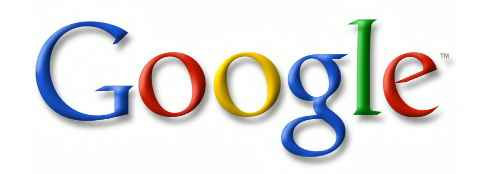





יהוה
INSTITVTIO THEOLOGICA
ANDOVER. FVNDATA MDCCCVII.
PS. CXIX
169
JOH. XVII.
17.
ΑΚΡΟΓΩΝΙ
ΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ.

Polyglotten-Bibel

zum

praktischen Handgebrauch.

Die Heilige Schrift

Alten und Neuen Testaments

in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

bearbeitet von

R. Stier, weil. Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben.

und

K. G. W. Theile, weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Zweiten Bandes zweite Abtheilung:

Die prophetischen Bücher des Alten Testaments.

Dritte verbesserte Auflage.

Bielefeld.

Verlag von Velhagen & Klasing.

1864.

נביאים אחרונים

Die prophetischen Bücher

des

Alten Testaments.

In übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

für den praktischen Handgebrauch

bearbeitet von

R. Stier, weil. Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben.

und

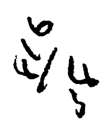
K. G. W. Theile, weil. Dr. u. Prof. der Theologie in Leipzig.

Dritte verbesserte Auflage.

Bielefeld.

Verlag von Velhagen & Klasing.

1864.



Vorrede.

Wenn es überhaupt eine noch immer dringend berechtigte Klage bleibt, auch in der evangelischen, doch auf das ganze Wort Gottes in der ganzen heiligen Schrift angewiesenen Kirche, daß das Alte Testament viel zu sehr vernachlässigt wird, so muß man das vollends bei dem prophetischen Worte desselben schmerzlich wahrnehmen und beklagen. In die Geschichte führt uns, Gott sei Dank! als Christenkinder schon der Schulunterricht ein; die freilich mitunter, sogar bei Gebildeten, hernach wieder eintretende unglaubliche Unwissenheit auch auf diesem Gebiet ist noch die Ausnahme, dagegen eine allgemeine Bekanntschaft mit den biblischen Geschichten, auch den alten, sich selbst bei den Ungläubigen im Spott oder Mißbrauch erkennen läßt. Hier das rechte Verständniß zu fördern, sind in der neuern Zeit fast reichlich die gemeinnützigen Handbücher für Schule und Haus dargeboten. Ganz anders leider stehet es mit dem prophetischen Theile des Alten Testamentes, wiewohl grade dieser doch das Hauptstück der vorbereitenden Offenbarung ist, recht eigentlich der Grund, auf welchem das Neue Testament ruhet. Unser Herr Jesus Christus verweiset als Auferstandener mit ganzem Ernst seine Jünger, damit uns Alle, die wir das sein wollen, auf die Weissagung von seiner Person und seinem Reich; die ganze apostolische Lehre und Predigt, aus dieser durch den heiligen Geist fortgeführten Schule des höchsten Meisters herkommend, weiß es nicht anders; überall ist am Ende die Erfüllung, deren wir im Glauben uns freuen, nur aus der Weissagung, die volle Gnade Christi nur aus dem, was die Propheten von dieser zukünftigen Gnade gezeuget haben, gründlich zu verstehen. Darum ermahnt auch schließlich der Apostel Petrus im zweiten Briefe, neben dem Verkündigen der Kraft und Zukunft unseres Herrn Jesu Christi so nachdrücklich bedeutsam, wohl zu achten auf dasselbe prophetische Wort, von dem er desgleichen im ersten Briefe voran geredet. Darum ist so viel Mangel an tieferem Verständniß der neutestamentlichen Grundbegriffe, so viel Unklarheit über das im Neuen Testamente selbst klar gegebene System christlicher Lehre vorhanden, weil man die Wurzeln für Alles nicht aus dem Studium der Propheten holt. Nicht blos die Gleichgültigen, die mit einem bequem praktischen Halbglauben in dürftiger Erkenntniß Beruhigten, sogar die sonst forschend um gewissen Grund der

Lehre Bemühten, die des prophetischen Wortes Wichtigkeit und Bedeutung im Satz anerkennen, versäumen dennoch, wenn man genau nachfragt, sich den Inhalt desselben, wie er geschrieben steht, nach Gebühr anzueignen, fortgesetzt fleißig damit umzugehen.

Wie viel praktische Geistliche insonderheit mag es wohl geben, die so recht in den Propheten zu Hause sind? Kernsprüche, Hauptstellen, wiederkehrende Redensarten ihres Sprachgebrauches, namentlich wo sie ins Neue Testament übergegangen: etwa darauf beschränkt sich Vieler Kunde. Wie selten wird von dem reichen, immer noch für christliche Gemeinden sehr brauchbaren, ja zur vorbereitenden Unterlage hochnöthigen Inhalte der prophetischen Bücher in öffentlicher Predigt Gebrauch gemacht! Wie vermißt man zuweilen bei den tüchtigsten Männern, wenn sie hineingreifen, das von wunderlicher Vermischung mit dem neutestamentlichen Standpunkt in spielender Exegese wie von Verflachung des prophetischen Sinnes gleich weit entfernte, theologische Verständniß des Einzelnen aus dem Ganzen, den Einblick in Plan und Zusammenhang der Weissagung! Freilich, wo soll das herkommen? möchte man fragen, so lange zugestandener Maaßen in der wissenschaftlichen Schule die prophetische Theologie noch sehr darniederliegt, ihrer endlichen Ausbildung auf dem Grunde des Glaubens harret. Die Schuld solches Mangels, den wir beklagen, weil seine traurige Folge sich tief in das kirchliche Leben erstreckt, sei denjenigen Theologen aufs Gewissen gelegt, welche wohl die Rüstung und den Beruf haben, hier das Rechte herauszubilden, aber statt entschiedenem Durchbruch lieber mit der ungläubigen Kritik und Exegese buhlen, von dieser sich gefangen nehmen und zurückhalten lassen. Bei solchem Stande der Sache wird es allerdings den praktischen Geistlichen schwer, selbstständig vorzudringen, um so schwerer, als hier Luthers Uebersetzung mehr als irgendwo sie verläßt, abschreckt und irre führt.

In der That — wer kann es leugnen, der irgend mit jetzigen Hülfsmitteln Hebräisch gelernt hat? — ist Luthers Uebersetzung der Propheten das unvollkommenste Stück seiner Bibel. Auch in den Psalmen und Sprüchwörtern verfehlt er oft noch den Sinn des Grundtextes, doch hilft ihm das entgegenkommende Verständniß des Inhaltes im Grund und Ganzen öfter noch glücklich über die sprachliche Schwierigkeit hinweg: was namentlich bei dem Psalter, den er durchlebt und durchbetet hat, fast wunderbar herrlich vor Augen liegt. Allein diese Beihülfe verläßt ihn, wenn auch nicht ganz, doch bedeutend mehr in den Propheten, deren zum Theil höchst schwierige Sprache damals kaum ein wenig entziffert war, deren theologische Deutung und Aneignung vollends noch in der Wiege lag. Wir preisen den Herrn für die Gabe, wodurch sein Knecht bei dem Allem die nie zu verlassende Grundlage der Verdeutschung uns geben konnte; wir wollen aber unsere Augen ja nicht verschließen vor der Thatsache, daß, wenn überhaupt Berichtigung unserer Volks- und Kirchenbibel nach dem Grundterte stets unabweislicher

gefordert werden muß, diese Forderung für das prophetische Wort im höchsten Grade gilt. Aufmerksame Gebraucher des vorliegenden Bibelwerkes werden sich überzeugen, wie so manchmal der lutherische Text wenig oder nichts vom Gedanken des Grundtextes, der doch allein für uns Bibelwort sein soll, wiedergegeben hat [1]). Der Bearbeiter dieses Antheils könnte, wenn er sich hier darüber auszulassen hätte, die Worte kaum stark genug finden gegen den unverständigen, sachunkundigen, dem Prinzip evangelischer Kirche widerstreitenden Eigensinn, welcher unsre leider zur Vulgata gewordne deutsche Bibel anzutasten wehrt, lieber den Buchstaben Luthers erst recht wiederherstellen will.

Was für eine Hülfe bietet nun aber die Polyglottenbibel? Allerdings keine ganz genügende — nach der ihr gesteckten Gränze. Wir bekennen ebenso, daß im prophetischen Wort auch die hier neben Luther gestellten Uebersetzungen sehr mangelhaft sind. Was **de Wette** betrifft, so macht ihn die falsche Gelehrsamkeit oft gradezu blind für den eigentlichen prophetischen, biblischen Sinn, den er vielmehr nicht selten sogar gewaltsam wider die Sprache wegbringt und eine moderne Verflachung unterschiebt. Da zeigt sich, daß Philologie und Gelahrtheit allein es bei dem Worte Gottes nicht ausrichtet. Alle Geistliche und Laien, die gutmeinend, um ihr Möglichstes zu thun, den **de Wette** sich zulegen, seien gewarnt und bedenklich gemacht! Während **Allioli** ganz in den Fesseln der Vulgata geht, gibt wirklich der kenntnißreiche, gewissenhafte **van Eß** vielmal das Bessere, nur leider in der unpassend neuen Sprache. Die alte **Berlenburger Bibel** ist immer noch nicht veraltet, hat in ihrer Wörtlichkeit wenigstens auch manchmal den rechten Weg vor allen Andern gezeigt. Endlich die **v. Meyer**'sche Berichtigung ist großentheils philologisch wohlbegründet, im deutschen Ausdruck vortrefflich: möge dieß nachzuweisen, einer Berichtigung Luthers auf diesem Grunde den Weg zu bahnen, ferner ein Haupterfolg unseres Werkes werden. Dennoch genügt auch **v. Meyer** noch keineswegs überall, unterläßt immer noch manche gebotene Aenderung, hat sogar zuweilen falsche Exegese, die er sich nicht nehmen ließ, und — obwohl viel seltener — ungeschickten Ausdruck, der dem Leser keine Klarheit verschafft.

Schon aus eigener Anregung, wie dann durch Mitarbeiter und Verleger aufgefordert, hat sich daher der zuerst Unterzeichnete wiederholentlich mit ganzem Ernste die Frage vorgelegt: ob jetzt nicht im prophetisch-poetischen Theile des A. T. die Polyglot-

---

1) Bei diesem Anlaß werde nochmals daran erinnert, wie die Recension des Luther-Textes in der Polyglottenbibel sich von den jetzigen Herstellungen seiner Aechtheit wesentlich unterscheidet. Nicht möglichster Anschluß an das Ursprüngliche war hier die Aufgabe, wie bei **Hopf** (der übrigens, unsere Bibel völlig ignorirend, meint, daß er zum erstenmale Lesarten sammle), sondern das Vorlegen desjenigen mittleren Textes, welcher jetzt im kirchlichen Gebrauche vorherrscht, nach der jedesmal häufigsten Lesart ausgewählt.

tenbibel einen Schritt weiter gehen und aus der übrigen theologischen Litteratur Uebersetzungs-Varianten beifügen solle? Die Antwort ist nach reiflichster Betrachtung verneinend ausgefallen. Abgesehen von der Ungleichartigkeit, die damit in das Ganze käme, die aber freilich nicht allein entscheiden würde, war bei der auseinanderfahrenden Mannigfaltigkeit des Vorhandenen die sparsame Auswahl gar zu schwer, die damit etwa zu gewinnende Ausbeute dennoch im Verhältniß der Arbeit gering, auf jeden Fall auch nicht vollständig ausreichend für Angabe des richtigen Sinnes an allen Orten. Was **Umbreit, Ewald, Hitzig** — um nur etliche Namen zu nennen — was mancher Andre noch darbietet, geht ebenfalls viel öfter, wenigstens nach des Bearbeiters Ueberzeugung, am schriftgemäßen Sinne des heiligen Geistes vorüber, als es denselben trifft. Man müßte dann, um gerecht zu werden, für die einzelnen Propheten manches vereinzelte, unbekanntere Werk, wo sich in Einzelstellen das Richtige findet, herbeiziehen: wie bunt, wie weit sich ausdehnend, wie den populär-kirchlichen Charakter verlassend, wie verantwortungsvoll für den mit so schwerer Aufgabe der Durchsicht aller prophetischen Uebersetzungslitteratur belasteten Bearbeiter wäre dann dieser Band geworden! Und weil endlich so weit gegangen würde, müßte nothwendig der letzte Schritt noch geschehen, daß der Unterzeichnete, wo das Fremde nicht ausreicht, seine eigene Auslegung und Uebersetzung ergänzend hinzugäbe. Diese letzte Consequenz aber des erweiterten Verfahrens hat es ihm vollends widerrathen, weil dann das Werk eine subjektiv gelehrte Arbeit sein würde in dieser Fortsetzung, nicht mehr das objektiv gehaltene, seine Gränze bewahrende Repertorium des für Laiengebrauch bisher Vorhandenen.

So viel zur nöthigen Rechenschaft, warum ungeachtet des nahe liegenden Bedürfnisses doch in den deutschen Varianten diese Gränze nicht überschritten worden ist. Mögen jetzt fleißige, forschende Leser durch den Mangel desto mehr sich angetrieben fühlen, den ohnehin vielfach unübersetzbaren, tief- und vielsinnigen Grundtext selbst einzusehen, fürs Erste wenigstens überall, wo sich Anstoß und Bedürfniß ergibt. Das Hebräische mit eignem Blick zu durchforschen ist bei den jetzigen, zwar von unbiblischem Sinn inficirten, doch immerhin viel Anleitung bietenden Hülfsmitteln gar nicht so schwer, als Manche mit unbegründeter Scheu vor solcher Gelehrsamkeit meinen; es hat wohl schon manchmal, wofür interessante Beispiele, wie der jetzt vergessene Prophet Jesaias von **Reichel**, vorliegen, gläubiger Ernst und Eifer hier etwas vor sich gebracht. Am Ende bleibt es die Hauptabsicht unseres Bibelwerkes, die Scheuen und Säumigen in das selbstständige Studium des Grundtextes in demselben Maaß, als die gegebenen Uebersetzungen weniger genügen, dringender zu treiben. Gebe Gott solchen Segen, damit sonderlich auch, was Er durch die Propheten für unsre Zeit und alle noch rückständige Zukunft seines Reiches geredet hat, nicht länger unter die Bank gethan und selbst von den Dienern des Wortes Gottes bei Seite geschoben werde! —

Den vorstehenden Wünschen und Klagen mit voller Ueberzeugung sich anschließend, hat der in der zweiten Stelle Unterzeichnete über die drei von ihm vertretenen Texte noch Folgendes beizufügen. Rücksichtlich des Grundtextes und der lateinischen Uebersetzung ist eine wesentliche Veränderung nicht eingetreten, obgleich der Unterzeichnete sich durch ein Augenübel, welches ihm das Lesen so gut wie unmöglich macht, genöthigt gesehen hat, nicht blos noch einen sachverständigen und geübten Corrector herbeizuziehen, sondern auch dem bisherigen Hauptcorrector, Herrn Dr. ph. Landschreiber, die Zusammenstellung der vier den hebräischen Text betreffenden Appendices und von den ersten Capiteln des Jeremias an die Bearbeitung der der Vulgate beizufügenden Parallelstellen zu übertragen. In beiden Beziehungen kann die Versicherung gegeben werden, daß durch diese Uebertragung, auch bei der unvermeidlich mehrfach subjectiven und relativen Auswahl jener Parallelen, der Aufgabe des Werkes kein Eintrag geschehen ist.

Bedeutsamer ist die Aenderung, welche bei der griechischen Uebersetzung dadurch herbeigeführt werden mußte, daß die Bearbeitung des Textes mit der vorliegenden Abtheilung in andre Hände übergegangen ist.

Maaßgebend, bemerkt Herr Dr. Landschreiber, der die Bearbeitung übernommen und in befriedigender Weise durchgeführt hat, mußte die doppelte Aufgabe der Polyglottenbibel sein, den betreffenden Text nicht blos den übrigen Texten gegenüberzustellen, sondern auch möglichst objectiv zu geben. Da war natürlich die erste Frage: welcher Text und wie dieser gegeben werden sollte? Sollte dazu eine der beiden Hauptrecensionen, die Vaticanische oder Alexandrinische, und welche derselben sollte gewählt werden? Sollte der Text rein einer dieser Recensionen folgen, oder sollte nach bewährten kritischen Principien eine Auswahl der jedesmal besten Lesarten aus ihnen vorgenommen und so ein neuer, den Zwecken der Polyglotte entsprechender Text hergestellt werden? Keine dieser Fragen konnte mit Ja beantwortet werden. Rein den Text einer der beiden Hauptrecensionen wiederzugeben, mußte für die Polyglottenbibel schon deßhalb unthunlich erscheinen, weil sich wegen der vielen Lücken, die sich in diesen Recensionen, und gerade bei den Propheten, besonders bei Jeremias, finden, eine gleichmäßige Gegenüberstellung der vier Texte gar nicht bewerkstelligen ließ, welches Letztere, da beide Recensionen in ihren Abweichungen vom Grundtexte oft mit einander übereinstimmen, auch bei einer kritischen Combinirung beider — abgesehen von der subjectiven Beschaffenheit, die der Text dadurch erhalten haben würde — nicht möglich gewesen wäre. So hat man denn auf denselben Ausweg, wenn dieser Ausdruck nicht zu schwach ist und er nicht vielmehr sofort als richtiger Weg bezeichnet werden kann, kommen müssen, auf welchen Reineccius bei seiner Ausgabe der Biblia quadrilinguia [1]) gekommen ist, näm-

1) Biblia sacra quadrilinguia Veteris Testamenti Hebraici cum versionibus e regione positis, utpote versione Graeca LXX interpretum ex codice Mscr. Alexandrino a *Joh. Ern. Grabio* primum

lich die Alexandrinische Ausgabe von Grabe[1]), von Breitinger[2]) neu herausgegeben, zu Grunde zu legen und diese mutatis mutandis, wozu mit Reineccius schon die Folge der Abschnitte nach dem Grundtexte bei Jeremias gehört, neben die übrigen Texte zu stellen. Diese Alexandrinische Ausgabe — wie sie zum Unterschiede von dem Alexandrinischen Codex und nach ihm genannt werden kann, da sie wegen der größeren Annäherung desselben an den Grundtext (was z. B. bei Ezechiel sehr augenfällig ist) ihm vorzugsweise folgt — ergänzt nämlich die Lücken und verbessert die Fehler des Alexandrinischen und Vaticanischen Codex aus den übrigen vorhandenen kritischen Mitteln. Hinsichtlich der Lücken fallen diese Mittel meist in den Bereich der Bezeichnungen FX oder EFX, wie diese Bezeichnung nach Buchstaben, die am Schlusse dieses Vorworts näher erklärt sind, der Kürze wegen in dieser Ausgabe gewählt worden ist. Nur hinsichtlich der Textverbesserungen, welche die Alexandrinische Ausgabe, allerdings meist auch nach eben jenen Mitteln, zu Gunsten des hebräischen Textes, den ursprünglicheren Texten des Codex Vaticanus und Codex Alexandrinus entgegen, vorgenommen hat, ist es für gerathener gehalten worden, an Stellen, wo die Noth zu einer Abweichung von diesen Codicibus durchaus nicht drängte, den Lesarten dieser letztern den Platz im Texte selbst zu vindiciren, die Verbesserungen der Alexandr. Ausgabe aber in die Noten zu verweisen. Für noch mehr gerechtfertigt ist es angesehen worden, die Lesart der genannten Ausgabe in die Note als A^2X, A^2FX u. s. w. zu versetzen, wo diese Lesart etwa als ergänzende neben der ursprünglicheren herging, wo sich also im Texte selbst eine doppelte Uebersetzung herausstellte. Was die Noten überhaupt anlangt, so haben auch diese gegen früher von dieser Abtheilung an ein anderes äußeres Ansehen erhalten, indem bei jeder verschiedenen Lesart durch Buchstabenbezeichnung die Quelle angegeben ist, die sie bietet. Die Auswahl der mitgetheilten Varianten ist ziemlich nach denselben Grundsätzen erfolgt, wie früher: es sind nämlich mittelst der vorhandenen Variantensammlungen, unter denen von dieser Abtheilung an auch die Tischendorfische Ausgabe der Septuaginta[3]) benutzt worden ist, aus den secundären Quellen nur die vorzüglichsten und das meiste Interesse

---

evulgata etc., item versione Latina *Sebast. Schmidii* noviter revisa etc., et Germanica b. *Lutheri* etc. etc., accurante M. **Christiano Reineccio.** Lips. 1750. 1752. Voll. II. fol.

1) *Ἡ παλαιὰ διαθήκη κατὰ τοὺς ἑβδομήκοντα* s. Vetus Test. septuaginta interpretum e cod. Alexandrino ed. **J. E. Grabe.** Oxonii 1707—1720. Partes IV. (Voll. II.) fol. (Dieser Titel ist abgekürzt.)

2) Vetus Testamentum ex versione septuaginta interpretum, olim ad fidem codicis ms. Alexandrini summo studio et incredibili diligentia expressum, emendatum ac suppletum a *Joh. Ern. Grabio*, nunc vero diversis Vaticani exemplaris lectionibus aliisque accessionibus insigniter locupletatum, summa cura edidit **Joann. Jac. Breitingerus.** Tiguri 1730ss. Voll. IV. 4.

3) *Ἡ παλαιὰ διαθήκη κατὰ τοὺς ἑβδομήκοντα* — Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes. Textum vaticanum Romanum emendatius edidit, argumenta et locos Novi Testamenti parallelos notavit, omnem lectionis varietatem codicum vetustissimorum Alexandrini, Ephraemi Syri, Friderico-Augustani subjunxit, commentationem isagogicam praetexuit **Constantinus Tischendorf.** Lipsiae 1850. Tomi II. 8.

bietenden, aus dem Alexandrischen und Vaticanischen Codex aber sämmtliche, auch die minder wichtigen, Abweichungen aufgeführt, so daß man sich mit Hülfe dieser Noten einen vollständigen rein Alexandrinischen oder Vaticanischen Text selbst construiren kann. Insofern bietet die Polyglottenbibel mehr als die Tischendorf'sche Ausgabe, welcher die Varianten des Complutensischen und Aldinischen Textes, sowie eine Reihe nicht näher als durch X bezeichneter Handschriften abgehen. Noch sei bemerkt, daß der nun ebenfalls durchgängige Gebrauch des ν ἐφελκυστικόν auf Auctorität des Codex Alexandrinus beruht, der einen Unterschied in der Schreibung der hier einschlagenden Formen vor Vocalen und Consonanten in der Regel nicht macht.

Schkeuditz und Leipzig, im December 1852.

Dr. R. Stier.
Dr. Theile.

Die vorliegende dritte Auflage dieses Theils hat zu irgend erheblichen Veränderungen in den verschiedenen Texten keine Veranlassung geboten. Doch ist auch hier die sorgfältigste Platten-Revision eingetreten, und damit die Revisions-Arbeit auch für diese Arbeit abgeschlossen worden.

Bielefeld, im August 1864.

Die Verlagsbuchhandlung.



Erklärung der gebrauchten Abbreviaturen und Zeichen.

I. Abbreviaturen.

1. allgemeine.

a. = ante.

Al. al. = Alii, alibi.

alt. = alterum.

in. = initio.

in f. = in fine.

l. = loco.

p. = post.

pr. = primum.

s. ss. = versus sequens und sequentes.

2. zum deutschen Texte.

A. = Allioli.

A.A. = andere Ausgaben (der Luther-Uebersetzung).

B. = Berlenburger Bibel.

vE. = van Eß.

U.L. = ursprünglich Luther.

dW. = de Wette.

(Es sei hier wiederholt, daß die mit fetter Schrift gedruckten Varianten der von Meyerschen berichtigten Luther-Bibel angehören.)

3. zum lateinischen Texte.

p. pp. (bei den diesem Texte beigegebenen Citaten) = die Parallelstelle, die Parallelstellen.

R. = Text in der Antwerpner Polyglotte (Biblia regia).

S. = Ed. Sixtina (vom J. 1590).

4. zum griechischen Texte.

A = alexandrinischer Text.

A[1] = alex. Codex.

A[2] = alex. Ausgabe (Grabe, Breitinger, Reineccius).

B = vaticanischer Text.

B[1] = vaticanischer Codex.

B[2] = römische Ausgabe (1587).

C = Codex Friderico-Augustanus (bei Tischendorf).

D = Codex Ephraemi rescr. (bei Tischendorf).

E = Editio Aldina (1518).

F = Text der Complutensischen Polyglotte.

X = andere, ungenannte Handschriften.

II. Zeichen.

* bezeichnet im deutschen und lat. Texte den Versanfang, sonst, daß andere Auctoritäten etwas weglassen.

† bezeichnet, daß andere Auctoritäten etwas hinzusetzen.

: bezeichnet das Folgende als eine abweichende Lesart oder Uebersetzung.

; und .. bezeichnen bei den (zu der Zeile des lat. Textes, bei welcher sie beginnen, gehörenden) Parallelen, ersteres, daß eine neue Reihe von Stellen folgt, letzteres, daß die Nachweisung aus dem bei der betreffenden Stelle Angemerktem zu ergänzen ist.

נביאים אחרונים

PROPHETAE POSTERIORES.

ישעיה	Jesaia.
ירמיה	Jeremia.
יחזקאל	Ezechiel.
הושע	Hosea.
יואל	Joel.
עמוס	Amos.
עובדיה	Obadia.
יונה	Jona.
מיכה	Micha.
נחום	Nahum.
חבקוק	Habakuk.
צפניה	Zephania.
חגי	Haggai.
זכריה	Zacharia.
מלאכי	Malachia.

ΗΣΑΙΑΣ.

ישעיה

I. Ὅρασις ἣν εἶδεν Ἠσαΐας υἱὸς Ἀμώς, ἣν εἶδε κατὰ τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ Ἱερουσαλήμ, ἐν βασιλείᾳ Ὀζείου καὶ Ἰωάθαμ καὶ Ἄχαζ καὶ Ἐζεκίου, οἳ ἐβασίλευσαν τῆς Ἰουδαίας.

2 Ἄκουε οὐρανέ, καὶ ἐνωτίζου γῆ, ὅτι κύριος ἐλάλησεν. Υἱοὺς ἐγέννησα καὶ ὕψωσα, αὐτοὶ δέ με ἠθέτησαν. 3 Ἔγνω βοῦς τὸν κτησάμενον, καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ· Ἰσραὴλ δέ με οὐκ ἔγνω, καὶ ὁ λαός με οὐ συνῆκεν. 4 Οὐαί, ἔθνος ἁμαρτωλόν, λαὸς πλήρης ἁμαρτιῶν, σπέρμα πονηρόν, υἱοὶ ἄνομοι· ἐγκατελίπετε τὸν κύριον καὶ παρωργίσατε τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραήλ· ἀπηλλοτριώθησαν εἰς τὰ ὀπίσω. 5 Τί ἔτι πληγῆτε προστιθέντες ἀνομίαν; πᾶσα κεφαλὴ εἰς πόνον, καὶ πᾶσα καρδία εἰς λύπην· 6 ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ ὁλοκληρία, οὔτε τραῦμα οὔτε μώλωψ οὔτε πληγὴ φλεγμαίνουσα· οὐκ ἔστιν μάλαγμα ἐπιθεῖναι οὔτε ἔλαιον οὔτε καταδέσμους. 7 Ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος, αἱ πόλεις ὑμῶν πυρίκαυστοι, τὴν χώραν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν ἀλλότριοι κατεσθίουσιν αὐτήν, καὶ ἠρήμωται κατεστραμμένη ὑπὸ λαῶν ἀλλοτρίων. 8 Ἐγκαταλειφθήσεται ἡ θυγάτηρ Σιὼν ὡς σκηνὴ ἐν ἀμπελῶνι, καὶ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἐν σικυηράτῳ, ὡς πόλις πολιορκουμένη· 9 καὶ εἰ μὴ κύριος σαβαὼθ

Inscr.: A: Ἠσ. προφήτης ιγʹ.
1. A[1]X: Ὀζίου. A[1]: Ἄχας.
3. EX: ὁ λ. με.
4. B: ἐγκατελίπατε (X: ἐγκατελείπετε). A[1]B* ἀπηλλ.-ὀπίσω (A[2]EFX †).
5a. A[1]: λύπην ἀπὸ ποδ. κτλ.
6. A[2]X: ἀπὸ ἴχνους ποδ. A[1]* οὐκ-ὁλοκλ. (A[2]B †). X* οὔτε (ter); A[2] (ter): (οὔτε).
8. X: σικυηλάτῳ.

I. חֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֲשֶׁר חָזָה עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָ͏ִם בִּימֵי עֻזִּיָּהוּ יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּהוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃
2 שִׁמְעוּ שָׁמַיִם וְהַאֲזִינִי אֶרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֵּר בָּנִים גִּדַּלְתִּי וְרוֹמַמְתִּי
3 וְהֵם פָּשְׁעוּ בִי׃ יָדַע שׁוֹר קֹנֵהוּ וַחֲמוֹר אֵבוּס בְּעָלָיו יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי
4 לֹא הִתְבּוֹנָן׃ הוֹי ׀ גּוֹי חֹטֵא עַם כֶּבֶד עָוֺן זֶרַע מְרֵעִים בָּנִים מַשְׁחִיתִים עָזְבוּ אֶת־יְהוָה נִאֲצוּ אֶת־קְדוֹשׁ
ח יִשְׂרָאֵל נָזֹרוּ אָחוֹר׃ עַל־מֶה תֻכּוּ עוֹד תּוֹסִיפוּ סָרָה כָּל־רֹאשׁ לָחֳלִי וְכָל־
6 לֵבָב דַּוָּי׃ מִכַּף־רֶגֶל וְעַד־רֹאשׁ אֵין־בּוֹ מְתֹם פֶּצַע וְחַבּוּרָה וּמַכָּה טְרִיָּה לֹא־זֹרוּ וְלֹא חֻבָּשׁוּ וְלֹא רֻכְּכָה
7 בַּשָּׁמֶן׃ אַרְצְכֶם שְׁמָמָה עָרֵיכֶם שְׂרֻפוֹת אֵשׁ אַדְמַתְכֶם לְנֶגְדְּכֶם זָרִים אֹכְלִים אֹתָהּ וּשְׁמָמָה כְּמַהְפֵּכַת
8 זָרִים׃ וְנוֹתְרָה בַת־צִיּוֹן כְּסֻכָּה בְכָרֶם כִּמְלוּנָה בְמִקְשָׁה כְּעִיר נְצוּרָה׃
9 לוּלֵי יְהוָה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ

v. 1. הפטרת אלה הדברים

1. B: Das Ges. dW: Gesichte. vE.A: Gesicht. dW. vE.A: (schauete) über. B.dW.vE.A: in den Tagen.
2. dW: merk' auf, o E. vE: horche ... großgez. u. habe s. erhoben. A: aufgez. u. emporgebracht. dW: u. genähret? A: haben mich verachtet?
3. dW.vE.A: Der O. (Das Rind) ... der E. dW: Besitzer. A: Eigenthümer. B: betrachtets nicht. dW: k. ihn u. ... merkt u. auf ihn. vE: ... hat keine Einsicht.

Der Prophet Jesaja.

I. Dieß ist das Gesicht Jesaja, des Sohnes Amoz, welches er sahe von Juda und Jerusalem, zur Zeit Usia, Jothams, Ahas und Jehiskia, der Könige Juda.

2 *Höret, ihr Himmel, und Erde, nimm zu Ohren, denn der Herr redet! Ich habe Kinder auferzogen und erhöhet, und sie 3 sind von mir abgefallen. *Ein Ochse kennt seinen Herrn, und ein Esel die Krippe seines Herrn; aber Israel kennet es nicht, 4 und mein Volk vernimmt es nicht. *O wehe des sündigen Volks, des Volks von großer Missethat, des boshaftigen Samens, der schädlichen Kinder, die den Herrn verlassen, den Heiligen in Israel lästern, wei-5 chen zurück! *Was soll man weiter an euch schlagen, so ihr des Abweichens nur desto mehr machet? Das ganze Haupt ist 6 krank, das ganze Herz ist matt. *Von der Fußsohle an bis aufs Haupt ist nichts Gesundes an ihm, sondern Wunden und Striemen und Eiterbeulen, die nicht geheftet, noch verbunden, noch mit Oel ge-7 lindert sind. *Euer Land ist wüste, eure Städte sind mit Feuer verbrannt, Fremde verzehren eure Aecker vor euren Augen, und ist wüste, als das, so durch Fremde 8 verheeret ist. *Was aber noch übrig ist von der Tochter Zion, ist wie ein Häuslein im Weinberge, wie eine Nachthütte in den Kürbisgärten, wie eine verheerte 9 Stadt. *Wenn uns der Herr Zebaoth

I. Visio Isaiae filii Amos, quam vidit super Judam et Jerusalem in diebus Oziae, Joathan, Achaz et Ezechiae, regum Juda.

2 Audite, coeli, et auribus percipe, terra, quoniam Dominus locutus est: Filios enutrivi et exaltavi, ipsi autem 3 spreverunt me. *Cognovit bos possessorem suum, et asinus praesepe domini sui, Israel autem me non cognovit, et populus meus non in-4 tellexit. *Vae genti peccatrici, populo gravi iniquitate, semini nequam, filiis sceleratis! dereliquerunt Dominum, blasphemaverunt Sanctum Israel, 5 abalienati sunt retrorsum. *Super quo percutiam vos ultra, addentes praevaricationem? Omne caput lan-6 guidum et omne cor moerens, *a planta pedis usque ad verticem non est in eo sanitas; vulnus et livor et plaga tumens non est circumligata, nec curata medicamine, neque fota 7 oleo. *Terra vestra deserta, civitates vestrae succensae igni; regionem vestram coram vobis alieni devorant, et desolabitur sicut in vastitate ho-8 stili. *Et derelinquetur filia Sion ut umbraculum in vinea, et sicut tugurium in cucumerario, et sicut civi-9 tas quae vastatur. *Nisi Dominus

2,1.13,1. 30,2. 37,3.38,1 2Kg.19s; Hos.1,1. 2Kg.15, 1ss.32ss. 16,1ss. 18,1ss; Dt.32,1. Dt. 32,5s.20. Hos.11,3. Hos.2,8. 30,1. Dt.32,20. Ps.71,22. Jer.2,20. Ez.21,13; 2Ch. 28,22. (Job.2,7. Jer.30,12 Dt.28,34. (L.10, 34.. Dt.28,51. 2Ch. 28,5. (2Kg. 19,21. eR.9,29.

1. A.A: Hiskias.

3. Al.* me.

4. beladen m. M. dW: Schande dem. vE: O das s. V. ... bel. m. Frevel. dW: schuldbelasteten. B: v. schwerer M., d. S. der Bosh. dW: Brut v. Bösewichtern. vE: S. v. Uebelthätern. dW: verderbten K. vE: Grundverdorbene. dW: Sie haben Jehova verlassen, verachtet. vE: u. den Rücken zugekehrt.

5. B: Wozu solltet ihr w. geschl. werden? Ihr würdet rc. dW: Wohin ... da ihr Abfall mehret. vE: ihr m. doch nur A. dW.vE: Herz siech.

6. vE.A: Scheitel. dW: Heiles ... u. frische Schläge. vE: Quetschung ... fr. W. B.dW.vE: nicht ausgedrückt. B: besänftigt. dW.vE: erweicht.

7. euren Acker. dW: eine Wüste? vE: verödet. dW: Feinde? B: durch Fr. umgekehret.

8. Die T. Z. aber ist übergeblieben ... verwahrte St. vE: Verlassen steht ... da. B.dW: eine Hütte. A: Schattendach. vE.dW: (Wächterhütte) im Gurkenfelde. B.vE: belagerte. (dW: so die gerettete St.)

ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν, καὶ ὡς Γόμοῤῥα ἂν ὡμοιώθημεν.

10 *Ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἄρχοντες Σοδόμων, προσέχετε νόμον θεοῦ, λαὸς Γομόῤῥας.* 11 *Τί ἐμοὶ πλῆθος τῶν θυσιῶν ὑμῶν; λέγει κύριος· πλήρης εἰμὶ ὁλοκαυτωμάτων κριῶν, καὶ στέαρ ἀρνῶν καὶ αἷμα ταύρων καὶ τράγων οὐ βούλομαι,* 12 *οὐδ᾽ ἂν ἔρχησθε ὀφθῆναί μοι. Τίς γὰρ ἐξεζήτησεν ταῦτα ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν; πατεῖν τὴν αὐλήν μου* 13 *οὐ προσθήσεσθε. Ἐὰν φέρητέ μοι σεμίδαλιν, μάταιον· θυμίαμα βδέλυγμά μοι ἐστίν· τὰς νουμηνίας ὑμῶν καὶ τὰ σάββατα καὶ ἡμέραν μεγάλην οὐκ ἀνέχομαι· νηστείαν καὶ ἀργίαν* 14 *καὶ τὰς νουμηνίας ὑμῶν καὶ τὰς ἑορτὰς ὑμῶν μισεῖ ἡ ψυχή μου· ἐγενήθητέ μοι εἰς πλησμονήν, οὐκέτι ἀνήσω τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν.* 15 *Ὅταν τὰς χεῖρας ἐκτείνητε πρός με, ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ᾽ ὑμῶν, καὶ ἐὰν πληθύνητε τὴν δέησιν, οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν· αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἵματος πλήρεις.* 16 *Λούσασθε, καθαροὶ γένεσθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου, παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν,* 17 *μάθετε καλὸν ποιεῖν, ἐκζητήσατε κρίσιν, ῥύσασθε ἀδικούμενον, κρίνατε ὀρφανῷ καὶ δικαιώσατε χήραν.*

18 *Καὶ δεῦτε καὶ διελεγχθῶμεν, λέγει κύριος· καὶ ἐὰν ὦσιν αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικοῦν, ὡς χιόνα λευκανῶ, ἐὰν δὲ ὦσιν ὡς κόκκινον, ὡς ἔριον λευκανῶ.* 19 *Καὶ ἐὰν θέλητε καὶ εἰσακούσητέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε·* 20 *ἐὰν δὲ μὴ θέλητε μηδὲ εἰσακούσητέ μου, μάχαιρα ὑμᾶς κατέδεται· τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.*

---

9. A[1]: *ἐγκατέλειπεν ... ἐγεννήθημεν ... ὁμοιωθημεν.*
10. A[2]FX † (p. *θεῦ*) *ἡμῶν.*
11. B: *Τί μοι.* E: *ὁλοκ. καὶ κριῶν.*
13. B * (pr.) *μοι.* X: *εἰς μάτ.* B[2]: *μάταιον θυμίαμα, βδέλ.* FX: *ἀνέξομαι.*
14. X: *ἀνοίσω* (pro *ἀνήσω*).
15. B: *ἐκτεῖν. τὰς χεῖρας, ἀποστρ. κτλ.*
18. B: *Καὶ δεῦτε διελεγχθ.* A[2]: *Δεῦτε δὴ καὶ διελ.*
19. A[1]: *θέλετε.*

שָׂרִיד כִּמְעָט כִּסְדֹם הָיִינוּ לַעֲמֹרָה דָּמִינוּ׃

י שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה קְצִינֵי סְדֹם הַאֲזִינוּ תּוֹרַת אֱלֹהֵינוּ עַם עֲמֹרָה׃

11 לָמָּה לִּי רֹב־זִבְחֵיכֶם יֹאמַר יְהוָה שָׂבַעְתִּי עֹלוֹת אֵילִים וְחֵלֶב מְרִיאִים וְדַם פָּרִים וּכְבָשִׂים וְעַתּוּדִים לֹא חָפָצְתִּי׃

12 כִּי תָבֹאוּ לֵרָאוֹת פָּנָי מִי־בִקֵּשׁ זֹאת מִיֶּדְכֶם רְמֹס חֲצֵרָי׃

13 לֹא תוֹסִיפוּ הָבִיא מִנְחַת־שָׁוְא קְטֹרֶת תּוֹעֵבָה הִיא לִי חֹדֶשׁ וְשַׁבָּת קְרֹא מִקְרָא לֹא־אוּכַל אָוֶן וַעֲצָרָה׃

14 חָדְשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם שָׂנְאָה נַפְשִׁי הָיוּ עָלַי לָטֹרַח נִלְאֵיתִי נְשֹׂא׃

טו וּבְפָרִשְׂכֶם כַּפֵּיכֶם אַעְלִים עֵינַי מִכֶּם גַּם כִּי־תַרְבּוּ תְפִלָּה אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ יְדֵיכֶם דָּמִים מָלֵאוּ׃

16 רַחֲצוּ הִזַּכּוּ הָסִירוּ רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם מִנֶּגֶד עֵינָי חִדְלוּ הָרֵעַ׃

17 לִמְדוּ הֵיטֵב דִּרְשׁוּ מִשְׁפָּט אַשְּׁרוּ חָמוֹץ שִׁפְטוּ יָתוֹם רִיבוּ אַלְמָנָה׃

18 לְכוּ־נָא וְנִוָּכְחָה יֹאמַר יְהוָה אִם־יִהְיוּ חֲטָאֵיכֶם כַּשָּׁנִים כַּשֶּׁלֶג יַלְבִּינוּ

19 אִם־יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע כַּצֶּמֶר יִהְיוּ׃ אִם־תֹּאבוּ וּשְׁמַעְתֶּם טוּב הָאָרֶץ תֹּאכֵלוּ׃

כ וְאִם־תְּמָאֲנוּ וּמְרִיתֶם חֶרֶב תְּאֻכְּלוּ כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר׃

---

9. hätte lassen. vE: noch einen Ueberrest gelassen dW: den kleinen Rest. B: ein Sodom!
10. B: zu S. dW: Sodomsfürsten, merkt auf di Lehre.
11. Fettes. dW: Mastkälber. vE.A: Mastvieh. B der jungen Rinder. dW.vE: Stiere. A: begehre ich nicht.
12. meine Vorhöfe zertr. B: betr. A: in m. V herumtr.
13. die N.... Versammlung haltet, Laster u. Feier zusammen, kann ich n. ertragen. dW.vE.A: (eitles) Opfer. (B: der eiteln Feiertage mag ich nicht?) dW: ich mag n. Frevel u. Feste. vE: k. n. ertr. Frevelthat u. Festversammlung.

nicht ein Weniges ließe überbleiben, so wären wir wie Sodom und gleich wie Gomorra.

10 Höret des Herrn Wort, ihr Fürsten von Sodom, nimm zu Ohren unsers Gottes Gesetz, du Volk von Gomorra. 11 *Was soll mir die Menge eurer Opfer? spricht der Herr. Ich bin satt der Brandopfer von Widdern und des Fetten von den Gemästeten, und habe keine Lust zum Blut der Farren, der Lämmer und Böcke. 12 *Wenn ihr herein kommt zu erscheinen vor mir, wer fordert solches von euren Händen, daß ihr auf meinen Vorhof tretet? 13 *Bringet nicht mehr Speisopfer so vergeblich. Das Räuchwerk ist mir ein Gräuel; der Neumonden und Sabbathe, da ihr zusammen kommet und Mühe und 14 Angst habt, derer mag ich nicht; *meine Seele ist feind euren Neumonden und Jahreszeiten, ich bin derselbigen überdrüssig, 15 ich bins müde zu leiden. *Und wenn ihr schon eure Hände ausbreitet, verberge ich doch meine Augen von euch, und ob ihr schon viel betet, höre ich euch doch nicht, 16 denn eure Hände sind voll Bluts. *Waschet, reiniget euch, thut euer böses Wesen von meinen Augen, lasset ab vom Bösen, 17 *lernet Gutes thun, trachtet nach Recht, helfet dem Unterdrückten, schaffet dem Waisen Recht und helfet der Witwen Sache.

18 So kommet dann und laßt uns mit einander rechten, spricht der Herr. Wenn eure Sünde gleich blutroth ist, soll sie doch schneeweiß werden, und wenn sie gleich ist wie Rosinfarbe, soll sie doch wie Wolle 19 werden. *Wollt ihr mir gehorchen, so 20 sollt ihr des Landes Gut genießen; *weigert ihr euch aber und seid ungehorsam, so sollt ihr vom Schwert gefressen werden, denn der Mund des Herrn saget es.

---

14. U.L: Jahrzeiten.
17. U.L: Verdrückten. A.A: Verdruckten.

exercituum reliquisset nobis semen, quasi Sodoma fuissemus, et quasi Gomorrha similes essemus.

10 Audite verbum Domini, principes Sodomorum! percipite auribus legem Dei nostri, populus Gomorrhae! 11 *Quo mihi multitudinem victimarum vestrarum, dicit Dominus? plenus sum, holocausta arietum et adipem pinguium et sanguinem vitulorum et agnorum et hircorum nolui. 12 *Cum veniretis ante conspectum meum, quis quaesivit haec de manibus vestris, ut ambularetis in atriis meis? 13 *Ne offeratis ultra sacrificium frustra; incensum abominatio est mihi, neomeniam et sabbatum et festivitates alias non feram, iniqui sunt coetus vestri. 14 *Calendas vestras et solemnitates vestras odivit anima mea, facta sunt mihi molesta, laboravi sustinens. 15 *Et cum extenderitis manus vestras, avertam oculos meos a vobis, et cum multiplicaveritis orationem, non exaudiam; manus enim vestrae sanguine plenae sunt. 16 *Lavamini, mundi estote, auferte malum cogitationum vestrarum ab oculis meis, quiescite agere perverse, 17 *discite benefacere, quaerite judicium, subvenite oppresso, judicate pupillo, defendite viduam.

18 Et venite et arguite me, dicit Dominus; si fuerint peccata vestra ut coccinum, quasi nix dealbabuntur, et si fuerint rubra quasi vermiculus, velut lana alba erunt. 19 *Si volueritis et audieritis me, bona terrae comedetis; 20 *quod si nolueritis et me ad iracundiam provocaveritis, gladius devorabit vos, quia os Domini locutum est.

3,9. Jer. 23,14 Gn. 19,24. — Mich. 3,1.9. Hos. 5,1. — Jer. 6,20. 14,12. Am. 5,22. Mich. 6,6s. Pr. 21,27. (Lv. 1,10. 3,15. 17,11. — (1Mc. 3,45. — Am. 5,21. Mal. 2,3. (Nm. 28,11. Lv. 23,3. — 59,1ss. 1Rg. 8,22. 29,38. Dt. 31,17. Jo. 9,31. Job. 11,14 — Jer. 4,14. Am. 5,24. 14s. Ez. 18,31.23. Joel. 2,12s 1Ptr. 3,11 Ps 34,15.. Ps. 82,3. Jer. 21,12 7,3. — 41,1. 43,25s. 44,22. Jer. 2,35; Ps. 51,9. 147,16. 2Sm. 1,24. — 3,10. Lv. 25,18s. Lv. 26,25. (58,14.

---

11. Al.: sum holocausto ar. et adipe.
12. Al.: veneritis. 13. Al.: afferatis.
15. Al.* enim. 18. Al.* alba. 19. Al.* me.

14. sie sind mir zur Bürde. B: bestimmten Zusammenkünften. dW.vE.A: ... Feste haßt m.S. dW. vE: z. Last. B.A: beschwerlich. B: des Tragens m. werden. dW.vE: (sie) zu tr.
15. dW: verhüll' ich. vE: schließe ... zu. A: wende ... ab.
16. von Uebelthat. B: b. Thaten ... B. zu thun. dW: schaffet e. b. Werke mir aus d. A., höret auf zu freveln. vE: das B. eurer Th.
17. führet der W. S. B: helfet ... zur Richtigkeit? vE: wieder auf. dW: leitet den Frevler?
18. roth ist wie R. B.dW.vE.A: (roth) wie Scharlach ... wie (der) Purpur (vE: Karmesin).
19. B: mir zu Willen sein u. g. dW.A: So ihr willig seid u. g. vE: u. folgsam ... Glück g. dW: Mark verzehren.

I. *Invitatio ad poenitentiam.*

[21] *Πῶς ἐγένετο πόρνη πόλις πιστή, Σιὼν πλήρης κρίσεως; ἐν ᾗ δικαιοσύνη ἐκοιμήθη ἐν αὐτῇ, νῦν δὲ φονευταί.* [22] *Τὸ ἀργύριον ὑμῶν ἀδόκιμον· αἱ πόλεις ὑμῶν πυρίκαυστοι· οἱ κάπηλοί σου μίσγουσιν τὸν οἶνον ὕδατι·* [23] *οἱ ἄρχοντές σου ἀπειθοῦσιν, κοινωνοὶ κλεπτῶν, ἀγαπῶντες δῶρα, διώκοντες ἀνταπόδομα, ὀρφανοῖς οὐ κρίνοντες καὶ κρίσιν χήρας οὐ προσέχοντες.*

[24] *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ὁ δεσπότης κύριος σαβαώθ· Οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες Ἰσραήλ· οὐ παύσεται γάρ μου ὁ θυμὸς ἐν τοῖς ὑπεναντίοις, καὶ κρίσιν ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ποιήσω.* [25] *Καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ πυρώσω σε εἰς καθαρόν, τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας ἀπολέσω, καὶ ἀφελῶ πάντας ἀνόμους ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντας ὑπερηφάνους ταπεινώσω.* [26] *Καὶ ἐπιστήσω τοὺς κριτάς σου ὡς τὸ πρότερον, καὶ τοὺς συμβούλους σου ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς· καὶ μετὰ ταῦτα κληθήσῃ πόλις δικαιοσύνης, μητρόπολις πιστὴ* [27] *Σιών. Μετὰ γὰρ κρίματος σωθήσεται ἡ αἰχμαλωσία αὐτῆς καὶ μετὰ ἐλεημοσύνης·* [28] *καὶ συντριβήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οἱ ἐγκαταλιπόντες τὸν κύριον συντελεσθήσονται·* [29] *διότι καταισχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ἃ αὐτοὶ ἠβούλοντο, καὶ ἐπαισχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς κήποις αὐτῶν ἃ ἐπεθύμησαν.* [30] *Ἔσονται γὰρ ὡς τερέβινθος ἀποβεβληκυῖα τὰ φύλλα, καὶ ὡς παράδεισος ὕδωρ μὴ ἔχων·* [31] *καὶ ἔσται ἡ ἰσχὺς αὐτῶν ὡς καλάμη στιππύου, καὶ αἱ ἐργασίαι αὐτῶν ὡς σπινθῆρες πυρός, καὶ κατακαυθήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων.*

II. *Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμὼς περὶ τῆς Ἰουδαίας καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ.*

[2] *Ὅτι ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐμφανὲς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου, καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐπ' ἄκρου τῶν ὀρέων, καὶ ὑψωθήσεται*

21 אֵיכָה הָיְתָה לְזוֹנָה קִרְיָה נֶאֱמָנָה
מְלֵאֲתִי מִשְׁפָּט צֶדֶק יָלִין בָּהּ וְעַתָּה
22 מְרַצְּחִים׃ כַּסְפֵּךְ הָיָה לְסִיגִים סָבְאֵךְ
23 מָהוּל בַּמָּיִם׃ שָׂרַיִךְ סוֹרְרִים וְחַבְרֵי
גַּנָּבִים כֻּלּוֹ אֹהֵב שֹׁחַד וְרֹדֵף שַׁלְמֹנִים
יָתוֹם לֹא יִשְׁפֹּטוּ וְרִיב אַלְמָנָה לֹא־
יָבוֹא אֲלֵיהֶם׃

24 לָכֵן נְאֻם הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת
אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הוֹי אֶנָּחֵם מִצָּרַי
כה וְאִנָּקְמָה מֵאוֹיְבָי׃ וְאָשִׁיבָה יָדִי
עָלַיִךְ וְאֶצְרֹף כַּבֹּר סִיגָיִךְ וְאָסִירָה כָּל־
26 בְּדִילָיִךְ׃ וְאָשִׁיבָה שֹׁפְטַיִךְ כְּבָרִאשֹׁנָה
וְיֹעֲצַיִךְ כְּבַתְּחִלָּה אַחֲרֵי־כֵן יִקָּרֵא
27 לָךְ עִיר הַצֶּדֶק קִרְיָה נֶאֱמָנָה׃ צִיּוֹן
בְּמִשְׁפָּט תִּפָּדֶה וְשָׁבֶיהָ בִּצְדָקָה׃
28 וְשֶׁבֶר פֹּשְׁעִים וְחַטָּאִים יַחְדָּו וְעֹזְבֵי
29 יְהוָה יִכְלוּ׃ כִּי יֵבֹשׁוּ מֵאֵילִים
אֲשֶׁר חֲמַדְתֶּם וְתַחְפְּרוּ מֵהַגַּנּוֹת אֲשֶׁר
ל בְּחַרְתֶּם׃ כִּי תִהְיוּ כְּאֵלָה נֹבֶלֶת עָלֶהָ
31 וּכְגַנָּה אֲשֶׁר־מַיִם אֵין לָהּ׃ וְהָיָה
הֶחָסֹן לִנְעֹרֶת וּפֹעֲלוֹ לְנִיצוֹץ וּבָעֲרוּ
שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וְאֵין מְכַבֶּה׃

II. הַדָּבָר אֲשֶׁר חָזָה יְשַׁעְיָהוּ בֶּן־אָמוֹץ
עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָםִ׃

2 וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים נָכוֹן יִהְיֶה
הַר בֵּית־יְהוָה בְּרֹאשׁ הֶהָרִים וְנִשָּׂא

---

21. A: *Σιὼν πόλ. πιστ.* 22. B * *αἱ πόλ. - πυρίκ.* 23. B: *κρ. χηρῶν.* 24. B: *κύρ. ὁ δεσπ. σαβ.* X: *Οὐαὶ τοῖς ἰσχύουσι.* A[1]: *Ἱερουσαλήμ* (A[2]B: *Ἰσραήλ*). X: *ἐν Ἱερουσ.* X: *ὑπεν. μου.* 25. B * (p. *πυρ.*) *σε.* EX * *δὲ.* B * *καὶ π. — ταπ.* 26. A[1]: *δικαιωσύνης.* 27. X † (p. *αὐτῆς* s. p. *καὶ*) *καὶ ἡ ἀποστραφὴ αὐτῆς.* 28. A[1]X: *ἐγκαταλείποντες.* 29. B: *αἰσχυνθήσονται ἀπὸ τῶν εἰδώλων ... ἠσχύνθησαν* (EF: *ἐπῃσχύνθησαν*) *ἐπὶ τ. κήπ. ἃ ἐπ.* X: *γλυπτοῖς* (pro *κήπ.*). X: *ἐφ' οἷς ἐπεθ.* s. *ἐποίησαν.* 31. EFX: *στυππείου.* B * *πυρός.*

1. B * *παρὰ κυρίου.* 2. B * (pr.) *τοῦ.* A[1]FX: *ἄκρων.*

עד כאן v. 28.

21. B: eine so gläubige St.? dW.vE.A: treue.

22. zu Schlacken. dW.vE: Wein mit W. gefälscht (verf.).

23. dW: Vorgesetzten s. widersetzlich. dW.vE: ein Jeder liebt Bestechung, jagt (u. hascht) nach Lohn. A: lieben die Gaben u. gehen der Belohnung nach.

24. an m. Widersachern ... an m. Feinden. dW: Starke Israels ... mich letzen! vE: kühlen w. ich m. Muth!! (B: wegen m. Wid. tr. lassen?)

25. und m. H. wieder an dich legen. dW.A: gegen

21 Wie geht das zu, daß die fromme Stadt zur Hure geworden ist? Sie war voll Rechts, Gerechtigkeit wohnete drinnen; nun 22 aber Mörder. * Dein Silber ist Schaum geworden, und dein Getränk mit Wasser 23 vermischt. * Deine Fürsten sind Abtrünnige und Diebsgesellen, sie nehmen alle gern Geschenke und trachten nach Gaben, dem Waisen schaffen sie nicht Recht, und der Witwen Sache kommt nicht vor sie.

24 Darum spricht der Herr Herr Zebaoth, der Mächtige in Israel: O wehe! ich werde mich trösten durch meine Feinde, und mich 25 rächen durch meine Feinde, * und muß meine Hand wider dich kehren und deinen Schaum aufs lauterste fegen, und alle 26 dein Zinn wegthun, * und dir wieder Richter geben, wie zuvor waren, und Rathsherren, wie im Anfang. Alsdann wirst du eine Stadt der Gerechtigkeit und eine 27 fromme Stadt heißen. * Zion muß durch Recht erlöset werden, und ihre Gefangenen 28 durch Gerechtigkeit, * daß die Uebertreter und Sünder mit einander zerbrochen werden, und die den Herrn verlassen, um- 29 kommen. * Denn sie müssen zu Schanden werden über den Eichen, da ihr Lust zu habt, und schamroth werden über den 30 Gärten, die ihr erwählet, * wenn ihr sein werdet wie eine Eiche mit dürren Blättern, und wie ein Garten ohne Wasser, 31 * wenn der Schutz wird sein wie Werg, und sein Thun wie ein Funke, und beides mit einander angezündet werde, daß niemand lösche.

II. Dieß ists, das Jesaja, der Sohn Amoz, sahe von Juda und Jerusalem.

2 Es wird zur letzten Zeit der Berg, da des Herrn Haus ist, gewiß sein, höher denn alle Berge, und über alle Hügel erhaben

21 Quomodo facta est meretrix civitas fidelis, plena judicii? justitia habitavit in ea, nunc autem homicidae. 22 * Argentum tuum versum est in scoriam, vinum tuum mistum est aqua. 23 * Principes tui infideles, socii furum: omnes diligunt munera, sequuntur retributiones; pupillo non judicant, et causa viduae non ingreditur ad illos.

24 Propter hoc ait Dominus Deus exercituum fortis Israel: Heu, consolabor super hostibus meis, et vindicabor de inimicis meis. 25 * Et convertam manum meam ad te, et excoquam ad purum scoriam tuam, et auferam omne stannum tuum. 26 * Et restituam judices tuos ut fuerunt prius, et consiliarios tuos sicut antiquitus; post haec vocaberis civitas justi, urbs fidelis. 27 * Sion in judicio redimetur, et reducent eam in justitia. 28 * Et conteret scelestos et peccatores simul, et qui dereliquerunt Dominum, consumentur. 29 * Confundentur enim ab idolis quibus sacrificaverunt, et erubescetis super hortis quos elegeratis, 30 * cum fueritis velut quercus defluentibus foliis et velut hortus absque aqua. 31 * Et erit fortitudo vestra ut favilla stuppae, et opus vestrum quasi scintilla, et succendetur utrumque simul, et non erit qui extinguat.

II. Verbum quod vidit Isaias, filius Amos, super Juda et Jerusalem.

2 Et erit in novissimis diebus praeparatus mons domus Domini in vertice montium, et elevabitur super col-

---

23. Al.: inobedientes.

dich wenden? vE: ausstrecken? dW.A: rein ausschmelzen deine Schlacken. vE: reinigen wie mit Lauge. dW.vE: Blei.

26. B: Rathsleute. dW.vE: (Regenten)...Räthe. (Vgl. auch V. 21.)

27. B: d. Gericht. dW.vE: gerettet? B: die v. ihm wieder umkehren werden. vE: sich in ihm bek. dW: seine bekehrten [Bürger].

28. dW. Aber Verderben auf d. Abtrünnigen u. S. allzumal. vE: Hingegen V. den Treulosen.

29. u. müsset sch. (vE: Schämen werdet ihr euch der ...?) dW.vE: Terebinthen. dW.vE.A: erröthen.

30. welken. B.dW: deren B. (ver)welken. A: abfallen. vE: die sich entblättert.

31. wird brennen. B: die Macht ... ihr Vornehmen. dW: der Gewaltige ... seine That. vE: Stärkste.

1. dW: Die Weissagung. vE: Offenbarung. B.A: (Das) Wort. (Vgl. auch K. 1, 1.)

2. festgestellt s. auf die Gipfel der B. dW.A: B. des H. vE: Tempelberg. B.A: (bevestiget s.) auf dem G. vE: aufrecht stehen auf der Gebirge G. dW: stehet oben an unter den B.

ὑπεράνω τῶν βουνῶν· καὶ ἥξουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ ἔθνη. [3] *Καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσιν· Δεῦτε καὶ ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ἰακώβ, καὶ ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ. Ἐκ γὰρ Σιὼν ἐξελεύσεται νόμος, καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ἱερουσαλήμ.* [4] *Καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐξελέγξει λαὸν πολύν· καὶ συγκόψουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν εἰς ἄροτρα, καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς δρέπανα, καὶ οὐ λήψεται ἔτι ἔθνος ἐπ' ἔθνος μάχαιραν, καὶ οὐ μὴ μάθωσιν ἔτι πολεμεῖν.*

[5] *Καὶ νῦν, ὁ οἶκος τοῦ Ἰακώβ, δεῦτε πορευθῶμεν τῷ φωτὶ κυρίου·* [6] *ἀνῆκεν γὰρ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐνεπλήσθη ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς ἡ χώρα αὐτῶν κληδονισμῶν, ὡς ἡ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ τέκνα πολλὰ ἀλλόφυλα ἐγενήθη αὐτοῖς.* [7] *Ἐνεπλήσθη γὰρ ἡ χώρα αὐτῶν ἀργυρίου καὶ χρυσίου, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν θησαυρῶν αὐτῶν· καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ αὐτῶν ἵππων, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν ἁρμάτων αὐτῶν·* [8] *καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ βδελυγμάτων τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν οἷς ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν·* [9] *καὶ ἔκυψεν ἄνθρωπος καὶ ἐταπεινώθη ἀνήρ, καὶ οὐ μὴ ἀνήσω αὐτούς.* [10] *Καὶ νῦν εἰςέλθατε εἰς τὰς πέτρας καὶ κρύπτεσθε εἰς τὴν γῆν, ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν.* [11] *Οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ κυρίου ὑψηλοί, ὁ δὲ ἄνθρωπος ταπεινός· καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.* [12] *Ἡμέρα γὰρ κυρίου σαβαὼθ ἐπὶ πάντα ὑβριστὴν καὶ ὑπερήφανον, καὶ ἐπὶ πάντα ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, καὶ τα-*

---

2. FX: *ἐπ' αὐτὸν* (E: *ἐν αὐτῇ*).
3. A¹X* *Καὶ*. B* (pr.) *τοῦ*.
4. A¹FX: *ἐλέγξει*. BX* (pr.) *ἔτι*.
5. B* *τοῦ*. EFX† *καὶ* (a. *πορ.*). EX: *ἐν τῷ φ.*
6. X: *Ἰακώβ* (pro *Ἰσρ.*).
7. BX* (p. *γῆ*) *αὐτῶν*.
9. X: *ἀνοίσω*. X: *αὐτοῖς*.
10. BX: *εἰςέλθετε*.
12. X† *παραγίνεται* (p. *σαβ.*).

מִגְּבָעוֹת וְנָהֲרוּ אֵלָיו כָּל־הַגּוֹיִם׃

[3] וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים וְאָמְרוּ לְכוּ ׀
וְנַעֲלֶה אֶל־הַר־יְהוָה אֶל־בֵּית
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיֹרֵנוּ מִדְּרָכָיו וְנֵלְכָה
בְּאֹרְחֹתָיו כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה

[4] וּדְבַר־יְהוָה מִירוּשָׁלִָם׃ וְשָׁפַט בֵּין
הַגּוֹיִם וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים רַבִּים וְכִתְּתוּ
חַרְבוֹתָם לְאִתִּים וַחֲנִיתוֹתֵיהֶם
לְמַזְמֵרוֹת לֹא־יִשָּׂא גוֹי אֶל־גּוֹי חֶרֶב
וְלֹא־יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה׃

[ה] בֵּית יַעֲקֹב לְכוּ וְנֵלְכָה בְּאוֹר

[6] יְהוָה׃ כִּי נָטַשְׁתָּה עַמְּךָ בֵּית יַעֲקֹב
כִּי מָלְאוּ מִקֶּדֶם וְעֹנְנִים כַּפְּלִשְׁתִּים

[7] וּבְיַלְדֵי נָכְרִים יַשְׂפִּיקוּ׃ וַתִּמָּלֵא
אַרְצוֹ כֶּסֶף וְזָהָב וְאֵין קֵצֶה לְאֹצְרֹתָיו
וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ סוּסִים וְאֵין קֵצֶה

[8] לְמַרְכְּבֹתָיו׃ וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ אֱלִילִים
לְמַעֲשֵׂה יָדָיו יִשְׁתַּחֲווּ לַאֲשֶׁר עָשׂוּ

[9] אֶצְבְּעֹתָיו׃ וַיִּשַּׁח אָדָם וַיִּשְׁפַּל־אִישׁ

[י] וְאַל־תִּשָּׂא לָהֶם׃ בּוֹא בַצּוּר וְהִטָּמֵן
בֶּעָפָר מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה וּמֵהֲדַר

[11] גְּאֹנוֹ׃ עֵינֵי גַּבְהוּת אָדָם שָׁפֵל וְשַׁח
רוּם אֲנָשִׁים וְנִשְׂגַּב יְהוָה לְבַדּוֹ בַּיּוֹם

[12] הַהוּא׃ כִּי יוֹם לַיהוָה צְבָאוֹת
עַל כָּל־גֵּאֶה וָרָם וְעַל כָּל־נִשָּׂא וְשָׁפֵל׃

---

2. zu ihm strömen.
3. B: l. uns …hinaufsteigen. dW.vE: hin(an)ziehen. A: hinaufz. vE: Fußsteigen. dW.A: Pfaden.
4. B: u. überzeugen. vE: zurechtweisen. (dW: richtet … bescheidet!) B: zu Spaten schlagen … Rebmessern. vE: umschmieden zu Pflügen … Traubenmessern. dW: Hacken … Winzerm. vE: zücken das Schw. … l. den Kriegsdienst.
6. Wahrsager … fallen den fr. K. bei. dW: du verließest [Jehovah]. vE: hast verstoßen. A: verworfen. dW.vE: weil s. voll sind des Morgenlandes (vom Orient). A: wie ehedem? dW: Zauberer. B: haben ihr Vergnügen an d. K. der Fr. dW: Hand in Hand gehen mit Söhnen. vE: ihre H. bieten den …

werden, und werden alle Heiden dazu 3 laufen, *und viele Völker hingehen und sagen: Kommt, laßt uns auf den Berg des Herrn gehen, zum Hause des Gottes Jakobs, daß er uns lehre seine Wege, und wir wandeln auf seinen Steigen. Denn von Zion wird das Gesetz ausgehen, und des Herrn Wort von Je- 4 rusalem. *Und er wird richten unter den Heiden, und strafen viele Völker. Da werden sie ihre Schwerter zu Pflugscharen, und ihre Spieße zu Sicheln machen. Denn es wird kein Volk wider das andere ein Schwert aufheben, und werden fort nicht mehr kriegen lernen.

5 Kommet ihr nun, vom Hause Jakobs, laßt uns wandeln im Licht des Herrn. 6 *Aber du hast dein Volk, das Haus Jakobs, lassen fahren, denn sie treiben es mehr denn die gegen den Aufgang, und sind Tagewähler wie die Philister, und 7 machen der fremden Kinder viel. *Ihr Land ist voll Silber und Gold, und ihrer Schätze ist kein Ende; ihr Land ist voll Rosse, und ihrer Wagen ist kein Ende. 8 *Auch ist ihr Land voll Götzen, und beten an ihrer Hände Werk, welches ihre Fin- 9 ger gemacht haben. *Da bückt sich der Pöbel, da demüthigen sich die Junker; 10 das wirst du ihnen nicht vergeben. *Gehe in den Felsen, und verbirg dich in der Erde vor der Furcht des Herrn und vor 11 seiner herrlichen Majestät. *Denn alle hohen Augen werden geniedriget werden, und was hohe Leute sind, wird sich bücken müssen; der Herr aber wird allein hoch 12 sein zu der Zeit. *Denn der Tag des Herrn Zebaoth wird gehen über alles Hoffärtige und Hohe, und über alles Er-

4. A.A: fortan. 6. A.A: dem Aufgang.
8. A.A: beten ihr. H. W. an. U.L: anbeten [sie] ihr. H. W. A.A: und Anbeten ihr. H. W.
9. A.A: Junkern.

les, et fluent ad eum omnes gentes. Mich.4,2. Jer.3,17. *Et ibunt populi multi et dicent: 3 Venite et ascendamus ad montem Do- Ps.46,8. mini et ad domum Dei Jacob, et docebit nos vias suas, et ambulabimus Ps.50,2. 110,2. in semitis ejus, quia de Sion exibit L.24,47; lex, et verbum Domini de Jerusalem. Mich.4,3. Ps. 96,10.13. *Et judicabit gentes et arguet po- 4 (Joel. 3,15. pulos multos, et conflabunt gladios suos in vomeres et lanceas suas in falces; non levabit gens contra gen- 9,5. tem gladium, nec exercebuntur ultra ad praelium.

Domus Jacob, venite et ambule- 5 Jer.12,7. mus in lumine Domini. *Projecisti 6 enim populum tuum, domum Jacob, [Job.1,3. quia repleti sunt ut olim, et augures habuerunt ut Philisthiim, et pue- Ps.18,45. ris alienis adhaeserunt. *Repleta est 7 terra argento et auro, et non est finis thesaurorum ejus; *et repleta 8 31,1. Dt.17,16. est terra ejus equis, et innumerabiles Mich.5,9. Ps.20,8. quadrigae ejus; et repleta est terra 17,8. idolis, opus manuum suarum adora- 42,17. Mich.5,12 verunt, quod fecerunt digiti eorum. *Et incurvavit se homo, et humilia- 9 tus est vir; ne ergo dimittas eis. *In- 10 v.19.21. 26,20. gredere in petram, et abscondere in fossa humo a facie timoris Domini et a gloria majestatis ejus. *Oculi 11 5,15. Ps.18,28. sublimes hominis humiliati sunt, et incurvabitur altitudo virorum; exaltabitur autem Dominus solus in die illa. *Quia dies Domini exerci- 12 tuum super omnem superbum et excelsum, et super omnem arrogantem,

7. Al. † (ab in.) Et *et* (p. terra) ejus.

7. B.dW: (sein Land) ... seiner Sch. vE: Kriegswagen. — — 8. und was ihre F.
9. B: die Ansehnlichen. vE: Es beugt s. der Mensch, es bückt s. d. Mann, verzeihe ihnen nicht! (dW: Und so wird denn d. M. geb. u. d. M. gedemüth. werden, u. du vergiebst ihnen nicht?)
10. dW: Kriech' in die F. vE: Verb. dich in Felsenklüften, verkr. d. B. vE: Staub. A: Erdhöhle? B.dW: Schrecken. vE: furchtbaren Anblick. dW.vE: Glanze seiner M.
11. Die stolzen A. der Menschen. B: hohen. A: des M. dW.vE: Des (Der) M. stolzer Blick! dW: gedemüthigt. vE: gebeugt. A: werden sinken. B: w. hoch ist unter den L. dW: u. gebeugt der Männer Uebermuth. vE: erniedr. ihr Hochm. B.dW: erhaben. vE: groß erscheinen. B.dW.vE.A: an selbigem (jenem) Tage.
12. dW: einen [Gerichts-]Tag hält. vE: Denn ... hat e. T. dW.A: Stolze u. H. vE: St. u. Uebermüthige ... Hohe. (A: Anmaßende.)

ταπεινωθήσονται, 13 καὶ ἐπὶ πᾶσαν κέδρον τοῦ Λιβάνου τῶν ὑψηλῶν καὶ μετεώρων, καὶ ἐπὶ πᾶν δένδρον βαλάνου Βασάν, 14 καὶ ἐπὶ πᾶν ὑψηλὸν ὄρος, καὶ ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλόν, 15 καὶ ἐπὶ πάντα πύργον ὑψηλόν, καὶ ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑψηλόν, 16 καὶ ἐπὶ πᾶν πλοῖον θαλάσσης, καὶ ἐπὶ πᾶσαν θέαν πλοίων κάλλους· 17 καὶ ταπεινωθήσεται πᾶς ἄνθρωπος, καὶ πεσεῖται ὕψος ἀνθρώπων, καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 18 Καὶ τὰ χειροποίητα πάντα κατακρύψουσιν, 19 εἰσενέγκαντες εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰς τρώγλας τῆς γῆς, ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν. 20 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκβαλεῖ ἄνθρωπος τὰ βδελύγματα αὐτοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν προσκυνεῖν τοῖς ματαίοις καὶ ταῖς νυκτερίσιν, 21 τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὰς τρώγλας τῆς στερεᾶς πέτρας καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν, ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν. 22 Παύσασθε ὑμῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, οὗ ἀναπνοὴ ἐν μυκτῆρι αὐτοῦ, ὅτι ἐν τίνι ἐλογίσθη αὐτός;

III. Ἰδοὺ δὴ ὁ δεσπότης κύριος σαβαὼθ ἀφελεῖ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἰσχύοντα καὶ ἰσχύουσαν, ἰσχὺν ἄρτου καὶ ἰσχὺν ὕδατος, 2 γίγαντα καὶ ἰσχύοντα, καὶ ἄνθρωπον πολεμιστὴν καὶ δικαστὴν καὶ προφήτην καὶ στοχαστὴν καὶ πρεσβύτερον 3 καὶ πεντηκόνταρχον καὶ θαυμαστὸν σύμβουλον καὶ σοφὸν ἀρχιτέκτονα καὶ συνετὸν ἀκροατήν· 4 καὶ ἐπιστήσω νεανίσκους ἄρχοντας αὐτῶν,

13 וְעַל כָּל־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן הָרָמִים 14 וְהַנִּשָּׂאִים וְעַל כָּל־אַלּוֹנֵי הַבָּשָׁן׃ וְעַל כָּל־הֶהָרִים הָרָמִים וְעַל כָּל־הַגְּבָעוֹת 15 הַנִּשָּׂאוֹת׃ וְעַל כָּל־מִגְדָּל גָּבֹהַּ וְעַל 16 כָּל־חוֹמָה בְצוּרָה׃ וְעַל כָּל־אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ וְעַל כָּל־שְׂכִיּוֹת הַחֶמְדָּה׃ 17 וְשַׁח גַּבְהוּת הָאָדָם וְשָׁפֵל רוּם אֲנָשִׁים וְנִשְׂגַּב יְהוָה לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃ 18 וְהָאֱלִילִים כָּלִיל יַחֲלֹף׃ 19 וּבָאוּ בִּמְעָרוֹת צֻרִים וּבִמְחִלּוֹת עָפָר מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ 20 בְּקוּמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ׃ בַּיּוֹם הַהוּא יַשְׁלִיךְ הָאָדָם אֵת אֱלִילֵי כַסְפּוֹ וְאֵת אֱלִילֵי זְהָבוֹ אֲשֶׁר עָשׂוּ־לוֹ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַחְפֹּר פֵּרוֹת וְלָעֲטַלֵּפִים׃ 21 לָבוֹא בְּנִקְרוֹת הַצֻּרִים וּבִסְעִפֵי הַסְּלָעִים מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה וּמֵהֲדַר 22 גְּאוֹנוֹ בְּקוּמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ׃ חִדְלוּ לָכֶם מִן־הָאָדָם אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ כִּי־בַמֶּה נֶחְשָׁב הוּא׃

III. כִּי הִנֵּה הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת מֵסִיר מִירוּשָׁלַםִ וּמִיהוּדָה מַשְׁעֵן וּמַשְׁעֵנָה כֹּל מִשְׁעַן־לֶחֶם וְכֹל מִשְׁעַן־מָיִם׃ 2 גִּבּוֹר וְאִישׁ מִלְחָמָה שׁוֹפֵט 3 וְנָבִיא וְקֹסֵם וְזָקֵן׃ שַׂר־חֲמִשִּׁים וּנְשׂוּא פָנִים וְיוֹעֵץ וַחֲכַם חֲרָשִׁים 4 וּנְבוֹן לָחַשׁ׃ וְנָתַתִּי נְעָרִים שָׂרֵיהֶם

---

13. E: ὑπὸ (pro pr. καὶ ἐπὶ). A^{1}FX* (pr.) ὑψηλὸν (A^{2}BX†). 16. X: κάλλ. πλ. 17. B: πεσ. ὕβρις τῶν ἀνθρ. FX: τὸ ὕψ. 19. X: εἰσενεγκόντες. X: τὰ σχίσματα (eti. v. 21). 20. B: Τῇ γὰρ ἡμ. A^{1}X: ἐποίησεν (A^2 B: ἐποίησαν). X†(p. ἐπ.) ἑαυτοῖς. X: εἰς τὸ προσκ. 22. A^{1}B* totum vers. in al. aliter redditum (A^{2}EFX†). E: ὁ (?) ἀναπνοεῖ. EF* αὐτός.

1. A^1: ἀπὸ τ. Ἰουδ. καὶ ἀπὸ Ἱερ. 2. EX* (alt.) καὶ. EFX: πρεσβύτην.

12. (A: gedemüth.)
13. dW.A: C. L., die H. u. erh.
15. dW.vE: jegl. (jeden) h. Thurm ... (schroffe) M.
16. köstl. Gebilde. dW: Tarsis-Sch. vE: Sch. von T. ... kostbare G. dW: alles was köstl. anzusehen. A: schön zu sehen. (B: anmuthige Aussichten?)
17. u. niedrig werden. B: Hoheit. dW.vE: gebeugt wird d. Stolz. A: die Hoffart. (Wie V. 11.)
18. B: die G. w. gänzl. vergehen. vE: ganz verschwinden. dW: sind gänzl. dahin.

13 habene, daß es geniedriget werde; * auch über alle hohen und erhabenen Cedern auf dem Libanon, und über alle Eichen in Ba-
14 san, * über alle hohen Berge und über
15 alle erhabenen Hügel, * über alle hohen Thürme und über alle festen Mauern,
16 * über alle Schiffe im Meer und über
17 alle köstliche Arbeit: * daß sich bücken muß alle Höhe der Menschen, und demüthigen, was hohe Leute sind, und der
18 Herr allein hoch sei zu der Zeit. * Und mit den Götzen wird es ganz aus sein.
19 * Da wird man in der Felsen Höhlen gehen und in der Erde Klüfte vor der Furcht des Herrn und vor seiner herrlichen Majestät, wenn er sich aufmachen wird, zu schrecken
20 die Erde. * Zu der Zeit wird jedermann wegwerfen seine silbernen und goldenen Götzen, die er ihm hatte machen lassen anzubeten, in die Löcher der Maulwürfe und
21 der Fledermäuse, * auf daß er möge in die Steinritzen und Felsklüfte kriechen vor der Furcht des Herrn und vor seiner herrlichen Majestät, wenn er sich aufmachen
22 wird, zu schrecken die Erde. * So lasset nun ab von dem Menschen, der Odem in der Nase hat, denn ihr wisset nicht, wie hoch er geachtet ist.

III. Denn siehe, der Herr Herr Zebaoth wird von Jerusalem und Juda nehmen allerlei Vorrath, allen Vorrath des Brots
2 und allen Vorrath des Wassers, * Starke und Kriegsleute, Richter, Propheten, Wahr-
3 sager und Aeltesten, * Hauptleute über funfzig, und ehrliche Leute, Räthe und
4 weise Werkleute, und kluge Redner, * und will ihnen Jünglinge zu Fürsten geben,

15. U.L: Thürne.
20. A.A: sich hatte.

et humiliabitur; * et super omnes 13 (Zach. 11, 2) cedros Libani sublimes et erectas, et super omnes quercus Basan, * et 14 (41, 15.) super omnes montes excelsos, et super omnes colles elevatos, * et 15 (2Ch. 26, 9. 15.) super omnem turrim excelsam, et super omnem murum munitum, * et 16 (Ps. 48, 8.) super omnes naves Tharsis, et super omne quod visu pulchrum est; * et 17 (v. 11. 5, 15. Job. 6, 13.) incurvabitur sublimitas hominum, et humiliabitur altitudo virorum, et elevabitur Dominus solus in die illa. * Et 18 (v. 8. 20.) idola penitus conterentur, * et in- 19 (v. 10. Hos. 10, 8. L. 23, 30. Ap. 6, 16.) troibunt in speluncas petrarum et in voragines terrae, a facie formidinis Domini et a gloria majestatis ejus, cum surrexerit percutere terram. * In 20 (30, 22. 31, 7. 27, 9.) die illa projiciet homo idola argenti sui et simulacra auri sui, quae fecerat sibi ut adoraret, talpas et vespertiliones, * et ingredietur scissuras 21 (v. 19. 10.) petrarum et in cavernas saxorum, a facie formidinis Domini et a gloria majestatis ejus, cum surrexerit percutere terram. * Quiescite ergo ab 22 (Job. 27, 3. Sap. 2, 2.) homine, cujus spiritus in naribus ejus est, quia excelsus reputatus est ipse.

Ecce enim dominator Dominus **III.** exercituum auferet a Jerusalem et a (Ez. 26, 26. Ez. 4, 16. Jer. 14, 3.) Juda validum et fortem, omne robur panis et omne robur aquae, * fortem 2 (2Rg. 24, 14.) et virum bellatorem, judicem et Prophetam et ariolum et senem, * prin- 3 (2Rg. 1, 9.) cipem super quinquaginta et honorabilem vultu, et consiliarium, et sapientem de architectis et prudentem eloquii mystici. * Et dabo pue- 4 (Coh. 10, 16. 4, 13) ros principes eorum, et effeminati

1. S* enim.

19. (Wie V. 10.) vE: aufsteht. (dW: sich erhebt u. die E. bebt.)
20. B: für die Maulw. dW: werfen die Menschen — den M. u. F. hin. vE: den ... nachwerfen.
21. dW: Felsenspalten u. Bergkl. vE: Felsenrisse u. Steinschluchten.
22. denn w. h. ist er geachtet! vE: in dessen N. nur ein Hauch. dW: trauet nicht mehr auf die M. in deren N. ein [vergängl.] H. dW: wofür sind die g. vE: für was wird er. (A: er ist hoch g.)

1. nehmen Stab u. Stecken, allen Stab des Br. 2c. dW. vE: jegl. (jede) Stütze, jede St.
2. B: u. Kriegshelden. dW. A: den Helden u. Kriegsmann. vE: Krieger ... Weissager.
3. ansehnl. L. dW. vE. A: den Angesehenen. vE. A: Rathgeber. B: w. Werkmeister. dW: den in Künsten Erfahrenen u. d. Zauberkundigen. vE: geschickten Künstler u. d. Beredten. A: der gesch. ist in geheimnißvoller Rede?
4. Knaben.

καὶ ἐμπαῖκται κυριεύσουσιν αὐτῶν. [5] *Καὶ συμπεσεῖται ὁ λαός, ἄνθρωπος πρὸς ἄνθρωπον καὶ ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· προςκόψει τὸ παιδίον πρὸς τὸν πρεσβύτην, ὁ ἄτιμος πρὸς τὸν ἔντιμον.*

[6] *Ὅτι ἐπιλήψεται ἄνθρωπος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἢ τοῦ οἰκείου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, λέγων· Ἱμάτιον ἔχεις, ἀρχηγὸς ἡμῶν γενοῦ, καὶ τὸ βρῶμα τὸ ἐμὸν ὑπὸ σὲ ἔστω.* [7] *Καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Οὐκ ἔσομαί σου ἀρχηγός, οὐ γάρ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ἄρτος οὐδὲ ἱμάτιον· οὐκ ἔσομαι ἀρχηγὸς τοῦ λαοῦ τούτου.* [8] *Ὅτι ἀνεῖται Ἱερουσαλήμ, καὶ ἡ Ἰουδαία συμπέπτωκεν, καὶ αἱ γλῶσσαι αὐτῶν μετὰ ἀνομίας, τὰ πρὸς κύριον ἀπειθοῦντες· διότι νῦν ἐταπεινώθη ἡ δόξα αὐτῶν,* [9] *καὶ ἡ αἰσχύνη τοῦ προςώπου αὐτῶν ἀντέστη αὐτοῖς· τὴν δὲ ἁμαρτίαν αὐτῶν ὡς Σοδόμων ἀνήγγειλαν καὶ ἐνεφάνισαν. Οὐαὶ τῇ ψυχῇ αὐτῶν, ὅτι βεβούλευνται βουλὴν πονηρὰν καθ' ἑαυτῶν,* [10] *εἴπαντες· Δήσωμεν τὸν δίκαιον, ὅτι δύςχρηστος ἡμῖν ἐστίν· τοίνυν τὰ γενήματα τῶν ἔργων αὐτῶν φάγονται.* [11] *Οὐαὶ τῷ ἀνόμῳ· πονηρὰ κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ συμβήσεται αὐτῷ.* [12] *Λαός μου, οἱ πράκτορες ὑμῶν καλαμῶνται ὑμᾶς, καὶ οἱ ἀπαιτοῦντες κυριεύουσιν ὑμῶν· λαός μου, οἱ μακαρίζοντες ὑμᾶς πλανῶσιν ὑμᾶς, καὶ τὴν τρίβον τῶν ποδῶν ὑμῶν ταράσσουσιν.*

[13] *Ἀλλὰ νῦν καταστήσεται εἰς κρίσιν κύριος, καὶ στήσει εἰς κρίσιν τὸν λαὸν αὐτοῦ.* [14] *Αὐτὸς κύριος εἰς κρίσιν ἥξει μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ μετὰ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ· ὑμεῖς δὲ τί ἐνεπυρίσατε τὸν ἀμπελῶνά μου, καὶ ἡ ἁρπαγὴ τοῦ πτωχοῦ ἐν*

ה וְתַעֲלוּלִים יִמְשְׁלוּ־בָם׃ וְנִגַּשׂ הָעָם
אִישׁ בְּאִישׁ וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יִרְהֲבוּ
הַנַּעַר בַּזָּקֵן וְהַנִּקְלֶה בַּנִּכְבָּד׃

6 כִּי־יִתְפֹּשׂ אִישׁ בְּאָחִיו בֵּית אָבִיו
שִׂמְלָה לְכָה קָצִין תִּהְיֶה־לָּנוּ
7 וְהַמַּכְשֵׁלָה הַזֹּאת תַּחַת יָדֶךָ׃ יִשָּׂא
בַיּוֹם הַהוּא ׀ לֵאמֹר לֹא־אֶהְיֶה חֹבֵשׁ
וּבְבֵיתִי אֵין לֶחֶם וְאֵין שִׂמְלָה לֹא
8 תְשִׂימֻנִי קְצִין עָם׃ כִּי כָשְׁלָה יְרוּשָׁלִַם
וִיהוּדָה נָפָל כִּי־לְשׁוֹנָם וּמַעַלְלֵיהֶם
9 אֶל־יְהוָה לַמְרוֹת עֵנֵי כְבוֹדוֹ׃ הַכָּרַת
פְּנֵיהֶם עָנְתָה בָּם וְחַטָּאתָם כִּסְדֹם
הִגִּידוּ לֹא כִחֵדוּ אוֹי לְנַפְשָׁם כִּי־גָמְלוּ
י לָהֶם רָעָה׃ אִמְרוּ צַדִּיק כִּי־טוֹב כִּי־
11 פְרִי מַעַלְלֵיהֶם יֹאכֵלוּ׃ אוֹי לְרָשָׁע
12 רָע כִּי־גְמוּל יָדָיו יֵעָשֶׂה לּוֹ׃ עַמִּי
נֹגְשָׂיו מְעוֹלֵל וְנָשִׁים מָשְׁלוּ בוֹ עַמִּי
מְאַשְּׁרֶיךָ מַתְעִים וְדֶרֶךְ אֹרְחֹתֶיךָ
בִּלֵּעוּ׃

13 נִצָּב לָרִיב יְהוָה וְעֹמֵד לָדִין עַמִּים׃
14 יְהוָה בְּמִשְׁפָּט יָבוֹא עִם־זִקְנֵי עַמּוֹ
וְשָׂרָיו וְאַתֶּם בִּעַרְתֶּם הַכֶּרֶם גְּזֵלַת

---

4. **FX:** *κατακυριεύσουσιν.*
5. **B:** *προκόψει.* **X:** *παιδάριον.*
6. **E:** *ἐπιλησθήσεται* (pro *ἐπιλήψ.*) ... *καὶ* (pro *ἢ*). **B:** *γενοῦ ἡμῶν.*
7. **B:** *ἐν τῇ ἡμ. ἐκ. ἐρεῖ.* **X*** *σου.* **FX:** *οὐ* (**EX:** *οὐδὲ*) *γάρ ἐν τ. ο. μ. ἔστιν.*
8. **X:** *ἀπειθοῦσιν.*
9. **A**[2]: *ἀπήγγειλαν.* **B:** *διότι βεβ.* **B**[2]: *πονηράν, καθ'.*
10. **B:** *εἰπόντες.* **B:** *γεννήματα.*
11. **X:** *συμβ. αὐτῷ κατὰ τ. ἔ. τ. χ. αὐτ.* **E*** *τά.*
12. **F:** *καταμῶνται.* **EX:** *κυριεύσουσιν.* **B:** *τὸν τρίβ.* (**FX:** *τὰς τρίβους*). **FX:** *ἐκταράσσ.*
13. **X:** *ἀναστήσεται.*
14. **X†** (p. *λαοῦ*) *τούτου* s. *αὐτοῦ.* **X:** *ἔτι* (pro *τί*).

---

v. 8. חסר ר'

4. **B.dW.vE:** u. Kinder.
5. d. Knabe w. ſt. thun ... ehrbaren. **dW:** es bedrückt ſich d. V. **vE:** wird unter ſich Gewalt ausüben ... d. Freund gegen d. Fr. **B:** gedränget werden, einer von d. a. ... Muthwillen üben an d. A., u. d. Verachtete an d. Geehrten. **dW:** es tobet ... Greis, u. d. Geringe gegen d. Edlen. **vE:** ... Ehrloſe w. d. Geachtetſten ſich empören. **A:** auflehnen.
6. **vE:** den Andern. **dW.vE:** im väterl. H. ... noch ein Kl. **B:** laß dieſen U. unter deiner Hand ſein. **dW. A:** (nimm) d. Trümmer ... **vE:** d. zerrüttete Zuſtand [des Staates ſei ...!
7. **B:** ſ. Hand aufheben? **dW:** hebt an? **vE:** Mit lauter Stimme. **dW:** kann nicht Wundarzt ſ. **vE:** will u. d. A. ſ. **B:** kanns u. verbinden.

und Kindische sollen über sie herrschen.
5 *Und das Volk wird Schinderei treiben, einer über den andern und ein jeglicher über seinen Nächsten, und der Jüngere wird stolz sein wider den Alten, und ein loser Mann wider den Ehrlichen.
6 Dann wird einer seinen Bruder aus seines Vaters Hause ergreifen: Du hast Kleider, sei unser Fürst, hilf du diesem Unfall. 7 *Er aber wird zu der Zeit schwören und sagen: Ich bin kein Arzt, es ist weder Brot noch Kleid in meinem Hause, setzet mich nicht zum Fürsten im Volk. 8 *Denn Jerusalem fällt dahin, und Juda liegt da, weil ihre Zunge und ihr Thun wider den Herrn ist, daß sie den Augen seiner Majestät widerstreben. 9 *Ihr Wesen hat sie kein Hehl, und rühmen ihre Sünde, wie die zu Sodom, und verbergen sie nicht. Wehe ihrer Seele! denn damit bringen sie sich selbst in alles Unglück. 10 *Prediget von den Gerechten, daß sie es gut haben, denn sie werden die Frucht ihrer Werke essen. 11 *Wehe aber den Gottlosen, denn sie sind boshaftig, und es wird ihnen vergolten werden, wie sie es verdienen. 12 *Kinder sind Treiber meines Volks, und Weiber herrschen über sie; mein Volk, deine Tröster verführen dich, und zerstören den Weg, den du gehen sollst.
13 Aber der Herr stehet da, zu rechten, und ist aufgetreten, die Völker zu richten. 14 *Und der Herr kommt zum Gericht mit den Aeltesten seines Volks und mit seinen Fürsten; denn ihr habt den Weinberg verderbt, und der Raub von den Armen

dominabuntur eis. 5 *Et irruet populus, vir ad virum et unusquisque ad proximum suum; tumultuabitur puer contra senem, et ignobilis contra nobilem.

6 Apprehendet enim vir fratrem suum domesticum patris sui: Vestimentum tibi est, princeps esto noster, ruina autem haec sub manu tua. 7 *Respondebit in die illa, dicens: Non (L.4,23.) sum medicus, et in domo mea non est panis neque vestimentum; nolite constituere me principem populi. 8 *Ruit enim Jerusalem, et Juda concidit, quia lingua eorum et adinventiones (Job. 15,25.) eorum contra Dominum, ut provocarent oculos majestatis ejus. 9 *Agnitio vultus eorum respondit eis, (Gn.13,13. 18,20. Ez.16,49. Hos.12,9.) et peccatum suum quasi Sodoma praedicaverunt, nec absconderunt; vae animae eorum! quoniam reddita sunt eis mala. 10 *Dicite justo, quoniam (32,17. Pr.1,31.) bene, quoniam fructum adinventionum suarum comedet. 11 *Vae impio in (Jer. 23,14.) malum! retributio enim manuum ejus fiet ei. 12 *Populum meum exactores (v.4.) sui spoliaverunt, et mulieres dominatae sunt eis; popule meus, qui te (9,16.) beatum dicunt, ipsi te decipiunt, et (Ez.13,18.) viam gressuum tuorum dissipant.
13 Stat ad judicandum Dominus, et (Ps. 96,10.13.) stat ad judicandos populos. 14 *Dominus ad judicium veniet cum senibus (24,23.) populi sui et principibus ejus; vos (5,1ss.) enim depasti estis vineam, et rapina

---

9. A.A: Ihres Wesens.
12. U.L: da du gehen.
14. U.L: zu Gericht.

6. S† (p. sui) dicens.
7. S: Respondebitque.
8. S* enim.
14. S: vin. meam.

8. B: hat gestrauchelt ... ist gefallen. dW.vE.A: (in Trümmer) stürzt (hin) ... fällt. B: die A. s. Herrlicht. erbittert haben. dW: widerspenstig gegen s. heiliges Auge. vE: um den Blick s. M. zu reizen.

9. bis U. B: Die Frechheit ihres Angesichtes zeugt wider sie. dW: Ihr fr. Ges. vE: Der Ausdruck ihres G. A: Das Aussehen i. A. antwortet. B: zeigen s. an. vE: laut verkünden. dW.A: von ... reden s. offen. dW: ihrem Leben? B: daß s. an ihnen selbst so übel thun. dW: bereiten sich U. vE: haben s. s. das U. zubereitet.

10. B: Sprechet v. dem G. vE: Dem Frommen saget. dW: Preiset den G.

11. sie werdens übel haben, denn. dW: dem Frevler. (B: weil er böse ist?)

12. ib. dasselbe ... die dich leiten. dW: Bedrücker. vE: Dränger. dW.vE: Führer leiten d. irre. B: Seligpreiser sind Verführer. A: die d. sel. pr., betrügen dich. dW.vE.A: verderben. B: verschlingen. vE: W. deines Wandels.

13. dW: steht auf ... tritt auf. vE: st. ... bereit, u. er st. (dW: die Stämme?!)

14. dW.vE.A: geht (wird g.) ins G. B.A: abgeweidet. vE: abgehütet. dW: So weidetet ihr denn d. W. ab. B.vE: das dem A. (v. d. Elenden) Geraubte. dW.A: R. des A.

τοὺς οἴκοις ὑμῶν; [15] *Τί ὑμεῖς ἀδικεῖτε τὸν λαόν μου, καὶ τὸ πρόσωπον τῶν πτωχῶν καταισχύνετε; φησὶ κύριος, κύριος τῶν στρατιῶν.*

[16] *Τάδε λέγει κύριος· Ἀνθ' ὧν ὑψώθησαν αἱ θυγατέρες Σιών, καὶ ἐπορεύθησαν ὑψηλῷ τραχήλῳ καὶ ἐν νεύμασιν ὀφθαλμῶν, καὶ τῇ πορείᾳ τῶν ποδῶν ἅμα σύρουσαι τοὺς χιτῶνας καὶ τοῖς ποσὶν ἅμα παίζουσαι·* [17] *καὶ ταπεινώσει ὁ θεὸς ἀρχούσας θυγατέρας Σιών, καὶ κύριος ἀνακαλύψει τὸ σχῆμα αὐτῶν* [18] *ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Καὶ ἀφελεῖ κύριος τὴν δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν, καὶ τοὺς κόσμους αὐτῶν, καὶ τὰ ἐμπλόκια καὶ τοὺς κοσύμβους καὶ τοὺς μηνίσκους* [19] *καὶ τὸ κάθεμα καὶ τὸν κόσμον τοῦ προσώπου αὐτῶν,* [20] *καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ κόσμου τῆς δόξης αὐτῶν, καὶ τοὺς χλιδῶνας καὶ τὰ ψέλλια καὶ τὸ ἐμπλόκιον καὶ τὰ περιδέξια καὶ τοὺς δακτυλίους καὶ τὰ ἐνώτια,* [21] *καὶ τὰ περιπόρφυρα καὶ τὰ μεσοπόρφυρα,* [22] *καὶ τὰ ἐπιβλήματα τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν, καὶ τὰ διαφανῆ Λακωνικά,* [23] *καὶ τὰ βύσσινα καὶ τὰ ὑακίνθινα καὶ τὰ κόκκινα, καὶ τὴν βύσσον σὺν χρυσίῳ καὶ ὑακίνθῳ συγκαθυφασμένα, καὶ θέριστρα κατάκλιτα·* [24] *καὶ ἔσται ἀντὶ ὀσμῆς ἡδείας κονιορτός, καὶ ἀντὶ ζώνης σχοινίῳ ζώσῃ, καὶ ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ χρυσίου φαλάκρωμα ἕξεις διὰ τὰ ἔργα σου, καὶ ἀντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ μεσοπορφύρου περιζώσῃ σάκκον.*

Καὶ ὁ υἱός σου ὁ κάλλιστος [25] *ὃν ἀγαπᾷς μαχαίρᾳ πεσεῖται, καὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν μαχαίρᾳ πεσοῦνται καὶ ταπεινωθήσονται·* [26] *καὶ πενθήσουσιν αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου ὑμῶν, καὶ καταλειφθήσῃ μόνη καὶ εἰς τὴν γῆν ἐδαφισθήσῃ.*

IV. [1] *Καὶ ἐπιλήψονται ἑπτὰ γυναῖκες ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνθρώπου ἑνός, λέγουσαι· Τὸν ἄρτον ἡμῶν φαγόμεθα καὶ τὰ*

---

15. X: τὰ πρόσωπα. X: τῶν ταπεινῶν. A¹B* φησὶ-στρ. (A²EFX†; EFX* τῶν). 16. A¹X* ἐν (A²B†). A¹: πορίᾳ. 17. FX: κύριος (pro θεὸς). A¹X: ἀποκαλύψει (A²B: ἀνακ.). F: τὸ αἰσχύνωμα. 18. B* καὶ τ. κόσμ. αὐτ. καὶ. X: τὸν κόσμον 3. τῶ κόσμω. EFX* (tert.) καὶ. 20. A¹X: σύνεσιν (pro σύνθ.). B* αὐτῶν. B: ψέλια. EX* καὶ τὸ ἐμπλ. FX: καὶ τὰ ἐμπλόκια. B: καὶ τὸς δακτ. κ. τὰ περιδ. EX† (p. δακτ.) καὶ τὰ ἐμπλόκια. 22. F* (alt. et tert.) καὶ. 23. B* (tert.) τὰ. B: χρυσῷ. EFX: συγκαθυφασμένην. EFX: κατάκλειστα. X* τῶ χρυσίω. 24. A¹X (pro ἡδ.) ἰδίας. X† (p. κεφ.) σε. 25. X: ἠγάπησας. FX: οἱ ἰσχυροί.

1. A¹B* ἐν τῇ ἡμ. ἐκ. (A²X†; F† p. ἑνός). E: ὑμῶν. E: φαγώμεθα.

טו הֶעָנִי בְּבָתֵּיכֶם׃ מַלָּכֶם תְּדַכְּאוּ עַמִּי
וּפְנֵי עֲנִיִּים תִּטְחָנוּ נְאֻם־אֲדֹנָי יֱהוִה
צְבָאוֹת׃

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה יַעַן כִּי גָבְהוּ בְּנוֹת
צִיּוֹן וַתֵּלַכְנָה נְטוּוֹת גָּרוֹן וּמְשַׂקְּרוֹת
עֵינָיִם הָלוֹךְ וְטָפֹף תֵּלַכְנָה
17 וּבְרַגְלֵיהֶם תְּעַכַּסְנָה׃ וְשִׂפַּח אֲדֹנָי
קָדְקֹד בְּנוֹת צִיּוֹן וַיהוָה פָּתְהֵן
18 יְעָרֶה׃ בַּיּוֹם הַהוּא יָסִיר אֲדֹנָי
אֵת תִּפְאֶרֶת הָעֲכָסִים וְהַשְּׁבִיסִים
19 וְהַשַּׂהֲרֹנִים׃ הַנְּטִפוֹת וְהַשֵּׁרוֹת
כ וְהָרְעָלוֹת׃ הַפְּאֵרִים וְהַצְּעָדוֹת
וְהַקִּשֻּׁרִים וּבָתֵּי הַנֶּפֶשׁ וְהַלְּחָשִׁים׃
21 הַטַּבָּעוֹת וְנִזְמֵי הָאָף׃ הַמַּחֲלָצוֹת 22
וְהַמַּעֲטָפוֹת וְהַמִּטְפָּחוֹת וְהָחֲרִיטִים׃
23 הַגִּלְיֹנִים וְהַסְּדִינִים וְהַצְּנִיפוֹת
24 וְהָרְדִידִים׃ וְהָיָה תַחַת בֹּשֶׂם מַק
יִהְיֶה וְתַחַת חֲגוֹרָה נִקְפָּה וְתַחַת
מַעֲשֶׂה מִקְשֶׁה קָרְחָה וְתַחַת פְּתִיגִיל
מַחֲגֹרֶת שָׂק כִּי־תַחַת יֹפִי׃

כה מְתַיִךְ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וּגְבוּרָתֵךְ
26 בַּמִּלְחָמָה׃ וְאָנוּ וְאָבְלוּ פְּתָחֶיהָ
IV. וְנִקָּתָה לָאָרֶץ תֵּשֵׁב׃ וְהֶחֱזִיקוּ
שֶׁבַע נָשִׁים בְּאִישׁ אֶחָד בַּיּוֹם הַהוּא
לֵאמֹר לַחְמֵנוּ נֹאכֵל וְשִׂמְלָתֵנוּ נִלְבָּשׁ

---

v. 15. מה לכם ק׳
v. 16. נטוית ק׳

15. zermalmet. vE: Was reibt ihr auf ... zerm. das Gesicht! A: zerschlaget das Anges. dW: Wie konntet ... zertr. u. d. G. aufreiben.

16. tr. trippelnd einh. u. zieren sich mit i. F. dW: gerecktem H. A: emporger. vE: geschm. Augen. B: hin u. her schweifenden. dW: frech d. A. werfend ... m. d. Fußspangen klirren sie. vE: m. tändelnden Schritten daherkommen u. Spangen an i. F. tragen.

17. nackt machen ihre Blöße. B: grindig machen? B. dW. vE: Scham entblößen.

15 ist in eurem Hause. *Warum zertretet ihr mein Volk und zerschlaget die Person der Elenden? spricht der Herr Herr Zebaoth.

16 Und der Herr spricht: Darum, daß die Töchter Zions stolz sind und gehen mit aufgerichtetem Halse, mit geschminkten Angesichtern, treten einher und schwänzen, und haben köstliche Schuhe an ihren Füßen:

17 *so wird der Herr die Scheitel der Töchter Zions kahl machen, und der Herr wird 18 ihr Geschmeide wegnehmen. *Zu der Zeit wird der Herr den Schmuck an den köstlichen Schuhen wegnehmen, und die Hefte, 19 die Spangen, *die Kettlein, die Arm-20 spangen, die Hauben, *die Flittern, die Gebräme, die Schnürlein, die Biesemäpfel, 21 die Ohrenspangen, *die Ringe, die Haar-22 bänder, *die Feierkleider, die Mäntel, die 23 Schleier, die Beutel, *die Spiegel, die 24 Koller, die Borten, die Kittel, *und wird Gestank für guten Geruch sein, und ein loses Band für einen Gürtel, und eine Glatze für ein krauses Haar, und für einen weiten Mantel ein enger Sack, solches alles anstatt deiner Schöne.

25 Dein Pöbel wird durchs Schwert fal-26 len, und deine Krieger im Streit. *Und ihre Thore werden trauern und klagen, und sie wird jämmerlich sitzen auf der

IV. Erde. *Daß sieben Weiber werden zu der Zeit Einen Mann ergreifen, und sprechen: Wir wollen uns selbst nähren und kleiden,

16. U.L: Angesichten. 17. U.L: den Scheitel.
20. A.A: Bisamäpfel. 21. U.L: Haarbande.
24. U.L: Stank.

pauperis in domo vestra. *Quare 15 (Am.2,7.) atteritis populum meum et facies pauperum commolitis? dicit Dominus Deus exercituum.

Et dixit Dominus: Pro eo quod 16 (4,4. Thr.2,10. 1Ch.18,1; Ri. 8,26.) elevatae sunt filiae Sion et ambulaverunt extento collo et nutibus oculorum ibant et plaudebant, ambulabant (Dt.28,56.) pedibus suis et composito (18,2.) gradu incedebant: *decalvabit Domi- 17 nus verticem filiarum Sion, et Domi- (47,2.) nus crinem earum nudabit. *In die 18 illa auferet Dominus ornamentum calceamentorum et lunulas *et tor- 19 ques et monilia et armillas et mitras *et discriminalia et periscelidas et 20 murenulas et olfactoriola et inaures (Gn. 24,22.47.) *et annulos et gemmas in fronte 21 pendentes *et mutatoria et palliola 22 et linteamina et acus *et specula et 23 sindones et vittas et theristra, *et 24 erit pro suavi odore foetor, et pro (1Pt.3,3.) zona funiculus, et pro crispanti crine calvitium, et pro fascia pectorali cilicium.

Pulcherrimi quoque *viri tui gla- 25 dio cadent, et fortes tui in praelio. *Et moerebunt atque lugebunt por- 26 (Job.2,12. Thr.2,10.) tae ejus, et desolata in terra sedebit. *Et apprehendent septem IV. mulieres virum unum in die illa, di- (Ez.21,10.) centes: Panem nostrum comedemus et vestimentis nostris operiemur,

18. Schm. der Beinspangen ... die Netze, d. Monde. B: Fußringe. vE: Fußkettchen. (vE: kleinen Sonnen?) B.dW.vE.A: u. die kl. M.

19. die Ohrperlen, d. Armketten, d. Schleier. dW.vE: Ohrgehänge.

20. die Hauben, d. Schrittfesseln, d. Bänder, d. Balsambüchsen, d. Angehänge. dW: Kopfbunde, Fußkettchen, Gürtel, Riechflaschen, Amulete.

21. Stirnreife. dW.vE: Finger-(ringe) u. (die) Nasenringe.

22. Prachtkl. ... Gewänder, d. B. dW: Taschen.

23. die Sp., d. Hemden, d. Kopfbinden, d. Ueberwürfe. dW: Hemdchen, Turbane, Flore.

24. Stank f. Wohlger. ... Strick ... ja Brandmal anst. der Sch. dW.vE: statt Balsamduft ... Modergeruch. B: geflochten. H. A: gekräuselten. dW: der gedrechselten Locken! vE: Haargeflechte Kahlheit. dW: enggegürtetes Sacktuch.

25. dW.vE: Deine Männer? (A: schönsten M.)

26. verstört. dW: verödet am Boden. vE: beraubt.

1. B.dW: unser (eigen) Brot essen u. u. (eig.) Kleider anziehen.

ἱμάτια ἡμῶν περιβαλούμεθα, πλὴν τὸ ὄνομα τὸ σὸν κεκλήσθω ἐφ' ἡμᾶς, ἄφελε τὸν ὀνειδισμὸν ἡμῶν.

2 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπιλάμψει ὁ θεὸς ἐν βουλῇ μετὰ δόξης ἐπὶ τῆς γῆς, τοῦ ὑψῶσαι καὶ δοξάσαι τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰσραήλ· 3 καὶ ἔσται, τὸ ὑπολειφθὲν ἐν Σιὼν καὶ τὸ καταλειφθὲν ἐν Ἱερουσαλήμ, ἅγιοι κληθήσονται πάντες οἱ γραφέντες εἰς ζωὴν ἐν Ἱερουσαλήμ. 4 Ὅτι ἐκπλυνεῖ κύριος τὸν ῥύπον τῶν υἱῶν καὶ τῶν θυγατέρων Σιών, καὶ τὸ αἷμα Ἱερουσαλὴμ ἐκκαθαριεῖ ἐκ μέσου αὐτῶν ἐν πνεύματι κρίσεως καὶ πνεύματι καύσεως. 5 Καὶ ἥξει, καὶ ἔσται πᾶς τόπος τοῦ ὄρους Σιὼν καὶ πάντα τὰ περικύκλῳ αὐτῆς, σκιάσει νεφέλη ἡμέρας καὶ ὡς καπνοῦ καὶ ὡς φωτὸς πυρὸς καιομένου νυκτός, καὶ πάσῃ τῇ δόξῃ κυρίου σκεπασθήσεται· 6 καὶ ἔσται εἰς σκιὰν ἡμέρας ἀπὸ καύματος, καὶ ἐν σκέπῃ καὶ ἐν ἀποκρύφῳ ἀπὸ σκληρότητος καὶ ὑετοῦ.

V. Ἄισω δὴ τῷ ἠγαπημένῳ ᾆσμα τοῦ ἀγαπητοῦ μου τῷ ἀμπελῶνί μου. Ἀμπελὼν ἐγενήθη τῷ ἠγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πίονι. 2 Καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐχαράκωσα, καὶ ἐφύτευσα ἄμπελον Σωρήκ, καὶ ᾠκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ, καὶ προλήνιον ὤρυξα ἐν αὐτῷ, καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας. 3 Καὶ νῦν, ἄνθρωπος τοῦ Ἰούδα καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ, κρίνατε δὴ ἐν ἐμοὶ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀμπελῶνός μου. 4 Τί ποιήσω ἔτι τῷ ἀμπελῶνί μου, καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ; διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας. 5 Νῦν δὲ ἀναγγελῶ δὴ ὑμῖν τί ἐγὼ ποιήσω τῷ ἀμπελῶνί μου· ἀφελῶ τὸν

1. E: ὑμῶν. FX: ὄν. συ. 2. EFX: Ἐν τῇ ἡμ. ἐκ. A1: λάμψει (A2B: ἐπιλ.). 3. FX* (pr.) ἐν Ἱερυσ. 4. A1B * Ἱερυσ. (A2EFX†). EFX: αὐτῆς (pro αὐτῶν). A1* καὶ πν. καύσ. (A2B†). 5. X† (p. ἥξ.) κύκλος. B* (alt.) ὡς. A1EFX* (ult.) καὶ (A2B†). B* κυρ. A1: πασθήσεται (?). 6. B* ἡμ. A1* (alt.) ἀπὸ (A2B†).

1. F† (p. ἠγαπ.) μυ. A1X* (p. ἀγ.) μυ (A2B†). F: τῷ ἀμπ. αὐτῦ. 2. A1 EFX: Σωρήχ (A2B: -κ). X: μέσ. αὐτῆς... αὐτῇ. B: καὶ ἐποίησεν ἀκ. 3. B: οἱ ἐνοικ. ἐν Ἱερ. καὶ ἄνθρ. τ. Ἰ. FX* (pr.) ἐν. A1B* δὴ (A2F†). 4. FX: ἵνα ποιήσῃ (pro τῦ π.). 5. EFX: Νῦν ἐν ἀν. A1B* δὴ (A2FX†). A1X* ἐγὼ (A2B†).

רַק יִקָּרֵא שִׁמְךָ עָלֵינוּ אֱסֹף חֶרְפָּתֵנוּ׃
2 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה צֶמַח יְהוָה
לִצְבִי וּלְכָבוֹד וּפְרִי הָאָרֶץ לְגָאוֹן
3 וּלְתִפְאֶרֶת לִפְלֵיטַת יִשְׂרָאֵל׃ וְהָיָה ׀
הַנִּשְׁאָר בְּצִיּוֹן וְהַנּוֹתָר בִּירוּשָׁלַםִ
קָדוֹשׁ יֵאָמֶר לוֹ כָּל־הַכָּתוּב לַחַיִּים
4 בִּירוּשָׁלָםִ׃ אִם ׀ רָחַץ אֲדֹנָי אֵת צֹאַת
בְּנוֹת־צִיּוֹן וְאֶת־דְּמֵי יְרוּשָׁלַםִ יָדִיחַ
מִקִּרְבָּהּ בְּרוּחַ מִשְׁפָּט וּבְרוּחַ בָּעֵר׃
ה וּבָרָא יְהוָה עַל כָּל־מְכוֹן הַר־צִיּוֹן
וְעַל־מִקְרָאֶהָ עָנָן ׀ יוֹמָם וְעָשָׁן וְנֹגַהּ
אֵשׁ לֶהָבָה לָיְלָה כִּי עַל־כָּל־כָּבוֹד
6 חֻפָּה׃ וְסֻכָּה תִּהְיֶה לְצֵל־יוֹמָם
מֵחֹרֶב וּלְמַחְסֶה וּלְמִסְתּוֹר מִזֶּרֶם
וּמִמָּטָר׃

V. אָשִׁירָה נָּא לִידִידִי שִׁירַת דּוֹדִי
לְכַרְמוֹ כֶּרֶם הָיָה לִידִידִי בְּקֶרֶן
2 בֶּן־שָׁמֶן׃ וַיְעַזְּקֵהוּ וַיְסַקְּלֵהוּ וַיִּטָּעֵהוּ
שֹׂרֵק וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ וְגַם־יֶקֶב
חָצֵב בּוֹ וַיְקַו לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ
3 בְּאֻשִׁים׃ וְעַתָּה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַםִ
וְאִישׁ יְהוּדָה שִׁפְטוּ־נָא בֵּינִי וּבֵין
4 כַּרְמִי׃ מַה־לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא
עָשִׂיתִי בּוֹ מַדּוּעַ קִוֵּיתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים
ה וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים׃ וְעַתָּה אוֹדִיעָה־
נָּא אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי

1. dW.vE: deinen N. tragen (führen), n mm d. Schm. v. uns.

2. lieblich u. herrl. ... prächtig u. sch. B: Gewächs. dW: der Anwachs. vE: Sprößling in Glanz u. Herrlichk. erscheinen. dW: stehet ... in Zier u. H. da. A: Sproß herrl. u. ruhmvoll. dW: u. der Sproß. (dW.vE: des Landes?) dW.A: für die Geretteten. vE: das Ueberbleibsel.

3. B.dW.A: (an=) (auf)geschr. zum Leben? vE: eingeschr. zu den Lebenden.

4. wann ... w. abw. ... aus ihr. dW.A: abgewaschen ... gefegt (gesäubert) aus ihrer Mitte.

laß uns nur nach deinem Namen heißen, daß unsere Schmach von uns genommen werde.

2 In der Zeit wird des Herrn Zweig lieb und werth sein, und die Frucht der Erde herrlich und schön bei denen, die behalten 3 werden in Israel. * Und wer da wird übrig sein zu Zion und überbleiben zu Jerusalem, der wird heilig heißen, ein jeglicher, der geschrieben ist unter die Leben-4 digen zu Jerusalem. * Dann wird der Herr den Unflath der Töchter Zions waschen, und die Blutschulden Jerusalems vertreiben von ihr, durch den Geist, der rich-5 ten und ein Feuer anzünden wird. * Und der Herr wird schaffen über alle Wohnung des Berges Zion, und wo sie versammlet ist, Wolken und Rauch des Tages, und Feuerglanz, der da brenne des Nachts. Denn es wird ein Schirm sein über alles, 6 was herrlich ist, * und wird eine Hütte sein zum Schatten des Tages vor der Hitze, und eine Zuflucht und Verbergung vor dem Wetter und Regen.

V. Wohlan, ich will meinem Lieben ein Lied meines Vetters singen von seinem Weinberge. Mein Lieber hat einen Wein-2 berg an einem fetten Ort. * Und er hat ihn verzäunet und mit Steinhaufen verwahret, und edle Reben darein gesenkt; er bauete auch einen Thurm darinnen und grub eine Kelter darein, und wartete, daß er Trauben brächte: aber er brachte Heer-3 linge. * Nun richtet, ihr Bürger zu Jerusalem und ihr Männer Juda, zwischen mir 4 und meinem Weinberge. * Was sollte man doch mehr thun an meinem Weinberge, das ich nicht gethan habe an ihm? Warum hat er denn Heerlinge gebracht, da ich war-5 tete, daß er Trauben brächte? * Wohlan, ich will euch zeigen, was ich meinem Wein-

---

tantummodo invocetur nomen tuum Gn.30,23. super nos; aufer opprobrium nostrum.

11,1.53,2. Jer.23,5. Zach.3,8. 6,12. 2 In die illa erit germen Domini in magnificentia et gloria, et fructus terrae sublimis, et exultatio his qui salvati fuerint de Israel. * 3 Et erit, omnis 6,13. qui relictus fuerit in Sion et residuus in Jerusalem, sanctus vocabitur, Dn.12,1. Ph.4,3. omnis qui scriptus est in vita in Jerusalem, * 4 si abluerit Dominus 3,16. sordes filiarum Sion et sanguinem Jerusalem laverit de medio ejus in Mal.3,2. Mt.3,11. spiritu judicii et spiritu ardoris. * 5 Et creabit Dominus super omnem locum montis Sion, et ubi invocatus est, Sap.10,17. Ex.13,21. nubem per diem, et fumum et splendorem ignis flammantis in nocte; super omnem enim gloriam protectio. Ps.32,7. 25,4. * 6 Et tabernaculum erit in umbraculum diei ab aestu, et in securitatem et absconsionem a turbine et a pluvia.

V. Cantabo dilecto meo canticum 27,2. Jer.2,21. patruelis mei vineae suae: Vinea facta Ps.80,9. Mt.21,33. est dilecto meo in cornu filio olei. 28.20,f. * 2 Et sepivit eam, et lapides elegit Jer.2,21. ex illa, et plantavit eam electam, et aedificavit turrim in medio ejus, et torcular exstruxit in ea, et exspectavit ut faceret uvas, et fecit labru-18,5. Dt.32,32. scas. * 3 Nunc ergo, habitatores Jerusalem et viri Juda, judicate inter me et vineam meam. * 4 Quid est quod debui ultra facere vineae meae, et non feci ei? an quod exspectavi ut faceret uvas, et fecit labru-v.2. scas? * 5 Et nunc ostendam vobis, quid ego faciam vineae meae: Aufe-

---

5. U.L: Wohnungen. 2. U.L: Thurn.

vE: Hauch!! B.dW.vE.A: des Gerichts. B: u.... des Ausbrennens. A: Brandes. vE: Feuers. dW: der Vertilgung?

5. alle Stätte ... u. üb. ihre Versammlung. dW: ganzen Raum. vE: jeden Ort. B: Glanz einer Feuerflamme. dW: flammenden Feuerschein. A: Gl. fl. Feuers. B: eine Bedeckung. vE: Decke. dW.A: alles Herrl. wird geschirmt.

6. u. zur 3. dW: Ungewitter u. R. vE: Sturm u. Regenwetter.

1. meines Freundes ... hatte ... aufe. f. Hügel. dW: Laßt mich f. B: meines Geliebten. A: Verwandten?

2. umgegraben u. von Steinen gesäubert. dW. vE: reinigte ihn v. St. A: suchte die St. heraus. B. dW.vE.A: bepflanzte ihn mit ed. (Wein-)R. dW.vE: u. (so) hoffte (er). dW: reife Tr. vE: giftiges Gewächs.

3. B.A: Einwohner Jer. dW.vE: Bew. A: urtheilet.

4. B: ist weiter zu th. dW.vE: war noch.

5. dW.vE: kund (zu wissen) thun. A: anzeigen.

φραγμὸν αὐτοῦ, καὶ ἔσται εἰς διαρπαγήν, καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ, καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα· [6] καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελῶνά μου, καὶ οὐ μὴ τμηθῇ οὐδὲ μὴ σκαφῇ, καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἄκανθα, καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν. [7] Ὁ γὰρ ἀμπελὼν κυρίου σαβαὼθ οἶκος τοῦ Ἰσραήλ ἐστιν, καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰούδα νεόφυτον ἠγαπημένον· ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν, ἐποίησεν δὲ ἀνομίαν, καὶ οὐ δικαιοσύνην, ἀλλὰ κραυγήν.

[8] Οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἰκίαν πρὸς οἰκίαν, καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγίζοντες, ἵνα τοῦ πλησίον ἀφέλωνταί τι· μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς; [9] Ἠκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὦτα κυρίου σαβαὼθ ταῦτα· ἐὰν γὰρ γένωνται οἰκίαι πολλαί, εἰς ἔρημον ἔσονται, μεγάλαι καὶ καλαί, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες. [10] Οὗ γὰρ ἐργῶνται δέκα ζεύγη βοῶν, ποιήσει κεράμιον ἕν, καὶ ὁ σπείρων ἀρτάβας ἓξ ποιήσει μέτρα τρία. [11] Οὐαὶ οἱ ἐγειρόμενοι τὸ πρωὶ καὶ τὸ σίκερα διώκοντες, οἱ μένοντες τὸ ὀψέ· ὁ γὰρ οἶνος αὐτοὺς συγκαύσει· [12] μετὰ γὰρ κιθάρας καὶ ψαλτηρίου καὶ τυμπάνων καὶ αὐλῶν τὸν οἶνον πίνουσιν, τὰ δὲ ἔργα κυρίου οὐκ ἐμβλέπουσιν, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ οὐ κατανοοῦσιν.

[13] Τοίνυν αἰχμάλωτος ὁ λαός μου ἐγενήθη διὰ τὸ μὴ εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον, καὶ πλῆθος ἐγενήθη νεκρῶν διὰ λιμὸν καὶ δίψαν ὕδατος· [14] καὶ ἐπλάτυνεν ὁ ᾅδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ διήνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ τοῦ μὴ διαλιπεῖν, καὶ καταβήσονται οἱ ἔνδοξοι καὶ οἱ μεγάλοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ λοιμοὶ αὐτῆς. [15] Καὶ ταπεινωθήσεται ἄνθρωπος, καὶ ἀτιμα-

הָסֵר מְשׂוּכָּתוֹ וְהָיָה לְבָעֵר פָּרֹץ
6 גְּדֵרוֹ וְהָיָה לְמִרְמָס׃ וַאֲשִׁיתֵהוּ בָתָה
לֹא יִזָּמֵר וְלֹא יֵעָדֵר וְעָלָה שָׁמִיר
וָשָׁיִת וְעַל הֶעָבִים אֲצַוֶּה מֵהַמְטִיר
7 עָלָיו מָטָר׃ כִּי כֶרֶם יְהוָה צְבָאוֹת
בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יְהוּדָה נְטַע
שַׁעֲשׁוּעָיו וַיְקַו לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה מִשְׂפָּח
לִצְדָקָה וְהִנֵּה צְעָקָה׃

8 הוֹי מַגִּיעֵי בַיִת בְּבַיִת שָׂדֶה בְשָׂדֶה
יַקְרִיבוּ עַד אֶפֶס מָקוֹם וְהוּשַׁבְתֶּם
9 לְבַדְּכֶם בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ בְּאָזְנָי יְהוָה
צְבָאוֹת אִם־לֹא בָּתִּים רַבִּים לְשַׁמָּה
יִהְיוּ גְּדֹלִים וְטוֹבִים מֵאֵין יוֹשֵׁב׃
י כִּי עֲשֶׂרֶת צִמְדֵּי־כֶרֶם יַעֲשׂוּ בַּת אֶחָת
11 וְזֶרַע חֹמֶר יַעֲשֶׂה אֵיפָה׃ הוֹי
מַשְׁכִּימֵי בַבֹּקֶר שֵׁכָר יִרְדֹּפוּ מְאַחֲרֵי
12 בַנֶּשֶׁף יַיִן יַדְלִיקֵם׃ וְהָיָה כִנּוֹר וָנֶבֶל
תֹּף וְחָלִיל וָיַיִן מִשְׁתֵּיהֶם וְאֵת פֹּעַל
יְהוָה לֹא יַבִּיטוּ וּמַעֲשֵׂה יָדָיו לֹא רָאוּ׃

13 לָכֵן גָּלָה עַמִּי מִבְּלִי־דָעַת וּכְבוֹדוֹ
14 מְתֵי רָעָב וַהֲמוֹנוֹ צִחֵה צָמָא׃ לָכֵן
הִרְחִיבָה שְּׁאוֹל נַפְשָׁהּ וּפָעֲרָה פִיהָ
לִבְלִי־חֹק וְיָרַד הֲדָרָהּ וַהֲמוֹנָהּ
טו וּשְׁאוֹנָהּ וְעָלֵז בָּהּ׃ וַיִּשַּׁח אָדָם

---

5. A[1]: *διαρπαγήν* (pro *καταπ.* quod A[2]B). 6. B* (pr.) *μή*. EX: *οὐδ' ὁ μὴ σκ.* B: *ἀναβήσονται … ἄκανθαι.* 7. X* *σαβ.* B* *ἐστι.* FX: *ἵνα ποιήσῃ* (pro *τοῦ π.*). 8. X† (p. *ἀφ. τι*) *ἕως τοῦ μὴ ὑπάρχειν τόπον.* 9. B† (p. *οἱ ἐνοικ.*) *ἐν αὐταῖς.* 11. E† (p. *οἶνος*) *αὐτοῦ.* EFX: *συγκ. αὐτός.* 13. X: *ἐγεν. ὁ λ. μου.* B: *δίψος* (A[1]: *δείψαν*). 14. A[1]X: *διαλείπειν* (A[2]B: *διαλιπεῖν*). X† (p. *καταβ.*) *εἰς αὐτὸν.* EFX† (in f.) *καὶ ὁ ἀγαλλιώμενος ἐν αὐτῇ.*

v. 5. חב׳ ברגש   v. 9. קמץ בטרחא

5. **Sein Zaun … seine Wand.** B.dW.vE.A: weg-nehmen (will werd' ich). B.dW: abgeweidet. B.dW. vE.A: Mauer.
6. vE: zur Wüste machen. A: in e. W. verwandeln. dW: ihm das Garaus m. B.dW.vE.A: beschn. … beh. (gejätet?). dW: daß er aufschieße in Dornen u. Gestrüpp … k. Regen auf ihn fallen lassen. A: herab-gießen.
7. **die Pflanzung, daran er sich ergötzte.** B: belustigen wollte. dW.A: Pfl. seiner Freude. vE: Lieblingspfl. … Blutvergießen … Klaggeschrei. (dW: Gutthat … Blutbad, a. Beglückung … Bedrückung!)
8. dW: reihen H. an H., Feld an F. fügen. dW. vE: k. Platz m. übrig ist u. ihr all. im L. wohnet (hauset). A: Wollt ihr denn a. w. im L.?
9. **meinen O. die Stimme des H.** B: Es liegt in m. O., o H.? dW: Jehova der Heersch. offenbart mir? vE: Es schwur vor …? dW: Fürwahr, die … werden. dW.vE.A: gr. u. schönen. dW: unbewohnt. vE: menschenleer. B.A: ohne Einw. (Bew.).
10. dW: Joch … Bath … Homer … Epha. vE: Morgen Weinland.

berge ihun will. Seine Wand soll weggenommen werden, daß er verwüstet werde, und sein Zaun soll zerrissen werden, daß 6 er zertreten werde. *Ich will ihn wüste liegen lassen, daß er nicht geschnitten noch gehackt werde, sondern Disteln und Dornen darauf wachsen, und will den Wolken ge- 7 bieten, daß sie nicht darauf regnen. *Des Herrn Zebaoth Weinberg aber ist das Haus Israel, und die Männer Juda seine zarte Feser. Er wartet auf Recht, siehe, so ist es Schinderei; auf Gerechtigkeit, siehe, so ist es Klage.

8 Wehe denen, die ein Haus an das andere ziehen und einen Acker zum andern bringen, bis daß kein Raum mehr da sei, 9 daß sie allein das Land besitzen. *Es ist vor den Ohren des Herrn Zebaoth: was gilts, wo nicht die vielen Häuser sollen wüste werden, und die großen und feinen 10 öde stehen? *Denn zehn Acker Weinberg sollen nur einen Eimer geben, und ein Malter Samen soll nur einen Scheffel 11 geben. *Wehe denen, die des Morgens frühe auf sind, des Saufens sich zu befleißigen, und sitzen bis in die Nacht, daß 12 sie der Wein erhitzt, *und haben Harfen, Psalter, Pauken, Pfeifen und Wein in ihrem Wohlleben, und sehen nicht auf das Werk des Herrn, und schauen nicht auf das Geschäft seiner Hände.

13 Darum wird mein Volk müssen weggeführt werden unversehens, und werden seine Herrlichen Hunger leiden, und sein 14 Pöbel Durst leiden. *Daher hat die Hölle die Seele weit aufgesperret, und den Rachen aufgethan ohne alle Maße, daß hinunter fahren beide ihre Herrlichen und Pöbel, beide 15 ihre Reichen und Fröhlichen, *daß jedermann sich bücken müsse, und jedermann

7. A.A: Fäser od.: Fächser. 10. U.L: Weinberges ... Samens. 11. U.L: fleißigen.

Ps.80,13. ram sepem ejus, et erit in direptionem; diruam maceriam ejus, et erit in conculcationem. *Et ponam eam 6 desertam; non putabitur et non fodietur, et ascendent vepres et spinae, et nubibus mandabo ne pluant super eam imbrem. *Vinea enim Do- 7 mini exercituum domus Israel est, et vir Juda germen ejus delectabile; et exspectavi ut faceret judicium, et ecce iniquitas! et justitiam, et ecce clamor!

Mich.2,2. Job. 20,19. Vae! qui conjungitis domum ad 8 domum, et agrum agro copulatis usque ad terminum loci; numquid habitabitis vos soli in medio terrae? *In auribus meis sunt haec, dicit 9 6,11. Jer.19,8. Dominus exercituum: Nisi domus multae desertae fuerint, grandes et pulchrae absque habitatore! *De- 10 Hagg. 1,11. 2,17s. cem enim jugera vinearum facient lagunculam unam, et triginta modii sementis facient modios tres. *Vae! 11 v.22. Pr.23,30. Coh. 10,16. Act.2,15. qui consurgitis mane ad ebrietatem sectandam et potandum usque ad vesperam, ut vino aestuetis. *Ci- 12 Am.6,5s. thara et lyra et tympanum et tibia 22,11. Ps.28,5. 64,10. et vinum in conviviis vestris, et opus Domini non respicitis, nec opera manuum ejus consideratis!

(Job. 36,12. Propterea captivus ductus est po- 13 pulus meus, quia non habuit scientiam, et nobiles ejus interierunt fame, et multitudo ejus siti exaruit. Hab.2,5. *Propterea dilatavit infernus animam 14 suam et aperuit os suum absque ullo termino, et descendent fortes ejus et populus ejus et sublimes gloriosique 2,17.11. ejus ad eum. *Et incurvabitur homo, 15

6. Al. † (p. asc.) super eam.
9. Al.: haec Domini exerc.

11. dW: am frühen M. (vE: v. M. bis z Abend.) dW: starkem Getränk nachgehen (nachlaufen). vE: rausch. Getränken nacheilen. dW: von W. erh. A: daß ihr vom W. glühet.
12. B: H. u. Lauten. dW: Laute u. H. vE: Zither. A: Leyern. dW.vE.A: u. Flöte(n). B: auf ihren Gastereien. dW.A: bei i. Gelagen. vE: Schwelgerleben. A: Vorhaben ... Werk.
13. vor D. lechzen. dW: wandert m. V. ins Exil. vE: wird w. B: weil keine Erkenntniß da ist. dW: aus Mangel an E. vE: das ohne Einsicht bleibt. A: weil es k. E. hat. dW: Menge ... Haufe? vE: Großen. A: Adel.
14. ihre S. weit aufgeth. u. i. R. aufgesp. ... Prächtigen u. P. ... Lärmenden u. F. dW.vE: Unterwelt. B: Begierde. dW: gierigen Schlund. vE: mit Gier d. Schl. dW: Herrlichkeit ... Getümmel ... Toben u. was darin fr. ist.
15. B: der gemeine Mann ... die Großen. vE Niedrige ... Hohe. dW: der Mensch ... der Mann.

σθήσεται ἀνήρ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ μετέωροι ταπεινωθήσονται· [16] καὶ ὑψωθήσεται κύριος σαβαὼθ ἐν κρίματι, καὶ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος δοξασθήσεται ἐν δικαιοσύνῃ. [17] Καὶ βοσκηθήσονται οἱ διηρπασμένοι ὡς ταῦροι, καὶ τὰς ἐρήμους τῶν ἀπειλημμένων ἄρνες φάγονται.

[18] Οὐαὶ οἱ ἐπισπώμενοι τὰς ἁμαρτίας ὡς σχοινίῳ μακρῷ, καὶ ὡς ζυγοῦ ἱμάντι δαμάλεως τὰς ἀνομίας, [19] οἱ λέγοντες· Τὸ τάχος ἐγγισάτω ἃ ποιήσει, ἵνα ἴδωμεν, καὶ ἔλθοι ἡ βουλὴ τοῦ ἁγίου Ἰσραήλ, ἵνα γνῶμεν. [20] Οὐαὶ οἱ λέγοντες τὸ πονηρὸν καλὸν καὶ τὸ καλὸν πονηρόν, οἱ τιθέντες τὸ σκότος φῶς καὶ τὸ φῶς σκότος, οἱ τιθέντες τὸ πικρὸν γλυκὺ καὶ τὸ γλυκὺ πικρόν. [21] Οὐαὶ οἱ συνετοὶ ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐνώπιον ἑαυτῶν ἐπιστήμονες. [22] Οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν οἱ τὸν οἶνον πίνοντες, καὶ οἱ δυνάσται οἱ κεραννύντες τὸ σίκερα, [23] οἱ δικαιοῦντες τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων καὶ τὸ δίκαιον τοῦ δικαίου αἴροντες ἀπ᾽ αὐτοῦ.

[24] Διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλάμη ὑπὸ ἄνθρακος πυρός, καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς ἀνειμένης, ἡ ῥίζα αὐτῶν ὡς χνοῦς ἔσται, καὶ τὸ ἄνθος αὐτῶν ὡς κονιορτὸς ἀναβήσεται· οὐ γὰρ ἠθέλησαν τὸν νόμον κυρίου σαβαώθ, ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ παρώξυναν. [25] Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος σαβαὼθ εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπέβαλεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ᾽ αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς· καὶ παρωξύνθη τὰ ὄρη, καὶ ἐγενήθη τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν ὡς κοπρία ἐν μέσῳ ὁδοῦ. Ἐν πᾶσιν τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς αὐτοῦ, ἀλλ᾽ ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

[26] Τοιγαροῦν ἀρεῖ σύσσημον ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς μακράν, καὶ συριεῖ αὐτοῖς ἀπ᾽ ἄκρου τῆς γῆς, καὶ ἰδοὺ ταχὺ κούφως ἔρχονται.

וַיִּשְׁפַּל־אִישׁ וְעֵינֵי גְבֹהִים תִּשְׁפַּלְנָה׃
וַיִּגְבַּהּ יְהוָה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל
הַקָּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בִּצְדָקָה׃ וְרָעוּ כְבָשִׂים
כְּדָבְרָם וְחָרְבוֹת מֵחִים גָּרִים יֹאכֵלוּ׃
הוֹי מֹשְׁכֵי הֶעָוֺן בְּחַבְלֵי הַשָּׁוְא
וְכַעֲבוֹת הָעֲגָלָה חַטָּאָה׃ הָאֹמְרִים
יְמַהֵר ׀ יָחִישָׁה מַעֲשֵׂהוּ לְמַעַן נִרְאֶה
וְתִקְרַב וְתָבוֹאָה עֲצַת קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
וְנֵדָעָה׃ הוֹי הָאֹמְרִים לָרַע טוֹב וְלַטּוֹב
רָע שָׂמִים חֹשֶׁךְ לְאוֹר וְאוֹר לְחֹשֶׁךְ
שָׂמִים מַר לְמָתוֹק וּמָתוֹק לְמָר׃ הוֹי
חֲכָמִים בְּעֵינֵיהֶם וְנֶגֶד פְּנֵיהֶם נְבֹנִים׃
הוֹי גִּבּוֹרִים לִשְׁתּוֹת יָיִן וְאַנְשֵׁי־חַיִל
לִמְסֹךְ שֵׁכָר׃ מַצְדִּיקֵי רָשָׁע עֵקֶב
שֹׁחַד וְצִדְקַת צַדִּיקִים יָסִירוּ מִמֶּנּוּ׃
לָכֵן כֶּאֱכֹל קַשׁ לְשׁוֹן אֵשׁ וַחֲשַׁשׁ
לֶהָבָה יִרְפֶּה שָׁרְשָׁם כַּמָּק יִהְיֶה
וּפִרְחָם כָּאָבָק יַעֲלֶה כִּי מָאֲסוּ אֵת
תּוֹרַת יְהוָה צְבָאוֹת וְאֵת אִמְרַת
קְדוֹשׁ־יִשְׂרָאֵל נִאֵצוּ׃ עַל־כֵּן חָרָה
אַף־יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיֵּט יָדוֹ עָלָיו וַיַּכֵּהוּ
וַיִּרְגְּזוּ הֶהָרִים וַתְּהִי נִבְלָתָם כַּסּוּחָה
בְּקֶרֶב חוּצוֹת בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ
וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃
וְנָשָׂא־נֵס לַגּוֹיִם מֵרָחוֹק וְשָׁרַק לוֹ
מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְהֵרָה קַל יָבוֹא׃

---

15. EFX* οἱ (a. ὀφθ.). 16. A²: ἐν κρίσει. 17. B: ἀπειλημμένων (E: ἐπειλημμένων). 18. EX† (p. ἁμ. et ἀνομ.) αὐτῶν. 19. X† (p. ἃ ποιήσ.) ὁ θεός s. κύριος ὁ θεός. B: ἐλθάτω (FX: ἐλθέτω). EX* ἁγίȣ. A¹X* Ἰσρ. (A²B†). 20. X* (tert. et quart.) τὸ. 21. FX: σοφοὶ (pro συν.). F: ἐν αὐτοῖς. BFX (pro ἑαυτ.): αὐτῶν. 22. B: οἱ πίν. τὸν οἶν. X: κιρνῶντες. 23. A¹B* ἀπ᾽ αὐτȣ̃ (A²X†). 24. X: ἀνημμένης. X: χȣ̃ς. X† (p. σαβ.) ποιεῖν. A¹X* ἁγίȣ (A²B†). 25. X: κύρ. σαβ. ὀργῇ. EX* ὀργῇ. B: ἐπὶ τὸν λ. B* (alt.) αὐτȣ̃. X† (a. τὰ ὄρ.) ἐπὶ. B† (a. Ἐν) Καὶ. A¹X* αὐτȣ̃ (A²B†). EFX† (p. χείρ) αὐτȣ̃. 26. EFX: τ. μακρόθεν (X† καὶ τοῖς ἐγγύς). B (pro αὐτοῖς): αὐτὸς (E*).

15. B: der Hohen.
16. B.dW.vE.A: (durchs) Gericht.
17. L. w. auf rechter Trift. dW: wie auf th
vE: wohin man sie führt? A: nach i. Weise? d
auf den Einöden ... ernten. dW.vE: Reichen.
18. so die Schuld herbeiziehen mit Str. der Ei
telt, u. d. Sünde wie m. W. B: das Unr. (dW:
Strafe ... das Verderben??) dW: Stricken des
sters. vE: Lasterstr.
19. dW.A: Er beeile, beschleunige. vE: eile n
B: Rathschlag. A: Rathschluß. dW: Rath. vE: W
haben.

gedemüthiget werde, und die Augen der Hoffärtigen gedemüthiget werden, 16 *aber der Herr Zebaoth erhöhet werde im Recht, und Gott, der Heilige, geheiliget werde in Gerechtigkeit. 17 *Da werden dann die Lämmer sich weiden an jener Statt, und Fremdlinge werden sich nähren in der Wüste der Fetten.

18 Wehe denen, die sich zusammen koppeln mit losen Stricken, Unrecht zu thun, und mit Wagenseilen, zu sündigen, 19 *und sprechen: Laß eilend und bald kommen sein Werk, daß wirs sehen; laß herfahren und kommen den Anschlag des Heiligen in Israel, daß wirs inne werden. 20 *Wehe denen, die Böses gut und Gutes böse heißen, die aus Finsterniß Licht und aus Licht Finsterniß machen, die aus Sauer süß und aus Süß sauer machen. 21 *Wehe denen, die bei sich selbst weise sind und halten sich selbst für klug. 22 *Wehe denen, so Helden sind Wein zu saufen, und Krieger in Völlerei, 23 *die den Gottlosen Recht sprechen um Geschenk willen, und das Recht der Gerechten von ihnen wenden.

24 Darum, wie des Feuers Flamme Stroh verzehret und die Lohe Stoppeln hinnimmt, also wird ihre Wurzel verfaulen, und ihre Sproſſen auffahren wie Staub. Denn sie verachten das Gesetz des Herrn Zebaoth, und lästern die Rede des Heiligen in Israel. 25 *Darum ist der Zorn des Herrn ergrimmet über sein Volk, und recket seine Hand über sie und schläget sie, daß die Berge beben, und ihr Leichnam ist wie Koth auf den Gassen. Und in dem allen läßet sein Zorn nicht ab, sondern seine Hand ist noch ausgereckt.

26 Denn er wird ein Panier aufwerfen ferne unter den Heiden, und dieselbigen locken vom Ende der Erde. Und siehe, eilend und schnell kommen sie daher,

et humiliabitur vir, et oculi sublimium deprimentur; 16 *et exaltabitur Dominus exercituum in judicio, et Deus sanctus sanctificabitur in justitia. 17 *Et pascentur agni juxta ordinem suum, et deserta in ubertatem versa advenae comedent. (14,30.)

18 Vae! qui trahitis iniquitatem in funiculis vanitatis, et quasi vinculum plaustri peccatum. 19 *Qui dicitis: Festinet et cito veniat opus ejus, ut videamus, et appropiet et veniat consilium Sancti Israel, et sciemus illud. (Jer.17,15. 2Pt.3,4. 1,4..Ps. 90,19.) 20 *Vae! qui dicitis malum bonum et bonum malum, ponentes tenebras lucem et lucem tenebras, ponentes amarum in dulce et dulce in amarum. (Am.5,7. 6,12. Pr.17,15.) 21 *Vae! qui sapientes estis in oculis vestris, et coram vobismetipsis prudentes. (Pr.3,7. R.12,17.) 22 *Vae! qui potentes estis ad bibendum vinum, et viri fortes ad miscendam ebrietatem. (v.11. Sir.31,38) 23 *Qui justificatis impium pro muneribus, et justitiam justi aufertis ab eo. (10,1s.Dt. 25,1. Ex.13,19. Ps.82,2.)

24 Propter hoc, sicut devorat stipulam lingua ignis et calor flammae exurit, sic radix eorum quasi favilla erit, et germen eorum ut pulvis ascendet. Abjecerunt enim legem Domini exercituum, et eloquium Sancti Israel blasphemaverunt. (Joel.2,5. v.19.1,4.) 25 *Ideo iratus est furor Domini in populum suum, et extendit manum suam super eum et percussit eum, et conturbati sunt montes, et facta sunt morticina eorum quasi stercus in medio platearum. In his omnibus non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta. (10,6. Jer.14,16 9,12..10,4 (Jes.8,26)

26 Et elevabit signum in nationibus procul, et sibilabit ad eum de finibus terrae, et ecce, festinus velociter veniet; (11,12. 7,18.)

20. Bitter. B.dW.vE.A: das Böse ꝛc.
21. B.dW: in ihren Augen ... vor i. Gesichte (in i. Schranken).
22. im Weinſ., u. Tapfre. dW: im W. Mischen. vE.A: R. berausch. Getränkes.
23. dW.vE: gegen (durch) Bestechung. vE: das R. abſprechen. dW: ihr R. entziehen.
24. Stopp. frißt, u. Heu in d. L. vergehet. dW. vE: dürres Gras in d. Fl. (zusammensinkt). B: das verworrene Stroh. dW.vE: zu (wie) Moder werden. A: Asche. B.vE: ihre Blüthe. dW.A: auffliegen. vE: zerstieben.
25. i. Leichname sind. B: Auskehrig. dW: Kehricht. A: wendet sich ... B: hat s. ... gewendet.
26. den H. von ferne. vE: Das Feldzeichen richtet er für entf. Völker auf. dW: den Völkern in der Ferne. B: pfeifen. vE: u. zischet ihnen. dW: winket einem ... kommt es herbei!

V. ***Visio Domini Prophetaeque missio.***

[27] *Οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ κοπιάσουσιν οὐδὲ νυστάξουσιν οὐδὲ κοιμηθήσονται, οὐδ' οὐ μὴ λύσουσιν τὰς ζώνας αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτῶν, οὐδὲ μὴ ῥαγῶσιν οἱ ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν·* [28] *ὧν τὰ βέλη ὀξέα ἐστίν, καὶ τὰ τόξα αὐτῶν ἐντεταμένα. Οἱ πόδες τῶν ἵππων αὐτῶν ὡς στερεὰ πέτρα ἐλογίσθησαν, οἱ τροχοὶ τῶν ἁρμάτων αὐτῶν ὡς καταιγίς.* [29] *Ὀργιῶσιν ὡς λέοντες, καὶ παρεστήκασιν ὡς σκύμνοι λέοντος· καὶ ἐπιλήψεται καὶ βοήσεται ὡς θηρίον καὶ ἐκβαλεῖ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ῥυόμενος.* [30] *Καὶ βοήσεται δι' αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς φωνὴ θαλάσσης κυμαινούσης· καὶ ἐμβλέψονται εἰς τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ σκότος σκληρὸν ἐν τῇ ἀπορίᾳ αὐτῶν.*

VI. *Καὶ ἐγένετο, τοῦ ἐνιαυτοῦ οὗ ἀπέθανεν Ὀζίας ὁ βασιλεύς, ἴδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου, καὶ πλήρης ὁ οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ.* [2] *Καὶ Σεραφεὶμ εἱστήκεισαν κύκλῳ αὐτοῦ, ἓξ πτέρυγες τῷ ἑνὶ καὶ ἓξ πτέρυγες τῷ ἑνί· καὶ ταῖς μὲν δυσὶν κατεκάλυπτον τὸ πρόσωπον ἑαυτῶν, καὶ ταῖς δυσὶν κατεκάλυπτον τοὺς πόδας ἑαυτῶν, καὶ ταῖς δυσὶν ἐπέταντο.* [3] *Καὶ ἐκέκραγεν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἔλεγον· Ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος σαβαώθ, πλήρης πᾶσα ἡ γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ.* [4] *Καὶ ἐπήρθη τὸ ὑπέρθυρον ἀπὸ τῆς φωνῆς ἧς ἐκέκραγον, καὶ ὁ οἶκος ἐπλήσθη καπνοῦ.*

[5] *Καὶ εἶπα· Ὦ τάλας ἐγὼ ὅτι κατανένυγμαι, ὅτι ἄνθρωπος ὢν καὶ ἀκάθαρτα χείλη ἔχων ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα χείλη ἔχοντος ἐγὼ οἰκῶ, καὶ τὸν βασιλέα κύριον σαβαὼθ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου.* [6] *Καὶ ἀπεστάλη πρός με ἓν τῶν Σεραφείμ, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ εἶχεν ἄνθρακα πυρός, ὃν τῇ λαβίδι ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου,* [7] *καὶ ἥψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἥψατο*

27. **A[1]** * *πεινάσ. ὐδὲ* (**A[2]B**†). **B**: *ὐδὲ λύσ.* **FX**: *τῶν ὀσφύων.* **FX**: *ὐδ' ὐ μὴ ῥαγ.* 28. **A[1]**: *ὀξία* (**FX**: *ὀξεία*, **A[2]B**: *ὀξέα*). **A[2]**: *αἱ ὅπλαι* (pro *οἱ πόδ.* **A[1]B**). **X**: *καταιγίδες.* 29. **A[1]FX**: *Ὁρμῶσιν* (pro *Ὀργ.* **A[2]B**). **B**: *παρέστηκαν* (**EF**: *παρέστησαν*). **A[1]X**: *σκύμνος* (**A[2]B**: *-οι*). **B**: *βοήσει* (eti. v. 30). **B**† (in f.) *αὐτὸς.* 30. **B*** (pr.) *ἐν.* **EFX** (pro *εἰς τ. γῆν*) : *εἰς τὸν ὐρανὸν ἄνω καὶ κάτω* (**X**: *εἰς τὸν ὐρανὸν ἄνω καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω*). **A[1]X**: *ἀπορεία* (**A[2]B**: *-ρία*).

1. **FX**: *ὁ βασ. Ὀζ.* **B**: *εἶδον.* 2. **A[1]**: *Σεραφεὶν* (**B**: *-φίμ*, **A[2]EFX**: *-φεὶμ* [eti. sqq.]). **X**: *τὰ πρόσωπα.* **B*** (bis) *ἑαυτῶν* (**A[2]X**†). **B** (pro *καὶ τ. δυσὶν* pr.): *ταῖς δὲ δυσίν.* 3. **A[1]FX**: *ἐκέκραγον* (**A[2]B**: *-γεν*). **FX**: *ἕτερον πρ. τὸ ἕτερον.* 4. **B**: *ἐνεπλήσθη.* 5. **B**: *εἶπον.* 6. **A[1]B** * *αὐτῷ* (**A[2]X**†). **B*** *πυρός.*

[27] אֵין־עָיֵף וְאֵין־כּוֹשֵׁל בּוֹ לֹא יָנוּם
וְלֹא יִישָׁן וְלֹא נִפְתַּח אֵזוֹר חֲלָצָיו
[28] וְלֹא נִתַּק שְׂרוֹךְ נְעָלָיו׃ אֲשֶׁר
חִצָּיו שְׁנוּנִים וְכָל־קַשְּׁתֹתָיו דְּרֻכוֹת
פַּרְסוֹת סוּסָיו כַּצַּר נֶחְשָׁבוּ וְגַלְגִּלָּיו
[29] כַּסּוּפָה׃ שְׁאָגָה לוֹ כַּלָּבִיא וְשָׁאַג
כַּכְּפִירִים וְיִנְהֹם וְיֹאחֵז טֶרֶף וְיַפְלִיט
וְאֵין מַצִּיל׃ וְיִנְהֹם עָלָיו בַּיּוֹם הַהוּא
כְּנַהֲמַת־יָם וְנִבַּט לָאָרֶץ וְהִנֵּה־חֹשֶׁךְ
צַר וָאוֹר חָשַׁךְ בַּעֲרִיפֶיהָ׃

VI בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ עֻזִּיָּהוּ וָאֶרְאֶה
אֶת־אֲדֹנָי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא
וְשׁוּלָיו מְלֵאִים אֶת־הַהֵיכָל׃ שְׂרָפִים
עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ
כְּנָפַיִם לְאֶחָד בִּשְׁתַּיִם ׀ יְכַסֶּה פָנָיו
וּבִשְׁתַּיִם יְכַסֶּה רַגְלָיו וּבִשְׁתַּיִם
יְעוֹפֵף׃ וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר
קָדוֹשׁ ׀ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת
מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ׃ וַיָּנֻעוּ אַמּוֹת
הַסִּפִּים מִקּוֹל הַקּוֹרֵא וְהַבַּיִת יִמָּלֵא
עָשָׁן׃
וָאֹמַר אוֹי־לִי כִי־נִדְמֵיתִי כִּי אִישׁ
טְמֵא־שְׂפָתַיִם אָנֹכִי וּבְתוֹךְ עַם־טְמֵא
שְׂפָתַיִם אָנֹכִי יֹשֵׁב כִּי אֶת־הַמֶּלֶךְ
יְהוָה צְבָאוֹת רָאוּ עֵינָי׃ וַיָּעָף אֵלַי
אֶחָד מִן־הַשְּׂרָפִים וּבְיָדוֹ רִצְפָּה
בְּמֶלְקַחַיִם לָקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ׃ וַיַּגַּע
עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָגַע זֶה עַל־

v. 29. ישאג ק׳
v. 1. הפטרת וישמע יתרו

27. **B**: noch strauchelnd. **dW**: Matter u. Str.
28. **Ihrer R. ... zu achten.** **dW**: Kieseln gl[…]
A: wie R. ... Wettersturm.
29. **B**: Sein Br. ist wie einer Löwin. **dW**: […]
gleich dem der L. **dW**: tobt. **A**: knirschet. **vE**: […]
schen. **dW.vE.A**: faßt (fassen) die Beute.
30. **U. werden ... sch. finster auf s. Trümm[…]**

27 *und ist keiner unter ihnen müde oder schwach, keiner schlummert noch schläft, keinem gehet der Gürtel auf von seinen Lenden, und keinem zerreißt ein Schuhriem. 28 *Ihre Pfeile sind scharf, und alle ihre Bogen gespannet. Seiner Rosse Hufe sind wie Felsen geachtet, und ihre Wagenräder wie ein Sturmwind. 29 *Sie brüllen wie Löwen, und brüllen wie junge Löwen, sie werden brausen und den Raub erhaschen und davon bringen, daß niemand erretten wird. 30 *Und wird über sie brausen zu der Zeit, wie das Meer; wenn man dann das Land ansehen wird, siehe, so ists finster vor Angst, und das Licht scheinet nicht mehr oben über ihnen.

VI. Des Jahrs, da der König Usia starb, sahe ich den Herrn sitzen auf einem hohen und erhabenen Stuhl, und sein Saum 2 füllete den Tempel. *Seraphim standen über ihm, ein jeglicher hatte sechs Flügel: mit zween deckten sie ihr Antlitz, mit zween deckten sie ihre Füße, und mit zween flogen 3 sie. *Und einer rief zum andern und sprach: Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth, alle Lande sind seiner Ehre voll! 4 *daß die Ueberschwellen bebeten von der Stimme ihres Rufens; und das Haus ward voll Rauch.

5 Da sprach ich: Wehe mir, ich vergehe, denn ich bin unreiner Lippen und wohne unter einem Volk von unreinen Lippen, denn ich habe den König, den Herrn Ze- 6 baoth, gesehen mit meinen Augen. *Da flog der Seraphim einer zu mir und hatte eine glühende Kohle in der Hand, die er 7 mit der Zange vom Altar nahm, *und rührete meinen Mund und sprach: Siehe,

Ps. 105,37. *non est deficiens neque laborans 27 in eo, non dormitabit neque dormiet, neque solvetur cingulum renum ejus, nec rumpetur corrigia calceamenti ejus. *Sagittae ejus 28 acutae, et omnes arcus ejus extenti. Ungulae equorum ejus ut silex, et Nah. 3,2. rotae ejus quasi impetus tempestatis. *Rugitus ejus ut leonis, rugiet ut 29 catuli leonum, et frendet et tenebit praedam et amplexabitur, et non erit qui eruat. *Et sonabit super eum in 30 die illa sicut sonitus maris; aspicie- 8,22. mus in terram, et ecce, tenebrae tribulationis, et lux obtenebrata est in caligine ejus.

2Ch. 26,23. In anno, quo mortuus est rex VI. Jo. 12,41. Ozias, vidi Dominum sedentem super 1Kg. 22,19. solium excelsum et elevatum, et ea, Ex. 24,10. quae sub ipso erant, replebant v. 6. templum. *Seraphim stabant super 2 illud; sex alae uni et sex alae alteri: (Ex. 3,6. duabus velabant faciem ejus, et duabus velabant pedes ejus, et dua- Ap. 4,8. bus volabant. *Et clamabant alter 3 ad alterum et dicebant: Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus ex- Hab. 3,3. ercituum, plena est omnis terra gloria ejus! *Et commota sunt super- 4 liminaria cardinum a voce clamantis, Ez. 10,4. et domus repleta est fumo.

Et dixi: Vae mihi, quia tacui, quia 5 (Ex. 6,12. 2,10. vir pollutus labiis ego sum, et in Jer. 1,6. medio populi polluta labia habentis Ex. 33,18ss. ego habito, et regem Dominum ex- Ap. 1,17. ercituum vidi oculis meis. *Et 6 Gn. 32,30. volavit ad me unus de Sera- v. 2. phim, et in manu ejus calculus, Lv. 6,5; Dn. 10,16. quem forcipe tulerat de altari; *et 7 tetigit os meum et dixit: Ecce, tetigit

---

4. U.L: Rauchs.

1. S† (in f.) et plena erat domus a majestate ejus (Al. † p. elev.). 3. Al.: clamabat *et:* dicebat. *Deus. 7. S (alt. l.): tetigi.

dW: da ist Finsterniß, [bald] Angst, [bald] Licht; es dunkelt an s. Himmel? vE: Aengstlichdunkel, d. L. verlöschet selbst an d. gestirnten H.?? B: auch selbst d. L. ist ängstlich, es ist finster in s. ruinirten Dertern.

1. B.dW.vE.A: Thron. B: Säume. dW: Schleppen. vE: Gewand. A: das was unter ihm war!

2. dW.vE: um ihn her. B.dW.vE: (be)deckte er.

3. B.dW.A: die ganze Erde ist voll s. Herrlichk. vE: Es ist von s. Majestät d. g. Erdkreis voll.

4. der Schwellen Gründe. dW: Grundvesten. B: Pfosten. vE: der Säulen Vesten. dW.vE.A: der Rufenden.

5. vE: muß vergehen. dW: bin verloren.

6. dW: in s. H. ein gl. Stein. vE: mit e. Glühst.

7. rühr. damit.

τοὺς οἴκους ὑμῶν; [15] Τί ὑμεῖς ἀδικεῖτε τὸν λαόν μου, καὶ τὸ πρόςωπον τῶν πτωχῶν καταισχύνετε; φησὶ κύριος, κύριος τῶν στρατιῶν.

[16] Τάδε λέγει κύριος· Ἀνθ' ὧν ὑψώθησαν αἱ θυγατέρες Σιών, καὶ ἐπορεύθησαν ὑψηλῷ τραχήλῳ καὶ ἐν νεύμασιν ὀφθαλμῶν, καὶ τῇ πορείᾳ τῶν ποδῶν ἅμα σύρουσαι τοὺς χιτῶνας καὶ τοῖς ποσὶν ἅμα παίζουσαι· [17] καὶ ταπεινώσει ὁ θεὸς ἀρχούσας θυγατέρας Σιών, καὶ κύριος ἀνακαλύψει τὸ σχῆμα αὐτῶν [18] ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Καὶ ἀφελεῖ κύριος τὴν δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν, καὶ τοὺς κόσμους αὐτῶν, καὶ τὰ ἐμπλόκια καὶ τοὺς κοσύμβους καὶ τοὺς μηνίσκους [19] καὶ τὸ κάθεμα καὶ τὸν κόσμον τοῦ προςώπου αὐτῶν, [20] καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ κόσμου τῆς δόξης αὐτῶν, καὶ τοὺς χλιδῶνας καὶ τὰ ψέλλια καὶ τὸ ἐμπλόκιον καὶ τὰ περιδέξια καὶ τοὺς δακτυλίους καὶ τὰ ἐνώτια, [21] καὶ τὰ περιπόρφυρα καὶ τὰ μεσοπόρφυρα, [22] καὶ τὰ ἐπιβλήματα τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν, καὶ τὰ διαφανῆ Λακωνικά, [23] καὶ τὰ βύσσινα καὶ τὰ ὑακίνθινα καὶ τὰ κόκκινα, καὶ τὴν βύσσον σὺν χρυσίῳ καὶ ὑακίνθῳ συγκαθυφασμένα, καὶ θέριστρα κατάκλιτα· [24] καὶ ἔσται ἀντὶ ὀσμῆς ἡδείας κονιορτός, καὶ ἀντὶ ζώνης σχοινίῳ ζώσῃ, καὶ ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ χρυσίου φαλάκρωμα ἕξεις διὰ τὰ ἔργα σου, καὶ ἀντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ μεσοπορφύρου περιζώσῃ σάκκον.

Καὶ ὁ υἱός σου ὁ κάλλιστος [25] ὃν ἀγαπᾷς μαχαίρᾳ πεσεῖται, καὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν μαχαίρᾳ πεσοῦνται καὶ ταπεινωθήσονται· [26] καὶ πενθήσουσιν αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου ὑμῶν, καὶ καταλειφθήσῃ μόνη καὶ εἰς τὴν γῆν ἐδαφισθήσῃ.

IV. [1] Καὶ ἐπιλήψονται ἑπτὰ γυναῖκες ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνθρώπου ἑνός, λέγουσαι· Τὸν ἄρτον ἡμῶν φαγόμεθα καὶ τὰ

טו הֶעָנִי בְּבָתֵּיכֶם׃ מַלָּכֶם תְּדַכְּאוּ עַמִּי
וּפְנֵי עֲנִיִּים תִּטְחָנוּ נְאֻם־אֲדֹנָי יֱהוִה
צְבָאוֹת׃

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה יַעַן כִּי גָבְהוּ בְּנוֹת
צִיּוֹן וַתֵּלַכְנָה נְטוּוֹת גָּרוֹן וּמְשַׂקְּרוֹת
עֵינָיִם הָלוֹךְ וְטָפֹף תֵּלַכְנָה
17 וּבְרַגְלֵיהֶם תְּעַכַּסְנָה׃ וְשִׂפַּח אֲדֹנָי
קָדְקֹד בְּנוֹת צִיּוֹן וַיהוָה פָּתְהֵן
18 יְעָרֶה׃ בַּיּוֹם הַהוּא יָסִיר אֲדֹנָי
אֵת תִּפְאֶרֶת הָעֲכָסִים וְהַשְּׁבִיסִים
19 וְהַשַּׂהֲרֹנִים׃ הַנְּטִפוֹת וְהַשֵּׁרוֹת
כ וְהָרְעָלוֹת׃ הַפְּאֵרִים וְהַצְּעָדוֹת
וְהַקִּשֻּׁרִים וּבָתֵּי הַנֶּפֶשׁ וְהַלְּחָשִׁים׃
21 הַטַּבָּעוֹת וְנִזְמֵי הָאָף׃ 22 הַמַּחֲלָצוֹת
וְהַמַּעֲטָפוֹת וְהַמִּטְפָּחוֹת וְהָחֲרִיטִים׃
23 הַגִּלְיֹנִים וְהַסְּדִינִים וְהַצְּנִיפוֹת
24 וְהָרְדִידִים׃ וְהָיָה תַחַת בֹּשֶׂם מַק
יִהְיֶה וְתַחַת חֲגוֹרָה נִקְפָּה וְתַחַת
מַעֲשֶׂה מִקְשֶׁה קָרְחָה וְתַחַת פְּתִיגִיל
מַחֲגֹרֶת שָׂק כִּי־תַחַת יֹפִי׃

כה מְתַיִךְ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וּגְבוּרָתֵךְ
26 בַּמִּלְחָמָה׃ וְאָנוּ וְאָבְלוּ פְּתָחֶיהָ
IV. וְנִקָּתָה לָאָרֶץ תֵּשֵׁב׃ וְהֶחֱזִיקוּ
שֶׁבַע נָשִׁים בְּאִישׁ אֶחָד בַּיּוֹם הַהוּא
לֵאמֹר לַחְמֵנוּ נֹאכֵל וְשִׂמְלָתֵנוּ נִלְבָּשׁ

---

15. X: τὰ πρόςωπα. X: τῶν ταπεινῶν. A[1]B* φησὶ-στρ. (A[2]EFX†; EFX* τῶν). 16. A[1]X* ἐν (A[2]B†). A[1]: πορίᾳ. 17. FX: κύριος (pro θεὸς). A[1]X: ἀποκαλύψει (A[2]B: ἀνακ.). F: τὸ αἰσχύνωμα. 18. B* καὶ τ. κόσμ. αὐτ. καί. X: τὸν κόσμον 8. τῶ κόσμω. EFX* (tert.) καί. 20. A[1]X: σύνεσιν (pro σύνθ.). B* αὐτῶν. B: ψέλια. EX* καὶ τὸ ἐμπλ. FX: καὶ τὰ ἐμπλόκια. B: καὶ τὸς δακτ. κ. τὰ περιδ. EX† (p. δακτ.) καὶ τὰ ἐμπλόκια. 22. F* (alt. et tert.) καί. 23. B* (tert.) τά. B: χρυσῷ. EFX: συγκαθυφασμένην. EFX: κατάκλειστα. X* τῶ χρυσίω. 24. A[1]X (pro ἡδ.) ἰδίας. X† (p. κεφ.) σε. 25. X: ἠγάπησας. FX: οἱ ἰσχυροί.

1. A[1]B* ἐν τῇ ἡμ. ἐκ. (A[2]X†; F† p. ἑνός). E: ὑμῶν. E: φαγώμεθα.

מה לכם ק' v. 15.
נטויות ק' v. 16.

15. zermalmet. vE: Was reibt ihr auf ... zerm. das Gesicht! A: zerschlaget das Anges. dW: Wie konntet ... zertr. u. d. G. aufreiben.

16. tr. trippelnd einh. u. zieren sich mit i. F. dW: gerecktem H. A: emporger. vE: geschm. Augen. B: hin u. her schweifenden. dW: frech d. A. werfend ... m. d. Fußspangen klirren sie. vE: m. tändelnden Schritten daherkommen u. Spangen an i. F. tragen.

17. nackt machen ihre Blöße. B: grindig machen? B. dW. vE: Scham entblößen.

15 ist in eurem Hause. *Warum zertretet ihr mein Volk und zerschlaget die Person der Elenden? spricht der Herr Herr Zebaoth.

16 Und der Herr spricht: Darum, daß die Töchter Zions stolz sind und gehen mit aufgerichtetem Halse, mit geschminkten Angesichtern, treten einher und schwänzen, und haben köstliche Schuhe an ihren Füßen:

17 *so wird der Herr die Scheitel der Töchter Zions kahl machen, und der Herr wird ihr Geschmeide wegnehmen.

18 *Zu der Zeit wird der Herr den Schmuck an den köstlichen Schuhen wegnehmen, und die Hefte, 19 die Spangen, *die Kettlein, die Armspangen, die Hauben, 20 *die Flittern, die Gebräme, die Schnürlein, die Biesemäpfel, 21 die Ohrenspangen, *die Ringe, die Haarbänder, 22 *die Feierkleider, die Mäntel, die Schleier, 23 die Beutel, *die Spiegel, die Koller, 24 die Borten, die Kittel, *und wird Gestank für guten Geruch sein, und ein loses Band für einen Gürtel, und eine Glatze für ein krauses Haar, und für einen weiten Mantel ein enger Sack, solches alles anstatt deiner Schöne.

25 Dein Pöbel wird durchs Schwert fallen, und deine Krieger im Streit. 26 *Und ihre Thore werden trauern und klagen, und sie wird jämmerlich sitzen auf der Erde.

IV. *Daß sieben Weiber werden zu der Zeit Einen Mann ergreifen, und sprechen: Wir wollen uns selbst nähren und kleiden,

16. U.L: Angesichten. 17. U.L: den Scheitel.
20. A.A: Bisamäpfel. 21. U.L: Haarbande.
24. U.L: Stank.

pauperis in domo vestra. *Quare 15 (Am.2,7.) atteritis populum meum et facies pauperum commolitis? dicit Dominus Deus exercituum.

Et dixit Dominus: Pro eo quod 16 (4,4. Thr.2,10; 1Ch.16,1; (2Kg. 9,30.) elevatae sunt filiae Sion et ambulaverunt extento collo et nutibus oculorum ibant et plaudebant, ambulabant (Dt.28,56.) pedibus suis et composito gradu incedebant: (15,2.) *decalvabit Domi- 17 nus verticem filiarum Sion, et Dominus (47,2.) crinem earum nudabit. *In die 18 illa auferet Dominus ornamentum calceamentorum et lunulas *et tor- 19 ques et monilia et armillas et mitras *et discriminalia et periscelidas et 20 murenulas et olfactoriola et inaures *et annulos et gemmas in fronte 21 (Gn. 24,22.47.) pendentes *et mutatoria et palliola 22 et linteamina et acus *et specula et 23 sindones et vittas et theristra, *et 24 erit pro suavi odore foetor, et pro (1Pt.3,3.) zona funiculus, et pro crispanti crine calvitium, et pro fascia pectorali cilicium.

Pulcherrimi quoque *viri tui gla- 25 dio cadent, et fortes tui in praelio. *Et moerebunt atque lugebunt por- 26 (Job.2,13. Thr.2,10.) tae ejus, et desolata in terra sedebit. *Et apprehendent septem IV. mulieres virum unum in die illa, dicentes: (Ez.21,10.) Panem nostrum comedemus et vestimentis nostris operiemur,

18. Schm. der Beinspangen ... die Netze, d. Monde. B: Fußringe. vE: Fußkettchen. (vE: kleinen Sonnen?) B.dW.vE.A: u. die kl. M.

19. die Ohrperlen, d. Armketten, d. Schleier. dW.vE: Ohrgehänge.

20. die Hauben, d. Schrittfesseln, d. Bänder, d. Balsambüchsen, d. Angehänge. dW: Kopfbunde, Fußkettchen, Gürtel, Riechflaschen, Amulete.

21. Stirnreife. dW.vE: Finger-(ringe) u. (die) Nasenringe.

22. Prachtkl. ... Gewänder, d. B. dW: Täschchen.

23. die Sp., d. Hemden, d. Kopfbinden, d. Ueberwürfe. dW: Hemdchen, Turbane, Flore.

24. Stank f. Wohlger. ... Strick ... ja Brandmal anst. der Sch. dW.vE: statt Balsamduft ... Modergeruch. B: geflochten. H. A: gekräuselten. dW: der gedrechselten Locken! vE: Haargeflechte Kahlheit. dW: enggegürtetes Sacktuch.

25. dW.vE: Deine Männer? (A: schönsten M.)

26. verstört. dW: verödet am Boden. vE: beraubt.

1. B.dW: unser (eigen) Brot essen u. u. (eig.) Kleider anziehen.

IV. *Poena Judaeorum. Vinea Dei.*

ἱμάτια ἡμῶν περιβαλούμεθα, πλὴν τὸ ὄνομα τὸ σὸν κεκλήσθω ἐφ᾿ ἡμᾶς, ἄφελε τὸν ὀνειδισμὸν ἡμῶν.

[2] Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπιλάμψει ὁ θεὸς ἐν βουλῇ μετὰ δόξης ἐπὶ τῆς γῆς, τοῦ ὑψῶσαι καὶ δοξάσαι τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰσραήλ· [3] καὶ ἔσται, τὸ ὑπολειφθὲν ἐν Σιὼν καὶ τὸ καταλειφθὲν ἐν Ἱερουσαλήμ, ἅγιοι κληθήσονται πάντες οἱ γραφέντες εἰς ζωὴν ἐν Ἱερουσαλήμ. [4] Ὅτι ἐκπλυνεῖ κύριος τὸν ῥύπον τῶν υἱῶν καὶ τῶν θυγατέρων Σιών, καὶ τὸ αἷμα Ἱερουσαλὴμ ἐκκαθαριεῖ ἐκ μέσου αὐτῶν ἐν πνεύματι κρίσεως καὶ πνεύματι καύσεως. [5] Καὶ ἥξει, καὶ ἔσται πᾶς τόπος τοῦ ὄρους Σιὼν καὶ πάντα τὰ περικύκλῳ αὐτῆς, σκιάσει νεφέλη ἡμέρας καὶ ὡς καπνοῦ καὶ ὡς φωτὸς πυρὸς καιομένου νυκτός, καὶ πάσῃ τῇ δόξῃ κυρίου σκεπασθήσεται· [6] καὶ ἔσται εἰς σκιὰν ἡμέρας ἀπὸ καύματος, καὶ ἐν σκέπῃ καὶ ἐν ἀποκρύφῳ ἀπὸ σκληρότητος καὶ ὑετοῦ.

V. Ἄισω δὴ τῷ ἠγαπημένῳ ᾆσμα τοῦ ἀγαπητοῦ μου τῷ ἀμπελῶνί μου. Ἀμπελὼν ἐγενήθη τῷ ἠγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πίονι. [2] Καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐχαράκωσα, καὶ ἐφύτευσα ἄμπελον Σωρήκ, καὶ ᾠκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ, καὶ προλήνιον ὤρυξα ἐν αὐτῷ, καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας. [3] Καὶ νῦν, ἄνθρωπος τοῦ Ἰούδα καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ, κρίνατε δὴ ἐν ἐμοὶ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀμπελῶνός μου. [4] Τί ποιήσω ἔτι τῷ ἀμπελῶνί μου, καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ; διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας. [5] Νῦν δὲ ἀναγγελῶ δὴ ὑμῖν τί ἐγὼ ποιήσω τῷ ἀμπελῶνί μου· ἀφελῶ τὸν

רַק יִקָּרֵא שִׁמְךָ עָלֵינוּ אֱסֹף חֶרְפָּתֵנוּ׃

2 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה צֶמַח יְהוָה לִצְבִי וּלְכָבוֹד וּפְרִי הָאָרֶץ לְגָאוֹן וּלְתִפְאֶרֶת לִפְלֵיטַת יִשְׂרָאֵל׃

3 וְהָיָה הַנִּשְׁאָר בְּצִיּוֹן וְהַנּוֹתָר בִּירוּשָׁלַםִ קָדוֹשׁ יֵאָמֶר לוֹ כָּל־הַכָּתוּב לַחַיִּים בִּירוּשָׁלָםִ׃

4 אִם רָחַץ אֲדֹנָי אֵת צֹאַת בְּנוֹת־צִיּוֹן וְאֶת־דְּמֵי יְרוּשָׁלַםִ יָדִיחַ מִקִּרְבָּהּ בְּרוּחַ מִשְׁפָּט וּבְרוּחַ בָּעֵר׃

ה וּבָרָא יְהוָה עַל כָּל־מְכוֹן הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאֶהָ עָנָן יוֹמָם וְעָשָׁן וְנֹגַהּ אֵשׁ לֶהָבָה לָיְלָה כִּי עַל־כָּל־כָּבוֹד חֻפָּה׃

6 וְסֻכָּה תִּהְיֶה לְצֵל־יוֹמָם מֵחֹרֶב וּלְמַחְסֶה וּלְמִסְתּוֹר מִזֶּרֶם וּמִמָּטָר׃

V. אָשִׁירָה נָּא לִידִידִי שִׁירַת דּוֹדִי לְכַרְמוֹ כֶּרֶם הָיָה לִידִידִי בְּקֶרֶן בֶּן־שָׁמֶן׃

2 וַיְעַזְּקֵהוּ וַיְסַקְּלֵהוּ וַיִּטָּעֵהוּ שֹׂרֵק וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ וְגַם־יֶקֶב חָצֵב בּוֹ וַיְקַו לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים׃

3 וְעַתָּה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַםִ וְאִישׁ יְהוּדָה שִׁפְטוּ־נָא בֵּינִי וּבֵין כַּרְמִי׃

4 מַה־לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ מַדּוּעַ קִוֵּיתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים׃

ה וְעַתָּה אוֹדִיעָה־נָּא אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי

---

1. E: ὑμῶν. FX: ὄν. σȣ. 2. EFX: Ἐν τῇ ἡμ. ἐκ. A[1]: λάμψει (A[2]B: ἐπιλ.). 3. FX* (pr.) ἐν Ἱερȣσ. 4. A[1]B* Ἱερȣσ. (A[2]EFX†). EFX: αὐτῆς (pro αὐτῶν). A[1]* καὶ πν. καύσ. (A[2]B†). 5. X† (p. ἥξ.) κύκλος. B* (alt.) ὡς. A[1]EFX* (ult.) καὶ (A[2]B†). B* κυρ. A[1]: πασθήσεται (?). 6. B* ἡμ. A[1]* (alt.) ἀπὸ (A[2]B†).

1. F† (p. ἠγαπ.) μȣ. A[1]X* (p. ἀγ.) μȣ (A[2]B†). F: τῷ ἀμπ. αὐτȣ. 2. A[1] EFX: Σωρήχ (A[2]B: -κ). X: μέσ. αὐτῆς... αὐτῇ. B: καὶ ἐποίησεν ἀκ. 3. B: οἱ ἐνοικ. ἐν Ἱερ. καὶ ἄνθρ. τ. Ἰ. FX* (pr.) ἐν. A[1]B* δὴ (A[2]F†). 4. FX: ἵνα ποιήσῃ (pro τȣ π.). 5. EFX: Νῦν ἐν ἀν. A[1]B* δὴ (A[2]FX†). A[1]X* ἐγὼ (A[2]B†).

1. dW.vE: deinen N. tragen (führen), u. nimm d. Schm. v. uns.

2. lieblich u. herrl. ... prächtig u. sch. B: Gewächs. dW: der Anwachs. vE: Sprößling in Glanz u. Herrlichk. erscheinen. dW: stehet ... in Zier u. H. da. A: Sproß herrl. u. ruhmvoll. dW: u. der Sproß. (dW.vE: des Landes?) dW.A: für die Geretteten. vE: das Ueberbleibsel.

3. B.dW.A: (an=) (auf)geschr. zum Leben? vE: eingeschr. zu den Lebenden.

4. wann ... w. abw. ... aus ihr. dW.A: abgewaschen ... gefegt (gesäubert) aus ihrer Mitte.

laß uns nur nach deinem Namen heißen, daß unsere Schmach von uns genommen werde.

2 In der Zeit wird des Herrn Zweig lieb und werth sein, und die Frucht der Erde herrlich und schön bei denen, die behalten 3 werden in Israel. * Und wer da wird übrig sein zu Zion und überbleiben zu Jerusalem, der wird heilig heißen, ein jeglicher, der geschrieben ist unter die Leben- 4 digen zu Jerusalem. * Dann wird der Herr den Unflath der Töchter Zions waschen, und die Blutschulden Jerusalems vertreiben von ihr, durch den Geist, der rich- 5 ten und ein Feuer anzünden wird. * Und der Herr wird schaffen über alle Wohnung des Berges Zion, und wo sie versammlet ist, Wolken und Rauch des Tages, und Feuerglanz, der da brenne des Nachts. Denn es wird ein Schirm sein über alles, 6 was herrlich ist, * und wird eine Hütte sein zum Schatten des Tages vor der Hitze, und eine Zuflucht und Verbergung vor dem Wetter und Regen.

V. Wohlan, ich will meinem Lieben ein Lied meines Vetters singen von seinem Weinberge. Mein Lieber hat einen Wein- 2 berg an einem fetten Ort. * Und er hat ihn verzäunet und mit Steinhaufen verwahret, und edle Reben darein gesenkt; er bauete auch einen Thurm darinnen und grub eine Kelter darein, und wartete, daß er Trauben brächte: aber er brachte Heer- 3 linge. * Nun richtet, ihr Bürger zu Jerusalem und ihr Männer Juda, zwischen mir 4 und meinem Weinberge. * Was sollte man doch mehr thun an meinem Weinberge, das ich nicht gethan habe an ihm? Warum hat er denn Heerlinge gebracht, da ich war- 5 tete, daß er Trauben brächte? * Wohlan, ich will euch zeigen, was ich meinem Wein-

5. U.L: Wohnungen. 2. U.L: Thurn.

vE: Heuch!! B.dW.vE.A: des Gerichts. B: u.... des Ausbrennens. A: Brandes. vE: Feuers. dW: der Vertilgung?

5. alle Stätte ... u. üb. ihre Versammlung. dW: ganzen Raum. vE: jeden Ort. B: Glanz einer Feuerflamme. dW: flammenden Feuerschein. A: Gl. fl. Feuers. B: eine Bedeckung. vE: Decke. dW.A: alles Herrl. wird geschirmt.

6. u. zur Z. dW: Ungewitter u. R. vE: Sturm u. Regenwetter.

tantummodo invocetur nomen tuum Gn.30,23. super nos; aufer opprobrium nostrum.

11,1.53,2 Jer.23,5. Zach.3,8. 6,12. In die illa erit germen Domini in 2 magnificentia et gloria, et fructus terrae sublimis, et exultatio his qui salvati fuerint de Israel. * Et erit, omnis 3 6,13. qui relictus fuerit in Sion et residuus in Jerusalem, sanctus vocabitur, Dn.12,1. Ph.4,3. omnis qui scriptus est in vita in Jerusalem, * si abluerit Dominus 4 3,16.. sordes filiarum Sion et sanguinem Jerusalem laverit de medio ejus in Mal.3,2. Mt.3,11. spiritu judicii et spiritu ardoris. * Et 5 creabit Dominus super omnem locum montis Sion, et ubi invocatus est, Sap.10,17 Ex.13,21. nubem per diem, et fumum et splendorem ignis flammantis in nocte; super omnem enim gloriam protectio. Ps.32,7. * Et tabernaculum erit in umbracu- 6 25,4. lum diei ab aestu, et in securitatem et absconsionem a turbine et a pluvia.

Cantabo dilecto meo canticum V. 27,2. Jer.2,21. patruelis mei vineae suae: Vinea facta Ps.80,9ss Mt. est dilecto meo in cornu filio olei. 21,33pp. 28.20,f. * Et sepivit eam, et lapides elegit 2 Jer.2,21. ex illa, et plantavit eam electam, et aedificavit turrim in medio ejus, et torcular exstruxit in ea, et exspectavit ut faceret uvas, et fecit labru- 18,5. Dt.32,32. scas. * Nunc ergo, habitatores 3 Jerusalem et viri Juda, judicate inter me et vineam meam. * Quid est 4 quod debui ultra facere vineae meae, et non feci ei? an quod exspectavi v.2.. ut faceret uvas, et fecit labruscas? * Et nunc ostendam vobis, 5 quid ego faciam vineae meae: Aufe-

1. meines Freundes ... hatte ... auf e. f. Hügel. dW: Laßt mich s. B: meines Geliebten. A: Verwandten?

2. umgegraben u. von Steinen gesäubert. dW. vE: reinigte ihn v. St. A: suchte die St. heraus. B. dW.vE.A: bepflanzte ihn mit ed. (Wein=)R. dW.vE: u. (so) hoffte (er). dW: reife Tr. vE: giftiges Gewächs.

3. B.A: Einwohner Jer. dW.vE: Bew. A: urtheilet.

4. B: ist weiter zu th. dW.vE: war noch.

5. dW.vE: kund (zu wissen) thun. A: anzeigen.

φραγμὸν αὐτοῦ, καὶ ἔσται εἰς διαρπαγήν, καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ, καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα· 6 *καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελῶνά μου, καὶ οὐ μὴ τμηθῇ οὐδὲ μὴ σκαφῇ, καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἄκανθα, καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν.* 7 *Ὁ γὰρ ἀμπελὼν κυρίου σαβαὼθ οἶκος τοῦ Ἰσραήλ ἐστιν, καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰούδα νεόφυτον ἠγαπημένον· ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν, ἐποίησεν δὲ ἀνομίαν, καὶ οὐ δικαιοσύνην, ἀλλὰ κραυγήν.*

8 *Οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἰκίαν πρὸς οἰκίαν, καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγίζοντες, ἵνα τοῦ πλησίον ἀφέλωνταί τι· μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς;* 9 *Ἠκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὦτα κυρίου σαβαὼθ ταῦτα· ἐὰν γὰρ γένωνται οἰκίαι πολλαί, εἰς ἔρημον ἔσονται, μεγάλαι καὶ καλαί, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες.* 10 *Οὗ γὰρ ἐργῶνται δέκα ζεύγη βοῶν, ποιήσει κεράμιον ἕν, καὶ ὁ σπείρων ἀρτάβας ἓξ ποιήσει μέτρα τρία.* 11 *Οὐαὶ οἱ ἐγειρόμενοι τὸ πρωὶ καὶ τὸ σίκερα διώκοντες, οἱ μένοντες τὸ ὀψέ· ὁ γὰρ οἶνος αὐτοὺς συγκαύσει·* 12 *μετὰ γὰρ κιθάρας καὶ ψαλτηρίου καὶ τυμπάνων καὶ αὐλῶν τὸν οἶνον πίνουσιν, τὰ δὲ ἔργα κυρίου οὐκ ἐμβλέπουσιν, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ οὐ κατανοοῦσιν.*

13 *Τοίνυν αἰχμάλωτος ὁ λαός μου ἐγενήθη διὰ τὸ μὴ εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον, καὶ πλῆθος ἐγενήθη νεκρῶν διὰ λιμὸν καὶ δίψαν ὕδατος·* 14 *καὶ ἐπλάτυνεν ὁ ᾅδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ διήνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ τοῦ μὴ διαλιπεῖν, καὶ καταβήσονται οἱ ἔνδοξοι καὶ οἱ μεγάλοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ λοιμοὶ αὐτῆς.* 15 *Καὶ ταπεινωθήσεται ἄνθρωπος, καὶ ἀτιμα-*

הָסֵר מְשׂוּכָּתוֹ וְהָיָה לְבָעֵר פָּרֹץ
6 גְּדֵרוֹ וְהָיָה לְמִרְמָס׃ וַאֲשִׁיתֵהוּ בָתָה
לֹא יִזָּמֵר וְלֹא יֵעָדֵר וְעָלָה שָׁמִיר
וָשָׁיִת וְעַל הֶעָבִים אֲצַוֶּה מֵהַמְטִיר
7 עָלָיו מָטָר׃ כִּי כֶרֶם יְהוָה צְבָאוֹת
בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יְהוּדָה נְטַע
שַׁעֲשׁוּעָיו וַיְקַו לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה מִשְׂפָּח
לִצְדָקָה וְהִנֵּה צְעָקָה׃
8 הוֹי מַגִּיעֵי בַיִת בְּבַיִת שָׂדֶה בְשָׂדֶה
יַקְרִיבוּ עַד אֶפֶס מָקוֹם וְהוּשַׁבְתֶּם
9 לְבַדְּכֶם בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ בְּאָזְנָי יְהוָה
צְבָאוֹת אִם־לֹא בָּתִּים רַבִּים לְשַׁמָּה
יִהְיוּ גְּדֹלִים וְטוֹבִים מֵאֵין יוֹשֵׁב׃
י כִּי עֲשֶׂרֶת צִמְדֵּי־כֶרֶם יַעֲשׂוּ בַּת אֶחָת
11 וְזֶרַע חֹמֶר יַעֲשֶׂה אֵיפָה׃ הוֹי
מַשְׁכִּימֵי בַבֹּקֶר שֵׁכָר יִרְדֹּפוּ מְאַחֲרֵי
12 בַנֶּשֶׁף יַיִן יַדְלִיקֵם׃ וְהָיָה כִנּוֹר וָנֶבֶל
תֹּף וְחָלִיל וָיַיִן מִשְׁתֵּיהֶם וְאֵת פֹּעַל
יְהוָה לֹא יַבִּיטוּ וּמַעֲשֵׂה יָדָיו לֹא רָאוּ׃
13 לָכֵן גָּלָה עַמִּי מִבְּלִי־דָעַת וּכְבוֹדוֹ
14 מְתֵי רָעָב וַהֲמוֹנוֹ צִחֵה צָמָא׃ לָכֵן
הִרְחִיבָה שְׁאוֹל נַפְשָׁהּ וּפָעֲרָה פִיהָ
לִבְלִי־חֹק וְיָרַד הֲדָרָהּ וַהֲמוֹנָהּ
טו וּשְׁאוֹנָהּ וְעָלֵז בָּהּ׃ וַיִּשַּׁח אָדָם

---

v. 5. חכ׳ ברגש v. 9. קמץ בטרחא

5. A[1]: *διαρπαγήν* (pro *καταπ.* quod A[2]B). 6. B* (pr.) *μή*. EX: *οὐδ' οὐ μὴ σκ.* B: *ἀναβήσονται ... ἄκανθαι.* 7. X* *σαβ.* B* *ἐστι.* FX: *ἵνα ποιήσῃ* (pro *τοῦ π.*). 8. X† (p. *ἀφ. τι*) *ἕως τοῦ μὴ ὑπάρχειν τόπον.* 9. B† (p. *οἱ ἐνοικ.*) *ἐν αὐταῖς.* 11. E† (p. *οἶνος*) *αὐτοῦ.* EFX: *συγκ. αὐτός.* 13. X: *ἐγεν. ὁ λ. μου.* B: *δίψος* (A[1]: *δείψαν*). 14. A[1]X: *διαλείπειν* (A[2]B: *διαλιπεῖν*). X† (p. *καταβ.*) *εἰς αὐτόν.* EFX† (in f.) *καὶ ὁ ἀγαλλιώμενος ἐν αὐτῇ.*

5. Sein Zaun ... seine Wand. B.dW.vE.A: wegnehmen (will werd' ich). B.dW: abgeweidet. B.dW. vE.A: Mauer.

6. vE: zur Wüste machen. A: in e. W. verwandeln. dW: ihm das Garaus m. B.dW.vE.A: beschn. ... beh. (gejätet?). dW: daß er aufschieße in Dornen u. Gestrüpp ... k. Regen auf ihn fallen lassen. A: herabgießen.

7. die Pflanzung, daran er sich ergötzte. B: belustigen wollte. dW.A: Pfl. seiner Freude. vE: Lieblingspfl. ... Blutvergießen ... Klaggeschrei. (dW: Gutthat ... Blutbad, a. Beglückung ... Bedrückung!)

8. dW: reihen H. an H., Feld an F. fügen. dW. vE: k. Platz m. übrig ist u. ihr all. im L. wohnet (hauset). A: Wollt ihr denn a. w. im L.?

9. meinen O. die Stimme des H. B: Es liegt in m. O., o H.? dW: Jehova der Heersch. offenbarte mir? vE: Es schwur vor ...? dW: Fürwahr, die ... werden. dW.vE.A: gr. u. schönen. dW: unbewohnt. vE: menschenleer. B.A: ohne Einw. (Bew.).

10. dW: Joch ... Bath ... Homer ... Epha. vE: Morgen Weinland.

berge thun will. Seine Wand soll weggenommen werden, daß er verwüstet werde, und sein Zaun soll zerrissen werden, daß 6 er zertreten werde. * Ich will ihn wüste liegen lassen, daß er nicht geschnitten noch gehackt werde, sondern Disteln und Dornen darauf wachsen, und will den Wolken ge- 7 bieten, daß sie nicht darauf regnen. * Des Herrn Zebaoth Weinberg aber ist das Haus Israel, und die Männer Juda seine zarte Feser. Er wartet auf Recht, siehe, so ist es Schinderei; auf Gerechtigkeit, siehe, so ist es Klage.

8 Wehe denen, die ein Haus an das andere ziehen und einen Acker zum andern bringen, bis daß kein Raum mehr da sei, 9 daß sie allein das Land besitzen. * Es ist vor den Ohren des Herrn Zebaoth: was gilts, wo nicht die vielen Häuser sollen wüste werden, und die großen und feinen 10 öde stehen? * Denn zehn Acker Weinberg sollen nur einen Eimer geben, und ein Malter Samen soll nur einen Scheffel 11 geben. * Wehe denen, die des Morgens frühe auf sind, des Saufens sich zu befleißigen, und sitzen bis in die Nacht, daß 12 sie der Wein erhitzt, * und haben Harfen, Psalter, Pauken, Pfeifen und Wein in ihrem Wohlleben, und sehen nicht auf das Werk des Herrn, und schauen nicht auf das Geschäft seiner Hände.

13 Darum wird mein Volk müssen weggeführt werden unversehens, und werden seine Herrlichen Hunger leiden, und sein 14 Pöbel Durst leiden. * Daher hat die Hölle die Seele weit aufgesperret, und den Rachen aufgethan ohne alle Maße, daß hinunter fahren beide ihre Herrlichen und Pöbel, beide 15 ihre Reichen und Fröhlichen, * daß jedermann sich bücken müsse, und jedermann

7. A.A: Fäser od.: Fächser. 10. U.L: Weinbergs ... Samens. 11. U.L: fleißigen.

[Ps.80,13.] ram sepem ejus, et erit in direptionem; diruam maceriam ejus, et erit in conculcationem. * Et ponam eam 6 desertam; non putabitur et non fodietur, et ascendent vepres et spinae, et nubibus mandabo ne pluant super eam imbrem. * Vinea enim Do- 7 mini exercituum domus Israel est, et vir Juda germen ejus delectabile; et exspectavi ut faceret judicium, et ecce iniquitas! et justitiam, et ecce clamor!

[Mich.2,2. Job.20,19.] Vae! qui conjungitis domum ad 8 domum, et agrum agro copulatis usque ad terminum loci; numquid habitabitis vos soli in medio terrae? * In auribus meis sunt haec, dicit 9 [6,11. Jer.19,8.] Dominus exercituum: Nisi domus multae desertae fuerint, grandes et pulchrae absque habitatore! * De- 10 [Hagg.1,11. 2,17a.] cem enim jugera vinearum facient lagunculam unam, et triginta modii sementis facient modios tres. * Vae! 11 [v.22. Pr.23,30. Coh.10,16. Act.2,15.] qui consurgitis mane ad ebrietatem sectandam et potandum usque ad vesperam, ut vino aestuetis. * Ci- 12 [Am.6,5a.] thara et lyra et tympanum et tibia [22,11. Ps.28,5. 64,10.] et vinum in conviviis vestris, et opus Domini non respicitis, nec opera manuum ejus consideratis!

Propterea captivus ductus est po- 13 [(Job.36,12.] pulus meus, quia non habuit scientiam, et nobiles ejus interierunt fame, et multitudo ejus siti exaruit. [Hab.2,5.] * Propterea dilatavit infernus animam 14 suam et aperuit os suum absque ullo termino, et descendent fortes ejus et populus ejus et sublimes gloriosique [2,17.11.] ejus ad eum. * Et incurvabitur homo, 15

6. Al. † (p. asc.) super eam.
9. Al.: haec Domini exerc.

11. dW: am frühen M. (vE: v. M. bis z. Abend.) [.]. dW: starkem Getränk nachgehen (nachlaufen). vE: berausch. Getränken nacheilen. dW: von W. erh. A: daß ihr vom W. glühet.

12. B: H. u. Lauten. dW: Laute u. H. vE: Zither. A: Leyern. dW.vE.A: u. Flöte(n). B: auf ihren Gastereien. dW.A: bei i. Gelagen. vE: Schwelgerleben. [.]: Vorhaben ... Werk.

13. vor D. lechzen. dW: wandert m. V. ins Exil. vE: wird w. B: weil keine Erkenntniß da ist. dW: aus Mangel an E. vE: das ohne Einsicht bleibt. A: weil es k. E. hat. dW: Menge ... Haufe? vE: Großen. A: Adel.

14. ihre S. weit aufgeth. u. i. R. aufgesp. ... Prächtigen u. P. ... Lärmenden u. F. dW.vE: Unterwelt. B: Begierde. dW: gierigen Schlund. vE: mit Gier d. Schl. dW: Herrlichkeit ... Getümmel ... Toben u. was darin fr. ist.

15. B: der gemeine Mann ... die Großen. vE Niedrige ... Hohe. dW: der Mensch ... der Mann.

2*

σθήσεται ἀνήρ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ μετέωροι ταπεινωθήσονται· [16] *καὶ ὑψωθήσεται κύριος σαβαὼθ ἐν κρίματι, καὶ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος δοξασθήσεται ἐν δικαιοσύνῃ.* [17] *Καὶ βοσκηθήσονται οἱ διηρπασμένοι ὡς ταῦροι, καὶ τὰς ἐρήμους τῶν ἀπειλημένων ἄρνες φάγονται.*

[18] *Οὐαὶ οἱ ἐπισπώμενοι τὰς ἁμαρτίας ὡς σχοινίῳ μακρῷ, καὶ ὡς ζυγοῦ ἱμάντι δαμάλεως τὰς ἀνομίας,* [19] *οἱ λέγοντες· Τὸ τάχος ἐγγισάτω ἃ ποιήσει, ἵνα ἴδωμεν, καὶ ἔλθοι ἡ βουλὴ τοῦ ἁγίου Ἰσραήλ, ἵνα γνῶμεν.* [20] *Οὐαὶ οἱ λέγοντες τὸ πονηρὸν καλὸν καὶ τὸ καλὸν πονηρόν, οἱ τιθέντες τὸ σκότος φῶς καὶ τὸ φῶς σκότος, οἱ τιθέντες τὸ πικρὸν γλυκὺ καὶ τὸ γλυκὺ πικρόν.* [21] *Οὐαὶ οἱ συνετοὶ ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐνώπιον ἑαυτῶν ἐπιστήμονες.* [22] *Οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν οἱ τὸν οἶνον πίνοντες, καὶ οἱ δυνάσται οἱ κεραννύντες τὸ σίκερα,* [23] *οἱ δικαιοῦντες τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων καὶ τὸ δίκαιον τοῦ δικαίου αἴροντες ἀπ' αὐτοῦ.*

[24] *Διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλάμη ὑπὸ ἄνθρακος πυρός, καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς ἀνειμένης, ἡ ῥίζα αὐτῶν ὡς χνοῦς ἔσται, καὶ τὸ ἄνθος αὐτῶν ὡς κονιορτὸς ἀναβήσεται· οὐ γὰρ ἠθέλησαν τὸν νόμον κυρίου σαβαώθ, ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ παρώξυναν.* [25] *Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος σαβαὼθ εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπέβαλεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς· καὶ παρωξύνθη τὰ ὄρη, καὶ ἐγενήθη τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν ὡς κοπρία ἐν μέσῳ ὁδοῦ. Ἐν πᾶσιν τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς αὐτοῦ, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.*

[26] *Τοιγαροῦν ἀρεῖ σύσσημον ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς μακράν, καὶ συριεῖ αὐτοῖς ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς, καὶ ἰδοὺ ταχὺ κούφως ἔρχονται.*

וַיִּשְׁפַּל־אִישׁ וְעֵינֵי גְבֹהִים תִּשְׁפַּלְנָה׃
וַיִּגְבַּהּ יְהוָה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל
הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה׃ וְרָעוּ כְבָשִׂים
כְּדָבְרָם וְחָרְבוֹת מֵחִים גָּרִים יֹאכֵלוּ׃
הוֹי מֹשְׁכֵי הֶעָוֺן בְּחַבְלֵי הַשָּׁוְא
וְכַעֲבוֹת הָעֲגָלָה חַטָּאָה׃ הָאֹמְרִים
יְמַהֵר ׀ יָחִישָׁה מַעֲשֵׂהוּ לְמַעַן נִרְאֶה
וְתִקְרַב וְתָבוֹאָה עֲצַת קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
וְנֵדָעָה׃ הוֹי הָאֹמְרִים לָרַע טוֹב וְלַטּוֹב
רָע שָׂמִים חֹשֶׁךְ לְאוֹר וְאוֹר לְחֹשֶׁךְ
שָׂמִים מַר לְמָתוֹק וּמָתוֹק לְמָר׃ הוֹי
חֲכָמִים בְּעֵינֵיהֶם וְנֶגֶד פְּנֵיהֶם נְבֹנִים׃
הוֹי גִּבּוֹרִים לִשְׁתּוֹת יָיִן וְאַנְשֵׁי־חַיִל
לִמְסֹךְ שֵׁכָר׃ מַצְדִּיקֵי רָשָׁע עֵקֶב
שֹׁחַד וְצִדְקַת צַדִּיקִים יָסִירוּ מִמֶּנּוּ׃
לָכֵן כֶּאֱכֹל קַשׁ לְשׁוֹן אֵשׁ וַחֲשַׁשׁ
לֶהָבָה יִרְפֶּה שָׁרְשָׁם כַּמָּק יִהְיֶה
וּפִרְחָם כָּאָבָק יַעֲלֶה כִּי מָאֲסוּ אֵת
תּוֹרַת יְהוָה צְבָאוֹת וְאֵת אִמְרַת
קְדוֹשׁ־יִשְׂרָאֵל נִאֵצוּ׃ עַל־כֵּן חָרָה
אַף־יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיֵּט יָדוֹ עָלָיו וַיַּכֵּהוּ
וַיִּרְגְּזוּ הֶהָרִים וַתְּהִי נִבְלָתָם כַּסּוּחָה
בְּקֶרֶב חוּצוֹת בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ
וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃
וְנָשָׂא־נֵס לַגּוֹיִם מֵרָחוֹק וְשָׁרַק לוֹ
מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְהֵרָה קַל יָבוֹא׃

---

15. EFX* οἱ (a. ὀφθ.). 16. A[2]: ἐν κρίσει. 17. B: ἀπειλημμένων (E: ἐπειλημμένων). 18. EX† (p. ἁμ. et ἀνομ.) αὐτῶν. 19. X† (p. ἃ ποιήσ.) ὁ θεός s. κύριος ὁ θεός. B: ἐλθάτω (FX: ἐλθέτω). EX* ἁγίȣ. A[1]X* Ἰσρ. (A[2]B†). 20. X* (tert. et quart.) τὸ. 21. FX: σοφοὶ (pro συν.). F: ἐν αὐτοῖς. BFX (pro ἑαυτ.): αὐτῶν. 22. B: οἱ πίν. τὸν οἶν. X: κιρνῶντες. 23. A[1]B* ἀπ' αὐτȣ̃ (A[2]X†). 24. X: ἀνημμένης. X: χȣ̃ς. X† (p. σαβ.) ποιεῖν. A[1]X* ἁγίȣ (A[2]B†). 25. X: κύρ. σαβ. ὀργῇ. EX* ὀργῇ. B: ἐπὶ τὸν λ. B* (alt.) αὐτȣ̃. X† (a. τὰ ὄρ.) ἐπὶ. B† (a. Ἐν) Καὶ. A[1]X* αὐτȣ̃ (A[2]B†). EFX† (p. χεὶρ) αὐτȣ̃. 26. EFX: τ. μακρόθεν (X † καὶ τοῖς ἐγγύς). B (pro αὐτοῖς): αὐτὸς (E*).

15. B: der Hohen.
16. B.dW.vE.A: (durchs) Gericht.
17. L. w. auf rechter Trift. dW: wie auf ihre[r] vE: wohin man sie führt? A: nach i. Weise? dW[:] auf den Einöden ... ernten. dW.vE: Reichen.
18. so die Schuld herbeiziehen mit Str. der Eitel[-] keit, u. d. Sünde wie m. W. B: das Unr. (dW: d[ie] Strafe ... das Verderben??) dW: Stricken des La[-] sters. vE: Lasterstr.
19. dW.A: Er beeile, beschleunige. vE: eile u. [...] B: Rathschlag. A: Rathschluß. dW: Rath. vE: Vor[-] haben.

gedemüthiget werde, und die Augen der 16 Hoffärtigen gedemüthiget werden, * aber der Herr Zebaoth erhöhet werde im Recht, und Gott, der Heilige, geheiliget werde 17 in Gerechtigkeit. * Da werden dann die Lämmer sich weiden an jener Statt, und Fremdlinge werden sich nähren in der Wüste der Fetten.

18 Wehe denen, die sich zusammen koppeln mit losen Stricken, Unrecht zu thun, und 19 mit Wagenseilen, zu sündigen, * und sprechen: Laß eilend und bald kommen sein Werk, daß wirs sehen; laß herfahren und kommen den Anschlag des Heiligen in Is- 20 rael, daß wirs inne werden. * Wehe denen, die Böses gut und Gutes böse heißen, die aus Finsterniß Licht und aus Licht Finsterniß machen, die aus Sauer süß und 21 aus Süß sauer machen. * Wehe denen, die bei sich selbst weise sind und halten sich 22 selbst für klug. * Wehe denen, so Helden sind Wein zu saufen, und Krieger in Völ- 23 lerei, * die den Gottlosen Recht sprechen um Geschenk willen, und das Recht der Gerechten von ihnen wenden.

24 Darum, wie des Feuers Flamme Stroh verzehret und die Lohe Stoppeln hinnimmt, also wird ihre Wurzel verfaulen, und ihre Sprossen auffahren wie Staub. Denn sie verachten das Gesetz des Herrn Zebaoth, und lästern die Rede des Heiligen 25 in Israel. * Darum ist der Zorn des Herrn ergrimmet über sein Volk, und recket seine Hand über sie und schläget sie, daß die Berge beben, und ihr Leichnam ist wie Koth auf den Gassen. Und in dem allen lässet sein Zorn nicht ab, sondern seine Hand ist noch ausgereckt.

26 Denn er wird ein Panier aufwerfen ferne unter den Heiden, und dieselbigen locken vom Ende der Erde. Und siehe, eilend und schnell kommen sie daher,

et humiliabitur vir, et oculi sublimium deprimentur; * et exaltabitur 16 Dominus exercituum in judicio, et Deus sanctus sanctificabitur in justitia. * Et pascentur agni juxta ordi- 17 nem suum, et deserta in ubertatem versa advenae comedent. (14,30.)

Vae! qui trahitis iniquitatem in 18 funiculis vanitatis, et quasi vinculum plaustri peccatum. * Qui dicitis: Fe- 19 stinet et cito veniat opus ejus, ut videamus, et appropiet et veniat consilium Sancti Israel, et sciemus illud. (Jer.17,15. 2Pt.3,4. 1,4..Ps. 89,19.) * Vae! qui dicitis malum bonum et 20 bonum malum, ponentes tenebras lucem et lucem tenebras, ponentes amarum in dulce et dulce in amarum. (Am.5,7. 6,12. Pr.17,15.) * Vae! qui sapientes estis in oculis 21 vestris, et coram vobismetipsis prudentes. (Pr.3,7. R.12,17.) * Vae! qui potentes estis ad 22 bibendum vinum, et viri fortes ad miscendam ebrietatem. (v.11. Sir.31,38) * Qui justifica- 23 tis impium pro muneribus, et justitiam justi aufertis ab eo. (10,1s.Dt. 25,1. Ex.23,19. Ps.82,2.)

Propter hoc, sicut devorat stipu- 24 lam lingua ignis et calor flammae exurit, sic radix eorum quasi favilla erit, et germen eorum ut pulvis ascendet. Abjecerunt enim legem Domini exercituum, et eloquium Sancti Israel blasphemaverunt. (Joel.2,5. v.19.1,4.) * Ideo 25 iratus est furor Domini in populum suum, et extendit manum suam super eum et percussit eum, et conturbati sunt montes, et facta sunt morticina eorum quasi stercus in medio platearum. In his omnibus non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta. (10,6. Jer.14,16 9,12..10,4 (Jos.8,26)

Et elevabit signum in nationibus 26 procul, et sibilabit ad eum de finibus terrae, et ecce, festinus velociter veniet; (11,12. 7,18.)

20. Bitter. B.dW.vE.A: das Böse 2c.
21. B.dW: in ihren Augen ... vor i. Gesichte (in i. Gedanken).
22. im Weinf., u. Tapfre. dW: im W. Mischen. vE.A: R. berausch. Getränkes.
23. dW.vE: gegen (durch) Bestechung. vE: das R. absprechen. dW: ihr R. entziehen.
24. Stopp. frißt, u. Heu in d. L. vergehet. dW. vE: dürres Gras in d. Fl. (zusammensinkt). B: das verworrene Stroh. dW.vE: zu (wie) Moder werden. A: Asche. B.vE: ihre Blüthe. dW.A: auffliegen. vE: zerstieben.
25. i. Leichname sind. B: Auskehrig. dW: Kehricht. A: wendet sich ... B: hat s. ... gewendet.
26. den H. von ferne. vE: Das Feldzeichen richtet er für entf. Völker auf. dW: den Völkern in der Ferne. B: pfeifen. vE: u. zischet ihnen. dW: winket einem ... kommt es herbei!

V. ***Visio Domini Prophetaeque missio.***

[27] *Οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ κοπιάσουσιν οὐδὲ νυστάξουσιν οὐδὲ κοιμηθήσονται, οὐδ' οὐ μὴ λύσουσιν τὰς ζώνας αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτῶν, οὐδὲ μὴ ῥαγῶσιν οἱ ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν·* [28] *ὧν τὰ βέλη ὀξέα ἐστίν, καὶ τὰ τόξα αὐτῶν ἐντεταμένα. Οἱ πόδες τῶν ἵππων αὐτῶν ὡς στερεὰ πέτρα ἐλογίσθησαν, οἱ τροχοὶ τῶν ἁρμάτων αὐτῶν ὡς καταιγίς.* [29] *Ὀργιῶσιν ὡς λέοντες, καὶ παρεστήκασιν ὡς σκύμνοι λέοντος· καὶ ἐπιλήψεται καὶ βοήσεται ὡς θηρίον καὶ ἐκβαλεῖ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ῥυόμενος.* [30] *Καὶ βοήσεται δι' αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς φωνὴ θαλάσσης κυμαινούσης· καὶ ἐμβλέψονται εἰς τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ σκότος σκληρὸν ἐν τῇ ἀπορίᾳ αὐτῶν.*

VI. *Καὶ ἐγένετο, τοῦ ἐνιαυτοῦ οὗ ἀπέθανεν Ὀζίας ὁ βασιλεύς, ἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου, καὶ πλήρης ὁ οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ.* [2] *Καὶ Σεραφεὶμ εἱστήκεισαν κύκλῳ αὐτοῦ, ἓξ πτέρυγες τῷ ἑνὶ καὶ ἓξ πτέρυγες τῷ ἑνί· καὶ ταῖς μὲν δυσὶν κατεκάλυπτον τὸ πρόσωπον ἑαυτῶν, καὶ ταῖς δυσὶν κατεκάλυπτον τοὺς πόδας ἑαυτῶν, καὶ ταῖς δυσὶν ἐπέταντο.* [3] *Καὶ ἐκέκραγεν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἔλεγον· Ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος σαβαώθ, πλήρης πᾶσα ἡ γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ.* [4] *Καὶ ἐπήρθη τὸ ὑπέρθυρον ἀπὸ τῆς φωνῆς ἧς ἐκέκραγον, καὶ ὁ οἶκος ἐπλήσθη καπνοῦ.*

[5] *Καὶ εἶπα· Ὦ τάλας ἐγὼ ὅτι κατανένυγμαι, ὅτι ἄνθρωπος ὢν καὶ ἀκάθαρτα χείλη ἔχων ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα χείλη ἔχοντος ἐγὼ οἰκῶ, καὶ τὸν βασιλέα κύριον σαβαὼθ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου.* [6] *Καὶ ἀπεστάλη πρός με ἓν τῶν Σεραφείμ, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ εἶχεν ἄνθρακα πυρός, ὃν τῇ λαβίδι ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου,* [7] *καὶ ἥψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἥψατο*

27. A[1] * πεινάσ. ὐδὲ (A[2]B†). B: ὐδὲ λύσ. FX: τῶν ὀσφύων. FX: ὐδ' ὐ μὴ ῥαγ. 28. A[1]: ὀξία (FX: ὀξεία, A[2]B: ὀξέα). A[2]: αἱ ὄπλαι (pro οἱ πόδ. A[1]B). X: καταιγίδες. 29. A[1]FX: Ὁρμῶσιν (pro Ὀργ. A[2]B). B: παρέστηκαν (EF: παρέστησαν). A[1]X: σκύμνος (A[2]B: -οι). B: βοήσει (eti. v. 30). B† (in f.) αὐτὰς. 30. B* (pr.) ἐν. EFX (pro εἰς τ. γῆν): εἰς τὸν ὐρανὸν ἄνω καὶ κάτω (X: εἰς τὸν ὐρανὸν ἄνω καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω). A[1]X: ἀπορείᾳ (A[2]B: -ρίᾳ).

1. FX: ὁ βασ. Ὀζ. B: εἶδον. 2. A[1]: Σεραφεὶν (B: -φίμ, A[2]EFX: -φεὶμ [eti. sqq.]). X: τὰ πρόσωπα. B* (bis) ἑαυτῶν (A[2]X†). B (pro καὶ τ. δυσὶν pr.): ταῖς δὲ δυσὶν. 3. A[1]FX: ἐκέκραγον (A[2]B: -γεν). FX: ἕτερον πρ. τὸ ἕτερον. 4. B: ἐνεπλήσθη. 5. B: εἶπον. 6. A[1]B * αὐτῦ (A[2]X†). B* πυρός.

27 אֵין־עָיֵף וְאֵין־כּוֹשֵׁל בּוֹ לֹא יָנוּם
וְלֹא יִישָׁן וְלֹא נִפְתַּח אֵזוֹר חֲלָצָיו
וְלֹא נִתַּק שְׂרוֹךְ נְעָלָיו׃ 28 אֲשֶׁר
חִצָּיו שְׁנוּנִים וְכָל־קַשְּׁתֹתָיו דְּרֻכוֹת
פַּרְסוֹת סוּסָיו כַּצַּר נֶחְשָׁבוּ וְגַלְגִּלָּיו
29 כַּסּוּפָה׃ שְׁאָגָה לוֹ כַּלָּבִיא וְשָׁאַג
כַּכְּפִירִים וְיִנְהֹם וְיֹאחֵז טֶרֶף וְיַפְלִיט
30 וְאֵין מַצִּיל׃ וְיִנְהֹם עָלָיו בַּיּוֹם הַהוּא
כְּנַהֲמַת־יָם וְנִבַּט לָאָרֶץ וְהִנֵּה־חֹשֶׁךְ
צַר וָאוֹר חָשַׁךְ בַּעֲרִיפֶיהָ׃

VI בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ עֻזִּיָּהוּ וָאֶרְאֶה
אֶת־אֲדֹנָי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא
2 וְשׁוּלָיו מְלֵאִים אֶת־הַהֵיכָל׃ שְׂרָפִים
עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ
כְּנָפַיִם לְאֶחָד בִּשְׁתַּיִם ׀ יְכַסֶּה פָנָיו
וּבִשְׁתַּיִם יְכַסֶּה רַגְלָיו וּבִשְׁתַּיִם
3 יְעוֹפֵף׃ וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר
קָדוֹשׁ ׀ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת
4 מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ׃ וַיָּנֻעוּ אַמּוֹת
הַסִּפִּים מִקּוֹל הַקּוֹרֵא וְהַבַּיִת יִמָּלֵא
עָשָׁן׃

5 וָאֹמַר אוֹי־לִי כִי־נִדְמֵיתִי כִּי אִישׁ
טְמֵא־שְׂפָתַיִם אָנֹכִי וּבְתוֹךְ עַם־טְמֵא
שְׂפָתַיִם אָנֹכִי יֹשֵׁב כִּי אֶת־הַמֶּלֶךְ
6 יְהוָה צְבָאוֹת רָאוּ עֵינָי׃ וַיָּעָף אֵלַי
אֶחָד מִן־הַשְּׂרָפִים וּבְיָדוֹ רִצְפָּה
7 בְּמֶלְקַחַיִם לָקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ׃ וַיַּגַּע
עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָגַע זֶה עַל־

וישאג ק׳ v. 29.
הפטרת וישמע יתרו v. 1.

27. B: noch strauchelnd. dW: Matter u. Str.
28. Ihrer R. ... zu achten. dW: Kieseln gleich A: wie R. ... Wettersturm.
29. B: Sein Br. ist wie einer Löwin. dW: Gebr gleich dem der L. dW: tobt. A: knirschet. vE: knirschen. dW.vE.A: faßt (fassen) die Beute.
30. U. werden ... sch. finster auf s. Trümmern

27 *und ist keiner unter ihnen müde oder schwach, keiner schlummert noch schläft, keinem gehet der Gürtel auf von seinen Lenden, und keinem zerreißt ein Schuhriem. 28 *Ihre Pfeile sind scharf, und alle ihre Bogen gespannet. Seiner Rosse Hufe sind wie Felsen geachtet, und ihre Wagenräder wie ein Sturmwind. 29 *Sie brüllen wie Löwen, und brüllen wie junge Löwen, sie werden brausen und den Raub erhaschen und davon bringen, daß niemand 30 erretten wird. *Und wird über sie brausen zu der Zeit, wie das Meer; wenn man dann das Land ansehen wird, siehe, so ists finster vor Angst, und das Licht scheinet nicht mehr oben über ihnen.

VI. Des Jahrs, da der König Usia starb, sahe ich den Herrn sitzen auf einem hohen und erhabenen Stuhl, und sein Saum 2 füllete den Tempel. *Seraphim standen über ihm, ein jeglicher hatte sechs Flügel: mit zween deckten sie ihr Antlitz, mit zween deckten sie ihre Füße, und mit zween flogen 3 sie. *Und einer rief zum andern und sprach: Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth, alle Lande sind seiner Ehre voll! 4 *daß die Ueberschwellen bebeten von der Stimme ihres Rufens; und das Haus ward voll Rauch.

5 Da sprach ich: Wehe mir, ich vergehe, denn ich bin unreiner Lippen und wohne unter einem Volk von unreinen Lippen, denn ich habe den König, den Herrn Ze- 6 baoth, gesehen mit meinen Augen. *Da flog der Seraphim einer zu mir und hatte eine glühende Kohle in der Hand, die er 7 mit der Zange vom Altar nahm, *und rührete meinen Mund und sprach: Siehe,

Ps. 105,27. *non est deficiens neque laborans 27 in eo, non dormitabit neque dormiet, neque solvetur cingulum renum ejus, nec rumpetur corrigia calceamenti ejus. *Sagittae ejus 28 acutae, et omnes arcus ejus extenti. Ungulae equorum ejus ut silex, et Nah. 3,2. rotae ejus quasi impetus tempestatis. *Rugitus ejus ut leonis, rugiet ut 29 catuli leonum, et frendet et tenebit praedam et amplexabitur, et non erit qui eruat. *Et sonabit super eum in 30 die illa sicut sonitus maris; aspiciemus 8,22. in terram, et ecce, tenebrae tribulationis, et lux obtenebrata est in caligine ejus.

2Ch. 26,23. In anno, quo mortuus est rex **VI.** *Jo. 12,41. Ozias, vidi Dominum sedentem super 1Rg. 22,19. solium excelsum et elevatum, et ea, Ex. 24,10. quae sub ipso erant, replebant v. 6. templum. *Seraphim stabant super 2 illud; sex alae uni et sex alae alteri: (Ex. 3,6. duabus velabant faciem ejus, et duabus velabant pedes ejus, et dua- Ap. 4,8. bus volabant. *Et clamabant alter 3 ad alterum et dicebant: Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus ex- Hab. 3,3. ercituum, plena est omnis terra gloria ejus! *Et commota sunt super- 4 liminaria cardinum a voce clamantis, Ez. 10,4. et domus repleta est fumo.

Et dixi: Vae mihi, quia tacui, quia 5 (Ex. 6,12. 3,10. vir pollutus labiis ego sum, et in Jer. 1,6. medio populi polluta labia habentis Ex. 33,18ss. ego habito, et regem Dominum ex- Ap. 1,17. Gn. 32,30. ercituum vidi oculis meis. *Et 6 volavit ad me unus de Sera- v. 2. phim, et in manu ejus calculus, Lv. 6,5; Dn. 10,16. quem forcipe tulerat de altari; *et 7 tetigit os meum et dixit: Ecce, tetigit

4. U.L: Rauchs.

1. S† (in f.) et plena erat domus a majestate ejus (Al. † p. elev.). 3. Al.: clamabat *et:* dicebat. *Deus. 7. S (alt. l.): tetigi.

dW: da ist Finsterniß, [bald] Angst, [bald] Licht; es dunkelt an s. Himmel? vE: Aengstlichdunkel, d. L. verlöschet selbst an d. gestirnten H.?? B: auch selbst d. L. ist ängstlich, es ist finster in s. ruinirten Oertern.

1. B.dW.vE.A: Thron. B: Säume. dW: Schleppen. vE: Gewand. A: das was unter ihm war!

2. dW.vE: um ihn her. B.dW.vE: (be)deckte er.

3. B.dW.A: die ganze Erde ist voll s. Herrlichk. vE: Es ist von s. Majestät d. g. Erdkreis voll.

4. der Schwellen Gründe. dW: Grundvesten. B: Pfosten. vE: der Säulen Vesten. dW.vE.A: der Rufenden.

5. vE: muß vergehen. dW: bin verloren.

6. dW: in s. H. ein gl. Stein. vE: mit e. Glühst.

7. rühr. damit.

VI. ***Missio ad induratos. Vaticinium de Immanuele.***

τοῦτο τῶν χειλέων σου, καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου, καὶ τὰς ἁμαρτίας σου περικαθαριεῖ.

8 Καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς κυρίου λέγοντος· Τίνα ἀποστείλω καὶ τίς πορεύσεται πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον; Καὶ εἶπα· Ἰδού εἰμι ἐγώ· ἀπόστειλόν με. 9 Καὶ εἶπεν· Πορεύθητι καὶ εἰπὸν τῷ λαῷ τούτῳ· Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε· 10 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς. 11 Καὶ εἶπα· Ἕως πότε, κύριε; Καὶ εἶπεν· Ἕως ἂν ἐρημωθῶσιν πόλεις παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι, καὶ οἶκοι παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους, καὶ ἡ γῆ καταλειφθήσεται ἔρημος. 12 Καὶ μετὰ ταῦτα μακρυνεῖ ὁ θεὸς τοὺς ἀνθρώπους, καὶ οἱ καταλειφθέντες πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς, 13 καὶ ἔτι ἐπ' αὐτῆς ἐστιν τὸ ἐπιδέκατον, καὶ πάλιν ἔσται εἰς προνομήν, ὡς τερέβινθος καὶ ὡς βάλανος ὅταν ἐκπέσῃ ἐκ τῆς θήκης αὐτῆς· σπέρμα ἅγιον τὸ στήλωμα αὐτῆς.

VII. Καὶ ἐγένετο, ἐν ταῖς ἡμέραις Ἄχαζ τοῦ Ἰωάθαμ τοῦ υἱοῦ Ὀζίου βασιλέως Ἰούδα ἀνέβη Ῥαασσὼν βασιλεὺς Ἀρὰμ καὶ Φακεὲ υἱὸς Ῥομελίου βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ πολεμῆσαι αὐτήν, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν πολιορκῆσαι αὐτήν. 2 Καὶ ἀνηγγέλη εἰς τὸν οἶκον Δαυίδ, λέγοντες· Συνεφώνησεν Ἀρὰμ πρὸς τὸν Ἐφραΐμ· καὶ ἐξέστη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ὅταν ὃν τρόπον ἐν δρυμῷ ξύλον ὑπὸ πνεύματος σαλευθῇ. 3 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἡσαΐαν· Ἔξελθε εἰς συνάντησιν Ἄχαζ σὺ καὶ ὁ καταλειφθεὶς Ἰασοὺβ ὁ υἱός σου πρὸς τὴν κολυμβήθραν τῆς ἄνω ὁδοῦ

שְׂפָתֶיךָ וְסָר עֲוֺנֶךָ וְחַטָּאתְךָ תְּכֻפָּר׃
8 וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל אֲדֹנָי אֹמֵר אֶת־מִי אֶשְׁלַח וּמִי יֵלֶךְ־לָנוּ וָאֹמַר הִנְנִי שְׁלָחֵנִי׃
9 וַיֹּאמֶר לֵךְ וְאָמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ וְאַל־תָּבִינוּ וּרְאוּ רָאוֹ וְאַל־תֵּדָעוּ׃
י הַשְׁמֵן לֵב־הָעָם הַזֶּה וְאָזְנָיו הַכְבֵּד וְעֵינָיו הָשַׁע פֶּן־יִרְאֶה בְעֵינָיו וּבְאָזְנָיו יִשְׁמָע וּלְבָבוֹ יָבִין וָשָׁב וְרָפָא לוֹ׃
11 וָאֹמַר עַד־מָתַי אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר עַד אֲשֶׁר אִם־שָׁאוּ עָרִים מֵאֵין יוֹשֵׁב וּבָתִּים מֵאֵין אָדָם וְהָאֲדָמָה תִּשָּׁאֶה שְׁמָמָה׃
12 וְרִחַק יְהוָה אֶת־הָאָדָם וְרַבָּה הָעֲזוּבָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃
13 וְעוֹד בָּהּ עֲשִׂרִיָּה וְשָׁבָה וְהָיְתָה לְבָעֵר כָּאֵלָה וְכָאַלּוֹן אֲשֶׁר בְּשַׁלֶּכֶת מַצֶּבֶת בָּם זֶרַע קֹדֶשׁ מַצַּבְתָּהּ׃

VII. וַיְהִי בִּימֵי אָחָז בֶּן־יוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עָלָה רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם וּפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלִַם לַמִּלְחָמָה עָלֶיהָ וְלֹא יָכֹל לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ׃
2 וַיֻּגַּד לְבֵית דָּוִד לֵאמֹר נָחָה אֲרָם עַל־אֶפְרָיִם וַיָּנַע לְבָבוֹ וּלְבַב עַמּוֹ כְּנוֹעַ עֲצֵי־יַעַר מִפְּנֵי־רוּחַ׃
3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְשַׁעְיָהוּ צֵא־נָא לִקְרַאת אָחָז אַתָּה וּשְׁאָר יָשׁוּב בְּנֶךָ אֶל־קְצֵה תְּעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה אֶל־מְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס׃

---

8. X: λεγέσης. FX: εἶπον. B: ἐγώ εἰμι. 9. A¹X: ἀκόσητε (A²B: -σετε). 10. B* (alt.) αὐτῶν. FX: ἰάσωμαι. 11. X: εἶπον (pro εἶπα). 12: E: μηκυνεῖ. B: καὶ πληθ. οἱ ἐγκαταλειφθέντες ἐπὶ τῇ. 13. A¹: ἐκσπασθῇ ἀπὸ (pro ἐκπ. ἐκ: A²B). A¹B* σπέρμα αὐτῆς (A²EFX†).

1. E: ἀνέστη (pro ἀνέβη). B: Ῥασὶν (E: Ῥασεὶν. Alii al.). 2. B: λέγων (FX: λεγόντων). B* ὅταν (X: ὃν τρόπ. ὅταν). 3. FX† (p. Ἔξ.) δή. A¹: ἀδελφός (pro υἱός A²B).

v. 10. קמץ ברביע v. 13. עד כאן
v. 2. מלעיל

7. B: da dieses d. L. anger., so ist d. M. gewichen. vE: dies ber. ... nun ist das Unreine v. dir entfernt. dW.vE: dieses berührt d. L. u. so weichet.
8. B: u. wer wird uns hingehen. vE.A: für uns g.
9. B: u. erkennets n. dW: Hören sollt ihr, aber ... (vE: Ihr h. zwar, doch achtet ... wollt ihr es n. erk.?)

hiemit sind deine Lippen gerühret, daß deine Missethat von dir genommen werde und deine Sünde versöhnet sei.

8 Und ich hörete die Stimme des Herrn, daß er sprach: Wen soll ich senden? wer will unser Bote sein? Ich aber sprach: 9 Hier bin ich, sende mich. *Und er sprach: Gehe hin und sprich zu diesem Volk: Hörets, und verstehets nicht, sehets, und 10 merkets nicht. *Verstocke das Herz dieses Volks, und laß ihre Ohren dicke sein, und blende ihre Augen, daß sie nicht sehen mit ihren Augen, noch hören mit ihren Ohren, noch verstehen mit ihrem Herzen 11 und sich bekehren und genesen. *Ich aber sprach: Herr, wie lange? Er sprach: Bis daß die Städte wüste werden ohne Einwohner, und Häuser ohne Leute, und das 12 Feld ganz wüste liege. *Denn der Herr wird die Leute ferne wegthun, daß das 13 Land sehr verlassen wird. *Doch soll noch das zehnte Theil darinnen bleiben, denn es wird weggeführet und verheeret werden wie eine Eiche und Linde, welche den Stamm haben, obwohl ihre Blätter abgestoßen werden. Ein heiliger Same wird solcher Stamm sein.

VII. Es begab sich, zur Zeit Ahas, des Sohnes Jothams, des Sohnes Usia, des Königes Juda, zog herauf Rezin, der König zu Syrien, und Pekah, der Sohn Remalja, der König Israels, gen Jerusalem, wider sie zu streiten, konnten sie aber 2 nicht gewinnen. *Da ward dem Hause Davids angesagt: Die Syrer verlassen sich auf Ephraim. Da bebete ihm das Herz und das Herz seines Volks, wie die Bäume 3 im Walde beben vom Winde. *Aber der Herr sprach zu Jesaja: Gehe hinaus Ahas entgegen, du und dein Sohn Sear Jasub, an das Ende der Wasserröhren am obern Teiche, am Wege beim Acker des Fär-

Zach. 3, 4. hoc labia tua, et auferetur iniquitas tua, et peccatum tuum mundabitur.

Et audivi vocem Domini dicentis: 8 Quem mittam et quis ibit nobis? Et dixi: Ecce ego, mitte me. *Et dixit: 9 Vade et dices populo huic: Audite audientes, et nolite intelligere, et videte visionem, et nolite cognoscere. *Excaeca cor populi hujus, 10 et aures ejus aggrava, et oculos ejus claude: ne forte videat oculis suis, et auribus suis audiat, et corde suo intelligat, et convertatur et sanem eum. *Et dixi: Usquequo, 11 Domine? Et dixit: Donec desolentur civitates absque habitatore et domus sine homine, et terra relinquetur deserta. *Et longe faciet 12 Dominus homines, et multiplicabitur quae derelicta fuerat in medio terrae. *Et adhuc in ea decimatio, et convertetur, 13 et erit in ostensionem sicut terebinthus et sicut quercus, quae expandit ramos suos; semen sanctum erit id quod steterit in ea.

(*Act. 28, 26s. *Mt. 13, 14s. 29, 10. Dt. 29, 4. Jer. 5, 21. *Jo. 12, 40; *L. 8, 10. *Mc. 4, 12. R. 11, 8. 5, 5. 9. 4, 3. 65, 8.)

Et factum est, in diebus Achaz **VII.** filii Joathan filii Oziae regis Juda ascendit Rasin rex Syriae et Phacee filius Romeliae rex Israel in Jerusalem ad praeliandum contra eam, et non potuerunt debellare eam. *Et 2 nuntiaverunt domui David, dicentes: Requievit Syria super Ephraim; et commotum est cor ejus et cor populi ejus, sicut moventur ligna silvarum a facie venti. *Et dixit 3 Dominus ad Isaiam: Egredere in occursum Achaz tu et qui derelictus est Jasub filius tuus, ad extremum aquaeductus piscinae superioris in via

(2 Rg. 15, 37. 16, 5. v. 13. (10, 21. 22, 9. 11. 36, 2.)

---

1. U.L: Syria.

9. S* et (a. videte).

10. dW: Du sollst verst. ... u. s. O. betäuben. vE: Das ... wirst du gefühllos machen, taub m. s. O., s. A. blind. A: Verblende ... verstopfe ... schließ ihm. dW: u. geheilt werde. vE: werden kann. B: er es heilete.

12. B: eine große Verlassung sein wird im L. dW: und Jeh. die Menschen weggeführt, u. der Verödung viel geworden. vE: im L. gr. Leere ist.

13. Und ob ... bleibet, so soll es dennoch abermal verh. w.; aber wie e. Terebinthe oder E., an denen beim Abtrieb d. St. stehen bleibt. B: bei Abwerfung des Laubes. dW: beim Fällen? vE: wenn auch sie abgehauen sind, der Erdstamm doch bl.?

1. B.dW: vermochte n. wider s. zu streiten.

2. sind gelagert in E. A: haben sich gel. dW: stehen. vE: daß ... standen.

3. B: Wasserleitung ... am hohen W. nach der Bleiche. (Vgl. 2 Kön. 18, 17.)

τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως. [4] Καὶ ἐρεῖς αὐτῷ· Φύλαξαι τοῦ ἡσυχάσαι καὶ μὴ φοβοῦ, μηδὲ ἡ ψυχή σου ἀσθενείτω ἀπὸ τῶν δύο ξύλων τῶν δαλῶν τῶν καπνιζομένων τούτων· ὅταν γὰρ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ μου γένηται, πάλιν ἰάσομαι. Καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ἀρὰμ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ῥομελίου, [5] ὅτι ἐβουλεύσαντο βουλὴν πονηρὰν περὶ σοῦ Ἐφραὶμ καὶ ὁ υἱὸς Ῥομελίου, λέγοντες· [6] Ἀναβησόμεθα εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ συλλαλήσαντες αὐτοῖς ἀποστρέψομεν αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς, καὶ βασιλεύσομεν αὐτῆς τὸν υἱὸν Ταβεήλ· [7] τάδε λέγει κύριος σαβαώθ· Οὐ μὴ ἐμμείνῃ ἡ βουλὴ αὕτη οὐδὲ ἔσται, [8] ἀλλ' ἡ κεφαλὴ Ἀρὰμ Δαμασκός, καὶ ἡ κεφαλὴ Δαμασκοῦ Ῥασείν· ἀλλ' ἔτι ἑξήκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐκλείψει ἡ βασιλεία Ἐφραὶμ ἀπὸ λαοῦ, [9] καὶ ἡ κεφαλὴ Ἐφραὶμ Σομόρων, καὶ ἡ κεφαλὴ Σομόρων υἱὸς τοῦ Ῥομελίου· καὶ ἐὰν μὴ πιστεύσητε, οὐδὲ μὴ συνῆτε.

[10] Καὶ προςέθετο κύριος λαλῆσαι τῷ Ἄχαζ, λέγων· [11] Αἴτησαι σεαυτῷ σημεῖον παρὰ κυρίου θεοῦ σου εἰς βάθος ἢ εἰς ὕψος. [12] Καὶ εἶπεν Ἄχαζ· Οὐ μὴ αἰτήσω, οὐδ' οὐ μὴ πειράσω κύριον. [13] Καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε δή, οἶκος Δαυίδ· Μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν ἀνθρώποις, καὶ πῶς κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα; [14] Διὰ τοῦτο δώσει κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον· Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ· [15] βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πρὶν ἢ γνῶναι αὐτὸν προελέσθαι πονηρά, ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν· [16] διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον ἀγαθὸν ἢ κακόν, ἀπειθεῖ πονηρίᾳ τοῦ ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν, καὶ καταλειφθήσεται ἡ γῆ ἣν σὺ φοβῇ ἀπὸ προςώπου

3. B* τȣ̃ (a. ἀγρ.). B: κναφ. 4. EX* μȣ. 5. B* περὶ-λέγ. A[1]*Ἐφρ.-Ῥυμ. (A[2]EFX†; EFX* ὁ υἱός). 6. FX: Ἀναβησώμεθα ... ἀποστρέψωμεν ... βασιλεύσωμεν. A[1]: Ἰδυμαίαν (pro Ἰȣδ. A[2]B). A[1]FX: αὐτοῖς (pro αὐτῆς A[2]B). 7. B: μείνῃ. 8. B: Ῥασίμ (Al. al.). X: καὶ ἔτι ἑξ. (EFX: ἀλλ' ἐφ' ἑξ.). 9. X† ὁ (a. υἱός). 10. A[1]: Ἀχαάζ (A[2]B: Ἄχαζ). 11. X† τȣ̃ (a. θεȣ̃). 12. B: ȣ̓δὲ μὴ π. A[2]† (a. κύρ.) τόν. 13. X† (p. εἶπ.) Ἡσαΐας. EX† ὁ (a. οἶκ.). F: ὁ οἶκ. Ἰȣ́δα. 14. A[1]: αὐτοῖς (pro αὐτός A[2]B). B: λήψεται (pro ἕξει). E* καὶ τέξ. X: καλέσετε s. καλέσȣσιν. 15. E: καὶ πρὶν ἤ. B† ἢ (a. προελ.). F† ἢ (a. ἐκλ.). A[1]X: ἐκλέξεται (-ασθαι A[2]B). 16. B* τȣ̃.

4 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִשָּׁמֵר וְהַשְׁקֵט אַל־
תִּירָא וּלְבָבְךָ אַל־יֵרַךְ מִשְּׁנֵי זַנְבוֹת
הָאוּדִים הָעֲשֵׁנִים הָאֵלֶּה בָּחֳרִי־אַף
ה רְצִין וַאֲרָם וּבֶן־רְמַלְיָהוּ׃ יַעַן כִּי־
יָעַץ עָלֶיךָ אֲרָם רָעָה אֶפְרַיִם וּבֶן־
6 רְמַלְיָהוּ לֵאמֹר׃ נַעֲלֶה בִיהוּדָה
וּנְקִיצֶנָּה וְנַבְקִעֶנָּה אֵלֵינוּ וְנַמְלִיךְ
7 מֶלֶךְ בְּתוֹכָהּ אֵת בֶּן־טָבְאַל׃ כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יֱהֹוִה לֹא תָקוּם וְלֹא תִהְיֶה׃
8 כִּי רֹאשׁ אֲרָם דַּמֶּשֶׂק וְרֹאשׁ דַּמֶּשֶׂק
רְצִין וּבְעוֹד שִׁשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
9 יֵחַת אֶפְרַיִם מֵעָם׃ וְרֹאשׁ אֶפְרַיִם
שֹׁמְרוֹן וְרֹאשׁ שֹׁמְרוֹן בֶּן־רְמַלְיָהוּ
אִם לֹא תַאֲמִינוּ כִּי לֹא תֵאָמֵנוּ׃
י וַיּוֹסֶף יְהֹוָה דַּבֵּר אֶל־אָחָז לֵאמֹר׃
11 שְׁאַל־לְךָ אוֹת מֵעִם יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ
הַעְמֵק שְׁאָלָה אוֹ הַגְבֵּהַּ לְמָעְלָה׃
12 וַיֹּאמֶר אָחָז לֹא־אֶשְׁאַל וְלֹא־אֲנַסֶּה
13 אֶת־יְהֹוָה׃ וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־נָא
בֵּית דָּוִד הַמְעַט מִכֶּם הַלְאוֹת אֲנָשִׁים
14 כִּי תַלְאוּ גַּם אֶת־אֱלֹהָי׃ לָכֵן יִתֵּן
אֲדֹנָי הוּא לָכֶם אוֹת הִנֵּה הָעַלְמָה
הָרָה וְיֹלֶדֶת בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ
טו עִמָּנוּ אֵל׃ חֶמְאָה וּדְבַשׁ יֹאכֵל לְדַעְתּוֹ
16 מָאוֹס בָּרָע וּבָחוֹר בַּטּוֹב׃ כִּי בְּטֶרֶם
יֵדַע הַנַּעַר מָאוֹס בָּרָע וּבָחוֹר בַּטּוֹב
תֵּעָזֵב הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה קָץ מִפְּנֵי

v. 6. פתח בס"פ

4. A: Hab' Acht? dW.A: ruhig. vE: Fasse dich, nur ruhig! dW.A: verzage n. B: werde n. weich. B. dW.A: Enden (dieser) r. Feuerbr. vE: am Ende noch r. Br.

5. B: Unglück w. d. gerathschlagt. dW: Verderben gegen d. sinnen.

6. ängstigen u. zu uns reißen. B: ihr Verdruß anthun. dW: die Stadt einengen u. uns öffnen. vE: belagern.

7. B: noch geschehen. dW: wird n. vollführt u. geschieht n.

4 ders, *und sprich zu ihm: Hüte dich und sei still; fürchte dich nicht, und dein Herz sei unverzagt vor diesen zween rauchenden Löschbränden, nehmlich vor dem Zorn Rezins sammt den Syrern, und des 5 Sohns Remalja, *daß die Syrer wider dich einen bösen Rathschlag gemacht haben, sammt Ephraim und dem Sohne Remalja, 6 und sagen: *Wir wöllen hinauf zu Juda, und sie aufwecken und unter uns theilen, und zum Könige darinnen machen den 7 Sohn Tabeals. *Denn also spricht der Herr Herr: Es soll nicht bestehen noch 8 also gehen. *Sondern wie Damaskus das Haupt ist in Syrien, so soll Rezin das Haupt zu Damaskus sein; und über fünf und sechzig Jahre soll es mit Ephraim aus sein, daß sie nicht mehr ein Volk seien. 9 *Und wie Samaria das Haupt ist in Ephraim, so soll der Sohn Remalja das Haupt zu Samaria sein; gläubet ihr nicht, so bleibet ihr nicht.

10 Und der Herr redete abermal zu Ahas 11 und sprach: *Fordere dir ein Zeichen vom Herrn, deinem Gott, es sei unten in der 12 Hölle, oder droben in der Höhe. *Aber Ahas sprach: Ich wills nicht fordern, 13 daß ich den Herrn nicht versuche. *Da sprach er: Wohlan, so höret ihr vom Hause Davids: Ists euch zu wenig, daß ihr die Leute beleidiget, ihr müsset auch 14 meinen Gott beleidigen? *Darum so wird euch der Herr selbst ein Zeichen geben: Siehe, eine Jungfrau ist schwanger, und wird einen Sohn gebären, den wird sie 15 heißen Immanuel. *Butter und Honig wird er essen, daß er wisse Böses zu ver- 16 werfen und Gutes zu erwählen. *Denn ehe der Knabe lernet Böses verwerfen und Gutes erwählen, wird das Land, davor dir grauet, verlassen sein von seinen zween Kö-

8. U.L: Syria.

(2Kg. 18,17.) agri fullonis. *Et dices ad eum: 4 (30,15.) Vide ut sileas; noli timere, et cor tuum ne formidet a duabus caudis titionum fumigantium istorum, in ira furoris Rasin regis Syriae et filii Romeliae, *eo quod consilium inierit 5 contra te Syria in malum Ephraim, et filius Romeliae, dicentes: *Ascen- 6 damus ad Judam, et suscitemus eum et avellamus eum ad nos, et ponamus regem in medio ejus filium Tabeel. (8,9a.) *Haec dicit Dominus Deus: Non stabit 7 et non erit istud. *Sed caput Sy- 8 riae Damascus et caput Damasci Rasin; et adhuc sexaginta et quinque (v.17.8,9.) anni, et desinet Ephraim esse populus. *Et caput Ephraim Samaria 9 et caput Samariae filius Romeliae; (2Ch. 20,20.) si non credideritis, non permanebitis.

Et adjecit Dominus loqui ad Achaz, 10 dicens: *Pete tibi signum a Domino 11 Deo tuo in profundum inferni sive in excelsum supra. *Et dixit Achaz: 12 (Dt.6,16.) Non petam et non tentabo Dominum. (v.2.) *Et dixit: Audite ergo, do- 13 mus David: Numquid parum vobis est, molestos esse hominibus, quia molesti estis et Deo meo? *Propter 14 (Ex.3,12.) hoc dabit Dominus ipse vobis signum. (8,3. *Mt.1,23. L.1,35.) Ecce, virgo concipiet et pariet filium, (8,8.10.) et vocabitur nomen ejus Emmanuel. (9,6;7,22.) *Butyrum et mel comedet, ut sciat 15 (Dt.1,39. (Ebr.5,14)) reprobare malum et eligere bonum; (8,4.) *quia antequam sciat puer reprobare 16 malum et eligere bonum, derelinquetur terra, quam tu detestaris, a facie

4. Al.: et (pro regis).
14. Al.: vocabitis s.: vocabis.

8. D. soll d. H. sein ... u. R. ... E. zerbrochen werden. B: entkräftet. dW: zertrümmert. vE: gestürzt.
9. B: werdet ihr gewißl. u. beständig bleiben. vE: wird es k. Bestand mit euch haben.
10. weiter. vE: ferner.
11. B: fordre es in d. Tiefe ... H. dr. dW: hoch in d. H. vE: Bitte ... unten.
12. vE: ich will Gott n. auf d. Probe stellen.
13. daß ihr L. dW.vE: nicht genug. B.dW.vE. A: (die) Menschen. B: es müde zu machen. dW.A: zu ermüden. vE: quälen?
14. B.dW.vE.A: die J. dW.vE: wird schw. werden. A: empfangen. B: ist schw. worden u. gebieret.
15. dW.vE: Milch. B: bis er wird wissen. vE: d. daß er weiß. dW: lernt.
16. verl. s. das L., vor dessen zw. K. dir gr. dW: verödet. vE: menschenleer werden ... du bebest. B: dich scheuest.

τῶν δύο βασιλέων. [17] Ἀλλὰ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἡμέρας, αἳ οὔπω ἥκασιν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀφεῖλεν Ἐφραὶμ ἀπὸ Ἰούδα τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων. [18] Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συριεῖ κύριος μυίαις, ὃ κυριεύει μέρους ποταμοῦ Αἰγύπτου, καὶ τῇ μελίσσῃ ἥ ἐστιν ἐν χώρᾳ Ἀσσυρίων· [19] καὶ ἐλεύσονται πάντες καὶ ἀναπαύσονται ἐν ταῖς φάραγξιν τῆς χώρας καὶ ἐν ταῖς τρώγλαις τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰ σπήλαια καὶ ἐπὶ πᾶσαν ῥαγάδα καὶ ἐν παντὶ ξύλῳ.

[20] Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυρήσει κύριος ἐν τῷ ξυρῷ τῷ μεγάλῳ καὶ μεμισθωμένῳ, ὅ ἐστιν πέραν τοῦ ποταμοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων, τὴν κεφαλὴν καὶ τὰς τρίχας τῶν ποδῶν, ἔτι καὶ τὸν πώγωνα ἀφελεῖ. [21] Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θρέψει ἄνθρωπος δάμαλιν βοῶν καὶ δύο πρόβατα, [22] καὶ ἔσται, ἐπὶ τοῦ πλεῖστον ποιεῖν γάλα φάγεται βούτυρον, ὅτι βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πᾶς ὁ καταλειφθεὶς ἐπὶ τῆς γῆς. [23] Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται πᾶς τόπος, οὗ ἐὰν ὦσιν χίλιαι ἄμπελοι χιλίων σίκλων, εἰς χέρσον ἔσονται καὶ εἰς ἄκανθαν· [24] μετὰ βέλους καὶ τοξεύματος εἰσελεύσονται ἐκεῖ, ὅτι χέρσος καὶ ἄκανθα ἔσται πᾶσα ἡ γῆ. [25] Καὶ πᾶν ὄρος ἀροτριώμενον ἀροτριωθήσεται, καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐκεῖ φόβος· ἔσται γὰρ ἀπὸ τῆς χέρσου καὶ ἀκάνθης εἰς βόσκημα προβάτου καὶ εἰς καταπάτημα βοός.

VIII. Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Λάβε σεαυτῷ τόμον χάρτου καινοῦ μεγάλου, καὶ γράψον εἰς αὐτὸν γραφίδι ἀνθρώπου τοῦ ὀξέως προνομὴν ποιῆσαι σκύλων· πάρεστιν γάρ· [2] καὶ μάρτυράς μοι ποίησον πιστοὺς ἀνθρώπους, τὸν Οὐρίαν τὸν ἱερέα καὶ

[17] שְׁנֵי מְלָכֶיהָ׃ יָבִיא יְהוָה עָלֶיךָ וְעַל־עַמְּךָ וְעַל־בֵּית אָבִיךָ יָמִים אֲשֶׁר לֹא־בָאוּ לְמִיּוֹם סוּר־אֶפְרַיִם מֵעַל יְהוּדָה אֵת מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ [18] וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁרֹק יְהוָה לַזְּבוּב אֲשֶׁר בִּקְצֵה יְאֹרֵי מִצְרָיִם וְלַדְּבוֹרָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר׃ [19] וּבָאוּ וְנָחוּ כֻלָּם בְּנַחֲלֵי הַבַּתּוֹת וּבִנְקִיקֵי הַסְּלָעִים וּבְכֹל הַנַּעֲצוּצִים וּבְכֹל הַנַּהֲלֹלִים׃

כ בַּיּוֹם הַהוּא יְגַלַּח אֲדֹנָי בְּתַעַר הַשְּׂכִירָה בְּעֶבְרֵי נָהָר בְּמֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶת־הָרֹאשׁ וְשַׂעַר הָרַגְלָיִם וְגַם אֶת־הַזָּקָן תִּסְפֶּה׃ [21] וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יְחַיֶּה־אִישׁ עֶגְלַת בָּקָר וּשְׁתֵּי־צֹאן׃ [22] וְהָיָה מֵרֹב עֲשׂוֹת חָלָב יֹאכַל חֶמְאָה כִּי־חֶמְאָה וּדְבַשׁ יֹאכֵל כָּל־הַנּוֹתָר בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ [23] וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה כָל־מָקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם אֶלֶף גֶּפֶן בְּאֶלֶף כָּסֶף לַשָּׁמִיר וְלַשַּׁיִת יִהְיֶה׃ [24] בַּחִצִּים וּבַקֶּשֶׁת יָבוֹא שָׁמָּה כִּי־שָׁמִיר וָשַׁיִת תִּהְיֶה כָל־הָאָרֶץ׃ כה וְכֹל הֶהָרִים אֲשֶׁר בַּמַּעְדֵּר יֵעָדֵרוּן לֹא־תָבוֹא שָׁמָּה יִרְאַת שָׁמִיר וָשָׁיִת וְהָיָה לְמִשְׁלַח שׁוֹר וּלְמִרְמַס שֶׂה׃

VIII. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קַח־לְךָ גִּלָּיוֹן גָּדוֹל וּכְתֹב עָלָיו בְּחֶרֶט אֱנוֹשׁ לְמַהֵר שָׁלָל חָשׁ בַּז׃ [2] וְאָעִידָה לִּי עֵדִים נֶאֱמָנִים אֵת אוּרִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת־

16. A¹: αὐτῶν (pro τῶν δύο βασ. A²B). 17. FX: ἐπὶ σὲ ὁ θ. E* αἱ. X* ἡμέρας (alt.). 18. B: ὃ κυριεύσει (EX: αἳ κυριεύουσιν, FX: αἳ κυριεύσουσιν). B: μέρος. 19. E: Ἐξελεύσονται. X: ἐλεύσ. καὶ ἀναπ. πάντες. B * καὶ ἀναπαύσονται. B: εἰς (pro ἐπὶ). B* καὶ ἐν παντὶ ξύλῳ (AEFX†). 20. A¹X* ἐν. B* μεγάλῳ καὶ. A¹EFX: μεμεθυσμένῳ (A²B: μεμισθ.). B* ὅ ἐστιν. A¹B* ἔτι (A²X†). 22. B: ἀπὸ τοῦ πλ. B: πιεῖν (pro ποιεῖν AEFX). A¹B* φάγεται βούτ. ὅτι (A²EFX†) EFX: γάλα (pro μέλι). 23. B* (alt.) ἔσται (A²EFX†). A¹* (ult.) εἰς (A²B†). 25. B: ἠροτριωμένον (ἀροτριώμενον AEFX). A¹X: ἀροτριαθήσεται. BX* καὶ (alt.). EX* εἰς (pr.). B* εἰς (alt.).

1. BEFX* χάρτου. EFX: καινὸν μέγαν. E* καὶ (a. γρ.). 2. A¹B * τὸν ἱερέα (A²EFX†).

17. B: abgewichen. dW: abgefallen. vE: abfiel. B.dW.vE: (nehmlich) den K.

18. Ströme Egyptens. B: den Fliegen. dW: lockt herbei. vE: wird herbeizischen. dW.vE: die Fliegen.

19. Bäche der Einöden. B: wüsten Thälern. dW: abschüssigen.

20. Stroms.

17 nigen. * Aber der Herr wird über dich, über dein Volk und über deines Vaters Haus Tage kommen lassen, die nicht gekommen sind seit der Zeit Ephraim von Juda geschieden ist, durch den König 18 zu Assyrien. * Denn zu der Zeit wird der Herr zischen der Fliege am Ende der Wasser in Egypten, und der Biene im 19 Lande Assur, * daß sie kommen und alle sich legen an die trockenen Bäche und in die Steinklüfte und in alle Hecken und in alle Büsche.

20 Zur selbigen Zeit wird der Herr das Haupt und die Haare an Füßen abscheren und den Bart abnehmen durch ein gemiethet Schermesser, nehmlich durch die, so jenseit des Wassers sind, als durch den 21 König von Assyrien. * Zur selbigen Zeit wird Ein Mann einen Haufen Kühe und 22 zwo Heerden ziehen, * und wird so viel zu melken haben, daß er Butter essen wird; denn Butter und Honig wird essen, wer 23 übrig im Lande bleiben wird. * Denn es wird zu der Zeit geschehen, daß, wo itzt tausend Weinstöcke stehen, tausend Silberlinge werth, da werden Dornen und Hecken 24 sein, * daß man mit Pfeilen und Bogen dahin gehen muß. Denn im ganzen Lande 25 werden Dornen und Hecken sein, * daß man auch zu allen den Bergen, so man mit Hauen pflegt umzuhacken, nicht kann kommen, vor Scheu der Dornen und Hecken, sondern man wird Ochsen daselbst gehen und Schafe darauf treten lassen.

VIII. Und der Herr sprach zu mir: Nimm vor dich einen großen Brief und schreibe darauf mit Menschen-Griffel: Raubebald, 2 Eilebeute. * Und ich nahm zu mir zween treue Zeugen, den Priester Uria und

17. U.L: sint der Zeit.
20. U.L: wird [ihnen] der Herr.

duorum regum suorum. * Adducet Dominus super te et super populum tuum et super domum patris tui dies, qui non venerunt a diebus separationis Ephraim a Juda, cum rege Assyriorum. *Et erit, in 18 die illa sibilabit Dominus muscae quae est in extremo fluminum Aegypti, et api quae est in terra Assur, *et venient et requiescent omnes in 19 torrentibus vallium et in cavernis petrarum et in omnibus frutetis et in universis foraminibus. 17

(v. 8. 11. 12. 1Kg. 12, 19; Zach. 10, 6.)

In die illa radet Dominus in novacula conducta, in his qui trans flumen sunt, in rege Assyriorum, caput et pilos pedum et barbam universam. *Et erit, in die illa nu- 21 triet homo vaccam boum et duas oves, *et prae ubertate lactis com- 22 edet butyrum; butyrum enim et mel manducabit omnis qui relictus fuerit in medio terrae. *Et erit, in die 23 illa omnis locus, ubi fuerint mille vites mille argenteis, in spinas et in vepres erunt; *cum sagittis et arcu 24 ingredientur illuc, vepres enim et spinae erunt in universa terra. *Et 25 omnes montes, qui in sarculo sarrientur, non veniet illuc terror spinarum et veprium, et erit in pascua bovis et in conculcationem pecoris. 20

(10, 5. 2Ch. 28, 20. (2Sm. 10, 4. v. 15; Dt. 32, 13s. Cant. 8, 11.)

Et dixit Dominus ad me: **VIII.** Sume tibi librum grandem et scribe in eo stylo hominis: Velociter spolia detrahe, cito praedare. *Et adhibui mihi 2 testes fideles, Uriam sacerdotem et

(Hab. 2, 2. (Dn. 5, 8. Jer. 32, 10; 2Kg. 16, 10.)

21. eine junge Kuh u. zw. Schafe behalten. dW: wenn jemand ... ein paar Sch. hält? vE: wer ...
22. dW: so geschieht es, daß er von d. Menge gewonnener Milch Käse isset. vE: vor Ueberfluß an M. sich mit geronnener M. nähren wird.
25. dW: Und auf alle B. ... wirst du nicht mehr kommen. dW.vE: aus Furcht. B: O. hintreiben u. Sch. es zertr. l. dW: sie werden der Rinder Trift, von Sch. zertreten. vE: zum Weideplatze d. Stiere dienen, u. v. Vieh zertr. w.
1. A: Buch. B.dW.vE: Tafel. vE: mit gemeiner Schrift! dW: Eilebeute, Raubeb. vE: Plünderung eilet, Raub kommt schnell. A: Nimm eilends die B., raube geschwind.
2. B: ließ es mir bezeugen mit glaubhaften Z. dW.vE: nahm mir (dabei) zuverläßige (glaubh. Männer zu) Z. A: glaubwürd. Z.

VIII. *Vaticinium de Immanuele.*

τὸν Ζαχαρίαν υἱὸν Βαραχίου. [3] *Καὶ προςῆλθον πρὸς τὴν προφῆτιν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν υἱόν. Καὶ εἶπεν κύριός μοι· Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ· Ταχέως σκύλευσον, ὀξέως προνόμευσον·* [4] *διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα, λήψεται τὴν δύναμιν Δαμασκοῦ καὶ τὰ σκῦλα Σαμαρείας ἔναντι βασιλέως Ἀσσυρίων.*

[5] *Καὶ προςέθετο κύριος λαλῆσαί μοι ἔτι, λέγων·* [6] *Διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι τὸν λαὸν τοῦτον τὸ ὕδωρ τοῦ Σιλωὰμ τὸ πορευόμενον ἡσυχῇ, ἀλλὰ βούλεσθαι ἔχειν τὸν Ῥασσὼν καὶ τὸν υἱὸν Ῥομελίου βασιλέα ἐφ᾽ ὑμῶν,* [7] *διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἀνάγει κύριος ἐφ᾽ ὑμᾶς τὸ ὕδωρ τοῦ ποταμοῦ τὸ ἰσχυρὸν καὶ τὸ πολύ, τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων καὶ πᾶσαν τὴν δόξαν αὐτοῦ· καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ πᾶσαν φάραγγα ὑμῶν, καὶ περιπατήσει ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑμῶν,* [8] *καὶ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἄνθρωπον ὃς δυνήσεται κεφαλὴν ἆραι ἢ δυνατὸν συντελέσαι τι· καὶ ἔσται ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, ὥστε πληρῶσαι τὸ πλάτος τῆς χώρας σου, μεθ᾽ ἡμῶν ὁ θεός.*

[9] *Γνῶτε, ἔθνη, καὶ ἡττᾶσθε, ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, ἰσχυκότες ἡττᾶσθε· ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, πάλιν ἡττηθήσεσθε.* [10] *Καὶ ἣν ἂν βουλεύσησθε βουλὴν διασκεδάσει κύριος, καὶ τὸν λόγον ὃν ἐὰν λαλήσητε οὐ μὴ ἐμμείνῃ ἐν ὑμῖν, ὅτι μεθ᾽ ἡμῶν ὁ θεός.* [11] *Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεός· Τῇ ἰσχυρᾷ χειρὶ ἀπειθοῦσιν τῇ πορείᾳ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ τούτου, λέγοντες·* [12] *Μήποτε εἴπητε· Σκληρόν· πᾶν γὰρ ὃ ἐὰν εἴπῃ ὁ λαὸς οὗτος, σκληρόν ἐστιν· τὸν δὲ φόβον αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῆτε, οὐδ᾽ οὐ μὴ ταραχθῆτε·* [13] *τὸν κύριον τῶν δυνάμεων αὐτὸν ἁγιάσατε, καὶ αὐτὸς*

זְכַרְיָהוּ בֶּן־יְבֶרֶכְיָהוּ׃ 3 וָאֶקְרַב אֶל־הַנְּבִיאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא שְׁמוֹ מַהֵר שָׁלָל חָשׁ בַּז׃ 4 כִּי בְּטֶרֶם יֵדַע הַנַּעַר קְרֹא אָבִי וְאִמִּי יִשָּׂא ׀ אֶת־חֵיל דַּמֶּשֶׂק וְאֵת שְׁלַל שֹׁמְרוֹן לִפְנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

ה וַיֹּסֶף יְהוָה דַּבֵּר אֵלַי עוֹד לֵאמֹר׃ 6 יַעַן כִּי מָאַס הָעָם הַזֶּה אֵת מֵי הַשִּׁלֹחַ הַהֹלְכִים לְאַט וּמְשׂוֹשׂ אֶת־רְצִין וּבֶן־רְמַלְיָהוּ׃ 7 וְלָכֵן הִנֵּה אֲדֹנָי מַעֲלֶה עֲלֵיהֶם אֶת־מֵי הַנָּהָר הָעֲצוּמִים וְהָרַבִּים אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶת־כָּל־כְּבוֹדוֹ וְעָלָה עַל־כָּל־אֲפִיקָיו וְהָלַךְ עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו׃ 8 וְחָלַף בִּיהוּדָה שָׁטַף וְעָבַר עַד־צַוָּאר יַגִּיעַ וְהָיָה מֻטּוֹת כְּנָפָיו מְלֹא־רֹחַב אַרְצְךָ עִמָּנוּ אֵל׃

9 רֹעוּ עַמִּים וָחֹתּוּ וְהַאֲזִינוּ כֹּל מֶרְחַקֵּי־אָרֶץ הִתְאַזְּרוּ וָחֹתּוּ הִתְאַזְּרוּ וָחֹתּוּ׃ י עֻצוּ עֵצָה וְתֻפָר דַּבְּרוּ דָבָר 11 וְלֹא יָקוּם כִּי עִמָּנוּ אֵל׃ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלַי בְּחֶזְקַת הַיָּד וְיִסְּרֵנִי מִלֶּכֶת 12 בְּדֶרֶךְ הָעָם־הַזֶּה לֵאמֹר׃ לֹא־תֹאמְרוּן קֶשֶׁר לְכֹל אֲשֶׁר־יֹאמַר הָעָם הַזֶּה קָשֶׁר וְאֶת־מוֹרָאוֹ לֹא־תִירְאוּ וְלֹא 13 תַעֲרִיצוּ׃ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת אֹתוֹ תַּקְדִּישׁוּ וְהוּא מוֹרַאֲכֶם וְהוּא

---

2. B * *τὸν.* 3. A¹X: *προςῆλθεν* (A²B: *προςῆλθον*). A¹: *ἐγγαστρὶ.* 4. A¹B * *τὴν* (A²X†). 5. A¹B * *λέγων* (A²EFX†). 6. B: *Ῥασσὶν.* EFX† *τοῦ* (a. *Ῥομ.*). 7. B: *κύρ. ἀνάγ.* FX * *τὸ* (a. *πολὺ*). A¹B * *πᾶσαν* (A²X†). 8. A¹: *εἰ* (pro *ἢ* A²B). B: *συντελέσασθαι.* A¹ * *ὥστε πληρῶσαι* (A²B†). A¹X: *τὰ πλάτη* (*τὸ πλάτος* A²B). E: *μεθ᾽ ὑμῶν.* 9. F: *ἡττ. καὶ* (pro *καὶ ἡττ.*). A¹: *ἐπακούσετε* (*-σατε* A²B). E: *ἰσχύσατε.* 10. EFX: *βουλὴν βουλεύσ.* B * *τὸν.* A¹ * *ἐν* (A²B†). B²: *μεθ᾽ ὑμῶν.* A²X† *κύριος* (a. *ὁ θ.*). 11. B * *ὁ θεός.* X: *λέγοντος.* 12. B: *μήπ. εἴπωσιν* (X: *μήπ. εἴπηται* s. *μὴ εἴπητε*). X: *αὐτῶν* (pro *αὐτοῦ*). B: *οὐδὲ μὴ ταρ.* X† (in f.) *ἀπ᾽ αὐτῶν.* 13. A¹B * *τὸν* et *τῶν δυνάμεων* (A²EFX†).

v. 6. פתח באתנח

3. ich nahete der Pr. vE: wohnte d. Pr. bei.

4. wird man d. R. von D. ... dahintragen vor dem K. B: wird wissen zu r. A: verstehet. dW.vE: lernt. B.vE: Mein V. ... (sprechen). B: Vermögen ... Raub. dW: Reichthum ... Beute. vE: Schätze.

6. W. Sil. B: verwirft ... gelinde. dW.vE: sanftfließende. A: still fl. B.dW: Freude (Lust) hat an. vE: sich freuet über.

7. die starken. dW: gewaltigen u. st. Gewässer. vE.A: u. großen Fluthen. dW: s. Macht. vE: Heeresm. B: u. er wird ... heraufkommen. vE: übersteigen alle s. Kanäle, u. austreten ... dW: der tritt über a. s. Flußbetten.

3 Sacharja, den Sohn Jeberechja, *und ging zu einer Prophetin, die ward schwanger und gebar einen Sohn. Und der Herr sprach zu mir: Nenne ihn Raubebald, Eile-
4 beute. *Denn ehe der Knabe rufen kann: Lieber Vater, liebe Mutter, soll die Macht Damaskus und die Ausbeute Samaria weggenommen werden durch den König zu Assyrien.
5 Und der Herr redete weiter mit mir und
6 sprach: *Weil dieß Volk verachtet das Wasser zu Siloha, das stille gehet, und tröstet sich des Rezin und des Sohns Re-
7 malja, *siehe, so wird der Herr über sie kommen lassen starke und viele Wasser des Stromes, nehmlich den König zu Assyrien und alle seine Herrlichkeit, daß sie über alle ihre Bäche fahren und über alle ihre
8 Ufer gehen, *und werden einreißen in Juda und schwemmen und überher gehen, bis daß sie an den Hals reichen, und werden ihre Flügel ausbreiten, daß sie dein Land, o Immanuel, füllen, so weit es ist.
9 Seid böse, ihr Völker, und gebet doch die Flucht. Höret ihrs alle, die ihr in fernen Landen seid: Rüstet euch und gebet doch die Flucht; Lieber, rüstet euch und
10 gebet doch die Flucht. *Beschließet einen Rath, und werde nichts daraus. Beredet euch, und es bestehe nicht, denn hier ist
11 Immanuel. *Denn so spricht der Herr zu mir, als fassete er mich bei der Hand und unterwiese mich, daß ich nicht soll wandeln auf dem Wege dieses Volks, und
12 spricht: *Ihr sollt nicht sagen: Bund. Dieß Volk redet von nichts denn vom Bund. Fürchtet ihr euch nicht also, wie sie thun, und laßt euch nicht grauen,
13 *sondern heiliget den Herrn Zebaoth, den lasset eure Furcht und Schrecken sein:

11. U.L: unterweisete. A.A: unterwies.
12. A.A: von Bund.

3 Zachariam filium Barachiae, *et accessi ad prophetissam, et concepit et peperit filium. Et dixit Dominus ad me: Voca nomen ejus: Accelera spolia detrahere, festina praedari.
4 *Quia antequam sciat puer vocare patrem suum et matrem suam, auferetur fortitudo Damasci et spolia Samariae coram rege Assyriorum.
5 Et adjecit Dominus loqui ad me
6 adhuc, dicens: *Pro eo quod abjecit populus iste aquas Siloe, quae vadunt cum silentio, et assumsit magis Rasin et filium Romeliae:
7 *propter hoc, ecce, Dominus adducet super eos aquas fluminis fortes et multas, regem Assyriorum et omnem gloriam ejus; et ascendet super omnes rivos ejus, et fluet super universas ripas ejus,
8 *et ibit per Judam inundans, et transiens usque ad collum veniet. Et erit extensio alarum ejus implens latitudinem terrae tuae, o Emmanuel.
9 Congregamini, populi, et vincimini, et audite, universae procul terrae; confortamini et vincimini, ac-
10 cingite vos et vincimini; *inite consilium, et dissipabitur; loquimini verbum, et non fiet: quia nobiscum
11 Deus. *Haec enim ait Dominus ad me: Sicut in manu forti erudivit me, ne irem in via populi hujus,
12 dicens: *Non dicatis: Conjuratio; omnia enim quae loquitur populus iste, conjuratio est; et timorem ejus ne
13 timeatis neque paveatis. *Dominum exercituum ipsum sanctificate; ipse pavor vester et ipse terror vester!

7,14? v.1. 7,16. 2Kg.16,9. 15,29. Neh.3,15. 30,15. 7,20. Jer.47,2. 30,28. v.10. 7,14. 2Kg. 19,21. (19,3.Ps. 33,10. v.8. (2Kg. 17,4. *1Pt. 3,14s. L.12,4p. 29,23. L.12,5p.

8. B: hereinfahren ... es überschw. vE: hineinbrechen, üb., durchströmen. dW: dringt ein, üb. u. str. über. B: die Ausbreitung s. Fl. wird dein L. dW: Ausdehnung s. [Heeres-] Fl. vE: s. Arme w. sich weit ausd. über dein ganzes weites L.
9. B: Gesellet euch zusammen? A: Versammelt euch? vE: Zürnet. dW: Tobt nur ... ihr sollt schon verzagen. vE: doch werdet ihr geschlagen. B: u. erschrecket!
10. B: er werde zunicht gemacht. dW.vE.A: wird vereitelt (werden). B.vE: Redet (Sprechet) ein Wort (aus). dW.A: gebt e. Befehl! B.dW.A: Gott ist mit uns. vE: m. u. ist G.
11. B.vE: mit starker H. (u. warnte mich). dW: als s. H. gewaltig über mich kam u. er m. w.
12. ob auch ... redet. B: Verbindung, nach allem was ... heißt. dW: Nennet n. Verschwörung alles. vE: Bündniß. B.dW.vE.A: (wovor) was es (sich) fürchtet.
13. dW.A: haltet heilig. vE: sollt ihr verehren!! B: der solls sein den ihr fürchtet, ja ... wovor ihr euch entsetzet.

ἔσται σου φόβος. Καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθὼς ᾖς, [14] ἔσται σοι εἰς ἁγίασμα, καὶ οὐχ ὡς λίθου προςκόμματι συναντήσεσθε αὐτῷ, οὐδὲ ὡς πέτρας πτώματι. Οἱ δὲ οἶκοι Ἰακὼβ ἐν παγίδι, καὶ ἐν κοιλάσματι ἐγκαθήμενοι ἐν Ἱερουσαλήμ· [15] διὰ τοῦτο ἀδυνατήσουσιν ἐν αὐτοῖς πολλοί, καὶ πεσοῦνται καὶ συντριβήσονται, καὶ ἐγγιοῦσιν καὶ ἁλώσονται ἄνθρωποι [16] ἐν ἀσφαλείᾳ ὄντες. Τότε φανεροὶ ἔσονται οἱ σφραγιζόμενοι τὸν νόμον τοῦ μαθεῖν. [17] Καὶ ἐρεῖ· Μενῶ τὸν θεὸν τὸν ἀποστρέψαντα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οἴκου Ἰακώβ, καὶ πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ· [18] ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἅ μοι ἔδωκεν ὁ θεός· καὶ ἔσται εἰς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ Ἰσραὴλ παρὰ κυρίου σαβαώθ, ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει Σιών.

[19] Καὶ ἐὰν εἴπωσιν πρὸς ὑμᾶς· Ζητήσατε τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους, τοὺς κενολογοῦντας οἳ ἀπὸ τῆς κοιλίας φωνοῦσιν· οὐκ ἔθνος πρὸς θεὸν αὐτοῦ ἐκζητήσουσιν; τί ἐκζητοῦσιν περὶ τῶν ζώντων τοὺς νεκρούς; [20] Νόμον γὰρ εἰς βοήθειαν ἔδωκεν, ἵνα εἴπωσιν οὐχ ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, περὶ οὗ οὐκ ἔστιν δῶρα δοῦναι περὶ αὐτοῦ. [21] Καὶ ἥξει ἐφ' ὑμᾶς σκληρὰ λιμός, καὶ ἔσται ὡςὰν πεινάσητε, λυπηθήσεσθε καὶ κακῶς ἐρεῖτε τὸν ἄρχοντα καὶ τὰ πάτρια· καὶ ἀναβλέψονται εἰς τὸν οὐρανὸν ἄνω, [22] καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω ἐμβλέψονται, καὶ ἰδοὺ θλῖψις καὶ στενοχωρία καὶ σκότος, ἀπορία στενὴ καὶ σκότος ὥςτε μὴ βλέπειν, [23*)] καὶ οὐκ ἀπορηθήσεται ὁ ἐν στενοχωρίᾳ ὢν ἕως καιροῦ. Τοῦτο πρῶτον πίε, ταχὺ ποίει χώρα Ζαβουλών, ἡ γῆ Νεφθαλείμ ὁδὸν θαλάσσης, καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παραλίαν κατοικοῦντες, καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, τὰ μέρη τῆς Ἰουδαίας.

IX. Ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει,

14 מַֽעֲרִֽצְכֶֽם׃ וְהָיָה לְמִקְדָּשׁ וּלְאֶבֶן נֶגֶף וּלְצוּר מִכְשׁוֹל לִשְׁנֵי בָתֵּי יִשְׂרָאֵל לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ לְיוֹשֵׁב
טו יְרוּשָׁלִָם׃ וְכָשְׁלוּ בָם רַבִּים וְנָפְלוּ
16 וְנִשְׁבָּרוּ וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכָּדוּ׃ צוֹר תְּעוּדָה
17 חֲתוֹם תּוֹרָה בְּלִמֻּדָי׃ וְחִכִּיתִי לַיהוָה הַמַּסְתִּיר פָּנָיו מִבֵּית יַעֲקֹב וְקִוֵּיתִי
18 לוֹ׃ הִנֵּה אָנֹכִי וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר נָתַן לִי יְהוָה לְאֹתוֹת וּלְמוֹפְתִים בְּיִשְׂרָאֵל מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת הַשֹּׁכֵן בְּהַר צִיּוֹן׃

19 וְכִי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם דִּרְשׁוּ אֶל־הָאֹבוֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים הַמְצַפְצְפִים וְהַמַּהְגִּים הֲלוֹא־עַם אֶל־אֱלֹהָיו יִדְרֹשׁ
כ בְּעַד הַחַיִּים אֶל־הַמֵּתִים׃ לְתוֹרָה וְלִתְעוּדָה אִם־לֹא יֹאמְרוּ כַּדָּבָר הַזֶּה
21 אֲשֶׁר אֵין־לוֹ שָׁחַר׃ וְעָבַר בָּהּ נִקְשֶׁה וְרָעֵב וְהָיָה כִי־יִרְעַב וְהִתְקַצַּף וְקִלֵּל בְּמַלְכּוֹ וּבֵאלֹהָיו וּפָנָה לְמָעְלָה׃
22 וְאֶל־אֶרֶץ יַבִּיט וְהִנֵּה צָרָה וַחֲשֵׁכָה
23 מְעוּף צוּקָה וַאֲפֵלָה מְנֻדָּח׃ כִּי לֹא מוּעָף לַאֲשֶׁר מוּצָק לָהּ כָּעֵת הָרִאשׁוֹן הֵקַל אַרְצָה זְבֻלוּן וְאַרְצָה נַפְתָּלִי וְהָאַחֲרוֹן הִכְבִּיד דֶּרֶךְ הַיָּם עֵבֶר הַיַּרְדֵּן גְּלִיל הַגּוֹיִם׃

IX. הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ רָאוּ אוֹר

---

14. B: Κἂν. B* αὐτῷ (p. συναντ.). A[1]X: Ὁ δὲ οἶκος (Οἱ δὲ οἶκοι A[2]B). EFX: κοιλώματι. 15. B* ὄντες. 16. B: τοῦ μὴ μαθ. 17. X: ἐροῦσιν s. ἐρεῖς. 18. B* εἰς. X† (p. τέρ.) πολλά. B† (a. Ἰσρ.) οἴκῳ. 19. B: τοὺς ἐγγαστρ. καὶ τ. ἀπὸ τ. γ. φων. FX† καὶ (a. τοὺς κεν.). B: ἐκ τ. κοιλ. EFX: φωνήσουσιν. A[1]X* ἐκζητήσουσιν (A[2]B†). X: ὅτι (pro τί). A[1]X: ἐκζητῶσιν (-τοῦσιν A[2]B; EFX: ἐκζητήσουσιν). 20. X (pro ἵνα εἴπ. οὐχ): ἵνα μὴ εἴπ. 22. B: ἰδοὺ ἀπορ. στ. κ. σκ., θλῖψ. καὶ στενοχ. κ. σκότ. (Al. al.). F* καὶ οὐκ ἀπ.-ὤν. A[1]* ὢν (A[2]B†). 23. EFX† (a. πίε) ταχύ. A[2]: (πίε). B: Νεφθαλίμ. B* ὁδὸν θαλ. et κατοικ. et τὰ μέρη τ. Ἰουδ. A[1]: παράλιον (-αλίαν A[2]B).

1. A[1]X: καθήμενος (πορ. A[2]B).

14. Heiligthum ... u. Str. u. Falle. vE: heiliger Zufluchtsort. dW: Freistatt. dW.vE: F. des Strauchelns. dW: Schlinge u. Fallstrick. vE: e. F. u. e. Schl.

15. dW: f. u. sich verwunden? vE: zerschmettern.

16. bei m. J. B: in. vE.A: für? (dW: Wickle ein d. Kundmachung, v. d. Offenbarung mit ...!) vE: Weissagung ... Belehrung?

17. Ich aber.

18. zu Z. u. Wundern. dW: sind Z. u. Vorbilder.

19. flüstern u. murmeln. B: pispeln u. seufzen.

14 *so wird er eine Heiligung sein, aber ein Stein des Anstoßens und ein Fels der Aergerniß den zweien Häusern Israels, zum Strick und Fall den Bürgern zu Jerusalem, 15 *daß ihrer viele sich daran stoßen, fallen, zerbrechen, verstrickt und gefangen werden. 16 *Binde zu das Zeugniß, versiegele das 17 Gesetz meinen Jüngern. *Denn ich hoffe auf den Herrn, der sein Antlitz verborgen hat vor dem Hause Jakobs, ich aber harre 18 sein. *Siehe, hier bin ich, und die Kinder, die mir der Herr gegeben hat zum Zeichen und Wunder in Israel, vom Herrn Zebaoth, der auf dem Berge Zion wohnet.

19 Wenn sie aber zu euch sagen: Ihr müsset die Wahrsager und Zeichendeuter fragen, die da schwatzen und disputiren: (so sprechet:) Soll nicht ein Volk seinen Gott fragen? oder soll man die Todten für die 20 Lebendigen fragen? *Ja, nach dem Gesetz und Zeugniß. Werden sie das nicht sagen, so werden sie die Morgenröthe nicht 21 haben, *sondern werden im Lande umher gehen, hart geschlagen und hungrig. Wenn sie aber Hunger leiden, werden sie zürnen und fluchen ihrem Könige und ihrem Gotte, 22 und werden über sich gaffen, *und unter sich die Erde ansehen, und nichts finden denn Trübsal und Finsterniß; denn sie sind müde in Angst und gehen irre im Finstern. 23*) *Denn es wird wohl eine andere Mühe sein, die ihnen Angst thut, denn zur vorigen Zeit war, da es leicht zuging im Lande Sebulon und im Lande Naphthali, und hernach schwerer ward am Wege des Meers, diesseit des Jordans, in der Heiden Galiläa.

IX. Das Volk, so im Finstern wandelt,

14. A.A: Anstoßes.
23. U.L: andere Finsterniß [Mühe].

28,16. L.2,34. R.9,33. 1Pt.2,7s. — 28,13.Hos.14,10. — 29,11; Dn.12,4. — *Ebr.2,13. — 1,15. — 8,3. 7,14f.8. 4Ebr.2,13. Ps.45,17. — Lv.19,31. 1Sm.28,7. — 29,4.1Sm.28,13; 2Kg.1,3. — Sap.13,18. — v.16. — 58,8. 2Pt.1,19. — Ps.59,16. — Ap.16,9.11. — 5,30. 59,10. — 2Kg.15,29; *Mt.4,15. — (Jo.7,52. — *Mt.4,16. L.1,79.

14 *et erit vobis in sanctificationem, in lapidem autem offensionis et in petram scandali duabus domibus Israel, in laqueum et in ruinam habitantibus Jerusalem. 15 *Et offendent ex eis plurimi, et cadent et conterentur, et irretientur et capientur. 16 *Liga testimonium, signa legem in discipulis meis. 17 *Et expectabo Dominum qui abscondit faciem suam a domo Jacob, et praestolabor eum. 18 *Ecce, ego et pueri mei, quos dedit mihi Dominus in signum et in portentum Israel, a Domino exercituum qui habitat in monte Sion.

19 Et cum dixerint ad vos: Quaerite a pythonibus et a divinis qui strident in incantationibus suis: Numquid non populus a Deo suo requiret, pro vivis a mortuis? 20 *Ad legem magis et ad testimonium! Quod si non dixerint juxta verbum hoc, non erit eis matutina lux. 21 *Et transibit per eam, corruet et esuriet; et cum esurierit, irascetur et maledicet regi suo et Deo suo, et suspiciet sursum, 22 *et ad terram intuebitur, et ecce tribulatio et tenebrae, dissolutio et angustia et caligo persequens, et non poterit avolare de angustia sua. 23*) *Primo tempore alleviata est terra Zabulon et terra Nephthali, et novissimo aggravata est via maris trans Jordanem Galilaeae gentium.

IX. Populus, qui ambulabat in te-

18. Al.* mei. 19. S: req. visionem.
23s. Al.: Gentium populus.

*) 8,23-9,20. vulgo: 9,1-21.

dW: Todtenbeschwörer u. klugen Männer, die da zirpen u. f. vE: Todtenb., die W.
20. dW: Zum G., z. Offenbarung! Wahrlich, gleich diesem Worte wird sprechen [das Volk], dem k. M. schimmert. vE: Wenn s. u. sagen dies W. worin k. Blendwerk ist.
21. B: ... wenn er sich in die Höhe wendet. dW: u. schauet nach oben. vE: verwünschen ihren K. u. ihre Götter. Und sehen sie in d. H.

22. u. zur E. schauen ... u. Dunkel voll Angst, u. werden sich umtreiben im F. dW: dichtes D., u. wird in d. Nacht hinabgestoßen.
23. Doch w. nicht im Dunkel bleiben das Land, so geängstigt ist; wie die v. Z. gering hielt das ... so wird es die spätere ehren: den W. dW: D. u. [bleibts] D. wo [jetzt] Bedrängniß ist. vE: So wie vormals er erniedrigte ... er künftig es erheben. dW: Strich am See ... Kreis der Heiden.

ἴδετε φῶς μέγα· οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς λάμψει ἐφ᾽ ὑμᾶς. 2 *Τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ὃ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνῃ σου· καὶ εὐφρανθήσονται ἐνώπιόν σου ὡς οἱ εὐφραινόμενοι ἐν ἀμήτῳ, καὶ ὃν τρόπον εὐφραίνονται οἱ διαιρούμενοι σκῦλα.* 3 *Διότι ἀφῄρηται ὁ ζυγὸς ὁ ἐπ᾽ αὐτῶν κείμενος, καὶ ἡ ῥάβδος ἡ ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτῶν· τὴν γὰρ ῥάβδον τῶν ἀπαιτούντων διεσκέδασεν κύριος, ὡς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπὶ Μαδιάμ.* 4 *Ὅτι πᾶσαν στολὴν ἐπισυνηγμένην δόλῳ καὶ ἱμάτιον μετὰ καταλλαγῆς ἀποτίσουσιν, καὶ θελήσουσιν εἰ ἐγενήθησαν πυρίκαυστοι.* 5 *Ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ, καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς ἄγγελος, θαυμαστός, σύμβουλος, ἰσχυρός, ἐξουσιαστής, ἄρχων εἰρήνης, πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, εἰρήνην καὶ ὑγείαν αὐτῷ.* 6 *Μεγάλη ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὅριον, ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, κατορθῶσαι αὐτὴν καὶ ἀντιλαβέσθαι αὐτῆς ἐν κρίματι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον· ὁ ζῆλος κυρίου σαβαὼθ ποιήσει ταῦτα.*

7 *Θάνατον ἀπέστειλεν κύριος ἐπὶ Ἰακώβ, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰσραήλ·* 8 *καὶ γνώσονται πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Ἐφραὶμ καὶ οἱ ἐγκαθήμενοι ἐν Σαμαρείᾳ, ἐφ᾽ ὕβρει καὶ ὑψηλῇ καρδίᾳ λέγοντες·* 9 *Πλίνθοι πεπτώκασιν, ἀλλὰ δεῦτε λαξεύσωμεν λίθους, καὶ ἐκκόψωμεν συκαμίνους καὶ κέδρους, καὶ οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πύργον.* 10 *Καὶ ῥάξει ὁ θεὸς τοὺς ἐπανισταμένους ἐπ᾽ ὄρους Σιὼν ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ διασκεδάσει,* 11 *Συρίαν ἀφ᾽ ἡλίου ἀνατολῶν καὶ τοὺς Ἕλληνας ἀφ᾽ ἡλίου δυσμῶν, τοὺς κατεσθίοντας τὸν Ἰσραὴλ ὅλῳ*

1. FX (pro ἴδ.): εἴδε (EX: ἴδε). B * καὶ (A[1]EFX†); A[2]X: σκιᾶς (pro καὶ σκ.). 2. EFX * δ. EFX * (pr.) συ. B * εὐφραίνονται. 3. A[1]X: ἀφαιρεθήσεται (-ῄρηται A[2]B). X: ἀπειθούντων (pro ἀπαιτ.). B * κύριος. 4. B: ἐγένοντο. 5. X: καὶ υἱὸς. A[1]: καλέσει. B * θαυμ.-Ἐγὼ (pon. γὰρ p. ἄξω) et * (alt.) εἰρήνην. A[1]: ὑγίαν (ὑγείαν A[2]; B: ὑγίειαν). 6. EFX: Καὶ μεγ. EFX: τέλος (A[1]B[2]: ὅριον. Ἐπὶ). X† (a. τὴν β.) ἐπὶ. E: ἀντιλαμβάνεσθαι. B * αὐτῆς. A[1]: ἐν δικ. καὶ ἐν κρ. (vice versa A[2]B). B * χρόνον. 7. X: Λόγον (pro Θάν.). 8. B: καθήμενοι. 9. B: κόψωμεν. F: οἰκοδομήσομεν. EX: πύργους. 10. F: ῥήξει. B: ἐπανισταμένας ἐπὶ ὄρος. A[1]X: αὐτάς (pro αὐτόν A[2]B). A[1]X: αὐτῶν (pro αὐτοῦ A[2]EFX; B *; X: Ἰούδα).

גָּדוֹל יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צַלְמָוֶת אוֹר נָגַהּ
2 עֲלֵיהֶם׃ הִרְבִּיתָ הַגּוֹי לֹא הִגְדַּלְתָּ
הַשִּׂמְחָה שָׂמְחוּ לְפָנֶיךָ כְּשִׂמְחַת
בַּקָּצִיר כַּאֲשֶׁר יָגִילוּ בְּחַלְּקָם שָׁלָל׃
3 כִּי ׀ אֶת־עֹל סֻבֳּלוֹ וְאֵת מַטֵּה שִׁכְמוֹ
שֵׁבֶט הַנֹּגֵשׂ בּוֹ הַחִתֹּתָ כְּיוֹם מִדְיָן׃
4 כִּי כָל־סְאוֹן סֹאֵן בְּרַעַשׁ וְשִׂמְלָה
מְגוֹלָלָה בְדָמִים וְהָיְתָה לִשְׂרֵפָה
ה מַאֲכֹלֶת אֵשׁ׃ כִּי־יֶלֶד יֻלַּד־לָנוּ בֵּן
נִתַּן־לָנוּ וַתְּהִי הַמִּשְׂרָה עַל־שִׁכְמוֹ
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר
6 אֲבִי־עַד שַׂר־שָׁלוֹם׃ לְםַרְבֵּה הַמִּשְׂרָה
וּלְשָׁלוֹם אֵין־קֵץ עַל־כִּסֵּא דָוִד וְעַל־
מַמְלַכְתּוֹ לְהָכִין אֹתָהּ וּלְסַעֲדָהּ
בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם
קִנְאַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹּאת׃

7 דָּבָר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וְנָפַל
8 בְּיִשְׂרָאֵל׃ וְיָדְעוּ הָעָם כֻּלּוֹ אֶפְרַיִם
וְיוֹשֵׁב שֹׁמְרוֹן בְּגַאֲוָה וּבְגֹדֶל לֵבָב
9 לֵאמֹר׃ לְבֵנִים נָפָלוּ וְגָזִית נִבְנֶה
י שִׁקְמִים גֻּדָּעוּ וַאֲרָזִים נַחֲלִיף׃ וַיְשַׂגֵּב
יְהוָה אֶת־צָרֵי רְצִין עָלָיו וְאֶת־אֹיְבָיו
11 יְסַכְסֵךְ׃ אֲרָם מִקֶּדֶם וּפְלִשְׁתִּים
מֵאָחוֹר וַיֹּאכְלוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־

לו ק׳ v. 2.
מ׳ סתומה באמצע תיבה v. 6.

1. Schattenlande. B: L. des Todessch. dW. vE: der Todesnacht.
2. mehrest das Volk, du m. seine Freude groß.
3. am Tage M. dW: s. lastendes J., den Stecken der s. Rücken trifft, d. Stab s. Tr. vE: seiner Bürde J., d. Stab den s. Sch. fühlt, den Scepter seiner Dränger. A: Herrscherstab.
4. alle Stiefel der Gestiefelten im Schlachtgetümmel u. a. Kl. in Blut gewälzt ... ein Fraß des F. w. dW: Rüstung der Ger. ... [Kriegs-]Gewand. vE: Jeder Schuh d. Kriegers.

siehet ein großes Licht, und über die da wohnen im finstern Lande, scheinet es 2 helle. * Du machst der Heiden viel, damit machst du der Freuden nicht viel. Vor dir aber wird man sich freuen, wie man sich freuet in der Ernte, wie man fröhlich ist, 3 wenn man Beute austheilet. * Denn du hast das Joch ihrer Last und die Ruthe ihrer Schulter und den Stecken ihres Treibers zerbrochen, wie zur Zeit Midians. 4 * Denn aller Krieg mit Ungestüm und blutiges Kleid wird verbrannt und mit 5 Feuer verzehret werden. * Denn uns ist ein Kind geboren, ein Sohn ist uns gegeben, welches Herrschaft ist auf seiner Schulter, und er heißt Wunderbar, Rath, Kraft, Held, Ewig-Vater, Friede-Fürst, 6 * auf daß seine Herrschaft groß werde, und des Friedens kein Ende auf dem Stuhl Davids und seinem Königreiche, daß er es zurichte und stärke mit Gericht und Gerechtigkeit von nun an bis in Ewigkeit. Solches wird thun der Eifer des Herrn Zebaoth.

7 Der Herr hat ein Wort gesandt in Ja- 8 kob, und ist in Israel gefallen, * daß es sollen inne werden alles Volk Ephraim und die Bürger zu Samaria, die da sagen 9 in Hochmuth und stolzem Sinn: * Ziegelsteine sind gefallen, aber wir wollens mit Werkstücken wieder bauen; man hat Maulbeerbäume abgehauen, so wollen wir Ce- 10 dern an die Statt setzen! * Denn der Herr wird des Rezin Kriegsvolk wider sie er- 11 höhen und ihre Feinde zuhauf rotten, * die Syrer vorne her und die Philister von hinten zu, daß sie Israel fressen mit vollem

10. A.A: zu Haufe, Haufen.

nebris, vidit lucem magnam; habitantibus in regione umbrae mortis, lux orta est eis. * Multiplicasti gen- 2 tem, et non magnificasti laetitiam; laetabuntur coram te, sicut qui laetantur in messe, sicut exultant victores capta praeda, quando dividunt spolia. * Jugum enim oneris 3 ejus et virgam humeri ejus et sceptrum exactoris ejus superasti, sicut in die Madian. * Quia omnis vio- 4 lenta praedatio cum tumultu et vestimentum mistum sanguine erit in combustionem et cibus ignis. * Parvulus enim natus est nobis, et 5 filius datus est nobis, et factus est principatus super humerum ejus, et vocabitur nomen ejus: admirabilis, consiliarius, Deus fortis, pater futuri saeculi, princeps pacis. * Multiplicabitur ejus imperium, et 6 pacis non erit finis; super solium David et super regnum ejus sedebit, ut confirmet illud et corroboret in judicio et justitia amodo et usque in sempiternum; zelus Domini exercituum faciet hoc.

Verbum misit Dominus in Jacob, 7 et cecidit in Israel, * et sciet omnis 8 populus Ephraim et habitantes Samariam, in superbia et magnitudine cordis dicentes: * Lateres ceciderunt, 9 sed quadris lapidibus aedificabimus; sycomoros succiderunt, sed cedros immutabimus! * Et elevabit Domi- 10 nus hostes Rasin super eum et inimicos ejus in tumultum vertet, * Sy- 11 riam ab oriente et Philisthiim ab occidente, et devorabunt Israel toto

42,7. 26,15. Ps. 119,162. 10,27. 14,4. 10,26. Jud 7,22ss. 1 Sm. 17,6. Eph. 6,15. Ez. 39,9. Ps. 46,10. 7,14. 22,22. Jud. 13,18. 10,21; Mich. 5,1; Ps. 72,7. 26,3. L. 1,32s. 2 Sm. 8,15. Ps. 72,1. 37,32. 63,15. 2 Rg. 29,31. 7,17.8. 1 Rg. 10,27. 7,1. 2 Rg. 16,9.

6. Al. * sedebit.

5. der die H. hat ... Wunder-Rath, Gott-Held. B: starker Gott, V. der Ewigk. dW: Wunder, Berather, st. H. vE: Wundervoller, Rathgeber, Gott, Mächtiger! A: Vater der Zukunft?

6. Seiner H. Mehrung u. d. Fr. ist k. E. dW: Heil ohne Ende! vE: Die heiße Liebe! B: V. nun ... wird solches thun.

7. dW: Einen Spruch sendet ... kommt herab. vE: f. wider J. das W. u. Isr. trifft es.

8. B: d. ganze V., Ephr. dW: sein g. V.

9. wilde Feigenb. dW.A: Z. fielen ein, u. m. Quadern b. w. wieder. B: gehauenen Steinen. vE: Laßt nur die Z. stürzen, dann b. w. m. Quaderst. ... Sykomoren fällen.

10. Rezins Widersacher. dW: Dränger ... wappnet eure F. vE. rüsten. A: in Aufruhr setzen? B: anreizen?

11. vE: von Osten ... v. Westen ... mit Gier verschlingen. (Vgl. 5, 25.)

IX. *Contra Ephraimum falsosque legislatores.*

τῷ στόματι. Ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς αὐτοῦ, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑψηλή.

12 Καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐπεστράφη ἕως ἐπλήγη, καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν. 13 Καὶ ἀφεῖλεν κύριος ἀπὸ Ἰσραὴλ κεφαλὴν καὶ οὐράν, μέγαν καὶ μικρὸν ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ, 14 πρεσβύτην καὶ τοὺς τὰ πρόσωπα θαυμάζοντας (αὕτη ἡ ἀρχή), καὶ προφήτην διδάσκοντα ἄνομα (οὗτος ἡ οὐρά). 15 Καὶ ἔσονται οἱ μακαρίζοντες τὸν λαὸν τοῦτον πλανῶντες, καὶ πλανῶσιν ὅπως καταπίωσιν αὐτούς. 16 Διὰ τοῦτο ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῶν οὐκ εὐφρανθήσεται ὁ κύριος, καὶ τοὺς ὀρφανοὺς αὐτῶν καὶ τὰς χήρας αὐτῶν οὐκ ἐλεήσει· ὅτι πάντες ἄνομοι καὶ πονηροί, καὶ πᾶν στόμα λαλεῖ ἄδικα. Ἐπὶ πᾶσιν τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. 17 Καὶ καυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ἀνομία, καὶ ὡς ἄγρωστις ξηρὰ βρωθήσεται ὑπὸ πυρός· καὶ καυθήσεται ἐν τοῖς δάσεσιν τοῦ δρυμοῦ, καὶ συγκαταφάγεται τὰ κύκλῳ τῶν βουνῶν πάντα· 18 διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου σαβαὼθ συγκέκαυται ἡ γῆ ὅλη, καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὑπὸ πυρὸς κατακεκαυμένος. Ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐλεήσει, 19 ἀλλὰ ἐκκλινεῖ εἰς τὰ δεξιὰ ὅτι πεινάσει, καὶ φάγεται ἐκ τῶν ἀριστερῶν, καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῇ ἄνθρωπος ἔσθων τὰς σάρκας τοῦ βραχίονος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· 20 φάγεται γὰρ Μανασσῆς τοῦ Ἐφραίμ, καὶ Ἐφραὶμ τοῦ Μανασσῆ, ὅτι ἅμα πολιορκήσουσιν τὸν Ἰούδαν. Ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς αὐτοῦ, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

X. Οὐαὶ τοῖς γράφουσιν πονηρίαν· γράφοντες γὰρ πονηρίαν γράφουσιν, 2 ἐκκλίνοντες κρίσιν πτωχῶν καὶ ἁρπάζοντες κρίμα πενήτων τοῦ λαοῦ μου, ὥστε εἶναι αὐτοῖς χήραν εἰς

פֶּה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃

12 וְהָעָם לֹא־שָׁב עַד־הַמַּכֵּהוּ וְאֶת־יְהוָה צְבָאוֹת לֹא דָרָשׁוּ׃ 13 וַיַּכְרֵת יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל רֹאשׁ וְזָנָב כִּפָּה וְאַגְמוֹן יוֹם אֶחָד׃ 14 זָקֵן וּנְשׂוּא־פָנִים הוּא הָרֹאשׁ וְנָבִיא מוֹרֶה־שֶּׁקֶר הוּא הַזָּנָב׃ טו וַיִּהְיוּ מְאַשְּׁרֵי הָעָם־הַזֶּה מַתְעִים וּמְאֻשָּׁרָיו מְבֻלָּעִים׃ 16 עַל־כֵּן עַל־בַּחוּרָיו לֹא־יִשְׂמַח ׀ אֲדֹנָי וְאֶת־יְתֹמָיו וְאֶת־אַלְמְנֹתָיו לֹא יְרַחֵם כִּי כֻלּוֹ חָנֵף וּמֵרַע וְכָל־פֶּה דֹּבֵר נְבָלָה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃ 17 כִּי־בָעֲרָה כָאֵשׁ רִשְׁעָה שָׁמִיר וָשַׁיִת תֹּאכֵל וַתִּצַּת בְּסִבְכֵי הַיַּעַר וַיִּתְאַבְּכוּ גֵּאוּת עָשָׁן׃ 18 בְּעֶבְרַת יְהוָה צְבָאוֹת נֶעְתַּם אָרֶץ וַיְהִי הָעָם כְּמַאֲכֹלֶת אֵשׁ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֹא יַחְמֹלוּ׃ 19 וַיִּגְזֹר עַל־יָמִין וְרָעֵב וַיֹּאכַל עַל־שְׂמֹאול וְלֹא שָׂבֵעוּ אִישׁ בְּשַׂר־זְרֹעוֹ יֹאכֵלוּ׃ כ מְנַשֶּׁה אֶת־אֶפְרַיִם וְאֶפְרַיִם אֶת־מְנַשֶּׁה יַחְדָּו הֵמָּה עַל־יְהוּדָה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃

X. הוֹי הַחֹקְקִים חִקְקֵי־אָוֶן וּמְכַתְּבִים עָמָל כִּתֵּבוּ׃ 2 לְהַטּוֹת מִדִּין דַּלִּים וְלִגְזֹל מִשְׁפַּט עֲנִיֵּי עַמִּי לִהְיוֹת

11. B: πᾶσιν τούτ. A[1]B* (bis) αὐτοῦ (A[2]X†); FX: θυμ. μο. 12. A[1]X: ἀπεστρ. (ἐπ. B). EFX† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων. B: ἐζήτησαν. 13. X: ἀφελεῖ. X: Ἱερουσαλὴμ (pro Ἰσρ.). X: μέγα. X† (p. θαυμ.) καὶ προσωπολήπτας. 15. B: καταπίνωσιν. 16. E: Καὶ διὰ. EFX: ἐπὶ τοῖς νεανίσκοις. A[1]* (pr.) αὐτῶν (A[2]BEFX†). A[1]FX: θεὸς (pro κύρ. A[2]B). EFX† (p. θυμ. et χεὶρ) αὐτοῦ. 17. X: κατακαυθήσεται (bis). X: ἀγρός τις. X: ξηρανθήσεται (pro ξηρὰ βρ.). X† (a. τ. βουν.) μετά. 18. A[1]B* σαβ. (A[2]X†). A[1]X: συγκαυθήσεται (συγκέκ. A[2]B). B: κατακ. ὑπὸ πυρ. 19. F: ἐμπλησθήσεται. FX: ἐσθίων. B* τοῦ ἀδελφοῦ. 20. A[1]: Μανασῆ (bis). A[1]B* αὐτοῦ (A[2]X†). FX† (p. χεὶρ) αὐτοῦ.

1. X: πόνον (pro πονηρ.). 2. E: κρίνουσιν πτ. A[1]B* (pr.) καὶ (A[2]X†). X: κρίματα.

12. vE.A: bekehrt ... (züchtiget). dW.A: schlug.
13. Zweig u. Rohr. dW: Schweif, Palmzw. u. Binse.
14. a. u. angesehenen L. dW: Aeltesten u. Ang. vE.A: der Pr. der Lügen l.
15. dW: leiten es irre, u. d. Verführten gehen zu Grunde. vE: verschlungen werden, die sich führen l. B: Seligpreiser? A: Es gibt welche, die d. V. sel. pr.
16. B.A: wird. dW: freut sich. B.dW.vE.A: Jünglinge. B: H. u. Boshaftige. vE.A: Bösewichte. dW: gottlos u. Uebelthäter ... spricht Frevel. vE: Lästerung.

Maul. In dem allen läßt sein Zorn noch nicht ab, seine Hand ist noch ausgereckt.

12 So kehret sich das Volk auch nicht zu dem, der es schlägt, und fragt nichts nach 13 dem Herrn Zebaoth. * Darum wird der Herr abhauen von Israel beide Kopf und Schwanz, beide Ast und Strumpf, auf 14 Einen Tag. * Die alten ehrlichen Leute sind der Kopf, die Propheten aber, so 15 falsch lehren, sind der Schwanz. * Denn die Leiter dieses Volks sind Verführer, und die sich leiten lassen, sind verloren. 16 * Darum kann sich der Herr über ihre junge Mannschaft nicht freuen, noch ihrer Waisen und Witwen erbarmen, denn sie sind allzumal Heuchler und Böse, und aller Mund redet Thorheit. In dem allen läßt sein Zorn noch nicht ab, seine Hand 17 ist noch ausgereckt. * Denn das gottlose Wesen ist angezündet wie Feuer, und verzehret Dornen und Hecken, und brennet wie im dicken Walde, und giebt hohen 18 Rauch. * Denn im Zorn des Herrn Zebaoth ist das Land verfinstert, daß das Volk ist wie Speise des Feuers; keiner 19 schonet des andern. * Rauben sie zur Rechten, so leiden sie Hunger, essen sie zur Linken, so werden sie nicht satt. Ein jeglicher frisset das Fleisch seines Arms, 20 * Manasse den Ephraim, Ephraim den Manasse, und sie beide mit einander wider Juda. In dem allen läßt sein Zorn nicht ab, seine Hand ist noch ausgereckt.

X. Wehe den Schriftgelehrten, die unrechte Gesetze machen und die unrechtes Urtheil 2 schreiben, * auf daß sie die Sachen der Armen beugen und Gewalt üben im Recht der Elenden unter meinem Volk, daß die

---

13. A.A: Stumpf.
16. A.A: Aller Mund.

v.17.21. 10,4. 5,25. ore. In omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

42,25. Et populus non est reversus 12 ad percutientem se, et Dominum exercituum non inquisierunt. * Et dis- 13 10,20; 19,15. Dt.28,13. perdet Dominus ab Israel caput et caudam, incurvantem et refraenantem die una. * Longaevus et honora- 14 bilis, ipse est caput; et Propheta docens mendacium, ipse est cauda. * Et erunt, qui beatificant populum 15 3,12. Jer. 23,22. Mt.15,14. istum, seducentes, et qui beatificantur, praecipitati. * Propter hoc su- 16 per adolescentulis ejus non laetabitur Dominus, et pupillorum ejus et viduarum non miserebitur, quia omnis hypocrita est et nequam, et universum os locutum est stultitiam. In v.12. omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta. * Succensa est enim quasi ignis im- 17 pietas, veprem et spinam vorabit, et succendetur in densitate saltus, et convolvetur superbia fumi. * In ira 18 Domini exercituum conturbata est terra, et erit populus quasi esca ignis. Vir fratri suo non parcet, * et declinabit ad dexteram et esuriet, 19 et comedet ad sinistram et non saturabitur; Zach.11,9. Jer.9,4. Gal.5,15. unusquisque carnem brachii sui vorabit, * Manasses Ephraim 20 11,13. et Ephraim Manassen, simul ipsi contra Judam. v.17.12. 10,4. In omnibus his non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

5,23. Mt.23,4. Vae! qui condunt leges iniquas, **X.** et scribentes injustitiam scripserunt, Dt.27,19. * ut opprimerent in judicio pauperes, 2 et vim facerent causae humilium populi mei, ut essent viduae praeda Mt.23,14.

---

13. Al.: depravantem.

17. die Gottlosigk. brennet ... zündet im d. W. daß sichs ballet als e. hoher R. dW: sengt im Dickicht des W. daß es aufwallt in Rauchsäulen. vE: im dichten W. auflodert, so daß er im h. R. aufgehet? B: daß sie verständen mit h. R.
18. Vom Z. B.dW: Grimm. dW: entbrennt?
19. Und fressen f. B: so Einer schneidet? dW: Man schlingt ... m. frißt. vE: würgt der Eine ... fr. d. Andre.

20. dW: über J. her.
1. W. denen, die ... schmählich U. schr. heißen. B: Satzungen ordnen. A: Ges. des Unrechts. dW: unger. Urtheile sprechen? vE: u. d. d. Vorschriften machen, d. Unr. vorschreiben. dW: Schreibern, d. Unheil schr.
2. B: die Geringen vom Recht abbringen. dW: um v. Gerichte zu verdrängen d. A. B.dW: u. rauben das R. der (den) E.

ἁρπαγὴν καὶ ὀρφανὸν εἰς προνομήν. [3] Καὶ τί ποιήσουσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς; Ἡ γὰρ θλῖψις ὑμῖν πόῤῥωθεν ἥξει, καὶ πρὸς τίνα καταφεύξεσθε τοῦ βοηθηθῆναι; καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν [4] τοῦ μὴ ἐμπεσεῖν εἰς ἐπαγωγήν; Καὶ ὑποκάτω ἀνῃρημένων πεσοῦνται. Ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

[5] Οὐαὶ Ἀσσυρίοις, ἡ ῥάβδος τοῦ θυμοῦ μου καὶ ὀργή ἐστιν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. Τὴν ὀργήν μου [6] εἰς ἔθνος ἄνομον ἀποστελῶ, καὶ τῷ ἐμῷ λαῷ συντάξω τοῦ ποιῆσαι σκῦλα καὶ προνομήν, καὶ καταπατεῖν τὰς πόλεις αὐτοῦ καὶ θεῖναι αὐτὰς εἰς κονιορτόν. [7] Αὐτὸς δὲ οὐχ οὕτως ἐνεθυμήθη, καὶ τῇ ψυχῇ οὐχ οὕτως λελόγισται, ἀλλὰ ἀπαλλάξει ὁ νοῦς αὐτοῦ, καὶ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἔθνη οὐκ ὀλίγα. [8] Καὶ ἐὰν εἴπωσιν αὐτῷ· Οὐ σὺ μόνος εἶ ἄρχων; [9] καὶ ἐρεῖ· Οὐκ ἔλαβον τὴν χώραν τὴν ἐπάνω Βαβυλῶνος καὶ Χαλάνης, οὗ ὁ πύργος ᾠκοδομήθη, καὶ ἔλαβον Ἀραβίαν καὶ Δαμασκὸν καὶ Σαμάρειαν; [10] ὃν τρόπον ταύτας ἔλαβον ἐν τῇ χειρί μου, καὶ πάσας τὰς ἀρχὰς λήψομαι. Ὀλολύξατε τὰ γλυπτὰ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν Σαμαρείᾳ· [11] ὃν τρόπον γὰρ ἐποίησα Σαμαρείᾳ καὶ τοῖς χειροποιήτοις αὐτῆς, οὕτως ποιήσω καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῆς.

[12] Καὶ ἔσται, ὅταν συντελέσῃ κύριος πάντα ποιῶν ἐν τῷ ὄρει Σιὼν καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ, ἐπισκέψομαι ἐπὶ τὸν νοῦν τὸν μέγαν, ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ἐπὶ τὸ ὕψος τῆς δόξης τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. [13] Εἶπεν γάρ· Ἐν τῇ ἰσχύι τῆς χειρός μου ποιήσω, καὶ ἐν τῇ σοφίᾳ τῆς συνέσεως ἀφελῶ ὅρια ἐθνῶν, καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν προνομεύσω· καὶ σείσω πόλεις κατοικουμένας,

אַלְמָנוֹת שְׁלָלָם וְאֶת־יְתוֹמִים יָבֹזּוּ׃
3 וּמַה־תַּעֲשׂוּ לְיוֹם פְּקֻדָּה וּלְשׁוֹאָה
מִמֶּרְחָק תָּבוֹא עַל־מִי תָּנוּסוּ לְעֶזְרָה
4 וְאָנָה תַעַזְבוּ כְּבוֹדְכֶם׃ בִּלְתִּי כָרַע
תַּחַת אַסִּיר וְתַחַת הֲרוּגִים יִפֹּלוּ
בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ
נְטוּיָה׃
ה הוֹי אַשּׁוּר שֵׁבֶט אַפִּי וּמַטֶּה־הוּא
6 בְיָדָם זַעְמִי׃ בְּגוֹי חָנֵף אֲשַׁלְּחֶנּוּ וְעַל־
עַם עֶבְרָתִי אֲצַוֶּנּוּ לִשְׁלֹל שָׁלָל וְלָבֹז
בַּז וּלְשִׂימוֹ מִרְמָס כְּחֹמֶר חוּצוֹת׃
7 וְהוּא לֹא־כֵן יְדַמֶּה וּלְבָבוֹ לֹא־כֵן
יַחְשֹׁב כִּי לְהַשְׁמִיד בִּלְבָבוֹ וּלְהַכְרִית
8 גּוֹיִם לֹא מְעָט׃ כִּי יֹאמַר הֲלֹא שָׂרַי
9 יַחְדָּו מְלָכִים׃ הֲלֹא כְּכַרְכְּמִישׁ
כַּלְנוֹ אִם־לֹא כְאַרְפַּד חֲמָת אִם־
י לֹא כְדַמֶּשֶׂק שֹׁמְרוֹן׃ כַּאֲשֶׁר מָצְאָה
יָדִי לְמַמְלְכֹת הָאֱלִיל וּפְסִילֵיהֶם
11 מִירוּשָׁלַם וּמִשֹּׁמְרוֹן׃ הֲלֹא כַּאֲשֶׁר
עָשִׂיתִי לְשֹׁמְרוֹן וְלֶאֱלִילֶיהָ כֵּן אֶעֱשֶׂה
לִירוּשָׁלַם וְלַעֲצַבֶּיהָ׃
12 וְהָיָה כִּי־יְבַצַּע אֲדֹנָי אֶת־כָּל־
מַעֲשֵׂהוּ בְּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלָם אֶפְקֹד
עַל־פְּרִי־גֹדֶל לְבַב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְעַל־
13 תִּפְאֶרֶת רוּם עֵינָיו׃ כִּי אָמַר בְּכֹחַ
יָדִי עָשִׂיתִי וּבְחָכְמָתִי כִּי נְבֻנוֹתִי
וְאָסִיר ׀ גְּבוּלֹת עַמִּים וַעֲתִידֹתֵיהֶם
שׁוֹשֵׂתִי וְאוֹרִיד כַּאבִּיר יוֹשְׁבִים׃

v. 6. ולשומו ק'
v. 13. ועתודותיהם ק' ib. כביר ק'

2. B: διαρπαγὴν. 3. X* ἐν. B† τῆς (a. ἐπισκ.). EFX: ὑμῶν πόῤῥ. FX: καταφεύξονται. EFX: βοηθῆναι. 4. B* Καὶ-πεσ. B: πᾶσιν τότ. EFX: Καὶ ἐπὶ τ. B: ἡ ὀργή (pro ὁ θυμός). FX† (p. θυμ. et χ.) αὐτȣ. 5. A[1]EX: ὀργῆς (ὀργή ἐστιν A[2]B). 6. A[1]: ἀποστέλλω (-ελῶ A[2]B). X† (a. τῷ ἐ. λ.) ἐν et (p. συντ.) αὐτῷ. EX: συγκατάξω (FX: συγκατατάξω). B* (a. ποιῆσ.) τȣ. A[1]B* αὐτȣ (A[2]X†). X† (in f.) ὁδῶν. 7. E: ἐνεθυμώθη. X† (p. αὐτȣ) τȣ ἀφανίσαι. B: τȣ ἔθνη ἐξολ. 8. B* Οὐ. 9. X* (pr.) καὶ. A[1]: Χαλάννη (-άνης A[2]B; X: Χαλάνην). A[1]: Ἀράβειαν. 10. B* ἐν τῇ χ. μ. EFX* (pr.) καὶ. A[1]X: χώρας (ἀρχὰς A[2]B). 11. A[1]: αὐτοῖς (αὐτῆς A[2]B). EFX † τῇ (a. Ἱερ.). 12.* (alt.) ἐν. A[1]EX (pro ἐπισκ.): ἐπάξει (X: ἐπισκέψεται, FX: καὶ ἐπάξει). A[1]X* (a. τ. ἄρχ.) ἐπὶ (A[2]B†). 13. A[1]X* Ἐν (A[2]B†) et* τῆς χ. μȣ (A[2]X†). A[1]: καὶ τῇ συνέσεως τῆς σοφίας (καὶ ἐν τῇ σοφίᾳ τῆς σ. A[2]B; FX* ἐν). X† μȣ (p. συνέσ.).

Witwen ihr Raub und die Waisen ihre
3 Beute sein müssen. *Was wollt ihr thun am Tage der Heimsuchung und des Unglücks, das von ferne kommt? Zu wem wollt ihr fliehen um Hülfe? und wo
4 wollt ihr eure Ehre lassen, *daß sie nicht unter die Gefangenen gebeugt werde und unter die Erschlagenen falle? In dem allen läßt sein Zorn nicht ab, seine Hand ist noch ausgereckt.

5 O wehe Assur, der meines Zorns Ruthe, und ihre Hand meines Grimmes
6 Stecken ist! *Ich will ihn senden wider ein Heuchelvolk, und ihm Befehl thun wider das Volk meines Zorns, daß er es beraube und austheile, und zertrete es wie
7 Koth auf der Gasse. *Wiewohl er es nicht so meinet und sein Herz nicht so denket, sondern sein Herz stehet zu vertilgen und auszurotten nicht wenige Völker.
8 *Denn er spricht: Sind meine Fürsten nicht
9 allzumal Könige? *Ist Calno nicht wie Charchemis? Ist Hamath nicht wie Arpad? Ist nicht Samaria wie Damaskus?
10 *Wie meine Hand gefunden hat die Königreiche der Götzen, so doch ihre Götzen stärker waren, denn die zu Jerusalem und
11 Samaria sind: *sollte ich nicht Jerusalem thun und ihren Götzen, wie ich Samaria und ihren Götzen gethan habe?

12 Wenn aber der Herr alle seine Werke ausgerichtet hat auf dem Berge Zion und zu Jerusalem, will ich heimsuchen die Frucht des hochmüthigen Königs zu Assyrien und die Pracht seiner hoffärtigen Au-
13 gen, *darum, daß er spricht: Ich habe es durch meiner Hände Kraft ausgerichtet, und durch meine Weisheit, denn ich bin klug, ich habe die Länder anders getheilt und ihr Einkommen geraubet, und wie ein Mächtiger die Einwohner zu Boden geworfen,

eorum, et pupillos diriperent. *Quid 3 (13,6.) facietis in die visitationis et calamitatis de longe venientis? Ad cujus confugietis auxilium? et ubi dere- (Ps.7,6.) linquetis gloriam vestram, *ne in- 4 curvemini sub vinculo et cum interfectis cadatis? Super omnibus his (9,12.. 5,25.) non est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

(7,20. Es.30,24.) Vae Assur! virga furoris mei et 5 baculus ipse est, in manu eorum in- (9,17.) dignatio mea. *Ad gentem fallacem 6 mittam eum, et contra populum furoris mei mandabo illi, ut auferat spolia et diripiat praedam, et ponat (Ps.18,43. 83,11; Zach.1,15.) illum in conculcationem quasi lutum platearum. *Ipse autem non sic 7 arbitrabitur, et cor ejus non ita existimabit; sed ad conterendum erit cor ejus, et ad internecionem gentium non paucarum. *Dicet enim: 8 (Ez.26,7.) Numquid non principes mei simul (2Kg.18, 34; 2Ch. 35,20; Am 6,2; Jer. 49,23.) reges sunt? *Numquid non ut Charca- 9 mis sic Calano, et ut Arphad sic Emath? Numquid non ut Damascus sic Samaria? *Quomodo invenit ma- 10 (36,18. 2Kg. 18,34.) nus mea regna idoli, sic et simulacra eorum de Jerusalem et de Samaria! *Numquid non sicut feci 11 Samariae et idolis ejus, sic faciam Jerusalem et simulacris ejus?

Et erit, cum impleverit Dominus 12 cuncta opera sua in monte Sion et (v.16. 37,36. 2Kg. 19,35.) in Jerusalem, visitabo super fructum magnifici cordis regis Assur, et super gloriam altitudinis oculorum ejus. (Dt.8,17.) *Dixit enim: In fortitudine manus 13 meae feci, et in sapientia mea intellexi, et abstuli terminos populorum, et principes eorum depraedatus sum, et detraxi quasi potens in

3. dW.vE: der Ahndung. B: u. beim Sturm. dW.vE: u. d. d. Verwüstung. B.dW.A: Herrlichkeit. (vE: wohin e. Schätze in Sicherheit bringen?)
4. dW: Von mir verlassen sinken sie ... hin rc. vE: Ohne mich wird es stürzen.
5. in deren H. vE: Wehe! Assur ist ... u. der Stab in s. H. mein Gr.
6. u. plündere. dW: gottloses Volk sandte ich ihn — entbot. vE: untreues. A: treuloses. vE: es zur Zertretung zu machen.
7. dW: zu vert. stehet s. Sinn ... V. in Menge. vE: zu verwüsten nur ist s. Gedanke.
8. vE: Statthalter u. sämmtlich. (A: die K. sämmtl. m. F.)
9. dW: Gings Calno.
10. dW: getroffen. vE: Götter faßte. B.dW: (geschnitzten) Bilder besser (mehr). vE: mächtiger.
12. Hochmuths des K. B.dW.vE: (all s.) s. ganzes Werk. dW: Prahlerei s. Stolzes.
13. die Gränzen der Völker verrücket, u. ihre Vorräthe ger. vE: m. Arme. dW: mit m. Armes Kr. A: kl. gewesen. vE: weil ich kl. war. dW: u. ich rücke ... stürze als Held die Thronenden. vE: wie e. H. die Thr. entsetzt. A: so in der Höhe saßen, gestürzt.

καὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην [14] *καταλήψομαι τῇ χειρί μου ὡς νοσσιάν, καὶ ὡς καταλελειμμένα ᾠὰ ἀρῶ, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς διαφεύξεταί με ἢ ἀνοίγων τὸ στόμα ἀντείπῃ μοι.* [15] *Μὴ δοξασθήσεται ἀξίνη ἄνευ τοῦ κόπτοντος ἐν αὐτῇ; ἢ ὑψωθήσεται πρίων ἄνευ τοῦ ἕλκοντος αὐτόν; ὡς ἐάν τις ἄρῃ ῥάβδον ἢ ξύλον.*

[16] *Καὶ οὐχ οὕτως· ἀλλὰ ἀποστελεῖ κύριος σαβαὼθ εἰς τὴν σὴν τιμὴν ἀτιμίαν, καὶ εἰς τὴν σὴν δόξαν πῦρ καιόμενον καυθήσεται·* [17] *καὶ ἔσται τὸ φῶς τοῦ Ἰσραὴλ εἰς πῦρ, καὶ ἁγιάσει αὐτὸν ἐν πυρὶ καιομένῳ, καὶ φάγεται ὡσεὶ χόρτον τὴν ὕλην. Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ* [18] *ἀποσβεσθήσεται τὰ ὄρη, καὶ οἱ δρυμοὶ καὶ οἱ βουνοί, καὶ καταφάγεται ἀπὸ ψυχῆς ἕως σαρκῶν· καὶ ἔσται ὁ φεύγων ὡς ὁ φεύγων ἀπὸ φλογὸς καιομένης,* [19] *καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀπ' αὐτῶν ἔσονται ἀριθμός, καὶ παιδίον γράψει αὐτούς.*

[20] *Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐκέτι προστεθήσεται τὸ καταλειφθὲν Ἰσραήλ, καὶ οἱ σωθέντες τοῦ Ἰακὼβ οὐκέτι μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοὺς ἀδικήσαντας αὐτούς, ἀλλ' ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ τῇ ἀληθείᾳ·* [21] *καὶ ἔσται τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰακὼβ ἐπὶ θεὸν ἰσχύοντα.* [22] *Καὶ ἐὰν γένηται ὁ λαός σου Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα σωθήσεται· λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ,* [23] *ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει ὁ θεὸς κύριος τῶν δυνάμεων ἐν τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ.*

14 וַתִּמְצָא כַקֵּן ׀ יָדִי לְחֵיל הָעַמִּים
וְכֶאֱסֹף בֵּיצִים עֲזֻבוֹת כָּל־הָאָרֶץ אֲנִי
אָסָפְתִּי וְלֹא הָיָה נֹדֵד כָּנָף וּפֹצֶה פֶה
טו וּמְצַפְצֵף׃ הֲיִתְפָּאֵר הַגַּרְזֶן עַל הַחֹצֵב
בּוֹ אִם־יִתְגַּדֵּל הַמַּשּׂוֹר עַל־מְנִיפוֹ
כְּהָנִיף שֵׁבֶט אֶת־מְרִימָיו כְּהָרִים
מַטֶּה לֹא־עֵץ׃

16 לָכֵן יְשַׁלַּח הָאָדוֹן אֲדֹנָי צְבָאוֹת
בְּמִשְׁמַנָּיו רָזוֹן וְתַחַת כְּבֹדוֹ יֵקַד יְקֹד
17 כִּיקוֹד אֵשׁ׃ וְהָיָה אוֹר־יִשְׂרָאֵל לְאֵשׁ
וּקְדוֹשׁוֹ לְלֶהָבָה וּבָעֲרָה וְאָכְלָה
18 שִׁיתוֹ וּשְׁמִירוֹ בְּיוֹם אֶחָד׃ וּכְבוֹד
יַעְרוֹ וְכַרְמִלּוֹ מִנֶּפֶשׁ וְעַד־בָּשָׂר יְכַלֶּה
19 וְהָיָה כִּמְסֹס נֹסֵס׃ וּשְׁאָר עֵץ יַעְרוֹ
מִסְפָּר יִהְיוּ וְנַעַר יִכְתְּבֵם׃

כ וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא לֹא־יוֹסִיף עוֹד
שְׁאָר יִשְׂרָאֵל וּפְלֵיטַת בֵּית־יַעֲקֹב
לְהִשָּׁעֵן עַל־מַכֵּהוּ וְנִשְׁעַן עַל־יְהוָה
21 קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בֶּאֱמֶת׃ שְׁאָר יָשׁוּב
22 שְׁאָר יַעֲקֹב אֶל־אֵל גִּבּוֹר׃ כִּי אִם־
יִהְיֶה עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם שְׁאָר
יָשׁוּב בּוֹ כִּלָּיוֹן חָרוּץ שׁוֹטֵף צְדָקָה׃
23 כִּי כָלָה וְנֶחֱרָצָה אֲדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת
עֹשֶׂה בְּקֶרֶב כָּל־הָאָרֶץ׃

---

14. B* *με.* A[1]: *μοι* (*με* A[2]B). A[1]B* *ἀνοίγ. τὸ στ.* (A[2]EFX†; EFX† p. *στ.* etl.: *καὶ στρουθίζων*). 15s. X† (p. *τοῦ κόπτ.*) *ὥςτε κόπτειν.* A[1]EFX: *ὡςαύτως* (pro *ὡς* A[2]B). B: *ἄν τις.* A[2] (non B[2]) interpg.: *ξύλον, καὶ οὐχ οὕτως; Ἀλλὰ.* 17. X: *τῷ Ἰσρ.* A[1]X: *ὡς* (*εἰς* A[2]B). A[1]X: *αὐτὸ* (*αὐτὸν* A[2]B). X† (a. *κ. φάγ.*) *καὶ φλέξει.* 18. EX: *ἀποσβεσθήσονται.* B: *καὶ οἱ β. καὶ οἱ δρ.* 19. FX* *ἀπ'.* B: *ἀριθμὸς ἔσ.* EFX† (p. *παιδ.*) *μικρὸν.* 20. X† *τοῦ* (a. *Ἰσρ.*). X: *διασωθ.* 21. A[2]X: *ἀναστρέψει* (*ἔσται* A[1]B). 22. A[1]B* *σου* (A[2]X†). B† (p. *κατάλ.*) *αὐτῶν.* B* *γὰρ.* 23. B: *κύριος ποιήσει* (* *ὁ θεὸς τ. δυν.*). A[1]* *κύρ. τ. δυν.* (A[2]X†).

14. die Güter der V. … nichts ist, so e. F. B: das Vermögen. dW: griff … Reichthum, u. wie … wegnimmt, nahm ich die ganze Welt. vE: sammelt … Erde. B: der sich mit e. Flügel bewegte … pipete. dW: keiner regte die Fl. u. sp. d. Mund auf u. zirpte. (vE: einen Laut hervorbrachte!)
15. Eben als bewegte die Ruthe den, der sie h., als höbe d. Stecken den, der k. H. ist! B.dW.vE.A: die A. … die S. vE.A: sich brüsten. B: groß machen. dW: Rühmt … oder brüstet … als führte die R. den … der Stock den Mann.

14 * und meine Hand hat gefunden die Völker wie ein Vogelnest, daß ich habe alle Lande zusammen gerafft, wie man Eier aufrafft, die verlassen sind, da niemand eine Feder reget oder den Schnabel aufsperret oder zischet. 15 * Mag sich auch eine Axt rühmen wider den, so damit hauet, oder eine Säge trotzen wider den, so sie ziehet, wie der rühmen kann, der den Stecken führet und hebt, und führet ihn so leicht, als wäre er kein Holz?

16 Darum wird der Herr Herr Zebaoth unter seine Fetten die Darre senden, und seine Herrlichkeit wird er anzünden, daß sie brennen wird wie ein Feuer. 17 * Und das Licht Israels wird ein Feuer sein, und sein Heiliger wird eine Flamme sein, und wird seine Dornen und Hecken anzünden und verzehren auf Einen Tag. 18 * Und die Herrlichkeit seines Waldes und seines Feldes soll zunichte werden, von den Seelen bis aufs Fleisch, und wird zergehen und verschwinden, 19 * daß die übrigen Bäume seines Waldes mögen gezählt werden, und ein Knabe sie mag anschreiben.

20 Zu der Zeit werden die Uebrigen in Israel, und die errettet werden im Hause Jakobs, sich nicht mehr verlassen auf den, der sie schlägt, sondern sie werden sich verlassen auf den Herrn, den Heiligen in Israel, in der Wahrheit. 21 * Die Uebrigen werden sich bekehren, ja die Uebrigen in Jakob, zu Gott, dem Starken. 22 * Denn ob dein Volk, o Israel, ist wie Sand am Meer, sollen doch die Uebrigen desselbigen bekehret werden. Denn wenn dem Verderben gesteuert wird, so kommt die Gerechtigkeit überschwänglich. 23 * Denn der Herr Herr Zebaoth wird ein Verderben gehen lassen, und demselbigen doch steuern im ganzen Lande.

sublimi residentes, 14 * et invenit quasi nidum manus mea fortitudinem populorum, et sicut colliguntur ova quae derelicta sunt, sic universam terram ego congregavi, et non fuit qui moveret pennam et aperiret os et genniret. 15 * Numquid gloriabitur securis [v.5.] contra eum, qui secat in ea? aut exaltabitur serra contra eum, a quo trahitur? quomodo si elevetur virga contra elevantem se, et exaltetur baculus, qui utique lignum est.

16 Propter hoc mittet dominator Dominus [v.12.] exercituum in pinguibus ejus [87,24f.] tenuitatem, et subtus gloriam ejus succensa ardebit quasi combustio ignis. 17 * Et erit lumen Israel in igne, [5,19.] et Sanctus ejus in flamma, et succendetur et devorabitur spina ejus et vepres in die una. 18 * Et gloria saltus [29,17.] ejus et Carmeli ejus ab anima usque ad carnem consumetur, et erit terrore profugus. 19 * Et reliquiae ligni saltus ejus prae paucitate numerabuntur, et puer scribet eos.

20 Et erit, in die illa non adjiciet re- [87,31.] siduum Israel et hi, qui fugerint de domo Jacob, inniti super eo qui percutit eos, sed innitetur super Dominum [v.17.5,19] Sanctum Israel in veritate. 21 * Re- [R.11,26ss] liquiae convertentur, reliquiae, in- [9,6f] quam, Jacob ad Deum fortem. 22 * Si enim fuerit populus tuus Israel quasi [Hos.1,10.] arena maris, reliquiae converten- [11,11. Röm.9,27.] tur ex eo; consummatio abbreviata inundabit justitiam. 23 * Consummationem [28,22.] enim et abbreviationem Dominus Deus exercituum faciet in medio omnis terrae.

20s. Al.: In veritate reliquiae.

16. u. unter seiner Herrl. w. e. Brand angehen wie e. Feuers Br. B: Magerkeit. dW: feisten [Krieger] d. Dürre. vE: Entkräftung ... Starken. dW: Heeresmenge? vE: u. ihrem Glanz?

17. B.dW.vE: zum F. ... (werden).

18. u. wird ... Fruchtgefildes zunichte machen, v. der Seele ... u. wird werden wie e. Kranker schwindet. dW: u. Baumgartens an Leib u. S. aufreiben. vE.A: u. s. Karmel(s). B: w. sein als wenn e. Fahnenträger verzaget.

19. B: werden wenig sein. dW.vE: der Rest ... gering.

20. B.A: lehnen. dW: u. mehr stützt s. d. Rest ... s. Züchtiger. dW.vE: mit (in) Treue.

21. B.vE: wiederkehren. dW.vE: Der Rest (kehret um). dW: zu dem starken Helden?

22. soll doch ein Uebriges ... es ist e. V. beschlossen, üb. mit G. B: E. Vertilgung ist b., da es wird überfließen in G. dW: sie fluthet G. einher? vE: V. ist b. Untergang, u. es bricht ein die G.

23. ein V. u. Steuern erg. l. im g. L. B: wirds e. Ende machen, das da fest beschlossen ist? dW: Denn Vertilg. u. Strafgericht übt ... vE. Fürwahr, den Untergang u. d. Beschluß ... vollziehen.

X. ***Contra Assyrios. Messias ejusque salus.***

[24] *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος σαβαώθ· Μὴ φοβοῦ, ὁ λαός μου οἱ κατοικοῦντες ἐν Σιών, ἀπὸ Ἀσσυρίων, ὅτι ἐν ῥάβδῳ πατάξει σε· πληγὴν γὰρ ἐπάγω ἐπὶ σὲ τοῦ ἰδεῖν ὁδὸν Αἰγύπτου.* [25] *Ἔτι γὰρ μικρὸν καὶ παύσεται ἡ ὀργή, ὁ δὲ θυμός μου ἐπὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν·* [26] *καὶ ἐπεγερεῖ ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπ' αὐτοὺς μάστιγας κατὰ τὴν πληγὴν τὴν Μαδιὰμ ἐν τόπῳ θλίψεως, καὶ ὁ θυμὸς αὐτοῦ τῇ ὁδῷ τῇ κατὰ θάλασσαν, εἰς τὴν ὁδὸν τὴν κατ' Αἴγυπτον.* [27] *Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀφαιρεθήσεται ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, καὶ ὁ ζυγὸς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὤμου σου, καὶ καταφθαρήσεται ὁ ζυγὸς ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν.*

[28] *Ἥξει γὰρ εἰς τὴν πόλιν Ἀγγαί, καὶ παρελεύσεται εἰς Μαγεδδώ, καὶ ἐν Μαχμὰς θήσει τὰ σκεύη αὐτοῦ·* [29] *καὶ παρελεύσεται φάραγγα, καὶ ἥξει εἰς Ἀγγαί· φόβος λήψεται Ῥαμᾶ, πόλιν Σαοὺλ φεύξεται.* [30] *Χρεμέτισον φωνήν σου, ἡ θυγάτηρ Γαλλείμ, ἐπακούσεται Λαϊσά, ἐπακούσεται ἐν Ἀναθώθ·* [31] *ἐξέστη Μαδεβηνὰ καὶ οἱ κατοικοῦντες Γιββείρ. Παρακαλεῖτε* [32] *σήμερον ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ μεῖναι, τῇ χειρὶ παρακαλεῖτε τὸ ὄρος τὴν θυγατέρα Σιὼν καὶ οἱ βουνοὶ οἱ ἐν Ἱερουσαλήμ.*

[33] *Ἰδοὺ γὰρ ὁ δεσπότης κύριος σαβαὼθ συνταράσσει τοὺς ἐνδόξους μετὰ ἰσχύος, καὶ οἱ ὑψηλοὶ τῇ ὕβρει συντριβήσονται, καὶ ταπεινωθήσονται οἱ ὑψηλοί,* [34] *καὶ πεσοῦνται ὑψηλοὶ μαχαίρᾳ, ὁ δὲ Λίβανος σὺν τοῖς ὑψηλοῖς πεσεῖται.*

XI. *Καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ῥίζης ἀναβήσεται·* [2] *καὶ ἀναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ, πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως,*

24. FX* ὁ. X: πατάξω. EFX: ἐπάγει (X: ἐπάξει). 25. X† (p. παύσ.) μυ. X† (p. ὀργ.) ἡ κατὰ σῦ. FX* ὁ δὲ θ.-αὐτῶν. 26. B: ἐγερεῖ. EFX† (a. ὁ θ.) κύριος. A¹B* τῶν δυν. (A²EFX†). A¹B* μάστ. (A²X†). B* τὴν (a. M.). 27. B: ἀφ. ὁ ζυγὸς α. ἀ. τ. ὤμ. συ, καὶ ὁ φόβ. α. ἀ. σῦ. 28. B: Μαγγεδώ. 29s. X (pro Ἀγγ.): εἰς Γαβαὼν καὶ αὐλισθήσεται. B²: Σαούλ. Φεύγεται ἡ θυγ. (X† καὶ a. φεύγ.; A¹B* Χρέμ. φ. συ; A²EFX†). EFX: θύγατερ (pro ἡ θυγ.). F: Γαλλίμ (Al. al.). X: ἐπάκυσον (bis). A¹: ἐν Σά (Λαϊσ. A²B; E: Καϊσά. Al. al.). Pro Ἀναθ. Al. al. 31. B† καὶ (a. ἐξ.). Nomin prr. Al. al. 32. B* τῇ (pr.). EX: παρακ. τῇ χ. F: ἐν τῷ ὄρει (pro τὸ ὄρ.). X: τὰς βυνὰς. FX† (in f.) καὶ Ἰυδα. 33. B* γὰρ (X: δή). B (in f.): κ. οἱ ὑφ. ταπ. E† (a. ταπ.) πεσῦνται καί. 34. A¹* καὶ πεσ. ὑψ. (A²B†). EX† οἱ (a. ὑψ.).

1. F† (p. alt. ῥίζ.) αὐτῦ. 2. E: ἐπ' αὐτὺς.

24 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת
אַל־תִּירָא עַמִּי יֹשֵׁב צִיּוֹן מֵאַשּׁוּר
בַּשֵּׁבֶט יַכֶּכָּה וּמַטֵּהוּ יִשָּׂא־עָלֶיךָ
כה בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם׃ כִּי־עוֹד מְעַט מִזְעָר
26 וְכָלָה זַעַם וְאַפִּי עַל־תַּבְלִיתָם׃ וְעוֹרֵר
עָלָיו יְהוָה צְבָאוֹת שׁוֹט כְּמַכַּת מִדְיָן
בְּצוּר עוֹרֵב וּמַטֵּהוּ עַל־הַיָּם וּנְשָׂאוֹ
27 בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם׃ וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא
יָסוּר סֻבֳּלוֹ מֵעַל שִׁכְמֶךָ וְעֻלּוֹ מֵעַל
צַוָּארֶךָ וְחֻבַּל עֹל מִפְּנֵי־שָׁמֶן׃

28 בָּא עַל־עַיַּת עָבַר בְּמִגְרוֹן לְמִכְמָשׂ
29 יַפְקִיד כֵּלָיו׃ עָבְרוּ מַעְבָּרָה גֶּבַע
מָלוֹן לָנוּ חָרְדָה הָרָמָה גִּבְעַת שָׁאוּל
ל נָסָה׃ צַהֲלִי קוֹלֵךְ בַּת־גַּלִּים הַקְשִׁיבִי
31 לַיְשָׁה עֲנִיָּה עֲנָתוֹת׃ נָדְדָה מַדְמֵנָה
32 יֹשְׁבֵי הַגֵּבִים הֵעִיזוּ׃ עוֹד הַיּוֹם בְּנֹב
לַעֲמֹד יְנֹפֵף יָדוֹ הַר בֵּית־צִיּוֹן גִּבְעַת
יְרוּשָׁלָם׃

33 הִנֵּה הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת מְסָעֵף
פֻּארָה בְּמַעֲרָצָה וְרָמֵי הַקּוֹמָה גְּדֻעִים
34 וְהַגְּבֹהִים יִשְׁפָּלוּ׃ וְנִקַּף סִבְכֵי הַיַּעַר
בַּבַּרְזֶל וְהַלְּבָנוֹן בְּאַדִּיר יִפּוֹל׃

XI. וְיָצָא חֹטֶר מִגֵּזַע יִשָׁי וְנֵצֶר
2 מִשָּׁרָשָׁיו יִפְרֶה׃ וְנָחָה עָלָיו
רוּחַ יְהוָה רוּחַ חָכְמָה וּבִינָה

v. 32. הפטרת יום שמיני של פסח
ib. בת ק׳

24. nach der Weise w. in E. (B: auf'm Wege nach E.?)

25. die U. e. E. haben, u. m. Z. gehen über i. U. dW: ist d. Strafger. vorüber u. m. Z. [wendet sich] zu ihrer Vernichtung. vE: voll m. Z. u. m. Grimm über i. Verheerung?

26. dW. vE: schwingt ... (gegen ihn) die G. wie er M. schlug, u. (wie er) s. St. (schwang) gegen das M. (B: u. s. Stecken wird sein wider d. M.)

27. verderben. vE: zerbrechen ... vom fetten Angesicht? dW: d. J. des feisten Stiers zerbricht! (B: von wegen der Salbung??)

28. z. g. Aj. B: legt er s. Z. nieder? dW. A: in

24 Darum spricht der Herr Herr Zebaoth: Fürchte dich nicht, mein Volk, das zu Zion wohnet, vor Assur. Er wird dich mit dem Stecken schlagen, und seinen Stab wider dich aufheben, wie in Egypten geschah.
25 *Denn es ist noch gar um ein Kleines zu thun, so wird die Ungnade und mein Zorn über ihre Untugend ein Ende haben.
26 *Alsdann wird der Herr Zebaoth eine Geißel über ihn erwecken, wie in der Schlacht Midians auf dem Fels Oreb, und wird seinen Stab, deß er am Meer brauchte, aufheben, wie in Egypten.
27 *Zu der Zeit wird seine Last von deiner Schulter weichen müssen, und sein Joch von deinem Halse, denn das Joch wird verfaulen vor der Fette.
28 Er kommt (laß gleich sein) gen Ajath, er zieht durch Migron, er mustert seinen Zeug zu Michmas.
29 *Sie ziehen vor unsern Lager Geba über, Rama erschrickt, Gibeath Sauls flieht.
30 *Du Tochter Gallim, schreie laut, merke auf, Laisa, du elendes Anathoth.
31 *Madmena weicht, die Bürger zu Gebim stärken sich.
32 *Man bleibet vielleicht einen Tag zu Nob, so wird er seine Hand regen wider den Berg der Tochter Zion und wider den Hügel Jerusalems.
33 Aber siehe, der Herr Herr Zebaoth wird die Aeste mit Macht verhauen, und was hoch aufgerichtet stehet, verkürzen, daß die Hohen geniedriget werden.
34 *Und der dicke Wald wird mit Eisen umgehauen werden, und Libanon wird fallen durch den Mächtigen.

XI. Und es wird eine Ruthe aufgehen von dem Stamm Isai, und ein Zweig aus seiner Wurzel Frucht bringen;
2 *auf welchem wird ruhen der Geist des Herrn, der Geist der Weisheit und des Verstandes,

24 Propter hoc haec dicit Dominus Deus exercituum: Noli timere, populus meus habitator Sion, ab Assur; in virga percutiet te, et baculum suum levabit super te in via Aegypti. (v.26.)
25 *Adhuc enim paululum modicumque, et consummabitur indignatio et furor meus super scelus eorum. (12,1.)
26 *Et suscitabit super eum Dominus exercituum flagellum juxta plagam Madian in petra Oreb, et virgam suam super mare, et levabit eam in via Aegypti. (37,36. Jud.7,25. Ex.17,5. 14,26.)
27 *Et erit, in die illa auferetur onus ejus de humero tuo, et jugum ejus de collo tuo, et computrescet jugum a facie olei. (14,25. Jer.30,8.)
28 Veniet in Ajath, transibit in Magron, apud Machmas commendabit vasa sua. (1Sm.14,2; 13,16. 23; 17,10.)
29 *Transierunt cursim, Gaba sedes nostra, obstupuit Rama, Gabaath Saulis fugit. (1Sm.11,4)
30 *Hinni voce tua, filia Gallim, attende, Laisa, paupercula Anathoth. (1Sm. 25,44; Jer.1,1; Jos.15,31)
31 *Migravit Medemena; habitatores Gabim confortamini.
32 *Adhuc dies est, ut in Nobe stetur; agitabit manum suam super montem filiae Sion, collem Jerusalem. (Neh. 11,32.)
33 Ecce, dominator Dominus exercituum confringet laguncalam in terrore, et excelsi statura succidentur, et sublimes humiliabuntur. (v.16. 9,14.)
34 *Et subvertentur condensa saltus ferro, et Libanus cum excelsis cadet. (v.18. 37,36.)

XI. Et egredietur virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascendet. (4,2.6,13. Job.14,7; 1Sm17,12 Ap.5,5. Mt.2,23.)
2 *Et requiescet super eum spiritus Domini, spiritus sapientiae et intellectus, (42,1.. Ap.1,4. Col.2,9?)

M. läßt er s. Geräth. vE: hält Waffenmusterung.
29. z. durch den Paß, übernachten zu G. B: fahren durch e. Fuhrt? vE: dringen durch den engen Weg u. machen Halt d. Nachts. dW: Nachtquartier. A: [sagen:] G. ist unser N.
30. B: nach Lais hin. dW: Kreische l. auf ... horch, L., armes A. (vE: laß es L. hören?)
31. flüchten. B: flüchtet ... machen sich mit Gewalt auf.
32. bl. noch e. T. B: Noch denselben T. dW: N. einen Rast. heute.
33. dW: entblättert die Zweige mit Schreckensgewalt. B: fruchtbaren Zw. B: daß die gar Hohen v. Größe abgehauen und ... dW: die hohes Wuchses sind, w. gefällt, u. d. Stolzen gestürzt. vE: die hoch da standen, u. d. Erhabenen sinken nieder.
34. B: er w. das Gesträuch des W. m. d. Axt wegh., also w. ... einen M. dW: durch mächt. Hand.
1. B: e. Reis hervorkommen. dW: Dann schießt ... auf, u. e. Sproß ... bricht hervor. vE: Sprößling ... aufblühen. B: fruchtbar sein. (A: u. e. Blume?)
2. dW: ein Geist! dW.vE: u. d. Klugheit!

πνεῦμα βουλῆς καὶ ἰσχύος, πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας· [8] ἐμπλήσει αὐτὸν πνεῦμα φόβου θεοῦ. Οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ, οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει, [4] ἀλλὰ κρινεῖ ἐν δικαιοσύνῃ ταπεινῷ κρίσιν, καὶ ἐλέγξει ἐν εὐθύτητι τοὺς ταπεινοὺς τῆς γῆς, καὶ πατάξει γῆν τῷ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἐν πνεύματι διὰ χειλέων ἀνελεῖ ἀσεβῆ. [5] Καὶ ἔσται δικαιοσύνῃ ἐζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἀληθείᾳ εἰλημμένος τὰς πλευρὰς αὐτοῦ. [6] Καὶ συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός, καὶ πάρδαλις συναναπαύσεται ἐρίφῳ, καὶ μοσχάριον καὶ ταῦρος καὶ λέων ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ παιδίον μικρὸν ἄξει αὐτούς. [7] Καὶ βοῦς καὶ ἄρκος ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ ἅμα τὰ παιδία αὐτῶν ἔσονται, καὶ λέων ὡς βοῦς ἅμα φάγεται ἄχυρα· [8] καὶ παιδίον νήπιον ἐπὶ τρώγλην ἀσπίδων καὶ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ κοίτην ἐκγόνων ἀσπίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ. [9] Καὶ οὐ μὴ κακοποιήσωσιν οὐδ᾽ οὐ μὴ δύνωνται ἀπολέσαι οὐδένα ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, ὅτι ἐνεπλήσθη ἡ σύμπασα τοῦ γνῶναι τὸν κύριον, ὡς ὕδωρ πολὺ κατακαλύψαι θαλάσσας. [10] Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαὶ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ᾽ αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν, καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμή.

[11] Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ προςθήσει κύριος τοῦ δεῖξαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ ζηλῶσαι τὸ καταλειφθὲν ὑπόλοιπον τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ὃ ἂν καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καὶ ἀπὸ Βαβυλωνίας καὶ ἀπὸ Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ Ἐλαμιτῶν καὶ ἀπὸ ἡλίου ἀνατολῶν καὶ ἐξ Ἀραβίας καὶ ἀπὸ νήσων τῆς θαλάσσης· [12] καὶ ἀρεῖ σημεῖον εἰς τὰ ἔθνη, καὶ συνάξει τοὺς ἀπολομένους Ἰσραήλ, καὶ τοὺς διεσπαρμένους Ἰούδα συνάξει

רוּחַ עֵצָה וּגְבוּרָה רוּחַ דַּעַת וְיִרְאַת
3 יְהוָה׃ וַהֲרִיחוֹ בְּיִרְאַת יְהוָה וְלֹא־
לְמַרְאֵה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט וְלֹא־לְמִשְׁמַע
4 אָזְנָיו יוֹכִיחַ׃ וְשָׁפַט בְּצֶדֶק דַּלִּים
וְהוֹכִיחַ בְּמִישׁוֹר לְעַנְוֵי־אָרֶץ וְהִכָּה־
אֶרֶץ בְּשֵׁבֶט פִּיו וּבְרוּחַ שְׂפָתָיו
ה יָמִית רָשָׁע׃ וְהָיָה צֶדֶק אֵזוֹר מָתְנָיו
6 וְהָאֱמוּנָה אֵזוֹר חֲלָצָיו׃ וְגָר זְאֵב
עִם־כֶּבֶשׂ וְנָמֵר עִם־גְּדִי יִרְבָּץ וְעֵגֶל
וּכְפִיר וּמְרִיא יַחְדָּו וְנַעַר קָטֹן נֹהֵג
7 בָּם׃ וּפָרָה וָדֹב תִּרְעֶינָה יַחְדָּו
יִרְבְּצוּ יַלְדֵיהֶן וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל־
8 תֶּבֶן׃ וְשִׁעֲשַׁע יוֹנֵק עַל־חֻר פָּתֶן וְעַל
מְאוּרַת צִפְעוֹנִי גָּמוּל יָדוֹ הָדָה׃
9 לֹא־יָרֵעוּ וְלֹא־יַשְׁחִיתוּ בְּכָל־הַר
קָדְשִׁי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ דֵּעָה אֶת־
י יְהוָה כַּמַּיִם לַיָּם מְכַסִּים׃ וְהָיָה בַּיּוֹם
הַהוּא שֹׁרֶשׁ יִשַׁי אֲשֶׁר עֹמֵד לְנֵס
עַמִּים אֵלָיו גּוֹיִם יִדְרֹשׁוּ וְהָיְתָה
מְנֻחָתוֹ כָּבוֹד׃
11 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא יוֹסִיף אֲדֹנָי
שֵׁנִית יָדוֹ לִקְנוֹת אֶת־שְׁאָר עַמּוֹ אֲשֶׁר
יִשָּׁאֵר מֵאַשּׁוּר וּמִמִּצְרַיִם וּמִפַּתְרוֹס
וּמִכּוּשׁ וּמֵעֵילָם וּמִשִּׁנְעָר וּמֵחֲמָת
12 וּמֵאִיֵּי הַיָּם׃ וְנָשָׂא נֵס לַגּוֹיִם וְאָסַף
נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל וּנְפֻצוֹת יְהוּדָה יְקַבֵּץ

3. A¹: λαλείαν. 4. A¹B* ἐν δικ. et ἐν εὐθ. (A²X†). X: ἐνδόξως (pro ταπ.). X: τῷ (pro ult. ἐν). 5. A¹B* (alt.) αὐτȣ̃ (A²EFX†). 6. X: Τότε (pro Καί). FX: κ. λέων κ. ταῦρ. 7. FX: ἔσ. τὰ π. αὐτ. A¹: βοσκηθήσονται (ἔσ. A²B; X: ἔσται). A¹X: καὶ (pro ὡς A²B). B* ἅμα (ult.). A¹X: φάγονται (-εται A²B). 8. B: τρωγλῶν. A¹B* ἀπογεγ. (A²X†). FX: ἐγγόνων. 9. B: κακοποιήσȣσιν ȣ̓δὲ μή. FX† (p. σύμπ.) γῆ. 11. B* ἐν. B† ὁ (a. κύρ.). X† (p. ζηλ.) καὶ ζητῆσαι. FX* ὑπόλ. B* (alt.) αὐτȣ̃. EFX: ἐὰν (pro ἂν). B: ὑπὸ τ. Ἀσσ. A¹* (tert. et quart.) ἀπὸ (A²BEFX†). A¹B* καὶ ἀπὸ ν. τ. θ. (A²X†). 12. X† τȣ̃ (a. Ἰȣ́δα).

2. A: der Wissenschaft u. d. Frömmigkeit!!
3. B: nach d. F.? dW.vE: er hat (nur) s. Wohlgefallen an ...? (A: der Geist der F. d. H. w. ihn erfüllen!) vE: nach d. Scheine seiner A. dW: Augenschein ... Gerücht. A: Hörensagen.
4. u. gerades Urtheil fällen den E. B: mit Billigk. bestrafen d. Sanftmüthigen? A: Sanften der Erde? dW: bescheidet m. B. die E. vE: entsch. nach B. über d. Unterdrückten. B.dW.vE: das Land? B: Scepter. vE: Ruthe? dW: Geißel? dW.vE.A: (Zorn-) Hauch.
5. Lenden ... Hüften. dW.A: u. (die) Treue? vE: u. Wahrheit.

der Geist des Raths und der Stärke, der Geist der Erkenntniß und der Furcht des 3 Herrn, *und sein Riechen wird sein in der Furcht des Herrn. Er wird nicht richten, nach dem seine Augen sehen, noch strafen, 4 nach dem seine Ohren hören, *sondern wird mit Gerechtigkeit richten die Armen, und mit Gericht strafen die Elenden im Lande, und wird mit dem Stabe seines Mundes die Erde schlagen, und mit dem Odem seiner Lippen 5 den Gottlosen tödten. *Gerechtigkeit wird der Gurt seiner Lenden sein, und der Glaube 6 der Gurt seiner Nieren. *Die Wölfe werden bei den Lämmern wohnen, und die Pardel bei den Böcken liegen; ein kleiner Knabe wird Kälber und junge Löwen 7 und Mastvieh mit einander treiben. *Kühe und Bären werden an der Weide gehen, daß ihre Jungen bei einander liegen, und Löwen werden Stroh essen wie die Ochsen; 8 *und ein Säugling wird seine Lust haben am Loch der Otter, und ein Entwöhnter wird seine Hand stecken in die Höhle des 9 Basilisken. *Man wird nirgend letzen noch verderben auf meinem heiligen Berge, denn das Land ist voll Erkenntniß des Herrn, wie mit Wasser des Meers bedeckt. 10 *Und wird geschehen zu der Zeit, daß die Wurzel Isai, die da stehet zum Panier den Völkern, nach der werden die Heiden fragen, und seine Ruhe wird Ehre sein.

11 Und der Herr wird zu der Zeit zum andern Mal seine Hand ausstrecken, daß er das Uebrige seines Volks erkriege, so übergeblieben ist von den Assyrern, Egyptern, Pathros, Mohrenland, Elamiten, Sinear, Hamath und von den Inseln des 12 Meers, *und wird ein Panier unter die Heiden aufwerfen, und zusammen bringen die Verjagten Israels, und die Zerstreuten aus Juda zuhauf führen von

5. U.L: die Gurt. 9. A.A: verletzen.
12. A.A: zu Hauf.

spiritus consilii et fortitudinis, spiritus scientiae et pietatis, *et replebit 3 eum spiritus timoris Domini. Non [1Sm.16,7. Jo.7,24.] secundum visionem oculorum judicabit, neque secundum auditum au- [Ps.72,12.] rium arguet; *sed judicabit in ju- 4 stitia pauperes, et arguet in aequitate pro mansuetis terrae, et percutiet [49,2. Ap. 19,15;] terram virga oris sui, et spiritu [Job.4,9. 2Th.2,8.] labiorum suorum interficiet impium. [Eph.6,14.] *Et erit justitia cingulum lumbo- 5 rum ejus, et fides cinctorium renum [65,25. Ez.34,25. Hos.2,18. Job.5,23. Mt.10,16.] ejus. *Habitabit lupus cum agno, 6 et pardus cum hoedo accubabit; vitulus et leo et ovis simul morabuntur, et puer parvulus minabit eos. *Vitulus et ursus pascentur, simul 7 requiescent catuli eorum, et leo [65,25. Job.40,10] quasi bos comedet paleas; *et de- 8 lectabitur infans ab ubere super fora- [14,29.] mine aspidis, et in caverna reguli qui ablactatus fuerit manum suam [35,9. Hab.2,14.] mittet. *Non nocebunt et non oc- 9 cident in universo monte sancto meo, quia repleta est terra scientia Domi- [v.1. ‡R. 15,12. Ap.5,5.] ni, sicut aquae maris operientes. *In 10 die illa radix Jesse, qui stat in [42,6. 49,6. L. 2,31. Ps. 132,14.] signum populorum, ipsum gentes deprecabuntur, et erit sepulchrum ejus gloriosum.

Et erit, in die illa adjiciet Domi- 11 nus secundo manum suam ad possidendum residuum populi sui, quod relinquetur ab Assyriis et ab Aegypto [Gn.10,14.] et a Phetros et ab Aethiopia et ab [21,2; Dn.1,2.] Aelam et a Sennaar et ab Emath [24,15.] et ab insulis maris, *et levabit 12 [v.10. 5,26. 49,22; 56,8. Ps. 147,2.] signum in nationes, et congregabit profugos Israel, et dispersos Juda

8. Al.: in cavernam.

6. Böcklein ruhen. Kälber ... werden m. ein. sein, u. ein Kl. K. w. sie tr. dW: Dann herbergt der Wolf ... lagert sich. vE: Es wird ... weilen.
7. B.dW.vE: Kuh u. Bär(in).
8. dW: der S. spielt an d. Natterkluft, u. nach der Otter Höhle ... vE: wird sich am ... freuen, das Kind.
9. nicht ... auf m. ganzen ... wie W. das M. bed. B: Sie werden kein Leid thun. dW: Nicht böse u. u. verderbl. handeln sie. vE: u. schaden, nichts verd. B.dW: die W. (so) das M. bedecken. A: Gewässer den Meeresgrund decken.
10. dW: zum Sprößling J. ... wenden sich. vE: Feldzeichen. dW: s. Wohnung ist Herrlichk. B: Niederlassung. vE: Ruheplatz w. herrl. s. (A: Grab.)
11. B: anlegen ... erlange. dW: um loszukaufen? vE: in Besitz zu nehmen. A: sich anzueignen.

ἐκ τῶν τεσσάρων πτερύγων τῆς γῆς. [13] *Καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ ζῆλος Ἐφραίμ, καὶ οἱ ἐχθροὶ Ἰούδα ἀπολοῦνται· Ἐφραὶμ οὐ ζηλώσει Ἰούδαν, καὶ Ἰούδας οὐ θλίψει Ἐφραίμ.* [14] *Καὶ πετασθήσονται ἐν πλοίοις ἀλλοφύλων· θάλασσαν ἅμα προνομεύσουσιν καὶ τοὺς ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπὶ Μωὰβ πρῶτον τὰς χεῖρας ἐπιβαλοῦσιν, οἱ δὲ υἱοὶ Ἀμμὼν πρῶτοι ὑπακούσονται.* [15] *Καὶ ἐρημώσει κύριος τὴν θάλασσαν Αἰγύπτου, καὶ ἐπιβαλεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν πνεύματι βιαίῳ, καὶ πατάξει αὐτῶν εἰς ἑπτὰ φάραγγας, ὥςτε διαπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν ὑποδήμασιν·* [16] *καὶ ἔσται δίοδος τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἔσται τῷ Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἡμέρα ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ γῆς Αἰγύπτου.*

XII. *Καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Εὐλογήσω σε, κύριε, διότι ὠργίσθης μοι καὶ ἀπέστρεψας τὸν θυμόν σου καὶ ἠλέησάς με.* [2] *Ἰδοὺ ὁ θεός μου σωτήρ μου, πεποιθὼς ἔσομαι ἐν αὐτῷ καὶ οὐ φοβηθήσομαι· διότι ἡ δόξα μου καὶ ἡ αἴνεσίς μου Ἰὰ κύριος, καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.* [3] *Καὶ ἀντλήσετε ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου,* [4] *καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Ὑμνεῖτε κύριον, βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔνδοξα αὐτοῦ, μιμνήσκεσθε ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ.* [5] *Ὑμνήσατε τὸ ὄνομα κυρίου, ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν· ἀναγγείλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῇ.* [6] *Ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφραίνεσθε οἱ κατοικοῦντες ἐν Σιών, ὅτι ὑψώθη ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ ἐν μέσῳ σου.*

XIII. *Ὅρασις ἣν εἶδεν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς κατὰ Βαβυλῶνος.*

---

13. A[1]: ζυγὸς (pro ζῆλ. A[2]B). FX† τὸν (a. Ἰούδαν et Ἐφρ. tert.). 14. X: *προνομεύοντες*. 15. A[1]B* *αὐτῶν εἰς* (A[2]†; X: *αὐτὸν εἰς*). F: *πορεύεσθαι*. 16. A[1]: *ὁδὸς* (pro *διοδ.* A[2]B). F (pro *ἐν Αἰγ.*): *τῷ καταλειφθέντι ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων*. EFX: *ὡς τῇ ἡμέρᾳ*.

1. EFX: *ἐρεῖ*. B: *Εὐλογῶ*. X† (p. *θ. σου*) *ἀπ' ἐμοῦ*. 2. A[1]* (pr.) *μου* (A[2]B†). B: *ἐπ'* (pro *ἐν*). X† (a. *καὶ οὐ φ.*) *καὶ σωθήσομαι ἐν αὐτῷ*. 3. A[1]B* *Ἰὰ* (A[2]X†). B: *ἀντλήσατε* (A[1]: *ἀντλήσεται*?). 4. F (pro *Ὑμν. κύρ.*): *Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ*. 6. E: *Καὶ ἀγαλλ.* B* *ἐν* (pr.). B: *αὐτῆς* (pro *σου*).

1. EFX: *Ὅρ. κατὰ Βαβ. κτλ.*

מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃ 13 וְסָרָה קִנְאַת
אֶפְרַיִם וְצֹרְרֵי יְהוּדָה יִכָּרֵתוּ אֶפְרַיִם
לֹא־יְקַנֵּא אֶת־יְהוּדָה וִיהוּדָה לֹא־יָצֹר
14 אֶת־אֶפְרָיִם׃ וְעָפוּ בְכָתֵף פְּלִשְׁתִּים
יָמָּה יַחְדָּו יָבֹזּוּ אֶת־בְּנֵי־קֶדֶם אֱדוֹם
וּמוֹאָב מִשְׁלוֹחַ יָדָם וּבְנֵי עַמּוֹן
טו מִשְׁמַעְתָּם׃ וְהֶחֱרִים יְהוָה אֵת לְשׁוֹן
יָם־מִצְרַיִם וְהֵנִיף יָדוֹ עַל־הַנָּהָר
בַּעְיָם רוּחוֹ וְהִכָּהוּ לְשִׁבְעָה נְחָלִים
16 וְהִדְרִיךְ בַּנְּעָלִים׃ וְהָיְתָה מְסִלָּה
לִשְׁאָר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשָּׁאֵר מֵאַשּׁוּר
כַּאֲשֶׁר הָיְתָה לְיִשְׂרָאֵל בְּיוֹם עֲלֹתוֹ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

XII. וְאָמַרְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא אוֹדְךָ יְהוָה
כִּי אָנַפְתָּ בִּי יָשֹׁב אַפְּךָ וּתְנַחֲמֵנִי׃
2 הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד
כִּי עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ יְהוָה וַיְהִי־לִי
3 לִישׁוּעָה׃ וּשְׁאַבְתֶּם־מַיִם בְּשָׂשׂוֹן
4 מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה׃ וַאֲמַרְתֶּם בַּיּוֹם
הַהוּא הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ
הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו הַזְכִּירוּ כִּי
ה נִשְׂגָּב שְׁמוֹ׃ זַמְּרוּ יְהוָה כִּי גֵאוּת
עָשָׂה מיֻדַעַת זֹאת בְּכָל־הָאָרֶץ׃
6 צַהֲלִי וָרֹנִּי יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן כִּי־גָדוֹל
בְּקִרְבֵּךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

XIII. מַשָּׂא בָּבֶל אֲשֶׁר חָזָה יְשַׁעְיָהוּ
בֶּן־אָמוֹץ׃

מודעת ק׳ v. 5.
עד כאן v. 6.

12. B.A: vier Enden. dW: Säumen. vE: Gegenden.

13. B: R. Ephraims w. weichen. dW.vE: Dann (Es) weichet d. Eifersucht E. B: Widerwärtigen von J. dW: Neider in J.

14. ihre H. greifen. B.dW.vE.A: fliegen auf die Schulter(n). B.vE: An ... ihre Hand legen. A: nach ... strecken s. i. H.

13 den vier Oertern des Erdreichs. *Und der Neid wider Ephraim wird aufhören, und die Feinde Juda werden ausgerottet werden, daß Ephraim nicht neide den Juda, und 14 Juda nicht sei wider Ephraim. *Sie werden aber den Philistern auf dem Halse sein gegen Abend, und berauben alle die, so gegen Morgen wohnen; Edom und Moab werden ihre Hände gegen sie falten, die Kinder Ammon werden gehorsam sein. 15 *Und der Herr wird verbannen den Strom des Meers in Egypten, und wird seine Hand lassen gehen über das Wasser mit seinem starken Winde, und die sieben Ströme schlagen, daß man mit Schuhen 16 dadurch gehen mag. *Und wird eine Bahn sein dem Uebrigen seines Volks, das übergeblieben ist von den Assyrern, wie Israel geschah zur Zeit, da sie aus Egyptenland zogen.

XII. Zu derselbigen Zeit wirst du sagen: Ich danke dir, Herr, daß du zornig bist gewesen über mich, und dein Zorn sich ge- 2 wendet hat, und tröstest mich. *Siehe, Gott ist mein Heil, ich bin sicher und fürchte mich nicht; denn Gott der Herr ist meine Stärke und mein Psalm, und ist 3 mein Heil. *Ihr werdet mit Freuden Wasser schöpfen aus den Heilsbrunnen, 4 *und werdet sagen zur selbigen Zeit: Danket dem Herrn, prediget seinen Namen, machet kund unter den Völkern sein Thun, verkündiget, wie sein Name so hoch ist! 5 *Lobsinget dem Herrn, denn er hat sich herrlich bewiesen, solches sei kund in allen 6 Landen! *Jauchze und rühme, du Einwohnerin zu Zion; denn der Heilige Israels ist groß bei dir.

XIII. Dieß ist die Last über Babel, die Jesaja, der Sohn Amoz, sahe.

12. A.A: Orten.
3. C.L: dem Heilbrunnen.

colliget a quatuor plagis terrae. *Et 13 auferetur zelus Ephraim, et hostes Juda peribunt; Ephraim non aemulabitur Judam, et Judas non pugnabit contra Ephraim. *Et volabunt in 14 humeros Philisthiim per mare, simul praedabuntur filios orientis; Idumaea et Moab praeceptum manus eorum, et filii Ammon obedientes erunt. *Et desolabit Dominus linguam ma- 15 ris Aegypti, et levabit manum suam super flumen in fortitudine spiritus sui, et percutiet eum in septem rivis, ita ut transeant per eum calceati. *Et erit via residuo populo 16 meo, qui relinquetur ab Assyriis, sicut fuit Israeli in die illa qua ascendit de terra Aegypti.

(9,21.7,17. Ez.37,19. — 2Rg.18,8. Ps.60,10. — Ap.16,12. — 19,23. — 10,24. Ex.14,29.)

Et dices in die illa: Confitebor **XII.** tibi, Domine, quoniam iratus es mihi; conversus est furor tuus et consolatus es me. *Ecce, Deus salvator 2 meus, fiducialiter agam et non timebo, quia fortitudo mea et laus mea Dominus, et factus est mihi in salutem. *Haurietis aquas in gau- 3 dio de fontibus salvatoris, *et dice- 4 tis in die illa: Confitemini Domino et invocate nomen ejus, notas facite in populis adinventiones ejus, mementote quoniam excelsum est nomen ejus. *Cantate Domino, quo- 5 niam magnifice fecit, annuntiate hoc in universa terra. *Exulta et lauda, 6 habitatio Sion, quia magnus in medio tui Sanctus Israel.

(10,25. — Ex.15,2. Ps.27,1. 118,14. Ap.15,3. — 44,3. Joel.3,23.1. — Jo.7,38; Ps.105,1. 1Ch.16,8. — Ps.148,13. — Ps.47,7. Ex.15,1.14. — 10,24.33.)

Onus Babylonis, quod vidit **XIII.** Isaias filius Amos.

(14,4.15,1. Jer.23,33. 50,1.51,1.)

2. Al. † (p. Dom.) Deus.

15. die Meereszunge Eg.'s ... üb. den Strom ... ihn zu 7 Bächen schl. B: Meerbusen. vE: Meerenge ... mit d. Fluch belegen. A: austrocknen. B: zu 7 Bächen. dW: in 7 Bäche. vE.A: Arme.
16. dW.vE: (gebahnte) Straße.
1. dW.vE: preise dich. B.A: hast mich getröstet. vE: mir Tr. gegeben. dW: erbarmtest dich mein.
2. u. ward m. H. dW.vE: Retter! A: Heiland. dW.vE.A: bin getrost. B: will getr. sein. vE.A: Lob(gesang). dW: Preis u. Gesang ... ward meine Rettung. vE: war mir zur R.
4. B: rufet aus in s. N.? dW.vE.A: r. s. N. an. B.dW.vE: s. Thaten. A: Anschläge. vE: rühmet. A: gedenket. dW: lobsinget? B.dW.vE.A: erhaben.
5. Erhabenes gethan. B: etw. Hohes. dW.A: Herrliches. vE: große Dinge.
6. B: u. frohlocke. dW: jubele.
1. dW: Ausspruch. vE: Spruch.

XIII. ***Contra Babyloniam.***

[2] Ἐπ' ὄρος πεδινοῦ ἄρατε σημεῖον, ὑψώσατε τὴν φωνὴν αὐτοῖς, μὴ φοβεῖσθε· παρακαλεῖτε τῇ χειρί, ἀνοίξατε οἱ ἄρχοντες. [3] Ἐγὼ συντάσσω· ἡγιασμένοι εἰσίν, καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς· γίγαντες ἔρχονται πληρῶσαι τὸν θυμόν μου χαίροντες ἅμα καὶ ὑβρίζοντες. [4] Φωνὴ ἐθνῶν πολλῶν ἐπὶ τῶν ὀρέων, ὁμοία ἐθνῶν πολλῶν, φωνὴ βασιλέων καὶ ἐθνῶν συνηγμένων. Κύριος σαβαὼθ ἐντέταλται ἔθνει ὁπλομάχῳ, [5] ἔρχεσθαι ἐκ γῆς πόῤῥωθεν ἀπ' ἄκρου θεμελίου τοῦ οὐρανοῦ· κύριος καὶ οἱ ὁπλομάχοι αὐτοῦ, τοῦ καταφθεῖραι τὴν οἰκουμένην ὅλην.

[6] Ὀλολύζετε· ἐγγὺς γὰρ ἡ ἡμέρα κυρίου, καὶ συντριβὴ παρὰ τοῦ θεοῦ ἥξει. [7] Διὰ τοῦτο πᾶσαι χεῖρες ἐκλυθήσονται, καὶ πᾶσα ψυχὴ ἀνθρώπου δειλιάσει, [8] καὶ ταραχθήσονται οἱ πρέσβεις, καὶ ὠδῖνες αὐτοὺς ἕξουσιν ὡς γυναικὸς τικτούσης· καὶ συμφοράσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἐκστήσονται, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὡς φλὸξ μεταβαλοῦσιν.

[9] Ἰδοὺ γὰρ ἡ ἡμέρα κυρίου ἀνίατος ἔρχεται θυμοῦ καὶ ὀργῆς, θεῖναι τὴν οἰκουμένην ἔρημον καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἀπολέσαι ἐξ αὐτῆς. [10] Οἱ γὰρ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ Ὠρίων καὶ πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οὐρανοῦ τὸ φῶς αὐτῶν οὐ δώσουσιν, καὶ σκοτισθήσεται τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φῶς αὐτῆς. [11] Καὶ ἐντελοῦμαι τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ κακά, καὶ τοῖς ἀσεβέσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν· καὶ ἀπολῶ ὕβριν ἀνόμων, καὶ ὕβριν ὑπερηφάνων ταπεινώσω. [12] Καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ἔντιμοι μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον τὸ ἄπυρον, καὶ ὁ ἄνθρωπος μᾶλλον ἔντιμος ἔσται ἢ ὁ λίθος ὁ ἐκ Σουφείρ. [13] Ὁ γὰρ οὐρανὸς θυμωθήσεται, καὶ ἡ γῆ σεισθήσεται ἐκ τῶν θεμελίων αὐτῆς, διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου σαβαώθ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἂν ἐπέλθῃ ὁ

2 עַל הַר־נִשְׁפֶּה שְׂאוּ־נֵס הָרִימוּ
קוֹל לָהֶם הָנִיפוּ יָד וְיָבֹאוּ פִּתְחֵי
3 נְדִיבִים׃ אֲנִי צִוֵּיתִי לִמְקֻדָּשָׁי גַּם
קָרָאתִי גִבּוֹרַי לְאַפִּי עַלִּיזֵי גַּאֲוָתִי׃
4 קוֹל הָמוֹן בֶּהָרִים דְּמוּת עַם־רָב קוֹל
שְׁאוֹן מַמְלְכוֹת גּוֹיִם נֶאֱסָפִים יְהוָה
ה צְבָאוֹת מְפַקֵּד צְבָא מִלְחָמָה׃ בָּאִים
מֵאֶרֶץ מֶרְחָק מִקְצֵה הַשָּׁמָיִם יְהוָה
וּכְלֵי זַעְמוֹ לְחַבֵּל כָּל־הָאָרֶץ׃

6 הֵילִילוּ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה כְּשֹׁד
7 מִשַּׁדַּי יָבוֹא׃ עַל־כֵּן כָּל־יָדַיִם תִּרְפֶּינָה
8 וְכָל־לְבַב אֱנוֹשׁ יִמָּס׃ וְנִבְהָלוּ ׀ צִירִים
וַחֲבָלִים יֹאחֵזוּן כַּיּוֹלֵדָה יְחִילוּן
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ יִתְמָהוּ פְּנֵי לְהָבִים
פְּנֵיהֶם׃
9 הִנֵּה יוֹם־יְהוָה בָּא אַכְזָרִי וְעֶבְרָה
וַחֲרוֹן אָף לָשׂוּם הָאָרֶץ לְשַׁמָּה
י וְחַטָּאֶיהָ יַשְׁמִיד מִמֶּנָּה׃ כִּי־כוֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם וּכְסִילֵיהֶם לֹא יָהֵלּוּ אוֹרָם
חָשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ בְּצֵאתוֹ וְיָרֵחַ לֹא־יַגִּיהַּ
11 אוֹרוֹ׃ וּפָקַדְתִּי עַל־תֵּבֵל רָעָה וְעַל־
רְשָׁעִים עֲוֹנָם וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן זֵדִים
12 וְגַאֲוַת עָרִיצִים אַשְׁפִּיל׃ אוֹקִיר אֱנוֹשׁ
13 מִפָּז וְאָדָם מִכֶּתֶם אוֹפִיר׃ עַל־כֵּן
שָׁמַיִם אַרְגִּיז וְתִרְעַשׁ הָאָרֶץ מִמְּקוֹמָהּ
בְּעֶבְרַת יְהוָה צְבָאוֹת וּבְיוֹם חֲרוֹן

---

2. A¹X: *ἑαυτοῖς* (pro *αὐτοῖς* A²B). B* *μὴ φοβ.* A¹: *ψυχῇ* (pro *χειρί* A²B). 3. A¹† (p. *συντ.*) *καὶ ἐγὼ* [*ἄγω*?] *αὐτός* (A² uncis incl.). B* *ἡγ. εἰσίν.* A²: *καίγε* (pro *καὶ ἐγώ*). 4. A²: *βασιλειῶν.* 5. FX: *ἔρχεσθε.* A¹* *θεμελ.* (A²B†). B* (alt.) *τοῦ.* B: *πᾶσαν τὴν οἰκ.* 6. E: *Ὀλολύξετε.* B* *ἡ.* 7. B: *πᾶσα χείρ.* A¹: *ἐκλυθήσεται.* 8. B* (pr.) *καί.* 9. B* *ἡ.* B: *ἔρχ. ἀνίατ.* FX† (a. *θυμ.*) *μήνιδος καί.* X† (p. *οἰκ.*) *ὅλην.* 10. A¹B* *αὐτῶν* (A²FX†). 11. F: *ἀσεβείας* (pro *ἁμ.*). 12. A¹: *χρυσεῖον.* B* (pr.) *ὁ.* B: *ὁ ἐν Σωφίρ* (E: *Σαπφείρ*, F: *Ὀπφεῖρ*). 13. X: *σαλευθήσεται* (pro *θυμωθ.*). A¹X* *ἐν* (A²B†).

2. ragenden B., rufet laut ihnen zu, winket mit d. H., daß s. einz. dW: nackten B. A: dunkeln. vE: steilem Berge. dW: erhebet d. H. ... der Tyrannen.
3. dW: Geweiheten. vE: Auserwählten. B.dW. vE: Helden. dW: zu vollführen m. Z. B: lustig ... Pracht. vE: sich meiner Größe freuen. dW: meine stolz frohlockenden?
4. mustert. B.dW: Getöse. vE: Volksgetöse. B. dW.vE: ein (sein, das) Kriegsheer.
5. Sie k. aus ... B: Erbitterung. dW.vE: s. Zorns Werkzeuge.
6. B: Verstörung. vE: Verheerung vom Allgewalt. dW: Verh. v. Herrn.
7. vE: Matt sinken deßhalb. dW.A: verzagt. B:

2 Werft Panier auf auf hohen Bergen, rufet getrost wider sie, werft die Hand auf, lasset einziehen durch die Thore der Für-
3 sten. * Ich habe meinen Geheiligten geboten, und meine Starken gerufen zu meinem Zorn, die da fröhlich sind in meiner
4 Herrlichkeit. * Es ist ein Geschrei einer Menge auf den Bergen, wie eines großen Volks, ein Geschrei als eines Getümmels der versammleten Königreiche der Heiden. Der Herr Zebaoth rüstet ein Heer zum
5 Streit, * die aus fernen Landen kommen vom Ende des Himmels; ja, der Herr selbst sammt dem Zeuge seines Zorns, zu verderben das ganze Land.

6 Heulet, denn des Herrn Tag ist nahe, er kommt wie eine Verwüstung vom All-
7 mächtigen. * Darum werden alle Hände laß, und aller Menschen Herz wird feig
8 sein; * Schrecken, Angst und Schmerzen wird sie ankommen, es wird ihnen bange sein wie einer Gebärerin, einer wird sich vor dem andern entsetzen, feuerroth werden ihre Angesichter sein.

9 Denn siehe, des Herrn Tag kommt grausam, zornig, grimmig, das Land zu verstören und die Sünder daraus zu ver-
10 tilgen. * Denn die Sterne am Himmel und sein Orion scheinen nicht helle, die Sonne gehet finster auf, und der Mond
11 scheinet dunkel. * Ich will den Erdboden heimsuchen um seiner Bosheit willen, und die Gottlosen um ihrer Untugend willen, und will des Hochmuths der Stolzen ein Ende machen, und die Hoffart der Gewal-
12 tigen demüthigen, * daß ein Mann theurer sein soll denn feines Gold, und ein Mensch werther denn Goldstücke aus
13 Ophir. * Darum will ich den Himmel bewegen, daß die Erde beben soll von ihrer Stätte, durch den Grimm des Herrn Zebaoth und durch den Tag seines Zorns.

2 Super montem caliginosum levate signum, exaltate vocem, levate manum, et ingrediantur portas duces.
3 * Ego mandavi sanctificatis meis, et vocavi fortes meos in ira mea, ex-
4 sultantes in gloria mea. * Vox multitudinis in montibus quasi populorum frequentium, vox sonitus regum, gentium congregatarum. Dominus exercituum praecepit militiae belli,
5 * venientibus de terra procul, a summitate coeli; Dominus et vasa furoris ejus, ut disperdat omnem terram!

6 Ululate, quia prope est dies Domini; quasi vastitas a Domino veniet.
7 * Propter hoc omnes manus dissolventur, et omne cor hominis conta-
8 bescet * et conteretur; torsiones et dolores tenebunt, quasi parturiens dolebunt, unusquisque ad proximum suum stupebit, facies combustae vultus eorum!

9 Ecce, dies Domini veniet, crudelis et indignationis plenus et irae furorisque, ad ponendam terram in solitudinem, et peccatores ejus con-
10 terendos de ea. * Quoniam stellae coeli et splendor earum non expandent lumen suum, obtenebratus est sol in ortu suo, et luna non splen-
11 debit in lumine suo. * Et visitabo super orbis mala, et contra impios iniquitatem eorum, et quiescere faciam superbiam infidelium, et arro-
12 gantiam fortium humiliabo. * Pre-
13 tiosior erit vir auro, et homo mundo obrizo. * Super hoc coelum turbabo et movebitur terra de loco suo, propter indignationem Domini exercituum et propter diem irae fu-

7. A.A: feige werden.

4. S: et gent. Al.: praecipit. 9. Al.: venit.

zerschmelzen.
8. wehe sein. B: s. werden Wehen haben ... verwundern. dW: Sie sind bestürzt, v. Krämpfen u. W. ergriffen, w. d. G. zittern sie, einer starret d. a. an, wie Flammen glühet ihr Antlitz. vE: krümmen s. sich, blaß staunt ... Flammengesichte sind i. Ges.
9. dW: voll Grimmes u. brenn. Zornes. vE: der furchtbare! es k. der Z. u. Gr. B.A: dessen (seine) S.
10. des H. ... M. lässet s. Licht n. leuchten. dW: u. s. Bilder. vE: dessen Sternb. A: ihr Glanz? dW. vE: es (ver)dunkelt d. S. (sich) bei ihrem Aufgang. B: wird verfinstert sein wenn s. hervorkommt.
11. B: an dem E. die B. dW: ahnde an der Welt. B: ihre Verkehrtheit. dW: Missethat. vE: Frevelth. B: Hoff. der Wütheriche. dW.vE: Tyrannen.
12. dW: seltener ... Ophirs seltene Schätze?
13. brennenden Zorns. dW: laß ich d. H. erzittern. vE: erschüttere die H., so daß v. i. Stelle rückt.

θυμὸς αὐτοῦ. [14] *Καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ὡς δορκάδιον φεῦγον καὶ ὡς πρόβατον πλανώμενον, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων, ὥστε ἄνθρωπον εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστραφῆναι, καὶ ἄνθρωπον εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ διῶξαι.* [15] *Ὃς γὰρ ἐὰν ἁλῷ ἡττηθήσεται, καὶ ὅσοι συνηγμένοι εἰσίν, μαχαίρᾳ πεσοῦνται·* [16] *καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν ῥάξουσιν, καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν προνομεύσουσιν, καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἕξουσιν.*

[17] *Ἰδοὺ ἐπεγείρω ὑμῶν τοὺς Μήδους, οἳ οὐ λογίζονται ἀργύριον οὐδὲ χρυσίου χρείαν ἔχουσιν·* [18] *τοξεύματα νεανίσκων συντρίψουσιν, καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν οὐ μὴ ἐλεήσουσιν, οὐδὲ ἐπὶ τοῖς τέκνοις σου φείσονται οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν.* [19] *Καὶ ἔσται Βαβυλών, ἣ καλεῖται ἔνδοξος ὑπὸ βασιλέως Χαλδαίων, ὃν τρόπον κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σόδομα καὶ Γόμοῤῥα·* [20] *οὐ κατοικηθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ μὴ εἰσέλθωσιν εἰς αὐτὴν διὰ πολλῶν γενεῶν, οὐδὲ μὴ διέλθωσιν αὐτὴν Ἄραβες, οὐδὲ ποιμένες οὐ μὴ ἀναπαύσωνται ἐν αὐτῇ.* [21] *Καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ θηρία, καὶ πλησθήσονται οἰκίαι ἤχου, καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ σειρῆνες, καὶ δαιμόνια ἐκεῖ ὀρχηθήσονται,* [22] *καὶ ὀνοκένταυροι ἐκεῖ κατοικήσουσιν, καὶ νοσσοποιήσουσιν ἐχῖνοι ἐν τοῖς οἴκοις σπατάλης αὐτῶν. Ταχὺ ἔρχεται καὶ οὐ χρονιεῖ, καὶ αἱ ἡμέραι αὐτῆς οὐ μὴ ἐφελκυσθῶσιν.*

XIV. *Καὶ ἐλεήσει κύριος τὸν Ἰακώβ, καὶ ἐκλέξεται ἔτι τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἀναπαύσονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ ὁ γειώρας προστεθήσεται πρὸς αὐτούς, καὶ προστεθήσεται ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ.* [2] *Καὶ λήψονται αὐτοὺς ἔθνη καὶ εἰσάξουσιν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν, καὶ κατακληρονομήσουσιν αὐτοὺς οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ,*

---

14. EFX: *ἔστιν* (pro *ἔσται*). B: *καὶ ἄνθρωπος εἰς τ. χ. ἑαυτοῦ διώξεται.* 15. B: *ἂν.* X: *ἐκκεντηθήσεται* (pro *ἡττ.*). B: *οἵτινες ... πεσ. μαχ.* FX: *ἐν μαχ.* 16. B: *ῥάξ. ἐν. αὐτ.* EFX: *ῥήξουσιν.* 17. FX: *ἐπεγερῶ.* B: *οἳ ἀργ. οὐ λογ.* A[1]: *χρυσίον.* 18. X: *αὐτῶν* (pro *ὑμ.*). B: *ἐλεήσουσιν.* X (pro *τέκν.*): *υἱοῖς.* 19. B: *ἀπὸ β.* FX: *βασιλέων.* 20. FX* *χρόνον.* FX: *οὐδ' οὐ μὴ* (bis). FX† (p. *διέλθ.*) *εἰς* (X: *δι'*). B: *ἀναπαύσονται.* 21. E: *Καὶ ἄρα παύσ.* FX (pro *ἐκεῖ*): *ἐν αὐτῇ.* B: *ἐμπλησθήσονται.* B† (a. *οἰκ.*) *αἱ.* FX: *ὀρχήσεται ἐκεῖ.* B: *ὀρχήσονται.* 22. A[1]B* *σπατ.* (A[2]B†). X: *αὐτῆς* (pro *αὐτῶν*). B: *Ταχὺ κτλ.* init. cap. XIV. A[1]B* *καὶ αἱ ἡμ.-ἐφ.* (A[2]X†; EFX: *καὶ ἡμ. αὐτῶν κτλ.*).

1. FX: *ἀναπαύσεται.* B: *πρὸς τ. οἶκ.* 2. A[1]B* *αὐτ. οἱ υἱοὶ Ἰ.* (B[2]†).

---

14 אַפּוֹ׃ וְהָיָה כִּצְבִי מֻדָּח וּכְצֹאן וְאֵין
מְקַבֵּץ אִישׁ אֶל־עַמּוֹ יִפְנוּ וְאִישׁ אֶל־
טו אַרְצוֹ יָנוּסוּ׃ כָּל־הַנִּמְצָא יִדָּקֵר וְכָל־
16 הַנִּסְפֶּה יִפּוֹל בֶּחָרֶב׃ וְעֹלְלֵיהֶם
יְרֻטְּשׁוּ לְעֵינֵיהֶם יִשַּׁסּוּ בָּתֵּיהֶם
וּנְשֵׁיהֶם תִּשָּׁגַלְנָה׃
17 הִנְנִי מֵעִיר עֲלֵיהֶם אֶת־מָדָי אֲשֶׁר־
כֶּסֶף לֹא יַחְשֹׁבוּ וְזָהָב לֹא יַחְפְּצוּ־בוֹ׃
18 וּקְשָׁתוֹת נְעָרִים תְּרַטַּשְׁנָה וּפְרִי־בֶטֶן
לֹא יְרַחֵמוּ עַל־בָּנִים לֹא־תָחוּס עֵינָם׃
19 וְהָיְתָה בָבֶל צְבִי מַמְלָכוֹת תִּפְאֶרֶת
גְּאוֹן כַּשְׂדִּים כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־
כ סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה׃ לֹא־תֵשֵׁב לָנֶצַח
וְלֹא תִשְׁכֹּן עַד־דּוֹר וָדוֹר וְלֹא־יַהֵל
שָׁם עֲרָבִי וְרֹעִים לֹא־יַרְבִּצוּ שָׁם׃
21 וְרָבְצוּ־שָׁם צִיִּים וּמָלְאוּ בָתֵּיהֶם
אֹחִים וְשָׁכְנוּ שָׁם בְּנוֹת יַעֲנָה
22 וּשְׂעִירִים יְרַקְּדוּ־שָׁם׃ וְעָנָה אִיִּים
בְּאַלְמְנוֹתָיו וְתַנִּים בְּהֵיכְלֵי עֹנֶג
וְקָרוֹב לָבוֹא עִתָּהּ וְיָמֶיהָ לֹא
יִמָּשֵׁכוּ׃

XIV. כִּי יְרַחֵם יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וּבָחַר
עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל וְהִנִּיחָם עַל־אַדְמָתָם
וְנִלְוָה הַגֵּר עֲלֵיהֶם וְנִסְפְּחוּ עַל־בֵּית
2 יַעֲקֹב׃ וּלְקָחוּם עַמִּים וֶהֱבִיאוּם אֶל־
מְקוֹמָם וְהִתְנַחֲלוּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל

---

v. 16. תשכבנה ק׳

14. U. sollen ... die Niemand sammelt. dW: Gazelle ... Keiner zusammenhält.

15. dW: treffen l., w. durchbohrt, u. w. ergriffen wird. vE: u. Alle die s. fangen lassen..

17. S. achten werden. B.dW: an S. Gefallen (Lust) haben. vE: den M. ... begehrt.

18. noch ihr Auge. B: zerschmettern. dW: hinschm. vE: strecken s. nieder.

14 *Und sie soll sein wie ein zerscheuchtes Reh, und wie eine Heerde ohne Hirten, daß sich ein jeglicher zu seinem Volk heimkehren und ein jeglicher in sein Land fliehen 15 wird. *Darum, daß, welcher sich da finden läßt, erstochen wird, und welcher dabei ist, 16 durchs Schwert fallen wird. *Es sollen auch ihre Kinder vor ihren Augen zerschmettert, ihre Häuser geplündert und ihre Weiber geschändet werden.

17 Denn siehe, ich will die Meder über sie erwecken, die nicht Silber suchen oder 18 nach Gold fragen, *sondern die Jünglinge mit Bogen erschießen, und sich der Frucht des Leibes nicht erbarmen, noch der Kin- 19 der schonen. *Also soll Babel, das schönste unter den Königreichen, die herrliche Pracht der Chaldäer, umgekehret werden von Gott, wie Sodom und Go- 20 morra, *daß man hinfort nicht mehr da wohne, noch jemand da bleibe für und für, daß auch die Araber keine Hütten daselbst machen, und die Hirten keine Hür- 21 den daselbst aufschlagen. *Sondern Zihim werden sich da lagern, und ihre Häuser voll Ohim sein, und Straußen werden da wohnen, und Feldgeister werden da hüpfen, 22 *und Eulen in ihren Pallästen singen, und Drachen in den lustigen Schlössern. Und ihre Zeit wird schier kommen, und ihre Tage werden sich nicht säumen.

XIV. Denn der Herr wird sich über Jakob erbarmen, und Israel noch weiter erwählen und sie in ihr Land setzen; und Fremdlinge werden sich zu ihnen thun 2 und dem Hause Jakobs anhangen. *Und die Völker werden sie annehmen und bringen an ihren Ort, daß sie das Haus

---

14. A.A: verscheuchtes. 20. U.L: fort.
22. A.A: bald kommen.

roris ejus. *Et erit quasi damula 14 fugiens et quasi ovis, et non erit qui congreget; unusquisque ad populum suum convertetur, et singuli ad terram suam fugient. *Omnis 15 qui inventus fuerit, occidetur, et omnis qui supervenerit, cadet in gladio. *Infantes eorum allidentur 16 in oculis eorum; diripientur domus eorum, et uxores eorum violabuntur.

Ecce, ego suscitabo super eos 17 Medos, qui argentum non quaerant nec aurum velint, *sed sagittis par- 18 vulos interficient, et lactantibus uteris non miserebuntur, et super filios non parcet oculus eorum. *Et erit 19 Babylon illa gloriosa in regnis, inclyta superbia Chaldaeorum, sicut subvertit Dominus Sodomam et Gomorrham; *non habitabitur usque 20 in finem, et non fundabitur usque ad generationem et generationem; nec ponet ibi tentoria Arabs, nec pastores requiescent ibi. *Sed re- 21 quiescent ibi bestiae, et replebuntur domus eorum draconibus, et habitabunt ibi struthiones, et pilosi saltabunt ibi, *et respondebunt ibi ulu- 22 lae in aedibus ejus, et sirenes in delubris voluptatis. Prope est ut veniat tempus ejus, et dies ejus non elongabuntur.

Miserebitur enim Dominus **XIV.** Jacob, et eliget adhuc de Israel, et requiescere eos faciet super humum suam; adjungetur advena ad eos et adhaerebit domui Jacob. *Et tene- 2 bunt eos populi, et adducent eos in locum suum, et possidebit eos domus

---

19. vE: der K. Zierde. dW.vE: stolze Pr.
20. Heerden das. lagern. B: Sie wird nicht auf immerdar da w., noch v. Geschlecht zu G. sich da niederlassen? dW: n. bewohnt in Ew. u. bleibt unbew. auf G. u. G. vE: Nie w. s. wieder bew. werden, nie ... Jemand darin niederl.
21. B: die sehr wilden Thiere ... gräßl. Vögel. dW: Steppenthiere ... Uhu's. vE: wilde Katzen ... Eulen. dW.A: Waldteufel (herum)tanzen. vE: wilde Böcke springen.

22. bald. B: um einander schreien. vE: Schakale sich ein. zuschr. A: s. da antworten. dW: Es heulen Wölfe ... Schak. in d. Lustgebäuden. vE: Prachtgeb. B: n. aufgeschoben werden. vE: Strastage zögern n. dW: Frist wird n. verlängert.
1. dW: liebt ferner J. u. versetzt ... B.vE: in ihrem L. (ruhig wohnen) lassen. A: wieder w. machen. vE: an J. H. sich schließen. B: zum H. J. gesellen.
2. nehmen. dW: geleiten s. zu ihrem Wohnsitz.

καὶ πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ θεοῦ εἰς δούλους καὶ δούλας· καὶ ἔσονται αἰχμάλωτοι οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτούς, καὶ κυριευθήσονται οἱ κυριεύσαντες αὐτῶν.

[3] Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναπαύσει σε κύριος ἀπὸ τῆς ὀδύνης καὶ τοῦ θυμοῦ σου καὶ τῆς δουλείας τῆς σκληρᾶς ἧς ἐδούλευσας αὐτοῖς, [4] καὶ λήψῃ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Πῶς ἀναπέπαυται ὁ ἀπαιτῶν, καὶ ἀναπέπαυται ὁ ἐπισπουδαστής; [5] Συνέτριψεν κύριος τὸν ζυγὸν τῶν ἁμαρτωλῶν, τὸν ζυγὸν τῶν ἀρχόντων· [6] πατάξας ἔθνος θυμῷ πληγῇ ἀνιάτῳ, παίων ἔθνος πληγὴν θυμοῦ ἣ οὐκ ἐφείσατο, [7] ἀνεπαύσατο πεποιθώς. Πᾶσα ἡ γῆ βοᾷ μετ' εὐφροσύνης, [8] καὶ τὰ ξύλα τοῦ Λιβάνου ηὐφράνθησαν ἐπὶ σοὶ καὶ ἡ κέδρος τοῦ Λιβάνου· Ἀφ' οὗ σὺ κεκοίμησαι, οὐκ ἀνέβη ὁ κόπτων ἡμᾶς. [9] Ὁ ᾅδης κάτωθεν ἐπικράνθη συναντήσας σοι ἐρχομένου σου· συνηγέρθησάν σοι πάντες οἱ γίγαντες οἱ ἄρξαντες τῆς γῆς, οἱ ἐγείραντες ἐκ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντας βασιλεῖς ἐθνῶν. [10] Πάντες ἀποκριθήσονται καὶ ἐροῦσίν σοι· Καὶ σὺ ἑάλως ὥςπερ καὶ ἡμεῖς, ἐν ἡμῖν δὲ κατελογίσθης. [11] Κατέβη δὲ εἰς ᾅδου ἡ δόξα σου, ἡ πολλὴ εὐφροσύνη σου· ὑποκάτω σου στρώσουσιν σῆψιν, καὶ τὸ κατακάλυμμά σου σκώληξ. [12] Πῶς ἐξέπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἑωςφόρος ὁ πρωὶ ἀνατέλλων; Συνετρίβη εἰς τὴν γῆν ὁ ἀποστέλλων πρὸς πάντα τὰ ἔθνη. [13] Σὺ δὲ εἶπας ἐν τῇ διανοίᾳ σου· Εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβήσομαι, ἐπάνω τῶν ἄστρων τοῦ οὐρανοῦ θήσω τὸν θρόνον μου, καθιῶ ἐν ὄρει ὑψηλῷ

אַדְמַת יְהוָה לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת וְהָיוּ
שֹׁבִים לְשֹׁבֵיהֶם וְרָדוּ בְּנֹגְשֵׂיהֶם׃
3 וְהָיָה בְּיוֹם הָנִיחַ יְהוָה לְךָ
מֵעָצְבְּךָ וּמֵרָגְזֶךָ וּמִן־הָעֲבֹדָה הַקָּשָׁה
4 אֲשֶׁר עֻבַּד־בָּךְ׃ וְנָשָׂאתָ הַמָּשָׁל הַזֶּה
עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאָמָרְתָּ אֵיךְ שָׁבַת
ה נֹגֵשׂ שָׁבְתָה מַדְהֵבָה׃ שָׁבַר יְהוָה
6 מַטֵּה רְשָׁעִים שֵׁבֶט מֹשְׁלִים׃ מַכֶּה
עַמִּים בְּעֶבְרָה מַכַּת בִּלְתִּי סָרָה רֹדֶה
7 בָאַף גּוֹיִם מֻרְדָּף בְּלִי חָשָׂךְ׃ נָחָה
8 שָׁקְטָה כָּל־הָאָרֶץ פָּצְחוּ רִנָּה׃ גַּם־
בְּרוֹשִׁים שָׂמְחוּ לְךָ אַרְזֵי לְבָנוֹן מֵאָז
9 שָׁכַבְתָּ לֹא־יַעֲלֶה הַכֹּרֵת עָלֵינוּ׃ שְׁאוֹל
מִתַּחַת רָגְזָה לְךָ לִקְרַאת בּוֹאֶךָ עוֹרֵר
לְךָ רְפָאִים כָּל־עַתּוּדֵי אָרֶץ הֵקִים
י מִכִּסְאוֹתָם כֹּל מַלְכֵי גוֹיִם׃ כֻּלָּם יַעֲנוּ
וְיֹאמְרוּ אֵלֶיךָ גַּם־אַתָּה חֻלֵּיתָ כָמוֹנוּ
11 אֵלֵינוּ נִמְשָׁלְתָּ׃ הוּרַד שְׁאוֹל גְּאוֹנֶךָ
הֶמְיַת נְבָלֶיךָ תַּחְתֶּיךָ יֻצַּע רִמָּה
12 וּמְכַסֶּיךָ תּוֹלֵעָה׃ אֵיךְ נָפַלְתָּ מִשָּׁמַיִם
הֵילֵל בֶּן־שָׁחַר נִגְדַּעְתָּ לָאָרֶץ חוֹלֵשׁ
13 עַל־גּוֹיִם׃ וְאַתָּה אָמַרְתָּ בִלְבָבְךָ
הַשָּׁמַיִם אֶעֱלֶה מִמַּעַל לְכוֹכְבֵי־אֵל
אָרִים כִּסְאִי וְאֵשֵׁב בְּהַר־מוֹעֵד

---

2. X† (p. πληθ.) καὶ καταδιελοῦνται αὐτοῖς (s. αὐτὸς) υἱοὶ (s. οἱ υἱ.) Ἰσραήλ. B* τοῦ θεοῦ. E: αἰχμαλωτεύσοντες. 3. FX* ἐν. A[1]X: ὁ θεὸς ἐκ (pro κύρ. ἀπὸ A[2]B; FX: κύριος ὁ θεός σε ἐκ s. ἀπὸ). B* καὶ (ult.). F: ἣ ἐδούλ. 4. B* καὶ ἐρ. – ἐκ. 5. A[1]X: ὁ θεὸς (pro κύρ. A[2]B). 6. FX: πληγὴ (pro πληγὴν). 7. X: πεποιθότως. 8. B: εὐφρ. X: αἱ κέδροι. X† (p. alt. Λιβ.) ἐροῦσιν. 9. A[1]B* ἐρχ. σου. X: (pro συνηγ. κτλ.) διήγειρεν κατὰ σοῦ γίγαντας πάντας τοὺς ἄρξαντας τῆς γῆς, οἳ ἀνέστησαν ἀπὸ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντες βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν. E: πάντες βασιλεῖς. 11. B* δὲ. X† καὶ (a. ἡ π.). 12. F: συνετρίβης. 13. FX: καρδίᾳ (pro διαν.). B: ἀστέρων.

v. 3. חממים בחירק בנ״א בצירי
v. 9. קמץ בז״ק

2. vE: zu Sklaven u. Sklavinnen in Besitz nehmen. A: sich zueignen. dW: erhält sie zu eigen. dW.A: Dränger. vE: Zwinger.

3. B: J. u. Unruh. dW: Mühsal u. Ungemach ... schweren D. der dir aufgelegt worden. vE: Mühe, Qual u. d. h. Sklavenstand, in dem man dich gehalten. B: zu dienen bist gezwungen w.

4. vE: Lied anstimmen. dW: hebst du d. L. an. A: Spruch erheben. vE: der Druck. dW: Erpressung.

5. den Stab d. H. B: den Stecken ... Scepter. dW: Stab ... Stecken d. Tyrannen.

6. mit Streichen o. A. ... o. Verschonen. B.dW: Schlägen. (B: der wird verfolget?) vE: ohne daß ihm Jemand Einhalt that? dW: mit e. Herrschaft o. Nachlaß.

7. dW: r. u. rastet. B.dW.A: die ganze Erde. vE: Land? B: sie brechen aus mit Frohlocken. dW: [alle] br. in Jubel aus.

8. Seitdem. dW: Cypressen.

9. über dir, entg. deinem Kommen. B: ward er-

Das Sprüchwort wider den König zu Babel. XIV.

Israel besitzen wird im Lande des Herrn zu Knechten und Mägden, und werden gefangen halten die, von welchen sie gefangen waren, und werden herrschen über ihre Treiber.

3 Und zu der Zeit, wenn dir der Herr Ruhe geben wird von deinem Jammer und Leid, und von dem harten Dienst, darin du gewesen bist, 4 *so wirst du ein solch Sprüchwort führen wider den König zu Babel, und sagen: Wie ists mit dem Treiber so gar aus, und der Zins hat ein Ende? 5 *Der Herr hat die Ruthe der Gottlosen zerbrochen, die Ruthe der Herrscher, 6 *welche die Völker schlug im Grimm ohne Aufhören, und mit Wüthen herrschete über die Heiden, und verfolgete ohne Barmherzigkeit. 7 *Nun ruhet doch alle Welt 8 und ist stille und jauchzet fröhlich; *auch freuen sich die Tannen über dir, und die Cedern auf dem Libanon (und sagen): Weil du liegst, kommt niemand herauf, 9 der uns abhaue. *Die Hölle drunten erzitterte vor dir, da du ihr entgegen kamest; sie erwecket dir die Todten, alle Böcke der Welt, und heißet alle Könige der Heiden von ihren Stühlen aufstehen, 10 *daß dieselbigen alle um einander reden und sagen zu dir: Du bist auch geschlagen, gleichwie wir, und gehet dir wie 11 uns. *Deine Pracht ist herunter in die Hölle gefahren, sammt dem Klange deiner Harfen; Motten werden dein Bette sein, 12 und Würmer deine Decke. *Wie bist du vom Himmel gefallen, du schöner Morgenstern? Wie bist du zur Erde gefället, 13 der du die Heiden schwächtest? *Gedachtest du doch in deinem Herzen: Ich will in den Himmel steigen und meinen Stuhl über die Sterne Gottes erhöhen, ich will mich setzen auf den Berg des Stifts,

11. U.L: Würme.

Lv.25,39; Mar.2,65. Israel super terram Domini in servos et ancillas, et erunt capientes eos qui se ceperant, et subjicient exactores suos.

Et erit in die illa, cum requiem 3 dederit tibi Deus a labore tuo et a concussione tua et a servitute dura, qua ante servisti, *sumes parabolam 4 istam contra regem Babylonis et dices: Quomodo cessavit exactor, quievit tributum? *Contrivit Dominus 5 baculum impiorum, virgam dominantium, *caedentem populos in in- 6 dignatione plaga insanabili, subjicientem in furore gentes, persequentem crudeliter. *Conquievit et si- 7 luit omnis terra, gavisa est et exultavit; *abietes quoque laetatae 8 sunt super te et cedri Libani: Ex quo dormisti, non ascendet qui succidat nos. *Infernus subter con- 9 turbatus est in occursum adventus tui; suscitavit tibi gigantes, omnes principes terrae surrexerunt de soliis suis, omnes principes nationum. *Universi respondebunt et dicent 10 tibi: Et tu vulneratus es sicut et nos, nostri similis effectus es! *Detracta 11 est ad inferos superbia tua; concidit cadaver tuum, subter te sternetur tinea et operimentum tuum erunt vermes. *Quomodo cecidisti 12 de coelo, lucifer qui mane oriebaris? corruisti in terram, qui vulnerabas gentes? *Qui dicebas in corde tuo: 13 In coelum conscendam, super astra Dei exaltabo solium meum, sedebo in monte testamenti in lateribus

(Marginal references: 9,4.16,4. — Da.5,19. — 37,24. — 24,6. Zach.10,3 — Ez.32,21. — Ez. 32,18; 26,13. — Job.21,26 — Ap.8,10. — L.10,18. 15.(Job. 38,7. — 2Th.2,4. Da.11, 36.45; Ez.28,14. Ps.48,3.)

13. Al.: et sedebo.

reget deinethalben, dir zu begegnen, da du k. dW: Unterwelt dr. geräth über dich in Bewegung, deiner Ankunft entg. A: ist in B. bei d.A. B.A: Riesen? dW. vE: Schatten ... Gewaltigen (Großen) d. Erde.

10. ohnmächtig worden ... bist uns gleich w. dW: hinfällig ... gl. gestellt. vE: schwach.

11. Geräusche ... Maden. dW: Herrlichk. B: Erhebung. vE: Stolz. A: Hochmuth. vE: lärmenden Spiel. A: Das Lager unter dir sind ... vE: U. d. s. Würmer als L. ausgebreitet. dW: Gebettet ist dir mit Gewürm ... Maden.

12. heller. B: heller Stern, du Sohn der Morgenröthe. vE: glänzendes Morgengestirn. A: Morgenst. der du früh aufgingest. (dW: heule, S.d.M.?) vE: geschleudert z. E. du Völkerbezwinger. dW: W. niedertratest.

13. A: des Bundes. B: der Zusammenkunft. dW: Versammlungsberg. vE: Sammelb.

ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ τὰ πρὸς βοῤῥᾶν, [14] ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν νεφελῶν, ἔσομαι ὅμοιος τῷ ὑψίστῳ. [15] Νῦν δὲ εἰς ᾅδου καταβήσῃ καὶ εἰς τὰ θεμέλια τῆς γῆς. [16] Οἱ ἰδόντες σε θαυμάσουσιν ἐπὶ σοί, καὶ ἐροῦσιν περὶ σοῦ· Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὁ παροξύνων τὴν γῆν, σείων βασιλεῖς; [17] ὁ θεὶς τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον, καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ καθεῖλεν, τοὺς ἐν ἐπαγωγῇ αὐτοῦ οὐκ ἔλυσεν εἰς τὰς οἰκίας αὐτῶν; [18] Πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν ἐκοιμήθησαν ἐν τιμῇ, ἕκαστος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· [19] σὺ δὲ ῥιφήσῃ ἐν τοῖς ὄρεσιν, ὡς νεκρὸς ἐβδελυγμένος, μετὰ πολλῶν τεθνηκότων ἐκκεκεντημένων μαχαίραις καταβαινόντων εἰς ᾅδου. Ὃν τρόπον ἐν αἵματι ἱμάτιον πεφυρμένον οὐκ ἔσται καθαρόν, [20] οὕτως οὐδὲ σὺ ἔσῃ καθαρός, διότι τὴν γῆν μου ἀπώλεσας καὶ τὸν λαόν μου ἀπέκτεινας· οὐ μὴ μείνῃς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, σπέρμα πονηρόν. [21] Ἑτοίμασον σφαγῆναι τὰ τέκνα σου ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ἵνα μὴ ἀναστῶσιν καὶ τὴν γῆν κληρονομήσωσιν, καὶ ἐμπλήσωσιν τὴν γῆν πολέμων.

[22] Καὶ ἐπαναστήσομαι αὐτοῖς, λέγει κύριος σαβαώθ, καὶ ἀπολῶ αὐτῶν ὄνομα καὶ κατάλειμμα καὶ σπέρμα· τάδε λέγει κύριος. [23] Καὶ θήσω τὴν Βαβυλωνίαν ἔρημον ὥστε κατοικεῖν ἐχίνους, καὶ ἔσται εἰς οὐδέν· καὶ θήσω αὐτὴν πηλοῦ βάραθρον εἰς ἀπώλειαν.

[24] Τάδε λέγει κύριος σαβαώθ· Ὃν τρόπον εἴρηκα, οὕτως ἔσται, καὶ ὃν τρόπον βεβούλευμαι, οὕτως μενεῖ, [25] τοῦ ἀπολέσαι τοὺς Ἀσσυρίους ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἐμῆς καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων μου· καὶ ἔσονται εἰς καταπάτημα, καὶ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῶν ὁ ζυγὸς αὐτῶν, καὶ τὸ κῦδος αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὤμων αὐτῶν ἀφαιρεθήσεται. [26] Αὕτη ἡ βουλὴ ἣν βεβούλευται

14 בִּֽירְכְּתֵי צָפוֹן׃ אֶעֱלֶה עַל־בָּמֳתֵי עָב
טו אֶדַּמֶּה לְעֶלְיוֹן׃ אַךְ אֶל־שְׁאוֹל תּוּרָד
16 אֶל־יַרְכְּתֵי־בוֹר׃ רֹאֶיךָ אֵלֶיךָ יַשְׁגִּיחוּ
אֵלֶיךָ יִתְבּוֹנָנוּ הֲזֶה הָאִישׁ מַרְגִּיז
17 הָאָרֶץ מַרְעִישׁ מַמְלָכוֹת׃ שָׂם תֵּבֵל
כַּמִּדְבָּר וְעָרָיו הָרָס אֲסִירָיו לֹא־פָתַח
18 בָּיְתָה׃ כָּל־מַלְכֵי גוֹיִם כֻּלָּם שָׁכְבוּ
19 בְכָבוֹד אִישׁ בְּבֵיתוֹ׃ וְאַתָּה הָשְׁלַכְתָּ
מִקִּבְרְךָ כְּנֵצֶר נִתְעָב לְבֻשׁ הֲרֻגִים
מְטֹעֲנֵי חָרֶב יוֹרְדֵי אֶל־אַבְנֵי־בוֹר
כ כְּפֶגֶר מוּבָס׃ לֹא־תֵחַד אִתָּם בִּקְבוּרָה
כִּי־אַרְצְךָ שִׁחַתָּ עַמְּךָ הָרָגְתָּ לֹא־יִקָּרֵא
21 לְעוֹלָם זֶרַע מְרֵעִים׃ הָכִינוּ לְבָנָיו
מַטְבֵּחַ בַּעֲוֹן אֲבוֹתָם בַּל־יָקֻמוּ וְיָרְשׁוּ
אֶרֶץ וּמָלְאוּ פְנֵי־תֵבֵל עָרִים׃
22 וְקַמְתִּי עֲלֵיהֶם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת
וְהִכְרַתִּי לְבָבֶל שֵׁם וּשְׁאָר וְנִין וָנֶכֶד
23 נְאֻם־יְהוָה׃ וְשַׂמְתִּיהָ לְמוֹרַשׁ קִפֹּד
וְאַגְמֵי־מָיִם וְטֵאטֵאתִיהָ בְּמַטְאֲטֵא
הַשְׁמֵד נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃
24 נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר אִם־לֹא
כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי כֵּן הָיָתָה וְכַאֲשֶׁר
כה יָעַצְתִּי הִיא תָקוּם׃ לִשְׁבֹּר אַשּׁוּר
בְּאַרְצִי וְעַל־הָרַי אֲבוּסֶנּוּ וְסָר
מֵעֲלֵיהֶם עֻלּוֹ וְסֻבֳּלוֹ מֵעַל שִׁכְמוֹ
26 יָסוּר׃ זֹאת הָעֵצָה הַיְּעוּצָה עַל־כָּל־

---

14. X† καὶ (a. ἀναβ.). B: νεφῶν. 15. B: ᾅδην. 16. B: θαυμάσονται. A¹B* περὶ σοῦ (A²X†). B: ὁ σείων. A²: βασιλείας. 17. FX* ὅλην. A¹* καὶ τὰς-καθ. (A²BX†). EFX: ἀπαγωγῇ. A¹B* αὐτοῦ (A²†) et εἰς-αὐτ. (A²X†). 18. B: ἄνθρωποι (pro ἕκ.). 19. EFX: μαχαίρᾳ. B: ἱμάτ. ἐν αἵμ. X: ἔστιν καθ. 21. B: τὰ τ. σου σφαγ. A¹X: σου (pro αὐτῶν A²B). B: καὶ κληρ. τ. γῆν. 22. EFX: ἀπολέσω. E: κατάλυμμα. 23. FX: θήσομαι. A¹X: βάθρον (pro βάρ. A²B). 25. A¹X: (bis) ἀπὸ (pro ἐπὶ A²B). A¹B* (p. ὤμ.) αὐτῶν (A²FX†).

v. 19. למד׳ על v. 21. קמץ בז״ק

13. in d. hintersten N. dW.vE: im (am) äußersten Norden.
14. B.vE: auf die Höhen der dicken W. (zu d. W. H.) hinaufsteigen. B: mich d. A. gl. machen. dW: steige auf d. W. H., stelle m. gl.
15. z. hintersten Gr. dW: tiefsten Gruft. vE: in d. Grabes Tiefen.
16. anschauen u. betrachten.
17. St. desselben. B: niederriß. B.dW: u. nach Hause (ent)ließ.
18. vE: ruhen. dW.vE: seiner Gruft.
19. Steinen d. Grube. B: weggew. vE: hinausgew. aus. dW: liegst hingew. ohne Grab. B: abscheu-

14 an der Seite gegen Mitternacht, *ich will über die hohen Wolken fahren und gleich sein 15 dem Allerhöchsten. *Ja zur Hölle fährst 16 du, zur Seite der Grube! *Wer dich siehet, wird dich schauen und ansehen (und sagen): Ist das der Mann, der die Welt zittern und die Königreiche beben machte? 17 *der den Erdboden zur Wüste machte, und die Städte darinnen zerbrach, und gab 18 seine Gefangenen nicht los? *Zwar alle Könige der Heiden mit einander liegen doch mit Ehren, ein jeglicher in seinem 19 Hause; *du aber bist verworfen von deinem Grabe wie ein verachteter Zweig, wie ein Kleid der Erschlagenen, so mit dem Schwert erstochen sind, die hinunter fahren zu den Steinhaufen der Hölle, wie eine 20 zertretene Leiche. *Du wirst nicht wie dieselbigen begraben werden; denn du hast dein Land verderbet und dein Volk erschlagen; denn man wird der Boshaftigen Sa-21 men nimmermehr gedenken. *Richtet zu, daß man seine Kinder schlachte um ihrer Väter Missethat willen, daß sie nicht aufkommen, noch das Land erben, noch den Erdboden voll Städte machen.

22 Und ich will über sie kommen, spricht der Herr Zebaoth, und zu Babel ausrotten ihr Gedächtniß, ihre Uebrigen, Neffen 23 und Nachkommen, spricht der Herr. *Und will sie machen zum Erbe den Igeln und zum Wassersee, und will sie mit einem Besen des Verderbens kehren, spricht der Herr Zebaoth.

24 Der Herr Zebaoth hat geschworen und gesagt: Was gilts? es soll gehen, wie ich denke, und soll bleiben, wie ich es im 25 Sinn habe! *Daß Assur zerschlagen werde in meinem Lande, und ich ihn zertrete auf meinen Bergen, auf daß sein Joch von ihnen genommen werde, und seine Bürde 26 von ihrem Halse komme. *Das ist der

aquilonis, *ascendam super altitu- 14 dinem nubium, similis ero Altissimo. (Gn.3,5.) *Verumtamen ad infernum detrahe- 15 (30,33.) ris, in profundum laci! *Qui te vi- 16 (Ez.26,20. L.10,15p.) derint, ad te inclinabuntur teque prospicient: Numquid iste est vir qui conturbavit terram, qui concussit regna, *qui posuit orbem deser- 17 tum et urbes ejus destruxit, vinctis (Jer. 50,23.) ejus non aperuit carcerem? *Omnes 18 reges gentium universi dormierunt in gloria, vir in domo sua; *tu au- 19 (1Kg. 13,22; Jer. 22,19.) tem projectus es de sepulchro tuo quasi stirps inutilis pollutus, et obvolutus cum his qui interfecti sunt gladio et descenderunt ad fundamenta laci, quasi cadaver putridum. *Non 20 habebis consortium neque cum eis in sepultura; tu enim terram tuam disperdidisti, tu populum tuum occidisti, non vocabitur in aeternum se- (Nah.1,14.) men pessimorum. *Praeparate filios 21 ejus occisioni in iniquitate patrum (Ex.20,5.) suorum; non consurgent nec haereditabunt terram, neque implebunt faciem orbis civitatum.

Et consurgam super eos, dicit 22 Dominus exercituum, et perdam Babylonis nomen et reliquias et germen et progeniem, dicit Dominus. *Et ponam eam in possessionem 23 (34,11.) ericii et in paludes aquarum, et scopabo eam in scopa terens, dicit Dominus exercituum.

Juravit Dominus exercituum, di- 24 cens: Si non, ut putavi, ita erit, et quomodo mente tractavi, sic eveniet! *ut conteram Assyrium in terra 25 (31,8.) mea, et in montibus meis conculcem eum; et auferetur ab eis jugum ejus, (10,27.) et onus illius ab humero eorum tolletur. *Hoc consilium quod cogi- 26

16. Al.: inclinentur *et:* prospiciant.

licher. vE: verächtl. Sprößling. B.dW.vE: bedeckt (umgeben) mit Erschl. (Erwürgten). dW: in steinerne Grüfte gesenkt? B.dW.vE: zertr. Aas.

20. gleich Jenen ein Begräbniß erlangen. B: mit ihnen vereiniget werden im B. vE: vereint im Grabe dW: ihnen beigesellt.

21. B: Bereitet seinen K. eine Schlachtung. dW. vE: e. Blutbad f. (Söhnen). dW: d. Welt erobern u. mit Feinden d. Erdkreis füllen.

22. an B. andr. Namen u. Uebriges. B.A: Kinder u. Enkel. vE: Sohn u. E. dW: Namen u. Rest, u. Sprößling u. Stamm?

23. dW.vE: zur Wohnung. B: u. zu Wasserpfuhlen, dW.vE.A: Wassersümpfen. B: B. der Vertilgung. dW: Fegwische d. Verwüstung.

24. u. soll bestehen.

25. zerbrochen ... v. ihrer Schulter. B: daß ich A. zerbr. will. dW.A: Ich zerschmettere. vE: zermalme.

κύριος ἐπὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην, καὶ αὕτη ἡ χεὶρ ἡ ὑψηλὴ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τῆς οἰκουμένης. [27] *Ἃ γὰρ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος βεβούλευται τίς διασκεδάσει; καὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν ὑψηλὴν τίς ἀποστρέψει;*

[28] *Τοῦ ἔτους οὗ ἀπέθανεν Ἄχαζ ὁ βασιλεὺς ἐγενήθη τὸ ῥῆμα τοῦτο.*

[29] *Μὴ εὐφρανθείητε πάντες οἱ ἀλλόφυλοι, συνετρίβη γὰρ ὁ ζυγὸς τοῦ παίοντος ὑμᾶς· ἐκ γὰρ σπέρματος ὄφεως ἐξελεύσεται ἔγγονα ἀσπίδων, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐξελεύσονται ὄφεις πετόμενοι,* [30] *καὶ βοσκηθήσονται πτωχοὶ δι᾽ αὐτοῦ· πτωχοὶ δὲ ἄνδρες ἐπ᾽ εἰρήνης ἀναπαύσονται· ἀνελεῖ δὲ ἐν λιμῷ τὸ σπέρμα σου, καὶ τὸ κατάλειμμά σου ἀνελεῖ.* [31] *Ὀλολύζετε πύλαι πόλεων, κεκραγέτωσαν πόλεις τεταραγμέναι, οἱ ἀλλόφυλοι πάντες, ὅτι καπνὸς ἀπὸ βοῤῥᾶ ἔρχεται, καὶ οὐκ ἔστιν τοῦ μεῖναι ἐν τοῖς συντεταγμένοις αὐτοῦ.* [32] *Καὶ τί ἀποκριθήσονται βασιλεῖς ἐθνῶν; Ὅτι κύριος ἐθεμελίωσεν Σιών, καὶ δι᾽ αὐτοῦ σωθήσονται οἱ ταπεινοὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.*

XV. *Τὸ ὅραμα τὸ κατὰ τῆς Μωαβίτιδος.*

Νυκτὸς ἀπολεῖται ἡ Μωαβῖτις, νυκτὸς γὰρ ἀπολεῖται τὸ τεῖχος τῆς Μωαβίτιδος. [2] *Λυπεῖσθε ἐφ᾽ ἑαυτοῖς, ἀπολεῖται γὰρ καὶ Δηβών, οὗ ὁ βωμὸς ὑμῶν· ἐκεῖ ἀναβήσεσθε κλαίειν, ἐπὶ Ναβαῦ τῆς Μωαβίτιδος. Ὀλολύζετε, ἐπὶ πάσης κεφαλῆς φαλάκρωμα, πάντες βραχίονες κατατετμημένοι.* [3] *Ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς περιζώσασθε σάκκους, καὶ κόπτεσθε ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῆς καὶ ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς· πάντες ὀλολύζετε μετὰ κλαυθμοῦ.* [4] *Ὅτι κέκραγεν Ἐσεβὼν καὶ Ἐλεαλή, ἕως Ἰασσὰ ἠκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν· διὰ τοῦτο ἡ ὀσφὺς τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ, ἡ*

הָאָרֶץ וְזֹאת הַיָּד הַנְּטוּיָה עַל־כָּל־
27 הַגּוֹיִם׃ כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת יָעָץ וּמִי
יָפֵר וְיָדוֹ הַנְּטוּיָה וּמִי יְשִׁיבֶנָּה׃

28 בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ אָחָז הָיָה
הַמַּשָּׂא הַזֶּה׃

29 אַל־תִּשְׂמְחִי פְלֶשֶׁת כֻּלֵּךְ כִּי נִשְׁבַּר
שֵׁבֶט מַכֵּךְ כִּי־מִשֹּׁרֶשׁ נָחָשׁ יֵצֵא צֶפַע
30 וּפִרְיוֹ שָׂרָף מְעוֹפֵף׃ וְרָעוּ בְּכוֹרֵי
דַלִּים וְאֶבְיוֹנִים לָבֶטַח יִרְבָּצוּ וְהֵמַתִּי
בָרָעָב שָׁרְשֵׁךְ וּשְׁאֵרִיתֵךְ יַהֲרֹג׃
31 הֵילִילִי שַׁעַר זַעֲקִי־עִיר נָמוֹג פְּלֶשֶׁת
כֻּלֵּךְ כִּי מִצָּפוֹן עָשָׁן בָּא וְאֵין בּוֹדֵד
32 בְּמוֹעָדָיו׃ וּמַה־יַּעֲנֶה מַלְאֲכֵי־
גוֹי כִּי יְהוָה יִסַּד צִיּוֹן וּבָהּ יֶחֱסוּ
עֲנִיֵּי עַמּוֹ׃

XV. מַשָּׂא מוֹאָב כִּי בְּלֵיל שֻׁדַּד
עָר מוֹאָב נִדְמָה כִּי בְּלֵיל שֻׁדַּד קִיר־
2 מוֹאָב נִדְמָה׃ עָלָה הַבַּיִת וְדִיבֹן
הַבָּמוֹת לְבֶכִי עַל־נְבוֹ וְעַל מֵידְבָא
מוֹאָב יְיֵלִיל בְּכָל־רֹאשָׁיו קָרְחָה כָּל־
3 זָקָן גְּדוּעָה׃ בְּחוּצֹתָיו חָגְרוּ שָׂק עַל
גַּגּוֹתֶיהָ וּבִרְחֹבֹתֶיהָ כֻּלֹּה יְיֵלִיל יֹרֵד
4 בַּבֶּכִי׃ וַתִּזְעַק חֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה עַד־
יַהַץ נִשְׁמַע קוֹלָם עַל־כֵּן חֲלֻצֵי מוֹאָב

---

26. B: *τὴν ὅλ. οἰκ.* (FX: *ὅλ. τὴν οἰκ.*). B* *τῆς οἰκ.* 27. A[1]X* *αὐτῦ* (A[2]B†). 28. B: *ὁ βασ. Ἄχ.* (A[2]: *ὁ Ἄχ. ὁ β.*). 29. B: *οἱ ἀλλ. πάντ.* A[1]FX: *ὄφεων* (-*εως* A[2]B). B: *ἔκγονα* (bis) et: *πετάμενοι.* 30. X: *κυρίῳ* (pro *αὐτῦ*). B: *ἄνθρωποι* (pro *ἄνδρ.*). A[1]X* *ἐν* (A[2]B†). 31. B: *Ὀλολύξατε* (X: *Ὀλολύξετε*). B: *ἀπὸ β. καπν.* A[1]B: *εἶναι* (pro *μεῖν.* - *αὐτῦ* A[2]X). 32. X† *τὴν* (a. *Σ.*). F: *λαοὶ πολλοὶ* (pro *οἱ ταπ. τ. λ.*). A[1]B* (in f.) *αὐτῦ* (A[2]X†).

1. B: *ῥῆμα.* F: *ῥῆμα κατὰ τῦ Μωάβ.* 2. X: *Λυπ. ἐν.* B: *ἐφ᾽ ἑαυτούς.* A[1]: *Δαιβηδών* (A[2]B: *Δηβών.* Al. al.). X† (p. *ὑμῶν*) *ᾠκοδομήθη.* X† (p. *Ναβ.*) *καὶ Μιδαβὰ* s. -*μὰ* s. *Μηδαμὰ* s. -*βά.* B: *Ὀλολύξατε.* A[1]: *κατατετετμημένοι.* 3. EFX: *αὐτῶν.* EFX: *περιζώσατε.* X* *καὶ ἐν τ. πλ. αὐτ.* EX: *κλαυθμῶν.* 4. A[1]X: *ἐλάλησεν* (pro *Ἐλ.* A[2]B; Al. al.). A[1]X* *Ἰασσὰ* (A[2]B†; Al. al.). A[1]X: *αὐτῆς* (pro *αὐτῶν* A[2]B).

v. 27. קמץ בטרחא
v. 2. בא׳ בצירי ואחריו ר׳ פתח

Anschlag, den er hat über alle Lande, und das ist die ausgereckte Hand über alle Heiden. 27 * Denn der Herr Zebaoth hats beschlossen, wer wills wehren? und seine Hand ist ausgereckt, wer will sie wenden?

28 Im Jahr, da der König Ahas starb, war dieß die Last:

29 Freue dich nicht, du ganz Philisterland, daß die Ruthe, die dich schlug, zerbrochen ist; denn aus der Wurzel der Schlange wird ein Basilisk kommen, und ihre Frucht wird ein feuriger fliegender Drache sein. 30 * Denn die Erstlinge der Dürftigen werden sich weiden und die Armen sicher ruhen, aber deine Wurzel will ich mit Hunger tödten, und deine Uebrigen wird er erwürgen. 31 * Heule Thor, schreie Stadt! ganz Philisterland ist feige, denn von Mitternacht kommt ein Rauch, und ist kein Einsamer in seinen Gezelten. 32 * Und was werden die Boten der Heiden hin und wieder sagen? Nehmlich: Zion hat der Herr gegründet, und daselbst werden die Elenden seines Volks Zuversicht haben.

XV. Dieß ist die Last über Moab:

Des Nachts kommt Verstörung über Ar in Moab, sie ist dahin; des Nachts kommt Verstörung über Kir in Moab, sie ist dahin. 2 * Sie gehen hinauf gen Baith und Dibon zu den Altären, daß sie weinen und heulen über Nebo und Medba in Moab; aller Haupt ist beschoren, aller Bart ist abgeschnitten. 3 * Auf ihren Gassen gehen sie mit Säcken umgürtet, auf ihren Dächern und Straßen heulen sie alle, 4 und gehen weinend herab. * Hesbon und Eleale schreien, daß mans zu Jahza höret. Darum wehklagen die Gerüsteten in

tavi super omnem terram, et haec est manus extenta super universas gentes. Pr.21,30. Da.4,32. * Dominus enim exercituum decrevit, 27 et quis poterit infirmare? et manus ejus extenta, et quis avertet eam?

2Ch. 28,27; Es.12,1. In anno, quo mortuus est rex 28 Achaz, factum est onus istud:

Jer.47,1. Ne laeteris, Philisthaea omnis tu, 29 Jer. 48,17. quoniam comminuta est virga percussoris tui; de radice enim colubri 11,8. egredietur regulus, et semen ejus 30,6. absorbens volucrem. * Et pascentur 30 5,17. primogeniti pauperum, et pauperes 2Kg.18,8. fiducialiter requiescent; et interire faciam in fame radicem tuam, et reliquias tuas interficiam. * Ulula 31 porta, clama civitas! prostrata est Philisthaea omnis; ab aquilone enim fumus veniet, et non est qui effugiet agmen ejus. * Et quid responde- 32 33,7. bitur nuntiis gentis? Quia Domi- 26,1. Ps.87,1.5. nus fundavit Sion, et in ipso spera- 102,17. bunt pauperes populi ejus.

17,1;16, 13.Jer.48. Onus Moab. **XV.**

Zeph. 2,8;Nu. 21,28. Quia nocte vastata est Ar Moab, conticuit; quia nocte vastatus est mu- 16,7. rus Moab, conticuit. * Ascendit do- 2 Nu. 21,30. mus et Dibon ad excelsa in planctum super Nabo, et super Medaba 22,12.Jer. 48,37. 7,20. Moab ululavit; in cunctis capitibus ejus calvitium, et omnis barba radetur. * In triviis ejus accincti sunt 3 22,1. Jer.48,38. sacco, super tecta ejus et in plateis ejus omnis ululatus descendit in Nu.21,26 fletum. * Clamabit Hesebon et Ele- 4 Nu.21,23 ale, usque Jasa audita est vox eorum; super hoc expediti Moab ulu-

---

32. Al.: in ipsa. 1. S: murus, Moab contic. 3. Al.: ululat.

26. der gefasset ist. dW.A: Rathschluß. vE: Beschl.
27. B: zunichtmachen. dW.vE: vereiteln ... zurücktreiben (zur. zu ziehen).
28. B: erging diese L. A: ward d. L. gegeben. dW. vE: geschah (erg.) d. Ausspruch.
29. flieg. feur. vE: aus dem Schlangenstamm. dW: Otterngezücht hervor, u. ihr Sproß ist. vE: s. Brut ... Seraph.
30. B.vE: Erstgebornen d. Geringen (Schwachen). dW: Söhne d. Elenden? ... tödtet [der Feind].
31. bleibt k. E. auf s. Sammelplätzen. B: Zusammenkünften? dW.vE: Einzelner (Keiner ist allein) in s. Schaaren.
32. w. antworten d. B. d. Volks ... Zuflucht. dW: der Völker? B: wird man antw. den Gesandten solches B.? vE: sagen zu d. Ges. A: w. geantw. den B. vE: auf es vertrauen d. Bedrängten.
1. dW: Ausspruch. vE: Weissagung. dW: Ja, in der Nacht der Zerst. geht Ar-M. unter. vE: wird Ar-M. aufgerieben.
2. über N. u. M. heulet M. B: zu d. Höhen. vE: zum Tempel u. nach D. auf d. H. dW: zum [Götzen-] Haus, u. D. weinend auf die H. B: auf a. ihren Häuptern ists kahl. dW: a. a. H. Glatzen.
3. u. zerfließen in Thränen. B.dW: (Stadt-) Plätzen. A: freien Pl. B: zerfl. im Weinen.
4. bis Jahaz. dW: Gewappneten. vE.A: Krieger.

XV. *Contra Moabitas.*

ψυχὴ αὐτῆς γνώσεται. [5]Ἡ καρδία τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ ἐν ἑαυτῇ ἕως Σηγώρ· δάμαλις γάρ ἐστιν τριετής, ἐπὶ δὲ τῆς ἀναβάσεως τῆς Λουεὶθ πρός σε κλαίοντες ἀναβήσονται, τῇ ὁδῷ Ἀρωνιεὶμ βοᾷ σύντριμμα καὶ σεισμός. [6]Τὸ ὕδωρ τῆς Νεμρεὶμ ἔρημον ἔσται καὶ ξηρανθήσεται, καὶ ὁ χόρτος αὐτῆς ἐκλείψει· χόρτος γὰρ χλωρὸς οὐκ ἔσται. [7]Μὴ καὶ οὕτως μέλλει σωθῆναι; ἐπάξω γὰρ ἐπὶ τὴν φάραγγα Ἄραβας, καὶ λήψονται αὐτήν. [8]Συνῆψεν γὰρ ἡ βοὴ τὸ ὅριον τῆς Μωαβίτιδος τῆς Ἀγαλλείμ, καὶ ὀλολυγμὸς αὐτῆς ἕως τοῦ φρέατος τοῦ Αἰλείμ ὀλολυγμὸς αὐτῆς. [9]Τὸ δὲ ὕδωρ τὸ Δειμὼν πλησθήσεται αἵματος· ἐπάξω γὰρ ἐπὶ Δειμὼν Ἄραβας, καὶ ἀρῶ τὸ σπέρμα Μωὰβ καὶ Ἀριὴλ καὶ τὸ κατάλοιπον Ἄδαμα.

XVI. Ἀποστελῶ ὡς ἑρπετὰ ἐπὶ τὴν γῆν· μὴ πέτρα ἔρημός ἐστιν τὸ ὄρος θυγατρὸς Σιών; [2]Ἔσῃ γὰρ ὡς πετεινοῦ ἀνιπταμένου νεοσσὸς ἀφῃρημένος, ἔσῃ θυγάτηρ Μωάβ, ἔπειτα δὲ Ἀρνὼν πλείονα [3]βουλεύου, ποίει τε σκέπην πένθους· αὐτῇ διὰ παντὸς ἐν μεσημβρινῇ σκοτίᾳ φεύγουσιν, ἐξέστησαν. Μὴ ἀχθῇς, [4]παροικήσουσίν σοι οἱ φυγάδες Μωάβ· ἔσονται γὰρ σκέπη ὑμῖν ἀπὸ προσώπου διώκοντος, ὅτι ἤρθη ἡ συμμαχία σου, συνετελέσθη ταλαιπωρία, καὶ ὁ ἄρχων ἀπώλετο ὁ καταπατῶν ἀπὸ τῆς γῆς. [5]Καὶ διορθωθήσεται μετὰ ἐλέους θρόνος, καὶ καθιεῖται ἐπ᾽ αὐτοῦ μετὰ ἀληθείας ἐν σκηνῇ Δαυίδ, κρίνων καὶ ἐκζητῶν κρίμα καὶ σπεύδων δικαιοσύνην. [6]Ἠκούσαμεν τὴν ὕβριν Μωάβ, ὑβριστὴς σφόδρα, τὴν ὑπερηφανίαν αὐτοῦ ἐξῆρα·

ה יְרִיעוּ נַפְשׁוֹ יָרְעָה לּוֹ׃ לִבִּי לְמוֹאָב
יִזְעָק בְּרִיחֶהָ עַד־צֹעַר עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה
כִּי ׀ מַעֲלֵה הַלּוּחִית בִּבְכִי יַעֲלֶה־בּוֹ
כִּי דֶּרֶךְ חוֹרֹנַיִם זַעֲקַת־שֶׁבֶר יְעֹעֵרוּ׃
6 כִּי־מֵי נִמְרִים מְשַׁמּוֹת יִהְיוּ כִּי־יָבֵשׁ
7 חָצִיר כָּלָה דֶשֶׁא יֶרֶק לֹא הָיָה׃ עַל־
כֵּן יִתְרָה עָשָׂה וּפְקֻדָּתָם עַל נַחַל
8 הָעֲרָבִים יִשָּׂאוּם׃ כִּי־הִקִּיפָה הַזְּעָקָה
אֶת־גְּבוּל מוֹאָב עַד־אֶגְלַיִם יִלְלָתָהּ
9 וּבְאֵר אֵילִים יִלְלָתָהּ׃ כִּי מֵי דִימוֹן
מָלְאוּ דָם כִּי־אָשִׁית עַל־דִּימוֹן
נוֹסָפוֹת לִפְלֵיטַת מוֹאָב אַרְיֵה
וְלִשְׁאֵרִית אֲדָמָה׃

XVI שִׁלְחוּ־כַר מֹשֵׁל־אֶרֶץ מִסֶּלַע
2 מִדְבָּרָה אֶל־הַר בַּת־צִיּוֹן׃ וְהָיָה
כְעוֹף־נוֹדֵד קֵן מְשֻׁלָּח תִּהְיֶינָה בְּנוֹת
3 מוֹאָב מַעְבָּרֹת לְאַרְנוֹן׃ הָבִיאוּ עֵצָה
עֲשׂוּ פְלִילָה שִׁיתִי כַלַּיִל צִלֵּךְ בְּתוֹךְ
צָהֳרָיִם סַתְּרִי נִדָּחִים נֹדֵד אַל־תְּגַלִּי׃
4 יָגוּרוּ בָךְ נִדָּחַי מוֹאָב הֱוִי־סֵתֶר לָמוֹ
מִפְּנֵי שׁוֹדֵד כִּי־אָפֵס הַמֵּץ כָּלָה שֹׁד
ה תַּמּוּ רֹמֵס מִן־הָאָרֶץ׃ וְהוּכַן בַּחֶסֶד
כִּסֵּא וְיָשַׁב עָלָיו בֶּאֱמֶת בְּאֹהֶל
דָּוִד שֹׁפֵט וְדֹרֵשׁ מִשְׁפָּט וּמְהִר
6 צֶדֶק׃ שָׁמַעְנוּ גְאוֹן־מוֹאָב גֵּא מְאֹד

קמץ בז"ק v. 5.
עשי ק' ib. הביאי ק' v. 3.

5. B: ἐν αὐτῇ. B* τῆς (a. Λ.). A[1]* Λευείθ (A[2]B†; F: Λυήθ. Al. al.). A[1]: Ἀδωνιείμ (Ἀρ. A[2]B; Al. al.). X† (p. σύντρ.) καὶ ταλαιπωρία. 6. B: Νεμηρείμ (Al. al.). A[1]B* καὶ ξηρ. (A[2]X†). X† πᾶς (a. ἐκλ.). 8. A[1]: ὄρος (ὅρ. A[2]B). B: Ἀγαλείμ (Al. al.). EF: Ἐλείμ (Al. al.). A[1]B* (alt.) ὀλολ. αὐτ. (A[2]EFX†). 9. EFX: Τὸ γὰρ ὕδ. A[1]X: Ῥεμμὼν (Δειμὼν A[2]B; Al. al.). F: προσθήκας (pro Ἄρ.).
1. F: (pro ὡς ἑρπ.) ἀμνὸν κυριεύοντα. EX: ἔσται. A[1]* θυγ. (A[2]B†; FX: τῆς θ.). 2. B: νοσσός. A[1]EFX* (alt.) ἔσῃ (A[2]B†). EFX: θύγατερ. 3. X† (p. σκ.) αὐτοῖς. FX (pro αὕτη): αὐτῇ. A[1]X: ἀπ᾽ ἀρχῆς (pro ἀχθῇς A[2]B). 4. A[1]X* σοι (A[2]B†). B* γάρ. B* συνετ. ταλ. A[1]EX: ἐπὶ (pro alt. ἀπὸ A[2]B). 6. E: ὑβριστὰ (F: ὑβριστὴν). A[1]B* (p. ὑπ.) αὐτοῦ (A[2]X†). A[1]X: ἐξῆρας (ἐξῆρα A[2]B).

4. B: eines Jeden Leben ist ihm selbst beschwerlich (dW: ihm verzaget das Herz? vE: muthlos ist ihr H. 5. über M. ... bis g. Z. der dr. K. ... die Anhöh L. ... erheben sie. dW. vE: bis Eglath-Schelischija 6. das Gras ... Kraut ... Grünes. dW. A: sind verwüstet. vE: Quellen ... zerstört, die Pflanzen welken 7. Darum das ... u. ihr Verwahrtes. B: das Uebrige das man bereitet u. womit s. sich versorget haben werden s. wegtragen. dW: d. Rest ihrer Habe u. ihr Schätze tragen s. vE: ihre H. d. s. gesammelt u. ih Zurückgelegtes.
8. B: Das G. gehet rund herum ... ihr Geheul is dW: Jammer umgibt die G. M., bis ... [hallt]

Moab, denn es gehet ihrer Seele übel. 5 *Mein Herz schreiet zu Moab, ihre Flüchtigen fliehen von der dreijährigen Kuh bis gen Zoar, denn sie gehen gen Luhith hinan und weinen, und auf dem Wege zu Horonaim zu erhebet sich ein Jammergeschrei. 6 *Denn die Wasser zu Nimrim versiegen, daß das Heu verdorret, und das Gras verwelket, und wächset kein grünes Kraut. 7 *Denn das Gut, das sie gesammlet, und das Volk, das sie gerüstet haben, führet man über den Weidenbach. 8 *Geschrei gehet um in den Grenzen Moabs, sie heulen bis gen Eglaim, und heulen bei dem Born Elim. 9 *Denn die Wasser zu Dimon sind voll Bluts; dazu will ich über Dimon noch mehr kommen lassen, beide über die erhalten sind in Moab des Löwen und über die Uebrigen im Lande.

XVI. Lieber schicket, ihr Landesherren, Lämmer von Sela aus der Wüste zum Berge der Tochter Zion. 2 *Aber wie ein Vogel dahin fliegt, der aus dem Nest getrieben wird, so werden sein die Töchter Moabs, wenn sie vor Arnon überziehen. 3 *Sammlet Rath, haltet Gericht, mache dir Schatten des Mittags wie eine Nacht; verbirg die Verjagten, und melde die Flüchtigen nicht. 4 *Laß meine Verjagten bei dir herbergen; liebes Moab, sei du ihr Schirm vor dem Verstörer, so wird der Treiber ein Ende haben, der Verstörer aufhören, und der Untertreter ablassen im Lande. 5 *Es wird aber ein Stuhl bereitet werden aus Gnaden, daß einer darauf sitze in der Wahrheit in der Hütte Davids, und richte und trachte nach Recht, und fördere Gerechtigkeit. 6 *Wir hören aber von dem Hochmuth Moabs, daß er fast groß ist,

labunt, anima ejus ululabit sibi. 5 (Jer. 48,34.36.) *Cor meum ad Moab clamabit, vectes ejus usque ad Segor vitulam (Dt. 34,3.) conternantem; per ascensum enim Luith flens ascendet, et in via Oronaim clamorem contritionis levabunt. 6 (Jos. 13,27. 2Kg. 3,19.25.) *Aquae enim Nemrim desertae erunt, quia aruit herba, defecit germen, viror omnis interiit. 7 *Secundum magnitudinem operis et visitatio eorum; ad torrentem salicum ducent eos. 8 *Quoniam circuivit clamor terminum Moab, usque ad Gallim ululatus ejus, et usque ad puteum Elim clamor ejus. 9 *Quia aquae (v. 2. 2Kg. 3,22.) Dibon repletae sunt sanguine; ponam enim super Dibon additamenta his, qui fugerint de Moab leonem, et reliquiis terrae.

XVI. (2Kg. 3,4.) Emitte agnum, Domine, dominatorem (2Kg. 14,7.) terrae de petra deserti ad montem filiae Sion. 2 *Et erit, sicut avis fugiens et pulli de nido avolantes, sic erunt filiae Moab in (Num. 21,13.) transcensu Arnon. 3 *Ini consilium, coge concilium; pone quasi noctem umbram tuam in meridie; absconde fugientes, et vagos ne prodas. 4 *Habitabunt apud te profugi mei, Moab, esto latibulum eorum a facie vastatoris; finitus est enim pulvis, con- (14,4.) summatus est miser, defecit qui conculcabat terram. 5 *Et praeparabitur in misericordia solium, et sedebit (9,6. Ps. 89,15. L. 1,32.) super illud in veritate in tabernaculo David, judicans et quaerens judicium, et velociter reddens quod justum est. 6 (Jer. 48,29. Zeph. 2,8.) *Audivimus superbiam Moab; superbus est valde, superbia

5. Al.: consternantem. 9. Al.: reliquis.
1. Al. * Dom.

Sch. vE: es kreiset d. Klaggeschr. um M. Gr. ... dringt ihr G.

9. L. lassen; Löwen über d. Entronnenen in M. u. ꝛc. B.dW.vE.A: einen L. [senden]? vE: n. mehr werde ich auf D. laden.

1. Sch. dem L. ... nach d. W. dW: dem Herrscher d. Landes ... durch die W. vE: das Lamm dem Landesherrscher.

2. Denn ... M. an Arnons Furten. vE: gleich dem irrenden V. ... verscheucht ist. B: wenn d. N. verstöret wird? dW: wie schweifende Vögel, w. ein verscheuchtes N.

3. deinen Sch. ... u. entdecke. B: Bringet R. ein. vE: Schaffet R., gebt e. Urtheil. dW: Gebet R., übet Gerechtigkeit? g. fühlen Sch.?

4. die Verstörung. vE: L. weilen bei dir d. Vertriebenen Moabs. dW: Laßt bei euch wohnen meine, Moabs, V. B: Denn der Dränger ist n. mehr. dW: es höret auf d. Druck. vE: bis aufhört ...?

5. dW.vE: Thron. B.dW.vE: befestigt. dW: durch Liebe [euer] Thr.? vE: Bef. sei der Th. durch Milde? dW.vE: es sitze darauf mit Treue ... ein (der) Richter.

6. dW: Wir erfuhren?

XVI. *Contra Moabitas.*

καὶ ἡ ὕβρις αὐτοῦ καὶ ἡ μῆνις αὐτοῦ, οὐχ οὕτως ἡ μαντεία σου, [7] οὐχ οὕτως.

Ὀλολύξει Μωάβ, ἐν γὰρ τῇ Μωαβίτιδι πάντες ὀλολύξουσιν· τοῖς κατοικοῦσιν δὲ Σὲθ μελετήσεις, καὶ οὐκ ἐντραπήσῃ [8] τὰ πεδία Ἐσεβών. Πενθήσει ἄμπελος Σεβαμά· καταπίνοντες τὰ ἔθνη, καταπατήσατε τὰς ἀμπέλους αὐτῆς ἕως Ἰαζήρ· οὐ μὴ συνάψητε, πλανήθητε τὴν ἔρημον, οἱ ἀπεσταλμένοι ἀπ' αὐτῆς ἐγκατελείφθησαν, διέβησαν γὰρ πρὸς τὴν θάλασσαν. [9] Διὰ τοῦτο κλαύσομαι ὡς τὸν κλαυθμὸν Ἰαζὴρ ἄμπελον Σεβαμά· τὰ δένδρα σου κατέβαλεν Ἐσεβὼν καὶ Ἐλεαλή, ὅτι ἐπὶ τῷ θερισμῷ καὶ ἐπὶ τῷ τρυγητῷ σου καταπατήσω, καὶ πάντα πεσοῦνται. [10] Καὶ ἀρθήσεται εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίαμα ἐκ τῶν ἀμπελώνων σου, καὶ ἐν τοῖς ἀμπελῶσίν σου οὐ μὴ εὐφρανθήσονται, καὶ οὐ μὴ πατήσουσιν οἶνον εἰς τὰ ὑπολήνια, πέπαυται γὰρ κέλευσμα. [11] Διὰ τοῦτο ἡ κοιλία μου ἐπὶ Μωὰβ ὡς κιθάρα ἠχήσει, καὶ τὰ ἐντός μου ὡςεὶ τεῖχος ὃ ἐνεκαίνισας. [12] Καὶ ἔσται ὡς τὸ ἐντραπῆναί σε, ὅτι ἐκοπίασεν Μωὰβ ἐπὶ τοῖς βωμοῖς, καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὰ χειροποίητα αὐτῆς ὥςτε προσεύξασθαι, καὶ οὐ μὴ δύνηται ἐξελέσθαι αὐτόν.

[13] Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μωάβ, ὁπότε καὶ ἐλάλησεν. [14] Καὶ νῦν λέγω· Ἐν τρισὶν ἔτεσιν ἐτῶν μισθωτοῦ ἀτιμασθήσεται ἡ δόξα Μωὰβ ἐν παντὶ τῷ πλούτῳ τῷ πολλῷ, καὶ καταλειφθήσεται ὀλιγοστὸς καὶ οὐκ ἔντιμος.

XVII. Τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ Δαμασκοῦ.

Ἰδοὺ Δαμασκὸς ἀρθήσεται ἀπὸ πόλεων, καὶ ἔσται εἰς πτῶσιν [2] καταλελειμμένη εἰς

גַּאֲוָתוֹ וּגְאוֹנוֹ וְעֶבְרָתוֹ לֹא־כֵן בַּדָּיו׃
7 לָכֵן יְיֵלִיל מוֹאָב לְמוֹאָב כֻּלֹּה
יְיֵלִיל לַאֲשִׁישֵׁי קִיר־חֲרֶשֶׂת תֶּהְגּוּ
8 אַךְ־נְכָאִים׃ כִּי שַׁדְמוֹת חֶשְׁבּוֹן אֻמְלָל
גֶּפֶן שִׂבְמָה בַּעֲלֵי גוֹיִם הָלְמוּ שְׂרוּקֶּיהָ
עַד־יַעְזֵר נָגָעוּ תָּעוּ מִדְבָּר שְׁלֻחוֹתֶיהָ
9 נִטְּשׁוּ עָבְרוּ יָם׃ עַל־כֵּן אֶבְכֶּה בִּבְכִי
יַעְזֵר גֶּפֶן שִׂבְמָה אֲרַיָּוֶךְ דִּמְעָתִי
חֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה כִּי עַל־קֵיצֵךְ וְעַל־
10 קְצִירֵךְ הֵידָד נָפָל׃ וְנֶאֱסַף שִׂמְחָה
וָגִיל מִן־הַכַּרְמֶל וּבַכְּרָמִים לֹא־יְרֻנָּן
לֹא יְרֹעָע יַיִן בַּיְקָבִים לֹא־יִדְרֹךְ הַדֹּרֵךְ
11 הֵידָד הִשְׁבַּתִּי׃ עַל־כֵּן מֵעַי לְמוֹאָב
כַּכִּנּוֹר יֶהֱמוּ וְקִרְבִּי לְקִיר חָרֶשׂ׃
12 וְהָיָה כִי־נִרְאָה כִּי־נִלְאָה מוֹאָב עַל־
הַבָּמָה וּבָא אֶל־מִקְדָּשׁוֹ לְהִתְפַּלֵּל
וְלֹא יוּכָל׃
13 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
14 מוֹאָב מֵאָז׃ וְעַתָּה דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר
בְּשָׁלֹשׁ שָׁנִים כִּשְׁנֵי שָׂכִיר וְנִקְלָה
כְּבוֹד מוֹאָב בְּכֹל הֶהָמוֹן הָרָב וּשְׁאָר
מְעַט מִזְעָר לוֹא כַבִּיר׃
XVII מַשָּׂא דַּמָּשֶׂק הִנֵּה דַמֶּשֶׂק מוּסָר
2 מֵעִיר וְהָיְתָה מְעִי מַפָּלָה׃ עֲזֻבוֹת

---

6. A[1]B* καὶ ἡ ὕβρ.—μῆν. αὐτῦ (A[2]EX†; F: καὶ τὴν ὕβριν αὐτῦ, καὶ ἡ μῆνις αὐτῦ. Al. al.). 8. Nomm. prr. Al. al. (eti. v. 9). A[1](?)X: καταπατήσυσιν (F: καταπατήσαντες). A[1]B* ἀπ' αὐτῆς (A[2]EFX†). A[1]EFX* πρὸς (A[2]B†). A[1]X: τὴν ἔρημον (τὴν θάλ. A[2]B). 9. A[1]EX: ἐλάλησεν (pro Ἐλ., ὅτι A[2]B). A: τρυγετῷ. 10. B* (pr.) συ. EFX: πατήσωσιν. A[1]B* κέλ. (A[2]X†). 11. B: ὡς τεῖχος ἐνεκ. 12. B (pro ὡς τὸ): εἰς τὸ (X: ὥςτε s. ἐν τῷ). A[1]* ὅτι (A[2]B†; X: καὶ). FX: προςεύχεσθαι. E: δύναται. EFX (pro αὐτόν): αὐτήν. 13. FX* ὃ. B* καί. 14. EFX (pro Καὶ ν. λέγ.): Καὶ νῦν ἐλάλησεν κύριος λέγων. X* ἐτῶν. B* (alt.) ἐν.

1. F: τῦτο (pro alt. τὸ). 2. X† (a. καταλ.) καί.

v. 8. דגש אחר ת״ג ib. et v. 9. מלעיל
v. 10. פתח בס״פ

6. ja von s. St., H. u. Z. u. s. eiteln Lügen. B: Wa… anlangt … so ist s. Ruhmredigkeit n. richtig? vE: … wahr ist s. Rede. dW: das Eitle seiner Prahlereien.
7. werdet ihr seufzen: Sie sind eitel Trümmer… vE. A: Moab über M. dW: heulet M., über M. h. Alle… B: Von d. Weinflaschen … sagen mit Seufzen: Ja s. … zerschlagen? dW: um die Trümmer … seufzet ihr, ti… niedergeschlagen? vE: Grundv., denn s. s. erschütter…
8. verwelkt … die da reichten bis J. u. irrete… durch d. W., s. Ranken, die sich ausbreiteten u. lie… fen über die See. dW: dessen Edelreben die Herrsch… der Völker berauschten? vE: Sibma's Weinstocks R… ben zertraten d. V. Häupter … rankten bis zur W… hin. B. vE: ihre Schößlinge (dehnten sich aus).
9. u. netze dich mit meinen Thr., H. B: will ich i…

daß auch ihr Hochmuth, Stolz und Zorn größer ist denn ihre Macht.

7 Darum wird ein Moabiter über den andern heulen, allesammt werden sie heulen; über die Grundfeste der Stadt Kir Hareseth werden die Verlähmten seufzen. 8 *Denn Hesbon ist ein wüstes Feld geworden, der Weinstock zu Sibma ist verderbt, die Herren unter den Heiden haben seine edlen Reben zerschlagen, und sind gekommen bis gen Jaeser, und ziehen um in der Wüste, ihre Feser sind zerstreuet und über das Meer geführt. 9 *Darum weine ich um Jaeser und um den Weinstock zu Sibma, und vergieße viel Thränen um Hesbon und Eleale. Denn es ist ein Gesang in deinen Sommer und in deine Ernte gefallen, 10 *daß Freude und Wonne im Felde aufhöret, und in Weinbergen jauchzet noch ruft man nicht. Man keltert keinen Wein in den Keltern, ich habe des Gesangs ein Ende gemacht. 11 *Darum brummet mein Herz über Moab wie eine Harfe, und mein Inwendiges über Kirhares. 12 *Alsdann wird es offenbar werden, wie Moab müde ist bei den Altären, und wie er zu seiner Kirche gegangen sei zu beten, und doch nichts ausgerichtet habe.

13 Das ists, das der Herr dazumal wider Moab geredet hat. 14 *Nun aber redet der Herr und spricht: In dreien Jahren, wie eines Taglöhners Jahre sind, wird die Herrlichkeit Moabs gering werden in der großen Menge, daß gar ein wenig überbleibe, und nicht viel.

XVII. Dieß ist die Last über Damaskus: Siehe, Damaskus wird keine Stadt mehr sein, sondern ein zerfallener Steinhaufe. 2 *Die Städte Aroer werden ver-

8. A.A: Fäser, Fächser. 11. A.A: klagt mein Herz.

ejus et arrogantia ejus et indignatio ejus plus quam fortitudo ejus.

7 Idcirco ululabit Moab ad Moab, universus ululabit; his, qui laetantur (15,1. 22,6. Jer. 48,31.) super muros cocti lateris, loquimini plagas suas. 8 *Quoniam suburbana (15,4. Jer. 48,32.) Hesebon deserta sunt, et vineam Sabama domini gentium exciderunt; (Nu. 32,1.) flagella ejus usque ad Jazer pervenerunt, erraverunt in deserto, propagines ejus relictae sunt, transierunt mare. 9 *Super hoc plorabo in fletu (v. 8.) Jazer vineam Sabama, inebriabo te (15,4.) lacryma mea, Hesebon et Eleale, quoniam super vindemiam tuam et super messem tuam vox calcantium (9,3. Jer. 48,33) irruit. 10 *Et auferetur laetitia et exultatio de Carmelo, et in vineis non exultabit neque jubilabit; vinum in torculari non calcabit, qui calcare consueverat: vocem calcantium abstuli. 11 *Super hoc venter meus ad (15,5. Jer. 48,36 Job. 30,27) Moab quasi cithara sonabit, et viscera mea ad murum cocti lateris. 12 *Et erit, cum apparuerit quod laboravit (15,2. Nm. 22,41.) Moab super excelsis suis, ingredietur ad sancta sua, ut obsecret, et non valebit.

13 Hoc verbum quod locutus est Dominus ad Moab ex tunc; 14 *et nunc locutus est Dominus, dicens: In tribus annis, quasi anni mercenarii, (21,16. Job. 14,6.) auferetur gloria Moab super omni populo multo, et relinquetur parvus et modicus, nequaquam multus.

XVII. (19,1; Jer. 49,23 Am. 1,3. 2Kg. 16,9.) Onus Damasci. Ecce, Damascus desinet esse civitas, et erit sicut acervus lapidum in ruina. 2 *Derelictae civitates

14. Al.† (p. relinquetur) in eo sicut racemus.

Weinen um J. bew. d. W. dW: wein ich wie J. um ... vE: wie über J. so über. dW: in d. Obstlese u. E. fällt d. [Schlacht-]Ruf? vE: auf d. Sommerfrüchte ... ist hingefallen d. Kriegsruf?

10. in Fluren ... Man tritt. dW: aus d. Baumgarten? (A: Karmel!) B: Der Treter wird k. W. treten. dW: k. Kelterer tr. W. in d. Kufen. vE: Traubentreter. A: Keltertr. B: des Freudengeschreies. vE: den Jubelgeschr. dW: [Herbst-]Rufe. A: Freudenruf.

11. vE: tobet. A: tönet. dW: klaget. dW. vE. A: Inneres. B: Eingeweide. vE. A: Cither. dW. vE: u. m. Herz.

12. wann off. worden, wie M. sich m. gemacht hat auf d. Höhen, wird er gehen in s. Heiligthum ... ausrichten. B: vermögen. dW: Dann siehet man, w. M. s. mühet ... es geht ... doch vermag es nichts. vE. Dann wird es sich zeigen, daß M. s. abmühet.

13. ger. h. von ehe her. B: vor diesem. dW: vor Alters. vE: vorlängst.

14. mit alle der gr. M. dW: zu Schanden. vE: sinkt ... Völkermenge. dW: Volksgetümmel.

1. (Vgl. 15,1. 13,1.) B: weggethan, daß s. k. St. m. ist. vE: entfernt so daß. dW: entf. aus den Städten. vE: Schutthaufen. dW: der Trümmern Stätte.

τὸν αἰῶνα, εἰς κοίτην ποιμνίων καὶ ἀνάπαυσιν βουκολίων, καὶ οὐκ ἔσται ὁ διώκων· 3 καὶ οὐκέτι ἔσται ὀχυρὰ τοῦ καταφυγεῖν Ἐφραίμ, καὶ οὐκέτι ἔσται βασιλεία ἐν Δαμασκῷ, καὶ τὸ λοιπὸν τῶν Σύρων ἀπολεῖται· οὐ γάρ σὺ βελτίων εἶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ τῆς δόξης αὐτῶν. Τάδε λέγει κύριος σαβαώθ.

4 Ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔκλειψις τῆς δόξης Ἰακώβ, καὶ τὰ πίονα τῆς δόξης αὐτοῦ σεισθήσεται. 5 Καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ ἀμητὸν ἑστηκότα, καὶ σπέρμα σταχύων ἐν τῷ βραχίονι αὐτοῦ ἀμήσῃ, καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ στάχυν ἐν φάραγγι στερεᾷ, 6 καὶ καταλειφθῇ ἐν αὐτῇ καλάμη, ἢ ὡς ῥῶγες ἐλαίας δύο ἢ τρεῖς ἐπ' ἄκρου μετεώρου, ἢ τέσσαρες ἢ πέντε ἐπὶ τῶν κλάδων αὐτοῦ καταλειφθῇ. Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ.

7 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πεποιθὼς ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἐμβλέψονται, 8 καὶ οὐ μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοῖς βωμοῖς οὐδὲ ἐπὶ τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν, καὶ οὐκ ὄψονται τὰ ἄλση αὐτῶν οὐδὲ τὰ βδελύγματα αὐτῶν. 9 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται αἱ πόλεις σου ἐγκαταλελειμμέναι, ὃν τρόπον ἐγκατέλειπον οἱ Ἀμοῤῥαῖοι καὶ οἱ Εὐαῖοι ἀπὸ προςώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἔσονται ἔρημοι, 10 διότι ἐγκατέλειπες τὸν θεὸν τὸν σωτῆρά σου, καὶ κυρίου τοῦ βοηθοῦ σου οὐκ ἐμνήσθης. Διὰ τοῦτο φυτεύσεις φύτευμα ἄπιστον καὶ σπέρμα ἄπιστον. 11 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ᾗ ἂν φυτεύσῃς, πλανηθήσῃ· τὸ δὲ πρωὶ ἐὰν σπείρῃς, ἀνθήσει εἰς ἀμητὸν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ κληρώσῃ, καὶ ὥςπερ πατὴρ ἀνθρώπου κληρώσῃ τοῖς υἱοῖς.

עָרֵי עֲרֹעֵר לַעֲדָרִים תִּהְיֶינָה וְרָבְצוּ
וְאֵין מַחֲרִיד׃ וְנִשְׁבַּת מִבְצָר מֵאֶפְרַיִם
וּמַמְלָכָה מִדַּמֶּשֶׂק וּשְׁאָר אֲרָם כִּכְבוֹד
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃
וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִדַּל כְּבוֹד יַעֲקֹב
וּמִשְׁמַן בְּשָׂרוֹ יֵרָזֶה׃ וְהָיָה כֶּאֱסֹף
קָצִיר קָמָה וּזְרֹעוֹ שִׁבֳּלִים יִקְצוֹר
וְהָיָה כִּמְלַקֵּט שִׁבֳּלִים בְּעֵמֶק רְפָאִים׃
וְנִשְׁאַר־בּוֹ עוֹלֵלֹת כְּנֹקֶף זַיִת שְׁנַיִם
שְׁלֹשָׁה גַּרְגְּרִים בְּרֹאשׁ אָמִיר אַרְבָּעָה
חֲמִשָּׁה בִּסְעִפֶיהָ פֹּרִיָּה נְאֻם־יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁעֶה הָאָדָם עַל־
עֹשֵׂהוּ וְעֵינָיו אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
תִּרְאֶינָה׃ וְלֹא יִשְׁעֶה אֶל־הַמִּזְבְּחוֹת
מַעֲשֵׂה יָדָיו וַאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו
לֹא יִרְאֶה וְהָאֲשֵׁרִים וְהַחַמָּנִים׃
בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ ׀ עָרֵי מָעֻזּוֹ כַּעֲזוּבַת
הַחֹרֶשׁ וְהָאָמִיר אֲשֶׁר עָזְבוּ מִפְּנֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיְתָה שְׁמָמָה׃ כִּי
שָׁכַחַתְּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵךְ וְצוּר מָעֻזֵּךְ לֹא
זָכָרְתְּ עַל־כֵּן תִּטְּעִי נִטְעֵי נַעֲמָנִים
וּזְמֹרַת זָר תִּזְרָעֶנּוּ׃ בְּיוֹם נִטְעֵךְ
תְּשַׂגְשֵׂגִי וּבַבֹּקֶר זַרְעֵךְ תַּפְרִיחִי נֵד
קָצִיר בְּיוֹם נַחֲלָה וּכְאֵב אָנוּשׁ׃

---

2. B* βυκολ. 3. B* ἔσται (alt.) et ἀπολ. et (ult.) καὶ. EFX† (a. Ἐφρ.) ἐκεῖ τόν. EFX: κατάλοιπον. X: ἐκλείψει (pro ἀπολ.). F: Συρίων (X: Ἀσσυρίων). 4. B* (pr.) τῆς. EX: πλείονα (pro πί.). 5. B* ἐν τῷ βρ. αὐτ. X: στάχυας (pro στάχυν). 6. B (pro αὐτῦ): αὐτῶν (X: αὐτῆς). EFX: καταλειφθῶσιν (pro alt. καταλειφθῇ). 7. A[1]FX* ὁ (A[2]B†). 8. X† (p. δάκτ. αὐτ.) ἀλλ' ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ τὸν ἅγιον τῦ Ἰσραήλ. X (pro ὀκ): οὐκέτι. B (pro ἄλση): δένδρα. B* (penult.) αὐτῶν. 9. X: Τῇ δὲ ἡμ. B: κατέλιπον (pro ἐγκατέλ.). 10. B: κατέλιπες (X: ἐγκατέλιπες). F (pro τῦ β. σῦ): θεῦ σῦ. 11. B* (pr.) δέ. A[1]: φυτεύσῃς (pro σπείρ. A[2]B). F: ἀνθήσῃ. B: ὡς (pro ὥςπ.). B† (in f.) σῦ (X† αὐτῦ; EFX: τὺς υἱούς σῦ).

2. vE: niem. schreckt s. auf. dW: ungestört.
3. u. dem K. D. u. des übr. S., sie werden. dV
E. Ende hat die Burg ... Herrschaft. A: Da weich
die Hülfe v. E. u. d. Reich ... dW: wie der H. ... ge
es ihnen. vE: wird ihnen g.
4. dW: schwindet hin. A: wird sich mindern. vE: si
ken d. Pracht. B: das Fette s. Fleisches. dW: s. f. Fleis
5. u. sein Arm. B: e. E. stehendes Kornes. vE:
Getr. ... lieset. dW: als ob d. Schnitter Halm
sammelt ... abmähet.
6. und nur. dW: [Kaum] bleibt? B: bei Abl
sung eines Oelb. dW: beim Olivenschlagen ... in d
Zw. des Fruchtbaums. vE: auf d. fruchtbaren Aeste
7. w. der M. nach dem sehen. dW. vE: (auf)
Schöpfer. A: sich zu s. Sch. wenden.
8. dW. vE: seiner H. Werk ... gebildet (bildeten

lassen sein, daß Heerden daselbst weiden, die niemand scheuche, *und wird aus sein mit der Feste Ephraims, und das Königreich zu Damaskus und das Uebrige zu Syrien wird sein wie die Herrlichkeit der Kinder Israel, spricht der Herr Zebaoth.

4 Zu der Zeit wird die Herrlichkeit Jakobs dünne sein, und sein fetter Leib wird 5 mager sein. *Denn sie wird sein, als wenn einer Getreide einsammlete in der Ernte, und als wenn einer mit seinem Arm die Aehren einerntete, und als wenn einer 6 Aehren läse im Thal Rephaim, *und eine Nachernte darinnen bliebe; als wenn man einen Oelbaum schüttelte, daß zwo oder drei Beeren blieben oben in dem Wipfel, oder als wenn vier oder fünf Früchte an den Zweigen hangen, spricht der Herr, der Gott Israels.

7 Zu der Zeit wird sich der Mensch halten zu dem, der ihn gemacht hat, und seine Augen werden auf den Heiligen in 8 Israel schauen, *und wird sich nicht halten zu den Altären, die seine Hände gemacht haben, und nicht schauen auf das, das seine Finger gemacht haben, weder 9 auf Haine noch Bilder. *Zu der Zeit werden die Städte ihrer Stärke sein wie ein verlaßner Ast und Zweig, so verlassen ward vor den Kindern Israel, und werden 10 wüste sein. *Denn du hast vergessen Gottes, deines Heils, und nicht gedacht an den Felsen deiner Stärke. Darum wirst du lustige Pflanzen setzen, aber du wirst damit den Fremden die Feser gelegt 11 haben. *Zur Zeit des Pflanzens wirst du sein wohl warten, daß dein Same zeitlich wachse; aber in der Ernte, wenn du die Mandeln sollst erben, wirst du dafür Schmerzen eines Betrübten haben.

10. U.L: Gottes deines Heils. (Ohne Komma.) Vgl. auch 16, 8.

Jos. 13, 16 Aroer gregibus erunt, et requiescent ibi, et non erit qui exterreat; *et 3 7, 9. cessabit adjutorium ab Ephraim, et regnum a Damasco, et reliquiae Sy- Mich. 1, 6. riae sicut gloria filiorum Israel erunt, dicit Dominus exercituum.

Et erit in die illa, attenuabitur 4 gloria Jacob, et pinguedo carnis ejus marcescet. *Et erit sicut congregans 5 in messe quod restiterit, et brachium ejus spicas leget, et erit sicut quae- 26, 19? Jos. 15, 8. rens spicas in valle Raphaim, *et 6 24, 13. relinquetur in eo sicut racemus, et 2 Rg. 15, 29. sicut excussio oleae duarum vel trium 2 Ch. 30, 11. 18. olivarum in summitate rami, sive quatuor aut quinque in cacuminibus ejus fructus ejus, dicit Dominus Deus Israel.

In die illa inclinabitur homo ad 7 1, 4. Factorem suum, et oculi ejus ad Sanctum Israel respicient, *et non 8 2, 8. inclinabitur ad altaria quae fecerunt manus ejus, et quae operati sunt digiti ejus, non respiciet, lucos et de- 1 Rg. 14, 23. lubra. *In die illa erunt civitates 9 fortitudinis ejus derelictae, sicut aratra et segetes quae derelictae sunt a facie filiorum Israel, et eris deserta, *quia oblita es Dei salvatoris tui, et 10 Dt. 32, 15. 18. fortis adjutoris tui non es recordata. Propterea plantabis plantationem fidelem, et germen alienum seminabis. *In die plantationis tuae labrusca, et 11 mane semen tuum florebit; ablata est 16, 9. messis in die haereditatis, et dolebit graviter.

9. Al.: erit des.
10. S: infidelem.
11. Al.: labruscas.

B: Götzenwäldern u. d. Sonnenbildern. dW.vE: (Astarten) ... Sonnensäulen.
9. ein Verlassenes auf Acker u. Wipfel, so man verl. hat ... wird eitel Verwüstung s. dW.vE.A: festen St. vE: die Verlassenheit d. Gebüsches, u. d. Baumes W. dW: die öden Trümmer im Walddickicht u. auf d. Berggipfeln?
10. des G. d. H. dW: deiner Zuflucht ... pflanztest du liebl. Pflanzungen u. stecktest fremde Reben. vE: magst du deine schönen Pfl. pfl. u. fr. Reiser setzen.

A: ... u. dein Gewächs für Fremde säen.
11. es wohl gedeihen machen, u. am Morgen w. du d. S. grünen m., aber der Erntehaufen am Erbetag wird unheilbarer Schm. werden. B: groß m. ... w. sein an e. Tage d. Krankheit u. tödtl. Schm.? dW: Nachdem du gepfl., zogst du s. gr., bald brachtest du d. Stecklinge zur Blüthe, [aber] es fliehet die E. am T. d. Besitzes, u. tödtl. ist d. Schm. vE: Du magst ... wachsen lassen ... blühen ... deine E. e. Schutthaufen u. e. bitterer Schm. dir s.

XVII. *Cladis ad Aethiopes nuntiatio.*

[12] *Οὐαὶ πλῆθος ἐθνῶν πολλῶν· ὡς θάλασσα κυμαίνουσα, οὕτως ταραχθήσεσθε, καὶ νῶτος ἐθνῶν πολλῶν ὡς ὕδωρ ἠχήσει.* [13] *Ὡς ὕδωρ πολὺ ἔθνη πολλά, ὡς ἦχος ὕδατος πολλοῦ βίᾳ καταφερομένου· καὶ ἀποσκορακιεῖ αὐτόν, καὶ πόῤῥω αὐτὸν διώξεται ὡς χνοῦν ἀχύρου λικμώντων ἀπέναντι ἀνέμου, καὶ ὡς κονιορτὸν τροχοῦ καταιγὶς φέρουσα.* [14] *Πρὸς ἑσπέραν, καὶ ἔσται πένθος· πρὶν ἢ πρωΐ, καὶ οὐκ ἔσται. Αὕτη ἡ μερὶς τῶν ὑμᾶς προνομευσάντων, καὶ κληρονομία τοῖς ὑμᾶς κληρονομήσασιν.*

XVIII. *Οὐαὶ γῆς πλοίων πτέρυγες ἐπέκεινα ποταμῶν Αἰθιοπίας·* [2] *ὁ ἀποστέλλων ἐν θαλάσσῃ ὅμηρα, καὶ ἐπιστολὰς βιβλίνας ἐπάνω τοῦ ὕδατος. Πορεύσονται γὰρ ἄγγελοι κοῦφοι πρὸς ἔθνος μετέωρον, καὶ ξένον λαὸν καὶ χαλεπόν· τί αὐτοῦ ἐπέκεινα; ἔθνος ἀνέλπιστον καὶ καταπεπατημένον. Νῦν οἱ ποταμοὶ τῆς γῆς* [3] *πάντες ὡς χώρα κατοικουμένη κατοικηθήσεται· ἡ χώρα αὐτῶν ὡσεὶ σημεῖον ἀπὸ ὄρους ἀρθῇ, ὡς σάλπιγγος φωνὴ ἀκουστὸν ἔσται.* [4] *Ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος· Ἀσφάλεια ἔσται ἐν τῇ ἐμῇ πόλει ὡς φῶς καύματος μεσημβρίας, καὶ ὡς νεφέλη δρόσου ἡμέρας ἀμητοῦ ἔσται* [5] *πρὸ τοῦ θερισμοῦ, ὅταν συντελεσθῇ ἄνθος, καὶ ὄμφαξ ἀνθήσῃ ἄνθος ὀμφακίζουσα· καὶ ἀφελεῖ τὰ βοτρύδια τὰ μικρὰ τοῖς δρεπάνοις, καὶ τὰς κληματίδας ἀφελεῖ καὶ ἀποκόψει,*

12. FX: *ταραχθήσεται.* F (pro *νῶτος*): *ἦχος.* 13. A¹B* *ἦχος* (A²X†). B: *φερομένυ.* EFX: *αὐτές* (bis). A¹EFX: *χῦν* (pro *χνοῦν* A²B). F: *καταιγίδος φερούσης.* 14. A¹EFX* (pr.) *καὶ* (A²B†). X† (p. alt. *ἔσται*) *ἔτι.* A²FX: (bis) *ἡμᾶς* (*ὑμᾶς* A¹B). B: *τῶν προν. ὑμᾶς.* FX* (ult.) *καί.* A¹X: *τῶν ὑμ. κληρονομησάντων* (*τοῖς ὑμᾶς κληρονομήσασιν* A²BF).

1. F: *πτερύγων.* 2. X† (p. *ἀποστ.*) *πρὸς πάντα τὰ ἔθνη.* E: *ὕψος* (pro *ἔθν.*). B: *τίς* (pro *τί*). A¹: *κατεπατημένον* (sic) *νῦν. Νῦν οἱ π. κτλ.* A²: *καταπεπαμένον* (*νῦν·*) *ὃ διήρπασαν οἱ π. κτλ.* (*καταπεπατημένον. Νῦν οἱ π. κτλ.* B; Al. al.). 3. X: *ὡς εἰς σημ.* F† *τοῦ* (a. *ὄρ.*). FX* *ἔσται.* 4. B: *Διότι ὅτ. εἶπεν κύρ. μοι.* X: *ἐν ἡμέρᾳ* (pro *ἡμ.*). 5. X (pro pr. *ἄνθ.*): *στάχυς* s. *λίθος* s. *ἄνθρωπος.* B: *ἐξανθήσῃ* (X: *ἀνανθήσῃ* s. *ἀνθήσει*). X: *τὸ ἄνθος ὀμφακίζον.* A¹X: *κατακόψει* (*ἀποκ.* A²B).

12 הוֹי הֲמוֹן עַמִּים רַבִּים כַּהֲמוֹת
יַמִּים יֶהֱמָיוּן וּשְׁאוֹן לְאֻמִּים כִּשְׁאוֹן
13 מַיִם כַּבִּירִים יִשָּׁאוּן׃ לְאֻמִּים כִּשְׁאוֹן
מַיִם רַבִּים יִשָּׁאוּן וְגָעַר בּוֹ וְנָס
מִמֶּרְחָק וְרֻדַּף כְּמֹץ הָרִים לִפְנֵי־רוּחַ
14 וּכְגַלְגַּל לִפְנֵי סוּפָה׃ לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה
בַלָּהָה בְּטֶרֶם בֹּקֶר אֵינֶנּוּ זֶה חֵלֶק
שׁוֹסֵינוּ וְגוֹרָל לְבֹזְזֵינוּ׃

XVIII הוֹי אֶרֶץ צִלְצַל כְּנָפָיִם אֲשֶׁר
2 מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־כוּשׁ׃ הַשֹּׁלֵחַ בַּיָּם
צִירִים וּבִכְלֵי־גֹמֶא עַל־פְּנֵי־מַיִם
לְכוּ ׀ מַלְאָכִים קַלִּים אֶל־גּוֹי מְמֻשָּׁךְ
וּמוֹרָט אֶל־עַם נוֹרָא מִן־הוּא וָהָלְאָה
גּוֹי קַו־קָו וּמְבוּסָה אֲשֶׁר־בָּזְאוּ נְהָרִים
3 אַרְצוֹ׃ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל וְשֹׁכְנֵי אָרֶץ
כִּנְשֹׂא־נֵס הָרִים תִּרְאוּ וְכִתְקֹעַ שׁוֹפָר
4 תִּשְׁמָעוּ׃ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלַי
אֶשְׁקוֹטָה וְאַבִּיטָה בִמְכוֹנִי כְּחֹם צַח
עֲלֵי־אוֹר כְּעָב טַל בְּחֹם קָצִיר׃
ה כִּי־לִפְנֵי קָצִיר כְּתָם־פֶּרַח וּבֹסֶר
גֹּמֵל יִהְיֶה נִצָּה וְכָרַת הַזַּלְזַלִּים
בַּמַּזְמֵרוֹת וְאֶת־הַנְּטִישׁוֹת הֵסִיר הֵתַז׃

v. 4. יתיר ו'
v. 5. ה' רפה ib. פתח בס"פ

12. Wie Meere. dW. vE: Ha! ein Toben (Getöse ... u. ein Getöse ... toben (rauschen) sie. A: der Schaaren Getümmel ist w. d. Brausen vieler W.
13. werden verf. werden wie Spreu ... u. wie ei Wirbel. B: verjagt. dW: gej. wie Spr. ... Staubwirbel vor der Windsbraut. vE: drohet ihnen .. Staub von d. Wirbelwind.
14. B: e. dicker Nebel! dW: plötzl. Verderben. B das Theil ... Loos ... plündern. dW: Schicksal u. R ... Plünderer.
1. Hui! L. von zwiefachem Sch., an d. Ufern de Flüsse Chus. B: das mit zwei Flügeln überschatte wird, das jens. der Wasserflüsse des M. ist. dW: Ha du L. mit schwirrenden [Heeres-]Fl. ... Aethiopiens vE: ein Flügelgeschwirr von jens. ...
2. das gräulich ist v. eheher u. fürder ... das da aus gem. dW: sandte, auf R. über das W. vE: Eilboten sendet er üb. d. M., in R. üb. den Fluthen her [u

12 O wehe der Menge so großen Volks! Wie das Meer wird es brausen, und das Getümmel der Leute wird wüthen, wie 13 große Wasser wüthen. * Ja, wie große Wasser wüthen, so werden die Leute wüthen; aber er wird sie schelten, so werden sie ferne weg fliehen, und wird sie verfolgen, wie dem Staube auf den Bergen vom Winde geschieht, und wie einem Windwirbel vom Ungewitter geschieht.
14 * Um den Abend, siehe, so ist Schrecken da, und ehe es Morgen wird, sind sie nimmer da. Das ist der Lohn unserer Räuber, und das Erbe derer, die uns das Unsere nehmen.

XVIII. Wehe dem Lande, das unter den Segeln im Schatten fährt, diesseit der 2 Wasser des Mohrenlandes! * das Botschaften auf dem Meer sendet, und in Rohrschiffen auf dem Wasser fährt. Gehet hin, ihr schnellen Boten, zum Volk, das zerrissen und geplündert ist, zum Volk, das greulicher ist denn sonst irgend eins, zum Volk, das hie und da ausgemessen und zertreten ist, welchem die Wasserströme 3 sein Land einnehmen. * Alle, die ihr auf Erden wohnet und die im Lande sitzen, werdet sehen, wie man das Panier auf den Bergen aufwerfen wird, und hören, wie 4 man die Trompeten blasen wird. * Denn so spricht der Herr zu mir: Ich will stille halten und schauen in meinem Sitz, wie eine Hitze, die den Regen austrocknet, und wie ein Mehlthau in der Hitze der Ernte.
5 * Denn vor der Ernte wird das Gewächs abnehmen, und die unreife Frucht in der Blüthe verdorren, daß man die Stengel muß mit Sicheln abschneiden, und die Reben wegthun und abhauen;

1. U.L: den Wassern.
3. A.A: Trommeten. U.L: Drommeten.

12 Vae multitudini populorum multorum! ut multitudo maris sonantis, et tumultus turbarum sicut sonitus aquarum multarum. Sonabunt * populi sicut sonitus aquarum inundantium; et increpabit eum, et fugiet procul, et rapietur sicut pulvis montium a facie venti, et sicut turbo coram tempestate. 13 14 * In tempore vespere, et ecce turbatio, in matutino, et non subsistet. Haec est pars eorum qui vastaverunt nos, et sors diripientium nos.

(Jer. 46,7. Ps. 93,9. Ap. 17,15. 31,8. Ps. 76,7. 29,5. Ps. 83,14. 37,36. 2 Rg 19,35 (Job. 20,29.)

Vae terrae cymbalo alarum, quae est trans flumina Aethiopiae! **XVIII.** 2 * qui mittit in mare legatos, et in vasis papyri super aquas. Ite, angeli veloces, ad gentem convulsam et dilaceratam, ad populum terribilem, post quem non est alius, ad gentem expectantem et conculcatam, cujus diripuerunt flumina terram ejus. 3 * Omnes habitatores orbis, qui moramini in terra, cum elevatum fuerit signum in montibus, videbitis et clangorem tubae audietis. 4 * Quia haec dicit Dominus ad me: Quiescam et considerabo in loco meo, sicut meridiana lux clara est, et sicut nubes roris in die messis. 5 * Ante messem enim totus effloruit, et immatura perfectio germinabit, et praecidentur ramusculi ejus falcibus, et quae derelicta fuerint, abscindentur et excutientur;

(Gn. 10,6; Ez. 30,9. Zeph. 3,10. [34,11. 13,2. Jer. 4,5. 6,1. Ps. 32,14. 25,5. Job. 15,33.)

12. Al.: multitudo.
2. S: quae. Al.† (p.expect.) expectantem (cf.v.7).
5. Al.: efflorebit *et:* germinavit.

sagt]. B: schreckl. ist v. dem an daß es gewesen u. so fortan, c. B. das eine Regel über d. andre hat u. untertr. wird. dW: zu dem rüstigen u. tapfern V. [u.] zu d. furchtbaren V. weiter jenseits, d. starken, alles zermalmenden V., deß L. Ströme zerschneiden. vE: ausgedehnten u. verderbl. ... V. der Stärke u. d. Niedertretens ... überschwemmen.
3. u. in Landen sitzet; wenn man P. ... so sehet hin, u. wenn ... so höret. B: euch auf Erden niedergelassen. dW. vE: Ihr Weltbewohner alle (u. Erdenbürger)!

4. zuschauen ... wie heitre H. beim Sonnenschein, w. e. Thauwolke. B: H. die da glänzet. dW: von m. S. bei heitrer H. vE: wie d. heiße H. am Tage.
5. wann die Blüthe vorüber, u. d. Blume zum reifenden Herling geworden ist, wird man. B: die Augen vorbei sind, u. d. Blüthe zu einer unreifen Traube gew. dW: d. Bl. abfällt u. z. reif. Tr. d. Blume wird. vE: Knospe vollendet ... z. sauren Beere reift. B: wird er d. Ranken m. Rebmessern ... dW: da schneidet Er d. R. m. Hippen ab.

κύριος ἐπὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην, καὶ αὕτη ἡ χεὶρ ἡ ὑψηλὴ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τῆς οἰκουμένης. 27 Ἃ γὰρ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος βεβούλευται τίς διασκεδάσει; καὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν ὑψηλὴν τίς ἀποστρέψει;

28 Τοῦ ἔτους οὗ ἀπέθανεν Ἄχαζ ὁ βασιλεὺς ἐγενήθη τὸ ῥῆμα τοῦτο.

29 Μὴ εὐφρανθείητε πάντες οἱ ἀλλόφυλοι, συνετρίβη γὰρ ὁ ζυγὸς τοῦ παίοντος ὑμᾶς· ἐκ γὰρ σπέρματος ὄφεως ἐξελεύσεται ἔγγονα ἀσπίδων, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐξελεύσονται ὄφεις πετόμενοι, 30 καὶ βοσκηθήσονται πτωχοὶ δι' αὐτοῦ· πτωχοὶ δὲ ἄνδρες ἐπ' εἰρήνης ἀναπαύσονται· ἀνελεῖ δὲ ἐν λιμῷ τὸ σπέρμα σου, καὶ τὸ κατάλειμμά σου ἀνελεῖ. 31 Ὀλολύζετε πύλαι πόλεων, κεκραγέτωσαν πόλεις τεταραγμέναι, οἱ ἀλλόφυλοι πάντες, ὅτι καπνὸς ἀπὸ βοῤῥᾶ ἔρχεται, καὶ οὐκ ἔστιν τοῦ μεῖναι ἐν τοῖς συντεταγμένοις αὐτοῦ. 32 Καὶ τί ἀποκριθήσονται βασιλεῖς ἐθνῶν; Ὅτι κύριος ἐθεμελίωσεν Σιών, καὶ δι' αὐτοῦ σωθήσονται οἱ ταπεινοὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

XV. Τὸ ὅραμα τὸ κατὰ τῆς Μωαβίτιδος.

Νυκτὸς ἀπολεῖται ἡ Μωαβῖτις, νυκτὸς γὰρ ἀπολεῖται τὸ τεῖχος τῆς Μωαβίτιδος. 2 Λυπεῖσθε ἐφ' ἑαυτοῖς, ἀπολεῖται γὰρ καὶ Δηβών, οὗ ὁ βωμὸς ὑμῶν· ἐκεῖ ἀναβήσεσθε κλαίειν, ἐπὶ Ναβαῦ τῆς Μωαβίτιδος. Ὀλολύζετε, ἐπὶ πάσης κεφαλῆς φαλάκρωμα, πάντες βραχίονες κατατετμημένοι. 3 Ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς περιζώσασθε σάκκους, καὶ κόπτεσθε ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῆς καὶ ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς· πάντες ὀλολύζετε μετὰ κλαυθμοῦ. 4 Ὅτι κέκραγεν Ἐσεβὼν καὶ Ἐλεαλή, ἕως Ἰασσὰ ἠκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν· διὰ τοῦτο ἡ ὀσφὺς τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ, ἡ

הָאָרֶץ וְזֹאת הַיָּד הַנְּטוּיָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃ 27 כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת יָעָץ וּמִי יָפֵר וְיָדוֹ הַנְּטוּיָה וּמִי יְשִׁיבֶנָּה׃

28 בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ אָחָז הָיָה הַמַּשָּׂא הַזֶּה׃

29 אַל־תִּשְׂמְחִי פְלֶשֶׁת כֻּלֵּךְ כִּי נִשְׁבַּר שֵׁבֶט מַכֵּךְ כִּי־מִשֹּׁרֶשׁ נָחָשׁ יֵצֵא צֶפַע וּפִרְיוֹ שָׂרָף מְעוֹפֵף׃ 30 וְרָעוּ בְּכוֹרֵי דַלִּים וְאֶבְיוֹנִים לָבֶטַח יִרְבָּצוּ וְהֵמַתִּי בָרָעָב שָׁרְשֵׁךְ וּשְׁאֵרִיתֵךְ יַהֲרֹג׃ 31 הֵילִילִי שַׁעַר זַעֲקִי־עִיר נָמוֹג פְּלֶשֶׁת כֻּלֵּךְ כִּי מִצָּפוֹן עָשָׁן בָּא וְאֵין בּוֹדֵד בְּמוֹעָדָיו׃ 32 וּמַה־יַּעֲנֶה מַלְאֲכֵי־גוֹי כִּי יְהוָה יִסַּד צִיּוֹן וּבָהּ יֶחֱסוּ עֲנִיֵּי עַמּוֹ׃

XV. מַשָּׂא מוֹאָב כִּי בְּלֵיל שֻׁדַּד עָר מוֹאָב נִדְמָה כִּי בְּלֵיל שֻׁדַּד קִיר־מוֹאָב נִדְמָה׃ 2 עָלָה הַבַּיִת וְדִיבֹן הַבָּמוֹת לְבֶכִי עַל־נְבוֹ וְעַל מֵידְבָא מוֹאָב יְיֵלִיל בְּכָל־רֹאשָׁיו קָרְחָה כָּל־זָקָן גְּדוּעָה׃ 3 בְּחוּצֹתָיו חָגְרוּ שָׂק עַל גַּגּוֹתֶיהָ וּבִרְחֹבֹתֶיהָ כֻּלֹּה יְיֵלִיל יֹרֵד בַּבֶּכִי׃ 4 וַתִּזְעַק חֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה עַד־יַהַץ נִשְׁמַע קוֹלָם עַל־כֵּן חֲלֻצֵי מוֹאָב

---

26. B: τὴν ὅλ. οἰκ. (FX: ὅλ. τὴν οἰκ.). B* τῆς οἰκ. 27. A[1]X* αὐτοῦ (A[2]B†). 28. B: ὁ βασ. Ἄχ. (A[2]: ὁ Ἄχ. ὁ β.). 29. B: οἱ ἀλλ. πάντ. A[1]FX: ὄφεων (-εως A[2]B). B: ἔκγονα (bis) et: πετάμενοι. 30. X: κυρίε (pro αὐτοῦ). B: ἄνθρωποι (pro ἄνδρ.). A[1]X* ἐν (A[2]B†). 31. B: Ὀλολύξατε (X: Ὀλολύξετε). B: ἀπὸ β. καπν. A[1]B: εἶναι (pro μεῖν.-αὐτοῦ A[2]X). 32. X† τὴν (a. Σ.). F: λαοὶ πολλοὶ (pro οἱ ταπ. τ. λ.). A[1]B* (in f.) αὐτοῦ (A[2]X†).

1. B: ῥῆμα. F: ῥῆμα κατὰ τοῦ Μωάβ. 2. X: Λυπ. ἐν. B: ἐφ' ἑαυτούς. A[1]: Δαιβηδών (A[2]B: Δηβών. Al. al.). X† (p. ὑμῶν) ᾠκοδομήθη. X† (p. Ναβ.) καὶ Μιδαβὰ s. -μὰ s. Μηδαμὰ s. -βά. B: Ὀλολύξατε. A[1]: κατατετετμημένοι. 3. EFX: αὐτῶν. EFX: περιζώσατε. X* καὶ ἐν τ. πλ. αὐτ. EX: κλαυθμῶν. 4. A[1]X: ἐλάλησεν (pro Ἐλ. A[2]B; Al. al.). A[1]X* Ἰασσά (A[2]B†; Al. al.). A[1]X: αὐτῆς (pro αὐτῶν A[2]B).

v. 27. קמץ בטרחא

v. 2. בא׳ בצירי ואחריו ר׳ נחה

Anschlag, den er hat über alle Lande, und das ist die ausgereckte Hand über alle Heiden. 27 * Denn der Herr Zebaoth hats beschlossen, wer wills wehren? und seine Hand ist ausgereckt, wer will sie wenden?

28 Im Jahr, da der König Ahas starb, war dieß die Last:

29 Freue dich nicht, du ganz Philisterland, daß die Ruthe, die dich schlug, zerbrochen ist; denn aus der Wurzel der Schlange wird ein Basilisk kommen, und ihre Frucht wird ein feuriger fliegender Drache sein.

30 * Denn die Erstlinge der Dürftigen werden sich weiden und die Armen sicher ruhen, aber deine Wurzel will ich mit Hunger tödten, und deine Uebrigen wird er erwürgen. 31 * Heule Thor, schreie Stadt! ganz Philisterland ist feige, denn von Mitternacht kommt ein Rauch, und ist kein Einsamer in seinen Gezelten. 32 * Und was werden die Boten der Heiden hin und wieder sagen? Nehmlich: Zion hat der Herr gegründet, und daselbst werden die Elenden seines Volks Zuversicht haben.

XV. Dieß ist die Last über Moab:

Des Nachts kommt Verstörung über Ar in Moab, sie ist dahin; des Nachts kommt Verstörung über Kir in Moab, sie 2 ist dahin. * Sie gehen hinauf gen Baith und Dibon zu den Altären, daß sie weinen und heulen über Nebo und Medba in Moab; aller Haupt ist beschoren, aller 3 Bart ist abgeschnitten. * Auf ihren Gassen gehen sie mit Säcken umgürtet, auf ihren Dächern und Straßen heulen sie alle, 4 und gehen weinend herab. * Hesbon und Eleale schreien, daß mans zu Jahza höret. Darum wehklagen die Gerüsteten in

tavi super omnem terram, et haec est manus extenta super universas gentes. Pr.21,30. Dn.4,32. * Dominus enim exercituum decrevit, 27 et quis poterit infirmare? et manus ejus extenta, et quis avertet eam?

2Ch.28,27; Es.13,1. In anno, quo mortuus est rex 28 Achaz, factum est onus istud:

Jer.47,1. Ne laeteris, Philisthaea omnis tu, 29 Jer.48,17. quoniam comminuta est virga percussoris tui; 11,8. de radice enim colubri egredietur regulus, [30,6. et semen ejus absorbens volucrem. 5,17. * Et pascentur 30 primogeniti pauperum, 2Rg.18,8. et pauperes fiducialiter requiescent; et interire faciam in fame radicem tuam, et reliquias tuas interficiam. * Ulula 31 porta, clama civitas! prostrata est Philisthaea omnis; ab aquilone enim fumus veniet, et non est qui effugiet agmen ejus. * Et quid responde- 32 33,7. bitur nuntiis gentis? 26,1. Ps.87,1.5. Quia Dominus fundavit Sion, 102,17. et in ipso sperabunt pauperes populi ejus.

17,1;16,13.Jer.48. Zeph.2,8;Nm.21,28. Onus Moab. XV.

Quia nocte vastata est Ar Moab, conticuit; 16,7. quia nocte vastatus est murus Moab, conticuit. Nm.21,30. * Ascendit domus 2 et Dibon ad excelsa in planctum super Nabo, et super Medaba 22,12.Jer.48,37. 7,20. Moab ululavit; in cunctis capitibus ejus calvitium, et omnis barba radetur. * In triviis ejus accincti sunt 3 22,1. Jer.48,38. sacco, super tecta ejus et in plateis ejus omnis ululatus descendit in Nm.21,26 fletum. * Clamabit Hesebon et Ele- 4 Nm.21,23 ale, usque Jasa audita est vox eorum; super hoc expediti Moab ulu-

32. Al.: in ipsa. 1. S: murus, Moab contic. 3. Al.: ululat.

26. der gefasset ist. dW.A: Rathschluß. vE: Beschl.
27. B: zunichtmachen. dW.vE: vereiteln ... zurücktreiben (zur. zu ziehen).
28. B: erging diese L. A: ward d. L. gegeben. dW. vE: geschah (erg.) d. Ausspruch.
29. flieg. feur. vE: aus dem Schlangenstamm. dW: Otterngezücht hervor, u. ihr Sproß ist. vE: s. Brut ... Seraft.
30. B.vE: Erstgebornen d. Geringen (Schwachen). dW: Söhne d. Elenden? ... tödtet [der Feind].
31. bleibt E. E. auf s. Sammelplätzen. B: Zusammenkünften? dW.vE: Einzelner (Keiner ist allein) in s. Schaaren.
32. w. antworten d. B. d. Volks ... Zuflucht. dW: der Völker? B: wird man antw. den Gesandten solches V.? vE: sagen zu d. Ges. A: w. geantw. den B. vE: auf es vertrauen d. Bedrängten.
1. dW: Ausspruch. vE: Weissagung. dW: Ja, in der Nacht der Zerst. geht Ar-M. unter. vE: wird Ar-M. aufgerieben.
2. über N. u. M. heulet M. B: zu d. Höhen. vE: zum Tempel u. nach D. auf d. H. dW: zum [Götzen-] Haus, u. D. weinend auf die H. B: auf a. ihren Häuptern ists kahl. dW: a. a. H. Glatzen.
3. u. zerfließen in Thränen. B.dW: (Stadt-) Plätzen. A: freien Pl. B: zerfl. im Weinen.
4. bis Jahaz. dW: Gewappneten. vE.A: Krieger.

XV. *Contra Moabitas.*

ψυχὴ αὐτῆς γνώσεται. [5] Ἡ καρδία τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ ἐν ἑαυτῇ ἕως Σηγώρ· δάμαλις γάρ ἐστιν τριετής, ἐπὶ δὲ τῆς ἀναβάσεως τῆς Λουεὶθ πρός σε κλαίοντες ἀναβήσονται, τῇ ὁδῷ Ἀρωνιεὶμ βοᾷ σύντριμμα καὶ σεισμός. [6] Τὸ ὕδωρ τῆς Νεμρεὶμ ἔρημον ἔσται καὶ ξηρανθήσεται, καὶ ὁ χόρτος αὐτῆς ἐκλείψει· χόρτος γὰρ χλωρὸς οὐκ ἔσται. [7] Μὴ καὶ οὕτως μέλλει σωθῆναι; ἐπάξω γὰρ ἐπὶ τὴν φάραγγα Ἄραβας, καὶ λήψονται αὐτήν. [8] Συνῆψεν γὰρ ἡ βοὴ τὸ ὅριον τῆς Μωαβίτιδος τῆς Ἀγαλλείμ, καὶ ὀλολυγμὸς αὐτῆς ἕως τοῦ φρέατος τοῦ Αἰλείμ ὀλολυγμὸς αὐτῆς. [9] Τὸ δὲ ὕδωρ τὸ Δειμὼν πλησθήσεται αἵματος· ἐπάξω γὰρ ἐπὶ Δειμὼν Ἄραβας, καὶ ἀρῶ τὸ σπέρμα Μωὰβ καὶ Ἀριὴλ καὶ τὸ κατάλοιπον Ἄδαμα.

XVI. Ἀποστελῶ ὡς ἑρπετὰ ἐπὶ τὴν γῆν· μὴ πέτρα ἔρημός ἐστιν τὸ ὄρος θυγατρὸς Σιών; [2] Ἔσῃ γὰρ ὡς πετεινοῦ ἀνιπταμένου νεοσσὸς ἀφῃρημένος, ἔσῃ θυγάτηρ Μωάβ, ἔπειτα δὲ Ἀρνὼν πλεῖονα [3] βουλεύου, ποίει τε σκέπην πένθους· αὔτη διὰ παντὸς ἐν μεσημβρινῇ σκοτίᾳ φεύγουσιν, ἐξέστησαν. Μὴ ἀχθῇς, [4] παροικήσουσίν σοι οἱ φυγάδες Μωάβ· ἔσονται γὰρ σκέπη ὑμῖν ἀπὸ προσώπου διώκοντος, ὅτι ἤρθη ἡ συμμαχία σου, συνετελέσθη ταλαιπωρία, καὶ ὁ ἄρχων ἀπώλετο ὁ καταπατῶν ἀπὸ τῆς γῆς. [5] Καὶ διορθωθήσεται μετὰ ἐλέους θρόνος, καὶ καθιεῖται ἐπ' αὐτοῦ μετὰ ἀληθείας ἐν σκηνῇ Δαυίδ, κρίνων καὶ ἐκζητῶν κρίμα καὶ σπεύδων δικαιοσύνην. [6] Ἠκούσαμεν τὴν ὕβριν Μωάβ, ὑβριστὴς σφόδρα, τὴν ὑπερηφανίαν αὐτοῦ ἐξῆρα·

5 יְרִיעוּ נַפְשׁוֹ יָרְעָה לּוֹ׃ לִבִּי לְמוֹאָב
יִזְעָק בְּרִיחֶהָ עַד־צֹעַר עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה
כִּי ׀ מַעֲלֵה הַלּוּחִית בִּבְכִי יַעֲלֶה־בּוֹ
כִּי דֶּרֶךְ חוֹרֹנַיִם זַעֲקַת־שֶׁבֶר יְעֹעֵרוּ׃
6 כִּי־מֵי נִמְרִים מְשַׁמּוֹת יִהְיוּ כִּי־יָבֵשׁ
7 חָצִיר כָּלָה דֶשֶׁא יֶרֶק לֹא הָיָה׃ עַל־
כֵּן יִתְרָה עָשָׂה וּפְקֻדָּתָם עַל נַחַל
8 הָעֲרָבִים יִשָּׂאוּם׃ כִּי־הִקִּיפָה הַזְּעָקָה
אֶת־גְּבוּל מוֹאָב עַד־אֶגְלַיִם יִלְלָתָהּ
9 וּבְאֵר אֵילִים יִלְלָתָהּ׃ כִּי מֵי דִימוֹן
מָלְאוּ דָם כִּי־אָשִׁית עַל־דִּימוֹן
נוֹסָפוֹת לִפְלֵיטַת מוֹאָב אַרְיֵה
וְלִשְׁאֵרִית אֲדָמָה׃

XVI. שִׁלְחוּ־כַר מֹשֵׁל־אֶרֶץ מִסֶּלַע
2 מִדְבָּרָה אֶל־הַר בַּת־צִיּוֹן׃ וְהָיָה
כְעוֹף־נוֹדֵד קֵן מְשֻׁלָּח תִּהְיֶינָה בְּנוֹת
3 מוֹאָב מַעְבָּרֹת לְאַרְנוֹן׃ הָבִיאוּ עֵצָה
עֲשׂוּ פְלִילָה שִׁיתִי כַלַּיִל צִלֵּךְ בְּתוֹךְ
צָהֳרָיִם סַתְּרִי נִדָּחִים נֹדֵד אַל־תְּגַלִּי׃
4 יָגוּרוּ בָךְ נִדָּחַי מוֹאָב הֱוִי־סֵתֶר לָמוֹ
מִפְּנֵי שׁוֹדֵד כִּי־אָפֵס הַמֵּץ כָּלָה שֹׁד
5 תַּמּוּ רֹמֵס מִן־הָאָרֶץ׃ וְהוּכַן בַּחֶסֶד
כִּסֵּא וְיָשַׁב עָלָיו בֶּאֱמֶת בְּאֹהֶל
דָּוִד שֹׁפֵט וְדֹרֵשׁ מִשְׁפָּט וּמְהִר
6 צֶדֶק׃ שָׁמַעְנוּ גְאוֹן־מוֹאָב גֵּא מְאֹד

---

5. B: ἐν αὐτῇ. B* τῆς (a. Λ.). A[1]* Λευὶθ (A[2]B†; F: Λυὴθ. Al. al.). A[1]: Ἀδωνιεὶμ (Ἀρ. A[2]B; Al. al.). X† (p. σύντρ.) καὶ ταλαιπωρία. 6. B: Νεμηρεὶμ (Al. al.). A[1]B* καὶ ξηρ. (A[2]X†). X† πᾶς (a. ἐκλ.). 8. A[1]: ὅρος (ὅρ. A[2]B). B: Ἀγαλεὶμ (Al. al.). EF: Ἐλεὶμ (Al. al.). A[1]B* (alt.) ὀλολ. αὐτ. (A[2]EFX†). 9. EFX: Τὸ γὰρ ὕδ. A[1]X: Ῥεμμὼν (Δειμὼν A[2]B; Al. al.). F: προσθήκας (pro Ἄρ.).

1. F: (pro ὡς ἑρπ.) ἀμνὸν κυριεύοντα. EX: ἔσται. A[1]* θυγ. (A[2]B†; FX: τῆς θ.). 2. B: νοσσός. A[1]EFX* (alt.) ἔσῃ (A[2]B†). EFX: θύγατερ. 3. X† (p. σκ.) αὐτοῖς. FX (pro αὕτη): αὐτῇ. A[1]X: ἀπ' ἀρχῆς (pro ἀχθῇς A[2]B). 4. A[1]X* σοι (A[2]B†). B* γάρ. B* συνετ. ταλ. A[1]EX: ἐπὶ (pro alt. ἀπὸ A[2]B). 6. E: ὑβριστὰ (F: ὑβριστὴν). A[1]B* (p. ὑπ.) αὐτοῦ (A[2]X†). A[1]X: ἐξῆρας (ἐξῆρα A[2]B).

קמץ בז"ק v. 5.
עשר ק'. ib. הביאו ק' v. 3.

4. B: eines Jeden Leben ist ihm selbst beschwerlich? (dW: ihm verzaget das Herz? vE: muthlos ist ihr H.)
5. über M. ... bis g. Z. der dr. K. ... die Anhöhe L. ... erheben sie. dW. vE: bis Eglath-Schelischija.
6. das Gras ... Kraut ... Grünes. dW. A: sind verwüstet. vE: Quellen ... zerstört, die Pflanzen welken.
7. Darum das ... u. ihr Verwahrtes. B: das Uebrige, das man bereitet u. womit s. sich versorget haben, werden s. wegtragen. dW: d. Rest ihrer Habe u. ihre Schätze tragen s. vE: ihre H. d. s. gesammelt u. ihr Zurückgelegtes.
8. B: Das G. gehet rund herum ... ihr Geheul ist. dW: Jammer umgibt die G. M., bis ... [hallt] s.

Moab, denn es gehet ihrer Seele übel. 5 *Mein Herz schreiet zu Moab, ihre Flüchtigen fliehen von der dreijährigen Kuh bis gen Zoar, denn sie gehen gen Luhith hinan und weinen, und auf dem Wege zu Horonaim zu erhebet sich ein Jammergeschrei. 6 *Denn die Wasser zu Nimrim versiegen, daß das Heu verdorret, und das Gras verwelket, und wächset kein grünes Kraut. 7 *Denn das Gut, das sie gesammlet, und das Volk, das sie gerüstet haben, führet man über den Weidenbach. 8 *Geschrei gehet um in den Grenzen Moabs, sie heulen bis gen Eglaim, und heulen bei dem Born Elim. 9 *Denn die Wasser zu Dimon sind voll Bluts; dazu will ich über Dimon noch mehr kommen lassen, beide über die erhalten sind in Moab des Löwen und über die Uebrigen im Lande.

XVI. Lieber schicket, ihr Landesherren, Lämmer von Sela aus der Wüste zum 2 Berge der Tochter Zion. *Aber wie ein Vogel dahin fliegt, der aus dem Nest getrieben wird, so werden sein die Töchter Moabs, wenn sie vor Arnon überziehen. 3 *Sammlet Rath, haltet Gericht, mache dir Schatten des Mittags wie eine Nacht; verbirg die Verjagten, und melde die Flüchtigen nicht. 4 *Laß meine Verjagten bei dir herbergen; liebes Moab, sei du ihr Schirm vor dem Verstörer, so wird der Treiber ein Ende haben, der Verstörer aufhören, und der Untertreter ablassen im Lande. 5 *Es wird aber ein Stuhl bereitet werden aus Gnaden, daß einer darauf sitze in der Wahrheit in der Hütte Davids, und richte und trachte nach Recht, und fördere Gerechtigkeit. 6 *Wir hören aber von dem Hochmuth Moabs, daß er fast groß ist,

labunt, anima ejus ululabit sibi. 5 *Cor meum ad Moab clamabit, vectes ejus usque ad Segor vitulam conternantem; per ascensum enim Luith flens ascendet, et in via Oronaim clamorem contritionis levabunt. 6 *Aquae enim Nemrim desertae erunt, quia aruit herba, defecit germen, viror omnis interiit. 7 *Secundum magnitudinem operis et visitatio eorum; ad torrentem salicum ducent eos. 8 *Quoniam circuivit clamor terminum Moab, usque ad Gallim ululatus ejus, et usque ad puteum Elim clamor ejus. 9 *Quia aquae Dibon repletae sunt sanguine; ponam enim super Dibon additamenta his, qui fugerint de Moab leonem, et reliquiis terrae.

XVI. Emitte agnum, Domine, dominatorem terrae de petra deserti ad montem filiae Sion. 2 *Et erit, sicut avis fugiens et pulli de nido avolantes, sic erunt filiae Moab in transcensu Arnon. 3 *Ini consilium, coge concilium; pone quasi noctem umbram tuam in meridie; absconde fugientes, et vagos ne prodas. 4 *Habitabunt apud te profugi mei, Moab, esto latibulum eorum a facie vastatoris; finitus est enim pulvis, consummatus est miser, defecit qui conculcabat terram. 5 *Et praeparabitur in misericordia solium, et sedebit super illud in veritate in tabernaculo David, judicans et quaerens judicium, et velociter reddens quod justum est. 6 *Audivimus superbiam Moab; superbus est valde, superbia

Jer. 48,34.36. Dt. 34,3. Jos. 13,27. 2Kg. 3,19.25. v.2. 2Kg. 3,22. 2Kg. 3,4. 2Kg. 14,7. Nm. 21,13. [14,4. 9,6. Ps. 89,15. L. 1,32. Jer. 48,29. Zeph. 2,8.

5. Al.: consternantem. 9. Al.: reliquis.
1. Al. * Dom.

Sch. vE: es kreiset d. Klaggeschr. um M. Gr. ... dringt ihr G.

9. l. lassen; Löwen über d. Entronnenen in M. u. zc. B.dW.vE.A: einen L. [senden]? vE: u. mehr werde ich auf D. laden.

1. Sch. dem L. ... nach d. W. dW: dem Herrscher d. Landes ... durch die W. vE: das Lamm dem Landesherrscher.

2. Denn ... M. an Arnons Furten. vE: gleich dem irrenden V. ... verscheucht ist. B: wenn d. N. verstöret wird? dW: wie schweifende Vögel, w. ein verscheuchtes N.

3. deinen Sch. ... u. entdecke. B: Bringet R. ein. vE: Schaffet R., gebt e. Urtheil. dW: Gebet R., übet Gerechtigkeit? g. fühlen Sch.?

4. die Verstörung. vE: L. weilen bei dir d. Vertriebenen Moabs. dW: Laßt bei euch wohnen meine, Moabs, V. B: Denn der Dränger ist n. mehr. dW: es höret auf d. Druck. vE: bis aufhört ...?

5. dW.vE: Thron. B.dW.vE: befestigt. dW: durch Liebe [euer] Thr.? vE: Bef. sei der Th. durch Milde? dW.vE: es sitze darauf mit Treue ... ein (der) Richter.

6. dW: Wir erfuhren?

καὶ ἡ ὕβρις αὐτοῦ καὶ ἡ μῆνις αὐτοῦ, οὐχ οὕτως ἡ μαντεία σου, [7] οὐχ οὕτως.

Ὀλολύξει Μωάβ, ἐν γὰρ τῇ Μωαβίτιδι πάντες ὀλολύξουσιν· τοῖς κατοικοῦσιν δὲ Σὲθ μελετήσεις, καὶ οὐκ ἐντραπήσῃ [8] τὰ πεδία Ἐσεβών. Πενθήσει ἄμπελος Σεβαμά· καταπίνοντες τὰ ἔθνη, καταπατήσατε τὰς ἀμπέλους αὐτῆς ἕως Ἰαζήρ· οὐ μὴ συνάψητε, πλανήθητε τὴν ἔρημον, οἱ ἀπεσταλμένοι ἀπ' αὐτῆς ἐγκατελείφθησαν, διέβησαν γὰρ πρὸς τὴν θάλασσαν. [9] Διὰ τοῦτο κλαύσομαι ὡς τὸν κλαυθμὸν Ἰαζὴρ ἄμπελον Σεβαμά· τὰ δένδρα σου κατέβαλεν Ἐσεβὼν καὶ Ἐλεαλή, ὅτι ἐπὶ τῷ θερισμῷ καὶ ἐπὶ τῷ τρυγητῷ σου καταπατήσω, καὶ πάντα πεσοῦνται. [10] Καὶ ἀρθήσεται εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίαμα ἐκ τῶν ἀμπελώνων σου, καὶ ἐν τοῖς ἀμπελῶσίν σου οὐ μὴ εὐφρανθήσονται, καὶ οὐ μὴ πατήσουσιν οἶνον εἰς τὰ ὑπολήνια, πέπαυται γὰρ κέλευσμα. [11] Διὰ τοῦτο ἡ κοιλία μου ἐπὶ Μωὰβ ὡς κιθάρα ἠχήσει, καὶ τὰ ἐντός μου ὡςεὶ τεῖχος ὃ ἐνεκαίνισας. [12] Καὶ ἔσται ὡς τὸ ἐντραπῆναί σε, ὅτι ἐκοπίασεν Μωὰβ ἐπὶ τοῖς βωμοῖς, καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὰ χειροποίητα αὐτῆς ὥςτε προςεύξασθαι, καὶ οὐ μὴ δύνηται ἐξελέσθαι αὐτόν.

[13] Τοῦτο τὸ *ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μωάβ, ὁπότε καὶ ἐλάλησεν. [14] Καὶ νῦν λέγω· Ἐν τρισὶν ἔτεσιν ἐτῶν μισθωτοῦ ἀτιμασθήσεται ἡ δόξα Μωὰβ ἐν παντὶ τῷ πλούτῳ τῷ πολλῷ, καὶ καταλειφθήσεται ὀλιγοστὸς καὶ οὐκ ἔντιμος.*

XVII. *Τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ Δαμασκοῦ.*

Ἰδοὺ Δαμασκὸς ἀρθήσεται ἀπὸ πόλεων, καὶ ἔσται εἰς πτῶσιν [2] καταλελειμμένη εἰς

6. A¹B* *καὶ ἡ ὕβρ.–μῆν. αὐτοῦ* (A²EX†; F: *καὶ τὴν ὕβριν αὐτοῦ, καὶ ἡ μῆνις αὐτοῦ.* Al. al.). 8. Nomm. prr. Al. al. (eti. v. 9). A¹(?)X: *καταπατήσουσιν* (F: *καταπατήσαντες*). A¹B* *ἀπ' αὐτῆς* (A²EFX†). A¹EFX* *πρὸς* (A²B†). A¹X: *τὴν ἔρημον* (*τὴν θάλ.* A²B). 9. A¹EX: *ἐλάλησεν* (pro *Ἐλ.*, *ὅτι* A²B). A: *τρυγετῷ*. 10. B* (pr.) *σου*. EFX: *πατήσωσιν*. A¹B* *κέλ.* (A²X†). 11. B: *ὡς τεῖχος ἐνεκ.* 12. B (pro *ὡς τό*): *εἰς τὸ* (X: *ὥςτε* s. *ἐν τῷ*). A¹* *ὅτι* (A²B†; X: *καί*). FX: *προςεύχεσθαι*. E: *δύναται*. EFX (pro *αὐτόν*): *αὐτήν*. 13. FX* *ὅ*. B* *καί*. 14. EFX (pro *Καὶ ν. λέγ.*): *Καὶ νῦν ἐλάλησεν κύριος λέγων*. X* *ἐτῶν*. B* (alt.) *ἐν*.

1. F: *τοῦτο* (pro alt. *τό*). 2. X† (a. *καταλ.*) *καί*.

גַּאֲוָתוֹ וּגְאוֹנוֹ וְעֶבְרָתוֹ לֹא־כֵן בַּדָּיו׃
7 לָכֵן יְיֵלִיל מוֹאָב לְמוֹאָב כֻּלֹּה
יְיֵלִיל לַאֲשִׁישֵׁי קִיר־חֲרֶשֶׂת תֶּהְגּוּ
8 אַךְ־נְכָאִים׃ כִּי שַׁדְמוֹת חֶשְׁבּוֹן אֻמְלָל
גֶּפֶן שִׂבְמָה בַּעֲלֵי גוֹיִם הָלְמוּ שְׂרוּקֶּיהָ
עַד־יַעְזֵר נָגָעוּ תָּעוּ מִדְבָּר שְׁלֻחוֹתֶיהָ
9 נִטְּשׁוּ עָבְרוּ יָם׃ עַל־כֵּן אֶבְכֶּה בִּבְכִי
יַעְזֵר גֶּפֶן שִׂבְמָה אֲרַיָּוֶךְ דִּמְעָתִי
חֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה כִּי עַל־קֵיצֵךְ וְעַל־
10 קְצִירֵךְ הֵידָד נָפָל׃ וְנֶאֱסַף שִׂמְחָה
וָגִיל מִן־הַכַּרְמֶל וּבַכְּרָמִים לֹא־יְרֻנָּן
לֹא יְרֹעָע יַיִן בַּיְקָבִים לֹא־יִדְרֹךְ הַדֹּרֵךְ
11 הֵידָד הִשְׁבַּתִּי׃ עַל־כֵּן מֵעַי לְמוֹאָב
כַּכִּנּוֹר יֶהֱמוּ וְקִרְבִּי לְקִיר חָרֶשׂ׃
12 וְהָיָה כִי־נִרְאָה כִּי־נִלְאָה מוֹאָב עַל־
הַבָּמָה וּבָא אֶל־מִקְדָּשׁוֹ לְהִתְפַּלֵּל
וְלֹא יוּכָל׃
13 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
14 מוֹאָב מֵאָז׃ וְעַתָּה דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר
בְּשָׁלֹשׁ שָׁנִים כִּשְׁנֵי שָׂכִיר וְנִקְלָה
כְּבוֹד מוֹאָב בְּכֹל הֶהָמוֹן הָרָב וּשְׁאָר
מְעַט מִזְעָר לוֹא כַבִּיר׃

XVII. מַשָּׂא דַּמָּשֶׂק הִנֵּה דַמֶּשֶׂק מוּסָר
2 מֵעִיר וְהָיְתָה מְעִי מַפָּלָה׃ עֲזֻבוֹת

v. 8. דגש אחר ת״ג   ib. et v. 9. מלעיל
v. 10. פתח בס״פ

6. ja von s. St., H. u. Z. u. s. eiteln Lügen. B: Was anlangt ... so ist s. Ruhmredigkeit u. richtig? vE: u. wahr ist s. Rede. dW: das Eitle seiner Prahlereien.

7. werdet ihr seufzen: Sie sind eitel Trümmern. vE.A: Moab über M. dW: heulet M., über M. h. Alles. B: Von d. Weinflaschen ... sagen mit Seufzen: Ja s. s. zerschlagen? dW: um die Trümmer ... seufzet ihr, tief niedergeschlagen? vE: Grundv., denn s. s. erschüttert.

8. verwelkt ... die da reichten bis J. u. irreten durch d. W., s. Ranken, die sich ausbreiteten u. liesen über die See. dW: dessen Edelreben die Herrscher der Völker berauschten? vE: Sibma's Weinstocks Reben zertraten d. V. Häupter ... rankten bis zur W. hin. B.vE: ihre Schößlinge (dehnten sich aus).

9. u. netze dich mit meinen Thr., H. B: will ich im

daß auch ihr Hochmuth, Stolz und Zorn größer ist denn ihre Macht.

7 Darum wird ein Moabiter über den andern heulen, allesammt werden sie heulen; über die Grundfeste der Stadt Kir Hareseth werden die Verlähmten seufzen. 8 *Denn Hesbon ist ein wüstes Feld geworden, der Weinstock zu Sibma ist verderbt, die Herren unter den Heiden haben seine edlen Reben zerschlagen, und sind gekommen bis gen Jaeser, und ziehen um in der Wüste, ihre Feser sind zerstreuet und über das Meer geführt. 9 *Darum weine ich um Jaeser und um den Weinstock zu Sibma, und vergieße viel Thränen um Hesbon und Eleale. Denn es ist ein Gesang in deinen Sommer und in deine Ernte gefallen, 10 *daß Freude und Wonne im Felde aufhöret, und in Weinbergen jauchzet noch ruft man nicht. Man keltert keinen Wein in den Keltern, ich habe des Gesangs ein Ende gemacht. 11 *Darum brummet mein Herz über Moab wie eine Harfe, und 12 mein Inwendiges über Kirhares. *Alsdann wird es offenbar werden, wie Moab müde ist bei den Altären, und wie er zu seiner Kirche gegangen sei zu beten, und doch nichts ausgerichtet habe.

13 Das ists, das der Herr dazumal wider 14 Moab geredet hat. *Nun aber redet der Herr und spricht: In dreien Jahren, wie eines Taglöhners Jahre sind, wird die Herrlichkeit Moabs gering werden in der großen Menge, daß gar ein wenig überbleibe, und nicht viel.

XVII. Dieß ist die Last über Damaskus: Siehe, Damaskus wird keine Stadt mehr sein, sondern ein zerfallener Stein-2 haufe. *Die Städte Aroer werden ver-

ejus et arrogantia ejus et indignatio ejus plus quam fortitudo ejus.

7 Idcirco ululabit Moab ad Moab, universus ululabit; his, qui laetantur super muros cocti lateris, loquimini plagas suas. 8 *Quoniam suburbana Hesebon deserta sunt, et vineam Sabama domini gentium exciderunt; flagella ejus usque ad Jazer pervenerunt, erraverunt in deserto, propagines ejus relictae sunt, transierunt mare. 9 *Super hoc plorabo in fletu Jazer vineam Sabama, inebriabo te lacryma mea, Hesebon et Eleale, quoniam super vindemiam tuam et super messem tuam vox calcantium irruit. 10 *Et auferetur laetitia et exultatio de Carmelo, et in vineis non exultabit neque jubilabit; vinum in torculari non calcabit, qui calcare consueverat: vocem calcantium abstuli. 11 *Super hoc venter meus ad Moab quasi cithara sonabit, et viscera mea ad murum cocti lateris. 12 *Et erit, cum apparuerit quod laboravit Moab super excelsis suis, ingredietur ad sancta sua, ut obsecret, et non valebit.

13 Hoc verbum quod locutus est Dominus ad Moab ex tunc; 14 *et nunc locutus est Dominus, dicens: In tribus annis, quasi anni mercenarii, auferetur gloria Moab super omni populo multo, et relinquetur parvus et modicus, nequaquam multus.

XVII. Onus Damasci. Ecce, Damascus desinet esse civitas, et erit sicut acervus lapidum in ruina. 2 *Derelictae civitates

15,1.2.6. Jer.48,31. — 15,4. Jer.48,32. — Nu.32,1. — v.8. — 15,4. — 9,3. Jer. 48,33 — 15,5. Jer.48,36 Job.30,27 — 15,2. Num. 22,41. — 21,16. Job.14,6. — 19,1; Jer.49,23 Am.1,3. 2Kg.16,9.

8. A. A: Fäser, Fächser. 11. A. A: klagt mein Herz.

14. Al.† (p. relinquetur) in eo sicut racemus.

Weinen um J. bew. d. W. dW: wein ich wie J. um … vE: wie über J. so über. dW: in d. Obstlese u. E. fällt d. [Schlacht-]Ruf? vE: auf d. Sommerfrüchte … ist hingefallen d. Kriegsruf?

10. in Fluren … Man tritt. dW: aus d. Baumgarten? (A: Karmel!) B: Der Treter wird k. W. treten. dW: k. Kelterer tr. W. in d. Kufen. vE: Traubentreter. A: Keltertr. B: des Freudengeschreies. vE: dem Jubelgeschr. dW: [Herbst-]Rufe. A: Freudenruf.

11. vE: tobet. A: tönet. dW: klaget. dW. vE. A: Inneres. B: Eingeweide. vE. A: Cither. dW. vE: u. m. Herz.

12. wann off. worden, wie M. sich m. gemacht hat auf d. Höhen, wird er gehen in s. Heiligthum … ausrichten. B: vermögen. dW: Dann siehet man, w. M. s. mühet … es geht … doch vermag es nichts. vE. Dann wird es sich zeigen, daß M. s. abmühet.

13. ger. h. von ehe her. B: vor diesem. dW: vor Alters. vE: vorlängst.

14. mit alle der gr. M. dW: zu Schanden. vE: sinkt … Völkermenge. dW: Volksgetümmel.

1. (Vgl. 15,1. 13,1.) B: weggethan, daß s. k. St. m. ist. vE: entfernt so daß. dW: entf. aus den Städten. vE: Schutthaufen. dW: der Trümmern Stätte.

τὸν αἰῶνα, εἰς κοίτην ποιμνίων καὶ ἀνάπαυσιν βουκολίων, καὶ οὐκ ἔσται ὁ διώκων· 3 καὶ οὐκέτι ἔσται ὀχυρὰ τοῦ καταφυγεῖν Ἐφραΐμ, καὶ οὐκέτι ἔσται βασιλεία ἐν Δαμασκῷ, καὶ τὸ λοιπὸν τῶν Σύρων ἀπολεῖται· οὐ γὰρ σὺ βελτίων εἶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ τῆς δόξης αὐτῶν. Τάδε λέγει κύριος σαβαώθ.

4 Ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔκλειψις τῆς δόξης Ἰακώβ, καὶ τὰ πίονα τῆς δόξης αὐτοῦ σεισθήσεται. 5 Καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ ἀμητὸν ἑστηκότα, καὶ σπέρμα σταχύων ἐν τῷ βραχίονι αὐτοῦ ἀμήσῃ, καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ στάχυν ἐν φάραγγι στερεᾷ, 6 καὶ καταλειφθῇ ἐν αὐτῇ καλάμη, ἢ ὡς ῥῶγες ἐλαίας δύο ἢ τρεῖς ἐπ᾿ ἄκρου μετεώρου, ἢ τέσσαρες ἢ πέντε ἐπὶ τῶν κλάδων αὐτοῦ καταλειφθῇ. Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ.

7 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πεποιθὼς ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἐμβλέψονται, 8 καὶ οὐ μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοῖς βωμοῖς οὐδὲ ἐπὶ τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν, καὶ οὐκ ὄψονται τὰ ἄλση αὐτῶν οὐδὲ τὰ βδελύγματα αὐτῶν. 9 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται αἱ πόλεις σου ἐγκαταλελειμμέναι, ὃν τρόπον ἐγκατέλειπον οἱ Ἀμοῤῥαῖοι καὶ οἱ Εὐαῖοι ἀπὸ προςώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἔσονται ἔρημοι, 10 διότι ἐγκατέλειπες τὸν θεὸν τὸν σωτῆρά σου, καὶ κυρίου τοῦ βοηθοῦ σου οὐκ ἐμνήσθης. Διὰ τοῦτο φυτεύσεις φύτευμα ἄπιστον καὶ σπέρμα ἄπιστον. 11 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ᾗ ἂν φυτεύσῃς, πλανηθήσῃ· τὸ δὲ πρωῒ ἐὰν σπείρῃς, ἀνθήσει εἰς ἀμητὸν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ κληρώσῃ, καὶ ὥςπερ πατὴρ ἀνθρώπου κληρώσῃ τοῖς υἱοῖς.

עָרֵי עֲרֹעֵר לַעֲדָרִים תִּהְיֶינָה וְרָבְצוּ
3 וְאֵין מַחֲרִיד׃ וְנִשְׁבַּת מִבְצָר מֵאֶפְרַיִם
וּמַמְלָכָה מִדַּמֶּשֶׂק וּשְׁאָר אֲרָם כִּכְבוֹד
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃
4 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִדַּל כְּבוֹד יַעֲקֹב
ה וּמִשְׁמַן בְּשָׂרוֹ יֵרָזֶה׃ וְהָיָה כֶּאֱסֹף
קָצִיר קָמָה וּזְרֹעוֹ שִׁבֳּלִים יִקְצוֹר
וְהָיָה כִּמְלַקֵּט שִׁבֳּלִים בְּעֵמֶק רְפָאִים׃
6 וְנִשְׁאַר־בּוֹ עוֹלֵלֹת כְּנֹקֶף זַיִת שְׁנַיִם
שְׁלֹשָׁה גַּרְגְּרִים בְּרֹאשׁ אָמִיר אַרְבָּעָה
חֲמִשָּׁה בִּסְעִפֶיהָ פֹּרִיָּה נְאֻם־יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
7 בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁעֶה הָאָדָם עַל־
עֹשֵׂהוּ וְעֵינָיו אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
8 תִּרְאֶינָה׃ וְלֹא יִשְׁעֶה אֶל־הַמִּזְבְּחוֹת
מַעֲשֵׂה יָדָיו וַאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו
לֹא יִרְאֶה וְהָאֲשֵׁרִים וְהַחַמָּנִים׃
9 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ עָרֵי מָעֻזּוֹ כַּעֲזוּבַת
הַחֹרֶשׁ וְהָאָמִיר אֲשֶׁר עָזְבוּ מִפְּנֵי
י בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיְתָה שְׁמָמָה׃ כִּי
שָׁכַחַתְּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵךְ וְצוּר מָעֻזֵּךְ לֹא
זָכָרְתְּ עַל־כֵּן תִּטְּעִי נִטְעֵי נַעֲמָנִים
11 וּזְמֹרַת זָר תִּזְרָעֶנּוּ׃ בְּיוֹם נִטְעֵךְ
תְּשַׂגְשֵׂגִי וּבַבֹּקֶר זַרְעֵךְ תַּפְרִיחִי נֵד
קָצִיר בְּיוֹם נַחֲלָה וּכְאֵב אָנוּשׁ׃

---

2. B* βϐκολ. 3. B* ἔσται (alt.) et ἀπολ. et (ult.) καὶ. EFX† (a. Ἐφρ.) ἐκεῖ τὸν. EFX: κατάλοιπον. X: ἐκλείψει (pro ἀπολ.). F: Συρίων (X: Ἀσσυρίων). 4. B* (pr.) τῆς. EX: πλείονα (pro πί.). 5. B* ἐν τῷ βρ. αὐτ. X: στάχυας (pro στάχυν). 6. B (pro αὐτϐ): αὐτῶν (X: αὐτῆς). EFX: καταλειφθῶσιν (pro alt. καταλειφθῇ). 7. A[1]FX* ὁ (A[2]B†). 8. X† (p. δάκτ. αὐτ.) ἀλλ᾿ ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ τὸν ἅγιον τϐ Ἰσραήλ. X (pro ἐκ): οὐκέτι. B (pro ἄλση): δένδρα. B* (penult.) αὐτῶν. 9. X: Τῇ δὲ ἡμ. B: κατέλιπον (pro ἐγκατέλ.). 10. B: κατέλιπες (X: ἐγκατέλιπες). F (pro τϐ β. σϐ): θεϐ σϐ. 11. B* (pr.) δὲ. A[1]: φυτεύσῃς (pro σπείρ. A[2]B). F: ἀνθήσῃ. B: ὡς (pro ὥςπ.). B† (in f.) σϐ (X† αὐτϐ; EFX: τϐς υἱούς σϐ).

2. vE: niem. schreckt s. auf. dW: ungestört.
3. u. dem K. D. u. des übr. S., sie werden. dW: S. Ende hat die Burg ... Herrschaft. A: Da weichet die Hülfe v. E. u. d. Reich ... dW: wie der H. ... geht es ihnen. vE: wird ihnen g.
4. dW: schwindet hin. A: wird sich mindern. vE: sinken d. Pracht. B: das Fette s. Fleisches. dW: s. f. Fleisch.
5. u. sein Arm. B: e. E. stehendes Korncs. vE: st. Getr. ... lieset. dW: als ob d. Schnitter Halmen sammelt ... abmähet.
6. und nur. dW: [Kaum] bleibt? B: bei Ablesung eines Oelb. dW: beim Olivenschlagen ... in den Zw. des Fruchtbaums. vE: auf d. fruchtbaren Aesten.
7. w. der M. nach dem sehen. dW. vE: (auf) s. Schöpfer. A: sich zu s. Sch. wenden.
8. dW. vE: seiner H. Werk ... gebildet (bildeten).

lassen sein, daß Heerden daselbst weiden, die niemand scheuche, 3 *und wird aus sein mit der Feste Ephraims, und das Königreich zu Damaskus und das Uebrige zu Syrien wird sein wie die Herrlichkeit der Kinder Israel, spricht der Herr Zebaoth.

4 Zu der Zeit wird die Herrlichkeit Jakobs dünne sein, und sein fetter Leib wird mager sein. 5 *Denn sie wird sein, als wenn einer Getreide einsammlete in der Ernte, und als wenn einer mit seinem Arm die Aehren einerntete, und als wenn einer Aehren läse im Thal Rephaim, 6 *und eine Nachernte darinnen bliebe; als wenn man einen Oelbaum schüttelte, daß zwo oder drei Beeren blieben oben in dem Wipfel, oder als wenn vier oder fünf Früchte an den Zweigen hangen, spricht der Herr, der Gott Israels.

7 Zu der Zeit wird sich der Mensch halten zu dem, der ihn gemacht hat, und seine Augen werden auf den Heiligen in Israel schauen, 8 *und wird sich nicht halten zu den Altären, die seine Hände gemacht haben, und nicht schauen auf das, das seine Finger gemacht haben, weder auf Haine noch Bilder. 9 *Zu der Zeit werden die Städte ihrer Stärke sein wie ein verlaßner Ast und Zweig, so verlassen ward vor den Kindern Israel, und werden wüste sein. 10 *Denn du hast vergessen Gottes, deines Heils, und nicht gedacht an den Felsen deiner Stärke. Darum wirst du lustige Pflanzen setzen, aber du wirst damit den Fremden die Feser gelegt haben. 11 *Zur Zeit des Pflanzens wirst du sein wohl warten, daß dein Same zeitlich wachse; aber in der Ernte, wenn du die Mandeln sollst erben, wirst du dafür Schmerzen eines Betrübten haben.

10. U.L: Gottes deines Heils. (Ohne Komma.) Vgl. auch 16, 8.

Jos. 13, 16 Aroer gregibus erunt, et requiescent ibi, et non erit qui exterreat; 3 *et 7, 9. cessabit adjutorium ab Ephraim, et regnum a Damasco, et reliquiae Sy- Mich. 1, 6. riae sicut gloria filiorum Israel erunt, dicit Dominus exercituum.

4 Et erit in die illa, attenuabitur gloria Jacob, et pinguedo carnis ejus marcescet. 5 *Et erit sicut congregans in messe quod restiterit, et brachium ejus spicas leget, et erit sicut quae- 26, 19? Jos. 15, 8. rens spicas in valle Raphaim, 6 *et 24, 13. relinquetur in eo sicut racemus, et 2 Kg. 15, 29. sicut excussio oleae duarum vel trium 2 Ch. 30, 11. 18. olivarum in summitate rami, sive quatuor aut quinque in cacuminibus ejus fructus ejus, dicit Dominus Deus Israel.

7 In die illa inclinabitur homo ad 1, 4. Factorem suum, et oculi ejus ad Sanctum Israel respicient, 8 *et non 2, 8. inclinabitur ad altaria quae fecerunt manus ejus, et quae operati sunt digiti ejus, non respiciet, lucos et de- 1 Kg. 14, 23. lubra. 9 *In die illa erunt civitates fortitudinis ejus derelictae, sicut aratra et segetes quae derelictae sunt a facie filiorum Israel, et eris deserta, 10 *quia oblita es Dei salvatoris tui, et Dt. 32, 15. 18. fortis adjutoris tui non es recordata. Propterea plantabis plantationem fidelem, et germen alienum seminabis. 11 *In die plantationis tuae labrusca, et mane semen tuum florebit; ablata est 16, 9. messis in die haereditatis, et dolebit graviter.

9. Al.: erit des.
10. S: infidelem.
11. Al.: labruscas.

B: Götzenwäldern u. d. Sonnenbildern. dW.vE: (Astarten) ... Sonnensäulen.

9. ein Verlassenes auf Acker u. Wipfel, so man verl. hat ... wird eitel Verwüstung s. dW.vE.A: festen St. vE: die Verlassenheit d. Gebüsches, u. d. Baumes W. dW: die öden Trümmer im Walddickicht u. auf d. Berggipfeln?

10. des G. d. H. dW: deiner Zuflucht ... pflanztest du liebl. Pflanzungen u. stecktest fremde Reben. vE: magst du deine schönen Pfl. pfl. u. fr. Reiser setzen. A: ... u. dein Gewächs für Fremde säen.

11. es wohl gedeihen machen, u. am Morgen w. du d. S. grünen m., aber der Erntehaufen am Erbetag wird unheilbarer Schm. werden. B: groß m. ... w. sein an e. Tage d. Krankheit u. tödtl. Schm.? dW: Nachdem du gepfl., zogst du s. gr., bald brachtest du d. Stecklinge zur Blüthe, [aber] es fliehet die E. am T. d. Besitzes, u. tödtl. ist d. Schm. vE: Du magst ... wachsen lassen ... blühen ... deine E. e. Schutthaufen u. e. bitterer Schm. dir s.

XVII. *Cladis ad Aethiopes nuntiatio.*

[12] *Οὐαὶ πλῆθος ἐθνῶν πολλῶν· ὡς θάλασσα κυμαίνουσα, οὕτως ταραχθήσεσθε, καὶ νῶτος ἐθνῶν πολλῶν ὡς ὕδωρ ἠχήσει.* [13] *Ὡς ὕδωρ πολὺ ἔθνη πολλά, ὡς ἦχος ὕδατος πολλοῦ βίᾳ καταφερομένου· καὶ ἀποσκορακιεῖ αὐτόν, καὶ πόῤῥω αὐτὸν διώξεται ὡς χνοῦν ἀχύρου λικμώντων ἀπέναντι ἀνέμου, καὶ ὡς κονιορτὸν τροχοῦ καταιγὶς φέρουσα.* [14] *Πρὸς ἑσπέραν, καὶ ἔσται πένθος· πρὶν ἢ πρωΐ, καὶ οὐκ ἔσται. Αὕτη ἡ μερὶς τῶν ὑμᾶς προνομευσάντων, καὶ κληρονομία τοῖς ὑμᾶς κληρονομήσασιν.*

XVIII. *Οὐαὶ γῆς πλοίων πτέρυγες ἐπέκεινα ποταμῶν Αἰθιοπίας·* [2] *ὁ ἀποστέλλων ἐν θαλάσσῃ ὅμηρα, καὶ ἐπιστολὰς βιβλίνας ἐπάνω τοῦ ὕδατος. Πορεύσονται γὰρ ἄγγελοι κοῦφοι πρὸς ἔθνος μετέωρον, καὶ ξένον λαὸν καὶ χαλεπόν· τί αὐτοῦ ἐπέκεινα; ἔθνος ἀνέλπιστον καὶ καταπεπατημένον. Νῦν οἱ ποταμοὶ τῆς γῆς* [3] *πάντες ὡς χώρα κατοικουμένη κατοικηθήσεται· ἡ χώρα αὐτῶν ὡσεὶ σημεῖον ἀπὸ ὄρους ἀρθῇ, ὡς σάλπιγγος φωνὴ ἀκουστὸν ἔσται.* [4] *Ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος· Ἀσφάλεια ἔσται ἐν τῇ ἐμῇ πόλει ὡς φῶς καύματος μεσημβρίας, καὶ ὡς νεφέλη δρόσου ἡμέρας ἀμητοῦ ἔσται* [5] *πρὸ τοῦ θερισμοῦ, ὅταν συντελεσθῇ ἄνθος, καὶ ὄμφαξ ἀνθήσῃ ἄνθος ὀμφακίζουσα· καὶ ἀφελεῖ τὰ βοτρύδια τὰ μικρὰ τοῖς δρεπάνοις, καὶ τὰς κληματίδας ἀφελεῖ καὶ ἀποκόψει,*

12 הוֹי הֲמוֹן עַמִּים רַבִּים כַּהֲמוֹת יַמִּים יֶהֱמָיוּן וּשְׁאוֹן לְאֻמִּים כִּשְׁאוֹן
13 מַיִם כַּבִּירִים יִשָּׁאוּן׃ לְאֻמִּים כִּשְׁאוֹן מַיִם רַבִּים יִשָּׁאוּן וְגָעַר בּוֹ וְנָס מִמֶּרְחָק וְרֻדַּף כְּמֹץ הָרִים לִפְנֵי־רוּחַ
14 וּכְגַלְגַּל לִפְנֵי סוּפָה׃ לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה בַלָּהָה בְּטֶרֶם בֹּקֶר אֵינֶנּוּ זֶה חֵלֶק שׁוֹסֵינוּ וְגוֹרָל לְבֹזְזֵינוּ׃

XVIII. הוֹי אֶרֶץ צִלְצַל כְּנָפָיִם אֲשֶׁר
2 מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־כוּשׁ׃ הַשֹּׁלֵחַ בַּיָּם צִירִים וּבִכְלֵי־גֹמֶא עַל־פְּנֵי־מַיִם לְכוּ ׀ מַלְאָכִים קַלִּים אֶל־גּוֹי מְמֻשָּׁךְ וּמוֹרָט אֶל־עַם נוֹרָא מִן־הוּא וָהָלְאָה גּוֹי קַו־קָו וּמְבוּסָה אֲשֶׁר־בָּזְאוּ נְהָרִים
3 אַרְצוֹ׃ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל וְשֹׁכְנֵי אָרֶץ כִּנְשֹׂא־נֵס הָרִים תִּרְאוּ וְכִתְקֹעַ שׁוֹפָר
4 תִּשְׁמָעוּ׃ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלַי אֶשְׁקוֹטָה וְאַבִּיטָה בִמְכוֹנִי כְּחֹם צַח עֲלֵי־אוֹר כְּעָב טַל בְּחֹם קָצִיר׃
ה כִּי־לִפְנֵי קָצִיר כְּתָם־פֶּרַח וּבֹסֶר גֹּמֵל יִהְיֶה נִצָּה וְכָרַת הַזַּלְזַלִּים בַּמַּזְמֵרוֹת וְאֶת־הַנְּטִישׁוֹת הֵסִיר הֵתַז׃

v. 4. יתיר ו׳
v. 5. ח׳ רפה ib. פתח בס״פ

12. FX: *ταραχθήσεται.* F (pro *νῶτος*): *ἦχος.* 13. A¹B* *ἦχος* (A²X†). B: *φερομένου.* EFX: *αὐτούς* (bis). A¹EFX: *χοῦν* (pro *χνοῦν* A²B). F: *καταιγίδος φερούσης.* 14. A¹EFX* (pr.) *καὶ* (A²B†). X† (p. alt. *ἔσται*) *ἔτι.* A²FX: (bis) *ἡμᾶς* (*ὑμᾶς* A¹B). B: *τῶν προν. ὑμᾶς.* FX* (ult.) *καί.* A¹X: *τῶν ὑμ. κληρονομησάντων* (*τοῖς ὑμᾶς κληρονομήσασιν* A²BF).

1. F: *πτερύγων.* 2. X† (p. *ἀποστ.*) *πρὸς πάντα τὰ ἔθνη.* E: *ὕψος* (pro *ἔθν.*). B: *τίς* (pro *τί*). A¹: *κατεπατημένον* (sic) *νῦν. Νῦν οἱ π. κτλ.* A²: *καταπεπαμένον* (*νῦν·*) *οὓ διήρπασαν οἱ π. κτλ.* (*καταπεπατημένον. Νῦν οἱ π. κτλ.* B; Al. al.). 3. X: *ὡς εἰς σημ.* F† *τοῦ* (a. *ὄρ.*). FX* *ἔσται.* 4. B: *Διότι οὕτ. εἶπεν κύρ. μοι.* X: *ἐν ἡμέρᾳ* (pro *ἡμ.*). 5. X (pro pr. *ἄνθ.*): *στάχυς* s. *λίθος* s. *ἄνθρωπος.* B: *ἐξανθήσῃ* (X: *ἀνανθήσῃ* s. *ἀνθήσει*). X: *τὸ ἄνθος ὀμφακίζον.* A¹X: *κατακόψει* (*ἀποκ.* A²B).

12. **Wie Meere.** dW. vE: Ha! ein Toben (Getöse) ... u. ein Getöse ... toben (rauschen) sie. A: der Schaaren Getümmel ist w. d. Brausen vieler W.

13. **werden verf. werden wie Spreu ... u. wie ein Wirbel.** B: verjagt. dW: gej. wie Spr. ... Staubwirbel vor der Windsbraut. vE: drohet ihnen ... Staub von d. Wirbelwind.

14. B: e. dicker Nebel? dW: plötzl. Verderben. B: das Theil ... Loos ... plündern. dW: Schicksal u. R. ... Plünderer.

1. **Hui! L. von zwiefachem Sch., an d. Ufern der Flüsse Chus.** B: das mit zwei Flügeln überschattet wird, das jens. der Wasserflüsse des M. ist. dW: Ha du L. mit schwirrenden [Heeres-]Fl. ... Aethiopiens. vE: ein Flügelgeschwirr von jens. ...

2. **das gräulich ist v. eheher u. fürder ... das da ausgem.** dW: sandte, auf R. über das W. vE: Eilboten sendet er üb. d. M., in R. üb. den Fluthen her [u.

12 O wehe der Menge so großen Volks! Wie das Meer wird es brausen, und das Getümmel der Leute wird wüthen, wie 13 große Wasser wüthen. *Ja, wie große Wasser wüthen, so werden die Leute wüthen; aber er wird sie schelten, so werden sie ferne weg fliehen, und wird sie verfolgen, wie dem Staube auf den Bergen vom Winde geschieht, und wie einem Windwirbel vom Ungewitter geschieht. 14 *Um den Abend, siehe, so ist Schrecken da, und ehe es Morgen wird, sind sie nimmer da. Das ist der Lohn unserer Räuber, und das Erbe derer, die uns das Unsere nehmen.

XVIII. Wehe dem Lande, das unter den Segeln im Schatten fährt, diesseit der 2 Wasser des Mohrenlandes! *das Botschaften auf dem Meer sendet, und in Rohrschiffen auf dem Wasser fährt. Gehet hin, ihr schnellen Boten, zum Volk, das zerrissen und geplündert ist, zum Volk, das greulicher ist denn sonst irgend eins, zum Volk, das hie und da ausgemessen und zertreten ist, welchem die Wasserströme 3 sein Land einnehmen. *Alle, die ihr auf Erden wohnet und die im Lande sitzen, werdet sehen, wie man das Panier auf den Bergen aufwerfen wird, und hören, wie 4 man die Trompeten blasen wird. *Denn so spricht der Herr zu mir: Ich will stille halten und schauen in meinem Sitz, wie eine Hitze, die den Regen austrocknet, und wie ein Mehlthau in der Hitze der Ernte. 5 *Denn vor der Ernte wird das Gewächs abnehmen, und die unreife Frucht in der Blüthe verdorren, daß man die Stengel muß mit Sicheln abschneiden, und die Reben wegthun und abhauen;

1. U.L: den Wassern.
3. A.A: Trommeten. U.L: Drommeten.

Vae multitudini populorum multo- 12 rum! ut multitudo maris sonantis, et tumultus turbarum sicut sonitus aquarum multarum. Sonabunt *po- 13 puli sicut sonitus aquarum inundantium; et increpabit eum, et fugiet procul, et rapietur sicut pulvis montium a facie venti, et sicut turbo coram tempestate. *In tempore ve- 14 spere, et ecce turbatio, in matutino, et non subsistet. Haec est pars eorum qui vastaverunt nos, et sors diripientium nos.

Jer.46,7. Ps.93,3. Ap.17,15. 31,8. Ps.76,7. 29,5. Ps.83,14. 37,36. 2Rg19,35 (Job. 20,29.

Vae terrae cymbalo ala- **XVIII.** rum, quae est trans flumina Aethiopiae! *qui mittit in mare legatos, et 2 in vasis papyri super aquas. Ite, angeli veloces, ad gentem convulsam et dilaceratam, ad populum terribilem, post quem non est alius, ad gentem expectantem et conculcatam, cujus diripuerunt flumina terram ejus. *Omnes habitatores orbis, qui mo- 3 ramini in terra, cum elevatum fuerit signum in montibus, videbitis et clangorem tubae audietis. *Quia haec 4 dicit Dominus ad me: Quiescam et considerabo in loco meo, sicut meridiana lux clara est, et sicut nubes roris in die messis. *Ante messem 5 enim totus effloruit, et immatura perfectio germinabit, et praecidentur ramusculi ejus falcibus, et quae derelicta fuerint, abscindentur et excutientur;

Gn.10,6; Ez.30,9. Zeph. 3,10. [34,11. 13,2. Jer.4,5. 6,1. Ps.33,14. 25,5. Job. 15,33.

12. Al.: multitudo.
2. S: quae. Al.† (p.expect.) expectantem (cf.v.7).
5. Al.: efflorebit *et:* germinavit.

sagt]. B: schreckl. ist v. dem an daß es gewesen u. so fortan, e. V. das eine Regel über d. andre hat u. unterdr. wird. dW: zu dem rüstigen u. tapfern V. [u.] zu d. furchtbaren V. weiter jenseits, d. starken, alles zermalmenden V., deß L. Ströme zerschneiden. vE: ausgedehnten u. verderbl. ... V. der Stärke u. d. Niedertretens ... überschwemmen.

3. u. in Landen sitzet; wenn man P. ... so sehet hin, u. wenn ... so höret. B: euch auf Erden niedergelassen. dW.vE: Ihr Weltbewohner alle (u. Erdenbürger)!

4. zuschauen ... wie heitre H. beim Sonnenschein, w. e. Thauwolke. B: H. die da glänzet. dW: von m. S. bei heitrer H. vE: wie d. heiße H. am Tage.

5. wann die Blüthe vorüber, u. d. Blume zum reifenden Herling geworden ist, wird man. B: die Augen vorbei sind, u. d. Blüthe zu einer unreifen Traube gew. dW: d. Bl. abfällt u. z. reif. Tr. d. Blume wird. vE: Knospe vollendet ... z. sauren Beere reift. B: wird er d. Ranken m. Rebmessern ... dW: da schneidet Er d. R. m. Hippen ab.

XVIII. *Contra Aegyptum.*

[6] *καὶ καταλείψει ἅμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς· καὶ συναχθήσεται ἐπ᾽ αὐτοὺς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς ἐπ᾽ αὐτὸν ἥξει.*

[7] *Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνενεχθήσεται δῶρα κυρίῳ σαβαὼθ ἐκ λαοῦ τεθλιμμένου καὶ τετιλμένου, καὶ ἀπὸ λαοῦ μεγάλου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον· ἔθνος ἐλπίζον καὶ καταπεπατημένον, ὅ ἐστιν ἐν μέρει τοῦ ποταμοῦ τῆς χώρας αὐτοῦ, εἰς τὸν τόπον οὗ τὸ ὄνομα κυρίου σαβαώθ, ὄρος Σιών.*

XIX. *Ὅρασις Αἰγύπτου.*

Ἰδοὺ κύριος κάθηται ἐπὶ νεφέλης κούφης καὶ ἥξει εἰς Αἴγυπτον, καὶ σεισθήσεται τὰ χειροποίητα Αἰγύπτου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἡ καρδία αὐτῶν ἡττηθήσεται ἐν αὐτοῖς. [2] *Καὶ ἐπεγερθήσονται Αἰγύπτιοι ἐπ᾽ Αἰγυπτίους, καὶ πολεμήσει ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ· ἐπεγερθήσεται πόλις ἐπὶ πόλιν καὶ νομὸς ἐπὶ νομόν.* [3] *Καὶ ταραχθήσεται τὸ πνεῦμα τῶν Αἰγυπτίων ἐν αὐτοῖς, καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν διασκεδάσω, καὶ ἐπερωτήσουσιν τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν καὶ τοὺς ἐκ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας.*

[4] *Καὶ παραδώσω τὴν Αἴγυπτον εἰς χεῖρας ἀνθρώπων κυρίων σκληρῶν, καὶ βασιλεῖς σκληροὶ κυριεύσουσιν αὐτῶν. Τάδε λέγει ὁ δεσπότης κύριος σαβαώθ.* [5] *Καὶ πίονται οἱ Αἰγύπτιοι ὕδωρ τὸ παρὰ θάλασσαν, ὁ δὲ ποταμὸς ἐκλείψει καὶ ξηρανθήσεται·* [6] *καὶ ἐκλείψουσιν οἱ ποταμοὶ καὶ αἱ διώρυγες τοῦ ποταμοῦ, καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα συναγωγὴ ὕδατος καὶ ἐν παντὶ ἕλει καλάμου καὶ παπύρου,* [7] *καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν πᾶν τὸ κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ καὶ πᾶν τὸ σπειρόμενον διὰ τοῦ ποταμοῦ ξηρανθήσεται ἀνεμόφθορον.* [8] *Καὶ στενάξουσιν οἱ ἁλιεῖς, καὶ στενάξουσιν πάντες οἱ βάλλοντες ἄγκιστρον εἰς τὸν ποταμόν, καὶ*

---

6 יֵעָזְבוּ יַחְדָּו לְעֵיט הָרִים וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ וְקָץ עָלָיו הָעַיִט וְכָל־בֶּהֱמַת הָאָרֶץ עָלָיו תֶּחֱרָף׃

7 בָּעֵת הַהִיא יוּבַל־שַׁי לַיהוָה צְבָאוֹת עַם מְמֻשָּׁךְ וּמוֹרָט וּמֵעַם נוֹרָא מִן־הוּא וָהָלְאָה גּוֹי קַו־קָו וּמְבוּסָה אֲשֶׁר בָּזְאוּ נְהָרִים אַרְצוֹ אֶל־מְקוֹם שֵׁם־יְהוָה צְבָאוֹת הַר־צִיּוֹן׃

XIX. מַשָּׂא מִצְרָיִם הִנֵּה יְהוָה רֹכֵב עַל־עָב קַל וּבָא מִצְרַיִם וְנָעוּ אֱלִילֵי מִצְרַיִם מִפָּנָיו וּלְבַב מִצְרַיִם יִמַּס בְּקִרְבּוֹ׃

2 וְסִכְסַכְתִּי מִצְרַיִם בְּמִצְרַיִם וְנִלְחֲמוּ אִישׁ־בְּאָחִיו וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ עִיר בְּעִיר מַמְלָכָה בְּמַמְלָכָה׃

3 וְנָבְקָה רוּחַ־מִצְרַיִם בְּקִרְבּוֹ וַעֲצָתוֹ אֲבַלֵּעַ וְדָרְשׁוּ אֶל־הָאֱלִילִים וְאֶל־הָאִטִּים וְאֶל־הָאֹבוֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים׃

4 וְסִכַּרְתִּי אֶת־מִצְרַיִם בְּיַד אֲדֹנִים קָשֶׁה וּמֶלֶךְ עַז יִמְשָׁל־בָּם נְאֻם הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת׃

ח וְנִשְּׁתוּ־מַיִם מֵהַיָּם וְנָהָר יֶחֱרַב וְיָבֵשׁ׃

6 וְהֶאֶזְנִיחוּ נְהָרוֹת דָּלְלוּ וְחָרְבוּ יְאֹרֵי מָצוֹר קָנֶה וָסוּף קָמֵלוּ׃

7 עָרוֹת עַל־יְאוֹר עַל־פִּי יְאוֹר וְכֹל מִזְרַע יְאוֹר יִבַשׁ נִדַּף וְאֵינֶנּוּ׃

8 וְאָנוּ הַדַּיָּגִים וְאָבְלוּ כָּל־מַשְׁלִיכֵי בַיְאוֹר חַכָּה וּפֹרְשֵׂי מִכְמֹרֶת עַל־

---

6. EFX (pro *αὐτὸν*): *αὐτὴν* (X: *αὐτὰς*). 7. X: *ἀνέλπιστον* (pro *ἐλπ.*). B* *τῶ* (a. *ποτ.*). FX* *αὐτῶ*. X† (p. *σαβ.*) *ἐπικέκληται* s. *ἐπεκλήθη*. X† (a. *ὄρ.*) *εἰς*. EFX: *εἰς ὄρος ἅγιον*.

1. A[1]: *αἱ καρδίαι α. ἡττηθήσονται* (sing. A[2]B). 2. B* *ἐπεγερθήσεται* (X: *καὶ ἐπεγ.*). 3. B* *καὶ τὰς γν.* 4. A[1]* *τὴν* (A[2]B†; X: *Αἰγυπτίας*). A[1]B* *ὁ δεσπ.* (A[2]X†). 5. FX pon. *οἱ Αἰγ.* p. *θάλ.* 6. A[1]EFX: *διώρυγες*. X: *καὶ πᾶν ἕλος*. 7. F* *τὸ ἄχι*. X: *ἐν ἀνεμοφθορίᾳ*. 8. A[1]: *ἁλεεῖς*. X: *ἄγκιστρα*.

6. **und werden mit ein. preis gelassen sein ... Th. des Landes.** B: den Raubvögeln ... darauf über Sommer bleiben ... überwintern. dW: u. es übersommern darauf. A: den ganzen S. ... den W. zubringen.

7. (Wie V. 2.) **zum Gesch. gebracht werden.** dW. vE: werden (Gaben) gebr. von dem ...?

1. B: reiten! B.vE: wird zerschmelzen (schmilzt) in ihrem Inneren. dW.A: verzagt in ihrer Brust!

2. dW: wappne Eg. gegen Eg. vE: Rüsten will ich. A: Eg. laß ich zusammentreffen mit E.

3. **in ihrem Inwendigen v. ... G. u. Beschwörer.** B: entfallen. dW: es verschwindet der Geist aus der E. Brust! vE: Weggenommen soll werden E. G. dW: u. ihren Rath vernichte ich, da wenden s. sich zu ... vE:

6 *daß mans mit einander muß lassen liegen dem Gevögel auf den Bergen und den Thieren im Lande, daß des Sommers die Vögel darinnen nisten, und des Winters allerlei Thiere im Lande darinnen liegen.

7 Zu der Zeit wird das zerrissene und geplünderte Volk, das greulicher ist denn sonst irgend eins, das hie und da abgemessen und zertreten ist, welchem die Wasserströme sein Land einnehmen, Geschenke bringen dem Herrn Zebaoth, an den Ort, da der Name des Herrn Zebaoth ist, zum Berge Zion.

XIX. Dieß ist die Last über Egypten.

Siehe, der Herr wird auf einer schnellen Wolke fahren und in Egypten kommen; da werden die Götzen in Egypten vor ihm beben, und den Egyptern wird das Herz

2 feige werden in ihrem Leibe. *Und ich will die Egypter an einander hetzen, daß ein Bruder wider den andern, ein Freund wider den andern, eine Stadt wider die andere, ein Reich wider das andere strei-

3 ten wird. *Und der Muth soll den Egyptern unter ihnen vergehen, und will ihre Anschläge zu nichte machen. Da werden sie dann fragen ihre Götzen und Pfaffen und Wahrsager und Zeichendeuter.

4 Aber ich will die Egypter übergeben in die Hand grausamer Herren, und ein harter König soll über sie herrschen, spricht

5 der Herrscher, der Herr Zebaoth. *Und das Wasser in den Seen wird vertrocknen, dazu der Strom wird versiegen und verschwinden.

6 *Und die Wasser werden verlaufen, daß die Seen an Dämmen werden geringe und trocken werden, beide Rohr und Schilf verwelken,

7 *und das Gras an den Wassern verstieben, und alle Saat am Wasser wird verwelken

8 und zu nichte werden. *Und die Fischer werden trauern, und alle die, so Angel in das Wasser werfen, werden klagen, und die,

---

8. U.L: Angeln.

*et relinquentur simul avibus mon- 6 [Ez.31,12.] tium et bestiis terrae, et aestate perpetua erunt super eum volucres, et omnes bestiae terrae super illum hiemabunt.

[Ps. 68,30.32. Act.8,27. v.2.] In tempore illo deferetur munus 7 Domino exercituum a populo divulso et dilacerato, a populo terribili, post quem non fuit alius, a gente expectante, expectante et conculcata, cujus diripuerunt flumina terram ejus, [Dt.12,5.] ad locum nominis Domini exercituum, montem Sion.

[21,1; Jer.46,2. Ez.29ss.] Onus Aegypti. **XIX.**

Ecce, Dominus ascendet super nubem levem et ingredietur Aegyptum, [Ex. 30,4.13.] et commovebuntur simulacra Aegy- [Jer.43,12 Ex.12,12.] pti a facie ejus, et cor Aegypti tabescet in medio ejus. *Et con- 2 currere faciam Aegyptios adversus Aegyptios, et pugnabit vir contra fratrem suum et vir contra amicum [Mt. 12,25pp.] suum, civitas adversus civitatem, regnum adversus regnum. *Et dirum- 3 petur spiritus Aegypti in visceribus [8,10.] ejus, et consilium ejus praecipitabo, [Ps.33,10.] et interrogabunt simulacra sua et [8,19.] divinos suos et pythones et ariolos.

Et tradam Aegyptum in manu do- 4 minorum crudelium, et rex fortis dominabitur eorum, ait Dominus Deus exercituum. *Et arescet aqua de 5 [Ez.30,9.] mari, et fluvius desolabitur atque [30,12.] siccabitur. *Et deficient flumina, at- 6 tenuabuntur et siccabuntur rivi aggerum; calamus et juncus marcescet, *nudabitur alveus rivi a fonte suo, 7 et omnis sementis irrigua siccabitur, arescet, et non erit. *Et moerebunt 8 piscatores, et lugebunt omnes mittentes in flumen hamum, et expandentes

---

7. Al.* (alt.) expectante.
6. Al.: et attenuab.

---

verschlingen will ich ... dann mögen s. s. Raths erholen bei ... (wie 8, 19).

4. B: harter H., u. e. starker. dW: überliefere d. E. einem strengen H. vE: Einschließen werd' ich d. E. unter d. Herrschaft eines.

5 dW: aus d. Strome. B: die W. aus d. Meer? vE.A: (Mangeln soll) d. W. im M.

6. Flüsse ... u. d. eingedämmten Bäche ... treuge w. ... kranken. vE: werden stinkend. dW: stinken. A: verlaufen sich? dW: seicht u. trocken. vE: wasserleer u. tr. vE.A: die Kanäle. (dW: Egyptens K.? B: Wasserströme Eg.?)

7. an dem Strom u. an des Str. Mündung u. a. S. w. verw., verst. u. ... B: die Grasfelder ... an d. Ufer. dW: D. Auen ... am Rande. vE: Wiesen ... Eingang desselben.

8. in den Fluß.

οἱ βάλλοντες σαγήνας καὶ οἱ ἀμφιβολεῖς πενθήσουσιν. [9] Καὶ αἰσχύνη λήψεται τοὺς ἐργαζομένους τὸ λίνον τὸ σχιστὸν καὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν βύσσον, [10] καὶ ἔσονται οἱ διαλογιζόμενοι αὐτὰ ἐν ὀδύνῃ, καὶ πάντες οἱ τὸν ζῦθον ποιοῦντες λυπηθήσονται καὶ τὰς ψυχὰς πονέσουσιν.

[11] Καὶ μωροὶ ἔσονται οἱ ἄρχοντες Τάνεως, οἱ σοφοὶ σύμβουλοι τοῦ βασιλέως, ἡ βουλὴ αὐτῶν μωρανθήσεται. Πῶς ἐρεῖτε τῷ βασιλεῖ· Υἱοὶ συνετῶν ἡμεῖς, υἱοὶ βασιλέων τῶν ἐξ ἀρχῆς; [12] Ποῦ εἰσιν νῦν οἱ σοφοί σου; καὶ ἀναγγειλάτωσάν σοι καὶ εἰπάτωσαν, τί βεβούλευται κύριος σαβαὼθ ἐπ᾽ Αἴγυπτον. [13] Ἐξέλιπον οἱ ἄρχοντες Τάνεως, καὶ ὑψώθησαν οἱ ἄρχοντες Μέμφεως, καὶ πλανήσουσιν Αἴγυπτον κατὰ φυλάς. [14] Κύριος γὰρ ἐκέρασεν αὐτοῖς πνεῦμα πλανήσεως, καὶ ἐπλάνησαν τὴν Αἴγυπτον ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτῶν, ὡς πλανᾶται ὁ μεθύων καὶ ὁ ἐμῶν ἅμα. [15] Καὶ οὐκ ἔσται τοῖς Αἰγυπτίοις ἔργον ὃ ποιήσει κεφαλὴν καὶ οὐράν, ἀρχὴν καὶ τέλος.

[16] Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται οἱ Αἰγύπτιοι ὡς γυναῖκες ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ ἀπὸ προσώπου τῆς χειρὸς κυρίου σαβαὼθ ἣν αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς. [17] Καὶ ἔσται ἡ χώρα τῶν Ἰουδαίων τοῖς Αἰγυπτίοις εἰς φόβητρον· πᾶς ὃς ἂν ὀνομάσῃ αὐτὴν αὐτοῖς, φοβηθήσονται διὰ τὴν βουλὴν κυρίου σαβαώθ, ἣν βεβούλευται κύριος σαβαὼθ ἐπ᾽ αὐτήν. [18] Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται πέντε πόλεις ἐν Αἰγύπτῳ λαλοῦσαι τῇ γλώσσῃ τῇ Χαναανίτιδι καὶ ὀμνύουσαι τῷ ὀνόματι κυρίου σαβαώθ· πόλις ἀσεδὲκ κληθήσεται ἡ μία πόλις. [19] Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται τὸ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν

8 פְנֵי־מַיִם אֻמְלָלוּ׃ וּבֹשׁוּ עֹבְדֵי פִשְׁתִּים
9 שְׂרִיקוֹת וְאֹרְגִים חוֹרָי׃ וְהָיוּ שָׁתֹתֶיהָ
מְדֻכָּאִים כָּל־עֹשֵׂי שֶׂכֶר אַגְמֵי־נָפֶשׁ׃
11 אַךְ־אֱוִלִים שָׂרֵי צֹעַן חַכְמֵי יֹעֲצֵי
פַרְעֹה עֵצָה נִבְעָרָה אֵיךְ תֹּאמְרוּ אֶל־
פַּרְעֹה בֶּן־חֲכָמִים אֲנִי בֶּן־מַלְכֵי־
12 קֶדֶם׃ אַיָּם אֵפוֹא חֲכָמֶיךָ וְיַגִּידוּ נָא
לָךְ וְיֵדְעוּ מַה־יָּעַץ יְהוָה צְבָאוֹת
13 עַל־מִצְרָיִם׃ נוֹאֲלוּ שָׂרֵי צֹעַן נִשְּׁאוּ
שָׂרֵי נֹף וְהִתְעוּ אֶת־מִצְרַיִם פִּנַּת
14 שְׁבָטֶיהָ׃ יְהוָה מָסַךְ בְּקִרְבָּהּ רוּחַ
עִוְעִים וְהִתְעוּ אֶת־מִצְרַיִם בְּכָל־
מַעֲשֵׂהוּ כְּהִתָּעוֹת שִׁכּוֹר בְּקִיאוֹ׃
15 וְלֹא־יִהְיֶה לְמִצְרַיִם מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה רֹאשׁ וְזָנָב כִּפָּה וְאַגְמוֹן׃
16 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִצְרַיִם כַּנָּשִׁים
וְחָרַד ׀ וּפָחַד מִפְּנֵי תְּנוּפַת יַד־יְהוָה
צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא מֵנִיף עָלָיו׃
17 וְהָיְתָה אַדְמַת יְהוּדָה לְמִצְרַיִם לְחָגָּא
כֹּל אֲשֶׁר יַזְכִּיר אֹתָהּ אֵלָיו יִפְחָד
מִפְּנֵי עֲצַת יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא
18 יוֹעֵץ עָלָיו׃ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ חָמֵשׁ
עָרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מְדַבְּרוֹת שְׂפַת
כְּנַעַן וְנִשְׁבָּעוֹת לַיהוָה צְבָאוֹת עִיר
19 הַהֶרֶס יֵאָמֵר לְאֶחָת׃ בַּיּוֹם הַהוּא
יִהְיֶה מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּתוֹךְ אֶרֶץ

10. B: ἐργαζόμενοι (pro διαλογ.). B: οἱ π. τ. ζῦθ. 11. X† (a. ἡ β.) καὶ ἔσται. X: μωρά (pro μωρανθ.). 13. A[1]X: ἐξέλειπον (-λιπον A[2]B). EFX† τὴν (a. Αἰγ.) et τὰς (a. φυλ.). 14. A[1]B* τὴν (A[2]FX†). F (pro αὐτῶν): αὐτῆς (X: αὐτȣ̃). 15. B† καὶ (a. ἀρχ.). 16. FX* δὲ et οἱ. FX: ἐν τρ. κ. ἐν φόβ. 17. FX: τῶν Αἰγυπτίων τοῖς Ἰȣδαίοις. B: ἐὰν (pro ἂν). B* κυρίȣ σαβ. A[1]* (alt.) σαβ. (A[2]B†). FX: ἣν κύρ. σαβ. βεβ. X: ἐπ᾽ αὐτȣ́ς. 18. B† (a. Αἰγ.) τῇ (F† γῇ). A[1]EFX: Χανανίτιδι (-αα- A[2]B). B: ὀμνύντες (EFX: ὀμνύοντες). A[1]X* σαβ. (A[2]B†). F: ἀχερὲς (pro ἀσεδ.). FX* ἡ. 19. B* (pr.) τὸ.

8. B.dW: das Netz ausbreiten (Netze br.) über d (das) W. vE: ihre N. auf dem W. ausbr.
9. zartes Linnen w. u. weiße Zeuge weben. I den Seidenflachs baueten u. durchbrochene Arbe wirkten. dW: die Wirker gehechelte Fl. u. d. Web weißer Gewande. vE: in feinem Fl. arbeiten u. ko bare Z. w.
10. ihre Brauer werden niedergeschlagen, u. a. starkes Getränk m. B: ihre Gründe werden zerstoße sein. dW: Da sind d. Landes Pfeiler nied. u. al Lohnarbeiter traur. Herzens. vE: die Vornehmen?
11. zu Ph. B: der R. der weisesten R. Ph. ist ga dumm geworden. dW: Ph. weise R., ihr R. ist d.

so Netze auswerfen auf das Wasser, werden betrübt sein. 9 *Es werden mit Schanden bestehen, die da gute Garne wirken und Netze stricken. 10 *Und die da Hälter haben sammt allen, die Teiche ums Lohn machen, werden bekümmert sein.

11 Die Fürsten zu Zoan sind Thoren, die weisen Räthe Pharao sind im Rath zu Narren geworden. Was sagt ihr doch von Pharao: Ich bin der Weisen Kind und komme von alten Königen her? 12 *Wo sind denn nun deine Weisen? Laß sie dirs verkündigen und anzeigen, was der Herr Zebaoth über Egypten beschlossen hat. 13 *Aber die Fürsten zu Zoan sind zu Narren geworden, die Fürsten zu Noph sind betrogen, sie verführen sammt Egypten den Eckstein der Geschlechter. 14 *Denn der Herr hat einen Schwindelgeist unter sie ausgegossen, daß sie Egypten verführen in alle ihrem Thun, wie ein Trunkenbold taumelt, wenn er speiet. 15 *Und Egypten wird nichts haben, das Haupt oder Schwanz, Ast oder Strumpf zeuge.

16 Zu der Zeit wird Egypten sein wie Weiber, und sich fürchten und erschrecken, wenn der Herr Zebaoth die Hand über sie weben wird. 17 *Und Egypten wird sich fürchten vor dem Lande Juda, daß, wer desselbigen gedenket, wird davor erschrecken, über dem Rath des Herrn Zebaoth, den er über sie beschlossen hat. 18 *Zu der Zeit werden fünf Städte in Egyptenland reden nach der Sprache Canaans, und schwören bei dem Herrn Zebaoth; Eine wird heißen Jr-heres. 19 *Zur selbigen Zeit wird des Herrn Altar mitten in Egyptenland sein,

10. A.A: um Lohn.
13. U.L: Geschlechte.
15. A.A: Stumpf.

rete super faciem aquarum emarcescent. 9 *Confundentur, qui operabantur linum, pectentes et texentes subtilia. 10 *Et erunt irrigua ejus flaccentia; omnes qui faciebant lacunas ad capiendos pisces.

11 Stulti principes Taneos, sapientes consiliarii Pharaonis dederunt consilium insipiens. Quomodo dicetis Pharaoni: Filius sapientium ego, filius regum antiquorum? 12 *Ubi nunc sunt sapientes tui? Annuncient tibi et indicent, quid cogitaverit Dominus exercituum super Aegyptum. 13 *Stulti facti sunt principes Taneos, emarcuerunt principes Mempheos, deceperunt Aegyptum, angulum populorum ejus. 14 *Dominus miscuit in medio ejus spiritum vertiginis, et errare fecerunt Aegyptum in omni opere suo, sicut errat ebrius et vomens. 15 *Et non erit Aegypto opus, quod faciat caput et caudam, incurvantem et refraenantem.

16 In die illa erit Aegyptus quasi mulieres, et stupebunt et timebunt a facie commotionis manus Domini exercituum, quam ipse movebit super eam. 17 *Et erit terra Juda Aegypto in pavorem; omnis qui illius fuerit recordatus, pavebit a facie consilii Domini exercituum, quod ipse cogitavit super eam. 18 *In die illa erunt quinque civitates in terra Aegypti loquentes lingua Chanaan et jurantes per Dominum exercituum; civitas solis vocabitur una. 19 *In die illa erit altare Domini in medio terrae

Ez.27,7. v.12. Ps.78,12. Ez.30,14. 47,13. 1Co.1,20. v.11. Jer.44,1. Zach.10,4. 29,10. 1Kg.22,21. 24,20; 28,8. 9,14. 10,32. Zach.2,9. 14,27. (36,11p. Jer.12,16. Ps.87,4.

9. Al.: plectentes.
11. S: dicitis.

vE: d. N. d. w. Rathgeber Ph. ist d. dW.vE.A: Ein Sohn … S. der a. (uralter) K. B: K. von Anfang? 12. anz. u. erkunden. dW: verk. daß mans erfahre. (vE: sagen, wenn s. wissen?) 13. Z. s. bethöret … es verführet E. die Ecksteine seiner Stämme. dW: Häupter. vE: s. Zünfte H. 14. B.dW: G. der Verkehrtheit(en) … herumirret in s. Gespei. vE: gleich d. Taumeln eines Tr. bei s. Erbrechen. 15. A. oder Rohr thue. B: den Egyptern das Werk nicht gelingen, das … verrichten wird. dW: es geschiehet v. den E. keine That, welche … vollbrächte (wie 9,14). vE: w. k. Th. mehr sein, die … Ast od. Schilf gethan. 16. B: vor der Bewegung der H. des … die er über s. bew. w. dW: v. dem Schwingen … gegen s. schwinget. vE: Schwenken d. Armes … gestreckt hält. 17. w. zagen … bei sich ged., w. erschr., vor … B. dW.vE.A: das L. J. w. (für) E. zum Schrecken sein. B: ein Jeder, den man daran erinnert, w. in Furchten stehen. dW: wer dessen gedenkt, den sieht man bebend an? 18. dW: Stadt der Errettung? A: Sonnenstadt. 19. dW: Altäre.

χώρᾳ Αἰγυπτίων, καὶ στήλη πρὸς τὸ ὅριον αὐτῆς τῷ κυρίῳ, [20] καὶ ἔσται εἰς σημεῖον εἰς τὸν αἰῶνα κυρίῳ σαβαὼθ ἐν χώρᾳ Αἰγύπτου· ὅτι κεκράξονται πρὸς κύριον διὰ τοὺς θλίβοντας αὐτούς, καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς κύριος ἄνθρωπον ὃς σώσει αὐτούς, κρίνων σώσει αὐτούς. [21] Καὶ γνωστὸς ἔσται κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ γνώσονται οἱ Αἰγύπτιοι τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ποιήσουσιν θυσίας καὶ δῶρον, καὶ εὔξονται εὐχὰς τῷ κυρίῳ καὶ ἀποδώσουσιν. [22] Καὶ πατάξει κύριος τοὺς Αἰγυπτίους πληγῇ μεγάλῃ, καὶ ἰάσεται αὐτοὺς ἰάσει, καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον, καὶ ἐπακούσεται αὐτῶν καὶ ἰάσεται αὐτούς.

[23] Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται ὁδὸς ἀπὸ Αἰγύπτου πρὸς Ἀσσυρίους, καὶ εἰςελεύσονται Ἀσσύριοι εἰς Αἴγυπτον· καὶ Αἰγύπτιοι πορεύσονται πρὸς Ἀσσυρίους, καὶ δουλεύσουσιν οἱ Αἰγύπτιοι τοῖς Ἀσσυρίοις. [24] Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται Ἰσραὴλ τρίτος ἐν τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ ἐν τοῖς Ἀσσυρίοις, εὐλογημένος ἐν τῇ γῇ [25] ἣν εὐλόγησεν κύριος σαβαώθ, λέγων· Εὐλογημένος ὁ λαός μου ὁ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ὁ ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἡ κληρονομία μου Ἰσραήλ.

XX. Τοῦ ἔτους οὗ εἰςῆλθεν Τανάθαν εἰς Ἄζωτον, ἡνίκα ἀπεστάλη ὑπὸ Ἀρνᾶ βασιλέως Ἀσσυρίων, καὶ ἐπολέμησεν τὴν Ἄζωτον καὶ κατελάβετο αὐτήν· [2] τότε ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμώς, λέγων· Πορεύου καὶ ἄφελε τὸν σάκκον ἀπὸ τῆς ὀσφύος σου, καὶ τὰ σανδάλιά σου ὑπόλυσαι ἀπὸ τῶν ποδῶν σου, καὶ ποίησον οὕτως πορευόμενος γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος. [3] Καὶ εἶπεν κύριος· Ὃν τρόπον πεπόρευται Ἡσαΐας ὁ παῖς μου γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος, τρία ἔτη ἔσται σημεῖα καὶ τέρατα τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ Αἰθίοψιν· [4] ὅτι οὕτως ἄξει βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν αἰχμαλωσίαν Αἰγύπτου καὶ Αἰθιόπων, νεανί-

מִצְרָיִם וּמַצֵּבָה אֵצֶל־גְּבוּלָהּ לַיהוָה׃
כ וְהָיָה לְאוֹת וּלְעֵד לַיהוָה צְבָאוֹת
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּי־יִצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה
מִפְּנֵי לֹחֲצִים וְיִשְׁלַח לָהֶם מוֹשִׁיעַ
21 וָרָב וְהִצִּילָם׃ וְנוֹדַע יְהוָה לְמִצְרַיִם
וְיָדְעוּ מִצְרַיִם אֶת־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
וְעָבְדוּ זֶבַח וּמִנְחָה וְנָדְרוּ־נֵדֶר לַיהוָה
22 וְשִׁלֵּמוּ׃ וְנָגַף יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם נָגֹף
וְרָפוֹא וְשָׁבוּ עַד־יְהוָה וְנֶעְתַּר לָהֶם
וּרְפָאָם׃
23 בַּיּוֹם הַהוּא תִּהְיֶה מְסִלָּה מִמִּצְרַיִם
אַשּׁוּרָה וּבָא־אַשּׁוּר בְּמִצְרַיִם וּמִצְרַיִם
בְּאַשּׁוּר וְעָבְדוּ מִצְרַיִם אֶת־אַשּׁוּר׃
24 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יִשְׂרָאֵל שְׁלִישִׁיָּה
לְמִצְרַיִם וּלְאַשּׁוּר בְּרָכָה בְּקֶרֶב
כה הָאָרֶץ׃ אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ יְהוָה צְבָאוֹת
לֵאמֹר בָּרוּךְ עַמִּי מִצְרַיִם וּמַעֲשֵׂה
יָדַי אַשּׁוּר וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל׃

XX. בִּשְׁנַת בֹּא תַרְתָּן אַשְׁדּוֹדָה בִּשְׁלֹחַ
אֹתוֹ סַרְגוֹן מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלָּחֶם
2 בְּאַשְׁדּוֹד וַיִּלְכְּדָהּ׃ בָּעֵת הַהִיא דִּבֶּר
יְהוָה בְּיַד־יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ לֵאמֹר
לֵךְ וּפִתַּחְתָּ הַשַּׂק מֵעַל מָתְנֶיךָ וְנַעַלְךָ
תַחֲלֹץ מֵעַל רַגְלֶךָ וַיַּעַשׂ כֵּן הָלֹךְ
3 עָרוֹם וְיָחֵף׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה כַּאֲשֶׁר
הָלַךְ עַבְדִּי יְשַׁעְיָהוּ עָרוֹם וְיָחֵף
שָׁלֹשׁ שָׁנִים אוֹת וּמוֹפֵת עַל־מִצְרַיִם
4 וְעַל־כּוּשׁ׃ כֵּן יִנְהַג מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
אֶת־שְׁבִי מִצְרַיִם וְאֶת־גָּלוּת כּוּשׁ

20. A[1]B* σαβ. (A[2]X†). B* κύριος. 21. A[1]B* καὶ δῶρ. (A[2]EX†; FX: καὶ π. θυσίαν καὶ δῶρον. Al. al.). 22. B* μεγ. EFX* ἰάσει. B: εἰςακούσεται. B† (in f.) ἰάσει. 23. B† ἡ (a. ὁδ.). A[1]EFX* ἀπὸ (A[2]B†). B* οἱ. 24. X: τρίτ. Ἰσρ. A[1]X: ἐν τ. Ἀσσυρ. καὶ ἐν τ. Αἰγυπτ. (A[2]B transp.). 25. A[1]X: ἢ (ἣν A[2]B). A[2]X: ἔργον χειρός μυ (pro tert. ὁ).

1. B: ὅτε (pro οὗ). A[1]: Νάθαν (pro Ταν.; Al. al.). F: Ναρνᾶ (pro Ἀρν.; Al. al.). B: ἔλαβεν (pro κατέλ.). 2. A[1]FX* υἱὸν Ἀμ. (A[2]B†). FX: ἐποίησεν (pro ποίησον). A[1] (etl. v. 3): ἀνυπόδητος (-δετος B). 3. B: ὁ π. μυ Ἡσ. ... τρία ἔτη, τρία ἔτη ἔσται εἰς σημ. κτλ.

19. dW: Stein-Male? vE: eine Säule. A: e. Denkmal.

20. B.dW: H. u. Vertheidiger. vE: Retter u. e. Sachführer. A: den H., den Beschirmer.

21. Gelübde gel. vE: O. u. Geschenke. A: Gaben.

22. dW: Und so schlägt ... schl. u. heilet; sie aber. vE: sich ihnen gnädig zeigen. dW: er erhört u. h. sie.

und ein Malstein des Herrn an den Grenzen, 20 *welcher wird ein Zeichen und Zeugniß sein dem Herrn Zebaoth in Egyptenland. Denn sie werden zum Herrn schreien vor den Beleidigern; so wird er ihnen senden einen Heiland und Meister, der sie errette. 21 *Denn der Herr wird den Egyptern bekannt werden, und die Egypter werden den Herrn kennen zu der Zeit, und werden ihm dienen mit Opfer und Speisopfer, und werden dem Herrn geloben und halten. 22 *Und der Herr wird die Egypter plagen und heilen, denn sie werden sich bekehren zum Herrn, und er wird sich erbitten lassen und sie heilen.

23 Zu der Zeit wird eine Bahn sein von Egypten in Assyrien, daß die Assyrer in Egypten und die Egypter in Assyrien kommen, und die Egypter sammt den Assyrern 24 Gott dienen. *Zu der Zeit wird Israel selbdritt sein mit den Egyptern und Assyrern durch den Segen, so auf Erden 25 sein wird. *Denn der Herr Zebaoth wird sie segnen und sprechen: Gesegnet bist du, Egypten, mein Volk, und du Assur, meiner Hände Werk, und du Israel, mein Erbe.

XX. Im Jahr, da Tharthan gen Asdod kam, als ihn gesandt hatte Sargon, der König zu Assyrien, und stritt wider Asdod 2 und gewann sie: *zur selbigen Zeit redete der Herr durch Jesaja, den Sohn Amoz, und sprach: Gehe hin und ziehe ab den Sack von deinen Lenden, und ziehe deine Schuhe aus von deinen Füßen. Und er 3 that also, ging nackend und barfuß. *Da sprach der Herr: Gleichwie mein Knecht Jesaja nackend und barfuß gehet, zum Zeichen und Wunder dreier Jahre über Egypten und Mohrenland: 4 *also wird der König zu Assyrien hintreiben das gefangene Egypten und vertriebene Mohrenland,

---

24. U.L: selbdritte. A.A: selb dritte. A.A: das dritte! 2. 3. U.L: nacket.

(Jos. 22,27.) Aegypti, et titulus Domini juxta terminum ejus *erit in signum et in 20 testimonium Domino exercituum in terra Aegypti. Clamabunt enim ad Dominum a facie tribulantis, et mittet (Neh. 9,27. Jud. 3,9.15.) eis salvatorem et propugnatorem, qui liberet eos. *Et cognoscetur Domi- 21 (Ps. 68,32.) nus ab Aegypto, et cognoscent Aegyptii Dominum in die illa, et colent (Mal. 1,11.) eum in hostiis et in muneribus, et (Coh. 5,3.) vota vovebunt Domino et solvent. *Et percutiet Dominus Aegyptum 22 (Dt. 32,39. 1Sm. 2,6.) plaga et sanabit eam, et revertentur (1Ch. 5,20.) ad Dominum, et placabitur eis et sanabit eos.

(11,16. 27,13.) In die illa erit via de Aegypto in 23 Assyrios, et intrabit Assyrius Aegyptum et Aegyptius in Assyrios, et servient Aegyptii Assur. *In die illa 24 erit Israel tertius Aegyptio et Assy- (Gn. 12,2.) rio, benedictio in medio terrae, *cui 25 benedixit Dominus exercituum, dicens: Benedictus populus meus Aegy- (Ps. 100,3.) pti, et opus manuum mearum Assy- (Dt. 32,9.) rio; haereditas autem mea Israel.

(2Reg. 18,17. Jos. 13,3. 1Sm. 5,1.) In anno quo ingressus est **XX.** Tharthan in Azotum, cum misisset eum Sargon rex Assyriorum, et pugnasset contra Azotum et cepisset eam: *in tempore illo locutus est 2 (1,1.) Dominus in manu Isaiae filii Amos, (2Rg. 1,8.) dicens: Vade et solve saccum de (Zach. 13,4. Mt. 3,4.) lumbis tuis, et calceamenta tua tolle de pedibus tuis. Et fecit sic, vadens (1Sm. 19,24.) nudus et discalceatus. *Et dixit 3 (Jer. 27,2. 13,1. al.) Dominus: Sicut ambulavit servus meus Isaias nudus et discalceatus, trium annorum signum et portentum erit super Aegyptum et super Aethiopiam: *sic minabit rex Assyriorum 4 captivitatem Aegypti et transmigratio-

---

25. Al.: Assyrius.

A: söhnet sich aus mit ihnen.

23. B.vE: gebahnter Weg. dW.A: Straße. (B. A: die Eg. werden den Ass. dienen??)

24. ein S. mitten a. E. dW: das dritte zu E. vE: als ein Dritter mit ... verbunden f. u. S. im Innern d. Landes? dW: S. [wird sein] auf der E.

25. vE: Erbvolk. dW: Besitzthum.

2. dW: löse das Prophetenkleid v. d. Hüften. vE: Kleid.

3. dW: in 3 J. ein Z. u. e. Vorbild für. vE: als Z. u. Vorbedeutung.

4. das auswandernde M. dW: die Gefangenen E.'s u. die Verbanneten Aeth. vE: gef. wegführen ... verpflanzen.

σκους καὶ πρεσβύτας, γυμνοὺς καὶ ἀνυποδέτους, ἀνακεκαλυμμένους τὴν αἰσχύνην Αἰγύπτου. [5] Καὶ αἰσχυνθήσονται ἡττηθέντες οἱ Αἰγύπτιοι ἐπὶ τοῖς Αἰθίοψιν, ἐφ᾽ οἷς ἦσαν πεποιθότες οἱ Αἰγύπτιοι, ἦσαν γὰρ αὐτοῖς δόξα. [6] Καὶ ἐροῦσιν οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἦμεν πεποιθότες τοῦ φυγεῖν εἰς αὐτοὺς εἰς βοήθειαν, οἳ οὐκ ἠδύναντο σωθῆναι ἀπὸ βασιλέως Ἀσσυρίων· καὶ πῶς ἡμεῖς σωθησόμεθα;

XXI. Τὸ ὅραμα τῆς ἐρήμου.

Ὡς καταιγὶς δι᾽ ἐρήμου διέλθοι, ἐξ ἐρήμου ἐρχομένη ἐκ γῆς, φοβερὸν [2] τὸ ὅραμα καὶ σκληρὸν ἀνηγγέλη μοι. Ὁ ἀθετῶν ἀθετεῖ, ὁ ἀνομῶν ἀνομεῖ. Ἐπ᾽ ἐμοὶ οἱ Ἐλαμῖται, καὶ οἱ πρέσβεις τῶν Περσῶν ἐπ᾽ ἐμὲ ἔρχονται. Νῦν στενάξω καὶ παρακαλέσω ἐμαυτόν. [3] Διὰ τοῦτο ἐνεπλήσθη ἡ ὀσφύς μου ἐκλύσεως, καὶ ὠδῖνες ἔλαβόν με ὡς τὴν τίκτουσαν· ἠδίκησα τοῦ μὴ ἀκοῦσαι, ἐσπούδασα τοῦ μὴ βλέπειν. [4] Ἡ καρδία μου πλανᾶται καὶ ἡ ἀνομία με βαπτίζει, ἡ ψυχή μου ἐφέστηκεν εἰς φόβον. [5] Ἑτοίμασον τὴν τράπεζαν, σκόπευσον τὴν σκοπιάν· φάγετε, πίετε· ἀναστάντες, οἱ ἄρχοντες, ἑτοιμάσατε θυρεούς.

[6] Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος πρός με· Βαδίσας σεαυτῷ στῆσον σκοπόν, καὶ ὃ ἐὰν ἴδῃς ἀνάγγειλον. [7] Καὶ ἶδον ἀναβάτας ἱππεῖς δύο, ἀναβάτην ὄνου καὶ ἀναβάτην καμήλου. Ἀκρόασαι ἀκρόασιν πολλήν, [8] καὶ κάλεσον Οὐρίαν εἰς τὴν σκοπιὰν κυρίου. Καὶ εἶπεν· Ἔστην διὰ παντὸς ἡμέρας, καὶ ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς

נְעָרִים וּזְקֵנִים עָרוֹם וְיָחֵף וַחֲשׂוּפַי
ה שֵׁת עֶרְוַת מִצְרָיִם׃ וְחַתּוּ וָבֹשׁוּ מִכּוּשׁ
6 מַבָּטָם וּמִן־מִצְרַיִם תִּפְאַרְתָּם׃ וְאָמַר
יֹשֵׁב הָאִי הַזֶּה בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה־כֹה
מַבָּטֵנוּ אֲשֶׁר נַסְנוּ שָׁם לְעֶזְרָה
לְהִנָּצֵל מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֵיךְ נִמָּלֵט
אֲנָחְנוּ׃

XXI. מַשָּׂא מִדְבַּר־יָם כְּסוּפוֹת בַּנֶּגֶב
לַחֲלֹף מִמִּדְבָּר בָּא מֵאֶרֶץ נוֹרָאָה׃
2 חָזוּת קָשָׁה הֻגַּד־לִי הַבּוֹגֵד ׀ בּוֹגֵד
וְהַשּׁוֹדֵד ׀ שׁוֹדֵד עֲלִי עֵילָם צוּרִי מָדַי
3 כָּל־אַנְחָתָה הִשְׁבַּתִּי׃ עַל־כֵּן מָלְאוּ
מָתְנַי חַלְחָלָה צִירִים אֲחָזוּנִי כְּצִירֵי
יוֹלֵדָה נַעֲוֵיתִי מִשְּׁמֹעַ נִבְהַלְתִּי
4 מֵרְאוֹת׃ תָּעָה לְבָבִי פַּלָּצוּת בִּעֲתָתְנִי
ה אֵת נֶשֶׁף חִשְׁקִי שָׂם לִי לַחֲרָדָה׃ עָרֹךְ
הַשֻּׁלְחָן צָפֹה הַצָּפִית אָכוֹל שָׁתֹה
קוּמוּ הַשָּׂרִים מִשְׁחוּ מָגֵן׃
6 כִּי כֹה אָמַר אֵלַי אֲדֹנָי לֵךְ הַעֲמֵד
7 הַמְצַפֶּה אֲשֶׁר יִרְאֶה יַגִּיד׃ וְרָאָה
רֶכֶב צֶמֶד פָּרָשִׁים רֶכֶב חֲמוֹר רֶכֶב
8 גָּמָל וְהִקְשִׁיב קֶשֶׁב רַב־קָשֶׁב׃ וַיִּקְרָא
אַרְיֵה עַל־מִצְפֶּה ׀ אֲדֹנָי אָנֹכִי עֹמֵד
תָּמִיד יוֹמָם וְעַל־מִשְׁמַרְתִּי אָנֹכִי

v.4. חס' בפתח v.2. לא מפיק ib. פתוח בס"פ

4. E: ἅμα κεκαλ. 5. B* (pr.) οἱ Αἰγ. X: οἳ ἦσαν αὐτοῖς εἰς δόξαν. 6. A¹FX* ἐν τῇ ἡμ. ἐκ. (A²B†). F* τοῦ φυγ. E* οἳ. X: καὶ οὐκ αὐτοὶ (pro οἳ οὐκ). FX: βασιλέων.

1. EX: Τὸ ῥῆμα. X† θαλάσσης s. τῆς θαλ. (p. ἐρ.). X: γῆς φοβερᾶς, φοβερόν. 2. X† καὶ (a. ὁ ἀν.). A¹: Ἐλαμεῖται. FX* οἱ (a. πρ.). X† οὖν (p. Νῦν). 3. A¹X: (bis) τὸ (pro τοῦ A²B). 4. X† (in f.) σκόπευσον τὴν σκοπιάν σε. 5. EFX: Ἑτοιμάσατε. A¹B* σκ. τ. σκ. (A²X†). A¹FX: πίετε, φάγ. (transp. A²B). EFX: ἀνασπάσατε (pro ἑτ.). 6. B: πρός με κύρ. ... ἀν. X: ἀπάγγ. 7. B: εἶδον. B† καὶ (p. δύο). X† καὶ εἶπεν (p. καμ.). A²X: Ἀκρ. ἀκρόασιν, πολλὴν ἀκρόασιν. 8. B: σκοπιάν. Κύριος εἶπεν. X† (p. ἡμ.) ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου.

4. bloßem Hintern. dW.vE: entblößtem (Gefäß).
5. u. sich schämen ... und über den C. B: v. wegen der Mohren ihrer Hoffnung, u. der E. ihrer Zierde. vE: worauf s. stolz waren.
6. Küste ... Siehe, also stehets mit uns. Z.... Wie sollten w. denn entrinnen? vE: Küstenlandes. B: die an d. Meergegend wohnen ... so ist u. Hoffnung. dW: gehet es denen woranf wir hofften. vE: g. es u. Zuf.
1. v. M. daherfährt, so k. dW: W. W. im Süden einherfahren. vE: Stürme im S. zur Verheerung aus d. W. herkommen? B: schreckl. L. dW: dem grauenvollen. vE: e. furchtbaren.
2. Der V. verachtet, d. V. verstört ... ihres S. dW.vE: schweres. B.A: D. Treulose handelt (ist) treulos. dW: Räuber raubt? vE: Es frevelt d. Fr.

beide jung und alt, nackend und barfuß, mit bloßer Scham, zu Schanden Egyptens. 5 *Und sie werden erschrecken und mit Schanden bestehen über dem Mohrenlande, darauf sie sich verließen, und wiederum das Mohrenland über den Egyptern, welcher sie sich rühmeten. 6 *Und die Einwohner dieser Inseln werden sagen zur selbigen Zeit: Ist das unsere Zuversicht, da wir hinflohen um Hülfe, daß wir errettet würden von dem Könige zu Assyrien? Wie fein sind wir entronnen!

XXI. Dieß ist die Last über die Wüste am Meer.

Wie ein Wetter vom Mittage kommt, das alles umkehret, so kommt es aus der Wüste, aus einem grausamen Lande. 2 *Denn mir ist ein hartes Gesicht angezeigt. Ein Verächter kommt wider den andern, ein Verstörer wider den andern. Ziehe herauf, Elam; belege sie, Madai; ich will alle seines Seufzens ein Ende 3 machen. *Derhalben sind meine Lenden voll Schmerzens, und Angst hat mich ergriffen wie eine Gebärerin, ich krümme mich, wenn ichs höre, und erschrecke, wenn 4 ichs ansehe. *Mein Herz zittert, Grauen hat mich erschreckt, ich habe in der lieben 5 Nacht keine Ruhe davor. *Ja richte einen Tisch zu, laß wachen auf der Warte, esset, trinket; machet euch auf, ihr Fürsten, schmieret den Schild.

6 Denn der Herr saget zu mir also: Gehe hin, stelle einen Wächter, der da schaue 7 und ansage. *Er siehet aber Reuter reiten und fahren auf Rossen, Eseln und Kameelen, und hat mit großem Fleiß Achtung 8 darauf. *Und ein Löwe rief: Herr, ich stehe auf der Warte immerdar des Tags und stelle mich auf meine Hut alle Nacht.

---

4. U.L: nacket.
6. A.A: der Inseln.

A: Alle Seufzer, die es verursacht, will ich stillen.
3. B.dW.vE: Wehen ... W. einer (der) G. dW: vor Krämpfen h. ich n., vor Bestürzung ... (B: ich bin ganz verrückt worden, daß ich n. h.?)
4. ist irre ... befallen; die Dämmerung meiner Lust ist mir zum Zagen worden. B: taumelt. dW: schwindelt. B: d. D., darnach ich verlanget, hat mirs z. Zittern gemacht? dW: Nacht m. L. wird mir z. Schrecken. vE: hat er m. in Schr. gekehrt.

nem Aethiopiae, juvenum et senum, nudam et discalceatam, discoopertis natibus, ad ignominiam Aegypti. 5 *Et timebunt et confundentur ab Aethiopia spe sua, et ab Aegypto gloria sua. 6 *Et dicet habitator insulae hujus in die illa: Ecce, haec erat spes nostra, ad quos confugimus in auxilium, ut liberarent nos a facie regis Assyriorum! et quomodo effugere poterimus nos?

[30,2.]

Onus deserti maris. **XXI.**

[v.11.19,1]

Sicut turbines ab Africo veniunt, de deserto venit de terra horribili. 2 *Visio dura nuntiata est mihi. Qui incredulus est, infideliter agit, et qui depopulator est, vastat. Ascende, Aelam, obside, Mede; omnem gemitum ejus cessare feci. 3 *Propterea repleti sunt lumbi mei dolore, angustia possedit me sicut angustia parturientis; corrui, cum audirem, conturbatus sum, cum viderem. 4 *Emarcuit cor meum, tenebrae stupefecerunt me; Babylon dilecta mea posita est mihi in miraculum. 5 *Pone mensam, contemplare in specula comedentes et bibentes; surgite principes, arripite clypeum.

[Zach. 9,14. 24,16. 22,6. Da. 5,2. 13,17. Gn. 10,2. 13,8. 26,17. Jo. 16,21. Da. 5,30. 2Sam. 1,21.]

6 Haec enim dixit mihi Dominus: Vade et pone speculatorem, et quodcumque viderit, annuntiet. 7 *Et vidit currum duorum equitum, ascensorem asini et ascensorem cameli, et contemplatus est diligenter multo intuitu. 8 *Et clamavit leo: Super speculam Domini ego sum stans jugiter per diem, et super custodiam meam

[2Rg. 9,17. 2Sm. 18,24. Ap. 10,3. Hab. 2,1.]

---

4. S: juvenem et senem. Al.: nudum et discalceatum. 6. Al.: Haeccine erat. Al.: liberaret.

5. den T. B: Man richtet. dW: rüstet. vE: bereitet. dW.vE: die Wache wacht ... salbet.
6. dW: best. d. Thurmwächter.
7. R. bei Paaren r. dW: Reiterei, R. auf R. paarweis, R. auf E. (vE: einen Wagen, e. Gespann v. R.? A: e. W. mit zween R., e. Reiter?) dW: u. horchte, was er horchen konnte.
8. er ruft als e. L. B: bleibe stehen auf m. Wacht ganze Nächte. dW: auf m. Posten blieb ich alle N.

ἐγὼ ἔστην ὅλην τὴν νύκτα. [9] *Καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται ἀναβάτης συνωρίδος, καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Πέπτωκεν, πέπτωκεν Βαβυλών, καὶ πάντα τὰ ἀγάλματα αὐτῆς καὶ τὰ χειροποίητα αὐτῆς συνετρίβησαν εἰς τὴν γῆν.*

[10] *Ἀκούσατε οἱ καταλελειμμένοι καὶ ὀδυνώμενοι, ἀκούσατε ἃ ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαώθ· ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ ἀνήγγειλεν ἡμῖν.*

[11] *Τὸ ὅραμα τῆς Ἰδουμαίας.*

Πρὸς ἐμὲ καλεῖ παρὰ τοῦ Σηείρ· Φύλαξαι ἐπάλξεις. [12] *Φυλάσσω τὸ πρωὶ καὶ τὴν νύκτα· ἐὰν ζητῇς ζήτει, καὶ παρ' ἐμοὶ οἴκει.*

[13] *Λῆμμα ἐν τῇ Ἀραβίᾳ.*

Ἐν τῷ δρυμῷ ἑσπέρας κοιμηθῇς ἢ ἐν τῇ ὁδῷ Δαιδάν. [14] *Εἰς συνάντησιν ὕδωρ διψῶντι φέρετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν χώρᾳ Θαιμάν, ἄρτοις συναντᾶτε τοῖς φεύγουσιν* [15] *διὰ τὸ πλῆθος τῶν πεφονευμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πλανωμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῆς μαχαίρας καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν τοξευμάτων τῶν διατεταμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πεπτωκότων ἐν τῷ πολέμῳ.* [16] *Ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος· Ἔτι ἐνιαυτὸς ὡς ἐνιαυτὸς μισθωτοῦ, ἐκλείψει ἡ δόξα τῶν υἱῶν Κηδάρ,* [17] *καὶ τὸ κατάλοιπον τῶν τοξευμάτων τῶν ἰσχυρῶν υἱῶν Κηδὰρ ἔσται ὀλίγον, διότι κύριος ἐλάλησεν ὁ θεὸς Ἰσραήλ.*

XXII. *Τὸ ὅραμα τῆς φάραγγος Σιών.*

Τί ἐγένετό σοι νῦν, ὅτι ἀνέβητε πάντες εἰς δώματα [2] *μάταια; Ἐνεπλήσθη ἡ πόλις βοώντων, ἡ πόλις γαυριῶσα· οἱ τραυματίαι σου*

9 נִצָּב כָּל־הַלֵּילוֹת׃ וְהִנֵּה־זֶה בָא רֶכֶב
אִישׁ צֶמֶד פָּרָשִׁים וַיַּעַן וַיֹּאמֶר נָפְלָה
נָפְלָה בָּבֶל וְכָל־פְּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ שִׁבַּר
לָאָרֶץ׃
י מְדֻשָׁתִי וּבֶן־גָּרְנִי אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי
מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִגַּדְתִּי לָכֶם׃
11 מַשָּׂא דּוּמָה אֵלַי קֹרֵא מִשֵּׂעִיר
שֹׁמֵר מַה־מִּלַּיְלָה שֹׁמֵר מַה־מִּלֵּיל׃
12 אָמַר שֹׁמֵר אָתָא בֹקֶר וְגַם־לָיְלָה אִם־
תִּבְעָיוּן בְּעָיוּ שֻׁבוּ אֵתָיוּ׃
13 מַשָּׂא בַּעְרָב בַּיַּעַר בַּעְרַב תָּלִינוּ
14 אֹרְחוֹת דְּדָנִים׃ לִקְרַאת צָמֵא הֵתָיוּ
מָיִם יֹשְׁבֵי אֶרֶץ תֵּימָא בְּלַחְמוֹ קִדְּמוּ
טו נֹדֵד׃ כִּי־מִפְּנֵי חֲרָבוֹת נָדָדוּ מִפְּנֵי ׀
חֶרֶב נְטוּשָׁה וּמִפְּנֵי קֶשֶׁת דְּרוּכָה
16 וּמִפְּנֵי כֹּבֶד מִלְחָמָה׃ כִּי־כֹה אָמַר
אֲדֹנָי אֵלָי בְּעוֹד שָׁנָה כִּשְׁנֵי שָׂכִיר
17 וְכָלָה כָּל־כְּבוֹד קֵדָר׃ וּשְׁאָר מִסְפַּר־
קֶשֶׁת גִּבּוֹרֵי בְנֵי־קֵדָר יִמְעָטוּ כִּי יְהוָה
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל דִּבֵּר׃
XXII. מַשָּׂא גֵּיא חִזָּיוֹן מַה־לָּךְ אֵפוֹא
2 כִּי־עָלִית כֻּלָּךְ לַגַּגּוֹת׃ תְּשֻׁאוֹת ׀ מְלֵאָה
עִיר הוֹמִיָּה קִרְיָה עַלִּיזָה חֲלָלַיִךְ

---

8. A^{1}FX* *ἐγὼ* (A^{2}B†). 9. B: *ξυνωρίδος.* A^{1}EX* (alt.) *πέπτ.* (A^{2}B†). X: *συνετρίβη.* 10. B† *οἱ* (a. *ὀδ.*). X† *ἃ* (a. *ὁ θ.*). F: *ὑμῖν* (X: *μοι*). 11s. FX: *Τὸ ῥῆμα.* A^{1}: *καλεῖτε* (B: *κάλει*) (*καλεῖ* A^{2}). F: *παρὰ Σεσιείρ* (Al. al.). A^{1}: *Φυλάξεται* (B: *Φυλάσσετε*; X: *Φυλάξατε* s. *Φύλασσε*). X† (in f.) *τί ὀλολύζεις φυλάσσων; τί ἀπὸ νυκτὸς εἶπεν;* (Al. al.). A^{2}: *Φύλαξαι ἐπάλξεις φυλάσσων· τί ἀπὸ νυκτός; Εἶπεν φυλάσσων· Ἦλθεν τὸ πρ. κτλ.* X: *Φυλάσσων ἦλθεν τὸ πρ.* s. *Φυλάξω* s. *Φυλάσσου τὸ πρ.* X: *ἐὰν ζητῆτε ζητεῖτε ἐπιστρέψατε ἔλθετε, καὶ παρ' ἐμοὶ οἰκεῖτε ἐν τῷ δρυμῷ.* 13. A^{1}B* *Λῆμμα - Ἀρ.* (A^{2}X†). A^{1}FX: *κοιμηθήσῃ· ἐν κτλ.* (X: *κοιμηθήσονται*). X: *Δαιδανεὶμ* (Al. al.). 14. B: *διψ. ὕδ.* (X pon. *ὕδωρ* p. *φέρ.*). F* *τοῖς.* 15. A^{1}X. *φευγόντων* (pro *πεφ.* A^{2}B; F: *κτεινομένων*). X: *διατεταγμένων.* A^{1}: *πεδίῳ* (pro *πολ.* A^{2}B). 16. B: *Διότι ἔτ.* X† *καὶ* (a. *ἐκλ.*). FX* *τῶν υἱῶν.* 17. A^{2}† (p. *κατάλ.*) *τοῦ ἀριθμοῦ* (X p. *τοξ.*). B: *ὅτι κύρ. ὁ θεὸς Ἰσρ. ἐλάλ.*

1. B: *Τὸ ῥῆμα* et: *ὅτι νῦν.* 2. A^{1}B* *ἡ πόλ. γαυρ.* (A^{2}X†).

v. 1. בנ"א הת' בחירק

9. L. reisige Mannschaft, Reiter bei Paaren. Und er antw. (B: ein Mann geritten nebst e. P. R., der hebet an?) dW: reis. Männer, R. auf Rossen, paarw. vE: ein Zug v. M., u. Pferde=Gespann.

10. Du mein Gedroschenes, u. Sohn meiner T. dW: mein Tennenkorn? (B: ihr Garben, die ihr in m. Scheuer seid?)

9 *Und siehe, da kommt einer, der fährt auf einem Wagen, der antwortet und spricht: Babel ist gefallen, sie ist gefallen, und alle Bilder ihrer Götter sind zu Boden geschlagen.

10 Meine liebe Tenne, da ich auf dresche: was ich gehört habe vom Herrn Zebaoth, dem Gott Israels, das verkündige ich euch.

11 Dieß ist die Last über Duma.

Man ruft zu mir aus Seir: Hüter, ist die Nacht schier hin? Hüter, ist die Nacht 12 schier hin? *Der Hüter aber sprach: Wenn der Morgen schon kommt, so wird es doch Nacht sein. Wenn ihr schon fragt, so werdet ihr doch wieder kommen und wieder fragen.

13 Dieß ist die Last über Arabien.

Ihr werdet im Walde in Arabien wohnen, auf dem Wege gen Dedanim. 14 *Bringet den Durstigen Wasser entgegen, die ihr wohnet im Lande Thema; bietet 15 Brot den Flüchtigen. *Denn sie fliehen vor dem Schwert, ja vor dem bloßen Schwert, vor dem gespannten Bogen, vor 16 dem großen Streit. *Denn also spricht der Herr zu mir: Noch in einem Jahr, wie des Taglöhners Jahre sind, soll alle 17 Herrlichkeit Kedars untergehen, *und der übrigen Schützen der Helden zu Kedar soll weniger werden, denn der Herr, der Gott Israels, hat es geredet.

XXII. Dieß ist die Last über das Schauthal.

Was ist denn euch, daß ihr alle so auf 2 die Dächer lauft? *Du warest voll Getönes, eine Stadt voll Volks, eine fröhliche Stadt. Deine Erschlagenen sind nicht

---

ego sum stans totis noctibus! *Ecce, 9 iste venit ascensor vir bigae equitum, * et respondit et dixit: Cecidit, cecidit Babylon, et omnia sculptilia deorum ejus contrita sunt in terram.

*Ap. 18,2.14,8 Jer. 51,8. Ez. 30,13.

Tritura mea et filii areae meae, 10 quae audivi a Domino exercituum Deo Israel, annunciavi vobis.

Jer. 51,33.

Onus Duma. 11

v. 13.1; Jer. 49,7. Gn. 25,14; Dt. 2,5.

Ad me clamat ex Seir: Custos, quid de nocte? custos, quid de nocte? *Dixit custos: Venit mane 12 et nox; si quaeritis, quaerite, convertimini, venite.

Onus in Arabia. In saltu ad ve- 13 speram dormietis, in semitis Dedanim. *Occurrentes sitienti ferte 14 aquam, qui habitatis terram austri, cum panibus occurrite fugienti. *A 15 facie enim gladiorum fugerunt, a facie gladii imminentis, a facie arcus extenti, a facie gravis praelii: *quoniam 16 haec dicit Dominus ad me: Adhuc in uno anno, quasi in anno mercenarii, et auferetur omnis gloria Cedar, *et reliquiae numeri sagittariorum 17 fortium de filiis Cedar imminuentur; Dominus enim Deus Israel locutus est.

v. 11. 22,1 Gn. 25,3. Job. 6,19. Job. 6,19. 16,14. Job. 14,6; Jer. 49,28. 22,25.

Onus vallis visionis. XXII.

23,1. 21,13.

Quidnam quoque tibi est, quia ascendisti et tu omnis in tecta? *Clamoris plena urbs frequens, civi- 2 tas exultans; interfecti tui non inter-

15,3. Jer. 48,38. Zeph. 2,15.

---

13. U.L: Arabia.

10. S: filia (Al.: fili).

11. B: Wächter, wie ists mit d. N. dW.A: stehts (um die) N. vE: weit vorbei ist wohl.

12. B: D. M. ist gekommen u. ist doch N. dW: Es k. Tag u. auch N. vE: Der M. k. aber auch wieder eine N.? A: ab. a. die N. B: Wollt ihrs untersuchen, so untersuchets; kehret wieder u. kommt her. dW: Wenn ihr fragen wollt, fraget; bekehrt euch, dann k. wieder. (vE: ... fr. u. k. wieder?) A: W. ihr fraget, fr. [recht]; bek. euch, dann k.

13. übernachten, ihr Wanderzüge D. B: Reisegesellschaften. vE: Reisezüge. dW: In d. Wildnissen ... Karawanen.

15. B.dW.vE.A: (den) Schwertern. B: ausgezogenen. dW.vE.A: gezückten. dW: des Krieges Wuth. vE: der Heftigk. d. Schlacht.

17. Bogen d. H. dW: tapfere Bogenschützen? (vE: D. Ueberrest wird sein nur wen. Bogen, u. nur w. H.)

1. dir, daß du allzumal ... laufest? dW: Gesichtes Th.

2. dW: du lärmerfüllte, tobende, fr. St.? D. Gefallenen fallen ... vE: v. Bewegung erf., du aufgeregte St., du sonst so frohlockende St. A: lärmerf., volkreiche, frohl.

XXII. **Contra Hierosolymam.**

οὐ τραυματίαι μαχαίρας, οὐδὲ οἱ νεκροί σου νεκροὶ πολέμου. [3] *Πάντες οἱ ἄρχοντές σου πεφεύγασιν, καὶ οἱ ἁλόντες σκληρῶς δεδεμένοι εἰσίν, καὶ οἱ ἰσχύοντες ἐν σοὶ ἐδέθησαν ἀμοθυμαδόν, πόῤῥω πεφεύγασιν.*

[4] *Διὰ τοῦτο εἶπα· Ἄφετέ με, πικρῶς κλαύσομαι· μὴ κατισχύσητε παρακαλεῖν με ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ γένους μου,* [5] *ὅτι ἡμέρα ταραχῆς καὶ ἀπωλείας καὶ καταπατήματος, καὶ πλάνησις παρὰ κυρίου σαβαώθ· ἐν φάραγγι Σιὼν πλανῶνται, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου πλανῶνται ἐπὶ τὰ ὄρη.* [6] *Οἱ δὲ Ἐλαμῖται ἔλαβον φαρέτρας, καὶ ἀναβάται ἄνθρωποι ἐφ' ἵπποις, καὶ συναγωγὴ παρατάξεως.* [7] *Καὶ ἔσονται αἱ ἐκλεκταὶ φάραγγές σου, πλησθήσονται ἁρμάτων, οἱ δὲ ἱππεῖς ἐμφράξουσιν τὰς πύλας σου,* [8] *καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰς πύλας Ἰούδα· καὶ ἐμβλέψονται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τοὺς ἐκλεκτοὺς οἴκους τῆς πόλεως,* [9] *καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰ κρυπτὰ τῶν οἴκων τῆς ἄκρας Δαυίδ. Καὶ εἴδοσαν ὅτι πλείους εἰσίν, καὶ ὅτι ἀπέστρεψαν τὸ ὕδωρ τῆς ἀρχαίας κολυμβήθρας εἰς τὴν πόλιν* [10] *καὶ τοὺς οἴκους Ἰερουσαλὴμ ἠριθμήσατε, καὶ ὅτι καθείλοσαν τοὺς οἴκους Ἰερουσαλὴμ εἰς ὀχύρωμα τοῦ τείχους τῇ πόλει.* [11] *Καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ὕδωρ ἀνὰ μέσον τῶν δύο τειχέων ἐσώτερον τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀρχαίας, καὶ οὐκ ἐνεβλέψατε εἰς τὸν ἀπ' ἀρχῆς ποιήσαντα αὐτήν, καὶ τὸν κτίσαντα αὐτὴν πόῤῥωθεν οὐκ εἴδετε.* [12] *Καὶ ἐκάλεσεν κύριος κύριος σαβαὼθ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κλαυθμὸν καὶ κοπετὸν καὶ ξύρησιν καὶ ζῶσιν σάκκων,* [13] *αὐτοὶ δὲ ἐποιήσαντο εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα, σφάζοντες μόσχους καὶ θύοντες πρόβατα, ὥστε φαγεῖν κρέα καὶ πιεῖν οἶνον, λέγοντες· Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.*

לֹא חַלְלֵי־חֶרֶב וְלֹא מֵתֵי מִלְחָמָה׃
3 כָּל־קְצִינַיִךְ נָדְדוּ־יַחַד מִקֶּשֶׁת אֻסָּרוּ כָּל־נִמְצָאַיִךְ אֻסְּרוּ יַחְדָּו מֵרָחוֹק בָּרָחוּ׃
4 עַל־כֵּן אָמַרְתִּי שְׁעוּ מִנִּי אֲמָרֵר בַּבֶּכִי אַל־תָּאִיצוּ לְנַחֲמֵנִי עַל־שֹׁד
ה בַּת־עַמִּי׃ כִּי יוֹם מְהוּמָה וּמְבוּסָה וּמְבוּכָה לַאדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת בְּגֵי חִזָּיוֹן מְקַרְקַר קִר וְשׁוֹעַ אֶל־הָהָר׃
6 וְעֵילָם נָשָׂא אַשְׁפָּה בְּרֶכֶב אָדָם
7 פָּרָשִׁים וְקִיר עֵרָה מָגֵן׃ וַיְהִי מִבְחַר־עֲמָקַיִךְ מָלְאוּ רָכֶב וְהַפָּרָשִׁים שֹׁת
8 שָׁתוּ הַשָּׁעְרָה׃ וַיְגַל אֵת מָסַךְ יְהוּדָה וַתַּבֵּט בַּיּוֹם הַהוּא אֶל־נֶשֶׁק בֵּית
9 הַיָּעַר׃ וְאֵת בְּקִיעֵי עִיר־דָּוִד רְאִיתֶם כִּי־רָבּוּ וַתְּקַבְּצוּ אֶת־מֵי הַבְּרֵכָה
י הַתַּחְתּוֹנָה׃ וְאֶת־בָּתֵּי יְרוּשָׁלַםִ סְפַרְתֶּם וַתִּתְצוּ הַבָּתִּים לְבַצֵּר
11 הַחוֹמָה׃ וּמִקְוָה עֲשִׂיתֶם בֵּין הַחֹמֹתַיִם לְמֵי הַבְּרֵכָה הַיְשָׁנָה וְלֹא הִבַּטְתֶּם אֶל־עֹשֶׂיהָ וְיֹצְרָהּ מֵרָחוֹק
12 לֹא רְאִיתֶם׃ וַיִּקְרָא אֲדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא לִבְכִי וּלְמִסְפֵּד
13 וּלְקָרְחָה וְלַחֲגֹר שָׂק׃ וְהִנֵּה ׀ שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה הָרֹג ׀ בָּקָר וְשָׁחֹט צֹאן אָכֹל בָּשָׂר וְשָׁתוֹת יָיִן אָכוֹל וְשָׁתוֹ כִּי מָחָר נָמוּת׃

---

2. B: *ἐν μαχαίραις ... πολέμων.* 3. X† (p. pr. *πεφ.*) *ἅμα ὑπὸ* (s. *ἀπὸ*) *τόξε* (F: *ἅμα ἀπὸ τε τόξε* pro *καὶ οἱ ἁλ. σκλ.*). A[1]: *δεδεγμένοι* (pro *δεδεμ.* A[2]B). A[1]B* *ἐδέθ. ὁμ.* (A[2]X†; Al. pon. in f.). 4. *εἶπον.* FX: *λαοῦ* (pro *γέν.*). 5. X: *πλανήσεως.* 6. A[1]: *Ἐλαμεῖται.* A[1]X* (pr.) *καὶ* (A[2]B†). B: *ἵππους* (X: *ἵππων*). 7. X* *ἔσοντ.* 9. X: *εἶδον* (F: *ἴδοσαν*). FX* (alt.) *ὅτι* (A[2] uncis). B: *ἀπέστρεψεν* (X: *ἀπεστρέψατε*). 10. A[1]B* *καὶ τὰς-ἠρ.* (A[2]X†). A[2] *ὅτι* uncis. X: *καθεῖλον* (FX: *καθήλωσαν*). B: *ὀχυρώματα τείχ.* 11. EX: *αὐτοῖς.* B: *τειχῶν.* A[1]B* *πόῤῥ.* (A[2]X†). 12. A[1]FX* (alt.) *κύριος* (A[2]B†). 13. B: *κρέατα.*

v. 10. בנ"א חת' ברגש

3. B: s. sind v. d. Bogenschützen gebunden worden. dW: v. d. B. werden s. gef.
4. B: ich muß b. w. dW: daß ich bitter weine. B: haltet nicht an. dW: dringet n. in mich ... Verderben.
5. dW: Bestürzung, Verwüstung u. V. vE: der T. der Angst u. des Zertretens. B: da die M. krachen, u. e. Geschr. nach d. Gebirge zu ist. dW: man zertrümmert d. Mauer, G. hallt wider die B.
6. entblößet den Schild. B: hat den K. genommen.

mit dem Schwert erschlagen und nicht im
3 Streit gestorben; * sondern alle deine Hauptleute sind vor dem Bogen weggewichen und gefangen, alle, die man in dir gefunden hat, sind gefangen und fern geflohen.
4 Darum sage ich: Hebt euch von mir, laßt mich bitterlich weinen, mühet euch nicht mich zu trösten über der Verstörung
5 der Tochter meines Volks. * Denn es ist ein Tag des Getümmels und der Zertretung und Verwirrung vom Herrn Herrn Zebaoth im Schauthal, um des Untergrabens willen der Mauern, und des Geschreies
6 am Berge. * Denn Elam fährt daher mit Köcher, Wagen, Leuten und Reutern, und
7 Kir glänzt daher mit Schilden, * und wird geschehen, daß deine auserwählten Thäler werden voll Wagen sein, und Reu-
8 ter werden sich lagern vor die Thore. * Da wird der Vorhang Juda aufgedeckt werden, daß man schauen wird zu der Zeit den
9 Zeug im Hause des Waldes. * Und ihr werdet der Risse an der Stadt Davids viel sehen, und werdet das Wasser im untern
10 Teiche sammlen müssen. * Ihr werdet auch die Häuser zu Jerusalem zählen, ja ihr werdet die Häuser abbrechen, die
11 Mauern zu befestigen, * und werdet einen Graben machen zwischen beiden Mauern, vom Wasser des alten Teichs. Noch sehet ihr nicht auf den, der solches thut, und schauet nicht auf den, der solches schaffet von
12 ferne her. * Darum wird der Herr Herr Zebaoth zu der Zeit rufen lassen, daß man weine und klage und sich beschere und
13 Säcke anziehe. * Wiewohl itzt, siehe, ists eitel Freude und Wonne, Ochsen würgen, Schafe schlachten, Fleisch essen, Wein trinken (und sprechet): Laßt uns essen und trinken, wir sterben doch morgen.

6. A.A: Schildern.
7. U.L: Thale.
13. U.L: und spricht. A.A: sie sprechen.

Thr.4,9. secti gladio, nec mortui in bello.
3 * Cuncti principes tui fugerunt simul, dureque ligati sunt, omnes qui inventi sunt, vincti sunt pariter, procul fugerunt.
4 Propterea dixi: Recedite a me, amare flebo; nolite incumbere, ut Jer.4,11. consolemini me super vastitate filiae
5 13,6. populi mei. * Dies enim interfectionis et conculcationis et fletuum Domino Deo exercituum in valle visionis, scrutans murum et magnificus super
6 21,2. montem. * Et Aelam sumpsit phare- Dn.8,2. tram, currum hominis equitis, et
7 [15,1. parietem nudavit clypeus, * et erunt electae valles tuae plenae quadrigarum, et equites ponent sedes suas
8 Thr.1,10. in porta. * Et revelabitur operimen- Jer.13,26. tum Judae, et videbis in die illa arma-
9 Neh.3,19. 1Rg.7,2. mentarium domus saltus. * Et scissuras civitatis David videbitis, quia multiplicatae sunt. Et congregastis
10 7,3. 2Ch. 32,4.30. aquas piscinae inferioris, * et domos Jer.33,4. Jerusalem numerastis, et destruxistis
11 domos ad muniendum murum, * et v.9. 2Rg. 20,20. lacum fecistis inter duos muros ad 5,12. aquam piscinae veteris. Et non suspexistis ad eum, qui fecerat eam, et operatorem ejus de longe non vidistis.
12 * Et vocabit Dominus Deus exercituum in die illa ad fletum 15,2. Mich.1,16. et ad planctum, ad calvitium et ad
13 cingulum sacci; * et ecce gaudium et laetitia, occidere vitulos et jugu- 56,12. lare arietes, comedere carnes et bi- 1Co. 15,32. bere vinum: Comedamus et bibamus, Sap.2, 1ss.6.9. cras enim moriemur!

2. Al.† (p. mortui) tui mortui.
8. S: Juda. Al.: videbitis.
11. Al.: et aquam.

A: nimmt. dW: trägt den K. vE: Der Elamit erhebt.
7. dW: schönsten ... Kriegsw., u. d. R. stellen sich gegen das Th.
8. du sch. wirst ... nach dem Z. dW: Schleier. vE: Schirm? A: Decke. B: er wird ... aufdecken ... dich u. d. Harnisch umschauen. dW.vE.A: (blickest) ... u. der Rüstung.
9. des unt. Teiches. dW.A: Nach den Mauerr. ... sehet ihr, weil ihrer viel.
10. vE: niederreißen ... auszubessern.
11. für das W. dW.A: Behälter.
12. B: sich kahl mache. dW: zum Weinen u. zur Trauer u. z. Haarscheeren, u. z. Umgürten v. Sacktuch. vE: W. u. Heulen u. Haarausraufen u. Trauerkleidertragen.
13. dW.vE: Lust (Jubel) u. Fr., man würget Rinder. (vE: vielleicht sind wir m. todt!)

XXII.

Contra Sobnam praefectum.

[14] *Καὶ ἀνακεκαλυμμένα ταῦτά ἐστιν ἐν τοῖς ὠσὶν κυρίου σαβαώθ, ὅτι οὐκ ἀφεθήσεται ὑμῖν αὕτη ἡ ἁμαρτία ἕως ἂν ἀποθάνητε, εἶπεν κύριος κύριος τῶν δυνάμεων.*

[15] *Τάδε λέγει κύριος σαβαώθ· Πορεύου εἰς τὸ παστοφόριον πρὸς Σομνὰν τὸν ταμίαν καὶ εἰπὸν αὐτῷ·* [16] *Τί σὺ ὧδε, καὶ τί σοί ἐστιν ὧδε ὅτι ἐλατόμησας σεαυτῷ ὧδε μνημεῖον, καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ἐν ὑψηλῷ μνημεῖον, καὶ ἔγραψας σεαυτῷ ἐν πέτρᾳ σκηνήν;* [17] *Ἰδοὺ δὴ κύριος σαβαὼθ ἐκβαλεῖ καὶ ἐκτρίψει ἄνδρα, καὶ ἀφελεῖ τὴν στολήν σου* [18] *καὶ τὸν στέφανόν σου τὸν ἔνδοξον, καὶ ῥίψει σε εἰς χώραν μεγάλην καὶ ἀμέτρητον, καὶ ἐκεῖ ἀποθανῇ· καὶ θήσει τὸ ἅρμα σου τὸ καλὸν εἰς ἀτιμίαν, καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἄρχοντός σου εἰς καταπάτημα,* [19] *καὶ ἀφαιρεθήσῃ ἐκ τῆς οἰκονομίας σου καὶ ἐκ τῆς στάσεώς σου.* [20] *Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ καλέσω τὸν παῖδά μου Ἐλιακεὶμ τὸν τοῦ Χελκίου,* [21] *καὶ ἐνδύσω αὐτὸν τὴν στολήν σου, καὶ τὸν στέφανόν σου δώσω αὐτῷ, καὶ τὸ κράτος καὶ τὴν οἰκονομίαν σου δώσω εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ· καὶ ἔσται ὡς πατὴρ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἰούδᾳ.* [22] *Καὶ δώσω τὴν δόξαν Δαυὶδ αὐτῷ, καὶ ἄρξει καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀντιλέγων· καὶ δώσω τὴν κλεῖδα οἴκου Δαυὶδ ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ, καὶ ἀνοίξει καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποκλείσων, καὶ κλείσει καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνοίγων.* [23] *Καὶ στήσω αὐτὸν ἄρχοντα ἐν τόπῳ πιστῷ, καὶ ἔσται εἰς θρόνον δόξης τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·* [24] *καὶ ἔσται πεποιθὼς ἐπ' αὐτὸν πᾶς ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, πᾶν τὸ σκεῦος τὸ μικρὸν ἀπὸ σκεύους τῶν Ἀγανώθ, καὶ ἔσονται ἐπικρεμάμενοι ἐν αὐτῷ.* [25] *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τάδε λέγει κύριος σαβαώθ,*

---

14. A[1]B* *εἶπ.–δυν.* (A[2]X†). 15. A[2]X† (p. *Πορ.*) *εἴσελθε.* X: *παστοφόρειον.* A[1]: *γραμματέα* (pro *ταμ.* A[2]B). X: *εἰπέ.* 16. EX: *σοι* (pro *σὺ*). X: *τάφον* (pro alt. *μν.*). X: *ἔγλυψας* (pro *ἔγρ.*). 17. B[2]: *ἐκβάλλει.* 18. F: *ἀποθανεῖς.* F* (alt.) *εἰς.* 19. X† (in f.) *καθελεῖ s. ἀφελεῖ σε.* 20. A[1]FX* (a. *καλ.*) *καὶ* (A[2]B†). 21. B: *κατὰ κράτος* (pro *καὶ τὸ κρ.*). FX* *ἐν* (bis). A[1]* *καὶ τ. ἐν. ἐν Ἰ.* (A[2]B†). 22. EFX ponunt *Καὶ δώσω–ἀντιλ.* in f. (Al. al. transp.). B† *αὐτῷ* (a. *τὴν κλ.*). B: *ἐπὶ τῷ ὤμῳ ... ὁ ἀποκλείων.* X: *καὶ οὐδεὶς κλείσει* (pro *καὶ οὐκ ἔστ. ὁ ἀπ.*). 23. X: *τῷ οἴκῳ.* 24. A[1]B* *πᾶν–Ἀγ.* (A[2]EFX†). B* *ἐν* (ult.). 25. B* *Ἐν.*

14 וְנִגְלָה בְאָזְנָי יְהוָה צְבָאוֹת אִם־
יְכֻפַּר הֶעָוֹן הַזֶּה לָכֶם עַד־תְּמֻתוּן
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת׃
טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת לֶךְ־
בֹּא אֶל־הַסֹּכֵן הַזֶּה עַל־שֶׁבְנָא אֲשֶׁר
עַל־הַבָּיִת׃ 16 מַה־לְּךָ פֹה וּמִי־לְךָ פֹה
כִּי־חָצַבְתָּ לְּךָ פֹּה קָבֶר חֹצְבִי מָרוֹם
17 קִבְרוֹ חֹקְקִי בַסֶּלַע מִשְׁכָּן לוֹ׃ הִנֵּה
יְהוָה מְטַלְטֶלְךָ טַלְטֵלָה גָּבֶר וְעֹטְךָ
18 עָטֹה׃ צָנוֹף יִצְנָפְךָ צְנֵפָה כַּדּוּר
אֶל־אֶרֶץ רַחֲבַת יָדָיִם שָׁמָּה
תָמוּת וְשָׁמָּה מַרְכְּבוֹת כְּבוֹדֶךָ קְלוֹן
19 בֵּית אֲדֹנֶיךָ׃ וַהֲדַפְתִּיךָ מִמַּצָּבֶךָ
כ וּמִמַּעֲמָדְךָ יֶהֶרְסֶךָ׃ וְהָיָה בַּיּוֹם
הַהוּא וְקָרָאתִי לְעַבְדִּי לְאֶלְיָקִים
21 בֶּן־חִלְקִיָּהוּ׃ וְהִלְבַּשְׁתִּיו כֻּתָּנְתֶּךָ
וְאַבְנֵטְךָ אֲחַזְּקֶנּוּ וּמֶמְשַׁלְתְּךָ אֶתֵּן
בְּיָדוֹ וְהָיָה לְאָב לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם
22 וּלְבֵית יְהוּדָה׃ וְנָתַתִּי מַפְתֵּחַ בֵּית־
דָּוִד עַל־שִׁכְמוֹ וּפָתַח וְאֵין סֹגֵר וְסָגַר
23 וְאֵין פֹּתֵחַ׃ וּתְקַעְתִּיו יָתֵד בְּמָקוֹם
נֶאֱמָן וְהָיָה לְכִסֵּא כָבוֹד לְבֵית אָבִיו׃
24 וְתָלוּ עָלָיו כֹּל ׀ כְּבוֹד בֵּית־אָבִיו
הַצֶּאֱצָאִים וְהַצְּפִעוֹת כֹּל כְּלֵי הַקָּטָן
מִכְּלֵי הָאַגָּנוֹת וְעַד כָּל־כְּלֵי הַנְּבָלִים׃
כה בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת

---

v. 14. קמץ בטרחא

14. Aber es hat sich meinen O. der H. Z. geoffenbaret. dW: Nicht wird euch verziehen.

15. zu diesem Sch. B: der über d. Haus ist. dW: Pfleger ... [königl.] H. gesetzt ist. vE: Hausmeister ... den Palast. (A: Vorsteher d. Tempels.)

16. u. wen hast du hier? ... F. regelt. B: abzeichnen läßt. dW: höhlend.

17. B: u. d. gänzl. verhüllen. dW: wirfst dich hin mit männl. Wurfe, fest dich packend. vE: zu Boden wie ... u. faßt d. kräftig an.

14 Solches ist vor den Ohren des Herrn Zebaoth offenbar. Was gilts, ob euch diese Missethat soll vergeben werden, bis ihr sterbet? spricht der Herr Herr Zebaoth.

15 So spricht der Herr Herr Zebaoth: Gehe hinein zum Schatzmeister Sebna, 16 dem Hofmeister, und sprich zu ihm: *Was hast du hier? wem gehörest du an, daß du dir ein Grab hier hauen lässest, als der sein Grab in der Höhe hauen läßt, und als der seine Wohnung in den Felsen 17 machen läßt? *Siehe, der Herr wird dich wegwerfen, wie ein Starker einen weg- 18 wirft, und dich zuscharren, *und wird dich umtreiben wie eine Kugel auf weitem Lande; daselbst wirst du sterben, daselbst werden deine köstlichen Wagen bleiben, mit Schmach des Hauses deines Herrn. 19 *Und ich will dich von deinem Stande stürzen, und von deinem Amt will ich dich 20 setzen. *Und zu der Zeit will ich rufen meinen Knecht Eliakim, den Sohn Hilkia, 21 *und will ihm deinen Rock anziehen und mit deinem Gürtel gürten, und deine Gewalt in seine Hand geben, daß er Vater sei derer, die zu Jerusalem wohnen, und 22 des Hauses Juda. *Und will die Schlüssel zum Hause Davids auf seine Schulter legen, daß er aufthue und niemand zuschließe, daß er zuschließe und niemand 23 aufthue. *Und will ihn zum Nagel stecken an einen festen Ort, und soll haben den Stuhl der Ehren in seines Vaters Hause, 24 *daß man an ihn hänge alle Herrlichkeit seines Vaters Hauses, Kind und Kindeskinder, alle kleine Geräthe, beide Trinkgefäße und allerlei Saitenspiel. 25 *Zu der Zeit, spricht der Herr Zebaoth, soll der

20. U.L: meinem ... dem.
21. A.A: und ihn mit.

1Sam.3,11. Et revelata est in auribus meis 14 vox Domini exercituum: Si dimittetur iniquitas haec vobis, donec moriamini! dicit Dominus Deus exercituum.

Haec dicit Dominus Deus exercituum: 15 Vade, ingredere ad eum qui habitat in tabernaculo, ad Sobnam praepositum templi, et dices ad eum: 36,3; 2Kön.18,18. *Quid tu hic aut quasi quis hic, 16 quia excidisti tibi hic sepulchrum, excidisti in excelso memoriale diligenter, in petra tabernaculum tibi? Jer. [illegible],16. *Ecce, Dominus asportari te faciet, 17 sicut asportatur gallus gallinaceus, et quasi amictum sic sublevabit te; *coronans coronabit te tribulatione, 18 Ps.[illegible],14. quasi pilam mittet te in terram latam et spatiosam, ibi morieris et ibi erit currus gloriae tuae, ignominia domus Domini tui. *Et expellam 19 te de statione tua, et de ministerio tuo deponam te. *Et erit in die 20 36,3. illa, vocabo servum meum Eliacim (Dn.5,29. filium Helciae,' *et induam illum 21 tunica tua, et cingulo tuo confortabo eum, et potestatem tuam dabo in manu ejus; et erit quasi pater habitantibus Jerusalem et domui Juda. Ap.3,7. Job.12,14 *Et dabo clavem domus David su- 22 per humerum ejus, et aperiet et non erit qui claudat, et claudet et non erit qui aperiat. *Et figam 23 Esr.9,8. Zach.10,4 illum paxillum in loco fideli, et erit 1Sam.2,8. in solium gloriae domui patris ejus, *et suspendent super eum omnem 24 gloriam domus patris ejus, vasorum diversa genera, omne vas parvulum a vasis craterarum usque ad omne vas musicorum. *In die illa, dicit Dominus 25

20. S: Eliachim fil. Helchiae.
23. S: patris sui.

18. um u. um tr. ... du Schm. B: fortrollen ... Ballen fortr. in ein weiträumig L. dW: zusammen wickelt er d. als Knäuel; wie e. Ball [schleudert er dich] ... prächtigen W. vE: Prachtw.
19. dich reißen. dW: Posten ... Stelle reißt dich [Gott].
21. dW: Herrschaft.
22. den Schl. des H. dW.A: wo (wenn) er öffnet, soll N. schließen. vE: Er wird öffnen u. N. es verschl.

23. soll werden zum St. d. E. s. V. H. B: einschlagen. dW: Ich schlag ihn als N. (A: wie e. Nagel?) B: er soll sein d. Thron d. Herrlichk. dW: wird ein Sitz d. Ruhmes für s. Vaterhaus.
24. dW: Und an ihn hängt sich d. ganze Menge s. Vaterh., die Sprößlinge u. Auswürflinge. vE: alles Kostbare ... vom Trinkgeschirre an bis zu allen Arten v. Krügen (A: bis zum Musikgeräth). dW: v. Becken b. zu allerlei Flaschen. B: v. Gefäßen der Becher an b. zu allerhand G. der Fl.

κινηθήσεται ὁ ἄνθρωπος ὁ ἐστηριγμένος ἐν τόπῳ πιστῷ, καὶ ἀφαιρεθήσεται καὶ πεσεῖται, καὶ ἐξολοθρευθήσεται ἡ δόξα ἡ ἐπ' αὐτόν, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

XXIII. *Τὸ ὅραμα Τύρου.*

Ὀλολύζετε πλοῖα Καρχηδόνος, ὅτι ἀπώλετο, καὶ οὐκέτι ἔρχονται ἐκ γῆς Κητιαίων, ἦκται αἰχμάλωτος. Τίνι [2] *ὅμοιοι γεγόνασιν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ, μετάβολοι Φοινίκης, διαπερῶντες τὴν θάλασσαν* [3] *ἐν ὕδατι πολλῷ, σπέρμα μεταβόλων; ὡς ἀμητοῦ εἰςφερομένου, οἱ μετάβολοι τῶν ἐθνῶν.* [4] *Αἰσχύνθητι Σιδών, εἶπεν ἡ θάλασσα· ἡ δὲ ἰσχὺς τῆς θαλάσσης εἶπεν· Οὐκ ὤδινον οὐδὲ ἔτεκον, οὐδὲ ἐξέθρεψα νεανίσκους οὐδὲ ὕψωσα παρθένους.* [5] *Ὅταν δὲ ἀκουστὸν γένηται ἐν Αἰγύπτῳ, λήψεται αὐτοὺς ὀδύνη περὶ Τύρου.* [6] *Ἀπέλθατε εἰς Καρχηδόνα, ὀλολύζετε οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ.* [7] *Οὐχ αὕτη ὑμῶν ἦν ἡ ὕβρις ἡ ἀπ' ἀρχῆς πρὶν ἢ παραδοθῆναι αὐτήν; Ἀπάξουσιν αὐτὴν οἱ πόδες αὐτῆς πόῤῥωθεν εἰς παροικίαν.* [8] *Τίς ταῦτα ἐβούλευσεν ἐπὶ Τύρον; μὴ ἥσσων ἐστὶν ἢ οὐκ ἰσχύει; οἱ ἔμποροι αὐτῆς ἔνδοξοι, ἄρχοντες τῆς γῆς.*

[9] *Κύριος σαβαὼθ ἐβουλεύσατο, παραλῦσαι πᾶσαν τὴν ὕβριν τῶν ἐνδόξων καὶ ἀτιμάσαι πᾶν ἔνδοξον ἐπὶ τῆς γῆς.* [10] *Ἐργάζου τὴν γῆν σου, καὶ γὰρ πλοῖα οὐκέτι ἔρχονται ἐκ Καρχηδόνος.* [11] *Ἡ δὲ χείρ σου οὐκέτι ἰσχύει κατὰ θάλασσαν, ἡ παροξύνουσα βασιλεῖς· κύριος σαβαὼθ ἐνετείλατο περὶ Χαναὰν ἀπολέσαι αὐτῆς τὴν ἰσχύν.* [12] *Καὶ ἐροῦσιν· Οὐκέτι*

תָּמוּשׁ הַיָּתֵד הַתְּקוּעָה בְּמָקוֹם נֶאֱמָן
וְנִגְדְּעָה וְנָפְלָה וְנִכְרַת הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר־
עָלֶיהָ כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃

XXIII. מַשָּׂא צֹר הֵילִילוּ ׀ אֳנִיּוֹת
תַּרְשִׁישׁ כִּי־שֻׁדַּד מִבַּיִת מִבּוֹא מֵאֶרֶץ
2 כִּתִּים נִגְלָה־לָמוֹ׃ דֹּמּוּ יֹשְׁבֵי אִי סֹחֵר
3 צִידוֹן עֹבֵר יָם מִלְאוּךְ׃ וּבְמַיִם רַבִּים
זֶרַע שִׁחֹר קְצִיר יְאוֹר תְּבוּאָתָהּ וַתְּהִי
4 סְחַר גּוֹיִם׃ בּוֹשִׁי צִידוֹן כִּי אָמַר יָם
מָעוֹז הַיָּם לֵאמֹר לֹא־חַלְתִּי וְלֹא־
יָלַדְתִּי וְלֹא גִדַּלְתִּי בַחוּרִים רוֹמַמְתִּי
ה בְתוּלוֹת׃ כַּאֲשֶׁר־שֵׁמַע לְמִצְרָיִם
6 יָחִילוּ כְּשֵׁמַע צֹר׃ עִבְרוּ תַּרְשִׁישָׁה
7 הֵילִילוּ יֹשְׁבֵי אִי׃ הֲזֹאת לָכֶם עַלִּיזָה
מִימֵי־קֶדֶם קַדְמָתָהּ יֹבִלוּהָ רַגְלֶיהָ
8 מֵרָחוֹק לָגוּר׃ מִי יָעַץ זֹאת עַל־צֹר
הַמַּעֲטִירָה אֲשֶׁר סֹחֲרֶיהָ שָׂרִים
כִּנְעָנֶיהָ נִכְבַּדֵּי־אָרֶץ׃

9 יְהוָה צְבָאוֹת יְעָצָהּ לְחַלֵּל גְּאוֹן
כָּל־צְבִי לְהָקֵל כָּל־נִכְבַּדֵּי־אָרֶץ׃
י עִבְרִי אַרְצֵךְ כַּיְאֹר בַּת־תַּרְשִׁישׁ אֵין
11 מֵזַח עוֹד׃ יָדוֹ נָטָה עַל־הַיָּם הִרְגִּיז
מַמְלָכוֹת יְהוָה צִוָּה אֶל־כְּנַעַן לַשְׁמִד
12 מָעֻזְנֶיהָ׃ וַיֹּאמֶר לֹא־תוֹסִיפִי עוֹד

---

25. A[1]X: *καὶ πεσ. καὶ ἀφαιρ.* A[1]X* *καὶ ἐξολ.* (A[2]B†; F: *καὶ ἀπολύσεται*). EFX* (ult.) *ἡ.*

1. B: *Τὸ ῥῆμα ... ὀλολύξατε ... Κιτιαίων* (hoc nom. Al. al.). X: *ἤχθησαν αἰχμάλωτοι.*
2. FX: *κατοικοῦντες.* X† (p. *νήσ.*) *ταύτῃ.* X: *οἱ διαπ.*
3. F: *ἀμητῶν εἰςφερομένων.*
4. X: *ὤδινα.*
5. B* *ἐν.* F: *ὠδίνη.*
6. FX: *Ἀπέλθετε.* B: *ὀλολύξατε οἱ κατοικοῦντες.*
7. B: *ἦν ὑμῶν ἡ ὕβρις ἀπ' κτλ.* A[1]B* *Ἀπάξ.–παρ.* (A[2]X†).
8. X: *ἐβουλεύσατο.* A[2]X† (p. *ἐνδ.*) *Χαναάν* (Al. alio pon.). F (pro *οἱ ἐμπ.–ἀρχ.*): *οἱ ἔμποροι αὐτῆς Χαναὰν ἄρχοντες οἱ ἔνδοξοι.*
9. A[1]* *πᾶσ.* (A[2]B†). X: *πάντα* (pro *πᾶν*).
10. B: *ἔρχεται.*
11. X: *ἰσχύσει.*

25. weichen ... u. zerbrechen ... die L. so an ihm hing umkommen. B: abgehauen werden u. f. dW: wird abgeh. vE: losgerückt u. ausgerissen werden.
1. Meerschiffe (wie 2,16). dW: in das man gehe? vE: daß m. in k. H. mehr gehen kann? dW.A: ward es ihnen kund. vE: wird ... gethan. B: ist es i. offenbar gemacht worden.
2. Schweiget, ihr E. d. Küste. dW: Starret ... d. Gestades, das der K. Sidons, der meerbefahrende, füllte.
3. Frucht ... Getr. am Fluß ... u. sie war. B: auf vielen W. war das Gesäete ... Ernte ... ihr Einkommen. dW: weiten Gewäss. w. die Saat d. Nils ... ihr Ertrag. vE: Handelsplatz der Völker.
4. Schäme dich. vE.A: Erröthe. dW: Beschämt steht. B: habe k. Geburts-Wehen mehr. vE: hatte k. G.-Schmerzen.
5. dW: Wenn nach E. kommt d. Kunde, werden s.

Nagel weggenommen werden, der am festen Ort steckt, daß er zerbreche und falle, und seine Last umkomme. Denn der Herr sagt es.

XXIII. Dieß ist die Last über Tyrus.

Heulet, ihr Schiffe auf dem Meer, denn sie ist zerstöret, daß kein Haus da ist, noch jemand dahin zieht. Aus dem Lande Chitim werden sie das gewahr werden. 2 *Die Einwohner der Inseln sind stille geworden. Die Kaufleute zu Zidon, die 3 durchs Meer zogen, fülleten dich, *und was für Früchte am Sihor und Getreide am Wasser wuchs, brachte man zu ihr hinein durch große Wasser; und du warest 4 der Heiden Markt geworden. *Du magst wohl erschrecken, Zidon. Denn das Meer, ja die Feste am Meer spricht: Ich bin nicht mehr schwanger, ich gebäre nicht mehr, so ziehe ich keine Jünglinge auf, 5 und erziehe keine Jungfrauen. *Gleichwie man erschrak, da man von Egypten hörete, also wird man auch erschrecken, 6 wenn man von Tyrus hören wird. *Fahret hin aufs Meer, heulet, ihr Einwohner 7 der Inseln. *Ist das eure fröhliche Stadt, die sich ihres Alters rühmt? Ihre Füße werden sie ferne wegführen zu wallen. 8 *Wer hätte das gemeinet, daß es Tyrus, der Krone, so gehen sollte, so doch ihre Kaufleute Fürsten sind, und ihre Krämer die Herrlichsten im Lande?

9 Der Herr Zebaoth hats also gedacht, auf daß er schwächte alle Pracht der lustigen Stadt, und verächtlich machte alle 10 Herrlichen im Lande. *Fahre hin durch dein Land wie ein Strom, du Tochter des 11 Meers, da ist kein Gurt mehr. *Er reckt seine Hand über das Meer und erschreckt die Königreiche; der Herr gebeut über Canaan, zu vertilgen ihre Mächtigen, 12 *und spricht: Du sollst nicht mehr fröhlich

exercituum, auferetur paxillus, qui fixus fuerat in loco fideli, et frangetur et cadet, et peribit quod pependerat in eo, quia Dominus locutus est.

Onus Tyri. XXIII.

Ululate naves maris! quia vastata est domus, unde venire consueverant; de terra Cethim revelatum est eis. *Tacete, qui habitatis in insula! 2 Negotiatores Sidonis transfretantes mare repleverunt te; *in aquis 3 multis semen Nili, messis fluminis fruges ejus: et facta est negotiatio gentium. *Erubesce, Sidon! ait 4 enim mare, fortitudo maris, dicens: Non parturivi et non peperi, et non enutrivi juvenes, nec ad incrementum perduxi virgines. *Cum auditum 5 fuerit in Aegypto, dolebunt cum audierint de Tyro. *Transite ma- 6 ria, ululate qui habitatis in insula! *numquid non vestra haec est quae 7 gloriabatur a diebus pristinis in antiquitate sua? Ducent eam pedes sui longe ad peregrinandum. *Quis 8 cogitavit hoc super Tyrum quondam coronatam, cujus negotiatores principes, institores ejus inclyti terrae?

Dominus exercituum cogitavit hoc, 9 ut detraheret superbiam omnis gloriae, et ad ignominiam deduceret universos inclytos terrae. *Transi 10 terram tuam quasi flumen, filia maris, non est cingulum ultra tibi. *Manum suam extendit super mare, 11 conturbavit regna; Dominus mandavit adversus Chanaan, ut contereret fortes ejus, *et dixit: Non adjicies 12

1. U.L: deß gewahr. 10. U.L: keine Gurt.

4. S: maris dicit.

... beben bei d. K. v. T. vE: Wie m. sich wendete vor Schrecken bei d. Nachricht v. E.

6. gen Tarsis (wie V. 2).

7. rühmte. B: deren Alter v. alten Tagen her ist. dW. Ursprung in d. Urzeit T. Jetzt tragen ... in d. Fremde zu wohnen. vE: so weit zur Wanderschaft.

8. B.dW: hat dies beschlossen über T. die Krönerin (Kronenspenderin). vE: verhängt, üb. sie, d. d. Kronen austheilte. A: weiland Gekrönte? dW: Händler die Geehrten der Erde. vE: Vornehmsten.

9. entweihete a. zierl. Pr. B: entheiligte d. Pr. aller Zierde. dW: um zu stürzen jede glänzende Hoheit, zu beugen. vE: zerrütten d. Hochmuth alles Prächtigen, u. der Verachtung hinzugeben. A: d. Stolz a. Herrl.

10. T. Tarsis. dW: Nun ströme [frei] ... gleich dem Nile ... keine Banden mehr! vE: Ueberschreite d. L.?

11. erschüttert ... Vestungen.

μὴ προςθῆτε τοῦ ὑβρίζειν καὶ ἀδικεῖν παρθένον τὴν θυγατέρα Σιδῶνος· καὶ ἐὰν ἀπέλθῃς εἰς Κητιεὶμ, οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται· [13] *καὶ εἰς γῆν Χαλδαίων, καὶ αὕτη ἠρήμωται ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων, οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται· ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς Σηείμ, ἔστησαν ἐπάλξεις αὐτοῦ, ἐξήγειραν βάρεις αὐτῆς, ὅτι ὁ τοῖχος αὐτῆς πέπτωκεν.* [14] *Ὀλολύζετε, πλοῖα Καρχηδόνος, ὅτι ἀπώλετο τὸ ὀχύρωμα ὑμῶν.*

[15] *Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταλειφθήσεται Τύρος ἔτη ἑβδομήκοντα, ὡς χρόνος βασιλέως, ὡς χρόνος ἀνθρώπου· καὶ ἔσται, μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἔσται Τύρος ὡς ᾆσμα πόρνης.* [16] *Λάβε κιθάραν, ῥέμβευσον, πόλις πόρνη ἐπιλελησμένη, καλῶς κιθάρισον, πολλὰ ᾆσον, ἵνα σου ἡ μνεία γένηται.* [17] *Καὶ ἔσται, μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐπισκοπὴν ποιήσει ὁ θεὸς Τύρου, καὶ πάλιν ἀποκαταστήσεται εἰς τὸ ἀρχαῖον, καὶ ἔσται ἐμπόριον πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς οἰκουμένης ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.* [18] *Καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἐμπορία καὶ ὁ μισθὸς ἅγιον τῷ κυρίῳ, οὐκ αὐτοῖς συναχθήσεται οὐδὲ ἀποτεθήσεται εἰς ἐνθήκην, ἀλλὰ τοῖς κατοικοῦσιν ἔναντι κυρίου πᾶσα ἡ ἐμπορία αὐτῆς, φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἐμπλησθῆναι, καὶ εἰς συμβολὴν μνημόσυνον ἔναντι κυρίου.*

XXIV. *Ἰδοὺ κύριος καταφθείρει τὴν οἰκουμένην καὶ ἐρημώσει αὐτήν, καὶ ἀνακαλύψει τὸ πρόσωπον αὐτῆς καὶ διασπερεῖ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν αὐτῇ.* [2] *Καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὁ ἱερεύς, καὶ ὁ παῖς ὡς ὁ κύριος, καὶ ἡ θεράπαινα ὡς ἡ κυρία· ἔσται ὁ ἀγοράζων ὡς ὁ πωλῶν, καὶ ὁ δανείζων ὡς ὁ δανειζόμενος, καὶ ὁ ὀφείλων ὡς ᾧ ὀφείλει.* [3] *Φθορᾷ φθαρήσεται ἡ γῆ, καὶ προνομῇ προνομευθήσεται ἡ γῆ·*

לַעֲלוֹז הַמְעֻשָּׁקָה בְּתוּלַת בַּת־צִידוֹן
כִּתִּיִּים קוּמִי עֲבֹרִי גַּם־שָׁם לֹא־יָנוּחַ
לָךְ׃ 13 הֵן ׀ אֶרֶץ כַּשְׂדִּים זֶה הָעָם לֹא
הָיָה אַשּׁוּר יְסָדָהּ לְצִיִּים הֵקִימוּ
בַחִינָיו עֹרְרוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂמָהּ
לְמַפֵּלָה׃ 14 הֵילִילוּ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ כִּי
שֻׁדַּד מָעֻזְּכֶן׃
טו וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְנִשְׁכַּחַת צֹר
שִׁבְעִים שָׁנָה כִּימֵי מֶלֶךְ אֶחָד מִקֵּץ
שִׁבְעִים שָׁנָה יִהְיֶה לְצֹר כְּשִׁירַת
הַזּוֹנָה׃ 16 קְחִי כִנּוֹר סֹבִּי עִיר זוֹנָה
נִשְׁכָּחָה הֵיטִיבִי נַגֵּן הַרְבִּי־שִׁיר לְמַעַן
תִּזָּכֵרִי׃ 17 וְהָיָה מִקֵּץ ׀ שִׁבְעִים שָׁנָה
יִפְקֹד יְהוָה אֶת־צֹר וְשָׁבָה לְאֶתְנַנָּה
וְזָנְתָה אֶת־כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ עַל־
פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 18 וְהָיָה סַחְרָהּ וְאֶתְנַנָּה
קֹדֶשׁ לַיהוָה לֹא יֵאָצֵר וְלֹא יֵחָסֵן כִּי
לַיֹּשְׁבִים לִפְנֵי יְהוָה יִהְיֶה סַחְרָהּ
לֶאֱכֹל לְשָׂבְעָה וְלִמְכַסֶּה עָתִיק׃

XXIV. הִנֵּה יְהוָה בּוֹקֵק הָאָרֶץ
וּבוֹלְקָהּ וְעִוָּה פָנֶיהָ וְהֵפִיץ יֹשְׁבֶיהָ׃
2 וְהָיָה כָעָם כַּכֹּהֵן כַּעֶבֶד כַּאדֹנָיו
כַּשִּׁפְחָה כַּגְּבִרְתָּהּ כַּקּוֹנֶה כַּמּוֹכֵר
כַּמַּלְוֶה כַּלֹּוֶה כַּנֹּשֶׁה כַּאֲשֶׁר נֹשֶׁא בוֹ׃
3 הִבּוֹק ׀ תִּבּוֹק הָאָרֶץ וְהִבּוֹז ׀ תִּבּוֹז

---

12. B: *οὐ μὴ προςτεθῆτε.* EX: *προςθήσετε.* A¹B* *παρθ.* (A²X†). A¹EFX: *Σιών* (pro *Σιδ.* A²B). B: *Κιτιεῖς ... ἀνάπ. ἔστ. σοι.* 13. B* *οὐδὲ-ἔσται* (A¹EFX†; A²† uncis). A¹B* *ἐθεμ.-βάρ. αὐτῆς* (A²X†; Al. al.). X* *ὅτι.* 14. B: *Ὀλολύξατε ... ἀπόλωλεν.* 15. X: *ἑβδ. ἔτη.* FX† (p. *βασ.*) *ἑνός* (X† eti. p. *ἀνθρ.*). F* (antepen.) *ἔσται.* 16. F: *πόλιν.* B* *ἡ.* A¹: *μνία.* 17. B† *τὰ* (a. *ἑβδ.*). FX: *ἀποκατασταθήσεται.* A¹FX* *ἐπὶ-γῆς* (A²B†). X† (a. *τῆς γ.*) *πάσης.* 18. X: *ἡ ἐμπ. αὐτ.* B* *τῷ.* EFX: *ἅγιος.* A¹B* *οὐδὲ-ἐνθ.* (A²X†). EX† (p. *κυρίῳ*) *ἐν Ἰερουσαλήμ.* X† (a. *πᾶσα*) *ἔσται.* A¹FX* (ult.) *καὶ* (A²B†).

1. EFX† *ὅλην* (p. *οἰκ.*). 2. B* (alt.) *ὁ.* X† *καὶ* (a. alt. *ἔσται*). B* *καὶ* (antepenult.). A¹: *δανίζ. ... δανιζ.*

v. 12. כתים ק׳ v. 13. בחוניו ק׳ v. 17. לא מפיק
v. 18. לא מפיק ib. בנ״א החי׳ בחטף פתח
v. 2. כצ״ל v. 3. בנ״א לא פסיק

12. Gen Ch. m. ... aber du wirst auch da u. Ruhe finden. dW: zu den Chittäern, auch dort ist k. R. für dich.
13. Siehe der Ch. ... es gegründet den Wilden, u. haben ... aufgeb.: er hat es zum Fall gesetzt. B: dies V. ist zunichte worden? dW: d. V. welches [vor kurzem noch] nicht war. vE: war vormals nicht ... gegr. zu Wüstenbewohnern. dW: den Wüst. angewiesen. B: Sie hatten s. Wachth. ... das hat er zu e. verfalln. Haufen gemacht? dW: das errichtet seine Warten, zerstört ihre P., macht s. zu Trümmern. vE: es führt Schanzen auf, greift ihre P. an, u. wandelt.
14. Veste.
15. dW: verg. liegt ... d. Zeit eines K. lang. A:

sein, du geschändete Jungfrau, du Tochter Zidon. O Chitim, mache dich auf und ziehe fort, denn du mußt da nicht bleiben, 13 *sondern in der Chaldäer Land, das nicht ein Volk war, sondern Assur hat es angerichtet zu schiffen, und haben feste Thürme darinnen aufgerichtet und Paläste aufgebauet. Aber sie ist gesetzt, daß sie geschleift 14 werden soll. *Heulet, ihr Schiffe auf dem Meer, denn eure Macht ist zerstöret.

15 Zu der Zeit wird Tyrus vergessen werden siebenzig Jahre, so lange ein König leben mag; aber nach siebenzig Jahren wird man von Tyrus ein Hurenlied sin- 16 gen: *Nimm die Harfe, gehe in der Stadt um, du vergessene Hure, mache es gut auf dem Saitenspiel und singe getrost, auf daß deiner wieder gedacht werde. 17 *Denn nach siebenzig Jahren wird der Herr Tyrus heimsuchen, daß sie wieder komme zu ihrem Hurenlohn, und Hurerei treibe mit allen Königreichen auf Erden. 18 *Aber ihr Kaufhandel und Hurenlohn werden dem Herrn heilig sein. Man wird sie nicht zum Schatz sammlen noch verbergen, sondern die vor dem Herrn wohnen, werden ihr Kaufgut haben, daß sie essen und satt werden, und wohl bekleidet sein.

XXIV. Siehe, der Herr macht das Land leer und wüste, und wirft um, was darinnen ist, und zerstreuet seine Einwohner. 2 *Und gehet dem Priester wie dem Volk, dem Herrn wie dem Knecht, der Frau wie der Magd, dem Verkäufer wie dem Käufer, dem Leiher wie dem Borger, dem 3 Mahnenden wie dem Schuldiger. *Denn das Land wird leer und beraubet sein,

---

13. A.A: zu Schiffen! U.L: Thürne.

ultra ut glorieris, calumniam sustinens virgo filia Sidonis; in Cethim consurgens transfreta, ibi quoque non erit requies tibi. *Ecce, terra Chal- 13 daeorum talis populus non fuit, Assur fundavit eam; in captivitatem traduxerunt robustos ejus, suffoderunt domos ejus, posuerunt eam in ruinam. *Ululate, naves maris, quia 14 devastata est fortitudo vestra.

v.1.Ez. 28,21; Jer. 2,10. — v.1.2,16.

Et erit, in die illa in oblivione 15 eris, o Tyre! septuaginta annis, sicut dies regis unius; post septuaginta autem annos erit Tyro quasi canticum meretricis. *Sume citharam, 16 circui civitatem, meretrix oblivioni tradita; bene cane, frequenta canticum, ut memoria tui sit. *Et erit, 17 post septuaginta annos visitabit Dominus Tyrum et reducet eam ad mercedes suas, et rursum fornicabitur cum universis regnis terrae super faciem terrae. *Et erunt 18 negotiationes ejus et mercedes ejus sanctificatae Domino; non condentur neque reponentur, quia his, qui habitaverint coram Domino, erit negotiatio ejus, ut manducent in saturitatem et vestiantur usque ad vetustatem.

Pr.7,11s. — Hos.2,12. — Ap.17,2. — Jos.6,19.

Ecce, Dominus dissipabit **XXIV.** terram et nudabit eam, et affliget faciem ejus et disperget habitatores ejus. *Et erit sicut populus, sic 2 sacerdos, et sicut servus, sic dominus ejus, sicut ancilla, sic domina ejus, sicut emens, sic ille qui vendit, sicut foenerator, sic is qui mutuum accipit, sicut qui repetit, sic qui debet. *Dissipatione dissipabitur 3 terra et direptione praedabitur;

Hos.4,9. Ez.7,12.

---

16. Al.: et circui. 17. S: merces.
18. Al.: negotiatio. S: merces.

---

u. es T. nach dem H. ergehen. dW.vE: (geht es T.) wie (es) im Liede (von) d. Buhlerin (heißt).

16. singe fein viel. dW: rühre baß die Saiten, s. d. der Lieder. vE: mache liebl. deinen Gesang.

17. dW.A: Buhlerlohn ... buhlet. vE: zu ihr. Gewerbe? B.dW: der E. auf d. (ganzen) Erdboden. vE: der Welt a. d. Oberfläche d. E.

18. ihn ... aufsparen. B: Kaufgut. dW: Erwerb. vE.A: Handel (u. ihr Erw.). B: es w. n. zum Sch. hingelegt noch besessen werden ... eine beständige Decke haben sollen. dW: gewährt ihnen Nahrung in Fülle u. prächtige Kleidung. vE: um sich schön zu kleiden. A: dauerhaft.

1. was darauf. dW: leerte das L. u. verheert' es u. wandte seine Fläche um. A: wird verwüsten u. entblößen.

2. dem Gläubiger wie dem Sch. dW: Schuldner ... Schuldherrn. B.vE: Wucherer ... der auf Wucher gibt (nimmt).

3. B: u. gänzl. geplündert. dW.vE: ausgepl.

XXIV. ***Contra Judam.***

τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα. [4]*Ἐπένθησαν, κατεῤῥίφη ἡ γῆ καὶ ἐφθάρη, κατεῤῥίφη ἡ οἰκουμένη, καὶ ἐπένθησαν οἱ ὑψηλοὶ τῆς γῆς.*

[5]*Ἡ δὲ γῆ ἠνόμησεν διὰ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν, διότι παρέβησαν τὸν νόμον καὶ ἤλλαξαν τὰ προστάγματα κυρίου, διεσκέδασαν διαθήκην αἰώνιον.* [6]*Διὰ τοῦτο ἀρὰ ἔδεται τὴν γῆν, ὅτι ἡμάρτοσαν οἱ κατοικοῦντες αὐτήν· διὰ τοῦτο πτωχοὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ γῇ, καὶ καταλειφθήσονται ἄνθρωποι ὀλίγοι.* [7]*Πενθήσει οἶνος, πενθήσει ἄμπελος, στενάξουσιν πάντες οἱ εὐφραινόμενοι τὴν ψυχήν.* [8]*Πέπαυται εὐφροσύνη τυμπάνων, πέπαυται αὐθάδεια καὶ πλοῦτος ἀσεβῶν, πέπαυται φωνὴ κιθάρας.* [9]*Ἠισχύνθησαν, οὐκ ἔπιον οἶνον, πικρὸν ἐγένετο τὸ σίκερα τοῖς πίνουσιν.* [10]*Ἠρημώθη πᾶσα πόλις, κλείσει οἰκίαν τοῦ μὴ εἰςελθεῖν.* [11]*Ὀλολύζεται περὶ τοῦ οἴνου πανταχῇ, πέπαυται πᾶσα εὐφροσύνη, ἀπεσχίσθη χαρὰ τῆς γῆς.* [12]*Καὶ καταλειφθήσονται πόλεις ἔρημοι, καὶ οἶκοι ἐγκαταλελειμμένοι ἀπολοῦνται.* [13]*Ταῦτα πάντα ἔσται ἐν τῇ γῇ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν· ὃν τρόπον ἐάν τις καλαμήσηται ἐλαίαν, οὕτως καλαμήσονται αὐτούς· καὶ ἐὰν παύσηται ὁ τρυγητός,* [14]*οὗτοι φωνῇ βοήσονται. Οἱ δὲ καταλειφθέντες ἐπὶ τῆς γῆς εὐφρανθήσονται ἅμα τῇ δόξῃ κυρίου, ταραχθήσεται τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης.* [15]*Διὰ τοῦτο ἡ δόξα κυρίου ἐν ταῖς νήσοις ἔσται τῆς θαλάσσης, τὸ ὄνομα κυρίου ἔνδοξον ἔσται. Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ,* [16]*ἀπὸ τῶν πτερύγων τῆς γῆς τέρατα ἠκούσαμεν, ἐλπὶς τῷ εὐσεβεῖ. Καὶ ἐροῦσιν· Τὸ μυστήριόν μου ἐμοί, τὸ μυστήριόν μου ἐμοί· Οὐαὶ τοῖς ἀθετοῦσιν. Οἱ ἀθετοῦντες καὶ ἀθεσίαν ἀθετούντων τὸν*

כִּי יְהוָה דִּבֶּר אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃
4 אָבְלָה נָבְלָה הָאָרֶץ אֻמְלְלָה נָבְלָה
תֵּבֵל אֻמְלָלוּ מְרוֹם עַם־הָאָרֶץ׃
ח וְהָאָרֶץ חָנְפָה תַּחַת יֹשְׁבֶיהָ כִּי־
עָבְרוּ תוֹרֹת חָלְפוּ חֹק הֵפֵרוּ בְּרִית
6 עוֹלָם׃ עַל־כֵּן אָלָה אָכְלָה אֶרֶץ
וַיֶּאְשְׁמוּ יֹשְׁבֵי בָהּ עַל־כֵּן חָרוּ יֹשְׁבֵי
7 אֶרֶץ וְנִשְׁאַר אֱנוֹשׁ מִזְעָר׃ אָבַל
תִּירוֹשׁ אֻמְלְלָה־גָפֶן נֶאֶנְחוּ כָּל־
8 שִׂמְחֵי־לֵב׃ שָׁבַת מְשׂוֹשׂ תֻּפִּים חָדַל
שְׁאוֹן עַלִּיזִים שָׁבַת מְשׂוֹשׂ כִּנּוֹר׃
9 בַּשִּׁיר לֹא יִשְׁתּוּ־יָיִן יֵמַר שֵׁכָר לְשֹׁתָיו׃
י נִשְׁבְּרָה קִרְיַת־תֹּהוּ סֻגַּר כָּל־בַּיִת
11 מִבּוֹא׃ צְוָחָה עַל־הַיַּיִן בַּחוּצוֹת
עָרְבָה כָּל־שִׂמְחָה גָּלָה מְשׂוֹשׂ הָאָרֶץ׃
12 נִשְׁאַר בָּעִיר שַׁמָּה וּשְׁאִיָּה יֻכַּת־שָׁעַר׃
13 כִּי־כֹה יִהְיֶה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ בְּתוֹךְ
הָעַמִּים כְּנֹקֶף זַיִת כְּעוֹלֵלֹת אִם־כָּלָה
14 בָצִיר׃ הֵמָּה יִשְׂאוּ קוֹלָם יָרֹנּוּ
טו בִּגְאוֹן יְהוָה צָהֲלוּ מִיָּם׃ עַל־כֵּן
בָּאֻרִים כַּבְּדוּ יְהוָה בְּאִיֵּי הַיָּם שֵׁם
16 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ מִכְּנַף הָאָרֶץ
זְמִרֹת שָׁמַעְנוּ צְבִי לַצַּדִּיק וָאֹמַר
רָזִי־לִי רָזִי־לִי אוֹי לִי בֹּגְדִים בָּגָדוּ וּבֶגֶד

---

4. B: *Ἐπένθησεν ἡ γῆ, καὶ ἐφθ. ἡ οἰκ., ἐπένθησαν κτλ.* A[1*] (bis) *κατεῤῥ.* (A[2]X†). 5. B* *γῆ.* X: *ἐν αὐτῇ* (pro *αὐτήν*). B: *παρήλθοσαν* (pro *παρέβ.* X: *παρῆλθον*). EFX† (p. *νόμον*) *κυρίε καὶ διεσκέδασαν* et * *καὶ* (a. *ἤλλ.*). B* *κυρίε* (A[2] uncis). A[1]B* *διεσκ.* (A[2]X†; EFX supra). 6. X: *ἥμαρτον.* FX: *κατοικοῦντες.* E* *καὶ.* 8. B* *πέπ. αὐθ.–ἀσεβ.* 9. X† (in f.) *αὐτό.* 10. X: *οἰκίας* (s. *κλεισθήσονται οἰκίαι*). 11. A[1]: *Ὀλολύζετε.* X: *πανταχε.* B: *εὐφρ. τῆς γῆς, ἀπῆλθεν πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς.* A[1*] *ἀπεσχ. χ.* (A[2]X†). 12. X* *Καὶ.* 13. B: *ἔσονται* (pro *ἔστ.*). 14. EFX† *καὶ* (a. *οὗτ.*). B: *βοῇ φωνήσουσιν* (pro *φ. β.*). 15. X† (p. alt. *κυρ.*) *θεε* s. *τοῦ θεε Ἰσραὴλ.* F: *ἔσται, κυρίου τε θεε Ἰσραήλ* (pro *ἔσται. Κύριε ὁ θ. Ἰσρ.*). X† *τε* (a. *Ἰσρ.*). 16. A[1]B* *Τὸ μ.*– (alt.) *ἐμοί* et *καὶ ἀθεσ. ἀθ.* (A[2]X†. Al. al.).

4. **u. welk, d. E. ist matt u. verwelket … sind matt worden.** B: trauret u. verw. … wird ohnmächtig u. hinfällig. dW: ächzet u. lechzet … schmachtet u. trauert.

5. **brechen d. ew. B.** B: der Heuchelei schuldig worden unter s. Einwohnern? dW. vE: entweihet unter. B: gehen die Satzung vorbei. dW: überschritten. A: änderten das Recht.

6. **u. Schuld liegt auf s. Bewohnern.** dW: es büßten seine B. vE: treffen wird die Strafe. B: verbrennen. dW: wurden von Gluth verzehrt. vE: aufgerieben.

7. **schwindet.** B. vE. A: trauert. dW: Traurig stehet d. M.

8. **Getümmel der Jauchzenden.** vE: Jubelgeräusch.

4 denn der Herr hat solches geredet. *Das Land stehet jämmerlich und verderbt, der Erdboden nimmt ab und verdirbt; die Höchsten des Volks im Lande nehmen ab.
5 Das Land ist entheiliget von seinen Einwohnern, denn sie übergehen das Gesetz und ändern die Gebote, und lassen fahren
6 den ewigen Bund. *Darum frißt der Fluch das Land, denn sie verschulden es, die darinnen wohnen; darum verdorren die Einwohner des Landes, daß wenig
7 Leute überbleiben. *Der Most verschwindet, der Weinstock verschmachtet, und alle, die von Herzen fröhlich waren, seufzen.
8 *Die Freude der Pauken feiert, das Jauchzen der Fröhlichen ist aus, und die Freude
9 der Harfen hat ein Ende. *Man singet nicht beim Weintrinken, und gutes Ge-
10 tränk ist bitter denen, so es trinken. *Die leere Stadt ist zerbrochen, alle Häuser sind zugeschlossen, daß niemand hineingehet.
11 *Man klagt Wein auf den Gassen, daß alle Freude weg ist, alle Wonne des Lan-
12 des dahin ist. *Eitel Verwüstung ist in der Stadt geblieben, und die Thore stehen
13 öde. *Denn es gehet im Lande und im Volk eben als wenn ein Oelbaum abgepflückt ist, als wenn man nachlieset, so die
14 Weinernte aus ist. *Dieselbigen heben ihre Stimme auf, und rühmen und jauchzen vom Meer her über der Herrlichkeit
15 des Herrn. *So preiset nun den Herrn in Gründen, in den Inseln des Meers den Namen des Herrn, des Gottes Israels.
16 *Wir hören Lobgesänge vom Ende der Erde, zu Ehren dem Gerechten. Und ich muß sagen: Wie bin ich aber so mager? Wie bin ich aber so mager? Wehe mir! denn die Verächter verachten,

11. A.A: über den Wein.
12. U.L: Wüstung.

[22,21.] Dominus enim locutus est verbum hoc.
4 [28,2. (Jer.14,2.] *Luxit et defluxit terra, et infirmata est; defluxit orbis, infirmata est altitudo populi terrae.
5 [Nm.35,33] Et terra infecta est ab habitatoribus suis, quia transgressi sunt leges, [Jer.11,10] mutaverunt jus, dissipaverunt foedus
6 sempiternum. *Propter hoc male- [Jer.44,22] dictio vorabit terram, et peccabunt habitatores ejus; ideoque insanient cultores ejus, et relinquentur homi-
7 nes pauci. [Joel. 1,12.17.] *Luxit vindemia, infirmata est vitis, ingemuerunt omnes
8 qui laetabantur corde. *Cessavit [5,12. Ap.18,22. (Jer.7,34. 16,9.] gaudium tympanorum, quievit sonitus laetantium, conticuit dulcedo citha-
9 rae. *Cum cantico non bibent vinum, amara erit potio bibentibus
10 illam. *Attrita est civitas vanitatis, clausa est omnis domus nullo in-
11 troeunte. *Clamor erit super vino in plateis, deserta est omnis laetitia, translatum est gaudium terrae.
12 *Relicta est in urbe solitudo, et
13 calamitas opprimet portas. *Quia haec erunt in medio terrae, in medio populorum; [17,5.] quomodo si paucae [Jer.6,9.] olivae, quae remanserunt, excutiantur ex olea, et racemi, cum fuerit
14 finita vindemia. *Hi levabunt vocem suam atque laudabunt; cum glorificatus fuerit Dominus, hinnient
15 de mari. *Propter hoc in doctrinis [40,1.] glorificate Dominum, in insulis ma- [Ps.97,1.] ris nomen Domini Dei Israel.
16 *A fini- [Ps.145,7.] bus terrae laudes audivimus, gloriam justi. Et dixi: Secretum meum mihi, secretum meum mihi, vae mihi! prae- [21,2.] varicantes praevaricati sunt, et praevaricatione transgressorum praeva-

5. Al.: interfecta,

9. trinket nicht W. bei Gesang. B.vE: starke (Getränk). dW.A: den Zechern.
10. dW: verödete ... geschl. jedes Hauses Eingang. (A: eitle?)
11. um den W. vE: Geschrei nach Wein! B: davongezogen. vE: ausgewandert. A: weggeführt. dW: verbannt.
12. sind zu Trümmern geschlagen. vE: Nur Einsamkeit ...
13. B: mitten unter den Völkern. dW.A: in der W. Mitte. dW: wie beim Olivenschlagen. vE: nach dem Schütteln des Oelb.
14. B.dW: Jene.
15. B: unter den Uritern?? dW.vE: im Osten. (A: in der Lehre!)
16. B: zur Zierde. dW: Gesänge: „Preis dem G." (vE: Heil d. Frommen!) dW: spreche: Ich bin verloren. vE: sage: Schwinden, Schw. überfällt mich ... d. Frevler freveln. B: Treulosen handeln treulos. dW: Räuber rauben.

νόμον, [17] φόβος καὶ βόθυνος καὶ παγὶς ἐφ᾽ ὑμᾶς τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. [18] Καὶ ἔσται, ὁ φεύγων τὸν φόβον ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον, ὁ δὲ ἐκβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου ἁλώσεται ὑπὸ τῆς παγίδος· ὅτι θυρίδες ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠνεῴχθησαν, καὶ σεισθήσεται τὰ θεμέλια τῆς γῆς. [19] Ταραχῇ ταραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ ἀπορίᾳ ἀπορηθήσεται ἡ γῆ. [20] Ἔκλινεν καὶ σεισθήσεται ὡς ὀπωροφυλάκιον ἡ γῆ, ὡς ὁ μεθύων καὶ κραιπαλῶν, καὶ πεσεῖται καὶ οὐ μὴ δύνηται ἀναστῆναι, κατίσχυσεν γὰρ ἐπ᾽ αὐτῆς ἡ ἀνομία.

[21] Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ ἐν τῷ ὕψει τὴν χεῖρα καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς ἐπὶ τῆς γῆς. [22] Καὶ συνάξουσιν συναγωγὴν αὐτῆς, καὶ ἀποκλείσουσιν εἰς ὀχύρωμα καὶ εἰς δεσμωτήριον, διὰ πολλῶν γενεῶν ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν. [23] Καὶ τακήσεται ἡ πλίνθος, καὶ πεσεῖται τὸ τεῖχος· ὅτι βασιλεύσει κύριος ἐν Σιὼν καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐνώπιον τῶν πρεσβυτέρων δοξασθήσεται.

XXV. Ὠιδή. Κύριε ὁ θεός μου, δοξάσω σε, ὑμνήσω τὸ ὄνομά σου, ὅτι ἐποίησας θαυμαστὰ πράγματα, βουλὴν ἀρχαίαν ἀληθινήν. Γένοιτο, κύριε. [2] Ὅτι ἔθηκας πόλεις εἰς χῶμα, πόλεις ὀχυρὰς τοῦ πεσεῖν αὐτῶν τὰ θεμέλια, τῶν ἀσεβῶν πόλις τὸν αἰῶνα οὐ μὴ οἰκοδομηθῇ. [3] Διὰ τοῦτο εὐλογήσει σε ὁ λαὸς ὁ πτωχός, καὶ πόλεις ἀνθρώπων ἀδικουμένων εὐλογήσουσίν σε. [4] Ἐγένου γὰρ πάσῃ πόλει ταπεινῇ βοηθός, καὶ τοῖς ἀθυμήσασιν δι᾽ ἔνδειαν σκέπη, ἀπὸ ἀνθρώπων πονηρῶν ῥύσῃ αὐτούς· σκέπη διψώντων, καὶ πνεῦμα ἀνθρώπων ἀδικουμένων, ὡς ἄνθρωποι ὀλιγόψυχοι

17 בּוֹגְדִים בָּגָדוּ׃ פַּחַד וָפַחַת וָפָח
18 עָלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ׃ וְהָיָה הַנָּס
מִקּוֹל הַפַּחַד יִפֹּל אֶל־הַפַּחַת וְהָעוֹלֶה
מִתּוֹךְ הַפַּחַת יִלָּכֵד בַּפָּח כִּי־אֲרֻבּוֹת
מִמָּרוֹם נִפְתָּחוּ וַיִּרְעֲשׁוּ מוֹסְדֵי אָרֶץ׃
19 רֹעָה הִתְרֹעֲעָה הָאָרֶץ פּוֹר הִתְפּוֹרְרָה
כ אֶרֶץ מוֹט הִתְמוֹטְטָה אָרֶץ׃ נוֹעַ
תָּנוּעַ אֶרֶץ כַּשִּׁכּוֹר וְהִתְנוֹדְדָה
כַּמְּלוּנָה וְכָבֵד עָלֶיהָ פִּשְׁעָהּ וְנָפְלָה
וְלֹא־תוֹסִיף קוּם׃

21 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה
עַל־צְבָא הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם וְעַל־מַלְכֵי
22 הָאֲדָמָה עַל־הָאֲדָמָה׃ וְאֻסְּפוּ אֲסֵפָה
אַסִּיר עַל־בּוֹר וְסֻגְּרוּ עַל־מַסְגֵּר וּמֵרֹב
23 יָמִים יִפָּקֵדוּ׃ וְחָפְרָה הַלְּבָנָה וּבוֹשָׁה
הַחַמָּה כִּי־מָלַךְ יְהוָה צְבָאוֹת בְּהַר
צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַםִ וְנֶגֶד זְקֵנָיו כָּבוֹד׃

XXV. יְהוָה אֱלֹהַי אַתָּה אֲרוֹמִמְךָ
אוֹדֶה שִׁמְךָ כִּי עָשִׂיתָ פֶּלֶא עֵצוֹת
2 מֵרָחוֹק אֱמוּנָה אֹמֶן׃ כִּי שַׂמְתָּ מֵעִיר
לַגָּל קִרְיָה בְצוּרָה לְמַפֵּלָה אַרְמוֹן
3 זָרִים מֵעִיר לְעוֹלָם לֹא יִבָּנֶה׃ עַל־כֵּן
יְכַבְּדוּךָ עַם־עָז קִרְיַת גּוֹיִם עָרִיצִים
4 יִירָאוּךָ׃ כִּי־הָיִיתָ מָעוֹז לַדָּל מָעוֹז
לָאֶבְיוֹן בַּצַּר־לוֹ מַחְסֶה מִזֶּרֶם צֵל
מֵחֹרֶב כִּי רוּחַ עָרִיצִים כְּזֶרֶם קִיר׃

---

18. B: καὶ ὁ ἐκβ. (pro ὁ δὲ ἐκβ.) ... ἀνεῴχθ. 20. B: Ἔκλ. ὡς ὁ μεθύων καὶ κραιπ., καὶ σεισθ. ὡς ὀπωροφ. ἡ γῆ, κατίσχ. γὰρ ἐπ᾽ αὐτῆς ἡ ἀν., καὶ πεσ. καὶ οὐ μὴ δύν. ἀναστ. X: σάλῳ σαλευθήσεται. X: ἐπ᾽ αὐτήν. 21. A[1]B* ἔστ.-ἐκ. (A[2]EFX†) et ἐν τῷ ὕψ. et ἐπὶ τῆς γ. (A[2]X†). 22. A[1]FX* συναγ. αὐτ. (A[2]B†). B: εἰς δεσμ. καὶ ἀποκλ. εἰς ὀχύρ. 23. EFX† (p. τεῖχ.) καὶ ἐντραπήσεται ἡ σελήνη καὶ αἰσχυνθήσεται ὁ ἥλιος. B: ἐκ Σ. καὶ ἐξ Ἱερ. A[2]† (a. Σ.) τῷ ὄρει. X† (in f.) αὐτοῦ.

1. B* Ὠιδή (A[2] uncis) et με et (alt.) κύριε. 2. B: τοῦ μὴ πεσ. X* τῶν (a. ἀσ.). FX: πόλεις (pro πόλις). X† εἰς (a. τὸν αἰ.). 3. E: Καὶ διὰ τ. X: εὐλογήσουσιν s. εὐλόγησεν s. εὐλογεῖ (pro -γήσει). X† (p. ἀδικ.) [illegible]ένων σε. 4. A[1]FX† (p. ἀδικ.) εὐλογήσουσίν σε (B*; A[2] uncis).

17. dW: Bestürzung, Stürzung u. Sturz.

18. steigt er aus d. Gr. dW.vE.A: Schleusen (der Himmelshöhe) ... Gründe.

19. Die Erde kracht, d. E. birst, d. E. wanket. dW: Zertrümmert wird ... zerschmettert ... erschüttert ...

20. u. schwanken wie ein Hängebette. dW: Hangematte. vE: Schwebelager! dW.vE.A.(B:) u. steht n. wieder auf.

21. das Heer der Höhe ... ist. vE: strafen. dW: straft. vE.A: des Himmels H. dW: die Mächte der H.

17 ja die Verächter verachten. *Darum kommt über euch Einwohner des Landes 18 Schrecken, Grube und Strick. *Und ob einer entflöhe vor dem Geschrei des Schreckens, so wird er doch in die Grube fallen; kommt er aus der Grube, so wird er doch im Strick gefangen werden. Denn die Fenster in der Höhe sind aufgethan, und die Grundfesten der Erde beben. 19 *Es wird dem Lande übel gehen, und 20 nichts gelingen, und wird zerfallen. *Das Land wird taumeln wie ein Trunkener, und weggeführt wie eine Hütte, denn seine Mißethat drückt es, daß es fallen muß, und kann nicht stehen bleiben.

21 Zu der Zeit wird der Herr heimsuchen die hohe Ritterschaft, so in der Höhe sind, und die Könige der Erde, so auf Erden 22 sind, *daß sie versammlet werden in ein Bündlein zur Grube, und verschlossen werden im Kerker, und nach langer Zeit 23 wieder heimgesucht werden. *Und der Mond wird sich schämen und die Sonne mit Schanden bestehen, wenn der Herr Zebaoth König sein wird auf dem Berge Zion und zu Jerusalem, und vor seinen Aeltesten in der Herrlichkeit.

XXV. Herr, du bist mein Gott, dich preise ich; ich lobe deinen Namen, denn du thust Wunder. Deine Vornehmen von Altem her 2 sind treu und wahrhaftig. *Denn du machst die Stadt zum Steinhaufen, die feste Stadt, daß sie auf einem Haufen liegt, der Fremden Palast, daß nicht mehr eine Stadt 3 sei und nimmermehr gebauet werde. *Darum ehret dich ein mächtiges Volk, die Städte gewaltiger Heiden fürchten dich. 4 *Denn du bist der Geringen Stärke, der Armen Stärke in Trübsal, eine Zuflucht vor dem Ungewitter, ein Schatten vor der Hitze, wenn die Tyrannen wüthen wie ein Ungewitter wider eine Wand.

17 (Jer.48,43) ricati sunt. *Formido et fovea et laqueus super te, qui habitator es 18 (Jer.48,44) terrae. *Et erit, qui fugerit a vo- (Am 5,19) ce formidinis, cadet in foveam, et qui se explicaverit de fovea, tenebi- (Gn.7,11) tur laqueo; quia cataractae de ex- (13,13) celsis apertae sunt, et concutientur (Ps.82,5. 97,4.) fundamenta terrae. 19 *Confractione (Num.14,41. Jer.2,37.) confringetur terra, contritione conteretur terra, commotione commovebitur terra. 20 *Agitatione agitabitur (19,14.) terra sicut ebrius, et auferetur quasi tabernaculum unius noctis, et gravabit eam iniquitas sua, et corruet, et non adjiciet ut resurgat.

21 (27,1.) Et erit, in die illa visitabit Domi- (Eph.2,2. Ap.20,2.) nus super militiam coeli in excelso, (14,17. Ps.110,5.) et super reges terrae qui sunt super terram, 22 *et congregabuntur in con- (Joh.10,17) gregatione unius fascis in lacum, et claudentur ibi in carcere, et post (Ap.20,1.7.) multos dies visitabuntur. 23 *Et eru- (13,10.) bescet luna et confundetur sol, cum (Joel.3,4. Act.2,20.) regnaverit Dominus exercituum in monte Sion et in Jerusalem, et in (3,14. Ap.4,4.) conspectu senum suorum fuerit glorificatus.

XXV. Domine, Deus meus es tu, exaltabo te, et confitebor nomini tuo, (Ap.21,5.) quoniam fecisti mirabilia, cogitationes (19,2. 15,3.) antiquas fideles, Amen. 2 *Quia po- (26,5.) suisti civitatem in tumulum, urbem fortem in ruinam, domum alienorum, ut non sit civitas et in sempiternum non aedificetur. 3 *Super hoc laudabit te populus fortis, civitas gentium robustarum timebit te. 4 *Quia factus es fortitudo pauperi, fortitudo egeno in tribulatione sua, (4,6. 32,2. Sir.34, 16.19.) spes a turbine, umbraculum ab aestu. Spiritus enim robustorum (Ps.62,4.) quasi turbo impellens parietem.

17. U.L: Stricke.
4. U.L: im Trübsal.

22. zu Hauf u. gebunden zur Gr. B: wie Gefangene zusammengelegt werden in eine G. dW: verschl. ins Verschloß ... erst zur Strafe gezogen. vE: gestraft.
23. in Herrl. B: vor s. A. wird H. sein. vE: Glanz.
1. Deine Rathschlüsse. B: will Dich erhöhen ... bekennen, denn du hast W. gethan. dW: vollbracht, alte R., mit Wahrheit u. Treue. A: alte, treue R., Amen! B: D. Rathschläge von ferne her sind beständige Wahrh. vE: Deine längst gefaßten Beschlüsse sind treue W.
2. f. St. zu Trümmern. dW: Paläste der Barbaren! vE: zerstört aus der Stadt??
3. dW.A: mächtige Völker?
4. B: Vestung ... da ihnen angst war. dW: Zuflucht. B: Platzregen. vE: bei Regengüssen. dW: der Zornhauch der T. B: der Gewaltigen Brausen.

5 *διψῶντες ἐν Σιὼν ἀπὸ ἀνθρώπων ἀσεβῶν, οἷς ἡμᾶς παρέδωκας. Καύσωνα ἐν σκέπῃ νέφους κληματίδα ἰσχυρῶν ταπεινώσει.*

6 *Καὶ ποιήσει κύριος σαβαὼθ πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν· ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο πίονται εὐφροσύνην, πίονται οἶνον· χρίσονται μύρον τρυγιῶν διϋλισμένων* 7 *ἐν τῷ ὄρει τούτῳ. Παράδος ταῦτα πάντα τοῖς ἔθνεσιν· ἡ γὰρ βουλὴ αὕτη ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.* 8 *Κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας, καὶ πάλιν ἀφεῖλεν κύριος ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου· τὸ ὄνειδος τοῦ λαοῦ ἀφεῖλεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς, τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν.*

9 *Καὶ ἐροῦσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐφ' ᾧ ἠλπίζομεν, καὶ σώσει ἡμᾶς· οὗτος κύριος, ὑπεμείναμεν αὐτῷ, καὶ ἠγαλλιώμεθα καὶ εὐφράνθημεν ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν.* 10 *Ὅτι ἀνάπαυσιν δώσει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο, καὶ καταπατηθήσεται ἡ Μωαβῖτις ἐν τῷ τόπῳ αὐτῆς, ὃν τρόπον πατοῦσιν ἅλωνα ἐν ἁμάξαις·* 11 *καὶ ἀνήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ὃν τρόπον καὶ αὐτὸς ἐταπείνωσεν τοῦ ἀπολέσαι, καὶ ταπεινώσει τὴν ὕβριν αὐτοῦ ἐφ' ἃ τὰς χεῖρας ἐπέβαλεν·* 12 *καὶ τὸ ὕψος τῆς καταφυγῆς τοῦ τοίχου σου ταπεινώσει, καὶ καταβήσεται ἕως τοῦ ἐδάφους ἕως κόνεως.*

XXVI. *Ὠιδή. Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ᾄσονται τὸ ᾆσμα τοῦτο ἐπὶ γῆς Ἰούδα, λέγοντες· Ἰδοὺ πόλις ὀχυρά, καὶ σωτήριον ἡμῖν θήσει τεῖχος καὶ περίτειχος.* 2 *Ἀνοίξατε πύλας, εἰσελθάτω δίκαιος λαὸς φυλάσσων δικαιοσύνην καὶ φυλάσσων ἀλήθειαν,* 3 *ἀντιλαμβανόμενος ἀληθείας καὶ φυλάσσων εἰρήνην· ὅτι ἐπὶ σοὶ*

ה כְּחֹרֶב בְּצָיוֹן שְׁאוֹן זָרִים תַּכְנִיעַ חֹרֶב
בְּצֵל עָב זְמִיר עָרִיצִים יַעֲנֶה׃
6 וְעָשָׂה יְהוָה צְבָאוֹת לְכָל־הָעַמִּים
בָּהָר הַזֶּה מִשְׁתֵּה שְׁמָנִים מִשְׁתֵּה
שְׁמָרִים שְׁמָנִים מְמֻחָיִם שְׁמָרִים
7 מְזֻקָּקִים׃ וּבִלַּע בָּהָר הַזֶּה פְּנֵי־הַלּוֹט ׀
הַלּוֹט עַל־כָּל־הָעַמִּים וְהַמַּסֵּכָה
8 הַנְּסוּכָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃ בִּלַּע הַמָּוֶת
לָנֶצַח וּמָחָה אֲדֹנָי יְהוִֹה דִּמְעָה מֵעַל
כָּל־פָּנִים וְחֶרְפַּת עַמּוֹ יָסִיר מֵעַל
כָּל־הָאָרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃
9 וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ
זֶה קִוִּינוּ לוֹ וְיוֹשִׁיעֵנוּ זֶה יְהוָה קִוִּינוּ
י לוֹ נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ׃ כִּי־
תָנוּחַ יַד־יְהוָה בָּהָר הַזֶּה וְנָדוֹשׁ
מוֹאָב תַּחְתָּיו כְּהִדּוֹשׁ מַתְבֵּן בְּמֵי
11 מַדְמֵנָה׃ וּפֵרַשׂ יָדָיו בְּקִרְבּוֹ כַּאֲשֶׁר
יְפָרֵשׂ הַשֹּׂחֶה לִשְׂחוֹת וְהִשְׁפִּיל
12 גַּאֲוָתוֹ עִם אָרְבּוֹת יָדָיו׃ וּמִבְצַר
מִשְׂגַּב חוֹמֹתֶיךָ הֵשַׁח הִשְׁפִּיל הִגִּיעַ
לָאָרֶץ עַד־עָפָר׃
XXVI. בַּיּוֹם הַהוּא יוּשַׁר הַשִּׁיר־הַזֶּה
בְּאֶרֶץ יְהוּדָה עִיר עָז־לָנוּ יְשׁוּעָה
2 יָשִׁית חוֹמוֹת וָחֵל׃ פִּתְחוּ שְׁעָרִים
3 וְיָבֹא גוֹי־צַדִּיק שֹׁמֵר אֱמֻנִים׃ יֵצֶר
סָמוּךְ תִּצֹּר שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם כִּי בְךָ

v. 10. במו ק'

5. EFX† (p. Σ.) *ὅτι ῥύσῃ αὐτούς.* A¹B* *Καύσ.-ταπ.* (A²X†). 6. X† (p. *τῦτο*) *πότον λιπασμάτων, πότον τρυγιῶν.* EX: *πίωνται* (bis). F: *ἐν εὐφροσύνῃ.* A¹B* *τρυγ. διϋλ.* (A²†). X (pro *τρυγ. διϋλ.*): *καὶ παραδοθήσονται.* 7. X† (init.) *καὶ καταπίεται.* 8. A¹FX* *κύριος* (A²B†). X† (p. *λαῦ*) *αὐτῦ.* X† (in f.) *ταῦτα.* 9. B* *ἐν.* EX: *ἐφ' ὃν.* X† (p. *ἠλπ.*) *καὶ ἀγαλλιώμεθα* s. *ἠγαλλιώμεθα.* A¹FX* *καὶ σώσ.-αὐτῷ* (A²B†). B: *εὐφρανθησόμεθα.* FX: *ἐπὶ τῇ σ. ἡμ. καὶ εὐφρανθησόμεθα.* 10. B* *Ὅτι.* FX: *ποιήσει* (pro *δώσ.*). A¹B* (p. *M.*) *ἐν τῷ τ. αὐτ.* (A²X†). B: *πατῦσιν.* 11. X† (p. *χ. αὐτῦ*) *ὡς ἁπλοῖ ὁ λυόμενος εἰς τὸ κολυμβῆσαι.* X (pro *καὶ ταπ.-ἐφ' ἃ*): *ὅπως ταπεινωθήσεται καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος αὐτῦ ἐφ' ὃ* s. *ἐφ' ᾧ.* 12. B* *σu.* EFX: *οἴκυ* (pro *τοίχυ*). X: *καταβήσονται.* A¹B* *ἕως κόν.* (A²X†).

1. B* *Ὠιδή* (A² uncis). B: *ἐπὶ γῆς τῆς Ἰυδαίας* (FX: *ἐπὶ τῆς γῆς Ἰύδα*). B* *λέγ.* B: *ἰσχυρά.* B* *ἡμῖν* (EFX: *ἡμῶν*). B† *τὸ* (a. *τεῖχ*). 2. B: *εἰσελθέτω.* A¹B* *δίκ.* (A²X†). 3. X† (p. *εἰρ.*) *τέλειαν* (A²† *εἰρήνην*).

5. Ort; wie die H. durch der Wolken Sch., so sinket der T. Jubellied. B: ... Gesang gedämpft worden. dW: wird ged. d. T. Triumphgesang.

6. dW: u. v. alten Weinen, v. markigem Fett, v. geläutertem altem W. vE: Hefewein!!

Zions Gastmahl. Die Decke der Heiden. Loblied. **XXV.**

5 *Du demüthigest der Fremden Ungestüm, wie die Hitze in einem dürren Ort, daß die Hitze den Reben der Tyrannen verderbe, und die Wolke dennoch Schatten gebe.

6 Und der Herr Zebaoth wird allen Völkern machen auf diesem Berge ein fettes Mahl, ein Mahl von reinem Wein, von Fett, von Mark, von Wein, darinnen keine 7 Hefen sind. *Und er wird auf diesem Berge das Hüllen wegthun, damit alle Völker verhüllet sind, und die Decke, damit alle 8 Heiden zugedeckt sind. *Denn er wird den Tod verschlingen ewiglich, und der Herr Herr wird die Thränen von allen Angesichtern abwischen, und wird aufheben die Schmach seines Volks in allen Landen; denn der Herr hats gesagt.

9 Zu der Zeit wird man sagen: Siehe, das ist unser Gott, auf den wir harren, und er wird uns helfen; das ist der Herr, auf den wir harren, daß wir uns freuen 10 und fröhlich seien in seinem Heil. *Denn die Hand des Herrn ruhet auf diesem Berge, Moab aber wird unter ihm zerdroschen werden, wie Stroh zerdroschen wird, und wie 11 Koth. *Und er wird seine Hände ausbreiten mitten unter sie, wie sie ein Schwimmer ausbreitet zu schwimmen, und wird ihre Pracht niedrigen mit den Armen sei- 12 ner Hände, *und die hohe Festung eurer Mauern beugen, niedrigen und in den Staub zu Boden werfen.

XXVI. Zu der Zeit wird man ein solches Lied singen im Lande Juda: Wir haben eine feste Stadt, Mauern und Wehre 2 sind Heil. *Thut die Thore auf, daß herein gehe das gerechte Volk, das den Glau- 3 ben bewahret. *Du erhältst stets Frieden nach gewisser Zusage, denn man verlässet

6. U.L: Hefe ist.
7. A.A: die Hülle.

5 18,4. *Sicut aestus in siti tumultum alienorum humiliabis, et quasi calore sub nube torrente propaginem fortium marcescere facies.

6 Et faciet Dominus exercituum omni- Ps.68,16. bus populis in monte hoc convi- Mt.22,2ss. vium pinguium, convivium vindemiae, L.14,16ss. Ap.19,7.9. pinguium medullatorum, vindemiae 7 defaecatae. *Et praecipitabit in 2Co.3, monte isto faciem vinculi colligati 13ss. Jo. 11,44.52. super omnes populos, et telam quam 10,16. orditus est super omnes nationes. 8 1Co.15, 54s.26. *Praecipitabit mortem in sempiter- 2Tm.1,10 num, et auferet Dominus Deus la- Ap.7,17. 21,4; crymam ab omni facie, et oppro- Es.30,15. brium populi sui auferet de universa terra; quia Dominus locutus est.

9 Ps.48,15. Et dicet in die illa: Ecce, Deus 42,6.12. noster iste, expectavimus eum et salvabit nos; iste Dominus, sustinuimus eum, exultabimus et laetabimur 10 in salutari ejus. *Quia requiescet v.6. manus Domini in monte isto, et triturabitur Moab sub eo, sicuti teruntur paleae in plaustro, 11 *et extendet manus suas sub eo, sicut extendit natans ad natandum; et humiliabit gloriam ejus cum allisione manuum 12 ejus, *et munimenta sublimium murorum tuorum concident et humiliabuntur et detrahentur in terram usque ad pulverem.

XXVI. In die illa cantabitur can- 60,18. ticum istud in terra Juda: Urbs Ps.87,1. 48,9. fortitudinis nostrae Sion salvator, 46,5. ponetur in ea murus et antemurale. 2 Ps.118,19. 24,7; *Aperite portas, et ingrediatur gens Hab.2,4. justa custodiens veritatem. 3 *Vetus 27,5. 52,7 Ps.33,4. error abiit; servabis pacem, pacem,

1. Al.* Sion.

7. die Hülle. dW: den Schleier ... die Hülle. vE: des Schl. Decke ... den Vorhang. B: wird verschlingen.
9. harreten, u. er hilft uns ... lasset uns fr. (vE: daß er uns erretten sollte?)
10. zerdr. wird in der Mistlache. dW: zertreten an seinem Orte ... im Mistpfuhl.
11. mitten drinnen ... zu schw.; u. er wird seinen Stolz n. m. d. Fäusten s. H. dW: beuget s. Uebermuth sammt s. H. Hinterlist. vE: trotz s. H. Winden.
12. deiner M.
1. er stellet H. zur Mauer u. W. dW: Hülfe verleihet er als M. u. Graben. (vE: zur Schutzwehr macht' er M. u. Wall?)
2. dW. vE: ein gerechtes ... die Treue bew. A: Wahrheit.
3. B: Ein standhaft Gemüth erh. du in vollk. Fr dW: Wer festes Sinnes [dem] bewahrest du Heil. vE: Beschlossen ist es fest. Fr., Fr. wirst du erhalten.

ἐλπίδι [4] *ἤλπισαν, κύριε, ἕως τοῦ αἰῶνος, ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ αἰώνιος,* [5] *ὃς ταπεινώσας κατήγαγες τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν ὑψηλοῖς· πόλεις ὀχυρὰς καταβαλεῖς καὶ κατάξεις αὐτὰς ἕως τοῦ ἐδάφους,* [6] *καὶ πατήσουσιν αὐτὰς πόδες πρᾳέων καὶ ταπεινῶν.* [7] *Ὁδὸς εὐσεβῶν εὐθεῖα ἐγένετο, καὶ παρεσκευασμένη ἡ ὁδὸς τῶν εὐσεβῶν.* [8] *Ἡ γὰρ ὁδὸς κυρίου κρίσις· ἠλπίσαμεν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου καὶ ἐπὶ τῇ μνείᾳ ἣ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ ἡμῶν* [9] *ἐπιθυμίᾳ ψυχῆς. Ὠιδή. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρός σε, ὁ θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.* [10] *Πέπαυται γὰρ ὁ ἀσεβής· οὐ μὴ μάθῃ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς, ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιήσῃ· ἀρθήτω ὁ ἀσεβής, ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν κυρίου.*

[11] *Κύριε, ὑψηλός σου ὁ βραχίων, καὶ οὐκ ᾔδεισαν, γνόντες δὲ αἰσχυνθήσονται· ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται.* [12] *Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν, πάντα γὰρ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀπέδωκας ἡμῖν.* [13] *Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, κτῆσαι ἡμᾶς· κύριε, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἴδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.* [14] *Οἱ δὲ νεκροὶ ζωὴν οὐ μὴ ἴδωσιν, οὐδὲ ἰατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσουσιν· διὰ τοῦτο ἐπήγαγες καὶ ἀπώλεσας καὶ ἦρας πᾶν ἄρσεν αὐτῶν.* [15] *Πρόσθες αὐτοῖς κακά, κύριε, πρόσθες κακὰ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις· ἐμάκρυνας πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.*

[16] *Κύριε, ἐν θλίψει ἐμνήσθην σου, ἐν θλίψει μικρᾷ ἡ παιδεία σου ἡμῖν.* [17] *Καὶ ὡς*

4 בָּטוּחַ׃ בִּטְחוּ בִיהוָה עֲדֵי־עַד כִּי
ח בְּיָהּ יְהוָה צוּר עוֹלָמִים׃ כִּי הֵשַׁח
יֹשְׁבֵי מָרוֹם קִרְיָה נִשְׂגָּבָה יַשְׁפִּילֶנָּה
יַשְׁפִּילָהּ עַד־אֶרֶץ יַגִּיעֶנָּה עַד־עָפָר׃
6 תִּרְמְסֶנָּה רָגֶל רַגְלֵי עָנִי פַּעֲמֵי דַלִּים׃
7 אֹרַח לַצַּדִּיק מֵישָׁרִים יָשָׁר מַעְגַּל
8 צַדִּיק תְּפַלֵּס׃ אַף אֹרַח מִשְׁפָּטֶיךָ
יְהוָה קִוִּינוּךָ לְשִׁמְךָ וּלְזִכְרְךָ תַּאֲוַת־
9 נָפֶשׁ׃ נַפְשִׁי אִוִּיתִךָ בַּלַּיְלָה אַף־רוּחִי
בְקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךָּ כִּי כַּאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ
י לָאָרֶץ צֶדֶק לָמְדוּ יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃ יֻחַן
רָשָׁע בַּל־לָמַד צֶדֶק בְּאֶרֶץ נְכֹחוֹת
יְעַוֵּל וּבַל־יִרְאֶה גֵּאוּת יְהוָה׃
11 יְהוָה רָמָה יָדְךָ בַּל־יֶחֱזָיוּן יֶחֱזוּ
וְיֵבֹשׁוּ קִנְאַת־עָם אַף־אֵשׁ צָרֶיךָ
12 תֹאכְלֵם׃ יְהוָה תִּשְׁפֹּת שָׁלוֹם לָנוּ
13 כִּי גַּם־כָּל־מַעֲשֵׂינוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ׃ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ בְּעָלוּנוּ אֲדֹנִים זוּלָתֶךָ לְבַד־
14 בְּךָ נַזְכִּיר שְׁמֶךָ׃ מֵתִים בַּל־יִחְיוּ
רְפָאִים בַּל־יָקֻמוּ לָכֵן פָּקַדְתָּ וַתַּשְׁמִידֵם
טו וַתְּאַבֵּד כָּל־זֵכֶר לָמוֹ׃ יָסַפְתָּ לַגּוֹי
יְהוָה יָסַפְתָּ לַגּוֹי נִכְבָּדְתָּ רִחַקְתָּ כָּל־
קַצְוֵי־אָרֶץ׃
16 יְהוָה בַּצַּר פְּקָדוּךָ צָקוּן לַחַשׁ
17 מוּסָרְךָ לָמוֹ׃ כְּמוֹ הָרָה תַּקְרִיב

---

3. A¹FX* *ἐλπ.* (A²B†). 4. FX: *ἠλπίσαμεν* (A¹: *ἤλπισα?*). E: *κύριος* (pro *κύριε*). 5. F: *κατήγαγεν.* FX: *κατοικοῦντας.* B* *αὐτὰς* et *τοῦ.* 6. B: *αὐτὸς.* EFX† (in f.) *βήματα* (Al.† *ἴχνη*, Al. *βοηθήματα πενήτων*). 7. A²X† (p. *εὐθ.*) *εὐθεῖα* (Al.† *τρίβος εὐσεβῶν εὐθεῖα εὐθεῖα s. τρ. εὐσεβῶν εὐσεβῶν εὐθ.*): B (pro *καὶ παρ. κτλ.*): *ἡ ὁδ. τῶν εὐσ. παρεσκ.* 8s. A¹: *κρίσεις* (sing. A²B). X† (in f.) *σε.* FX: *ἐπεθύμει.* EFX: *μου* (pro *ἡμ.*). A¹B* *ἐπιθυμίᾳ ψ.* (A²X†; Al. pon. a. *ἡ*, Al. a. *ἡ*). B* *Ὠιδή* (A² uncis; X: *εὐχὴ ᾠδῆς ἑωθινῆς*). 10. B† (a. *ὃ μὴ μ.*) *πᾶς ὃς.* B: *ποιήσει.* 11. X: *αἰσχυνθήτωσαν.* 12. A¹B* *τὰ ἔ. ἡμ.* (A²X†; Al. pon. in f.). 14. FX: *ἀναστήσωσιν.* 15. B* *πᾶσ.* A¹B* *ἐμ.–πέρ.* (A²X†). 16. EFX: *ἐμνήσθημεν.* A¹: *παιδίᾳ.*

4. **ein ewiger F.** (dW: denn Jehova ist Gott.)
5. dW: die Bewohner der Burg, die ragende St.
6. dW: Es tritt sie der Fuß, die F. des Elenden, die Schritte der Schwachen. vE: Tritte.
7. **ist grade.** B: Gang ist lauter Ebene! dW.vE: grad' ebnest (lenkest) du. B: wägest du richtig ab.
8. **Darum w. wir ... deiner Rechte.** dW.vE.A: Gerichte?
9. **ergehet.** B: will ich in meinem Inwendigen dich früh suchen. vE: suche ich dich des Morgens?
10. **Gn. widerfähret.** dW.vE: im L. des Rechtes (würde er freveln u. n. hinblicken auf Jeh. Größe).
11. **sie w. aber s. zu ihrer Sch. den E. um dein Volk, das F. über d. F. wird sie v.** (B: beschämt werden über dem Neid gegen das Volk?) vE: deine Liebe für dein V. u. dein Feuereifer müssen d. F. aufz.

4 sich auf dich. * Darum verlasset euch auf den Herrn ewiglich, denn Gott, der Herr, 5 ist ein Fels ewiglich. * Und er beuget die, so in der Höhe wohnen, die hohe Stadt niedriget er, ja er stößet sie zu der Erde, 6 daß sie im Staube liegt, * daß sie mit Füßen zertreten wird, ja mit Füßen der 7 Armen, mit Fersen der Geringen. * Aber des Gerechten Weg ist schlecht, den Steig 8 des Gerechten machst du richtig. * Denn wir warten auf dich, Herr, im Wege deines Rechten, des Herzens Lust stehet zu deinem Namen und deinem Gedächtniß.

9 * Von Herzen begehre ich deiner des Nachts, dazu mit meinem Geist in mir wache ich frühe zu dir. Denn wo dein Recht im Lande gehet, so lernen die Einwohner des 10 Erdbodens Gerechtigkeit. * Aber wenn den Gottlosen gleich Gnade angeboten wird, so lernen sie doch nicht Gerechtigkeit, sondern thun nur Uebel im richtigen Lande, denn sie sehen des Herrn Herrlichkeit nicht.

11 Herr, deine Hand ist erhöhet, das sehen sie nicht; wenn sie es aber sehen werden, so werden sie zu Schanden werden im Eifer über die Heiden, dazu wirst du sie mit Feuer, damit du deine Feinde verzehrest, 12 verzehren. * Aber uns, Herr, wirst du Frieden schaffen, denn alles, was wir aus- 13 richten, das hast du uns gegeben. * Herr, unser Gott, es herrschen wohl andere Herren über uns denn du, aber wir gedenken doch allein deiner und deines Namens. 14 * Die Todten bleiben nicht leben, die Verstorbenen stehen nicht auf, denn du hast sie heimgesucht und vertilget, und zunichte ge- 15 macht alle ihr Gedächtniß. * Aber du, Herr, fährest fort unter den Heiden, du fährest immer fort unter den Heiden, beweisest deine Herrlichkeit, und kommst ferne bis an der Welt Ende.

16 Herr, wenn Trübsal da ist, so suchet man dich; wenn du sie züchtigest, so rufen 17 sie ängstlich. * Gleichwie eine Schwangere,

Ps.118,8. quia in te speravimus. * Sperastis 4 in Domino in saeculis aeternis, in Dt.32,4. Ex.3,14. Domino Deo forti in perpetuum, * quia incurvabit habitantes in ex- 5 25,2. celso, civitatem sublimem humiliabit. Humiliabit eam usque ad terram, detrahet eam usque ad pulverem; * conculcabit eam pes, pedes pau- 6 Pr.3,7ss. peris, gressus egenorum. * Semita 7 14,2. Ps.143,10. justi recta est, rectus callis justi ad Ps.72,24. ambulandum. * Et in semita judi- 8 ciorum tuorum, Domine, sustinuimus te; nomen tuum et memoriale tuum Ps.37,4. in desiderio animae. * Anima mea 9 Ps.119,55. desideravit te in nocte; sed et spiritu meo in praecordiis meis de Ps.63,2. mane vigilabo ad te. Cum feceris judicia tua in terra, justitiam discent habitatores orbis. * Misereamur im- 10 pio, et non discet justitiam; in terra sanctorum iniqua gessit, et non videbit gloriam Domini.

Ps.118,16 Domine, exaltetur manus tua et 11 non videant, videant et confundantur zelantes populi, et ignis hostes v.8. tuos devoret. * Domine, dabis pa- 12 Jo.15,5. cem nobis; omnia enim opera nostra operatus es nobis. * Domine 13 Ps.66,12. Deus noster, possederunt nos domini absque te, tantum in te recordemur Ap.20,5. nominis tui. * Morientes non vivant, 14 v.19. gigantes non resurgant; propterea visitasti et contrivisti eos, et perdidisti omnem memoriam eorum. * In- 15 19,2. dulsisti genti, Domine, indulsisti genti; numquid glorificatus es? elongasti omnes terminos terrae.

28,19. Jer.2,27. Hos.5,15. Ps.18,7. 77,4. Domine, in angustia requisierunt 16 te, in tribulatione murmuris doctrina tua eis. * Sicut quae concipit, cum 17

---

7. U.L: der Gerechten. A.A: ist gerad.

11. Al.: ut non.

12. B: auch alle unsere Werke hast du bei uns gewirket. dW.vE.A: (all unser Thun) thust du für uns?

13. herrscheten ... all. durch dich deines N. B: in dir.

14. werden n. l. B: wieder lebendig werden. (dW: Todt sind sie, leben n. wieder auf, Schatten stehen ...! vE: Sie sind t. ... sind abgeschieden.)

15. Aber du hast das Volk gemehret, H. ... u. bist herrlich worden, hast erweitert alle Enden des Landes. B.vE: zu dem V. hinzugethan. dW: Mehre d. V.!

16. B: schütten sie Seufzer aus. dW: ergossen sich in Gebete.

ἡ ὠδίνουσα ἐγγίζει τοῦ τεκεῖν καὶ ἐπὶ τῇ ὠδῖνι αὐτῆς ἐκέκραξεν, οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου. Διὰ τὸν φόβον σου, κύριε, [18] ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν καὶ ὠδινήσαμεν καὶ ἐτέκομεν· πνεῦμα σωτηρίας σου οὐκ ἐποιήσαμεν ἐπὶ τῆς γῆς· ἀλλὰ πεσοῦνται οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς. [19] Ἀναστήσονται γὰρ οἱ νεκροί σου, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ· ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἴαμα αὐτοῖς ἐστιν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται.

[20] Βάδιζε ὁ λαός μου, εἴσελθε εἰς τὰ ταμιεῖά σου, ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου, ἀποκρύβηθι μικρὸν ὅσον ὅσον, ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ ὀργὴ κυρίου. [21] Ἰδοὺ γὰρ κύριος ἀπὸ τοῦ ἁγίου ἐπάγει τὴν ὀργὴν ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἀνακαλύψει ἡ γῆ τὸ αἷμα αὐτῆς, καὶ οὐ κατακαλύψει ἔτι τοὺς ἀνῃρημένους ἔτι.

לָלֶדֶת תָּחִיל תִּזְעַק בַּחֲבָלֶיהָ כֵּן הָיִינוּ
18 מִפָּנֶיךָ יְהוָֹה׃ הָרִינוּ חַלְנוּ כְּמוֹ
יָלַדְנוּ רוּחַ יְשׁוּעֹת בַּל־נַעֲשֶׂה־אֶרֶץ
19 וּבַל־יִפְּלוּ יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃ יִחְיוּ מֵתֶיךָ
נְבֵלָתִי יְקוּמוּן הָקִיצוּ וְרַנְּנוּ שֹׁכְנֵי
עָפָר כִּי טַל אוֹרֹת טַלֶּךָ וָאָרֶץ רְפָאִים
תַּפִּיל׃
כ לֵךְ עַמִּי בֹּא בַחֲדָרֶיךָ וּסְגֹר דְּלָתֶיךָ
בַּעֲדֶךָ חֲבִי כִמְעַט־רֶגַע עַד־יַעֲבָור־
21 זָעַם׃ כִּי־הִנֵּה יְהוָֹה יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ
לִפְקֹד עֲוֹן יֹשֵׁב־הָאָרֶץ עָלָיו וְגִלְּתָה
הָאָרֶץ אֶת־דָּמֶיהָ וְלֹא־תְכַסֶּה עוֹד
עַל־הֲרוּגֶיהָ׃

XXVII. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπάξει ὁ θεὸς τὴν μάχαιραν αὐτοῦ τὴν ἁγίαν καὶ τὴν μεγάλην καὶ τὴν ἰσχυρὰν ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν φεύγοντα, ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν σκολιόν, καὶ ἀνελεῖ τὸν δράκοντα τὸν ἐν τῇ θαλάσσῃ.

[2] Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἀμπελὼν καλὸς ἐπιθύμημα ἐξάρχειν κατ' αὐτῆς. [3] Ἐγὼ πόλις ὀχυρά, πόλις πολιορκουμένη, μάτην ποτιῶ αὐτήν· ἁλώσεται γὰρ νυκτός, ἡμέρας δὲ πεσεῖται [4] τὸ τεῖχος. Καὶ οὐκ ἔστιν ἣ οὐκ ἐπελάβετο αὐτῆς· τίς με θήσει φυλάσσειν καλάμην ἐν ἀγρῷ; Διὰ τὴν πολεμίαν ταύτην ἠθέτηκα αὐτήν. Τοίνυν διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς πάντα ὅσα συνέταξεν. Κατα-

XXVII. בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָֹה
בְּחַרְבּוֹ הַקָּשָׁה וְהַגְּדוֹלָה וְהַחֲזָקָה
עַל לִוְיָתָן נָחָשׁ בָּרִחַ וְעַל לִוְיָתָן נָחָשׁ
עֲקַלָּתוֹן וְהָרַג אֶת־הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם׃
2 בַּיּוֹם הַהוּא כֶּרֶם חֶמֶר עַנּוּ־לָהּ׃
3 אֲנִי יְהוָֹה נֹצְרָהּ לִרְגָעִים אַשְׁקֶנָּה פֶּן
יִפְקֹד עָלֶיהָ לַיְלָה וָיוֹם אֶצֳּרֶנָּה׃
4 חֵמָה אֵין לִי מִי־יִתְּנֵנִי שָׁמִיר שַׁיִת
בַּמִּלְחָמָה אֶפְשְׂעָה בָהּ אֲצִיתֶנָּה יָּחַד׃

---

17. X† (a. ἡ ὠδ.) ἡ ἔγκυος. B* τῶ et καί. X: ἐκέκραγεν (F: κράζει). 18. A[1]: ἐγγαστρί. X* σε. A[1]B* ἐκ (A[2]†; Al. δ). EFX: ὃ ἐποίησας. B† (a. ἀλλά) οὐ πεσούμεθα et (a. οἱ ἐν.) πάντες. 19. B* γάρ. A[1]B* σε (A[2]X†). X: μνήμασι. X† (a. καὶ εὐφρ.) ἐξυπνισθήσονται. X: ἔσται s. ἔστω (pro ἐστίν). 20. B* ὁ. B: ταμεῖά (X: ταμεῖόν). 21. X† (p. ἁγ.) τόπου et (p. ὀργ.) αὐτοῦ. EFX: κατοικοῦντες. A[2]† (p. γῆς) κατ' αὐτῶν. A[1]: στόμα (pro αἷμα A[2]B). EX* ἔ. B* (pr.) ἔτι (A[2]FX†; A[1]: ἡ γῆ). A[1]B* (alt.) ἔτι (A[2]X†).

1s. A[1]* Ἐν (A[2]B†). A[1]B* αὐτῶ (A[2]X†). EX† (a. pr. ὄφ.) τὸν (X: τὸν ὄφ. τὸν φ.). X: τὸν ὄφ. σκολ. s. τὸν ὄφ. τὸν σκ. B* (ult.) καί. A[1]B* τὸν ἐν τῇ θαλ. (A[2]FX†; Al.: τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν ἐν τῇ θαλ.). X† (p. ἐπιθ.) αὐτοῦ s. αὐτῇ. X: κατ' αὐτῶ. 3. A[1]X: ἰσχυρά (pro ὀχ. A[2]B). B* τὸ. EFX† (in f.) αὐτῆς. 4. B* Καί. X (pro ἣ): ὃς s. ὃ (Al.: ὃ ἐπελάβ.). F* τίς-αὐτήν. B* ὁ θεός.

---

v. 20. יתיר ר׳ ib. יתיר ו׳
v. 3. בנ״א חצ׳ בדגש או בשוא
v. 4. חש׳ בח״ק ib. בנ״א חר׳ בדגש

17. bald geb. ... ging es.

18. Wir waren auch schw. u. hatten Wehen, u. gebaren gleich als einen Wind; wir konnten dem L. ... des Erdb. wollten u. f. dW. vE: (doch) als w. geb., war es W. A: wir thaten nichts Heilsames auf Erden. (B: mögen das rechte Heil nicht zuwegebringen.) dW: nicht ist d. Land gerettet u. u. wiedergeboren sind seine Bewohner!

19. ihr Bewohner des Staubes ... u. die Erde wirft die T. aus. (B: mit meinem Leichn.!) dW: unsre Leichname. vE: meine Leichen. A: Erschlagenen. B: Th. der gr. Kräuter. A: des Lichtes. vE: der Morgensonne. dW: des Lebens ... gebiert die Schatten wieder!

wenn sie schier gebären soll, so ist ihr angst, schreiet in ihren Schmerzen; so gehet es uns auch, Herr, vor deinem Angesicht. 18 * Da sind wir auch schwanger und ist uns bange, daß wir kaum Odem holen, noch können wir dem Lande nicht helfen, und die Einwohner auf dem Erdboden wollen 19 nicht fallen. * Aber deine Todten werden leben und mit dem Leichnam auferstehen. Wachet auf und rühmet, die ihr liegt unter der Erde; denn dein Thau ist ein Thau des grünen Feldes. Aber das Land der Todten wirst du stürzen.

20 Gehe hin, mein Volk, in deine Kammer, und schließe die Thür nach dir zu; verbirg dich einen kleinen Augenblick, bis der Zorn 21 vorüber gehe. * Denn siehe, der Herr wird ausgehen von seinem Ort, heimzusuchen die Bosheit der Einwohner des Landes über sie, daß das Land wird offenbaren ihr Blut, und nicht weiter verhehlen, die darinnen erwürget sind.

XXVII. Zu der Zeit wird der Herr heimsuchen mit seinem harten, großen und starken Schwert beide den Leviathan, der eine schlechte Schlange, und den Leviathan, der eine krumme Schlange ist, und wird die Drachen im Meer erwürgen.

2 Zu der Zeit wird man singen von dem 3 Weinberge des besten Weins: * Ich, der Herr, behüte ihn und feuchte ihn bald, daß man seiner Blätter nicht vermisse, ich will 4 ihn Tag und Nacht behüten. * Gott zürnet nicht mit mir. Ach daß ich möchte mit den Hecken und Dornen kriegen! so wollte ich unter sie reißen, und sie auf einen Haufen

17. A.A: bald gebären ... sie schreiet.
1. A.A: gerade Schlange.
3. A.A: seine Blätter. 4. U.L: einem Haufen.

13,8. Jo. 16,21. Ap. 12,2. appropinquaverit ad partum, dolens clamat in doloribus suis, sic facti sumus a facie tua, Domine. * Conce- 18 Ps. 7,15. Mich. 4,10. pimus et quasi parturivimus, et peperimus spiritum; salutes non fecimus in terra, ideo non ceciderunt Ez. 37,2.5 Ap. 20,13. habitatores terrae. * Vivent mortui 19 tui, interfecti mei resurgent; expergiscimini Dn. 12,2. et laudate, qui habitatis in pulvere, quia ros lucis ros tuus, et v. 14. 17,51 terram gigantum detrahes in ruinam. Job. 26,5.

2,16. 57,2. Vade, populus meus, intra in cu- 20 bicula tua, claude ostia tua super te, abscondere modicum ad momentum, Ps. 57,2. donec pertranseat indignatio. * Ecce 21 Mich. 1,3. enim Dominus egredietur de loco suo, ut visitet iniquitatem habitatoris terrae Job. 16,18 Ap. 6,10. contra eum, et revelabit terra sanguinem suum, et non operiet ultra interfectos suos.

24,21. In die illa visitabit Do- **XXVII.** minus in gladio suo duro et grandi Job. 40,20 26,13. et forti super Leviathan serpentem vectem et super Leviathan serpentem Ez. 29,3. (Ap. 12,9. 20,2.10.) tortuosum, et occidet cetum qui in mari est.

5,1ss. In die illa vinea meri cantabit ei. 2 * Ego Dominus, qui servo eam, re- 3 pente propinabo ei; ne forte visitetur [Ps. 1,3. contra eam, nocte et die servo Ps. 118,18 eam. * Indignatio non est mihi; quis 4 dabit me spinam et veprem in praelio? gradiar super eam, succendam eam

18. Al.: spiritum salutis.

20. Kammern.

21. sein Blut. B.dW: ihre Blutschuld(en). vE: deckt auf das vergossene Bl.

1. grade Schl. ... den Dr. B: vor sich hin schießende. dW: flüchtige ... gewundene? vE: schnell kriechende ... sich windende? dW.vE: das Ungeheuer! A: Thier.

2. so singet von ... edlen W.

3. s. ihn alle Augenblicke. dW: bin sein Hüter, will ihn täglich tränken. vE: wässere ihn von Zeit zu Zeit? A: ungesäumt, damit nichts über ihn komme. vE: daß Keiner ihn überfalle. dW: ihn Niemand angreife. (B: nicht etwa Jemand besuchen möge!)

4. Ich habe keinen Grimm. Wer gibt mir D. u. H. im Kriege? [da man spricht:] Ich will hineinbringen, ich w. ihn ... B: Wer sich mit mir wie D. u. Disteln in einen Kr. begibt, auf die muß ich angehen 2c. dW: Zorn hab' ich nicht mehr! o treff' ich nur D. u. Gestrüpp, im Kr. will ich sie angreifen. vE: hätte ich D. u. D., im Kr. würde ...

XXIV. *Contra Judam.*

τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα. [4]Ἐπένθησαν, κατεῤῥίφη ἡ γῆ καὶ ἐφθάρη, κατεῤῥίφη ἡ οἰκουμένη, καὶ ἐπένθησαν οἱ ὑψηλοὶ τῆς γῆς.

[5]Ἡ δὲ γῆ ἠνόμησεν διὰ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν, διότι παρέβησαν τὸν νόμον καὶ ἤλλαξαν τὰ προστάγματα κυρίου, διεσκέδασαν διαθήκην αἰώνιον. [6]Διὰ τοῦτο ἀρὰ ἔδεται τὴν γῆν, ὅτι ἡμάρτοσαν οἱ κατοικοῦντες αὐτήν· διὰ τοῦτο πτωχοὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ γῇ, καὶ καταλειφθήσονται ἄνθρωποι ὀλίγοι. [7]Πενθήσει οἶνος, πενθήσει ἄμπελος, στενάξουσιν πάντες οἱ εὐφραινόμενοι τὴν ψυχήν. [8]Πέπαυται εὐφροσύνη τυμπάνων, πέπαυται αὐθάδεια καὶ πλοῦτος ἀσεβῶν, πέπαυται φωνὴ κιθάρας. [9]Ἠισχύνθησαν, οὐκ ἔπιον οἶνον, πικρὸν ἐγένετο τὸ σίκερα τοῖς πίνουσιν. [10]Ἠρημώθη πᾶσα πόλις, κλείσει οἰκίαν τοῦ μὴ εἰσελθεῖν. [11]Ὀλολύζεται περὶ τοῦ οἴνου πανταχῇ, πέπαυται πᾶσα εὐφροσύνη, ἀπεσχίσθη χαρὰ τῆς γῆς. [12]Καὶ καταλειφθήσονται πόλεις ἔρημοι, καὶ οἶκοι ἐγκαταλελειμμένοι ἀπολοῦνται. [13]Ταῦτα πάντα ἔσται ἐν τῇ γῇ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν· ὃν τρόπον ἐάν τις καλαμήσηται ἐλαίαν, οὕτως καλαμήσονται αὐτούς· καὶ ἐὰν παύσηται ὁ τρυγητός, [14]οὗτοι φωνῇ βοήσονται. Οἱ δὲ καταλειφθέντες ἐπὶ τῆς γῆς εὐφρανθήσονται ἅμα τῇ δόξῃ κυρίου, ταραχθήσεται τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης. [15]Διὰ τοῦτο ἡ δόξα κυρίου ἐν ταῖς νήσοις ἔσται τῆς θαλάσσης, τὸ ὄνομα κυρίου ἔνδοξον ἔσται. Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, [16]ἀπὸ τῶν πτερύγων τῆς γῆς τέρατα ἠκούσαμεν, ἐλπὶς τῷ εὐσεβεῖ. Καὶ ἐροῦσιν· Τὸ μυστήριόν μου ἐμοί, τὸ μυστήριόν μου ἐμοί· Οὐαὶ τοῖς ἀθετοῦσιν. Οἱ ἀθετοῦντες καὶ ἀθεσίαν ἀθετούντων τὸν

כִּי יְהוָה דִּבֶּר אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃
4 אָבְלָה נָבְלָה הָאָרֶץ אֻמְלְלָה נָבְלָה
תֵּבֵל אֻמְלָלוּ מְרוֹם עַם־הָאָרֶץ׃
ה וְהָאָרֶץ חָנְפָה תַּחַת יֹשְׁבֶיהָ כִּי־
עָבְרוּ תוֹרֹת חָלְפוּ חֹק הֵפֵרוּ בְּרִית
6 עוֹלָם׃ עַל־כֵּן אָלָה אָכְלָה אֶרֶץ
וַיֶּאְשְׁמוּ יֹשְׁבֵי בָהּ עַל־כֵּן חָרוּ יֹשְׁבֵי
7 אֶרֶץ וְנִשְׁאַר אֱנוֹשׁ מִזְעָר׃ אָבַל
תִּירוֹשׁ אֻמְלְלָה־גָפֶן נֶאֶנְחוּ כָּל־
8 שִׂמְחֵי־לֵב׃ שָׁבַת מְשׂוֹשׂ תֻּפִּים חָדַל
שְׁאוֹן עַלִּיזִים שָׁבַת מְשׂוֹשׂ כִּנּוֹר׃
9 בַּשִּׁיר לֹא יִשְׁתּוּ־יָיִן יֵמַר שֵׁכָר לְשֹׁתָיו׃
י נִשְׁבְּרָה קִרְיַת־תֹּהוּ סֻגַּר כָּל־בַּיִת
11 מִבּוֹא׃ צְוָחָה עַל־הַיַּיִן בַּחוּצוֹת
עָרְבָה כָּל־שִׂמְחָה גָּלָה מְשׂוֹשׂ הָאָרֶץ׃
12 נִשְׁאַר בָּעִיר שַׁמָּה וּשְׁאִיָּה יֻכַּת־שָׁעַר׃
13 כִּי־כֹה יִהְיֶה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ בְּתוֹךְ
הָעַמִּים כְּנֹקֶף זַיִת כְּעוֹלֵלֹת אִם־כָּלָה
14 בָצִיר׃ הֵמָּה יִשְׂאוּ קוֹלָם יָרֹנּוּ
טו בִּגְאוֹן יְהוָה צָהֲלוּ מִיָּם׃ עַל־כֵּן
בָּאֻרִים כַּבְּדוּ יְהוָה בְּאִיֵּי הַיָּם שֵׁם
16 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ מִכְּנַף הָאָרֶץ
זְמִרֹת שָׁמַעְנוּ צְבִי לַצַּדִּיק וָאֹמַר
רָזִי־לִי רָזִי־לִי אוֹי לִי בֹּגְדִים בָּגָדוּ וּבֶגֶד

---

4. B: Ἐπένθησεν ἡ γῆ, καὶ ἐφθ. ἡ οἰκ., ἐπένθησαν κτλ. A[1]* (bis) κατεῤῥ. (A[2]X†). 5. B* γῇ. X: ἐν αὐτῇ (pro αὐτήν). B: παρήλθοσαν (pro παρέβ. X: παρῆλθον). EFX† (p. νόμον) κυρίε καὶ διεσκέδασαν et * καὶ (a. ἤλλ.). B* κυρίε (A[2] uncis). A[1]B* διεσκ. (A[2]X†; EFX supra). 6. X: ἥμαρτον. FX: κατοικοῦντες. E* καὶ. 8. B* πέπ. αὐθ.–ἀσεβ. 9. X† (in f.) αὐτό. 10. X: οἰκίας (s. κλεισθήσονται οἰκίαι). 11. A[1]: Ὀλολύζετε. X: πανταχῶ. B: εὐφρ. τῆς γῆς, ἀπῆλθεν πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς. A[1]* ἀπεσχ. χ. (A[2]X†). 12. X* Καὶ. 13. B: ἔσονται (pro ἔστ.). 14. EFX† καὶ (a. οὗτ.). B: βοῇ φωνήσουσιν (pro φ. β.). 15. X† (p. alt. κυρ.) θεῦ s. τοῦ θεῦ Ἰσραήλ. F: ἔσται, κυρίου τῦ θεῦ Ἰσραήλ (pro ἔσται. Κύριε ὁ θ. Ἰσρ.). X† τῦ (a. Ἰσρ.). 16. A[1]B* Τὸ μ.–(alt.) ἐμοί et καὶ ἀθεσ. ἀθ. (A[2]X†. Al. al.).

4. u. welk, d. E. ist matt u. verwelket … sind matt worden. B: trauret u. verw. … wird ohnmächtig u. hinfällig. dW: ächzet u. lechzet … schmachtet u. trauert.

5. brechen d. ew. B. B: der Heuchelei schuldig worden unter s. Einwohnern? dW.vE: entweihet unter. B: gehen die Satzung vorbei. dW: überschritten. A: änderten das Recht.

6. u. Schuld liegt auf s. Bewohnern. dW: es büßten seine B. vE: treffen wird die Strafe. B: verbrennen. dW: warden von Gluth verzehrt. vE: aufgerieben.

7. schwindet. B.vE.A: trauert. dW: Traurig stehet d. M.

8. Getümmel der Jauchzenden. vE: Jubelgeräusch.

Abfall vom ewigen Bunde und Fluch über das Land. XXIV.

4 denn der Herr hat solches geredet. *Das Land stehet jämmerlich und verderbt, der Erdboden nimmt ab und verdirbt; die Höchsten des Volks im Lande nehmen ab.
5 Das Land ist entheiliget von seinen Einwohnern, denn sie übergehen das Gesetz und ändern die Gebote, und lassen fahren
6 den ewigen Bund. *Darum frißt der Fluch das Land, denn sie verschulden es, die darinnen wohnen; darum verdorren die Einwohner des Landes, daß wenig
7 Leute überbleiben. *Der Most verschwindet, der Weinstock verschmachtet, und alle, die von Herzen fröhlich waren, seufzen.
8 *Die Freude der Pauken feiert, das Jauchzen der Fröhlichen ist aus, und die Freude
9 der Harfen hat ein Ende. *Man singet nicht beim Weintrinken, und gutes Ge-
10 tränk ist bitter denen, so es trinken. *Die leere Stadt ist zerbrochen, alle Häuser sind zugeschlossen, daß niemand hineingehet.
11 *Man klagt Wein auf den Gassen, daß alle Freude weg ist, alle Wonne des Lan-
12 des dahin ist. *Eitel Verwüstung ist in der Stadt geblieben, und die Thore stehen
13 öde. *Denn es gehet im Lande und im Volk eben als wenn ein Oelbaum abgepflückt ist, als wenn man nachlieset, so die
14 Weinernte aus ist. *Dieselbigen heben ihre Stimme auf, und rühmen und jauchzen vom Meer her über der Herrlichkeit
15 des Herrn. *So preiset nun den Herrn in Gründen, in den Inseln des Meers den Namen des Herrn, des Gottes Israels.
16 *Wir hören Lobgesänge vom Ende der Erde, zu Ehren dem Gerechten. Und ich muß sagen: Wie bin ich aber so mager? Wie bin ich aber so mager? Wehe mir! denn die Verächter verachten,

11. A.A: über den Wein.
12. U.L: Wüstung.

22,25. Dominus enim locutus est verbum hoc.
(33,9. Jer.14,2.) *Luxit et defluxit terra, et infirmata 4 est; defluxit orbis, infirmata est altitudo populi terrae.
Nm.35,33 Et terra infecta est ab habitatoribus suis, quia transgressi sunt leges, 5
Jer.11,10 mutaverunt jus, dissipaverunt foedus sempiternum. *Propter hoc male- 6
Jer.44,22 dictio vorabit terram, et peccabunt habitatores ejus; ideoque insanient cultores ejus, et relinquentur homines pauci. *Luxit vindemia, infir- 7
Joel. 1,12.17. mata est vitis, ingemuerunt omnes qui laetabantur corde. *Cessavit 8
5,12. Ap.18,22. (Jer.7,34. 16,9.) gaudium tympanorum, quievit sonitus laetantium, conticuit dulcedo citharae. *Cum cantico non bibent vi- 9 num, amara erit potio bibentibus illam. *Attrita est civitas vanitatis, 10 clausa est omnis domus nullo introeunte. *Clamor erit super vino 11 in plateis, deserta est omnis laetitia, translatum est gaudium terrae. *Relicta est in urbe solitudo, et 12 calamitas opprimet portas. *Quia 13 haec erunt in medio terrae, in me-
17,5. dio populorum; quomodo si paucae
Jer.6,9. olivae, quae remanserunt, excutiantur ex olea, et racemi, cum fuerit finita vindemia. *Hi levabunt 14 vocem suam atque laudabunt; cum glorificatus fuerit Dominus, hinnient de mari. *Propter hoc in doctrinis 15
49,1. glorificate Dominum, in insulis ma-
Ps.97,1. ris nomen Domini Dei Israel. *A fini- 16
Ps.145,7. bus terrae laudes audivimus, gloriam justi. Et dixi: Secretum meum mihi, secretum meum mihi, vae mihi! prae-
21,2. varicantes praevaricati sunt, et praevaricatione transgressorum praeva-

5. Al.: interfecta.

9. trinket nicht W. bei Gesang. B.vE: starke (Getränk). dW.A: den Zechern.
10. dW: verödete ... geschl. jedes Hauses Eingang. (A: eitle?)
11. um den W. vE: Geschrei nach Wein! B: davongezogen. vE: ausgewandert. A: weggeführt. dW: verbannt.
12. sind zu Trümmern geschlagen. vE: Nur Einsamkeit ...
13. B: mitten unter den Völkern. dW.A: in der V. Mitte. dW: wie beim Olivenschlagen. vE: nach dem Schütteln des Oelb.
14. B.dW: Jene.
15. B: unter den Uritern?? dW.vE: im Osten. (A: in der Lehre!)
16. B: zur Zierde. dW: Gesänge: „Preis dem G." (vE: Heil d. Frommen!) dW: spreche: Ich bin verloren. vE: sage: Schwinden, Schw. überfällt mich ... d. Frevler freveln. B: Treulosen handeln treulos; dW: Räuber rauben.

XXIV. *Contra Judam.*

νόμον, [17] *φόβος καὶ βόθυνος καὶ παγὶς ἐφ' ὑμᾶς τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.* [18] *Καὶ ἔσται, ὁ φεύγων τὸν φόβον ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον, ὁ δὲ ἐκβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου ἁλώσεται ὑπὸ τῆς παγίδος· ὅτι θυρίδες ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠνεῴχθησαν, καὶ σεισθήσεται τὰ θεμέλια τῆς γῆς.* [19] *Ταραχῇ ταραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ ἀπορίᾳ ἀπορηθήσεται ἡ γῆ.* [20] *Ἔκλινεν καὶ σεισθήσεται ὡς ὀπωροφυλάκιον ἡ γῆ, ὡς ὁ μεθύων καὶ κραιπαλῶν, καὶ πεσεῖται καὶ οὐ μὴ δύνηται ἀναστῆναι, κατίσχυσεν γὰρ ἐπ' αὐτῆς ἡ ἀνομία.*

[21] *Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ ἐν τῷ ὕψει τὴν χεῖρα καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς ἐπὶ τῆς γῆς.* [22] *Καὶ συνάξουσιν συναγωγὴν αὐτῆς, καὶ ἀποκλείσουσιν εἰς ὀχύρωμα καὶ εἰς δεσμωτήριον, διὰ πολλῶν γενεῶν ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν.* [23] *Καὶ τακήσεται ἡ πλίνθος, καὶ πεσεῖται τὸ τεῖχος· ὅτι βασιλεύσει κύριος ἐν Σιὼν καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐνώπιον τῶν πρεσβυτέρων δοξασθήσεται.*

XXV. *Ὠιδή. Κύριε ὁ θεός μου, δοξάσω σε, ὑμνήσω τὸ ὄνομά σου, ὅτι ἐποίησας θαυμαστὰ πράγματα, βουλὴν ἀρχαίαν ἀληθινήν. Γένοιτο, κύριε.* [2] *Ὅτι ἔθηκας πόλεις εἰς χῶμα, πόλεις ὀχυρὰς τοῦ πεσεῖν αὐτῶν τὰ θεμέλια, τῶν ἀσεβῶν πόλις τὸν αἰῶνα οὐ μὴ οἰκοδομηθῇ.* [3] *Διὰ τοῦτο εὐλογήσει σε ὁ λαὸς ὁ πτωχός, καὶ πόλεις ἀνθρώπων ἀδικουμένων εὐλογήσουσίν σε.* [4] *Ἐγένου γὰρ πάσῃ πόλει ταπεινῇ βοηθός, καὶ τοῖς ἀθυμήσασιν δι' ἔνδειαν σκέπη, ἀπὸ ἀνθρώπων πονηρῶν ῥύσῃ αὐτούς· σκέπη διψώντων, καὶ πνεῦμα ἀνθρώπων ἀδικουμένων, ὡς ἄνθρωποι ὀλιγόψυχοι*

בּוֹגְדִים בָּגָֽדוּ׃ פַּחַד וָפַחַת וָפָח 17
עָלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָֽרֶץ׃ וְהָיָה הַנָּס 18
מִקּוֹל הַפַּחַד יִפֹּל אֶל־הַפַּחַת וְהָעוֹלֶה
מִתּוֹךְ הַפַּחַת יִלָּכֵד בַּפָּח כִּֽי־אֲרֻבּוֹת
מִמָּרוֹם נִפְתָּחוּ וַיִּרְעֲשׁוּ מוֹסְדֵי אָֽרֶץ׃
רֹעָה הִתְרֹעֲעָה הָאָרֶץ פּוֹר הִתְפּוֹרְרָה 19
אֶרֶץ מוֹט הִתְמוֹטְטָה אָֽרֶץ׃ נוֹעַ כ
תָּנוּעַ אֶרֶץ כַּשִּׁכּוֹר וְהִתְנוֹדְדָה
כַּמְּלוּנָה וְכָבַד עָלֶיהָ פִּשְׁעָהּ וְנָֽפְלָה
וְלֹא־תֹסִיף קֽוּם׃

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה 21
עַל־צְבָא הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם וְעַל־מַלְכֵי
הָאֲדָמָה עַל־הָאֲדָמָֽה׃ וְאֻסְּפוּ אֲסֵפָה 22
אַסִּיר עַל־בּוֹר וְסֻגְּרוּ עַל־מַסְגֵּר וּמֵרֹב
יָמִים יִפָּקֵֽדוּ׃ וְחָֽפְרָה הַלְּבָנָה וּבוֹשָׁה 23
הַחַמָּה כִּֽי־מָלַךְ יְהוָה צְבָאוֹת בְּהַר
צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלִַם וְנֶגֶד זְקֵנָיו כָּבֽוֹד׃

יְהוָה אֱלֹהַי אַתָּה אֲרוֹמִמְךָ **XXV**
אוֹדֶה שִׁמְךָ כִּי עָשִׂיתָ פֶּלֶא עֵצוֹת
מֵרָחוֹק אֱמוּנָה אֹֽמֶן׃ כִּי שַׂמְתָּ מֵעִיר 2
לַגָּל קִרְיָה בְצוּרָה לְמַפֵּלָה אַרְמוֹן
זָרִים מֵעִיר לְעוֹלָם לֹא יִבָּנֶֽה׃ עַל־כֵּן 3
יְכַבְּדוּךָ עַם־עָז קִרְיַת גּוֹיִם עָרִיצִים
יִירָאֽוּךָ׃ כִּֽי־הָיִיתָ מָעוֹז לַדָּל מָעוֹז 4
לָאֶבְיוֹן בַּצַּר־לוֹ מַחְסֶה מִזֶּרֶם צֵל
מֵחֹרֶב כִּי רוּחַ עָרִיצִים כְּזֶרֶם קִֽיר׃

---

18. B: *καὶ ὁ ἐκβ.* (pro *ὁ δὲ ἐκβ.*) ... *ἀνεῴχθ.* 20. B: *Ἔκλ. ὡς ὁ μεθύων καὶ κραιπ., καὶ σεισθ. ὡς ὀπωροφ. ἡ γῆ, κατίσχ. γὰρ ἐπ' αὐτῆς ἡ ἀν., καὶ πεσ. καὶ οὐ μὴ δύν. ἀναστ.* X: *σάλῳ σαλευθήσεται.* X: *ἐπ' αὐτήν.* 21. A¹B* *ἔστ.-ἐκ.* (A²EFX†) et *ἐν τῷ ὕψ.* et *ἐπὶ τῆς γ.* (A²X†). 22. A¹FX* *συναγ. αὐτ.* (A²B†). B: *εἰς δεσμ. καὶ ἀποκλ. εἰς ὀχύρ.* 23. EFX† (p. *τεῖχ.*) *καὶ ἐντραπήσεται ἡ σελήνη καὶ αἰσχυνθήσεται ὁ ἥλιος.* B: *ἐκ Σ. καὶ ἐξ Ἱερ.* A²† (a. *Σ.*) *τῷ ὄρει.* X† (in f.) *αὐτοῦ.*

1. B* *Ὠιδή* (A² uncis) et *με* et (alt.) *κύριε.* 2. B: *τὸ μὴ πεσ.* X* *τῶν* (a. *ἀσ.*). FX: *πόλεις* (pro *πόλις*). X† *εἰς* (a. *τὸν αἰ.*). 3. E: *Καὶ διὰ τ.* X: *εὐλογήσουσιν* s. *εὐλόγησεν* s. *εὐλογεῖ* (pro *-γήσει*). X† (p. *ἀδικ.*) *εὐλογήσουσίν σε.* 4. A¹FX† (p. *ἀδικ.*) *εὐλογήσουσίν σε* (B*; A² uncis).

17. dW: Bestürzung, Stürzung u. Sturz.
18. steigt er aus d. Gr. dW.vE.A: Schleusen (der Himmelshöhe) ... Gründe.
19. Die Erde kracht, d. E. birst, d. E. wankt. dW: Zertrümmert wird ... zerschmettert ... erschüttert ...
20. u. schwanken wie ein Hängebette. dW: Hangematte. vE: Schwebelager! dW.vE.A.(B:) u. steht n. wieder auf.
21. das Heer der Höhe ... ist. vE: strafen. dW: straft. vE.A: des Himmels H. dW: die Mächte der

17 ja die Verächter verachten. * Darum kommt über euch Einwohner des Landes 18 Schrecken, Grube und Strick. * Und ob einer entflöhe vor dem Geschrei des Schreckens, so wird er doch in die Grube fallen; kommt er aus der Grube, so wird er doch im Strick gefangen werden. Denn die Fenster in der Höhe sind aufgethan, und die Grundfesten der Erde beben. 19 * Es wird dem Lande übel gehen, und 20 nichts gelingen, und wird zerfallen. * Das Land wird taumeln wie ein Trunkener, und weggeführt wie eine Hütte, denn seine Missethat drückt es, daß es fallen muß, und kann nicht stehen bleiben.

21 Zu der Zeit wird der Herr heimsuchen die hohe Ritterschaft, so in der Höhe sind, und die Könige der Erde, so auf Erden 22 sind, * daß sie versammlet werden in ein Bündlein zur Grube, und verschlossen werden im Kerker, und nach langer Zeit 23 wieder heimgesucht werden. * Und der Mond wird sich schämen und die Sonne mit Schanden bestehen, wenn der Herr Zebaoth König sein wird auf dem Berge Zion und zu Jerusalem, und vor seinen Aeltesten in der Herrlichkeit.

XXV. Herr, du bist mein Gott, dich preise ich; ich lobe deinen Namen, denn du thust Wunder. Deine Vornehmen von Altem her 2 sind treu und wahrhaftig. * Denn du machst die Stadt zum Steinhaufen, die feste Stadt, daß sie auf einem Haufen liegt, der Fremden Palast, daß nicht mehr eine Stadt 3 sei und nimmermehr gebauet werde. * Darum ehret dich ein mächtiges Volk, die Städte gewaltiger Heiden fürchten dich. 4 * Denn du bist der Geringen Stärke, der Armen Stärke in Trübsal, eine Zuflucht vor dem Ungewitter, ein Schatten vor der Hitze, wenn die Tyrannen wüthen wie ein Ungewitter wider eine Wand.

(Jer.48,43) ricati sunt. * Formido et fovea et la- 17 queus super te, qui habitator es (Jer.48,44 Am 5,19.) terrae. * Et erit, qui fugerit a vo- 18 ce formidinis, cadet in foveam, et qui se explicaverit de fovea, tenebi- (Gn.7,11.) tur laqueo; quia cataractae de ex- (13,13.) celsis apertae sunt, et concutientur (Ps.82,5. 97,4.) fundamenta terrae. * Confractione 19 (Nm.14,41. Jer. 2,37.) confringetur terra, contritione conteretur terra, commotione commovebitur terra. * Agitatione agitabitur 20 (19,14.) terra sicut ebrius, et auferetur quasi tabernaculum unius noctis, et gravabit eam iniquitas sua, et corruet, et non adjiciet ut resurgat.

(27,1.) Et erit, in die illa visitabit Domi- 21 (Eph.2,2. Ap.20,2. 19,17; Ps.110,5.) nus super militiam coeli in excelso, et super reges terrae qui sunt super terram, * et congregabuntur in con- 22 (Jes.10,17) gregatione unius fascis in lacum, et claudentur ibi in carcere, et post (Ap. 20,1.7.) multos dies visitabuntur. * Et eru- 23 (13,10.) bescet luna et confundetur sol, cum (Joel.3,4. Act.2,20.) regnaverit Dominus exercituum in monte Sion et in Jerusalem, et in (3,14. Ap.4,4.) conspectu senum suorum fuerit glorificatus.

Domine, Deus meus es tu, **XXV.** exaltabo te, et confitebor nomini tuo, (Ap.21,5.) quoniam fecisti mirabilia, cogitationes (19,2. 15,3.) antiquas fideles, Amen. * Quia po- 2 (26,5.) suisti civitatem in tumulum, urbem fortem in ruinam, domum alienorum, ut non sit civitas et in sempiternum non aedificetur. * Super hoc lau- 3 dabit te populus fortis, civitas gentium robustarum timebit te. * Quia 4 factus es fortitudo pauperi, fortitudo egeno in tribulatione sua, (4,6. 32,2. Sir.34,16.19.) spes a turbine, umbraculum ab aestu. Spiritus enim robustorum (Ps.63,4.) quasi turbo impellens parietem.

---

17. U.L: Stricke.
4. U.L: im Trübsal.

22. zu Hauf u. gebunden zur Gr. B: wie Gefangene zusammengelegt werden in eine G. dW: verschl. ins Verschloß ... erst zur Strafe gezogen. vE: gestraft.
23. in Herrl. B: vor s. A. wird H. sein. vE: Glanz.
1. Deine Rathschlüsse. B: will Dich erhöhen ... bekennen, denn du hast W. gethan. dW: vollbracht, alte R., mit Wahrheit u. Treue. A: alte, treue R., Amen! B: D. Rathschläge von ferne her sind beständige Wahrh. vE: Deine längst gefaßten Beschlüsse sind treue W.
2. f. St. zu Trümmern. dW: Paläste der Barbaren! vE: zerstört aus der Stadt??
3. dW.A: mächtige Völker?
4. B: Vestung ... da ihnen angst war. dW: Zuflucht. B: Platzregen. vE: bei Regengüssen. dW: der Zornhauch der T. B: der Gewaltigen Brausen.

XXV. *Contra Judam.*

[5] διψῶντες ἐν Σιὼν ἀπὸ ἀνθρώπων ἀσεβῶν, οἷς ἡμᾶς παρέδωκας. Καύσωνα ἐν σκέπῃ νέφους κληματίδα ἰσχυρῶν ταπεινώσει.

[6] Καὶ ποιήσει κύριος σαβαὼθ πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν· ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο πίονται εὐφροσύνην, πίονται οἶνον· χρίσονται μύρον τρυγιῶν διϋλισμένων [7] ἐν τῷ ὄρει τούτῳ. Παράδος ταῦτα πάντα τοῖς ἔθνεσιν· ἡ γὰρ βουλὴ αὕτη ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη. [8] Κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας, καὶ πάλιν ἀφεῖλεν κύριος ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου· τὸ ὄνειδος τοῦ λαοῦ ἀφεῖλεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς, τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν.

[9] Καὶ ἐροῦσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐφ᾽ ᾧ ἠλπίζομεν, καὶ σώσει ἡμᾶς· οὗτος κύριος, ὑπεμείναμεν αὐτῷ, καὶ ἠγαλλιώμεθα καὶ εὐφράνθημεν ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν. [10] Ὅτι ἀνάπαυσιν δώσει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο, καὶ καταπατηθήσεται ἡ Μωαβῖτις ἐν τῷ τόπῳ αὐτῆς, ὃν τρόπον πατοῦσιν ἅλωνα ἐν ἁμάξαις· [11] καὶ ἀνήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ὃν τρόπον καὶ αὐτὸς ἐταπείνωσεν τοῦ ἀπολέσαι, καὶ ταπεινώσει τὴν ὕβριν αὐτοῦ ἐφ᾽ ἃ τὰς χεῖρας ἐπέβαλεν· [12] καὶ τὸ ὕψος τῆς καταφυγῆς τοῦ τοίχου σου ταπεινώσει, καὶ καταβήσεται ἕως τοῦ ἐδάφους ἕως κόνεως.

XXVI. Ὠιδή. Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ᾄσονται τὸ ᾆσμα τοῦτο ἐπὶ γῆς Ἰούδα, λέγοντες· Ἰδοὺ πόλις ὀχυρά, καὶ σωτήριον ἡμῖν θήσει τεῖχος καὶ περίτειχος. [2] Ἀνοίξατε πύλας, εἰσελθάτω λαὸς δίκαιος φυλάσσων δικαιοσύνην καὶ φυλάσσων ἀλήθειαν, [3] ἀντιλαμβανόμενος ἀληθείας καὶ φυλάσσων εἰρήνην· ὅτι ἐπὶ σοὶ

ה כְּחֹרֶב בְּצָיוֹן שְׁאוֹן זָרִים תַּכְנִיעַ חֹרֶב בְּצֵל עָב זְמִיר עָרִיצִים יַעֲנֶה׃
6 וְעָשָׂה יְהוָה צְבָאוֹת לְכָל־הָעַמִּים בָּהָר הַזֶּה מִשְׁתֵּה שְׁמָנִים מִשְׁתֵּה שְׁמָרִים שְׁמָנִים מְמֻחָיִם שְׁמָרִים
7 מְזֻקָּקִים׃ וּבִלַּע בָּהָר הַזֶּה פְּנֵי־הַלּוֹט ׀ הַלּוֹט עַל־כָּל־הָעַמִּים וְהַמַּסֵּכָה
8 הַנְּסוּכָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃ בִּלַּע הַמָּוֶת לָנֶצַח וּמָחָה אֲדֹנָי יְהוִה דִּמְעָה מֵעַל כָּל־פָּנִים וְחֶרְפַּת עַמּוֹ יָסִיר מֵעַל כָּל־הָאָרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃
9 וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה קִוִּינוּ לוֹ וְיוֹשִׁיעֵנוּ זֶה יְהוָה קִוִּינוּ
י לוֹ נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ׃ כִּי־תָנוּחַ יַד־יְהוָה בָּהָר הַזֶּה וְנָדוֹשׁ מוֹאָב תַּחְתָּיו כְּהִדּוֹשׁ מַתְבֵּן בְּמוֹ
11 מַדְמֵנָה׃ וּפֵרַשׂ יָדָיו בְּקִרְבּוֹ כַּאֲשֶׁר יְפָרֵשׂ הַשֹּׂחֶה לִשְׂחוֹת וְהִשְׁפִּיל
12 גַּאֲוָתוֹ עִם אָרְבּוֹת יָדָיו׃ וּמִבְצַר מִשְׂגַּב חוֹמֹתֶיךָ הֵשַׁח הִשְׁפִּיל הִגִּיעַ לָאָרֶץ עַד־עָפָר׃

XXVI. בַּיּוֹם הַהוּא יוּשַׁר הַשִּׁיר־הַזֶּה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה עִיר עָז־לָנוּ יְשׁוּעָה
2 יָשִׁית חוֹמוֹת וָחֵל׃ פִּתְחוּ שְׁעָרִים
3 וְיָבֹא גוֹי־צַדִּיק שֹׁמֵר אֱמֻנִים׃ יֵצֶר סָמוּךְ תִּצֹּר שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם כִּי בְךָ

v. 10. במי ק׳

5. EFX† (p. Σ.) ὅτι ῥύσῃ αὐτούς. A[1]B* Καύσ.-ταπ. (A[2]X†). 6. X† (p. τῦτο) πότον λιπασμάτων, πότον τρυγιῶν. EX: πίωνται (bis). F: ἐν εὐφροσύνῃ. A[1]B* τρυγ. διϋλ. (A[2]†). X (pro τρυγ. διϋλ.): καὶ παραδοθήσονται. 7. X† (init.) καὶ καταπίεται. 8. A[1]FX* κύριος (A[2]B†). X† (p. λαῦ) αὐτῦ. X† (in f.) ταῦτα. 9. B* ἐν. EX: ἐφ᾽ ὃν. X† (p. ἠλπ.) καὶ ἀγαλλιώμεθα s. ἠγαλλιώμεθα. A[1]FX* καὶ σώσ.-αὐτῷ (A[2]B†). B: εὐφρανθησόμεθα. FX: ἐπὶ τῇ σ. ἡμ. καὶ εὐφρανθησόμεθα. 10. B* Ὅτι. FX: ποιήσει (pro δώσ.). A[1]B* (p. M.) ἐν τῷ τ. αὐτ. (A[2]X†). B: πατῦσιν. 11. X† (p. χ. αὐτῦ) ὡς ἁπλοῖ ὁ λυόμενος εἰς τὸ κολυμβῆσαι. X (pro καὶ ταπ.-ἐφ᾽ ἃ): οὕτως ταπεινωθήσεται καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος αὐτῦ ἐφ᾽ ὃ s. ἐφ᾽ ᾧ. 12. B* σε. EFX: οἴκε (pro τοίχε). X: καταβήσονται. A[1]B* ἕως κόν. (A[2]X†).
1. B* Ὠιδή (A[2] uncis). B: ἐπὶ γῆς τῆς Ἰεδαίας (FX: ἐπὶ τῆς γῆς Ἰέδα). B* λέγ. B: ἰσχυρά. B* ἡμῖν (EFX: ἡμῶν). B† τὸ (a. τεῖχ.). 2. B: εἰςελθέτω. A[1]B* δίκ. (A[2]X†). 3. X† (p. εἰρ.) τέλειαν (A[2]† εἰρήνην).

5. Ort; wie die H. durch der Wolken Sch., so fiukte der T. Jubellied. B: ... Gesang gedämpft worden. dW: wird ged. d. T. Triumphgesang.
6. dW: u. v. alten Weinen, v. markigem Fett, v. geläutertem altem W. vE: Hefewein!!

5 *Du demüthigest der Fremden Ungestüm, wie die Hitze in einem dürren Ort, daß die Hitze den Reben der Tyrannen verderbe, und die Wolke dennoch Schatten gebe.

6 Und der Herr Zebaoth wird allen Völkern machen auf diesem Berge ein fettes Mahl, ein Mahl von reinem Wein, von Fett, von Mark, von Wein, darinnen keine 7 Hefen sind. *Und er wird auf diesem Berge das Hüllen wegthun, damit alle Völker verhüllet sind, und die Decke, damit alle 8 Heiden zugedeckt sind. *Denn er wird den Tod verschlingen ewiglich, und der Herr Herr wird die Thränen von allen Angesichtern abwischen, und wird aufheben die Schmach seines Volks in allen Landen; denn der Herr hats gesagt.

9 Zu der Zeit wird man sagen: Siehe, das ist unser Gott, auf den wir harren, und er wird uns helfen; das ist der Herr, auf den wir harren, daß wir uns freuen 10 und fröhlich seien in seinem Heil. *Denn die Hand des Herrn ruhet auf diesem Berge, Moab aber wird unter ihm zerdroschen werden, wie Stroh zerdroschen wird, und wie 11 Koth. *Und er wird seine Hände ausbreiten mitten unter sie, wie sie ein Schwimmer ausbreitet zu schwimmen, und wird ihre Pracht niedrigen mit den Armen sei- 12 ner Hände, *und die hohe Festung eurer Mauern beugen, niedrigen und in den Staub zu Boden werfen.

XXVI. Zu der Zeit wird man ein solches Lied singen im Lande Juda: Wir haben eine feste Stadt, Mauern und Wehre 2 sind Heil. *Thut die Thore auf, daß herein gehe das gerechte Volk, das den Glau- 3 ben bewahret. *Du erhältst stets Frieden nach gewisser Zusage, denn man verläßet

6. U.L: Hefe ist.
7. A.A: die Hülle.

(18,4.) 5 *Sicut aestus in siti tumultum alienorum humiliabis, et quasi calore sub nube torrente propaginem fortium marcescere facies.

6 Et faciet Dominus exercituum omnibus populis in monte hoc convivium pinguium, convivium vindemiae, pinguium medullatorum, vindemiae defaecatae. (Ps. 68,16. Mt. 22,2ss. L. 14,16ss. Ap. 19,7.9.) 7 *Et praecipitabit in monte isto faciem vinculi colligati super omnes populos, et telam quam orditus est super omnes nationes. (2 Co. 3, 13ss. Jo. 11,44.52. 10,16.) 8 *Praecipitabit mortem in sempiternum, et auferet Dominus Deus lacrymam ab omni facie, et opprobrium populi sui auferet de universa terra; quia Dominus locutus est. (1 Co. 15, 54. 26. 2 Tm. 1,10. Ap. 7,17. 21,4; Es. 26,15.)

9 Et dicet in die illa: Ecce, Deus noster iste, expectavimus eum et salvabit nos; iste Dominus, sustinuimus eum, exultabimus et laetabimur in salutari ejus. (Ps. 48,15. 42,6.12.) 10 *Quia requiescet manus Domini in monte isto, et triturabitur Moab sub eo, sicuti teruntur paleae in plaustro, (v. 6.) 11 *et extendet manus suas sub eo, sicut extendit natans ad natandum; et humiliabit gloriam ejus cum allisione manuum ejus, 12 *et munimenta sublimium murorum tuorum concident et humiliabuntur et detrahentur in terram usque ad pulverem.

XXVI. In die illa cantabitur canticum istud in terra Juda: Urbs fortitudinis nostrae Sion salvator, ponetur in ea murus et antemurale. (60,18. Ps. 87,1. 48,9. 46,5.) 2 *Aperite portas, et ingrediatur gens justa custodiens veritatem. (Ps. 118,19. 24,7; Hab. 2,4.) 3 *Vetus error abiit; servabis pacem, pacem, (27,5. 52,7. Ps. 33,4.)

1. Al.* Sion.

7. die Hülle. dW: den Schleier ... die Hülle. vE: das Schl. Decke ... den Vorhang. B: wird verschlingen.
9. harreten, u. er hilft uns ... lasset uns fr. (vE: daß er uns erretten sollte?)
10. zerdr. wird in der Mistlache. dW: zertreten an seinem *Orte* ... im Mistpfuhl.
11. mitten drinnen ... zu schw.; u. er wird seinen Stolz u. m. d. Fäusten s. H. dW: beuget s. Uebermuth sammt s. H. *Hinterlist*. vE: trotz s. H. Winden.
12. deiner M.
1. er stellet H. zur Mauer u. W. dW: Hülfe verleihet er als M. u. Graben. (vE: zur Schutzwehr macht' er M. u. Wall?)
2. dW.vE: ein gerechtes ... die Treue bew. A: Wahrheit.
3. B: Ein standhaft Gemüth erh. du in vollk. Fr dW: Wer festes Sinnes [dem] bewahrest du Heil. vE: Beschlossen ist es fest. Fr., Fr. wirst du erhalten.

XXVI. *Contra Judam.*

ἐλπίδι [4] ἤλπισαν, κύριε, ἕως τοῦ αἰῶνος, ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ αἰώνιος, [5] ὃς ταπεινώσας κατήγαγες τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν ὑψηλοῖς· πόλεις ὀχυρὰς καταβαλεῖς καὶ κατάξεις αὐτὰς ἕως τοῦ ἐδάφους, [6] καὶ πατήσουσιν αὐτὰς πόδες πραέων καὶ ταπεινῶν. [7] Ὁδὸς εὐσεβῶν εὐθεῖα ἐγένετο, καὶ παρεσκευασμένη ἡ ὁδὸς τῶν εὐσεβῶν. [8] Ἡ γὰρ ὁδὸς κυρίου κρίσις· ἠλπίσαμεν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου καὶ ἐπὶ τῇ μνείᾳ ἣ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ ἡμῶν [9] ἐπιθυμίᾳ ψυχῆς. Ὠιδή. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρός σε, ὁ θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς. [10] Πέπαυται γὰρ ὁ ἀσεβής· οὐ μὴ μάθῃ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς, ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιήσῃ· ἀρθήτω ὁ ἀσεβής, ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν κυρίου.

[11] Κύριε, ὑψηλός σου ὁ βραχίων, καὶ οὐκ ᾔδεισαν, γνόντες δὲ αἰσχυνθήσονται· ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται. [12] Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν, πάντα γὰρ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀπέδωκας ἡμῖν. [13] Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, κτῆσαι ἡμᾶς· κύριε, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἴδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. [14] Οἱ δὲ νεκροὶ ζωὴν οὐ μὴ ἴδωσιν, οὐδὲ ἰατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσουσιν· διὰ τοῦτο ἐπήγαγες καὶ ἀπώλεσας καὶ ἦρας πᾶν ἄρσεν αὐτῶν. [15] Πρόσθες αὐτοῖς κακά, κύριε, πρόσθες κακὰ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις· ἐμάκρυνας πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.

[16] Κύριε, ἐν θλίψει ἐμνήσθην σου, ἐν θλίψει μικρᾷ ἡ παιδεία σου ἡμῖν. [17] Καὶ ὡς

3. A¹FX* ἐλπ. (A²B†). 4. FX: ἠλπίσαμεν (A¹: ἤλπισα?). E: κύριος (pro κύριε). 5. F: κατήγαγεν. FX: κατοικοῦντας. B* αὐτὰς et τοῦ. 6. B: αὐτούς. EFX† (in f.) βήματα (Al.† ἴχνη, Al. βοηθήματα πενήτων). 7. A²X† (p. εὐθ.) εὐθεῖα (Al.† τρίβος εὐσεβῶν εὐθεῖα εὐθεῖα s. τρ. εὐσεβῶν εὐσεβῶν εὐθ.). B (pro καὶ παρ. κτλ.): ἡ ὁδ. τῶν εὐσ. παρεσκ. 8s. A¹: κρίσεις (sing. A²B). X† (in f.) σου. FX: ἐπεθύμει. EFX: μου (pro ἡμ.). A¹B* ἐπιθυμίᾳ ψ. (A²X†; Al. pon. a. ἥ, Al. a. ἡ). B* Ὠιδή (A² uncis; X: εὐχὴ ᾠδῆς ἑωθινῆς). 10. B† (a. ὁ μὴ μ.) πᾶς ὅς. B: ποιήσει. 11. X: αἰσχυνθήτωσαν. 12. A¹B* τὰ ἔ. ἡμ. (A²X†; Al. pon. in f.). 14. FX: ἀναστήσωσιν. 15. B* πᾶσ. A¹B* ἐμ.-πέρ. (A²X†). 16. EFX: ἐμνήσθημεν. A¹: παιδίᾳ.

בָּטוּחַ׃ בִּטְחוּ בַיהוָה עֲדֵי־עַד כִּי
בְּיָהּ יְהוָה צוּר עוֹלָמִים׃ כִּי הֵשַׁח
יֹשְׁבֵי מָרוֹם קִרְיָה נִשְׂגָּבָה יַשְׁפִּילֶנָּה
יַשְׁפִּילָהּ עַד־אֶרֶץ יַגִּיעֶנָּה עַד־עָפָר׃
תִּרְמְסֶנָּה רָגֶל רַגְלֵי עָנִי פַּעֲמֵי דַלִּים׃
אֹרַח לַצַּדִּיק מֵישָׁרִים יָשָׁר מַעְגַּל
צַדִּיק תְּפַלֵּס׃ אַף אֹרַח מִשְׁפָּטֶיךָ
יְהוָה קִוִּינוּךָ לְשִׁמְךָ וּלְזִכְרְךָ תַּאֲוַת־
נָפֶשׁ׃ נַפְשִׁי אִוִּיתִךָ בַּלַּיְלָה אַף־רוּחִי
בְקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךָּ כִּי כַּאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ
לָאָרֶץ צֶדֶק לָמְדוּ יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃ יֻחַן
רָשָׁע בַּל־לָמַד צֶדֶק בְּאֶרֶץ נְכֹחוֹת
יְעַוֵּל וּבַל־יִרְאֶה גֵּאוּת יְהוָה׃
11 יְהוָה רָמָה יָדְךָ בַּל־יֶחֱזָיוּן יֶחֱזוּ
וְיֵבֹשׁוּ קִנְאַת־עָם אַף־אֵשׁ צָרֶיךָ
12 תֹאכְלֵם׃ יְהוָה תִּשְׁפֹּת שָׁלוֹם לָנוּ
13 כִּי גַּם־כָּל־מַעֲשֵׂינוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ׃ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ בְּעָלוּנוּ אֲדֹנִים זוּלָתֶךָ לְבַד־
14 בְּךָ נַזְכִּיר שְׁמֶךָ׃ מֵתִים בַּל־יִחְיוּ
רְפָאִים בַּל־יָקֻמוּ לָכֵן פָּקַדְתָּ וַתַּשְׁמִידֵם
15 וַתְּאַבֵּד כָּל־זֵכֶר לָמוֹ׃ יָסַפְתָּ לַגּוֹי
יְהוָה יָסַפְתָּ לַגּוֹי נִכְבָּדְתָּ רִחַקְתָּ כָּל־
קַצְוֵי־אָרֶץ׃
16 יְהוָה בַּצַּר פְּקָדוּךָ צָקוּן לַחַשׁ
17 מוּסָרְךָ לָמוֹ׃ כְּמוֹ הָרָה תַּקְרִיב

4. ein ewiger F. (dW: denn Jehova ist Gott.)
5. dW: die Bewohner der Burg, die ragende St
6. dW: Es tritt sie der Fuß, die F. des Elend
die Schritte der Schwachen. vE: Tritte.
7. ist grade. B: Gang ist lauter Ebene! dW.v
grad' ebnest (lenkest) du. B: wägest du richtig ab.
8. Darum w. wir ... deiner Rechte. dW.vE.
Gerichte?
9. ergehet. B: will ich in meinem Inwendigen d
früh suchen. vE: suche ich dich des Morgens?
10. Gn. widerfähret. dW.vE: im L. des Recht
(würde er freveln u. n. hinblicken auf Jeh. Größe).
11. sie w. aber s. zu ihrer Sch. den E. um de
Volk, das F. über d. F. wird sie v. (B: beschä
werden über dem Neid gegen das Volk?) vE: dei
Liebe für dein V. u. dein Feuereifer müssen d. F. au

4 sich auf dich. * Darum verlasset euch auf den Herrn ewiglich, denn Gott, der Herr, 5 ist ein Fels ewiglich. * Und er beuget die, so in der Höhe wohnen, die hohe Stadt niedriget er, ja er stößet sie zu der Erde, 6 daß sie im Staube liegt, * daß sie mit Füßen zertreten wird, ja mit Füßen der 7 Armen, mit Fersen der Geringen. * Aber des Gerechten Weg ist schlecht, den Steig 8 des Gerechten machst du richtig. * Denn wir warten auf dich, Herr, im Wege deines Rechten, des Herzens Lust stehet zu deinem Namen und deinem Gedächtniß.

9 * Von Herzen begehre ich deiner des Nachts, dazu mit meinem Geist in mir wache ich frühe zu dir. Denn wo dein Recht im Lande gehet, so lernen die Einwohner des 10 Erdbodens Gerechtigkeit. * Aber wenn den Gottlosen gleich Gnade angeboten wird, so lernen sie doch nicht Gerechtigkeit, sondern thun nur Uebel im richtigen Lande, denn sie sehen des Herrn Herrlichkeit nicht.

11 Herr, deine Hand ist erhöhet, das sehen sie nicht; wenn sie es aber sehen werden, so werden sie zu Schanden werden im Eifer über die Heiden, dazu wirst du sie mit Feuer, damit du deine Feinde verzehrest, 12 verzehren. * Aber uns, Herr, wirst du Frieden schaffen, denn alles, was wir aus- 13 richten, das hast du uns gegeben. * Herr, unser Gott, es herrschen wohl andere Herren über uns denn du, aber wir gedenken doch allein deiner und deines Namens. 14 * Die Todten bleiben nicht leben, die Verstorbenen stehen nicht auf, denn du hast sie heimgesucht und vertilget, und zunichte ge- 15 macht alle ihr Gedächtniß. * Aber du, Herr, fährest fort unter den Heiden, du fährest immer fort unter den Heiden, beweisest deine Herrlichkeit, und kommst ferne bis an der Welt Ende.

16 Herr, wenn Trübsal da ist, so suchet man dich; wenn du sie züchtigest, so rufen 17 sie ängstlich. * Gleichwie eine Schwangere,

Ps.118,8. quia in te speravimus. * Sperastis 4 in Domino in saeculis aeternis, in Dt.32,4. Ex.3,14. Domino Deo forti in perpetuum, * quia incurvabit habitantes in ex- 5 25,2. celso, civitatem sublimem humiliabit. Humiliabit eam usque ad terram, detrahet eam usque ad pulverem; * conculcabit eam pes, pedes pau- 6 Pr.3,7.. peris, gressus egenorum. * Semita 7 14,2. Ps.143,10. justi recta est, rectus callis justi ad Ps.78,34. ambulandum. * Et in semita judi- 8 ciorum tuorum, Domine, sustinuimus te; nomen tuum et memoriale tuum Ps.37,4. in desiderio animae. * Anima mea 9 Ps.119,55. desideravit te in nocte; sed et spiritu meo in praecordiis meis de Ps.63,2. mane vigilabo ad te. Cum feceris judicia tua in terra, justitiam discent habitatores orbis. * Misereamur im- 10 pio, et non discet justitiam; in terra sanctorum iniqua gessit, et non videbit gloriam Domini.

Ps.118,16 Domine, exaltetur manus tua et 11 non videant, videant et confundantur zelantes populi, et ignis hostes v.3. tuos devoret. * Domine, dabis pa- 12 Jo.15,5. cem nobis; omnia enim opera nostra operatus es nobis. * Domine 13 Ps.66,12. Deus noster, possederunt nos domini absque te, tantum in te recordemur Ap.20,5. nominis tui. * Morientes non vivant, 14 v.19. gigantes non resurgant; propterea visitasti et contrivisti eos, et perdidisti omnem memoriam eorum. * In- 15 19,3. dulsisti genti, Domine, indulsisti genti; numquid glorificatus es? elongasti omnes terminos terrae.

28,19. Jer.2,27. Domine, in angustia requisierunt 16 Hos.5,15. Ps.18,7. te, in tribulatione murmuris doctrina 77,4. tua eis. * Sicut quae concipit, cum 17

---

7. U.L: der Gerechten. A.A: ist gerad.

11. Al.: ut non.

12. B: auch alle unsere Werke hast du bei uns gewirket. dW.vE.A: (all unser Thun) thust du für uns? 13. herrscheten ... all. durch dich deines N. B: in dir. 14. werden n. l. B: wieder lebendig werden. (dW: Todt sind sie, leben n. wieder auf, Schatten stehen ...! vE: Sie sind t. ... sind abgeschieden.) 15. Aber du hast das Volk gemehret, H. ... u. bist herrlich worden, hast erweitert alle Enden des Landes. B.vE: zu dem V. hinzugethan. dW: Mehre d. V.! 16. B: schütten sie Seufzer aus. dW: ergossen sich in Gebete.

ἡ ὠδίνουσα ἐγγίζει τοῦ τεκεῖν καὶ ἐπὶ τῇ ὠδῖνι αὐτῆς ἐκέκραξεν, οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου. Διὰ τὸν φόβον σου, κύριε, [18] ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν καὶ ὠδινήσαμεν καὶ ἐτέκομεν· πνεῦμα σωτηρίας σου οὐκ ἐποιήσαμεν ἐπὶ τῆς γῆς· ἀλλὰ πεσοῦνται οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς. [19] Ἀναστήσονται γὰρ οἱ νεκροί σου, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ· ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἴαμα αὐτοῖς ἐστιν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται.

[20] Βάδιζε ὁ λαός μου, εἴσελθε εἰς τὰ ταμιεῖά σου, ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου, ἀποκρύβηθι μικρὸν ὅσον ὅσον, ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ ὀργὴ κυρίου. [21] Ἰδοὺ γὰρ κύριος ἀπὸ τοῦ ἁγίου ἐπάγει τὴν ὀργὴν ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἀνακαλύψει ἡ γῆ τὸ αἷμα αὐτῆς, καὶ οὐ κατακαλύψει ἔτι τοὺς ἀνῃρημένους ἔτι.

XXVII. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπάξει ὁ θεὸς τὴν μάχαιραν αὐτοῦ τὴν ἁγίαν καὶ τὴν μεγάλην καὶ τὴν ἰσχυρὰν ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν φεύγοντα, ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν σκολιόν, καὶ ἀνελεῖ τὸν δράκοντα τὸν ἐν τῇ θαλάσσῃ.

[2] Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἀμπελὼν καλὸς ἐπιθύμημα ἐξάρχειν κατ᾽ αὐτῆς. [3] Ἐγὼ πόλις ὀχυρά, πόλις πολιορκουμένη, μάτην ποτιῶ αὐτήν· ἁλώσεται γὰρ νυκτός, ἡμέρας δὲ πεσεῖται [4] τὸ τεῖχος. Καὶ οὐκ ἔστιν ἣ οὐκ ἐπελάβετο αὐτῆς· τίς με θήσει φυλάσσειν καλάμην ἐν ἀγρῷ; Διὰ τὴν πολεμίαν ταύτην ἠθέτηκα αὐτήν. Τοίνυν διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς πάντα ὅσα συνέταξεν. Κατα-

לָלֶדֶת תָּחִיל תִּזְעַק בַּחֲבָלֶיהָ כֵּן הָיִינוּ
18 מִפָּנֶיךָ יְהוָה׃ הָרִינוּ חַלְנוּ כְּמוֹ
יָלַדְנוּ רוּחַ יְשׁוּעֹת בַּל־נַעֲשֶׂה אֶרֶץ
19 וּבַל־יִפְּלוּ יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃ יִחְיוּ מֵתֶיךָ
נְבֵלָתִי יְקוּמוּן הָקִיצוּ וְרַנְּנוּ שֹׁכְנֵי
עָפָר כִּי טַל אוֹרֹת טַלֶּךָ וָאָרֶץ רְפָאִים
תַּפִּיל׃
כ לֵךְ עַמִּי בֹּא בַחֲדָרֶיךָ וּסְגֹר דְּלָתְךָ
בַּעֲדֶךָ חֲבִי כִמְעַט־רֶגַע עַד־יַעֲבָור־
21 זָעַם׃ כִּי־הִנֵּה יְהוָה יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ
לִפְקֹד עֲוֹן יֹשֵׁב־הָאָרֶץ עָלָיו וְגִלְּתָה
הָאָרֶץ אֶת־דָּמֶיהָ וְלֹא־תְכַסֶּה עוֹד
עַל־הֲרוּגֶיהָ׃

XXVII. בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה
בְּחַרְבּוֹ הַקָּשָׁה וְהַגְּדוֹלָה וְהַחֲזָקָה
עַל לִוְיָתָן נָחָשׁ בָּרִחַ וְעַל לִוְיָתָן נָחָשׁ
עֲקַלָּתוֹן וְהָרַג אֶת־הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם׃
2 בַּיּוֹם הַהוּא כֶּרֶם חֶמֶר עַנּוּ־לָהּ׃
3 אֲנִי יְהוָה נֹצְרָהּ לִרְגָעִים אַשְׁקֶנָּה פֶּן
יִפְקֹד עָלֶיהָ לַיְלָה וָיוֹם אֶצֳּרֶנָּה׃
4 חֵמָה אֵין לִי מִי־יִתְּנֵנִי שָׁמִיר שַׁיִת
בַּמִּלְחָמָה אֶפְשְׂעָה בָהּ אֲצִיתֶנָּה יָּחַד׃

---

17. X† (a. ἡ ὠδ.) ἡ ἔγκυος. B* τῷ et καί. X: ἐκέκραγεν (F: κράζει). 18. A[1]: ἐγγαστρί. X* σε. A[1]B* ἐκ (A[2]†; Al. δ). EFX: δ ἐποίησας. B† (a. ἀλλὰ) οὐ πεσούμεθα et (a. οἱ ἐν.) πάντες. 19. B* γάρ. A[1]B* σε (A[2]X†). X: μνήμασι. X† (a. καὶ εὐφρ.) ἐξυπνισθήσονται. X: ἔσται s. ἔστω (pro ἐστίν). 20. B* ὁ. B: ταμιεῖά (X: ταμεῖον). 21. X† (p. ἁγ.) τόπου et (p. ὀργ.) αὐτοῦ. EFX: κατοικοῦντες. A[2]† (p. γῆς) κατ᾽ αὐτῶν. A[1]: στόμα (pro αἷμα A[2]B). EX* ἔ. B* (pr.) ἔτι (A[2]FX†; A[1]: ἡ γῆ). A[1]B* (alt.) ἔτι (A[2]X†).

1s. A[1]* Ἐν (A[2]B†). A[1]B* αὐτοῦ (A[2]X†). EX† (a. pr. ὄφ.) τὸν (X: τὸν ὄφ. τὸν φ.). X: τὸν ὄφ. σκολ. s. τὸν ὄφ. τὸν σκ. B* (alt.) καί. A[1]B* τὸν ἐν τῇ θαλ. (A[2]FX†; Al.: τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν ἐν τῇ θαλ.). X† (p. ἐπιθ.) αὐτοῦ s. αὐτῇ. X: κατ᾽ αὐτοῦ. 3. A[1]X: ἰσχυρά (pro ὀχ. A[2]B). B* τό. EFX† (in f.) αὐτῆς. 4. B* Καί. X (pro ἣ): ὃς s. ὃ (Al.: ὃ ἐπελάβ.). F* τίς-αὐτήν. B* ὁ θεός.

v. 20. יחיר ר׳ ib. יחיר ו׳
v. 3. בנ״א חצ׳ בדגש או בשוא
v. 4. בנ״א חי׳ בדגש ib. השׁ׳ בח״ק

17. bald geb. ... ging es.

18. Wir waren auch schw. u. hatten Wehen, u. gebaren gleich als einen Wind; wir konnten dem L. ... des Erdb. wollten u. f. dW.vE: (doch) als w. geb., war es W. A: wir thaten nichts Heilsames auf Erden. (B: mögen das rechte Heil nicht zuwegebringen.) dW: nicht ist d. Land gerettet u. u. wiedergeboren sind seine Bewohner!

19. ihr Bewohner des Staubes ... u. die Erde wirft die T. aus. (B: mit meinem Leichn.!) dW: unsre Leichname. vE: meine Leichen. A: Erschlagenen. B: Th. der gr. Kräuter. A: des Lichtes. vE: der Morgensonne. dW: des Lebens ... gebiert die Schatten wieder!

wenn sie schier gebären soll, so ist ihr angst, schreiet in ihren Schmerzen; so gehet es uns auch, Herr, vor deinem Angesicht. 18 * Da sind wir auch schwanger und ist uns bange, daß wir kaum Odem holen, noch können wir dem Lande nicht helfen, und die Einwohner auf dem Erdboden wollen 19 nicht fallen. * Aber deine Todten werden leben und mit dem Leichnam auferstehen. Wachet auf und rühmet, die ihr liegt unter der Erde; denn dein Thau ist ein Thau des grünen Feldes. Aber das Land der Todten wirst du stürzen.

20 Gehe hin, mein Volk, in deine Kammer, und schließe die Thür nach dir zu; verbirg dich einen kleinen Augenblick, bis der Zorn 21 vorüber gehe. * Denn siehe, der Herr wird ausgehen von seinem Ort, heimzusuchen die Bosheit der Einwohner des Landes über sie, daß das Land wird offenbaren ihr Blut, und nicht weiter verhehlen, die darinnen erwürget sind.

XXVII. Zu der Zeit wird der Herr heimsuchen mit seinem harten, großen und starken Schwert beide den Leviathan, der eine schlechte Schlange, und den Leviathan, der eine krumme Schlange ist, und wird die Drachen im Meer erwürgen.

2 Zu der Zeit wird man singen von dem 3 Weinberge des besten Weins: * Ich, der Herr, behüte ihn und feuchte ihn bald, daß man seiner Blätter nicht vermisse, ich will 4 ihn Tag und Nacht behüten. * Gott zürnet nicht mit mir. Ach daß ich möchte mit den Hecken und Dornen kriegen! so wollte ich unter sie reißen, und sie auf einen Haufen

17. A.A: bald gebären ... sie schreiet.
1. A.A: gerade Schlange.
3. A.A: seine Blätter. 4. U.L: einem Haufen.

13,8. Jo. 16,21. Ap. 12,2. appropinquaverit ad partum, dolens clamat in doloribus suis, sic facti sumus a facie tua, Domine. * Conce- 18 Ps. 7,15. Mich. 4,10. pimus et quasi parturivimus, et peperimus spiritum; salutes non fecimus in terra, ideo non ceciderunt Ez. 37,3.5 Ap. 20,13. habitatores terrae. * Vivent mortui 19 tui, interfecti mei resurgent; expergiscimini et laudate, qui habitatis in Da. 12,2. pulvere, quia ros lucis ros tuus, et v. 14. 17,17 terram gigantum detrahes in ruinam. Job. 26,5.

2,10. 27,2. Vade, populus meus, intra in cu- 20 bicula tua, claude ostia tua super te, abscondere modicum ad momentum, Ps. 57,2. donec pertranseat indignatio. * Ecce 21 Mich. 1,3. enim Dominus egredietur de loco suo, ut visitet iniquitatem habitatoris terrae Job. 16,18 Ap. 6,10. contra eum, et revelabit terra sanguinem suum, et non operiet ultra interfectos suos.

24,21. In die illa visitabit Dominus in gladio suo duro et grandi **XXVII.** Job. 40,20 26,13. et forti super Leviathan serpentem vectem et super Leviathan serpentem Ez. 29,3. (Ap. 12,9. 20,2.10. tortuosum, et occidet cetum qui in mari est.

5,1ss. In die illa vinea meri cantabit ei. 2 * Ego Dominus, qui servo eam, re- 3 pente propinabo ei; ne forte visite- [Ps. 1,3. tur contra eam, nocte et die servo Ps. 118,18 eam. * Indignatio non est mihi; quis 4 dabit me spinam et veprem in praelio? gradiar super eam, succendam eam

18. Al.: spiritum salutis.

20. Kammern.

21. sein Blut. B.dW: ihre Blutschuld(en). vE: deckt auf das vergossene Bl.

1. grade Schl. ... den Dr. B: vor sich hin schießende. dW: flüchtige ... gewundene? vE: schnell kriechende ... sich windende? dW.vE: das Ungeheuer! A: Thier.

2. so singet von ... edlen W.

3. f. ihn alle Augenblicke. dW: bin sein Hüter, will ihn täglich tränken. vE: wässere ihn von Zeit zu Zeit? A: ungesäumt, damit nichts über ihn komme. vE: daß Keiner ihn überfalle. dW: ihn Niemand angreife. (B: nicht etwa Jemand besuchen möge!)

4. Ich habe keinen Grimm. Wer gibt mir D. u. H. im Kriege? [da man spricht:] Ich will hineinbringen, ich w. ihn ... B: Wer sich mit mir wie D. u. Disteln in einen Kr. begibt, auf die muß ich angehen rc. dW: Zorn hab' ich nicht mehr! o treff' ich nur D. u. Gestrüpp, im Kr. will ich sie angreifen. vE: hätte ich D. u. D., im Kr. würde ...

XXII. **Contra Hierosolymam.**

οὐ τραυματίαι μαχαίρας, οὐδὲ οἱ νεκροί σου νεκροὶ πολέμου. [3] *Πάντες οἱ ἄρχοντές σου πεφεύγασιν, καὶ οἱ ἁλόντες σκληρῶς δεδεμένοι εἰσίν, καὶ οἱ ἰσχύοντες ἐν σοὶ ἐδέθησαν ὁμοθυμαδόν, πόῤῥω πεφεύγασιν.*

[4] *Διὰ τοῦτο εἶπα· Ἄφετέ με, πικρῶς κλαύσομαι· μὴ κατισχύσητε παρακαλεῖν με ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ γένους μου,* [5] *ὅτι ἡμέρα ταραχῆς καὶ ἀπωλείας καὶ καταπατήματος, καὶ πλάνησις παρὰ κυρίου σαβαώθ· ἐν φάραγγι Σιὼν πλανῶνται, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου πλανῶνται ἐπὶ τὰ ὄρη.* [6] *Οἱ δὲ Ἐλαμῖται ἔλαβον φαρέτρας, καὶ ἀναβάται ἄνθρωποι ἐφ' ἵπποις, καὶ συναγωγὴ παρατάξεως.* [7] *Καὶ ἔσονται αἱ ἐκλεκταὶ φάραγγές σου, πλησθήσονται ἁρμάτων, οἱ δὲ ἱππεῖς ἐμφράξουσιν τὰς πύλας σου,* [8] *καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰς πύλας Ἰούδα· καὶ ἐμβλέψονται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τοὺς ἐκλεκτοὺς οἴκους τῆς πόλεως,* [9] *καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰ κρυπτὰ τῶν οἴκων τῆς ἄκρας Δαυίδ. Καὶ εἴδοσαν ὅτι πλείους εἰσίν, καὶ ὅτι ἀπέστρεψαν τὸ ὕδωρ τῆς ἀρχαίας κολυμβήθρας εἰς τὴν πόλιν* [10] *καὶ τοὺς οἴκους Ἱερουσαλὴμ ἠριθμήσατε, καὶ ὅτι καθείλοσαν τοὺς οἴκους Ἱερουσαλὴμ εἰς ὀχύρωμα τοῦ τείχους τῇ πόλει.* [11] *Καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ὕδωρ ἀνὰ μέσον τῶν δύο τειχέων ἐσώτερον τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀρχαίας, καὶ οὐκ ἐνεβλέψατε εἰς τὸν ἀπ' ἀρχῆς ποιήσαντα αὐτήν, καὶ τὸν κτίσαντα αὐτὴν πόῤῥωθεν οὐκ εἴδετε.* [12] *Καὶ ἐκάλεσεν κύριος κύριος σαβαὼθ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κλαυθμὸν καὶ κοπετὸν καὶ ξύρησιν καὶ ζῶσιν σάκκων,* [13] *αὐτοὶ δὲ ἐποιήσαντο εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα, σφάζοντες μόσχους καὶ θύοντες πρόβατα, ὥστε φαγεῖν κρέα καὶ πιεῖν οἶνον, λέγοντες· Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.*

2. B: *ἐν μαχαίραις ... πολέμων.* 3. X† (p. pr. *πεφ.*) *ἅμα ὑπὸ* (s. *ἀπὸ*) *τόξυ* (F: *ἅμα ἀπὸ τῦ τόξυ* pro *καὶ οἱ ἁλ. σκλ.*). A[1]: *δεδεγμένοι* (pro *δεδεμ.* A[2]B). A[1]B* *ἐδέθ. ὁμ.* (A[2]X†; Al. pon. in f.). 4. *εἶπον.* FX: *λαῦ* (pro *γέν.*). 5. X: *πλανήσεως.* 6. A[1]: *Ἐλαμεῖται.* A[1]X* (pr.) *καὶ* (A[2]B†). B: *ἵππους* (X: *ἵππων*). 7. X* *ἔσοντ.* 9. X: *εἶδον* (F: *ἴδοσαν*). FX* (alt.) *ὅτι* (A[2] uncis). B: *ἀπέστρεψεν* (X: *ἀπεστρέψατε*). 10. A[1]B* *καὶ τὺς-ἠρ.* (A[2]X†). A[2] *ὅτι* uncis. X: *καθεῖλον* (FX: *καθήλωσαν*). B: *ὀχυρώματα τείχ.* 11. EX: *αὐτοῖς.* B: *τειχῶν.* A[1]B* *πόῤῥ.* (A[2]X†). 12. A[1]FX* (alt.) *κύριος* (A[2]B†). 13. B: *κρέατα.*

לֹא חַלְלֵי־חֶרֶב וְלֹא מֵתֵי מִלְחָמָה׃
3 כָּל־קְצִינַיִךְ נָדְדוּ־יַחַד מִקֶּשֶׁת אֻסָּרוּ
כָּל־נִמְצָאַיִךְ אֻסְּרוּ יַחְדָּו מֵרָחוֹק
בָּרָחוּ׃
4 עַל־כֵּן אָמַרְתִּי שְׁעוּ מִנִּי אֲמָרֵר
בַּבֶּכִי אַל־תָּאִיצוּ לְנַחֲמֵנִי עַל־שֹׁד
ה בַּת־עַמִּי׃ כִּי יוֹם מְהוּמָה וּמְבוּסָה
וּמְבוּכָה לַאדֹנָי יֱהֹוִה צְבָאוֹת בְּגֵי
חִזָּיוֹן מְקַרְקַר קִר וְשׁוֹעַ אֶל־הָהָר׃
6 וְעֵילָם נָשָׂא אַשְׁפָּה בְּרֶכֶב אָדָם
7 פָּרָשִׁים וְקִיר עֵרָה מָגֵן׃ וַיְהִי מִבְחַר־
עֲמָקַיִךְ מָלְאוּ רָכֶב וְהַפָּרָשִׁים שֹׁת
8 שָׁתוּ הַשָּׁעְרָה׃ וַיְגַל אֵת מָסַךְ יְהוּדָה
וַתַּבֵּט בַּיּוֹם הַהוּא אֶל־נֶשֶׁק בֵּית
9 הַיָּעַר׃ וְאֵת בְּקִיעֵי עִיר־דָּוִד רְאִיתֶם
כִּי־רָבּוּ וַתְּקַבְּצוּ אֶת־מֵי הַבְּרֵכָה
י הַתַּחְתּוֹנָה׃ וְאֶת־בָּתֵּי יְרוּשָׁלָם
סְפַרְתֶּם וַתִּתְּצוּ הַבָּתִּים לְבַצֵּר
11 הַחוֹמָה׃ וּמִקְוָה עֲשִׂיתֶם בֵּין
הַחֹמֹתַיִם לְמֵי הַבְּרֵכָה הַיְשָׁנָה וְלֹא
הִבַּטְתֶּם אֶל־עֹשֶׂיהָ וְיֹצְרָהּ מֵרָחוֹק
12 לֹא רְאִיתֶם׃ וַיִּקְרָא אֲדֹנָי יֱהֹוִה
צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא לִבְכִי וּלְמִסְפֵּד
13 וּלְקָרְחָה וְלַחֲגֹר שָׂק׃ וְהִנֵּה ׀ שָׂשׂוֹן
וְשִׂמְחָה הָרֹג ׀ בָּקָר וְשָׁחֹט צֹאן אָכֹל
בָּשָׂר וְשָׁתוֹת יָיִן אָכוֹל וְשָׁתוֹ כִּי מָחָר
נָמוּת׃

v. 10. בנ״א חת׳ ברגש

3. B: s. sind v. d. Bogenschützen gebunden worden. dW: v. d. B. werden s. gef.
4. B: ich muß b. w. dW: daß ich bitter weine. B: haltet nicht an. dW: dringet n. in mich ... Verderben.
5. dW: Bestürzung, Verwüstung u. V. vE: der T. der Angst u. des Zertretens. B: da die M. krachen, u. e. Geschr. nach d. Gebirge zu ist. dW: man zertrümmert d. Mauer, G. hallt wider die B.
6. entblößet den Schild. B: hat den K. genommen.

mit dem Schwert erschlagen und nicht im
3 Streit gestorben; *sondern alle deine Hauptleute sind vor dem Bogen weggewichen und gefangen, alle, die man in dir gefunden hat, sind gefangen und fern geflohen.
4 Darum sage ich: Hebt euch von mir, laßt mich bitterlich weinen, mühet euch nicht mich zu trösten über der Verstörung
5 der Tochter meines Volks. *Denn es ist ein Tag des Getümmels und der Zertretung und Verwirrung vom Herrn Herrn Zebaoth im Schauthal, um des Untergrabens willen der Mauern, und des Geschreies
6 am Berge. *Denn Elam fährt daher mit Köcher, Wagen, Leuten und Reutern, und
7 Kir glänzt daher mit Schilden, *und wird geschehen, daß deine auserwählten Thäler werden voll Wagen sein, und Reu-
8 ter werden sich lagern vor die Thore. *Da wird der Vorhang Juda aufgedeckt werden, daß man schauen wird zu der Zeit den
9 Zeug im Hause des Waldes. *Und ihr werdet der Risse an der Stadt Davids viel sehen, und werdet das Wasser im untern
10 Teiche sammlen müssen. *Ihr werdet auch die Häuser zu Jerusalem zählen, ja ihr werdet die Häuser abbrechen, die
11 Mauern zu befestigen, *und werdet einen Graben machen zwischen beiden Mauern, vom Wasser des alten Teichs. Noch sehet ihr nicht auf den, der solches thut, und schauet nicht auf den, der solches schaffet von
12 ferne her. *Darum wird der Herr Herr Zebaoth zu der Zeit rufen lassen, daß man weine und klage und sich beschere und
13 Säcke anziehe. *Wiewohl itzt, siehe, ists eitel Freude und Wonne, Ochsen würgen, Schafe schlachten, Fleisch essen, Wein trinken (und sprechet): Laßt uns essen und trinken, wir sterben doch morgen.

6. A.A: Schildern.
7. U.L: Thale.
13. U.L: und spricht. A.A: sie sprechen.

Thr.4,9. fecti gladio, nec mortui in bello.
3 *Cuncti principes tui fugerunt simul, dureque ligati sunt, omnes qui inventi sunt, vincti sunt pariter, procul fugerunt.
4 Propterea dixi: Recedite a me, amare flebo; nolite incumbere, ut Jer.4,11. consolemini me super vastitate filiae
5 13,6. populi mei. *Dies enim interfectionis et conculcationis et fletuum Domino Deo exercituum in valle visionis, scrutans murum et magnificus super
6 21,2. montem. *Et Aelam sumpsit phare- Da.8,2. tram, currum hominis equitis, et
7 [11,1. parietem nudavit clypeus, *et erunt electae valles tuae plenae quadrigarum, et equites ponent sedes suas
8 Thr.1,10. in porta. *Et revelabitur operimen- Jer13,26. tum Judae, et videbis in die illa arma-
9 Neh.3,19. 1Rg.7,2. mentarium domus saltus. *Et scissuras civitatis David videbitis, quia multiplicatae sunt. Et congregastis
10 7,3.2Ch. 32,4.30. aquas piscinae inferioris, *et domos Jer.33,4. Jerusalem numerastis, et destruxistis
11 domos ad muniendum murum, *et v.9.2Rg. 20,20. lacum fecistis inter duos muros ad 5,12. aquam piscinae veteris. Et non suspexistis ad eum, qui fecerat eam, et operatorem ejus de longe non vidi-
12 stis. *Et vocabit Dominus Deus exercituum in die illa ad fletum 15,2. Mich.1,16 et ad planctum, ad calvitium et ad
13 cingulum sacci; *et ecce gaudium et laetitia, occidere vitulos et jugu- 56,12. lare arietes, comedere carnes et bi- 1Co. 15,32. bere vinum: Comedamus et bibamus, Sap.2, 1sa.6,9. cras enim moriemur!

2. Al.† (p. mortui) tui mortui.
8. S: Juda. Al.: videbitis.
11. Al.: et aquam.

A: nimmt. dW: trägt den K. vE: Der Elamit erhebt.
7. dW: schönsten ... Kriegsw., u. d. R. stellen sich gegen das Th.
8. da sch. wirst ... nach dem Z. dW: Schleier. vE: Schirm? A: Decke. B: er wird ... aufdecken ... dich u. d. Harnisch umschauen. dW.vE.A: (blickest) ... n. der Rüstung.
9. des unt. Teiches. dW.A: Nach den Mauern. ... sehet ihr, weil ihrer viel.
10. vE: niederreißen ... auszubessern.
11. für das W. dW.A: Behälter.
12. B: sich kahl mache. dW: zum Weinen u. zur Trauer u. z. Haarscheeren, u. z. Umgürten v. Sacktuch. vE: W. u. Heulen u. Haarausraufen u. Trauerkleidertragen.
13. dW.vE: Lust (Jubel) u. Fr., man würget Rinder. (vE: vielleicht sind wir m. todt!)

XXII. *Contra Sebnam praefectum.*

[14] *Καὶ ἀνακεκαλυμμένα ταῦτά ἐστιν ἐν τοῖς ὠσὶν κυρίου σαβαώθ, ὅτι οὐκ ἀφεθήσεται ὑμῖν αὕτη ἡ ἁμαρτία ἕως ἂν ἀποθάνητε, εἶπεν κύριος κύριος τῶν δυνάμεων.*

[15] *Τάδε λέγει κύριος σαβαώθ· Πορεύου εἰς τὸ παστοφόριον πρὸς Σομνὰν τὸν ταμίαν καὶ εἰπὸν αὐτῷ·* [16] *Τί σὺ ὧδε, καὶ τί σοί ἐστιν ὧδε ὅτι ἐλατόμησας σεαυτῷ ὧδε μνημεῖον, καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ἐν ὑψηλῷ μνημεῖον, καὶ ἔγραψας σεαυτῷ ἐν πέτρᾳ σκηνήν;* [17] *Ἰδοὺ δὴ κύριος σαβαὼθ ἐκβαλεῖ καὶ ἐκτρίψει ἄνδρα, καὶ ἀφελεῖ τὴν στολήν σου* [18] *καὶ τὸν στέφανόν σου τὸν ἔνδοξον, καὶ ῥίψει σε εἰς χώραν μεγάλην καὶ ἀμέτρητον, καὶ ἐκεῖ ἀποθανῇ· καὶ θήσει τὸ ἅρμα σου τὸ καλὸν εἰς ἀτιμίαν, καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἄρχοντός σου εἰς καταπάτημα,* [19] *καὶ ἀφαιρεθήσῃ ἐκ τῆς οἰκονομίας σου καὶ ἐκ τῆς στάσεώς σου.* [20] *Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ καλέσω τὸν παῖδά μου Ἐλιακεὶμ τὸν τοῦ Χελκίου,* [21] *καὶ ἐνδύσω αὐτὸν τὴν στολήν σου, καὶ τὸν στέφανόν σου δώσω αὐτῷ, καὶ τὸ κράτος καὶ τὴν οἰκονομίαν σου δώσω εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ· καὶ ἔσται ὡς πατὴρ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἰούδᾳ.* [22] *Καὶ δώσω τὴν δόξαν Δαυὶδ αὐτῷ, καὶ ἄρξει καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀντιλέγων· καὶ δώσω τὴν κλεῖδα οἴκου Δαυὶδ ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ, καὶ ἀνοίξει καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποκλείσων, καὶ κλείσει καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνοίγων.* [23] *Καὶ στήσω αὐτὸν ἄρχοντα ἐν τόπῳ πιστῷ, καὶ ἔσται εἰς θρόνον δόξης τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·* [24] *καὶ ἔσται πεποιθὼς ἐπ' αὐτὸν πᾶς ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, πᾶν τὸ σκεῦος τὸ μικρὸν ἀπὸ σκεύους τῶν Ἀγανώθ, καὶ ἔσονται ἐπικρεμάμενοι ἐν αὐτῷ.* [25] *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τάδε λέγει κύριος σαβαώθ,*

14 וְנִגְלָה בְאָזְנָי יְהוָה צְבָאוֹת אִם־יְכֻפַּר הֶעָוֹן הַזֶּה לָכֶם עַד־תְּמֻתוּן אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת׃

טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת לֶךְ־בֹּא אֶל־הַסֹּכֵן הַזֶּה עַל־שֶׁבְנָא אֲשֶׁר 16 עַל־הַבָּיִת׃ מַה־לְּךָ פֹה וּמִי־לְךָ פֹה כִּי־חָצַבְתָּ לְּךָ פֹּה קָבֶר חֹצְבִי מָרוֹם 17 קִבְרוֹ חֹקְקִי בַסֶּלַע מִשְׁכָּן לוֹ׃ הִנֵּה יְהוָה מְטַלְטֶלְךָ טַלְטֵלָה גָּבֶר וְעֹטְךָ 18 עָטֹה׃ צָנוֹף יִצְנָפְךָ צְנֵפָה כַּדּוּר אֶל־אֶרֶץ רַחֲבַת יָדָיִם שָׁמָּה תָמוּת וְשָׁמָּה מַרְכְּבוֹת כְּבוֹדֶךָ קְלוֹן 19 בֵּית אֲדֹנֶיךָ׃ וַהֲדַפְתִּיךָ מִמַּצָּבֶךָ כ וּמִמַּעֲמָדְךָ יֶהֶרְסֶךָ׃ וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְקָרָאתִי לְעַבְדִּי לְאֶלְיָקִים 21 בֶּן־חִלְקִיָּהוּ׃ וְהִלְבַּשְׁתִּיו כֻּתָּנְתֶּךָ וְאַבְנֵטְךָ אֲחַזְּקֶנּוּ וּמֶמְשַׁלְתְּךָ אֶתֵּן בְּיָדוֹ וְהָיָה לְאָב לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם 22 וּלְבֵית יְהוּדָה׃ וְנָתַתִּי מַפְתֵּחַ בֵּית־דָּוִד עַל־שִׁכְמוֹ וּפָתַח וְאֵין סֹגֵר וְסָגַר 23 וְאֵין פֹּתֵחַ׃ וּתְקַעְתִּיו יָתֵד בְּמָקוֹם נֶאֱמָן וְהָיָה לְכִסֵּא כָבוֹד לְבֵית אָבִיו׃ 24 וְתָלוּ עָלָיו כֹּל ׀ כְּבוֹד בֵּית־אָבִיו הַצֶּאֱצָאִים וְהַצְּפִעוֹת כֹּל כְּלֵי הַקָּטָן מִכְּלֵי הָאַגָּנוֹת וְעַד כָּל־כְּלֵי הַנְּבָלִים׃ כה בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת

---

14. A[1]B* *εἶπ.-δυν.* (A[2]X†). 15. A[2]X† (p. *Πορ.*) *εἴσελθε.* X: *παστοφόρειον.* A[1]: *γραμματέα* (pro *ταμ.* A[2]B). X: *εἰπὲ.* 16. EX: *σοι* (pro *σὺ*). X: *τάφον* (pro alt. *μν.*). X: *ἔγλυψας* (pro *ἔγρ.*). 17. B[2]: *ἐκβάλλει.* 18. F: *ἀποθανεῖς.* F* (alt.) *εἰς.* 19. X† (in f.) *καθελεῖ s. ἀφελεῖ σε.* 20. A[1]FX* (a. *καλ.*) *καὶ* (A[2]B†). 21. B: *κατὰ κράτος* (pro *καὶ τὸ κρ.*). FX* *ἐν* (bis). A[1]* *καὶ τ. ἐν. ἐν Ἰ.* (A[2]B†). 22. EFX ponunt *Καὶ δώσω–ἀντιλ.* in f. (Al. al. transp.). B† *αὐτῷ* (a. *τὴν κλ.*). B: *ἐπὶ τῷ ὤμῳ ... ὁ ἀποκλείων.* X: *καὶ οὐδεὶς κλείσει* (pro *καὶ οὐκ ἔστ. ὁ ἀπ.*). 23. X: *τῷ οἴκῳ.* 24. A[1]B* *πᾶν–Ἀγ.* (A[2]EFX†). B* *ἐν* (ult.). 25. B* *Ἐν.*

v. 14. קמץ בטרחא

14. Aber es hat sich meinen O. der H. Z. geoffenbaret. dW: Nicht wird euch verziehen.

15. zu diesem Sch. B: der über d. Haus ist. dW: Pfleger ... [königl.] H. gesetzt ist. vE: Hausmeister ... den Palast. (A: Vorsteher d. Tempels.)

16. u. wen hast du hier? ... F. regelt. B: abzeichnen läßt. dW: höhlend.

17. B: u. d. gänzl. verhüllen. dW: wirft dich hin mit männl. Wurfe, fest dich packend. vE: zu Boden wie ... u. faßt d. kräftig an.

14 Solches ist vor den Ohren des Herrn Zebaoth offenbar. Was gilts, ob euch diese Missethat soll vergeben werden, bis ihr sterbet? spricht der Herr Herr Zebaoth.

15 So spricht der Herr Herr Zebaoth: Gehe hinein zum Schatzmeister Sebna, 16 dem Hofmeister, und sprich zu ihm: *Was hast du hier? wem gehörest du an, daß du dir ein Grab hier hauen lässest, als der sein Grab in der Höhe hauen läßt, und als der seine Wohnung in den Felsen 17 machen läßt? *Siehe, der Herr wird dich wegwerfen, wie ein Starker einen weg- 18 wirft, und dich zuscharren, *und wird dich umtreiben wie eine Kugel auf weitem Lande; daselbst wirst du sterben, daselbst werden deine köstlichen Wagen bleiben, mit Schmach des Hauses deines Herrn. 19 *Und ich will dich von deinem Stande stürzen, und von deinem Amt will ich dich 20 setzen. *Und zu der Zeit will ich rufen meinen Knecht Eliakim, den Sohn Hilkia, 21 *und will ihm deinen Rock anziehen und mit deinem Gürtel gürten, und deine Gewalt in seine Hand geben, daß er Vater sei derer, die zu Jerusalem wohnen, und 22 des Hauses Juda. *Und will die Schlüssel zum Hause Davids auf seine Schulter legen, daß er aufthue und niemand zuschließe, daß er zuschließe und niemand 23 aufthue. *Und will ihn zum Nagel stecken an einen festen Ort, und soll haben den Stuhl der Ehren in seines Vaters Hause, 24 *daß man an ihn hänge alle Herrlichkeit seines Vaters Hauses, Kind und Kindeskinder, alle kleine Geräthe, beide Trinkge- 25 fäße und allerlei Saitenspiel. *Zu der Zeit, spricht der Herr Zebaoth, soll der

20. U.L: meinem ... dem.
21. A.A: und ihn mit.

1Sam.3,11. Et revelata est in auribus meis 14 vox Domini exercituum: Si dimittetur iniquitas haec vobis, donec moriamini! dicit Dominus Deus exercituum.

Haec dicit Dominus Deus exer- 15 cituum: Vade, ingredere ad eum qui habitat in tabernaculo, ad Sobnam (36,3; 2Kö. 18,18.) praepositum templi, et dices ad eum: *Quid tu hic aut quasi quis hic, 16 quia excidisti tibi hic sepulchrum, excidisti in excelso memoriale diligenter, in petra tabernaculum tibi? (Jer. 49,16.) *Ecce, Dominus asportari te faciet, 17 sicut asportatur gallus gallinaceus, et quasi amictum sic sublevabit te; *coronans coronabit te tribulatione, 18 (Ps.88,14.) quasi pilam mittet te in terram latam et spatiosam, ibi morieris et ibi erit currus gloriae tuae, ignominia domus Domini tui. *Et expellam 19 te de statione tua, et de ministerio tuo deponam te. *Et erit in die 20 (36,3.) illa, vocabo servum meum Eliacim (Da.5,29.) filium Helciae, *et induam illum 21 tunica tua, et cingulo tuo confortabo eum, et potestatem tuam dabo in manu ejus; et erit quasi pater habitantibus Jerusalem et domui Juda. (*Ap.3,7. Job.12,14) *Et dabo clavem domus David su- 22 per humerum ejus, et aperiet et non erit qui claudat, et claudet et non erit qui aperiat. *Et figam 23 (Esr.9,8. Zach.10,4) illum paxillum in loco fideli, et erit (1Sam.2,8.) in solium gloriae domui patris ejus, *et suspendent super eum omnem 24 gloriam domus patris ejus, vasorum diversa genera, omne vas parvulum a vasis craterarum usque ad omne vas musicorum. *In die illa, dicit Dominus 25

20. S: Eliachim fil. Helchiae.
23. S: patris sui.

18. um u. um tr. ... du Schm. B: fortrollen ... Ballen fortr. in ein weiträumig L. dW: zusammen wickelt er d. als Knäuel; wie e. Ball [schleudert er dich] ... prächtigen W. vE: Prachtw.
19. dich reißen. dW: Posten ... Stelle reißt dich [Gott].
21. dW: Herrschaft.
22. den Schl. des H. dW.A: wo (wenn) er öffnet, soll N. schließen. vE: Er wird öffnen u. N. es verschl.

23. soll werden zum St. d. E. s. V. H. B: einschlagen. dW: Ich schlag ihn als N. (A: wie e. Nagel?) B: er soll sein d. Thron d. Herrlichk. dW: wird ein Sitz d. Ruhmes für s. Vaterhaus.
24. dW: Und an ihn hängt sich d. ganze Menge s. Vaterh., die Sprößlinge u. Auswürflinge. vE: alles Kostbare ... vom Trinkgeschirre an bis zu allen Arten v. Krügen (A: bis zum Musikgeräth). dW: v. Becken b. zu allerlei Flaschen. B: v. Gefäßen der Becher an b. zu allerhand G. der Fl.

κινηθήσεται ὁ ἄνθρωπος ὁ ἐστηριγμένος ἐν τόπῳ πιστῷ, καὶ ἀφαιρεθήσεται καὶ πεσεῖται, καὶ ἐξολοθρευθήσεται ἡ δόξα ἡ ἐπ' αὐτόν, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

XXIII. *Τὸ ὅραμα Τύρου.*

Ὀλολύζετε πλοῖα Καρχηδόνος, ὅτι ἀπώλετο, καὶ οὐκέτι ἔρχονται ἐκ γῆς Κητιαίων, ἦκται αἰχμάλωτος. Τίνι [2] *ὅμοιοι γεγόνασιν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ, μετάβολοι Φοινίκης, διαπερῶντες τὴν θάλασσαν* [3] *ἐν ὕδατι πολλῷ, σπέρμα μεταβόλων; ὡς ἀμητοῦ εἰςφερομένου, οἱ μετάβολοι τῶν ἐθνῶν.* [4] *Αἰσχύνθητι Σιδών, εἶπεν ἡ θάλασσα· ἡ δὲ ἰσχὺς τῆς θαλάσσης εἶπεν· Οὐκ ὤδινον οὐδὲ ἔτεκον, οὐδὲ ἐξέθρεψα νεανίσκους οὐδὲ ὕψωσα παρθένους.* [5] *Ὅταν δὲ ἀκουστὸν γένηται ἐν Αἰγύπτῳ, λήψεται αὐτοὺς ὀδύνη περὶ Τύρου.* [6] *Ἀπέλθατε εἰς Καρχηδόνα, ὀλολύζετε οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ.* [7] *Οὐχ αὕτη ὑμῶν ἦν ἡ ὕβρις ἡ ἀπ' ἀρχῆς πρὶν ἢ παραδοθῆναι αὐτήν; Ἀπάξουσιν αὐτὴν οἱ πόδες αὐτῆς πόῤῥωθεν εἰς παροικίαν.* [8] *Τίς ταῦτα ἐβούλευσεν ἐπὶ Τύρον; μὴ ἥσσων ἐστὶν ἢ οὐκ ἰσχύει; οἱ ἔμποροι αὐτῆς ἔνδοξοι, ἄρχοντες τῆς γῆς.*

[9] *Κύριος σαβαὼθ ἐβουλεύσατο, παραλῦσαι πᾶσαν τὴν ὕβριν τῶν ἐνδόξων καὶ ἀτιμάσαι πᾶν ἔνδοξον ἐπὶ τῆς γῆς.* [10] *Ἐργάζου τὴν γῆν σου, καὶ γὰρ πλοῖα οὐκέτι ἔρχονται ἐκ Καρχηδόνος.* [11] *Ἡ δὲ χείρ σου οὐκέτι ἰσχύει κατὰ θάλασσαν, ἡ παροξύνουσα βασιλεῖς· κύριος σαβαὼθ ἐνετείλατο περὶ Χαναὰν ἀπολέσαι αὐτῆς τὴν ἰσχύν.* [12] *Καὶ ἐροῦσιν· Οὐκέτι*

תָּמוּשׁ הַיָּתֵד הַתְּקוּעָה בְּמָקוֹם נֶאֱמָן
וְנִגְדְּעָה וְנָפְלָה וְנִכְרַת הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר־
עָלֶיהָ כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃

XXIII. מַשָּׂא צֹר הֵילִילוּ ׀ אֳנִיּוֹת
תַּרְשִׁישׁ כִּי־שֻׁדַּד מִבַּיִת מִבּוֹא מֵאֶרֶץ
2 כִּתִּים נִגְלָה־לָמוֹ׃ דֹּמּוּ יֹשְׁבֵי אִי סֹחֵר
3 צִידוֹן עֹבֵר יָם מִלְאוּךְ׃ וּבְמַיִם רַבִּים
זֶרַע שִׁחֹר קְצִיר יְאוֹר תְּבוּאָתָהּ וַתְּהִי
4 סְחַר גּוֹיִם׃ בּוֹשִׁי צִידוֹן כִּי אָמַר יָם
מָעוֹז הַיָּם לֵאמֹר לֹא־חַלְתִּי וְלֹא־
יָלַדְתִּי וְלֹא גִדַּלְתִּי בַחוּרִים רוֹמַמְתִּי
ה בְתוּלוֹת׃ כַּאֲשֶׁר־שֵׁמַע לְמִצְרָיִם
6 יָחִילוּ כְּשֵׁמַע צֹר׃ עִבְרוּ תַּרְשִׁישָׁה
7 הֵילִילוּ יֹשְׁבֵי אִי׃ הֲזֹאת לָכֶם עַלִּיזָה
מִימֵי־קֶדֶם קַדְמָתָהּ יֹבִלוּהָ רַגְלֶיהָ
8 מֵרָחוֹק לָגוּר׃ מִי יָעַץ זֹאת עַל־צֹר
הַמַּעֲטִירָה אֲשֶׁר סֹחֲרֶיהָ שָׂרִים
כִּנְעָנֶיהָ נִכְבַּדֵּי־אָרֶץ׃
9 יְהוָה צְבָאוֹת יְעָצָהּ לְחַלֵּל גְּאוֹן
כָּל־צְבִי לְהָקֵל כָּל־נִכְבַּדֵּי־אָרֶץ׃
י עִבְרִי אַרְצֵךְ כַּיְאֹר בַּת־תַּרְשִׁישׁ אֵין
11 מֵזַח עוֹד׃ יָדוֹ נָטָה עַל־הַיָּם הִרְגִּיז
מַמְלָכוֹת יְהוָה צִוָּה אֶל־כְּנַעַן לַשְׁמִד
12 מָעֻזְנֶיהָ׃ וַיֹּאמֶר לֹא־תוֹסִיפִי עוֹד

25. A[1]X: *καὶ πεσ. καὶ ἀφαιρ.* A[1]X* *καὶ ἐξολ.* (A[2]B†; F: *καὶ ἀπολύσεται*). EFX* (ult.) *ἡ.*

1. B: *Τὸ ῥῆμα ... ὀλολύξατε ... Κιτιαίων* (hoc nom. Al. al.). X: *ἤχθησαν αἰχμάλωτοι.*
2. FX: *κατοικοῦντες.* X† (p. *νήσ.*) *ταύτῃ.* X: *οἱ διαπ.*
3. F: *ἀμητῶν εἰςφερομένων.*
4. X: *ὤδινα.*
5. B* *ἐν.* F: *ὠδίνη.*
6. FX: *Ἀπέλθετε.* B: *ὀλολύξατε οἱ κατοικοῦντες.*
7. B: *ἦν ὑμῶν ἡ ὕβρις ἀπ' κτλ.* A[1]B* *Ἀπάξ.–παρ.* (A[2]X†).
8. X: *ἐβουλεύσατο.* A[2]X† (p. *ἔνδ.*) *Χαναάν* (Al. alio pon.). F (pro *οἱ ἔμπ.–ἄρχ.*): *οἱ ἔμποροι αὐτῆς Χαναὰν ἄρχοντες οἱ ἔνδοξοι.*
9. A[1]* *πᾶσ.* (A[2]B†). X: *πάντα* (pro *πᾶν*).
10. B: *ἔρχεται.*
11. X: *ἰσχύσει.*

25. **weichen ... u. zerbrechen ... die L. so an ihm hing umkommen.** B: abgehauen werden u. f. dW: wird abgeh. vE: losgerückt u. ausgerissen werden.
1. **Meerschiffe** (wie 2,16). dW: in das man gehe? vE: daß m. in k. H. mehr gehen kann? dW.A: ward es ihnen kund. vE: wird ... gethan. B: ist es i. offenbar gemacht worden.
2. **Schweiget, ihr E. d. Küste.** dW: Starret ... d. Gestades, das der K. Sidons, der meerbefahrende, füllte.
3. **Frucht ... Getr. am Fluß ... u. sie war.** B: auf vielen W. war das Gesäete ... Ernte ... ihr Einkommen. dW: weiten Gewäss. w. die Saat d. Nils ... ihr Ertrag. vE: Handelsplatz der Völker.
4. **Schäme dich.** vE.A: Erröthe. dW: Beschämt steht. B: habe k. Geburts-Wehen mehr. vE: hatte k. G.-Schmerzen.
5. dW: Wenn nach E. kommt d. Kunde, werden s.

Nagel weggenommen werden, der am festen Ort steckt, daß er zerbreche und falle, und seine Last umkomme. Denn der Herr sagt es.

XXIII. Dieß ist die Last über Tyrus.

Heulet, ihr Schiffe auf dem Meer, denn sie ist zerstöret, daß kein Haus da ist, noch jemand dahin zieht. Aus dem Lande Chitim werden sie das gewahr werden. 2 *Die Einwohner der Inseln sind stille geworden. Die Kaufleute zu Zidon, die 3 durchs Meer zogen, fülleten dich, *und was für Früchte am Sihor und Getreide am Wasser wuchs, brachte man zu ihr hinein durch große Wasser; und du warest 4 der Heiden Markt geworden. *Du magst wohl erschrecken, Zidon. Denn das Meer, ja die Feste am Meer spricht: Ich bin nicht mehr schwanger, ich gebäre nicht mehr, so ziehe ich keine Jünglinge auf, 5 und erziehe keine Jungfrauen. *Gleichwie man erschrak, da man von Egypten hörete, also wird man auch erschrecken, 6 wenn man von Tyrus hören wird. *Fahret hin aufs Meer, heulet, ihr Einwohner 7 der Inseln. *Ist das eure fröhliche Stadt, die sich ihres Alters rühmt? Ihre Füße werden sie ferne wegführen zu wallen. 8 *Wer hätte das gemeinet, daß es Tyrus, der Krone, so gehen sollte, so doch ihre Kaufleute Fürsten sind, und ihre Krämer die Herrlichsten im Lande?

9 Der Herr Zebaoth hats also gedacht, auf daß er schwächte alle Pracht der lustigen Stadt, und verächtlich machte alle 10 Herrlichen im Lande. *Fahre hin durch dein Land wie ein Strom, du Tochter des 11 Meers, da ist kein Gurt mehr. *Er reckt seine Hand über das Meer und erschreckt die Königreiche; der Herr gebeut über Canaan, zu vertilgen ihre Mächtigen, 12 *und spricht: Du sollst nicht mehr fröhlich

exercituum, auferetur paxillus, qui fixus fuerat in loco fideli, et frangetur et cadet, et peribit quod pependerat in eo, quia Dominus locutus est. (21,17. 24,2.)

(23,6; Ez.26. Jer.47,4.) Onus Tyri. **XXIII.**

(Zach.9,2.) Ululate naves maris! quia vastata (2,16.) est domus, unde venire consueverant; (Jer.2,10.) de terra Cethim revelatum est eis. *Tacete, qui habitatis in insula! 2 Negotiatores Sidonis transfretantes mare repleverunt te; *in aquis 3 (Jos.13,3.) multis semen Nili, messis fluminis (Ez.27,12.) fruges ejus: et facta est negotiatio gentium. *Erubesce, Sidon! ait 4 (2Mo.34,7.) enim mare, fortitudo maris, dicens: Non parturivi et non peperi, et non enutrivi juvenes, nec ad incrementum perduxi virgines. *Cum auditum 5 (Ez. 26,16.) fuerit in Aegypto, dolebunt cum audierint de Tyro. *Transite ma- 6 (Ez. 28,13.) ria, ululate qui habitatis in insula! (23,2.) *numquid non vestra haec est quae 7 gloriabatur a diebus pristinis in antiquitate sua? Ducent eam pedes sui longe ad peregrinandum. *Quis 8 cogitavit hoc super Tyrum quondam (Ap.18,23.) coronatam, cujus negotiatores principes, institores ejus inclyti terrae?

Dominus exercituum cogitavit hoc, 9 ut detraheret superbiam omnis gloriae, et ad ignominiam deduceret universos inclytos terrae. *Transi 10 (v.6.) terram tuam quasi flumen, filia maris, non est cingulum ultra tibi. (Job. 12,18.21.) *Manum suam extendit super mare, 11 (Job.12,24) conturbavit regna; Dominus mandavit adversus Chanaan, ut contereret (v.12. Gn.10,15.) fortes ejus, *et dixit: Non adjicies 12

---

1. U.L: deß gewahr. 10. U.L: keine Gurt.

4. S: maris dicit.

beben bei d. K. v. T. vE: Wie m. sich wendete vor Schrecken bei d. Nachricht v. E.

6. gen Tarsis (wie V. 2).

7. rühmte. B: deren Alter v. alten Tagen her ist. dW. Ursprung in d. Urzeit T. Jetzt tragen ... in d. Fremde zu wohnen. vE: so weit zur Wanderschaft.

8. B.dW: hat dies beschlossen über T. die Krönerin (Kronenspenderin). vE: verhängt, üb. sie, d. d. Kronen austheilte. A: weiland Gekrönte? dW: Händler die Geehrten der Erde. vE: Vornehmsten.

9. entweihete a. zierl. Pr. B: entheiligte d. Pr. aller Zierde. dW: um zu stürzen jede glänzende Hoheit, zu beugen. vE: zerrütten d. Hochmuth alles Prächtigen, u. der Verachtung hinzugeben. A: d. Stolz a. Herrl.

10. T. Tarsis. dW: Nun ströme [frei] ... gleich dem Nile ... keine Banden mehr! vE: Ueberschreite d. L.?

11. erschüttert ... Festungen.

μὴ προςθῆτε τοῦ ὑβρίζειν καὶ ἀδικεῖν παρθένον τὴν θυγατέρα Σιδῶνος· καὶ ἐὰν ἀπέλθῃς εἰς Κιτιεῖμ, οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται· [13] *καὶ εἰς γῆν Χαλδαίων, καὶ αὕτη ἠρήμωται ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων, οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται· ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς Σηείμ, ἔστησαν ἐπάλξεις αὐτοῦ, ἐξήγειραν βάρεις αὐτῆς, ὅτι ὁ τοῖχος αὐτῆς πέπτωκεν.* [14] *Ὀλολύζετε, πλοῖα Καρχηδόνος, ὅτι ἀπώλετο τὸ ὀχύρωμα ὑμῶν.*

[15] *Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταλειφθήσεται Τύρος ἔτη ἑβδομήκοντα, ὡς χρόνος βασιλέως, ὡς χρόνος ἀνθρώπου· καὶ ἔσται, μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἔσται Τύρος ὡς ᾆσμα πόρνης.* [16] *Λάβε κιθάραν, ῥέμβευσον, πόλις πόρνη ἐπιλελησμένη, καλῶς κιθάρισον, πολλὰ ᾆσον, ἵνα σου ἡ μνεία γένηται.* [17] *Καὶ ἔσται, μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐπισκοπὴν ποιήσει ὁ θεὸς Τύρου, καὶ πάλιν ἀποκαταστήσεται εἰς τὸ ἀρχαῖον, καὶ ἔσται ἐμπόριον πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς οἰκουμένης ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.* [18] *Καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἐμπορία καὶ ὁ μισθὸς ἅγιον τῷ κυρίῳ, οὐκ αὐτοῖς συναχθήσεται οὐδὲ ἀποτεθήσεται εἰς ἐνθήκην, ἀλλὰ τοῖς κατοικοῦσιν ἔναντι κυρίου πᾶσα ἡ ἐμπορία αὐτῆς, φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἐμπλησθῆναι, καὶ εἰς συμβολὴν μνημόσυνον ἔναντι κυρίου.*

XXIV. *Ἰδοὺ κύριος καταφθείρει τὴν οἰκουμένην καὶ ἐρημώσει αὐτήν, καὶ ἀνακαλύψει τὸ πρόσωπον αὐτῆς καὶ διασπερεῖ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν αὐτῇ.* [2] *Καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὁ ἱερεύς, καὶ ὁ παῖς ὡς ὁ κύριος, καὶ ἡ θεράπαινα ὡς ἡ κυρία· ἔσται ὁ ἀγοράζων ὡς ὁ πωλῶν, καὶ ὁ δανείζων ὡς ὁ δανειζόμενος, καὶ ὁ ὀφείλων ὡς ᾧ ὀφείλει.* [3] *Φθορᾷ φθαρήσεται ἡ γῆ, καὶ προνομῇ προνομευθήσεται ἡ γῆ·*

לַעֲלוֹז הַמְעֻשָּׁקָה בְּתוּלַת בַּת־צִידוֹן
כִּתִּיים קוּמִי עֲבֹרִי גַּם־שָׁם לֹא־יָנוּחַ
13 לָךְ׃ הֵן ׀ אֶרֶץ כַּשְׂדִּים זֶה הָעָם לֹא
הָיָה אַשּׁוּר יְסָדָהּ לְצִיִּים הֵקִימוּ
בַחִינָיו עֹרְרוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂמָהּ
14 לְמַפֵּלָה׃ הֵילִילוּ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ כִּי
שֻׁדַּד מָעֻזְּכֶן׃
טו וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְנִשְׁכַּחַת צֹר
שִׁבְעִים שָׁנָה כִּימֵי מֶלֶךְ אֶחָד מִקֵּץ
שִׁבְעִים שָׁנָה יִהְיֶה לְצֹר כְּשִׁירַת
16 הַזּוֹנָה׃ קְחִי כִנּוֹר סֹבִּי עִיר זוֹנָה
נִשְׁכָּחָה הֵיטִיבִי נַגֵּן הַרְבִּי־שִׁיר לְמַעַן
17 תִּזָּכֵרִי׃ וְהָיָה מִקֵּץ ׀ שִׁבְעִים שָׁנָה
יִפְקֹד יְהוָה אֶת־צֹר וְשָׁבָה לְאֶתְנַנָּהּ
וְזָנְתָה אֶת־כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ עַל־
18 פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וְהָיָה סַחְרָהּ וְאֶתְנַנָּהּ
קֹדֶשׁ לַיהוָה לֹא יֵאָצֵר וְלֹא יֵחָסֵן כִּי
לַיֹּשְׁבִים לִפְנֵי יְהוָה יִהְיֶה סַחְרָהּ
לֶאֱכֹל לְשָׂבְעָה וְלִמְכַסֶּה עָתִיק׃
XXIV. הִנֵּה יְהוָה בּוֹקֵק הָאָרֶץ
וּבוֹלְקָהּ וְעִוָּה פָנֶיהָ וְהֵפִיץ יֹשְׁבֶיהָ׃
2 וְהָיָה כָעָם כַּכֹּהֵן כַּעֶבֶד כַּאדֹנָיו
כַּשִּׁפְחָה כַּגְּבִרְתָּהּ כַּקּוֹנֶה כַּמּוֹכֵר
כַּמַּלְוֶה כַּלֹּוֶה כַּנֹּשֶׁה כַּאֲשֶׁר נֹשֶׁא בוֹ׃
3 הִבּוֹק ׀ תִּבּוֹק הָאָרֶץ וְהִבּוֹז ׀ תִּבּוֹז

v. 12. כתים ק׳ v. 13. בחוניו ק׳ v. 17. לא מפיק
v. 18. בנ״א תח׳ בחטף פתח ib. לא מפיק
v. 2. כצ״ל v. 3. בנ״א לא פסיק

12. B: *οὐ μὴ προςτεθῆτε.* EX: *προςθήσετε.* A[1]B* *παρθ.* (A[2]X†). A[1]EFX: *Σιών* (pro *Σιδ.* A[2]B). B: *Κιτιεῖς ... ἀνάπ. ἔστ. σοι.* 13. B* *οὐδὲ—ἔσται* (A[1]EFX†; A[2]† uncis). A[1]B* *ἐθεμ.—βάρ. αὐτῆς* (A[2]X†; Al. al.). X* *ὅτι.* 14. B: *Ὀλολύξατε ... ἀπώλετο.* 15. X: *ἑβδ. ἔτη.* FX† (p. *βασ.*) *ἑνός* (X† eti. p. *ἀνθρ.*). F* (antepen.) *ἔσται.* 16. F: *πόλιν.* B* *ἡ.* A[1]: *μνία.* 17. B† *τὰ* (a. *ἑβδ.*). FX: *ἀποκατασταθήσεται.* A[1]FX* *ἐπὶ—γῆς* (A[2]B†). X† (a. *τῆς γ.*) *πάσης.* 18. X: *ἡ ἐμπ. αὐτ.* B* *τῷ.* EFX: *ἅγιος.* A[1]B* *οὐδὲ—ἐνθ.* (A[2]X†). EX† (p. *κυρίῳ*) *ἐν Ἱερουσαλήμ.* X† (a. *πᾶσα*) *ἔσται.* A[1]FX* (ult.) *καὶ* (A[2]B†).

1. EFX† *ὅλην* (p. *οἰκ.*). 2. B* (alt.) *ὁ.* X† *καὶ* (a. alt. *ἔσται*). B* *καὶ* (antepenult.). A[1]: *δανίζ. ... δανιζ.*

12. Gen Ch. w. ... aber du wirst auch da n. Ruhe finden. dW: zu den Chittäern, auch dort ist k. R. für dich.

13. Siehe der Ch. ... es gegründet den Wilden, n. haben ... aufgeb.: er hat es zum Fall gesetzt. B: dies V. ist zunichte worden? dW: d. V. welches [vor kurzem noch] nicht war. vE: war vormals nicht ... gegr. zu Wüstenbewohnern. dW: den Wüst. angewiesen. B: Sie hatten s. Wachth. ... das hat er zu e. verfalln. Haufen gemacht? dW: das errichtet seine Warten, zerstört ihre P., macht s. zu Trümmern. vE: es führt Schanzen auf, greift ihre P. an, u. wandelt.

14. Veste.

15. dW: verg. liegt ... d. Zeit eines K. lang. A=

sein, du geschändete Jungfrau, du Tochter Zidon. O Chitim, mache dich auf und ziehe fort, denn du mußt da nicht bleiben, 13 *sondern in der Chaldäer Land, das nicht ein Volk war, sondern Assur hat es angerichtet zu schiffen, und haben feste Thürme darinnen aufgerichtet und Paläste aufgebauet. Aber sie ist gesetzt, daß sie geschleift 14 werden soll. *Heulet, ihr Schiffe auf dem Meer, denn eure Macht ist zerstöret.

15 Zu der Zeit wird Tyrus vergessen werden siebenzig Jahre, so lange ein König leben mag; aber nach siebenzig Jahren wird man von Tyrus ein Hurenlied sin- 16 gen: *Nimm die Harfe, gehe in der Stadt um, du vergessene Hure, mache es gut auf dem Saitenspiel und singe getrost, auf daß deiner wieder gedacht werde. 17 *Denn nach siebenzig Jahren wird der Herr Tyrus heimsuchen, daß sie wieder komme zu ihrem Hurenlohn, und Hurerei treibe mit allen Königreichen auf Erden. 18 *Aber ihr Kaufhandel und Hurenlohn werden dem Herrn heilig sein. Man wird sie nicht zum Schatz sammlen noch verbergen, sondern die vor dem Herrn wohnen, werden ihr Kaufgut haben, daß sie essen und satt werden, und wohl bekleidet sein.

XXIV. Siehe, der Herr macht das Land leer und wüste, und wirft um, was darinnen ist, und zerstreuet seine Einwohner. 2 *Und gehet dem Priester wie dem Volk, dem Herrn wie dem Knecht, der Frau wie der Magd, dem Verkäufer wie dem Käufer, dem Leiher wie dem Borger, dem 3 Mahnenden wie dem Schuldiger. *Denn das Land wird leer und beraubet sein,

13. A.A: zu Schiffen! U.L: Thürne.

ultra ut glorieris, calumniam sustinens virgo filia Sidonis; in Cethim consurgens transfreta, ibi quoque non erit requies tibi. *Ecce, terra Chal- 13 daeorum talis populus non fuit, Assur fundavit eam; in captivitatem traduxerunt robustos ejus, suffoderunt domos ejus, posuerunt eam in ruinam. *Ululate, naves maris, quia 14 devastata est fortitudo vestra.

v. 1. Ez. 28, 21; Jer. 2, 10.

v. 1. 2, 16.

Et erit, in die illa in oblivione 15 eris, o Tyre! septuaginta annis, sicut dies regis unius; post septuaginta autem annos erit Tyro quasi canticum meretricis. *Sume citharam, 16 circui civitatem, meretrix oblivioni tradita; bene cane, frequenta canticum, ut memoria tui sit. *Et erit, 17 post septuaginta annos visitabit Dominus Tyrum et reducet eam ad mercedes suas, et rursum fornicabitur cum universis regnis terrae super faciem terrae. *Et erunt 18 negotiationes ejus et mercedes ejus sanctificatae Domino; non condentur neque reponentur, quia his, qui habitaverint coram Domino, erit negotiatio ejus, ut manducent in saturitatem et vestiantur usque ad vetustatem.

Pr. 7, 11 s.

Hos. 2, 12.

Ap. 17, 2.

Jos. 6, 19.

Ecce, Dominus dissipabit **XXIV.** terram et nudabit eam, et affliget faciem ejus et disperget habitatores ejus. *Et erit sicut populus, sic 2 sacerdos, et sicut servus, sic dominus ejus, sicut ancilla, sic domina ejus, sicut emens, sic ille qui vendit, sicut foenerator, sic is qui mutuum accipit, sicut qui repetit, sic qui debet. *Dissipatione dissipabitur 3 terra et direptione praedabitur;

Hos. 4, 9. Ez. 7, 12.

16. Al.: et circui. 17. S: merces.
18. Al.: negotiatio. S: merces.

u. es T. nach dem H. ergehen. dW.vE: (geht es T.) wie (es) im Liede (von) d. Buhlerin (heißt).
16. singe fein viel. dW: rühre daß die Saiten, s. d. der Lieder. vE: mache liebl. deinen Gesang.
17. dW.A: Buhlerlohn ... buhlet. vE: zu ihr. Gewerbe? B.dW: der E. auf d. (ganzen) Erdboden. vE: der Welt a. d. Oberfläche d. E.
18. ihn ... aufsparen. B: Kaufgut. dW: Erwerb. vE.A: Handel (u. ihr Erw.). B: es w. n. zum Sch. hingelegt noch besessen werden ... eine beständige Decke haben sollen. dW: gewährt ihnen Nahrung in Fülle u. prächtige Kleidung. vE: um sich schön zu kleiden. A: dauerhaft.
1. was darauf. dW: leerte das L. u. verheert' es u. wandte seine Fläche um. A: wird verwüsten u. entblößen.
2. dem Gläubiger wie dem Sch. dW: Schuldner ... Schuldherrn. B.vE: Wucherer ... der auf Wucher gibt (nimmt).
3. B: u. gänzl. geplündert. dW.vE: ausgepl.

τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα. [4]Ἐπένθησαν, κατεῤῥίφη ἡ γῆ καὶ ἐφθάρη, κατεῤῥίφη ἡ οἰκουμένη, καὶ ἐπένθησαν οἱ ὑψηλοὶ τῆς γῆς.

[5]Ἡ δὲ γῆ ἠνόμησεν διὰ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν, διότι παρέβησαν τὸν νόμον καὶ ἤλλαξαν τὰ προστάγματα κυρίου, διεσκέδασαν διαθήκην αἰώνιον. [6]Διὰ τοῦτο ἀρὰ ἔδεται τὴν γῆν, ὅτι ἡμάρτοσαν οἱ κατοικοῦντες αὐτήν· διὰ τοῦτο πτωχοὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ γῇ, καὶ καταλειφθήσονται ἄνθρωποι ὀλίγοι. [7]Πενθήσει οἶνος, πενθήσει ἄμπελος, στενάξουσιν πάντες οἱ εὐφραινόμενοι τὴν ψυχήν. [8]Πέπαυται εὐφροσύνη τυμπάνων, πέπαυται αὐθάδεια καὶ πλοῦτος ἀσεβῶν, πέπαυται φωνὴ κιθάρας. [9]Ἠσχύνθησαν, οὐκ ἔπιον οἶνον, πικρὸν ἐγένετο τὸ σίκερα τοῖς πίνουσιν. [10]Ἠρημώθη πᾶσα πόλις, κλείσει οἰκίαν τοῦ μὴ εἰσελθεῖν. [11]Ὀλολύζεται περὶ τοῦ οἴνου πανταχῇ, πέπαυται πᾶσα εὐφροσύνη, ἀπεσχίσθη χαρὰ τῆς γῆς. [12]Καὶ καταλειφθήσονται πόλεις ἔρημοι, καὶ οἶκοι ἐγκαταλελειμμένοι ἀπολοῦνται. [13]Ταῦτα πάντα ἔσται ἐν τῇ γῇ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν· ὃν τρόπον ἐάν τις καλαμήσηται ἐλαίαν, οὕτως καλαμήσονται αὐτούς· καὶ ἐὰν παύσηται ὁ τρυγητός, [14]οὗτοι φωνῇ βοήσονται. Οἱ δὲ καταλειφθέντες ἐπὶ τῆς γῆς εὐφρανθήσονται ἅμα τῇ δόξῃ κυρίου, ταραχθήσεται τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης. [15]Διὰ τοῦτο ἡ δόξα κυρίου ἐν ταῖς νήσοις ἔσται τῆς θαλάσσης, τὸ ὄνομα κυρίου ἔνδοξον ἔσται. Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, [16]ἀπὸ τῶν πτερύγων τῆς γῆς τέρατα ἠκούσαμεν, ἐλπὶς τῷ εὐσεβεῖ. Καὶ ἐροῦσιν· Τὸ μυστήριόν μου ἐμοί, τὸ μυστήριόν μου ἐμοί· Οὐαὶ τοῖς ἀθετοῦσιν. Οἱ ἀθετοῦντες καὶ ἀθεσίαν ἀθετοῦντων τὸν

כִּי יְהוָה דִּבֶּר אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃
4 אָבְלָה נָבְלָה הָאָרֶץ אֻמְלְלָה נָבְלָה
תֵּבֵל אֻמְלָלוּ מְרוֹם עַם־הָאָרֶץ׃
ה וְהָאָרֶץ חָנְפָה תַּחַת יֹשְׁבֶיהָ כִּי־
עָבְרוּ תוֹרֹת חָלְפוּ חֹק הֵפֵרוּ בְּרִית
6 עוֹלָם׃ עַל־כֵּן אָלָה אָכְלָה אֶרֶץ
וַיֶּאְשְׁמוּ יֹשְׁבֵי בָהּ עַל־כֵּן חָרוּ יֹשְׁבֵי
7 אֶרֶץ וְנִשְׁאַר אֱנוֹשׁ מִזְעָר׃ אָבַל
תִּירוֹשׁ אֻמְלְלָה־גָפֶן נֶאֶנְחוּ כָּל־
8 שִׂמְחֵי־לֵב׃ שָׁבַת מְשׂוֹשׂ תֻּפִּים חָדַל
שְׁאוֹן עַלִּיזִים שָׁבַת מְשׂוֹשׂ כִּנּוֹר׃
9 בַּשִּׁיר לֹא יִשְׁתּוּ־יָיִן יֵמַר שֵׁכָר לְשֹׁתָיו׃
י נִשְׁבְּרָה קִרְיַת־תֹּהוּ סֻגַּר כָּל־בַּיִת
11 מִבּוֹא׃ צְוָחָה עַל־הַיַּיִן בַּחוּצוֹת
עָרְבָה כָּל־שִׂמְחָה גָּלָה מְשׂוֹשׂ הָאָרֶץ׃
12 נִשְׁאַר בָּעִיר שַׁמָּה וּשְׁאִיָּה יֻכַּת־שָׁעַר׃
13 כִּי־כֹה יִהְיֶה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ בְּתוֹךְ
הָעַמִּים כְּנֹקֶף זַיִת כְּעוֹלֵלֹת אִם־כָּלָה
14 בָצִיר׃ הֵמָּה יִשְׂאוּ קוֹלָם יָרֹנּוּ
טו בִּגְאוֹן יְהוָה צָהֲלוּ מִיָּם׃ עַל־כֵּן
בָּאֻרִים כַּבְּדוּ יְהוָה בְּאִיֵּי הַיָּם שֵׁם
16 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ מִכְּנַף הָאָרֶץ
זְמִרֹת שָׁמַעְנוּ צְבִי לַצַּדִּיק וָאֹמַר
רָזִי־לִי רָזִי־לִי אוֹי לִי בֹּגְדִים בָּגָדוּ וּבֶגֶד

4. B: Ἐπένθησεν ἡ γῆ, καὶ ἐφθ. ἡ οἰκ., ἐπένθησαν κτλ. A¹* (bis) κατεῤῥ. (A²X†). 5. B* γῆ. X: ἐν αὐτῇ (pro αὐτήν). B: παρήλθοσαν (pro παρέβ. X: παρῆλθον). EFX† (p. νόμον) κυρίου καὶ διεσκέδασαν et * καὶ (a. ἤλλ.). B* κυρίου (A² uncis). A¹B* διεσκ. (A²X†; EFX supra). 6. X: ἥμαρτον. FX: κατοικοῦντες. E* καί. 8. B* πέπ. αὐθ.-ἀσεβ. 9. X† (in f.) αὐτό. 10. X: οἰκίας (s. κλεισθήσονται οἰκίαι). 11. A¹: Ὀλολύζετε. X: πανταχοῦ. B: εὐφρ. τῆς γῆς, ἀπῆλθεν πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς. A¹* ἀπεσχ. χ. (A²X†). 12. X* Καί. 13. B: ἔσονται (pro ἔστ.). 14. EFX† καὶ (a. οὗτ.). B: βοῇ φωνήσουσιν (pro φ. β.). 15. X† (p. alt. κυρ.) θεοῦ s. τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ. F: ἔσται, κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ (pro ἔσται. Κύριε ὁ θ. Ἰσρ.). X† τοῦ (a. Ἰσρ.). 16. A¹B* Τὸ μ.- (alt.) ἐμοί et καὶ ἀθεσ. ἀθ. (A²X†. Al. al.).

4. u. welk, d. E. ist matt u. verwelket ... sind matt worden. B: trauret u. verw. ... wird ohnmächtig u. hinfällig. dW: ächzet u. lechzet ... schmachtet u. trauert.

5. brechen d. ew. B. B: der Heuchelei schuldig worden unter s. Einwohnern? dW.vE: entweihet unter. B: gehen die Satzung vorbei. dW: überschritten. A: änderten das Recht.

6. u. Schuld liegt auf s. Bewohnern. dW: es büßten seine B. vE: treffen wird die Strafe. B: verbrennen. dW: wurden von Gluth verzehrt. vE: aufgerieben.

7. schwindet. B.vE.A: trauert. dW: Traurig stehet d. M.

8. Getümmel der Jauchzenden. vE: Jubelgeräusch

denn der Herr hat solches geredet. *Das Land stehet jämmerlich und verderbt, der Erdboden nimmt ab und verdirbt; die Höchsten des Volks im Lande nehmen ab. 5 Das Land ist entheiliget von seinen Einwohnern, denn sie übergehen das Gesetz und ändern die Gebote, und lassen fahren 6 den ewigen Bund. *Darum frißt der Fluch das Land, denn sie verschulden es, die darinnen wohnen; darum verdorren die Einwohner des Landes, daß wenig 7 Leute überbleiben. *Der Most verschwindet, der Weinstock verschmachtet, und alle, die von Herzen fröhlich waren, seufzen. 8 *Die Freude der Pauken feiert, das Jauchzen der Fröhlichen ist aus, und die Freude 9 der Harfen hat ein Ende. *Man singet nicht beim Weintrinken, und gutes Ge- 10 tränk ist bitter denen, so es trinken. *Die leere Stadt ist zerbrochen, alle Häuser sind zugeschlossen, daß niemand hineingehet. 11 *Man klagt Wein auf den Gassen, daß alle Freude weg ist, alle Wonne des Lan- 12 des dahin ist. *Eitel Verwüstung ist in der Stadt geblieben, und die Thore stehen 13 öde. *Denn es gehet im Lande und im Volk eben als wenn ein Oelbaum abgepflückt ist, als wenn man nachlieset, so die 14 Weinernte aus ist. *Dieselbigen heben ihre Stimme auf, und rühmen und jauchzen vom Meer her über der Herrlichkeit 15 des Herrn. *So preiset nun den Herrn in Gründen, in den Inseln des Meers den Namen des Herrn, des Gottes Israels. 16 *Wir hören Lobgesänge vom Ende der Erde, zu Ehren dem Gerechten. Und ich muß sagen: Wie bin ich aber so mager? Wie bin ich aber so mager? Wehe mir! denn die Verächter verachten,

11. A.A: über den Wein.
12. U.L: Wüstung.

[22,25.] Dominus enim locutus est verbum hoc. [33,9. (Jer. 14,2.] 4 *Luxit et defluxit terra, et infirmata est; defluxit orbis, infirmata est altitudo populi terrae. [Nm. 35,33] 5 Et terra infecta est ab habitatoribus suis, quia transgressi sunt leges, [Jer. 11,10] mutaverunt jus, dissipaverunt foedus sempiternum. 6 *Propter hoc male- [Jer. 44,22] dictio vorabit terram, et peccabunt habitatores ejus; ideoque insanient cultores ejus, et relinquentur homines pauci. [Joel. 1,12.17 s.] 7 *Luxit vindemia, infirmata est vitis, ingemuerunt omnes qui laetabantur corde. 8 *Cessavit [5,12. Ap. 18,22. (Jer. 7,34. 16,9.] gaudium tympanorum, quievit sonitus laetantium, conticuit dulcedo citharae. 9 *Cum cantico non bibent vinum, amara erit potio bibentibus illam. 10 *Attrita est civitas vanitatis, clausa est omnis domus nullo introeunte. 11 *Clamor erit super vino in plateis, deserta est omnis laetitia, translatum est gaudium terrae. 12 *Relicta est in urbe solitudo, et calamitas opprimet portas. 13 *Quia haec erunt in medio terrae, in medio populorum; [17,5 s. Jer. 6,9.] quomodo si paucae olivae, quae remanserunt, excutiantur ex olea, et racemi, cum fuerit finita vindemia. 14 *Hi levabunt vocem suam atque laudabunt; cum glorificatus fuerit Dominus, hinnient de mari. 15 *Propter hoc in doctrinis [40,1. Ps. 97,1.] glorificate Dominum, in insulis maris nomen Domini Dei Israel. 16 *A fini- [Ps. 145,7.] bus terrae laudes audivimus, gloriam justi. Et dixi: Secretum meum mihi, secretum meum mihi, vae mihi! [21,2.] praevaricantes praevaricati sunt, et praevaricatione transgressorum praeva-

5. Al.: interfecta,

9. trinket nicht W. bei Gesang. B.vE: starke (Getränk). dW.A: den Zechern.
10. dW: verödete ... geschl. jedes Hauses Eingang. (A: eitle?)
11. um den W. vE: Geschrei nach Wein! B: dahingezogen. vE: ausgewandert. A: weggeführt. dW: verbannt.
12. sind zu Trümmern geschlagen. vE: Nur Einsamkeit ...
13. B: mitten unter den Völkern. dW.A: in der M. Mitte. dW: wie beim Olivenschlagen. vE: nach dem Schütteln des Oelb.
14. B.dW: Jene.
15. B: unter den Uritern?? dW.vE: im Osten. (A: in der Lehre!)
16. B: zur Zierde. dW: Gesänge: „Preis dem G.“ (vE: Heil d. Frommen!) dW: spreche: Ich bin verloren. vE: sage: Schwinden, Schw. überfällt mich ... d. Frevler freveln. B: Treulosen handeln treulos; dW: Räuber rauben.

νόμον, [17] *φόβος καὶ βόθυνος καὶ παγὶς ἐφ' ὑμᾶς τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.* [18] *Καὶ ἔσται, ὁ φεύγων τὸν φόβον ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον, ὁ δὲ ἐκβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου ἁλώσεται ὑπὸ τῆς παγίδος· ὅτι θυρίδες ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠνεῴχθησαν, καὶ σεισθήσεται τὰ θεμέλια τῆς γῆς.* [19] *Ταραχῇ ταραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ ἀπορίᾳ ἀπορηθήσεται ἡ γῆ.* [20] *Ἔκλινεν καὶ σεισθήσεται ὡς ὀπωροφυλάκιον ἡ γῆ, ὡς ὁ μεθύων καὶ κραιπαλῶν, καὶ πεσεῖται καὶ οὐ μὴ δύνηται ἀναστῆναι, κατίσχυσεν γὰρ ἐπ' αὐτῆς ἡ ἀνομία.*

[21] *Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ ἐν τῷ ὕψει τὴν χεῖρα καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς ἐπὶ τῆς γῆς.* [22] *Καὶ συνάξουσιν συναγωγὴν αὐτῆς, καὶ ἀποκλείσουσιν εἰς ὀχύρωμα καὶ εἰς δεσμωτήριον, διὰ πολλῶν γενεῶν ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν.* [23] *Καὶ τακήσεται ἡ πλίνθος, καὶ πεσεῖται τὸ τεῖχος· ὅτι βασιλεύσει κύριος ἐν Σιὼν καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐνώπιον τῶν πρεσβυτέρων δοξασθήσεται.*

XXV. *Ὠιδή. Κύριε ὁ θεός μου, δοξάσω σε, ὑμνήσω τὸ ὄνομά σου, ὅτι ἐποίησας θαυμαστὰ πράγματα, βουλὴν ἀρχαίαν ἀληθινήν. Γένοιτο, κύριε.* [2] *Ὅτι ἔθηκας πόλεις εἰς χῶμα, πόλεις ὀχυρὰς τοῦ πεσεῖν αὐτῶν τὰ θεμέλια, τῶν ἀσεβῶν πόλις τὸν αἰῶνα οὐ μὴ οἰκοδομηθῇ.* [3] *Διὰ τοῦτο εὐλογήσει σε ὁ λαὸς ὁ πτωχός, καὶ πόλεις ἀνθρώπων ἀδικουμένων εὐλογήσουσίν σε.* [4] *Ἐγένου γὰρ πάσῃ πόλει ταπεινῇ βοηθός, καὶ τοῖς ἀθυμήσασιν δι' ἔνδειαν σκέπη, ἀπὸ ἀνθρώπων πονηρῶν ῥύσῃ αὐτούς· σκέπη διψώντων, καὶ πνεῦμα ἀνθρώπων ἀδικουμένων, ὡς ἄνθρωποι ὀλιγόψυχοι*

בּוֹגְדִים בָּגָדוּ׃ [17] פַּחַד וָפַחַת וָפָח
[18] עָלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ׃ וְהָיָה הַנָּס
מִקּוֹל הַפַּחַד יִפֹּל אֶל־הַפַּחַת וְהָעוֹלֶה
מִתּוֹךְ הַפַּחַת יִלָּכֵד בַּפָּח כִּי־אֲרֻבּוֹת
מִמָּרוֹם נִפְתָּחוּ וַיִּרְעֲשׁוּ מוֹסְדֵי אָרֶץ׃
[19] רֹעָה הִתְרֹעֲעָה הָאָרֶץ פּוֹר הִתְפּוֹרְרָה
[20] אֶרֶץ מוֹט הִתְמוֹטְטָה אָרֶץ׃ נוֹעַ
תָּנוּעַ אֶרֶץ כַּשִּׁכּוֹר וְהִתְנוֹדְדָה
כַּמְּלוּנָה וְכָבַד עָלֶיהָ פִּשְׁעָהּ וְנָפְלָה
וְלֹא־תֹסִיף קוּם׃

[21] וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה
עַל־צְבָא הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם וְעַל־מַלְכֵי
[22] הָאֲדָמָה עַל־הָאֲדָמָה׃ וְאֻסְּפוּ אֲסֵפָה
אַסִּיר עַל־בּוֹר וְסֻגְּרוּ עַל־מַסְגֵּר וּמֵרֹב
[23] יָמִים יִפָּקֵדוּ׃ וְחָפְרָה הַלְּבָנָה וּבוֹשָׁה
הַחַמָּה כִּי־מָלַךְ יְהוָה צְבָאוֹת בְּהַר
צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלִַם וְנֶגֶד זְקֵנָיו כָּבוֹד׃

XXV. יְהוָה אֱלֹהַי אַתָּה אֲרוֹמִמְךָ
אוֹדֶה שִׁמְךָ כִּי עָשִׂיתָ פֶּלֶא עֵצוֹת
[2] מֵרָחוֹק אֱמוּנָה אֹמֶן׃ כִּי שַׂמְתָּ מֵעִיר
לַגָּל קִרְיָה בְצוּרָה לְמַפֵּלָה אַרְמוֹן
[3] זָרִים מֵעִיר לְעוֹלָם לֹא יִבָּנֶה׃ עַל־כֵּן
יְכַבְּדוּךָ עַם־עָז קִרְיַת גּוֹיִם עָרִיצִים
[4] יִירָאוּךָ׃ כִּי־הָיִיתָ מָעוֹז לַדָּל מָעוֹז
לָאֶבְיוֹן בַּצַּר־לוֹ מַחְסֶה מִזֶּרֶם צֵל
מֵחֹרֶב כִּי רוּחַ עָרִיצִים כְּזֶרֶם קִיר׃

18. B: *καὶ ὁ ἐκβ.* (pro *ὁ δὲ ἐκβ.*) ... *ἀνεῴχθ.* 20. B: *Ἔκλ. ὡς ὁ μεθύων καὶ κραιπ., καὶ σεισθ. ὡς ὀπωροφ. ἡ γῆ, κατίσχ. γὰρ ἐπ' αὐτῆς ἡ ἀν., καὶ πεσ. καὶ οὐ μὴ δύν. ἀναστ.* X: *σάλῳ σαλευθήσεται.* X: *ἐπ' αὐτήν.* 21. A¹B* *ἔστ.-ἐκ.* (A²EFX†) et *ἐν τῷ ὕψ.* et *ἐπὶ τῆς γ.* (A²X†). 22. A¹FX* *συναγ. αὐτ.* (A²B†). B: *εἰς δεσμ. καὶ ἀποκλ. εἰς ὀχύρ.* 23. EFX† (p. *τεῖχ.*) *καὶ ἐντραπήσεται ἡ σελήνη καὶ αἰσχυνθήσεται ὁ ἥλιος.* B: *ἐκ Σ. καὶ ἐξ Ἱερ.* A²† (a. *Σ.*) *τῷ ὄρει.* X† (in f.) *αὐτοῦ.*

1. B* *Ὠιδή* (A² uncis) et *μου* et (alt.) *κύριε.* 2. B: *τοῦ μὴ πεσ.* X* *τῶν* (a. *ἀσ.*). FX: *πόλεις* (pro *πόλις*). X† *εἰς* (a. *τὸν αἰ.*). 3. E: *Καὶ διὰ τ.* X: *εὐλογήσουσιν* s. *εὐλόγησεν* s. *εὐλογεῖ* (pro *-γήσει*). X† (p. *ἀδικ.*) *ὑβρισμένων σε.* 4. A¹FX† (p. *ἀδικ.*) *εὐλογήσουσίν σε* (B*; A² uncis).

17. dW: Bestürzung, Stürzung u. Sturz.
18. steigt er aus d. Gr. dW.vE.A: Schleusen (der Himmelshöhe) ... Gründe.
19. Die Erde kracht, d. E. birst, d. E. wanket dW: Zertrümmert wird ... zerschmettert ... erschüttert ...
20. u. schwanken wie ein Hängebette. dW: Hangematte. vE: Schwebelager! dW.vE.A.(B:) u. steh u. wieder auf.
21. das Heer der Höhe ... ist. vE: strafen. dW straft. vE.A: des Himmels H. dW: die Mächte der H

17 ja die Verächter verachten. *Darum kommt über euch Einwohner des Landes 18 Schrecken, Grube und Strick. *Und ob einer entflöhe vor dem Geschrei des Schreckens, so wird er doch in die Grube fallen; kommt er aus der Grube, so wird er doch im Strick gefangen werden. Denn die Fenster in der Höhe sind aufgethan, und die Grundfesten der Erde beben. 19 *Es wird dem Lande übel gehen, und 20 nichts gelingen, und wird zerfallen. *Das Land wird taumeln wie ein Trunkener, und weggeführt wie eine Hütte, denn seine Missethat drückt es, daß es fallen muß, und kann nicht stehen bleiben.

21 Zu der Zeit wird der Herr heimsuchen die hohe Ritterschaft, so in der Höhe sind, und die Könige der Erde, so auf Erden 22 sind, *daß sie versammlet werden in ein Bündlein zur Grube, und verschlossen werden im Kerker, und nach langer Zeit 23 wieder heimgesucht werden. *Und der Mond wird sich schämen und die Sonne mit Schanden bestehen, wenn der Herr Zebaoth König sein wird auf dem Berge Zion und zu Jerusalem, und vor seinen Aeltesten in der Herrlichkeit.

XXV. Herr, du bist mein Gott, dich preise ich; ich lobe deinen Namen, denn du thust Wunder. Deine Vornehmen von Altem her 2 sind treu und wahrhaftig. *Denn du machst die Stadt zum Steinhaufen, die feste Stadt, daß sie auf einem Haufen liegt, der Fremden Palast, daß nicht mehr eine Stadt 3 sei und nimmermehr gebauet werde. *Darum ehret dich ein mächtiges Volk, die Städte gewaltiger Heiden fürchten dich. 4 *Denn du bist der Geringen Stärke, der Armen Stärke in Trübsal, eine Zuflucht vor dem Ungewitter, ein Schatten vor der Hitze, wenn die Tyrannen wüthen wie ein Ungewitter wider eine Wand.

Jer.48,43. ricati sunt. *Formido et fovea et la- 17 queus super te, qui habitator es Jer.48,44. Am.5,19. terrae. *Et erit, qui fugerit a vo- 18 ce formidinis, cadet in foveam, et qui se explicaverit de fovea, tenebi- Gn.7,11. tur laqueo; quia cataractae de ex- 13,13. celsis apertae sunt, et concutientur Ps.82,5. 97,5. fundamenta terrae. *Confractione 19 Num.14,41. Jer.2,37. confringetur terra, contritione conteretur terra, commotione commovebitur terra. *Agitatione agitabitur 20 19,14. terra sicut ebrius, et auferetur quasi tabernaculum unius noctis, et gravabit eam iniquitas sua, et corruet, et non adjiciet ut resurgat.

27,1. Et erit, in die illa visitabit Domi- 21 Eph.2,2. Ap.20,2. 19,17. nus super militiam coeli in excelso, Ps.110,5. et super reges terrae qui sunt super terram, *et congregabuntur in con- 22 Jos.10,17. gregatione unius fascis in lacum, et claudentur ibi in carcere, et post Ap.20,1.7. multos dies visitabuntur. *Et eru- 23 13,10. bescet luna et confundetur sol, cum Joel.3,4. Act.2,20. regnaverit Dominus exercituum in monte Sion et in Jerusalem, et in 3,14. Ap.4,4. conspectu senum suorum fuerit glorificatus.

Domine, Deus meus es tu, **XXV.** exaltabo te, et confitebor nomini tuo, Ap.21,5. quoniam fecisti mirabilia, cogitationes 19,2. 15,3. antiquas fideles, Amen. *Quia po- 2 26,5. suisti civitatem in tumulum, urbem fortem in ruinam, domum alienorum, ut non sit civitas et in sempiternum non aedificetur. *Super hoc lau- 3 dabit te populus fortis, civitas gentium robustarum timebit te. *Quia 4 factus es fortitudo pauperi, fortitudo egeno in tribulatione sua, 4,6. 32,2. Sir.34,16.19. spes a turbine, umbraculum ab aestu. Spiritus enim robustorum Ps.45,4. quasi turbo impellens parietem.

---

17. U.L: Stricke.
4. U.L: im Trübsal.

22. zu Hauf u. gebunden zur Gr. B: wie Gefangene zusammengelegt werden in eine G. dW: verschl. ins Verschloß ... erst zur Strafe gezogen. vE: gestraft.
23. im Herrl. B: vor s. A. wird H. sein. vE: Glanz.
1. Deine Rathschlüsse. B: will Dich erhöhen ... bekennen, denn du hast W. gethan. dW: vollbracht, alte R., mit Wahrheit u. Treue. A: alte, treue R., Amen! B: D. Rathschläge von ferne her sind beständige Wahrh. vE: Deine längst gefaßten Beschlüsse sind treue W.
2. f. St. zu Trümmern. dW: Paläste der Barbaren! vE: zerstört aus der Stadt??
3. dW.A: mächtige Völker?
4. B: Vestung ... da ihnen angst war. dW: Zuflucht. B: Platzregen. vE: bei Regengüssen. dW: der Zornhauch der T. B: der Gewaltigen Brausen.

XXV. *Contra Judam.*

[5] *διψῶντες ἐν Σιὼν ἀπὸ ἀνθρώπων ἀσεβῶν, οἷς ἡμᾶς παρέδωκας. Καύσωνα ἐν σκέπῃ νέφους κληματίδα ἰσχυρῶν ταπεινώσει.*

[6] *Καὶ ποιήσει κύριος σαβαὼθ πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν· ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο πίονται εὐφροσύνην, πίονται οἶνον· χρίσονται μύρον τρυγιῶν διϋλισμένων* [7] *ἐν τῷ ὄρει τούτῳ. Παράδος ταῦτα πάντα τοῖς ἔθνεσιν· ἡ γὰρ βουλὴ αὕτη ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.* [8] *Κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας, καὶ πάλιν ἀφεῖλεν κύριος ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προςώπου· τὸ ὄνειδος τοῦ λαοῦ ἀφεῖλεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς, τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν.*

[9] *Καὶ ἐροῦσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐφ᾽ ᾧ ἠλπίζομεν, καὶ σώσει ἡμᾶς· οὗτος κύριος, ὑπεμείναμεν αὐτῷ, καὶ ἠγαλλιώμεθα καὶ εὐφράνθημεν ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν.* [10] *Ὅτι ἀνάπαυσιν δώσει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο, καὶ καταπατηθήσεται ἡ Μωαβῖτις ἐν τῷ τόπῳ αὐτῆς, ὃν τρόπον πατῶσιν ἅλωνα ἐν ἁμάξαις·* [11] *καὶ ἀνήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ὃν τρόπον καὶ αὐτὸς ἐταπείνωσεν τοῦ ἀπολέσαι, καὶ ταπεινώσει τὴν ὕβριν αὐτοῦ ἐφ᾽ ἃ τὰς χεῖρας ἐπέβαλεν·* [12] *καὶ τὸ ὕψος τῆς καταφυγῆς τοῦ τοίχου σου ταπεινώσει, καὶ καταβήσεται ἕως τοῦ ἐδάφους ἕως κόνεως.*

XXVI. *Ὠιδή. Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ᾄσονται τὸ ᾆσμα τοῦτο ἐπὶ γῆς Ἰούδα, λέγοντες· Ἰδοὺ πόλις ὀχυρά, καὶ σωτήριον ἡμῖν θήσει τεῖχος καὶ περίτειχος.* [2] *Ἀνοίξατε πύλας, εἰςελθάτω δίκαιος λαὸς φυλάσσων δικαιοσύνην καὶ φυλάσσων ἀλήθειαν,* [3] *ἀντιλαμβανόμενος ἀληθείας καὶ φυλάσσων εἰρήνην· ὅτι ἐπὶ σοὶ*

ה כְּחֹרֶב בְּצָיוֹן שְׁאוֹן זָרִים תַּכְנִיעַ חֹרֶב
בְּצֵל עָב זְמִיר עָרִיצִים יַעֲנֶה׃
6 וְעָשָׂה יְהוָה צְבָאוֹת לְכָל־הָעַמִּים
בָּהָר הַזֶּה מִשְׁתֵּה שְׁמָנִים מִשְׁתֵּה
שְׁמָרִים שְׁמָנִים מְמֻחָיִם שְׁמָרִים
7 מְזֻקָּקִים׃ וּבִלַּע בָּהָר הַזֶּה פְּנֵי־הַלּוֹט ׀
הַלּוֹט עַל־כָּל־הָעַמִּים וְהַמַּסֵּכָה
8 הַנְּסוּכָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃ בִּלַּע הַמָּוֶת
לָנֶצַח וּמָחָה אֲדֹנָי יֱהוִה דִּמְעָה מֵעַל
כָּל־פָּנִים וְחֶרְפַּת עַמּוֹ יָסִיר מֵעַל
כָּל־הָאָרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃
9 וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ
זֶה קִוִּינוּ לוֹ וְיוֹשִׁיעֵנוּ זֶה יְהוָה קִוִּינוּ
י לוֹ נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ׃ כִּי־
תָנוּחַ יַד־יְהוָה בָּהָר הַזֶּה וְנָדוֹשׁ
מוֹאָב תַּחְתָּיו כְּהִדּוֹשׁ מַתְבֵּן בְּמֵי
11 מַדְמֵנָה׃ וּפֵרַשׂ יָדָיו בְּקִרְבּוֹ כַּאֲשֶׁר
יְפָרֵשׂ הַשֹּׂחֶה לִשְׂחוֹת וְהִשְׁפִּיל
12 גַּאֲוָתוֹ עִם אָרְבּוֹת יָדָיו׃ וּמִבְצַר
מִשְׂגַּב חוֹמֹתֶיךָ הֵשַׁח הִשְׁפִּיל הִגִּיעַ
לָאָרֶץ עַד־עָפָר׃
XXVI. בַּיּוֹם הַהוּא יוּשַׁר הַשִּׁיר־הַזֶּה
בְּאֶרֶץ יְהוּדָה עִיר עָז־לָנוּ יְשׁוּעָה
2 יָשִׁית חוֹמוֹת וָחֵל׃ פִּתְחוּ שְׁעָרִים
3 וְיָבֹא גוֹי־צַדִּיק שֹׁמֵר אֱמֻנִים׃ יֵצֶר
סָמוּךְ תִּצֹּר שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם כִּי בְךָ

v. 10. במי ק׳

5. EFX† (p. Σ.) ὅτι ῥύσῃ αὐτούς. A[1]B* Καύσ.-ταπ. (A[2]X†). 6. X† (p. τοῦτο) πότον λιπασμάτων, πότον τρυγιῶν. EX: πίωνται (bis). F: ἐν εὐφροσύνῃ. A[1]B* τρυγ. διϋλ. (A[2]†). X (pro τρυγ. διϋλ.): καὶ παραδοθήσονται. 7. X† (init.) καὶ καταπίεται. 8. A[1]FX* κύριος (A[2]B†). X† (p. λαοῦ) αὐτοῦ. X† (in f.) ταῦτα. 9. B* ἐν. EX: ἐφ᾽ ὅν. X† (p. ἠλπ.) καὶ ἀγαλλιώμεθα s. ἠγαλλιώμεθα. A[1]FX* καὶ σώσ.-αὐτῷ (A[2]B†). B: εὐφρανθησόμεθα. FX: ἐπὶ τῇ σ. ἡμ. καὶ εὐφρανθησόμεθα. 10. B* Ὅτι. FX: ποιήσει (pro δώσ.). A[1]B* (p. M.) ἐν τῷ τ. αὐτ. (A[2]X†). B: πατοῦσιν. 11. X† (p. χ. αὐτοῦ) ὡς ἁπλοῖ ὁ λυόμενος εἰς τὸ κολυμβῆσαι. X (pro καὶ ταπ.-ἐφ᾽ ἃ): ὅτως ταπεινωθήσεται καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος αὐτοῦ ἐφ᾽ ὃ s. ἐφ᾽ ᾧ. 12. B* σου. EFX: οἴκου (pro τοίχου). X: καταβήσονται. A[1]B* ἕως κόν. (A[2]X†).

1. B* Ὠιδή (A[2] uncis). B: ἐπὶ γῆς τῆς Ἰουδαίας (FX: ἐπὶ τῆς γῆς Ἰούδα). B* λέγ. B: ἰσχυρά. B* ἡμῖν (EFX: ἡμῶν). B† τὸ (a. τεῖχ). 2. B: εἰςελθέτω. A[1]B* δίκ. (A[2]X†). 3. X† (p. εἰρ.) τελείαν (A[2]† εἰρήνην).

5. Ort; wie die H. durch der Wolken Sch., so sinket der T. Jubellied. B: ... Gesang gedämpft worden. dW: wird ged. d. T. Triumphgesang.

6. dW: u. v. alten Weinen, v. markigem Fett, v. geläutertem altem W. vE: Hefewein!!

5 *Du demüthigest der Fremden Ungestüm, wie die Hitze in einem dürren Ort, daß die Hitze den Reben der Tyrannen verderbe, und die Wolke dennoch Schatten gebe.

6 Und der Herr Zebaoth wird allen Völkern machen auf diesem Berge ein fettes Mahl, ein Mahl von reinem Wein, von Fett, von Mark, von Wein, darinnen keine 7 Hefen sind. *Und er wird auf diesem Berge das Hüllen wegthun, damit alle Völker verhüllet sind, und die Decke, damit alle 8 Heiden zugedeckt sind. *Denn er wird den Tod verschlingen ewiglich, und der Herr Herr wird die Thränen von allen Angesichtern abwischen, und wird aufheben die Schmach seines Volks in allen Landen; denn der Herr hats gesagt.

9 Zu der Zeit wird man sagen: Siehe, das ist unser Gott, auf den wir harren, und er wird uns helfen; das ist der Herr, auf den wir harren, daß wir uns freuen 10 und fröhlich seien in seinem Heil. *Denn die Hand des Herrn ruhet auf diesem Berge, Moab aber wird unter ihm zerdroschen werden, wie Stroh zerdroschen wird, und wie 11 Koth. *Und er wird seine Hände ausbreiten mitten unter sie, wie sie ein Schwimmer ausbreitet zu schwimmen, und wird ihre Pracht niedrigen mit den Armen sei- 12 ner Hände, *und die hohe Festung eurer Mauern beugen, niedrigen und in den Staub zu Boden werfen.

XXVI. Zu der Zeit wird man ein solches Lied singen im Lande Juda: Wir haben eine feste Stadt, Mauern und Wehre 2 sind Heil. *Thut die Thore auf, daß herein gehe das gerechte Volk, das den Glau- 3 ben bewahret. *Du erhältst stets Frieden nach gewisser Zusage, denn man verläßet

6. U.L.: Hefe ist.
7. A.A: die Hülle.

[18,4.] *Sicut aestus in siti tumultum alienorum humiliabis, et quasi calore sub nube torrente propaginem fortium marcescere facies. 5

Et faciet Dominus exercituum omnibus populis in monte hoc convivium pinguium, convivium vindemiae, pinguium medullatorum, vindemiae defaecatae. *Et praecipitabit in monte isto faciem vinculi colligati super omnes populos, et telam quam orditus est super omnes nationes. *Praecipitabit mortem in sempiternum, et auferet Dominus Deus lacrymam ab omni facie, et opprobrium populi sui auferet de universa terra; quia Dominus locutus est. 6 7 8

[Ps.68,16. Mt.22,2ss. L.14,16ss. Ap.19,7.9. 2Co.3,13ss. Jo.11,44.52. 10,16. 1Co.15,54s.26. 2Tm.1,10 Ap.7,17. 21,4; Es.26,15.]

Et dicet in die illa: Ecce, Deus noster iste, expectavimus eum et salvabit nos; iste Dominus, sustinuimus eum, exultabimus et laetabimur in salutari ejus. *Quia requiescet manus Domini in monte isto, et triturabitur Moab sub eo, sicuti teruntur paleae in plaustro, *et extendet manus suas sub eo, sicut extendit natans ad natandum; et humiliabit gloriam ejus cum allisione manuum ejus, *et munimenta sublimium murorum tuorum concident et humiliabuntur et detrahentur in terram usque ad pulverem. 9 10 11 12

[Ps.48,15. 49,6.12. v.6.]

In die illa cantabitur canticum istud in terra Juda: Urbs fortitudinis nostrae Sion salvator, ponetur in ea murus et antemurale. *Aperite portas, et ingrediatur gens justa custodiens veritatem. *Vetus error abiit; servabis pacem, pacem, **XXVI.** 2 3

[60,18. Ps.87,1. 48,9. 46,5. Ps.118,19. 24,7; Hab.2,4. 27,5. 52,7 Ps.33,4.]

1. Al.* Sion.

7. die Hülle. dW: den Schleier ... die Hülle. vE: das Schl. Decke ... den Vorhang. B: wird verschlingen.
9. harreten, u. er hilft uns ... lasset uns fr. (vE: daß er uns erretten sollte?)
10. zerdr. wird in der Mistlache. dW: zertreten an seinem Orte ... im Mistpfuhl.
11. mitten drinnen ... zu schw.; u. er wird seinen Stolz u. m. d. Fäusten s. H. dW: beuget s. Uebermuth [illegible] s. H. Hinterlist. vE: trotz s. H. Winden.
12. deiner M.
1. er stellet H. zur Mauer u. W. dW: Hülfe verleihet er als M. u. Graben. (vE: zur Schutzwehr macht' er M. u. Wall?)
2. dW. vE: ein gerechtes ... die Treue bew. A: Wahrheit.
3. B: Ein standhaft Gemüth erh. du in vollk. Fr dW: Wer festes Sinnes [dem] bewahrest du Heil. vE: Beschlossen ist es fest. Fr., Fr. wirst du erhalten.

XXVI. *Contra Judam.*

ἐλπίδι [4] *ἤλπισαν, κύριε, ἕως τοῦ αἰῶνος, ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ αἰώνιος,* [5] *ὃς ταπεινώσας κατήγαγες τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν ὑψηλοῖς· πόλεις ὀχυρὰς καταβαλεῖς καὶ κατάξεις αὐτὰς ἕως τοῦ ἐδάφους,* [6] *καὶ πατήσουσιν αὐτὰς πόδες πρᾳέων καὶ ταπεινῶν.* [7] *Ὁδὸς εὐσεβῶν εὐθεῖα ἐγένετο, καὶ παρεσκευασμένη ἡ ὁδὸς τῶν εὐσεβῶν.* [8] *Ἡ γὰρ ὁδὸς κυρίου κρίσις· ἠλπίσαμεν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου καὶ ἐπὶ τῇ μνείᾳ ἡ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ ἡμῶν* [9] *ἐπιθυμίᾳ ψυχῆς. Ὠιδή. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρός σε, ὁ θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.* [10] *Πέπαυται γὰρ ὁ ἀσεβής· οὐ μὴ μάθῃ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς, ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιήσῃ· ἀρθήτω ὁ ἀσεβής, ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν κυρίου.*

[11] *Κύριε, ὑψηλός σου ὁ βραχίων, καὶ οὐκ ᾔδεισαν, γνόντες δὲ αἰσχυνθήσονται· ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται.* [12] *Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν, πάντα γὰρ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀπέδωκας ἡμῖν.* [13] *Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, κτῆσαι ἡμᾶς· κύριε, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἴδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.* [14] *Οἱ δὲ νεκροὶ ζωὴν οὐ μὴ ἴδωσιν, οὐδὲ ἰατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσουσιν· διὰ τοῦτο ἐπήγαγες καὶ ἀπώλεσας καὶ ἦρας πᾶν ἄρσεν αὐτῶν.* [15] *Πρόσθες αὐτοῖς κακά, κύριε, πρόσθες κακὰ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις· ἐμάκρυνας πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.*

[16] *Κύριε, ἐν θλίψει ἐμνήσθην σου, ἐν θλίψει μικρᾷ ἡ παιδεία σου ἡμῖν.* [17] *Καὶ ὡς*

4 בָּטֽוּחַ׃ בִּטְחוּ בַיהוָה עֲדֵי־עַד כִּי
ה בְּיָהּ יְהוָה צוּר עוֹלָמִים׃ כִּי הֵשַׁח
יֹשְׁבֵי מָרוֹם קִרְיָה נִשְׂגָּבָה יַשְׁפִּילֶנָּה
יַשְׁפִּילָהּ עַד־אֶרֶץ יַגִּיעֶנָּה עַד־עָפָר׃
6 תִּרְמְסֶנָּה רָגֶל רַגְלֵי עָנִי פַּעֲמֵי דַלִּים׃
7 אֹרַח לַצַּדִּיק מֵישָׁרִים יָשָׁר מַעְגַּל
8 צַדִּיק תְּפַלֵּס׃ אַף אֹרַח מִשְׁפָּטֶיךָ
יְהוָה קִוִּינוּךָ לְשִׁמְךָ וּלְזִכְרְךָ תַּאֲוַת־
9 נָפֶשׁ׃ נַפְשִׁי אִוִּיתִךָ בַּלַּיְלָה אַף־רוּחִי
בְקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךָּ כִּי כַּאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ
י לָאָרֶץ צֶדֶק לָמְדוּ יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃ יֻחַן
רָשָׁע בַּל־לָמַד צֶדֶק בְּאֶרֶץ נְכֹחוֹת
יְעַוֵּל וּבַל־יִרְאֶה גֵּאוּת יְהוָה׃
11 יְהוָה רָמָה יָדְךָ בַּל־יֶחֱזָיוּן יֶחֱזוּ
וְיֵבֹשׁוּ קִנְאַת־עָם אַף־אֵשׁ צָרֶיךָ
12 תֹאכְלֵם׃ יְהוָה תִּשְׁפֹּת שָׁלוֹם לָנוּ
13 כִּי גַּם־כָּל־מַעֲשֵׂינוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ׃ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ בְּעָלוּנוּ אֲדֹנִים זוּלָתֶךָ לְבַד־
14 בְּךָ נַזְכִּיר שְׁמֶךָ׃ מֵתִים בַּל־יִחְיוּ
רְפָאִים בַּל־יָקֻמוּ לָכֵן פָּקַדְתָּ וַתַּשְׁמִידֵם
טו וַתְּאַבֵּד כָּל־זֵכֶר לָמוֹ׃ יָסַפְתָּ לַגּוֹי
יְהוָה יָסַפְתָּ לַגּוֹי נִכְבָּדְתָּ רִחַקְתָּ כָּל־
קַצְוֵי־אָרֶץ׃
16 יְהוָה בַּצַּר פְּקָדוּךָ צָקוּן לַחַשׁ
17 מוּסָרְךָ לָמוֹ׃ כְּמוֹ הָרָה תַּקְרִיב

---

3. A^1FX* *ἐλπ.* (A^2B†). **4.** FX: *ἠλπίσαμεν* (A^1: *ἤλπισα?*). E: *κύριος* (pro *κύριε*). **5.** F: *κατήγαγεν.* FX: *κατοικοῦντας.* B* *αὐτὰς* et *τοῦ.* **6.** B: *αὐτοὺς.* EFX† (in f.) *βήματα* (Al.† *ἴχνη*, Al. *βοηθήματα πενήτων*). **7.** A^2X† (p. *εὐθ.*) *εὐθεῖα* (Al.† *τρίβος εὐσεβῶν εὐθεῖα εὐθεῖας.* s. *τρ. εὐσεβῶν εὐσεβῶν εὐθ.*): B (pro *καὶ παρ. κτλ.*): *ἡ ὁδ. τῶν εὐσ. παρεσκ.* **8s.** A^1: *κρίσεις* (sing. A^2B). X† (in f.) *σε.* FX: *ἐπεθύμει.* EFX: *μου* (pro *ἡμ.*). A^1B* *ἐπιθυμίᾳ ψ.* (A^2X†; Al. pon. a. *ἡ*, Al. a. *ἡ*). B* *Ὠιδή* (A^2 uncis; X: *εὐχὴ ᾠδῆς ἑωθινῆς*). **10.** B† (a. *οὐ μὴ μ.*) *πᾶς ὃς.* B: *ποιήσει.* **11.** X: *αἰσχυνθήτωσαν.* **12.** A^1B* *τὰ ἔ. ἡμ.* (A^2X†; Al. pon. in f.). **14.** FX: *ἀναστήσωσιν.* **15.** B* *πᾶσ.* A^1B* *ἐμ.–πέρ.* (A^2X†). **16.** EFX: *ἐμνήσθημεν.* A^1: *παιδίᾳ.*

4. **ein ewiger F.** (dW: denn Jehova ist Gott.)
5. dW: die Bewohner der Burg, die ragende St.
6. dW: Es tritt sie der Fuß, die F. des Elenden die Schritte der Schwachen. vE: Tritte.
7. **ist grade.** B: Gang ist lauter Ebene! dW. vE grad' ebnest (lenkest) du. B: wägest du richtig ab.
8. **Darum w. wir … deiner Rechte.** dW. vE. A Gerichte?
9. **ergehet.** B: will ich in meinem Inwendigen dich früh suchen. vE: suche ich dich des Morgens?
10. **Gn. widerfähret.** dW. vE: im L. des Rechte (würde er freveln u. n. hinblicken auf Jeh. Größe).
11. **sie w. aber s. zu ihrer Sch. den E. um dei[n] Volk, das F. über d. F. wird sie v.** (B: beschäm[en] werden über dem Neid gegen das Volk?) vE: dein Liebe für dein V. u. dein Feuereifer müssen d. F. auf[…]

Die Niedrigung der Hohen und die fremden Herren. XXVI.

4 sich auf dich. * Darum verlasset euch auf den Herrn ewiglich, denn Gott, der Herr, 5 ist ein Fels ewiglich. * Und er beuget die, so in der Höhe wohnen, die hohe Stadt niedriget er, ja er stößet sie zu der Erde, 6 daß sie im Staube liegt, * daß sie mit Füßen zertreten wird, ja mit Füßen der 7 Armen, mit Fersen der Geringen. * Aber des Gerechten Weg ist schlecht, den Steig 8 des Gerechten machst du richtig. * Denn wir warten auf dich, Herr, im Wege deines Rechten, des Herzens Lust stehet zu deinem Namen und deinem Gedächtniß.

9 * Von Herzen begehre ich deiner des Nachts, dazu mit meinem Geist in mir wache ich frühe zu dir. Denn wo dein Recht im Lande gehet, so lernen die Einwohner des 10 Erdbodens Gerechtigkeit. * Aber wenn den Gottlosen gleich Gnade angeboten wird, so lernen sie doch nicht Gerechtigkeit, sondern thun nur Uebel im richtigen Lande, denn sie sehen des Herrn Herrlichkeit nicht.

11 Herr, deine Hand ist erhöhet, das sehen sie nicht; wenn sie es aber sehen werden, so werden sie zu Schanden werden im Eifer über die Heiden, dazu wirst du sie mit Feuer, damit du deine Feinde verzehrest, 12 verzehren. * Aber uns, Herr, wirst du Frieden schaffen, denn alles, was wir aus- 13 richten, das hast du uns gegeben. * Herr, unser Gott, es herrschen wohl andere Herren über uns denn du, aber wir gedenken doch allein deiner und deines Namens. 14 * Die Todten bleiben nicht leben, die Verstorbenen stehen nicht auf, denn du hast sie heimgesucht und vertilget, und zunichte ge- 15 macht alle ihr Gedächtniß. * Aber du, Herr, fährest fort unter den Heiden, du fährest immer fort unter den Heiden, beweisest deine Herrlichkeit, und kommst ferne bis an der Welt Ende.

16 Herr, wenn Trübsal da ist, so suchet man dich; wenn du sie züchtigest, so rufen 17 sie ängstlich. * Gleichwie eine Schwangere,

(Ps.118,8.) quia in te speravimus. * Sperastis 4 in Domino in saeculis aeternis, in (Dt.32,4. Ex.3,14.) Domino Deo forti in perpetuum, * quia incurvabit habitantes in ex- 5 (25,2.) celso, civitatem sublimem humiliabit. Humiliabit eam usque ad terram, detrahet eam usque ad pulverem; * conculcabit eam pes, pedes pau- 6 (Pr.3,7.) peris, gressus egenorum. * Semita 7 (14,2. Ps.143,10) justi recta est, rectus callis justi ad (Ps.73,24.) ambulandum. * Et in semita judi- 8 ciorum tuorum, Domine, sustinuimus te; nomen tuum et memoriale tuum (Ps.37,4.) in desiderio animae. * Anima mea 9 (Ps.119,55.) desideravit te in nocte; sed et spiritu meo in praecordiis meis de (Ps.62,2.) mane vigilabo ad te. Cum feceris judicia tua in terra, justitiam discent habitatores orbis. * Misereamur im- 10 pio, et non discet justitiam; in terra sanctorum iniqua gessit, et non videbit gloriam Domini.

(Ps.118,16) Domine, exaltetur manus tua et 11 non videant, videant et confundantur zelantes populi, et ignis hostes (v.3.) tuos devoret. * Domine, dabis pa- 12 (Jo.15,5.) cem nobis; omnia enim opera nostra operatus es nobis. * Domine 13 (Ps.66,12.) Deus noster, possederunt nos domini absque te, tantum in te recordemur (Ap.20,5.) nominis tui. * Morientes non vivant, 14 (v.19.) gigantes non resurgant; propterea visitasti et contrivisti eos, et perdidisti omnem memoriam eorum. * In- 15 (9,3.) dulsisti genti, Domine, indulsisti genti; numquid glorificatus es? elongasti omnes terminos terrae.

(26,19. Jer.2,27. Hos.5,15. Ps.18,7. 77,4.) Domine, in angustia requisierunt 16 te, in tribulatione murmuris doctrina tua eis. * Sicut quae concipit, cum 17

---

7. U.L: der Gerechten. A.A: ist gerad.

12. B: auch alle unsere Werke hast du bei uns gewirket. dW.vE.A: (all unser Thun) thust du für uns?
13. herrscheten ... all. durch dich deines N. B: in dir.
14. werden u. l. B: wieder lebendig werden. (dW: Lebt für sie, leben u. wieder auf, Schatten stehen ...! vE: Sie sind t. ... sind abgeschieden.)
15. Aber du hast das Volk gemehret, H. ... u. bist herrlich worden, hast erweitert alle Enden des Landes. B.vE: zu dem V. hinzugethan. dW: Mehre d. V.!
16. B: schütten sie Seufzer aus. dW: ergossen sich in Gebete.

---

11. Al.: ut non.

ἡ ὠδίνουσα ἐγγίζει τοῦ τεκεῖν καὶ ἐπὶ τῇ ὠδῖνι αὐτῆς ἐκέκραξεν, οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου. Διὰ τὸν φόβον σου, κύριε, [18] ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν καὶ ὠδινήσαμεν καὶ ἐτέκομεν· πνεῦμα σωτηρίας σου οὐκ ἐποιήσαμεν ἐπὶ τῆς γῆς· ἀλλὰ πεσοῦνται οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς. [19] Ἀναστήσονται γὰρ οἱ νεκροί σου, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ· ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἴαμα αὐτοῖς ἐστιν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται.

[20] Βάδιζε ὁ λαός μου, εἴσελθε εἰς τὰ ταμιεῖά σου, ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου, ἀποκρύβηθι μικρὸν ὅσον ὅσον, ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ ὀργὴ κυρίου. [21] Ἰδοὺ γὰρ κύριος ἀπὸ τοῦ ἁγίου ἐπάγει τὴν ὀργὴν ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἀνακαλύψει ἡ γῆ τὸ αἷμα αὐτῆς, καὶ οὐ κατακαλύψει ἔτι τοὺς ἀνῃρημένους ἔτι.

XXVII. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπάξει ὁ θεὸς τὴν μάχαιραν αὐτοῦ τὴν ἁγίαν καὶ τὴν μεγάλην καὶ τὴν ἰσχυρὰν ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν φεύγοντα, ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν σκολιόν, καὶ ἀνελεῖ τὸν δράκοντα τὸν ἐν τῇ θαλάσσῃ.

[2] Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἀμπελὼν καλὸς ἐπιθύμημα ἐξάρχειν κατ' αὐτῆς. [3] Ἐγὼ πόλις ὀχυρά, πόλις πολιορκουμένη, μάτην ποτιῶ αὐτήν· ἁλώσεται γὰρ νυκτός, ἡμέρας δὲ πεσεῖται [4] τὸ τεῖχος. Καὶ οὐκ ἔστιν ἣ οὐκ ἐπελάβετο αὐτῆς· τίς με θήσει φυλάσσειν καλάμην ἐν ἀγρῷ; Διὰ τὴν πολεμίαν ταύτην ἠθέτηκα αὐτήν. Τοίνυν διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς πάντα ὅσα συνέταξεν. Κατα-

לָלֶדֶת תָּחִיל תִּזְעַק בַּחֲבָלֶיהָ כֵּן הָיִינוּ
18 מִפָּנֶיךָ יְהוָה׃ הָרִינוּ חַלְנוּ כְּמוֹ
יָלַדְנוּ רוּחַ יְשׁוּעֹת בַּל־נַעֲשֶׂה אֶרֶץ
19 וּבַל־יִפְּלוּ יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃ יִחְיוּ מֵתֶיךָ
נְבֵלָתִי יְקוּמוּן הָקִיצוּ וְרַנְּנוּ שֹׁכְנֵי
עָפָר כִּי טַל אוֹרֹת טַלֶּךָ וָאָרֶץ רְפָאִים
תַּפִּיל׃
כ לֵךְ עַמִּי בֹּא בַחֲדָרֶיךָ וּסְגֹר דְּלָתְיךָ
בַּעֲדֶךָ חֲבִי כִמְעַט־רֶגַע עַד־יַעֲבָור־
21 זָעַם׃ כִּי־הִנֵּה יְהוָה יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ
לִפְקֹד עֲוֹן יֹשֵׁב־הָאָרֶץ עָלָיו וְגִלְּתָה
הָאָרֶץ אֶת־דָּמֶיהָ וְלֹא־תְכַסֶּה עוֹד
עַל־הֲרוּגֶיהָ׃

XXVII. בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה
בְּחַרְבּוֹ הַקָּשָׁה וְהַגְּדוֹלָה וְהַחֲזָקָה
עַל לִוְיָתָן נָחָשׁ בָּרִחַ וְעַל לִוְיָתָן נָחָשׁ
עֲקַלָּתוֹן וְהָרַג אֶת־הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם׃
2 בַּיּוֹם הַהוּא כֶּרֶם חֶמֶר עַנּוּ־לָהּ׃
3 אֲנִי יְהוָה נֹצְרָהּ לִרְגָעִים אַשְׁקֶנָּה פֶּן
יִפְקֹד עָלֶיהָ לַיְלָה וָיוֹם אֶצֳּרֶנָּה׃
4 חֵמָה אֵין לִי מִי־יִתְּנֵנִי שָׁמִיר שַׁיִת
בַּמִּלְחָמָה אֶפְשְׂעָה בָהּ אֲצִיתֶנָּה יָּחַד׃

---

17. X† (a. ἡ ὠδ.) ἡ ἔγκυος. B* τῷ et καί. X: ἐκέκραγεν (F: κράζει). 18. A¹: ἐγγαστρί. X* σε. A¹B* ἐκ (A²†; Al. ὁ). EFX: ὃ ἐποίησας. B† (a. ἀλλά) οὐ πεσόμεθα et (a. οἱ ἐν.) πάντες. 19. B* γάρ. A¹B* σε (A²X†). X: μνήμασι. X† (a. καὶ εὐφρ.) ἐξυπνισθήσονται. X: ἔσται s. ἔστω (pro ἐστίν). 20. B* ὁ. B: ταμιεῖά (X: ταμεῖόν). 21. X† (p. ἁγ.) τόπου et (p. ὀργ.) αὐτοῦ. EFX: κατοικοῦντες. A²† (p. γῆς) κατ' αὐτῶν. A¹: στόμα (pro αἷμα A²B). EX* ὁ. B* (pr.) ἔτι (A²FX†; A¹: ἡ γῆ). A¹B* (alt.) ἔτι (A²X†).

1s. A¹* Ἐν (A²B†). A¹B* αὐτοῦ (A²X†). EX† (a. pr. ὄφ.) τὸν (X: τὸν ὄφ. τὸν φ.). X: τὸν ὄφ. σκολ. s. τὸν ὄφ. τὸν σκ. B* (alt.) καί. A¹B* τὸν ἐν τῇ θαλ. (A²FX†; Al.: τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν ἐν τῇ θαλ.). X† (p. ἐπιθ.) αὐτοῦ s. αὐτῇ. X: κατ' αὐτοῦ. 3. A¹X: ἰσχυρά (pro ὀχ. A²B). B* τό. EFX† (in f.) αὐτῆς. 4. B* Καί. X (pro ἣ): ὃς s. ὃ (Al.: ὃ ἐπελάβ.). F* εἰς-αὐτήν. B* ὁ θεός.

v. 20. יתיר ו׳ ib. יתיר ר׳
v. 3. בנ״א חצ׳ בדגש או בשוא
v. 4. בנ״א חי׳ בדגש ib. חש׳ בח״ק

17. bald geb. ... ging es.

18. Wir waren auch schw. u. hatten Wehen, u. gebaren gleich als einen Wind; wir konnten dem L. ... des Erdb. wollten u. f. dW.vE: (doch) als w. geb., war es W. A: wir thaten nichts Heilsames auf Erden. (B: mögen das rechte Heil nicht zuwegebringen.) dW: nicht ist d. Land gerettet u. n. wiedergeboren sind seine Bewohner!

19. ihr Bewohner des Staubes ... u. die Erde wirft die T. aus. (B: mit meinem Leichn.!) dW: unsre Leichname. vE: meine Leichen. A: Erschlagenen. B: Th. der gr. Kräuter. A: des Lichtes. vE: der Morgensonne. dW: des Lebens ... gebiert die Schatten wieder!

wenn sie schier gebären soll, so ist ihr angst, schreiet in ihren Schmerzen; so gehet es uns auch, Herr, vor deinem Angesicht. 18 * Da sind wir auch schwanger und ist uns bange, daß wir kaum Odem holen, noch können wir dem Lande nicht helfen, und die Einwohner auf dem Erdboden wollen 19 nicht fallen. * Aber deine Todten werden leben und mit dem Leichnam auferstehen. Wachet auf und rühmet, die ihr liegt unter der Erde; denn dein Thau ist ein Thau des grünen Feldes. Aber das Land der Todten wirst du stürzen.

20 Gehe hin, mein Volk, in deine Kammer, und schließe die Thür nach dir zu; verbirg dich einen kleinen Augenblick, bis der Zorn 21 vorüber gehe. * Denn siehe, der Herr wird ausgehen von seinem Ort, heimzusuchen die Bosheit der Einwohner des Landes über sie, daß das Land wird offenbaren ihr Blut, und nicht weiter verhehlen, die darinnen erwürget sind.

XXVII. Zu der Zeit wird der Herr heimsuchen mit seinem harten, großen und starken Schwert beide den Leviathan, der eine schlechte Schlange, und den Leviathan, der eine krumme Schlange ist, und wird die Drachen im Meer erwürgen.

2 Zu der Zeit wird man singen von dem 3 Weinberge des besten Weins: * Ich, der Herr, behüte ihn und feuchte ihn bald, daß man seiner Blätter nicht vermisse, ich will 4 ihn Tag und Nacht behüten. * Gott zürnet nicht mit mir. Ach daß ich möchte mit den Hecken und Dornen kriegen! so wollte ich unter sie reißen, und sie auf einen Haufen

17. A.A: bald gebären ... sie schreiet.
1. A.A: gerade Schlange.
3. A.A: seine Blätter. 4. U.L: einem Haufen.

13,8. Jo. 16,21. Ap. 12,2. appropinquaverit ad partum, dolens clamat in doloribus suis, sic facti sumus a facie tua, Domine. * Conce- 18 Ps.7,15. Mich. 4,10. pimus et quasi parturivimus, et peperimus spiritum; salutes non fecimus in terra, ideo non ceciderunt Ez.37,3.5 Ap.20,13. habitatores terrae. * Vivent mortui 19 tui, interfecti mei resurgent; expergiscimini et laudate, qui habitatis in Da.12,2. pulvere, quia ros lucis ros tuus, et v.14. 17,21 terram gigantum detrahes in rui- Job.26,5. nam.

2,1b 57,2. Vade, populus meus, intra in cu- 20 bicula tua, claude ostia tua super te, abscondere modicum ad momentum, Ps.57,2. donec pertranseat indignatio. * Ecce 21 Mich.1,3. enim Dominus egredietur de loco suo, ut visitet iniquitatem habitatoris terrae Job.16,18 Ap.6,10. contra eum, et revelabit terra sanguinem suum, et non operiet ultra interfectos suos.

24,21. In die illa visitabit Dominus in gladio suo duro et grandi XXVII. Job.40,20 26,13. et forti super Leviathan serpentem vectem et super Leviathan serpentem Ez.29,3. (Ap.12,9. 20,2.10. tortuosum, et occidet cetum qui in mari est.

5,1ss. In die illa vinea meri cantabit ei. 2 * Ego Dominus, qui servo eam, re- 3 pente propinabo ei; ne forte visitetur contra eam, nocte et die servo [Ps.1,3. eam. * Indignatio non est mihi; quis 4 Ps.118,12 dabit me spinam et veprem in praelio? gradiar super eam, succendam eam

18. Al.: spiritum salutis.

20. Kammern.

21. sein Blut. B.dW: ihre Blutschuld(en). vE: deckt auf das vergossene Bl.

1. grade Schl. ... den Dr. B: vor sich hin schießende. dW: flüchtige ... gewundene? vE: schnell kriechende ... sich windende? dW.vE: das Ungeheuer! A: Thier.

2. so singet von ... edlen W.

3. f. ihn alle Augenblicke. dW: bin sein Hüter, will ihn täglich tränken. vE: wässere ihn von Zeit zu Zeit? A: ungesäumt, damit nichts über ihn komme. vE: daß Keiner ihn überfalle. dW: ihn Niemand angreife. (B: nicht etwa Jemand besuchen möge!)

4. Ich habe keinen Grimm. Wer gibt mir D. u. H. im Kriege? [da man spricht:] Ich will hineindringen, ich w. ihn ... B: Wer sich mit mir wie D. u. Disteln in einen Kr. begibt, auf die muß ich angehen rc. dW: Zorn hab' ich nicht mehr! o treff' ich nur D. u. Gestrüpp, im Kr. will ich sie angreifen. vE: hätte ich D. u. D., im Kr. würde ...

XXVII. *Contra Judam.*

κέκαυμαι, [5]*βοήσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ, ποιήσωμεν εἰρήνην αὐτῷ, ποιήσωμεν εἰρήνην* [6]*οἱ ἐρχόμενοι τέκνα Ἰακώβ. Βλαστήσει καὶ ἐξανθήσει Ἰσραήλ, καὶ ἐμπλησθήσεται ἡ οἰκουμένη τοῦ καρποῦ αὐτοῦ.*

[7]*Μὴ ὡς αὐτὸς ἐπάταξεν, καὶ αὐτὸς οὕτως πληγήσεται; καὶ ὡς αὐτὸς ἀνεῖλεν, οὕτως ἀναιρεθήσεται;* [8]*Μαχόμενος καὶ ὀνειδίζων ἐξαποστελεῖ αὐτούς· οὐ σὺ ἦσθα ὁ μελετῶν τῷ πνεύματι τῷ σκληρῷ, ἀνελεῖν αὐτοὺς πνεύματι θυμοῦ;* [9]*Διὰ τοῦτο ἀφαιρεθήσεται ἡ ἀνομία Ἰακώβ, καὶ τοῦτό ἐστιν ἡ εὐλογία αὐτοῦ, ὅταν ἀφέλωμαι αὐτοῦ τὴν ἁμαρτίαν, ὅταν θῶσιν πάντας τοὺς λίθους τῶν βωμῶν κατακεκομμένους ὡς κονίαν λεπτήν· καὶ οὐ μὴ μείνῃ τὰ δένδρα αὐτῶν, καὶ τὰ εἴδωλα αὐτῶν ἐκκεκομμένα, ὥςπερ δρυμὸς μακράν.* [10]*Τὸ κατοικούμενον ποίμνιον ἀνειμένον ἔσται, ὡς ποίμνιον καταλελειμμένον· καὶ ἔσται πολὺν χρόνον εἰς βόσκημα, κἀκεῖ ἀναπαύσονται.* [11]*Καὶ μετὰ χρόνον οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ πᾶν χλωρὸν διὰ τὸ ξηρανθῆναι. Γυναῖκες ἐρχόμεναι ἀπὸ θέας δεῦτε· οὐ γάρ λαός ἐστιν ἔχων σύνεσιν, διὰ τοῦτο οὐ μὴ οἰκτειρήσῃ ὁ ποιήσας αὐτούς, οὐδὲ ὁ πλάσας αὐτοὺς οὐ μὴ ἐλεήσῃ.*

[12]*Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συμφράξει κύριος ἀπὸ τῆς διώρυγος τοῦ ποταμοῦ ἕως Ῥινοκορούρων· ὑμεῖς δὲ συναγάγετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καθ' ἕνα ἕνα.* [13]*Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ σαλπιοῦσιν ἐν τῇ σάλπιγγι τῇ μεγάλῃ, καὶ ἥξουσιν οἱ ἀπολόμενοι ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Ἀσσυρίων καὶ οἱ ἀπολόμενοι ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ προςκυνήσουσιν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιον ἐν Ἱερουσαλήμ.*

5. EFX† *πάντες* (a. *οἱ ἐν.*).
6. X: *πλησθήσεται.*
7. EFX† *καὶ αὐτὸς* (a. *ὥτ. ἀν.*).
8. B* *ὁ.* X† (p. *πν.* pr.) *σε.*
9. B* (pr.) *ἡ.* X: *αὕτη* (pro *τῦτό*). B: *τὴν ἁμ. αὐτοῦ.* A[1]: *θῶ* (pro *θῶσιν* A[2]B). F: *μένῃ.* X transp. *δένδρα* et *εἴδ.*
10. B: *καὶ ἐκεῖ.* B† (in f.) *ποίμνια.*
11. A[1]* *Καὶ* (A[2]B†). X (pro *πᾶν*): *ἐθὲν* s. *ἐδὲν* (E*). EX: *οἰκτειρήσει*... (eti. A[1]:) *ἐλεήσει* (-*σῃ* A[2]B). X† (p. *οἰκτ.* et *ἐλ.*) *αὐτούς.*
12. B: *ὁ θεὸς* (pro *κύρ.*). EF: *Ῥινοκόρων* (Al. al.). EF: *συνάγετε.* B: *κατὰ ἕνα τοὺς υἱοὺς Ἰσρ.* (X: *κατὰ ἕνα ἕνα*).
13. B* *ἐν* (alt.). A[1]: *ἀπὸ ἀνατολῶν* (pro pr. *ἀπολ.* A[2]B). A[1]: *προςκυνήσωσιν.*

5 אוֹ יַחֲזֵק בְּמָעֻזִּי יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם לִי
6 שָׁלוֹם יַעֲשֶׂה־לִּי׃ הַבָּאִים יַשְׁרֵשׁ
יַעֲקֹב יָצִיץ וּפָרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ
פְנֵי־תֵבֵל תְּנוּבָה׃
7 הַכְּמַכַּת מַכֵּהוּ הִכָּהוּ אִם־כְּהֶרֶג
8 הֲרֻגָיו הֹרָג׃ בְּסַאסְּאָה בְּשַׁלְחָהּ
תְּרִיבֶנָּה הָגָה בְּרוּחוֹ הַקָּשָׁה בְּיוֹם
9 קָדִים׃ לָכֵן בְּזֹאת יְכֻפַּר עֲוֺן־יַעֲקֹב
וְזֶה כָּל־פְּרִי הָסִר חַטָּאתוֹ בְּשׂוּמוֹ ׀
כָּל־אַבְנֵי מִזְבֵּחַ כְּאַבְנֵי־גִר מְנֻפָּצוֹת
10 לֹא־יָקֻמוּ אֲשֵׁרִים וְחַמָּנִים׃ כִּי
עִיר בְּצוּרָה בָּדָד נָוֶה מְשֻׁלָּח וְנֶעֱזָב
כַּמִּדְבָּר שָׁם יִרְעֶה עֵגֶל וְשָׁם יִרְבַּץ
11 וְכִלָּה סְעִפֶיהָ׃ בִּיבֹשׁ קְצִירָהּ
תִּשָּׁבַרְנָה נָשִׁים בָּאוֹת מְאִירוֹת אוֹתָהּ
כִּי לֹא עַם־בִּינוֹת הוּא עַל־כֵּן לֹא־
יְרַחֲמֶנּוּ עֹשֵׂהוּ וְיֹצְרוֹ לֹא יְחֻנֶּנּוּ׃
12 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יַחְבֹּט יְהוָה
מִשִּׁבֹּלֶת הַנָּהָר עַד־נַחַל מִצְרָיִם
וְאַתֶּם תְּלֻקְּטוּ לְאַחַד אֶחָד בְּנֵי
13 יִשְׂרָאֵל׃ וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא יִתָּקַע
בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֹבְדִים בְּאֶרֶץ
אַשּׁוּר וְהַנִּדָּחִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְהִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ
בִּירוּשָׁלָםִ׃

v. 6. בנ״א יפרח
v. 10. קמץ בטרחא ib. בנ״א פ׳ דגוש

5. **Doch Er.** (B: Oder so er meine Vestung ergreifen wird, so w. er Fr. mit mir machen. dW: Sie müßten denn bei mir Schutz suchen u. mir Fr. gewähren!?)
6. B: Die Ankömmlinge w. J. wurzeln lassen? dW: In der Folgezeit schlägt J. Wurzel.
7. **Hat er ihn doch n. geschl., wie er s. Schläger schlägt, u. ist n. erw. wie s. Erwürgeten erw. sind.** (B: wie ihn sein Schl. geschl. hat?)
8. **richtetest ... entliessest sie. Er fegte aber m. seinem r. W., am Tage des Ostw.** dW: Mit M., durch Verstoßung strafest ...

5 anstecken. * Er wird mich erhalten bei meiner Kraft, und wird mir Frieden schaffen; Frieden wird er mir dennoch schaffen.
6 * Es wird dennoch dazu kommen, daß Jakob wurzeln wird, und Israel blühen und grünen wird, daß sie den Erdboden mit Früchten erfüllen.
7 Wird er doch nicht geschlagen, wie ihn seine Feinde schlagen, und wird nicht erwürget, wie ihn seine Feinde erwürgen;
8 * sondern mit Maßen richtest du sie, und lässest sie los, wenn du sie betrübet hast mit deinem rauhen Winde, nehmlich mit
9 dem Ostwinde. * Darum wird dadurch die Sünde Jakobs aufhören, und das ist der Nutzen davon, daß seine Sünden weggenommen werden in dem, daß er alle Steine des Altars macht wie zerstoßene Steine zu Asche, daß keine Haine noch Bilder
10 mehr bleiben. * Denn die feste Stadt muß einsam werden, die schönen Häuser verstoßen und verlassen werden, wie eine Wüste, daß Kälber daselbst weiden und
11 ruhen, und daselbst Reiser abfressen. * Ihre Zweige werden vor Dürre brechen, daß die Weiber kommen und Feuer damit machen werden. Denn es ist ein unverständiges Volk, darum wird sich auch ihrer nicht erbarmen, der sie gemacht hat, und der sie geschaffen hat, wird ihnen nicht gnädig sein.
12 Zu der Zeit wird der Herr worfeln von dem Ufer des Wassers bis an den Bach Egyptens, und ihr, Kinder Israel, werdet versammelt werden, einer nach dem andern.
13 * Zu der Zeit wird man mit einer großen Posaune blasen, so werden kommen die Verlornen im Lande Assur und die Verstoßnen im Lande Egypten, und werden den Herrn anbeten auf dem heiligen Berge zu Jerusalem.

pariter. * An potius tenebit fortitudi- 5
26,3. nem meam, faciet pacem mihi, pacem faciet mihi? * Qui ingrediuntur im- 6
[37,31. petu ad Jacob, florebit et germinabit Israel, et implebunt faciem orbis semine.

Numquid juxta plagam percutientis 7 se percussit eum? aut sicut occidit interfectos ejus, sic occisus est? * In 8
Jer.30,11. mensura contra mensuram, cum abjecta fuerit, judicabis eam; meditatus
[Jer. 18,17. Ez.17,10. est in spiritu suo duro per diem aestus. * Idcirco super hoc dimitte- 9 tur iniquitas domui Jacob; et iste
2,20. 30,22. 31,7. omnis fructus, ut auferatur peccatum ejus, cum posuerit omnes lapides altaris sicut lapides cineris allisos,
17,8. non stabunt luci et delubra. * Ci- 10
26,5.25,2 vitas enim munita desolata erit, speciosa relinquetur et dimittetur quasi desertum; ibi pascetur vitulus, et ibi accubabit et consumet summitates ejus. * In siccitate messes illius con- 11 terentur, mulieres venientes et do-
Dt.32,28. centes eam; non est enim populus sapiens, propterea non miserebitur ejus, qui fecit eum, et qui formavit eum, non parcet ei.

Dt.24,20. Et erit, in die illa percutiet Do- 12
Gn.15,18. minus ab alveo fluminis usque ad torrentem Aegypti, et vos congregabimini unus et unus, filii Israel. * Et 13
Zach. 9,14.Lev. 25,9. erit, in die illa clangetur in tuba magna, et venient qui perditi fuerant de terra Assyriorum, et qui ejecti erant in terra Aegypti, et adorabunt
25,10.6. 2,2. Dominum in monte sancto in Jerusalem.

6. Al.: egredientur impetu a.
8. Al.: judicabit. S: meditata.
11. Al.: doc. eas. 13. S† (p. erant) de terra.

9. getilget ... indem er a. Altarsteine m. w. zerbröckelte Kalkst. B: versühnet. dW: gesühnt. B.vE: die ganze Frucht. dW: grade d. Fr. der weggeschafften Sünde? B: Götzenwälder ... Sonnenbilder. dW: Astarten u. Sonnensäulen.
10. die Wohnung verst. ... ihre N. vE: Zweige. dW: Laub.
11. dW: Wenn ihre Z. trocken sind, w. sie abgebrochen ... zünden sie an.
12. schütteln v. den Fluthen d. Stroms. B: dreschen? dW: Aber es geschieht ... daß Jeh. Ernte hält. vE: die Frucht ausschlagen ... einer zu d. and. dW: werdet einzeln aufgelesen? A: Mann für Mann.
13. w. geblasen werden. dW.vE: w. in die gr. P. gestoßen (werden). vE: die, die fast verloren? dW: die Verbannten.

XXVIII. ***Contra Israelem et Judam.***

XXVIII. *Οὐαὶ τῷ στεφάνῳ τῆς ὕβρεως, οἱ μισθωτοὶ Ἐφραΐμ, τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν ἐκ τῆς δόξης ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους τοῦ παχέος, οἱ μεθύοντες ἄνευ οἴνου.* [2] *Ἰδοὺ ἰσχυρὸν καὶ σκληρὸν ὁ θυμὸς κυρίου, ὡς χάλαζα καταφερομένη οὐκ ἔχουσα σκέπην, βίᾳ καταφερομένη· ὡς ὕδατος πολὺ πλῆθος σῦρον χώραν, τῇ γῇ ποιήσει ἀνάπαυσιν· ταῖς χερσὶν* [3] *καὶ τοῖς ποσὶν καταπατηθήσεται ὁ στέφανος τῆς ὕβρεως, οἱ μισθωτοὶ τοῦ Ἐφραΐμ.* [4] *Καὶ ἔσται τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν τῆς ἐλπίδος τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους τοῦ ὑψηλοῦ· ὡς πρόδρομος σύκου, ὁ ἰδὼν αὐτό, πρὶν ἢ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν, θελήσει αὐτὸ καταπιεῖν.*

[5] *Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος σαβαὼθ ὁ στέφανος τῆς ἐλπίδος ὁ πλακεὶς τῆς δόξης τῷ καταλειφθέντι τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,* [6] *καὶ καταλειφθήσονται ἐπὶ πνεύματι κρίσεως ἐπὶ κρίσιν καὶ ἰσχὺν κωλυόντων ἀνελεῖν.* [7] *Οὗτοι γὰρ οἴνῳ πεπλανημένοι εἰσίν· ἐπλανήθησαν διὰ τὸ σίκερα, ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐξέστησαν διὰ τὸ σίκερα, κατεπόθησαν διὰ τὸν οἶνον, ἐσείσθησαν ἀπὸ τῆς μέθης τοῦ σίκερα, ἐπλανήθησαν· τοῦτό ἐστιν φάντασμα.* [8] *Ἀρὰ ἔδεται ταύτην τὴν βουλήν· αὕτη γὰρ ἡ βουλὴ ἕνεκεν πλεονεξίας.*

[9] *Τίνι ἀνηγγείλαμεν κακά, καὶ τίνι ἀνηγγείλαμεν ἀγγελίαν; Οἱ ἀπογεγαλακτισμένοι ἀπὸ γάλακτος, οἱ ἀπεσπασμένοι ἀπὸ μαστοῦ.* [10] *Θλῖψιν ἐπὶ θλῖψιν προσδέχου, ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι, ἔτι μικρὸν ἔτι μικρόν,* [11] *διὰ φαυλισμὸν χειλέων, διὰ γλώσσης ἑτέρας, ὅτι λαλήσουσιν τῷ λαῷ τούτῳ,*

XXVIII. הוֹי עֲטֶרֶת גֵּאוּת שִׁכֹּרֵי אֶפְרַיִם וְצִיץ נֹבֵל צְבִי תִפְאַרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גֵּיא־שְׁמָנִים הֲלוּמֵי יָיִן׃

2 הִנֵּה חָזָק וְאַמִּץ לַאדֹנָי כְּזֶרֶם בָּרָד שַׂעַר קָטֶב כְּזֶרֶם מַיִם כַּבִּירִים שֹׁטְפִים הִנִּיחַ לָאָרֶץ בְּיָד׃

3 בְּרַגְלַיִם תֵּרָמַסְנָה עֲטֶרֶת גֵּאוּת שִׁכּוֹרֵי אֶפְרָיִם׃

4 וְהָיְתָה צִיצַת נֹבֵל צְבִי תִפְאַרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גֵּיא שְׁמָנִים כְּבִכּוּרָהּ בְּטֶרֶם קַיִץ אֲשֶׁר יִרְאֶה הָרֹאֶה אוֹתָהּ בְּעוֹדָהּ בְּכַפּוֹ יִבְלָעֶנָּה׃

ה בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה צְבָאוֹת לַעֲטֶרֶת צְבִי וְלִצְפִירַת תִּפְאָרָה לִשְׁאָר עַמּוֹ׃

6 וּלְרוּחַ מִשְׁפָּט לַיּוֹשֵׁב עַל־הַמִּשְׁפָּט וְלִגְבוּרָה מְשִׁיבֵי מִלְחָמָה שָׁעְרָה׃

7 וְגַם־אֵלֶּה בַּיַּיִן שָׁגוּ וּבַשֵּׁכָר תָּעוּ כֹּהֵן וְנָבִיא שָׁגוּ בַשֵּׁכָר נִבְלְעוּ מִן־הַיַּיִן תָּעוּ מִן־הַשֵּׁכָר שָׁגוּ בָּרֹאֶה פָּקוּ פְּלִילִיָּה׃

8 כִּי כָּל־שֻׁלְחָנוֹת מָלְאוּ קִיא צֹאָה בְּלִי מָקוֹם׃

9 אֶת־מִי יוֹרֶה דֵעָה וְאֶת־מִי יָבִין שְׁמוּעָה גְּמוּלֵי מֵחָלָב עַתִּיקֵי מִשָּׁדָיִם׃

י כִּי צַו לָצָו צַו לָצָו קַו לָקָו קַו לָקָו זְעֵיר שָׁם זְעֵיר שָׁם׃

11 כִּי בְּלַעֲגֵי שָׂפָה וּבְלָשׁוֹן אַחֶרֶת יְדַבֵּר אֶל־הָעָם הַזֶּה׃

---

1. FX* *ἐκ.* A^2† (p. *δόξ.*) *αὐτοῦ.* 2. F: *ἰσχυρὸς κ. σκληρός.* EFX† *ἐν* (a. *τῇ γ.*). B: *ἀνάπαυμα.* EX† (a. *ταῖς χ.*) *καί.* 3. X† (a. *καταπ.*) *καί.* X* *τοῦ.* 4. X: *τῆς δόξης τῆς ἐλπ.* A^1B* (pr.) *αὐτοῦ* (A^2X†). X: *πρόδρομον* s. *πρόδρομοι.* B* *ἤ.* B† (p. *λαβ.*) *αὐτό.* 5. B: *ὁ πλεκεὶς.* A^1FX: *μου λαῷ* (pro *τοῦ λαοῦ* A^2B). A^1B* (in f.) *αὐτοῦ* (A^2X†). EX: *μου λαῷ ἐν Αἰγύπτῳ.* 6. B* *καί* (pr.). X (pro *καὶ καταλ.*): *καταλ. γάρ* (EFX: *καὶ καταλειφθήσεται*). EFX: *ἐν πν.* A^2† (p. *κρίσεως*) *τῷ καθημένῳ.* A^1X: *κωλύων* (-*υόντων* A^2B). 7. B: *πεπλημμελημένοι εἰσ.* A^1FX* *διὰ τὸ σίκ., κατεπόθησαν* (A^2B†). B* *τοῦ σίκ.* B: *τοῦτ' ἔστιν φάσμα.* 8. B: *ἕνεκα.* 9. F† *καὶ* (a. *οἱ ἀπεσπ.*). Al. pon. p. *μαστοῦ* comma. 10. EX* (alt.) *ἔτι μικρὸν.* 11. X* *ὅτι.*

1. auf dem Haupt eines f. Th., als deren … dW. vE.A: stolzen Kr. A: abfallenden Bl. B: schönen Zierde. dW: Th. der Weinberauschten.

2. ein Sturm reißender mächtiger Wasser. (B: durch die Pforte des Verderbens?) vE: ihn stürzt er mit dem Arme auf das Land. dW: wirft er sie zur Erde mit Macht?

4. welches, wer sein ansichtig wird, gleich aus der Hand verschlinget. B: eine frühzeitige Frucht. dW: vE.A: Es gehet (wird gehen) … wie einer Frühfeige. dW: ehe die Lese ist. A: der Herbst kommt. dW.vE: die Einer (man, wenn man sie) siehet, (sogleich) in die Hand nimmt, (und) verschl. A: man erblickt, ergreift, verschl.

5. dW: herrl. Kr. u. e. glänzender Kr. vE: Kopfputz!

6. den Str. zurücktreiben. vE: Krieg bis zum Th.

XXVIII. Wehe der prächtigen Krone der Trunkenen von Ephraim, der welken Blume ihrer lieblichen Herrlichkeit, welche stehet oben über einem fetten Thal derer, 2 die vom Wein taumeln. * Siehe, ein Starker und Mächtiger vom Herrn, wie ein Hagelsturm, wie ein schädliches Wetter, wie ein Wassersturm, die mächtiglich einreißen, 3 wird ins Land gelassen mit Gewalt, * daß die prächtige Krone der Trunkenen von 4 Ephraim mit Füßen zertreten werde. * Und die welke Blume ihrer lieblichen Herrlichkeit, welche stehet oben über einem fetten Thal, wird sein gleich wie das Reife vor dem Sommer, welches verdirbt, wenn mans noch an seinem Zweige hangen stehet.

5 Zu der Zeit wird der Herr Zebaoth sein eine liebliche Krone und herrlicher Kranz 6 den Uebrigen seines Volks, * und ein Geist des Rechts dem, der zu Gericht sitzt, und eine Stärke denen, die vom Streit wieder- 7 kommen zum Thor. * Dazu sind diese auch vom Wein toll geworden, und taumeln von starkem Getränk. Denn beide, Priester und Propheten, sind toll von starkem Getränk, sind im Wein ersoffen und taumeln von starkem Getränk, sie sind toll im Weissa- 8 gen und köken die Urtheile heraus. * Denn alle Tische sind voll Speiens und Unflaths an allen Orten.

9 Wen soll er denn lehren das Erkenntniß? wem soll er zu verstehen geben die Predigt? Den Entwöhnten von der Milch, 10 denen, die von Brüsten abgesetzt sind. * Denn (sie sagen): Gebiete hin, gebiete her; gebiete hin, gebiete her; harre hier, harre da; harre hier, harre da; hier ein wenig, 11 da ein wenig. * Wohlan, er wird einmal mit spöttischen Lippen und mit einer andern Zunge reden zu diesem Volk,

11. U.L: spöttlichen.

Jes. 14,24. **XXVIII.** Vae coronae superbiae, ebriis Ephraim, et flori decidenti, gloriae exultationis ejus, qui erant in vertice vallis pinguissimae, v.7. 19,14. 24,20. errantes a vino. * Ecce, validus et 2 fortis Dominus, sicut impetus grandinis, turbo confringens, sicut impetus aquarum multarum inundantium et emissarum super terram spatiosam. v.1. * Pedibus conculcabitur corona su- 3 perbiae ebriorum Ephraim. * Et erit 4 flos decidens gloriae exultationis ejus, qui est super verticem vallis pinguium, Jer. 24,2. quasi temporaneum ante maturitatem autumni; quod cum aspexerit videns, statim ut manu tenuerit, devorabit illud.

In die illa erit Dominus exercituum 5 corona gloriae et sertum exultationis residuo populi sui, * et spiritus 6 judicii sedenti super judicium, et fortitudo revertentibus de bello ad portam. * Verum hi quoque prae 7 v.1. vino nescierunt, et prae ebrietate erraverunt; sacerdos et propheta nescierunt prae ebrietate, absorpti sunt a vino, erraverunt in ebrietate, nescierunt videntem, ignoraverunt judicium. * Omnes enim mensae re- 8 19,14. pletae sunt vomitu sordiumque, ita ut non esset ultra locus.

Quem docebit scientiam? et quem 9 Ps. 131,2. intelligere faciet auditum? Ablactatos Mt. 11,25. a lacte, avulsos ab uberibus. * Quia: 10 Manda remanda, manda remanda; expecta reexpecta, expecta reexpecta; modicum ibi, modicum ibi. * In lo- 11 33,19. 1Co. 14,21. quela enim labii et lingua altera loquetur ad populum istum,

8. S: sordium.

drängen? B: zurückwenden.

7. Doch auch diese ... u. straucheln im Urtheilen. B: irren. vE: schwanken. dW: taumeln ... schwanken. B: werden vom W. verschlungen. dW: sind übermannt. B: irren in dem Gesichte, stoßen an im Urtheil. dW: taumeln beim Weiss., wanken b. Rechtsprechen.

8. dW. vE: unflätigen Gespeies. B. A: daß kein Ort (Platz) mehr (da) ist. dW: k. Pl. ist mehr. vE: k. Stelle ist m. leer.

9. dW: „Wem will man Weish. lehren, wem Lehre verkünden? Sind wir ... von d. Mutterbrust Entnommene?" vE: Wen könnten sie ... verständl. machen d. Unterricht? Sie sind wie entw. Säuglinge, die kaum der M. entronnen sind.

10. vE: [sie lallen]. B: da ist Gebot auf Geb. ... Regel auf R. dW: ... Verbot auf V.? vE: Vorschrift. A: Immer nur Gesetz u. wieder G. ... Harren u. w. H. dW. A: bald hier etwas, bald da (dort) etwas.

11. dW: Ja durch [Völker] stammelnder L. u. fremder Zunge? vE: mit unverständl. L. u. in einer fr. Sprache.

XXVIII. *Contra Israelem et Judam.*

[12] *λέγοντες αὐτῷ· Τοῦτο τὸ ἀνάπαυμα τῷ πεινῶντι καὶ τοῦτο τὸ σύντριμμα, καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἀκούειν.* [13] *Καὶ ἔσται αὐτοῖς τὸ λόγιον κυρίου τοῦ θεοῦ θλῖψις ἐπὶ θλῖψιν, ἐλπὶς ἐπ' ἐλπίδι, ἔτι μικρὸν ἔτι μικρόν, ἵνα πορευθῶσιν καὶ πέσωσιν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ κινδυνεύσουσιν καὶ συντριβήσονται καὶ ἁλώσονται.*

[14] *Διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἄνδρες τεθλιμμένοι καὶ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ τούτου τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ,* [15] *ὅτι εἴπατε· Ἐποιήσαμεν διαθήκην μετὰ τοῦ ᾅδου, καὶ μετὰ τοῦ θανάτου συνθήκας· καταιγὶς φερομένη ἐὰν παρέλθῃ, οὐ μὴ ἔλθῃ ἡμῖν· ἐθήκαμεν ψεῦδος τὴν ἐλπίδα ἡμῶν, καὶ τῷ ψεύδει σκεπασθησόμεθα.* [16] *Διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβάλλω εἰς τὰ θεμέλια Σιὼν λίθον πολυτελῆ, ἐκλεκτόν, ἀκρογωνιαῖον, ἔντιμον, εἰς τὰ θεμέλια αὐτῆς, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ.* [17] *Καὶ θήσω κρίσιν εἰς ἐλπίδα, ἡ δὲ ἐλεημοσύνη μου εἰς σταθμούς, καὶ οἱ πεποιθότες μάτην ψεύδει· ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ὑμᾶς καταιγίς,* [18] *μὴ καὶ ἀφέλῃ ὑμῶν τὴν διαθήκην τοῦ θανάτου, καὶ ἡ ἐλπὶς ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν ᾅδην οὐ μὴ ἐμμείνῃ· καταιγὶς φερομένη ἐὰν ἐπέλθῃ, ἔσεσθε αὐτῇ εἰς καταπάτημα.* [19] *Ὅταν παρέλθῃ, λήψεται ὑμᾶς· ὅτι κατὰ πρωὶ πρωὶ παρελεύσεται ἡμέρας, καὶ ἐν νυκτὶ ἔσται ἐλπὶς πονηρά. Μάθετε ἀκούειν* [20] *στενοχωρούμενοι· οὐ δυνάμεθα μάχεσθαι, αὐτοὶ δὲ ἀσθενοῦμεν τοῦ ἡμᾶς συναχθῆναι.* [21] *Ὥσπερ ὄρος ἀσεβῶν ἀναστήσεται κύριος, καὶ ἔσται, ἐν τῇ φάραγγι Γαβαὼν μετὰ θυμοῦ*

12 אֲשֶׁר ׀ אָמַר אֲלֵיהֶם זֹאת הַמְּנוּחָה
הָנִיחוּ לֶעָיֵף וְזֹאת הַמַּרְגֵּעָה וְלֹא
13 אָבוּא שְׁמוֹעַ׃ וְהָיָה לָהֶם דְּבַר־יְהֹוָה
צַו לָצָו צַו לָצָו קַו לָקָו קַו לָקָו
זְעֵיר שָׁם זְעֵיר שָׁם לְמַעַן יֵלְכוּ וְכָשְׁלוּ
אָחוֹר וְנִשְׁבָּרוּ וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכָּדוּ׃
14 לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהֹוָה אַנְשֵׁי לָצוֹן
מֹשְׁלֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם׃
טו כִּי אֲמַרְתֶּם כָּרַתְנוּ בְרִית אֶת־מָוֶת
וְעִם־שְׁאוֹל עָשִׂינוּ חֹזֶה שִׁיט שׁוֹטֵף
כִּי־יַעֲבֹר לֹא יְבוֹאֵנוּ כִּי שַׂמְנוּ כָזָב
16 מַחְסֵנוּ וּבַשֶּׁקֶר נִסְתָּרְנוּ׃ לָכֵן כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה הִנְנִי יִסַּד בְּצִיּוֹן
אֶבֶן אֶבֶן בֹּחַן פִּנַּת יִקְרַת מוּסָד מוּסָּד
17 הַמַּאֲמִין לֹא יָחִישׁ׃ וְשַׂמְתִּי מִשְׁפָּט
לְקָו וּצְדָקָה לְמִשְׁקָלֶת וְיָעָה בָרָד
18 מַחְסֵה כָזָב וְסֵתֶר מַיִם יִשְׁטֹפוּ׃ וְכֻפַּר
בְּרִיתְכֶם אֶת־מָוֶת וְחָזוּתְכֶם אֶת־
שְׁאוֹל לֹא תָקוּם שׁוֹט שׁוֹטֵף כִּי יַעֲבֹר
19 וִהְיִיתֶם לוֹ לְמִרְמָס׃ מִדֵּי עָבְרוֹ
יִקַּח אֶתְכֶם כִּי־בַבֹּקֶר בַּבֹּקֶר יַעֲבֹר
בַּיּוֹם וּבַלָּיְלָה וְהָיָה רַק־זְוָעָה הָבִין
כ שְׁמוּעָה׃ כִּי־קָצַר הַמַּצָּע מֵהִשְׂתָּרֵעַ
21 וְהַמַּסֵּכָה צָרָה כְּהִתְכַּנֵּס׃ כִּי כְהַר־
פְּרָצִים יָקוּם יְהֹוָה כְּעֵמֶק בְּגִבְעוֹן

---

12. A²B: αὐτοῖς (αὐτῷ A¹FX. Al.*). X* τὸ (hoc vel illud). X: τῷ πινοντι et: ἤθελον. 13. B* κυρίω. X: ἔτι ἔτι μικρόν s. ἔτι μικρὸν μικρόν. B: ἵνα πορεύσωσιν καὶ πέσωσιν ὀπίσω, καὶ συντριβ. καὶ κινδ. καὶ ἁλώσ. FX: καὶ κινδυνεύσωσιν καὶ συντριβήσωνται καὶ ἁλώσωνται. X† (in f.) καὶ πεσοῦνται. 14. B† οἱ (a. ἀρχ.). A¹* (a. ἐν Ἱερ.) τῷ (A²B†; X: οἱ ἐν Ἱερ.). 15. F: συνθήκην. EX: ἐπέλθῃ (pro ἔλθῃ). B: ἐφ' ἡμᾶς (pro ἡμῖν). 16. X: τάδε (pro οὕτ.). A¹EFX* (alt.) κύρ. (A²B†; Al.: κύρ. ὁ θεός). A¹EFX: ἐμβαλῶ (-βάλλω A²B). X† (p. ἔντ.) θεμέλιον. E: αὐτῶν (pro αὐτῆς). B* ἐπ' αὐτῷ. 17. X: τὴν δὲ ἐλεημοσύνην. X: ψευδεῖς et: ἡμᾶς. 18. X: ἀφελεῖ. F: καὶ μὴ ἀφέλῃ. X: ἡμῶν. FX: ἐὰν παρέλθῃ. E: ἔπεσθε (pro ἔσ.). 19. A¹B* ὅτι κατὰ (A²X†; Al.* κατὰ). FX (pro ἡμέρας): ὑμᾶς (EX: ἡμᾶς). 20. B: ὑμᾶς. 21. A¹FX* κύρ. (A²B†). X: ὡς s. καὶ ὡς (pro καὶ ἔστ.).

v. 15. שוט ק' ib. יעבור ק'
v. 16. דגש אחר שורק

12. zu welchem er spricht: Dieß ist die R.; erquicket d. M.; dieß ist Glückseligkeit. Aber sie w. n. hören. B.dW: weil er (Er, der) zu ihnen sprach. dW: der Weg zur R.! vE: lasset d. M. ruhen. B: bringet d. Matten zur R. dW: schaffet R. dem Ermüdeten. B: die Zufriedenheit.

13. dW: Da war ihnen ...? vE: Darum ergeht an sie. (A: Und ihr W. des H. ist?) dW.vE: stürzen rückwärts. dW: u. die Glieder brechen. vE: u. zerschmettern.

14. vE: Menschen des Spottes.

15. B: Verständniß. dW.A: (Unterwelt) e. Ver-

12 welchem itzt dies gepredigt wird: So hat man Ruhe, so erquicket man die Müden, so wird man stille, und wollen doch solcher Predigt nicht. 13 * Darum soll ihnen auch des Herrn Wort eben also werden: Gebiete hin, gebiete her; gebiete hin, gebiete her; harre hier, harre da; harre hier, harre da; hier ein wenig, da ein wenig: daß sie hingehen und zurückfallen, zerbrechen, verstrickt und gefangen werden.

14 So höret nun des Herrn Wort, ihr Spötter, die ihr herrschet über dieß Volk, so zu Jerusalem ist. 15 * Denn ihr sprecht: Wir haben mit dem Tode einen Bund und mit der Hölle einen Verstand gemacht; wenn eine Fluth daher gehet, wird sie uns nicht treffen, denn wir haben die Lügen unsere Zuflucht, und Heuchelei unsern Schirm gemacht. 16 * Darum spricht der Herr Herr: Siehe, ich lege in Zion einen Grundstein, einen bewährten Stein, einen köstlichen Eckstein, der wohl gegründet ist; wer glaubt, der fliehet nicht. 17 * Und ich will das Recht zur Richtschnur, und die Gerechtigkeit zum Gewicht machen; so wird der Hagel die falsche Zuflucht wegtreiben, und Wasser sollen den Schirm wegschwemmen, 18 * daß euer Bund mit dem Tode los werde, und euer Verstand mit der Hölle nicht bestehe; und wenn eine Fluth daher gehet, wird sie euch zertreten. 19 * Sobald sie daher gehet, wird sie euch wegnehmen; kommt sie des Morgens, so geschiehet es des Morgens, also auch, sie komme des Tages oder des Nachts. Denn allein die Anfechtung lehret auf das Wort merken. 20 * Denn das Bette ist so eng, daß nichts übrig ist, und die Decke so kurz, daß man sich drein schmiegen muß. 21 * Denn der Herr wird sich aufmachen, wie auf dem Berge Prazim, und zürnen, wie

Jer. 6,16. Mt. 11,28s. Mt. 23,37. v. 10. 8,15. (Sir. 14,12. 59,13. Jo. 8,44. Jer. 7,10. Ps. 52,9. 8,14. Ps. 118,22. *Mt. 21,42pp. *R. 9,33. 10,11. *1 Pt. 2,6. Act. 4,11. 1 Co. 3,11. 34,11. v. 15. v. 15. 28,16. Ap. 3,20. 2 Sm. 5,20. 1 Ch. 14,11. Jos. 10,11ss.

12 * cui dixit: Haec est requies mea, reficite lassum, et hoc est meum refrigerium, et noluerunt audire. 13 * Et erit eis verbum Domini: Manda remanda, manda remanda; expecta reexpecta, expecta reexpecta; modicum ibi, modicum ibi: ut vadant et cadant retrorsum, et conterantur et illaqueentur et capiantur.

14 Propter hoc audite verbum Domini, viri illusores, qui dominamini super populum meum, qui est in Jerusalem. 15 * Dixistis enim: Percussimus foedus cum morte, et cum inferno fecimus pactum; flagellum inundans cum transierit, non veniet super nos, quia posuimus mendacium spem nostram, et mendacio protecti sumus. 16 * Idcirco haec dicit Dominus Deus: Ecce, ego mittam in fundamentis Sion lapidem, lapidem probatum, angularem, pretiosum, in fundamento fundatum; qui crediderit, non festinet. 17 * Et ponam in pondere judicium, et justitiam in mensura; et subvertet grando spem mendacii, et protectionem aquae inundabunt, 18 * et delebitur foedus vestrum cum morte, et pactum vestrum cum inferno non stabit; flagellum inundans cum transierit, eritis ei in conculcationem. 19 * Quandocumque pertransierit, tollet vos, quoniam mane diluculo pertransibit, in die et in nocte; et tantummodo sola vexatio intellectum dabit auditui. 20 * Coangustatum est enim stratum, ita ut alter decidat, et pallium breve utrumque operire non potest. 21 * Sicut enim in monte divisionum stabit Dominus, sicut in valle, quae est in Gabaon,

15. 18. A.A: einen Vertrag ... euer Vertrag.

trag. vE: Vorkehrung getroffen! B: überschwemmende Geißel. dW: des Verderbens G., wenn s. daherströmt. B: u. uns in der Falschheit verborgen. dW: mit Trug schirmen wir uns. vE: hinter List versteckt.

16. dW: auf Zion!? B: Probirstein ... Eckst. eines w. gegr. Gebäues. vE: ausgesuchten ... festen Grundst. dW.vE: wer darauf (auf ihn) vertrauet. (B: wird sich n. übereilen? A: hat n. zu eilen?)

17. Lügenzuf. B: Wagschale? dW: Wage? vE: Richtschnur ... Senkblei.

18. getilgt werde. dW.A: zerstört. vE: vernichtet. B: durchstrichen. (Vgl. V. 15.)

19. denn alle M. wird s. dahergehen, d. T. u. d. N.; und wird ... lehren. dW: schon Schrecken ists, das Gerücht zu vernehmen? vE: schon das Rauschen hören, wird Erschütterung sein? (B: es wird lauter Bewegung sein, das was man gehöret, zu verstehen zu geben!)

20. wird so kurz sein, daß man sich n. ausstrecken kann, u. die D. zu eng, um sich darein zu schm.. dW.vE: (schmal) ... zu hüllen.

XXVIII. *Contra Israelem et Judam. Contra Arielem.*

ποιήσει τὰ ἔργα αὐτοῦ, πικρίας ἔργον· ὁ δὲ θυμὸς αὐτοῦ ἀλλοτρίως χρήσεται, καὶ ἡ πικρία αὐτοῦ ἀλλοτρία. 22 Καὶ ὑμεῖς μὴ εὐφρανθείητε, μηδὲ ἰσχυσάτωσαν ὑμῶν οἱ δεσμοί· διότι συντετελεσμένα καὶ συντετμημένα πράγματα ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαὼθ ἃ ποιήσει ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

23 Ἐνωτίζεσθε καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου, προσέχετε καὶ ἀκούετε τοὺς λόγους μου. 24 Μὴ ὅλην τὴν ἡμέραν μέλλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν; ἢ σπόρον προετοιμάσει πρὶν ἐργάσασθαι τὴν γῆν; 25 Οὐχ ὅταν ὁμαλίσῃ αὐτῆς τὸ πρόσωπον, πρῶτον σπείρει μικρὸν μελάνθιον καὶ κύμινον, καὶ πάλιν σπείρει πυρὸν καὶ κριθὴν καὶ ζέαν ἐν τοῖς ὁρίοις σου; 26 Καὶ παιδευθήσῃ κρίματι θεοῦ σου, καὶ εὐφρανθήσῃ. 27 Οὐ γὰρ μετὰ σκληρότητος καθαίρεται τὸ μελάνθιον, οὐδὲ τροχὸς ἁμάξης περιάξει ἐπὶ τὸ κύμινον· ἀλλὰ ῥάβδῳ ἐκτινάσσεται τὸ μελάνθιον, τὸ δὲ κύμινον βακτηρίᾳ. 28 Μετὰ ἄρτου βρωθήσεται· οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ἐγὼ ὑμῖν ὀργισθήσομαι, οὐδὲ φωνὴ τῆς πικρίας μου καταπατήσει ὑμᾶς. 29 Καὶ ταῦτα παρὰ κυρίου σαβαὼθ ἐξῆλθεν τὰ τέρατα· βουλεύσασθε, ὑψώσατε ματαίαν παράκλησιν.

XXIX. Οὐαὶ πόλις Ἀριήλ, ἣν Δαυὶδ ἐπολέμησεν. Συναγάγετε γενήματα ἐνιαυτὸν ἐπ' ἐνιαυτόν, ἑορταὶ συγκρουσθήσονται· φάγεσθε γὰρ σὺν Μωάβ. 2 Ἐκθλίψω γὰρ Ἀριήλ, καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἰσχὺς καὶ ὁ πλοῦτος ἐμοί· 3 καὶ κυκλώσω ὡς Δαυὶδ ἐπὶ σέ, καὶ βαλῶ περὶ σὲ χάρακα, καὶ θήσω περὶ σὲ πύργους.

יִרְגָּ֑ז לַעֲשׂ֤וֹת מַעֲשֵׂ֙הוּ֙ זָ֣ר מַעֲשֵׂ֔הוּ
22 וְלַֽעֲבֹד֙ עֲבֹ֣דָת֔וֹ נָכְרִיָּ֖ה עֲבֹדָתֽוֹ׃ וְעַתָּה֙
אַל־תִּתְלוֹצָ֔צוּ פֶּן־יֶחְזְק֖וּ מֽוֹסְרֵיכֶ֑ם
כִּֽי־כָלָ֨ה וְנֶחֱרָצָ֜ה שָׁמַ֗עְתִּי מֵאֵ֨ת אֲדֹנָ֧י
יֱהֹוִ֛ה צְבָא֖וֹת עַל־כָּל־הָאָֽרֶץ׃
23 הַאֲזִ֥ינוּ וְשִׁמְע֖וּ קוֹלִ֑י הַקְשִׁ֥יבוּ
24 וְשִׁמְע֖וּ אִמְרָתִֽי׃ הֲכֹ֣ל הַיּ֔וֹם יַחֲרֹ֥שׁ
הַחֹרֵ֖שׁ לִזְרֹ֑עַ יְפַתַּ֥ח וִישַׂדֵּ֖ד אַדְמָתֽוֹ׃
25 הֲלוֹא֙ אִם־שִׁוָּ֣ה פָנֶ֔יהָ וְהֵפִ֥יץ קֶ֖צַח
וְכַמֹּ֣ן יִזְרֹ֑ק וְשָׂ֨ם חִטָּ֤ה שׂוֹרָה֙ וּשְׂעֹרָ֣ה
26 נִסְמָ֔ן וְכֻסֶּ֖מֶת גְּבֻלָתֽוֹ׃ וְיִסְּר֖וֹ לַמִּשְׁפָּ֑ט
27 אֱלֹהָ֖יו יוֹרֶֽנּוּ׃ כִּ֣י לֹ֤א בֶֽחָרוּץ֙ י֣וּדַשׁ
קֶ֔צַח וְאוֹפַ֥ן עֲגָלָ֖ה עַל־כַּמֹּ֣ן יוּסָּ֑ב כִּ֧י
בַמַּטֶּ֛ה יֵחָ֥בֶט קֶ֖צַח וְכַמֹּ֥ן בַּשָּֽׁבֶט׃
28 לֶ֣חֶם יוּדָ֔ק כִּ֛י לֹ֥א לָנֶ֖צַח אָד֣וֹשׁ יְדוּשֶׁ֑נּוּ
וְהָמַ֞ם גִּלְגַּ֤ל עֶגְלָתוֹ֙ וּפָרָשָׁ֔יו לֹֽא־יְדֻקֶּֽנּוּ׃
29 גַּם־זֹ֕את מֵעִ֛ם יְהֹוָ֥ה צְבָא֖וֹת יָצָ֑אָה
הִפְלִ֣א עֵצָ֔ה הִגְדִּ֖יל תּֽוּשִׁיָּֽה׃

XXIX ה֚וֹי אֲרִיאֵ֣ל אֲרִיאֵ֔ל קִרְיַ֖ת חָנָ֣ה
דָוִ֑ד סְפ֥וּ שָׁנָ֛ה עַל־שָׁנָ֖ה חַגִּ֥ים
2 יִנְקֹֽפוּ׃ וַהֲצִיק֖וֹתִי לַאֲרִיאֵ֑ל וְהָיְתָ֗ה
3 תַֽאֲנִיָּה֙ וַאֲנִיָּ֔ה וְהָ֥יְתָה לִּ֖י כַּאֲרִיאֵֽל׃
וְחָנִ֥יתִי כַדּ֖וּר עָלָ֑יִךְ וְצַרְתִּ֤י עָלַ֙יִךְ֙
מֻצָּ֔ב וַהֲקִמֹתִ֥י עָלַ֖יִךְ מְצֻרֹֽת׃

v. 27. דגש אחר שורק
v. 28. קמ״ץ בז״ק

21. X: πικρ. ἔργα. B: σαπρία (pro πικρία). 22. X: ἰσχύσωσιν. F: ὑμῖν (pro ὑμῶν). A[1]: συντετελμημένα (συντετμ. A[2]B). A[2]: παρὰ κυρίου κυρίου (F: κυρ. θεȣ̃) σαβ. 23. B: Ἐν. κ. ἀκȣ́ετε. FX: τῶν λόγων μȣ. 24. B: Μὴ ὅλ. τ. ἡμ. ἀροτριάσει ὁ ἀροτριῶν; (X: μέλλει ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν; Al. al.). EFX: προετοιμάσαι. X† (in f.) αὐτȣ̃. 25. A[1]: Καὶ (Οὐχ A[2]B). B: τὸ πρόσωπ. αὐτ. (X* αὐτῆς). B: τότε (pro πρῶτ.) ... ἢ κύμ. A[1]* (alt.) σπείρει (A[2]B†). B† (p. κριθ.) καὶ κέγχρον. 26. X* σȣ. 27s. EFX: καθαιρεῖται. B: τινάσσεται. A[1]B: κύμινον μετὰ ἄρτȣ (* βακτ.). X: Καὶ μετὰ. B† (p. ἐγὼ) εἰμι (FX: ἐγὼ ὀργ. ὑμῖν). 29. X (pro τέρ.): πέρατα s. ἔργα. X† (in f.) ὑμῶν.

1. B: Οὐαὶ Ἀρ. πόλ. ἣν ἐπολ. Δ. X: Ἀρ. Ἀρ. (bis). B: γεννήμ. A[1]B* ἑορταὶ συγκρ. (A[2]X†). B: φάγεσθε, φάγεσθε γ. 2. X: δὲ (pro γὰρ). A[1]: τὸ πλ. 3. F: κυκλώσω (pro βαλῶ). X (pro pr. περὶ): ἐπὶ (F: εἰς). FX (pro καὶ θ.): καὶ οἰκοδομήσω, θήσω (EX: καὶ οἰκοδομήσω καὶ θήσω). A[1]X: ἐπὶ (pro alt. περὶ A[2]B).

21. **thue, das fremd, u. daß ... die unerhört f[...]** **wird.** dW: ein befremdend W.
22. B: ein ganz ausgemacht u. fest beschlossen [...] scharfes Urtheil. dW. vE: Vertilgung u. Strafgeric[...]
24. **oder egget auch.** dW: Pfl. wohl allezeit [...] Pflüger, um zu säen, furcht u. egget ... vE: Ack[...] wohl 2c. A: Wird ... aufbrechen u. eggen.
25. **oben gleich ... Dill ... edlen W. u. fette G. Sp., jegl. an seinen Ort.** dW: die Fläche geebn[...] vE: das Land eben gemacht. dW: setzet W. in Reih[...] u. G. an d. bestimmten Ort, u. Sp. an d. Rand?
26. **Darnach z. ers nach der Weise, die ihn f[...]**

im Thal Gibeon, daß er sein Werk thue auf eine andere Weise, und daß er seine Arbeit thue auf eine andere Weise. 22 *So lasset nun euer Spotten, auf daß eure Bande nicht härter werden, denn ich habe ein Verderben und Steuern gehöret, so vom Herrn Herrn Zebaoth geschehen wird in aller Welt.

23 Nehmet zu Ohren und höret meine Stimme, merket auf und höret meine Rede! 24 *Pflüget oder brachet oder arbeitet auch ein Ackermann seinen Acker immerdar zur Saat? 25 *Ists nicht also? wenn ers gleich gemacht hat, so streuet er Wicken, und wirft Kümmel, und säet Weizen und Gerste, jegliches wo ers hin haben will, und Spelt an seinen Ort? 26 *Also züchtiget sie auch ihr Gott durch Recht, und lehret sie. 27 *Denn man drischt die Wicken nicht mit Eggen, so läßt man auch nicht das Wagenrad über den Kümmel gehen, sondern die Wicken schlägt man aus mit einem Stabe, und den Kümmel mit einem Stecken. 28 *Man mahlt es, daß es Brot werde, und drischt es nicht gar zunichte, wenn mans mit Wagenrädern und Pferden ausdrischt. 29 *Solches geschieht auch vom Herrn Zebaoth, denn sein Rath ist wunderbarlich, und führet es herrlich hinaus.

XXIX.

Wehe Ariel, Ariel, du Stadt des Lagers Davids! Ihr haltet Jahreszeiten und feiert Feste. 2 *Aber ich will den Ariel ängsten, daß er traurig und jammerig sei, und soll mir ein rechter Ariel sein. 3 *Denn ich will dich belagern rings umher, und will dich ängsten mit Bollwerk, und will Wälle um dich aufführen lassen.

28. U.L: daß Brot.
1. U.L: Jahrzeiten.

[Hab.1,5.] irascetur; ut faciat opus suum, alienum opus ejus; ut operetur opus suum, peregrinum est opus ejus ab eo. 22 *Et nunc nolite illudere, ne forte constringantur vincula vestra; [10,22s.] consummationem enim et abbreviationem audivi a Domino Deo exercituum super universam terram.

[24,1.] 23 Auribus percipite et audite vocem meam, attendite et audite eloquium meum. 24 *Numquid tota die arabit arans, ut serat, proscindet et sarriet humum suam? 25 *Nonne cum adae- [Ps.65,11.] quaverit faciem ejus, seret gith, et cyminum sparget, et ponet triticum per ordinem, et hordeum et milium et viciam in finibus suis? 26 *Et erudiet [27,7s.] illum in judicio, Deus suus docebit illum. 27 *Non enim in serris tritura- [41,15.] bitur gith, nec rota plaustri super cy- [Ruth. 2,17.] minum circuibit, sed in virga excutietur gith, et cyminum in baculo. 28 *Panis autem comminuetur; verum [Dt.25,4. 1Co.9,9. 10,18. 11,32.] non in perpetuum triturans triturabit illum, neque vexabit eum rota plaustri, nec ungulis suis comminuet eum. 29 *Et hoc a Domino Deo exercituum exivit, [Ps.73,24.] ut mirabile faceret consilium, et magnificaret justitiam.

XXIX.

[v.7s. Ez. 43,15s.] Vae Ariel, Ariel, civitas quam expugnavit David! additus est annus ad annum, solemnitates evolutae sunt. 2 *Et circumvallabo Ariel, et erit tristis et moerens, et erit mihi [Jer. 4,17.6,3.] quasi Ariel. 3 *Et circumdabo quasi [Ez.17,17. L.19,43.] sphaeram in circuitu tuo, et jaciam contra te aggerem, et munimenta ponam in obsidionem tuam.

21. Al.* (ult.) est.

G. gelehret hat. B: Und gehet mit ihm um ... dW: So unterwies ihn nach d. Recht u. lehrte ihn s. G. (vE: So unterweiset es durch Strafgericht s. G., u. belehret es?)

27. den Dill. B: mit Dreschwagen. dW.A: Dreschschlitten. vE: Schleifen. dW: des Dreschw. Rad. vE: die Dreschwalze.

28. aber man dr. ... ob man auch W. u. Pf. darüber treibet, so zermalmet mans nicht. B: Es wird klein gemacht. vE: Zwar w. d. Brotkorn kl. g. dW: Brotk. w. gedroschen.

29. B: Auch solches ist ausgegangen ... der hat einen w. R. beschlossen, er hat eine große wahrhaftige That verübet? dW.vE: s. R. ist (wundervoll u.) s. Weisheit groß.

1. Füget ein Jahr zum andern, u. lasset die F. umlaufen! (dW: die D. bewohnte? vE: wo D. lagerte? A: die D. erobert hat!) dW: kreisen. vE: d. F. mögen ihren Umlauf halten.

2. dW: Dann bedräng' ich A., da gibt es Aechzen u. Geächz; aber es bleibt mir als A. A: mit einem Wall umgeben?

3. B: mit Schanzen. dW: Heeres-Aufstellung ... Bollwerke. vE: Wall ... Belagerungswerke.

XXIX. *Contra Arielem.*

[4] Καὶ ταπεινωθήσονται οἱ λόγοι σου εἰς τὴν γῆν, καὶ εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου δύσονται· καὶ ἔσται ὡς οἱ φωνοῦντες ἐκ τῆς γῆς ἡ φωνή σου, καὶ πρὸς τὸ ἔδαφος ἡ φωνή σου ἀσθενήσει.

[5] Καὶ ἔσται ὡς κονιορτὸς ἀπὸ τροχοῦ ὁ πλοῦτος τῶν ἀσεβῶν, καὶ ὡς χνοῦς φερόμενος τὸ πλῆθος τῶν καταδυναστευόντων σε, καὶ ἔσται ὡς στιγμὴ παραχρῆμα [6] παρὰ κυρίου σαβαώθ· ἐπισκοπὴ γὰρ ἔσται μετὰ βροντῆς καὶ σεισμοῦ καὶ φωνῆς μεγάλης, καταιγὶς φερομένη καὶ φλὸξ πυρὸς κατεσθίουσα. [7] Καὶ ἔσται ὡς ὁ ἐνυπνιαζόμενος ἐνύπνιον νυκτὸς ὁ πλοῦτος τῶν ἐθνῶν πάντων, ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Ἀριήλ, καὶ πάντες οἱ στρατευσάμενοι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐπ᾽ αὐτὴν καὶ οἱ θλίβοντες αὐτήν. [8] Καὶ ἔσονται ὡς οἱ ἐν ὕπνῳ πεινῶντες καὶ ἔσθοντες, καὶ ἐξαναστάντων μάταιον αὐτῶν τὸ ἐνύπνιον· καὶ ὃν τρόπον ἐνυπνιάζεται ὁ διψῶν ὡς ὁ πίνων, καὶ ἐξαναστὰς ἔτι διψᾷ, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς κενὸν ἤλπισεν, οὕτως ἔσται ὁ πλοῦτος πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών.

[9] Ἐκλύθητε καὶ ἔκστητε, ἐξαπατήθητε καὶ ἀπατᾶσθε, καὶ κραιπαλήσατε οὐκ ἀπὸ σίκερα οὐδ᾽ ἀπὸ οἴνου κινούμενοι. [10] Ὅτι πεπότικεν ὑμᾶς κύριος πνεύματι κατανύξεως, καὶ καμμύσει τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ τῶν προφητῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων αὐτῶν, οἱ ὁρῶντες τὰ κρυπτά. [11] Καὶ ἔσονται ὑμῖν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ὡς οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου τοῦ ἐσφραγισμένου τούτου, ὃ ἐὰν δῶσιν αὐτὸ ἀνθρώπῳ ἐπισταμένῳ γράμματα, λέγοντες· Ἀνάγνωθι ταῦτα, καὶ ἐρεῖ· Οὐ

וְשָׁפַלְתְּ מֵאֶרֶץ תְּדַבֵּרִי וּמֵעָפָר תִּשַּׁח
אִמְרָתֵךְ וְהָיָה כְּאוֹב מֵאֶרֶץ קוֹלֵךְ
וּמֵעָפָר אִמְרָתֵךְ תְּצַפְצֵף׃

וְהָיָה כְּאָבָק דַּק הֲמוֹן זָרָיִךְ וּכְמֹץ
עֹבֵר הֲמוֹן עָרִיצִים וְהָיָה לְפֶתַע
פִּתְאֹם׃ מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת תִּפָּקֵד
בְּרַעַם וּבְרַעַשׁ וְקוֹל גָּדוֹל סוּפָה
וּסְעָרָה וְלַהַב אֵשׁ אוֹכֵלָה׃ וְהָיָה
כַּחֲלוֹם חֲזוֹן לַיְלָה הֲמוֹן כָּל־הַגּוֹיִם
הַצֹּבְאִים עַל־אֲרִיאֵל וְכָל־צֹבֶיהָ
וּמְצֹדָתָהּ וְהַמְּצִיקִים לָהּ׃ וְהָיָה
כַּאֲשֶׁר יַחֲלֹם הָרָעֵב וְהִנֵּה אוֹכֵל
וְהֵקִיץ וְרֵיקָה נַפְשׁוֹ וְכַאֲשֶׁר יַחֲלֹם
הַצָּמֵא וְהִנֵּה שֹׁתֶה וְהֵקִיץ וְהִנֵּה
עָיֵף וְנַפְשׁוֹ שׁוֹקֵקָה כֵּן יִהְיֶה הֲמוֹן
כָּל־הַגּוֹיִם הַצֹּבְאִים עַל־הַר צִיּוֹן׃

הִתְמַהְמְהוּ וּתְמָהוּ הִשְׁתַּעַשְׁעוּ
וָשֹׁעוּ שָׁכְרוּ וְלֹא־יַיִן נָעוּ וְלֹא שֵׁכָר׃
כִּי־נָסַךְ עֲלֵיכֶם יְהוָה רוּחַ תַּרְדֵּמָה
וַיְעַצֵּם אֶת־עֵינֵיכֶם אֶת־הַנְּבִיאִים
וְאֶת־רָאשֵׁיכֶם הַחֹזִים כִּסָּה׃ וַתְּהִי
לָכֶם חָזוּת הַכֹּל כְּדִבְרֵי הַסֵּפֶר הֶחָתוּם
אֲשֶׁר־יִתְּנוּ אֹתוֹ אֶל־יוֹדֵעַ הַסֵּפֶר לֵאמֹר
קְרָא נָא־זֶה וְאָמַר לֹא אוּכַל כִּי חָתוּם

---

4. B: καὶ ταπ. εἰς τ. γ. οἱ λόγ. σȣ. X: καταδύσονται. B: ἔσονται (pro ἔστ.). 5. X† (p. ἀσεβ.) πάντων s. ἁπάντων. X† (p. φερ.) ὑπὸ ἀνέμȣ. A[1]X* τὸ πλ.-σε (A[2]B†). F: πλῆθος τῶν θλιψάντων. X* παραχρῆμα. 6. X† (p. ἔστ.) αὐτῆς. A[1]: κραυγῆς (pro βροντῆς A[2]B). X: καὶ καταιγίδος φερομένης, καὶ φλογὸς πυρὸς κατεσθιούσης. 7. B: Καὶ ἔστ. ὡς ἐνυπν. καθ᾽ ὕπνȣς (EFX: ἐν ὕπνῳ) νυκτὸς ὁ πλ. ἁπάντων τῶν ἐθνῶν ὅσ. A[1]EFX* νυκτός. X: τῶν ἀσεβῶν πάντων (pro τ. ἐθν. π.). A[1]EF: Ἰσραήλ (pro Ἀριήλ A[2]B; X: Ἱερȣσαλήμ). B: στρατευόμενοι (X: ἐπανιστάμενοι). X: Ἰσραήλ (pro Ἱερȣσ.). X: Ἱερȣσαλὴμ (pro pr. αὐτὴν). A[1]X* (a. θλ.) οἱ (A[2]B†). 8. B: Καὶ ὡς οἱ ἐν τῷ ὕπνῳ πίνοντες (πίν. etl. A[1]; πεινῶντες A[2]X) καὶ ἔσθ. (X: ἐσθίοντες). B* αὐτῶν. X* ὁ (a. πίνων). B: τῶν ἐθν. πάντ. B* Ἱερȣσ. καὶ ἐπί. 9. X: Θαυμάσατε (pro Ἐκλ.). F* (pr.) καὶ. A[1]B* ἐξαπ. καὶ ἀπ. (A[2]†; Al. al.) et κινύμ. (A[2]X† 10. X: (ter) ὑμῶν (pro αὐτῶν). X: τῶν ὁρώντω 11. B: Καὶ ἔσται ὑμῖν τὰ ῥ. πάντα ταῦτα ὡς κι X* τύτȣ. X† (p. λέγ.) αὐτῷ. A[2]† (p. Ἀνάγν.) δή.

v. 11. ספר ק׳

4. eines Wahrsagergeistes. dW: Dann redest tief zur E. gebeugt, u. aus d. Boden läßt sich g dämpft deine St. vernehmen, gleich dem Schatten .. vE: demüthig werden ... demüthige Worte sagen?
5. M. deiner Feinde wird s. B: vorbeigehen Spr. dW: verfliegende... Wüthriche. vE: hinfl. Sp der Furchtbaren Haufe.

4 *Alsdann sollst du geniedriget werden und aus der Erde reden und aus dem Staube mit deiner Rede mummeln, daß deine Stimme sei wie eines Zauberers aus der Erde, und deine Rede aus dem Staube wispele.

5 Und die Menge, die dich zerstreuen, werden so viel sein als ein dünner Staub, und die Menge der Tyrannen wie eine webende Spreu, und das soll plötzlich bald

6 geschehen. *Denn du wirst vom Herrn Zebaoth heimgesucht werden mit Wetter und Erdbeben und großem Donner, mit Windwirbel und Ungewitter und mit Flam-

7 men des verzehrenden Feuers. *Aber wie ein Nachtgesicht im Traum, so soll sein die Menge aller Heiden, so wider Ariel streiten, sammt alle ihrem Heer und Bollwerk,

8 und die ihn ängsten. *Denn gleichwie einem Hungrigen träumet, daß er esse, wenn er aber aufwacht, so ist seine Seele noch leer, und wie einem Durstigen träumet, daß er trinke, wenn er aber aufwacht, ist er matt und durstig: also soll sein die Menge aller Heiden, die wider den Berg Zion streiten.

9 Erstarret und werdet verstürzt, verblendet euch und werdet trunken, doch nicht vom Wein; taumelt, doch nicht von star-

10 kem Getränk. *Denn der Herr hat euch einen Geist des harten Schlafs eingeschenkt, und eure Augen zugethan; eure Propheten und Fürsten sammt den Sehern hat er

11 geblendet: *daß euch aller (Propheten) Gesichte sein werden wie die Worte eines versiegelten Buchs, welches, so mans gäbe dem, der lesen kann, und spräche: Lieber, lies das! und er spräche: Ich kann nicht,

4. A.A: murmeln. 11. U.L: einem, der lesen.

4 *Humiliaberis, de terra loqueris et de humo audietur eloquium tuum, et erit quasi pythonis de terra vox tua et de humo eloquium tuum mussitabit.

8,19.19m. 28,13.

5 Et erit sicut pulvis tenuis multitudo ventilantium te, et sicut favilla pertransiens multitudo eorum qui contra te praevaluerunt, eritque repente

17,13. [Ps.35,5.

6 confestim. *A Domino exercituum visitabitur in tonitruo et commotione terrae, et voce magna turbinis et tempestatis, et flammae ignis devorantis.

30,30. 66,15.

7 *Et erit sicut somnium visionis nocturnae multitudo omnium gentium, quae dimicaverunt contra Ariel, et omnes qui militaverunt et obsederunt et praevaluerunt adversus eam.

v.3.1.

8 *Et sicut somniat esuriens et comedit, cum autem fuerit expergefactus, vacua est anima ejus; et sicut somniat sitiens et bibit, et postquam fuerit expergefactus, lassus adhuc sitit et anima ejus vacua est: sic erit multitudo omnium gentium quae dimicaverunt contra montem Sion.

9 Obstupescite et admiramini, fluctuate et vacillate; inebriamini, et non a vino, movemini, et non ab ebrie-

51,21. 28,7.1. 24,20 19,14.

10 tate. *Quoniam miscuit vobis Dominus spiritum soporis, claudet oculos vestros, prophetas et principes vestros, qui vident visiones, operiet.

6,10. *R.11,8. 1Sm.9,9. Jo.9,40.

11 *Et erit vobis visio omnium sicut verba libri signati, quem cum dederint scienti litteras, dicent: Lege istum! et respondebit: Non possum,

8,16.

6. S: flamma.

6. Windw. u. Sturm. dW: Von ... kommt die Ahndung mit ...

7. str., alle so w. sie u. ihre Burg str. dW: Burgen. vE: Verschanzung.

8. B: matt u. s. Seele lechzet. dW: er w. auf u. s. S. hungert ... u. sieh er lechzt u. s. S. schmachtet. (vE: unbefriedigt ist sein Hunger!)

9. u. staunet ... u. erblindet! Sie sind tr. (B: Verweilet euch säumig u. verwundert euch, sehet euch um u. rufet nach Hülfe?) dW: Harret nur, ihr sollt schon starren! ergötzt euch nur, ihr s. euch sch. entsetzen! vE: Still werdet ihr dann stehen und staunen; schreien werden sie u. rufen.

10. hat einen ... über euch ausgegossen ... die Pr. u. eure F. unter den S. hat er verhüllet. B: tiefen Schl. dW.vE: Schlafsucht. B: A. zugedrückt ... vornehmsten S. h. er verdecket. dW: Häupter, die S. vE: H. die doch S. sind? A: Fürsten, die Gesichte sehen?

11. alle Ges. sind. B: ihrer aller? dW: Euch ist das ganze Gesetz, wie ... vE: jede Weissagung. B: Briefes? B.dW: einem der sich auf Schrift verstehet. vE: Lesenskundigen.

XXIX. *Contra Arielem.*

δύναμαι ἀναγνῶναι, ἐσφράγισται γάρ. [12]*Καὶ δοθήσεται τὸ βιβλίον τοῦτο εἰς χεῖρας ἀνθρώπου μὴ ἐπισταμένου γράμματα, καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Ἀνάγνωθι τοῦτο, καὶ ἐρεῖ· Οὐκ ἐπίσταμαι γράμματα.*

[13]*Καὶ εἶπεν κύριος· Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτῶν τιμῶσίν με, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόῤῥω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας.* [14]*Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ προσθήσω τοῦ μεταθεῖναι τὸν λαὸν τοῦτον· καὶ μεταθήσω αὐτούς, καὶ ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν αὐτοῦ, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν αὐτοῦ κρύψω.*

[15]*Οὐαὶ οἱ βαθέως βουλὴν ποιοῦντες καὶ οὐ διὰ κυρίου· οὐαὶ οἱ ἐν κρυφῇ βουλὴν ποιοῦντες, καὶ ἔσται ἐν σκότει τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ ἐροῦσιν· Τίς ἡμᾶς ἑώρακεν, καὶ τίς ἡμᾶς γνώσεται ἢ ἃ ἡμεῖς ποιοῦμεν;* [16]*Οὐχ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως λογισθήσεσθε; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι αὐτό· Οὐ σύ με ἔπλασας; ἢ τὸ ποίημα τῷ ποιήσαντι· Οὐ συνετῶς με ἐποίησας;* [17]*Οὐκέτι μικρὸν καὶ μετατεθήσεται ὁ Λίβανος ὡς τὸ ὄρος τὸ Χέρμελ, καὶ τὸ ὄρος τὸ Χέρμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται.* [18]*Καὶ ἀκούσονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κωφοὶ λόγους βιβλίου, καὶ οἱ ἐν τῷ σκότει καὶ οἱ ἐν τῇ ὁμίχλῃ, ὀφθαλμοὶ τυφλῶν βλέψονται,* [19]*καὶ ἀγαλλιάσονται πτωχοὶ διὰ κύριον ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ οἱ ἀπηλπισμένοι τῶν ἀνθρώπων ἐμπλησθήσονται εὐφροσύνης.* [20]*Ἐξέλιπεν ἄνομος, καὶ ἀπώλετο ὑπερήφανος, καὶ ἐξωλεθρεύθησαν οἱ ἀνομοῦντες ἐπὶ κακίᾳ,* [21]*καὶ οἱ ποιοῦντες ἁμαρτεῖν ἀνθρώπους ἐν λόγῳ· πάντας δὲ τοὺς ἐλέγχοντας ἐν πύλαις πρόσκομμα θήσουσιν, καὶ ἐπλαγίασαν ἐν ἀδίκοις δίκαιον.*

[22]*Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ, ὃν ἀφώρισεν ἐξ Ἀβραάμ· Οὐ*

12 הוּא׃ וְנִתַּן הַסֵּפֶר עַל אֲשֶׁר לֹא־יָדַע סֵפֶר לֵאמֹר קְרָא נָא־זֶה וְאָמַר לֹא יָדַעְתִּי סֵפֶר׃

13 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יַעַן כִּי נִגַּשׁ הָעָם הַזֶּה בְּפִיו וּבִשְׂפָתָיו כִּבְּדוּנִי וְלִבּוֹ רִחַק מִמֶּנִּי וַתְּהִי יִרְאָתָם אֹתִי מִצְוַת

14 אֲנָשִׁים מְלֻמָּדָה׃ לָכֵן הִנְנִי יוֹסִף לְהַפְלִיא אֶת־הָעָם־הַזֶּה הַפְלֵא וָפֶלֶא וְאָבְדָה חָכְמַת חֲכָמָיו וּבִינַת נְבֹנָיו תִּסְתַּתָּר׃

טו הוֹי הַמַּעֲמִיקִים מֵיהוָה לַסְתִּר עֵצָה וְהָיָה בְמַחְשָׁךְ מַעֲשֵׂיהֶם

16 וַיֹּאמְרוּ מִי רֹאֵנוּ וּמִי יֹדְעֵנוּ׃ הַפְכְּכֶם אִם־כְּחֹמֶר הַיֹּצֵר יֵחָשֵׁב כִּי־יֹאמַר מַעֲשֶׂה לְעֹשֵׂהוּ לֹא עָשָׂנִי וְיֵצֶר אָמַר

17 לְיֹצְרוֹ לֹא הֵבִין׃ הֲלוֹא־עוֹד מְעַט מִזְעָר וְשָׁב לְבָנוֹן לַכַּרְמֶל וְהַכַּרְמֶל

18 לַיַּעַר יֵחָשֵׁב׃ וְשָׁמְעוּ בַיּוֹם־הַהוּא הַחֵרְשִׁים דִּבְרֵי־סֵפֶר וּמֵאֹפֶל וּמֵחֹשֶׁךְ

19 עֵינֵי עִוְרִים תִּרְאֶינָה׃ וְיָסְפוּ עֲנָוִים בַּיהוָה שִׂמְחָה וְאֶבְיוֹנֵי אָדָם בִּקְדוֹשׁ

כ יִשְׂרָאֵל יָגִילוּ׃ כִּי־אָפֵס עָרִיץ וְכָלָה

21 לֵץ וְנִכְרְתוּ כָּל־שֹׁקְדֵי אָוֶן׃ מַחֲטִיאֵי אָדָם בְּדָבָר וְלַמּוֹכִיחַ בַּשַּׁעַר יְקֹשׁוּן וַיַּטּוּ בַתֹּהוּ צַדִּיק׃

22 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־בֵּית יַעֲקֹב

---

12. X: *ἐροῦσιν* (pro pr. *ἐρεῖ*). X: *ταῦτα* (pro *τοῦτο*). 13. A¹X* *ἐν τῷ στ. αὐτοῦ, καὶ ἐν* (A²B†). 14. B* *ἐγώ*. X† (p. *αὐτούς*) *μεταθέσει*. A¹B* (bis) *αὐτοῦ* (A²X†; Al.: *αὐτῶν*). 15. X: *Οὐαὶ τοῖς κτλ.* (EX: *Οὐαὶ οἱ βαθεῖαν*. F: *Οὐαὶ βαθεῖαν*). X* *οὐαί*. B: *ἑώρ. ἡμ.* 16. B* *ὁ*. A¹FX* *αὐτό* (A²B†). 17. A²† (p. *μικρ.*) *βραχύ*. EF: *μεταθήσεται*. B* (alt.) *τὸ ὄρος*. 18. X* (alt.) *οἱ*. B: *ὄψονται* (X: *βλέψουσιν*). 19. EFX† *οἱ* (a. *πτ.*). F* *οἱ* (a. *ἀπ.*). A²† (p. *ἀνθρ.*) *καὶ Ἰσραήλ*. X: *πλησθήσ.* 20. A¹: *ἐξέλειπεν*. B: *ἐξωλοθρεύθησαν*. A²† (p. *ἐξωλ.*) *πάντες*. 21. B: *ὅτι* (pro alt. *καὶ*) ... *ἐπ' ἀδίκοις δ.*

12. m. ein Buch gäbe. vE: das B. dW: Dann gibt man d. B. A: Und m. gibt.

13. nach erlerntem M.-G. B: ihre Furcht vor mir geworden ist ein angewöhntes M. dW: seine F. gegen mich gelernte M.-Satzung ist. vE: Verehrung ... nur hergebrachte.

14. fortan auch ... Kl. sich verkrieche.

15. B: einen Anschlag tief verbergen w., u. deren Werke im F. geschehen. vE: ihre Anschläge. dW: Rath ... w. iß von uns?

16. Soll der T. gleich dem Th. geachtet sein, daß ein W. spreche ... verstehets nicht? B: Das ist eure Verkehrtheit! dW: O eurer V. ... schuf mich nicht,

12 denn es ist versiegelt; * oder, gleich als wenn mans gäbe dem, der nicht lesen kann, und spräche: Lieber, lies das! und er spräche: Ich kann nicht lesen.

13 Und der Herr spricht: Darum, daß dieß Volk zu mir nahet mit seinem Munde und mit seinen Lippen mich ehret, aber ihr Herz ferne von mir ist und mich fürchten nach

14 Menschen-Gebot, die sie lehren: * so will ich auch mit diesem Volke wunderlich umgehen, aufs wunderlichste und seltsamste, daß die Weisheit seiner Weisen untergehe, und der Verstand seiner Klugen verblendet werde.

15 Wehe, die verborgen sein wollen vor dem Herrn, ihr Vornehmen zu verhehlen, und ihr Thun im Finstern halten und sprechen: Wer siehet uns und wer kennet uns?

16 * Wie seid ihr so verkehrt? Gleich als wenn des Töpfers Thon gedächte, und ein Werk spräche von seinem Meister: Er hat mich nicht gemacht, und ein Gemächt spräche von seinem Töpfer: Er kennet mich nicht.

17 * Wohlan, es ist noch um ein klein wenig zu thun, so soll Libanon ein Feld werden, und das Feld soll ein Wald gerechnet wer-

18 den. * Denn zur selbigen Zeit werden die Tauben hören die Worte des Buchs, und die Augen der Blinden werden aus dem

19 Dunkel und Finsterniß sehen, * und die Elenden werden wieder Freude haben am Herrn, und die Armen unter den Menschen werden fröhlich sein in dem Heiligen

20 Israels; * wenn die Tyrannen ein Ende haben, und mit den Spöttern aus sein wird, und vertilgt sein werden alle die, so

21 wachen Mühe anzurichten, * welche die Leute sündigen machen durch das Predigen, und stellen dem nach, der sie straft im Thor, weichen durch Lügen vom Gerechten.

22 Darum spricht der Herr, der Abraham erlöset hat, zum Hause Jakobs also:

[(2Co. 3,14.] signatus est enim. * Et dabitur liber 12 nescienti litteras, diceturque ei: Lege! et respondebit: Nescio litteras.

[1,15. b^,2s. Jer. 2,27. Am. 5,23. * Mt. 15,8s. p. L. 18, 11s. Ps 19,15.] Et dixit Dominus: Eo quod ap- 13 propinquat populus iste ore suo, et labiis suis glorificat me, cor autem ejus longe est a me, et timuerunt me mandato hominum et doctrinis: * ideo 14

[Dt. 28,54. 44,25. Abd. 8. 1 Co. 1,19.] ecce, ego addam ut admirationem faciam populo huic miraculo grandi et stupendo; peribit enim sapientia a sapientibus ejus, et intellectus prudentium ejus abscondetur.

[Job. 22, 13. 24, 15. Ez. 8,12. Sir. 23,26.] Vae, qui profundi estis corde, ut 15 a Domino abscondatis consilium; quorum sunt in tenebris opera, et dicunt: Quis videt nos et quis novit nos?

[64,8. R. 9,20s.] * Perversa est haec vestra cogitatio; 16 quasi si lutum contra figulum cogitet, et dicat opus factori suo: Non fecisti me! et figmentum dicat fictori suo: Non intelligis! * Nonne adhuc in mo- 17

[32,15.] dico et in brevi convertetur Libanus in Charmel, et Charmel in saltum reputabitur? * Et audient in die illa 18 surdi verba libri, et de tenebris et

[v. 11. 35,5. 42,7.] caligine oculi caecorum videbunt, * et 19 addent mites in Domino laetitiam, et

[17,7. 41,16.] pauperes homines in Sancto Israel exultabunt; * quoniam defecit qui 20

[28,14. Mich. 2,1.] praevalebat, consummatus est illusor, et succisi sunt omnes qui vigilabant

[Jer. 20,1ss. Am. 5,10.] super iniquitatem, * qui peccare facie- 21 bant homines in verbo, et arguentem in porta supplantabant, et declinaverunt frustra a justo.

[Jos. 24,2s.] Propter hoc haec dicit Dominus ad 22 domum Jacob, qui redemit Abraham:

---

13. A.A: das sie lehren.
18. A.A: und der Finsterniß.

u. d. Gebild vom Bildner ... verst. nichts. vE: d. Topf zu dem der ihn bildete.
17. Fruchtfeld. dW: wieder zum Baumgarten. (vE: für den Karmel ... gehalten werden!)
18. dW: der Schrift.
19. B: Sanftmüthigen? A: Sanften? vE: Gebeugten B dW: (je) mehr u. mehr.
20. B: Gewaltigen ... wacker sind in Eitelkeit. dW: daß geendet der Wütherich, vertilgt ist der Sp., u. ausgerottet alle Wächter des Unrechts. vE: denn der Furchtbare ist nicht mehr ... die auf Böses sinnen.
21. schuldigen ums Wort ... senken den G. ins Wüste. dW: verdammten durch Urtheil? B: vertreiben den G. ins Elend. dW. stürzten durch Trug?

XXIX. *Contra foedus Aegyptiacum.*

νῦν αἰσχυνθήσεται Ἰακώβ, οὐδὲ νῦν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ μεταβαλεῖ Ἰσραήλ· [23] ἀλλ᾿ ὅταν ἴδωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μου, δι᾿ ἐμὲ ἁγιάσουσιν τὸ ὄνομά μου, καὶ ἁγιάσουσιν τὸν ἅγιον Ἰακώβ, καὶ τὸν θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ φοβηθήσονται. [24] Καὶ γνώσονται οἱ τῷ πνεύματι πλανώμενοι σύνεσιν, οἱ δὲ γογγύζοντες μαθήσονται ὑπακούειν, καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.

אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אַבְרָהָם לֹא־עַתָּה
יֵבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עַתָּה פָּנָיו יֶחֱוָרוּ׃
23 כִּי בִרְאֹתוֹ יְלָדָיו מַעֲשֵׂה יָדַי בְּקִרְבּוֹ
יַקְדִּישׁוּ שְׁמִי וְהִקְדִּישׁוּ אֶת־קְדוֹשׁ
יַעֲקֹב וְאֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ׃
24 וְיָדְעוּ תֹעֵי־רוּחַ בִּינָה וְרוֹגְנִים
יִלְמְדוּ־לֶקַח׃

XXX. Οὐαὶ τέκνα ἀποστάται, τάδε λέγει κύριος· Ἐποιήσατε βουλήν, καὶ οὐ δι᾿ ἐμοῦ, καὶ συνθήκας οὐ διὰ τοῦ πνεύματός μου, προςθεῖναι ἁμαρτίας ἐφ᾿ ἁμαρτίαις, [2] οἱ πορευόμενοι καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον, ἐμὲ δὲ οὐκ ἐπηρώτησαν, τοῦ βοηθηθῆναι ὑπὸ Φαραὼ καὶ σκεπασθῆναι ὑπὸ Αἰγυπτίων. [3] Ἔσται γὰρ ὑμῖν σκέπη Φαραὼ εἰς αἰσχύνην, καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπ᾿ Αἴγυπτον ὄνειδος· [4] ὅτι εἰσὶν ἐν Τάνει ἀρχηγοὶ αὐτοῦ, καὶ ἄγγελοι αὐτοῦ πονηροί. [5] Μάτην κοπιάσουσιν πρὸς λαὸν ὃς οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς οὔτε εἰς βοήθειαν οὔτε εἰς ὠφέλειαν, ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος. [6] Ἡ ὅρασις τῶν τετραπόδων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ. Ἐν τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ στενοχωρίᾳ λέων καὶ σκύμνος λέοντος, ἐκεῖθεν καὶ ἀσπίδες καὶ ἔκγονα ἀσπίδων πετομένων, οἳ ἔφερον θησαυροὺς αὐτῶν ἐπ᾿ ὤμων ὄνων, καὶ ἐπὶ καμήλων τὸν πλοῦτον αὐτῶν, πρὸς ἔθνος ὃ οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς εἰς βοήθειαν, ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος. [7] Αἰγύπτιοι μάταια καὶ κενὰ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς· ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅτι ματαία ἡ παράκλησις ὑμῶν αὕτη.

[8] Νῦν οὖν καθίσας γράψον ἐπὶ πυξίου ταῦτα, καὶ εἰς βιβλίον ἐγχάραξον αὐτά· ὅτι ἔσται εἰς ἡμέρας καιρῶν ταῦτα καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα. [9] Ὅτι λαὸς ἀπειθής ἐστιν,

XXX הוֹי בָּנִים סוֹרְרִים נְאֻם־יְהוָה
לַעֲשׂוֹת עֵצָה וְלֹא מִנִּי וְלִנְסֹךְ מַסֵּכָה
וְלֹא רוּחִי לְמַעַן סְפוֹת חַטָּאת עַל־
2 חַטָּאת׃ הַהֹלְכִים לָרֶדֶת מִצְרַיִם וּפִי
לֹא שָׁאָלוּ לָעוֹז בְּמָעוֹז פַּרְעֹה וְלַחְסוֹת
3 בְּצֵל מִצְרָיִם׃ וְהָיָה לָכֶם מָעוֹז פַּרְעֹה
לְבֹשֶׁת וְהֶחָסוּת בְּצֵל־מִצְרַיִם לִכְלִמָּה׃
4 כִּי־הָיוּ בְצֹעַן שָׂרָיו וּמַלְאָכָיו חָנֵס
ה יַגִּיעוּ׃ כֹּל הֹבְאִישׁ עַל־עַם לֹא־יוֹעִילוּ
לָמוֹ לֹא לְעֵזֶר וְלֹא לְהוֹעִיל כִּי לְבֹשֶׁת
6 וְגַם־לְחֶרְפָּה׃ מַשָּׂא בַּהֲמוֹת נֶגֶב
בְּאֶרֶץ צָרָה וְצוּקָה לָבִיא וָלַיִשׁ מֵהֶם
אֶפְעֶה וְשָׂרָף מְעוֹפֵף יִשְׂאוּ עַל־כֶּתֶף
עֲיָרִים חֵילֵהֶם וְעַל־דַּבֶּשֶׁת גְּמַלִּים
7 אוֹצְרֹתָם עַל־עַם לֹא יוֹעִילוּ׃ וּמִצְרַיִם
הֶבֶל וָרִיק יַעְזֹרוּ לָכֵן קָרָאתִי לָזֹאת
רַהַב הֵם שָׁבֶת׃
8 עַתָּה בּוֹא כָתְבָהּ עַל־לוּחַ אִתָּם
וְעַל־סֵפֶר חֻקָּהּ וּתְהִי לְיוֹם אַחֲרוֹן
9 לָעַד עַד־עוֹלָם׃ כִּי עַם מְרִי הוּא

22. A[1]B* αὐτοῦ (A[2]X†). B* Ἰσρ. 23. X: τοῦ Ἰακ. 24. B: οἱ πλαν. τῷ πν.

1. B* τάδε (A[2] uncis). F† (a. ἐπ.) καὶ (X† οἱ). B* (pr.) καὶ. F: συνθήκην. X† (a. προςθ.) τοῦ. B: ἐφ᾿ ἁμαρτίας. 2. E* τοῦ. FX: βοηθῆναι. 3. FX† ἡ (a. σκ.). X: Αἰγυπτίοις. X† εἰς (a. ὄν.). 4. A[1]B* αὐτοῦ (bis) et καὶ (A[2]X†). 5. B: ὠφ. αὐτοὺς εἰς βοήθ. ἀλλὰ εἰς αἰσχ. καὶ ὄν. 6. EFX* Ἡ. B* ἐν (a. τῇ στεν.). A[1]B* θησ. αὐτ. et ὤμων et ἐπὶ (A[2]X†). B* εἰς βοήθ.—ὄν. (A[2] uncis). 8. X: πυξίον s. πυξιδίου. A[1]B* ἐγχ. αὐτά (A[2]X†; Al.: εἰςχ. α.). B: ταῦτα καιρῷ (F: καιρὸν ταῦτα. X: ταῦτα εἰς μαρτύριον ἐν καιρῷ). A[1]X* ἕως (A[2]B†). 9. B† ὁ (a. λ.).

v. 6. עיירים ק׳

22. B.dW.vE: (vor Schaam) erblassen.
23. dW: Wenn seine Kinder schauen meine Strafgerichte?
24. B: Klugheit erkennen. dW: es lernen, die verkehrtes Sinnes waren, Weish. vE: Einsicht. B: Murmeler w. Lehre lernen. dW: Widerspenstigen nehmen Warnung an.
1. B.dW.vE: widerspenstigen (Söhnen). dW: Bündnisse schließen. B: gegossene Bilder machen? vE: Gußgebilde? A: ein Gewebe anzetteln.

Jakob soll nicht mehr zu Schanden werden, und sein Antlitz soll sich nicht mehr schämen. 23 * Denn wenn sie sehen werden ihre Kinder, die Werke meiner Hände unter ihnen, werden sie meinen Namen heiligen, und werden den Heiligen in Jakob heiligen, und den Gott Israels fürchten. 24 * Denn die, so irrigen Geist haben, werden Verstand annehmen, und die Schwätzer werden sich lehren lassen.

XXX. Wehe den abtrünnigen Kindern, spricht der Herr, die ohne mich rathschlagen und ohne meinen Geist Schutz suchen, zu häufen eine Sünde über die andere; 2 * die hinab ziehen in Egypten und fragen meinen Mund nicht, daß sie sich stärken mit der Macht Pharao und sich beschirmen unter dem Schatten Egyptens. 3 * Denn es soll euch die Stärke Pharao zur Schande gerathen, und der Schutz unter dem Schatten Egyptens zum Hohn. 4 * Ihre Fürsten sind wohl zu Zoan gewesen, und ihre Botschaft gen Hanes gekommen; 5 * aber sie müssen doch alle zu Schanden werden über dem Volk, das ihnen nicht nütze sein kann, weder zur Hülfe noch sonst zu Nutz, sondern nur zur Schande und Spott. 6 * Dieß ist die Last über die Thiere, so gegen Mittag ziehen, da Löwen und Löwinnen sind, ja Ottern und feurige fliegende Drachen, im Lande der Trübsal und Angst. Sie führen ihr Gut auf der Füllen Rücken, und ihre Schätze auf der Kameele Höcker, zum Volk, das ihnen nicht nütze sein kann. 7 * Denn Egypten ist nichts, und ihr Helfen ist vergeblich. Darum predige ich davon also: Die Rahab wird stille dazu sitzen.

8 So gehe nun hin und schreibe es ihnen vor auf eine Tafel, und zeichne es in ein Buch, daß es bleibe für und für ewiglich. 9 * Denn es ist ein ungehorsames Volk

Non modo confundetur Jacob, nec modo vultus ejus erubescet; * sed 23 (19,25. Ps.87,5a.) cum viderit filios suos, opera manuum mearum, in medio sui sanctificantes nomen meum, et sanctificabunt Sanctum Jacob, et Deum Israel (32,4.) praedicabunt. * Et scient errantes spi- 24 ritu intellectum, et mussitatores discent legem.

(1,2.4.) Vae, filii desertores, dicit **XXX.** Dominus, ut faceretis consilium, et non ex me, et ordiremini telam, et non per spiritum meum, ut adderetis peccatum super peccatum: * qui am- 2 bulatis ut descendatis in Aegyptum, (Jos.9,14.) et os meum non interrogastis, sperantes auxilium in fortitudine Pha- (20,5a. 31,1.) raonis et habentes fiduciam in umbra (2Rg.17,4. 18,21.) Aegypti. * Et erit vobis fortitudo Pha- 3 raonis in confusionem, et fiducia umbrae Aegypti in ignominiam. * Erant 4 (19,11.) enim in Tani principes tui, et nuntii tui (Jer.2,16.18.) usque ad Hanes pervenerunt; * om- 5 nes confusi sunt super populo, qui (v.7..) eis prodesse non potuit: non fuerunt in auxilium et in aliquam utilitatem, sed in confusionem et in opprobrium. (13,1.) * Onus jumentorum austri. In terra 6 tribulationis et angustiae leaena et (14,29.) leo ex eis, vipera et regulus volans, portantes super humeros jumento- (57,9.) rum divitias suas, et super gibbum camelorum thesauros suos, ad populum qui eis prodesse non poterit. (36,6. Jer.37,7.) * Aegyptus enim frustra et vane auxi- 7 ([Ps.87,4. 89,11.) liabitur; ideo clamavi super hoc: Superbia tantum est, quiesce!

(Hab.2,2. Job. 19,21.) Nunc ergo ingressus scribe ei super 8 buxum, et in libro diligenter exara illud, et erit in die novissimo in testimonium usque in aeternum. * Populus enim 9

4. Al.: Ierant. 8. Al.* ergo.

4. Botschafter.
5. B: Doch hat er sie alle beschämt gemacht. dW: an diesem V. das ihnen nichts frommt.
6. ziehen; ins L. ... da L. u. L. herkommen ... führen sie. dW: L. der Th. nach Süden. Durch das Land ... woher ... kommen, bringen sie. B: Ein Ausspruch über d. Lastthiere g. M. vE: Weissagung üb. d. L. in S.

7. Egyptens H. ist eitel u. nichtig. Darum nenne ich solches: R. sitzet stille. dW: Großmaul, das st. sitzt! (vE: Uebermuth sei ruhig!? A: Es ist nur Hoffahrt, ruh' nur? B: Sie sind frech, es wird aufhören??)
8. B.vE: komm. (dW: auf künftige Tage, zum Zeugniß in Ewigk. vE: der Nachwelt z. Z. bis in E. A: für d. Folgezeit.)

υἱοὶ ψευδεῖς οἳ οὐκ ἠβούλοντο ἀκούειν τὸν νόμον τοῦ θεοῦ, 10 οἱ λέγοντες τοῖς προφήταις· Μὴ ἀναγγέλλετε ἡμῖν, καὶ τοῖς τὰ ὁράματα ὁρῶσιν· Μὴ λαλεῖτε ἡμῖν ὀρθῶς, ἀλλὰ ἡμῖν λαλεῖτε καὶ ἀναγγέλλετε ἡμῖν ἑτέραν πλάνησιν, 11 καὶ ἀποστρέψατε ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ταύτης· ἀφέλετε ἀφ᾽ ἡμῶν τὸν τρίβον τοῦτον, καὶ ἀφέλετε ἀφ᾽ ἡμῶν τὸ λόγιον τοῦ Ἰσραήλ. 12 Διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραήλ· Ὅτι ἠπειθήσατε τοῖς λόγοις τούτοις καὶ ἠλπίσατε ἐπὶ ψεύδει, καὶ ὅτι ἐγγόγγυσας καὶ πεποιθὼς ἐγένου ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ, 13 διὰ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἡ ἁμαρτία αὕτη ὡς τεῖχος πῖπτον παραχρῆμα πόλεως ὀχυρᾶς ἑαλωκυίας, ἧς παραχρῆμα πάρεστιν τὸ πτῶμα· 14 καὶ τὸ πτῶμα αὐτῆς ἔσται ὡς σύντριμμα ἀγγείου ὀστρακίνου, ἐκ κεραμίου λεπτόν, ὥστε μὴ εὑρεῖν ἐν αὐτοῖς ὄστρακον ἐν ᾧ πῦρ ἀρεῖς ἀπὸ καύστρας, καὶ ἐν ᾧ ἀποσυριεῖς ὕδωρ μικρόν.

15 Ὅτι οὕτως λέγει κύριος κύριος ὁ ἅγιος Ἰσραήλ· Ὅταν ἀποστραφεὶς στενάξῃς, τότε σωθήσῃ καὶ γνώσῃ ποῦ ἦσθα· ὅτε ἐπεποίθεις ἐπὶ τοῖς ματαίοις, ματαία ἡ ἰσχὺς ὑμῶν ἐγενήθη. Καὶ οὐκ ἠβούλεσθε ἀκούειν, 16 ἀλλὰ εἴπατε· Ἐφ᾽ ἵπποις φευξόμεθα· διὰ τοῦτο φεύξεσθε. Καὶ εἴπατε· Ἐπὶ κούφοις ἀναβάται ἐσόμεθα· διὰ τοῦτο κοῦφοι ἔσονται οἱ διώκοντες ὑμᾶς. 17 Καὶ διὰ φωνὴν ἑνὸς φεύξονται χίλιοι, καὶ διὰ φωνὴν πέντε φεύξονται πολλοί, ἕως ἂν καταλειφθῆτε ὡς ἱστὸς ἐπ᾽ ὄρους, καὶ ὡς σημαίαν φέρων ἐπὶ βουνοῦ. 18 Καὶ πάλιν μενεῖ ὁ θεὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι ὑμᾶς, καὶ διὰ τοῦτο ὑψωθήσεται τοῦ ἐλεῆσαι ὑμᾶς, διότι κριτὴς κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐστίν· καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν; Μακάριοι πάντες οἱ ἐμμένοντες ἐν αὐτῷ.

בָּנִים כֶּחָשִׁים בָּנִים לֹא־אָבוּ שְׁמוֹעַ
י תּוֹרַת יְהוָה׃ אֲשֶׁר אָמְרוּ לָרֹאִים לֹא
תִרְאוּ וְלַחֹזִים לֹא־תֶחֱזוּ־לָנוּ נְכֹחוֹת
דַּבְּרוּ־לָנוּ חֲלָקוֹת חֲזוּ מַהֲתַלּוֹת׃
11 סוּרוּ מִנֵּי־דֶרֶךְ הַטּוּ מִנֵּי־אֹרַח הַשְׁבִּיתוּ
12 מִפָּנֵינוּ אֶת־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ לָכֵן כֹּה
אָמַר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יַעַן מָאָסְכֶם
בַּדָּבָר הַזֶּה וַתִּבְטְחוּ בְּעֹשֶׁק וְנָלוֹז
13 וַתִּשָּׁעֲנוּ עָלָיו׃ לָכֵן יִהְיֶה לָכֶם הֶעָוֹן
הַזֶּה כְּפֶרֶץ נֹפֵל נִבְעֶה בְּחוֹמָה נִשְׂגָּבָה
אֲשֶׁר־פִּתְאֹם לְפֶתַע יָבוֹא שִׁבְרָהּ׃
14 וּשְׁבָרָהּ כְּשֵׁבֶר נֵבֶל יוֹצְרִים כָּתוּת
לֹא יַחְמֹל וְלֹא־יִמָּצֵא בִמְכִתָּתוֹ חֶרֶשׂ
לַחְתּוֹת אֵשׁ מִיָּקוּד וְלַחְשֹׂף מַיִם
מִגֶּבֶא׃
טו כִּי כֹה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּבָה וָנַחַת תִּוָּשֵׁעוּן
בְּהַשְׁקֵט וּבְבִטְחָה תִּהְיֶה גְּבוּרַתְכֶם
16 וְלֹא אֲבִיתֶם׃ וַתֹּאמְרוּ לֹא־כִי עַל־
סוּס נָנוּס עַל־כֵּן תְּנוּסוּן וְעַל־קַל
17 נִרְכָּב עַל־כֵּן יִקַּלּוּ רֹדְפֵיכֶם׃ אֶלֶף
אֶחָד מִפְּנֵי גַּעֲרַת אֶחָד מִפְּנֵי גַּעֲרַת
חֲמִשָּׁה תָּנֻסוּ עַד אִם־נוֹתַרְתֶּם כַּתֹּרֶן
עַל־רֹאשׁ הָהָר וְכַנֵּס עַל־הַגִּבְעָה׃
18 וְלָכֵן יְחַכֶּה יְהוָה לַחֲנַנְכֶם וְלָכֵן יָרוּם
לְרַחֶמְכֶם כִּי־אֱלֹהֵי מִשְׁפָּט יְהוָה
אַשְׁרֵי כָּל־חוֹכֵי לוֹ׃

---

10. A^1B^* ὀρθ. (A^2X†). A^2† (p. alt. λαλ.) δόλια. 11. X† καὶ (a. pr. ἀφ.). X: τὴν τρ. ταύτην. A^2: τὸν ἅγιον (pro τὸ λόγ.). X: τῦ ἁγίυ Ἰσρ. 12. B: τάδε (pro ὅτ.) et * κύρ. X: ἐγογγύσατε κ. πεποιθότες ἐγένεσθε. X: ἐν (pro alt. ἐπὶ). 13. A^{1*} ὀχυρ. (A^2B†). 14. A^1: ἀγγίυ. B: λεπτά (EFX: λεπτῦ). A^1B^* ἀπὸ καύστρ. (A^2X†). FX: ἀποσύρεις (Al.: ἀποσυρεῖς). 15. A^1B^* Ὅτι (A^2X†). F: τάδε (pro ὅτ.). A^1X^* (alt.) κύρ. (FX: κύρ. ὁ θεὸς). B† τῦ (a. Ἰσρ.). A^1: στενάξῃ. F: γνώσεις. 16. B: Ἐφ᾽ ἵππων. B^* (alt.) εἴπατε. B: ἀναβάταις. FX (pro ἐσόμ.): φευξόμεθα (EX: ἀναβησόμεθα). 17. B: Χίλιοι διὰ φ. ἑν. φεύξ. (Al. alio ord. pon.). FX: φωνῆς (bis). FX: σημεῖον. 18. FX: μένει. X: οἰκτεῖραι. X: ἡμᾶς (pro ὑμᾶς). X† (p. κρ.) ὑμῶν. B^* ἐστ.–ὑμῶν (A^2 καὶ πῦ–ὑμ. uncis) et πάντες. X: ὑπομένοντες. B: ἐπ᾽ αὐτῷ.

v. 11. ב׳ נונין בצרי v. 16. קמץ בז״ק

9. dW: [ihren Vater] verleugnende? vE.A: lügenhafte.

10. B: was recht ist. dW: das Wahre. vE: die Wahrheit. B.dW.A: redet (sagt) uns Schmeicheleien. A: erschauet uns Irrthümer!

11. lenket ab v. der W. dW: schafft weg aus unsrem Angesicht. vE: sch. nur vor u. Augen weg.

12. B: Beraubung u. Abweichen. dW.vE: Unrecht u. Verkehrtheit. B.dW: stützet euch.

13. e. sinkender, bauchiger R. ... M. die pl. unv. zerschm. B.A: diese Missethat. vE: Verschuldung.

und verlogene Kinder, die nicht hören wollen 10 des Herrn Gesetz, * sondern sagen zu den Sehern: Ihr sollt nicht sehen! und zu den Schauern: Ihr sollt uns nicht schauen die rechte Lehre! prediget uns aber sanft, schauet 11 uns Täuscherei, * weichet vom Wege, machet euch von der Bahn, lasset den Heili- 12 gen in Israel aufhören bei uns. * Darum spricht der Heilige in Israel also: Weil ihr dieß Wort verwerfet, und verlasset euch auf Frevel und Muthwillen, 13 und trotzet darauf, * so soll euch solche Untugend sein wie ein Riß an einer hohen Mauer, wenn es beginnt zu rieseln, die plötzlich unversehens einfällt und zerschmet- 14 tert, * als wenn ein Topf zerschmettert würde, den man zerstößt und sein nicht schonet, also daß man von seinen Stücken nicht eine Scherbe findet, darin man Feuer hole vom Heerde, oder Wasser schöpfe aus einem Brunnen.

15 Denn so spricht der Herr Herr, der Heilige in Israel: Wenn ihr stille bliebet, so würde euch geholfen; durch Stillesein und Hoffen würdet ihr stark sein. Aber ihr 16 wollt nicht, * und sprechet: Nein! sondern auf Rossen wollen wir fliehen; darum werdet ihr flüchtig sein! Und auf Läufern wollen wir reiten; darum werden euch 17 eure Verfolger übereilen! * Denn euer tausend werden fliehen vor eines Einigen Schelten, ja vor Fünfen werdet ihr alle fliehen, bis daß ihr überbleibet, wie ein Mastbaum oben auf einem Berge, und wie ein Pa- 18 nier oben auf einem Hügel. * Darum harret der Herr, daß er euch gnädig sei, und hat sich aufgemacht, daß er sich euer erbarme; denn der Herr ist ein Gott des Gerichts. Wohl allen, die seiner harren.

14. U.L: Töpfen ... das.

ad iracundiam provocans est, et filii mendaces, filii nolentes audire legem Dei. * Qui dicunt videntibus: Nolite 10 videre! et aspicientibus: Nolite aspicere nobis ea quae recta sunt! loquimini nobis placentia, videte nobis errores, * auferte a me viam, de- 11 clinate a me semitam, cesset a facie nostra Sanctus Israel. * Propterea 12 haec dicit Sanctus Israel: Pro eo quod reprobastis verbum hoc, et sperastis in calumnia et in tumultu, et innixi estis super eo: * propterea erit 13 vobis iniquitas haec sicut interruptio cadens et requisita in muro excelso, quoniam subito, dum non speratur, veniet contritio ejus, * et commi- 14 nuetur sicut conteritur lagena figuli contritione pervalida, et non invenietur de fragmentis ejus testa, in qua portetur igniculus de incendio, aut hauriatur parum aquae de fovea.

Quia haec dicit Dominus Deus, San- 15 ctus Israel: Si revertamini et quiescatis, salvi eritis; in silentio et in spe erit fortitudo vestra. Et noluistis, * et 16 dixistis: Nequaquam! sed ad equos fugiemus; ideo fugietis! Et super veloces ascendemus; ideo velociores erunt qui persequentur vos! * Mille 17 homines a facie terroris unius, et a facie terroris quinque fugietis, donec relinquamini quasi malus navis in vertice montis, et quasi signum super collem. * Propterea expectat Domi- 18 nus, ut misereatur vestri, et ideo exaltabitur parcens vobis, quia Deus judicii Dominus. Beati omnes qui expectant eum.

(Am. 7, 12. Mich. 2, 6. 11. — 29, 19. 17, 7. — 47, 10. 28, 15. — Ps. 62, 4. Ez. 13, 14. — Jer. 19, 11. — v. 11. Ps. 62, 2. 37, 7. — 28, 12. — 31, 1. Hos. 14, 4. Mich. 1, 13. — Dt. 32, 30. Lv. 26, 36. — 13, 2. — 2 Ps. 3, 9. 15. — 40, 31. 49, 23. Ps. 2, 12. 34, 9.)

15. S* Sanctus.

dW: Frevel. B: abwärts gehender R., der ausgeborsten ist ... deren Bruch pl. unv. kommen wird. dW: dem einstürzenden Mauer-R. gleich, der sich hervorbiegt ... deren Sturz pl., im Augenblicke kommt. vE: ein R. der den Einfall droht, wie der Ausbug ... A: u. wie ein baufälliger Ort.

14. und wird zerschm. werden, als ... aus einer Pfütze. dW: gleich einem töpfernen Geschirr, das ohne Schonung 2c. B: aus dem Graben. dW.A: der (einer) Grube. vE: einem Behälter.

15. B: in euch kehrtet u. ruhig wäret. dW: so sprach ... Durch Stille u. Ruhe ... durch R. u. Vertrauen bestünde eure Macht. vE: Durch Besserung u. Ruhigsein werdet ihr euch retten. dW: wolltet n. B: habt n. gewollt.

16. dW: jagen ... jagen auf der Flucht. dW.A: Rennern. (B: Renn-Thieren!) vE: schnellsten Rossen.

17. ja vor dem Sch. von Fünfen. dW: Drohen. vE: Drohung. A: Schrecken. dW: euer Rest dasteht wie das Heerzeichen? vE: ein Baum?

18. B: wird d. H. verziehen ... wird er sich erheben. dW.vE: Und dennoch harret (Doch weilet) Jehova noch. A: Darum wartet n. dW.vE: gerechter Gott.

XXX. ***Contra foedus Aegyptiacum.***

[19] *Διότι λαὸς ἅγιος ἐν Σιὼν οἰκήσει, καὶ Ἱερουσαλὴμ κλαυθμῷ οὐκ ἔκλαυσεν· Ἐλέησόν με· ἐλεήσει καὶ σὲ πρὸς τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου, ἡνίκα εἶδεν, καὶ ἐπήκουσέν σου.* [20] *Καὶ δώσει κύριος ὑμῖν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ στενόν, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ἐγγίσωσίν σοι οἱ πλανῶντές σε· ὅτι οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται τοὺς πλανῶντάς σε,* [21] *καὶ τὰ ὦτά σου ἀκούσονται τοὺς λόγους τῶν ὀπίσω σε πλανησάντων, οἱ λέγοντες· Αὕτη ἡ ὁδός, πορευθῶμεν ἐν αὐτῇ, εἴτε δεξιὰ εἴτε ἀριστερά.* [22] *Καὶ μιανεῖς τὰ εἴδωλα τὰ περιηργυρωμένα καὶ τὰ περικεχρυσωμένα, λεπτὰ ποιήσεις καὶ λικμήσεις ὡς ὕδωρ ἀποκαθημένης, καὶ ὡς κόπρον ὤσεις αὐτά.* [23] *Τότε ἔσται ὁ ὑετὸς τῷ σπέρματι τῆς γῆς σου, καὶ ὁ ἄρτος τοῦ γεννήματος τῆς γῆς σου ἔσται πλησμονὴ καὶ λιπαρός. Καὶ βοσκηθήσεταί σου τὰ κτήνη τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τόπον πίονα καὶ εὐρύχωρον,* [24] *καὶ οἱ ταῦροι ὑμῶν καὶ οἱ βόες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν γῆν φάγονται ἄχυρα ἀναπεποιημένα ἐν κριθῇ λελικμημένῃ.* [25] *Καὶ ἔσται ἐπὶ παντὸς ὄρους ὑψηλοῦ καὶ ἐπὶ παντὸς βουνοῦ μετεώρου ὕδωρ διαπορευόμενον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν ἀπόλωνται πολλοὶ καὶ ὅταν πέσωσιν πύργοι.* [26] *Καὶ ἔσται τὸ φῶς τῆς σελήνης ὡς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου, καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἔσται ἑπταπλάσιον ὡς τὸ φῶς τῶν ἑπτὰ ἡμερῶν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν ἰάσηται κύριος τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀδύνην τῆς πληγῆς σου ἰάσεται.*

[27] *Ἰδοὺ τὸ ὄνομα κυρίου διὰ χρόνου ἔρχεται πολλοῦ, καιόμενος ὁ θυμὸς αὐτοῦ, μετὰ δόξης τὸ λόγιον τῶν χειλέων αὐτοῦ, τὸ λόγιον ὀργῆς πλῆρες· καὶ ἡ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ ὡς πῦρ ἔδεται,* [28] *καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὡς ὕδωρ*

19 כִּי־עַם בְּצִיּוֹן יֵשֵׁב בִּירוּשָׁלִָם בָּכוֹ
לֹא־תִבְכֶּה חָנוֹן יָחְנְךָ לְקוֹל זַעֲקֶךָ
כ כְּשָׁמְעָתוֹ עָנָךְ׃ וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם
צָר וּמַיִם לָחַץ וְלֹא־יִכָּנֵף עוֹד מוֹרֶיךָ
21 וְהָיוּ עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֶת־מוֹרֶיךָ׃ וְאָזְנֶיךָ
תִּשְׁמַעְנָה דָבָר מֵאַחֲרֶיךָ לֵאמֹר זֶה
הַדֶּרֶךְ לְכוּ בוֹ כִּי תַאֲמִינוּ וְכִי
22 תַשְׂמְאִילוּ׃ וְטִמֵּאתֶם אֶת־צִפּוּי
פְּסִילֵי כַסְפֶּךָ וְאֶת־אֲפֻדַּת מַסֵּכַת
זְהָבֶךָ תִּזְרֵם כְּמוֹ דָוָה צֵא תֹּאמַר לוֹ׃
23 וְנָתַן מְטַר זַרְעֲךָ אֲשֶׁר־תִּזְרַע אֶת־
הָאֲדָמָה וְלֶחֶם תְּבוּאַת הָאֲדָמָה וְהָיָה
דָשֵׁן וְשָׁמֵן יִרְעֶה מִקְנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא
24 כַּר נִרְחָב׃ וְהָאֲלָפִים וְהָעֲיָרִים עֹבְדֵי
הָאֲדָמָה בְּלִיל חָמִיץ יֹאכֵלוּ אֲשֶׁר־
כה זֹרֶה בָרַחַת וּבַמִּזְרֶה׃ וְהָיָה ׀ עַל־
כָּל־הַר גָּבֹהַּ וְעַל כָּל־גִּבְעָה נִשָּׂאָה
פְּלָגִים יִבְלֵי־מָיִם בְּיוֹם הֶרֶג רָב בִּנְפֹל
26 מִגְדָּלִים׃ וְהָיָה אוֹר־הַלְּבָנָה כְּאוֹר
הַחַמָּה וְאוֹר הַחַמָּה יִהְיֶה שִׁבְעָתַיִם
כְּאוֹר שִׁבְעַת הַיָּמִים בְּיוֹם חֲבֹשׁ יְהוָה
אֶת־שֶׁבֶר עַמּוֹ וּמַחַץ מַכָּתוֹ יִרְפָּא׃
27 הִנֵּה שֵׁם־יְהוָה בָּא מִמֶּרְחָק בֹּעֵר אַפּוֹ
וְכֹבֶד מַשָּׂאָה שְׂפָתָיו מָלְאוּ זַעַם
28 וּלְשׁוֹנוֹ כְּאֵשׁ אֹכָלֶת׃ וְרוּחוֹ כְּנַחַל

---

19. A[1]B* ἐκ (A[2]X†). B: ἐλεήσει σε, τὴν φ. X† (a. ἐλεήσει) ἐλεῶν. A[1]* σὲ πρὸς (A[2]X†). B* (ult.) καί.

20. F* Καί. X: ὑμῖν κύρ. (Al.: σοὶ κύρ.). B* ὀ.

21. E* τά. X: ἀκέσεται. X: τῶν λεγόντων. X† (bis) εἰς (a. δεξ. et ἀρ.).

22. A[1]X: ἐξαρεῖς (pro μιανεῖς A[2]B). B* (alt.) τά. B: ποιήσῃς κ. λικμήσῃς.

23. FX* (alt.) τῆς γῆς. FX: βοσκηθήσονται. FX† ἐν (a. τῇ ἡμ. ἐκ.).

24. A[1]B* (pr.) καὶ (A[2]X†). E: φάγωνται. A[1]X: λελικμημένα (-νῃ A[2]B).

26. FX* (alt.) ἔσται. A[1]B* ὡς τὸ φῶς τ. ἑ. ἡμ. (A[2]X†; Al. al.). X: αὐτοῦ (pro σȣ). FX: ἰάσηται (pro -εται).

27. B: ἔρχ. διὰ χρόνȣ (* πολλȣ̃), καιόμ. (* ὁ) θυμός. A[1]B* αὐτȣ̃ (A[2]X†). B* (alt.) τό. EFX† (p. θυμȣ̃) αὐτȣ̃ (Al.: τῆς γλώσσης αὐτȣ̃).

19. B: du V. das in Z. u. zu J. wohnen wird. dW: V. in Z., das in J. wohnet. vE: V. Zions. B: gar nicht w. dW: n. immer. A: n. fürder.

20. ob der H. euch der Tr. Br. u. W. der A. gäbe, doch wird er. dW: u. nicht bergen sich fürder. vE: es werden s. n. mehr verb. B.dW.vE: deine L.

21. B: ein W. h. so hinter dir her sagt. vE: das W. h. vom Rücken her, indem man s. dW.vE: wenn ihr zur R. od. L. weichet (weichen wollt). B: es sei dass ihr … werdet gewesen sein.

22. den Ueberzug eurer silb. G. u. die Bekleidung e. gold. B. B.vE: (für) unrein erklären. dW: Dann schaffet ihr weg? B: wegstreuen wie ein ekelhaft Ding. vE: entfernen wie eine Unreinigkeit. A: den Ausfl. des monatl. Blutgangs.

19 Denn das Volk Zions wird zu Jerusalem wohnen, du wirst nicht weinen; er wird dir gnädig sein, wenn du rufest, er wird dir antworten, sobald er es höret. 20 * Und der Herr wird euch in Trübsal Brot und in Aengsten Wasser geben; denn er wird deinen Lehrer nicht mehr lassen wegfliehen, sondern deine Augen werden deinen Lehrer sehen, 21 * und deine Ohren werden hören das Wort hinter dir sagen also her: Dieß ist der Weg, denselbigen gehet, sonst weder zur Rechten noch zur Linken. 22 * Und ihr werdet entweihen eure übersilberten Götzen und die goldenen Kleider eurer Bilder und werdet sie wegwerfen wie einen Unflath und zu ihnen sagen: Hinaus! 23 * So wird er deinem Samen, den du auf den Acker gesäet hast, Regen geben, und Brot von des Ackers Einkommen, und desselbigen volle Genüge. Und dein Vieh wird sich zu der Zeit weiden in einer weiten Aue; 24 * die Ochsen und Füllen, so den Acker bauen, werden gemengtes Futter essen, welches geworfelt ist mit der Worfschaufel und Wanne. 25 * Und es werden auf allen großen Bergen und auf allen großen Hügeln zertheilte Wasserströme gehen zur Zeit der großen Schlacht, wenn die Thürme fallen werden. 26 * Und des Mondes Schein wird sein wie der Sonne Schein, und der Sonne Schein wird siebenmal heller sein denn itzt, zu der Zeit, wenn der Herr den Schaden seines Volks verbinden und seine Wunden heilen wird.

27 Siehe, des Herrn Name kommt von ferne, sein Zorn brennt und ist sehr schwer, seine Lippen sind voll Grimm, und seine Zunge wie ein verzehrendes Feuer, 28 * und sein Odem

20. U.L: wegfliegen. 25. U.L: Thürne.
27. U.L: Grimmes.

19 Populus enim Sion habitabit in Jerusalem, plorans nequaquam plorabis; miserans miserebitur tui, ad vocem clamoris tui, statim ut audierit, respondebit tibi. 20 * Et dabit vobis Dominus panem arctum et aquam brevem, et non faciet avolare a te ultra doctorem tuum, et erunt oculi tui videntes praeceptorem tuum, 21 * et aures tuae audient verbum post tergum monentis: Haec est via, ambulate in ea, et non declinetis neque ad dexteram neque ad sinistram. 22 * Et contaminabis laminas sculptilium argenti tui, et vestimentum conflatilis auri tui, et disperges ea sicut immunditiam menstruatae; Egredere! dices ei. 23 * Et dabitur pluvia semini tuo, ubicumque seminaveris in terra, et panis frugum terrae erit uberrimus et pinguis. Pascetur in possessione tua in die illo agnus spatiose, 24 * et tauri tui et pulli asinorum, qui operantur terram, commistum migma comedent, sicut in area ventilatum est. 25 * Et erunt super omnem montem excelsum et super omnem collem elevatum rivi currentium aquarum in die interfectionis multorum, cum ceciderint turres. 26 * Et erit lux lunae sicut lux solis, et lux solis erit septempliciter sicut lux septem dierum, in die qua alligaverit Dominus vulnus populi sui, et percussuram plagae ejus sanaverit.

27 Ecce, nomen Domini venit de longinquo, ardens furor ejus et gravis ad portandum; labia ejus repleta sunt indignatione, et lingua ejus quasi ignis devorans, 28 * spiritus ejus velut

65,24. 33,16? 1Kg. 22,27. Ps.80,6. 102,10; 74,9. Joel.2,23. 35,8. Dt.5,32. 28,14. 31,7.8,20. 27,9. Gn. 35,2.4. 2Ch.29, 5.16. Ex.34,26. Ps.110,6. 2,15. 25,2; 24,23. 1,5.61,1. 53,5. Ps.18,9.

23. u. dasselbige fett u. feist. dW: das Br., des A. Frucht, ist nahrhaft u. fett. vE: Brotfrucht wird d. A. tragen, dicht u. fett.
24. schmackhaft F. dW: Die Rinder u. d. Esel. A: O.= u. Esel=Füllen. dW: gesalzenes F., gereinigt durch W. u. Schwinge. vE: reines Kornfutter?
25. hohen B. ... erhabenen H. B: Bäche von fließendem Wasser. dW: B., Wasserströme. A: B. strömender W. (vE: B. u. W.= Graben?) B.dW.vE.A: am Tage. vE: der gr. Niederlage. B: des gr. Würgens. A: Mordens. vE.A: stürzen. dW: gefallen die Th.
26. jetzt am Tage; zu ... seiner Schläge W. h. w. B.dW.vE.A: Licht. B.dW: w. siebenfältig sein (scheint siebenfach) wie ein (das) Licht von 7 Tagen. vE: als wäre es ein ... A: gleich dem ... B: seine tiefen W. dW: die ihm geschlagenen. vE: die Striemen, die er schlug.
27. u. seine Gluth ist schw. B.dW.vE: (der) Brand. dW: heftig.
28. dW.vE: (Zorn=) Hauch.

XXX. *Contra foedus Aegyptiacum.*

ἐν φάραγγι σῦρον ἥξει ἕως τοῦ τραχήλου, καὶ διαιρεθήσεται· τοῦ ἔθνη ταράξαι ἐπὶ πλανήσει ματαίᾳ, καὶ διώξεται αὐτοὺς πλάνησις ματαία, καὶ λήψεται αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον αὐτῶν. [29] Μὴ διὰ παντὸς δεῖ ὑμᾶς εὐφραίνεσθαι, καὶ εἰςπορεύεσθαι εἰς τὰ ἅγιά μου διὰ παντὸς ὡςεὶ ἑορτάζοντας, καὶ ὡςεὶ εὐφραινομένους εἰςελθεῖν μετὰ αὐλοῦ εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου πρὸς τὸν θεὸν τοῦ Ἰσραήλ; [30] Καὶ ἀκουστὴν ποιήσει κύριος τὴν δόξαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ τὸν θυμὸν τοῦ βραχίονος αὐτοῦ δεῖξαι μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς καὶ φλογὸς κατεσθιούσης κεραυνώσει βιαίως, καὶ ὡς ὕδωρ καὶ χάλαζα συγκαταφερομένη βίᾳ. [31] Διὰ γὰρ τῆς φωνῆς κυρίου ἡττηθήσονται οἱ Ἀσσύριοι τῇ πληγῇ ᾗ ἂν πατάξει αὐτούς· [32] καὶ ἔσται αὐτῷ κυκλόθεν, ὅθεν ἦν αὐτῷ ἡ ἐλπὶς τῆς βοηθείας, ἐφ᾽ ᾗ αὐτὸς ἐπεποίθει· αὐτοὶ μετὰ τυμπάνων καὶ κιθάρας πολεμήσουσιν αὐτὸν ἐκ μεταβολῆς. [33] Σὺ γὰρ πρὸ ἡμερῶν ἀπαιτηθήσῃ· μὴ καὶ σοὶ ἡτοιμάσθη βασιλεύειν, φάραγγα βαθεῖαν, ξύλα κείμενα, πῦρ καὶ ξύλα πολλά; ὁ θυμὸς κυρίου ὡς φάραγξ ὑπὸ θείου καιομένη.

XXXI. Οὐαὶ οἱ καταβαίνοντες εἰς Αἴγυπτον ἐπὶ βοήθειαν, οἱ ἐφ᾽ ἵπποις πεποιθότες καὶ ἐφ᾽ ἅρμασιν· ἔστιν γὰρ πολλά, καὶ ἐφ᾽ ἵπποις πλῆθος σφόδρα· καὶ οὐκ ἦσαν πεποιθότες ἐπὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραήλ, καὶ τὸν θεὸν οὐκ ἐξεζήτησαν. [2] Καὶ αὐτὸς σοφὸς ἤγεν ἐπ᾽ αὐτοὺς κακά, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐ μὴ ἀθετηθῇ, καὶ ἐπαναστήσεται ἐπ᾽ οἴκους ἀνθρώπων πονηρῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἐλπίδα αὐτῶν τὴν ματαίαν, [3] Αἰγύπτιον ἄνθρωπον καὶ οὐ θεόν, ἵππων σάρκας, καὶ οὐκ ἔστιν βοήθεια· ὁ δὲ κύριος ἐπάξει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ᾽ αὐτούς,

שׁוֹטֵף עַד־צַוָּאר יֶחֱצֶה לַהֲנָפָה גוֹיִם
בְּנָפַת שָׁוְא וְרֶסֶן מַתְעֶה עַל לְחָיֵי
29 עַמִּים׃ הַשִּׁיר יִהְיֶה לָכֶם כְּלֵיל
הִתְקַדֶּשׁ־חָג וְשִׂמְחַת לֵבָב כַּהוֹלֵךְ
בֶּחָלִיל לָבוֹא בְהַר־יְהוָה אֶל־צוּר
ל יִשְׂרָאֵל׃ וְהִשְׁמִיעַ יְהוָה אֶת־הוֹד
קוֹלוֹ וְנַחַת זְרוֹעוֹ יַרְאֶה בְּזַעַף אַף
וְלַהַב אֵשׁ אוֹכֵלָה נֶפֶץ וָזֶרֶם וְאֶבֶן
31 בָּרָד׃ כִּי־מִקּוֹל יְהוָה יֵחַת אַשּׁוּר
32 בַּשֵּׁבֶט יַכֶּה׃ וְהָיָה כֹּל מַעֲבַר מַטֵּה
מוּסָדָה אֲשֶׁר יָנִיחַ יְהוָה עָלָיו בְּתֻפִּים
וּבְכִנֹּרוֹת וּבְמִלְחֲמוֹת תְּנוּפָה נִלְחַם־
33 בָּהּ׃ כִּי־עָרוּךְ מֵאֶתְמוּל תָּפְתֶּה גַּם־
הִוא לַמֶּלֶךְ הוּכָן הֶעְמִיק הִרְחִב
מְדֻרָתָהּ אֵשׁ וְעֵצִים הַרְבֵּה נִשְׁמַת
יְהוָה כְּנַחַל גָּפְרִית בֹּעֲרָה בָּהּ׃

XXXI. הוֹי הַיֹּרְדִים מִצְרַיִם לְעֶזְרָה
וְעַל־סוּסִים יִשָּׁעֵנוּ וַיִּבְטְחוּ עַל־רֶכֶב
כִּי רָב וְעַל פָּרָשִׁים כִּי־עָצְמוּ מְאֹד
וְלֹא שָׁעוּ עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־
2 יְהוָה לֹא דָרָשׁוּ׃ וְגַם־הוּא חָכָם וַיָּבֵא
רָע וְאֶת־דְּבָרָיו לֹא הֵסִיר וְקָם עַל־
בֵּית מְרֵעִים וְעַל־עֶזְרַת פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
3 וּמִצְרַיִם אָדָם וְלֹא־אֵל וְסוּסֵיהֶם
בָּשָׂר וְלֹא־רוּחַ וַיהוָה יַטֶּה יָדוֹ

v. 32. בם ק׳
v. 33. הִיא ק׳

---

28. FX* (pr.) τοῦ. B: τοῦ ταρ. ἔθνη (F: [*τοῦ] ταράξει ἔθνη). B* ματαία. 29. A[1]X: τὸν οἶκον (pro τὸ ὄρ. A[2]B). B* τοῦ. FX: τοῦ θεοῦ (pro τ. κυρ.). 30. A[1]FX: ὁ θεὸς (pro κύρ. A[2]B). A[2]FX: δείξει. X: λίθοι (pro ὕδωρ). 31. A[1]X: τὴν φωνὴν (Al.* τῆς s. τὴν). B* οἱ. B: πατάξῃ. 32. B: αὐτῶν (pro alt. αὐτῷ). EFX: ἐφ᾽ ἦν. A[1]X: αὐλῶν (pro τυμπάνων A[2]B). X† (p. κιθ.) καὶ ἐν πολέμοις ἀφορισμοῦ. 33. A[1]: Οὐ γὰρ σὺ (EX: Οὐ γάρ). A[2]FX: ἀπατηθήσῃ. A[1]X: σὺ (pro σοὶ A[2]B). X: φάραγγος βαθείας. X: καιόμενα (pro κείμ.).

1. X* (alt.) ἐφ᾽. X† (p. πολλά) ἅρματα. X† εἰς (a. πλ. σφ.). EFX: ἤκουσαν (pro ἦσαν). A[2]B: κύριον (pro θεὸν). B: ἐζήτησαν. 2. B: σοφῶς. 3. F: Αἰγύπτιος ἄνθρωπος καὶ οὐ θεός. EX: σαρκός (Al.: σάρκες). F: ἵπποι αὐτῶν σάρκας.

28. zu sichten ... zu treiben. B: überschwemmende[r] Bach. dW.vE: gleicht einem. dW: übergetretene[n] B. vE: überschwellenden Strom. A: wie ein austretender Strom, der bis zur Mitte des H. reicht. B: zu schütteln d. H. mit einem Sieb der Eitelkeit. dW.vE: Er schwinget (rüttelt) d. Völker in [der] Schwinge des Verderbens. (B: mit einem herumführenden Z. vE: reibt den Z. an den B. der Nationen [...] dW: u. legt den Z. des Irrsals an d. Mund.
29. dW: in der N. der Festfeier. B: da ein F. geheiliget wird. dW: wie w. man m. Flöten hinwallt. vE: die, die unter Flötenspiel hinziehen. B.dW.vE: Fe[ls] Isr. A: Starken von I.

wie eine Wasserfluth, die bis an den Hals reicht, zu zerstreuen die Heiden, bis sie zunichte werden, und die Völker mit einem Zaum in ihren Backen hin und her treibe. 29 * Da werdet ihr singen wie zur Nacht eines heiligen Festes, und euch von Herzen freuen, als wenn man mit der Pfeife gehet zum Berge des Herrn, zum Hort Israels. 30 * Und der Herr wird seine herrliche Stimme schallen lassen, daß man sehe seinen ausgereckten Arm, mit zornigem Dräuen und mit Flammen des verzehrenden Feuers, mit Strahlen, mit starkem Regen und mit Hagel. 31 * Denn Assur wird erschrecken vor der Stimme des Herrn, der ihn mit der Ruthe schlägt. 32 * Denn es wird die Ruthe ganz durchdringen und wohl treffen, wenn sie der Herr über ihn führen wird, mit Pauken und Harfen, und allenthalben wider sie streiten. 33 * Denn die Grube ist von gestern her zugerichtet, ja dieselbige ist auch dem Könige bereitet, tief und weit genug; so ist die Wohnung darinnen, Feuer und Holz die Menge. Der Odem des Herrn wird sie anzünden wie ein Schwefelstrom.

XXXI. Wehe denen, die hinab ziehen in Egypten um Hülfe, und verlassen sich auf Rosse und hoffen auf Wagen, daß derselbigen viel sind, und auf Reuter, darum daß sie sehr stark sind, und halten sich nicht zum Heiligen in Israel, und fragen nichts nach dem Herrn. 2 * Er aber ist weise und bringt Unglück herzu und wendet seine Worte nicht, sondern wird sich aufmachen wider das Haus der Bösen und wider die Hülfe der Uebelthäter. 3 * Denn Egypten ist Mensch und nicht Gott, und ihre Rosse sind Fleisch und nicht Geist! und der Herr wird seine Hand ausrecken,

29. U.L: zu Nacht.

[8,8.] torrens inundans usque ad medium colli, ad perdendas gentes in nihilum, [37,29.] et fraenum erroris, quod erat in maxillis populorum. 29 * Canticum erit vobis [Ex.12,42.] sicut nox sanctificatae solemnitatis, et laetitia cordis sicut qui pergit cum tibia, ut intret in montem Domini ad fortem Israel. 30 * Et auditam faciet Dominus gloriam vocis suae, et terrorem brachii sui ostendet in [v.27. 29,6.] comminatione furoris et flamma ignis [Sap. 16,16; Ps.29,4.7] devorantis; allidet in turbine et in lapide grandinis. 31 * A voce enim Domini pavebit Assur virga percussus. 32 * Et erit transitus virgae fundatus, quam requiescere faciet Dominus super eum in tympanis et citharis, et in bellis praecipuis expugnabit eos. 33 * Praeparata est enim ab heri Topheth, [2Rg. 23,10. Ap.19,20.] a rege praeparata, profunda et dilatata; nutrimenta ejus ignis et ligna multa, flatus Domini sicut torrens sulphuris succendens eam.

XXXI. [30,2.] Vae, qui descendunt in [2,7. 30,16. Ps.20,8.] Aegyptum ad auxilium, in equis sperantes et habentes fiduciam super quadrigis, quia multae sunt, et super equitibus, quia praevalidi nimis, [30,11.] et non sunt confisi super Sanctum Israel, et Dominum non requisierunt. 2 [45,7. 2Rg.6,33. Am.3,6. 1Sm. 15,29.] * Ipse autem sapiens, adduxit malum et verba sua non abstulit, et consurget contra domum pessimorum, et contra auxilium operantium iniquitatem. 3 * Aegyptus homo et non Deus, [Jer.17,5. Zach.4,6.] et equi eorum caro et non spiritus! et Dominus inclinabit manum suam,

29. S: vox.

30. u. sehen lassen s. herabfahrenden A. ... Sturm, Platzregen u. Hagelsteinen. B.dW.vE: majestätische St. dW: die Streiche seines A. (A: Schrecken?) vE: s. A. Zücken. dW: Wasserfluth u. Regen. B: Donnerkeilen?

31. dW: Geißel.

32. Und es w. allerwärts, wo die verhängte R. einherfähret, so der H. ... zugehen, u. wird mit erschütterndem Kriege ...

33. das Thopheth ... dasselbe ... so hat der Scheiterhaufen darinnen ... es anz. B.dW: Brandstätte. dW: v. längst her. vE: Sein Umfang für das F. u. H. ist groß.

1. schauen u. auf den Heil. dW: Reiter, weil s. zahlreich. dW.A: sich nicht wenden (an den Herrn).

2. ist auch weise. B.dW.vE.A: (wendet) nimmt s. W. (s. Drohwort) n. zurück. vE: widersetzt sich dem Geschlecht der Frevler?

3. dW.vE: die Egypter sind Menschen.

XXXI. *Contra foedus Aegyptiacum.*

καὶ κοπιάσουσιν οἱ βοηθοῦντες, καὶ πεσεῖται ὁ βοηθούμενος, καὶ ἅμα πάντες ἀπολοῦνται.

[4]*Ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος· Ὃν τρόπον ἐὰν βοήσῃ ὁ λέων ἢ ὁ σκύμνος ἐπὶ τῇ θήρᾳ ᾗ ἔλαβεν, καὶ κεκράξῃ ἐπ' αὐτῇ ἕως ἂν ἐμπλησθῇ τὰ ὄρη τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἡττήθησαν καὶ τὸ πλῆθος τοῦ θυμοῦ ἐπτοήθησαν· οὕτως καταβήσεται κύριος σαβαὼθ ἐπιστρατεῦσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σιὼν καὶ ἐπὶ τὰ ὄρη αὐτῆς.* [5]*Ὡς ὄρνεα πετόμενα, οὕτως ὑπερασπιεῖ κύριος σαβαὼθ ὑπὲρ Ἰερουσαλήμ, ὑπερασπιεῖ καὶ ἐξελεῖται καὶ περιποιήσεται καὶ σώσει.* [6]*Ἐπιστράφητε οἱ τὴν βαθεῖαν βουλὴν βουλευσάμενοι καὶ ἄνομον, υἱοὶ Ἰσραήλ.* [7]*Ὅτι τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπαρνήσονται οἱ ἄνθρωποι τὰ χειροποίητα αὐτῶν τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χειροποίητα τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν ἁμάρτημα.* [8]*Καὶ πεσεῖται Ἀσσοὺρ οὐ μαχαίρᾳ ἀνδρός, οὐδὲ μάχαιρα ἀνθρώπου καταφάγεται αὐτόν, καὶ φεύξεται οὐκ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας. Οἱ δὲ νεανίσκοι ἔσονται εἰς ἥττημα·* [9]*πέτρᾳ γὰρ περιληφθήσονται ὡς χάρακι καὶ ἡττηθήσονται, ὁ δὲ φεύγων ἁλώσεται. Τάδε λέγει κύριος· Μακάριος ὃς ἔχει ἐν Σιὼν σπέρμα καὶ οἰκείους ἐν Ἰερουσαλήμ.*

XXXII. *Ἰδοὺ γὰρ βασιλεὺς δίκαιος βασιλεύσει, καὶ ἄρχοντες μετὰ κρίσεως ἄρξουσιν,* [2]*καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος κρύπτων τοὺς λόγους αὐτοῦ, καὶ κρυβήσεται ὡς ἀφ' ὕδατος φερομένου, καὶ φανήσεται ἐν Σιὼν ὡς ποταμὸς φερόμενος ἔνδοξος ἐν γῇ διψώσῃ.* [3]*Καὶ οὐκέτι ἔσονται πεποιθότες ἐπ' ἀνθρώποις, ἀλλὰ τὰ ὦτα δώσουσιν ἀκούειν,* [4]*καὶ ἡ καρδία τῶν ἀσθενῶν προσέξει τοῦ ἀκούειν, καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι ταχὺ μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.*

---

3. A¹B* *καὶ πεσ. ὁ βοηθ.* (A²X†; Al.: *καὶ πεσοῦνται οἱ βοηθούμενοι*). EX† (in f.) *μαχαίρᾳ*. 4. X: *πρός με* (pro *μοι*). B* *ἐὰν* (EFX: *ὅταν*). A¹* *ὁ* (a. *λέων*). F: *κράξωσιν* (X: *κράξῃ* s. *κράξει* s. *κέκραξεν*). EX: *ἐπ' αὐτὴν* (F: *ἐπ' αὐτὸν*). X: *κ. ἡττήθη τὸ πλῆθος ἀπὸ τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ καὶ πτοήθη*. FX* *τὸ* (a. *Σ.*). B* (ult.) *καὶ*. 5. A¹* *σαβ.* et (alt.) *ὑπερασπ.* (A²B†). X† (p. *περιπ.*) *ὑπερβήσεται*. 6. B: *βουλευόμενοι*. A¹X* *υἱοὶ Ἰσρ.* (A²B†). 7. A¹EFX: *ἀπαρνηθήσονται* (*-νήσονται* A²B; Al.: *ἀφαιροῦνται* s. *ἀφελοῦνται*). A¹FX* (alt.) *τὰ χειροπ.* (A²B†). X† *αὐτῶν* (eti. p. alt. *χειρ.*). A¹B* *ἁμαρτ.* (A²X†; Al.: *ἁμαρτίαν*). 8. B: *Ἀσσούρ· οὐ μάχαιρα κτλ.* A¹: *διώκοντος* (pro *μαχαίρας* A²B). X† (p. *νεαν.*) *αὐτοῦ*. FX* *εἰς*.
1. A²: *δικαίως*. 2. X* *ὁ*. A¹: *τούτους* (pro *αὐτοῦ* A²B). X† (p. *φερ.*) *πολλοῦ*. 3. B: *ἀκ. δώσ.* 4. F* *τῶν*. B: *ἀσθενούντων πρ. τῷ ἀκ.* A²X: *νοεῖν* (pro *ἀκ.*). FX* (pr.) *αἱ*.

וְכָשַׁל עוֹזֵר וְנָפַל עָזֻר וְיַחְדָּו כֻּלָּם
יִכְלָיוּן׃
4 כִּי־כֹה אָמַר־יְהוָה ׀ אֵלַי כַּאֲשֶׁר
יֶהְגֶּה הָאַרְיֵה וְהַכְּפִיר עַל־טַרְפּוֹ
אֲשֶׁר יִקָּרֵא עָלָיו מְלֹא רֹעִים מִקּוֹלָם
לֹא יֵחָת וּמֵהֲמוֹנָם לֹא יַעֲנֶה כֵּן יֵרֵד
יְהוָה צְבָאוֹת לִצְבֹּא עַל־הַר־צִיּוֹן
ה וְעַל־גִּבְעָתָהּ׃ כְּצִפֳּרִים עָפוֹת כֵּן יָגֵן
יְהוָה צְבָאוֹת עַל־יְרוּשָׁלִָם גָּנוֹן
6 וְהִצִּיל פָּסֹחַ וְהִמְלִיט׃ שׁוּבוּ לַאֲשֶׁר
7 הֶעְמִיקוּ סָרָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ כִּי
בַּיּוֹם הַהוּא יִמְאָסוּן אִישׁ אֱלִילֵי
כַסְפּוֹ וֶאֱלִילֵי זְהָבוֹ אֲשֶׁר עָשׂוּ לָכֶם
8 יְדֵיכֶם חֵטְא׃ וְנָפַל אַשּׁוּר בְּחֶרֶב לֹא־
אִישׁ וְחֶרֶב לֹא־אָדָם תֹּאכְלֶנּוּ וְנָס לוֹ
מִפְּנֵי־חֶרֶב וּבַחוּרָיו לָמַס יִהְיוּ׃
9 וְסַלְעוֹ מִמָּגוֹר יַעֲבוֹר וְחַתּוּ מִנֵּס
שָׂרָיו נְאֻם־יְהוָה אֲשֶׁר־אוּר לוֹ בְּצִיּוֹן
וְתַנּוּר לוֹ בִּירוּשָׁלִָם׃

XXXII הֵן לְצֶדֶק יִמְלָךְ־מֶלֶךְ וּלְשָׂרִים
2 לְמִשְׁפָּט יָשֹׂרוּ׃ וְהָיָה־אִישׁ כְּמַחֲבֵא־
רוּחַ וְסֵתֶר זָרֶם כְּפַלְגֵי־מַיִם בְּצָיוֹן
3 כְּצֵל סֶלַע־כָּבֵד בְּאֶרֶץ עֲיֵפָה׃ וְלֹא
תִשְׁעֶינָה עֵינֵי רֹאִים וְאָזְנֵי שֹׁמְעִים
4 תִּקְשַׁבְנָה׃ וּלְבַב נִמְהָרִים יָבִין לָדַעַת
וּלְשׁוֹן עִלְּגִים תְּמַהֵר לְדַבֵּר צָחוֹת׃

---

v. 4. קמץ בז״ם   v. 4. בנ״א הצ׳ בקמץ

4. wider ihn zusammenläuft ... leid v. ihrem Getümmel. dW. vE: (über) nach der Beute. dW: knurret! B: über ihn zusammen wird gerufen. dW: man ... ruft (vE: wenn m. ihnen zuruft?) B: wider den B. Zion!
5. B: wie V. wenn s. fliegen. dW: Gleich Vögeln die [über den Jungen] schweben, also wird ... Jer. schirmen, sch. u. err., schonen u. befreien.
6. zu Dem, von welchem ihr so weit abg. dW: man tief abgefallen.

daß der Helfer strauchele, und der, dem geholfen wird, falle, und alle mit einander umkommen.

4 Denn so spricht der Herr zu mir: Gleichwie ein Löwe und ein junger Löwe brüllet über seinem Raub, wenn der Hirten Menge ihn anschreiet, so erschrickt er vor ihrem Geschrei nicht und ist ihm auch nicht leid vor ihrer Menge: also wird der Herr Zebaoth hernieder fahren, zu streiten auf dem Berge Zion und auf seinem Hügel.

5 * Und der Herr Zebaoth wird Jerusalem beschirmen, wie die Vögel thun mit Flügeln, schützen, erretten, darinnen umgehen und aushelfen. 6 * Kehret um, ihr Kinder Israel, die ihr sehr abgewichen seid. 7 * Denn zu der Zeit wird ein jeglicher seine silbernen und goldenen Götzen verwerfen, welche euch eure Hände gemacht hatten zur Sünde. 8 * Und Assur soll fallen nicht durch Mannes-Schwert, und soll verzehret werden nicht durch Menschen-Schwert, und wird doch vor dem Schwert fliehen, und seine junge Mannschaft wird zinsbar werden, 9 * und ihr Fels wird vor Furcht wegziehen, und seine Fürsten werden vor dem Panier die Flucht geben, spricht der Herr, der zu Zion Feuer und zu Jerusalem einen Heerd hat.

XXXII. Siehe, es wird ein König regieren, Gerechtigkeit anzurichten, und Fürsten werden herrschen, das Recht zu handhaben, 2 * daß jedermann sein wird als einer, der vor dem Winde bewahrt ist, und wie einer, der vor dem Platzregen verborgen ist, wie die Wasserbäche am dürren Ort, wie der Schatten eines großen Felsen im trockenen Lande. 3 * Und der Sehenden Augen werden sich nicht blenden lassen, und die Ohren der Zuhörer werden aufmerken, 4 * und die Unvorsichtigen werden Klugheit lernen, und der Stammelnden Zunge wird fertig und reinlich reden.

et corruet auxiliator, et cadet cui praestatur auxilium, simulque omnes consumentur.

4 Quia haec dicit Dominus ad me: (Am. 3, 4.) Quomodo si rugiat leo et catulus leonis super praedam suam, et cum occurrerit ei multitudo pastorum, a voce eorum non formidabit et a multitudine eorum non pavebit: sic descendet Dominus exercituum, ut praelietur super montem Sion et super collem ejus. (Dt. 32, 11. Mt. 23, 37.) 5 * Sicut aves volantes, sic proteget Dominus exercituum Jerusalem, protegens et liberans, transiens et salvans. 6 * Convertimini, sicut in profundum recesseratis, filii Israel. 7 * In die enim illa (20, 22. 27, 9. 2, 20. Dt. 9, 21.) abjiciet vir idola argenti sui et idola auri sui, quae fecerunt vobis manus vestrae in peccatum. 8 * Et cadet Assur (17, 13. 37, 36. 2Kg. 19, 35. 2Ch. 32, 11.) in gladio non viri, et gladius non hominis vorabit eum, et fugiet non a facie gladii, et juvenes ejus vectigales erunt, 9 * et fortitudo ejus a terrore transibit, (37, 37. (Dt. 32, 31.) et pavebunt fugientes principes ejus; dixit Dominus, cujus ignis est in Sion, et caminus ejus in Jerusalem.

XXXII. (Jer. 23, 5.) Ecce, in justitia regnabit rex, et principes in judicio praeerunt, 2 * et erit vir sicut qui absconditur a vento et celat se a tempestate, sicut rivi aquarum in siti et (25, 4.) umbra petrae prominentis in terra deserta. 3 * (29, 10. 18. Dt. 29, 4.) Non caligabunt oculi videntium, et aures audientium diligenter auscultabunt, 4 * (29, 24.) et cor stultorum (35, 6.) intelliget scientiam, et lingua balborum velociter loquetur et plane.

8. dW: s. Jünglinge werden Sklaven. vE: ihre beste Mannsch. w. zu Skl. w.
9. sein F. dW: Vor seiner Veste flieht es vorbei? vE: wird er in s. Festung sich zurückziehen? A: Seine Stärke w. vor Schrecken vergehen.
1. B: nach der Ger. vE: nach Recht w. herrschen der K. dW: dann h. in Ger. d. K. B: nach dem Recht das Fürstenthum führen. dW: die Obern walten n. d. R. vE: nach Ger. die Großen ihrem Amte vorstehen.
2. als eine Zuflucht … u. ein Schirm … dW: Ein jegl. ist wie Z. … u. Sch. vE: ein Mann … Obdach … hoher F. im schmachtenden L. dW: durstigen. B: matten.
3. dW: Nicht mehr sind verblendet. vE: werden sich täuschen. B: nicht hin u. her sehen.
4. der Unv. Herz wird. B: sich Uebereilenden. dW. vE: Unbesonnenen. dW: lernt weise sein? B: wird auf d. Erkenntniß Acht haben … fert. u. klar r. vE: eilen deutl. zu r. dW: weiß …? A: redet hurtig u. d.

XXXII. *Contra foedus Aegyptiacum.*

[5] *Καὶ οὐκέτι οὐ μὴ εἴπωσιν τῷ μωρῷ ἄρχειν, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ εἴπωσιν οἱ ὑπηρέται σου· Σίγα.* [6] Ὁ γὰρ μωρὸς μωρὰ λαλήσει, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μάταια νοήσει, τοῦ συντελεῖν ἄνομα καὶ λαλεῖν πρὸς κύριον πλάνησιν, τοῦ διαφθεῖραι ψυχὰς πεινώσας, καὶ τὰς ψυχὰς τὰς διψώσας κενὰς ποιῆσαι. [7] Ἡ γὰρ βουλὴ τῶν πονηρῶν ἄνομα βουλεύεται, καταφθεῖραι ταπεινοὺς ἐν λόγοις ἀδίκοις καὶ διασκεδάσαι λόγους ταπεινῶν ἐν κρίσει. [8] Οἱ δὲ εὐσεβεῖς συνετὰ ἐβουλεύσαντο, καὶ αὕτη ἡ βουλὴ μενεῖ.

[9] Γυναῖκες πλούσιαι, ἀνάστητε δὴ καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου· θυγατέρες ἐν ἐλπίδι, ἀκούσατε τοὺς λόγους μου. [10] Ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μνείαν ποιήσασθε ἐν ὀδύνῃ μετὰ ἐλπίδος· ἀνήλωται ὁ τρυγητός, πέπαυται ὁ σπόρος καὶ οὐκέτι μὴ ἔλθῃ. [11] Εὐθηνοῦσαι ἔκστητε, λυπήθητε αἱ πεποιθυῖαι, ἐκδύσασθε, γυμναὶ γένεσθε, περιζώσασθε σάκκους τὰς ὀσφύας [12] καὶ ἐπὶ τῶν μαστῶν κόπτεσθε, περὶ ἀγροῦ ἐπιθυμήματος καὶ ἀμπέλου γεννήματος. [13] Ἡ γῆ τοῦ λαοῦ μου, ἄκανθα καὶ χόρτος ἀναβήσεται, καὶ ἐκ πάσης οἰκίας εὐφροσύνη ἀρθήσεται, πόλις πλουσία. [14] Οἶκοι ἐγκαταλελειμμένοι πλοῦτον πόλεως καὶ οἴκους ἐπιθυμητοὺς ἀφήσουσιν· καὶ ἔσονται αἱ κῶμαι σπήλαια ἕως τοῦ αἰῶνος, εὐφροσύνη ὄνων ἀγρίων, βοσκήματα ποιμένων, [15] ἕως ἂν ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς πνεῦμα ἀφ' ὑψηλοῦ. Καὶ ἔσται ἔρημος ὁ Χέρμελ, καὶ ὁ Χέρμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται. [16] Καὶ ἀναπαύσεται ἐν τῇ ἐρήμῳ κρίμα,

---

5. B* ὁ (bis).
6. A¹X: αὐτῶν (αὐτοῦ A²B). A²: ποιήσει (pro νοήσ.). B: διασπεῖραι (pro διαφθ.) et ποιῆσει.
7. B: βουλεύσεται. A¹: λογισμοὺς (λόγους A²B). X: πενήτων (pro ταπ.).
8. F* καὶ-μενεῖ. X: μένει.
9. A¹B* δὴ (A²X†). FX: ἐπ' (pro ἐν). B: εἰςακούσατε λόγους μου (X: μου τοὺς λόγ.).
10. B* ὁ σπόρος καί.
11. A¹B* Εὐθ. (A²X†; Al.: Εὐθυνοῦσαι). X† (p. πεπ.) ἐπὶ πλούτῳ. B* σάκκ. F† (in f.) ὑμῶν.
12. B (pro περὶ): ἀπὸ (X: ἐπὶ ἀγροῦ s. ἐπὶ ἀγρῷ).
13. A² (pro Ἡ γῆ): Ἐπὶ γῆν (F: Ἐν γῇ. X: Ἐν τῇ γῇ). X* μου. X: ἀρθ. εὐφρ. F* πόλ. πλ.
14. B: πλ. πόλ. ἀφήσουσιν, οἴκους ἐπιθυμήματος· καὶ κτλ. A¹* αἱ (A²B†). X* τοῦ.
15. B: ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς. X† ἡ (a. ἔρ.).

ה לֹא־יִקָּרֵא עוֹד לְנָבָל נָדִיב וּלְכִילַי לֹא
ו יֵאָמֵר שׁוֹעַ׃ כִּי נָבָל נְבָלָה יְדַבֵּר
וְלִבּוֹ יַעֲשֶׂה־אָוֶן לַעֲשׂוֹת חֹנֶף וּלְדַבֵּר
אֶל־יְהוָֹה תּוֹעָה לְהָרִיק נֶפֶשׁ רָעֵב
ז וּמַשְׁקֶה צָמֵא יַחְסִיר׃ וְכֵלַי כֵּלָיו
רָעִים הוּא זִמּוֹת יָעָץ לְחַבֵּל עֲנָוִים
בְּאִמְרֵי שֶׁקֶר וּבְדַבֵּר אֶבְיוֹן מִשְׁפָּט׃
8 וְנָדִיב נְדִיבוֹת יָעָץ וְהוּא עַל־נְדִיבוֹת
יָקוּם׃
9 נָשִׁים שַׁאֲנַנּוֹת קֹמְנָה שְׁמַעְנָה קוֹלִי
י בָּנוֹת בֹּטְחוֹת הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי׃ יָמִים
עַל־שָׁנָה תִּרְגַּזְנָה בֹּטְחוֹת כִּי כָּלָה
11 בָצִיר אֹסֶף בְּלִי יָבוֹא׃ חִרְדוּ שַׁאֲנַנּוֹת
רְגָזָה בֹּטְחוֹת פְּשֹׁטָה וְעֹרָה וַחֲגוֹרָה
12 עַל־חֲלָצָיִם׃ עַל־שָׁדַיִם סֹפְדִים עַל־
13 שְׂדֵי־חֶמֶד עַל־גֶּפֶן פֹּרִיָּה׃ עַל אַדְמַת
עַמִּי קוֹץ שָׁמִיר תַּעֲלֶה כִּי עַל־כָּל־
14 בָּתֵּי מָשׂוֹשׂ קִרְיָה עַלִּיזָה׃ כִּי־אַרְמוֹן
נֻטָּשׁ הֲמוֹן עִיר עֻזָּב עֹפֶל וָבַחַן הָיָה
בְעַד מְעָרוֹת עַד־עוֹלָם מְשׂוֹשׂ פְּרָאִים
טו מִרְעֵה עֲדָרִים׃ עַד־יֵעָרֶה עָלֵינוּ רוּחַ
מִמָּרוֹם וְהָיָה מִדְבָּר לַכַּרְמֶל וְכַרְמֶל
16 לַיַּעַר יֵחָשֵׁב׃ וְשָׁכַן בַּמִּדְבָּר מִשְׁפָּט

v. 7. עניים ק׳ ib. קמץ בז״ק
v. 14. קמץ בז״ק
v. 15. והכרמל ק׳

5. B: Einen R. w. man n. m. einen Freiwillige[n] heißen ... Freigebigen? dW: der Thor e. Edler ... be Arglistige großmüthig? vE: schlechter Mensch .. Edler ... Freigeb.
6. r. Narrh. dW: Ja, der Thor ... wirket Bosheit vE: sinnt auf Böses. B: wird Eitelkeit anstellen .. wider den H. vE: Irrthum wider Jeh. zu verbreiten (A: redet betrüglich zu dem H.?) dW: handelt ruch los u. r. Lästerung gegen ...? B: eines H. S. vollend leer mache ... an Trank es mangeln lasse. dW: lässe ... darben ... d. Trankes m.
7. Wirken ... wenn schon der A. R. redet. B: Ge räthe sind schädlich. vE.A: Werkzeuge sind (sehr) böse dW: Rüstzeug ist gefährl. B: räth Vorschläge zu be schädigen d. Sanftmüthigen. dW.vE: sinnet auf Lis

Die Fürsten mit fürstlichen Gedanken. Die stolze Sicherheit. XXXII.

5 *Es wird nicht mehr ein Narr Fürst heißen, noch ein Geiziger Herr genannt werden. 6 *Denn ein Narr redet von Narrheit und sein Herz gehet mit Unglück um, daß er Heuchelei anrichte und predige vom Herrn Irrsal, damit er die hungrigen Seelen aushungere, und den Durstigen das Trinken 7 wehre. *Denn des Geizigen Regieren ist eitel Schaden, denn er erfindet Tücke, zu verderben die Elenden mit falschen Worten, 8 wenn er des Armen Recht reden soll. *Aber die Fürsten werden fürstliche Gedanken haben und darüber halten.

9 Stehet auf, ihr stolzen Frauen, höret meine Stimme; ihr Töchter, die ihr so sicher 10 seid, nehmt zu Ohren meine Rede! *Es ist um Jahr und Tag zu thun, so werdet ihr Sicheren zittern, denn es wird keine Weinernte, so wird auch kein Lesen wer- 11 den. *Erschrecket, ihr stolzen Frauen, zittert, ihr Sicheren, es ist vorhanden ausziehen, blößen und gürten um die Lenden. 12 *Man wird klagen um die Aecker, ja um die lieblichen Aecker, um die fruchtbaren 13 Weinstöcke. *Denn es werden auf dem Acker meines Volks Dornen und Hecken wachsen, dazu über allen Freudenhäusern 14 in der fröhlichen Stadt. *Denn die Paläste werden verlassen sein, und die Menge in der Stadt einsam sein, daß die Thürme und Festungen ewige Höhlen werden, und dem Wild 15 zur Freude, den Heerden zur Weide, *bis so lange, daß über uns ausgegossen werde der Geist aus der Höhe. So wird dann die Wüste zum Acker werden, und der Acker für 16 einen Wald gerechnet werden. *Und das Recht wird in der Wüste wohnen,

---

10. A.A: ihr sicher zittern!! 14. U.L: Thürne.

3,4. *Non vocabitur ultra is, qui insipiens est, princeps, neque fraudu- 5 Pr. 15,2. 13,16. lentus appellabitur major. *Stultus 6 enim fatua loquetur, et cor ejus faciet iniquitatem, ut perficiat simulationem, et loquatur ad Dominum fraudulenter, et vacuam faciat animam esurientis, et potum sitienti auferat. [Pr. 29,4. *Fraudulenti vasa pessima sunt; ipse 7 enim cogitationes concinnavit ad perdendos mites in sermone mendacii, cum loqueretur pauper judicium. *Prin- 8 Pr. 8,6. ceps vero ea, quae digna sunt principe, cogitabit, et ipse super duces stabit.

3,16ss. Mulieres opulentae, surgite et au- 9 dite vocem meam! filiae confidentes, percipite auribus eloquium meum! *Post dies enim et annum vos con- 10 turbabimini, confidentes; consummata est enim vindemia, collectio ultra non veniet. *Obstupescite, opulentae, 11 conturbamini, confidentes; exuite vos et confundimini, accingite lumbos vestros. *Super ubera plangite, su- 12 per regione desiderabili, super vinea fertili. *Super humum populi mei 13 spinae et vepres ascendent; quanto magis super omnes domos gaudii civitatis exultantis? *Domus enim di- 14 missa est, multitudo urbis relicta est, [30,25. 2,15. tenebrae et palpatio factae sunt super speluncas usque in aeternum, gaudium onagrorum, pascua gregum, 44,3. Joel 3,1. Ez. 39,29. *donec effundatur super nos spiritus 15 de excelso. Et erit desertum in Char- 29,17. 10,18. mel, et Charmel in saltum reputabitur. *Et habitabit in solitudine judicium, 16

---

7. Al.: mendaci. 10. Al.* (pr.) enim.
13. Al.: spina.

(Ränke) ... durch Lügen(worte). vE: u. durch s. Reden zu d. A. vor Gericht?
8. müssen ... über dem Edeln h. (Vgl. V. 5.)
9. B: geruhigen Weiber! dW: sichern ... sorglosen T. vE: die ihr so sorglos seid ... übermüthigen.
10. B: d. Fruchteinsammlung w. n. kommen. dW: keine Obsternte. vE: Ernte.
11. dW: Zieh aus, entbl. dich, einen Gurt ...!
12. B: auf d. Brüste schlagen. vE.A: Klaget um (über) eure Br.! B: anmuthigen. dW: anm. Gefilde. A: liebl. Landschaft.
13. Fr. der St. (B: es wird Brand sein in ...?) vE: sogar auf a. Lusth. A: Boden ... wie vielmehr noch ...
14. B: man hat den P. müssen fahren lassen, das Getümmel d. St. ist verlassen worden. dW: der P. wird verl., öde ... vE: ... d. volkreiche St. w. menschenleer. A: v. Städte? B: er ist ein Hügel u. Wachtthurm worden bei den Höhlen. dW: Hügel u. Th. sind statt H. auf lange? vE: der H. u. die Warte — zu H. werden s. auf immer. B: den Waldeseln. dW: der W. Lust ... Trift.
15. Fruchtfeld. dW: sich ergießt d. G. von oben. vE: ausgießt (vgl. 29, 17).

καὶ δικαιοσύνη ἐν τῷ Καρμήλῳ κατοική-σει. [17] Καὶ ἔσται τὰ ἔργα τῆς δικαιοσύνης εἰρήνη, καὶ κρατήσει ἡ δικαιοσύνη ἀνάπαυσιν, καὶ πεποιθότες ἔσονται ἕως τοῦ αἰῶνος· [18] καὶ κατοικήσει ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐν πόλει εἰρήνης, καὶ ἐνοικήσει πεποιθώς, καὶ ἀναπαύσονται μετὰ πλούτου. [19] Ἡ δὲ χάλαζα ἐὰν καταβῇ, οὐκ ἐφ' ὑμᾶς ἥξει, καὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τοῖς δρυμοῖς πεποιθότες ὡς οἱ ἐν τῇ πεδινῇ. [20] Μακάριοι οἱ σπείροντες ἐπὶ πᾶν ὕδωρ, οὗ βοῦς καὶ ὄνος πατεῖ.

XXXIII. Οὐαὶ τοῖς ταλαιπωροῦσιν ὑμᾶς, ὑμᾶς δὲ οὐδεὶς ποιεῖ ταλαιπώρους, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς οὐκ ἀθετεῖ· ἁλώσονται οἱ ἀθετοῦντες καὶ παραδοθήσονται, καὶ ὡς σὴς ἐφ' ἱματίου οὕτως ἡττηθήσονται. [2] Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποίθαμεν· ἐγενήθη τὸ σπέρμα τῶν ἀπειθούντων εἰς ἀπώλειαν, ἡ δὲ σωτηρία ἡμῶν ἐν καιρῷ θλίψεως. [3] Διὰ φωνὴν τοῦ φόβου σου ἐξέστησαν λαοί, ἀπὸ τοῦ φόβου σου, καὶ διεσπάρησαν τὰ ἔθνη. [4] Νῦν δὲ συναχθήσεται τὰ σκῦλα ὑμῶν ἀπὸ μικροῦ καὶ μεγάλου· ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ ἀκρίδας, οὕτως ἐμπαίξονται ὑμῖν. [5] Ἅγιος ὁ θεὸς ὁ κατοικῶν ἐν ὑψηλῷ, ἐνεπλήσθη Σιὼν κρίσεως καὶ δικαιοσύνης· [6] ἐν νόμῳ παραδοθήσονται, ἐν θησαυροῖς ἡ σωτηρία ἡμῶν, ἐκεῖ σοφία καὶ ἐπιστήμη καὶ εὐσέβεια πρὸς τὸν κύριον· οὗτοί εἰσιν θησαυροὶ δικαιοσύνης.

[7] Ἰδοὺ δὴ ἐν τῷ φόβῳ ὑμῶν αὐτοὶ φοβηθήσονται· οὓς ἐφοβεῖσθε, βοήσονται ἀφ' ὑμῶν· ἄγγελοι γὰρ ἀποσταλήσονται ἀξιοῦντες εἰρήνην, πικρῶς κλαίοντες, παρακαλοῦντες εἰρήνην. [8] Ἐρημωθήσονται γὰρ αἱ τούτων ὁδοί· πέπαυται γὰρ ὁ φόβος τῶν ἐθνῶν, καὶ ἡ πρὸς τούτους

וּצְדָקָה בַּכַּרְמֶל תֵּשֵׁב׃ וְהָיָה מַעֲשֵׂה
הַצְּדָקָה שָׁלוֹם וַעֲבֹדַת הַצְּדָקָה
הַשְׁקֵט וָבֶטַח עַד־עוֹלָם׃ וְיָשַׁב עַמִּי
בִּנְוֵה שָׁלוֹם וּבְמִשְׁכְּנוֹת מִבְטַחִים
וּבִמְנוּחֹת שַׁאֲנַנּוֹת׃ וּבָרַד בְּרֶדֶת הַיָּעַר
וּבַשִּׁפְלָה תִּשְׁפַּל הָעִיר׃ אַשְׁרֵיכֶם
זֹרְעֵי עַל־כָּל־מָיִם מְשַׁלְּחֵי רֶגֶל־הַשּׁוֹר
וְהַחֲמוֹר׃

XXXIII הוֹי שׁוֹדֵד וְאַתָּה לֹא שָׁדוּד
וּבוֹגֵד וְלֹא־בָגְדוּ בָךְ כַּהֲתִמְךָ שׁוֹדֵד
תּוּשַּׁד כַּנְּלֹתְךָ לִבְגֹּד יִבְגְּדוּ־בָךְ׃ יְהוָה
חָנֵּנוּ לְךָ קִוִּינוּ הֱיֵה זְרֹעָם לַבְּקָרִים
אַף־יְשׁוּעָתֵנוּ בְּעֵת צָרָה׃ מִקּוֹל הָמוֹן
נָדְדוּ עַמִּים מֵרֽוֹמְמֻתֶךָ נָפְצוּ גּוֹיִם׃
וְאֻסַּף שְׁלַלְכֶם אֹסֶף הֶחָסִיל כְּמַשַּׁק
גֵּבִים שֹׁקֵק בּוֹ׃ נִשְׂגָּב יְהוָה כִּי שֹׁכֵן
מָרוֹם מִלֵּא צִיּוֹן מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃
וְהָיָה אֱמוּנַת עִתֶּיךָ חֹסֶן יְשׁוּעֹת
חָכְמַת וָדָעַת יִרְאַת יְהוָה הִיא אוֹצָרוֹ׃
הֵן אֶרְאֶלָּם צָעֲקוּ חֻצָה מַלְאֲכֵי
שָׁלוֹם מַר יִבְכָּיוּן׃ נָשַׁמּוּ מְסִלּוֹת
שָׁבַת עֹבֵר אֹרַח הֵפֵר בְּרִית מָאַס

v. 18. בנ״א חט׳ בקמץ
v. 1. דגש אחר שורק בנ״א ש׳ רפה

17. X† (p. πεπ.) ὡσεὶ. B* ἔσονται. 18. X: οἰκήσει (pro κατοικ.). X: μυ (pro αὐτῦ). X† (p. εἰρ.) καὶ ἐν πόλεσιν ἀμεριμνίας. X: ἐν οἴκοις (pro ἐνοικ.). 19. E: ἐφ' ἡμᾶς. 20. X: Μακάριος ὁ σπείρων.

1. X: Οὐαὶ ὁ ταλαιπωρῶν. A[1]X: ὑμῖν (pro tert. ὑμᾶς A[2]B). X† γὰρ (p. ἁλ.). A[1]: ἐπὶ (pro ἐφ'). 2. X† (p. ἡμῶν) παρὰ σῦ. E: ὑμῶν (pro ἡμ.). 3. X: Διὰ τῆς φωνῆς s. τὴν φ. B* συ. 4. X: ἡμῶν ... ἡμῖν. B* ἀπὸ. X: ἀπὸ μικρῦ ἕως μεγάλυ. X† (p. ἀκρ.) ὡς ἀπὸ τῶν βοθύνων. B: ἐμπαίξυσιν. 5. A[1]X: ὑψηλοῖς (-λῷ A[2]B; F: ἐν οὐρανοῖς, E: ἐν οὐρανοῖς ὑψηλοῖς). 6. X: παραδοθήσεται. X* τὸν. 7. B: ὗτοι (pro αὐτοὶ). A[1]FX: φοβηθήσονται (pro βοήσονται A[2]B; E: βοηθήσονται). B* γὰρ et ἀξ. εἰρ. (FX: λαλῦντες εἰρήνην). E: παρακ. εἰρ., πικρ. κλαίοντες. 8. B* γὰρ. F* πρὸς τύτ.

17. B: Werk ... Arbeit? dW: W. ... Fr. A: Wi[r]kung. vE: Fr. ... Gewinn. dW.vE.A: Ruhe u. S.
18. B.dW: in einer (der) Wohnung. vE: im Hau[s] ... an ungestörten Ruheplätzen. dW: sichern Hütten, friedl. Ruhestätten. A: überschwängl. Ruhe.
19. wann der W. herunter muß ... w. tief geni[e]driget werden. B: es wird hageln. dW: Hagelschl[ag] schlägt den W. nieder. (vE: am Abhang des W. dW.A: in Niedrigkeit sinket. dW: [der Feinde] St[adt]
20. u. g. lasset. B: an allen W. dW: lauter G[e]wässern. vE: wo vieles W. ist! dW.vE: Rind u. Es[el] (treiben könnet) frei irren l.
1. B: da du doch nicht verst. wirst, u. du Treulose[r] da sie doch an dir n. treul. gehandelt haben. dW: Ve[r]wüster, selbst noch nie verw., Räuber, den man n. b[e]raubte. vE: an dem m. noch keinen Raub beging.
2. alle Morgen, ja... vE: Stärke! dW: Beistan[d]
3. Daß ... der tosenden Stimme. dW: Vor [de

und Gerechtigkeit auf dem Acker hausen.
17 * Und der Gerechtigkeit Frucht wird Friede sein, und der Gerechtigkeit Nutzen wird 18 ewige Stille und Sicherheit sein, * daß mein Volk in Häusern des Friedens wohnen wird, in sichern Wohnungen und 19 in stolzer Ruhe. * Aber Hagel wird sein den Wald hinab, und die Stadt danie- 20 den wird niedrig sein. * Wohl euch, die ihr säet allenthalben an den Wassern, denn da möget ihr die Füße der Ochsen und Esel darauf gehen lassen.

XXXIII. Wehe aber dir, du Verstörer! meinest du, du werdest nicht verstöret werden? und du Verächter! meinest du, man werde dich nicht verachten? Wenn du das Verstören vollendet hast, so wirst du auch verstöret werden; wenn du des Verachtens ein Ende gemacht hast, so wird 2 man dich wieder verachten. * Herr, sei uns gnädig, denn auf dich harren wir; sei ihr Arm frühe, dazu unser Heil zur Zeit 3 der Trübsal. * Laß fliehen die Völker vor dem großen Getümmel, und die Heiden zer- 4 streut werden, wenn du dich erhöhest. * Da wird man euch aufraffen als einen Raub, wie man die Heuschrecken aufrafft, und wie die Käfer zerscheucht werden, wenn man 5 sie überfällt. * Der Herr ist erhaben, denn er wohnet in der Höhe. Er hat Zion voll 6 Gericht und Gerechtigkeit gemacht, * und wird zu deiner Zeit Glaube sein und Herrschaft; Heil, Weisheit, Klugheit, Furcht des Herrn werden sein Schatz sein.
7 Siehe, ihre Boten schreien draußen, die Engel des Friedens weinen bitterlich (und 8 sprechen): * Die Steige sind wüste, es gehet niemand mehr auf der Straße. Er hält weder Treue noch Glauben, er

2. U.L: des Trübsals. 4. A.A: verscheucht.

---

et justitia in Charmel sedebit.
Ps.72,3. Hbr.12,11. Rö.5,1. * Et erit opus justitiae pax, et cultus justitiae silentium et securitas usque in sempiternum. 17 * Et se- 18 Jer.30,18. debit populus meus in pulchritudine pacis et in tabernaculis fiduciae et 30,30. 24,5. in requie opulenta. * Grando autem 19 10,18. Job.38,22. in descensione saltus, et humilitate humiliabitur civitas. * Beati, qui se- 20 minatis super omnes aquas, immittentes pedem bovis et asini.

21,2. 37,36.38. Ap.13,10. Jer.30,16. Hs.39,10. Vae, qui praedaris! **XXXIII.** nonne et ipse praedaberis? et qui spernis! nonne et ipse sperneris? Cum consummaveris depraedationem, depraedaberis, cum fatigatus desieris contemnere, contemneris. * Domine, 2 40,23. miserere nostri! te enim expectavimus; esto brachium nostrum in mane, et salus nostra in tempore tribula- 37,36? Ps.48,2. tionis. * A voce angeli fugerunt po- 3 puli, et ab exaltatione tua dispersae sunt gentes. * Et congregabuntur 4 spolia vestra sicut colligitur bruchus, velut cum fossae plenae fuerint de eo. * Magnificatus est Dominus, quoniam 5 57,15. habitavit in excelso. Implevit Sion judicio et justitia, * et erit fides in 6 B.11,23. temporibus tuis, divitiae salutis, sapientia et scientia; timor Domini ipse est thesaurus ejus.

14,32. Ecce, videntes clamabunt foris, an- 7 geli pacis amare flebunt. * Dissi- 8 Jud.5,6. patae sunt viae, cessavit transiens per semitam, irritum factum est pactum,

---

ner] Dennerst. K. ... vE: Vor dem tos. Geschrei flohen. B: Vom Getön eines Getümmels sind d. V. geflohen.
4. aufr. euren R., wie der Käfer Aufr.; wie ein Gelaufe der H. wirds drinnen laufen. dW: erntet man eure Beute, wie Grillen Ernte halten? vE: sammelt ... man die H. sammelt. dW: wie H. rennen, rennt m. darnach? vE: m. fällt darüber her, wie einfallen ...? (B: wie d. H. umherl., so wird der sein, der darin umherläuft.)
5. dW.vE.A: Recht u. G.
6. u. sein der Gl. deiner Zeiten ein Vorrath allerlei Heils, W. u. Erkenntniß; die F. d. H. wird ... dW: sicher sind d. Tage, Reichthum an Glück [bringen] W. u. Verstand? vE: S. werden d. Z., die Stärke deines H., W. u. Erfahrung sein? A: der Gl. w. herrschen in d. Tagen, mit d. Schätzen des H., W. u. Wissenschaft.
7. B.dW.vE: (die) Helden.
8. den Straßen. vE: kein Wandrer betritt sie mehr. dW: es feiert der W. A: der W. ziehet u. m. des Weges. dW.A: (man) bricht den Bund. vE: brach. B: hat gebrochen.

διαθήκη αἴρεται, καὶ οὐ μὴ λογίσησθε αὐτοὺς ἀνθρώπους. [9]*Ἐπένθησεν ἡ γῆ, ᾐσχύνθη ὁ Λίβανος, ἕλη ἐγένετο ὁ Σάρων· φανερὰ ἔσται ἡ Γαλιλαία καὶ ὁ Κάρμηλος.* [10]*Νῦν ἀναστήσομαι, λέγει κύριος, νῦν δοξασθήσομαι, νῦν ὑψωθήσομαι·* [11]*νῦν ὄψεσθε, νῦν αἰσθηθήσεσθε· ματαία ἔσται ἡ ἰσχὺς τοῦ πνεύματος ὑμῶν, πῦρ ὑμᾶς κατέδεται.* [12]*Καὶ ἔσονται ἔθνη κατακεκαυμένα ὡς ἄκανθα ἐν ἀγρῷ ἐῤῥιμμένη καὶ κατακεκαυμένη.*

[13]*Ἀκούσονται οἱ πόῤῥωθεν ἃ ἐποίησα, γνώσονται οἱ ἐγγίζοντες τὴν ἰσχύν μου.* [14]*Ἀπέστησαν οἱ ἐν Σιὼν ἄνομοι, λήψεται τρόμος τοὺς ἀσεβεῖς· τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν ὅτι πῦρ καίεται; τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν τὸν τόπον τὸν αἰώνιον;* [15]*Πορευόμενος ἐν δικαιοσύνῃ, λαλῶν εὐθεῖαν ὁδόν, μισῶν ἀνομίαν καὶ ἀδικίαν καὶ τὰς χεῖρας ἀποσειόμενος ἀπὸ δώρων, βαρύνων τὰ ὦτα ἵνα μὴ ἀκούσῃ κρίσιν αἵματος, καμμύων τοὺς ὀφθαλμοὺς ἵνα μὴ ἴδῃ ἀδικίαν·* [16]*οὗτος οἰκήσει ἐν ὑψηλῷ σπηλαίῳ πέτρας ὀχυρᾶς· ἄρτος αὐτῷ δοθήσεται, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῦ πιστόν.* [17]*Βασιλέα μετὰ δόξης ὄψεσθε, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται γῆν πόῤῥωθεν·* [18]*ἡ ψυχὴ ὑμῶν μελετήσει φόβον κυρίου. Ποῦ εἰσὶν οἱ γραμματικοί; ποῦ εἰσὶν οἱ συμβουλεύοντες; ποῦ ἔστιν ὁ ἀριθμῶν τοὺς τρεφομένους* [19]*μικρὸν καὶ μέγαν λαόν; ᾧ οὐ συμβουλεύσατο οὐδὲ ᾔδει βαθύφωνον, ὥστε μὴ ἀκοῦσαι, λαὸς πεφαυλισμένος, καὶ οὐκ ἔστιν τῷ ἀκούοντι σύνεσις.* [20]*Ἰδοὺ Σιὼν ἡ πόλις, τὸ*

8. EX: *λογισθήσεσθε* (F: *ἐλογίσθη*). FX† *τὰς* (a. *ἀνθρ.*).
9. X† *καὶ* (a. *ᾐσχ.*). E: *ὡς Ἀαρών* (X: *ὁ Ἀσαρών*. Al. al.). B: *Χέρμελ* (pro K.).
11. A[1]FX: *αἰσχυνθήσεσθε* (pro *αἰσθ.* A[2]B; Al.: *αἰσθήσεσθε*). X: *ὕβρις* (pro *ἰσχ.*). B: *κατέδ. ὑμ.*
12. X: *ἔσται.*
13. FX† *καὶ* (a. *γν.*).
14. X: *τρ. λήψ.* F* *τὸν* (ult.).
15. X. *εὐθείᾳ* s. *εὐθέα ἐν ὁδῷ*. X (pro *ἵνα μὴ ἀκ.*): *τοῦ μὴ ἀκοῦσαι* s. *ἀκούειν*. X† (p. *αἱμ.*) *ἀδίκου*. EX† (p. *ὀφθ.*) *αὐτοῦ.*
16. B: *ἰσχυρᾶς*. X: *ἐν τῇ πέτρᾳ ἰσχυρᾷ*. X: *πιεῖν* (pro *πιστ.*).
17. X* *μετὰ*. B* *καὶ.*
18. X† (a. *ἡ*) *καὶ*. E: *ἡμῶν* (pro *ὑμ.*). B* *κυρ.* E* *οἱ* (pr.). X: *οἱ σύμβουλοι*. A[1]EX: *συστρεφομένους* (*τρεφ.* A[2]B; FX: *συντρεφομένους*. Al.: *ἀναστρεφομένους*).
19. A[1]X: *συνεβόλευσαν* (*συμβουλεύσατο* A[2]B; EFX: *συνεβουλεύσαντο*). X† *ὁ* (a. *πεφ.*).

9 עָרִ֑ים לֹ֥א חָשַׁ֖ב אֱנֽוֹשׁ׃ אָבַ֤ל אֻמְלְלָה֙ אֶ֔רֶץ הֶחְפִּ֥יר לְבָנ֖וֹן קָמַ֑ל הָיָ֤ה הַשָּׁרוֹן֙
י כָּעֲרָבָ֔ה וְנֹעֵ֥ר בָּשָׁ֖ן וְכַרְמֶֽל׃ עַתָּ֥ה אָק֖וּם יֹאמַ֣ר יְהוָ֑ה עַתָּה֙ אֵֽרוֹמָ֔ם עַתָּ֖ה
11 אֶנָּשֵֽׂא׃ תַּהֲר֥וּ חֲשַׁ֖שׁ תֵּ֣לְדוּ קַ֑שׁ רוּחֲכֶ֕ם
12 אֵ֖שׁ תֹּאכַלְכֶֽם׃ וְהָי֥וּ עַמִּ֖ים מִשְׂרְפ֣וֹת שִׂ֑יד קוֹצִ֥ים כְּסוּחִ֖ים בָּאֵ֥שׁ יִצַּֽתּוּ׃
13 שִׁמְע֥וּ רְחוֹקִ֖ים אֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֑יתִי וּדְע֥וּ
14 קְרוֹבִ֖ים גְּבֻרָתִֽי׃ פָּחֲד֤וּ בְצִיּוֹן֙ חַטָּאִ֔ים אָחֲזָ֥ה רְעָדָ֖ה חֲנֵפִ֑ים מִ֣י ׀ יָג֣וּר לָ֗נוּ אֵ֚שׁ אֽוֹכֵלָ֔ה מִֽי־יָג֥וּר לָ֖נוּ מוֹקְדֵ֥י עוֹלָֽם׃
טו הֹלֵ֣ךְ צְדָק֔וֹת וְדֹבֵ֖ר מֵֽישָׁרִ֑ים מֹאֵ֞ס בְּבֶ֣צַע מַעֲשַׁקּ֗וֹת נֹעֵ֤ר כַּפָּיו֙ מִתְּמֹ֣ךְ בַּשֹּׁ֔חַד אֹטֵ֤ם אָזְנוֹ֙ מִשְּׁמֹ֣עַ דָּמִ֔ים וְעֹצֵ֥ם
16 עֵינָ֖יו מֵרְא֥וֹת בְּרָֽע׃ ה֚וּא מְרוֹמִ֣ים יִשְׁכֹּ֔ן מְצָד֥וֹת סְלָעִ֖ים מִשְׂגַּבּ֑וֹ לַחְמוֹ֙
17 נִתָּ֔ן מֵימָ֖יו נֶאֱמָנִֽים׃ מֶ֥לֶךְ בְּיָפְי֖וֹ תֶּחֱזֶ֣ינָה עֵינֶ֑יךָ תִּרְאֶ֖ינָה אֶ֥רֶץ
18 מַרְחַקִּֽים׃ לִבְּךָ֖ יֶהְגֶּ֣ה אֵימָ֑ה אַיֵּ֤ה סֹפֵר֙ אַיֵּ֣ה שֹׁקֵ֔ל אַיֵּ֖ה סֹפֵ֥ר אֶת־
19 הַמִּגְדָּלִֽים׃ אֶת־עַ֥ם נוֹעָ֖ז לֹ֣א תִרְאֶ֑ה עַ֣ם עִמְקֵ֤י שָׂפָה֙ מִשְּׁמ֔וֹעַ נִלְעַ֥ג לָשׁ֖וֹן
כ אֵ֥ין בִּינָֽה׃ חֲזֵ֣ה צִיּ֔וֹן קִרְיַ֖ת מוֹעֲדֵ֑נוּ

פתח באתנח ib. קמץ בז"ק v. 9.
v. 10. קמץ בז"ק v. 11. פתח באתנח
v. 12. פתח בס"פ

8. dW: achtet n. der St., schonet n. d. Menschen. vE: mißhandelte?
9. schändl. u. welk ... e. wüstes Gef. B: trauert u. ist ohnmächtig ... hat sich entfärbet u. ist verwelket. dW: tr. u. schmachtet ... beschämt steht d. L. u. abgestorben. vE: ... er welket hin! dW: blätterlos stehen B. u. K. vE: entblättern sich. A: werden gerüttelt!
11. euer M. w. euch wie F. verz. dW: mit Heu. dW.vE: euer Zorn ist das (ein) F. das euch (frißt). B: euer Geist?
12. dW: wie Kalk. vE: werden sein wie das Verbrennen der Kalksteine.
13. dW.vE: vernehmet (erkennet) m. Macht. A: erk. m. Kraft.
14. dW: die Gottlosen. vE: Frevler. dW.A: bei

verwirft die Städte und achtet der Leute nicht.
9 * Das Land liegt kläglich und jämmerlich, der Libanon stehet schändlich zerhauen, und Saron ist wie ein Gefilde, und Basan und 10 Carmel ist öde. * Nun will ich mich aufmachen, spricht der Herr, nun will ich mich 11 erheben, nun will ich hoch kommen. * Mit Stroh gehet ihr schwanger, Stoppeln gebäret ihr, Feuer wird euch mit eurem Muth 12 verzehren. * Denn die Völker werden zu Kalk verbrannt werden, wie man abgehauene Dornen mit Feuer ansteckt.

13 So höret nun, ihr die ihr ferne seid, was ich gethan habe; und die ihr nahe 14 seid, merket meine Stärke. * Die Sünder zu Zion sind erschrocken, Zittern ist die Heuchler angekommen (und sprechen): Wer ist unter uns, der bei einem verzehrenden Feuer wohnen möge? wer ist unter uns, 15 der bei der ewigen Gluth wohne? * Wer in Gerechtigkeit wandelt und redet, was recht ist; wer Unrecht hasset sammt dem Geiz, und seine Hände abzieht, daß er nicht Geschenk nehme; wer seine Ohren zustopft, daß er nicht Blutschulden höre, und seine Augen zuhält, daß er nicht Arges sehe: 16 * der wird in der Höhe wohnen, und Felsen werden seine Feste und Schutz sein; sein Brot wird ihm gegeben, sein Wasser 17 hat er gewiß. * Deine Augen werden den König sehen in seiner Schöne, du wirst 18 das Land erweitert sehen, * daß sich dein Herz sehr verwundern wird und sagen: Wo sind nun die Schriftgelehrten? wo sind 19 die Räthe? wo sind die Kanzler? * Dazu wirst du das starke Volk nicht sehen, das Volk von tiefer Sprache, die man nicht vernehmen kann, und von undeutlicher Zunge, die man 20 nicht verstehen kann. * Schaue, Zion, die

projecit civitates, non reputavit homines. (24,4.) * Luxit et elanguit terra, 9 confusus est Libanus et obsorduit, et factus est Saron sicut desertum, et concussa est Basan et Carmelus. * Nunc consurgam, dicit Dominus, 10 nunc exaltabor, nunc sublevabor. (59,4. Ps.7,15.) * Concipietis ardorem, parietis stipu- 11 lam; (50,11.) spiritus vester ut ignis vorabit vos. * Et erunt populi quasi de in- 12 (2Sm. 23,6.) cendio cinis, spinae congregatae igni comburentur.

(57,19. Eph.2,17.) Audite, qui longe estis, quae fe- 13 cerim, et cognoscite, vicini, fortitudinem meam. * Conterriti sunt in 14 Sion peccatores, possedit tremor hy- (Ps.15,1. 24,3.) pocritas. Quis poterit habitare de (30,30.27.) vobis cum igne devorante? quis ha- (Dt.4,24.) bitabit ex vobis cum ardoribus sempiternis? (Ps.24,4.) * Qui ambulat in justitiis 15 (15,2ss. Mt.5,8ss.) et loquitur veritatem, qui projicit avaritiam ex calumnia et excutit manus suas ab omni munere, qui obturat aures suas ne audiat sanguinem, et claudit oculos suos ne videat malum: * iste in excelsis habitabit; mu- 16 nimenta saxorum sublimitas ejus, panis ei datus est, aquae ejus fideles (32,1.) sunt. * Regem in decore suo vi- 17 debunt oculi ejus, cernent terram de longe; * cor tuum meditabitur ti- 18 (1Co.1,20.) morem. Ubi est litteratus? ubi legis (2Co. 10,4.) verba ponderans? ubi doctor parvulorum? * Populum impudentem non 19 (28,11. Dt.28,49.) videbis, populum alti sermonis, ita ut non possis intelligere disertitudinem linguae ejus, in quo nulla est sapientia. * Respice Sion, civita- 20

---

15. Al.: veritates. 19. S: imprudentem.

dieser (den) ew. Gluthen. (vE: Wer bleibt uns zurück? Zehrend Feuer! Wer bl. bei ...? Ewige Gl.)
15. Gewalt hasset. B: in aller G. ... billig. A: Wahrheit r. dW: Redlichk. spricht. dW.A: wer ungerechten Gewinn verschmäht. B: den Gewinnst von d. Unterdrückungen verwirft. vE: mißbilligt die Gier nach Erpressungen. dW: s. H. schüttelt, nicht Bestechung zu nehmen. vE: von Blutvergießen. A: vom Blute. dW: Blutrath!
16. Felsenschlösser w. s. Sch. dW: auf Höhen? dW.vE: Felsenburgen ... (Zufluchtsort). vE: Trank! B: ist beständig. dW: versiegt nie. A: bleibt nicht aus.
17. sie werden ein weites L. schauen. dW.A: Herrlichkeit. vE: Pracht. dW: fernes Land? B: ein L. ferngelegener Gränzen?
18. erstaunen ... Abwäger ... Thurmschreiber? dW: gedenkt der Schreckenszeit. vE: w. zurückdenken an den Schrecken. B: Richter ... so die Thürme zählen. (dW: der Schatzung schrieb u. nachwog ... die Th. musterte. vE: Ausschreiber der Sch. ... Jener der sie wog.)
19. dW.A: freche V. vE: rohe. dW: dunkler Rede ... barbarischer Z.! B: u. v. spöttlicher Sprache. vE: die tief reden ... u. stottern mit d. Z.

XXXIII. *Contra gentes singulatimque Edomitas.*

σωτήριον ἡμῶν, οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται Ἱερουσαλήμ, πόλις πλουσία, σκηναὶ αἳ οὐ μὴ σεισθῶσιν, οὐδ᾽ οὐ μὴ κινηθῶσιν οἱ πάσσαλοι τῆς σκηνῆς αὐτῆς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ τὰ σχοινία αὐτῆς οὐ μὴ διαῤῥαγῶσιν, [21] ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου μέγα ἐστίν. Τόπος ὑμῖν ἔσται, ποταμοὶ καὶ διώρυγες πλατεῖς καὶ εὐρύχωροι· οὐ πορεύσῃ ταύτην τὴν ὁδόν, οὐδὲ πορεύσεται πλοῖον ἐλαῦνον. [22] Ὁ γὰρ θεός μου μέγας ἐστίν· οὐ παρελεύσεταί με κύριος πατήρ, κύριος κριτὴς ἡμῶν, κύριος ἄρχων ἡμῶν, κύριος βασιλεὺς ἡμῶν· κύριος οὗτος ἡμᾶς σώσει. [23] Ἐῤῥάγησαν τὰ σχοινία σου, ὅτι οὐκ ἐνίσχυσαν· ὁ ἱστός σου ἔκλινεν, οὐ χαλάσει τὰ ἱστία, οὐκ ἀρεῖ σημεῖον, ἕως οὗ παραδοθῇ εἰς προνομήν. Τοίνυν πολλοὶ χωλοὶ προνομὴν ποιήσουσιν, [24] καὶ οὐ μὴ εἴπῃ· Κοπιῶ, ὁ λαὸς ὁ ἐνοικῶν ἐν αὐτοῖς· ἀφεθῇ γὰρ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία.

XXXIV. Προσαγάγετε ἔθνη καὶ ἀκούσατε, ἄρχοντες προσέχετε, ἀκουσάτω ἡ γῆ καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ, ἡ οἰκουμένη καὶ ὁ λαὸς ὁ ἐν αὐτῇ. [2] Διότι θυμὸς κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ὀργὴ ἐπὶ πάντα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν, τοῦ ἀπολέσαι αὐτοὺς καὶ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς σφαγήν. [3] Οἱ δὲ τραυματίαι αὐτῶν ῥιφήσονται, καὶ οἱ νεκροί, καὶ ἀναβήσεται αὐτῶν ἡ ὀσμή, καὶ βραχήσεται τὰ ὄρη ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν, [4] καὶ τακήσονται πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ ἑλιγήσεται ὁ οὐρανὸς ὡς βιβλίον, καὶ πάντα τὰ ἄστρα πεσεῖται ὡς φύλλα ἐξ ἀμπέλου, καὶ ὡς πίπτει φύλλα ἀπὸ συκῆς.

[5] Ὅτι ἐμεθύσθη ἡ μάχαιρά μου ἐν τῷ οὐρανῷ, ἰδοὺ ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν καταβήσεται, καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν τῆς ἀπωλείας μετὰ κρίσεως. [6] Ἡ μάχαιρα κυρίου ἐνεπλήσθη αἵματος, ἐπαχύνθη

עֵינֶיךָ תִרְאֶינָה יְרוּשָׁלַםִ נָוֶה שַׁאֲנָן
אֹהֶל בַּל־יִצְעָן בַּל־יִסַּע יְתֵדֹתָיו לָנֶצַח
[21] וְכָל־חֲבָלָיו בַּל־יִנָּתֵקוּ׃ כִּי אִם־שָׁם
אַדִּיר יְהוָה לָנוּ מְקוֹם־נְהָרִים יְאֹרִים
רַחֲבֵי יָדָיִם בַּל־תֵּלֶךְ בּוֹ אֳנִי־שַׁיִט
[22] וְצִי אַדִּיר לֹא יַעַבְרֶנּוּ׃ כִּי יְהוָה
שֹׁפְטֵנוּ יְהוָה מְחֹקְקֵנוּ יְהוָה מַלְכֵּנוּ
[23] הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ׃ נִטְּשׁוּ חֲבָלָיִךְ בַּל־
יְחַזְּקוּ כֵן־תָּרְנָם בַּל־פָּרְשׂוּ נֵס אָז
חֻלַּק עַד־שָׁלָל מַרְבֶּה פִּסְחִים בָּזְזוּ
[24] בַז׃ וּבַל־יֹאמַר שָׁכֵן חָלִיתִי הָעָם
הַיֹּשֵׁב בָּהּ נְשֻׂא עָוֺן׃

XXXIV. קִרְבוּ גוֹיִם לִשְׁמֹעַ וּלְאֻמִּים
הַקְשִׁיבוּ תִּשְׁמַע הָאָרֶץ וּמְלֹאָהּ תֵּבֵל
[2] וְכָל־צֶאֱצָאֶיהָ׃ כִּי קֶצֶף לַיהוָה עַל־
כָּל־הַגּוֹיִם וְחֵמָה עַל־כָּל־צְבָאָם
[3] הֶחֱרִימָם נְתָנָם לַטָּבַח׃ וְחַלְלֵיהֶם
יֻשְׁלָכוּ וּפִגְרֵיהֶם יַעֲלֶה בָאְשָׁם וְנָמַסּוּ
[4] הָרִים מִדָּמָם׃ וְנָמַקּוּ כָּל־צְבָא הַשָּׁמַיִם
וְנָגֹלּוּ כַסֵּפֶר הַשָּׁמָיִם וְכָל־צְבָאָם יִבּוֹל
כִּנְבֹל עָלֶה מִגֶּפֶן וּכְנֹבֶלֶת מִתְּאֵנָה׃
ה כִּי־רִוְּתָה בַשָּׁמַיִם חַרְבִּי הִנֵּה עַל־
אֱדוֹם תֵּרֵד וְעַל־עַם חֶרְמִי לְמִשְׁפָּט׃
[6] חֶרֶב לַיהוָה מָלְאָה דָם הֻדַּשְּׁנָה מֵחֵלֶב

20. X: σαλευθῶσιν (pro σεισθ.). B: οὐδὲ μὴ κ. X: διαῤῥαγῇ. 21. A²† (p. μέγα) ἡμῖν. B (pro ἐστίν): ὑμῖν (F: ἔσται). F* Τόπ. ὑμ. ἔστ. X† ἐν ᾧ (a. ποτ.). B: διώρυχες. 22. B* κύρ. πατήρ (F* πατήρ). EFX: αὐτὸς (pro οὗτος). X (pro οὗτ. ἡμ. σ.): σωτὴρ ἡμῶν αὐτὸς ἥξει καὶ σώσει ἡμᾶς s. σωτὴρ ἡμῶν αὐτὸς σώσει ἡμᾶς. 23. X: Ἐῤῥάγη. A¹EFX: ἐνίσχυσεν (-σαν A²B). X† σου (p. ἱστία). A¹X: ποιήσωσιν. 24. B: εἴπωσιν (E*). FX pon. Κοπιῶ a. ἀφ. B* ὁ (alt.). FX: ἐν αὐτῇ.

1. FX: Προσάγετε. A¹B* προσέχ. (A²X†). B* ἐνοικ. (FX: οἰκοῦντες). 2. FX† ὁ (a. θυμ.). X† αὐτοῦ (p. ὀργή). A¹B* πάντα (A²X†). 4. A¹FX* καὶ τακ.-οὐρ. (A²B†). X: εἱλιχθήσεται. X: ὡς βιβλ. ὁ οὐρ. X† πίπτει (p. πεσ. ὡς). X: ἐκρεῖ (pro πίπτει). 5. A¹B* Ὅτι (A²FX†). 6. F: αὐτοῦ (pro κυρίου). B† τοῦ (a. κυρ.).

v. 20. חע׳ בקמץ v. 23. חב׳ בסגול

20. B: unsrer Zusammenkunft. dW: Feste. vE.A: unsre festliche St. dW: als Zelt, das n. verrückt, dessen Pflöcke. vE: das Z. das unverrückbar.
21. Sondern ... w. Ströme u. Flüsse ... dadurch sch. (dW: statt aller Fl. u. breiten Gräben? vE: wenn der mächt. Jehova daselbst statt Str. u. br. Fl. bei uns ist, so wird ...) B.dW.vE.A: (sehr) großes Schiff.
22. B.vE.A: R. ... Gesetzgeber. dW: Herrscher ... Gebieter.
23. Deine Taue sind los u. w. ihren M. u. aufrecht halten, noch das Segel spannen ... Beute machen w. B: schlaff worden. dW: Schl. hangen ihre Seile. vE: sind gespannt, halten aber ...? dW: selbst Lahme rauben mit.
24. A: Nachbar! dW.vE.A: krank. (vE: vom

Stadt unsers Stifts; deine Augen werden Jerusalem sehen, eine sichere Wohnung, eine Hütte, die nicht weggeführt wird, welcher Nägel sollen nimmermehr ausgezogen und ihrer Seile keines zerrissen werden. 21 * Denn der Herr wird mächtig daselbst bei uns sein, und werden weite Wassergraben sein, daß darüber kein Schiff mit Rudern fahren, noch Galeeren dahin schiffen werden. 22 * Denn der Herr ist unser Richter, der Herr ist unser Meister, der Herr ist unser König, der hilft uns. 23 * Laßt sie ihre Stricke spannen, sie werden doch nicht halten, also werden sie auch das Fähnlein nicht auf den Mastbaum ausstecken. Dann wird viel köstlicher Raub ausgetheilt werden, daß auch die Lahmen rauben werden; 24 * und kein Einwohner wird sagen: Ich bin schwach. Denn das Volk, so darinnen wohnet, wird Vergebung der Sünden haben.

XXXIV. Kommt herzu, ihr Heiden, und höret; ihr Völker, merket auf; die Erde höre zu, und was darinnen ist; der Weltkreis sammt seinem Gewächs! 2 * Denn der Herr ist zornig über alle Heiden, und grimmig über alle ihr Heer, er wird sie verbannen und zum Schlachten überantworten. 3 * Und ihre Erschlagenen werden hingeworfen werden, daß der Gestank von ihren Leichnamen aufgehen wird, und die Berge mit ihrem Blut fließen, 4 * und wird alles Heer des Himmels verfaulen, und der Himmel wird eingewickelt werden wie ein Brief, und alle sein Heer wird verwelken, wie ein Blatt verwelkt am Weinstock, und wie ein dürres Blatt am Feigenbaum.

5 Denn mein Schwert ist trunken im Himmel, und siehe, es wird hernieder fahren auf Edom, und über das verbannete Volk zur Strafe. 6 * Des Herrn Schwert ist voll Blut und dick vom Fetten, vom Blut der

---

23. U.L: köstliches Raubs.
3. U.L: Stank.

[Ps. 122, 2ss.] tem solemnitatis nostrae; oculi tui videbunt Jerusalem, habitationem opulentam, tabernaculum quod nequaquam transferri poterit; nec auferentur clavi ejus in sempiternum, et omnes [Ps. 129, 4. Jer. 10, 20.] funiculi ejus non rumpentur, 21 * quia solummodo ibi magnificus est Dominus noster. Locus fluviorum, rivi latissimi et patentes; non transibit per eum navis remigum, neque trieris magna transgredietur eum. 22 * Dominus enim judex noster, Dominus legifer noster, Dominus rex noster; [43, 15. 25, 9.] ipse salvabit nos. 23 * Laxati sunt funiculi tui, et non praevalebunt; sic erit malus tuus, ut dilatare signum non queas. [34, 6.] Tunc dividentur spolia [35, 6.] praedarum multarum; claudi diripient rapinam, [40, 29.] 24 * nec dicet vicinus: [45, 24.] Elangui. Populus, qui habitat in ea, auferetur ab eo iniquitas.

XXXIV. Accedite, gentes, et [28, 23.] audite, et, populi, attendite! audiat [42, 5.] terra et plenitudo ejus, orbis et omne germen ejus! 2 * Quia indignatio Domini super omnes gentes, et furor super universam militiam eorum; interfecit eos et dedit eos in occisionem. [Jos. 6, 17.] 3 [Jer. 25, 33.] * Interfecti eorum projicientur, et de cadaveribus eorum ascendet foetor; tabescent montes a sanguine eorum, 4 [51, 6. Ebr. 1, 4. 11s.] * et tabescet omnis militia coelorum, [Ap. 6, 14.] et complicabuntur sicut liber coeli, et omnis militia eorum defluet, sicut [Ap. 6, 13.] defluit folium de vinea et de ficu.

5 [Dt. 32, 42.] Quoniam inebriatus est in coelo [34, 21.] gladius meus, ecce, super Idumaeam descendet, et super populum interfectionis meae ad judicium. 6 * Gladius Domini repletus est sanguine, incrassatus est adipe, de sanguine

---

Uebel ist das V. befreit??)
1. B: der Erdboden sammt allen die darauf hervorgekommen sind. dW: Erdkreis u. all s. Sprößlinge.
2. dW: flucht ihnen? vE: vertilgt sie. dW.vE: gibt s. dem Würgen (der Würgung) preis.
3. B.dW.vE: zerfließen von ...? A: zergehen?
4. u. wie eine abfallende Frucht. dW.vE: vergehet. A: zerg. B: eingerollt w. vE: rollt sich zusammen. dW.A: die H. rollen s. dW.vE.A: Buch. B: abfallen. dW.vE.A: fällt herab. B: u. wie ein Verwelktes. dW: das Welke. vE: wie es fällt?
5. tr. worden ... mein verb. V. z. Gericht. B: das von mir verb. dW: d. fluchbeladene? vE: V. meines Fluches.

מִדַּם כָּרִים וְעַתּוּדִים מֵחֵלֶב כִּלְיוֹת
אֵילִים כִּי זֶבַח לַיהוָה בְּבָצְרָה וְטֶבַח
7 גָּדוֹל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ וְיָרְדוּ רְאֵמִים
עִמָּם וּפָרִים עִם־אַבִּירִים וְרִוְּתָה
8 אַרְצָם מִדָּם וַעֲפָרָם מֵחֵלֶב יְדֻשָּׁן׃ כִּי
יוֹם נָקָם לַיהוָה שְׁנַת שִׁלּוּמִים לְרִיב
9 צִיּוֹן׃ וְנֶהֶפְכוּ נְחָלֶיהָ לְזֶפֶת וַעֲפָרָהּ
לְגָפְרִית וְהָיְתָה אַרְצָהּ לְזֶפֶת בֹּעֵרָה׃
י לַיְלָה וְיוֹמָם לֹא תִכְבֶּה לְעוֹלָם יַעֲלֶה
עֲשָׁנָהּ מִדּוֹר לָדוֹר תֶּחֱרָב לְנֵצַח
11 נְצָחִים אֵין עֹבֵר בָּהּ׃ וִירֵשׁוּהָ קָאַת
וְקִפּוֹד וְיַנְשׁוֹף וְעֹרֵב יִשְׁכְּנוּ־בָהּ וְנָטָה
12 עָלֶיהָ קַו־תֹהוּ וְאַבְנֵי־בֹהוּ׃ חֹרֶיהָ
וְאֵין־שָׁם מְלוּכָה יִקְרָאוּ וְכָל־שָׂרֶיהָ
13 יִהְיוּ אָפֶס׃ וְעָלְתָה אַרְמְנֹתֶיהָ סִירִים
קִמּוֹשׂ וָחוֹחַ בְּמִבְצָרֶיהָ וְהָיְתָה נְוֵה
14 תַנִּים חָצִיר לִבְנוֹת יַעֲנָה׃ וּפָגְשׁוּ
צִיִּים אֶת־אִיִּים וְשָׂעִיר עַל־רֵעֵהוּ
יִקְרָא אַךְ־שָׁם הִרְגִּיעָה לִּילִית וּמָצְאָה
טו לָהּ מָנוֹחַ׃ שָׁמָּה קִנְּנָה קִפּוֹז וַתְּמַלֵּט
וּבָקְעָה וְדָגְרָה בְצִלָּהּ אַךְ־שָׁם נִקְבְּצוּ
דַיּוֹת אִשָּׁה רְעוּתָהּ׃
16 דִּרְשׁוּ מֵעַל־סֵפֶר יְהוָה וּקְרָאוּ אַחַת
מֵהֵנָּה לֹא נֶעְדָּרָה אִשָּׁה רְעוּתָהּ לֹא

v. 10. קמץ בז"ק
v. 11. ת' רפה

ἀπὸ στέατος, ἀπὸ αἵματος τράγων καὶ ἀμνῶν καὶ ἀπὸ στέατος τράγων καὶ κριῶν· ὅτι θυσία τῷ κυρίῳ ἐν τῇ Βοσόρ, καὶ σφαγὴ μεγάλη ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ. [7] *Καὶ συμπεσοῦνται οἱ ἁδροὶ μετ' αὐτῶν, καὶ οἱ κριοὶ καὶ οἱ ταῦροι, καὶ μεθυσθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος, καὶ ἀπὸ τοῦ στέατος αὐτῶν ἐμπλησθήσεται·* [8] *ἡμέρα γὰρ κρίσεως κυρίου, καὶ ἐνιαυτὸς ἀνταποδόσεως κρίσεως Σιών.* [9] *Καὶ στραφήσονται αὐτῆς αἱ φάραγγες εἰς πίσσαν, καὶ ἡ γῆ αὐτῆς εἰς θεῖον· καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ γῆ καιομένη ὡς πίσσα* [10] *νυκτὸς καὶ ἡμέρας, καὶ οὐ σβεσθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, καὶ ἀναβήσεται ὁ καπνὸς αὐτῆς ἄνω, εἰς γενεὰς ἐρημωθήσεται, καὶ εἰς χρόνον πολύν· οὐκ ἔστιν ὁ παραπορευόμενος ἐν αὐτῇ.* [11] *Καὶ κατοικήσονται ἐν αὐτῇ ὄρνεα καὶ ἐχῖνοι καὶ ἴβεις καὶ κόρακες· καὶ ἐπιβληθήσεται ἐπ' αὐτὴν σπαρτίον γεωμετρίας ἐρήμου, καὶ ὀνοκένταυροι οἰκήσουσιν ἐν αὐτῇ.* [12] *Οἱ ἄρχοντες αὐτῆς οὐκ ἔσονται· οἱ γὰρ βασιλεῖς αὐτῆς καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς ἔσονται εἰς ἀπώλειαν.* [13] *Καὶ ἀναφύσει εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν ἄκανθα, καὶ κνίδες καὶ ἄκανοι εἰς τὰ ὀχυρώματα αὐτῆς, καὶ ἔσται ἐπαύλεις σειρήνων καὶ αὐλὴ στρουθῶν.* [14] *Καὶ συναντήσουσιν δαιμόνια ὀνοκενταύροις, καὶ βοήσονται ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον· ἐκεῖ ἀναπαύσονται ὀνοκένταυροι, εὗρον γὰρ αὐτοῖς ἀνάπαυσιν.* [15] *Ἐκεῖ ἐνόσσευσεν ἐχῖνος, καὶ ἔσωσεν ἡ γῆ τὰ παιδία αὐτῆς μετὰ ἀσφαλείας· ἐκεῖ ἔλαφοι συνήντησαν καὶ εἶδον τὰ πρόσωπα ἀλλήλων·* [16] *ἀριθμῷ παρῆλθον, καὶ μία αὐτῶν οὐκ ἀπώλετο, ἑτέρα τὴν ἑτέραν οὐκ ἐξεζήτησαν,*

---

6. A[1]FX (pro *ἀπὸ αἵμ.-ἀμν.* A[2]B): *ἀρνῶν* (A[2]† uncis p. pr. *στέατ.*). X: *ταύρων* (pro alt. *τράγων*). A[1]X* *τῷ* (A[2]B†). EFX: *τῷ θεῷ* (pro *τῷ κυρ.*). B* (pr.) *τῇ*. 7. X† (p. *αἵμ.*) *αὐτῶν*. E† (p. alt. *καὶ*) *τὸ χῶμα αὐτοῦ* (*αὐτῶν* X). 8. X: *τῇ κρίσει Σιών*. FX† (in f.) *πάρεστιν*. 9. B: *αἱ φάρ. αὐτῆς* et: *κ. ἔστ. ἡ γῆ αὐτῆς ὡς πίσσα καιομένη* (F: *εἰς πίσσαν καιομένην*). 10. B† *αὐτῆς* (p. *γεν.*). A[1]X* *καὶ εἰς χρ. π.* (A[2]B†). A[1]B* *οὐκ ἔστ.-αὐτῇ* (A[2]X†; EFX: *ἐρημωθήσεται*). 11. B: *ὄρνεα κ. ἐχ. κ. ἴβ. κ. κόρ. κατοικ. ἐν αὐτῇ*. 12. X: *Καὶ πάντες οἱ ἄρχ.* B* *αὐτῆς*- (alt.) *αὐτῆς*. A[2]† *πάντες* (a. *οἱ ἄρχ.*). 13. B: *ἀναφυήσει* ... (pro *ἄκ.*) *ἀκάνθινα ξύλα*. A[1]B* *μν. καὶ ἄκ.* (A[2]X†). X: *καὶ κνίδες καὶ ἄχανοι ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν αὐτῶν*. EFX: *καὶ ἔσονται*. X: *ἔσται ἔπαυλις*. 14. X: *συναντήσει*. X: *βοήσουσιν*. B: *εὑρόντες* (pro *εὗρον γάρ*). X: *ἑαυτοῖς*. 15. X: *ἰκτῖνες* (pro *ἔλ.*). B: *συνήντ. ἔλ. καὶ εἶδον* (*ἴδοσαν* X). X† (in f.) *ὡς ἐκ βιβλίου κυρίου ἀνακαλέσουσιν καὶ εἷς αὐτῶν οὐ διαφωνήσει*. 16. X: *εἷς* (pro *μία*) ... *ἕτερος τὸν πλησίον αὐτοῦ*. X: *ἐπιζητήσουσιν* (pro *ἐξεζ.*). B: *ἐζήτησαν*.

6. vom Nierenf. der W. dW: ein Opfer ... e. gr. Schlachten. vE: Opferfest?
7. daß ihr L. dW. Und es fallen wilde Büffel mit ihnen. dW.A: u. ihr Boden. vE: Sand. B: Staub.
8. B.dW.vE: ein T.? A: Recht zu schaffen. B: wegen Zions Streitsache.
9. vE: eine Pechgluth.
10. ihr R. aufs. B.dW.vE.A: von Geschlecht zu Geschl.
11. B: R. u. Nachteulen w. es erblich besitzen,

Das Würgen im Lande Edom und seine Verwüstung. XXXIV.

Lämmer und Böcke, von der Nieren Fett aus den Widdern; denn der Herr hält ein Schlachten zu Bozra, und ein großes Würgen im Lande Edom. 7 *Da werden die Einhörner sammt ihnen herunter müssen, und die Farren sammt den gemästeten Ochsen; denn ihr Land wird trunken werden vom Blut, und ihre Erde dick werden vom Fetten. 8 *Denn es ist der Tag der Rache des Herrn, und das Jahr der Vergeltung, zu rächen Zion. 9 *Da werden ihre Bäche zu Pech werden, und ihre Erde zu Schwefel, ja ihr Land wird zu brennendem Pech werden, 10 *daß weder Tag noch Nacht verlöschen wird, sondern ewiglich wird Rauch von ihr aufgehen, und wird für und für wüste sein, daß niemand dadurch gehen wird in Ewigkeit, 11 *sondern Rohrdommeln und Igel werden es inne haben, Nachteulen und Raben werden daselbst wohnen. Denn er wird eine Meßschnur darüber ziehen, daß sie wüste werde, und ein Richtblei, daß sie öde sei, 12 *daß ihre Herren heißen müssen Herren ohne Land, und alle ihre Fürsten ein Ende haben. 13 *Und werden Dornen wachsen in ihren Palästen, Nesseln und Disteln in ihren Schlössern, und wird eine Behausung sein der Drachen, und Weide für die Straußen. 14 *Da werden unter einander laufen Marder und Geier, und ein Feldteufel wird dem andern begegnen; der Kobold wird auch daselbst herbergen, und seine Ruhe daselbst finden. 15 *Der Igel wird auch daselbst nisten und legen, brüten und aushecken unter ihrem Schatten; auch werden die Weihen daselbst zusammen kommen.

16 Suchet nun in dem Buch des Herrn und leset, es wird nicht an einem derselbigen fehlen; man vermisset auch nicht dieß noch das;

(60,7. Jer.46,10. 63,1.) agnorum et hircorum, de sanguine medullatorum arietum; victima enim Domini in Bosra, et interfectio magna in terra Edom. 7 *Et descendent (Ps. 22,22;13.) unicornes cum eis, et tauri cum potentibus; inebriabitur terra eorum sanguine, et humus eorum adipe pinguium, (13,9.63,4. Ap.16,14.) 8 *quia dies ultionis Domini, annus retributionum judicii Sion. 9 *Et (Gn.19,24.) convertentur torrentes ejus in picem, et humus ejus in sulphur, et erit terra ejus in picem ardentem; 10 *nocte (66,24. Ap.19,3. 14,11.) et die non extinguetur, in sempiternum ascendet fumus ejus, a generatione in generationem desolabitur, in saecula saeculorum non erit transiens per eam. 11 *Et possidebunt illam (13,21.) onocrotalus et ericius, ibis et corvus (Thr.2,8. Am.7,8.) habitabunt in ea; et extendetur super eam mensura, ut redigatur ad nihilum, et perpendiculum in desolationem. 12 *Nobiles ejus non erunt ibi; regem potius invocabunt, et omnes principes ejus erunt in nihilum. 13 *Et (32,13.) orientur in domibus ejus spinae et urticae, et paliurus in munitionibus (13,21.) ejus, et erit cubile draconum et pascua struthionum. 14 *Et occurrent dae(Bar.4,35.)monia onocentauris, et pilosus cla(Ap.18,2.)mabit alter ad alterum; ibi cubavit (Mt.12,43.45p.) lamia et invenit sibi requiem. 15 *Ibi habuit foveam ericius, et enutrivit catulos, et circumfodit et fovit in umbra ejus; illuc congregati sunt milvi alter ad alterum.

16 (29,18. 30,8.) Requirite diligenter in libro Do(Jos.23,14)mini et legite; unum ex eis non (Mt.5,18.) defuit, alter alterum non quaesivit;

---

16. U.L: dieses noch deß.

11. S: ibix. 14. S: onocentaurus.

Uhuhe u. R. dW: Pelikan u. J., Reiher u. R. A: Ibise. dW.vE: die M. der Verwüstung (Zerstör.) u. d. Senkblei d. Verödung.

12. B: Ihrer Edlen wird auch nicht einer daselbst sein, daß sie das Königreich ausriefen. vE: Es werden keine E. mehr sein, die man zur Regierung beruft. dW: Seine E. rufen k. König mehr aus.

13. vE: Prachtgebäuden ... Festungswerke. dW: Schakale ... der Str. Gehöfte.

14. ungeheure Thiere u. Vögel ... R. finden. B.dW.vE.A: (sich) einander begegnen. B: die wilden Thiere der Wüsten den w. Th. der Inseln? dW.vE: w. Katzen u. Hunde (Schakale). A: Teufel u. Ungethüme. B: dem and. zurufen. dW.A: ein Waldteufel ruft d. a. zu. vE: zurufen einander d. wilden Böcke? dW: der nächtliche Kob. vE: das Gespenst.

15. Die Natter. dW.vE: Pfeilschlange. B.dW.vE.A: die (nur) Geier.

16. dW: Forschet [einst]! vE: F. nur. dW.vE.A: keins vermißt das andre.

ὅτι κύριος ἐνετείλατο αὐτοῖς, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ συνήγαγεν αὐτά. [17] Καὶ αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς κλήρους, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ διεμέρισεν βόσκεσθαι· εἰς τὸν αἰῶνα κληρονομήσετε, εἰς γενεὰς γενεῶν ἀναπαύσονται ἐπ' αὐτῆς.

XXXV. Εὐφράνθητι ἔρημος ἡ διψῶσα, ἀγαλλιάσθω ἔρημος καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον. [2] Καὶ ἐξανθήσει καὶ ὑλοχαρήσει καὶ ἀγαλλιάσεται τὰ ἔρημα τοῦ Ἰορδάνου· καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ, καὶ ἡ τιμὴ τοῦ Καρμήλου, καὶ ὁ λαός μου ὄψεται τὴν δόξαν κυρίου, καὶ τὸ ὕψος τοῦ θεοῦ. [3] Ἰσχύσατε, χεῖρες ἀνειμέναι καὶ γόνατα παραλελυμένα. Περικαλέσατε, [4] εἴπατε τοῖς ὀλιγοψύχοις τῇ διανοίᾳ· Ἰσχύσατε, μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ ὁ θεὸς ὑμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσιν καὶ ἀνταποδώσει, αὐτὸς ἥξει καὶ σώσει ἡμᾶς.

[5] Τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν, καὶ ὦτα κωφῶν ἀκούσονται. [6] Τότε ἁλεῖται ὡς ἔλαφος ὁ χωλός, καὶ τρανὴ ἔσται γλῶσσα μογιλάλων, ὅτι ἐῤῥάγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ, καὶ φάραγξ ἐν γῇ διψώσῃ. [7] Καὶ ἡ ἄνυδρος ἔσται εἰς ἕλη, καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος· ἐκεῖ εὐφροσύνη ὀρνέων, ἐπαύλεις καλάμου καὶ ἕλη. [8] Ἐκεῖ ἔσται ὁδὸς καθαρά, καὶ ὁδὸς ἁγία κληθήσεται, καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος, οὐδὲ ἐκεῖ ἔσται ὁδὸς ἀκάθαρτος· οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύσονται ἐπ' αὐτῆς καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν. [9] Καὶ οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων, οὐδὲ τῶν θηρίων τῶν πονηρῶν οὐ μὴ ἀναβῇ ἐπ' αὐτὴν οὐδὲ μὴ εὑρεθῇ ἐκεῖ, ἀλλὰ πορεύσονται

---

16. B: ὅτι ὁ κύρ. αὐτοῖς ἐνετ. A¹EFX (pro αὐτά): αὐτάς (Al.: αὐτάς). 17. FX† (p. διεμ.) αὐτοῖς. B† (p. αἰῶνα) χρόνον. A¹X: κληρονομήσατε (-ετε A²B). B* εἰς (a. γεν.). X† (a. ἀναπ.) καί.

1. B* ἡ. 2. A¹B* καὶ ὑλοχ. (A²X†). B* καὶ (a. ἡ δ.). 3s. X: χεῖρας ἀνειμένας. F: κ. γόν. παραλελυμένα παρακαλέσατε. A¹B: παρακαλέσατε οἱ ὀλιγόψυχοι τῇ δ. (Περικ., εἴπ. τοῖς ὀλ. τ. δ. A²X). B: ἡμῶν (pro ὑμ.). A¹: ἀνταποδώσει (pro -δίδωσι A²B). 6: B: τρανὴ δὲ (pro κ. τρ.). F† (p. μεγ.) ἀνεῳγμένη. X* τῇ. 7. B: κ. ἔστ. ἡ ἄνυδρ. et † (p. ὕδ.) ἔσται. X† ἔσται (a. εὐφρ.). FX: ἔπαυλις. EF† ποιμνίῳ (E post, F ante καλ.; X: ἐπαύλεις s. ἔπαυλις σειρήνων καὶ κάλαμοι. Al. al.). 8. B: Ἔσται ἐκεῖ ... οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ. X* καὶ (alt. et ult.). X: δι' (pro ἐπ'). 9. B: ὁδὲ (F: ὁδὲν) τῶν πονηρῶν θηρίων. B: εἰς (pro ἐπ').

פָקָדוּ כִּי־פִי הוּא צִוָּה וְרוּחוֹ הוּא
קִבְּצָן׃ וְהוּא־הִפִּיל לָהֶן גּוֹרָל וְיָדוֹ 17
חִלְּקַתָּה לָהֶם בַּקָּו עַד־עוֹלָם יִירָשׁוּהָ
לְדוֹר וָדוֹר יִשְׁכְּנוּ־בָהּ׃

XXXV. יְשֻׂשׂוּם מִדְבָּר וְצִיָּה וְתָגֵל
2 עֲרָבָה וְתִפְרַח כַּחֲבַצָּלֶת׃ פָּרֹחַ תִּפְרַח
וְתָגֵל אַף גִּילַת וְרַנֵּן כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן
נִתַּן־לָהּ הֲדַר הַכַּרְמֶל וְהַשָּׁרוֹן הֵמָּה
3 יִרְאוּ כְבוֹד־יְהוָה הֲדַר אֱלֹהֵינוּ׃ חַזְּקוּ
יָדַיִם רָפוֹת וּבִרְכַּיִם כֹּשְׁלוֹת אַמֵּצוּ׃
4 אִמְרוּ לְנִמְהֲרֵי־לֵב חִזְקוּ אַל־תִּירָאוּ
הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם נָקָם יָבוֹא גְּמוּל אֱלֹהִים
הוּא יָבוֹא וְיֹשַׁעֲכֶם׃

ה אָז תִּפָּקַחְנָה עֵינֵי עִוְרִים וְאָזְנֵי
6 חֵרְשִׁים תִּפָּתַחְנָה׃ אָז יְדַלֵּג כָּאַיָּל
פִּסֵּחַ וְתָרֹן לְשׁוֹן אִלֵּם כִּי־נִבְקְעוּ
7 בַמִּדְבָּר מַיִם וּנְחָלִים בָּעֲרָבָה׃ וְהָיָה
הַשָּׁרָב לַאֲגַם וְצִמָּאוֹן לְמַבּוּעֵי מָיִם
בִּנְוֵה תַנִּים רִבְצָהּ חָצִיר לְקָנֶה וָגֹמֶא׃
8 וְהָיָה־שָׁם מַסְלוּל וָדֶרֶךְ וְדֶרֶךְ הַקֹּדֶשׁ
יִקָּרֵא לָהּ לֹא־יַעַבְרֶנּוּ טָמֵא וְהוּא־
לָמוֹ הֹלֵךְ דֶּרֶךְ וֶאֱוִילִים לֹא יִתְעוּ׃
9 לֹא־יִהְיֶה שָׁם אַרְיֵה וּפְרִיץ חַיּוֹת
בַּל־יַעֲלֶנָּה לֹא תִמָּצֵא שָׁם וְהָלְכוּ

---

16. dW: sein M. befahl es. vE: hat es so angeordnet. (B: Mein M. ists, der es geb.? A: was aus meinem M. gehet, hat Er befohlen?) B.vE: sie zusbringt. dW: seine Macht, die führte sie her!

17. dW.A: Er (selbst) wirft ihnen. vE: warf über sie. B: hat ihnen geworfen. B.dW.vE.A: th. es (ihnen aus) mit (nach) d. Meßschnur. (Vgl. auch V. 10.)

1. B: lust. hierüber? A: Da freuet sich. dW.vE: u. d. dürre Land. dW: es frohlocket d. Wildniß. vE: wird jauchzen d. Einöde. B.vE.A: wie eine Rose (Lilie). dW: sprosset gleich Narzissen auf.

2. mit a. L. u. Jauchzen ... werden sehen. dW: sie schauen d. Pracht ... die Herrlichk. A: man schauet?

3. dW: matten. B.A: lassen. vE: schlaffen. B: u. machet steif. dW: festiget. vE.A: kräftiget. dW: wankenden. vE: matten. A: schwachen.

4. dW: Furchtsamen. A: Kleinmüthigen. B: mit R. dW: euer G., Rache kommt. vE: ist da, die R. k.

Die blühende Wüste. XXXIV.

denn er ist es, der durch meinen Mund gebietet, und sein Geist ist es, der es zusammen bringt. 17 * Er gibt das Loos über sie, und seine Hand theilet das Maß aus unter sie, daß sie darinnen erben ewiglich, und darinnen bleiben für und für.

XXXV. Aber die Wüste und Einöde wird lustig sein, und das Gefilde wird fröhlich stehen, und wird blühen wie die Lilien. 2 * Sie wird blühen und fröhlich stehen in aller Lust und Freude, denn die Herrlichkeit des Libanon ist ihr gegeben, der Schmuck Carmels und Sarons; sie sehen die Herrlichkeit des Herrn, den Schmuck 3 unsers Gottes. * Stärket die müden Hände, 4 und erquicket die strauchelnden Kniee. * Saget den verzagten Herzen: Seid getrost, fürchtet euch nicht! sehet, euer Gott der kommt zur Rache, Gott, der da vergilt, kommt und wird euch helfen.

5 Alsdann werden der Blinden Augen aufgethan werden, und der Tauben Ohren 6 werden geöffnet werden. * Alsdann werden die Lahmen löcken wie ein Hirsch, und der Stummen Zunge wird Lob sagen; denn es werden Wasser in der Wüste hin und wieder fließen, und Ströme in den Gefil- 7 den. * Und wo es zuvor trocken ist gewesen, sollen Teiche stehen, und wo es dürre gewesen ist, sollen Brunnenquellen sein; da zuvor die Schlangen gelegen haben, soll Heu und Rohr und Schilf stehen. 8 * Und es wird daselbst eine Bahn sein und ein Weg, welcher der heilige Weg heißen wird, daß kein Unreiner darauf gehen wird, und derselbige wird für sie sein, daß man darauf gehe, daß auch die Thoren nicht ir- 9 ren mögen. * Es wird da kein Löwe sein, und wird kein reißendes Thier darauf treten, noch daselbst gefunden werden, sondern

quia quod ex ore meo procedit, ille [Mt.1,21.] mandavit, et spiritus ejus ipse congregavit ea. * Et ipse misit eis sor- 17 tem, et manus ejus divisit eam illis in mensuram; usque in aeternum possidebunt eam, in generationem et generationem habitabunt in ea.

XXXV. [34,15.] Laetabitur deserta et in- [Sir.39,18.] via, et exultabit solitudo et florebit [Mt.6,28.] quasi lilium. * Germinans germina- 2 bit, et exultabit laetabunda et lau- [60,13. 33,9.] dans; gloria Libani data est ei, de- [40,5.] cor Carmeli et Saron, ipsi videbunt [(Jo.1,14.] gloriam Domini et decorem Dei nostri. [Job.4,3s.] * Confortate manus dissolutas, et ge- 3 [Zach. 8,9.13. Zeph.3,16] nua debilia roborate! * Dicite pusil- 4 [Ebr. 12,12.] lanimis: Confortamini et nolite timere! [40,1.10.] ecce, Deus vester ultionem adducet [45,17. Hos.1,7.] retributionis, Deus ipse veniet et sal- [Ps.96,1.] vabit vos.

[29,18.] Tunc aperientur oculi caecorum, 5 [Mt.11,5.] et aures surdorum patebunt. * Tunc 6 [33,23. 32,4.] saliet sicut cervus claudus, et [Act.3,2.8.] aperta erit lingua mutorum, quia [41,18.] scissae sunt in deserto aquae, et torrentes in solitudine. * Et quae 7 erat arida, erit in stagnum, et sitiens in fontes aquarum; in cubilibus, in quibus prius dracones habitabant, orietur viror calami et junci. * Et 8 [19,23. (Jo.14,6.] erit ibi semita et via, et via sancta [52,1.] vocabitur; non transibit per eam pollutus, et haec erit vobis directa via, [30,21.] ita ut stulti non errent per eam. * Non 9 [(1Pt.5,8.] erit ibi leo, et mala bestia non ascen- [11,6ss. Hos.2,18.] det per eam, nec invenietur ibi; et

---

6. A.A: lecken! A.A. (auch U.L:) springen.

17. S: in generatione.
4. S: pusillanimes. Al.* (sq.) et. Al.: noster *et:* nos.

---

dW.vE: (die) Vergeltung Gottes. B: mit d. V. von G. wird derselbe kommen.
5. B: scharf sehen. dW.A: öffnen sich ... thun s. auf.
6. hervorbrechen in d. W. ... dem öden Gefilde. B.vE: springen. dW.A: hüpft (vr.) ... der Lahme. B: frohlocken. vE: jauchzen. dW: es jubelt.
7. die glühende Sandfläche soll zum T. werden, u. das durstige Land zum Quellgrunde. Da die Wohnung d. Drachen war, sollen Heerden lagern, u. H. für R. ... B: das ausgedorrte Land z. Wassersee? dW: das Sandmeer. vE: der dürre Dunst. B.dW.vE.A: zu Wasserquellen. B: wo ihr Lager war, soll Gras nebst ... dW: in der Schakale W., wo ihr L. wohnt bald ... vE: Wo sonst Sch. ... da ist alsdann ein Ort für ...
8. daß, die darauf gehen, auch d. Thörichten. dW: B. u. Straße. vE: gebahnte Str., ein W. B: Unbesonnenen. A: Einfältige. vE: werden sich n. verirren.
9. dW: da hinaufziehen. A: darauf hinanziehen. dW: sich finden lassen.

XXXV. ***Sanheribi obsidio Hierosolymorum.***

ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι. [10] *Καὶ συνηγμένοι διὰ κύριον ἀποστραφήσονται, καὶ ἥξουσιν εἰς Σιὼν μετ᾽ εὐφροσύνης, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν· ἐπὶ γὰρ κεφαλῆς αὐτῶν αἴνεσις καὶ ἀγαλλίαμα, καὶ εὐφροσύνη καταλήψεται αὐτούς, ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.*

XXXVI. *Καὶ ἐγένετο, τοῦ τεσσαρεςκαιδεκάτου ἔτους βασιλεύοντος Ἐζεκίου ἀνέβη Σενναχηρεὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς Ἰουδαίας τὰς ὀχυρὰς καὶ ἔλαβεν αὐτάς.* [2] *Καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Ῥαψάκην ἐκ Λαχεὶς εἰς Ἰερουσαλὴμ πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκίαν μετὰ δυνάμεως πολλῆς, καὶ ἔστη ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως.* [3] *Καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν Ἐλιακεὶμ ὁ τοῦ Χελκίου ὁ οἰκονόμος, καὶ Σομνᾶς ὁ γραμματεύς, καὶ Ἰωὰχ ὁ τοῦ Ἀσὰφ ὁ ὑπομνηματογράφος.*

[4] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ῥαψάκης· Εἴπατε Ἐζεκίᾳ· Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς Ἀσσυρίων· Τί πεποιθὼς εἶ;* [5] *μὴ ἐν βουλῇ ἢ ἐν λόγοις χειλέων παράταξις γίνεται; Καὶ νῦν ἐπὶ τίνι πέποιθας ὅτι ἀπειθεῖς μοι;* [6] *Ἰδοὺ πεποιθὼς εἶ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην, ἐπ᾽ Αἴγυπτον· ὃς ἂν ἐπιστηριχθῇ ἀνὴρ ἐπ᾽ αὐτήν, εἰςελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ τρήσει αὐτήν. Οὕτως ἐστὶν Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ᾽ αὐτῷ.* [7] *Εἰ δὲ λέγετε πρός με· Ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν πεποίθαμεν, καὶ μὴν οὗτός ἐστιν, οὗ περιεῖλεν Ἐζεκίας τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδᾳ καὶ τῇ Ἰερουσαλήμ· Κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προςκυνεῖτε.* [8] *Καὶ νῦν μίχθητε δὴ τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ δώσω ὑμῖν διςχιλίαν ἵππον, εἰ δυνήσεσθε δοῦναι ἀναβάτας ἰδίους ἐπ᾽ αὐτούς.* [9] *Καὶ πῶς δύνασθε*

י גְּאוּלִים׃ וּפְדוּיֵ יְהוָה יְשֻׁבוּן וּבָאוּ
צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל־רֹאשָׁם
שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּ וְנָסוּ יָגוֹן
וַאֲנָחָה׃

XXXVI. וַיְהִי בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ עָלָה סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר עַל־כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת
2 וַיִּתְפְּשֵׂם׃ וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־אַשּׁוּר ׀ אֶת־
רַבְשָׁקֵה מִלָּכִישׁ יְרוּשָׁלַמָה אֶל־הַמֶּלֶךְ
חִזְקִיָּהוּ בְּחֵיל כָּבֵד וַיַּעֲמֹד בִּתְעָלַת
הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה בִּמְסִלַּת שְׂדֵה
3 כוֹבֵס׃ וַיֵּצֵא אֵלָיו אֶלְיָקִים בֶּן־
חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְשֶׁבְנָא
הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר׃
4 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַבְשָׁקֵה אִמְרוּ־נָא
אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל
מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבִּטָּחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר
ה בָּטָחְתָּ׃ אָמַרְתִּי אַךְ־דְּבַר־שְׂפָתַיִם
עֵצָה וּגְבוּרָה לַמִּלְחָמָה עַתָּה עַל־מִי
6 בָטַחְתָּ כִּי מָרַדְתָּ בִּי׃ הִנֵּה בָטַחְתָּ
עַל־מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה עַל־
מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסָּמֵךְ אִישׁ עָלָיו וּבָא
בְכַפּוֹ וּנְקָבָהּ כֵּן פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
7 לְכָל־הַבֹּטְחִים עָלָיו׃ וְכִי־תֹאמַר אֵלַי
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּטָחְנוּ הֲלוֹא־הוּא
אֲשֶׁר הֵסִיר חִזְקִיָּהוּ אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־
מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַםִ
8 לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲווּ׃ וְעַתָּה
הִתְעָרֶב נָא אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר
וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם סוּסִים אִם־תּוּכַל
9 לָתֶת לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם׃ וְאֵיךְ תָּשִׁיב

9s. B: *λελυτρωμένοι καὶ συνηγμ. διὰ κύρ., καὶ ἀποστρ. κτλ.* X: *ὑπὸ* s. *διὰ κυρίου.* FX: *ἐν* (pro *εἰς*). X† (p. *μετ᾽ εὐφρ.*) *καὶ ἀγαλλιάματος.* B† *τῆς* (a. alt. *κεφ.*).

1. F: *Σεναχειρεὶμ* (Al. al.). F* *τῆς Ἰουδ.* A[1]: *συνέλαβεν* (*ἔλ.* A[2]B). 2. A[1]X* (pr.) *τὸν* (A[2]BEFX†). B: *Ῥαβσάκην* (eti. sqq.) ... *Λάχης.* X† *καὶ ἦλθεν* (a. *καὶ ἔστη*). B: *κναφέως.* 4. EFX: *Εἴπατε δὴ πρὸς Ἐζεκίαν.* EX: *Τίνι* (pro *Τί*). 5. B (pro *ἢ ἐν*): *καὶ* (EX: *ἢ λόγ.*). B: *τίνα* (pro *τίνι*). 6. X: *Καὶ ἰδὲ πεπ.* X: *πέποιθας* (pro *πεπ. εἶ*). B: *ὡς ἂν ἐπιστηρισθῇ* (EX: *ὡς ἂν ἐπιστηριχθῇ*, F: *ᾗ ἂν ἐπιστηρίχθῃ*). A[1]X* *ἀνὴρ* (A[2]B†). A[1]X* *καὶ τρήσει* (X: *τρυπήσει*) *αὐτήν* (A[2]B†). 7. A[1]B* *πρός με* (A[2]EX†). A[1]B* *καὶ μὴν*–*προςκυν.* (A[2]X†; Al. al.). 8. A[1]B* *Καὶ* (A[2]X†) et *δὴ* (A[2]EFX†). A[1]X* *τῷ* (A[2]B†). A[1]B* *ἰδίους* (A[2]X†). X: *ἐπ᾽ αὐτήν* s. *ἐπ᾽ αὐτῇ.*

v. 2. ירושלימה ק'

9. die Erretteten werden daselbst g. B.A: die Erlöseten. dW: nur Erlöste.

nen wird frei sicher daselbst gehen.
10 *Die Erlöseten des Herrn werden wiederkommen, und gen Zion kommen mit Jauchzen; ewige Freude wird über ihrem Haupte sein; Freude und Wonne werden sie ergreifen, und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.

XXXVI. Und es begab sich, im vierzehnten Jahr des Königs Hiskia zog der König zu Assyrien, Sanherib, herauf wider alle feste Städte Juda, und gewann sie.
2 *Und der König zu Assyrien sandte Rabsake von Lachis gen Jerusalem zu dem Könige Hiskia mit großer Macht, und er trat an die Wasserröhren des obern Teichs, am Wege bei dem Acker des Färbers.
3 *Und es ging zu ihm heraus Eliakim, der Sohn Hilkia, der Hofmeister, und Sebena, der Kanzler, und Joah, der Sohn Assaphs, der Schreiber.
4 Und der Erzschenke sprach zu ihnen: Saget doch dem Hiskia: So spricht der große König, der König zu Assyrien: Was ist das für ein Trotz, darauf du dich verlässest?
5 *Ich achte, du lässest dich bereden, daß du noch Rath und Macht wissest zu streiten. Auf wen verlässest du denn dich, daß du mir bist abfällig geworden?
6 *Verlässest du dich auf den zerbrochenen Rohrstab Egypten, welcher, so jemand sich darauf lehnet, gehet er ihm in die Hand und durchbohrt sie? Also thut Pharao, der König zu Egypten, allen, die sich auf ihn verlassen.
7 *Willst du aber mir sagen: Wir verlassen uns auf den Herrn, unsern Gott? Ist's denn nicht der, welches Höhen und Altäre der Hiskia hat abgethan, und zu Juda und Jerusalem gesagt: Vor diesem Altar sollt ihr anbeten?
8 *Wohlan, so nimm es an mit meinem Herrn, dem Könige zu Assyrien; ich will dir zwei tausend Rosse geben; laß sehen, ob du bei dir könnest ausrichten, die darauf reiten.
9 *Wie

ambulabunt qui liberati fuerint.
[11,11. 51,11. 62,12.] 10 *Et redempti a Domino convertentur, et venient in Sion cum laude; [66,14. 61,7. Jo. 16,22.] et laetitia sempiterna super caput eorum, gaudium et laetitiam obtinebunt, [Ap. 21,4.] et fugiet dolor et gemitus.

[2Rg. 18,13ss. 2Ch. 32,1ss. Sir. 48,18ss.] Et factum est, in quarto **XXXVI.** decimo anno regis Ezechiae ascendit Sennacherib rex Assyriorum super omnes civitates Juda munitas et cepit eas.
[2Rg. 18, 17. 2Ch. 32,9.] 2 *Et misit rex Assyriorum Rabsacen de Lachis in Jerusalem ad regem Ezechiam in manu gravi, [7,3. 2Rg. 20,20.] et stetit in aquaeductu piscinae superioris in via agri fullonis.
[2Rg. 18,18.] 3 *Et egressus est ad eum Eliacim filius [22,20.15.] Helciae, qui erat super domum, et [2Sm. 8,16s.] Sobna scriba, et Joahe filius Asaph a commentariis.
[2Rg. 18,19; 2Ch. 32,10.] 4 Et dixit ad eos Rabsaces: Dicite Ezechiae: Haec dicit rex magnus, rex [10,8.] Assyriorum: Quae est ista fiducia qua [Ez. 26,7. Esr. 7,12;] confidis?
[2Rg. 18,20.] 5 *aut quo consilio vel fortitudine rebellare disponis? super quem habes fiduciam, quia recessisti a me?
[2Rg. 18,21.] 6 *Ecce, confidis super baculum [20,1ss.] arundineum confractum istum, [31,3. Ez. 29,6.] super Aegyptum, cui si innixus fuerit homo, intrabit in manum ejus et perforabit eam. Sic Pharao rex Aegypti omnibus qui confidunt in eo.
[2Rg. 18, 22. 2Ch. 32,11.] 7 *Quod si responderis mihi: In Domino Deo nostro confidimus; nonne ipse est, [2Ch. 32, 12. 2Rg. 18,4. 1Rg. 3,2.] cujus abstulit Ezechias excelsa et altaria et dixit Judae et Jerusalem: [Ex. 20,24. Dt. 12,5. 11; 2Rg. 18,23.] Coram altari isto adorabitis?
8 *Et nunc trade te domino meo regi Assyriorum, et dabo tibi duo millia equorum, nec poteris ex te praebere [2Rg. 18,24.] ascensores eorum.
9 *Et quomodo

3. S: Eliachim f. Helchiae. 7. S: Juda.

10. wiederkehren ... wird entfliehen. B: Freigemachten. dW: Befreiten ... um ihr Haupt? A: krönet ihr H. dW: treffen sie, u. es fliehen. vE. A: erlangen? B: Betrübniß u. S. dW: Kummer. vE: schwinden w. Gram u. Seufzer.

1—22. Vgl. 2 Kön. 18, 13ff.

2. den Erzschenken. B: Wasserleitung ... am hohen T. nach der Bleiche.

4. A: Vertrauen, womit du vertrauest.

5. Ich sage, du sprichst vergeblich. B: Ich möchte sagen, da es doch nur ein Wort der Lippen ist. dW: nur ein leeres W. ist es, daß R. u. M. zum Kriege sei. vE: nur leere Worte sind es [wenn ihr sprechet] daß ihr ... hättet.

7. zu mir.

8. wette mit m. H. B: du vermagst Reiter darauf herzugeben. (A: ergib dich an meinen H.?)

XXXVI. ***Sanheribi obsidio Hierosolymorum.***

ἀποστρέψαι τὸ πρόςωπον τοπάρχου ἑνὸς τῶν δούλων τοῦ κυρίου μου τῶν μικρῶν; οἱ πεποιθότες ἐπ' Αἰγυπτίοις, εἰς ἵππον καὶ ἀναβάτην. 10 *Καὶ νῦν μὴ ἄνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὴν χώραν ταύτην πολεμῆσαι αὐτήν; Κύριος εἶπεν πρός με· Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ διάφθειρον αὐτήν.*

11 *Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἐλιακεὶμ καὶ Σομνᾶς ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωὰχ πρὸς Ῥαψάκην· Λάλησον δὴ πρὸς τοὺς παῖδάς σου Συριστί, ἀκούομεν γὰρ ἡμεῖς, καὶ μὴ λάλει πρὸς ἡμᾶς Ἰουδαϊστί· καὶ ἱνατί λαλεῖς εἰς τὰ ὦτα τῶν ἀνδρῶν τῶν καθημένων ἐπὶ τῷ τείχει;* 12 *Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ῥαψάκης· Μὴ πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν ἢ πρὸς ὑμᾶς ἀπέσταλκέν με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς καθημένους ἐπὶ τῷ τείχει ἵνα φάγωσιν τὴν κόπρον καὶ πίωσιν οὖρον αὐτῶν μεθ' ὑμῶν ἅμα;* 13 *Καὶ ἔστη Ῥαψάκης καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαϊστί, καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως, τοῦ μεγάλου βασιλέως Ἀσσυρίων.* 14 *Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς· Μὴ ὑμᾶς ἀπατάτω Ἐζεκίας λόγοις οἷς οὐ μὴ δύνηται ῥύσασθαι ὑμᾶς·* 15 *καὶ μὴ λεγέτω ὑμῖν Ἐζεκίας ὅτι ῥύσεται ὑμᾶς ὁ θεός, καὶ οὐ μὴ παραδοθῇ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων·* 16 *μὴ ἀκούετε Ἐζεκίου. Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων· Εἰ βούλεσθε εὐλογηθῆναι, ἐκπορεύεσθε πρός με, καὶ φάγεσθε ἕκαστος τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ τὰς συκᾶς αὐτοῦ, καὶ πίεσθε ἕκαστος ὕδωρ τοῦ λάκκου ὑμῶν,* 17 *ἕως ἂν ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς ἡ γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτων καὶ ἀμπελώνων.* 18 *Μὴ ὑμᾶς ἀπατάτω Ἐζεκίας, λέγων· Ὁ θεὸς ἡμῶν ῥύσεται ἡμᾶς. Μὴ ἐῤῥύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς*

אֵת פְּנֵי פַחַת אַחַד עַבְדֵי אֲדֹנִי
הַקְּטַנִּים וַתִּבְטַח לְךָ עַל־מִצְרַיִם
י לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים׃ וְעַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי
יְהוָה עָלִיתִי עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
לְהַשְׁחִיתָהּ יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה
אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ׃
11 וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים וְשֶׁבְנָא וְיוֹאָח
אֶל־רַבְשָׁקֵה דַּבֶּר־נָא אֶל־עֲבָדֶיךָ
אֲרָמִית כִּי שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ וְאַל־תְּדַבֵּר
אֵלֵינוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־
12 הַחוֹמָה׃ וַיֹּאמֶר רַבְשָׁקֵה הַאֶל אֲדֹנֶיךָ
וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי אֲדֹנִי לְדַבֵּר אֶת־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל־הָאֲנָשִׁים
הַיֹּשְׁבִים עַל־הַחוֹמָה לֶאֱכֹל אֶת־
חֹרָאֵיהֶם וְלִשְׁתּוֹת אֶת־שֵׁינֵיהֶם
13 עִמָּכֶם׃ וַיַּעֲמֹד רַבְשָׁקֵה וַיִּקְרָא
בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ
אֶת־דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
14 כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַל־יַשִּׁא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ
טו כִּי לֹא־יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם׃ וְאַל־
יַבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר
הַצֵּל יַצִּילֵנוּ יְהוָה לֹא תִנָּתֵן הָעִיר
16 הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ אַל־תִּשְׁמְעוּ
אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר
עֲשׂוּ אִתִּי בְרָכָה וּצְאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ
אִישׁ־גַּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ וּשְׁתוּ אִישׁ
17 מֵי־בוֹרוֹ׃ עַד־בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם
אֶל־אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ
18 אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים׃ פֶּן־יַסִּית אֶתְכֶם
חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר יְהוָה יַצִּילֵנוּ הַהִצִּילוּ
אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אַרְצוֹ מִיַּד

v. 12. צואתם ק׳ ib. מימי רגליהם ק׳

9. B: ἀποστρ. εἰς πρόςωπον τῶν τοπαρχῶν; οἱκ. κλ. A¹B* τῶν δέλ.-μικρῶν (A²X†). X: ἐφ' (pro εἰς). 10. A¹X* Κύριος-διάφθ. αὐτήν (A²BFX†; FX: ἐπ' αὐτήν pro ἐπὶ τ. γ. τ.). 11. B* ὁ γραμμ. FX (etl. sqq.): Ἰωὰς (Al. al.). A¹B* πρὸς Ῥαψ. (A²EFX†). A¹B* δὴ (A²EFX†). B: ἀνθρώπων (pro ἀνδρ.). B* τῶν καθ. (EFX: τῶν ἑστηκότων). X: ἐν (pro ἐπὶ). 12. X: Ῥαψ. πρὸς αὐτ. EX (pro ὑμ.): ἡμῶν (FX: σε). FX: ἀπέστειλέν ... τοὺς λόγ. τ. λαλῆσ. B: ἀνθρώπους (pro ἄνδρ.). A¹B* τὴν (A²FX†). X† (a. οὖρ.) τὸ (FX† τὸν). A¹B* αὐτῶν (A²FX†). 13. B: ἀνεβόησεν. FX† δὴ (p. Ἀκ.) et * τῦ μεγ. βασ. 14. B: Μὴ ἀπατ. ὑμ. ... (* οἷς) οὐ δύνηται (EX: οὐ μὴ δύνηται-A¹: οἳ οὐ μὴ δυνήσονται-A²FX: οἷς οὐ μὴ δύνηται-Al. al.) ῥύσ. ὑμ. 15. X: εἰς χεῖρας. 16. E: Μὴ ἀκούσετε. A¹B* (alt.) αὐτοῦ et (alt.) ἕκαστος (A²X†). B† ἐκ (a. τῦ λ.). X (pro ὑμῶν): αὐτοῦ (FX*). 17. X: ὡς τὴν γῆν ὑμῶν, γῆν. 18. B: ἀπατ. ὑμ. ... Ὁ θεὸς (X† ὑμῶν) ῥύσεται ὑμᾶς.

willst du denn bleiben vor einem Hauptmann, der geringsten Diener einem meines Herrn? Und du verlässest dich auf Egypten um der Wagen und Reuter willen? 10 * Dazu meinest du, daß ich ohne den Herrn bin herauf gezogen in dieß Land, dasselbige zu verderben? Ja, der Herr sprach zu mir: Ziehe hinauf in dieß Land und verderbe es.

11 Aber Eliakim und Sebena und Joah sprachen zum Erzschenken: Lieber, rede mit deinen Knechten auf Syrisch, denn wir verstehen es wohl, und rede nicht auf Jüdisch mit uns vor den Ohren des Volks, 12 das auf der Mauer ist. * Da sprach der Erzschenke: Meinest du, daß mein Herr mich zu deinem Herrn oder zu dir gesandt habe, solche Worte zu reden, und nicht vielmehr zu den Männern, die auf der Mauer sitzen, da sie sammt euch ihren eigenen Mist 13 fressen und ihren Harn saufen? * Und der Erzschenke stand und rief laut auf Jüdisch, und sprach: Höret die Worte des gro- 14 ßen Königs, des Königs zu Assyrien! * So spricht der König: Laßt euch Hiskia nicht betrügen, denn er kann euch nicht erretten. 15 * Und laßt euch Hiskia nicht vertrösten auf den Herrn, daß er sagt: Der Herr wird uns erretten, und diese Stadt wird nicht in die Hand des Königs zu Assyrien gege- 16 ben werden. * Gehorchet Hiskia nicht. Denn so spricht der König zu Assyrien: Thut mir zu Dank und geht zu mir heraus, so sollt ihr ein jeglicher von seinem Weinstock und von seinem Feigenbaum essen und 17 aus seinem Brunnen trinken, * bis daß ich komme und hole euch in ein Land, wie euer Land ist, ein Land, da Korn und Most innen ist, ein Land, da Brot und 18 Weinberge innen sind. * Laßt euch Hiskia nicht bereden, daß er sagt: Der Herr wird uns erlösen. Haben auch der Heiden Götter ein jeglicher sein Land errettet von der Hand

sustinebis faciem judicis unius loci ex servis domini mei minoribus? quodsi confidis in Aegypto, in quadrigis et in equitibus? * Et nunc numquid 10 sine Domino ascendi ad terram istam, ut disperderem eam? Dominus dixit ad me: Ascende super terram istam et disperde eam!

v.6..31,3. 2Rg. 19,25. Gn.19,13. 1Sm. 16,10.

Et dixit Eliacim et Sobna et Joahe 11 ad Rabsacen: Loquere ad servos tuos Syra lingua, intelligimus enim; ne loquaris ad nos Judaice in auribus populi, qui est super murum. * Et 12 dixit ad eos Rabsaces: Numquid ad dominum tuum et ad te misit me dominus meus, ut loquerer omnia verba ista, et non potius ad viros qui sedent in muro, ut comedant stercora sua et bibant urinam pedum suorum vobiscum? * Et stetit Rabsaces et 13 clamavit voce magna Judaice, et dixit: Audite verba regis magni, regis Assyriorum! * Haec dicit rex: Non 14 seducat vos Ezechias, quia non poterit eruere vos. * Et non vobis tri- 15 buat fiduciam Ezechias super Domino, dicens: Eruens liberabit nos Dominus, non dabitur civitas ista in manu regis Assyriorum. * Nolite audire 16 Ezechiam; haec enim dicit rex Assyriorum: Facite mecum benedictionem et egredimini ad me, et comedite unusquisque vineam suam et unusquisque ficum suam, et bibite unusquisque aquam cisternae suae, * do- 17 nec veniam et tollam vos ad terram, quae est ut terra vestra, terram frumenti et vini, terram panum et vinearum. * Nec conturbet vos Eze- 18 chias, dicens: Dominus liberabit nos. Numquid liberaverunt dii gentium unusquisque terram suam de manu

v.3.2Rg. 18,26. Esr.4,7. Gn.31,47. 19,18. 2Ch. 32,18. 2Rg. 18,27. 2Rg. 18,28. v.4.. 2Rg. 18,29. 2Rg. 18,30. 2Rg. 19,10. 2Rg. 18,31. 1Rg. 4,25. Pr.5,15. 2Rg. 18,32. Dt.8,8. 10,10. 37,12. 2Rg.18. 33.2Ch. 32,13.

11. S: Eliachim.

9. dW: widerstehen e. einzigen Befehlshaber.
10. dW: Und nun, bin ich denn ohne ...
11. Rede doch.
12. dW: ihren Koth zu essen ... zu trinken.
14. B.A: wird euch n. err. können.
16. A: Gebet mir gute Worte! dW: Machet mit mir Friede.
17. A: Land des Getreides u. Weines ... des Br. u. der W.
18. dW.vE: verführen. A: irre machen. vE: wenn er auch versichert: Gott rettet uns.

XXXVI. Sanheribi obsidio Hierosolymorum.

βασιλέως Ἀσσυρίων; [19] Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς Αἱμὰθ καὶ Ἀρφάθ; καὶ ποῦ ὁ θεὸς τῆς πόλεως Σεπφαρείμ; Μὴ ἐδύναντο ῥύσασθαι Σαμάρειαν ἐκ χειρός μου; [20] Τίς τῶν θεῶν πάντων τῶν ἐθνῶν τούτων ὅστις ἐῤῥύσατο τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός μου, ὅτι ῥύσεται ὁ θεὸς τὴν Ἱερουσαλὴμ ἐκ χειρός μου;

[21] Καὶ ἐσιώπησαν καὶ οὐδεὶς ἀπεκρίθη αὐτῷ λόγον, διὰ τὸ προστάξαι τὸν βασιλέα μηδένα ἀποκριθῆναι αὐτῷ. [22] Καὶ εἰςῆλθεν Ἐλιακεὶμ ὁ τοῦ Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνᾶς ὁ γραμματεὺς τῆς δυνάμεως καὶ Ἰωὰχ ὁ τοῦ Ἀσὰφ ὁ ὑπομνηματογράφος πρὸς Ἐζεκίαν, ἐσχισμένοι τοὺς χιτῶνας, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ῥαψάκου.

XXXVII. *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν βασιλέα Ἐζεκίαν, ἔσχισεν τὰ ἱμάτια καὶ σάκκον περιεβάλετο, καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον κυρίου, [2] καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἐλιακεὶμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σομνᾶν τὸν γραμματέα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμὼς τὸν προφήτην, [3] καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τάδε λέγει Ἐζεκίας· Ἡμέρα θλίψεως καὶ ὀνειδισμοῦ καὶ ἐλεγμοῦ καὶ ὀργῆς ἡ σήμερον ἡμέρα, ὅτι ἥκει ἡ ὠδὶν τῇ τικτούσῃ, ἰσχὺν δὲ οὐκ ἔχει τοῦ τεκεῖν. [4] Εἰςακούσαι κύριος ὁ θεός σου τοὺς λόγους Ῥαψάκου, οὓς ἀπέστειλεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα, καὶ ὀνειδίζειν λόγους οὓς ἤκουσεν κύριος ὁ θεός σου. Καὶ δεηθήσῃ πρὸς κύριόν σου περὶ τῶν καταλελειμμένων τούτων.*

[5] Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Ἐζεκίου πρὸς Ἡσαΐαν. [6] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡσαΐας· Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν· Τάδε λέγει κύριος· Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ τῶν λόγων ὧν ἤκουσας, οὓς ὠνείδισάν με οἱ πρέσβεις βα-

19 מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה אֱלֹהֵי סְפַרְוָיִם וְכִי־הִצִּילוּ אֶת־שֹׁמְרוֹן מִיָּדִי׃
כ מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אַרְצָם מִיָּדִי כִּי־יַצִּיל יְהוָה אֶת־יְרוּשָׁלַםִ מִיָּדִי׃
21 וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא־עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֻהוּ׃
22 וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר אֶל־חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת דִּבְרֵי רַבְשָׁקֵה׃

XXXVII. וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֹא
2 בֵּית יְהוָה׃ וַיִּשְׁלַח אֶת־אֶלְיָקִים אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְאֵת ׀ שֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר וְאֵת זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים בַּשַּׂקִּים אֶל־יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא׃
3 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־צָרָה וְתוֹכֵחָה וּנְאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי־בָאוּ בָנִים עַד־מַשְׁבֵּר וְכֹחַ אַיִן לְלֵדָה׃
4 אוּלַי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת ׀ דִּבְרֵי רַבְשָׁקֵה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ־אַשּׁוּר ׀ אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה בְּעַד הַשְּׁאֵרִית הַנִּמְצָאָה׃
ה וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־
6 יְשַׁעְיָהוּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־אֲדֹנֵיכֶם כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אַל־תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אוֹתִי׃

19. B: Ἐμὰθ (A^1: Αἱμάρ. A^2X: Αἱμάθ. Al. al.). B: Ἐπφαρουαΐμ (Al. al.). FX† τήν (a. Σαμ.). 20. A^1X* ὅστις (A^2B†). B* τῆς. F: ἵνα ῥύσῃ κύριος Ἱερουσ. 21. EFX: μηδέν. A^1B* (ult.) αὐτῷ (A^2X†). 22. B* (alt.) ὁ. F* (tert.) ὁ et τῆς δυν. FX: περιεσχισμένοι (E: περιεσμένοι). B: ἀνήγγειλαν.

1. X: ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκίας, διέῤῥηξεν (pro ἐν τῷ ἀκ.-ἔσχ.). EFX† (p. ἱμ.) αὐτοῦ. B: κ. περιεβ. σάκκ. FX* (ult.) τόν. 2. X† (p. ἀπέστ.) Ἐζεκίας. A^1B* (pr.) τόν (A^2FX†). A^1: πρός (pro tert. καὶ A^2B). A^1: Ἀμμώς. 3. X: εἶπον. 4. FX: Εἴπως εἰςακούσαι (EX: Εἴπως εἰςακούσεται). A^1X* (pr.) σου (A^2B†). B* αὐτόν. EFX† (p. Ἀσσ.) ὁ κύριος αὐτοῦ. F: ὀνειδίζει λ. X: λόγοις s. ἐν λόγοις οἷς. A^{1*} Καὶ δεηθ.-σου (A^2B†; EFX† p. κύρ. etiam τὸν θεόν). 5. FX* τοῦ βασ. A^1X* Ἐζ. (A^2B†). 6. X† (p. κύρ.) ὁ θεός. X: δι' ὧν (pro οὓς).

19 des Königs zu Assyrien? * Wo sind die Götter zu Hamath und Arpad? wo sind die Götter zu Sepharvaim? Haben sie auch Samaria errettet von meiner 20 Hand? * Welcher unter allen Göttern dieser Lande hat sein Land errettet von meiner Hand, daß der Herr sollte Jerusalem erretten von meiner Hand?

21 Sie schwiegen aber stille und antworteten ihm nichts, denn der König hatte geboten und gesagt: Antwortet ihm nichts.

22 * Da kamen Eliakim, der Sohn Hilkia, der Hofmeister, und Sebena, der Kanzler, und Joah, der Sohn Assaphs, der Schreiber, mit zerrissenen Kleidern, und zeigten ihm an die Worte des Erzschenken.

XXXVII. Da aber der König Hiskia das hörete, zerriß er seine Kleider und hüllete einen Sack um sich, und ging in 2 das Haus des Herrn, * und sandte Eliakim, den Hofmeister, und Sebena, den Kanzler, sammt den ältesten Priestern, mit Säcken umhüllt, zu dem Propheten Jesaja, 3 dem Sohn Amoz, * daß sie zu ihm sprächen: So spricht Hiskia: Das ist ein Tag der Trübsal, des Scheltens und Lästerns, und gehet gleich, als wenn die Kinder bis an die Geburt gekommen sind, und ist keine 4 Kraft da zu gebären. * Daß doch der Herr, dein Gott, hören wollte die Worte des Erzschenken, welchen sein Herr, der König zu Assyrien, gesandt hat, zu lästern den lebendigen Gott, und zu schelten mit solchen Worten, wie der Herr, dein Gott, gehört hat! Und du wollest dein Gebet erheben für die Uebrigen, so noch vorhanden sind.

5 Und die Knechte des Königs Hiskia kamen zu Jesaja. 6 * Jesaja aber sprach zu ihnen: So saget eurem Herrn: Der Herr spricht also: Fürchte dich nicht vor den Worten, die du gehöret hast, mit welchen mich die Knaben des Königs zu Assyrien

---

3. U.L: des Trübsals, Scheltens.
4. A.A: hören wolle.

19. dW: u. daß sie Sam. ger. hätten.
20. dieser Länder. B.dW: Wer ist ... die ... ihr Land err. haben (der sein L. ger. hat). vE: Welche ... sind es ... gegen m. Macht geschützt.

---

regis Assyriorum? * Ubi est deus 19 Emath et Arphad? ubi est deus Sepharvaim? Numquid liberaverunt Samariam de manu mea? * Quis est 20 ex omnibus diis terrarum istarum, qui eruerit terram suam de manu mea, ut eruat Dominus Jerusalem de manu mea?

Et siluerunt et non responderunt 21 ei verbum; mandaverat enim rex, dicens: Ne respondeatis ei. * Et in- 22 gressus est Eliacim filius Helciae, qui erat super domum, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph a commentariis, ad Ezechiam scissis vestibus, et nunciaverunt ei verba Rabsacis.

Et factum est, cum XXXVII. audisset rex Ezechias, scidit vestimenta sua et obvolutus est sacco, et intravit in domum Domini, * et 2 misit Eliacim, qui erat super domum, et Sobnam scribam et Seniores de sacerdotibus opertos saccis ad Isaiam filium Amos Prophetam, * et dixe- 3 runt ad eum: Haec dicit Ezechias: Dies tribulationis et correptionis et blasphemiae dies haec, quia venerunt filii usque ad partum, et virtus non est pariendi! * Si quo modo audiat 4 Dominus Deus tuus verba Rabsacis, quem misit rex Assyriorum dominus suus ad blasphemandum Deum viventem et exprobrandum sermonibus, quos audivit Dominus Deus tuus! Leva ergo orationem pro reliquiis quae repertae sunt.

Et venerunt servi regis Ezechiae 5 ad Isaiam. * Et dixit ad eos Isaias: 6 Haec dicetis domino vestro: Haec dicit Dominus: Ne timeas a facie verborum quae audisti, quibus blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me;

---

21. Al.† (p. enim) eis.
22. S: Eliachim f. Helchiae.
2. S: Eliachim.

1—38. Vgl. 2 Kön. Kap. 19 ganz.
1. dW: h. sich in Sacktuch.
3. dW: denn d. K. sind gek. bis zum Muttermund.
4. Ob vielleicht.

XXXVII. ***Sanheribi obsidio Hierosolymorum.***

σιλέως Ἀσσυρίων· [7] ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς αὐτὸν πνεῦμα, καὶ ἀκούσας ἀγγελίαν ἀποστραφήσεται εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ, καὶ πεσεῖται μαχαίρᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.

[8] Καὶ ἀπέστρεψεν Ῥαψάκης, καὶ κατέλαβεν πολιορκοῦντα τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων Λοβνά, καὶ ἤκουσεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὅτι ἀπῆρεν ἀπὸ Λαχείς. [9] Καὶ ἐξῆλθεν Θαρακὰ βασιλεὺς Αἰθιόπων πολιορκῆσαι αὐτόν· καὶ ἀκούσας ἀπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἐζεκίαν, λέγων· [10] Οὕτως ἐρεῖτε Ἐζεκίᾳ βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας· Μή σε ἀπατάτω ὁ θεός σου, ἐφ' ᾧ σὺ πεποιθὼς εἶ ἐπ' αὐτῷ, λέγων· Οὐ μὴ παραδοθῇ Ἰερουσαλὴμ ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων. [11] Ἢ σὺ οὐκ ἤκουσας ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων, πᾶσαν τὴν γῆν ὡς ἀπώλεσαν, καὶ σὺ ῥυσθήσῃ; [12] Μὴ ἐῤῥύσαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν οὓς οἱ πατέρες μου ἀπώλεσαν, τήν τε Γωζὰν καὶ Χαῤῥὰν καὶ Ῥαφείς, καὶ υἱοὺς Ἀδὰν οἵ εἰσιν ἐν χώρᾳ Θαιμάθ; [13] Ποῦ εἰσιν οἱ βασιλεῖς Αἰμὰθ καὶ Ἀρφάθ, καὶ βασιλεὺς πόλεως Σεπφαρείμ, Ἀναγγουγανά;

[14] Καὶ ἔλαβεν Ἐζεκίας τὸ βιβλίον παρὰ τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτό, καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἤνοιξεν αὐτὸ ἐναντίον κυρίου. [15] Καὶ προσηύξατο Ἐζεκίας πρὸς κύριον, λέγων· [16] Κύριε σαβαὼθ ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ, σὺ θεὸς μόνος εἶ πάσης βασιλείας τῆς οἰκουμένης, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. [17] Κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου, εἰςάκουσον, κύριε, ἄνοιξον, κύριε, τοὺς ὀφθαλμούς σου· εἴςβλεψον, κύριε, καὶ ἴδε τοὺς λόγους οὓς ἀπέστειλεν Σενναχηρεὶμ ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα. [18] Ἐπ' ἀληθείας γάρ,

---

7. B: *ἐμβάλλω.* FX: *ἐπ'* (pro *εἰς*) ... *ἀποστρέψει.* 8s. F: *ἐπέστρεψεν.* B: *κατέλ. τὸν βασ. Ἀσσ. πολιορκ.* A¹X* (pr.) *Ἀσσ.* (A²B†). B: *Λοβνάν* (Al. al.). X: *ἤκουσεν γὰρ* (pro *κ. ἤκ.*). B* *βασ. Ἀσσ.* A¹* *ἀπῆρ. ἀπὸ Λ. Καὶ* (A²B†). B: *Λαχίς* (EFX: *Λάχης*). A¹X: *Θαραθὰ* (*-κὰ* A²B; F: *Θαῤῥὰ*; Al. al.). F† *τοῦ* (a. *πολ.*). 10. B: *ἐφ' ᾧ πέποιθας ἐπ'.* A¹X: *εἰς χεῖρας* (*ἐν χειρὶ* A²B). 11. B* *Ἢ* (FX: *Ἰδὲ*). A¹X* *σὺ* (A²BFX†). X: *πεποιήκασιν.* X: *πάσῃ τῇ γῇ.* A²X† (p. *ἀπώλ.*) *αὐτήν.* A¹X* *καὶ σὺ ῥ.* (A²B†). 12. B: *οὓς ἀπώλ. οἱ π. μου.* B: *Ῥαφέθ.* A¹B* *καὶ υἱὲς Ἀδ.* (A²X†). A¹B: *αἳ* (*οἵ* A²). B: *Θεεμάθ.* (Nomm. prr. in hoc et sq. v. alii al.). 13. B: *Ποῦ εἰσὶν βασ. Ἐμὰθ κ. ποῦ Ἀρφάθ; καὶ ποῦ* (* *βασ.* eti. A¹; †A²X) *πόλεως Ἐπφαρουαΐμ, Ἀναγυγάνα;* A¹X: *Ἀμὰρ* (*Αἱμὰθ* A²X). 14. A¹X* *καὶ ἀνέγνω-οἶκ. κυρ.* (A²B†). A²† *Ἐζεκίας* (a. *ἐναντ.*). 16. B: *Κύριος σαβ. ... Χερυβίμ, σὺ εἶ ὁ θ. μ.* X† *τῆς* (a. *βασ.*).

7 הִנְנִי נוֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה
וְשָׁב אֶל־אַרְצוֹ וְהִפַּלְתִּיו בַּחֶרֶב
בְּאַרְצוֹ׃
8 וַיָּשָׁב רַבְשָׁקֵה וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ
אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־לִבְנָה כִּי שָׁמַע כִּי
9 נָסַע מִלָּכִישׁ׃ וַיִּשְׁמַע עַל־תִּרְהָקָה
מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר יָצָא לְהִלָּחֵם אִתָּךְ
וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־חִזְקִיָּהוּ
י לֵאמֹר׃ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־חִזְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר אַל־יַשִּׁאֲךָ אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר לֹא תִנָּתֵן
11 יְרוּשָׁלַםִ בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ הִנֵּה ׀ אַתָּה
שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל־
הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם וְאַתָּה תִּנָּצֵל׃
12 הַהִצִּילוּ אוֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־
הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתַי אֶת־גּוֹזָן וְאֶת־חָרָן
13 וְרֶצֶף וּבְנֵי־עֶדֶן אֲשֶׁר בִּתְלַשָּׂר׃ אַיֵּה
מֶלֶךְ־חֲמָת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לָעִיר
סְפַרְוָיִם הֵנַע וְעִוָּה׃
14 וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד
הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵהוּ וַיַּעַל בֵּית יְהוָה
וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה׃
טו וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר׃
16 יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב
הַכְּרֻבִים אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ
לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עָשִׂיתָ
17 אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃ הַטֵּה יְהוָה ׀
אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח יְהוָה עֵינֶךָ וּרְאֵה
וּשְׁמַע אֵת כָּל־דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר
18 שָׁלַח לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי׃ אָמְנָם יְהוָה

---

v. 9. בנ״א אל
v. 17. קמץ בז״ק

17. A¹X* *Κλῖν.-οὖς σου* et *ἄνοιξ.-ὀφθ. σου* (A²B†) X† *καὶ* (a. *εἰςάκ.*) ... * *εἴςβλ. κύρ.* EFX† (p. *ἴδε*) *καὶ ἄκουσον πάντας.* B: *Σενν. οὓς ἀπέστ.*

7 geschmähet haben; * siehe, ich will ihm einen andern Muth machen, und soll etwas hören, daß er wieder heim ziehe in sein Land, und will ihn durchs Schwert fällen in seinem Lande.

8 Da aber der Erzschenke wieder kam, fand er den König zu Assyrien streiten wider Libna, denn er hatte gehört, daß er von

9 Lachis gezogen war. * Denn es kam ein Gerücht von Thirhaka, der Mohren Könige, sagend: Er ist ausgezogen wider dich zu streiten. Da er nun solches hörete, sandte er Boten zu Hiskia, und ließ ihm

10 sagen: * Saget Hiskia, dem Könige Juda, also: Laß dich deinen Gott nicht betrügen, auf den du dich verlässest und sprichst: Jerusalem wird nicht in die Hand des Kö-

11 nigs zu Assyrien gegeben werden. * Siehe, du hast gehöret, was die Könige zu Assyrien gethan haben allen Landen, und sie verbannet, und du solltest errettet werden?

12 * Haben auch die Götter der Heiden die Länder errettet, welche meine Väter verderbet haben, als Gosan, Haran, Rezeph,

13 und die Kinder Eden zu Thelassar? * Wo ist der König zu Hamath und der König zu Arpad und der König der Stadt Sepharvaim, Hena und Iva?

14 Und da Hiskia den Brief von den Boten empfangen und gelesen hatte, ging er hinauf in das Haus des Herrn, und brei-

15 tete ihn aus vor dem Herrn. * Und His-

16 kia betete zum Herrn und sprach: * Herr Zebaoth, du Gott Israels, der du über den Cherubim sitzest, du bist allein Gott über alle Königreiche auf Erden, du hast

17 Himmel und Erde gemacht. * Herr, neige deine Ohren und höre doch, Herr, thue deine Augen auf und siehe doch; höre doch alle die Worte Sanheribs, die er gesandt hat, zu schmähen den lebendigen Gott.

18 * Wahr ist es, Herr, die Könige zu Assy-

12. U.L: Lande.

7 * ecce ego dabo ei spiritum, et audiet nuncium, et revertetur ad terram suam, et corruere eum faciam gladio in terra sua.

8 Reversus est autem Rabsaces, et invenit regem Assyriorum praeliantem adversus Lobnam; audierat enim quia

9 profectus esset de Lachis. * Et audivit de Tharaca rege Aethiopiae, dicentes: Egressus est ut pugnet contra te. Quod cum audisset, misit

10 nuncios ad Ezechiam, dicens: * Haec dicetis Ezechiae regi Judae, loquentes: Non te decipiat Deus tuus, in quo tu confidis, dicens: Non dabitur Jerusalem in manu regis Assyriorum.

11 * Ecce, tu audisti omnia, quae fecerunt reges Assyriorum omnibus terris quas subverterunt, et tu poteris

12 liberari? * Numquid eruerunt eos dii gentium, quos subverterunt patres mei, Gozam et Haram et Reseph et filios Eden qui erant in Thalas-

13 sar? * Ubi est rex Emath et rex Arphad et rex urbis Sepharvaim, Ana et Ava?

14 Et tulit Ezechias libros de manu nunciorum et legit eos, et ascendit in domum Domini, et expandit eos

15 Ezechias coram Domino. * Et oravit

16 Ezechias ad Dominum, dicens: * Domine exercituum, Deus Israel, qui sedes super Cherubim, tu es Deus solus omnium regnorum terrae, tu

17 fecisti coelum et terram. * Inclina, Domine, aurem tuam et audi, aperi, Domine, oculos tuos et vide, et audi omnia verba Sennacherib quae misit ad blasphemandum Deum viventem.

18 * Vere enim, Domine, desertas fece-

10. S: Juda.

7. einen Geist wider ihn senden, u. soll Etwas hören. A: e. G. zusenden. dW: einen Schrecken eingeben ... e. Gerücht h. ... fallen lassen.
10. dW: u. täuschen von d. G.

14. A: nahm die Schriften aus d. Hand der B. u. las sie. dW: die Briefe.
16. B: zwischen d. Ch. wohnest. dW.vE: thronest.
18. B.dW: Fürwahr.

XXXVII. Sanheribi obsidio Hierosolymorum.

κύριε, ἠρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὴν οἰκουμένην ὅλην καὶ τὴν χώραν αὐτῶν, [19] καὶ ἐνέβαλον τὰ εἴδωλα αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ· οὐ γὰρ θεοὶ ἦσαν, ἀλλὰ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλα καὶ λίθοι, καὶ ἀπώλεσαν αὐτούς. [20] Νῦν δέ, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, ἵνα γνῷ πᾶσα βασιλεία τῆς γῆς ὅτι σὺ εἶ θεὸς μόνος.

הֶחֱרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־כָּל־הָאֲרָצוֹת
19 וְאֶת־אַרְצָם׃ וְנָתֹן אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ
כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם־מַעֲשֵׂה
כ יְדֵי־אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיְאַבְּדוּם׃ וְעַתָּה
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ מִיָּדוֹ וְיֵדְעוּ
כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה יְהוָה
לְבַדֶּךָ׃

[21] Καὶ ἀπεστάλη Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς πρὸς Ἐζεκίαν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἤκουσα ἃ προσηύξω πρός με περὶ Σενναχηρεὶμ βασιλέως Ἀσσυρίων· [22] οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ ὁ θεός· Ἐφαύλισέν σε καὶ ἐμυκτήρισέν σε παρθένος θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν ἐκίνησεν θυγάτηρ Ἱερουσαλήμ. [23] Τίνα ὠνείδισας καὶ παρώξυνας; ἢ πρὸς τίνα ὕψωσας τὴν φωνήν σου; Καὶ οὐκ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραήλ; [24] Ὅτι δι' ἀγγέλων σου ὠνείδισας κύριον· σὺ γὰρ εἶπας· Τῷ πλήθει τῶν ἁρμάτων μου ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος ὀρέων καὶ εἰς τὰ ἔσχατα τοῦ Λιβάνου, καὶ ἔκοψα τὸ ὕψος τῆς κέδρου αὐτοῦ καὶ τὸ κάλλος κυπαρίσσου αὐτοῦ, καὶ εἰςῆλθον εἰς ὕψος μέρους τοῦ δρυμοῦ τοῦ Καρμήλου, [25] καὶ ἔθηκα γέφυραν, καὶ ἠρήμωσα ὕδατα καὶ πᾶσαν συναγωγὴν ὕδατος. [26] Οὐ ταῦτα ἤκουσας πάλαι ἃ ἐγὼ ἐποίησα; Ἐξ ἀρχαίων ἡμερῶν συνέταξα, νῦν δὲ ἐπέδειξα ἐξερημῶσαι ἔθνη ἐν ὀχυροῖς καὶ ἐνοικοῦντας ἐν πόλεσιν ὀχυραῖς· [27] ἀνῆκα τὰς χεῖρας, καὶ ἐξηράνθησαν, καὶ ἐγένοντο ὡς χόρτος χλωρὸς ἐπὶ δωμάτων, καὶ ὡς ἄγρωστις ἀφανιζομένη πρὸ τοῦ τελεςφορηθῆναι. [28] Νῦν δὲ τὴν ἀνάπαυσίν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴςοδόν σου ἐγὼ ἐπίσταμαι· ὁ δὲ θυμός σου [29] ὃν ἐθυμώθης πρός με,

21 וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֶל־
חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי אֶל־
22 סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לְךָ לָעֲגָה
לְךָ בְּתוּלַת בַּת־צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ
23 הֵנִיעָה בַּת יְרוּשָׁלָם׃ אֶת־מִי חֵרַפְתָּ
וְגִדַּפְתָּ וְעַל־מִי הֲרִימוֹתָה קּוֹל וַתִּשָּׂא
24 מָרוֹם עֵינֶיךָ אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ בְּיַד
עֲבָדֶיךָ חֵרַפְתָּ ׀ אֲדֹנָי וַתֹּאמֶר בְּרֹב
רִכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יַרְכְּתֵי
לְבָנוֹן וְאֶכְרֹת קוֹמַת אֲרָזָיו מִבְחַר
בְּרֹשָׁיו וְאָבוֹא מְרוֹם קִצּוֹ יַעַר
כה כַּרְמִלּוֹ׃ אֲנִי קַרְתִּי וְשָׁתִיתִי מָיִם
וְאַחְרִב בְּכַף־פְּעָמַי כֹּל יְאֹרֵי
26 מָצוֹר׃ הֲלוֹא־שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק
אוֹתָהּ עָשִׂיתִי מִימֵי קֶדֶם וִיצַרְתִּיהָ
עַתָּה הֲבֵאתִיהָ וּתְהִי לְהַשְׁאוֹת גַּלִּים
27 נִצִּים עָרִים בְּצֻרוֹת׃ וְיֹשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי־
יָד חַתּוּ וָבֹשׁוּ הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה וִירַק
דֶּשֶׁא חֲצִיר גַּגּוֹת וּשְׁדֵמָה לִפְנֵי קָמָה׃
28 וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ וּבוֹאֲךָ יָדָעְתִּי וְאֵת
29 הִתְרַגֶּזְךָ אֵלָי׃ יַעַן הִתְרַגֶּזְךָ אֵלַי

---

18. A[1]X* κύρ. (A[2]B†).
19. B: ἀνέβαλον et (pro ἀπώλ.): ἀπώσαντο.
20. A[1]X: Σὺ (Νῦν A[2]B). A[1]EFX: αὐτῶν (αὐτοῦ A[2]B). B† ὁ (a. θεὸς alt.).
21. X* πρὸς Ἐζ. 22. FX: ἐξεμυκτήρισέν.
23. FX: Τὸν τίνα ὠν. F* ὑκ. B: πρὸς τ. ἅγ.
24. A[1]B* σε et με (A[2]X†). F* τῆς. B† τῆς (a. κυπ.). A[1]B* (sq.) αὐτοῦ et τοῦ K. (A[2]X†).
25. X: ὑδάτων (pro ὕδατος).
26. X: Ἐξ ἡμ. ἀρχ. E: ἰσχυροῖς (pro pr. ὀχ.). B: οἰκοῦντας.
27. X† με (a. τας χ.). B: ξηρὸς (pro χλ.). A[1]B* ἀφαν.-τελεςφ. (A[2]X†).
29. A[1]B* (pr.) πρός με (A[2]X†).

18. alle Reiche. B: Landschaften. dW.vE: Länder u. ihr [eigen] Land? A: die L. u. ihre Gegenden.
19. u. haben sie umgebr.
20. dW.vE.A: erkennen.
21. B: Was du zu mir geb. dW.A: Du hast zu m. gebetet. (vE: Was den Gegenstand deiner Bitte an

ten haben wüste gemacht alle Königreiche 19 sammt ihren Ländern, * und haben ihre Götter ins Feuer geworfen, denn sie waren nicht Götter, sondern Menschenhände-Werk, Holz und Stein. Die sind umgebracht. 20 * Nun aber, Herr, unser Gott, hilf uns von seiner Hand, auf daß alle Königreiche auf Erden erfahren, daß du Herr seiest alleine.

21 Da sandte Jesaja, der Sohn Amoz, zu Hiskia, und ließ ihm sagen: So spricht der Herr, der Gott Israels: Daß du mich gebeten hast des Königs Sanherib halben zu Assyrien, 22 * so ist es das, das der Herr von ihm redet: Die Jungfrau Tochter Zion verachtet dich und spottet deiner, und die Tochter Jerusalem schüttelt das Haupt dir nach. 23 * Wen hast du geschmähet und gelästert? über wen hast du die Stimme erhoben? Und hebst deine Augen empor wider den Heiligen in Israel. 24 * Durch deine Knechte hast du den Herrn geschändet, und sprichst: Ich bin durch die Menge meiner Wagen herauf gezogen auf die Höhe der Berge, an den Seiten Libanons, und habe seine hohen Cedern abgehauen sammt seinen auserwählten Tannen, und bin durch die Höhe bis ans Ende gekommen, an diesen Wald auf dem Lande. 25 * Ich habe gegraben und getrunken die Wasser, und habe mit meinen Fußsohlen ausgetrocknet alle verwahrten Wasser. 26 * Hast du aber nicht gehört, daß ich vor Zeiten also gethan habe, und vor Alters so gehandelt, und thue itzt auch also, daß feste Städte zerstöret werden zu Steinhaufen, 27 * und ihre Einwohner geschwächt und zaghaft werden, und mit Schanden bestehen, und werden zu Feldgras und zu grünem Kraut, als Heu auf den Dächern, welches dorret, ehe denn es reif wird? 28 * Ich kenne aber deine Wohnung, deinen Auszug und Einzug, und dein Toben wider mich. 29 * Weil du denn wider mich tobest, und dein Stolz

runt reges Assyriorum terras et regiones earum, [2Kg. 19,18.] 19 * et dederunt deos earum igni; non enim erant dii, sed opera manuum hominum, lignum et lapis; [Ps.115,4. Bar.6,50.] et comminuerunt eos. 20 * Et nunc, Domine Deus noster, salva nos [2Kg. 19,19.] de manu ejus, et cognoscant omnia [40,5. Jos.4,24.] regna terrae, quia tu es Dominus [1Kg.8,43. Sir.36,5.] solus. [Judi. 9,15.]

21 Et misit Isaias filius Amos ad Ezechiam, [v.2. 2Kg. 19,20.] dicens: Haec dicit Dominus Deus Israel: Pro quibus rogasti me [38,5.] de Sennacherib rege Assyriorum, 22 * hoc est verbum quod locutus est [2Kg. 19,21.] Dominus super eum: Despexit te et subsannavit te virgo filia Sion, post [Ps.9,15. Thr.2,13.] te caput movit filia Jerusalem. [Job.16,4.] 23 * Cui exprobrasti et quem blasphemasti? et [2Kg. 19,22.] super quem exaltasti vocem et levasti altitudinem oculorum tuorum? Ad Sanctum Israel. [5,24; 36,2.] 24 * In manu servorum tuorum exprobrasti Domino et [2Kg. 19,23.] dixisti: In multitudine quadrigarum mearum ego ascendi altitudinem montium, juga Libani, et succidam excelsa cedrorum ejus et electas abietes [14,8. Zach. 11,2.] illius, et introibo altitudinem summitatis ejus, saltum Carmeli ejus. 25 * Ego fodi et bibi aquam, et exsiccavi vestigio pedis mei omnes rivos [2Kg. 19,24.] aggerum. 26 * Numquid non audisti quae [2Kg. 19,25.] olim fecerim ei? Ex diebus antiquis ego plasmavi illud, et nunc adduxi, et factum est in eradicationem collium [25,2.] compugnantium et civitatum munitarum; 27 * habitatores earum breviata manu [2Kg. 19,26.] contremuerunt et confusi sunt, facti sunt sicut foenum agri et gramen [Ps.37,2. 129,6. 90,6.] pascuae et herba tectorum, quae exaruit antequam maturesceret. 28 * Habitationem tuam et egressum tuum [2Kg. 19,27.] et introitum tuum cognovi, et insaniam tuam contra me. 29 * Cum fure- [2Kg. 19,28.] res adversum me, superbia tua ascen-

---

18. U.L: Landen. 24. A.A: des Libanons.
27. U.L: dürret.

mich angeht, in Betreff ...!)
24. an den äußersten Ort(?). ... bis an seiner H. E. gel., zu dem W. seines Carmels. B: zur H. seines E. dW: äußersten H. vB: erklimme s. höchsten Gipfel.
26. solches vorlängst ... von A. her bereitet, nun aber es habe kommen lassen. B: v. vorigen Tagen her, daß ich solches formiret habe.
27. u. als eine versengte Saat, ehe sie zum Halm schießt.
28. B: dein Sitzen.

XXXVII. *Sanheribi obsidio Hierosolymorum.*

καὶ ἡ πικρία σου ἀνέβη πρός με, καὶ ἐμβαλῶ φιμὸν εἰς τὴν ῥῖνά σου καὶ χαλινὸν εἰς τὰ χείλη σου, καὶ ἀποστρέψω σε τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθες ἐν αὐτῇ. [30] Τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον· Φάγε τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν ἃ ἔσπαρκας, καὶ τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ τὸ κατάλειμμα, τῷ δὲ τρίτῳ ἔτει σπείραντες ἀμήσατε καὶ φυτεύσατε ἀμπελῶνας καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν. [31] Καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, φυήσουσιν ῥίζαν κάτω καὶ ποιήσουσιν σπέρμα ἄνω. [32] Ὅτι ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἐξελεύσονται οἱ καταλελειμμένοι, καὶ οἱ σωζόμενοι ἐξ ὄρους Σιών· ὁ ζῆλος κυρίου σαβαὼθ ποιήσει ταῦτα. [33] Διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ἐπὶ βασιλέα Ἀσσυρίων· Οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν πόλιν ταύτην, οὐδὲ μὴ βάλῃ ἐπ' αὐτὴν βέλος, οὐδὲ μὴ ἐπιβάλῃ ἐπ' αὐτὴν θυρεόν, οὐδ' οὐ μὴ κυκλώσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακα· [34] ἀλλὰ τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθεν, ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται, καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐ μὴ εἰσέλθῃ. Τάδε λέγει κύριος· [35] Ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, τοῦ σῶσαι αὐτὴν δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν παῖδά μου.

[36] Καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἀνεῖλεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν καὶ ὀγδοηκονταπέντε χιλιάδας· καὶ ἐξαναστάντες τὸ πρωῒ εὗρον πάντα τὰ σώματα νεκρά. [37] Καὶ ἀποστραφεὶς ἀπῆλθεν Σενναχηρεὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ᾤκησεν ἐν Νινευῇ. [38] Καὶ ἐν τῷ αὐτὸν προσκυνεῖν ἐν οἴκῳ Νασαρὰχ τὸν πάτραρχον αὐτοῦ, Ἀδραμέλεχ καὶ Σαρασὰρ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν μαχαίραις, αὐτοὶ δὲ διεσώθησαν εἰς Ἀρμενίαν. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσορδὰν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXXVIII. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐμαλακίσθη Ἐζεκίας ἕως θανάτου. Καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς ὁ προφήτης καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος·

30. B: τῷ δὲ ἐν. (pro καὶ τῷ ἐν.). A¹B* ἔτει (A²X†). A¹X: ἀμήσητε (-σατε A²B). X: ἀμήσετε καὶ φυτεύσετε. 31. X† (p. Ἰουδ.) εἰς διάφευξιν καί. 32. B: ἔσονται (pro ἐξελ.). A¹X: ἐπ' (ἐξ A²B). FX: ἐποίησεν τ. 33. X: τάδε (pro οὕτ.). X† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων. A¹FX: βάλῃ (ἐπιβ. A²B). B: οὐδὲ μὴ κυκλ. (E: οὐδὲ μὴ κυκλώσει). 34. F: ἐπ' (pro ἐν). A¹X* καὶ εἰς-εἰσέλθῃ (A²B†). 35. F: Καὶ ὑπ. FX: δοῦλόν (pro παῖδά). 36. B* καὶ (a. ὀγδ.). FX: ἐκ. ὀγδοήκοντα καὶ πέντε. B: ἀναστάντες. FX* πάντα.

וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה בְאָזְנָי וְשַׂמְתִּי חַחִי
בְּאַפֶּךָ וּמִתְגִּי בִּשְׂפָתֶיךָ וַהֲשִׁבֹתִיךָ
ל בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ׃ וְזֶה־לְּךָ
הָאוֹת אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ וּבַשָּׁנָה
הַשֵּׁנִית שָׁחִיס וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית
זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאִכְוֹל
31 פִּרְיָם׃ וְיָסְפָה פְּלֵיטַת בֵּית־יְהוּדָה
הַנִּשְׁאָרָה שֹׁרֶשׁ לְמָטָּה וְעָשָׂה פְרִי
32 לְמָעְלָה׃ כִּי מִירוּשָׁלִַם תֵּצֵא שְׁאֵרִית
וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן קִנְאַת יְהוָה
33 צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹּאת׃ לָכֵן כֹּה־
אָמַר יְהוָה אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא יָבוֹא
אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא־יוֹרֶה שָׁם חֵץ
וְלֹא־יְקַדְּמֶנָּה מָגֵן וְלֹא־יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ
34 סֹלְלָה׃ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּא בָּהּ יָשׁוּב
וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבוֹא נְאֻם־יְהוָה׃
לה וְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ
לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃
36 וַיֵּצֵא ׀ מַלְאַךְ יְהוָה וַיַּכֶּה בְּמַחֲנֵה
אַשּׁוּר מֵאָה וּשְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה אָלֶף
וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם פְּגָרִים
37 מֵתִים׃ וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב
38 מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה׃ וַיְהִי
הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית ׀ נִסְרֹךְ אֱלֹהָיו
וְאַדְרַמֶּלֶךְ וְשַׂרְאֶצֶר בָּנָיו הִכֻּהוּ בַחֶרֶב
וְהֵמָּה נִמְלְטוּ אֶרֶץ אֲרָרָט וַיִּמְלֹךְ
אֵסַר־חַדֹּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
XXXVIII. בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ
לָמוּת וַיָּבוֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ
הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה

v. 30. ואכלו ק'

37. B: Καὶ ἀπῆλθεν ἀποστρ. A¹X* Σενν. (A²B†). EFX† (p. Ἀσσ.) καὶ ἀπέστρεψεν. 38. A¹EFX: Ἀσαρὰχ (Νασ. A²B). FX: θεοῦ (pro τὸν πάτρ.). A¹X: Σαρασὰ (-σὰρ A²B; F: Νασαρὰρ. Al. al.). B† οἱ (a. υἱοί). A¹: Ἀρμένειαν.

herauf vor meine Ohren gekommen ist, will ich dir einen Ring an die Nase legen, und ein Gebiß in dein Maul, und will dich des Weges wieder heimführen, deß du gekommen bist. 30 * Das sei dir aber das Zeichen: Iß dieß Jahr, was zertreten ist, das andere Jahr, was selbst wächset, des dritten Jahrs säet und erntet, pflanzet Weinberge und esset ihre Früchte. 31 * Denn die Erretteten vom Hause Juda, und die überbleiben, werden noch wiederum unter sich wurzeln und über sich Frucht tragen. 32 * Denn von Jerusalem werden noch ausgehen, die übergeblieben sind, und die Erretteten von dem Berge Zion. Solches wird thun der Eifer des Herrn Zebaoth. 33 * Darum spricht der Herr also vom Könige zu Assyrien: Er soll nicht kommen in diese Stadt, und soll auch keinen Pfeil daselbst hinschießen, und kein Schild davor kommen, und soll keinen Wall um sie schütten; 34 * sondern des Weges, deß er gekommen ist, soll er wiederkehren, daß er in diese Stadt nicht komme, spricht der Herr. 35 * Denn ich will diese Stadt schützen, daß ich ihr aushelfe um meinet willen, und um meines Dieners Davids willen.

36 Da fuhr aus der Engel des Herrn und schlug im assyrischen Lager hundert fünf und achtzig tausend Mann; und da sie sich des Morgens frühe aufmachten, siehe, da lag es alles eitel todte Leichname. 37 * Und der König zu Assyrien, Sanherib, brach auf, zog weg und kehrete wieder heim, und blieb zu Ninive. 38 * Es begab sich auch, da er anbetete im Hause Nisrochs, seines Gottes, schlugen ihn seine Söhne, Adramelech und Sar Ezer, mit dem Schwert, und sie flohen ins Land Ararat. Und sein Sohn Assar Haddon ward König an seine Statt.

XXXVIII. Zu der Zeit ward Hiskia todtkrank. Und der Prophet Jesaja, der Sohn Amoz, kam zu ihm und sprach zu ihm: So spricht der Herr: Bestelle dein

30. A.A: im dritten Jahre. U.L: ihrer Früchte.

dit in aures meas; ponam ergo circulum in naribus tuis, et fraenum in labiis tuis, et reducam te in viam per quam venisti. 30 * Tibi autem hoc erit signum: Comede hoc anno quae sponte nascuntur, et in anno secundo pomis vescere, in anno autem tertio seminate et metite et plantate vineas et comedite fructum earum. 31 * Et mittet id, quod salvatum fuerit de domo Juda et quod reliquum est, radicem deorsum, et faciet fructum sursum. 32 * Quia de Jerusalem exibunt reliquiae, et salvatio de monte Sion; zelus Domini exercituum faciet istud. 33 * Propterea haec dicit Dominus de rege Assyriorum: Non intrabit civitatem hanc, et non jaciet ibi sagittam, et non occupabit eam clypeus, et non mittet in circuitu ejus aggerem. 34 * In via qua venit, per eam revertetur, et civitatem hanc non ingredietur, dicit Dominus. 35 * Et protegam civitatem istam, ut salvem eam propter me et propter David servum meum.

36 Egressus est autem Angelus Domini et percussit in castris Assyriorum centum octoginta quinque millia; et surrexerunt mane, et ecce omnes cadavera mortuorum. 37 * Et egressus est et abiit et reversus est Sennacherib rex Assyriorum, et habitavit in Ninive. 38 * Et factum est, cum adoraret in templo Nesroch deum suum, Adramelech et Sarasar filii ejus percusserunt eum gladio, fugeruntque in terram Ararat. Et regnavit Asarhaddon filius ejus pro eo.

XXXVIII. In diebus illis aegrotavit Ezechias usque ad mortem. Introivit ad eum Isaias filius Amos Propheta, et dixit ei: Haec dicit Dominus:

30,29. Ps.32,9. 2Kg. 19,29. 37,6.7,13. 2Kg. 19,30. (Sir. 39,18. 2Kg. 19,31. 9,7. 2Kg. 19,32. Jer.6,6. 2Kg. 19,33. 2Kg.19, 34.20,6. 31,8. 17,14. 2Kg.19, 35.2Ch. 32,21. Tob.1,21. 1Mc.7,41. 2Mc.8,19. Sir 48, 19. 1Ma.28. 24,16; 2Kg. 19,36. Jon.1,2. 2Kg.19, 37.2Ch. 32,21. v.7. Tob.1,24; Jer.51,27. Esr.4,2. 2Kg.20, 1ss.2Ch. 32,24. 37,2.

30. vE: im zweiten J. was von selbst nachwächst.
31. Juda, die überbl.
33. keinen Sch. davor halten. B: W. wider sie sch.
36. B: ein Engel.
38. dW: im Tempel Nisr.
1—8. Vgl. 2 Kön. 20, 1—11.

XXXVIII. *Hiskias morbus, precatio et canticum.*

Τάξαι περὶ τοῦ οἴκου σου, ὅτι ἀποθνήσκεις σὺ καὶ οὐ ζήσῃ. [2] Καὶ ἀπέστρεψεν Ἐζεκίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον, καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον, [3] λέγων· Μνήσθητι, κύριε, ὡς ἐπορεύθην ἐνώπιόν σου μετὰ ἀληθείας ἐν καρδίᾳ ἀληθινῇ, καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιόν σου ἐποίησα. Καὶ ἔκλαυσεν Ἐζεκίας κλαυθμῷ μεγάλῳ. [4] Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἡσαΐαν, λέγων· [5] Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Ἐζεκίαν· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρός σου· Ἤκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου καὶ ἴδον τὰ δάκρυά σου· ἰδοὺ προστίθημι πρὸς τὸν χρόνον σου ἔτη δεκαπέντε, [6] καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων ῥύσομαί σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης ὑπερασπιῶ. [7] Τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου, ὅτι ὁ θεὸς ποιήσει τὸ ῥῆμα τοῦτο· [8] Ἰδοὺ ἐγὼ στρέψω τὴν σκιὰν τῶν ἀναβαθμῶν οὓς κατέβη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου, ἀποστρέψω εἰς τὰ ὀπίσω τὸν ἥλιον τοὺς δέκα ἀναβαθμούς. Καὶ ἀνέβη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς οὓς κατέβη ἡ σκιά.

[9] Ὠιδή. Προσευχὴ Ἐζεκίου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας, ἡνίκα ἐμαλακίσθη καὶ ἀνέστη ἐκ τῆς μαλακίας αὐτοῦ. [10] Ἐγὼ εἶπα· Ἐν τῷ ὕψει τῶν ἡμερῶν μου πορεύσομαι ἐν πύλαις ᾅδου, καταλείψω τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα. [11] Εἶπα· Οὐκέτι οὐ μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς ζώντων, οὐκέτι οὐ μὴ ἴδω ἄνθρωπον μετὰ κατοικούντων. [12] Ἐξέλειπεν ἐκ τῆς συγγενείας μου, κατέλιπον τὸ ἐπίλοιπον τῆς ζωῆς μου, ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν ἀπ᾽ ἐμοῦ ὥςπερ ὁ καταλύων σκηνὴν πήξας· τὸ πνεῦμά μου παρ᾽ ἐμοὶ ἐγένετο ὡς ἱστὸς ἐρίθου ἐγγιζούσης ἐκτε-

צַו לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃
2 וַיַּסֵּב חִזְקִיָּהוּ פָּנָיו אֶל־הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל
3 אֶל־יְהוָה׃ וַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה זְכָר־נָא
אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת
וּבְלֵב שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי
4 וַיֵּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל׃ וַיְהִי דְּבַר־
5 יְהוָה אֶל־יְשַׁעְיָהוּ לֵאמֹר׃ הָלוֹךְ
וְאָמַרְתָּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי דָּוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ
רָאִיתִי אֶת־דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי יוֹסִף עַל־
6 יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ וּמִכַּף
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אַצִּילְךָ וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת
7 וְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת׃ וְזֶה־לְּךָ
הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יְהוָה
8 אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֵּר׃ הִנְנִי
מֵשִׁיב אֶת־צֵל הַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה
בְמַעֲלוֹת אָחָז בַּשֶּׁמֶשׁ אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר
מַעֲלוֹת וַתָּשָׁב הַשֶּׁמֶשׁ עֶשֶׂר מַעֲלוֹת
בַּמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרָדָה׃
9 מִכְתָּב לְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
10 בַּחֲלֹתוֹ וַיְחִי מֵחָלְיוֹ׃ אֲנִי אָמַרְתִּי
בִּדְמִי יָמַי אֵלֵכָה בְּשַׁעֲרֵי שְׁאוֹל
11 פֻּקַּדְתִּי יֶתֶר שְׁנוֹתָי׃ אָמַרְתִּי לֹא־
אֶרְאֶה יָהּ יָהּ בְּאֶרֶץ הַחַיִּים לֹא־אַבִּיט
12 אָדָם עוֹד עִם־יוֹשְׁבֵי חָדֶל׃ דּוֹרִי נִסַּע
וְנִגְלָה מִנִּי כְּאֹהֶל רֹעִי קִפַּדְתִּי כָאֹרֵג
חַיַּי מִדַּלָּה יְבַצְּעֵנִי מִיּוֹם עַד־לַיְלָה

---

1. B: *ἀποθνήσκεις γὰρ σύ.* 2. B^2: *τεῖχον.* 3. A^2X† (p. *λέγ.*) *Ὠιδή·* (FX† *Ὦ δὴ κύριε*). A^2† (p. *Μν.*) *δή.* X: *καὶ ἐν καρδίᾳ τελείᾳ* (pro *ἐν κ. ἀλ.*). 5. B: *Πορεύθητι κ. εἰπ. Ἐζεκίᾳ· ... * τῆς φωνῆς ...: εἶδον ... δεκαπ. ἔτη.* FX: *πεντεκαίδεκα.* 6. A^1X: *σώσω* (*ῥύσομαί* A^2B) ... * *καὶ τ. πόλ. τ.* (A^2B†). B: *καὶ ὑπερασπ. ὑπὲρ τ. πόλ. τ.* 7. B: *ποιήσει ὁ θεός.* EFX: *ὃ ἐλάλησεν* (pro *τὸ ῥ. τοῦτο*). 8. A^1X: *ἰδοὺ στρέφω* (FX: *ἰδοὺ ἐγὼ στρέφω*; A^2B: *ἰδοὺ ἐγὼ στρέψω*). B pon. *ὁ ἥλιος* p. *πατρ. σου.* X† (p. *οἴκου*) *Ἄχαζ.* A^1B* *εἰς τὰ ὀπ.* (A^2X†). EX† (p. alt. *ἀναβαθμούς*) *ὃς κατέβη ἡ σκιά.* FX* *Καὶ ἀνέβη—ἀναβ.* X: *ἀπεστράφη* (pro *ἀνέβη*). 9. B* *Ὠιδή* (uncis A^2). A^1B* *πορεύσ.* (A^2X†). 11. X: *Εἶπον.* B* *τῆς.* A^1X* *ζώντ.* (A^2B†). B† (p. *ζ.*) *οὐκέτι μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ γῆς ... ** (alt.) *οὐ.* A^1B* *μετὰ κατοικ.* (A^2FX†). 12. A^1* *Ἐξέλ.* (A^2†; B: *Ἐξέλιπεν*; EFX: *Ἐξέλιπον*). F* *ἐκ τῆς.* A^1FX: *λοιπὸν* (*ἐπίλ.* A^2B). A^2 *κατέλ.-ζ. μου* incl. uncis. B: *ὁ σκ. καταλ.* et pon. *ὡς ἱστὸς* a. *τὸ πν. μου.*

3. und m. volk. H.
7. B.dW: dies (das) sei dir das Z. vE: Und zur Versicherung ... sei dir dieses. A: ein Z.
8. zehn Stufen ... ist. Also kehrete die S. ... zurück ... war. dW: ich lasse den Sch. des S., der heruntergegangen auf dem S. des A. durch die Sonne, rückwärts gehen 10 Grade.
9. dW.vE: Lied (des) H.
10. zu der Hölle Pforten f., da m. Tage abgeschnitten sind, u. meiner übrigen Jahre beraubet sein. B:

Haus, denn du wirst sterben und nicht lebendig bleiben. 2 *Da wandte Hiskia sein Angesicht zur Wand, und betete zum Herrn 3 *und sprach: Gedenke doch, Herr, wie ich vor dir gewandelt habe in der Wahrheit mit vollkommenem Herzen, und habe gethan, was dir gefallen hat. Und Hiskia weinete sehr. 4 *Da geschah das Wort des Herrn zu Jesaja und sprach: 5 *Gehe hin und sage Hiskia: So spricht der Herr, der Gott deines Vaters David: Ich habe dein Gebet gehört und deine Thränen gesehen; siehe, ich will deinen Tagen noch funfzehn Jahre zulegen, 6 *und will dich sammt dieser Stadt erretten von der Hand des Königs zu Assyrien; denn ich will diese Stadt wohl vertheidigen. 7 *Und habe dir das zum Zeichen von dem Herrn, daß der Herr solches thun wird, was er geredet hat: 8 *Siehe, ich will den Schatten am Sonnenzeiger Ahas zehn Linien zurück ziehen, über welche er gelaufen ist, daß die Sonne zehn Linien zurück laufen soll am Zeiger, über welche sie gelaufen ist.

9 Dieß ist die Schrift Hiskia, des Königs Juda, da er krank gewesen und von der Krankheit gesund worden war. 10 *Ich sprach: Nun muß ich zur Höllenpforte fahren, da meine Zeit aus war, da ich gedachte noch länger zu leben. 11 *Ich sprach: Nun muß ich nicht mehr sehen den Herrn, ja den Herrn im Lande der Lebendigen, nun muß ich nicht mehr schauen die Menschen bei denen, die ihre Zeit leben. 12 *Meine Zeit ist dahin, und von mir aufgeräumet wie eines Hirten Hütte, und reiße mein Leben ab wie ein Weber. Er sauget mich dürre aus; du machst es mit mir ein Ende, den Tag vor Abend.

[2Sm. 17,23.] Dispone domui tuae, quia morieris tu et non vives. 2 *Et convertit [2Rg.20,2.] Ezechias faciem suam ad parietem, et oravit ad Dominum 3 *et dixit: [2Ch. 32,24; 2Rg.20,3.] Obsecro, Domine! memento quaeso, quomodo ambulaverim coram te in [2Rg. 18,3sq. 1Rg.9,14.] veritate et in corde perfecto, et quod bonum est in oculis tuis fecerim. Et flevit Ezechias fletu magno. 4 *Et factum est verbum Domini ad Isaiam, [2Rg.20,4.] 5 dicens: *Vade et dic Ezechiae: Haec [2Rg.20,5.] dicit Dominus Deus David patris tui: [1Rg.8,28.] Audivi orationem tuam et vidi lacrymas tuas; [37,21.] ecce ego adjiciam super dies tuos quindecim annos, 6 *et de manu regis Assyriorum eruam te [2Rg.20,6.] et civitatem istam, et protegam eam. [37,35.] 7 *Hoc autem tibi erit signum a Domino, [2Rg.20,9.] quia faciet Dominus verbum hoc quod locutus est: 8 *Ecce ego reverti faciam umbram linearum, per [2Rg.20, 11. 2Ch. 32,24.] quas descenderat in horologio Achaz [Sir.48,25.] in sole, retrorsum decem lineis. Et reversus est sol decem lineis per gradus quos descenderat.

9 Scriptura Ezechiae regis Juda, cum aegrotasset et convaluisset de infirmitate sua. 10 *Ego dixi: In dimidio dierum meorum vadam ad portas [Ps. 107,18.] inferi; quaesivi residuum annorum [v.12.] meorum. 11 *Dixi: Non videbo Dominum [Ps.27,13.] Deum in terra viventium, non aspiciam hominem ultra et habitatorem quietis. [Ps.49,2.] 12 *Generatio mea ablata est et convoluta est a me quasi tabernaculum pastorum; [Job.7,6.] praecisa est velut a texente vita mea: dum adhuc ordirer, succidit me; [Job.4,20.] de mane usque ad vesperam finies me.

---

5. Al.* (alt.) et. Al.: lacrymam tuam.

Am m. T. aufhören, muß ich ... das Uebrige meiner J. werde ich entbehren müssen. dW: Nun in der Ruhe meiner T. soll ich gehen zu den Pf. d. Unterwelt, ber. d. Restes m. J. vE: Da m. Lebenst. aufgehört ... Todtenreiches ... A: In d. Hälfte ... vermissend den Ueberrest ...?

11. mit d. Einwohnern der nichtigen Welt. B: Ich werde nicht. dW. vE: Nicht mehr w. ich. B: keinen M. m. sch. bei denen die in d. Welt wohnen. (dW: d. Bewohnern d. stillen Landes? vE: Todtenreiches?) A: n. erblick' ich ferner M. u. Bew. d. ruhigen Landes.

12. u. ich reiße ... Er schneidet mich ab vom Faden ... zwischen Tag u. Ab. B: M. Lebzeit fährt dahin u. wird v. mir weggeführet. dW: Mein Zelt w. abgebrochen u. wandert v. mir weiter. vE: Geräumt wird m. Hütte u. v. m. weggef. (B: ich habe m. L. geschwind herdurchgebracht wie der W.?) dW. A: m. L. wird abgeschnitten wie vom W. vE: ich habe dem W. gleich m. L. abgebrochen. vE. A: er schn. m. ab wie vom F. dW: der's v. F. abschn., in T. u. Nacht ists aus mit mir. B. vE: vom T. bis zur N. wirst du es mit mir zu Ende bringen (mich vollenden).

XXXVIII. *Hiskiae canticum et ostentatio.*

μειν. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ παρεδόθην [13] *ἕως πρωὶ ὡς λέοντι, οὕτως πάντα τὰ ὀστᾶ μου συνέτριψεν· ἀπὸ γὰρ τῆς ἡμέρας ἕως τῆς νυκτὸς παρεδόθην.* [14] *Ὡς χελιδὼν οὕτως φωνήσω, καὶ ὡς περιστερὰ οὕτως μελετήσω· ἐξέλιπον γάρ μου οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ βλέπειν εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὸν κύριον, ὃς ἐξείλατό με καὶ ἀφείλατό μου* [15] *τὴν ὀδύνην τῆς ψυχῆς· καὶ αὐτὸς ἐποίησεν καθοδήγησιν πάντας ἐνιαυτούς μου.* [16] *Κύριε, περὶ αὐτῆς γὰρ ἀνηγγέλη σοι, καὶ ἐξήγειράς μου τὴν πνοήν, καὶ παρακληθεὶς ἔζησα.* [17] *Ἰδοὺ εἰς εἰρήνην πικρία μου· εἵλου γάρ μου τὴν ψυχὴν ἵνα μὴ ἀπόληται, καὶ ἀπέῤῥιψας ὀπίσω μου πάσας τὰς ἁμαρτίας μου.* [18] *Οὐ γὰρ οἱ ἐν ᾅδου αἰνέσουσίν σε, οὐδὲ οἱ ἀποθανόντες εὐλογήσουσίν σε, οὐδὲ ἐλπιοῦσιν οἱ ἐν ᾅδου τὴν ἐλεημοσύνην σου.* [19] *Οἱ ζῶντες εὐλογήσουσίν σε ὃν τρόπον κἀγώ· ἀπὸ γὰρ τῆς σήμερον παιδία ποιήσω, ἃ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην σου,* [20] *κύριε τῆς σωτηρίας μου, καὶ οὐ παύσομαι εὐλογῶν σε μετὰ ψαλτηρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου κατέναντι τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ.*

[21] *Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας πρὸς Ἐζεκίαν· Λάβε παλάθην ἐκ σύκων καὶ τρῖψον καὶ κατάπλασαι ἐπὶ τὸ ἕλκος, καὶ ὑγιὴς ἔσῃ.* [22] *Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας· Τοῦτο τὸ σημεῖον ὅτι ἀναβήσομαι εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ;*

XXXIX. *Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν Μαρωδὰχ Βαλαδὰν υἱὸς τοῦ Βαλαδὰν ὁ βασιλεὺς τῆς Βαβυλωνίας ἐπιστολὰς καὶ πρέσβεις καὶ δῶρα Ἐζεκίᾳ· ἤκουσεν γὰρ ὅτι ἐμαλακίσθη ἕως θανάτου καὶ ἀνέστη.* [2] *Καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Ἐζεκίας χαρὰν μεγάλην, καὶ ἔδειξεν*

13. FX: *λέων* (E: *λέων τις*). B: *οὕτως συνέτρ. πάντα τ. ὀ. μυ* (A^1X^* *πάντα*). B* (ult.) *τῆς*.
14. B: *μελετῶ*. A^1X: *ἐξέλειπον* (-*λιπ*. A^2B). EX: *ἀπὸ τῦ βλ.* (X: *τῦ μὴ βλ.*; FX: *τῦ βλ. με*). FX: *ἐξείλετό ... ἀφείλετό*.
15. A^1B^* *καὶ αὐτὸς*-fin. (A^2X†).
17. A^1B^* *Ἰδὲ*-*πικρ. μυ* (A^2FX†; F: *ἐν εἰρήνῃ*). F: *ἐῤῥύσω* (pro *εἵλυ*). E* *πάσας*. B* (ult.) *μυ*.
18. FX: *ἀποθνήσκοντες*. X: *δικαιοσύνην* s. *ἀλήθειαν* (pro *ἐλεημ.*).
19. X: *ἀναγγελεῖ*. 20. B: *θεὲ* (pro *κύρ.*).
21. FX* *ἐκ*. A^1B^* *ἐπὶ τὸ ἕλκ.* (A^2X†).
22. B* *τὸ* (F: *Τί τὸ σημ.*) ... †(p. *σημ.*) *πρὸς Ἐζεκίαν* ... * *κυρίυ*.
1. E: *Μαιωδὰχ* (F: -*δὸχ*). A^1 (bis): *Ἀλαδὰν* (*Βαλ.* A^2B; FX* pr.). B† *ὁ* (a. *υἱὸς*). FX: *Λααδὰν* (Al. al.). E: *ἤκυσαν*. X† (in f.) *ἐκ τῆς μαλακίας*.
2. B* *χαρ. μεγ.*

13 תַּשְׁלִימֵֽנִי׃ שִׁוִּיתִי עַד־בֹּקֶר כָּֽאֲרִי כֵּן
יְשַׁבֵּר כָּל־עַצְמוֹתָי מִיּוֹם עַד־לַיְלָה
14 תַּשְׁלִימֵֽנִי׃ כְּסוּס עָגוּר כֵּן אֲצַפְצֵף
אֶהְגֶּה כַּיּוֹנָה דַּלּוּ עֵינַי לַמָּרוֹם יְהוָה
טו עָֽשְׁקָה־לִּי עָרְבֵֽנִי׃ מָֽה־אֲדַבֵּר וְאָֽמַר־
לִי וְהוּא עָשָׂה אֶדַּדֶּה כָל־שְׁנוֹתַי עַל־
16 מַר נַפְשִׁי׃ אֲדֹנָי עֲלֵיהֶם יִחְיוּ וּלְכָל־
בָּהֶן חַיֵּי רוּחִי וְתַחֲלִימֵנִי וְהַחֲיֵֽנִי׃
17 הִנֵּה לְשָׁלוֹם מַר־לִי מָר וְאַתָּה חָשַׁקְתָּ
נַפְשִׁי מִשַּׁחַת בְּלִי כִּי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי
18 גֵוְךָ כָּל־חֲטָאָֽי׃ כִּי לֹא שְׁאוֹל תּוֹדֶךָּ
מָוֶת יְהַלְלֶךָּ לֹא־יְשַׂבְּרוּ יוֹרְדֵי־בוֹר
19 אֶל־אֲמִתֶּֽךָ׃ חַי חַי הוּא יוֹדֶךָ כָּמֹנִי
הַיּוֹם אָב לְבָנִים יוֹדִיעַ אֶל־אֲמִתֶּֽךָ׃
כ יְהוָה לְהוֹשִׁיעֵנִי וּנְגִינוֹתַי נְנַגֵּן כָּל־
יְמֵי חַיֵּינוּ עַל־בֵּית יְהוָֽה׃
21 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ יִשְׂאוּ דְּבֶלֶת
תְּאֵנִים וְיִמְרְחוּ עַל־הַשְּׁחִין וְיֶֽחִי׃
22 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מָה אוֹת כִּי אֶֽעֱלֶה
בֵּית יְהוָֽה׃

XXXIX. בָּעֵת הַהִוא שָׁלַח מְרֹאדַךְ
בַּלְאֲדָן בֶּן־בַּלְאֲדָן מֶֽלֶךְ־בָּבֶל סְפָרִים
וּמִנְחָה אֶל־חִזְקִיָּהוּ וַיִּשְׁמַע כִּי חָלָה
2 וַיֶּחֱזָֽק׃ וַיִּשְׂמַח עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ

v. 13. חכ' בקמץ
v. 14. למד' כסיס כ'

13. Bis M. wird er zerbrechen ... zwischen T. u. N. B: Ich setzte es mir bis auf M.? dW: harrete? vE: stellte mir vor. (A: hoffte auf den M., aber ...?) dW: zermalmte es??
14. eine Schw. u. Kr. ... schmachteten aufwärts: Herr ... dW: so girrt' ich, ich klagte. vE: seufzte. B: sahen sich müde in die Höhe. dW: schm. zur Himmelsh. vE: nach dem Himmel hin. A: wurden schwach vor Schauen in die H. vE: bin in N., stehe mir bei! dW: mir ist beklommen, rette mich! B: es geschieht mir Gewalt, werde du Bürge für mich!
15. Was soll ich reden? Er h. mirs zug., u. h. es auch gethan. Ich will sachte wallen ... um s. Betr. willen m. S. dW: in Demuth wandeln a. m. Lebensjahre ... Leidens.

13 *Ich dachte: Möchte ich bis morgen leben! Aber er zerbrach mir alle meine Gebeine, wie ein Löwe, denn du machst es mit mir aus 14 den Tag vor Abend. *Ich winselte wie ein Kranich und Schwalbe, und girrete wie eine Taube, meine Augen wollten mir brechen: Herr, ich leide Noth, lindre mirs. 15 *O wie will ich noch reden, daß er mir zugesagt hat, und thut es auch! Ich werde mich scheuen alle mein Lebtage vor solcher 16 Betrübniß meiner Seele. *Herr, davon lebt man, und das Leben meines Geistes stehet gar in demselbigen, denn du ließest mich entschlafen und machtest mich leben. 17 *Siehe, um Trost war mir sehr bange; du aber hast dich meiner Seele herzlich angenommen, daß sie nicht verdürbe, denn du wirfst alle meine Sünde hinter dich zurück. 18 *Denn die Hölle lobet dich nicht, so rühmet dich der Tod nicht, und die in die Grube fahren, warten nicht auf deine Wahrheit, 19 *sondern allein die da leben, loben dich, wie ich itzt thue. Der Vater wird den Kindern 20 deine Wahrheit kund thun. *Herr, hilf mir, so wollen wir meine Lieder singen, so lange wir leben, im Hause des Herrn.

21 Und Jesaja hieß, man sollte ein Pflaster von Feigen nehmen und auf seine Drüse 22 legen, daß er gesund würde. *Hiskia aber sprach: Welch ein Zeichen ist das, daß ich hinauf zum Hause des Herrn soll gehen?

XXXIX. Zu der Zeit sandte Merodach Bal Adan, der Sohn Bal Adans, König zu Babel, Briefe und Geschenke zu Hiskia, denn er hatte gehöret, daß er krank und 2 wieder stark geworden wäre. *Deß freuete sich Hiskia und zeigete ihnen das Schatzhaus,

17. A.A: Sünden.

(Job. 10,16. Hos. 5,14.) 13 *Sperabam usque ad mane; quasi leo sic contrivit omnia ossa mea, de mane usque ad vesperam finies me. (Jer. 8,7. 59,11.) 14 *Sicut pullus hirundinis sic clamabo, meditabor ut columba, attenuati sunt oculi mei suspicientes in excelsum: Domine! vim patior, responde pro me. 15 *Quid dicam aut quid respondebit mihi, cum (2Ch. 32,25.) ipse fecerit? Recogitabo tibi omnes annos meos in amaritudine animae (Dt. 8,3.) meae. 16 *Domine! si sic vivitur et in talibus vita spiritus mei, corripies (1Sm. 2,6.) me et vivificabis me. 17 *Ecce in pace amaritudo mea amarissima; tu autem eruisti animam meam, ut non peri(Ps. 32,1s. Mich. 7, 18s. (1Rg. 14,9.)ret, projecisti post tergum tuum omnia peccata mea. 18 *Quia non (v. 10s. Ps. 6,6. 115,17.) infernus confitebitur tibi, neque mors laudabit te; non expectabunt, qui descendunt in lacum, veritatem tuam. 19 *Vivens vivens ipse confitebitur tibi, sicut et ego hodie; pater filiis notam faciet veritatem tuam. 20 *Domine! salvum me fac, et psalmos nostros can(Ps. 146,2.)tabimus cunctis diebus vitae nostrae in domo Domini.

(2Rg. 20, 7. (2, 20. 4, 41. Mc. 6, 13. 1Sm. 25, 18.) 21 Et jussit Isaias, ut tollerent massam de ficis, et cataplasmarent super vulnus, et sanaretur. (2Rg. 20,8; Jud. 6,17.) 22 *Et dixit Ezechias: Quod erit signum quia ascendam in domum Domini?

(2Rg. 20,12ss. 2Ch. 32,31.) In tempore illo misit **XXXIX.** Merodach Baladan filius Baladan rex Babylonis libros et munera ad Ezechiam; audierat enim quod aegrotasset et convaluisset. (2Rg. 20,13.) 2 *Laetatus est autem super eis Ezechias, et ostendit

14. Al.: sponde. 15. Al.: fecerim. Al.* tibi. 16. Al.* si (Al.*sic).

16. lässest ... machest. dW: dav. leben [alle] ... wirst mich stärken u. genesen lassen. vE: heiltest u. erhieltest m. am Leben. B: daß du m. gesund gemacht — hast.

17. Sünden. B: er hat mir die Bitterkeit in Frieden verwandelt? vE: in Fr. h. sich mir der Kummer, die Bitt. gewandt. dW: zum Heil ward das Leiden mir, d. L. A: meine bitterste Bitterk. ist m. z. Fr. geworden. B: m. S. herzl. begehret aus d. Grube d. Verderbens. dW: zogst mich liebevoll aus der Vernichtung Gr. vE: h. liebev. gerettet m. S. aus d. Verderbungsgr.

18. dW: Unterwelt ... Todtenreich ... Treue.

19. B: Die Lebendigen, ja die L. dW.vE.A: (Nur) wer lebt, w. l.

20. spielen. dW: Jeh. rettete mich? vE: hat m. gerettet? A: Psalmen. vE: unser Saitenspiel erheben. dW: drum rühren wir u. S.

21. (Vgl. 2 Kön. 20, 7.) J. aber ... eine Feigenmasse nehmen u. Pfl. davon. B: auf dem Geschwür zerquetschen. dW: zerdrückt auf das G. legen.

22. Welches ist das Z. B: hatte gesagt. vE: gefragt.

1—8. Vgl. 2 Kön. 20, 12—19.

1. dW.vE.A: u. (wieder) genesen (sei).

2. sein Sch. ...

XXXIX. *Missio orientalis. Salus a Deo accipienda.*

αὐτοῖς τὸν οἶκον τοῦ νεχωθὰ καὶ τῆς στακτῆς καὶ τῶν θυμιαμάτων καὶ τοῦ μύρου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου, καὶ πάντας τοὺς οἴκους τῶν σκευῶν τῆς γάζης, καὶ πάντα ὅσα ἦν ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἦν οὐθὲν ὃ οὐκ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἐζεκίας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ. [3] Καὶ ἦλθεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκίαν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τί λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι, καὶ πόθεν ἥκασιν πρός σε; Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας· Ἐκ γῆς πόῤῥωθεν ἥκασιν πρός με, ἐκ Βαβυλῶνος. [4] Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας· Τί εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ σου; Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας· Πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἴδοσαν, καὶ οὐκ ἔστιν πρᾶγμα ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ εἴδοσαν, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου. [5] Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἡσαΐας· Ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου σαβαώθ. [6] Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ λήψονται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ὅσα συνήγαγον οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· εἰς Βαβυλῶνα ἥξει, καὶ οὐ μὴ καταλείπωσιν οὐδέν. Εἶπεν δὲ ὁ θεὸς [7] ὅτι καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων σου ὧν γεννήσεις, λήψονται καὶ ποιήσουσιν σπάδοντας ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως τῶν Βαβυλωνίων. [8] Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας πρὸς Ἡσαΐαν· Ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν, γενέσθω δὴ εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.

XL. Παρακαλεῖτε, παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου, λέγει ὁ θεός. [2] Ἱερεῖς, λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν Ἱερουσαλήμ, παρακαλέσατε αὐτήν, ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπείνωσις αὐτῆς· λέλυται αὐτῆς ἡ ἁμαρτία, ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς κυρίου διπλᾶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῆς. [3] Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιῆτε τὰς τρίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

וַיַּרְאֵם אֶת־בֵּית נְכֹתֹה אֶת־הַכֶּסֶף
וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַבְּשָׂמִים וְאֵת ׀
הַשֶּׁמֶן הַטּוֹב וְאֵת כָּל־בֵּית כֵּלָיו וְאֵת
כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאוֹצְרֹתָיו לֹא־הָיָה
דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ
3 וּבְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ
הַנָּבִיא אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו מָה־אָמְרוּ ׀ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
וּמֵאַיִן יָבֹאוּ אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ
מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ אֵלַי מִבָּבֶל׃
4 וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ וַיֹּאמֶר
חִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ
לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הִרְאִיתִים
ה בְּאוֹצְרֹתָי׃ וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ אֶל־
חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת׃
6 הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְנִשָּׂא ׀ כָּל־אֲשֶׁר
בְּבֵיתֶךָ וַאֲשֶׁר אָצְרוּ אֲבֹתֶיךָ עַד־הַיּוֹם
הַזֶּה בָּבֶל לֹא־יִוָּתֵר דָּבָר אָמַר יְהוָה׃
7 וּמִבָּנֶיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמְּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד
יִקָּחוּ וְהָיוּ סָרִיסִים בְּהֵיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל׃
8 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ טוֹב
דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַיֹּאמֶר כִּי
יִהְיֶה שָׁלוֹם וֶאֱמֶת בְּיָמָי׃

XL. נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם׃
2 דַּבְּרוּ עַל־לֵב יְרוּשָׁלִַם וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ
כִּי מָלְאָה צְבָאָהּ כִּי נִרְצָה עֲוֺנָהּ
כִּי לָקְחָה מִיַּד יְהוָה כִּפְלַיִם בְּכָל־
3 חַטֹּאתֶיהָ׃ קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פַּנּוּ דֶּרֶךְ
יְהוָה יַשְּׁרוּ בָּעֲרָבָה מְסִלָּה לֵאלֹהֵינוּ׃

---

2. X: τῶν ἀρωμάτων (pro τοῦ νεχ.). B pon. καὶ τοῦ ἀργ. κ. τ. χρ. post νεχ. ... *αὐτοῖς (sq.). A[1]FX* καὶ ἐν π.-αὐτῦ (A[2]B†). 3. FX* τὸν βασ. FX: ἐκ Βαβ. πρ. με. 4. B: (ter) εἴδοσαν (X ter: εἶδον s. ἴδοσαν). A[1]B* πρᾶγμα (A[2]X†). 5. B: Ἡσ. αὐτῷ. 6. B* λέγ. κύρ. B: καὶ οὐδὲν οὐ μὴ καταλ. EX: καταλείψυσιν (FX: καταλείψωσιν). 7. X†(p. τ. συ) τῶν ἐξερχομένων ἀπὸ σῦ. A[1]EFX: ἐγγέννησας (γεννήσεις A[2]B). 8. B: Ἡσαΐᾳ. F: ἐλάλησας.

1. F: λαός μυ. A[1]: κύριος (ὁ θεός A[2]B; F† ὑμῶν). 2. F† δὲ (a. ἐδέξ.). 3. A[1]EFX: ποιεῖτε (ποιῆτε A[2]B). F: αὐτῦ (pro τῦ θ. ἡμ.).

v. 8. פתח באתנח
v. 1. הפטרת ואתחנן

2. f. ganzes Z. ... ganzen Herrsch.
3. aus fernem L. zu mir, v. B.
7. deiner K. B: von deinen Söhnen.
8. B: Wenn nur Fr. u. Tr. sein möchte in meinen Tagen. dW: Daß nur Glück u. Bestand sei, so lange...

Silber und Gold und Specerei, köstliche Salben, und alle seine Zeughäuser, und allen Schatz, den er hatte; nichts war, das ihnen Hiskia nicht zeigte in seinem 3 Hause und in seiner Herrschaft. *Da kam der Prophet Jesaja zum Könige Hiskia und sprach zu ihm: Was sagen diese Männer, und von wannen kommen sie zu dir? Hiskia sprach: Sie kommen von ferne zu mir, nehmlich von Babel. 4 *Er aber sprach: Was haben sie in deinem Hause gesehen? Hiskia sprach: Alles, was in meinem Hause ist, haben sie gesehen, und ist nichts, das ich ihnen nicht hätte gezeigt 5 in meinen Schätzen. *Und Jesaja sprach zu Hiskia: Höre das Wort des Herrn Ze-6 baoth. *Siehe, es kommt die Zeit, daß alles, was in deinem Hause ist und was deine Väter gesammlet haben bis auf diesen Tag, wird gen Babel gebracht werden, daß nichts bleiben wird, spricht der Herr. 7 *Dazu werden sie deine Kinder, so von dir kommen werden und du zeugen wirst, nehmen, und müssen Kämmerer sein im 8 Hofe des Königs zu Babel. *Und Hiskia sprach zu Jesaja: Das Wort des Herrn ist gut, das du sagest. Und sprach: Es sei nur Friede und Treue, weil ich lebe.

eis cellam aromatum et argenti et auri et odoramentorum et unguenti optimi, et omnes apothecas supellectilis suae, et universa quae inventa sunt in thesauris ejus; non fuit verbum quod non ostenderet eis Ezechias in domo sua et in omni potestate sua. *Introivit autem Isaias 3 Propheta ad Ezechiam regem et dixit ei: Quid dixerunt viri isti, et unde venerunt ad te? Et dixit Ezechias: De terra longinqua venerunt ad me, de Babylone. *Et dixit: Quid viderunt in domo tua? Et dixit Ezechias: Omnia quae in domo mea sunt, viderunt; non fuit res quam non ostenderim eis in thesauris meis. 4 *Et dixit Isaias ad Ezechiam: Audi 5 verbum Domini exercituum! *Ecce, 6 dies venient et auferentur omnia quae in domo tua sunt, et quae thesaurizaverunt patres tui usque ad diem hanc, in Babylonem; non relinquetur quidquam, dicit Dominus. *Et 7 de filiis tuis, qui exibunt de te, quos genueris, tollent, et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis. *Et dixit 8 Ezechias ad Isaiam: Bonum verbum Domini quod locutus est. Et dixit: Fiat tantum pax et veritas in diebus meis.

(Marginal references: 2Kg. 20,14. — 2Kg. 20,15. — 2Kg. 20,16; 2Ch. 32,11.25; 2Kg. 20,17; 24,13. — 2Kg. 20,18. — Da. 1,3. — 2Kg. 20,19; 2Ch. 32, 26. 1Kg. 2,38.42. 1Sm. 3,18.)

XL. Tröstet, tröstet mein Volk! spricht 2 euer Gott. *Redet mit Jerusalem freundlich, und prediget ihr, daß ihre Ritterschaft ein Ende hat; denn ihre Missethat ist vergeben, denn sie hat Zwiefältiges empfangen von der Hand des Herrn um alle 3 ihre Sünde. *Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet dem Herrn den Weg, machet auf dem Gefilde eine ebene Bahn unserm Gott.

XL. Consolamini, consolamini, popule meus, dicit Deus vester. *Loquimini ad cor Jerusalem et advocate eam, quoniam completa est malitia ejus, dimissa est iniquitas illius; suscepit de manu Domini duplicia pro omnibus peccatis suis. 2 *Vox clamantis in deserto: 3 Parate viam Domini, rectas facite in solitudine semitas Dei nostri.

(Marginal references: 35,3. Ps. 73,1. — Hos. 2,14. Zeph. 3,9. — Thr. 4,22. — 61,7. Job 42, 10.(Dt. 21,17. — Ps. 68,5. — Jo. 1,23. Mt. 3,3. Mc. 1,3. L. 3,4.)

2. Al.: militia.

vE: Denn, setzte er hinzu, so wird doch ... Fr. u. Sicherheit sein.

1. A: Tröstet euch!!

2. ihr Streit ... daß ihre M. verg. ist. B: rufet ihr zu, daß sie ihre R. erfüllet habe? dW.vE: Sprechet Jer. Muth ein? A: R. J. zu Herzen. dW: thut ihr kund, daß vollendet sei ihr Kampf. vE: Frohndienst sei jetzt aus. B: ihre M. ist zu Ende gebracht worden? dW: bezahlt ihre Schuld? vE: gebüßt ihre Sünde? dW: das Doppelte für Alles, was sie gebüßet? (vE: nach aller Sünden Strafe empfange sie ... des Glückes Doppelmaaß!?)

3. B: eines Rufenden: Räumet ... einen W. dW: Eine St. ruft: In d. W. ber. vE: Laut ruft Einer ... Machet eben ... grade die B. ... in der öden Gegend. dW: ebnet in d. Steppe e. Straße!

XL. ***Salus a solo Deo accipienda.***

[4] Πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν, καὶ ἡ τραχεῖα εἰς πεδία· [5] καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα κυρίου, καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ, ὅτι κύριος ἐλάλησεν. [6] Φωνὴ λέγοντος· Βόησον. Καὶ εἶπα· Τί βοήσω; Πᾶσα σὰρξ χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου· [7] ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν, ὅτι πνεῦμα κυρίου ἔπνευσεν εἰς αὐτό. Ἀληθῶς χόρτος ὁ λαός· [8] ἐξηράνθη χόρτος, ἐξέπεσεν τὸ ἄνθος· τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

[9] Ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι, ὁ εὐαγγελιζόμενος Σιών, ὕψωσον τῇ ἰσχύι τὴν φωνήν σου, ὁ εὐαγγελιζόμενος Ἱερουσαλήμ· ὑψώσατε, μὴ φοβεῖσθε· εἰπὸν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα· Ἰδοὺ ὁ θεὸς ὑμῶν. [10] Ἰδοὺ κύριος κύριος μετὰ ἰσχύος ἔρχεται, καὶ ὁ βραχίων αὐτοῦ μετὰ κυρίας· ἰδοὺ ὁ μισθὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔργον ἑκάστου ἐναντίον αὐτοῦ. [11] Ὡς ποιμὴν ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ, καὶ τῷ βραχίονι αὐτοῦ συνάξει ἄρνας καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ βαστάσει, ἐν γαστρὶ ἐχούσας παρακαλέσει. [12] Τίς ἐμέτρησεν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸν οὐρανὸν σπιθαμῇ, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν δρακί; τίς ἔστησεν τὰ ὄρη σταθμῷ, καὶ τὰς νάπας ζυγῷ; [13] Τίς ἔγνω νοῦν κυρίου, καὶ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο, ὃς συμβιβάσει αὐτόν; [14] Ἢ πρὸς τίνα συνεβουλεύσατο, καὶ συνεβίβασεν αὐτόν; ἢ τίς ἔδειξεν αὐτῷ κρίσιν; ἢ ὁδὸν συνέσεως τίς ἔδειξεν αὐτῷ; ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;

4 כָּל־גֶּיא יִנָּשֵׂא וְכָל־הַר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ וְהָיָה הֶעָקֹב לְמִישׁוֹר
ה וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה׃ וְנִגְלָה כְּבוֹד יְהוָה וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִּי יְהוָה
דִּבֵּר׃ 6 קוֹל אֹמֵר קְרָא וְאָמַר מָה אֶקְרָא כָּל־הַבָּשָׂר חָצִיר וְכָל־חַסְדּוֹ
7 כְּצִיץ הַשָּׂדֶה׃ יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ כִּי רוּחַ יְהוָה נָשְׁבָה בּוֹ אָכֵן חָצִיר
8 הָעָם׃ יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ וּדְבַר אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם׃
9 עַל הַר־גָּבֹהַ עֲלִי־לָךְ מְבַשֶּׂרֶת צִיּוֹן הָרִימִי בַכֹּחַ קוֹלֵךְ מְבַשֶּׂרֶת יְרוּשָׁלִָם הָרִימִי אַל־תִּירָאִי אִמְרִי לְעָרֵי יְהוּדָה
י הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם׃ הִנֵּה אֲדֹנָי יֱהוִה בְּחָזָק יָבוֹא וּזְרֹעוֹ מֹשְׁלָה לוֹ הִנֵּה
11 שְׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו׃ כְּרֹעֶה עֶדְרוֹ יִרְעֶה בִּזְרֹעוֹ יְקַבֵּץ טְלָאִים
12 וּבְחֵיקוֹ יִשָּׂא עָלוֹת יְנַהֵל׃ מִי־מָדַד בְּשָׁעֳלוֹ מַיִם וְשָׁמַיִם בַּזֶּרֶת תִּכֵּן וְכָל בַּשָּׁלִשׁ עֲפַר הָאָרֶץ וְשָׁקַל בַּפֶּלֶס
13 הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמֹאזְנָיִם׃ מִי־תִכֵּן אֶת־
14 רוּחַ יְהוָה וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעֶנּוּ׃ אֶת־מִי נוֹעָץ וַיְבִינֵהוּ וַיְלַמְּדֵהוּ בְּאֹרַח מִשְׁפָּט וַיְלַמְּדֵהוּ דַעַת וְדֶרֶךְ תְּבוּנוֹת יוֹדִיעֶנּוּ׃

---

4. B† *πάντα* (a. *τὰ σκ.*). FX: *εὐθεῖα.* A[1]EX: *ὁδοὺς λείας* (*πεδία* A[2]B; F: *πεδία λεῖα*).
6. X: *εἶπον.*
7s. A[1]B* *ὅτι πν.–ἄνθος* (A[2]X†; F: *ὅτι πν. θεοῦ ἐνεφύσησεν ἐν αὐτῷ· ἀληθῶς ὁ χόρτος ἐστὶν ὁ λαός· ἐξηράνθη ὁ χ., ἄνθ. ἐξέπεσεν.* Al. al.).
9. F: *ὕψωσαι, μὴ φοβοῦ.* X: *ἡμῶν* (pro *ὑμ.*).
10. A[1]FX* (alt.) *κύρ.* (A[2]B†). B* (pr.) *αὐτοῦ.* X: *κυρείας.* A[1]B* *ἑκάστου* (A[2]X†).
11. A[1]B* *ἐν τῷ κ. α. β.* (A[2]X†). X† (a. *ἐν γ.*) *καὶ τάς.* A[1]: *ἐγγαστρί.*
12. A[1]B* *αὐτοῦ* (A[2]X†).
13. FX: *ἢ* (pro *καί*). B: *αὐτοῦ σύμβουλ. … συμβιβᾷ.*
14. F* *πρός.* B* *ἢ τίς προέδ.*–fin. (EX: *τίς ἔδωκεν αὐτῷ, ἢ τίς προέδ. κτλ.*).

4. gerade werden. dW.A: Jedes Thal. vE: Man fülle … aus, trage … ab! B: was ausgetreten … zum Thal werren. dW: es werde die Anhöhe zur Ebene, u. d. Abstürze zum Blachfeld. vE.A: was krumm … A: w. rauh ist, zu eb. Wege.
5. vE: Zeigen wird sich Jehova's Größe … jeder Mensch! (dW.vE.A: geredet hat??)
6. B: sprach. B.dW: Rufe (aus)! vE: Es ruft Einer: R. laut! Ein Andrer erwiedert … B.dW.vE: Gras. dW: Anmuth. vE: Schönheit … auf der Flur.
7. ist Heu. B: wann … hat drein geblasen. (A: der Wind d. H. dr. bläst? vE: darüber fährt! dW: Wind sie anbläst!)
8. B: wird bleiben. dW: bestehet.
9. gute Botin. B: Botschafterin. vE: Heilverkünderin. (dW: Friedensbotin Zions? A: die du frohe

4 *Alle Thäler sollen erhöhet werden, und alle Berge und Hügel sollen geniedrigt werden, und was ungleich ist, soll eben, und was 5 höckericht ist, soll schlecht werden; *denn die Herrlichkeit des Herrn soll offenbaret werden, und alles Fleisch mit einander wird 6 sehen, daß des Herrn Mund redet. *Es spricht eine Stimme: Predige! Und er sprach: Was soll ich predigen? Alles Fleisch ist Heu, und alle seine Güte ist wie 7 eine Blume auf dem Felde. *Das Heu verdorret, die Blume verwelket, denn des Herrn Geist bläset darein. Ja, das Volk 8 ist das Heu; *das Heu verdorret, die Blume verwelket, aber das Wort unseres Gottes bleibet ewiglich.

9 Zion, du Predigerin, steige auf einen hohen Berg. Jerusalem, du Predigerin, hebe deine Stimme auf mit Macht, hebe auf und fürchte dich nicht, sage den Städ-10 ten Juda: Siehe, da ist euer Gott! *Denn siehe, der Herr Herr kommt gewaltiglich, und sein Arm wird herrschen; siehe, sein Lohn ist bei ihm, und seine Vergeltung 11 ist vor ihm. *Er wird seine Heerde weiden wie ein Hirte, er wird die Lämmer in seine Arme sammlen und in seinem Busen tragen, 12 und die Schafmütter führen. *Wer misset die Wasser mit der Faust, und fasset den Himmel mit der Spanne, und begreift die Erde mit einem Dreiling, und wieget die Berge mit einem Gewicht, 13 und die Hügel mit einer Wage? *Wer unterrichtet den Geist des Herrn, und wel-14 cher Rathgeber unterweiset ihn? *Wen fragt er um Rath, der ihm Verstand gebe und lehre ihn den Weg des Rechts, und lehre ihn die Erkenntniß, und unterweise ihn den Weg des Verstandes?

oL.3,5. 42,16. 45,2. 60,1. 66,18. oL.3,6. 52,6. 51,12.Ps. 104,15ss. Sir.14,18. Jac.1,10. o1Pt. 1,24. v.24. 37,27. Job.8,12. o1Pt. 1,25.Ps. 119,1?. L.21,33.

4 *Omnis vallis exaltabitur, et omnis mons et collis humiliabitur, et erunt prava in directa et aspera in vias pla-5 nas; *et revelabitur gloria Domini, et videbit omnis caro pariter quod os Do-6 mini locutum est. *Vox dicentis: Clama. Et dixi: Quid clamabo? Omnis caro foenum, et omnis gloria 7 ejus quasi flos agri! *Exsiccatum est foenum et cecidit flos, quia spiritus Domini sufflavit in eo. Vere 8 foenum est populus; *exsiccatum est foenum et cecidit flos, verbum autem Domini nostri manet in aeternum.

Ps.68,12. 62,11. 35,4. Ez. 34,11ss. Ps.80,2. Jo.10,11. (L.15,4ss. Gn.33,13. Pr.30,4. 48,13. Sap.9,13. Jer.23,18 Sir.42,12 oR.11,34. o1Co. 2,16.

9 Super montem excelsum ascende tu, qui evangelizas Sion, exalta in fortitudine vocem tuam, qui evangelizas Jerusalem. Exalta, noli timere; dic civitatibus Juda: Ecce Deus ve-10 ster! *Ecce Dominus Deus in fortitudine veniet, et brachium ejus dominabitur; ecce merces ejus cum eo, 11 et opus illius coram illo. *Sicut pastor gregem suum pascet, in brachio suo congregabit agnos et in sinu suo levabit, foetas ipse porta-12 bit. *Quis mensus est pugillo aquas et coelos palmo ponderavit? quis appendit tribus digitis molem terrae, et libravit in pondere mon-13 tes et colles in statera? *Quis adjuvit spiritum Domini, aut quis consiliarius ejus fuit et ostendit illi? 14 *Cum quo iniit consilium, et instruxit eum, et docuit eum semitam justitiae, et erudivit eum scientiam, et viam prudentiae ostendit illi?

4. U.L: Thale. A.A: gerade werden.

8. Al.: Dei. 9. Al. (bis): quae.

Botschaft bringest für Zion?) vE: mächtig. dW: gewaltig ... Sehet euren G.

10. B: wird kommen mit Stärke. vE: tritt m. Macht einher, u. m. gebieterischem A. B: sein herrschender A. w. für ihn herrschen. dW: A. herrscht für ihn. (A: sein Werk?) dW.A: gehet vor ihm her. vE: Es folgt Verg. ihm, voran geht ihm Belohnung?

11. B.dW.A: in seinen Arm (fassen). vE: trägt mit seinem A. zusammen. B: Schooß. A: auf s. Sch. zu heben? dW.vE.A: die (säugenden) Mütter. B: die Trächtigen allmählig führen. dW.vE: sanft (leiten).

12. den Staub der Erde. B: hat ... gemessen ... ausgem. dW: m. s. hohlen Hand d. Gewässer. vE: m. hohler H. d. Meere ... einem Maaß. dW: fasset ins Maaß. (A: mit 3 Fingern!) B.dW: m. der Wage ... einer Wagschale (Wagschalen). vE: in der Schale ... auf der Wage.

13. Wer ermisset. dW: erforschte. vE: lenket? B: als sein Rathg. es ihm kund gethan.

14. der ihn verständige. B: Mit wem hat er sich berathschlaget. dW: berathschlagte er, daß er ihn klug machte. vE: Wen ziehet er zu Rath, daß Weisung er ihm gebe. dW.vE: Einsicht ... Weisheit. A: Weg der Gerechtigkeit ... Eins. ... Klugh.

XL. *Salus a solo Deo accipienda.*

[15] *Εἰ πάντα τὰ ἔθνη ὡς σταγὼν ἀπὸ κάδου καὶ ὡς ῥοπὴ ζυγοῦ ἐλογίσθησαν, καὶ ὡς σίελος λογισθήσονται;* [16] *Ὁ δὲ Λίβανος οὐχ ἱκανὸς εἰς καῦσιν, καὶ πάντα τὰ τετράποδα οὐχ ἱκανὰ εἰς ὁλοκάρπωσιν,* [17] *καὶ πάντα τὰ ἔθνη ὡς οὐδέν εἰσιν, καὶ εἰς οὐθὲν ἐλογίσθησαν αὐτῷ.*

[18] *Τίνι ὡμοιώσατε κύριον, καὶ τίνι ὁμοιώματι ὡμοιώσατε αὐτόν;* [19] *Μὴ εἰκόνα ἐποίησεν τέκτων, ἢ χρυσοχόος χωνεύσας χρυσίον περιεχρύσωσεν αὐτόν;* [20] *ὁμοίωμα κατεσκεύασεν αὐτόν; Ξύλον γὰρ ἄσηπτον ἐκλέγεται τέκτων, καὶ σοφῶς ζητήσει πῶς στήσει αὐτοῦ εἰκόνα καὶ ἵνα μὴ σαλεύηται.*

[21] *Οὐ γνώσεσθε; οὐκ ἀκούσεσθε; οὐκ ἀνηγγέλη ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν; οὐκ ἔγνωτε τὰ θεμέλια τῆς γῆς;* [22] *Ὁ κατέχων τὸν γῦρον τῆς γῆς, καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ ὡς ἀκρίδες· ὁ στήσας ὡς καμάραν τὸν οὐρανόν, καὶ διατείνας αὐτὸν ὡς σκηνὴν κατοικεῖν·* [23] *ὁ διδοὺς ἄρχοντας εἰς οὐδὲν ἄρχειν, τὴν δὲ γῆν ὡς οὐδὲν ἐποίησεν.* [24] *Οὐ γὰρ μὴ σπείρωσιν οὐδὲ μὴ φυτεύσωσιν, οὐδὲ μὴ ῥιζωθῇ εἰς τὴν γῆν ἡ ῥίζα αὐτῶν· ἔπνευσεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐξηράνθησαν, καὶ καταιγὶς ὡς φρύγανα ἀναλήψεται αὐτούς.* [25] *Νῦν οὖν τίνι με ὡμοιώσατε, καὶ ὑψωθήσομαι; εἶπεν ὁ ἅγιος.* [26] *Ἀναβλέψατε εἰς τὸ ὕψος τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἴδετε· τίς κατέδειξεν πάντα ταῦτα; Ὁ ἐκφέρων κατὰ ἀριθμὸν τὸν κόσμον αὐτοῦ, πάντα ἐπ' ὀνόματι καλέσει ἀπὸ τῆς πολλῆς δόξης, καὶ ἐν κράτει ἰσχύος οὐδέν σε ἔλαθεν.*

---

15. B* (alt.) καί. X: ὡςεὶ ἔλος s. καὶ ὡ. ἔ. 16. X: ὁλοκαύτωσιν. 17. A[1]B* αὐτῷ (A[2]FX†). 18. X† τὸν (a. κύρ.). B: ὁμοιώματι. 19. X† (a. ὁμ.) ἢ (Al.: ἢ ὁμοιώματι). 20. A[1]FX: ζητεῖ (-ήσει A[2]B). X: αὐτό. B: εἰκ. αὐτοῦ. F* (sq.) καί. 22. E* Ὁ κ.-γῆς. X: καὶ τοὺς κατοικοῦντας ... ὡςεὶ (s. ὡς) ἀκρίδας. A[1]B* αὐτὸν (A[2]X†). 23. B: ὡς (pro εἰς). 24. A[1]: σπείρουσιν ... φυτεύσουσιν (σπείρωσιν ... φυτεύσωσιν A[2]; B: φυτεύσωσιν ... σπείρωσιν; F: φυτεύσονται οὐδὲ σπαρῶσιν). X† (p. ἐπ' αὐτ.) ἄνεμος. B: λήψεται (pro ἀναλ.). 25. F (pro ὑψ.): ὁμοιωθήσομαι αὐτοῖς; ... * ὁ. 26. F* εἰς. B: εἰς ὕψος ... ταῦτα πάντα ... κατ' ἀρ. ... πάντας ... ἀπὸ πολλῆς δ. ... † (p. ἰσχ.) αὐτοῦ.

15. **so vom Eimer fleußt ... Stäublein in der W. ... treibt er wie Dunst empor.** dW.vE: Siehe, Völker ... (vom E. rinnt). A: wie das Zünglein? dW.vE: das Stäubchen, das (Staub, der) verfliegt? B: er hebt d. J. wie einen dünnen St. auf.

16. B.vE: nicht genug. dW.A: reicht nicht zu (hin) ... sein Wild. B: zum Feueranmachen.

17. **wie Nichts, u. minder denn ...** B: ja weniger als. dW: für Nichts u. Leere.

18. B.dW.A: Bei wen (Wem) ... vergleichen. vE: Wen mit G. vergl. u. welches Bild mit ihm verähnlichen. dW: Gebild ihm gleich stellen. A: was aufstellen als sein Bildniß.

19. B.dW: ein M. (Künstler) das B. vE: Gußbild. dW: silb. Kettchen schmelzt er dran. B: lötet.

20. B: Der zu arm ist zur Hebe. dW: ärmere Geber. vE: arm zu solchem Aufwand ist. dW: morsch wird. B: weisen M. dW.vE: geschickten Künstler. B.dW: nicht wanke(t). vE: unbeweglich steht.

21. **von Anbeginn verk.? h. ihr n. verst. die Gründung der Erde.** B: Wollt ihrs n. merken ... hören. dW.vE.A: habt ihrs n. gehört. dW: gemerkt auf der G. Gründung. vE: kennet ihr ... nicht. A: habt nicht Einsicht in ... (B: betrachtet die Grundvesten?)

22. **dünnes Gewand.** vE: auf dem Erdkreis!?

טו הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי וּכְשַׁחַק מֹאזְנַיִם
16 נֶחְשָׁבוּ הֵן אִיִּים כַּדַּק יִטּוֹל׃ וּלְבָנוֹן
אֵין דֵּי בָּעֵר וְחַיָּתוֹ אֵין דֵּי עוֹלָה׃
17 כָּל־הַגּוֹיִם כְּאַיִן נֶגְדּוֹ מֵאֶפֶס וָתֹהוּ
נֶחְשְׁבוּ־לוֹ׃

18 וְאֶל־מִי תְּדַמְּיוּן אֵל וּמַה־דְּמוּת
19 תַּעַרְכוּ־לוֹ׃ הַפֶּסֶל נָסַךְ חָרָשׁ וְצֹרֵף
בַּזָּהָב יְרַקְּעֶנּוּ וּרְתֻקוֹת כֶּסֶף צוֹרֵף׃
כ הַמְסֻכָּן תְּרוּמָה עֵץ לֹא־יִרְקַב יִבְחָר
חָרָשׁ חָכָם יְבַקֶּשׁ־לוֹ לְהָכִין פֶּסֶל לֹא
יִמּוֹט׃

21 הֲלוֹא תֵדְעוּ הֲלוֹא תִשְׁמָעוּ הֲלוֹא
הֻגַּד מֵרֹאשׁ לָכֶם הֲלוֹא הֲבִינֹתֶם
22 מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ׃ הַיֹּשֵׁב עַל־חוּג
הָאָרֶץ וְיֹשְׁבֶיהָ כַּחֲגָבִים הַנּוֹטֶה כַדֹּק
23 שָׁמַיִם וַיִּמְתָּחֵם כָּאֹהֶל לָשָׁבֶת׃ הַנּוֹתֵן
רוֹזְנִים לְאָיִן שֹׁפְטֵי אֶרֶץ כַּתֹּהוּ עָשָׂה׃
24 אַף בַּל־נִטָּעוּ אַף בַּל־זֹרָעוּ אַף בַּל־
שֹׁרֵשׁ בָּאָרֶץ גִּזְעָם וְגַם נָשַׁף בָּהֶם
כה וַיִּבָשׁוּ וּסְעָרָה כַּקַּשׁ תִּשָּׂאֵם׃ וְאֶל־מִי
26 תְדַמְּיוּנִי וְאֶשְׁוֶה יֹאמַר קָדוֹשׁ׃ שְׂאוּ־
מָרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֵלֶּה
הַמּוֹצִיא בְמִסְפָּר צְבָאָם לְכֻלָּם בְּשֵׁם
יִקְרָא מֵרֹב אוֹנִים וְאַמִּיץ כֹּחַ אִישׁ
לֹא נֶעְדָּר׃ •

עד כאן v. 26.

15 *Siehe, die Heiden sind geachtet wie ein Tropfen, so im Eimer bleibt, und wie ein Scherflein, so in der Wage bleibt; siehe, die 16 Inseln sind wie ein Stäublein. *Der Libanon wäre zu geringe zum Feuer, und seine 17 Thiere zu geringe zum Brandopfer. *Alle Heiden sind vor ihm nichts, und wie ein Nichtiges und Eiteles geachtet.

18 Wem wollt ihr denn Gott nachbilden? oder was für ein Gleichniß wollt ihr ihm 19 zurichten? *Der Meister gießt wohl ein Bild, und der Goldschmid übergoldet es 20 und macht silberne Ketten daran. *Desgleichen wer eine arme Hebe vermag, der wählet ein Holz, das nicht fault, und sucht einen klugen Meister dazu, der ein Bild fertige, das beständig sei.

21 Wisset ihr nicht? höret ihr nicht? ists euch nicht vormals verkündiget? habt ihrs nicht verstanden von Anbeginn der Erde? 22 *Er sitzt über dem Kreis der Erde, und die darauf wohnen, sind wie Heuschrecken; der den Himmel ausdehnet wie ein dünnes Fell, und breitet sie aus wie eine Hütte, 23 da man innen wohnet; *der die Fürsten zunichte macht, und die Richter auf Er- 24 den eitel macht, *als hätte ihr Stamm weder Pflanzen, noch Samen, noch Wurzel in der Erde, daß sie, wo ein Wind unter sie wehet, verdorren, und sie ein Wind- 25 wirbel wie Stoppeln wegführet. *Wem wollt ihr denn mich nachbilden, dem ich 26 gleich sei? spricht der Heilige. *Hebet eure Augen in die Höhe und sehet! Wer hat solche Dinge geschaffen, und führet ihr Heer bei der Zahl heraus, der sie alle mit Namen rufet? Sein Vermögen und starke Kraft ist so groß, daß nicht an Einem fehlen kann.

22. A.A: breitet ihn.

[Sap. 11,23 (22).] *Ecce gentes quasi stilla situlae et 15 quasi momentum staterae reputatae sunt, ecce insulae quasi pulvis exiguus. *Et Libanus non sufficiet ad succen- 16 dendum, et animalia ejus non sufficient ad holocaustum. [Ps. 39,12.6. Sap. 2,5.] *Omnes gentes quasi 17 non sint, sic sunt coram eo, et quasi nihilum et inane reputatae sunt ei.

[46,5. Act. 17,29.] Cui ergo similem fecistis Deum? aut 18 quam imaginem ponetis ei? *Num- 19 [44,10ss.] quid sculptile conflavit faber? aut aurifex auro figuravit illud, et lami- [Dt. 12,6.] nis argenteis argentarius? *Forte li- 20 gnum et imputribile elegit; artifex sapiens quaerit, quomodo statuat si- [41,7.] mulacrum quod non moveatur.

[v. 28. 45,18s.] Numquid non scitis? numquid non 21 audistis? numquid non annunciatum est vobis ab initio? numquid non intellexistis fundamenta terrae? *Qui 22 [Ps. 33,13.] sedet super gyrum terrae, et habi- [Nm. 13,34.] tatores ejus sunt quasi locustae; qui [44,24.] extendit velut nihilum coelos et ex- [42,5. Ps. 104,2.] pandit eos sicut tabernaculum ad in- [102,27; Job. 12,17] habitandum. *Qui dat secretorum 23 [Ps. 33,16.] scrutatores quasi non sint, judices terrae velut inane fecit. *Et qui- 24 dem neque plantatus neque satus neque radicatus in terra truncus eorum; [v. 7.] repente flavit in eos, et aruerunt, et turbo quasi stipulam auferet eos. *Et 25 [v. 18.] cui assimilastis me et adaequastis, dicit Sanctus? *Levate in excelsum 26 oculos vestros et videte! Quis crea- [Gn. 2,1. 15,5; Ps. 147,4.] vit haec? qui educit in numero militiam eorum, et omnes ex nomine vocat; prae multitudine fortitudinis et roboris virtutisque ejus neque unum reliquum fuit.

21. Al.: scietis *et:* audietis.
24. Al.: Equidem. Al.: n. plantato etc. trunco (Al.: n. plantatos n. satos n. radicato trunco).

B: wie das dünneste Leinen. vE: ein dünnes Tuch. dW: einen Teppich. B: darin zu wohnen. dW.vE.A: Zelt zum W. (zur Wohnung).

23. B: R. der E. wie verwirrt macht? dW.vE: wandelt in Nichts ... macht zunichte.

24. Kaum sind sie gepflanzet, k. s. sie gesäet, k. hat ihr St. in d. E. gewurzelt, so bläset er unter sie, u. s. verd. und ein W. B: vielweniger hat ihr St. kaum Wurzel ... vE: Kaum haben sie sich eingepflanzt ... ausgestreuet, k. eingewurzelt ... im Lande, so haucht er sie nur an, gleich welken sie dahin, wie Spreu zerstiebt sie der Sturm. dW: ein Sturmwind rafft s. hinweg w. Spr. (A: Wie wenn nicht gepflanzt wäre...)

25. B.A: ähnlich. dW: daß ich ähnl. wäre.

26. Er rufet ... fehlt. dW: zur Himmelshöhe ... läßt ihr H. ausziehen. vE: anführt? dW.vE.A: nach der Zahl. dW.vE: bei Namen (nennt). B: Vor großem Verm. u. da er mächtig ist v. Kr., so wird u. Eins vermißt. dW: ob seiner gr. Macht u. gewaltigen Stärke bleibt Keiner aus. A: Keins zurück.

XL. *Idolorum vanitas et gentium conversarum felicitas.*

[27] *Μὴ γὰρ εἴπῃς, Ἰακώβ, καὶ τί ἐλάλησας, Ἰσραήλ· Ἀπεκρύβη ἡ ὁδός μου ἀπὸ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ θεός μου τὴν κρίσιν μου ἀφεῖλεν, καὶ ἀπέστη;* [28] *Καὶ νῦν οὐκ ἔγνως; εἰ μὴ ἤκουσας; Θεὸς αἰώνιος, θεὸς ὁ κατασκευάσας τὰ ἄκρα τῆς γῆς, οὐ πεινάσει οὐδὲ κοπιάσει οὐδὲ ἔστιν ἐξεύρεσις τῆς φρονήσεως αὐτοῦ·* [29] *διδοὺς τοῖς πεινῶσιν ἰσχὺν καὶ τοῖς μὴ ὀδυνωμένοις λύπην.* [30] *Πεινάσουσιν γὰρ νεώτεροι, καὶ κοπιάσουσιν νεανίσκοι, καὶ ἐκλεκτοὶ ἀνίσχυες ἔσονται.* [31] *Οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν θεὸν ἀλλάξουσιν ἰσχύν, πτεροφυήσουσιν ὡς ἀετοί, δραμοῦνται καὶ οὐ κοπιάσουσιν, βαδιοῦνται καὶ οὐ πεινάσουσιν.*

XLI. *Ἐγκαινίζεσθε πρός με, νῆσοι, οἱ γὰρ ἄρχοντες ἀλλάξουσιν ἰσχύν· ἐγγισάτωσαν καὶ λαλησάτωσαν ἅμα, τότε κρίσιν ἀναγγειλάτωσαν.* [2] *Τίς ἐξήγειρεν ἀπὸ ἀνατολῶν δικαιοσύνην, ἐκάλεσεν αὐτὴν κατὰ πόδας αὐτοῦ, καὶ πορεύσεται; Δώσει ἐναντίον ἐθνῶν, καὶ βασιλεῖς ἐκστήσει· καὶ δώσει εἰς γῆν τὰς μαχαίρας αὐτῶν, καὶ ὡς φρύγανα ἐξωσμένα τὰ τόξα αὐτῶν·* [3] *καὶ διώξεται αὐτούς, καὶ διελεύσεται ἐν εἰρήνῃ ἡ ὁδὸς τῶν ποδῶν αὐτοῦ· οὐχ ἥξει.* [4] *Τίς ἐνήργησεν καὶ ἐποίησεν ταῦτα; Ἐκάλεσεν αὐτὴν ὁ καλῶν αὐτὴν ἀπὸ γενεῶν ἀρχῆς· ἐγὼ θεὸς πρῶτος, καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγώ εἰμι.* [5] *Εἴδοσαν ἔθνη καὶ ἐφοβήθησαν, τὰ ἄκρα τῆς γῆς ἐξέστησαν· ἤγγισαν καὶ ἦλθοσαν ἅμα,* [6] *κρίνων ἕκαστος τῷ πλησίον καὶ τῷ ἀδελφῷ βοηθῆσαι, καὶ ἐρεῖ·* [7] *Ἴσχυσεν ἀνὴρ τέκτων, καὶ χαλκεὺς τύπτων σφύρῃ, ἅμα ἐλαύνων· τότε μὲν ἐρεῖ· Σύμβλημα καλόν ἐστιν, ἰσχύρωσαν αὐτὰ ἐν ἥλοις, θήσουσιν αὐτὰ καὶ οὐ κινηθήσονται.*

27 לָמָּה תֹאמַר יַעֲקֹב וּתְדַבֵּר יִשְׂרָאֵל נִסְתְּרָה דַרְכִּי מֵיְהוָֹה וּמֵאֱלֹהַי מִשְׁפָּטִי יַעֲבוֹר׃ 28 הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם־לֹא שָׁמַעְתָּ אֱלֹהֵי עוֹלָם ׀ יְהוָֹה בּוֹרֵא קְצוֹת הָאָרֶץ לֹא יִיעַף וְלֹא יִיגָע אֵין חֵקֶר לִתְבוּנָתוֹ׃ 29 נֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ וּלְאֵין אוֹנִים עָצְמָה יַרְבֶּה׃ ל וְיִעֲפוּ נְעָרִים וְיִגָעוּ וּבַחוּרִים כָּשׁוֹל יִכָּשֵׁלוּ׃ 31 וְקוֹיֵ יְהוָֹה יַחֲלִיפוּ כֹחַ יַעֲלוּ אֵבֶר כַּנְּשָׁרִים יָרוּצוּ וְלֹא יִיגָעוּ יֵלְכוּ וְלֹא יִיעָפוּ׃

XLI. הַחֲרִישׁוּ אֵלַי אִיִּים וּלְאֻמִּים יַחֲלִיפוּ כֹחַ יִגְּשׁוּ אָז יְדַבֵּרוּ יַחְדָּו לַמִּשְׁפָּט נִקְרָבָה׃ 2 מִי הֵעִיר מִמִּזְרָח צֶדֶק יִקְרָאֵהוּ לְרַגְלוֹ יִתֵּן לְפָנָיו גּוֹיִם וּמְלָכִים יַרְדְּ יִתֵּן כֶּעָפָר חַרְבּוֹ כְּקַשׁ נִדָּף קַשְׁתּוֹ׃ 3 יִרְדְּפֵם יַעֲבוֹר שָׁלוֹם אֹרַח בְּרַגְלָיו לֹא יָבוֹא׃ 4 מִי־פָעַל וְעָשָׂה קֹרֵא הַדֹּרוֹת מֵרֹאשׁ אֲנִי יְהוָֹה רִאשׁוֹן וְאֶת־אַחֲרֹנִים אֲנִי־הוּא׃ ה רָאוּ אִיִּים וְיִירָאוּ קְצוֹת הָאָרֶץ יֶחֱרָדוּ קָרְבוּ וַיֶּאֱתָיוּן׃ 6 אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ יַעְזֹרוּ וּלְאָחִיו יֹאמַר חֲזָק׃ 7 וַיְחַזֵּק חָרָשׁ אֶת־צֹרֵף מַחֲלִיק פַּטִּישׁ אֶת־הוֹלֶם פָּעַם אֹמֵר לַדֶּבֶק טוֹב הוּא וַיְחַזְּקֵהוּ בְמַסְמְרִים לֹא יִמּוֹט׃

---

27. A¹B* (p. *κρ.*) *μυ* (A²X†). 28. B† (a. *θ.* alt.) *ὁ*. 29. X: *ταπεινοῖς* (pro *πειν.*).

1. F: *ἀλλάττυσιν*. A¹: *κρίσεις* (-*σιν* A²B). FX: *ἀπαγγ.* 2. A¹* (a. *πορ.*) *καὶ* (A²B†). E: *πορεύεται* (X: *πορεύσονται*). X: *Καὶ δώσ. ἐναντ.* 3. B* (alt.) *καὶ*. F: *τὴν ὁδὸν*. A¹B* *οὐχ ἥξ.* (A²X†). 4. F† *ὁ* (a. *θεός*). 5. F: *Ἴδοσαν* (X: *Εἶδον*). A¹B* *ἐξέστ.* (A²FX†). B: *ἦλθον*. 6. X (pro *κρ.*-*βοηθ.*): *ἔθηκαν εἰς νόον ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον καὶ πρὸς ἀδελφὸν βοηθός*. X: *πλησίον βοηθῆσαι καὶ τῷ ἀδ.* F: *βοηθήσων*. 7. EFX: *σφύρῃ* (X: *σφύραν*). A¹* *ἅμα* (A²B†). B: *πότε μὲν*. F (pro *Σύμβλ.*): *Ἄμβλυμα* (X: *Συγκόλλημα* s. *Συμβέλημα*). FX: *κινηθήσεται*.

v. 27. הפטרת לך לך
v. 30. בנ״א ויגעו או חג׳ בדגש

27. dW.vE: mein Schicksal. vE: n. vor ... Angelegenheit vorbei!
28. dW.A: Ein ew. G. ist (Jehova) der ...
29. B: den Matten Kräfte, u. denen, die kein Vermögen mehr haben, reicht er viel St. dar. dW: dem Kraftlosen St. in Menge. vE: die St. mehrt.
30. dW: Jünglinge ... junge Krieger? vE: auserlesene Mannschaft? B.dW.vE: straucheln. A: fallen dahin vor Schwäche.
31. B: Fittigen. dW: erneuen ihre Kraft, heben Schwingen. vE: schwingen sich auf Fl. auf. A: befiedern sich?
1. B: Schweiget still gegen mich ... neue Kraft bekommen. dW: Schw. [u. höret] auf mich. vE: Still horchet.
2. den v. Aufg. erw., welchem Gerechtigkeit auf seinen Tritten begegnet ... u. ließ ihn der Könige mächtig werden. B: auf seinem Fuß. (dW: Sieg be-

27 Warum sprichst du denn, Jakob, und du, Israel, sagest: Mein Weg ist dem Herrn verborgen, und mein Recht gehet 28 vor meinem Gott über? * Weißt du nicht? hast du nicht gehöret? Der Herr, der ewige Gott, der die Enden der Erde geschaffen hat, wird nicht müde noch matt, sein Verstand ist unausforschlich. 29 * Er gibt dem Müden Kraft, und Stärke 30 genug dem Unvermögenden. * Die Knaben werden müde und matt, und die Jünglinge 31 fallen. * Aber die auf den Herrn harren, kriegen neue Kraft, daß sie auffahren mit Flügeln wie Adler, daß sie laufen und nicht matt werden, daß sie wandeln und nicht müde werden.

XLI. Laß die Inseln vor mir schweigen, und die Völker sich stärken; laß sie herzu treten und nun reden, laßt uns mit 2 einander rechten. * Wer hat den Gerechten vom Aufgang erweckt? wer rief ihn, daß er ginge? wer gab die Heiden und Könige vor ihm, daß er ihrer mächtig ward, und gab sie seinem Schwert wie Staub, und seinem Bogen wie zerstreute 3 Stoppeln, * daß er ihnen nachjagte und zog durch mit Frieden, und ward des 4 Wegs noch nie müde? * Wer thut es und macht es, und rufet alle Menschen nach einander von Anfang her? Ich bins, der Herr, beide der Erste und der Letzte. 5 * Da das die Inseln sahen, fürchteten sie sich, und die Enden der Erde erschraken; 6 sie naheten und kamen herzu. * Einer half dem andern und sprach zu seinem Nächsten: Sei getrost! 7 * Der Zimmermann nahm den Goldschmid zu sich, und machten mit dem Hammer das Blech glatt auf dem Amboß, und sprachen: Das wird fein stehen; und hefteten es mit Nägeln, daß es nicht sollte wackeln.

---

2. U.L: rief ihm.

gegnet auf jedem Tritte? vE: rief ihn zu seinem Fußwege? A: daß er ihm folgete? dW: machte wie St. ihr Schw., wie verwehete Spreu ihren Bogen? vE: ließ sein Schw. werden wie ...?)

3. des W., den sein Fuß nie gegangen war. B: er mit s. Füßen nicht gekommen. dW: zog sicher den Pfad, den s. F. nie betreten. (A: den Pf. seiner Füße bemerkt man nicht?)

4. die Geschlechter v. Anf. her? Ich d. H. bin d. E., u. mit den Letzten noch derselbe. B: bei d. L. dW.vE: die Menschengeschlechter. dW: in späten Tagen!

5. vE: der E. Gränzen.

6. B: zu s. Bruder: Sei stark!

7. Der Bildhauer stärkte d. Goldschm., u. der Polirer den Hämmerer ... liegt fein an. B: der mit dem Hammer glatt macht, den, der auf den Amb. schlägt. dW: der Zimmerer ... der Glätter den, der den A. schl. B: spricht von der Lötung: sie ist gut. dW: Die L. ist g. vE: es ist g. zum Löten. (A: Durch die L. wirds gut?)

Quare dicis, Jacob, et loqueris, 27 Israel: Abscondita est via mea a Domino, et a Deo meo judicium meum transivit? * Numquid nescis aut non 28 audisti? Deus sempiternus, Dominus qui creavit terminos terrae, non deficiet neque laborabit, nec est investigatio sapientiae ejus. * Qui dat 29 lasso virtutem, et his, qui non sunt, fortitudinem et robur multiplicat. * Deficient pueri et laborabunt, et ju- 30 venes in infirmitate cadent. * Qui 31 autem sperant in Domino, mutabunt fortitudinem, assument pennas sicut aquilae, current et non laborabunt, ambulabunt et non deficient.

Taceant ad me insulae, et **XLI.** gentes mutent fortitudinem; accedant, et tunc loquantur, simul ad judicium propinquemus. * Quis suscitavit ab oriente justum, vocavit eum 2 ut sequeretur se? Dabit in conspectu ejus gentes, et reges obtinebit; dabit quasi pulverem gladio ejus, sicut stipulam vento raptam arcui ejus. * Persequetur eos, transibit in pace, 3 semita in pedibus ejus non apparebit. * Quis haec operatus est et fecit, vo- 4 cans generationes ab exordio? Ego Dominus, primus et novissimus ego sum. * Viderunt insulae et timue- 5 runt, extrema terrae obstupuerunt, appropinquaverunt et accesserunt. * Unusquisque proximo suo auxiliabi- 6 tur, et fratri suo dicet: Confortare. * Confortavit faber aerarius percutiens 7 malleo eum, qui cudebat tunc temporis, dicens: Glutino bonum est; et confortavit eum clavis, ut non moveretur.

Job.3,23. 27,2. v.21. 42,5. 45,12. Ps.30,4. v.26. Ps.121,4. 147,5. R.11,33. Pr.20,29. 30,15. Ps.103,5. Gn.10,5. 43,26. 1,18. Jer.2,23. v.3.25. Gn.12,1. 14,14ss. Sap.10,5. Jos.3,4. 43,10.44, 6.48,12. Ap.1,17. v.1. 40,29. 40,19. 44,10ss. Jer.10,4.

---

27. Al.: transibit.

2. Al.: et sicut.

XLI. *Idolorum vanitas et gentium conversarum felicitas.*

[8] *Σὺ δὲ Ἰσραήλ, παῖς μου, Ἰακὼβ ὃν ἐξελεξάμην, σπέρμα Ἀβραὰμ ὃν ἠγάπησα,* [9] *οὗ ἀντελαβόμην ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς, καὶ ἐκ τῶν σκοπιῶν αὐτῆς ἐκάλεσά σε, καὶ εἶπά σοι· Παῖς μου εἶ, ἐξελεξάμην σε καὶ οὐκ ἐγκατέλιπόν σε.* [10] *Μὴ φοβοῦ, μετὰ σοῦ γάρ εἰμι, μὴ πλανῶ· ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ θεός σου ὁ ἐνισχύσας σε, καὶ ἐβοήθησά σοι, καὶ ἠσφαλισάμην σε τῇ δεξιᾷ τῇ δικαίᾳ μου.* [11] *Ἰδοὺ αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοί σοι, ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες, καὶ ἀπολοῦνται πάντες οἱ ἀντίδικοί σου.* [12] *Ζητήσεις αὐτούς, καὶ οὐ μὴ εὕρῃς, τοὺς ἀνθρώπους οἳ παροινήσουσιν εἰς σέ· ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἀντιπολεμοῦντές σε·* [13] *Ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου ὁ κρατῶν τῆς δεξιᾶς σου, ὁ λέγων σοι· Μὴ φοβοῦ, ἐγὼ ἐβοήθησά σοι.*

[14] *Μὴ φοβοῦ, σκώληξ Ἰακώβ, ὀλιγοστὸς Ἰσραήλ· ἐγὼ ἐβοήθησά σοι, λέγει ὁ θεός σου, ὁ λυτρούμενός σε, ἅγιος Ἰσραήλ.* [15] *Ἰδοὺ ἐποίησά σε ὡς τροχοὺς ἁμάξης ἀλοῶντας καινοὺς πριστοειδεῖς, καὶ ἀλοήσεις ὄρη καὶ λεπτυνεῖς βουνούς, καὶ ὡς χνοῦν θήσεις* [16] *καὶ λικμήσεις, καὶ ἄνεμος λήψεται αὐτούς, καὶ καταιγὶς διασπερεῖ αὐτούς. Σὺ δὲ εὐφρανθήσῃ ἐν κυρίῳ ἐν τοῖς ἁγίοις Ἰσραήλ, καὶ ἀγαλλιάσονται* [17] *οἱ πτωχοὶ καὶ οἱ ἐνδεεῖς· ζητήσουσιν γὰρ ὕδωρ, καὶ οὐκ ἔσται, ἡ γλῶσσα αὐτῶν ἀπὸ τῆς δίψης ἐξηράνθη. Ἐγὼ κύριος ὁ θεός, ἐγὼ ἐπακούσομαι αὐτῶν, ὁ θεὸς Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς,* [18] *ἀλλὰ ἀνοίξω ἐπὶ τῶν ὀρέων ποταμοὺς καὶ ἐν μέσῳ πεδίων πηγάς, ποιήσω τὴν ἔρημον εἰς ἕλη ὑδάτων, καὶ τὴν διψῶσαν γῆν*

8. B† καὶ (a. ὃν ἐξ.). 9. FX: ἄκρου. X: εἶπόν. A[1]: ἐγκατέλειπόν (-λιπόν A[2]B). 10. E* (alt.) γάρ. E* (p. ἐνισχ.) σε (F: σοι). X: μου τῇ δικ. 11. EFX: ὑπάρχοντες (pro ὄντες). 12. E: παρανομήσουσιν (pro παροιν.). 13s. A[1]B* κύρ. (A[2]X†). A[1]X* (pr.) σου (A[2]B†). A[1]B* ἐγὼ ἐβ.-σκ. (A[2]X†). A[1]X* σου (A[2]B†). F* (ult.) ὁ. A[1]B* ἅγ. (A[2]X†). 15. FX* ἀλοῶντας. B: πριστηροειδεῖς. A[1]FX: χοῦν (χνοῦν A[2]B). 16. A[1]B* ἐν κυρ. (A[2]B†). X† (p. κυρ.) καί. 17. F: ζητήσει. X: ἐξήρανται s. ἐξηράνθησαν. F* ὁ θεός et (alt.) ἐγώ. A[1]B* (alt.) αὐτῶν (A[2]X†). 18. A[1]: ἐμμέσῳ. FX† (p. πηγ.) καί. A[1]FX* ὑδ. (A[2]B†).

8 וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר
9 בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אַבְרָהָם אֹהֲבִי׃ אֲשֶׁר
הֶחֱזַקְתִּיךָ מִקְצוֹת הָאָרֶץ וּמֵאֲצִילֶיהָ
קְרָאתִיךָ וָאֹמַר לְךָ עַבְדִּי־אַתָּה
י בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מְאַסְתִּיךָ׃ אַל־תִּירָא
כִּי עִמְּךָ אָנִי אַל־תִּשְׁתָּע כִּי־אֲנִי
אֱלֹהֶיךָ אִמַּצְתִּיךָ אַף־עֲזַרְתִּיךָ אַף־
11 תְּמַכְתִּיךָ בִּימִין צִדְקִי׃ הֵן יֵבֹשׁוּ
וְיִכָּלְמוּ כֹּל הַנֶּחֱרִים בָּךְ יִהְיוּ כְאַיִן
12 וְיֹאבְדוּ אַנְשֵׁי רִיבֶךָ׃ תְּבַקְשֵׁם וְלֹא
תִמְצָאֵם אַנְשֵׁי מַצֻּתֶךָ יִהְיוּ כְאַיִן
13 וּכְאֶפֶס אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֶּךָ׃ כִּי אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מַחֲזִיק יְמִינֶךָ הָאֹמֵר
לְךָ אַל־תִּירָא אֲנִי עֲזַרְתִּיךָ׃
14 אַל־תִּירְאִי תּוֹלַעַת יַעֲקֹב מְתֵי
יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֲזַרְתִּיךְ נְאֻם־יְהוָה
טו וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ הִנֵּה שַׂמְתִּיךְ
לְמוֹרַג חָרוּץ חָדָשׁ בַּעַל פִּיפִיּוֹת
תָּדוּשׁ הָרִים וְתָדֹק וּגְבָעוֹת כַּמֹּץ
16 תָּשִׂים׃ תִּזְרֵם וְרוּחַ תִּשָּׂאֵם וּסְעָרָה
תָּפִיץ אוֹתָם וְאַתָּה תָּגִיל בַּיהוָה
17 בִּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלָּל׃ הָעֲנִיִּים
וְהָאֶבְיוֹנִים מְבַקְשִׁים מַיִם וָאַיִן לְשׁוֹנָם
בַּצָּמָא נָשָׁתָּה אֲנִי יְהוָה אֶעֱנֵם אֱלֹהֵי
18 יִשְׂרָאֵל לֹא אֶעֶזְבֵם׃ אֶפְתַּח עַל־
שְׁפָיִים נְהָרוֹת וּבְתוֹךְ בְּקָעוֹת מַעְיָנוֹת
אָשִׂים מִדְבָּר לַאֲגַם־מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה

v. 10. בנ״א ות׳ בקמץ
v. 16. עד כאן

8. B: Liebhabers. vE: der mich liebte. dW.A: Freundes.
9. Du, den ich geholet habe. B: ergriffen. dW: leitete. vE: führte. B: ihren abgesonderten Oertern. dW: Säumen.
10. B: siehe dich nicht wornach um. dW.vE: (ver-)zage nicht ... stütze dich. (dW: mit meiner siegreichen Rechten?)
11. B: beschämt u. schamroth ... wider dich ent-

8 Du aber, Israel, mein Knecht, Jakob, den ich erwählet habe, du Samen Abrahams, meines Geliebten! 9 *der ich dich gestärket habe von der Welt Ende her, und habe dich berufen von ihren Gewaltigen, und sprach zu dir: Du sollst mein Knecht sein, denn ich erwähle dich und 10 verwerfe dich nicht. *Fürchte dich nicht, ich bin mit dir, weiche nicht, denn ich bin dein Gott; ich stärke dich, ich helfe dir auch, ich erhalte dich durch die rechte Hand 11 meiner Gerechtigkeit. *Siehe, sie sollen zu Spott und zu Schanden werden, alle, die dir gram sind, sie sollen werden als nichts, und die Leute, so mit dir hadern, 12 sollen umkommen, *daß du nach ihnen fragen möchtest, und wirst sie nicht finden. Die Leute, so mit dir zanken, sollen werden als nichts, und die Leute, so wider dich 13 streiten, sollen ein Ende haben. *Denn ich bin der Herr, dein Gott, der deine rechte Hand stärket, und zu dir spricht: Fürchte dich nicht, ich helfe dir.

14 So fürchte dich nicht, du Würmlein Jakob, ihr armer Haufe Israel. Ich helfe dir, spricht der Herr und dein Erlöser, der 15 Heilige in Israel. *Siehe, ich habe dich zum scharfen neuen Dreschwagen gemacht, der Zacken hat, daß du sollst Berge zerdreschen und zermalmen, und die Hügel 16 wie Spreu machen. *Du sollst sie zerstreuen, daß sie der Wind wegführe und der Wirbel verwebe; du aber wirst fröhlich sein am Herrn, und wirst dich rühmen 17 des Heiligen in Israel. *Die Elenden und Armen suchen Wasser, und ist nichts da; ihre Zunge verdorret vor Durst. Aber ich, der Herr, will sie erhören, ich, der Gott Israels, will sie nicht verlassen, 18 *sondern ich will Wasserflüsse auf den Höhen öffnen, und Brunnen mitten auf den Feldern, ich will die Wüste zu Wasserseen machen, und das dürre Land zu Was-

42,10. Ps. 136,22. L. 1,54; Jac. 2,23. — 8 Et tu, Israel serve meus, Jacob quem elegi, semen Abraham amici v. 2. 9 mei! *in quo apprehendi te ab extremis terrae, et a longinquis ejus vocavi te, et dixi tibi: Servus meus 43,1. Gn. 15,1. 10 es tu, elegi te et non abjeci te. *Ne timeas, quia ego tecum sum, ne declines, quia ego Deus tuus; confortavi te et auxiliatus sum tibi, et sus- Ps. 63,9; Es. 42,21. 11 cepit te dextera justi mei. *Ecce, confundentur et erubescent omnes, qui pugnant adversum te; erunt quasi non sint, et peribunt viri qui contra- Ps. 37,36. 12 dicunt tibi. *Quaeres eos, et non invenies, viros rebelles tuos; erunt Jer. 46,28. quasi non sint, et veluti consumptio homines bellantes adversum 13 te. *Quia ego Dominus Deus tuus, apprehendens manum tuam dicensque tibi: Ne timeas! ego adjuvi te.

(L. 12,32. 14 Noli timere, vermis Jacob, qui mortui estis ex Israel; ego auxiliatus sum 43,3. 59,20. tibi, dicit Dominus et redemptor tuus, 15 Sanctus Israel. *Ego posui te quasi 28,27. plaustrum triturans novum, habens Mich. 4,13. Dn. 2,35. rostra serrantia; triturabis montes et comminues, et colles quasi pulverem 16 pones. *Ventilabis eos, et ventus tollet et turbo disperget eos; et tu 29,19. exultabis in Domino, in Sancto Is- 17 rael laetaberis. *Egeni et pauperes quaerunt aquas, et non sunt; lingua eorum siti aruit. Ego Dominus exaudiam eos, Deus Israel non derelin- 35,6s. 43,19s. 18 quam eos; *aperiam in supinis collibus flumina, et in medio camporum fontes, ponam desertum in stagna aquarum, et terram inviam in rivos

12. Al.: hominis bellantis.
18. S: excelsis (Al.: supremis) coll.

brannt sind. vE: vor Zorn entbrennen. dW: zu Sch. u. Schmach ... auf dich zürnten. B.A: Männer.
12. fragen wirst. dW.vE.A: Du w. sie suchen. dW: wie nichts u. abermal nichts werden. vE: sein wie n. u. vernichtet w. A: wie zu Nichts u. Vernichtung.
13. dW: festigt. A: d. Hand fasset? vE: fasse dich bei deiner Rechten?
14. dW: Wurm ... kleiner Haufe. vE: Völkchen! (A: Getödteten?) dW.A: dein (Retter) ist der Heil. Israels. vE: Rächer?
15. dW: zu einem Dreschw., scharf u. neu, mit doppelter Schneide.
16. B.A: worfeln. dW.vE: wurfeln.
17. keins da.
18. mitten in den Thalen ... zum Wassersee. dW. vE.A: Ströme ... Quellen. B: Springbrunnen dW.A: zum Wasserteich. vE: zu einem See.

XLI. ***Idolorum vanitas et gentium conversarum felicitas.***

ἐν ὑδραγωγοῖς. [19] *Θήσω εἰς τὴν ἄνυδρον γῆν κέδρον καὶ πύξον καὶ μυρσίνην καὶ κυπάρισσον καὶ λεύκην, καὶ θήσω ἐν τῇ ἀραβὰ βραθυδαὰρ καὶ θαασοὺρ ἅμα,* [20] *ἵνα ἴδωσιν καὶ γνῶσιν καὶ ἐννοηθῶσιν καὶ ἐπιστῶνται ἅμα, ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα πάντα, καὶ ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ κατέδειξεν αὐτά.*

[21] *Ἐγγίζει ἡ κρίσις ὑμῶν, λέγει κύριος ὁ θεός· ἤγγισαν αἱ βουλαὶ ὑμῶν, λέγει ὁ βασιλεὺς Ἰακώβ.* [22] *Ἐγγισάτωσαν καὶ ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν ἃ συμβήσεται, ἢ τὰ πρότερα τίνα ἦν εἴπατε, καὶ ἐπιστήσομεν τὸν νοῦν, καὶ γνωσόμεθα τί τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἐπερχόμενα· εἴπατε ἡμῖν,* [23] *ἀναγγείλατε τὰ ἐπερχόμενα ἐπ᾽ ἐσχάτου, καὶ γνωσόμεθα, ὅτι θεοί ἐστε. Εὐποιήσατε καὶ κακώσατε, καὶ θαυμασόμεθα, καὶ ὀψόμεθα ἅμα* [24] *ὅτι πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς καὶ πόθεν ἡ ἐργασία ὑμῶν· ἐκ γῆς βδέλυγμα ἐξελέξαντο ὑμᾶς.*

[25] *Ἐγὼ ἤγειρα τὸν ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ τὸν ἀφ᾽ ἡλίου ἀνατολῶν κλήσονται τῷ ὀνόματί μου· ἐρχέσθωσαν ἄρχοντες, καὶ ὡς πηλὸς κεραμέως, καὶ ὡς κεραμεὺς καταπατῶν τὸν πηλόν, οὕτως καταπατηθήσεσθε.* [26] *Τίς γὰρ ἀναγγελεῖ τὰ ἐξ ἀρχῆς, ἵνα γνῶμεν, καὶ τὰ ἔμπροσθεν, καὶ ἐροῦμεν ὅτι ἀληθῆ ἐστιν; Οὐκ ἔστιν ὁ προλέγων, οὐδ᾽ ἀκούων τοὺς λόγους ὑμῶν.* [27] *Ἀρχὴν Σιὼν δώσω, καὶ Ἱερουσαλὴμ παρακαλέσω εἰς ὁδόν.* [28] *Ἀπὸ γὰρ τῶν ἐθνῶν ἰδοὺ οὐθείς, καὶ ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν οὐκ ἦν ὁ ἀναγγέλλων· καὶ ἐὰν ἐρωτήσω αὐτούς πόθεν ἐστέ, οὐ μὴ ἀποκριθῶσίν μοι.* [29] *Εἰσὶν*

19. **B*** (alt.) *καί.* **A[1]B*** *καὶ θ.–ἅμα* (**A[2]X**†; Al. al.). 20. **B*** *πάντα.* **A[1]B*** *αὐτά* (**A[2]X**†). 21. **X**: *ἠγγίκασιν.* 22. **B**: *πρότερον.* **F** (pro *τί*): *ἃ* (**X**: *ἢ*). **FX*** (ult.) *τά.* 23. **B**† (p. *ἀναγγ.*) *ἡμῖν.* **F*** *καὶ* (a. *θαυμ.*). **X**: *θαυμάσομεν* s. *θαυμάσωμεν.* **A[1]*** *κ. ὀψ. ἅμα* (**A[2]B**†). 24. **F**: *βδελυγμάτων.* **X**: *ἐξελέξατο.* 25. **B**† (p. *Ἐγώ*) *δέ.* **A[1]**: *ἀπ᾽ ἠλ.* **X**† (a. *κλ.*) *καί.* **B**: *κληθήσονται.* **X*** *καὶ* (a. *ὡς π.*). 26. **X**: *ἀνήγγειλεν.* **F*** *καὶ* (a. *ἐρ.*). **B**: *οὐδὲ ὁ ἀκ. ὑμῶν τ. λόγ.* 27. **A[1]X**: *ἐν ὁδῷ* (*εἰς ὁδόν* **A[2]B**). 28. **B**: *ὠδείς* (**EFX**: *ὠδέν*). **F**: *ἀναγγελῶν.* **X**: *ἐπερωτήσω.*

19. **Acacien, M. u. Oelholz ... dem öden Gefilde.** dW.vE.A: Oelbäume. B: ölichte Bäume? dW.vE: (Cypressen) Fichten u. B. (A: Ulmen u. B.)
20. dW.vE.A: sie (es) sehen. dW.A: es gewirkt.
21. **br. her eure Behelfe.** B: eure Streitsache.

19 לְמוֹצָאֵי מָיִם׃ אֶתֵּן בַּמִּדְבָּר אֶרֶז
שִׁטָּה וַהֲדַס וְעֵץ שָׁמֶן אָשִׂים בָּעֲרָבָה
בְּרוֹשׁ תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּו׃ 20 לְמַעַן
יִרְאוּ וְיֵדְעוּ וְיָשִׂימוּ וְיַשְׂכִּילוּ יַחְדָּו
כִּי יַד־יְהוָה עָשְׂתָה זֹּאת וּקְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל בְּרָאָהּ׃
21 קָרְבוּ רִיבְכֶם יֹאמַר יְהוָה הַגִּישׁוּ
22 עֲצֻמוֹתֵיכֶם יֹאמַר מֶלֶךְ יַעֲקֹב׃ יַגִּישׁוּ
וְיַגִּידוּ לָנוּ אֵת אֲשֶׁר תִּקְרֶינָה
הָרִאשֹׁנוֹת ׀ מָה הֵנָּה הַגִּידוּ וְנָשִׂימָה
לִבֵּנוּ וְנֵדְעָה אַחֲרִיתָן אוֹ הַבָּאוֹת
23 הַשְׁמִיעֻנוּ׃ הַגִּידוּ הָאֹתִיּוֹת לְאָחוֹר
וְנֵדְעָה כִּי אֱלֹהִים אַתֶּם אַף־תֵּיטִיבוּ
24 וְתָרֵעוּ וְנִשְׁתָּעָה וְנִרְאֶה יַחְדָּו׃ הֵן־
אַתֶּם מֵאַיִן וּפָעָלְכֶם מֵאָפַע תּוֹעֵבָה
יִבְחַר בָּכֶם׃
25 הַעִירוֹתִי מִצָּפוֹן וַיַּאת מִמִּזְרַח־
שֶׁמֶשׁ יִקְרָא בִשְׁמִי וְיָבֹא סְגָנִים כְּמוֹ־
26 חֹמֶר וּכְמוֹ יוֹצֵר יִרְמָס־טִיט׃ מִי־
הִגִּיד מֵרֹאשׁ וְנֵדָעָה וּמִלְּפָנִים וְנֹאמַר
צַדִּיק אַף אֵין־מַגִּיד אַף אֵין מַשְׁמִיעַ
27 אַף אֵין־שֹׁמֵעַ אִמְרֵיכֶם׃ רִאשׁוֹן לְצִיּוֹן
הִנֵּה הִנָּם וְלִירוּשָׁלַם מְבַשֵּׂר אֶתֵּן׃
28 וְאֵרֶא וְאֵין אִישׁ וּמֵאֵלֶּה וְאֵין יוֹעֵץ
29 וְאֶשְׁאָלֵם וְיָשִׁיבוּ דָבָר׃ הֵן כֻּלָּם

v. 23. ונראה ק'

vE: Herbei mit eurer Str. A: Kommt herzu m. eurem Rechtstreit. B: eure stärksten Gründe. dW Bringet eure S. vor, führt eure Vertheidigungen an vE: Nur her m. e. Vertheidigungsgründen! A: was ihr etwa habt.

22. **L. sie beibringen ... was sich begebe ... wie das Vorige war, daß wir ... hernach ergangen.** B: wie die ersteren Dinge gewesen ... was derselben Letztere sein wird. vE: was zuerst erfolgen werde ... dessen Eintreffen. A: was vorher war ... den Erfolg davon (dW: das früher Verkündigte, was war es?)

23. **Ja, thut ... wollen wirs betrachten.** B: wir uns umsehen. dW: daß wir uns besehen u. uns messen? vE: damit wir insgesammt es sehen u. schauen

19 zerquellen. * Ich will in der Wüste geben Cedern, Föhren, Myrten und Kiefern, ich will auf dem Gefilde geben Tannen, Bu-
20 chen und Buchsbaum mit einander, * auf daß man sehe und erkenne und merke und verstehe zugleich, daß des Herrn Hand habe solches gethan, und der Heilige in Israel habe solches geschaffen.

21 So lasset eure Sache herkommen, spricht der Herr; bringet her, worauf ihr stehet,
22 spricht der König in Jakob. * Laßt sie herzu treten und uns verkündigen, was künftig ist. Verkündiget uns und weissaget etwas zuvor, laßt uns mit unserm Herzen darauf achten und merken, wie es hernach gehen soll, oder laßt uns doch
23 hören, was zukünftig ist. * Verkündiget uns, was hernach kommen wird, so wollen wir merken, daß ihr Götter seid. Trotz, thut Gutes oder Schaden, so wollen wir davon
24 reden und mit einander schauen. * Siehe, ihr seid aus nichts, und euer Thun ist auch aus nichts, und euch wählen ist ein Greuel.

25 Ich aber erwecke einen von Mitternacht, und kommt vom Aufgang der Sonne. Er wird ihnen meinen Namen predigen, und wird über die Gewaltigen gehen wie über Leimen, und wird den Koth treten wie
26 ein Töpfer. * Wer kann etwas verkündigen von Anfang? so wollen wirs vernehmen; oder weissagen zuvor? so wollen wir sagen: Du redest recht. Aber da ist kein Verkündiger, keiner, der etwas hören ließe, keiner, der von euch ein Wort hören
27 möge. * Ich bin der Erste, der zu Zion sagt: Siehe, da ist es; und ich gebe Je-
28 rusalem Prediger. * Dort aber schaue ich, aber da ist niemand; und sehe unter sie, aber da ist kein Rathgeber; ich frage sie,
29 aber da antworten sie nichts. * Siehe,

23. A.A: Ja, thut Gutes.
25. A.A: und er kommt.

aquarum. * Dabo in solitudinem ce- 19 drum et spinam et myrtum et lignum olivae, ponam in deserto abietem, ulmum et buxum simul, * ut 20 videant et sciant et recogitent et intelligant pariter, quia manus Domini fecit hoc, et Sanctus Israel creavit illud.

Neh.8,15. 1Kg.6,23.

Prope facite judicium vestrum, di- 21 cit Dominus; afferte, si quid forte habetis, dixit rex Jacob. * Accedant 22 et nuncient nobis quaecumque ventura sunt; priora quae fuerunt nunciate, et ponemus cor nostrum, et sciemus novissima eorum, et quae ventura sunt indicate nobis. * An- 23 nunciate quae ventura sunt in futurum, et sciemus, quia dii estis vos; bene quoque aut male, si potestis, facite, et loquamur et videamus simul. * Ecce, vos estis ex nihilo, et 24 opus vestrum ex eo quod non est; abominatio est qui elegit vos.

43,9. 44,7. 45,21. 42,9. 45,7. v.29. Dt.18,12.

Suscitavi ab aquilone, et veniet ab 25 ortu solis; vocabit nomen meum, et adducet magistratus quasi lutum, et velut plastes conculcans humum. * Quis 26 annunciavit ab exordio, ut sciamus, et a principio, ut dicamus: Justus es? non est neque annuncians neque praedicens neque audiens sermones vestros. * Primus ad Sion dicet: 27 Ecce adsunt, et Jerusalem evangelistam dabo. * Et vidi, et non 28 erat neque ex istis quisquam, qui iniret consilium et interrogatus responderet verbum. * Ecce omnes 29

44,28. 46,11. 45,14; Esr.1,2. v.22. 43,8. (Mt. 28,34p.

27. S: adsum.

24. B. weniger denn nichts. vE: noch weniger als. dW.A: Werk ... wer euch erwählt. B: wählen wird. vE: wer euch vorzieht, der ist abscheulich.

25. u. er kommt; v. Aufg. d. S. wird er m. N. ... d. Thon treten. B: Namen ausrufen. vE: ruft er ... an? dW.vE: u. wie der (ein) Töpfer (den) Th. zertritt.

26. B: hat etwas angezeigt ... erkennen. dW: verkündigte ... daß wir es wußten. vE: uns überzeugen! A: redetest recht. (B: Er ist gerecht?) dW: sprachen: Recht! vE: sagen könnten, es sei wahr. B: der eure Reden anhören möge?

27. und gebe. dW: Zuerst [sagt' ich es] Zion ... Friedensboten. vE.A: (einen) Heilsverkünder.

28. daß ich sie fragen, u. sie antworten möchten. B: Aber da ich zusahe ... und da ich sie gefraget, daß sie ein Wort geantwortet hätten. dW: ich frage sie, daß sie Antwort gäben. vE: geben sollten.

XLII. *Servus Dei salutis nuntiator.*

γὰρ οἱ ποιοῦντες ὑμᾶς, καὶ μάτην οἱ πλανῶντες ὑμᾶς.

XLII. *Ἰακὼβ ὁ παῖς μου, ἀντιλήψομαι αὐτοῦ· Ἰσραὴλ ὁ ἐκλεκτός μου, προσεδέξατο αὐτὸν ἡ ψυχή μου· ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει.* [2] *Οὐ κράξεται οὐδὲ ἀνήσει, οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἔξω ἡ φωνὴ αὐτοῦ.* [3] *Κάλαμον συντεθλασμένον οὐ συντρίψει, καὶ λίνον καπνιζόμενον οὐ σβέσει, ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν.* [4] *Ἀναλάμψει καὶ οὐ θραυσθήσεται, ἕως ἂν θῇ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν· καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.*

[5] *Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ πήξας αὐτόν, ὁ στερεώσας τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ δοὺς πνοὴν τῷ λαῷ τῷ ἐπ' αὐτῆς, καὶ πνεῦμα τοῖς πατοῦσιν αὐτήν.* [6] *Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ἐκάλεσά σε ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ κρατήσω τῆς χειρός σου καὶ ἐνισχύσω σε, καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν,* [7] *ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς τυφλῶν, ἐξαγαγεῖν ἐκ δεσμῶν δεδεμένους, καὶ ἐξ οἴκου φυλακῆς καθημένους ἐν σκότει.* [8] *Ἐγὼ κύριος ὁ θεός, τοῦτό μου ἐστὶν τὸ ὄνομα· τὴν δόξαν μου ἑτέρῳ οὐ δώσω, οὐδὲ τὰς ἀρετάς μου τοῖς γλυπτοῖς.* [9] *Τὰ ἀπ' ἀρχῆς ἰδοὺ ἥκασιν, καὶ καινὰ ἐγὼ ἀναγγέλλω, καὶ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι ἐδηλώθη ὑμῖν.*

[10] *Ὑμνήσατε τῷ κυρίῳ ὕμνον καινόν· ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, δοξάζετε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς, οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν καὶ πλέοντες αὐτήν, αἱ νῆσοι καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτάς.* [11] *Εὐφράνθητι ἔρημος καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς,*

אָוֶן אֶפֶס מַעֲשֵׂיהֶם רוּחַ וָתֹהוּ
נִסְכֵּיהֶם׃

XLII. הֵן עַבְדִּי אֶתְמָךְ־בּוֹ בְּחִירִי
רָצְתָה נַפְשִׁי נָתַתִּי רוּחִי עָלָיו מִשְׁפָּט
2 לַגּוֹיִם יוֹצִיא׃ לֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא
3 וְלֹא־יַשְׁמִיעַ בַּחוּץ קוֹלוֹ׃ קָנֶה רָצוּץ
לֹא יִשְׁבּוֹר וּפִשְׁתָּה כֵהָה לֹא יְכַבֶּנָּה
4 לֶאֱמֶת יוֹצִיא מִשְׁפָּט׃ לֹא יִכְהֶה
וְלֹא יָרוּץ עַד־יָשִׂים בָּאָרֶץ מִשְׁפָּט
וּלְתוֹרָתוֹ אִיִּים יְיַחֵלוּ׃

ה כֹּה־אָמַר הָאֵל ׀ יְהוָה בּוֹרֵא
הַשָּׁמַיִם וְנוֹטֵיהֶם רֹקַע הָאָרֶץ
וְצֶאֱצָאֶיהָ נֹתֵן נְשָׁמָה לָעָם עָלֶיהָ
6 וְרוּחַ לַהֹלְכִים בָּהּ׃ אֲנִי יְהוָה
קְרָאתִיךָ בְצֶדֶק וְאַחְזֵק בְּיָדֶךָ וְאֶצָּרְךָ
7 וְאֶתֶּנְךָ לִבְרִית עָם לְאוֹר גּוֹיִם׃ לִפְקֹחַ
עֵינַיִם עִוְרוֹת לְהוֹצִיא מִמַּסְגֵּר אַסִּיר
8 מִבֵּית כֶּלֶא יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ׃ אֲנִי יְהוָה
הוּא שְׁמִי וּכְבוֹדִי לְאַחֵר לֹא־אֶתֵּן
9 וּתְהִלָּתִי לַפְּסִילִים׃ הָרִאשֹׁנוֹת הִנֵּה־
בָאוּ וַחֲדָשׁוֹת אֲנִי מַגִּיד בְּטֶרֶם
תִּצְמַחְנָה אַשְׁמִיעַ אֶתְכֶם׃

י שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ
מִקְצֵה הָאָרֶץ יוֹרְדֵי הַיָּם וּמְלֹאוֹ
11 אִיִּים וְיֹשְׁבֵיהֶם׃ יִשְׂאוּ מִדְבָּר וְעָרָיו

v. 5. הפטרת בראשית

29. X: *οἱ π. ὑμᾶς ἄδικοι, καὶ ματαιότης οἱ πλάσσοντες ὑμᾶς.* F* (alt.) *οἱ.*
1. FX: *δέδωκα.* 2. B: *κεκράξεται.*
3. B: *τεθλασμένον.* EFX: *εἰς ἀληθῆ.*
4. EX: *θήσει* (pro *θῇ*).
5. F* *ὁ* (a. *στερ.*). B: *διδὺς.*
6. EX† (p. *γέν.*) *μου* (F† *Ἰσραήλ*).
7. FX† *καὶ* (a. *ἐξαγ.*) et * *καὶ* (p. *δεδ.*). B† *καὶ* (a. *καθ.*). 8. X* *τὸ.*
9. X: *ἥκουσιν.* BEFX† *ἃ* (a. *ἐγὼ*). X† *νῦν* (p. *ἐγὼ*). A[1]EFX: *ἀναγγελῶ* (*-έλλω* A[2]BX). B: *ἀναγγεῖλαι* (pro *ἀνατ.*).
10. FX* *ἡ ἀρχὴ αὐτ.* X: *ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ ἄνω δοξάζεται κτλ.* A[1]FX: *ἐπ'* (*ἀπ'* A[2]B). EFX: *καὶ νῆσοι.* FX* *καὶ οἱ.*

29. Trug u. Nichts. B: eitel N. dW.vE: sie alle sind N., eitel (N. sind) ihre Werke. dW: u. leerer Hauch ihre Bilder. vE: Wind u. Nichtigkeit ihre Gebilde. B: gegossenen Bilder sind W. u. verworrenes Wesen?
1. B: da ist. dW.A: S. meinen Kn. vE: S. mein Diener. B.dW: den ich (aufrecht) halte. vE: unterstütze. A: dem ich beistehe. vE: unter d. Völker verbreiten. dW.A: den V. verkünden.
B: er nicht hören lassen. dW: nicht erhebt er. dW.A: auf der Gasse.
3. Den gl. Tocht. B: Ein zerquetschtes. dW: Zerknicktes. vE: Das geknickte... Docht, der schwach nod

Das Recht unter die Heiden und das zerstoßene Rohr. XLII.

es ist alles eitel Mühe und nichts mit ihrem Thun, ihre Götzen sind Wind und eitel.

XLII. Siehe, das ist mein Knecht, ich erhalte ihn, und mein Auserwählter, an welchem meine Seele Wohlgefallen hat; ich habe ihm meinen Geist gegeben, er wird das Recht unter die Heiden bringen. 2 *Er wird nicht schreien noch rufen, und seine Stimme wird man nicht hören auf 3 den Gassen. *Das zerstoßene Rohr wird er nicht zerbrechen, und das glimmende Tocht wird er nicht auslöschen; er wird das Recht wahrhaftiglich halten lehren. 4 *Er wird nicht mürrisch noch greulich sein, auf daß er auf Erden das Recht anrichte; und die Inseln werden auf sein Gesetz warten.

5 So spricht Gott, der Herr, der die Himmel schaffet und ausbreitet, der die Erde macht und ihr Gewächs, der dem Volk, so darauf ist, den Odem gibt, und den Geist 6 denen, die darauf gehen: *Ich, der Herr, habe dich gerufen mit Gerechtigkeit, und habe dich bei deiner Hand gefasset, und habe dich behütet, und habe dich zum Bund unter das Volk gegeben, zum Licht der 7 Heiden, *daß du sollst öffnen die Augen der Blinden, und die Gefangenen aus dem Gefängniß führen, und die da sitzen in der 8 Finsterniß, aus dem Kerker. *Ich der Herr, das ist mein Name, und will meine Ehre keinem andern geben, noch meinen Ruhm 9 den Götzen. *Siehe, was kommen soll, verkündige ich zuvor, und verkündige Neues; ehe denn es aufgehet, lasse ichs euch hören.

10 Singet dem Herrn ein neues Lied, sein Ruhm ist an der Welt Ende; die im Meer fahren, und was darinnen ist, die Inseln, 11 und die darinnen wohnen. *Rufet laut, ihr Wüsten und die Städte darinnen,

---

injusti et vana opera eorum, ventus et inane simulacra eorum.

XLII. Ecce, servus meus, suscipiam eum, electus meus, complacuit sibi in illo anima mea; dedi spiritum meum super eum, judicium gentibus proferet. 2 *Non clamabit, neque accipiet personam, nec audietur vox ejus foris. 3 *Calamum quassatum non conteret, et linum fumigans non extinguet; in veritate educet judicium. 4 *Non erit tristis neque turbulentus, donec ponat in terra judicium; et legem ejus insulae exspectabunt.

5 Haec dicit Dominus Deus, creans coelos et extendens eos, firmans terram et quae germinant ex ea, dans flatum populo, qui est super eam, et spiritum calcantibus eam: 6 *Ego Dominus vocavi te in justitia, et apprehendi manum tuam et servavi te, et dedi te in foedus populi, in lucem gentium, 7 *ut aperires oculos caecorum, et educeres de conclusione vinctum, de domo carceris sedentes in tenebris. 8 *Ego Dominus, hoc est nomen meum; gloriam meam alteri non dabo et laudem meam sculptilibus. 9 *Quae prima fuerunt, ecce venerunt; nova quoque ego annuncio, antequam oriantur, audita vobis faciam.

10 Cantate Domino canticum novum, laus ejus ab extremis terrae; qui descenditis in mare, et plenitudo ejus, insulae et habitatores earum. 11 *Sublevetur desertum et civitates ejus,

Jer. 3,23. Ps. 96,5. 1Sm. 12,21. Zach. 10,2; Es. 41,8. 44,1 ☉Mt 12,18 ss; 3,17 pp. 17,5 pp.; Es. 61,1. 11,2; 42,6 ☉Mt. 12,19. (Jer. 11,6. 43,17. 36,6. Ps. 34,19. ☉Mt. 12,20. 40,28. v.1. 41,1. 51,5. ☉Mt 12,21. 44,24. 40,22. 34,1. Ps. 104,30. v.21. 45,8. 49,8.6. 60,1.9,2. 29,19. 35,5. 49,9. Act. 26,18. Ex. 3,14 s. 48,11. Sap. 14,21. 48,3. Ps. 98,1. 96,1.

---

6. U.L: dir gerufen. 7. U.L: in Finsterniß.

glimmt. A: rauchenden. (B: nach der Wahrheit herausbringen? dW: mit W. verkündigt er? vE: m. Treue verbreitet? A: in der W. lehret?)

4. nicht ermatten noch verzagen. B: sich nicht zurückziehen noch auch eilen? vE: läßt nicht nach u. verzagt nicht. dW: bis er ... gegründet. B: wird gestellt haben. dW.vE: Lehre! vE: entfernte Länder.

5. die Erde ausdehnet. dW: ausbreitete mit ihren Sprößlingen. vE: Lebensgeist?

6. dW: berufe dich zum Heil? vE: zur Ger. vE.A: Bunde für d. V. dW: Bundes-Mittler des V.

7. B: die blinden Augen. dW: blinde. B.vE: Gebundenen. dW: Verschloß ... Kerkerhause. B: Gefangenhause. A: Haft ... Gefängnißhause.

8. dW.vE.A: Götzenbildern.

9. das Vorige ist gekommen, u. ich verk. B: die ersteren Dinge ... die neuen D. (dW: das früher Verkündigte?) A: ehe es noch aufkeimt. vE: noch ehe ein Keim sich zeigt.

10. seinen Ruhm an ... die ihr im M. fahret ... ihr J. B: auf das M. hinabfahret. dW: das M. befahrt. vE: durchschiffet, u. seine Fülle, ihr fernen Länder.

11. Laut rufe die Wüste u. ihre St.

ἐπαύλεις καὶ οἱ κατοικοῦντες Κηδάρ. Εὐφρανθήσονται οἱ κατοικοῦντες πέτραν, ἀπ' ἄκρου τῶν ὀρέων βοήσουσιν, [12] *δώσουσιν τῷ θεῷ δόξαν, τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ ἐν ταῖς νήσοις ἀναγγελοῦσιν.* [13] *Κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐξελεύσεται καὶ συντρίψει πόλεμον, ἐπεγερεῖ ζῆλον, σημανεῖ καὶ βοήσεται ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ μετὰ ἰσχύος.*

[14] *Ἐσιώπησα, μὴ καὶ ἀεὶ σιωπήσομαι καὶ ἀνέξομαι; ἐκαρτέρησα ὡς ἡ τίκτουσα, ἐκστήσω καὶ ξηρανῶ ἅμα,* [15] *ἐρημώσω ὄρη καὶ βουνούς, καὶ πάντα χόρτον αὐτῶν ξηρανῶ, καὶ θήσω ποταμοὺς εἰς νήσους, καὶ ἕλη ξηρανῶ.* [16] *Καὶ ἄξω τυφλοὺς ἐν ὁδῷ ᾗ οὐκ ἔγνωσαν, καὶ τρίβους, ἃς οὐκ ᾔδεισαν, πατῆσαι ποιήσω αὐτούς· ποιήσω αὐτοῖς τὸ σκότος εἰς φῶς, καὶ τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν. Ταῦτα τὰ ῥήματα ἃ ποιήσω, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς.* [17] *Αὐτοὶ δὲ ἀπεστράφησαν εἰς τὰ ὀπίσω· αἰσχύνθητε αἰσχύνην οἱ πεποιθότες ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς, οἱ λέγοντες τοῖς χωνευτοῖς· Ὑμεῖς ἐστὲ θεοὶ ἡμῶν.*

[18] *Οἱ κωφοὶ ἀκούσατε, καὶ οἱ τυφλοὶ ἀναβλέψατε ἰδεῖν.* [19] *Καὶ τίς τυφλὸς ἀλλ' ἢ οἱ παῖδές μου, καὶ κωφοὶ ἀλλ' ἢ οἱ κυριεύοντες αὐτῶν; Καὶ ἐτυφλώθησαν οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ.* [20] *Ἴδετε πλεονάκις, καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε· ἠνοιγμένα τὰ ὦτα, καὶ οὐκ ἠκούσατε.* [21] *Κύριος ὁ θεὸς ἐβουλεύσατο ἵνα δικαιωθῇ καὶ μεγαλύνῃ αἴνεσιν.* [22] *Καὶ ἴδον, ἐγένετο ὁ λαὸς πεπρονομευμένος καὶ διηρπασμένος· ἡ γὰρ παγὶς ἐν τοῖς ταμιείοις πανταχοῦ, καὶ ἐν οἴκοις ἅμα, ὅπου ἔκρυψαν αὐτούς, ἐγένοντο εἰς προνομήν· καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἅρπαγμα, καὶ οὐκ ἦν ὁ λέγων·*

חֲצֵרִים תֵּשֵׁב קֵדָר יָרֹנּוּ יֹשְׁבֵי סֶלַע
12 מֵרֹאשׁ הָרִים יִצְוָחוּ׃ יָשִׂימוּ לַיהוָה
13 כָּבוֹד וּתְהִלָּתוֹ בָּאִיִּים יַגִּידוּ׃ יְהוָה
כַּגִּבּוֹר יֵצֵא כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יָעִיר
קִנְאָה יָרִיעַ אַף־יַצְרִיחַ עַל־אֹיְבָיו
יִתְגַּבָּר׃

14 הֶחֱשֵׁיתִי מֵעוֹלָם אַחֲרִישׁ אֶתְאַפָּק
כַּיּוֹלֵדָה אֶפְעֶה אֶשֹּׁם וְאֶשְׁאַף יָחַד׃
15 אַחֲרִיב הָרִים וּגְבָעוֹת וְכָל־עֶשְׂבָּם
אוֹבִישׁ וְשַׂמְתִּי נְהָרוֹת לָאִיִּים וַאֲגַמִּים
16 אוֹבִישׁ׃ וְהוֹלַכְתִּי עִוְרִים בְּדֶרֶךְ לֹא
יָדָעוּ בִּנְתִיבוֹת לֹא־יָדְעוּ אַדְרִיכֵם
אָשִׂים מַחְשָׁךְ לִפְנֵיהֶם לָאוֹר
וּמַעֲקַשִּׁים לְמִישׁוֹר אֵלֶּה הַדְּבָרִים
17 עֲשִׂיתִם וְלֹא עֲזַבְתִּים׃ נָסֹגוּ אָחוֹר
יֵבֹשׁוּ בֹשֶׁת הַבֹּטְחִים בַּפָּסֶל הָאֹמְרִים
לְמַסֵּכָה אַתֶּם אֱלֹהֵינוּ׃

18 הַחֵרְשִׁים שְׁמָעוּ וְהַעִוְרִים הַבִּיטוּ
19 לִרְאוֹת׃ מִי עִוֵּר כִּי אִם־עַבְדִּי וְחֵרֵשׁ
כְּמַלְאָכִי אֶשְׁלָח מִי עִוֵּר כִּמְשֻׁלָּם
20 וְעִוֵּר כְּעֶבֶד יְהוָה׃ רָאִית רַבּוֹת וְלֹא
21 תִשְׁמֹר פָּקוֹחַ אָזְנַיִם וְלֹא יִשְׁמָע׃ יְהוָה
חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה
22 וְיַאְדִּיר׃ וְהוּא עַם־בָּזוּז וְשָׁסוּי הָפֵחַ
בַּחוּרִים כֻּלָּם וּבְבָתֵּי כְלָאִים הָחְבָּאוּ
הָיוּ לָבַז וְאֵין מַצִּיל מְשִׁסָּה וְאֵין־אֹמֵר

---

11. A^1X: *ἄκρων* (*ἄκρυ* A^2B). A^{1*} *βοήσυσιν.* (A^2B†; X: *βοήσονται*). 12. EFX: *ἀπαγγελῦσιν.* 13. A^1B* *σημ.* (A^2B†). EX: *αὐτὸς* (pro *αὐτῦ*). 14. FX† (p. *Ἐσ.*) *ἀπ' αἰῶνος.* B: *ὡς ἡ τίκτ. ἐκαρτ.* 15. A^1X* *ἐρημ.-αὐτ. ξηρ.* (A^2BFX†; FX: *πάντα τον χόρτ.*). 16. A^1X: *ὃς* (*ἃς* A^2B). FX: *ποιήσω πατ. αὐτούς· ... αὐτοῖς σκότος ... καὶ σκολ. εἰς εὐθεῖα.* B* *ἃ.* EFX† (p. sq. *ποι.*) *αὐτοῖς.* 17. EX: *χωνειταῖς.* 19. F* (pr.) *οἱ.* EFX† (a. *κ. ἐτυφλ.*) *τίς τυφλὸς ὡς ὁ ἀπεσχηκώς.* 20. B: *Εἴδετε.* EFX: *ἀνεῳγμένα* (Al.: *ἠνεῳγμ.*). 21. X† (p. *ὁ θ.*) *ἡμῶν.* EFX: *ἐβόλετο.* X: *ἵνα δικαιώθητε κ. μεγαλίνητε.* 22. B: *εἶδον* (X: *εἴδεν*) † *καὶ.* EX: *προνενομευμένος.* B: *ταμείοις* ... * *ὁ* (a. *ἐξαιρ.*).

v. 18. בנ״א וחח׳ בפתח
v. 20. ראות ק׳
v. 21. עד כאן

11. dW: die Zeltdörfer. dW. vE: Felsenbewohner. A: Bew. von Petra?
13. B. dW. vE. A: wie ein Held. dW: ruft u. erhebt das Kriegsgeschrei, u. gegen s. F. beweist er sich mächtig. vE. A: er schreit, u. überwältigt ...
14. habe wohl geschwiegen von lange her ... ausschreien ... verstören u. verschl. allzugleich. B: Othem schöpfen u. mich zugleich erholen? dW: schnaube im Zorne?
15. dW: zu festem Lande. vE: trockenem.

sammt den Dörfern, da Kedar wohnet. Es jauchzen, die im Felsen wohnen, und rufen 12 von den Höhen der Berge. * Lasset sie dem Herrn die Ehre geben, und seinen 13 Ruhm in den Inseln verkündigen. * Der Herr wird ausziehen wie ein Riese, er wird den Eifer aufwecken wie ein Kriegsmann, er wird jauchzen und tönen, er wird seinen Feinden obliegen.

14 Ich schweige wohl eine Zeitlang, und bin still und enthalte mich; nun aber will ich wie eine Gebärerin schreien, ich will sie verwüsten und alle verschlingen. 15 * Ich will Berge und Hügel verwüsten, und alle ihr Gras verdorren, und will die Wasserströme zu Inseln machen, und die Seen 16 austrocknen. * Aber die Blinden will ich auf dem Wege leiten, den sie nicht wissen; ich will sie führen auf den Steigen, die sie nicht kennen; ich will die Finsterniß vor ihnen her zum Licht machen, und das Höckerichte zur Ebene. Solches will ich ihnen 17 thun, und sie nicht verlassen. * Aber die sich auf Götzen verlassen und sprechen zum gegossenen Bilde: Ihr seid unsere Götter, die sollen zurück kehren und zu Schanden werden.

18 Höret, ihr Tauben, und schauet her, ihr 19 Blinden, daß ihr sehet. * Wer ist so blind als mein Knecht? und wer ist so taub wie mein Bote, den ich sende? Wer ist so blind als der Vollkommene? und so blind 20 als der Knecht des Herrn? * Man prediget wohl viel, aber sie halten es nicht; man sagt ihnen genug, aber sie wollen es nicht 21 hören. * Noch will ihnen der Herr wohl um seiner Gerechtigkeit willen, daß er das 22 Gesetz herrlich und groß mache. * Es ist ein beraubtes und geplündertes Volk, sie sind allzumal verstrickt in Höhlen und versteckt in den Kerkern; sie sind zum Raub geworden, und ist kein Erretter da; geplündert, und ist niemand, der da sage:

60,7. Ps. 120,5; Jer. 49,16. in domibus habitabit Cedar; laudate, habitatores petrae, de vertice montium Ap. 14,7. clamabunt. * Ponent Domino gloriam, et laudem ejus in insulis nun- 12 59,17. ciabunt. * Dominus sicut fortis egre- 13 Ps. 44,24. 78,65. dietur, sicut vir praeliator suscitabit zelum, vociferabitur et clamabit, super inimicos suos confortabitur.

57,11. Ps. 50,21. Tacui semper, silui, patiens fui; 14 sicut parturiens loquar, dissipabo et 41,18. absorbebo simul. * Desertos faciam 15 montes et colles, et omne gramen eorum exsiccabo; et ponam flumina in insulas, et stagna arefaciam. * Et 16 v. 7; 30,21. ducam caecos in viam quam nesciunt, et in semitis, quas ignoraverunt, ambulare eos faciam; ponam tenebras 40,4. 45,2. coram eis in lucem, et prava in recta. 57,14. Haec verba feci eis, et non dereliqui eos. * Conversi sunt retrorsum; con- 17 44,10 ss. 1,29. Ps. 115,4 ss. fundantur confusione qui confidunt in sculptili, qui dicunt conflatili: Vos dii nostri!

43,8. Surdi audite, et caeci intuemini ad 18 41,8. 44,1. Mt. 15,14. videndum! * Quis caecus, nisi servus 19 meus? et surdus, nisi ad quem nuncios meos misi? Quis caecus, nisi [58,2. Mt. 19,20. qui venumdatus est? et quis caecus, 53,1. nisi servus Domini? * Qui vides multa, 20 nonne custodies? qui apertas habes aures, nonne audies? * Et Dominus 21 voluit, ut sanctificaret eum, et magnificaret legem et extolleret. * Ipse 22 autem populus direptus et vastatus, laqueus juvenum omnes et in domi- v. 7. bus carcerum absconditi sunt; facti sunt in rapinam, nec est qui eruat, in direptionem, nec est qui dicat:

---

11. A.A: in Felsen.

16. dW: auf unbekanntem Wege, u. auf unbekannten Steigen ... Das ist es, was ich thue.

17. Aber es sollen zurücke ... B: auf das gehauene Bild verl. dW: auf Schnitzbilder trauen, die zu den Gußbildern spr. vE. Schnitzgebilde ... Gußgebilden.

18. vE: blicket auf, um zu sehen.

19. dW.A: ist blind, wenn nicht. B: senden will ... der Vollkommengemachte. (dW: Gottes Freund? A: der Verkaufte.)

13. Al.: et sicut v.

20. Du hast Vieles gesehen, aber nicht wahrgenommen; du hast die Ohren offen gehabt, u. doch nicht gehöret. B: Er hat zwar die Ohren aufgethan ... hören wollen. vE: d. O. wurden geöffnet, doch hörte man nicht.

21. B: Es beliebte dem Herrn ... die Lehre gr. u. herrl. machte? dW: Jehova gefiel es ... ihm, gr. u. herrl., ein Gesetz gab??

22. Aber es ist. dW: Und doch ist es.

XLII. *Liberatio Israelis immerita.*

Ἀπόδος. [23] *Τίς ἐν ὑμῖν ὃς ἐνωτιεῖται ταῦτα; προσέξει καὶ εἰςακούσεται εἰς τὰ ἐπερχόμενα;* [24] *Τίς ἔδωκεν εἰς διαρπαγὴν Ἰακώβ, καὶ Ἰσραὴλ τοῖς προνομεύουσιν αὐτόν; Οὐχὶ ὁ θεὸς ᾧ ἡμάρτοσαν αὐτῷ, καὶ οὐκ ἐβούλοντο ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πορεύεσθαι, οὐδὲ ἀκούειν τοῦ νόμου αὐτοῦ;* [25] *Καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ, καὶ κατίσχυσεν ἐπ' αὐτοὺς πόλεμος, καὶ οἱ συμφλέγοντες αὐτοὺς κύκλῳ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕκαστος αὐτῶν οὐδὲ ἔθεντο ἐπὶ ψυχήν, καὶ ἀνήφθη ἐν αὐτοῖς.*

XLIII. *Καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ θεός, ὁ ποιήσας σε Ἰακώβ, καὶ ὁ πλάσας σε Ἰσραήλ· Μὴ φοβοῦ, ὅτι ἐλυτρωσάμην σε, ἐκάλεσά σε τὸ ὄνομά σου, ἐμὸς εἶ σύ.* [2] *Καὶ ἐὰν διαβαίνῃς δι' ὕδατος, μετὰ σοῦ εἰμί, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσίν σε· καὶ ἐὰν διέλθῃς διὰ πυρός, οὐ μὴ κατακαυθῇς, φλὸξ οὐ κατακαύσει σε.* [3] *Ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ ὁ σώζων σε· ἐποίησά σου ἄλλαγμα Αἴγυπτον καὶ Αἰθιοπίαν καὶ Σοήνην ὑπὲρ σοῦ.* [4] *Ἀφ' οὗ ἔντιμος ἐγένου ἐναντίον μοῦ, ἐδοξάσθης, κἀγώ σε ἠγάπησα, καὶ δώσω ἀνθρώπους πολλοὺς ὑπὲρ σοῦ, καὶ ἄρχοντας ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς σου.* [5] *Μὴ φοβοῦ, ὅτι μετὰ σοῦ εἰμί. Ἀπὸ ἀνατολῶν ἄξω τὸ σπέρμα σου, καὶ ἀπὸ δυσμῶν συνάξω σε·* [6] *ἐρῶ τῷ βοῤῥᾷ· Ἄγε, καὶ τῷ λιβί· Μὴ κώλυε· ἄγε τοὺς υἱούς μου ἀπὸ τῆς πόῤῥωθεν, καὶ τὰς θυγατέρας μου ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς,* [7] *πάντας ὅσοι ἐπικέκληνται τῷ ὀνόματί μου· ἐν γὰρ τῇ δόξῃ μου κατεσκεύασα αὐτὸν καὶ ἔπλασα αὐτὸν καὶ ἐποίησα αὐτόν,* [8] *καὶ ἐξήγαγον λαὸν τυφλόν, καὶ ὀφθαλμοί εἰσιν ὡςαύτως τυφλοί, καὶ κωφοὶ ὦτα ἔχοντες.* [9] *Πάντα τὰ ἔθνη συνήχθησαν ἅμα,*

23. E: *Τίς ἐν ὑμ. ἐνωτ. τ. ὃς κτλ.* F: *Τίς ἐν ὑ. ὃς ταῦτα εἰςακούσεται καὶ εἰς τὰ ἐπερχ. γνώσῃ;* A¹B* *προςέξ. κ.* (A²X†). B: *εἰςακούσατε.*
24. B²EFX: *Οἷς ἔδ.* FX* *αὐτόν.* X: *ἥμαρτον.* B: *ἠβούλ.*
25. B* (alt.) *ἐπ'.* F: *κατίσχ. κατ' αὐτοῦ.* A¹B* *καὶ ἀν. ἐν. αὐτ.* (A²X†).
1. A¹* (alt.) *καὶ* (A²B†).
2. EFX: *συγκλείσουσίν.*
3. B: *ἄλλ. σου.* E: *Σοήν* (FX: *Συήνην.* Al. al.).
4. B: *ἐμοῦ ... καὶ ἐγὼ ...* * *πολλ.* FX: *ἠγάπ. σε.*
6. A¹FX: *ἀπὸ γῆς π.* (*ἀπὸ τῆς π.* A²B). FX: *ἄκρου.*
7. F: *πάντες οἱ ἐπικαλοῦσιν.* E* (p. *ὀν.*) *σου.* A¹X* (alt.) *αὐτὸν* (A²B†).
8. EFX: *κωφά.* B† (a. *ὦτα*) *τά.*

23 הָשֹׁב׃ מִי בָכֶם יַאֲזִין זֹאת יַקְשִׁב
24 וְיִשְׁמַע לְאָחוֹר׃ מִי־נָתַן לִמְשׁוֹסָּה
יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְבֹזְזִים הֲלוֹא יְהוָה זוּ
חָטָאנוּ לוֹ וְלֹא־אָבוּ בִדְרָכָיו הָלוֹךְ
כה וְלֹא שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ׃ וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו
חֵמָה אַפּוֹ וֶעֱזוּז מִלְחָמָה וַתְּלַהֲטֵהוּ
מִסָּבִיב וְלֹא יָדָע וַתִּבְעַר־בּוֹ וְלֹא־
יָשִׂים עַל־לֵב׃

XLIII וְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה בֹּרַאֲךָ
יַעֲקֹב וְיֹצֶרְךָ יִשְׂרָאֵל אַל־תִּירָא כִּי
גְאַלְתִּיךָ קָרָאתִי בְשִׁמְךָ לִי־אָתָּה׃
2 כִּי־תַעֲבֹר בַּמַּיִם אִתְּךָ אָנִי וּבַנְּהָרוֹת
לֹא יִשְׁטְפוּךָ כִּי־תֵלֵךְ בְּמוֹ־אֵשׁ לֹא
3 תִכָּוֶה וְלֶהָבָה לֹא תִבְעַר־בָּךְ׃ כִּי
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
מוֹשִׁיעֶךָ נָתַתִּי כָפְרְךָ מִצְרַיִם כּוּשׁ
4 וּסְבָא תַּחְתֶּיךָ׃ מֵאֲשֶׁר יָקַרְתָּ בְעֵינַי
נִכְבַּדְתָּ וַאֲנִי אֲהַבְתִּיךָ וְאֶתֵּן אָדָם
ה תַּחְתֶּיךָ וּלְאֻמִּים תַּחַת נַפְשֶׁךָ׃ אַל־
תִּירָא כִּי־אִתְּךָ אָנִי מִמִּזְרָח אָבִיא
6 זַרְעֶךָ וּמִמַּעֲרָב אֲקַבְּצֶךָּ׃ אֹמַר לַצָּפוֹן
תֵּנִי וּלְתֵימָן אַל־תִּכְלָאִי הָבִיאִי בָנַי
7 מֵרָחוֹק וּבְנוֹתַי מִקְצֵה הָאָרֶץ׃ כֹּל
הַנִּקְרָא בִשְׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו
8 יְצַרְתִּיו אַף־עֲשִׂיתִיו׃ הוֹצִיא עַם־עִוֵּר
וְעֵינַיִם יֵשׁ וְחֵרְשִׁים וְאָזְנַיִם לָמוֹ׃
9 כָּל־הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יַחְדָּו וְיֵאָסְפוּ

v. 22. פתח בס"פ v. 24. למשוסה ק'
v. 25. קמץ בז"ק

22. Gib w. her! dW. vE: G. (sie) zurück. A: herau
23. dW. vE: für die Zukunft.
25. solcher hat sie. B: sammt einer Kriegem. dV f. Z. Gluth u. Krieges Gewalt. B: und der hat brennet in ihm.
1. u. dich gebildet. B: mit N. genannt. dW: i erlöse dich, berufe dich bei N. vE: rufe dich bei'm N
2. du dich nicht br. B: überschwemmen. vE. decken! dW: versengest du dich n., u. Fl. verbren

23 Gib sie wieder her. * Wer ist unter euch, der solches zu Ohren nehme, der aufmerke und 24 höre, das hernach kommt? * Wer hat Jakob übergeben zu plündern, und Israel den Räubern? Hat es nicht der Herr gethan, an dem wir gesündigt haben? Und sie wollten auf seinen Wegen nicht wandeln, 25 und gehorchten seinem Gesetz nicht. * Darum hat er über sie ausgeschüttet den Grimm seines Zorns, und eine Kriegsmacht, und hat sie umher angezündet, aber sie merken es nicht, und hat sie angesteckt, aber sie nehmen es nicht zu Herzen.

XLIII. Und nun spricht der Herr, der dich geschaffen hat, Jakob, und dich gemacht hat, Israel: Fürchte dich nicht, denn ich habe dich erlöset, ich habe dich bei deinem 2 Namen gerufen, du bist mein. * Denn so du durchs Wasser gehest, will ich bei dir sein, daß dich die Ströme nicht sollen ersäufen; und so du ins Feuer gehest, sollst du nicht brennen und die Flamme soll dich 3 nicht anzünden. * Denn ich bin der Herr, dein Gott, der Heilige in Israel, dein Heiland; ich habe Egypten, Mohren und Seba an deine Statt zur Versöhnung ge- 4 geben. * Weil du so werth bist vor meinen Augen geachtet, mußt du auch herrlich sein, und ich habe dich lieb; darum gebe ich Menschen an deine Statt, und Völker für 5 deine Seele. * So fürchte dich nun nicht, denn ich bin bei dir. Ich will vom Morgen deinen Samen bringen, und will dich 6 vom Abend sammlen, * und will sagen gegen Mitternacht: Gib her! und gegen Mittag: Wehre nicht! bringe meine Söhne von ferne her, und meine Töchter von der 7 Welt Ende, * alle, die mit meinem Namen genannt sind, nehmlich die ich geschaffen habe zu meiner Herrlichkeit, und sie zube- 8 reitet und gemacht. * Laß hervortreten das blinde Volk, welches doch Augen hat, und 9 die Tauben, die doch Ohren haben. * Laßt alle Heiden zusammen kommen zuhauf, und

3. A.A: deiner Statt. 9. A.A: zu Haufe, Haufen.

Dt. 32, 39. Redde! * Quis est in vobis qui audiat 23 hoc, attendat et auscultet futura? Jer. 2, 17. 19. * Quis dedit in direptionem Jacob, et 24 Israel vastantibus? Nonne Dominus ipse, cui peccavimus? Et noluerunt in viis ejus ambulare, et non audierunt legem ejus. * Et effudit super 25 Dt. 32, 22. eum indignationem furoris sui et forte bellum, et combussit eum in circuitu, 57, 1. et non cognovit, et succendit eum, et non intellexit.

44, 2. Et nunc haec dicit Dominus creans te, Jacob, et formans te, Israel: 41, 10. 14. Noli timere, quia redemi te et 48, 12. 49, 1. vocavi te nomine tuo; meus es tu! **XLIII.** Ex. 32, 12. 31, 2. Ps. 66, 12. * Cum transieris per aquas, tecum 2 ero, et flumina non operient te; cum (Da. 3, 17. 27. ambulaveris in igne, non combureris, Ex. 20, 2. et flamma non ardebit in te; * quia 3 41, 14. ego Dominus Deus tuus, Sanctus Is- 45, 15. Pr. 21, 18. rael salvator tuus, dedi propitiatio- 45, 14. nem tuam Aegyptum, Aethiopiam et Saba pro te. * Ex quo honorabilis 4 factus es in oculis meis et gloriosus, ego dilexi te, et dabo homines pro te, et populos pro anima tua. * Noli 5 v. 1.. timere, quia ego tecum sum. Ab oriente 11, 12. Zach. 8, 7. adducam semen tuum, et ab occiden- Jer. 30, 10. 46, 27. te congregabo te; * dicam aquiloni: 6 Da! et austro: Noli prohibere! affer filios meos de longinquo, et filias meas ab extremis terrae! * Et o- 7 Jer. 14, 9. 7, 15, 16. mnem, qui invocat nomen meum, in v. 21. 44, 2. gloriam meam creavi eum, formavi eum et feci eum. * Educ foras po- 8 42, 18 ss. pulum caecum, et oculos habentem, surdum, et aures ei sunt. * Omnes 9 gentes congregatae sunt simul, et col-

dich u. vE: wird d. n. verzehren.
3. B: zu deinem Auslös-Geld. dW. vE: als dein (für dich zum) Lösegeld. A: Sühnung.
4. B: Seitdem daß du so theuer gewesen ... bist du herrl. worden, u. ich habe dich lieb gewonnen? dW: statt deines Lebens.

6. zur Mitt. B: Halte n. zurück. vE: H. sie nicht.
7. vE: nach m. N. sich nennen? dW: Jeglichen, der sich nennet ... bildete u. machte. B. vE. A: gebildet, ja auch (und) gemacht.
8. B.A: Führe (her)aus. vE: her. dW: Bringe her. (vE: Volk, das blind ist, obschon es ...?)

XLIII. ***Liberatio Israelis immerita.***

καὶ συναχθήσονται ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν· τίς ἀναγγελεῖ ταῦτα ἐν αὐτοῖς; ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν; Ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν, καὶ δικαιωθήτωσαν, καὶ εἰπάτωσαν ἀληθῆ καὶ ἀκουσάτωσαν. 10 *Γένεσθέ μοι μάρτυρες, κἀγὼ μάρτυς, λέγει κύριος ὁ θεός, καὶ ὁ παῖς μου ὃν ἐξελεξάμην, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσετέ μοι, καὶ συνῆτε ὅτι ἐγώ εἰμι. Ἔμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος θεός, καὶ μετ' ἐμὲ οὐκ ἔσται.*

לְאֻמִּים מִי בָהֶם יַגִּיד זֹאת וְרִאשֹׁנוֹת יַשְׁמִיעֻנוּ יִתְּנוּ עֵדֵיהֶם וְיִצְדָּקוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיֹאמְרוּ אֱמֶת׃ 10 אַתֶּם עֵדַי נְאֻם־יְהוָה וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי לְמַעַן תֵּדְעוּ וְתַאֲמִינוּ לִי וְתָבִינוּ כִּי־אֲנִי הוּא לְפָנַי לֹא־נוֹצַר אֵל וְאַחֲרַי לֹא יִהְיֶה׃

11 *Ἐγώ εἰμι ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ σώζων.* 12 *Ἐγὼ ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα, ὠνείδισα καὶ οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν ἀλλότριος· ὑμεῖς ἐμοὶ μάρτυρες, κἀγὼ μάρτυς, λέγει κύριος ὁ θεός.* 13 *Ἔτι ἀπ' ἀρχῆς ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν μου ἐξαιρούμενος· ποιήσω, καὶ τίς ἀποστρέψει αὐτό;*

11 אָנֹכִי אָנֹכִי יְהוָה וְאֵין מִבַּלְעָדַי 12 מוֹשִׁיעַ׃ אָנֹכִי הִגַּדְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי וְהִשְׁמַעְתִּי וְאֵין בָּכֶם זָר וְאַתֶּם עֵדַי 13 נְאֻם־יְהוָה וַאֲנִי־אֵל׃ גַּם־מִיּוֹם אֲנִי הוּא וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל אֶפְעַל וּמִי יְשִׁיבֶנָּה׃

14 *Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ λυτρούμενος ὑμᾶς, ὁ ἅγιος Ἰσραήλ· Ἕνεκεν ὑμῶν ἀποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἐπεγερῶ πάντας φεύγοντας, καὶ Χαλδαῖοι ἐν πλοίοις δεθήσονται.* 15 *Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος ὑμῶν, ὁ καταδείξας Ἰσραὴλ βασιλέα ὑμῶν.*

14 כֹּה־אָמַר יְהוָה גֹּאַלְכֶם קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל לְמַעַנְכֶם שִׁלַּחְתִּי בָבֶלָה וְהוֹרַדְתִּי בְרִיחִים כֻּלָּם וְכַשְׂדִּים טו בָּאֳנִיּוֹת רִנָּתָם׃ אֲנִי יְהוָה קְדוֹשְׁכֶם בּוֹרֵא יִשְׂרָאֵל מַלְכְּכֶם׃

16 *Ὅτι οὕτως λέγει κύριος ὁ διδοὺς ὁδὸν ἐν θαλάσσῃ, καὶ ἐν ὕδατι ἰσχυρῷ τρίβον,* 17 *ὁ ἐξάγων ἅρματα καὶ ἵππον καὶ ὄχλον ἰσχυρόν· ἀλλὰ ἐκοιμήθησαν καὶ οὐκ ἀναστήσονται, ἐσβέσθησαν ὡς λίνον ἐσβεσμένον.* 18 *Μὴ μνημονεύετε τὰ πρῶτα, καὶ τὰ ἀρχαῖα μὴ συλλογίζεσθε·* 19 *ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ καινὰ ἃ νῦν ἀνατελεῖ, καὶ γνώσεσθε αὐτά· καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδόν, καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμούς.* 20 *Εὐλογήσει με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, σειρῆνες καὶ θυγατέρες στρουθῶν, ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ*

16 כֹּה אָמַר יְהוָה הַנּוֹתֵן בַּיָּם דָּרֶךְ 17 וּבְמַיִם עַזִּים נְתִיבָה׃ הַמּוֹצִיא רֶכֶב־וָסוּס חַיִל וְעִזּוּז יַחְדָּו יִשְׁכְּבוּ בַּל־ 18 יָקוּמוּ דָּעֲכוּ כַּפִּשְׁתָּה כָבוּ׃ אַל־תִּזְכְּרוּ 19 רִאשֹׁנוֹת וְקַדְמֹנִיּוֹת אַל־תִּתְבֹּנָנוּ׃ הִנְנִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עַתָּה תִצְמָח הֲלוֹא תֵדָעוּהָ אַף אָשִׂים בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ כ בִּישִׁמוֹן נְהָרוֹת׃ תְּכַבְּדֵנִי חַיַּת הַשָּׂדֶה תַּנִּים וּבְנוֹת יַעֲנָה כִּי־נָתַתִּי

---

9. F: *σινάχθησαν* (pro *-χθήσονται*). A^1B^* *ἐν αὐτοῖς* (A^2X†). FX* *ὑμῖν* (E: *ἡμῖν*). B: *καὶ ἀκυσ., καὶ εἰπ. ἀλ.* 10. FX: *Γίνεσθέ.* B: *καὶ ἐγώ.* A^1EX^* (pr.) *με* (A^2B†). B: *πιστεύσητε.* 11. A^1B^* *εἰμι* (A^2X†). FX* *ὁ.* EX: *ὐκ ἔσται.* 12. A^1X^* *Ἐγὼ* (A^2B†). FX† (a. *ὠν.*) *καὶ.* B: *μάρτυρες, καὶ ἐγὼ κύρ. ὁ θεός.* 13. F* *Ἔτι.* A^1B^* *ἐγώ εἰμι* (A^2X†). B† (a. *ἐξαιρ.*) *ὁ.* 14. B† *τῦ* (a. *Ἰσρ.*) et: *φεύγ. πάντας.* A^1X: *κλοιοῖς* (*πλοίοις* A^2B). E: *δοθήσονται.* 16. A^1B^* *Ὅτι* (A^2EFX†). EFX: *τάδε* (pro *ὅτ.*). X: *δὲς.* B: *ἐν θαλ. ὁδ.* 17. B: *ἐξαγαγὼν.* 18. A^1X^* *Μὴ* (A^2B†). 19. A^1B^* *ὅτι* (A^2X†). X: *ἰδὺ γάρ.* A^1X^* *ἐγὼ* (A^2B†). A^2: *κενὰ.* 20. B: *Εὐλογήσυσίν.* E: *ἔδωκεν τῇ.*

v. 19. קמץ בז״ק

---

9. u. uns Verheißungen hören lasse. B: die vorigen Dinge? vE: Vergangenes? A: das was zuerst sein wird. B.dW: daß sie gerecht seien. dW.A: u. sich rechtfertigen. dW.A: Es ist wahr.
10. B.dW: ist (ward) kein Gott gebildet.
12. war k. Fremder unter euch. vE: Anderer. dW: daß ich Gott sei.

sich die Völker versammlen; welcher ist unter ihnen, der solches verkündigen möge, und uns hören lasse vorhin, was geschehen soll? Lasset sie ihre Zeugen darstellen, und beweisen: so wird mans hören und sagen: Es ist die Wahrheit. 10 *Ihr aber seid meine Zeugen, spricht der Herr, und mein Knecht, den ich erwählt habe, auf daß ihr wisset und mir glaubet und verstehet, daß ich es bin. Vor mir ist kein Gott gemacht, so wird auch nach mir keiner sein.

11 Ich, ich bin der Herr, und ist außer mir kein Heiland. 12 *Ich habe es verkündiget, und habe auch geholfen, und habe es euch sagen lassen, und ist kein fremder (Gott) unter euch; ihr seid meine Zeugen, spricht der Herr, so bin ich Gott. 13 *Auch bin ich, ehe denn nie kein Tag war, und ist niemand, der aus meiner Hand erretten kann; ich wirke, wer will es abwenden?

14 So spricht der Herr, euer Erlöser, der Heilige in Israel: Um euretwillen habe ich gen Babel geschickt, und habe die Riegel alle herunter gestoßen, und die klagenden Chaldäer in die Schiffe gejaget. 15 *Ich bin der Herr, euer Heiliger, der ich Israel geschaffen habe, euer König.

16 So spricht der Herr, der im Meer Weg und in starken Wassern Bahn macht, 17 *der heraus bringt Wagen und Roß, Heer und Macht, daß sie auf einem Haufen da liegen und nicht aufstehen, daß sie verlöschen, wie ein Tocht verlöscht. 18 *Gedenket nicht an das Alte, und achtet nicht auf das Vorige. 19 *Denn siehe, ich will ein Neues machen, itzt soll es aufwachsen, daß ihr erfahren werdet, daß ich Wege in der Wüste mache, und Wasserströme in der Einöde, 20 *daß mich das Thier auf dem Felde preise, die Drachen und Straußen. Denn ich will Wasser in der Wüste und

lectae sunt tribus; quis in vobis annunciet istud, et quae prima sunt, [41,22.26.] audire nos faciet? Dent testes eorum, justificentur et audiant et dicant: Vere! 10 [44,1.42,1. 41,8.] *Vos testes mei, dicit Dominus, et servus meus, quem elegi, ut sciatis et credatis mihi, et intelligatis quia [44,6.] ego ipse sum. Ante me non est formatus Deus, et post me non erit.

11 [44,6. Hos. 13,4. v.14] *Ego sum, ego sum Dominus, et [Ps.18,32.] non est absque me salvator. 12 *Ego annunciavi et salvavi, auditum feci, et non fuit in vobis alienus; vos [v.10.] testes mei, dicit Dominus, et ego [48,12ss.] Deus. 13 *Et ab initio ego ipse, et non [Ps.90,2; Dt.32,39.] est qui de manu mea eruat; opera[Dn.4,32.]bor, et quis avertet illud?

14 [41,14.] Haec dicit Dominus, redemptor vester, Sanctus Israel: Propter vos misi [48,14.] in Babylonem, et detraxi vectes universos, et Chaldaeos in navibus suis gloriantes. 15 *Ego Dominus Sanctus [32,22.] vester, creans Israel, rex vester.

16 [44,27. Ex.14,22.] Haec dicit Dominus, qui dedit in mari viam, et in aquis torrentibus [Ex.14,28.] semitam, 17 *qui eduxit quadrigam et equum, agmen et robustum; simul obdormierunt, nec resurgent, contriti [42,3.] sunt quasi linum, et extincti sunt. 18 [42,9. Jer. 16,14.] *Ne memineritis priorum, et antiqua [3,16.] ne intueamini. 19 *Ecce ego facio [2C.5,17. Ap.21,5.] nova, et nunc orientur, utique cognoscetis ea. [41,18.] Ponam in deserto viam, et in invio flumina; 20 *glorificabit me bestia agri, dracones et struthiones, quia dedi in deserto aquas, flumina

13. ehe denn ein Tag. dW.vE: Von jeher bin (war) ich Derselbe. vE.A: wer kann es (ver)hindern? dW: hintertreibt es?

14. die Flüchtlinge alle hernieder gejagt, u. die Chald. in d. Sch., da sie jauchzten. B: auf ihren Freudenschiffen. dW: auf die Sch. ihrer Lust. A: die auf ihre Schifffahrt stolz sind?

15. dW.vE.A: der Schöpfer Israels (ist) euer K.

16. dW: machte? A: gemacht? vE: einen Weg bahnte, u. durch tobende Fluthen e. Pfad?

18. dW: auf die Vorzeit achtet nicht mehr! vE: an die verflossenen Begebenheiten ... die älteren Geschichten.

19. dW: es sprosset schon? (vE: schon ist es im Entwickeln!? A: es keimt nun auf?)

20. dW.vE: Schakale u. Strauße.

XLIII. ***Promissio Spiritus liberationisque e captivitate.***

ἐρήμῳ ὕδωρ, καὶ ποταμοὺς ἐν τῇ ἀνύδρῳ, ποτίσαι τὸ γένος μου τὸ ἐκλεκτόν, [21] *λαόν μου, ὃν περιεποιησάμην τὰς ἀρετάς μου διηγεῖσθαι.* [22] *Οὐ νῦν ἐκάλεσά σε Ἰακώβ, οὐ κοπιάσαι σε ἐποίησα Ἰσραήλ.* [23] *Οὐκ ἤνεγκας ἐμοὶ πρόβατα τῆς ὁλοκαρπώσεώς σου, οὐδὲ ἐν ταῖς θυσίαις σου ἐδόξασάς με· οὐκ ἐδούλωσά σε ἐν ταῖς θυσίαις σου, οὐδὲ ἔγκοπον ἐποίησά σε ἐν λιβάνῳ,* [24] *οὐδὲ ἐκτήσω μοι ἀργυρίου θυμίαμα, οὐδὲ στέαρ τῶν θυσιῶν σου ἐπεθύμησα· ἀλλὰ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου προέστης μου.* [25] *Ἐγώ εἰμι, ἐγώ εἰμι ὁ ἐξαλείφων τὰς ἀνομίας σου ἕνεκεν ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι τὰς ἁμαρτίας σου.*

[26] *Σὺ δὲ μνήσθητι καὶ κριθῶμεν· λέγε σὺ τὰς ἀνομίας σου πρῶτος, ἵνα δικαιωθῇς.* [27] *Οἱ πατέρες ὑμῶν πρῶτοι καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν ἠνόμησαν εἰς ἐμέ,* [28] *καὶ ἐμίαναν οἱ ἄρχοντες τὰ ἅγιά μου· καὶ ἔδωκα ἀπολέσαι Ἰακώβ, καὶ Ἰσραὴλ εἰς ὀνειδισμόν.*

XLIV. *Νῦν δὲ ἄκουσον, παῖς μου Ἰακώβ, καὶ Ἰσραὴλ ὃν ἐξελεξάμην.* [2] *Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε, καὶ ὁ πλάσας σε ἐκ κοιλίας, ἔτι βοηθηθήσῃ· Μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ἰακώβ, καὶ ὁ ἠγαπημένος Ἰσραὴλ ὃν ἐξελεξάμην.* [3] *Ὅτι ἐγὼ δώσω ὕδωρ ἐν δίψει τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνύδρῳ, ἐπιθήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τὸ σπέρμα σου, καὶ τὰς εὐλογίας μου ἐπὶ τὰ τέκνα σου,* [4] *καὶ ἀνατελοῦσιν ὡσεὶ χόρτος ἀνὰ μέσον ὕδατος, καὶ ὡς ἰτέα ἐπὶ παραρέον ὕδωρ.* [5] *Οὗτος ἐρεῖ· Τοῦ*

בַמִּדְבָּר מַיִם נְהָרוֹת בִּישִׁימֹן לְהַשְׁקוֹת
עַמִּי בְחִירִי׃ עַם־זוּ יָצַרְתִּי לִי
תְּהִלָּתִי יְסַפֵּרוּ׃ וְלֹא־אֹתִי קָרָאתָ
יַעֲקֹב כִּי־יָגַעְתָּ בִּי יִשְׂרָאֵל׃ לֹא־
הֵבֵיאתָ לִּי שֵׂה עֹלֹתֶיךָ וּזְבָחֶיךָ לֹא
כִבַּדְתָּנִי לֹא הֶעֱבַדְתִּיךָ בְּמִנְחָה וְלֹא
הוֹגַעְתִּיךָ בִּלְבוֹנָה׃ לֹא־קָנִיתָ לִּי
בַכֶּסֶף קָנֶה וְחֵלֶב זְבָחֶיךָ לֹא הִרְוִיתָנִי
אַךְ הֶעֱבַדְתַּנִי בְּחַטֹּאותֶיךָ הוֹגַעְתַּנִי
בַּעֲוֹנֹתֶיךָ׃ אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה
פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר׃
הַזְכִּירֵנִי נִשָּׁפְטָה יָחַד סַפֵּר אַתָּה
לְמַעַן תִּצְדָּק׃ אָבִיךָ הָרִאשׁוֹן חָטָא
וּמְלִיצֶיךָ פָּשְׁעוּ בִי׃ וַאֲחַלֵּל שָׂרֵי
קֹדֶשׁ וְאֶתְּנָה לַחֵרֶם יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל
לְגִדּוּפִים׃

XLIV וְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי
וְיִשְׂרָאֵל בָּחַרְתִּי בוֹ׃ כֹּה־אָמַר יְהוָה
עֹשֶׂךָ וְיֹצֶרְךָ מִבֶּטֶן יַעְזְרֶךָּ אַל־תִּירָא
עַבְדִּי יַעֲקֹב וִישֻׁרוּן בָּחַרְתִּי בוֹ׃ כִּי
אֶצָּק־מַיִם עַל־צָמֵא וְנֹזְלִים עַל־יַבָּשָׁה
אֶצֹּק רוּחִי עַל־זַרְעֶךָ וּבִרְכָתִי עַל־
צֶאֱצָאֶיךָ׃ וְצָמְחוּ בְּבֵין חָצִיר
כַּעֲרָבִים עַל־יִבְלֵי־מָיִם׃ זֶה יֹאמַר

v. 21. הפטרת ויקרא

20. A[1]: ποτιῶ (-τίσαι A[2]B). 21. X: τὸν λαόν ... ἐξηγεῖσθαι. 22. B: οὐδὲ κοπ. 23. A[1]X* ἤνεγκας (A[2]B†). B: μοι πρόβατά συ τῆς κτλ. A[1]X: οὐδὲ ἐδέλευσας (ἐκ ἐδούλωσά σε A[2]B; EF: οὐκ ἐδέλωσας). BX* (sq.) ταῖς et συ (X: ἐν δώροις). F: ἐποίησας (pro ἐπ. σε). 24. B: ἀργ. θυσίασμα, οὐδὲ τὸ στέαρ ... ἁμ. συ προέστης μυ καὶ ἐν τ. ἀδικ. συ. EX (pro ἀργ. θυμ.): θυμίαμα ἄνευ ἀργυρίου (F: θυμ. ἀργυρίῳ). A[1]X: προέστην συ (προέστης μυ A[2][B]; F: υπερήσπισά σε). 25. EX* (alt.) ἐγώ εἰμι. EFX† (a. ὁ) αὐτός. A[1]X* ἕν. ἐμῦ (A[2]B†). B: καὶ τὰς ἁμ. συ καὶ οὐ μὴ μνησθ. A[1]: ἀδικίαις (ἁμαρτ. A[2][B]). 26. EFX† (p. κριθ.) ἅμα. X* πρῶτ. 27. A[1]: ἡμῶν (pro pr. ὑμ. A[2]B). EFX† (p. πρ.) ἥμαρτον. A[1]X: αὐτῶν (pro alt. ὑμ. A[2]B). 28. X† (p. ἄρχ.) συ. A[1]: Ἱερυσαλὴμ (Ἰσρ. A[2]B).

1. B: Ἰακ. ὁ παῖς μυ. 2. X† (p. ὁ θ.) συ. EFX: κτίσας (pro ποιήσ.). FX* ὁ (a. πλ.). F: ἔτι βοηθήσῃ (X: ἐγὼ βοηθήσω σοι). B* ὁ (a. ἠγαπ 3. A* Ὅτι. F: δίψῃ. 4. B: ὡς ἀνὰ μέσ. ὕδ. χόρτ. παραῤῥέον (EFX: πᾶν ῥέον).

20. B: m. Volk, m. auserwähltes. dW. vE: ai erw. V.
21. B: für mich gebildet.
22. dW: Und doch riefest du mich nicht an, : denn du warst meiner müde? vE: Gleichwohl hast m. n. angerufen, vielmehr warst du meiner üb drüssig?
23. deinen Schlachtopfern. B: Ich habe dir ke Arbeit gemacht ... Mühe gemacht. dW: gab dir ni zu schaffen mit Gaben, u. belästigte dich ... vE: ni

Ströme in der Einöde geben, zu tränken 21 mein Volk, meine Auserwählten. * Dieß Volk habe ich mir zugerichtet, es soll mei- 22 nen Ruhm erzählen. * Nicht, daß du mich hättest gerufen, Jakob, oder, daß du 23 um mich gearbeitet hättest, Israel. * Mir zwar hast du nicht gebracht Schafe deines Brandopfers, noch mich geehret mit deinen Opfern, mich hat deines Dienstes nicht gelüstet im Speisopfer, habe auch nicht Lust 24 an deiner Arbeit im Weihrauch; * mir hast du nicht um Geld Kalmus gekauft, mich hast du mit dem Fetten deiner Opfer nicht gefüllet. Ja, mir hast du Arbeit gemacht in deinen Sünden, und hast mir Mühe gemacht in deinen Missethaten. 25 * Ich, ich tilge deine Uebertretung um meinetwillen, und gedenke deiner Sünden nicht.

26 Erinnere mich, laß uns mit einander rechten, sage an, wie du gerecht willst sein. 27 * Deine Voreltern haben gesündiget, und deine Lehrer haben wider mich gemißhan- 28 delt. * Darum habe ich die Fürsten des Heiligthums entheiliget, und habe Jakob zum Bann gemacht, und Israel zum Hohn.

XLIV. So höre nun, mein Knecht Jakob, 2 und Israel, den ich erwählt habe. * So spricht der Herr, der dich gemacht und zubereitet hat, und der dir beistehet von Mutterleibe an: Fürchte dich nicht, mein Knecht Jakob, und du Frommer, den ich 3 erwählt habe. * Denn ich will Wasser gießen auf die Durstigen, und Ströme auf die Dürren; ich will meinen Geist auf deinen Samen gießen, und meinen Segen auf 4 deine Nachkommen, * daß sie wachsen sollen wie Gras, wie die Weiden an den 5 Wasserbächen. * Dieser wird sagen: Ich

27. A.A: mißhandelt, mißgehandelt. U.L: missehandelt.

in invio, ut darem potum populo meo, electo meo. * Populum istum for- 21 [v.7. 2Sm.7,24. 1Pt.2,9.] mavi mihi, laudem meam narrabit. [Eph.1,12; 1Jo.4,10.] * Non me invocasti, Jacob, nec la- 22 [Jo.15,16.] borasti in me, Israel. * Non obtu- 23 [Ps.50,8ss.] listi mihi arietem holocausti tui, et victimis tuis non glorificasti me; non te servire feci in oblatione, nec laborem tibi praebui in thure. * Non 24 [Ex.30,23. (Jer.6,20.] emisti mihi argento calamum, et adipe victimarum tuarum non inebriasti me; verumtamen servire me fecisti in peccatis tuis, [1,14. 46,3. (53,5.] praebuisti mihi laborem in iniquitatibus tuis. * Ego sum, ego 25 [44,22.] sum ipse, qui deleo iniquitates tuas [48,9.11. Jer.31,34. Ez.18,22.] propter me, et peccatorum tuorum non recordabor.

[1,18.58,2. Jer.2,35.] Reduc me in memoriam, et judice- 26 mur simul; narra, si quid habes, ut [Dn.9,6.8.] justificeris. * Pater tuus primus pec- 27 cavit, et interpretes tui praevaricati sunt in me. * Et contaminavi prin- 28 cipes sanctos; dedi ad internecionem Jacob, et Israel in blasphemiam.

[43,10. 5.] Et nunc audi, Jacob serve **XLIV.** meus, et Israel, quem elegi. * Haec 2 [43,21.7.1 Ps.139,14] dicit Dominus faciens et formans te, ab utero auxiliator tuus: Noli timere, serve meus Jacob, et rectissime, quem elegi. * Effundam enim aquas su- 3 [43,20. 55,1.12,3.] per sitientem, et fluenta super ari- [Jo.7,38. Joel.2,1. Ez.36,25; Gal.3,14.] dam; effundam spiritum meum super semen tuum, et benedictionem meam super stirpem tuam, * et germina- 4 [Ps.1,3.] bunt inter herbas quasi salices juxta [Ps.87,4ss.] praeterfluentes aquas. * Iste dicet: 5

28. Al.: et dedi.

beschwert ... belästigt. A: ließ mir nicht dienen von dir ... war ich dir lästig.

24. B: satt gemacht. dW.vE: gesättigt. A: sättigest mich nicht. dW: machtest mir zu schaffen ... belästigtest mich. (vE: mich mit Sünden bedient!!)

26. B: erzähle du her, auf daß du ger. sein mögest. dW: sprich, daß du gerechtfertigt seist (vE: bringe auch du deine Gründe vor!).

27. und deine Fürsprecher. B: Fürbitter. dW: Dein erster Ahnherr ... deine Dolmetscher. vE: Dein Vater hat zuerst gef.? A: D. erster V.

28. entweihet. dW.A: die heiligen Fürsten? vE: will ich entweihen die Vorsteher meines Heiligthums?

2. B: von Mutterl. an gebildet u. dir geholfen. B.dW.vE: (und du) Jeschurun. A: Gerechter.

3. das Durstige ... die Dürre. vE: das dürre Land. B: trockene L. dW.A: (Rieselndes) auf das Trock. dW: Samen ... Sprößlinge. vE: Geschlecht ... Kinder.

4. wie im Gras. dW.vE: (aufblühen) wie zwischen Gras. (B: an einem grasichten Ort?)

XLIV. *Promissio Spiritus liberationisque e captivitate.*

θεοῦ εἰμί, καὶ οὗτος βοήσεται ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰακώβ, καὶ ἕτερος ἐπιγράψει χειρὶ αὐτοῦ· Τοῦ θεοῦ εἰμί, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰσραὴλ βοήσεται.

6 Οὕτως λέγει ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ὁ ῥυσάμενος αὐτόν, θεὸς σαβαώθ· Ἐγὼ πρῶτος καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα, καὶ πλὴν ἐμοῦ οὐκ ἔστιν θεός. 7 Τίς ὥσπερ ἐγώ; στήτω, καλεσάτω καὶ ἀναγγειλάτω, καὶ ἑτοιμασάτω μοι ἀφ' οὗ ἐποίησα ἄνθρωπον εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τὰ ἐπερχόμενα πρὸ τοῦ ἐλθεῖν ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν. 8 Μὴ παρακαλύπτεσθε μηδὲ πλανᾶσθε· οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἠνωτίσασθε, καὶ ἀπήγγειλα ὑμῖν; Μάρτυρες ὑμεῖς ἐστέ, εἰ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ. Καὶ οὐκ ἦσαν τότε 9 οἱ πλάσσοντες καὶ γλύφοντες, πάντες μάταιοι, οἱ ποιοῦντες τὰ καταθύμια αὐτῶν, ἃ οὐκ ὠφελήσει αὐτούς· καὶ μάρτυρες αὐτῶν εἰσίν, οὐκ ὄψονται καὶ οὐ γνώσονται, ἀλλὰ αἰσχυνθήσονται 10 πάντες οἱ πλάσσοντες θεὸν καὶ γλύφοντες ἀνωφελῆ, 11 καὶ πάντες, ὅθεν ἐγένοντο, ἐξηράνθησαν· καὶ κωφοὶ ἀπὸ ἀνθρώπων συναχθήτωσαν πάντες, καὶ στησάτωσαν ἅμα· ἐντραπήτωσαν καὶ αἰσχυνθήτωσαν ἅμα. 12 Ὅτι ὤξυνεν τέκτων σίδηρον, σκεπάρνῳ εἰργάσατο αὐτὸ ἐν ἄνθραξιν, καὶ ἐν τερέτρῳ ἔστησεν αὐτό, καὶ εἰργάσατο αὐτὸ ἐν τῷ βραχίονι τῆς ἰσχύος αὐτοῦ· καὶ πεινάσει καὶ ἀσθενήσει, καὶ οὐ μὴ πίῃ ὕδωρ. 13 Ἐκλεξάμενος τέκτων ξύλον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέτρῳ, καὶ ἐν κόλλῃ ἐῤῥύθμισεν αὐτό· ἐποίησεν αὐτὸ ἐν παραγωνίσκοις, καὶ ἐμόρφωσεν αὐτὸν ἐν παραγραφίδι, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς μορφὴν ἀνδρός, καὶ ὡς ὡραιότητα ἀνθρώπου, στῆσαι αὐτὸ ἐν οἴκῳ.

לַיהוָה אָנִי וְזֶה יִקְרָא בְשֵׁם־יַעֲקֹב וְזֶה יִכְתֹּב יָדוֹ לַיהוָה וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל יְכַנֶּה׃

6 כֹּה־אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וַאֲנִי אַחֲרוֹן

7 וּמִבַּלְעָדַי אֵין אֱלֹהִים׃ וּמִי־כָמוֹנִי יִקְרָא וְיַגִּידֶהָ וְיַעְרְכֶהָ לִּי מִשּׂוּמִי עַם־עוֹלָם וְאֹתִיּוֹת וַאֲשֶׁר תָּבֹאנָה יַגִּידוּ

8 לָמוֹ׃ אַל־תִּפְחֲדוּ וְאַל־תִּרְהוּ הֲלֹא מֵאָז הִשְׁמַעְתִּיךָ וְהִגַּדְתִּי וְאַתֶּם עֵדָי הֲיֵשׁ אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדַי וְאֵין צוּר בַּל־

9 יָדָעְתִּי׃ יֹצְרֵי־פֶסֶל כֻּלָּם תֹּהוּ וַחֲמוּדֵיהֶם בַּל־יוֹעִילוּ וְעֵדֵיהֶם הֵמָּה

10 בַּל־יִרְאוּ וּבַל־יֵדְעוּ לְמַעַן יֵבֹשׁוּ׃ מִי־יָצַר אֵל וּפֶסֶל נָסָךְ לְבִלְתִּי הוֹעִיל׃

11 הֵן כָּל־חֲבֵרָיו יֵבֹשׁוּ וְחָרָשִׁים הֵמָּה מֵאָדָם יִתְקַבְּצוּ כֻלָּם יַעֲמֹדוּ יִפְחֲדוּ

12 יֵבֹשׁוּ יָחַד׃ חָרַשׁ בַּרְזֶל מַעֲצָד וּפָעַל בַּפֶּחָם וּבַמַּקָּבוֹת יִצְּרֵהוּ וַיִּפְעָלֵהוּ בִּזְרוֹעַ כֹּחוֹ גַּם־רָעֵב וְאֵין כֹּחַ לֹא־

13 שָׁתָה מַיִם וַיִּיעָף׃ חָרַשׁ עֵצִים נָטָה קָו יְתָאֲרֵהוּ בַשֶּׂרֶד יַעֲשֵׂהוּ בַּמַּקְצֻעוֹת וּבַמְּחוּגָה יְתָאֳרֵהוּ וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ כְּתִפְאֶרֶת אָדָם לָשֶׁבֶת בָּיִת׃

---

5. A1: ἐρεῖ (βοήσεται A2B) ... ἐπιγράφει (ἐπιγράψει A2B) * χειρὶ αὐτῦ et (ult.) καὶ et (sq.) βοήσεται (A2B†). 6. FX† κύριος (a. ὁ θ.). B* τῦ et ὁ. A1FX* (pr.) καὶ (A2B†). A1B* (ult.) καὶ (A2X†). 7. B† καὶ (a. καλεσ.). A1X* καὶ ἀναγγ. (A2B†). FX: ἀπαγγειλάτωσαν (E: ἐπαγγ.). 8. A1X* μηδὲ πλαν. (A2B†). B: ἤκυσαν (pro ἦσ.). 9. X† (p. πλάσσ.) μάταια et (p. γλ.) ἀνωφελῆ. B† οἱ (a. γλ.; E: οἱ γράφοντες). F: αὐτοῖς (pro αὐτούς). A1B* καὶ μάρτ.-γνώσ. (A2EF†; F* εἰσίν). EF (pro ἀλλὰ αἰσχ.): ἵνα αἰσχυνθῶσιν. Τίς πλάσσει (F: πλάσει) ἰσχυρον καὶ γλυπτὸν χωνεύσει εἰς ἀνωφελῆ; Ἰδὺ (F† πάντες) οἱ κοινωνῦντες αὐτῷ αἰσχυνθήσονται (Al. al.). 10. B pon. πάντες p. γλύφ. 11. F: κ. πάντα. X† (p. κωφ.) εἰσιν. A1: στήσονται (-άτωσαν A2B; EFX: στήτωσαν). B† (a. ἐντρ.) καὶ. X† (in f.) τέκτονες γάρ εἰσιν ἀπὸ ἀνθρώπων. 12. E: αὐτὸν (pro pr. αὐτὸ). A1B* ἐν ἄνθρ. (A2EFX†). X† (p. τερ.) ἐρύθμισεν s. ἐρύθμησεν αὐτὸ καὶ. A1X: ἔτρησεν (ἔστησεν A2B; X: ἔτρησεν αὐτὸ καὶ ἔστησεν). A1X* (a. εἰργ.) καὶ (A2B†). X† (p. ἀσθ.) καὶ διψήσει. 13. B† (a. pr. ἐποίησ.) καὶ A1B* ἐν παραγων.-ἐπ. αὐτὸ (A2†; EFX pon. καὶ ἐμόρφ. αὐτὸ ἐν παραγραφ., ἐποίησεν αὐτὸ ἐν παραγων. post μέτρῳ. Al. al.). EF (pro οἴκῳ): οἰκίσκῳ (X: οἰκισμῷ).

v. 9. נקוד עליו

5. Isr. zubenannt w. B: wird nennen den Namen dW: nennet freundlich? vE: führt. dW.vE: verschreibt sich. dW: nennet schmeichelnd?

6. vE: der Weltenherrscher.

7. seit ich ein ewiges Volk setzte ... was heran nahet, u. w. k. soll. dW: Wer hat wie ich geweissagt er sag' es an und trag' es mir vor. vE: u. richtet es so ein, wie ich gethan, seitdem ich gründete ein ew. V. dW: das V. gegründet vor Alters.

8. vorlängst. vE: schon lange. B.dW.vE: Fels

bin des Herrn, und jener wird genannt werden mit dem Namen Jakob, und dieser wird sich mit seiner Hand dem Herrn zuschreiben, und wird mit dem Namen Israel genannt werden.

6 So spricht der Herr, der König Israels, und sein Erlöser, der Herr Zebaoth: Ich bin der Erste und ich bin der Letzte, und außer mir ist kein Gott. 7 *Und wer ist mir gleich, der da rufe und verkündige, und mirs zurichte, der ich von der Welt her die Völker setze? Lasset sie ihnen die Zeichen, und was kommen soll, verkündigen. 8 *Fürchtet euch nicht, und erschrecket nicht. Habe ichs nicht dazumal dich hören lassen und verkündiget? Denn ihr seid meine Zeugen. Ist auch ein Gott außer mir? Es ist kein Hort, ich weiß ja keinen. 9 *Die Götzenmacher sind allzumal eitel, und ihr Köstliches ist kein nütze; sie sind ihre Zeugen und sehen nichts, merken auch nichts, darum müssen sie zu Schanden werden. 10 *Wer sind sie, die einen Gott machen, und Götzen gießen, der kein nütze ist? 11 *Siehe, alle ihre Genossen werden zu Schanden, denn es sind Meister aus Menschen. Wenn sie gleich alle zusammen treten, müssen sie dennoch sich fürchten und zu Schanden werden. 12 *Es schmiedet einer das Eisen in der Zange, arbeitet in der Gluth, und bereitet es mit Hämmern, und arbeitet daran mit ganzer Kraft seines Arms, leidet auch Hunger, bis er nimmer kann, trinket auch nicht Wasser, bis er matt wird. 13 *Der andere zimmert Holz und misset es mit der Schnur, und zeichnet es mit Röthelstein und behauet es und zirkelt es ab, und macht es wie ein Mannsbild, wie einen schönen Menschen, der im Hause wohne.

Domini ego sum, et ille vocabit in nomine Jacob, et hic scribet manu sua: Domino, et in nomine Israel assimilabitur.

6 Haec dicit Dominus, rex Israel, et redemptor ejus, Dominus exercituum: Ego primus et ego novissimus, et absque me non est Deus. 7 *Quis similis mei? vocet et annunciet, et ordinem exponat mihi, ex quo constitui populum antiquum; ventura et quae futura sunt, annuncient eis. 8 *Nolite timere, neque conturbemini. Ex tunc audire te feci et annunciavi; vos estis testes mei. Numquid est Deus absque me, et formator quem ego non noverim? 9 *Plastae idoli omnes nihil sunt, et amantissima eorum non proderunt eis; ipsi sunt testes eorum, quia non vident neque intelligunt, ut confundantur. 10 *Quis formavit Deum et sculptile conflavit ad nihil utile? 11 *Ecce omnes participes ejus confundentur; fabri enim sunt ex hominibus. Convenient omnes, stabunt et pavebunt et confundentur simul. 12 *Faber ferrarius lima operatus est, in prunis et in malleis formavit illud, et operatus est in brachio fortitudinis suae; esuriet et deficiet, non bibet aquam et lassescet. 13 *Artifex lignarius extendit normam, formavit illud in runcina, fecit illud in angularibus, et in circino tornavit illud, et fecit imaginem viri, quasi speciosum hominem habitantem in domo.

43,11. 41,4. — 48,12. Ap.1,8.17. — 41,9. — 40,25. — Sir.37,27. — 41,22. — 43,12.10. — [1Sm.2,2. — 41,29. — 45,16. Jer. 51,17.47. — Jer. 10,14. — 40,19. — 40,20. — 41,7. Jer. 10,3ss. — Sap. 13,11ss.

13. Al.* (tert.) in.

vE: kenne keinen. (A: einen Schöpfer, den ich nicht kennete!)

9. selbst ihre Zeugen, daß sie nichts sehen. dW.A: Götzenbildner. vE: Schnitzbildner! B: verwirrt? dW.A: ihre Lieblinge. vE: geliebten Götzen. dW: u. haben nicht Verstand. vE: müssen es bezeugen ... keinen V. haben.

10. B: Wer bildet einen G. vE: wollte denn wohl .. sich machen, ein Schnitzbild ...! dW.vE: Wer hat den G. geschaffen (gebildet) u. das Bild(niß) ...?

11. auftreten ... zu Sch. werden allzumal. dW: Beigenossen ... die Bildner, selber M. vE: Künstler, die M. sind.

12. Eisen zur Axt. vE: Man schmiedet aus E. eine A. dW: Der Schmied [verfertigt] eine A. dW.vE: bei (der) Kohlen(gluth). vE: formt sie mit dem Hammer, macht sie fertig m. s. A. Kraft. dW: kräftigen A., hungert u. hat keine Kraft mehr. B: wird auch so hungrig, daß er ... (vE: hat man Hunger, so wird man kraftlos?)

13. vE: Ein Andrer bearbeitet das H. dW: Der Zimmermann (A: Bildhauer?). B.dW: ziehet eine Richtschnur. A: die Meßschn. vE: die Schnur. dW: mit dem Stifte. B. richtet es zu mit dem Winkelmaaß, u. zeichnet es mit d. Zirkel. dW: bearbeitet es mit den Hobeln ... vE: hobelt es. B: zierlichen Menschen. dW.vE: Menschenbild ... schöne Menschengestalt. dW: um einen Tempel zu bewohnen?

XLIV. *Promissio Spiritus liberationisque e captivitate.*

[14]*Ἔκοψεν ἑαυτῷ κέδρους, καὶ ἔλαβεν ἀγριοβάλανον καὶ δρῦν, καὶ ἐκαρτέρωσεν ἑαυτῷ ξύλον ἐκ τοῦ δρυμοῦ ὃ ἐφύτευσεν κύριος, πίτυν, καὶ ὑετὸς ἐμήκυνεν,* [15]*ἵνα ᾖ ἀνθρώποις εἰς καῦσιν· καὶ λαβὼν ἀπ' αὐτοῦ ἐθερμάνθη, καὶ καύσαντες ἔπεψαν ἄρτους ἐπ' αὐτοῦ, τὸ δὲ λοιπὸν εἰργάσαντο εἰς θεούς, καὶ προσκυνοῦσιν αὐτοῖς· ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτὸν καὶ κάμπτει αὐτοῖς.* [16]*Οὗ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσεν ἐν πυρί, καὶ ἐπὶ τοῦ ἡμίσους αὐτοῦ καύσαντες ἔπεψαν ἄρτους ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπ' αὐτοῦ κρέας ὀπτήσας ὀπτὸν ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ θερμανθεὶς εἶπεν· Ἡδύ μοι, ὅτι ἐθερμάνθην καὶ ἴδον πῦρ.* [17]*Τὸ δὲ λοιπὸν αὐτοῦ ἐποίησεν εἰς θεὸν γλυπτόν, καὶ προσκυνεῖ αὐτῷ καὶ προσεύχεται, λέγων· Ἐξελοῦ με, ὅτι θεός μου εἶ σύ.* [18]*Οὐκ ἔγνωσαν φρονῆσαι, ὅτι ἀπημαυρώθησαν τοῦ βλέπειν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν καὶ τοῦ νοῆσαι τῇ καρδίᾳ αὐτῶν.* [19]*Καὶ οὐκ ἐλογίσατο τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, οὐδὲ ἂν ἐλογίσατο ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ, οὐδὲ ἔγνω τῇ φρονήσει, ὅτι τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσεν ἐν πυρί, καὶ ἔπεψεν ἐπὶ τῶν ἀνθράκων αὐτοῦ ἄρτους, καὶ ὀπτήσας κρέας ἔφαγεν, καὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῦ εἰς βδέλυγμα ἐποίησεν, καὶ προσκυνοῦσιν αὐτῷ.* [20]*Γνῶθι ὅτι σποδὸς ἡ καρδία αὐτῶν καὶ πλανῶνται, καὶ οὐδεὶς δύναται ἐξελέσθαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· ἴδετε, οὐκ ἐρεῖτε· Ὅτι ψεῦδος ἐν τῇ δεξιᾷ μου;*

[21]*Μνήσθητι ταῦτα, Ἰακὼβ καὶ Ἰσραήλ, ὅτι παῖς μου εἶ σύ· ἔπλασά σε παῖδά μου, καὶ σύ, Ἰσραήλ, μὴ ἐπιλανθάνου μου.* [22]*Ἰδοὺ γὰρ ἀπήλειψα ὡς νεφέλην τὰς ἀνομίας σου, καὶ*

14 לִכְרָת־לוֹ אֲרָזִים וַיִּקַּח תִּרְזָה וְאַלּוֹן
וַיְאַמֶּץ־לוֹ בַּעֲצֵי־יָעַר נָטַע אֹרֶן וְגֶשֶׁם
טו יְגַדֵּל׃ וְהָיָה לְאָדָם לְבָעֵר וַיִּקַּח מֵהֶם
וַיָּחָם אַף־יַשִּׂיק וְאָפָה לָחֶם אַף־יִפְעַל־
אֵל וַיִּשְׁתָּחוּ עָשָׂהוּ פֶסֶל וַיִּסְגָּד־לָמוֹ׃
16 חֶצְיוֹ שָׂרַף בְּמוֹ־אֵשׁ עַל־חֶצְיוֹ בָּשָׂר
יֹאכֵל יִצְלֶה צָלִי וְיִשְׂבָּע אַף־יָחֹם
וְיֹאמַר הֶאָח חַמּוֹתִי רָאִיתִי אוּר׃
17 וּשְׁאֵרִיתוֹ לְאֵל עָשָׂה לְפִסְלוֹ יִסְגָּוד־
לוֹ וְיִשְׁתַּחוּ וְיִתְפַּלֵּל אֵלָיו וְיֹאמַר
18 הַצִּילֵנִי כִּי אֵלִי אָתָּה׃ לֹא יָדְעוּ
וְלֹא יָבִינוּ כִּי טַח מֵרְאוֹת עֵינֵיהֶם
19 מֵהַשְׂכִּיל לִבֹּתָם׃ וְלֹא־יָשִׁיב אֶל־לִבּוֹ
וְלֹא דַעַת וְלֹא־תְבוּנָה לֵאמֹר חֶצְיוֹ
שָׂרַפְתִּי בְמוֹ־אֵשׁ וְאַף אָפִיתִי עַל־
גֶּחָלָיו לֶחֶם אֶצְלֶה בָשָׂר וְאֹכֵל וְיִתְרוֹ
לְתוֹעֵבָה אֶעֱשֶׂה לְבוּל עֵץ אֶסְגּוֹד׃
כ רֹעֶה אֵפֶר לֵב הוּתַל הִטָּהוּ וְלֹא־יַצִּיל
אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא יֹאמַר הֲלוֹא שֶׁקֶר
בִּימִינִי׃
21 זְכָר־אֵלֶּה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל כִּי עַבְדִּי־
אָתָּה יְצַרְתִּיךָ עֶבֶד־לִי אַתָּה יִשְׂרָאֵל
22 לֹא תִנָּשֵׁנִי׃ מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ

---

14. A[1]EFX† (ab in.) Ὁ (B*; A[2] uncis). A[1]B* ἑαυτῷ-ἑαυτῷ (A[2]EFX†; E pro alt. ἑαυτῷ: αὐτὸ, F: αὐτῷ). A[1]* πίτυν (A[2]X†; B: πίτην).
15. B (pro alt. αὐτῶ): αὐτῶν (EFX: αὐτῷ, Al.: αὐτοῖς). B* εἰς (a. θ.). A[1]X: αὐτῷς (pro pr. αὐτοῖς A[2]B). A[1]B* ἐποίησ.-fin. (A[2]EFX†; Al. al.).
16. A[1]X* ἐπὶ τῶ ἡμ. αὐτῶ (A[2]B†). B (pro καύσ.-ἐπ' αὐτῶν): ἔπεψεν ἐν τοῖς ἄνθραξιν ἄρτως. X* καύσ.-ἐπ' αὐτῶ. F (pro καύσ.-ἐνεπλήσθη): κρέας ἔφαγεν ὀψήσας, ὤπτησεν ἐπτόν, καὶ ἐνεπλήσθη. X: κρέα. A[1]B* ὀπτὸν (A[2]X†; EX: ἔφαγεν ὀπτήσας ὤπτησεν ὀπτόν). B: εἶδον.
17. A[1]B* αὐτῶ (A[2]X†). A[1]* εἰς (A[2]B†). F† (a. γλ.) καὶ (X: εἰς γλυπτὸν θεόν). EFX† (a. κ. προσκ.) κάμπτει αὐτῷ (X† καὶ προσπίπτει αὐτῷ). BEFX* αὐτῷ (p. προσκ.). EX† (p. προσεύχ.) αὐτῷ (Al.† πρὸς αὐτόν).
18. X† (a. φρ.) τῶ. X: ἠμαυρώθησαν.
19. B* τῇ καρδ.-ἐλογ. ἐν. FX: ἡ ψυχὴ (pro ἐν τ. ψ.). X† (p. φρ.) αὐτῶ. F* αὐτῶ (p. ἀνθρ.). B: κρέα.
20. A[1]X: Γνῶτε (-θι A[2]B).
22. FX* γάρ. E* σου.

v. 14. נון זעירא
v. 15. קמץ בז״ק
v. 17. יתיר ו׳

14. gehet ihm Cedern zu hauen, u. nimmt ... ver-siehet sich mit Bäumen des W., pflanzet einen Ahorn u. der R. machet ihn groß. dW: Steineichen u. Eichen (B: stärket sich unter den B. dW: wählt sich? vE sucht sich unter dem Holze des W. das stärkste?)
15. Solches gibt den L. Feuerung, u. er nimmt da-von, daß er ... u. zündets an. B.dW: So dienet (die dienen) dem Menschen zum Brennen. dW: e heizt damit.
16. dW: kocht er Fl. zur Speise. vE: k. er sich Fl. bratet es. B. habe ein Feuer gesehen. vE: das F. ge-spürt? dW.A: werde warm, empfinde (u. fühle das Feuer?
17. vE: den Rest.
18. B: es hat ihre Augen verblendet? vE: ihre A

14 *Er gehet frisch daran unter den Bäumen im Walde, daß er Cedern abhaue, und nehme Buchen und Eichen; ja eine Ceder, die gepflanzet und die vom Regen erwachsen 15 ist *und die den Leuten Feuerwerk gibt, davon man nimmt, daß man sich dabei wärme, und die man anzündet und Brot dabei bäckt. Daselbst macht er einen Gott von, und betet es an; er macht einen Götzen daraus, und kniet davor nieder. 16 *Die Hälfte verbrennet er im Feuer, und über der andern Hälfte isset er Fleisch; er brät einen Braten und sättigt sich, wärmet sich auch und spricht: Hoja, ich bin warm geworden, ich sehe meine Lust am Feuer! 17 *Aber das Uebrige macht er zum Gott, daß es sein Götze sei, davor er kniet und niederfällt und betet und spricht: Errette 18 mich, denn du bist mein Gott. *Sie wissen nichts und verstehen nichts, denn sie sind verblendet, daß ihre Augen nicht sehen und ihre Herzen nicht merken können. 19 *Und gehen nicht in ihr Herz, keine Vernunft noch Witz ist da, da sie doch dächten: Ich habe die Hälfte mit Feuer verbrannt, und habe auf den Kohlen Brot gebacken und Fleisch gebraten und gegessen; und sollte das Uebrige zum Greuel machen, und sollte knieen vor einem Klotz? 20 *Es gibt Asche, und täuscht das Herz, das sich zu ihm neigt, und kann seine Seele nicht erretten. Noch denkt er nicht: Ist das auch Trügerei, das meine rechte Hand treibt?

21 Daran gedenke, Jakob und Israel, denn du bist mein Knecht. Ich habe dich zubereitet, daß du mein Knecht seiest; Israel, 22 vergiß mein nicht. *Ich vertilge deine Missethat wie eine Wolke, und deine Sünde

14. 15. U.L: einen Cedern, der gepfl. u. s. w.
15. A.A: Daselbst macht er davon!
17. A.A: daß er sein. U.L: daß sein.

14 *Succidit cedros, tulit ilicem et quercum, quae steterat inter ligna saltus. Plantavit pinum, quam pluvia nutrivit, 15 *et facta est hominibus in focum; (47,14.) sumpsit ex eis et calefactus est, et succendit et coxit panes; de reliquo autem operatus est deum et adoravit, fecit sculptile et curvatus est ante 16 illud. *Medium ejus combussit igni, (Sap. 13,12.) et de medio ejus carnes comedit; coxit pulmentum et saturatus est, et calefactus est et dixit: Vah! calefactus 17 sum, vidi focum. *Reliquum autem (Sap. 13,13.17.) ejus deum fecit et sculptile sibi; curvatur ante illud et adorat illud et obsecrat, dicens: Libera me, quia Deus 18 meus es tu. *Nescierunt neque in- (6,10.) tellexerunt; obliti enim sunt, ne videant oculi eorum, et ne intelligant 19 (46,8. Dt.30,1.) corde suo. *Non recogitant in mente sua, neque cognoscunt neque sentiunt, (v.16.) ut dicant: Medietatem ejus combussi igni et coxi super carbones ejus panes, coxi carnes et comedi; et de reliquo ejus idolum faciam? ante 20 (45,20.) truncum ligni procidam? *Pars ejus (Hos.12,2. Sap. 15,10.) cinis est; cor insipiens adoravit illud, et non liberabit animam suam, neque dicet: Forte mendacium est in dextera mea?

21 (v.1.) Memento horum, Jacob et Israel, quoniam servus meus es tu; formavi te, servus meus es tu, Israel, ne oblivi- 22 (43,25. 1,18.) viscaris mei. *Delevi ut nubem iniquitates tuas, et quasi nebulam pec-

16. Al.* et † (p. carnes) coxit et.

... sind verbl. dW.A: verklebt sind. B: u. ihre H. daß sie nicht verständig sind. dW: daß ihre H. u. weise werden. vE: u. ihr H., daß es nichts erkennt.

19. vE: nehmen es nicht zu Herzen? dW: Keiner nimmts ...? B: keine Erkenntniß noch Verstand. vE: sie haben nicht so viel Einsicht u. V. dW: ist k. V. u. keine Einsicht. vE: zum abscheulichen Götzen. vE.A: hölzernen Klotz. dW.A: hinfallen.

20. Er weidet sich mit Asche, u. sein getäuschtes Herz neiget ihn, daß er ... noch denken kann. dW: jagt nach Asche? A: Sein Antheil ist. dW: ein get. H. führt ihn irre. vE: das verblendete H. leitet sie irre. B: hat ihn so gelenket ... Ist etwa Falschheit in meiner r. Hand? vE: Sollte nicht Betrug in m. Rechten sein? dW: Halt' ich nicht Trug ...? A: Hab' ich u. Lüge ...?

21. B: du sollst von mir nicht vergessen werden. dW: bist mir unvergessen.

22. dW: verscheuche wie Nebel. vE: Verschwinden lasse ich.

XLIV. ***Promissio Spiritus liberationisque e captivitate.***

ὡς γνόφον τὰς ἁμαρτίας σου· ἐπιστράφηθι πρός με, καὶ λυτρώσομαί σε. 23 Εὐφράνθητε, οὐρανοί, ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν Ἰσραήλ· σαλπίσατε, θεμέλια τῆς γῆς, βοήσατε, ὄρη, εὐφροσύνην, οἱ βουνοὶ καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐλυτρώσατο ὁ θεὸς τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰσραὴλ δοξασθήσεται.

24 Οὕτως λέγει κύριος ὁ λυτρούμενός σε καὶ πλάσσων σε ἐκ κοιλίας· Ἐγὼ κύριος ὁ συντελῶν πάντα· ἐξέτεινα τὸν οὐρανὸν μόνος, καὶ ἐστερέωσα τὴν γῆν. Τίς ἕτερος 25 διασκεδάσει σημεῖα ἐγγαστριμύθων καὶ μαντείας ἀπὸ καρδίας, ἀποστρέφων φρονίμους εἰς τὰ ὀπίσω καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν μωραίνων, 26 καὶ ἱστῶν ῥήματα παίδων αὐτοῦ, καὶ τὴν βουλὴν τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ἀληθεύων; Ὁ λέγων τῇ Ἱερουσαλήμ· Κατοικηθήσῃ, καὶ ταῖς πόλεσιν τῆς Ἰουδαίας· Οἰκοδομηθήσεσθε, καὶ τὰ ἔρημα αὐτῆς ἀνατελεῖ. 27 Ὁ λέγων τῇ ἀβύσσῳ· Ἐρημωθήσῃ, καὶ τοὺς ποταμούς σου ξηρανῶ. 28 Ὁ λέγων Κύρῳ φρονεῖν, καὶ πάντα τὰ θελήματά μου ποιήσει. Ὁ λέγων Ἱερουσαλήμ· Οἰκοδομηθήσῃ, καὶ τὸν οἶκον τὸν ἅγιόν μου θεμελιώσω.

XLV. Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς τῷ χριστῷ μου Κύρῳ, οὗ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς, ἐπακοῦσαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔθνη, καὶ ἰσχὺν βασιλέων διαῤῥήξω, ἀνοίξω ἔμπροσθεν αὐτοῦ θύρας, καὶ πόλεις οὐ συγκλεισθήσονται· 2 Ἐγὼ ἔμπροσθέν σου πορεύσομαι, καὶ ὄρη ὁμαλιῶ, θύρας χαλκᾶς συντρίψω, καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συγκλάσω, 3 καὶ δώσω σοι θησαυροὺς σκοτεινούς ἀποκρύφους, ἀοράτους ἀνοίξω σοι, ἵνα γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ καλῶν τὸ ὄνομά σου θεὸς Ἰσραήλ.

---

22. B: τὴν ἁμαρτίαν.
23. X† (p. ὀρ.) καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ. B† τὰ (a. θεμ.). EX† τὰ (a. ὄρη). A[1]: ἠλέησεν (pro ἐλυτρ. A[2]B). FX: κύριος (pro ὁ θ.).
24. A[1]: λυτρώμενος (-τρούμ. A[2]B). X† (a. πλ.) ὁ (Al.: ὁ πλάσας). FX: Ἐγώ εἰμι κύρ. A[1]: ταῦτα (πάντα A[2]B; X: πάντα ταῦτα).
25. A[1]X: διεσκέδασεν (διασκεδάσει A[2]B; X: διασκεδάσω). A[1]X: μωρεύων (-ραίνων A[2]B).
26. B: ῥῆμα παιδὸς (X: ῥήματα παιδός). A[1]X* τῇ (A[2]B†). B: τῆς Ἰδυμαίας. EFX (pro ἀνατ.): ἀναστήσω.

1. A[2]: Οὐαὶ (pro Οὕτ.). X: πύλας (pro θύρ.). F: πύλαι (pro πολ.).
2. A[1]X: αὐτοῦ (σου A[2]B). EX: συνθλάσω (pro συγκλ.).
3. B: ἵνα γνῷς ... † (p. pr. θεός) σου et (a. alt. θεὸς) ὁ.

וְכֶעָנָ֖ן חַטֹּאותֶ֑יךָ שׁוּבָ֥ה אֵלַ֖י כִּ֥י גְאַלְתִּֽיךָ׃ 23 רָנּ֨וּ שָׁמַ֜יִם כִּֽי־עָשָׂ֣ה יְהוָ֗ה הָרִ֙יעוּ֙ תַּחְתִּיּ֣וֹת אָ֔רֶץ פִּצְח֤וּ הָרִים֙ רִנָּ֔ה יַ֖עַר וְכָל־עֵ֣ץ בּ֑וֹ כִּֽי־גָאַ֤ל יְהוָה֙ יַעֲקֹ֔ב וּבְיִשְׂרָאֵ֖ל יִתְפָּאָֽר׃

24 כֹּֽה־אָמַ֤ר יְהוָה֙ גֹּאֲלֶ֔ךָ וְיֹצֶרְךָ֖ מִבָּ֑טֶן אָנֹכִ֤י יְהוָה֙ עֹ֣שֶׂה כֹּ֔ל נֹטֶ֤ה שָׁמַ֙יִם֙ לְבַדִּ֔י רֹקַ֥ע הָאָ֖רֶץ מֵאִתִּֽי׃ 25 מֵפֵר֙ אֹת֣וֹת בַּדִּ֔ים וְקֹסְמִ֖ים יְהוֹלֵ֑ל מֵשִׁ֧יב חֲכָמִ֛ים אָח֖וֹר וְדַעְתָּ֥ם יְסַכֵּֽל׃ 26 מֵקִים֙ דְּבַ֣ר עַבְדּ֔וֹ וַעֲצַ֥ת מַלְאָכָ֖יו יַשְׁלִ֑ים הָאֹמֵ֨ר לִירוּשָׁלִַ֜ם תּוּשָׁ֗ב וּלְעָרֵ֤י יְהוּדָה֙ תִּבָּנֶ֔ינָה וְחָרְבוֹתֶ֖יהָ אֲקוֹמֵֽם׃ 27 הָאֹמֵ֥ר לַצּוּלָ֖ה חֳרָ֑בִי וְנַהֲרֹתַ֖יִךְ אוֹבִֽישׁ׃ 28 הָאֹמֵ֤ר לְכ֙וֹרֶשׁ֙ רֹעִ֔י וְכָל־חֶפְצִ֖י יַשְׁלִ֑ם וְלֵאמֹ֤ר לִירוּשָׁלִַ֙ם֙ תִּבָּנֶ֔ה וְהֵיכָ֖ל תִּוָּסֵֽד׃

XLV. כֹּֽה־אָמַ֣ר יְהוָה֮ לִמְשִׁיחוֹ֮ לְכ֣וֹרֶשׁ אֲשֶׁר־הֶחֱזַ֣קְתִּי בִֽימִינ֗וֹ לְרַד־לְפָנָיו֙ גּוֹיִ֔ם וּמָתְנֵ֥י מְלָכִ֖ים אֲפַתֵּ֑חַ לִפְתֹּ֤חַ לְפָנָיו֙ דְּלָתַ֔יִם וּשְׁעָרִ֖ים לֹ֥א יִסָּגֵֽרוּ׃ 2 אֲנִי֙ לְפָנֶ֣יךָ אֵלֵ֔ךְ וַהֲדוּרִ֖ים אֲיַשֵּׁ֑ר דַּלְת֤וֹת נְחוּשָׁה֙ אֲשַׁבֵּ֔ר וּבְרִיחֵ֥י בַרְזֶ֖ל אֲגַדֵּֽעַ׃ 3 וְנָתַתִּ֤י לְךָ֙ אוֹצְר֣וֹת חֹ֔שֶׁךְ וּמַטְמֻנֵ֖י מִסְתָּרִ֑ים לְמַ֣עַן תֵּדַ֗ע כִּֽי־אֲנִ֧י יְהוָ֛ה הַקּוֹרֵ֥א בְשִׁמְךָ֖ אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃

עד כאן ib. קמץ בז"ק v. 23.
קמץ ברביע v. 26. מאתך ק' v. 24.
אישר ק' v. 2.

22. dW: wie Gewölk.
23. rufet, ihr Tiefen der Erde. B: untersten Oerter. vE: frohlocke da unten, du Erde?
24. die Erde ausdehnet. dW: der Alles geschaffen. vE: erschaffen. A: u. Keiner mit mir. B: ohne daß wer mit m. ist. dW: durch mich selbst? vE: von mir aus!
25. vE: die Zeichendeuterei. B: der Lügensprecher. vE: Lügenredner. dW: Lügenpropheten. A: tollsinnig. vE: rasend. dW: zu Thoren. A: die W. verkehret. vE· Ich kehre die W. um! dW: beschämet. B: ihre Wissenschaft. vE: Weisheit. dW.A: Einsicht.

wie den Nebel; kehre dich zu mir, denn 23 ich erlöse dich. *Jauchzet, ihr Himmel, denn der Herr hat es gethan; rufe, du Erde, herunter, ihr Berge, frohlocket mit Jauchzen, der Wald und alle Bäume darinnen, denn der Herr hat Jakob erlöset, und ist in Israel herrlich.

24 So spricht der Herr, dein Erlöser, der dich von Mutterleibe hat zubereitet: Ich bin der Herr, der alles thut, der den Himmel ausbreitet alleine, und die Erde weit 25 macht ohne Gehülfen; *der die Zeichen der Wahrsager zunichte und die Weissager toll macht; der die Weisen zurückkehret, und ihre Kunst zur Thorheit macht, 26 *bestätiget aber das Wort seines Knechts, und den Rath seiner Boten vollführet; der zu Jerusalem spricht: Sei bewohnet, und zu den Städten Juda: Seid gebauet, und 27 der ich ihre Verwüstung aufrichte. *Der ich spreche zu der Tiefe: Versiege, und zu 28 den Strömen: Vertrocknet. *Der ich spreche zu Cores: Der ist mein Hirte und soll allen meinen Willen vollenden, daß man sage zu Jerusalem: Sei gebauet, und zum Tempel: Sei gegründet.

XLV. So spricht der Herr zu seinem Gesalbten, dem Cores, den ich bei seiner rechten Hand ergreife, daß ich die Heiden vor ihm unterwerfe und den Königen das Schwert abgürte, auf daß vor ihm die Thüren geöffnet werden, und die Thore 2 nicht verschlossen bleiben: *Ich will vor dir hergehen und die Höcker eben machen, ich will die ehernen Thüren zerschlagen 3 und die eisernen Riegel zerbrechen, *und will dir geben die heimlichen Schätze und die verborgenen Kleinode, auf daß du erkennest, daß ich der Herr, der Gott Israels, dich bei deinem Namen genannt habe,

28. U.L: alle meinen.

45,22. cata tua; revertere ad me, quoniam 49,13. redemi te. *Laudate, coeli, quoniam 23 Ps.96,11. misericordiam fecit Dominus; jubilate, 55,12. extrema terrae, resonate, montes, Ps.72,3. laudationem, saltus et omne lignum ejus, quoniam redemit Dominus Jacob, et Israel gloriabitur.

Haec dicit Dominus, redemptor tuus 24 v.2. et formator tuus ex utero: Ego sum 42,5. Dominus faciens omnia: extendens 40,22. coelos solus, stabiliens terram, et 29,14. nullus mecum; *irrita faciens signa 25 Job. 12,17. divinorum, et ariolos in furorem vertens; convertens sapientes retrorsum, et scientiam eorum stultam faciens; Ap.10,7. *suscitans verbum servi sui, et con- 26 silium nunciorum suorum complens. Ps.147,2. Qui dico Jerusalem: Habitaberis, et civitatibus Juda: Aedificabimini, et deserta ejus suscitabo. 43,16. *Qui dico pro- 27 51,10. Ex.14,21. fundo: Desolare et flumina tua arefaciam. Jos.3,16; Es.45,1. *Qui dico Cyro: Pastor meus 28 41,25. es et omnem voluntatem meam complebis. Esr.1,2. Qui dico Jerusalem: Aedificaberis, et templo: Fundaberis.

1Sm.2,10. Haec dicit Dominus christo **XLV.** 44,28. meo Cyro, cujus apprehendi dexte- Esr.1,1. 2Ch. 36,22. ram, ut subjiciam ante faciem ejus gentes et dorsa regum vertam, et aperiam coram eo januas et portae 40,3. non claudentur: *Ego ante te ibo 2 Ps. 107,16. et gloriosos terrae humiliabo, portas aereas conteram et vectes ferreos Jer.50,37. 51,13. confringam, *et dabo tibi thesauros 3 absconditos et arcana secretorum, ut scias quia ego Dominus, qui 43,1. voco nomen tuum, Deus Israel.

23. Al.* misericordiam.

26. B.dW: von Jer. spr.: Sie soll bew. werden (werde bew.). dW.vE: u. ihre Trümmer stell' ich (wieder) her.

27. dW.vE: Trockne aus! B: u. der ich will deine Wasserflüsse vertrocknen lassen. A: deine Str. will ich trocken legen! dW.vE: lasse ich versiegen.

28. B.dW: von Cyrus (Koresch). dW: all mein Geschäft! vE: meinen ganzen Rathschluß. A: der ich sage? vE: er wird zu Jer. sagen. dW: soll er vollbringen, u. sprechen von Jer.

1. dW: den ich halte. A: fasse. vE: ich fasse ihn. dW.vE: stürzen. A: unterjochen. dW: der Könige Hüften zu entgürten. vE: ich entgürte die Lenden.

2. vE: die krummen Wege. dW: eherne Pforten will ich sprengen.

3. B: die Schätze, so im Finstern liegen, u. was an verborgenen Orten beigelegt ist. dW: schenke dir tief verborgne Schätze u. versteckte Reichthümer ... dich bei Namen gerufen. vE: bei deinem N. nennt.

XLV. ***Promissio Spiritus liberationisque e captivitate.***

4 Ἕνεκεν Ἰακὼβ τοῦ παιδός μου καὶ Ἰσραὴλ τοῦ ἐκλεκτοῦ μου ἐγὼ καλέσω σε τῷ ὀνόματί σου καὶ προσδέξομαί σε, σὺ δὲ οὐκ ἔγνως με. 5 Ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ θεός· ἐνίσχυσά σε, καὶ οὐκ ᾔδεις με, 6 ἵνα γνῶσιν οἱ ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ οἱ ἀπὸ δυσμῶν αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν πλὴν ἐμοῦ, καὶ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι. 7 Ἐγὼ ὁ κατασκευάσας φῶς καὶ ποιήσας σκότος, ὁ ποιῶν εἰρήνην καὶ κτίζων κακά· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα. 8 Εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, καὶ αἱ νεφέλαι ῥανάτωσαν δικαιοσύνην· ἀνατειλάτω ἡ γῆ καὶ βλαστησάτω ἔλεος, καὶ δικαιοσύνη ἀνατειλάτω ἅμα· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ κτίσας σε.

9 Ποῖον βέλτιον κατεσκεύασα ὡς πηλὸν κεραμέως; μὴ ὁ ἀροτριῶν ἀροτριάσει τὴν γῆν; μὴ ἐρεῖ ὁ πηλὸς τῷ κεραμεῖ· Τί ποιεῖς, ὅτι οὐκ ἐργάζῃ οὐδὲ ἔχεις χεῖρας; 10 Οὐαὶ ὁ λέγων τῷ πατρί· Τί γεννήσεις; καὶ τῇ μητρί· Τί ὠδινήσεις;

11 Ὅτι οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ ὁ ποιήσας αὐτόν· Τὰ ἐπερχόμενα ἐρωτήσατέ με περὶ τῶν υἱῶν μου καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου, καὶ περὶ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν μου ἐντείλασθέ μοι. 12 Ἐγὼ ἐποίησα γῆν καὶ ἄνθρωπον ἐπ' αὐτῆς, ἐγὼ τῇ χειρί μου ἐστερέωσα τὸν οὐρανόν, ἐγὼ πᾶσιν τοῖς ἄστροις ἐνετειλάμην. 13 Ἐγὼ ἤγειρα αὐτὸν μετὰ δικαιοσύνης, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ εὐθεῖαι· αὐτὸς οἰκοδομήσει τὴν πόλιν μου, καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου ἐπιστρέψει, οὐ μετὰ λύτρων οὐδὲ μετὰ δώρων, εἶπεν κύριος σαβαώθ.

14 Οὕτως λέγει κύριος σαβαώθ· Ἐκοπίασεν Αἴγυπτος, καὶ ἐμπορία Αἰθιόπων, καὶ οἱ

4 לְמַעַן עַבְדִּי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל בְּחִירִי וָאֶקְרָא לְךָ בִּשְׁמֶךָ אֲכַנְּךָ וְלֹא יְדַעְתָּנִי׃

ה אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד זוּלָתִי אֵין אֱלֹהִים

6 אֲאַזֶּרְךָ וְלֹא יְדַעְתָּנִי׃ לְמַעַן יֵדְעוּ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וּמִמַּעֲרָבָהּ כִּי־אֶפֶס

7 בִּלְעָדָי אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד׃ יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא

8 רָע אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה כָל־אֵלֶּה׃ הַרְעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁחָקִים יִזְּלוּ־צֶדֶק תִּפְתַּח־אֶרֶץ וְיִפְרוּ־יֶשַׁע וּצְדָקָה תַצְמִיחַ יַחַד אֲנִי יְהוָה בְּרָאתִיו׃

9 הוֹי רָב אֶת־יֹצְרוֹ חֶרֶשׂ אֶת־חַרְשֵׂי אֲדָמָה הֲיֹאמַר חֹמֶר לְיֹצְרוֹ

י מַה־תַּעֲשֶׂה וּפָעָלְךָ אֵין־יָדַיִם לוֹ׃ הוֹי אֹמֵר לְאָב מַה־תּוֹלִיד וּלְאִשָּׁה מַה־תְּחִילִין׃

11 כֹּה־אָמַר יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְיֹצְרוֹ הָאֹתִיּוֹת שְׁאָלוּנִי עַל־בָּנַי

12 וְעַל־פֹּעַל יָדַי תְּצַוֻּנִי׃ אָנֹכִי עָשִׂיתִי אֶרֶץ וְאָדָם עָלֶיהָ בָרָאתִי אֲנִי יָדַי

13 נָטוּ שָׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם צִוֵּיתִי׃ אָנֹכִי הַעִירֹתִהוּ בְצֶדֶק וְכָל־דְּרָכָיו אֲיַשֵּׁר הוּא־יִבְנֶה עִירִי וְגָלוּתִי יְשַׁלֵּחַ לֹא בִמְחִיר וְלֹא בְשֹׁחַד אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃

14 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה יְגִיעַ מִצְרַיִם וּסְחַר־כּוּשׁ וּסְבָאִים אַנְשֵׁי מִדָּה עָלַיִךְ

4. B: Ἕν. τῦ π. μου Ἰακ. X: ἐκάλεσά. A[1]X: μου (pro σε A[2]B). 5. X* ἔτι. A[1]X* ἐνίσχ. σε (A[2]B†). A[1]: ᾔδεισαν (ᾔδεις A[2]B). 6. A[1]B* αὐτῦ (A[2]X†). B† (a. πλὴν) θεὸς (X† ἔτι) et * καὶ ὅτι. 7. E* κύρ. B: πάντα ταῦτα (FX* ταῦτα). 8. A[1]: ῥαινέτωσαν (ῥανάτ. A[2]B). F: βλαστ. ἡ γῆ καὶ ἀνατ. B: δικαιοσύνην (pro -σύνη). F: βλαστησάτω (pro alt. ἀνατειλ.). 9. X: Ποιῶν β. (E: Ποιῶν βελτίω; F: Τί ἐποίησα βελτίων * κατεσκ. ὡς). X† (p. κατ.) σε. BFX† ὅλην τὴν ἡμέραν (B p. γῆν, FX p. ἀροτριῶν). EX† (a. μὴ ἐρεῖ) καὶ ὁ κρινόμενος μετὰ τῦ πλάσαντος αὐτόν. X† (p. ἐργ.) καὶ τὸ ἔργον. B† (in f.) μὴ ἀποκριθήσεται τὸ πλάσμα πρὸς τὸν πλάσαντα αὐτό; 10. A[1]B* Οὐαὶ (A[2]FX†). B: ὠδίνεις. 11. X† (p. Ἰσρ.) ὁ πλάσας αὐτὸν (* αὐτὸν p. ποιήσ.; * hoc αὐτ. eti. A[1]B, †A[2]). B: ὁ ποιήσας τὰ ἐπερχόμενα· Ἐρωτ. ... * καὶ περὶ τ. θυγ. μυ. FX: ἐντελεῖσθέ. 12. X† (in f.) φαίνειν. 13. F: ἐγερῶ. B† (p. δικ.) βασιλέα. B: ὗτος (pro αὐτ.).

4. benannte dich. vE: dir einen Beinamen gegeben. (dW: ohne daß du mich kanntest? vE: obgleich du m. nicht k.)
6. B.dW.A: außer mir Keiner.
7. vE: Ich mache Licht. dW: bilde Licht u. schaffe Dunkel. B: der ich das L. bilde. dW.vE: bereite (bringe) Glück u. schaffe Unglück!
8. daß allerlei Heil sprosse. B: u. die obersten Wolken. vE: Thauet ... ergießet ihr W. das Heil (dW: tropfet Segen!). B: daß sie fruchtbar werden von Heil? dW: u. trage Heil!

4 *um Jakobs, meines Knechts, willen, und um Israels, meines Auserwählten, willen. Ja, ich rief dich bei deinem Namen, und nannte dich, da du mich noch nicht kanntest. 5 *Ich bin der Herr, und sonst keiner mehr, kein Gott ist, ohne ich. Ich habe dich gerüstet, da du mich noch nicht kanntest, 6 *auf daß man erfahre, beide von der Sonne Aufgang und der Sonne Niedergang, daß außer mir nichts sei. Ich bin der Herr, und keiner mehr; 7 *der ich das Licht mache und schaffe die Finsterniß, der ich Frieden gebe und schaffe das Uebel, ich bin der Herr, der solches alles thut. 8 *Träufelt, ihr Himmel, von oben, und die Wolken regnen die Gerechtigkeit; die Erde thue sich auf und bringe Heil, und Gerechtigkeit wachse mit zu. Ich, der Herr, schaffe es.

9 Wehe dem, der mit seinem Schöpfer hadert, nehmlich der Scherbe mit dem Töpfer des Thons! Spricht auch der Thon zu seinem Töpfer: Was machst du? du beweisest deine Hände nicht an deinem Werk. 10 *Wehe dem, der zum Vater sagt: Warum hast du mich gezeugt? und zum Weibe: Warum gebierest du?

11 So spricht der Herr, der Heilige in Israel und ihr Meister: Fordert von mir die Zeichen; weiset meine Kinder und das Werk meiner Hände zu mir. 12 *Ich habe die Erde gemacht, und den Menschen darauf geschaffen; ich bins, deß Hände den Himmel ausgebreitet haben, und habe allem seinem Heer geboten. 13 *Ich habe ihn erweckt in Gerechtigkeit, und alle seine Wege will ich eben machen; er soll meine Stadt bauen, und meine Gefangenen los lassen, nicht um Geld, noch um Geschenk, spricht der Herr Zebaoth.

14 So spricht der Herr: Der Egypter Handel und der Mohren Gewerbe und

[44,5. 49,1. Jer.1,5. 42,8. Dt.4,35. 32,39. Gn.1,4. Thr.3,37. Pr.16,4. 41,23. Am.3,6. Mich.1,12. Hos.6,3. 10,12. Ps.72,3. 1Sm.2,10.]

4 *Propter servum meum Jacob, et Israel electum meum, et vocavi te nomine tuo; assimilavi te, et non cognovisti me. 5 *Ego Dominus, et non est amplius, extra me non est Deus. Accinxi te, et non cognovisti me, 6 *ut sciant hi, qui ab ortu solis et qui ab occidente, quoniam absque me non est. Ego Dominus, et non est alter; 7 *formans lucem et creans tenebras, faciens pacem et creans malum, ego Dominus faciens omnia haec. 8 *Rorate, coeli, desuper, et nubes pluant justum; aperiatur terra et germinet salvatorem, et justitia oriatur simul. Ego Dominus creavi eum.

[29,16. Jer.18,6. Sap.15,7. Sir.33,13. R.9,20.]

9 Vae, qui contradicit fictori suo, testa de samiis terrae! Numquid dicet lutum figulo suo: Quid facis, et opus tuum absque manibus est? 10 *Vae, qui dicit patri: Quid generas? et mulieri: Quid parturis?

[8,19. 42,5. 48,13. Ps.33,6. 104,2. v.1. v.2. 44,28. 49,7. 52,3.]

11 Haec dicit Dominus Sanctus Israel, plastes ejus: Ventura interrogate me, super filios meos et super opus manuum mearum mandate mihi. 12 *Ego feci terram, et hominem super eam creavi ego; manus meae tetenderunt coelos, et omni militiae eorum mandavi. 13 *Ego suscitavi eum ad justitiam, et omnes vias ejus dirigam; ipse aedificabit civitatem meam, et captivitatem meam dimittet, non in pretio neque in muneribus, dicit Dominus Deus exercituum.

14 Haec dicit Dominus: Labor Aegypti et negotiatio Aethiopiae et Sa-

---

4. S* (alt.) et. Al.: in nomine.
6. S† (p. pr. est) Deus. 9. Al.: factori.

9. eine Scherbe gleich andern Scherben der Erde ... u. dein Werk: Er hat keine Hände? dW: unter den Sch. B: mit andern irdenen Sch. (vE: Deinem Werke fehlen ja die Hände!!)

10. dW.A: gebarest. B: hast du Wehen gehabt. vE: Was zeugest ... was gebarest du?

11. sein Meister: Fraget mich um die Zukunft; über meine K. ... heischet von mir. dW: Ueber d. Z. könnt ihr mich fragen, u. für ... lasset mich sorgen! (vE: Mich fraget ihr ... schreibet ihr mir vor!! B: Sie haben mich ... gefragt; solltet ihr mir ... Befehl geben??)

12. B: Befehl gegeben. dW: bestellte ich.

13. dW.vE: zum Heil? A: zur Gerechtigkeit. dW: um Kaufpreis ... Lösegeld.

14. B: der Eg. Arbeit. dW.A: Erwerb. vE: Reichthum. dW: Gewinn Aethiopiens. vE: Waaren.

XLV. *Promissio Spiritus liberationisque e captivitate.*

Σαβαεὶμ ἄνδρες ὑψηλοὶ ἐπὶ σὲ διαβήσονται, καὶ σοὶ ἔσονται δοῦλοι, καὶ ὀπίσω σου ἀκολουθήσουσιν δεδεμένοι χειροπέδαις, καὶ διαβήσονται πρός σε καὶ προςκυνήσουσίν σοι, καὶ ἐν σοὶ προςεύξονται· ὅτι ἐν σοὶ ὁ θεός ἐστιν, καὶ ἐροῦσιν· Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς πλὴν σοῦ. [15] *Σὺ γὰρ εἶ θεός, καὶ οὐκ ᾔδειμεν, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ σωτήρ.* [16] *Αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πορεύσονται ἐν αἰσχύνῃ. Ἐγκαινίζεσθε πρός με, νῆσοι.* [17] *Ἰσραὴλ σώζεται ὑπὸ κυρίου σωτηρίαν αἰώνιον· οὐκ αἰσχυνθήσονται οὐδὲ μὴ ἐντραπῶσιν ἕως τοῦ αἰῶνος ἔτι.*

[18] *Ὅτι οὕτως λέγει κύριος ὁ ποιήσας τὸν οὐρανόν, οὗτος ὁ θεὸς ὁ καταδείξας τὴν γῆν καὶ ποιήσας αὐτήν (αὐτὸς διώρισεν αὐτήν, οὐκ εἰς κενὸν ἐποίησεν αὐτήν, ἀλλὰ κατοικεῖσθαι ἔπλασεν αὐτήν)· Ἐγώ εἰμι κύριος, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι.* [19] *Οὐκ ἐν κρυφῇ λελάληκα οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ· οὐκ εἶπα τῷ σπέρματι Ἰακώβ· Μάταιον ζητήσατε· ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι κύριος λαλῶν δικαιοσύνην καὶ ἀναγγέλλων ἀλήθειαν.* [20] *Συνάχθητε καὶ ἥκετε, βουλεύσασθε ἅμα οἱ σωζόμενοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν. Οὐκ ἔγνωσαν οἱ αἴροντες τὸ ξύλον γλύμμα αὐτῶν, καὶ προσευχόμενοι ὡς πρὸς θεοὺς οἳ οὐ σώζουσιν.* [21] *Εἰ ἀναγγέλλουσιν, ἐγγισάτωσαν, ἵνα γνῶσιν ἅμα, τίς ἀκουστὰ ἐποίησεν ταῦτα ἀπ᾽ ἀρχῆς. Τότε ἀνηγγέλη ὑμῖν· Ἐγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν ἐμοῦ, δίκαιος καὶ σωτήρ, οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ.* [22] *Ἐπιστράφητε πρός με καὶ σωθήσεσθε, οἱ ἀπ᾽ ἐσχάτου τῆς γῆς· ἐγώ εἰμι ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος.* [23] *Κατ᾽ ἐμαυτοῦ ὀμνύω, εἰ μὴν ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματός μου δικαιοσύνη, οἱ λόγοι μου οὐκ ἀπο-*

---

14. A[1]X: *Σεβωεὶμ* (*Σαβαεὶμ* A[2]B; Al. al.). A[1]X* *καὶ διαβ. πρ. σε* (A[2]B†). B* *ἐρῦσιν* (A[2] incl. uncis). 15. FX* *ὁ*. 16. E* (pr.) *καὶ*. 17. EX: *σώζετε* (F: *σώζεσθε*). F: *οὐδ᾽ οὐ μὴ* (E: *οὐ μή*). EX: *ἐντραπήσονται*. A[1]X* *ἔτι* (A[2]B†). 18. A[1]B* *Ὅτι* (A[2]X†). EX: *Οὐκέτι γὰρ οὐ μὴ ἐντραπῶσιν, εἰ καὶ διὰ τὴν πλάνην τῶν εἰδώλων ἐνετράπησαν πρότερον, ὅτι οὕτ. λέγ. κτλ.* A[1]X* *ἔπλασεν αὐτήν* et (sq.) *κύρ.* (A[2]B†). 19. X: *εἶπον*. EFX* (alt.) *ἐγώ εἰμι*. A[1]X* *κύρ.* (A[2]B†). B† (a. *λαλ.*) *ὁ*. FX* *καὶ*. 20. X: *γλύμματα*. B† *οἱ* (a. *προσευχ.*) ... * *ὡς*. B: *σώζυσιν*. 21. X (pro *Εἰ*): *Ἦ* (E: *Οἱ*). BE: *ἀναγγελῦσιν*. A[1]: *γνῶμεν* (*γνῶσιν* A[2]B). E: *τότε ἀναγγέλλει ἡμῖν* (F: *ἐκ τότε ἀναγγελεῖ ὑμῖν*). EFX: *Οὐχὶ ἐγὼ κύριος ὁ θ.* A[1]† (a. *πάρεξ*) *ἄλλος* (A[2] incl. uncis; B*). 22. B: *ἐπ᾽ ἐμὲ* (pro *πρ. με*). EFX: *ἐπ᾽ ἐσχ.* A[1]† (in f.) *πλὴν ἐμῦ· δίκαιος καὶ σωτὴρ οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμῦ* (A[2] incl. uncis; B*). 23. B: *εἰ μὴ* (X: *ἦ μὴν*). FX* *τῦ*. E* (pr.) *μυ*.

יַעֲבֹרוּ וְלָךְ יִהְיוּ אַחֲרַיִךְ יֵלֵכוּ בַּזִּקִּים
יַעֲבֹרוּ וְאֵלַיִךְ יִשְׁתַּחֲווּ אֵלַיִךְ יִתְפַּלָּלוּ
אַךְ בָּךְ אֵל וְאֵין עוֹד אֶפֶס אֱלֹהִים׃
טו אָכֵן אַתָּה אֵל מִסְתַּתֵּר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
16 מוֹשִׁיעַ׃ בּוֹשׁוּ וְגַם־נִכְלְמוּ כֻּלָּם יַחְדָּו
17 הָלְכוּ בַכְּלִמָּה חָרָשֵׁי צִירִים׃ יִשְׂרָאֵל
נוֹשַׁע בַּיהוָה תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים לֹא־
תֵבֹשׁוּ וְלֹא־תִכָּלְמוּ עַד־עוֹלְמֵי עַד׃

18 כִּי־כֹה אָמַר־יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם
הוּא הָאֱלֹהִים יֹצֵר הָאָרֶץ וְעֹשָׂהּ הוּא
כוֹנְנָהּ לֹא־תֹהוּ בְרָאָהּ לָשֶׁבֶת יְצָרָהּ
19 אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד׃ לֹא בַסֵּתֶר
דִּבַּרְתִּי בִּמְקוֹם אֶרֶץ חֹשֶׁךְ לֹא אָמַרְתִּי
לְזֶרַע יַעֲקֹב תֹּהוּ בַקְּשׁוּנִי אֲנִי יְהוָה
כ דֹּבֵר צֶדֶק מַגִּיד מֵישָׁרִים׃ הִקָּבְצוּ
וָבֹאוּ הִתְנַגְּשׁוּ יַחְדָּו פְּלִיטֵי הַגּוֹיִם
לֹא יָדְעוּ הַנֹּשְׂאִים אֶת־עֵץ פִּסְלָם
21 וּמִתְפַּלְלִים אֶל־אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ׃ הַגִּידוּ
וְהַגִּישׁוּ אַף יִוָּעֲצוּ יַחְדָּו מִי הִשְׁמִיעַ
זֹאת מִקֶּדֶם מֵאָז הִגִּידָהּ הֲלוֹא אֲנִי
יְהוָה וְאֵין־עוֹד אֱלֹהִים מִבַּלְעָדַי אֵל־
22 צַדִּיק וּמוֹשִׁיעַ אַיִן זוּלָתִי׃ פְּנוּ־אֵלַי
וְהִוָּשְׁעוּ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ כִּי אֲנִי־אֵל
23 וְאֵין עוֹד׃ בִּי נִשְׁבַּעְתִּי יָצָא מִפִּי
צְדָקָה דָּבָר וְלֹא יָשׁוּב כִּי־לִי תִּכְרַע

14. dW: der Sabäer, Leute von großer Länge. vE: gr. Wuchse. A: die S., die Männer hohen Wuchses. B.dW.A: zu dir übergehen. vE: kommen. B: zu dir flehentlich sagen: Nur in dir ...! vE: Gewiß mit dir? dW.A: Nur bei dir. dW: keine Gottheit weiter!

15. du Heiland. B: ein Gott der sich verbirgt. vE: bist G., wenn du dich auch verbirgst?

17. mit einer ew. Erl. dW: beglückt mit ew. Heil!

18. B: nicht vergeblich geschaffen? dW.A: umsonst? vE: leer hin? dW: zur Wohnung. vE: zum Bewohnen.

19. im Verborgenen ... an einem f. Ort. dW: in finstern Tiefen. vE: im düstern Winkel. B: nicht ge-

der langen Leute zu Seba werden sich dir ergeben und dein eigen sein; sie werden dir folgen, in Fesseln werden sie gehen, und werden vor dir niederfallen und dir flehen; denn bei dir ist Gott, und ist sonst kein Gott nicht mehr. 15 * Fürwahr, du bist ein verborgener Gott, du Gott Israels, der Heiland. 16 * Aber die Götzenmacher müssen allesammt mit Schanden und Hohn bestehen, und mit einander schamroth hingehen. 17 * Israel aber wird erlöset durch den Herrn durch eine ewige Erlösung, und wird nicht zu Schanden noch zu Spott immer und ewiglich.

18 Denn so spricht der Herr, der den Himmel geschaffen hat der Gott, der die Erde zubereitet hat und hat sie gemacht und zugerichtet, und sie nicht gemacht hat, daß sie leer soll sein, sondern sie zubereitet hat, daß man darauf wohnen soll: Ich bin der Herr, und ist keiner mehr. 19 * Ich habe nicht in das Verborgene geredet, im finstern Ort der Erde; ich habe nicht zum Samen Jakobs vergeblich gesagt: Suchet mich. Denn ich bin der Herr, der von Gerechtigkeit redet, und verkündige, das da recht ist. 20 * Laß sich versammlen und kommen mit einander herzu die Helden der Heiden, die nichts wissen, und tragen sich mit den Klötzen ihrer Götzen, und flehen dem Gott, der nicht helfen kann. 21 * Verkündiget und machet euch herzu, rathschlaget mit einander. Wer hat dieß lassen sagen von Alters her, und dazumal verkündiget? Habe ichs nicht gethan, der Herr? Und ist sonst kein Gott, ohne ich, ein gerechter Gott und Heiland, und keiner ist, ohne ich. 22 * Wendet euch zu mir, so werdet ihr selig, aller Welt Ende; denn ich bin Gott, und keiner mehr. 23 * Ich schwöre bei mir selbst, und ein Wort der Gerechtigkeit gehet aus meinem Munde, da soll es bei bleiben,

baim viri sublimes ad te transibunt, et tui erunt; post te ambulabunt, vincti manicis pergent et te adorabunt, teque deprecabuntur; tantum in te est Deus, et non est absque te Deus. 15 * Vere tu es Deus absconditus, Deus Israel, salvator. 16 * Confusi sunt et erubuerunt omnes, simul abierunt in confusionem fabricatores errorum. 17 * Israel salvatus est in Domino salute aeterna; non confundemini et non erubescetis usque in saeculum saeculi.

(60,14. Ps.18,45. 45,13.18. 44,6. R.11,33. 44,9ss. 55,3. Ebr.9,12.)

18 Quia haec dicit Dominus creans coelos, ipse Deus formans terram et faciens eam, ipse plastes ejus (non in vanum creavit eam, ut habitaretur formavit eam!): Ego Dominus, et non est alius. 19 * Non in abscondito locutus sum, in loco terrae tenebroso; non dixi semini Jacob: Frustra quaerite me. Ego Dominus loquens justitiam, annuncians recta. 20 * Congregamini et venite et accedite simul, qui salvati estis ex gentibus; nescierunt qui levant lignum sculpturae suae, et rogant Deum non salvantem. 21 * Annunciate et venite et consiliamini simul; quis auditum fecit hoc ab initio, ex tunc praedixit illud? numquid non ego Dominus? Et non est ultra Deus absque me; Deus justus et salvans non est praeter me. 22 * Convertimini ad me et salvi eritis, omnes fines terrae; quia ego Deus, et non est alius. 23 * In memetipso juravi, egredietur de ore meo justitiae verbum, et non revertetur; quia mihi curva-

(v.12. Gn.1,2. v.14.5. 48,16. 44,8. Ps.27,8. 63,1. 43,9. 46,7. 44,19. 44,7. 46,9. v.12.5. 44,22. 55,7. Ebr.6,13.)

21. S: et tunc.

sagt: Suchet mich vergeblich. dW.vE.A: Fraget m. (vergebens). dW: rede Wahrheit? vE: die W.? A: Gerechtes!

20. Versammelt euch ... ihr Entronnenen der Heiden; nichts wissen, die sich tr. dW.A: Gerettete. vE: die ihr gerettet seid unter den Völkern. B: sich schleppen. dW: mit dem Holz ihres Bildes. vE: das — herumtragen. A: aufrichten?

21. und bringets bei ... lassen hören ... von ehedem verk. dW: u. führet sie her, u. sie mögen rathschl. vE: lasset sie näher kommen. dW: ein Gott, wahrhaftig u. rettend!

22. B: werdet ihr erhalten werden. dW: auf daß ihr Heil erlanget. (vE: u. ihr werdet glücklich sein!!)

23. B: habe ... geschworen, es ist ein W. ausgegangen aus m. gerechten Munde, das soll nicht wiederkehren. dW: Wahrheit gehet ... ein Wort das n. zurückgeht. vE: aus m. M. kommt nur Wahrheit, ein W. das nie zurückgenommen wird. A: ein richtiges Wort!

XLV. *Beli et Babelis interitus.*

στραφήσονται, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ ἐξομολογήσεται πᾶσα γλῶσσα [24] τῷ θεῷ, λέγων· Δικαιοσύνη καὶ δόξα πρὸς αὐτὸν ἥξει, καὶ αἰσχυνθήσονται πάντες οἱ ἀφορίζοντες αὐτούς· [25] ἀπὸ κυρίου δικαιωθήσονται καὶ ἐν τῷ θεῷ ἐνδοξασθήσονται πᾶν τὸ σπέρμα τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.

XLVI. Ἔπεσεν Βήλ, συνετρίβη Ναβώ, ἐγένετο τὰ γλυπτὰ αὐτῶν εἰς θηρία καὶ κτήνη· αἴρετε αὐτὰ καταδεδεμένα ὡς φορτίον κοπιῶντι [2] καὶ πεινῶντι καὶ ἐκλελυμένῳ, οὐκ ἰσχύοντι ἅμα, οἳ οὐ μὴ δύνωνται σωθῆναι ἀπὸ πολέμου, αὐτοὶ δὲ αἰχμάλωτοι ἤχθησαν.

[3] Ἀκούσατέ μου, οἶκος τοῦ Ἰακὼβ καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ Ἰσραήλ, οἱ αἰρόμενοι ἐκ κοιλίας καὶ παιδευόμενοι ἀπὸ παιδίου. [4] Ἕως γήρους ἐγώ εἰμι, καὶ ἕως ἂν καταγηράσητε, ἐγώ εἰμι, ἐγὼ ἀνέχομαι ὑμῶν· ἐγὼ ἐποίησα καὶ ἐγὼ ἀνήσω, καὶ ἐγὼ ἀναλήψομαι καὶ σώσω ὑμᾶς. [5] Τίνι με ὡμοιώσατε; Ἴδετε, τεχνάσασθε οἱ πλανώμενοι, [6] οἱ συμβαλλόμενοι χρυσίον ἐκ μαρσιππίου καὶ ἀργύριον ἐν ζυγῷ. Στήσουσιν ἐν σταθμῷ, καὶ μισθωσάμενοι χρυσοχόον ἐποίησαν χειροποίητα, καὶ κύψαντες προσκυνοῦσιν αὐτοῖς. [7] Αἴρουσιν αὐτὸ ἐπὶ τοῦ ὤμου καὶ πορεύονται· ἐὰν δὲ θῶσιν αὐτὸ ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ, μένει, οὐ μὴ κινηθῇ· καὶ ὃς ἂν βοήσῃ πρὸς αὐτόν, οὐ μὴ ἀκούσῃ, ἀπὸ κακῶν οὐ μὴ σώσῃ αὐτόν.

[8] Μνήσθητε ταῦτα καὶ στενάξατε, μετανοήσατε, οἱ πεπλανημένοι· ἐπιστρέψατε τῇ καρδίᾳ [9] καὶ μνήσθητε τὰ πρότερα ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν

2 כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן׃ אַךְ בַּיהוָה
לִי אָמַר צְדָקוֹת וָעֹז עָדָיו יָבוֹא וְיֵבֹשׁוּ
2 כֹּל הַנֶּחֱרִים בּוֹ׃ בַּיהוָה יִצְדְּקוּ
וְיִתְהַלְלוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל׃

XLVI כָּרַע בֵּל קֹרֵס נְבוֹ הָיוּ עֲצַבֵּיהֶם
לַחַיָּה וְלַבְּהֵמָה נְשֻׂאֹתֵיכֶם עֲמוּסוֹת
מַשָּׂא לַעֲיֵפָה׃ קָרְסוּ כָרְעוּ יַחְדָּו לֹא
יָכְלוּ מַלֵּט מַשָּׂא וְנַפְשָׁם בַּשְּׁבִי הָלָכָה׃
שִׁמְעוּ אֵלַי בֵּית יַעֲקֹב וְכָל־שְׁאֵרִית
בֵּית יִשְׂרָאֵל הָעֲמֻסִים מִנִּי־בֶטֶן
הַנְּשֻׂאִים מִנִּי־רָחַם׃ וְעַד־זִקְנָה אֲנִי
הוּא וְעַד־שֵׂיבָה אֲנִי אֶסְבֹּל אֲנִי
עָשִׂיתִי וַאֲנִי אֶשָּׂא וַאֲנִי אֶסְבֹּל
וַאֲמַלֵּט׃ לְמִי תְדַמְּיוּנִי וְתַשְׁווּ
וְתַמְשִׁלוּנִי וְנִדְמֶה׃ הַזָּלִים זָהָב מִכִּיס
וְכֶסֶף בַּקָּנֶה יִשְׁקֹלוּ יִשְׂכְּרוּ צוֹרֵף
וְיַעֲשֵׂהוּ אֵל יִסְגְּדוּ אַף־יִשְׁתַּחֲווּ׃
יִשָּׂאֻהוּ עַל־כָּתֵף יִסְבְּלֻהוּ וְיַנִּיחֻהוּ
תַחְתָּיו וְיַעֲמֹד מִמְּקוֹמוֹ לֹא יָמִישׁ
אַף־יִצְעַק אֵלָיו וְלֹא יַעֲנֶה מִצָּרָתוֹ
לֹא יוֹשִׁיעֶנּוּ׃
זִכְרוּ־זֹאת וְהִתְאֹשָׁשׁוּ הָשִׁיבוּ
פוֹשְׁעִים עַל־לֵב׃ זִכְרוּ רִאשֹׁנוֹת
מֵעוֹלָם כִּי אָנֹכִי אֵל וְאֵין עוֹד אֱלֹהִים

v. 24. בנ״א ועוז
v. 3. בנ״א הה׳ בפתח

23s. B: καὶ ὀμεῖται πᾶσα γλ. τὸν θεόν (X† τὸν ἀληθινόν). X: λέγυσα s. λέγοντες. A[1]X: ἥξυσιν (ἥξει A[2]B). B: διορίζοντες. X: ἑαυτούς. EX† (in f.) ἀπὸ κυρίυ. 25. EX* ἀπὸ κυρ. (Al.: ἐν κυρίῳ). X: ἐπὶ (pro ἐν). B: ἐνδοξασθήσεται (FX: δοξασθήσεται). A[1] † (a. πᾶν) καὶ (A[2] incl. uncis; B*).

1. A[1]EFX: Δαγών (Ναβώ A[2]B; Al. al.). B† τὰ (a. κτ.). A[1]: ἔδεται (αἴρετε A[2]B). 2. B (*pr. καὶ): ἐκλελ. καὶ πειν. (Al. alio ord.) ... οἳ ὀ δυνήσονται σωθ. 3s. B: Ἀκόετέ. FX* (pr.) τῦ. B: ἐκ παιδ. (F: ἐκ παιδίας). B: γήρως (Al.: παιδ. ἕως γ.). F: ὡς (pro ἕως). A[1]B* (antepen.) καὶ (A[2]X†). 6. EFX† (a. οἱ σ.) καὶ. X: μαρσίππυ. FX* (pr.) καὶ. F: σταθμίζετε (pro στ. ἐν στ.) * (sq.) καὶ ...: χρυσοφόρον (EX: χρυσίον). X: χειροποίητον. A[1]: αὐτό (αὐτοῖς A[2]B; EFX: αὐτῷ). 7. A[1]X: τῶν ὤμων (τῦ ὤμυ A[2]B). X: πορεύεται. B: ὃς ἐάν. FX: πρὸς αὐτό. B: εἰςακούσῃ. F: ἀπὸ κακῦ. A[1]: σώσει (σώσῃ A[2]B). 8. F: στενάζετε. FX* οἱ. 9. FX* (pr.) καὶ. EFX: ἄλλος (pro ἔτι).

24. **Zu ihm wird man kommen, u. sich schä müssen Alle, die wider ihn hadern.** B: Gewißl dem Herrn, wird man zu mir sagen, ist viel Ge sind entbrannt gewesen. dW: Nur bei Jehova, sp man von mir, ist Heil u. Macht; gegen ihn zieh werden zu Schanden Alle, die auf ihn zürnen. (an ihn muß man sich halten?) A: vor ihm we erscheinen ... sich ihm widersetzen.

1. **tr. an der Last eurer aufgeladenen Bürden** hat sich gebeuget ... hat sich gekrümmet. dW: ihre der legt man auf Thiere. vE: sind auf Th. u. Last gelegt. A: lud man. (B: eure beweglichen Güter dW aufgeladen zur Last einem matten Thier?)

schwurlich: Mir sollen sich alle Kniee beugen, und alle Zungen schwören [24] *und sagen: Im Herrn habe ich Gerechtigkeit und Stärke. Solche werden auch zu ihm kommen, aber alle, die ihm widerstehen, müssen zu Schanden werden. [25] *Denn im Herrn werden gerecht aller Same Israels, und sich sein rühmen.

bitur omne genu et jurabit omnis lingua. [24] *Ergo: In Domino, dicet, meae sunt justitiae et imperium; ad eum venient et confundentur omnes qui repugnant ei. [25] *In Domino justificabitur et laudabitur omne semen Israel.

XLVI.

Der Bel ist gebeugt, der Nebo ist gefallen, ihre Götzen sind den Thieren und Vieh zu Theil geworden, daß sie sich müde tragen an eurer Last. [2] *Ja sie fallen und beugen sich allesammt, und können die Last nicht wegbringen, sondern ihre Seelen müssen ins Gefängniß gehen.

[3] Höret mir zu, ihr vom Hause Jakobs, und alle Uebrigen vom Hause Israels, die ihr von mir im Leibe getragen werdet und mir in der Mutter liegt. [4] *Ja, ich will euch tragen bis ins Alter, und bis ihr grau werdet; ich wills thun, ich will heben und tragen, und erretten. [5] *Nach wem bildet und wem vergleichet ihr mich denn? Gegen wen messet ihr mich, dem ich gleich sein soll? [6] *Sie schütten das Gold aus dem Beutel, und wägen dar das Silber mit der Wage, und lohnen dem Goldschmid, daß er einen Gott daraus mache, vor dem sie knieen und anbeten. [7] *Sie heben ihn auf die Achseln und tragen ihn, und setzen ihn an seine Stätte; da stehet er, und kommt von seinem Ort nicht. Schreiet einer zu ihm, so antwortet er nicht, und hilft ihm nicht aus seiner Noth.

[8] An solches gedenket doch und seid fest; [9] ihr Uebertreter, gehet in euer Herz. *Gedenket des Vorigen von Alters her; denn ich bin Gott, und keiner mehr, ein Gott,

Rom.14,10. Jer.50,2. Confractus est Bel, contritus est Nabo; facta sunt simulacra eorum bestiis et jumentis, onera vestra gravi pondere usque ad lassitudinem. [2] *Contabuerunt et contrita sunt simul; non potuerunt salvare portantem, et anima eorum in captivitatem ibit.

[3] Audite me, domus Jacob et omne residuum domus Israel, qui portamini a meo utero, qui gestamini a mea vulva. [4] *Usque ad senectam ego ipse, et usque ad canos ego portabo; ego feci et ego feram, ego portabo et salvabo. [5] *Cui assimilastis me et adaequastis, et comparastis me et fecistis similem? [6] *qui confertis aurum de sacculo, et argentum statera ponderatis, conducentes aurificem, ut faciat Deum! Et procidunt et adorant; [7] *portant illum, in humeris gestantes et ponentes in loco suo, et stabit ac de loco suo non movebitur; sed et cum clamaverint ad eum, non audiet, de tribulatione non salvabit eos.

[8] Mementote istud et confundamini, redite, praevaricatores, ad cor. [9] *Recordamini prioris saeculi, quoniam ego sum Deus, et non est ultra Deus,

---

1. A.A: u. dem Vieh. U.L: u. Viehe.

7. S* et (a. stabit).

---

ihr sonst traget, werden aufgel., eine Last dem müden Vieh. vE: eure Lasten sind schwer, eine L. auf das ...?
2. nicht entreißen. B: davonbringen. dW: die Bürde retten. (vE: haben das Wegschleppen nicht zu verhindern vermocht? A: retten ihre Träger??) B.dW.A: (ja, und) sie selbst gehen in die Gefangenschaft. vE: sie müssen nun selbst ... wandern.
3. mir aufgeladen seid aus Mutterleibe, u. von mir getragen wurdet von Mutterschooß. dW: aller Ueberrest. A: du ganzer Ueb. dW: die ihr getragen wurdet v. Mutterl. an, gepflegt von d. Geburt an. vE: die ich ... getragen, gehoben habe v. d. Kindheit an.
4. Und bin Derselbe bis ins Alter, u. will euch tragen, bis ... habe es gethan. B: tragen bis ins graue Alter. dW: zum gr. Haar.
5. Wem ähnlichet ihr mich, daß wir uns gleichen sollen? dW: Wem wollt ihr mich verähnlichen u. gegenüber stellen, wem m. vergleichen, daß wir ähnelten?
6. B.dW: dingen einen Goldschm. vE: Ihr sei es, die Gold ... verschwenden. A: Die ihr G. aus der Börse ziehet!
7. B: daß er stehe u. ... nicht weiche.
8. dW: ermannet euch. vE: zeiget euch als Männer. (A: schämet euch? B: werdet feuerroth!!)
9. dW: Vergangenen vor Alters. vE: aus der Vorzeit. B: bin ein starker Gott.

XLVI. ***Beli et Babelis interitus.***

ἐμοῦ, [10] *ἀναγγέλλων πρότερον τὰ ἔσχατα πρὶν αὐτὰ γενέσθαι, καὶ ἅμα συνετελέσθη· καὶ εἶπα· Πᾶσά μου ἡ βουλὴ στήσεται, καὶ πάντα ὅσα βεβούλευμαι ποιήσω,* [11] *καλῶν ἀπ' ἀνατολῶν πετεινόν, καὶ ἀπὸ γῆς πόῤῥωθεν περὶ ὧν βεβούλευμαι· ἐλάλησα καὶ ἤγαγον, ἔκτισα καὶ ἐποίησα, ἤγαγον αὐτὸν καὶ εὐώδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.* [12] *Ἀκούσατέ μου οἱ ἀπολωλεκότες τὴν καρδίαν, οἱ μακρὰν ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης.* [13] *Ἤγγισα τὴν δικαιοσύνην μου, οὐ μὴ μακρυνθῇ, καὶ τὴν σωτηρίαν τὴν παρ' ἐμοῦ οὐ βραδυνῶ· δέδωκα ἐν Σιὼν σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ εἰς δόξασμα.*

XLVII. *Κατάβηθι, κάθισον ἐπὶ τὴν γῆν, παρθένος θυγάτηρ Βαβυλῶνος, κάθισον εἰς τὴν γῆν, οὐκ ἔστιν θρόνος· εἴςελθε εἰς τὸ σκότος, θυγάτηρ Χαλδαίων, ὅτι οὐκέτι προςτεθήσῃ κληθῆναι ἁπαλὴ καὶ τρυφερά.* [2] *Λάβε μύλον, ἄλεσον ἄλευρον, ἀποκάλυψαι τὸ κατακάλυμμά σου, ἀνακάλυψαι τὰς πολιάς, ἀνάσυρε τὰς κνήμας, διάβηθι ποταμούς·* [3] *ἀνακαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνη σου, φανήσονται οἱ ὀνειδισμοί σου. Τὸ δίκαιον ἐκ σοῦ λήψομαι, οὐκέτι μὴ παραδῶ ἀνθρώποις.* [4] *Εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε κύριος σαβαώθ, ὄνομα αὐτῷ ἅγιος Ἰσραήλ.* [5] *Κάθισον κατανενυγμένη, εἴςελθε εἰς τὸ σκότος, θυγάτηρ Χαλδαίων· οὐκέτι μὴ κληθήσῃ ἰσχὺς βασιλείας.*

[6] *Παρωξύνθην ἐπὶ τῷ λαῷ μου, ἐμίανας τὴν κληρονομίαν μου· καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτοὺς εἰς τὴν χεῖρά σου, σὺ δὲ οὐκ ἔδωκας αὐτοῖς ἔλεος, τοῦ πρεσβυτέρου ἐβάρυνας τὸν ζυγὸν σφόδρα,* [7] *καὶ εἶπας· Εἰς τὸν αἰῶνα ἔσομαι ἄρχουσα. Οὐκ ἐνόησας ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ σου, οὐδὲ ἐμνήσθης τὰ ἔσχατα.* [8] *Νῦν δὲ*

י וְאֶפֶס כָּמוֹנִי׃ מַגִּיד מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית
וּמִקֶּדֶם אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשׂוּ אֹמֵר עֲצָתִי
תָקוּם וְכָל־חֶפְצִי אֶעֱשֶׂה׃ קֹרֵא מִמִּזְרָח 11
עַיִט מֵאֶרֶץ מֶרְחָק אִישׁ עֲצָתוֹ אַף־
דִּבַּרְתִּי אַף—אֲבִיאֶנָּה יָצַרְתִּי אַף
אֶעֱשֶׂנָּה׃ שִׁמְעוּ אֵלַי אַבִּירֵי לֵב 12
הָרְחוֹקִים מִצְּדָקָה׃ קֵרַבְתִּי צִדְקָתִי 13
לֹא תִרְחָק וּתְשׁוּעָתִי לֹא תְאַחֵר וְנָתַתִּי
בְצִיּוֹן תְּשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל תִּפְאַרְתִּי׃

XLVII. רְדִי ׀ וּשְׁבִי עַל־עָפָר בְּתוּלַת
בַּת־בָּבֶל שְׁבִי־לָאָרֶץ אֵין־כִּסֵּא בַּת־
כַּשְׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ־לָךְ
רַכָּה וַעֲנֻגָּה׃ קְחִי רֵחַיִם וְטַחֲנִי קָמַח 2
גַּלִּי צַמָּתֵךְ חֶשְׂפִּי־שֹׁבֶל גַּלִּי־שׁוֹק
עִבְרִי נְהָרוֹת׃ תִּגָּל עֶרְוָתֵךְ גַּם תֵּרָאֶה 3
חֶרְפָּתֵךְ נָקָם אֶקָּח וְלֹא אֶפְגַּע אָדָם׃
גֹּאֲלֵנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ 4
ה יִשְׂרָאֵל׃ שְׁבִי דוּמָם וּבֹאִי בַחֹשֶׁךְ
בַּת־כַּשְׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ־
לָךְ גְּבֶרֶת מַמְלָכוֹת׃

קָצַפְתִּי עַל־עַמִּי חִלַּלְתִּי נַחֲלָתִי 6
וָאֶתְּנֵם בְּיָדֵךְ לֹא־שַׂמְתְּ לָהֶם רַחֲמִים
עַל־זָקֵן הִכְבַּדְתְּ עֻלֵּךְ מְאֹד׃ וַתֹּאמְרִי 7
לְעוֹלָם אֶהְיֶה גְבָרֶת עַד לֹא־שַׂמְתְּ אֵלֶּה
עַל־לִבֵּךְ לֹא זָכַרְתְּ אַחֲרִיתָהּ׃ וְעַתָּה 8

10. **B*** *αὐτά.* **F*** *ἅμα.* **X:** *εἶπον.* **B:** *π. ἡ βυλή μυ.* 11. **B:** *ἀπὸ ἀνατ.* **FX†** (a. *ἐλάλ.*) *καίγε.* **EFX:** *καίγε* (pro sq. *καί*). **X†** (p. *ἐποί.*) *αὐτό.* **FX*** *ἤγ.* (alt.)-fin. 13. **A¹B*** *ὁ μὴ μακρ.* (**A²EFX†**). **EFX:** *βραδύνω.*

1. **EFX:** *θύγατερ* (bis). **A¹X*** *κάθ. εἰς τὴν γῆν* (**A²B†**) et (etiam **B**) * *οὐκ ἔστιν θρ.* (**A²EFX†**). **B*** *εἴςελθε-σκ.* **EFX:** *προςθήσῃ.* 2. **A¹:** *ἄλλισον* (*ἄλεσον* **A²B**; **F:** *ἄλησον*). **FX:** *κάλυμμά* (**E:** *κατάλειμμά*). **EFX** (pro *ἀνακ.*): *ἀνάσυρε* (**Al.:** *ἀνάσυραι* s. *διάσυρε* s. *ἀποκάλυψαι*). **A¹X** (pro *ἀνάσυρε* **A²B**): *ἀνάσυραι* (**EFX:** *ἀποκάλυψαι*; **Al.:** *ἀνακάλυψαι*). 3. **F:** *ὀφθήσονται* (pro *φαν.*). **X†** (p. *ἐκ.*) *σε.* 4. **B*** *Εἶπ.* **X†** *ὁ* (a. *ἅγ.*). 5. **B:** *θύγατερ.* **FX:** *κληθῇς.* 6. **EFX:** *ἐμίανα* (**Al.:** *διότι ἐμίαναν*). **A¹B*** *καί* (**A²X†**). **A¹X*** *αὐτούς* (**A²B†**). **X†** (p. *ἔλ.*) *οὐθέν.* **FX:** *πρεσβύτυ.* 7. **A²B²:** *τὰ ἔσχατα;* **X†** (in f.) *συ.*

v. 11. עצתי ק' v. 13. קמץ בז"ק
v. 1. מלרע v. 3. קמץ בז"ק v. 5. מלרע

10. **verk. von Anfang ... u. v. frühe her, was noch nicht geschehen.** B: v. Anf. das Letztere anzeige. A: was zuletzt kommen soll. dW: in der Vorzeit die Zukunft

11. **einen Geier.** B: Raubvogel. vE: den Raubv. ... den Mann meines Vorhabens. dW: den Adler .. M. m. Rathes. B: Ich habe es geredet, u. will es auch lassen kommen; ich habe mir's vorgenommen ... dW: ich sprachs u. lass' es kommen, entwarf's u. richt' es aus. A: unternahm's u. werd' es ausführen.

12. B: steifem Herzen! dW: H. mich, Verstockte. vE: mich an, ihr Hartnäckigen. A: Hartherzigen.

1. B: auf die Erde, da k. Stuhl mehr ist, du Tochter. dW. vE: ohne Thron. B: Du wirst nicht mehr machen können, daß sie dich nennen die Zarte u. Wol

10 desgleichen nirgend ist, * der ich verkündige zuvor, was hernach kommen soll, und vorhin, ehe denn es geschieht, und sage: Mein Anschlag bestehet, und ich thue alles, was 11 mir gefällt. * Ich rufe einen Vogel vom Aufgang, und einen Mann, der meinen Anschlag thue, aus fernem Lande. Was ich sage, das lasse ich kommen; was ich 12 denke, das thue ich auch. * Höret mir zu, ihr von stolzen Herzen, die ihr ferne 13 seid von der Gerechtigkeit. * Ich habe meine Gerechtigkeit nahe gebracht, sie ist nicht ferne, und mein Heil säumet sich nicht, denn ich will zu Zion das Heil geben, und in Israel meine Herrlichkeit.

XLVII. Herunter, Jungfrau, du Tochter Babel, setze dich in den Staub, setze dich auf die Erde; denn die Tochter der Chaldäer hat keinen Stuhl mehr. Man wird dich nicht 2 mehr nennen: Du Zarte und Lüstlin. * Nimm die Mühle und mahle Mehl; flicht deine Zöpfe aus, entblöße den Fuß, entdecke den 3 Schenkel, wate durchs Wasser, * daß deine Scham aufgedeckt und deine Schande gesehen werde. Ich will mich rächen, und soll 4 mirs kein Mensch abbitten. * (Solches thut) unser Erlöser, welcher heißt der Herr 5 Zebaoth, der Heilige in Israel. * Setze dich in das Stille, gehe in die Finsterniß, du Tochter der Chaldäer; denn du sollst nicht mehr heißen: Frau über Königreiche.

6 Denn da ich über mein Volk zornig war und entweihete mein Erbe, übergab ich sie in deine Hand, aber du bewiesest ihnen keine Barmherzigkeit, auch über die Alten 7 machtest du dein Joch allzuschwer, * und dachtest: Ich bin eine Königin ewiglich. Du hast solches bisher noch nicht zu Herzen gefasset, noch daran gedacht, wie es 8 mit ihnen hernach werden sollte. * So

11. U.L: einem V. ... einem M.
5. U.L: ins Finsterniß.

42,8. nec est similis mei: * annuncians ab 10 exordio novissimum, et ab initio quae 44,26.28. necdum facta sunt; dicens: Consilium meum stabit et omnis voluntas mea 41,25. fiet; * vocans ab oriente avem, et 11 Jer.49,22. Ez.17,3. de terra longinqua virum voluntatis meae. Et locutus sum, et adducam illud; creavi, et faciam illud. * Audite 12 Ps. 131,1. me, duro corde, qui longe estis 56,1. a justitia. * Prope feci justitiam meam, 13 52,10; (L.2,30. non elongabitur, et salus mea non morabitur; dabo in Sion salutem, et in Israel gloriam meam.

Descende, sede in pul- **XLVII.** Jer.13,18. vere, virgo filia Babylon, sede in 13,19. terra; non est solium filiae Chaldaeorum, quia ultra non vocaberis mollis Ez.11,5. et tenera. * Tolle molam et mole 2 farinam, denuda turpitudinem tuam, discooperi humerum, revela crura, Jer.13,26. transi flumina; * revelabitur igno- 3 Nah.3,5. minia tua, et videbitur opprobrium tuum. Ultionem capiam, et non resistet mihi homo. * Redemptor no- 4 41,14. ster, Dominus exercituum nomen illius, Sanctus Israel. * Sede tacens, 5 Thr.2,10; Mich.7,8. et intra in tenebras, filia Chaldaeorum, quia non vocaberis ultra do- v.7. mina regnorum.

Iratus sum super populum meum, 6 contaminavi haereditatem meam et dedi eos in manu tua; non posuisti eis Zach. 1,15; Thr. 5,12. misericordias, super senem aggravasti jugum tuum valde, * et dixisti: 7 v.5 In sempiternum ero domina. Non posuisti haec super cor tuum, neque recordata es novissimi tui. * Et nunc 8

11. S: justum (pro avem).

Lüstige. dW.A: die Z. u. Weichliche. (vE: Zarte! Liebchen!?)
2. durch die Flüsse. B: Entblöße deine Haarlocken. dW: Deck' auf deinen Schleier, heb' auf die Schleppe.
3. Rache nehmen, u. soll mich k. M. abhalten. (dW: keinen will ich verschonen? B: anhören? vE: keines M. schonen?) A: Niemand soll mir widerstehen.
4. Unser Erl. heißet. B: Es ist... dW: [So spricht].
5. dW: Sitze stumm? vE: Ja setze dich nur stille hin! ... der Königr. Herrscherin. dW.A: Herrin der Reiche.
6. dW.vE: Mitleid. dW: auf den Greis legtest du schwer dein Joch. vE: selbst Greise beugtest du mit d. J. sehr.
7. Also daß du solches nie... was das Ende davon sein werde. dW: Ewig werd' ich Gebieterin sein, so daß dir solches nicht in den Sinn kam, nicht dachtest an den Ausgang. B: ihr Letzteres? vE: dein Ende?

ἄκουσον ταῦτα ἡ τρυφερά, ἡ καθημένη, ἡ πεποιθυῖα, ἡ λέγουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς· Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα, οὐ καθιῶ χήρα οὐδὲ γνώσομαι ὀρφανίαν. [9] *Νῦν δὲ ἥξει ἐπὶ σὲ ἐξαίφνης τὰ δύο ταῦτα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ, χηρεία καὶ ἀτεκνία, ἥξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου, ἐν τῇ ἰσχύι τῶν ἐπαοιδῶν σου σφόδρα,* [10] *τῇ ἐλπίδι τῆς πονηρίας σου· σὺ γὰρ εἶπας· Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα. Γνῶθι ὅτι ἡ σύνεσις τούτων καὶ ἡ πορνεία σου ἔσται σοι αἰσχύνη· καὶ εἶπας τῇ καρδίᾳ σου· Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα.* [11] *Καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ἀπώλεια, καὶ οὐ μὴ γνῷς, βόθυνος, καὶ ἐμπεσῇ εἰς αὐτόν· καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ταλαιπωρία, καὶ οὐ μὴ δυνήσῃ καθαρὰ γενέσθαι, καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ἐξαίφνης ἀπώλεια, καὶ οὐ μὴ γνώσῃ.*

[12] *Στῆθι νῦν ἐν ταῖς ἐπαοιδαῖς σου καὶ ἐν τῇ πολλῇ φαρμακείᾳ σου, ἃ ἐμάνθανες ἐκ νεότητός σου, εἰ δυνήσῃ ὠφεληθῆναι, εἴπως δυνήσῃ ἰσχῦσαι.* [13] *Κεκοπίακας ἐν ταῖς βουλαῖς σου· στήτωσαν δὴ καὶ σωσάτωσάν σε οἱ ἀστρολόγοι τοῦ οὐρανοῦ, οἱ ὁρῶντες τοὺς ἀστέρας ἀναγγειλάτωσάν σοι, τί μέλλει ἐπὶ σὲ ἔρχεσθαι.* [14] *Ἰδοὺ πάντες ὡς φρύγανα ἐπὶ πυρὶ κατακαήσονται, καὶ οὐ μὴ ἐξέλωνται τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἐκ φλογός, ὅτι ἔχεις ἄνθρακας πυρός, κάθισαι ἐπ' αὐτούς,* [15] *οὗτοι ἔσονταί σοι βοήθεια· ἐκοπίασας ἐν τῇ μεταβολῇ σου ἐκ νεότητος, ἄνθρωπος καθ' ἑαυτὸν ἐπλανήθη, σοὶ δὲ οὐκ ἔσται σωτηρία.*

שִׁמְעִי־זֹאת עֲדִינָה הַיּוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח הָאֹמְרָה בִּלְבָבָהּ אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד לֹא אֵשֵׁב אַלְמָנָה וְלֹא אֵדַע שְׁכוֹל׃
9 וְתָבֹאנָה לָּךְ שְׁתֵּי־אֵלֶּה רֶגַע בְּיוֹם אֶחָד שְׁכוֹל וְאַלְמֹן כְּתֻמָּם בָּאוּ עָלַיִךְ בְּרֹב כְּשָׁפַיִךְ בְּעָצְמַת חֲבָרַיִךְ מְאֹד׃
י וַתִּבְטְחִי בְרָעָתֵךְ אָמַרְתְּ אֵין רֹאָנִי חָכְמָתֵךְ וְדַעְתֵּךְ הִיא שׁוֹבְבָתֶךְ
11 וַתֹּאמְרִי בְלִבֵּךְ אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד׃ וּבָא עָלַיִךְ רָעָה לֹא תֵדְעִי שַׁחְרָהּ וְתִפֹּל עָלַיִךְ הֹוָה לֹא תוּכְלִי כַּפְּרָהּ וְתָבֹא עָלַיִךְ פִּתְאֹם שׁוֹאָה לֹא תֵדָעִי׃
12 עִמְדִי־נָא בַחֲבָרַיִךְ וּבְרֹב כְּשָׁפַיִךְ בַּאֲשֶׁר יָגַעַתְּ מִנְּעוּרָיִךְ אוּלַי תּוּכְלִי
13 הוֹעִיל אוּלַי תַּעֲרוֹצִי׃ נִלְאֵית בְּרֹב עֲצָתָיִךְ יַעַמְדוּ־נָא וְיוֹשִׁיעֻךְ הֹבְרוּ שָׁמַיִם הַחֹזִים בַּכּוֹכָבִים מוֹדִיעִם
14 לֶחֳדָשִׁים מֵאֲשֶׁר יָבֹאוּ עָלָיִךְ׃ הִנֵּה הָיוּ כְקַשׁ אֵשׁ שְׂרָפָתַם לֹא־יַצִּילוּ אֶת־נַפְשָׁם מִיַּד לֶהָבָה אֵין־גַּחֶלֶת לַחְמָם
טו אוּר לָשֶׁבֶת נֶגְדּוֹ׃ כֵּן הָיוּ־לָךְ אֲשֶׁר יָגָעַתְּ סֹחֲרַיִךְ מִנְּעוּרַיִךְ אִישׁ לְעֶבְרוֹ תָּעוּ אֵין מוֹשִׁיעֵךְ׃

v. 11. בנ״א יהוה v. 13. חברי ק׳

8. B: *ἄκουε* ... * *ἡ* (a. *τρ.*) et *τῇ* (a. *καρδ.*). EFX: *καθίσω*. 9. A[1]* *ἐπὶ σὲ* (A[2]B†). B: *τὰ δύο ταῦτα ἐξαιφν. ἐν ἡμ. μιᾷ, ἀτεκν. κ. χηρ.* A[1]: (bis) *ἐξέφνης* (eti. 11). X (pro *ἐν τ. φ. σου*): *στῆθι νῦν ἐν τῇ πολλῇ φαρμ. σου*. 10. F: *ἐπὶ ἐλπ.* (X: *ἐν τῇ ἐλπ.*). X (pro *πον.*): *πορνείας*. B* *ὅτι* ... pon. *ἔσται* p. *τούτων* (A[2] *ἔσται* bis). F: *σοι ἔσται αἰσχύνη*. X: *εἰς αἰσχύνην*. FX† *ἐν* (a. *τῇ καρδ.*). 11. F: *βόθυνον* (E*). FX: *ἐμπεσεῖς*. E* (antepen.) *καί*. FX* *μὴ* (a. *δυν.*). B: *ἐξαπίνης* (pro *ἐξαιφν.*). A[1]X: *γνῷς* (*γνώσῃ* A[2]B). 12. X: *ἐπαοιδίαις*. FX* (alt.) *ἐν*. X: *δυνηθήσῃ*. A[1]B* *εἴπ. δ. ἰσχ.* (A[2]EX†). 13. A[1]X* *δὴ* (A[2]B†). FX: *ἔρχ. ἐπὶ σέ*. 14. X: *ἐπὶ πυρὸς* s. *ὑπὸ πυρὸς* s. *ἐν πυρὶ* s. *ἀπὸ πυρός*. X† (a. *καταχ.*) *οὕτως*. B: *κατακαυθήσονται*. EX (pro *κάθ.*): *καθήσεται* (F: *καθήσεις*). 15. F: *ἐναλλαγῇ σου* (pro *μεταβ. σου*). B* *σου*. F: *ἀπὸ τῆς νεότητός σου*.

8. B: du Wollüstige, die du so sicher wohnest. dW: Ueppige, die da sorglos sitzet. vE: so sorgl. wohnt. B.vE: (als) Witwe sitzen. B: noch von Beraubung der Kinder etwas wissen. dW: Kinderlosigkeit erfahren. vE: kinderlos mich sehen. A: die Kinderl. u. kennen lernen.

9. **Zaubereien, u. um d. gr. Haufens deiner Beschwörungen willen.** B: Beraubung d. Kinder u. Witwenschaft. dW.vE.A: Kinderlosigk. u. (Witwenstand) Witwenthum. dW: in vollem Maaße solls dich treffen. vE: in ihrer ganzen Fülle. A: vollauf. (dW trotz deinen vielen Beschw., trotz deiner Bannsprüch gewaltiger Menge? vE: trotz der M. d. Beschwörungskünste u. d. großen Zauberstärke?)

10. **dich verkehret, daß du spr.** dW.vE.A: Niemand siehet mich. B: Es ist N. der m. siehet. dW: u Klugheit. B: Wissenschaft. vE: u. deine Schlauhei selbst bethören dich. A: So hat dich d. Weish. u. Einsicht betrogen.

11. **ein Unheil ... ein Unglück.** B.dW.vE: desse Morgenröthe ... (siehest, merken wirst)? A: wove du u. weißt, wo es herkommt? vE: nicht zu besänftige vermagst!

12. **Beschwörungen ... Zaubereien, in welchen** B: Tritt doch auf. vE: Stelle dich mit d. Gaukeleien (dW: Beharre doch bei ...? A: So bleib' denn ...! B: vielleicht möchtest du dir können Nutzen schaffen

höre nun dieß, die du in Wollust lebest und so sicher sitzest, und sprichst in deinem Herzen: Ich bins und keine mehr, ich werde keine Witwe werden noch unfruchtbar sein. 9 * Aber es werden dir solche alle beide kommen plötzlich auf Einen Tag, daß du Witwe und unfruchtbar seiest; ja vollkömmlich werden sie über dich kommen, um der Menge willen deiner Zauberer, und um deiner Beschwörer willen, deren ein großer Haufe bei dir ist. 10 * Denn du hast dich auf deine Bosheit verlassen, da du dachtest: Man siehet mich nicht; deine Weisheit und Kunst hat dich gestürzt, und sprichst in deinem Herzen: Ich bins, und sonst keine. 11 * Darum wird über dich ein Unglück kommen, daß du nicht weißest, wenn es daher bricht, und wird ein Unfall auf dich fallen, den du nicht sühnen kannst; denn es wird plötzlich ein Getümmel über dich kommen, deß du dich nicht versiehest.

12 So tritt nun auf mit deinen Beschwörern und mit der Menge deiner Zauberer, unter welchen du dich von deiner Jugend auf bemühet hast, ob du dir möchtest rathen, ob du möchtest dich stärken; 13 * denn du bist müde vor der Menge deiner Anschläge. Laß hertreten und dir helfen die Meister des Himmelslaufs und die Sterngucker, die nach den Monden rechnen, was über dich kommen werde. 14 * Siehe, sie sind wie Stoppeln, die das Feuer verbrennet, sie können ihr Leben nicht erretten vor der Flamme: denn es wird nicht eine Glut sein, dabei man sich wärme, oder ein Feuer, da man um sitzen möge. 15 * Also sind sie, unter welchen du dich bemühet hast, deine Handthierer von deiner Jugend auf, ein jeglicher wird seines Ganges hier- und daher gehen, und hast keinen Helfer.

9. A.A: vollkommlich.
13. A.A: Sterngucker ... Monaten.
14. A.A: da man herum. A.A: darum m. sitzen.

audi haec, delicata et habitans confidenter, quae dicis in corde tuo: Ego sum et non est praeter me amplius, non sedebo vidua, et ignorabo sterilitatem. 9 * Venient tibi duo haec subito in die una, sterilitas et viduitas; universa venerunt super te propter multitudinem maleficiorum tuorum, et propter duritiam incantatorum tuorum vehementem. 10 * Et fiduciam habuisti in malitia tua et dixisti: Non est qui videat me; sapientia tua et scientia tua haec decepit te, et dixisti in corde tuo: Ego sum et praeter me non est altera. 11 * Veniet super te malum, et nescies ortum ejus, et irruet super te calamitas, quam non poteris expiare; veniet super te repente miseria quam nescies.

(Zeph. 2,15. Ap. 18,7. 51,19. Ap. 18,8. Nah. 3,4. 30,12. 29,15. v. 8.)

Sta cum incantatoribus tuis et 12 cum multitudine maleficiorum tuorum, in quibus laborasti ab adolescentia tua, si forte quid prosit tibi, aut si possis fieri fortior. 13 * Defecisti in multitudine consiliorum tuorum; stent et salvent te augures coeli, qui contemplabantur sidera et supputabant menses, ut ex eis annunciarent ventura tibi. 14 * Ecce facti sunt quasi stipula, ignis combussit eos, non liberabunt animam suam de manu flammae; non sunt prunae, quibus calefiant, nec focus, ut sedeant ad eum. 15 * Sic facta sunt tibi in quibuscumque laboraveras, negotiatores tui ab adolescentia tua, unusquisque in via sua erraverunt, non est qui salvet te.

(Da. 2,2. Job. 38,33. 33,14. 44,15.)

11. S* et (a. irruet).

viell. m. du durchbrechen. dW: kannst du dir helfen, z. machst du dich furchtbar! vE: ob du viell. etwas auszurichten vermagst ... widerstehen kannst.

13. von dem, was ... wird. (dW: Bist du müde der vielen Berathung, so laß doch aufstehen.) dW.vE: die Himmelskundigen. dW.A: die nach den Sternen schauen (gucken). vE: Sternbeschauer. B: nach d. Monaten mögen bekannt machen. dW: an d. Neumonden verkündigen? (vE: die Monate erkennen, in denen etwas ...??)

14. B: es werden nicht glühende Kohlen für ihr Brot sein. (dW: keine Kohle bleibt zum Wärmen!?) vE: kein Feuerheerd, um sich davor zu setzen.

15. sollen dir die sein, mit welchen. B: sind dir geworden. dW: werden. A: So geht es dir mit denen. dW: mit denen du verkehrtest. vE: dich abmühetest im Verkehr. dW: sie irren ein Jegl. seines Weges. vE: ein Jeder irrt nach seiner Seite hin.

XLVIII. *Dei praenunciatio Israelisque probatio et liberatio.*

XLVIII. Ἀκούσατε ταῦτα, οἶκος Ἰακώβ, οἱ κεκλημένοι ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰσραήλ, καὶ οἱ ἐξ ὕδατος Ἰούδα ἐξελθόντες· οἱ ὀμνύοντες τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ, μιμνησκόμενοι οὐ μετὰ ἀληθείας οὐδὲ μετὰ δικαιοσύνης, ² καὶ ἀντεχόμενοι τῷ ὀνόματι τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, καὶ ἐπὶ τῷ θεῷ τοῦ Ἰσραὴλ ἀντιστηριζόμενοι· κύριος σαβαὼθ ὄνομα αὐτῷ.

³ Τὰ πρότερα ἔτι ἀνήγγειλα, καὶ ἐκ τοῦ στόματός μου ἐξῆλθεν, καὶ ἀκουστὰ ἐγένετο· ἐξάπινα ἐποίησα, καὶ ἐπῆλθεν. ⁴ Γινώσκω ἐγὼ ὅτι σκληρὸς εἶ, καὶ νεῦρον σιδηροῦν ὁ τράχηλός σου, καὶ τὸ μέτωπόν σου χαλκοῦν. ⁵ Καὶ ἀνήγγειλά σοι τὰ πάλαι, πρὶν ἐλθεῖν ἐπὶ σέ· ἀκουστόν σοι ἐποίησα, μήποτε εἴπῃς ὅτι τὰ εἴδωλά μοι ἐποίησαν, καὶ μὴ εἴπῃς· Τὰ γλυπτὰ καὶ τὰ χωνευτὰ ἐνετείλατό μοι. ⁶ Ἠκούσατε πάντα, καὶ ὑμεῖς οὐκ ἔγνωτε· ἀλλὰ καὶ ἀκουστά σοι ἐποίησα τὰ καινὰ ἀπὸ τοῦ νῦν, ἃ μέλλει γίνεσθαι, καὶ οὐκ εἶπας. ⁷ Νῦν γίνεται καὶ οὐ πάλαι, καὶ οὐ προτέραις ἡμέραις ἤκουσας αὐτά· μὴ εἴπῃς· Ὅτι ναὶ γινώσκω αὐτά. ⁸ Οὔτε ἔγνως οὔτε ἠπίστω, οὔτε ἀπ' ἀρχῆς ἤνοιξα τὰ ὦτά σου· ἔγνων γὰρ ὅτι ἀθετῶν ἀθετήσεις, καὶ ἄνομος ἔτι ἐκ κοιλίας κληθήσῃ. ⁹ Ἕνεκεν τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος δείξω σοι τὸν θυμόν μου, καὶ τὰ ἔνδοξά μου ἐπάξω ἐπὶ σοί, ἵνα μὴ ἐξολεθρεύσω σε. ¹⁰ Ἰδοὺ πέπρακά σε, οὐχ ἕνεκεν ἀργυρίου· ἐξειλάμην δέ σε ἐκ καμίνου πτωχείας. ¹¹ Ἕνεκεν ἐμοῦ ποιήσω σοι, ὅτι τὸ ἐμὸν ὄνομα βεβηλοῦται, καὶ τὴν δόξαν μου ἑτέρῳ οὐ δώσω.

XLVII[I] שִׁמְעוּ־זֹאת בֵּית־יַעֲקֹב
הַנִּקְרָאִים בְּשֵׁם יִשְׂרָאֵל וּמִמֵּי יְהוּדָה
יָצָאוּ הַנִּשְׁבָּעִים ׀ בְּשֵׁם יְהוָה וּבֵאלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל יַזְכִּירוּ לֹא בֶאֱמֶת וְלֹא
בִצְדָקָה׃ כִּי־מֵעִיר הַקֹּדֶשׁ נִקְרָאוּ
וְעַל־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִסְמָכוּ יְהוָה
צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
הָרִאשֹׁנוֹת מֵאָז הִגַּדְתִּי וּמִפִּי יָצְאוּ
וְאַשְׁמִיעֵם פִּתְאֹם עָשִׂיתִי וַתָּבֹאנָה׃
מִדַּעְתִּי כִּי קָשֶׁה אָתָּה וְגִיד בַּרְזֶל
עָרְפֶּךָ וּמִצְחֲךָ נְחוּשָׁה׃ וָאַגִּיד לְךָ
מֵאָז בְּטֶרֶם תָּבוֹא הִשְׁמַעְתִּיךָ פֶּן־
תֹּאמַר עָצְבִּי עָשָׂם וּפִסְלִי וְנִסְכִּי
צִוָּם׃ שָׁמַעְתָּ חֲזֵה כֻּלָּהּ וְאַתֶּם הֲלוֹא
תַגִּידוּ הִשְׁמַעְתִּיךָ חֲדָשׁוֹת מֵעַתָּה
וּנְצֻרוֹת וְלֹא יְדַעְתָּם׃ עַתָּה נִבְרְאוּ
וְלֹא מֵאָז וְלִפְנֵי־יוֹם וְלֹא שְׁמַעְתָּם
פֶּן־תֹּאמַר הִנֵּה יְדַעְתִּין׃ גַּם לֹא־
שָׁמַעְתָּ גַּם לֹא יָדַעְתָּ גַּם מֵאָז לֹא־
פִתְּחָה אָזְנֶךָ כִּי יָדַעְתִּי בָּגוֹד תִּבְגּוֹד
וּפֹשֵׁעַ מִבֶּטֶן קֹרָא לָךְ׃ לְמַעַן שְׁמִי
אַאֲרִיךְ אַפִּי וּתְהִלָּתִי אֶחֱטָם־לָךְ
לְבִלְתִּי הַכְרִיתֶךָ׃ הִנֵּה צְרַפְתִּיךָ
וְלֹא בְכָסֶף בְּחַרְתִּיךָ בְּכוּר עֹנִי׃
לְמַעֲנִי לְמַעֲנִי אֶעֱשֶׂה כִּי־אֵיךְ יֵחָל
וּכְבוֹדִי לְאַחֵר לֹא־אֶתֵּן׃

---

1. A^1X* ἐπὶ (A^2B†). BEFX* οἱ (alt.). A^1B* ὕδ. (A^2EFX†). A^2† (a. θεῦ) καὶ. 2. B* τῦ. 3. X (pro ἔτι): ἐκ τότε (EX: ἔτη). B: ἀκυστόν. X† (p. ἀκ.) σοι. EX: ἐξ. ἐποίησεν. 4. B* ἐγώ. X (pro μέτ.): πρόσωπόν. 5. B: σοι πάλαι ἃ πρίν. A^1X: μὴ (μήποτε A^2B). B: μοι ἐποίησεν, καὶ εἴπῃς. X: καὶ ἵνα μὴ εἴπ. 6. X: Ἠκ. ταῦτα. B* (alt.) καὶ. E: ἀλλὰ καὶ νῦν ἀκ. F: γενέσθαι ... εἶπα. 7. X: Καὶ νῦν. FX† (a. ἤκ.) καὶ οὐκ (E† καὶ). B* ὅτι. 8. X: ἤκυσας (pro ἔγν.). FX: ἠπίστασο. B: συ τὰ ὦτα. 9. X* ἐπὶ (B: ἐπὶ σέ). B: ἐξολοθρεύσω. 10. A^1: οὐκ (οὐχ A^2B). FX: ἐξειλόμην. FX* δὲ. 11. FX* σοι.

1. genannt seid mit dem N. dW: sich nennen. vE: von Isr. den N. führen. vE.A: aus (J. Quell) entsprungen. dW: Qu. hervorgegangen. B: erinnern an den Gott ...? dW: preisen? vE: sich zu ... bekennen? dW: mit Wahrh. u. Redlichk. vE: treu u. redlich.
2. B.dW.A: stützen sich. vE: Nichts desto weniger nennen sie ... verlassen sich deswegen.

3. das Vorige verk. ehedem. dW.vE: das Fr[…] vorlängst.
4. dW: Weil ich wußte, daß du verstockt ... [...] stab? vE: hartnäckig ... wie eine eiserne Sehne.
5. mein geschnitztes u. gegossenes Bild.
6. Du hast es gehöret, so sieh es nun Alles; fürwahr ihr solltet verkündigen. Von nun an [...] ich dich Neues hören. (B: wollet ihrs denn nich[t] zeigen? dW: u. ihr, wollt ihr es n. gestehen? vE: n[...] ihr es n. bekennen? A: Aber habt ihrs auch ku[nd ge]than?) B: neue Dinge ... zurückbehaltene. A: bewahrtes.
7. nicht vorhin. (dW: erschienen ... vor der[...]

XLVIII. Höret das, ihr vom Hause Jakobs, die ihr heißet mit Namen Israel, und aus dem Wasser Juda geflossen seid; die ihr schwöret bei dem Namen des Herrn und gedenket des Gottes in Israel, aber nicht in der Wahrheit noch Gerechtigkeit. 2 *Denn sie nennen sich aus der heiligen Stadt und trotzen auf den Gott Israels, der da heißet der Herr Zebaoth. 3 Ich habe es zuvor verkündiget dieß Zukünftige, aus meinem Munde ists gekommen, und ich habe es lassen sagen; ich thue 4 es auch plötzlich, daß es kommt. *Denn ich weiß, daß du hart bist, und dein Nacken ist eine eiserne Ader, und deine Stirn ist 5 ehern. *Ich habe dirs verkündiget zuvor, und habe dirs lassen sagen, ehe denn es gekommen ist, auf daß du nicht sagen mögest: Mein Götze thuts, und mein Bild 6 und Götze hats befohlen. *Solches alles hörest du und siehest es, und hast es doch nicht verkündiget. Denn ich habe dir zuvor Neues sagen lassen, und Verborgenes, 7 das du nicht wußtest. *Nun aber ists geschaffen, und nicht dazumal, und hast nicht einen Tag zuvor davon gehöret, auf daß du nicht sagen mögest: Siehe, das 8 wußte ich wohl. *Denn du hörtest es nicht und wußtest es auch nicht und dein Ohr war dazumal nicht geöffnet, ich aber wußte wohl, daß du verachten würdest, und vom Mutterleibe an ein Uebertreter 9 genannt bist. *Darum bin ich um meines Namens willen geduldig, und um meines Ruhmes willen will ich mich dir zu gut enthalten, daß du nicht ausgerottet 10 werdest. *Siehe, ich will dich läutern, aber nicht wie Silber, sondern ich will dich auserwählt machen im Ofen des Elendes. 11 *Um meinetwillen, ja um meinetwillen will ichs thun, daß ich nicht gelästert werde; denn ich will meine Ehre keinem andern lassen.

1. A.A: mit dem Namen Israels.

Audite haec, domus **XLVIII.** Jacob, qui vocamini nomine Israel, et de aquis Juda existis; qui juratis in nomine Domini, et Dei Israel recordamini, non in veritate neque in justitia. *De civitate enim sancta vocati sunt, et super Deum Israel constabiliti sunt; Dominus exercituum nomen ejus. 2

Priora ex tunc annunciavi, et ex ore meo exierunt, et audita feci ea; repente operatus sum, et venerunt. 3 *Scivi enim, quia durus es tu, et nervus ferreus cervix tua, et frons tua aerea. 4 *Praedixi tibi ex tunc; antequam venirent, indicavi tibi, ne forte diceres: Idola mea fecerunt haec, et sculptilia mea et conflatilia mandaverunt ista. 5 *Quae audisti, vide omnia; vos autem num annunciastis? Audita feci tibi nova ex tunc, et conservata sunt quae nescis. 6 *Nunc creata sunt, et non ex tunc, et ante diem, et non audisti ea, ne forte dicas: Ecce ego cognovi ea. 7 *Neque audisti neque cognovisti, neque ex tunc aperta est auris tua; scio enim quia praevaricans praevaricaberis, et transgressorem ex utero vocavi te. 8 *Propter nomen meum longe faciam furorem meum, et laude mea infraenabo te, ne intereas. 9 *Ecce excoxi te, sed non quasi argentum, elegi te in camino paupertatis. 10 *Propter me, propter me faciam, ut non blasphemer; et gloriam meam alteri non dabo. 11

51,1. Ps. 68,27 Nm. 26,7; Es. 65,16. Jer. 5,2.4; v. Mich. 3,11 — 52,1. Neh. 11,1. — 42,9. — 2 Mg. 17,14. Jer. 5,3. Ex. 3,7.2,4 — 43,21. 42,19. — Ps. 58,4. 51,7. — v. 11. 43,25. Da. 9,19. — Zach. 13,9; Jer. 11,4. Pr. 17,3. 1 Pt. 4,12. — v. 9 Nm. 14,15; Es. 42,8.

da hast du's nicht gehört. vE: veranstaltet ... vor einem Tage hattest du es noch nicht gehört!?)

8. denn ich wußte. B: treulos handeln. vE: daß du so treulos bist, u. Treuloser ... dW: du seist treulos, u. abtrünnig hießest du.

9. Um m. N. w. bin ich. B: hab' ich meinen Zorn länger aufgehalten. dW: langmüthig ... bezähme ich mich gegen dich. vE: will ich Langmuth zeigen ... mich mäßigen.

10. wie Silber; ich will. (B: da kein S. dabei ist! dW: habe dich geschmolzen, aber kein Silber gewonnen? vE: wiewohl noch nicht zu Silber, ich werde dich noch prüfen im Ofen der Leiden? A: habe dich ausgeschieden?) B: Schmelztiegel.

11. B: denn wie würde er sonst entheiligt werden? dW: denn ach, wie ward [mein Name] entweihet! --

XLVIII. ***Dei praenunciatio Israelisque probatio et liberatio.***

[12] *Ἄκουέ μου, Ἰακώβ, καὶ Ἰσραὴλ ὃν ἐγὼ καλῶ· Ἐγώ εἰμι πρῶτος, καὶ ἐγώ εἰμι εἰς τὸν αἰῶνα.* [13] *Καὶ ἡ χείρ μου ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν, καὶ ἡ δεξιά μου ἐστερέωσεν τὸν οὐρανόν· καλέσω ἐγὼ αὐτούς, καὶ στήσονται ἅμα.* [14] *Καὶ συναχθήσονται πάντες καὶ ἀκούσονται· τίς αὐτοῖς ἀνήγγειλεν ταῦτα; Ἀγαπῶν σε ἐποίησα ταῦτα ἐπὶ Βαβυλῶνα, τὸ θέλημά σου, τοῦ ἆραι σπέρμα Χαλδαίων·* [15] *ἐγὼ ἐλάλησα, ἐγὼ ἐκάλεσα, ἤγαγον αὐτὸν καὶ εὐώδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.* [16] *Προσαγάγετε πρός με καὶ ἀκούσατε ταῦτα, οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἐν κρυφῇ ἐλάλησα, οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ· ἡνίκα ἐγένετο, ἐκεῖ ἤμην, καὶ νῦν κύριος κύριος ἀπέσταλκέν με καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ.*

12 שְׁמַע אֵלַי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל מְקֹרָאִי אֲנִי־הוּא אֲנִי רִאשׁוֹן אַף אֲנִי אַחֲרוֹן׃ 13 אַף־יָדִי יָסְדָה אֶרֶץ וִימִינִי טִפְּחָה שָׁמָיִם קֹרֵא אֲנִי אֲלֵיהֶם יַעַמְדוּ יַחְדָּו׃ 14 הִקָּבְצוּ כֻלְּכֶם וּשֲׁמָעוּ מִי בָהֶם הִגִּיד אֶת־אֵלֶּה יְהוָה אֲהֵבוֹ יַעֲשֶׂה חֶפְצוֹ בְּבָבֶל וּזְרֹעוֹ כַּשְׂדִּים׃ טו אֲנִי אֲנִי דִּבַּרְתִּי אַף־קְרָאתִיו הֲבִאֹתִיו וְהִצְלִיחַ דַּרְכּוֹ׃ 16 קִרְבוּ אֵלַי שִׁמְעוּ־זֹאת לֹא מֵרֹאשׁ בַּסֵּתֶר דִּבַּרְתִּי מֵעֵת הֱיוֹתָהּ שָׁם אָנִי וְעַתָּה אֲדֹנָי יֱהוִה שְׁלָחַנִי וְרוּחוֹ׃

[17] *Οὕτως λέγει κύριος ὁ ῥυσάμενός σε, ὁ ἅγιος Ἰσραήλ· Ἐγώ εἰμι ὁ θεός σου, δέδειχά σοι εἰς ὠφέλειαν τοῦ εὑρεῖν σε τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσῃ ἐν αὐτῇ.* [18] *Καὶ εἰ ἤκουσας τῶν ἐντολῶν μου, ἐγένετο ἂν ὡσεὶ ποταμὸς ἡ εἰρήνη σου, καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ὡς κῦμα θαλάσσης·* [19] *καὶ ἐγένετο ἂν ὡσεὶ ἄμμος τὸ σπέρμα σου, καὶ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς· οὐδὲ νῦν οὐ μὴ ἐξολεθρευθῇς, οὐδὲ ἀπολεῖται τὸ ὄνομά σου ἐνώπιόν μου.*

17 כֹּה־אָמַר יְהוָה גֹּאַלְךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְלַמֶּדְךָ 18 לְהוֹעִיל מַדְרִיכֲךָ בְּדֶרֶךְ תֵּלֵךְ׃ לוּא הִקְשַׁבְתָּ לְמִצְוֹתָי וַיְהִי כַנָּהָר שְׁלוֹמֶךָ 19 וְצִדְקָתְךָ כְּגַלֵּי הַיָּם׃ וַיְהִי כַחוֹל זַרְעֶךָ וְצֶאֱצָאֵי מֵעֶיךָ כִּמְעֹתָיו לֹא־יִכָּרֵת וְלֹא־יִשָּׁמֵד שְׁמוֹ מִלְּפָנָי׃

[20] *Ἔξελθε ἐκ Βαβυλῶνος φεύγων ἀπὸ τῶν Χαλδαίων· φωνὴν εὐφροσύνης ἀναγγείλατε, καὶ ἀκουστὸν γενέσθω τοῦτο, ἀπαγγείλατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. Λέγετε· Ἐρύσατο κύριος τὸν δοῦλον αὐτοῦ Ἰακώβ,* [21] *καὶ ἐὰν διψήσωσιν, δι' ἐρήμου ἄξει αὐτούς, ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξάξει αὐτοῖς, σχισθήσεται πέτρα καὶ ῥυήσεται ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός μου.* [22] *Οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν, λέγει κύριος.*

כ צְאוּ מִבָּבֶל בִּרְחוּ מִכַּשְׂדִּים בְּקוֹל רִנָּה הַגִּידוּ הַשְׁמִיעוּ זֹאת הוֹצִיאוּהָ עַד־קְצֵה הָאָרֶץ אִמְרוּ גָּאַל יְהוָה 21 עַבְדּוֹ יַעֲקֹב׃ וְלֹא צָמְאוּ בָּחֳרָבוֹת הוֹלִיכָם מַיִם מִצּוּר הִזִּיל לָמוֹ וַיִּבְקַע־צוּר וַיָּזֻבוּ מָיִם׃ אֵין שָׁלוֹם אָמַר יְהוָה לָרְשָׁעִים׃

IL. *Ἀκούσατέ μου, νῆσοι, καὶ προσέχετε, ἔθνη· διὰ χρόνου πολλοῦ στήσεται, λέ-*

IL. שִׁמְעוּ אִיִּים אֵלַי וְהַקְשִׁיבוּ לְאֻמִּים מֵרָחוֹק יְהוָה מִבֶּטֶן קְרָאָנִי

---

12. X: *Ἐγώ εἰμι, ἐγὼ πρ.* FX* (alt.) *εἰμι.* 13. E* *τὴν.* A[1]B* *ἐγὼ* (A[2]X†; FX pon. p. *αὐτούς*). 14. A[2]: *Κύριος ἀγαπῶν σε ἐποίησα* (X: *Κύρ. ... ἐποίησεν*). B: *ἐπ.* (* *ταῦτα*) *τὸ θέλ. ἐπὶ Βαβ. τοῦ κτλ.* FX* *τοῦ.* 15. FX† (p. *ἐλάλ.*) *καί.* A[1]: *εὐόδ.* 16. B: *λελάληκα·* * *οὐδὲ ἐν-σκ. ...: ἀπέστειλέν.* A[1]X* (alt.) *κύριος.* F: *κύριος ὁ θεὸς.* 17. FX: *κύριος* (bis). B* (alt.) *ὁ.* A[1]* *Ἐγὼ-θ. σου* (A[2]B†; EFX: *Ἐγὼ κύριος ὁ θ. σου*). A[1]B* *εἰς ὠφ.* (A[2]X†). X† (p. *ὁδ.*) *μου.* 18. EX* *εἰ.* FX: *ὡς ποτ.* 19. B: *ὡς ἡ ἄμμ.* (X† *τῆς θαλάσσης*). X: *ἔγγονα.* X* *τῆς κοιλ.* F: *ὡς χ.* (X: *ὡσεὶ χ.*). B: *ἐξολοθρ. ... ἐν. ἐμοῦ.* 20. B (pro *ἀπαγγ.*): *ἀναγγ.* X† (p. *λέγ.*) *ὅτι.* B: *Ἐῤῥύσατο.* A[1]X: *λαὸν* (*δοῦλον* A[2]B). 21. X: *καὶ οὐκ εἴασεν αὐτὸν διψῆσαι.* A[1]: *διψήσουσιν* (*-ωσιν* A[2]B). EX: *ἐν τῇ ἐρήμῳ.* X: *δι' ἐρ. ἄγων αὐτὸν ... ἐξήγαγεν.* 22. B: *χαίρειν, λέγει κύρ., τοῖς ἀσ.*
1. FX* *μου.* X† *αἱ* (a. *νῆσ.*).

12. vE: der du von mir den Namen führest?
13. B: mit der Handbreite ausgemessen. dW: die Himmel ausgebreitet; ich rief ihnen, u. sie standen da allzumal.
14. dW: Er, den Jehova liebt, wird ... u. seine Macht. A: s. Macht zeigen.
16. Zeit an, da es wird. (B: da es sein sollte, war

12 Höre mir zu, Jakob, und du Israel, mein Berufener: Ich bins, ich bin der 13 Erste, dazu auch der Letzte. * Meine Hand hat den Erdboden gegründet, und meine rechte Hand hat den Himmel umspannet; 14 was ich rufe, das stehet alles da. * Sammlet euch alle und höret: Wer ist unter diesen, der solches verkündigen kann? Der Herr liebet ihn, darum wird er seinen Willen an Babel, und seinen Arm an den 15 Chaldäern beweisen. * Ich, ja ich habe es gesagt, ich habe ihn gerufen, ich will ihn auch kommen lassen, und sein Weg 16 soll ihm gelingen. * Tretet her zu mir und höret dieß, ich habe es nicht im Verborgenen zuvor geredet; von der Zeit an, da es geredet wird, bin ich da, und nun sendet mich der Herr Herr und sein Geist.

17 So spricht der Herr, dein Erlöser, der Heilige in Israel: Ich bin der Herr, dein Gott, der dich lehret, was nützlich ist, und leitet dich auf dem Wege, den 18 du gehest. * O daß du auf meine Gebote merktest! so würde dein Friede sein wie ein Wasserstrom, und deine Gerechtigkeit 19 wie Meereswellen; * und dein Same würde sein wie Sand, und das Gewächs deines Leibes wie desselbigen Kies, deß Name nicht würde ausgerottet noch vertilget vor mir.

20 Gehet aus von Babel, fliehet von den Chaldäern mit fröhlichem Schall; verkündiget und lasset solches hören, bringet es aus bis an der Welt Ende. Sprechet: Der Herr hat seinen Knecht Jakob erlöset. 21 * Sie hatten Durst, da er sie leitete in der Wüste; er ließ ihnen Wasser aus dem Felsen fließen, er riß den Fels, daß Wasser 22 heraus rann. * Aber die Gottlosen, spricht der Herr, haben keinen Frieden.

IL. Höret mir zu, ihr Inseln, und ihr Völker in der Ferne, merket auf. Der

41,9. 41,4. 44,6. 42,5. 51,13; 40,12; Ps. 33, 9. R. 4, 17. v. 15. 45, 13. 1; 48, 14. 13, 19. 45, 19. (Jo. 18, 20; 1, 1?) Gal. 4, 4? 41, 14.

Audi me, Jacob, et Israel, quem 12 ego voco: Ego ipse, ego primus et ego novissimus. * Manus quoque 13 mea fundavit terram, et dextera mea mensa est coelos; ego vocabo eos, et stabunt simul. * Congregamini 14 omnes vos et audite: Quis de eis annunciavit haec? Dominus dilexit eum, faciet voluntatem suam in Babylone, et brachium suum in Chaldaeis. * Ego, 15 ego locutus sum et vocavi eum, adduxi eum, et directa est via ejus. * Accedite ad me et audite hoc, non a 16 principio in abscondito locutus sum; ex tempore antequam fieret, ibi eram, et nunc Dominus Deus misit me et spiritus ejus.

Ps. 25, 8s. Job. 36, 22. Ps. 81, 14ss. Ps. 24, 5. Gn. 22, 17.

Haec dicit Dominus, redemptor tuus, 17 Sanctus Israel: Ego Dominus Deus tuus docens te utilia, gubernans te in via qua ambulas. * Utinam attendisses man- 18 data mea! facta fuisset sicut flumen pax tua, et justitia tua sicut gurgites maris; * et fuisset quasi arena se- 19 men tuum, et stirps uteri tui ut lapilli ejus; non interisset et non fuisset attritum nomen ejus a facie mea.

52, 11. Jer. 50, 8. 51, 6. 45. 2Co. 6, 17. Ap. 18, 4. 49, 10. 41, 17; Ex. 20, 34ss; Ex. 17, 6. Nm. 20, 11; Ex. 67, 21.

Egredimini de Babylone, fugite a 20 Chaldaeis in voce exultationis; annunciate, auditum facite hoc, et efferte illud usque ad extrema terrae. Dicite: Redemit Dominus servum suum Jacob. * Non sitierunt in deser- 21 to, cum educeret eos; aquam de petra produxit eis, et scidit petram, et fluxerunt aquae. * Non est pax impiis, 22 dicit Dominus.

41, 1.

Audite, insulae, et atten- **IL.** dite, populi de longe. Dominus ab

---

15. U.L: ihm gerufen.

ich daselbst? dW: seit es geschieht, war ich dabei? A: eh' es noch geschehen sollte?) B: u. seinen Geist? dW: mit seinem Geiste.

17. B: lehret deinen Nutzen schaffen. dW: was dir frommt. vE: zu deinem Besten.

18. (B: gemerkt hättest ... gewesen sein? dW: O hättest du ... dann wäre? vE: m. Gebote beachtet, so wäre.)

19. B: Gew. deiner Eingeweide. dW: deines Volks Gedränge wie seine Körnermenge! vE: wie dessen Körnchen deine Kinder!

21. B: Und sie werden k. Durst haben. dW: sie dürsten nicht.

22. B. vE: werden k. Fr. haben. dW: Kein Fr. ... für die Frevler.

1. vE: Entlegene Länder, höret mich!

γει κύριος. Ἐκ γαστρὸς ἐκάλεσέν με, καὶ ἐκ κοιλίας μητρός μου ἐκάλεσεν τὸ ὄνομά μου· [2] καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα μου ὡσεὶ μάχαιραν ὀξεῖαν, καὶ ὑπὸ τὴν σκέπην τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἔκρυψέν με· καὶ ἔθηκέν με ὡς βέλος ἐκλεκτόν, καὶ ἐν τῇ φαρέτρᾳ αὐτοῦ ἔκρυψέν με, [3] καὶ εἶπέν μοι· Δοῦλός μου εἶ σύ, Ἰσραήλ, καὶ ἐν σοὶ δοξασθήσομαι. [4] Καὶ ἐγὼ εἶπα· Κενῶς ἐκοπίασα, καὶ εἰς μάταιον καὶ εἰς οὐθὲν ἔδωκα τὴν ἰσχύν μου· διὰ τοῦτο ἡ κρίσις μου παρὰ κυρίῳ, καὶ ὁ πόνος μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου.

[5] Καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ πλάσας με ἐκ κοιλίας δοῦλον ἑαυτῷ, τοῦ συναγαγεῖν τὸν Ἰακὼβ καὶ Ἰσραὴλ πρὸς αὐτόν (συναχθήσομαι καὶ δοξασθήσομαι ἐναντίον κυρίου, καὶ ὁ θεός μου ἔσται μου ἰσχύς), [6] καὶ εἶπέν μοι· Μέγα σοι ἐστὶν τοῦ κληθῆναί σε παῖδά μου, τοῦ στῆσαι τὰς φυλὰς Ἰακὼβ καὶ τὴν διασπορὰν τοῦ Ἰσραὴλ ἐπιστρέψαι; ἰδοὺ τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν, τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

[7] Οὕτως λέγει κύριος ὁ ῥυσάμενός σε, ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἁγιάσατε τὸν φαυλίζοντα τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, τὸν βδελυσσόμενον ὑπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν δούλων τῶν ἀρχόντων· βασιλεῖς ὄψονται αὐτὸν καὶ ἀναστήσονται, ἄρχοντες, καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕνεκεν κυρίου· ὅτι πιστός ἐστιν ὁ ἅγιος Ἰσραήλ, καὶ ἐξελεξάμην σε.

[8] Οὕτως λέγει κύριος· Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι, καὶ ἔπλασά σε καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην ἐθνῶν, τοῦ καταστῆσαι τὴν γῆν καὶ κληρονομῆσαι κληρονομίας ἐρήμους, [9] λέγοντα τοῖς ἐν δεσμοῖς· Ἐξέλθατε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει ἀνακαλυφθῆναι. Καὶ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς

2 מִמְּעֵי אִמִּי הִזְכִּיר שְׁמִי׃ וַיָּשֶׂם פִּי
כְּחֶרֶב חַדָּה בְּצֵל יָדוֹ הֶחְבִּיאָנִי
וַיְשִׂימֵנִי לְחֵץ בָּרוּר בְּאַשְׁפָּתוֹ
3 הִסְתִּירָנִי׃ וַיֹּאמֶר לִי עַבְדִּי־אָתָּה
4 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּךָ אֶתְפָּאָר׃ וַאֲנִי
אָמַרְתִּי לְרִיק יָגַעְתִּי לְתֹהוּ וְהֶבֶל
כֹּחִי כִלֵּיתִי אָכֵן מִשְׁפָּטִי אֶת־יְהוָה
וּפְעֻלָּתִי אֶת־אֱלֹהָי׃
ה וְעַתָּה ׀ אָמַר יְהוָה יֹצְרִי מִבֶּטֶן
לְעֶבֶד לוֹ לְשׁוֹבֵב יַעֲקֹב אֵלָיו וְיִשְׂרָאֵל
לֹא יֵאָסֵף וְאֶכָּבֵד בְּעֵינֵי יְהוָה וֵאלֹהַי
6 הָיָה עֻזִּי׃ וַיֹּאמֶר נָקֵל מִהְיוֹתְךָ לִי
עֶבֶד לְהָקִים אֶת־שִׁבְטֵי יַעֲקֹב וּנְצִירֵי
יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב וּנְתַתִּיךָ לְאוֹר גּוֹיִם
לִהְיוֹת יְשׁוּעָתִי עַד־קְצֵה הָאָרֶץ׃
7 כֹּה אָמַר־יְהוָה גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל
קְדוֹשׁוֹ לִבְזֹה־נֶפֶשׁ לִמְתָעֵב גּוֹי לְעֶבֶד
מֹשְׁלִים מְלָכִים יִרְאוּ וָקָמוּ שָׂרִים
וְיִשְׁתַּחֲווּ לְמַעַן יְהוָה אֲשֶׁר נֶאֱמָן
קְדֹשׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחָרֶךָּ׃
8 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה בְּעֵת רָצוֹן עֲנִיתִיךָ
וּבְיוֹם יְשׁוּעָה עֲזַרְתִּיךָ וְאֶצָּרְךָ וְאֶתֶּנְךָ
לִבְרִית עָם לְהָקִים אֶרֶץ לְהַנְחִיל
9 נְחָלוֹת שֹׁמֵמוֹת׃ לֵאמֹר לַאֲסוּרִים
צֵאוּ לַאֲשֶׁר בַּחֹשֶׁךְ הִגָּלוּ עַל־דְּרָכִים

---

1. A¹B* Ἐκ γ.-καὶ (A²X†). 2. B: ὡς μάχ. A¹B* (tert.) καὶ (A²X†). EFX: ὡσεὶ βέλ. F. φαρ. συ. A¹X: ἐσκέπασέν (ἔκρυψέν A²B). 3. B: ἐνδοξασθήσομαι. 4. X: εἶπον. B* (alt.) καὶ. F* (tert.) καὶ. B: οὐδέν. A¹X: παρὰ κυρίυ (-ρίῳ A²B; F: παρὰ κύριον). X: ἐνώπιον (pro ἐναντ.). 5. B: Ἰακ. πρὸς αὐτὸν καὶ Ἰσρ. ... ἔστ. μοι ἰσχύς. FX: ἔστ. ἰσχύς μυ. 6. FX* μοι. X: τὸ κληθ. FX* σε (pr.) et τὰς. B: δέδωκά (X: τέθηκά) σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς κτλ. 7. X† (p. φαυλ.) ἑαυτόν, ἁγιάσατε τὸν φαυλίζοντα. X: τὸν δοῦλον (F: ὁ δῦλος). X: ἐξελέξατό. 8. F* δεκτῷ. A¹X* καὶ ἔπλ. σε (A²B†). F* (ult.) καὶ. A¹X: κληρονομίαν ἐρήμυ (-μίας ἐρήμυς A²B). 9. EFX: Ἐξέλθετε. X: ἀνακαλύφθητε. B* Καὶ et (sq.) αὐτῶν.

v. 5. לו ק'
v. 6. ונצורי ק'
v. 7. ב' טעמים

1. gedacht, von meiner Mutter Schooß.
2. B: im Schatten ... versteckt. vE: verborgen. dW: glatten Pfeil. B: polirten. vE: spitzigen? A: auserlesenen? B: in seinem K. verborgen. vE: versteckt. dW.A: (ver)barg er mich.
4. dW: Vergebens hab' ich mich gemühet, umsonst u. um nichts meine Kraft verzehrt; aber mein Recht ist bei ... Lohn bei ... vE: doch m. Sache steht bei ... Werk bei ... B: Recht ... Arbeitslohn.
5. darum ich ... bin. B: u. Isr. zu ihm gesammelt werde. dW: daß J. sich zu ihm versammle. vE: bei ihm?

Herr hat mich gerufen von Mutterleibe an; er hat meines Namens gedacht, da ich 2 noch in Mutterleibe war, *und hat meinen Mund gemacht wie ein scharfes Schwert, mit dem Schatten seiner Hand hat er mich bedecket. Er hat mich zum reinen Pfeil gemacht und mich in seinen Köcher gesteckt, 3 *und spricht zu mir: Du bist mein Knecht, Israel, durch welchen ich will gepriesen 4 werden. *Ich aber dachte, ich arbeitete vergeblich, und brächte meine Kraft umsonst und unnützlich zu, wiewohl meine Sache des Herrn, und mein Amt meines Gottes ist.

5 Und nun spricht der Herr, der mich von Mutterleibe an zu seinem Knecht bereitet hat, daß ich soll Jakob zu ihm bekehren, auf daß Israel nicht weggerafft werde (darum bin ich vor dem Herrn herrlich, 6 und mein Gott ist meine Stärke), *und spricht: Es ist ein Geringes, daß du mein Knecht bist, die Stämme Jakobs aufzurichten und das Verwahrlosete in Israel wiederzubringen; sondern ich habe dich auch zum Licht der Heiden gemacht, daß du seiest mein Heil bis an der Welt Ende.

7 So spricht der Herr, der Erlöser Israels, sein Heiliger, zu der verachteten Seele, zu dem Volk, deß man Greuel hat, zu dem Knechte, der unter den Tyrannen ist: Könige sollen sehen und aufstehen, und Fürsten sollen anbeten um des Herrn willen, der treu ist, um des Heiligen in Israel willen, der dich erwählet hat.

8 So spricht der Herr: Ich habe dich erhöret zur gnädigen Zeit, und habe dir am Tage des Heils geholfen, und habe dich behütet und zum Bund unter das Volk gestellet, daß du das Land aufrichtest und 9 die verstörten Erbe einnehmest, *zu sagen den Gefangenen: Gehet heraus, und zu denen in der Finsterniß: Kommt hervor, daß sie am Wege sich weiden, und

1. U.L: mir ger. 9. U.L: in Finsterniß.

43,1. 45,3. Jer.1,5. Gal.1,15. utero vocavit me; de ventre matris meae recordatus est nominis mei,

51,16. Ap.1,16. Eph.6,17. Ebr.4,12. 2Kg. 13,17. 2 *et posuit os meum quasi gladium acutum. In umbra manus suae protexit me, et posuit me sicut sagittam electam; in pharetra sua abscondit me,

51,16. 3 *et dixit mihi: Servus meus es tu, Israel, quia in te gloriabor.

Gal. 4,11. 1Co. 15,58. Ps. 74,22. 4 *Et ego dixi: In vacuum laboravi, sine causa et vane fortitudinem meam comsumpsi; ergo judicium meum cum Domino, et opus meum cum Deo meo!

v.1. Ps.18,2. 5 Et nunc dicit Dominus, formans me ex utero servum sibi, ut reducam Jacob ad eum (et Israel non congregabitur, et glorificatus sum in oculis Domini, et Deus meus factus est fortitudo mea),

42,6. 9,1.60,3. Hagg.2,8. Ps.72,11. 2,8.L. 2,32.Act. 13,47. 6 *et dixit: Parum est ut sis mihi servus ad suscitandas tribus Jacob et faeces Israel convertendas; ecce dedi te in lucem gentium, ut sis salus mea usque ad extremum terrae.

48,17. v.23. 52,15. Ps.72,11. 7 Haec dicit Dominus redemptor Israel, Sanctus ejus, ad contemptibilem animam, ad abominatam gentem, ad servum dominorum: Reges videbunt et consurgent, principes, et adorabunt, propter Dominum, quia fidelis est, et Sanctum Israel, qui elegit te.

Ps.69,14. 2Co.6,2. 42,6. Dt.1,39. 8 Haec dicit Dominus: In tempore placito exaudivi te, et in die salutis auxiliatus sum tui et servavi te, et dedi te in foedus populi, ut suscitares terram et possideres haereditates dissipatas,

42,7.22. 52,2. 9 *ut diceres his qui vincti sunt: Exite! et his qui in tenebris: Revelamini! Super vias pascentur, et

6. u. die Erhaltenen in Isr. B.vE: zu gering. dW: Nicht genug, daß. dW.vE: die Geretteten Isr. zurückzuführen. (dW: daß mein Heil bringe!? vE: sich mein H. verbreite!!)

7. zu dem Verachteten von jeder Seele, zu dem, deß das Volk einen Gräuel hat. dW: dem von Menschen Verachteten, vom Volke Verabscheuten. vE: zum S. u. zum B. unter den M., zum Knechte der Herren. (B: zu dem, den die Begierde verachtet?)

8. Erbtheile austheilest. B: Zeit des Wohlgefallens. dW.A: der Gnade. vE: Gnadenzeit will ich dich erhören. B.A: zum Bund des Volkes (vE: der Völker!). dW: Bundesmittler. dW.vE: um herzustellen das Land.

9. B: Werdet offenbar! dW.A: Kommet ans Licht! vE: Zeiget euch!

αὐτῶν βοσκηθήσονται, καὶ ἐν πάσαις ταῖς τρίβοις ἡ νομὴ αὐτῶν· [10] *οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ διψήσουσιν, οὐδὲ μὴ πατάξει αὐτοὺς ὁ καύσων οὐδὲ ὁ ἥλιος, ἀλλὰ ὁ ἐλεῶν αὐτοὺς παρακαλέσει αὐτούς, καὶ διὰ πηγῶν ὑδάτων ἄξει αὐτούς·* [11] *καὶ θήσω πᾶν ὄρος εἰς ὁδὸν καὶ πᾶσαν τρίβον εἰς βόσκημα αὐτοῖς.* [12] *Ἰδοὺ οὗτοι πόῤῥωθεν ἥξουσιν, οὗτοι ἀπὸ βοῤῥᾶ καὶ οὗτοι ἀπὸ θαλάσσης, ἄλλοι δὲ ἐκ γῆς Περσῶν.* [13] *Εὐφραίνεσθε, οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, ῥηξάτωσαν τὰ ὄρη εὐφροσύνην· ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν.*

[14] *Εἶπεν δὲ Σιών· Ἐγκατέλιπέν με κύριος, καὶ ὁ θεὸς ἐπελάθετό μου.* [15] *Μὴ ἐπιλήσεται γυνὴ τοῦ παιδίου αὐτῆς, τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς; Εἰ δὲ καὶ ἐπιλάθοιτο ταῦτα γυνή, ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου, εἶπεν κύριος.* [16] *Ἰδοὺ ἐπὶ τῶν χειρῶν μου ἐζωγράφησά σου τὰ τείχη, καὶ ἐνώπιόν μου εἶ διὰ παντός,* [17] *καὶ ταχὺ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ' ὧν καθῃρέθης, καὶ οἱ ἐρημώσαντές σε ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται.* [18] *Ἆρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε πάντας, ἰδοὺ συνήχθησαν καὶ ἦλθοσαν πρός σε· ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι πάντας αὐτοὺς ἐνδύσῃ, καὶ περιθήσῃ αὐτοὺς ὡς κόσμον νύμφη.* [19] *Ὅτι τὰ ἔρημά σου καὶ τὰ διεφθαρμένα καὶ τὰ πεπτωκότα, ὅτι νῦν στενοχωρήσει ἀπὸ τῶν ἐνοικούντων, καὶ μακρυνθήσονται ἀπὸ σοῦ οἱ καταπίνοντές σε.* [20] *Ἐροῦσιν γὰρ εἰς τὰ ὦτά σου οἱ υἱοί σου οὓς ἀπολώλεκας· Στενός μοι ὁ τόπος, ποίησόν μοι τόπον ἵνα κατοικήσω.* [21] *Καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· Τίς ἐγέννησέν μοι τούτους; ἐγὼ δὲ ἄτεκνος καὶ χήρα, πάροικος καὶ ἐγκεκλεισμένη; Τούτους δὲ τίς ἐξέθρεψέν μοι; ἐγὼ δὲ κατελείφθην μόνη, οὗτοι δέ μοι ποῦ ἦσαν;*

י ירעו ובכל־שפיים מרעיתם׃ לא
ירעבו ולא יצמאו ולא־יכם שרב
ושמש כי־מרחמם ינהגם ועל־מבועי
11 מים ינהלם׃ ושמתי כל־הרי לדרך
12 ומסלתי ירמון׃ הנה אלה מרחוק
יבאו והנה־אלה מצפון ומים ואלה
13 מארץ סינים׃ רנו שמים וגילי ארץ
יפצחו הרים רנה כי־נחם יהוה
עמו ועניו ירחם׃
14 ותאמר ציון עזבני יהוה ואדני
טו שכחני׃ התשכח אשה עולה מרחם
בן־בטנה גם־אלה תשכחנה ואנכי
16 לא אשכחך׃ הן על־כפים חקתיך
17 חומתיך נגדי תמיד׃ מהרו בניך
מהרסיך ומחריביך ממך יצאו׃
18 שאי־סביב עיניך וראי כלם נקבצו
באו־לך חי־אני נאם־יהוה כי כלם
19 כעדי תלבשי ותקשרים ככלה׃ כי
חרבתיך ושממתיך וארץ הרסתך כי
עתה תצרי מיושב ורחקו מבלעיך׃
כ עוד יאמרו באזניך בני שכליך צר־
21 לי המקום גשה־לי ואשבה׃ ואמרת
בלבבך מי ילד־לי את־אלה ואני
שכולה וגלמודה גלה ׀ וסורה ואלה
מי גדל הן אני נשארתי לבדי אלה
איפה הם׃

---

10. B* *μή.* FX* (pr. et alt.) *ὁ.* F: *ὃς ἐλεεῖ.* A[1]B* (tert.) *αὐτούς* (A[2]FX†). 12. A[1]X: *ἔρχονται* (*ἥξ.* A[2]B). B* (alt.) *οὗτοι ἀπὸ.* 13. X† *οἱ* (a. *οὐρ.*). FX: *ῥηξάτω.* EX† (p. *εὐφρ.*) *καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην.* 14. FX* *δὲ.* B: *καὶ ὅτι κύρ.* (EFX: *καὶ ὁ κύρ.*; A[2]: *καὶ κύρ.*). 15. A[1]X: *μήτηρ* (*γυνὴ* A[2]B). FX: *παιδὸς.* B† (a. *τοῦ μὴ*) *ἤ.* X: *ἔγγονα.* B: *ταῦτα ἐπιλ.* FX: *λέγει* (pro *εἶπ.*). 16. B: *ἐζωγράφησά.* 17. F: *ᾠκοδομήθης.* B: *ἐξελ. ἐκ σοῦ* (X: *ταχὺ ἀπὸ σοῦ ἐξελ.*). 18. X† (p. pr. *πάντας*) *τοὺς υἱούς σου.* X: *ἦλθον.* B† (a. *ἐνδ.*) *ὡς κόσμον* (X† *ὡς στολὴν*) ...: *περιθήσεις* (EX: *περιθήσει*). AX: *νύμφης* (*-φη* A[2]B). 19. B: *κατεφθ. καὶ πεπτ.* EX: *καταπεπτ.* A[1]FX* *ὅτι* (A[2]B†; Al.* *ὅτι νῦν*). FX: *στενοχωρήσῃ.* B: *κατοικέντων.* X (pro *καταπ.*): *ταπεινοῦντες* s. *κατατείνοντες.* F* *σε.* 20. A[1]: *ἀπώλεκας* (*ἀπολώλ.* A[2]B; FX: *ἀπώλεσας*). 21. A[1]B* *πάρ. κ. ἐγκεκλ.* (A[2]EFX†; X: *ἐκκεκλεισμένη* s. *ἐγκαταλελειμμένη*).

v. 13. ק"ק בז"ק ib. ופצחו ק'
v. 14. הפטרת עקב
v. 18. בנ"א חכ' בקמץ
v. 19. בנ"א הריסתך

10. dW: nicht soll sie treffen Gluth und Sonne. vE: nicht quälen Gl. noch Sonnenstich. A: tränkt sie an den Wasserqu.
11. B.dW: gebahnten Wege (Straßen) ... erhöhet. vE: lasse wegbar alle m. B., u. höher machen m. Str.
13. vE: seiner Geplagten. A: Armen.
14. vE: sprach zwar?
15. Säuglings. dW: erbarmte ihrer Leibesfrucht? Und ob solche vergäßen ...
16. dW: auf die Hände. B.vE: in beide H.

10 auf allen Hügeln ihre Weide haben. *Sie werden weder hungern noch dürsten, sie wird keine Hitze noch Sonne stechen, denn ihr Erbarmer wird sie führen und wird 11 sie an die Wasserquellen leiten. *Ich will alle meine Berge zum Wege machen, und 12 meine Pfade sollen gebahnet sein. *Siehe, diese werden von ferne kommen, und siehe, jene von Mitternacht, und diese vom Meer, 13 und jene vom Lande Sinim. *Jauchzet, ihr Himmel, freue dich, Erde, lobet, ihr Berge, mit Jauchzen; denn der Herr hat sein Volk getröstet, und erbarmet sich seiner Elenden.

14 Zion aber spricht: Der Herr hat mich verlassen, der Herr hat mein vergessen. 15 *Kann auch ein Weib ihres Kindleins vergessen, daß sie sich nicht erbarme über den Sohn ihres Leibes? Und ob sie desselbigen vergäße, so will ich doch dein nicht 16 vergessen. *Siehe, in die Hände habe ich dich gezeichnet; deine Mauern sind immer- 17 dar vor mir. *Deine Baumeister werden eilen, aber deine Zerbrecher und Verstörer 18 werden sich davon machen. *Hebe deine Augen auf umher und siehe: Alle diese kommen versammlet zu dir; so wahr ich lebe, spricht der Herr, du sollst mit diesen allen wie mit einem Schmuck angethan werden, und wirst sie um dich legen wie 19 eine Braut. *Denn dein wüstes, verstörtes und zerbrochenes Land wird dir alsdann zu enge werden, darinnen zu wohnen, wenn deine Verderber ferne von dir kom- 20 men, *daß die Kinder deiner Unfruchtbarkeit werden weiter sagen vor deinen Ohren: Der Raum ist mir zu enge, rücke hin, daß 21 ich bei dir wohnen möge. *Du aber wirst sagen in deinem Herzen: Wer hat mir diese gezeuget? Ich bin unfruchtbar, einzeln, vertrieben und verstoßen. Wer hat mir diese erzogen? Siehe, ich war einsam gelassen, wo waren denn diese?

in omnibus planis pascua eorum. *Non esurient neque sitient, et non 10 percutiet eos aestus et sol, quia miserator eorum reget eos, et ad fontes aquarum potabit eos. *Et po- 11 nam omnes montes meos in viam, et semitae meae exaltabuntur. *Ecce 12 isti de longe venient, et ecce illi ab aquilone et mari, et isti de terra australi. *Laudate, coeli, et exul- 13 ta, terra, jubilate, montes, laudem; quia consolatus est Dominus populum suum, et pauperum suorum miserebitur.

Et dixit Sion: Dereliquit me Do- 14 minus, et Dominus oblitus est mei. *Numquid oblivisci potest mulier in- 15 fantem suum, ut non misereatur filio uteri sui? Et si illa oblita fuerit, ego tamen non obliviscar tui. *Ecce in 16 manibus meis descripsi te; muri tui coram oculis meis semper. *Vene- 17 runt structores tui, destruentes te et dissipantes a te exibunt. *Leva in 18 circuitu oculos tuos et vide, omnes isti congregati sunt, venerunt tibi; vivo ego, dicit Dominus, quia omnibus his velut ornamento vestieris, et circumdabis tibi eos quasi sponsa. *Quia deserta tua et solitudines tuae 19 et terra ruinae tuae nunc angusta erunt prae habitatoribus, et longe fugabuntur qui absorbebant te. *Ad- 20 huc dicent in auribus tuis filii sterilitatis tuae: Angustus est mihi locus, fac spatium mihi, ut habitem! *Et 21 dices in corde tuo: Quis genuit mihi istos? ego sterilis et non pariens, transmigrata et captiva. Et istos quis enutrivit? ego destituta et sola, et isti ubi erant?

Ap. 7, 16; Ez. 48, 21; Ps. 121, 6. — 54, 10. Ps. 116, 5. — Ps. 23, 2. — 40, 4. — Mt. 8, 11; Ps. 107, 3. — Ez. 30, 15. — 44, 23. — 52, 9. — 40, 27. — Ps. 13, 2. — 42, 16. — 1Rg. 3, 26. — Ps. 9, 19. — Ex. 13, 9; Ps. 51, 20. — 60, 4. — 61, 10. — 54, 1 sq. — 2Rg. 6, 1.

10. Al.: portabit. 20. Al.: filiis.
21. S† (p. ubi) hic.

17. von dir hinausgehen. B.dW: deine Söhne. vE: die dich erbauen. A: Aufbauer. B: Niederreißer u. Verwüster.
18. dW: Bei meinem Leben. B.dW.A: sie alle wie einen Schmuck anziehen. vE: dir wie Geschmeide anlegen. B: sie dir anbinden. dW: anlegen. A: anthun.
19. von dir weichen. B: Ob es gleich waren deine verwüsteten u. d. öden Oerter, u. d. niedergerissen Land, so soll dirs nun ... vor den Einwohnern. dW: zu enge dem Bewohner? vE: für die Bew.
20. daß noch ... werden sagen ... rücke mir hin, daß ich w. möge. dW: Fortan hörst du Kinderlose deine Söhne sprechen. vE: die Söhne deiner Kinderlosigkeit.
21. Ich war unfr. B: kinderlos u. einsam, weggezogen u. fortgewichen. dW: verbannt u. verstoßen. A: hinweggeführt u. gefangen. dW.vE: war (blieb) allein übrig.

IL. *Israelis culpa servique Dei obedientia et afflictio.*

[22] Οὕτως λέγει κύριος κύριος· Ἰδοὺ αἴρω εἰς τὰ ἔθνη τὴν χεῖρά μου, καὶ εἰς τὰς νήσους ἀρῶ σύσσημόν μου, καὶ ἄξουσιν τοὺς υἱούς σου ἐν κόλπῳ, τὰς δὲ θυγατέρας σου ἐπ' ὤμων ἀροῦσιν. [23] Καὶ ἔσονται βασιλεῖς τιθηνοί σου, αἱ δὲ ἄρχουσαι αὐτῶν τροφοί σου· ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς προςκυνήσουσίν σοι, καὶ τὸν χοῦν τῶν ποδῶν σου λείξουσιν, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος, καὶ οὐκ αἰσχυνθήσονται οἱ ὑπομένοντές με. [24] Μὴ λήψεταί τις παρὰ γίγαντος σκῦλα; καὶ ἐὰν αἰχμαλωτεύσῃ τις ἀδίκως, σωθήσεται; [25] Ὅτι οὕτως λέγει κύριος· Ἐάν τις αἰχμαλωτεύσῃ γίγαντα, λήψεται σκῦλα, λαμβάνων δὲ παρὰ ἰσχύοντος σωθήσεται· ἐγὼ δὲ τὴν κρίσιν σου κρινῶ, καὶ ἐγὼ τοὺς υἱούς σου ῥύσομαι, [26] καὶ φάγονται οἱ θλίβοντές σε τὰς σάρκας αὐτῶν, καὶ πίονται ὡς οἶνον νέον τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ μεθυσθήσονται, καὶ αἰσθανθήσεται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ῥυσάμενός σε καὶ ἀντιλαμβανόμενος ἰσχύος Ἰακώβ.

L. Οὕτως λέγει κύριος· Ποῖον τὸ βιβλίον τοῦ ἀποστασίου τῆς μητρὸς ὑμῶν, ᾧ ἐξαπέστειλα αὐτήν; ἢ τίνι ὑπόχρεῳ πέπρακα ὑμᾶς αὐτῷ; Ἰδοὺ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν ἐπράθητε, καὶ ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν ἐξαπέστειλα τὴν μητέρα ὑμῶν. [2] Τί ὅτι ἦλθον, καὶ οὐκ ἦν ἄνθρωπος; ἐκάλεσα, καὶ οὐκ ἦν ὁ ὑπακούων; Μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χείρ μου τοῦ ῥύσασθαι; ἢ οὐκ ἰσχύω τοῦ ἐξελέσθαι; Ἰδοὺ τῇ ἀπειλῇ μου ἐξερημώσω τὴν θάλασσαν, καὶ θήσω ποταμοὺς ἐρήμους, καὶ ξηρανθήσονται οἱ ἰχθύες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ μὴ εἶναι ὕδωρ, καὶ ἀποθανοῦνται

22 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה הִנֵּה אֶשָּׂא אֶל־גּוֹיִם יָדִי וְאֶל־עַמִּים אָרִים נִסִּי וְהֵבִיאוּ בָנַיִךְ בְּחֹצֶן וּבְנֹתַיִךְ עַל־כָּתֵף תִּנָּשֶׂאנָה׃ 23 וְהָיוּ מְלָכִים אֹמְנַיִךְ וְשָׂרוֹתֵיהֶם מֵינִיקֹתַיִךְ אַפַּיִם אֶרֶץ יִשְׁתַּחֲווּ־לָךְ וַעֲפַר רַגְלַיִךְ יְלַחֵכוּ וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהֹוָה אֲשֶׁר לֹא־יֵבֹשׁוּ קֹוָי׃ 24 הֲיֻקַּח מִגִּבּוֹר מַלְקוֹחַ וְאִם־שְׁבִי צַדִּיק יִמָּלֵט׃ כה כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהֹוָה גַּם־שְׁבִי גִבּוֹר יֻקָּח וּמַלְקוֹחַ עָרִיץ יִמָּלֵט וְאֶת־יְרִיבֵךְ אָנֹכִי אָרִיב 26 וְאֶת־בָּנַיִךְ אָנֹכִי אוֹשִׁיעַ׃ וְהַאֲכַלְתִּי אֶת־מוֹנַיִךְ אֶת־בְּשָׂרָם וְכֶעָסִיס דָּמָם יִשְׁכָּרוּן וְיָדְעוּ כָל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהֹוָה מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר יַעֲקֹב׃

L. כֹּה ׀ אָמַר יְהֹוָה אֵי זֶה סֵפֶר כְּרִיתוּת אִמְּכֶם אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּיהָ אוֹ מִי מִנּוֹשַׁי אֲשֶׁר־מָכַרְתִּי אֶתְכֶם לוֹ הֵן בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם נִמְכַּרְתֶּם וּבְפִשְׁעֵיכֶם שֻׁלְּחָה אִמְּכֶם׃ 2 מַדּוּעַ בָּאתִי וְאֵין אִישׁ קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה הֲקָצוֹר קָצְרָה יָדִי מִפְּדוּת וְאִם־אֵין־בִּי כֹחַ לְהַצִּיל הֵן בְּגַעֲרָתִי אַחֲרִיב יָם אָשִׂים נְהָרוֹת מִדְבָּר תִּבְאַשׁ דְּגָתָם מֵאֵין מַיִם וְתָמֹת

v. 25. קמץ בז״ק

22. A^1FX^* (alt.) κύρ. (A^2B†). X: ἐπὶ τῶν ὤμ.
23. A^1X^* αὐτῶν (A^2B†). F: τρ. σοι. B: προςκ. σε. EX† (p. κύρ.) ὁ θεός. A^1X: αἰσχυνθήσῃ (-θήσονται A^2B). A^1X^* οἱ ὑπομ. με (A^2B†; F: οἱ ὑπομ. αὐτόν; Al.: οἱ ὑ. σε).
24. X† (a. σωθ.) εἰ. E: σωθήσονται.
25. A^1X^* Ὅτι (A^2B†). E† (p. κύρ.) ὅτι. X† (a. σωθ.) εἰ. EFX: υἱύς με.
26. B: θλίψαντές. E: μεθυσθήσεται (*καὶ αἰσθ.). X: γνώσεται (pro αἰσθ.). A^1X^* κύρ. X† σὴν (a. ἰσχ.).

1. EFX: τῦτο (pro τὸ). X† ἐν (a. ᾧ). EX: αὐτῇ (pro αὐτήν). X: ὑπόχρεως ὤν. EFX† (p. ὑποχρ.) τῶν πρασσόντων με. EX: ᾧ πέπρακα ὑμᾶς αὐτῷ. A^1B^* αὐτῷ (A^2FX†). EF† (in f.) ἐν σαρκί.
2. FX: Διότι. A^1: ὐχ ὑπήκυσεν (ὐκ ἦν ὁ ὑπακ. A^2B; X: ὑπακυσόμενος s. ἐπακυσόμενος). F: ἰσχύῃ (pro ἰσχύει). B (pro τῇ ἀπειλῇ): τῷ ἐλεγμῷ (X: τῷ βραχίονι).

22. dW: erhebe nach den V. … erricht' ich m. Panier. vE: ich darf nur … heben! B: deine Söhne im Schooß. vE: Busen.

23. **Und Könige.** dW: Wärter. A: Ernährer. vE: ihre Frauen deine Ammen … überzeugt werden.

24. B: Wird man das Geraubte von einem Starken können wieder wegnehmen? dW: Wird auch Beute einem Gewaltigen abgenommen … werden? vE: Kann man dem Helden entreißen seine Beute? A: Wird wohl genommen dem Starken der Raub? B: mögen die Gef. dessen, der sie mit Recht hat, entrinnen? vE: können … dem Strengen(?) entkommen? A: kann erlöst werden, was der Gewaltige(?) gefan-

22 So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will meine Hand zu den Heiden aufheben, und zu den Völkern mein Panier aufwerfen; so werden sie deine Söhne in den Armen herzubringen, und deine Töchter 23 auf den Achseln hertragen. * Und die Könige sollen deine Pfleger, und ihre Fürstinnen deine Säugammen sein. Sie werden vor dir niederfallen zur Erde aufs Angesicht, und deiner Füße Staub lecken. Da wirst du erfahren, daß ich der Herr bin, an welchem nicht zu Schanden werden, so auf mich harren. 24 * Kann man auch einem Riesen den Raub nehmen? oder kann man dem Gerechten seine Gefangenen los machen? 25 * Denn so spricht der Herr: Nun sollen die Gefangenen dem Riesen genommen werden, und der Raub des Starken los werden, und ich will mit deinen Haderern hadern, und deinen Kindern helfen. 26 * Und ich will deine Schinder speisen mit ihrem eigenen Fleisch, und sollen mit ihrem eigenen Blut wie mit süßem Wein trunken werden, und alles Fleisch soll erfahren, daß ich bin der Herr, dein Heiland und dein Erlöser, der Mächtige in Jakob.

L. So spricht der Herr: Wo ist der Scheidebrief eurer Mutter, damit ich sie gelassen habe? oder wo ist mein Wucherer, dem ich euch verkauft habe? Siehe, ihr seid um eurer Sünde willen verkauft, und eure Mutter ist um eures Uebertretens willen gelassen. 2 * Warum kam ich, und war niemand da? Ich rief, und niemand antwortete? Ist meine Hand nun so kurz geworden, daß sie nicht erlösen kann? oder ist bei mir keine Kraft zu erretten? Siehe, mit meinem Schelten mache ich das Meer trocken, und mache die Wasserströme als eine Wüste, daß ihre Fische vor Wassermangel stinken und Dur-

23. A.A: auf ihn harren.
2. U.L: Wassers Mangel.

22 Haec dicit Dominus Deus: Ecce levabo ad gentes manum meam, et ad populos exaltabo signum meum, et afferent filios tuos in ulnis, et filias tuas super humeros portabunt. 23 * Et erunt reges nutritii tui, et reginae nutrices tuae; vultu in terram demisso adorabunt te, et pulverem pedum tuorum lingent. Et scies quia ego Dominus, super quo non confundentur qui expectant eum. 24 * Numquid tolletur a forti praeda, aut quod captum fuerit a robusto, salvum esse poterit? 25 * Quia haec dicit Dominus: Equidem et captivitas a forti tolletur, et quod ablatum fuerit a robusto, salvabitur; eos vero, qui judicaverunt te, ego judicabo, et filios tuos ego salvabo. 26 * Et cibabo hostes tuos carnibus suis, et quasi musto sanguine suo inebriabuntur, et sciet omnis caro, quia ego Dominus salvans te et redemptor tuus, fortis Jacob.

(Marginal references: 11,12. (Mt. 19,13 pp. v.7. 60,16. 60,14. Ps.72,9. Mich.7,17. 40,31. Ps.25,3. R.5,5. 9,33. Mt. 12,29 pp. Ps.35,1. 51,23. 9,20. 37,20. Ez.21,5.)

L. Haec dicit Dominus: Quis est hic liber repudii matris vestrae, quo dimisi eam? aut quis est creditor meus cui vendidi vos? Ecce in iniquitatibus vestris venditi estis, et in sceleribus vestris dimisi matrem vestram. 2 * Quia veni, et non erat vir; vocavi, et non erat qui audiret. Numquid abbreviata et parvula facta est manus mea, ut non possim redimere? aut non est in me virtus ad liberandum? Ecce, in increpatione mea desertum faciam mare, ponam flumina in siccum; computrescent pisces sine aqua, et morien-

(Marginal references: Dt.24,1. Jer.3,8. Hos.2. 52,3. 2Kg.4,1. 65,12.2. 59,1. Nm. 11,23. 51,10. Ps.18,16. Ex.14,22.)

gen hält? (dW: eines Gerechten Gefangenschaft gerettet!)

25. dW: u. eines Wütherichs Beute ... mit deinen Gegnern will ich kämpfen. vE: Ich nehme es auf mit deinem Gegner.

26. B: Unterdrücker. dW: Bedrücker. vE: will machen, daß d. Dränger ihr eig. Fl. fressen, u. wie Most ... trinken. dW.A: wie von Most. dW: der Held Jakobs. A: der Starke.

1. oder wer ist. B: wer ists von meinen Schuldherren. dW.vE: Gläubigern.

2. Hand so gar kurz. dW.vE: wenn ich kam, war. dW: zum Erlösen ... Dräuen. vE.A: faulen ... (ohne Wasser).

ἐν δίψει. 3 *Καὶ ἐνδύσω τὸν οὐρανὸν σκότος, καὶ θήσω ὡς σάκκον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ.*

4 *Κύριος κύριος δίδωσίν μοι γλῶσσαν παιδείας, τοῦ γνῶναι ἐν καιρῷ ἡνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον· ἔθηκέν μοι τὸ πρωΐ, προσέθηκέν μοι ὠτίον ἀκούειν, καὶ ἡ παιδεία* 5 *κυρίου κυρίου ἀνοίγει τὰ ὦτά μου, ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ οὐδὲ ἀντιλέγω.* 6 *Τὸν νῶτόν μου δέδωκα εἰς μάστιγας, τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπτυσμάτων.* 7 *Καὶ κύριος κύριος βοηθός μοι ἐγενήθη· διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετράπην, ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν, καὶ ἔγνων ὅτι οὐ μὴ αἰσχυνθῶ,* 8 *ὅτι ἐγγίζει ὁ δικαιώσας με. Τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἀντιστήτω μοι ἅμα. Καὶ τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἐγγισάτω μοι.* 9 *Ἰδοὺ κύριος κύριος βοηθήσει μοι· τίς κακώσει με; Ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεσθε, καὶ ὡς σὴς καταφάγεται ὑμᾶς.*

10 *Τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβούμενος τὸν κύριον; ἀκουσάτω τῆς φωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ. Οἱ πορευόμενοι ἐν σκότει, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς φῶς, πεποίθατε ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου, καὶ ἀντιστηρίσασθε ἐπὶ τῷ θεῷ ὑμῶν.* 11 *Ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς πῦρ καίετε, καὶ κατισχύετε φλόγα· πορεύεσθε τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν καὶ τῇ φλογὶ ᾗ ἐξεκαύσατε· δι' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν, ἐν λύπῃ κοιμηθήσεσθε.*

LI. *Ἀκούσατέ μου, οἱ διώκοντες τὸ δίκαιον καὶ ζητοῦντες τὸν κύριον· Ἐμβλέψατε εἰς τὴν στερεὰν πέτραν ἣν ἐλατομήσατε, καὶ εἰς τὸν βόθυνον τοῦ λάκκου ὃν ὠρύξατε.* 2 *Ἐμβλέψατε*

3 בַּצָּמָא׃ אַלְבִּישׁ שָׁמַיִם קַדְרוּת וְשַׂק
אָשִׂים כְּסוּתָם׃

4 אֲדֹנָי יֱהוִֹה נָתַן לִי לְשׁוֹן לִמּוּדִים
לָדַעַת לָעוּת אֶת־יָעֵף דָּבָר יָעִיר ׀
בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר יָעִיר לִי אֹזֶן לִשְׁמֹעַ
ה כַּלִּמּוּדִים׃ אֲדֹנָי יֱהוִֹה פָּתַח־לִי אֹזֶן
וְאָנֹכִי לֹא מָרִיתִי אָחוֹר לֹא נְסוּגֹתִי׃

6 גֵּוִי נָתַתִּי לְמַכִּים וּלְחָיַי לְמֹרְטִים
פָּנַי לֹא הִסְתַּרְתִּי מִכְּלִמּוֹת וָרֹק׃

7 וַאדֹנָי יֱהוִֹה יַעֲזָר־לִי עַל־כֵּן לֹא
נִכְלָמְתִּי עַל־כֵּן שַׂמְתִּי פָנַי כַּחַלָּמִישׁ

8 וָאֵדַע כִּי־לֹא אֵבוֹשׁ׃ קָרוֹב מַצְדִּיקִי
מִי־יָרִיב אִתִּי נַעַמְדָה יָּחַד מִי־בַעַל

9 מִשְׁפָּטִי יִגַּשׁ אֵלָי׃ הֵן אֲדֹנָי יֱהוִֹה
יַעֲזָר־לִי מִי־הוּא יַרְשִׁיעֵנִי הֵן כֻּלָּם
כַּבֶּגֶד יִבְלוּ עָשׁ יֹאכְלֵם׃

י מִי בָכֶם יְרֵא יְהוָה שֹׁמֵעַ בְּקוֹל
עַבְדּוֹ אֲשֶׁר ׀ הָלַךְ חֲשֵׁכִים וְאֵין נֹגַהּ
לוֹ יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה וְיִשָּׁעֵן בֵּאלֹהָיו׃

11 הֵן כֻּלְּכֶם קֹדְחֵי אֵשׁ מְאַזְּרֵי זִיקוֹת לְכוּ ׀
בְּאוּר אֶשְׁכֶם וּבְזִיקוֹת בִּעַרְתֶּם מִיָּדִי
הָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְמַעֲצֵבָה תִּשְׁכָּבוּן׃

LI. שִׁמְעוּ אֵלַי רֹדְפֵי צֶדֶק מְבַקְשֵׁי
יְהוָה הַבִּיטוּ אֶל־צוּר חֻצַּבְתֶּם וְאֶל־

2 מַקֶּבֶת בּוֹר נֻקַּרְתֶּם׃ הַבִּיטוּ אֶל־

בנ״א חי׳ בדגש v. 8.

---

2. FX: *ἐν δίψῃ.*
3. B^* *Καὶ ...: ὡς σάκκ. θήσω.*
4. A^{1*} (alt.) *κύρ.* (A^2B†)...: *γλ. σοφίας* (*παιδείας* A^2B). B^* *ἐν καιρῷ* et *τὸ.* EX: *ἔθ. με.* EFX: *πρωὶ πρωί.* EX† *τοῦ* (a. *ἀκ.*).
5. A^1: *παιδία.* A^1EFX^*(alt.) *κυρ.* B: *μου τὰ ὦτα.* F: *ἐκ* (pro *οὐδὲ*).
6. B: *ἔδωκα.*
7. A^{1*} (alt.) *κύρ.* A^1FX: *β. με* (*β. μοι* A^2B).
8. FX: *δικαιῶν.*
9. A^1EFX^*(alt.) *κύρ.* (A^2B). A^1X: *βοηθεῖ* (*-θήσει* A^2B). F: *καὶ* (pro *τίς*). B^* (alt.) *ὡς.*
10. F^* *Τίς-κύριον;* B: *Ὑπακουσάτω.* A^1X^* (pr.) *καὶ* (A^2B†). F: *ἀντιστηρίξασθε.* A^1B^* *ὑμῶν* (A^2X†).
1. X: *ἐξ ἧς ἐλατομήθητε ... ἐξ οὗ ὠρύχθητε.*

3. B: will schwarz kleiden. dW: mache Sacktuch zu seiner Hülle. vE: einen S. zu s. Decke. A: decke mit dem Trauerkleide zu.
4. dW: geübte. A: beredte. vE: Zunge der Gelehrten. B: der Lehrlinge. vE: zu den Gedrückten ein Wort zur rechten Zeit. (A: den M. mit Worten zu stärken? dW: mit Reden die Ermüdeten?) B: wie die Lehrlinge. vE: Schüler.
6. dW: den Schlagenden ... Raufenden.
7. vE: meine Stirn! dW: wie den Kiesel.
8. dW. vE: mir Recht schafft. vE: streiten? wir wollen uns zusammen stellen! B: wer ist, der mit mir zu rechten hat. vE: hat einen Rechtsstreit wider mich.

3 fie sterben. * Ich kleide den Himmel mit Dunkel, und mache seine Decke als einen Sack.

4 Der Herr Herr hat mir eine gelehrte Zunge gegeben, daß ich wisse mit dem Müden zu rechter Zeit zu reden; er wecket mich alle Morgen, er wecket mir das Ohr, 5 daß ich höre wie ein Jünger. * Der Herr Herr hat mir das Ohr geöffnet, und ich bin nicht ungehorsam und gehe nicht zu- 6 rück. * Ich hielt meinen Rücken dar denen, die mich schlugen, und meine Wangen denen, die mich rauften, mein Angesicht verbarg ich nicht vor Schmach und Spei- 7 chel. * Denn der Herr Herr hilft mir, darum werde ich nicht zu Schanden; darum habe ich mein Angesicht dargeboten als einen Kieselstein, denn ich weiß, daß 8 ich nicht zu Schanden werde. * Er ist nahe, der mich recht spricht; wer will mit mir hadern? Laßt uns zusammen treten; wer ist, der Recht zu mir hat? Der komme 9 her zu mir. * Siehe, der Herr Herr hilft mir; wer ist, der mich will verdammen? Siehe, sie werden allzumal wie ein Kleid veralten, Motten werden sie fressen.

10 Wer ist unter euch, der den Herrn fürchtet, der seines Knechtes Stimme gehorchet? Der im Finstern wandelt und scheinet ihm nicht, der hoffe auf den Namen des Herrn, 11 und verlasse sich auf seinen Gott. * Siehe, ihr alle, die ihr ein Feuer anzündet, mit Flammen gerüstet, wandelt hin im Lichte eures Feuers, und in Flammen, die ihr angezündet habt; solches widerfährt euch von meiner Hand, in Schmerzen müßt ihr liegen.

LI. Höret mir zu, die ihr der Gerechtigkeit nachjaget, die ihr den Herrn sucht: Schauet den Fels an, davon ihr gehauen seid, und des Brunnen Gruft, daraus ihr gegraben 2 seid. * Schauet Abraham an, euren Va-

13,10. Mr. 10,22. 20,21. Ap. 6,12. tur in siti. * Induam coelos tene- 3 bris, et saccum ponam operimentum eorum.

Mt. 7,29. 11,28. 12,20. (Es. 42,3. Jo. 8,28. 12,49. 18,37. 6,37. Ps. 40,7. 9. Job. 33,16. Jo. 6,28. Ps. 41,7. Lxx. Mt. 26,67. Jo. 19, 1. (Neh. 13,25. Job. 30,10

Dominus dedit mihi linguam eru- 4 ditam, ut sciam sustentare eum, qui lassus est, verbo; erigit mane, mane erigit mihi aurem, ut audiam quasi magistrum. * Dominus Deus aperuit 5 mihi aurem, ego autem non contradico, retrorsum non abii. * Corpus 6 meum dedi percutientibus, et genas meas vellentibus; faciem meam non averti ab increpantibus et conspuentibus in me. * Dominus Deus auxi- 7 liator meus, ideo non sum confusus, ideo posui faciem meam ut petram durissimam, et scio quoniam R. 8,33. non confundar. * Juxta est qui ju- 8 stificat me; quis contradicet mihi? Stemus simul; quis est adversarius meus? Accedat ad me! * Ecce, Do- 9 R. 8,34. minus Deus auxiliator meus; quis Job. 34,29. est qui condemnet me? Ecce, omnes 51,6.8. quasi vestimentum conterentur, tinea Ps. 102,27. comedet eos.

Quis ex vobis timens Dominum, 10 audiens vocem servi sui? Qui ambulavit in tenebris et non est lumen Thr. 3,26. ei, speret in nomine Domini, et innitatur super Deum suum. * Ecce, 11 Jer. 17,4. vos omnes accendentes ignem, accincti flammis, ambulate in lumine Mt. 25,41. ignis vestri, et in flammis quas succendistis; de manu mea factum est hoc vobis, in doloribus dormietis.

Audite me, qui sequimini, quod LI. justum est, et quaeritis Dominum: v. 2. Attendite ad petram unde excisi 48,1. estis, et ad cavernam laci de qua praecisi estis. * Attendite ad Abra- 2

---

8. A.A: mir Recht spr. U.L: mir rechtspr.

5. Al.: abiit. 6. Al.* in me.

dW: ist mein Gegner.

9. dW: zerfallen wie ein Gewand, die Motte verzehrt sie. vE: ist mein Beistand, wer will mich Rechts verlustig machen? ... das die M. frißt.

10. (dW: Wer unter euch Jehova fürchtet, höre ... im Dunkel wandelt, ohne Licht. vE: ... der höre ... u. dem kein Schimmer leuchtet, der hoffe.) B.dW.A: u. stütze sich.

11. dW: mit Brandpfeilen gerüstet? B: die ihr euch mit Flammen gürtet. dW: fort in die Gluth eures Feuers! vE: schlaget Feuer, umzingelt euch mit Funken, geht hinein in eures F. Gl. dW: in Jammer. vE: voll Schm. dW.A: sollt (werdet) ihr daliegen. (B: euch schlafen legen!) vE: liegt ihr da.

1. (vE: nach Wahrheit strebt!!) B: der Cisterne Gruft. dW.vE.A: die (gehöhlte) Grube.

LI. ***Gentis afflictae liberatio et restitutio.***

εἰς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ὑμῶν, καὶ εἰς Σάῤῥαν τὴν ὠδίνουσαν ὑμᾶς· ὅτι εἷς ἦν, καὶ ἐκάλεσα αὐτὸν καὶ ηὐλόγησα αὐτὸν καὶ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐπλήθυνα αὐτόν. [3] *Καὶ σὲ νῦν παρακαλέσω, Σιών, καὶ παρεκάλεσα πάντα τὰ ἔρημα αὐτῆς, καὶ θήσω τὰ ἔρημα αὐτῆς ὡς παράδεισον, καὶ τὰ πρὸς δυσμὰς αὐτῆς ὡς παράδεισον κυρίου· εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὑρήσουσιν ἐν αὐτῇ, ἐξομολόγησιν καὶ φωνὴν αἰνέσεως.* [4] *Ἀκούσατέ μου, ἀκούσατε, λαός μου, καὶ οἱ βασιλεῖς, πρός με ἐνωτίσασθε, ὅτι νόμος παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται, καὶ ἡ κρίσις μου εἰς φῶς ἐθνῶν.* [5] *Ἐγγίζει ταχὺ ἡ δικαιοσύνη μου, καὶ ἐξελεύσεται τὸ σωτήριόν μου, καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔθνη ἐλπιοῦσιν· ἐμὲ νῆσοι ὑπομενοῦσιν καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἐλπιοῦσιν.* [6] *Ἄρατε εἰς τὸν οὐρανὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ ἐμβλέψατε εἰς τὴν γῆν κάτω, ὅτι ὁ οὐρανὸς ὡς καπνὸς ἐστερεώθη, καὶ ἡ γῆ ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεται, οἱ δὲ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὥςπερ ταῦτα ἀποθανοῦνται· τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, ἡ δὲ δικαιοσύνη μου οὐ μὴ ἐκλείπῃ.* [7] *Ἀκούσατέ μου οἱ εἰδότες κρίσιν, λαός μου, οὗ ὁ νόμος μου ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν· μὴ φοβεῖσθε ὀνειδισμὸν ἀνθρώπων, καὶ τῷ φαυλισμῷ αὐτῶν μὴ ἡττᾶσθε.* [8] *Ὥςπερ γὰρ ἱμάτιον βρωθήσεται ὑπὸ χρόνου, καὶ ὥςπερ ἔρια βρωθήσεται ὑπὸ σητός· ἡ δὲ δικαιοσύνη μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς γενεὰς γενεῶν.*

[9] *Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔνδυσαι τὴν ἰσχὺν τοῦ βραχίονός σου, ἐξεγείρου ὡς ἐν ἀρχῇ ἡμέρας, ὡς γενεὰ αἰῶνος. Οὐ σὺ εἶ ἡ λατομήσασα πλάτος, διαῤῥήξασα δράκοντα;* [10] *Οὐ σὺ εἶ ἡ ἐρημοῦσα θάλασσαν, ὕδωρ*

אַבְרָהָם אֲבִיכֶם וְאֶל־שָׂרָה תְּחוֹלֶלְכֶם
כִּי־אֶחָד קְרָאתִיו וַאֲבָרְכֵהוּ וְאַרְבֵּהוּ׃
3 כִּי־נִחַם יְהוָה צִיּוֹן נִחַם כָּל־חָרְבֹתֶיהָ
וַיָּשֶׂם מִדְבָּרָהּ כְּעֵדֶן וְעַרְבָתָהּ כְּגַן־
יְהוָה שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִמָּצֵא בָהּ תּוֹדָה
4 וְקוֹל זִמְרָה׃ הַקְשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי
וּלְאוּמִּי אֵלַי הַאֲזִינוּ כִּי תוֹרָה מֵאִתִּי
תֵצֵא וּמִשְׁפָּטִי לְאוֹר עַמִּים אַרְגִּיעַ׃
ה קָרוֹב צִדְקִי יָצָא יִשְׁעִי וּזְרֹעַי עַמִּים
יִשְׁפֹּטוּ אֵלַי אִיִּים יְקַוּוּ וְאֶל־זְרֹעִי
6 יְיַחֵלוּן׃ שְׂאוּ לַשָּׁמַיִם עֵינֵיכֶם וְהַבִּיטוּ
אֶל־הָאָרֶץ מִתַּחַת כִּי־שָׁמַיִם כֶּעָשָׁן
נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כַּבֶּגֶד תִּבְלֶה וְיֹשְׁבֶיהָ
כְּמוֹ־כֵן יְמוּתוּן וִישׁוּעָתִי לְעוֹלָם
7 תִּהְיֶה וְצִדְקָתִי לֹא תֵחָת׃ שִׁמְעוּ
אֵלַי יֹדְעֵי צֶדֶק עַם תּוֹרָתִי בְלִבָּם
אַל־תִּירְאוּ חֶרְפַּת אֱנוֹשׁ וּמִגִּדֻּפֹתָם
8 אַל־תֵּחָתּוּ׃ כִּי כַבֶּגֶד יֹאכְלֵם עָשׁ
וְכַצֶּמֶר יֹאכְלֵם סָס וְצִדְקָתִי לְעוֹלָם
תִּהְיֶה וִישׁוּעָתִי לְדוֹר דּוֹרִים׃

9 עוּרִי עוּרִי לִבְשִׁי־עֹז זְרוֹעַ יְהוָה
עוּרִי כִּימֵי קֶדֶם דֹּרוֹת עוֹלָמִים הֲלוֹא
אַתְּ־הִיא הַמַּחְצֶבֶת רַהַב מְחוֹלֶלֶת
י תַּנִּין׃ הֲלוֹא אַתְּ־הִיא הַמַּחֲרֶבֶת יָם

---

2. X: *εἰσὶν* (pro *εἷς ἦν*). X* *καὶ ηὐλόγ. αὐτ.* B: *εὐλόγησα.*

3. X* *σὲ ...: παρακαλέσω.* A[1]* *καὶ θήσω–δυσμὰς αὐτῆς* (A[2]BEFX†; X† *πάντα* a. *τὰ ἔρ.* et *τῆς τρυφῆς* p. *παράδ.*; EFX: *πρὸς δυσμαῖς*). FX: *ἀγαλλ. κ. εὐφρ.*

4. X* (alt.) *ἀκούσ.* A[1]X* (alt.) *με* (A[2]B†).

5. B† (p. *ἐξελ.*) *ὡς φῶς.* F* *ἔθνη* et *ἐμὲ νῆσοι*–fin. E† (in f.) *ἐμὲ νῆσοι ὑπομενοῦσιν* (ex repetit.).

6. B: *ἡ δὲ γῆ ὡς ἱμ. ...* * (sq.) *τὴν γῆν* (X: *αὐτὴν*). X: *ἀπολοῦνται* (pro *ἀποθ.*) ... *καὶ ἡ δικ. με.*

7. B* (alt.) *με.* X: *ἐν ταῖς καρδίαις.* F: *αὐτῶν* (pro *ὑμ.*). A[1]: *φοβεῖσθαι ... ἡττᾶσθαι* (*-σθε* A[2]B).

8. B: *Ὡς ... ὡς.* E: *ἔριον.*

9. E: *Ἐγείρου, ἐξεγ.* X: *ἡμερῶν.* A[1]B* *Οὐ σὺ*–fin. (A[2]FX†; Al.: *Οὐ σὺ εἶ ἡ κατακόψασα ἀλαζόνειαν, διαλύσασα s. ἡ καταστρώσασα δράκοντα;*).

10. X: *ἐρημώσασα.*

עד כאן v. 3.
דגש אחר שורק v. 4.

2. **die euch geboren hat.** dW.A: ihn, den Einzelnen, berief ich.

3. **alle ihre Trümmern ... öden Gefilde.** dW: Ja, [also] erbarmet sich. vE: So wird Jehova noch Z. trösten ... zu einem Eden. dW: wie Eden. B: u. Stimmen von Lobgesängen. vE: Dank- u. Lobgesänge.

4. **Merket.** dW: Horchet auf mich, Völker, u. Nationen, merket auf mich? vE: meine Nation! A: meine Stämme! dW: das Gesetz ... zur Erleuchtung der Völker gründen?

5. B: ist ausgezogen. dW: erscheint? vE: kommt heran! (A: mein Gerechter ... mein Heiland.)

ter, und Sarah, von welcher ihr geboren seid. Denn ich rief ihn, da er noch einzeln war, und segnete ihn und mehrete ihn. 3 *Denn der Herr tröstet Zion, er tröstet alle ihre Wüsten, und machet ihre Wüsten wie Lustgärten, und ihre Gefilde wie einen Garten des Herrn, daß man Wonne und Freude darinnen findet, Dank und Lobgesang. 4 *Merke auf mich, mein Volk, höret mich, meine Leute; denn von mir wird ein Gesetz ausgehen, und mein Recht will ich zum Licht der Völker gar bald stellen. 5 *Denn meine Gerechtigkeit ist nahe, mein Heil ziehet aus, und meine Arme werden die Völker richten; die Inseln harren auf mich und warten auf meinen Arm. 6 *Hebet eure Augen auf gen Himmel, und schauet unten auf die Erde. Denn der Himmel wird wie ein Rauch vergehen, und die Erde wie ein Kleid veralten, und die darauf wohnen, werden dahin sterben wie das; aber mein Heil bleibt ewiglich, und meine Gerechtigkeit wird nicht verzagen. 7 *Höret mir zu, die ihr die Gerechtigkeit kennet, du Volk, in welches Herzen mein Gesetz ist. Fürchtet euch nicht, wenn euch die Leute schmähen, und entsetzet euch nicht, wenn sie euch verzagt machen. 8 *Denn die Motten werden sie fressen wie ein Kleid, und Würmer werden sie fressen wie ein wollenes Tuch; aber meine Gerechtigkeit bleibt ewiglich, und mein Heil für und für.

9 Wohlauf, wohlauf, ziehe Macht an, du Arm des Herrn! Wohlauf, wie vor Zeiten, von Alters her! Bist du nicht der, so die Stolzen ausgehauen und den Drachen verwundet hat? 10 *Bist du nicht, der das

8. U.L: Würme ... wie wüllen Tuch.

ham patrem vestrum, et ad Saram quae peperit vos, quia unum vocavi eum, et benedixi ei et multiplicavi eum. 3 *Consolabitur ergo Dominus Sion, et consolabitur omnes ruinas ejus, et ponet desertum ejus quasi delicias, et solitudinem ejus quasi hortum Domini; gaudium et laetitia invenietur in ea, gratiarum actio et vox laudis. 4 *Attendite ad me, popule meus, et tribus mea, me audite; quia lex a me exiet, et judicium meum in lucem populorum requiescet. 5 *Prope est justus meus, egressus est salvator meus, et brachia mea populos judicabunt; me insulae expectabunt et brachium meum sustinebunt. 6 *Levate in coelum oculos vestros, et videte sub terra deorsum, quia coeli sicut fumus liquescent, et terra sicut vestimentum atteretur, et habitatores ejus sicut haec interibunt; salus autem mea in sempiternum erit, et justitia mea non deficiet. 7 *Audite me, qui scitis justum, populus meus, lex mea in corde eorum. Nolite timere opprobrium hominum, et blasphemias eorum ne metuatis. 8 *Sicut enim vestimentum, sic comedet eos vermis, et sicut lanam, sic devorabit eos tinea; salus autem mea in sempiternum erit, et justitia mea in generationes generationum.

9 Consurge, consurge, induere fortitudinem, brachium Domini! Consurge, sicut in diebus antiquis, in generationibus saeculorum. Numquid non tu percussisti superbum, vulnerasti draconem? 10 *Numquid non tu

6. vE: Verschwinden mag ...? dW.vE.A: wie Rauch. B: wie der R. zergehen. dW: wie Mücken. vE: wie Fliegen fallen. (A: wie sie? B: gleicherweise?) dW: wird nicht zerstört. A: nicht abnehmen.

7. entf. euch nicht vor ihrem Lästern. B.A: Lästerungen. dW: der Menschen Hohn ... Schmähungen. vE: die ihr die Wahrheit kennet? A: wisset was Recht ist?

8. B: u. Schaben. dW.vE: die Motte ... die Schabe. A: der Wurm ... die Motte. B.dW.vE.A: wie Wolle. dW.vE.A: von Geschlecht zu Geschl.

9. B: Wach' auf! A: Mache dich auf! dW.vE: Auf! B.dW.vE.A: zieh (die) Stärke an. B: in den vorigen Tagen, bei den uralten Geschlechten. dW: den Tagen der Vorzeit, den Geschlechtern des Alterthums. vE: in der V., bei den vergangenen Geschl. A: Tagen d. Alterthums ... Geschl. der V. B.dW.vE: Rahab. dW: fällte. vE: stürzte. A: geschlagen das Stolze. dW: den Dr. erlegte. vE: das Krokodil durchbohrte.

LI. *Gentis afflictae liberatio et restitutio.*

ἀβύσσου πλῆθος; ἡ θεῖσα τὰ βάθη τῆς θαλάσσης ὁδὸν διαβάσεως ῥυομένοις [11] καὶ λελυτρωμένοις; Ὑπὸ γὰρ κυρίου ἀποστραφήσονται, καὶ ἥξουσιν εἰς Σιὼν μετ' εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάματος αἰωνίου· ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν ἀγαλλίαμα, καὶ αἴνεσις καὶ εὐφροσύνη καταλήψεται αὐτούς, ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.

[12] Ἐγώ εἰμι, ἐγώ εἰμι αὐτὸς ὁ παρακαλῶν σε· γνῶθι, τίς οὖσα ἐφοβήθης ἀπὸ ἀνθρώπου θνητοῦ καὶ ἀπὸ υἱοῦ ἀνθρώπου, οἳ ὡςεὶ χόρτος ἐξηράνθησαν. [13] Καὶ ἐπελάθου θεὸν τὸν ποιήσαντά σε, τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ θεμελιώσαντα τὴν γῆν, καὶ ἐφόβου ἀεὶ πάσας τὰς ἡμέρας τὸ πρόςωπον τοῦ θυμοῦ τοῦ θλίβοντός σε, ὃν τρόπον γὰρ ἐβουλεύσατο τοῦ ἆραί σε· καὶ νῦν ποῦ ὁ θυμὸς τοῦ θλίβοντός σε; [14] Ἐν γὰρ τῷ σώζεσθαί σε οὐ στήσεται οὐδὲ χρονιεῖ, καὶ οὐ θανατώσει εἰς διαφθοράν, καὶ οὐ μὴ ὑστερήσει ἄρτος αὐτοῦ. [15] Ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου, ὁ ταράσσων τὴν θάλασσαν καὶ ἠχῶν τὰ κύματα αὐτῆς· κύριος σαβαὼθ ὄνομά μοι. [16] Θήσω τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου, καὶ ὑπὸ τὴν σκιὰν τῆς χειρός σου σκεπάσω σε, ἐν ᾗ ἔστησα τὸν οὐρανὸν καὶ ἐθεμελίωσα τὴν γῆν, καὶ ἐρεῖ Σιών· Λαός μου εἶ σύ.

[17] Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, ἀνάστηθι, Ἱερουσαλήμ, ἡ πιοῦσα τὸ ποτήριον τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ ἐκ χειρὸς κυρίου· τὸ ποτήριον γὰρ τῆς πτώσεως, τὸ κόνδυ τοῦ θυμοῦ ἔπιες καὶ ἐξεκένωσας, [18] καὶ οὐκ ἦν ὁ παρακαλῶν σε ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων σου ὧν ἔτεκες, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλαμβανόμενος τῆς χειρός σου οὐδὲ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν σου ὧν ὕψωσας. [19] Δύο ταῦτα ἀντικείμενά σοι· τίς σοι συλλυπηθήσεται;

מֵי תְּהוֹם רַבָּה הַשָּׂמָה מַעֲמַקֵּי־יָם
11 דֶּרֶךְ לַעֲבֹר גְּאוּלִים׃ וּפְדוּיֵי יְהוָה
יְשׁוּבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת
עוֹלָם עַל־רֹאשָׁם שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה
יַשִּׂיגוּן נָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה׃
12 אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מְנַחֶמְכֶם מִי־אַתְּ
וַתִּירְאִי מֵאֱנוֹשׁ יָמוּת וּמִבֶּן־אָדָם
13 חָצִיר יִנָּתֵן׃ וַתִּשְׁכַּח יְהוָה עֹשֶׂךָ
נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ וַתְּפַחֵד תָּמִיד
כָּל־הַיּוֹם מִפְּנֵי חֲמַת הַמֵּצִיק כַּאֲשֶׁר
כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית וְאַיֵּה חֲמַת הַמֵּצִיק׃
14 מִהַר צֹעֶה לְהִפָּתֵחַ וְלֹא־יָמוּת לַשַּׁחַת
15 וְלֹא יֶחְסַר לַחְמוֹ׃ וְאָנֹכִי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ רֹגַע הַיָּם וַיֶּהֱמוּ גַּלָּיו יְהוָה
16 צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ וָאָשִׂם דְּבָרַי בְּפִיךָ
וּבְצֵל יָדִי כִּסִּיתִיךָ לִנְטֹעַ שָׁמַיִם וְלִיסֹד
אָרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי אָתָּה׃
17 הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי קוּמִי יְרוּשָׁלִַם
אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד יְהוָה אֶת־כּוֹס חֲמָתוֹ
אֶת־קֻבַּעַת כּוֹס הַתַּרְעֵלָה שָׁתִית
18 מָצִית׃ אֵין־מְנַהֵל לָהּ מִכָּל־בָּנִים
יָלָדָה וְאֵין מַחֲזִיק בְּיָדָהּ מִכָּל־בָּנִים
19 גִּדֵּלָה׃ שְׁתַּיִם הֵנָּה קֹרְאֹתַיִךְ מִי יָנוּד

v. 12. הפטרת שופטים
v. 13. הא׳ בקמץ
v. 16. קמץ בז״ק

10. X: ἐῤῥυσμένοις. 11. B: ἐπὶ κεφ. γὰρ ... * ἀγάλλ. καὶ. 12. A[1]B* αὐτὸς (A[2]EFX†; Al. pon. p. σε). A[1]X: τίνα εὐλαβηθεῖσα (pro τίς οὖσα A[2]B). F: ἵνα φοβηθῇς. 13. X: θεοῦ τοῦ ποιήσαντός σε, τοῦ ποιήσαντος (s. ὃς ἐποίησεν) τὸν οὐρ. καὶ θεμελιώσαντος (s. καὶ ἐθεμελίωσεν) τ. γ. EFX: φοβοῦ. FX* ἀεὶ. A[2]B[2] interpg.: θλ. σε· (.) ὃν τρ.... ἆραί σε, καὶ. FX* γάρ. X: ἐβουλεύσαντο. A[1]: ἀρέσαι (ἆραι A[2]B). 14. A[1]B* καὶ οὐ θ.-fin. (A[2]EFX†; E* οὐ a. θ.; EX: ὑστερήσῃ). 15. A[1]B* κύρ. (A[2]†; FX: κύριος κύριος; Al.: εἰμι κύρ.). E* ὄν. μοι. 16. A[1]: δεξιὰν (pro σκιὰν τ. χ. A[2]B). A[2]* μου (p. χειρ.). X: καὶ ἐρῶ τῇ Σ. EX: Κύριος εἶ σύ (pro Λ. μου εἶ σύ). 17. X* (alt.) ἐξεγ. X: ἐξανάστηθι. B pon. ἐκ χ. κυρ. ante τὸ ποτήρ. (pr.). A[1]X* αὐτοῦ (A[2]B†). B: ἐξέπιες. 18. X* οὐδὲ. 19. B: Διὸ τ. ... συλλυπ. σοι;

10. **Meer, der gr. Tiefe W.** B: die W. eines gr. Abgrunds. dW: die Gewässer einer gr. Fluth. vE: des gr. Abgr. Gew. A: die Tiefe. B.dW: Tiefen (eines) Meeres.

11. **Tr. mit Seufzen.** B: Freigemachten. dW: Befreiten ... um ihr Haupt(?) ... treffen sie. vE: werden sie erreichen.

12. **die zu Heu werden.** vE: Ich bins, ich selber, der euch tröstet. dW: sich euer erbarmt ... sterblichen Menschen ... wie Gras hinschwinden. vE: einem M. der sterblich ... Menschenkinde, das gleich dem Grase ist.

13. **stets d. ganzen Tag ... Wo bleibt aber ...?** dW.vE.A: deines Schöpfers. dW: bebest beständig ... vor d. Zorn. dW.B: des Drängers. vE: des Tyrannen Wuth. A: W. deiner Aengstiger. dW: zielet zu verd. vE: sich rüstet.

Meer der großen tiefen Wasser austrocknete? der den Grund des Meers zum Wege machte, daß die Erlöseten dadurch gingen? 11 * Also werden die Erlöseten des Herrn wiederkehren, und gen Zion kommen mit Ruhm, und ewige Freude wird auf ihrem Haupte sein; Wonne und Freude werden sie ergreifen, aber Trauern und Seufzen wird von ihnen fliehen.

12 Ich, ich bin euer Tröster. Wer bist du denn, daß du dich vor Menschen fürchtest, die doch sterben, und vor Menschenkindern, die als Heu verzehret werden? 13 * und vergissest des Herrn, der dich gemacht hat, der den Himmel ausbreitet und die Erde gründet? Du aber fürchtest dich täglich den ganzen Tag vor dem Grimm des Wütherichs, wenn er vornimmt zu verderben. Wo blieb der Grimm des Wütherichs, 14 * da er mußte eilen und umher laufen, daß er los gäbe, und sie nicht starben unter dem Verderben, auch keinen Mangel an Brot hatten? 15 * Denn ich bin der Herr, dein Gott, der das Meer bewegt, daß seine Wellen wüthen; sein Name heißt Herr Zebaoth. 16 * Ich lege mein Wort in deinen Mund, und bedecke dich unter dem Schatten meiner Hände, auf daß ich den Himmel pflanze und die Erde gründe, und zu Zion spreche: Du bist mein Volk.

17 Wache auf, wache auf, stehe auf, Jerusalem, die du von der Hand des Herrn den Kelch seines Grimms getrunken hast; die Hefen des Taumelkelchs hast du ausgetrunken, und die Tropfen geleckt. 18 * Es war niemand aus allen Kindern, die sie geboren hat, der sie leitete; niemand aus allen Kindern, die sie erzogen hat, der sie bei der Hand nähme. 19 * Diese zwei sind dir begegnet; wer trug Leide mit dir? Da

[50,2. Ex.14,22. Ps.18,16. (Jos. 3,16.)] siccasti mare, aquam abyssi vehementis, qui posuisti profundum maris viam, ut transirent liberati? 11 * Et nunc, qui [62,12. 35,10.] redempti sunt a Domino, revertentur, et venient in Sion laudantes, et lae- [66,14. Jo.16,22.] titia sempiterna super capita eorum; gaudium et laetitiam tenebunt, fugiet dolor et gemitus.

12 Ego, ego ipse consolabor vos. [Ps.118,6. Mt.10,28.] Quis tu, ut timeres ab homine mor- [40,6.] tali, et a filio hominis, qui quasi [1Pt.1,24.] foenum ita arescet? 13 * Et oblitus es [44,24. 48,5.] Domini factoris tui, qui tetendit coelos et fundavit terram, et formidasti jugiter tota die a facie furoris ejus, qui te tribulabat et paraverat ad perdendum; ubi nunc est furor tribulantis? 14 * Cito veniet gradiens ad aperiendum, et non interficiet usque ad internecionem, nec deficiet panis ejus. 15 * Ego autem sum Dominus Deus tuus, qui conturbo mare, et intumescunt fluctus ejus; [54,5.] Dominus exercituum nomen meum. [59,21. 49,21.] 16 * Posui verba mea in ore tuo, et in [49,2.] umbra manus meae protexi te, ut [66,22.] plantes coelos et fundes terram et [49,3.] dicas ad Sion: Populus meus es tu.

17 Elevare, elevare, consurge, Jerusa- [v.22.Ps. 75,9.Jer. 25,15.Ez. 23,34. Ap.14,10.] lem, quae bibisti de manu Domini calicem irae ejus; usque ad fundum calicis soporis bibisti, et potasti usque ad faeces. 18 * Non est qui sus- [Thr.1,16.] tentet eam ex omnibus filiis, quos genuit; et non est qui apprehendat manum ejus ex omnibus filiis, quos [47,9.] enutrivit. 19 * Duo sunt quae occurrerunt tibi; quis contristabitur super

---

14. A.A: stürben. U.L: sturben.
19. A.A: Leid.

---

14. Der Gebeugte wird eilend gelöset werden, daß er nicht sterbe in der Grube, und sein Brot ihm nicht mangle. dW: Bald wird d. Gefesselte befreit, u. er stirbt nicht ... vE: Schnell w. entlastet der Gebeugte, er soll n. im Gefängniß sterben, es soll ihm n. an Nahrung fehlen. (A: Schnell wird kommen, der einherschreitet um aufzuthun! B: Wer eilends große Schritte thut, daß er aufgelöset werde, der wird n. sterben zum Verderben!!)
15. dW: aufregt ... toben. A: anschwellen. B: brausen. vE: bezwang, daß brausten seine Fluthen?
16. B: habe ... gelegt. B.dW.vE.A: meine Worte. vE: dir in den Mund, u. beschütze. dW: um den H. aufzuschlagen? vE: zu begründen ... zu festigen! (A: auf daß du die H. pflanzest?)
17. B: Erwecke dich. dW: Ermuntre. dW.vE: Becher. dW: den Becherkelch des Taumels. dW.vE.A: ausgeschlürft. B: Schwindelkelch ... ja ausgeleckt.
18. B.vE: großgezogen.
19. dW.A: Zweierlei (Dinge). vE: Zwei D.

Πτῶμα καὶ σύντριμμα, λιμὸς καὶ μάχαιρα· τίς σε παρακαλέσει; 20 Οἱ υἱοί σου οἱ ἀπορούμενοι, οἱ καθεύδοντες ἐπ' ἄκρου πάσης ἐξόδου ὡς σευτλίον ἡμίεφθον, οἱ πλήρεις θυμοῦ κυρίου, ἐκλελυμένοι διὰ κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

21 Διὰ τοῦτο ἄκουε τοῦτο, τεταπεινωμένη καὶ μεθύουσα οὐκ ἀπὸ οἴνου. 22 Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνων τὸν λαὸν αὐτοῦ· Ἰδοὺ εἴληφα ἐκ τῆς χειρός σου τὸ ποτήριον τῆς πτώσεως, τὸ κόνδυ τοῦ θυμοῦ μου, καὶ οὐ προςθήσῃ ἔτι πιεῖν αὐτό· 23 καὶ δώσω αὐτὸ εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀδικησάντων σε καὶ τῶν ταπεινωσάντων σε, οἳ εἶπαν τῇ ψυχῇ σου· Κύψον, ἵνα παρέλθωμεν· καὶ ἔθηκας ἴσα τῇ γῇ τὰ μέσα σου ἔξω τοῖς παραπορευομένοις.

LII. Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Σιών, ἔνδυσαι τὴν ἰσχύν σου, Σιών, καὶ ἔνδυσαι τὴν δόξαν σου, Ἱερουσαλὴμ πόλις ἡ ἁγία, οὐκέτι προςτεθήσεται διελθεῖν διὰ σοῦ ἀπερίτμητος καὶ ἀκάθαρτος. 2 Ἐκτίναξαι τὸν χοῦν καὶ ἀνάστηθι, κάθισον, Ἱερουσαλήμ, ἔκδυσαι τὸν δεσμὸν τοῦ τραχήλου σου, ἡ αἰχμάλωτος θυγάτηρ Σιών. 3 Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Δωρεὰν ἐπράθητε, καὶ οὐ μετὰ ἀργυρίου λυτρωθήσεσθε. 4 Οὕτως λέγει κύριος· Εἰς Αἴγυπτον κατέβη ὁ λαός μου τὸ πρότερον παροικῆσαι ἐκεῖ, καὶ εἰς Ἀσσυρίους βίᾳ ἤχθησαν· 5 καὶ νῦν τί ὧδε ἔσται; Τάδε λέγει κύριος· Ὅτι ἐλήφθη ὁ λαός μου δωρεάν, θαυμάζετε καὶ ὀλολύζετε. Τάδε λέγει κύριος· Δι' ὑμᾶς διὰ παντὸς τὸ ὄνομά μου βλαςφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν. 6 Διὰ τοῦτο

לָךְ הַשֹּׁד וְהַשֶּׁבֶר וְהָרָעָב וְהַחֶרֶב מִי
כ אֲנַחֲמֵךְ׃ בָּנַיִךְ עֻלְּפוּ שָׁכְבוּ בְּרֹאשׁ
כָּל־חוּצוֹת כְּתוֹא מִכְמָר הַמְלֵאִים
חֲמַת־יְהוָֹה גַּעֲרַת אֱלֹהָיִךְ׃
21 לָכֵן שִׁמְעִי־נָא זֹאת עֲנִיָּה וּשְׁכֻרַת
22 וְלֹא מִיָּיִן׃ כֹּה־אָמַר אֲדֹנַיִךְ יְהוָֹה
וֵאלֹהַיִךְ יָרִיב עַמּוֹ הִנֵּה לָקַחְתִּי
מִיָּדֵךְ אֶת־כּוֹס הַתַּרְעֵלָה אֶת־קֻבַּעַת
כּוֹס חֲמָתִי לֹא־תוֹסִיפִי לִשְׁתּוֹתָהּ
23 עוֹד׃ וְשַׂמְתִּיהָ בְּיַד מוֹגַיִךְ אֲשֶׁר־
אָמְרוּ לְנַפְשֵׁךְ שְׁחִי וְנַעֲבֹרָה וַתָּשִׂימִי
כָאָרֶץ גֵּוֵךְ וְכַחוּץ לַעֹבְרִים׃

LII. עוּרִי עוּרִי לִבְשִׁי עֻזֵּךְ צִיּוֹן לִבְשִׁי ׀
בִּגְדֵי תִפְאַרְתֵּךְ יְרוּשָׁלַםִ עִיר הַקֹּדֶשׁ
כִּי לֹא יוֹסִיף יָבֹא־בָךְ עוֹד עָרֵל וְטָמֵא׃
2 הִתְנַעֲרִי מֵעָפָר קוּמִי שְּׁבִי יְרוּשָׁלָםִ
הִתְפַּתְּחוּ מוֹסְרֵי צַוָּארֵךְ שְׁבִיָּה בַּת־
3 צִיּוֹן׃ כִּי־כֹה אָמַר יְהוָֹה חִנָּם נִמְכַּרְתֶּם
4 וְלֹא בְכֶסֶף תִּגָּאֵלוּ׃ כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִֹה מִצְרַיִם יָרַד־עַמִּי בָרִאשֹׁנָה לָגוּר
ה שָׁם וְאַשּׁוּר בְּאֶפֶס עֲשָׁקוֹ׃ וְעַתָּה מַה־
לִּי־פֹה נְאֻם־יְהוָֹה כִּי־לֻקַּח עַמִּי חִנָּם
מֹשְׁלָו יְהֵילִילוּ נְאֻם־יְהוָֹה וְתָמִיד
6 כָּל־הַיּוֹם שְׁמִי מִנֹּאָץ׃ לָכֵן יֵדַע עַמִּי

v. 2. התפתחי ק׳
v. 5. משליו ק׳

19. B: παρακ. σε;
20. A[1]: υἱοί σοι (σου A[2]B). F: πασῶν ἐξόδων. X† (a. θυμοῦ) ἀπὸ. F: ἀπὸ (pro διὰ). EX† θυμοῦ (p. διὰ). A[1]B* (ult.) σε (A[2]X†).
21. A[1]B* τȣ̃το (A[2]X†).
22. FX: κύρ. ὁ θεὸς ὁ θεὸς (Al.: κύριος κύριος ὁ θ.). X† (p. ὁ θ.) σου. A[1]X* μου (A[2]B†).
23. A[1]X: ἐμβαλῶ (pro δώσω A[2]B). A[2]: Κόψον. A[1]X: μετάφρενα (pro μέσα A[2]B).

1. B† σύ (a. alt. ἔνδ.). A[1]X* (a. ἁγ.) ἡ (A[2]B†; X: ἡ πόλ. ἡ ἁγ.). FX: προςθήσεται.
2. X† (a. κάθ.) καὶ ...: ἔκλυσον (s. ἔκλυσαι) τ. δ.... θύγατερ.
4. EFX: Ὅτι οὕτ. λέγ. κύρ. κύρ. ὁ θεός.
5. B: τί ἐστε ὧδε (X: τί ὧδε ἐστί).

19. Verst. und Schaden, H. und Schw.; wer wollte ... B: die Verst. u. der Sch. dW.vE: Verwüstung u. Verderben, Hunger(snoth) u. Schw. A: V. u. Zermalmung. B.dW: wie soll (sollt') ich dich trösten. vE.A: wer tröstet(e) dich.
20. vorn an all. G. B: liegen in Ohnmacht. dW: ohnmächtig. vE: betäubt am Eingang jeder Straße? dW.A: all. Straßenecken. dW: gleich einem Hirsch im Netze. vE: trunken ... deines Gottes Drohung. dW: Fluche?
21. B.dW.A: (aber) und nicht vom W. vE: wie wohl ...!
22. B: sich seines V. Sache annimmt. vE: S. führt. A: für s. V. streitet.

war Verstörung, Schaden, Hunger und
20 Schwert; wer sollte dich trösten? * Deine
Kinder waren verschmachtet; sie lagen auf
allen Gassen, wie ein verstrickter Wald-
ochse, voll des Zorns vom Herrn und des
Scheltens von deinem Gotte.

21 Darum höre dieß, du Elende und Trun-
22 kene ohne Wein: * So spricht dein Herr-
scher, der Herr und dein Gott, der sein
Volk rächet: Siehe, ich nehme den Tau-
melkelch von deiner Hand, sammt den He-
fen des Kelchs meines Grimmes, du sollst
23 ihn nicht mehr trinken, * sondern ich
will ihn deinen Schindern in die Hand ge-
ben, die zu deiner Seele sprachen: Bücke
dich, daß wir überhin gehen, und lege dei-
nen Rücken zur Erde, und wie eine Gasse,
daß man überhin laufe.

LII. Mache dich auf, mache dich auf, Zion:
ziehe deine Stärke an, schmücke dich herr-
lich, du heilige Stadt Jerusalem. Denn
es wird hinfort kein Unbeschnittener oder
2 Unreiner in dir regieren. * Mache dich
aus dem Staube, stehe auf, du gefangene
Jerusalem, mache dich los von den Ban-
den deines Halses, du gefangene Tochter
3 Zion. * Denn also spricht der Herr: Ihr
seid umsonst verkauft, ihr sollt auch ohne
4 Geld gelöset werden. * Denn so spricht
der Herr Herr: Mein Volk zog am ersten
hinab in Egypten, daß es daselbst ein Gast
wäre, und Assur hat ihm ohne Ursache
5 Gewalt gethan. * Aber wie thut man
mir itzt allhier? spricht der Herr. Mein
Volk wird umsonst verführet, seine Herr-
scher machen eitel Heulen, spricht der Herr,
und mein Name wird immer täglich gelä-
6 stert. * Darum soll mein Volk meinen

te? Vastitas et contritio et fames et
gladius; quis consolabitur te? * Filii 20
Thr. 2,11.19. tui projecti sunt, dormierunt in
capite omnium viarum, sicut oryx
illaqueatus, pleni indignatione Do-
mini, increpatione Dei tui.

Idcirco audi hoc, paupercula et 21
29,9. ebria non a vino. * Haec dicit do- 22
minator tuus, Dominus et Deus tuus,
qui pugnabit pro populo suo: Ecce
v.17.. tuli de manu tua calicem soporis,
fundum calicis indignationis meae,
non adjicies ut bibas illum ultra.
* Et ponam illum in manu eorum, 23
49,26. qui te humiliaverunt et dixerunt ani-
mae tuae: Incurvare, ut transea-
Ps. 129,3. mus; et posuisti ut terram corpus
tuum, et quasi viam transeuntibus.

(51,9. Consurge, consurge, induere **LII.**
fortitudine tua, Sion, induere vesti-
mentis gloriae tuae, Jerusalem, civi-
48,2. tas sancti! quia non adjiciet ultra
35,8. Ap.21,27. ut pertranseat per te incircumcisus
et immundus. * Excutere de pul- 2
(47,1. 49,9. vere, consurge, sede, Jerusalem,
solve vincula colli tui, captiva filia
Sion! * Quia haec dicit Dominus: 3
Ps.44,13. Gratis venumdati estis, et sine ar-
55,1ss. gento redimemini. * Quia haec dicit 4
Gn. 46,1.6. Dominus Deus: In Aegyptum descen-
dit populus meus in principio, ut
colonus esset ibi, et Assur absque
10,7. ulla causa calumniatus est eum.
2Kg. 17,3. 18,9. * Et numquid mihi est hic, dicit 5
Dominus, quoniam ablatus est po-
pulus meus gratis? Dominatores ejus
inique agunt, dicit Dominus, et ju-
Ez.36,20. Röm.2,24. giter tota die nomen meum blasphe-
matur. * Propter hoc sciet populus 6

---

5. S: nunc quid.

23. u. musstest legen ... liefe. B: denen die dich be-
trübt haben. dW: dir Jammer bereiteten. A: dich be-
müthigten. vE: lasse ihn übergeben in deiner Dränger
H. dW.vE.A: zu dir sprachen. vE: Beuge dich ... über
dich herschreiten. A: hingehen. B: hast d. R. wie die
Erde dargelegt. dW: daß du zur E. machtest ... zur
Straße. vE: Körper wie zum Boden. B.dW.A: de-
nen die darüber (hin) gingen.

1. in dich eingehen (wie 51,9). dW.vE: Schmuck?
A: die Kleider deiner Herrlichkeit. B: zierlichen Kl.
dW: glänzenden. vE: Feierkleider! dW.vE.A: dich
(mehr) betreten.

2. Erhebe dich ... u. setze dich, Jer. B: Schüttle
dich ab vom St. dW.vE.A: Entschütt. dich des Stau-
bes. dW.A: löse (dir die Fesseln) deines Halses. vE:
entfessele deinen H.

3. vE: auch wieder ohne Lösegeld befreiet.

4. dW: vordem. vE: vormals. A: von Anbeginn?
B.A: ein Fremdling. dW.vE: (als Fr.) sich daselbst
aufzuhalten ... ohne Grund. B: um nichts.

5. entführet. B: was hab' ich hier zu thun. dW:
soll ich jetzt thun ... weggeschleppt. vE.A: weggeführt.
B: hingenommen. dW.vE: Tyrannen (Dränger)
jauchzen. A: handeln gottlos?



LII. *Servi Dei afflictio et exaltatio.*

γνώσεται ὁ λαός μου τὸ ὄνομά μου διὰ τοῦτο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτὸς ὁ λαλῶν.

Πάρειμι [7] *ὡς ὥρα ἐπὶ τῶν ὀρέων, ὡς πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκοὴν εἰρήνης, ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθά, ὅτι ἀκουστὴν ποιήσω τὴν σωτηρίαν σου, λέγων τῇ Σιών· Βασιλεύσει σου ὁ θεός.* [8] *Ὅτι φωνὴ τῶν φυλασσόντων σε ὑψώθη, καὶ τῇ φωνῇ ἅμα εὐφρανθήσονται· ὅτι ὀφθαλμοὶ πρὸς ὀφθαλμοὺς ὄψονται, ἡνίκα ἂν ἐλεήσει κύριος τὴν Σιών.* [9] *Ῥηξάτω εὐφροσύνην ἅμα τὰ ἔρημα Ἰερουσαλήμ, ὅτι ἠλέησεν κύριος αὐτὴν καὶ ἐῤῥύσατο Ἰερουσαλήμ.* [10] *Καὶ ἀποκαλύψει κύριος τὸν βραχίονα αὐτοῦ τὸν ἅγιον ἐνώπιον πάντων τῶν ἐθνῶν, καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἄκρα τῆς γῆς τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν.*

[11] *Ἀπόστητε ἀπόστητε, ἐξέλθατε ἐκεῖθεν καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε· ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῆς, ἀφορίσθητε οἱ φέροντες τὰ σκεύη κυρίου.* [12] *Ὅτι οὐ μετὰ ταραχῆς ἐξελεύσεσθε οὐδὲ φυγῇ πορεύσεσθε· πορεύσεται γὰρ πρότερος ὑμῶν κύριος, καὶ ὁ ἐπισυνάγων ὑμᾶς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ.*

[13] *Ἰδοὺ συνήσει ὁ παῖς μου, καὶ ὑψωθήσεται καὶ δοξασθήσεται καὶ μετεωρισθήσεται σφόδρα.* [14] *Ὃν τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ σὲ πολλοί, οὕτως ἀδοξήσει ἀπὸ ἀνθρώπων τὸ εἶδός σου, καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων.* [15] *Οὕτως θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ, καὶ συνέξουσιν βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν· ὅτι οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν.*

שְׁמִי לָכֵן בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־אֲנִי־הוּא הַֽמְדַבֵּר הִנֵּנִי׃
7 מַה־נָּאווּ עַל־הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם מְבַשֵּׂר טוֹב מַשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה אֹמֵר לְצִיּוֹן מָלַךְ אֱלֹהָיִךְ׃
8 קוֹל צֹפַיִךְ נָשְׂאוּ קוֹל יַחְדָּו יְרַנֵּנוּ כִּי עַיִן בְּעַיִן יִרְאוּ בְּשׁוּב יְהוָה צִיּוֹן׃
9 פִּצְחוּ רַנְּנוּ יַחְדָּו חָרְבוֹת יְרוּשָׁלָםִ כִּי־נִחַם יְהוָה עַמּוֹ גָּאַל יְרוּשָׁלָםִ׃
י חָשַׂף יְהוָה אֶת־זְרוֹעַ קָדְשׁוֹ לְעֵינֵי כָּל־הַגּוֹיִם וְרָאוּ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃
11 סוּרוּ סוּרוּ צְאוּ מִשָּׁם טָמֵא אַל־תִּגָּעוּ צְאוּ מִתּוֹכָהּ הִבָּרוּ נֹשְׂאֵי כְּלֵי יְהוָה׃
12 כִּי לֹא בְחִפָּזוֹן תֵּצֵאוּ וּבִמְנוּסָה לֹא תֵלֵכוּן כִּי־הֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם יְהוָה וּמְאַסִּפְכֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
13 הִנֵּה יַשְׂכִּיל עַבְדִּי יָרוּם וְנִשָּׂא
14 וְגָבַהּ מְאֹד׃ כַּאֲשֶׁר שָׁמְמוּ עָלֶיךָ רַבִּים כֵּן־מִשְׁחַת מֵאִישׁ מַרְאֵהוּ וְתֹאֳרוֹ
טו מִבְּנֵי אָדָם׃ כֵּן יַזֶּה גּוֹיִם רַבִּים עָלָיו יִקְפְּצוּ מְלָכִים פִּיהֶם כִּי אֲשֶׁר לֹא־סֻפַּר לָהֶם רָאוּ וַאֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ הִתְבּוֹנָנוּ׃

---

6. A¹B* (alt.) διὰ τοῦτο (A²EFX†).
7. X: ὡς ὡραῖοι. F: εὐαγγελιζόμενοι ... ὡς εὐαγγελιζομένου ἀγαθά. EX: ἀκ. ποιήσει. A¹B* τῇ (A²X†). B²: λέγων· Σιὼν βασ. FX: ὁ θεός σε.
8. FX* (pr.) ὅτι. E: εὐφρανθήσεται. B: ἐλεήσῃ.
9. A²X: τὸν λαὸν αὐτοῦ (pro αὐτήν). X† τὴν (a. Ἰερ.).
10. FX* Καί. X: ἀποκαλύψαι. B: τὸν ἅγ. αὐτοῦ. X: ὄψεται. B* τά. A¹X* ἡμῶν (A²B†).
11. EFX: ἐξέλθετε (bis). B: μὴ ἅψησθε, ἐξέλθετε. F (pro αὐτῆς): αὐτοῦ (X: αὐτῶν). F† τοῦ (a. κυρ.).
12. B: προπορεύσεται. FX* (pr.) ὁ. B* (alt.) κύριος et ὁ (FX* κύρ.).
13. A¹B* καὶ μετεωρ. (A²EFX†).
14. B† τῶν (a. pr. ἀνθρ.). E: δεξιά (pro δόξα). A¹X: τῶν (pro υἱῶν A²B; Al.: υἱῶν τῶν).
15. A¹: συνάξουσιν (συνέξ. A²B). F: περὶ αὐτῶν.

v. 6. בכ״א חט׳ בדגש — v. 10. קמץ בז״ק

6. **erkennen, ja ... ich selber, der da redet, will da sein.** (B: daß Ich es selbst bin, der da redet: Siehe da bin ich? dW: Ich derselbe, der verhieß, bin hier? vE: daß Ich es bin, der gesagt hat ...?) A: Ich selbst, der da redete, bin [dann] gegenwärtig.
7. dW.A: schön. vE: zierlich! dW: des Glücksboten! vE: Heilverkünders ... die Rettung anzeigt. B: König worden. vE: regiert wieder? A: wird herrschen?
8. **Zion wiederbringt.** B: Da ist eine Stimme deiner W., sie erheben die St. dW: [Horch!] die St. vE: Man hört schon deine W. B.vE: (weil sie) von Auge zu Auge sehen. dW.A: denn mit ihren Augen (schauen sie zu)? dW: herstellt! vE: nach Z. wiederkehret?

Namen kennen zu derselbigen Zeit, denn siehe, ich will selbst reden.

7 Wie lieblich sind auf den Bergen die Füße der Boten, die da Frieden verkündigen, Gutes predigen, Heil verkündigen, die da sagen zu Zion: Dein Gott ist König. 8 *Deine Wächter rufen laut mit ihrer Stimme, und rühmen mit einander. Denn man wird es mit Augen sehen, wenn der Herr Zion bekehret. 9 *Lasset fröhlich sein und mit einander rühmen das Wüste zu Jerusalem; denn der Herr hat sein Volk getröstet und Jerusalem erlöset. 10 *Der Herr hat geoffenbaret seinen heiligen Arm, vor den Augen aller Heiden, daß aller Welt Ende sieht das Heil unsers Gottes.

11 Weichet, weichet, ziehet aus von dannen, und rühret kein Unreines an; gehet aus von ihr, reiniget euch, die ihr des Herrn Geräthe traget. 12 *Denn ihr sollt nicht mit Eilen ausziehen, noch mit Flucht wandeln, denn der Herr wird vor euch herziehen, und der Gott Israels wird euch sammlen.

13 Siehe, mein Knecht wird weislich thun, und wird erhöhet und sehr hoch erhaben sein: 14 *daß sich viele über dir ärgern werden, weil seine Gestalt häßlicher ist denn anderer Leute, und sein Ansehen denn der Menschenkinder. 15 *Aber also wird er viele Heiden besprengen, daß auch Könige werden ihren Mund gegen ihn zuhalten. Denn welchen nichts davon verkündigt ist, dieselben werden es mit Lust sehen; und die nichts davon gehöret haben, die werden es merken.

9. U.L.: gelöset.

meus nomen meum in die illa, quia ego ipse, qui loquebar, ecce adsum.

7 Quam pulchri super montes pedes annunciantis et praedicantis pacem, annunciantis bonum, praedicantis salutem, dicentis Sion: Regnabit Deus tuus. 8 *Vox speculatorum tuorum, levaverunt vocem, simul laudabunt; quia oculo ad oculum videbunt, cum converterit Dominus Sion. 9 *Gaudete et laudate simul, deserta Jerusalem, quia consolatus est Dominus populum suum, redemit Jerusalem. 10 *Paravit Dominus brachium sanctum suum in oculis omnium gentium, et videbunt omnes fines terrae salutare Dei nostri.

11 Recedite, recedite, exite inde, pollutum nolite tangere! exite de medio ejus, mundamini qui fertis vasa Domini! 12 *Quoniam non in tumultu exibitis, nec in fuga properabitis; praecedet enim vos Dominus, et congregabit vos Deus Israel.

13 Ecce intelliget servus meus, exaltabitur et elevabitur, et sublimis erit valde. 14 *Sicut obstupuerunt super te multi, sic inglorius erit inter viros aspectus ejus, et forma ejus inter filios hominum. 15 *Iste asperget gentes multas, super ipsum continebunt reges os suum; quia quibus non est narratum de eo, viderunt, et qui non audierunt, contemplati sunt.

40,5. Jo.8,28. — Nah.2,1. Rö.10,15 2Co.5,20. — 40,9.54,5 Zach.9,9. — Ez.8,14. — 62,6. — 49,13. — 40,1.2. — 53,1. — 49,6. Ps. 98,1-4. — L.3,6. — 48,20. 2Co.6,17. — Esr.1,7. — 55,12. Dt.16,3. — 53,10; 42,1; 57,15. Ph.2,9. — 53,3. — Ebr.12,24 9,13. — 40,7. Job. 29,24. — 65,1. Rö.15,21

7. Al.: regnavit.

9. Brechet aus, rühmet mit einander, ihr Trümmern Jer. B: wüsten Plätze. dW: erbarmt sich seines Volkes.

10. B.dW: (hat) entblößt. vE: hält entbl. ... den Augen a. Völker vor. A: zeiget!

11. dW: Hinweg! vE: Entfernt euch! dW: keinen Unreinen? vE.A: Gefäße.

12. B: mit Verzagtheit ... m. Fl. davongehen. dW: in Fl. auswandern. vE: wie auf der Fl. dahergehen. B: hinter euch schließen. dW.vE: beschließt euren Zug.

13. B: klüglich handeln. A: weise. vE: führt es glücklich aus. (dW: beglückt wird!?) B: erhöhet u. erhaben u. sehr hoch werden. dW: steigt empor u. erhebt sich u. stehet sehr hoch. vE: erhöhet, groß u. hochgeehrt ist er?

14. Gleichwie ... entsetzen werden. dW: [jetzt] ... entsetzen. B: erstaunet sind. vE: So Viele auch jetzt vor dir zurückstaunen. B: so übel war sein Angesicht zugerichtet, mehr denn sonst Jemandes, u. seine Gestalt mehr denn andrer Menschenkinder. dW: so entstellt, unähnlich Menschen, ist s. Ansehen. vE: weil s. Antlitz so entst. war, daß es keinem M. ... nicht mehr glich.

15. Also wird ... werdens sehen. (vE: Völker doch gewinnen!) dW: werden ... sein frohlocken. dW.A: Mund verschließen. vE: verstummen. dW.vE: was ihnen nie (erzählt) ward ... was sie nimmer hörten (noch nie gehört)?

LIII. **Servi Dei afflictio et exaltatio.**

LIII. *Κύριος, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;* [2] *Ἀνηγγείλαμεν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς παιδίον, ὡς ῥίζα ἐν γῇ διψώσῃ· οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ οὐδὲ δόξα. Καὶ ἴδομεν αὐτόν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος,* [3] *ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον καὶ ἐκλεῖπον παρὰ πάντας ἀνθρώπους· ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὢν καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν, ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἠτιμάσθη, καὶ οὐκ ἐλογίσθη.* [4] *Οὗτος τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται, καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ ὑπὸ θεοῦ καὶ ἐν κακώσει.* [5] *Αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ ἐμαλακίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν· παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτόν, τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν.* [6] *Πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν, ἄνθρωπος τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη· καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν.*

[7] *Καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.* [8] *Ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον.* [9] *Καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ, καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.* [10] *Καὶ κύριος*

LIII. מִי הֶאֱמִין לִשְׁמֻעָתֵנוּ וּזְרוֹעַ
2 יְהוָה עַל־מִי נִגְלָתָה׃ וַיַּעַל כַּיּוֹנֵק
לְפָנָיו וְכַשֹּׁרֶשׁ מֵאֶרֶץ צִיָּה לֹא־תֹאַר
לוֹ וְלֹא הָדָר וְנִרְאֵהוּ וְלֹא־מַרְאֶה
3 וְנֶחְמְדֵהוּ׃ נִבְזֶה וַחֲדַל אִישִׁים אִישׁ
מַכְאֹבוֹת וִידוּעַ חֹלִי וּכְמַסְתֵּר פָּנִים
4 מִמֶּנּוּ נִבְזֶה וְלֹא חֲשַׁבְנֻהוּ׃ אָכֵן
חֳלָיֵנוּ הוּא נָשָׂא וּמַכְאֹבֵינוּ · סְבָלָם
וַאֲנַחְנוּ חֲשַׁבְנֻהוּ נָגוּעַ מֻכֵּה אֱלֹהִים
ה וּמְעֻנֶּה׃ וְהוּא מְחֹלָל מִפְּשָׁעֵנוּ מְדֻכָּא
מֵעֲוֺנֹתֵינוּ מוּסַר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו
6 וּבַחֲבֻרָתוֹ נִרְפָּא־לָנוּ׃ כֻּלָּנוּ כַּצֹּאן
תָּעִינוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ פָּנִינוּ וַיהוָה
הִפְגִּיעַ בּוֹ אֵת עֲוֺן כֻּלָּנוּ׃
7 נִגַּשׂ וְהוּא נַעֲנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו
כַּשֶּׂה לַטֶּבַח יוּבָל וּכְרָחֵל לִפְנֵי גֹזְזֶיהָ
8 נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו׃ מֵעֹצֶר
וּמִמִּשְׁפָּט לֻקָּח וְאֶת־דּוֹרוֹ מִי יְשׂוֹחֵחַ
כִּי נִגְזַר מֵאֶרֶץ חַיִּים מִפֶּשַׁע עַמִּי
9 נֶגַע לָמוֹ׃ וַיִּתֵּן אֶת־רְשָׁעִים קִבְרוֹ
וְאֶת־עָשִׁיר בְּמֹתָיו עַל לֹא־חָמָס
י עָשָׂה וְלֹא מִרְמָה בְּפִיו׃ וַיהוָה

v. 4. בנ"א הוא קרי v. 5. בנ"א מחולל
v. 7. קמץ בז"ק ib. בנ"א מלרע v. 8. קמץ בז"ק

1. B: *Κύριε.* A^2† *ἐπὶ* (s. *τίνι*). 2. B: *ὡς παιδ. ἐναντ. αὐτοῦ ... εἴδομεν.* 3. A^{1*} (pr.) *καὶ* (A^2B†). B (pro *πάντ. ἀνθρ.*): *τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων* (EFX: *πάντας τοὺς* [F* *τοὺς*] *υἱοὺς τῶν ἀνθρ.*). 4. A^2X: *Οὕτως.* X (pro *ἁμαρτ.*): *μαλακίας* s. *ἀσθενείας.* EFX: *εἶναι αὐτόν.* A^1B^* *ὑπὸ θ.* (A^2EFX†). 5. A^1X: *ἀνομίας* (*ἁμαρτ.* A^2B). B: *μεμαλάκισται.* A^1X: *ἁμαρτίας* (*ἀνομ.* A^2B). EFX: *εἰρ. ἡμῖν.* 7. F (bis): *ἤνοιξεν.* A^1X^* (pr.) *αὐτοῦ* (A^2B†). F: *ἔμπροσθεν* (pro *ἐναντ.*). B* *αὐτὸν* et (sq.) *αὐτοῦ.* 8. F* *τῇ.* X† (p. *ταπ.*) *αὐτοῦ.* 9. B: *οὐδὲ δόλον* (F: *δόλος*) *ἐν τῷ κτλ.*

1. **offenbar.** B: hat dem, so wir gehört, geglaubt, u. an wem ist ... worden? dW: Botschaft. vE: was wir verkündigen. A: unserm Worte, das man hört.

2. **war kein Ansehen.** B: ist aufgeschossen. vE: wächst auf. dW: wuchs. B: junger Zweig. dW: u. wie ein Wurzelschoß aus dürrem Lande. vE: Wurzelzweig. B: Gestalt noch Ehre. vE: unansehnlich u. schmucklos, man sieht ihn, u. s. Ansehen ist nicht so, daß man ihn betrachten möchte. A: aber da ist keine Gestalt, u. wir verlangen sein nicht. B: daß wir ihn sollten begehrt haben. dW: daß wir auf ihn geschaut ... daß wir hätten an ihm Gefallen gehabt.

3. **ein Mann der Schmerzen, u. mit Krankh. gezeichnet; daß man auch ... so verachtet, daß wir ihn für Nichts rechneten.** (B: verachtet u. von Ansehnlichen verlassen? dW: verl. v. Menschen? vE: Verächtlich ... zurückgesetzt unter den M.!) A: des Verachteten, des Mindesten der M. B: Mann voll Schm. u. bekannt von Schwachheit. dW: Schmerzensmann u. mit Kr. vertraut. vE: bekannt durch Leiden? A: der Schwachh. erfahren. (dW: als müßt' er das Antlitz vor uns verhüllen?? vE: wie Einer, der sein Anges. vor uns verbirgt!? A: der sein Antl. verhüllt vor Schmach!!) dW: u. wir schätzten ihn nicht. vE: daß wir auf ihn keine Rücksicht nehmen!

4. **für Einen der.** vE: Er aber trägt in Wahrheit unsere Leiden. dW. vE: v. Gott gestraft ... geschl. u. geplagt (erniedriget).

5. **Strafe lag.** vE: Er ist durchbohrt! B: die Str. um unseres Fr. willen. vE: Züchtigung zu unsrem

Des Knechts Gottes Verachtung, Wunden, Geduld und Unschuld. LIII.

LIII. Aber wer glaubt unserer Predigt? und wem wird der Arm des Herrn geoffenbaret? 2 * Denn er schießt auf vor ihm wie ein Reis, und wie eine Wurzel aus dürrem Erdreich; er hatte keine Gestalt noch Schöne, wir sahen ihn, aber da war 3 keine Gestalt, die uns gefallen hätte. * Er war der Allerverachtetste und Unwertheste, voller Schmerzen und Krankheit; er war so verachtet, daß man das Angesicht vor ihm verbarg, darum haben wir ihn nichts 4 geachtet. * Fürwahr, er trug unsere Krankheit, und lud auf sich unsere Schmerzen, wir aber hielten ihn für den, der geplagt und von Gott geschlagen und ge- 5 martert wäre. * Aber er ist um unserer Missethat willen verwundet, und um unserer Sünde willen zerschlagen; die Strafe liegt auf ihm, auf daß wir Friede hätten, und durch seine Wunden sind wir geheilet. 6 * Wir gingen alle in der Irre wie Schafe, ein jeglicher sahe auf seinen Weg, aber der Herr warf unser aller Sünde auf ihn.

7 Da er gestraft und gemartert ward, that er seinen Mund nicht auf, wie ein Lamm, das zur Schlachtbank geführet wird, und wie ein Schaf, das verstummt vor seinem Scherer und seinen Mund nicht aufthut. 8 * Er ist aber aus der Angst und Gericht genommen; wer will seines Lebens Länge ausreden? Denn er ist aus dem Lande der Lebendigen weggerissen, da er um die Mis- 9 sethat meines Volks geplagt war. * Und er ist begraben wie die Gottlosen, und gestorben wie ein Reicher; wiewohl er niemand Unrecht gethan hat, noch Betrug in seinem 10 Munde gewesen ist. * Aber der Herr

LIII. Quis credidit auditui nostro? et brachium Domini cui revelatum est? * Et ascendet sicut virgultum 2 coram eo, et sicut radix de terra sitienti; non est species ei neque decor, et vidimus eum, et non erat aspectus, et desideravimus eum, * despectum et novissimum virorum, 3 virum dolorum et scientem infirmitatem; et quasi absconditus vultus ejus et despectus, unde nec reputavimus eum. * Vere languores no- 4 stros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit, et nos putavimus eum quasi leprosum et percussum a Deo et humiliatum. * Ipse autem vulneratus est 5 propter iniquitates nostras, attritus est propter scelera nostra; disciplina pacis nostrae super eum, et livore ejus sanati sumus. * Omnes nos quasi oves 6 erravimus, unusquisque in viam suam declinavit, et posuit Dominus in eo iniquitatem omnium nostrum.

Oblatus est quia ipse voluit, et 7 non aperuit os suum; sicut ovis ad occisionem ducetur, et quasi agnus coram tondente se obmutescet, et non aperiet os suum. * De angustia 8 et de judicio sublatus est; generationem ejus quis enarrabit? quia abscissus est de terra viventium; propter scelus populi mei percussi eum. * Et dabit impios pro sepul- 9 tura, et divitem pro morte sua; eo quod iniquitatem non fecerit, neque dolus fuerit in ore ejus. * Et Domi- 10

---

2. Al.: ascendit.

heil. dW: zu uns. H. traf ihn Str. B: Striemen. dW: genesen. A: werden wir geheilet. vE: wird uns Heilung.

6. dW: irrten umher. vE: verirrten uns. B: wie die Schafe. vE: Jeder ging seinen eignen Weg. A: ein Jegl. wich ab nach s. Wege. dW: gingen ein Jegl. seines Weges. B: wendeten uns ein Jegl. auf s. W. (dW: unser aller Strafe? vE: die Str. für uns Alle?) B: ließ unser aller Missethat auf ihn anlaufen.

7. gequälet u. gem. (B: Da die gefordert wurde, da wurde derselbe geplagt?? dW: Er ward gemißhandelt, da er doch gepl. war?) vE: ward gequält u. mißhandelt. (A: wird geopfert, weil er selbst wollte!!) dW: das Lamm. vE: dem Lamme gleich. B.dW: seinen Scherern.

8. gepl. ward. B: aus der Gewalt. vE: Haft? A: wird er weggerafft. (dW: Durch Drangsal u. Strafgericht ward er hingerafft??) B: seine Lebenszeit aussprechen. dW: wer bedacht' es seiner Zeitgenossen. vE: wer von s. Z. nahm es zu Herzen. (A: wer kann sein Geschlecht erklären!) B: abgeschnitten. A: weggeschn. vE: entrissen. (dW: daß er entnommen ward … ihn Plage traf.) vE: wurde ihm die Strafe aufgelegt! (A: schlug ich ihn!)

9. man gab ihm sein Grab unter den Gottl., u. seinen Hügel bei dem Reichen; dieweil … (dW: gab ihm bei Frevlern s. Gr., u. bei Gottlosen s. Grabhügel!? vE: Bei Missethätern bestimmte … einem Reichen s. Grabhügel? A: Er gibt die Gottl. für sein Begräbniß, u. die Reichen für seinen Tod!! B: man übergab den G. sein Gr., u. dem Reichen, da er wahrhaftig gestorben war!?) dW: Trug. vE: Lüge.

LIII. *Israelis restitutio.*

βούλεται καθαρίσαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς πληγῆς· ἐὰν δῶτε περὶ ἁμαρτίας, ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὄψεται σπέρμα μακρόβιον· καὶ βούλεται κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἀφελεῖν 11 *ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, δεῖξαι αὐτῷ φῶς καὶ πλάσαι τῇ συνέσει, δικαιῶσαι δίκαιον εὖ δουλεύοντα πολλοῖς, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει.* 12 *Διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλούς, καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκῦλα· ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη, καὶ αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκεν, καὶ διὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν παρεδόθη.*

LIV. *Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον καὶ τέρψου, ἡ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα· εἶπεν γὰρ κύριος.* 2 *Πλάτυνον τὸν τόπον τῆς σκηνῆς σου καὶ τῶν αὐλαιῶν σου, πῆξον, μὴ φείσῃ· μάκρυνον τὰ σχοινίσματά σου, καὶ τοὺς πασσάλους σου κατίσχυσον,* 3 *ἔτι εἰς τὰ δεξιὰ καὶ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκπέτασον· καὶ τὸ σπέρμα σου ἔθνη κληρονομήσει, καὶ πόλεις ἠρημωμένας κατοικήσεις.* 4 *Μὴ φοβοῦ ὅτι κατῃσχύνθης, μηδὲ ἐντραπῇς ὅτι ὠνειδίσθης, ὅτι αἰσχύνην αἰώνιον ἐπιλήσῃ, καὶ ὄνειδος τῆς χηρείας σου οὐ μὴ μνησθήσῃ ἔτι.* 5 *Ὅτι κύριος ὁ ποιῶν σε, κύριος σαβαὼθ ὄνομα αὐτῷ· καὶ ὁ ῥυσάμενός σε, θεὸς αὐτὸς Ἰσραήλ, πάσῃ τῇ γῇ κληθήσεται.*

חָפֵץ דַּכְּאוֹ הֶחֱלִי אִם־תָּשִׂים אָשָׁם
נַפְשׁוֹ יִרְאֶה זֶרַע יַאֲרִיךְ יָמִים וְחֵפֶץ
11 יְהוָה בְּיָדוֹ יִצְלָח׃ מֵעֲמַל נַפְשׁוֹ
יִרְאֶה יִשְׂבָּע בְּדַעְתּוֹ יַצְדִּיק צַדִּיק
12 עַבְדִּי לָרַבִּים וַעֲוֹנֹתָם הוּא יִסְבֹּל׃ לָכֵן
אֲחַלֶּק־לוֹ בָרַבִּים וְאֶת־עֲצוּמִים יְחַלֵּק
שָׁלָל תַּחַת אֲשֶׁר הֶעֱרָה לַמָּוֶת נַפְשׁוֹ
וְאֶת־פֹּשְׁעִים נִמְנָה וְהוּא חֵטְא־רַבִּים
נָשָׂא וְלַפֹּשְׁעִים יַפְגִּיעַ׃

LIV. רָנִּי עֲקָרָה לֹא יָלָדָה פִּצְחִי
רִנָּה וְצַהֲלִי לֹא־חָלָה כִּי־רַבִּים בְּנֵי־
שׁוֹמֵמָה מִבְּנֵי בְעוּלָה אָמַר יְהוָה׃
2 הַרְחִיבִי ׀ מְקוֹם אָהֳלֵךְ וִירִיעוֹת
מִשְׁכְּנוֹתַיִךְ יַטּוּ אַל־תַּחְשֹׂכִי הַאֲרִיכִי
3 מֵיתָרַיִךְ וִיתֵדֹתַיִךְ חַזֵּקִי׃ כִּי־יָמִין
וּשְׂמֹאול תִּפְרֹצִי וְזַרְעֵךְ גּוֹיִם יִירָשׁ
4 וְעָרִים נְשַׁמּוֹת יוֹשִׁיבוּ׃ אַל־תִּירְאִי
כִּי־לֹא תֵבוֹשִׁי וְאַל־תִּכָּלְמִי כִּי־לֹא
תַחְפִּירִי כִּי בֹשֶׁת עֲלוּמַיִךְ תִּשְׁכָּחִי
וְחֶרְפַּת אַלְמְנוּתַיִךְ לֹא תִזְכְּרִי־עוֹד׃
ה כִּי בֹעֲלַיִךְ עֹשַׂיִךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ
וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל־הָאָרֶץ

קמץ בז״ק v. 11.
הפטרת נח וגם הפטרת כי תצא v. 1.
קמץ בז״ק v. 3.

---

10. B^* (pr.) *ἀπὸ*. A^2: *δῶται*. EX: *ἡ ψ. ἡμῶν*. A^1B^* *ἐν χειρὶ αὐτῦ* (A^2EFX†).
11. F: *πόνον* (pro *ἀπὸ τῦ π.*).
12. A^1X: *ἁμαρτίας* (*ἀνομίας* A^2B).

1. A^1B^* *καὶ τέρπυ* (A^2X†).
2. EFX† (p. pr. *καὶ*) *τὰς δέρεις* s. *δέῤῥεις*. F^* (ult.) *συ*.
3. B^* (alt.) *εἰς …*: *κατοικιεῖς*.
4. X^* (ult.) *μὴ*. A^1X^* *ἔτι* (A^2B†).
5. B: *αὐτὸς θεὸς* (F: *αὐτὸς ὁ θ.*; A^2: *θεὸς ἅγιος*). F (pro *πάσῃ τ. γ.*): *θεὸς πάσης τῆς γῆς*.

10. dW: Jehova gefiel es, ihn schwer zu verwunden. vE: wollte ihn schlagen, u. ließ ihn leiden. A: will ihn zermalmen in der Schwachheit. (B: hat den, so ihn ganz zertrümmern wollte, geschwächet!) vE: Nachdem er aber … Sündenopfer hingegeben. A: für die Sünde. B: seine Seele wird z. Schuldopfer dargelegt haben. dW: s. Seele das Sch. erlegt hat. vE: Kinder sehen u. lange leben. dW: schaut er Nachkommen, lebet lange. B: soll er einen Samen sehen, die Tage verlängern. A: schauet er ewigen Samen! B: des H. Wohlgefallen. (dW: Angelegenheit! vE: Absicht!) A: Wille gelingt. dW: gedeihet. vE: wird durch ihn glücklich ausgeführt.

11. dW: Frei vom Leiden seiner Seele schauet er sich satt? vE: Nach seinem Mühsal wird er sich ergötzen u. sich sättigen? (B: Von der Arbeit seiner Seelen, die er sehen wird, wird er gesättigt werden??) dW: Durch seine Weisheit? B: Durch die Erkenntniß seiner. (dW: deren Vergehungen er getragen? vE: Schuld er trug?)

12. (B: Theil geben unter den Großen? dW: geb' ich ihm sein Loos unter Mächtigen, u. mit Helden soll

wollte ihn also zerschlagen mit Krankheit; wenn er sein Leben zum Schuldopfer gegeben hat, so wird er Samen haben und in die Länge leben, und des Herrn Vornehmen wird durch seine Hand fortgehen. 11 * Darum, daß seine Seele gearbeitet hat, wird er seine Lust sehen und die Fülle haben, und durch sein Erkenntniß wird er, mein Knecht, der Gerechte, viele gerecht machen; denn er trägt ihre Sünden. 12 * Darum will ich ihm große Menge zur Beute geben, und er soll die Starken zum Raube haben, darum, daß er sein Leben in den Tod gegeben hat und den Uebelthätern gleich gerechnet ist, und er vieler Sünde getragen hat und für die Uebelthäter gebeten.

nus voluit conterere eum in infirmitate; si posuerit pro peccato animam suam, videbit semen longaevum, et voluntas Domini in manu ejus dirigetur. 11 * Pro eo quod laboravit anima ejus, videbit et saturabitur; in scientia sua justificabit ipse justus servus meus multos, et iniquitates eorum ipse portabit. 12 * Ideo dispertiam ei plurimos, et fortium dividet spolia, pro eo quod tradidit in mortem animam suam et cum sceleratis reputatus est, et ipse peccata multorum tulit et pro transgressoribus rogavit.

Mt.20,28. v.8. Ps.22,31. 43,24. Mt.26,28. 45,24. Jo.1,29. Ps.2,8. v.10. Jo.10,18. *Mc. 15,28. *L.22,37 Jo.18,30; L.23,34.

LIV. Rühme, du Unfruchtbare, die du nicht gebierest; freue dich mit Ruhm und jauchze, die du nicht schwanger bist. Denn die Einsame hat mehr Kinder, weder die den Mann 2 hat, spricht der Herr. * Mache den Raum deiner Hütte weit, und breite aus die Teppiche deiner Wohnung, spare sein nicht, dehne deine Seile lang, und stecke deine 3 Nägel fest. * Denn du wirst ausbrechen zur Rechten und zur Linken, und dein Same wird die Heiden erben und in den verwüsteten 4 Städten wohnen. * Fürchte dich nicht, denn du sollst nicht zu Schanden werden, werde nicht blöde, denn du sollst nicht zu Spott werden; sondern du wirst der Schande deiner Jungfrauschaft vergessen, und der Schmach deiner Wittwenschaft nicht mehr 5 gedenken. * Denn der dich gemacht hat, ist dein Mann, Herr Zebaoth heißt sein Name, und dein Erlöser, der Heilige in Israel, der aller Welt Gott genannt wird.

1. A.A: als die den M. hat.

LIV. Lauda, sterilis, quae non paris, decanta laudem et hinni, quae non pariebas; quoniam multi filii desertae magis, quam ejus quae habet virum, dicit Dominus. 2 * Dilata locum tentorii tui, et pelles tabernaculorum tuorum extende, ne parcas; longos fac funiculos tuos, et clavos tuos consolida. 3 * Ad dexteram enim et ad laevam penetrabis, et semen tuum gentes haereditabit, et civitates desertas inhabitabit. 4 * Noli timere, quia non confunderis neque erubesces; non enim te pudebit, quia confusionis adolescentiae tuae oblivisceris, et opprobrii viduitatis tuae non recordaberis amplius. 5 * Quia dominabitur tui, qui fecit te, Dominus exercituum nomen ejus; et redemptor tuus, Sanctus Israel, Deus omnis terrae vocabitur.

49,20. 51,2. Ps.113,9. *Gal. 4,27. L.23,29. (Ex.26,1. 35,18. Jer. 31,38. 49,19a. Jer.51,5. Ps.149,2. [Es.62,5. Hos.2,19. Ap.21,2; Jer. 31,35; Es. 41,14.

1. Al.: Laetare.

er Beute theilen!) vE: Viele ihm zum Erbtheil geben, u. Mächtige soll er als Beute haben. B: die Mächtigen zum Raube austheilen? A: den M. Beute vertheilen? B: seine Seele bis zum Tod ausgeleeret. B.dW: zu (den) Uebelth. gezählt. vE: Verbrechern zugezählt. dW: betete? vE: flehete?

1. ergeuß dich in Ruhm. B.vE: nicht geboren hat. dW: gebar. B: keine Geburtswehen gehabt. vE: k. Wehen fühlte. dW: nicht kreisete. dW.vE: Verlassene ... Vermählte.

2. B.dW: laß (sie) ... ausbreiten. vE: spanne deines Zeltes Tuch aus. A: Felle! dW: wehr' es nicht. vE: halte es u. zurück. dW.vE.A: Pflöcke.

3. dW.vE: dich ausbreiten. A: durchbrechen. dW: Völker vertreiben? vE: ja fremde V. wird sich dein Geschlecht zu eigen machen. dW: öde Städte bevölkern. (vE: menschenleere!) B: bewohnt machen.

4. dW: u. schäme dich nicht. A: wirst dich nicht schämen. dW.vE.A: (Schmach) deiner Jugend?

5. dW: dein Schöpfer ist dein Gemahl. vE: Gemahl ist der, der dich erschuf. (A: wird dein Gebieter?) dW.vE.A: Gott der ganzen Erde heißt er.

LIV. *Israelis restitutio.*

⁶ *Οὐχ ὡς γυναῖκα καταλελειμμένην καὶ ὀλιγόψυχον κέκληκέν σε κύριος, οὐδ' ὡς γυναῖκα ἐκ νεότητος μεμισημένην, εἶπεν ὁ θεός σου.* [7] *Χρόνον μικρὸν κατέλιπόν σε, καὶ μετὰ ἐλέους μεγάλου ἐλεήσω σε.* [8] *Ἐν θυμῷ μικρῷ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐν ἐλέει αἰωνίῳ ἠλέησά σε, εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε κύριος.* [9] *Ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπὶ Νῶε τοῦτό μοι ἐστίν, καθότι ὤμοσα αὐτῷ ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ τῇ γῇ, μὴ θυμωθήσεσθαι ἐπὶ σοὶ ἔτι, μηδὲ ἐν ἀπειλῇ σου* [10] *τὰ ὄρη μεταστήσασθαι, οὐδὲ οἱ βουνοί σου μετακινηθήσονται· οὕτως οὐδὲ τὸ παρ' ἐμοῦ σοι ἔλεος ἐκλείψει, οὐδὲ ἡ διαθήκη τῆς εἰρήνης σου οὐ μὴ μεταστῇ· εἶπεν γὰρ κύριος ἵλεώς σοι.*

[11] *Ταπεινὴ καὶ ἀκατάστατος, οὐ παρεκλήθης· ἰδοὺ ἐγὼ ἑτοιμάζω σοι ἄνθρακα τὸν λίθον σου, καὶ τὰ θεμέλιά σου σάπφειρον,* [12] *καὶ θήσω τὰς ἐπάλξεις σου ἴασπιν, καὶ τὰς πύλας σου λίθους κρυστάλλου, καὶ τὸν περίβολόν σου λίθους ἐκλεκτούς,* [13] *καὶ πάντας τοὺς υἱούς σου διδακτοὺς θεοῦ, καὶ ἐν πολλῇ εἰρήνῃ τὰ τέκνα σου.* [14] *Καὶ ἐν δικαιοσύνῃ οἰκοδομηθήσῃ· ἀπέχου ἀπὸ ἀδίκου, καὶ οὐ φοβηθήσῃ, καὶ τρόμος οὐκ ἐγγιεῖ σοι.* [15] *Ἰδοὺ προσήλυτοι προσελεύσονταί σοι δι' ἐμοῦ, καὶ παροικήσουσίν σοι καὶ ἐπὶ σὲ καταφεύξονται.* [16] *Ἰδοὺ ἐγὼ κτίζω σε, οὐχ ὡς χαλκεὺς φυσῶν ἐν πυρὶ*

6 יִקְרָא׃ כִּֽי־כְאִשָּׁה עֲזוּבָה וַעֲצוּבַת
רוּחַ קְרָאָךְ יְהוָה וְאֵשֶׁת נְעוּרִים כִּי
7 תִמָּאֵס אָמַר אֱלֹהָיִךְ׃ בְּרֶגַע קָטֹן
עֲזַבְתִּיךְ וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים אֲקַבְּצֵךְ׃
8 בְּשֶׁצֶף קֶצֶף הִסְתַּרְתִּי פָנַי רֶגַע מִמֵּךְ
וּבְחֶסֶד עוֹלָם רִחַמְתִּיךְ אָמַר גֹּאֲלֵךְ
9 יְהוָה׃ כִּי־מֵי נֹחַ זֹאת לִי אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי מֵעֲבֹר מֵי־נֹחַ עוֹד עַל־הָאָרֶץ
כֵּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקְּצֹף עָלַיִךְ וּמִגְּעָר־בָּךְ׃
י כִּי הֶהָרִים יָמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תְּמוּטֶינָה
וְחַסְדִּי מֵאִתֵּךְ לֹא־יָמוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי
לֹא תָמוּט אָמַר מְרַחֲמֵךְ יְהוָה׃
11 עֲנִיָּה סֹעֲרָה לֹא נֻחָמָה הִנֵּה
אָנֹכִי מַרְבִּיץ בַּפּוּךְ אֲבָנַיִךְ וִיסַדְתִּיךְ
12 בַּסַּפִּירִים׃ וְשַׂמְתִּי כַּדְכֹד שִׁמְשֹׁתַיִךְ
וּשְׁעָרַיִךְ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלֵךְ
13 לְאַבְנֵי־חֵפֶץ׃ וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְהוָה
14 וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ׃ בִּצְדָקָה תִּכּוֹנָנִי
רַחֲקִי מֵעֹשֶׁק כִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמְּחִתָּה
טו כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלָיִךְ׃ הֵן גּוֹר יָגוּר אֶפֶס
16 מֵאוֹתִי מִי־גָר אִתָּךְ עָלַיִךְ יִפּוֹל׃ הִן
אָנֹכִי בָּרָאתִי חָרָשׁ נֹפֵחַ בְּאֵשׁ פֶּחָם

v. 10. עד כאן v. 11. הפטרת ראה
v. 16. הנה ק׳

---

6. X: *ἐγκαταλελ.* B† *ὁ* (a. *κύρ.*). F: *οὐχ* (pro *οὐδ'*). EX* *σε*.
7. EX: *Οὐ χρόνον μ.*
8. FX: *ἐλέῳ.* B: *ἐλεήσω* (pro *ἠλ.*).
9. F: *ἔσται* (pro *ἐστίν*). Alii interpg.: *ἐκείνῳ, τῇ γῇ μὴ θ.* X: *ἐπ' αὐτῇ ἔτι, μ. ἐν ἀπ. μυ.*
10. X† (p. *ὄρη*) *αὐτῆς.* B: *μεταστήσεσθαι* (X: *μεταστῆσαι* s. *-στῆναι* s. *-σταθήσεσθαι*). E: *οἱ δὲ βυνοί συ* (F* *οἱ* et *συ*; X pro *συ*: *αὐτῆς*). X† *οὐκ* (p. *ἔλ.*). EFX: *μυ* (pro sq. *συ*). B: *εἶπεν γὰρ ἵλεώς σοι κύριε.* FX: *ἵλ. σοι κύριος.*
12. FX: *λίθυς κρυστάλλυς* (E: *λίθυς κρυστάλλυς λίθυς*).
13. X: *καὶ πολλὴ εἰρήνη τοῖς τέκνοις συ.*
14. EX: *ἀπέχυσα.*
15. A[1]X* *καὶ παροικ. σοι* (A[2]B†).
16. B: *Ἰδὺ ἐγὼ ἔκτισά σε.* A[1]B* *ἐν πυρὶ* (A[2]X†).

6. hat dich gerufen wie ein ... Weib der Jugend, wann es verst. ist. B: im Geist betrübtes. dW: als ein vertriebenes Weib, betrübtes Herzens, beruft dich. vE: Wie ein verlass. u. kummervolles Weib ruft Jehova dich wieder heim. dW. vE: dich Jugend-Gemahlin (das W. der Jug.) die verst. war. A: wie ein nach ihrer Jug. verst. Weib.
7. vE: Nur auf kurze Zeit. A: Erbarmung sammle ich dich ein. dW: Liebe erfass' ich dich wieder? vE: Zärtlichkeit nehme ich dich wieder auf?
8. B: in einem kleinen Zorn m. Anges. einen Augenbl. vE: Vor strengem Z. dW: In Zornmuths Gluth.
9. dW: Wie bei den Wassern N. soll es jetzt sein. vE: Wie bei N. Fluthen ist es mir. (A: in den Tagen N.) dW: die Erde überschwemmen. vE: überströmen.
10. B. dW: die Berge. A: werden wanken ... zittern. vE: B. mögen weichen ... wanken? dW: die H. wanken.

6 *Denn der Herr hat dich lassen im Geschrei sein, daß du seiest wie ein verlassenes und von Herzen betrübtes Weib, und wie ein junges Weib, das verstoßen ist, spricht 7 dein Gott. *Ich habe dich einen kleinen Augenblick verlassen, aber mit großer Barm- 8 herzigkeit will ich dich sammlen. *Ich habe mein Angesicht im Augenblick des Zorns ein wenig von dir verborgen; aber mit ewiger Gnade will ich mich dein erbarmen, spricht der Herr, dein Erlö- 9 ser. *Denn solches soll mir sein wie das Wasser Noah, da ich schwur, daß die Wasser Noah sollten nicht mehr über den Erdboden gehen: also habe ich geschworen, daß ich nicht über dich zürnen noch dich 10 schelten will. *Denn es sollen wohl Berge weichen und Hügel hinfallen, aber meine Gnade soll nicht von dir weichen, und der Bund meines Friedens soll nicht hinfallen, spricht der Herr, dein Erbarmer.

11 Du Elende, über die alle Wetter gehen, und du Trostlose! siehe, ich will deine Steine wie einen Schmuck legen, und will 12 deinen Grund mit Sapphiren legen, *und deine Fenster aus Krystallen machen, und deine Thore von Rubinen, und alle deine 13 Grenzen von erwählten Steinen, *und alle deine Kinder gelehrt vom Herrn, und 14 großen Frieden deinen Kindern. *Du sollst durch Gerechtigkeit bereitet werden; du wirst ferne sein von Gewalt und Unrecht, daß du dich davor nicht dürfest fürchten, und von Schrecken, denn es soll nicht zu 15 dir nahen. *Siehe, wer will sich wider dich rotten und dich überfallen, so sie sich ohne 16 mich rotten? *Siehe, ich schaffe es, daß der Schmid, so die Kohlen im Feuer aufbläset,

*Quia ut mulierem derelictam et moe- 6 rentem spiritu vocavit te Dominus, et (Mal. 2, 14.) uxorem ab adolescentia abjectam, (49, 14.) dixit Deus tuus. *Ad punctum in 7 (60, 15. Ps. 30, 6.) modico dereliqui te, et in miserationibus magnis congregabo te. *In 8 (60, 10. Jer. 33, 5.) momento indignationis abscondi faciem meam parumper a te, et (55, 3.) in misericordia sempiterna misertus sum tui, dixit redemptor tuus Dominus. *Sicut in diebus Noë 9 (Gn. 9, 11 sq. Sir. 44, 19. 1 Pt. 3, 18. 21.) istud mihi est, cui juravi ne inducerem aquas Noë ultra supra terram: sic juravi, ut non irascar tibi et non increpem te. *Montes enim 10 (51, 6.) commovebuntur et colles contremiscent, misericordia autem mea (Ez. 37, 26. 34, 25. Ps. 89, 29; Ez. 49, 10. Ps. 116, 5.) non recedet a te, et foedus pacis meae non movebitur, dixit miserator tuus Dominus.

Paupercula, tempestate convulsa 11 absque ulla consolatione! ecce ego sternam per ordinem lapides tuos, et (Tob. 13, 20.) fundabo te in sapphiris, *et ponam 12 jaspidem propugnacula tua, et portas tuas in lapides sculptos, et omnes terminos tuos in lapides desiderabiles; (Jo. 6, 45. Jer. 31, 34.) *universos filios tuos doctos a Domi- 13 (B. 5, 1.) no, et multitudinem pacis filiis tuis. *Et in justitia fundaberis; recede 14 procul a calumnia, quia non timebis, et a pavore, quia non appropinquabit tibi. *Ecce, accola veniet, qui 15 (14, 1. 1 B. 8, 21.) non erat mecum, advena quondam tuus adjungetur tibi. *Ecce, ego erea- 16 (45, 7.) vi fabrum sufflantem in igne prunas,

9. Al.: aq. diluvii.

11. mit Karfunkel legen ... dich mit S. gründen. B: die durchs Ungewitter zerstreuet ist u. nicht getröstet worden. dW: Arme, vom Sturm Umhergeworfene. vE: du Gedrückte, du Bestürmte, ganz ohne Mitleid tu! dW: lege in Bleiglanz? (A: nach der Ordnung!)

12. dW: v. Rubin deine Zinnen ... Karfunkelsteinen, u. all dein Gebiet voll köstl. Steine. vE: v. Jaspis die Brustwehr ... deine ganze Einfassung von Edelsteinen. A: Bollwerke ... alle d. Mauern.

13. dW: sollen Jünger Jehovas sein. A: Lehrlinge. vE: werden v. J. Lehre empfangen. dW. vE: groß deiner Söhne Glück!

14. B: Bevestige dich ... sei ferne v. Beraubung, denn du sollst d. n. fürchten. dW: fern v. Angst, denn du hast nichts zu f. vE: kannst vor Zerstörung sicher sein, weil ... nahen wird.

15. Siehe, ob sie sich wider dich rotten, so ists nicht von mir; und welcher Fremdling zu dir kommt, soll dir zufallen. dW: Wenn man sich rottet ... mehr von mir; wer sich gegen dich rottet, er wird ... (vE: kommt ein fremder Zug, er wird zu nichts vor mir; u. Jeder, der wider dich zieht, muß fallen?? B: Man wird sich wohl auf alle Weise versammeln, aber gar nicht aus mir! Wer sich mit dir vers., der wird dir zufallen!!)

16. schaffe den Schmid, so die Kohlen ... dW: der Kohlenfeuer anfacht.

ἄνθρακας καὶ ἐκφέρων σκεῦος εἰς ἔργον· ἐγὼ δὲ ἔκτισά σε οὐκ εἰς ἀπώλειαν φθεῖραι. [17] *Πᾶν σκεῦος σκευαστὸν ἐπὶ σὲ οὐκ εὐοδωθήσεται· καὶ πᾶσα φωνὴ ἢ ἀναστήσεται ἐπὶ σὲ εἰς κρίσιν, πάντας αὐτοὺς ἡττήσεις, οἱ δὲ ἔνοχοί σου ἔσονται ἐν αὐτῇ. Ἔστιν κληρονομία τοῖς θεραπεύουσιν κύριον, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι δίκαιοι, λέγει κύριος.*

LV. *Οἱ διψῶντες, πορεύεσθε ἐφ᾽ ὕδωρ, καὶ ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύριον, βαδίσαντες ἀγοράσατε καὶ φάγετε, καὶ πορεύεσθε καὶ ἀγοράσατε ἄνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἶνον καὶ στέαρ.* [2] *Ἱνατί τιμᾶσθε ἀργυρίου ἐν οὐκ ἄρτοις, καὶ τὸν μόχθον ὑμῶν οὐκ εἰς πλησμονήν; Ἀκούσατέ μου, καὶ φάγεσθε ἀγαθά, καὶ ἐντρυφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν.* [3] *Προσέχετε τοῖς ὠτίοις ὑμῶν καὶ ἐπακολουθήσατε ταῖς ὁδοῖς μου· ἐπακούσατέ μου, καὶ ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν, καὶ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον, τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά.* [4] *Ἰδοὺ μαρτύριον ἐν ἔθνεσιν δέδωκα αὐτόν, ἄρχοντα καὶ προστάσσοντα ἔθνεσιν.* [5] *Ἰδοὺ ἔθνη ἃ οὐκ ᾔδεισάν σε, ἐπικαλέσονταί σε, καὶ λαοὶ οἳ οὐκ ἐπίστανταί σε, ἐπὶ σὲ καταφεύξονται, ἕνεκεν κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τοῦ ἁγίου Ἰσραήλ, ὅτι ἐδόξασέν σε.*

[6] *Ζητήσατε τὸν κύριον, καὶ ἐν τῷ εὑρίσκειν αὐτὸν ἐπικαλέσασθε· ἡνίκα ἂν ἐγγίζει ὑμῖν,* [7] *ἀπολειπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ ἀνὴρ ἄνομος τὰς βουλὰς αὐτοῦ, καὶ ἐπιστραφήτω ἐπὶ κύριον, καὶ ἐλεηθήσεται, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἀφήσει τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν.* [8] *Οὐ γάρ εἰσιν αἱ βουλαί μου ὥσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν, οὐδὲ ὥσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν ὁδοί μου, λέγει κύριος·* [9] *ἀλλ᾽ ὡς ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς,*

17. **A**[1]**X**: *φθαρτὸν* (*σκευαστὸν* **A**[2]**B**). **A**[1]† (p. pr. *ἐπὶ*) *δὲ* (**A**[2] uncis; **B***). **B**: *εὐοδώσω* (**A**[1]: *εὐδοκήσω*; *εὐοδωθήσεται* **A**[2]**FX**; **Al.**: *εὐοδωθήσονται*). **B*** *ἤ*. **A**[1]: *κυρίῳ* (*κύριον* **A**[2]**B**).

1. **FX**: *Οὐαὶ οἱ διψ.* **A**[1]**X**: *πίετε* (*φάγετε* **A**[2]**B**). **A**[1]**B*** *καὶ πορ. καὶ ἀγορ.* (**A**[2]**EFX**†; **E**: *πορεύετε*; **Al.**: *ἀγοράσετε*). **A**[1]**X**: *οἴνου* (*οἶνον* **A**[2]**B**).

2. **A**[1]**B*** *ἐν οὐκ ἄρτ.* (**A**[2]**EX**†; **FX**: *οὐκ ἐν ἄρτοις*). **X**: *ὁ μόχθος.* **A**[2]† *ἀκοήν* (p. *Ἀκ.*).

3. **B**: *τοῖς ὠσὶν ὑμ. ... εἰσακούσατέ.*

4. **FX*** *ἐν.* **B**: *ἔδωκα.*

5. **A**[1]**B*** *Ἰδοὺ* (**A**[2]**EFX**†). **B**: *οἴδασίν* (pro *ᾔδ.*). **A**[1]: *ἐπικαλέσωνται* (-*σονται* **A**[2]**B**). **X*** (pr.) *καὶ*. **A**[1]**X*** *κυρ.* (**A**[2]**B**†). **A**[1]**B*** (sq.) *καὶ* (**A**[2]**FX**†).

6. **A**[1]**X**: *θεὸν* (*κύριον* **A**[2]**B**). **X**† *ὑμᾶς* (a. *εὑρ.*). **B**: *ἡν. δ᾽ ἂν ἐγγίζῃ ὑμ.*

7. **B**: *ἀπολιπέτω.* **X**: *τὴν ὁδὸν ... τὴν βουλήν.* **FX**: *πρὸς* (pro *ἐπὶ*). **EFX**† (p. *ἐλεηθ.*) *καὶ πρὸς τὸν θεὸν ἡμῶν.*

וּמוֹצִ֥יא כְלִ֖י לְמַעֲשֵׂ֑הוּ וְאָנֹכִ֛י בָּרָ֥אתִי

17 מַשְׁחִ֖ית לְחַבֵּֽל׃ כָּל־כְּלִ֞י יוּצַ֤ר

עָלַ֙יִךְ֙ לֹ֣א יִצְלָ֔ח וְכָל־לָשׁ֛וֹן תָּֽקוּם־

אִתָּ֥ךְ לַמִּשְׁפָּ֖ט תַּרְשִׁ֑יעִי זֹ֡את נַחֲלַת֩

עַבְדֵ֨י יְהוָ֧ה וְצִדְקָתָ֛ם מֵאִתִּ֖י נְאֻם־

יְהוָֽה׃

LV ה֤וֹי כָּל־צָמֵא֙ לְכ֣וּ לַמַּ֔יִם וַאֲשֶׁ֥ר

אֵין־ל֖וֹ כָּ֑סֶף לְכ֤וּ שִׁבְרוּ֙ וֶֽאֱכֹ֔לוּ וּלְכ֣וּ

שִׁבְר֗וּ בְּלוֹא־כֶ֛סֶף וּבְל֥וֹא מְחִ֖יר יַ֥יִן

2 וְחָלָֽב׃ לָ֤מָּה תִשְׁקְלוּ־כֶ֙סֶף֙ בְּֽלוֹא־

לֶ֔חֶם וִיגִיעֲכֶ֖ם בְּל֣וֹא לְשָׂבְעָ֑ה שִׁמְע֨וּ

שָׁמ֤וֹעַ אֵלַי֙ וְאִכְלוּ־ט֔וֹב וְתִתְעַנַּ֥ג

3 בַּדֶּ֖שֶׁן נַפְשְׁכֶֽם׃ הַטּ֤וּ אָזְנְכֶם֙ וּלְכ֣וּ

אֵלַ֔י שִׁמְע֖וּ וּתְחִ֣י נַפְשְׁכֶ֑ם וְאֶכְרְתָ֤ה

לָכֶם֙ בְּרִ֣ית עוֹלָ֔ם חַֽסְדֵ֥י דָוִ֖ד הַנֶּאֱמָנִֽים׃

4 הֵ֛ן עֵ֥ד לְאוּמִּ֖ים נְתַתִּ֑יו נָגִ֥יד וּמְצַוֵּ֖ה

ה לְאֻמִּֽים׃ הֵ֣ן גּ֤וֹי לֹֽא־תֵדַע֙ תִּקְרָ֔א וְג֥וֹי

לֹֽא־יְדָע֖וּךָ אֵלֶ֣יךָ יָר֑וּצוּ לְמַ֙עַן֙ יְהוָ֣ה

אֱלֹהֶ֔יךָ וְלִקְד֥וֹשׁ יִשְׂרָאֵ֖ל כִּ֥י פֵאֲרָֽךְ׃ ׃

6 דִּרְשׁ֥וּ יְהוָ֖ה בְּהִמָּצְא֑וֹ קְרָאֻ֖הוּ

7 בִּֽהְיוֹת֥וֹ קָרֽוֹב׃ יַעֲזֹ֤ב רָשָׁע֙ דַּרְכּ֔וֹ

וְאִ֥ישׁ אָ֖וֶן מַחְשְׁבֹתָ֑יו וְיָשֹׁ֤ב אֶל־

יְהוָה֙ וִירַחֲמֵ֔הוּ וְאֶל־אֱלֹהֵ֖ינוּ כִּֽי־

8 יַרְבֶּ֥ה לִסְלֽוֹחַ׃ כִּ֣י לֹ֤א מַחְשְׁבוֹתַי֙

מַחְשְׁב֣וֹתֵיכֶ֔ם וְלֹ֥א דַרְכֵיכֶ֖ם דְּרָכָ֑י

9 נְאֻ֖ם יְהוָֽה׃ כִּֽי־גָבְה֥וּ שָׁמַ֖יִם מֵאָ֑רֶץ

v. 17. קמץ בז״ק

v. 4. דגש אחר שורק v. 5. עד כאן

v. 6. חסרות הלך כמנהג האשכנזים

16. **und einen Zeug hervorbringt seines Werks, u. ich schaffe den Verderber, zu beschädigen.** dW: u. eine Waffe hervorbringt durch seine Arbeit, aber ich schaffe auch d. Verwüster zum Vertilgen. vE: Waffen macht nach seiner Kunst. (B: Auch hab' ich verderblich Gewehr geschaffen zu beschädigen?)

17. **B**: wider dich auftritt zum Ger., sollst du verd. dW: Jegliche Waffe, gegen dich geschmiedet, soll kein Glück haben. vE: wird nicht glücken.

einen Zeug daraus mache zu seinem Werk; denn ich schaffe es, daß der Verderber umkommt. 17 *Denn aller Zeug, der wider dich zubereitet wird, dem solls nicht gelingen, und alle Zunge, so sich wider dich setzt, sollst du im Gericht verdammen. Das ist das Erbe der Knechte des Herrn, und ihre Gerechtigkeit von mir, spricht der Herr.

LV. Wohlan alle, die ihr durstig seid, kommt her zum Wasser, und die ihr nicht Geld habt, kommt her, kaufet und esset; kommt her, und kaufet ohne Geld und umsonst, beide Wein und Milch. 2 *Warum zählet ihr Geld dar, da kein Brot ist, und eure Arbeit, da ihr nicht satt von werden könnet? Höret mir doch zu, und esset das Gute, so wird eure Seele in Wollust fett werden. 3 *Neiget eure Ohren her und kommet her zu mir; höret, so wird eure Seele leben; denn ich will mit euch einen ewigen Bund machen, nehmlich die gewissen Gnaden Davids. 4 *Siehe, ich habe ihn den Leuten zum Zeugen gestellet, zum Fürsten und Gebieter den Völkern. 5 *Siehe, du wirst Heiden rufen, die du nicht kennest, und Heiden, die dich nicht kennen, werden zu dir laufen, um des Herrn willen, deines Gottes, und des Heiligen in Israel, der dich preise.

6 Suchet den Herrn, weil er zu finden ist; 7 rufet ihn an, weil er nahe ist. *Der Gottlose lasse von seinem Wege, und der Uebelthäter seine Gedanken, und bekehre sich zum Herrn, so wird er sich sein erbarmen; und zu unserm Gott, denn bei ihm ist viel Vergebung. 8 *Denn meine Gedanken sind nicht eure Gedanken, und eure Wege sind nicht meine Wege, spricht der Herr; 9 *sondern, so viel der Himmel höher ist denn die Erde,

16. U.L: machet.
5. A.A: dich preiset.

et proferentem vas in opus suum, et ego creavi interfectorem ad disperdendum. *Omne vas, quod 17 fictum est contra te, non dirigetur, et omnem linguam resistentem tibi in judicio judicabis. Haec est haereditas servorum Domini, et justitia eorum apud me, dicit Dominus.

Sap. 3, 7s. 1Co. 6, 12.

Omnes sitientes, venite ad LV. aquas, et qui non habetis argentum, properate, emite et comedite; venite, emite absque argento et absque ulla commutatione vinum et lac. *Quare 2 appenditis argentum non in panibus, et laborem vestrum non in saturitate? Audite audientes me, et comedite bonum, et delectabitur in crassitudine anima vestra. *Inclinate 3 aurem vestram et venite ad me, audite, et vivet anima vestra, et feriam vobiscum pactum sempiternum, misericordias David fideles. *Ecce, testem populis dedi eum, 4 ducem ac praeceptorem gentibus. *Ecce, gentem, quam nesciebas, vo- 5 cabis, et gentes, quae te non cognoverunt, ad te current propter Dominum Deum tuum et Sanctum Israel, quia glorificavit te.

Sir. 51, 31s. Jo. 7, 37. Ap. 22, 17. Gn. 49, 12. Joel 3, 23. Ps. 33, 9. Mal. 4, 2. 54, 10. 61, 8. 9, 6s. *Act. 13, 34. Ps. 89, 3s. 2Ch. 6, 42. Ez. 34, 23 ss; Ap. 1, 5 65, 1.

Quaerite Dominum, dum inveniri 6 potest; invocate eum, dum prope est. *Derelinquat impius viam suam, 7 et vir iniquus cogitationes suas, et revertatur ad Dominum, et miserebitur ejus; et ad Deum nostrum, quoniam multus est ad ignoscendum. *Non enim cogitationes meae co- 8 gitationes vestrae, neque viae vestrae viae meae, dicit Dominus; *quia sicut exaltantur coeli a terra, 9

49, 8. 1Ch. 28, 9. Jer. 29, 13. (Ebr. 4, 7. Ez. 18, 21. 30s. 33, 11. Jer. 3, 12. Dn. 9, 9. Ps. 140, 4. 1Co. 3, 19. Ps. 57, 11. 103, 11.

5. S: qui glorif.

1. dW: ohne Geld, ohne Preis. vE: auch ihr die ihr kein G. habt?
2. B.dW: wäget. dW.A: Silber. vE: gebet hin. B.dW: für (das so) kein Br. (ist). vE: was keine Nahrung gibt! (A: nicht für Br.) B: für das so n. ist zur Sättigung. dW: euren Erwerb für das was n. sättigt. vE: Erworbenes. A: mühet euch um ... dW.A: sich laben an Fett.
3. B: beständigen Gnaden. dW: dauernde Huld, wie David, [euch erweise]? vE: wie die gegen David?
4. dW: zum Gesetzgeber?
5. der dich zieret. B.vE: ein Volk? dW: sollst du herbeirufen ... sollen dir zueilen. dW.vE.A: denn er verherrlicht dich. B: wann er dich wird gezieret haben?
7. von seinen Ged. vE: verlasse ... seine Denkungsart ... der viel vergibt. dW: denn er verg. v. B: wird v. vergeben.
9. dW.A: wie der H. höher.

οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδός μου ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν, καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς διανοίας μου. 10 Ὡς γὰρ ἐὰν καταβῇ ὁ ὑετὸς ἢ χιὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῇ ἐκεῖ, ἕως ἂν μεθύσῃ τὴν γῆν καὶ ἐκτέκῃ, καὶ βλαστήσῃ, καὶ δώσει σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν· 11 οὕτως ἔσται τὸ ῥῆμά μου ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου. Οὐ μὴ ἀποστραφῇ πρός με κενόν, ἕως ἂν συντελεσθῇ ὅσα ἠθέλησα, καὶ εὐοδώσω τὰς ὁδούς σου καὶ τὰ ἐντάλματά μου.

12 Ἐν γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθε καὶ ἐν χαρᾷ διδαχθήσεσθε· τὰ γὰρ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ ἐξαλοῦνται προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ, καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσει τοῖς κλάδοις. 13 Καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος, ἀντὶ δὲ τῆς κονύζης ἀναβήσεται μυρσίνη· καὶ ἔσται κύριος εἰς ὄνομα καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον, καὶ οὐκ ἐκλείψει.

LVI. Τάδε λέγει κύριος· Φυλάσσεσθε κρίσιν καὶ ποιήσατε δικαιοσύνην· ἤγγισεν γὰρ τὸ σωτήριόν μου παραγίνεσθαι, καὶ τὸ ἔλεός μου ἀποκαλυφθῆναι. 2 Μακάριος ἀνὴρ ὁ ποιῶν ταῦτα, καὶ ἄνθρωπος ὁ ἀντεχόμενος αὐτῶν, καὶ φυλάσσων τὰ σάββατα μὴ βεβηλοῦν, καὶ διατηρῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ μὴ ποιεῖν ἀδίκημα. 3 Μὴ λεγέτω ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσκείμενος πρὸς κύριον, λέγων· Ἀφορισμῷ ἀφοριεῖ με ἄρα κύριος ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. Καὶ μὴ λεγέτω ὁ εὐνοῦχος· Ὅτι ἐγώ εἰμι ξύλον ξηρόν. 4 Ὅτι τάδε λέγει κύριος τοῖς εὐνούχοις· Ὅσοι ἂν φυλάξωνται τὰ σάββατά μου καὶ ἐκλέξωνται ἃ ἐγὼ θέλω καὶ ἀντέχωνται τῆς διαθήκης μου, 5 δώσω αὐτοῖς ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν τῷ τείχει μου τόπον ὀνομαστόν, κρείττω υἱῶν καὶ θυγατέρων, ὄνομα αἰώνιον δώσω αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐκλείψει.

כֵּן גָּבְהוּ דְרָכַי מִדַּרְכֵיכֶם וּמַחְשְׁבֹתַי
י מִמַּחְשְׁבֹתֵיכֶם׃ כִּי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם
וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב
כִּי אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ
וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לַזֹּרֵעַ וְלֶחֶם
11 לָאֹכֵל׃ כֵּן יִהְיֶה דְבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא
מִפִּי לֹא־יָשׁוּב אֵלַי רֵיקָם כִּי אִם־
עָשָׂה אֶת־אֲשֶׁר חָפַצְתִּי וְהִצְלִיחַ
אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיו׃

12 כִּי־בְשִׂמְחָה תֵצֵאוּ וּבְשָׁלוֹם תּוּבָלוּן
הֶהָרִים וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם
רִנָּה וְכָל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחֲאוּ־כָף׃
13 תַּחַת הַנַּעֲצוּץ יַעֲלֶה בְרוֹשׁ וְתַחַת
הַסִּרְפַּד יַעֲלֶה הֲדַס וְהָיָה לַיהוָה
לְשֵׁם לְאוֹת עוֹלָם לֹא יִכָּרֵת׃

LVI. כֹּה אָמַר יְהוָה שִׁמְרוּ מִשְׁפָּט
וַעֲשׂוּ צְדָקָה כִּי־קְרוֹבָה יְשׁוּעָתִי
2 לָבוֹא וְצִדְקָתִי לְהִגָּלוֹת׃ אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ
יַעֲשֶׂה־זֹּאת וּבֶן־אָדָם יַחֲזִיק בָּהּ שֹׁמֵר
שַׁבָּת מֵחַלְּלוֹ וְשֹׁמֵר יָדוֹ מֵעֲשׂוֹת
3 כָּל־רָע׃ וְאַל־יֹאמַר בֶּן־הַנֵּכָר הַנִּלְוָה
אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַבְדֵּל יַבְדִּילַנִי יְהוָה
מֵעַל עַמּוֹ וְאַל־יֹאמַר הַסָּרִיס הֵן אֲנִי
4 עֵץ יָבֵשׁ׃ כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה
לַסָּרִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת־שַׁבְּתוֹתַי
וּבָחֲרוּ בַּאֲשֶׁר חָפָצְתִּי וּמַחֲזִיקִים
ה בִּבְרִיתִי׃ וְנָתַתִּי לָהֶם בְּבֵיתִי
וּבְחוֹמֹתַי יָד וָשֵׁם טוֹב מִבָּנִים וּמִבָּנוֹת
שֵׁם עוֹלָם אֶתֶּן־לוֹ אֲשֶׁר לֹא יִכָּרֵת׃

10. B: ἄν. A^{1}X* ὁ (A^{2}B†). A^{1}X: ἀπὸ (ἐκ A^{2}B). A^{1}B* ἐκεῖ (A^{2}X†). B: καὶ ἐκβλαστήσῃ, καὶ δῷ σπ. 11. X* (pr.) με. A^{1}B* πρός με κεν. (A^{2}EFX†). B: τελεσθῇ ὅσα ἂν ἠθ. X: πάντα ὅσα ἠθ. 12. X: διαχθήσεσθε (F: ἀχθήσεσθε). 13. F: ἀντὶ στυβῆς.

1. A^{1}X* (pr.) καὶ (A^{2}B†). X: καὶ ποιεῖτε. B: ἤγγικεν. FX* γάρ. X: παραγενέσθαι. 2. FX† (p. βεβ.) αὐτά. B: ἄδικα (X: ἀδικήματα). 3. A^{1}B* λέγων· Ἀφ. (A^{2}EFX†). B: Ὅτι ξύλ. ἐγώ εἰμι ξηρ. 4. A^{1}B* Ὅτι (A^{2}FX†). X† (p. εὐν.) Ὅτι. E: Ὅτι ἐὰν φ. X: Τοῖς φυλασσομένοις ... καὶ ἐκλεγομένοις ... καὶ ἀντεχομένοις. 5. X† (p. ὀνομ.) καὶ ὄνομα ἀγαθόν. A^{1}X: κρείσσων (κρείττω A^{2}B; Al.: κρεῖσσον s. κρείττον).

v. 13. ותחת ק׳ ib. בנ״א חד׳ בקמץ
v. 3. בנ״א על

10. dahin kehret. B.dW: herabfällt. dW: tränkt u. fruchtb. macht, daß sie sprosset. vE: fr. u. grünen macht. dW.vE.A: zum Säen ... zum Essen (zur Speise). B: dem der da säet ... isset.
11. mein Wort. dW.vE: wozu ich es (aus)gesandt.
12. des Feldes ... klatschen.

so sind auch meine Wege höher denn eure Wege, und meine Gedanken denn eure Gedanken. 10 *Denn gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt und nicht wieder dahin kommt, sondern feuchtet die Erde und macht sie fruchtbar und wachsend, daß sie gibt Samen zu säen und Brot zu essen: 11 *also soll das Wort, so aus meinem Munde gehet, auch sein. Es soll nicht wieder zu mir leer kommen, sondern thun, das mir gefällt, und soll ihm gelingen, dazu ich es sende.

12 Denn ihr sollt in Freuden ausziehen, und im Frieden geleitet werden. Berge und Hügel sollen vor euch her frohlocken mit Ruhm, und alle Bäume auf dem Felde mit den Händen klappen. 13 *Es sollen Tannen für Hecken wachsen, und Myrten für Dornen, und dem Herrn soll ein Name und ewiges Zeichen sein, das nicht ausgerottet werde.

LVI. So spricht der Herr: Haltet das Recht und thut Gerechtigkeit, denn mein Heil ist nahe, daß es komme, und meine Gerechtigkeit, daß sie geoffenbart werde. 2 *Wohl dem Menschen, der solches thut, und dem Menschenkind, der es fest hält, daß er den Sabbath halte und nicht entheilige, und halte seine Hand, daß er kein Arges thue. 3 *Und der Fremde, der zum Herrn sich gethan hat, soll nicht sagen: Der Herr wird mich scheiden von seinem Volk. Und der Verschnittene soll nicht sagen: Siehe, ich bin ein dürrer Baum. 4 *Denn so spricht der Herr zu den Verschnittenen, welche meine Sabbathe halten, und erwählen was mir wohlgefällt, und meinen Bund fest fassen; 5 *Ich will ihnen in meinem Hause und in meinen Mauern einen Ort geben, und einen bessern Namen denn den Söhnen und Töchtern; einen ewigen Namen will ich ihnen geben, der nicht vergehen soll.

Ps. 92, 6. 139, 17. Jer. 29, 11. — Act. 12, 24. Mt. 13, 8pp. — 48, 20. — 44, 23. — 2Rg. 11, 12. — (41, 19. — 46, 13. Sap. 1, 1. — v. 4.. — 54, 15. 14, 1. Act. 10, 35. — Dt. 23, 1. — v. 2. 58, 13. — Sap. 3, 15. Ap. 3, 12. — 65, 15.

sic exaltatae sunt viae meae a viis vestris, et cogitationes meae a cogitationibus vestris. 10 *Et quomodo descendit imber et nix de coelo et illuc ultra non revertitur, sed inebriat terram et infundit eam, et germinare eam facit, et dat semen serenti et panem comedenti: 11 *sic erit verbum meum, quod egredietur de ore meo. Non revertetur ad me vacuum, sed faciet quaecumque volui, et prosperabitur in his ad quae misi illud.

12 Quia in laetitia egrediemini, et in pace deducemini; montes et colles cantabunt coram vobis laudem, et omnia ligna regionis plaudent manu. 13 *Pro saliunca ascendet abies, et pro urtica crescet myrtus; et erit Dominus nominatus in signum aeternum, quod non auferetur.

LVI. Haec dicit Dominus: Custodite judicium et facite justitiam, quia juxta est salus mea, ut veniat, et justitia mea, ut reveletur. 2 *Beatus vir qui facit hoc, et filius hominis qui apprehendet istud, custodiens sabbatum, ne polluat illud, custodiens manus suas, ne faciat omne malum. 3 *Et non dicat filius advenae, qui adhaeret Domino, dicens: Separatione dividet me Dominus a populo suo. Et non dicat eunuchus: Ecce ego lignum aridum. 4 *Quia haec dicit Dominus eunuchis: Qui custodierint sabbata mea, et elegerint quae ego volui, et tenuerint foedus meum: 5 *dabo eis in domo mea et in muris meis locum, et nomen melius a filiis et filiabus; nomen sempiternum dabo eis, quod non peribit.

13. dW: Dornhecke ... Cypresse, st. der Haide Myrte. vE: für Dornen schießen Tannen, für Nesseln sch. M. auf. dW. vE: zum Ruhme (gereichen), zum (ewigen) Denkmal.

1. vE: Beobachtet. A: Bewahret. dW: Haltet auf Recht! B. dW. vE: übet Ger.

2. bewahre seine Hand. B. A: Selig (ist) der (Mann). dW. vE: Heil dem (Manne)! B: jenes thun wird ... diese ergreifen wird? dW: Ruhetag ... Uebles. vE. A: Böses.

3. vE: denken: Jehova schließt mich aus. dW: Ausschließen wird mich ... der Hämling! vE. A: ein dürres Holz.

5. denn von Söhnen. B: der S. dW: als durch S. vE: der besser ist als S. dW: Antheil u. Namen. vE: Besitz u. einen N.

LVI. *Adversus malos doctores et idololatras.*

[6] *Καὶ τοῖς ἀλλογενέσιν τοῖς προσκειμένοις πρὸς κύριον, δουλεύειν αὐτῷ καὶ ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα κυρίου, τοῦ εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους καὶ δούλας, καὶ πάντας τοὺς φυλασσομένους τὰ σάββατά μου μὴ βεβηλοῦν καὶ ἀντεχομένους τῆς διαθήκης μου,* [7] *εἰςάξω αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ εὐφρανῶ αὐτοὺς ἐν τῷ οἴκῳ τῆς προσευχῆς μου· τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτῶν καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν ἔσονται δεκταὶ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου μου· ὁ γὰρ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν.* [8] *Εἶπεν κύριος ὁ συνάγων τοὺς διεσπαρμένους Ἰσραήλ· Ὅτι συνάξω ἐπ᾽ αὐτὸν συναγωγήν.*

[9] *Πάντα τὰ θηρία τὰ ἄγρια, δεῦτε, φάγετε, πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ.* [10] *Ἴδετε ὅτι πάντες ἐκτετύφλωνται, οὐκ ἔγνωσαν φρονῆσαι· πάντες κύνες ἐνεοί, οὐ δυνήσονται ὑλακτεῖν, ἐνυπνιαζόμενοι κοίτην, φιλοῦντες νυστάξαι.* [11] *Καὶ οἱ κύνες ἀναιδεῖς τῇ ψυχῇ, οὐκ εἰδότες πλησμονήν· καὶ εἰσιν πονηροί, οὐκ εἰδότες σύνεσιν, πάντες ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐξηκολούθησαν, ἕκαστος κατὰ τὸ ἑαυτοῦ ἀπ᾽ ἄκρου αὐτοῦ.* [12] *Δεῦτε, λάβωμεν οἶνον καὶ οἰνοφλυγήσωμεν μέθην, καὶ ἔσται τοιαύτη ἡμέρα αὔριον, μεγάλη περισσῶς σφόδρα.*

LVII. *Ἴδετε ὡς ὁ δίκαιος ἀπώλετο, καὶ οὐδεὶς ἀνὴρ ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ, καὶ ἄνδρες δίκαιοι αἴρονται, καὶ οὐδεὶς κατανοεῖ. Ἀπὸ γὰρ προςώπου ἀδικίας ἦρται ὁ δίκαιος·* [2] *ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἡ ταφὴ αὐτοῦ, ἦρται ἐκ τοῦ μέσου.*

6 וּבְנֵי הַנֵּכָר הַנִּלְוִים עַל־יְהוָה
לְשָׁרְתוֹ וּלְאַהֲבָה אֶת־שֵׁם יְהוָה
לִהְיוֹת לוֹ לַעֲבָדִים כָּל־שֹׁמֵר
שַׁבָּת מֵחַלְּלוֹ וּמַחֲזִיקִים בִּבְרִיתִי׃
7 וַהֲבִיאוֹתִים אֶל־הַר קָדְשִׁי וְשִׂמַּחְתִּים
בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם
לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי כִּי בֵיתִי בֵּית־
8 תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל־הָעַמִּים׃ נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה מְקַבֵּץ נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד אֲקַבֵּץ
עָלָיו לְנִקְבָּצָיו׃
9 כֹּל חַיְתוֹ שָׂדָי אֵתָיוּ לֶאֱכֹל כָּל־
י חַיְתוֹ בַּיָּעַר׃ צֹפָו עִוְרִים כֻּלָּם לֹא
יָדָעוּ כֻּלָּם כְּלָבִים אִלְּמִים לֹא יוּכְלוּ
לִנְבֹּחַ חֹזִים שֹׁכְבִים אֹהֲבֵי לָנוּם׃
11 וְהַכְּלָבִים עַזֵּי־נֶפֶשׁ לֹא יָדְעוּ שָׂבְעָה
וְהֵמָּה רֹעִים לֹא יָדְעוּ הָבִין כֻּלָּם
לְדַרְכָּם פָּנוּ אִישׁ לְבִצְעוֹ מִקָּצֵהוּ׃
12 אֵתָיוּ אֶקְחָה־יַיִן וְנִסְבְּאָה שֵׁכָר וְהָיָה
כָזֶה יוֹם מָחָר גָּדוֹל יֶתֶר מְאֹד׃
LVII. הַצַּדִּיק אָבָד וְאֵין אִישׁ שָׂם עַל־
לֵב וְאַנְשֵׁי־חֶסֶד נֶאֱסָפִים בְּאֵין מֵבִין
2 כִּי־מִפְּנֵי הָרָעָה נֶאֱסַף הַצַּדִּיק׃ יָבוֹא
שָׁלוֹם יָנוּחוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם הֹלֵךְ
נְכֹחוֹ׃

---

6. EX† (a. *ἀλλ.*) *ἐκλεκτοῖς*. B: *κυρίῳ* (pro *προς κ.*). F: *αὐτȣ̃* (pro *κυρίȣ*). FX† *αὐτὰ* (p. *βεβ.*).

7. X* (alt.) *αὐτῶν*. B: *ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν*.

8. FX: *κύριος κύριος*. X* *τȣ̃* (a. *Ἰσρ.*).

10. B: *ἐκτετ. πάντες*. F* *φρον.* (B* *φρον. πάντες*. E: *ἴδετε, πάντες*. X: *φρόνησιν, πάντες*). X: *δυνάμενοι ... φιλ. νυσταγμόν*.

11s. X† (a. *ȣ̓κ*) *καὶ* (bis). B* *ἐν* (A[2] uncis). A[1]X: *αὐτὸ* (*ἑαυτȣ̃* A[2]B). A[1]B* *ἀπ᾽ ἄκρ.-σφόδρα* (A[2]EF X†). EF: *πλεονέκτημα ἀπ᾽* (F: *ἅμα*) *ἄκρȣ αὐτȣ̃*. *Δεῦτε ... μέθην* (F: *μέθη*) ... *μέγ. πρός σε ὡς* (F: *μέγ. μᾶλλον*) *σφόδρα*.

1. A[1]B* *ἀνὴρ* (A[2]EFX†).

2. FX* *τȣ̃*.

v. 8. עד כאן

v. 10. צפיו ק׳ et צ׳ רבתי

v. 1. קמץ בז״ק

6. dW: die Fremdlinge. vE: Fremden.

7. Brandopfer u. Schlachtopfer ... wird heißen.

8. Verstoßenen Isr. ... zu ihm u. seinen Versammelten. vE: u. zu diesen Vers. noch Andere.

9. u. esset, alle ... (B: daß ihr fresset alle ...? vE: kommt zum Verschlingen, und ...?)

10. nicht bellen können. dW: die da träumen, daliegen u. den Schlummer lieben.

11. gierige Hunde ... Sie sind Hirten, u. wissen. B: stark von Begierde, die nicht wissen wann sie satt

6 Und der Fremden Kinder, die sich zum Herrn gethan haben, daß sie ihm dienen und seinen Namen lieben, auf daß sie seine Knechte seien, ein jeglicher, der den Sabbath hält, daß er ihn nicht entweihe, und 7 meinen Bund fest hält: * dieselbigen will ich zu meinem heiligen Berge bringen, und will sie erfreuen in meinem Bethause, und ihre Opfer und Brandopfer sollen mir angenehm sein auf meinem Altar; denn mein Haus heißet ein Bethaus allen Völkern. 8 * Der Herr Herr, der die Verstoßenen aus Israel sammlet, spricht: Ich will noch mehr zu dem Haufen, die versammlet sind, sammlen.

9 Alle Thiere auf dem Felde, kommet und 10 fresset, ja alle Thiere im Walde. * Alle ihre Wächter sind blind, sie wissen alle nichts; stumme Hunde sind sie, die nicht strafen können, sind faul, liegen und schla- 11 fen gerne. * Es sind aber starke Hunde vom Leibe, die nimmer satt werden können. Sie, die Hirten, wissen keinen Verstand; ein jeglicher siehet auf seinen Weg, ein jeglicher geizet für sich in seinem Stande. 12 * Kommt her, laßt uns Wein holen und voll saufen, und soll morgen sein wie heute, und noch viel mehr!

LVII. Aber der Gerechte kommt um, und niemand ist, der es zu Herzen nehme; und heilige Leute werden aufgerafft, und niemand achtet darauf. Denn die Gerechten 2 werden weggerafft vor dem Unglück, * und die richtig vor sich gewandelt haben, kommen zum Frieden und ruhen in ihren Kammern.

---

11. A.A: von Leibe.

v.3. — 2,2. Ps.2,6. — 1Kg.8, 43.5Mi. 21,13pp. — 11,12. Jo.11,52. — 52,8. Ez.3,17. — 53,6.(Ph. 2,21. — Jer.6,13. 8,10. — 22,13. Pr 24,35. 1Co. 15,32. — Mich.7,2. Sap.3,1. 4,10. — Jer. 12,11. Ps.12,2. — 26,20. Sap. 4,7.15.

Et filios advenae, qui adhaerent 6 Domino, ut colant eum et diligant nomen ejus, ut sint ei in servos; omnem custodientem sabbatum, ne polluat illud, et tenentem foedus meum: * adducam eos in montem 7 sanctum meum, et laetificabo eos in domo orationis meae; holocausta eorum et victimae eorum placebunt mihi super altari meo, quia domus mea domus orationis vocabitur cunctis populis. * Ait Dominus Deus, 8 qui congregat dispersos Israel: Adhuc congregabo ad eum congregatos ejus.

Omnes bestiae agri, venite ad de- 9 vorandum, universae bestiae saltus. * Speculatores ejus caeci omnes, 10 nescierunt universi; canes muti non valentes latrare, videntes vana, dormientes et amantes somnia. * Et 11 canes impudentissimi, nescierunt saturitatem; ipsi pastores ignoraverunt intelligentiam; omnes in viam suam declinaverunt, unusquisque ad avaritiam suam, a summo usque ad novissimum. * Venite, sumamus vinum 12 et impleamur ebrietate, et erit sicut hodie sic et cras, et multo amplius!

Justus perit, et non est LVII. qui recogitet in corde suo, et viri misericordiae colliguntur, quia non est qui intelligat; a facie enim malitiae collectus est justus. * Veniat 2 pax, requiescat in cubili suo qui ambulavit in directione sua.

---

sind. vE: von großer Gier. B: Hirten die nicht verstehen zu unterweisen? dW: aufzumerken wissen. vE: können nichts einsehen. A: obwohl H. haben sie doch keinen Verstand. dW: sie alle gehen ihres Weges, von allen Enden dem Gewinnste nach? A: vom Größten bis zum Kleinsten. B: von ihren Vornehmsten an? vE: ein Jeder nur auf seinen Eigennutz von seiner Stelle her.

12. dW: laßt mich. B: ich will. vE: ich nehme Wein! A: u. vollauf trunken werden. B: starkes Getränk saufen. dW: zechen. vE: trinken ... berauschendes Getränk. B: ja größer u. viel trefflicher? dW: herrlich u. in Freuden? vE: großer Ueberfluß ist noch da.

1. weggerafft. B: heilige Männer. dW.vE: die Frommen. A: die Männer der Barmherzigkeit. dW. vE: daß um der Bosheit (des Bösen) willen der Gerechte wegger. wird?

2. B: Er wird eingehen in Frieden, u. sie werden ruhen auf ihren Lagern, wer grade vor sich hin gewandelt hat. dW: Er ging zum Fr. ein, ruhet auf seinem Lager, der gerade wandelte. vE: geht ... auf s. Ruhestätte. (A: Es kommt der Friede?)

LVII. ***Adversus malos doctores et idololatras.***

[3] *Ὑμεῖς δὲ προσαγάγετε ὧδε, υἱοὶ ἄνομοι, σπέρμα μοιχῶν καὶ πόρνης.* [4] *Ἐν τίνι ἐνετρυφήσατε; καὶ ἐπὶ τίνα ἠνοίξατε τὸ στόμα ὑμῶν, καὶ ἐπὶ τίνα ἐχαλάσατε τὴν γλῶσσαν ὑμῶν; Οὐχ ὑμεῖς ἐστὲ τέκνα ἀπωλείας, σπέρμα ἄνομον;* [5] *Οἱ παρακαλοῦντες ἐπὶ τὰ εἴδωλα ὑπὸ δένδρα δασέα, σφάζοντες τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν ταῖς φάραγξιν ἀνὰ μέσον τῶν πετρῶν* [6] *ἐν ταῖς μερίσιν φάραγγος. Ἐκείνη σου ἡ μερίς, οὗτός σου ὁ κλῆρος· κἀκείνοις ἐξέχεας σπονδάς, κἀκείνοις ἀνήνεγκας θυσίας. Ἐπὶ τούτοις οὖν οὐκ ὀργισθήσομαι;* [7] *Ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, ἐκεῖ σου ἡ κοίτη, καὶ ἐκεῖ ἀνεβίβασας θυσιάσαι θυσίας.* [8] *Καὶ ὀπίσω τῶν σταθμῶν τῆς θύρας σου ἔθηκας μνημόσυνά σου· ᾤου ὅτι ἐὰν ἀπ' ἐμοῦ ἀποστῇς, πλεῖόν τι ἕξεις; Ἐπλάτυνας τὴν κοίτην σου καὶ διέθου σεαυτῇ παρ' αὐτῶν, ἠγάπησας τοὺς κοιμωμένους μετὰ σοῦ* [9] *καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου μετ' αὐτῶν, καὶ πολλοὺς ἐποίησας τοὺς μακρὰν ἀπὸ σοῦ, καὶ ἀπέστειλας πρέσβεις ὑπὲρ τὰ ὅριά σου, καὶ ἀπέστρεψας καὶ ἐταπεινώθης ἕως ᾅδου.* [10] *Ταῖς πολυοδίαις σου ἐκοπίασας, καὶ οὐκ εἶπας· Παύσομαι· ἐνισχύουσα ὅτι ἔπραξας ταῦτα, διὰ τοῦτο οὐ κατεδεήθης μου σύ.*

[11] *Τίνα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης, καὶ ἐψεύσω με καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου, οὐδὲ ἔλαβές με εἰς τὴν διάνοιαν οὐδὲ εἰς τὴν καρδίαν σου; Κἀγώ σε εἴδων παρορῶ, καὶ ἐμὲ οὐκ ἐφοβήθης.* [12] *Κἀγὼ ἀπαγγελῶ τὴν δικαιοσύνην σου καὶ τὰ κακά σου, ἃ οὐκ ὠφελήσουσίν σε·* [13] *ὅταν ἀναβοήσῃς,*

3 וְאַתֶּם קִרְבוּ־הֵנָּה בְּנֵי עֹנְנָה זֶרַע
4 מְנָאֵף וַתִּזְנֶה׃ עַל־מִי תִּתְעַנָּגוּ עַל־מִי
תַּרְחִיבוּ פֶה תַּאֲרִיכוּ לָשׁוֹן הֲלוֹא־
ח אַתֶּם יִלְדֵי־פֶשַׁע זֶרַע שָׁקֶר׃ הַנֵּחָמִים
בָּאֵלִים תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן שֹׁחֲטֵי
הַיְלָדִים בַּנְּחָלִים תַּחַת סְעִפֵי
6 הַסְּלָעִים׃ בְּחַלְּקֵי־נַחַל חֶלְקֵךְ הֵם
הֵם גּוֹרָלֵךְ גַּם־לָהֶם שָׁפַכְתְּ נֶסֶךְ
7 הֶעֱלִית מִנְחָה הַעַל אֵלֶּה אֶנָּחֵם׃ עַל
הַר־גָּבֹהַּ וְנִשָּׂא שַׂמְתְּ מִשְׁכָּבֵךְ גַּם־שָׁם
8 עָלִית לִזְבֹּחַ זָבַח׃ וְאַחַר הַדֶּלֶת
וְהַמְּזוּזָה שַׂמְתְּ זִכְרוֹנֵךְ כִּי מֵאִתִּי
גִּלִּית וַתַּעֲלִי הִרְחַבְתְּ מִשְׁכָּבֵךְ
וַתִּכְרָת־לָךְ מֵהֶם אָהַבְתְּ מִשְׁכָּבָם יָד
9 חָזִית׃ וַתָּשֻׁרִי לַמֶּלֶךְ בַּשֶּׁמֶן וַתַּרְבִּי
רִקֻּחָיִךְ וַתְּשַׁלְּחִי צִרַיִךְ עַד־מֵרָחוֹק
י וַתַּשְׁפִּילִי עַד־שְׁאוֹל׃ בְּרֹב דַּרְכֵּךְ
יָגַעַתְּ לֹא אָמַרְתְּ נוֹאָשׁ חַיַּת יָדֵךְ
מָצָאת עַל־כֵּן לֹא חָלִית׃
11 וְאֶת־מִי דָּאַגְתְּ וַתִּירְאִי כִּי תְכַזֵּבִי
וְאוֹתִי לֹא זָכַרְתְּ לֹא־שַׂמְתְּ עַל־לִבֵּךְ
הֲלֹא אֲנִי מַחְשֶׁה וּמֵעֹלָם וְאוֹתִי לֹא
12 תִירָאִי׃ אֲנִי אַגִּיד צִדְקָתֵךְ וְאֶת־
13 מַעֲשַׂיִךְ וְלֹא יוֹעִילוּךְ׃ בְּזַעֲקֵךְ

---

4. EFX: *ἄτιμον* (pro *ἄν.*). 5. A[1]* *ἐπὶ* (A[2]EFX†; B* *ἐπὶ τὰ*). A[2]† (p. *ἀνὰ μ.*) *ἄκρων*. 6. A[1]B* *ἐν τ. μ. φ.* (A[2]X†). B (pro alt. *κἀκ.*): *καὶ τούτοις*. FX* *οὖν*. EFX† (in f.) *λέγει κύριος*. 7. A[1]B* *θυσιάσαι* (A[2]X†; F: *θῦσαι*). B† (in f.) *σε*. 8. EX* (alt.) *σε*. F: *ἐλογίσθης* (pro *ᾤου*). FX: *ἀποστ. ἀπ' ἐμοῦ*. F: *ἕξειν*. A[1]B* *Ἐπλάτ.-αὐτῶν* (A[2]X†; X: *ἔθου σαυτὴν* s. *σαυτῇ*). 9. B* *καὶ ἀπέστρ.* (A[1]FX†; A[2] incl. uncis; E: *καὶ ἐπέστρ.*). 10s. X* *ὅτι* (A[2] incl. uncis). X: *με*. *Σὺ τίνα εὐλ.* B* *με*. FX† (p. *διάνοιαν*) *σε*. B: *Καὶ ἐγώ σε ἰδὼν* (F: *εἴδων*). X† (p. *παρ.*) *καὶ ἐγώ εἰμι ὁ ἀπ' αἰῶνος*. 12. A[1]: *ἀπαγγέλλω* (*-ελῶ* A[2]B). A[1]X: *δικ. με* (*δ. σε* A[2]B). B: *ὠφελήσει*. F: *σοι* (pro *σε*).

v. 11. בנ"א חת' ברגש

3. **Kinder der Zauberin.** dW: Brut des Ehebr. vE: Br. eines E. u. einer Buhlerin! B: du Same des E. da du so gehuret hast!
4. dW: sperret ihr das Maul u. strecket die Zunge? ... abtrünnige Kinder, eine falsche Brut. vE: Erzeugte von der Treulosen, unächte Kinder. (A: eine Lügenbrut?)
5. B: so hitzig seid auf die Götzen. dW. vE: (die ihr) entbrannt (seid) für ... dW: Schlächter der Kinder in den Thälern, unter den Felsklüften. vE: hervorragenden Felsen! A: hohen?
6. **Dein Theil ... dein Loos ... sch. du Tr., bringst du Sp.** (dW: Unbelaubte Thäler sind ...? vE: In des Thales Flächen ist ...? A: In Thales Gründen?) B: hierüber trösten lassen? dW: kann ich mich darob beruhigen? vE: sollte ich darüber ruhig bleiben? (A: soll ich nicht darob zürnen?)
7. **steigest daselbst hinauf.** vE: Dein Bett schlägst du ... auf. B: Schlachtopfer zu schlachten.
8. **von mir ab entblößtest du dich u. steigest hinauf.** dW: stiftest. vE. A: Denkbild? dW: von mir gewandt

3 Und ihr, **kommt herzu,** ihr Kinder der **Tagewählerin, ihr** Same des Ehebrechers 4 und der **Hure.** * **An** wem wollt ihr nun eure **Lust haben?** über wen wollet ihr nun das **Maul aufsperren** und die Zunge heraus **recken? Seid** ihr nicht die Kinder der **Uebertretung und** ein falscher Same, 5 * die ihr **in der Brunst** zu den Götzen lauft unter **alle grüne Bäume,** und schlachtet die Kinder **an den Bächen** unter den Felsklip- 6 pen? * **Dein Wesen** ist an den glatten Bachsteinen; **dieselbigen** sind dein Theil, denselbigen **schüttest du** dein Trankopfer, da du **Speisopfer opferst.** Sollte ich mich 7 deß trösten? * **Du machst** dein Lager auf einem **hohen erhabenen** Berge, und gehest 8 daselbst **auch hinauf** zu opfern. * Und hinter der **Thür und** Pfosten stellest du dein **Gedächtniß. Denn** du wälzest dich von mir **und gehest** hinauf, und machst dein **Lager weit, und** verbindest dich mit ihnen; **du liebest ihr Lager,** wo du sie er- 9 siehest. * **Du ziehest** mit Oel zum Könige, und hast **mancherlei** Würze, und sendest deine **Botschaft in die** Ferne, und bist ge- 10 niedriget **bis zur Hölle.** * Du zerarbeitetest dich in der **Menge deiner** Wege, und sprachst nicht: Ich **lasse es; sondern** weil du findest ein Leben **deiner Hand,** wirst du nicht müde. 11 Vor wem **bist du so** sorgfältig und fürchtest also, so **du doch** mit Lügen umgehest, und denkst an **mich nicht,** und nimmst es nicht zu **Herzen? Meinest** du, ich werde allewege **schweigen, daß** du mich so gar nicht 12 fürchtest? * **Ich will aber** deine Gerechtigkeit anzeigen **und deine Werke,** daß sie dir kein 13 nütze sein **sollen.** * Wenn du rufen wirst,

8. U.L: Thür u. Pfoste.
10. U.L: arbeitetest dich.

(2Kg.9,22. Hos.1,2. Mt.12,39. Ps.22,8. 1,2ss. Jer.2,20. 2Kg.16,4. Ez.16,21. Ps.106,37; 1Kn.17,40. Gn.35,14. Ez.16,25. Dt.6,9.)

Vos autem accedite huc, filii 3 auguratricis, semen adulteri et fornicariae. * Super quem lusistis? 4 super quem dilatastis os et ejecistis linguam? Numquid non vos filii scelesti, semen mendax, * qui 5 consolamini in diis subter omne lignum frondosum, immolantes parvulos in torrentibus subter eminentes petras? * In partibus torrentis 6 pars tua; haec est sors tua, et ipsis effudisti libamen, obtulisti sacrificium. Numquid super his non indignabor? * Super montem excel- 7 sum et sublimem posuisti cubile tuum, et illuc ascendisti ut immolares hostias. * Et post ostium 8 et retro postem posuisti memoriale tuum, quia juxta me discooperuisti et suscepisti adulterum; dilatasti cubile tuum et pepigisti cum eis foedus, dilexisti stratum eorum manu aperta. * Et ornasti te regi un- 9 guento, et multiplicasti pigmenta tua; misisti legatos tuos procul, et humiliata es usque ad inferos. * In multitudine viae tuae laborasti; 10 non dixisti: Quiescam; vitam manus tuae invenisti, propterea non rogasti.

(30,2. Hos.12,2.)

Pro quo sollicita timuisti? quia 11 mentita es et mei non es recordata, neque cogitasti in corde tuo? quia ego tacens et quasi non videns, et mei oblita es? * Ego annuncia- 12 bo justitiam tuam, et opera tua non proderunt tibi. * Cum clamaveris, 13

(42,14. Ps.50,21. 58,1.)

9. S: regio.

deckest du auf. A: neben mir. dW: dingest dir von Jenen, wünschest ihr Beilager, ersiehest einen Platz? vE.A: machst einen Vertrag (schließest einen Bund) mit ihnen. (vE: wo du eine Hand dir winken siehst??)

9. Botschafter ... niedrigest dich. dW.vE: nimmst viel deiner Salben. (A: schmückest dich dem K. zu Gefallen mit S. u. machst vielerlei Schminke? B: zeigtest dich ... machtest deiner Specereien viel.) vE: steigst bis zur Unterwelt hinab. dW: bis tief in die U. A: demüthigst dich.

10. zerarbeitest ... nicht. dW: Auf dem langen Wege wirst du müde. vE: Vom weiten W. ermüdet. dW.vE: Es ist vergeblich. B: die Hoffnung verloren. (A: Ich will aufhören.) dW: Du findest noch Leben in deiner Hand? vE: fühlest noch in d. Händen? (A: Weil du noch Kraft fühlest!) dW: nicht muthlos. vE: erliegst du nicht.

11. fürchtest dich, wo du mit L. umg.? Denn du denkest ... mich nicht zu H. Ists nicht, weil ich geschwiegen habe, u. das v. lange her, daß du m. n. fürchtest? dW: daß du treulos wurdest u. mein n. gedachtest? vE: da du so tr. warest, weder ... noch dich um mich bekümmertest.

12. dW: [Jetzt aber] verkünd' ich dein Heil!? vE: Deine Tugend will ich jetzt verkünden! dW: u. dein Machwerk, das wird dir nichts nützen.

ἐξελέσθωσάν σε ἐν τῇ θλίψει σου. Τούτους γὰρ πάντας ἄνεμος λήψεται, καὶ ἀποίσει καταιγίς· οἱ δὲ ἀντεχόμενοί μου κτήσονται γῆν, καὶ κληρονομήσουσιν τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, [14]καὶ ἐροῦσιν· Καθαρίσατε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ὁδούς, καὶ ἄρατε σκῶλα ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ μου. [15]Ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ ὕψιστος ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν τὸν αἰῶνα, ἅγιος ἐν ἁγίοις ὄνομα αὐτῷ, κύριος ὕψιστος ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, καὶ ὀλιγοψύχοις διδοὺς μακροθυμίαν, καὶ διδοὺς ζωὴν τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν· [16]Καὶ οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἐκδικήσω ὑμᾶς, οὐδὲ διὰ παντὸς ὀργισθήσομαι ὑμῖν· πνεῦμα γὰρ παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται, καὶ πνοὴν πᾶσαν ἐγὼ ἐποίησα.

[17]Διὰ ἁμαρτίαν βραχύ τι ἐλύπησα αὐτόν, καὶ ἐπάταξα αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτοῦ· καὶ ἐλυπήθη, καὶ ἐπορεύθη στυγνὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς τῆς καρδίας αὐτοῦ. [18]Τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἑώρακα, καὶ ἰασάμην αὐτὸν καὶ παρεκάλεσα αὐτόν, καὶ ἔδωκα αὐτῷ παράκλησιν ἀληθινήν, καὶ τοῖς πενθοῦσιν αὐτοῦ, [19]κτίζων καρπὸν χειλέων εἰρήνην ἐπ' εἰρήνην τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγὺς οὖσιν. Καὶ εἶπεν κύριος· Ἰάσομαι αὐτούς. [20]Οἱ δὲ ἄδικοι ὡς θάλασσα οὕτως κλυδωνισθήσονται, καὶ ἀναπαύσασθαι οὐ δυνήσονται, καὶ ἀποβάλλεται ὕδωρ αὐτῆς καταπάτημα καὶ πηλόν. [21]Οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν, εἶπεν κύριος ὁ θεός.

LVIII. Ἀναβόησον ἐν ἰσχύι καὶ μὴ φείσῃ, ὡς σάλπιγγα ὕψωσον τὴν φωνήν σου, καὶ ἀνάγγειλον τῷ λαῷ μου τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν, καὶ τῷ οἴκῳ Ἰακὼβ τὰς ἀνομίας αὐτῶν. [2]Ἐμὲ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ζητήσουσιν, καὶ γνῶναί μου τὰς ὁδοὺς ἐπιθυμοῦσιν, ὡς λαὸς δικαιοσύνην θεοῦ πεποιηκὼς καὶ κρίσιν θεοῦ

יַצִּילֻךְ קִבּוּצַיִךְ וְאֶת־כֻּלָּם יִשָּׂא־רוּחַ
יִקַּח הָבֶל וְהַחוֹסֶה בִי יִנְחַל־אֶרֶץ
14 וְיִירַשׁ הַר קָדְשִׁי׃ וְאָמַר סֹלּוּ־סֹלּוּ
פַּנּוּ־דָרֶךְ הָרִימוּ מִכְשׁוֹל מִדֶּרֶךְ עַמִּי׃
טו כִּי כֹה אָמַר רָם וְנִשָּׂא שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ
שְׁמוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ אֶשְׁכּוֹן וְאֶת־דַּכָּא
וּשְׁפַל־רוּחַ לְהַחֲיוֹת רוּחַ שְׁפָלִים
16 וּלְהַחֲיוֹת לֵב נִדְכָּאִים׃ כִּי לֹא לְעוֹלָם
אָרִיב וְלֹא לָנֶצַח אֶקְּצוֹף כִּי־רוּחַ
מִלְּפָנַי יַעֲטוֹף וּנְשָׁמוֹת אֲנִי עָשִׂיתִי׃
17 בַּעֲוֹן בִּצְעוֹ קָצַפְתִּי וְאַכֵּהוּ הַסְתֵּר
וְאֶקְצֹף וַיֵּלֶךְ שׁוֹבָב בְּדֶרֶךְ לִבּוֹ׃
18 דְּרָכָיו רָאִיתִי וְאֶרְפָּאֵהוּ וְאַנְחֵהוּ
19 וַאֲשַׁלֵּם נִחֻמִים לוֹ וְלַאֲבֵלָיו׃ בּוֹרֵא
נִיב שְׂפָתָיִם שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָרָחוֹק
וְלַקָּרוֹב אָמַר יְהוָה וּרְפָאתִיו׃
כ וְהָרְשָׁעִים כַּיָּם נִגְרָשׁ כִּי הַשְׁקֵט לֹא
21 יוּכָל וַיִּגְרְשׁוּ מֵימָיו רֶפֶשׁ וָטִיט׃ אֵין
שָׁלוֹם אָמַר אֱלֹהַי לָרְשָׁעִים׃

LVIII. קְרָא בְגָרוֹן אַל־תַּחְשֹׂךְ כַּשּׁוֹפָר
הָרֵם קוֹלֶךָ וְהַגֵּד לְעַמִּי פִּשְׁעָם וּלְבֵית
2 יַעֲקֹב חַטֹּאתָם׃ וְאוֹתִי יוֹם יוֹם יִדְרֹשׁוּן
וְדַעַת דְּרָכַי יֶחְפָּצוּן כְּגוֹי אֲשֶׁר־צְדָקָה
עָשָׂה וּמִשְׁפַּט אֱלֹהָיו לֹא עָזָב

---

13. F: ἀντεχ. ἐν ἐμοί. X† τὴν (a. γῆν).
14. X: ἐξάρατε.
15. A[1]B* Ὅτι (A[2]FX†). B* (bis) κύρ. et (alt.) ὁ. F: εἰς τὸν αἰῶνα (X: ὁ αἰώνιος). F: δὸς ζ. X† (in f.) καὶ ζωῶσαι καρδίας (s. καρδίαν) τεθλασμένας s. τεθλασμένων s. συντεθλ.
16. B* Καί. X† ἐγὼ (a. ἐκδ.).
17. A[1]B* τῆς καρδ. (A[2]X†).
18s. A[1]B* καὶ τοῖς παθ.-χειλ. (A[2]X†; X: παθεινοῖς s. ποθεινοῖς). B: ἐπ' εἰρήνη.
20. A[1]B* ὡς θάλασσα (A[2]†; X: ὡς θάλ. ἀναβρασσομένη). B* οὕτως. X: δύνωνται. A[1]B* καὶ ἀποβ.-πηλόν (A[2]†; X: ὅτι s. καὶ ἀποβάλλεται s. ἀπεβάλλετο τὸ ὕδ. ... πηλὸν s. πηλός).
21. B* κύρ. (A[2] uncis).

1. X† (a. ὡς) καί. B: σάλπιγγι. 2. B: ζητοῦσιν. X: τὰς ὁδ. μου. A[2]† ὁ (a. δικ.). B* (pr.) θεῷ.

v. 14. הפטרת יום כפור
v. 19. ניב ק׳ v. 20. קמץ בז״ק
v. 2. קמץ בז״ק

13. u. ein Hauch. dW: Götzenhaufen. vE: die du gesammelt hast. A: Schaar. B: zu mir seine Zuflucht nimmt.
14. vE: Und er spricht. dW: Es heißt.
15. Ich wohne in der ... B.A: in der Ewigkeit. dW.vE: thronet. vE: dessen N. Heiliger. dW: der Heilige. vE: gedrückten u. gebeugten Geistes. dW: bei'm Zerschlagenen u. Geist-Gebeugten. B: daß ich lebendig mache. dW.A: um zu beleben.
16. B: der Geist von m. A. es überschatten. (dW: weil der G. vor mir ver'schmachtet u. die Seelen, die ich geschaffen? vE: es möchte sonst ... hinschmachten!)

so laß dir deine Haufen helfen. Aber der Wind wird sie alle wegführen, und Eitelkeit wird sie wegnehmen. Aber wer auf mich trauet, wird das Land erben und meinen heiligen Berg besitzen, 14 *und wird sagen: Machet Bahn, machet Bahn, räumet den Weg, hebet die Anstöße aus dem Wege meines Volks. 15 *Denn also spricht der Hohe und Erhabene, der ewiglich wohnet, deß Name heilig ist, der ich in der Höhe und im Heiligthum wohne, und bei denen, so zerschlagenes und demüthiges Geistes sind, auf daß ich erquicke den Geist der Gedemüthigten und das Herz der Zerschlagenen: 16 *Ich will nicht immerdar hadern und nicht ewiglich zürnen, sondern es soll von meinem Angesicht ein Geist weben, und ich will Odem machen.

17 Ich war zornig über die Untugend ihres Geizes und schlug sie, verbarg mich und zürnete; da gingen sie hin und her im Wege ihres Herzens. 18 *Aber da ich ihre Wege ansahe, heilete ich sie und leitete sie, und gab ihnen wieder Trost, und denen, die über jene Leid trugen. 19 *Ich will Frucht der Lippen schaffen, die da predigen: Friede, Friede, beide denen in der Ferne und denen in der Nähe, spricht der Herr, und will sie heilen. 20 *Aber die Gottlosen sind wie ein ungestümes Meer, das nicht stille sein kann, und seine Wellen Koth und Unflath auswerfen. 21 *Die Gottlosen haben nicht Friede, spricht mein Gott.

LVIII. Rufe getrost, schone nicht, erhebe deine Stimme wie eine Posaune, und verkündige meinem Volk ihr Uebertreten, und dem Hause Jakobs ihre Sünde. 2 *Sie suchen mich täglich und wollen meine Wege wissen, als ein Volk, das Gerechtigkeit schon gethan und das Recht ihres

liberent te congregati tui! Et omnes eos auferet ventus, tollet aura; qui autem fiduciam habet mei, haereditabit terram et possidebit montem sanctum meum, 14 *et dicam: Viam facite, praebete iter, declinate de semita, auferte offendicula de via populi mei! 15 *Quia haec dicit excelsus et sublimis habitans aeternitatem, et sanctum nomen ejus in excelso et in sancto habitans, et cum contrito et humili spiritu, ut vivificet spiritum humilium et vivificet cor contritorum. 16 *Non enim in sempiternum litigabo, neque usque ad finem irascar; quia spiritus a facie mea egredietur, et flatus ego faciam.

17 Propter iniquitatem avaritiae ejus iratus sum et percussi eum, abscondi a te faciem meam et indignatus sum; et abiit vagus in via cordis sui. 18 *Vias ejus vidi, et sanavi eum, et reduxi eum, et reddidi consolationes ipsi et lugentibus ejus. 19 *Creavi fructum labiorum pacem, pacem ei qui longe est et qui prope, dixit Dominus, et sanavi eum. 20 *Impii autem quasi mare fervens, quod quiescere non potest, et redundant fluctus ejus in conculcationem et lutum. 21 *Non est pax impiis, dicit Dominus Deus.

LVIII. Clama, ne cesses, quasi tuba exalta vocem tuam, et annuncia populo meo scelera eorum, et domui Jacob peccata eorum. 2 *Me etenim de die in diem quaerunt et scire vias meas volunt, quasi gens quae justitiam fecerit et judicium

---

17. Al.* a te fac. m.
21. Al. pon. impiis in f.

A: Geist soll ausgehen. B: athmende Seelen machen.
17. gingen sie abwegig. dW: Ob der Missethat seiner Gewinnsucht zürnt ich, u. so schlug ich. vE: wegen d. Verbrechens s. Begierlichkeit. dW: abwendig. B: ganz abgekehrt. A: in der Irre. vE: abtrünnig verfolgte es die Wege seiner Leidenschaft!
18. u. ihren Leidtragenden. B: nehmlich denen, so um ihnen Leid trugen. dW: doch will ich es heilen ... Tröstung gewähren ihm u. seinen Trauernden.
19. B: Vollkommenen Fr. werden haben. dW: Heil, Heil! (vE: fern u. nah?)
20. Koth u. Schlamm. dW: das bewegte Meer. das u. Ruhe halten kann.
1. aus vollem Halse. B.dW.vE: (mit) voller Kehle. B: spare sein nicht. vE: halte nicht ein. dW: hemme nicht.
2. B: Zwar werden sie m. t. s. u. die Erkenntniß meiner Wege haben wollen? dW: fragen mich Tag f. Tag.

LVIII. ***Deum quaerendi falsa et vera ratio.***

αὐτοῦ μὴ ἐγκαταλελοιπώς· αἰτοῦσίν με νῦν κρίσιν δικαίαν, καὶ ἐγγίζειν θεῷ ἐπιθυμοῦσιν, λέγοντες·

[3] Τί ὅτι ἐνηστεύσαμεν, καὶ οὐκ εἶδες, ἐταπεινώσαμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔγνως; Ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις τῶν νηστειῶν ὑμῶν εὑρίσκετε τὰ θελήματα ὑμῶν, καὶ πάντας τοὺς ὑποχειρίους ὑμῶν ὑπονύσσετε. [4] Ἰδοὺ εἰς κρίσεις καὶ μάχας νηστεύετε καὶ τύπτετε πυγμαῖς ταπεινόν· ἱνατί μοι νηστεύετε ὡς σήμερον, ἀκουσθῆναι ἐν κραυγῇ τὴν φωνὴν ὑμῶν; [5] Οὐ ταύτην τὴν νηστείαν ἐξελεξάμην, καὶ ἡμέραν ταπεινοῦν ἄνθρωπον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, οὐδ᾽ ἂν κάμψῃς ὡς κρίκον τὸν τράχηλόν σου, καὶ σάκκον καὶ σποδὸν ὑποστρώσῃ, οὐδ᾽ οὕτως καλέσετε νηστείαν καὶ ἡμέραν δεκτὴν τῷ κυρίῳ.

[6] Οὐχὶ τοιαύτην νηστείαν ἐγὼ ἐξελεξάμην, λέγει κύριος, ἀλλὰ λῦε πάντα σύνδεσμον ἀδικίας, διάλυε στραγγαλιὰς βιαίων συναλλαγμάτων, ἀπόστελλε τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, καὶ πᾶσαν συγγραφὴν ἄδικον διάσπα. [7] Διάθρυπτε πεινῶντι τὸν ἄρτον σου, καὶ πτωχοὺς ἀστέγους εἴσαγε εἰς τὸν οἶκόν σου· ἐὰν ἴδῃς γυμνόν, περίβαλε, καὶ ἀπὸ τῶν οἰκείων τοῦ σπέρματός σου οὐχ ὑπερόψῃ. [8] Τότε ῥαγήσεται πρώϊμον τὸ φῶς σου, καὶ τὰ ἰάματά σου ταχὺ ἀνατελεῖ, καὶ προπορεύσεται ἔμπροσθέν σου ἡ δικαιοσύνη σου, καὶ ἡ δόξα τοῦ θεοῦ περιστελεῖ σε. [9] Τότε βοήσῃ, καὶ ὁ θεὸς εἰσακούσεταί σου, ἔτι λαλοῦντός σου ἐρεῖ· Ἰδοὺ πάρειμι. Ἐὰν ἀφέλῃς ἀπὸ σοῦ σύνδεσμον καὶ χειροτονίαν καὶ ῥῆμα γογγυσμοῦ, [10] καὶ δῷς πεινῶντι τὸν ἄρτον σου ἐκ ψυχῆς σου,

יִשְׁאָלוּנִי מִשְׁפְּטֵי־צֶדֶק קִרְבַת אֱלֹהִים
יֶחְפָּצוּן׃
3 לָמָּה צַּמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ עִנִּינוּ נַפְשֵׁנוּ
וְלֹא תֵדָע הֵן בְּיוֹם צֹמְכֶם תִּמְצְאוּ־
4 חֵפֶץ וְכָל־עַצְּבֵיכֶם תִּנְגֹּשׂוּ׃ הֵן לְרִיב
וּמַצָּה תָּצוּמוּ וּלְהַכּוֹת בְּאֶגְרֹף רֶשַׁע
לֹא־תָצוּמוּ כַיּוֹם לְהַשְׁמִיעַ בַּמָּרוֹם
ה קוֹלְכֶם׃ הֲכָזֶה יִהְיֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ
יוֹם עַנּוֹת אָדָם נַפְשׁוֹ הֲלָכֹף כְּאַגְמֹן
רֹאשׁוֹ וְשַׂק וָאֵפֶר יַצִּיעַ הֲלָזֶה תִּקְרָא־
צוֹם וְיוֹם רָצוֹן לַיהוָה׃
6 הֲלוֹא זֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ פַּתֵּחַ
חַרְצֻבּוֹת רֶשַׁע הַתֵּר אֲגֻדּוֹת מוֹטָה
וְשַׁלַּח רְצוּצִים חָפְשִׁים וְכָל־מוֹטָה
7 תְּנַתֵּקוּ׃ הֲלוֹא פָרֹס לָרָעֵב לַחְמֶךָ
וַעֲנִיִּים מְרוּדִים תָּבִיא בָיִת כִּי־תִרְאֶה
עָרֹם וְכִסִּיתוֹ וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא תִתְעַלָּם׃
8 אָז יִבָּקַע כַּשַּׁחַר אוֹרֶךָ וַאֲרֻכָתְךָ
מְהֵרָה תִצְמָח וְהָלַךְ לְפָנֶיךָ צִדְקֶךָ
9 כְּבוֹד יְהוָה יַאַסְפֶךָ׃ אָז תִּקְרָא וַיהוָה
יַעֲנֶה תְּשַׁוַּע וְיֹאמַר הִנֵּנִי אִם־
תָּסִיר מִתּוֹכְךָ מוֹטָה שְׁלַח אֶצְבַּע
י וְדַבֶּר־אָוֶן׃ וְתָפֵק לָרָעֵב נַפְשֶׁךָ

v. 3. חצ׳ בדגש

3. EX* Τί. A[1]X: ὃ προςέσχες (οὐκ ἔγνως A[2]B). F: νύσσετε.

4. A[1]EFX* Ἰδὲ (A[2]X†; B: Εἰ). F: Εἰς κρίσιν.

5. X† (a. ἐξελ.) ἐγὼ et (p. ἐξελ.) λέγει κύριος (s. κύρ. παντοκράτωρ). X: κλοιὸν (pro κρίκ.). A[1]B* καὶ ἡμ. et τῷ κυρ. (A[2]X†).

6. B* ἐγώ. FX: ἐγὼ ἐξελεξ. νηστ. E† σε (p. πᾶσ.).

7. X: εἰςάγαγε. B: ὑπερόψει.

8. F: τὸ πρώϊμον.

9. F: κύριος (pro θεός). X† δὲ (p. Ἐὰν).

10. X* τόν. B* (pr.) σε.

2. **hätte, heischen sie von mir die Rechte der Gerechtigkeit, u. begehren der Nähe Gottes.** B: werden von mir fordern Gerichte der G. u. werden zu Gott hinzunahen wollen. dW: Heils-Gerichte, Gottes Herannahen wünschen sie? vE: bitten mich um gerechte Urtheilssprüche! A: wollen Gott nahe sein.

3. B: unserer Seele. dW. vE: kasteien uns. A: demüthigen. vE: Wozu … [sagen sie], da du doch …? B: des Tages da ihr fastet, so wollet ihr euren Willen finden. vE: zur Zeit eures Fastens befriedigt ihr nur eure Lüste. A: zeigt sich euer Wille! (dW. an eurem Fasttage gehet ihr dem Geschäfte nach??) dW. vE: dränget (hart) alle eure Arbeiter? B: wollt alle eure saure Arbeit einmahnen?

4. **zuschlaget mit gottloser Faust.** dW. vE: bei Streit u. Hader … freveler (frevelhafter) Faust. A: zu Str. vE: ihr fastet nicht wie an einem Tage, an dem ihr Erhörung eurer Stimme im Himmel haben wollet. dW: daß eure St. erhört werde. A: damit euer Rufen. (B: daß ihr eure St. in der Höhe hören lasset?)

5. **oder ein Tag, da ein M. seine Seele büßet?** Etwa daß er … (B. daß ein M. einen Tag seiner S. wehe thut? vE: wenn der … sich peinigt! A: den Tag durch sich kasteit!) vE: das Trauerkleid anzieht u. sich

Gottes nicht verlassen hätte; sie fordern mich zum Recht, und wollen mit ihrem Gott rechten.

3 Warum fasten wir, und du siehest es nicht an, warum thun wir unserm Leibe wehe, und du willst es nicht wissen? Siehe, wenn ihr fastet, so übet ihr euren Willen, 4 und treibet alle eure Schuldiger. * Siehe, ihr fastet, daß ihr habert, und zankt und schlaget mit der Faust ungöttlich. Fastet nicht also, wie ihr itzt thut, daß ein Geschrei von euch in der Höhe gehöret wird. 5 * Sollte das ein Fasten sein, das ich erwählen soll, daß ein Mensch seinem Leibe des Tags übel thue, oder seinen Kopf hänge wie ein Schilf, oder auf einem Sack und in der Asche liege? Wollt ihr das ein Fasten nennen, und einen Tag dem Herrn angenehm?

6 Das ist aber ein Fasten, das ich erwähle: Laß los, welche du mit Unrecht verbunden hast; laß ledig, welche du beschwerest; gib frei, welche du drängest; reiß weg allerlei 7 Last. * Brich dem Hungrigen dein Brot, und die, so im Elend sind, führe ins Haus; so du einen nackend siehest, so kleide ihn, und entziehe dich nicht von dei- 8 nem Fleisch. * Alsdann wird dein Licht hervorbrechen wie die Morgenröthe, und deine Besserung wird schnell wachsen, und deine Gerechtigkeit wird vor dir hergehen, und die Herrlichkeit des Herrn wird dich 9 zu sich nehmen. * Dann wirst du rufen, so wird dir der Herr antworten; wenn du wirst schreien, wird er sagen: Siehe, hier bin ich. So du niemand bei dir beschweren wirst, noch 10 mit Fingern zeigen, noch übel reden, * und wirst den Hungrigen lassen finden dein Herz,

(11,13. 42,26.) Dei sui non dereliquerit; rogant me judicia justitiae, appropinquare Deo volunt.

Quare jejunavimus, et non aspexisti, humiliavimus animas nostras, et nescisti? Ecce in die jejunii vestri invenitur voluntas vestra, et omnes debitores vestros repetitis. 3 * Ecce 4 ad lites et contentiones jejunatis, et percutitis pugno impie. Nolite jejunare sicut usque ad hanc diem, ut (Gn. 18,20.) audiatur in excelso clamor vester. * Numquid tale est jejunium quod 5 elegi, per diem affligere hominem (Lv. 16,29.31.) animam suam? numquid contorquere (Ez. 27,30.) quasi circulum caput suum et saccum et cinerem sternere? (Zach. 7,5. 8,19. Mt. 6,16.) numquid istud vocabis jejunium et diem acceptabilem Domino?

Nonne hoc est magis jejunium 6 quod elegi: Dissolve colligationes impietatis, solve fasciculos depri- (Ez. 18,16.) mentes, dimitte eos qui confracti sunt liberos, et omne onus dirumpe. (Ez. 18,7. Tob. 4,7.) * Frange esurienti panem tuum, et 7 (Jud. 19, 21. Job. 31,19. Mt. 25,35; Mal. 2,10.) egenos vagosque induc in domum tuam; cum videris nudum, operi eum, et carnem tuam ne despexeris. (v. 10. Ps. 37,6.) * Tunc erumpet quasi mane lumen 8 tuum, et sanitas tua citius orietur, et anteibit faciem tuam justitia tua, (52,12.) et gloria Domini colliget te. * Tunc 9 (65,24.1.) invocabis, et Dominus exaudiet, clamabis, et dicet: Ecce adsum! Si abstuleris de medio tui catenam, (Pr. 6,13.) et desieris extendere digitum, et loqui quod non prodest; * cum 10 effunderis esurienti animam tuam,

2. A.A: zu Recht. 6. A.A: gebunden.
7. U.L: nacket.

7. Al.* tuam.

mit Asche bestreut!

6. **gebunden.** B: Löse auf die Knoten der Gottlosigkeit! A: Bande der Bosheit. dW: Fesseln des Frevels. vE: wenn du des Lasters Ketten brichst? B: zersprenge die Verknüpfung des Joches! dW: streif' ab die Bande der Unterjochung ... u. jegliches Joch zerbrich. B: ja alles Joch sollt ihr zerreißen.

7. **im Elend irren.** B: Ists nicht, daß du ...? u. die Elenden Verfolgten ... verbergest? vE: Ists n. dies, wenn ... Armen, Verirrten. A: Arme und Herberglose. dW: entziehe dich n. deinem Bruder! vE: vor dem der mit dir Eines Fleisches ist.

8. dW: dein Glück! dW.vE: deine Wunde heilet schnell. A: dein Genesen schneller kommen. (dW: dein Segen!! vE: Heil?) dW.vE: beschließt deinen Zug. B: dein Hinterhalt sein.

9. B: So du das Joch wirst aus deiner Mitte weggethan haben, das Finger=Ausstrecken u. das Reden von Eitelkeit. dW: entfernest ... Unterjochung, Fingerzeigen u. üble Rede. vE: Unterdrückung ... frevelhafte Reden.

10. B: dem Hungr. dein Herz hervorgelangt haben! (dW: reichst deinen Bissen!) vE: gibst, wonach du selbst gelüstet. A: reichlich gegeben, was dir selbst gelüstete.

LVIII. *Salus peccando impedita.*

καὶ ψυχὴν τεταπεινωμένην ἐμπλήσῃς· τότε ἀνατελεῖ ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς σου, καὶ τὸ σκότος συυ ὡς μεσημβρία. 11 Καὶ ἔσται ὁ θεός σου μετὰ σοῦ διὰ παντός, καὶ ἐμπλησθήσῃ καθάπερ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου, καὶ τὰ ὀστᾶ σου πιανθήσεται, καὶ ἔσται ὡς κῆπος μεθύων, καὶ ὡς πηγὴ ὕδατος ἣν μὴ ἐξέλιπεν ὕδωρ· καὶ τὰ ὀστᾶ σου ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ καὶ πιανθήσεται, καὶ κληρονομήσουσιν γενεὰς γενεῶν. 12 Καὶ οἰκοδομηθήσονταί σου αἱ ἔρημοι αἰώνιοι, καὶ ἔσται σου τὰ θεμέλια αἰώνια, γενεῶν γενεαῖς ἀναστήσεις· καὶ κληθήσῃ οἰκοδόμος φραγμῶν, καὶ τοὺς τρίβους τοὺς ἀνα μέσον παύσεις.

13 Ἐὰν ἀποστρέψῃς τὸν πόδα σου ἀπὸ τῶν σαββάτων, τοῦ μὴ ποιεῖν τὰ θελήματά σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἁγίᾳ, καὶ καλέσεις τὰ σάββατα τρυφερά, ἅγια τῷ θεῷ σου δεδοξασμένα, καὶ δοξάσῃς αὐτά, οὐκ ἀρεῖς τὸν πόδα σου ἐπ' ἔργῳ, οὐδὲ λαλήσεις λόγον ἐν ὀργῇ ἐκ τοῦ στόματός σου· 14 καὶ ἔσῃ πεποιθὼς ἐπὶ κύριον, καὶ ἀναβιβάσει σε ἐπὶ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς, καὶ ψωμιεῖ σε τὴν κληρονομίαν Ἰακὼβ τοῦ πατρός σου· τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.

LIX. Μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ κυρίου τοῦ σῶσαι, ἢ ἐβάρυνεν τὸ οὖς αὐτοῦ τοῦ μὴ εἰςακοῦσαι; 2 Ἀλλὰ τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν διιστῶσιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν ἀπέστρεψεν τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν, τοῦ μὴ ἐλεῆσαι. 3 Αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν μεμολυμμέναι αἵματι, καὶ οἱ δάκτυλοι ὑμῶν ἐν ἁμαρτίαις· τὰ δὲ χείλη ὑμῶν ἐλάλησεν ἀνομίαν, καὶ ἡ γλῶσσα ὑμῶν ἀδικίαν μελετᾷ. 4 Οὐδεὶς λαλεῖ δίκαια, οὐδὲ ἔστιν κρίσις ἀληθινή· πεποίθασιν ἐπὶ

וְנֶפֶשׁ נַעֲנָה תַּשְׂבִּיעַ וְזָרַח בַּחֹשֶׁךְ
11 אוֹרֶךָ וַאֲפֵלָתְךָ כַּצָּהֳרָיִם׃ וְנָחֲךָ
יְהוָה תָּמִיד וְהִשְׂבִּיעַ בְּצַחְצָחוֹת
נַפְשֶׁךָ וְעַצְמֹתֶיךָ יַחֲלִיץ וְהָיִיתָ
כְּגַן רָוֶה וּכְמוֹצָא מַיִם אֲשֶׁר לֹא־
12 יְכַזְּבוּ מֵימָיו׃ וּבָנוּ מִמְּךָ חָרְבוֹת
עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר־וָדוֹר תְּקוֹמֵם וְקֹרָא
לְךָ גֹּדֵר פֶּרֶץ מְשֹׁבֵב נְתִיבוֹת
לָשָׁבֶת׃

13 אִם־תָּשִׁיב מִשַּׁבָּת רַגְלֶךָ עֲשׂוֹת
חֲפָצֶךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקָרָאתָ לַשַּׁבָּת
עֹנֶג לִקְדוֹשׁ יְהוָה מְכֻבָּד וְכִבַּדְתּוֹ
מֵעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמְּצוֹא חֶפְצְךָ וְדַבֵּר
14 דָּבָר׃ אָז תִּתְעַנַּג עַל־יְהוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ
עַל־בָּמֳותֵי אָרֶץ וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת
יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ ·

LIX. הֵן לֹא־קָצְרָה יַד־יְהוָה מֵהוֹשִׁיעַ
2 וְלֹא־כָבְדָה אָזְנוֹ מִשְּׁמוֹעַ׃ כִּי אִם־
עֲוֹנֹתֵיכֶם הָיוּ מַבְדִּלִים בֵּינֵכֶם לְבֵין
אֱלֹהֵיכֶם וְחַטֹּאותֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים
3 מִכֶּם מִשְּׁמוֹעַ׃ כִּי כַפֵּיכֶם נְגֹאֲלוּ בַדָּם
וְאֶצְבְּעוֹתֵיכֶם בֶּעָוֺן שִׂפְתוֹתֵיכֶם דִּבְּרוּ־
4 שֶׁקֶר לְשׁוֹנְכֶם עַוְלָה תֶהְגֶּה׃ אֵין־
קֹרֵא בְצֶדֶק וְאֵין נִשְׁפָּט בֶּאֱמוּנָה בָּטוֹחַ

v. 14. עד כאן ib. יתיר ו'
v. 2. בנ"א מבדלים

11. X* (pr.) σε. A^1* μετὰ σε (${A^2}B$†). X: διὰ παντὸς μετὰ σε. X: ἔσῃ (pro ἔσται). A^1B* ὕδατος (${A^2}X$†). A^1: ἐξέλειπεν (-λιπεν ${A^2}B$). B* καὶ τὰ ὀστᾶ–γενεῶν.

12. X: σοι (pro pr. σε). B: τὰ θεμ. σε. EX: γενεαῖς γενεῶν (F: ἐν γενεαῖς γεν.). A^1B* ἀναστ. (${A^2}X$†). B: τὰς τρίβες σε ἀνὰ μ.

13. X: ἀπὸ τ. σαββ. τὸν πόδα σε. FX* (pr.) τῇ. B* σε (p. θεῷ). A^1B* δεδοξ.–αὐτά (${A^2}X$†). EX: ἀρῇς.

14. F† τε (a. κυρίε).

1. F* (ult.) τε. X: ἀκεσαι.

2. A^1: διαστῶσιν (διστ. ${A^2}B$). A^1* καὶ ἀνὰ μ. τε θεε (${A^2}B$†). FX* (alt.) ἀνὰ μέσ. B* αὐτε.

3. B: μεμολυσμέναι. F* ἐν…: ἐλάλησαν…ἐμελέτα.

4. B: Οὐθεὶς.

10. B: abgemattete Seele. dW: darbende. vE: den Schmachtenden. A: Seele des Bekümmerten.

11. vE: wasserreicher Garten. B: deren Wasser nicht versiegen. vE: nie versiegt. A: nicht abnehmen. dW: niemals täuschen.

12. Lücken vermauert. B: einige aus dir werden bauen. vE: die Deinen. dW: dein Volk. dW.vE: die alten Trümmer. (dW: was zerstört lag von Geschlecht zu Geschl.?) vE: Grundvesten für viele Geschlechter. B: Gründe aufrichten, die von Geschl. zu G. währen … Risse vermauert u. die Fußsteige wieder gangbar macht. dW: Lückenvermaurer, Hersteller

und die elende Seele sättigen: so wird dein Licht in Finsterniß aufgehen, und dein Dunkel wird sein wie der Mittag. 11 *Und der Herr wird dich immerdar führen, und deine Seele sättigen in der Dürre, und deine Gebeine stärken, und wirst sein wie ein gewässerter Garten, und wie eine Wasserquelle, welcher es nimmer an Wasser 12 fehlt; *und soll durch dich gebauet werden, was lange wüste gelegen ist, und wirst Grund legen, der für und für bleibe, und sollst heißen: der die Lücken verzäunet und die Wege bessert, daß man da wohnen möge.

13 So du deinen Fuß von dem Sabbath kehrest, daß du nicht thust, was dir gefällt an meinem heiligen Tage: so wird es ein lustiger Sabbath heißen, den Herrn zu heiligen und zu preisen. Denn so wirst du denselbigen preisen, wenn du nicht thust deine Wege, noch darinnen erfunden werde, was 14 dir gefällt, oder was du redest. *Alsdann wirst du Lust haben am Herrn, und ich will dich über die Höhen auf Erden schweben lassen, und will dich speisen mit dem Erbe deines Vaters Jakob; denn des Herrn Mund sagt es.

LIX. Siehe, des Herrn Hand ist nicht zu kurz, daß er nicht helfen könne, und seine Ohren sind nicht dicke geworden, daß 2 er nicht höre; *sondern eure Untugenden scheiden euch und euren Gott von einander, und eure Sünden verbergen das Angesicht von euch, daß ihr nicht gehöret 3 werdet. *Denn eure Hände sind mit Blut befleckt, und eure Finger mit Untugend; eure Lippen reden Falsches, eure Zunge 4 dichtet Unrechtes. *Es ist niemand, der von Gerechtigkeit predige oder treulich richte;

10. A.A: in der Finsterniß.

v.8. Ps.111,4. et animam afflictam repleveris: orietur in tenebris lux tua, et tenebrae tuae erunt sicut meridies. *Et requiem 11 tibi dabit Dominus semper, et implebit splendoribus animam tuam, et ossa tua liberabit, et eris quasi hortus irriguus, et sicut fons aquarum cujus non deficient aquae. *Et aedi- 12 ficabuntur in te deserta saeculorum; fundamenta generationis et generationis suscitabis, et vocaberis aedificator sepium, avertens semitas in quietem.

(51,3. Jer. 31,12. — 61,4. — Neh. 4,7.)

56,2.4. Ez. 20,12. Si averteris a sabbato pedem 13 tuum, facere voluntatem tuam in die sancto meo, et vocaveris sabbatum delicatum et sanctum Domini gloriosum, et glorificaveris eum, dum non facis vias tuas et non invenitur voluntas tua, ut loquaris sermonem: *tunc delectaberis su- 14 per Domino, et sustollam te super altitudines terrae, et cibabo te haereditate Jacob patris tui. Os enim Domini locutum est.

(55,7. — Dt. 32,13. (Am. 4,13) — Ge. 27,28. — 1,20.)

50,2. Nm. 11,23. L. 1,37. **Ecce** non est abbreviata **LIX.** manus Domini, ut salvare nequeat, neque aggravata est auris ejus, ut non exaudiat; *sed iniquitates ve- 2 strae diviserunt inter vos et Deum vestrum, et peccata vestra absconderunt faciem ejus a vobis, ne exaudiret. *Manus enim vestrae 3 pollutae sunt sanguine, et digiti vestri iniquitate; labia vestra locuta sunt mendacium, et lingua vestra iniquitatem fatur. *Non est qui invocet 4 justitiam, neque est qui judicet vere,

(Mich. 3,4. Pr. 1,28. — 1,15. — 58,9. — 53,9.)

11. Al.: Dom. Deus.

der Wege. vE: Herst. d. zerfallnen Mauern, u. Umwandler der Straßen zu Wohnungen! dW: im bewohnten Lande?

13. so du den Sabb. eine Wonne heißest, u. das Heilige des Herrn ehrenwerth, u. ehrest ihn, daß du ... vornehmest was dir gefällt, oder leer Geschwätz führest. dW: am Ruhetage deinen Fuß zurückhältst, daß du u. dein Geschäft treibest!? vE: dich enthältst, zu thun ... was dir beliebt. B: das Heilige des H. etwas Herrliches. vE: den heiligen Tag herrlich. dW: u. [frevele] Worte sprichst? vE: leere Reden führest.

14. Höhen der Erde. B.dW.vE: (daher) einher fahren. dW.vE.A: des Landes?

1. dW.vE.A: nicht (so) taub sein Ohr.

2. B: machen eine Scheidung zwischen. vE: hat die Scheidewand errichtet. B.dW.vE: daß er nicht höret. A: erhöre.

3. B: bringt Ungerechtes hervor. dW.vE: spricht Frevel.

4. B: für die Ger. rufet? vE: Keiner ruft nach Recht. A: der Ger. sucht. B: für die Wahrheit sich ins Gericht stellt? A: nach der W. richtet. dW: Niemand führt seine Sache mit Gerechtigkeit. ... rechtet m. Redlichk. (vE: über Niemand wird nach Redl. geurtheilt?)

ματαίοις καὶ λαλοῦσιν κενά, ὅτι κύουσιν πόνον καὶ τίκτουσιν ἀνομίαν. [5] *Ὠὰ ἀσπίδων ἔῤῥηξαν, καὶ ἱστὸν ἀράχνης ὑφαίνουσιν, καὶ ὁ μέλλων τῶν ᾠῶν αὐτῶν φαγεῖν συντρίψας οὔριον εὗρεν καὶ ἐν αὐτῷ βασιλίσκον.* [6] *Ὁ ἱστὸς αὐτῶν οὐκ ἔσται εἰς ἱμάτιον, οὐδὲ μὴ περιβάλωνται ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῶν· τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἔργα ἀνομίας, καὶ ἔργον ἀδικίας ἐν χερσὶν αὐτῶν.* [7] *Οἱ δὲ πόδες αὐτῶν ἐπὶ πονηρίαν τρέχουσιν, ταχινοὶ ἐκχέαι αἷμα ἀναίτιον, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν διαλογισμοὶ ἀφρόνων· σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.* [8] *Καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν, καὶ οὐκ ἔστιν κρίσις ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ τρίβοι αὐτῶν διεστραμμέναι, ἃς διοδεύουσιν, καὶ οὐκ οἴδασιν εἰρήνην.*

[9] *Διὰ τοῦτο ἀπέστη ἡ κρίσις ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς δικαιοσύνη· ὑπομεινάντων αὐτῶν φῶς ἐγένετο αὐτοῖς σκότος, μείναντες αὐγὴν ἐν ἀωρίᾳ περιεπάτησαν.* [10] *Ψηλαφήσουσιν ὡς τυφλοὶ τοῖχον, καὶ ὡς οὐχ ὑπαρχόντων ὀφθαλμῶν ψηλαφήσουσιν, καὶ πεσοῦνται ἐν μεσημβρίᾳ ὡς ἐν μεσονυκτίῳ. Ὡς ἀποθνήσκοντες* [11] *στενάξουσιν, ὡς ἄρκος καὶ ὡς περιστερὰ ἅμα πορεύσονται· ἀνεμείναμεν κρίσιν καὶ οὐκ ἔστιν σωτηρία, μακρὰν ἀφέστηκεν ἀφ' ἡμῶν.* [12] *Πολλὴ γὰρ ἡμῶν ἡ ἀνομία ἐναντίον σου, καὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν. Αἱ γὰρ ἀνομίαι ἡμῶν ἐν ἡμῖν, καὶ τὰ ἀδικήματα ἡμῶν ἔγνωμεν·* [13] *ἠσεβήσαμεν καὶ ἐψευσάμεθα ἐν κυρίῳ, καὶ ἀπέστημεν ἀπὸ ὄπισθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν· ἐλαλήσαμεν ἄδικα καὶ ἠπειθήσαμεν, ἐκύομεν καὶ ἐμελετήσαμεν ἀπὸ καρδίας ἡμῶν λόγους ἀδίκους,* [14] *καὶ ἀπεστήσαμεν ὀπίσω τὴν κρίσιν,*

עַל־תֹּהוּ וְדַבֶּר־שָׁוְא הָרוֹ עָמָל וְהוֹלֵיד
ה אָוֶן׃ בֵּיצֵי צִפְעוֹנִי בִּקֵּעוּ וְקוּרֵי עַכָּבִישׁ
יֶאֱרֹגוּ הָאֹכֵל מִבֵּיצֵיהֶם יָמוּת וְהַזּוּרֶה
6 תִּבָּקַע אֶפְעֶה׃ קוּרֵיהֶם לֹא־יִהְיוּ
לְבֶגֶד וְלֹא יִתְכַּסּוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂיהֶם
מַעֲשֵׂי־אָוֶן וּפֹעַל חָמָס בְּכַפֵּיהֶם׃
7 רַגְלֵיהֶם לָרַע יָרֻצוּ וִימַהֲרוּ לִשְׁפֹּךְ
דָּם נָקִי מַחְשְׁבֹתֵיהֶם מַחְשְׁבוֹת אָוֶן
8 שֹׁד וָשֶׁבֶר בִּמְסִלּוֹתָם׃ דֶּרֶךְ שָׁלוֹם
לֹא יָדָעוּ וְאֵין מִשְׁפָּט בְּמַעְגְּלוֹתָם
נְתִיבוֹתֵיהֶם עִקְּשׁוּ לָהֶם כֹּל דֹּרֵךְ בָּהּ
לֹא יָדַע שָׁלוֹם׃
9 עַל־כֵּן רָחַק מִשְׁפָּט מִמֶּנּוּ וְלֹא
תַשִּׂיגֵנוּ צְדָקָה נְקַוֶּה לָאוֹר וְהִנֵּה־חֹשֶׁךְ
י לִנְגֹהוֹת בָּאֲפֵלוֹת נְהַלֵּךְ׃ נְגַשְׁשָׁה
כַעִוְרִים קִיר וּכְאֵין עֵינַיִם נְגַשֵּׁשָׁה
כָּשַׁלְנוּ בַצָּהֳרַיִם כַּנֶּשֶׁף בָּאַשְׁמַנִּים
11 כַּמֵּתִים׃ נֶהֱמֶה כַדֻּבִּים כֻּלָּנוּ וְכַיּוֹנִים
הָגֹה נֶהְגֶּה נְקַוֶּה לַמִּשְׁפָּט וָאַיִן
12 לִישׁוּעָה רָחֲקָה מִמֶּנּוּ׃ כִּי־רַבּוּ
פְשָׁעֵינוּ נֶגְדֶּךָ וְחַטֹּאותֵינוּ עָנְתָה בָּנוּ
כִּי־פְשָׁעֵינוּ אִתָּנוּ וַעֲוֹנֹתֵינוּ יְדַעֲנוּם׃
13 פָּשֹׁעַ וְכַחֵשׁ בַּיהוָה וְנָסוֹג מֵאַחַר
אֱלֹהֵינוּ דַּבֶּר־עֹשֶׁק וְסָרָה הֹרוֹ וְהֹגוֹ
14 מִלֵּב דִּבְרֵי־שָׁקֶר׃ וְהֻסַּג אָחוֹר מִשְׁפָּט

---

4. X: *μάταια* (pro *ἀνομ.*).
5. X: *ἐσθίειν* (pro *φαγ.*). X: *βασιλίσκος.*
6. A¹B* *καὶ ἔργ.*–fin. (A²X†; X: *ἄδικον*).
7. X* *δὲ.* A¹B* *ἀναίτιον* (A²X†). B: *ἀπὸ φόνων* (pro *ἀφρ.*).
8. B: *οἴδασιν* (pro *ἔγν.*). X: *ἔσται* (pro *ἔστιν*).
9. F: *σκότει* (pro *ἀωρ.*).
10. X: *τυφλὸς ... ψηλαφήσομεν.* FX* (sq.) *καὶ.*
11. FX: *ἔσται* (pro *ἔστιν*).
13. A¹B* *ἐν κυρ.* (A²X†). B* (pr.) *ἀπὸ.* F* *ὄπισθεν.*
14. F: *ἀπὸ τῆς κρίσεως* (pro *ὀπ. τ. κρ.*).

4. dW: sie trauen auf eiteln Tand. vE: nichtige Dinge. A: das Nichts. dW: reden Falschheit. vE: Lüge. A: Eitles. B: Von Mühe sind ... Eitelkeit? dW: Unheil ... erzeugen Verderben. A: Mühsal ... Bosheit?
5. dW: Schlangeneier ... Spinnenfäden. B.vE: so eines zerdrückt wird. dW: zertreten.
6. freveles Thun. B: mit ihren Werken wird man sich nicht bedecken können. dW: Machwerk.
7. B: Gedanken sind eitle Ged. dW: frevele. vE: nur Frevelgedanken. A: unnütze. B: Verstörung u. Schaden ist auf ihren gebahnten Wegen.
8. sie verkehren ihre Pfade. B: kein R. in ihren Gleisen. B.dW.A: der weiß von keinem (nichts von) Frieden. vE: lernt den Fr. nicht kennen.
9. B: Ger. gelanget nicht an uns. vE: kommt uns n. nahe. dW.A: erreicht uns. B.dW.vE: siehe (so ists)

man vertrauet auf das Eitele, und redet nichts Tüchtiges, mit Unglück sind sie 5 schwanger, und gebären Mühe. * Sie brüten Basilisken-Eier, und wirken Spinnewebe. Isset man von ihren Eiern, so muß man sterben; zertritt mans aber, 6 so fährt eine Otter heraus. * Ihre Spinnewebe taugt nicht zu Kleidern, und ihr Gewirke taugt nicht zur Decke, denn ihr Werk ist Mühe, und in ihren Händen ist 7 Frevel. * Ihre Füße laufen zum Bösen, und sind schnell unschuldig Blut zu vergießen; ihre Gedanken sind Mühe, ihr Weg ist eitel Verderben und Schaden. 8 * Sie kennen den Weg des Friedens nicht, und ist kein Recht in ihren Gängen, sie sind verkehrt auf ihren Straßen, wer darauf gehet, der hat nimmer keinen Frieden.

9 Darum ist das Recht ferne von uns, und wir erlangen die Gerechtigkeit nicht. Wir harren auf das Licht, siehe, so wird es finster; auf den Schein, siehe, so wan- 10 deln wir im Dunkeln. * Wir tappen nach der Wand wie die Blinden, und tappen, als die keine Augen haben; wir stoßen uns im Mittage als in der Dämmerung; 11 wir sind im Düstern wie die Todten. * Wir brummen alle wie die Bären, und ächzen wie die Tauben, denn wir harren auf das Recht, so ist es nicht da, auf das Heil, 12 so ist es ferne von uns. * Denn unserer Uebertretung vor dir ist zu viel, und unsere Sünden antworten wider uns. Denn unsere Uebertretungen sind bei uns, und wir 13 fühlen unsere Sünden, * mit Uebertreten und Lügen wider den Herrn und Zurückkehren von unserm Gott, und mit Reden zum Frevel und Ungehorsam, trachten und dichten falsche Worte aus dem 14 Herzen. * Darum ist auch das Recht

44,9. 41,29. sed confidunt in nihilo, et loquuntur vanitates; conceperunt laborem 33,11. Ps. 7,15. Job. 15,35. et pepererunt iniquitatem. * Ova 5 aspidum ruperunt, et telas ara- 11,8; Job. 8,14. neae texuerunt. Qui comederit de ovis eorum, morietur, et quod confotum est, erumpet in regulum. * Telae eorum non erunt in vesti- 6 mentum, neque operientur operibus suis; opera eorum opera inutilia, et opus iniquitatis in manibus eorum. Pr. 1,16. eR. 3,15s. * Pedes eorum ad malum currunt, 7 et festinant ut effundant sanguinem innocentem; cogitationes eorum cogitationes inutiles, vastitas et con- eR. 3,17. tritio in viis eorum. * Viam pacis 8 nescierunt, et non est judicium in gressibus eorum, semitae eorum incurvatae sunt eis; omnis qui calcat 57,21. in eis, ignorat pacem.

26,10. Propter hoc elongatum est judi- 9 cium a nobis, et non apprehendet Job. 30,26. nos justitia. Expectavimus lucem, et ecce tenebrae! splendorem, et 9,2; Dt. 28,29. in tenebris ambulavimus! * Palpa- 10 Job. 5,14. 10,21s. vimus sicut caeci parietem, et quasi absque oculis attrectavimus; impegimus meridie quasi in tenebris, in caliginosis quasi mortui. * Rugiemus 11 quasi ursi omnes, et quasi columbae 38,14. Ez. 7,16. meditantes gememus; expectavimus judicium, et non est, salutem, et elongata est a nobis. * Multiplicatae 12 sunt enim iniquitates nostrae coram te, et peccata nostra responderunt nobis, quia scelera nostra nobiscum, Ps. 51,5. et iniquitates nostras cognovimus, Ps. 55,12. * peccare et mentiri contra Domi- 13 num, et aversi sumus, ne iremus post tergum Dei nostri, ut loqueremur calumniam et transgressionem; con- Mt. 12,34. cepimus et locuti sumus de corde verba mendacii. * Et conversum est 14

9. Al.: a vobis. S: vos.

Finsterniß. dW: Helle. vE: Helligkeit. A: Glanz.
10. dW.vE: an der Wand ... wie Augenlose. B.A: stoßen an. dW.vE: straucheln. vE: an düstern Orten? B: in der größten Fettigkeit. (dW: auf fetten Fluren.)
11. B.dW.vE: u. girren. A: seufzen sehnsüchtig.
12. B: jede von unsren Sünden. dW.vE.A: zeugen. dW: unsrer Vergehungen sind wir uns bewußt? A: sind vor uns. dW.vE.A: u. unsre Missethaten (Frevel) kennen wir.
13. Empfangen u. Aussprechen falscher W. B: Wir sind abgefallen u. haben den H. verleugnet. dW.vE: fielen ab u. verl. vE: sprachen Unterdrückung u. Widerspenstigkeit.
14. Und das R. ist.

καὶ ἡ δικαιοσύνη μακρὰν ἀφέστηκεν ἀφ᾽ ἡμῶν· ὅτι κατηναλώθη ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἡ ἀλήθεια, καὶ δι᾽ εὐθείας οὐκ ἠδύναντο διελθεῖν. [15] *Καὶ ἡ ἀλήθεια ἦρται, καὶ μετέστησαν τὴν διάνοιαν αὐτῶν τοῦ συνιέναι· καὶ εἶδεν κύριος, καὶ οὐκ ἤρεσεν αὐτῷ, ὅτι οὐκ ἦν κρίσις.* [16] *Καὶ ἴδεν, καὶ οὐκ ἦν ἀνήρ, καὶ κατενόησεν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιληψόμενος· καὶ ἠμύνατο αὐτοὺς τῷ βραχίονι αὐτοῦ, καὶ τῇ ἐλεημοσύνῃ αὐτοῦ ἐστηρίσατο.*

[17] *Καὶ ἐνεδύσατο δικαιοσύνην ὡς θώρακα, καὶ περιέθετο περικεφαλαίαν σωτηρίου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, καὶ περιεβάλετο ἱμάτιον ἐκδικήσεως καὶ τὸ περιβόλαιον ζήλου·* [18] *ὡς ἀνταποδώσων ἀνταπόδοσιν ὄνειδος τοῖς ὑπεναντίοις αὐτοῦ, ἄμυναν τοῖς ἐχθροῖς αὐτοῦ. Ταῖς νήσοις ἀνταπόδωμα ἀνταποδώσει,* [19] *καὶ φοβηθήσονται οἱ ἀπὸ δυσμῶν τὸ ὄνομα κυρίου, καὶ οἱ ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ ἔνδοξον· ἥξει γὰρ ὡς ποταμὸς βίαιος ἡ ὀργὴ παρὰ κυρίου, ἥξει μετὰ θυμοῦ.* [20] *Καὶ ἥξει ἕνεκεν Σιὼν ὁ ῥυόμενος, καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ, εἶπεν κύριος.* [21] *Καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ᾽ ἐμοῦ διαθήκη, εἶπεν κύριος· Τὸ πνεῦμα τὸ ἐμὸν ὅ ἐστιν ἐπὶ σοί, καὶ τὰ ῥήματά μου ἃ ἔδωκα εἰς τὸ στόμα σου, οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τοῦ στόματος σοῦ καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματός σου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματος τοῦ σπέρματός σου, εἶπεν κύριος, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.*

LX. *Φωτίζου φωτίζου, Ἱερουσαλήμ, ἥκει γάρ σου τὸ φῶς, καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνατέταλκεν.* [2] *Ὅτι ἰδοὺ σκότος καλύψει γῆν, καὶ γνόφος ἐπ᾽ ἔθνη, ἐπὶ δὲ σὲ φανήσεται*

וּצְדָקָה מֵרָחוֹק תַּעֲמֹד כִּי־כָשְׁלָה
בָרְחוֹב אֱמֶת וּנְכֹחָה לֹא־תוּכַל לָבוֹא׃
טו וַתְּהִי הָאֱמֶת נֶעְדֶּרֶת וְסָר מֵרָע
מִשְׁתּוֹלֵל וַיַּרְא יְהוָה וַיֵּרַע בְּעֵינָיו
16 כִּי־אֵין מִשְׁפָּט׃ וַיַּרְא כִּי־אֵין אִישׁ
וַיִּשְׁתּוֹמֵם כִּי־אֵין מַפְגִּיעַ וַתּוֹשַׁע לוֹ
זְרֹעוֹ וְצִדְקָתוֹ הִיא סְמָכָתְהוּ׃
17 וַיִּלְבַּשׁ צְדָקָה כַּשִּׁרְיָן וְכוֹבַע יְשׁוּעָה
בְּרֹאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי נָקָם תִּלְבֹּשֶׁת
18 וַיַּעַט כַּמְעִיל קִנְאָה׃ כְּעַל גְּמֻלוֹת
כְּעַל יְשַׁלֵּם חֵמָה לְצָרָיו גְּמוּל לְאֹיְבָיו
19 לָאִיִּים גְּמוּל יְשַׁלֵּם׃ וְיִירְאוּ מִמַּעֲרָב
אֶת־שֵׁם יְהוָה וּמִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ אֶת־
כְּבוֹדוֹ כִּי־יָבוֹא כַנָּהָר צָר רוּחַ יְהוָה
כ נֹסְסָה בוֹ׃ וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי
21 פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב נְאֻם יְהוָה׃ וַאֲנִי זֹאת
בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר יְהוָה רוּחִי אֲשֶׁר
עָלֶיךָ וּדְבָרַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְּפִיךָ לֹא־
יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זַרְעֲךָ וּמִפִּי זֶרַע
זַרְעֲךָ אָמַר יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃

LX. קוּמִי אוֹרִי כִּי־בָא אוֹרֵךְ וּכְבוֹד
2 יְהוָה עָלַיִךְ זָרָח׃ כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ
יְכַסֶּה־אֶרֶץ וַעֲרָפֶל לְאֻמִּים וְעָלַיִךְ

---

14. B: *ἀφέστηκεν* (* *ἀφ᾽ ἡμῶν*). A[1]: *καταναλωθῇ* (*κατηναλώθη* A[2]B). B: *ἐδύναντο.*

15. B* *αὐτῶν.* X† (p. *συν.*) *καὶ ἐγένετο ἡ ἀλήθεια ἐπιλείπουσα, καὶ ὁ ἐκκλίνων ἀπὸ κακοῦ πολιορκούμενος.*

16. B: *εἶδεν.* X* (alt.) *καί.* X† *ἐν* (a. *τῷ βρ.*). A[1]B* (ult.) *αὐτοῦ* (A[2]X†). F: *ἐστηρίξατο.*

17. A[1]* *ζήλου* (A[2]X†; B: *αὐτοῦ*).

18. A[1]B* *αὐτοῦ ἄμ.*-fin. (A[2]X†; X: *ἀπόδομα ἀποτίσει*).

19. A[1]B* *αὐτοῦ* (A[2]X†).

20. F: *ἀπὸ* (pro *ἕν.*). A[1]B* *εἶπ. κύρ.* (A[2]X†).

21. X: *λέγει* (pro pr. *εἶπεν*). A[1]B* *μου* (A[2]FX†). A[1]: *ἐκλείπῃ* (-*λίπῃ* A[2]B; FX: *ἐκλείψῃ*). A[1]B* *καὶ ἐκ τοῦ στ. τοῦ σπ. τοῦ σπ. σου* (A[2]X†). B† *γὰρ* (a. sq. *κύρ.*).

2. A[1]B* *Ὅτι* (A[2]X†). A[1]X: *σκ. καὶ γν. καλύπτει γῆν ἐπ᾽* (*σκ. καλύψει γῆν, καὶ γν. ἐπ᾽* A[2]B). A[1]* *δὲ* (A[2]B†; FX: *ἐπὶ σὲ δὲ*).

v. 17. חמ׳ רפת
v. 18. בנ״א גמולת
v. 19. בנ״א נוססה
v. 1. הפטרת כי תבא

14. zurück getrieben … u. Richtigkeit kann n. einherg. dW: zurückgedrängt … es strauchelt auf dem Markte Redlichkeit, u. Gradheit findet keinen Eingang. vE: auf d. Gerichtsplatze wankt … Recht kann dahin nicht dringen. A: hinkommen.

15. B: Ja es ist dahin gekommen, daß die Wahrh. gemisset wird. dW: wird etwas Seltenes. A: ist in Vergessenheit gekommen. dW.vE: wer (das Böse meidet) wird beraubt. B: stellt sich zum Raube.

16. Gerechtigkeit unterstützt ihn. vE: u. staunt, daß kein Vermittler da ist. A: entsetzt sich, daß Niemand abhilft. B: hat ihm sein Arm geholfen. dW.A:

zurück gewichen, und Gerechtigkeit ferne getreten, denn die Wahrheit fällt auf der Gasse, und Recht kann nicht einher 15 gehen. * Und die Wahrheit ist dahin, und wer vom Bösen weichet, der muß jedermanns Raub sein; solches siehet der Herr, und gefällt ihm übel, daß kein Recht 16 ist. * Und er siehet, daß niemand da ist, und verwundert sich, daß niemand sie vertritt; darum hilft er ihm selbst mit seinem Arm, und seine Gerechtigkeit erhält ihn.

17 Denn er ziehet Gerechtigkeit an wie einen Panzer, und setzt einen Helm des Heils auf sein Haupt, und ziehet sich an zur Rache, und kleidet sich mit Eifer wie mit 18 einem Rock, * als der seinen Widersachern vergelten und seinen Feinden mit Grimm bezahlen will! Ja den Inseln will er be- 19 zahlen, * daß der Name des Herrn gefürchtet werde vom Niedergang, und seine Herrlichkeit vom Aufgang der Sonne, wenn er kommen wird wie ein aufgehaltener Strom, den der Wind des Herrn 20 treibt. * Denn denen zu Zion wird ein Erlöser kommen, und denen, die sich bekehren von den Sünden in Jakob, spricht 21 der Herr. * Und ich mache solchen Bund mit ihnen, spricht der Herr: Mein Geist, der bei dir ist, und meine Worte, die ich in deinen Mund gelegt habe, sollen von deinem Munde nicht weichen, noch von dem Munde deines Samens und Kindeskindes, spricht der Herr, von nun an bis in Ewigkeit.

LX. Mache dich auf, werde Licht, denn dein Licht kommt, und die Herrlichkeit des 2 Herrn gehet auf über dir. * Denn siehe, Finsterniß bedecket das Erdreich, und Dunkel die Völker, aber über dir gehet auf der

1. U.L: werde licht.

retrorsum judicium, et justitia longe stetit, quia corruit in platea veritas, et aequitas non potuit ingredi. * Et facta est veritas in oblivionem, 15 et qui recessit a malo, praedae patuit; et vidit Dominus, et malum apparuit in oculis ejus, quia non est judicium. * Et vidit quia non est 16 vir, et aporiatus est quia non est qui occurrat; et salvavit sibi brachium suum, et justitia ejus ipsa confirmavit eum. (63,5. 64,7. Ez.22,30.)

Indutus est justitia ut lorica, et 17 galea salutis in capite ejus; indutus est vestimentis ultionis, et opertus est quasi pallio zeli, * sicut ad 18 vindictam, quasi ad retributionem indignationis hostibus suis, et vicissitudinem inimicis suis. Insulis vicem reddet, * et timebunt, qui ab 19 occidente, nomen Domini, et qui ab ortu solis, gloriam ejus, cum venerit quasi fluvius violentus, quem spiritus Domini cogit, * et venerit 20 Sion redemptor, et eis qui redeunt ab iniquitate in Jacob, dicit Dominus. * Hoc foedus meum cum eis, 21 dicit Dominus: Spiritus meus qui est in te, et verba mea quae posui in ore tuo, non recedent de ore tuo et de ore seminis tui et de ore seminis seminis tui, dicit Dominus, amodo et usque in sempiternum. (Sap.5,18. Eph.6,14.17. 1Th.5,8. 66,6. Mal.1,11. 1,27. ŘR.11,26. ŘR.11,27. 51,16. Jer.1,9. Dt.30,14.)

Surge, illuminare, Jerusalem, **LX.** quia venit lumen tuum, et gloria Domini super te orta est. * Quia 2 ecce tenebrae operient terram, et caligo populos, super te autem orietur (52,1.2. Eph.5,14. Ex.10,22. Mt.4,16. L.1,78.)

21. Al.* de ore tuo.
1. Al.* Jerusalem.

hilft ihm. vE: da schafft sein Arm selbst Hülfe.

17. die Kleider der Rache, u. hüllet sich in Eifer wie in ein Gewand. dW: des Sieges Helm? vE: Siegeshelm! A: in einen Mantel. dW.vE: in den M. des Eifers.

18. überschwänglich wohl vergelten. (B: Eben nach den Verdiensten da wird er eben nach vergelten? dW.vE: Nach Verdienst, darnach vergilt er? A: gleich einem der sich rächet?)

19. dW: beengter Strom? vE. enger, den ein Sturm aufthürmt? A: gewaltiger? B: wenn der Feind kommen wird wie ein Wasserfluß, so wird des Herrn Geist ein Panier wider ihn aufrichten.

20. dW.vE.A: für Zion ... für die (bekehrten Sünder) welche sich v. der Sünde wenden (umkehren v. ihrer Bosheit).

21. B. was mich anlangt, so ist dies m. Bund mit ihnen. dW: ich, das ist mein B.

1. dW: Auf, zum Lichte! vE: Stehe auf u. glänze.

κύριος, καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σὲ ὀφθήσεται. [3] *Καὶ πορεύσονται βασιλεῖς τῷ φωτί σου, καὶ ἔθνη τῇ λαμπρότητι τῆς ἀνατολῆς σου.*

[4] *Ἆρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε πάντα συνηγμένα τὰ τέκνα σου· ἰδοὺ ἥκασιν πάντες οἱ υἱοί σου μακρόθεν, καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται.* [5] *Τότε ὄψῃ καὶ χαρήσῃ, καὶ φοβηθήσῃ καὶ ἐκστήσῃ τῇ καρδίᾳ, ὅτι μεταβαλεῖ εἰς σὲ πλοῦτος θαλάσσης καὶ ἐθνῶν καὶ λαῶν, καὶ ἥξουσίν σοι* [6] *ἀγέλαι καμήλων, καὶ καλύψουσίν σε κάμηλοι Μαδιὰμ καὶ Γαιφά· πάντες ἐκ Σαβὰ ἥξουσιν φέροντες χρυσίον, καὶ λίβανον οἴσουσιν καὶ λίθον τίμιον, καὶ τὸ σωτήριον κυρίου εὐαγγελιοῦνται.* [7] *Καὶ πάντα τὰ πρόβατα Κηδὰρ συναχθήσονται, καὶ οἱ κριοὶ Ναβαιὼθ ἥξουσίν σοι, καὶ ἀνενεχθήσεται δεκτὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, καὶ ὁ οἶκος τῆς προσευχῆς μου δοξασθήσεται.* [8] *Τίνες οἵδε ὡς νεφέλαι πέτανται, καὶ ὡς περιστεραὶ σὺν νεοσσοῖς;* [9] *Ἐμὲ νῆσοι ὑπέμειναν καὶ πλοῖα Θαρσεὶς ἐν πρώτοις, ἀγαγεῖν τὰ τέκνα σου μακρόθεν, καὶ τὸν ἄργυρον καὶ τὸν χρυσὸν αὐτῶν μετ' αὐτῶν, διὰ τὸ ὄνομα κυρίου τὸ ἅγιον, καὶ διὰ τὸ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἔνδοξον εἶναι.*

[10] *Καὶ οἰκοδομήσουσιν υἱοὶ ἀλλογενεῖς τὰ τείχη σου, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν παραστήσονταί σοι· διὰ γὰρ ὀργήν μου ἐπάταξά σε, καὶ διὰ ἔλεός μου ἠγάπησά σε.* [11] *Καὶ ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι σου διὰ παντός, ἡμέρας καὶ νυκτὸς οὐ κλεισθήσονται, εἰσαγαγεῖν πρός σε δύναμιν ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς αὐτῶν ἀγομένους.* [12] *Τὰ γὰρ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν, οἵτινες οὐ δουλεύσουσίν σοι, ἀπολοῦνται, καὶ τὰ ἔθνη*

יִזְרַח יְהוָה וּכְבוֹדוֹ עָלַיִךְ יֵרָאֶה׃
3 וְהָלְכוּ גוֹיִם לְאוֹרֵךְ וּמְלָכִים לְנֹגַהּ
זַרְחֵךְ׃
4 שְׂאִי סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם נִקְבְּצוּ
בָאוּ־לָךְ בָּנַיִךְ מֵרָחוֹק יָבֹאוּ וּבְנֹתַיִךְ
ח עַל־צַד תֵּאָמַנָה׃ אָז תִּרְאִי וְנָהַרְתְּ
וּפָחַד וְרָחַב לְבָבֵךְ כִּי־יֵהָפֵךְ עָלַיִךְ
6 הֲמוֹן יָם חֵיל גּוֹיִם יָבֹאוּ לָךְ׃ שִׁפְעַת
גְּמַלִּים תְּכַסֵּךְ בִּכְרֵי מִדְיָן וְעֵיפָה כֻּלָּם
מִשְּׁבָא יָבֹאוּ זָהָב וּלְבוֹנָה יִשָּׂאוּ
7 וּתְהִלּוֹת יְהוָה יְבַשֵּׂרוּ׃ כָּל־צֹאן קֵדָר
יִקָּבְצוּ לָךְ אֵילֵי נְבָיוֹת יְשָׁרְתוּנֶךְ
יַעֲלוּ עַל־רָצוֹן מִזְבְּחִי וּבֵית תִּפְאַרְתִּי
8 אֲפָאֵר׃ מִי־אֵלֶּה כָּעָב תְּעוּפֶינָה
9 וְכַיּוֹנִים אֶל־אֲרֻבֹּתֵיהֶם׃ כִּי־לִי ׀ אִיִּים
יְקַוּוּ וָאֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ בָּרִאשֹׁנָה לְהָבִיא
בָנַיִךְ מֵרָחוֹק כַּסְפָּם וּזְהָבָם אִתָּם
לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהַיִךְ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
כִּי פֵאֲרָךְ׃
י וּבָנוּ בְנֵי־נֵכָר חֹומֹתַיִךְ וּמַלְכֵיהֶם
יְשָׁרְתוּנֶךְ כִּי בְקִצְפִּי הִכִּיתִיךְ וּבִרְצוֹנִי
11 רִחַמְתִּיךְ׃ וּפִתְּחוּ שְׁעָרַיִךְ תָּמִיד יוֹמָם
וָלַיְלָה לֹא יִסָּגֵרוּ לְהָבִיא אֵלַיִךְ חֵיל
12 גּוֹיִם וּמַלְכֵיהֶם נְהוּגִים׃ כִּי־הַגּוֹי
וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־יַעַבְדוּךְ יֹאבֵדוּ

---

3. **FX**: *πορ. ἔθνη … καὶ βασιλεῖς ἐν τῇ.* A[1]B* *τῆς ἀνατ.* (A[2]X†). 4. A[1]B* *πάντα* (A[2]X†; Al.: *ἐπί*). B* *ἰδού.* 5. A[1]B* *καὶ χαρ.* (A[2]X†). 6. EX: *σοι* (pro *σε*). A[1]FX: *Γαιφάρ* (*-φά* A[2]B; E: *Γηφάρ.* Al. al.). X† *σοι* (p. *οἴσ.*). F* *οἴσ.* B* *καὶ λίθ. τίμ.* X† *παρὰ* (a. *κυρ.*). 7. EFX† (p. *συναχθ.*) *σοι.* B* *οἱ* et *σοι.* X: *ἀνενεχθήσονται.* 8. E† *δὲ* (p. *Τίν.*). X: *ὡσεὶ νεφ. πέτονται.* B: *κ. ὡσεὶ περ. σὺν νοσσοῖς ἐπ' ἐμέ;* X† (in f.) *ἐστὶ Σιών.* 9. B† *αἱ* (a. *νῆσ.*) …: *Θαρσίς.* X† *τοῦ* (a. *ἀγ.*). A[1]X* (pr.) *αὐτῶν* (A[2]B†). B† (a. pr. *διά*) *καί.* FX* (ult.) *τό.* 10. A[1]B* *υἱοὶ* (A[2]X†). B: *ἔλεον.* A[1]B* (sq.) *μου* (A[2]X†). 11. X† *καὶ* (a. *ὁ κλ.*) et *τοῦ* (a. *εἰσαγ.*). A[1]* *αὐτῶν* (A[2]B†). 12. F† (a. *γὰρ*) *αὐτῶν.* B* *αὐτῶν.* A[1]: *ἀποθανοῦνται* (*ἀπολοῦνται* A[2]B).

v. 4. פתוח פס"פ
v. 5. בנ"א חר' בשוא
v. 10. בנ"א חמותיך או חמתיך

3. B: bei deinem Licht? dW.vE: zu deinem L. kommen.
4. dW: auf dem Arme. vE: den Armen. B.dW.vE: (her) getragen.
5. B: dich fürchten u. doch ausfließen? dW: Dann zitterst du u. freuest dich? vE: sehen u. vor Freude glänzen? B: Herz wird erschrecken u. auch erweitert werden. dW: es bebet und erweitert sich. dW.vE: wenn (dir zugewandt wird) des Meeres Reichthum u. der Völker Schätze zu dir (wandern).
6. dW: Eine Menge. B: Haufen. vE: großer Zug. A: Fluth. dW.vE.A: Dromedare.

Herr, und seine Herrlichkeit erscheinet über 3 dir. * Und die Heiden werden in deinem Lichte wandeln, und die Könige im Glanz, der über dir aufgeht.

4 Hebe deine Augen auf und siehe umher: Diese alle versammlet kommen zu dir. Deine Söhne werden von ferne kommen, und deine Töchter zur Seite erzogen wer- 5 den. * Dann wirst du deine Lust sehen und ausbrechen, und dein Herz wird sich wundern und ausbreiten, wenn sich die Menge am Meer zu dir bekehret, und die Macht 6 der Heiden zu dir kommt. * Denn die Menge der Kameele wird dich bedecken, die Läufer aus Midian und Epha; sie werden aus Saba alle kommen, Gold und Weihrauch bringen, und des Herrn Lob 7 verkündigen. * Alle Heerden in Kedar sollen zu dir versammlet werden, und die Böcke Nebajoths sollen dir dienen; sie sollen auf meinem angenehmen Altar geopfert werden, denn ich will das Haus 8 meiner Herrlichkeit zieren. * Wer sind die, welche fliegen wie die Wolken, und wie 9 die Tauben zu ihren Fenstern? * Die Inseln harren auf mich, und die Schiffe im Meer vorlängst her, daß sie deine Kinder von ferne herzu bringen, sammt ihrem Silber und Golde, dem Namen des Herrn, deines Gottes, und dem Heiligen in Israel, der dich herrlich gemacht hat.

10 Fremde werden deine Mauern bauen, und ihre Könige werden dir dienen; denn in meinem Zorn habe ich dich geschlagen, und in meiner Gnade erbarme ich mich 11 über dich. * Und deine Thore sollen stets offen stehen, weder Tag noch Nacht zugeschlossen werden, daß der Heiden Macht zu dir gebracht und ihre Könige herzu gefüh- 12 ret werden. * Denn welche Heiden oder Königreiche dir nicht dienen wollen, die sollen umkommen, und die Heiden ver-

9. U.L: am Meer?

Dominus, et gloria ejus in te videbitur. * Et ambulabunt gentes in 3 lumine tuo, et reges in splendore ortus tui.

Leva in circuitu oculos tuos et 4 vide: Omnes isti congregati sunt, venerunt tibi. Filii tui de longe venient, et filiae tuae de latere surgent. * Tunc videbis et afflues, mi- 5 rabitur et dilatabitur cor tuum, quando conversa fuerit ad te multitudo maris, fortitudo gentium venerit tibi. * Inundatio camelorum operiet 6 te, dromedarii Madian et Epha; omnes de Saba venient, aurum et thus deferentes et laudem Domino annunciantes. * Omne pecus Cedar 7 congregabitur tibi, arietes Nabajoth ministrabunt tibi; offerentur super placabili altari meo, et domum majestatis meae glorificabo. * Qui sunt 8 isti qui ut nubes volant, et quasi columbae ad fenestras suas? * Me e- 9 nim insulae expectant, et naves maris in principio, ut adducam filios tuos de longe, argentum eorum et aurum eorum cum eis, nomini Domini Dei tui et Sancto Israel, quia glorificavit te.

Et aedificabunt filii peregrinorum 10 muros tuos, et reges eorum ministrabunt tibi; in indignatione enim mea percussi te, et in reconciliatione mea misertus sum tui. * Et 11 aperientur portae tuae jugiter; die ac nocte non claudentur, ut afferatur ad te fortitudo gentium, et reges earum adducantur. * Gens 12 enim et regnum, quod non servierit tibi, peribit; et gentes solitudine

(Randstellen: 49,6. Ap.21,24. — 49,18. — 49,22. 66,12. — Act. 10,44.45. (2Co. 6,11. Ps. 119,32. — Mt.8,11. — Mich. 1,15; Gn. 25,2.4; Ps.72,10. Mt.2,11. — 42,11. — 14,9. Gn.25,13. — 56,7. B.15,16. — Ps.55,7. 84,4. — 24,15; 23,1. — Ps.45,13. — 55,5. — 56,3. 49,17.23. — 54,7.8. Thr.3,32. — Neh.7,3. Ap. 21,25. — Zach.10, 1.12,1. 14,17.)

9. S: qui glorif.

7. vE: Das ganze Schafvieh. dW.vE.A: Widder. B: nach Wohlgefallen auf meinen Altar kommen. dW: steigen ..., ein wohlgefälliges Opfer. vE: nach Lust steigen ...?

8. dW: Höhlen? vE: ihrem Schlage? A: ihren Gittern.

9. Meerschiffe. B.dW.vE: Tarsisschiffe. B: fürs Erste? dW: voran? A: von Anbeginn.

10. dW: die Söhne der Fremde. A: der Fremden? B: u. in meinem Wohlgefallen. A: da ich versöhnet ward!

11. dW: um zu dir einzulassen der Völker Schätze, u. ihre Könige mit Gefolge? vE: herein zu führen ... mitgebrachten Könige.

ἐρημίᾳ ἐρημωθήσονται. [13] *Καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου πρός σε ἥξει ἐν κυπαρίσσῳ καὶ πεύκῃ καὶ κέδρῳ ἅμα, δοξάσαι τὸν τόπον τὸν ἅγιόν μου, καὶ τὸν τόπον τῶν ποδῶν μου δοξάσω.*

[14] *Καὶ πορεύσονται πρός σε δεδοικότες υἱοὶ ταπεινωσάντων σε καὶ παροξυνάντων σε, καὶ προςκυνήσουσιν ἐπὶ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν σου πάντες οἱ παροξύναντές σε· καὶ κληθήσῃ πόλις κυρίου, Σιὼν ἁγίου Ἰσραήλ.* [15] *Διὰ τὸ γεγενῆσθαί σε ἐγκαταλελειμμένην καὶ μεμισημένην, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν, καὶ θήσω σε ἀγαλλίαμα αἰώνιον, εὐφροσύνην γενεῶν γενεαῖς.* [16] *Καὶ θηλάσεις γάλα ἐθνῶν, καὶ πλοῦτον βασιλέων φάγεσαι, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ σώζων σε, καὶ ἐξαιρούμενός σε ὁ θεὸς Ἰσραήλ.* [17] *Καὶ ἀντὶ χαλκοῦ οἴσω σοι χρυσίον, ἀντὶ δὲ σιδήρου οἴσω σοι ἀργύριον, ἀντὶ δὲ ξύλων οἴσω σοι χαλκόν, ἀντὶ δὲ λίθων σίδηρον· καὶ δώσω τοὺς ἄρχοντάς σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ τοὺς ἐπισκόπους σου ἐν δικαιοσύνῃ.*

[18] *Καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται ἔτι ἀδικία ἐν τῇ γῇ σου, οὐδὲ σύντριμμα οὐδὲ ταλαιπωρία ἐν τοῖς ὁρίοις σου, ἀλλὰ κληθήσεται σωτήριον τὰ τείχη σου, καὶ αἱ πύλαι σου γλύμμα.* [19] *Καὶ οὐκ ἔσται σοι ἔτι ὁ ἥλιος εἰς φῶς ἡμέρας, οὐδὲ ἀνατολὴ σελήνης φωτιεῖ σοι τὴν νύκτα, ἀλλ' ἔσται σοι κύριος φῶς αἰώνιον, καὶ ὁ θεός σου δόξα σου.* [20] *Οὐ γὰρ δύσεται ὁ ἥλιός σου, καὶ ἡ σελήνη σοι οὐκ ἐκλείψει· ἔσται γὰρ κύριός σοι φῶς αἰώνιον, καὶ ἀναπληρωθήσονται αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους σου.* [21] *Καὶ ὁ λαός σου πᾶς δίκαιος, καὶ διὰ αἰῶνος κληρονομή-*

---

12. B: *ἐρημωθήσεται.*
13. A[1]B* *καὶ τόπ. τῶν*-fin. (A[2]FX†; F: *αὐτῶν* pro *μου*).
14. FX† (a. *ταπ.*) *τῶν.* A[1]B* *καὶ προςκ.–παροξ. σε* (A[2]X†; F: *καὶ προςκυνοῦσι τὰ ἴχνη … οἱ παρώξυνάν σε*). B* *κυρ.* EX: *ἅγιον.* X† *τοῦ* (a. *Ἰσρ.*).
15. X: *γενέσθαι.* X† *σοι* (p. *βοηθ.*). EX: *γενεαῖς γενεῶν* (F: *γενεῶν ἐν γ.*).
16. X† *ὁ* (a. *ἐξαιρ.*). B* (ult.) *ὁ.* FX: *θ. Ἰακώβ.*
17. A[1]: *ξύλου* (*-λων* A[2]B). X† (p. *δώσω*) *σοι.*
18. X: *καὶ* (pro alt. *οὐδὲ*).
19. A[1]* *ἔτι* (A[2]B†). B (pro alt. *σοι*): *σου* (X: *σε*). X: *ἔσται γάρ σοι κύρ. ὁ θεὸς φῶς.* A[1]B* (penult.) *σου* (A[2]X†).
20. B (pro pr. *σου*): *σοι* (X: *σοι ὁ ἥλ.*). E: *ἡ σελ. σου.* B: *γάρ σοι κύρ.*
21. B* (alt.) *καὶ* (X pon. p. *αἰών.*).

וְהַגּוֹיִם חָרֹב יֶחֱרָבוּ׃ 13 כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן
אֵלַיִךְ יָבוֹא בְּרוֹשׁ תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר
יַחְדָּו לְפָאֵר מְקוֹם מִקְדָּשִׁי וּמְקוֹם
רַגְלַי אֲכַבֵּד׃
14 וְהָלְכוּ אֵלַיִךְ שְׁחוֹחַ בְּנֵי מְעַנַּיִךְ
וְהִשְׁתַּחֲווּ עַל־כַּפּוֹת רַגְלַיִךְ כָּל־
מְנַאֲצָיִךְ וְקָרְאוּ לָךְ עִיר יְהוָֹה צִיּוֹן
טו קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ תַּחַת הֱיוֹתֵךְ עֲזוּבָה
וּשְׂנוּאָה וְאֵין עוֹבֵר וְשַׂמְתִּיךְ לִגְאוֹן
16 עוֹלָם מְשׂוֹשׂ דּוֹר וָדוֹר׃ וְיָנַקְתְּ חֲלֵב
גּוֹיִם וְשֹׁד מְלָכִים תִּינָקִי וְיָדַעַתְּ כִּי־
אֲנִי יְהוָֹה מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר
17 יַעֲקֹב׃ תַּחַת הַנְּחֹשֶׁת אָבִיא זָהָב
וְתַחַת הַבַּרְזֶל אָבִיא כֶסֶף וְתַחַת
הָעֵצִים נְחֹשֶׁת וְתַחַת הָאֲבָנִים בַּרְזֶל
וְשַׂמְתִּי פְקֻדָּתֵךְ שָׁלוֹם וְנֹגְשַׂיִךְ צְדָקָה׃
18 לֹא־יִשָּׁמַע עוֹד חָמָס בְּאַרְצֵךְ
שֹׁד וָשֶׁבֶר בִּגְבוּלָיִךְ וְקָרָאת יְשׁוּעָה
19 חוֹמֹתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ תְּהִלָּה׃ לֹא־יִהְיֶה־
לָּךְ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם וּלְנֹגַהּ
הַיָּרֵחַ לֹא־יָאִיר לָךְ וְהָיָה־לָךְ יְהוָֹה
לְאוֹר עוֹלָם וֵאלֹהַיִךְ לְתִפְאַרְתֵּךְ׃
כ לֹא־יָבוֹא עוֹד שִׁמְשֵׁךְ וִירֵחֵךְ לֹא
יֵאָסֵף כִּי יְהוָֹה יִהְיֶה־לָּךְ לְאוֹר עוֹלָם
21 וְשָׁלְמוּ יְמֵי אֶבְלֵךְ׃ וְעַמֵּךְ כֻּלָּם
צַדִּיקִים לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אָרֶץ נֵצֶר

בנ"א חמותיך או חמתיך v. 18.

13. dW.vE: Pracht. vE.A: zu dir. dW: dir zugeführt. vE: die T., Fichten u. die Buchsb. dW: Cypresse, Fichte u. Ceder allzumal … den Ruhort meiner Füße. vE: Boden!
14. B: die Kinder derer die dich gedrückt. vE: deiner Dränger. dW: Söhne deiner Bedrücker. vE: u. alle deine Spötter. A: zu den Tritten deiner Füße! B: zu d. Fußsohlen.
15. Dafür. B.dW: (an)Statt. B: so daß Niemand durchging. dW: u. N. dich betrat. (vE: an dem vorüberging?) A: bei dir durchzog.

13 wüstet werden. * Die Herrlichkeit Libanons soll an dich kommen, Tannen, Buchen und Buchsbaum mit einander, zu schmücken den Ort meines Heiligthums, denn ich will die Stätte meiner Füße herrlich machen.

14 Es werden auch gebückt zu dir kommen, die dich unterdrückt haben, und alle, die dich gelästert haben, werden niederfallen zu deinen Füßen, und werden dich nennen eine Stadt des Herrn, ein Zion des Heiligen in Israel. 15 * Denn darum, daß du bist die Verlassene und Gehassete gewesen, da niemand ging, will ich dich zur Pracht ewiglich machen, und zur Freude für und für, 16 * daß du sollst Milch von den Heiden saugen, und der Könige Brüste sollen dich säugen, auf daß du erfahrest, daß ich, der Herr, bin dein Heiland, und ich, der Mächtige in Jakob, bin dein Erlöser. 17 * Ich will Gold anstatt des Erzes, und Silber anstatt des Eisens bringen, und Erz anstatt des Holzes, und Eisen anstatt der Steine; und will machen, daß deine Vorsteher Friede lehren sollen, und deine Pfleger Gerechtigkeit predigen.

18 Man soll keinen Frevel mehr hören in deinem Lande, noch Schaden oder Verderben in deinen Grenzen, sondern deine Mauern sollen Heil, und deine Thore Lob heißen. 19 * Die Sonne soll nicht mehr des Tages dir scheinen, und der Glanz des Mondes soll dir nicht leuchten, sondern der Herr wird dein ewiges Licht, und dein Gott wird dein Preis sein. 20 * Deine Sonne wird nicht mehr untergehen, noch dein Mond den Schein verlieren, denn der Herr wird dein ewiges Licht sein, und die Tage deines Leides sollen ein Ende haben. 21 * Und dein Volk sollen eitel Gerechte sein, und werden das Erdreich ewiglich besitzen,

20. A.A: deines Leidens.

(35,2.) vastabuntur. 13 * Gloria Libani ad te veniet, abies et buxus et pinus simul, ad ornandum locum sanctificationis meae, (Ps. 132,7.) et locum pedum meorum glorificabo.

14 Et venient ad te curvi filii eorum (49,23.) qui humiliaverunt te, et adorabunt (Ap. 3,9.) vestigia pedum tuorum omnes qui detrahebant tibi, et vocabunt te (Ez. 48,35.) civitatem Domini, Sion Sancti Israel. (62,4.) 15 * Pro eo quod fuisti derelicta et odio habita, et non erat qui per te transiret, ponam te in superbiam saeculorum, gaudium in generationem et generationem, 16 * et suges lac (49,23.26.) gentium, et mamilla regum lactaberis, et scies quia ego Dominus salvans te, et redemptor tuus fortis Jacob. 17 * Pro aere (1 Rg. 10,21.27.) afferam aurum, et pro ferro afferam argentum, et pro lignis aes, et pro lapidibus ferrum; (1,26.) et ponam visitationem tuam (52,7.) pacem, et praepositos tuos justitiam.

18 (65,19.) Non audietur ultra iniquitas in (65,25.) terra tua, vastitas et contritio in terminis tuis, et occupabit salus (26,1.) muros tuos, et portas tuas laudatio. (30,26. Ap. 21,23. 22,5.) 19 * Non erit tibi amplius sol ad lucendum per diem, nec splendor lunae illuminabit te, (45,25.) sed erit tibi Dominus in lucem sempiternam, et Deus tuus in gloriam tuam. 20 * Non occidet (Zach. 14,7.) ultra sol tuus, et luna tua non minuetur, quia erit tibi Dominus in (40,2.) lucem sempiternam, et complebuntur dies luctus tui. 21 * Populus autem tuus omnes justi, in perpetuum (Ps. 37,29.) haereditabunt terram, germen planta-

15. S: in generatione.

16. dW: Brust. B.dW: (wirst du) saugen. vE: dich nähren an der Br. dW.vE.A: der Starke Jakobs.

17. will deine Vorst. voll Fr. machen, u. d. Pfl. voll Ger. (B: zum Fr. u. deine Antreiber zur Ger.) dW: setze zu deiner Obrigkeit Frieden, u. zu deinen Herrschern G. vE: zu deinem Vorgesetzten mache ich den Fr., zu deinem Fürsten die G.

18. sollst du ... heißen.

19. B: Du wirst u. mehr die Sonne haben zum Licht des Tages, u. der Mond wird dir n. zum Glanz leuchten. dW: Nicht dienet dir fürder d. S. zum täglichen L., noch zum Scheine ... B.vE.dW: dir zum ew. L. werden (dienen).

20. B: Mond weggenommen werden. A: abnehmen. dW: verdunkelt sich nicht. vE: verbirgt. dW.A: deiner Trauer. B.vE: Trauertage. dW: vorüber sind ...!

LX. *Divinitus uncti nuntiatio salutis.*

σουσιν τὴν γῆν, φυλάσσων τὸ φύτευμα, ἔργα χειρῶν αὐτοῦ εἰς δόξαν. 22 *Ὁ ὀλιγοστὸς ἔσται εἰς χιλιάδας, καὶ ὁ ἐλάχιστος εἰς ἔθνος μέγα· ἐγὼ κύριος κατὰ καιρὸν συνάξω αὐτούς.*

LXI. *Πνεῦμα κυρίου ἐπ᾽ ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με κύριος. Εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέν με, ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τῇ καρδίᾳ, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,* 2 *καλέσαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτὸν καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως τῷ θεῷ ἡμῶν, παρακαλέσαι πάντας τοὺς πενθοῦντας,* 3 *δοθῆναι τοῖς πενθοῦσιν Σιὼν αὐτοῖς δόξαν ἀντὶ σποδοῦ, ἄλειμμα εὐφροσύνης τοῖς πενθοῦσιν, καταστολὴν δόξης ἀντὶ πνεύματος ἀκηδίας· καὶ κληθήσονται γενεαὶ δικαιοσύνης, φύτευμα κυρίου εἰς δόξαν.*

4 *Καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐρήμους αἰωνίας, ἐξερημωμένας προτέρας ἐξαναστήσουσιν, καὶ καινιοῦσιν πόλεις ἐρήμους ἐξερημωμένας εἰς γενεάς.* 5 *Καὶ ἥξουσιν ἀλλογενεῖς ποιμαίνοντες τὰ πρόβατά σου, καὶ ἀλλόφυλοι ἀροτῆρες καὶ ἀμπελουργοὶ ὑμῶν.* 6 *Ὑμεῖς δὲ ἱερεῖς κυρίου κληθήσεσθε, καὶ Λειτουργοὶ θεοῦ ἡμῶν ῥηθήσεται ὑμῖν· ἰσχὺν ἐθνῶν κατέδεσθε, καὶ ἐν τῷ πλούτῳ αὐτῶν θαυμασθήσεσθε.*

7 *Ἀντὶ τῆς αἰσχύνης ὑμῶν διπλᾶς καὶ ἐντροπῆς ἀγαλλιάσονται μερὶς αὐτῶν· οὕτως ἐκ δευτέρας κληρονομήσουσιν τὴν γῆν, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν.* 8 *Ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἀγαπῶν δικαιοσύνην καὶ μισῶν ἁρπάγματα ἐξ ἀδικίας· καὶ δώσω τὸν μόχθον αὐτῶν δικαίοις, καὶ διαθήκην αἰώ-*

---

21. X (pro *αὐτοῦ*): *μου.*

1. A[1]B* *κύριος* (A[2]X†). B: *τὴν καρδίαν.* 2. F† *καὶ* (a. *καλ.*). X (pro *κυρίου*): *τῷ κυρίῳ.* A[1]B* *τῷ θεῷ ἡμ.* (A[2]X†). 3. A[2]† (p. *Σ.*) *δοῦναι.* A[1]FX* *αὐτοῖς* (A[2]B†). EFX: *κατὰ στολήν.* 4. B: *ἐξηρημωμένας* (bis). A[2]: *προτέρων* (B: *πρότερον*). X: *ἀνακαινιοῦσιν.* A[2]† (in f.) *καὶ γενεάς* (X: *ἀπὸ γενεᾶς καὶ γενεᾶς*). 5. A[1]B* *ὑμῶν* (A[2]X†). 6. B* (pr.) *καὶ* (A[2] uncis). A[1]B* *ἡμῶν ῥηθ. ὑμῖν* (A[2]F†; E: *ἡμῶν ῥ. ἡμῖν*; X: *ὑμῶν ῥ. ὑμῖν*). A[1]: *ἐπὶ τ.* (*ἐν τ.* A[2]B). 7. A[1]B* *Ἀντὶ–μερ. αὐτῶν* (A[2]†; X: … *τῆς διπλῆς καὶ ἀντὶ τῆς ἐντρ. ἀγ. ἡ μερὶς αὐτῶν*). X: *διὰ τοῦτο τὴν γῆν αὐτῶν ἐκ δεύτερου κληρονομήσουσιν.* 8. EFX: *ἅρπαγμα.*

21. dW: ein Sprößling von mir gepflanzt. vE: der Zweig … dW.A: um mich zu verherrlichen. B: mich damit zu zieren.

22. B.dW: Der Kleinste wird zu Tausend. (vE: So klein es jetzt auch ist, so soll … so schwach … zum starken Volke werden.)

22 מַטָּעוֹ מַעֲשֵׂה יָדַי לְהִתְפָּאֵר׃ הַקָּטֹן
יִהְיֶה לָאֶלֶף וְהַצָּעִיר לְגוֹי עָצוּם אֲנִי
יְהוָה בְּעִתָּהּ אֲחִישֶׁנָּה׃ ·

LXI. רוּחַ אֲדֹנָי יֱהוִה עָלָי יַעַן מָשַׁח
יְהוָה אֹתִי לְבַשֵּׂר עֲנָוִים שְׁלָחַנִי
לַחֲבֹשׁ לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב לִקְרֹא לִשְׁבוּיִם
2 דְּרוֹר וְלַאֲסוּרִים פְּקַח־קוֹחַ׃ לִקְרֹא
שְׁנַת־רָצוֹן לַיהוָה וְיוֹם נָקָם לֵאלֹהֵינוּ
3 לְנַחֵם כָּל־אֲבֵלִים׃ לָשׂוּם ׀ לַאֲבֵלֵי
צִיּוֹן לָתֵת לָהֶם פְּאֵר תַּחַת אֵפֶר שֶׁמֶן
שָׂשׂוֹן תַּחַת אֵבֶל מַעֲטֵה תְהִלָּה תַּחַת
רוּחַ כֵּהָה וְקֹרָא לָהֶם אֵילֵי הַצֶּדֶק
מַטַּע יְהוָה לְהִתְפָּאֵר׃

4 וּבָנוּ חָרְבוֹת עוֹלָם שֹׁמְמוֹת רִאשֹׁנִים
יְקוֹמֵמוּ וְחִדְּשׁוּ עָרֵי חֹרֶב שֹׁמְמוֹת
ח דּוֹר וָדוֹר׃ וְעָמְדוּ זָרִים וְרָעוּ צֹאנְכֶם
6 וּבְנֵי נֵכָר אִכָּרֵיכֶם וְכֹרְמֵיכֶם׃ וְאַתֶּם
כֹּהֲנֵי יְהוָה תִּקָּרֵאוּ מְשָׁרְתֵי אֱלֹהֵינוּ
יֵאָמֵר לָכֶם חֵיל גּוֹיִם תֹּאכֵלוּ וּבִכְבוֹדָם
תִּתְיַמָּרוּ׃

7 תַּחַת בָּשְׁתְּכֶם מִשְׁנֶה וּכְלִמָּה יָרֹנּוּ
חֶלְקָם לָכֵן בְּאַרְצָם מִשְׁנֶה יִירָשׁוּ
8 שִׂמְחַת עוֹלָם תִּהְיֶה לָהֶם׃ כִּי אֲנִי
יְהוָה אֹהֵב מִשְׁפָּט שֹׂנֵא גָזֵל בְּעוֹלָה
וְנָתַתִּי פְעֻלָּתָם בֶּאֱמֶת וּבְרִית עוֹלָם

---

v. 21. מטעי ק׳ v. 22. עד כאן

1. dW: ruht auf mir, denn mich salbte. A: denn der Herr hat mich gesalbet. vE: weil mich. B.A: den Sanftmüthigen? vE: Gedrückten. B.dW: gute (frohe) Botschaft zu bringen. vE: Frohes zu verkünden … wunde Herzen. dW: zu heilen die Herz-Verwundeten. A: die zerknirschten Herzens sind. B: Zerbrochenen im Herzen. B.dW: (eine) Freiheit (auszurufen). vE: die Fr. kund zu machen. A: Erlösung. (dW: den Gefesselten Oeffnung des Kerkers? vE: Entlassung aus dem Gefängniß?) B: ein ganz klar Gesicht? A: den Verschlossenen Eröffnung.

2. B: auszurufen ein angenehmes J. dW.vE: Gnadenjahr. A: das Jahr der Versöhnung.

3. u. Feierkleider. dW: zu geben … ihnen zu schen-

als die der Zweig meiner Pflanzung und ein Werk meiner Hände sind, zum Preise. 22 *Aus dem Kleinsten sollen tausend werden, und aus dem Geringsten ein mächtiges Volk; ich, der Herr, will solches zu seiner Zeit eilend ausrichten.

LXI. Der Geist des Herrn Herrn ist über mir, darum hat mich der Herr gesalbet. Er hat mich gesandt, den Elenden zu predigen, die zerbrochenen Herzen zu verbinden, zu predigen den Gefangenen eine Erledigung, den Gebundenen eine Oeffnung; 2 *zu predigen ein gnädiges Jahr des Herrn, und einen Tag der Rache unseres Gottes; zu 3 trösten alle Traurigen, *zu schaffen den Traurigen zu Zion, daß ihnen Schmuck für Asche und Freudenöl für Traurigkeit und schöne Kleider für einen betrübten Geist gegeben werden, daß sie genannt werden Bäume der Gerechtigkeit, Pflanzen des Herrn zum Preise.

4 Sie werden die alten Wüstungen bauen, und was vor Zeiten zerstöret ist, aufbringen; sie werden die verwüsteten Städte, so für und für zerstört gelegen sind, verneuen. 5 *Fremde werden stehen und eure Heerde weiden, und Ausländer werden eure Acker- 6 leute und Weingärtner sein. *Ihr aber sollt Priester des Herrn heißen, und man wird euch Diener unseres Gottes nennen, und werdet der Heiden Güter essen und über ihrer Herrlichkeit euch rühmen.

7 Für eure Schmach soll Zwiefältiges kommen, und für die Schande sollen sie fröhlich sein auf ihren Aeckern; denn sie sollen Zwiefältiges besitzen in ihrem Lande, 8 sie sollen ewige Freude haben. *Denn ich bin der Herr, der das Recht liebet, und hasse räuberische Brandopfer, und will schaffen, daß ihre Arbeit soll gewiß sein, und einen ewigen Bund will ich mit ihnen

tionis meae, opus manus meae ad glorificandum. *Minimus erit in 22 mille, et parvulus in gentem fortissimam; ego Dominus in tempore ejus subito faciam istud.

Spiritus Domini super me, **LXI.** eo quod unxerit Dominus me. Ad annunciandum mansuetis misit me, ut mederer contritis corde, et praedicarem captivis indulgentiam et clausis apertionem; *ut praedicarem 2 annum placabilem Domino, et diem ultionis Deo nostro; ut consolarer omnes lugentes, *ut ponerem lu- 3 gentibus Sion, et darem eis coronam pro cinere, oleum gaudii pro luctu, pallium laudis pro spiritu moeroris; et vocabuntur in ea fortes justitiae, plantatio Domini ad glorificandum.

Et aedificabunt deserta a sae- 4 culo, et ruinas antiquas erigent, et instaurabunt civitates desertas, dissipatas in generationem et generationem. *Et stabunt alieni et pascent 5 pecora vestra, et filii peregrinorum agricolae et vinitores vestri erunt. *Vos autem Sacerdotes Domini vo- 6 cabimini; Ministri Dei nostri! dicetur vobis; fortitudinem gentium comedetis, et in gloria earum superbietis.

Pro confusione vestra duplici et 7 rubore laudabunt partem suam; propter hoc in terra sua duplicia possidebunt, laetitia sempiterna erit eis, *quia ego Dominus diligens 8 judicium et odio habens rapinam in holocausto; et dabo opus eorum in veritate, et foedus perpetuum

1. S* Dominus. 3. S: Et pon. fortitudinem lug. Sion, ut d. 4. S: in generatione. 7. S: partem eorum. 8. Al.* (pr.) et.

den Putz statt Schmutz! A: eine Krone. B: ein löblich Kleid? A: Feiergewand. dW: Prachtgewande. B.dW: statt verzagten Geistes. A: Betrübniß des Geistes. vE: ein Festkleid statt d. Trübsinns. dW: gesegnete Terebinthen! vE: ächte!!

4. aufrichten. dW: Sie b. die Verwüstungen der Vergangenheit, die Trümmern der Vorzeit richten sie auf, u. ern. vE: uralten Trümmer, alten Verwüstungen.

5. dW: Ackerer. vE: Feldbebauer. dW.vE.A: u. Winzer.

6. in ihrer Herrl.

7. fröhl. sein in ihrem Theil. B: Für eure zwiefältige Schmach, u. da sie über die Schande als über ihr Theil gefrohlocket, darum werden sie ... dW: wird euch doppelter Lohn ... jubeln in ihrem Erbtheil? vE: dopp. Ersatz ... in eurem Erblande?

8. daß ihr Lohn. B: das Geraubte im Br. (A: den Raub [auch] im ...?) dW.vE: (den) Raub u. Ungerechtigkeit. B: ihnen in der Wahrheit ihren Arbeitslohn geben. dW: Lohn mit Treue. vE: treu.

LXI. *Salutis iterata promissio.*

νιον διαθήσομαι αὐτοῖς. 9 *Καὶ γνωσθήσεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὸ σπέρμα αὐτῶν, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐν μέσῳ τῶν λαῶν· πᾶς ὁ ὁρῶν αὐτοὺς ἐπιγνώσεται αὐτούς, ὅτι οὗτοί εἰσιν σπέρμα ηὐλογημένον ὑπὸ θεοῦ,* 10 *καὶ ἐν εὐφροσύνῃ εὐφρανθήσονται ἐπὶ κύριον.*

Ἀγαλλιάσθω ἡ ψυχή μου ἐπὶ τῷ κυρίῳ· ἐνέδυσεν γάρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης, ὡς νυμφίῳ περιέθηκέν μοι μίτραν, καὶ ὡς νύμφην κατεκόσμησέν με κόσμῳ. 11 *Καὶ ὡς γῆ αὔξουσα τὸ ἄνθος αὐτῆς, καὶ ὡς κῆπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ ἀνατέλλει, οὕτως ἀνατελεῖ κύριος κύριος δικαιοσύνην καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν.*

LXII. *Διὰ Σιὼν οὐ σιωπήσομαι, καὶ διὰ Ἱερουσαλὴμ οὐκ ἀνήσω, ἕως ἂν ἐξέλθῃ ὡς φῶς δικαιοσύνη αὐτῆς, τὸ δὲ σωτήριόν μου ὡς λαμπὰς καυθήσεται.* 2 *Καὶ ὄψονται ἔθνη δικαιοσύνην σου, καὶ πάντες βασιλεῖς τὴν δόξαν σου· καὶ καλέσει σε τὸ ὄνομά σου τὸ καινὸν ὃ ὁ κύριος ὀνομάσει αὐτό.* 3 *Καὶ ἔσῃ στέφανος κάλλους ἐν χειρὶ κυρίου, καὶ διάδημα βασιλείας ἐν χειρὶ θεοῦ σου.* 4 *Καὶ οὐκέτι κληθήσῃ καταλελειμμένη, καὶ ἡ γῆ σου οὐ κληθήσεται ἔτι ἔρημος· σοὶ γὰρ κληθήσεται Θέλημα ἐμόν, καὶ τῇ γῇ σου Οἰκουμένη, ὅτι εὐδόκησεν κύριος ἐν σοί, καὶ ἡ γῆ σου συνοικηθήσεται.* 5 *Καὶ ὡς συνοικῶν νεανίσκος παρθένῳ, οὕτως κατοικήσουσιν οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ· καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος ἐπὶ νύμφῃ, οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ σοί.*

6 *Καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων σου, Ἱερουσαλήμ, κατέστησα φύλακας ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα, οἳ διὰ τέλους οὐ σιωπήσονται*

9 אֶכְרוֹת לָהֶם׃ וְנוֹדַע בַּגּוֹיִם זַרְעָם
וְצֶאֱצָאֵיהֶם בְּתוֹךְ הָעַמִּים כָּל־רֹאֵיהֶם
יַכִּירוּם כִּי הֵם זֶרַע בֵּרַךְ יְהוָה׃
י ·שׂוֹשׂ אָשִׂישׂ בַּיהוָה תָּגֵל נַפְשִׁי
בֵּאלֹהַי כִּי הִלְבִּישַׁנִי בִּגְדֵי־יֶשַׁע מְעִיל
צְדָקָה יְעָטָנִי כֶּחָתָן יְכַהֵן פְּאֵר וְכַכַּלָּה
11 תַּעְדֶּה כֵלֶיהָ׃ כִּי כָאָרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ
וּכְגַנָּה זֵרוּעֶיהָ תַצְמִיחַ כֵּן ׀ אֲדֹנָי
יֱהוִה יַצְמִיחַ צְדָקָה וּתְהִלָּה נֶגֶד
כָּל־הַגּוֹיִם׃

LXII. לְמַעַן צִיּוֹן לֹא אֶחֱשֶׁה וּלְמַעַן
יְרוּשָׁלַם לֹא אֶשְׁקוֹט עַד־יֵצֵא כַנֹּגַהּ
2 צִדְקָהּ וִישׁוּעָתָהּ כְּלַפִּיד יִבְעָר׃ וְרָאוּ
גוֹיִם צִדְקֵךְ וְכָל־מְלָכִים כְּבוֹדֵךְ וְקֹרָא
לָךְ שֵׁם חָדָשׁ אֲשֶׁר פִּי יְהוָה יִקֳּבֶנּוּ׃
3 וְהָיִית עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּיַד־יְהוָה
4 וּצְנוֹף מְלוּכָה בְּכַף־אֱלֹהָיִךְ׃ לֹא־
יֵאָמֵר לָךְ עוֹד עֲזוּבָה וּלְאַרְצֵךְ לֹא־
יֵאָמֵר עוֹד שְׁמָמָה כִּי לָךְ יִקָּרֵא
חֶפְצִי־בָהּ וּלְאַרְצֵךְ בְּעוּלָה כִּי־חָפֵץ
ה יְהוָה בָּךְ וְאַרְצֵךְ תִּבָּעֵל׃ כִּי־יִבְעַל
בָּחוּר בְּתוּלָה יִבְעָלוּךְ בָּנָיִךְ וּמְשׂוֹשׂ
חָתָן עַל־כַּלָּה יָשִׂישׂ עָלַיִךְ אֱלֹהָיִךְ׃
6 עַל־חוֹמֹתַיִךְ יְרוּשָׁלַם הִפְקַדְתִּי
שֹׁמְרִים כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלַּיְלָה תָּמִיד
לֹא יֶחֱשׁוּ הַמַּזְכִּירִים אֶת־יְהוָה אַל־

9. **A¹X*** *ἐν μ. τῶν λ.* **(A²B†). F*** *ὁ.*
10. **B*** *ἐν.* **X†** (p. *χιτ. εὐφρ.*) *περιέβαλέν με.*
11. **A¹B:** *γῆν αὔξουσαν* (*γῇ αὔξ.* **A²X). A¹X:** *κῆπον* (*κῆπος* **A²BX). A¹B*** *ἀνατέλλει* **(A²X†; F:** *ἐκβλαστάνει*; **Al.:** *ἐκφύει*). **A¹FX*** (alt.) *κύρ.* **(A²B†).**

1. **A¹EFX:** *δικ. μου* (*δ. αὐτῆς* **A²B). X:** *καὶ τὸ σωτ. μου* (**Al.:** *τὸ δὲ σωτ. αὐτῆς*; **F:** *ὁ δὲ σωτὴρ ἐκείνου*).
2. **X:** *ὄψεται τὰ.* **A¹B*** *πάντες* **(A²FX†). B*** (ult.) *σου.* **F:** *ὃ τὸ στόμα κυρίου ὀν.*
4. **X:** *ἐγκαταλελ. ... οὐκέτι κληθ.* **(A¹FX*** *ἔτι*; **A²B†). EFX:** *καὶ ἡ γῆ σου.* **A¹X*** *ὅτι*–fin. **(A²BEF X†; EX:** *εὐδοκήσει*; **B:** *συνοικισθήσεται*, **FX:** *οἰκηθήσεται*).
5. **B*** *μετὰ σοῦ.*
6. **B:** *τειχῶν.*

v. 10. הפטרת נצבים
v. 3. וצנוף ק׳

9. soll sie erkennen. dW. vE: es wird berühmt (sein)? B: bekannt werden.
10. Schmuck sich zieret ... pranget. dW: Freuen will ich mich. B: will ganz freudig sein. (dW: des Segens Mantel??) A: wie ein Br. mit der Krone geziert ... geschmückt wird. vE: sich mit dem Schmuck schmückt ... ziert. dW: den prächtigen Kopfschmuck ... anlegt. B: der einen priesterlichen Schmuck angeleget.
11. die Erde ihr Gewächs hervorbringt, u. der Garten sein Gesäetes wachsen lässet ... der Herr ... wachsen lassen. dW: ihre Sprossen hervortreibt ... Sämlinge sprossen läßt.

9 machen. * Und man soll ihren Samen kennen unter den Heiden, und ihre Nachkommen unter den Völkern, daß, wer sie sehen wird, soll sie kennen, daß sie ein Same sind gesegnet vom Herrn.

10 Ich freue mich im Herrn, und meine Seele ist fröhlich in meinem Gott, denn er hat mich angezogen mit Kleidern des Heils, und mit dem Rock der Gerechtigkeit gekleidet wie einen Bräutigam, mit priesterlichem Schmuck gezieret, und wie eine 11 Braut in ihrem Geschmeide berdet. * Denn gleichwie Gewächs aus der Erde wächst und Same im Garten aufgeht, also wird Gerechtigkeit und Lob vor allen Heiden aufgehen aus dem Herrn Herrn.

LXII. Um Zion willen so will ich nicht schweigen, und um Jerusalem willen so will ich nicht inne halten, bis daß ihre Gerechtigkeit aufgehe wie ein Glanz, und 2 ihr Heil entbrenne wie eine Fackel, * daß die Heiden sehen deine Gerechtigkeit, und alle Könige deine Herrlichkeit; und du sollst mit einem neuen Namen genannt werden, 3 welchen des Herrn Mund nennen wird. * Und du wirst sein eine schöne Krone in der Hand des Herrn, und ein königlicher Hut in der 4 Hand deines Gottes. * Man soll dich nicht mehr die Verlassene, noch dein Land eine Wüstung heißen, sondern du sollst Meine Lust an ihr, und dein Land Lieber Buhle heißen; denn der Herr hat Lust an dir, und dein Land hat einen lieben Buh-5 len. * Denn wie ein lieber Buhle einen Buhlen lieb hat, so werden dich deine Kinder lieb haben; und wie sich ein Bräutigam freuet über der Braut, so wird sich dein Gott über dir freuen.

6 O Jerusalem, ich will Wächter auf deine Mauern bestellen, die den ganzen Tag und die ganze Nacht nimmer still schweigen sollen,

10. A.A: sich geberbet. A.A: welche ihr Geschm. anhänget!
5. A.A: über die Braut ... über dich.

65,23. Zach. 8,23. feriam eis. * Et scient in gentibus 9 semen eorum, et germen eorum in medio populorum; omnes, qui viderint eos, cognoscent illos, quia isti sunt semen cui benedixit Dominus.

L.1,47. Hab.3,18. Gaudens gaudebo in Domino, et 10 exultabit anima mea in Deo meo, Ps.132,9. Zach.3,5. quia induit me vestimentis salutis, et indumento justitiae circumdedit me, quasi sponsum decoratum corona, et quasi sponsam ornatam monilibus suis. * Sicut enim terra 11 profert germen suum et sicut hortus semen suum germinat, sic Dominus Deus germinabit justitiam et lau- 45,8.62,7 Zeph. 3,20. dem coram universis gentibus.

Propter Sion non tacebo, et **LXII.** propter Jerusalem non quiescam, donec egrediatur ut splendor justus ejus, et salvator ejus ut lampas 60,3. accendatur. * Et videbunt gentes 2 justum tuum, et cuncti reges inclytum tuum; et vocabitur tibi nomen 65,15. Ap.2,17. novum quod os Domini nominabit. Sap.5,17. * Et eris corona gloriae in manu 3 Domini, et diadema regni in manu 60,15. Dei tui. * Non vocaberis ultra derelicta, et terra tua non vocabitur amplius desolata, sed vocaberis Voluntas mea in ea, et terra tua Inha- Ps. 132,14. 16,3. Hos.2,19. bitata, quia complacuit Domino in te, et terra tua inhabitabitur. * Habitabit enim juvenis cum virgine, et 5 habitabunt in te filii tui; et gaudebit 54,5. Zeph. 3,17. sponsus super sponsam, et gaudebit super te Deus tuus.

52,8. Super muros tuos, Jerusalem, 6 constitui custodes; tota die et tota nocte in perpetuum non tacebunt.

2. S: nominavit.
4. Al.: inhabitabitur (pro Inhabitata).

1. vE: wie ein Lichtstrahl. dW: Sonnenglanz. B: wie eine Fackel die da brennet. dW: brennende.
2. aussprechen wird. B: ausdrücklich nennen. dW. vE: bestimmen?
3. B: zierliche. dW.A: herrliche. vE: prächtige. dW: königl. Kopfbund. A: Stirnband. vE: Reichsdiadem!

4. liebe Buhle. B: die Geehlichte ... wird geehlicht werden. dW.vE: Vermählte.
5. ein Jüngling um eine Jungfrau buhlet ... um dich d. Kinder buhlen.
6. B.A: habe bestellet.

μιμνησκόμενοι κυρίου. [7] Οὐκ ἔστιν γὰρ ὑμῖν ὅμοιος· ἐὰν διορθώσῃ καὶ ποιήσῃ Ἱερουσαλὴμ ἀγαυρίαμα ἐπὶ τῆς γῆς. [8] Ὤμοσεν κύριος κατὰ τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ καὶ κατὰ τῆς ἰσχύος τοῦ βραχίονος αὐτοῦ· Εἰ ἔτι δώσω τὸν σῖτόν σου καὶ τὰ βρώματά σου τοῖς ἐχθροῖς σου, καὶ εἰ ἔτι πίονται υἱοὶ ἀλλότριοι τὸν οἶνόν σου, ἐφ' ᾧ ἐμόχθησας, [9] ἀλλ' ἢ οἱ συνάγοντες φάγονται αὐτὰ καὶ αἰνέσουσιν κύριον, καὶ οἱ συνάγοντες πίονται αὐτὰ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν ταῖς ἁγίαις μου.

[10] Πορεύεσθε, περιέλθετε διὰ τῶν πυλῶν μου καὶ ὁδοποιήσατε τῷ λαῷ μου· σκευάσατε τὴν ὁδὸν καὶ ὁδοποιήσατε, καὶ τοὺς λίθους τοὺς ἐκ τῆς ὁδοῦ διαῤῥίψατε· ἐξάρατε σύσσημον εἰς τὰ ἔθνη. [11] Ἰδοὺ γὰρ κύριος ἐποίησεν ἀκουστὸν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών· Ἰδού σοι ὁ σωτὴρ παραγίνεται, ἔχων τὸν ἑαυτοῦ μισθὸν μετ' αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ πρὸ προσώπου αὐτοῦ. [12] Καὶ καλέσει αὐτὸν λαὸν ἅγιον λελυτρωμένον ὑπὸ κυρίου, σὺ δὲ κληθήσῃ ἐπιζητουμένη πόλις καὶ οὐκ ἐγκαταλελειμμένη.

LXIII. Τίς οὗτος ὁ παραγινόμενος ἐξ Ἐδώμ, ἐρύθημα ἱματίων ἐκ Βοσόρ; οὗτος ὡραῖος ἐν στολῇ αὐτοῦ, βίᾳ μετὰ ἰσχύος; Ἐγώ, διαλέγομαι δικαιοσύνην καὶ κρίσιν σωτηρίου. [2] Διατί σου ἐρυθρὰ τὰ ἱμάτια, καὶ τὰ ἐνδύματά σου ὡς ἀπὸ πατητοῦ ληνοῦ; [3] Πλήρης καταπεπατημένης, καὶ τῶν ἐθνῶν οὐκ ἔστιν ἀνὴρ μετ' ἐμοῦ· καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου, καὶ κατέθλασα αὐτοὺς ὡς γῆν, καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν, καὶ πάντα τὰ ἐνδύματά μου ἐμόλυνα. [4] Ἡμέρα γὰρ ἀνταποδόσεως ἐπῆλθεν αὐτοῖς, καὶ ἐνιαυ-

דֳּמִי לָכֶם׃ וְאַל־תִּתְּנוּ דֳמִי לוֹ עַד־ 7
יְכוֹנֵן וְעַד־יָשִׂים אֶת־יְרוּשָׁלַםִ תְּהִלָּה
בָּאָרֶץ׃ נִשְׁבַּע יְהוָה בִּימִינוֹ וּבִזְרוֹעַ 8
עֻזּוֹ אִם־אֶתֵּן אֶת־דְּגָנֵךְ עוֹד מַאֲכָל
לְאֹיְבַיִךְ וְאִם־יִשְׁתּוּ בְנֵי־נֵכָר תִּירוֹשֵׁךְ
אֲשֶׁר יָגַעַתְּ בּוֹ׃ כִּי מְאַסְפָיו יֹאכְלֻהוּ 9
וְהִלְלוּ אֶת־יְהוָה וּמְקַבְּצָיו יִשְׁתֻּהוּ
בְּחַצְרוֹת קָדְשִׁי׃

עִבְרוּ עִבְרוּ בַּשְּׁעָרִים פַּנּוּ דֶּרֶךְ י
הָעָם סֹלּוּ סֹלּוּ הַמְסִלָּה סַקְּלוּ מֵאֶבֶן
הָרִימוּ נֵס עַל־הָעַמִּים׃ הִנֵּה יְהוָה 11
הִשְׁמִיעַ אֶל־קְצֵה הָאָרֶץ אִמְרוּ לְבַת־
צִיּוֹן הִנֵּה יִשְׁעֵךְ בָּא הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ
וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו׃ וְקָרְאוּ לָהֶם עַם־ 12
הַקֹּדֶשׁ גְּאוּלֵי יְהוָה וְלָךְ יִקָּרֵא דְרוּשָׁה
עִיר לֹא נֶעֱזָבָה׃

LXIII. מִי־זֶה ׀ בָּא מֵאֱדוֹם חֲמוּץ
בְּגָדִים מִבָּצְרָה זֶה הָדוּר בִּלְבוּשׁוֹ
צֹעֶה בְּרֹב כֹּחוֹ אֲנִי מְדַבֵּר בִּצְדָקָה
רַב לְהוֹשִׁיעַ׃ מַדּוּעַ אָדֹם לִלְבוּשֶׁךָ 2
וּבְגָדֶיךָ כְּדֹרֵךְ בְּגַת׃ פּוּרָה ׀ דָּרַכְתִּי 3
לְבַדִּי וּמֵעַמִּים אֵין־אִישׁ אִתִּי וְאֶדְרְכֵם
בְּאַפִּי וְאֶרְמְסֵם בַּחֲמָתִי וְיֵז נִצְחָם
עַל־בְּגָדַי וְכָל־מַלְבּוּשַׁי אֶגְאָלְתִּי׃
כִּי יוֹם נָקָם בְּלִבִּי וּשְׁנַת גְּאוּלַי בָּאָה׃ 4

---

7. EFX: Ἱερ., καὶ ποιήσ. (F: ποιήσεις). B: γαυρίαμα. 8. A¹B: δόξης (δεξιᾶς A²EF). EX: Καὶ εἰ ἔτι δ. A¹* (alt.) εἰ (A²B†). 9. B: ἀλλ' οἱ συναγαγόντες … συναγαγόντες. EX: φάγωνται … πίωνται. EFX† (a. κύρ.) τὸν. A¹X: τ. ἁγ. σου (τ. ἁγ. μου A²B; X: μου τ. ἁγ.). 10. A¹B* περιέλθ. et σκευάσ.-ὁδοπ. (A²†; X: περιέλθ. δ. τ. π. μου, σκευάσατε τὴν ὁδ. καὶ ὁδοποιήσατε, ὁδοποιήσατε τῷ λ. μου). B* (alt.) τοὺς. 11. B: ὁ σωτήρ σοι (X: σου) παραγέγονεν. A¹B* μετ' αὐτοῦ (A²FX†). A¹FX* (sq.) αὐτοῦ (A²B†).

1. B: παραγενόμενος. A¹: Ἐδέμ, ἐρυθήματα (Ἐδώμ, ἐρύθημα A²B). A²: ἱμάτιον. F: Βοσύρ (Al. al.). B: οὕτως ὡρ. A¹B* αὐτοῦ (A²FX†). X† πολλῆς (p. ἰσχ.). 2. EFX: Πλήρους. X† (p. καταπ.) ληνὸν ἐπάτησα μονώτατος et (a. θυμ.) τῷ. A¹FX* (pr.) μου (A²B†). A²X (pro ὡς γῆν): ἐν (X† τῇ) ὀργῇ μου. EX† (p. κατήγ.) αὐτοὺς. X† (p. εἰς γ.) καὶ ἐῤῥαντίσθη τῷ κατανικήματι αὐτῶν τὰ ἱμάτιά μου. A¹B* καὶ π. τὰ-fin. (A²X†; F: καὶ πάντα τὰ ἱμάτιά μου ἐμίανα). 4. X: ἦλθεν.

v. 3. פּרה בס"פ

6. Die ihr des H. gedenket, lasset bei euch k. Schw. sein. B.vE: die ihr den H. erinnert.
7. und gebet ihm keine Ruhe, bis daß er … habe. dW.vE.A: lasset. vE: zum Stolz der Erde?
8. dW.vE: Korn. dW.A: um den du dich gemühet. vE. worauf du viele Mühe gewandt.
10. dW: Ziehet in die Thore? A: Heraus durch…! B: säubert sie von den Steinen.

die des Herrn gedenken sollen, auf daß 7 bei euch kein Schweigen sei, * und ihr von ihm nicht schweiget, bis daß Jerusalem gefertiget und gesetzt werde zum 8 Lobe auf Erden. * Der Herr hat geschworen bei seiner Rechten und bei dem Arm seiner Macht: Ich will dein Getreide nicht mehr deinen Feinden zu essen geben, noch deinen Most, daran du gearbeitet hast, die Fremden trinken lassen; 9 * sondern die, so es einsammlen, sollen es auch essen und den Herrn rühmen, und die ihn einbringen, sollen ihn trinken in den Vorhöfen meines Heiligthums.

10 Gehet hin, gehet hin durch die Thore, bereitet dem Volk den Weg; machet Bahn, machet Bahn, räumet die Steine auf, werfet ein Panier auf über die Völker! 11 * Siehe, der Herr lässet sich hören bis an der Welt Ende, saget der Tochter Zion: Siehe, dein Heil kommt; siehe, sein Lohn ist bei ihm, und seine Vergeltung ist 12 vor ihm. * Man wird sie nennen das heilige Volk, die Erlöseten des Herrn, und dich wird man heißen die besuchte und unverlassene Stadt.

LXIII. Wer ist der, so von Edom kommt, mit röthlichen Kleidern von Bazra? der so geschmückt ist in seinen Kleidern, und einher tritt in seiner großen Kraft? Ich bins, der Gerechtigkeit lehret und ein 2 Meister bin zu helfen. * Warum ist denn dein Gewand so rothfarb, und dein Kleid 3 wie eines Keltertreters? * Ich trete die Kelter allein, und ist niemand unter den Völkern mit mir; ich habe sie gekeltert in meinem Zorn, und zertreten in meinem Grimm, daher ist ihr Vermögen auf meine Kleider gespritzt, und ich habe all 4 mein Gewand besudelt. * Denn ich habe einen Tag der Rache mir vorgenommen, das Jahr, die Meinen zu erlösen, ist gekommen.

Qui reminiscimini Domini, ne taceatis [L.18,1.] * et ne detis silentium ei, donec 7 stabiliat [61,11.] et donec ponat Jerusalem laudem in terra. [Zeph. 3,20.] * Juravit Dominus 8 in dextera et in brachio fortitudinis suae: [65,21 s.] Si dedero triticum tuum ultra cibum [Jud.6,3.] inimicis tuis, et si biberint filii alieni vinum tuum in quo laborasti! * Quia qui congregant illud, 9 comedent et laudabunt Dominum, et qui comportant illud, [Dt.14,23.] bibent in atriis sanctis meis.

Transite, transite per portas, 10 praeparate [57,14.] viam populo; planum facite [Ps.68,5.] iter, eligite lapides et elevate signum [49,22.] ad populos! * Ecce Dominus 11 auditum fecit in extremis terrae, dicite [Mt.21,5. Zach.9,9.] filiae Sion: Ecce Salvator tuus [40,10.] venit, ecce merces ejus cum eo, [Ap.22,12.] et opus ejus coram illo. * Et 12 vocabunt [Dn.7,27.] eos: Populus sanctus, redempti [35,10.] a Domino; tu autem vocaberis quaesita civitas et non derelicta.

Quis est iste, qui venit **LXIII.** de Edom, [34,6. Jer. 49,13.] tinctis vestibus de Bosra? iste formosus in stola sua, gradiens in multitudine fortitudinis suae? Ego, [46,19 s.] qui loquor justitiam et propugnator sum ad salvandum. [Jer. 25,30. Ap.19,13. 15.14,19.] * Quare 2 ergo rubrum est indumentum tuum, et vestimenta tua sicut calcantium in torculari? * Torcular calcavi solus, 3 et de gentibus [59,16.] non est vir mecum; calcavi eos in furore meo, et conculcavi [Thr.1,15. Ap.14,20.] eos in ira mea, et aspersus est sanguis eorum super vestimenta mea, et omnia indumenta mea inquinavi. [61,2.] * Dies enim ultionis in corde 4 meo, [34,8.13,9. Jer.51,6.] annus redemptionis meae venit.

4. S: annus retributionis.

11. B: lässet es hören. vE: dies verkünden. dW: verkündet.
12. die Besuchte u. die unverl. St. dW.vE: gesuchte?
1. dW: rothen. vE: im Purpurkleide. A: gefärbten. (B: der große Schritte thut? dW: stolz ob seiner gewaltigen Kraft? vE: wegen der Größe s. Macht so stolz daher tritt?) B: der in Ger. redet, u. genugsam bin auszuhelfen. dW.vE: mächtig zu retten.
2. B: ists an deinem Gew. so roth.
3. B: nicht ein Mann. dW: ihr Saft? vE.A: Blut?
4. B: es war ein Tag d. R. in meinem Herzen ... war gekommen. dW: der Rache-Tag war von mir beschlossen. vE: einen ... trug ich in m. Herzen. dW: Jahr meiner Rettung? A: der Erlösung durch mich? vE: Rettungsjahr der Meinigen.

LXIII. *Confitentium supplicatio.*

τὸς λυτρώσεως πάρεστιν. [5] Καὶ ἐπέβλεψα, καὶ οὐδεὶς βοηθός, καὶ προσενόησα, καὶ οὐθεὶς ἀντελαμβάνετο· καὶ ἐῤῥύσατο αὐτοὺς ὁ βραχίων μου, καὶ ὁ θυμός μου ἐπέστη. [6] Καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς τῇ ὀργῇ μου, καὶ ἐμέθυσα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου, καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν.

[7] Τὸν ἔλεον κυρίου ἐμνήσθην, τὰς ἀρετὰς κυρίου ἐν πᾶσιν οἷς ὁ κύριος ἡμῖν ἀνταποδίδωσιν. Κύριος κριτὴς ἀγαθὸς τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ, ἐπάγει ἡμῖν κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ. [8] Καὶ εἶπεν· Οὐχ ὁ λαός μου; τέκνα, καὶ οὐ μὴ ἀθετήσωσιν· καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σωτηρίαν [9] ἐκ πάσης θλίψεως αὐτῶν. Οὐ πρέσβυς οὐδὲ ἄγγελος, ἀλλ' αὐτὸς κύριος ἔσωσεν αὐτούς, διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτοὺς καὶ φείδεσθαι αὐτῶν· καὶ αὐτὸς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς καὶ ὕψωσεν αὐτοὺς πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος. [10] Αὐτοὶ δὲ ἠπείθησαν καὶ παρώξυναν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον αὐτοῦ· καὶ ἐστράφη αὐτοῖς εἰς ἔχθραν, καὶ αὐτὸς ἐπολέμησεν αὐτούς.

[11] Καὶ ἐμνήσθη ἡμερῶν αἰωνίων Μωϋσῆ λαοῦ αὐτοῦ. Ποῦ ὁ ἀναβιβάσας ἐκ τῆς θαλάσσης τὸν ποιμένα τῶν προβάτων αὐτοῦ; ποῦ ἐστιν ὁ θεὶς ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον; [12] ὁ ἀγαγὼν τῇ δεξιᾷ Μωϋσῆν, ὁ βραχίων τῆς δόξης αὐτοῦ; Κατίσχυσεν ὕδωρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ποιῆσαι αὐτῷ ὄνομα αἰώνιον, [13] καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς διὰ τῆς ἀβύσσου ὡς ἵππον δι' ἐρήμου, καὶ οὐκ ἐκοπίασαν, [14] καὶ ὡς κτήνη διὰ πεδίου, καὶ κατέβη πνεῦμα παρὰ κυρίου καὶ ὡδήγησεν αὐτούς· οὕτως

ח וְאַבִּיט וְאֵין עֹזֵר וְאֶשְׁתּוֹמֵם וְאֵין
סוֹמֵךְ וַתּוֹשַׁע לִי זְרֹעִי וַחֲמָתִי הִיא
6 סְמָכָתְנִי׃ וְאָבוּס עַמִּים בְּאַפִּי
וַאֲשַׁכְּרֵם בַּחֲמָתִי וְאוֹרִיד לָאָרֶץ
נִצְחָם׃

7 חַסְדֵי יְהוָה ׀ אַזְכִּיר תְּהִלּוֹת יְהוָה
כְּעַל כֹּל אֲשֶׁר־גְּמָלָנוּ יְהוָה וְרַב־טוּב
לְבֵית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־גְּמָלָם כְּרַחֲמָיו
8 וּכְרֹב חֲסָדָיו׃ וַיֹּאמֶר אַךְ־עַמִּי הֵמָּה
בָּנִים לֹא יְשַׁקֵּרוּ וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ׃
9 בְּכָל־צָרָתָם ׀ לֹא צָר וּמַלְאַךְ פָּנָיו
הוֹשִׁיעָם בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא
גְאָלָם וַיְנַטְּלֵם וַיְנַשְּׂאֵם כָּל־יְמֵי
י עוֹלָם׃ וְהֵמָּה מָרוּ וְעִצְּבוּ אֶת־
רוּחַ קָדְשׁוֹ וַיֵּהָפֵךְ לָהֶם לְאוֹיֵב הוּא
נִלְחַם־בָּם׃

11 וַיִּזְכֹּר יְמֵי־עוֹלָם מֹשֶׁה עַמּוֹ אַיֵּה ׀
הַמַּעֲלֵם מִיָּם אֵת רֹעֵה צֹאנוֹ אַיֵּה הַשָּׂם
12 בְּקִרְבּוֹ אֶת־רוּחַ קָדְשׁוֹ׃ מוֹלִיךְ לִימִין
מֹשֶׁה זְרוֹעַ תִּפְאַרְתּוֹ בּוֹקֵעַ מַיִם
מִפְּנֵיהֶם לַעֲשׂוֹת לוֹ שֵׁם עוֹלָם׃
13 מוֹלִיכָם בַּתְּהֹמוֹת כַּסּוּס בַּמִּדְבָּר לֹא
14 יִכָּשֵׁלוּ׃ כַּבְּהֵמָה בַּבִּקְעָה תֵּרֵד רוּחַ

---

v. 7. בנ"א תהלת
v. 9. עד כאן ib. לו ק'

---

5. BX: οὐκ ἦν (pro ἐδεὶς). X: ὁ βοηθῶν. 6. X† ἐν (a. τῇ). A¹B* καὶ ἐμέθ.-μεν (A²X†). X: εἰς τὴν γῆν. 7. F: Τὸ ἔλεος. X† (p. alt. κυρίε) ἀναμνήσω τὴν αἴνεσιν κυρίε. B* ὁ κύριος. X: τὸν ἔλεον. 8. F* Οὐχ. X* (p. μυ) ἐστὶν et † (p. τέκνα) μυ. B* (alt.) καὶ. 9. A¹X* (pr.) αὐτῶν (A²B†). EFX† (a. κύρ.) ὁ. B* κύρ. B* (alt.) καὶ. 10. A¹X* αὐτῷ (A²B†). B* (ult.) καὶ. X† (p. αὐτὸς) κύριος. 11. A¹B* Μ. λαῦ αὐτῦ (A²X†; Al.† καὶ p. Μ.). A¹EFX* Ποῦ (A²B†). X: Ποῦ ἐστιν ὁ ἀναγαγών. A¹EX: ἐκ τῆς γῆς (ἐκ τ. θαλάσσης A²B; FX: ἐκ γῆς). A¹B* (alt.) αὐτῶν (A²X†). 12. X: ἀναγαγών. EFX† (p. pr. αὐτῦ) ὅτως ἤγαγον τὸν λαόν συ (F: αὐτῦ). F: κατ' ἰσχυρὸν ὕδωρ. B: ἑαυτῷ. 13s. B* Καὶ ...: δι' ἀβύσσε. X pon. καὶ οὐκ ἐκοπ. post πεδίε. 14. B* (alt.) καὶ.

5. u. ich staunte, u. Niemand hielt ... mußte mich halten. B.dW: unterstützte. vE: Beistand leistete.
6. (dW: u. zermalmte sie?) vE: berauschte sie mit m. Grimm.
7. der Gnade ... nach Allem ... erwiesen hat nach seiner ... Gnade. B: u. der Ruhmwürdigkeiten ... nach der Vortrefflichkeit alles dessen.
8. falsch sein werden; darum ward ... dW.A: u. treulos sind? vE: unächte?
9. In allen ihren Aengsten war ihm auch angst, u. d. E. seines Angesichtes ... hob sie auf. (dW: In all ihren Leiden traf sie kein Leid!? vE: Bei aller ihrer Bedrängniß traf sie k. Noth! A: In all ihrer Trübsal war ihm nicht angst?) B.dW: ein Engel (Gottes)? dW.A: alle Tage der Vorzeit. vE: die ganze Z. hindurch.

5 *Denn ich sahe mich um, und da war kein Helfer, und ich war im Schrecken, und niemand enthielt mich, sondern mein Arm mußte mir helfen, und mein Zorn 6 enthielt mich. *Darum habe ich die Völker zertreten in meinem Zorn, und habe sie trunken gemacht in meinem Grimm, und ihr Vermögen zu Boden gestoßen.

7 Ich will der Güte des Herrn gedenken, und des Lobes des Herrn in allem, das uns der Herr gethan hat, und des großen Guts an dem Hause Israel, das er ihnen gethan hat durch seine Barmherzigkeit und 8 große Güte. *Denn er sprach: Sie sind ja mein Volk, Kinder, die nicht falsch sind; 9 darum war er ihr Heiland. *Wer sie ängstete, der ängstete ihn auch, und der Engel, so vor ihm ist, half ihnen; er erlösete sie, darum, daß er sie liebte und ihrer schonete, er nahm sie auf und trug 10 sie allezeit von Alters her. *Aber sie erbitterten und entrüsteten seinen heiligen Geist; darum ward er ihr Feind, und stritt wider sie.

11 Und er gedachte wieder an die vorige Zeit, an den Mose, so unter seinem Volk war. Wo ist denn nun, der sie aus dem Meer führete, sammt dem Hirten seiner Heerde? wo ist, der seinen heiligen Geist 12 unter sie gab? *der Mosen bei der rechten Hand führete durch seinen herrlichen lichen Arm? der die Wasser trennete vor ihnen her, auf daß er ihm einen ewigen 13 Namen machte? *der sie führete durch die Tiefe, wie die Rosse in der Wüste, die nicht 14 strauchelten? *Wie das Vieh, so in das Feld hinab geht, welches der Odem des Herrn treibt: also hast du auch dein Volk

12. A.A: daß er sich.

5 *Circumspexi, et non erat auxiliator, quaesivi, et non fuit qui adjuvaret; et salvavit mihi brachium meum, et indignatio mea ipsa auxiliata est mihi. 6 *Et conculcavi populos in furore meo, et inebriavi eos in indignatione mea, et detraxi in terram virtutem eorum.

(59,16. Ps. 18,39. 51,17.21.)

7 Miserationum Domini recordabor, laudem Domini super omnibus quae reddidit nobis Dominus, et super multitudinem bonorum domui Israel, quae largitus est eis secundum indulgentiam suam, et secundum multitudinem misericordiarum suarum. 8 *Et dixit: Verumtamen populus meus est, filii non negantes; et factus est eis salvator. 9 *In omni tribulatione eorum non est tribulatus, et angelus faciei ejus salvavit eos; in dilectione sua et indulgentia sua ipse redemit eos, et portavit eos, et elevavit eos cunctis diebus saeculi. 10 *Ipsi autem ad iracundiam provocaverunt et afflixerunt spiritum Sancti ejus, et conversus est eis in inimicum, et ipse debellavit eos.

(Dt. 32, 5.20. Ex. 23,22. Ex. 33,14. 24,20. (Gn. 48,16. 46,3. Ps. 78,40. Eph. 4,30.)

11 Et recordatus est dierum saeculi Moysi et populi sui. Ubi est qui eduxit eos de mari cum pastoribus gregis sui? ubi est qui posuit in medio ejus spiritum Sancti sui? 12 *qui eduxit ad dexteram Moysen brachio majestatis suae? qui scidit aquas ante eos, ut faceret sibi nomen sempiternum? 13 *qui eduxit eos per abyssos, quasi equum in deserto non impingentem, 14 *quasi animal in campo descendens? Spiritus Domini ductor ejus fuit. Sic

(Ex. 14,29s. Ps. 78,52. Neh. 9,20. 2Sm. 7,23. [Ex. 33,14. Ps. 95,11.)

10. Al.: sanctum. 11. Al.* (p. M.) et.
12. Al.: duxit.

10. waren ungehorsam u. betrübten ... stritt selber. dW.vE: empörten sich (u. reizten). B: hat er sich ihnen in einen Feind verwandelt. dW: da wandelt' er sich in ihren F.

11. man gedachte an ... Mose unter s. V. B: Mose mit ...? A: M. und seines Volkes? dW: Da gedachte sein V. der alten Tage Mose'e? vE: früheren T. Mosis?? dW: Geist in seine Mitte legte. vE: mitten unter sie? (B: in ihr Inwendigstes!)

12. (B: der an Mosis rechter H. hat gehen lassen seinen herrl. Arm? dW: wandeln ließ? vE: dessen prächtiger A. Mosis Rechte leitete?) A: zertheilte. B.dW.vE: spaltete.

13. B: Abgründe. dW: Fluthen. vE: Meerestiefen. A: ein Roß auf der Ebene, ohne Straucheln.

14. d. V. ins Thal hinabsteigt, so brachte sie des H. Geist zur Ruhe. B: welchem der G. d. H. Ruhe gibt? vE: Dem Lastthier gleich ... führte sie sanft ...?

ἤγαγες τὸν λαόν σου, ποιῆσαι σεαυτῷ ὄνομα δόξης.

15 Ἐπίστρεψον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου καὶ δόξης σου· ποῦ ἐστιν ὁ ζῆλός σου καὶ ἡ ἰσχύς σου; ποῦ ἐστιν τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου καὶ τῶν οἰκτιρμῶν σου, ὅτι ἀνέσχου ἡμῶν; 16 Σὺ γὰρ ἡμῶν εἶ πατήρ, ὅτι Ἀβραὰμ οὐκ ἔγνω ἡμᾶς, καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἐπέγνω ἡμᾶς· ἀλλὰ σύ, κύριε, πατὴρ ἡμῶν, ῥῦσαι ἡμᾶς, ἀπ' ἀρχῆς τὸ ὄνομά σου ἐστιν ἐφ' ἡμᾶς. 17 Τί ἐπλάνησας ἡμᾶς, κύριε, ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου, ἐσκλήρυνας ἡμῶν τὰς καρδίας τοῦ μὴ φοβεῖσθαί σε; Ἐπίστρεψον διὰ τοὺς δούλους σου, διὰ τὰς φυλὰς τῆς κληρονομίας σου, 18 ἵνα μικρὸν κληρονομήσωμεν τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου σου. Οἱ ὑπεναντίοι ἡμῶν κατεπάτησαν τὸ ἁγίασμά σου· 19 ἐγενόμεθα ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς, ὅτε οὐκ ἦρξας ἡμῶν οὐδὲ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς. *) Ἐὰν ἀνοίξῃς τὸν οὐρανόν, τρόμος λήψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη, **LXIV.** καὶ τακήσονται 1 ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς τήκεται, καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους, καὶ φανερὸν ἔσται τὸ ὄνομά σου ἐν τοῖς ὑπεναντίοις σου· ἀπὸ προσώπου σου ἔθνη ταραχθήσονται. 2 Ὅταν ποιῇς τὰ ἔνδοξα, τρόμος λήψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη.

3 Ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν ἴδον θεὸν πλὴν σοῦ καὶ τὰ ἔργα σου ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον. 4 Συναντήσεται γὰρ ἔλεος τοῖς ποιοῦσιν τὸ δίκαιον, καὶ τῶν ὁδῶν σου μνησθήσονται. Ἰδοὺ σὺ ὠργίσθης, καὶ ἡμεῖς ἡμάρτομεν· διὰ τοῦτο ἐπλανήθημεν, 5 καὶ ἐγενήθημεν ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς, καὶ ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης πᾶσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν·

יְהוָה תְּנִיחֶנּוּ כֵּן נִהַגְתָּ עַמְּךָ לַעֲשׂוֹת
לְךָ שֵׁם תִּפְאָרֶת׃
טו הַבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה מִזְּבֻל קָדְשְׁךָ
וְתִפְאַרְתֶּךָ אַיֵּה קִנְאָתְךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ
הֲמוֹן מֵעֶיךָ וְרַחֲמֶיךָ אֵלַי הִתְאַפָּקוּ׃
16 כִּי־אַתָּה אָבִינוּ כִּי אַבְרָהָם לֹא יְדָעָנוּ
וְיִשְׂרָאֵל לֹא יַכִּירָנוּ אַתָּה יְהוָה
17 אָבִינוּ גֹּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ׃ לָמָּה
תַתְעֵנוּ יְהוָה מִדְּרָכֶיךָ תַּקְשִׁיחַ לִבֵּנוּ
מִיִּרְאָתֶךָ שׁוּב לְמַעַן עֲבָדֶיךָ שִׁבְטֵי
18 נַחֲלָתֶךָ׃ לַמִּצְעָר יָרְשׁוּ עַם־קָדְשֶׁךָ
19 צָרֵינוּ בּוֹסְסוּ מִקְדָּשֶׁךָ׃ הָיִינוּ מֵעוֹלָם
לֹא־מָשַׁלְתָּ בָּם לֹא־נִקְרָא שִׁמְךָ עֲלֵיהֶם
לוּא־קָרַעְתָּ שָׁמַיִם יָרַדְתָּ מִפָּנֶיךָ הָרִים
LXIV. נָזֹלּוּ׃ כִּקְדֹחַ אֵשׁ הֲמָסִים
מַיִם תִּבְעֶה־אֵשׁ לְהוֹדִיעַ שִׁמְךָ לְצָרֶיךָ
2 מִפָּנֶיךָ גּוֹיִם יִרְגָּזוּ׃ בַּעֲשׂוֹתְךָ נוֹרָאוֹת
לֹא נְקַוֶּה יָרַדְתָּ מִפָּנֶיךָ הָרִים נָזֹלּוּ׃
3 וּמֵעוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ עַיִן
לֹא־רָאָתָה אֱלֹהִים זוּלָתְךָ יַעֲשֶׂה
4 לִמְחַכֵּה־לוֹ׃ פָּגַעְתָּ אֶת־שָׂשׂ וְעֹשֵׂה
צֶדֶק בִּדְרָכֶיךָ יִזְכְּרוּךָ הֵן־אַתָּה קָצַפְתָּ
ה וַנֶּחֱטָא בָּהֶם עוֹלָם וְנִוָּשֵׁעַ׃ וַנְּהִי
כַטָּמֵא כֻּלָּנוּ וּכְבֶגֶד עִדִּים כָּל־צִדְקֹתֵינוּ

---

14. EFX† (a. ποιῆσ.) τῦ. 15. X: Ἐπίβλεψον. X† (p. οὐρ.) κύριε. E* τῦ οἴκυ. A[1]X* (alt.) συ (A[2]B†). B* τῶν. EX: καὶ οἱ οἰκτιρμοί συ ... ἠνέσχυ. X† (in f.) κύριε. 16. B: εἶ πατὴρ ἡμῶν. E: ἔγνω. A[1]: ἔστιν ἐν ἡμῖν (ἔστ. ἐφ' ἡμᾶς A[2]; B: ἐφ' ἡμᾶς ἐστίν; F: ἐφ' ἡμ. ἔσται). 17. B: τὰς καρδ. ἡμ. 18. B* οἱ ὑπ.-fin. 19. B: ἐκλήθη. F (pro ἀπὸ σῦ): καὶ.

1. FX* (pr.) προσώπυ. X: τήκεται ὑπὸ s. ἀπὸ πυρός ... † (p. τὰς ὑπ.) συ. A[1]EX: ὄνομα κυρίυ (ὄν. συ A[2]B). B* (alt.) συ. 2. F* ἀπὸ σῦ. 3. B: εἶδον. X (pro ἃ): ἀληθινὰ καὶ et † (p. ὑπ.) σε. EX: ἔλεος. 4. A[1]B* ἔλ. (A[2]X†). FX (pro τοῖς π.): τοῖς ὑπομένυσιν (E: τοῖς ποιῦσιν καὶ ὑπομένυσιν). 5. A[1]B* (alt.) καὶ (A[2]X†).

15. B: Das Brausen deiner Eingeweide u. d. Barmh. hält sich ein. (dW: Rührung! vE: Zartgefühl!!)
16. Vater; unser Erl. v. A. her ist dein Name. vE: von Anbeginn ist das ...? dW: v. Ewigkeit!
17. dW: verstockest unser H. gegen deine Furcht.
18. unsere Widers. (dW: Auf kurze Zeit besaß dein heil. Volk [das Land], da zertraten ...? A: Sie nahmen in Besitz ... als wäre es nichts?)
19. wie die, über welche du niemals h., u. die ... sind. A: im Anfange, da du noch nicht ...? dW: stiegest h. ... bebten! vE: zerschmelzten. A: Die B. würden zerfließen.
1. ein Reiserfeuer brennt, u. Feuer das Wasser wallen macht; daß ... werde ... laß d. H. vor dir zittern! dW: Feuer vom Reisholz schnell entglüht? B: Schmelzfeuer?
2. B: Da du schreckliche Dinge thätest, die wir nicht

geführet, auf daß du dir einen herrlichen Namen machtest.

15 So schaue nun vom Himmel, und siehe herab von deiner heiligen herrlichen Wohnung; wo ist nun dein Eifer, deine Macht? Deine große herzliche Barmherzigkeit hält sich hart gegen mich. 16 *Bist du doch unser Vater. Denn Abraham weiß von uns nicht, und Israel kennet uns nicht; du aber, Herr, bist unser Vater und unser Erlöser, von Alters her ist das dein Name. 17 *Warum lässest du uns, Herr, irren von deinen Wegen, und unser Herz verstocken, daß wir dich nicht fürchten? Kehre wieder um deiner Knechte willen, um der Stämme willen deines Erbes. 18 *Sie besitzen dein heiliges Volk schier gar, deine Widersacher zertreten dein Heiligthum. 19 *Wir sind gleich wie vorhin, da du nicht über uns herrschtest, und wir nicht nach deinem Namen genannt waren. *) Ach daß du den Himmel zerrissest und führest herab, daß die Berge vor dir

LXIV. zerflössen, *wie ein heißes Wasser vom heftigen Feuer versiedet, daß dein Name kund würde unter deinen Feinden, und die Heiden vor dir zittern müßten, 2 *durch die Wunder, die du thust, deren man sich nicht versiehet, da du herab fuhrest und die Berge vor dir zerflossen!

3 Wie denn von der Welt her nicht gehört ist, noch mit Ohren gehört, hat auch kein Auge gesehen, ohne dich, Gott, was denen geschieht, die auf ihn harren. 4 *Du begegnetest den Fröhlichen, und denen, so Gerechtigkeit übten und auf deinen Wegen dein gedachten; siehe, du zürnetest wohl, da wir sündigten und lange darinnen blieben, 5 uns ward aber dennoch geholfen. *Aber nun sind wir allesammt wie die Unreinen, und alle unsere Gerechtigkeit ist wie ein

*) Griech., Lat. u. Deutsch: Kp.64. V.1 (bis 12).

adduxisti populum tuum, ut faceres tibi nomen gloriae.

Dt.26,15. Bar.2,16. — 15 Attende de coelo, et vide de habitaculo sancto tuo et gloriae tuae; ubi (9,7.) est zelus tuus et fortitudo tua, multitudo viscerum tuorum et miserationum tuarum? Super me continuerunt se. 16 (64,8.) *Tu enim pater noster. (Dt.32,6. Mal.2,10.) Et Abraham nescivit nos et Israel ignoravit nos; tu, Domine, pater noster, redemptor noster a saeculo nomen tuum. 17 *Quare errare nos (R.9,18.) fecisti, Domine, de viis tuis, indurasti cor nostrum ne timeremus te? Con- (Ps.90,13.) vertere propter servos tuos, tribus haereditatis tuae. 18 (64,10.) *Quasi nihilum (Ps.79,1.) possederunt populum sanctum tuum, hostes nostri conculcaverunt sanctificationem tuam. 19 *Facti sumus quasi in principio, cum non domi- (Dn.9,18a.) nareris nostri, neque invocaretur nomen tuum super nos. *) Uti- (Ex.3,8.) nam dirumperes coelos et descende- (19,18. Ps.97,5.) res, a facie tua montes defluerent, *sicut exustio ignis tabe- LXIV. scerent, aquae arderent igni, ut notum fieret nomen tuum inimicis tuis, a facie tua gentes turbarentur! (Mich. 7,15. Sir.36,6.) 2 *Cum feceris mirabilia, non sustinebimus; descendisti, et a facie tua montes defluxerunt.

(*1Co.2,9. Ps.31,20.) 3 A saeculo non audierunt neque auribus perceperunt, oculus non vidit, Deus, absque te, quae praeparasti expectantibus te. 4 *Occurristi laetanti et facienti justitiam, in viis tuis recordabuntur tui; ecce tu iratus es, et peccavimus, in ipsis fuimus semper, et salvabimur. 5 *Et facti sumus (Ez.36,17. Job.14,4.) ut immundus omnes nos, et quasi ([Jud.28.) pannus menstruatae universae justi-

15. Al.† solio (a. gloriae).
5. S: immundi.

erwartet hätten. vE: furchtbare. dW: wie [als] du Wunder thatest?

3. mit Ohren vernommen. dW.A: Von Alters her. dW.vE: einen Gott außer dir, der [solches] that? B: o Gott, ohne du, ders ausrichten wird?

4. denen so freudig waren u. Ger. ... sündigten; doch sind wir nun darin eine lange Zeit, laß uns geholfen werden. dW: nimmst dich dessen an, der mit Freuden Recht thut? vE: freudig Tugend übt! (B: u. das von langer Zeit auf sie!! dW: u. wir büßen, darüber [vergehet] lange Z., bis wir gerettet werden?) vE: weil wir lange auf ihnen sündigten. B: u. uns sollte ausgeholfen werden? A: werden wir wohl gerettet werden?

5. B: sind geworden. A: wurden. vE: waren? dW.vE.A: wie ein Unreiner? B: Gerechtigkeiten.

LXIV. *Dei responsio: Gentis rejectio, gentium vocatio.*

καὶ ἐξερύημεν ὡς φύλλα πάντες ἡμεῖς διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, οὕτως ἄνεμος οἴσει ἡμᾶς. [6] Καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐπικαλούμενος τὸ ὄνομά σου καὶ ὁ μνησθεὶς ἀντιλαβέσθαι σου· ὅτι ἀπέστρεψας τὸ πρόσωπόν σου ἀφ' ἡμῶν, καὶ παρέδωκας ἡμᾶς διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.

[7] Καὶ νῦν, κύριε, πατὴρ ἡμῶν σύ, ἡμεῖς δὲ πηλός, καὶ σὺ πλάστης ἡμῶν, ἔργον τῶν χειρῶν σου πάντες ἡμεῖς. [8] Μὴ ὀργίζου ἡμῖν, κύριε, ἕως σφόδρα, καὶ μὴ ἐν καιρῷ μνησθῇς ἁμαρτιῶν ἡμῶν· καὶ νῦν ἐπίβλεψον, ὅτι λαός σου πάντες ἡμεῖς. [9] Πόλις τοῦ ἁγίου σου ἐγενήθη ἔρημος, Σιὼν ὡς ἔρημος ἐγενήθη, Ἱερουσαλὴμ εἰς κατάραν. [10] Ὁ οἶκος, τὸ ἅγιον ἡμῶν καὶ ἡ δόξα ἣν ηὐλόγησαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ἐγενήθη πυρίκαυστος, καὶ πάντα τὰ ἔνδοξα ἡμῶν συνέπεσεν. [11] Καὶ ἐπὶ πᾶσιν τούτοις ἀνέσχου, κύριε, καὶ ἐσιώπησας, καὶ ἐταπείνωσας ἡμᾶς ἕως σφόδρα.

LXV. Ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν, εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν· εἶπα· Ἰδού εἰμι, ἰδού εἰμι τῷ ἔθνει οἵτινες οὐκ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομά μου. [2] Ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου ὅλην τὴν ἡμέραν πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα, οἳ οὐκ ἐπορεύθησαν ὁδῷ ἀληθινῇ, ἀλλ' ὀπίσω τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. [3] Ὁ λαὸς οὗτος ὁ παροξύνων με ἐναντίον ἐμοῦ διὰ παντός· αὐτοὶ θυσιάζουσιν ἐν τοῖς κήποις, καὶ θυμιῶσιν ἐπὶ ταῖς πλίνθοις τοῖς δαιμονίοις ἃ οὐκ ἔστιν, [4] καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς σπηλαίοις κοιμῶνται δι' ἐνύπνια, οἱ ἔσθοντες κρέας ὕειον καὶ ζωμὸν θυσιῶν, μεμολυμμένα πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν, [5] οἱ λέγοντες· Πόῤῥω ἀπ' ἐμοῦ, μὴ

וַנָּבֶל כֶּעָלֶה כֻּלָּנוּ וַעֲוֺנֵנוּ כָּרוּחַ יִשָּׂאֻנוּ׃
6 וְאֵין־קוֹרֵא בְשִׁמְךָ מִתְעוֹרֵר לְהַחֲזִיק
בָּךְ כִּי־הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ מִמֶּנּוּ וַתְּמוּגֵנוּ
בְּיַד־עֲוֺנֵנוּ׃
7 וְעַתָּה יְהוָה אָבִינוּ אָתָּה אֲנַחְנוּ
הַחֹמֶר וְאַתָּה יֹצְרֵנוּ וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ
8 כֻּלָּנוּ׃ אַל־תִּקְצֹף יְהוָה עַד־מְאֹד
וְאַל־לָעַד תִּזְכֹּר עָוֺן הֵן הַבֶּט־נָא עַמְּךָ
9 כֻלָּנוּ׃ עָרֵי קָדְשְׁךָ הָיוּ מִדְבָּר צִיּוֹן
י מִדְבָּר הָיָתָה יְרוּשָׁלִַם שְׁמָמָה׃ בֵּית
קָדְשֵׁנוּ וְתִפְאַרְתֵּנוּ אֲשֶׁר הִלְלוּךָ
אֲבֹתֵינוּ הָיָה לִשְׂרֵפַת אֵשׁ וְכָל־
11 מַחֲמַדֵּינוּ הָיָה לְחָרְבָּה׃ הַעַל־אֵלֶּה
תִתְאַפַּק יְהוָה תֶּחֱשֶׁה וּתְעַנֵּנוּ עַד־מְאֹד׃
LXV. נִדְרַשְׁתִּי לְלוֹא שָׁאָלוּ נִמְצֵאתִי
לְלֹא בִקְשֻׁנִי אָמַרְתִּי הִנֵּנִי הִנֵּנִי אֶל־
2 גּוֹי לֹא־קֹרָא בִשְׁמִי׃ פֵּרַשְׂתִּי יָדַי כָּל־
הַיּוֹם אֶל־עַם סוֹרֵר הַהֹלְכִים הַדֶּרֶךְ
3 לֹא־טוֹב אַחַר מַחְשְׁבֹתֵיהֶם׃ הָעָם
הַמַּכְעִסִים אוֹתִי עַל־פָּנַי תָּמִיד זֹבְחִים
4 בַּגַּנּוֹת וּמְקַטְּרִים עַל־הַלְּבֵנִים׃ הַיֹּשְׁבִים
בַּקְּבָרִים וּבַנְּצוּרִים יָלִינוּ הָאֹכְלִים
בְּשַׂר הַחֲזִיר וּפְרַק פִּגֻּלִים כְּלֵיהֶם׃
ח הָאֹמְרִים קְרַב אֵלֶיךָ אַל־תִּגַּשׁ־בִּי

---

5. B: ἐξεῤῥύημεν. A[1]B* πάντ. ἡμ. (A[2]X†). 7. E: κύριος. X: πατ. ἡμ. σὺ εἶ. A[1]B* καὶ σὺ πλ. ἡμ. (A[2]X†; X: ὁ πλ.). B: ἔργα. A[1]B* (ult.) ἡμεῖς (A[2]FX†). 8. A[1]B* κύρ. ἕως (A[2]X†). EFX† (p. ἐπίβλ.) κύριε. 10. X: τȣ̃ ἁγιάσματός σȣ s. ἡμῶν. B* τὰ. A[1]X* ἡμῶν (A[2]EFX†). 11. F: ἀνέξομεν. A[1]B* ἕως (A[2]X†).

1. B: ἐγενήθην. A[1]EFX: ζητȣ̃σιν ... ἐπερωτῶσιν (ἐπερ. ... ζητ. A[2]B). X: εἶπον. A[1]B* (alt.) ἰδȣ̀ εἰμι (A[2]X†; F: ἰδȣ̀ ἐγὼ semel). B: οἳ ȣ̓κ ... μȣ τὸ ὄν. 2. X: Διεπέτασα. X: ἐπὶ (pro πρὸς). B: ἀντιλέγοντα, τοῖς πορευομένοις ὁδῷ οὐ καλῇ ἀλλ' κτλ. F: ὁδῷ ἀγαθῇ. 3. A[1]X: θυμιάζȣσιν (bis; θύσ. A[2]B). A[1]: ἃ ȣ̓κ ἔσται (ἃ ȣ̓κ ἔστιν A[2]B; X: καὶ τοῖς ȣ̓κ ȣ̓̃σιν s. κ. τ. οἰκȣ̃σιν). 4. A[2]B* (pr.) καὶ (A[1]EFX†). F* (alt.) καὶ. X: ἐσθίοντες. A[1]: κρέα ὕϊα (κρέας ὕειον A[2]B; E: κρέατα ὕεια; F: κρέα υἷα). X: ζωμὸς. EFX: μεμολυσμένα.

v. 9. קמץ בז"ק   v. 3. בנ"א המכעיסים
v. 4. ומרק ק'   ib. בנ"א הל' בדגש

5. dW.vE: besudeltes. A: das Tuch eines blutgängigen Weibes. dW: wie ein Blatt. vE: fielen wie ein welkes Bl. herab. A: fielen ab gleich einem Bl. ... rissen uns dahin. vE: führten uns wie ein Sturmwind weg. dW: reißen wie ein Sturm uns fort.
6. dW.A: dir anzuhangen? vE: um sich an dich zu halten. B: der sich erweckte dich zu ergreifen. ... hast uns durch die Macht unserer Missethaten zerschmolzen. dW.vE: (ließest) uns vergehen durch (in der Gewalt) ... A: zermalmt werden.
7. B.dW: der Thon. dW.vE.A: Bildner.
8. dW: auf immer ... schaue doch her. vE: siehe doch herab. A: hab' Acht!
9. B: Jerus. ist eine Wüstenei. dW: Einöde. (vE: Da liegen im Schutt ... verwüstet, Jer. öde!)
10. ist zertrümmert. B. Unser heiliges, ja unser

unflätiges Kleid; wir sind alle verwelkt wie die Blätter, und unsere Sünden führen 6 uns dahin wie ein Wind. *Niemand ruft deinen Namen an, oder macht sich auf, daß er dich halte; denn du verbirgst dein Angesicht vor uns, und lässest uns in unsern Sünden verschmachten.

7 Aber nun, Herr, du bist unser Vater; wir sind Thon, du bist unser Töpfer, und wir sind alle deiner Hände 8 Werk. *Herr, zürne nicht zu sehr und denke nicht ewig der Sünden; siehe doch das an, daß wir alle dein Volk sind. 9 *Die Städte deines Heiligthums sind zur Wüste geworden; Zion ist zur Wüste ge- 10 worden, Jerusalem liegt zerstöret. *Das Haus unserer Heiligkeit und Herrlichkeit, darin dich unsere Väter gelobt haben, ist mit Feuer verbrannt, und alles, was wir Schönes hatten, ist zu Schanden gemacht. 11 *Herr, willst du so hart sein zu solchem und schweigen, und uns so sehr niederschlagen?

LXV. Ich werde gesucht von denen, die nicht nach mir fragten, ich werde gefunden von denen, die mich nicht suchten; und zu den Heiden, die meinen Namen nicht anriefen, sage ich: Hier bin ich, hier bin ich. 2 *Denn ich recke meine Hände aus den ganzen Tag zu einem ungehorsamen Volk, das seinen Gedanken nachwandelt auf 3 einem Wege, der nicht gut ist. *Ein Volk, das mich entrüstet, ist immer vor meinem Angesicht, opfert in den Gärten und 4 räuchert auf den Ziegelsteinen, *wohnet unter den Gräbern, und hält sich in den Höhlen, fressen Schweinefleisch und haben 5 Greuelsuppen in ihren Töpfen, *und sprechen: Bleibe daheim und rühre mich

tiae nostrae, et cecidimus quasi folium universi, et iniquitates nostrae quasi ventus abstulerunt nos. *Non 6 est qui invocet nomen tuum, qui consurgat et teneat te; abscondisti faciem tuam a nobis, et allisisti nos in manu iniquitatis nostrae.

Et nunc, Domine, pater noster es 7 tu, nos vero lutum; et fictor noster tu, et opera manuum tuarum omnes nos. *Ne irascaris, Domine, satis, 8 et ne ultra memineris iniquitatis nostrae; ecce respice, populus tuus omnes nos. *Civitas Sancti tui 9 facta est deserta, Sion deserta facta est, Jerusalem desolata est. *Domus 10 sanctificationis nostrae et gloriae nostrae, ubi laudaverunt te patres nostri, facta est in exustionem ignis, et omnia desiderabilia nostra versa sunt in ruinas. *Numquid super 11 his continebis te, Domine, tacebis et affliges nos vehementer?

Quaesierunt me, qui ante **LXV.** non interrogabant, invenerunt, qui non quaesierunt me; dixi: Ecce ego, ecce ego! ad gentem quae non invocabat nomen meum. *Expandi 2 manus meas tota die ad populum incredulum, qui graditur in via non bona post cogitationes suas. *Populus, 3 qui ad iracundiam provocat me ante faciem meam semper, qui immolant in hortis et sacrificant super lateres, *qui habitant in sepulchris et in 4 delubris idolorum dormiunt, qui comedunt carnem suillam et jus profanum in vasis eorum, *qui dicunt: 5 Recede a me, non appropinques

---

8. Al.* nostrae.

zierliches Haus. dW: heil. u. herrliches. vE: prachtvolles. B: was wir Anmuthiges hatten. A: uns erwünschlich war. dW.vE: alle unsere Kostbarkeiten.

11. B: dich so einhalten über solchem. dW: bei solchem an dich halten. vE: Wie kannst du ... dich noch enthalten. A: Wirst ... dich zurückhalten. B: so sehr plagen. dW.A: betrüben. vE: immerdar noch beugen.

1. B: habe geantwortet denen die nicht gefraget. dW: erhörte die n. baten. vE: die sonst nach mir n. fragten? A: Es suchen mich, die vorher ...?? B: habe mich finden lassen. dW: ließ. vE: lasse. B: zu einem Volk, das nicht nach meinem N. genannt ist. dW.vE: sich n. nennet.

2. dW: täglich. B.dW.vE: widerspenstigen. A: ungläubigen! B: auf dem Wege. dW. seinen Gelüsten nach? vE: nach s. eigenen Lüsten?

3. entrüstet immer. B: mir Verdruß anthut in mein Ang. dW: mich kränket ins A. vE: reizt. A: zum Zorne reizte.

4. übernachtet in Capellen. B: in den verschlossenen Oertern. A: Götzentempeln. B: Gräuelgerichte. dW. vE.A: unreine Brühen. B: Gefäßen. vE: Geschirren. dW.A: Schüsseln.

5. dW.vE: Bleibe (du) für dich. B: Nahe zu dir hin.

LXV. *Inobedientium poena, piorum praemia.*

ἐγγίσῃς μοι, ὅτι καθαρός εἰμι· οὗτος καπνὸς τοῦ θυμοῦ μου, πῦρ καίεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας. [6] Ἰδοὺ γέγραπται ἐνώπιόν μου· Οὐ σιωπήσομαι ἕως ἂν ἀποδῶ εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν [7] τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τῶν πατέρων αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, λέγει κύριος· οἳ ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν ὀρέων καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν ὠνείδισάν με, ἀποδώσω τὰ ἔργα αὐτῶν εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν.

[8] Ὅτι οὕτως λέγει κύριος· Ὃν τρόπον εὑρεθήσεται ὁ ῥὼξ ἐν τῷ βότρυϊ καὶ ἐροῦσιν· Μὴ λυμήνῃ αὐτόν, ὅτι εὐλογία κυρίου ἐστὶν ἐν αὐτῷ· οὕτως ποιήσω ἕνεκεν τοῦ δουλεύοντός μοι· τούτου ἕνεκεν οὐ μὴ ἀπολέσω πάντας. [9] Καὶ ἐξάξω τὸ ἐξ Ἰακὼβ σπέρμα καὶ τὸ ἐξ Ἰούδα, καὶ κληρονομήσει τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ κληρονομήσουσιν οἱ ἐκλεκτοί μου, καὶ οἱ δοῦλοί μου κατοικήσουσιν ἐκεῖ. [10] Καὶ ἔσονται ἐν τῷ δρυμῷ ἐπαύλεις ποιμνίων, καὶ φάραγξ Ἀχὼρ εἰς ἀνάπαυσιν βουκολίων τῷ λαῷ μου οἳ ἐζήτησάν με. [11] Ὑμεῖς δὲ οἱ ἐγκαταλείποντές με, καὶ ἐπιλανθανόμενοι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ ἑτοιμάζοντες τῷ δαιμονίῳ τράπεζαν, καὶ πληροῦντες τῇ Τύχῃ κέρασμα, [12] ἐγὼ παραδώσω ὑμᾶς εἰς μάχαιραν· πάντες ἐν σφαγῇ πεσεῖσθε, ὅτι ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐχ ὑπηκούσατε, ἐλάλησα καὶ παρηκούσατε, καὶ ἐποιήσατε τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξασθε.

[13] Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται, ὑμεῖς δὲ πεινάσετε· ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι πίονται, ὑμεῖς δὲ διψήσετε· ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι εὐφρανθήσονται, ὑμεῖς δὲ αἰσχυνθήσεσθε· [14] ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι ἀγαλλιάσονται ἐν εὐφροσύνῃ,

כִּי קְדַשְׁתִּיךָ אֵלֶּה עָשָׁן בְּאַפִּי אֵשׁ יֹקֶדֶת כָּל־הַיּוֹם׃
6 הִנֵּה כְתוּבָה לְפָנָי לֹא אֶחֱשֶׂה כִּי אִם־שִׁלַּמְתִּי וְשִׁלַּמְתִּי עַל־חֵיקָם׃
7 עֲוֺנֹתֵיכֶם וַעֲוֺנֹת אֲבוֹתֵיכֶם יַחְדָּו אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל־הֶהָרִים וְעַל־הַגְּבָעוֹת חֵרְפוּנִי וּמַדֹּתִי פְעֻלָּתָם רִאשֹׁנָה עַל־חֵיקָם׃
8 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יִמָּצֵא הַתִּירוֹשׁ בָּאֶשְׁכּוֹל וְאָמַר אַל־תַּשְׁחִיתֵהוּ כִּי בְרָכָה בּוֹ כֵּן אֶעֱשֶׂה לְמַעַן עֲבָדַי לְבִלְתִּי הַשְׁחִית הַכֹּל׃
9 וְהוֹצֵאתִי מִיַּעֲקֹב זֶרַע וּמִיהוּדָה יוֹרֵשׁ הָרָי וִירֵשׁוּהָ בְחִירַי וַעֲבָדַי יִשְׁכְּנוּ־שָׁמָּה׃
י וְהָיָה הַשָּׁרוֹן לִנְוֵה־צֹאן וְעֵמֶק עָכוֹר לְרֵבֶץ בָּקָר לְעַמִּי אֲשֶׁר דְּרָשׁוּנִי׃
11 וְאַתֶּם עֹזְבֵי יְהוָה הַשְּׁכֵחִים אֶת־הַר קָדְשִׁי הַעֹרְכִים לַגַּד שֻׁלְחָן וְהַמְמַלְאִים לַמְנִי מִמְסָךְ׃
12 וּמָנִיתִי אֶתְכֶם לַחֶרֶב וְכֻלְּכֶם לַטֶּבַח תִּכְרָעוּ יַעַן קָרָאתִי וְלֹא עֲנִיתֶם דִּבַּרְתִּי וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וַתַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בְּחַרְתֶּם׃
13 לָכֵן כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה עֲבָדַי ׀ יֹאכֵלוּ וְאַתֶּם תִּרְעָבוּ הִנֵּה עֲבָדַי יִשְׁתּוּ וְאַתֶּם תִּצְמָאוּ הִנֵּה עֲבָדַי
14 יִשְׂמָחוּ וְאַתֶּם תֵּבֹשׁוּ׃ הִנֵּה עֲבָדַי יָרֹנּוּ מִטּוּב לֵב וְאַתֶּם תִּצְעֲקוּ מִכְּאֵב

---

v. 7. אל ק׳

---

5. A^1X: μου (μοι A^2B).
6. X: Οὐ μή. B: σιωπήσω … ἀποδώσω. FX† (p. ἀποδ.) καὶ ἀνταποδώσω.
7. X† (init.) πάσας. A^1B* ἐπὶ τὸ αὐτό (A^2X†). X† (a. εἰς) πρῶτον.
8. A^1B* Ὅτι (A^2X†). X* ὁ. F: καὶ εἰρήσθω. X: λυμήνητε. B* κυρίε.
9. B* (alt.) τὸ et † καὶ (a. κατοικ.).
11. B: ἐγκαταλιπόντες. FX: τῷ δαιμονι. X: τῇ Τύχῃ … τῷ δαίμονι.
12. X* ἐν. FX: ἐναντ. μῶ.
13. EX: φάγωνται … πίωνται. A^1: διψήσεσθε (-σετε A^2B).
14. X† (p. εὐφρ.) καρδίας.

5. bin dir zu heilig. vE: heiliger bin ich als du. B.dW: sind ein Rauch in meiner Nase! vE: Sie trifft nun meiner Nase Schnauben.
6. will ihnen. dW.vE.A: vergelten in ihren Schooß.
7. B.dW.vE.A: Eure Missethaten. vE: ihren frühesten Lohn? B: Also will ich zuerst ihren L. zumessen.
8. B: u. Einer spräche. dW: Wenn sich Saft in der Tr. findet, spricht man. vE: ist noch etwas Gutes in ihr!! (A: ein Körnlein … denn es ist ein Segen?)

nicht, denn ich soll dich heiligen. Solche sollen ein Rauch werden in meinem Zorn, ein Feuer, 6 das den ganzen Tag brenne. * Siehe, es stehet vor mir geschrieben: Ich will nicht schweigen, sondern bezahlen, ja ich will sie in 7 ihren Busen bezahlen, * beide ihre Missethat und ihrer Väter Missethat mit einander, spricht der Herr; die auf den Bergen geräuchert und mich auf den Hügeln geschändet haben, ich will ihnen zumessen ihr voriges Thun in ihren Busen.

8 So spricht der Herr: Gleich als wenn man Most in einer Traube findet und spricht: Verderbe es nicht, denn es ist ein Segen darinnen: also will ich um meiner Knechte willen thun, daß ich es nicht alles 9 verderbe, * sondern will aus Jakob Samen wachsen lassen, und aus Juda, der meinen Berg besitze; denn meine Auserwählten sollen ihn besitzen, und meine 10 Knechte sollen daselbst wohnen. * Und Saron soll ein Haus für die Heerde, und das Thal Achor soll zum Viehlager werden 11 meinem Volk, das mich suchet. * Aber ihr, die ihr den Herrn verlasset und meines heiligen Berges vergesset und richtet dem Gad einen Tisch und schenket voll 12 ein vom Trankopfer dem Meni: * wohlan, ich will euch zählen zum Schwert, daß ihr euch alle bücken müsset zur Schlacht, darum, daß ich rief und ihr antwortetet nicht, daß ich redete und ihr höretet nicht, sondern thatet, was mir übel gefiel, und erwähletet, was mir nicht gefiel.

13 Darum spricht der Herr Herr also: Siehe, meine Knechte sollen essen, ihr aber sollt hungern; siehe, meine Knechte sollen trinken, ihr aber sollt dürsten; siehe, meine Knechte sollen fröhlich sein, ihr aber 14 sollt zu Schanden werden; * siehe, meine Knechte sollen vor gutem Muth jauchzen,

(64,17.) mihi, quia immundus es. Isti fumus erunt in furore meo, ignis ardens tota die. * Ecce scriptum est 6 (64,12.6.) coram me: Non tacebo, sed reddam (Ps.78,12. L.6,38.) et retribuam in sinum eorum * ini- 7 quitates vestras et iniquitates patrum vestrorum simul, dicit Dominus, qui sacrificaverunt super montes et super colles exprobraverunt mihi, et (v.6.) remetiar opus eorum primum in sinu eorum.

Haec dicit Dominus: Quomodo si 8 inveniatur granum in botro et dicatur: Ne dissipes illud, quoniam (Joel.2,14.) benedictio est: sic faciam propter (Jer. 30,11.) servos meos, ut non disperdam totum. (6,13.) * Et educam de Jacob semen, et de 9 (27,6. 37,31.) Juda possidentem montes meos, et haereditabunt eam electi mei, et servi (35,2.1Ch.27,29. Jos.7,24. Hos.2,15.) mei habitabunt ibi. * Et erunt campe- 10 stria in caulas gregum, et vallis Achor in cubile armentorum populo meo qui (Ps.24,6.) requisierunt me. * Et vos, qui 11 dereliquistis Dominum, qui obliti estis montem sanctum meum, qui (Gn.30,11;Jer.7,18.) ponitis Fortunae mensam et libatis super eam: * numerabo vos in gla- 12 dio, et omnes in caede corruetis, (50,2.66,4 Pr.1,24. Jer.7,13.) pro eo quod vocavi et non respondistis, locutus sum et non audistis, (v.3.) et faciebatis malum in oculis meis, et quae nolui elegistis.

Propter hoc haec dicit Dominus 13 (55,1. Ps.22,27. Mt 5,6. Jo.7,37.) Deus: Ecce servi mei comedent, et vos esurietis; ecce servi mei bibent, et vos sitietis; * ecce servi mei lae- 14 tabuntur, et vos confundemini; ecce servi mei laudabunt prae exultatione

6. 8: in sinu (Al.: in signum).
14. Al.* ecce-confundemini.

9. B: meine Berge. dW: lasse ... einen Samen hervorgehen ... einen Erben meiner Berge. vE.A: (werde) aus J. (noch) einen Samen ziehen. A: Besitzer meiner B.

10. eine Trift für die Schafheerde ... Rinderlager. dW: ein Heerden-Anger ... Lagerplatz der Rinder. vE: der Schafe Ruhestätte ... der Heerde Lagerplatz.

11. zum Trankopfer. B: dem Haufen ... der Anzahl? dW: dem Glücke ... dem Verhängniß. vE: die Tafel decktet ... Trank opfertet. dW: den Becher füllet? B: schenket voll ein vom gemischten Trank.

12. zur Schlachtung ... erwähletet, das ich nicht wollte. dW: über euch verhäng ich das Schwert ... vor der Schlachtbank knieen. vE: ihr seid bestimmt fürs Schw., ihr werdet alle noch den Hals zur Schlachtb. strecken. A: will ich mit d. Schw. mustern, daß ihr alle fallet im Gemetzel.

13. B.vE.A: werden essen. dW: m. Knechte essen.

14. dW.vE: (jubeln) vor Herzensfreude. A: lobpreisen vor Jubel des Herzens.

LXV. *Inobedientium poena, piorum praemia.*

ὑμεῖς δὲ κεκράξεσθε διὰ τὸν πόνον τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἀπὸ συντριβῆς πνεύματος ὀλολύξετε. [15] *Καταλείψετε γὰρ τὸ ὄνομα ὑμῶν εἰς πλησμονὴν τοῖς ἐκλεκτοῖς μου, ὑμᾶς δὲ ἀνελεῖ κύριος ὁ θεός, τοῖς δὲ δουλεύουσιν αὐτῷ κληθήσεται ὄνομα καινόν,* [16] *ὃ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς· εὐλογήσουσιν γὰρ τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν, καὶ οἱ ὀμνύοντες ἐπὶ τῆς γῆς ὀμοῦνται τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν· ἐπιλήσονται γὰρ τὴν θλῖψιν αὐτῶν τὴν πρώτην, καὶ οὐκ ἀναβήσεται αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν.*

[17] *Ἔσται γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινή, καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν τῶν προτέρων οὐδ' οὐ μὴ ἐπέλθῃ αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν.* [18] *Ἀλλ' εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὑρήσουσιν ἐν αὐτῇ ὅσα ἐγὼ κτίζω, ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ τὴν Ἱερουσαλὴμ ἀγαλλίαμα καὶ τὸν λαόν μου εὐφροσύνην.* [19] *Καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ λαῷ μου· καὶ οὐκέτι μὴ ἀκουσθῇ ἐν αὐτῇ φωνὴ κλαυθμοῦ καὶ φωνὴ κραυγῆς.* [20] *Καὶ οὐ μὴ γένηται ἔτι ἐκεῖ ἄωρος ἡμέραις καὶ πρεσβύτης ὃς οὐκ ἐμπλήσει τὸν χρόνον αὐτοῦ· ἔσται γὰρ ὁ νέος υἱὸς ἑκατὸν ἐτῶν, ὁ δὲ ἀποθνήσκων ἁμαρτωλὸς υἱὸς ἑκατὸν ἐτῶν, καὶ ἐπικατάρατος ἔσται.* [21] *Καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ αὐτοὶ ἐνοικήσουσιν, καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ αὐτοὶ φάγονται τὰ γεννήματα αὐτῶν·* [22] *καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσουσιν καὶ ἄλλοι ἐνοικήσουσιν, καὶ οὐ μὴ φυτεύσουσιν καὶ ἄλλοι φάγονται. Κατὰ γὰρ τὰς ἡμέρας τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἔσονται αἱ ἡμέραι τοῦ λαοῦ μου· τὰ γὰρ ἔργα τῶν πόνων αὐτῶν παλαιώσουσιν.* [23] *Οἱ δὲ ἐκλεκτοί μου οὐ κοπιάσουσιν εἰς κενόν, οὐδὲ τεκνοποιήσουσιν εἰς κατάραν, ὅτι σπέρμα ηὐλογημένον ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἐστιν, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν μετ' αὐτῶν ἔσονται.* [24] *Καὶ ἔσται,*

---

14. B† (p. *πν.*) *ὑμῶν*. EX: *ὀλολύζετε*. 15. X: *Καταλείψατε*. A^1B^* *ὁ θεός* (A^2X†). B: *δουλ. μοι κλ.* 16. E* (pr.) *τὸν*. B* (pr.) *αὐτῶν*. FX: *ἐπὶ τ. καρδ. αὐτῶν* (eti. 17). 17. X: *οὐδὲ μὴ ἐπ.* 18. A^1B^* *ὅσα ἐγὼ κτ.* (A^2X†). A^{1*} *ὅτι* (A^2B†). A^1B^* *τὴν* (A^2X†). B: *ἀγαλλ. Ἰερ.* F: *ἐπὶ τὸν λ.* 19. A^1EFX: *οὐδὲ φ. κρ.* (*καὶ φ. κρ.* A^2B). 20. B: *οὐδ' οὐ μὴ γέν.* (EX: *οὐδὲ μὴ γ.*). A^1X^* *ἔτι* (A^2BE†). F* *ἐκεῖ*. A^1B^* *ἡμέρ.* (A^2X†). A^1B^* (bis) *υἱὸς* (A^2X†). A^1: *ἔστιν* (*ἔσται* A^2B). 21. F* *τὰ*. EFX† (in f.) *καὶ τὸν οἶνον πίονται* (E: *πίωνται*). 22. B* (pr.) *καὶ*. X: *οἰκοδομήσωσιν ... φυτεύσωσιν*. E: *φάγωνται* et * (alt.) *τὰ*. F* *τὰ γάρ*. A^1X^* *γὰρ* (A^2B†). F: *χειρῶν* (pro *πόνων*). 23. B* *δὲ*. A^1X: *τέκνα ποιήσ.* (*τεκνοπ.* A^2B). B: *εὐλογ. ὑπὸ θεοῦ*. X: *εἰσιν* (pro *ἔστ.*). FX: *ἔγγονα*. X* *καὶ τὰ ἔκγ.*-fin. B* *ἔσονται*.

טו לֵּב וּמִשֵּׁבֶר רוּחַ תְּיֵלִילוּ׃ וְהִנַּחְתֶּם
שִׁמְכֶם לִשְׁבוּעָה לִבְחִירַי וֶהֱמִיתְךָ
אֲדֹנָי יֱהוִֹה וְלַעֲבָדָיו יִקְרָא שֵׁם אַחֵר׃
16 אֲשֶׁר הַמִּתְבָּרֵךְ בָּאָרֶץ יִתְבָּרֵךְ בֵּאלֹהֵי
אָמֵן וְהַנִּשְׁבָּע בָּאָרֶץ יִשָּׁבַע בֵּאלֹהֵי
אָמֵן כִּי נִשְׁכְּחוּ הַצָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת
וְכִי נִסְתְּרוּ מֵעֵינָי׃

17 כִּי־הִנְנִי בוֹרֵא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים
וָאָרֶץ חֲדָשָׁה וְלֹא תִזָּכַרְנָה הָרִאשֹׁנוֹת
18 וְלֹא תַעֲלֶינָה עַל־לֵב׃ כִּי־אִם־שִׂישׂוּ
וְגִילוּ עֲדֵי־עַד אֲשֶׁר אֲנִי בוֹרֵא כִּי
הִנְנִי בוֹרֵא אֶת־יְרוּשָׁלַם גִּילָה וְעַמָּהּ
19 מָשׂוֹשׂ׃ וְגַלְתִּי בִירוּשָׁלַם וְשַׂשְׂתִּי
בְעַמִּי וְלֹא־יִשָּׁמַע בָּהּ עוֹד קוֹל בְּכִי
כ וְקוֹל זְעָקָה׃ לֹא־יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד עוּל
יָמִים וְזָקֵן אֲשֶׁר לֹא־יְמַלֵּא אֶת־יָמָיו
כִּי הַנַּעַר בֶּן־מֵאָה שָׁנָה יָמוּת וְהַחוֹטֶא
21 בֶּן־מֵאָה שָׁנָה יְקֻלָּל׃ וּבָנוּ בָתִּים
וְיָשָׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פִּרְיָם׃
22 לֹא יִבְנוּ וְאַחֵר יֵשֵׁב לֹא יִטְּעוּ וְאַחֵר
יֹאכֵל כִּי כִימֵי הָעֵץ יְמֵי עַמִּי וּמַעֲשֵׂה
23 יְדֵיהֶם יְבַלּוּ בְחִירָי׃ לֹא יִיגְעוּ לָרִיק
וְלֹא יֵלְדוּ לַבֶּהָלָה כִּי זֶרַע בְּרוּכֵי
24 יְהוָה הֵמָּה וְצֶאֱצָאֵיהֶם אִתָּם׃ וְהָיָה

14. B: u. vor Zerbrechung des Geistes heulen. dW: u. vor Seelenkummer jammert ihr. vE: Geisteskummer. A: Angst des Geistes.

15. dW.vE.A: hinterlassen. dW.A: zum Fluchworte (meiner) Auserw. vE: Fluchesausdruck. (dW. vE: euch tödten?)

16. in dem Gott der Wahrheit ... u. ist ... verborgen. (dW.vE: im Lande!?) dW.vE: wahren Gott? B: Gott Amen.

17. B.dW.vE.A: ich schaffe. vE: des Vergangenen? A: dessen was vorher war? vE.A: noch wird es in den Sinn kommen. dW: nicht k. sie mehr in d. S. B: noch sie ins Herz werden aufsteigen!

18. vE: immerhin! dW: mache Jer. voll Frohlocken?

19. B: eine Stimme. dW: Weinen u. Klaggeschrei. vE. Klagton ... Geschrei.

20. B: ein Kind von einigen Jahren? dW: ein junger Knabe u. Greis, der nicht s. Lebenstage voll-

ihr aber sollt vor Herzeleid schreien und 15 vor Jammer heulen. * Und sollt euren Namen lassen meinen Auserwählten zum Schwur, und der Herr Herr wird dich tödten, und seine Knechte mit einem an- 16 dern Namen nennen, * daß, welcher sich segnen wird auf Erden, der wird sich in dem rechten Gott segnen, und welcher schwören wird auf Erden, der wird bei dem rechten Gott schwören; denn der vorigen Angst ist vergessen, und sind von meinen Augen verborgen.

17 Denn siehe, ich will einen neuen Himmel und neue Erde schaffen, daß man der vorigen nicht mehr gedenken wird, noch zu 18 Herzen nehmen, * sondern sie werden sich ewiglich freuen und fröhlich sein über dem, das ich schaffe. Denn siehe, ich will Jerusalem schaffen zur Wonne, und ihr Volk 19 zur Freude. * Und ich will fröhlich sein über Jerusalem und mich freuen über mein Volk, und soll nicht mehr darinnen gehört werden die Stimme des Weinens, 20 noch die Stimme des Klagens. * Es sollen nicht mehr da sein Kinder, die ihre Tage nicht erreichen, oder Alte, die ihre Jahre nicht erfüllen; sondern die Knaben von hundert Jahren sollen sterben, und die Sünder von hundert Jahren sollen ver- 21 flucht sein. * Sie werden Häuser bauen und bewohnen; sie werden Weinberge pflanzen und derselbigen Früchte essen; 22 * sie sollen nicht bauen, das ein Anderer bewohne, und nicht pflanzen, das ein Anderer esse. Denn die Tage meines Volks werden sein wie die Tage eines Baums, und das Werk ihrer Hände wird alt werden bei meinen Auserwählten. 23 * Sie sollen nicht umsonst arbeiten, noch unzeitige Geburt gebären; denn sie sind der Same der Gesegneten des Herrn, und 24 ihre Nachkommen mit ihnen. * Und soll

16. A.A: und sie ist.
17. A.A: und eine neue.

cordis, et vos clamabitis prae dolore cordis et prae contritione spiritus ululabitis. * Et dimittetis nomen 15 vestrum in juramentum electis meis, (Nm. 5, 21.) et interficiet te Dominus Deus, et servos suos vocabit nomine alio; (62, 2.) * in quo qui benedictus est super 16 terram, benedicetur in Deo amen, et qui jurat in terra, jurabit in Deo (Jer. 4, 2. 12, 16.) amen, quia oblivioni traditae sunt (Ap. 21, 4.) angustiae priores, et quia abscconditae sunt ab oculis meis.

(66, 22. 2 Pt. 3, 13. Ap. 21, 1.) Ecce enim ego creo coelos novos 17 et terram novam, et non erunt in memoria priora, et non ascendent super cor. * Sed gaudebitis et 18 exultabitis usque in sempiternum in (66, 14. 35, 10.) his quae ego creo, quia ecce ego creo Jerusalem exultationem, et populum ejus gaudium. * Et exultabo 19 in Jerusalem, et gaudebo in populo meo, et non audietur in eo ultra (25, 8.) vox fletus et vox clamoris. * Non 20 (Ap. 21, 4.) erit ibi amplius infans dierum et (Zach. 8, 4s.) senex qui non impleat dies suos; quoniam puer centum annorum morietur, et peccator centum annorum maledictus erit. * Et aedificabunt 21 domos et habitabunt, et plantabunt (62, 8.) vineas et comedent fructus earum; (30, 23. Jer. 31, 5. Am. 9, 14. Dt. 28, 30.) * non aedificabunt, et alius habita- 22 bit, non plantabunt, et alius comedet; secundum enim dies ligni erunt (Jer. 17, 8.) dies populi mei, et opera manuum (Ps. 92, 14. 1, 3.) eorum inveterabunt. * Electi mei 23 non laborabunt frustra, neque generabunt in conturbatione, quia semen (61, 9. Ps. 115, 15.) benedictorum Domini est, et nepotes eorum cum eis. * Eritque antequam 24

16. S: ab oc. nostris.
19. Al.: in ea.
22s. Al.: invet. electi mei (Al.: electis meis).

erbete. vE: Kein Säugling, der nur Tage lebt ... Lebenszeit vollendet hätte. dW: als Jüngling wird der Hundertjährige sterben, u. den Sünder als hundertj. der Fluch treffen. (A: nur nach 100 Jahren sterben?)

22. dW: wie das Alter der Bäume, soll das Alter ... vE: so alt das Holz wird ... B: meine Auserw. werden ihrer H. W. alt machen. dW. vE: (selbst) verbrauchen.

23. dW: vergebens sich abmühen. vE: fruchtlos arbeiten. dW: [Kinder] zeugen für plötzlichen Tod? vE: zum Untergang? A: mit Schrecken. B: mit Uebereilung. dW: ein Same Gott-Gesegneter sind sie, u. ihre Sprößlinge bleiben ihnen. vE: mit ihnen auch ihr Nachwuchs. A: ihre Enkel sind es wie sie?

LXV. ***Inobedientium poena, piorum praemia.***

πρὶν ἢ κεκράξαι αὐτοὺς ἐγὼ ἐπακούσομαι αὐτῶν, ἔτι λαλούντων αὐτῶν ἐρῶ· Τί ἐστιν; [25] *Τότε λύκοι καὶ ἄρνες βοσκηθήσονται ἅμα, καὶ λέων ὡς βοῦς φάγεται ἄχυρα, ὄφις δὲ γῆν ὡς ἄρτον· οὐκ ἀδικήσουσιν οὐδὲ μὴ λυμανοῦνται ἐπὶ τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ μου, λέγει κύριος.*

LXVI. *Οὕτως λέγει κύριος· Ὁ οὐρανὸς μοῦ θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι; καὶ ποῖος τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;* [2] *Πάντα γὰρ ταῦτα ἐποίησεν ἡ χείρ μου, καὶ ἔστιν ἐμὰ πάντα ταῦτα, λέγει κύριος. Καὶ ἐπὶ τίνα ἐπιβλέψω ἀλλ' ἢ ἐπὶ τὸν ταπεινὸν καὶ ἡσύχιον καὶ τρέμοντα τοὺς λόγους μου;* [3] *Ὁ δὲ ἄνομος ὁ θύων μοι μόσχον ὡς ὁ τύπτων ἄνδρα, καὶ ὁ θυσιάζων ἐκ ποιμνίου ὡς ὁ ἀποκτενῶν κύνα, ὁ δὲ ἀναφέρων σεμίδαλιν ὡς αἷμα ὕειον, ὁ διδοὺς λίβανον εἰς μνημόσυνον ὡς βλάσφημος. Καὶ οὗτοι ἐξελέξαντο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ἃ ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἠθέλησεν.* [4] *Κἀγὼ ἐκλέξομαι τὰ ἐμπαίγματα αὐτῶν, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἀνταποδώσω αὐτοῖς· ὅτι ἐκάλεσα αὐτοὺς καὶ οὐχ ὑπήκουσάν μου, ἐλάλησα καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον μου, καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξαντο.*

[5] *Ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου, οἱ τρέμοντες τὸν λόγον αὐτοῦ· εἴπατε, ἀδελφοὶ ἡμῶν, τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς καὶ βδελυσσομένοις, ἵνα τὸ ὄνομα κυρίου δοξασθῇ καὶ ὀφθῇ ἐν τῇ εὐφροσύνῃ αὐτῶν· κἀκεῖνοι αἰσχυνθήσονται.* [6] *Φωνὴ κραυγῆς ἐκ πόλεως, φωνὴ ἐκ ναοῦ, φωνὴ κυρίου ἀνταποδιδόντος ἀνταπόδοσιν τοῖς*

טֶרֶם יִקְרָאוּ וַאֲנִי אֶעֱנֶה עוֹד הֵם
כה מְדַבְּרִים וַאֲנִי אֶשְׁמָע׃ זְאֵב וְטָלֶה
יִרְעוּ כְאֶחָד וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל־תֶּבֶן
וְנָחָשׁ עָפָר לַחְמוֹ לֹא־יָרֵעוּ וְלֹא־
יַשְׁחִיתוּ בְּכָל־הַר קָדְשִׁי אָמַר יְהוָֹה׃
LXVI. • כֹּה אָמַר יְהוָֹה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי
וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה בַיִת אֲשֶׁר
תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי׃
2 וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי עָשָׂתָה וַיִּהְיוּ כָל־
אֵלֶּה נְאֻם־יְהוָֹה וְאֶל־זֶה אַבִּיט אֶל־
3 עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי׃ שׁוֹחֵט
הַשּׁוֹר מַכֵּה־אִישׁ זוֹבֵחַ הַשֶּׂה עֹרֵף
כֶּלֶב מַעֲלֵה מִנְחָה דַּם־חֲזִיר מַזְכִּיר
לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן גַּם־הֵמָּה בָּחֲרוּ
בְּדַרְכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם נַפְשָׁם חָפֵצָה׃
4 גַּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלֻלֵיהֶם וּמְגוּרֹתָם
אָבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה
דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי
וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בָּחָרוּ׃
ה שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָֹה הַחֲרֵדִים אֶל־
דְּבָרוֹ אָמְרוּ אֲחֵיכֶם שֹׂנְאֵיכֶם מְנַדֵּיכֶם
לְמַעַן שְׁמִי יִכְבַּד יְהוָֹה וְנִרְאֶה
6 בְשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יֵבֹשׁוּ׃ קוֹל שָׁאוֹן
מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל קוֹל יְהוָֹה מְשַׁלֵּם

---

24. B: *ὑπακούσομαι.* E: *Τίς ἐστιν.*
25. EX: *συμβοσκηθήσονται ἅμα.* F: *καὶ ὄφ. γῆν.* B* *μή.*
1. A[1]EFX: *μοι θρ.* (*μυ θρ.* A[2]B). B: *καὶ ἡ γῆ.* X† (p. *οἰκ. μοι*) *λέγει κύριος.* A[1]FX: *ἢ ποῖος* (*καὶ π.* A[2]B).
2. FX: *μυ τοὺς λόγ.*
3. A[1]B* *ὡς ὁ τύπτ.-ποιμν.* (A[2]EFX†; E* *ὡς.* Al.: *ὡς ὁ τ. ἄνδρα, θυσιάζων πρόβατον* s. *τὸ ἐκ ποιμν.*). B: *ἀποκτέννων* (FX: *ἀποκτείνων*) ... *καὶ αὐτοὶ ἐξελ.* et * *ἃ.*
4. B: *Καὶ ἐγώ.* F* *τά.* B* *αὐτῶν* (alt.) ... *ἐναντ. ἐμῦ.*
5. B: *Ἀκ. ῥήματα κ.* (FX: *Ἀκ. λόγον* [Al.: *τὸν λ.*] *κ.*). F: *ἀδελφοῖς ὑμῶν.* X: *ὑμῶν* (pro *αὐτῶν*). B: *καὶ ἐκεῖνοι.*
6. F* *ἀνταπόδοσιν.*

v. 1. הפטרת שבת וראש חדש
v. 4. בנ״א בתעלולידהם

24. vE: während s. noch reden. A: indem.
25. B.dW: wie das Rind. vE: der Stier. A: mit dem Ochsen. B.dW.A: der Schlange Speise (ist) Staub. vE: St. ist der Schlangen Nahrung!? B: nicht beleidigen noch verb. dW: Nicht böse u. n. verderblich handeln sie?
1. dW.vE.A: Thron. B.dW.vE.A: meiner Füße Schemel. dW: Wo ist das H. ... könntet, u. wo eine St. zu meiner Ruhe? vE: Wo sollte stehen ... wollet, u. wo die St. sein, die meine Ruhestätte wäre?
2. **alles dieses gemacht, was da geworden ist.** B: alle diese Dinge gem., daß das alles gew. ist. dW: u. all dieses ist geworden! A: geschaffen worden. vE: daß es ward ... sehe auf den Demüthigen hin ... Ehrfurcht hat gegen m. W. B: zittert über meinem W.

geschehen, ehe sie rufen, will ich antworten; wenn sie noch reden, will ich hören.
25 *Wolf und Lamm sollen weiden zugleich, der Löwe wird Stroh essen wie ein Rind, und die Schlange soll Erde essen; sie werden nicht schaden noch verderben auf meinem ganzen heiligen Berge, spricht der Herr.

LXVI. So spricht der Herr: Der Himmel ist mein Stuhl und die Erde meine Fußbank; was ist es denn für ein Haus, das ihr mir bauen wollt? oder welches ist die 2 Stätte, da ich ruhen soll? *Meine Hand hat alles gemacht, was da ist, spricht der Herr. Ich sehe aber an den Elenden, und der zerbrochenes Geistes ist und der sich 3 fürchtet vor meinem Wort. *Denn wer einen Ochsen schlachtet, ist eben als der einen Mann erschlüge; wer ein Schaf opfert, ist als der einem Hund den Hals bräche; wer Speisopfer bringt, ist als der Saublut opfert; wer des Weihrauchs gedenket, ist als der das Unrecht lobet. Solches erwählen sie in ihren Wegen, und ihre Seele hat Gefallen an ihren 4 Greueln. *Darum will ich auch erwählen, das sie verspotten, und was sie scheuen, will ich über sie kommen lassen; darum daß ich rief und niemand antwortete, daß ich redete und sie höreten nicht, und thaten, was mir übel gefiel, und erwählten, das mir nicht gefiel.

5 Höret des Herrn Wort, die ihr euch fürchtet vor seinem Wort: Eure Brüder, die euch hassen und sondern euch ab um meines Namens willen, sprechen: Lasset sehen, wie herrlich der Herr sei, lasset ihn erscheinen zu eurer Freude: die sollen zu 6 Schanden werden. *Denn man wird hören eine Stimme des Getümmels in der Stadt, eine Stimme vom Tempel, eine Stimme des Herrn, der seine Feinde bezahlet.

30,19. 58,9. clament, ego exaudiam; adhuc illis 11,6ss. loquentibus ego audiam. *Lupus et 25 agnus pascentur simul, leo et bos Gn.3,14. comedent paleas, et serpenti pulvis Mich. 7,17. panis ejus; non nocebunt neque occident in omni monte sancto meo, dicit Dominus.

*Act.7, 49.17,24. Mt.5,34s. 1Ch.28,2. Haec dicit Dominus: Coe- **LXVI.** lum sedes mea, terra autem scabel- 1Rg. 8,27. 2Sm.7,6. lum pedum meorum; quae est ista domus quam aedificabitis mihi? et Ps.132, 14. quis est iste locus quietis meae? *Omnia haec manus mea fecit, et 2 facta sunt universa ista, dicit Domi- 57,15. Ps.51,19. 34,19. nus. Ad quem autem respiciam nisi ad pauperculum et contritum spiritu v.5.Ps. 119,161. et trementem sermones meos? *Qui 3 Lv.17,4. immolat bovem, quasi qui interficiat virum; qui mactat pecus, quasi qui excerebret canem; qui offert oblationem, quasi qui sanguinem suillum offerat; qui recordatur thuris, quasi qui benedicat idolo. Haec omnia elegerunt in viis suis, et in abominationibus suis anima eorum delectata est. *Unde et 4 ego eligam illusiones eorum, et quae 65,12. Pr.1,24. Jer.7,13. timebant, adducam eis; quia vocavi et non erat qui responderet, locutus sum et non audierunt, feceruntque malum in oculis meis, et quae nolui elegerunt.

v.2. Esr.9,4. Audite verbum Domini, qui tre- 5 mitis ad verbum ejus. Dixerunt fra- Mt. 5,11s.p. Jo.16,2. tres vestri odientes vos et abjicientes propter nomen meum: Glorificetur Dominus et videbimus in laetitia ve- Act.2,2.6. stra; ipsi autem confundentur. *Vox 6 Ap.14,17. populi de civitate, vox de templo, 59,18. vox Domini reddentis retributionem

2. S* (alt.) et.
6. Al.: Vox fremitus.

3. Wer Weihr. darbringt ... Zwar sie erw. ihre Wege. dW: Der ein Rind schlachtet, erschlägt ... würgt einen Hund ... darbringt, [bringt] S. B.dW.vE: Weihr.(an)zündet. vE: ist wie einer der Götzen ehrt? A: einen G. verehrt? dW: betet G. an. B: ist als der die Eitelkeit lobet. (dW: Ja, jene haben ihre Lust an ihren Wegen? B: Auch Solche erwählen ...!)

4. (dW: Aber ich habe Lust an ihrem Untergange!) vE: Auch ich will erwählen Ungemach für sie, u. will Schrecken ... dW.A: was sie fürchten. B: wovor ihnen grauet.

5. dW: euch ausstoßen. vE.A: (meinetwegen) euch verstoßen? dW: Jehova verherrliche sich, daß wir eure Freude sehen! Aber sie w. zu Schanden. vE: Aber er wird sich zeigen zu eurer Freude, u. Jene werden beschämt werden. B: sprechen: Um meines Namens willen wird d. H. herrlich werden, ja laßt eure Fr. sehen! Die sollen aber besch. w.

6. Es ist eine Stimme ... seinen Feinden bez. dW: Es erschallt Getümmel. vE: hallt ein Get. (B: nach Verdienst bezahlet?)

LXVI. ***Inobedientium poena, piorum praemia.***

ἀντικειμένοις αὐτοῦ. [7] *Πρὶν ἢ τὴν ὠδίνουσαν τεκεῖν, πρὶν ἢ ἐλθεῖν τὸν πόνον τῶν ὠδίνων, ἐξέφυγεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν.* [8] *Τίς ἤκουσεν τοιοῦτο, καὶ τίς ἑώρακεν οὕτως; Εἰ ὤδινεν γῆ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ, εἰ ἐτέχθη ἔθνος εἰς ἅπαξ; ὅτι ὤδινεν καὶ ἔτεκεν Σιὼν τὰ παιδία αὐτῆς.* [9] *Ἐγὼ δὲ ἔδωκα τὴν προςδοκίαν ταύτην, καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου, εἶπεν κύριος· οὐκ ἰδοὺ ἐγὼ γεννῶσαν καὶ στεῖραν ἐποίησα; εἶπεν ὁ θεός σου.*

7 גְּמוּל לְאֹיְבָיו׃ בְּטֶרֶם תָּחִיל יָלָדָה
בְּטֶרֶם יָבוֹא חֵבֶל לָהּ וְהִמְלִיטָה זָכָר׃
8 מִי־שָׁמַע כָּזֹאת מִי רָאָה כָּאֵלֶּה הֲיוּחַל
אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד אִם־יִוָּלֵד גּוֹי פַּעַם
אֶחָת כִּי־חָלָה גַּם־יָלְדָה צִיּוֹן אֶת־
9 בָּנֶיהָ׃ הַאֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד
יֹאמַר יְהוָה אִם־אֲנִי הַמּוֹלִיד וְעָצַרְתִּי
אָמַר אֱלֹהָיִךְ׃ ס

[10] *Εὐφράνθητι ἅμα Ἱερουσαλήμ, καὶ πανηγυρίσατε πάντες οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ οἱ ἀγαπῶντες αὐτήν, χάρητε ἅμα αὐτῇ χαρὰν πάντες ὅσοι πενθεῖτε ἐπ' αὐτῇ·* [11] *ἵνα θηλάσητε καὶ ἐμπλησθῆτε ἀπὸ μαστοῦ παρακλήσεως αὐτῆς, ἵνα ἐκθηλάσαντες τρυφήσητε ἀπὸ εἰςόδου δόξης αὐτῆς.*

י שִׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלַםִ וְגִילוּ בָהּ כָּל־
אֹהֲבֶיהָ שִׂישׂוּ אִתָּהּ מָשׂוֹשׂ כָּל־
11 הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ׃ לְמַעַן תִּינְקוּ
וּשְׂבַעְתֶּם מִשֹּׁד תַּנְחֻמֶיהָ לְמַעַן תָּמֹצּוּ
וְהִתְעַנַּגְתֶּם מִזִּיז כְּבוֹדָהּ׃ ס

[12] *Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκκλίνω εἰς αὐτοὺς ὡς ποταμὸς εἰρήνης, καὶ ὡς χειμάῤῥους ἐπικλύζων δόξαν ἐθνῶν· τὰ παιδία αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται, καὶ ἐπὶ γονάτων παρακληθήσονται.* [13] *Ὡςεί τινα μήτηρ αὐτοῦ παρακαλέσει, ὅτι οὕτως καὶ ἐγὼ παρακαλέσω ὑμᾶς, καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ παρακληθήσεσθε.* [14] *Καὶ ὄψεσθε, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὰ ὀστᾶ ὑμῶν ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ· καὶ γνωσθήσεται ἡ χεὶρ κυρίου τοῖς φοβουμένοις αὐτόν, καὶ ἀπειλήσει τοῖς ἀπειθοῦσιν.*

12 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה־
אֵלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם וּכְנַחַל שׁוֹטֵף
כְּבוֹד גּוֹיִם וִינַקְתֶּם עַל־צַד תִּנָּשֵׂאוּ
13 וְעַל־בִּרְכַּיִם תְּשָׁעֳשָׁעוּ׃ כְּאִישׁ אֲשֶׁר
אִמּוֹ תְּנַחֲמֶנּוּ כֵּן אָנֹכִי אֲנַחֶמְכֶם
14 וּבִירוּשָׁלַםִ תְּנֻחָמוּ׃ וּרְאִיתֶם וְשָׂשׂ
לִבְּכֶם וְעַצְמוֹתֵיכֶם כַּדֶּשֶׁא תִפְרַחְנָה
וְנוֹדְעָה יַד־יְהוָה אֶת־עֲבָדָיו וְזָעַם
אֶת־אֹיְבָיו׃

[15] *Ἰδοὺ γὰρ κύριος ὡς πῦρ ἥξει, καὶ ὡς καταιγὶς τὰ ἅρματα αὐτοῦ, ἀποδοῦναι ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν αὐτοῦ καὶ ἀποσκορακισμὸν*

טו כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא וְכַסּוּפָה
מַרְכְּבֹתָיו לְהָשִׁיב בְּחֵמָה אַפּוֹ וְגַעֲרָתוֹ

---

6. A¹B* αὐτοῦ (A²X†; Al.: αὐτῷ). 7. B* ἢ (bis).
8. EX: τοιοῦτον. B: ἐν ἡμ. μιᾷ, ἢ καὶ ἐτ. FX: εἰ καὶ ἐτ. (Al.: καὶ ἔτεκεν).
9. EX: ἐμνήσθη. EFX: Καὶ ἰδὺ. E: εἰπέν μοι ὁ θ. σε (F: εἰπέν σε ὁ θ.). A¹* σε (A²B†).
10. X: Εὐφράνθητε. A¹B* ἅμα (A²X†). B: πανηγ. ἐν αὐτῇ πάντες (* οἱ ἐνοικ.). A¹* οἱ ἀγαπ. αὐτ. (A²B†). EFX: οἱ ἀγαπ. αὐτὴν καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτήν. A¹FX* ἅμα αὐτῇ (A²B†). B: χαρᾷ. X: ἐπενθεῖτε. A¹X: ἐπ' αὐτῆς (ἐπ' αὐτῇ A²B; FX: ἐπ' αὐτήν). — 11. X: μαστῶν.
12. EX: κλινῶ (FX: ἐκκλινῶ; Al.: ἐκκενῶ). FX: ἐπ' αὐτὸς. X: ἀρθήσεται ... παρακληθήσεται.
13. A¹B* αὐτῦ (A²X†). B: (* ὅτι) οὕτω κἀγώ.
14. A¹: ὄψεται (ὄψεσθε A²B). B: ἡ καρδ. ὑμ. EFX: καὶ γνωστὴ ἔσται. A¹FX: σεβομένοις (φοβυμένοις A²B).
15. X* γάρ. A¹FX* (bis) αὐτῦ (A²B†; E* pr.).

v. 7. בנ״א חת׳ בסגול v. 14. פתח באתנח

7. B: ehe sie Wehen gehabt, ehe ihr ein Schmerz angekommen. dW: kreiset ... sie Wehen ankommen. vE: Wehen fühlt ... noch ehe Geburtsschmerz kommt, ist schon der Knabe da! B: eines Männleins genesen.
8. auch ein Land auf Einen Tag fruchtbar gemacht, oder ein V. auf einmal ... gekreiset, u. gleich auch ihre K. geb. (B.vE: ein Land gezeuget werden? dW: geboren! A: Gebiert denn die Erde an Einem Tage?) vE: kaum spürte Zion die Wehen, da gebar...
9. Andern die M. br. (B: u. selbst nicht auch zeugen. A: der Andere fruchtbar macht, unfruchtbar sein. B: machen daß man gebieret u. sollte mich verschließen.) vE: Soll ich den Muttermund br. u. n. gebären lassen ... zeugen u. die Geburt hemmen. dW: zur Geburt bringen ... ich, der ich zeugte, die Geb. hemmen?

7 *Sie gebieret, ehe ihr wehe wird; sie ist genesen eines Knaben, ehe denn ihr 8 Kindesnoth kommt. *Wer hat solches je gehört? wer hat solches je gesehen? Kann auch, ehe denn ein Land die Wehe kriegt, ein Volk zugleich geboren werden? Nun hat doch ja Zion ihre Kinder ohne die 9 Wehen geboren. *Sollte ich Andre lassen die Mutter brechen, und selbst nicht auch gebären? spricht der Herr; sollte ich Andere lassen gebären, und selbst verschlossen sein? spricht dein Gott.

10 Freuet euch mit Jerusalem und seid fröhlich über sie, alle, die ihr sie lieb habt; freuet euch mit ihr alle, die ihr über sie 11 traurig gewesen seid. *Denn dafür sollt ihr saugen und satt werden von den Brüsten ihres Trostes; ihr sollt dafür saugen und euch ergötzen von der Fülle ihrer Herrlichkeit.

12 Denn also spricht der Herr: Siehe, ich breite aus den Frieden bei ihr wie einen Strom, und die Herrlichkeit der Heiden wie einen ergossenen Bach; da werdet ihr saugen. Ihr sollt auf der Seite getragen werden, und auf den Knieen wird man euch 13 freundlich halten. *Ich will euch trösten, wie einen seine Mutter tröstet; ja ihr sollt 14 an Jerusalem ergötzet werden. *Ihr werdet es sehen, und euer Herz wird sich freuen, und euer Gebein soll grünen wie Gras. Da wird man erkennen die Hand des Herrn an seinen Knechten, und den Zorn an seinen Feinden.

15 Denn siehe, der Herr wird kommen mit Feuer, und seine Wagen wie ein Wetter, daß er vergelte im Grimm seines Zorns, und sein Schelten in Feuerflammen.

---

8. A.A: die Wehen kriegt. U.L: ohne die Wehe.

Ap.12,5. inimicis suis. *Antequam parturiret, peperit; antequam veniret partus ejus, peperit masculum. 7

*Quis audivit umquam tale, et quis vidit huic simile? Numquid parturiet terra in die una? aut parietur gens simul? quia parturivit et peperit Sion filios suos. *Numquid ego, qui alios parere facio, ipse non pariam? dicit Dominus. Si ego, qui generationem ceteris tribuo, sterilis ero! ait Dominus Deus tuus. 8 9

26,17. Act.2,41. [Ex.12,2. 1Sm.1,5.

Laetamini cum Jerusalem et exultate in ea, omnes qui diligitis eam, gaudete cum ea, gaudio universi qui lugetis super eam; *ut sugatis et repleamini ab ubere consolationis ejus, ut mulgeatis et deliciis affluatis ab omnimoda gloria ejus. 10 11

Ps.122,6. Tob.13,18. 60,5.16.

Quia haec dicit Dominus: Ecce ego declinabo super eam quasi fluvium pacis, et quasi torrentem inundantem gloriam gentium, quam sugetis; ad ubera portabimini, et super genua blandientur vobis. *Quomodo si cui mater blandiatur, ita ego consolabor vos, et in Jerusalem consolabimini. *Videbitis, et gaudebit cor vestrum, et ossa vestra quasi herba germinabunt; et cognoscetur manus Domini servis ejus, et indignabitur inimicis suis. 12 13 14

Sir.24,27. 60,4. Job.3,12. 49,15. 40,11. 51,11. 35,10. Jo.16,22. Ez.37,11. Mal.3,18.

Quia ecce Dominus in igne veniet, et quasi turbo quadrigae ejus, reddere in indignatione furorem suum, et increpationem suam in flamma 15

Ps.68,18. Mal.3,19. Ps.29,7. 2Th.1,8. 2Pt.3,7.

---

10. vE: u. jubelt in ihr? dW: theilet mit ihr die Wonne!

11. Denn nun ... ihr sollt nun schlürfen ... B: Auf daß ihr möget saugen ... aussaugen. dW: Auf daß ihr sauget ... sauget u. euch letzet. vE: an ihrer trostesvollen Brust ... trinken u. euch ergötzen am Glanze ...? A: Lust die Fülle habt von ihrer vielfältigen Herrlichkeit.

12. neige den Fr. zu ihr ... an der Seite. dW: leite ihr Heil zu! vE: ergieße über sie das Heil. dW: der Völker Reichthum. vE: Güter ... einem reißenden Strome gleich, damit ihr sie genießet! B: auf den Knieen ergötzt werden. dW.vE: (auf dem Schooße) geliebkoſt.

13. getröstet werden. dW: Wie ein Mann, den s. M. tröstet. B.dW.A: zu (in) Jerusalem?

14. B: das junge Gras. dW: sprossen wie junges Grün. vE: eure Glieder werden neu wie junges Gras aufleben! A: Geb. aufsprossen. B: u. er wird Strengigkeit üben. dW: aber er ergrimmt gegen ... vE: erzürnt wird er sich dagegen zeigen.

15. seinen Zorn. B.dW.A: wie der Sturmwind. vE: dem Sturmw. gleicht sein Wagenzug. B: daß er im Gr. lasse s. Z. wieder kommen? dW.vE: auszulassen (auszugießen) in Gluth. A: auszuhauchen. dW: u. seinen Fluch?

LXVI. *Inobedientium poena, piorum praemia.*

αὐτοῦ ἐν φλογὶ πυρός. [16] Ἐν γὰρ τῷ πυρὶ κυρίου κριθήσεται πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτοῦ πᾶσα σάρξ· πολλοὶ τραυματίαι ἔσονται ὑπὸ κυρίου. [17] Οἱ ἁγνιζόμενοι καὶ καθαριζόμενοι εἰς τοὺς κήπους, καὶ ἐν τοῖς προθύροις ἔσθοντες κρέας ὕειον καὶ τὰ βδελύγματα καὶ τὸν μῦν, ἐπὶ τὸ αὐτὸ καταναλωθήσονται, εἶπεν κύριος.

[18] Κἀγὼ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν ἔρχομαι συναγαγεῖν, πάντα τὰ ἔθνη καὶ τὰς γλώσσας, καὶ ἥξουσιν καὶ ὄψονται τὴν δόξαν μου. [19] Καὶ καταλείψω ἐπ' αὐτῶν σημεῖον, καὶ ἐξαποστελῶ ἐξ αὐτῶν σεσωσμένους εἰς τὰ ἔθνη, εἰς Θαρσεὶς καὶ Φοὺδ καὶ Λοὺδ καὶ Μοσὸχ καὶ Θοβὲλ, καὶ εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ εἰς τὰς νήσους τὰς πόῤῥω, οἳ οὐκ ἀκηκόασίν μου τὸ ὄνομα οὐδὲ ἑωράκασιν τὴν δόξαν μου· καὶ ἀναγγελοῦσίν μου τὴν δόξαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν. [20] Καὶ ἄξουσιν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν δῶρον κυρίῳ, μεθ' ἵππων καὶ ἁρμάτων ἐν λαμπήναις ἡμιόνων μετὰ σκιαδίων, εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν Ἱερουσαλήμ, εἶπεν κύριος, ὡς ἀνενέγκαισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐμοὶ τὰς θυσίας αὐτῶν μετὰ ψαλμῶν εἰς τὸν οἶκον κυρίου. [21] Καὶ ἀπ' αὐτῶν λήψομαι ἐμαυτῷ ἱερεῖς καὶ Λευίτας, εἶπεν κύριος.

[22] Ὃν τρόπον γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινή, ἃ ἐγὼ ποιῶ, μένει ἐνώπιόν μου, λέγει κύριος, οὕτως στήσεται τὸ σπέρμα ὑμῶν καὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν. [23] Καὶ ἔσται, μῆνα ἐκ μηνὸς καὶ σάββατον ἐκ σαββάτου ἥξει πᾶσα σὰρξ ἐνώπιόν μου προςκυνῆσαι ἐν Ἱερουσαλήμ, εἶπεν κύριος. [24] Καὶ ἐξελεύσονται καὶ

16 בְּלַהֲבֵי־אֵשׁ׃ כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט
וּבְחַרְבּוֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוּ חַלְלֵי
17 יְהוָה׃ הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּטַּהֲרִים אֶל־
הַגַּנּוֹת אַחַר אַחַד בַּתָּוֶךְ אֹכְלֵי בְּשַׂר
הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעַכְבָּר יַחְדָּו יָסֻפוּ
נְאֻם־יְהוָה׃

18 וְאָנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם
בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְּשֹׁנוֹת
19 וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי׃ וְשַׂמְתִּי בָהֶם
אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם ׀ פְּלֵיטִים אֶל־
הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוּל וְלוּד מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת
תֻּבַל וְיָוָן הָאִיִּים הָרְחֹקִים אֲשֶׁר לֹא־
שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי
כ וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם׃ וְהֵבִיאוּ
אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם ׀ מִנְחָה ׀
לַיהוָה בַּסּוּסִים וּבָרֶכֶב וּבַצַּבִּים
וּבַפְּרָדִים וּבַכִּרְכָּרוֹת עַל הַר קָדְשִׁי
יְרוּשָׁלַםִ אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ
בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בִּכְלִי טָהוֹר
21 בֵּית יְהוָה׃ וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים
לַלְוִיִּם אָמַר יְהוָה׃

22 כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים
וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה
עֹמְדִים לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה כֵּן יַעֲמֹד
23 זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם׃ וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ
בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא
כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר
24 יְהוָה׃ וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים

---

16. A[1]: καταναλωθήσεται (κριθήσεται A[2]B). X† (a. πᾶσα σ.) πεσεῖται. 17. FX: καθαιρόμενοι. X: οἱ ἐσθίοντες. A[1]: κρέα (κρέας A[2]B). B: ἀναλωθήσονται. 18. X: τὸν λογ. καὶ τὰ ἔ. αὐτ. EFX† (a. ἔρχ.) ἐπίσταμαι καὶ ἐγὼ (Al.: ἐπίσταμαι καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς, ἰδὲ συναγαγεῖν ἔρχομαι). 19. A[1]X: σημεῖα (-εῖον A[2]B). FX* (pr.) εἰς. B: Θαρσὶς. B† εἰς (a. Θοβ.). F: Φοβὲλ. X: αἳ (pro οἳ). B: οὔτε ἑωρ. μου τὴν δόξ. B: ἀναγγ. τὴν δόξ. μου. 20. X† τῷ (a. κυρ.). EFX† (p. Ἱερουσ.) καὶ. FX: ὡς ἂν ἐνέγκ. et † τοῦ (a. Ἰσρ.). B pon. ἐμοὶ p. αὐτῶν. 21. B* ἐμαυτῷ (FX: ἐμοὶ). 22. FX: μένειν (Al.: μενεῖ). B: ἐνώπ. ἐμοῦ. 23. B: μὴν ἐκ μηνὸς. FX† (a. ἥξ.) καὶ. B: τοῦ προςκ. ἐνώπ. ἐμοῦ.

v. 17. אחת ק׳

16. **Erschlagenen.** B: rechten ... mit allem Fl. dW: mit Feuer rechtet ... vE: strafen wird.
17. **hinter Einem her, mitten drinne ... ein Ende nehmen.** vE: in Hainen. dW: für die [Götzen-]Gärten. vE: dem Achad, der darin steht? dW: hinter Einem her im Vorhof?

Das Zeichen unter die Heiden. Die Heimbringung. Die neue Gemeine. LXVI.

16 *Denn der Herr wird durch das Feuer richten und durch sein Schwert alles Fleisch, und der Getödteten vom Herrn werden viele sein. 17 *Die sich heiligen und reinigen in den Gärten, einer hier, der andere da, und essen Schweinefleisch, Greuel und Mäuse, sollen geraffet werden mit einander, spricht der Herr.

18 Denn ich will kommen und sammlen ihre Werke und Gedanken, sammt allen Heiden und Zungen, daß sie kommen und sehen meine Herrlichkeit. 19 *Und ich will ein Zeichen unter sie geben, und ihrer etliche, die errettet sind, senden zu den Heiden am Meer, gen Phul und Lud, zu den Bogenschützen, gen Thubal und Javan, und in die Ferne zu den Inseln, da man nichts von mir gehört hat, und die meine Herrlichkeit nicht gesehen haben; und sollen meine Herrlichkeit unter den Heiden verkündigen. 20 *Und werden alle eure Brüder aus allen Heiden herzu bringen dem Herrn zum Speisopfer, auf Rossen und Wagen, auf Sänften, auf Maulthieren und Läufern, gen Jerusalem zu meinem heiligen Berge, spricht der Herr, gleichwie die Kinder Israel Speisopfer in reinem Gefäß bringen zum Hause des Herrn. 21 *Und ich will aus denselbigen nehmen Priester und Leviten, spricht der Herr.

22 Denn gleichwie der neue Himmel und die neue Erde, so ich mache, vor mir stehen, spricht der Herr, also soll auch euer Same und Name stehen. 23 *Und alles Fleisch wird einen Monat nach dem andern und einen Sabbath nach dem andern kommen, anzubeten vor mir, spricht der Herr. 24 *Und sie werden hinaus gehen und schauen die

16. U.L: wird viel sein.
20. U.L: auf Mäulern.
23. U.L: einen Monden.

ignis; *quia in igne Dominus dijudicabit, et in gladio suo ad omnem carnem, et multiplicabuntur interfecti a Domino. *Qui sanctificabantur et mundos se putabant in hortis post januam intrinsecus, qui comedebant carnem suillam et abominationem et murem, simul consumentur, dicit Dominus. 16 17

Ego autem opera eorum et cogitationes eorum venio ut congregem cum omnibus gentibus et linguis, et venient et videbunt gloriam meam. *Et ponam in eis signum, et mittam ex eis, qui salvati fuerint, ad gentes in mare, in Africam et Lydiam, tendentes sagittam, in Italiam et Graeciam, ad insulas longe, ad eos qui non audierunt de me et non viderunt gloriam meam; et annunciabunt gloriam meam gentibus. *Et adducent omnes fratres vestros de cunctis gentibus donum Domino, in equis et in quadrigis et in lecticis et in mulis et in carrucis, ad montem sanctum meum Jerusalem, dicit Dominus, quomodo si inferant filii Israel munus in vase mundo in domum Domini. *Et assumam ex eis sacerdotes et Levitas, dicit Dominus. 18 19 20 21

Quia sicut coeli novi et terra nova, quae ego facio stare coram me, dicit Dominus, sic stabit semen vestrum et nomen vestrum. *Et erit mensis ex mense et sabbatum ex sabbato, veniet omnis caro, ut adoret coram facie mea, dicit Dominus. *Et egredientur, et videbunt 22 23 24

34,2. Ap.19,21. — 65,3.5. — 65,4. — Dt.31,21. — 40,5. — Jo.17,24. — [23,6. — Gn.10,13.22. — Jer.46,9. Ez.27,13. — Is.49,1. — 60,7. — 60,6. — 61,6. Jer.33,21. — 1Pt.2,5. — 65,17. Ap.21,1. — Zach.14,16. — Ap.15,4.

17. Al.: unam (pro jan.).

18. ich kenne ihre W. ... es kommt die Zeit, daß gesammelt werden alle H. vE: Ja wegen ihrer Denk- u. Handlungsweise will ich kommen? (B: Ich aber, wenn jedes ihrer ... wird gekommen sein, will versammeln ...??)

19. Heiden gen Tharsis ... zu den fernen Inseln. dW: thue unter ihnen ein Zeichen? vE: ein Z. ihnen geben: Ich sende nehmlich ...? B: Z. an ihnen stellen. A: Abzeichen an ihnen setzen. vE: nichts von meinem Ruf gehört. B: mein Gerücht n. geh.

20. dW: zur Gabe? vE.A: zum Geschenk? dW.vE: Dromedaren.

21. auch aus ... zu Priestern.

22. dW: schaffe. vE: schaffen will. dW.A: bestehen?

23. Neumond. B: von einem Neum. zum andern? dW.vE: von N. zu N.

I. ***Jeremiae vocatio et duae visiones.***

ὄψονται τὰ κῶλα τῶν ἀνθρώπων τῶν παραβεβηκότων ἐν ἐμοί· ὁ γὰρ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτήσει, καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται, καὶ ἔσονται εἰς ὅρασιν πάσῃ σαρκί.

הַפֹּשְׁעִים בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה וְהָיוּ דֵרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ. ירמיה

I. *Τὸ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ὃ ἐγένετο ἐπὶ Ἱερεμίαν τὸν τοῦ Χελκίου ἐκ τῶν ἱερέων, ὃς κατῴκει ἐν Ἀναθὼθ ἐν γῇ Βενιαμείν· ²ὡς ἐγενήθη λόγος θεοῦ πρὸς αὐτὸν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωσία υἱοῦ Ἀμὼς βασιλέως Ἰούδα, ἔτους τρισκαιδεκάτου ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, ³καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωακεὶμ υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα ἕως ἑνδεκάτου ἔτους τοῦ Σεδεκίου υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα, ἕως τῆς αἰχμαλωσίας Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί.*

I. דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֶּן־חִלְקִיָּהוּ מִן־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן׃
2 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה בִּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְכוֹ׃
3 וַיְהִי בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־תֹּם עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ בֶן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־גְּלוֹת יְרוּשָׁלַםִ בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי׃

⁴Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· ⁵Πρὸ τοῦ με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ ἐπίσταμαί σε, καὶ πρὸ τοῦ ἐξελθεῖν σε ἐκ μήτρας ἡγίακά σε, προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε. ⁶Καὶ εἶπα· Ὁ ὢν δέσποτα κύριε, ἰδοὺ οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν, ὅτι νεώτερος ἐγώ εἰμι. ⁷Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Μὴ λέγε· Ὅτι νεώτερος ἐγώ εἰμι, ὅτι πρὸς πάντας οὓς ἐὰν ἐξαποστείλω σε πορεύσῃ, καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι λαλήσεις. ⁸Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,

4 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
5 בְּטֶרֶם אֶצּוֹרְךָ בַבֶּטֶן יְדַעְתִּיךָ וּבְטֶרֶם תֵּצֵא מֵרֶחֶם הִקְדַּשְׁתִּיךָ נָבִיא לַגּוֹיִם נְתַתִּיךָ׃
6 וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה לֹא־יָדַעְתִּי דַּבֵּר כִּי־נַעַר אָנֹכִי׃
7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תֹּאמַר נַעַר אָנֹכִי כִּי עַל־כָּל־אֲשֶׁר אֶשְׁלָחֲךָ תֵּלֵךְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוְּךָ תְּדַבֵּר׃
8 אַל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי־אִתְּךָ אֲנִי

---

24. A[1]: *τελευτᾷ* (*τελευτήσει* A[2]B). Subscr. A: *Ἡσαΐας προφήτης.*

1. A[1]: *ἐπ᾽ Ἰηρεμίαν* (EX: *ἐπὶ τὸν Ἱερ.*). 2. A[1]EFX: *ὃς* (*ὡς* A[2]B). X: *ἐγένετο.* B† *τοῦ* (a. *θεοῦ*). X: *κυρίου* (pro *θεοῦ*). EFX: *Ἰωσίου* (eti. v. 3). FX: *Ἀμών.* 3. X† (p. *ἕως*) *συντελείας* (F: *ἕως ἑνδεκαέτους*). A[1]FX* *τοῦ* (A[2]BEX†). B: *Σεδεκία.* AEFX: *Ἰωσίου* (pro alt. *Ἰωσία* B). 4. B: *πρὸς αὐτόν* * (eti. EX) *λέγων.* 5. E: *μεταπλάσαι σε.* A[1]: *ἐκ κοιλίας* (*ἐν κοιλ.* A[2]B). B: *τοῦ σε ἐξελθ.* X: *ἔθνος.* 6. X: *εἶπον.* FX: *εἰμι ἐγώ* (eti. v. 7). 7. EX: *ἐξαποστελῶ.* B: *ὅσα ἐὰν* (E: *ὅσα μὲν*). 8. A[1]: *φοβῇς* (*φοβηθῇς* A[2]B). X† (p. *αὐτ.*) *μηδὲ πτοηθῇς ἐναντίον αὐτῶν.*

הפטרת ואלה שמות וגם הפטרת ראשי המטות v. 1.
ר׳ יתירה v. 5.

24. B.dW: Männer (Menschen) die von mir abgefallen. A: sich an mir versündigt haben? vE: derer die wider mich frevelten. dW: stirbt nicht … erlischt nicht. B.dW.A: ein Abscheu. vE: Scheusal. vE.A: allen Menschen!

1. B.A: (Das sind) Die Worte. vE: Reden. dW: Weissagungen. dW.A: eines der Priester.

Leichname der Leute, die an mir gemißhandelt haben; denn ihr Wurm wird nicht sterben und ihr Feuer wird nicht verlöschen, und werden allem Fleisch ein Greuel sein.

Judt. 16,21. Mc.9,44. 34,10. Dn.12,2.

cadavera virorum qui praevaricati sunt in me; vermis eorum non morietur et ignis eorum non extinguetur, et erunt usque ad satietatem visionis omni carni.

Der Prophet Jeremia.

I. Dieß sind die Geschichte Jeremia, des Sohnes Hilkia, aus den Priestern zu Ana- 2 thoth im Lande Benjamin, *zu welchem geschah das Wort des Herrn zur Zeit Josia, des Sohnes Amons, des Königs Juda, im drei- 3 zehnten Jahr seines Königreichs, *und hernach zur Zeit des Königs Juda, Jojakims, des Sohnes Josia, bis ans Ende des eilften Jahrs Zedekia, des Sohnes Josia, des Königs Juda, bis aufs Gefängniß Jerusalems im fünften Monat.

4 Und des Herrn Wort geschah zu mir und 5 sprach: *Ich kannte dich, ehe denn ich dich im Mutterleibe bereitete, und sonderte dich aus, ehe denn du von der Mutter geboren wurdest, und stellete dich zum Propheten 6 unter die Völker. *Ich aber sprach: Ach Herr Herr, ich tauge nicht zu predigen, 7 denn ich bin zu jung. *Der Herr aber sprach zu mir: Sage nicht: Ich bin zu jung; sondern du sollst gehen, wohin ich dich sende, und predigen, was ich dich 8 heiße. *Fürchte dich nicht vor ihnen, denn

24. U.L: mißgehandelt.

1. A.A: Geschichten od.: Gesichte od.: ist die Geschichte. 3. U.L: Monden. 5. A.A: im Mutterl.

29,27. 2Ch. 36,12. 32,7s. Jos. 21,18. 2Rg. 21,24. 2Rg. 23,34. 2Rg. 24,17. 2Rg. 25,8. Es.49,1.5 43,4s. Sir.49,9. Gal.1,15. Ex.4,10. 1Tm. 4,12. Ez.3,17. v.19. Es.41,10.

I. Verba Jeremiae, filii Helciae, de sacerdotibus qui fuerunt in Anathoth in terra Benjamin; *quod factum 2 est verbum Domini ad eum in diebus Josiae filii Amon regis Juda, in tertio decimo anno regni ejus, *et 3 factum est in diebus Joakim filii Josiae regis Juda, usque ad consummationem undecimi anni Sedeciae filii Josiae regis Juda, usque ad transmigrationem Jerusalem in mense quinto.

Et factum est verbum Domini ad 4 me, dicens: *Priusquam te forma- 5 rem in utero, novi te, et antequam exires de vulva, sanctificavi te, et prophetam in gentibus dedi te. *Et 6 dixi: A a a, Domine Deus! ecce nescio loqui, quia puer ego sum. *Et dixit 7 Dominus ad me: Noli dicere: Puer sum; quoniam ad omnia quae mittam te, ibis, et universa, quaecumque mandavero tibi, loqueris. *Ne ti- 8 meas a facie eorum, quia tecum ego

2. vE: Ausspruch. A: erging. B.dW.A: in den Tagen ... seiner Regierung. vE: dessen dreiz. Regierungsjahre.

3. vE: ferner. A: u. so fort. B.dW: auch geschah es. dW.A: bis zur Wegführung.

5. du aus Mutterschooße tratst. vE: hatte dich schon ausersehen? dW.vE.A: dich bildete. vE: schon geweihet. dW: weihte ich dich. A: heiligte. B: habe dich geheiliget, ehe du aus der Bährmutter hervorgekommen bist. dW: hervorgingst aus dem Schooße. B: zum Proph. gegeben. dW.A: bestimmt. A: verordnet.

6. B.dW: weiß nicht zu reden ... ein Knabe. vE: es fehlt mir an Beredtsamkeit ... noch ein Jüngling! A: kann n. reden ... Kind!

7. B.vE.A: überall wohin. dW: zu wem? B.vE. A: reden Alles was ich (dir gebieten werde). dW: w. ich dir gebiete, rede!

ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, λέγει κύριος. [9] Καὶ ἐξέτεινεν κύριος τὴν χεῖρα αὐτοῦ πρός με καὶ ἥψατο τοῦ στόματός μου, καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Ἰδοὺ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου. [10] Ἰδοὺ καθέστακά σε σήμερον ἐπὶ ἔθνη καὶ ἐπὶ βασιλείας, ἐκριζοῦν καὶ κατασκάπτειν καὶ ἀπολλύειν καὶ καταλύειν, καὶ ἀνοικοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν.

[11] Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· Τί σὺ ὁρᾷς, Ἱερεμία; Καὶ εἶπα· Βακτηρίαν καρυΐνην. [12] Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Καλῶς ἑώρακας, διότι ἐγρήγορα ἐγὼ ἐπὶ τοὺς λόγους μου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς.

[13] Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με ἐκ δευτέρου, λέγων· Τί σὺ ὁρᾷς; Καὶ εἶπα· Λέβητα ὑποκαιόμενον, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου βοῤῥᾶ. [14] Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Ἀπὸ προσώπου βοῤῥᾶ ἐκκαυθήσεται τὰ κακὰ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν. [15] Διότι ἰδοὺ ἐγὼ συγκαλῶ πάσας τὰς βασιλείας ἀπὸ προσώπου βοῤῥᾶ τῆς γῆς, λέγει κύριος, καὶ ἥξουσιν καὶ θήσουσιν ἕκαστος τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῶν πυλῶν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ τείχη τὰ κύκλῳ αὐτῆς, καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ἰούδα. [16] Καὶ λαλήσω πρὸς αὐτοὺς περὶ πάσης τῆς κακίας αὐτῶν μετὰ κρίσεως, ὡς ἐγκατέλιπόν με καὶ ἔθυσαν θεοῖς ἀλλοτρίοις, καὶ προσεκύνησαν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. [17] Καὶ σὺ περίζωσαι τὴν ὀσφύν σου, καὶ ἀνάστηθι καὶ εἰπὸν πρὸς αὐτοὺς πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι. Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μηδὲ πτοηθῇς ἐναντίον αὐτῶν, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, λέγει κύριος. [18] Ἰδοὺ τέθεικά σε ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὡς πόλιν ὀχυρὰν καὶ ὡς στῦλον σιδηροῦν καὶ ὡς τεῖχος

---

8. FX* ἐγώ. 10. A¹* Ἰδὲ (A²B†). A¹: κατέστακά (EFX: καθέστηκά). X* (alt.) ἐπί. A¹X: βασιλεῖς (βασιλείας A²BX). B: ἀπολύειν (pro ἀπολλ. κ. καταλ.). A¹* κ. καταλ. (A²X†). A¹* καὶ ἀνοικ. καὶ κατ. (A²B†). 11. B* Ἱερ. X: εἶπον (eti. alibi). X† (in f.) ἐγὼ ὁρῶ. 12. EX: ἐγρηγόρηκα. 13. B: ἐκ δευτ. πρός με. EX† (p. ὑποκ.) ἐγὼ ὁρῶ. 14. EX* κύριος. 15. EX* ἐγώ. X† (p. βασ.) τῶν βασιλέων. BX* προσώπου. B: τῆς γῆς ἀπὸ βοῤῥᾶ. 16. B pon. μετὰ κρίσ. ante περὶ π. τ. κ. E (pro περί): ἐπί. 17. B* πρὸς αὐτοὺς et ἐγώ. EX† (p. pr. αὐτῶν) ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι. F† (in f.) Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· Πορεύθητι καὶ ἀνάγνωθι ἐν τοῖς ὠσὶν υἱῶν Ἰσραήλ. 18. X (ab in.): Καὶ ἐγὼ ἰδού. A¹B* καὶ ὡς στ. σιδ. (A²X†).

9 לְהַצִּלֶךָ נְאֻם־יְהוָה׃ וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יָדוֹ וַיַּגַּע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיךָ׃ 10 רְאֵה הִפְקַדְתִּיךָ ׀ הַיּוֹם הַזֶּה עַל־הַגּוֹיִם וְעַל־הַמַּמְלָכוֹת לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וּלְהַאֲבִיד וְלַהֲרוֹס לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ׃

11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מָה־אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ וָאֹמַר מַקֵּל שָׁקֵד אֲנִי רֹאֶה׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הֵיטַבְתָּ לִרְאוֹת כִּי־שֹׁקֵד אֲנִי עַל־דְּבָרִי לַעֲשֹׂתוֹ׃

13 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה ׀ אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר סִיר נָפוּחַ אֲנִי 14 רֹאֶה וּפָנָיו מִפְּנֵי צָפוֹנָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי מִצָּפוֹן תִּפָּתַח הָרָעָה עַל 15 כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ כִּי ׀ הִנְנִי קֹרֵא לְכָל־מִשְׁפְּחוֹת מַמְלְכוֹת צָפוֹנָה נְאֻם־יְהוָה וּבָאוּ וְנָתְנוּ אִישׁ כִּסְאוֹ פֶּתַח ׀ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִַם וְעַל כָּל־חוֹמֹתֶיהָ 16 סָבִיב וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה׃ וְדִבַּרְתִּי מִשְׁפָּטַי אוֹתָם עַל כָּל־רָעָתָם אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים 17 וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם׃ וְאַתָּה תֶּאְזֹר מָתְנֶיךָ וְקַמְתָּ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי אֲצַוֶּךָּ אַל־תֵּחַת 18 מִפְּנֵיהֶם פֶּן־אֲחִתְּךָ לִפְנֵיהֶם׃ וַאֲנִי הִנֵּה נְתַתִּיךָ הַיּוֹם לְעִיר מִבְצָר וּלְעַמּוּד בַּרְזֶל וּלְחֹמוֹת נְחֹשֶׁת עַל־

v. 15. בנ"א חמותיה או חמתיה

8. B. dW: mit dir, dich zu erretten (dir zu helfen). A: dich zu erlösen.

10. B: bestelle dich. vE: aufzubauen u. anzupflanzen.

11. A: wachsamen. B: Mandelstab. vE: Stab von Mandelholz. dW: [frühzeitigen] Mandelbaum.

12. B: bin wacker. (vE: darauf bedacht, m. W. anszuführen!) dW: frühzeitig will ich m. W. ausrichten.

ich bin bei dir und will dich erretten, spricht 9 der Herr. * Und der Herr reckte seine Hand aus und rührete meinen Mund, und sprach zu mir: Siehe, ich lege meine 10 Worte in deinen Mund. * Siehe, ich setze dich heute dieses Tages über Völker und Königreiche, daß du ausreißen, zerbrechen, verstören und verderben sollst, und bauen und pflanzen.

11 Und es geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: Jeremia, was siehest du? Ich 12 sprach: Ich sehe einen wackern Stab. * Und der Herr sprach zu mir: Du hast recht gesehen; denn ich will wacker sein über mein Wort, daß ich es thue.

13 Und es geschah des Herrn Wort zum andernmal zu mir, und sprach: Was siehest du? Ich sprach: Ich sehe einen heißen sie-14 denden Topf von Mitternacht her. * Und der Herr sprach zu mir: Von Mitternacht wird das Unglück ausbrechen über alle, 15 die im Lande wohnen. * Denn siehe, ich will rufen alle Fürsten in den Königreichen gegen Mitternacht, spricht der Herr, daß sie kommen sollen, und ihre Stühle setzen vor die Thore zu Jerusalem, und rings um die Mauern her, und vor alle Städte 16 Juda. * Und ich will das Recht lassen über sie gehen um aller ihrer Bosheit willen, daß sie mich verlassen und räuchern andern Göttern, und beten an ihrer 17 Hände Werk. * So begürte nun deine Lenden, und mache dich auf und predige ihnen alles, was ich dich heiße. Fürchte dich nicht vor ihnen, als sollte ich dich ab-18 schrecken. * Denn ich will dich heute zur festen Stadt, zur eisernen Säule und zur ehernen Mauer machen im ganzen Lande,

---

13. A.A: heiß siedenden. U.L: ein heiß siedend Töpfen.
15. A.A: allen Fürsten. U.L: vor den Thoren.

sum, ut eruam te, dicit Dominus. 9 * Et misit Dominus manum suam et tetigit os meum, et dixit Dominus ad me: Ecce dedi verba mea in ore 10 tuo. * Ecce constitui te hodie super gentes et super regna, ut evellas et destruas et disperdas et dissipes, et aedifices et plantes.

Ez.4,7. 5,14. Ez.50,21. Sap.10,21. 18,7. Ez.43,3. 27,13. Sir.49,9.

11 Et factum est verbum Domini ad me, dicens: Quid tu vides, Jeremia? Et dixi: Virgam vigilantem ego 12 video. * Et dixit Dominus ad me: Bene vidisti, quia vigilabo ego super verbo meo, ut faciam illud.

24,3. Am.7,8. 8,2. 31,28. Da.9,14.

13 Et factum est verbum Domini secundo ad me, dicens: Quid tu vides? Et dixi: Ollam succensam ego video, et faciem ejus a facie aquilo-14 nis. * Et dixit Dominus ad me: Ab aquilone pandetur malum super 15 omnes habitatores terrae! * Quia ecce ego convocabo omnes cognationes regnorum aquilonis, ait Dominus, et venient et ponent unusquisque solium suum in introitu portarum Jerusalem, et super omnes muros ejus in circuitu, et super 16 universas urbes Juda. * Et loquar judicia mea cum eis super omnem malitiam eorum, qui dereliquerunt me et libaverunt diis alienis, et 17 adoraverunt opus manuum suarum. * Tu ergo accinge lumbos tuos, et surge et loquere ad eos omnia quae ego praecipio tibi. Ne formides a facie eorum; nec enim timere 18 te faciam vultum eorum. * Ego quippe dedi te hodie in civitatem munitam et in columnam ferream et in murum aereum super omnem terram,

v.11. (Ez. 11,3.7. 4,6. 25,9. 4,12. Ez.2,8. Job.38,3. (L.12,35. 1Pt.1,13. v.7. 6,27. 15,20. Ez.3,8.

---

14. S† omne (a. malum).

13. B: u. sein Vordertheil ist v. M. her? dW: gerichtet ist er nach Norden? vE: dessen vordere Seite gegen N. steht. A: im Feuer stehenden Topf, u. er zeiget sich v. M. her.
14. B: hervorbrechen. dW: losbrechen. A: sich ausbreiten.
15. u. ein jeglicher ihre St. dW: alle Stämme. vE.A: Völker. B: allen Geschlechten. B.dW: wider all ihre Mauern.

16. mein Recht. B: meine Urtheile gegen sie aussprechen. dW.A: (mein) Gericht über sie sprechen. vE: Strafgericht halten mit ihnen. dW: Uebelthuns willen.

17. daß ich dich nicht vor ihnen erschrecke. B: etwa möge vor ihnen erschrecken lassen. dW: schäme ... beschäme vor ihnen. vE: Verzage ... in Schrecken setze.

18. vE: kupfernen Mauer!

χαλκοῦν, ὀχυρὸν ἅπασιν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα καὶ τοῖς ἄρχουσιν αὐτοῦ, καὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς· 19 *καὶ πολεμήσουσίν σε καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρός σε, διότι ἐγὼ μετὰ σοῦ εἰμὶ τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, λέγει κύριος.*

כָּל־הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֶיהָ
19 לְכֹהֲנֶיהָ וּלְעַם הָאָרֶץ׃ וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ
וְלֹא־יוּכְלוּ לָךְ כִּי־אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־
יְהוָה לְהַצִּילֶךָ׃

II. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* 2 *Πορεύθητι καὶ ἀνάγνωθι ἐν τοῖς ὠσὶν Ἰερουσαλὴμ καὶ εἰπέ· Τάδε λέγει κύριος· Ἐμνήσθην ἐλέους νεότητός σου καὶ ἀγάπης τελειώσεώς σου, τοῦ ἐξακολουθῆσαί σε τῷ ἁγίῳ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ μὴ σπαρείσῃ, λέγει κύριος.* 3 *Ἅγιος Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ, ἀρχὴ γεννημάτων αὐτοῦ· πάντες οἱ ἔσθοντες αὐτὸν πλημμελήσουσιν, κακὰ ἥξει ἐπ᾽ αὐτούς, φησὶν κύριος.*

II. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 הָלֹךְ וְקָרָאתָ בְאָזְנֵי יְרוּשָׁלַםִ לֵאמֹר
כֹּה אָמַר יְהוָה זָכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד
נְעוּרַיִךְ אַהֲבַת כְּלוּלֹתָיִךְ לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי
3 בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה׃ קֹדֶשׁ
יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רֵאשִׁית תְּבוּאָתֹה כָּל־
אֹכְלָיו יֶאְשָׁמוּ רָעָה תָּבֹא אֲלֵיהֶם
נְאֻם־יְהוָה׃

4 *Ἀκούσατε λόγον κυρίου, οἶκος Ἰακὼβ καὶ πᾶσα πατριὰ οἴκου Ἰσραήλ.* 5 *Τάδε λέγει κύριος· Τί εὕροσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν ἐμοὶ πλημμέλημα, ὅτι ἀπέστησαν μακρὰν ἀπ᾽ ἐμοῦ, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων καὶ ἐματαιώθησαν;* 6 *καὶ οὐκ εἶπαν· Ποῦ ἐστιν κύριος ὁ ἀναγαγὼν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὁ καθοδηγήσας ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀβάτῳ καὶ ἀπείρῳ, ἐν γῇ ἀνύδρῳ καὶ ἀκάρπῳ, ἐν γῇ ἐν ᾗ οὐ διώδευσεν ἐν αὐτῇ ἀνὴρ οὐθὲν καὶ οὐ κατῴκησεν ἄνθρωπος ἐκεῖ;* 7 *Καὶ ἤγαγον ὑμᾶς εἰς τὸν Κάρμηλον, τοῦ φαγεῖν ὑμᾶς τοὺς καρποὺς αὐτοῦ καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ, καὶ εἰσήλθατε καὶ ἐμιάνατε τὴν γῆν μου καὶ τὴν κληρονομίαν μου ἔθεσθε εἰς βδέλυγμα.* 8 *Οἱ ἱερεῖς οὐκ εἶπαν· Ποῦ ἐστιν κύριος; καὶ οἱ*

4 • שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה בֵּית יַעֲקֹב וְכָל־
ה מִשְׁפְּחוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ כֹּה ׀ אָמַר
יְהוָה מַה־מָּצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עָוֶל
כִּי רָחֲקוּ מֵעָלָי וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל
6 וַיֶּהְבָּלוּ׃ וְלֹא אָמְרוּ אַיֵּה יְהוָה
הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַמּוֹלִיךְ
אֹתָנוּ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה
בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצַלְמָוֶת בְּאֶרֶץ לֹא־עָבַר
7 בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יָשַׁב אָדָם שָׁם׃ וָאָבִיא
אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ הַכַּרְמֶל לֶאֱכֹל פִּרְיָהּ
וְטוּבָהּ וַתָּבֹאוּ וַתְּטַמְּאוּ אֶת־אַרְצִי
8 וְנַחֲלָתִי שַׂמְתֶּם לְתוֹעֵבָה׃ הַכֹּהֲנִים לֹא
אָמְרוּ אַיֵּה יְהוָה וְתֹפְשֵׂי הַתּוֹרָה לֹא

עד כאן v. 3.
הפטרת מסעי v. 4.

18. B: *πᾶσιν τοῖς.* A[1]FX: *αὐτῶν* (*αὐτῆ* A[2]B).
19. B: *μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι* (FX: *μ. σ. εἰμι ἐγ.*). F* *τοῦ*. B: *εἶπεν* (pro *λέγει*).
1s. A[1]B* *Καὶ ἐγ.–Ἰερουσ.* (A[2]X†; X† *υἱῶν* p. *ὠσὶν*; Al.: *Ἰσραὴλ* pro *Ἰερουσ.*; F: *Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρός με, λέγον· Πορεύου καὶ βόα εἰς τὰ ὦτα Ἰερουσ.*). B (pro *καὶ εἰπέ*): *Καὶ εἶπεν* (F: *λέγων*). X (pro *τοῦ ἐξακ.*): *ἐν τῷ ἐξακ.* A[1]B* *ἐν τῇ ἐρ.–σπαρ.* (A[2]X†).
3. B† (ab in.) *Ὁ.* X: *ἀπαρχή.* A[1]: *γενημ.* X: *ἐσθίοντες ... κακὰ ἐπάξω ... λέγει κ.*
5. EX: *κύριος κύριος.* A[1]: *εὕροισαν* (*εὕροσαν* A[2]B; X: *εὗρον*).
6. FX: *εἶπον.* B: *ἐν γῇ* (E: *ἐν τῇ*) *ἀπείρῳ κ. ἀβ.* X† (p. *ἀκάρπῳ*) *καὶ σκιᾷ θανάτου.* B: *ἐν γῇ* (* *ἐν*) *ᾗ.* A[1]* *ἀνὴρ* (A[2]B†). FX* *οὐθέν.* X (pro *καὶ οὐ*): *οὐδέ.* FX: *κατῴκ. ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.*
7. EFX: *εἰσήγαγον.* FX* (alt.) *ὑμᾶς.* B: *εἰσέλθετε.* A[1]: *καὶ* (pro ult. *μου* A[2]B).
8. FX: *εἶπον.*

19. B: Und wenn ... dich nicht übermögen. dW.A: sie werden ... überwältigen. vE: aber nichts sollen sie wider dich vermögen.
2. vor den Ohren Jer. ... gedenke dirs. B.A: rufe (daß es Jer. höret). dW: verkündige. vE: schreie in die Ohren! B: gedenke deiner bei der Gutwilligkeit deiner Jugend u. der Liebe deiner Verlobung. dW: ged. der Treue ... deines Brautstandes. vE: denke noch an deine Tr. zu deiner Jugendzeit ... zarte Liebe zu der Verlobungszeit. (A: gedachte dein, u. erbarmte mich deiner Jugend.) dW: nachzogst in die Wüste. vE: hinter mir hergingst durch ... unangebautes Land.

wider die Könige Juda, wider ihre Fürsten, wider ihre Priester, wider das Volk 19 im Lande, *daß, wenn sie gleich wider dich streiten, dennoch nicht sollen wider dich siegen, denn ich bin bei dir, spricht der Herr, daß ich dich errette.

II. Und des Herrn Wort geschah zu mir, 2 und sprach: *Gehe hin und predige öffentlich zu Jerusalem, und sprich: So spricht der Herr: Ich gedenke, da du eine freundliche junge Dirne und eine liebe Braut warest, da du mir folgtest in der Wüste, 3 im Lande, da man nichts säet, *da Israel des Herrn eigen war und seine erste Frucht. Wer sie fressen wollte, mußte Schuld haben und Unglück über ihn kommen, spricht der Herr.

4 Höret des Herrn Wort, ihr vom Hause Jakobs und alle Geschlechter vom Hause 5 Israels. *So spricht der Herr: Was haben doch eure Väter Fehls an mir gehabt, daß sie von mir wichen und hingen an den unnützen Götzen, da sie doch nichts 6 erlangten? *und dachten nie einmal: Wo ist der Herr, der uns aus Egyptenland führete und leitete uns in der Wüste, im wilden und ungebahnten Lande, im dürren und finstern Lande, im Lande, da niemand 7 wandelte, noch kein Mensch wohnte? *Und ich brachte euch in ein gutes Land, daß ihr äßet seine Früchte und Güter, und da ihr hinein kamet, verunreinigtet ihr mein Land und machtet mir mein Erbe 8 zum Greuel. *Die Priester gedachten nicht: Wo ist der Herr? und die Gelehrten

6. U.L: nie keinmal.

regibus Juda, principibus ejus et sacerdotibus, et populo terrae; *et 19 bellabunt adversum te et non praevalebunt, quia ego tecum sum, ait Dominus, ut liberem te.

v.8. 15,20. Es.41,10.

Et factum est verbum Domini II. ad me, dicens: *Vade et clama in 2 auribus Jerusalem, dicens: Haec dicit Dominus: Recordatus sum tui, miserans adolescentiam tuam et charitatem desponsationis tuae, quando secuta es me in deserto, in terra quae non seminatur. *Sanctus Israel 3 Domino, primitiae frugum ejus; omnes qui devorant eum, delinquunt, mala venient super eos, dicit Dominus.

Ap.2,4. Nm.30,5. Hos.11,1. 9,10.

Audite verbum Domini, domus 4 Jacob et omnes cognationes domus Israel. *Haec dicit Dominus: Quid 5 invenerunt patres vestri in me iniquitatis, quia elongaverunt a me et ambulaverunt post vanitatem, et vani facti sunt? *et non dixerunt: 6 Ubi est Dominus, qui ascendere nos fecit de terra Aegypti, qui traduxit nos per desertum, per terram inhabitabilem et inviam, per terram sitis et imaginem mortis, per terram in qua non ambulavit vir neque habitavit homo? *Et induxi vos in ter- 7 ram Carmeli, ut comederetis fructum ejus et optima illius, et ingressi contaminastis terram meam et haereditatem meam posuistis in abominationem. *Sacerdotes non dixerunt: 8 Ubi est Dominus? et tenentes legem

Mich.6,3. 2Rg.17,15. Ex.12,33.51. 20,2. Dt.8,14s. Judt.5,12.Es.63,11s. Lv.18,24. 6,13.

18. Al.† omni (a. populo).
5. S† se (a. elong.).

3. B: Isr. war ein Heiligthum des H., die Erstlinge seines Einkommens. dW: als heilig galt ... Erstling seiner Früchte. vE: da war ... (A: denn Isr. ist ...?) dW: verschuldete sich. vE: mußte dafür büßen. (A: Alle die es verschlingen, sündigen, Unglück wird ...)

5. an mir gefunden. B.dW: Unrechts. vE: was für Unrecht. A: welche Ungerechtigkeit. B: u. sind der Eitelkeit nachgegangen, daß sie eitel geworden sind. dW: den eiteln Götzen nachwandelten, u. eitel handelten? vE: nichtigen G. anhingen u. zunichte wurden.

6. vE.A: sagten nicht. B: haben n. gesagt. B.dW: heraufführte. A: heraufgebracht. B: einem Lande von Wildnissen u. Gruben ... da Dürre u. Todesschatten ist. dW: L. der Oede u. der Abgründe ... der D. u. des Todessch. vE: ein ödes u. morastiges (?) ... das dürr u. düster ist.

7. blühend Land. B: L. von Baufeldern! dW: voll Baumgärten. vE: das fruchtbarste.

8. B: u. die mit dem Gesetz umgehen. A: umgingen. dW: das G. Handhabenden. vE: Gesetzlehrer.

ἀντεχόμενοι τοῦ νόμου μου οὐκ ἠπίσταντό με, καὶ οἱ ποιμένες ἠσέβουν εἰς ἐμέ, καὶ οἱ προφῆται ἐπροφητεύοντο τῇ Βάαλ καὶ ὀπίσω ἀνωφελοῦς ἐπορεύθησαν.

[9] *Διὰ τοῦτο ἔτι κριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει κύριος, καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν ὑμῶν κριθήσομαι.* [10] *Διότι ἔλθετε εἰς νήσους Χεττιεὶμ καὶ ἴδετε, καὶ εἰς Κηδὰρ ἀποστείλατε καὶ νοήσατε σφόδρα, καὶ ἴδετε εἰ γέγονεν τοιαῦτα,* [11] *εἰ ἀλλάξωνται τὰ ἔθνη θεοὺς αὐτῶν, καὶ οὗτοι οὐκ εἰσὶν θεοί· ὁ δὲ λαός μου ἠλλάξατο τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐξ ἧς οὐκ ὠφεληθήσονται.*

[12] *Ἐξέστη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ τούτῳ καὶ ἔφριξεν ἐπὶ πλεῖον σφόδρα, λέγει κύριος.* [13] *Ὅτι δύο καὶ πονηρὰ ἐποίησεν ὁ λαός μου· ἐμὲ ἐγκατέλιπον, πηγὴν ὕδατος ζῶντος, καὶ ὤρυξαν ἑαυτοῖς λάκκους συντετριμμένους, οἳ οὐ δυνήσονται ὕδωρ συνέχειν.*

[14] *Μὴ δοῦλός ἐστιν Ἰσραὴλ ἢ οἰκογενής ἐστιν; διατί εἰς προνομὴν ἐγένετο;* [15] *Ἐπ' αὐτὸν ὠρύοντο λέοντες καὶ ἔδωκαν τὴν φωνὴν αὐτῶν, οἳ ἔταξαν τὴν γῆν αὐτοῦ εἰς ἔρημον, καὶ αἱ πόλεις αὐτοῦ κατεσκάφησαν παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι.* [16] *Καὶ υἱοὶ Μέμφεως καὶ Τάφνας ἔγνωσάν σε καὶ κατέπαιξάν σου.* [17] *Οὐχὶ ταῦτα ἐποίησέν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ, λέγει κύριος ὁ θεός σου, ἐν τῷ καιρῷ ἄγοντός σε ἐν τῇ ἐρήμῳ;* [18] *Καὶ νῦν τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ Αἰγύπτου, τοῦ πιεῖν ὕδωρ Γηῶν; καὶ τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ Ἀσσυρίων, τοῦ πιεῖν ὕδωρ ποταμῶν;* [19] *Παιδεύσει σε ἡ ἀποστασία σου, καὶ ἡ κακία σου ἐλέγξει σε· καὶ γνῶθι καὶ*

יְדָעוּנִי וְהָרֹעִים פָּשְׁעוּ בִי וְהַנְּבִאִים
נִבְּאוּ בַבַּעַל וְאַחֲרֵי לֹא־יוֹעִלוּ הָלָכוּ׃
9 לָכֵן עֹד אָרִיב אִתְּכֶם נְאֻם־יְהוָה
י וְאֶת־בְּנֵי בְנֵיכֶם אָרִיב׃ כִּי עִבְרוּ אִיֵּי
כִתִּיִּים וּרְאוּ וְקֵדָר שִׁלְחוּ וְהִתְבּוֹנְנוּ
11 מְאֹד וּרְאוּ הֵן הָיְתָה כָּזֹאת׃ הַהֵימִיר
גּוֹי אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים וְעַמִּי
הֵמִיר כְּבוֹדוֹ בְּלוֹא יוֹעִיל׃
12 שֹׁמּוּ שָׁמַיִם עַל־זֹאת וְשַׂעֲרוּ חָרְבוּ
13 מְאֹד נְאֻם־יְהוָה׃ כִּי־שְׁתַּיִם רָעוֹת
עָשָׂה עַמִּי אֹתִי עָזְבוּ מְקוֹר ׀ מַיִם
חַיִּים לַחְצֹב לָהֶם בֹּארוֹת בֹּארֹת
נִשְׁבָּרִים אֲשֶׁר לֹא־יָכִלוּ הַמָּיִם׃
14 הַעֶבֶד יִשְׂרָאֵל אִם־יְלִיד בַּיִת הוּא
טו מַדּוּעַ הָיָה לָבַז׃ עָלָיו יִשְׁאֲגוּ כְפִרִים
נָתְנוּ קוֹלָם וַיָּשִׁיתוּ אַרְצוֹ לְשַׁמָּה
16 עָרָיו נִצְּתָה מִבְּלִי יֹשֵׁב׃ גַּם־בְּנֵי־נֹף
17 וְתַחְפַּנְחֵס יִרְעוּךְ קָדְקֹד׃ הֲלוֹא־זֹאת
תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עָזְבֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהַיִךְ
18 בְּעֵת מוֹלִכֵךְ בַּדָּרֶךְ׃ וְעַתָּה מַה־לָּךְ
לְדֶרֶךְ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מֵי שִׁחוֹר
וּמַה־לָּךְ לְדֶרֶךְ אַשּׁוּר לִשְׁתּוֹת מֵי נָהָר׃
19 תְּיַסְּרֵךְ רָעָתֵךְ וּמְשֻׁבוֹתַיִךְ תּוֹכִחֻךְ

8. B* μυ ...: ἠπίστανεό ... ἐπροφήτευον (FX: προεφήτευον). X: τῷ B. 9. B* λέγ. κύρ. X† (eti. in f.) λέγει κύριος. E† (in f.) ἔτι. 10. FX: Ὅτι διέλθετε (E: Διέλθατε). FX* (pr.) εἰς. F: Χετγιειμ. 11. A[1]EX: ἀλλάξονται (-ωνται A[2]B). B* τὰ. FX: αὐτῶν (pro αὐτῇ). X: ὠφεληθήσεται. 12. FX: ἐπὶ τοῦτο. EX† ἡ γῆ (p. ἔφρ.; Al. p. πλεῖον). 13. FX* (pr.) καὶ. A[1]: ἐγκατέλειπον. B: ζωῆς (pro ζῶντος). 14. X† (p. alt. ἐστιν) Ἰακώβ. X: διότι. 15. EX: αὐτῶν (pro pr. αὐτοῦ). FX (pro ἔρημον): ἀφανισμόν (E: ἀφανισμούς). X† (in f.) ἔτι. 16. F: Τάφνης. B: κατέπαιζόν. 17. F: ἐποίησάν σοι τοῦ καταλ. A[1]B* ἐν τῷ κ.-fin. (A[2]X†). 18. A[1]: (bis) γῇ (pro pr. τῇ ὁδῷ et pro alt. ὁδῷ A[2]B).

v. 14. פתח בס"פ v. 15. נצתו ק'
v. 16. ותחפנחס ק' ib. בנ"א הח' בחטף פתח

8. **Hirten fielen ab von mir ... durch Baal ... an denen, die nicht nützen können.** dW.vE.A: kannten mich nicht? ... im Namen Baals.

9. **Darum muß ich immer mit euch schelten, spr. d. H., u. werde noch ... schelten.** B: hadern. dW.vE: rechten. A: ins Gericht gehen. B.dW: ja mit (u. noch mit) ... will ich ...

10. B: der Chittiter. dW: Chittäer. B.dW.vE: [daselbst] dergleichen geschehen sei. A: dergl. schon gesch.

11. **um des Unnützen willen.** B.vE.A: ein Volk. dW: eine Nation. B: die Götter verändert. dW.vE. A: die (seine) G. vertauschet (habe). vE: seinen Herrlichen? dW: herrl. Gott?

12. **schaudern u. sehr erschrecken.** B: Entsetzet euch hierüber, ihr Himmel ...! dW: Staunet ihr H. darob, schaudert u. starret!

13. B: hat begangen. vE.A: gethan. B: zw. Bosheit. dW.A: zwei Uebel. vE: doppelt Böses. B.A: den Brunnen (die Quelle) lebendigen Wassers. B: daß sie ihnen Cisternen aushauen, Cist. die zerbrochen

achteten mein nicht, und die Hirten führten die Leute von mir, und die Propheten weissagten vom Baal und hingen an den unnützen Götzen.

9 Ich muß mich immer mit euch und mit euren Kindeskindern schelten, spricht der 10 Herr. * Gehet hin in die Inseln Chitim und schauet, und sendet in Kedar und merket mit Fleiß, und schauet, ob es da-11 selbst so zugehet, * ob die Heiden ihre Götter ändern, wiewohl sie doch nicht Götter sind; und mein Volk hat doch seine Herrlichkeit verändert um einen unnützen Götzen.

12 Sollte sich doch der Himmel davor entsetzen, erschrecken und sehr erbeben! spricht 13 der Herr. * Denn mein Volk thut eine zwiefache Sünde: Mich, die lebendige Quelle, verlassen sie, und machen ihnen hier und da ausgehauene Brunnen, die doch löchricht sind und kein Wasser geben.

14 Ist denn Israel ein Knecht oder leibeigen, 15 daß er jedermanns Raub sein muß? * Denn die Löwen brüllen über ihn und schreien, und verwüsten sein Land, und verbrennen seine Städte, daß niemand darinnen woh-16 net. * Dazu so zerschlagen die von Noph 17 und Thachpanhes dir den Kopf. * Solches machst du dir selbst, daß du den Herrn, deinen Gott, verlässest, so oft er 18 dich den rechten Weg leiten will. * Was hilft dirs, daß du in Egypten ziehest, und willst des Wassers Sihor trinken? Und was hilft dirs, daß du gen Assyrien ziehest, und willst des Wassers Phrath 19 trinken? * Es ist deiner Bosheit Schuld, daß du so gestäupt wirst, und deines Ungehorsams, daß du so gestraft wirst;

13. A.A: machen sich ... löcherig. U.L: löcherícht.
18. U.L: hilft dichs.

2,20. nescierunt me, et pastores praevaricati sunt in me, et prophetae prophetaverunt in Baal et idola secuti sunt.

9 Propterea adhuc judicio contendam vobiscum, ait Dominus, et cum filiis vestris disceptabo. * Transite 10 ad insulas Cethim et videte, et in Cedar mittite et considerate vehementer, et videte si factum est hujuscemodi, * si mutavit gens deos 11 suos, et certe ipsi non sunt dii; populus vero meus mutavit gloriam suam in idolum.

Obstupescite, coeli, super hoc, et 12 portae ejus, desolamini vehementer! dicit Dominus. * Duo enim mala 13 fecit populus meus: Me dereliquerunt, fontem aquae vivae, et foderunt sibi cisternas, cisternas dissipatas quae continere non valent aquas.

Numquid servus est Israel aut 14 vernaculus? quare ergo factus est in praedam? * Super eum rugierunt 15 leones et dederunt vocem suam, posuerunt terram ejus in solitudinem; civitates ejus exustae sunt, et non est qui habitet in eis. * Filii 16 quoque Mempheos et Taphnes constupraverunt te usque ad verticem. * Numquid non istud factum est tibi, 17 quia dereliquisti Dominum Deum tuum eo tempore, quo ducebat te per viam? * Et nunc quid tibi vis in via 18 Aegypti, ut bibas aquam turbidam? et quid tibi cum via Assyriorum, ut bibas aquam fluminis? * Arguet te ma-19 litia tua, et aversio tua increpabit te;

Dn. 11,30. Ps. 120,5. 18,13. 5,7. (Dt. 32,21; R. 1,23. 17,13. v. 18,34. Lv. 25, 39. 42. 55. 4,7. Es. 5,29. 44,1. 43,7. Hos. 13,9. Es. 42,24. Thr. 4,17. v. 13,36; Jos. 13,3. 13,4; 4,18. Tob. 3,4.

11. Al.* suos. 16. S: Taphneos.

sind, die das Wasser nicht halten. dW: um sich Gruben zu graben, rissige ... fassen.

14. vE: Sklave. B: in eines Hause geboren. dW: ein Hausgeborner. A: der Sohn einer Magd. B.vE. A: Warum ist er denn (also) zum Raub geworden? dW: wird er zur Beute.

15. f. Städte sind verbrannt. dW: Wider ihn ... lassen ihre Stimme erschallen ... werden verbrannt.

16. den Scheitel. B: die Kinder N. dW.vE.A: Söhne. dW: weiden dir den Scheitel ab. B: haben abgeweidet. vE: zerschmettern?

17. Machest du dir solches nicht selbst, damit ... ? dW: Ist es nicht das, was es dir zuwege bringt: vE: Hast du ... zugezogen. B: verlassen hast, zur Zeit da er dich auf dem Wege leitete. dW: leiten wollte auf den [rechten] Weg. A: dein Führer war auf dem W.

18. B: Und nun was hast du zu thun auf dem Wege in Egypten? ... zu trinken? dW: hast du zu ziehen gen E. A: was soll dir der Weg Egyptens.

19. B: Laß dich deine Bosh. züchtigen u. ... Abkehrungen bestrafen. dW: Dich wird ... Abfall dich strafen. vE: Dein Frevel ... Untreue ... (A: dich anklagen ... schelten?)

ἴδε ὅτι πικρὸν καὶ πονηρόν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ, λέγει κύριος ὁ θεός σου, καὶ οὐκ ηὐδόκησα ἐν σοί, λέγει κύριος ὁ θεός σου.

20 *Ὅτι ἀπ' αἰῶνος συνέτριψας τὸν ζυγόν σου καὶ διέσπασας τοὺς δεσμούς σου, καὶ εἶπας· Οὐ δουλεύσω, ἀλλὰ πορεύσομαι ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλόν, καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου κατασκίου, ἐκεῖ διαχυθήσομαι ἐν τῇ πορνείᾳ μου.* 21 *Ἐγὼ δὲ ἐφύτευσά σε ἄμπελον καρποφόρον ἀληθινὴν πᾶσαν· πῶς ἐστράφης εἰς πικρίαν ἡ ἄμπελος ἡ ἀλλοτρία;* 22 *Ἐὰν ἀποπλύνῃ ἐν νίτρῳ καὶ πληθύνῃς σεαυτῇ πόαν, κεκηλίδωσαι ἐναντίον ἐμοῦ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου, λέγει κύριος ὁ θεός σου.* 23 *Πῶς ἐρεῖς· Οὐκ ἐμιάνθην καὶ ὀπίσω τῆς Βααλ οὐκ ἐπορεύθην; Ἴδε τὰς ὁδούς σου ἐν τῷ πολυανδρίῳ, καὶ γνῶθι τί ἐποίησας. Ὀψὲ φωνὴ αὐτῆς ὠλόλυξεν, τὰς ὁδοὺς αὐτῆς* 24 *ἐπλάτυνεν ἐφ' ὕδατα ἐρήμου, ἐν ἐπιθυμίαις ψυχῆς αὐτῆς ἐπνευματοφορεῖτο, παρεδόθη· τίς ἐπιστρέψει αὐτήν; Πάντες οἱ ζητοῦντες αὐτὴν οὐ κοπιάσουσιν, ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτῆς εὑρήσουσιν αὐτήν.* 25 *Ἀπόστρεψον τὸν πόδα σου ἀπὸ ὁδοῦ τραχείας, καὶ τὸν φάρυγγά σου ἀπὸ δίψους. Ἡ δὲ εἶπεν· Ἀνδριοῦμαι, ὅτι ἠγαπήκει ἀλλοτρίους καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἐπορεύετο.*

26 *Ὡς αἰσχύνη κλέπτου ὅταν ἁλῷ, οὕτως αἰσχυνθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν.* 27 *Τῷ ξύλῳ εἶπαν· Ὅτι πατήρ μου εἶ σύ, καὶ τῷ λίθῳ· Σὺ ἐγέννησάς με. Καὶ ἔστρεψαν ἐπ'*

וּדְעִי וּרְאִי כִּי־רַע וָמָר עָזְבֵךְ אֶת־
יְהוָה אֱלֹהָיִךְ וְלֹא פַחְדָּתִי אֵלַיִךְ
נְאֻם־אֲדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת׃
כ כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֻלֵּךְ נִתַּקְתִּי
מוֹסְרוֹתַיִךְ וַתֹּאמְרִי לֹא אֶעֱבוֹד כִּי
עַל־כָּל־גִּבְעָה גְּבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ
21 רַעֲנָן אַתְּ צֹעָה זֹנָה׃ וְאָנֹכִי נְטַעְתִּיךְ
שֹׂרֵק כֻּלֹּה זֶרַע אֱמֶת וְאֵיךְ נֶהְפַּכְתְּ
22 לִי סוּרֵי הַגֶּפֶן נָכְרִיָּה׃ כִּי אִם־תְּכַבְּסִי
בַּנֶּתֶר וְתַרְבִּי־לָךְ בֹּרִית נִכְתָּם עֲוֹנֵךְ
23 לְפָנַי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ אֵיךְ
תֹּאמְרִי לֹא נִטְמֵאתִי אַחֲרֵי הַבְּעָלִים
לֹא הָלַכְתִּי רְאִי דַרְכֵּךְ בַּגַּיְא דְּעִי מֶה
עָשִׂית בִּכְרָה קַלָּה מְשָׂרֶכֶת דְּרָכֶיהָ׃
24 פֶּרֶה ׀ לִמֻּד מִדְבָּר בְּאַוַּת נַפְשׁוֹ שָׁאֲפָה
רוּחַ תַּאֲנָתָהּ מִי יְשִׁיבֶנָּה כָּל־מְבַקְשֶׁיהָ
כה לֹא יִיעָפוּ בְּחָדְשָׁהּ יִמְצָאוּנְהָ׃ מִנְעִי
רַגְלֵךְ מִיָּחֵף וּגוֹרְנֵךְ מִצִּמְאָה וַתֹּאמְרִי
נוֹאָשׁ לוֹא כִּי־אָהַבְתִּי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם
אֵלֵךְ׃
26 כְּבֹשֶׁת גַּנָּב כִּי יִמָּצֵא כֵּן הֹבִישׁוּ
בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם
27 וְכֹהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם׃ אֹמְרִים לָעֵץ
אָבִי אַתָּה וְלָאֶבֶן אַתְּ יְלִדְתָּנוּ כִּי־פָנוּ

v. 19. קמץ בז"ק v. 20. אעבוד ק׳
v. 24. נפשה ק׳ v. 25. וגרונך ק׳
v. 27. ילדתנו ק׳

19. A¹B* *καὶ πονηρόν* (A²X†; Al.: *ὅτι πονηρὸν καὶ πικρόν σοι* s. *ὅτι πον. σοι καὶ πικρόν*). B: *εὐδόκησα ἐπὶ σοί.* 20. EFX: *διέῤῥηξας* (pro *διέσπ.*). B† (p. *δουλ.*) *σοι.* 21. X* *δὲ.* B: *ἀληθ. πᾶσ.* A¹: *ἐστράφη* (-*φης* A²B). 22. EX: *Καὶ ἐὰν ἀπ.* FX: *ἀποπλύνῃς.* B: *ποίαν ... ἐν ταῖς ἀδικ. μου ἐναντ. ἐμοῦ.* F: *ἀνομίαις* (pro *ἀδικ.*). B* *ὁ θεός σου.* 23. F* *αὐτῆς.* 24. EX: *ἐφ' ὕδατι ...* * *παρεδόθη.* 25. EX: *δίψης.* E: *Ὅτι ἀνδρ.* X† (p. *Ἀνδρ.*) *οὐ βούλομαι.* F: *ἠγάπησα.* 26. F* (pr.) *οἱ.* A¹* (alt.) *αὐτῶν* (A²B†). F* (sq.) *αὐτῶν.* 27. X: *Εἶπον τῷ ξ.* et * *ὅτι.*

19. B: erkenne auch u. siehe, daß es bös und bitter sei? dW: u. du wirst ... wie schlimm u. bitter es ist. vE: erfahren sollst du es u. erkennen, daß dein Abfall von ... dir übel u. b. sein wird. A: daß ... u. die Furcht vor ihm nimmer bei dir ist. dW: keine Furcht vor mir hast. B: vor mir kein Schrecken bei dir ist.

20. B.dW.A: von Alters her. vE: vorlängst. (B: habe ich ... zerbrochen.) dW.vE.A: will nicht dienen. B: so Knecht sein. dW: gabst du dich preis der Hurerei. A: warfst dich nieder wie eine Hure. vE: hast dich hingelegt als Buhlerin. B: sperrtest du Hure die Beine von einander!

21. edeln Weinst. ... entarteten wilden W. vE: als edeln ... ächte Art. A: als auserlesenen Weinberg, alles war ächter Same. (dW: bepflanzte dich mit Edelreben, ganz ächtem S.) B: verwandelt. vE.A: ausgeartet. B.vE: in (ausgeartete) Reben des (eines) fremden Weinstocks. dW: konntest du dich nun wandeln in Ranken ...

22. nähmest dir v. S. ... Untug. vor mir. vE: mit

also mußt du inne werden und erfahren, was es für Jammer und Herzeleid bringt, den Herrn, deinen Gott, verlassen und ihn nicht fürchten, spricht der Herr Herr Zebaoth.

20 Denn du hast immerdar dein Joch zerbrochen und deine Bande zerrissen, und gesagt: Ich will nicht so unterworfen sein; sondern auf allen hohen Hügeln und unter allen grünen Bäumen liefest du der Hurerei nach. 21 *Ich aber hatte dich gepflanzt zu einem süßen Weinstock, einem ganz rechtschaffenen Samen; wie bist du mir denn gerathen zu einem bittern wilden Weinstock? 22 *Und wenn du dich gleich mit Lauge wüschest und nähmest viel Seife dazu, so gleißt doch deine Untugend desto mehr vor mir, spricht der Herr Herr. 23 *Wie darfst du denn sagen: Ich bin nicht unrein, ich hänge nicht an Baalim? Siehe an, wie du es treibest im Thal, und bedenke, wie du es ausgerichtet hast. Du läufst umher, wie eine Kameelin in der Brunst, 24 *und wie ein Wild in der Wüste pfleget, wenn es vor großer Brunst lechzet und läuft, das niemand aufhalten kann; wer es wissen will, darf nicht weit laufen; am Feiertage sieht man es wohl. 25 *Lieber, halte doch, und lauf dich nicht so hellig! Aber du sprichst: Das lasse ich; ich muß mit den Fremden buhlen und ihnen nachlaufen.

26 Wie ein Dieb zu Schanden wird, wenn er ergriffen wird, also wird das Haus Israel zu Schanden werden sammt ihren Königen, Fürsten, Priestern und Propheten, 27 *die zum Holz sagen: Du bist mein Vater, und zum Stein: Du hast mich gezeuget. Denn sie kehren mir den Rücken zu, und

scito et vide quia malum et amarum est, reliquisse te Dominum Deum tuum et non esse timorem mei apud te, dicit Dominus Deus exercituum.

20 A saeculo confregisti jugum meum, rupisti vincula mea, et dixisti: Non serviam; in omni enim colle sublimi et sub omni ligno frondoso tu prosternebaris meretrix. 21 *Ego autem plantavi te vineam electam, omne semen verum; quomodo ergo conversa es mihi in pravum vinea aliena? 22 *Si laveris te nitro et multiplicaveris tibi herbam borith, maculata es in iniquitate tua coram me, dicit Dominus Deus. 23 *Quomodo dicis: Non sum polluta, post Baalim non ambulavi? Vide vias tuas in convalle, scito quid feceris, cursor levis explicans vias suas. 24 *Onager assuetus in solitudine in desiderio animae suae attraxit ventum amoris sui; nullus avertet eam, omnes qui quaerunt eam, non deficient, in menstruis ejus invenient eam. 25 *Prohibe pedem tuum a nuditate, et guttur tuum a siti! Et dixisti: Desperavi, nequaquam faciam, adamavi quippe alienos et post eos ambulabo.

26 Quomodo confunditur fur, quando deprehenditur, sic confusi sunt domus Israel, ipsi et reges eorum, principes et sacerdotes et prophetae eorum, 27 *dicentes ligno: Pater meus es tu, et lapidi: Tu me genuisti. Verterunt ad me tergum, et

---

19. U.L: was für. 26. U.L: begriffen wird.

Potasche ... viele Lauge. A: mit Lauge ... viel P. brauchtest. B: zeichnet sich doch deine Verkehrtheit vor meinem Angesicht aus? dW: doch ist schmutzig deine Schuld. vE: so bleibt doch ...

23. den Baalim ... bed. was du gethan hast. vE: verunreinigt. A: befleckt. B.dW: habe mich nicht verunreinigt. B.vE: bin den (Götzen) nicht nachgelaufen. A: nachgegangen. dW: nachgewandelt. B: Siehe da ist dein Weg in dem Thal! dW: S. dein Treiben. vE: S. doch hin auf dein Betragen. B: du schnelle Kam., die sich in ihren Wegen hin u. her drehet? vE: ihre W. hier- u. dorthin richtet. dW: leichtfüßige junge Kameelstute!

24. u. wie eine Waldeselin ... vor gr. Begier ... Die sie suchen, dürfen sich nicht ermüden; in ihrem Monat findet man sie. B.dW: der Wüste gewohnte Waldeselin, die in ihrer Br. (Luft schöpft) nach Luft schnappt. vE: der Waldesel ... Brunstzeit nach Wind schn. wer kann s. Brunst zügeln? B: Anlauf abwenden. dW: hindert ihre Begattung? A: Monatszeit. (B: Neumonden?)

25. Wehre doch deinem Fuß, daß er nicht bloß, u. d. Hals, daß er nicht so durstig werde ... es ist umsonst, nein, ich muß ... dW: sich die Schuhe abzulaufen, u. d. Kehle, zu lechzen ... ich liebe die Fremden u. wandle ihnen nach.

26. B.dW: beschämt (ist). vE: sich schämt? dW: betroffen. B: angetroffen.

27. vE: zum Klotze ...

II. *Adversus gentem Deo refragantem et adulteram.*

ἐμὲ νῶτα καὶ οὐ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν ἐροῦσιν· Ἀνάστα καὶ σῶσον ἡμᾶς. [28] Καὶ ποῦ εἰσὶν οἱ θεοί σου οὓς ἐποίησας σεαυτῷ; Εἰ ἀναστήσονται καὶ σώσουσίν σε ἐν καιρῷ τῆς κακώσεώς σου; ὅτι κατὰ ἀριθμὸν τῶν πόλεών σου ἦσαν θεοί σου Ἰούδα, καὶ κατὰ ἀριθμὸν διόδων τῆς Ἱερουσαλὴμ ἔθυον τῇ Βάαλ.

[29] Ἱνατί λαλεῖτε πρός με; Πάντες ὑμεῖς ἠνομήσατε εἰς ἐμέ, λέγει κύριος. [30] Μάτην ἐπάταξα τὰ τέκνα ὑμῶν, παιδείαν οὐκ ἐδέξασθε· μάχαιρα κατέφαγεν τοὺς προφήτας ὑμῶν ὡς λέων ὀλεθρεύων, [31] καὶ οὐκ ἐφοβήθητε. Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου· Τάδε λέγει κύριος· Μὴ ἔρημος ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ ἢ γῆ κεχερσωμένη; διατί εἶπεν ὁ λαός μου· Οὐ δουλευθησόμεθα καὶ οὐχ ἥξομεν πρός σε ἔτι; [32] Μὴ ἐπιλήσεται νύμφη τὸν κόσμον αὐτῆς, καὶ παρθένος τὴν στηθοδεσμίδα αὐτῆς; Ὁ δὲ λαός μου ἐπελάθετό μου ἡμέρας ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός.

[33] Τί ἔτι καλὸν ἐπιτηδεύσεις ἐν ταῖς ὁδοῖς σου τοῦ ζητῆσαι ἀγάπησιν; Οὐχ οὕτως· ἀλλὰ καὶ σὺ ἐπονηρεύσω τοῦ μιᾶναι τὰς ὁδούς σου, [34] καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου εὑρέθη αἵματα ψυχῶν ἀθῴων· οὐκ ἐν διορύγμασιν εὗρον αὐτούς, ἀλλ' ἐπὶ πάσῃ δρυΐ. [35] Καὶ εἶπας· Ἀθῷός εἰμι, ἀλλὰ ἀποστραφήτω ὁ θυμὸς αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ. Ἰδοὺ ἐγὼ κρίνομαι πρός σε, ἐν τῷ λέγειν σε· Οὐχ ἥμαρτον. [36] Ὅτι κατεφρόνησας σφόδρα τοῦ δευτερῶσαι τὰς ὁδούς σου· καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καταισχυνθήσῃ, καθὼς κατῃσχύνθης ἀπὸ Ἀσσούρ. [37] Ὅτι καὶ ἐντεῦθεν ἐξελεύσῃ, καὶ αἱ χεῖρές σου ἐπὶ τῆς κε-

אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים וּבְעֵת רָעָתָם
28 יֹאמְרוּ קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ׃ וְאַיֵּה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָּךְ יָקוּמוּ אִם־יוֹשִׁיעוּךָ
בְּעֵת רָעָתֶךָ כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ
אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה׃

29 לָמָּה תָרִיבוּ אֵלָי כֻּלְּכֶם פְּשַׁעְתֶּם
ל בִּי נְאֻם־יְהוָה׃ לַשָּׁוְא הִכֵּיתִי אֶת־
בְּנֵיכֶם מוּסָר לֹא לָקָחוּ אָכְלָה חַרְבְּכֶם
31 נְבִיאֵיכֶם כְּאַרְיֵה מַשְׁחִית׃ הַדּוֹר
אַתֶּם רְאוּ דְבַר־יְהוָה הֲמִדְבָּר הָיִיתִי
לְיִשְׂרָאֵל אִם־אֶרֶץ מַאְפֵּלְיָה מַדּוּעַ
אָמְרוּ עַמִּי רַדְנוּ לוֹא־נָבוֹא עוֹד אֵלֶיךָ׃
32 הֲתִשְׁכַּח בְּתוּלָה עֶדְיָהּ כַּלָּה קִשֻּׁרֶיהָ
וְעַמִּי שְׁכֵחוּנִי יָמִים אֵין מִסְפָּר׃
33 מַה־תֵּיטִבִי דַּרְכֵּךְ לְבַקֵּשׁ אַהֲבָה
לָכֵן גַּם אֶת־הָרָעוֹת לִמַּדְתִּי אֶת־
34 דְּרָכָיִךְ׃ גַּם בִּכְנָפַיִךְ נִמְצְאוּ דַּם
נַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים נְקִיִּים לֹא־בַמַּחְתֶּרֶת
לה מְצָאתִים כִּי עַל־כָּל־אֵלֶּה׃ וַתֹּאמְרִי
כִּי נִקֵּיתִי אַךְ שָׁב אַפּוֹ מִמֶּנִּי הִנְנִי
נִשְׁפָּט אוֹתָךְ עַל־אָמְרֵךְ לֹא חָטָאתִי׃
36 מַה־תֵּזְלִי מְאֹד לְשַׁנּוֹת אֶת־דַּרְכֵּךְ
גַּם מִמִּצְרַיִם תֵּבֹשִׁי כַּאֲשֶׁר בֹּשְׁתְּ
37 מֵאַשּׁוּר׃ גַּם מֵאֵת זֶה תֵּצְאִי וְיָדַיִךְ

---

v. 31. ב׳ טעמים
v. 33. למדת ק׳

28. B* σε. X† (a. θεοὶ) οἱ. B: (bis) κατ'. X: τῷ B.
29. B† (p. Πάντες) ὑμεῖς ἠσεβήσατε καὶ πάντες. F (pro ἠνομ.): ἠσεβήσατε et † (p. κύρ.) ὁ θεός.
30. B: ὀλοθρ. (F: ὁ ὀλοθρ.).
31. B* τὸν. A[1]: ἐγενάμην (-όμην A[2]B; EX: ἐγενήθην). X† (a. Ἰσρ.) οἴκῳ. FX: Διότι. B: κυριευθησόμεθα (pro δυλευθ.). A[1]: ὀκ ἧξ.
32. X: τῦ κόσμυ ... τῆς στηθοδεσμίδος ... ἡμερῶν ὧν.
33. F: τῦ ζητεῖν. X: παράκλησιν (pro ἀγάπ.).
34. B: εὑρέθησαν. X: εὗρες. A[1]: ἐν πάσῃ (ἐπὶ π. A[2]B).
36. F (pro καθὼς): ὡς et * κατῃσχ.

27. vE: zur Zeit ihrer Noth. A: Trübsal. B.dW: ihres Unglücks.
28. deiner Noth. vE: gebildet. B.dW.A: so viel deiner Städte sind ...
29. B: Warum habert ihr gegen mich. dW: rechtet mit mir. vE: Wie könnt ihr doch wider mich klagen?
30. reißender Löwe. B: Vergeblich habe ich e. K. geschlagen, da sie die Zucht nicht angenommen haben. dW: keine Z. nehmen sie an. vE: schlag ich e. K., sie n. die Züchtigung n. an.
31. Du Art ... für Isr. ... düsteres Land ... wollen nicht mehr zu dir kommen? B: O du Geschlecht! (dW: Ihr, gegenwärtiges Geschlecht! vE: O ihr Zeitgenossen?) B.vE.A: Wüste geworden. dW: gewesen? ... Land tiefer Finsterniß. dW.vE: wir schweifen umher? A: sind abgewichen? B: bestehen darauf!
32. Br. ihres Gürtels. B: Bänder! vE: Putz. B. dW.A: hat (mich) vergessen (seit) unzählige(n) Tage(n). vE: schon seit unzählbar langer Zeit!

nicht das Angesicht; aber wenn die Noth hergehet, sprechen sie: Auf, und hilf uns!
28 *Wo sind aber denn deine Götter, die du dir gemacht hast? Heiße sie aufstehen; laß sehen, ob sie dir helfen können in der Noth; denn so manche Stadt, so manchen Gott hast du, Juda.
29 Was wollt ihr noch Recht haben wider mich? Ihr seid alle von mir abgefallen,
30 spricht der Herr. *Alle Schläge sind verloren an euren Kindern, sie lassen sich doch nicht ziehen; denn euer Schwert frisset gleichwohl eure Propheten, wie ein wüthi-
31 ger Löwe. *Du böse Art, merke auf des Herrn Wort: Bin ich denn Israel eine Wüste oder ödes Land? warum spricht denn mein Volk: Wir sind die Herren und
32 müssen dir nicht nachlaufen? *Vergisset doch eine Jungfrau ihres Schmucks nicht, noch eine Braut ihres Schleiers, aber mein Volk vergisset mein ewiglich.

33 Was schmückest du viel dein Thun, daß ich dir gnädig sein soll? Unter solchem Schein treibst du je mehr und mehr Bos-
34 heit. *Ueber das findet man Blut der armen und unschuldigen Seelen bei dir an allen Orten, und ist nicht heimlich, sondern
35 offenbar an denselben Orten. *Noch sprichst du: Ich bin unschuldig, er wende seinen Zorn von mir. Siehe, ich will mit dir rechten, daß du sprichst: Ich habe nicht
36 gesündigt. *Wie weichest du doch so gern, und fällst itzt dahin, itzt hieher? Aber du wirst an Egypten zu Schanden werden, wie du an Assyrien zu Schanden geworden
37 bist. *Denn du mußt von dannen auch wegziehen, und deine Hände über dem Haupt

28. A.A: aber dann.
30. A.A: wüthender..
36. U.L: Assyria.

Es.26,16. non faciem, et in tempore afflictionis suae dicent: Surge et libera nos!
*Ubi sunt dii tui quos fecisti 28
11,12s. Jud. 10,14. tibi? Surgant et liberent te in tempore afflictionis tuae; secundum numerum quippe civitatum tuarum erant dii tui, Juda.
Quid vultis mecum judicio con- 29
(Ps.53,4. tendere? Omnes dereliquistis me,
5,3. dicit Dominus. *Frustra percussi 30
Es.21,13. (Ps.36,4. filios vestros; disciplinam non receperunt, devoravit gladius vester pro-
4,7. phetas vestros; quasi leo vastator
*generatio vestra. Videte verbum 31
v.13. Domini: Numquid solitudo factus sum Israeli aut terra serotina? quare ergo dixit populus meus:
[v.20. Recessimus, non veniemus ultra ad te? *Numquid obliviscetur virgo 32 ornamenti sui, aut sponsa fasciae pectoralis suae? Populus vero meus
18,14s. oblitus est mei diebus innumeris.
v.23. 2Kg.17,9. Quid niteris bonam ostendere 33 viam tuam ad quaerendam dilectionem, quae insuper et malitias tuas
Dt.22,12. docuisti vias tuas, *et in alis tuis 34
2Kg. 21,16. inventus est sanguis animarum pauperum et innocentum? Non in fossis inveni eos, sed in omnibus quae supra memoravi. *Et dixisti: Abs- 35
v.23.23. que peccato et innocens ego sum, et propterea avertatur furor tuus a
Es.43,26. me. Ecce ego judicio contendam tecum, eo quod dixeris: Non peccavi. *Quam vilis facta es nimis, 36
v.18.13. Es.30,3. iterans vias tuas! et ab Aegypto
Hos.5,13. confunderis, sicut confusa es ab Assur. *Nam et ab ista egredieris, 37
2Sm. 13 19. et manus tuae erunt super caput

33. dich lieben soll. (B: willst du deinen Weg gut machen, Buhlerei zu suchen?!) vE: Wie geschickt schlägst du d. W. ein, Liebschaft ...! dW: Wie gut handelst du um [meine] Liebe ...! (A: bemühest dich deine Werke zu rechtfertigen.) dW: Aber selbst an Uebelthaten gewöhnest du deinen Wandel. (B: Darum hast du auch die Bösesten deine Wege gelehret? vE: die Schlechten?)

34. an deinen Fittigen; ich habe solches n. heiml. gefunden, sondern gar überall. B: Säumen. dW. vE: deiner Kleider Saum. A: Flügeln d. Gewande. dW.vE: nicht beim Einbruche hast du sie betroffen (angetr.)? dW: aber demungeachtet!? vE: sondern auf allen jenen Wegen? (A: nicht in Gruben fand ich sie! B: habe es n. mit einem Grabeisen gefunden?)

35. dW: ja sein Z. wird sich v. mir wenden. vE: weichen. B: es hat sich ja doch ... gewandt! vE: werde dich zur Strafe ziehen.

36. B: Was gehest du so sehr fort, deinen Weg zu verändern. dW: Warum läufst du so sehr, den W. wechselnd. vE: gehst du denn beständig zu wechseln ...

III. *Sororum perfidarum poenitentiam recusantium peccata et poenae.*

φαλῆς σου· ὅτι ἀπώσατο κύριος τὴν ἐλπίδα σου, καὶ οὐκ εὐοδωθήσῃ ἐν αὐτῇ.

III. Ἐὰν ἐξαποστείλῃ ἀνὴρ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀπέλθῃ ἀπ᾽ αὐτοῦ καὶ γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ, μὴ ἀνακάμπτουσα ἀνακάμψει πρὸς αὐτὸν ἔτι; οὐ μιαινομένη μιανθήσεται ἡ γυνὴ ἐκείνη; Καὶ σὺ ἐξεπόρνευσας ἐν ποιμέσιν πολλοῖς, καὶ ἀνέκαμπτες πρός με; λέγει κύριος. [2] Ἆρον εἰς εὐθεῖαν τοὺς ὀφθαλμούς σου, λέγει κύριος, καὶ ἴδε ποῦ οὐχὶ ἐξεφύρθης· ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς αἷς ἐκάθισας αὐτοῖς ὡσεὶ κορώνη ἠρημωμένη, καὶ ἐμίανας τὴν γῆν ἐν ταῖς πορνείαις σου καὶ ἐν ταῖς κακίαις σου, [3] καὶ ἔσχες ποιμένας πολλοὺς εἰς πρόσκομμα σεαυτῇ· ὄψις πόρνης ἐγένετό σοι, ἀπηναισχύντησας πρὸς πάντας. [4] Οὐχ ὡς οἶκόν με ἐκάλεσας καὶ πατέρα καὶ ἀρχηγὸν τῆς παρθενίας σου; [5] Μὴ διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα, ἢ διαφυλαχθήσεται εἰς νῖκος; Ἰδοὺ ἐλάλησας καὶ ἐποίησας τὰ πονηρὰ ταῦτα, καὶ ἠδυνάσθης.

[6] Καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωσία τοῦ βασιλέως· Ἴδες ἃ ἐποίησέν μοι ἡ κατοικία τοῦ Ἰσραήλ; Ἐπορεύθησαν ἐπὶ πᾶν ὄρος ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους, καὶ ἐπόρνευσαν ἐκεῖ. [7] Καὶ εἶπα μετὰ τὸ πορνεῦσαι αὐτὴν πάντα ταῦτα· Πρός με ἀνάστρεψον· καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν. Καὶ ἴδεν τὴν ἀσυνθεσίαν αὐτῆς ἡ ἀσύνθετος Ἰούδα ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς. [8] Καὶ ἴδον, διότι περὶ πάντων ὧν κατελήφθη ἐν οἷς ἐμοιχᾶτο ἡ κατοικία τοῦ Ἰσραήλ, καὶ ἐξαπέστειλα αὐτὴν καὶ ἔδωκα αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς· καὶ οὐκ ἐφοβήθη ἡ

עַל־רֹאשֵׁךְ כִּי־מָאַס יְהוָה בְּמִבְטַחַיִךְ
וְלֹא תַצְלִיחִי לָהֶם׃
III. לֵאמֹר הֵן יְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ
וְהָלְכָה מֵאִתּוֹ וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר
הֲיָשׁוּב אֵלֶיהָ עוֹד הֲלוֹא חָנוֹף תֶּחֱנַף
הָאָרֶץ הַהִיא וְאַתְּ זָנִית רֵעִים רַבִּים
2 וְשׁוֹב אֵלַי נְאֻם־יְהוָה׃ שְׂאִי עֵינַיִךְ
עַל־שְׁפָיִם וּרְאִי אֵיפֹה לֹא שֻׁגַּלְתְּ עַל־
דְּרָכִים יָשַׁבְתְּ לָהֶם כַּעֲרָבִי בַּמִּדְבָּר
וַתַּחֲנִיפִי אֶרֶץ בִּזְנוּתַיִךְ וּבְרָעָתֵךְ׃
3 וַיִּמָּנְעוּ רְבִבִים וּמַלְקוֹשׁ לוֹא הָיָה
וּמֵצַח אִשָּׁה זוֹנָה הָיָה לָךְ מֵאַנְתְּ
4 הִכָּלֵם׃ הֲלוֹא מֵעַתָּה קָרָאתִי לִי אָבִי
ה אַלּוּף נְעֻרַי אָתָּה׃ הֲיִנְטֹר לְעוֹלָם
אִם־יִשְׁמֹר לָנֶצַח הִנֵּה דִבַּרְתִּי וַתַּעֲשִׂי
הָרָעוֹת וַתּוּכָל׃
6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ
הַמֶּלֶךְ הֲרָאִיתָ אֲשֶׁר עָשְׂתָה מְשֻׁבָה
יִשְׂרָאֵל הֹלְכָה הִיא עַל־כָּל־הַר גָּבֹהַּ
וְאֶל־תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן וַתִּזְנִי־שָׁם׃
7 וָאֹמַר אַחֲרֵי עֲשׂוֹתָהּ אֶת־כָּל־אֵלֶּה
אֵלַי תָּשׁוּב וְלֹא־שָׁבָה וַתֵּרֶאה בָּגוֹדָה
8 אֲחוֹתָהּ יְהוּדָה׃ וָאֵרֶא כִּי עַל־כָּל־
אֹדוֹת אֲשֶׁר נִאֲפָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל
שִׁלַּחְתִּיהָ וָאֶתֵּן אֶת־סֵפֶר כְּרִיתֻתֶיהָ
אֵלֶיהָ וְלֹא יָרְאָה בֹּגֵדָה יְהוּדָה אֲחוֹתָהּ

v. 2. שכבת ק׳
v. 4. 5. יתיר ר׳
v. 7. ותרא ק׳

1. FX: ἀνακάμψῃ. A[2] (pro γυνή): γῆ (X: ψυχή). F: καὶ συνεξεπόρνευσας. 2. B: Ἆρ. τοὺς ὀφθ. σου εἰς εὐθ. * λέγει κύρ. X: ἐξεφύρης. B* αἷς. X: ἐκάθισας προσδοκῶσα αὐτούς. B: ἐρημουμένη (X: ἐν ἐρήμῳ μόνη). A[1]: πορνίαις ... * καὶ ἐν τ. κακ. σε (A[2]B†). 3. F: σε (pro σεαυτῇ). B: σε (pro σοι). 4. X: Οὐχ ὡς οἰκεῖον (F: Οὐχ ἕως νῦν). A[1]: παρθενείας. 5. X* (pr.) εἰς. B: φυλαχθήσεται. EX: εἰς νεῖκος ... ἠδυνήθης (Al.: ἐδυνήθης). 6. B: Ἰωσίυ. A[1]* τῶ βασ. (A[2]B†). (FX: τῶ βασιλέως Ἰωσίυ.) B: Εἶδες. A[1]: κατοικεία (eti. v. 8 et 12). EFX: Ἐπορεύθη ... ἐπόρνευσεν. 7. B: ταῦτα πάντα ... εἶδεν. X: ἀθεσίαν (pro ἀσυνθ.). A[1]B* ἡ ἀδ. αὐτῆς (A[2]X†). 8. B: Καὶ εἶδον ὅτι (X: Καὶ εἶδεν, διότι). EFX: ὧν (F: ἀνθ᾽ ὧν) κατελείφθη. F (pro οἷς): αὐτοῖς. B* τῶ. E (pro αὐτήν): αὐτῇ et * (sq.) αὐτῇ.

37. hat verworfen, auf die du dich verlässest. B: alles worauf du vertrauest. vE: verabscheuet das ... dein Vertrauen setzest.
1. scheidet ... dasselbe Land. (vE: Man spricht. A: Gemeiniglich sagt man.) dW. vE. A: sein W. entlässet. B: fortschickt. dW: entweihet. vE: entheiligt worden. (dW: u. solltest du wieder zu mir kehren?)
2. Hur. getrieben. B: wo du nicht bist beschlafen worden! dW: wo bist du n. geschändet worden? vE:

zusammenschlagen; denn der Herr wird deine Hoffnung fehlen lassen, und wird dir bei ihnen nichts gelingen,

III.*) *und spricht: Wenn sich ein Mann von seinem Weibe scheiden lässet, und sie zieht von ihm und nimmt einen andern Mann: darf er sie auch wieder annehmen? Ist es nicht also, daß das Land verunreiniget würde? Du aber hast mit vielen Buhlern gehuret, doch komm wieder zu mir, spricht der Herr. 2 *Hebe deine Augen auf zu den Höhen, und siehe, wie du allenthalben Hurerei treibest. An den Straßen sitzest du, und wartest auf sie, wie ein Araber in der Wüste, und verunreinigest das Land mit deiner Hurerei und Bosheit. 3 *Darum muß auch der Frühregen ausbleiben, und kein Spatregen kommen. Du hast eine Hurenstirn, du willst dich nicht mehr schämen; 4 *und schreiest gleichwohl zu mir: Lieber Vater, du Meister meiner Jugend, 5 *willst du denn ewiglich zürnen und nicht vom Grimm lassen? Siehe, du lehrest und thust Böses, und lässest dir nicht steuern.

6 Und der Herr sprach zu mir zur Zeit des Königs Josia: Hast du auch gesehen, was Israel, die Abtrünnige, thät? Sie ging hin auf alle hohe Berge und unter alle grüne Bäume, und trieb daselbst Hurerei. 7 *Und ich sprach, da sie solches alles gethan hatte: Bekehre dich zu mir; aber sie bekehrete sich nicht. Und obwohl ihre Schwester Juda, die Verstockte, gesehen hat, 8 *wie ich der abtrünnigen Israel Ehebruch gestraft und sie verlassen und ihr einen Scheidebrief gegeben habe: noch fürchtet sich ihre Schwester, die verstockte Juda, nicht, sondern gehet hin und treibet

*) Nach der Ausg. von 1545 fängt das Kap. mit V. 6. an.

tuum; quoniam obtrivit Dominus confidentiam tuam, et nihil habebis prosperum in ea. [22,5.]

Vulgo dicitur: Si dimiserit vir **III.** uxorem suam, et recedens ab eo duxerit virum alterum: numquid revertetur ad eam ultra? numquid non polluta et contaminata erit mulier illa? Tu autem fornicata es cum amatoribus multis; tamen revertere ad me, dicit Dominus, et ego suscipiam te. [Dt.24, 1ss. Hos. 2,7ss. — v.12. Zach.1,3.] 2 *Leva oculos tuos in directum, et vide ubi non prostrata sis. In viis sedebas, expectans eos quasi latro in solitudine, et polluisti terram in fornicationibus tuis et in malitiis tuis. [2,20. — Ez.16,25. Gn.38,14s.] 3 *Quam ob rem prohibitae sunt stillae pluviarum, et serotinus imber non fuit. Frons mulieris meretricis facta est tibi, noluisti erubescere; [14,1s. Dt.11,14.17. — Ez.3,7.] 4 *ergo saltem amodo voca me: Pater meus, dux virginitatis meae tu es, [2Rg.23. — v.19. 2,27.2.] 5 *numquid irasceris in perpetuum, aut perseverabis in finem? Ecce locuta es et fecisti mala, et potuisti. [Hos.8,2.]

6 Et dixit Dominus ad me in diebus Josiae regis: Numquid vidisti quae fecerit aversatrix Israel? Abiit sibimet super omnem montem excelsum et sub omni ligno frondoso, et fornicata est ibi. [1,2. — 2,20. 2Rg.16,4. Es.57,5. Ez.6,13.] 7 *Et dixi, cum fecisset haec omnia: Ad me revertere, et non est reversa. Et vidit praevaricatrix soror ejus Juda, [Ez.23,4.] 8 *quia pro eo quod moechata esset aversatrix Israel, dimisissem eam et dedissem ei libellum repudii; et non timuit praevaricatrix Juda soror ejus, sed [v.1. Es.50,1. 2Rg. 17,6.18s.]

1. Al.* et ego suscip. te.
2. Al.: ubi nunc prostr.
3. Al.: stellae.

hast du dich n. schänden lassen? B: Du hast dich ihnen an die Wege gesetzt. dW: Am W. lauertest du auf sie!

3. dW: aber du hattest die Stirn eines Hurenweibes. vE: so behieltest du doch die Hurenst.

4. Riefst du nicht jüngst …? B: Rufest du n. von nun an. dW: Zwar nunmehr rufst du. A: So rufe mir doch wenigstens von nun an zu! B.vE: Du bist der Führer m. Jugend (A: Jungfrauschaft). dW: Freund m. Jug. warest du.

5. u. immerdar gedenken? S. du sprichst es. dW: Böses, u. setzest es durch. vE: so viel du kannst. A: konntest. B: gethan, u. die Oberhand bekommen.

7. Und ihre Schw. Juda, die Treulose, hat es gesehen. dW: ich gedachte, nachdem … wird es zu mir kehren?

8. Und ich mußte auch sehen, obwohl ich um alles Ehebr. willen … sie entlassen … daß ihre Schw. … sich doch nicht fürchtet. vE: Wiewohl ich sie sehen ließ?

III. *Sororum perfidarum poenitentiam recusantium peccata et poenae.*

ἀσύνθετος Ἰούδα, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπόρνευσεν καὶ αὐτή. [9] Καὶ ἐγένετο εἰς οὐθὲν ἡ πορνεία αὐτῆς καὶ ἐφονοκτόνει τὴν γῆν, καὶ ἐμοίχευσεν τὸ ξύλον καὶ τὸν λίθον. [10] Καὶ ἐν πᾶσιν τούτοις οὐκ ἐπεστράφη πρός με ἡ ἀσύνθετος ἀδελφὴ αὐτῆς Ἰούδα ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῆς, ἀλλ' ἐπὶ ψεύδει, φησὶν κύριος.

[11] Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Ἐδικαίωσεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἡ ἀποστροφὴ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς ἀσυνθέτου Ἰούδα. [12] Πορεύθητι καὶ ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους πρὸς βοῤῥᾶν, καὶ ἐρεῖς· Ἐπιστράφηθι πρός με, ἡ κατοικία τοῦ Ἰσραήλ, λέγει κύριος, καὶ οὐ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἐλεὼν ἐγώ εἰμι, λέγει κύριος, καὶ οὐ μηνιῶ ὑμῖν εἰς τὸν αἰῶνα. [13] Πλὴν γνῶθι τὴν ἀδικίαν σου, ὅτι εἰς κύριον τὸν θεόν σου ἠσέβησας, καὶ διέχεας τὰς ὁδούς σου εἰς ἀλλοτρίους ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους, τῆς δὲ φωνῆς μου οὐκ ἤκουσας, λέγει κύριος.

[14] Ἐπιστράφητε, υἱοὶ ἀφεστηκότες, λέγει κύριος, διότι ἰδοὺ ἐγὼ κατακυριεύσω ὑμῶν, καὶ λήψομαι ὑμᾶς ἕνα ἐκ πόλεως καὶ δύο ἐκ πατριᾶς, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς Σιών, [15] καὶ δώσω ὑμῖν ποιμένας κατὰ τὴν καρδίαν μου, καὶ ποιμανοῦσιν ὑμᾶς ποιμένες μετ' ἐπιστήμης. [16] Καὶ ἔσται, ἐὰν πληθυνθῆτε καὶ αὐξηθῆτε ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, λέγει κύριος, οὐκ ἐροῦσιν ἔτι· Κιβωτὸς διαθήκης ἁγίου Ἰσραήλ, οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ καρδίαν, καὶ οὐκ ὀνομασθήσεται ἐν αὐτῇ οὐδὲ ἐπισκεφθήσεται, καὶ οὐ ποιηθήσεται ἔτι. [17] Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καλέσουσιν τὴν Ἱερουσαλὴμ θρόνον κυρίου, καὶ συναχθήσονται εἰς αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη

9 וַתֵּלֶךְ וַתִּזֶן גַּם־הִיא׃ וְהָיָה מִקֹּל
זְנוּתָהּ וַתֶּחֱנַף אֶת־הָאָרֶץ וַתִּנְאַף
י אֶת־הָאֶבֶן וְאֶת־הָעֵץ׃ וְגַם־בְּכָל־
זֹאת לֹא־שָׁבָה אֵלַי בָּגוֹדָה אֲחוֹתָהּ
יְהוּדָה בְּכָל־לִבָּהּ כִּי אִם־בְּשֶׁקֶר
נְאֻם־יְהוָה׃
11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי צִדְּקָה נַפְשָׁהּ
12 מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל מִבֹּגֵדָה יְהוּדָה׃ הָלֹךְ
וְקָרָאתָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה צָפֹנָה
וְאָמַרְתָּ שׁוּבָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל נְאֻם־
יְהוָה לוֹא־אַפִּיל פָּנַי בָּכֶם כִּי־חָסִיד
אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לֹא אֶטּוֹר לְעוֹלָם׃
13 אַךְ דְּעִי עֲוֺנֵךְ כִּי בַּיהוָה אֱלֹהַיִךְ
פָּשָׁעַתְּ וַתְּפַזְּרִי אֶת־דְּרָכַיִךְ לַזָּרִים
תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן וּבְקוֹלִי לֹא־
שְׁמַעְתֶּם נְאֻם־יְהוָה׃
14 שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבָבִים נְאֻם־יְהוָה
כִּי אָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָכֶם וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם
אֶחָד מֵעִיר וּשְׁנַיִם מִמִּשְׁפָּחָה וְהֵבֵאתִי
טו אֶתְכֶם צִיּוֹן׃ וְנָתַתִּי לָכֶם רֹעִים כְּלִבִּי
16 וְרָעוּ אֶתְכֶם דֵּעָה וְהַשְׂכֵּיל׃ וְהָיָה
כִּי תִרְבּוּ וּפְרִיתֶם בָּאָרֶץ בַּיָּמִים
הָהֵמָּה נְאֻם־יְהוָה לֹא־יֹאמְרוּ עוֹד
אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְלֹא יַעֲלֶה עַל־לֵב
וְלֹא יִזְכְּרוּ־בוֹ וְלֹא יִפְקֹדוּ וְלֹא יֵעָשֶׂה
17 עוֹד׃ בָּעֵת הַהִיא יִקְרְאוּ לִירוּשָׁלִַם
כִּסֵּא יְהוָה וְנִקְווּ אֵלֶיהָ כָל־הַגּוֹיִם

---

8. X† (p. Ἰούδα) ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς. E: καὶ ἐπορεύετο. 9. A[1]B* καὶ ἐφονοκτ. τ. γῆν (A[2]X†). F† (a. τὸ ξύλ.) εἰς. 10. A[1]EX: ἀπεστράφη (ἐπεστρ. A[2]B). A[1]B* ἀδελφὴ αὐτ. et φησὶν κύρ. (A[2]X†). 11. EFX (pro αὐτοῦ): αὐτῆς. A[1]B* ἡ ἀποστρ. (A[2]X†). 12. B: Πορεύου. A[1]: ἀνάγνωσον (-θι A[2]B) et: βοῤῥᾶ (-ᾶν A[2]B). A[1]FX: Ἐπιστράφητι (EX: Ἀποστράφηθι). B: καὶ μὴ στηρ. (EFX: καὶ οὐ μὴ στηρίσω). E* τὸ. X: εἰς ὑμ. B: ἐλεήμων. 13. X: ἐξέχεας. B: οὐχ ὑπήκουσας. 14. B* ἰδοὺ. F: ὑμῖν (pro ὑμῶν). X: ἐξάξω ... ἐκ Σ. 15. B: ποιμαίνοντες (pro ποιμένες). 16. B pon. λέγει κύρ. post γῆς. X (pro λέγ.): φησίν. X: ἐπὶ τὴν καρδ. αὐτῶν. B* (penult.) καὶ (X: οὐδὲ ὀνομ.). A[1]B* ἐν αὐτῇ (A[2]X†). 17. A[1]FX: Θρόνος (θρόνον A[2]B). X: συναχθήσεται. B pon. εἰς αὐτήν p. ἔθνη.

v. 9. בנ״א תח׳ בשוא או תנ׳ בקמץ
v. 12. בנ״א צפונה

9. dW: Und jenes geschah wegen seiner schreienden Hurerei. (A: Leichtsinn ihrer H. vE: leichtsinniges Hurenleben?)

10. Aber bei ... B.dW: sondern mit Falschheit. vE.A: (nur) mit Lüge.

9 euch Hurerei. * Und von dem Geschrei ihrer Hurerei ist das Land verunreiniget; denn sie treibet Ehebruch mit Steinen und 10 Holz. * Und in diesem allen bekehret sich die verstockte Juda, ihre Schwester, nicht zu mir von ganzem Herzen, sondern heuchelt also, spricht der Herr.

11 Und der Herr sprach zu mir: Die abtrünnige Israel ist fromm gegen die ver-12 stockte Juda. * Gehe hin und predige gegen die Mitternacht also, und sprich: Kehre wieder, du abtrünnige Israel, spricht der Herr, so will ich mein Antlitz nicht gegen euch verstellen; denn ich bin barmherzig, spricht der Herr, und will nicht 13 ewiglich zürnen. * Allein erkenne deine Missethat, daß du wider den Herrn, deinen Gott, gesündiget hast, und hin und wieder gelaufen zu den fremden Göttern unter allen grünen Bäumen, und habt meiner Stimme nicht gehorchet, spricht der Herr.

14 Bekehret euch, ihr abtrünnigen Kinder, spricht der Herr; denn ich will euch mir vertrauen, und will euch holen, daß einer eine ganze Stadt, und zween ein ganzes Land führen sollen, und will euch bringen 15 gen Zion, * und will euch Hirten geben nach meinem Herzen, die euch weiden sollen 16 mit Lehre und Weisheit. * Und soll geschehen, wenn ihr gewachsen und euer viel geworden ist im Lande, so soll man, spricht der Herr, zur selbigen Zeit nicht mehr sagen von der Bundeslade des Herrn, auch derselbigen nicht mehr gedenken noch davon predigen, noch sie besuchen, noch da-17 selbst mehr opfern. * Sondern zur selbigen Zeit wird man Jerusalem heißen des Herrn Thron, und werden sich dahin sammeln alle Heiden um des Herrn Namens

12. U.L: gegen der Mitternacht.

abiit et fornicata est etiam ipsa. * Et 9 facilitate fornicationis suae contaminavit terram, et moechata est cum lapide et ligno. (2,27.) * Et in omnibus 10 his non est reversa ad me praevaricatrix soror ejus Juda in toto corde suo, sed in mendacio, ait Dominus. (Hos.7,16.)

Et dixit Dominus ad me: Justi- 11 ficavit animam suam aversatrix Israel comparatione praevaricatricis Judae. (Ez.16,51.) * Vade et clama sermones istos con- 12 tra aquilonem, et dices: Revertere, aversatrix Israel, ait Dominus, et non avertam faciem meam a vobis; quia sanctus ego sum, dicit Dominus, et non irascar in perpetuum. (v.18; v.1. Ez.31,6. Es.57,16. Ps.103,8. 2Ch.30,9.) * Ve- 13 rumtamen scito iniquitatem tuam, quia in Dominum Deum tuum praevaricata es, et dispersisti vias tuas alienis sub omni ligno frondoso, et vocem meam non audisti, ait Dominus. (v.6. 2,35.25. Es.57,5.)

Convertimini, filii revertentes, dicit 14 Dominus, quia ego vir vester; et assumam vos unum de civitate et duos de cognatione, et introducam vos in Sion, (18,11. Es.62,4. 23,4. Ps.78,72.) * et dabo vobis pastores juxta 15 cor meum, et pascent vos scientia et doctrina. * Cumque multiplicati fue- 16 ritis et creveritis in terra in diebus illis, ait Dominus, non dicent ultra: Arca testamenti Domini, neque ascendet super cor, neque recordabuntur illius, nec visitabitur nec fiet ultra. (Ex.25,10 ss.) * In tempore illo vocabunt Jerusalem 17 solium Domini, et congregabuntur ad eam omnes gentes in nomine Domini (Ez.48,35. Es.2,2.)

11. S: Juda.

11. B: hat sich selbst gerecht gemacht vor der tr. J. vE: mehr gerechtfertigt, als. dW: Gerecht erscheint... A: im Vergleiche mit.

12. B.dW.vE.A: rufe diese Worte (aus). B: verfallen lassen. A: von euch abwenden? dW: finster blicken. vE: euch zornig ansehen. B.dW: bin gütig. (A: heilig!)

13. zu den Fremden. dW.vE: bist umhergeschweift.

14. Einen aus einer Stadt, u. Zween aus einem Geschlecht. (B: habe meine Macht an euch bewiesen? dW: obschon ich euch verschmähet habe?) A: denn ich bin euer Gemahl. vE: dann will ich wieder euer Mann sein.

15. Erkenntniß u. Verstand. dW: meinem Sinne!

16. B: sollen sie n. m. sagen: Die Bundesl. A: soll man ... Siehe die B. dW: noch sie vermissen? vE: nicht nach ihr verlangen u. keine wieder machen. A: noch fürder eine machen. dW: noch wird eine andere gemacht werden. B: u. w. nicht mehr gem. w.

17. B.dW: zu ihr sammeln, (zu dem Namen).

τῷ ὀνόματι κυρίου εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ οὐ πορεύσονται ἔτι ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς πονηρᾶς.

18 *Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συνελεύσεται οἶκος Ἰούδα ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραήλ, καὶ ἥξουσιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπὸ γῆς βοῤῥᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν ἐπὶ τὴν γῆν ἣν κατεκληρονόμησα τοὺς πατέρας αὐτῶν.* 19 *Καὶ ἐγὼ εἶπα· Γένοιτο, κύριε, ὅτι τάξω σε εἰς τέκνα, καὶ δώσω σοι γῆν ἐκλεκτήν, κληρονομίαν θεοῦ παντοκράτορος ἐθνῶν· καὶ εἶπα· Πατέρα καλέσετέ με, καὶ ἀπ' ἐμοῦ οὐκ ἀποστραφήσεσθε.* 20 *Πλὴν ὡς ἀθετεῖ γυνὴ εἰς τὸν συνόντα αὐτῇ, οὕτως ἠθέτησεν εἰς ἐμὲ ὁ οἶκος Ἰσραήλ, λέγει κύριος.* 21 *Φωνὴ ἐκ χειλέων ἠκούσθη κλαυθμοῦ καὶ δεήσεως υἱῶν Ἰσραήλ, ὅτι ἠδίκησαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, ἐπελάθοντο θεοῦ ἁγίου αὐτῶν.*

22 *Ἐπιστράφετε, υἱοὶ ἐπιστρέφοντες, καὶ ἰάσομαι τὰ συντρίμματα ὑμῶν. Ἰδοὺ δοῦλοι ἡμεῖς ἐσόμεθά σοι, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἶ.* 23 *Ὄντως εἰς ψεῦδος ἦσαν οἱ βουνοὶ καὶ ἡ δύναμις τῶν ὀρέων· πλὴν διὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἡ σωτηρία τοῦ Ἰσραήλ.* 24 *Ἡ δὲ αἰσχύνη κατηνάλωσεν τοὺς μόχθους τῶν πατέρων ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν, τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς μόσχους αὐτῶν, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν.* 25 *Ἐκοιμήθημεν ἐν τῇ αἰσχύνῃ ἡμῶν, καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς ἡ ἀτιμία ἡμῶν, διότι ἔναντι τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμάρτομεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ οὐκ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.*

לְשֵׁם יְהוָה לִירוּשָׁלָ͏ִם וְלֹא־יֵלְכוּ עוֹד אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבָּם הָרָע׃

18 בַּיָּמִים הָהֵמָּה יֵלְכוּ בֵית־יְהוּדָה עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיָבֹאוּ יַחְדָּו מֵאֶרֶץ צָפוֹן עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנְחַלְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם׃

19 וְאָנֹכִי אָמַרְתִּי אֵיךְ אֲשִׁיתֵךְ בַּבָּנִים וְאֶתֶּן־לָךְ אֶרֶץ חֶמְדָּה נַחֲלַת צְבִי צִבְאוֹת גּוֹיִם וָאֹמַר אָבִי תִּקְרְאוּ־לִי וּמֵאַחֲרַי לֹא תָשׁוּבוּ׃

כ אָכֵן בָּגְדָה אִשָּׁה מֵרֵעָהּ כֵּן בְּגַדְתֶּם בִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה׃

21 קוֹל עַל־שְׁפָיִים נִשְׁמָע בְּכִי תַחֲנוּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי הֶעֱווּ אֶת־דַּרְכָּם שָׁכְחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

22 שׁוּבוּ בָּנִים שׁוֹבָבִים אֶרְפָּה מְשׁוּבֹתֵיכֶם הִנְנוּ אָתָנוּ לָךְ כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

23 אָכֵן לַשֶּׁקֶר מִגְּבָעוֹת הָמוֹן הָרִים אָכֵן בַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ תְּשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל׃

24 וְהַבֹּשֶׁת אָכְלָה אֶת־יְגִיעַ אֲבוֹתֵינוּ מִנְּעוּרֵינוּ אֶת־צֹאנָם וְאֶת־בְּקָרָם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם׃

כה נִשְׁכְּבָה בְּבָשְׁתֵּנוּ וּתְכַסֵּנוּ כְּלִמָּתֵנוּ כִּי לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

---

17. A¹B* *τῷ ὀνόμ.-Ἰερουσ.* (A²X†). A¹: *ἐπιθυμημάτων* (*ἐνθυμ.* A²B). 18. B* *Καὶ ...: συνελεύσονται ὁ οἶκ.* A¹EX: *Ἰσραὴλ ... Ἰούδα* (*Ἰούδα ... Ἰσρ.* A²B). B† (a. *Ἰσρ.*) *τοῦ.* A¹* (tert.) *καὶ* (A²B†). A¹: *κατεκληρονόμησαν οἱ πατέρες* (*-ησα τοὺς πατέρας* A²B). 19. EX: *ἔτι* (pro *ὅτι*). X† (p. *κληρ.*) *ὀνομαστήν.* A¹FX: *καὶ εἶ πατέρα* (*κ. εἶπα· Πατ.* A²B). EX: *ἐπικαλέσασθέ* (F: *ἐπικαλεῖσθέ*, Al.: *καλέσατέ*). X: *ἀποστραφήσῃ.* 20. X† (p. *Ἰσρ.*) *καὶ Ἰούδα.* A¹: *λέγ. κύριος, ὁ οἶκος Ἰσρ.* (alt. ord. A²B). 21. X: *διότι* (pro *ὅτι*). 22. E: *Υἱοί, ἐπιστρ. ἐπ.* X† (a. *ἰάσ.*) *ἐγώ.* A¹: *αὐτοὺς* (pro *τὰ συντρ. ὑμῶν* A²B). FX (pro *δοῦλοι*): *οἱ δὲ* (Al.: *οἴδε*). A¹* *σὺ* (A²B†). 23. EFX† (a. *θεοῦ*) *τοῦ.* A¹X: *τῷ* (pro *τοῦ* A²B). 24. A¹EX: *καταναλώσει* (*κατην.* A²B). A¹EFX: *αὐτῶν* (pro *ἡμῶν* A²B). A¹ (pro *μόσχους*): *μόχθους* (?). FX* (penult.) *καὶ.* 25. E: *ὑπεκάλυψεν.* FX: *ἐναντίον.* A¹* *ἡμῶν* (tert.) et *ἡμεῖς* (A²B†). B: *οὐχ ὑπηκούσαμεν.*

v. 19. תקראי ק׳ ib. תשובי ק׳
v. 21. קמץ בז״ק
v. 22. כצ״ל

17. B: Gutdünken? dW: Starrsinn. vE: Verstocktheit. A: Bosheit.
18. vom Lande der Mitt.
19. sage es: ... dich unter die Kinder stellen, u. dir geben ... B: Denn ich habe gesagt. dW: [Damals] sprach ich: Welche Stelle will ich dir geben unter den Söhnen! (vE: Wie werde ich dich erheben unter d. Menschenkindern?) A: unter meine Kinder stellen ... Land des Verlangens. B: angenehme. dW. vE: (welch) köstliches. B: schöne Erbtheil der Heerschaaren der

willen zu Jerusalem, und werden nicht mehr wandeln nach den Gedanken ihres bösen Herzens.

18 Zu der Zeit wird das Haus Juda gehen zum Hause Israel, und werden mit einander kommen von Mitternacht in das Land, das ich euren Vätern zum Erbe gegeben 19 habe. * Und ich sage dir zu: Wie will ich dir so viele Kinder geben, und das liebe Land, das schöne Erbe, nehmlich das Heer der Heiden! Und ich sage dir zu: Du wirst alsdann mich nennen Lieber Vater, und 20 nicht von mir weichen. * Aber das Haus Israel achtet meiner nichts, gleichwie ein Weib ihren Buhlen nicht mehr achtet, 21 spricht der Herr. * Darum wird man ein klägliches Heulen und Weinen der Kinder Israel hören auf den Höhen, dafür daß sie übel gethan und des Herrn, ihres Gottes, vergessen haben.

22 So kehret nun wieder, ihr abtrünnigen Kinder, so will ich euch heilen von eurem Ungehorsam. Siehe, wir kommen zu dir, denn du bist der Herr, unser Gott. 23 * Wahrlich, es ist eitel Betrug mit Hügeln und mit allen Bergen; wahrlich, es hat Israel keine Hülfe, denn am Herrn, un- 24 serm Gott. * Und unserer Väter Arbeit, die wir von Jugend auf gehalten haben, müsse mit Schanden untergehen, sammt ihren Schafen, Rindern, Kindern und 25 Töchtern. * Denn darauf wir uns verließen, das ist uns itzt eitel Schande, und deß wir uns trösteten, deß müssen wir uns itzt schämen. Denn wir sündigten damit wider den Herrn, unsern Gott, beide wir und unsere Väter, von unserer Jugend auf, auch bis auf diesen heutigen Tag, und gehorchten nicht der Stimme des Herrn, unsers Gottes.

in Jerusalem, et non ambulabunt post pravitatem cordis sui pessimi. (7,24. 9,14. Is.65,2. Dt.29,19. Bar.1,22.)

In diebus illis ibit domus Juda ad 18 domum Israel, et venient simul de terra aquilonis ad terram quam (23,8. 31,8.) dedi patribus vestris. * Ego autem 19 dixi: Quomodo ponam te in filios, et (31,9.) tribuam tibi terram desiderabilem, haereditatem praeclaram exercituum gentium? et dixi: Patrem vocabis me, (v.4.) et post me ingredi non cessabis. * Sed quomodo si contemnat mulier 20 amatorem suum, sic contempsit me domus Israel, dicit Dominus. * Vox 21 in viis audita est, ploratus et ululatus (7,29.) filiorum Israel, quoniam iniquam fecerunt viam suam, obliti sunt Domini Dei sui.

Convertimini, filii revertentes, et 22 (v.12. 25,5.) sanabo aversiones vestras. Ecce, nos (Ps.41,5.) venimus ad te; tu enim es Dominus Deus noster. * Vere mendaces erant 23 colles et multitudo montium; vere in Domino Deo nostro salus Israel. * Confusio comedit laborem patrum 24 nostrorum ab adolescentia nostra, greges eorum et armenta eorum, filios eorum et filias eorum. * Dormiemus 25 (Da.9,7.) in confusione nostra, et operiet nos ignominia nostra, quoniam Domino (Da.9,8.) Deo nostro peccavimus nos et patres nostri ab adolescentia nostra usque ad diem hanc, et non audivimus vocem Domini Dei nostri.

---

20. A.A: achtet meiner nicht. U.L: mein nichts.

Heiden. (dW: das herrlichste Eigenthum unter den Heeren? vE: welch glänzendes Besitzthum unter der Völker Schaaren?) dW: Aber ich sprach auch: Mein Vater müßt ihr mich rufen

20. Aber gleichw. e. W. ihrem B. untreu wird, so bist du mir untr. worden, H. Isr.

21. höret man auf d. H. ein lautes Weinen u. Flehen ... dieweil sie ihren Weg verkehret. dW: einen krummen W. gewählet.

22. B: eure Abkehrungen heilen. dW.vE: euren Abfall (wieder gut machen).

23. B: ist Betr. was von den H. u. der Menge der Berge herkommt. dW: der Ueberfluß, der von den Bergen kommt? (vE: die Volksmenge auf d. B. geht von den H. leer hinab!)

24. solche Schande hat u. V. Arb. gefressen v. unserer Jug. auf, ihre Schafe u. R., ihre Söhne u. T. dW: die schändlichen Götzen fraßen den Erwerb. vE: verzehrten das Vermögen.

25. Wir müssen darnieder liegen in unserer Sch., u. unsere Schmach bedecket uns. B.dW: Wir liegen. vE: Da liegen wir.

IV. ***Cohortatio ad poenitentiam poenarumque denunciatio.***

IV. *Ἐὰν ἐπιστραφῇ Ἰσραὴλ πρός με, λέγει κύριος, ἐπιστραφήσεται· καὶ ἐὰν περιέλῃ τὰ βδελύγματα αὐτοῦ, καὶ ἀπὸ προσώπου μου εὐλαβηθῇ,* [2]*καὶ ὀμόσῃ· Ζῇ κύριος, μετὰ ἀληθείας καὶ ἐν κρίσει καὶ ἐν δικαιοσύνῃ· καὶ εὐλογήσουσιν ἐν αὐτῷ ἔθνη, καὶ ἐν αὐτῷ αἰνέσουσιν τῷ θεῷ ἐν Ἱερουσαλήμ.*

[3]*Ὅτι τάδε λέγει κύριος τοῖς ἀνδράσιν Ἰούδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ· Νεώσατε ἑαυτοῖς νεώματα, καὶ μὴ σπείρητε ἐπ' ἀκάνθαις.* [4]*Περιτμήθητε τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ περιέλεσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν, ἄνδρες Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ, μὴ ἐξέλθῃ ὡς πῦρ ὁ θυμός μου, καὶ ἐκκαυθήσεται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων, ἀπὸ προσώπου πονηρίας ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν.*

[5]*Ἀναγγείλατε ἐν τῷ Ἰούδα, καὶ ἀκουσθήτω ἐν Ἱερουσαλήμ· εἴπατε, σημάνατε ἐπὶ τῆς γῆς σάλπιγγι, κεκράξατε μέγα καὶ εἴπατε· Συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς,* [6]*ἀναλαβόντες φεύγετε εἰς Σιών· σπεύσατε, μὴ στῆτε, ὅτι ἐγὼ κακὰ ἐπάγω ἀπὸ βορρᾶ, καὶ συντριβὴν μεγάλην.* [7]*Ἀνέβη λέων ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ, ἐξολεθρεύων ἔθνη ἐξῆρεν καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, τοῦ θεῖναι τὴν γῆν εἰς ἐρήμωσιν· καὶ πόλεις καθαιρεθήσονται παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτάς.* [8]*Ἐπὶ τούτοις περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε καὶ ἀλαλάξατε, διότι οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς κυρίου ἀφ' ὑμῶν.* [9]*Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἀπολεῖται ἡ καρδία τοῦ βασιλέως καὶ ἡ καρδία τῶν ἀρχόντων, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐκστήσονται, καὶ οἱ προφῆται θαυμάσονται.*

[10]*Καὶ εἶπα· Ὦ δέσποτα κύριε, ἆρά γε*

IV. אִם־תָּשׁוּב יִשְׂרָאֵל ׀ נְאֻם־יְהֹוָה
אֵלַי תָּשׁוּב וְאִם־תָּסִיר שִׁקּוּצֶיךָ מִפָּנַי
2 וְלֹא תָנוּד׃ וְנִשְׁבַּעְתָּ חַי־יְהֹוָה בֶּאֱמֶת
בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה וְהִתְבָּרְכוּ בוֹ גּוֹיִם
וּבוֹ יִתְהַלָּלוּ׃
3 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהֹוָה לְאִישׁ יְהוּדָה
וְלִירוּשָׁלִַם נִירוּ לָכֶם נִיר וְאַל־תִּזְרְעוּ
4 אֶל־קֹצִים׃ הִמֹּלוּ לַיהֹוָה וְהָסִרוּ
עָרְלוֹת לְבַבְכֶם אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִָם פֶּן־תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי וּבָעֲרָה
וְאֵין מְכַבֶּה מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם׃
ה הַגִּידוּ בִיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם הַשְׁמִיעוּ
וְאִמְרוּ וְתִקְעוּ שׁוֹפָר בָּאָרֶץ קִרְאוּ
מַלְאוּ וְאִמְרוּ הֵאָסְפוּ וְנָבוֹאָה אֶל־
6 עָרֵי הַמִּבְצָר׃ שְׂאוּ־נֵס צִיּוֹנָה הָעִיזוּ
אַל־תַּעֲמֹדוּ כִּי רָעָה אָנֹכִי מֵבִיא מִצָּפוֹן
7 וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃ עָלָה אַרְיֵה מִסֻּבְּכוֹ
וּמַשְׁחִית גּוֹיִם נָסַע יָצָא מִמְּקֹמוֹ
לָשׂוּם אַרְצֵךְ לְשַׁמָּה עָרַיִךְ תִּצֶּינָה
8 מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ עַל־זֹאת חִגְרוּ שַׂקִּים
סִפְדוּ וְהֵילִילוּ כִּי לֹא־שָׁב חֲרוֹן אַף־
9 יְהֹוָה מִמֶּנּוּ׃ וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־
יְהֹוָה יֹאבַד לֵב־הַמֶּלֶךְ וְלֵב הַשָּׂרִים
וְנָשַׁמּוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים יִתְמָהוּ׃
י וָאֹמַר אֲהָהּ ׀ אֲדֹנָי יֱהֹוִה אָכֵן הַשֵּׁא

v. 5. תקעו ק׳ ib. חמ׳ בפתח
v. 7. בג״א תב׳ בדגש

1. EX: *Ἐὰν μὴ ἐπιστραφῇ...καὶ ἐπιστραφ.* B pon. *λέγ. κύρ.* p. *Ἰσρ.* A[1]* (pr.) *καὶ* (A[2]B†). B† (p. *αὐτῦ*) *ἐκ στόματος αὐτῦ* (FX: *ἀπὸ τῦ στόμ. αὐτῦ*). A[1]: *αὐτῦ* (pro *με* A[2]B). 2. E: *ὀμόσει.* B* (alt.) *καὶ.* X: *αἰν. τὸν θεὸν.* 3. A[1]X* *Ὅτι τάδε–Ἱερυσ.* (A[2]BX†). X† *ἐν* (a. *Ἱερυσ.*). FX: *σπείρετε.* 4. A[1]: *περιτμηθήσεσθε* (*–τμήθητε* A[2]B). A[2]B: *ὑμῶν* (pro *ἡμ.*). B (pro *περιέλ.*): *περιτέμεσθε* (E: *–τέμνεσθε*, F: *–τέμνετε*, X: *–τεμεῖσθε*). X (pro *σκληροκ.*): *ἀκροβυστίαν τῆς καρδίας.* B* *ἐν.* X (pro *μὴ*): *μήποτε.* EX: *σβεννύων.* 5. EFX: *σάλπ. ἐπὶ τ. γῆς.* EFX† (a. *κεκρ.*) *καὶ.* B* (penult.) *καὶ.* A[1]: *εἰσέλθατε* (*–έλθωμεν* A[2]B). B: *τειχήρεις* (pro *ὀχυρ.*). 6. B: *κακὰ ἐγὼ* (X* *ἐγὼ*). 7. EFX† (a. *ἐξολ.*) *καὶ.* B: *ἐξολοθρεύων.* FX† (bis) *σου* (p. *γῆν* et p. *πόλ.*). B† (a. *πόλ.*) *αἱ.* 8. F† (p. *ἀλαλ.*) *καὶ ὀλολύζετε* (X† *καὶ ὀλολύξατε*). EFX† (p. *θυμ.*) *ὀργῆς* (Al.: *τῆς ὀργῆς*). F: *ἀφ' ἡμῶν.* 9. A[1]* *καὶ οἱ προφ. θαυμ.* (A[2]B†). 10. X: *εἶπον.* F: *κύριος.*

1. **zu mir bekehren...sollst du wiederkehren.** dW: Wenn du umkehrest ... wirst du zurückkehren [in das Land] ... nicht mehr [in der Fremde] umherirren. B: flüchtig werden müssen.
2. **Und wo du wirst wahrhaftig, recht ... so werden die H. sich in ihm segnen.** dW: mit ihm! vE: Dann wirst du ... auch fremde Völker werden sich in ihm glücklich preisen.

IV. Willst du dich, Israel, bekehren, spricht der Herr, so bekehre dich zu mir; und so du deine Greuel wegthuest von meinem Angesicht, so sollst du nicht vertrieben werden. 2 * Alsdann wirst du ohne Heuchelei recht und heiliglich schwören: So wahr der Herr lebet! und die Heiden werden in ihm gesegnet werden und sich seiner rühmen.

3 Denn so spricht der Herr zu denen in Juda und zu Jerusalem: Pflüget ein Neues, 4 und säet nicht unter die Hecken. * Beschneidet euch dem Herrn und thut weg die Vorhaut eures Herzens, ihr Männer in Juda und ihr Leute zu Jerusalem, auf daß nicht mein Grimm ausfahre wie Feuer, und brenne, daß niemand löschen möge, um eurer Bosheit willen.

5 Ja, dann verkündiget in Juda und schreiet laut zu Jerusalem, und sprechet: Blaset die Trompeten im Lande! rufet mit voller Stimme und sprechet: Sammelt euch und lasset uns in die festen Städte 6 ziehen; * werfet zu Zion ein Panier auf, häufet euch, und säumet nicht! denn ich bringe ein Unglück herzu von Mitternacht, 7 und einen großen Jammer. * Es fährt daher der Löwe aus seiner Hecke, und der Verstörer der Heiden zieht einher aus seinem Ort, daß er dein Land verwüste und deine Städte ausbrenne, daß niemand darinnen 8 wohne. * Darum ziehet Säcke an, klaget und heulet, denn der grimmige Zorn des 9 Herrn will nicht aufhören von uns. * Zu der Zeit, spricht der Herr, wird dem Könige und den Fürsten das Herz entfallen, die Priester werden verstürzt und die Propheten erschrocken sein.

10 Ich aber sprach: Ach Herr Herr, du

2. U.L: sein rühmen.
5. U.L: Drommeten.

IV. Si reverteris, Israel, ait Dominus, ad me convertere; si abstuleris offendicula tua a facie mea, non commoveberis. 2 * Et jurabis: Vivit Dominus! in veritate et in justitia, et benedicent eum gentes ipsumque laudabunt.

(5,2.7. 12,16. Es.48,1. 65,16. Es.45,23.)

3 Haec enim dicit Dominus viro Juda et Jerusalem: Novate vobis novale, et nolite serere super spinas. 4 * Circumcidimini Domino et auferte praeputia cordium vestrorum, viri Juda et habitatores Jerusalem, ne forte egrediatur ut ignis indignatio mea, et succendatur, et non sit qui extinguat, propter malitiam cogitationum vestrarum.

(Hos. 10,12; Sir. 7,3. Mt. 13,7 pp. 9,26. Dt.10,16. 30,6. Act.7,51. R.2,28. Col. 2,11.13.)

5 Annunciate in Juda et in Jerusalem auditum facite; loquimini et canite tuba in terra, clamate fortiter et dicite: Congregamini et ingrediamur civitates munitas, 6 * levate signum in Sion; confortamini, nolite stare, quia malum ego adduco ab aquilone, et contritionem magnam. 7 * Ascendit leo de cubili suo, et praedo gentium se levavit, egressus est de loco suo, ut ponat terram tuam in solitudinem; civitates tuae vastabuntur, remanentes absque habitatore. 8 * Super hoc accingite vos ciliciis, plangite et ululate; quia non est aversa ira furoris Domini a nobis. 9 * Et erit in die illa, dicit Dominus, peribit cor regis et cor principum, et obstupescent sacerdotes, et prophetae consternabuntur.

(Hos.5,8. Es.18,3. Nm.10,9 31,6. 8,14. 5,17; Es.13,2. 1,14. 5,6. 2,15; Dn.5,19. 6,26. (1Sm. 17,32. Gn.42,28. 37,19.)

10 Et dixi: Heu, heu, heu, Domine

1. Al.: convert.
3. S† habitatori (a. Jerus.).
8. S: a vobis.

3. Pflüget euch ... Dornen. B.A: einen neuen Acker. dW: Neubruch. vE: Pfl. eure Brachfelder um!

4. der Bosh. eures Thuns w. dW: Lasset euch ... beschneiden!

5. B: Zeiget es an ... u. laßt es hören. dW: Verkündet ... rufet aus.

6. werfet P. auf gen Z. hin, flüchtet euch. B: Macht euch mit Gewalt auf u. bleibet nicht stehen. dW: fliehet, stehet nicht stille.

7. B.dW.A: Es steiget (ein) Löwe (herauf). dW: aus seinem Dickicht. vE: dicken Gebüsch. A: Lager. vE: er ist ausgerückt von seiner Stellung!

8. B: gürtet S. um. dW: euch mit Sacktuch. A: härene Kleider. vE: Trauerkl.

9. B: Herz vergehen ... erstaunen ... sich verwundern. dW: der Sinn vergehen ... starren ... staunen. vE: schwinden der Muth ... verlegen sein. A: verblüfft ... bestürzt sein.

IV. ***Cohortatio ad poenitentiam poenarumque denunciatio.***

ἀπατῶν ἠπάτησας τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ, λέγων· Εἰρήνη ἔσται ὑμῖν, καὶ ἥψατο ἡ μάχαιρα ἕως τῆς ψυχῆς αὐτῶν;

11 *Ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ ἐροῦσιν τῷ λαῷ τούτῳ καὶ τῇ Ἱερουσαλήμ· Πνεῦμα πλανήσεως ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὁδὸς τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου οὐκ εἰς καθαρὸν οὐδ' εἰς ἅγιον.* 12 *Πνεῦμα πληρώσεως ἀπὸ τούτων ἥξει μοι· νῦν δὲ ἐγὼ λαλῶ κρίματα πρὸς αὐτούς.*

13 *Ἰδοὺ ὡς νεφέλη ἀναβήσεται, καὶ ὡς καταιγὶς τὰ ἅρματα αὐτοῦ, κουφότεροι ἀετῶν οἱ ἵπποι αὐτοῦ· οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι ταλαιπωροῦμεν.* 14 *Ἀπόπλυνε ἀπὸ κακίας τὴν καρδίαν σου, Ἱερουσαλήμ, ἵνα σωθῇς· ἕως πότε ὑπάρξουσιν ἐν σοὶ διαλογισμοὶ πόνων σου;* 15 *Διότι φωνὴ ἀναγγέλλοντος ἐκ Δὰν ἥξει, καὶ ἀκουσθήσεται πόνος ἐξ ὄρους Ἐφραίμ.* 16 *Ἀναμνήσατε ἔθνη, ἰδοὺ ἥκασιν· ἀναγγείλατε ἐν Ἱερουσαλήμ, συστροφαὶ ἔρχονται ἐκ γῆς μακρόθεν καὶ ἔδωκαν ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα φωνὴν αὐτῶν.* 17 *Ὡς φυλάσσοντες ἀγρὸν ἐγένοντο ἐπ' αὐτὴν κύκλῳ, ὅτι ἐμοῦ ἠμέλησας, λέγει κύριος.* 18 *Αἱ ὁδοί σου καὶ τὰ ἐπιτηδεύματά σου ἐποίησαν ταῦτά σοι· αὕτη ἡ κακία σου, ὅτι πικρά, ὅτι ἥψατο ἕως τῆς καρδίας σου.*

19 *Τὴν κοιλίαν μου, τὴν κοιλίαν μου ἀλγῶ, καὶ τὰ αἰσθητήρια τῆς καρδίας μου μαιμάσσει ἡ ψυχή μου, σπαράσσεται ἡ καρδία μου· οὐ σιωπήσομαι, ὅτι φωνὴν σάλπιγγος ἤκουσεν ἡ ψυχή μου, κραυγὴν πολέμου* 20 *καὶ ταλαιπωρίαν καὶ συντριμμὸν ἐπικαλεῖται, ὅτι τεταλαιπώρηκεν πᾶσα ἡ γῆ, ἄφνω τεταλαιπώρηκεν σκηνή, διεσπάσθησαν αἱ δέῤῥεις μου.*

הִשֵּׁאתָ לָעָם הַזֶּה וְלִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם וְנָגְעָה חֶרֶב עַד־הַנָּפֶשׁ׃

11 בָּעֵת הַהִיא יֵאָמֵר לָעָם־הַזֶּה וְלִירוּשָׁלִַם רוּחַ צַח שְׁפָיִים בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ בַּת־עַמִּי לוֹא לִזְרוֹת וְלוֹא לְהָבַר׃

12 רוּחַ מָלֵא מֵאֵלֶּה יָבוֹא לִי עַתָּה גַּם־אֲנִי אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים אוֹתָם׃

13 הִנֵּה ׀ כַּעֲנָנִים יַעֲלֶה וְכַסּוּפָה מַרְכְּבוֹתָיו קַלּוּ מִנְּשָׁרִים סוּסָיו אוֹי לָנוּ כִּי שֻׁדָּדְנוּ׃

14 כַּבְּסִי מֵרָעָה לִבֵּךְ יְרוּשָׁלִַם לְמַעַן תִּוָּשֵׁעִי עַד־מָתַי תָּלִין בְּקִרְבֵּךְ מַחְשְׁבוֹת אוֹנֵךְ׃

טו כִּי קוֹל מַגִּיד מִדָּן וּמַשְׁמִיעַ אָוֶן מֵהַר אֶפְרָיִם׃

16 הַזְכִּירוּ לַגּוֹיִם הִנֵּה הַשְׁמִיעוּ עַל־יְרוּשָׁלִַם נֹצְרִים בָּאִים מֵאֶרֶץ הַמֶּרְחָק וַיִּתְּנוּ עַל־עָרֵי יְהוּדָה קוֹלָם׃

17 כְּשֹׁמְרֵי שָׂדַי הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב כִּי־אֹתִי מָרָתָה נְאֻם יְהוָֹה׃

18 דַּרְכֵּךְ וּמַעֲלָלַיִךְ עָשׂוֹ אֵלֶּה לָךְ זֹאת רָעָתֵךְ כִּי מָר כִּי נָגַע עַד־לִבֵּךְ׃

19 מֵעַי ׀ מֵעַי ׀ אוֹחוֹלָה קִירוֹת לִבִּי הוֹמֶה־לִּי לִבִּי לֹא אַחֲרִשׁ כִּי קוֹל שׁוֹפָר

כ שָׁמַעְתִּי נַפְשִׁי תְּרוּעַת מִלְחָמָה׃ שֶׁבֶר עַל־שֶׁבֶר נִקְרָא כִּי־שֻׁדְּדָה כָּל־הָאָרֶץ פִּתְאֹם שֻׁדְּדוּ אֹהָלַי רֶגַע יְרִיעֹתָי׃

---

10. B* *ὑμῖν* et † (a. *ἥψ.*) *ἰδὲ*. EFX: *καὶ ἅψεται*. 11. A²B: *ἐκείνῳ* (pro pr. *τούτῳ*). X: *Ὡς πνεῦμα πλ.* (F: *Πνεύματι πλ.*). 12. A¹B* *ἀπὸ τούτων* (A²X†). EFX: *λαλήσω*. B† (p. *κρίμ.*) *μου*. 13. EX: *ἀναβήσονται*. A¹ (bis): *αὐτῶν* (*αὐτοῦ* A²B). F* *οἱ*. 14. A¹X: *ἀπόπλυναι* (*-νε* A²B). B: *ὑπάρχουσιν*. X: *λογισμοί*. 15. B: *ἀγγέλλοντος* (EX: *ἀναβαίνοντος*). EX† (p. *ἥξ.*) *μοι*. 16. F: *ἀναμνήσασθε* et * *ἥκασιν* (X: *ἥκουσιν*). X: *ἐν Ἱερουσ. ἀναγγείλατε, ἰδὲ συστρ. κτλ.* FX: *φωνάς*. 19. EX* (alt.) *τὴν κοιλ. μου*. EFX: *με μάσσει* (pro *μαιμ.*). FX† (a. *ἡ καρδ.*) *καί*. 20. B: *καὶ ταλαιπωρίας συντριμμόν*. A¹: *τεταλαιπώρηκεν· σκηναὶ* (*-ρηκεν σκηνή* A²; B: *-ρηκεν ἡ σκηνή*). X† (p. *σκ.*) *μου* s. *καί*.

10. (dW: fürwahr getäuschet hast du ... indem du gesprochen? A: hintergangen, da du sprachest?) vE: hast ... hintergehen lassen, indem mar sagte. dW. vE: Euch soll (wird) es wohlgehen! vE: Und nun ist das Schw. ans Leben gekommen. dW: trifft ans L.

v. 11. בנ"א שפיים ib. פתח בס"פ
v. 18. קמץ בז"ק v. 19. אוחילת ק'
ib. בנ"א אחולה ib. בנ"א המה ib. שמעת ק'

11. vom Geb. in der W. dW. A: brennender Wind. vE: versengender. B. dW. vE. A: (u. nicht zum) Reinigen.

12. soll mir kommen, voller denn solche. B: ein stärkerer denn sie sind? dW: stärker als ein solcher. vE: heftiger als diese. (A: von daher?)

13. sind verstöret! dW. A: werden verwüstet. vE: sind verloren. dW: gleich dem Wirbel.

14. deine heillosen Gedanken. (B: willst du in deinem Inwendigsten lassen übernachten deine eiteln Gedanken!) dW: deine unheilvollen Anschläge in dei-

hast es diesem Volk und Jerusalem weit fehlen lassen, da sie sagten: Es wird Friede bei euch sein, so doch das Schwert bis an die Seele reichet.

11 Zur selbigen Zeit wird man diesem Volk und Jerusalem sagen: Es kommt ein dürrer Wind über dem Gebirge her, als aus der Wüste, des Weges zu der Tochter meines Volks zu, nicht zu worfeln noch zu schwin-12gen. * Ja ein Wind kommt, der ihnen zu stark sein wird; da will ich denn auch mit ihnen rechten.

13 Siehe, er fährt daher wie Wolken, und seine Wagen sind wie ein Sturmwind, seine Rosse sind schneller denn Adler; wehe 14 uns, wir müssen verstöret werden. * So wasche nun, Jerusalem, dein Herz von der Bosheit, auf daß dir geholfen werde; wie lange wollen bei dir bleiben die leidigen 15 Lehren? * Denn es kommt ein Geschrei von Dan her, und eine böse Botschaft 16 vom Gebirge Ephraim her, * wie die Heiden rühmen. Und es ist bis gen Jerusalem erschollen, daß Hüter kommen aus fernen Landen, und werden schreien wider die 17 Städte Juda. * Sie werden sie rings umher belagern, wie die Hüter auf dem Felde, denn sie haben mich erzürnet, spricht der 18 Herr. * Das hast du zum Lohn für dein Wesen und dein Thun. Dann wird dein Herz fühlen, wie deine Bosheit so groß ist.

19 Wie ist mir so herzlich wehe! Mein Herz pocht mir im Leibe, und habe keine Ruhe, denn meine Seele hört der Posaunen 20 Hall und eine Feldschlacht, * und ein Mordgeschrei über das andere, denn das ganze Land wird verheeret, plötzlich werden meine Hütten und meine Gezelte verstöret.

18. U.L: zu Lohn.

Deus, ergone decepisti populum istum et Jerusalem, dicens: Pax erit vobis, et ecce pervenit gladius usque ad animam? (6,14. Ps.64,2. Ez.8,4.)

In tempore illo dicetur populo huic 11 et Jerusalem: Ventus urens in viis, quae sunt in deserto viae filiae populi mei, non ad ventilandum et ad purgandum. * Spiritus plenus ex his 12 veniet mihi, et nunc ego loquar judicia mea cum eis. (51,1. v.31. 1,16.)

Ecce quasi nubes ascendet, et 13 quasi tempestas currus ejus, velociores aquilis equi illius; vae nobis, quoniam vastati sumus. * Lava a 14 malitia cor tuum, Jerusalem, ut salva fias; usquequo morabuntur in te cogitationes noxiae? * Vox enim annun- 15 ciantis a Dan, et notum facientis idolum de monte Ephraim. * Dicite 16 gentibus: Ecce auditum est in Jerusalem, custodes venire de terra longinqua et dare super civitates Juda vocem suam. * Quasi custodes agrorum 17 facti sunt super eam in gyro, quia me ad iracundiam provocavit, dicit Dominus. * Viae tuae et cogitationes 18 tuae fecerunt haec tibi; ista malitia tua, quia amara, quia tetigit cor tuum. (Es.5,28. 2Sm.1,23. Es.1,16. [v.6. 6,3. 2,19. Sap.1,3.)

Ventrem meum, ventrem meum do- 19 leo, sensus cordis mei turbati sunt in me! non tacebo, quoniam vocem buccinae audivit anima mea, clamorem praelii. * Contritio super contritio- 20 nem vocata est, et vastata est omnis terra; repente vastata sunt tabernacula mea, subito pelles meae. (Job.30,27 Es.16,11.)

16. S: Concitate gentes.

der Mitte wohnen lassen.

15. B: eine Stimme dessen der es anzeiget ... der Unglück hören lässet. dW: die Stimme des Boten ... des Unheils-Verkündigers. vE: Herolds.

16. Meldets den Heiden, siehe, lasset erschallen über Jer. B: unter den Heiden. (vE: ihr Wächter, die ihr ... kommt?) dW: Belagerer.

17. wie die Wächter ... ist mir ungehorsam gewesen. dW: wie Feldwächter. vE: die Feldhüter. B.dW.vE: widerspenstig.

18. Das ist deiner Bosh. Schuld, daß es dir so bitter zum Herzen dringet. B: Dein Weg u. deine Thaten machen dir dieses! dW: D. Wandel ... Handlungen haben dir dies zuwege gebracht. dW: dies deine Bosh., bitter ists, es gehet dir ans Leben? vE: u. bringt bis zu deinem Herzen.

19. O wehe mein Eingeweide! Voll Leid ist meines Herzens Kammer ... u. das Tönen der Feldschl. B: m. Herz brauset in mir, ich kann nicht schweigen. dW: mir tobt ...

20. werden verheeret m. H., u. im Augenblick m. Gezelte. B.dW: Jammer über Jammer wird (aus-) gerufen. vE: Man rufet Verheerung über V. dW.A: unversehens meine Teppiche (Zeltdecken).

IV. ***Cohortatio ad poenitentiam poenarumque denunciatio.***

[21]*Ἕως πότε ὄψομαι φεύγοντας ἀκούων φωνὴν σαλπίγγων;*

[22]*Διότι οἱ ἡγούμενοι τοῦ λαοῦ μου ἐμὲ οὐκ ᾔδεισαν· υἱοὶ ἄφρονές εἰσιν καὶ οὐ συνετοί, σοφοί εἰσιν τοῦ κακοποιῆσαι, τὸ δὲ καλῶς ποιῆσαι οὐκ ἔγνωσαν.* [23]*Ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ οὐθέν, καὶ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οὐκ ἦν τὰ φῶτα αὐτοῦ.* [24]*Ἴδον τὰ ὄρη, καὶ ἦν τρέμοντα, καὶ πάντας τοὺς βουνοὺς ταρασσομένους.* [25]*Ἐπέβλεψα, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἄνθρωπος, καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἐπτοεῖτο.* [26]*Ἴδον, καὶ ἰδοὺ ὁ Κάρμηλος ἔρημος, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις ἐμπεπυρισμέναι πυρὶ ἀπὸ προσώπου κυρίου, καὶ ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ ἠφανίσθησαν.*

[27]*Τάδε λέγει κύριος· Ἔρημος ἔσται πᾶσα ἡ γῆ, συντέλειαν δὲ οὐ μὴ ποιήσω.* [28]*Ἐπὶ τούτοις πενθείτω ἡ γῆ, καὶ συσκοτασάτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν· διότι ἐλάλησα, παρατέταγμαι, καὶ οὐ μετανοήσω· ὥρμησα, καὶ οὐκ ἀποστρέψω ἀπ' αὐτῆς.*

[29]*Ἀπὸ φωνῆς ἱππέως καὶ ἐντεταμένου τόξου ἀνεχώρησεν πᾶσα ἡ χώρα· εἰσέδυσαν εἰς τὰ σπήλαια, καὶ εἰς τὰ ἄλση ἐκρύβησαν, καὶ εἰς τὰς πέτρας ἀνέβησαν· πᾶσα πόλις ἐγκατελείφθη, οὐ κατῴκει ἐν αὐταῖς ἄνθρωπος.* [30]*Καὶ σύ, ἡ ταλαίπωρος, τί ποιήσεις; Ἐὰν περιβάλῃ κόκκινον καὶ κοσμήσῃ κόσμῳ χρυσῷ, καὶ ἐὰν ἐγχρίσῃ στίμμῃ τοὺς ὀφθαλμούς σου, εἰς μάτην ὁ ὡραϊσμός σου· ἀπώσαντό σε οἱ ἐρασταί σου, τὴν ψυχήν σου ζητήσουσιν.* [31]*Ὅτι φωνὴν ὡς ὠδινούσης ἤκουσα τοῦ στεναγμοῦ σου, ὡς πρωτοτοκούσης· φωνὴ θυγατρὸς Σιὼν ἐκλυθήσεται, καὶ παρήσει τὰς χεῖρας αὐτῆς· Οἴμοι ἐγώ, ὅτι ἐκλείπει ἡ ψυχή μου ἐπὶ τοῖς ἀνῃρημένοις.*

21 עַד־מָתַי אֶרְאֶה־נֵּס אֶשְׁמְעָה קוֹל שׁוֹפָר׃
22 כִּי ׀ אֱוִיל עַמִּי אוֹתִי לֹא יָדָעוּ בָּנִים סְכָלִים הֵמָּה וְלֹא נְבוֹנִים הֵמָּה חֲכָמִים הֵמָּה לְהָרַע וּלְהֵיטִיב לֹא יָדָעוּ׃
23 רָאִיתִי אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה־תֹהוּ וָבֹהוּ וְאֶל־הַשָּׁמַיִם וְאֵין אוֹרָם׃
24 רָאִיתִי הֶהָרִים וְהִנֵּה רֹעֲשִׁים וְכָל־הַגְּבָעוֹת
כה הִתְקַלְקָלוּ׃ רָאִיתִי וְהִנֵּה אֵין הָאָדָם
26 וְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם נָדָדוּ׃ רָאִיתִי וְהִנֵּה הַכַּרְמֶל הַמִּדְבָּר וְכָל־עָרָיו נִתְּצוּ מִפְּנֵי יְהוָֹה מִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ׃
27 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָֹה שְׁמָמָה תִהְיֶה
28 כָּל־הָאָרֶץ וְכָלָה לֹא אֶעֱשֶׂה׃ עַל־זֹאת תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְקָדְרוּ הַשָּׁמַיִם מִמָּעַל עַל כִּי־דִבַּרְתִּי זַמֹּתִי וְלֹא נִחַמְתִּי וְלֹא־אָשׁוּב מִמֶּנָּה׃
29 מִקּוֹל פָּרָשׁ וְרֹמֵה קֶשֶׁת בֹּרַחַת כָּל־הָעִיר בָּאוּ בֶּעָבִים וּבַכֵּפִים עָלוּ כָּל־הָעִיר עֲזוּבָה וְאֵין־יוֹשֵׁב בָּהֵן
ל אִישׁ׃ וְאַתְּ שָׁדוּד מַה־תַּעֲשִׂי כִּי־תִלְבְּשִׁי שָׁנִי כִּי־תַעְדִּי עֲדִי־זָהָב כִּי־תִקְרְעִי בַפּוּךְ עֵינַיִךְ לַשָּׁוְא תִּתְיַפִּי
31 מָאֲסוּ־בָךְ עֹגְבִים נַפְשֵׁךְ יְבַקֵּשׁוּ׃ כִּי קוֹל כְּחוֹלָה שָׁמַעְתִּי צָרָה כְּמַבְכִּירָה קוֹל בַּת־צִיּוֹן תִּתְיַפֵּחַ תְּפָרֵשׂ כַּפֶּיהָ אוֹי־נָא לִי כִּי־עָיְפָה נַפְשִׁי לְהֹרְגִים׃

---

21. FX: ἀκύω (Al.: ἀκύσομαι).
22. A^1: καλὸν ποιοῦντες (καλῶς ποιῆσαι A^2B; X: καλὸν ποιῆσαι). B: ἐπέγνωσαν.
24. B: Εἴδον. X† (a. ἦν) ἰδὲ.
25. FX (pro οὐκ ἦν): οὐχ ὑπῆρχεν. EFX: ἐπτόηντο.
26. B: Εἶδον. E: ἐμπεπρησμέναι. X† (a. θυμ.) τῦ.
28. EX† (p. τέτ.) δὲ. A^1B* παρατέτ. (A^2X†).
29. A^{1*} ἡ (A^2B†). B (pro tert. εἰς): ἐπὶ. F: πᾶσαι πόλεις ἐγκατελείφθησαν. A^1: κατοικήσει (κατῴκει A^2B; EFX: κατοικεῖ).
30. A^1B* ἡ ταλαίπ. (A^2X†). B* (tert.) καὶ. FX: ἐγχρίσῃς. A^1: στίμῃ (στίμμῃ A^2; B: στίβι; X: στίβῃ; F: τιμῇ). B: εἰς μάταιον ὡρ. ... ζητῦσιν.
31. A^1· Οἴμμοι.

v. 30. ואת ק׳

22. u. erkennet mich nicht; thörichte Kinder sind sie, u. voll Unverstands. B.dW.vE: Gutes zu thun wissen (verstehen) sie nicht.
23. u. er hatte kein Licht. B: die Erde?
24. dW: beben ... schwanken. vE: wanken.
25. dW: sind weggescheucht. vE: entflogen.
26. dW.vE.A: der Carmel. B: abgebrochen. dW.

21 *Wie lange soll ich doch das Panier sehen, und der Posaunen Hall hören?
22 Aber mein Volk ist toll und glauben mir nicht, thöricht sind sie und achten es nicht; weise sind sie genug, Uebels zu thun, aber Wohlthun wollen sie nicht lernen.
23 *Ich schauete das Land an, siehe, das war wüste und öde, und den Himmel, und er war finster.
24 *Ich sahe die Berge an, und siehe, die bebeten, und alle Hügel zitterten.
25 *Ich sahe, und siehe, da war kein Mensch, und alles Gevögel unter dem Himmel war weggeflogen.
26 *Ich sahe, und siehe, das Baufeld war eine Wüste, und alle Städte darinnen waren zerbrochen vor dem Herrn und vor seinem grimmigen Zorn.
27 Denn so spricht der Herr: Das ganze Land soll wüste werden, und will es doch nicht gar ausmachen.
28 *Darum wird das Land betrübt und der Himmel droben traurig sein; denn ich habe es geredet, ich habe es beschlossen, und soll mich nicht reuen, will auch nicht davon ablassen.
29 Alle Städte werden vor dem Geschrei der Reiter und Schützen fliehen, und in die dicken Wälder laufen, und in die Felsen kriechen; alle Städte werden verlassen stehen, daß niemand darinnen wohnet.
30 *Was willst du alsdann thun, du Verstörte? Wenn du dich schon mit Purpur kleiden und mit goldnen Kleinodien schmücken und dein Angesicht schminken würdest, so schmückest du dich doch vergeblich; denn die dir itzt hofiren, werden dich verachten, sie werden dir nach dem Leben trachten.
31 *Denn ich höre ein Geschrei als einer Gebärerin, eine Angst als einer, die in den ersten Kindesnöthen ist, ein Geschrei der Tochter Zion, die da klagt und die Hände auswirft: Ach wehe mir, ich muß schier vergehen vor dem Würgen!

22. A.A: übel zu thun ... wohl thun.
28. A.A: gereuen. 30. U.L: Kleinoden.

Iv.6. v.5. *Usquequo videbo fugientem, audiam vocem buccinae? 21

Dt.32,6. Quia stultus populus meus me non cognovit, filii insipientes sunt et vecordes, sapientes sunt ut faciant mala, bene autem facere nescierunt! 22 (R.16,19.)

*Aspexi terram, et ecce vacua erat et nihili, et coelos, et non erat lux in eis. 23 (Es.5,30.)
*Vidi montes, et ecce movebantur, et omnes colles conturbati sunt. 24
*Intuitus sum, et non erat homo, et omne volatile coeli recessit. 25 (v.29. 9,9.)
*Aspexi, et ecce Carmelus desertus, et omnes urbes ejus destructae sunt a facie Domini et a facie irae furoris ejus. 26

Haec enim dicit Dominus: Deserta erit omnis terra, sed tamen consummationem non faciam. 27 (5,10.18. Thr.3,22.)
*Lugebit terra et moerebunt coeli desuper, eo quod locutus sum; cogitavi, et non poenituit me, nec aversus sum ab eo. 28 (Es.14,22. Es.14,27.)

A voce equitis et mittentis sagittam fugit omnis civitas, ingressi sunt ardua et ascenderunt rupes; universae urbes derelictae sunt, et non habitat in eis homo. 29
*Tu autem vastata quid facies? Cum vestieris te coccino, cum ornata fueris monili aureo et pinxeris stibio oculos tuos, frustra componeris; contempserunt te amatores tui, animam tuam quaerent. 30 (2Rg.9,30.)
*Vocem enim quasi parturientis audivi, angustias ut puerperae; vox filiae Sion intermorientis expandentisque manus suas: Vae mihi, quia defecit anima mea propter interfectos. 31 (6,24.. 6,2.Es.1,8.)

31. Al.: inter morientes expandentesque.

A: zerstöret. vE: in Schutt verwandelt.
27. dW: das Garaus will ich ihm nicht machen.
28. B: v. oben her schwarz werden. vE: sich in Düster hüllen. dW: es dunkelt der H. oben.
29. auf die Felsen klimmen. B.dW.vE.A: Bogenschützen. dW: ins Dickicht [der Wälder]. (vE: bis zu den Wolken!?)
30. soziereteſt du ... die Buhler werden ... Leben stehen. B: deine Augen mit Schminke reiben. dW. vE: färbest. vE: die Liebhaber verachten dich.
31. die da stöhnet ... den Würgern. dW: einer Kreißenden ... Erstgebärenden. B: Hände ausbreitet. dW.vE: ich erliege unter den (Mördern)!

V. ***Cohortatio ad poenitentiam poenarumque denunciatio.***

V. *Περιδράμετε ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερουσαλὴμ καὶ εἴδετε, καὶ γνῶτε καὶ ζητήσατε ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς, ἐὰν εὕρητε ἄνδρα· εἰ ἔστιν ποιῶν κρίμα καὶ ζητῶν πίστιν, καὶ ἵλεως ἔσομαι αὐτοῖς, λέγει κύριος.* [2] *Ζῇ κύριος, λέγουσιν· διὰ τοῦτο οὐκ ἐπὶ ψεύδεσιν ὀμνύουσιν;* [3] *Κύριε, οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς πίστιν· ἐμαστίγωσας αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐπόνεσαν, συνετέλεσας αὐτοὺς καὶ οὐκ ἠθέλησαν δέξασθαι παιδείαν, ἐστερέωσαν τὰ πρόςωπα αὐτῶν ὑπὲρ πέτραν, καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἐπιστραφῆναι.* [4] *Καὶ ἐγὼ εἶπα· Ἴσως πτωχοί εἰσιν, διὰ τοῦτο οὐκ ἠδυνήθησαν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ·* [5] *πορεύσομαι πρὸς τοὺς ἁδροὺς καὶ λαλήσω πρὸς αὐτούς, ὅτι αὐτοὶ ἐπέγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ. Καὶ ἰδοὺ ὁμοθυμαδὸν συνέτριψαν ζυγόν, διέῤῥηξαν δεσμούς.* [6] *Διὰ τοῦτο ἔπαισεν αὐτοὺς λέων ἐκ δρυμοῦ, καὶ λύκος ἕως οἰκιῶν ὠλέθρευσεν αὐτούς, καὶ πάρδαλις ἐγρηγόρησεν ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῶν· πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι ἀπ᾽ αὐτῶν θηρευθήσονται, ὅτι ἐπλήθυναν ἀσεβείας αὐτῶν, καὶ ἴσχυσαν ἐν ταῖς ἀποστροφαῖς αὐτῶν.*

[7] *Ποίᾳ τούτων ἵλεως γένωμαί σοι; Οἱ υἱοί σου ἐγκατέλιπόν με καὶ ὤμνυον ἐν τοῖς οὐκ οὖσιν θεοῖς· καὶ ἐχόρτασα αὐτούς, καὶ ἐμοιχῶντο καὶ ἐν οἴκοις πορνῶν κατέλυον·* [8] *ἵπποι θηλυμανεῖς ἐγενήθησαν, ἕκαστος ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐχρεμέτιζον.* [9] *Μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι, λέγει κύριος, ἢ ἐν ἔθνει τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχή μου;*

V. שׁוֹטְטוּ בְּחוּצוֹת יְרוּשָׁלַםִ וּרְאוּ־נָא וּדְעוּ וּבַקְשׁוּ בִרְחוֹבוֹתֶיהָ אִם־תִּמְצְאוּ אִישׁ אִם־יֵשׁ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט מְבַקֵּשׁ
2 אֱמוּנָה וְאֶסְלַח לָהּ׃ וְאִם חַי־יְהוָה
3 יֹאמֵרוּ לָכֵן לַשֶּׁקֶר יִשָּׁבֵעוּ׃ יְהוָה עֵינֶיךָ הֲלוֹא לֶאֱמוּנָה הִכִּיתָה אֹתָם וְלֹא־חָלוּ כִּלִּיתָם מֵאֲנוּ קַחַת מוּסָר חִזְּקוּ פְנֵיהֶם מִסֶּלַע מֵאֲנוּ לָשׁוּב׃
4 וַאֲנִי אָמַרְתִּי אַךְ דַּלִּים הֵם נוֹאֲלוּ כִּי לֹא יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם׃
ה אֵלֲכָה־לִּי אֶל־הַגְּדֹלִים וַאֲדַבְּרָה אוֹתָם כִּי הֵמָּה יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם אַךְ הֵמָּה יַחְדָּו שָׁבְרוּ עֹל
6 נִתְּקוּ מוֹסֵרוֹת׃ עַל־כֵּן הִכָּם אַרְיֵה מִיַּעַר זְאֵב עֲרָבוֹת יְשָׁדְדֵם נָמֵר שֹׁקֵד עַל־עָרֵיהֶם כָּל־הַיּוֹצֵא מֵהֵנָּה יִטָּרֵף כִּי רַבּוּ פִּשְׁעֵיהֶם עָצְמוּ מְשֻׁבוֹתֵיהֶם׃
7 אֵי לָזֹאת אֶסְלוֹחַ־לָךְ בָּנַיִךְ עֲזָבוּנִי וַיִּשָּׁבְעוּ בְּלֹא אֱלֹהִים וָאַשְׂבִּעַ אוֹתָם
8 וַיִּנְאָפוּ וּבֵית זוֹנָה יִתְגּוֹדָדוּ׃ סוּסִים מְיֻזָּנִים מַשְׁכִּים הָיוּ אִישׁ אֶל־אֵשֶׁת
9 רֵעֵהוּ יִצְהָלוּ׃ הַעַל־אֵלֶּה לוֹא־אֶפְקֹד נְאֻם־יְהוָה וְאִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־כָּזֶה לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי׃

---

1. B: ἴδετε. A[1]B* ἄνδρα (A[2]EFX†). X (pro εἰ ἔστ.): τίς. X: αὐτῇ (pro αὐτοῖς).
2. B. ἐν (pro ἐπὶ).
3. A[1]: *Καὶ* (pro *Κύρ.* A[2]B). A[1]: ἐχ (pro pr. οὐκ) … ἐστερεώθησαν (ἐστερέωσαν A[2]B).
4. B: εἰσιν, διότι οὐκ ἐδυνάσθησαν. EX: ἐδυνήθησαν. X† (in f.) αὐτῷ.
5. B: αὐτοῖς (pro πρὸς αὐτούς). X: ἔγνωσαν.
6. B† (a. δρ.) τοῦ. X (pro ἕως): ἐκ. B: ὠλόθρ. A[1]EFX: θηρεύσονται (-ευθήσονται A[2]B). B* (ult.) καί.
7. F: *Ποίῳ* (X: *Ποίοις*). X: ἔσομαι. F* *Οἱ*. X† (p. θεοῖς s. p. αὐτούς) καὶ ὤρκιζον αὐτοὺς s. αὐτοῖς. A[1]: ἐμοίχοντο (-ῶντο A[2]B) … κατελύοντο (κατέλυον A[2]B).
8. X: ἐγίνοντο. FX: ἐχρεμέτιζεν.
9. A[1]: ἐπισκέψωμαι (-ομαι A[2]B). F* ἐν.

v. 6. בנ"א משבתיהם
v. 7. אסלח ק' ib. בנ"א אתם
v. 8. מיוזנים ק'
v. 9. בנ"א לא

1. ihren Straßen … findet, und da sei. B.dW. vE.A: ihren Plätzen. (dW: Gerechtigkeit übet, die Wahrheit suchet? vE: rechtschaffen handelt u. sich der Wahrh. befleißt?) dW: ihr verzeihen. vE: vergeben.
2. dW: beim Leben Jehovas. B.vE.A: so wahr der Herr lebt.
3. du reibest sie schier auf. (dW.vE: Wahrheit?) B: hast sie geschlagen. B.dW: es schmerzt sie nicht; du verderbest sie. A: zermalmest. B.vE: haben sich geweigert die (weigern sich) Zucht anzunehmen. dW.A:

V. Gehet durch die Gassen zu Jerusalem und schauet, und erfahret und suchet auf ihrer Straße, ob ihr jemand findet, der recht thue und nach dem Glauben frage; 2 so will ich ihr gnädig sein. * Und wenn sie schon sprechen: Bei dem lebendigen 3 Gott! so schwören sie doch falsch. * Herr, deine Augen sehen nach dem Glauben: du schlägst sie, aber sie fühlen es nicht; du plagst sie, aber sie bessern sich nicht; sie haben ein härter Angesicht denn ein 4 Fels, und wollen sich nicht bekehren. * Ich dachte aber: Wohlan, der arme Haufe ist unverständig, weiß nichts um des Herrn 5 Weg und um ihres Gottes Recht; * ich will zu den Gewaltigen gehen und mit ihnen reden, dieselbigen werden um des Herrn Weg und ihres Gottes Recht wissen. Aber dieselbigen allesammt hatten das Joch 6 zerbrochen und die Seile zerrissen. * Darum wird sie auch der Löwe, der aus dem Walde kommt, zerreißen, und der Wolf aus der Wüste wird sie verderben, und der Pardel wird auf ihre Städte lauern; alle, die daselbst heraus gehen, wird er fressen. Denn ihrer Sünden sind zu viel, und bleiben verstockt in ihrem Ungehorsam.

7 Wie soll ich dir denn gnädig sein? Weil mich deine Kinder verlassen, und schwören bei dem, der nicht Gott ist; und nun ich sie gefüllet habe, treiben sie Ehe- 8 bruch und laufen ins Hurenhaus; * ein jeglicher wiehert nach seines Nächsten Weibe, wie die vollen müßigen Hengste. 9 * Und ich sollte sie um solches nicht heimsuchen, spricht der Herr, und meine Seele sollte sich nicht rächen an solchem Volk, wie dieß ist?

1. A.A: Recht thue.

V. Circuite vias Jerusalem et aspicite, et considerate et quaerite in plateis ejus, (Gn.18,26.) an inveniatis virum facientem judicium et quaerentem fidem; et propitius ero ei. * Quod si etiam: 2 (4,2.Es.48,1.Hos.) Vivit Dominus! dixerint, et hoc falso (4,15; Ebr.11,6.) jurabunt. * Domine, oculi tui re- 3 (2,30.Es.9,13.) spiciunt fidem; percussisti eos et non doluerunt, attrivisti eos et renuerunt accipere disciplinam; induraverunt (Ez.2,4. Es.48,4.) facies suas supra petram, et noluerunt reverti. * Ego autem dixi: For- 4 (Jo.7,49.) sitan pauperes sunt et stulti, ignorantes viam Domini, judicium Dei sui; * ibo igitur ad optimates et loquar 5 eis, ipsi enim cognoverunt viam Domini, judicium Dei sui. Et ecce, magis (2,20. Ps.2,3.) hi simul confregerunt jugum, ruperunt vincula. * Idcirco percussit eos 6 (2,15.4,7. Lv.26,22.) leo de silva, lupus ad vesperam va- (Zeph.3,3. Hos.13,7.) stavit eos, pardus vigilans super civitates eorum; omnis qui egressus fuerit ex eis, capietur, quia multiplicatae sunt praevaricationes eorum, confortatae sunt aversiones eorum.

Super quo propitius tibi esse pot- 7 ero? Filii tui dereliquerunt me, et (2,11. 16,14.) jurant in his qui non sunt dii; satu- (Dt.32,15.) ravi eos, et moechati sunt et in domo meretricis luxuriabantur; * equi ama- 8 (Ez.23,26. 23,20. 22,11.) tores et emissarii facti sunt, unusquisque ad uxorem proximi sui hinniebat. (v.29.9,8.) * Numquid super his non visitabo, 9 dicit Dominus, et in gente tali non ulciscetur anima mea?

8. Al.† (p. amat.) in foeminas.

wollen keine Z. (die Züchtigung nicht) annehmen. dW: [schamlos] härter! vE.A: Stirn. B: haben ihr Angesi. fester ... gemacht.

4. Ich zwar dachte. B: Es sind dies nur die geringen Leute, die haben thörlich gehandelt, weil sie ... dW: Nur die Ger. sinds. vE: Vielleicht sind es nur die gemeinen Leute, die aus Unverstand handeln.

5. B.dW: Großen. vE.A: Vornehmen. B.dW. vE.A: Bande (abgerissen).

6. u. ihre Abweichungen sind zu stark worden. vE: wilde Löwe. B.dW: (er)schlagen. A: Wolf des Abends. dW.vE: Abendwolf. dW: lauert vor ihren Städten. B: wacht bei ... B.dW: werden (wird) zerrissen werden.

7. das nicht Gott. vE.A: (Weßhalb) könnte ich. B.vE: dir dies vergeben. dW: bei Nichtgöttern. B: gesättigt. A: gab ihnen die Fülle. vE: erhob sie in Wohlstand! (dW: ich nahm einen Eid von ihnen?) B: sind haufenweise gelaufen. dW: schaarenweis. vE: drängten sich.

8. rennenden Hengste. B: sind früh auf als wohlgefütterte ...? dW: Gleich geilen H.

9. dW: nicht ahnden. vE: strafen.

V. ***Cohortatio ad poenitentiam poenarumque denunciatio.***

[10]*Ἀνάβητε ἐπὶ τοὺς προμαχῶνας αὐτῆς καὶ κατασκάψατε, συντέλειαν δὲ οὐ μὴ ποιήσετε· ὑπολίπεσθε τὰ ὑποστηρίγματα αὐτῆς, ὅτι τοῦ κυρίου εἰσίν.* [11]*Ὅτι ἀθετῶν ἠθέτησεν εἰς ἐμὲ οἶκος Ἰσραήλ, καὶ οἶκος Ἰούδα* [12]*ἐψεύσατο τῷ κυρίῳ αὐτῶν, καὶ εἶπαν· Οὐκ ἔστιν ταῦτα, οὐχ ἥξει ἐφ' ἡμᾶς κακά, καὶ μάχαιραν καὶ λιμὸν οὐκ ὀψόμεθα.* [13]*Οἱ προφῆται ἡμῶν ἦσαν εἰς ἄνεμον, καὶ λόγος κυρίου οὐχ ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς. Οὕτως ἔσται αὐτοῖς.*

[14]*Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἀνθ' ὧν ἐλαλήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο, ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου πῦρ, καὶ τὸν λαὸν τοῦτον ξύλα, καὶ καταφάγεται αὐτούς.* [15]*Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ἔθνος πόῤῥωθεν, οἶκος Ἰσραήλ, λέγει κύριος· ἔθνος ἀρχαῖόν ἐστιν, ἔθνος ἀπ' αἰῶνος, ἔθνος οὗ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ.* [16]*Ἡ φαρέτρα αὐτοῦ ὡς τάφος ἀνεῳγμένος, πάντες ἰσχυροί.* [17]*Καὶ κατέδονται τὸν θερισμὸν ὑμῶν καὶ τοὺς ἄρτους ὑμῶν, καὶ κατέδονται τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, καὶ κατέδονται τὰ πρόβατα ὑμῶν καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν, καὶ κατέδονται τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς συκῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν· καὶ ἀλοήσουσιν τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς ὑμῶν, ἐφ' αἷς ὑμεῖς πεποίθατε ἐπ' αὐταῖς, ἐν ῥομφαίᾳ.* [18]*Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, λέγει κύριος ὁ θεός σου, οὐ μὴ ποιήσω ὑμᾶς εἰς συντέλειαν.* [19]*Καὶ ἔσται ὅταν εἴπητε· Τίνος ἕνεκεν ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν ἅπαντα ταῦτα; καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Ἀνθ' ὧν ἐγκατελείπατέ με καὶ ἐδουλεύσατε θεοῖς ἀλλοτρίοις ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, οὕτως δουλεύσετε ἀλλοτρίοις ἐν γῇ οὐχ ὑμῶν.*

[20]*Ἀναγγείλατε ταῦτα εἰς τὸν οἶκον Ἰακώβ, καὶ ἀκουσθήτω ἐν τῷ Ἰούδα.* [21]*Ἀκούσατε δὴ*

י עֲלוּ בְשָׁרוֹתֶיהָ וְשַׁחֵתוּ וְכָלָה אַל־
תַּעֲשׂוּ הָסִירוּ נְטִישׁוֹתֶיהָ כִּי לוֹא
11 לַיהוָה הֵמָּה׃ כִּי בָגוֹד בָּגְדוּ בִּי בֵּית
יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה נְאֻם־יְהוָה׃
12 כִּחֲשׁוּ בַּיהוָה וַיֹּאמְרוּ לוֹא־הוּא וְלֹא־
תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה וְחֶרֶב וְרָעָב לוֹא
13 נִרְאֶה׃ וְהַנְּבִיאִים יִהְיוּ לְרוּחַ וְהַדִּבֵּר
אֵין בָּהֶם כֹּה יֵעָשֶׂה לָהֶם׃
14 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
יַעַן דַּבֶּרְכֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה הִנְנִי נֹתֵן
דְּבָרַי בְּפִיךָ לְאֵשׁ וְהָעָם הַזֶּה עֵצִים
טו וַאֲכָלָתַם׃ הִנְנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם גּוֹי
מִמֶּרְחָק בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה גּוֹי ׀
אֵיתָן הוּא גּוֹי מֵעוֹלָם הוּא גּוֹי לֹא־
תֵדַע לְשֹׁנוֹ וְלֹא תִשְׁמַע מַה־יְדַבֵּר׃
16 אַשְׁפָּתוֹ כְּקֶבֶר פָּתוּחַ כֻּלָּם גִּבּוֹרִים׃
17 וְאָכַל קְצִירְךָ וְלַחְמֶךָ יֹאכְלוּ בָּנֶיךָ
וּבְנוֹתֶיךָ יֹאכַל צֹאנְךָ וּבְקָרֶךָ יֹאכַל
גַּפְנְךָ וּתְאֵנָתֶךָ יְרֹשֵׁשׁ עָרֵי מִבְצָרֶיךָ
18 אֲשֶׁר אַתָּה בֹּטֵחַ בָּהֵנָּה בֶּחָרֶב׃ וְגַם
בַּיָּמִים הָהֵמָּה נְאֻם־יְהוָה לֹא־אֶעֱשֶׂה
19 אִתְּכֶם כָּלָה׃ וְהָיָה כִּי תֹאמְרוּ תַּחַת
מֶה עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָנוּ אֶת־כָּל־
אֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם
אוֹתִי וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהֵי נֵכָר בְּאַרְצְכֶם
כֵּן תַּעַבְדוּ זָרִים בְּאֶרֶץ לֹא לָכֶם׃
כ הַגִּידוּ זֹאת בְּבֵית יַעֲקֹב וְהַשְׁמִיעוּהָ
21 בִיהוּדָה לֵאמֹר׃ שִׁמְעוּ־נָא זֹאת עַם־

---

10. B* ὁ. A[1]: *ὑπολείπεσθε* (*-λίπ.* A[2]B; F: *ἀπολέσατε*). E: *αὐτῶν* (pro alt. *αὐτῆς*). F† (p. *κυρ.*) *οὐκ*. 11. B† (p. *ἐμὲ*) *λέγει κύριος*. EFX† (bis a. *οἶκος*) *ὁ*. 12. FX: *ἐψεύσαντο*. FX: *εἶπον*. A[1]: *ἐχ* (a. *ὄψ.*). 13. X: *ὑμῶν* (pro *ἡμ.*) ... *ὑπῆρξεν*. A[1]B* *Οὕτως ἔστ. αὐτ.* (A[2]EFX†). 14. X: *ἐλάλησαν*. 15. E: *Καὶ ἰδού*. F* *ἐγώ*. A[1]B* *ἔθνος* (pr.) *-αἰῶνος* (A[2]X†). B: *ἀκούσει*. X* *τῆς φωνῆς*. B† (p. *φ.*) *τῆς γλώσσης*. 16. A[1]B* *ἡ φαρ. ἀνεῳγμ.* (A[2]FX†). 17. A[1]: *αὐτῶν* (pro pr. *ὑμῶν* A[2]B). FX: *τὺς μόσχυς ὑμῶν κ. τὰ πρόβ. ὑμ.* A[1]* (p. *μόσχ.*) *ὑμῶν* (A[2]B†). F: *ἀλώσουσιν* (pro *ἀλοήσ.*). 19. FX: *Ἕνεκεν τίνος*. B: *πάντα*. A[1]B* *ἐγκατελ. με καὶ* (A[2]EFX†; EF: *ἐγκατελίπετέ*). A[1]: *ἑτέροις* (pro *ἀλλοτρίοις-ἀλλοτρίοις* A[2]BEFX; EFX: *δουλεύσατε* pro *δυλεύσετε*). B† *τῇ* (a. ult. *γῇ*). 20. B† (a. *Ἰύδα*) *οἴκῳ*.

v. 14. בנ"א חת' בקמץ

10. u. verderbet. B: Steiget hinauf auf ihre M. dW: St. über. vE: Ersteiget. dW: reißet ihre Ranken weg. A: Sproßen.
11. B: haben gar treulos an mir gehandelt. vE: sehr tr. gegen mich. dW: treul. war mir ...
12. dW: Er ist kein Gott? vE: ist nichts. B.dW:

10 Stürmet ihre Mauern und werfet sie um, und machet es nicht gar aus. Führet ihre Reben weg, denn sie sind nicht des 11 Herrn. * Sondern sie verachten mich, beide das Haus Israel und das Haus 12 Juda, spricht der Herr. * Sie verleugnen den Herrn und sprechen: Das ist er nicht, und so übel wird es uns nicht gehen, Schwert und Hunger werden wir nicht 13 sehen. * Ja die Propheten sind Wäscher, und haben auch Gottes Wort nicht; es gehe über sie selbst also.

14 Darum spricht der Herr, der Gott Zebaoth: Weil ihr solche Rede treibet, siehe, so will ich meine Worte in deinem Munde zu Feuer machen und dieß Volk zu Holz, 15 und soll sie verzehren. * Siehe, ich will über euch vom Hause Israel, spricht der Herr, ein Volk von ferne bringen, ein mächtiges Volk, die das erste Volk gewesen sind, ein Volk, deß Sprache du nicht verstehest, und nicht vernehmen kannst, was 16 sie reden. * Seine Köcher sind offene 17 Gräber, es sind eitel Riesen. * Sie werden deine Ernte und dein Brot verzehren, sie werden deine Söhne und Töchter fressen, sie werden deine Schafe und Rinder verschlingen, sie werden deine Weinstöcke und Feigenbäume verzehren, deine festen Städte, darauf du dich verlässest, werden sie mit 18 dem Schwert verderben. * Und ich wills, spricht der Herr, zur selbigen 19 nicht gar ausmachen. * Und ob sie würden sagen: Warum thut uns der Herr, unser Gott, solches alles? sollst du ihnen antworten: Wie ihr mich verlasset und fremden Göttern dienet in eurem eigenen Lande, also sollt ihr auch Fremden dienen in einem Lande, das nicht euer ist.

20 Solches sollt ihr verkündigen im Hause Jakob, und predigen in Juda, und spre-21 chen: * Höret zu, ihr tolles Volk, das

Ascendite muros ejus et dissipate, 10 consummationem autem nolite facere; auferte propagines ejus, quia non sunt Domini. * Praevaricatione enim prae- 11 varicata est in me domus Israel et domus Juda, ait Dominus. * Negaverunt 12 Dominum et dixerunt: Non est ipse, neque veniet super nos malum, gladium et famem non videbimus. * Pro- 13 phetae fuerunt in ventum locuti, et responsum non fuit in eis; haec ergo evenient illis.

Haec dicit Dominus Deus exerci- 14 tuum: Quia locuti estis verbum istud, ecce ego do verba mea in ore tuo in ignem, et populum istum in ligna, et vorabit eos. * Ecce ego adducam 15 super vos gentem de longinquo, domus Israel, ait Dominus, gentem robustam, gentem antiquam, gentem cujus ignorabis linguam, nec intelliges quid loquatur. * Pharetra ejus 16 quasi sepulchrum patens, universi fortes. * Et comedet segetes tuas et 17 panem tuum, devorabit filios tuos et filias tuas, comedet gregem tuum et armenta tua, comedet vineam tuam et ficum tuam, et conteret urbes munitas tuas, in quibus tu habes fiduciam, gladio. * Verumtamen in 18 diebus illis, ait Dominus, non faciam vos in consummationem. * Quod si 19 dixeritis: Quare fecit nobis Dominus Deus noster haec omnia? dices ad eos: Sicut dereliquistis me et servistis Deo alieno in terra vestra, sic servietis alienis in terra non vestra.

Annunciate hoc domui Jacob, et 20 auditum facite in Juda, dicentes: * Audi, popule stulte, qui non habes 21

v. 18. 4,27. Thr. 3,22. Ez. 11,22. — 7,10. 4,10. (Gn. 19,14. — Mich. 2,11. — 1,9. 23,29. — Ez. 5,24.14. — 6,22. 50,41. Dt. 28,49. — Ez. 32,6. — 48,7.4,5. Am. 6,1. — v. 10. 14,27. Ez. 11,22. Thr. 3,22. — 16,10. — Gn. 15,13. — 4,22.

13. Al.* locuti.

nicht wird Unglücks über uns kommen. vE: uns treffen.

13. werden zu Wind werden. (A: reden in den Wind.) B: daß ers geredet habe, ist nicht in ihnen. dW: der da redet, war ...? vE: Offenbarung ist nicht bei ihnen.

14. B: dies Wort redet. A: gesprochen. dW: solches r. vE: dergleichen.

15. ein uraltes Volk. B.dW: (das) von Alters her (gewesen ist).

16. B.dW.vE.A: Helden.

17. Schwert verstören. dW: zertrümmern? B: arm machen.

18. gar aus mit euch.

19. dW: Göttern der Fremde.

21. B.dW.vE.A: thörichtes.

V. *Cohortatio ad poenitentiam poenarumque denunciatio.*

ταῦτα λαὸς μωρὸς καὶ ἀκάρδιος, ὀφθαλμοὶ αὐτοῖς, καὶ οὐ βλέπουσιν, ὦτα αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἀκούουσιν. 22 Μὴ ἐμὲ οὐ φοβηθήσεσθε, λέγει κύριος, μὴ ἀπὸ προσώπου μου οὐκ εὐλαβηθήσεσθε; τὸν τάξαντα ἄμμον ὅριον τῇ θαλάσσῃ, πρόσταγμα αἰώνιον καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό, καὶ ταραχθήσεται καὶ οὐ δυνηθήσεται, καὶ ἠχήσουσιν τὰ κύματα αὐτῆς καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό. 23 Τῷ δὲ λαῷ τούτῳ ἐγενήθη καρδία ἀνήκοος καὶ ἀπειθής, καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἀπήλθοσαν, 24 καὶ οὐκ εἶπαν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν· Φοβηθῶμεν δὴ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, τὸν διδόντα ὑμῖν ὑετὸν πρώϊμον καὶ ὄψιμον κατὰ καιρὸν πληρώσεως προστάγματος θερισμοῦ, καὶ ἐφύλαξεν ἡμῖν. 25 Αἱ ἀνομίαι ὑμῶν ἐξέκλιναν ταῦτα, καὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ἐξαπέστησαν τὰ ἀγαθὰ ἀφ' ὑμῶν. 26 Ὅτι εὑρέθησαν ἐν τῷ λαῷ μου ἀσεβεῖς· παγίδας ἔστησαν διαφθεῖραι ἄνδρας, καὶ συνελαμβάνοσαν· 27 ὡς παγὶς ἐφεσταμένη πλήρης πετεινῶν, οὕτως οἱ οἶκοι αὐτῶν πλήρεις δόλου. Διὰ τοῦτο ἐμεγαλύνθησαν καὶ ἐπλούτησαν, 28 ἐλιπάνθησαν, ἐστεατώθησαν, καὶ παρέβησαν τοὺς λόγους μου εἰς πονηρόν· κρίσιν οὐκ ἔκριναν, κρίσιν ὀρφανοῦ καὶ κρίσιν χήρας οὐκ ἐκρίνοσαν. 29 Μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι, λέγει κύριος, ἢ ἐν ἔθνει τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχή μου;

30 Ἔκστασις καὶ φρικτὰ ἐγενήθη ἐπὶ τῆς γῆς. 31 Οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἄδικα, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπεκρότησαν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ ὁ λαός μου ἠγάπησαν οὕτως· καὶ τί ποιήσετε εἰς τὰ μετὰ ταῦτα;

VI. Ἐνισχύσατε, υἱοὶ Βενιαμείν, ἐκ μέσου τῆς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐν Θεκουὲ σημάνατε

סָכָל וְאֵין לֵב עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ
22 אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ׃ הַאוֹתִי
לֹא־תִירָאוּ נְאֻם־יְהוָה אִם מִפָּנַי לֹא
תָחִילוּ אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי חוֹל גְּבוּל לַיָּם
חָק־עוֹלָם וְלֹא יַעַבְרֶנְהוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ
וְלֹא יוּכָלוּ וְהָמוּ גַלָּיו וְלֹא־יַעַבְרֻנְהוּ׃
23 וְלָעָם הַזֶּה הָיָה לֵב סוֹרֵר וּמוֹרֶה סָרוּ
24 וַיֵּלֵכוּ׃ וְלוֹא־אָמְרוּ בִלְבָבָם נִירָא נָא
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַנֹּתֵן גֶּשֶׁם וֹירֶה
וּמַלְקוֹשׁ בְּעִתּוֹ שְׁבֻעֹת חֻקּוֹת קָצִיר
כה יִשְׁמָר־לָנוּ׃ עֲוֺנוֹתֵיכֶם הִטּוּ־אֵלֶּה
26 וְחַטֹּאותֵיכֶם מָנְעוּ הַטּוֹב מִכֶּם׃ כִּי־
נִמְצְאוּ בְעַמִּי רְשָׁעִים יָשׁוּר כְּשַׁךְ
יְקוּשִׁים הִצִּיבוּ מַשְׁחִית אֲנָשִׁים
27 יִלְכֹּדוּ׃ כִּכְלוּב מָלֵא עוֹף כֵּן בָּתֵּיהֶם
מְלֵאִים מִרְמָה עַל־כֵּן גָּדְלוּ וַיַּעֲשִׁירוּ׃
28 שָׁמְנוּ עָשְׁתוּ גַּם עָבְרוּ דִבְרֵי־רָע דִּין
לֹא־דָנוּ דִּין יָתוֹם וְיַצְלִיחוּ וּמִשְׁפַּט
29 אֶבְיוֹנִים לֹא שָׁפָטוּ׃ הַעַל־אֵלֶּה לֹא־
אֶפְקֹד נְאֻם־יְהוָה אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־כָּזֶה
לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי׃
ל שַׁמָּה וְשַׁעֲרוּרָה נִהְיְתָה בָּאָרֶץ׃
31 הַנְּבִאִים נִבְּאוּ בַשֶּׁקֶר וְהַכֹּהֲנִים יִרְדּוּ
עַל־יְדֵיהֶם וְעַמִּי אָהֲבוּ כֵן וּמַה־תַּעֲשׂוּ
לְאַחֲרִיתָהּ׃
VI. הָעִזוּ ׀ בְּנֵי בִנְיָמִן מִקֶּרֶב יְרוּשָׁלַםִ

v. 24. יורה ק' ib. בנ"א שבעות

22. **BFX:** ἢ (pro alt. μή). **FX†** (a. προσώπυ) τῦ. **B:** δυνήσεται. 23. **FX*** (alt.) καί. **X:** ἀπῆλθον. 24. **B:** εἶπον ... (pro ὑμῖν) ἡμῖν (**X:** αὐτοῖς). **X†** (p. ὄψ.) ἐν καιρῷ αὐτῦ. 25. **X:** καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμ. **B:** ἀπέστησαν (**X:** ἀπέστη). 26. **A¹:** ἀσέβειαι (ἀσεβεῖς **A²B**). **B†** (a. παγ). καί. **F:** παγίδα. **B†** (a. διαφθ.) τῦ. **X:** συνελάμβανον. 27. **A¹:** ἐπεσταμένη. 28. **A¹B*** ἐλιπ. ἐστεατ. (**A²X†**; **F:** ἐπαχύνθησαν) et τὰς λόγ. μυ εἰς πον. (**A²X†**; **B:** καὶ παρέβ. κρίσιν, οὐκ ἔκρ. κρ. ὀρφανῦ, καὶ κρ. κτλ.). **X** (pro ἐκρίνοσαν): ἔκριναν. 29. **X:** ἐπισκέψωμαι. **A¹*** ἐν et τῷ (**A²B†**). 31. **A²:** ἐπεκράτησαν. **F*** (alt.) καί. **A¹*** μυ (**A²B†**). **B:** ἠγάπησεν.

22. zur Gränze setze, zur ewigen Schranke. B: mit einer ewigen Verordnung. vE: als ew. Anordnung. A: zum ew. Gesetze.
23. B: widerspenstig u. ungeh. dW: unbändiges u. widersp. B: sind abgewichen u. dahingegangen.
24. uns die Wochen der E. treul. behütet. dW: die bestimmten W. d. E. uns hält. vE: best. Erntewochen.

1. B: Βενιαμίν. X: ἐν μέσῳ. A¹X: ἐκ Θ. (ἐν Θ. A²B; E: ἐν Καθεκυέ).

keinen Verstand hat, die da Augen haben und sehen nicht, Ohren haben und hören nicht. 22 * Wollt ihr mich nicht fürchten, spricht der Herr, und vor mir nicht erschrecken? der ich dem Meer den Sand zum Ufer setze, darin es allezeit bleiben muß, darüber es nicht gehen muß, und ob es schon wallet, so vermag es doch nichts, und ob seine Wellen schon toben, so müssen sie doch nicht darüber fahren. 23 * Aber dieß Volk hat ein abtrünniges, ungehorsames Herz, bleiben abtrünnig und gehen immerfort weg, 24 * und sprechen nicht einmal in ihrem Herzen: Laßt uns doch den Herrn, unsern Gott, fürchten, der uns Frühregen und Spatregen zu rechter Zeit giebt, und uns die Ernte treulich und jährlich behütet. 25 * Aber eure Missethaten hindern solches, und eure Sünden wenden solches Gut von euch; 26 * denn man findet unter meinem Volk Gottlose, die den Leuten stellen und Fallen zurichten, sie zu fangen, wie die Vogler thun mit Kloben, 27 * und ihre Häuser sind voller Tücke, wie ein Vogelbauer voller Lockvögel ist. Daher werden sie gewaltig und reich, 28 * fett und glatt; sie gehen mit bösen Stücken um, sie halten kein Recht; dem Waisen fördern sie seine Sache nicht und gelingt ihnen, und helfen den Armen nicht zum Recht. 29 * Sollte ich denn solches nicht heimsuchen, spricht der Herr, und meine Seele sollte sich nicht rächen an solchem Volk, wie dieß ist?

30 Es stehet greulich und scheußlich im Lande. 31 * Die Propheten lehren falsch, und die Priester herrschen in ihrem Amt, und mein Volk hat es gern also. Wie will es euch zuletzt darob gehen?

VI. Sammelt euch, ihr Kinder Benjamin, aus Jerusalem, und blaset die Trompeten

26. U.L: zu fahen. 28. A.A: bösen Tücken.
1. U.L: Drommeten.

Es.6,9. Ez.12,2. cor, qui habentes oculos, non videtis, et aures, et non auditis. 22 * Me ergo non timebitis, ait Dominus, et a facie mea non dolebitis? qui posui arenam terminum mari, praeceptum sempiternum quod non praeteribit, et commovebuntur et non poterunt, et intumescent fluctus ejus et non transibunt illud. (10,7. Job. 38,8ss.) 23 * Populo autem huic factum est cor incredulum et exasperans, recesserunt et abierunt, (Ps.95,10.) 24 * et non dixerunt in corde suo: Metuamus Dominum Deum nostrum, qui dat nobis pluviam temporaneam et serotinam in tempore suo, plenitudinem annuae messis custodientem nobis. (Dt.11,14. Lv.26,4. Es.30,23. Act.14,17; 1Dt. 16,9s.) 25 * Iniquitates vestrae declinaverunt haec, et peccata vestra prohibuerunt bonum a vobis: (Es.59,2.) 26 * quia inventi sunt in populo meo impii insidiantes quasi aucupes, laqueos ponentes et pedicas ad capiendos viros; (9,5s.) 27 * sicut decipula plena avibus, sic domus eorum plenae dolo. Ideo magnificati sunt et ditati, (Sir.11,28 (31).) 28 * incrassati sunt et impinguati, et praeterierunt sermones meos pessime; causam viduae non judicaverunt, causam pupilli non direxerunt, et judicium pauperum non judicaverunt. (7,6; Ex.22,22. Es.1,23. Zach. 7,10.) 29 * Numquid super his non visitabo, dicit Dominus, aut super gentem hujuscemodi non ulciscetur anima mea? (v.9.9,8.)

30 Stupor et mirabilia facta sunt in terra. 31 * Prophetae prophetabant mendacium, et sacerdotes applaudebant manibus suis, et populus meus dilexit talia; quid igitur fiet in novissimo ejus? (23,25ss. 2Tm.4,3.)

VI. Confortamini, filii Benjamin, in medio Jerusalem, et in Thecua clan- (4,5; Jud.1,21; 2Sm. 14,2.)

25. Al.: nostrae ... nostra ... nobis.
28. Al.* viduae.

26. B: wie sich die Vogelfänger niederbücken. dW: wie Vogelsteller sich bücken, stellen Fallen, Menschen fangen sie.
27. dW.vE: Käfig. B.dW.vE: voll Betruges. A: List.
28. gehen über mit b. St., schlichten keine Sache, auch des W. S. nicht. (B: gehen auch eines Bösen Sachen vorbei? vE: übergehen das Böse?) dW: überschreiten das Maaß im Bösen. B: untersuchen keine Rechtssache. dW.vE: schaffen kein Recht.

30. B: sind entsetzliche u. gräuelhafte Dinge geschehen. dW: Staunen und Schauder erregende. vE: Schreckliches u. Schauderhaftes geschieht. A: Dinge zum Entsetzen u. Verwundern.
31. weissagen falsch ... durch ihre Hände. dW: unter ihrer Leitung. vE: neben ihnen? dW: Doch was werdet ihr thun beim Ausgang der Sache? vE: bei der Folge davon.
1. Flüchtet ... Trommeten. B: Macht euch auf mit Gewalt? (Vgl. 4, 6.)

VI. ***Cohortatio ad poenitentiam poenarumque denunciatio.***

σάλπιγγι, καὶ ὑπὲρ Βαιθαχαρμὰ ἄρατε σημεῖον, ὅτι κακὰ ἐκκέκυφεν ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ συντριβὴ μεγάλη γίνεται, [2] *καὶ ἀφαιρεθήσεται τὸ ὕψος σου, θύγατερ Σιών.* [3] *Εἰς αὐτὴν ἥξουσιν ποιμένες καὶ τὰ ποίμνια αὐτῶν, καὶ πήξουσιν ἐπ' αὐτὴν σκηνὰς κύκλῳ, καὶ ποιμανοῦσιν ἕκαστος τῇ χειρὶ αὐτοῦ.* [4] *Παρασκευάσασθε ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον, ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτὴν μεσημβρίας· οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι κέκλικεν ἡ ἡμέρα, ὅτι ἐκλείπουσιν αἱ σκιαὶ τῆς ἑσπέρας.* [5] *Ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐν τῇ νυκτί, καὶ διαφθείρωμεν τὰ θεμέλια αὐτῆς.*

[6] *Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Ἔκκοψον τὰ ξύλα αὐτῆς, ἔκχεον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ δύναμιν, ὦ πόλις ψευδής, ὅλη καταδυναστεία ἐν αὐτῇ.* [7] *Ὡς ψύχει λάκκος ὕδωρ, οὕτως ψύχει κακία αὐτῆς· ἀσέβεια καὶ ταλαιπωρία ἀκουσθήσεται ἐν αὐτῇ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς διὰ παντός. Πόνῳ καὶ μάστιγι* [8] *παιδευθήσῃ, Ἱερουσαλήμ, μὴ ἀποστῇ ἡ ψυχή μου ἀπὸ σοῦ, μὴ ποιήσω σε ἄβατον γῆν ἥτις οὐ κατοικισθῇ.*

[9] *Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Καλαμᾶσθε καλαμᾶσθε ὡς ἄμπελον τὰ κατάλοιπα τοῦ Ἰσραήλ, ἐπιστρέψατε χεῖρα ὡς ὁ τρυγῶν ἐπὶ τὸν κάρταλλον αὐτοῦ.* [10] *Πρὸς τίνα λαλήσω καὶ διαμαρτύρωμαι, καὶ ἀκούσεται; Ἰδοὺ ἀπερίτμητα τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ οὐ δυνήσονται ἀκούειν· ἰδοὺ τὸ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ὀνειδισμόν, καὶ οὐ μὴ βουληθῶσιν αὐτὸ ἀκοῦσαι.* [11] *Καὶ τὸν θυμόν μου ἔπλησα καὶ ἐπέσχον, καὶ οὐ συνετέλεσα αὐτούς·*

וּבִתְקוֹעַ תִּקְעוּ שׁוֹפָר וְעַל־בֵּית הַכֶּרֶם
שְׂאוּ מַשְׂאֵת כִּי רָעָה נִשְׁקְפָה מִצָּפוֹן
2 וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃ הַנָּוָה וְהַמְּעֻנָּגָה דָּמִיתִי
3 בַּת־צִיּוֹן׃ אֵלֶיהָ יָבֹאוּ רֹעִים וְעֶדְרֵיהֶם
תָּקְעוּ עָלֶיהָ אֹהָלִים סָבִיב רָעוּ אִישׁ
4 אֶת־יָדוֹ׃ קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ מִלְחָמָה קוּמוּ
וְנַעֲלֶה בַצָּהֳרָיִם אוֹי לָנוּ כִּי־פָנָה
ה הַיּוֹם כִּי־יִנָּטוּ צִלְלֵי־עָרֶב׃ קוּמוּ
וְנַעֲלֶה בַלַּיְלָה וְנַשְׁחִיתָה אַרְמְנוֹתֶיהָ׃
6 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כִּרְתוּ
עֵצָה וְשִׁפְכוּ עַל־יְרוּשָׁלַם סֹלְלָה הִיא
הָעִיר הָפְקַד כֻּלָּהּ עֹשֶׁק בְּקִרְבָּהּ׃
7 כְּהָקִיר בַּוִר מֵימֶיהָ כֵּן הֵקֵרָה רָעָתָהּ
חָמָס וָשֹׁד יִשָּׁמַע בָּהּ עַל־פָּנַי תָּמִיד
8 חֳלִי וּמַכָּה׃ הִוָּסְרִי יְרוּשָׁלַם פֶּן־תֵּקַע
נַפְשִׁי מִמֵּךְ פֶּן־אֲשִׂימֵךְ שְׁמָמָה אֶרֶץ
לוֹא נוֹשָׁבָה׃
9 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹלֵל
יְעוֹלְלוּ כַגֶּפֶן שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל הָשֵׁב
י יָדְךָ כְּבוֹצֵר עַל־סַלְסִלּוֹת׃ עַל־מִי
אֲדַבְּרָה וְאָעִידָה וְיִשְׁמָעוּ הִנֵּה עֲרֵלָה
אָזְנָם וְלֹא יוּכְלוּ לְהַקְשִׁיב הִנֵּה דְבַר־
יְהוָה הָיָה לָהֶם לְחֶרְפָּה לֹא יַחְפְּצוּ־
11 בוֹ׃ וְאֵת חֲמַת יְהוָה ׀ מָלֵאתִי נִלְאֵיתִי

---

1. A[1]: *Βηθθαχὰρ* (*Βαιθαχαρμὰ* A[2]B; EFX: *Βηθαχαρμά*. Al. al.). FX: *ἔσται* (pro *γίν.*). 2. B* *σu.* A[1]X: *θυγάτηρ* (*θύγατερ* A[2]B). 3. A[1]X (pro *αὐτῆ* A[2]B): *αὐτῶν*. X† (in f.) *τὸ ποίμνιον* (s. *τὴν ἀγέλην*) *αὐτῆ* (s. *ἑαυτῆ*). 4. EX: *Παρατάξασθε*. F* *εἰς* ...: *ὐαὶ ὑμῖν*. B: *ἡμέρας* (pro *ἑσπ.*). 5. A[1]: *διαβῶμεν* (*ἀναβ.* A[2]B). B† (p. *ἀναβ.*) *ἐπ' αὐτὴν* et * *ἐν τῇ*. FX: *ἐν νυκτί*. 6. EFX: *λέγ. κύρ. τῶν δυνάμεων· Ἐκκόψατε*. FX (pro *ξύλα*): *θεμέλια* (F* *τὰ*). 7. EFX† (p. *ὕδ.*) *αὐτῆ*. E: *κακίας* (X: *κακίαν*). X: *Ἐν πόνῳ*. 8. X: *παιδεύθητι, Ἱερ.· μήποτε*. A[1]EFX: *κατοικηθήσεται* (*-κισθῇ* A[2]B; Al.: *κατοικισθήσεται*). 9. EFX† (p. *κύρ.*) *τῶν δυνάμεων*. A[1]B* *χεῖρα* (A[2]X†). FX* *ὁ*. EFX: *κάρταλον*. 10. A[1]FX: *διαμαρτύρομαι* (*-ρωμαι* A[2]B). B: *εἰςακούσεται*. A[1]X: *ὑμῶν* (*αὐτῶν* A[2]B). A[1]: *δύνασθε* (*δυνήσονται* A[2]B; EFX: *δύνανται*). FX: *ἐγενήθη*. B* *καὶ* (ult.) et *ἀκῆσαι*. 11. B* *ὁ*.

v. 6. חח' רפה v. 7. ביר ק' v. 10. קמץ בז"ק

1. **zu Thek. ... zu Beth Ch.**
2. B: O du Schöne u. du Wollüstige, ich muß vergehen, du T. Z. dW: Schöne u. verzärtelte [Tochter]! Ich zerstöre [dich] ... A: Einer Schönen u. Zärtlichen vergleich' ich ...
3. **abweiden ein Jegl. seinen Ort.** vE: seinen Theil. A: was vor ihnen liegt.
4. **Heiliget den Krieg.** B.dW: in dem (am) Mittag (hinan)ziehen. A: noch am M. B.dW.A: Wehe uns! (denn) der Tag hat sich geneiget (neiget sich). B: ja die Abend-Schatten haben sich ausgestreckt. dW. vE: es strecken sich ... (vE: Wohlan! wir müßten sie zur Mittagszeit erstürmen. Schade für uns, daß ... länger werden.)
5. **u. bei N.**
6. dW: Holz. B.dW.A: (schüttet) werfet einen

auf der Warte Thekoa, und werfet auf ein Panier auf der Warte Beth Cherem; denn es gehet daher ein Unglück von Mitternacht, und ein großer Jammer. 2 * Die Tochter Zion ist wie eine schöne und lustige Aue. 3 * Aber es werden Hirten über sie kommen mit ihren Heerden, die werden Gezelte rings um sie her aufschlagen, und weiden ein jeglicher an seinem Ort (und sprechen): 4 * Rüstet euch zum Kriege wider sie; wohlauf, laßt uns hinauf ziehen, weil es noch hoch Tag ist! ei, es will Abend werden, und die Schatten werden groß. 5 * Wohlan, so laßt uns auf sein, und sollten wir bei Nacht hinauf ziehen, und ihre Paläste verderben!

6 Denn also spricht der Herr Zebaoth: Fället Bäume und machet Schütte wider Jerusalem, denn sie ist eine Stadt, die heimgesucht werden soll, ist doch eitel Unrecht darinnen. 7 * Denn gleichwie ein Born sein Wasser quillet, also quillet auch ihre Bosheit; ihr Frevel und Gewalt schreiet über sie, und ihr Morden und Schlagen treiben sie täglich vor mir. 8 * Bessere dich, Jerusalem, ehe sich mein Herz von dir wende, und ich dich zum wüsten Lande mache, darinnen niemand wohne.

9 So spricht der Herr Zebaoth: Was übrig ist geblieben von Israel, das muß auch nachher abgelesen werden, wie ein Weinstock. Der Weinleser wird eins nach dem andern in die Butten werfen. 10 * Ach, mit wem soll ich doch reden und zeugen? Daß doch jemand hören wollte! Aber ihre Ohren sind unbeschnitten, sie mögen es nicht hören. Siehe, sie halten des Herrn Wort für einen Spott, und wollen seiner nicht. 11 * Darum bin ich des Herrn Dräuen so voll, daß ichs nicht lassen kann.

9. U.L: wie am Weinstock.

4,5.6. Num.10,9. Ez.15,3. gite buccina, et super Bethacarem levate vexillum; quia malum visum 4,6.15. est ab aquilone, et contritio magna. 2 * Speciosae et delicatae assimilavi v.26. filiam Sion. 3 * Ad eam venient pastores et greges eorum, fixerunt in 4,17. 12,10. ea tentoria in circuitu, pascet unusquisque eos, qui sub manu sua sunt. 51,27. 4 * Sanctificate super eam bellum, consurgite et ascendamus in meridie! Jud.19,9. L.24,29. vae nobis, quia declinavit dies, quia longiores factae sunt umbrae vesperi. 5 * Surgite et ascendamus in nocte, et dissipemus domos ejus.

6 Quia haec dicit Dominus exercituum: Dt.20,20. Caedite lignum ejus et fundite circa Jerusalem aggerem; haec est civitas visitationis, omnis calumnia 5,1. in medio ejus. 7 * Sicut frigidam fecit cisterna aquam suam, sic frigidam fecit malitiam suam; iniquitas et vastitas audietur in ea, coram me semper Ps.2,10. infirmitas et plaga. 8 * Erudire, Thr.3,22. Jerusalem, ne forte recedat anima mea a te, ne forte ponam te desertam, terram inhabitabilem.

9 Haec dicit Dominus exercituum: 8,13. Usque ad racemum colligent quasi in vinea reliquias Israel; converte manum tuam quasi vindemiator ad cartallum. 10 * Cui loquar, et quem con- 4,4..5,21. testabor, ut audiat? Ecce incircum- 7,26. Act.7,51. cisae aures eorum, et audire non possunt; ecce verbum Domini factum 20,8. est eis in opprobrium, et non Job. 32,18ss. suscipient illud. 11 * Idcirco furore Domini plenus sum, laboravi sustinens.

7. S: facit.

Wall auf. vE: ziehet einen W. um Jer. B.vE: dies ist die Stadt, die (gestraft) w. soll. A: St. der Heimsuchung. vE: In ihr ist Alles Unterdrückung.

7. Fr. u. Gew. schr. in ihr, Morden ... vor meinem Angesicht. B: nebst Krankheiten u. Schlägen? dW.vE: Wunden u. Schläge. A: Schwäche u. Wunden?

8. von dir reiße. vE: O laß dich doch bessern. B: Laß dich züchtigen. A: zurechtweisen!

9. muß nachgelesen werden. B: Sie werden noch die Uebrigen von Isr. allerdings ablesen. dW: Nachlese, wie im Weinberge, soll mit dem Reste v. J. gehalten werden. vE: Man wird unter dem ... halten. B: Bringe deine Hand wie ein Weinleser wieder zu den Körben! dW: Führe ... zu wiederholten Malen ...! vE: Strecke ... noch einmal nach den K.

10. zeugen, daß sie es hören? Siehe ... können nicht aufmerken. dW: wem betheuern, daß er höre. vE.A: wen beschwören. dW.vE: ihr Ohr. dW: zum Hohn, sie haben keine Lust daran. vE: kein Gefallen.

11. halten kann. vE: Zorn ... zurückhalten. B.dW. Grimm ... bin (es) müde ihn einzuhalten (zurückzuhalten).

VI. *Cohortatio ad poenitentiam poenarumque denunciatio.*

ἐκχεῶ ἐπὶ νήπια ἔξωθεν καὶ ἐπὶ συναγωγὴν νεανίσκων ἅμα, ὅτι ἀνὴρ καὶ γυνὴ συλληφθήσονται, πρεσβύτερος καὶ μετὰ πλήρους ἡμερῶν. 12 Καὶ μεταστραφήσονται αἱ οἰκίαι αὐτῶν εἰς ἑτέρους, ἀγροὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, ὅτι ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην, λέγει κύριος. 13 Ὅτι ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου πάντες συνετέλεσαν ἄνομα, ἀπὸ ἱερέως καὶ ἕως ψευδοπροφήτου πάντες ἐποίησαν ψευδῆ, 14 καὶ ἰῶντο τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ μου, ἐξουθενοῦντες καὶ λέγοντες· Εἰρήνη εἰρήνη. Καὶ ποῦ ἐστιν εἰρήνη; 15 Κατῃσχύνθησαν ὅτι ἐξέλιποσαν, καὶ οὐδ' ὡς καταισχυνόμενοι κατῃσχύνθησαν, καὶ τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν. Διὰ τοῦτο πεσοῦνται ἐν τῇ πτώσει αὐτῶν, καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται, εἶπεν κύριος.

16 Τάδε λέγει κύριος· Στῆτε ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς καὶ ἴδετε καὶ ἐρωτήσατε τρίβους κυρίου αἰωνίους, καὶ ἴδετε ποία ἐστὶν ἡ ὁδὸς ἡ ἀγαθή, καὶ βαδίσατε ἐν αὐτῇ· καὶ εὑρήσετε ἁγνισμὸν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. Καὶ εἶπαν· Οὐ πορευσόμεθα. 17 Καθέστακα ἐφ' ὑμᾶς σκοπούς· ἀκούσατε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος. Καὶ εἶπαν· Οὐκ ἀκουσόμεθα. 18 Διὰ τοῦτο ἤκουσαν τὰ ἔθνη καὶ οἱ ποιμαίνοντες τὰ ποίμνια αὐτῶν. 19 Ἄκουε, γῆ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακά, τὸν καρπὸν ἀποστροφῆς αὐτῶν, ὅτι τοῖς λόγοις μου οὐ προσέσχον, καὶ τὸν νόμον μου ἀπώσαντο.

20 Ἱνατί μοι λίβανον ἐκ Σαβὰ φέρετε καὶ κιννάμωμον ἐκ γῆς μακρόθεν; Τὰ ὁλοκαυτώ-

11. X† (p. γυνὴ) ἅμα. X: πρεσβύτης. B* (ult.) καί.
12. X: συλληφθήσονται (pro μεταστρ.) ... ἀλλοτρίοις (pro ἑτέρους).
13. EX* (pr.) καί. A^{1}* (pr.) ἕως (A^{2}B†). X† (p. μεγ.) αὐτῶν. B: συνετελέσαντο. EX† (a. ἄν.) τά. X† (a. alt. ἀπὸ) καί.
14. B* τό. X† (a. ἐξουθ.) ἐπ' ἀτιμίᾳ et (p. ἐξουθ.) με. EF* (alt.) εἰρήνη.
15. X: ἐποίησαν (pro ἐξελ.). X: κατῃσχυμμένοι. A^{1}FX: ᾐσχύνθησαν (pro alt. κατῃσχ. A^{2}B). B* (ult.) αὐτῶν. X: ἀσθενήσουσιν (pro ἀπολ.).
16. B: βαδίζετε. A^{1}X: ἁγιασμὸν (ἁγνισμὸν A^{2}B).
17. A^{1}: Κατέστακα (Καθ. A^{2}B).
18. X: ἤκουσε ... (pro αὐτῶν) ἐν αὐτοῖς.
19. A^{1}: γῆ Ἰούδα· Ἐγὼ (γῆ· Ἰδοὺ ἐγὼ A^{2}B). B (pro τοῖς λόγοις): τῶν λόγων (EFX: τῷ λόγῳ).
20. X: φέρεις. B: κινάμωμον.

הָכִיל שְׁפֹךְ עַל־עוֹלָל בַּחוּץ וְעַל סוֹד
בַּחוּרִים יַחְדָּו כִּי־גַם־אִישׁ עִם־אִשָּׁה
12 יִלָּכֵדוּ זָקֵן עִם־מְלֵא יָמִים׃ וְנָסַבּוּ
בָתֵּיהֶם לַאֲחֵרִים שָׂדוֹת וְנָשִׁים יַחְדָּו
כִּי־אַטֶּה אֶת־יָדִי עַל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
13 נְאֻם־יְהוָה׃ כִּי מִקְּטַנָּם וְעַד־גְּדוֹלָם
כֻּלּוֹ בּוֹצֵעַ בָּצַע וּמִנָּבִיא וְעַד־כֹּהֵן כֻּלּוֹ
14 עֹשֶׂה שָּׁקֶר׃ וַיְרַפְּאוּ אֶת־שֶׁבֶר בַּת־
עַמִּי עַל־נְקַלָּה לֵאמֹר שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם
טו וְאֵין שָׁלוֹם׃ הוֹבִשׁוּ כִּי־תוֹעֵבָה עָשׂוּ
גַּם־בּוֹשׁ לֹא־יֵבוֹשׁוּ גַּם־הַכְלִים לֹא
יָדָעוּ לָכֵן יִפְּלוּ בַנֹּפְלִים בְּעֵת־פְּקַדְתִּים
יִכָּשְׁלוּ אָמַר יְהוָה׃
16 כֹּה אָמַר יְהוָה עִמְדוּ עַל־דְּרָכִים
וּרְאוּ וְשַׁאֲלוּ ׀ לִנְתִבוֹת עוֹלָם אֵי־זֶה
דֶרֶךְ הַטּוֹב וּלְכוּ־בָהּ וּמִצְאוּ מַרְגּוֹעַ
17 לְנַפְשְׁכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא נֵלֵךְ׃ וַהֲקִמֹתִי
עֲלֵיכֶם צֹפִים הַקְשִׁיבוּ לְקוֹל שׁוֹפָר
18 וַיֹּאמְרוּ לֹא נַקְשִׁיב׃ לָכֵן שִׁמְעוּ הַגּוֹיִם
19 וּדְעִי עֵדָה אֶת־אֲשֶׁר־בָּם׃ שִׁמְעִי הָאָרֶץ
הִנֵּה אָנֹכִי מֵבִיא רָעָה אֶל־הָעָם
הַזֶּה פְּרִי מַחְשְׁבוֹתָם כִּי עַל־דְּבָרַי
לֹא הִקְשִׁיבוּ וְתוֹרָתִי וַיִּמְאֲסוּ־בָהּ׃
כ לָמָּה־זֶּה לִי לְבוֹנָה מִשְּׁבָא תָבוֹא
וְקָנֶה הַטּוֹב מֵאֶרֶץ מֶרְחָק עֹלוֹתֵיכֶם

v. 14. בנ״א שבר עמי   v. 19. בנ״א מחשבותם

11. dW: Ich schütte ihn aus? B: Er wird ausgeschüttet werden? dW: über den Kreis der Jünglinge. vE: Versammlung. B: Gesellschaft.
12. dW: an Andre kommen.
13. treiben Lügen. B: sind sie dem Geiz ergeben. A: ergeben sich. dW: suchen Gewinnst ... über Trug. vE: sind gewinnsüchtig ... Betrüger.
14. heilen den Schaden meines Volks aufs Leichte hin. B: Leichteste. dW: die Wunde ... als etwas Geringes ... Gesundheit! vE: Leichtfertig behandeln sie.
15. Schämen sie sich auch, daß sie Gr. treiben? Sie schämen sich nicht u. kennen keine Scheu ... fallen unter den Fallenden ... stürzen. dW: Sie sollten sich sch. denn Abscheuliches thun sie. vE: ... daß sie

Schütte aus, beide über die Kinder auf der Gasse, und über die Mannschaft im Rath mit einander, denn es sollen beide Mann und Weib, beide Alte und der Wohlbetagte, 12 gefangen werden. *Ihre Häuser sollen den Fremden zu Theil werden, sammt den Aeckern und Weibern, denn ich will meine Hand ausstrecken, spricht der Herr, über 13 des Landes Einwohner. *Denn sie geizen allesammt, klein und groß, und beide Propheten und Priester lehren allesammt fal- 14 schen Gottesdienst, *und trösten mein Volk in seinem Unglück, daß sie es gering achten sollen, und sagen: Friede! Friede! und ist 15 doch nicht Friede. *Darum werden sie mit Schanden bestehen, daß sie solche Greuel treiben, wiewohl sie wollen ungeschändet sein, und wollen sich nicht schämen. Darum müssen sie fallen über einen Haufen; und wenn ich sie heimsuchen werde, sollen sie fallen, spricht der Herr.

16 So spricht der Herr: Tretet auf die Wege und schauet, und fraget nach den vorigen Wegen, welches der gute Weg sei, und wandelt darinnen: so werdet ihr Ruhe finden für eure Seele. Aber sie sprechen: 17 Wir wollen es nicht thun. *Ich habe Wächter über euch gesetzt; merket auf die Stimme der Trompeten. Aber sie sprechen: Wir wollen es nicht thun. 18 *Darum so höret, ihr Heiden, und merket 19 sammt euren Leuten. *Du Erde, höre zu: Siehe, ich will ein Unglück über dieß Volk bringen, nehmlich ihren verdienten Lohn, daß sie auf meine Worte nicht achten und mein Gesetz verwerfen.

20 Was frage ich nach dem Weihrauch, der aus Reich Arabien, und nach den guten Zimmetrinden, die aus fernen Ländern kommen? Eure Brandopfer sind mir nicht

17. U.L: Drommeten.
20. A.A: reich Arabien. U.L: Reicharabia ... fernen Landen.

Effunde super parvulum foris, et super consilium juvenum simul; vir enim cum muliere capietur, senex cum pleno Dt.28,30. dierum. *Et transibunt domus eorum 12 ad alteros, agri et uxores pariter, quia extendam manum meam super habitantes terram, dicit Dominus. *A minore quippe usque ad ma- 13 Es.56,11. jorem omnes avaritiae student, et 2,8.8,10. 5,31. a propheta usque ad sacerdotem Es.28,7. Mich. cuncti faciunt dolum, *et curabant 14 3,5.11. contritionem filiae populi mei cum 8,11.14, 13.4.10. ignominia, dicentes: Pax, pax! et Es.13,10. Sap.14, non erat pax. *Confusi sunt, quia 15 22.1Th. 5,3;Jer. abominationem fecerunt; quin potius 8,12. confusione non sunt confusi, et erubescere nescierunt. Quam ob rem cadent inter ruentes, in tempore visitationis suae corruent, dicit Dominus.

Haec dicit Dominus: State super 16 vias et videte, et interrogate de se- 18,15. mitis antiquis, quae sit via bona, et Mt.11,29. ambulate in ea: et invenietis re- Es.28,12. frigerium animabus vestris. Et di- 44,16. 18,12. xerunt: Non ambulabimus. *Et con- 17 Es.33,2.7 stitui super vos speculatores; audite Es.58,1. vocem tubae. Et dixerunt: Non audiemus. *Ideo audite, gentes, et 18 cognosce, congregatio, quanta ego Dt.32,1. Es.1,2. faciam eis. *Audi, terra: Ecce ego 19 adducam mala super populum istum, fructum cogitationum ejus, quia verba mea non audierunt, et legem meam projecerunt.

14,12. Es.1,11ss. Ut quid mihi thus de Saba affer- 20 Am. 5,21ss. tis, et calamum suave olentem de Mich.6,6s Pr.21,27. terra longinqua? Holocautomata ve-

19. Al.: adduco.
20. S: Holocaustomata.

so schändl. Dinge ausüben. dW: aber Scham haben sie nicht, u. Beschimpfung fühlen sie nicht ... mit den Fallenden. vE: über einander stürzen.

16. B.A: alten (Fußsteigen). dW: Pfaden. vE: der beste Weg! B.dW.vE.A: wollen nicht darauf wandeln (einhergehen).

17. B: wollen nicht aufmerken. dW: darauf merken. vE: achten.

18. u. vernimm, o Gemeine, was in ihnen ist. B: erkenne ... unter ... dW: siehe, [Völker-] Versammlung, was unter ihnen [vorgehet]. vE: was ihnen widerfahren soll? A: ich an ihnen thun werde?

19. die Frucht ihrer Gedanken. dW: seiner Rathschläge. vE: als Fr. ihrer Anschläge. A: Gesinnungen.

20. B.dW: Wozu (soll) mir (der) Weihr. vE: Was soll. A: Was bringet ihr mir. B.dW.vE.A: aus Saba. B.dW: der gute (köstlicher) Kalmus. vE: der beste. A: wohlriechende Zimmetr.

VI. ***Cohortatio ad poenitentiam poenarumque denunciatio.***

ματα ὑμῶν οὐκ εἰσὶν δεκτά, καὶ αἱ θυσίαι ὑμῶν οὐχ ἥδυνάν μοι. [21] *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον ἀσθένειαν, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν αὐτῇ πατέρες καὶ υἱοὶ ἅμα, γείτων καὶ ὁ πλησίον αὐτοῦ ἀπολοῦνται.*

[22] *Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ ἔθνος μέγα ἐξεγερθήσεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς·* [23] *τόξον καὶ ζιβύνην κρατήσουσιν· ἰταμός ἐστιν, καὶ οὐκ ἐλεήσει· φωνὴ αὐτοῦ ὡς θάλασσα κυμαίνουσα, ἐφ' ἵπποις καὶ ἅρμασιν παρατάξεται ὡς πῦρ εἰς πόλεμον πρός σε, θύγατερ Σιών.* [24] *Ἠκούσαμεν τὴν ἀκοὴν αὐτῶν, παρελύθησαν αἱ χεῖρες ἡμῶν, θλῖψις κατέσχεν ἡμᾶς, ὠδῖνες ὡς τικτούσης.* [25] *Μὴ ἐκπορεύεσθε εἰς ἀγρόν, καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς μὴ βαδίζετε, ὅτι ῥομφαία τῶν ἐχθρῶν παροικεῖ κυκλόθεν.* [26] *Θύγατερ λαοῦ μου, περίζωσαι σάκκον καὶ κατάπασσε ἐν σποδῷ, πένθος ἀγαπητοῦ ποίησαι σεαυτῇ κοπετὸν οἰκτρόν, ὅτι ἐξαίφνης ἥξει ταλαιπωρία ἐφ' ὑμᾶς.*

[27] *Δοκιμαστὴν δέδωκά σε ἐν λαοῖς δεδοκιμασμένοις, καὶ γνώσῃ με ἐν τῷ δοκιμάσαι με τὴν ὁδὸν αὐτῶν.* [28] *Πάντες ἀνήκοοι, πορευόμενοι σκολιῶς, χαλκὸς καὶ σίδηρος, καὶ πάντες διεφθαρμένοι εἰσίν.* [29] *Ἐξέλειπεν φυσητὴρ ἀπὸ πυρός, ἐξέλειπεν μόλιβος, εἰς κενὸν ἀργυροκόπος ἀργυροκοπεῖ· πονηρία αὐτῶν οὐκ ἐτάκη.* [30] *Ἀργύριον ἀποδεδοκιμασμένον καλέσατε αὐτούς, ὅτι ἀπεδοκίμασεν αὐτοὺς κύριος.*

לֹא לְרָצוֹן וְזִבְחֵיכֶם לֹא־עָרְבוּ לִי׃
21 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶל־הָעָם הַזֶּה מִכְשֹׁלִים וְכָשְׁלוּ בָם אָבוֹת וּבָנִים יַחְדָּו שָׁכֵן וְרֵעוֹ יֹאבֵדוּ׃
22 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה עַם בָּא מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְגוֹי גָּדוֹל יֵעוֹר מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ׃
23 קֶשֶׁת וְכִידוֹן יַחֲזִיקוּ אַכְזָרִי הוּא וְלֹא יְרַחֵמוּ קוֹלָם כַּיָּם יֶהֱמֶה וְעַל־סוּסִים יִרְכָּבוּ עָרוּךְ כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה עָלַיִךְ
24 בַּת־צִיּוֹן׃ שָׁמַעְנוּ אֶת־שָׁמְעוֹ רָפוּ יָדֵינוּ צָרָה הֶחֱזִקַתְנוּ חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃
כה אַל־תֵּצְאוּ הַשָּׂדֶה וּבַדֶּרֶךְ אַל־תֵּלֵכוּ
26 כִּי חֶרֶב לְאֹיֵב מָגוֹר מִסָּבִיב׃ בַּת־עַמִּי חִגְרִי־שָׂק וְהִתְפַּלְּשִׁי בָאֵפֶר אֵבֶל יָחִיד עֲשִׂי־לָךְ מִסְפַּד תַּמְרוּרִים כִּי פִתְאֹם יָבֹא הַשֹּׁדֵד עָלֵינוּ׃
27 בָּחוֹן נְתַתִּיךָ בְעַמִּי מִבְצָר וְתֵדַע
28 וּבָחַנְתָּ אֶת־דַּרְכָּם׃ כֻּלָּם סָרֵי סוֹרְרִים הֹלְכֵי רָכִיל נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל כֻּלָּם
29 מַשְׁחִיתִים הֵמָּה׃ נָחַר מַפֻּחַ מֵאֵשׁתַּם עֹפָרֶת לַשָּׁוְא צָרַף צָרוֹף וְרָעִים לֹא
ל נִתָּקוּ׃ כֶּסֶף נִמְאָס קָרְאוּ לָהֶם כִּי־מָאַס יְהוָה בָּהֶם׃

---

20. X: *ἐστὶ* (pro *εἰσὶν*). EX: *ἤδ. με.*
21. B* *ἐν αὐτῇ.*
22. B: *καὶ ἔθνη ἐξεγερθήσονται* (X: *καὶ ἔθνος μέγα καὶ βασιλεῖς πολλοὶ ἐξεγ.*).
23. X: *παρατάξονται ὥςπερ π. ... ἐπὶ σέ.*
24. EX: *ὑμῶν* (pro *ἡμῶν*). FX: *θλίψεις κατέσχον.*
26. FX: *θυγάτηρ.* BEX* (pr.) *καί.* A[1]FX: *κατάπασαι σποδόν* (*κατάπασσε ἐν σποδῷ* A[2]B; EX: *κατάπασσε σποδόν*). X† (a. *πένθ.*) *ὡς ...*: *εἰς* (pro *ἐφ'*).
27. X: *λαοῖς συγκεκλεισμένοις* s. *λαῷ συγκεκλεισμένῳ* (Al.† *μου*) *καὶ γνώσῃ ἐν τῷ δοκ. σε κτλ.*
28. X† (a. *χαλκ.*) *ὡς.* B* (alt.) *καί.*
29. B (bis): *ἐξέλιπε.* A[1]: *τῆς γῆς* (pro *πυρός* A[2]B). EX: *μόλιβδος.* EFX: *πονηρίαι ... ἐτάκησαν.*

ואבדו ק' v. 21.
תלכו ק' ib. תצאו ק' v. 25.
מאש תם ק' v. 29. חש' בקמץ v. 26.

20. u. eure Schlachtopfer.
21. Aergernisse. B.dW: lege Anstöße. vE: einen Anstoß. dW.vE: der Nachb. u. sein Freund.
22. vom äußersten Lande. B: w. erweckt werden von den Seiten der Erde. dW: stehet auf vom Aeußersten der Erde. vE: bricht von der E. Gränzen auf. A: Enden.
23. B.vE: u. Spieße. dW: Wurfspieß. B: Ihre Stimme ist wie wenn das M. brauset! dW: das Geräusch [ihres Heeres] br. wie d. M. vE: ihr Toben ist dem Meeresbrausen gleich. dW: wie ein Kriegsmann. A: wie ein Mann, zum Streite.
24. ihr Gerücht hören. B: Wir haben sein Ger. gehöret u. die Hände ... dW: Wir hören den Ruf von ihm. vE: nur das Gerücht ... schon sinken ...

angenehm, und eure Opfer gefallen mir nicht. 21 *Darum spricht der Herr also: Siehe, ich will diesem Volk ein Aergerniß stellen, daran sich beide Väter und Kinder mit einander stoßen, und ein Nachbar mit dem andern umkommen sollen.

22 So spricht der Herr: Siehe, es wird ein Volk kommen von Mitternacht, und ein großes Volk wird sich erregen hart an unserm Lande, 23 *die Bogen und Schild führen; es ist grausam und ohne Barmherzigkeit; sie brausen daher wie ein ungestümes Meer, und reiten auf Rossen, gerüstet wie Kriegsleute, wider dich, du Tochter Zion. 24 *Wenn wir von ihnen hören werden, so werden uns die Fäuste entsinken, es wird uns angst und wehe werden wie einer Gebärerin. 25 *Es gehe ja niemand hinaus auf den Acker, niemand gehe über Feld, denn es ist allenthalben unsicher vor dem Schwert des Feindes. 26 *O Tochter meines Volks, ziehe Säcke an und lege dich in die Asche, trage Leid wie um einen einigen Sohn, und klage wie die, so hoch betrübt sind, denn der Verderber kommt über uns plötzlich.

27 Ich habe dich zum Schmelzer gesetzt unter mein Volk, das so hart ist, daß du ihr Wesen erfahren und prüfen sollst. 28 *Sie sind allzumal Abtrünnige und wandeln verrätherisch, sie sind eitel verderbenes Erz und Eisen. 29 *Der Blasebalg ist verbrannt, das Blei verschwindet, das Schmelzen ist umsonst, denn das Böse ist nicht davon geschieden. 30 *Darum heißen sie auch ein verworfenes Silber, denn der Herr hat sie verworfen.

stra non sunt accepta, et victimae vestrae non placuerunt mihi. 21 *Propterea haec dicit Dominus: Ecce ego dabo in populum istum ruinas, et ruent in eis patres et filii simul, vicinus et proximus peribunt.

22 Haec dicit Dominus: Ecce populus venit de terra aquilonis, et gens magna consurget a finibus terrae; 23 *sagittam et scutum arripiet, crudelis est et non miserebitur; vox ejus quasi mare sonabit, et super equos ascendent, praeparati quasi vir ad praelium, adversum te, filia Sion. 24 *Audivimus famam ejus, dissolutae sunt manus nostrae, tribulatio apprehendit nos, dolores ut parturientem. 25 *Nolite exire ad agros, et in via ne ambuletis, quoniam gladius inimici pavor in circuitu. 26 *Filia populi mei, accingere cilicio et conspergere cinere, luctum unigeniti fac tibi, planctum amarum, quia repente veniet vastator super nos.

(Marginal references: 5,15. 50,41. Dt.28,49. — 5,16. — L.21,25. — v.26. — 4,31. 13,21. 22,23. 30,6. — 48,41. 2Rg.19,3. — 8,19. — 25,34. 2Sm.13,19. — Am.8,10. — Zach.12,10. — L.7,12.)

27 Probatorem dedi te in populo meo robustum, et scies et probabis viam eorum. 28 *Omnes isti principes declinantes, ambulantes fraudulenter, aes et ferrum, universi corrupti sunt. 29 *Defecit sufflatorium, in igne consumptum est plumbum, frustra conflavit conflator; malitiae enim eorum non sunt consumptae. 30 *Argentum reprobum vocate eos, quia Dominus projecit illos.

(Marginal references: 15,3. Ez.24,3. 11. — Ez.22,18. — Ez.1,22.)

26. U.L: trage Leide.

26. S: vos.
28. Al.† (a. aes) ut.

25. B: rings umher Schrecken. dW: da ist das Schw. des F., Schr. ringsum. vE.A: des F. Schw. verbreitet Schr. rings umher.
26. einen Sack an, u. bestreue dich mit Asche ... führe bittere Klage. dW: bedecke dich. A: besprenge? vE.A: klage bitterlich.
27. ihre Wege. B: zum Probirer. vE: Prüfer. dW: Kundschafter? B: u. zur Festung. dW: wie einen festen Thurm. vE: an einem festen Platze? (A: rüstigen Prüfer?)
28. die Abtrünnigsten ... Erz u. E. sind sie, und alle verdorben. dW: böslich abtrünnig, Verleumder. vE: abgefallen, widerspenstig, verleumderisch. B: zum Aeußersten widersp. u. gehen mit Verleumdung um ... sie haben sich allesammt verdorben. dW: Alle sind sie Uebelthäter?
29. Der Blaseb. schnaubt, das Bl. ist vom Feuer verzehret, aber ... und ... u. abgeschieden. dW: Es glühet ... vergebens wird geläutert. vE: bläst ... läutert man. A: ihre Bosheit? B.dW.vE: die Bösen. vE: lassen sich n. ausscheiden.
30. Man wird sie ... heißen. dW:vE: Man nennt sie.

VII. *Adversus populi securitatem et impoenitentiam.*

VII. Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ κυρίου, λέγων· [2] Στῆθι ἐν πύλῃ οἴκου κυρίου καὶ ἀνάγνωθι ἐκεῖ τὸν λόγον τοῦτον, καὶ ἐρεῖς· Ἀκούσατε λόγον κυρίου, πᾶσα ἡ Ἰουδαία, οἱ εἰςπορευόμενοι διὰ τῶν πυλῶν προςκυνεῖν τῷ κυρίῳ. [3] Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Διορθώσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. [4] Μὴ πεποίθατε ἐφ' ἑαυτοῖς ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν, ὅτι τὸ παράπαν οὐκ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς, λέγοντες· Ναὸς κυρίου, ναὸς κυρίου, ναὸς κυρίου ἐστίν. [5] Ὅτι ἐὰν διορθοῦντες διορθώσητε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ ποιοῦντες ποιήσητε κρίμα ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ, [6] καὶ προςήλυτον καὶ ὀρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύσητε, καὶ αἷμα ἀθῷον μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων μὴ πορεύσησθε εἰς κακὸν ὑμῖν· [7] καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐν γῇ ᾗ ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐξ αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος. [8] Εἰ δὲ ὑμεῖς πεποίθατε ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν ὅθεν οὐκ ὠφεληθήσεσθε, [9] καὶ φονεύετε καὶ μοιχᾶσθε καὶ κλέπτετε καὶ ὀμνύετε ἐπ' ἀδίκῳ, καὶ θυμιᾶτε τῇ Βάαλ καὶ ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων πορεύεσθε ὧν οὐκ οἴδατε, τοῦ κακῶς εἶναι ὑμῖν, [10] καὶ ἤλθατε καὶ ἔστητε ἐν τῷ οἴκῳ ἐνώπιόν μου, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, καὶ εἴπατε· Ἀπεσχήμεθα τοῦ μὴ ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα ταῦτα· — [11] μὴ σπήλαιον λῃστῶν ὁ οἶκός μου οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ἐκεῖ ἐνώπιον ὑμῶν; Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἑώρακα, λέγει κύριος.

[12] Ὅτι πορεύθητε εἰς τὸν τόπον μου τὸν ἐν Σηλώ, οὗ κατεσκήνωσα τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ

1s. A¹B* Ὁ λόγος - ἐρεῖς (A²X†; F: Ῥῆμα ὃ ἐγένετο πρὸς Ἱερ. παρὰ κύρ., λέγον· Ἵστα ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ οἴκου ... τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ εἰπέ). B* ἡ. A¹B* οἱ εἰςπ. - κυρ. (A²X†). 3. EFX† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων. EX: Ἐὰν διορθήσητε. A¹† (a. κατοικ.) οὐ (A²B*). 4. FX* ἐφ'. X† (a. ἐπὶ) ἤ. A¹B* (tert.) ναὸς κυρ. (A²X†). 5. A¹* καὶ τὰ ἐπιτ. ὑμ. (A²B†). X† (p. alt. καὶ) ἐὰν. B: κρίσιν (X: κρίματα). 6. EX: οὐ μὴ ἐκχ. ... θεῶν ἑτέρων. B: πορεύησθε. 7. EFX: τόπῳ ὑμῶν ἐν τῇ γῇ. FX (pro ᾗ): ἣν (E: ὃν). 8. X† (p. πεπ.) ἑαυτοῖς s. ἐφ' ἑαυτοῖς. 9. X: ἐθυμιᾶτε. X: τῷ B. B: καὶ ἐπορεύεσθε ὀπίσω θ. ἀλλ. 10. B: ἤλθετε ... ἐνώπ. ἐμοῦ ἐν τῷ οἴκῳ. FX* μή. 11. X† (p. pr. μου) ἐγένετο. X: ἐφ' ᾧ (pro οὗ). 12. A¹* ὅτι (A²B†). A¹EX: Σηλώμ (Σηλώ A²B; F: Σιλών. Al. al.). EFX† (p. alt. μου) ἐπ' αὐτῷ.

VII. הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
2 מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ עֲמֹד בְּשַׁעַר בֵּית
יְהוָה וְקָרָאתָ שָּׁם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וְאָמַרְתָּ שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה
הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה לְהִשְׁתַּחֲוֺת
3 לַיהוָה׃ כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם
4 וַאֲשַׁכְּנָה אֶתְכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ אַל־
תִּבְטְחוּ לָכֶם אֶל־דִּבְרֵי הַשֶּׁקֶר לֵאמֹר
הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה
ה הֵמָּה׃ כִּי אִם־הֵיטֵיב תֵּיטִיבוּ אֶת־
דַּרְכֵיכֶם וְאֶת־מַעַלְלֵיכֶם אִם־עָשׂוֹ
תַעֲשׂוּ מִשְׁפָּט בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ׃
6 גֵּר יָתוֹם וְאַלְמָנָה לֹא תַעֲשֹׁקוּ וְדָם
נָקִי אַל־תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תֵלְכוּ לְרַע לָכֶם׃
7 וְשִׁכַּנְתִּי אֶתְכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם לְמִן־עוֹלָם
8 וְעַד־עוֹלָם׃ הִנֵּה אַתֶּם בֹּטְחִים לָכֶם
עַל־דִּבְרֵי הַשָּׁקֶר לְבִלְתִּי הוֹעִיל׃
9 הֲגָנֹב ׀ רָצֹחַ וְנָאֹף וְהִשָּׁבֵעַ לַשֶּׁקֶר
וְקַטֵּר לַבָּעַל וְהָלֹךְ אַחֲרֵי אֱלֹהִים
י אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם׃ וּבָאתֶם
וַעֲמַדְתֶּם לְפָנַי בַּבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו וַאֲמַרְתֶּם נִצַּלְנוּ
לְמַעַן עֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת
11 הָאֵלֶּה׃ הַמְעָרַת פָּרִצִים הָיָה הַבַּיִת
הַזֶּה אֲשֶׁר־נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו בְּעֵינֵיכֶם
גַּם אָנֹכִי הִנֵּה רָאִיתִי נְאֻם־יְהוָה׃
12 כִּי לְכוּ־נָא אֶל־מְקוֹמִי אֲשֶׁר
בְּשִׁילוֹ אֲשֶׁר שִׁכַּנְתִּי שְׁמִי שָׁם

v. 10. פתוח באתנח

2. dW.vE.A: des Hauses. dW: rufe daselbst diese Rede aus. vE: verkündige diesen Ausspruch.
3. euch wohnen lassen. B: eure Wege u. euer Thun.

VII. Dieß ist das Wort, welches geschah zu Jeremia vom Herrn, und sprach: 2 *Tritt in das Thor am Hause des Herrn, und predige daselbst dieß Wort und sprich: Höret des Herrn Wort, ihr alle von Juda, die ihr zu diesen Thoren eingehet, den 3 Herrn anzubeten. *So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Bessert euer Leben und Wesen, so will ich bei euch 4 wohnen an diesem Ort. *Verlasset euch nicht auf die Lügen, wenn sie sagen: Hier ist des Herrn Tempel, hier ist des Herrn 5 Tempel, hier ist des Herrn Tempel! *sondern bessert euer Leben und Wesen, daß ihr recht thut einer gegen den andern, 6 *und den Fremdlingen, Waisen und Witwen keine Gewalt thut, und nicht unschuldiges Blut vergießet an diesem Ort, und folget nicht nach andern Göttern zu eurem 7 eigenen Schaden: *so will ich immer und ewiglich bei euch wohnen an diesem Ort, im Lande, das ich euren Vätern 8 gegeben habe. *Aber nun verlasset ihr 9 euch auf Lügen, die kein nütze sind. *Daneben seid ihr Diebe, Mörder, Ehebrecher und Meineidige, und räuchert dem Baal, und folget fremden Göttern nach, die ihr 10 nicht kennet. *Darnach kommt ihr dann und tretet vor mich in diesem Hause, das nach meinem Namen genannt ist, und sprechet: Es hat keine Noth mit uns, 11 weil wir solche Greuel thun. *Haltet ihr denn dieß Haus, das nach meinem Namen genannt ist, für eine Mördergrube? Siehe, ich sehe es wohl, spricht der Herr.

12 Gehet hin an meinen Ort zu Silo, da vorhin mein Name gewohnt hat, und

2. U.L: im Hause. 5. A.A: Recht thut.

VII. Verbum quod factum est ad Jeremiam a Domino, dicens: *Sta 2 in porta domus Domini, et praedica ibi verbum istud, et dic: Audite verbum Domini, omnis Juda, qui ingredimini per portas has, ut adoretis Dominum. *Haec dicit Dominus 3 exercituum Deus Israel: Bonas facite vias vestras et studia vestra, et habitabo vobiscum in loco isto. *Nolite 4 confidere in verbis mendacii, dicentes: Templum Domini, templum Domini, templum Domini est! *Quoniam si bene direxeritis vias 5 vestras et studia vestra, si feceritis judicium inter virum et proximum ejus, *advenae et pupillo et viduae 6 non feceritis calumniam, nec sanguinem innocentem effuderitis in loco hoc, et post deos alienos non ambulaveritis in malum vobismet ipsis: *habitabo vobiscum in loco isto, in 7 terra quam dedi patribus vestris, a saeculo et usque in saeculum. *Ecce, vos confiditis vobis in ser- 8 monibus mendacii, qui non proderunt vobis: *furari, occidere, ad- 9 ulterari, jurare mendaciter, libare Baalim, et ire post deos alienos quos ignoratis! *Et venistis et ste- 10 tistis coram me in domo hac, in qua invocatum est nomen meum, et dixistis: Liberati sumus, eo quod fecerimus omnes abominationes istas. *Numquid ergo spelunca latronum 11 facta est domus ista, in qua invocatum est nomen meum in oculis vestris? Ego, ego sum, ego vidi, dicit Dominus. Ite ad locum meum in Silo, ubi 12 habitavit nomen meum a principio,

26,13. Ez.1,16. 26,8.11. Zeph. 3,11. 5,28. 22,3. Ex.22,22. 2,34. 13,10. v.4.8,8. Ps.50,18. 34,15. 5,12.4,10 *Mt. 21,13pp. Es.56,7. 26,6.Jos. 18,1.1Sm. 4,4.11. Ps.78,60.

vE: Handlungen. dW: Wandel u. Thun.

4. B: falsche Worte. dW: Lügen-Reden. vE: trügliche. vE.A: ... ist es. dW: ist dies Alles! B: sind diese Dinge!

5. B: Sondern so ihr werdet ... dW.vE: Wenn ihr (aber) ... bessert. dW: Gerechtigkeit übet zwischen einem u. dem andern.

6. B: euch zum Unglück. vE: zu eur. eig. Ungl.

7. euch w. lassen.

9. Wollet ihr sein ... räuchern ... B: Solltet ihr stehlen ...? dW.A: Ihr stehlet. vE: Stehlet ihr nicht? mordet ihr nicht?

10. kommen u. treten. B: Wir sind errettet damit daß ... gethan haben? dW: gerettet! um ... [ferner] zu üben. vE: fortzusetzen.

11. B: Ist denn ... in euren Augen zur Mörderhöhle geworden? A: Räuberhöhle. dW: eine Mörderhöhle?

12. dW: Wohnort. vE: Stätte.

VII. *Adversus populi securitatem et impoenitentiam.*

ἔμπροσθεν, καὶ ἴδετε ἃ ἐποίησα αὐτῷ ἀπὸ προσώπου κακίας λαοῦ μου Ἰσραήλ. 13 *Καὶ νῦν ἀνθ' ὧν ἐποιήσατε πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, φησὶν κύριος, καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὀρθρίζων καὶ λαλῶν, καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου, καὶ ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀπεκρίθητε·* 14 *τοίνυν κἀγὼ ποιήσω τῷ οἴκῳ ᾧ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, ἐφ' ᾧ ὑμεῖς πεποίθατε ἐπ' αὐτῷ, καὶ τῷ τόπῳ ᾧ ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καθὼς ἐποίησα τῇ Σηλώ.* 15 *Καὶ ἀποῤῥίψω ὑμᾶς ἀπὸ προσώπου μου, καθὼς ἀπέῤῥιψα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν, πᾶν τὸ σπέρμα Ἐφραίμ.*

16 *Καὶ σὺ μὴ προσεύχου ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ μὴ ἀξιοῦ τοῦ ἐλεηθῆναι αὐτούς, καὶ μὴ εὔχου καὶ μὴ προσέλθῃς μοι περὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι.* 17 *Ἦ οὐχ ὁρᾷς τί αὐτοὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερουσαλήμ;* 18 *Οἱ υἱοὶ αὐτῶν συλλέγουσιν ξύλα, καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καίουσιν πῦρ, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν τρίβουσιν σταῖς, τοῦ ποιῆσαι χαυῶνας τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπεῖσαι σπονδὰς θεοῖς ἀλλοτρίοις ἵνα παροργίσωσίν με.* 19 *Μὴ ἐμὲ αὐτοὶ παροργίζουσιν, λέγει κύριος, οὐχ ἑαυτοὺς ὅπως καταισχυνθῇ τὰ πρόσωπα αὐτῶν;*

20 *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ὀργὴ καὶ θυμός μου ἐκχεῖται ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶν ξύλον τοῦ ἀγροῦ αὐτῶν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ γεννήματα τῆς γῆς, καὶ καυθήσεται καὶ οὐ σβεσθήσεται.*

21 *Τάδε λέγει κύριος· Τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν συναγάγετε μετὰ τῶν θυσιῶν ὑμῶν καὶ φάγετε κρέα.* 22 *Ὅτι οὐκ ἐλάλησα πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς*

בָרִאשֹׁנָה וּרְאוּ אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ מִפְּנֵי רָעַת עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 13 וְעַתָּה יַעַן עֲשׂוֹתְכֶם אֶת־כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וָאֶקְרָא אֶתְכֶם וְלֹא עֲנִיתֶם׃ 14 וְעָשִׂיתִי לַבַּיִת ׀ אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו אֲשֶׁר אַתֶּם בֹּטְחִים בּוֹ וְלַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבֹתֵיכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשִׁלוֹ׃ 15 וְהִשְׁלַכְתִּי אֶתְכֶם מֵעַל פָּנָי כַּאֲשֶׁר הִשְׁלַכְתִּי אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם אֵת כָּל־זֶרַע אֶפְרָיִם׃

16 וְאַתָּה אַל־תִּתְפַּלֵּל ׀ בְּעַד־הָעָם הַזֶּה וְאַל־תִּשָּׂא בַעֲדָם רִנָּה וּתְפִלָּה וְאַל־תִּפְגַּע־בִּי כִּי־אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֹתָךְ׃ 17 הַאֵינְךָ רֹאֶה מָה הֵמָּה עֹשִׂים בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלָם׃ 18 הַבָּנִים מְלַקְּטִים עֵצִים וְהָאָבוֹת מְבַעֲרִים אֶת־הָאֵשׁ וְהַנָּשִׁים לָשׁוֹת בָּצֵק לַעֲשׂוֹת כַּוָּנִים לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִסֵנִי׃ 19 הַאֹתִי הֵם מַכְעִסִים נְאֻם־יְהוָה הֲלוֹא אֹתָם לְמַעַן בֹּשֶׁת פְּנֵיהֶם׃

כ לָכֵן כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִֹה הִנֵּה אַפִּי וַחֲמָתִי נִתֶּכֶת אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־עֵץ הַשָּׂדֶה וְעַל־פְּרִי הָאֲדָמָה וּבָעֲרָה וְלֹא תִכְבֶּה׃

21 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹלוֹתֵיכֶם סְפוּ עַל־זִבְחֵיכֶם וְאִכְלוּ בָשָׂר׃ 22 כִּי לֹא־דִבַּרְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא צִוִּיתִים בְּיוֹם הוֹצִיאִ

---

13. A[1]B* *φησὶν κύρ.* et *ὀρθρ. καὶ λαλῶν* (A[2]X†). EX: *εἰσηκούσατε.* 14. F* *τοίνυν.* X (pro *τοίν. κἀγώ*): *καί.* A[1]: *τόπῳ τούτῳ* (pro *οἴκῳ* A[2]B; EFX: *οἴκῳ τούτῳ*). EFX (pro pr. *ᾧ*): *οὗ.* E* (tert.) *ᾧ.* A[1]: *ἐλάλησα* (pro *δέδωκα* A[2]B). F: *τὴν* (pro *τῇ*). EF: *Σιλώμ* (X: *Σηλώμ*). 15. B: *ἀποῤῥίψω.* 16. X† (ab init.) *Καὶ εἶπεν κύριος.* B (pro *ὑπέρ*): *περί.* A[1]* *καὶ μὴ εὔχου - αὐτῶν* (A[2]BX†). X: *εὔξῃ.* A[1]: *οὐχ.* X† (in f.) *σου.* 17. A[1]* *ἐν ταῖς πόλ. Ἰ. καί* (A[2]B†). X: *διόδοις.* 18. F* *Οἱ.* EX: *συλλέξουσι.* X: *στέας.* A[1]FX: *χαυῶνας* (*καυῶν.* A[2]B; E: *χαμῶνας.* Al. al.). B: *ἔσπευσαν.* 19. B: *οὐχί.* 20. X† (p. *ὀργ.*) *μου.* B: *χεῖται.* FX* *αὐτῶν.* B* *πάντα.* A[1]: *αὐτῆς* (pro *τῆς γῆς* A[2]B). X: *ἐκκαυθ.* A[1]† (in f.) *καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων* (A[2] incl. uncis). 21. X† (p. *κύρ.*) *τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ.* 22. A[1]: *καί* (pro *ὅτι* A[2]B). X (pro *καὶ οὐκ*): *οὐδέ.*

v. 14. בנ״א ולאבותיכם
v. 21. חסרות צו
v. 22. הוציאי ק׳

schauet, was ich daselbst gethan habe um der Bosheit willen meines Volks Israel.
13 * Weil ihr denn alle solche Stücke treibet, spricht der Herr, und ich stets euch predigen lasse und ihr wollt nicht hören, ich rufe euch und ihr wollt nicht antworten:
14 * so will ich dem Hause, das nach meinem Namen genannt ist, darauf ihr euch verlasset, und dem Ort, den ich euren Vätern gegeben habe, eben thun, wie ich Silo
15 gethan habe, * und will euch von meinem Angesicht wegwerfen, wie ich weggeworfen habe alle eure Brüder, den ganzen Samen Ephraims.
16 Und du sollst für dieß Volk nicht bitten, und sollst für sie keine Klage noch Gebet vorbringen, auch nicht sie vertreten vor
17 mir; denn ich will dich nicht hören. * Denn siehest du nicht, was sie thun in den Städten Juda und auf den Gassen zu
18 Jerusalem? * Die Kinder lesen Holz, so zünden die Väter das Feuer an, und die Weiber kneten den Teig, daß sie der Melecheth des Himmels Kuchen backen, und Trankopfer den fremden Göttern geben,
19 daß sie mir Verdruß thun. * Aber sie sollen nicht mir damit, spricht der Herr, sondern ihnen selbst Verdruß thun, und müssen zu Schanden werden.
20 Darum spricht der Herr Herr: Siehe, mein Zorn und mein Grimm ist ausgeschüttet über diesen Ort, beide über Menschen und über Vieh, über Bäume auf dem Felde und über die Früchte des Landes, und der soll anbrennen, daß niemand löschen möge.
21 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Thut eure Brandopfer und andere Opfer zuhauf, und fresset Fleisch.
22 * Denn ich habe euren Vätern des Tages, da ich sie aus Egyptenland führete, weder

18. 19. U.L: Verdrieß.
21. A.A: zu Hauf. U.L: zuhaufen.

et videte, quae fecerim ei propter malitiam populi mei Israel. * Et 13 nunc, quia fecistis omnia opera haec, dicit Dominus, et locutus sum ad vos mane consurgens et loquens, et non audistis, et vocavi vos et non respondistis: * faciam domui 14 huic, in qua invocatum est nomen meum et in qua vos habetis fiduciam, et loco quem dedi vobis et patribus vestris, sicut feci Silo. * Et 15 projiciam vos a facie mea, sicut projeci omnes fratres vestros, universum semen Ephraim.

26,5. Pr.1,24. Es.65,12. v.12.. 26,6; 2Rg.17,20.24,20.

Tu ergo noli orare pro populo 16 hoc, nec assumas pro eis laudem et orationem, et non obsistas mihi; quia non exaudiam te. * Nonne 17 vides quid isti faciunt in civitatibus Juda et in plateis Jerusalem? * Filii 18 colligunt ligna, et patres succendunt ignem, et mulieres conspergunt adipem, ut faciant placentas reginae coeli, et libent diis alienis, et me ad iracundiam provocent. * Numquid me 19 ad iracundiam provocant, dicit Dominus, nonne semetipsos in confusionem vultus sui?

11,14. 14,11. 44,17. 19,13. Job.35,6.

Ideo haec dicit Dominus Deus: 20 Ecce furor meus et indignatio mea conflatur super locum istum, super viros et super jumenta et super lignum regionis et super fruges terrae, et succendetur, et non extinguetur.

15,14. 17,4.

Haec dicit Dominus exercituum 21 Deus Israel: Holocautomata vestra addite victimis vestris et comedite carnes. * Quia non sum locutus 22 cum patribus vestris, et non praecepi eis, in die qua eduxi eos de

6,20. Lv.1,2ss.

21. S: Holocaustom.

13. B.vE: Werke thut (verübet). dW: Thaten. B.A: (immer) frühzeitig (meine Worte) zu euch geredet habe. dW: vom frühen Morgen an.
15. vE: verstoßen.
16. B: mich nicht anlaufen? dW: lege u. Fürbitte bei mir ein. vE: bringe u. in mich.
18. B.dW.vE.A: Königin des Himmels.

19. thun sie denn Mir ... u. nicht ihnen selbst Verdr., daß sie ...? dW.vE.A: zur Beschämung (Schmach) ihres Angesichtes.
20. dW: soll sich ergießen. vE: ausgegossen werden. A: ergießt sich.
21. u. Schlachtopfer. dW.vE: Füget ... zu ...

ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, περὶ ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν, [23] *ἀλλ' ἢ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐνετειλάμην αὐτοῖς, λέγων· Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεὸν καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν, καὶ πορεύεσθε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς μου αἷς ἂν ἐντείλωμαι ὑμῖν, ὅπως ἂν εὖ ᾖ ὑμῖν.* [24] *Καὶ οὐκ εἰςήκουσάν μου καὶ οὐ προσέσχον τὸ οὖς αὐτῶν, ἀλλ' ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς, καὶ ἐγενήθησαν εἰς τὰ ὄπισθεν καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔμπροσθεν,* [25] *ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήλθοσαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἐξαπέστειλα πρὸς ὑμᾶς πάντας τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας ἡμέρας καὶ ὄρθρου, καὶ ἀπέστειλα.* [26] *Καὶ οὐκ εἰςήκουσάν μου καὶ οὐ προσέσχεν τὸ οὖς αὐτῶν, καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν καὶ ἐκακοποίησαν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν.* [27] *Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦτον, καὶ οὐ μὴ ἀκούσωσίν σου· καὶ καλέσεις αὐτούς, καὶ μὴ ἀποκριθῶσίν σοι.* [28] *Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦτον· Τοῦτο τὸ ἔθνος ὃ οὐκ ἤκουσεν τῆς φωνῆς κυρίου οὐδὲ ἐδέξατο παιδείαν, ἐξέλιπεν ἡ πίστις καὶ ἐξῆρται ἐκ στόματος αὐτῶν.*

[29] *Κεῖραι τὴν κεφαλήν σου, καὶ ἀπόῤῥιπτε, καὶ ἀνάλαβε ἐπὶ χειλέων θρῆνον, ὅτι ἀπεδοκίμασεν καὶ ἀπώσατο κύριος τὴν γενεὰν τὴν ποιοῦσαν ταῦτα.* [30] *Ὅτι ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα τὸ πονηρὸν ἐνώπιον ἐμοῦ, λέγει κύριος· ἔταξαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτόν, τοῦ μιᾶναι αὐτόν,* [31] *καὶ ᾠκοδόμησαν τὸν βωμὸν τοῦ Ταφέθ, ὅς ἐστιν ἐν φάραγγι υἱοῦ Ἐννόμ, τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρί, ὃ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς οὐδὲ διενοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου.*

אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־דִּבְרֵי עוֹלָה
[23] וָזָבַח׃ כִּי אִם־אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה צִוִּיתִי
אוֹתָם לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְקוֹלִי וְהָיִיתִי
לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם
וַהֲלַכְתֶּם בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲצַוֶּה
[24] אֶתְכֶם לְמַעַן יִיטַב לָכֶם׃ וְלֹא שָׁמְעוּ
וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיֵּלְכוּ בְּמֹעֵצוֹת
בִּשְׁרִרוּת לִבָּם הָרָע וַיִּהְיוּ לְאָחוֹר
[כה] וְלֹא לְפָנִים׃ לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר יָצְאוּ
אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם
הַזֶּה וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדַי
[26] הַנְּבִיאִים יוֹם הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ׃ וְלוֹא
שָׁמְעוּ אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיַּקְשׁוּ
[27] אֶת־עָרְפָּם הֵרֵעוּ מֵאֲבוֹתָם׃ וְדִבַּרְתָּ
אֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְלֹא
יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ וְקָרָאתָ אֲלֵיהֶם וְלֹא
[28] יַעֲנוּכָה׃ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַגּוֹי
אֲשֶׁר לוֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָיו
וְלֹא לָקְחוּ מוּסָר אָבְדָה הָאֱמוּנָה
וְנִכְרְתָה מִפִּיהֶם׃

[29] גָּזִּי נִזְרֵךְ וְהַשְׁלִיכִי וּשְׂאִי עַל־
שְׁפָיִם קִינָה כִּי מָאַס יְהוָה וַיִּטֹּשׁ
[ל] אֶת־דּוֹר עֶבְרָתוֹ׃ כִּי־עָשׂוּ בְנֵי־יְהוּדָה
הָרַע בְּעֵינַי נְאֻם־יְהוָה שָׂמוּ שִׁקּוּצֵיהֶם
בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי־עָלָיו לְטַמְּאוֹ׃
[31] וּבָנוּ בָּמוֹת הַתֹּפֶת אֲשֶׁר בְּגֵיא בֶן־
הִנֹּם לִשְׂרֹף אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם
בָּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי וְלֹא עָלְתָה
עַל־לִבִּי׃

---

22. **FX:** *ἐν ᾗ ἡμέρᾳ.* **X†** (p. *περὶ*) *λόγυ.* **B:** *θυσίας.* 23. **A¹:** *ὑμῶν* (pro pr. *ὑμῖν* **A²B**). **X:** *αἷς ἐντέλλομαι.* **E*** *εὖ.* **EX:** *εἴη* (pro *ᾖ*). 24. **B:** *ἤκυσάν.* **FX:** *οὐδὲ* (pro *καὶ ὐ*). **A²B:** *προςέσχε.* **FX*** *ἐν.* **A¹:** *ἐπιθυμήμασιν* (*ἐνθ.* **A²B**). **X:** *πονηρᾶς* (pro *κακῆς*). 25. **X:** *ἐξῆλθον.* **EX:** *αὐτὺς* (pro *ὑμᾶς*). **A¹*** (ult.) *καὶ* (**A²B†**). 26. **X:** *ἤκυσάν μυ οὐδὲ προςέσχον τοῖς ὠσὶν αὐτῶν.* **A¹B*** *καὶ ἐκακ.* (**A²X†**). 27. **A¹B*** tot. vers. (**A²†**, et **FX** paucis mutatis). 28. **X:** *οἳ οὐκ ἤκυσαν τ. φ. κ. τῦ θεῦ αὐτῶν ὐδὲ ἐδέξαντο.* 29. **A²B:** *Κεῖρε.* **B:** *κύρ. καὶ ἀπώσ.* **FX:** *ποιήσασαν.* 30. **FX*** *οἱ.* **A¹X:** *τὰ πονηρὰ* (*τὸ πονηρὸν* **A²B**). **B:** *ἐναντίον* (pro *ἐνώπ.*). **X:** *ἐν ᾧ* (pro *ὖ*). **EX:** *ἐπεκλήθη.* **X:** *ἐπ' αὐτῷ.* 31. **B:** *καὶ ὐ* (pro *ὐδὲ*).

v. 25. בנ״א ושלוח

gesagt noch geboten von Brandopfern und 23 andern Opfern; * sondern dieß gebot ich ihnen und sprach: Gehorchet meinem Wort, so will ich euer Gott sein und ihr sollt mein Volk sein, und wandelt auf allen Wegen, die ich euch gebiete, auf daß 24 es euch wohl gehe. * Aber sie wollten nicht hören, noch ihre Ohren zuneigen, sondern wandelten nach ihrem eigenen Rath und nach ihres bösen Herzens Gedünken, und gingen hinter sich, und nicht 25 vor sich. * Ja, von dem Tage an, da ich eure Väter aus Egyptenland geführet habe, bis auf diesen Tag, habe ich stets zu euch gesandt alle meine Knechte, die 26 Propheten. * Aber sie wollen mich nicht hören, noch ihre Ohren neigen, sondern sind halsstarrig, und machen es ärger 27 denn ihre Väter. * Und wenn du ihnen dieß alles schon sagest, so werden sie dich doch nicht hören; rufest du ihnen, so wer- 28 den sie dir nicht antworten. * Darum sprich zu ihnen: Dieß ist das Volk, das den Herrn, ihren Gott, nicht hören noch sich bessern will. Der Glaube ist untergegangen und ausgerottet von ihrem Munde.

29 Schneide deine Haare ab und wirf sie von dir, und heule kläglich auf den Höhen, denn der Herr hat dieß Geschlecht, über das er zornig ist, verworfen und 30 verstoßen. * Denn die Kinder Juda thun übel vor meinen Augen, spricht der Herr; sie setzen ihre Greuel in das Haus, das nach meinem Namen genannt ist, daß 31 sie es verunreinigen, * und bauen die Altäre Thopheths im Thal Ben Hinnom, daß sie ihre Söhne und Töchter verbrennen, welches ich nie geboten noch in Sinn genommen habe.

23. U.L: auf daß euchs.
28. A.A: seinen Gott.

terra Aegypti, de verbo holocautomatum et victimarum; * sed hoc 23 verbum praecepi eis, dicens: Audite vocem meam, et ero vobis Deus et vos eritis mihi populus, et ambulate in omni via quam mandavi vobis, ut bene sit vobis. * Et non audierunt, 24 nec inclinaverunt aurem suam, sed abierunt in voluntatibus et in pravitate cordis sui mali; factique sunt retrorsum, et non in ante, * a die, 25 qua egressi sunt patres eorum de terra Aegypti, usque ad diem hanc. Et misi ad vos omnes servos meos prophetas, per diem consurgens diluculo et mittens. * Et non audi- 26 erunt me, nec inclinaverunt aurem suam, sed induraverunt cervicem suam; et pejus operati sunt quam patres eorum. * Et loqueris ad eos 27 omnia verba haec, et non audient te; et vocabis eos, et non respondebunt tibi. * Et dices ad eos: Haec 28 est gens quae non audivit vocem Domini Dei sui, nec recepit disciplinam; periit fides et ablata est de ore eorum.

Tonde capillum tuum et projice, 29 et sume in directum planctum, quia projecit Dominus et reliquit generationem furoris sui. * Quia fecerunt 30 filii Juda malum in oculis meis, dicit Dominus; posuerunt offendicula sua in domo, in qua invocatum est nomen meum, ut polluerent eam, * et aedificaverunt excelsa Topheth, 31 quae est in valle filii Ennom, ut incenderent filios suos et filias suas igni; quae non praecepi nec cogitavi in corde meo.

11,4.7. Ex.15,26. 19,5. Lv.26,12. 26,21. 3,17. 9,13. 11,8. Ps.81,13. 11,7. 25,4. v.24.8. 10.11,10. Ex.32,9. 16,12. 5,1. Hos.4,1. Mich.1,16. 3,21. v.15. 6,30. 32,34. Ez.5,5. v.10. 2Chr. 36,14. 19,5. Lv.18,21.

22. S: holocaustom.
23. S: praec. ei.
24. S: voluptatibus.

24. B: haben nicht gehöret. vE.A: hörten. dW: gehorchten ... in den Rathschlägen u. dem Starrsinn ... vE: nach d. Neigungen der Verstocktheit. A: Verkehrtheit. vE: zurück u. nicht vorwärts. dW: kehrten mir den Rücken zu u. n. das Angesicht?

25. stets fleißig. B: täglich u. früh immer. dW: vom frühen Morgen an. vE: in aller Frühe.

26. B: haben ihren Nacken verhärtet.

28. die Stimme des H. ihres Gottes. B.dW.vE: noch die (u. keine) Zucht annimmt. dW: verschwunden ist die Wahrheit? vE: die Treue ist dahin.

29. dein Haar ... Geschl. seines Zornes. B.dW: (Scheere) dein Haupthaar. dW: [Jerusalem]? B: heb' ein Klaglied an. dW.A: erhebe (deine) Klage. vE: dein Klaggeschrei.

30. dW.vE: abscheulichen Götzen. A: Aergernisse.

31. mit Feuer verbr.

VII. ***Adversus populi securitatem et impoenitentiam.***

[32] *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Βωμὸς τοῦ Ταφὲθ καὶ Φάραγξ υἱοῦ Ἐννόμ, ἀλλ' Ἡ φάραγξ τῶν ἀνῃρημένων· καὶ θάψουσιν ἐν τῷ Ταφὲθ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν τόπον.* [33] *Καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς κατάβρωμα πᾶσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν.* [34] *Καὶ καταλύσω ἐκ πόλεων Ἰούδα καὶ ἐκ διόδων Ἱερουσαλὴμ φωνὴν εὐφραινομένων καὶ φωνὴν χαιρόντων, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης, ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται πᾶσα ἡ γῆ.*

32 לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יֵאָמֵר עוֹד הַתֹּפֶת וְגֵיא בֶן־הִנֹּם כִּי אִם־גֵּיא הַהֲרֵגָה וְקָבְרוּ בְתֹפֶת מֵאֵין מָקוֹם׃ 33 וְהָיְתָה נִבְלַת הָעָם הַזֶּה לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ וְאֵין מַחֲרִיד׃ 34 וְהִשְׁבַּתִּי מֵעָרֵי יְהוּדָה וּמֵחֻצוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה כִּי לְחָרְבָּה תִּהְיֶה הָאָרֶץ׃

VIII. *Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει κύριος, ἐξοίσουσιν τὰ ὀστᾶ τῶν βασιλέων Ἰούδα καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν ἱερέων καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν προφητῶν αὐτῶν καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν κατοικούντων Ἱερουσαλὴμ ἐκ τῶν τάφων αὐτῶν,* [2] *καὶ ψύξουσιν αὐτὰ πρὸς τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ πρὸς πάντας τοὺς ἀστέρας καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ, ἃ ἠγάπησαν καὶ οἷς ἐδούλευσαν καὶ ὧν ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ὧν ἀντείχοντο καὶ οἷς προσεκύνησαν αὐτοῖς· οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται, καὶ ἔσονται εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς,* [3] *ὅτι εἵλαντο τὸν θάνατον μᾶλλον ἢ τὴν ζωήν, καὶ πᾶσιν τοῖς καταλοίποις τοῖς καταλειφθεῖσιν ἀπὸ τῆς γενεᾶς ἐκείνης πονηρᾶς, ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐὰν ἐξώσω αὐτοὺς ἐκεῖ, λέγει κύριος τῶν δυνάμεων.*

VIII. בָּעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה וְיוֹצִיאוּ אֶת־עַצְמוֹת מַלְכֵי־יְהוּדָה וְאֶת־עַצְמוֹת שָׂרָיו וְאֶת־עַצְמוֹת הַכֹּהֲנִים וְאֵת׀ עַצְמוֹת הַנְּבִיאִים וְאֵת עַצְמוֹת יוֹשְׁבֵי־יְרוּשָׁלָ͏ִם מִקִּבְרֵיהֶם׃ 2 וּשְׁטָחוּם לַשֶּׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וּלְכֹל׀ צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר אֲהֵבוּם וַאֲשֶׁר עֲבָדוּם וַאֲשֶׁר הָלְכוּ אַחֲרֵיהֶם וַאֲשֶׁר דְּרָשׁוּם וַאֲשֶׁר הִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקָּבֵרוּ לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ׃ 3 וְנִבְחַר מָוֶת מֵחַיִּים לְכֹל הַשְּׁאֵרִית הַנִּשְׁאָרִים מִן־הַמִּשְׁפָּחָה הָרָעָה הַזֹּאת בְּכָל־הַמְּקֹמוֹת הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃

[4] *Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Μὴ ὁ πίπτων οὐκ ἀνίσταται; ἢ ὁ ἀποστρέφων οὐκ ἐπιστρέψει;* [5] *Διατί ἀπέστρεψεν ὁ λαὸς οὗτος Ἱερουσαλὴμ ἀποστροφὴν ἀναιδῆ, καὶ κατεκρατήθησαν ἐν τῇ προαιρέσει*

4 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה הֲיִפְּלוּ וְלֹא יָקוּמוּ אִם־יָשׁוּב וְלֹא יָשׁוּב׃ ה מַדּוּעַ שׁוֹבְבָה הָעָם הַזֶּה יְרוּשָׁלַ͏ִם מְשֻׁבָה נִצַּחַת הֶחֱזִיקוּ

---

32. EX* ἰδὲ ... ἀλλὰ Φάραγξ. A[1]† (a. alt. Ταφ.) τάφῳ (B*, A[2] incl. uncis). EX: παρὰ (pro διὰ). 33. B: βρῶσιν (pro κατάβρ.) * πᾶσιν. E* (ult.) καὶ. 34. A[1]: πόλεως (πόλεων A[2]B). X: ἔρημον. X* πᾶσα.

1. E (pro ἐξοίσ.): ἀνοίξουσι. EFX (pro αὐτοῦ): αὐτῶν. B* (a. προφ.) τῶν et (p. προφ.) αὐτῶν et † (a. Ἱερουσ.) ἐν. 2. F (pro ψύξ.): ἐκτενοῦσιν. FX† (a. τὴν σελ.) πρὸς. F* (alt.) τὴν ...: οὐκ ὀφθήσονται (eti. X:) οὐδὲ ταφ. * (sq.) καὶ et pon. ἔσονται in fine. 3. B: εἵλοντο ... * μᾶλλον. X† (p. ζωήν) καὶ αἱρεθήσεται θάνατος ὑπὲρ τὴν ζωήν. A[1]B* πονηρᾶς (A[2]†; X: τῆς πονηρᾶς). A[1]: ᾧ (οὗ A[2]B). FX: ἄν. X (pro ἐξώσω): ἄξω. A[1]B* λέγ.-δυν. (A[2]X†).

v. 1. יוציאו ק' ib. קמץ בטרחא
v. 3. בנ"א המקומות v. 5. פ"ה באתנח

32. vE: Mordthal. dW: aus Mangel an Raum. (vE: in Th. werden so viele begr. werden, daß kein Platz übrig ist?)
33. dW.A: zum Fraß. B.A: Thieren der Erde.

4. A[1]B* Καὶ ἐρ. πρ. αὐτοὺς (A[2]X†). B: ἀναστρέψει (EX: ἐπιστρέφει; F: ἐπιστρέφῃ). 5. B: λαός μου οὗτος. A[1]B* Ἱερουσ. (A[2]†; X: καὶ ἡ s. καὶ Ἱερουσ.). A[1]* ἐν (A[2]B†). X† (p. προαιρ.) τῆς καρδίας.

32 Darum siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß man es nicht mehr heißen soll Thophet und das Thal Ben Hinnom, sondern Würgethal; und man wird in Thopheth müssen begraben, weil sonst kein 33 Raum mehr sein wird. * Und die Leichname dieses Volks sollen den Vögeln des Himmels und den Thieren auf Erden zur Speise werden, davon sie niemand scheu-34 chen wird. * Und will in den Städten Juda und auf den Gassen zu Jerusalem wegnehmen das Geschrei der Freude und Wonne, und die Stimme des Bräutigams und der Braut; denn das Land soll wüste sein.

VIII. Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, wird man die Gebeine der Könige Juda, die Gebeine ihrer Fürsten, die Gebeine der Priester, die Gebeine der Propheten, die Gebeine der Bürger zu Jerusalem aus 2 ihren Gräbern werfen, * und werden sie zerstreuen unter der Sonne, Mond und allem Heer des Himmels, welche sie geliebt, und ihnen gedient und ihnen nachgefolgt, und sie gesucht und angebetet haben; sie sollen nicht wieder aufgelesen und begraben werden, sondern Koth auf 3 der Erde sein. * Und alle Uebrigen von diesem bösen Volk, an welchem Ort sie sein werden, dahin ich sie verstoßen habe, werden lieber todt denn lebendig sein wollen, spricht der Herr Zebaoth.

4 Darum sprich zu ihnen: So spricht der Herr: Wo ist jemand, so er fällt, der nicht gerne wieder aufstünde? wo ist jemand, so er irre gehet, der nicht gerne wieder zu-5 recht käme? * Noch will ja dieß Volk zu Jerusalem irre gehen für und für. Sie halten so hart an dem falschen Gottes-

Ideo ecce, dies venient, dicit Dominus, et non dicetur amplius Topheth et Vallis filii Ennom, sed Vallis interfectionis; et sepelient in Topheth, eo quod non sit locus. * Et 33 erit morticinum populi hujus in cibos volucribus coeli et bestiis terrae, et non erit qui abigat. * Et quiescere faciam de urbibus Juda et de plateis Jerusalem vocem gaudii et vocem laetitiae, vocem sponsi et vocem sponsae; in desolationem enim erit terra. 32 … 34

19,11. 9,22.19,7 Dt.28,26. 16,9. 25,10. Ez.26,13. Ap.18,23.

In illo tempore, ait Dominus, ejicient ossa regum Juda et ossa principum ejus, et ossa sacerdotum et ossa prophetarum, et ossa eorum qui habitaverunt Jerusalem, de sepulchris suis, * et expandent 2 ea ad solem et lunam et omnem militiam coeli, quae dilexerunt et quibus servierunt, et post quae ambulaverunt, et quae quaesierunt et adoraverunt; non colligentur et non sepelientur, in sterquilinium super faciem terrae erunt. * Et eligent 3 magis mortem quam vitam omnes, qui residui fuerint de cognatione hac pessima, in universis locis quae derelicta sunt, ad quae ejeci eos, dicit Dominus exercituum. **VIII.**

2Rg.23, 16. Bar.2, 24ss. Dt.4,19. 9,21. Ps.83,11. Ap.9,6.

Et dices ad eos: Haec dicit Dominus: Numquid qui cadit, non resurget? et qui aversus est, non revertetur? * Quare ergo aversus est 5 populus iste in Jerusalem aversione contentiosa? Apprehenderunt 4

34. S: desolatione.
1. Al.: regis.

dW: Vieh des Feldes. vE: wilden Thieren.
34. **Und ich will.** B: aufhören lassen. A: verstummen machen. dW.vE: mache der Stimme (dem Geschrei) ... ein Ende.
1. B: herausholen. dW: herausnehmen. vE: hervorziehen.
2. **hinstreuen vor der S. ... Koth auf dem Lande.** B.dW: ausbreiten. vE: hinwerfen vor die S. B.dW. vE: Mist. dW: Felde. A: Erdboden. vE: Oberfläche der Erde?
3. **bösen Geschlecht.** B: der Tod wird für das Leben gewählt werden bei allen Uebr. dW: es wird d. T. vorgezogen dem L. von dem Ueberbleibsel. vE: erwünschter sein als ... Reste.
4. B: Werden die so da fallen, n. g. w. aufstehen? Wird der so sich abgekehrt n. w. umkehren? dW: Fällt man denn u. stehet n. w. auf? vE: ohne w. aufzustehen? (A: Soll denn der ...?)
5. **Warum will denn ... irre g. u. abwendig bleiben ... an der Täuscherei ...** B: ist ... abgekehrt mit immerwährender Abkehrung. vE: so gänzlich abgefallen. (dW: hat Jerus. dieses V. verleitet zu gänzl. Abkehr?) B: fest am Betrug. dW: ihrem Truge. A: Lüge. (vE: Untreue?)

VIII. *Adversus populi securitatem et impoenitentiam.*

בַּתַּרְמִית מֵאֲנוּ לָשׁוּב׃ 6 הִקְשַׁבְתִּי
וָאֶשְׁמָע לוֹא־כֵן יְדַבֵּרוּ אֵין אִישׁ נִחָם
עַל־רָעָתוֹ לֵאמֹר מֶה עָשִׂיתִי כֻּלֹּה שָׁב
בִּמְרֻצוֹתָם כְּסוּס שׁוֹטֵף בַּמִּלְחָמָה׃
7 גַּם־חֲסִידָה בַשָּׁמַיִם יָדְעָה מוֹעֲדֶיהָ
וְתוֹר וְסוּס וְעָגוּר שָׁמְרוּ אֶת־עֵת
בֹּאָנָה וְעַמִּי לֹא יָדְעוּ אֵת מִשְׁפַּט
8 יְהוָה׃ אֵיכָה תֹאמְרוּ חֲכָמִים אֲנַחְנוּ
וְתוֹרַת יְהוָה אִתָּנוּ אָכֵן הִנֵּה לַשֶּׁקֶר
9 עָשָׂה עֵט שֶׁקֶר סֹפְרִים׃ הֹבִשׁוּ
חֲכָמִים חַתּוּ וַיִּלָּכֵדוּ הִנֵּה בִדְבַר־
יְהוָה מָאָסוּ וְחָכְמַת־מֶה לָהֶם׃
י לָכֵן אֶתֵּן אֶת־נְשֵׁיהֶם לַאֲחֵרִים
שְׂדוֹתֵיהֶם לְיוֹרְשִׁים כִּי מִקָּטֹן וְעַד־
גָּדוֹל כֻּלֹּה בֹּצֵעַ בָּצַע מִנָּבִיא וְעַד־
11 כֹּהֵן כֻּלֹּה עֹשֶׂה שָׁקֶר׃ וַיְרַפּוּ אֶת־
שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי עַל־נְקַלָּה לֵאמֹר
12 שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם׃ הֹבִשׁוּ כִּי
תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַּם־בּוֹשׁ לֹא־יֵבוֹשׁוּ
וְהִכָּלֵם לֹא יָדָעוּ לָכֵן יִפְּלוּ בַנֹּפְלִים
בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יִכָּשְׁלוּ אָמַר יְהוָה׃ ס
13 אָסֹף אֲסִיפֵם נְאֻם־יְהוָה אֵין עֲנָבִים
בַּגֶּפֶן וְאֵין תְּאֵנִים בַּתְּאֵנָה וְהֶעָלֶה

αὐτῶν καὶ οὐκ ἠθέλησαν τοῦ ἐπιστρέψαι; [6] Ἐνωτίσασθε δὴ καὶ ἀκούσατε· οὐχ οὕτως λαλήσουσιν, οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος μετανοῶν ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ, λέγων· Τί ἐποίησα; Διέλειπεν ὁ τρέχων ἐκ τοῦ δρόμου αὐτοῦ ὡς ἵππος κάθιδρος ἐν χρεμετισμῷ αὐτοῦ. [7] Καὶ ἡ ἀσίδα ἐν τῷ οὐρανῷ ἔγνω τὸν καιρὸν αὐτῆς, τρυγὼν καὶ χελιδὼν ἀγροῦ, στρουθία ἐφύλαξαν καιροὺς εἰσόδου αὐτῶν· ὁ δὲ λαός μου οὐκ ἔγνω τὰ κρίματα κυρίου. [8] Πῶς ἐρεῖτε· Ὅτι σοφοί ἐσμεν ἡμεῖς, καὶ νόμος κυρίου μεθ' ἡμῶν ἐστιν; Εἰς μάτην ἐγενήθη σχοῖνος ψευδὴς γραμματεῦσιν. [9] Ἠισχύνθησαν σοφοὶ καὶ ἐπτοήθησαν καὶ ἑάλωσαν, ὅτι τὸν λόγον κυρίου ἀπεδοκίμασαν· σοφία τίς ἐστιν ἐν αὐτοῖς;

[10] Διὰ τοῦτο δώσω τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἑτέροις, καὶ τοὺς ἀγροὺς αὐτῶν τοῖς κληρονόμοις, ὅτι ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου πάντες φιλαργυρίαν ἀποδιώκουσιν καὶ ἐκ προφήτου ἕως ἱερέως πάντες ποιοῦσιν ψεῦδος, [11] καὶ ἰατρεύοντο σύντριμμα θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου πρὸς ἀτιμίαν, λέγοντες· Εἰρήνη, εἰρήνη· καὶ οὐκ ἦν εἰρήνη. [12] Ἠισχύνθησαν, ὅτι βδέλυγμα ἐποίησαν καὶ αἰσχύνῃ οὐκ ᾐσχύνθησαν καὶ αἰσχυνθῆναι οὐκ οἴδασιν. Διὰ τοῦτο πεσοῦνται πίπτοντες, ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν πεσοῦνται, εἶπεν κύριος.

[13] Καὶ συνάξουσιν τὰ γεννήματα αὐτῶν, λέγει κύριος· οὐκ ἔστιν σταφυλὴ ἐν ταῖς ἀμπέλοις, καὶ οὐκ ἔστιν σῦκα ἐν ταῖς συκαῖς, καὶ τὰ φύλλα κατεῤῥύηκεν· καὶ ἔδωκα αὐτοῖς,

---

5. A¹* τῦ (A²B†). 6. F: ὐκ ὀρθῶς λαλ. A¹X: λαλῦσιν (λαλήσυσιν A²BF). B† (a. μεταν.) ὁ …: Διέλιπεν. E: ἄρχων (pro τρέχ.). B (pro ἐκ): ἀπὸ. 7. F: ἰασίδα. X† (p. τρυγ.) καὶ τέττιξ. B: εἰςόδων ἑαυτῶν … † (p. μυ) ὗτος. EX: ὐκ ἔγνωσαν. F (pro κυρίυ): αὐτῦ. 8. X: ἔστιν μεθ' ὑμῶν. 9. EX† (p. σοφ.) ἐπεκάλυψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν. X* (pr.) καὶ. B (pro λόγον): νόμον. 10–12. A¹: ἑταίροις (ἑτέρ. A²B). A¹B* ὅτι ἀπὸ μικρ.-εἶπεν κύριος (A²F†; X: ὅτι ἀπὸ μικρῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλυ αὐτῶν πᾶς τις πλεονεκτεῖ πλεονεξίαν, ἀπὸ προφήτυ ἕως ἱερέως πᾶς τις ποιεῖ ἄδικα, καὶ ἰάσαντο τὸ συντρ. τῆς θυγ. τῦ λαῦ μυ ἐπ' ἀτιμίᾳ, λέγοντες· Εἰρ. εἰρ., καὶ ὐκ ἐστ. εἰρ. Κατῃσχύνθησαν ὅτι, βδέλυγμα ἐποίησαν, καίγε αἰσχύνῃ οὐκ ᾐσχύνθησαν, καίγε ἐντραπῆναι ὐκ ἔγνωσαν. Διὰ τῦτο πεσῦνται σὺν τοῖς πίπτυσιν, ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀσθενήσυσιν, εἶπε κύριος. Alii fere idem). 13. X: κατεῤῥύη. A¹B* καὶ ἔδωκα-fin. (A²X†).

v. 6. במרוצתם ק׳ ib. חמ׳ בקמץ
v. 7. וסוס ק׳ v. 10. בנ״א חש׳ בסגול
v. 12. עד כאן
v. 13. הפטרת ט׳ באב

5. daß s. u. mögen wiederkehren.
6. merke auf u. höre, so reden s. u. R. … entlaufen a. in ihrem L., wie e. ungestümer … B: Was hab' ich gemacht? dW. vE. A: gethan? B: haben sich allesammt abgekehrt. dW: kehren sich ab. (vE: s. um nach ihrem L.) dW: zum Str. fliegendes Roß. vE: das ins Treffen rennt.
7. Schw. u. Kr. B: bestimmte Zeiten … nehmen der Zeit wahr. dW: beobachten die Z. ihrer Wiederkunft. vE: Der St. in der Luft … halten … Ankunft.
8. sind weise u. haben des Herrn Gesetz bei uns? Hat es doch der Lügengriffel der Schr. zur Lüge gemacht. dW: der Schreiber! B: zur Falschheit. vE: verfälscht hat es d. trügerische Gr. (A: hat Lügen geschrieben!?)

dienst, daß sie sich nicht wollen abwenden
6 lassen. * Ich sehe und höre, daß sie nichts Rechtes lehren; keiner ist, dem seine Bosheit leid wäre und spräche: Was mache ich doch? Sie laufen alle ihren Lauf, wie
7 ein grimmiger Hengst im Streit. * Ein Storch unter dem Himmel weiß seine Zeit, eine Turteltaube, Kranich und Schwalbe merken ihre Zeit, wenn sie wiederkommen sollen: aber mein Volk will das Recht des
8 Herrn nicht wissen. * Wie möget ihr doch sagen: Wir wissen, was recht ist, und haben die heilige Schrift vor uns? Ist es doch eitel Lügen, was die Schriftgelehrten
9 setzen! * Darum müssen solche Lehrer zu Schanden, erschreckt und gefangen werden; denn was können sie Gutes lehren, weil sie des Herrn Wort verwerfen?

10 Darum so will ich ihre Weiber den Fremden geben, und ihre Aecker denen, so sie verjagen werden; denn sie geizen allesammt, beide Klein und Groß, und beide Priester und Propheten lehren falschen
11 Gottesdienst, * und trösten mein Volk in ihrem Unglück, daß sie es gering achten sollen, und sagen: Friede! Friede! und ist
12 doch nicht Friede. * Darum werden sie mit Schanden bestehen, daß sie solche Greuel treiben; wiewohl sie wollen ungeschändet sein, und wollen sich nicht schämen. Darum müssen sie fallen über einen Haufen; und wenn ich sie heimsuchen werde, sollen sie fallen, spricht der Herr.
13 Ich will sie alle ablesen, spricht der Herr, daß keine Trauben am Weinstock, und keine Feigen am Feigenbaum bleiben, ja auch die Blätter wegfallen sollen, und was ich ihnen gegeben habe, das soll ihnen genom-

mendacium et noluerunt reverti.
* Attendi et auscultavi: nemo, quod 6 bonum est, loquitur, nullus est, qui agat poenitentiam super peccato suo, dicens: Quid feci? Omnes conversi sunt ad cursum suum quasi equus impetu vadens ad praelium.
* Milvus in coelo cognovit tempus 7 suum, turtur et hirundo et ciconia custodierunt tempus adventus sui: populus autem meus non cognovit judicium Domini. * Quomodo dici- 8 tis: Sapientes nos sumus et lex Domini nobiscum est? Vere mendacium operatus est stylus mendax scribarum. * Confusi sunt sapientes, per- 9 territi et capti sunt; verbum enim Domini projecerunt, et sapientia nulla est in eis.

Propterea dabo mulieres eorum 10 exteris, agros eorum haeredibus; quia a minimo usque ad maximum omnes avaritiam sequuntur, a propheta usque ad sacerdotem cuncti faciunt mendacium, * et sanabant 11 contritionem filiae populi mei ad ignominiam, dicentes: Pax, pax! cum non esset pax. * Confusi sunt, quia 12 abominationem fecerunt; quin imo confusione non sunt confusi, et erubescere nescierunt. Idcirco cadent inter corruentes, in tempore visitationis suae corruent, dicit Dominus.

Congregans congregabo eos, ait 13 Dominus; non est uva in vitibus, et non sunt ficus in ficulnea, folium defluxit, et dedi eis quae praeter-

[Randverweise: Ez. 44, 19a. — Job. 39, 22. — Ex. 1, 3. 23, 14. — R. 2, 17. — 7, 8. — 1 Cor. 3, 19. — 6, 12a. — Es. 56, 11. — 6, 10. 6, 14. 23, 17. — 6, 15. — 6, 9. — 1 Mt. 25, 29.]

8. U.L: das recht. A.A: was Recht.

9. die Weisen ... Siehe d. H. W. verw. sie, was für Weisheit sollten s. denn haben? dW: bestürzt u. verstrickt. vE: haben sie verachtet.

10. treiben Lügen. dW: ihre Felder Eroberern ... geizen s. nach Gewinnst ... gehen s. mit L. um. vE: sind a. gewinnsüchtig ... Betrüger.

11. heilen den Schaden der Tochter meines Volks aufs Leichte hin. B: haben ... aufs Leichteste hin geheilet. dW: die Wunde m. V. als etwas Geringes ... Gesundheit! vE: Leichtfertig behandeln sie. (A: zur Schmach?)

12. Schämen sie sich auch, daß s. Gr. treiben? Sie sch. s. nicht u. kennen keine Scheu ... unter den Fallenden. B: mit denen die da fallen. dW: Sie sollten sich sch., denn Abscheuliches thun sie, aber Scham haben s. nicht, u. Beschimpfung fühlen s. n. vE: ... daß s. so schändl. Dinge ausüben.

13. also abl. ... abfallen. B: gänzlich hinwegnehmen ... verwelken. dW: vertilgen? vE: sammeln. A: was ich ... wird ihnen entwischen? B: sollen vor dem ... vorbeigehen. (dW: ich will ihnen anstiften, die sie überziehen. vE: bestellen, d. s. wegführen sollen?)

VIII. *Adversus populi securitatem et impoenitentiam.*

καὶ παρῆλθον αὐτούς. [14]*Ἐπὶ τί ἡμεῖς καθήμεθα; Συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς καὶ ἀποῤῥιφῶμεν ἐκεῖ, ὅτι ὁ θεὸς ἀπέῤῥιψεν ἡμᾶς καὶ ἐπότισεν ἡμᾶς ὕδωρ χολῆς, ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον αὐτοῦ.* [15]*Συνήχθημεν εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἦν ἀγαθά, εἰς καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ σπουδή.* [16]*Ἐκ Δὰν ἀκουσόμεθα φωνὴν ὀξύτητος ἵππων αὐτοῦ, ἀπὸ φωνῆς χρεμετισμοῦ ἱππασίας ἵππων αὐτοῦ ἐσείσθη ἀπ' αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἥξει καὶ καταφάγεται τὴν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.* [17]*Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω ἐφ' ὑμᾶς ὄφεις θανατοῦντας, οἷς οὐκ ἔστιν ἐπᾷσαι, καὶ δήξονται ὑμᾶς, φησὶν κύριος.*

[18]*Ἀνίατα μετ' ὀδύνης καρδίας ὑμῶν ἀπορουμένης.* [19]*Ἰδοὺ φωνὴ κραυγῆς θυγατρὸς λαοῦ μου ἀπὸ γῆς μακρόθεν· Μὴ κύριος οὐκ ἔστιν ἐν Σιών; ἢ βασιλεὺς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ; Διότι παρώργισάν με ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν καὶ ἐν ματαίοις ἀλλοτρίοις.* [20]*Διῆλθεν θέρος, παρῆλθεν ἀμητός, καὶ ἡμεῖς οὐ διεσώθημεν.* [21]*Ἐπὶ συντρίμματι θυγατρὸς λαοῦ μου συνετρίβην, ἐσκοτώθην, ἐν ἀπορίᾳ κατίσχυσάν με ὠδῖνες ὡς τικτούσης.* [22]*Μὴ ῥητίνη οὐκ ἔστιν ἐν Γαλαάδ, ἢ ἰατρὸς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ; διατί οὐκ ἀνέβη ἴασις θυγατρὸς λαοῦ μου;*

[23*)] *Τίς δώσει κεφαλῇ μου ὕδωρ καὶ ὀφθαλμοῖς μου πηγὴν δακρύων; Καὶ κλαύσομαι τὸν λαόν μου τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ τοὺς τετραυματισμένους θυγατρὸς λαοῦ μου.*

נָבֵל וָאֶתֵּן לָהֶם יַעַבְרוּם׃ עַל־מָה 14
אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים הֵאָסְפוּ וְנָבוֹא אֶל־
עָרֵי הַמִּבְצָר וְנִדְּמָה־שָּׁם כִּי יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ הֲדִמָּנוּ וַיַּשְׁקֵנוּ מֵי־רֹאשׁ כִּי
טו חָטָאנוּ לַיהוָה׃ קַוֵּה לְשָׁלוֹם וְאֵין
טוֹב לְעֵת מַרְפֵּה וְהִנֵּה בְעָתָה׃ מִדָּן 16
נִשְׁמַע נַחְרַת סוּסָיו מִקּוֹל מִצְהֲלוֹת
אַבִּירָיו רָעֲשָׁה כָּל־הָאָרֶץ וַיָּבוֹאוּ
וַיֹּאכְלוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר וְיֹשְׁבֵי
בָהּ׃ כִּי הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ בָּכֶם נְחָשִׁים 17
צִפְעֹנִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם לָחַשׁ וְנִשְּׁכוּ
אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה׃
מַבְלִיגִיתִי עֲלֵי יָגוֹן עָלַי לִבִּי דַוָּי׃ 18
הִנֵּה־קוֹל שַׁוְעַת בַּת־עַמִּי מֵאֶרֶץ 19
מַרְחַקִּים הַיהוָה אֵין בְּצִיּוֹן אִם־
מַלְכָּהּ אֵין בָּהּ מַדּוּעַ הִכְעִסוּנִי
כ בִּפְסִלֵיהֶם בְּהַבְלֵי נֵכָר׃ עָבַר קָצִיר
כָּלָה קָיִץ וַאֲנַחְנוּ לֹא נוֹשָׁעְנוּ׃ עַל־ 21
שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי הָשְׁבָּרְתִּי קָדַרְתִּי שַׁמָּה
הֶחֱזִקָתְנִי׃ הַצֳרִי אֵין בְּגִלְעָד אִם־ 22
רֹפֵא אֵין שָׁם כִּי מַדּוּעַ לֹא עָלְתָה
אֲרֻכַת בַּת־עַמִּי׃
מִי־יִתֵּן רֹאשִׁי מַיִם וְעֵינִי מְקוֹר 23
דִּמְעָה וְאֶבְכֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה אֵת חַלְלֵי
בַת־עַמִּי׃

---

14. EX: *Καὶ ἐπὶ τί.* E: *ἀποῤῥιφθῶμεν.* A[1]* *ἐκεῖ* (A[2]B†). X† (a. *ὁ θ.*) *κύριος.* 15. X (pro *ἦν*): *τίς.* EX (pro *ἰδὲ*): *ὐκ ἦν.* 16. A[1]: *ἀκούσομαι* (*-σόμεθα* A[2]B). B* *ἀπ' αὐτῦ* (A[2] uncis). FX* *τήν.* 17. X: *ἐξαποστελῶ.* B: *εἰς* (pro *ἐφ'*). X† (p. *ἔστιν*) *αὐτοῖς.* A[1]: *ἐπιλαλῆσαι* (*ἐπᾷσαι* A[2]B; F: *ἐκσπάσαι*). A[1]B* *φησὶν κύρ.* (A[2]X†). 19. E: *κραυγή, φωνή.* F (pro *βασιλ.*): *ἰατρὸς.* X† (p. *βασ.*) *αὐτῆς.* X: *Διατί.* 20. X† (a. *παρ.*) *καί.* 21. A[1]B* *συνετρ.* (A[2]X†). EX: *ἐσκοτίσθην.* A[1]* *ἐν* (A[2]B†). FX† (p. *ἀπορ.*) *ἐγώ·* X (pro *με*): *μυ.* 22. B: *Καὶ μὴ ῥ.* 23. X† (a. *κεφ.*) *τῇ* et (a. *ὀφθ.*) *τοῖς.* FX* (tert.) *μυ.* B* (ult.) *καί.* A[1]* *τοὺς* (A[2]B†).

v. 15. ח׳ במקום א׳
v. 16. בנ״א חת׳ בחטף פתח   v. 18. ב׳ טעמים
v. 20. בנ״א לוא   v. 21. פתח באתנח
v. 22. בנ״א הצ׳ ברגש   ib. בנ״א ארוכת

14. **Wozu weilen wir denn? ... u. uns daselbst stille halten ... stillet uns ... sündigten.** B: Warum bleiben w. d. sitzen? dW: weilen w. hier? vE: zögern wir? B: hat uns zum Stillesein gebracht u. uns getränkt. (dW: daselbst umkommen ... unsern Untergang beschlossen? vE: untergehen ...) B: Gallenwasser. dW: Bitterw. vE: Giftw. A: Gallentrank.

15. **Da ist Hoffen auf Frieden, u. kommt n. G., auf eine Zeit der Genesung, so tritt Schrecken ein.** B: Man harret. dW: Wir hoffen auf Glück ... die Zeit des Heiles. vE: harren der Rettungszeit.

16. **von Dan her.** B: Von der Stimme des Wieherns seiner vielen Hengste erb. dW: bebet die Erde. dW.vE: kommen u. zehren d. L. (auf).

17. **zu beschwören.** vE.A: sich n. beschw. lassen. dW: Nattern, für die es keine Beschwörung gibt.

14 men werden. * Wo werden wir dann wohnen? Ja sammelt euch dann und lasset uns in die festen Städte ziehen, und daselbst auf Hülfe harren; denn der Herr, unser Gott, wird uns helfen mit einem bittern Trunk, daß wir so sündigen wider 15 den Herrn. * Ja, verlasset euch darauf, es solle keine Noth haben, so doch nichts Gutes vorhanden ist; und daß ihr sollet heil werden, so doch eitel Schaden vorhan- 16 den ist. * Man hört, daß ihre Rosse bereits schnauben zu Dan, und ihre Gäule schreien, daß das ganze Land davon erbebet; und sie fahren daher und werden das Land auffressen mit allem, das darinnen ist, die Stadt sammt allen, die darinnen wohnen. 17 * Denn siehe, ich will Schlangen und Basilisken unter euch senden, die nicht beschworen sind: die sollen euch stechen, spricht der Herr.

18 Da will ich mich meiner Mühe und mei- 19 nes Herzeleids ergötzen. * Siehe, die Tochter meines Volks wird schreien aus fernem Lande her: Will denn der Herr nicht mehr Gott sein zu Zion? oder soll sie keinen König mehr haben? Ja, warum haben sie mich so erzürnet durch ihre Bilder und 20 fremde unnütze Gottesdienste? * Die Ernte ist vergangen, der Sommer ist dahin, und 21 uns keine Hülfe gekommen. * Mich jammert herzlich, daß mein Volk so verderbt ist, ich gräme mich und gehabe 22 mich übel. * Ist denn keine Salbe in Gilead, oder ist kein Arzt nicht da? Warum ist denn die Tochter meines Volkes nicht geheilet?

23*) Ach daß ich Wasser genug hätte in meinem Haupte, und meine Augen Thränenquellen wären, daß ich Tag und Nacht beweinen möchte die Erschlagenen in meinem Volk!

14. A.A: Trank.

gressa sunt. * Quare sedemus? Con- 14 venite et ingrediamur civitatem munitam, et sileamus ibi, quia Dominus Deus noster silere nos fecit et potum dedit nobis aquam fellis; peccavimus enim Domino. * Expectavimus pa- 15 cem, et non erat bonum, tempus medelae, et ecce formido! * A Dan 16 auditus est fremitus equorum ejus, a voce hinnituum pugnatorum ejus commota est omnis terra; et venerunt et devoraverunt terram et plenitudinem ejus, urbem et habitatores ejus. * Quia ecce ego mittam vobis ser- 17 pentes regulos, quibus non est incantatio, et mordebunt vos, ait Dominus.

4,5. 9,14. Ps.60,5. 5,12. 14,19. 4,15. Am.9,3. Ec.11,9. Ps.58,6.

Dolor meus super dolorem, in me 18 cor meum moerens. * Ecce vox cla- 19 moris filiae populi mei de terra longinqua: Numquid Dominus non est in Sion, aut rex ejus non est in ea? Quare ergo me ad iracundiam concitaverunt in sculptilibus suis et in vanitatibus alienis? * Transiit mes- 20 sis, finita est aestas, et nos salvati non sumus. * Super contritione 21 filiae populi mei contritus sum et contristatus, stupor obtinuit me. * Numquid resina non est in Galaad, 22 aut medicus non est ibi? Quare igitur non est obducta cicatrix filiae populi mei?

Quis dabit capiti meo aquam, et 23*) oculis meis fontem lacrymarum? Et plorabo die ac nocte interfectos filiae populi mei!

10,19. v.21.22. Mich.4,9. 46,11. 14,17. v.17. 13,17. 14,17.

*) In den deutschen, lateinischen und griechischen Ausgaben Kap. 9,1 u. s. w.

18. **Erquickung für meinen Kummer! Mein Herz ist mir so matt.** dW: [Wer gibt] mir Erheiterung im Schmerze? In mir ... erkranket. vE: Welcher Trost wird mir im K.! ... tief betrübt in mir.

19. **Ist denn d. H. n. mehr zu Zion? Ist d. ihr K. n. bei ihr? ... fremden Tand.** B: mir Verdruß angethan ... mit den fremden Eitelkeiten. dW: reizten ... durch die nichtigen Götter der Fremde. vE: fremde Götzen.

20. dW: zu Ende die Obstlese. B.vE.A: wir sind nicht erlöset (worden).

21. **Ich bin zerknirscht über dem Schaden der Tochter meines V., ich traure, u. Betäubung hat mich ergriffen.** B: zerbrochen ... gehe schwarz daher; Entsetzung ... dW: Ob der Wunde ... mein Herz verwundet; ich gehe in Trauer. vE: bin ich verw.

22. B.dW.vE.A: Balsam. B: die Heilung der ... nicht zum Stand gekommen. (dW.vE: wird der Wunde kein Verband angelegt?) A: heilet die W. nicht zu?

23. **der Tochter m. V.** B.dW: (Wäre doch m. Haupt W.) u. m. Auge eine Thränenquelle. A: Wer gibt meinem H. W. vE: die Hingewürgten.

IX. *Adversus populi securitatem et impoenitentiam.*

IX. *Τίς δώη μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ σταθμὸν ἔσχατον; Καὶ καταλείψω τὸν λαόν μου καὶ ἀπελεύσομαι ἀπ' αὐτῶν, ὅτι πάντες μοιχῶνται, σύνοδος ἀθετούντων,* [2] *καὶ ἐνέτειναν τὴν γλῶσσαν αὐτῶν ὡς τόξον· ψεῦδος καὶ οὐ πίστις ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐκ κακῶν εἰς κακὰ ἐξήλθοσαν, καὶ ἐμὲ οὐκ ἔγνωσαν, φησὶν κύριος.* [3] *Ἕκαστος ἀπὸ τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐξήλθοσαν· φυλάξασθε, καὶ ἐπ' ἀδελφοῖς ἑαυτῶν μὴ πεποίθατε, ὅτι πᾶς ἀδελφὸς πτέρνῃ πτερνιεῖ, καὶ πᾶς φίλος δολίως πορεύσεται.* [4] *Ἕκαστος κατὰ τοῦ φίλου ἑαυτοῦ καταπαίξεται, ἀλήθειαν οὐ μὴ λαλήσουσιν· μεμάθηκεν ἡ γλῶσσα αὐτῶν λαλεῖν ψευδῆ, ἠδίκησαν, καὶ οὐ διέλιπον τοῦ ἐπιστρέψαι.* [5] *Τόκος ἐπὶ τόκῳ, καὶ δόλος ἐπὶ δόλῳ· οὐκ ἤθελον εἰδέναι με, φησὶν κύριος.*

[6] *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ πυρώσω αὐτοὺς καὶ δοκιμῶ αὐτούς, ὅτι ποιήσω ἀπὸ προσώπου πονηρίας θυγατρὸς λαοῦ μου.* [7] *Βολὶς τιτρώσκουσα ἡ γλῶσσα αὐτῶν, δόλια τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτῶν· τῷ πλησίον αὐτοῦ λαλεῖ εἰρηνικὰ καὶ ἐν ἑαυτῷ ἔχει τὴν ἔχθραν.* [8] *Μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι, λέγει κύριος, ἢ ἐν λαῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχή μου;*

[9] *Ἐπὶ τὰ ὄρη λάβετε κοπετὸν καὶ μέλος, καὶ ἐπὶ τὰς τρίβους τῆς ἐρήμου θρῆνον, ὅτι ἐξέλιπον παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους παραπορευομένους· οὐκ ἤκουσαν φωνὴν ὑπάρξεως ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἕως τῶν κτηνῶν· ἐξέστησαν, ᾤχοντο.* [10] *Καὶ δώσω τὴν Ἰερουσαλὴμ εἰς μετοικίαν καὶ εἰς κατοικητήριον*

IX. מִי־יִתְּנֵנִי בַמִּדְבָּר מְלוֹן אֹרְחִים וְאֶעֶזְבָה אֶת־עַמִּי וְאֵלְכָה מֵאִתָּם כִּי
2 כֻלָּם מְנָאֲפִים עֲצֶרֶת בֹּגְדִים׃ וַיַּדְרְכוּ אֶת־לְשׁוֹנָם קַשְׁתָּם שֶׁקֶר וְלֹא לֶאֱמוּנָה גָּבְרוּ בָאָרֶץ כִּי מֵרָעָה אֶל־רָעָה ׀ יָצָאוּ
3 וְאֹתִי לֹא־יָדָעוּ נְאֻם־יְהוָה׃ אִישׁ מֵרֵעֵהוּ הִשָּׁמֵרוּ וְעַל־כָּל־אָח אַל־תִּבְטָחוּ כִּי כָל־אָח עָקוֹב יַעְקֹב וְכָל־
4 רֵעַ רָכִיל יַהֲלֹךְ׃ וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יְהָתֵלּוּ וֶאֱמֶת לֹא יְדַבֵּרוּ לִמְּדוּ לְשׁוֹנָם דַּבֶּר־
5 שֶׁקֶר הַעֲוֵה נִלְאוּ׃ שִׁבְתְּךָ בְּתוֹךְ מִרְמָה בְּמִרְמָה מֵאֲנוּ דַעַת־אוֹתִי נְאֻם־יְהוָה׃

6 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי צוֹרְפָם וּבְחַנְתִּים כִּי־אֵיךְ אֶעֱשֶׂה מִפְּנֵי
7 בַּת־עַמִּי׃ חֵץ שׁוֹחֵט לְשׁוֹנָם מִרְמָה דִבֵּר בְּפִיו שָׁלוֹם אֶת־רֵעֵהוּ יְדַבֵּר
8 וּבְקִרְבּוֹ יָשִׂים אָרְבּוֹ׃ הַעַל־אֵלֶּה לֹא־אֶפְקָד־בָּם נְאֻם־יְהוָה אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־כָּזֶה לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי׃

9 עַל־הֶהָרִים אֶשָּׂא בְכִי וָנֶהִי וְעַל־נְאוֹת מִדְבָּר קִינָה כִּי נִצְּתוּ מִבְּלִי־אִישׁ עֹבֵר וְלֹא שָׁמְעוּ קוֹל מִקְנֶה מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם וְעַד־בְּהֵמָה נָדְדוּ
10 הָלָכוּ׃ וְנָתַתִּי אֶת־יְרוּשָׁלִַם לְגַלִּים

---

1. EFX: *Τίς δώσει.*
2. EX: *ψευδές.* X: *ἐξῆλθον.* A[1]* *φησὶν κύρ.* (A[2]B†).
3. B* *ἐξήλθ.* ... (pro *ἑαυτ.*): *αὐτῶν.* X: *πεποίθετε* ... *πορεύεται.*
4. B: *αὐτῶ* (pro *ἑαυτ.*) ...: *λαλήσωσι.*
5. EFX* *καὶ*...: *ἠθέλησαν.* A[1]* *φησὶν κύρ.* (A[2]B†).
6. EFX† (p. *κύρ.*) *τῶν δυνάμεων.* FX: *δοκιμάσω* (Al.: *δοκιμιῶ*). F (pro *ὅτι*): *τί* (X: *ὅτι πῶς*). X (pro *θυγατρός*): *τῶ.*
7. A[1]: *καρδία* (*γλῶσσα* A[2]B). FX: *ἐν αὐτῷ.*
8. EX: *ἐπισκέψωμαι.* X† (p. *λαῷ*) *τῷ.* FX: *ἐκδικήσῃ.*
9. A[1]B* *καὶ μέλος* (A[2]X†). X† (a. *θρῆν.*) *λάβετε.* A[1]B* *παραπορ.* (A[2]X†). X† (p. *ἤκουσ.*) *ἐν αὐτοῖς.* B* *τῶν.* X (pro *ᾤχ.*): *ἀπώλοντο.*
10. A[1]: *κατοικητήρια* (-*τήριον* A[2]B).

שחוט ק׳ v. 7.

1. Herb. wie Wanderer ... treuloser Haufe. B: H. der Reisenden. vE: ein Wanderer-Hüttchen. A: Haufe von Missethätern. vE: Rotte Ungetreuer. B: Zusammenkunft der Treulosen. dW: Versammlung v. Abtrünnigen.
2. u. treiben ohne Glauben Gew. B: spannen ihre Zunge, so ihr falscher Bogen ist. dW: als ihren B. mit Lüge. vE: dem B. gleich zur L. B: nehmen überhand in d. L. nicht zur Wahrheit? dW: u. durch W. herrschen sie.
3. B: ein jeder Br. unterdr. auf alle Weise ... gehet mit Verleumdung um. dW: jegl. Br. sucht dem andern das Bein zu unterschlagen ... gehet als Verleumder umher. vE: handelt treulos ... g. auf Verleum-

IX. Ach, daß ich eine Herberge hätte in der Wüste! so wollte ich mein Volk verlassen und von ihnen ziehen; denn es sind eitel Ehebrecher und ein frecher Haufe. 2 *Sie schießen mit ihren Zungen eitel Lügen und keine Wahrheit, und treiben es mit Gewalt im Lande, und gehen von einer Bosheit zur andern, und achten mich nicht, 3 spricht der Herr. *Ein jeglicher hüte sich vor seinem Freunde, und traue auch seinem Bruder nicht, denn ein Bruder unterdrückt den andern, und ein Freund verräth den 4 andern. *Ein Freund täuscht den andern, und reden kein wahres Wort; sie fleißigen sich darauf, wie einer den andern betrüge, und ist ihnen leid, daß sie es nicht ärger 5 machen können. *Es ist allenthalben eitel Trügerei unter ihnen, und vor Trügerei wollen sie mich nicht kennen, spricht der Herr.

6 Darum spricht der Herr Zebaoth also: Siehe, ich will sie schmelzen und prüfen; denn was soll ich sonst thun, weil sich 7 mein Volk so zieret? *Ihre falschen Zungen sind mörderische Pfeile: mit ihrem Munde reden sie freundlich gegen den Nächsten, aber im Herzen lauern sie auf denselben. 8 *Sollte ich nun solches nicht heimsuchen an ihnen, spricht der Herr, und meine Seele sollte sich nicht rächen an solchem Volk, als dieß ist?

9 Ich muß auf den Bergen weinen und heulen, und bei den Hürden in der Wüste klagen, denn sie sind so gar verheeret, daß niemand da wandelt, und man auch nicht ein Vieh schreien hört: es ist beides, Vogel des Him- 10 mels und das Vieh, alles weg. *Und ich will Jerusalem zum Steinhaufen und zur

7. U.L: mördliche. A.A: tödtliche.
9. U.L: beide, Vögel.

Quis dabit me in solitudine diversorium viatorum? Et derelinquam populum meum et recedam ab eis, (7,2. 2,9. 23,10.) quia omnes adulteri sunt, coetus praevaricatorum, *et extenderunt 2 (v.7. Ps.52,4.) linguam suam quasi arcum mendacii (7,28.) et non veritatis; confortati sunt in (6,7.) terra, quia de malo ad malum egressi sunt, et me non cognoverunt, (12,6.) dicit Dominus. *Unusquisque se 3 a proximo suo custodiat, et in omni fratre suo non habeat fiduciam, quia (Mich.7,6.) omnis frater supplantans supplantabit, et omnis amicus fraudulenter incedet, (Mich. 6,12.) *et vir fratrem suum deridebit, et 4 veritatem non loquentur; docuerunt enim linguam suam loqui mendacium, ut inique agerent laboraverunt. *Habitatio tua in medio doli; in dolo 5 renuerunt scire me, dicit Dominus.

Propterea haec dicit Dominus exer- 6 (6,27 ss. Ez.22,20. Zach.13,9. Mal.3,2.) cituum: Ecce ego conflabo et probabo eos; quid enim aliud faciam a (8,22.) facie filiae populi mei? *Sagitta 7 (v.2. Ps.55,22. 57,5. 2Sm. 20,9. Mt.26,49.) vulnerans lingua eorum, dolum locuta est: in ore suo pacem cum amico suo loquitur, et occulte ponit ei insidias. *Numquid super his 8 (5,9.29.) non visitabo, dicit Dominus, aut in gente hujusmodi non ulciscetur anima mea?

Super montes assumam fletum ac 9 lamentum, et super speciosa deserti planctum, quoniam incensa sunt, eo quod non sit vir pertransiens, et (4,25.7, 20.12,4.) non audierunt vocem possidentis; a volucre coeli usque ad pecora transmigraverunt et recesserunt. *Et dabo 10 (Ps.79,1. Mich.3,12.) Jerusalem in acervos arenae et cu-

1. Al.† et (a. coetus).

trug aus. A: g. mit Hinterlist um ... m. Betrug.
4. fleißigen ihre Zunge, Falschheit zu reden, u. ermüden sich mit Uebelthun. B: gewöhnen ... bemühen sich Unrecht zu thun. dW: üben ... mühen.
5. Du wohnest mitten unter Tr. B: sitzest m. im Betrug. B.dW: weigern sie (sich) mich zu erkennen. vE: wollen s. nichts von mir wissen.
6. was will ... über der Tochter m. Volkes? dW: läutern u. pr. (A: in Rücksicht der ...!)
7. B: Zunge ist ein geschärfter Pfeil, s. redet Betrug. dW: tödtlicher.
8. dW: ahnden ... Rache nehmen. vE: strafen.
9. Ueber die Berge will ich ... Weide ... sind weg und davon. dW: ...erheb' ich Weinen u. Klaggeschrei, u. über die Auger d. W. Trauerlieder. vE: Triften. A: Weiden. B: abgebrannt daß gar N. vorbeigeht. dW: verbrannt ... vorüberziehet. (vE: sollen so versengt werden.) dW: nicht mehr hört man die Stimme der Heerde. vE: d. H. Laut.
10. vE: Schutt.

IX. ***Adversus populi securitatem et impoenitentiam.***

δρακόντων, καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα εἰς ἀφανισμὸν θήσομαι παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι.

[11] *Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ συνετὸς καὶ συνιέτω τοῦτο, καὶ ᾧ λόγος στόματος κυρίου πρὸς αὐτόν; Ἀναγγειλάτω ἡμῖν, τίνος ἕνεκεν ἀπώλετο ἡ γῆ, ἀνήφθη ὡς ἔρημος παρὰ τὸ μὴ διοδεύεσθαι.* [12] *Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Διὰ τὸ ἐγκαταλιπεῖν αὐτοὺς τὸν νόμον μου ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς μου καὶ οὐχ ὥδευσαν ἐν αὐτῇ,* [13] *ἀλλ' ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς καὶ ὀπίσω τῶν εἰδώλων ἃ ἐδίδαξαν αὐτοὺς οἱ πατέρες αὐτῶν, —* [14] *διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ ψωμίζω ὑμᾶς αὐτοὺς ἀνάγκας, καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ χολῆς,* [15] *καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν εἰς οὓς οὐκ ἐγίνωσκον αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν, καὶ ἐπαποστελῶ ἐπ' αὐτοὺς τὴν μάχαιραν ἕως τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐν αὐτῇ.*

[16] *Τάδε λέγει κύριος· Σύνετε καὶ καλέσατε τὰς θρηνούσας καὶ ἐλθάτωσαν, καὶ πρὸς τὰς σοφὰς ἀποστείλατε καὶ φθεγξάσθωσαν,* [17] *καὶ ταχυνάτωσαν καὶ λαβέτωσαν ἐφ' ὑμᾶς θρῆνον· καὶ καταγαγέτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα, καὶ τὰ βλέφαρα ὑμῶν ῥείτω ὕδωρ,* [18] *ὅτι φωνὴ οἰκτροῦ ἠκούσθη ἐν Σιών· Πῶς ἐταλαιπωρήσαμεν, κατῃσχύνθημεν σφόδρα, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὴν γῆν καὶ ἀπερρίψαμεν τὰ σκηνώματα ἡμῶν.* [19] *Ἀκούσατε δή, γυναῖκες, λόγον κυρίου, καὶ δεξάσθω τὰ ὦτα ὑμῶν λόγους στόματος αὐτοῦ, καὶ διδάξατε τὰς θυγατέρας ὑμῶν οἶκτον, καὶ γυνὴ τὴν πλησίον ἑαυτῆς θρῆνον.* [20] *Ὅτι ἀνέβη θάνατος διὰ τῶν θυρίδων ὑμῶν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν γῆν ὑμῶν τοῦ ἐκτρῖψαι νήπια ἔξωθεν καὶ νεανίσκους ἀπὸ τῶν πλατειῶν θανάτῳ.* [21] *Τάδε λέγει κύριος·*

11. A¹* (bis) ὁ (A²B†). FX (pro *συνετός*): *σοφός*. BEX: *συνιέτω* (F: *συνήτω*). A¹FX: ὁ (pro ᾧ A²B). X (pro *κυρ.*): *μου*. B: *ὑμῖν ἕνεκεν τίνος* ... † (in f.) *αὐτήν*. 12. A¹B* *καὶ οὐχ ὥδ. ἐν αὐτῇ* (A²X†; X: *αὐτῷ*). 13. A¹: *ἐραστῶν* (*ἀρεστῶν* A²B; F: *αἱρετῶν*). X (pro ἃ): *ὧν*. 14. EFX† (p. *κύρ.*) *τῶν δυνάμεων*. B: *ψωμιῶ* et * *ὑμᾶς*. FX: *ποτίζω*. 15. F* *εἰς* (X: *ἐν οἷς*). EX: *ἐπεγίνωσκον* ... *ἀποστελῶ εἰς*. FX: *ἕως οὗ ἐξαναλώσω*. 16. X† (p. *κύρ.*) *τῶν δυνάμεων*. A¹B* *Σύνετε καὶ* (A²X†). B: *ἐλθέτωσαν*. 17. A¹B* *καὶ ταχυν.* (A²X†). X: *καταγέτωσαν*. 18. FX: *οἴκτου*. 19. B: *θεοῦ* (pro *κυρ.*). A¹: *οἰκτρὸν* (*οἶκτον* A²B). B: *αὐτῆς*. 20s. A¹: *εἰς τὴν γῆν* ... *διὰ τῶν θυρ.* (*διὰ τῶν θυρ.* ... *εἰς τὴν γῆν* A²B). B* (pr.) *καὶ*. A¹B* *θανάτῳ-κύρ.* (A²X†).

מְעוֹן תַּנִּים וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן
שְׁמָמָה מִבְּלִי יוֹשֵׁב׃

11 מִי־הָאִישׁ הֶחָכָם וְיָבֵן אֶת־זֹאת
וַאֲשֶׁר דִּבֶּר פִּי־יְהוָה אֵלָיו וְיַגִּדָהּ
עַל־מָה אָבְדָה הָאָרֶץ נִצְּתָה כַמִּדְבָּר
12 מִבְּלִי עֹבֵר׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה עַל־עָזְבָם
אֶת־תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיהֶם
וְלֹא־שָׁמְעוּ בְקוֹלִי וְלֹא־הָלְכוּ בָהּ׃
13 וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבָּם וְאַחֲרֵי
הַבְּעָלִים אֲשֶׁר לִמְּדוּם אֲבוֹתָם׃
14 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מַאֲכִילָם אֶת־הָעָם
הַזֶּה לַעֲנָה וְהִשְׁקִיתִים מֵי־רֹאשׁ׃
טו וַהֲפִיצוֹתִים בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ
הֵמָּה וַאֲבוֹתָם וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם
אֶת־הַחֶרֶב עַד כַּלּוֹתִי אוֹתָם׃

16 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִתְבּוֹנְנוּ
וְקִרְאוּ לַמְקוֹנְנוֹת וּתְבוֹאֶינָה וְאֶל־
17 הַחֲכָמוֹת שִׁלְחוּ וְתָבוֹאנָה׃ וּתְמַהֵרְנָה
וְתִשֶּׂנָה עָלֵינוּ נֶהִי וְתֵרַדְנָה עֵינֵינוּ
18 דִּמְעָה וְעַפְעַפֵּינוּ יִזְּלוּ־מָיִם׃ כִּי קוֹל
נְהִי נִשְׁמַע מִצִּיּוֹן אֵיךְ שֻׁדָּדְנוּ בֹּשְׁנוּ
מְאֹד כִּי־עָזַבְנוּ אָרֶץ כִּי הִשְׁלִיכוּ
19 מִשְׁכְּנוֹתֵינוּ׃ כִּי־שְׁמַעְנָה נָשִׁים דְּבַר־
יְהוָה וְתִקַּח אָזְנְכֶם דְּבַר־פִּיו וְלַמֵּדְנָה
כ בְנֹתֵיכֶם נֶהִי וְאִשָּׁה רְעוּתָהּ קִינָה׃ כִּי־
עָלָה מָוֶת בְּחַלּוֹנֵינוּ בָּא בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ
לְהַכְרִית עוֹלָל מִחוּץ בַּחוּרִים
21 מֵרְחֹבוֹת׃ דַּבֵּר כֹּה נְאֻם־יְהוָה

v. 17. חסר א׳ v. 18. קמץ בז"ק

10. dW.vE: Wohnung der Schakale.
11. **Wer ist nun der weise Mann, daß er solches verstehe, u. zu dem d. H. M. spricht, daß ers verkündige.** dW: Wer ist weise? Der sollte solches merken; u. zu wem ... A: zu wem soll gelangen das Wort aus d. Munde ...
12. **hingegeben ... meiner Stimme.** B.dW: ver-

Drachenwohnung machen, und will die Städte Juda wüste machen; daß niemand darinnen wohnen soll.

11 Wer nun weise wäre und ließe es ihm zu Herzen gehen und verkündigte, was des Herrn Mund zu ihm sagt, warum das Land verderbet und verheeret wird, wie ei- 12 ne Wüste, da niemand wandelt! *Und der Herr sprach: Darum, daß sie mein Gesetz verlassen, das ich ihnen vorgegeben habe, und gehorchen meiner Rede nicht, 13 leben auch nicht darnach, *sondern folgen ihres Herzens Gedünken und Baalim, wie sie ihre Väter gelehrt haben, — 14 *darum spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, also: Siehe, ich will dieß Volk mit Wermuth speisen und mit Galle 15 tränken, *ich will sie unter die Heiden zerstreuen, welche weder sie noch ihre Väter kennen, und will das Schwert hinter sie schicken, bis daß es aus mit ihnen sei.

16 So spricht der Herr Zebaoth: Schaffet und bestellet Klageweiber, daß sie kommen; und schicket nach denen, die es wohl können 17 *und eilend uns klagen, daß unsere Augen mit Thränen rinnen und unsere 18 Augenlider mit Wasser fließen, — *daß man ein kläglich Geschrei höre zu Zion, nehmlich also: Ach wie sind wir so gar verstört und zu Schanden geworden! wir müssen das Land räumen, denn sie haben 19 unsere Wohnungen geschleift. *So höret nun, ihr Weiber, des Herrn Wort, und nehmet zu Ohren seines Mundes Rede, lehret eure Töchter weinen, und eine lehre die 20 andere klagen, nehmlich also: *Der Tod ist zu unsern Fenstern herein gefallen und in unsere Paläste gekommen, die Kinder zu würgen auf der Gasse und die Jünglinge auf 21 der Straße. *So spricht der Herr: Sage:

15. U.L: bis daß aus.

26,18. 10,22. 19,8. bilia draconum, et civitates Juda dabo in desolationem, eo quod non sit habitator.

Dt.32,29. Hos.14,10 Ps.107,43 Quis est vir sapiens qui intelligat 11 hoc, et ad quem verbum oris Domini fiat, ut annunciet istud, quare perierit terra et exusta sit quasi desertum, eo quod non sit qui pertranseat? *Et dixit Dominus: Quia 12 dereliquerunt legem meam, quam dedi eis, et non audierunt vocem meam, et non ambulaverunt in ea, *et ab- 13 3,17.7,24.11,8. Es.65,2. ierunt post pravitatem cordis sui et post Baalim, quod didicerunt a patribus suis, — *idcirco haec dicit Domi- 14 nus exercituum Deus Israel: Ecce ego 8,14. 23,15. cibabo populum istum absinthio, et potum dabo eis aquam fellis, *et disper- 15 Dt.4,27. 28,64. gam eos in gentibus, quas non noverunt ipsi et patres eorum, et mittam 49,37. 14,12. post eos gladium, donec consumantur.

Haec dicit Dominus exercituum 16 Deus Israel: Contemplamini et vo- 2Sm.14,2 (1Chr. 35,25. cate lamentatrices, et veniant; et ad eas, quae sapientes sunt, mittite, et properent, *festinent et assu- 17 8,23. 13,17. mant super nos lamentum: deducant oculi nostri lacrymas, et palpebrae nostrae defluant aquis, *quia vox 18 lamentationis audita est de Sion: Quomodo vastati sumus et confusi vehementer! quia dereliquimus terram, quoniam dejecta sunt tabernacula nostra. *Audite ergo, mulieres, 19 v.16. 44,15ss. verbum Domini, et assumant aures vestrae sermonem oris ejus, et docete filias vestras lamentum, et unaquaeque proximam suam planctum. Joel.2,9. *Quia ascendit mors per fenestras 20 nostras, ingressa est domos nostras, disperdere parvulos deforis, juvenes de plateis. *Loquere: Haec dicit 21

16. Al.* Deus Isr. S: ut ven. 18. Al.: deserta. 19. Al.: assumat auris vestra.

gelegt. — 13. Vergl. 7,24. — 14. Vergl. 8,14.
15. kannten. B.vE: ich sie werde aufgerieben haben. dW: vertilge.
16. schicket nach den weisen Frauen, daß sie herkommen. B: Nehmets wahr u. rufet den Klagew. dW: Merket wohl. vE.A: Sehet euch um? dW: kundigen Fr. vE: denen die es am besten verstehen.
17. vE: sich baden in Thränen! dW.A: u. unsere Wimpern.
18. Denn man höret ... aus Z. B: umgeworfen. dW: zu Boden gew. vE: niedergerissen.
19. dW: es fasse euer Ohr das Wort s. M.
20. auszurotten von d. G. B.A: (herauf)gestiegen. dW.vE: es steigt d. Tod durch uns. F. A: wegzuraffen. dW: u. tilget ... Straße ... den Marktplätzen.
21. Sage: So spr.

Καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τῶν ἀνθρώπων εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τῆς γῆς ὑμῶν, καὶ ὡς χόρτος ὀπίσω θερίζοντος, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων.

22 *Τάδε λέγει κύριος· Μὴ καυχάσθω ὁ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ,* 23 *ἀλλ᾽ ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος, συνιεῖν καὶ γινώσκειν ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ ποιῶν ἔλεος καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐν τούτοις τὸ θέλημά μου, λέγει κύριος.*

24 *Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ πάντας περιτετμημένους ἀκροβυστίας αὐτῶν·* 25 *ἐπ᾽ Αἴγυπτον, καὶ ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπὶ Ἐδώμ, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς υἱοὺς Ἀμμών, καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Μωάβ, καὶ ἐπὶ πᾶν περικειρόμενον τὰ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἀπερίτμητα σαρκί, καὶ πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἀπερίτμητοι καρδίας αὐτῶν.*

X. *Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου, ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐφ᾽ ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραήλ.* 2 *Τάδε λέγει κύριος· Κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν ἐθνῶν μὴ μανθάνετε, καὶ ἀπὸ τῶν σημείων τοῦ οὐρανοῦ μὴ φοβεῖσθε, ὅτι φοβοῦνται αὐτὰ τοῖς προσώποις αὐτῶν.* 3 *Ὅτι τὰ νόμιμα τῶν ἐθνῶν μάταια· ξύλον ἐστὶν ἐκ τοῦ δρυμοῦ ἐκκεκομμένον, ἔργον τέκτονος καὶ χώνευμα,* 4 *ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ κεκαλλωπισμένα ἐστὶν ἐν σφύραις, καὶ ἥλοις ἐστερέωσαν αὐτά, καὶ οὐ κινηθήσονται·* 5 *... αἰρόμενα ἀρθήσονται, ὅτι οὐκ ἐπιβήσονται. Μὴ φοβηθῆτε αὐτά, ὅτι οὐ κακοποιήσουσιν, καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς.*

וְנָפְלָה נִבְלַת הָאָדָם כְּדֹמֶן עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וּכְעָמִיר מֵאַחֲרֵי הַקֹּצֵר וְאֵין מְאַסֵּף׃

22 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אַל־יִתְהַלֵּל חָכָם בְּחָכְמָתוֹ וְאַל־יִתְהַלֵּל הַגִּבּוֹר בִּגְבוּרָתוֹ אַל־יִתְהַלֵּל עָשִׁיר בְּעָשְׁרוֹ׃

23 כִּי אִם־בְּזֹאת יִתְהַלֵּל הַמִּתְהַלֵּל הַשְׂכֵּל וְיָדֹעַ אוֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ כִּי־בְאֵלֶּה חָפַצְתִּי נְאֻם־יְהוָה׃

24 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וּפָקַדְתִּי עַל־כָּל־מוּל בְּעָרְלָה׃

כה עַל־מִצְרַיִם וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־אֱדוֹם וְעַל־בְּנֵי עַמּוֹן וְעַל־מוֹאָב וְעַל כָּל־קְצוּצֵי פֵאָה הַיֹּשְׁבִים בַּמִּדְבָּר כִּי כָל־הַגּוֹיִם עֲרֵלִים וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל עַרְלֵי־לֵב׃

X. שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

2 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אֶל־דֶּרֶךְ הַגּוֹיִם אַל־תִּלְמָדוּ וּמֵאֹתוֹת הַשָּׁמַיִם אַל־תֵּחָתּוּ כִּי־יֵחַתּוּ הַגּוֹיִם מֵהֵמָּה׃

3 כִּי־חֻקּוֹת הָעַמִּים הֶבֶל הוּא כִּי־עֵץ מִיַּעַר כְּרָתוֹ מַעֲשֵׂה יְדֵי־חָרָשׁ בַּמַּעֲצָד׃

4 בְּכֶסֶף וּבְזָהָב יְיַפֵּהוּ בְּמַסְמְרוֹת וּבְמַקָּבוֹת יְחַזְּקוּם וְלוֹא יָפִיק׃

ה כְּתֹמֶר מִקְשָׁה הֵמָּה וְלֹא יְדַבֵּרוּ נָשׂוֹא יִנָּשׂוּא כִּי לֹא יִצְעָדוּ אַל־תִּירְאוּ מֵהֶם כִּי־לֹא יָרֵעוּ וְגַם־הֵיטֵיב אֵין אוֹתָם׃

עד כאן v. 23.
קמץ בז״ק v. 2.

---

21. X* εἰς. B* (sq.) καί. 23. EFX* ἤ. X† (a. συνιεῖν) ἐν τῷ. FX† (p. γινωσκ.) με ... * (sq.) ὁ. 24. A[1]: περιτετετμημένους (περιτετμ. A[2]B). 25. B* τήν. FX (pro Ἰδουμ.): Ἰούδαν. EX* πάντας. B* πάντας τους et (sq.) τοὺς ... (pro πᾶν): πάντα. FX* (pr.) τὰ (Al.: τὸ). A[1]: ἀπεριτέτμητα (ἀπερίτμ. A[2]B) ... ἀπερίτμητος (-τοι A[2]B). EX: καρδίαις.

1. A[1]EX* τὸν (A[2]B†). FX (pro τὸν λόγ. κ. ὃν): τὸ ῥῆμα κ. (X* κυρίου) ὅ. B* κύριος. E: ἐφ᾽ ἡμᾶς.

2. B† (a. ἐθν.) τῶν. A[1]X: πορεύεσθε (pro μανθάνετε A[2]B). F (pro αὐτὰ - αὐτῶν): ἔθνη.

3. X: ἐστι ξύλ. X† (a. τέκτ.) χειρῶν.

4. B* ἐστὶν et † (a. ult. καὶ) θήσουσιν αὐτά.

5. Ante αἰρόμ. editt. inserunt versum 9. X† (a. αἰρόμ.) καὶ ...: ἀρθήσεται ... ἐπιβήσεται. B: ὅτι οὐ μὴ (μὴ etl. FX†) κακοποιήσωσιν.

21. vE: u. Keiner wird sie aufheben.

22. dW: der Kluge.

23. B: daß er verständig sei u. mich kenne. (dW: im Lande?)

25. Alle mit geschorenen Häuptern, die in d. W.

Der Menschen Leichname sollen liegen wie der Mist auf dem Felde, und wie Garben hinter dem Schnitter, die niemand sammelt.

22 So spricht der Herr: Ein Weiser rühme sich nicht seiner Weisheit, ein Starker rühme sich nicht seiner Stärke, ein Reicher rühme sich nicht seines Reichthums; 23 * sondern wer sich rühmen will, der rühme sich deß, daß er mich wisse und kenne, daß ich der Herr bin, der Barmherzigkeit, Recht und Gerechtigkeit übet auf Erden; denn solches gefällt mir, spricht der Herr.

24 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß ich heimsuchen werde alle, die Beschnittenen mit den Unbeschnittenen: 25 * nehmlich Egypten, Juda, Edom, die Kinder Ammon, Moab; und alle, die in den Oertern der Wüste wohnen; denn alle Heiden haben unbeschnittene Vorhaut, aber das ganze Haus Israel hat ein unbeschnittenes Herz.

X. Höret, was der Herr zu euch vom Hause 2 Israel redet! * So spricht der Herr: Ihr sollt nicht der Heiden Weise lernen, und sollt euch nicht fürchten vor den Zeichen des Himmels, wie die Heiden sich fürchten. 3 * Denn der Heiden Götter sind lauter Nichts. Sie hauen im Walde einen Baum, und der 4 Werkmeister macht sie mit dem Beil, * und schmückt sie mit Silber und Gold, und heftet sie mit Nägeln und Hämmern, daß sie 5 nicht umfallen. * Es sind ja nichts denn Säulen überzogen. Sie können nicht reden; so muß man sie auch tragen, denn sie können nicht gehen. Darum sollt ihr euch nicht vor ihnen fürchten, denn sie können weder helfen noch Schaden thun.

25. U.L: in den Orten ... hat unbeschnitten Herz.

7,33.16,4.19,7. Dominus: Et cadet morticinum hominis quasi stercus super faciem regionis, et quasi foenum post tergum metentis, et non est qui colligat.

Pr.31,30. Haec dicit Dominus: Non glorietur sapiens in sapientia sua, et non glorietur fortis in fortitudine sua, et non glorietur dives in divitiis 22

Sir.10,28. 1Co.1,31. 2Co.10,17. suis, * sed in hoc glorietur qui gloriatur, scire et nosse me, quia ego sum Dominus, qui facio misericordiam et judicium et justitiam in terra; haec enim placent mihi, ait Dominus. 23

Ecce dies veniunt, dicit Dominus, et visitabo super omnem qui circumcisum habet praeputium: * super Aegyptum, et super Juda, et super Edom, et super filios Ammon, et super Moab, et super omnes qui Lv.19,27. attonsi sunt in comam, habitantes in deserto; quia omnes gentes habent praeputium, omnis autem do- 4,4. Lv.26,41. mus Israel incircumcisi sunt corde. 24 25

Dt.10,16. 30,6. Act.7,51. Audite verbum, quod locutus est Dominus super vos, domus Israel. X.

* Haec dicit Dominus: Juxta vias Lv.18,3. Dt.4,19. gentium nolite discere, et a signis coeli nolite metuere, quae timent Jv.14. Ps.96,5. gentes. * Quia leges populorum vanae sunt, quia lignum de saltu prae- Es.40,19; Sap.13, 11ss. Es.44,13. cidit, opus manus artificis in ascia. Sap.13,15 * Argento et auro decoravit illud, Es.41,7. clavis et malleis compegit, ut non dissolvatur. * In similitudinem pal- Ps.115, 5-7; Es.46,7. mae fabricata sunt, et non loquentur; portata tollentur, quia incedere Bar.6,25 ss. non valent. Nolite ergo timere ea, quia nec male possunt facere nec bene. 2 3 4 5

wohnen. dW: besch. Haarecken. vE: deren Haar am Ende abgeschnitten ist. (B: deren Aeußerstes!)

1. zu euch redet, ihr v. H. Isr.

2. sich davor fürchten. B: erschrecken vor den ... darum daß die H. dW: Gewöhnet euch nicht an den Weg der Völker. (vE: Ahmet nicht ... nach!)

3. der Völker Satzungen ... machets. vE: die Religionsgegenstände! dW.vE: nichtig. B.A: eitel. B: Denn es ist ein B., den man aus d. W. abgehauen hat, ein Werk der Hände eines W. mit d. Beil. dW: Holz aus d. W. ists, das m. gehauen, ein W. von Künstlershand.

4. dW.vE: ... befestigt er es, damit es nicht wanke.

5. Sie sind wie gedrechselte S. u. können. B: wie ein Palmbaum aus einem Stück? dW: w. e. P., gerundet. vE: Da stehen sie nun steif w. e. P. B: können nicht beschädigen, so auch Gutes zu thun ist n. bei ihnen. dW: schaden, u. auch wohlzuthun steht ...

[6] Πόθεν ὅμοιός σοι, κύριε; Μέγας εἶ σὺ καὶ μέγα τὸ ὄνομά σου ἐν δυνάμει. [7] Τίς οὐ φοβηθήσεταί σε, βασιλεῦ τῶν ἐθνῶν; Ὅτι σὺ ἐπέπρεψας προςκυνήσει, ὅτι ἐν πᾶσιν τοῖς σοφοῖς τῶν ἐθνῶν καὶ ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις αὐτῶν πόθεν ὅμοιός σοι, κύριε; [8] Καὶ εἰς ἅπαξ ἀσυνετισθήσονται καὶ ἀνοητισθήσονται, καὶ παιδεία ματαιοτήτων ἐν αὐτοῖς ξύλον ἐστίν. [9] Ἀργύριον τορευτόν ἐστιν, οὐ πορεύσονται, ἀργύριον προςβλητὸν ἀπὸ Θαρσίς, ἥξει χρυσίον Μωφάζ, καὶ χεῖρες χρυσοχόων, ἔργα τεχνιτῶν πάντα· ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐνδύσουσιν αὐτά, ἔργα σοφῶν ἅπαντα αὐτοῖς. [10] Ὁ δὲ κύριος ἀληθινὸς θεός ἐστιν, θεὸς ζώντων καὶ βασιλεὺς αἰώνιος· ἀπὸ παροξυσμοῦ αὐτοῦ σεισθήσεται ἡ γῆ, καὶ οὐχ ὑποίσουσιν ἔθνη ἐμβρίμησιν αὐτοῦ.

[11] Οὕτως ἐρεῖτε αὐτοῖς· Θεοὶ οἳ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν οὐκ ἐποίησαν, ἀπολέσθωσαν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ τούτου.

[12] Κύριος ὁ ποιήσας τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, ὁ ἀνορθώσας τὴν οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ τῇ φρονήσει αὐτοῦ ἐξέτεινεν τὸν οὐρανόν. [13] Καὶ εἰς φωνὴν διδόντος αὐτοῦ πλῆθος ὕδατος ἐν οὐρανῷ· καὶ ἀνήγαγεν νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν, καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ. [14] Ἐμωράνθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως, κατῃσχύνθη πᾶς χρυσοχόος ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτοῦ, ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσεν, οὐκ ἔστιν πνεῦμα ἐν αὐτοῖς, [15] μάταιά ἐστιν, ἔργα ἐμπεπαιγμένα· ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται. [16] Οὐκ ἔστιν τοιαύτη μερὶς τῷ Ἰακώβ, ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτὸς κλη-

6 מֵאֵין כָּמוֹךָ יְהוָה גָּדוֹל אַתָּה
7 וְגָדוֹל שִׁמְךָ בִּגְבוּרָה׃ מִי לֹא יִרָאֲךָ
מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לְךָ יָאָתָה כִּי בְכָל־
חַכְמֵי הַגּוֹיִם וּבְכָל־מַלְכוּתָם מֵאֵין
8 כָּמוֹךָ׃ וּבְאַחַת יִבְעֲרוּ וְיִכְסָלוּ מוּסַר
9 הֲבָלִים עֵץ הוּא׃ כֶּסֶף מְרֻקָּע
מִתַּרְשִׁישׁ יוּבָא וְזָהָב מֵאוּפָז מַעֲשֵׂה
חָרָשׁ וִידֵי צוֹרֵף תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
י לְבוּשָׁם מַעֲשֵׂה חֲכָמִים כֻּלָּם׃ וַיהוָה
אֱלֹהִים אֱמֶת הוּא־אֱלֹהִים חַיִּים
וּמֶלֶךְ עוֹלָם מִקִּצְפּוֹ תִּרְעַשׁ הָאָרֶץ
וְלֹא־יָכִלוּ גוֹיִם זַעְמוֹ׃
11 כִּדְנָה תֵּאמְרוּן לְהוֹם אֱלָהַיָּא דִּי־
שְׁמַיָּא וְאַרְקָא לָא עֲבַדוּ יֵאבַדוּ
מֵאַרְעָא וּמִן־תְּחוֹת שְׁמַיָּא אֵלֶּה׃
12 עֹשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מֵכִין תֵּבֵל
בְּחָכְמָתוֹ וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמָיִם׃
13 לְקוֹל תִּתּוֹ הֲמוֹן מַיִם בַּשָּׁמַיִם
וַיַּעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה °אָרֶץ בְּרָקִים
לַמָּטָר עָשָׂה וַיּוֹצֵא רוּחַ מֵאֹצְרֹתָיו׃
14 נִבְעַר כָּל־אָדָם מִדַּעַת הֹבִישׁ כָּל־
צוֹרֵף מִפָּסֶל כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ וְלֹא־רוּחַ
טו בָּם׃ הֶבֶל הֵמָּה מַעֲשֵׂה תַּעְתֻּעִים
16 בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יֹאבֵדוּ׃ לֹא־כְאֵלֶּה
חֵלֶק יַעֲקֹב כִּי־יוֹצֵר הַכֹּל הוּא

v. 9. בנ"א צרף v. 10. בנ"א יכילו
v. 11. פתח באתנח
v. 13. הארץ ק' ib. בנ"א מאצרתיו
v. 14. בנ"א חוביש

6–8. * A[1]B (A[2]X†, inter se hic illic diversi; F: Οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι, κύριε· μέγας ... ὄν. σου ἐν τῇ ἰσχύι ... ἐθνῶν; Σοὶ γὰρ πρέπει, ὅτι ... αὐτῶν οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι. Ἅμα ἄφρονες καὶ ἀνόητοί εἰσι, διδασκαλία ματαίων αὐτῶν ξύλον ἐστίν). 9s. F† (p. ἐστιν) ὃ λαλοῦσιν. X: πορεύσεται. B† (p. προςβλ.) ἐστιν. EFX: Θαρσεὶς. E: Μωφὰξ (F: Μοφάς. Al. al.). B: χεὶρ. A[1]B* ἔργα σοφ.–ἐμβρίμ. αὐτοῦ (A[2]FX†). 11. B (pro ἀπὸ): ἐκ. 12. EX: Θεὸς ὁ. F* (pr.) ἐν et (sq.) ὁ. X: αὐτὸς ἀνόρθωσε. X* (alt.) ἐν. FX: καὶ ἐν τῇ φρ. (X: συνέσει). 13. X* (pr.) καὶ. A[1]B* εἰς φων. διδ. αὐτοῦ (A[2]X†). EFX (pro φῶς): ἀνέμους ... X: αὐτῶν. 14. F: Καὶ ἐμωρ. EFX: ἐχώνευσαν. 15. F: ἐμπεπλεγμένα. 16. FX† (a. μερὶς) ἡ. X* τῷ.

6. B: u. d. Name ist gr. an Stärke. dW. vE: durch Macht. A: Kraft.
7. **Dir ja gebühret's wohl ... ihren Königr.** B: geziemet es. vE: kommt es zu.
8. **eine nichtige Klugheit.** B: Unterweisung. dW: eine nicht. Lehre, Holz ist es! vE: Schon in diesem Einen Stücke zeigen sie sich dumm u. handeln thöricht. Die Lehre von den Götzen ist das Holz! A: der Beweis ihrer Eitelkeit ...!
9. **aus Tarsis her ... Blau u. Purp.** dW: Geschlagen Silber. vE: Breitgeschlagenes ... blaues u.

6 Aber dir, Herr, ist niemand gleich, du bist groß und dein Name ist groß, und 7 kannst es mit der That beweisen. * Wer sollte dich nicht fürchten, du König der Heiden? Dir sollte man ja gehorchen, denn es ist unter allen Weisen der Heiden und in allen Königreichen deines Gleichen nicht. 8 * Sie sind allzumal Narren und Thoren; denn ein Holz muß ja ein nichtiger Got- 9 tesdienst sein. * Silbernes Blech bringet man auf dem Meer her, Gold aus Uphas, durch den Meister und Goldschmid zugerichtet; gelbe Seide und Purpur zieht man ihm an, und ist alles der Weisen Werk. 10 * Aber der Herr ist ein rechter Gott, ein lebendiger Gott, ein ewiger König; vor seinem Zorne bebet die Erde, und die Heiden können sein Drohen nicht ertragen.

11 So sprechet nun zu ihnen also: Die Götter, so den Himmel und Erde nicht gemacht haben, müssen vertilgt werden von der Erde und unter dem Himmel.
12 Er aber hat die Erde durch seine Kraft gemacht, und den Weltkreis bereitet durch seine Weisheit, und den Himmel ausge- 13 breitet durch seinen Verstand. * Wenn er donnert, so ist des Wassers die Menge unter dem Himmel, und ziehet die Nebel auf vom Ende der Erde; er macht die Blitze im Regen, und läßt den Wind kommen aus 14 heimlichen Oertern. * Alle Menschen sind Narren mit ihrer Kunst, und alle Goldschmide stehen mit Schanden mit ihren Bildern; denn ihre Götzen sind Trügerei und 15 haben kein Leben, * es ist eitel Nichts und ein verführerisches Werk: sie müssen umkom- 16 men, wenn sie heimgesucht werden. * Aber also ist der nicht, der Jakobs Schatz ist; sondern er ist es, der alles geschaffen hat,

Ps.86,8.71,19. Mich.7,18. 32,19. Ap.15,4. (Ps.33,8.

6 Non est similis tui, Domine; magnus es tu et magnum nomen tuum in fortitudine. 7 * Quis non timebit te, o rex gentium? Tuum est enim decus, inter cunctos sapientes gentium et in universis regnis eorum nullus est similis tui. 8 * Pariter insipientes et fatui probabuntur; doctrina vanitatis eorum lignum est. 9 * Argentum involutum de Tharsis affertur, et aurum de Ophaz, opus artificis et manus aerarii; hyacinthus et purpura indumentum eorum, opus artificum universa haec. 10 * Dominus autem Deus verus est, ipse Deus vivens et rex sempiternus; ab indignatione ejus commovebitur terra, et non sustinebunt gentes comminationem ejus.

Es.28,6. 2,13. Jos.3,10. Joh.5,26; Ps.10,16; Ps.18,8.

11 Sic ergo dicetis eis: Dii, qui coelos et terram non fecerunt, pereant de terra, et de his quae sub coelo sunt.

Zeph.2,11 Es.2,18. Es.30,13.

12 Qui facit terram in fortitudine sua, praeparat orbem in sapientia sua, et prudentia sua extendit coelos: 13 * ad vocem suam dat multitudinem aquarum in coelo, et elevat nebulas ab extremitatibus terrae; fulgura in pluviam facit, et educit ventum de thesauris suis. 14 * Stultus factus est omnis homo a scientia, confusus est artifex omnis in sculptili, quoniam falsum est quod conflavit, et non est spiritus in eis, 15 * vana sunt et opus risu dignum: in tempore visitationis suae peribunt. 16 * Non est his similis pars Jacob; qui enim formavit omnia, ipse est,

27,5. 51,15ss. Gn.1,1. Ps.135,7. 51,16. Job.28,26 38,25. Ps.135,7. 51,17. Es. 44,10ss. Bar.6,51. R.1,22. 51,19.

10. U.L: Dränen.

purpurfarbiges Zeug ist ihr Kleid. dW: blauer u. rother Purp. A: der Künstler. dW: Kunstverständigen.
10. B: Gott d. H. ist wahrhaftig, er ist ... dW.vE: ist Wahrheit. A: der wahre Gott.
11. B: werden vergehen. dW.vE: verschwinden. A: von dem was unter d. H. ist? B.dW.vE: u. unter diesem Himmel.
12. vE: Weltkreis. dW: Welt.
13. zum Regen, u. bringet den W. hervor aus seinem Schatz. B: macht die Dämpfe aufsteigen. dW: läßt Wolken aufst. vE.A: (die) Dünste. B: aus seinen Schatzkammern. dW: Vorrathskammern. vE: Vorrathshäusern. A: Schätzen.
14. dW: Unvernünftig ist jegl. Mensch ohne [diese] Kenntniß?? B: ihr gegossen Bild ist Falschheit, u. ist kein Geist in ihnen. dW: Trug ist sein Gußwerk, u. k. Athem darin.
15. vE: lächerliches Machwerk? dW: zur Zeit ihrer Strafe werden sie schwinden.
16. Jakobs Theil. dW.A: welcher J. zu Theil ward.

ρονομία αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ ῥάβδος κληρονομίας αὐτοῦ· κύριος τῶν δυνάμεων ὄνομα αὐτοῦ.

17 Συνήγαγεν ἔξωθεν τὴν ὑπόστασίν σου ἡ κατοικοῦσα ἐν ἐκλεκτοῖς. 18 Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ σκελίζω τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἐν θλίψει, ὅπως εὑρεθῇ ἡ πληγή σου.

19 Οὐαὶ ἐπὶ συντρίμματί σου, ἀλγηρὰ ἡ πληγή σου. Καὶ ἐγὼ εἶπα· Ὄντως τοῦτο τὸ τραῦμά μου, καὶ κατέλαβέν με. 20 Ἡ σκηνή μου ἐταλαιπώρησεν, ὤλετο, καὶ πᾶσαι αἱ δέῤῥεις μου διεσπάσθησαν· οἱ υἱοί μου καὶ τὰ πρόβατά μου οὐκ εἰσίν· οὐκ ἔστιν ἔτι τόπος τῆς σκηνῆς μου, τόπος τῶν δέῤῥεών μου. 21 Ὅτι οἱ ποιμένες μου ἠφρονεύσαντο, καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν· διὰ τοῦτο οὐκ ἐνόησεν πᾶσα ἡ νομή, καὶ διεσκορπίσθησαν. 22 Φωνὴ ἀκοῆς ἰδοὺ ἔρχεται καὶ σεισμὸς μέγας ἐκ γῆς βοῤῥᾶ τοῦ τάξαι τὰς πόλεις Ἰούδα εἰς ἀφανισμὸν καὶ κοίτην στρουθῶν.

23 Οἶδα, κύριε, ὅτι οὐχὶ τοῦ ἀνθρώπου ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, οὐδὲ ἀνὴρ πορεύσεται καὶ κατορθώσει πορείαν αὐτοῦ. 24 Παίδευσον ἡμᾶς, κύριε· πλὴν ἐν κρίσει καὶ μὴ ἐν θυμῷ, ἵνα μὴ ὀλίγους ἡμᾶς ποιήσῃς. 25 Ἔκχεον τὸν θυμόν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα σε, καὶ ἐπὶ γενεὰς αἳ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο, ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακὼβ καὶ ἐξανήλωσαν αὐτόν, καὶ τὴν νομὴν αὐτοῦ ἠρήμωσαν.

XI. Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς

וְיִשְׂרָאֵל שֵׁבֶט נַחֲלָתוֹ יְהוָה צְבָאוֹת
שְׁמוֹ׃
17 אִסְפִּי מֵאֶרֶץ כִּנְעָתֵךְ יוֹשֶׁבֶתִי
18 בַּמָּצוֹר׃ כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי
קוֹלֵעַ אֶת־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בַּפַּעַם הַזֹּאת
וַהֲצֵרוֹתִי לָהֶם לְמַעַן יִמְצָאוּ׃
19 אוֹי־לִי עַל־שִׁבְרִי נַחְלָה מַכָּתִי
וַאֲנִי אָמַרְתִּי אַךְ זֶה חֳלִי וְאֶשָּׂאֶנּוּ׃
כ אָהֳלִי שֻׁדָּד וְכָל־מֵיתָרַי נִתָּקוּ בָּנַי
יְצָאֻנִי וְאֵינָם אֵין־נֹטֶה עוֹד אָהֳלִי
21 וּמֵקִים יְרִיעוֹתָי׃ כִּי נִבְעֲרוּ הָרֹעִים
וְאֶת־יְהוָה לֹא דָרָשׁוּ עַל־כֵּן לֹא
22 הִשְׂכִּילוּ וְכָל־מַרְעִיתָם נְפוֹצָה׃ קוֹל
שְׁמוּעָה הִנֵּה בָאָה וְרַעַשׁ גָּדוֹל מֵאֶרֶץ
צָפוֹן לָשׂוּם אֶת־עָרֵי יְהוּדָה שְׁמָמָה
מְעוֹן תַּנִּים׃
23 יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי לֹא לָאָדָם דַּרְכּוֹ
לֹא־לְאִישׁ הֹלֵךְ וְהָכִין אֶת־צַעֲדוֹ׃
24 יַסְּרֵנִי יְהוָה אַךְ בְּמִשְׁפָּט אַל־בְּאַפְּךָ
כה פֶּן־תַּמְעִטֵנִי׃ שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ עַל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּךָ וְעַל־מִשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר
בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ כִּי־אָכְלוּ אֶת־יַעֲקֹב
וַאֲכָלֻהוּ וַיְכַלֻּהוּ וְאֶת־נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ׃
XI. הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ

v. 17. יושבת ק׳
v. 18. מלעיל
v. 20. קמץ בז״ק

16. A[1]B* καὶ Ἰσρ. ῥ. κληρ. αὐτοῦ (A[2]X†; F† ἐστι καὶ Ἰσραὴλ ῥάβδος post αὐτὸς) et τῶν δυνάμ. (A[2]X†; F† δυν.). B (pro sq. αὐτοῦ): αὐτῷ.

17. F: τὴν ὑπόστ. αὐτοῦ κατοικοῦσα ἐν τειχίσματι. B (pro ἡ κατοικ.): κατοικοῦσαν.

18. F: σκελίσω ... (pro ἐν θλίψ.–fin.) καὶ ἐκθλίψω αὐτοὺς ὅπως εὑρεθῇ. EX† (p. ἐν θλίψ.) καὶ ἐκθλίψω αὐτούς. X: ὅπως ἐλεγχθῶσιν, εὑρεθῇ.

19. B: Κἀγὼ. EX (pro Ὄντ.): Οὕτως. A[1]: τραῦμα οὐκ ἐκατέλαβέν με (τραῦμά μου, καὶ κατέλαβέν με A[2]FX; B: τρ. σου, κ. κατέλ. σε).

20. A[1]B (p. σκηνή et δέῤῥ.): σου (μου A[2]EFX). X* οἱ et τὰ et † (p. πρόβ. μου) ἐξῆλθον ἀπ' ἐμοῦ καί.

21. B* μου (A[2] uncis). A[1]: ηὐφρονεύσαντο (ἠφρ. A[2]B). B: ἐζήτησαν. X: νομὴ αὐτῶν, ἀλλὰ διεσκ.

22. F: τάξαντος.

23. EX: πορεύεται. X† (p. κατορθ.) τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ κατευθυνεῖ. A[1]: πορίαν.

16. die Ruthe seines Erbes. vE: seines Erbes Stamm. dW.A: sein eigenthüml. St.

17. in der Veste. B: Krämerei. dW.vE: Bringe (Nimm) deine Habe zusammen. dW: in der Bela-

24. EX: ὀλιγοστούς. A[1]X: ποιήσεις (-σῃς A[2]B).

25. A[1]: τὴν ὀργὴν (pro τὸν θυμὸν A[2]B) ... ἰδόντα (εἰδότα A[2]B). EFX (pro γενεὰς): βασιλείας. C: κατεφάγεσαν. X (pro ἐξανήλ.): συνετέλεσαν. A[1]EFX: τὸν Ἰσραὴλ (pro αὐτὸν A[2]B). X (pro τὴν νομ.): τὸν τόπον (C: τὸν νόμον).

1. FX: πρὸς Ἱερ. παρὰ κυρ.

und Israel ist sein Erbtheil. Er heißt Herr Zebaoth.

17 Thue dein Gewerbe weg aus dem Lande, 18 die du wohnest in der festen (Stadt). *Denn so spricht der Herr: Siehe, ich will die Einwohner des Landes auf dießmal verschleudern, und will sie ängsten, daß sie es fühlen sollen.

19 Ach meines Jammers und Herzeleids! Ich denke aber: Es ist meine Plage, ich 20 muß sie leiden. *Meine Hütte ist zerstöret, und alle meine Seile sind zerrissen; meine Kinder sind weg und nicht mehr vorhanden; niemand richtet meine Hütte wieder auf, und mein Gezelt schlägt niemand 21 wieder auf. *Denn die Hirten sind zu Narren geworden, und fragen nach dem Herrn nicht: darum können sie auch nichts Rechtes lehren, sondern alle Heerden sind 22 zerstreuet. *Siehe, es kommt ein Geschrei daher und ein großes Beben aus dem Lande von Mitternacht, daß die Städte Juda verwüstet und zur Drachenwohnung werden sollen.

23 Ich weiß, Herr, daß des Menschen Thun stehet nicht in seiner Gewalt, und stehet in Niemandes Macht, wie er wandle oder seinen 24 Gang richte. *Züchtige mich, Herr; doch mit Maaße und nicht in deinem Grimm, 25 auf daß du mich nicht aufreibest. *Schütte aber deinen Zorn über die Heiden, so dich nicht kennen, und über die Geschlechter, so deinen Namen nicht anrufen; denn sie haben Jakob aufgefressen und verschlungen, sie haben ihn aufgeräumt und seine Wohnung verwüstet.

XI. Dieß ist das Wort, das zu Jeremia

25. U.L: Geschlechte.

Ps.74,2. et Israel virga haereditatis ejus: Es.51,15. Dominus exercituum nomen illi.

Congrega de terra confusionem 17 tuam, quae habitas in obsidione. *Quia haec dicit Dominus: Ecce 18 1Sm.25,29. ego longe projiciam habitatores terrae in hac vice; et tribulabo eos ita ut inveniantur.

8,18. Vae mihi super contritione mea, 19 pessima plaga mea. Ego autem dixi: Plane haec infirmitas mea est, Ps.77,11. et portabo illam. *Tabernaculum 20 Es.33,20. meum vastatum est, omnes funiculi mei dirupti sunt; filii mei exierunt a me et non subsistunt; non est qui extendat ultra tentorium meum et erigat pelles meas. *Quia stulte 21 50,6. Mt.9,36. egerunt pastores, et Dominum non quaesierunt: propterea non intellexerunt, et omnis grex eorum dispersus est. *Vox auditionis ecce venit, 22 4,6. et commotio magna de terra aquilonis, ut ponat civitates Juda soli- 9,10. 49,33. tudinem et habitaculum draconum.

Pr.16,1.9 Koh.9,11. Scio, Domine, quia non est ho- 23 minis via ejus, nec viri est ut am- 30,11. 46,28. bulet et dirigat gressus suos. *Cor- 24 Ps.6,2. 38,2. ripe me, Domine; verumtamen in judicio et non in furore tuo, ne Ps.79,6. 83,17ss. forte ad nihilum redigas me. *Ef- 25 funde indignationem tuam super gentes, quae non cognoverunt te, et super provincias, quae nomen tuum non invocaverunt; quia comederunt Jacob et devoraverunt eum et consumpserunt illum, et decus ejus dissipaverunt.

Verbum, quod factum est a Domino XI.

18. S† (a. inven.) non.

genug? A: deren Wohnung belagert wird?
18. dW: fortschleudern. vE.A: (weit) wegschl. dW: daß es ihnen genug sei. vE: sie genug haben.
19. Ach m. J.! Meine Wunde ist schmerzlich. B.dW.vE: schmerzhaft. vE: Dies ist nun einmal m. Pl. dW: Dieses Leiden ... ich muß es tragen. (B: es ist nur eine Krankheit, so will ...?)
20. dW: Gezelt ... Zeltstricke.
21. nichts klüglich handeln ... ihre H. dW: konnt' es ihnen nicht glücklich gehen? vE: hatten sie kein Glück? A: waren s. ohne Verstand.
22. B: eine Stimme eines Gerüchts. dW: ein Gerücht ... Getös. vE: Getümmel ... Stürmen. dW.vE: Wohnung der Schakale.
23. B: daß bei dem M. sein Weg nicht stehet; es stehet n. bei einem Mann, der da einhergehet, auch seinen Tritt zu befestigen. dW: der Weg des M. n. in s. Gew. st., noch in des Sterblichen M. wie ... seine Schritte richte. vE: ... hängt n. von ihm selbst ab, noch von dem Wanderer, s. Schritt zu leiten.
24. B: mit Recht? dW: Billigkeit. A: Schonung. vE: mäßig. dW.vE: zermalmest. A: etwa vernichtest. (B: meiner n. etwa wenig machest?)
25. weggeräumet. dW: Stämme.

XI. ***Adversus foederis transgressionem.***

Ἱερεμίαν, λέγων· [2]*Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, καὶ λαλήσεις πρὸς ἄνδρας Ἰούδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ,* [3]*καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἀκούσεται τῶν λόγων τῆς διαθήκης ταύτης,* [4]*ἣν ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐκ καμίνου τῆς σιδηρᾶς, λέγων· Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσατε πάντα ὅσα ἐντέλλωμαι ὑμῖν, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαὸν καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν.* [5]*Ὅπως στήσω τὸν ὅρκον μου, ὃν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν τοῦ δοῦναι αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. Καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα· Γένοιτο, κύριε.*

[6]*Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους ἐν πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλήμ, λέγων· Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης καὶ ποιήσατε αὐτούς.* [7]*Ὅτι διαμαρτυρόμενος διεμαρτυράμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὀρθρίζων καὶ ἐπιμαρτυρόμενος καὶ λέγων· Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου.* [8]*Καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐξέκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν ἀνὴρ ἐν τῇ εὐθύτητι τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς. Καὶ ἐπήγαγον ἐπ' αὐτοὺς πάντας τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, ἧς ἐνετειλάμην ποιῆσαι αὐτούς, καὶ οὐκ ἐποίησαν.*

[9]*Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Εὑρέθη σύνδεσμος ἐν ἀνδράσιν Ἰούδα καὶ ἐν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ.* [10]*Ἐπεστράφησαν ἐπὶ τὰς ἀδικίας τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν πρότερον, οἳ οὐκ ἤθελον ἀκοῦσαι τῶν λόγων μου, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ βαδίζουσιν ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς, καὶ διεσκέδασεν*

2 מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ שִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי
הַבְּרִית הַזֹּאת וְדִבַּרְתָּם אֶל־אִישׁ
3 יְהוּדָה וְעַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַע אֶת־
4 דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת׃ אֲשֶׁר צִוִּיתִי
אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִיאִי־אוֹתָם
מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם מִכּוּר הַבַּרְזֶל לֵאמֹר
שִׁמְעוּ בְקוֹלִי וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם כְּכֹל
אֲשֶׁר־אֲצַוֶּה אֶתְכֶם וִהְיִיתֶם לִי לְעָם
ה וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃ לְמַעַן
הָקִים אֶת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי
לַאֲבוֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת
חָלָב וּדְבַשׁ כַּיּוֹם הַזֶּה וָאַעַן וָאֹמַר
אָמֵן ׀ יְהוָה׃
6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא אֶת־כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת
יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹר שִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי
7 הַבְּרִית הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם׃ כִּי
הָעֵד הַעִדֹתִי בַּאֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם
הַעֲלוֹתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־
הַיּוֹם הַזֶּה הַשְׁכֵּם וְהָעֵד לֵאמֹר שִׁמְעוּ
8 בְּקוֹלִי׃ וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־
אָזְנָם וַיֵּלְכוּ אִישׁ בִּשְׁרִירוּת לִבָּם
הָרָע וָאָבִיא עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
הַבְּרִית־הַזֹּאת אֲשֶׁר־צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת
וְלֹא עָשׂוּ׃
9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי נִמְצָא־קֶשֶׁר
י בְּאִישׁ יְהוּדָה וּבְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ שָׁבוּ
עַל־עֲוֺנֹת אֲבוֹתָם הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר
מֵאֲנוּ לִשְׁמוֹעַ אֶת־דְּבָרַי וְהֵמָּה הָלְכוּ
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם הֵפֵרוּ

---

2. EX: *Ἄκουσον.* A[1]* (alt.) *πρὸς* (A²B†). B† (a. *Ἱερυσ.*) *ἐν.* 3. CFX* (alt.) *ὁ.* C: *ἀκούσει τῆς φωνῆς τῆς διαθ. τ.* 4. B: *ἧς ἐνετ.* CFX† (a. *καμ.*) *τῆς.* X† (a. *πάντα*) *κατὰ.* B† (a. *ἐντειλ.*) *ἐὰν* (X: *ἂν* s. *ἐγὼ ἐντέλλομαι*; F: *ἂν ἐγὼ ἐντέλλομαι*). 5. B: *καθὼς* (pro *ὡς*). 6. F† (p. *Ἀνάγν.*) *πάντας* (X: *σύμπαντας*). 7s. A¹BC* *Ὅτι διαμαρτ.-ποιῆσαι αὐτούς* (A²X† parum inter se diversi; F: *Ὅτι συμμαρτυρόμενος συνεμαρτυρόμην τοῖς πατρ. ὑμ. ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐξήγαγον ... Αἰγ. ἕως ... ὀρθρίζων συνεμαρτυρόμην λέγων ... ἤκουσαν οὐδὲ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν, ἀλλ' ἐπορεύοντο ἕκαστος ἐν σκολιότητι τῆς ... Καὶ εἰσήγαγον ἐπ' αὐτοὺς πάντα τὰ ῥήματα τῆς ... ἐνετειλάμην τοῦ ποιῆσαι*). 9. A¹: *πόλεσιν* (pro *ἀνδράσιν* A²B). B† (a. *Ἱερυσ.*) *ἐν.* 10. CX: *προτέρων.* B: *ἠθέλησαν.* B: *εἰσακοῦσαι* (C: *ὑπακοῦσαι*, E: *ἐπακόειν*, X: *ὑπακόειν*). A²B (pro *βαδίζ.*): *πορεύονται.* CFX: *διεσκέδασαν.*

2 geschah vom Herrn, und sprach: * Höret die Worte dieses Bundes, daß ihr sie denen in Juda und den Bürgern zu Jerusalem 3 saget, * und sprich zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israels: Verflucht sei, wer nicht gehorchet den Worten dieses Bun- 4 des, * den ich euren Vätern gebot des Tages, da ich sie aus Egyptenland führete, aus dem eisernen Ofen, und sprach: Gehorchet meiner Stimme, und thut, wie ich euch geboten habe, so sollt ihr mein Volk 5 sein und ich will euer Gott sein. * Auf daß ich den Eid halten möge, den ich euren Vätern geschworen habe, ihnen zu geben ein Land, darinnen Milch und Honig fließt, wie es denn heutiges Tages stehet. Ich antwortete und sprach: Herr, ja, es sei also!

6 Und der Herr sprach zu mir: Predige alle diese Worte in den Städten Juda und auf den Gassen zu Jerusalem, und sprich: Höret die Worte dieses Bundes und thut 7 darnach! * Denn ich habe euren Vätern bezeuget von dem Tage an, da ich sie aus Egyptenland führete, bis auf den heutigen Tag, und zeugete früh und sprach: Gehor- 8 chet meiner Stimme! * Aber sie gehorchten nicht, neigten auch ihre Ohren nicht, sondern ein jeglicher ging nach seines bösen Herzens Gedünken. Darum will ich auch über sie gehen lassen alle Worte dieses Bundes, den ich geboten habe zu thun, und sie doch nicht darnach gethan haben.

9 Und der Herr sprach zu mir: Ich weiß wohl, wie sie in Juda und zu Jerusalem 10 sich rotten. * Sie kehren sich eben zu den Sünden ihrer vorigen Väter, welche auch nicht gehorchen wollten meinen Worten, und folgten auch andern Göttern nach und dieneten ihnen. Also hat das

ad Jeremiam, dicens: * Audite ver- 2 ba pacti hujus, et loquimini ad viros Juda et ad habitatores Jerusalem, * et dices ad eos: Haec dicit 3 Dominus Deus Israel: Maledictus vir qui non audierit verba pacti hujus, * quod praecepi patribus vestris, in 4 die qua eduxi eos de terra Aegypti, de fornace ferrea, dicens: Audite vocem meam, et facite omnia quae praecipio vobis, et eritis mihi in populum et ego ero vobis in Deum. * Ut suscitem juramentum, quod ju- 5 ravi patribus vestris, daturum me eis terram fluentem lacte et melle, sicut est dies haec. Et respondi et dixi: Amen, Domine!

Dt.27,26. Ps.119,21 Gal.3,10. 7,22ss. Dt.4,20. Gn.12,7. Ex.3,8. 17.

Et dixit Dominus ad me: Vocife- 6 rare omnia verba haec in civitatibus Juda et foris Jerusalem, dicens: Audite verba pacti hujus et facite illa! * Quia contestans contestatus 7 sum patres vestros, in die qua eduxi eos de terra Aegypti, usque ad diem hanc, mane consurgens contestatus sum et dixi: Audite vocem meam! * Et non audierunt, nec inclinave- 8 runt aurem suam, sed abierunt unusquisque in pravitate cordis sui mali. Et induxi super eos omnia verba pacti hujus, quod praecepi ut facerent, et non fecerunt.

2Sm.1,20 7,25ss. 7,23. 7,24.26. 16,12. 2Kg. 22,13.

Et dixit Dominus ad me: Inventa 9 est conjuratio in viris Juda et in habitatoribus Jerusalem. * Reversi 10 sunt ad iniquitates patrum suorum priores, qui noluerunt audire verba mea, et hi ergo abierunt post deos alienos, ut servirent eis. Irritum fe-

2. Al.* (alt.) ad.

2. B.vE: u. redet zu d. Männern J. u. zu d. Einwohnern in J. dW.A: redet sie.

4. Eisenofen … thut allerdinge … gebiete. B.dW: gebieten werde.

5. vE: erfüllen kann. B: bestätigen. A: erneuere? dW: Ja es geschehe. vE: Es soll geschehen. B: Amen, Herr!

6. vE: Verkündige. dW.A: Rufe aus.

7. dW.vE.A: (ernstlich) ermahnet. vE: frühzeitig. dW: vom frühen Morgen an.

8. (Vgl. 9,14.) B: kommen lassen. dW: so laß ich über sie k. A: ließ? vE: habe … k. lassen?

9. die Männer J. u. d. Einw. Jer. B: Es befindet sich eine Zusammenverschwörung unter den … dW.A: findet s. e. Verschw.

10. vorigen S. ihrer V. dW: zu d. Vergehungen ihrer V., der Vorfahren. vE: ersten Väter.

XI. ***Adversus foederis transgressionem.***

οἶκος Ἰσραὴλ καὶ οἶκος Ἰούδα τὴν διαθήκην μου ἣν διεθέμην πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν.

בֵּית־יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם׃

[11] Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακά, ἐξ ὧν οὐ δυνήσονται ἐξελθεῖν ἐξ αὐτῶν· καὶ κεκράξονται πρός με, καὶ οὐκ εἰςακούσομαι αὐτῶν. [12] Καὶ πορεύσονται πόλεις Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ καὶ κεκράξονται πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῶν, οἷς αὐτοὶ θυμιῶσιν αὐτοῖς· καὶ σωτηρίᾳ οὐ μὴ σώσουσιν αὐτοὺς ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν. [13] Ὅτι κατὰ ἀριθμὸν τῶν πόλεών σου ἦσαν θεοί σου, Ἰούδα, καὶ κατὰ ἀριθμὸν ἐξόδων τῆς Ἱερουσαλὴμ ἐτάξατε βωμοὺς τῇ αἰσχύνῃ, θυσιαστήρια τοῦ θυμιᾷν τῇ Βάαλ.

11 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא אֲלֵיהֶם רָעָה אֲשֶׁר לֹא־יוּכְלוּ לָצֵאת מִמֶּנָּה וְזָעֲקוּ אֵלַי וְלֹא אֶשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃ 12 וְהָלְכוּ עָרֵי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְזָעֲקוּ אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הֵם מְקַטְּרִים לָהֶם וְהוֹשֵׁעַ לֹא־יוֹשִׁיעוּ לָהֶם בְּעֵת רָעָתָם׃ 13 כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה וּמִסְפַּר חֻצוֹת יְרוּשָׁלַם שַׂמְתֶּם מִזְבְּחוֹת לַבֹּשֶׁת מִזְבְּחוֹת לְקַטֵּר לַבָּעַל׃

[14] Καὶ σὺ μὴ προςεύχου ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ μὴ ἀξίου περὶ αὐτῶν ἐν δεήσει καὶ προςευχῇ, ὅτι οὐκ εἰςακούσομαι ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἐπικαλοῦνταί με, ἐν καιρῷ κακώσεως αὐτῶν.

14 וְאַתָּה אַל־תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־הָעָם הַזֶּה וְאַל־תִּשָּׂא בַעֲדָם רִנָּה וּתְפִלָּה כִּי אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ בְּעֵת קָרְאָם אֵלַי בְּעַד רָעָתָם׃

[15] Τί ἡ ἠγαπημένη ἐν τῷ οἴκῳ μου ἐποίησεν βδέλυγμα; μὴ εὐχαὶ καὶ κρέα ἅγια ἀφελοῦσιν ἀπὸ σοῦ τὰς κακίας σου, ἢ τούτοις διαφεύξῃ; [16] Ἐλαίαν ὡραίαν εὔσκιον τῷ εἴδει ἐκάλεσεν κύριος τὸ ὄνομά σου· εἰς φωνὴν περιτομῆς αὐτῆς ἀνήφθη πῦρ ἐπ' αὐτήν, μεγάλη ἡ θλῖψις ἐπὶ σέ, ἠχρειώθησαν οἱ κλάδοι αὐτῆς. [17] Καὶ κύριος ὁ καταφυτεύσας σε ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακὰ ἀντὶ τῆς κακίας οἴκου Ἰσραὴλ καὶ οἴκου Ἰούδα, ὅτι ἐποίησαν αὐτοῖς τοῦ παροργίσαι με ἐν τῷ θυμιᾷν αὐτοὺς τῇ Βάαλ.

טו מֶה לִידִידִי בְּבֵיתִי עֲשׂוֹתָהּ הַמְזִמָּתָה הָרַבִּים וּבְשַׂר־קֹדֶשׁ יַעַבְרוּ מֵעָלָיִךְ כִּי רָעָתֵכִי אָז תַּעֲלֹזִי׃ 16 זַיִת רַעֲנָן יְפֵה פְרִי־תֹאַר קָרָא יְהוָה שְׁמֵךְ לְקוֹל ׀ הֲמוּלָּה גְדֹלָה הִצִּית אֵשׁ עָלֶיהָ וְרָעוּ דָּלִיּוֹתָיו׃ 17 וַיהוָה צְבָאוֹת הַנּוֹטֵעַ אוֹתָךְ דִּבֶּר עָלַיִךְ רָעָה בִּגְלַל רָעַת בֵּית־יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לָהֶם לְהַכְעִסֵנִי לְקַטֵּר לַבָּעַל׃

[18] Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ γνώσομαι· τότε

18 וַיהוָה הוֹדִיעַנִי וָאֵדָעָה אָז

---

10. FX† (bis) ὁ (a. οἴκ.). 11. F* ἐγώ. FX (pro ἐπὶ τ. λαὸν τῦτ.): ἐπ' αὐτὺς. C: ἐξ αὐτῶν ἐξελθ. 12. B* (pr.) αὐτῶν. C: ἐθυμίωσαν. A[1]* καὶ σωτηρίᾳ οὐ (A[2]X†; B: οἳ; FX: οὐ; Al.: οἳ οὐ). X: σώσωσιν. B† (a. καιρῷ) τῷ. EX: τῆς κακώσεως αὐτῶν. 13. B (bis): κατ' ἀρ. CFX* τῶν. C* σῦ. X† (a. θεοὶ) οἱ. C† (a. ἐξόδ.) τῶν. X* τῆς. A[1]CEX: ἔταξαν (ἐτάξατε A[2]B). A[1]BC* τῇ αἰσχ. θυσ. (A[2]X†). B* τῦ. X: τῷ B. 14. B (pro ὑπὲρ): περὶ. C: εἰςακέσω. B† (a. ᾧ) ἐν. X: ἐν τῷ καιρῷ τῆς κακ. 15. C* ἡ. E: ἢ τῦτυ. 16. F: εὔσκ. ὡρ. CX† (p. ἐκάλ.) σε. A[2]B[2] interpg.: σῦ, εἰς φωνὴν περιτ. αὐτῆς· ἀνήφθη κτλ. A[1]CX: ἐν αὐτῇ (ἐπ' αὐτὴν A[2]B; E*). EF* μεγ.–ἐπὶ σέ. C* ἡ. A[1]CX: ἠχρεώθησαν (ἠχρειώθ. A[2]B). 17. EFX† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων. B (pro αὐτοῖς): ἑαυτοῖς. X: τῷ B.

v. 11. בנ"א ואל v. 16. דגש אחר שורק

11. über sie bringen. vE: ausweichen.
12. B.dW.vE: (aushelfen) zur Zeit ihres Unglücks.
13. B.dW.A: so (wie) viel. vE: der Zahl deiner St. gleich sind deine G. B: Altäre dem Schandgötzen gesetzt. dW: dem schändl. G. gemacht. (vE: den.)
14. wegen ihrer N.
15. Was hat mein Liebling ... wenn die Menge solche Sch. übet, u. d. heil. Fl. von dir genommen ist? Wenn du übel thust, so bist du g. Dinge. B: Wie ists meinem Geliebten ergangen. A: Woher kommts, daß mein Geliebter so viele Laster in m. H. treibt?

Haus Israel und das Haus Juda (immerdar) meinen Bund gebrochen, den ich mit ihren Vätern gemacht habe.

11 Darum siehe, spricht der Herr, ich will ein Unglück über sie gehen lassen, dem sie nicht sollen entgehen mögen; und wenn sie zu mir 12 schreien, will ich sie nicht hören. * So laß denn die Städte Juda und die Bürger zu Jerusalem hingehen und zu den Göttern schreien, denen sie geräuchert haben; aber sie werden ihnen nicht helfen in ihrer Noth.

13 * Denn so manche Stadt, so manche Götter hast du, Juda; und so manche Gassen zu Jerusalem sind, so manchen Schandaltar habt ihr aufgerichtet, dem Baal zu räuchern.

14 So bitte du nun nicht für dieß Volk, und thue kein Flehen noch Gebet für sie, denn ich will sie nicht hören, wenn sie zu mir schreien in ihrer Noth.

15 Was haben meine Freunde in meinem Hause zu schaffen? Sie treiben alle Schalkheit, und meinen, das heilige Fleisch soll es von ihnen nehmen; und wenn sie übel 16 thun, sind sie guter Dinge darüber. * Der Herr nannte dich einen grünen, schönen, fruchtbaren Oelbaum; aber nun hat er mit einem großen Mordgeschrei ein Feuer um denselbigen angezündet, daß seine Aeste ver- 17 derben müssen. * Denn der Herr Zebaoth, der dich gepflanzt hat, hat dir ein Unglück gedrohet um der Bosheit willen des Hauses Israel und des Hauses Juda, welche sie treiben, daß sie mich erzürnen mit ihrem Räuchern, das sie dem Baal thun.

18 Der Herr hat mir es geoffenbaret, daß ich es weiß, und zeigte mir ihr Vornehmen,

15. A.A: Uebel thun.
17. U.L: gedräuet.

cerunt domus Israel et domus Juda pactum meum, quod pepigi cum patribus eorum. (Ez.16,59.)

Quam ob rem haec dicit Dominus: 11 Ecce ego inducam super eos mala, de quibus exire non poterunt; et clamabunt ad me, et non exaudiam eos. (29,12. Pr.1,28. Es.1,15.) * Et ibunt civitates Juda et ha- 12 bitatores Jerusalem et clamabunt ad deos, quibus libant; et non salvabunt eos in tempore afflictionis eorum. (2,28. Dt.32,37s. Jud.10,14.) * Secundum numerum enim 13 civitatum tuarum erant dii tui, Juda, et secundum numerum viarum Jerusalem posuisti aras confusionis, aras ad libandum Baalim. (2,28. Hos.8,11. 10,1. 12,12.)

Tu ergo noli orare pro populo 14 hoc, et ne assumas pro eis laudem et orationem, quia non exaudiam in tempore clamoris eorum ad me, in tempore afflictionis eorum. (7,16. 14,1.)

Quid est quod dilectus meus in 15 domo mea fecit scelera multa? numquid carnes sanctae auferent a te malitias tuas, in quibus gloriata es? (Dt.33,12. Hagg.2,12. Pr.2,14.) * Olivam uberem, pulchram, fructi- 16 feram, speciosam vocavit Dominus nomen tuum; ad vocem loquelae grandis exarsit ignis in ea, et combusta sunt fruteta ejus. (Hos.14,7. R.11,17.) * Et Domi- 17 nus exercituum, qui plantavit te, locutus est super te malum, pro malis domus Israel et domus Juda, quae fecerunt sibi ad irritandum me, libantes Baalim.

Tu autem, Domine, demonstrasti 18 mihi, et cognovi; tunc ostendisti

12. S: ad eos.
13. Al.† (p. viar.) tuarum.
18. S: tunc tu.

(vE: Was hat meine Geliebte in m. H. zu thun, da sie auf Verbrechen sinnt!) dW: Was soll mein [ehemals] geliebtes Volk ... da es Verbr. geübet vielfach? (B: da die Vorsteher dasselbe große Bubenstück begangen haben?) dW: Wird das heil. Fl. es von dir wegnehmen? (vE: Die vielen [Opfer] u. das Opferfleisch werden an dir vorübergehen!) B: Wann dein Unglück da ist, alsdann magst du frohlocken? dW: kommt, dann wirst. vE: dann magst du dich deiner Bosheit freuen?

16. zerbrechen müssen. B: gr. Oelb. der schön war von wohlgestalter Frucht. dW: mit schönen Früchten. vE: gr. u. von Früchten schöngestalteten Oelb. B: beim Getön eines großen Geräusches. dW: beim heftigen Geräusch. vE: Toben heft. Geräusches. B: daß sie s. Aeste zerschlagen haben? dW: und es werden abgebrochen s. Zweige.

17. B: ein Ungl. über dich geredet. dW.A: (Böses) über d. beschlossen.

18. B: Dazumal hast du mich ihr Vornehmen sehen lassen. vE: Schon vorhin h. du mir ihre Anschläge gezeigt.

ἴδον τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν. [19] *Ἐγὼ δέ, ὡς ἀρνίον ἄκακον ἀγόμενον τοῦ θύεσθαι, οὐκ ἔγνων ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἐλογίσαντο λογισμὸν πονηρόν, κατὰ σοῦ λέγοντες· Δεῦτε καὶ ἐμβάλωμεν ξύλον εἰς τὸν ἄρτον τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἐκτρίψωμεν αὐτὸν ἀπὸ γῆς ζώντων, καὶ ὄνομα αὐτοῦ οὐ μὴ μνησθῇ ἔτι.* [20] *Κύριε, κρίνων δίκαια, δοκιμάζων νεφροὺς καὶ καρδίας, ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐξ αὐτῶν, ὅτι πρός σε ἀπεκάλυψα τὸ δικαίωμά μου.*

[21] *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Ἀναθὼθ τοὺς ζητοῦντας τὴν ψυχήν μου, τοὺς λέγοντας· Οὐ μὴ προφητεύσῃς ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου· εἰ δὲ μή, ἀποθάνῃ ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν.* [22] *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπ' αὐτούς· οἱ νεανίσκοι αὐτῶν ἐν μαχαίρᾳ ἀποθανοῦνται, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν τελευτήσουσιν ἐν λιμῷ,* [23] *καὶ ἐγκατάλειμμα οὐκ ἔσται αὐτῶν· ὅτι ἐπάξω κακὰ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἀναθὼθ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν.*

XII. *Δίκαιος εἶ, κύριε, ὅτι ἀπολογήσομαι πρός σε· πλὴν κρίματα λαλήσω πρός σε. Τί ὅτι ὁδὸς ἀσεβῶν εὐοδοῦται, εὐθήνησαν πάντες οἱ ἀθετοῦντες ἀθετήσει;* [2] *Ἐφύτευσας αὐτοὺς καὶ ἐῤῥιζώθησαν, ἐτεκνοποίησαν καὶ ἐποίησαν καρπόν, ἐγγὺς εἶ σὺ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ πόῤῥω ἀπὸ τῶν νεφρῶν αὐτῶν·* [3] *καὶ σύ, κύριε, γινώσκεις με, εἶδές με καὶ ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου ἐναντίον σου. Ἄθροισον αὐτοὺς ὡς πρόβατα εἰς σφαγὴν καὶ ἅγνισον αὐτοὺς εἰς ἡμέραν σφαγῆς αὐτῶν.*

[4] *Ἕως πότε πενθήσει ἡ γῆ, καὶ πᾶς χόρτος τοῦ ἀγροῦ ξηρανθήσεται ἀπὸ κακίας τῶν κατ-*

הֶרְאִיתַנִי מַעַלְלֵיהֶם׃ [19] וַאֲנִי כְּכֶבֶשׂ אַלּוּף יוּבַל לִטְבוֹחַ וְלֹא־יָדַעְתִּי כִּי־עָלַי ׀ חָשְׁבוּ מַחֲשָׁבוֹת נַשְׁחִיתָה עֵץ בְּלַחְמוֹ וְנִכְרְתֶנּוּ מֵאֶרֶץ חַיִּים וּשְׁמוֹ לֹא־יִזָּכֵר עוֹד׃ [כ] וַיהוָה צְבָאוֹת שֹׁפֵט צֶדֶק בֹּחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב אֶרְאֶה נִקְמָתְךָ מֵהֶם כִּי אֵלֶיךָ גִּלִּיתִי אֶת־רִיבִי׃

[21] לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת הַמְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשְׁךָ לֵאמֹר לֹא תִנָּבֵא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא תָמוּת בְּיָדֵנוּ׃ [22] לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיהֶם הַבַּחוּרִים יָמוּתוּ בַחֶרֶב בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם יָמֻתוּ בָּרָעָב׃ [23] וּשְׁאֵרִית לֹא תִהְיֶה לָהֶם כִּי־אָבִיא רָעָה אֶל־אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת שְׁנַת פְּקֻדָּתָם׃

XII. צַדִּיק אַתָּה יְהוָה כִּי אָרִיב אֵלֶיךָ אַךְ מִשְׁפָּטִים אֲדַבֵּר אוֹתָךְ מַדּוּעַ דֶּרֶךְ רְשָׁעִים צָלֵחָה שָׁלוּ כָּל־בֹּגְדֵי בָגֶד׃ [2] נְטַעְתָּם גַּם־שֹׁרָשׁוּ יֵלְכוּ גַּם־עָשׂוּ פֶרִי קָרוֹב אַתָּה בְּפִיהֶם וְרָחוֹק מִכִּלְיוֹתֵיהֶם׃ [3] וְאַתָּה יְהוָה יְדַעְתָּנִי תִּרְאֵנִי וּבָחַנְתָּ לִבִּי אִתָּךְ הַתִּקֵם כְּצֹאן לְטִבְחָה וְהַקְדִּשֵׁם לְיוֹם הֲרֵגָה׃

[4] עַד־מָתַי תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְעֵשֶׂב כָּל־הַשָּׂדֶה יִיבָשׁ מֵרָעַת יֹשְׁבֵי־בָהּ

v. 22. בנ"א ובנותיהם

18. B: *εἶδον.* 19. A[1]CFX* *δέ* (A[2]B†). C: *ἀγόμενος.* A[1]B* *ὅτι* (A[2]X†). FX* *πονηρόν.* B* *κατὰ σῦ* et *τράχηλον* … † (a. *ὄν.*) *τὸ* … (pro *ἔτι*): *οὐκέτι.* 20. FX† (p. *Κύρ.*) *τῶν δυνάμεων.* X† (a. *κρ.*) *ὁ.* C† (a. *δοκιμ.*) *καί.* CF: *εἴδοιμι.* FX (pro *ἐξ αὐτ.*): *ἐν αὐτοῖς.* 21. B* *ὁ θεός.* X (pro *μυ*): *συ.* B: *προφητεύσεις.* 22. A[1]B* *Διὰ τῦτο-δυνάμ.* (A[2]FX†). X (pro *μαχ.*): *ῥομφαίᾳ.* A[1]: *πεσοῦνται* (*ἀποθανῦνται* A[2]B). F* *καὶ οἱ.* 23. C (pro *ὅτι*): *καί.* X* (pr.) *ἐν* … (pro *ἐπισκέψ.*): *ἐπισκοπῆς.*

1. X (pro pr. *πρός σε*): *σοι.* F* *Τί.* B (pro *ἀθετήσει*): *ἀθετήματα* (C: *ἀθέτημα*). 2. A[1]: *ἐῤῥίζωσαν* (-*ζώθησαν* A[2]B; C: *ἐρίζωσαν*). B: *ἐτεκνοποιήσαντο.* C* *καὶ ἐποίησαν.* 3. A[1]B* *εἶδές με καὶ* (A[2]X†). B: *δεδοκίμακας.* X† (p. *ἐδοκ.*) *με καί.* B (pro alt. *μυ* AC): *συ.* A[1]B* *Ἄθροισον-σφαγὴν καὶ* (A[2]X†; E† haec in fine vers. [* *καὶ*]; F: *Συνάγαγε αὐτὺς ὡς ποιμνίον εἰς θυσίαν καί*). 4. B† (p. *πᾶς*) *ὁ.* A[1]* *τῦ ἀγρῦ* (A[2]B†).

19. B: Daß ich war wie ein Schaf oder Ochs, der zum Schlachten hingeführet wird? dW: ein Hauslamm. vE: zahmes Lamm. A: geduldiges. B: in seiner Blüthe?
20. Sache dargelegt. dW.vE: Ich werde … sehen. B.A: entdeckt.
21. B.dW.A: daß (damit) du nicht sterbest.

19 * nehmlich, daß sie mich wie ein armes Schaf zur Schlachtbank führen wollen; denn ich wußte nicht, daß sie wider mich berathschlagt hatten und gesagt: Laßt uns den Baum mit seinen Früchten verderben, und ihn aus dem Lande der Lebendigen ausrotten, daß seines Namens nimmermehr gedacht werde. 20 * Aber du, Herr Zebaoth, du gerechter Richter, der du Nieren und Herzen prüfest, laß mich deine Rache über sie sehen, denn ich habe dir meine Sache befohlen.

21 Darum spricht der Herr also wider die Männer zu Anathoth, die dir nach deinem Leben stehen und sprechen: Weissage uns nicht im Namen des Herrn, willst du anders nicht von unsern Händen sterben! 22 * Darum spricht der Herr Zebaoth also: Siehe, ich will sie heimsuchen: ihre junge Mannschaft sollen mit dem Schwert getödtet werden, und ihre Söhne und Töchter Hungers sterben, 23 * daß nichts von ihnen überbleibe; denn ich will über die Männer zu Anathoth Unglück gehen lassen des Jahres, wenn sie heimgesucht werden sollen.

XII. Herr, wenn ich gleich mit dir rechten wollte, so behältst du doch Recht; dennoch muß ich vom Recht mit dir reden. Warum gehet es doch den Gottlosen so wohl, und die Verächter haben alles die Fülle? 2 * Du pflanzest sie, daß sie wurzeln und wachsen und bringen Frucht, du lässest sie viel von dir rühmen, und züchtigest sie nicht; 3 * mich aber, Herr, kennest du und siehest mich, und prüfest mein Herz vor dir. Aber du lässest sie frei gehen wie Schafe, daß sie geschlachtet werden, und sparest sie, daß sie gewürget werden.

4 Wie lange soll doch das Land so jämmerlich stehen und das Gras auf dem Felde allenthalben verdorren um der Einwohner

22. A.A: Mannschaft soll.

mihi studia eorum. 19 * Et ego quasi agnus mansuetus, qui portatur ad victimam; et non cognovi quia cogitaverunt super me consilia, dicentes: Mittamus lignum in panem ejus, et eradamus eum de terra viventium, et nomen ejus non memoretur amplius. 20 * Tu autem, Domine Sabaoth, qui judicas juste et probas renes et corda, videam ultionem tuam ex eis; tibi enim revelavi causam meam.

(12,3. Es.53,7. — Ps.83,5. Es.53,8. — 17,10. 20,12. Ps.7,10.)

21 Propterea haec dicit Dominus ad viros Anathoth, qui quaerunt animam tuam et dicunt: Non prophetabis in nomine Domini, et non morieris in manibus nostris. 22 * Propterea haec dicit Dominus exercituum: Ecce ego visitabo super eos: juvenes morientur in gladio, filii eorum et filiae eorum morientur in fame, 23 * et reliquiae non erunt ex eis; inducam enim malum super viros Anathoth, annum visitationis eorum.

(1,1. — 18,21. — 23,12.)

XII. Justus quidem tu es, Domine, si disputem tecum; verumtamen justa loquar ad te. Quare via impiorum prosperatur, bene est omnibus qui praevaricantur et inique agunt? 2 * Plantasti eos et radicem miserunt, proficiunt et faciunt fructum, prope es tu ori eorum et longe a renibus eorum; 3 * et tu, Domine, nosti me, vidisti me et probasti cor meum tecum. Congrega eos quasi gregem ad victimam, et sanctifica eos in die occisionis.

(Ps.51,6. — Job. 21,7ss. Ps.73,3s. Hab.1,13. — Es.29,13. — 51,40. 2Pt.2,12. Jac.5,5.)

4 Usquequo lugebit terra et herba omnis regionis siccabitur propter malitiam

(14,6. 23,10.)

19. Al.* dicentes.

23. B: kommen lassen, das Jahr ihrer Heimsuchung. vE: ein J. zu ihrer Strafe. A: ein J. der H. für sie.
1. die W. sind alle so glücklich. B: du bist gerecht ... hadern wollte. dW: wenn ich mit dir streite. vE: rechte. dW: doch m. ich m. dir rechten. vE: Beschwerden vor dich bringen. B: gehet der Weg der Gottl. wohl von Statten, da Alle die so gar treulos handeln so ruhig sind. dW: ist d. W. d. Frevler glücklich, sind wohlgemuth alle treulosen Verräther. vE: glückt d. W. d. Bösen, u. leben ruhig die Treulosen.
2. du bist nahe ihrem Munde, aber von ihren Nieren bist du fern. B.vE: (zwar) nahe in ihr. M. dW.vE: von ihrem Herzen.
3. Reiße sie hin wie Sch. zur Schlachtbank, u. weihe sie zum Würgetage. B: heilige. dW: mein Herz, wie es gegen dich gesinnet. A: findest daß m. H. bei dir ist. (dW: Sondere sie aus wie Sch.)
4. so trauern ... verdorren? Um ...

XII. ***Prophetae periculum et querela.***

οἰκούντων ἐν αὐτῇ; Ἠφανίσθησαν κτήνη καὶ πετεινά, ὅτι εἶπαν· Οὐκ ὄψεται ὁ θεὸς ὁδοὺς ἡμῶν. [5] Σοῦ οἱ πόδες τρέχουσιν καὶ ἐκλύουσίν σε, πῶς παρασκευάσῃ ἐφ' ἵπποις; καὶ ἐν γῇ εἰρήνης σου πέποιθας, πῶς ποιήσεις ἐν φρυάγματι τοῦ Ἰορδάνου; [6] Ὅτι καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου καὶ οὗτοι ἠθέτησάν σε, καὶ αὐτοὶ ἐβόησαν, ἐκ τῶν ὀπίσω σου ἐπισυνήχθησαν· μὴ πιστεύσῃς ἐν αὐτοῖς, ὅτι λαλήσουσιν πρός σε καλά.

[7] Ἐγκαταλέλοιπα τὸν οἶκόν μου, ἀφῆκα τὴν κληρονομίαν μου, ἔδωκα τὴν ἠγαπημένην ψυχήν μου εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῆς. [8] Ἐγενήθη ἡ κληρονομία μου ἐμοὶ ὡς λέων ἐν δρυμῷ, ἔδωκεν ἐπ' ἐμὲ τὴν φωνὴν αὐτῆς· διὰ τοῦτο ἐμίσησα αὐτήν. [9] Μὴ σπήλαιον ὑαίνης ἡ κληρονομία μου ἐμοί, ἢ σπήλαιον κύκλῳ αὐτῆς; Βαδίσατε καὶ συναγάγετε πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, καὶ ἐλθάτωσαν τοῦ καταφαγεῖν αὐτήν. [10] Ποιμένες πολλοὶ διέφθειραν τὸν ἀμπελῶνά μου, ἐμόλυναν τὴν μερίδα μου, ἔδωκαν τὴν μερίδα μου ἐπιθυμητὴν εἰς ἔρημον ἄβατον· [11] ἐτέθη εἰς ἀφανισμὸν ἀπωλείας· δι' ἐμὲ ἀφανισμῷ ἠφανίσθη πᾶσα ἡ γῆ, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνὴρ τιθέμενος ἐν καρδίᾳ. [12] Ἐπὶ πᾶσαν διεκβολὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἦλθοσαν ταλαιπωροῦντες, ὅτι μάχαιρα τοῦ κυρίου κατέφαγεν ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς καὶ ἕως ἄκρου τῆς γῆς, οὐκ ἔστιν εἰρήνη πάσῃ σαρκί. [13] Ἐσπείρατε πυρούς, καὶ ἀκάνθας θερίσατε· οἱ κλῆροι αὐτῶν οὐκ ὠφελήσουσιν ἑαυτούς· αἰσχύνθητε αἰσχύνην ἀπὸ καυχήσεως ὑμῶν, ἀπὸ ὀνειδισμοῦ ἔναντι κυρίου.

סָֽפְתָה בְהֵמוֹת וָעוֹף כִּי אָֽמְרוּ לֹא יִרְאֶה
ח אֶת־אַחֲרִיתֵֽנוּ׃ כִּי אֶת־רַגְלִים ׀ רַצְתָּה
וַיַּלְאוּךָ וְאֵיךְ תְּתַחֲרֶה אֶת־הַסּוּסִים
וּבְאֶרֶץ שָׁלוֹם אַתָּה בוֹטֵחַ וְאֵיךְ
6 תַּעֲשֶׂה בִּגְאוֹן הַיַּרְדֵּֽן׃ כִּי גַם־אַחֶיךָ
וּבֵית־אָבִיךָ גַּם־הֵמָּה בָּגְדוּ בָךְ גַּם־
הֵמָּה קָרְאוּ אַחֲרֶיךָ מָלֵא אַל־תַּאֲמֵן
בָּם כִּי־יְדַבְּרוּ אֵלֶיךָ טוֹבֽוֹת׃
7 עָזַבְתִּי אֶת־בֵּיתִי נָטַשְׁתִּי אֶת־
נַחֲלָתִי נָתַתִּי אֶת־יְדִדוּת נַפְשִׁי בְּכַף
8 אֹיְבֶֽיהָ׃ הָיְתָה־לִּי נַחֲלָתִי כְּאַרְיֵה
בַיָּעַר נָתְנָה עָלַי בְּקוֹלָהּ עַל־כֵּן
9 שְׂנֵאתִֽיהָ׃ הַעַיִט צָבוּעַ נַחֲלָתִי לִי
הַעַיִט סָבִיב עָלֶיהָ לְכוּ אִסְפוּ כָּל־
10 חַיַּת הַשָּׂדֶה הֵתָיוּ לְאָכְלָֽה׃ רֹעִים
רַבִּים שִׁחֲתוּ כַרְמִי בֹּסְסוּ אֶת־חֶלְקָתִי
נָתְנוּ אֶת־חֶלְקַת חֶמְדָּתִי לְמִדְבַּר
11 שְׁמָמָֽה׃ שָׂמָהּ לִשְׁמָמָה אָבְלָה עָלַי
שְׁמֵמָה נָשַׁמָּה כָּל־הָאָרֶץ כִּי אֵין
12 אִישׁ שָׂם עַל־לֵֽב׃ עַל־כָּל־שְׁפָיִם
בַּמִּדְבָּר בָּאוּ שֹׁדְדִים כִּי חֶרֶב לַיהוָה
אֹכְלָה מִקְצֵה־אֶרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ
13 אֵין שָׁלוֹם לְכָל־בָּשָֽׂר׃ זָֽרְעוּ
חִטִּים וְקֹצִים קָצָרוּ נֶחְלוּ לֹא יוֹעִלוּ
וּבֹשׁוּ מִתְּבוּאֹתֵיכֶם מֵחֲרוֹן אַף־יְהוָֽה׃

v. 11. חס׳ בצרי

4. A[1]: αὐτῶν (pro ἐν αὐτῇ A[2]B; X: τὴν γῆν). A[1]: ἠφάνισας (ἠφανίσθησαν A[2]B) ... καὶ (pro ὅτι A[2]B). 5. X† (p. Σοῦ) δὲ. A[1]X: ἐκλύσυσίν (ἐκλύυσίν A[2]B). CFX: παρασκευάζῃ. E: ἐφ' ἵππυς. CFX (pro sq. σε): σὺ. 6. A[1]* (pr.) καὶ (A[2]B†). A[2] (pro alt. σε): με (?). A[1]* καὶ ὗτοι (A[2]B†; FX: καὶ αὐτοὶ). CX: μὴ πιστεύσεις. X* ἐν. A[1]C: ἐπί (πρός A[2]BEX). EX (pro καλά): εἰρηνικά. 8. X: Ἐγένετο. C: ἔδωκαν. 9. A[1]: ληστῶν (pro ὑαίνης A[2]B). X† (p. alt. σπήλ.) ληστῶν. A[1]* ἢ σπήλ. κύκλῳ αὐτῆς (A[2]B†). FX† (p. αὐτῆς) ἐπ' αὐτήν. B* (pr.) καὶ. B: ἐλθέτωσαν (X: ἐλθέτω) τῦ φαγεῖν. 10. FX† (a. ἐμόλ.) καὶ. C* ἐμόλ. τὴν μερ. με. A[1]CFX* (alt.) τὴν (A[2]B†). B: τὴν μερίδα τὴν ἐπιθυμητήν με εἰς. C: ἄβ. ἐρ. 11. A[1]FX: ἐγενήθη (ἐτέθη A[2]B; EX: ἐγενήθησαν). CX: ἠφανίσθη ἀφανισμῷ. X: ἐπὶ καρδίαν. 12. X: διεκβ. τῆς ἐρήμε ... ταλαιπ. ἐν τῇ ἐρήμῳ. B: ἦλθον ... καταφάγεται ... * καὶ. 13. B: Σπείρατε (EX: Ἐσπείρετε) ... θερίζετε (EFX: ἐθερίσατε; Al.: θεριεῖτε; C: θερίσεται). X (pro αὐτῶν): ὑμῶν. B (pro ἑαυτ.): αὐτὺς (X: ὑμᾶς). B* αἰσχύνην. C: ὀνειδισμῶν. FX: ἐναντίον.

4. sind ... verschwunden. B: Er wird unser Letzteres nicht sehen. dW: siehet n. u. Ende. (vE: nimmt auf uns. Ausgang keine Rücksicht!)
5. B: wie willst du dann trotzen gegen die Rosse. dW.vE: mit Rossen (den Reitern) in die Wette laufen. B: nur vertrauest, wie wirst du dann thun bei Erhebung des Jord. (dW: bist du im L. der Sicherheit muthig, was willst du thun im Jordans-Schmuck!? vE: in sicherer Gegend furchtlos ... in des Jordans Pracht!) A: bei der Hoffart des J.
6. B: auch diese werden treulos an dir handeln ... dir mit voller Kehle nachrufen. dW: sind treulos ... rufen dir nach m. v. Stimme. vE: hinter deinem Rücken her m. lauter St.

Bosheit willen, daß beides Vieh und Vogel nimmer da sind? denn sie sprechen: Ja, er weiß viel, wie es uns gehen wird. 5 Wenn dich die müde machen, die zu Fuße gehen, wie will dirs gehen, wenn du mit den Reitern laufen sollst? und so du im Lande, da es Friede ist, Sicherheit suchest, was will mit dir werden bei dem hoffärtigen 6 Jordan? * Denn es verachten dich auch deine Brüder und deines Vaters Haus, und schreien Zeter über dich; darum vertraue du ihnen nicht, wenn sie gleich freundlich mit dir reden.

7 Darum habe ich mein Haus verlassen müssen und mein Erbe meiden, und meine 8 liebe Seele in der Feinde Hand geben. * Mein Erbe ist mir geworden wie ein Löwe im Walde, und brüllet wider mich: darum bin 9 ich ihm gram geworden. * Mein Erbe ist wie der sprenglichte Vogel, um welchen sich die Vögel sammeln. Wohlauf und sammelt euch, alle Feldthiere, kommet und 10 fresset! * Es haben Hirten, und deren viele, meinen Weinberg verderbet und meinen Acker zertreten; sie haben meinen schönen Acker zur Wüste gemacht, sie haben es öde 11 gemacht. * Ich sehe bereits, wie es so jämmerlich verwüstet ist, ja das ganze Land ist wüste; aber es will es niemand zu 12 Herzen nehmen. * Denn die Verstörer fahren daher über alle Hügel der Wüste, und das fressende Schwert des Herrn von einem Ende des Landes bis zum andern, und kein 13 Fleisch wird Frieden haben. * Sie säen Weizen, aber Disteln werden sie ernten, und was sie gewinnen, kommt ihnen nicht zu Nutz; sie werden ihres Einkommens nicht froh werden vor dem grimmigen Zorn des Herrn.

4. U. L: beide. A. A: Vögel. 9. A. A: sprenglige.

habitantium in ea? Consumptum est animal et volucre, quoniam dixerunt: Non videbit novissima nostra. * Si cum peditibus currens laborasti, quomodo contendere poteris cum equis? cum autem in terra pacis securus fueris, quid facies in superbia Jordanis? * Nam 6 et fratres tui et domus patris tui etiam ipsi pugnaverunt adversum te, et clamaverunt post te plena voce; ne credas eis, cum locuti fuerint tibi bona.

(4,25. 9,9. 9,8.)

Reliqui domum meam, dimisi hae- 7 reditatem meam, dedi dilectam animam meam in manu inimicorum ejus. * Facta est mihi haereditas mea 8 quasi leo in silva, dedit contra me vocem: ideo odivi eam. * Numquid 9 avis discolor haereditas mea mihi, numquid avis tincta per totum? Venite, congregamini, omnes bestiae terrae, properate ad devorandum. * Pastores multi demoliti sunt vi- 10 neam meam, conculcaverunt partem meam; dederunt portionem meam desiderabilem in desertum solitudinis. * Posuerunt eam in dissipa- 11 tionem, luxitque super me; desolatione desolata est omnis terra, quia nullus est qui recogitet corde. * Su- 12 per omnes vias deserti venerunt vastatores, quia gladius Domini devorabit ab extremo terrae usque ad extremum ejus; non est pax universae carni. * Seminaverunt triti- 13 cum, et spinas messuerunt; haereditatem acceperunt, et non eis proderit: confundemini a fructibus vestris propter iram furoris Domini.

(Es. 2, 6. Es. 39, 17. 6, 3. Es. 5, 1. Es. 57, 1. Hos. 8, 7. Hagg. 1, 6. Job. 31, 40. Dt. 28, 38. Job. 20, 18.)

7. Ich habe m. H. verl. u. m. E. fahren lassen, u. das Geliebte meiner S. in seiner F. H. gegeben. dW: aufgegeben m. Eigenthum. dW. vE: das Liebste.
9. ist mir ... sammelt alle Feldth., bringet sie her daß sie fressen. B: der spr. Raubvogel. dW: Ein Raubthier, eine Hyäne ... [darum] werden die Raubth. es rings umgeben.
10. der H. viele ... zur öden Wüste gemacht. B: anmuthigen Acker. dW: schönes Erbtheil.
11. Sie habens zur Wüstenei gesetzet, es trauert wüste vor mir, ja ... verwüstet. dW: wandeln es in Einöde ... weil Niemand ist, der ... A: Sie werdens zerstören ... weil Niem. in sich geht.
12. Hügel im Gefilde; denn d. Schw. d. H. frisset. dW: Kein Sterblicher bleibt unversehrt!
13. sie lassens ihnen sauer werden, aber sie werdens nicht genießen; ihr werdet euch schämen eures Einkommens ... B: haben sich abgemattet, und werden keinen Nutzen schaffen. dW: mühen sich u. haben keinen Gewinn; sie werden zu Schanden ob ihrem geernteten Ertrag.

XII. *Adversus vicinos. Visio de lumbari.*

[14] *Ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ πάντων τῶν γειτόνων τῶν σκληρῶν, τῶν ἁπτομένων τῆς κληρονομίας μου ἧς ἐμέρισα τῷ λαῷ μου Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποσπῶ αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ τὸν Ἰούδαν ἐκβαλῶ ἐκ μέσου αὐτῶν.* [15] *Καὶ ἔσται μετὰ τὸ ἐκβαλεῖν με αὐτοὺς ἐπιστρέψω καὶ ἐλεήσω αὐτούς, καὶ κατοικιῶ αὐτούς, ἕκαστον εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ ἕκαστον εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.* [16] *Καὶ ἔσται ἐὰν μανθάνοντες μάθωσι τὴν ὁδὸν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ὀμνύειν τῷ ὀνόματί μου· Ζῇ κύριος, καθὼς ἐδίδαξαν τὸν λαόν μου ὀμνύειν τῇ Βάαλ· καὶ οἰκοδομηθήσονται ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου.* [17] *Ἐὰν δὲ μὴ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἐξαρῶ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἐξάρσει καὶ ἀπωλείᾳ.*

XIII. *Τάδε λέγει κύριος πρός με· Βάδισον καὶ κτῆσαι σεαυτῷ περίζωμα λινοῦν, καὶ περίθου περὶ τὴν ὀσφύν σου, καὶ ἐν ὕδατι οὐ διελεύσεται.* [2] *Καὶ ἐκτησάμην τὸ περίζωμα κατὰ τὸν λόγον κυρίου καὶ περιέθηκα περὶ τὴν ὀσφύν μου.* [3] *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* [4] *Λάβε τὸ περίζωμα ὃ ἐκτήσω, τὸ περὶ τὴν ὀσφύν σου, καὶ ἀνάστηθι καὶ βάδισον ἐπὶ τὸν Εὐφράτην, καὶ κατάκρυψον αὐτὸ ἐκεῖ ἐν τῇ τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας.* [5] *Καὶ ἐπορεύθην καὶ ἔκρυψα αὐτὸ ἐν τῷ Εὐφράτῃ, καθὼς ἐνετείλατό μοι κύριος.* [6] *Καὶ ἐγένετο μεθ᾽ ἡμέρας πολλὰς καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Ἀνάστηθι καὶ βάδισον ἐπὶ τὸν Εὐφράτην, καὶ λάβε ἐκεῖθεν τὸ περίζωμα ὃ ἐνετειλάμην σοι τοῦ κατακρύψαι ἐκεῖ.* [7] *Καὶ ἐπορεύθην ἐπὶ τὸν Εὐφράτην ποταμὸν καὶ ὤρυξα, καὶ ἔλαβον τὸ περίζωμα ἐκ τοῦ τόπου οὗ κατώρυξα αὐτὸ ἐκεῖ· καὶ ἰδού, διεφθαρμένον ἦν, ὃ οὐ μὴ χρησθῇ εἰς οὐθέν.*

[8] *Καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* [9] *Τάδε λέγει κύριος· Οὕτως φθερῶ τὴν*

14 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה עַל־כָּל־שְׁכֵנַי הָרָעִים הַנֹּגְעִים בַּנַּחֲלָה אֲשֶׁר־הִנְחַלְתִּי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל הִנְנִי נֹתְשָׁם מֵעַל אַדְמָתָם וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אֶתּוֹשׁ מִתּוֹכָם׃ טו וְהָיָה אַחֲרֵי נָתְשִׁי אוֹתָם אָשׁוּב וְרִחַמְתִּים וַהֲשִׁבֹתִים אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ׃ 16 וְהָיָה אִם־לָמֹד יִלְמְדוּ אֶת־דַּרְכֵי עַמִּי לְהִשָּׁבֵעַ בִּשְׁמִי חַי־יְהוָה כַּאֲשֶׁר לִמְּדוּ אֶת־עַמִּי לְהִשָּׁבֵעַ בַּבָּעַל וְנִבְנוּ בְּתוֹךְ עַמִּי׃ 17 וְאִם לֹא יִשְׁמָעוּ וְנָתַשְׁתִּי אֶת־הַגּוֹי הַהוּא נָתוֹשׁ וְאַבֵּד נְאֻם־יְהוָה׃

XIII. כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי הָלוֹךְ וְקָנִיתָ לְּךָ אֵזוֹר פִּשְׁתִּים וְשַׂמְתּוֹ עַל־מָתְנֶיךָ וּבַמַּיִם לֹא תְבִאֵהוּ׃ 2 וָאֶקְנֶה אֶת־הָאֵזוֹר כִּדְבַר יְהוָה וָאָשִׂם עַל־מָתְנָי׃ 3 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר׃ 4 קַח אֶת־הָאֵזוֹר אֲשֶׁר קָנִיתָ אֲשֶׁר עַל־מָתְנֶיךָ וְקוּם לֵךְ פְּרָתָה וְטָמְנֵהוּ שָׁם בִּנְקִיק הַסָּלַע׃ ה וָאֵלֵךְ וָאֶטְמְנֵהוּ בִּפְרָת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אוֹתִי׃ 6 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים רַבִּים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ פְּרָתָה וְקַח מִשָּׁם אֶת־הָאֵזוֹר אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְטָמְנוֹ־שָׁם׃ 7 וָאֵלֵךְ פְּרָתָה וָאֶחְפֹּר וָאֶקַּח אֶת־הָאֵזוֹר מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־טְמַנְתִּיו שָׁמָּה וְהִנֵּה נִשְׁחַת הָאֵזוֹר לֹא יִצְלַח לַכֹּל׃

8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 9 כֹּה אָמַר יְהוָה כָּכָה אַשְׁחִית אֶת־

v. 7. בנ״א ואחפור

14. X* Ὅτι. B (pro σκλ.): *πονηρῶν*. X† (p. πονηρ.) *καὶ τῶν ποιμένων*. FX: *ἀνασπῶ*. X: *τὸν οἶκον Ἰούδα*. 15. A[1] X* *με* (A[2] B†). EX: *ἀναστρέψω*. X: *τὴν γῆν ... τὴν κληρονομίαν ...* CX* *καὶ ἕκαστον*–fin. 16. B: *μαθόντες μάθ*. X: *διδάσκοντες διδάξωσι τὴν ὁδόν μου τὸν λαόν μου*. A[1]* *τοῦ λαοῦ* (A[2] B†). FX: *ἐν τῷ ὀνόμ. ... ἐν τῷ Βάαλ*. B: *οἰκοδομηθήσεται*. A[1]: *ἐμμέσῳ*. 17. A[1] CX* (pr.) *καὶ* (A[2] B†). F* *τὸ*. A[1]: *ἐξάρξει*. FX† (in f.) *λέγει* (*φησὶν*) *κύριος*.

1. A[1] B* *πρός με* (A[2] X†). FX: *Βάδισαι*. F* *τὴν*. 2. E* *τὴν*. 3. B: *ἐγενήθη*. F† (a. *λέγ.*) *ἐκ δευτέρου* (X: *δεύτερον*). 4. A[1] B* *ὃ ἐκτήσω* (A[2] X†). X: *ὃ ἐκτήσω περί*. 5. CX* *Καὶ ἐπορ*. 6. E: *καθ᾽ ἡμ. π.* B* (alt.) *καί*. FX† (p. *κατακρ.*) *αὐτό*. 7. FX* *ποταμόν*. F (pro *κατώρυξα*): *ἔκρυψα*. 8. X: *ἐγένετο*.

14 So spricht der Herr wider alle meine böse Nachbarn, so das Erbtheil antasten, das ich meinem Volk Israel ausgetheilet habe: Siehe, ich will sie aus ihrem Lande ausreißen, und das Haus Juda aus ihrem 15 Mittel reißen. * Und wenn ich sie nun ausgerissen habe, will ich mich wiederum über sie erbarmen, und will einen jeglichen zu seinem Erbtheil und in sein Land wieder 16 bringen. * Und soll geschehen, wo sie von meinem Volk lernen werden, daß sie schwören bei meinem Namen: So wahr der Herr lebt! wie sie (zuvor) mein Volk gelehret haben schwören bei Baal: so sollen sie un- 17 ter meinem Volk erbauet werden. * Wo sie aber nicht hören wollen, so will ich solches Volk ausreißen und umbringen, spricht der Herr.

XIII. So spricht der Herr zu mir: Gehe hin und kaufe dir einen leinenen Gürtel und gürte damit deine Lenden, und mache 2 ihn nicht naß. * Und ich kaufte einen Gürtel nach dem Befehl des Herrn, und gürtete 3 ihn um meine Lenden. * Da geschah des Herrn Wort zum andern Mal zu mir, 4 und sprach: * Nimm den Gürtel, den du gekauft und um deine Lenden gegürtet hast, und mache dich auf und gehe hin an den Phrath, und verstecke ihn daselbst in einen 5 Steinritz. * Ich ging hin und versteckte ihn am Phrath, wie mir der Herr geboten 6 hatte. * Nach langer Zeit aber sprach der Herr zu mir: Mache dich auf und gehe hin an den Phrath, und hole den Gürtel wieder, den ich dich hieß daselbst verstecken. 7 * Ich ging an den Phrath und grub auf, und nahm den Gürtel von dem Ort, dahin ich ihn versteckt hatte; und siehe, der Gürtel war verdorben, daß er nichts mehr taugte.

8 Da geschah des Herrn Wort zu mir, und 9 sprach: * So spricht der Herr: Eben also

14. A.A: aus ihrer Mitte.
4. A.A: eine Steinritze.

Haec dicit Dominus adversum 14 omnes vicinos meos pessimos, qui tangunt haereditatem quam distribui populo meo Israel: Ecce ego evellam eos de terra sua, et domum Juda evellam de medio eorum. * Et cum 15 evulsero eos, convertar et miserebor eorum, et reducam eos, virum ad haereditatem suam et virum in terram suam. * Et erit, si eruditi di- 16 dicerint vias populi mei, ut jurent in nomine meo: Vivit Dominus, sicut docuerunt populum meum jurare in Baal: aedificabuntur in medio populi mei. * Quod si non audierint, 17 evellam gentem illam evulsione et perditione, ait Dominus.

Es. 2, 3. 4, 2. Dt. 6, 13. 10, 20. Zach. 14, 17 ss.

Haec dicit Dominus ad me: XIII. Vade et posside tibi lumbare lineum, et pones illud super lumbos tuos, et in aquam non inferes illud. * Et possedi lumbare juxta verbum 2 Domini, et posui circa lumbos meos. * Et factus est sermo Do- 3 mini ad me secundo, dicens: * Tolle 4 lumbare quod possedisti, quod est circa lumbos tuos, et surgens vade ad Euphratem, et absconde ibi illud in foramine petrae. * Et abii et 5 abscondi illud in Euphrate, sicut praeceperat mihi Dominus. * Et 6 factum est, post dies plurimos dixit Dominus ad me: Surge, vade ad Euphratem et tolle inde lumbare, quod praecepi tibi ut absconderes illud ibi. * Et abii ad Euphratem et fodi, et 7 tuli lumbare de loco, ubi absconderam illud; et ecce, computruerat lumbare, ita ut nulli usui aptum esset.

Act. 21, 11. 2, 18. 2 Rg. 13, 29.

Et factum est verbum Domini ad 8 me, dicens: * Haec dicit Dominus: Sic 9

14. vE: sich an dem Erbe ... vergreifen.
16. die Wege meines V. lernen. dW.vE: unter mein V. (wieder) aufgenommen werden.
1. A: verschaffe dir. B.dW.vE: lege ihn an d. Lenden. A: thue ihn um d. L. vE: laß ihn nicht ins Wasser kommen. dW.A: (aber) bringe ihn n. ins W.
2. B.dW: den Gürtel.
4. B.dW.vE.A: Felsenritze.
6. B: nach vielen Jahren? vE: Tagen. A: sehr vielen.
7. vE: reisete ... grub nach. A: verfault.

ὕβριν Ἰούδα καὶ τὴν ὕβριν Ἱερουσαλήμ, τὴν πολλὴν ταύτην ὕβριν, [10] τὸν λαὸν τοῦτον τὸν πονηρόν, τοὺς μὴ βουλομένους ὑπακούειν τῶν λόγων μου, καὶ πορευομένους ἐν τῇ εὐθύτητι τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς πονηρᾶς, καὶ πορευθέντας ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ τοῦ προςκυνεῖν αὐτοῖς· καὶ ἔσονται ὥςπερ τὸ περίζωμα τοῦτο, ὃ οὐ μὴ χρησθήσεται εἰς οὐθέν. [11] Ὅτι καθάπερ κολλᾶται τὸ περίζωμα περὶ τὴν ὀσφὺν τοῦ ἀνθρώπου, οὕτως ἐκόλλησα πρὸς ἐμαυτὸν τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ καὶ πάντα τὸν οἶκον Ἰούδα, φησὶν κύριος, τοῦ γενέσθαι μοι εἰς λαὸν ὀνομαστὸν καὶ εἰς καύχημα καὶ εἰς δόξαν· καὶ οὐκ ἤκουσάν μου.

[12] Καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τὸν λόγον τοῦτον· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Πᾶς ἀσκὸς πληρωθήσεται οἴνου. Καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρός σε· Μὴ γνόντες οὐ γνωσόμεθα ὅτι πᾶς ἀσκὸς πληρωθήσεται οἴνου; [13] καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ πληρῶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν τοὺς καθημένους υἱοὺς τοῦ Δαυὶδ ἐπὶ θρόνου αὐτῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς προφήτας καὶ τὸν Ἰούδαν καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ μεθύσματι, [14] καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἄνδρα καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ τοὺς πατέρας αὐτῶν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν τῷ αὐτῷ· οὐκ ἐπιποθήσω, λέγει κύριος, καὶ οὐ φείσομαι καὶ οὐκ οἰκτειρήσω ἀπὸ διαφθορᾶς αὐτῶν.

[15] Ἀκούσατε καὶ ἐνωτίσασθε, καὶ μὴ ἐπαίρεσθε, ὅτι κύριος ἐλάλησεν. [16] Δότε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν δόξαν πρὸ τοῦ συσκοτάσαι καὶ πρὸ τοῦ προςκόψαι πόδας ὑμῶν ἐπ' ὄρη σκοτεινά· καὶ ἀναμενεῖτε εἰς φῶς, καὶ ἐκεῖ σκιὰ θανάτου, καὶ τεθήσονται εἰς σκότος. [17] Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε, κεκρυμμένως κλαύσεται ἡ ψυχὴ

גְּאוֹן יְהוּדָה וְאֶת־גְּאוֹן יְרוּשָׁלַםִ הָרָב׃
י הָעָם הַזֶּה הָרָע הַמֵּאֲנִים ׀ לִשְׁמוֹעַ
אֶת־דְּבָרַי הַהֹלְכִים בִּשְׁרִרוּת לִבָּם
וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם
וּלְהִשְׁתַּחֲוֺת לָהֶם וִיהִי כָּאֵזוֹר הַזֶּה
אֲשֶׁר לֹא־יִצְלַח לַכֹּל׃ 11 כִּי כַּאֲשֶׁר
יִדְבַּק הָאֵזוֹר אֶל־מָתְנֵי־אִישׁ כֵּן
הִדְבַּקְתִּי אֵלַי אֶת־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־כָּל־בֵּית יְהוּדָה נְאֻם־יְהוָֹה
לִהְיוֹת לִי לְעָם וּלְשֵׁם וְלִתְהִלָּה
וּלְתִפְאָרֶת וְלֹא שָׁמֵעוּ׃
12 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
כֹּה־אָמַר יְהוָֹה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כָּל־נֵבֶל יִמָּלֵא יָיִן וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ
הֲיָדֹעַ לֹא נֵדַע כִּי כָל־נֵבֶל יִמָּלֵא
יָיִן׃ 13 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר
יְהוָֹה הִנְנִי מְמַלֵּא אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶת־הַמְּלָכִים הַיֹּשְׁבִים
לְדָוִד עַל־כִּסְאוֹ וְאֶת־הַכֹּהֲנִים
וְאֶת־הַנְּבִיאִים וְאֵת כָּל־יֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלָם שִׁכָּרוֹן׃ 14 וְנִפַּצְתִּים אִישׁ
אֶל־אָחִיו וְהָאָבוֹת וְהַבָּנִים יַחְדָּו
נְאֻם־יְהוָֹה לֹא־אֶחְמוֹל וְלֹא־אָחוּס
וְלֹא אֲרַחֵם מֵהַשְׁחִיתָם׃
טו שִׁמְעוּ וְהַאֲזִינוּ אַל־תִּגְבָּהוּ כִּי
יְהוָֹה דִּבֵּר׃ 16 תְּנוּ לַיהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם
כָּבוֹד בְּטֶרֶם יַחְשִׁךְ וּבְטֶרֶם יִתְנַגְּפוּ
רַגְלֵיכֶם עַל־הָרֵי נָשֶׁף וְקִוִּיתֶם לְאוֹר
17 וְשָׂמָהּ לְצַלְמָוֶת יָשִׁית לַעֲרָפֶל׃ וְאִם
לֹא תִשְׁמָעוּהָ בְּמִסְתָּרִים תִּבְכֶּה נַפְשִׁי

v. 10. בנ״א לשמוע v. 13. קמץ בטרחא
v. 16. בנ״א יחשיך ib. ושית ק׳

---

10. A^{1}BC* τὸν λαὸν–πονηρόν (A^{2}X†) et καὶ πορευομένυς–πονηρᾶς (A^{2}X†; F: πορευθέντας ἐν εὐθ. κτλ.). CX (pro πορευθέντας): πορευομένυς. FX* (pr.) αὐτοῖς. X (pro ὥςπερ): ὡς. B* (sq.) μή. C: ὃ οὐ μὴ χρήσθη. FX: ἔτι εἰς οὐδέν. 11. FX: Καθάπερ γάρ. X (pro περὶ): πρὸς. B* (alt.) τόν. C† (a. Ἰέδα) τῦ. A^{1}BC* φησὶν κύριος (A^{2}X†; F: λέγει κ.). B: εἰςήκυσάν (EX: ὑπήκυσάν). 12. A^{1}BC* τὸν λόγ. et Τάδε–Ἰσρ. (A^{2}FX†). 13. A^{1}BC* πάντας (A^{2}FX†). X* (pr.) αὐτῶν. C: (* τοὺς) καθημένυς υἱῦ. A^{1}CFX* τῦ (A^{2}B†). A^{1}FX: ἐπὶ θρόνους (ἐπὶ θρόνυ A^{2}CX; BEX: ἐπὶ τῦ θρ.). CEFX (pro sq. αὐτῶν): αὐτῦ. C: Ἰέδα. A^{1}C: καθημένυς (κατοικῦντας A^{2}B). X* ἐν et † (a. μεθ.) πληρῶ. 14. X: ἐπὶ τὸ αὐτό, λέγ. κυρ.· ὐκ ἐπιποθ. EX† (a. ὐκ ἐπιπ.) καί. C (pro διαφθ.): διασπορᾶς. 15. CX: Ἀκύσασθε. 16. A^{1}X: θεῷ ἡμῶν (θ. ὑμῶν A^{2}B). FX† (a. πόδ.) τὺς. X: τεθήσεσθε. 17. X: Καὶ ἐάν. A^{1}FX* δὲ (A^{2}B†). C: κεκρυσμένως.

will ich auch verderben die große Hoffart Juda und Jerusalems. 10 * Das böse Volk, das meine Worte nicht hören will, sondern gehen hin nach Gedünken ihres Herzens, und folgen andern Göttern, daß sie denselbigen dienen und anbeten: sie sollen werden wie der Gürtel, der nichts mehr taugt. 11 * Denn gleichwie ein Mann den Gürtel um seine Lenden bindet, also habe ich, spricht der Herr, das ganze Haus Israel und das ganze Haus Juda um mich gegürtet, daß sie mein Volk sein sollten, zu einem Namen, Lob und Ehren; aber sie wollen nicht hören.

12 So sage ihnen nun dieß Wort: So spricht der Herr, der Gott Israels: Es sollen alle Legel mit Wein gefüllet werden. So werden sie zu dir sagen: Wer weiß das nicht, daß man alle Legel mit Wein füllen soll? 13 * So sprich zu ihnen: So spricht der Herr: Siehe, ich will alle, die in diesem Lande wohnen, die Könige, so auf dem Stuhl Davids sitzen, die Priester und Propheten und alle Einwohner zu Jerusalem, füllen, daß sie trunken werden sollen, 14 * und will einen mit dem andern, die Väter sammt den Kindern, zerstreuen, spricht der Herr; und will weder schonen, noch übersehen, noch barmherzig sein über ihrem Verderben.

15 So höret nun und merket auf, und trotzet nicht, denn der Herr hat es geredet. 16 * Gebet dem Herrn, eurem Gott, die Ehre, ehe denn es finster werde und ehe eure Füße sich an den dunklen Bergen stoßen, daß ihr des Lichts wartet, so er es doch gar finster und dunkel machen wird. 17 * Wollt ihr aber solches nicht hören, so muß meine Seele doch heim-

---

12. A.A: Lägel.

putrescere faciam superbiam Juda et superbiam Jerusalem multam: 10 * populum istum pessimum, qui nolunt audire verba mea et ambulant in pravitate cordis sui, abieruntque post deos alienos, ut servirent eis et adorarent eos; et erunt sicut lumbare istud quod nulli usui aptum est. 11 * Sicut enim adhaeret lumbare ad lumbos viri, sic agglutinavi mihi omnem domum Israel et omnem domum Juda, dicit Dominus, ut essent mihi in populum et in nomen et in laudem et in gloriam; et non audierunt.

7,24. 11,8. 16,12. 17,11. Dt. 26,18.

12 Dices ergo ad eos sermonem istum: Haec dicit Dominus Deus Israel: Omnis laguncula implebitur vino. Et dicent ad te: Numquid ignoramus quia omnis laguncula implebitur vino? 13 * Et dices ad eos: Haec dicit Dominus: Ecce ego implebo omnes habitatores terrae hujus, et reges qui sedent de stirpe David super thronum ejus, et sacerdotes et prophetas et omnes habitatores Jerusalem, ebrietate, 14 * et dispergam eos, virum a fratre suo, et patres et filios pariter, ait Dominus; non parcam et non concedam, neque miserebor ut non disperdam eos.

17,25. 2Sm.3,12. Ps.89,36 ff. 25,15. 15,6.

15 Audite et auribus percipite; nolite elevari, quia Dominus locutus est. 16 * Date Domino Deo vestro gloriam, antequam contenebrescat et antequam offendant pedes vestri ad montes caliginosos; expectabitis lucem, et ponet eam in umbram mortis et in caliginem. 17 * Quod si hoc non audieritis, in abscondito plorabit anima mea a

Jos.7,19. Joh.9,24. 23,12. Es.59,9. Joh.12,35

---

9. B: den Hochmuth J. u. d. Hochm. J., der da groß ist. vE: Uebermuth. dW: die Pracht ... die große?

11. mir zu einem Volk ... und Schmuck. B: der Gürtel an eines M. L. anklebet ... mir ankleben lassen. dW.A: sich anschließet ... schloß ich (fest) an mich.

12. alle Krüge. B.A: Schläuche. dW: Wissen wir etwa nicht ...? (vE: Sollen wir nicht wissen, warum ... sollen?)

13. B: die von D. auf seinem St. sitzen. B.vE: mit Trunkenheit (an)füllen.

14. zerschmettern Einen an dem Andern ... schonen noch nachsehen. B: noch bedauern ... daß ich sie nicht verderben sollte.

15. B: seid nicht so hoch! dW: nicht stolz. A: erhebet euch nicht.

16. und ers zum Todesschatten u. zum dichten Dunkel m. w. B: ehe ers läßt f. werden? vE: düster. dW: bevor es dunkelt, u. bevor ihr mit euren F. anstoßet an die B. der Dämmerung. vE: eure F. straucheln an den B. der Finsterniß.

ὑμῶν ἀπὸ προςώπου ὕβρεως, καὶ δακρύουσα δακρύσει, καὶ κατάξουσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα, ὅτι συνετρίβη τὸ ποίμνιον κυρίου.

[18] Εἴπατε τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς δυναστεύουσιν· Ταπεινώθητε καθίσατε, ὅτι καθῃρέθη ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν στέφανος δόξης ὑμῶν. [19] Πόλεις αἱ πρὸς νότον συνεκλείσθησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων· ἀπῳκίσθη Ἰούδας, συνετέλεσεν ἀποικίαν τελείαν.

[20] Ἀνάλαβε τοὺς ὀφθαλμούς σου, Ἰσραήλ, καὶ ἴδε τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ βοῤῥᾶ· ποῦ ἐστιν τὸ ποίμνιον ὃ ἐδόθη σοι, πρόβατα δόξης σου; [21] τί ἐρεῖς ὅταν ἐπισκέπτωνταί σε, καὶ σὺ ἐδίδαξας αὐτοὺς ἐπὶ σὲ μαθητὰς εἰς ἀρχήν; οὐκ ὠδῖνες καθέξουσίν σε καθὼς γυναῖκα τίκτουσαν; [22] καὶ ἐὰν εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· Διατί ἀπήντησέν μοι ταῦτα; Διὰ τὸ πλῆθος τῆς ἀδικίας σου ἀνεκαλύφθη τὰ ὀπίσθιά σου, παραδειγματισθῆναι τὰς πτέρνας σου.

[23] Εἰ ἀλλάξεται Αἰθίοψ τὸ δέρμα αὐτοῦ καὶ πάρδαλις τὰ ποικίλματα αὐτῆς· καὶ ὑμεῖς δυνήσεσθε εὐποιῆσαι μεμαθηκότες τὰ κακά. [24] Καὶ διέσπειρα αὐτοὺς ὡς φρύγανα φερόμενα ὑπὸ ἀνέμου εἰς ἔρημον τόπον. [25] Οὗτος ὁ κλῆρός σου καὶ μερὶς τοῦ ἀπειθεῖν ὑμᾶς ἐμοί, λέγει κύριος· ὡς ἐπελάθου νόμου μου καὶ ἤλπισας ἐπὶ ψεύδεσιν, [26] κἀγὼ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσθιά σου κατὰ πρόςωπόν σου, καὶ ὀφθήσεται ἡ ἀτιμία σου [27] καὶ αἱ μοιχεῖαί σου καὶ ὁ χρεμετισμός σου καὶ ἡ ἀπαλλοτρίωσις τῆς πορνείας σου· ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ ἐν τοῖς ἀγροῖς ἑώρακα τὰ βδελύγματά σου. Οὐαί σοι, Ἱερουσαλήμ, ὅτι οὐκ ἐκαθαρίσθης ὀπίσω μου· ἕως τίνος ἔτι;

מִפְּנֵי גֵוָה וְדָמֹעַ תִּדְמַע וְתֵרַד עֵינִי דִּמְעָה כִּי נִשְׁבָּה עֵדֶר יְהוָה׃

18 אֱמֹר לַמֶּלֶךְ וְלַגְּבִירָה הַשְׁפִּילוּ שֵׁבוּ כִּי יָרַד מַרְאֲשֹׁתֵיכֶם עֲטֶרֶת תִּפְאַרְתְּכֶם׃ 19 עָרֵי הַנֶּגֶב סֻגְּרוּ וְאֵין פֹּתֵחַ הָגְלָת יְהוּדָה כֻּלָּהּ הָגְלָת שְׁלוֹמִים׃

כ שְׂאִי עֵינֵיכֶם וּרְאִי הַבָּאִים מִצָּפוֹן אַיֵּה הָעֵדֶר נִתַּן־לָךְ צֹאן תִּפְאַרְתֵּךְ׃ 21 מַה־תֹּאמְרִי כִּי־יִפְקֹד עָלַיִךְ וְאַתְּ לִמַּדְתְּ אֹתָם עָלַיִךְ אַלֻּפִים לְרֹאשׁ הֲלוֹא חֲבָלִים יֹאחֱזוּךְ כְּמוֹ אֵשֶׁת לֵדָה׃ 22 וְכִי תֹאמְרִי בִּלְבָבֵךְ מַדּוּעַ קְרָאֻנִי אֵלֶּה בְּרֹב עֲוֺנֵךְ נִגְלוּ שׁוּלַיִךְ נֶחְמְסוּ עֲקֵבָיִךְ׃

23 הֲיַהֲפֹךְ כּוּשִׁי עוֹרוֹ וְנָמֵר חֲבַרְבֻּרֹתָיו גַּם־אַתֶּם תּוּכְלוּ לְהֵיטִיב לִמֻּדֵי הָרֵעַ׃ 24 וַאֲפִיצֵם כְּקַשׁ עוֹבֵר לְרוּחַ מִדְבָּר׃ כה זֶה גוֹרָלֵךְ מְנָת־מִדַּיִךְ מֵאִתִּי נְאֻם־יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַחַתְּ אוֹתִי 26 וַתִּבְטְחִי בַּשָּׁקֶר׃ וְגַם־אֲנִי חָשַׂפְתִּי שׁוּלַיִךְ עַל־פָּנָיִךְ וְנִרְאָה קְלוֹנֵךְ׃ 27 נִאֻפַיִךְ וּמִצְהֲלוֹתַיִךְ זִמַּת זְנוּתֵךְ עַל־גְּבָעוֹת בַּשָּׂדֶה רָאִיתִי שִׁקּוּצָיִךְ אוֹי לָךְ יְרוּשָׁלַםִ לֹא תִטְהֲרִי אַחֲרֵי מָתַי עֹד׃

---

17. A¹BC* καὶ δακρ. δακρύσει (A²X†). 18. A¹* καθίσατε (A²†; B: καὶ καθίσατε). B* τῆς. A¹* (alt.) ὑμῶν (A²B†). 19. BC: ἀποικίσθη. B: συνετέλεσαν. F: συνετέλεσεν ἐν αὐτῇ ἀποικία τελεία. X† (in f.) ἀνταποδώσεων. 20. B* τὺς. A² (pro σε): με (?). B (pro Ἰσρ.): Ἱερυσαλήμ. X† (a. δόξ.) τῆς. 21. E: ἐπισκέπτονταί. B: μαθήματα εἰς. X† (p. ἀρχ.) συ. EX* ὐκ (A²B†; F: οὐχὶ; A¹C: ὐχ). A¹: ὐχ ὡς (καθὼς A²B). 22. A¹: Τί (Διατί A²B). F: Συνέβη διὰ τὸ πλ. A¹: κακίας (ἀδικίας A²B). C† (a. ἀνεκαλ.) καὶ. A¹C: παραδιγμ. 23. X: ἀλλάξει. A¹* αὐτῦ (A²B†). A¹: δυνήσετε (-σεσθε A²B; EX: -σησθε). EX* (sq.) τὰ. 24. C* Καὶ. A¹: διέφθειρα (διέσπειρα A²B; X: διασπερῶ). F: ἀπὸ ἀν. B* τόπον. 25. B: Οὕτως. C: ὁ κληρονόμος. CX* (pr.) καὶ (FX: ἡ). B* νόμυ. 26. B: τὰ ὀπίσω συ ἐπὶ τὸ πρόςωπόν συ. F: ἐπὶ πρόςωπόν. 27. B: Καὶ ἡ μοιχεία συ καὶ χρεμ. (FX* Καὶ ἡ). FX* τῆς. C: τῆς πονηρίας συ. EX: ὐ καθῃρέθης ... ἕως τίνος ἔσῃ;

---

v. 18. בנ"א מראשותיכם
v. 20. שאו ק' ib. וראו ק'
v. 21. יתיר ר' v. 25. בנ"א חת' בפתח
v. 27. בנ"א ומצהלתיך

17. viel weinen u. m. Thr. fließen. B.dW: gef. (weg)geführt. A: in Gefangenschaft.
18. dW: S. euch niedrig. B: an einen niedrigen Ort; denn eure Hauptzierde ist herabgefallen, die Krone eurer Zierde.
19. dW: weggef. ganz, weggef. völlig.
20. B: übergeben war, die Schafe deiner Zierde.
21. du selbst hast sie gew., F. u. H. über dich zu sein. B: Fürsten, ja das Haupt. dW: wenn er über dich setzet, die du als Buhlen an dich gewöhntest, zum Haupt.

lich weinen über solcher Hoffart, meine Augen müssen mit Thränen fließen, daß des Herrn Heerde gefangen wird.

18 Sage dem König und der Königin: Setzt euch herunter, denn die Krone der Herrlichkeit ist euch von eurem Haupt gefallen.

19 * Die Städte gegen Mittag sind verschlossen, und ist niemand, der sie aufthue; das ganze Juda ist rein weggeführet.

20 Hebt eure Augen auf und sehet, wie sie von Mitternacht daher kommen; wo ist nun die Heerde, so dir befohlen war, deine

21 herrliche Heerde? * was willst du sagen, wenn er dich so heimsuchen wird? Denn du hast sie so gewöhnet wider dich, daß sie Fürsten und Häupter sein wollen. Was gilts? Es wird dich Angst ankommen wie

22 ein Weib in Kindesnöthen. * Und wenn du in deinem Herzen sagen willst: Warum begegnet doch mir solches? Um der Menge willen deiner Missethat sind dir deine Säume aufgedeckt, und deine Schenkel (mit Gewalt) geblößet.

23 Kann auch ein Mohr seine Haut wandeln, oder ein Parder seine Flecken? So könntet ihr auch Gutes thun, weil ihr des Bösen ge-

24 wohnt seid! * Darum will ich sie zerstreuen, wie Stoppeln, die vor dem Winde aus der

25 Wüste verwebet werden. * Das soll dein Lohn sein und dein Theil, den ich dir zugemessen habe, spricht der Herr. Darum daß du mein vergessen hast und verlässest

26 dich auf Lügen, * so will ich auch deine Säume hoch aufdecken gegen dir, daß man

27 deine Scham wohl sehen muß. * Denn ich habe gesehen deine Ehebrecherei, deine Geilheit, deine freche Hurerei, ja deine Greuel, beides auf Hügeln und auf Aeckern. Wehe dir, Jerusalem! Wenn willst du doch immer mehr gereinigt werden?

24. A.A: verwehet. 26. U.L: will auch ich. 27. A.A: Wann willst.

8,23.14,7. Thr.1,2. facie superbiae, plorans plorabit et deducet oculus meus lacrymam, quia

23,3. Ps.100,3. captus est grex Domini.

22,24.26. 29,2. Dic regi et dominatrici: Humiliamini, sedete! quoniam descendit

Thr.5,16. de capite vestro corona gloriae vestrae. * Civitates austri clausae sunt, et non est qui aperiat; trans-

Thr.1,3. lata est omnis Juda transmigratione perfecta. (18, 19)

Levate oculos vestros et videte, qui venitis ab aquilone; ubi est grex

Thr.1,6. qui datus est tibi, pecus inclytum tuum? * quid dices, cum visitaverit

2Rg. 16,7ss. te? Tu enim docuisti eos adversum te, et erudisti in caput tuum; numquid non dolores apprehendent te

6,24.22,23. 2Rg. 19,3. quasi mulierem parturientem? * Quod dixeris in corde tuo: Quare ve-

5,19ss. 16,10. nerunt mihi haec? Propter multitudinem iniquitatis tuae revelata

v.26. Ez.16,37. sunt verecundiora tua, pollutae sunt plantae tuae. (20, 21, 22)

(Am.9,7. Si mutare potest Aethiops pellem suam aut pardus varietates suas:

Ps.55,20. et vos poteritis benefacere, cum di-

Job.21,18. Ps.1,4. Dn.2,35. diceritis malum. * Et disseminabo eos quasi stipulam, quae vento rapiatur in deserto. * Haec sors tua parsque mensurae tuae a me, dicit Dominus, quia oblita es mei et confisa es in mendacio. * Unde et ego

v.22. Ez.47,3. Hos.2,10. nudavi femora tua contra faciem tuam, et apparuit ignominia tua, * adulteria tua et hinnitus tuus, scelus fornicationis tuae; super colles in agro vidi abominationes tuas. Vae tibi, Jerusalem! non mundaberis post me; usquequo adhuc? (23, 24, 25, 26, 27)

22. vE: Schleppen. dW: Fersen mit Gew. entblößet. B: F. haben Gew. gelitten.

23. So könnet... die ihr. dW: Dann würdet auch ihr im Stande sein G. zu thun. vE: Kann der ... ändern, u. der Panther ...? Dann könntet ... noch G. thun.

24. dW: wie Spreu, die wegfähret. vE: verweht.

25. dein Loos sein.

26. deine Schande gesehen werde. B.vE: (bis) über dein Angesicht (ziehen). dW.A: vor deinen Augen?

27. auf den H. im Felde. B.dW.vE.A: dein [geiles] Wiehern. B: willst du dich nicht reinigen? wie lange soll es noch währen? dW: du kannst nicht rein werden nach wie langer Zeit. vE: in noch l. Z. wirst du ...

XIV. *Supplicatio in siccitate; Dei recusatio.*

XIV. Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ κυρίου περὶ τῆς ἀβροχίας.

[2] Ἐπένθησεν ἡ Ἰουδαία, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐκενώθησαν καὶ ἐσκοτώθησαν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἡ κραυγὴ τῆς Ἱερουσαλὴμ ἀνέβη. [3] Καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς ἀπέστειλαν τοὺς νεωτέρους αὐτῶν ἐφ᾽ ὕδωρ· ἤλθοσαν ἐπὶ τὰ φρέατα, καὶ οὐχ εὕρον ὕδωρ· ἀπέστρεψαν τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν κενά· ἠσχύνθησαν καὶ ἐπεκάλυψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν. [4] Καὶ τὰ ἔργα τῆς γῆς ἐξέλιπεν, ὅτι οὐκ ἦν ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς· ἠσχύνθησαν γεωργοί, ἐπεκάλυψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν. [5] Καὶ ἔλαφοι ἐν ἀγρῷ ἐτέκοσαν καὶ ἐγκατέλιπον, ὅτι οὐκ ἦν βοτάνη. [6] Ὄνοι ἄγριοι ἔστησαν ἐπὶ νάπας καὶ εἵλκυσαν ἄνεμον ὡς δράκων, ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ ἦν χόρτος ἀπὸ λαοῦ ἀδικίας.

[7] Εἰ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν, κύριε, ποίησον ἡμῖν ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, ὅτι πολλαὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἐναντίον σου, ὅτι σοι ἡμάρτομεν. [8] Ὑπομονὴ Ἰσραήλ, κύριε, καὶ σώζεις ἐν καιρῷ κακῶν· ἱνατί ἐγενήθης ὡσεὶ πάροικος ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὡς αὐτόχθων ἐκκλίνων εἰς κατάλυμα; [9] Μὴ ἔσῃ ὥσπερ ἄνθρωπος ὑπνῶν ἢ ὡς ἀνὴρ οὐ δυνάμενος σώζειν; Καὶ σὺ ἐν ἡμῖν εἶ, κύριε, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐφ᾽ ἡμᾶς, μὴ ἐπιλάθῃ ἡμῶν.

[10] Οὕτως λέγει κύριος τῷ λαῷ τούτῳ· Ἠγάπησαν κινεῖν πόδας αὐτῶν καὶ οὐκ ἐφείσαντο, καὶ ὁ θεὸς οὐκ ηὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς· νῦν μνησθήσεται τῆς ἀδικίας αὐτῶν καὶ ἐπισκέψεται τὰς ἀνομίας αὐτῶν..

---

1. B: Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίȣ πρὸς Ἱερ. περὶ τῆς ἀβρ. (EX: Λόγος κυρίȣ ὃς ἐγενήθη πρὸς Ἱερ. κτλ.). A[1]: γενάμενος (γενόμ. A[2]). 3. X: μεγ. αὐτῶν. A[1]: νεωτ. αὐτῆς (ν. αὐτῶν A[2]B). X: ἦλθον. BC: εὕροσαν. B† (a. ἀπέστρ.) καί. A[1]BC* ἠσχύνθ.-αὐτῶν (A[2]X†; X p. ἠσχυνθ. †καὶ ἐνετράπησαν; F: ἠσχύνθησαν καὶ ἠρυθρίασαν, καὶ ἐκάλυψαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν). 4. A[1]BC* ἐπὶ τῆς γῆς (A[2]X†). B† (a. γεωργοὶ) οἱ. X† (a. ἐπεκ.) καί. B: τὰς κεφαλάς. 5. X: Καίγε. B: ἔτεκον. 6. CEX: Ὄναγροι ἔστ. X: ἐπὶ νάπεσιν s. νάπαις. CX* (pr.) καί. A[1]BC* ὡς δράκων (A[2]X†; F: ὡς δράκοντες). B* ἀπὸ λαȣ ἀδικ. 7. A[1]BC* Εἰ (A[2]FX†). X (pro alt. ἡμῖν): ἔλεος s. ἔλεον. A[1]BC* τȣ ὀνόματος (A[2]EFX†). F: ἐνώπιόν σȣ. FX* (alt.) ὅτι. 8. E (pro Ἰσρ.): Ἱερȣσαλήμ. X* (pr.) καί. C: σώσεις (F: σώζων). X: ὡς πάρ. C: ὡσεὶ αὐτ. 9. C: Ἢ (pro Μὴ). X: καὶ (pro ἢ). E (pro ȣ): μὴ (F: ὁ μὴ). F: σώζεσθαι. 10. C (pro λέγ.): εἶπεν. B (pro ηὐδόκ.): εὐώδωσεν (C: εὐδόκ.). A[1]CFX: τῶν ἀδικιῶν (τῆς ἀδικίας A[2]B). A[1]BC* καὶ ἐπισκ.-αὐτῶν (A[2]X†; F: καὶ ἐπεσκέψατο τὰς ἀνομίας αὐτῶν).

XIV. אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־
יִרְמְיָהוּ עַל־דִּבְרֵי הַבַּצָּרוֹת׃
2 אָבְלָה יְהוּדָה וּשְׁעָרֶיהָ אֻמְלְלוּ
קָדְרוּ לָאָרֶץ וְצִוְחַת יְרוּשָׁלִַם עָלָתָה׃
3 וְאַדִּרֵיהֶם שָׁלְחוּ צְעוֹרֵיהֶם לַמָּיִם
בָּאוּ עַל־גֵּבִים לֹא־מָצְאוּ מַיִם שָׁבוּ
כְלֵיהֶם רֵיקָם בֹּשׁוּ וְהָכְלְמוּ וְחָפוּ
4 רֹאשָׁם׃ בַּעֲבוּר הָאֲדָמָה חַתָּה כִּי לֹא־
הָיָה גֶשֶׁם בָּאָרֶץ בֹּשׁוּ אִכָּרִים חָפוּ
ה רֹאשָׁם׃ כִּי גַם־אַיֶּלֶת בַּשָּׂדֶה יָלְדָה
6 וְעָזוֹב כִּי לֹא־הָיָה דֶּשֶׁא׃ וּפְרָאִים
עָמְדוּ עַל־שְׁפָיִם שָׁאֲפוּ רוּחַ כַּתַּנִּים
כָּלוּ עֵינֵיהֶם כִּי־אֵין עֵשֶׂב׃
7 אִם־עֲוֹנֵינוּ עָנוּ בָנוּ יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן
שְׁמֶךָ כִּי־רַבּוּ מְשׁוּבֹתֵינוּ לְךָ חָטָאנוּ׃
8 מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעוֹ בְּעֵת צָרָה
לָמָּה תִהְיֶה כְּגֵר בָּאָרֶץ וּכְאֹרֵחַ נָטָה
9 לָלוּן׃ לָמָּה תִהְיֶה כְּאִישׁ נִדְהָם
כְּגִבּוֹר לֹא־יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ וְאַתָּה
בְקִרְבֵּנוּ יְהוָה וְשִׁמְךָ עָלֵינוּ נִקְרָא
אַל־תַּנִּחֵנוּ׃
י כֹּה־אָמַר יְהוָה לָעָם הַזֶּה כֵּן
אָהֲבוּ לָנוּעַ רַגְלֵיהֶם לֹא חָשָׂכוּ וַיהוָה
לֹא רָצָם עַתָּה יִזְכֹּר עֲוֹנָם וְיִפְקֹד
חַטֹּאתָם׃

צ׳ זעירא v. 2.
צעיריהם ק׳ ib. בנ״א ואדריהם v. 3.

1. W. des H., das zu J. kam, v. d. dürren Zeit. dW.vE.A: in Betreff (wegen) einer (der) Dürre.

2. J. trägt Leid ... sie sinken in Trauer zur Erde, u. Geschrei steigt auf zu J. dW: seine Städte trauern u. liegen in schmutzigem Gewand zur E. vE: schmachten, man sitzt z. E. in Trauer gehüllt. A: seine Pforten liegen in düsterer Tr. zu Boden.

3. ihre Gef. kehren l. wieder; da stehen sie mit Scham u. Schande ... B: ihre Herrlichen schicken die Geringen. dW.vE: Vornehmen. B: zu den Graben. dW: Gruben. vE: Wasserplätzen?

4. der Boden lechzet... stehen die Ackerl. beschämt. B: das Erdreich erschrickt? dW: Wegen der Flur,

XIV. Dieß ist das Wort, das der Herr zu Jeremia sagte von der theuren Zeit:

2 Juda liegt jämmerlich, ihre Thore stehen elend, es stehet kläglich auf dem Lande, und 3 ist zu Jerusalem eine große Dürre. * Die Großen schicken die Kleinen nach Wasser; aber wenn sie zum Brunnen kommen, finden sie kein Wasser, und bringen ihre Gefäße leer wieder. Sie gehen traurig und betrübt, 4 und verhüllen ihre Häupter, * darum daß die Erde lechzet, weil es nicht regnet auf die Erde. Die Ackerleute gehen traurig, 5 und verhüllen ihre Häupter. * Denn auch die Hindinnen, so auf dem Felde werfen, verlassen die Jungen, weil kein Gras wächst. 6 * Das Wild stehet auf den Hügeln und schnappet nach der Luft wie die Drachen, und verschmachtet, weil kein Kraut wächst.

7 Ach Herr, unsere Missethaten haben es ja verdienet, aber hilf doch um deines Namens willen; denn unser Ungehorsam ist groß, damit wir wider dich gesündiget haben. 8 * Du bist der Trost Israels und ihr Nothhelfer, warum stellst du dich, als wärest du ein Gast im Lande, und als ein Fremder, 9 der nur über Nacht darinnen bleibt? * Warum stellst du dich als ein Held, der verzagt ist, und als ein Riese, der nicht helfen kann? Du bist doch ja unter uns, Herr, und wir heißen nach deinem Namen; verlaß uns nicht!

10 So spricht der Herr zu diesem Volk: Sie laufen gern hin und wieder, und bleiben nicht gern heim: darum will ihrer der Herr nicht, sondern er denkt nun an ihre Missethat und will ihre Sünden heimsuchen.

XIV. Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam de sermonibus siccitatis. (3,3.)

(Thr. 1,3.) Luxit Judaea, et portae ejus corruerunt et obscuratae sunt in terra, et clamor Jerusalem ascendit. * Majores miserunt minores suos ad aquam; venerunt ad hauriendum, non invenerunt aquam, reportaverunt vasa sua vacua; confusi sunt et afflicti, et operuerunt capita sua. (2Sm. 15,30.) * Propter terrae vastitatem, quia non venit pluvia in terram, confusi sunt agricolae, operuerunt capita sua. (Est. 6,12; Hos. 4,3. (1Kg. 17,1.7.) * Nam et cerva in agro peperit et reliquit, quia non erat herba. (12,4.) * Et onagri steterunt in rupibus, traxerunt ventum quasi dracones; defecerunt oculi eorum, quia non erat herba.

(2,19. Es. 59,12.) Si iniquitates nostrae responderint nobis, Domine, fac propter nomen tuum, quoniam multae sunt aversiones nostrae, tibi peccavimus. * Exspectatio Israel, salvator ejus in tempore tribulationis, quare quasi colonus futurus es in terra, et quasi viator declinans ad manendum? (17,13. 50,7.) * Quare futurus es velut vir vagus, ut fortis qui non potest salvare? (Es. 42,13 Ps. 78,65.) Tu autem in nobis es, Domine, et nomen tuum invocatum est super nos; ne derelinquas nos. (15,16. Es. 43,7.)

Haec dicit Dominus populo huic: Qui dilexit movere pedes suos et non quievit, et Domino non placuit: nunc recordabitur iniquitatum eorum et visitabit peccata eorum. (2,18. 23,36.)

---

10. U.L: darum will ihr.

welche traurig stehet?

5. Hindin ... wirft, verläßet ihre ... B: H. auf d. F., die da J. wirft, verl. dieselben. dW: sie gebieret u. verl. [ihre J.]. vE: die Hirschkuh ... verl. die J. die sie geworfen hat ... da ist. B: geworden ist. A: verl. was sie geboren.

6. nach Luft ... seine Augen verschmachten. B.dW.A: die Waldesel. vE: wilden Esel. B: nach dem Winde. dW.vE: wie (die) Schakale.

7. Wenn unsre M. wider uns zeugen, H., so handle du ... dW: Wenn gleich. B: Obwohl ... antworten. dW.vE.(A:) wider dich haben wir gesündigt!

8. Du Hoffnung Isr. u. sein R. ... als ein Gast ... nur einkehret über N. B: Erwartung ... Erlöser zur Zeit der Angst. dW: Retter z. Z. d. Noth. B: wie ein Fremdling ... Wandersmann. dW: Wanderer, der sein Zelt aufschlägt zum Uebernachten. vE: Fremder ... Reisender.

9. B: wie ein Mann, der ganz bestürzt ist ... Held. dW.vE: plötzlich überfallen? B: du wollest uns nicht so lassen!

10. mögen ihre Füße nicht einhalten. B: So lieb haben sie das Herumschweifen, daß sie ... zurückh. mögen. dW: Also lieben s. zu schweifen, ihre F. halten s. n. zurück. vE: Sie haben es gern daß ihre F. ausschweifen, sie halten ...

XIV. *Supplicatio in siccitate; Dei recusatio.*

[11] *Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς ἀγαθά.* [12] *Ὅτι ἐὰν νηστεύσωσιν, οὐκ εἰσακούσομαι τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ ἐὰν προσενέγκωσιν ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας, οὐκ εὐδοκήσω ἐν αὐτοῖς· ὅτι ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ ἐγὼ συντελέσω αὐτούς.* [13] *Καὶ εἶπα· Ὁ ὤν, δέσποτα κύριε, ἰδοὺ οἱ προφῆται αὐτῶν προφητεύουσιν καὶ λέγουσιν· Οὐκ ὄψεσθε μάχαιραν, οὐδὲ λιμὸς ἔσται ἐν ὑμῖν, ὅτι ἀλήθειαν καὶ εἰρήνην δώσω ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.*

[14] *Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Ψευδῆ οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, οὐκ ἀπέστειλα αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς· ὅτι ὁράσεις ψευδεῖς καὶ μαντείας καὶ οἰωνίσματα καὶ προαιρέσεις καρδίας αὐτῶν αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν.* [15] *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος περὶ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῆ κἀγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς, οἳ λέγουσιν· Μάχαιρα καὶ λιμὸς οὐκ ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης· Ἐν θανάτῳ νοσερῷ ἀποθανοῦνται, ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται οἱ προφῆται ἐκεῖνοι,* [16] *καὶ ὁ λαὸς οἷς αὐτοὶ προφητεύουσιν αὐτοῖς, καὶ ἔσονται ἐῤῥιμμένοι ἐν ταῖς διόδοις Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας καὶ τοῦ λιμοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ θάπτων αὐτούς, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν, καὶ ἐκχεῶ ἐπ' αὐτοὺς τὰ κακὰ αὐτῶν.* [17] *Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς τὸν λόγον τοῦτον· Καταγάγετε ἐπ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτὸς καὶ μὴ διαλιπέτωσαν, ὅτι συντρίμματι συνετρίβη ἡ θυγάτηρ λαοῦ μου, καὶ πληγῇ ὀδυνηρᾷ σφόδρα.* [18] *Ἐὰν ἐξέλθω εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἰδοὺ τραυματίαι ῥομφαίας, καὶ ἐὰν εἰσέλθω εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ πόνος λιμοῦ, ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐπορεύθησαν εἰς γῆν ἣν οὐκ ᾔδεισαν.*

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תִּתְפַּלֵּל
12 בְּעַד־הָעָם הַזֶּה לְטוֹבָה׃ כִּי יָצֻמוּ
אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֶל־רִנָּתָם וְכִי יַעֲלוּ עֹלָה
וּמִנְחָה אֵינֶנִּי רֹצָם כִּי בַּחֶרֶב וּבָרָעָב
13 וּבַדֶּבֶר אָנֹכִי מְכַלֶּה אוֹתָם׃ וָאֹמַר
אֲהָהּ ׀ אֲדֹנָי יֱהוִֹה הִנֵּה הַנְּבִאִים
אֹמְרִים לָהֶם לֹא־תִרְאוּ חֶרֶב וְרָעָב
לֹא־יִהְיֶה לָכֶם כִּי־שְׁלוֹם אֱמֶת אֶתֵּן
לָכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃
14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שֶׁקֶר הַנְּבִאִים
נִבְּאִים בִּשְׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים וְלֹא
צִוִּיתִים וְלֹא דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם חֲזוֹן
שֶׁקֶר וְקֶסֶם וֶאֱלוֹל וְתַרְמוֹת לִבָּם
טו הֵמָּה מִתְנַבְּאִים לָכֶם׃ לָכֵן כֹּה־אָמַר
יְהוָה עַל־הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי
וַאֲנִי לֹא־שְׁלַחְתִּים וְהֵמָּה אֹמְרִים
חֶרֶב וְרָעָב לֹא יִהְיֶה בָּאָרֶץ הַזֹּאת
בַּחֶרֶב וּבָרָעָב יִתַּמּוּ הַנְּבִאִים הָהֵמָּה׃
16 וְהָעָם אֲשֶׁר־הֵמָּה נִבְּאִים לָהֶם יִהְיוּ
מֻשְׁלָכִים בְּחוּצוֹת יְרוּשָׁלַםִ מִפְּנֵי ׀
הָרָעָב וְהַחֶרֶב וְאֵין מְקַבֵּר לָהֵמָּה
הֵמָּה נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם
17 וְשָׁפַכְתִּי עֲלֵיהֶם אֶת־רָעָתָם׃ וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה תֵּרַדְנָה עֵינַי
דִּמְעָה לַיְלָה וְיוֹמָם וְאַל־תִּדְמֶינָה כִּי
שֶׁבֶר גָּדוֹל נִשְׁבְּרָה בְּתוּלַת בַּת־עַמִּי
18 מַכָּה נַחְלָה מְאֹד׃ אִם־יָצָאתִי הַשָּׂדֶה
וְהִנֵּה חַלְלֵי־חֶרֶב וְאִם בָּאתִי הָעִיר
וְהִנֵּה תַּחֲלוּאֵי רָעָב כִּי גַם־נָבִיא גַם־
כֹּהֵן סָחֲרוּ אֶל־אֶרֶץ וְלֹא יָדָעוּ׃

v. 14. ואליל ק' ib. ותרמית ק'
ib. כן נמצא בספרים מדויקים ס"א לחם

11. X: *Καὶ σὺ μὴ πρ.* E (pro *περὶ*): *ἐπὶ* (X: *ὑπὲρ*). FX: *εἰς ἀγαθόν.* 12. A[1]: *νηστεύσουσιν* (*-σωσιν* A[2]B). CFX: *εὐδοκῶ.* A[1]: *μαχαίρῃ* (*-ρᾳ* A[2]B). C: *συντελῶ.* 13. BC* *δέσποτα.* FX* *αὐτῶν.* X* *προφητεύουσιν* (E: *προφητεύσουσι*) *καὶ.* C: *Οὐκ ὀψόμεθα μ. οὐδὲ λιμ. οὐκ ἔστ. ἐν ἡμῖν.* FX: *καὶ λιμ. οὐκ ἔστ.* C* (ult.) *καὶ.* 14. C: *προφητεύσουσιν ἐπὶ.* F* (tert.) *καὶ.* A[1]C: *μαντίας.* X: *οἰωνισμοὺς.* 15. A[1]* (pr.) *ἐπὶ* (A[2]B†). X* *ψευδῆ.* B: *καὶ ἐγὼ οὐκ.* A[1]X: *οἱ λέγοντες* (*οἳ λέγουσι* A[2]B; X: *τοὺς λέγοντας*). A[1]BC* *ἐν ῥομφαίᾳ* et *ἐκεῖνοι* (A[2]X†). 16. E: *προφητεύσουσιν.* B: *ἐν ταῖς ὁδοῖς.* EFX† (a. *μαχ.*) *τῆς.* A[1]: *μαχαίρης.* C* *τοῦ* ... (pro *ἔσται*) *ἔστιν* ... * *καὶ αἱ θυγ. αὐτῶν.* X† (a. *καὶ αἱ γυν.*) *αὐτοί.* 17. FX: *εἰς τοὺς ὀφθ.* (C: *ἐφ' ὀφθ.* Al.: *ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς*). A[1]FX: *διαλειπέτωσαν* (*-λιπ.* A[2]B). FX† (p. *συντρ.*) *μεγάλῳ.* B* *ἡ.* 18. B (pro *ῥομφ.*): *μαχαίρας.* X: *προφ. καὶ ἱερεύς.* A[1]: *ὁδὸν* (pro *εἰς γῆν* A[2]B).

11 Und der Herr sprach zu mir: Du sollst 12 nicht für dieß Volk um Gnade bitten. * Denn ob sie gleich fasten, so will ich doch ihr Flehen nicht hören; und ob sie Brandopfer und Speisopfer bringen, so gefallen sie mir doch nicht: sondern ich will sie mit dem Schwert, 13 Hunger und Pestilenz aufreiben. * Da sprach ich: Ach Herr Herr, siehe, die Propheten sagen ihnen: Ihr werdet kein Schwert sehen und keine Theurung bei euch haben, sondern ich will euch guten Frieden geben an diesem Ort.

14 Und der Herr sprach zu mir: Die Propheten weissagen falsch in meinem Namen; ich habe sie nicht gesandt und ihnen nichts befohlen und nichts mit ihnen geredet; sie predigen euch falsche Gesichte, Deutung, Ab- 15 götterei und ihres Herzens Trügerei. * Darum so spricht der Herr von den Propheten, die in meinem Namen weissagen, so ich sie doch nicht gesandt habe, und sie dennoch predigen, es werde kein Schwert noch Theurung in dieß Land kommen: Solche Propheten sollen sterben durch Schwert und 16 Hunger. * Und das Volk, dem sie weissagen, sollen vom Schwert und Hunger auf den Gassen zu Jerusalem hin und her liegen, daß sie niemand begraben wird, also auch ihre Weiber, Söhne und Töchter, und will 17 ihre Bosheit über sie schütten. * Und du sollst zu ihnen sagen dieß Wort: Meine Augen fließen mit Thränen Tag und Nacht, und hören nicht auf; denn die Jungfrau, die Tochter meines Volkes, ist greulich zer- 18 plagt und jämmerlich geschlagen. * Gehe ich hinaus auf das Feld, siehe, so liegen da Erschlagene mit dem Schwert, komme ich in die Stadt, so liegen da vor Hunger Verschmachtete; denn es müssen auch die Propheten, dazu auch die Priester in ein Land ziehen, das sie nicht kennen.

11 Et dixit Dominus ad me: Noli orare pro populo isto in bonum. 12 * Cum jejunaverint, non exaudiam preces eorum; et si obtulerint holocautomata et victimas, non suscipiam ea: quoniam gladio et fame et peste consumam eos. 13 * Et dixi: A a a, Domine Deus! Prophetae dicunt eis: Non videbitis gladium, et fames non erit in vobis, sed pacem veram dabit vobis in loco isto.

14 Et dixit Dominus ad me: Falso prophetae vaticinantur in nomine meo; non misi eos et non praecepi eis, neque locutus sum ad eos; visionem mendacem et divinationem et fraudulentiam et seductionem cordis sui prophetant vobis. 15 * Idcirco haec dicit Dominus de prophetis, qui prophetant in nomine meo, quos ego non misi, dicentes: Gladius et fames non erit in terra hac: In gladio et fame consumentur prophetae illi. 16 * Et populi, quibus prophetant, erunt projecti in viis Jerusalem prae fame et gladio, et non erit qui sepeliat eos: ipsi et uxores eorum, filii et filiae eorum; et effundam super eos malum suum. 17 * Et dices ad eos verbum istud: Deducant oculi mei lacrymam per noctem et diem, et non taceant, quoniam contritione magna contrita est virgo filia populi mei, plaga pessima vehementer. 18 * Si egressus fuero ad agros, ecce occisi gladio, et si introiero in civitatem, ecce attenuati fame; propheta quoque et sacerdos abierunt in terram quam ignorabant.

12. S: holocaustomata. 14. S: et divinat. fraudulentam. 18. Al.: namque (pro quoque).

11. B: zum Guten. dW: zu seinem Besten. vE: um Wohlergehen.

13. B: es wird keine Hungersnoth bei euch sein. dW.vE.A: Hunger soll (Hungersn. wird) euch nicht treffen. B.A: wahren Fr. vE: dauerhaften. dW: beständiges Glück.

14. Wahrsagerei, Abg. B: Weissagungen so nichtig sind? dW: Wahrs. u. Nichtigkeit? vE: Wahrsagung, Nichtiges u. Betrug ihres H.

15. sollen umgebracht werden.

16. B: hingeworfen werden. dW.vE.A: hingestreckt. dW: so schütte ich über sie aus [die Strafe für] ihre Bosh.

17. B: durch eine große Zerstörung zerstöret, durch einen sehr schmerzl. Schlag. dW: mit schwerer Wunde verwundet, mit sehr schmerzhaften Schlägen. vE: leidet große Niederlage, die Wunde ist sehr schmerzhaft.

18. vom Schw. vE: vom Hunger Hingestreckte. (B: Krankheiten vom H.) dW: wandern im Lande umher u. wissen nicht [wohin]? vE: nach einem L. das s. u. kennen. (B: treiben ein Gewerbe im L. u. erkennens nicht?)

XIV. *Supplicatio in siccitate; Dei recusatio.*

[19] Μὴ ἀποδοκιμάζων ἀπεδοκίμασας τὸν Ἰούδαν, καὶ ἀπὸ Σιὼν ἀπέστη ἡ ψυχή σου; ἱνατί ἔπαισας ἡμᾶς καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἴασις; Ὑπεμείναμεν εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἦν ἀγαθά, εἰς καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ ταραχή. [20] Ἔγνωμεν, κύριε, ἁμαρτήματα ἡμῶν, ἀδικίας πατέρων ἡμῶν, ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον σου. [21] Κόπασον διὰ τὸ ὄνομά σου, μὴ ἀπολέσῃς θρόνον δόξης σου· μνήσθητι, μὴ διασκεδάσῃς τὴν διαθήκην σου μεθ' ἡμῶν. [22] Μὴ ἔστιν ἐν εἰδώλοις τῶν ἐθνῶν ὑετίζων; καὶ εἰ ὁ οὐρανὸς δώσει πλησμονὴν αὐτοῦ; Οὐχὶ σὺ εἶ αὐτός; Καὶ ὑπομενοῦμέν σε, ὅτι σὺ ἐποίησας πάντα ταῦτα.

[19] הֲמָאֹס מָאַסְתָּ אֶת־יְהוּדָה אִם־בְּצִיּוֹן גָּעֲלָה נַפְשֶׁךָ מַדּוּעַ הִכִּיתָנוּ וְאֵין לָנוּ מַרְפֵּא קַוֵּה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב וּלְעֵת מַרְפֵּא וְהִנֵּה בְעָתָה׃ [כ] יָדַעְנוּ יְהוָה רִשְׁעֵנוּ עֲוֺן אֲבוֹתֵינוּ כִּי חָטָאנוּ לָךְ׃ [21] אַל־תִּנְאַץ לְמַעַן שִׁמְךָ אַל־תְּנַבֵּל כִּסֵּא כְבוֹדֶךָ זְכֹר אַל־תָּפֵר בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ׃ [22] הֲיֵשׁ בְּהַבְלֵי הַגּוֹיִם מַגְשִׁמִים וְאִם־הַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ רְבִבִים הֲלֹא אַתָּה־הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וּנְקַוֶּה־לָּךְ כִּי־אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃

XV. Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Ἐὰν στῇ Μωσῆς καὶ Σαμουὴλ πρὸ προςώπου μου, οὐκ ἔστιν ἡ ψυχή μου πρὸς αὐτούς· ἐξαπόστειλον τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἐξελθάτωσαν. [2] Καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρός σε· Ποῦ ἐξελευσόμεθα; καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ὅσοι εἰς θάνατον, εἰς θάνατον· καὶ ὅσοι εἰς μάχαιραν, εἰς μάχαιραν· καὶ ὅσοι εἰς λιμόν, εἰς λιμόν· καὶ ὅσοι εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν. [3] Καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτοὺς τέσσαρα εἴδη, λέγει κύριος· τὴν μάχαιραν εἰς σφαγήν, καὶ τοὺς κύνας εἰς διασπασμόν, καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰς βρῶσιν καὶ εἰς διαφθοράν. [4] Καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς ἀνάγκας πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς, διὰ Μανασσῆ υἱὸν Ἐζεκία βασιλέα Ἰούδα, περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν ἐν Ἰερουσαλήμ.

XV. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אִם־יַעֲמֹד מֹשֶׁה וּשְׁמוּאֵל לְפָנַי אֵין נַפְשִׁי אֶל־הָעָם הַזֶּה שַׁלַּח מֵעַל־פָּנַי וְיֵצֵאוּ׃ [2] וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ אָנָה נֵצֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר לַמָּוֶת לַמָּוֶת וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב לַחֶרֶב וַאֲשֶׁר לָרָעָב לָרָעָב וַאֲשֶׁר לַשְּׁבִי לַשֶּׁבִי׃ [3] וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִשְׁפָּחוֹת נְאֻם־יְהוָה אֶת־הַחֶרֶב לַהֲרֹג וְאֶת־הַכְּלָבִים לִסְחֹב וְאֶת־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֶת־בֶּהֱמַת הָאָרֶץ לֶאֱכֹל וּלְהַשְׁחִית׃ [4] וּנְתַתִּים לְזַוְעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ בִּגְלַל מְנַשֶּׁה בֶן־יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַל אֲשֶׁר־עָשָׂה בִּירוּשָׁלָםִ׃

v. 4. לזועה ק'

---

19. EX: ἀπεδοκίμασα. X (pro pr. καὶ): ἤ. X (pro ἦν): ἐστὶν. F: ἀγαθόν (* εἰς). A²B²: ἀγαθὰ εἰς (sine interpunct.).
20. FX: ἁμαρτίας.
21. C† (p. Κόπ.) δή. A²: διαθ. μυ (?). B† (a. μεθ') τήν.
22. F* ὁ. X† (p. αὐτός) κύριε (F† κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν). B† (p. σε) κύριε. F: σύμπαντα ταῦτα (C: ταῦτα πάντα).

1. B: Μωϋσῆς. A¹: Ἀαρὼν (pro Σαμ. A²B). FX† (p. τῦτ.) ἀπὸ προςώπυ μυ. B: ἐξελθέτωσαν.
2. B* ὁ θεός. C (bis): χαρὰν (pro μαχ.).
3. A¹C: τέσσερα. X: διαρπασμόν s. διαρπαγμόν. X pon. καὶ τὰ θηρ. τ. γ. post ὐρανῦ. B* (ult.) εἰς.
4. A¹: Μαννασσῆ (EX: Μανασσῆν). B: Ἐζεκίυ βασιλέως.

19. gar verworfen ... auf eine Zeit, da wir sollten ... ist Schrecken da. (Vergl. 8,15.) vE: Widerwillen. dW: bist Zions überdrüssig.
20. dW: unser Unrecht.
21. verschmähe uns nicht ... hebe deinen ... nicht auf. B: nicht schänden lassen. dW: schände u. d. Thr. d. Majestät. vE: entehre. B.dW: brich nicht ...
22. B: Sollten wohl unter den H. Götzen sein, die ...? dW: Ist wohl unter den G. der Völker einer, der R. machet? vE: Wer unter d. nichtigen ... kann regnen lassen? dW: Kann d. H. Regen geben? B:

19 Hast du denn Juda verworfen? oder hat deine Seele einen Ekel an Zion? Warum hast du denn uns so geschlagen, daß uns niemand heilen kann? Wir hofften, es sollte Friede werden, so kommt nichts Gutes; wir hofften, wir sollten Heil werden, 20 aber siehe, so ist mehr Schaden da. * Herr, wir erkennen unser gottloses Wesen und unserer Väter Missethat, denn wir haben 21 wider dich gesündiget. * Aber um deines Namens willen laß uns nicht geschändet werden, laß den Thron deiner Herrlichkeit nicht verspottet werden; gedenke doch, und laß deinen Bund mit uns nicht aufhören. 22 * Es ist doch ja unter der Heiden Götzen keiner, der Regen könnte geben, so kann der Himmel auch nicht regnen. Du bist doch ja der Herr, unser Gott, auf den wir hoffen, denn du kannst solches alles thun.

XV. Und der Herr sprach zu mir: Und wenn gleich Mose und Samuel vor mir stünden, so habe ich doch kein Herz zu diesem Volk; treibe sie weg von mir, und laß sie 2 hinfahren. * Und wenn sie zu dir sagen: Wo sollen wir hin? so sprich zu ihnen: So spricht der Herr: Wen der Tod trifft, den treffe er; wen das Schwert trifft, den treffe es; wen der Hunger trifft, den treffe er; wen 3 das Gefängniß trifft, den treffe es. * Denn ich will sie heimsuchen mit viererlei Plagen, spricht der Herr: mit dem Schwert, daß sie erwürget werden; mit Hunden, die sie schleifen sollen; mit den Vögeln des Himmels und mit Thieren auf Erden, daß sie gefressen 4 und verweset werden sollen. * Und ich will sie in allen Königreichen auf Erden hin und her treiben lassen, um Manasse willen, des Sohns Jehiskia, des Königs Juda, deß halben, das er zu Jerusalem begangen hat.

19. U.L: mehr Schadens.

19 Numquid projiciens abjecisti Judam? aut Sion abominata est anima tua? Quare ergo percussisti nos, ita ut nulla sit sanitas? Expectavimus pacem, et non est bonum, et tempus curationis, et ecce turbatio. 20 * Cognovimus, Domine, impietates nostras, iniquitates patrum nostrorum, quia peccavimus tibi. 21 * Ne des nos in opprobrium, propter nomen tuum, neque facias nobis contumeliam solii gloriae tuae; recordare, ne irritum facias foedus tuum nobiscum. 22 * Numquid sunt in sculptilibus gentium qui pluant? aut coeli possunt dare imbres? Nonne tu es Dominus noster, quem expectavimus? Tu enim fecisti omnia haec.

(Ps.87,2. 8,15. Ez.7,25. Job.30,26. 3,13. Ps.106,6. Dn.9,5s. 3,17. 17,12. 10,13. Job.5,10. 38,25ss.)

XV. Et dixit Dominus ad me: Si steterit Moyses et Samuel coram me, non est anima mea ad populum istum; ejice illos a facie mea, et egrediantur. 2 * Quod si dixerint ad te: Quo egrediemur? dices ad eos: Haec dicit Dominus: Qui ad mortem, ad mortem; et qui ad gladium, ad gladium; et qui ad famem, ad famem; et qui ad captivitatem, ad captivitatem. 3 * Et visitabo super eos quatuor species, dicit Dominus: Gladium ad occisionem, et canes ad lacerandum, et volatilia coeli et bestias terrae ad devorandum et dissipandum. 4 * Et dabo eos in fervorem universis regnis terrae, propter Manassem filium Ezechiae regis Juda, super omnibus quae fecit in Jerusalem.

(14,11. Ez.14,14. Ps.99,6. Nm.14,20. 1Sm.12,19.23. 43,11. Zach.11,9. 18,21. Ez.14,21. 7,33. Dt.28,25. 2Rg.21,11ss. 23,26. 2Chr.33,9.)

19. S: Juda.
20. Al.: iniquitatem.

Oder können die H. Regentropfen geben? (vE: Und wenn der H. Wasser ergießt, bist du es nicht ...?) dW: hast das Alles geschaffen. A: gemacht.

1. dW.vE: würde sich mein Herz (doch) nicht ... neigen. A: hätte ich doch k. H. für d. V. dW: daß sie weggehen? A: denn sie sollen fortziehen! B: u. laß sie ausziehen!

2. B: Wer des Todes ist ... vE: Zum Tode hin, wer zum Tode! (A: Wer für den Tod ist, zum Tode!) dW: Wen die Pest ...

3. Thieren der Erde, die sie fressen u. verderben sollen. (B: viererlei Gattungen!) dW: verordne über sie. dW.vE: vier Arten [von Strafen]. vE: herumschleifen. dW: das Schw. zum Würgen, die H. zum Schleppen!

4. B: in alle ... verscheuchen. vE.dW: zur Mißhandlung hin (Preis) geben. A: der Wuth ... überlassen!

XV. *Supplicatio in siccitate; Dei recusatio.*

[5] *Τίς φείσεται ἐπὶ σοί, Ἱερουσαλήμ; καὶ τίς δειλιάσει ἐπὶ σοί; ἢ τίς ἀνακάμψει ἐρωτῆσαι εἰς εἰρήνην σοι;* [6] *Σὺ ἀπεστράφης με, λέγει κύριος, ὀπίσω μου πορεύσῃ· καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ διαφθερῶ σε, καὶ οὐκέτι ἀνήσω αὐτούς.* [7] *Καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν διασπορᾷ, ἐν πύλαις λαοῦ μου ἠτεκνώθησαν, ἀπώλεσαν τὸν λαόν μου διὰ τὰς κακίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐπεστράφησαν.* [8] *Ἐπληθύνθησαν ἐπ᾽ ἐμὲ χῆραι αὐτῶν ὑπὲρ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης· ἐπήγαγον ἐπὶ μητέρα νεανίσκους ταλαιπωρίαν ἐν μεσημβρίᾳ, ἐπέῤῥιψα ἐπ᾽ αὐτὴν ἐξαίφνης τρόμον καὶ σπουδήν.* [9] *Ἐκενώθη ἡ τίκτουσα ἑπτά, ἀπεκάκησεν ἡ ψυχὴ αὐτῆς, ἐπέδυ ὁ ἥλιος αὐτῇ ἔτι μεσούσης τῆς ἡμέρας, κατῃσχύνθη καὶ ὠνειδίσθη· τοὺς καταλοίπους αὐτῶν εἰς μάχαιραν δώσω ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, φησὶν κύριος.*

ה כִּי מִי־יַחְמֹל עָלַיִךְ יְרוּשָׁלַםִ וּמִי
יָנוּד לָךְ וּמִי יָסוּר לִשְׁאֹל לְשָׁלֹם
6 לָךְ׃ אַתְּ נָטַשְׁתְּ אֹתִי נְאֻם־יְהוָה
אָחוֹר תֵּלֵכִי וָאַט אֶת־יָדִי עָלַיִךְ
7 וָאַשְׁחִיתֵךְ נִלְאֵיתִי הִנָּחֵם׃ וָאֶזְרֵם
בְּמִזְרֶה בְּשַׁעֲרֵי הָאָרֶץ שִׁכַּלְתִּי אִבַּדְתִּי
8 אֶת־עַמִּי מִדַּרְכֵיהֶם לוֹא שָׁבוּ׃ עָצְמוּ־
לִי אַלְמְנוֹתָו מֵחוֹל יַמִּים הֵבֵאתִי
לָהֶם עַל־אֵם בָּחוּר שֹׁדֵד בַּצָּהֳרָיִם
הִפַּלְתִּי עָלֶיהָ פִּתְאֹם עִיר וּבֶהָלוֹת׃
9 אֻמְלְלָה יֹלֶדֶת הַשִּׁבְעָה נָפְחָה נַפְשָׁהּ
בָּאה שִׁמְשָׁהּ בְּעֹד יוֹמָם בּוֹשָׁה וְחָפֵרָה
וּשְׁאֵרִיתָם לַחֶרֶב אֶתֵּן לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם
נְאֻם־יְהוָה׃

[10] *Οἴμοι ἐγώ, μῆτερ, ὡς τινά με ἔτεκες ἄνδρα δικαζόμενον καὶ διακρινόμενον πάσῃ τῇ γῇ· οὔτε ὠφέλησα, οὔτε ὠφέλησέν με οὐδείς· ἡ ἰσχύς μου ἐξέλιπεν ἐν τοῖς καταρωμένοις με.* [11] *Γένοιτο, δέσποτα, κατευθυνόντων αὐτῶν· εἰ μὴ παρέστην σοι ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν καὶ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν, εἰς ἀγαθὰ πρὸς τὸν ἐχθρόν.*

י אוֹי־לִי אִמִּי כִּי יְלִדְתִּנִי אִישׁ רִיב
וְאִישׁ מָדוֹן לְכָל־הָאָרֶץ לֹא־נָשִׁיתִי
11 וְלֹא־נָשׁוּ־בִי כֻּלֹּה מְקַלְלַוְנִי׃ אָמַר
יְהוָה אִם־לֹא שֵׁרוֹתִךָ לְטוֹב אִם־לוֹא ׀
הִפְגַּעְתִּי בְךָ בְּעֵת רָעָה וּבְעֵת צָרָה
אֶת־הָאֹיֵב׃

[12] *Εἰ γνωσθήσεται σίδηρος; Καὶ περιβόλαιον χαλκοῦν* [13] *ἡ ἰσχύς σου. Καὶ τοὺς θησαυρούς σου εἰς προνομὴν δώσω ἀντάλλαγμα διὰ πάσας τὰς ἁμαρτίας σου καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις σου.*

12 הֲיָרֹעַ בַּרְזֶל ׀ בַּרְזֶל מִצָּפוֹן וּנְחֹשֶׁת׃
13 חֵילְךָ וְאוֹצְרוֹתֶיךָ לָבַז אֶתֵּן לֹא בִמְחִיר
וּבְכָל־חַטֹּאותֶיךָ וּבְכָל־גְּבוּלֶיךָ׃

---

5. CE (pro *καὶ*): *ἢ*. F (pro *δειλ.*): *ἐλεήσει* (X: *σκυθρωπάσει*). A[1]BC* *ἐρωτ.* (A[2]X†). X (pro *σοι*): *σε*. 6. B* (pr.) *με* et *ἐπὶ σέ*. 7. A[1]: *Καὶ διαφθερῶ ἐν διαφθορᾷ* (*Καὶ διασπερῶ αὐτ. ἐν διασπ.* A[2]B; C* *Καὶ διασπερῶ αὐτ.*). C* (pr.) *με*. CX: *ἠτεκνώθην*. X: *ἀπώλεσα*. C* *ἀπώλ. τ. λ. με*. A[1]BC* *καὶ οὐκ ἐπεστρ.* (A[2]X†). 8. A[1]BC* *ἐπ᾽ ἐμὲ* (A[2]X†). B† (a. *χῆρ.*) *αἱ*. EX† (a. *ὑπὲρ*) *καὶ*. C* *τὴν*. E† *τὴν* (a. *μητ.*). CFX: *νεανίσκε* (Al.: *νεανίσκων*). 9. C: *Ἐγενήθη* (pro *Ἐκεν.*). EX† (a. *αὐτῇ*) *ἐπ᾽*. C (pro *ἔτι μεσ.*): *ἐπιμεσάσης*. CX: *ἔναντι*. A[1]BC* *φησὶν κύρ.* (A[2]EFX†). 10. A[1]C: *Οἴμμοι*. FX* *ἐγώ*. C: *μήτηρ*. E: *ὡς τίνα μῆτέρ με ἔτεκες;* CFX† (a. *πάσῃ*) *ἐν*. A[1]* *πάσῃ* (A[2]BC†). FX: *οὐκ ὠφέλησα* (Al.: *οὐκ ὠφ. οὐδέν*). CX (pro alt. *οὔτε*): *οὐδὲ*. 11. X (pro *δέσπ.*): *κύριε* (F: *κύριε δέσπ.*). X† (p. pr. *αὐτῶν*) *εἰς ἀγαθόν*. F* *εἰ μὴ-κακ. αὐτῶν*. 12. C: *γνώσεται*. E: *χαλκοῦ*. 13. X* *τοὺς*. C (pro *δώσω*): *δῶς ὡς*. A[1]: *κακίας* (*ἁμαρτ.* A[2]B). X* (sq.) *καὶ*.

v. 8. אלמנותיו ק׳ v. 9. בא ק׳
v. 10. בנ״א חל׳ בפתח
v. 11. שריתיך ק׳
v. 13. בנ״א ואוצרותיך

5. **Friede wünſchen.** B. vE: Wer wollte. dW: kann. dW. vE: deiner ſchonen. B: ſich hinwenden dir den Fr. anzuwünſchen. dW: ſich wenden dich zu grüßen. (vE: kommen u. dich fragen nach deinem Wohlergehen?) A: Fr. für dich zu erbitten.

6. **du biſt hinter dich gegangen.** B: zurückgegangen. dW. vE. A: zurückgewichen. B: müde worden michs gereuen zu laſſen.

7. **zu den Thoren des Landes ... ſeinen Wegen.** vE: durch die Th. B. dW: durch (über) die Pforten. B: m. V. der Kinder berauben. vE: kinderlos machen. dW: würge die junge Mannſchaft u. vertilge.

8. **Verderber am Mittage, u. über ihr pl. die St. mit Schrecken einſtürzen laſſen.** B: über die M. einen Jüngling, der da verſtöre. dW: üb. d. Mütter

5 Wer will sich denn deiner erbarmen, Jerusalem? wer wird denn Mitleiden mit dir haben? wer wird denn hingehen und dir 6 Frieden erwerben? * Du hast mich verlassen, spricht der Herr, und bist mir abgefallen: darum habe ich meine Hand ausgestreckt wider dich, daß ich dich verderben will; ich bin 7 des Erbarmens müde. * Ich will sie mit der Worfschaufel zum Lande hinaus worfeln, und will mein Volk, so von seinem Wesen sich nicht bekehren will, zu eitel Waisen machen 8 und umbringen. * Es sollen mir mehr Witwen unter ihnen werden, denn des Sandes am Meer ist. Ich will über die Mutter der jungen Mannschaft kommen lassen einen offenbarlichen Verderber, und die Stadt damit plötzlich und unversehens überfallen las- 9 sen, * daß die, so sieben Kinder hat, soll elend sein und von Herzen seufzen; denn ihre Sonne soll bei hohem Tage untergehen, daß beides ihr Ruhm und Freude ein Ende haben soll. Und die Uebrigen will ich ins Schwert geben vor ihren Feinden, spricht der Herr.

10 Ach, meine Mutter, daß du mich geboren hast, wider den jedermann hadert und zankt im ganzen Lande. Habe ich doch weder auf Wucher geliehen noch genommen, doch 11 flucht mir jedermann. * Der Herr sprach: Wohlan, ich will euer etliche übrig behalten, denen es soll wieder wohl gehen, und will euch zu Hülfe kommen in der Noth und Angst unter den Feinden.

12 Meinest du nicht, daß etwa ein Eisen sei, welches könnte das Eisen und Erz von Mit- 13 ternacht zerschlagen? * Ich will aber zuvor euer Gut und Schätze in die Rappuse geben, daß ihr nichts dafür kriegen sollet: und das um aller eurer Sünden willen, die ihr in allen euren Grenzen begangen habt.

Es.51,19. Ps.122,6. 19,4. Es.1,2.4. 6,12. [13,14. 51,2. Es.30,24. Mt.3,12. Lc.3,17. (Ps. 139,18. Ps.91,6. 1Sm.2,5. Es.32,7. Am.8,9.

5 Quis enim miserebitur tui, Jerusalem? aut quis contristabitur pro te? aut quis ibit ad rogandum pro 6 pace tua? * Tu reliquisti me, dicit Dominus, retrorsum abiisti: et extendam manum meam super te et interficiam te; laboravi rogans. 7 * Et dispergam eos ventilabro in portis terrae; interfeci et disperdidi populum meum, et tamen a viis 8 suis non sunt reversi. * Multiplicatae sunt mihi viduae ejus super arenam maris; induxi eis super matrem adolescentis vastatorem meridie; misi super civitates repente 9 terrorem. * Infirmata est quae peperit septem, defecit anima ejus; occidit ei sol, cum adhuc esset dies; confusa est et erubuit. Et residuos ejus in gladium dabo in conspectu inimicorum eorum, ait Dominus.

20,7.14. (Job.3,2. (Hos.4,4. Ps.15,5.

10 Vae mihi, mater mea! quare genuisti me, virum rixae, virum discordiae in universa terra? Non foeneravi nec foeneravit mihi quisquam, 11 omnes maledicunt mihi. * Dicit Dominus: Si non reliquiae tuae in bonum, si non occurri tibi in tempore afflictionis et in tempore tribulationis adversus inimicum!

1,14. 16,15. 17,3. Es.23,46. 13,22. 30,14s.

12 Numquid foederabitur ferrum ferro 13 ab aquilone, et aes? * Divitias tuas et thesauros tuos in direptionem dabo gratis, in omnibus peccatis tuis et in omnibus terminis tuis.

7. A.A: Wurfschaufel.
13. A.A: Rapuse. A.A: zum Raub geben.

führ' ich Jünglinge. B: sie, die Stadt, pl. m. Schr. überfallen lassen? dW: auf sie fallen pl. Angst u. Schr. vE: Wuth u. Schr.

9. geboren hat ... ihre Seele aushauchen ... daß sie mit Scham u. Schande bestehen soll. B: Sie ist schwach worden ... dW: Es trauert die Gebärerin von Sieben, sie haucht ihren Geist aus. vE: Ohnmächtig sinkt nieder die Mutter v. 7 Kindern, u. gibt ... auf. dW.vE: noch bei Tage.

10. Wehe mir. B: zu einem Manne, mit dem das g. Land ... vE: als Mann des Streites u. des Haders für ... dW: Nichts hab' ich entlehnet, noch hat man mir geliehen?

11. will dich lösen, daß dirs wohlgehe; ich w. dir zu H. k. B: dich zum Guten übrig lassen. vE: glücklich dich befreien. B: bei dem Feind für dich bitten? dW: machen daß zur Zeit des Unglücks ... der F. dich anflehe? vE: die Hand will ich dir reichen.

12. M. du, daß ein E. sei. B: Kann auch E. zerschl. (dW: K. man auch E., E. ... zerbrechen?) vE: Wird wohl das E. brechen das E.

13. in d. Plünderung g. ohne Entgelt ... willen, in a. e. Gr. dW.vE.A: zum Raube. A: ohne Ersatz. dW: Zahlung. vE: nicht um Geld.

[14] *Καὶ καταδουλώσω σε κύκλῳ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν τῇ γῇ ᾗ οὐκ ᾔδεις· ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, ἐφ᾽ ὑμᾶς καυθήσεται.*

[15] *Σὺ ἔγνως, κύριε· μνήσθητί μου καὶ ἐπίσκεψαί με, καὶ ἀθῴωσόν με ἀπὸ τῶν καταδιωκόντων με, μὴ εἰς μακροθυμίαν σου λάβῃς με· γνῶθι ὡς ἔλαβον περὶ σοῦ ὀνειδισμὸν* [16] *ὑπὸ τῶν ἀθετούντων τοὺς λόγους σου, συντέλεσον αὐτούς, καὶ ἔσται ὁ λόγος σου ἐμοὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ χαρὰν καρδίας μου, ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ᾽ ἐμοί, κύριε παντοκράτωρ.* [17] *Οὐκ ἐκάθισα ἐν συνεδρίῳ αὐτῶν παιζόντων, ἀλλὰ εὐλαβούμην ἀπὸ προσώπου χειρός σου· καταμόνας ἐκαθήμην, ὅτι πικρίας ἐνεπλήσθην.* [18] *Ἱνατί οἱ λυποῦντές με κατισχύουσίν μου; Ἡ πληγή μου στερεά, πόθεν ἰάσομαι; Γινομένη μοι ἐγενήθη ὡς ὕδωρ ψευδές, οὐκ ἔχον πίστιν.*

[19] *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἐὰν ἐπιστρέψῃς, καὶ ἀποκαταστήσω σε καὶ πρὸ προσώπου μου στήσῃ· καὶ ἐὰν ἐξαγάγῃς τίμιον ἀπὸ ἀναξίου, ὡς στόμα μου ἔσῃ· καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ πρός σε, καὶ σὺ οὐκ ἀναστρέψεις πρὸς αὐτούς.* [20] *Καὶ δώσω σε τῷ λαῷ τούτῳ ὡς τεῖχος ὀχυρὸν χαλκοῦν· καὶ πολεμήσουσιν πρός σε, καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρός σε, διότι μετὰ σοῦ εἰμι τοῦ σῴζειν σε καὶ τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, φησὶν κύριος.* [21] *Καὶ ῥύσομαί σε ἐκ χειρὸς πονηρῶν, καὶ λυτρώσομαί σε ἐκ χειρὸς λοιμῶν.*

14 וְהַעֲבַרְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ בְּאֶרֶץ לֹא יָדָעְתָּ כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי עֲלֵיכֶם תּוּקָד׃
טו אַתָּה יָדַעְתָּ יְהֹוָה זָכְרֵנִי וּפָקְדֵנִי וְהִנָּקֶם לִי מֵרֹדְפַי אַל־לְאֶרֶךְ אַפְּךָ תִּקָּחֵנִי דַּע שְׂאֵתִי עָלֶיךָ חֶרְפָּה׃
16 נִמְצְאוּ דְבָרֶיךָ וָאֹכְלֵם וַיְהִי דְבָרְיךָ לִי לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחַת לְבָבִי כִּי־נִקְרָא שִׁמְךָ עָלַי יְהֹוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת׃
17 לֹא־יָשַׁבְתִּי בְסוֹד־מְשַׂחֲקִים וָאֶעְלֹז מִפְּנֵי יָדְךָ בָּדָד יָשַׁבְתִּי כִּי־זַעַם מִלֵּאתָנִי׃
18 לָמָּה הָיָה כְאֵבִי נֶצַח וּמַכָּתִי אֲנוּשָׁה מֵאֲנָה הֵרָפֵא הָיוֹ תִהְיֶה לִי כְּמוֹ אַכְזָב מַיִם לֹא נֶאֱמָנוּ׃
19 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהֹוָה אִם־תָּשׁוּב וַאֲשִׁיבְךָ לְפָנַי תַּעֲמֹד וְאִם־תּוֹצִיא יָקָר מִזּוֹלֵל כְּפִי תִהְיֶה יָשֻׁבוּ הֵמָּה אֵלֶיךָ וְאַתָּה לֹא־תָשׁוּב אֲלֵיהֶם׃
כ וּנְתַתִּיךָ לָעָם הַזֶּה לְחוֹמַת נְחֹשֶׁת בְּצוּרָה וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא־יוּכְלוּ לָךְ כִּי־אִתְּךָ אֲנִי לְהוֹשִׁיעֲךָ וּלְהַצִּילֶךָ נְאֻם־יְהֹוָה׃
21 וְהִצַּלְתִּיךָ מִיַּד רָעִים וּפְדִתִיךָ מִכַּף עָרִיצִים׃

---

v. 16. דבריך ק'

---

14. EFX* *Καὶ.* A[1]: *καταδυλώσυσιν* (-*λώσω* A[2]B). X (pro *κύκλῳ*): *ἐν πᾶσιν.*

15. A[1]BC* *Σὺ ἔγν.* (A[2]X†). C (pro *ἀπὸ*): *ἐκ.* A[1]BC* *συ λάβῃς με* (A[2]X†; Al.: *συ βάλῃς με*).

16. EX (pro *ὑπὸ*): *ὑπὲρ.* FX: *ἐπ᾽ ἐμέ.*

18. B: *ἰαθήσομαι … ἐγενήθη μοι.* A[1]C: *ψεῦδος* (*ψευδές* A[2]B).

19. FX* (alt.) *καὶ* … (pro *ἀπὸ*) *ἐξ.* A[1]C: *ἀξίυ* (*ἀναξίυ* A[2]BF). B† (a. *στόμα*) *τὸ.*

20s. C† (a. *τῷ*) *ἐν.* X: *εἰς* (pro *ὡς*) … *χαλκ. ὀχ.* C: *πολεμήσωσι.* A[1]* (pr.) *πρός* (A[2]B†). X† (p. *διότι*) *ἐγώ.* A[1]CFX* *τῦ* (A[2]B†). A[1]BC* *φησὶν* - *ῥύσ. σε* (A[2]X†; F: *λέγει κύριος, καὶ σώσω σε*). C* *λυτρώσ. σε.* X† (in f.) *λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ.*

14. B: dich mit d. F. hinüberbringen. dW: es bringen mit …? (vE: dich zum Sklaven deiner F. machen!)

15. gedenke mein u. s. w. Verzeuch nicht d. Z. bis du mich hinnehmest, sondern erkenne, daß ich … Schmach trage. B: Nimm mich n. hin bei deiner Langmuth. dW: Laß m. n. wegraffen durch deine L. vE: wegnehmen.

16. Da ich dein Wort fand, war es meine Speise; ja d. W. ward meines … Lust; denn ich bin … B: Wo deine Worte vorhanden waren, da aß ich sie. dW: Gelangten zu mir … begierig faßt' ich sie auf! (vE: … fanden sich ein, u. ich verschlang s. gierig?!)

17. Ich saß n. in der Lacher Gesellschaft u. jauchzte, sondern saß einsam … fülletest mich mit Unmuth. B: im Rath d. Spötter, daß ich gefrohlockt hätte.

14 * Und will euch zu euren Feinden bringen in ein Land, das ihr nicht kennet; denn es ist das Feuer in meinem Zorn über euch angegangen.

15 Ach, Herr, du weißt es; gedenke an uns und nimm dich unser an, und räche uns an unsern Verfolgern. Nimm uns auf, und verziehe nicht deinen Zorn über sie, denn du weißt, daß wir um deinetwillen

16 geschmähet werden. * Indeß enthalte uns dein Wort, wenn wir es kriegen, und dasselbe dein Wort ist unsers Herzens Freude und Trost; denn wir sind ja nach deinem Na-

17 men genannt, Herr, Gott Zebaoth. * Wir gesellen uns nicht zu den Spöttern, noch freuen uns mit ihnen, sondern bleiben allein vor deiner Hand, denn du zürnest sehr mit

18 uns. * Warum währet doch unser Schmerz so lange, und unsere Wunden sind so gar böse, daß sie niemand heilen kann? Du bist uns geworden wie ein Born, der nicht mehr quellen will.

19 Darum spricht der Herr also: Wo du dich zu mir hältst, so will ich mich zu dir halten, und sollst mein Prediger bleiben; und wo du die Frommen lehrest sich sondern von den bösen Leuten, so sollst du mein Lehrer sein; und ehe du solltest zu ihnen fallen, so müssen sie eher zu dir fallen.

20 * Denn ich habe dich wider dieß Volk zur festen ehernen Mauer gemacht: ob sie wider dich streiten, sollen sie dir doch nichts anhaben; denn ich bin bei dir, daß ich dir helfe

21 und dich errette, spricht der Herr. * Und will dich auch erretten aus der Hand der Bösen, und erlösen aus der Hand der Tyrannen.

15. U.L: deinenwillen.
17. A.A: noch freuen wir.

14 [17,4. 22,28; Dt.32,22. Sir.5,7.] * Et adducam inimicos tuos de terra, quam nescis; quia ignis succensus est in furore meo, super vos ardebit.

15 [17,18.] Tu scis, Domine; recordare mei et visita me, et tuere me ab his qui persequuntur me; noli in patientia tua suscipere me, scito quoniam sustinui propter te opprobrium.

16 [Ps.19,8. 119,50. 92. 7,10. 14,9. Dt.28,10. Es.43,7.] * Inventi sunt sermones tui, et comedi eos, et factum est mihi verbum tuum in gaudium et in laetitiam cordis mei, quoniam invocatum est nomen tuum super me, Domine Deus exercituum.

17 [Ps.1,1. 26,4s. Esr.9,3.] * Non sedi in concilio ludentium et gloriatus sum a facie manus tuae; solus sedebam, quoniam comminatione replesti me.

18 [30,12.15. Ez.1,6. 2,13.21. Job. 12,15.] * Quare factus est dolor meus perpetuus, et plaga mea desperabilis renuit curari? Facta est mihi quasi mendacium aquarum infidelium.

19 [Joe.4,8. 1Kg.17,1. Ebr.5,14. Ex.4,16] Propter hoc haec dicit Dominus: Si converteris, convertam te, et ante faciem meam stabis; et si separaveris pretiosum a vili, quasi os meum eris; convertentur ipsi ad te, et tu non converteris ad eos.

20 [1,18. Ez.3,8s. 1,19. Es.41,10.] * Et dabo te populo huic in murum aereum, fortem: et bellabunt adversum te, et non praevalebunt; quia ego tecum sum, ut salvem te et eruam te, dicit Dominus.

21 * Et liberabo te de manu pessimorum, et redimam te de manu fortium.

15. S: in pat. furoris tui.

dW: Kreise der Lachenden u. war fröhlich. vE: ergötzte mich. A: Gesellsch. d. Lustigen. B: bin von wegen deiner H. allein geblieben. dW: wegen d. [mich ergreifenden] H. saß ich einsam. vE: setzte ich mich allein.

18. mein Schm. immerdar ... nicht heilen mögen. B: meine Wunde ist tödtlich, sie will sich n. h. lassen. dW: soll m. Leiden beständig sein ... Unheilbar ist sie ... eine täuschende Quelle, die nicht bestehet. vE: täuschend Wasser, das nicht verläßig ist. (B: wie einer der da gefehlt hat, oder W., die n. beständig sind?)

19. zu mir kehrest ... daß du vor mir stehen sollst ... das Edle vom Schlechten wirst können ausziehen ... wie mein Mund sein. B: wirst wiederkehren ... dich wiederbringen. dW: wieder annehmen. vE: herstellen? B: das Köstliche ausz. v. d. Nichtswürdigen. dW: d. Würdige scheidest vom Schlechten. vE.A: Kostbare. A: sonderst. (dW: Jene sollen sich zu dir wenden, doch du wende dich nicht zu ihnen?)

20. B.vE: nichts wider dich vermögen. dW.A: dich nicht überwältigen.

21. erl. aus d. Faust. dW: Wütheriche. vE: Bösewichter ... Macht der Gewaltthätigen. (A: Aergsten ... Starken!)

XVI. *Interitus ejusque causarum declaratio.*

XVI. *Καὶ* [2]*σὺ μὴ λάβῃς γυναῖκα,* [1]*λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ,* [2]*καὶ οὐ γεννηθήσεταί σοι υἱὸς οὐδὲ θυγάτηρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.*

[3]*Ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ τῶν υἱῶν καὶ τῶν θυγατέρων τῶν γεννωμένων ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ περὶ τῶν μητέρων αὐτῶν τῶν τετοκυιῶν αὐτούς, καὶ περὶ τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν γεγεννηκότων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ ταύτῃ·* [4]*Ἐν θανάτῳ νοσερῷ ἀποθανοῦνται, οὐ κοπήσονται οὐδὲ ταφήσονται· εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται, καὶ ἔσται τὰ θνησιμαῖα εἰς βρῶσιν τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ· ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται.*

[5]*Τάδε λέγει κύριος· Μὴ εἰσέλθῃς εἰς θίασον αὐτῶν, καὶ μὴ πορευθῇς τοῦ κόψασθαι, καὶ μὴ πενθήσῃς αὐτούς, ὅτι ἀφέστηκα τὴν εἰρήνην μου ἀπὸ τοῦ λαοῦ τούτου, φησὶν κύριος, καὶ τὸν ἔλεόν μου καὶ τοὺς οἰκτιρμούς μου.* [6]*Καὶ ἀποθανοῦνται μεγάλοι καὶ μικροὶ ἐν τῇ γῇ ταύτῃ· οὐ μὴ ταφῶσιν, οὐδὲ μὴ κόψονται αὐτούς, οὐδὲ ἐντομίδας οὐ μὴ ποιήσουσιν, οὐδὲ ξυρήσονται.* [7]*Καὶ οὐ μὴ κλασθῇ ἄρτος ἐν πένθει αὐτῶν εἰς παράκλησιν ἐπὶ τεθνηκότι· οὐ ποτιοῦσιν αὐτὸν ποτήριον εἰς παράκλησιν ἐπὶ πατρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπὶ μητρὶ αὐτοῦ.* [8]*Εἰς οἰκίαν πότου οὐκ εἰσελεύσῃ σὺ τοῦ καθίσαι μετ' αὐτῶν τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν.*

[9]*Διότι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ καταλύω ἐκ τοῦ τόπου τούτου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐ-*

XVI וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 לֹא־תִקַּח לְךָ אִשָּׁה וְלֹא־יִהְיוּ לְךָ בָּנִים וּבָנוֹת בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃
3 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה עַל־הַבָּנִים וְעַל־הַבָּנוֹת הַיִּלּוֹדִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־אִמֹּתָם הַיֹּלְדוֹת אוֹתָם וְעַל־אֲבוֹתָם הַמּוֹלִדִים אוֹתָם בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃
4 מְמוֹתֵי תַחֲלֻאִים יָמֻתוּ לֹא יִסָּפְדוּ וְלֹא יִקָּבֵרוּ לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ וּבַחֶרֶב וּבָרָעָב יִכְלוּ וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃
ה כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה אַל־תָּבוֹא בֵּית מַרְזֵחַ וְאַל־תֵּלֵךְ לִסְפּוֹד וְאַל־תָּנֹד לָהֶם כִּי־אָסַפְתִּי אֶת־שְׁלוֹמִי מֵאֵת הָעָם הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה אֶת־הַחֶסֶד
6 וְאֶת־הָרַחֲמִים׃ וּמֵתוּ גְדֹלִים וּקְטַנִּים בָּאָרֶץ הַזֹּאת לֹא יִקָּבֵרוּ וְלֹא־יִסְפְּדוּ לָהֶם וְלֹא יִתְגֹּדַד וְלֹא יִקָּרֵחַ לָהֶם׃
7 וְלֹא־יִפְרְסוּ לָהֶם עַל־אֵבֶל לְנַחֲמוֹ עַל־מֵת וְלֹא־יַשְׁקוּ אוֹתָם כּוֹס
8 תַּנְחוּמִים עַל־אָבִיו וְעַל־אִמּוֹ׃ וּבֵית־מִשְׁתֶּה לֹא־תָבוֹא לָשֶׁבֶת אוֹתָם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃
9 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מַשְׁבִּית מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְעֵינֵיכֶם וּבִימֵיכֶם קוֹל שָׂשׂוֹן

v. 3. בנ"א הילודים ib. בנ"א אתם

1s. A[2]FX† (ab init.) *Καὶ ἐγένετο λόγος* (F: *ῥῆμα*) *κυρίου πρός με, λέγων·* (sed FX* *λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσρ.*). X† (p. *λάβ.*) *σεαυτῷ.* C (pro *τούτῳ*): *ἐκείνῳ.* 3. EX† (p. *κύρ.*) *ὁ θεός.* B† (a. *τῶν θυγ.*) *περί.* C (pro *γεννωμ.*): *γεγεννημένων* (EX: *γενομένων*). C (pro pr. *αὐτῶν*): *τούτων.* X (pro *τετοκ.*): *τικτουσῶν* ... (pro *γεγ.*) *γεννώντων.* 4. X* *Ἐν.* C† (p. *ἀποθ.*) *καί.* B (pro *οὐδὲ*): *καὶ οὐ.* X† (a. *τῆς γ.*) *πάσης.* EX* (pr.) *καί.* A[1]BC* *ἔσται τὰ θνησ. εἰς βρ.* (A[2]†; F [pro *καὶ ἔστ.*-fin.]: *ἐν μαχ. καὶ λιμῷ συντελεσθ., καὶ ἔσονται τὰ πτώματα αὐτῶν εἰς βρ. τοῖς θηρ. ... οὐρανοῦ.* X: *καὶ ἐν μαχ. καὶ ἐν λιμῷ συντ. καὶ ἔσται τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν εἰς βρ. ... οὐρανοῦ*). B† (p. *τῆς γῆς*) *ἔσονται.* A[1]: *μαχαίρῃ.* 5s. EX: *κόψεσθαι.* A[1]* (tert.) *μὴ* (A[2]BC†). C: *πενθήσεις.* B: *ἀφέστακα.* A[1]BC* *φησὶν κύρ.-οὐ μὴ ταφ.* (A[2]X† paulum inter se diversi; F: *φησὶ κύρ., ἔλεος καὶ ἐλεημοσύνας. Καὶ ἀποθ. ... ταύτῃ· οὐ ταφήσονται καὶ οὐ θρηνηθήσονται*). A[1]B: *οὐ μὴ κόψ.* (*οὐδὲ μὴ κόψ.* A[2]X; C: *οὐ μὴ κόψωνται*). CFX* *οὐ μὴ* (p. *ἐντ.*). EX: *ποιήσωσι.* BFX (pro sq. *οὐδὲ*): *καὶ οὐ* (CX: *καὶ οὐ μή*; E: *καὶ μή*). BC: *ξυρηθήσονται* (EX: *ξυρήσωνται*). X† (in f.) *οὐδὲ μὴ κλαύσονται αὐτοὺς καὶ οὐ κατορυγήσονται.* 7. X: *κλασθήσεται.* C: *εἰς παρακλήσεις ἐπὶ τεθν.* F (pro *αὐτὸν*): *αὐτούς.* B* (pr.) *αὐτοῦ* et (ult.) *ἐπί.* A[1]FX: *ἢ* (pro ult. *καὶ* A[2]BCE). 8. CFX* *σύ.* B (pro *τοῦ καθ.*): *συγκαθίσαι* (EX: *τοῦ συγκ.*). 9. X† (p. *κύρ.*) *τῶν δυνάμεων.* E: *καταλύσω.* FX (pro *ἐνώπ.*): *ἐναντίον.* A[1]CFX* (pr.) *καὶ* (A[2]B†). X: *εὐφροσ. καὶ φωνὴν χαρᾶς.*

XVI. Und des Herrn Wort geschah zu mir 2 und sprach: * Du sollst kein Weib nehmen, und weder Söhne noch Töchter zeugen an diesem Ort.

3 Denn so spricht der Herr von den Söhnen und Töchtern, so an diesem Ort geboren werden, dazu von ihren Müttern, die sie gebären, und von ihren Vätern, die sie zeugen 4 in diesem Lande: * Sie sollen an Krankheiten sterben, und weder beklagt noch begraben werden, sondern sollen Mist werden auf dem Lande, dazu durch das Schwert und Hunger umkommen, und ihre Leichname sollen der Vögel des Himmels und der Thiere auf Erden Speise sein.

5 Denn so spricht der Herr: Du sollst nicht zum Trauerhause gehen, und sollst auch nirgend hin zu klagen gehen, noch Mitleiden über sie haben; denn ich habe meinen Frieden von diesem Volk weggenommen, spricht der Herr, sammt meiner Gnade und Barm- 6 herzigkeit: * daß beide Große und Kleine sollen in diesem Lande sterben, und nicht begraben noch geklagt werden, und niemand wird sich über sie zerritzen noch kahl machen. 7 * Und man wird auch nicht Brot unter sie austheilen über der Klage, sie zu trösten über der Leiche, und ihnen auch nicht aus dem Trostbecher zu trinken geben über Vater 8 und Mutter. * Darum sollst du in kein Trinkhaus gehen, bei ihnen zu sitzen, weder zu essen noch zu trinken.

9 Denn so spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will an diesem Ort aufheben vor euren Augen und bei eurem Leben die Stimme der Freude und

---

6. A.A: Beides. U.L: Groß und Klein.
7. U.L: nicht unter sie austheilen. A.A: über die Klage.

Et factum est verbum Domini ad me, dicens: * Non accipies 2 uxorem, et non erunt tibi filii et filiae in loco isto. **XVI.**

Quia haec dicit Dominus super 3 filios et filias, qui generantur in loco isto, et super matres eorum, quae genuerunt eos, et super patres eorum, de quorum stirpe sunt nati in terra hac: * Mortibus aegrotationum 4 morientur, non plangentur et non sepelientur, in sterquilinium super faciem terrae erunt, et gladio et fame consumentur, et erit cadaver eorum in escam volatilibus coeli et bestiis terrae.

v.6. 14,16. 25,33. Ps.18,43. 19,7.

Haec enim dicit Dominus: Ne in- 5 grediaris domum convivii, neque vadas ad plangendum, neque consoleris eos; quia abstuli pacem meam a populo isto, dicit Dominus, misericordiam et miserationes. * Et morien- 6 tur grandes et parvi in terra ista; non sepelientur neque plangentur, et non se incident neque calvitium fiet pro eis. * Et non frangent inter 7 eos lugenti panem ad consolandum super mortuo, et non dabunt eis potum calicis ad consolandum super patre suo et matre. * Et domum 8 convivii non ingrediaris, ut sedeas cum eis et comedas et bibas.

13,14. 22,18ss. 25,33; 41,5.Lv. 19,27s; Jer.48,37. Ez.27,31. Ez.24,17. Dt.26,14. Coh.7,3.

Quia haec dicit Dominus exerci- 9 tuum Deus Israel: Ecce ego auferam de loco isto in oculis vestris et in diebus vestris vocem gaudii et vocem

7,34. 25,10.

2. B: Töchter haben. vE: es seien dir keine ...
4. vE.dW: an (durch) tödtl. Kr. A: Seuchen. B: eines schmerzl. Todes. dW.vE.A: zum Fraß sein (dienen).
5. ihnen Mitl. bezeigen. dW: mein Heil! vE: meinen Segen entzogen!
6. dW: sich ritzen noch scheeren. vE: die Haut aufritzen noch sich sch. lassen. A: eine Glatze sch. l.
7. unter ihnen das Br. brechen bei der Trauer. B: ihnen nichts austheilen. vE: Speisen! A: Mahle halten für die Trauernden.
8. B: Gastereihaus. dW.vE: Haus des Gastmahls.
9. B: lassen aufhören. B.vE.A: in euren Tagen. vE: ein Ende machen. dW: mache ... ein Ende. A: wegnehmen.

φροσύνης, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης. [10] *Καὶ ἔσται ὅταν ἀπαγγείλῃς τῷ λαῷ τούτῳ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ εἴπωσιν πρός σε· Διατί ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ἡμᾶς ἅπαντα τὰ κακὰ ταῦτα τὰ μεγάλα; τίς ἡ ἀδικία ἡμῶν, καὶ τίς ἡ ἁμαρτία ἡμῶν ἣν ἡμάρτομεν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν;* [11] *καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με οἱ πατέρες ὑμῶν, λέγει κύριος, καὶ ᾤχοντο ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς καὶ προςεκύνησαν αὐτοῖς, καὶ ἐμὲ ἐγκατέλιπον καὶ τὸν νόμον μου οὐκ ἐφυλάξαντο,* [12] *καὶ ὑμεῖς ἐπονηρεύσασθε τοῦ ποιῆσαι ὑπὲρ τοὺς πατέρας ὑμῶν· καὶ ἰδοὺ ὑμεῖς πορεύεσθε ἕκαστος ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας ὑμῶν τῆς πονηρᾶς τοῦ μὴ ὑπακούειν μου.* [13] *Καὶ ἀποῤῥίψω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν ἣν οὐκ ᾔδειτε ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν· καὶ δουλεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις ἡμέρας καὶ νυκτός, οἳ οὐ δώσουσιν ὑμῖν ἔλεος.*

[14] *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι· Ζῇ κύριος ὁ ἀναγαγὼν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου,* [15] *ἀλλά· Ζῇ κύριος ὃς ἀνήγαγεν τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἀπὸ γῆς βοῤῥᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν οὗ ἐξώσθησαν ἐκεῖ· καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν.*

[16] *Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τοὺς ἁλιεῖς τοὺς πολλούς, λέγει κύριος, καὶ ἁλιεύσουσιν αὐτούς· καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστελῶ τοὺς πολλοὺς θηρευτάς, καὶ θηρεύσουσιν αὐτοὺς ἐπάνω παντὸς ὄρους καὶ ἐπάνω παντὸς βουνοῦ ὑψηλοῦ καὶ ἐκ τῶν τρυμαλιῶν τῶν πετρῶν.* [17] *Ὅτι οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτῶν· οὐκ ἐκρύβησαν ἀπὸ προσώπου μου καὶ οὐκ ἐκρύβη τὰ ἀδικήματα αὐτῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου.* [18] *Καὶ ἀνταποδώσω*

10. B: *ἀναγγ.* (EF: *ἀναγγέλῃς*). A¹* *τέτῳ* (A²B†). B: *ἅπαντα τὰ ῥήμ.* CX* *κύριος.* B: *πάντα τὰ κ.* A¹BC* *τὰ μεγ.* (A²X†). B: *ἔναντι κυρ.* 11. CFX (pro *πρὸς αὐτ.*): *αὐτοῖς.* A¹: *αὐτῶν* (pro *ὑμῶν* A²B). A¹X* *καὶ προςεκ. αὐτ.* (A²B†). 12. C: *καὶ ὑμεῖς οὐκ ἐπορεύεσθε ὑπ.* A¹BC* *τῦ ποιῆσ.* (A²X†). A¹FX: *ἐραστῶν* (*ἀρεστῶν* A²B). X: *εἰςακόειν.* 13. CFX* *τὴν.* A¹* *ἐκεῖ* (A²B†). FX (pro *ἑτέρ.*): *ἀλλοτρίοις.* A¹BC* *ἡμ. καὶ νυκτός* (A²FX†). 14. E* *καί.* 15. X: *κύρ. ὁ ἀναγαγὼν* (Al.† *καὶ ἀγαγὼν*) *τοὺς υἱοὺς Ἰσρ.* C: *βοῤῥᾶν.* 16. X: *τὸς πολλὸς ἁλ.* FX* (ter) *τοὺς* (C* duo pr.). A¹: *σοφὸς* (pro alt. *πόλλὸς* A²B). BC* *ὑψ.* 17. A¹B* *ὐκ ἐκρύβησ. ἀπὸ πρ. μυ* (A²X†). C: *ὀφθ. αὐτῶν.*

וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה׃

י וְהָיָה כִּי תַגִּיד לָעָם הַזֶּה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ עַל־מֶה דִבֶּר יְהוָה עָלֵינוּ אֵת כָּל־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וּמֶה עֲוֹנֵנוּ וּמֶה חַטָּאתֵנוּ אֲשֶׁר חָטָאנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 11 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם עַל אֲשֶׁר־עָזְבוּ אֲבוֹתֵיכֶם אוֹתִי נְאֻם־יְהוָה וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעַבְדוּם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וְאֹתִי עָזָבוּ וְאֶת־תּוֹרָתִי לֹא שָׁמָרוּ׃ 12 וְאַתֶּם הֲרֵעֹתֶם לַעֲשׂוֹת מֵאֲבוֹתֵיכֶם וְהִנְּכֶם הֹלְכִים אִישׁ אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבּוֹ־הָרָע לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֵלָי׃ 13 וְהֵטַלְתִּי אֶתְכֶם מֵעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא יְדַעְתֶּם אַתֶּם וַאֲבוֹתֵיכֶם וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם אֶת־אֱלֹהִים אֲחֵרִים יוֹמָם וָלַיְלָה אֲשֶׁר לֹא־אֶתֵּן לָכֶם חֲנִינָה׃

14 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יֵאָמֵר עוֹד חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ טו כִּי אִם־חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צָפוֹן וּמִכֹּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדִּיחָם שָׁמָּה וַהֲשִׁבֹתִים עַל־אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם׃

16 הִנְנִי שֹׁלֵחַ לְדַוָּגִים רַבִּים נְאֻם־יְהוָה וְדִיגוּם וְאַחֲרֵי־כֵן אֶשְׁלַח לְרַבִּים צַיָּדִים וְצָדוּם מֵעַל כָּל־הַר וּמֵעַל כָּל־גִּבְעָה וּמִנְּקִיקֵי הַסְּלָעִים׃ 17 כִּי עֵינַי עַל־כָּל־דַּרְכֵיהֶם לֹא נִסְתְּרוּ מִלְּפָנָי וְלֹא־נִצְפַּן עֲוֺנָם מִנֶּגֶד עֵינָי׃ 18 וְשִׁלַּמְתִּי

v. 15. בנ"א והשבתים
v. 16. לדיגים ק'

Wonne, die Stimme des Bräutigams und
10 der Braut. * Und wenn du solches alles diesem Volk gesagt hast, und sie zu dir sprechen werden: Warum redet der Herr über uns alles dieß große Unglück? welches ist die Missethat und Sünde, damit wir wider den Herrn, unsern Gott, gesündigt
11 haben? * sollst du ihnen sagen: Darum, daß eure Väter mich verlassen, spricht der Herr, und andern Göttern gefolget, denselbigen gedienet und sie angebetet, mich aber verlassen und mein Gesetz nicht ge-
12 halten haben, * und ihr noch ärger thut denn eure Väter. Denn siehe, ein jeglicher lebt nach seines bösen Herzens Gedünken,
13 daß er mir nicht gehorche. * Darum will ich euch aus diesem Lande stoßen in ein Land, davon weder ihr noch eure Väter wissen: daselbst sollt ihr andern Göttern dienen Tag und Nacht, daselbst will ich euch keine Gnade erzeigen.

14 Darum siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß man nicht mehr sagen wird: So wahr der Herr lebt, der die Kinder Israel aus Egyptenland geführet hat!
15 * sondern: So wahr der Herr lebt, der die Kinder Israel geführet hat aus dem Lande der Mitternacht und aus allen Ländern, dahin er sie verstoßen hatte! Denn ich will sie wiederbringen in das Land, das ich ihren Vätern gegeben habe.
16 Siehe, ich will viele Fischer aussenden, spricht der Herr, die sollen sie fischen; und darnach will ich viele Jäger aussenden, die sollen sie fangen auf allen Bergen und auf allen Hügeln und in allen Steinritzen.
17 * Denn meine Augen sehen auf alle ihre Wege, daß sie vor mir sich nicht verhehlen können; und ihre Missethat ist vor meinen
18 Augen unverborgen. * Aber zuvor will

16. U.L: fahen.

laetitiae, vocem sponsi et vocem sponsae. * Et cum annunciaveris 10 populo huic omnia verba haec, et dixerint tibi: Quare locutus est Dominus super nos omne malum grande istud? quae iniquitas nostra, et quod peccatum nostrum quod peccavimus Domino Deo nostro? * dices ad 11 eos: Quia dereliquerunt me patres vestri, ait Dominus, et abierunt post deos alienos et servierunt eis et adoraverunt eos, et me dereliquerunt et legem meam non custodierunt. * Sed et vos pejus operati 12 estis quam patres vestri; ecce enim ambulat unusquisque post pravitatem cordis sui mali, ut me non audiat. * Et ejiciam vos de terra hac, 13 in terram quam ignoratis vos et patres vestri: et servietis ibi diis alienis die ac nocte, qui non dabunt vobis requiem.

Propterea ecce dies veniunt, dicit 14 Dominus, et non dicetur ultra: Vivit Dominus qui eduxit filios Israel de terra Aegypti! * sed: Vivit 15 Dominus qui eduxit filios Israel de terra aquilonis et de universis terris, ad quas ejeci eos! et reducam eos in terram suam quam dedi patribus eorum.

Ecce ego mittam piscatores mul- 16 tos, dicit Dominus, et piscabuntur eos; et post haec mittam eis multos venatores, et venabuntur eos de omni monte et de omni colle et de cavernis petrarum. * Quia oculi 17 mei super omnes vias eorum: non sunt absconditae a facie mea, et non fuit occultata iniquitas eorum ab oculis meis. * Et reddam primum 18

5,19. 13,22. — 2,25. Es.65,7. — 7,26. — 3,17. 7,24. 17,23. — 5,19. 15,14. Dt.28,36. — 23,7ss. — 1,14. 13,12. — Ez.47,10. Mt.4,19. — Am.4,2. — 23,24. 32,19. Job.34,21. Sir. 23,28.

10. sagest ... unsre Missethat. B.vE: so werden sie zu dir spr. (sagen).
12. Wie 7,24.
13. so ihr nicht kanntet, weder ... Väter; daselbst möget ... dieweil ich ... werde. B: wegwerfen. dW: schleudere ich euch weg. B.A: daselbst werdet ihr.
15. in ihr Land.
16. B: zu vielen F. aussenden. B.dW.vE: sollen sie jagen. A: erjagen.
17. dW.vE: sind ... gerichtet. B.dW.A: sie sind nicht verborgen vor (meinem Angesicht). vE: verdeckt.

XVI. *Interitus ejusque causarum declaratio.*

πρῶτον διπλᾶς τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν, ἐφ' αἷς ἐβεβήλωσαν τὴν γῆν μου ἐν τοῖς θνησιμαίοις τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, ἐν αἷς ἐπλημμέλησαν τὴν κληρονομίαν μου.

19 *Κύριε, ἰσχύς μου καὶ βοήθειά μου καὶ καταφυγή μου ἐν ἡμέραις κακῶν, πρός σε ἔθνη ἥξουσιν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς καὶ ἐροῦσιν· Ὡς ψευδῆ ἐκτήσαντο οἱ πατέρες ἡμῶν εἴδωλα, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ὠφέλημα.* 20 *Εἰ ποιήσει ἑαυτῷ ἄνθρωπος θεούς, καὶ οὗτοι οὐκ εἰσὶν θεοί;* 21 *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ δηλώσω αὐτοῖς ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ τὴν χεῖρά μου, καὶ γνωριῶ αὐτοῖς τὴν δύναμίν μου, καὶ γνώσονται ὅτι ὄνομά μοι κύριος.*

XVII. *Ἁμαρτία Ἰούδα ἐγγέγραπται ἐν γραφῇ, ἐν ὄνυχι ἀδαμαντίνῳ, ἐγκεκολαμμένη ἐπὶ τοῦ στήθους τῆς καρδίας αὐτῷ καὶ ἐν τοῖς κέρασιν τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν.* 2 *Οὕτως ἡνίκα δὴ μνησθῶσιν οἱ υἱοὶ αὐτῶν τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν, καὶ ἀλσῶν αὐτῶν ἐπὶ ξύλου δασέος καὶ ἐπὶ βουνῶν μετεώρων,* 3 *καὶ ὀρέων ἐν ἀγρῷ, τὴν ἰσχύν σου καὶ τοὺς θησαυρούς σου εἰς προνομὴν δώσω, καὶ τὰ ὑψηλά σου διὰ τὰς ἁμαρτίας σου τὰς ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις σου.* 4 *Καὶ ἀφεθήσῃ μόνη, καὶ ταπεινωθήσῃ ἀπὸ τῆς κληρονομίας σου ἧς ἔδωκά σοι· καὶ καταδουλώσω σε τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν τῇ γῇ ᾗ οὐκ ἔγνως, ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐν τῷ θυμῷ μου· ἕως αἰῶνος καυθήσεται.*

5 *Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς τὴν ἐλπίδα ἔχει ἐπ' ἄνθρωπον καὶ στηρίσει σάρκα βραχίονος αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀπὸ κυρίου ἀποστῇ ἡ καρδία αὐτοῦ·* 6 *καὶ ἔσται ὡς ἡ*

רִאשׁוֹנָה מִשְׁנֵה עֲוֺנָם וְחַטָּאתָם עַל חַלְּלָם אֶת־אַרְצִי בְּנִבְלַת שִׁקּוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם מָלְאוּ אֶת־נַחֲלָתִי׃

19 יְהוָה עֻזִּי וּמָעֻזִּי וּמְנוּסִי בְּיוֹם צָרָה אֵלֶיךָ גּוֹיִם יָבֹאוּ מֵאַפְסֵי־אָרֶץ וְיֹאמְרוּ אַךְ־שֶׁקֶר נָחֲלוּ אֲבוֹתֵינוּ
כ הֶבֶל וְאֵין־בָּם מוֹעִיל׃ הֲיַעֲשֶׂה־לּוֹ אָדָם אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים׃
21 לָכֵן הִנְנִי מוֹדִיעָם בַּפַּעַם הַזֹּאת אוֹדִיעֵם אֶת־יָדִי וְאֶת־גְּבוּרָתִי וְיָדְעוּ כִּי־שְׁמִי יְהוָה׃

XVII. חַטַּאת יְהוּדָה כְּתוּבָה בְּעֵט בַּרְזֶל בְּצִפֹּרֶן שָׁמִיר חֲרוּשָׁה עַל־לוּחַ
2 לִבָּם וּלְקַרְנוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃ כִּזְכֹּר בְּנֵיהֶם מִזְבְּחוֹתָם וַאֲשֵׁרֵיהֶם עַל־עֵץ
3 רַעֲנָן עַל גְּבָעוֹת הַגְּבֹהוֹת׃ הֲרָרִי בַּשָּׂדֶה חֵילְךָ כָל־אוֹצְרוֹתֶיךָ לָבַז אֶתֵּן בָּמֹתֶיךָ בְּחַטָּאת בְּכָל־גְּבוּלֶיךָ׃
4 וְשָׁמַטְתָּה וּבְךָ מִנַּחֲלָתְךָ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ וְהַעֲבַדְתִּיךָ אֶת־אֹיְבֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ כִּי־אֵשׁ קְדַחְתֶּם בְּאַפִּי עַד־עוֹלָם תּוּקָד׃
ה כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אָרוּר הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בָּאָדָם וְשָׂם בָּשָׂר זְרֹעוֹ וּמִן־
6 יְהוָה יָסוּר לִבּוֹ׃ וְהָיָה כְּעַרְעָר

18. A[1]B* *πρῶτ.* (A[2]X†; Al.: *αὐτοῖς πρ.*). B (pro *ἀδικ.*): *κακίας.* FX (pro *ἐπλημμ.*): *ἔπλησαν.* 19. B† (a. *ἰσχ.*) *σύ.* CFX: *ἐν ἡμέρᾳ.* X: *ἐπ' ἐσχ.* (F: *ἀπ' ἐσχάτων*). X: *ὠφ. ἐν αὐτοῖς.* 20. X: *καὶ αὐτοί.* 21. X* *ἰδῦ.* FX: *καὶ γνωρ. αὐτ. τὴν χεῖρά μȣ καί.* X: *καὶ τὴν δύν. μȣ γνωρ. αὐτοῖς.* FX (pro *ὄν. μοι*): *ἐγώ* (C: *ἐγὼ κύρ. ὄνομά μοι κύριος*).

1–4. toti* in A[1]BC (†A[2]X paulum inter se discrepantes; F: *Τάδε λέγει κύριος· Ἁμαρτία Ἰȣ́δα γεγραμμένη ἐστὶν ἐν γραφίδι σιδηρᾷ, ἐν ὄν. ἀδ. γεγλυμμένη ἐπὶ πλακὸς τῆς καρδ. αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων τῶν βωμῶν αὐτῶν, ἐν τῷ μνημονεύειν τȣ̀ς υἱοὺς αὐτῶν τῶν βωμῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀλσῶν αὐτῶν ἐπὶ ξύλῳ ἀλσώδει, ἐπὶ τῶν βȣνῶν τῶν ὑψηλῶν. Ὦ ὀρεινὲ ἐν τῷ πεδίῳ, τὸν πλȣ̃τόν σȣ, πάντας τȣ̀ς θησαυρȣ́ς σȣ τῇ προνομῇ δώσω, τὰ ὑψηλά σȣ ἐν ἁμαρτίᾳ ἐν πᾶσ. τ. ὁρίοις σȣ. Καὶ καταλειφθήσῃ ἀπὸ τῆς κληρ. σȣ ἣν ἔδωκά σοι, καὶ δȣλεύειν σε ποιήσω τοῖς ... γῇ ἣν οὐκ οἶδας, ὅτι πῦρ ἀνήψατε ἐν τῷ θ. μȣ· ἕως τȣ̃ αἰῶνος φλέξει*). 5. FX† (ab init.) *Τάδε λέγει κύριος.* CFX* *ὁ.* X: *ἐπιστηρίσει.* CFX* *ἐπ' αὐτόν.* CX: *ἀπέστη.*

v. 18. בנ"א ותועבתיהם
v. 19. הפטרת בחקותי ib. קמץ בז"ק
v. 1. בנ"א בצפורן v. 5. בנ"א זרועו

18. Land entweihet, u. m. Erbe mit den Aasen ihrer Scheusale u. Gr. erfüllet haben. (dW: ich vergelte ihre vorigen u. ihre wiederholten Vergehungen ...? vE: erst ihre doppelte Missethat?)

ich ihre Missethat und Sünde zwiefach bezahlen, darum, daß sie mein Land mit den Leichen ihrer Abgötterei verunreinigt und mein Erbe mit ihren Gräueln voll gemacht haben.

19 Herr, du bist meine Stärke und Kraft, und meine Zuflucht in der Noth! die Heiden werden zu dir kommen von der Welt Ende und sagen: Unsere Väter haben falsche und nichtige Götter gehabt, die nichts nützen können. 20 *Wie kann ein Mensch Götter machen, die nicht Götter sind? 21 *Darum siehe, nun will ich sie lehren und meine Hand und Gewalt ihnen kund thun, daß sie erfahren sollen, ich heiße der Herr.

duplices iniquitates et peccata eorum, quia contaminaverunt terram meam in morticinis idolorum suorum et abominationibus suis impleverunt haereditatem meam.

19 Domine, fortitudo mea et robur meum et refugium meum in die tribulationis! ad te gentes venient ab extremis terrae et dicent: Vere mendacium possederunt patres nostri, vanitatem quae eis non profuit. 20 *Numquid faciet sibi homo deos, et ipsi non sunt dii? 21 *Idcirco ecce ego ostendam eis per vicem hanc, ostendam eis manum meam et virtutem meam, et scient quia nomen mihi Dominus.

XVII. Die Sünde Juda ist geschrieben mit eisernen Griffeln, und mit spitzigen Demanten geschrieben, und auf die Tafel ihres Herzens gegraben und auf die Hörner an ihren Altären, 2 *daß ihre Kinder gedenken sollen derselben Altäre und Haine, bei den grünen Bäumen auf den hohen Bergen. 3 *Aber ich will deine Höhen beides auf Bergen und Feldern, sammt deiner Habe und allen deinen Schätzen in die Rappuse geben, um der Sünde willen in allen deinen Grenzen begangen. 4 *Und du sollst aus deinem Erbe verstoßen werden, das ich dir gegeben habe, und will dich zu Knechten deiner Feinde machen in einem Lande, das du nicht kennest; denn ihr habt ein Feuer meines Zorns angezündet, das ewiglich brennen wird.

5 So spricht der Herr: Verflucht ist der Mann, der sich auf Menschen verläßt und hält Fleisch für seinen Arm, und mit seinem Herzen vom Herrn weichet. 6 *Der wird

XVII. Peccatum Juda scriptum est stylo ferreo in ungue adamantino, exaratum super latitudinem cordis eorum et in cornibus ararum eorum. 2 *Cum recordati fuerint filii eorum ararum suarum et lucorum suorum, lignorumque frondentium in montibus excelsis, 3 *sacrificantes in agro: fortitudinem tuam et omnes thesauros tuos in direptionem dabo, excelsa tua propter peccata in universis finibus tuis. 4 *Et relinqueris sola ab haereditate tua quam dedi tibi, et servire te faciam inimicis tuis in terra quam ignoras, quoniam ignem succendisti in furore meo; usque in aeternum ardebit.

5 Haec dicit Dominus: Maledictus homo qui confidit in homine et ponit carnem brachium suum, et a Domino recedit cor ejus. 6 *Erit enim quasi

1. A.A: Diamanten!
3. Wie Kap. 15, 13.

4. Al.: succendistis.

19. nichtige Dinge besessen. B: Stärke u. m. Vestung. dW: Veste. vE: Schutz. dW: u. keine Hülfe ist bei ihnen. A: haben nur Lüge gehabt, Eitelkeit, die ihnen nichts nütze war.
20. ihm G. machen, die doch. vE: der Mensch. dW: Soll ein M. vE: Es sind keine Götter!
21. diesmal will.
1. dW: verzeichnet! dW.vE.A: eisernem Griffel (und) mit diamantener Spitze. B.vE: eurer Altäre.
2. Gleichwie ihre K. ged. ihrer ... Hügeln. B: Wenn ...? dW: Indem. (vE: Gleichwie an ihre K. denken sie an ...?) B: u. ihrer Götzenwälder. dW: Astarten.
3. Mein Berg im Felde, ich will deine H. ... Plünderung geben, sammt deinen Höhen. (Vgl. 15, 13.) B.dW: Meinen B. nebst (mit) dem Felde? (vE: O mein B. mit dem Acker!!) dW: deine Höhen mit deinen Sünden? vE: mit der Sünde?
4. Da wirst du von selber ablassen von d. E. dW: Und du läßest, u. durch deine Schuld ...
5. dW: Sterbliche zu seiner Stütze macht! vE: Stärke wählt!

ἀγριομυρίκη ἡ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἣ οὐκ ὄψεται ὅταν ἔλθῃ τὰ ἀγαθά, καὶ κατασκηνώσει ἐν ἁλίμοις καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἁλμυρᾷ ἥτις οὐ κατοικεῖται.

[7] Καὶ εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος ὃς πέποιθεν ἐπὶ τῷ κυρίῳ, καὶ ἔσται κύριος ἐλπὶς αὐτοῦ. [8] Καὶ ἔσται ὡς ξύλον εὐθηνοῦν παρ' ὕδατα, καὶ ἐπὶ ἰκμάδα βαλεῖ ῥίζας αὐτοῦ· καὶ οὐ φοβηθήσεται ὅταν ἔλθῃ καῦμα, καὶ ἔσται ἐν αὐτῷ στελέχη ἀλσώδη· ἐν ἐνιαυτῷ ἀβροχίας οὐ φοβηθήσεται, καὶ οὐ διαλείψει ποιῶν καρπόν.

[9] Βαθεῖα ἡ καρδία παρὰ πάντα, καὶ ἄνθρωπός ἐστιν· καὶ τίς γνώσεται αὐτόν; [10] Ἐγὼ κύριος ἐτάζων καρδίας καὶ δοκιμάζων νεφρούς, τοῦ δοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ κατὰ τοὺς καρποὺς τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ. [11] Ἐφώνησεν πέρδιξ, συνήγαγεν ἃ οὐκ ἔτεκεν· ποιῶν πλοῦτον αὐτοῦ οὐ μετὰ κρίσεως, ἐν ἡμίσει ἡμερῶν αὐτοῦ ἐγκαταλείψουσιν αὐτόν, καὶ ἐπ' ἐσχάτων αὐτοῦ ἔσται ἄφρων. [12] Θρόνος δόξης ὑψούμενος ἐξ ἀρχῆς, τόπος ἁγιάσματος ἡμῶν, [13] ὑπομονὴ Ἰσραήλ, κύριε. Πάντες οἱ καταλείποντές σε καταισχυνθήτωσαν, ἀφεστηκότες ἐπὶ τῆς γῆς γραφήτωσαν, ὅτι ἐγκατέλιπον πηγὴν ζωῆς, τὸν κύριον.

[14] Ἴασαί με, κύριε, καὶ ἰαθήσομαι· σῶσόν με, καὶ σωθήσομαι, ὅτι καύχημά μου εἶ. [15] Ἰδοὺ αὐτοὶ λέγουσιν πρός με· Ποῦ ἐστιν ὁ λόγος κυρίου; ἐλθάτω. [16] Ἐγὼ δὲ οὐκ ἐκοπίασα κατακολουθῶν ὀπίσω σου, καὶ ἡμέραν

בָּעֲרָבָה וְלֹא יִרְאֶה כִּי־יָבוֹא טוֹב
וְשָׁכַן חֲרֵרִים בַּמִּדְבָּר אֶרֶץ מְלֵחָה
וְלֹא תֵשֵׁב׃
7 בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוָֹה
8 וְהָיָה יְהוָֹה מִבְטַחוֹ׃ וְהָיָה כְּעֵץ ׀
שָׁתוּל עַל־מַיִם וְעַל־יוּבַל יְשַׁלַּח
שָׁרָשָׁיו וְלֹא יִרְאֶ כִּי־יָבֹא חֹם וְהָיָה
עָלֵהוּ רַעֲנָן וּבִשְׁנַת בַּצֹּרֶת לֹא יִדְאָג
וְלֹא יָמִישׁ מֵעֲשׂוֹת פֶּרִי׃
9 עָקֹב הַלֵּב מִכֹּל וְאָנֻשׁ הוּא מִי
י יֵדָעֶנּוּ׃ אֲנִי יְהוָֹה חֹקֵר לֵב בֹּחֵן כְּלָיוֹת
וְלָתֵת לְאִישׁ כִּדְרָכוֹ כִּפְרִי מַעֲלָלָיו׃
11 קֹרֵא דָגַר וְלֹא יָלָד עֹשֶׂה עֹשֶׁר
וְלֹא בְמִשְׁפָּט בַּחֲצִי יָמוֹ יַעַזְבֶנּוּ
12 וּבְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה נָבָל׃ כִּסֵּא כָבוֹד
13 מָרוֹם מֵרִאשׁוֹן מְקוֹם מִקְדָּשֵׁנוּ׃ מִקְוֵה
יִשְׂרָאֵל יְהוָֹה כָּל־עֹזְבֶיךָ יֵבֹשׁוּ יְסוּרַי
בָּאָרֶץ יִכָּתֵבוּ כִּי עָזְבוּ מְקוֹר מַיִם־
חַיִּים אֶת־יְהוָֹה׃
14 רְפָאֵנִי יְהוָֹה וְאֵרָפֵא הוֹשִׁיעֵנִי
טו וְאִוָּשֵׁעָה כִּי תְהִלָּתִי אָתָּה׃ הִנֵּה־
הֵמָּה אֹמְרִים אֵלָי אַיֵּה דְבַר־יְהוָֹה
16 יָבוֹא נָא׃ וַאֲנִי לֹא־אַצְתִּי ׀ מֵרֹעֶה

---

6. C: ἀγρομ. (* ἡ bis). B* ἡ (X: καί). FX* (alt.) καί. B* (alt.) τῇ (X: γῇ). C: ἐν ἐρήμοις. X† (a. quart. ἐν) καὶ (F* ἐν). CEX: κατοικηθήσεται.
7. EX: ὁ πεποιθώς.
8. X: παρ' ὕδατι ... ἐπὶ ἰκμάδι. EX† (a. ῥίζ.) τάς. B: ῥίζαν ... * (sq.) καὶ ... (pro sq. ἐν) ἐπ'. FX: ποιῶν.
9. X: Βαρεῖα. F (pro καὶ τίς): ὅστις.
10. CFX* (pr.) καί. EFX: ἐπιτηδ. αὐτῶν.
11. X† (a. συνήγ.) καὶ ...: καταλείψουσιν. E: καὶ ἐκ ἐπ' ἐσχάτου αὐτοῦ.
12. B: ὑψωμένος. A[1]BC* ἐξ ἀρχ. (A[2]X†; F: ἀπ' ἀρχ.). B* τόπος. A[1]B: ἁγίασμα (ἁγιάσματος A[2]X in verborum ordine discrepantes).
13. B: καταλιπόντες (X: ἐγκαταλείποντές). X: καταισχυνθήσονται ... ἀπὸ τῆς γ. γραφήσονται.
14. X† (a. σῶσ.) καί. A[1]* ὅτι (A[2]BX†). B† (a. εἶ) σύ.
15. B: ἐλθέτω. X† (in f.) δή.

קמץ בז״ק ib. ויראה ק׳ v. 8.
כדרכיו ק׳ v. 10.
ימיו ק׳ ib. קמץ בז״ק v. 11.
עד כאן v. 14. וסורי ק׳ v. 13.

6. in den dürren Orten der Einöde, in einem salzigen L. dW: wie ein Nackter in d. Wüste. vE: gleicht dem Nothdürftigen. B: wirds n. sehen, wenn das Gute kommen wird. dW: siehet n. daß Glück kommt? vE: der keine Aussicht hat, daß etwas Gutes komme? dW. vE: Er bewohnt ... dW: Salzsteppen, unbewohnt. vE: ein Salzland, das unbewohnbar ist.
8. B: der seine Wurzeln am W. ausgestreckt hat. vE: ausbreitet. dW: nach dem Flusse strecket er s. W. B: wirds nicht fühlen, wann eine Hitze kommen wird. dW: merket n. daß H. kommt. B: in einem dürren J. wird er sich n. bekümmern. dW: im J. der Dürre banget er nicht.

sein wie die Heide in der Wüste, und wird nicht sehen den zukünftigen Trost, sondern wird bleiben in der Dürre, in der Wüste, im einem unfruchtbaren Lande, da niemand wohnet.

7 Gesegnet aber ist der Mann, der sich auf den Herrn verläßt und der Herr seine Zu-8 versicht ist. * Der ist wie ein Baum, am Wasser gepflanzet und am Bach gewurzelt; denn obgleich eine Hitze kommt, fürchtet er sich doch nicht, sondern seine Blätter bleiben grün, und sorget nicht, wenn ein dürres Jahr kommt, sondern er bringt ohne Aufhören Früchte.

9 Es ist das Herz ein trotziges und verzagtes Ding; wer kann es ergründen? 10 * Ich der Herr kann das Herz ergründen und die Nieren prüfen, und gebe einem jeglichen nach seinem Thun, nach den Früchten seiner Werke.

11 Denn gleichwie ein Vogel, der sich über Eier setzt und brütet sie nicht aus, also ist der, so unrecht Gut sammelt; denn er muß davon, wenn ers am wenigsten achtet, und muß doch zuletzt Spott dazu haben.

12 * Aber die Stätte unsers Heiligthums, nehmlich der Thron göttlicher Ehre, ist allezeit 13 fest geblieben; * denn, Herr, du bist die Hoffnung Israels. Alle, die dich verlassen, müssen zu Schanden werden, und die Abtrünnigen müssen in die Erde geschrieben werden, denn sie verlassen den Herrn, die Quelle des lebendigen Wassers.

14 Heile du mich, Herr, so werde ich heil, hilf du mir, so ist mir geholfen; denn du 15 bist mein Ruhm. * Siehe, sie sprechen zu mir: Wo ist denn des Herrn Wort? 16 Lieber, laß her gehen. * Aber ich bin darum nicht von dir geflohen, mein Hirte;

6. A.A: Haide. A.A: Heerde!

48,6. myricae in deserto, et non videbit, cum venerit bonum; sed habitabit Ps.68,7; 107,34. in siccitate in deserto, in terra salsuginis et inhabitabili.

Ps.2,12. 146,5. Es.30,18. 7 Benedictus vir qui confidit in Domino, et erit Dominus fiducia ejus.

Ps.1,3. Ez.44,4. Ez.47,12. 8 * Et erit quasi lignum quod transplantatur super aquas, quod ad humorem mittit radices suas, et non timebit, cum venerit aestus; et erit folium ejus viride, et in tempore siccitatis non erit sollicitum, nec aliquando desinet facere fructum.

(Mt. 15,19. 9 Pravum est cor omnium et inscrutabile; quis cognoscet illud? 10 * Ego 11,20. 20,12. Dominus scrutans cor et probans Ps.7,10. 1Sm.16,7. renes, qui do unicuique juxta viam Ap.2,23; Jer.32,19. suam et juxta fructum adinventionum Rm.2,6ss. suarum.

11 Perdix fovit quae non peperit; fecit divitias, et non in judicio; in dimidio dierum suorum derelinquet (1Sm. 25,38. eas, et in novissimo suo erit insi- Lc.12,20. piens. 12 * Solium gloriae altitudinis 14,21. a principio, locus sanctificationis 14,8. 50,7. nostrae, 13 * expectatio Israel, Domine! Ps.73,27. Omnes qui te derelinquunt, confun- (Lc.10,20 dentur, recedentes a te in terra scri- 2,13. bentur, quoniam dereliquerunt venam Ps.36,10. aquarum viventium, Dominum.

15,18. 14 Sana me, Domine, et sanabor, salvum me fac, et salvus ero; quoniam laus mea tu es. 15 * Ecce ipsi Es.5,19. Ez. dicunt ad me: Ubi est verbum Do- 12,22ss. mini? Veniat! 16 * Et ego non sum turbatus, te pastorem sequens;

9. S: cor hominis.

9. überaus tückisch u. ein heillos Ding. B: betrüglich über Alles, ja es ist sehr schwach! dW: Trugvoll ... mehr denn Alles, u. verderbt ist es.

10. B: nach seinen Wegen. vE: seinem Wege. dW.A: Wandel.

11. Gleichwie ein Huhn über Eiern brütet, die es nicht gelegt hat ... In der Hälfte seiner Tage muß es verlassen, u. an seinem Ende ist er ein Narr. B: Rebhuhn brütet u. es doch n. ausheckt? dW: in der Mitte s. Lebens. vE: seiner Lebenstage.

12. der Thron der Herrlichkeit, die uralte Höhe, ist die St. uns. Heiligth. dW: der Herrl., der Erhabenheit von Anbeginn? (vE: Du Thron ... hoch v. A. du unser heiliger Ort!)

13. Herr, du H. B.dW.vE: die von mir (ab)weichen. dW.A: (ihre Namen) werden in den Staub geschr.

14. dW: daß ich heil werde.

15. Laß es denn kommen! B: doch herkommen. dW.A: Es komme doch. (vE: Wo bleibt die Drohung Gottes? Laß s. doch in Erfüllung gehen.)

16. Ich aber habe mich weder davon gedrängt, daß ich nicht ein Hirte wäre hinter dir her. dW. mich nicht entzogen, als H. dir zu folgen. vE: geweigert, hinter dir als H. zu sein.

ἀνθρώπου οὐκ ἐπεθύμησα, σὺ ἐπίστασαι· τὰ
ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου πρὸ προς-
ώπου σού ἐστιν. [17] Μὴ γεννηθῇς μοι εἰς ἀλ-
λοτρίωσιν, φειδόμενός μου ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ.
[18] Καταισχυνθήτωσαν οἱ διώκοντές με, καὶ μὴ
καταισχυνθείην ἐγώ· πτοηθείησαν αὐτοί, καὶ
μὴ πτοηθείην ἐγώ· ἐπάγαγε ἐπ' αὐτοὺς ἡμέραν
πονηράν, δισσὸν σύντριμμα σύντριψον αὐτούς.

[19] Τάδε λέγει κύριος πρός με· Βάδισον
καὶ στῆθι ἐν πύλαις υἱῶν λαοῦ σου, ἐν αἷς
εἰςπορεύονται ἐν αὐταῖς βασιλεῖς Ἰούδα καὶ
ἐν αἷς ἐκπορεύονται ἐν αὐταῖς, καὶ ἐν πάσαις
ταῖς πύλαις Ἱερουσαλήμ, [20] καὶ ἐρεῖς πρὸς
αὐτούς· Ἀκούσατε λόγον κυρίου, βασιλεῖς
Ἰούδα καὶ πᾶσα Ἰουδαία καὶ πάντες κατοι-
κοῦντες Ἱερουσαλήμ, οἱ εἰςπορευόμενοι ἐν
ταῖς πύλαις ταύταις. [21] Τάδε λέγει κύριος·
Φυλάσσεσθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ μὴ αἴρετε
βαστάγματα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ
μὴ ἐκπορεύεσθε ταῖς πύλαις Ἱερουσαλήμ,
[22] καὶ μὴ ἐκφέρετε βαστάγματα ἐξ οἴκων ὑμῶν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ πᾶν ἔργον
οὐ ποιήσετε· ἁγιάσατε τὴν ἡμέραν τῶν σαβ-
βάτων, καθὼς ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν
ὑμῶν. [23] Καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἔκλιναν
τὸ οὖς αὐτῶν, καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον
αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν τοῦ μὴ εἰς-
ακοῦσαί μου καὶ τοῦ μὴ δέξασθαι παιδείαν.

[24] Καὶ ἔσται, ἐὰν ἀκούσητέ μου, λέγει κύ-
ριος, τοῦ μὴ εἰςφέρειν βαστάγματα διὰ τῶν
πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν
σαββάτων, καὶ ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαβ-
βάτων τοῦ μὴ ποιεῖν ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον·
[25] καὶ εἰςελεύσονται διὰ τῶν πυλῶν τῆς πό-
λεως ταύτης βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες, καθήμενοι
ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἅρ-
μασιν καὶ ἵπποις αὐτῶν, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄρχον-
τες αὐτῶν, ἄνδρες Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες

אַחֲרֶיךָ וְיוֹם אָנוּשׁ לֹא הִתְאַוֵּיתִי
אַתָּה יָדָעְתָּ מוֹצָא שְׂפָתַי נֹכַח פָּנֶיךָ
הָיָה׃ אַל־תִּהְיֵה־לִי לִמְחִתָּה מַחֲסִי 17
אַתָּה בְּיוֹם רָעָה׃ יֵבֹשׁוּ רֹדְפַי וְאַל־ 18
אֵבֹשָׁה אָנִי יֵחַתּוּ הֵמָּה וְאַל־אֵחַתָּה
אָנִי הָבִיא עֲלֵיהֶם יוֹם רָעָה וּמִשְׁנֶה
שִׁבָּרוֹן שָׁבְרֵם׃
כֹּה־אָמַר יְהוָֹה אֵלַי הָלֹךְ וְעָמַדְתָּ 19
בְּשַׁעַר בְּנֵי־°עָם אֲשֶׁר יָבֹאוּ בוֹ מַלְכֵי
יְהוּדָה וַאֲשֶׁר יֵצְאוּ בוֹ וּבְכֹל שַׁעֲרֵי
יְרוּשָׁלָםִ׃ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ כ
דְּבַר־יְהוָֹה מַלְכֵי יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה
וְכֹל יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָםִ הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים
הָאֵלֶּה׃ כֹּה אָמַר יְהוָֹה הִשָּׁמְרוּ 21
בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם וְאַל־תִּשְׂאוּ מַשָּׂא בְּיוֹם
הַשַּׁבָּת וַהֲבֵאתֶם בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלָםִ׃
וְלֹא־תוֹצִיאוּ מַשָּׂא מִבָּתֵּיכֶם בְּיוֹם 22
הַשַּׁבָּת וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ
וְקִדַּשְׁתֶּם אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת כַּאֲשֶׁר
צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם׃ וְלֹא שָׁמְעוּ 23
וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם
לְבִלְתִּי שׁוֹמֵעַ וּלְבִלְתִּי קַחַת מוּסָר׃
וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּן אֵלַי 24
נְאֻם־יְהוָֹה לְבִלְתִּי ׀ הָבִיא מַשָּׂא
בְּשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וּלְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְבִלְתִּי
עֲשׂוֹת־בָּהּ כָּל־מְלָאכָה׃ וּבָאוּ בְשַׁעֲרֵי כה
הָעִיר הַזֹּאת מְלָכִים ׀ וְשָׂרִים יֹשְׁבִים
עַל־כִּסֵּא דָוִד רֹכְבִים ׀ בָּרֶכֶב וּבַסּוּסִים
הֵמָּה וְשָׂרֵיהֶם אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי

v. 17. בנ"א הר' בסגול ib. בנ"א חל' בדגש
v. 19. חעם ק' v. 23. שמוע ק' v. 24. בו ק'

16. B: ἐπίστῃ. A² interpg.: ἐπεθύμησα· σὺ ἐπί-
στασαι τὰ ... χειλ. μυ, πρὸ κτλ. A¹: μυ (pro alt.
συ A²B). 17. X: μὴ γένῃ ... † (p. μυ) σύ. C* ἐν ἡμ.
πον. 18. E: Καὶ καταισχ. (X: Καταισχυνθείησαν).
A¹: πτοηθείην (pro καταισχυνθείην A²B) ... *πτοη-
θείην (A²B†) ... (pro ἡμέραν A²B) λιμόν. 19. A¹B*
πρός με (A²FX†). B† (a. pr. πύλ.) ταῖς. F* συ et
(pr.) ἐν αὐταῖς. 20. B: αὐτοῖς (pro πρὸς αὐτ.) ...
† (a. λόγ.) τόν. CX† (p. πᾶσα) ἡ. A¹* Ἰυδαία καὶ
π. κατοικ. (A²X†; B: Ἰυδαία καὶ πᾶσα). 21s. A¹:
φυλακὰς (pro ψυχὰς A²B; X: ἐν ταῖς ψυχαῖς).
CE* τῶν σαββ.-ἐν τῇ ἡμέρᾳ. X (pro ἐκπορ.): εἰς-
πορεύεσθε (F: εἰςφέρητε) ἐν τ. π. (F: διὰ τῶν πυ-
λῶν). B: οἰκιῶν (X: τῶν οἰκ.; Al.: οἴκυ s. τῦ οἴκυ).
X† (a. ἁγιάσ.) καί. 23. X: εἰςήκυσαν. B: ἀκῦσαί.
A¹* καὶ τῦ μὴ δέξ. π. (A²B†). 24. B: εἰςακύσητέ
(FX: ἀκοῇ ἀκύσητέ). CX* καὶ ἁγ.-σαββ. A¹BC* ἐν
αὐτῇ (A²FX†). 25. X† (a. θρ.) τῦ. CX* (pr.) αὐ-
τῶν. X (pro ἄνδρ.): ἄρχοντες.

so habe ich Menschentage nicht begehret, das weißt du; was ich geprediget habe, das ist recht vor dir. 17 * Sei du mir nur nicht schrecklich, meine Zuversicht in der Noth. 18 * Laß sie zu Schanden werden, die mich verfolgen, und mich nicht; laß sie erschrecken, und mich nicht; laß den Tag des Unglücks über sie gehen, und zerschlage sie zwiefach.

19 So spricht der Herr zu mir: Gehe hin und tritt unter das Thor des Volks, dadurch die Könige Juda aus- und eingehen, und unter alle Thore zu Jerusalem, 20 * und sprich zu ihnen: Höret des Herrn Wort, ihr Könige Juda und ganz Juda, und alle Einwohner zu Jerusalem, so zu diesem Thor eingehen. 21 * So spricht der Herr: Hütet euch und traget keine Last am Sabbathtage durch die Thore hinein zu Jerusalem, 22 * und führet keine Last am Sabbathtage aus euren Häusern, und thut keine Arbeit, sondern heiliget den Sabbathtag, wie ich euren Vätern geboten habe. 23 * Aber sie hören nicht und neigen ihre Ohren nicht, sondern bleiben halsstarrig, daß sie mich ja nicht hören, noch sich ziehen lassen.

24 So ihr mich hören werdet, spricht der Herr, daß ihr keine Last traget des Sabbathtages durch dieser Stadt Thore ein, sondern denselbigen heiliget, daß ihr keine Arbeit am selbigen Tage thut: 25 * so sollen auch durch dieser Stadt Thore aus- und eingehen Könige und Fürsten, die auf dem Stuhl Davids sitzen, und reiten und fahren, beides auf Wagen und Rossen, sie und ihre Fürsten, sammt allen, die in Juda und zu Jerusa-

24. A.A: denselben heiliget ... an selbigem (an demselbigen) Tage.

et diem hominis non desideravi, tu scis; quod egressum est de labiis meis, rectum in conspectu tuo fuit. 17 * Non sis tu mihi formidini, spes mea tu in die afflictionis! 18 * Confundantur qui me persequuntur, et non confundar ego; paveant illi, et non paveam ego; induc super eos diem afflictionis, et duplici contritione contere eos.

15,19. 20,11. 51,2. 16,18.

19 Haec dicit Dominus ad me: Vade et sta in porta filiorum populi, per quam ingrediuntur reges Juda et egrediuntur, et in cunctis portis Jerusalem, 20 * et dices ad eos: Audite verbum Domini, reges Juda et omnis Juda cunctique habitatores Jerusalem, qui ingredimini per portas istas. 21 * Haec dicit Dominus: Custodite animas vestras et nolite portare pondera in die sabbati nec inferatis per portas Jerusalem, 22 * et nolite ejicere onera de domibus vestris in die sabbati, et omne opus non facietis; sanctificate diem sabbati, sicut praecepi patribus vestris. 23 * Et non audierunt nec inclinaverunt aurem suam, sed induraverunt cervicem suam, ne audirent me et ne acciperent disciplinam.

Ez.20,21. 19,3. Neh.13,15.19. (Gn.2,3. Dt.5,12.) Ex.20,8. Dt.5,12. 7,24.11, 8;7,26 16,12.

24 Et erit: Si audieritis me, dicit Dominus, ut non inferatis onera per portas civitatis hujus in die sabbati, et si sanctificaveritis diem sabbati, ne faciatis in eo omne opus: 25 * ingredientur per portas civitatis hujus reges et principes, sedentes super solium David et ascendentes in curribus et equis, ipsi et principes eorum, viri Juda, et habitatores Je-

v.21. Es.56,2. 58,13. 22,2.4.

16. noch habe ich den heillosen Tag begehret ... offenbar vor dir. B: den sehr schmerzlichen Tag. dW.vE: die Unglückszeit (herbei)gewünscht. B.dW: was aus meinen Lippen heraus (hervor) gegangen. vE: L. ging.

17. B: Werde du mir n. zum Erschrecken. dW: Sei m. n. z. Verderben. vE: Beschäme du mich nicht?

18. dW: mit zwiefacher Wunde verwunde sie. vE: schlage s. m. doppelter W. A: m. zw. Schlage zermalme sie.

19. der Kinder des V., dad. alle K. dW: in das gemeine Thor?

20. zu diesen Thoren.

21. noch bringet sie durch d. Th. B.dW: (Nehmt euer wahr) für eure Seelen. dW: am Ruhetage.

23. höreten ... neigeten ... blieben ... höreten ... ließen. B: noch Zucht annehmen mögen. dW: keine Lehre annahmen.

24. nun mich.

25. dW.vE: sitzen, zu Wagen u. zu Rosse (Pferde).

Ἱερουσαλήμ, καὶ κατοικηθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς τὸν αἰῶνα. [26] Καὶ ἥξουσιν ἐκ τῶν πόλεων Ἰούδα καὶ κυκλόθεν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐκ γῆς Βενιαμείν, καὶ ἐκ τῆς πεδινῆς, καὶ ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ ἐκ τῆς πρὸς νότον, φέροντες ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίαν καὶ θυμίαμα καὶ μαναὰ καὶ λίβανον, φέροντες αἴνεσιν εἰς οἶκον κυρίου. [27] Καὶ ἔσται, ἐὰν μὴ εἰςακούσητέ μου τοῦ ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων, τοῦ μὴ αἴρειν βαστάγματα καὶ εἰςπορεύεσθαι ταῖς πύλαις Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων· καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν ταῖς πύλαις αὐτῆς, καὶ καταφάγεται ἄμφοδα Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐ σβεσθήσεται.

XVIII. Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν, λέγων· [2] Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς οἶκον τοῦ κεραμέως, καὶ ἐκεῖ ἀκούσῃ τοὺς λόγους μου. [3] Καὶ κατέβην εἰς τὸν οἶκον τοῦ κεραμέως, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐποίει ἔργον ἐπὶ τῶν λίθων. [4] Καὶ ἔπεσεν τὸ ἀγγεῖον ὃ αὐτὸς ἐποίει ἐκ τοῦ πηλοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. Καὶ πάλιν αὐτὸ ἐποίησεν ἀγγεῖον ἕτερον καθὼς ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι.

[5] Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· [6] Εἰ καθὼς ὁ κεραμεὺς οὗτος οὐ δυνήσομαι τοῦ ποιῆσαι ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραήλ; φησὶν κύριος. Ἰδοὺ ὡς ὁ πηλὸς ἐν χειρὶ τοῦ κεραμέως, οὕτως ὑμεῖς ἐστὲ ἐν ταῖς χερσίν μου. [7] Πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος ἢ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἐξᾶραι αὐτοὺς καὶ καθελεῖν καὶ τοῦ ἀπολλύειν· [8] καὶ ἐπιστρέψῃ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν αὐτῶν, καὶ μετανοήσω περὶ πάντων τῶν κακῶν ὧν ἐλογισάμην τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς. [9] Καὶ πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος καὶ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἀνοικοδομεῖσθαι καὶ τοῦ καταφυτεύεσθαι· [10] καὶ ποιήσουσιν τὰ

יְרוּשָׁלִַם וְיָשְׁבָה הָעִיר הַזֹּאת לְעוֹלָם׃
26 וּבָאוּ מֵעָרֵי־יְהוּדָה וּמִסְּבִיבוֹת יְרוּשָׁלִַם וּמֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּמִן־הַשְּׁפֵלָה וּמִן־הָהָר וּמִן־הַנֶּגֶב מְבִאִים עֹלָה וְזֶבַח וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה וּמְבִאֵי תוֹדָה בֵּית יְהוָה׃
27 וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי לְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וּלְבִלְתִּי שְׂאֵת מַשָּׂא וּבֹא בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְהִצַּתִּי אֵשׁ בִּשְׁעָרֶיהָ וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלִַם וְלֹא תִכְבֶּה׃

XVIII. הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
2 מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ קוּם וְיָרַדְתָּ בֵּית הַיּוֹצֵר וְשָׁמָּה אַשְׁמִיעֲךָ אֶת־דְּבָרָי׃
3 וָאֵרֵד בֵּית הַיּוֹצֵר וְהִנֵּהוּ עֹשֶׂה מְלָאכָה
4 עַל־הָאָבְנָיִם׃ וְנִשְׁחַת הַכְּלִי אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה כַּחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר וְשָׁב וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּלִי אַחֵר כַּאֲשֶׁר יָשַׁר בְּעֵינֵי הַיּוֹצֵר לַעֲשׂוֹת׃
ה וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמוֹר׃
6 הֲכַיּוֹצֵר הַזֶּה לֹא־אוּכַל לַעֲשׂוֹת לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה הִנֵּה כַחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר כֵּן־אַתֶּם בְּיָדִי בֵּית
7 יִשְׂרָאֵל׃ רֶגַע אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי וְעַל־מַמְלָכָה לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וּלְהַאֲבִיד׃
8 וְשָׁב הַגּוֹי הַהוּא מֵרָעָתוֹ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלָיו וְנִחַמְתִּי עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר חָשַׁבְתִּי
9 לַעֲשׂוֹת לוֹ׃ וְרֶגַע אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי
י וְעַל־מַמְלָכָה לִבְנֹת וְלִנְטֹעַ׃ וְעָשָׂה

v. 3. והנה הוא ק'

25. B: ἐν Ἱερ.· κ. κατοικισθήσεται. 26. B: Βενιαμὶν ... ἐκ γῆς πεδ. E (pro alt. καὶ ἐκ τῆς): ἐκ τῶν. B: θυσίας κ. θυμιάματα. A[1]B: μάννα (μαναὰ A[2]X). X† (a. alt. φέρ.) καὶ. X: αἰνέσεως. 27. X* ἔσται. B: ἀκόσητέ ... † (a. εἰςπορ.) μὴ. F: διὰ τῶν πυλῶν Ἱερ. ... * καὶ ὀ σβεσθ.

1. FX: πρὸς Ἱερ. παρὰ κυρ. 2. X† (a. οἶκ.) τὸν ...: ἀκόσεις. 3. CX* τὸν. 4. CFX: διέπεσε. A[1]C: ἀγγίον. A[1]BC* ἐκ τῶ πηλῶ (A[2]X†). B: πάλ. αὐτὸς ἐπ. αὐτὸ ἀγγ. F (pro ἐνώπ.): ἐναντίον. B* (sq.) τῶ. 5. X† (in f.) Εἰπὲ αὐτοῖς· 6. X (pro ὑμᾶς): ὑμῖν. A[1]BC* φησὶν κύρ. (A[2]X†; F: λέγει κύρ.) et ἐν χειρὶ (A[2]X†; F: ἐν τῇ χ.) et οὕτως (A[2]X†). B* ταῖς. FX† (in f.) οἶκος Ἰσραήλ. 7. CX: ἔθνη καὶ ἐπὶ (F* ἤ). A[1]: βασιλείας (-λείαν A[2]B). A[1]B* καὶ καθελ. (A[2]X†). 8. F: Εἰ ἐπ. B: ἐπιστραφῇ (EX: ἐπιστρέψει. Al.: ἐπιστρέψει). FX* (pr.) πάντων. A[1]* αὐτῶν (A[2]B†). B* (alt.) πάντων. A[1]X: ἐλάλησα (ἐλογισάμην A[2]B). 9. A[1]: ἔθνη ... βασιλείας (ἔθνος ... βασιλείαν A[2]B; B* alt. ἐπὶ). X: ἀνοικοδομῆσαι — καταφυτεῦσαι. 10. B: ποιήσωσι.

lem wohnen, und soll die Stadt ewiglich bewohnet werden. 26 * Und sollen kommen aus den Städten Juda und die um Jerusalem her liegen, und aus dem Lande Benjamin, aus den Gründen und von den Gebirgen und vom Mittage, die da bringen Brandopfer, Opfer, Speisopfer und Weihrauch zum Hause des Herrn. 27 * Werdet ihr mich aber nicht hören, daß ihr den Sabbathtag heiliget und keine Last traget durch die Thore zu Jerusalem ein am Sabbathtage: so will ich ein Feuer unter ihren Thoren anstecken, das die Häuser zu Jerusalem verzehren und nicht gelöscht werden soll.

XVIII. Dieß ist das Wort, das geschah vom Herrn zu Jeremia, und sprach: 2 * Mache dich auf und gehe hinab in des Töpfers Haus, daselbst will ich dich meine Worte hören lassen. 3 * Und ich ging hinab in des Töpfers Haus, und siehe, er arbeitete eben auf der Scheibe. 4 * Und der Topf, so er aus dem Thon machte, mißrieth ihm unter den Händen. Da machte er wiederum einen andern Topf, wie es ihm gefiel.

5 Da geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 6 * Kann ich nicht auch also mit euch umgehen, ihr vom Hause Israel, wie dieser Töpfer? spricht der Herr. Siehe, wie der Thon ist in des Töpfers Hand, also seid auch ihr vom Hause Israel in meiner Hand. 7 * Plötzlich rede ich wider ein Volk und Königreich, daß ich es ausrotten, zerbrechen und verderben wolle. 8 * Wo sichs aber bekehret von seiner Bosheit, dawider ich rede, so soll mich auch reuen das Unglück, das ich ihm gedachte zu thun. 9 * Und plötzlich rede ich von einem Volk und Königreich, daß ich es bauen und pflanzen wolle. 10 * So es aber Böses

---

4. U.L: unter Händen.

rusalem, et habitabitur civitas haec in sempiternum. 26 * Et venient de civitatibus Juda et de circuitu Jerusalem et de terra Benjamin, et de campestribus et de montuosis et ab austro, portantes holocaustum et victimam et sacrificium et thus, et inferent oblationem in domum Domini. 27 * Si autem non audieritis me, ut sanctificetis diem sabbati, et ne portetis onus et ne inferatis per portas Jerusalem in die sabbati: succendam ignem in portis ejus, et devorabit domos Jerusalem, et non extinguetur.

[32,44.] [21,14. Ez.1,31. Ez.23,47. Am.5,6.]

XVIII. Verbum quod factum est ad Jeremiam a Domino, dicens: 2 * Surge et descende in domum figuli, et ibi audies verba mea. 3 * Et descendi in domum figuli, et ecce ipse faciebat opus super rotam. 4 * Et dissipatum est vas, quod ipse faciebat e luto manibus suis. Conversusque fecit illud vas alterum, sicut placuerat in oculis ejus ut faceret.

[Sir.33,13.]

5 Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 6 * Numquid sicut figulus iste non potero vobis facere, domus Israel? ait Dominus. Ecce sicut lutum in manu figuli, sic vos in manu mea, domus Israel. 7 * Repente loquar adversum gentem et adversus regnum, ut eradicem et destruam et disperdam illud. 8 * Si poenitentiam egerit gens illa a malo suo, quod locutus sum adversus eam: agam et ego poenitentiam super malo, quod cogitavi ut facerem ei. 9 * Et subito loquar de gente et de regno, ut aedificem et plantem illud. 10 * Si fecerit

[Es.45,9. Sap.15,7. Rm.9,21.] [v.9. 1,10.] [26,3.19. Ez.18,21. Jon.3,10.] [v.7.]

---

25. diese Stadt.
26. u. vom Umkreise Jer. her ... Brandopfer, Schlachtopfer ... u. die da bringen Lobopfer. B.dW.vE: Dankopfer. A: u. Gaben zu bringen.
27. die Paläste zu Jer.
3. B: arb. an einem Werk. vE: machte eine Arbeit.
4. andern Topf daraus. dW.vE: Gefäß. A: Geschirr. vE: verdarb. A: zerbrach? B: das Gef., das er m., verdarb wie der Thon in des Töpfers Hand. B: machte er ihn wieder zu e. and. Gefäß. dW: so wie es dem Töpfer gut dünchte zu thun.
6. dW.A: Sollt' ich ... können. vE: Könnte ich es euch ... u. eben so machen.
7. dW: Einmal. B: Im Augenblick werde ich ... reden? vE: Pl. kann ich über ... beschließen!
9. dW: Ein andermal.

XVIII. *Symbolum vasis figlini mutati.*

πονηρὰ ἐναντίον μου τοῦ μὴ ἀκούειν τὴν φωνήν μου· καὶ μετανοήσω περὶ τῶν ἀγαθῶν ὧν ἐλάλησα τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς. [11] Καὶ νῦν εἰπὸν πρὸς ἄνδρας Ἰούδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ, λέγων· Οὕτως λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ πλάσσω ἐφ' ὑμᾶς κακά, καὶ λογίζομαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμόν· ἀποστραφήτω δὴ ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ καλλίονα ποιήσατε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν. [12] Καὶ εἶπαν· Ἀνδριούμεθα, ὅτι ὀπίσω τῶν ἀποστροφῶν ἡμῶν πορευσόμεθα, καὶ ἕκαστος τὰ ἀρεστὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς ποιήσομεν.

[13] Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἐρωτήσατε δὴ ἐν ἔθνεσιν, τίς ἤκουσεν τοιαῦτα φρικτὰ ἃ ἐποίησέν μοι σφόδρα παρθένος Ἰσραήλ; [14] Μὴ ἐκλείψουσιν ἀπὸ πέτρας μαστοί, ἢ χιὼν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου; μὴ ἐκκλίνῃ ὕδωρ βιαίως ἀνέμῳ φερόμενον; [15] Ὅτι ἐπελάθοντό μου ὁ λαός μου, εἰς κενὸν ἐθυμίασαν, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν σχοίνους αἰωνίους τοῦ ἐπιβῆναι τρίβους οὐκ ἔχοντας ὁδὸν πορείας, [16] τοῦ τάξαι τὴν γῆν αὐτῶν εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς σύριγμα αἰώνιον· πάντες οἱ παραπορευόμενοι δι' αὐτῆς ἐκστήσονται καὶ κινήσουσιν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν. [17] Ὡς ἄνεμον καύσωνα διασπερῶ αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, δείξω αὐτοῖς ἡμέραν ἀπωλείας αὐτῶν.

[18] Καὶ εἶπαν· Δεῦτε καὶ λογισώμεθα ἐπὶ Ἱερεμίαν λογισμόν, ὅτι οὐκ ἀπολεῖται νόμος ἀπὸ ἱερέως καὶ βουλὴ ἀπὸ συνετοῦ καὶ λόγος ἀπὸ προφήτου· δεῦτε καὶ πατάξωμεν αὐτὸν ἐν γλώσσῃ, καὶ οὐκ ἀκουσόμεθα πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ. [19] Εἰσάκουσόν μου, κύριε, καὶ ἐπάκουσον τῆς φωνῆς τοῦ δικαιώματός

הָרַעָה בְּעֵינַי לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ בְּקוֹלִי
וְנִחַמְתִּי עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָמַרְתִּי
11 לְהֵיטִיב אוֹתוֹ׃ וְעַתָּה אֱמָר־נָא אֶל־
אִישׁ־יְהוּדָה וְעַל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי
יוֹצֵר עֲלֵיכֶם רָעָה וְחֹשֵׁב עֲלֵיכֶם
מַחֲשָׁבָה שׁוּבוּ נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה
12 וְהֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם׃ וְאָמְרוּ
נוֹאָשׁ כִּי־אַחֲרֵי מַחְשְׁבוֹתֵינוּ נֵלֵךְ
וְאִישׁ שְׁרִרוּת לִבּוֹ־הָרָע נַעֲשֶׂה׃
13 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁאֲלוּ־נָא
בַּגּוֹיִם מִי שָׁמַע כָּאֵלֶּה שַׁעֲרֻרִת
14 עָשְׂתָה מְאֹד בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל׃ הֲיַעֲזֹב
מִצּוּר שָׂדַי שֶׁלֶג לְבָנוֹן אִם־יִנָּתְשׁוּ
15 מַיִם זָרִים קָרִים נוֹזְלִים׃ כִּי־שְׁכֵחֻנִי
עַמִּי לַשָּׁוְא יְקַטֵּרוּ וַיַּכְשִׁלוּם בְּדַרְכֵיהֶם
שְׁבוּלֵי עוֹלָם לָלֶכֶת נְתִיבוֹת דֶּרֶךְ לֹא
16 סְלוּלָה׃ לָשׂוּם אַרְצָם לְשַׁמָּה שְׁרוּקֹת
עוֹלָם כֹּל עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיָנִיד
17 בְּרֹאשׁוֹ׃ כְּרוּחַ־קָדִים אֲפִיצֵם לִפְנֵי
אוֹיֵב עֹרֶף וְלֹא־פָנִים אַרְאֵם בְּיוֹם
אֵידָם׃
18 וַיֹּאמְרוּ לְכוּ וְנַחְשְׁבָה עַל־יִרְמְיָהוּ
מַחֲשָׁבוֹת כִּי לֹא־תֹאבַד תּוֹרָה מִכֹּהֵן
וְעֵצָה מֵחָכָם וְדָבָר מִנָּבִיא לְכוּ וְנַכֵּהוּ
בַלָּשׁוֹן וְאַל־נַקְשִׁיבָה אֶל־כָּל־דְּבָרָיו׃
19 הַקְשִׁיבָה יְהוָה אֵלָי וּשְׁמַע לְקוֹל

v. 10. הרע ק' v. 15. שבילי ק
v. 16. שריקות ק' v. 18. בג"א בלשון

---

10. B: τῆς φωνῆς. 11. X: εἰπέ. C: ἐν Ἱερυσ. A[1]BC* λέγων–κύρ. (A[2]FX†; F* λέγων). F* (alt.) ἐφ' ὑμᾶς. B* (pr.) τῆς. A[1]BC* καὶ τὰς ὁδ. ὑμ. (A[2]FX†). 12. CX: πορευσώμεθα. X (pro αὐτῦ): ἡμῶν. 13. B* μοι. X: φρικτὰ σφόδρα ἃ κτλ. A[1]X: Ἱερυσαλήμ (Ἰσραήλ A[2]B). 14. C* Μή. EX: ἐκλείψωσιν ... μὴ (FX: ἢ) ἐκκλίνει. E (pro ἀνέμῳ): ἄνω. 15. B* ὁ. X: σχοίνοις αἰωνίοις s. αἰωνίαις (F: τρίβοις αἰωνίοις). X: ἐχύσας. BC: ὁδὸν εἰς πορείαν (πορίαν). 16. BFX* (alt.) εἰς. A[1]: σύῤῥηγμα (σύριγμα A[2]BF; X: συριγμὸν). F† (p. σύρ.) τὸ. B: οἱ διαπορευόμενοι. A[1]FX: τὰς κεφαλὰς (τὴν κεφαλὴν A[2]B; C* τὴν). 17. B* τῶν. X† (a. δείξω) αὐχένα καὶ ὁ πρόσωπον (F† νῶτον καὶ μὴ πρ.). FX: ἐν ἡμέρᾳ ἀπ. 18. A[1]EFX* (pr.) καὶ (A[2]B†). F* (pr.) ἀπὸ. C: ἱερέων ... συνετῶν. A[1]* ἐν (A[2]B†). A[1]BC* (sq.) ἐκ (A[2]FX†). F: ἀκουσώμεθα. 19. B (pro ἐπακ.): εἰσάκουσον.

10. B: das G., womit ich ihm ged. Gutes zu thun. vE: das ich ihm zu erweisen versprochen hatte.
11. bösen Wege. B: erdenke einen Anschlag wider euch. dW. A: sinne. vE: fasse gegen euch einen Plan. B. dW. vE: bessert eure Wege u. (eure Handlungen).
12. Es ist umsonst. B: vergebens. dW: Vergeblich! vE: Das gebet nicht an!
13. gehöret? Die Jungfr. J. thut gar gr. D. dW: Schanderhaftes hat ... geübet. vE: Abscheu

Israels greuliche Dinge. Die Priester, Weisen und Propheten gegen Jeremia. XVIII.

thut vor meinen Augen, daß es meiner Stimme nicht gehorcht: so soll mich auch reuen das Gute, das ich ihm verheißen hatte zu thun. [11] *So sprich nun zu denen in Juda und zu den Bürgern zu Jerusalem: So spricht der Herr: Siehe, ich bereite euch ein Unglück zu, und habe Gedanken wider euch; darum kehre sich ein jeglicher von seinem bösen Wesen, und bessert euer Wesen und Thun. [12] *Aber sie sprechen: Da wird nichts aus, wir wollen nach unsern Gedanken wandeln, und ein jeglicher thun nach Gedünken seines bösen Herzens.

[13] Darum spricht der Herr: Fraget doch unter den Heiden, wer hat je desgleichen gehöret, daß die Jungfrau Israels so gar greuliches Ding thut? [14] *Bleibt doch der Schnee länger auf den Steinen im Felde, wenn es vom Libanon herab schneiet, und das Regenwasser verschießt nicht so bald, [15] *als mein Volk meiner vergißt. Sie räuchern den Göttern, und richten Aergerniß an auf ihren Wegen für und für, und [16] gehen auf ungebahnten Straßen, *auf daß ihr Land zur Wüste werde, ihnen zur ewigen Schande, daß, wer vorüber gehet, sich verwundere und den Kopf schüttle. [17] *Denn ich will sie durch einen Ostwind zerstreuen vor ihren Feinden, ich will ihnen den Rücken und nicht das Antlitz zeigen, wenn sie verderben.

[18] Aber sie sprechen: Kommt und laßt uns wider Jeremia rathschlagen, denn die Priester können nicht irren im Gesetz, und die Weisen können nicht fehlen mit Rathen, und die Propheten können nicht unrecht lehren; kommt her, laßt uns ihn mit der Zunge todtschlagen, und nichts geben [19] auf alle seine Rede! *Herr, habe Acht auf mich, und höre die Stimme meiner

malum in oculis meis, ut non audiat vocem meam: poenitentiam agam super bono, quod locutus sum ut facerem ei. [11] *Nunc ergo dic viro Juda et habitatoribus Jerusalem, dicens: Haec dicit Dominus: Ecce ego fingo contra vos malum, et cogito contra vos cogitationem; revertatur unusquisque a via sua mala, et dirigite vias vestras et studia vestra. [12] *Qui dixerunt: Desperavimus; post cogitationes enim nostras ibimus, et unusquisque pravitatem cordis sui mali faciemus.

(25,5. 35,15. Jon.3,8. 7,3. 2,25.6, 16.7,24. 44,16ss. Es.65,2.)

[13] Ideo haec dicit Dominus: Interrogate gentes, quis audivit talia horribilia quae fecit nimis virgo Israel? [14] *Numquid deficiet de petra agri nix Libani? aut evelli possunt aquae erumpentes frigidae et defluentes? [15] *Quia oblitus est mei populus meus, frustra libantes et impingentes in viis suis, in semitis saeculi, ut ambularent per eas in itinere non trito, [16] *ut fieret terra eorum in desolationem et in sibilum sempiternum; omnis qui praeterierit per eam, obstupescet et movebit caput suum. [17] *Sicut ventus urens dispergam eos coram inimico; dorsum, et non faciem ostendam eis in die perditionis eorum.

(2,10. Cant. 4,15. 2,32. 3,21. 6,16.Ps. 139,24. 19,8. 49,13. 50,13. Es.37,22. [Job. 27,21. Es.27,8. 2,27. 32,33. (Hos.5,6.)

[18] Et dixerunt: Venite et cogitemus contra Jeremiam cogitationes, non enim peribit lex a sacerdote, neque consilium a sapiente, nec sermo a propheta; venite et percutiamus eum lingua, et non attendamus ad universos sermones ejus! [19] *Attende, Domine, ad me, et audi vocem

(9,8. (21,10. 20,12.)

liches ... verübt.

14. Unterläſſet auch der Schnee Libanons vom Felſen auf die Felder zu fließen? Verſiegen auch die fremden, kalten, rinnenden Gewäſſer? dW: Verläſſet wohl vom Felſen meine Felder d. Schn. Lib.? vE: v. F. her das Feld? A: Wird denn je fehlen ... auf dem ſteinigen Grund?

15. Aber m. V. vergiſſet mein! ... den Götzen u. man richtet ihnen ... Wegen, den ewigen Pfaden, damit ſie Steige gehen, die ungeb. ſind. B: haben dem eiteln Weſen geräuchert u. die alten Fußpfade haben ihnen ein Aerg. angerichtet ... dW: dem Nichts; man hat ſie ſtraucheln gemacht ... den Pf. des Alterthums.

16. zum ew. Hohn. B: Anpfeifen. dW: zum Entſetzen machen, z. ew. Spott. vE: Geſpötte.

17. wie durch. B.vE: wie ein Oſtw. A: brennender Wind. B.dW: mit dem (Nacken) u. nicht m. d. Angeſ. ſie anſehen.

18. B: es wird bei den Pr. das G. n. vergehen, noch der Rath ... das Wort ... dW: nicht untergehen kann d. G. unter ... Wort Gottes ... vE: d. G. weicht n. von dem Pr., guter Rath ... n. der Ausſpruch ... B.vE.A: ihn ſchlagen.

XVIII. *Symbolum lagenae fictilis contritae.*

μου. 20 *Εἰ ἀνταποδίδοται ἀντὶ ἀγαθῶν κακά, ὅτι συνελάλησαν ῥήματα κατὰ τῆς ψυχῆς μου καὶ τὴν κόλασιν αὐτῶν ἔκρυψάν μοι; Μνήσθητι ἑστηκότος μου κατὰ πρόςωπόν σου τοῦ λαλῆσαι ὑπὲρ αὐτῶν ἀγαθά, τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμόν σου ἀπ᾿ αὐτῶν.*

21 *Διὰ τοῦτο δὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῶν εἰς λιμόν, καὶ ἄθροισον αὐτοὺς εἰς χεῖρας μαχαίρας· γενέσθωσαν αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἄτεκνοι καὶ χῆραι, καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν γενέσθωσαν ἀνῃρημένοι ἐν θανάτῳ, καὶ οἱ νεανίσκοι αὐτῶν πεπτωκότες ἐν μαχαίρᾳ ἐν πολέμῳ.* 22 *Γενηθήτω κραυγὴ ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν, ἐπάξεις ἐπ᾿ αὐτοὺς λῃστὰς ἄφνω, ὅτι ἐνεχείρησαν λόγον εἰς σύλληψίν μου, καὶ παγίδας ἔκρυψαν ἐπ᾿ ἐμέ.* 23 *Καὶ σύ, κύριε κύριε, ἔγνως ἅπασαν τὴν βουλὴν αὐτῶν, ἣν ἐβουλεύσαντο ἐπ᾿ ἐμὲ εἰς θάνατον· μὴ ἀθωώσῃς τὰς ἀδικίας αὐτῶν, καὶ τὰς ἁμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν ἀπὸ προςώπου σου μὴ ἐξαλείψῃς· γενέσθω ἡ ἀσθένεια αὐτῶν ἐναντίον σου, ἐν καιρῷ θυμοῦ σου ποίησον ἐν αὐτοῖς.*

XIX. *Τότε εἶπεν κύριος πρός με· Βάδισον καὶ κτῆσαι βικὸν πεπλασμένον ὀστράκινον, καὶ ἄξεις ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ σου καὶ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῶν ἱερέων,* 2 *καὶ ἐξελεύσῃ εἰς τὸ πολυάνδριον υἱῶν τῶν τέκνων αὐτῶν, ὅ ἐστιν ἐπὶ τῶν προθύρων τῆς πύλης τῆς χαρσειθ, καὶ ἀνάγνωθι ἐκεῖ πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐὰν λαλήσω πρός σε,* 3 *καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Ἀκούσατε λόγον κυρίου, βασιλεῖς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ εἰςπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον κακὰ ὥςτε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠχήσει τὰ ὦτα αὐτοῦ,* 4 *ἀνθ᾿ ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἀπηλλοτρίωσαν τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἐθυμίασαν*

כ וְרִיבָי׃ הַיְשֻׁלַּם תַּחַת־טוֹבָה רָעָה
כִּי־כָרוּ שׁוּחָה לְנַפְשִׁי ׀ זְכֹר ׀ עָמְדִי
לְפָנֶיךָ לְדַבֵּר עֲלֵיהֶם טוֹבָה לְהָשִׁיב
אֶת־חֲמָתְךָ מֵהֶם׃

21 לָכֵן תֵּן אֶת־בְּנֵיהֶם לָרָעָב וְהַגִּרֵם
עַל־יְדֵי־חֶרֶב וְתִהְיֶנָה נְשֵׁיהֶם שַׁכֻּלוֹת
וְאַלְמָנוֹת וְאַנְשֵׁיהֶם יִהְיוּ הֲרֻגֵי מָוֶת
בַּחוּרֵיהֶם מֻכֵּי־חֶרֶב בַּמִּלְחָמָה׃
22 תִּשָּׁמַע זְעָקָה מִבָּתֵּיהֶם כִּי־תָבִיא
עֲלֵיהֶם גְּדוּד פִּתְאֹם כִּי־כָרוּ שׂיחָה
23 לְלָכְדֵנִי וּפַחִים טָמְנוּ לְרַגְלָי׃ וְאַתָּה
יְהוָה יָדַעְתָּ אֶת־כָּל־עֲצָתָם עָלַי לַמָּוֶת
אַל־תְּכַפֵּר עַל־עֲוֹנָם וְחַטָּאתָם מִלְּפָנֶיךָ
אַל־תֶּמְחִי וְיִהְיוּ מֻכְשָׁלִים לְפָנֶיךָ
בְּעֵת אַפְּךָ עֲשֵׂה בָהֶם׃

XIX. כֹּה אָמַר יְהוָה הָלֹךְ וְקָנִיתָ
בַקְבֻּק יוֹצֵר חָרֶשׂ וּמִזִּקְנֵי הָעָם וּמִזִּקְנֵי
2 הַכֹּהֲנִים׃ וְיָצָאתָ אֶל־גֵּיא בֶן־הִנֹּם
אֲשֶׁר פֶּתַח שַׁעַר הַחַרְסוֹת וְקָרָאתָ
שָּׁם אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ׃
3 וְאָמַרְתָּ שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה מַלְכֵי
יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָםִ כֹּה־אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי
מֵבִיא רָעָה עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר
4 כָּל־שֹׁמְעָהּ תִּצַּלְנָה אָזְנָיו׃ יַעַן ׀ אֲשֶׁר
עֲזָבֻנִי וַיְנַכְּרוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה

20. A[1]C: *ἀνταποδίδοτε* (-*δοται* A[2]B). X: *κακὰ ἀντὶ ἀγ.* F* *καὶ τὴν κόλ. αὐτ. ἐκρ. μοι.* A[1]CX* *μοι* (A[2]B†). EX† (p. *Μνήσθ.*) *κύριε.* C: *τὴν θύραν σε.* 21. A[1]: *μαχαίρης* (C*). E* (alt.) *αὐτῶν.* A[1]* (alt.) *καὶ* (A[2]B†). A[1]: *ἑστῶτες* (*γενέσθωσαν* A[2]B; EX: *ἔστωσαν*). B* (bis) *ἐν* (sqq.). A[1]: *μαχαίρῃ.* 22. X: *Γενέσθω.* A[1]EX: *ἐπάγαγε* (*ἐπάξεις* A[2]B). EX: *ἐνεχείρισαν.* 23. B* (alt.) *κύριε.* CX: *πᾶσαν.* B* *ἣν ἐβυλ.* A[1]C: *ἀθοώσῃς.* X† (p. *ἀθ.*) *πάσας.* B* *τῶν πατέρ.* C* (pr.) *σε.* A[1]† (a. *μὴ ἐξαλ.*) *καὶ* (A[2] uncis; B*) ... * (ult.) *ἐν* (A[2]B†).

1. F: *Τάδε εἶπε.* C* *ὀστράκ.* F* *καὶ ἄξ.* B* *σε* et (sq.) *τῶν πρεσβ.* 2. F (pro *τῶν τέκν. αὐτ.*): *Ἐννὼν* (X: *τῶν τεθνηκότων αὐτῶν*). EX: *ἐπὶ τῶν προπύλων θυρῶν τῆς πόλεως Θαρσίς* (s. *Θαρσείς*). B* (pr.) *τῆς.* CX: *πυλῶν.* F: *χαρσεὶ* (X: *Χαρισίας.* Al. al.). X: *ἀναγνώσῃ.* B: *λόγ. τούτους οὓς ἂν* (*ἂν* eti. C). 3. A[1]: *λόγους* (*λόγον* A[2]; B: *τὸν λόγον*; CX: *τοὺς λόγους*). X (pro *κυρ.*): *τούτους.* B† (p. *Ἰούδα*) *καὶ ἄνδρες Ἰούδα* et (a. *Ἱερ.*) *ἐν* (E: *εἰς*). CFX* *καὶ οἱ εἰςπορ.-ταύταις* ... † (p. *κύρ.*) *τῶν δυνάμεων.* F* *ἐγώ.* X (pro *τόπον*): *λαόν.* A[1]* *αὐτὰ* (A[2]B†). CFX† (a. *τὰ*) *ἀμφότερα.* 4. X† (a. *ἐγκατ.*) *ὅσα.* E: *ἐγκατέλιπέ με.*

v. 21. בנ״א חל׳ בדגש
v. 22. שוחה ק׳ v. 23. ויהיו ק׳
v. 2. החרסית ק׳

20 Widersacher. * Ist es recht, daß man Gutes mit Bösem vergilt? denn sie haben meiner Seele eine Grube gegraben. Gedenke doch, wie ich vor dir gestanden bin, daß ich ihr Bestes redete, und deinen Grimm von ihnen wendete.

21 So strafe nun ihre Kinder mit Hunger, und laß sie ins Schwert fallen, daß ihre Weiber ohne Kinder, und Witwen seien, und ihre Männer zu Tode geschlagen und ihre junge Mannschaft im Streit durchs 22 Schwert erwürget werden: * daß ein Geschrei aus ihren Häusern gehöret werde, wie du plötzlich habest Kriegsvolk über sie kommen lassen. Denn sie haben eine Grube gegraben, mich zu fangen, und meinen 23 Füßen Stricke gelegt. * Und weil du, Herr, weißt alle ihre Anschläge wider mich, daß sie mich tödten wollen: so vergib ihnen ihre Missethat nicht, und laß ihre Sünde vor dir nicht ausgetilgt werden. Laß sie vor dir gestürzt werden, und handle mit ihnen nach deinem Zorn.

XIX. So spricht der Herr: Gehe hin und kaufe dir einen irdenen Krug vom Töpfer, sammt etlichen von den Aeltesten des Volks und von den Aeltesten der Prie- 2 ster, * und gehe hinaus in das Thal Ben Hinnom, das vor dem Ziegelthor liegt, und predige daselbst die Worte, die ich dir 3 sage, * und sprich: Höret des Herrn Wort, ihr Könige Juda und Bürger zu Jerusalem! So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will ein solches Unglück über diese Stätte gehen lassen, daß, wer es hören wird, ihm die Ohren klin- 4 gen sollen, * darum, daß sie mich verlassen und diese Stätte einem fremden Gott gegeben haben, und andern Göttern dar-

1. U.L: erdenen Krug.

adversariorum meorum! * Numquid 20 reddituir pro bono malum? quia foderunt foveam animae meae. Recordare quod steterim in conspectu tuo, ut loquerer pro eis bonum, et averterem indignationem tuam ab eis.

Gn.44,4. Ps.35,12. Ps.35,7.

Propterea da filios eorum in famem, et deduc eos in manus gladii; fiant uxores eorum absque liberis et viduae, et viri earum interficiantur morte, juvenes eorum confodiantur gladio in praelio. * Audiatur clamor 22 de domibus eorum! adduces enim super eos latronem repente, quia foderunt foveam ut caperent me, et laqueos absconderunt pedibus meis. * Tu autem, Domine, scis omne con- 23 silium eorum adversum me in mortem; ne propitieris iniquitati eorum, et peccatum eorum a facie tua non deleatur; fiant corruentes in conspectu tuo, in tempore furoris tui abutere eis.

11,22. 15,2. v.20. Ps. 118,110. Ps. 109,14.

Haec dicit Dominus: Vade **XIX.** et accipe laguncułam figuli testeam a Senioribus populi et a Senioribus sacerdotum, * et egredere ad 2 vallem filii Ennom, quae est juxta introitum portae fictilis, et praedicabis ibi verba quae ego loquar ad te, * et dices: Audite verbum Domini, 3 reges Juda et habitatores Jerusalem! Haec dicit Dominus exercituum Deus Israel: Ecce ego inducam afflictionem super locum istum, ita ut omnis qui audierit illam, tinniant aures ejus, * eo quod dereliquerint me 4 et alienum fecerint locum istum; et

7,31. 17,20. 1Sm.3,11. 2Rg.21,12. Jer. 15,3.

20. vE: Darf man ... vergelten? B: Soll m. für das Gute Böses verg. dW.A: Soll denn G. mit B. vergolten werden? ... zu ihrem Besten. vE: zum B. für sie.

21. gib ... dem H. u. überantworte sie dem Schw. ... Jünglinge. B: in die Macht des Schw. fallen. dW: Männer von der Pest getödtet. vE: durch d. P. hingerafft.

22. wenn ... lässest. dW: Es erschalle Klagegeschrei. vE.A: Schlingen.

23. zur Zeit deines Zorns. B.dW: zum Tode. vE: Mordanschläge. B: vor dir dahinstrauchelu ... übe es aus an ihnen!

1. dW.vE: (irdene) Flasche. dW: u. [nimm mit dir] Etliche.

2. B: des Sohnes Hinnom. dW.A: der Söhne. vE: Töpferthor. B: Sonnenthor.

3. dW.A: die Ohren gellen.

4. Stätte entfremdet. B: veräußert. E: Fremden eingeräumt. A: zur Fremde gemacht. (dW: um diesen Ort sich nicht gekümmert?)

XIX. Symbolum lagenae figlinae contritae.

ἐν αὐτῷ θεοῖς ἀλλοτρίοις οἷς οὐκ ᾔδεισαν αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καὶ οἱ βασιλεῖς Ἰούδα· ἔπλησαν τὸν τόπον τοῦτον αἱμάτων ἀθώων, [5] καὶ ᾠκοδόμησαν ὑψηλὰ τῇ Βάαλ τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ ὁλοκαυτώματα τῇ Βάαλ· ἃ οὐκ ἐνετειλάμην οὐδὲ ἐλάλησα οὐδὲ διενοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου.

[6] Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐ κληθήσεται ἔτι τῷ τόπῳ τούτῳ Διάπτωσις καὶ Πολυάνδριον υἱοῦ Ἐννόμ, ἀλλ' ἢ Πολυάνδριον τῆς σφαγῆς. [7] Καὶ σφάξω τὴν βουλὴν Ἰούδα καὶ τὴν βουλὴν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ καταβαλῶ αὐτοὺς ἐν μαχαίρᾳ ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ ἐν χερσὶν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ δώσω τοὺς νεκροὺς αὐτῶν εἰς βρῶσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, [8] καὶ τάξω τὴν πόλιν ταύτην εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς συριγμόν· πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτῆς σκυθρωπάσει καὶ συριεῖ ὑπὲρ πάσης τῆς πληγῆς αὐτῆς. [9] Καὶ ἔδονται τὰς σάρκας τῶν υἱῶν αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων αὐτῶν, καὶ ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἔδονται ἐν τῇ περιοχῇ καὶ ἐν πολιορκίᾳ ᾗ πολιορκήσουσιν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν καὶ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν αὐτῶν.

[10] Καὶ συντρίψεις τὸν βικὸν τοῦτον κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐκπορευομένων μετὰ σοῦ, [11] καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Οὕτως συντρίψω τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καθὼς συντρίβεται ἄγγος ὀστράκινον ὃ οὐ δυνήσεται ἰαθῆναι ἔτι ... [12] Οὕτως ποιήσω τῷ τόπῳ τούτῳ, λέγει κύριος, καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν αὐτῷ, τοῦ δοθῆναι τὴν πόλιν ταύτην ὡς τὴν διαπίπτουσαν. [13] Καὶ οἶκοι

וַיְקַטְּרוּ־בוֹ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר
לֹא־יְדָעוּם הֵמָּה וַאֲבוֹתֵיהֶם וּמַלְכֵי
יְהוּדָה וּמָלְאוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה דַּם
ה נְקִיִּם׃ וּבָנוּ אֶת־בָּמוֹת הַבַּעַל לִשְׂרֹף
אֶת־בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ עֹלוֹת לַבָּעַל אֲשֶׁר
לֹא־צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי וְלֹא עָלְתָה
עַל־לִבִּי׃
6 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וְלֹא־יִקָּרֵא לַמָּקוֹם הַזֶּה עוֹד הַתֹּפֶת
וְגֵיא בֶן־הִנֹּם כִּי אִם־גֵּיא הַהֲרֵגָה׃
7 וּבַקֹּתִי אֶת־עֲצַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַםִ
בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְהִפַּלְתִּים בַּחֶרֶב לִפְנֵי
אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְנָתַתִּי
אֶת־נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
8 וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃ וְשַׂמְתִּי אֶת־הָעִיר
הַזֹּאת לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה כֹּל עֹבֵר
עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־כָּל־מַכֹּתֶהָ׃
9 וְהַאֲכַלְתִּים אֶת־בְּשַׂר בְּנֵיהֶם וְאֵת
בְּשַׂר בְּנֹתֵיהֶם וְאִישׁ בְּשַׂר־רֵעֵהוּ
יֹאכֵלוּ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיקוּ
לָהֶם אֹיְבֵיהֶם וּמְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם׃
י וְשָׁבַרְתָּ הַבַּקְבֻּק לְעֵינֵי הָאֲנָשִׁים
11 הַהֹלְכִים אוֹתָךְ׃ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה
אָמַר ׀ יְהוָה צְבָאוֹת כָּכָה אֶשְׁבֹּר
אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת
כַּאֲשֶׁר יִשְׁבֹּר אֶת־כְּלִי הַיּוֹצֵר אֲשֶׁר
לֹא־יוּכַל לְהֵרָפֵה עוֹד וּבְתֹפֶת יִקְבְּרוּ
12 מֵאֵין מָקוֹם לִקְבּוֹר׃ כֵּן־אֶעֱשֶׂה לַמָּקוֹם
הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה וּלְיוֹשְׁבָיו וְלָתֵת
13 אֶת־הָעִיר הַזֹּאת כְּתֹפֶת׃ וְהָיוּ בָּתֵּי

4. Vulgo pon. colon a. καὶ οἱ β. C: ἀθόων. 5. X: τὰ ὑψ. τῷ B. A[1]B* ὁλ. τ. Βάαλ (A[2]X†, sed τῷ pro τῇ). B* ὀδὲ ἐλάλησα. FX (pro ὀδὲ): καὶ ὀ. 6. F* ἰδὰ. A[1]: κληθ. ἐπὶ (ἔτι A[2]X) τῷ τ. τ. (B: κλ. τῷ τ. τ. ἔτι). X (pro Δ. καὶ Πολ.): Θαφὲθ καὶ (eti. infra) Φάραγξ. A[1]CEX: Ἐννόμ (Ἐννώμ A[2]B). EX: τῆς ταφῆς. 7. FX: κατασφάξω. E* (alt.) βυλήν. A[1]: μαχαίρῃ. CFX: ἔναντι. 8. B: κατάξω. A[1]* (alt.) εἰς (A[2]BC†). B: συρισμόν. CF: πορευόμενος (X: διαπορ.). FX: ἐπ' αὐτῇ (Al.: ἐπ' αὐτήν). C: ταύτης (pro πάσης, X pro αὐτῆς). 9. C* (alt.) αὐτῶν. X: (ἕκαστος ...) ἔδεται. B† (a. πολιορκ.) τῇ. X† (a. ᾗ) ἐν. A[1]BC* καὶ οἱ ζητ.-fin. (A[2]FX†). 10. B* τῦτον. 11. A[1]BC* πρὸς αὐτ. (A[2]EFX†). X† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων. CX* ἔτι. F† (in f.) καὶ ἐν τῷ Τωφὲθ θάψουσιν ὅτι ὀκ ἔστι τόπος τῦ ταφῆναι (X: καὶ ἐν τῷ Θαφὲθ θάψ. παρὰ τῦ μὴ ὑπάρχειν τόπον τῦ θάψαι). 12. C: Ὅτι ὕτως (* ποιήσω?) εἶπεν κύρ. B pon. λέγ. κύρ. post ποιήσω. A[1]* καὶ (A[2]B†). X: τῦ δῦναι. A[1]* ταύτην (A[2]B†; C: αὐτήν). EX: ὡς γῆν διαπ. (C† γῆν in f.). 13. C: Οἱ οἰκ. (X: Καὶ οἱ οἰκ. FX: Καὶ ἔσονται οἱ οἰκ.).

v. 4. בנ"א נקיים
v. 11. ה' במקום א'

innen geräuchert haben, die weder sie noch ihre Väter noch die Könige Juda gekannt haben, und haben diese Stätte voll un-
5 schuldiges Bluts gemacht, * denn sie haben dem Baal Höhen gebauet, ihre Kinder zu verbrennen dem Baal zu Brandopfern; welches ich ihnen weder geboten noch davon geredet habe, dazu in mein Herz nie gekommen ist.
6 Darum siehe, es wird die Zeit kommen, spricht der Herr, daß man diese Stätte nicht mehr Thopheth noch das Thal Ben Hinnom, sondern Würgethal heißen wird.
7 * Denn ich will den Gottesdienst Juda und Jerusalems dieses Orts zerstören, und will sie durchs Schwert fallen lassen vor ihren Feinden unter der Hand derer, so nach ihrem Leben stehen, und will ihre Leichname den Vögeln des Himmels und den
8 Thieren auf Erden zu fressen geben, * und will diese Stadt wüste machen und zum Spott, daß alle, die vorüber gehen, werden sich verwundern über alle ihre Plage
9 und ihrer spotten. * Ich will sie lassen ihrer Söhne und Töchter Fleisch fressen, und einer soll des andern Fleisch fressen, in der Noth und Angst, damit sie ihre Feinde, und die, so nach ihrem Leben stehen, bedrängen werden.
10 Und du sollst den Krug zerbrechen vor den Männern, die mit dir gegangen sind,
11 * und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Zebaoth: Eben wie man eines Töpfers Gefäß zerbricht, das nicht mag wieder ganz werden, so will ich dieß Volk und diese Stadt auch zerbrechen, und sollen dazu im Thopheth begraben werden, weil sonst kein Raum sein wird zu begraben.
12 * So will ich mit dieser Stätte, spricht der Herr, und ihren Einwohnern umgehen, daß die Stadt werden soll gleich wie Thopheth.
13 * Dazu sollen die Häuser zu Je-

8. U.L: ihr spotten.

libaverunt in eo diis alienis, quos nescierunt ipsi et patres eorum et reges Juda, et repleverunt locum
22,3. istum sanguine innocentum, * et ae- 5
dificaverunt excelsa Baalim, ad com-
7,31. 32,35. burendos filios suos igni in holo-
2Rg.16,3. caustum Baalim; quae non praecepi nec locutus sum, nec ascenderunt in cor meum.
Propterea ecce dies veniunt, dicit 6
7,31ss. Dominus, et non vocabitur amplius locus iste Topheth et vallis filii Ennom, sed vallis occisionis. * Et 7 dissipabo consilium Juda et Jerusalem in loco isto, et subvertam eos gladio in conspectu inimicorum suorum, et in manu quaerentium ani-
7,33. 34,20. mas eorum, et dabo cadavera eorum escam volatilibus coeli et bestiis ter-
18,16. 22,8. rae, * et ponam civitatem hanc in 8
49,13. 50,13. stuporem et in sibilum; omnis qui
Lv.26,32. praeterierit per eam, obstupescet et sibilabit super universa plaga ejus.
Thr.4,10. * Et cibabo eos carnibus filiorum 9
Dt.28,53. suorum, et carnibus filiarum suarum, et unusquisque carnem amici sui
Lc.19,43. comedet in obsidione et in angustia, in qua concludent eos inimici eorum et qui quaerunt animas eorum.
Et conteres laguncolam in oculis 10
v.1. virorum qui ibunt tecum, * et dices 11 ad eos: Haec dicit Dominus exercituum: Sic conteram populum istum et civitatem istam, sicut conteritur
Es.30,14. vas figuli, quod non potest ultra
7,32. instaurari; et in Topheth sepelientur, eo quod non sit alius locus ad sepeliendum. * Sic faciam loco huic, 12 ait Dominus, et habitatoribus ejus, et ponam civitatem istam sicut Topheth. * Et erunt domus Jerusalem 13

4. B.vE.A: Blut der Unschuldigen. dW: Unschuldiger Bl.
5. dW.A: mir in den Sinn gekommen. vE: eingefallen.
7. J. u. J. leer an Rath machen an diesem Ort. B: dem R. ... untergraben? dW: ich leere aus den R. vE: Dann werde ich ausschütten? A: vereiteln.
8. B: zum Entsetzen u. z. Anpfeifen stellen ... u. sie anpfeifen. dW.A: Entſ. u. Spott. A: u. zischen.
9. dW: einer soll den andern essen. vE.A: bei (in) der Belagerung u. Noth.
10. B.dW.vE.A: vor den Augen der M.
11. B: gleichwie der T. das Gef. zerbricht ... geheilet werden. vE: bis kein Begräbnißraum mehr übrig ist?
12. dW: daß ich diese St. ... mache. B: zurichte.

XIX. *In nervum a Phassure conjecti concio et querela.*

Ἱερουσαλὴμ καὶ οἶκοι βασιλέων Ἰούδα ἔσονται καθὼς ὁ τόπος ὁ διαπίπτων, ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν ἐν πάσαις ταῖς οἰκίαις ἐν αἷς ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῶν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσπεισαν σπονδὰς θεοῖς ἀλλοτρίοις.

14 Καὶ ἦλθεν Ἱερεμίας ἀπὸ τῆς διαπτώσεως τοῦ τόπου Ταφέθ, οὗ ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ἐκεῖ τοῦ προφητεῦσαι, καὶ ἔστη ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου καὶ εἶπεν πρὸς πάντα τὸν λαόν· 15 Τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην κακά, καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῆς πάσας καὶ ἐπὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἅπαντα τὰ κακὰ ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτὴν καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῆς, ὅτι ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν τοῦ μὴ εἰςακούειν τῶν λόγων μου.

XX. Καὶ ἤκουσεν Πασχὼρ υἱὸς Ἐμμὴρ ὁ ἱερεὺς (καὶ οὗτος ἦν καθεσταμένος ἡγούμενος οἴκου κυρίου) τοῦ Ἱερεμίου προφητεύοντος τοὺς λόγους τούτους, 2 καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸν καταράκτην ὃς ἦν ἐν πύλῃ οἴκου ἀποτεταγμένου τοῦ ὑπερῴου ὃς ἦν ἐν οἴκῳ κυρίου. 3 Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ἐξήγαγεν Πασχὼρ τὸν Ἱερεμίαν ἐκ τοῦ καταράκτου, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἱερεμίας· Οὐχὶ Πασχὼρ ἐκάλεσεν κύριος τὸ ὄνομά σου ἀλλ' ἢ Μέτοικον κυκλόθεν.

4 Διότι τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμί σε εἰς μετοικίαν σὺν πᾶσιν τοῖς φίλοις σου, καὶ πεσοῦνται ἐν μαχαίρᾳ ἐχθρῶν αὐτῶν· καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται. Καὶ σὲ καὶ πάντα Ἰούδαν δώσω εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ μετοικιοῦσιν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν μαχαίρᾳ. 5 Καὶ δώσω πᾶσαν τὴν ἰσχὺν τῆς πόλεως ταύτης καὶ πάν-

יְרוּשָׁלַ͏ִם וּבָתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה כִּמְקוֹם
הַתֹּפֶת הַטְּמֵאִים לְכֹל הַבָּתִּים אֲשֶׁר
קִטְּרוּ עַל־גַּגֹּתֵיהֶם לְכֹל צְבָא הַשָּׁמַיִם
וְהַסֵּךְ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים׃
14 וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ מֵהַתֹּפֶת אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ
יְהוָה שָׁם לְהִנָּבֵא וַיַּעֲמֹד בַּחֲצַר
טו בֵּית־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעָם׃ כֹּה־
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִנְנִי מֵבִי אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־כָּל־
עָרֶיהָ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
עָלֶיהָ כִּי הִקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם לְבִלְתִּי
שְׁמוֹעַ אֶת־דְּבָרָי׃

XX. וַיִּשְׁמַע פַּשְׁחוּר בֶּן־אִמֵּר הַכֹּהֵן
וְהוּא־פָקִיד נָגִיד בְּבֵית יְהוָה אֶת־
יִרְמְיָהוּ נִבָּא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
2 וַיַּכֶּה פַשְׁחוּר אֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל־הַמַּהְפֶּכֶת אֲשֶׁר בְּשַׁעַר
בִּנְיָמִן הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה׃
3 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּצֵא פַשְׁחוּר אֶת־
יִרְמְיָהוּ מִן־הַמַּהְפָּכֶת וַיֹּאמֶר אֵלָיו
יִרְמְיָהוּ לֹא פַשְׁחוּר קָרָא יְהוָה שְׁמֶךָ
כִּי אִם־מָגוֹר מִסָּבִיב׃
4 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֶנְךָ
לְמָגוֹר לְךָ וּלְכָל־אֹהֲבֶיךָ וְנָפְלוּ
בְּחֶרֶב אֹיְבֵיהֶם וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת וְאֶת־
כָּל־יְהוּדָה אֶתֵּן בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִגְלָם
ה בָּבֶלָה וְהִכָּם בֶּחָרֶב׃ וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־
חֹסֶן הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת־כָּל־יְגִיעָהּ

v. 15. מביא ק'

13. FX: Ἱερ. καὶ οἱ οἶκ. βασ. (Al.: βασιλέως) Ἰέδα καθώς. CFX* ἀπό. X (pro ἀπὸ τ. ἀκ.): ἕνεκεν τῶν ἀκαθ. ὧν ἐποίησαν. B† (p. ἀκαθ.) αὐτῶν. A[1]X: ἐθυμίωσαν (-ασαν A[2]B; Al.: ἐθυμίων). A[1]F* (sq.) αὐτῶν (A[2]B†). 14. A[1]: Ἱηρ. B* τε̃ τόπε Ταφ. C (pro ὗ): ἧς (X: ὅθεν). A[1]* ἐκεῖ. B† (a. αὐλῇ) τῇ. FX† τε̃ (X a. οἴκε, F a. κυρ.). 15. A[1]BC* τῶν δυν. ὁ θ. Ἰσρ. (A[2]FX†). FX (pro τὴν πόλ. ταύτ.): Ἱερεσαλήμ. B* (pr.) κακά ...: πάσας (CX* πάσας) τὰς πόλεις αὐτῆς (A[1]CFX* αὐτῆς, A[2] eli. †). CX* (sq.) ἐπί. B* (alt.) καὶ ἐπὶ τὰς πόλ. αὐτ. F* τόν. CFX (pro τράχ.): αὐχένα. FX: εἰςακε̃σαι. B: τῶν ἐντολῶν με.

1. F: Πασχόρ. B† (a. υἱός) ὁ. EX: Σεμμήρ (F: Ἐμμέρ). CX: καὶ αὐτὸς ἦν. EX: καθιστάμενος (C: κατεσταμένος). 2. A[2]X (pro pr. αὐτόν): Πασχὼρ τὸν Ἱερεμίαν τὸν προφήτην. F: ἐνέβαλον. X† (p. πύλῃ) Βενιαμίν. F (pro ἀποτετ. τε̃): Βενιαμίν. EX (pro ὑπ.): πατρῴε. 3. A[1]BC* Καὶ ἐγ. τῇ ἐπαύρ. (A[2]FX†; F: αὔριον). A[2]B* κύρ. (A[1]CX†). A[1]BC* κυκλ. (A[2]X†). 4. A[1]X: Διὰ τε̃το (Διότι A[2]B). F: δίδ. σοι εἰς μετοικεσίαν. EX* (pr.) ἐν. A[1]: μαχαίρῃ. B: Ἰέδα. A[1]BC* εἰς Βαβυλ. (A[2]X†). F: κατακολεσεσιν. B: (* alt. αὐτούς) ἐν μαχαίραις. 5. B: τὴν πᾶσαν. X: σύμπ.

rusalem und die Häuser der Könige Juda eben so unrein werden, als die Stätte Thopheth, ja alle Häuser, da sie auf den Dächern geräuchert haben allem Heer des Himmels, und andern Göttern Trankopfer geopfert haben.

14 Und da Jeremia wieder von Thopheth kam, dahin ihn der Herr gesandt hatte zu weissagen, trat er in den Vorhof am Hause des Herrn, und sprach zu allem 15 Volk: * So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will über diese Stadt und über alle ihre Städte alles das Unglück kommen lassen, das ich wider sie geredet habe, darum, daß sie halsstarrig sind und meine Worte nicht hören wollen.

XX. Da aber Pashur, ein Sohn Immers des Priesters, so zum Obersten im Hause des Herrn gesetzt war, Jeremia hörte 2 solche Worte weissagen, * schlug er den Propheten Jeremia, und warf ihn in das Gewölbe unter dem Oberthor Benjamin, 3 welches am Hause des Herrn ist. * Und da es Morgen ward, zog Pashur Jeremia aus dem Gewölbe. Da sprach Jeremia zu ihm: Der Herr heißt dich nicht Pashur, sondern Magur um und um.

4 Denn so spricht der Herr: Siehe, ich will dich sammt allen deinen Freunden in die Furcht geben, und sollen fallen durch das Schwert ihrer Feinde; das sollst du mit deinen Augen sehen. Und will das ganze Juda in die Hand des Königs zu Babel übergeben, der soll sie wegführen gen Babel und mit dem Schwert tödten. 5 * Auch will ich alle Güter dieser Stadt

1.3. U.L: Jeremiam.

et domus regum Juda, sicut locus Topheth, immundae, omnes domus, in quarum domatibus sacrificaverunt omni militiae coeli et libaverunt libamina diis alienis.

32,29. Zeph. 1,5. 7,18.

Venit autem Jeremias de Topheth, quo miserat eum Dominus ad prophetandum, et stetit in atrio domus Domini, et dixit ad omnem populum: * Haec dicit Dominus exercituum Deus Israel: Ecce ego inducam super civitatem hanc et super omnes urbes ejus universa mala, quae locutus sum adversum eam; quoniam induraverunt cervicem suam, ut non audirent sermones meos. 14 15

17,23 pp.

Et audivit Phassur filius Emmer sacerdos, qui constitutus erat princeps in domo Domini, Jeremiam prophetantem sermones istos. * Et percussit Phassur Jeremiam prophetam, et misit eum in nervum, quod erat in porta Benjamin superiori in domo Domini. * Cumque illuxisset in crastinum, eduxit Phassur Jeremiam de nervo, et dixit ad eum Jeremias: Non Phassur vocavit Dominus nomen tuum, sed Pavorem undique. **XX.** 2 3

21,1. Esr. 2,38; 1 Chr. 25,14. Esr. 2,37. 37,15. 32,2. 2 Chr. 16,10.

Quia haec dicit Dominus: Ecce ego dabo te in pavorem, te et omnes amicos tuos, et corruent gladio inimicorum suorum; et oculi tui videbunt. Et omnem Judam dabo in manum regis Babylonis, et traducet eos in Babylonem et percutiet eos gladio. * Et dabo universam substantiam civitatis hujus et omnem 4 5

21,7. 15,13. 17,3.

15. vE: hartnäckig. B: denn sie haben ihren Nacken verhärtet, daß sie ...

1. der Priester. B.A: bestellt. dW: [er war aber Oberaufseher ...] vE: der oberste Vorsteher.

2. Gefängniß an dem ... dW.A: legte ihn in den Stock. vE: ließ ... schlagen ... werfen.

3. dW: Pashur [Wohl von allen Seiten] ... Magor [Schrecken] ringsum.

4. vE: hingeben dem Schrecken. dW: gebe dich dem Schr. preis. (B: ich stelle dich zur Furcht dir u. allen deinen Liebhabern?) vE: oder tödten durch das Schwert?

5. dW: Reichthum.

XX. ***In nervum a Phassure conjecti concio et querela.***

τας τοὺς πόνους αὐτῆς καὶ σύμπασαν τὴν τιμὴν αὐτῆς καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς τοῦ βασιλέως Ἰούδα εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν· καὶ διαρπῶνται αὐτοὺς καὶ λήψονται αὐτούς, καὶ ἄξουσιν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα. [6] Καὶ σύ, Πασχώρ, καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου, πορεύσεσθε ἐν αἰχμαλωσίᾳ, καὶ ἐν Βαβυλῶνι ἀποθανῇ, καὶ ἐκεῖ ταφήσῃ σὺ καὶ πάντες οἱ φίλοι σου οἷς ἐπροφήτευσας αὐτοῖς ψευδῆ.

[7] Ἠπάτησάς με, κύριε, καὶ ἐπατήθην, ἐκράτησας καὶ ἠδυνάσθης· ἐγενόμην εἰς γέλωτα, πᾶσαν ἡμέραν διετέλεσα μυκτηριζόμενος. [8] Ὅτι πικρῷ λόγῳ μου γελάσομαι, ἀθεσίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐπικαλέσομαι, ὅτι ἐγενήθη λόγος κυρίου εἰς ὀνειδισμὸν ἐμοὶ καὶ εἰς χλευασμὸν πᾶσαν ἡμέραν μου. [9] Καὶ εἶπα· Οὐ μὴ ὀνομάσω τὸ ὄνομα κυρίου, καὶ οὐ μὴ λαλήσω ἔτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ καρδίᾳ μου ὡς πῦρ καιόμενον, φλέγον ἐν τοῖς ὀστέοις μου, καὶ παρεῖμαι πάντοθεν καὶ οὐ δύναμαι φέρειν. [10] Ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν συναθροιζομένων κυκλόθεν· Ἐπισύστητε καὶ ἐπισυστῶμεν ἐπ' αὐτῷ, πάντες ἄνδρες φίλοι αὐτοῦ· τηρήσατε τὴν ἐπίνοιαν αὐτοῦ, εἰ ἀπατηθήσεται, καὶ δυνησόμεθα αὐτῷ καὶ ληψόμεθα τὴν ἐκδίκησιν ἡμῶν ἐξ αὐτοῦ. [11] Καὶ κύριος μετ' ἐμοῦ καθὼς μαχητὴς ἰσχυρός· διὰ τοῦτο ἐδίωξαν, καὶ νοῆσαι οὐκ ἠδύναντο· ᾐσχύνθησαν σφόδρα, ὅτι οὐκ ἐνόησαν ἀτιμίας αὐτῶν, αἳ δι' αἰῶνος οὐκ ἐπιλησθήσονται. [12] Κύριε, δοκιμάζων δίκαια, συνιῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐν αὐτοῖς, ὅτι πρὸς σε ἀπεκάλυψα τὰ ἀπολο-

וְאֶת־כָּל־יְקָרָהּ וְאֵת כָּל־אוֹצְרוֹת
מַלְכֵי יְהוּדָה אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
וּבְזָזוּם וּלְקָחוּם וֶהֱבִיאוּם בָּבֶלָה׃
6 וְאַתָּה פַשְׁחוּר וְכֹל יֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ
תֵּלְכוּ בַּשֶּׁבִי וּבָבֶל תָּבוֹא וְשָׁם תָּמוּת
וְשָׁם תִּקָּבֵר אַתָּה וְכָל־אֹהֲבֶיךָ אֲשֶׁר־
נִבֵּאתָ לָהֶם בַּשָּׁקֶר׃
7 פִּתִּיתַנִי יְהוָה וָאֶפָּת חֲזַקְתַּנִי
וַתּוּכָל הָיִיתִי לִשְׂחוֹק כָּל־הַיּוֹם כֻּלֹּה
8 לֹעֵג לִי׃ כִּי־מִדֵּי אֲדַבֵּר אֶזְעָק חָמָס
וָשֹׁד אֶקְרָא כִּי־הָיָה דְבַר־יְהוָה לִי
9 לְחֶרְפָּה וּלְקֶלֶס כָּל־הַיּוֹם׃ וְאָמַרְתִּי
לֹא־אֶזְכְּרֶנּוּ וְלֹא־אֲדַבֵּר עוֹד בִּשְׁמוֹ
וְהָיָה בְלִבִּי כְּאֵשׁ בֹּעֶרֶת עָצֻר בְּעַצְמֹתָי
י וְנִלְאֵיתִי כַּלְכֵל וְלֹא אוּכָל׃ כִּי שָׁמַעְתִּי
דִּבַּת רַבִּים מָגוֹר מִסָּבִיב הַגִּידוּ
וְנַגִּידֶנּוּ כֹּל אֱנוֹשׁ שְׁלֹמִי שֹׁמְרֵי צַלְעִי
אוּלַי יְפֻתֶּה וְנוּכְלָה לוֹ וְנִקְחָה
11 נִקְמָתֵנוּ מִמֶּנּוּ׃ וַיהוָה אוֹתִי כְּגִבּוֹר
עָרִיץ עַל־כֵּן רֹדְפַי יִכָּשְׁלוּ וְלֹא יֻכָלוּ
בֹּשׁוּ מְאֹד כִּי־לֹא הִשְׂכִּילוּ כְּלִמַּת
12 עוֹלָם לֹא תִשָּׁכֵחַ׃ וַיהוָה צְבָאוֹת
בֹּחֵן צַדִּיק רֹאֶה כְלָיוֹת וָלֵב אֶרְאֶה
נִקְמָתְךָ מֵהֶם כִּי אֵלֶיךָ גִּלִּיתִי אֶת־

---

5. A¹BC* καὶ σύμπ. τὴν τιμ. αὐτ. (A²X†). X: σύμπαντας. FX* τȣ. A²X† (p. Ἰȣδα) δώσω. B (pro αὐτῶν): αὐτȣ. A¹BC* καὶ διαρπ.-(alt.) αὐτȣς (A²X†). 6. A¹BC* Πασχώρ (A²EX†). CFX: πορεύεσθε. A²X (pro ἐν Βαβυλ.): εἰς Βαβυλῶνα ἥξεις καὶ ἐκεῖ. FX: προεφήτευσας. 7. CX: ἐκράτ. με καὶ ἠδυνάσθην s. ἠδυνήθην (Al.: ἠδυνήθης). C† (a. ἐγεν.) καὶ. 8. X: ἐγένετο. FX† (a. λόγ.) ὁ. C: χλεύασμα. FX* μȣ. 9. X: εἶπον. FX† (p. ὀνομάσω) ἔτι. A¹X* ἔτι (A²B†). A¹: τȣτῳ (pro αὐτȣ A²B). A¹BC* ἐν τῇ καρδ. μȣ (A²X†). X† (a. φλέγ.) καὶ. X (pro φλέγ.): φλεγόμενον καὶ συνεχόμενον. B: ὀστοῖς. 10. X† (p. συναθρ.) ἐπ' ἐμὲ et (p. κυκλ.) λεγόντων. A¹: ἐπ' αὐτὸν (ἐπ' αὐτῷ A²B; FX* ἐπ'). F: δυνησ. αὐτὸν. 11. B: Ὁ δὲ κύρ. ... μαχ. ἰσχύων. 12. X† (p. Κύρ.) τῶν δυνάμεων. FX (pro ἐν αὐτ.): ἐξ αὐτῶν. C* τὰ. F: ἀπεκ. τὸ δικαίωμά μȣ.

v. 8. קמץ בז״ק

5. B: sammt aller ihrer Arbeit u. a. ihrer Kostbarkeit. dW: Erwerb ... Kostb. vE: Erworbenes.
6. Lügen weissagest. B: Einwohnern deines Hauses. dW.A: u. alle Bewohner.
7. dW: beredet. A: stärker als ich ... übermocht. B: mich überm. vE: bist in mich gedrungen u. hast mich überwältigt. dW: h. m. überw. u. es durchgesetzt. B.dW.vE: zum Gelächter ... spottet mein (über mich). B: den ganzen Tag? A: jeden.
8. B: seit ich ger., habe ich geschrien, ich habe über Gewalt u. Zerstörung gerufen, dieweil ... dW: so oft ich rede, muß ich Klagegeschrei erheben, Gewaltthat u. Verderben rufen. vE: über Gew. schreien u. Verwüstung r.
9. Namen reden ... müde ward es inne zu halten,

sammt allem, das sie gearbeitet, und alle Kleinodien und alle Schätze der Könige Juda in ihrer Feinde Hand geben, daß sie dieselbigen rauben, nehmen und gen Babel bringen. 6 * Und du, Pashur, sollst mit allen deinen Hausgenossen gefangen gehen und gen Babel kommen: daselbst sollst du sterben und begraben werden sammt allen deinen Freunden, welchen du Lügen predigest.

7 Herr, du hast mich überredet, und ich habe mich überreden lassen, du bist mir zu stark gewesen und hast gewonnen; aber ich bin darüber zum Spott geworden täglich, und jedermann verlacht mich. 8 * Denn seit ich geredet, gerufen und gepredigt habe von der Plage und Verstörung, ist mir des Herrn Wort zum Hohn und Spott geworden täglich. 9 * Da dachte ich: Wohlan, ich will seiner nicht mehr gedenken, und nicht mehr in seinem Namen predigen. Aber es ward in meinem Herzen wie ein brennendes Feuer, in meinen Gebeinen verschlossen, daß ich es nicht leiden konnte, und wäre schier vergangen. 10 * Denn ich höre, wie mich viele schelten und allenthalben schrecken: Hui, verklaget ihn! Wir wollen ihn verklagen, sprechen alle meine Freunde und Gesellen, ob wir ihn übervortheilen und ihm beikommen mögen, und uns an ihm rächen. 11 * Aber der Herr ist bei mir wie ein starker Held: darum werden meine Verfolger fallen und nicht obliegen, sondern sollen sehr zu Schanden werden, darum daß sie so thörlich handeln; ewig wird die Schande sein, der man nicht vergessen wird. 12 * Und nun, Herr Zebaoth, der du die Gerechten prüfest, Nieren und Herz siehest, laß mich deine Rache an ihnen sehen, denn ich habe dir meine

5. U.L: Kleinode. 8. U.L: sint ich.

laborem ejus, omneque pretium et cunctos thesauros regum Juda dabo in manu inimicorum meorum: et diripient eos, et tollent et ducent in Babylonem. 6 * Tu autem Phassur et omnes habitatores domus tuae ibitis in captivitatem, et in Babylonem venies: et ibi morieris ibique sepelieris, tu et omnes amici tui quibus prophetasti mendacium.

7 Seduxisti me, Domine, et seductus sum; fortior me fuisti et invaluisti, factus sum in derisum tota die, omnes subsannant me. 8 * Quia jam olim loquor, vociferans iniquitatem et vastitatem clamito, et factus est mihi sermo Domini in opprobrium et in derisum tota die. 9 * Et dixi: Non recordabor ejus, neque loquar ultra in nomine illius. Et factus est in corde meo quasi ignis exaestuans claususque in ossibus meis, et defeci, ferre non sustinens. 10 * Audivi enim contumelias multorum et terrorem in circuitu: Persequimini et persequamur eum! Ab omnibus viris, qui erant pacifici mei et custodientes latus meum: Si quo modo decipiatur, et praevaleamus adversus eum, et consequamur ultionem ex eo! 11 * Dominus autem mecum est quasi bellator fortis: idcirco qui persequuntur me, cadent et infirmi erunt; confundentur vehementer, quia non intellexerunt opprobrium sempiternum quod numquam delebitur. 12 * Et tu, Domine exercituum, probator justi, qui vides renes et cor, videam quaeso ultionem tuam ex eis; tibi enim re-

[Marginal references: 2Kg. 20,17. Es. 39,6. — 1,4ss. — 15,10. — 6,10. — Job. 32,18s. 1Co. 9,16s. — Ps. 31,14. — 1,8.19. 15,20p. — 17,18. — 23,40. — 11,20. 17,10. Ps. 7,10.]

6. S† tu (a. venies).

u. übermochte es nicht. B: u. ich bemühete mich ... aber ich konnte nicht. dW: erwähnen ... müde es auszuhalten, u. vermocht' es n. mehr. vE: von ihm keine Meldung mehr thun ... rang es auszuh.

10. B: habe Vieler böse Nachrede gehört von Magor Missabib. dW: die Lästerungen Vieler, Schrecken ringsum. vE: Schmachreden. B.vE: Zeiget es (ihn) an ... anzeigen. dW: Gebt ihn an. dW: M. Freunde, die mir nahe stehen [sprechen]: Vielleicht läßt er sich verführen, daß wir ihm etwas anhaben ... vE: Fr. lauern an meiner Seite [sagend]: ... überlisten, daß w. an ihn kommen. A: So hörte ich von Allen, die sonst friedlich mit mir lebten und meine Seite beschützten: O wenn er doch zu hintergehen wäre, daß w. seiner mächtig werden ... könnten. B: Alle m. Friedensleute geben auf mein Hinken Acht: vielleicht läßt er sich überreden, d. w. ihn übermögen.

11. B: denn sie haben nicht verständig gehandelt. dW: weil sie n. vernünftig handeln! B: es wird eine ew. Sch. sein (A: weil sie nicht in Acht genommen die ew. Schande?)

12. Ja, Herr ... (wie 11,20).

XX. *Respondens Sedeciae indicit urbis regisque captivitatem.*

γήματά μου. [13] *Ἄισατε τῷ κυρίῳ, αἰνέσατε αὐτῷ, ὅτι ἐξείλατο τὴν ψυχὴν πένητος ἐκ χειρὸς πονηρευομένων.*

[14] *Ἐπικατάρατος ἡ ἡμέρα ᾗ ἐτέχθην ἐν αὐτῇ· ἡ ἡμέρα, ἐν ᾗ ἔτεκέν με ἡ μήτηρ μου, μὴ ἔστω ἐπευκτή.* [15] *Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὁ εὐαγγελισάμενος τῷ πατρί μου, λέγων· Ἐτέχθη σοι υἱὸς ἄρσην, εὐφραινόμενος εὔφρανεν αὐτόν.* [16] *Ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὡς αἱ πόλεις ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ οὐ μετεμελήθη· ἀκουσάτω κραυγῆς τὸ πρωὶ καὶ ἀλαλαγμοῦ ἐν καιρῷ μεσημβρίας,* [17] *ὅτι οὐκ ἀπέκτεινέν με ἐν μήτρᾳ μητρὸς καὶ ἐγένετό μοι ἡ μήτηρ μου τάφος μου καὶ ἡ μήτρα συλλήψεως αἰωνίας.* [18] *Ἱνατί τοῦτο ἐξῆλθον ἐκ μήτρας τοῦ βλέπειν κόπους καὶ πόνους, καὶ διετέλεσαν ἐν αἰσχύνῃ αἱ ἡμέραι μου;*

רִיבִֽי׃ 13 שִׁירוּ לַיהוָֹה הַלְלוּ אֶת־יְהוָֹה כִּי הִצִּיל אֶת־נֶפֶשׁ אֶבְיוֹן מִיַּד מְרֵעִים׃
14 אָרוּר הַיּוֹם אֲשֶׁר יֻלַּדְתִּי בּוֹ יוֹם אֲשֶׁר־יְלָדַתְנִי אִמִּי אַל־יְהִי בָרוּךְ׃
15 אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר בִּשַּׂר אֶת־אָבִי לֵאמֹר יֻלַּד־לְךָ בֵּן זָכָר שַׂמֵּחַ שִׂמְּחָהוּ׃
16 וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא כֶּעָרִים אֲשֶׁר־הָפַךְ יְהוָֹה וְלֹא נִחָם וְשָׁמַע זְעָקָה בַּבֹּקֶר וּתְרוּעָה בְּעֵת צָהֳרָיִם׃
17 אֲשֶׁר לֹא־מוֹתְתַנִי מֵרָחֶם וַתְּהִי־לִי אִמִּי קִבְרִי וְרַחְמָה הֲרַת עוֹלָם׃
18 לָמָּה זֶּה מֵרֶחֶם יָצָאתִי לִרְאוֹת עָמָל וְיָגוֹן וַיִּכְלוּ בְּבֹשֶׁת יָמָי׃

XXI. *Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν, ὅτε ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας τὸν Πασχὼρ υἱὸν Μελχίου, καὶ Σοφονίαν υἱὸν Μασσαΐου τὸν ἱερέα, λέγων·* [2] *Ἐπερώτησον περὶ ἡμῶν τὸν κύριον, ὅτι Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐφέστηκεν ἐφ᾽ ἡμᾶς· εἴπως ποιήσει κύριος μεθ᾽ ἡμῶν κατὰ πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, καὶ ἀπελεύσεται ἀφ᾽ ἡμῶν.*

[3] *Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἱερεμίας· Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα·* [4] *Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ μεταστρέφω τὰ ὅπλα τὰ πολεμικὰ τὰ ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν, ἐν οἷς ὑμεῖς πολεμεῖτε ἐν αὐτοῖς πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος καὶ τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκλείοντας ὑμᾶς ἔξωθεν τοῦ τείχους· καὶ συνάξω αὐτοὺς εἰς τὸ μέσον τῆς*

XXI. הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָֹה בִּשְׁלֹחַ אֵלָיו הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת־פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה וְאֶת־צְפַנְיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן לֵאמֹר׃
2 דְּרָשׁ־נָא בַעֲדֵנוּ אֶת־יְהוָֹה כִּי נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל נִלְחָם עָלֵינוּ אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָֹה אוֹתָנוּ כְּכָל־נִפְלְאֹתָיו וְיַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ׃
3 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֲלֵיהֶם כֹּה תֹאמְרֻן
4 אֶל־צִדְקִיָּהוּ׃ כֹּה־אָמַר יְהוָֹה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵסֵב אֶת־כְּלֵי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיֶדְכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים בָּם אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם מִחוּץ לַחוֹמָה וְאָסַפְתִּי אוֹתָם אֶל־תּוֹךְ הָעִיר הַזֹּאת׃

13. X: *αἰνέσ. αὐτόν.* FX: *ἐξείλετο.* A[1]CFX* *τὴν* (A[2]B†). A[1]EFX: *στερεωτέρων αὐτῶ* (EX* *αὐτῶ*) (*πονηρευομένων* A[2]B; C: *στερεωτέρων* [*καὶ* ?] *πονηρευομένων*). 14. BCX† (a. *ἡ*) *ἐν*. A[1]: *ἐγενήθην* (*ἐτέχθην* A[2]B; X: *ἐγεννήθην*). X* *ἐν αὐτῇ*. F* (alt.) *ἡ*. CX* (alt.) *ἐν*. 15s. A[1]BC* *υἱὸς* (A[2]FX†). CX: *ἄρσεν*. X: *εὐφραινόμενον εὔφρ. αὐτ.* (Al.: *ἔστω μὴ εὐφραινόμενος καὶ*). A[1]BC* *εὔφρ. αὐτόν* (A[2]X†; F: *ἔστιν*). B: *εὐφραινόμενος ἔστω ὁ* ... *τῷ πρωὶ*. A[1]BC* *ἐκ καιρῷ* (A[2]X†). 17. B* *μητρὸς* (EX: *μητρός μου*). F: *ταφ. μοι* ... * (eti: X) *ἡ* (sq.). 18. C: *ἐκ μητρὸς* ... (pro *πόνους*) *μόχθους*. CX* (alt.) *καὶ*.

1. FX: *πρὸς Ἱερ. παρὰ κυρ.* A[1]: *Ἱηρ. ὅτι* (*ὅτε* A[2]B). X: *Σεδ. ὁ βασ.* FX† (a. *Σοφ.*) *τόν*. B: *Βασαιυ* (FX: *Μαασαιυ*. Al. al.). 2. B* *τὸν*. A[1]BC* *Ναβυχ.* (A[2]X†). B* *ὁ* (A[2] uncis). A[1]BC: *εἰ* (*εἴπως* A[2]X). F: *εἰ ποιήσῃ*. A[1]BC* *μεθ᾽ ἡμῶν* (A[2]X†).

12. dargelegt.
13. B: denn er hat des Dürftigen Seele ... errettet. dW: Leidenden. vE: Unterdrückten ... Bösewichter.

3. X: *Ἱερ. πρ. αὐτούς.* FX* *βασ. Ἰούδα.* 4. A[1]BC* *ὁ θ. Ἰσρ.* (A[2]FX†) et * *τὰ ἐν τ. χ. ὑμῶν* (A[2]X†; F: *ἃ ἐν τ. χ. ὑμ. καὶ*) et * *τὸν βασ. Βαβ. καὶ* (A[2]X†). BC: *συγκεκλεικότας*. C (pro *ὑμᾶς*): *ἡμᾶς*. A[1]CEX* *καὶ συνάξω αὐτοὺς* (A[2]BX†; Al.: *κ. εἰσάξω αὐτ.*).

13 Sache befohlen. * Singet dem Herrn, rühmet den Herrn, der des Armen Leben aus der Boshaftigen Händen errettet!

14 Verflucht sei der Tag, darinnen ich geboren bin! der Tag müsse ungesegnet sein, darinnen mich meine Mutter geboren hat! 15 * Verflucht sei der, so meinem Vater gute Botschaft brachte und sprach: Du hast einen jungen Sohn, daß er ihn fröhlich 16 machen wollte! * Derselbige Mann müsse sein wie die Städte, so der Herr umgekehret und ihn nicht gereuet hat, und müsse des Morgens hören ein Geschrei, 17 und des Mittags ein Heulen. * Daß du mich doch nicht getödtet hast im Mutterleibe, daß meine Mutter mein Grab gewesen, und ihr Leib ewig schwanger ge-18 blieben wäre! * Warum bin ich doch aus Mutterleibe hervorgekommen, daß ich solchen Jammer und Herzeleid sehen muß, und meine Tage mit Schanden zubringen?

XXI. Dieß ist das Wort, so vom Herrn geschah zu Jeremia, da der König Zedekia zu ihm sandte Pashur, den Sohn Malchia, und Zephanja, den Sohn Maeseja des 2 Priesters, und ließ ihm sagen: * Frage doch den Herrn für uns, denn Nebucad-Nezar, der König zu Babel, streitet wider uns; daß der Herr doch mit uns thun wolle nach allen seinen Wundern, damit er von uns abzöge.

3 Jeremia sprach zu ihnen: So saget Ze-4 dekia: * Das spricht der Herr, der Gott Israels: Siehe, ich will die Waffen zurück wenden, die ihr in euren Händen habt, damit ihr streitet wider den König zu Babel und wider die Chaldäer, welche euch draußen an der Mauer belagert haben, und will sie zuhauf sammeln mitten in

velavi causam meam. * Cantate 13 Domino, laudate Dominum, quia liberavit animam pauperis de manu malorum. (Ps.72,12.)

(15,10. Job.3,1ss.) Maledicta dies in qua natus sum! 14 dies, in qua peperit me mater mea, non sit benedicta! * Maledictus vir 15 qui annunciavit patri meo, dicens: Natus est tibi puer masculus, et quasi gaudio laetificavit eum! * Sit 16 homo ille, ut sunt civitates, quas subvertit Dominus et non poenituit eum: audiat clamorem mane et ululatum in tempore meridiano, * qui 17 non me interfecit a vulva, ut fieret mihi mater mea sepulchrum, et vulva ejus conceptus aeternus! * Quare 18 de vulva egressus sum, ut viderem laborem et dolorem, et consumerentur in confusione dies mei? (Gn.19,24ss. Job.10,18. Job.3,11.)

Verbum quod factum est ad XXI. Jeremiam a Domino, quando misit ad eum rex Sedecias Phassur filium Melchiae, et Sophoniam filium Maasiae sacerdotem, dicens: * Interroga 2 pro nobis Dominum, quia Nabuchodonosor rex Babylonis praeliatur adversum nos; si forte faciat Dominus nobiscum secundum omnia mirabilia sua, et recedat a nobis. (20,1. 52,24. 37,3.)

Et dixit Jeremias ad eos: Sic 3 dicetis Sedeciae: * Haec dicit Do- 4 minus Deus Israel: Ecce ego convertam vasa belli, quae in manibus vestris sunt et quibus vos pugnatis adversum regem Babylonis et Chaldaeos, qui obsident vos in circuitu murorum, et congregabo ea in me- (32,5.)

4. A.A: zu Hauf, Haufe.

15. S: nunciavit. 17. S: Quia.
1. S: Sedechias (eti. sqq.).

15. B: der Mann ... die g. B. gebracht. dW.A: die B. brachte. vE: verkündete. B.dW.vE: Dir ist ein (junger) Sohn geboren (worden). dW: u. ihn erfreuete. vE: ihm große Freude machte.
16. dW: ohne Reue. vE: Erbarmen? dW: er höre Klage ... Geschrei. vE: Klaggeschrei ... Kriegslärm.
17. ich nicht get. wurde. dW.A: weil er mich nicht tödtete. vE: Ach daß man ... als ich aus Mutterl. kam?

18. B: Mühseligkeit u. Betrübniß. dW: Unheil u. Jammer. vE: Noth u. Kummer. A: Mühen u. Schmerzen.
2. ob der Herr vielleicht. B: Viell. wird ... thun. dW.A: thut. vE: handelt. A: wie er alle seine Wunder gethan.
4. B.dW: wende zurück die Kriegswaffen. vE: will ... umkehren. dW.vE: außerhalb der Mauer(n). vE: zurückdrängen bis mitten? A: zusammenbringen.

XXI. ***Respondens Sedeciae indicit urbis regisque captivitatem.***

πόλεως ταύτης. [5] Καὶ πολεμήσω ἐγὼ ὑμᾶς ἐν χειρὶ ἐκτεταμένῃ καὶ ἐν βραχίονι κραταιῷ μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς καὶ παροργισμοῦ μεγάλου· [6] καὶ πατάξω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη, ἐν θανάτῳ μεγάλῳ, καὶ ἀποθανοῦνται. [7] Καὶ μετὰ ταῦτα, οὕτως λέγει κύριος, δώσω τὸν Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀπὸ τοῦ θανάτου καὶ ἀπὸ τοῦ λιμοῦ καὶ ἀπὸ τῆς μαχαίρας εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν στόματι μαχαίρας· οὐ φείσομαι ἐπ' αὐτοῖς καὶ οὐ μὴ οἰκτειρήσω αὐτούς.

[8] Καὶ πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον ἐρεῖς· Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν ὁδὸν τῆς ζωῆς καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θανάτου· [9] ὁ καθήμενος ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ, καὶ ὁ ἐκπορευόμενος προσχωρῆσαι πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας ὑμᾶς ζήσεται, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς σκῦλα καὶ ζήσεται. [10] Διότι ἐστήρισα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά, φησὶν κύριος· εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος παραδοθήσεται, καὶ κατακαύσει αὐτὴν ἐν πυρί. [11] Ὁ οἶκος βασιλέως Ἰούδα, ἀκούσατε λόγον κυρίου· [12] Οἶκος Δαυίδ, τάδε λέγει κύριος, κρίνατε πρωὶ κρίμα καὶ κατευθύνατε, καὶ ἐξέλεσθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικοῦντος αὐτόν, ὅπως μὴ ἀναφθῇ ὡς πῦρ ἡ ὀργή μου καὶ καυθήσεται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων, ἀπὸ προσώπου ἀδικίας τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν.

ה וְנִלְחַמְתִּי אֲנִי אִתְּכֶם בְּיָד נְטוּיָה וּבִזְרוֹעַ חֲזָקָה וּבְאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף
6 גָּדוֹל׃ וְהִכֵּיתִי אֶת־יוֹשְׁבֵי הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת־הָאָדָם וְאֶת־הַבְּהֵמָה בְּדֶבֶר גָּדוֹל
7 יָמֻתוּ׃ וְאַחֲרֵי־כֵן נְאֻם־יְהוָה אֶתֵּן אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה ׀ וְאֶת־עֲבָדָיו ׀ וְאֶת־הָעָם וְאֶת־הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר הַזֹּאת מִן־הַדֶּבֶר ׀ מִן־הַחֶרֶב וּמִן־הָרָעָב בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהִכָּם לְפִי־חֶרֶב לֹא־יָחוּס עֲלֵיהֶם וְלֹא יַחְמֹל וְלֹא יְרַחֵם׃
8 וְאֶל־הָעָם הַזֶּה תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם אֶת־דֶּרֶךְ
9 הַחַיִּים וְאֶת־דֶּרֶךְ הַמָּוֶת׃ הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדָּבֶר וְהַיּוֹצֵא וְנָפַל עַל־הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם יְחָיֶה וְהָיְתָה־לּוֹ
י נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל׃ כִּי־שַׂמְתִּי פָנַי בָּעִיר הַזֹּאת לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה נְאֻם־יְהוָה בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּנָּתֵן וּשְׂרָפָהּ
11 בָּאֵשׁ׃ וּלְבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה שִׁמְעוּ דְּבַר־
12 יְהוָה׃ בֵּית דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה דִּינוּ לַבֹּקֶר מִשְׁפָּט וְהַצִּילוּ גָזוּל מִיַּד עוֹשֵׁק פֶּן־תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי וּבָעֲרָה וְאֵין מְכַבֶּה מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם׃

חיה ק' v. 9.
מעלליכם ק' v. 12.

---

5. CFX: ὑμᾶς ἐγώ. FX: ἐν χειρί μου. A[1]: ἐντεταμένῃ (ἐκτ. A[2]B). X (pro κρατ.): ὑψηλῷ (C: ὑψηλῷ [καὶ?] κραταιῷ). B: καὶ ὀργῆς (* καὶ παροργ. X: καὶ παροξυσμοῦ) μεγάλης. 6. F* (alt.) τούς. CX* (alt.) ἐν. 7. FX: παραδώσω τὸν Σ. C (pro αὐτῶν): αὐτῶν. B* (tert.) τόν. X pon. καὶ ἀπὸ τοῦ λιμοῦ post (pr.) μαχαίρας. A[2]X (pro εἰς χεῖρας): ἐν χειρὶ Ναβουχοδονόσορ βασιλέως καὶ ἐν χειρὶ (EX: καὶ εἰς χεῖρας, Al.: ἐν χερσί) et † (a. τῶν ζητ.) ἐν τῇ χειρί. A[1]X: ἐπ' αὐτὰς (ἐπ' αὐτοῖς A[2]B). FX (pro οὐ μή): οὐκ. 8. C* ἐγώ. 9. FX: ἐν λιμῷ κ. ἐν μαχ. A[1]BC* καὶ ἐν θαν. (A[2]X†). X (pro σκῦλα): ὠφέλειαν. F* (ult.) καί. 10. B: ἐστήρικα (EFX: ἐστήριξα). A[1]BC* φησὶν κύρ. (A[2]X†; F: λέγει κύρ.). 11. X† (a. λόγ.) τόν. 12. X: Ὁ οἶκ. Δ. CFX: τὸ πρωί. EX: μὴ ἀνακαλυφθῇ. A[1]BC* ἀπὸ προσώπου-fin. (A[2]X†).

5 der Stadt. * Und ich will wider euch streiten mit ausgereckter Hand, mit starkem Arm, mit großem Zorn, Grimm und Unbarmherzigkeit; 6 * und will die Bürger dieser Stadt schlagen, beide Menschen und Vieh, daß sie sterben sollen durch eine große Pestilenz. 7 * Und darnach, spricht der Herr, will ich Zedekia, den König Juda, sammt seinen Knechten und dem Volk, das in dieser Stadt vor der Pestilenz, Schwert und Hunger überbleiben wird, geben in die Hand Nebucad Nezars, des Königs zu Babel, und in die Hand ihrer Feinde und in die Hand derer, so ihnen nach dem Leben stehen, daß er sie mit der Schärfe des Schwerts also schlage, daß kein Schonen, noch Gnade, noch Barmherzigkeit da sei.

8 Und sage diesem Volk: So spricht der Herr: Siehe, ich lege euch vor den Weg zum Leben und den Weg zum Tode: 9 * wer in dieser Stadt bleibt, der wird sterben müssen durchs Schwert, Hunger und Pestilenz, wer aber hinaus sich gibt zu den Chaldäern, die euch belagern, der soll lebendig bleiben und soll sein Leben als eine 10 Ausbeute behalten. * Denn ich habe mein Angesicht über diese Stadt gerichtet zum Unglück und zu keinem Guten, spricht der Herr; sie soll dem Könige zu Babel übergeben werden, daß er sie mit Feuer verbrenne. 11 * Und höret des Herrn Wort, ihr vom 12 Hause des Königs Juda: * Du Haus Davids, so spricht der Herr, haltet des Morgens Gericht und errettet den Beraubten aus des Frevlers Hand, auf daß mein Grimm nicht ausfahre wie ein Feuer, und brenne also, daß niemand löschen möge, um eures bösen Wesens willen.

7. U.L: Nebucad Nezar, dem Könige.
9. A.A: durch Schwert.

5 dio civitatis hujus. * Et debellabo [32,21. Ex.6,6. Dt.5,15.] ego vos in manu extenta et in brachio forti, et in furore et in indignatione et in ira grandi, 6 * et percutiam habitatores civitatis hujus; homines et bestiae pestilentia magna morientur. 7 * Et post haec, ait Dominus, [20,4. 34,2s.] dabo Sedeciam regem Juda et servos ejus et populum ejus et qui derelicti sunt in civitate hac a peste et gladio et fame, in manu Nabu- [22,25.] chodonosor regis Babylonis, et in manu inimicorum eorum, et in manu [Ex.4,19. 2Sm. 4,8.] quaerentium animam eorum, et percutiet eos in ore gladii, et non flectetur, neque parcet nec miserebitur.

8 Et ad populum hunc dices: Haec [Dt.11,26. 30,1.15. 19.] dicit Dominus: Ecce ego do coram vobis viam vitae et viam mortis: 9 [38,2.] * qui habitaverit in urbe hac, morietur gladio et fame et peste, qui autem egressus fuerit et transfugerit ad Chaldaeos qui obsident vos, vivet [39,18. 45,5.] et erit ei anima sua quasi spolium. 10 * Posui enim faciem meam super [32,28s.] civitatem hanc in malum et non in [(34,1.] bonum, ait Dominus; in manu regis Babylonis dabitur, et exuret eam igni. 11 * Et domui regis Juda: Audite ver- [13,13. Ps.122,5.] bum Domini, 12 * domus David; haec [22,3.] dicit Dominus: Judicate mane judicium et eruite vi oppressum de manu calumniantis, ne forte egre- [7,20.] diatur ut ignis indignatio mea et [17,4.] succendatur, et non sit qui extinguat, propter malitiam studiorum vestrorum.

4. dieser Stadt.
5. und Entrüstung. B.vE: großer Entr. A: Wuth.
6. vE: Alles was in d. St. sich aufhält.
8. dW.A: des Lebens ... Todes.
9. hinausgehet u. fällt. dW.vE: u. übergehet. A: hinüberflüchtet. B: zur Ausb. bekommen. dW.A: als (wie eine) Beute davontragen. vE: dem wird s. L. zur B. sein.
10. B: wider d. St. gestellt. vE: meinen Blick.
11. Und zum Hause ... sprich: Höret ...
12. B: Hand dessen der unterdrücket. dW: des Unterdrückers. vE: Nehmet an jedem Morgen die Rechtssachen vor, u. entreißet der H. des Unterdr. das was er geraubet hat ... ausbreche ... Schlechtigkeit eurer Werke willen. A: den Unterdrückten aus des Gewalthätigen Hand ... Bosheit eurer Anschläge w.

XXI. *Contra regis Judaeae domum regiam.*

[13] Ἰδοὺ ἐγὼ πρός σε τὸν κατοικοῦντα τὴν κοιλάδα Σόρ, τὴν πεδινήν, τοὺς λέγοντας· Τίς πτοήσει ἡμᾶς; ἢ τίς εἰςελεύσεται πρὸς τὸ κατοικητήριον ἡμῶν; [14] Καὶ ἐπισκέψομαι ἐφ' ὑμᾶς κατὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, φησὶν κύριος, καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς, καὶ κατέδεται πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς.

XXII. Τάδε λέγει κύριος· Πορεύου καὶ κατάβηθι εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως Ἰούδα, καὶ λαλήσεις ἐκεῖ τὸν λόγον τοῦτον, [2] καὶ ἐρεῖς· Ἄκουε λόγον κυρίου, βασιλεῦ Ἰούδα, ὁ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυίδ, σὺ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ οἱ παῖδές σου καὶ ὁ λαός σου, καὶ οἱ εἰςπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις. [3] Τάδε λέγει κύριος· Ποιεῖτε κρίσιν καὶ δικαιοσύνην, καὶ ἐξαιρεῖσθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικοῦντος αὐτόν, καὶ προςήλυτον καὶ ὀρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύετε, καὶ μὴ ἀσεβεῖτε, καὶ αἷμα ἀθῷον μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. [4] Διότι ἐὰν ποιοῦντες ποιήσητε τὸν λόγον τοῦτον, καὶ εἰςελεύσονται ἐν ταῖς πύλαις τοῦ οἴκου τούτου βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες, καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἁρμάτων καὶ ἵππων, αὐτοὶ καὶ οἱ παῖδες αὐτῶν καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν. [5] Ἐὰν δὲ μὴ ποιήσητε τοὺς λόγους τούτους, κατ' ἐμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει κύριος, ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται ὁ οἶκος οὗτος.

[6] Ὅτι τάδε λέγει κύριος κατὰ τοῦ οἴκου βασιλέως Ἰούδα· Γαλαὰδ σύ μοι, ἀρχὴ τοῦ Λιβάνου· ἐὰν μὴ θῶ σε εἰς ἔρημον, πόλεις μὴ κατοικηθησομένας. [7] Καὶ εἰςάξω ἐπὶ σὲ ἄνδρα ὀλεθρεύοντα καὶ τὸν πέλεκυν αὐτοῦ, καὶ ἐκκόψουσιν τὰς ἐκλεκτὰς κέδρους σου καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς τὸ πῦρ. [8] Καὶ διελεύσονται ἔθνη πολλὰ διὰ τῆς πόλεως ταύτης, καὶ ἐροῦσιν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Διατί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ ταύτῃ; [9] Καὶ ἐροῦσιν· Ἀνθ' ὧν

13. B: πεδεινήν. X† (p. πεδ.) φησὶν κύριος. FX: εἰς τὸ κατοικ. 14. A¹BC* Καὶ ἐπισκ.-φησὶν κύρ. (A²X†). B: καὶ ἔδεται.

1. CFX* (pr.) τὸν. X* τȣ̃ et ἐκεῖ. 2. F: Ἄκ. τὸν λόγον, βασιλεὺς Ἰ. A¹B* καὶ οἱ παῖδ. σȣ (A²FX†). E* (penult.) καὶ. B* ἐν. C: τὰς πύλας ταύτας. 3. FX: Π. κρίμα. CEX: καταδυναστεύσητε. X: ἀσεβήσητε. 4. X* (pr.) καὶ. C: εἰςελεύσεται. X: τȣ̃ βασιλέως. B* καὶ ἀρχ. X: τῷ Δαυὶδ ἐπὶ τȣ̃ θρόνȣ αὐτȣ̃... αὐτὸς... αὐτȣ̃... αὐτȣ̃. 6. CX† (a. βασ.) τȣ̃. FX* εἰς. 7. B: ἐπάξω (X: ἁγιάσω). CX: ἐπὶ σοὶ. B: ὀλοθρεύοντα ἄνδρα (X: ὀλοθρεύοντας, ἄνδρα). 8. X: διελεύσεται (C: ἐλεύσονται). A¹BC* πολλὰ (A²EFX†). B: καὶ ἐρεῖ ... ταύτῃ τῇ μεγ.

13 הִנְנִי אֵלַיִךְ יֹשֶׁבֶת הָעֵמֶק צוּר
הַמִּישֹׁר נְאֻם־יְהוָה הָאֹמְרִים מִי־
יֵחַת עָלֵינוּ וּמִי יָבוֹא בִּמְעוֹנוֹתֵינוּ׃
14 וּפָקַדְתִּי עֲלֵיכֶם כִּפְרִי מַעַלְלֵיכֶם
נְאֻם־יְהוָה וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּיַעְרָהּ וְאָכְלָה
כָּל־סְבִיבֶיהָ׃

XXII. כֹּה אָמַר יְהוָה רֵד בֵּית־
מֶלֶךְ יְהוּדָה וְדִבַּרְתָּ שָּׁם אֶת־הַדָּבָר
2 הַזֶּה׃ וְאָמַרְתָּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה מֶלֶךְ
יְהוּדָה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד אַתָּה
וַעֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים
3 הָאֵלֶּה׃ כֹּה אָמַר יְהוָה עֲשׂוּ מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה וְהַצִּילוּ גָזוּל מִיַּד עָשׁוֹק וְגֵר
יָתוֹם וְאַלְמָנָה אַל־תֹּנוּ אַל־תַּחְמֹסוּ
וְדָם נָקִי אַל־תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃
4 כִּי אִם־עָשׂוֹ תַּעֲשׂוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וּבָאוּ בְשַׁעֲרֵי הַבַּיִת הַזֶּה מְלָכִים
יֹשְׁבִים לְדָוִד עַל־כִּסְאוֹ רֹכְבִים בָּרֶכֶב
ה וּבַסּוּסִים הוּא וְעַבְדָו וְעַמּוֹ׃ וְאִם
לֹא תִשְׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי־לְחָרְבָּה
יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה׃
6 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה עַל־בֵּית מֶלֶךְ
יְהוּדָה גִּלְעָד אַתָּה לִי רֹאשׁ הַלְּבָנוֹן
אִם־לֹא אֲשִׁיתְךָ מִדְבָּר עָרִים לֹא
7 נוֹשָׁבָה׃ וְקִדַּשְׁתִּי עָלֶיךָ מַשְׁחִתִים
אִישׁ וְכֵלָיו וְכָרְתוּ מִבְחַר אֲרָזֶיךָ
8 וְהִפִּילוּ עַל־הָאֵשׁ׃ וְעָבְרוּ גּוֹיִם רַבִּים
עַל הָעִיר הַזֹּאת וְאָמְרוּ אִישׁ אֶל־
רֵעֵהוּ עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָעִיר
9 הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת׃ וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר

v. 4. ועבדיו ק׳ v. 6. נושבו ק׳

13 Siehe, spricht der Herr, ich sage dir, die du wohnest im Grunde, in dem Felsen und auf der Ebene, und sprichst: Wer will uns überfallen oder in unsre Feste kommen? 14 *Ich will euch heimsuchen, spricht der Herr, nach der Frucht eures Thuns, ich will ein Feuer anzünden in ihrem Walde, das soll alles umher verzehren.

XXII. So spricht der Herr: Gehe hinab in das Haus des Königs Juda und rede 2 daselbst dieß Wort, *und sprich: Höre des Herrn Wort, du König Juda, der du auf dem Stuhl Davids sitzest, beide du und deine Knechte und dein Volk, die zu 3 diesen Thoren eingehen! *So spricht der Herr: Haltet Recht und Gerechtigkeit, und errettet den Beraubten von des Frevlers Hand, und schindet nicht die Fremdlinge, Waisen und Witwen, und thut niemand Gewalt, und vergießet nicht unschuldig 4 Blut an dieser Stätte. *Werdet ihr solches thun, so sollen durch die Thore dieses Hauses einziehen Könige, die auf Davids Stuhl sitzen, beides zu Wagen und zu Roß, sammt ihren Knechten und Volk. 5 *Werdet ihr aber solchem nicht gehorchen, so habe ich bei mir selbst geschworen, spricht der Herr, dieß Haus soll verstöret werden.

6 Denn so spricht der Herr von dem Hause des Königs Juda: Gilead, du bist mir das Haupt im Libanon; was gilt es, ich will dich zur Wüste und die Städte 7 ohne Einwohner machen! *Denn ich habe Verderber über dich bestellet, einen jeglichen mit seinen Waffen, die sollen deine auserwählten Cedern umhauen und 8 in das Feuer werfen. *So werden viele Heiden vor dieser Stadt übergehen und unter einander sagen: Warum hat der Herr mit dieser großen Stadt also gehan- 9 delt? *Und man wird antworten: Darum,

Ecce ego ad te habitatricem vallis 13 solidae atque campestris, ait Dominus, qui dicitis: Quis percutiet nos et quis ingredietur domos nostras? *Et visitabo super vos juxta fructum 14 studiorum vestrorum, dicit Dominus, et succendam ignem in saltu ejus, et devorabit omnia in circuitu ejus.

(49,4. Ob 3. — 32,19. — 22,6.7. — 23.46,22. Ez.10,18.)

Haec dicit Dominus: Descende in domum regis Juda et loqueris ibi verbum hoc, *et dices: 2 Audi verbum Domini, rex Juda, qui sedes super solium David, tu et servi tui et populus tuus, qui ingredimini per portas istas! *Haec dicit 3 Dominus: Facite judicium et justitiam, et liberate vi oppressum de manu calumniatoris, et advenam et pupillum et viduam nolite contristari, neque opprimatis inique, et sanguinem innocentem ne effundatis in loco isto. *Si enim facientes feceritis 4 verbum istud, ingredientur per portas domus hujus reges sedentes de genere David super thronum ejus, et ascendentes currus et equos, ipsi et servi et populus eorum. *Quod 5 si non audieritis verba haec, in memet ipso juravi, dicit Dominus, quia in solitudinem erit domus haec.

(17,20. — v.4. — 21,12. Ez.1,17. — 7,6. Ex.22,21. — Ex. 22,7.29. — 17,25. — v.30. — 44,26. — Mt.23,28.)

Quia haec dicit Dominus super 6 domum regis Juda: Galaad tu mihi, caput Libani; si non posuero te solitudinem, urbes inhabitabiles! *Et sanctificabo super te interfici- 7 entem virum et arma ejus, et succident electas cedros tuas et praecipitabunt in ignem. *Et pertrans- 8 ibunt gentes multae per civitatem hanc, et dicet unusquisque proximo suo: Quare fecit Dominus sic civitati huic grandi? *Et respondebunt: Eo 9

(21,14. — (Ez.13,3. — Ez.37,24. — Dt.29,24. 1Kg.9, 8.)

13. ich will an dich, die ... u. auf dem F. der Ebene; die ihr sprechet ... Wohnung kommen? B: du Einwohnerin in dem Thal. dW: an euch, Bewohner des Thales. vE: bin wider euch. A: komme zu euch, Bew. des felsigen, ebenen Thales. B: zu uns herabkommen. dW: Wer steigt zu uns herab.

3. thut nicht den Fr. ... Drang noch Gewalt. B.dW.A: Uebet. vE: Thut was billig u. recht ist. B.dW: drücket ... nicht u. thut (an) ihnen n. (Unrecht). vE: übet an ... keine Gewaltthat, kein Unr. (Vgl. auch 21,12.) — — 4. Wie 17,25.

5. vE: verwüstet. A: zur Wüste werden. B: zu einem wüsten Ort. dW: zu Trümmern.

6. Ein Gil. bist du mir, ein H. des L. ... u. zu Städten ... B.vE: (der) Gipfel. A: eine Höhe.

7. B: will V. wider dich widmen. dW: ich weihe ... Verwüster. vE: rüste Zerstörer, Männer m. ihren W. dW: Werkzeugen.

ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ προςεκύνησαν θεοῖς ἀλλοτρίοις καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς.

10 *Μὴ κλαίετε τὸν τεθνηκότα μηδὲ θρηνεῖτε αὐτόν· κλαύσατε κλαυθμῷ τὸν ἐκπορευόμενον, ὅτι οὐκ ἀναστρέψει ἔτι οὐδὲ ὄψεται τὴν γῆν πατρίδος αὐτοῦ.* 11 *Διότι τάδε λέγει κύριος ἐπὶ Σελλὴμ υἱὸν Ἰωσίου τοῦ βασιλέως Ἰούδα τὸν βασιλεύοντα ἀντὶ Ἰωσία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὃς ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου τούτου· Οὐκ ἀναστρέψει ἐκεῖ οὐκέτι,* 12 *ἀλλ' ἢ ἐν τῷ τόπῳ οὗ μετῴκισα αὐτόν, ἐκεῖ ἀποθανεῖται, καὶ τὴν γῆν ταύτην οὐκ ὄψεται ἔτι.*

13 *Ὦ ὁ οἰκοδομῶν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ οὐκ ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ τὰ ὑπερῷα αὐτοῦ οὐκ ἐν κρίματι, παρὰ τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐργᾶται δωρεάν, καὶ τὸν μισθὸν αὐτοῦ οὐ μὴ ἀποδώσει αὐτῷ.* 14 *Ὠικοδόμησας σεαυτῷ οἶκον σύμμετρον, ὑπερῷα ῥιπιστὰ διεσταλμένα θυρίσιν καὶ ἐξυλωμένα ἐν κέδρῳ καὶ κεχρισμένα ἐν μίλτῳ.* 15 *Μὴ βασιλεύσεις, ὅτι σὺ παροξύνῃ ἐν Ἄχαζ τῷ πατρί σου; Οὐ φάγονται καὶ οὐ πίονται· βέλτιον ἦν σε ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην καλήν.* 16 *Οὐκ ἔγνωσαν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν ταπεινῷ οὐδὲ κρίσιν πένητος· οὐ τοῦτό σοι ἐστὶν τὸ μὴ γνῶναί σε ἐμέ; λέγει κύριος.* 17 *Ἰδοὺ οὐκ εἰσὶν οἱ ὀφθαλμοί σου οὐδὲ ἡ καρδία σου καλή, ἀλλὰ εἰς τὴν πλεονεξίαν σου καὶ εἰς τὸ αἷμα τὸ ἀθῷον τοῦ ἐκχέειν αὐτό, καὶ εἰς ἀδικήματα καὶ εἰς φόνον τοῦ ποιεῖν ταῦτα.*

18 *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ Ἰωακεὶμ υἱὸν Ἰωσία βασιλέα Ἰούδα· Οὐαὶ ἐπὶ τὸν ἄνδρα*

עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעַבְדוּם׃
10 אַל־תִּבְכּוּ לְמֵת וְאַל־תָּנֻדוּ לוֹ בְּכוּ
בָכוֹ לַהֹלֵךְ כִּי לֹא יָשׁוּב עוֹד וְרָאָה
11 אֶת־אֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ׃ כִּי־כֹה אָמַר־
יְהוָה אֶל־שַׁלֻּם בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה הַמֹּלֵךְ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו
אֲשֶׁר יָצָא מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה לֹא־יָשׁוּב
12 שָׁם עוֹד׃ כִּי בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־הִגְלוּ
אֹתוֹ שָׁם יָמוּת וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
לֹא־יִרְאֶה עוֹד׃
13 הוֹי בֹּנֶה בֵיתוֹ בְּלֹא־צֶדֶק וַעֲלִיּוֹתָיו
בְּלֹא מִשְׁפָּט בְּרֵעֵהוּ יַעֲבֹד חִנָּם וּפֹעֲלוֹ
14 לֹא יִתֶּן־לוֹ׃ הָאֹמֵר אֶבְנֶה־לִּי בֵּית
מִדּוֹת וַעֲלִיּוֹת מְרֻוָּחִים וְקָרַע לוֹ
חַלּוֹנָי וְסָפוּן בָּאָרֶז וּמָשׁוֹחַ בַּשָּׁשַׁר׃
15 הֲתִמְלֹךְ כִּי אַתָּה מְתַחֲרֶה בָאָרֶז
אָבִיךָ הֲלוֹא אָכַל וְשָׁתָה וְעָשָׂה
16 מִשְׁפָּט וּצְדָקָה אָז טוֹב לוֹ׃ דָּן דִּין־
עָנִי וְאֶבְיוֹן אָז טוֹב הֲלוֹא־הִיא הַדַּעַת
17 אֹתִי נְאֻם־יְהוָה׃ כִּי אֵין עֵינֶיךָ וְלִבְּךָ
כִּי אִם־עַל־בִּצְעֶךָ וְעַל דַּם־הַנָּקִי
לִשְׁפּוֹךְ וְעַל־הָעֹשֶׁק וְעַל־הַמְּרוּצָה
לַעֲשׂוֹת׃
18 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־יִסְפְּדוּ

v. 11. בנ"א שלום
v. 14. קמץ בז"ק

9. A[1]C: *ἐγκατέλειπον* (-*λιπ.* A[2]B). B* *τῦ*. 10. B: *ἐπιστρέψει* (X: *ὑποστρ.*). CFX: *ἔτι καὶ οὐ μὴ ἴδῃ* (F: *εἴδῃ*). 11. CX: *Ὅτι*. X: *Σελλεὶμ* (Al. al. Al.: *Σελλὴμ καὶ Ἰωχάζ*). B: *Ἰωσία ... ἀντὶ Ἰωσίυ*. A[1]BC* *τῦ βασ. Ἰόδα* (A[2]X†). A[1]CX: *υἱὸν ... τῷ βασιλεύοντι* (Al.: *βασιλεύσαντι*) *ἀντὶ Ἰωσ.* (F: *υἱὸν Ἰ. βασιλέα τῆς Ἰυδαίας ὃς ἐβασίλευσεν ὑπὲρ Ἰωσία*). C: *ἀνακάμψει*. B: *ἐκεῖ ἔτι* (X: *εἰς αὐτὸν οὐκέτι*). 12. X (pro *ἀλλ' ἢ*): *ὅτι*. B† (p. *τόπῳ*) *τύτῳ*. FX: *μετῴκισαν* (Al.: *μετῴκησαν*). 13. B* *Ὦ* (EX: *Ὡς*) et *τήν*. X: *τὸν οἶκον*. F (bis): *σῦ* (pro *αὐτῦ*). B: *οὐ μετὰ δικαιοσύνης* (pro *ὐκ ἐν δ.*). FX: *παρ' αὐτῷ ὁ πλησ.* F* (sq.) *αὐτῦ*. X: *ἀποδῷ* (F: *ἀποδώσῃ*). 14. F: *ἀρίπιστα* (X: *εὐρύχωρα*). E† (a. *διεστ.*) *καί*. F* (alt.) *ἐν*. 15s. X: *Μὴ βασιλεύσῃς, ὅτι ἁμιλλᾶσαι πρὸς τὴν κέδρον; Ὁ πατήρ συ μὴ οὐχὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε καὶ ἐποίησε κρίμα καὶ δικαιοσύνην; Τότε ἦν ἀγαθὸν αὐτῷ. Ἔκρινε κρίσιν τῦ ταπεινῦ καὶ πένητος, καὶ καλῶς ἦν αὐτῷ τότε. Μὴ ὐ τοῦτό ἐστιν εἰδέναι με; φησὶν κύριος.* B: *Μὴ βασιλεύσῃς.* EFX: *παρωξύνθης.* A[1]C: *ἐν Ἀχαάβ.* B* *ἦν* et *καλήν ...*: *ταπεινῷ ...* * *σοι.* 17. X: *Σοῦ γὰρ ἰδὺ οὐκ εἰσὶν οἱ ὀφθ.* F† (p. *ὀφθ. συ*) *εὐθεῖς.* X: *ἀλλ' ἐπὶ τὴν ... καὶ ἐπὶ τὸ* (F: *καὶ ὡς*) *αἷμα.* B: *ἐκχέαι.* F* *αὐτό.* X† (p. *αὐτό*) *καὶ ἐπὶ τὴν συκοφαντίαν.* X: *ἀδίκημα.* C* *ταῦτα* (B: *αὐτά*). 18. EX: *Ἰωσίυ.* X: *βασιλέως Ἰόδα.* B (pro *Οὐαί*): *Καί.* X* *Οὐαὶ ἐπὶ τ. ἄνδρα τῦτ.*

daß sie den Bund des Herrn, ihres Gottes, verlassen, und andere Götter angebetet und denselbigen gedienet haben.

10 Weinet nicht über die Todten, und grämet euch nicht darum; weinet aber über den, der dahin zieht, denn er nimmer wiederkommen wird, daß er sein Vaterland sehen 11 möchte. * Denn so spricht der Herr von Sallum, dem Sohn Josia, des Königs Juda, welcher König ist anstatt seines Vaters Josia, der von dieser Stätte hinausgezogen ist: Er wird nicht wieder herkom- 12 men, * sondern muß sterben an dem Ort, da er hin gefangen geführet ist, und wird dieß Land nicht mehr sehen.

13 Wehe dem, der sein Haus mit Sünden bauet, und seine Gemächer mit Unrecht, der seinen Nächsten umsonst arbeiten läßt, 14 und gibt ihm seinen Lohn nicht, * und denkt: Wohlan, ich will mir ein großes Haus bauen und weite Paläste, und läßt ihm Fenster darein bauen, und mit Cedern 15 täfeln und roth malen. * Meinest du, du wollest König sein, weil du mit Cedern prangest? hat dein Vater nicht auch gegessen und getrunken, und hielt dennoch über dem Recht und Gerechtigkeit, und ging 16 ihm wohl? * Er half dem Elenden und Armen zum Recht, und ging ihm wohl. Ist es nicht also, daß solches heißt mich 17 recht erkennen? spricht der Herr. * Aber deine Augen und dein Herz stehen nicht also, sondern auf deinen Geiz, auf unschuldiges Blut zu vergießen, zu freveln und unterzustoßen.

18 Darum spricht der Herr von Jojakim, dem Sohn Josia, dem Könige Juda: Man

14. A.A: läßt sich.

quod dereliquerint pactum Domini Dei sui, et adoraverint deos alienos et servierint eis.

2Ch. 35,24ss. Nolite flere mortuum, neque lugeatis super eum fletu; plangite 10 2Ch. 36,4. eum qui egreditur, quia non revertetur ultra, nec videbit terram nativitatis suae! * Quia haec dicit Dominus ad Sellum filium Josiae regem 11 Juda, qui regnavit pro Josia patre suo, qui egressus est de loco isto: Non revertetur huc amplius, * sed 12 in loco, ad quem transtuli eum, ibi 2Rg. 23,34. morietur, et terram istam non videbit amplius.

Mich. 3,10. Hab. 2,12. Vae, qui aedificat domum suam 13 in injustitia, et coenacula sua non in judicio, amicum suum opprimet Lv. 19,13 5. Dt. 24,14ss. frustra, et mercedem ejus non reddet ei; * qui dicit: Aedificabo mihi 14 domum latam et coenacula spatiosa; qui aperit sibi fenestras et facit laquearia cedrina pingitque sinopide. * Numquid regnabis, quoniam con- 15 fers te cedro? pater tuus numquid non comedit et bibit, et fecit judicium et justitiam tunc, cum bene erat ei? * Judicavit causam pauperis et 16 egeni in bonum suum; numquid non 9,24. 24,7. 1Jo. 2,3. ideo, quia cognovit me? dicit Dominus. * Tui vero oculi et cor ad 17 avaritiam, et ad sanguinem innocentem fundendum, et ad calumniam, et ad cursum mali operis!

Propterea haec dicit Dominus ad 18 Joakim filium Josiae regem Juda: Non

10. B: einen Todten. dW.A: (um) den T. B.dW: u. beklaget ihn nicht. vE.A: (be)trauert. dW: den Weggezogenen. vE: Ausgewanderten. B.dW: das Land seiner Geburt.

13. B.dW.A: mit Ungerechtigkeit ... (Obersäle). vE: m. Unrecht ... Oberzimmer m. Unbilligkeit. dW: seines N. Dienst umsonst braucht. vE: unentgeltlich erpreßt. (A: seinen Freund drücket ohne Ursach!)

14. weite Säle. dW.vE.A: geräumiges. vE: u. luftige Oberzimmer. dW: u. malet mit Bergroth. A: m. Hochroth es ausmalt. vE: Mennig. B.vE: (sie müssens) ... anstreichen!

15. dW: du regierest, w. du wetteiferst in Cedernhäusern? vE: Bist du K., um mit Cedernholz zu wetteifern? (B: Solltest ... dich mit Cedern umzingelst?) dW.vE: darum ging es ihm (gut). B: Dazumal hatte ers gut.

16. da gings ... heißt das nicht mich erkennen? dW: hielt Gericht für ... vE: ließ dem Bedrängten u. A. Gerechtigk. widerfahren. A: schlichtete des A. u. Dürftigen Handel. B: richtete die Rechtssache des El. u. D. B.dW: Ist das n. die Erkenntniß meiner?

17. stehen allein auf ... dW.vE: Gewinn(st) ... Unterdrückung (Bedr.) u. Gewaltthat, (um) sie zu thun (auszuüben). B: u. auf Ueberlast.

τοῦτον, οὐ μὴ κόψονται αὐτόν· Οὐαὶ ἀδελφέ, οὐδὲ μὴ κλαύσονται αὐτόν· Οἴμοι, κύριε. 19 *Ταφὴν ὄνου ταφήσεται, συμψησθεὶς ῥιφήσεται ἐπέκεινα τῆς πύλης Ἱερουσαλήμ.*

20 *Ἀνάβηθι εἰς τὸν Λίβανον καὶ κέκραξον, καὶ εἰς τὴν Βασὰν δὸς τὴν φωνήν σου, καὶ βόησον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, ὅτι συνετρίβησαν πάντες οἱ ἐρασταί σου.* 21 *Ἐλάλησα πρός σε ἐν τῇ παραπτώσει σου, καὶ εἶπας· Οὐκ ἀκούσομαι. Αὕτη ἡ ὁδός σου ἐκ νεότητός σου, ὅτι οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς μου.* 22 *Πάντας τοὺς ποιμένας σου ποιμανεῖ ἄνεμος, καὶ οἱ ἐρασταί σου ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐξελεύσονται, ὅτι τότε αἰσχυνθήσῃ καὶ ἀτιμασθήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν φιλούντων σε.* 23 *Κατοικοῦσα ἐν τῷ Λιβάνῳ, ἐννοσσεύουσα ἐν ταῖς κέδροις, ὅτι καταστενάξεις ἐν τῷ ἐλθεῖν σοι ὀδύνας, ὠδῖνας ὡς τικτούσης.*

24 *Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν γενόμενος γένηται Ἰεχονίας, υἱὸς Ἰωακεὶμ βασιλεὺς Ἰούδα, ἀποσφράγισμα ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου, ὅτι ἐκεῖθεν ἐκσπάσω σε* 25 *καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ζητούντων τὴν ψυχήν σου, καὶ εἰς χεῖρας ὧν σὺ εὐλαβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, εἰς χεῖρας Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ ἐν χειρὶ τῶν Χαλδαίων.* 26 *Καὶ ἀποῤῥίψω σε καὶ τὴν μητέρα σου τὴν τεκοῦσάν σε εἰς γῆν οὗ οὐκ ἐτέχθης ἐκεῖ, καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε.* 27 *Εἰς δὲ τὴν γῆν ἣν αὐτοὶ εὔχονται ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι ἐκεῖ, ἐκεῖ οὐ μὴ ἐπιστρέψουσιν.*

28 *Τὸ σῶμα τὸ ἐξουδενωμένον καὶ ἐκτετιναγμένον ἀνὴρ οὗτος· ἠτιμώθη Ἰεχονίας ὡς σκεῦος οὗ οὐκ ἔστιν χρεία αὐτοῦ, ὅτι ἐξεῤῥίφη*

לוֹ הוֹי אָחִי וְהוֹי אָחוֹת לֹא־יִסְפְּדוּ
19 לוֹ הוֹי אָדוֹן וְהוֹי הֹדֹה׃ קְבוּרַת
חֲמוֹר יִקָּבֵר סָחוֹב וְהַשְׁלֵךְ מֵהָלְאָה
לְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלָם׃

כ עֲלִי הַלְּבָנוֹן וּצְעָקִי וּבַבָּשָׁן תְּנִי
קוֹלֵךְ וְצַעֲקִי מֵעֲבָרִים כִּי נִשְׁבְּרוּ כָּל־
21 מְאַהֲבָיִךְ׃ דִּבַּרְתִּי אֵלַיִךְ בְּשַׁלְוֹתַיִךְ
אָמַרְתְּ לֹא אֶשְׁמָע זֶה דַרְכֵּךְ מִנְּעוּרַיִךְ
22 כִּי לֹא־שָׁמַעַתְּ בְּקוֹלִי׃ כָּל־רֹעַיִךְ
תִּרְעֶה־רוּחַ וּמְאַהֲבַיִךְ בַּשְּׁבִי יֵלֵכוּ
כִּי אָז תֵּבֹשִׁי וְנִכְלַמְתְּ מִכֹּל רָעָתֵךְ׃
23 יֹשַׁבְתְּ בַּלְּבָנוֹן מְקֻנַּנְתְּ בָּאֲרָזִים מַה־
נֵּחַנְתְּ בְּבֹא־לָךְ חֲבָלִים חִיל כַּיֹּלֵדָה׃

24 חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה כִּי אִם־יִהְיֶה
כָּנְיָהוּ בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה
חוֹתָם עַל־יַד יְמִינִי כִּי מִשָּׁם אֶתְּקֶנְךָּ׃
כה וּנְתַתִּיךָ בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשֶׁךָ וּבְיַד
אֲשֶׁר־אַתָּה יָגוֹר מִפְּנֵיהֶם וּבְיַד
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד הַכַּשְׂדִּים׃
26 וְהֵטַלְתִּי אֹתְךָ וְאֶת־אִמְּךָ אֲשֶׁר יְלָדַתְךָ
עַל הָאָרֶץ אַחֶרֶת אֲשֶׁר לֹא־יֻלַּדְתֶּם
27 שָׁם וְשָׁם תָּמוּתוּ׃ וְעַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
הֵם מְנַשְּׂאִים אֶת־נַפְשָׁם לָשׁוּב שָׁם
שָׁמָּה לֹא יָשׁוּבוּ׃

28 הַעֶצֶב נִבְזֶה נָפוּץ הָאִישׁ הַזֶּה
כָּנְיָהוּ אִם־כְּלִי אֵין חֵפֶץ בּוֹ מַדּוּעַ

---

18. B* (pr.) *μὴ*. CEX: *κόψωνται*. B (pro *Οὐαὶ*): *Ὦ*. X: *Οἴμοι κύριε καὶ οἴμοι ἀδελφέ ..., κλαύσωνται ...· Ὦ ἀδελφέ, οἴμοι ἀδελφέ*. A[1]* *οὐδὲ μὴ κλαύσ.*-fin. (A[2]B†). F† (in f.) *καὶ οἴμοι ἀδελφέ*. 19. CEX (pro *ὄνου*): *οὐ*. B: *ταφήσονται*. A[1]. *συνψηθεὶς* (*συμψησθ*. A[2]B; F: *συνψιθεὶς*). X† (a. *ῥιφ.*) *ὡς κοπρία*. 20. EFX: *ἐπὶ τ. Λ.* B: *κράξον*. X: *εἰς γῆν Β.* B: *πέρας*. 21. A[1]CFX: *Ἐλάλησαν* (-*ησα* A[2]B). A[1]* *καὶ εἶπ.*-*νεότ. σου* (A[2]BC†; C: *Οὐ μὴ ἀκούσ.*). A[1]B* *ὅτι* (A[2]X†). 22. A[1]* *οἱ ἐρ. σου* (A[2]B†). X (pro *αἰχμ.*): *ῥομφαίᾳ*. X (pro *ἐξελ.*): *πορεύσονται*. B: *ἀτιμωθήσῃ*. 23. A[1]BC* *ὅτι* (A[2]X†). A[1]EX* *ὀδύνας*, B* *ὠδῖνας* (*ὀδ. ὠδ.* A[2]FX). 24. A[1]: *Ἰωακ. υἱὸς Ἰεχ.* (*Ἰεχ. υἱὸς Ἰωακ.* A[2]B). EX: *βασιλέως Ἰ.* A[1]B* *ὅτι* (A[2]X†). 25. CX* *καὶ παραδ. σε*. FX* (pr.) *τῶν*. A[1]BC* *καὶ εἰς χεῖρας* (A[2]X†). A[1]BC* *Ναβ.*-*ἐν χειρὶ* (A[2]X†; F: *καὶ εἰς χεῖρας Ναβ. ... καὶ εἰς χεῖρας*. Al.: *ἐν χειρὶ Ναβ. ... καὶ ἐν χειρὶ*). 26. A[1]: *παραδώσω* (*ἀποῤῥίψω* A[2]B). X† (p. *γῆν*) *ἑτέραν*, *εἰς γῆν*. CX (pro *οὗ*): *ἣν*. F* (ult.) *καὶ*.

v. 20. כצ״ל
v. 23. ישבת ק׳ ib. מקננת ק׳ ib. נחנת ק׳
v. 25. בכ״א נבוכד־ראצר

18. dW: O weh! mein Br. A: ach Erlauchter! dW: seine Herrlichkeit! B: Majestät!! vE: sein Glanz!
19. dW. vE: (fort)geschleift.
20. Steig' auf ... sind zerschmettert. dW: [Du aber, Jerusalem] gehe ... dW. A: Buhlen. vE: die dich lieben, sind vernichtet. A: vertilgt. B. dW: zertrümmert.

27. A[1]BC* *τοῦ ἐπιστρ. ἐκεῖ ἐκεῖ* (A[2]X†; F: *αὐτῶν, ἐκεῖ οὐ μὴ*). B: *ἀποστρέψωσιν* (FX: *ἀποστρέψουσιν*).
28. A[1]BC* *Τὸ σ.*-*οὗτος* (A[2]X†). B: *ἐξεῤῥίφη*.

wird ihn nicht klagen: Ach Bruder! ach Schwester! man wird ihn nicht klagen: 19 Ach Herr! ach Edler! *Er soll wie ein Esel begraben werden, zerschleift und hinausgeworfen vor die Thore Jerusalems.

20 Ja, dann gehe hinauf auf den Libanon und schreie, und laß dich hören zu Basan, und schreie von Abarim, denn alle deine Liebhaber sind jämmerlich umgebracht.

21 *Ich habe dir es vorher gesagt, da es noch wohl um dich stand, aber du sprachst: Ich will nicht hören. Also hast du dein Lebetag gethan, daß du meiner Stimme nicht 22 gehorchest. *Der Wind weidet alle deine Hirten, und deine Liebhaber ziehen gefangen dahin; da mußt du doch zu Spott und zu Schanden werden um aller deiner Bos- 23 heit willen. *Die du itzt im Libanon wohnest und in Cedern nistest, wie schön wirst du sehen, wenn dir Schmerzen und Wehe kommen werden, wie einer in Kindesnöthen!

24 So wahr ich lebe, spricht der Herr, wenn Chanja, der Sohn Jojakims, der König Juda, ein Siegelring wäre an meiner rechten Hand, so wollte ich dich 25 doch abreißen *und in die Hände geben derer, die nach deinem Leben stehen und vor welchen du dich fürchtest, nehmlich in die Hände Nebucad Nezars, des Königs 26 zu Babel, und der Chaldäer, *und will dich und deine Mutter, die dich geboren hat, in ein anderes Land treiben, das nicht euer Vaterland ist, und sollt daselbst ster- 27 ben. *Und in das Land, da sie von Herzen gern wieder hin wären, sollen sie nicht wieder kommen.

28 Wie ein elender, verachteter, verstoßener Mann ist doch Chanja! ein unwerthes Gefäß! Ach, wie ist er doch sammt seinem

21. U.L: dirs vor gesagt ... Lebtag. A.A: Lebetage.

16,4.5.6; 34,5. 1Kg. 13,30. plangent eum: Vae frater et vae soror! non concrepabunt ei: Vae (Ez.34,2. domine et vae inclyte! *Sepul- 19 tura asini sepelietur, putrefactus et 36,30. Ez.14,19. projectus extra portas Jerusalem.

Ascende Libanum et clama, et in 20 Basan da vocem tuam, et clama ad 4Mo. 27,12. transeuntes, quia contriti sunt omnes 30,14. amatores tui. *Locutus sum ad te 21 6,17.7, 24.11,8. 19,15; Ez. 47,12.15. in abundantia tua, et dixisti: Non audiam. Haec est via tua ab adolescentia tua, quia non audisti vocem 23,1ss. meam. *Omnes pastores tuos pa- 22 Hos.12,2. scet ventus, et amatores tui in ca- 25,18. ptivitatem ibunt; et tunc confunderis et erubesces ab omni malitia tua. v.6.14s. *Quae sedes in Libano et nidificas 23 in cedris, quomodo congemuisti, 4.31.30,6; Hos.13,13 Mich.4,10 Sir.48,21. cum venissent tibi dolores quasi dolores parturientis!

Vivo ego, dicit Dominus, quia si 24 24,1.2 Chr.36,9; Hagg.2,23 Cant.8,6. fuerit Jechonias, filius Joakim regis Juda, annulus in manu dextera mea, 21,7. 34,20s. inde evellam eum, *et dabo te in 25 manu quaerentium animam tuam, et in manu quorum tu formidas faciem, et in manu Nabuchodonosor regis Babylonis, et in manu Chaldaeorum. 2Kg. 24,12.15. *Et mittam te et matrem tuam, 26 quae genuit te, in terram alienam, 52,34. in qua nati non estis, ibique moriemini. 27,16. 44,14. *Et in terram, ad quam ipsi 27 levant animam suam ut revertantur illuc, non revertentur.

Numquid vas fictile atque con- 28 tritum vir iste Jechonias? numquid 48,38. Hos.8,8. vas absque omni voluptate? Quare ab-

21. von deiner Jugend auf. B.dW.vE.A: zu dir geredet in deinem (großen) Wohlstand. B: Dies ist deine Weise. vE: war dein Weg. dW.A: Wandel.
22. B: Ein W. wird ... wegweiden ... dW: wird der W. wegraffen. A: frißt weg.
23. aussehen. B: dich eingenistet hast. vE. bist genistet! (vE: wirst du ächzen? A: seufzen?) dW: mitleidswürdig sein! B: können begnadigt werden?
24. dW: von dannen. vE.A: davon (weg)reißen.
26. B.dW.vE: woselbst (wo, worin) ihr nicht geboren seid.
27. dahin sie sich sehnen wiederzukehren. B: mit ihrer Seele sich sehnen. dW: sich ihr Herz sehnet. vE: sehnlichst wünschen. A: nach dem sich sehnend hebt ihr H.
28. Ist dieser Mann Ch. ein verachtet u. zerschlagen Gefäß? ist er ein unwerth Geräthe? Warum ist er denn... (B: so ein v.u. z. Götze?) dW: unnütz Ger. vE: oder ein Gef. an dem man kein Gefallen hat. B: dazu m. k. Lust.

αὐτὸς καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ, καὶ ἐξεβλήθη εἰς γῆν ἣν οὐκ ᾔδει. [29] Γῆ, γῆ, ἄκουε λόγον κυρίου. [30] Τάδε λέγει κύριος· Γράψον τὸν ἄνδρα τοῦτον ἐκκήρυκτον ἄνθρωπον, ἀνευώδοτον ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ· ὅτι οὐ μὴ αὐξηθῇ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἀνὴρ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυίδ, ἄρχων ἔτι ἐν τῷ οἴκῳ Ἰούδα.

XXIII. [1] Ὦ οἱ ποιμένες οἱ διασκορπίζοντες καὶ ἀπολλύοντες τὰ πρόβατα τῆς νομῆς μου, φησὶν κύριος. [2] Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τοὺς ποιμένας τοὺς ποιμαίνοντας τὸν λαόν μου· Ὑμεῖς διεσκορπίσατε τὰ πρόβατά μου, καὶ ἀπώσατε αὐτὰ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθε αὐτά. Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικήσω ἐφ' ὑμᾶς κατὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, φησὶν κύριος. [3] Κἀγὼ εἰςδέξομαι τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ μου ἀπὸ πάσης τῆς γῆς οὗ ἐξῶσα αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ καταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν νομὴν αὐτῶν, καὶ αὐξηθήσονται καὶ πληθυνθήσονται. [4] Καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς ποιμένας, καὶ ποιμανοῦσιν αὐτούς, καὶ οὐ φοβηθήσονται ἔτι καὶ οὐ πτοηθήσονται ἔτι οὐδὲ διαφωνήσουσιν, λέγει κύριος.

[5] Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἀναστήσω τῷ Δαυὶδ ἀνατολὴν δικαίαν, καὶ βασιλεύσει βασιλεύς, καὶ συνήσει, καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς. [6] Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ καὶ σωθήσεται Ἰούδας, καὶ Ἰσραὴλ κατασκηνώσει πεποιθώς, καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὃ καλέσει αὐτὸν κύριος· Ἰωσεδέκ.

[7] Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι· Ζῇ κύριος ὃς

הוּטְלוּ הוּא וְזַרְעוֹ וְהֻשְׁלְכוּ עַל־
29 הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָדָעוּ׃ אֶרֶץ אֶרֶץ
ל אָרֶץ שִׁמְעִי דְּבַר־יְהוָה׃ כֹּה ׀ אָמַר
יְהוָה כִּתְבוּ אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה עֲרִירִי
גֶּבֶר לֹא־יִצְלַח בְּיָמָיו כִּי לֹא יִצְלַח
מִזַּרְעוֹ אִישׁ יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד וּמֹשֵׁל
עוֹד בִּיהוּדָה׃

XXIII. הוֹי רֹעִים מְאַבְּדִים וּמְפִצִים
2 אֶת־צֹאן מַרְעִיתִי נְאֻם־יְהוָה׃ לָכֵן
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־
הָרֹעִים הָרֹעִים אֶת־עַמִּי אַתֶּם הֲפִצֹתֶם
אֶת־צֹאנִי וַתַּדִּחוּם וְלֹא פְקַדְתֶּם אֹתָם
הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיכֶם אֶת־רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם
3 נְאֻם־יְהוָה׃ וַאֲנִי אֲקַבֵּץ אֶת־שְׁאֵרִית
צֹאנִי מִכֹּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־הִדַּחְתִּי
אֹתָם שָׁם וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְהֶן עַל־נְוֵהֶן
4 וּפָרוּ וְרָבוּ׃ וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעִים
וְרָעוּם וְלֹא־יִירְאוּ עוֹד וְלֹא־יֵחַתּוּ
וְלֹא יִפָּקֵדוּ נְאֻם־יְהוָה׃

ה הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וַהֲקִמֹתִי לְדָוִד צֶמַח צַדִּיק וּמָלַךְ
מֶלֶךְ וְהִשְׂכִּיל וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה
6 בָּאָרֶץ׃ בְּיָמָיו תִּוָּשַׁע יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל
יִשְׁכֹּן לָבֶטַח וְזֶה־שְּׁמוֹ אֲשֶׁר־יִקְרְאוֹ
יְהוָה ׀ צִדְקֵנוּ׃

7 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וְלֹא־יֹאמְרוּ עוֹד חַי־יְהוָה אֲשֶׁר

v. 5. מלעיל

28. A¹BC* αὐτὸς κ. τὸ σπ. αὐτοῦ (A²X†). 29. FX: γῆ ter. EX: ἄκουσον. 30. A¹BC* Τάδε λέγ. κύρ. (A²FX†) et ἀνευώδ.-ἡμ. αὐτοῦ (A²X†). C* τοῦ. B* ἀνὴρ et οἴκῳ (C: ἔτι τοῦ Ἰούδα).

1. B* (pr.) οἱ. CX: ποιμαίνοντες. B: ἀπολλ. καὶ διασκορπ. EFX: ἀπολλῦντες. B (pro μου): αὐτῶν. A¹BC* φησὶν κύρ. (A²X†). 2. A¹BC* ὁ θ. Ἰσρ. et τοὺς ποιμένας (A²FX†). F (pro Ὑμεῖς): Ἰδοὺ. B: ἐξώσατε ... ἐκδικῶ. A¹: ἐπεσκέψατε (-ασθε A²B). A¹BC* φησὶν κύρ. (A²X†). 3. B: Καὶ ἐγὼ ... τοὺς καταλοίπους ... ἐπὶ πάσ. τ. γ. CX† (p. λ. μου) οὓς διέσπειρα αὐτοὺς. X (pro καταστ.): κατασκηνώσω. 4. B: ποιμέν. οἳ ποιμαν.... ἔτι οὐδὲ πτοηθ. (* alt. ἔτι). X: πτοηθήσ.

28. hingeschleudert ...

30. Kinderlosen. B: Unfruchtbaren. dW. A: als unfruchtbar. dW: kein Gedeihen hat. B. vE. A: in seinen (Lebens-) Tagen. A: kein Glück haben wird. B: es wird keinem von s. S. gelingen. dW: keiner gedeihen.

ἔτι καὶ οὐ φοβηθ. A¹BC* οὐδὲ διαφων. (A²X†; F: οὐδὲ ἐκζητηθήσονται). 5. EX† (p. βασιλεύς) δίκαιος. 6. A¹: ἡμέρ. ἐκείναις (αὐτοῦ A²B). FX* (pr.) καὶ. A¹* (alt.) αὐτοῦ (A²B†). X† (p. Ἰωσ.) αὐτός. 7s. pon. editt. in fine capitis.

Samen so vertrieben und in ein unbekann-
29 tes Land geworfen! * O Land, Land,
30 Land, höre des Herrn Wort! * So spricht
der Herr: Schreibet an diesen Mann für
einen Verdorbenen, einen Mann, dem es
sein Lebetag nicht gelinget; denn er wird
das Glück nicht haben, daß jemand seines
Samens auf dem Stuhl Davids sitze und
förder in Juda herrsche.

jecti sunt ipse et semen ejus, et
projecti in terram quam ignora- 5,19. 15,14.
verunt? * Terra, terra, terra, 29
audi sermonem Domini! * Haec dicit 30
Dominus: Scribe virum istum steri- v.28. 1Chr. 3,16ss.
lem, virum qui in diebus suis non
prosperabitur; nec enim erit de se-
mine ejus vir, qui sedeat super so- 29,16.
lium David et potestatem habeat ultra
in Juda.

XXIII. Wehe euch Hirten, die ihr die Heerde
meiner Weide umbringet und zerstreuet!
2 spricht der Herr. * Darum spricht der Herr,
der Gott Israels, von den Hirten, die mein
Volk weiden: Ihr habt meine Heerde zer-
streuet und verstoßen, und nicht besucht.
Siehe, ich will euch heimsuchen um eures
bösen Wesens willen, spricht der Herr.
3 * Und ich will die Uebrigen meiner Heerde
sammeln aus allen Ländern, dahin ich sie
verstoßen habe, und will sie wieder bringen
zu ihren Hürden, daß sie sollen wachsen
4 und viel werden. * Und ich will Hirten
über sie setzen, die sie weiden sollen, daß
sie sich nicht mehr sollen fürchten, noch er-
schrecken, noch heimgesucht werden, spricht
der Herr.

Ez.13,2. 34,2ss. Vae pastoribus, qui dis- **XXIII.**
perdunt et dilacerant gregem pa-
scuae meae! dicit Dominus. * Ideo 2
haec dicit Dominus Deus Israel ad
pastores, qui pascunt populum meum:
Vos dispersistis gregem meum et
ejecistis eos, et non visitastis eos. Zach. 11,16.
Ecce ego visitabo super vos mali- (Jo.10,3.
tiam studiorum vestrorum, ait Do-
minus. * Et ego congregabo reli- 3 30,3.Dt. 30,3.Ez.
quias gregis mei de omnibus terris, 11,17;Jer. 13,17.Ez. 34,11ss.
ad quas ejecero eos illuc, et con-
vertam eos ad rura sua, et crescent
et multiplicabuntur. * Et suscitabo 4
super eos pastores et pascent eos, 3,15.
non formidabunt ultra et non pave-
bunt, et nullus quaeretur ex numero,
dicit Dominus.

5 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der
Herr, daß ich dem David ein gerechtes
Gewächs erwecken will, und soll ein Kö-
nig sein, der wohl regieren wird, und Recht
6 und Gerechtigkeit auf Erden anrichten. * Zu
derselbigen Zeit soll Juda geholfen werden,
und Israel sicher wohnen; und dieß wird
sein Name sein, daß man ihn nennen wird:
Herr, der unsere Gerechtigkeit ist.
7 Darum siehe, es wird die Zeit kommen,
spricht der Herr, daß man nicht mehr sa-
gen wird: So wahr der Herr lebt, der

Ecce dies veniunt, dicit Dominus, 5
et suscitabo David germen justum, 33,14s.
et regnabit rex, et sapiens erit, et Es.4,2. 32,1.2
faciet judicium et justitiam in terra. Sm.8,15.
* In diebus illis salvabitur Juda, et 6 33,16. Es.45,17ss.
Israel habitabit confidenter; et hoc 32,37.
est nomen quod vocabunt eum: Do- Dt.33,28.
minus justus noster. Es.45,24.

Propter hoc ecce dies veniunt, dicit 7 16,14ss.
Dominus, et non dicent ultra: Vivit Do-

30. Wie V.21. U.L: fürder.

4. Al.† et (a. non form.).
6. Al.: dieb. illius.

1. B: Schafe m. W. vE: Heerde die ich weide. dW: irre führen?
2. u. vertrieben ... an euch heims. euer b. Wesen. dW: aus einander getrieben u. keine Aufsicht auf sie gehabt. vE: aus ein. gesprengt u. nicht Acht darauf gegeben. A: hinausgestoßen u. n. in A. genommen. B: die Bosheit eurer Thaten. dW: Handlungen. vE: Werke. A: Anschläge.
3. vertrieben. B: Wohnungen? A: Weide. dW: auf ihre Triften. B.dW: fruchtbar sein u. sich mehren.
4. dW: u. nichts soll von ihr vermisset werden. vE: keines verm. wird. A: Keiner aus ihrer Zahl.
5. dW: von D. einen ger. Sproß. A: Sprößling. vE: rechten Sprößl. werde aufwachsen lassen! B: der als ein K. reg. u. klüglich handeln wird. dW: ein K. soll reg. mit Weisheit. vE: als K. herrschen u. weise handeln.
6. ist s. N. dabei. dW: Jehova unser Heil? vE: unsre Rettung!?

ἀνήγαγεν τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, [8] *ἀλλά· Ζῇ κύριος ὃς συνήγαγεν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ ἀπὸ γῆς βοῤῥᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν οὗ ἐξῶσεν αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἀπεκατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν.*

[9] *Ἐν τοῖς προφήταις. Συνετρίβη ἡ καρδία μου ἐν ἐμοί, ἐσαλεύθη πάντα τὰ ὀστᾶ μου, ἐγενήθην ὡς ἄνθρωπος συντετριμμένος καὶ ὡς ἄνθρωπος συνεχόμενος ἀπὸ οἴνου, ἀπὸ προςώπου κυρίου καὶ ἀπὸ προςώπου εὐπρεπείας δόξης αὐτοῦ,* [10] *ὅτι μοιχῶν ἐνεπλήσθη ἡ γῆ, ὅτι ἀπὸ προςώπου τούτων ἐπένθησεν ἡ γῆ, ἐξηράνθησαν αἱ νομαὶ τῆς ἐρήμου· καὶ ἐγένετο ὁ δρόμος αὐτῶν πονηρός, καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν οὐχ οὕτως.* [11] *Ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐμολύνθησαν, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ μου ἴδον πονηρίας αὐτῶν, φησὶν κύριος.* [12] *Διὰ τοῦτο γενέσθω ἡ ὁδὸς αὐτῶν αὐτοῖς εἰς ὀλίσθημα ἐν γνόφῳ, καὶ ὑποσκελισθήσονται καὶ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ. Διότι ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς κακὰ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν, φησὶν κύριος.*

[13] *Καὶ ἐν τοῖς προφήταις Σαμαρείας ἴδον ἀνομήματα· ἐπροφήτευσαν ἐπ' ὀνόματί μου διὰ τῆς Βααλ, καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου Ἰσραήλ.* [14] *Καὶ ἐν τοῖς προφήταις Ἱερουσαλὴμ ἑώρακα φρικτά, μοιχωμένους καὶ πορευομένους ἐν ψεύδεσιν καὶ ἀντιλαμβανομένους χειρῶν πονηρῶν τοῦ μὴ ἀποστραφῆναι ἕκαστον ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς. Ἐγενήθησάν μοι πάντες ὡς Σόδομα, καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ὡς Γόμοῤῥα.* [15] *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ἐπὶ τοὺς προφήτας· Ἰδοὺ ἐγὼ ψωμίζω αὐτοὺς ὀδύνην καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ πικρόν, ὅτι ἀπὸ τῶν προφητῶν Ἱερουσαλὴμ ἐξῆλθεν μολυσμὸς πάσῃ τῇ γῇ.*

7. X: ὁ ἀναγαγὼν τὰς υἱὰς (C: τὸν λαὸν) Ἰσρ. ... ὁ ἀναγαγὼν τὸ σπέρμα οἴκȣ Ἰσρ. (Al.: ὃς ἀνήγαγεν καὶ συνήγαγεν s. εἰςήγαγεν). B: πᾶν. EX* ȣ̔. X: ȣ̔ ἐξῶσα αὐτȣ̀ς. FX: ȣ̔ ἐξώσθησαν ἐκεῖ. X: καὶ κατοικήσȣσιν ἐπὶ τῆς γῆς. F (pro τὴν γῆν): τὸν τόπον. 9. A¹: σὺν (ἐν A²B). B: ἀνὴρ (pro pr. ἄνθρ.). FX (pro alt. ὡς): ὡςεὶ. 10. A¹BC* ὅτι μ. ἐνεπλήσθη (FX: ἐπλήσθη) ἡ γῆ (A²FX†). X: ἡ ἰσχυρότης. B* ȣ̓χ. 11. X: προφήτης καὶ ἱερεὺς. B: εἶδον. A¹BC* φησὶν κύρ. (A²X†; F: λέγει κ.). 12. X (pro εἰς): ὡς. B* φησὶν κύρ. (FX: λέγει κύρ.). 13. C: Σαμαρίας. B: εἶδον. CX† (a. ἐπροφ.) ἃ. FX: προεφήτευσαν (Al.: προεφήτευον). BF* ἐπ' ὀνόματί μȣ. F: ἐπὶ B. (X: διὰ τȣ̃ B.). X: ἐπλάνων. FX† (a. Ἰσρ.) τὸν. 14. C† (a. φρ.) τὰ. B (pro πονηρῶν): πολλῶν. C: Γενέσθωσαν. B: ὥςπερ Γόμ. 15. A¹BC* τῶν δυν.-προφ. (A²FX†; F: πρὸς pro ἐπὶ; EX: δυνάμεων s. τῶν δυν. * ἐπὶ τ. προφ.). B: ψωμιῶ. A¹ τ ὀδύνας (ὀδύνην A²B). X: ποτίζω. C: ἐν πάσῃ.

הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ [8] כִּי אִם־חַי־יְהוָֹה אֲשֶׁר הֶעֱלָה וַאֲשֶׁר הֵבִיא אֶת־זֶרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צָפֹנָה וּמִכֹּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם וְיָשְׁבוּ עַל־אַדְמָתָם׃

[9] לַנְּבִאִים נִשְׁבַּר לִבִּי בְקִרְבִּי רָחֲפוּ כָּל־עַצְמֹתַי הָיִיתִי כְּאִישׁ שִׁכּוֹר וּכְגֶבֶר עֲבָרוֹ יָיִן מִפְּנֵי יְהוָֹה וּמִפְּנֵי [י] דִּבְרֵי קָדְשׁוֹ׃ כִּי מְנָאֲפִים מָלְאָה הָאָרֶץ כִּי־מִפְּנֵי אָלָה אָבְלָה הָאָרֶץ יָבְשׁוּ נְאוֹת מִדְבָּר וַתְּהִי מְרוּצָתָם [11] רָעָה וּגְבוּרָתָם לֹא־כֵן׃ כִּי־גַם־נָבִיא גַם־כֹּהֵן חָנֵפוּ גַּם־בְּבֵיתִי מָצָאתִי [12] רָעָתָם נְאֻם־יְהוָֹה׃ לָכֵן יִהְיֶה דַרְכָּם לָהֶם כַּחֲלַקְלַקּוֹת בָּאֲפֵלָה יִדַּחוּ וְנָפְלוּ בָהּ כִּי־אָבִיא עֲלֵיהֶם רָעָה שְׁנַת פְּקֻדָּתָם נְאֻם־יְהוָֹה׃

[13] וּבִנְבִיאֵי שֹׁמְרוֹן רָאִיתִי תִפְלָה הִנַּבְּאוּ בַבַּעַל וַיַּתְעוּ אֶת־עַמִּי אֶת־[14] יִשְׂרָאֵל׃ וּבִנְבִאֵי יְרוּשָׁלַם רָאִיתִי שַׁעֲרוּרָה נָאוֹף וְהָלֹךְ בַּשֶּׁקֶר וְחִזְּקוּ יְדֵי מְרֵעִים לְבִלְתִּי־שָׁבוּ אִישׁ מֵרָעָתוֹ הָיוּ־לִי כֻלָּם כִּסְדֹם וְיֹשְׁבֶיהָ כַּעֲמֹרָה׃ [טו] לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָֹה צְבָאוֹת עַל־הַנְּבִאִים הִנְנִי מַאֲכִיל אוֹתָם לַעֲנָה וְהִשְׁקִתִים מֵי־רֹאשׁ כִּי מֵאֵת נְבִיאֵי יְרוּשָׁלַם יָצְאָה חֲנֻפָּה לְכָל־הָאָרֶץ׃

v. 12. פתח במקום קמץ ומלעיל
v. 15. בנ"א חפ' בדגש

9. Ueber d. Pr. will mir ... dW: m. H. ist zerschmettert in m. Busen. vE: in m. Innersten zerrissen. B: den der Wein übernommen hat. dW: überstiegen! vE: überwältigt.

10. stehet vor dem Fluch ... Lauf ist böse. B. dW. vE. A: (von) wegen des Fl. trauert. vE: Weideplätze. dW: dürre sind die Anger. A: Gefilde der Trift. dW:

die Kinder Israel aus Egyptenland geführet hat! 8 *sondern: So wahr der Herr lebt, der den Samen des Hauses Israel hat heraus geführet und gebracht aus dem Lande der Mitternacht und aus allen Landen, dahin ich sie verstoßen hatte, daß sie in ihrem Lande wohnen sollen!

9 Wider die Propheten. Mein Herz will mir in meinem Leibe brechen, alle meine Gebeine zittern, mir ist wie einem trunkenen Mann und wie einem, der vom Wein taumelt, vor dem Herrn und vor seinen heiligen Worten, 10 *daß das Land so voll Ehebrecher ist, daß das Land so jämmerlich stehet, daß es so verflucht ist, und die Auen in der Wüste verdorren, und ihr Leben ist böse, und ihr Regiment 11 taugt nicht. *Denn beides Propheten und Priester sind Schälke, und finde auch in meinem Hause ihre Bosheit, spricht der 12 Herr. *Darum ist ihr Weg wie ein glatter Weg im Finstern, darauf sie gleiten und fallen. Denn ich will Unglück über sie kommen lassen, das Jahr ihrer Heimsuchung, spricht der Herr.

13 Zwar bei den Propheten zu Samaria sahe ich Thorheit, daß sie weissageten durch Baal, und verführten mein Volk 14 Israel. *Aber bei den Propheten zu Jerusalem sehe ich Greuel, wie sie ehebrechen und gehen mit Lügen um und stärken die Boshaftigen, auf daß sich ja niemand bekehre von seiner Bosheit. Sie sind alle vor mir gleichwie Sodom, und 15 ihre Bürger wie Gomorra. *Darum spricht der Herr Zebaoth von den Propheten also: Siehe, ich will sie mit Wermuth speisen und mit Galle tränken; denn von den Propheten zu Jerusalem kommt Heuchelei aus ins ganze Land.

11. U.L: beide.
14. U.L: Sodoma.

minus qui eduxit filios Israel de terra Aegypti! *sed: Vivit Domi- 8 nus qui eduxit et adduxit semen domus Israel de terra aquilonis et de cunctis terris, ad quas ejeceram eos illuc! et habitabunt in terra sua.

Ad prophetas. Contritum est 9 cor meum in medio mei, contremuerunt omnia ossa mea, factus sum quasi vir ebrius et quasi homo madidus a vino, a facie Domini et facie verborum sanctorum ejus, (v.14,5. 7s.9,1.) *quia adulteris repleta est terra, 10 quia a facie maledictionis luxit terra, (12,4.) arefacta sunt arva deserti, factus est cursus eorum malus, et fortitudo (2,8. 6,13.) eorum dissimilis. *Propheta nam- 11 que et sacerdos polluti sunt, et in (11,15. Ez.8,11. 23.39.) domo mea inveni malum eorum, ait Dominus. *Idcirco via eorum erit 12 (13,16. Ps.35,6.) quasi lubricum in tenebris; impellentur enim et corruent in ea. Afferam (11,23.) enim super eos mala, annum visitationis eorum, ait Dominus.

Et in prophetis Samariae vidi fa- 13 tuitatem; prophetabant in Baal, et decipiebant populum meum Israel. *Et in prophetis Jerusalem 14 (v.10.) vidi similitudinem adulterantium et iter mendacii; et confortaverunt ma- (Ez.13,22.) nus pessimorum, ut non converteretur unusquisque a malitia sua. Facti (Ez.1,9. Dt.32,32.) sunt mihi omnes ut Sodoma, et habitatores ejus quasi Gomorrha. *Pro- 15 pterea haec dicit Dominus exercituum ad prophetas: Ecce ego cibabo eos (9,14. Thr.3,19.) absinthio, et potabo eos felle; a prophetis enim Jerusalem egressa est pollutio super omnem terram.

10. Al.: adulteriis.
13. Al.* (alt.) et. S† enim (a. in B.).
14. Al.: adulterium.

Lauf gehet zum Bösen, u. ihre Kraft strebet z. Unrecht? vE: Rennen zielt aufs B. ... ihre Kraftanstrengung? B: ihre Macht nicht recht.
11. B: der Heuchelei schuldig. dW: abtrünnig. vE: ruchlos. A: haben sich befleckt?
12. wird ... sein w. e. gl. Ort. dW: schlüpfrige Oerter im Dunkel. vE: Stellen beim D. B: sie werden angetrieben werden daß sie darauf fallen? vE: sollen dar. gestoßen w. dW: umgestoßen, werden sie ...
14. dW: Schauderhaftes. vE: Abscheuliches. B: in Falschheit einhergehen. B.vE: stärken die Hände. dW: unterstützen.
15. (Wie 9,15.) dW: geht Abtrünnigkeit aus. vE: ging aus die Ruchlosigk. A: Unreinigkeit?

[16] *Οὕτως λέγει κύριος παντοκράτωρ· Μὴ ἀκούετε τοὺς λόγους τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ὑμῖν, ὅτι ματαιοῦσιν αὐτοὺς· ὁράσεις, καὶ ἀπὸ καρδίας ἑαυτῶν λαλοῦσιν καὶ οὐκ ἀπὸ στόματος κυρίου.* [17] *Λέγουσιν τοῖς ἀπωθουμένοις τὸν λόγον κυρίου· Εἰρήνη ἔσται ὑμῖν. Καὶ πᾶσιν τοῖς πορευομένοις τοῖς θελήμασιν αὐτῶν καὶ παντὶ τῷ πορευομένῳ πλάνῃ καρδίας αὐτοῦ εἶπαν· Οὐχ ἥξει ἐπὶ σὲ κακά,* [18] *ὅτι τίς ἔστη ἐν ὑποστήματι κυρίου καὶ ἴδεν καὶ ἤκουσεν τὸν λόγον αὐτοῦ; τίς ἐνωτίσατο τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ ἤκουσεν;*

[19] *Ἰδοὺ σεισμὸς παρὰ κυρίου καὶ ὀργὴ ἐκπορεύεται εἰς συσσεισμόν, συστρεφομένη ἥξει ἐπὶ τοὺς ἀσεβεῖς.* [20] *Καὶ οὐκέτι ἀποστρέψει ὁ θυμὸς κυρίου, ἕως ἂν ποιήσῃ αὐτὸ καὶ ἕως ἂν στήσῃ αὐτὸ ἀπὸ ἐγχειρήματος καρδίας αὐτοῦ· ἐπ᾽ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν νοήσουσιν αὐτὸ νοήσει.* [21] *Οὐκ ἀπέστελλον τοὺς προφήτας, καὶ αὐτοὶ ἔτρεχον· οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς, καὶ αὐτοὶ ἐπροφήτευον.* [22] *Καὶ εἰ ἔστησαν ἐν τῇ ὑποστάσει μου καὶ εἰ ἤκουσαν τῶν λόγων μου, καὶ τὸν λαόν μου ἀποστρέφειν αὐτοὺς ἐκ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν τῶν πονηρῶν.*

[23] *Θεὸς ἐγγίζων ἐγώ εἰμι, λέγει κύριος, καὶ οὐ θεὸς πόῤῥωθεν.* [24] *Εἰ κρυβήσεται ἄνθρωπος ἐν κρυφαίοις, καὶ ἐγὼ οὐκ ὄψομαι αὐτόν; φησὶν κύριος. Μὴ οὐχὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἐγὼ πληρῶ; λέγει κύριος.*

[25] *Ἤκουσα ἃ λαλοῦσιν οἱ προφῆται, ἃ προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ψευδῆ λέγοντες· Ἐνυπνιασάμην ἐν-*

16 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַל־
תִּשְׁמְעוּ עַל־דִּבְרֵי הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים
לָכֶם מַהְבִּלִים הֵמָּה אֶתְכֶם חֲזוֹן לִבָּם
17 יְדַבֵּרוּ לֹא מִפִּי יְהוָה׃ אֹמְרִים אָמוֹר
לִמְנַאֲצַי דִּבֶּר יְהוָה שָׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם
וְכֹל הֹלֵךְ בִּשְׁרִרוּת לִבּוֹ אָמְרוּ לֹא־
18 תָבוֹא אֲלֵיכֶם רָעָה׃ כִּי מִי עָמַד בְּסוֹד
יְהוָה וְיֵרֶא וְיִשְׁמַע אֶת־דְּבָרוֹ מִי־
הִקְשִׁיב דְּבָרִי וַיִּשְׁמָע׃
19 הִנֵּה ׀ סַעֲרַת יְהוָה חֵמָה יָצְאָה
וְסַעַר מִתְחוֹלֵל עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים
כ יָחוּל׃ לֹא יָשׁוּב אַף־יְהוָה עַד־עֲשֹׂתוֹ
וְעַד־הֲקִימוֹ מְזִמּוֹת לִבּוֹ בְּאַחֲרִית
21 הַיָּמִים תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ בִּינָה׃ לֹא־
שָׁלַחְתִּי אֶת־הַנְּבִאִים וְהֵם רָצוּ לֹא־
22 דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְהֵם נִבָּאוּ׃ וְאִם־
עָמְדוּ בְּסוֹדִי וְיַשְׁמִעוּ דְבָרַי אֶת־
עַמִּי וִישִׁבוּם מִדַּרְכָּם הָרָע וּמֵרֹעַ
מַעַלְלֵיהֶם׃
23 הַאֱלֹהֵי מִקָּרֹב אָנִי נְאֻם־יְהוָה
24 וְלֹא אֱלֹהֵי מֵרָחֹק׃ אִם־יִסָּתֵר אִישׁ
בַּמִּסְתָּרִים וַאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־
יְהוָה הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ
אֲנִי מָלֵא נְאֻם־יְהוָה׃
כה שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־אָמְרוּ הַנְּבִאִים
הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי שֶׁקֶר לֵאמֹר חָלַמְתִּי

---

16. C* *Οὔτ. λέγ. κύρ. παντ.* X (pro *λέγ.*): *εἶπεν.* F† (a. *παντ.*) *ὁ.* X† (p. *παντ.*) *τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσρ.* CX: *τῶν λόγων.* A[1]BC* *τῶν προφητευόντ. ὑμ.* (A[2]FX†). B: *ἑαυτοῖς ὅρασιν* (EX: *ἑ. ὁράσεις*; FX: *αὐτοὶ ὅρασιν*; A[2]X: *αὐτοὶ ὑμᾶς, ὅρασιν* [A[2]: *ὁράσεις*] *ἀπὸ κτλ.*). BX* (pr.) *καὶ* (A[2] uncis). X* (pr.) *ἀπὸ.* B: *καρδ. αὐτῶν.* E: *καλῦσι.* 17. A[2]† (p. *Λέγ.*) *λέγοντες.* X* (bis) *καὶ.* F: (*καὶ) *παντὶ πορ. ἐν πλ.* A[1]CEFX* *εἶπαν* (A[2]B†; Al.: *εἶπον*). 18. A[1]* (pr.) *τίς* (A[2]B†). E: *τίς ἔσται* (X: *τ. ἐστιν*). B: *εἶδε.* A[1]BC* *καὶ ἤκυσεν* (A[2]FX†). X (pro pr. *τὸν λ.*): *τῶν λόγων.* C: *ἢ τίς ἐνωτίσ.* B: *ἠνωτ.* A[1]BC* (alt.) *τὸν λόγ. αὐτῦ* (A[2]†; X: *τῶν λόγων μυ*). 19. A[1]: *ἐκπορευομένη* (*-ρεύεται* A[2]B). B: *ἐπὶ τ. ἀσ. ἥξει.* 20. X* *Καὶ.* FX: *ὐκ ἀποστρ.* E† (a. *ὁ θυμ.*) *ἥξει.* B* (pr.) *ἄν.* C: *ποιήσει.* X: *ἕως τοῦ ποιῆσαι αὐτὸν καὶ ἕως τῦ στῆσαι αὐτὸν τὰ ἐγχειρήματα τῆς καρδ.* FX: *ἀναστήσῃ.* A[1]EFX: *ἐσχάτων … αὐτὰ* (*ἐσχάτυ … αὐτὸ* A[2]B). A[1]BC* *νοήσει* (A[2]X†). 21. EX: *ἀπέστειλα.* B: *ὐδὲ ἐλάλ.* (X: *οὐκ ἐλάλυν*). C: *ἐπροφήτευσαν* (FX: *προεφήτευον*). 22. F* *τῇ.* FX* (alt.) *εἰ* (C: *καὶ εἰςήκυσαν*). X: (* tert. *καὶ*) *ἐδίδασκον ἂν τὸν λ. μυ καὶ ἀπέστρεφον αὐτοὺς ἐκ τῆς κτλ.* (B: *καὶ τὸν λ. μυ ἀπέστρεφον αὐτὺς* [F* *αὐτὺς*]). A[1]BC* *ἐκ τῆς ὁδῦ—πον. καὶ* (A[2]X†). B: *ἀπὸ τῶν πον. ἐπιτ. αὐτ.* 23. CX* *εἰμι.* B: *καὶ οὐχὶ θ.* 24. B (pro *ἄνθρ.*): *τις.* A[1]BC* *φησὶν κύρ.* (A[2]X†; F: *λέγ. κ.*). 25. C: *Ἤκ. ἃ οἱ προφ. προφητεύυσιν ἐπὶ.* B: *Ἠνυπν.*

v. 16. בנ"א הנביאים
v. 17. בנ"א הולך   v. 18. דברו ק'
v. 21. בנ"א הנבאים   v. 22. בנ"א וישיבום
v. 25. בנ"א הנביאים

16 So spricht der Herr Zebaoth: Gehorcht nicht den Worten der Propheten, so euch weissagen. Sie betrügen euch, denn sie predigen ihres Herzens Gesicht, und nicht 17 aus des Herrn Munde. *Sie sagen denen, die mich lästern: Der Herr hat es gesagt, es wird euch wohl gehen. Und allen, die nach ihres Herzens Dünkel wandeln, sagen sie: Es wird kein Unglück über 18 euch kommen; *denn wer ist im Rathe des Herrn gestanden, der sein Wort gesehen und gehört habe? wer hat sein Wort vernommen und gehöret?

19 Siehe, es wird ein Wetter des Herrn mit Grimm kommen, und ein schreckliches Ungewitter den Gottlosen auf den Kopf 20 fallen. *Und des Herrn Zorn wird nicht nachlassen, bis er thue und ausrichte, was er im Sinn hat; hernach werdet ihr es 21 wohl erfahren. *Ich sandte die Propheten nicht, noch liefen sie; ich redete nicht zu 22 ihnen, noch weissagten sie. *Denn wo sie bei meinem Rathe blieben und hätten meine Worte meinem Volk geprediget, so hätten sie dasselbe von ihrem bösen Wesen und von ihrem bösen Leben bekehret.

23 Bin ich nicht ein Gott, der nahe ist, spricht der Herr, und nicht ein Gott, der 24 ferne sei? *Meinest du, daß sich jemand so heimlich verbergen könne, daß ich ihn nicht sehe? spricht der Herr. Bin ich es nicht, der Himmel und Erde füllet? spricht der Herr.

25 Ich höre es wohl, daß die Propheten predigen und falsch weissagen in meinem Namen und sprechen: Mir hat geträumt,

Haec dicit Dominus exercituum: 16 Nolite audire verba prophetarum, qui prophetant vobis et decipiunt vos. Visionem cordis sui loquuntur, non de ore Domini. *Dicunt his qui blas- 17 phemant me: Locutus est Dominus: Pax erit vobis! Et omni, qui ambulat in pravitate cordis sui, dixerunt: Non veniet super vos malum! *quis enim 18 affuit in consilio Domini, et vidit et audivit sermonem ejus? quis consideravit verbum illius et audivit?

(14,14.27; Jes.29,8. — v.31. — 14,13. — 7,24. — Es.65,2. — Es.40,13. Job.15,8. — Sap.9,13. R.11,34.)

Ecce turbo Dominicae indignationis 19 egredietur, et tempestas erumpens super caput impiorum veniet. *Non 20 revertetur furor Domini, usque dum faciat et usque dum compleat cogitationem cordis sui; in novissimis diebus intelligetis consilium ejus. *Non 21 mittebam prophetas, et ipsi currebant; non loquebar ad eos, et ipsi prophetabant. *Si stetissent in con- 22 silio meo et nota fecissent verba mea populo meo, avertissem utique eos a via sua mala et a cogitationibus suis pessimis.

(30,23. Ps.11,6. — 30,24. — 14,14. — 27,15. 29,9. — v.18. — (1Pt.4,11)

Putasne, Deus e vicino ego sum, 23 dicit Dominus, et non Deus de longe? *Si occultabitur vir in absconditis, et 24 ego non videbo eum? dicit Dominus. Numquid non coelum et terram ego impleo? dicit Dominus.

(Act.17,27 — 16,17. Ps.139,7. — Sir.23,27. Ebr.4,13. — Am.9,6.)

Audivi, quae dixerunt prophetae, 25 prophetantes in nomine meo mendacium atque dicentes: Somniavi, so-

(5,31.)

---

19. Al.: egreditur.

16. dW: verführen euch zum Eiteln. B: machen euch eitel. dW: die Offenbarung ihres H. vE: nur ihr. H. Offb.

17. dW: verschmähen. vE: verachten. B.A: ihr werdet Frieden haben.

18. B: geheimen Rath. dW: sein Wort behorchet! vE: gehorcht auf s. Ausspruch.

19. plötzl. Ungew. dW: herabstürzender Sturm w. auf d. Haupt d. Frevler stürzen. vE: ein Wirbelwind wälzt sich um ... ?

20. in der Zukunft. B: nicht wiederkehren? dW: nachlassen. B: Am letzten der Tage. dW: In der Folge der Zeiten. vE: Folgezeit. A: letzten Zeit. dW: wohl darauf merken. vE: davon eine bessere Einsicht bekommen.

22. in m. R. gestanden wären, so hätten sie ... u. hätten ...

23. Bin ich ein G. von nahem ... u. n. auch e. G. v. ferne? B: nur ein ... dW: nur G. aus der Nähe. vE: ein G. der N. bloß.

24. dW.A: Kann Jem. s. verb. im Verborgenen. vE: K. sich der Mensch wohl in Schlupfwinkeln verb.

25. dW.A: Ich träumte. vE: hatte ein Traumgesicht.

ὑπνιον. [26]Ἕως πότε ἔσται ἐν καρδίᾳ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ψευδῆ, καὶ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτοὺς τὰ θελήματα τῆς καρδίας αὐτῶν [27]τῶν λογιζομένων τοῦ ἐπιλαθέσθαι τοῦ νόμου μου ἐν τοῖς ἐνυπνίοις αὐτῶν, ἃ διηγοῦνται ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καθάπερ ἐπελάθοντο οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ ὀνόματός μου ἐν τῇ Βάαλ; [28]Ὁ προφήτης ἐν ᾧ τὸ ἐνύπνιόν ἐστιν, διηγησάσθω τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ, καὶ ἐν ᾧ ὁ λόγος μου πρὸς αὐτόν, διηγησάσθω τὸν λόγον μου ἐπ' ἀληθείας. Τί τὸ ἄχυρον πρὸς τὸν σῖτον; φησὶν κύριος. [29]Οὕτως οἱ λόγοι μου, λέγει κύριος· οὐκ ἰδοὺ οἱ λόγοι μου ὥσπερ φλέγον πῦρ, λέγει κύριος, καὶ ὡς πέλεκυς κόπτων πέτραν;

[30]Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας, λέγει κύριος ὁ θεός, τοὺς κλέπτοντας τοὺς λόγους μου, ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ. [31]Ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας, φησὶν κύριος, τοὺς ἐκβάλλοντας προφητείαν γλώσσῃ καὶ νυστάζοντας νυσταγμὸν ἑαυτῶν. [32]Ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας τοὺς προφητεύοντας ψευδῆ ἐνύπνια, φησὶν κύριος, καὶ διηγοῦντο αὐτά, καὶ ἐπλάνησαν λαόν μου ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς πλάνοις αὐτῶν, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς, καὶ ὠφέλειαν οὐκ ὠφελήσουσιν τὸν λαὸν τοῦτον.

[33]Καὶ ἐὰν ἐρωτήσωσίν σε ὁ λαὸς οὗτος ἢ ἱερεὺς ἢ προφήτης, λέγων· Τί τὸ λῆμμα κυρίου; καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐστε τὸ λῆμμα καὶ ῥάξω ὑμᾶς, λέγει κύριος. [34]Ὁ προφήτης καὶ ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ λαὸς οἳ ἂν εἴπωσιν· Λῆμμα κυρίου, καὶ ἐκδικήσω τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ. [35]Ὅτι οὕτως ἐρεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· Τί ἀπεκρίθη κύριος, καὶ τί ἐλάλησεν

26 חֲלָמְתִּי׃ עַד־מָתַי הֲיֵשׁ בְּלֵב הַנְּבִאִים
נִבְּאֵי הַשָּׁקֶר וּנְבִיאֵי תַּרְמִת לִבָּם׃
27 הַחֹשְׁבִים לְהַשְׁכִּיחַ אֶת־עַמִּי שְׁמִי
בַּחֲלוֹמֹתָם אֲשֶׁר יְסַפְּרוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ
כַּאֲשֶׁר שָׁכְחוּ אֲבוֹתָם אֶת־שְׁמִי בַּבָּעַל׃
28 הַנָּבִיא אֲשֶׁר־אִתּוֹ חֲלוֹם יְסַפֵּר חֲלוֹם
וַאֲשֶׁר דְּבָרִי אִתּוֹ יְדַבֵּר דְּבָרִי אֱמֶת
מַה־לַתֶּבֶן אֶת־הַבָּר נְאֻם־יְהוָה׃
29 הֲלוֹא כֹה דְבָרִי כָּאֵשׁ נְאֻם־יְהוָה
וּכְפַטִּישׁ יְפֹצֵץ סָלַע׃
ל לָכֵן הִנְנִי עַל־הַנְּבִאִים נְאֻם־יְהוָה
31 מְגַנְּבֵי דְבָרַי אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ׃ הִנְנִי
עַל־הַנְּבִיאִם נְאֻם־יְהוָה הַלֹּקְחִים
32 לְשׁוֹנָם וַיִּנְאֲמוּ נְאֻם׃ הִנְנִי עַל־נִבְּאֵי
חֲלֹמוֹת שֶׁקֶר נְאֻם־יְהוָה וַיְסַפְּרוּם
וַיַּתְעוּ אֶת־עַמִּי בְּשִׁקְרֵיהֶם וּבְפַחֲזוּתָם
וְאָנֹכִי לֹא־שְׁלַחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים
וְהוֹעֵיל לֹא־יוֹעִילוּ לָעָם־הַזֶּה נְאֻם־
יְהוָה׃
33 וְכִי־יִשְׁאָלְךָ הָעָם הַזֶּה אוֹ־הַנָּבִיא
אוֹ־כֹהֵן לֵאמֹר מַה־מַּשָּׂא יְהוָה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־מַה־מַּשָּׂא וְנָטַשְׁתִּי
34 אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה׃ וְהַנָּבִיא וְהַכֹּהֵן
וְהָעָם אֲשֶׁר יֹאמַר מַשָּׂא יְהוָה וּפָקַדְתִּי
לה עַל־הָאִישׁ הַהוּא וְעַל־בֵּיתוֹ׃ כֹּה
תֹאמְרוּ אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶל־
אָחִיו מֶה־עָנָה יְהוָה וּמַה־דִּבֶּר

v. 26. בנ"א הנביאים
v. 29. בנ"א הלא ib. בנ"א יפוצץ

26. E: ἐστὲ (pro ἔστ.). B* καί. X: καὶ τῶν προφητευόντων (* αὐτοὺς). CX* τῆς. 27. X: τοῦ ἐπιλῆσαι τὸν λαόν μου τὸ ὄνομά μου ... οὓς (eti. B:) διηγοῦντο. F: ἐπιλαθ. τοῦ ὀνόματός μου. FX: πρὸς τὸν πλησ. X: ἐν τῷ Β. 28. A[1]BC* φησὶν κύρ. (A[2]X†). 29. F* λέγ. κύρ. A[1]CFX* ἰδοὺ (A[2]B†; Al.: οὐχ οὕτως). B* φλέγον ...: πέλυξ. 30. B: Ἰδοὺ ἐγὼ διὰ τοῦτο. X* ὁ θεός. B: ἕκαστον. 31. A[1]BC* φησὶν κύρ. (A[2]X†; F: λέγει κύρ.). X: τοὺς ἐκλαμβάνοντας προφητείας γλώσσης (προφητείας γλώσσης eti. B) καὶ πλάσσοντας ψευδῆ χρηματισμὸν καὶ νυστ. νυστ. αὐτῶν (αὐτῶν eti. B). 32. B† (ab init.) Διὰ τοῦτο ...: ἐνύπνια ψ. A[1]BC* φησὶν κύρ. (A[2]X†; F: λέγει κ.). B† (a. διηγ.) ὃ (X: καὶ διηγουμένους). X: ἐπλάνων. B† (a. λαόν) τόν. F: ἐνετειλ. αὐτοῖς. CX: ὠφελείᾳ. FX† (in f.) φησὶν (F: λέγει) κύριος. 33. B* σε (FX: ἐρωτήσῃ σε; C: ἐπερωτήσουσίν σε). X: ἢ προφ. ἢ ἱερεύς. A[1]B* λέγων (A[2]EFX†). X: ἐρεῖς πρὸς αὐτούς. X† (p. alt. λῆμμα) κυρίου. X: ῥήξω. 34. EFX† (ab in.) Καί. B: οἱ ἱερεῖς. 35. B* Ὅτι. A[1]* καὶ τί ἐλ. κυρ. (A[2]B†).

26 mir hat geträumt. * Wenn wollen doch die Propheten aufhören, die falsch weissagen und ihres Herzens Trügerei weis-
27 sagen? * und wollen, daß mein Volk meines Namens vergesse über ihren Träumen, die einer dem andern predigt, gleichwie ihre Väter meines Namens vergaßen
28 über dem Baal? * Ein Prophet, der Träume hat, der predige Träume; wer aber mein Wort hat, der predige mein Wort recht. Wie reimen sich Stroh und
29 Weizen zusammen? spricht der Herr. * Ist mein Wort nicht wie ein Feuer, spricht der Herr, und wie ein Hammer, der Felsen zerschmeißt?

30 Darum siehe, ich will an die Propheten, spricht der Herr, die mein Wort steh-
31 len einer dem andern. * Siehe, ich will an die Propheten, spricht der Herr, die ihr eigenes Wort führen und sprechen: Er
32 hat es gesagt. * Siehe, ich will an die, so falsche Träume weissagen, spricht der Herr, und predigen dieselben, und verführen mein Volk mit ihren Lügen und losen Theidingen, so ich sie doch nicht gesandt und ihnen nichts befohlen habe, und sie auch diesem Volk nichts nütze sind, spricht der Herr.
33 Wenn dich dieß Volk oder ein Prophet oder ein Priester fragen wird und sagen: Welches ist die Last des Herrn? sollst du zu ihnen sagen, was die Last sei: Ich will
34 euch hinwerfen, spricht der Herr. * Und wo ein Prophet oder Priester oder Volk wird sagen: Das ist die Last des Herrn! denselbigen will ich heimsuchen, und sein
35 Haus dazu. * Also soll aber einer mit dem andern reden, und unter einander sagen: Was antwortet der Herr, und was

26. A.A: Wann.
32. A.A: losen Reden.

mniavi. * Usquequo istud est in corde 26 prophetarum vaticinantium mendacium et prophetantium seductiones cordis sui? * Qui volunt facere, ut 27 obliviscatur populus meus nominis mei propter somnia eorum, quae narrat unusquisque ad proximum suum, sicut obliti sunt patres eorum nominis mei propter Baal. * Propheta, qui 28 habet somnium, narret somnium; et qui habet sermonem meum, loquatur sermonem meum vere. Quid paleis ad triticum? dicit Dominus. * Num- 29 quid non verba mea sunt quasi ignis, dicit Dominus, et quasi malleus conterens petram?

Propterea ecce ego ad prophetas, 30 ait Dominus, qui furantur verba mea unusquisque a proximo suo. * Ecce 31 ego ad prophetas, ait Dominus, qui assumunt linguas suas et ajunt: Dicit Dominus. * Ecce ego ad prophetas 32 somniantes mendacium, ait Dominus, qui narraverunt ea, et seduxerunt populum meum in mendacio suo et in miraculis suis, cum ego non misissem eos nec mandassem eis, qui nihil profuerunt populo huic, dicit Dominus.

Si igitur interrogaverit te populus 33 iste, vel propheta aut sacerdos, dicens: Quod est onus Domini? dices ad eos: Vos estis onus; projiciam quippe vos, dicit Dominus. * Et pro- 34 pheta et sacerdos et populus qui dicit: Onus Domini! visitabo super virum illum et super domum ejus. * Haec dicetis unusquisque ad proxi- 35 mum et ad fratrem suum: Quid respondit Dominus, et quid locutus est

v.16. Jud.2,7. v.25. Ez.20,39. 2Co.2,17. 1Rg.22,14. 5,14. Sir.48,1. Hbr.4,12. 14,14. Dt.18,20. Jer.23,16. v.17. Ez.13,6. Ez.13,1.

26. Wie lange ... solches vornehmen. (B: Wie l. soll es währen? Ist denn etwas im Herzen der Pr. dW: ... Meinen die Pr.) vE: Wie l. währt das fort im Herzen ... A: haben die Pr. solches im H.
27. dem Andern erzählet. dW: Gedenken sie m. N. beim V. in Vergessenheit zu bringen ... ?
28. erzähle. B: rede m. W. in Wahrheit. dW.A: (meine W.) nach d. W. B: Was hat das Str. mit d. Getreide zu thun. dW: soll ... bei d. Korne. (vE: bei der Spreu die Körner?).
29. B.dW.A: zerschmettert. vE: sprengt.
30. B.dW: von dem Andern. vE: von einander.
31. B: ihre Zunge nehmen und sprechen: Er sprichts! dW: ... Es spricht [Jehova]. vE: ihre Z. brauchen u. einen Ausspruch thun.
32. B: u. mit ihrer Leichtfertigkeit. dW: Ruhmredigkeit. vE: Prahlerei.
33. dW: Was für eine Weyssagung Jehova's gibts? B: euch fahren lassen. vE: verwerfen. dW: habe euch verstoßen.
34. dW.A: Und der Pr. ... der vom Volke.

κύριος; [36] Καὶ λῆμμα κυρίου μὴ ὀνομάζετε ἔτι· ὅτι τὸ λῆμμα κυρίου ἔσται τῷ ἀνθρώπῳ ὁ λόγος αὐτοῦ, καὶ ἐξεστρέψατε τοὺς λόγους θεοῦ ζῶντος, κυρίου τῶν δυνάμεων, θεοῦ ἡμῶν. [37] Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν προφήτην· Τί ἀπεκρίθη σοι κύριος, καὶ τί ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν; [38] Καὶ Λῆμμα κυρίου μὴ εἴπητε. Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ἀνθ' ὧν εἴπατε τὸν λόγον τοῦτον· Λῆμμα κυρίου, καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς λέγων· Οὐκ ἐρεῖτε· Λῆμμα κυρίου — [39] διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω ὑμᾶς λήμματι, καὶ ῥάσσω ὑμᾶς καὶ τὴν πόλιν, ἣν ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ἀπὸ προσώπου μου, [40] καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς ὀνειδισμὸν αἰώνιον καὶ ἀτιμίαν αἰώνιον, ἥτις οὐκ ἐπιλησθήσεται.

XXIV. Καὶ ἔδειξέν μοι κύριος δύο καλάθους σύκων, κειμένους κατὰ πρόσωπον ναοῦ κυρίου, μετὰ τὸ ἀποικίσαι Ναβουχοδονόσορ βασιλέα Βαβυλῶνος τὸν Ἰεχονίαν υἱὸν Ἰωακεὶμ βασιλέα Ἰούδα καὶ τοὺς ἄρχοντας βασιλέως Ἰούδα, καὶ τοὺς τεχνίτας καὶ τοὺς δεσμώτας καὶ τοὺς πλουσίους ἐξ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα. [2] Ὁ κάλαθος ὁ εἷς σύκων χρηστῶν σφόδρα ὡς τὰ σῦκα τὰ πρώιμα, καὶ ὁ κάλαθος ὁ ἕτερος σύκων πονηρῶν σφόδρα ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν. [3] Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Τί σὺ ὁρᾷς, Ἱερεμία; Καὶ εἶπα· Σῦκα, καὶ τὰ σῦκα τὰ χρηστὰ χρηστὰ λίαν, καὶ τὰ πονηρὰ πονηρὰ λίαν ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν.

[4] Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· [5] Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ὡς τὰ σῦκα τὰ χρηστὰ ταῦτα, οὕτως ἐπιγνώσομαι

36s. E: μὴ ὀνομάζητε (F: οὐ μὴ ὀνομάσηται. X: οὐ μὴ ὀνομάσητε). A¹* ἔτι (A²BEFX†). A¹X* τὸ (A²BFX†). B: (* κυρίου) τῷ ἀνθρ. ἔσται. A¹BC* καὶ ἐξεστρ.-σοι κύριος (A²FX†; E fere eadem alio ordine; F* κυρίυ τῶν δυν. θ. ἡμῶν et Τί ἀπεκρ. σοι κύρ. καὶ). A¹B: διατί ἐλ. (τί ἐλ. A²FX; C: τί ὅτι ἐλ.). 38. A¹BC* Καὶ-εἴπητε (A²X†; Al.* μή). FX* ὁ θεός. B† (p. θεός) ἡμῶν. 39. A¹BC* ὑμᾶς λήμμ. (A²X†). X: ῥάξω. F: δέδωκα. A¹BC* ἀπὸ πρ. μυ (A²X†). 40. X* ἐφ'. C: ἣ ὐκ.

1. B* Καὶ. E: κειμένα. X* βασιλέως (B* βασιλέως Ἰύδα). X* καὶ τ. τεχν. κ. τ. δεσμ. F* καὶ τ. πλυσ. ...: ἤγαγον. 2. EX (pro ἕτ.): δεύτερος. X: σφ. τῶν μὴ βιβρωσκομένων. 3. E* σύ. B* (pr.) καὶ τὰ (FX* καί). X† (p. pr. πονηρὰ) σῦκα.

יְהוָה׃ [36] וּמַשָּׂא יְהוָה לֹא תִזְכְּרוּ־עוֹד כִּי הַמַּשָּׂא יִהְיֶה לְאִישׁ דְּבָרוֹ וַהֲפַכְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ׃ [37] כֹּה תֹאמַר אֶל־הַנָּבִיא מֶה־עָנָךְ יְהוָה וּמַה־דִּבֶּר יְהוָה׃ [38] וְאִם־מַשָּׂא יְהוָה תֹּאמֵרוּ לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן אֲמָרְכֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מַשָּׂא יְהוָה וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תֹאמְרוּ מַשָּׂא יְהוָה׃ [39] לָכֵן הִנְנִי וְנָשִׁיתִי אֶתְכֶם נָשֹׁא וְנָטַשְׁתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־הָעִיר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבֹתֵיכֶם מֵעַל פָּנָי׃ [מ] וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם חֶרְפַּת עוֹלָם וּכְלִמּוּת עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא תִשָּׁכֵחַ׃

XXIV. הִרְאַנִי יְהוָה וְהִנֵּה שְׁנֵי דּוּדָאֵי תְאֵנִים מוּעָדִים לִפְנֵי הֵיכַל יְהוָה אַחֲרֵי הַגְלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־יְכָנְיָהוּ בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה וְאֶת־הֶחָרָשׁ וְאֶת־הַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלַםִ [2] וַיְבִאֵם בָּבֶל׃ הַדּוּד אֶחָד תְּאֵנִים טֹבוֹת מְאֹד כִּתְאֵנֵי הַבַּכֻּרוֹת וְהַדּוּד אֶחָד תְּאֵנִים רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־ [3] תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מָה־אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ וָאֹמַר תְּאֵנִים הַתְּאֵנִים הַטֹּבוֹת טֹבוֹת מְאֹד וְהָרָעוֹת רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־ תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ׃

[4] [ה] וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּתְּאֵנִים הַטֹּבוֹת הָאֵלֶּה כֵּן אַכִּיר אֶת־גָּלוּת

v. 1. רפה ’בנ״א צ ib. ס״א יכניה

36 sagt der Herr? * Und nennet es nicht mehr Last des Herrn; denn einem jeglichen wird sein eigenes Wort eine Last sein, weil ihr also die Worte des lebendigen Gottes, des Herrn Zebaoth, unsers Gottes, ver- 37 kehret. * Darum sollt ihr zum Propheten also sagen: Was antwortet dir der Herr, 38 und was sagt der Herr? * Weil ihr aber sprecht: Last des Herrn, darum spricht der Herr also: Nun ihr dieß Wort eine Last des Herrn nennet, und ich zu euch gesandt habe und sagen lassen, ihr sollet es nicht 39 nennen Last des Herrn: * siehe, so will ich euch hinwegnehmen und euch sammt der Stadt, die ich euch und euren Vätern gegeben habe, von meinem Angesicht weg- 40 werfen, * und will euch ewige Schande und ewige Schmach zufügen, deren nimmer vergessen soll werden.

XXIV. Siehe, der Herr zeigte mir zween Feigenkörbe, gestellet vor dem Tempel des Herrn, nachdem der König zu Babel, Nebucad Nezar, hatte weggeführet Jechanja, den Sohn Jojakims, den König Juda, sammt den Fürsten Juda, Zimmerleute und Schmide von Jerusalem, und gen Babel 2 gebracht. * In dem einen Korbe waren sehr gute Feigen, wie die ersten reifen Feigen sind; im andern Korbe waren sehr böse Feigen, daß man sie nicht essen konnte, 3 so böse waren sie. * Und der Herr sprach zu mir: Jeremia, was siehest du? Ich sprach: Feigen; die guten Feigen sind sehr gut, und die bösen sind sehr böse, daß man sie nicht essen kann, so böse sind sie.

4 Da geschah des Herrn Wort zu mir und 5 sprach: * So spricht der Herr, der Gott Israels: Gleichwie diese Feigen gut sind, also will ich mich gnädiglich annehmen der Ge-

Dominus? * Et onus Domini ultra 36 non memorabitur; quia onus erit unicuique sermo suus, et pervertistis verba Dei viventis, Domini exercituum, Dei nostri. * Haec dices ad prophe- 37 tam: Quid respondit tibi Dominus, et quid locutus est Dominus? * Si autem 38 Onus Domini dixeritis, propter hoc haec dicit Dominus: Quia dixistis sermonem istum: Onus Domini, et misi ad vos dicens: Nolite dicere: Onus Domini: * propterea ecce, ego tollam 39 vos portans, et derelinquam vos et civitatem, quam dedi vobis et patri- 20,11. bus vestris, a facie mea; * et dabo vos 40 in opprobrium sempiternum et in ignominiam aeternam, quae numquam oblivione delebitur.

Ostendit mihi Dominus, et **XXIV.** Am.8,1. De.26,2. ecce duo calathi pleni ficis positi ante templum Domini, postquam transtulit 29,2. 2Kg. Nabuchodonosor rex Babylonis Je- 24,6-15. Jer.22,24 choniam filium Joakim regem Juda, et principes ejus, et fabrum et inclusorem de Jerusalem, et adduxit eos in Babylonem. * Calathus unus 2 ficus bonas habebat nimis, ut solent Hos.9,10. ficus esse primi temporis; et calathus unus ficus habebat malas nimis, quae comedi non poterant, eo quod essent malae. * Et dixit Dominus 3 1,11.13. ad me: Quid tu vides, Jeremia? Et dixi: Ficus, ficus bonas, bonas valde, et malas, malas valde, quae comedi non possunt, eo quod sint malae.

Et factum est verbum Domini ad 4 me, dicens: * Haec dicit Dominus 5 Deus Israel: Sicut ficus hae bonae, sic cognoscam transmigratio-

---

1. U.L: vor den Tempel.

36. dW: Wehsagung ... denn ein Weh wird dem Manne sein Wort sein. dW.vE.A: verdrehet.

39. euer gänzlich vergessen. dW: verlassen? (A: nehmen u. wegtragen.)

1. u. den Zimmerl. B: Der H. ließ mich sehen, u. siehe da waren. B.dW.vE.A: Körbe mit (voll) Feigen. dW: u. die Schlosser? vE: nebst Schm. u. Schl.

2. vE: die köstlichsten. dW.vE.A: Frühfeigen. vE: die schlechtesten. dW.A: sehr schlechte, die m. n. essen (kann) vor Schlechtigkeit. vE: weil sie zu schlecht waren.

5. B: im Guten erkennen die Gef. A: gut umgehen mit den ... dW: also sehe ich an. vE: so betrachte ich.

XXIV. *Ficus bonae et malae. Captivitas.*

τοὺς ἀποικισθέντας Ἰούδα, οὓς ἐξαπέσταλκα ἐκ τοῦ τόπου τούτου εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς ἀγαθά. [6] Καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτοὺς εἰς ἀγαθά, καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἀγαθά· καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ καθελῶ αὐτούς· καὶ καταφυτεύσω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω. [7] Καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν τοῦ εἰδέναι αὐτοὺς ἐμέ, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος. Καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν· ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐπ' ἐμὲ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῶν.

[8] Καὶ ὡς τὰ σῦκα τὰ πονηρὰ ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν, τάδε λέγει κύριος, οὕτως παραδώσω τὸν Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ τὸ κατάλοιπον Ἱερουσαλήμ, τοὺς ὑπολελειμμένους ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Αἰγύπτῳ· [9] καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς διασκορπισμὸν εἰς πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς, καὶ ἔσονται εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς παραβολὴν καὶ εἰς μῖσος καὶ εἰς κατάραν ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐξῶσα αὐτοὺς ἐκεῖ. [10] Καὶ ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς τὸν λιμὸν καὶ τὸν θάνατον καὶ τὴν μάχαιραν, ἕως ἂν ἐκλείπωσιν ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς καὶ τοῖς πατράσιν αὐτῶν.

XXV. Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν Ἰούδα ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τοῦ Ἰωακεὶμ υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα (αὐτὸς ἐνιαυτὸς πρῶτος τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος), [2] ὃν ἐλάλησεν Ἱερεμίας προφήτης πρὸς πάντα τὸν λαὸν Ἰούδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ, λέγων·

[3] Ἐν τρισκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ἰωσία υἱοῦ Ἀμὼς βασιλέως Ἰούδα καὶ ἕως

5. B: Ἰυδαίυς (X: τῦ Ἰύδα). A: ἐξαπέσταλκας (-λκα A²B). 6. X pon. καὶ ἀποκαταστ.-ταύτην (* εἰς ἀγαθά) ab init. (F eti. * alt. εἰς ἀγ.). CFX* (penult.) αὐτύς. E: ἐκτίλλω. 7. EX: καὶ ὅτι ἐπιστρ. πρὸς ἐμὲ (Al.: πρός με). F* τῆς. 8. B: βρωθήσονται. X: τὺς καταλοίπους. C: τῆς Ἱερυσ. B: ἐν τῇ γῇ τ. 9. E: διασκορπισμύς. FX: πάσαις ταῖς βασιλείαις (Al.: ἐν π. τ. β.). X† (p. γῆς) καὶ εἰς κακά (A²† εἰς κακὰ καὶ post ἔσονται). EFX: ὃ ἐξώσω (Al.: ὃ ἐὰν ἐξώσω). 10. F: ἐπ' αὐτύς. A¹: τὴν λιμ. (τὸν λ. A²B). X: τὴν μάχαιραν καὶ τὸν λιμ. καὶ ... (eti. C:) ἐκλιπῶσιν. CF (pro ἧς): ἣν. A¹BC* καὶ τ. πατρ. αὐτ. (A²FX†).

יְהוּדָה אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה
6 אֶרֶץ כַּשְׂדִּים לְטוֹבָה׃ וְשַׂמְתִּי עֵינִי
עֲלֵיהֶם לְטוֹבָה וַהֲשִׁבֹתִים עַל־הָאָרֶץ
הַזֹּאת וּבְנִיתִים וְלֹא אֶהֱרֹס וּנְטַעְתִּים
7 וְלֹא אֶתּוֹשׁ׃ וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב לָדַעַת
אֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה וְהָיוּ־לִי לְעָם
וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים כִּי־יָשֻׁבוּ
אֵלַי בְּכָל־לִבָּם׃
8 וְכַתְּאֵנִים הָרָעוֹת אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה
מֵרֹעַ כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה כֵּן אֶתֵּן
אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרָיו
וְאֵת ׀ שְׁאֵרִית יְרוּשָׁלַםִ הַנִּשְׁאָרִים
בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְהַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ
9 מִצְרָיִם׃ וּנְתַתִּים לִזְוָעָה לְרָעָה לְכֹל
מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ לְחֶרְפָּה וּלְמָשָׁל
לִשְׁנִינָה וְלִקְלָלָה בְּכָל־הַמְּקֹמוֹת
י אֲשֶׁר־אַדִּיחֵם שָׁם׃ וְשִׁלַּחְתִּי בָם אֶת־
הַחֶרֶב אֶת־הָרָעָב וְאֶת־הַדָּבֶר עַד־
תֻּמָּם מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם
וְלַאֲבוֹתֵיהֶם׃

XXV. הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה עַל־יִרְמְיָהוּ
עַל־כָּל־עַם יְהוּדָה בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית
לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
הִיא הַשָּׁנָה הָרִאשֹׁנִית לִנְבוּכַדְרֶאצַּר
2 מֶלֶךְ בָּבֶל׃ אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
עַל־כָּל־עַם יְהוּדָה וְאֶל כָּל־יֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלַםִ לֵאמֹר׃
3 מִן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיֹאשִׁיָּהוּ
בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַד ׀ הַיּוֹם

v. 6. בנ״א אהרוס
v. 9. לזועה ק׳
v. 1. בנ״א צ׳ רפה

1. A¹: γενάμενος (γενόμ. A²B). EX: Ἰωσίυ. A¹B C* αὐτὸς ἐν.-Βαβ. (A²EFX†). 2. A¹BC* Ἱερ. προφ. (A²X†; F: Ἱερ. ὁ πρ.). 3. X: Ἀπὸ τρισκαιδεκάτυ ἔτυς ... (τῦ) Ἰωσίυ. B* τῦ βασ.

fangenen aus Juda, welche ich habe aus dieser Stätte lassen ziehen in der Chal-6 däer Land. *Und will sie gnädiglich ansehen, und will sie wieder in dieß Land bringen; und will sie bauen, und nicht abbrechen; ich will sie pflanzen, und nicht 7 ausraufen. *Und will ihnen ein Herz geben, daß sie mich kennen sollen, daß ich der Herr sei. Und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein; denn sie werden sich von ganzem Herzen zu mir bekehren.

8 Aber wie die bösen Feigen so böse sind, daß man sie nicht essen kann, spricht der Herr, also will ich dahin geben Zedekia, den König Juda, sammt seinen Fürsten, und was übrig ist zu Jerusalem und übrig in diesem Lande, und die in Egyptenland 9 wohnen. *Ich will ihnen Unglück zufügen und sie in keinem Königreich auf Erden bleiben lassen, daß sie sollen zu Schanden werden, zum Sprüchwort, zur Fabel und zum Fluch an allen Orten, dahin ich 10 sie verstoßen werde. *Und will Schwert, Hunger und Pestilenz unter sie schicken, bis sie umkommen von dem Lande, das ich ihnen und ihren Vätern gegeben habe.

XXV. Dieß ist das Wort, welches zu Jeremia geschah über das ganze Volk Juda, im vierten Jahr Jojakims, des Sohns Josia, des Königs Juda, (welches ist das erste Jahr Nebucad Nezars, des Königs 2 zu Babel;) *welches auch der Prophet Jeremia redete zu dem ganzen Volk Juda und zu allen Bürgern zu Jerusalem, und sprach:

3 Es ist von dem dreizehnten Jahr an Josia, des Sohns Amons, des Königs Juda, des Herrn Wort zu mir geschehen bis auf

6. U.L: ausräufen.
3. U.L: Amons, Königes.

nem Juda, quam emisi de loco isto in terram Chaldaeorum, in bonum. *Et 6 ponam oculos meos super eos ad placandum, et reducam eos in terram hanc; et aedificabo eos, et non destruam; et plantabo eos, et non evel-lam. *Et dabo eis cor, ut sciant 7 me, quia ego Dominus. Et erunt mihi in populum, et ego ero eis in Deum; quia revertentur ad me in toto corde suo.

(31,28. 45,4. 32,41. 31,33ss. 7,23.22, 16.30,22. Ez.11,19. 36,26. Ebr.8,10.)

Et sicut ficus pessimae, quae com- 8 edi non possunt eo quod sint malae, haec dicit Dominus, sic dabo Sedeciam regem Juda, et principes ejus, et reliquos de Jerusalem, qui remanserunt in urbe hac et qui habitant in terra Aegypti; *et dabo eos 9 in vexationem afflictionemque omnibus regnis terrae, in opprobrium et in parabolam et in proverbium et in maledictionem in universis locis, ad quae ejeci eos. *Et mittam in eis 10 gladium et famem et pestem, donec consumantur de terra, quam dedi eis et patribus eorum.

(29,17. 22,10.42, 44ss.2Kg. 25,26; Jer 34,17. 15,4. 29,18. 42,18. Ez.5,15. 27,8.28ss. 24,13. Ez.6,12. 14,21. Dt.11,17.)

Verbum quod factum est ad XXV. Jeremiam de omni populo Juda in anno quarto Joakim filii Josiae regis Juda (ipse est annus primus Nabuchodonosor regis Babylonis), *quod 2 locutus est Jeremias propheta ad omnem populum Juda et ad universos habitatores Jerusalem, dicens:

(36,1. (32,1.)

A tertio decimo anno Josiae filii 3 Amon regis Juda usque ad diem hanc

2. Al.: quae.

6. B.vE: mein Auge auf sie richten zum Guten. dW: ich richte m. Augen ... sie wieder zu zerstören ... auszurotten.

7. vE: einen Sinn!

8. will ich machen.

9. umtreiben in allen Königreichen. B: sie dahin geben, daß s. zum Ungl. verscheucht werden in alle. dW: mache s. zur Mißhandlung, z. Ungl. in allen. vE: hingeben allen ... z. M. u. z. Verderben. A: z. Qual u. Plage. B: zur Stachelrede n. z. Fluch. dW: Spott. (vE: zum Gegenstande der Schmach, der Stichelrede, des Sp. ...)

10. B: werden alle geworben sein. dW: aufgerieben sind. vE.A: (ganz) vertilgt.

1. dW.vE: (das) war das erste ...

3. Juda, bis ...

XXV. ***Captivitas Babylonica septuaginta annorum.***

τῆς ἡμέρας ταύτης (εἴκοσι καὶ τρία ἔτη) ἐγενήθη λόγος κυρίου πρός με· Καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὀρθρίζων καὶ λέγων, [4] *καὶ ἀπέστελλον πρὸς ὑμᾶς τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας ὄρθρου ἀποστέλλων, καὶ οὐκ εἰςηκούσατε καὶ οὐ προςέσχετε τοῖς ὠσὶν ὑμῶν τοῦ ἀκοῦσαι,* [5] *λέγων· Ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἀπ' αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος·* [6] *μὴ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ τοῦ προςκυνεῖν αὐτοῖς, ὅπως μὴ παροργίζητέ με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς.* [7] *Καὶ οὐκ εἰςηκούσατέ μου, φησὶν κύριος, ὅπως παροργίσητέ μου ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν, εἰς κακὸν ὑμῖν.*

[8] *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἐπειδὴ οὐκ ἐπιστεύσατε τοῖς λόγοις μου,* [9] *ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω καὶ λήψομαι τὴν πατριὰν ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ πρὸς Ναβουχοδονόσορ βασιλέα Βαβυλῶνος τὸν δοῦλόν μου, καὶ ἄξω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ αὐτῆς, καὶ ἐξερημώσω αὐτοὺς καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς συριγμὸν καὶ εἰς ὀνειδισμὸν αἰώνιον,* [10] *καὶ ἀπολῶ ἀπ' αὐτῶν φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης, ὀσμὴν μύρου καὶ φῶς λύχνου.* [11] *Καὶ ἔσται πᾶσα ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς ἐρήμωσιν, καὶ δουλεύσουσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν τούτοις τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος ἑβδομήκοντα ἔτη.*

[12] *Καὶ ἐν τῷ συμπληρωθῆναι τὰ ἑβδομή-*

הַזֶּה זֶה שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה הָיָה
דְבַר־יְהוָה אֵלָי וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם אַשְׁכֵּים
4 וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם׃ וְשָׁלַח יְהוָה
אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדָיו הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּם
וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְלֹא־הִטִּיתֶם
ה אֶת־אָזְנְכֶם לִשְׁמֹעַ׃ לֵאמֹר שׁוּבוּ־נָא
אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמֵרֹעַ מַעַלְלֵיכֶם
וּשְׁבוּ עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
לָכֶם וְלַאֲבֹתֵיכֶם לְמִן־עוֹלָם וְעַד־עוֹלָם׃
6 וְאַל־תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם וְלֹא־
תַכְעִיסוּ אוֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְלֹא
7 אָרַע לָכֶם׃ וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם אֵלַי נְאֻם־
יְהוָה לְמַעַן הַכְעִסוּנִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם
לְרַע לָכֶם׃
8 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן
9 אֲשֶׁר לֹא־שְׁמַעְתֶּם אֶת־דְּבָרָי׃ הִנְנִי
שֹׁלֵחַ וְלָקַחְתִּי אֶת־כָּל־מִשְׁפְּחוֹת
צָפוֹן נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי וַהֲבִאֹתִים עַל־הָאָרֶץ
הַזֹּאת וְעַל־יֹשְׁבֶיהָ וְעַל כָּל־הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה סָבִיב וְהַחֲרַמְתִּים וְשַׂמְתִּים
לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה וּלְחָרְבוֹת עוֹלָם׃
י וְהַאֲבַדְתִּי מֵהֶם קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל
שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה קוֹל
11 רֵחַיִם וְאוֹר נֵר׃ וְהָיְתָה כָּל־הָאָרֶץ
הַזֹּאת לְחָרְבָּה לְשַׁמָּה וְעָבְדוּ הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל שִׁבְעִים שָׁנָה׃
12 וְהָיָה כִמְלֹאות שִׁבְעִים שָׁנָה

v. 3. א׳ במקום ה׳
v. 4. בנ״א הנביאים   v. 5. בנ״א ולאבותיכם
v. 7. בנ״א הל׳ בקמץ   ib. הכעיסני ק׳
v. 9. בנ״א והבאותים

3. A[1]BC* *ἐγενήθη — πρός με* (A[2]X†; F: *καὶ ἐγένετο ῥῆμα ...*). X† (in f.) *καὶ οὐκ ἠκούσατε.* 4. X: *ἀπέστειλα* (F: *ἀποστέλλων*) *πρὸς ... ὄρθρου ἀπέστελλον* (eti. C) ... *ἠκούσατε.* A[1]BC* *τοῦ ἀκοῦσ.* (A[2]X†). 5. X (pro *λέγ.*): *καὶ εἶπον.* FX† (p. *Ἀποστρ.*) *δὴ ...*: *κατοικήσατε.* B* *τοῦ.* 6. X: *Καὶ μὴ πορ.* F* (alt.) *τοῦ* (X* *καὶ τοῦ προςκ. αὐτ.*). FX: *παροργίσητε.* 7. A[1]F: *εἰςήκουσάν* (*εἰςηκούσατέ* A[2]CX; B: *ἠκούσατε*). A[1]BC* *φησὶν κύρ.* — fin. (A[2]X†; Al.: ... *τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς*). 8. X† (p. *κύρ.*) *τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ.* 9. X: *ἀποστελῶ καὶ παραλήψομαι.* B* (pr.) *τήν.* A[2]X: *πάσας τὰς πατριάς.* A[2] incl. *ἀπὸ* uncis (FX: *τοῦ* pro *ἀπὸ*; C: *ἐκ τοῦ*). X† (p. *βοῤῥᾶ*) *φησὶν κύριος.* A[1]BC* *καὶ πρ. Ναβ. — δοῦλ. μου* (A[2]X†). EX: *κύκλῳ αὐτῶν.* A[1]* (a. *ἐξερ.*) *καὶ* (A[2]B†). CFX: *συρισμόν.* 10. A[1]X: *εὐφροσ. ... χαρᾶς* (*χαρᾶς ... εὐφρ.* A[2]B). C† (a. tert. *φωνήν*) *καί.* X (pro *ὀσμ. μύρου*): *φωνὴν μύλου.* 11. A[1]BC* *καὶ εἰς ἐρήμ.* (A[2]X†; X* *εἰς*) et *τούτ. — Βαβ.* (A[2]X†; X* *τούτ.* F: *τὰ ἔθνη ταῦτα τῷ βασ. τῆς Βαβ.*). 12. B: *πληρωθῆναι.*

diesen Tag, und habe euch nun drei und zwanzig Jahre mit Fleiß gepredigt, aber ihr habt nie hören wollen. 4 *So hat der Herr auch zu euch gesandt alle seine Knechte, die Propheten, fleißiglich. Aber ihr habt nie hören wollen, noch eure Ohren neigen, daß ihr gehorchet, 5 *da er sprach: Bekehret euch, ein jeglicher von seinem bösen Wege und von eurem bösen Wesen, so sollt ihr in dem Lande, das der Herr euch und euren Vätern gegeben hat, immer und ewiglich bleiben; 6 *folget nicht andern Göttern, daß ihr ihnen dienet und sie anbetet, auf daß ihr mich nicht erzürnet durch eurer Hände Werk, und ich euch Unglück zufügen müsse. 7 *Aber ihr wolltet mir nicht gehorchen, spricht der Herr, auf daß ihr mich ja wohl erzürnetet durch eurer Hände Werk, zu eurem eigenen Unglück.

8 Darum so spricht der Herr Zebaoth: Weil ihr denn meine Worte nicht hören wollt, 9 *siehe, so will ich ausschicken und kommen lassen alle Völker gegen der Mitternacht, spricht der Herr, auch meinen Knecht Nebucad Nezar, den König zu Babel, und will sie bringen über dieß Land und über die, so darinnen wohnen, und über alles dieß Volk, so umher liegen, und will sie verbannen und verstören, und zum Spott und ewiger Wüste machen, 10 *und will herausnehmen allen fröhlichen Gesang, die Stimme des Bräutigams und der Braut, die Stimme der Mühlen und Licht der Laterne, 11 *daß dieß ganze Land wüste und zerstöret liegen soll. Und sollen diese Völker dem Könige zu Babel dienen siebenzig Jahre.

12 Wenn aber die siebenzig Jahre um sind,

(iste tertius et vigesimus annus) factum est verbum Domini ad me, et locutus sum ad vos de nocte consurgens et loquens, et non audistis. 4 *Et misit Dominus ad vos omnes servos suos prophetas, consurgens diluculo mittensque. Et non audistis, neque inclinastis aures vestras ut audiretis, 5 *cum diceret: Revertimini unusquisque a via sua mala et a pessimis cogitationibus vestris, et habitabitis in terra, quam dedit Dominus vobis et patribus vestris, a saeculo et usque in saeculum; 6 *et nolite ire post deos alienos ut serviatis eis adoretisque eos, neque me ad iracundiam provocetis in operibus manuum vestrarum, et non affligam vos. 7 *Et non audistis me, dicit Dominus, ut me ad iracundiam provocaretis in operibus manuum vestrarum, in malum vestrum.

8 Propterea haec dicit Dominus exercituum: Pro eo quod non audistis verba mea, 9 *ecce ego mittam et assumam universas cognationes aquilonis, ait Dominus, et Nabuchodonosor regem Babylonis servum meum, et adducam eos super terram istam et super habitatores ejus et super omnes nationes quae in circuitu illius sunt, et interficiam eos, et ponam eos in stuporem et in sibilum et in solitudines sempiternas, 10 *perdamque ex eis vocem gaudii et vocem laetitiae, vocem sponsi et vocem sponsae, vocem molae et lumen lucernae. 11 *Et erit universa terra haec in solitudinem et in stuporem, et servient omnes gentes istae regi Babylonis septuaginta annis.

12 Cumque impleti fuerint septuaginta

35,14ss. — 7,13.25. 11,7. 44,4. — 22,21. 29,19. — 7,3. 18,11. 35,15. 2Rg. 17,13. — 7,7. — 7,6. Dt.8,19. 11,28. — 1,16. Dt.31,29. 2Rg. 22,17. — 1,15. — 27,6. — v.19ss. — 19,8. — 7,34. 16,9. Es.24,8. Ap. 18,22s. — 27,22. 29,10. Dn.9,2. Esr.1,1. 2Ch. 36,21s.

9. A.A: umher lieget.
10. A.A: das Licht. A.A: Lampe.

3. diese drei und zwanzig J. her ... zu mir gesch., u. habe euch mit ... B: früh u. fleißiglich. dW.vE.A: vom frühen Morgen an.
5. und ... Thun. B: u. wohnet in ... vE: euren Vätern von Ewigk. zu Ew. gegeben hat?
6. B: u. thut mir n. Verdruß ... so werde ich euch kein Ungl. zuf. dW.vE.A: reizet mich n. (zum Zorne). dW: so will ich euch nichts Uebles thun. A: nicht strafen. vE: daß ... muß.
7. vE: euch zum Bösen. A: euch selbst z. Unheil.
8. B.vE: gehöret (gehorcht) habt.
9. und holen ... zu meinem Kn. ... alle diese Völker umher. B: herbeiholen alle Geschlechte. A: nehme alle Geschl. dW: Völkerstämme. (Vgl. auch 19,8.)
10. aus ihnen umkommen lassen die Stimme der Freude u. Wonne ... Leuchte. B.dW.A: Lampe!

κοντα ἔτη ἐκδικήσω ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος καὶ ἐπὶ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο, φησὶν κύριος, τὰς ἀνομίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὴν γῆν Χαλδαίων, καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς ἀφανισμὸν αἰώνιον. 13 *Καὶ ἐπάξω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἅπαντας τοὺς λόγους μου οὓς ἐλάλησα κατ' αὐτῆς, πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ, ἃ ἐπροφήτευσεν Ἱερεμίας ἐπὶ τὰ ἔθνη·* 14 *ὅτι ἐδούλευσαν ἐν αὐτοῖς, καίγε δουλώσονται γὰρ καὶ αὐτοὺς ἔθνη πολλὰ καὶ βασιλεῖς μεγάλοι. Καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν.*

15 *Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ πρός με· Λάβε τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ ἀκράτου τούτου ἐκ χειρός μου, καὶ ποτιεῖς αὐτὸ πάντα τὰ ἔθνη πρὸς ἃ ἐγὼ ἀποστέλλω σε πρὸς αὐτούς·* 16 *καὶ πίονται καὶ ἐξεμοῦνται, καὶ μανήσονται ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον αὐτῶν.* 17 *Καὶ ἔλαβον τὸ ποτήριον ἐκ χειρὸς κυρίου, καὶ ἐπότισα πάντα τὰ ἔθνη πρὸς ἃ ἀπέστειλέν με κύριος πρὸς αὐτά·* 18 *τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα, καὶ βασιλεῖς Ἰούδα καὶ ἄρχοντας αὐτοῦ, τοῦ θεῖναι αὐτὰς εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς συριγμὸν καὶ εἰς κατάραν κατα τὴν ἡμέραν ταύτην,* 19 *καὶ τὸν Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ,* 20 *καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς γῆς Οὖζ καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς γῆς πάντων τῶν ἀλλοφύλων, καὶ τὴν Ἀσκάλωνα καὶ τὴν Γάζαν καὶ τὴν Ἀκκάρων καὶ τὸ ἐπίλοιπον*

אֶפְקֹד עַל־מֶלֶךְ־בָּבֶל וְעַל־הַגּוֹי
הַהוּא נְאֻם־יְהוָה אֶת־עֲוֺנָם וְעַל־אֶרֶץ
כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתִּי אֹתוֹ לְשִׁמְמוֹת עוֹלָם׃
13 וְהֵבֵאוֹתִי עַל־הָאָרֶץ הַהִיא אֶת־כָּל־
דְּבָרַי אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ אֵת כָּל־
הַכָּתוּב בַּסֵּפֶר הַזֶּה אֲשֶׁר־נִבָּא יִרְמְיָהוּ
14 עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃ כִּי עָבְדוּ־בָם גַּם־הֵמָּה
גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים גְּדוֹלִים וְשִׁלַּמְתִּי
לָהֶם כְּפָעֳלָם וּכְמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם׃
טו כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֵלַי קַח אֶת־כּוֹס הַיַּיִן הַחֵמָה הַזֹּאת
מִיָּדִי וְהִשְׁקִיתָה אוֹתוֹ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם׃
16 וְשָׁתוּ וְהִתְגֹּעֲשׁוּ וְהִתְהֹלָלוּ מִפְּנֵי
הַחֶרֶב אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֹתָם׃
17 וָאֶקַּח אֶת־הַכּוֹס מִיַּד יְהוָה וָאַשְׁקֶה
אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי יְהוָה
18 אֲלֵיהֶם׃ אֶת־יְרוּשָׁלַםִ וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה
וְאֶת־מְלָכֶיהָ אֶת־שָׂרֶיהָ לָתֵת אֹתָם
לְחָרְבָּה לְשַׁמָּה לִשְׁרֵקָה וְלִקְלָלָה
19 כַּיּוֹם הַזֶּה׃ אֶת־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
וְאֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־שָׂרָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ׃
כ וְאֵת כָּל־הָעֶרֶב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי אֶרֶץ
הָעוּץ וְאֵת כָּל־מַלְכֵי אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
וְאֶת־אַשְׁקְלוֹן וְאֶת־עַזָּה וְאֶת־עֶקְרוֹן

---

12. A[1]BC* *ἐπὶ τὸν βασ. Β. καὶ ἐπὶ* (A[2]FX†). B* *φησὶν κύρ.* A[1]BC* *τὰς ἀνομ.-Χαλδ.* (A[2]X†; F: *τὴν ἀδικίαν αὐτῶν, φησὶν ὁ κ., καὶ ἐπὶ τ. γ. Χ.*). C: *θήσ. αὐτό.* 13. A[1]: *πατάξω ?* (*ἐπάξω* A[2]B). B: *πάντας.* A[1]: *Ἰηρ.* B *ἃ ἐπροφ. Ἰερ. ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ Αἰλάμ* (inscriptio ad seqq.) litteris uncialibus (A[2]X: *ἃ ἐπροφ. Ἰερ. προφήτης* [X* *προφ.*] *κατὰ πάντων τῶν ἐθνῶν.* F: *ὅσα προεφήτευσεν Ἰερ. ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη*).

14ss.ss. A versu 14. ad cap. usque 51. magna codicis hebraei et versionis graecae in capitum (partim etiam versuum) ordine est discrepantia, quam exhibet duplex haec tabula:

Hebr.	*LXX.*
25, 14—fin.	= 32.
26—43.	= 33—50.
44.	= 51, 1—30.
45.	= 51, 31—35.
46.	= 26.
47.	= 29, 1—7.
48.	= 31.
49, 1—5.	= 30, 1—5.
7—22.	= 29, 8—23.
23—27.	= 30, 12—16.
28—33.	= 30, 6—11.
34—39.	= 25, 13—18.
50. 51.	= 27. 28.

LXX.	*Hebr.*
25, 14ss.	= 49, 34ss.
26.	= 46.
27. 28.	= 50. 51.
29, 1—7.	= 47.
7—fin.	= 49, 8—22.
30, 1—5.	= 49, 1—5.
6—11.	= 49, 28—33.
12—fin.	= 49, 23—27.
31.	= 48.
32.	= 25, 14—fin.
33—50.	= 26—43.
51, 1—30.	= 44.
31—35.	= 45.

v. 13. והבאתי ק׳
v. 15. בנ״א אתו
v. 16. בנ״א והתהוללו

14. Vs. totus deest in A[1]BC (A[2]X† paul. inter se diversi; F: *ὅτι ἐδούλ. αὐτοῖς, ὅτε ἦσαν ἔθνη πολλὰ … Καὶ ἀποδώσω … καὶ κατὰ τὰ ποιήματα τῶν χειρῶν αὐτῶν*). 15. A[1]X† (ab init.) *Ὅσα ἐπροφήτευσεν Ἱερεμίας ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη* (A[2] uncis). A[1]BC* *Ὅτι* et *πρός με* (A[2]X†). X† (p. *ποτ.*) *τοῦτο.* EX† (a. *χειρ.*) *τῆς.* C* *ἐκ χ. μυ.* A[1]BC* *αὐτὸ* (A[2]X†). F* *ἐγώ.* FX: *ἐξαποστελῶ* (Al.: *ἐξαποστέλλω*). X: *πρὸς αὐτά* (F: *ἐπ' αὐτούς*). 16. CX* *καὶ πίοντ.* (E: *κ. πίωνται*). E: *ἐξεμέσονται.* B: *ἐκμανήσονται.* A[1]: *μαχαίρης.*

will ich den König zu Babel heimsuchen und alle dieß Volk, spricht der Herr, um ihrer Missethat, dazu das Land der Chaldäer, und will es zur ewigen Wüste machen. 13 *Also will ich über dieß Land bringen alle meine Worte, die ich geredet habe wider sie, nehmlich alles, was in diesem Buch geschrieben stehet, das Jeremia geweissagt hat 14 über alle Völker. *Und sie sollen auch dienen, ob sie gleich große Völker und große Könige sind. Also will ich ihnen vergelten nach ihrem Verdienst und nach den Werken ihrer Hände.

15 Denn also spricht zu mir der Herr, der Gott Israels: Nimm diesen Becher Wein voll Zorn von meiner Hand, und schenke daraus allen Völkern, zu denen ich dich 16 sende, *daß sie trinken, taumeln und toll werden vor dem Schwert, das ich unter sie 17 schicken will. *Und ich nahm den Becher von der Hand des Herrn, und schenkte allen Völkern, zu denen mich der Herr sandte: 18 *nehmlich Jerusalem, den Städten Juda, ihren Königen und Fürsten, daß sie wüste und zerstört liegen, und ein Spott und Fluch sein sollen, wie es denn heutiges Tages 19 stehet; *auch Pharao, dem König in Egypten, sammt seinen Knechten, seinen Fürsten 20 und seinem ganzen Volk; *allen Ländern gegen Abend, allen Königen im Lande Uz, allen Königen in der Palästiner Lande, sammt Askalon, Gasa, Akaron und den

15. U.L: Weins voll Zorns. A.A: Wein voll Zorns.

[Es.13,19. 14,13. 21,1. 47,1.] anni, visitabo super regem Babylonis et super gentem illam, dicit Dominus, iniquitatem eorum, et super terram Chaldaeorum, et ponam illam in solitudines sempiternas. *Et adducam 13 super terram illam omnia verba mea quae locutus sum contra eam, omne [31,2.] quod scriptum est in libro isto, quaecumque prophetavit Jeremias adversum omnes gentes; *quia servierunt 14 eis, cum essent gentes multae et reges magni. Et reddam eis secundum opera eorum et secundum facta manuum suarum.

Quia sic dicit Dominus exercituum 15 [v.28. 49,12. Es.51,17. Ps.60,5. 75,9. Ap.14,10ss.] Deus Israel: Sume calicem vini furoris hujus de manu mea, et propinabis de illo cunctis gentibus ad quas [v.27. Hab.2,16.] ego mittam te: *et bibent, et turba- 16 buntur et insanient a facie gladii, quem ego mittam inter eos. *Et accepi 17 calicem de manu Domini et propinavi cunctis gentibus ad quas misit me Dominus: *Jerusalem et civitatibus Juda, 18 et regibus ejus et principibus ejus, [24,9pp.] ut darem eos in solitudinem et in stuporem et in sibilum et in maledictionem, sicut est dies ista; *Pha- 19 [46,2ss.] raoni, regi Aegypti, et servis ejus et principibus ejus et omni populo ejus, *et universis generaliter; cunctis re- 20 [Thr.4,21. Gn.10,23. Job.1,1; Jos.13,3.] gibus terrae Ausitidis et cunctis regibus terrae Philisthiim, et Ascaloni et Gazae et Accaron et reliquiis

20. S: Ascalonis.

12. dW: am Könige ... ihre Schuld ahnden.
13. wider dasselbe.
14. Und sollen auch sie große ... dienstbar machen. B: mächtige V. dW: zahlreiche. vE: viele ... unterjochen.
15. V. voll Zornwein. B: des grimmigen Weins dW: Kelch. B.vE: gib ihn zu trinken. dW: tränke damit. A: reiche davon.

16. B: u. ganz erschüttert u. unsinnig werden. dW.A: taum. u. rasen. vE: u. sinnlos werden.
18. dW: um sie zur Wüste ... zu machen zu dieser Zeit. vE: wie zu d. Z. A: wie es [schon] jetzo ist.
20. dW: alle Bundesvölker? vE: dem ganzen gemischten Haufen? A: Allen insgemein. B.dW.vE.A: Philister.

17. C: ἐκ χ. τοῦ κυρ. τὸ ποτ. A¹BC* πάντα (A²EFX†). F: ὁ κύρ. A¹FX: ἐπ' αὐτά (πρὸς αὐτά A²B). 18. X (pro alt. Ἰούδα): αὐτοῦ. F (pro ἄβ.): ἀφανισμὸν. CX: συρισμὸν. A¹BC* καὶ εἰς κατάρ.-fin. (A²X†; F: καὶ εἰς κ. ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη). 20. B* (alt.) αὐτοῦ. A¹BC* καὶ πάντ. τοὺς βασ. γ. Οὖζ (A²X† non multum inter se diversi; F: τοὺς βασ. τῆς γῆς Οὖζ). A¹BCF* (alt.) γῆς (A²X†). BFX* πάντων τῶν (A¹C†; A² uncis). CFX* καὶ (a. τὴν Ἀσκ.). F: Ἀκκαρῶνα.

XXV. *Captivitas Babylonica septuaginta annorum.*

Ἀζώτου, [21] καὶ τὴν Ἰδουμαίαν καὶ τὴν Μωαβῖτιν καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμών, [22] καὶ πάντας βασιλεῖς Τύρου καὶ πάντας βασιλεῖς Σιδῶνος καὶ βασιλεῖς τοὺς ἐν τῷ πέραν τῆς θαλάσσης, [23] καὶ τὴν Δαιδὰν καὶ τὴν Θαιμὰν καὶ τὴν Ῥῶς καὶ πᾶν περικεκαρμένον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, [24] καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς Ἀραβίας καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους τοὺς καταλύοντας ἐν τῇ ἐρήμῳ, [25] καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς Ζαμβρὶ καὶ πάντας βασιλεῖς Αἰλὰμ καὶ πάντας βασιλεῖς Περσῶν, [26] καὶ πάντας βασιλεῖς τοῦ ἀπηλιώτου τοὺς πόῤῥω καὶ τοὺς ἐγγύς, ἕκαστον πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ πάσας τὰς βασιλείας τὰς ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς· καὶ βασιλεὺς Σησὰχ πίεται ἔσχατος αὐτῶν.

[27] Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ· Πίετε καὶ μεθύσθητε, καὶ ἐξεμέσατε καὶ πεσεῖσθε, καὶ οὐ μὴ ἀναστῆτε ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον ὑμῶν. [28] Καὶ ἔσται ὅταν μὴ βούλωνται δέξασθαι τὸ ποτήριον ἐκ τῆς χειρός σου, ὥστε πιεῖν, καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων· Πίοντες πίεσθε. [29] Ὅτι ἐν πόλει, ἐφ᾽ ᾗ ὠνομάσθη τὸ ὄνομά μου ἐπ᾽ αὐτήν, ἐγὼ ἄρχομαι κακῶσαι· καὶ ὑμεῖς καθάρσει καθαρισθήσεσθε; Οὐ μὴ καθαρισθῆτε, ὅτι μάχαιραν ἐγὼ καλῶ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς, φησὶν κύριος τῶν δυνάμεων. [30] Καὶ σὺ προφητεύσεις πάντας τοὺς λόγους τούτους ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Κύριος ἀφ᾽ ὑψηλοῦ χρηματιεῖ, ἀπὸ τοῦ ἁγίου αὐτοῦ δώσει φωνὴν αὐτοῦ, λόγον χρηματιεῖ ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ οἶδε ὥσπερ τρυγῶντες ἀποκριθήσονται. Καὶ ἐπὶ

[21] וְאֵת שְׁאֵרִית אַשְׁדּוֹד׃ אֶת־אֱדוֹם וְאֶת־
[22] מוֹאָב וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן׃ וְאֵת כָּל־מַלְכֵי
צֹר וְאֵת כָּל־מַלְכֵי צִידוֹן וְאֵת מַלְכֵי
[23] הָאִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיָּם׃ אֶת־דְּדָן וְאֶת־
תֵּימָא וְאֶת־בּוּז וְאֵת כָּל־קְצוּצֵי פֵאָה׃
[24] וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עֲרָב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי
[25] הָעֶרֶב הַשֹּׁכְנִים בַּמִּדְבָּר׃ וְאֵת ׀ כָּל־
מַלְכֵי זִמְרִי וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עֵילָם
[26] וְאֵת כָּל־מַלְכֵי מָדָי׃ וְאֵת ׀ כָּל־מַלְכֵי
הַצָּפוֹן הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים אִישׁ אֶל־
אָחִיו וְאֵת כָּל־הַמַּמְלְכוֹת הָאָרֶץ
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמֶלֶךְ שֵׁשַׁךְ
יִשְׁתֶּה אַחֲרֵיהֶם׃

[27] וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָֹה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ
וּקְיוּ וְנִפְלוּ וְלֹא תָקוּמוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב
[28] אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֵיכֶם׃ וְהָיָה כִּי
יְמָאֲנוּ לָקַחַת־הַכּוֹס מִיָּדְךָ לִשְׁתּוֹת
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָֹה
[29] צְבָאוֹת שָׁתוֹ תִשְׁתּוּ׃ כִּי הִנֵּה בָעִיר
אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ אָנֹכִי מֵחֵל
לְהָרַע וְאַתֶּם הִנָּקֵה תִנָּקוּ לֹא תִנָּקוּ
כִּי חֶרֶב אֲנִי קֹרֵא עַל־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
[30] נְאֻם יְהוָֹה צְבָאוֹת׃ וְאַתָּה תִּנָּבֵא
אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם יְהוָֹה מִמָּרוֹם יִשְׁאָג
וּמִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ יִתֵּן קוֹלוֹ שָׁאֹג יִשְׁאַג
עַל־נָוֵהוּ הֵידָד כְּדֹרְכִים יַעֲנֶה אֶל

v. 30. קמץ בפשטא בנ״א פתח

21. C: Μωαβεῖτιν (FX: -βίτην). 22. B* (pr.) πάντας. A^2X (pro τὰς): τῆς νήσυ τῆς. 23. CX: Διδάν. FX (pro Ῥῶς): Βὺζ. CEFX (pro πᾶν): πάντα. 24. A^1BC* καὶ πάντ.-Ἀραβ. (A^2FX†). A^2† (p. alt. πάντας) τὺς βασιλεῖς. A^1† (p. συμμ.) αὐτῦ (BX*; A^2 uncis). 25. A^1BC* καὶ π.-Ζ (A^2FX†). F: Ζαμρὶ (X: Ζαμβρή). FX† τοὺς (a. alt. βασ.; X eti. a. tert.). A^1EX: Δαιδὰν (Αἰλὰμ A^2B; F: Ἡλάμ). F (pro Π.): Μήδων (X: Μήδων καὶ Περσῶν). 26. X† τὺς (a. βασ.). B (pro τῦ): ἀπὸ (X*; C: τὺς ἀπό). X: τὺς ἐγγὺς κ. τὺς πόῤῥωθεν (s. πόῤῥω). B* (pr.) τάς. X† (p. βασιλείας) τῆς γῆς (C: αὐτῦ). C† (a. τῆς γῆς) πάσης. A^1BC* καὶ βασ. Σ.- fin. (A^2X†; X: Σισάχ; F: ... πίεται μετ᾽ αὐτύς). 27. X: ἐρεῖς πρὸς αὐτύς· Τάδε λέγει κ. EX† (p. κύρ.) ὁ θεός. A^1BC* ὁ θεὸς τῦ Ἰσρ. (A^2EX†; EX* τῦ). B* (alt.) καὶ ...: ἐξεμέσετε. 28. X (pro ὅτ.): ἐάν. A^1BC* αὐτοῖς (A^2X†) et τῶν δυν. (A^2FX†). 29. X: Ὅτι ἰδὺ ἀπὸ τῆς πόλεως ... ἀπ᾽ αὐτῆς, ἐγὼ ἄρχ. τῦ κακῶσ. B (pro ἐφ᾽): ἐν. A^1: ἐπ᾽ αὐτῆς (ἐπ᾽ αὐτήν A^2B; X: ἐπ᾽ αὐτῇ). FX: καθαρισμῷ. A^1BC* καθαρισθήσεσθε; (A^2X†). A^1: καλέσω (καλῶ A^2B). A^1C* πάντας (A^2B†). A^1BC* φησὶν κύρ. τ. δ. (A^2FX†; F: λέγει). 30. A^1BC* (pr.) πάντας (A^2FX†). B: ἐπ᾽ αὐτὺς τὺς λόγ. τ. ... * αὐτοῖς (X: πρὸς αὐτύς). CX: ἐφ᾽ ὑψ. X† (a. ἀπὸ) καί. EX† (p. ἀπὸ) τῦ οἰκητηρίυ (F: τῦ τόπυ) * αὐτῦ ...: χρηματίσει. A^1X: ἀπὸ τῦ τόπ. τύτυ (ἐπὶ τ. τ. αὐτῦ A^2B). A^1: τριγῶτες (τρυγῶντες A^2B; F: τρυγῦντες; X: οἱ ληνοπατῦντες). X* (sq.) Καί.

21 übrigen zu Asdod; *denen von Edom, denen von Moab, den Kindern Ammon; 22 *allen Königen zu Tyrus, allen Königen zu Zidon, den Königen in den Inseln jen- 23 seit des Meers; *denen von Dedan, denen von Thema, denen von Bus, und allen 24 Fürsten in den Oertern; *allen Königen in Arabien, allen Königen gegen Abend, 25 die in der Wüste wohnen; *allen Königen in Simri, allen Königen in Elam, allen 26 Königen in Meden; *allen Königen gegen Mitternacht, beides in der Nähe und Ferne, einem mit dem andern, und allen Königen auf Erden, die auf dem Erdboden sind. Und König Sesach soll nach diesen trinken.

27 Und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Trinkt, daß ihr trunken werdet, speiet und niederfallt, und nicht aufstehen mögt vor dem Schwert, das ich unter euch schicken will. 28 *Und wo sie den Becher nicht wollen von deiner Hand nehmen und trinken, so sprich zu ihnen: Also spricht der Herr Zebaoth: 29 Nun sollt ihr trinken. *Denn siehe, in der Stadt, die nach meinem Namen genannt ist, fange ich an zu plagen: und ihr solltet ungestraft bleiben? Ihr sollt nicht ungestraft bleiben, denn ich rufe das Schwert über alle, die auf Erden wohnen, spricht 30 der Herr Zebaoth. *Und du sollst alle diese Worte ihnen weissagen, und sprich zu ihnen: Der Herr wird brüllen aus der Höhe, und seinen Donner hören lassen aus seiner heiligen Wohnung, er wird brüllen über seine Hürden, er wird singen ein Lied wie die Weintreter, über alle Einwohner des Landes, deß Hall erschallen wird bis an der

24. U.L: Arabia.
26. U.L: beide in.
29. U.L: genennet ist, fahe ich an.

Es.20,1; Jer.27,3. Azoti, *et Idumaeae et Moab et filiis 21 Ammon, 47,4. *et cunctis regibus Tyri et 22 universis regibus Sidonis, et regibus terrae insularum qui sunt trans mare, Es.21,13a; Job.32,2. *et Dedan et Thema et Buz, et uni- 23 9,26. versis qui attonsi sunt in comam, *et cunctis regibus Arabiae, et cun- 24 ctis regibus Occidentis qui habitant in deserto, *et cunctis regibus Zambri 25 49,34. Es.22,6. et cunctis regibus Elam et cunctis re- Es.13,17. gibus Medorum, *cunctis quoque re- 26 gibus aquilonis de prope et de longe, unicuique contra fratrem suum, et omnibus regnis terrae quae super fa- 51,41. ciem ejus sunt; et rex Sesach bibet post eos.

Et dices ad eos: Haec dicit Do- 27 v.15. (51,7. minus exercituum Deus Israel: Bibite, et inebriamini et vomite, et cadite neque surgatis a facie gladii quem ego mittam inter vos. *Cumque nolu- 28 erint accipere calicem de manu tua ut bibant, dices ad eos: Haec dicit Dominus exercituum: Bibentes bibe- 49,12. Es. 9,6. (1Pt. 4,17; Jer. 34,15. Ps. 48,3.9. tis. *Quia ecce, in civitate in qua 29 invocatum est nomen meum, ego incipiam affligere: et vos quasi innocentes et immunes eritis? Non eritis immunes; gladium enim ego voco super omnes habitatores terrae, dicit Dominus exercituum. *Et tu pro- 30 phetabis ad eos omnia verba haec, Am.1,2. Joel.2,11. et dices ad illos: Dominus de excelso rugiet, et de habitaculo sancto suo dabit vocem suam, rugiens rugiet Es.16,9a. Jud.9,27. super decorem suum; celeusma quasi calcantium concinetur adversus omnes

22. **und Allen mit geschorenen Häuptern** (wie 9,26).

24. (Wie V. 20.)

26. **Königreichen der Erde ... der K. S. soll nach ihnen tr.** dW: der Welt. vE: die auf der Oberfläche der Erde sind. A: wird nach ihnen tr.

27. dW.A: u. fallet u. stehet n. w. auf. vE: erbrechet euch u. stürzet hin ohne w. aufzustehen.

28. **Ihr sollt dennoch tr.** B: allerdings. A: müsset tr.

29. **dem Schw.** dW: bei der St. ... Unglück zu bringen. vE: Uebel anzurichten. A: zu strafen. dW.vE.A: ihr wolltet (wollet). A: als Unschuldige befreit sein.

30. **u. sprechen ... laut brüllen über ... Einw. der Erde.** B: u. s. Stimme ergehen lassen. dW.A: erschallen. vE: aus s. heil. Sitze lässet ... hören. B: sehr br. wider s. Wohnstätte. dW: Hütte. vE: über s. Wohnung. B: ein Freudengeschrei anheben. dW: ein Geschrei wie der Keltertreter. vE: Rufen gleich den K.

πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ τὴν γῆν [31] ἥκει ὄλεθρος, ἐπὶ μέρος τῆς γῆς, ὅτι κρίσις τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ἔθνεσιν· κρίνεται αὐτὸς πρὸς πᾶσαν σάρκα· οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐδόθησαν εἰς μάχαιραν, λέγει κύριος.

[32] Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων· Ἰδοὺ κακὰ ἔρχεται ἀπὸ ἔθνους εἰς ἔθνος, καὶ λαῖλαψ μεγάλη ἐκπορεύεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς. [33] Καὶ ἔσονται τραυματίαι ὑπὸ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ κυρίου ἐκ μέρους τῆς γῆς καὶ ἕως εἰς μέρος τῆς γῆς· οὐ μὴ κοπῶσιν οὐδὲ μὴ συναχθῶσιν καὶ οὐ μὴ κατορυγῶσιν εἰς κόπρια, ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται. [34] Ἀλαλάξατε, ποιμένες, καὶ κεκράξατε καὶ κόπτεσθε, οἱ κριοὶ τῶν προβάτων, ὅτι ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ὑμῶν εἰς σφαγήν, καὶ οἱ σκορπισμοὶ ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε ὥσπερ οἱ κριοὶ οἱ ἐκλεκτοί. [35] Καὶ ἀπολεῖται φυγὴ ἀπὸ τῶν ποιμένων, καὶ σωτηρία ἀπὸ τῶν κριῶν τῶν προβάτων. [36] Φωνὴ κραυγῆς τῶν ποιμένων, καὶ ἀλαλαγμὸς τῶν προβάτων καὶ τῶν κριῶν, ὅτι ὠλέθρευσεν κύριος τὰ βοσκήματα αὐτῶν. [37] Καὶ παύσεται τὰ κατάλοιπα τῆς εἰρήνης ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ μου. [38] Κατέλιπεν με, ὥσπερ λέων κατάλυμα αὐτοῦ, ὅτι ἐγενήθη ἡ γῆ αὐτῶν εἰς ἄβατον ἀπὸ προσώπου μαχαίρας τῆς μεγάλης καὶ ἀπὸ προσώπου ὀργῆς τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ.

XXVI. Ἐν ἀρχῇ βασιλέως Ἰωακεὶμ υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα ἐγενήθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ κυρίου, λέγων· [2] Οὕτως εἶπεν κύριος· Στῆθι ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου, καὶ χρηματιεῖς πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις καὶ πᾶσιν τοῖς ἐρχομένοις

30. B* πάντας τὺς et (sq.) ἐπὶ (X: ἐπὶ τῆς γῆς). 31. F: ἥξει. CX: ἐπὶ μέρυς. C: κρίνετε αὐτὺς. 32. X: Τάδε λέγει κύρ. A^{1}BC* τῶν δυν. (A^{2}FX†). B: ἔθν. ἐπὶ ἔθνος. X (pro ἐκπ.): ἔρχεται. 33. F: ἐν ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. CX: καὶ ἕως εἰς μέρ. τ. γ. A^{1}BC* ὐ μὴ κοπ. ὐδὲ μὴ συναχθ. καὶ (A^{2}X†; F: ὐ μὴ θρηνηθήσονται καὶ ὐ μὴ συναχθήσονται καὶ). A^{1}: κατορύξωσιν (-υγῶσιν A^{2}B). EX: εἰς κοπρίαν. 34. X† (a. ποιμ.) οἱ. A^{1}: κεκράξετε (-ατε A^{2}B). FX: κόψασθε. A^{1}BC* καὶ οἱ σκ. ὑμῶν. X* (bis) οἱ (ultt.). 35. C: ἀπολεῖσθαι. 36. X† (a. τῶν ποιμ.) ἀπό. X: τῶν κριῶν τῶν προβ. (CX: τῶν κρ. καὶ τῶν πρ. F* καὶ τῶν κρ.). B: ὠλόθρ. C: τὸ βόσκημα. 37. X: καὶ ἐπαύσατο. FX: τὰ καλὰ τῆς … θυμῦ κυρίυ. 38. B: Ἐγκατέλιπεν ὥςπ. X (pro με): ἕκαστος. B: κατάλειμμα. X: ὅτι ἐγένετο … ἀπὸ προσώπυ ὀργῆς τῆς († τῆς eti. B) μαχ. A^{1}BC* καὶ ἀπὸ πρ.-fin. (A^{2}X†).

1. FX: Ἰωσίυ. A^{1}BC* βασ. Ἰύδα (A^{2}X†). A^{1}: ἐγένη (ἐγενήθη A^{2}B; X: ἐγένετο). F* ὁ. A^{1}BC* λέγων (A^{2}X†). 2. B: ἅπασιν τ. Ἰύδ. (FX: παντὶ Ἰύδα). FX* καὶ πᾶσιν.

31 כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ בָּא שָׁאוֹן עַד־קְצֵה
הָאָרֶץ כִּי רִיב לַיהֹוָה בַּגּוֹיִם נִשְׁפָּט
הוּא לְכָל־בָּשָׂר הָרְשָׁעִים נְתָנָם לַחֶרֶב
נְאֻם־יְהֹוָה׃
32 כֹּה אָמַר יְהֹוָה צְבָאוֹת הִנֵּה רָעָה
יֹצֵאת מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וְסַעַר גָּדוֹל יֵעוֹר
33 מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ׃ וְהָיוּ חַלְלֵי יְהֹוָה
בַּיּוֹם הַהוּא מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה
הָאָרֶץ לֹא יִסָּפְדוּ וְלֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא
יִקָּבֵרוּ לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ׃
34 הֵילִילוּ הָרֹעִים וְזַעֲקוּ וְהִתְפַּלְּשׁוּ
אַדִּירֵי הַצֹּאן כִּי־מָלְאוּ יְמֵיכֶם לִטְבוֹחַ
וּתְפוֹצוֹתִיכֶם וּנְפַלְתֶּם כִּכְלִי חֶמְדָּה׃
לה וְאָבַד מָנוֹס מִן־הָרֹעִים וּפְלֵיטָה
36 מֵאַדִּירֵי הַצֹּאן׃ קוֹל צַעֲקַת הָרֹעִים
וִילְלַת אַדִּירֵי הַצֹּאן כִּי־שֹׁדֵד יְהֹוָה
37 אֶת־מַרְעִיתָם׃ וְנָדַמּוּ נְאוֹת הַשָּׁלוֹם
38 מִפְּנֵי חֲרוֹן אַף־יְהֹוָה׃ עָזַב כַּכְּפִיר
סֻכּוֹ כִּי־הָיְתָה אַרְצָם לְשַׁמָּה מִפְּנֵי
חֲרוֹן הַיּוֹנָה וּמִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ׃

XXVI. בְּרֵאשִׁית מַמְלְכוּת יְהוֹיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר
2 הַזֶּה מֵאֵת יְהֹוָה לֵאמֹר׃ כֹּה | אָמַר
יְהֹוָה עֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־יְהֹוָה וְדִבַּרְתָּ
עַל־כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבָּאִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת

v.34. מלא ib. בנ"א חת' בחירק ib. בנ"א חד' רפה

31. Es ergehet ein Hall bis …denn der H. B: ist ein Getümmel gekommen. dW: bringet das Getös. vE: das Geräusch brauset. A: Der Schall wird dringen. dW: hat Streit … rechtet m. allen Sterblichen. vE: die Schuldigen gibt er d. Schw. hin. B: Die Gottl. die hat … übergeben?
32. ein Unglück ausgehen … von dem Aeussersten. dW.vE: (das) Ungl. gehet von Volk zu V. A: wird gehen. dW.vE: ein gr. Sturm erhebt sich. vE: von der E. Grenzen her.

31 Welt Ende. *Der Herr hat zu rechten mit den Heiden, und will mit allem Fleisch Gericht halten; die Gottlosen wird er dem Schwert übergeben, spricht der Herr.

32 So spricht der Herr Zebaoth: Siehe, es wird eine Plage kommen von einem Volk zum andern, und ein großes Wetter wird erweckt werden von der Seite des Landes.
33 *Da werden die Erschlagenen vom Herrn zu derselbigen Zeit liegen von einem Ende der Erde bis an das andere Ende: die werden nicht geklagt noch aufgehoben noch begraben werden, sondern müssen auf dem
34 Felde liegen und zu Mist werden. *Heulet nun, ihr Hirten, und schreiet, wälzet euch in der Asche, ihr Gewaltigen über die Heerde! denn die Zeit ist hier, daß ihr geschlachtet und zerstreuet werdet, und zerfallen müsset wie ein köstliches Gefäß.
35 *Und die Hirten werden nicht fliehen können, und die Gewaltigen über die Heerde
36 werden nicht entrinnen können. *Da werden die Hirten schreien, und die Gewaltigen über die Heerde werden heulen, daß der
37 Herr ihre Weide so verwüstet hat, *und ihre Auen, die so wohl standen, verderbt sind vor dem grimmigen Zorn des Herrn.
38 *Er hat seine Hütte verlassen wie ein junger Löwe, und ist also ihr Land zerstöret vor dem Zorn des Tyrannen, und vor seinem grimmigen Zorn.

XXVI. Im Anfang des Königreichs Jojakims, des Sohns Josia, des Königs Juda, geschah dieß Wort vom Herrn, und sprach:
2 *So spricht der Herr: Tritt in den Vorhof am Hause des Herrn, und predige allen Städten Juda, die da herein gehen anzu-

33. A.A: zu derselben. U.L: zur selbigen.

habitatores terrae. *Pervenit sonitus usque ad extrema terrae, quia judicium Domino cum gentibus; judicatur ipse cum omni carne; impios tradidi gladio, dicit Dominus. 31 (Joel.3,7. Zeph.3,8.)

Haec dicit Dominus exercituum: Ecce, afflictio egredietur de gente in gentem, et turbo magnus egredietur a summitatibus terrae. *Et erunt interfecti Domini in die illa a summo terrae usque ad summum ejus; non plangentur et non colligentur neque sepelientur, in sterquilinium super faciem terrae jacebunt. *Ululate, pastores, et clamate, et aspergite vos cinere, optimates gregis; quia completi sunt dies vestri ut interficiamini, et dissipationes vestrae, et cadetis quasi vasa pretiosa. *Et peribit fuga a pastoribus, et salvatio ab optimatibus gregis. *Vox clamoris pastorum et ululatus optimatum gregis, quia vastavit Dominus pascua eorum. *Et conticuerunt arva pacis a facie irae furoris Domini. *Dereliquit quasi leo umbraculum suum, quia facta est terra eorum in desolationem a facie irae columbae et a facie irae furoris Domini. 32 (6,22.) 33 (7,33.9,22. Ez.14,3. Ez.39,17. 16,4.) 34 (6,26.) (22,28.) 35 36 37 38 (46,16.)

In principio regni Joakim **XXVI.** filii Josiae regis Juda factum est verbum istud a Domino, dicens: *Haec dicit Dominus: Sta in atrio domus Domini et loqueris ad omnes civitates Juda, de quibus veniunt ut ado- (25,1.) 2

33. zu M. auf d. F. werden. vE: unbetrauert, unaufgehoben, unbegraben.
34. B.vE:A: bestreuet euch mit Asche. dW: bedecket euch m. Staub, Führer der H. vE: ihr Großen. A: Vornehmen. B: Herrlichen von d. H., denn eure Tage sind erfüllet zum Schlachten, u. eure Zerstreuungen werden sein, daß ihr zerf. werdet ... dW: ich zerstreue euch u. ihr fallet hin. vE: zerschmettern will ich euch u. hinfallen sollet ihr. A: daß ihr zerbrechet u. zu Boden fallet.
35. B: Den H. wird das Fliehen vergehen. dW: es ist verloren die Flucht den H. vE: bleibt den H. keine Fl. übrig. A: Bei d. H. ists aus mit der Fl.

36. dW: Es erschallet das Klagegeschrei der ... vE: ertönt ein. dW.vE: denn Jehova verwüstet ihre (Weideplätze). A: hat verwüstet.
37. B: die Hirtenhäuser des Friedens? dW: Anger d. Fr. vE: friedlichen Auen. A: Gefilde des Fr. (liegen stille!). B: brennenden Zorn. A: Zornglut.
38. vor dem zwingenden Grimm. vE: seine Wohnung. dW: sein Dickicht ... durch d. Grimm des gewaltthätigen [Schwertes]? vE: vor dem verheerenden Gr. (A: Zorne der Taube!)
2. dW: rede zu denen, die aus a. St. J. kommen. vE: in Betreff aller Städte! A: zu allen ... aus denen man kommt.

XXVI. ***Jeremias contra aedem vaticinantis vincula.***

προςκυνεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἅπαντας τοὺς λόγους οὓς συνέταξά σοι αὐτοῖς χρηματίσαι, μὴ ἀφέλῃς ῥῆμα. [3] *Ἴσως ἀκούσονται καὶ ἀποστραφήσονται ἕκαστος ἀπὸ ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ παύσομαι ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐγὼ λογίζομαι τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς ἕνεκεν τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.* [4] *Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Οὕτως εἶπεν κύριος· Ἐὰν μὴ ἀκούσητέ μου τοῦ πορεύεσθαι ἐν τοῖς νόμοις μου οἷς ἔδωκα κατὰ πρόςωπον ὑμῶν,* [5] *εἰςακούειν τῶν λόγων μου καὶ τῶν παίδων μου τῶν προφητῶν οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς ὄρθρου καὶ ἀπέστειλα, καὶ οὐκ εἰςηκούσατέ μου·* [6] *καὶ δώσω τὸν οἶκον τοῦτον ὥςπερ Σηλώ, καὶ τὴν πόλιν ταύτην δώσω εἰς κατάραν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν πάσης τῆς γῆς.*

[7] *Καὶ ἤκουσαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Ἱερεμίου λαλοῦντος τοὺς λόγους τούτους ἐν οἴκῳ κυρίου.* [8] *Καὶ ἐγένετο Ἱερεμίου παυσαμένου λαλοῦντος πάντα ὅσα συνέταξεν αὐτῷ κύριος λαλῆσαι παντὶ τῷ λαῷ, καὶ συνελάβοσαν αὐτὸν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς λέγων· Θανάτῳ ἀποθανῇ,* [9] *ὅτι ἐπροφήτευσας τῷ ὀνόματι κυρίου λέγων· Ὥςπερ Σηλὼ ἔσται ὁ οἶκος οὗτος, καὶ ἡ πόλις αὕτη ἐρημωθήσεται ἀπὸ ἐνοικούντων. Καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ἱερεμίαν ἐν οἴκῳ κυρίου.* [10] *Καὶ ἤκουσαν οἱ ἄρχοντες Ἰούδα τῶν λόγων τούτων, καὶ ἀνέβησαν ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἐκάθισαν ἐν προθύροις πύλης κυρίου τῆς καινῆς.* [11] *Καὶ εἶπαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ παντὶ τῷ λαῷ, λέγοντες· Κρίσις θανάτου τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ, ὅτι ἐπροφήτευσεν κατὰ τῆς πόλεως ταύτης, καθὼς ἠκούσατε ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.*

[12] *Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας πρὸς τοὺς ἄρχοντας*

בֵּית־יְהוָה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אַל־תִּגְרַע דָּבָר׃ 3 אוּלַי יִשְׁמְעוּ וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְנִחַמְתִּי אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם׃ 4 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי לָלֶכֶת בְּתוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם׃ ה לִשְׁמֹעַ עַל־דִּבְרֵי עֲבָדַי הַנְּבִאִים אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אֲלֵיכֶם וְהַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם׃ 6 וְנָתַתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה כְּשִׁלֹה וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאתָה אֶתֵּן לִקְלָלָה לְכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃

7 וַיִּשְׁמְעוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל־הָעָם אֶת־יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּבֵית יְהוָה׃ 8 וַיְהִי ׀ כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם וַיִּתְפְּשׂוּ אֹתוֹ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל־הָעָם לֵאמֹר מוֹת תָּמוּת׃ 9 מַדּוּעַ נִבֵּיתָ בְשֵׁם־יְהוָה לֵאמֹר כְּשִׁלוֹ יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה וְהָעִיר הַזֹּאת תֶּחֱרַב מֵאֵין יוֹשֵׁב וַיִּקָּהֵל כָּל־הָעָם אֶל־יִרְמְיָהוּ בְּבֵית יְהוָה׃ י וַיִּשְׁמְעוּ ׀ שָׂרֵי יְהוּדָה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲלוּ מִבֵּית־הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ בְּפֶתַח שַׁעַר־יְהוָה הֶחָדָשׁ׃ 11 וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים אֶל־הַשָּׂרִים וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר מִשְׁפַּט־מָוֶת לָאִישׁ הַזֶּה כִּי נִבָּא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם בְּאָזְנֵיכֶם׃

12 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הַשָּׂרִים

---

2. **X:** *πάντας.* **X†** (p. *λόγ.*) *τύτυς.* **B:** *χρημ. αὐτοῖς.* 3. **B†** (a. *ὁδῦ*) *τῆς* (**X:** *ἐκ τῆς ὁδῦ*). **A¹FX:** *αὐτῶν* (*αὐτῦ* **A²B**). 4. **A¹BC*** *πρὸς αὐτ.* (**A²X†**). **B:** *τ. νομίμοις μου.* **FX:** *πρὸ προςώπυ ὑμ.* 5. **B*** *μου καὶ.* **C*** *τῶν παίδ. μυ.* **B:** *ἠκύσατέ.* 6. **FX*** (pr.) *καὶ.* **X†** (a. *Σ.*) *τήν.* **A¹EX** (eti. v. 9): *Σηλώμ* (*Σηλώ* **A²B**; **FX:** *Σιλώ*). **B*** *ταύτην.* **FX*** *πάσης.* 7. **X:** *ἐν τῷ οἴκῳ.* 8. **EX:** *τῦ Ἱερ.* **B:** *ἃ συνέτ. κύρ. αὐτῷ.* **C:** *παντὶ τῷ λ. λαλῆσ.* **F*** (sq.) *καὶ.* **FX:** *συνέλαβον.* **E:** *ὁ λέγων.* 9. **FX:** *προεφήτ.* **CEX†** (a. *τῷ ὀν.*) *ἐπὶ.* **B:** *κατοικύντων.* 10. **B:** *τὸν λόγον τῦτον.* **EX:** *ἀνεβόησαν.* **B*** (alt.) *κυρίυ.* 11. **X:** *εἶπον.* **A¹BC*** *λέγ.* (**A²X†**). **X:** *προεφήτ.* 12. **FX†** (p. *πρὸς*) *πάντας.*

בנ"א הנביאים **v. 5.**
הזאת ק' **v. 6.**
בנ"א הת' בשוא **v. 9.**

beten im Hause des Herrn, alle Worte, die ich dir befohlen habe ihnen zu sagen, und thue nichts davon; 3 *ob sie vielleicht hören wollen und sich bekehren, ein jeglicher von seinem bösen Wesen, damit mich auch reuen möchte das Uebel, das ich gedenke ihnen zu thun um ihres bösen Wandels willen. 4 *Und sprich zu ihnen: So spricht der Herr: Werdet ihr mir nicht gehorchen, daß ihr in meinem Gesetz wandelt, das ich euch vorgelegt habe, 5 *daß ihr höret die Worte meiner Knechte, der Propheten, welche ich stets zu euch gesandt habe, und ihr doch nicht hören wolltet: 6 *so will ich es mit diesem Hause machen wie mit Silo, und diese Stadt zum Fluch allen Heiden auf Erden machen.

7 Da nun die Priester, Propheten und alles Volk höreten Jeremia, daß er solche Worte redete im Hause des Herrn, 8 *und Jeremia nun ausgeredet hatte alles, was ihm der Herr befohlen hatte, allem Volk zu sagen, griffen ihn die Priester, Propheten und das ganze Volk, und sprachen: Du mußt sterben! 9 *Warum darfst du weissagen im Namen des Herrn und sagen: Es wird diesem Hause gehen wie Silo, und diese Stadt soll so wüste werden, daß niemand mehr darinnen wohne? Und das ganze Volk sammelte sich im Hause des Herrn wider Jeremia. 10 *Da solches höreten die Fürsten Juda, gingen sie aus des Königs Hause hinauf ins Haus des Herrn, und setzten sich vor das neue Thor des Herrn. 11 *Und die Priester und Propheten sprachen vor den Fürsten und allem Volk: Dieser ist des Todes schuldig, denn er hat geweissagt wider diese Stadt, wie ihr mit euren Ohren gehöret habt.

12 Aber Jeremia sprach zu allen Fürsten

1,7. rent in domo Domini, universos sermones, quos ego mandavi tibi ut loquaris ad eos, noli subtrahere verbum; 3 *si forte audiant et convertantur unusquisque a via sua mala, et poeniteat me mali, quod cogito facere eis propter malitiam studiorum eorum. 4 *Et dices ad eos: Haec dicit Dominus: Si non audieritis me, ut ambuletis in lege mea quam dedi vobis, 5 *ut audiatis sermones servorum meorum prophetarum, quos ego misi ad vos de nocte consurgens et dirigens, et non audistis: 6 *dabo domum istam sicut Silo, et urbem hanc dabo in maledictionem cunctis gentibus terrae.

(36,3. Ez.12,3. — v.13. 18,8. Joel.2,13. — 7,13. 35,15. — 7,12. 1 Sm.4,4.11 — 24,9.)

7 Et audierunt sacerdotes et prophetae et omnis populus Jeremiam loquentem verba haec in domo Domini. 8 *Cumque complesset Jeremias loquens omnia, quae praeceperat ei Dominus ut loqueretur ad universum populum, apprehenderunt eum sacerdotes et prophetae et omnis populus, dicens: Morte moriatur! 9 *Quare prophetavit in nomine Domini, dicens: Sicut Silo erit domus haec, et urbs ista desolabitur eo quod non sit habitator? Et congregatus est omnis populus adversus Jeremiam in domo Domini. 10 *Et audierunt principes Juda verba haec, et ascenderunt de domo regis in domum Domini et sederunt in introitu portae domus Domini novae. 11 *Et locuti sunt sacerdotes et prophetae ad principes et ad omnem populum, dicentes: Judicium mortis est viro huic, quia prophetavit adversus civitatem istam, sicut audistis auribus vestris.

(7,12. — 36,10. — Thr.4,13. — Mt.26,66. Mr.14,64. Act.6,13.)

12 Et ait Jeremias ad omnes principes

2. B.dW: thue nicht ein (kein) Wort davon.
5. stets fleißig. B: u. zwar früh u. fleißiglich. dW.A: vom frühen Morgen an. vE: u. zw. v. fr. M. an u. beständig.
8. B.vE: des Todes sterben.
9. weissagest du ... sprichst. B: hast du geweissagt. vE: lief zusammen.
10. dW: Obersten von J. B: solche Sachen höreten. dW: diese Dinge.
11. Dieser Mann. B: An diesem M. ist ein Urtheil des Todes. vE: Diesem M. gebührt das Todesurtheil.

καὶ παντὶ τῷ λαῷ, λέγων· Κύριος ἀπέστειλέν με προφητεῦσαι ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς ἠκούσατε. [13] *Καὶ νῦν βελτίους ποιήσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἔργα ὑμῶν, καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ παύσεται κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς.* [14] *Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐν χερσὶν ὑμῶν, ποιήσατέ μοι ὡς συμφέρει καὶ ὡς βέλτιον ὑμῖν φαίνεται.* [15] *Ἀλλ' ἢ γνόντες γνώσεσθε, ὅτι εἰ ἀναιρεῖτέ με, αἷμα ἀθῷον δίδοτε ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ· ὅτι ἐν ἀληθείᾳ ἀπέστειλέν με κύριος πρὸς ὑμᾶς λαλῆσαι εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους.*

[16] *Καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφήτας· Οὐκ ἔστιν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ κρίσις θανάτου, ὅτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐλάλησεν πρὸς ὑμᾶς.* [17] *Καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες τῶν πρεσβυτέρων τῆς γῆς καὶ εἶπαν πάσῃ τῇ συναγωγῇ τοῦ λαοῦ, λέγοντες·* [18] *Μιχαίας ὁ Μωραθίτης ἦν προφητεύων ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζεκίου βασιλέως Ἰούδα καὶ εἶπεν παντὶ τῷ λαῷ Ἰούδα, λέγων· Οὕτως εἶπεν κύριος· Σιὼν ὡς ἀγρὸς ἀροτριαθήσεται, καὶ Ἰερουσαλὴμ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἔσται, καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου ὡς ἄλσος δρυμοῦ.* [19] *Μὴ ἀναιρῶν ἀνεῖλεν αὐτὸν Ἐζεκίας βασιλεὺς Ἰούδα καὶ πᾶς Ἰούδα; οὐχὶ ὅτι ἐφοβήθησαν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐδεήθησαν τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπαύσατο κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐλάλησεν ἐπ' αὐτούς; καὶ ἡμεῖς ἐποιήσαμεν κακὰ μεγάλα ἐπὶ ψυχαῖς ἡμῶν;*

[20] *Καὶ ἄνθρωπος ἦν προφητεύων ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου, Οὐρίας, υἱὸς Σαμαίου, ἐκ*

וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר יְהוָה שְׁלָחַנִי לְהִנָּבֵא אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם׃
13 וְעַתָּה הֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם וְשִׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיִנָּחֵם יְהוָה אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עֲלֵיכֶם׃
14 וַאֲנִי הִנְנִי בְיֶדְכֶם עֲשׂוּ־לִי כַּטּוֹב
15 וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֵיכֶם׃ אַךְ ׀ יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי אִם־מְמִתִים אַתֶּם אֹתִי כִּי־דָם נָקִי אַתֶּם נֹתְנִים עֲלֵיכֶם וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְאֶל־יֹשְׁבֶיהָ כִּי בֶאֱמֶת שְׁלָחַנִי יְהוָה עֲלֵיכֶם לְדַבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

16 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־הַנְּבִיאִים אֵין־לָאִישׁ הַזֶּה מִשְׁפַּט־מָוֶת כִּי בְּשֵׁם יְהוָה
17 אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ׃ וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־קְהַל
18 הָעָם לֵאמֹר׃ מִיכָיה הַמּוֹרַשְׁתִּי הָיָה נִבָּא בִּימֵי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־עַם יְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה־אָמַר ׀ יְהוָה צְבָאוֹת צִיּוֹן שָׂדֶה תֵחָרֵשׁ וִירוּשָׁלַיִם עִיִּים תִּהְיֶה וְהַר
19 הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעַר׃ הֶהָמֵת הֱמִתֻהוּ חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה הֲלֹא יָרֵא אֶת־יְהוָה וַיְחַל אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר עֲלֵיהֶם וַאֲנַחְנוּ עֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה עַל־נַפְשׁוֹתֵינוּ׃

20 וְגַם־אִישׁ הָיָה מִתְנַבֵּא בְּשֵׁם יְהוָה אוּרִיָּהוּ בֶּן־שְׁמַעְיָהוּ מִקִּרְיַת הַיְּעָרִים

v. 18. מיכה ק'

12. X: *πάντα τὸν λαόν*. CX: *ἀπέσταλκέν*. B* *τούτους*. C* *οὓς ἠκούσ*. 13. C* *καὶ τὰ ἔργα ὑμ*. A[1]: *ἀκούσετε* (*–σατε* A[2]B). A[1]B* *τοῦ θεοῦ ὑμ*. (A[2]CFX†; Al.: *τοῦ θ. ἡμῶν*; E: *τοῦ θεοῦ*). CX: *πρὸς ὑμᾶς*. 14. X: *ἰδοὺ εἰμὶ ἐγώ*. F† (p. *συμφ*.) *ὑμῖν*. A[1]BC* *φαίν*. (A[2]X†). 15. X: *εἰ ἀναιρ. με, ὅτι* (A[2]CX: *ὅτι εἰ ἀν. με, ὅτι*). EFX† (a. *δίδ*.) *ὑμεῖς*. B: *ἀπέσταλκέν*. 16. B: *εἶπον*. A[1]C* (alt.) *πρός* (A[2]B†). X: *ἐπ' ὀνόμ*. B: *πρὸς ἡμᾶς*. 17. EX: *εἶπον*. A[1]BC* *λέγ*. (A[2]FX†). 18. C: *Μιχέας* (EF: *Μηχαίας*). F: *Μωρασθίτης*. A[1]BC* *προφητ*. (A[2]X†; F: *προφήτης*). B* *λέγων*. B: *εἰς ἄβατον* (FX: *εἰς ὀπωροφ*.). FX† (p. *οἴκου*) *ἔσται*. A[2]B: *εἰς ἄλσος*. 19. B: *ἀνελὼν ἀνεῖλ*. A[1]BC* *βασ. Ἰούδα* (A[2]FX†). B: *οὐχ ὅτι* (CF: *οὐχὶ ἐφοβ*.). C* (sq.) *καί*. FX* (sq.) *ὅτι*. A[1]: *πρ. αὐτοῦ* (*πρ. κυρίου* A[2]B). X: *πρὸς αὐτούς*. E* (ult.) *καί*. B: *ἐπὶ ψυχάς* (X: *ἐπὶ τὰς ψ.*). 20. X† (p. *ἄνθρ*.) *τις*. B* (pr.) *ἐπὶ* (F* *ἐπὶ τῷ*). C: *υἱὸς Μασίου* (Al. al.).

und zu allem Volk: Der Herr hat mich gesandt, daß ich solches alles, das ihr gehöret habt, sollte weissagen wider dieß Haus
13 und wider diese Stadt. *So bessert nun euer Wesen und Wandel, und gehorcht der Stimme des Herrn, eures Gottes; so wird den Herrn auch gereuen das Uebel, das er
14 wider euch geredet hat. *Siehe, ich bin in euren Händen, ihr mögt es machen mit mir, wie es euch recht und gut dünkt.
15 *Doch sollt ihr wissen, wo ihr mich tödtet, so werdet ihr unschuldiges Blut laden auf euch selbst, auf diese Stadt und ihre Einwohner; denn wahrlich, der Herr hat mich zu euch gesandt, daß ich solches alles vor euren Ohren reden soll.

16 Da sprachen die Fürsten und das ganze Volk zu den Priestern und Propheten: Dieser ist des Todes nicht schuldig, denn er hat zu uns geredet im Namen des Herrn, un-
17 sers Gottes. *Und es standen auf etliche der Aeltesten im Lande, und sprachen zum
18 ganzen Haufen des Volks: *Zur Zeit Hiskia, des Königs Juda, war ein Prophet, Micha von Maresa, und sprach zum ganzen Volk Juda: So spricht der Herr Zebaoth: Zion soll wie ein Acker gepflüget werden, und Jerusalem ein Steinhaufen werden, und der Berg des Hauses (des
19 Herrn) zum wilden Walde. *Noch ließ ihn Hiskia, der König Juda, und das ganze Juda darum nicht tödten; ja sie fürchteten vielmehr den Herrn, und beteten vor dem Herrn. Da reuete auch den Herrn das Uebel, das er wider sie geredet hatte. Darum thun wir sehr übel wider unsere Seelen.
20 So war auch einer, der im Namen des Herrn weissagte, Uria, der Sohn Semaja,

et ad universum populum, dicens: Dominus misit me, ut prophetarem ad domum istam et ad civitatem hanc omnia verba quae audistis. *Nunc 13 ergo bonas facite vias vestras et studia vestra, et audite vocem Domini Dei vestri; et poenitebit Dominum mali quod locutus est adversum vos. *Ego autem ecce in manibus vestris 14 sum, facite mihi quod bonum et rectum est in oculis vestris. *Verum- 15 tamen scitote et cognoscite, quod si occideritis me, sanguinem innocentem tradetis contra vosmetipsos et contra civitatem istam et habitatores ejus; in veritate enim misit me Dominus ad vos, ut loquerer in auribus vestris omnia verba haec.

(7,3. Ez.1,16. — v.3,19. — 22,17. Mt.23,35.)

Et dixerunt principes et omnis po- 16 pulus ad sacerdotes et ad prophetas: Non est viro huic judicium mortis, quia in nomine Domini Dei nostri locutus est ad nos. *Surrexerunt 17 ergo viri de senioribus terrae et dixerunt ad omnem coetum populi, loquentes: *Michaeas de Morasthi fuit 18 propheta in diebus Ezechiae regis Juda et ait ad omnem populum Juda, dicens: Haec dicit Dominus exercituum: Sion quasi ager arabitur, et Jerusalem in acervum lapidum erit, et mons domus in excelsa sylvarum. *Numquid morte condemnavit eum 19 Ezechias rex Juda et omnis Juda? numquid non timuerunt Dominum et deprecati sunt faciem Domini, et poenituit Dominum mali quod locutus fuerat adversum eos? Itaque nos facimus malum grande contra animas nostras.

(Mich.1,1. — Mich.3,12. Lc.19,44. — v.3,13. 18,8. Jon.3,10.)

Fuit quoque vir prophetans in no- 20 mine Domini, Urias, filius Semei, de

---

18. Al.† (p. domus) Domini. 19. Al.: faciemus.

13. B: eure Wege u. eure Thaten. dW.vE: euren Wandel ... Handlungen. A: Absichten!
14. B.dW.vE.A: thut (mit) mir.
15. dW.A: Nur müsset ihr w. vE: Nur das bedenket wohl. B.dW.A: Denn in Wahrheit.
17. B: standen Männer auf aus ... dW.A: traten ... von. vE: Denn es waren Einige ... aufgestanden. B.dW.vE.A: Versammlung des V.
18. B.vE: weissagte Micha. vE: Ackerfeld ... in Schutt, u. der Tempelberg zu Waldhügeln werden. dW.A: Waldhöhen. B: Höhen eines Waldes.
19. fürchteten sich u. vor dem H. u. fleheten zu d. H. B: haben auch ... ihn sogleich getödtet? dW: Haben ihn etwa ...? vE: Hat ihn H. ... tödten lassen? (A: zum Tode verurtheilt.) B: Fürchtete er nicht ...? dW: Hat er ... gefürchtet? dW: Wir aber thun s. übel zu unsrem Verderben. vE: würden also ein großes Uebel wider uns selbst begehen. A: Aber wir üben ja gr. Bosheit w. u. Seelen. B: Und wir sollten ein so gr. Uebel thun ...?

XXVI. ***Jeremiae vincula. Symbolica suasio deditionis.***

Καριαθιαρείμ, καὶ ἐπροφήτευσεν ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ περὶ τῆς γῆς ταύτης κατὰ πάντας τοὺς λόγους Ἱερεμίου. [21] *Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακεὶμ καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ, καὶ ἐζήτουν ἀποκτεῖναι αὐτόν. Καὶ ἤκουσεν Οὐρίας καὶ ἐφοβήθη, καὶ ἔφυγεν καὶ εἰςῆλθεν εἰς Αἴγυπτον.* [22] *Καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακεὶμ ἄνδρας εἰς Αἴγυπτον, τὸν Ἐλδαθὰν υἱὸν Ἀχωβὼρ καὶ ἄνδρας μετ᾽ αὐτοῦ εἰς Αἴγυπτον.* [23] *Καὶ συνελάβοσαν αὐτὸν καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἐκεῖθεν, καὶ εἰςήγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα Ἰωακείμ· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ, καὶ ἔῤῥιψεν αὐτὸν εἰς τὸ μνῆμα υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ.* [24] *Πλὴν χεὶρ Ἀχικὰμ υἱοῦ Σαφὰν ἦν μετὰ Ἱερεμίου τοῦ μὴ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας τοῦ λαοῦ τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτόν.*

וַיִּנָּבֵא עַל־הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־הָאָרֶץ
הַזֹּאת כְּכֹל דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ׃ 21 וַיִּשְׁמַע
הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים וְכָל־גִּבּוֹרָיו וְכָל־
הַשָּׂרִים אֶת־דְּבָרָיו וַיְבַקֵּשׁ הַמֶּלֶךְ
הֲמִיתוֹ וַיִּשְׁמַע אוּרִיָּהוּ וַיִּרָא וַיִּבְרַח
וַיָּבֹא מִצְרָיִם׃ 22 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים
אֲנָשִׁים מִצְרָיִם אֶת־אֶלְנָתָן בֶּן־עַכְבּוֹר
וַאֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל־מִצְרָיִם׃ 23 וַיּוֹצִיאוּ
אֶת־אוּרִיָּהוּ מִמִּצְרַיִם וַיְבִאֻהוּ אֶל־
הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים וַיַּכֵּהוּ בֶּחָרֶב וַיַּשְׁלֵךְ
אֶת־נִבְלָתוֹ אֶל־קִבְרֵי בְּנֵי הָעָם׃ 24 אַךְ
יַד אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן הָיְתָה אֶת־
יִרְמְיָהוּ לְבִלְתִּי תֵּת־אֹתוֹ בְיַד־הָעָם
לַהֲמִיתוֹ׃

XXVII. Ἐν ἀρχῇ βασιλείας Ἰωακεὶμ υἱοῦ Ἰωσίου βασιλέως Ἰούδα ἐγένετο λόγος οὗτος πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ κυρίου, λέγων·

[2] *Οὕτως εἶπεν κύριος πρός με· Ποίησον σεαυτῷ δεσμοὺς καὶ κλοιούς, καὶ περίθου περὶ τὸν τράχηλόν σου,* [3] *καὶ ἀποστελεῖς αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλέα Ἰδουμαίας καὶ πρὸς βασιλέα Μωὰβ καὶ πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμὼν καὶ πρὸς βασιλέα Τύρου καὶ πρὸς βασιλέα Σιδῶνος ἐν χερσὶν τῶν ἀγγέλων αὐτῶν τῶν ἐρχομένων εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα,* [4] *καὶ συντάξεις αὐτοῖς πρὸς τοὺς κυρίους αὐτῶν εἰπεῖν· Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ, οὕτως ἐρεῖτε τοῖς κυρίοις ὑμῶν·*

[5] *Ὅτι ἐγὼ ἐποίησα τὴν γῆν καὶ τοὺς ἀνθρώπους, καὶ τὰ κτήνη ὅσα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς,*

XXVII. בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת יְהוֹיָקִם
בֶּן־יֹאושִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר
הַזֶּה אֶל־יִרְמְיָה מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃
2 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי עֲשֵׂה לְךָ
מוֹסֵרוֹת וּמֹטוֹת וּנְתַתָּם עַל־צַוָּארֶךָ׃
3 וְשִׁלַּחְתָּם אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם וְאֶל־מֶלֶךְ
מוֹאָב וְאֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ
צֹר וְאֶל־מֶלֶךְ צִידוֹן בְּיַד מַלְאָכִים
הַבָּאִים יְרוּשָׁלִַם אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ
4 יְהוּדָה׃ וְצִוִּיתָ אֹתָם אֶל־אֲדֹנֵיהֶם
לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל כֹּה תֹאמְרוּ אֶל־אֲדֹנֵיכֶם׃
ה אָנֹכִי עָשִׂיתִי אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הָאָדָם
וְאֶת־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ

v. 23. בנ"א ויבאהו v. 1. מלא ו'

20. B: *Καριαθιαρίμ.* A¹BC* *ἐπὶ τὴν πόλ. ταύτ. καὶ* (A²X†; F: *περὶ τῆς πόλεως ταύτης καὶ*). C† (a. *κατὰ*) *καὶ.* A¹: *Ἰηρ.* (E: *τῦ Ἰερ.*). 21. A¹BC* *καὶ πάντ. οἱ δυν. αὐτῦ* (A²X†). FX: *καὶ ἐζήτησαν.* A¹BC* *καὶ ἐφοβ. καὶ ἔφ.* (A²FX†). 22. A¹BC* *Ἰωακ.* (A²X†) et *τὸν Ἐλδ.*-fin. (A²X†; F: *Ἐλιακὶμ υἱὸν Ἀχοβὼρ καὶ κτλ.*). 23. BCEFX* *Καὶ συνελάβ. αὐτόν.* B: *ἐξηγάγοσαν ... εἰςηγάγοσαν* (X: *ἤγσγον*). A¹BC* *Ἰωακ.* (A²X†). X* *ἐν.* A¹: *μαχαίρῃ.* X: *ἔῤῥιψαν.* A¹X: *μνημεῖον* (*μνῆμα* A²B). 24. B: *Ἀχεικάμ.* EX (pro *Σαφ. ἦν*): *Σαφανῆ.* A¹: *Ἰηρ.* X: *παραδοθῆναι ... ἀναιρεθῆναι.* FX* (sq.) *τῦ.* B* (ult.) *τῦ.*

1. Vs. totus * in A¹BC (A²X† paul. int. se diversi; F: *Ἐν ἀρχῇ τῆς βασ. Ἰωκὶμ ... ἐγ. τὸ ῥῆμα τῦτο κτλ.*). 2. A¹BC* *πρός με* (A² X†). A¹X *σεαυτῷ* (A²B†). F: *περίθες.* 3. X* *αὐτὲς.* B* *τόν.* X† *τὸν* (a. alt. *βασ.*), EX (a. tert.), B (a. quart.), FX (a. quint.). B* (pr.) *τῶν.* X: *εἰς Ἱερυσ. εἰς ἀπάντ. αὐτῶν* (C: *αὐτῷ*). F: *ἐν Ἱερυσ.* 4. X: *συντ. αὐτὲς* (E: *συνάξεις αὐτὲς*) ... † (p. *εἰπεῖν*) *λέγων.* A¹BC* *τῶν δυν.* (A²FX†). X: *τῦ Ἰσρ.* A²B: *πρὸς τὲς κυρίυς.* 5. FX* *ὅτι.* A¹BC* *καὶ τὲς ἀνθρ.-γῆς* (A²X†; F: *καὶ τὲς ... τὰ ἐπὶ πρόσωπον τ. γ.*).

von Kiriath Jearim. Derselbe weissagte wider diese Stadt und wider dieß Land, 21 gleichwie Jeremia. *Da aber der König Jojakim und alle seine Gewaltigen und die Fürsten seine Worte hörten, wollte ihn der König tödten lassen. Und Uria erfuhr das, fürchtete sich, und flohe und zog in Egypten. 22 *Aber der König Jojakim schickte Leute in Egypten, El Nathan, den Sohn Achbors, 23 und andere mit ihm. *Die führten ihn aus Egypten, und brachten ihn zum Könige Jojakim: der ließ ihn mit dem Schwert tödten, und ließ seinen Leichnam unter dem 24 gemeinen Pöbel begraben. *Also war die Hand Ahikams, des Sohns Saphans, mit Jeremia, daß er nicht dem Volk in die Hände kam, daß sie ihn tödteten.

Jos. 9, 17. Jud. 18, 12. Cariathiarim, et prophetavit adversus civitatem istam et adversus terram hanc juxta omnia verba Jeremiae. 21 *Et audivit rex Joakim et omnes potentes et principes ejus verba haec, et quaesivit rex interficere eum. Et audivit Urias et timuit, fugitque et ingressus est Aegyptum. 22 *Et misit rex Joakim viros in Aegyptum, Elnathan filium Achobor et viros cum 2 Rg. 22, 14. eo in Aegyptum. 23 *Et eduxerunt Uriam de Aegypto, et adduxerunt eum ad regem Joakim; et percussit eum gladio, et projecit cadaver ejus in sepulchris vulgi ignobilis. 24 *Igitur 2 Rg. 22, 12. 14. 25, 22. manus Ahicam filii Saphan fuit cum Jeremia, ut non traderetur in manus populi et interficerent eum.

XXVII.

Im Anfang des Königreichs Jojakims, des Sohns Josia, des Königs Juda, geschah dieß Wort vom Herrn zu Jeremia, und sprach:

2 So spricht der Herr zu mir: Mache dir ein Joch und hänge es an deinen Hals, 3 *und schicke es zum Könige in Edom, zum Könige in Moab, zum Könige der Kinder Ammon, zum Könige zu Tyrus und zum Könige zu Zidon, durch die Boten, so zu Zedekia, dem Könige Juda, gen Jerusalem 4 gekommen sind, *und befiehl ihnen, daß sie ihren Herren sagen: So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, so sollt ihr euren Herren sagen:

5 Ich habe die Erde gemacht und Menschen und Vieh, so auf Erden sind, durch

26, 1. In principio regni Joakim filii Josiae regis Juda factum est verbum istud ad Jeremiam a Domino, dicens:

2 Thr. 1, 14. Act. 21, 11. Lv. 26, 13. Nah. 1, 13. Haec dicit Dominus ad me: Fac tibi vincula et catenas, et pones eas in collo tuo, 3 *et mittes eas ad re- 25, 21a. gem Edom et ad regem Moab et ad regem filiorum Ammon et ad regem Tyri et ad regem Sidonis, in manu nunciorum qui venerunt Jerusalem ad Sedeciam regem Juda, 4 *et praecipies eis ut ad dominos suos loquantur: Haec dicit Dominus exercituum Deus Israel, haec dicetis ad dominos vestros:

5 10, 12. 32, 17; Act. 17, 26. Ego feci terram et homines, et jumenta quae sunt super faciem ter-

3. S: Sedechiam.

20. B: nach allen Worten Jer. dW: gleich den Reden.

21. Da Uria das erf., fürcht. er sich. B.dW.vE.A: suchte ihn d. K. zu tödten.

22. B.dW.A: Männer.

23. B: hinwerfen in die Gräber der Kinder des Volkes. dW.vE: (warf) ... Gr. des gemeinen V. A: auf die Gräber?

24. Aber die ... war. B: Dennoch war. dW: Aber Ahik. ... nahm sich Jer. an, daß er ihn nicht in d. H. des V. kommen ließ. B: sie ihn n. ... gaben. vE: er ... überliefert wurde.

2. Joch mit Riemen u. thue es um d. H. B.dW: Bande u. Joche, u. (lege) sie. vE: Stricke. A: B. u. Ketten?

3. dW.vE.A: Gesandten.

4. dW: bef. ihnen an ihre H.

5. dW.A: u. die Thiere.

ἐν τῇ ἰσχύϊ μου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ ἐπιχείρῳ μου τῷ ὑψηλῷ, καὶ δώσω αὐτὴν ᾧ ἐὰν δόξῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου. 6 Καὶ νῦν ἐγώ εἰμι, ἔδωκα τὴν γῆν πᾶσαν ταύτην τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος δουλεύειν αὐτῷ, καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ δέδωκα αὐτῷ, ἐργάζεσθαι αὐτῷ. 7 Καὶ δουλεύσουσιν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ τῷ υἱῷ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ἕως ἔλθῃ ὁ καιρὸς τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ δουλεύσει αὐτῷ ἔθνη πολλὰ καὶ βασιλεῖς μεγάλοι. 8 Καὶ τὸ ἔθνος καὶ ἡ βασιλεία ὅσοι ἂν μὴ ἐμβάλωσιν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὸ ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ δουλεύσωσιν αὐτῷ, ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται, καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ ἐπισκέψομαι αὐτούς, εἶπεν κύριος, ἕως ἂν ἐκλίπωσιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 9 Καὶ ὑμεῖς μὴ ἀκούετε τῶν ψευδοπροφητῶν ὑμῶν καὶ τῶν μαντευομένων ὑμῖν καὶ τῶν ἐνυπνιαζομένων ὑμῖν καὶ τῶν οἰωνισμάτων ὑμῶν καὶ τῶν φαρμακῶν ὑμῶν, τῶν λεγόντων πρὸς ὑμᾶς τῷ λέγειν· Οὐ μὴ ἐργάσησθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος. 10 Ὅτι ψευδῆ αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν πρὸς τὸ μακρῦναι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν, καὶ διασπερῶ ὑμᾶς, καὶ ἀπολεῖσθε. 11 Καὶ τὸ ἔθνος ὃ ἂν εἰςαγάγῃ τὸν τράχηλον αὐτοῦ ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ ἐργάσηται αὐτῷ, καὶ καταλείψω αὐτὸν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ, φησὶν κύριος, καὶ ἐργᾶται αὐτῷ καὶ ἐνοικήσει ἐν αὐτῇ.

12 Καὶ πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα ἐλάλησα κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους, λέγων· Εἰςαγάγετε τὸν τράχηλον ὑμῶν ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ δουλεύσατε αὐτῷ

בְּכֹחִי֙ הַגָּד֔וֹל וּבִזְרוֹעִ֖י הַנְּטוּיָ֑ה
6 וּנְתַתִּ֕יהָ לַאֲשֶׁ֖ר יָשַׁ֥ר בְּעֵינָֽי׃ וְעַתָּ֗ה
אָנֹכִ֤י נָתַ֙תִּי֙ אֶת־כָּל־הָאֲרָצ֣וֹת הָאֵ֔לֶּה
בְּיַ֛ד נְבוּכַדְנֶאצַּ֥ר מֶֽלֶךְ־בָּבֶ֖ל עַבְדִּ֑י וְגַ֙ם
אֶת־חַיַּ֤ת הַשָּׂדֶה֙ נָתַ֣תִּי ל֔וֹ לְעָבְדֽוֹ׃
7 וְעָבְד֣וּ אֹת֞וֹ כָּל־הַגּוֹיִ֗ם וְאֶת־בְּנ֛וֹ וְאֶת־
בֶּן־בְּנ֖וֹ עַ֣ד בֹּא־עֵ֤ת אַרְצוֹ֙ גַּם־ה֔וּא
וְעָ֣בְדוּ ב֔וֹ גּוֹיִ֥ם רַבִּ֖ים וּמְלָכִ֥ים גְּדֹלִֽים׃
8 וְהָיָ֨ה הַגּ֜וֹי וְהַמַּמְלָכָ֗ה אֲשֶׁ֨ר לֹֽא־יַעַבְד֤וּ
אֹתוֹ֙ אֶת־נְבוּכַדְנֶאצַּ֣ר מֶֽלֶךְ־בָּבֶ֔ל וְאֵ֙ת
אֲשֶׁ֨ר לֹֽא־יִתֵּ֤ן אֶת־צַוָּארוֹ֙ בְּעֹ֖ל מֶ֣לֶךְ
בָּבֶ֑ל בַּחֶ֨רֶב וּבָרָעָ֜ב וּבַדֶּ֗בֶר אֶפְקֹ֞ד
עַל־הַגּ֤וֹי הַהוּא֙ נְאֻם־יְהוָ֔ה עַד־תֻּמִּ֥י
9 אֹתָ֖ם בְּיָדֽוֹ׃ וְאַתֶּ֡ם אַל־תִּשְׁמְעוּ֩
אֶל־נְבִֽיאֵיכֶ֨ם וְאֶל־קֹסְמֵיכֶ֜ם וְאֶל־
חֲלֹמֹֽתֵיכֶ֗ם וְאֶל־עֹֽנְנֵיכֶם֮ וְאֶל־כַּשָּׁפֵיכֶם֒
אֲשֶׁר־הֵ֞ם אֹמְרִ֤ים אֲלֵיכֶם֙ לֵאמֹ֔ר לֹ֥א
10 תַעַבְד֖וּ אֶת־מֶ֥לֶךְ בָּבֶֽל׃ כִּ֣י שֶׁ֔קֶר הֵ֖ם
נִבְּאִ֣ים לָכֶ֑ם לְמַ֗עַן הַרְחִ֤יק אֶתְכֶם֙
מֵעַ֣ל אַדְמַתְכֶ֔ם וְהִדַּחְתִּ֥י אֶתְכֶ֖ם
11 וַאֲבַדְתֶּֽם׃ וְהַגּ֗וֹי אֲשֶׁ֨ר יָבִ֧יא אֶת־
צַוָּאר֛וֹ בְּעֹ֥ל מֶֽלֶךְ־בָּבֶ֖ל וַעֲבָד֑וֹ
וְהִנַּחְתִּ֤יו עַל־אַדְמָתוֹ֙ נְאֻם־יְהוָ֔ה
וַעֲבָדָ֖הּ וְיָ֥שַׁב בָּֽהּ׃
12 וְאֶל־צִדְקִיָּ֣ה מֶלֶךְ־יְהוּדָה֮ דִּבַּ֣רְתִּי
כְּכָל־הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה לֵאמֹ֑ר הָבִ֣יאוּ
אֶת־צַוְּארֵיכֶ֗ם בְּעֹ֙ל ׀ מֶֽלֶךְ־בָּבֶ֔ל וְעִבְד֥וּ

5. C* (pr.) τῇ. FX* (alt.) ἐν. EFX (pro ἐπιχ.): βραχίονι. X: δώσω αὐτά. CF: ᾧ ἄν. 6. A^1BC* Καὶ νῦν ἐγώ εἰμι (A^2FX†; F* εἰμι). B* πᾶσαν ταύτ. (A^1* ταύτην, A^2†; X: πᾶσαν τὴν γ. ταύτην). A^2X (pro τῷ): ἐν χειρὶ τοῦ (F: τῷ βασιλεῖ Ναβ.). X: βασιλέως Βαβ. τȣ̃ δȣλȣ μȣ (Al.: τῷ δούλῳ μου), καίγε τά. C* Ναβυχ. et δυλ. αὐτῷ. A^1BC* δέδωκα αὐτῷ (A^2†; X alio loco). 7. Vs. totus* in A^1BC (A^2X†, paulum inter se diversi; F: ... καὶ τῷ υἱῷ αὐτȣ̃, καὶ τῷ υἱῷ τȣ̃ υἱȣ̃ αὐτȣ̃, ἕως τȣ̃ ἐλθεῖν καιρὸν τῆς γ. κτλ.). 8. A^2X† (a. τὸ ἔθν.) ἔσται. FX† (a. ὅσ.) καί. B: ὅσ. ἐάν. A^2FX† (p. ἂν μή) δουλεύσωσι (F: ἐδούλευσαν) τῷ Ναβουχοδονόσορι βασιλεῖ Βαβυλῶνος καὶ ὅσοι μή. B† (a. ζυγόν) τόν. BC* καὶ δουλεύσ. αὐτῷ et πεσοῦνται (A^2 uncis). A^1BC* καὶ ἐν θανάτῳ (A^2X†; F: καὶ ἐν λοιμῷ καὶ λιμῷ). X† (a. ἐπισκ.) ἐγώ. B* (sq.) ἄν. A^1CF: ἐκλείπωσιν (-λιπ. A^2B). 9. X: τῶν προφητῶν ... μάντεων ὑμῶν καὶ τ. ἐνυπνίων ὑμῶν καὶ τῶν κληδόνων ὑμῶν. F: φαρμακέων ... * (sq.) τῶν. C: καὶ τῶν λεγ. A^1BC* πρὸς ὑμ. τῷ λέγ. (A^2X†). F: ἐργάσεσθε. 10. CX: αὐτοὶ ψευδῆ. E (pro ὑμῶν): αὐτȣ̃. A^1BC* καὶ διασπ.-fin. (A^2X†; F: καὶ ἵνα ἐκβάλω ὑμᾶς ...). 11. A^1: ὅσοι ἂν εἰςαγάγωσιν τὸν τρ. αὐτῶν (ὃ ἂν εἰςαγάγῃ τὸν τρ. αὐτȣ̃ A^2BEFX; B: ὃ ἐάν). X: ἐργᾶται. F* καὶ (a. καταλ.). FX (pro αὐτόν): αὐτό. A^1BC* φησὶν κυρ. (A^2X†; F: λέγει κ.). X: ἐργᾶται ἐν αὐτῷ (CX: ἐν αὐτῷ; F: αὐτήν). 12. A^1BC* ὑπὸ τὸν ζυγ.-αὐτῷ (A^2X†; F: ὑπὸ ζυγῷ β. Β. καὶ ἐργάσεσθε αὐτῷ) ...

meine große Kraft und ausgestreckten Arm,
6 und gebe sie, wem ich will. *Nun aber habe ich alle diese Lande gegeben in die Hand meines Knechts Nebucad Nezar, des Königs zu Babel, und habe ihm auch die wilden Thiere auf dem Felde gegeben, daß
7 sie ihm dienen sollen. *Und sollen alle Völker dienen ihm und seinem Sohne und seines Sohnes Sohne, bis daß die Zeit seines Landes auch komme, denn es sollen ihm viele Völker und große Könige dienen.
8 *Welches Volk aber und Königreich dem Könige zu Babel, Nebucad Nezar, nicht dienen will, und wer seinen Hals nicht wird unter das Joch des Königs zu Babel geben, solches Volk will ich heimsuchen mit Schwert, Hunger und Pestilenz, spricht der Herr, bis daß ich sie durch seine Hand um-
9 bringe. *Darum so gehorchet nicht euren Propheten, Weissagern, Traumdeutern, Tagwählern und Zauberern, die euch sagen: Ihr werdet nicht dienen müssen dem
10 Könige zu Babel. *Denn sie weissagen euch falsch, auf daß sie euch fern aus eurem Lande bringen, und ich euch ausstoße,
11 und ihr umkommt. *Denn welches Volk seinen Hals ergibt unter das Joch des Königs zu Babel und dienet ihm, das will ich in seinem Lande lassen, daß es dasselbige baue und bewohne, spricht der Herr.
12 Und ich redete solches alles zu Zedekia, dem Könige Juda, und sprach: Ergebet euren Hals unter das Joch des Königs zu Babel, und dienet ihm und seinem Volk,

9. U.L: Zäuberern.

rae, in fortitudine mea magna et in brachio meo extento, et dedi eam ei qui placuit in oculis meis. *Et nunc 6 itaque ego dedi omnes terras istas in manu Nabuchodonosor regis Babylonis servi mei, insuper et bestias agri dedi ei ut serviant illi. *Et 7 servient ei omnes gentes, et filio ejus et filio filii ejus, donec veniat tempus terrae ejus et ipsius, et servient ei gentes multae et reges magni. *Gens 8 autem et regnum quod non servierit Nabuchodonosor regi Babylonis, et quicumque non curvaverit collum suum sub jugo regis Babylonis, in gladio et in fame et in peste visitabo super gentem illam, ait Dominus, donec consumam eos in manu ejus. *Vos 9 ergo nolite audire prophetas vestros et divinos et somniatores et augures et maleficos, qui dicunt vobis: Non servietis regi Babylonis! *Quia men- 10 dacium prophetant vobis, ut longe vos faciant de terra vestra, et ejiciant vos, et pereatis. *Porro gens quae 11 subjecerit cervicem suam sub jugo regis Babylonis et servierit ei, dimittam eam in terra sua, dicit Dominus, et colet eam et habitabit in ea.

Et ad Sedeciam regem Juda locutus 12 sum secundum omnia verba haec, dicens: Subjicite colla vestra sub jugo regis Babylonis et servite ei et po-

Dn.4,22. 25,12. 28,14. Dn.2,37. 4,19. Ps.8,8. Dn.2,38. 25,12.14. Es.22,3. 14,12. 29,17. v.14. 14,14ss. 23,16. 29,8. v.14.16. Thr.2,14.

12. S: Sedechiam.

5. dW.vE: wem es mir gut däucht (dünkt). B: recht ist in meinen Augen.

6. dW: Und nun geb' ich. vE: Daher will ich jetzt ... geben ... Thiere des Feldes ... unterwürfig sein sollen. dW: das Wild d. F. ... unterthan sei.

7. so sollen ihn ... dienstbar machen. B: auch dienstb. m. dW.vE: und es (unterjochen).

8. dW.A: beuget (in) d. Joch. vE: beugen will.

9. Träumern, Deutern u. Z. dW.vE.A: Höret n. auf eure ... Wahrsager. dW: Träume ... Zaub. ... Beschwörer. vE.A: Träumer ... Zeichendeuter ... Zaub.

10. dW.vE.A: Lüge(n). A: um euch zu entfernen. dW.vE: daß ich euch entf. (vertreibe)?

11. B.dW.vE: Das V. aber, welches. dW: krümmet. vE.A: (Nacken) beuget. B: H. einbringen wird!

XXVII. ***Symbolica suasio deditionis.***

καὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ, καὶ ζήσετε. [13] *Καὶ ἱνατί ἀποθνήσκετε σὺ καὶ ὁ λαός σου ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ, καθὰ ἐλάλησεν κύριος πρὸς τὸ ἔθνος ὃ ἐὰν μὴ δουλεύσει τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος;* [14] *Καὶ μὴ ἀκούσετε τῶν λόγων τῶν προφητῶν τῶν λεγόντων πρὸς ὑμᾶς· Οὐκ ἐργάσεσθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος· ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν.* [15] *Ὅτι οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς, φησὶν κύριος, καὶ αὐτοὶ προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐπ᾽ ἀδίκῳ πρὸς τὸ ἀπολέσαι ὑμᾶς, καὶ ἀπολεῖσθε ὑμεῖς καὶ οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ προφητεύοντες ὑμῖν ἐπ᾽ ἀδίκῳ ψευδῆ.*

[16] *Ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ἐλάλησα, λέγων· Οὕτως εἶπεν κύριος· Μὴ ἀκούετε τῶν λόγων τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ὑμῖν ψευδῆ καὶ λεγόντων· Ἰδοὺ σκεύη οἴκου κυρίου ἐπιστρέψει ἐκ Βαβυλῶνος νῦν ταχύ· ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν, οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς.* [17] *Μὴ ἀκούετε αὐτῶν· δουλεύσατε βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ ζήσατε. Καὶ ἱνατί γίνεται ἡ πόλις αὕτη ἔρημος;* [18] *Εἰ προφῆταί εἰσιν καὶ εἰ ἔστιν λόγος κυρίου ἐν αὐτοῖς, ἀπαντησάτωσαν δὴ τῷ κυρίῳ τῶν δυνάμεων πρὸς τὸ μὴ πορευθῆναι τὰ σκεύη τὰ ὑπολελειμμένα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ βασιλέως καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς Βαβυλῶνα.*

[19] *Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων περὶ τῶν στύλων καὶ περὶ τῆς θαλάσσης καὶ περὶ τῶν μεχωνὼθ καὶ τῶν ἐπιλοίπων σκευῶν τῶν ὑπολελειμμένων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,* [20] *ὧν οὐκ ἔλαβεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, ὅτε ἀπῴκισεν τὸν Ἰεχονίαν υἱὸν Ἰωακεὶμ βασιλέα Ἰούδα ἐξ Ἱερουσαλὴμ*

13 אֹתוֹ וְעַמּוֹ וִחְיוּ׃ לָמָּה תָמוּתוּ אַתָּה
וְעַמֶּךָ בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אֶל־הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבֹד
14 אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל׃ וְאַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־
דִּבְרֵי הַנְּבִאִים הָאֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר
לֹא תַעַבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל כִּי שֶׁקֶר
טו הֵם נִבְּאִים לָכֶם׃ כִּי לֹא שְׁלַחְתִּים
נְאֻם־יְהוָה וְהֵם נִבְּאִים בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר
לְמַעַן הַדִּיחִי אֶתְכֶם וַאֲבַדְתֶּם אַתֶּם
וְהַנְּבִיאִים הַנִּבְּאִים לָכֶם׃
16 וְאֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־כָּל־הָעָם הַזֶּה
דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אַל־
תִּשְׁמְעוּ אֶל־דִּבְרֵי נְבִיאֵיכֶם הַנִּבְּאִים
לָכֶם לֵאמֹר הִנֵּה כְלֵי בֵית־יְהוָה
מוּשָׁבִים מִבָּבֶלָה עַתָּה מְהֵרָה כִּי
17 שֶׁקֶר הֵמָּה נִבְּאִים לָכֶם׃ אַל־תִּשְׁמְעוּ
אֲלֵיהֶם עִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וִחְיוּ
18 לָמָּה תִהְיֶה הָעִיר הַזֹּאת חָרְבָּה׃ וְאִם־
נְבִאִים הֵם וְאִם־יֵשׁ דְּבַר־יְהוָה אִתָּם
יִפְגְּעוּ־נָא בַּיהוָה צְבָאוֹת לְבִלְתִּי־
בֹאוּ הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים בְּבֵית־יְהוָה
וּבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַםִ בָּבֶלָה׃
19 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֶל־
הָעַמֻּדִים וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַמְּכֹנוֹת
וְעַל יֶתֶר הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים בָּעִיר
כ הַזֹּאת׃ אֲשֶׁר לֹא־לְקָחָם נְבוּכַדְנֶאצַּר
מֶלֶךְ בָּבֶל בַּגְלוֹתוֹ אֶת־יְכוֹנְיָה בֶן־
יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִירוּשָׁלָםִ

v. 14. בנ"א הנביאים v. 15. בנ"א הדחי
v. 19. בנ"א המכנות v. 20. יתיר ו'

12–14. A[1]BC* *καὶ τῷ λαῷ - λέγ. πρὸς ὑμᾶς* **(A[2]X† paulum diversi; F:** *... καὶ ζῆτε. Ἱνατί ἀποθνήξεσθε σὺ ... ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν λοιμῷ, ὡς ἐλάλησε κύρ. κατὰ ἔθνους ὃ ὐκ ἐδέλευσεν τῷ β. Β.; Μὴ ἀκέσητε τὰ ῥήματα τῶν πρ. λεγ. ὑμῖν·*). **A[1]:** *καὶ ἐργάζεσθε*, **B:** *καὶ ἐργάσασθε* (*Οὐκ ἐργάσεσθε* **A[2]X; F:** *Μὴ δυλεύητε*). **15. F*** *Ὅτι*. **A[1]BC*** *αὐτοὶ* **(A[2]X†). C:** *προφητεύσεσιν*. **B*** *ἐπὶ* (**X:** *ἐν*). **A[1]:** *ἀπολέσθαι* (*ἀπολέσαι* **A[2]B**). **X*** *ὑμῶν*. **EX:** *ψευδῆ ἐπ᾽ ἀδίκῳ*. **16. FX:** (* *Ὑμῖν*) *καὶ τοῖς ἱερ. καὶ* (**X†** *παντὶ*) *τῷ λαῷ τέτῳ*. **B*** *ψευδῆ καί*. **F*** *οἴκυ*. **B:** *ἐπιστρέψει* (**FX:** *ἐπιστρέφῃ*). **E:** *ἐπὶ Βαβυλῶνος*. **A[1]BC*** *νῦν ταχύ* (**A[2]X†; F:** *νῦν ταχέως*). **17. Vs. totus * in A[1]BC (A[2]X† paulum diversi; F:** *Μὴ ἀκέετε αὐτῶν, ἀλλὰ δυλεύετε τῷ βασ. τῆς Βαβ., καὶ ζῆτε. Ἱνατί ἔσται αὕτη ἡ πόλις εἰς ἐρήμωσιν;*). **18. A[1]:** *Καὶ εἰ πρ.* (*Εἰ πρ.* **A[2]B; X:** *Εἰ δὲ πρ.*). **A[1]X*** (alt) *εἰ* **(A[2]B†). A[1]B:** *ἀπαντησάτωσάν μοι* et * *δὴ τῷ κ.*- fin. **(A[2]X†; F:** *ἀπαντ. μοι, ἵνα μὴ εἰςενεχθήσονται τὰ σκεύη τὰ καταλειφθέντα ἐν οἴκῳ κυρ. ... τοῦ βασ. Ἰέδα καὶ Ἱερεσ. εἰς Βαβ.*). **19. X:** *Ὅτι τάδε λέγει κύρ.* **A[1]BC*** *τῶν δυν.- μεχ.* et *τῶν ὑπολελ.*- fin. **(A[2]X†; F:** *κύριος περὶ τῶν στήλων ... τῶν μεχωνώθ, καὶ πρὸς τὰ ἐπίλοιπα σκευῶν τὰ καταλειφθέντα ἐν ...*). **C:** *ὑπολοίπων*. **20. A[1]BC*** *Ναβυχ.* **(A[2]X†). F:** *ἀπῴκικεν*. **A[1]BC*** *υἱὸν Ἰωακ. βασ. Ἰέδα* **(A[2]X†; F:** *υἱὸν Ἰωακὶμ βασιλέως Ἰ.*).

13 so sollt ihr lebendig bleiben. *Warum wollt ihr sterben, du und dein Volk, durch das Schwert, Hunger und Pestilenz? wie denn der Herr geredet hat über das Volk, so dem Könige zu Babel nicht dienen will.
14 *Darum gehorchet nicht den Worten der Propheten, die euch sagen: Ihr werdet nicht dienen müssen dem Könige zu Babel; denn
15 sie weissagen euch falsch. *Und ich habe sie nicht gesandt, spricht der Herr, sondern sie weissagen falsch in meinem Namen, auf daß ich euch ausstoße, und ihr umkommet, sammt den Propheten, die euch weissagen.

16 Und zu den Priestern und zu allem diesem Volk redete ich und sprach: So spricht der Herr: Gehorchet nicht den Worten eurer Propheten, die euch weissagen und sprechen: Siehe, die Gefäße aus dem Hause des Herrn werden nun bald von Babel wieder herkommen; denn sie weissagen
17 euch falsch. *Gehorchet ihnen nicht, sondern dienet dem Könige zu Babel, so werdet ihr lebendig bleiben. Warum soll doch
18 diese Stadt zur Wüste werden? *Sind sie aber Propheten und haben sie des Herrn Wort, so laßt sie den Herrn Zebaoth erbitten, daß die übrigen Gefäße im Hause des Herrn und im Hause des Königs Juda und zu Jerusalem nicht auch gen Babel geführet werden.

19 Denn also spricht der Herr Zebaoth von den Säulen und vom Meer und von dem Gestühle, und von den Gefäßen, die noch
20 übrig sind in dieser Stadt, *welche Nebucad Nezar, der König zu Babel, nicht wegnahm, da er Jechancha, den Sohn Jojakims, den König Juda, von Jerusalem

Ez. 18, 31. pulo ejus, et vivetis. *Quare moriemini tu et populus tuus gladio et fame et peste, sicut locutus est Dominus ad gentem, quae servire noluerit regi Babylonis? *Nolite audire (v. 9 pp. 1 Joh. 4, 1.) verba prophetarum dicentium vobis: Non servietis regi Babylonis; quia mendacium ipsi loquuntur vobis.
(29, 9.) *Quia non misi eos, ait Dominus, et ipsi prophetant in nomine meo mendaciter, ut ejiciant vos, et pereatis, (Ez. 14, 9.) tam vos quam prophetae qui vaticinantur vobis.

Et ad sacerdotes et ad populum istum locutus sum, dicens: Haec dicit Dominus: Nolite audire verba prophetarum vestrorum, qui prophetant (28, 3) vobis dicentes: Ecce, vasa Domini re(2 Ch. 36, 7. 10.)vertentur de Babylone nunc cito; mendacium enim prophetant vobis. *Nolite ergo audire eos, sed servite regi Babylonis, ut vivatis. Quare datur haec civitas in solitudinem? *Et si prophetae sunt et est verbum Domini in eis, occurrant Domino exer(2 Rg. 24, 13)cituum, ut non veniant vasa, quae derelicta fuerant in domo Domini et in domo regis Juda et in Jerusalem, in Babylonem.

Quia haec dicit Dominus exerci(52, 17. 2 Rg. 25, 13.)tuum ad columnas et ad mare et ad bases, et ad reliqua vasorum quae remanserunt in civitate hac, *quae non tulit Nabuchodonosor rex Baby(24, 1. 2 Rg. 24, 15.)lonis, cum transferret Jechoniam filium Joakim regem Juda de Jerusalem

13. U.L: durch's.

16. S† (p. vasa) domus.

12. dW.A: werdet ihr leben.

16. B: hergebracht werden. dW.vE: (sollen) zurückgebr. w.

17. dW: zu Trümmern.

18. B: bei ... eine Fürbitte thun. dW.vE: fürbitten.

19. den Gestühlen. dW.A: Gestellen. vE: in Betreff ... der Fußgestelle.

XXVII. *Symbolica suasio deditionis.*

καὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ, καὶ ζήσετε. [13] Καὶ ἱνατί ἀποθνήσκετε σὺ καὶ ὁ λαός σου ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ, καθὰ ἐλάλησεν κύριος πρὸς τὸ ἔθνος ὃ ἐὰν μὴ δουλεύσει τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος; [14] Καὶ μὴ ἀκούσετε τῶν λόγων τῶν προφητῶν τῶν λεγόντων πρὸς ὑμᾶς· Οὐκ ἐργάσεσθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος· ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν. [15] Ὅτι οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς, φησὶν κύριος, καὶ αὐτοὶ προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ πρὸς τὸ ἀπολέσαι ὑμᾶς, καὶ ἀπολεῖσθε ὑμεῖς καὶ οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ προφητεύοντες ὑμῖν ἐπ' ἀδίκῳ ψευδῆ.

[16] Ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ καὶ [illegible] ἱερεῦσιν ἐλάλησα, λέγων· Οὕτως εἶπεν [illegible] Μὴ ἀκούετε τῶν λόγων τῶν προφ[illegible] προφητευόντων ὑμῖν ψευδῆ καὶ [illegible] Ἰδοὺ σκεύη οἴκου κυρίου ἐπιστ[illegible] βυλῶνος νῦν ταχύ· ὅτι ἄδικα [illegible] τεύουσιν ὑμῖν, οὐκ ἀπέστειλ[illegible] ἀκούετε αὐτῶν· δουλεύσ[illegible] λῶνος, καὶ ζήσατε. Κα[illegible] λις αὕτη ἔρημος; [18] [illegible] εἰ ἔστιν λόγος κυρίου [illegible] σαν δὴ τῷ κυρίῳ [illegible] πορευθῆναι τὰ [illegible] οἴκῳ κυρίου κα[illegible] ρουσαλὴμ εἰς [illegible] Βαβυλῶνος.

[19] Ὅτι ο[illegible] ὁ προφήτης πρὸς περὶ τῶν [illegible] κατ' ὀφθαλμοὺς περὶ τῶν [illegible] κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν τῶν ὑπ[illegible] ἐν οἴκῳ κυρίου, [6] καὶ οὐκ [illegible] προφήτης· Ἀληθῶς οὕτως βυλῶ[illegible] στήσαι κύριος τὸν λόγον σου Ἰωα[illegible] τοῦ ἐπιστρέψαι τὰ σκεύη [illegible] πᾶσαν τὴν ἀποικίαν ἐκ Βα-

בְּבָלָה וְאֵת כָּל [illegible] לָמָּה תָמוּתוּ אַתָּה
[21] כִּי כֹה־אָמַר יְה[illegible] וּבַדָּבָר כַּאֲשֶׁר
יִשְׂרָאֵל עַל־הַכֵּלִים [illegible]שַׁר לֹא־יַעֲבֹד
יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ־יְהוּדָ[illegible]מְעוּ אֶל־
[22] בָּבֶלָה יוּבָאוּ וְשָׁמָּה יִהְ[illegible] לֵאמֹר
פָּקְדִי אֹתָם נְאֻם־יְהוָה וְהַ[illegible]קֶר
וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

XXVIII. וַיְהִי ׀ בַּשָּׁנָה הַהִיא
בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ
יְהוּדָה בַּשָּׁנַת הָרְבִיעִית בַּחֹדֶשׁ
הַחֲמִישִׁי אָמַר אֵלַי חֲנַנְיָה בֶן־עַזּוּר
הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגִּבְעוֹן בְּבֵית יְהוָה
לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וְכָל־הָעָם לֵאמֹר׃
[2] כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר שָׁבַרְתִּי אֶת־עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל׃
[3] בְּעוֹד ׀ שְׁנָתַיִם יָמִים אֲנִי מֵשִׁיב אֶל־
הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶת־כָּל־כְּלֵי בֵּית יְהוָה
אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
[4] מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיְבִיאֵם בָּבֶל׃ וְאֶת־
יְכָנְיָה בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־
כָּל־גָּלוּת יְהוּדָה הַבָּאִים בָּבֶלָה אֲנִי
מֵשִׁיב אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה
כִּי אֶשְׁבֹּר אֶת־עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל׃
ה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל־חֲנַנְיָה
הַנָּבִיא לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וּלְעֵינֵי כָל־
[6] הָעָם הָעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר
יִרְמְיָה הַנָּבִיא אָמֵן כֵּן יַעֲשֶׂה יְהוָה
יָקֵם יְהוָה אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר נִבֵּאתָ
לְהָשִׁיב כְּלֵי בֵית־יְהוָה וְכָל־הַגּוֹלָה

v. 22. בנ"א והשיבתים
v. 1. בשנה ק' ib. בנ"א חב' ברגש

[illegible] εἰς Βαβ.-fin. (A^2X†; F: εἰς Βαβ., [illegible] ἄρχοντας Ἰούδα ... περὶ τῶν σκευῶν τῶν [illegible] ἐν ... Ἰούδα καὶ Ἱερουσ.). 22. F: εἰς-[illegible] (X: ἀχθήσεται s. ἀχθήσονται). A^1BC^* [illegible] αὐτά (A^2X†; F: κ. ἐκ. ἔσονται ἕως [illegible] τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν). C: λέγ. κύρ. ὁ θεός [illegible] κύρ. s. τάδε λέγ. κ. F*). A^1BC^* καὶ ἀναβ.- (A^2X†; F: καὶ ἀνάξω αὐτὰ καὶ ἀναστρέψω ...).

1. X: ἐγέν. ἐν τῷ ἔτει ἐκείνῳ ἐν ἀρχῇ βασιλεύοντος Σ. βασ. Ἰ. ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ (eti. BC:) ἐν μηνὶ [illegible] (A^2: ἐγ. ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐν τῷ ἔτει ἐκ. ἐν [illegible] β. Σ. β. Ἰούδα ἐν τῷ π. μηνί). A^1BC^* ἐν ἀρχῇ. [illegible] βασιλεύοντος. B* (alt.) ὁ. 2. X: Τάδε λέγει κύρ. A^1BC^* τῶν δυν.-λέγ. (A^2FX†; F* λέγ.). CFX* τοῦ. 3. B: δύο ἔτη. BX†(p. ἡμερ.) καὶ. A^1BC^* πάντα (A^2FX†) et ὅσα ἔλ.-fin. (A^2X†; A^{2*} ἐκ τοῦ τόπου τούτου). 4. B* τόν. A^1BC^* υἱὸν Ἰωακ. βασ. Ἰ. et πᾶσαν et τοὺς εἰσελθ.-φησὶν κύρ. (A^2X† paulum inter se diversi). A^1: συνέτριψα (συντρίψω A^2B). B* τοῦ. 5. A^1BC^* ὁ προφ. (A^2FX†) et τὸν ψευδ. (A^2X†) FX: τῶν ἱερέων ... παντὸς τοῦ λαοῦ τῶν (X: ἑστώτων). 6. A^1BC^* ὁ προφ. (A^2X†). CX: ποιήσει. B* (alt.) κύριος. FX: ἀποστρέψει ... * ἐκ.

·n Babel, sammt allen Fürsten
·usalem, — *denn so spricht
·, der Gott Israels, von
·ch übrig sind im Hause
use des Königs Juda
·ie sollen gen Babel
·aselbst bleiben bis
sie heimsuche, spricht
· sie wiederum herauf an
·gen lasse.

in Babylonem, et omnes optimates Juda et Jerusalem, — *quia haec 21 dicit Dominus exercituum Deus Israel ad vasa quae derelicta sunt in domo Domini et in domo regis Juda et Jerusalem: *In Babylonem transferentur, et ibi erunt usque ad diem 22 visitationis suae, dicit Dominus, et afferri faciam ea et restitui in loco isto.

2Kg.25,13. 2Ch.36,18. 29,10. 2Ch.36,22. Esr.1,11.

Und in demselbigen Jahr, im ·s des Königreichs Zedekia, des Kö·s Juda, im fünften Monat des vierten Jahrs, sprach Hananja, der Sohn Azurs, ein Prophet von Gibeon, zu mir im Hause des Herrn, in Gegenwart der Priester und 2 alles Volks, und sagte: *So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Ich habe das Joch des Königs zu Babel zerbrochen, 3 *und ehe zwei Jahre um sind, will ich alle Gefäße des Hauses des Herrn, welche Nebucad Nezar, der König zu Babel, hat von diesem Ort weggenommen und gen Babel geführt, wiederum an diesen Ort bringen. 4 *Dazu Jechanja, den Sohn Jojakims, den König Juda, sammt allen Gefangenen aus Juda, die gen Babel geführt sind, will ich auch wieder an diesen Ort bringen, spricht der Herr, denn ich will das Joch des Königs zu Babel zerbrechen.

Et factum est in anno XXVIII. illo, in principio regni Sedeciae regis Juda, in anno quarto, in mense quinto, dixit ad me Hananias filius Azur propheta de Gabaon, in domo Domini coram sacerdotibus et omni populo, dicens: *Haec dicit Dominus exercituum Deus Israel: Contrivi 2 jugum regis Babylonis. *Adhuc duo 3 anni dierum, et ego referri faciam ad locum istum omnia vasa domus Domini, quae tulit Nabuchodonosor rex Babylonis de loco isto et transtulit ea in Babylonem. *Et Jechoniam 4 filium Joakim regem Juda, et omnem transmigrationem Juda qui ingressi sunt in Babylonem, ego convertam ad locum istum, ait Dominus; conteram enim jugum regis Babylonis.

51,59. Jos.21,17. 27,2.8. 27,16ss. 29,2. 22,27?

5 Da sprach der Prophet Jeremia zu dem Propheten Hananja, in Gegenwart der Priester und des ganzen Volks, die im 6 Hause des Herrn standen, *und sagte: Amen, der Herr thue also: der Herr bestätige dein Wort, das du geweissagt hast, daß er die Gefäße aus dem Hause des Herrn von Babel wiederbringe an diesen

Et dixit Jeremias propheta ad Hananiam prophetam in oculis sacer- 5 dotum et in oculis omnis populi qui stabat in domo Domini, *et ait Je- 6 remias propheta: Amen, sic faciat Dominus: suscitet Dominus verba tua quae prophetasti, ut referantur vasa in domum Domini, et omnis transmi-

1. U.L: im selbigen ... Monden ... Gegenwärtigkeit.
5. U.L: Gegenwärtigkeit.

1. S: Sedechiae.

20. allen Edeln. vE:A: Vornehmen.
22. vE.A: (mich wieder) nach ihnen umsehe!
1. B.dW.vE: vor den Augen der Pr.
2. dW.A: zerbreche. vE: werde zerbrechen.
3. Von hier in zw. Jahren. dW: Binnen ... B.vE: Innerhalb (noch) zw. (völligen) Jahren.
6. dW: So sei es! A: Es geschehe!

XXVII. *Jugo ligneo fracto succedet ferreum.*

εἰς Βαβυλῶνα, καὶ πάντας τοὺς ἐλευθέρους Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ, — 21 *ὅτι τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὰ σκεύη τὰ καταλειφθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ βασιλέως Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ·* 22 *Εἰς Βαβυλῶνα εἰςελεύσεται, καὶ ἐκεῖ ἔσται ἕως ἡμέρας ἧς ἐπισκέψομαι αὐτά, λέγει κύριος, καὶ ἀναβιβῶ αὐτὰ καὶ ἐπιστρέψω αὐτὰ εἰς τὸν τόπον τοῦτον.*

XXVIII. *Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐν ἀρχῇ βασιλεύοντος Σεδεκίου βασιλέως Ἰούδα ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ εἶπέν μοι Ἀνανίας υἱὸς Ἀζὼρ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ἀπὸ Γαβαὼν ἐν οἴκῳ κυρίου κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἱερέων καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ, λέγων·* 2 *Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ, λέγων· Συνέτριψα τὸν ζυγὸν τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος.* 3 *Ἔτι ἔτη δύο ἡμερῶν ἐγὼ ἀποστρέψω εἰς τὸν τόπον τοῦτον πάντα τὰ σκεύη οἴκου κυρίου, ὅσα ἔλαβεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐκ τοῦ τόπου τούτου καὶ εἰςήγαγεν αὐτὰ εἰς Βαβυλῶνα.* 4 *Καὶ τὸν Ἰεχονίαν, υἱὸν Ἰωακεὶμ βασιλέα Ἰούδα, καὶ τὴν πᾶσαν ἀποικίαν Ἰούδα, τοὺς εἰςελθόντας εἰς Βαβυλῶνα, ἐγὼ ἐπιστρέψω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον, φησὶν κύριος, ὅτι συντρίψω τὸν ζυγὸν τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος.*
5 *Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας ὁ προφήτης πρὸς Ἀνανίαν τὸν ψευδοπροφήτην κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἱερέων τῶν ἑστηκότων ἐν οἴκῳ κυρίου,* 6 *καὶ εἶπεν Ἱερεμίας ὁ προφήτης· Ἀληθῶς οὕτως ποιήσαι κύριος· στήσαι κύριος τὸν λόγον σου ὃν σὺ προφητεύεις, τοῦ ἐπιστρέψαι τὰ σκεύη οἴκου κυρίου καὶ πᾶσαν τὴν ἀποικίαν ἐκ Βα-*

בָּבֶ֫לָה וְאֵת כָּל־חֹרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלָ͏ִם׃
21 כִּי כֹה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים בֵּית יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָ͏ִם׃
22 בָּבֶלָה יוּבָאוּ וְשָׁמָּה יִהְיוּ עַד יוֹם פָּקְדִי אֹתָם נְאֻם־יְהוָה וְהַעֲלִיתִים וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

XXVIII. וַיְהִי ׀ בַּשָּׁנָה הַהִיא בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּשָּׁנָת הָרְבִיעִית בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי אָמַר אֵלַי חֲנַנְיָה בֶן־עַזּוּר הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגִּבְעוֹן בְּבֵית יְהוָה לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וְכָל־הָעָם לֵאמֹר׃
2 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר שָׁבַרְתִּי אֶת־עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל׃
3 בְּעוֹד ׀ שְׁנָתַיִם יָמִים אֲנִי מֵשִׁיב אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶת־כָּל־כְּלֵי בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
4 מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיְבִיאֵם בָּבֶל׃ וְאֶת־יְכָנְיָה בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־כָּל־גָּלוּת יְהוּדָה הַבָּאִים בָּבֶלָה אֲנִי מֵשִׁיב אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה כִּי אֶשְׁבֹּר אֶת־עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל׃
ה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל־חֲנַנְיָה הַנָּבִיא לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וּלְעֵינֵי כָּל־
6 הָעָם הָעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אָמֵן כֵּן יַעֲשֶׂה יְהוָה יָקֵם יְהוָה אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר נִבֵּאתָ לְהָשִׁיב כְּלֵי בֵית־יְהוָה וְכָל־הַגּוֹלָה

v. 22. בנ"א והשיבתים
v. 1. בשנת ק' ib. בנ"א חב' ברגש

20s. A[1]BC* *εἰς Βαβ.*-fin. (A[2]X†; F: *εἰς Βαβ., καὶ π. τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα ... περὶ τῶν σκευῶν τῶν καταλειφθέντων ἐν ... Ἰούδα καὶ Ἱερουσ.*). 22. F: *εἰςελεύσονται* (X: *ἀχθήσεται* s. *ἀχθήσονται*). A[1]BC* *καὶ ἐκεῖ-ἐπισκ. αὐτά* (A[2]X†; F: *κ. ἐκ. ἔσονται ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν*). C: *λέγ. κύρ. ὁ θεός* (X: *φησὶ κύρ.* s. *τάδε λέγ. κ.* F*). A[1]BC* *καὶ ἀναβ.*-fin. (A[2]X†; F: *καὶ ἀνάξω αὐτὰ καὶ ἀναστρέψω ...*).

1. X: *ἐγέν. ἐν τῷ ἔτει ἐκείνῳ ἐν ἀρχῇ βασιλεύοντος Σ. βασ. Ἰ. ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ* (eti. BC:) *ἐν μηνὶ τῷ π.* (A[2]: *ἐγ. ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐν τῷ ἔτει ἐκ. ἐν ἀρχῇ β. Σ. β. Ἰούδα ἐν τῷ π. μηνί*). A[1]BC* *ἐν ἀρχῇ*. BC* *βασιλεύοντος*. B* (alt.) *ὁ*. 2. X: *Τάδε λέγει κύρ.* A[1]BC* *τῶν δυν.-λέγ.* (A[2]FX†; F* *λέγ.*). CFX* *τοῦ*. 3. B: *δύο ἔτη*. BX† (p. *ἡμερ.*) *καί*. A[1]BC* *πάντα* (A[2]FX†) et *ὅσα ἔλ.*-fin. (A[2]X†; A[2]* *ἐκ τοῦ τόπου τούτου*). 4. B* *τόν*. A[1]BC* *υἱὸν Ἰωακ. βασ. Ἰ.* et *πᾶσαν* et *τοὺς εἰςελθ.-φησὶν κύρ.* (A[2]X† paulum inter se diversi). A[1]: *συνέτριψα* (*συντρίψω* A[2]B). B* *τοῦ*. 5. A[1]BC* *ὁ προφ.* (A[2]FX†) et *τὸν ψευδ.* (A[2]X†) FX: *τῶν ἱερέων ... παντὸς τοῦ λαοῦ τῶν* (X: *ἑστώτων*). 6. A[1]BC* *ὁ προφ.* (A[2]X†). CX: *ποιήσει*. B* (alt.) *κύριος*. FX: *ἀποστρέψει ...* * *ἐκ*.

wegführete gen Babel, sammt allen Fürsten
21 in Juda und Jerusalem, — *denn so spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, von den Gefäßen, die noch übrig sind im Hause des Herrn und im Hause des Königs Juda
22 und zu Jerusalem: *Sie sollen gen Babel geführt werden und daselbst bleiben bis auf den Tag, daß ich sie heimsuche, spricht der Herr, und ich sie wiederum herauf an diesen Ort bringen lasse.

in Babylonem, et omnes optimates Juda et Jerusalem, — *quia haec 21 dicit Dominus exercituum Deus Israel ad vasa quae derelicta sunt in domo Domini et in domo regis Juda et Jerusalem: *In Babylonem transferentur, et ibi erunt usque ad diem visitationis suae, dicit Dominus, et afferri faciam ea et restitui in loco isto. 22

2Kg.25,13.2Ch.36,18. 29,10. 2Ch.36,22. Esr.1,11.

XXVIII. Und in demselbigen Jahr, im Anfang des Königreichs Zedekia, des Königs Juda, im fünften Monat des vierten Jahrs, sprach Hananja, der Sohn Azurs, ein Prophet von Gibeon, zu mir im Hause des Herrn, in Gegenwart der Priester und
2 alles Volks, und sagte: *So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Ich habe das Joch des Königs zu Babel zerbrochen,
3 *und ehe zwei Jahre um sind, will ich alle Gefäße des Hauses des Herrn, welche Nebucad Nezar, der König zu Babel, hat von diesem Ort weggenommen und gen Babel geführt, wiederum an diesen Ort bringen.
4 *Dazu Jechanja, den Sohn Jojakims, den König Juda, sammt allen Gefangenen aus Juda, die gen Babel geführt sind, will ich auch wieder an diesen Ort bringen, spricht der Herr, denn ich will das Joch des Königs zu Babel zerbrechen.

Et factum est in anno **XXVIII.** illo, in principio regni Sedeciae regis Juda, in anno quarto, in mense quinto, dixit ad me Hananias filius Azur propheta de Gabaon, in domo Domini coram sacerdotibus et omni populo, dicens: *Haec dicit Dominus exercituum Deus Israel: Contrivi 2 jugum regis Babylonis. *Adhuc duo 3 anni dierum, et ego referri faciam ad locum istum omnia vasa domus Domini, quae tulit Nabuchodonosor rex Babylonis de loco isto et transtulit ea in Babylonem. *Et Jechoniam 4 filium Joakim regem Juda, et omnem transmigrationem Juda qui ingressi sunt in Babylonem, ego convertam ad locum istum, ait Dominus; conteram enim jugum regis Babylonis.

51,59. Jos. 21,17. 27,2.8. 27,16ss. 29,2. 22,27?

5 Da sprach der Prophet Jeremia zu dem Propheten Hananja, in Gegenwart der Priester und des ganzen Volks, die im
6 Hause des Herrn standen, *und sagte: Amen, der Herr thue also: der Herr bestätige dein Wort, das du geweissagt hast, daß er die Gefäße aus dem Hause des Herrn von Babel wiederbringe an diesen

Et dixit Jeremias propheta ad Hananiam prophetam in oculis sacerdotum et in oculis omnis populi qui 5 stabat in domo Domini, *et ait Jeremias propheta: Amen, sic faciat 6 Dominus: suscitet Dominus verba tua quae prophetasti, ut referantur vasa in domum Domini, et omnis transmi-

1. U.L: im selbigen ... Monden ... Gegenwärtigkeit.
5. U.L: Gegenwärtigkeit.

1. S: Sedechiae.

20. allen Edeln. vE:A: Vornehmen.
22. vE.A: (mich wieder) nach ihnen umsehe!
1. B.dW.vE: vor den Augen der Pr.
2. dW.A: zerbreche. vE: werde zerbrechen.

3. Von hier in zw. Jahren. dW: Binnen ... B.vE: Innerhalb (noch) zw. (völligen) Jahren.
6. dW: So sei es! A: Es geschehe!

XXVIII. ***Jugo ligneo fracto succedet ferreum.***

βυλῶνος εἰς τὸν τόπον τοῦτον. [7] *Πλὴν ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου ὃν ἐγὼ λέγω εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν καὶ εἰς τὰ ὦτα παντὸς τοῦ λαοῦ·* [8] *Οἱ προφῆται οἱ γεγονότες πρότεροι μοῦ καὶ πρότεροι ὑμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐπροφήτευσαν ἐπὶ γῆς πολλῆς καὶ ἐπὶ βασιλείας μεγάλας εἰς πόλεμον καὶ εἰς κακὰ καὶ εἰς θάνατον·* [9] *ὁ προφήτης ὁ προφητεύσας εἰς εἰρήνην, ἐλθόντος τοῦ λόγου τοῦ προφήτου γνώσονται τὸν προφήτην ὃν ἀπέστειλεν αὐτοῖς κύριος ἐν πίστει.* [10] *Καὶ ἔλαβεν Ἀνανίας ὁ ψευδοπροφήτης ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου Ἱερεμίου τοῦ προφήτου καὶ συνέτριψεν αὐτούς.* [11] *Καὶ εἶπεν Ἀνανίας κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων· Οὕτως εἶπεν κύριος· Οὕτως συντρίψω τὸν ζυγὸν Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος ἔτι ἐν δύο ἔτεσιν ἡμερῶν ἀπὸ τραχήλων πάντων τῶν ἐθνῶν. Καὶ ᾤχετο Ἱερεμίας εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.*

[12] *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν μετὰ τὸ συντρίψαι Ἀνανίαν τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου Ἱερεμίου, λέγων·* [13] *Βάδισον καὶ εἰπὸν πρὸς Ἀνανίαν, λέγων· Οὕτως εἶπεν κύριος· Κλοιοὺς ξυλίνους συνέτριψας, καὶ ποιήσω ἀντ' αὐτῶν κλοιοὺς σιδηροῦς.* [14] *Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος· Ζυγὸν σιδηροῦν ἔθηκα ἐπὶ τὸν τράχηλον πάντων τῶν ἐθνῶν ἐργάζεσθαι τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ δουλεύσουσιν αὐτῷ, καίγε τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ δέδωκα αὐτῷ.* [15] *Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας ὁ προφήτης τῷ Ἀνανίᾳ τῷ ψευδοπροφήτῃ· Ἄκουσον δή, Ἀνανία· οὐκ ἀπέσταλκέν σε κύριος, καὶ σὺ πεποιθέναι ἐποίησας τὸν λαὸν τοῦτον ἐπ' ἀδίκῳ.* [16] *Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν*

מִבָּבֶל אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ אַךְ שְׁמַע־ 7
נָא הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר
בְּאָזְנֶיךָ וּבְאָזְנֵי כָּל־הָעָם׃ הַנְּבִיאִים 8
אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנַי וּלְפָנֶיךָ מִן־הָעוֹלָם
וַיִּנָּבְאוּ אֶל־אֲרָצוֹת רַבּוֹת וְעַל־
מַמְלָכוֹת גְּדֹלוֹת לְמִלְחָמָה וּלְרָעָה
וּלְדָבֶר׃ הַנָּבִיא אֲשֶׁר יִנָּבֵא לְשָׁלוֹם 9
בְּבֹא דְּבַר הַנָּבִיא יִוָּדַע הַנָּבִיא אֲשֶׁר־
שְׁלָחוֹ יְהוָה בֶּאֱמֶת׃ וַיִּקַּח חֲנַנְיָה י
הַנָּבִיא אֶת־הַמּוֹטָה מֵעַל צַוַּאר יִרְמְיָה
הַנָּבִיא וַיִּשְׁבְּרֵהוּ׃ וַיֹּאמֶר חֲנַנְיָה 11
לְעֵינֵי כָל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
כָּכָה אֶשְׁבֹּר אֶת־עֹל ׀ נְבֻכַדְנֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּעוֹד שְׁנָתַיִם יָמִים מֵעַל
צַוַּאר כָּל־הַגּוֹיִם וַיֵּלֶךְ יִרְמְיָה הַנָּבִיא
לְדַרְכּוֹ׃

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ אַחֲרֵי 12
שְׁבוֹר חֲנַנְיָה הַנָּבִיא אֶת־הַמּוֹטָה
מֵעַל צַוַּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא לֵאמֹר׃
הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־חֲנַנְיָה לֵאמֹר כֹּה 13
אָמַר יְהוָה מוֹטֹת עֵץ שָׁבָרְתָּ וְעָשִׂיתָ
תַחְתֵּיהֶן מֹטוֹת בַּרְזֶל׃ כִּי כֹה־אָמַר 14
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹל בַּרְזֶל
נָתַתִּי עַל־צַוַּאר ׀ כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
לַעֲבֹד אֶת־נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
וַעֲבָדֻהוּ וְגַם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה נָתַתִּי
לוֹ׃ וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל־חֲנַנְיָה טו
הַנָּבִיא שְׁמַע־נָא חֲנַנְיָה לֹא־שְׁלָחֲךָ
יְהוָה וְאַתָּה הִבְטַחְתָּ אֶת־הָעָם הַזֶּה
עַל־שָׁקֶר׃ לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי 16

v. 11. בנ"א נבוכדנאצר
v. 14. בנ"א צ' רפה

---

6. EX† (in f.) *αὐτῶν*. 7. X: *ἄκεσον*. FX (pro *κυρ.*): *τῦτον*. X (pro *ὑμῶν*): *σε*. 8. X: *οἱ γενόμενοι*. FX† (a. alt. *πρότ.*) *οἱ …*: *προεφήτ*. X (pro *γῆς π.*): *γενεὰς πολλὰς …* * (sq.) *ἐπί*. CX: *μεγάλης*. A^{1}BC* *καὶ εἰς κακά*-fin. (A^{2}X†; F: *περὶ πολέμε καὶ περὶ θλίψεως καὶ περὶ λοιμῦ*). 9. A^{1}BC* *τῦ προφ.* (A^{2}X†; F: *αὐτῦ*). FX: *ἐπιγνώσονται*. X: *γνωσθήσεται ὁ προφήτης … αὐτὸν κύρ*. 10. A^{1}BC* *ὁ ψευδ.* et *τῦ προφ.* (A^{2}X†). FX* *ἐν ὀφθ. π. τ. λαῦ*. 11. X* *Καὶ εἶπεν Ἀν*. CX* *παντὸς*. E* (pr.) *Οὕτ*. A^{1}BC* *Ναβεχ*. (A^{2}X†) et *ἔτι ἐν—ἡμ*. (A^{2}X†; F: *δύο ἔτη ἡμερῶν*). CX: *τραχήλε* (Al.: *τῦ τρ.*). X† (p. *Ἱερ.*) *ὁ προφήτης*. 12. X† (p. *Ἀν.*) *τὸν ψευδοπροφήτην*. B (pro *Ἱερεμίε*): *αὐτῦ*. 13. B: *Βάδιζε* (X: *Πορεύθητι*). X: *εἰπέ*. EX: *οὕτως λέγων· Εἶπεν κ*. FX: *ἀντὶ τέτων*. X: *σιδ. κλ*. 14. X: *Ὅτι τάδε λέγει κύρ.* (etl. F:) *τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ … τέθεικα* (Al.: *τέθηκα*). X† (p. *ἐθν.*) *τούτων τοῦ* (s. *τὸ*). C: *ἐργάσασθαι*. A^{1}BC* *Ναβεχ*. (A^{2}X†; Al. * *τῷ*, Al.: *τῷ Ν. τῷ*) et *καὶ δουλ.*-fin. (A^{2}X†; F: *τῦ δουλεύειν αὐτῷ, καίγε τὰ κτ. τῆς γῆς ἔδωκα αὐτῷ*). 15. A^{1}BC* *ὁ προφ.* (A^{2}X†) et *τῷ ψ.-Ἀν.* (A^{2}X†; F: [* *τῷ ψ.*] *Ἄκουε, Ἀνανία*). X: *ἀπέστειλέν*. B* *σὺ* (X: *σοι*). X: *ἐπ' ἀδίκοις*.

7 Ort, sammt allen Gefangenen. *Aber doch höre auch dieß Wort, das ich vor deinen Ohren rede und vor den Ohren des 8 ganzen Volks: *Die Propheten, die vor mir und vor dir gewesen sind von Alters her, die haben wider viele Länder und große Königreiche geweissagt, von Krieg, von 9 Unglück und von Pestilenz; *wenn aber ein Prophet von Friede weissagt, den wird man kennen, ob ihn der Herr wahrhaftig gesandt hat, wenn sein Wort erfüllet wird. 10 *Da nahm der Prophet Hananja das Joch vom Halse des Propheten Jeremia und 11 zerbrach es. *Und Hananja sprach in Gegenwart des ganzen Volks: So spricht der Herr: Eben so will ich zerbrechen das Joch Nebucad Nezars, des Königs zu Babel, ehe zwei Jahre umkommen, vom Halse aller Völker. Und der Prophet Jeremia ging seines Weges.

12 Aber des Herrn Wort geschah zu Jeremia, nachdem der Prophet Hananja das Joch zerbrochen hatte vom Halse des Pro- 13 pheten Jeremia, und sprach: *Gehe hin und sage Hananja: So spricht der Herr: Du hast das hölzerne Joch zerbrochen, so mache nun ein eisernes Joch an jenes Statt. 14 *Denn so spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Ein eisernes Joch habe ich allen diesen Völkern an den Hals gehänget, damit sie dienen sollen Nebucad Nezar, dem Könige zu Babel, und müssen ihm dienen; denn ich habe ihm auch die wilden Thiere 15 gegeben. *Und der Prophet Jeremia sprach zum Propheten Hananja: Höre doch, Hananja! der Herr hat dich nicht gesandt, und du hast gemacht, daß dieß Volk auf Lügen 16 sich verläßt. *Darum spricht der Herr also:

8. U.L: gewest.
11. U.L: Gegenwärtigkeit.
14. U.L: an Hals.

gratio de Babylone ad locum istum. 7 *Verumtamen audi verbum hoc, quod ego loquor in auribus tuis et in auribus universi populi: 8 *Prophetae qui fuerunt ante me et ante te ab initio, et prophetaverunt super terras multas et super regna magna de praelio et de afflictione et de fame; 9 *propheta qui vaticinatus est pacem, cum venerit verbum ejus, scietur propheta quem misit Dominus in veritate. 10 *Et tulit Hananias propheta catenam de collo Jeremiae prophetae et confregit eam. 11 *Et ait Hananias in conspectu omnis populi, dicens: Haec dicit Dominus: Sic confringam jugum Nabuchodonosor regis Babylonis post duos annos dierum de collo omnium gentium. Et abiit Jeremias propheta in viam suam.

12 Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, postquam confregit Hananias propheta catenam de collo Jeremiae prophetae, dicens: 13 *Vade et dices Hananiae: Haec dicit Dominus: Catenas ligneas contrivisti, et facies pro eis catenas ferreas. 14 *Quia haec dicit Dominus exercituum Deus Israel: Jugum ferreum posui super collum cunctarum gentium istarum ut serviant Nabuchodonosor regi Babylonis, et servient ei; insuper et bestias terrae dedi ei. 15 *Et dixit Jeremias propheta ad Hananiam prophetam: Audi Hanania! non misit te Dominus, et tu confidere fecisti populum istum in mendacio. 16 *Idcirco haec dicit Domi-

Dt. 18, 22. 27, 2. 12. v. 3. 27, 7. Dt. 28, 48. 25, 9. 27, 6. Dn. 2, 38. 29, 31.

7. vE:A: Aber höre (nur). dW: Nur höre d. W.
8. vE: vorlängst. A: vom Anfange her. B.vE: u. Hunger(snoth)?
9. B: Der Pr. ... wenn das Wort des Pr. kommt, so wird der Pr. erkannt werden, daß ihn ... dW: zum Heil, wenn die Rede d. Pr. eintrifft, w. er als Pr. erk., welchen ... vE: Glückliches ... anerkannt.
11. (Wie V. 3.) vE: Auf gleiche Weise.
13. B: hast hölz. Joche ... eis. Joche. dW: Ein hölzernes ... u. an s. St. ... bereitet.
14. Wie 27,6.
15. dW: diesem V. Vertrauen eingeflößt auf L. vE: u. doch lässest ... vertrauen.

κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς· τούτῳ τῷ ἐνιαυτῷ ἀποθανῇ, ὅτι ἔκκλισιν ἐλάλησας πρὸς κύριον. [17] *Καὶ ἀπέθανεν Ἀνανίας ὁ ψευδοπροφήτης ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνί.*

מְשַׁלֵּחֲךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה הַשָּׁנָה
אַתָּה מֵת כִּי־סָרָה דִבַּרְתָּ אֶל־יְהוָה׃
17 וַיָּמָת חֲנַנְיָה הַנָּבִיא בַּשָּׁנָה הַהִיא
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃

XXIX. *Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι τῆς βίβλου οὓς ἀπέστειλεν Ἱερεμίας ὁ προφήτης ἐξ Ἱερουσαλὴμ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἀποικίας καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφήτας, ἐπιστολὴν εἰς Βαβυλῶνα ἐν ἀποικίᾳ, καὶ πρὸς πάντα τὸν λαόν, οὓς ἀπῴκισεν Ναβουχοδονόσορ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Βαβυλῶνα* ([2] *ὕστερον ἐξελθόντος Ἰεχονίου τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης καὶ τῶν εὐνούχων καὶ παντὸς ἐλευθέρου καὶ δεσμώτου καὶ τεχνίτου ἐξ Ἱερουσαλήμ*) [3] *ἐν χειρὶ Ἐλεασὰρ υἱοῦ Σαφὰν καὶ Γαμαρίου υἱοῦ Χελκίου, ὃν ἀπέστειλεν Σεδεκίας βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα, λέγων·*

[4] *Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀποικίαν, ἣν ἀπῴκισα ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Βαβυλῶνα·* [5] *Οἰκοδομήσατε οἰκίας καὶ κατοικήσατε, καὶ φυτεύσατε παραδείσους καὶ φάγετε τοὺς καρποὺς αὐτῶν,* [6] *καὶ λάβετε γυναῖκας καὶ τεκνοποιήσατε υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν δότε ἀνδράσιν, καὶ γεννησάτωσαν υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ πληθύνεσθε καὶ μὴ σμικρυνθῆτε·* [7] *καὶ ζητήσατε εἰς εἰρήνην τῆς γῆς εἰς ἣν ἀπῴκισα ὑμᾶς ἐκεῖ, καὶ προσεύχεσθε περὶ αὐτῶν πρὸς κύριον, ὅτι ἐν τῇ εἰρήνῃ αὐτῆς ἔσται ἡ εἰρήνη ὑμῖν.*

[8] *Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ ψευδοπροφῆται οἱ ἐν ὑμῖν, καὶ μὴ ἀναπειθέ-*

XXIX. וְאֵלֶּה דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר
שָׁלַח יִרְמְיָה הַנָּבִיא מִירוּשָׁלִָם אֶל־
יֶתֶר זִקְנֵי הַגּוֹלָה וְאֶל־הַכֹּהֲנִים
וְאֶל־הַנְּבִיאִים וְאֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃
2 אַחֲרֵי צֵאת יְכָנְיָה הַמֶּלֶךְ וְהַגְּבִירָה
וְהַסָּרִיסִים שָׂרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם
3 וְהֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלִָם׃ בְּיַד
אֶלְעָשָׂה בֶן־שָׁפָן וּגְמַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה
אֲשֶׁר שָׁלַח צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־
נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בָּבֶלָה לֵאמֹר׃
4 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל לְכָל־הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־הִגְלֵיתִי
ה מִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃ בְּנוּ בָתִּים וְשֵׁבוּ
6 וְנִטְעוּ גַנּוֹת וְאִכְלוּ אֶת־פִּרְיָן׃ קְחוּ
נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת וּקְחוּ
לִבְנֵיכֶם נָשִׁים וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם תְּנוּ
לַאֲנָשִׁים וְתֵלַדְנָה בָּנִים וּבָנוֹת וּרְבוּ־
7 שָׁם וְאַל־תִּמְעָטוּ׃ וְדִרְשׁוּ אֶת־שְׁלוֹם
הָעִיר אֲשֶׁר הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם שָׁמָּה
וְהִתְפַּלְלוּ בַעֲדָהּ אֶל־יְהוָה כִּי
בִשְׁלוֹמָהּ יִהְיֶה לָכֶם שָׁלוֹם׃
8 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אַל־יַשִּׁיאוּ לָכֶם נְבִיאֵיכֶם

---

16. CX: *ἐξαποστελῶ.* C: *ἀποθανεῖτε.* A[1]BC* *ὅτι ἔκκλ.*-fin. (A[2]X†; F: *ὅτι κατὰ τοῦ κυρίυ ἐλάλησας*). 17. A[1]BC* *Ἀναν.-ἐκείνῳ* (A[2]X†). CFX* (alt.) *ἐν.* B: *ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδ.*

1. X: *ἧς ἀπέστ.* A[1]BC* *ὁ προφ.* (A[2]FX†; F* *ὁ*). E: *αὐτῆς τῆς ἀποικ.* X: *ἐπιστολὴ.* F* *ἐπιστ.-ἀποικ.* B (pro *ἐν*): *τῇ … ἅπαντα.* A[1]BC* *οὓς ἀπῴκ.*-fin. (A[2]X†; F: *ὃν ἀπῴκ. … ἐξ Ἱερ. …*). 2. X† (p. *εὐνύχ.*) *καὶ ἀρχόντων Ἰύδα ἐξ Ἱερυσαλὴμ.* FX: *τεχνίτυ … δεσμώτυ.* 3. B: *Ἐλεασὰν* (C: *-ζὰρ*, FX: *Ἐλεασὰ* s. *Ἐλασὰ.* Al. al.). X: *ὓς ἀπέστ. …* † (a. *βασ.*) *Ναβυχοδονόσορ.* 4. A[1]BC* *τῶν δυν.* (A[2]FX†). A[1]: *ἀποίκισεν ἐξ* (*ἀπῴκισα ἀπὸ* A[2]B; CEFX: *ἀπῴκισεν ἀπὸ*). A[1]BC* *εἰς Βαβ.* (A[2]FX†). 5. B: *οἴκυς.* X: *οἰκήσατε.* CEX: *καταφυτεύσατε.* A[1]FX: *φάγεσθε* (*φάγετε* A[2]B). A[1]: *αὐτῶν* (*αὐτῦ* A[2]B). 6. C: *τεκνοποιήσασθε …* * *καὶ λάβ.-τὰς θυγ. …*: *ἄνδρ. δότε.* A[1]BC* *καὶ γεννησ.-θυγατ.* (A[2]X†; F: *καὶ τέξονται …*) X† (p. *πληθ.*) *ἐκεῖ.* EX: *σμικρύνεσθε.* 7. X: *ζήσατε.* F* (pr.), E* (alt.) *εἰς.* A[1]: *προσεύχεσθε* (*προσεύξεσθε* A[2]B; CFX: *προσεύξασθε*). X: *περὶ αὐτῆς.* B* *τῇ* (eti. EX) et *ἔσται ἡ.* A[1]EFX: *αὐτῶν* (*αὐτῆς* A[2]BX). A[1]X: *ὑμῶν* (*ὑμῖν* A[2]BX; Al.: *ἔσται ὑμῖν εἰρήνη*). 8. A[1]* *Ὅτι* (A[2]B†). X: *Ὅτι τάδε λέγει.* A[1]BC* *τῶν δυν. ὁ θ. Ι.* (A[2]FX†). F* (pr.) *οἱ.* X† (p. *ψευδ.*) *ὑμῶν.* CX (pro alt. *ἀναπ.*): *πειθέτωσαν.*

Siehe, ich will dich vom Erdboden nehmen, dieß Jahr sollst du sterben; denn du hast sie mit deiner Rede vom Herrn abgewendet.
17 *Also starb der Prophet Hananja desselbigen Jahrs im siebenten Monat.

XXIX. Dieß sind die Worte im Briefe, den der Prophet Jeremia sandte von Jerusalem zu den übrigen Aeltesten, die weggeführt waren, und zu den Priestern und Propheten, und zum ganzen Volk, das Nebucad Nezar von Jerusalem hatte weggeführt gen
2 Babel *(nachdem der König Jechanja und die Königin mit den Kämmerern und Fürsten in Juda und Jerusalem, sammt den Zimmerleuten und Schmiden zu Je-
3 rusalem, weg waren) *durch Eleasa, den Sohn Saphans, und Gemarja, den Sohn Hilkia, welche Zedekia, der König Juda, sandte gen Babel zu Nebucad Nezar, dem Könige zu Babel, und sprach:

4 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, zu allen Gefangenen, die ich habe von Jerusalem lassen wegführen gen Babel:
5 *Bauet Häuser, darinnen ihr wohnen möget; pflanzet Gärten, daraus ihr die Früchte
6 essen möget; *nehmet Weiber und zeuget Söhne und Töchter, nehmet euren Söhnen Weiber und gebt euren Töchtern Männer, daß sie Söhne und Töchter zeugen, mehret euch daselbst, daß euer nicht wenig sei;
7 *suchet der Stadt Bestes, dahin ich euch habe lassen wegführen, und betet für sie zum Herrn, denn wenn es ihr wohl gehet, so gehet es euch auch wohl.
8 Denn so spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Laßt euch die Propheten, die bei euch sind, und die Wahrsager nicht

17. U.L: Monden.

nus: Ecce ego mittam te a facie terrae, hoc anno morieris; adversum enim Dominum locutus es. *Et mortuus est Hananias propheta in anno illo, mense septimo. 17

(20,22. — De.18,20.)

Et haec sunt verba libri, **XXIX.** quem misit Jeremias propheta de Jerusalem ad reliquias seniorum transmigrationis et ad sacerdotes et ad prophetas et ad omnem populum, quem traduxerat Nabuchodonosor de Jerusalem in Babylonem *(postquam 2 egressus est Jechonias rex et domina et eunuchi, et principes Juda et Jerusalem, et faber et inclusor de Jerusalem) *in manu Elasa filii Saphan 3 et Gamariae filii Helciae, quos misit Sedecias rex Juda ad Nabuchodonosor regem Babylonis in Babylonem, dicens:

(2Kg.24,1.12–16. Jer.22,26.)

Haec dicit Dominus exercituum 4 Deus Israel omni transmigrationi, quam transtuli de Jerusalem in Babylonem: *Aedificate domos et habitate, et plantate hortos et comedite 5 fructum eorum; *accipite uxores et 6 generate filios et filias, et date filiis vestris uxores et filias vestras date viris, et pariant filios et filias, et multiplicamini ibi et nolite esse pauci numero; *et quaerite pacem civitatis 7 ad quam transmigrare vos feci, et orate pro ea ad Dominum, quia in pace illius erit pax vobis.

(v.20. — Ps.122,9. — 1Tm.2,2.)

Haec enim dicit Dominus exercituum Deus Israel: Non vos seducant 8 prophetae vestri qui sunt in medio

(14,14ff. 23,16. 27,9.)

1. S: quae misit.
3. S: Helchiae ... Sedechias.

16. fortsenden ... Abfall geredet wider d. H. B: wegtreiben! A: hinwegräumen. dW.vE: schaffe dich (hin)weg ... Empörung geredet. B: von einer Abweichung?
1. des Briefs.
2. (Vgl. 24,1.) dW: die Hämlinge, d. Obersten. vE: Hofbeamten ... Vornehmsten. A: Verschnittenen. dW: weggeführt waren. A: weggezogen. vE: ausgewandert. B: ausgegangen.
3. vE: Er sandte [ihn] durch ... Er sagte [darin] also. B: u. ließ sagen. dW.A: deß Inhalts.
4. B: Weggeführten.
5. B.dW: u. wohnet [drinnen] ... esset ihre Fr. vE: genießet!
6. und mindert euch nicht. dW.vE.A: daß sie ... gebären.
7. B: Wohlfahrt. dW: ihr Bestes w. auch euer B. sein. vE: in ihrem Wohle ist a. das Wohl für euch. A: den Frieden ... ihr Fr.
8. eure Pr. d. unter euch ... vE: in eurer Mitte...

τωσαν ὑμᾶς οἱ μάντεις ὑμῶν, καὶ μὴ ἀκούετε εἰς τὰ ἐνύπνια ὑμῶν ἃ ὑμεῖς ἐνυπνιάζεσθε· [9] ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς, φησὶν κύριος.

[10] Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος· Ὅταν μέλλῃ πληροῦσθαι Βαβυλῶνι ἑβδομήκοντα ἔτη, ἐπισκέψομαι ὑμᾶς καὶ ἐπιστήσω τοὺς λόγους μου τοὺς ἀγαθοὺς ἐφ' ὑμᾶς τοῦ τὸν λαὸν ὑμῶν ἀποστρέψαι εἰς τὸν τόπον τοῦτον. [11] Ὅτι ἐγὼ οἶδα τὸν λογισμὸν ὃν ἐγὼ λογιοῦμαι ἐφ' ὑμᾶς, φησὶν κύριος, λογισμὸν εἰρήνης καὶ οὐ κακά, τοῦ δοῦναι ὑμῖν τὰ μετὰ ταῦτα καὶ ἐλπίδα. [12] Καὶ ἐπικαλέσεσθέ με, καὶ πορεύσεσθε· καὶ προσεύξασθε πρός με, καὶ εἰσακούσομαι ὑμῶν· [13] καὶ ἐκζητήσετέ με, καὶ εὑρήσετέ με, ὅταν ζητήσετέ με ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν. [14] Καὶ ἐπιφανοῦμαι ὑμῖν, φησὶν κύριος, καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν, καὶ ἀθροίσω ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ ἐκ πάντων τῶν τόπων οὗ διέσπειρα ὑμᾶς ἐκεῖ, φησὶν κύριος· καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὸν τόπον ὅθεν ἀπῴκισα ὑμᾶς ἐκεῖ. [15] Ὅτι εἴπατε· Κατέστησεν ὑμῖν κύριος προφήτας ἐν Βαβυλῶνι.

[16] Ὅτι τάδε λέγει κύριος πρὸς τὸν καθήμενον ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς λαοὺς τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, ἀδελφοὺς ὑμῶν, μὴ ἐξελθόντας μεθ' ὑμῶν ἐν τῇ ἀποικίᾳ, — [17] τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστελῶ εἰς αὐτοὺς τὴν μάχαιραν, τὸν λιμὸν καὶ τὸν θάνατον, καὶ δώσω αὐτοὺς ὥσπερ τὰ σῦκα τὰ συναρείμ ἃ οὐ βρωθῶσιν ὑπὸ πονηρίας. [18] Καὶ διώξω

אֲשֶׁר־בְּקִרְבְּכֶם וְקֹסְמֵיכֶם וְאַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲלֹמֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם מַחְלְמִים׃ 9 כִּי בְשֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים לָכֶם בִּשְׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־יְהוָה׃

י כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה כִּי לְפִי מְלֹאת לְבָבֶל שִׁבְעִים שָׁנָה אֶפְקֹד אֶתְכֶם וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיכֶם אֶת־דְּבָרִי הַטּוֹב לְהָשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 11 כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־הַמַּחֲשָׁבֹת אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב עֲלֵיכֶם נְאֻם־יְהוָה מַחְשְׁבוֹת שָׁלוֹם וְלֹא לְרָעָה לָתֵת לָכֶם אַחֲרִית וְתִקְוָה׃ 12 וּקְרָאתֶם אֹתִי וַהֲלַכְתֶּם וְהִתְפַּלַּלְתֶּם אֵלָי וְשָׁמַעְתִּי אֲלֵיכֶם׃ 13 וּבִקַּשְׁתֶּם אֹתִי וּמְצָאתֶם כִּי תִדְרְשֻׁנִי בְּכָל־לְבַבְכֶם׃ 14 וְנִמְצֵאתִי לָכֶם נְאֻם־יְהוָה וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבִיתְכֶם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם וּמִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּי אֶתְכֶם שָׁם נְאֻם־יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם מִשָּׁם׃ טו כִּי אֲמַרְתֶּם הֵקִים לָנוּ יְהוָה נְבִאִים בָּבֶלָה׃

16 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה אֶל־הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב אֶל־כִּסֵּא דָוִד וְאֶל־כָּל־הָעָם הַיּוֹשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָצְאוּ אִתְּכֶם בַּגּוֹלָה׃ 17 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ בָּם אֶת־הַחֶרֶב אֶת־הָרָעָב וְאֶת־הַדָּבֶר וְנָתַתִּי אוֹתָם כַּתְּאֵנִים הַשֹּׁעָרִים אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ׃ 18 וְרָדַפְתִּי אַחֲרֵיהֶם

---

8. X: ψευδομάντεις. X: ἀκ. τῶν ἐνυπνίων ὑμῶν ὧν. 9. X* ὑμῖν et καί. X: ἀπέσταλκα. A[1]BC* φησὶν κύρ. (A[2]X†; F: λέγει κ.). 10s. C: Ὅτι ὅταν. E: Βαβυλὼν (F: ἐν Βαβυλῶνι, X: τῇ Β.). A[1]BC* τὲς ἀγαθὲς (A[2]X†; X pon. ἐφ' ὑμ. a. τὲς λόγ.). B: τῦ ἀποστρ. (EFX: ἐπιστρέψαι) τὸν λ. ὑμῶν (FX: τ. λ. μῦ, Al.: ὑμᾶς). A[1]BC: τόπον τῦτον, καὶ λογιῦμαι et * Ὅτι ἐγὼ–ὃν ἐγὼ et * φησὶν κύρ. et τὰ μετὰ et καὶ ἐλπ. (A[2]X†). 12. A[1]BC* Καὶ-πορεύσ. (A[2]X†). 13. B: ἐκζητήσατέ (CX: ζητήσετέ). E: εὑρήσατέ με (X: εὑρηθήσομαι ὑμῖν). C* καὶ εὑρήσ.-ζητήσ. με. BEX (pro ὅταν): ὅτι (FX: ὅτι ὅταν). A[1]* ζητήσ. με (A[2]B†; EFX: ἐκζητήσητέ) et * ὑμῶν (A[2]BX†). 14. A[1]BC* (pr.) φησὶν κύρ.–fin. (A[2]X†). 15. B: ἡμῖν (X: ἐφ' ἡμᾶς s. ἐφ' ὑμᾶς. F: κύρ. ἐφ' ὑμᾶς). A[1]: προφήτην (–τας A[2]B). 16. 17. (etiam 18–20.) toti * in A[1]BC (A[2]X† hic illic inter se diversi; F: Οὕτω λέγει κύριος πρὸς τὸν βασιλέα τὸν καθ. ... καὶ πρὸς τὸν λαὸν τὸν κατοικῦντα ἐν τῇ π. τ. καὶ πρὸς τὲς ἀδ. ὑμῶν, οἳ ἐκ ἐξεπορεύθησαν μεθ' ὑμῶν εἰς αἰχμαλωσίαν, — ὕτω λέγ. κ. τ. δυν.· Ἰδὲ ἐγὼ ἀποστελῶ εἰς αὐτὲς μάχ. κ. λιμὸν κ. λοιμόν, καὶ θήσω αὐτὲς ὡς σῦκα πονηρὰ ἃ ἐκ ἔδεσθαι δύνανται ὑπὸ τῆς πον.

v. 14. שבותכם ק׳
v. 15. בנ״א נביאים

betrügen, und gehorchet euren Träumen 9 nicht, die euch träumen; *denn sie weissagen euch falsch in meinem Namen, ich habe sie nicht gesandt, spricht der Herr.

10 Denn so spricht der Herr: Wenn zu Babel siebenzig Jahre aus sind, so will ich euch besuchen, und will mein gnädiges Wort über euch erwecken, daß ich euch wieder an 11 diesen Ort bringe. *Denn ich weiß wohl, was ich für Gedanken über euch habe, spricht der Herr, nehmlich Gedanken des Friedens und nicht des Leides, daß ich euch gebe das 12 Ende, deß ihr wartet. *Und ihr werdet mich anrufen, und hingehen; und mich bit-13 ten, und ich will euch erhören; *ihr werdet mich suchen, und finden. Denn so ihr mich von ganzem Herzen suchen werdet, 14 *so will ich mich von euch finden lassen, spricht der Herr; und will euer Gefängniß wenden, und euch sammeln aus allen Völkern und von allen Orten, dahin ich euch verstoßen habe, spricht der Herr; und will euch wiederum an diesen Ort bringen, von dannen ich euch habe lassen wegführen.
15 *Denn ihr meinet, der Herr habe euch zu Babel Propheten auferweckt.
16 Denn also spricht der Herr vom Könige, der auf Davids Stuhl sitzt, und von allem Volk, das in dieser Stadt wohnet, nehmlich von euren Brüdern, die nicht mit euch 17 hinaus gefangen gezogen sind, — *ja also spricht der Herr Zebaoth: Siehe, ich will Schwert, Hunger und Pestilenz unter sie schicken, und will mit ihnen umgehen, wie mit den bösen Feigen, da einem vor ekelt 18 zu essen, *und will hinter ihnen her sein

vestrum, et divini vestri; et ne attendatis ad somnia vestra quae vos somniatis; *quia falso ipsi prophe- 9 tant vobis in nomine meo, et non misi eos, dicit Dominus.

Quia haec dicit Dominus: Cum 10 coeperint impleri in Babylone septuaginta anni, visitabo vos, et suscitabo super vos verbum meum bonum, ut reducam vos ad locum istum. *Ego 11 enim scio cogitationes quas ego cogito super vos, ait Dominus, cogitationes pacis et non afflictionis, ut dem vobis finem et patientiam. *Et 12 invocabitis me, et ibitis; et orabitis me, et ego exaudiam vos; *quae- 13 retis me, et invenietis, cum quaesieritis me in toto corde vestro. *Et 14 inveniar a vobis, ait Dominus, et reducam captivitatem vestram, et congregabo vos de universis gentibus et de cunctis locis ad quae expuli vos, dicit Dominus; et reverti vos faciam de loco, ad quem transmigrare vos feci. *Quia dixistis: Suscitavit 15 nobis Dominus prophetas in Babylone.

Quia haec dicit Dominus ad regem 16 qui sedet super solium David, et ad omnem populum habitatorem urbis hujus, ad fratres vestros, qui non sunt egressi vobiscum in transmigrationem, — *haec dicit Dominus exer- 17 cituum: Ecce, mittam in eos gladium et famem et pestem, et ponam eos quasi ficus malas, quae comedi non possunt eo quod pessimae sint; *et perse- 18

17. A.A: davor einem ekelt.

8. ihr euch tr. lasset. vE: achtet n. auf eure Tr. die ihr habet.
10. erfüllet sind. B.vE: voll (sein werden). dW: für B. vergangen sind. A: die 70 J. in B. zur Erfüllung kommen. dW: heimsuchen. vE: mich euer annehmen. A: nach euch sehen. B: gutes W. über euch bestätigen. vE: g. Ausspruch an euch erfüllen. dW: g. Verheißungen.
11. dW.A: ich [allein] weiß? B: die Ged. die ich von euch denke. dW.A: Rathschlüsse (Rathschläge) d. ich über euch sinne. vE: Beschlüsse ... gefaßt habe. vE: zum Glück! B.dW.vE: u. nicht zum Unglück. A: zur Trübsal. B: das Ende u. eine Erwartung. dW: um euch einen [glückl.] Ausgang u. Hoffnung zu geben. vE: eine erwünschte Zukunft!

9. Al.* et. 15. S: Suscitabit.

12. dW: [zufrieden] hingehen? A: Fortgang nehmen.
13. dW: denn ihr werdet m. s. vE: weil ihr ...
14. dW.vE.A: eure Gefangenen zurück bringen (führen).
15. erweckt. B.dW: Weil ihr gesagt habt (sprechet). A. Ihr spr. zwar? vE: aufstehen lassen. dW: Pr. erw. [u. gesandt] gen B.
16. B: ausgezogen sind in der Wegführung. dW. A: (weg)gez. in die Gefangenschaft. vE: gewandert.
17. sie machen wie die ... davon einem ... B.dW: abscheulichen. (Vgl. auch 24, 5. 8.)
18. B: ihnen nachjagen. dW: jage ihnen nach. vE.A: verfolgen. (Vgl. auch 24, 9.)

XXIX. *Jeremias ad abductos epistola. Adversus Semajam.*

ὀπίσω αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς σάλον πάσαις βασιλείαις τῆς γῆς, εἰς ὅρκον καὶ εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς συρισμὸν καὶ εἰς ὄνειδος ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐκεῖ· [19] ἀνθ᾽ ὧν ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῶν λόγων μου, φησὶν κύριος, ὅτι ἀπέστειλα πρὸς αὐτοὺς τοὺς δούλους μου προφήτας ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων, καὶ οὐκ ἠκούσατε, φησὶν κύριος. [20] Καὶ ὑμεῖς ἀκούσατε λόγον κυρίου, πᾶσα ἀποικία ἣν ἐξαπέστειλα ἐξ Ἱερουσαλὴμ εἰς Βαβυλῶνα.

[21] Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἀχιὰβ υἱὸν Κωλέου, καὶ ἐπὶ Σεδεκίαν υἱὸν Μαασίου, τοὺς προφητεύοντας ὑμῖν τῷ ὀνόματί μου ἐπ᾽ ἀδίκῳ· Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτοὺς εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ πατάξει αὐτοὺς κατ᾽ ὀφθαλμοὺς ὑμῶν. [22] Καὶ λήψονται ἀπ᾽ αὐτῶν κατάραν ἐν πάσῃ τῇ ἀποικίᾳ Ἰούδα ἐν Βαβυλῶνι λέγοντες· Ποιήσαι σε κύριος, ὡς Σεδεκίαν ἐποίησεν καὶ ὡς Ἀχιάβ, οὓς ἀπετηγάνισεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν πυρί, [23] δι᾽ ἣν ἐποίησαν ἀνομίαν ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐμοιχῶντο τὰς γυναῖκας τῶν πολιτῶν αὐτῶν, καὶ λόγον ἐχρημάτισαν ἐν τῷ ὀνόματί μου ἄδικον, ὃν οὐ συνέταξα αὐτοῖς· κἀγὼ εἰμὶ ὁ γνώστης καὶ μάρτυς, φησὶν κύριος.

[24] Καὶ πρὸς Σαμαίαν τὸν Αἰλαμίτην ἐρεῖς, λέγων· [25] Τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ, λέγων· Ἀνθ᾽ ὧν σὺ ἀπέστειλας ἐν τῷ ὀνόματί μου τὰ βιβλία πρὸς πάντα τὸν λαὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ πρὸς Σοφονίαν υἱὸν Μασσαίου τὸν ἱερέα καὶ πρὸς πάντας τοὺς ἱερεῖς εἰπεῖν· [26] Κύριος ἔδωκέν σε

בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר וּנְתַתִּים לִזְוָעָה
לְכֹל ׀ מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ לְאָלָה וּלְשַׁמָּה
וְלִשְׁרֵקָה וּלְחֶרְפָּה בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־
19 הִדַּחְתִּים שָׁם׃ תַּחַת אֲשֶׁר־לֹא־שָׁמְעוּ
אֶל־דְּבָרַי נְאֻם־יְהוָה אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי
אֲלֵיהֶם אֶת־עֲבָדַי הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּם
וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם נְאֻם־יְהוָה׃
כ וְאַתֶּם שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־הַגּוֹלָה
אֲשֶׁר־שִׁלַּחְתִּי מִירוּשָׁלַםִ בָּבֶלָה׃
21 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֶל־אַחְאָב בֶּן־קוֹלָיָה וְאֶל־
צִדְקִיָּהוּ בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַנִּבְּאִים לָכֶם
בִּשְׁמִי שָׁקֶר הִנְנִי ׀ נֹתֵן אֹתָם בְּיַד
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִכָּם
22 לְעֵינֵיכֶם׃ וְלֻקַּח מֵהֶם קְלָלָה לְכֹל
גָּלוּת יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּבָבֶל לֵאמֹר
יְשִׂמְךָ יְהוָה כְּצִדְקִיָּהוּ וּכְאֶחָב אֲשֶׁר־
23 קָלָם מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאֵשׁ׃ יַעַן אֲשֶׁר
עָשׂוּ נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנַאֲפוּ אֶת־נְשֵׁי
רֵעֵיהֶם וַיְדַבְּרוּ דָבָר בִּשְׁמִי שֶׁקֶר
אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִם וְאָנֹכִי הוֹיֵדַע וָעֵד
נְאֻם־יְהוָה׃
24 וְאֶל־שְׁמַעְיָהוּ הַנֶּחֱלָמִי תֹּאמַר
כה לֵאמֹר׃ כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יַעַן אֲשֶׁר אַתָּה שָׁלַחְתָּ
בְשִׁמְכָה סְפָרִים אֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
בִּירוּשָׁלַםִ וְאֶל־צְפַנְיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָה
26 הַכֹּהֵן וְאֶל־כָּל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר׃ יְהוָה

לזעוה ק׳ v. 18.
היודע ק׳ ib. בנ״א חנ׳ בקמץ v. 23.

18–20. toti * in A[1]BC (A[2]X† hic illic inter se diversi; F: *Καὶ διώξω αὐτὰς ἐν μαχαίρᾳ κ. λιμῷ κ. λοιμῷ, κ. δ. αὐτ. εἰς κίνησιν ἐν πάσ. ταῖς βασ. τ. γ. καὶ εἰς κατάραν καὶ εἰς ἀπορίαν καὶ εἰς συρ. καὶ εἰς ὀνειδισμὸν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, πρὸς ὓς ἐγὼ ἐκβάλλω αὐτύς· διότι ὐκ ἤκυσαν τὰ ῥήματά μυ, λέγει κ., ἃ ἀπέσταλκα πρὸς αὐτὺς διὰ τὺς δύλ. μου τὺς προφ. … λέγει κ. Ὑμεῖς ὖν ἀκύσατε τῶν λόγων κυρίυ, πᾶσα ἡ μετοικεσία ἣν ἀπέσταλκα ἀπὸ Ἱερ. εἰς Β.* 21. X: *Τάδε λέγει κ.* A[1]BC* *τῶν δυν.–Ἰσρ.* (A[2]X†). F: *Ἀχάβ.* A[1]BC* *υἱὸν Κωλ.* (A[2]X†; F: *υἱ. Κωλιᾶ*, Al.: *υἱ. Κωλίυ*) et *υἱὸν Μ.–ἀδίκῳ* (A[2]X†; F: *υἱὸν Μαασία … ἐν ὀνόματί μυ ψευδῶς*). X† (a. *βασ.*) *Ναβυχοδονόσορ.* 22. A[1]EX: *ἐπ᾽* (*ἀπ᾽* A[2]B; Al.: *ἐπ᾽ αὐτὺς* s. *ἐπ᾽ αὐτοῖς*). 23. E* (pr.) *ἐν.* CEFX (pro *Ἰσρ.*): *Ἱερυσαλήμ.* FX: *ἐπὶ τῷ ὀνόμ.* A[1]BC* *ἄδικον* (A[2]X†). X: *προσέταξα* (Al.: *ἐχρημάτισα*). B: *καὶ ἐγώ.* A[1]BC* *εἰμὶ ὁ γν. καὶ* (A[2]X†). 24. CEX: *Σαμέαν.* CX: *Ἐλαμ.* (F: *Νεελαμ.*). A[1]BC* *λέγων* (A[2]X†). 25. A[1]BC (pro *Τάδε λέγ. κύρ.–Ἱερυσ.* A[2]X hic illic inter se divers.): *Οὐκ ἀπέστειλά σε τῷ ὀνόματί μυ* (F: *Οὕτως λέγ. κύρ. ὁ θεὸς τῶν δυν. ὁ θεὸς Ἰσρ.· Ἀνθ᾽ ὧν ἀπέστειλας ἐν ὀνόματί συ βιβλία πρὸς πάντα τὸν λ. τὸν ἐν Ἱερυσ.*). X: *Ἀνθ᾽ ὧν ὅτι.* CX* (pr.) *καὶ* (B: *Καί*). E: *Σοφίαν.* B: *Μαασαίυ* (C: *Μασίυ*, E: *Μανασαίυ*). A[1]BC* *καὶ πρὸς π. τ. ἱερεῖς* (A[2]X†). B (pro *εἰπεῖν* AFX): *εἰπέ* (C: *εἶπεν* cum seqq. conj.; X: *λέγων*).

mit Schwert, Hunger und Pestilenz, und will sie in keinem Königreich auf Erden bleiben lassen, daß sie sollen zum Fluch, zum Wunder, zum Hohn und zum Spott unter allen Völkern werden, dahin ich sie
19 verstoßen werde: *darum, daß sie meinen Worten nicht gehorchen, spricht der Herr, der ich meine Knechte, die Propheten, zu euch stets gesandt habe, aber ihr wolltet
20 nicht hören, spricht der Herr. *Ihr aber alle, die ihr gefangen seid weggeführt, die ich von Jerusalem habe gen Babel ziehen lassen, höret des Herrn Wort.

21 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, wider Ahab, den Sohn Kolaja, und wider Zedekia, den Sohn Maseja, die euch falsch weissagen in meinem Namen: Siehe, ich will sie geben in die Hände Nebucad Nezars, des Königs zu Babel; der soll sie schlagen lassen vor euren Augen,
22 *daß man wird aus denselbigen einen Fluch machen unter allen Gefangenen aus Juda, die zu Babel sind, und sagen: Der Herr thue dir, wie Zedekia und Ahab, welche der König zu Babel auf Feuer braten
23 ließ, *darum, daß sie eine Thorheit in Israel begingen und trieben Ehebruch mit der Andern Weibern, und predigten falsch in meinem Namen, das ich ihnen nicht befohlen hatte. Solches weiß ich und zeuge es, spricht der Herr.

24 Und wider Semaja von Nehalam sollst
25 du sagen: *So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Darum, daß du unter deinem Namen hast Briefe gesandt zu allem Volk, das zu Jerusalem ist, und zum Priester Zephanja, dem Sohn Maseja, und zu
26 allen Priestern, und gesagt: *Der Herr

quar eos in gladio et in fame et (24,9ss.) in pestilentia, et dabo eos in vexa- (42,18.) tionem universis regnis terrae, in ma- (Dt.28,37. Ez.5,15.) ledictionem et in stuporem et in sibilum et in opprobrium cunctis gentibus ad quas ego ejeci eos: *eo 19 quod non audierint verba mea, dicit Dominus, quae misi ad eos per servos meos prophetas, de nocte consurgens et mittens, et non audistis, dicit Dominus. *Vos ergo audite verbum 20 Domini, omnis transmigratio, quam emisi de Jerusalem in Babylonem.

Haec dicit Dominus exercituum 21 Deus Israel ad Achab filium Coliae, et ad Sedeciam filium Maasiae, qui prophetant vobis in nomine meo mendaciter: Ecce, ego tradam eos in manus Nabuchodonosor regis Babylonis, et percutiet eos in oculis vestris. *Et 22 (v.18.) assumetur ex eis maledictio omni transmigrationi Juda quae est in Babylone, dicentium: Ponat te Dominus sicut Sedeciam et sicut Achab quos frixit rex Babylonis in igne, *pro eo 23 (Jos.7,15. Jud.20,6.) quod fecerint stultitiam in Israel et moechati sunt in uxores amicorum suorum, et locuti sunt verbum in nomine meo mendaciter quod non mandavi eis. Ego sum judex et testis, dicit Dominus.

Et ad Semejan Nehelamiten dices: 24 *Haec dicit Dominus exercituum, Deus 25 Israel: Pro eo quod misisti in nomine tuo libros ad omnem populum qui est in Jerusalem, et ad Sophoniam (4Rg.25,18.) filium Maasiae sacerdotem et ad universos sacerdotes, dicens: *Dominus 26

18. umtreiben in alle Königr.

19. stets fleißig. Vgl. 26, 5.

22. B: von d. einen Fl. nehmen. dW: v. ihnen soll ein Fl. hergenommen werden. A: alle Gef. ... sollen v. ihnen die Fluchworte nehmen. B.A: an dem F. dW.vE: im.

23. mit Anderer Weibern. dW.vE: Schandthat(en). dW.vE.A: ihrer Nächsten. dW: und bin Zeuge.

25. Wie V. 3.

XXIX. *Adversus Semajam pseudoprophetam. Promissio reductionis.*

ἱερέα ἀντὶ Ἰωδαὲ τοῦ ἱερέως, γενέσθαι ἐπιστάτην ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντὶ ἀνθρώπῳ προφητεύοντι καὶ παντὶ ἀνθρώπῳ μαινομένῳ, καὶ δώσεις αὐτὸν εἰς τὸ ἀπόκλεισμα καὶ εἰς τὸν καταράκτην. 27 Καὶ νῦν διατί συνελοιδορήσατε Ἱερεμίαν τὸν ἐξ Ἀναθὼθ τὸν προφητεύσαντα ὑμῖν; 28 ὅτι διὰ τοῦτο ἀπέστειλεν πρὸς ὑμᾶς εἰς Βαβυλῶνα, λέγων· Μακράν ἐστιν, οἰκοδομήσατε οἰκίας καὶ κατοικήσατε, καὶ φυτεύσατε κήπους καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν. 29 Καὶ ἀνέγνω Σοφονίας ὁ ἱερεὺς τὸ βιβλίον τοῦτο εἰς τὰ ὦτα Ἱερεμίου τοῦ προφήτου.

30 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν, λέγων· 31 Ἀπόστειλον πρὸς πᾶσαν τὴν ἀποικίαν λέγων· Οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ Σαμαίαν τὸν Αἰλαμίτην· Ἐπειδὴ ἐπροφήτευσεν ὑμῖν Σαμαίας κἀγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτόν, καὶ πεποιθέναι ἐποίησεν ὑμᾶς ἐπ' ἀδίκῳ, 32 διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπὶ Σαμαίαν τὸν Αἰλαμίτην καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν ἄνθρωπος καθήμενος ἐν μέσῳ ὑμῶν τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐγὼ ποιήσω ὑμῖν· οὐκ ὄψονται, λέγει κύριος, ὅτι ἔκκλισιν ἐλάλησεν κατὰ τοῦ κυρίου.

XXX. Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ κυρίου, εἰπεῖν· 2 Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ, λέγων· Γράψον σεαυτῷ πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐγὼ ἐχρημάτισα πρὸς σὲ ἐπὶ βιβλίου. 3 Ὅτι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν λαοῦ μου Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, εἶπεν κύριος παντοκράτωρ, καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ κυριεύσουσιν αὐτῆς.

נְתָנְךָ כֹהֵן תַּחַת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לִהְיוֹת פְּקִדִים בֵּית יְהוָה לְכָל־אִישׁ מְשֻׁגָּע וּמִתְנַבֵּא וְנָתַתָּה אֹתוֹ אֶל־הַמַּהְפֶּכֶת וְאֶל־הַצִּינֹק׃ 27 וְעַתָּה לָמָּה לֹא גָעַרְתָּ בְּיִרְמְיָהוּ הָעַנְּתֹתִי הַמִּתְנַבֵּא לָכֶם׃ 28 כִּי עַל־כֵּן שָׁלַח אֵלֵינוּ בָּבֶל לֵאמֹר אֲרֻכָּה הִיא בְּנוּ בָתִּים וְשֵׁבוּ וְנִטְעוּ 29 גַנּוֹת וְאִכְלוּ אֶת־פְּרִיהֶן׃ וַיִּקְרָא צְפַנְיָה הַכֹּהֵן אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה בְּאָזְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃

ל וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃ 31 שְׁלַח עַל־כָּל־הַגּוֹלָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָה הַנֶּחֱלָמִי יַעַן אֲשֶׁר נִבָּא לָכֶם שְׁמַעְיָה וַאֲנִי לֹא שְׁלַחְתִּיו 32 וַיַּבְטַח אֶתְכֶם עַל־שָׁקֶר׃ לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה הִנְנִי פֹקֵד עַל־שְׁמַעְיָה הַנֶּחֱלָמִי וְעַל־זַרְעוֹ לֹא־יִהְיֶה לוֹ אִישׁ ׀ יֹשֵׁב ׀ בְּתוֹךְ־הָעָם הַזֶּה וְלֹא־יִרְאֶה בַטּוֹב אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה־לְעַמִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי־סָרָה דִבֶּר עַל־יְהוָה׃

XXX. הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ 2 מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּתָב־לְךָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־ 3 סֵפֶר׃ כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה אָמַר יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לַאֲבֹתָם וִירֵשׁוּהָ׃

---

v. 31. 32. בנ"א חח' בחטף סגול

26. X† (a. ἱερέα) εἰς et (a. ἐπιστ.) σε. E: Ἰωδησέ. X: ἵνα δῷς αὐτὸν et † (p. ἀπόκλ.) Σινώχ. 27. CX: ἐλοιδορήσατε (FX: οὐκ ἐπετιμήσατε Ἱερεμίᾳ [Al.: τῷ Ἱερ.] τῷ ἐξ Ἀν. τῷ προφητεύοντι ὑμῖν). 28. B: Οὐ διὰ τοῦτο ἀπέστειλεν; (eti. EX:) Ὅτι διὰ μηνὸς τούτου ἀπέστειλεν πρὸς ὑμ. κτλ. (X: Διότι ἀπέστειλεν πρὸς ὑμ.). F: ἡμᾶς ἐν Βαβυλῶνι ... τῶν καρπῶν αὐτῶν. 29. A¹BC* ὁ ἱερ. et τοῦτο (A²X†; EX: τοὺς λόγους τούτους) et τοῦ προφ. (A²FX†). 31. A¹BC* πᾶσαν (A²FX†). F (pro Οὕτ.): Ὅτι. CX: Σαμέαν (eti. v. 32) et Σαμέας. A¹CX: Ἐλαμ. B: ἐπ' ἀδίκοις. 32. X* ἐγὼ. A¹BC* τὸν Αἰλαμ. (A²X†). X: ἐστὶ (eti. CF:) αὐτῷ ἄνθρ. A¹BC* καθήμ. (A²X†). FX* οὐκ ὄψ. A¹BC* λέγει κύρ. – fin. (A²X†; F: ... ἀποστασίαν ...).

1. A¹: γενάμενος (γενόμ. A²BC). X: παρὰ κυρ. πρὸς Ἱερ. λέγων. 2: A¹BC* τῶν δυν. et σεαυτῷ (A²X†). B* ἐγὼ. F: ἐπὶ βιβλίῳ. 3. EX† (p. pr. κύρ.) παντοκράτωρ. B* παντοκρ. X: ἀναστρ.

hat dich zum Priester gesetzt, anstatt des Priesters Jehojada, daß ihr sollt Aufseher sein im Hause des Herrn über alle Wahnsinnige und Weissager, daß du sie in Kerker und Stock legest. 27 *Nun, warum strafest du denn nicht Jeremiam von Anathoth, 28 der euch weissaget, *darum, daß er zu uns gen Babel geschickt hat und lassen sagen: Es wird noch lange währen, bauet Häuser, darinnen ihr wohnet, und pflanzet Gärten, 29 daß ihr die Früchte davon esset? *Denn Zephanja, der Priester, hatte denselben Brief gelesen, und den Propheten Jeremia lassen zuhören.

30 Darum geschah des Herrn Wort zu Jeremia, 31 und sprach: *Sende hin zu allen Gefangenen und laß ihnen sagen: So spricht der Herr wider Semaja von Nehalam: Darum, daß euch Semaja weissaget, und ich habe ihn doch nicht gesandt, und 32 macht, daß ihr auf Lügen vertrauet, *darum spricht der Herr also: Siehe, ich will Semaja von Nehalam heimsuchen sammt seinem Samen, daß der Seinen keiner soll unter diesem Volk bleiben, und soll das Gute nicht sehen, das ich meinem Volk thun will, spricht der Herr; denn er hat sie mit seiner Rede vom Herrn abgewendet.

XXX. Dieß ist das Wort, das vom Herrn 2 geschah zu Jeremia: *So spricht der Herr, der Gott Israels: Schreibe dir alle Worte 3 in ein Buch, die ich zu dir rede. *Denn siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß ich das Gefängniß meines Volks, beides Israels und Juda, wenden will, spricht der Herr, und will sie wiederbringen in das Land, das ich ihren Vätern gegeben habe, daß sie es besitzen sollen.

27. A.A: Jeremia.
3. U.L: beide.

dedit te sacerdotem pro Jojade sacerdote, ut sis dux in domo Domini super omnem virum arreptitium et prophetantem, ut mittas eum in nervum et in carcerem. *Et nunc quare non 27 increpasti Jeremiam Anathothiten qui prophetat vobis? *quia super hoc 28 misit in Babylonem ad nos, dicens: Longum est, aedificate domos et habitate, et plantate hortos et comedite fructus eorum. *Legit ergo Sophonias 29 sacerdos librum istum in auribus Jeremiae prophetae.

2Kg.9,11. 1,1. v.5. Ez.11,3.

Et factum est verbum Domini ad 30 Jeremiam, dicens: *Mitte ad omnem 31 transmigrationem, dicens: Haec dicit Dominus ad Semejan Nehelamiten: Pro eo quod prophetavit vobis Semejas et ego non misi eum, et fecit vos confidere in mendacio, *idcirco 32 haec dicit Dominus: Ecce, ego visitabo super Semejan Nehelamiten et super semen ejus: non erit ei vir sedens in medio populi hujus, et non videbit bonum quod ego faciam populo meo, ait Dominus; quia praevaricationem locutus est adversus Dominum.

28,15. 28,16.

Hoc verbum quod factum **XXX.** est ad Jeremiam a Domino, dicens: *Haec dicit Dominus Deus Israel, di- 2 cens: Scribe tibi omnia verba, quae locutus sum ad te, in libro. *Ecce 3 enim dies veniunt, dicit Dominus, et convertam conversionem populi mei Israel et Juda, ait Dominus; et convertam eos ad terram quam dedi patribus eorum, et possidebunt eam.

25,12. 36,v.28; 33,7. Zeph. 3,20.

26. dW.vE: daß Auff. seien. dW: gegen alle Rasenden ...? vE: über jeden ... der sich für einen Propheten ausgibt.

27. dW: wehrest. vE: hast ... keinen Verweis gegeben. B.A: gestraft.

28. dW: Er ist langwierig! (Vgl. V. 5.)

29. Und Zeph. B.dW.vE.A: las ... vor den Ohren J. — — 31. Wie 28, 15.

32. Abfall gepredigt wider d. H. (wie 28, 16). dW.vE.A: von ihm (kein Mann) wohnen.

2. B.dW.vE.A: geredet (habe).

3. Wie 29, 14.

⁴*Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα.* ⁵*Οὕτως εἶπεν κύριος· Φωνὴν φόβου ἀκούσεσθε· φόβος, καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη.* ⁶*Ἐρωτήσατε καὶ ἴδετε, εἰ ἔτεκεν ἄρσεν; καὶ περὶ φόβου ἐν ᾧ καθέξουσιν ὀσφὺν καὶ σωτηρίαν; Διότι ἑώρακα πάντα ἄνθρωπον, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ὡς τικτούσης· ἐστράφησαν πάντα πρόςωπα εἰς ἴκτερον.* ⁷*Ἐγενήθη, ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη, καὶ οὐκ ἔστιν τοιαύτη, καὶ χρόνος στενός ἐστιν τῷ Ἰακώβ· καὶ ἀπὸ τούτου σωθήσεται.* ⁸*Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, εἶπεν κύριος, συντρίψω ζυγὸν ἀπὸ τραχήλου αὐτῶν καὶ τοὺς δεσμοὺς διαῤῥήξω, καὶ οὐκ ἐργῶνται αὐτοὶ ἔτι ἐν ἀλλοτρίοις,* ⁹*καὶ ἐργῶνται τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα αὐτῶν ἀναστήσω αὐτοῖς.* ¹⁰*Σὺ δὲ μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ἰακώβ, φησὶν κύριος, μηδὲ δειλιάσῃς, Ἰσραήλ· ὅτι ἰδοὺ σώζω σε μακρόθεν, καὶ τὸ σπέρμα σου ἀπὸ γῆς αἰχμαλωσίας αὐτῶν, καὶ ἐπιστρέψει Ἰακὼβ καὶ ἡσυχάσει καὶ εὐπαθήσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν.* ¹¹*Ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι, φησὶν κύριος, τοῦ σώζειν σε· ὅτι ποιήσω ἔκλειψιν ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν εἰς οὓς διεσκόρπισά σε ἐκεῖ· πλὴν σε οὐ ποιήσω εἰς ἔκλειψιν, καὶ παιδεύσω σε εἰς κρίσιν, καὶ ἀθῳῶν οὐκ ἀθῳώσω σε.*

¹²*Οὕτως λέγει κύριος· Ἀνέστησα σύντριμμά σου, ἀλγηρὰ ἡ πληγή σου.* ¹³*Οὐκ ἔστιν κρίνων κρίσιν σου, εἰς ἀλγηρὸν ἰατρεύθης, ὠφέλεια οὐκ ἔστιν σοι.* ¹⁴*Πάντες οἱ φίλοι σου ἐπελάθοντό σου, οὐ μὴ ἐπερωτήσουσιν*

---

4. FX: Ἰέδαν. 5. CX† (p. φόβ.) αὐτῦ. A¹E: ἀκούσασθε (-σεσθε A²B). 6. X† (p. Ἐρωτ.) δή. F* καὶ περὶ-σωτηρίαν. C: κατάξυσιν. X. (χ. αὐτῦ) ἐπὶ τὴν ὀσφὺν. A¹BC* ὡς τικτ. (A²FX†). F† (a. ἐστρ.) καί. A¹BC* πάντα (A²X†; Al.: π. τά). A¹C: εἴκτερον. 7. B: Ὅτι ἐγενήθη μεγ. (F: Οὐαὶ ὅτι μεγ.). C† (a. χρόν.) ὁ. X† (a. τῷ Ἰ.) καὶ θλίψεως. 8. FX† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων. B: τὸν ζυγὸν (X† αὐτοῦ) ἀπὸ τῦ τραχ. (X: συ) αὐτῶν κ. τ. δεσμοὺς (X: αὐτῦ) αὐτῶν … * ἐν. 9. X: ἐργ. κυρ. τῷ θ. B* τόν. 10s. toti * in A¹BC (A²X†; F: … δῦλέ μυ Ἰακ., λέγει κύρ., ὐδὲ μὴ πτοηθῇς, Ἰσρ.· ὅτι ἰδὺ ἐγὼ σώσω σε ἐκ γῆς μακρόθεν καὶ τὸ σπ. συ ἐκ γῆς τῆς αἰχμ. αὐτῶν, καὶ ἀποστραφήσεται Ἰακ. καὶ ἀναπαύσει καὶ περισσεύσει πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς, καὶ ὐκ ἔσται ὁ φοβύμενος. Ὅτι μετὰ σῦ εἰμι, λέγει κύρ. τῦ σώζ. σε· ποιήσω γὰρ συντέλειαν ἐν π. τ. ἔθνεσιν ἐν οἷς διέσπειρά σε, σὲ δὲ οὐ μὴ ποιήσω εἰς συντέλειαν· ἀλλὰ παιδεύσω σε ἐν κρίσει, καὶ καθαρίζων ὐ καθαριῶ σε). 12. B: Οὕτ. εἶπεν κύρ. (X: Ὅτι τάδε λέγ. κ.). X: Βίαιον (pro Ἀνέστ.) τὸ σύντρ. συ (B* συ). 13. B: σοι οὐκ ἔστι. 14. B. ἐπερωτήσωσιν.

4 ואלה הדברים אשר דבר יהוה
ה אל־ישראל ואל־יהודה: כי־כה אמר
יהוה קול חרדה שמענו פחד ואין
6 שלום: שאלו־נא וראו אם־ילד זכר
מדוע ראיתי כל־גבר ידיו על־חלציו
כיולדה ונהפכו כל־פנים לירקון:
7 הוי כי גדול היום ההוא מאין
כמהו ועת־צרה היא ליעקב וממנה
8 יושע: והיה ביום ההוא נאם יהוה
צבאות אשבר עלו מעל צוארך
ומוסרותיך אנתק ולא־יעבדו־בו
9 עוד זרים: ועבדו את יהוה אלהיהם
ואת דוד מלכם אשר אקים להם:
י ואתה אל־תירא עבדי יעקב נאם־
יהוה ואל־תחת ישראל כי הנני
מושיעך מרחוק ואת־זרעך מארץ
שבים ושב יעקב ושקט ושאנן ואין
11 מחריד: כי־אתך אני נאם־יהוה
להושיעך כי אעשה כלה בכל־
הגוים ׀ אשר הפיצותיך שם אך
אתך לא־אעשה כלה ויסרתיך
למשפט ונקה לא אנקך:
12 כי כה אמר יהוה אנוש לשברך
13 נחלה מכתך: אין־דן דינך למזור
14 רפאות תעלה אין לך: כל־מאהביך
שכחוך אותך לא ידרשו כי מכת

---

v. 11. בנ"א הפצותיך

5. B: Stimme des Zitterns, es ist Schrecken … dW: die St. d. Schr. … Glück. vE: Angstgeschrei … Ruhe.
6. dW: jegliches Mannes H. auf s. Lenden … u. gewandelt ist jegl. Angesicht in Blässe. vE: haben alle Gesichter in Bl. sich verwandelt. A: sind verblichen.
7. Wehe! es ist … s. Gl. nicht, u. … für Jakob. B.dW.vE.A: groß ist dieser T. dW.A: Drangsal. B: aber er soll daraus erlöset w. dW: es … gerettet.

Das Geschrei des Schreckens. Die Züchtigung auf Zeit und mit Maaße. XXX.

4 Dieß sind aber die Worte, welche der 5 Herr redet von Israel und Juda. *Denn so spricht der Herr: Wir hören ein Geschrei des Schreckens; es ist eitel Furcht da, 6 und kein Friede. *Aber forschet doch und sehet, ob ein Mannsbild gebären möge? Wie geht es denn zu, daß ich alle Männer sehe ihre Hände auf ihren Hüften haben, wie Weiber in Kindesnöthen, und alle An- 7 gesichter so bleich sind? *Es ist ja ein großer Tag, und seines gleichen ist nicht gewesen, und ist eine Zeit der Angst in Jakob; noch soll ihm daraus geholfen 8 werden. *Es soll aber geschehen zu derselbigen Zeit, spricht der Herr Zebaoth, daß ich sein Joch von deinem Halse zerbrechen will und deine Bande zerreißen, daß er darin nicht mehr den Fremden dienen muß, 9 *sondern dem Herrn, ihrem Gott, und ihrem Könige David, welchen ich ihnen er- 10 wecken will. *Darum fürchte du dich nicht, mein Knecht Jakob, spricht der Herr, und entsetze dich nicht, Israel; denn siehe, ich will dir helfen aus fernen Ländern und deinem Samen aus dem Lande ihres Gefängnisses, daß Jakob soll wieder kommen, im Frieden leben und Genüge haben, und 11 niemand soll ihn schrecken. *Denn ich bin bei dir, spricht der Herr, daß ich dir helfe; denn ich will es mit allen Heiden ein Ende machen, dahin ich dich zerstreuet habe, aber mit dir will ich es nicht ein Ende machen; züchtigen aber will ich dich mit Maaße, daß du dich nicht unschuldig haltest.

12 Denn also spricht der Herr: Dein Schade ist verzweifelt böse, und deine Wunden sind 13 unheilbar. *Deine Sache handelt niemand, daß er sie verbinde, es kann dich Niemand 14 heilen. *Alle deine Liebhaber vergessen deiner, fragen nichts darnach. Ich habe

10. U.L: fernen Landen ... ihrer Gefängniß.
13. A.A: führet Niemand.

4 Et haec verba quae locutus est Dominus ad Israel et ad Judam. 5 *Quoniam haec dicit Dominus: Vocem terroris audivimus; formido, et non est pax. 6 *Interrogate et videte, si generat masculus? Quare ergo vidi omnis viri manum super lumbum (4,31.48, 41.49,22. Es.13,8. 37,3.) suum quasi parturientis, et conversae sunt universae facies in auruginem? 7 (Joel.2,11. Am.5,18. Zeph. 1,15.) *Vae! quia magna dies illa, nec est similis ejus, tempusque tribulationis est Jacob; et ex ipso salvabitur. 8 *Et erit in die illa, ait Dominus exercituum, (Es.10,27.) conteram jugum ejus de collo tuo et vincula ejus dirumpam, et non dominabuntur ei amplius alieni; 9 *sed (v.21. Ez. 34,23ss. Hos.3,5.) servient Domino Deo suo, et David regi suo quem suscitabo eis. 10 *Tu (46,27. Es.43,1. 44,2.) ergo ne timeas, serve meus Jacob, ait Dominus, neque paveas, Israel; quia ecce ego salvabo te de terra longinqua, et semen tuum de terra captivitatis eorum: et revertetur Jacob, et quiescet et cunctis affluet bonis, et non erit quem formidet. 11 *Quon- (46,28. Es.41,10. Ps.91,15.) iam tecum ego sum, ait Dominus, ut salvem te; faciam enim consummationem in cunctis gentibus in quibus dispersi te, te autem non faciam (10,24. Es.27,8.) in consummationem; sed castigabo te in judicio, ut non videaris tibi innoxius.

12 Quia haec dicit Dominus: Insana- (15,18. Thr.2,13. Es.1,6.) bilis fractura tua, pessima plaga tua. 13 *Non est qui judicet judicium tuum ad alligandum; curationum utilitas non 14 (22,20. Thr. 1,8.19.) est tibi. *Omnes amatores tui obliti sunt tui, teque non quaerent; pla-

4. S: Juda. 7. S: ex ipsa.
10. S: non timeas.

8. er n. mehr Fremden. B: Fremde sollen ihn n. n. zu dienen zwingen. dW. vE: (sich) dienstbar machen.
9. ... sollen sie dienen.
10. aus der Ferne ... in Ruhe leben. vE: u. in Sicherheit. B: ruhig sein u. still leben. dW: u. ist r. u. sicher u. ohne Furcht.
11. B: gar aus machen. vE: aufreiben. dW: das Garaus mach' ich (vgl. auch 10,24). B: u. dich nicht gänzlich ungestraft lassen. dW: doch ungestr. kann ich d. n. l.

12. B. dW: tödtlich, deine Wunde ist (schmerzhaft). vE: Es steht schlimm um d. W., u. schmerzh. ist d Schlag!
13. verbände. dW: führet. vE. A: nimmt sich (deiner) an. B: Rechtssache untersuchet N. B: wegen des Geschwürs? dW: daß er sie ausdrückte. vE: zum Verbande. A: dich zu verbinden. B: es ist kein Heilpflaster für dich da. vE: Heilmittel fehlen dir. dW: zum Verband sind k. Arzneien da.
14. nichts nach dir ... dW. A: Buhlen. vE: Freunde?

XXX. ***Promissio reductionis.***

περὶ σοῦ· ὅτι πληγὴν ἐχθροῦ ἔπαισά σε, παιδείαν στερεάν, ἐπὶ πᾶσαν ἀδικίαν σου ἐπλήθυναν αἱ ἁμαρτίαι σου. [15a] *Τί βοᾷς ἐπὶ τὸ σύντριμμά σου; βίαιον τὸ ἄλγος σου;* [16a] *Διὰ τοῦτο πάντες οἱ ἔσθοντές σε βρωθήσονται, καὶ πάντες οἱ ἐχθροί σου κρέας αὐτῶν πᾶν ἔδονται·* [15b] *ἐπὶ πλῆθος ἀδικίας σου ἐπληθύνθησαν αἱ ἁμαρτίαι σου, ἐποίησαν ταῦτά σοι·* [16b] *καὶ ἔσονται οἱ διαφοροῦντές σε εἰς διαφόρημα, καὶ πάντας τοὺς προνομεύοντάς σε δώσω εἰς προνομήν.* [17] *Ὅτι ἀνάξω τὸ ἴαμά σου, ἀπὸ πληγῆς ὀδυνηρᾶς ἰατρεύσω σε, φησὶν κύριος· ὅτι ἐσπαρμένη ἐκλήθης, θήρευμα ὑμῶν ἐστίν, ὅτι ζητῶν οὐκ ἔστιν αὐτήν.*

[18] *Οὕτως εἶπεν κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν σκηνωμάτων Ἰακώβ, καὶ τὴν ἀποικίαν αὐτοῦ ἐλεήσω· καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις ἐπὶ ὕψος αὐτῆς, καὶ ὁ λαὸς κατὰ τὸ κρίμα αὐτοῦ καθεδεῖται.* [19] *Καὶ ἐξελεύσονται ἀπ' αὐτῶν ᾄδοντες καὶ φωνὴ παιζόντων· καὶ πλεονάσω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ ἐλαττωθῶσιν, καὶ ἐκχεῶ αὐτούς, καὶ οὐ μὴ σμικρυνθῶσιν.* [20] *Καὶ εἰςελεύσονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὡς τὸ πρότερον, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτῶν ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς κατὰ πρόσωπόν μου ὀρθωθήσεται· καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ πάντας τοὺς θλίβοντας αὐτούς.* [21] *Καὶ ἔσονται ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς, καὶ ὁ ἄρχων αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται· καὶ συνάξω αὐτούς, καὶ ἀποστρέψουσιν πρός με, ὅτι τίς ἐστιν οὗτος ὃς ἔδωκεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπιστρέψαι πρός με; φησὶν κύριος.* [22] *Καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν.*

[23] *Ὅτι ὀργὴ κυρίου ἐξῆλθεν θυμώδης,*

אוֹיֵב הִכִּיתִיךְ מוּסַר אַכְזָרִי עַל רֹב
טו עֲוֺנֵךְ עָצְמוּ חַטֹּאתָיִךְ׃ מַה־תִּזְעַק
עַל־שִׁבְרֵךְ אָנוּשׁ מַכְאֹבֵךְ עַל ׀ רֹב
עֲוֺנֵךְ עָצְמוּ חַטֹּאתַיִךְ עָשִׂיתִי אֵלֶּה
16 לָךְ׃ לָכֵן כָּל־אֹכְלַיִךְ יֵאָכֵלוּ וְכָל־
צָרַיִךְ כֻּלָּם בַּשְּׁבִי יֵלֵכוּ וְהָיוּ שֹׁאסַיִךְ
17 לִמְשִׁסָּה וְכָל־בֹּזְזַיִךְ אֶתֵּן לָבַז׃ כִּי
אַעֲלֶה אֲרֻכָה לָךְ וּמִמַּכּוֹתַיִךְ אֶרְפָּאֵךְ
נְאֻם־יְהוָה כִּי נִדָּחָה קָרְאוּ לָךְ צִיּוֹן
הִיא דֹּרֵשׁ אֵין לָהּ׃
18 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה הִנְנִי־שָׁב שְׁבוּת
אָהֳלֵי יַעֲקוֹב וּמִשְׁכְּנֹתָיו אֲרַחֵם
וְנִבְנְתָה עִיר עַל־תִּלָּהּ וְאַרְמוֹן עַל־
19 מִשְׁפָּטוֹ יֵשֵׁב׃ וְיָצָא מֵהֶם תּוֹדָה
וְקוֹל מְשַׂחֲקִים וְהִרְבִּתִים וְלֹא יִמְעָטוּ
כ וְהִכְבַּדְתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ׃ וְהָיוּ בָנָיו
כְּקֶדֶם וַעֲדָתוֹ לְפָנַי תִּכּוֹן וּפָקַדְתִּי עַל
21 כָּל־לֹחֲצָיו׃ וְהָיָה אַדִּירוֹ מִמֶּנּוּ
וּמֹשְׁלוֹ מִקִּרְבּוֹ יֵצֵא וְהִקְרַבְתִּיו וְנִגַּשׁ
אֵלָי כִּי מִי הוּא־זֶה עָרַב אֶת־לִבּוֹ
22 לָגֶשֶׁת אֵלַי נְאֻם־יְהוָה׃ וִהְיִיתֶם לִי
לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃
23 הִנֵּה ׀ סַעֲרַת יְהוָה חֵמָה יָצְאָה

v. 15. בנ״א מכאובך
v. 16. יתיר א׳
v. 18. מלא ו׳

14. A[1]BC* *περὶ σοῦ* (A[2]X†; EX: *τὰ εἰς εἰρήνην σου*, F: *σὲ οὐ μὴ ἐπερωτ.*). X: *πληγῇ ... παιδείᾳ στερεᾷ*. EX: *ἐπληθύνθησαν* (F: *ἐπεπλύνθησαν*, X: *διότι ἐπληθύνθησαν*). X† (in f.) *ἴσχυσαν αἱ ἀνομίαι σου*. 15a. totus * in A[1]BC (A[2]X†). A[2]X† (in f.) [*σου*] *διὰ πλῆθος ἀνομιῶν σου. Ὅτι* (Al.* *Ὅτι*) *ἴσχυσαν αἱ ἁμαρτίαι σου, ἐποίησά* (Al.: *ἐποίησάν*) *σοι ταῦτα*. (F: *Τί βοᾷς ἐπὶ συντρίμματί σου; Ἀνίατος ὁ πόνος σου διὰ τοῦ πλήθους τῆς ἀδικίας σου, καὶ διὰ τῶν ἁμαρτιῶν σου τῶν σκληρῶν ἐποίησά σοι τ.*) 16a. F: *ἐσθίοντές σε* (C: *ἐχθροί σου*) ... (pro *κρέας-ἔδοντ.*) *εἰς αἰχμαλωσίαν ἥξουσι*. 15b. totus * in F. B: *ἀδικιῶν σου*. X (pro *ταῦτά σοι*): *σοι ταῦτα, καὶ πάντες πολιορκοῦντές σε ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται*. 16b. EX: *διαφοβοῦντές ... διαφόβημα* (C: *βιαφοροῦντες ... βιαφόρημα*). B: *προνομεύσαντάς*. C: *πάντες οἱ προνομεύοντές σε δοθήσονται*. 17. A[1]: *ἱμάτιόν* (*ἴαμά* A[2]BC). X: *διεσπαρμένη ἐκλήθη Σιών, αὕτη θηρ. κτλ.* (F: *ἐκλήθης Σιών* et * *θήρ. ὑμῶν ἐστ.*). C (pro *αὐτήν*): *αὐτῇ*. 18. X: *Τάδε λέγει κ.* CFX: *ἀποστρέφω*. C* (bis) *τὴν* (X* alt.). BCX: *ἀποικίαν ... αἰχμαλωσίαν*. A[1]BC* *σκηνωμ.* (A[2]X†). B† *τὸ* (a. *ὕψ.*). A[1]: *τεῖχος* (*ὕψος* A[2]B). FX (pro *λαὸς*): *ναός*. EX: *καθευδεῖται* (X: *καθελεῖται*). 19. B* (pr.) *καί*. C: *ἐλαττονωθῶσιν*. A[1]BC* *καὶ ἐκχ.*-fin. (A[2]X†). 20. B: *υἱοὶ αὐτῶν*. C* (pr.) *τό*. B* *ὡς τὸ ἀπ' ἀρχ.* X: *ὀρθωθήσονται* (E: *ὁρμηθήσεται*). EX: *ἐπισκέψονται*. A[1]BC* *ἐπὶ πάντ.* (A[2]FX†). 21. A[1]FX (pro pr. *αὐτοῦ* A[2]B): *αὐτῶν*. X (pro alt. *αὐτοῦ*): *αὐτῶν*. FX: *ἐπιστρέψουσι*. B: *ἀποστέψαι*. F: *λέγει κ.* 22. totus * in A[1]BC (A[2]FX†; F: *εἰς κύριον*). 23. X: *θυμωδῶς*.

dich geschlagen, wie ich einen Feind schlüge, mit unbarmherziger Staupe, um deiner großen Missethat und um deiner starken
15 Sünden willen. * Was schreiest du über deinen Schaden, und über deinen verzweifelt bösen Schmerz? Habe ich dir doch solches gethan um deiner großen Missethat und um deiner starken Sünden willen.
16 * Darum alle, die dich gefressen haben, sollen gefressen werden, und alle, die dich geängstet haben, sollen alle gefangen werden, und die dich beraubet haben, sollen beraubet werden, und alle, die dich geplündert
17 haben, sollen geplündert werden. * Aber dich will ich wieder gesund machen und deine Wunden heilen, spricht der Herr, darum, daß man dich nennet die Verstoßene, und Zion sei, nach der Niemand frage.
18 So spricht der Herr: Siehe, ich will das Gefängniß der Hütten Jakobs wenden, und mich über seine Wohnung erbarmen; und die Stadt soll wieder auf ihre Hügel gebauet werden, und der Tempel soll stehen
19 nach seiner Weise. * Und soll von dannen heraus gehen Lob- und Freudengesang; denn ich will sie mehren und nicht mindern, ich will sie herrlich machen und nicht klei-
20 nern. * Ihre Söhne sollen sein gleichwie vorhin, und ihre Gemeine vor mir gedeihen; denn ich will heimsuchen alle, die sie plagen.
21 * Und ihr Fürst soll aus ihnen herkommen, und ihr Herrscher von ihnen ausgehen, und er soll zu mir nahen; denn wer ist der, so mit willigem Herzen zu mir nahet? spricht
22 der Herr. * Und ihr sollt mein Volk sein, und ich will euer Gott sein.
23 Siehe, es wird ein Wetter des Herrn

ga enim inimici percussi te castigatione crudeli; propter multitudinem iniquitatis tuae dura facta sunt peccata tua. * Quid clamas super con- 15 tritione tua? insanabilis est dolor tuus? Propter multitudinem iniquitatis tuae et propter dura peccata tua feci haec tibi. * Propterea omnes 16 qui comedunt te, devorabuntur, et universi hostes tui in captivitatem ducentur, et qui te vastant, vastabuntur, cunctosque praedatores tuos dabo in praedam. * Obducam enim cicatri- 17 cem tibi, et a vulneribus tuis sanabo te, dicit Dominus, quia ejectam vocaverunt te Sion, haec est quae non habebat requirentem.

Haec dicit Dominus: Ecce ego con- 18 vertam conversionem tabernaculorum Jacob, et tectis ejus miserebor; et aedificabitur civitas in excelso suo, et templum juxta ordinem suum fundabitur. * Et egredietur de eis laus 19 voxque ludentium; et multiplicabo eos, et non minuentur, et glorificabo eos, et non attenuabuntur. * Et erunt 20 filii ejus sicut a principio, et coetus ejus coram me permanebit; et visitabo adversum omnes qui tribulant eum. * Et erit dux ejus ex eo, et princeps de 21 medio ejus producetur; et applicabo eum, et accedet ad me; quis enim iste est qui applicet cor suum ut appropinquet mihi? ait Dominus. * Et 22 eritis mihi in populum, et ego ero vobis in Deum.

Ecce, turbo Domini, furor egre- 23

[Randverweise: 2,19. — Es.33,1. Ez.39,10. Ap.18,6. — 33,6. — Es.54,6. — 29,14.31. 23.33,7; Nm.24,5. — 31,38. — v.9. — Dt. 18,16ss. — 24,7. 31,1.33. Ebr.8,10. — 23,19.]

14. A.A: Stäupe!

14. man einen F. schlägt. dW: mit Schlägen eines Feindes ... grausamer Züchtigung. A: feindlichen. vE: Feindesschl. ... harter Z. B: Wegen d. gr. M. sind d. Sünden so mächtig viel geworden?
15. dW: deine Wunde? Tödtlich ist d. Schmerz! vE: empfindlich. A: Zerschmetterung? Unheilbar ...
16. ins Gefängn. gehen ... will ich zu plündern geben.
17. Denn ich will dich ... von deinen W. ... es sei Zion. B: dir eine Genesung lassen aufkommen. dW. vE: einen Verband anlegen? A: deine Wunde vernarben lassen.
18. Wohnungen ... ihren Hügel. dW: auf ihrem Schutthaufen? vE: ihren Schutt. B.dW: der Palast nach (seinem Recht) bewohnt werden? vE: wie es ihm gebührt.
19. B: ein Lob. dW: Danklieder. B.dW.A: u. eine (die) Stimme der Spielenden!! vE: Dank- u. Jubellieder.
20. drücken. dW.A: bestehen. vE: stehen. B: befestigt werden.
21. den will ich herzutreten lassen u. er soll ... so sich ein Herz fasse zu mir zu nahen ...? (B: für sein H. Bürge geworden, daß er mag zu m. treten?) dW: ihnen (!) will ich Zugang geben ... denn wer erdreistet sich. vE: wer ists der es wagte.

ἐξῆλθεν ὀργὴ στρεφομένη, ἐπ᾽ ἀσεβεῖς ἥξει. 24 Οὐ μὴ ἀποστραφῇ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου, ἕως ποιήσῃ καὶ ἕως καταστήσῃ ἐγχείρημα καρδίας αὐτοῦ· ἐπ᾽ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν γνώσεσθε αὐτά.

XXXI. Ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ, εἶπεν κύριος, καὶ ἔσομαι εἰς θεὸν τῷ γένει Ἰσραήλ, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν. 2 Οὕτως εἶπεν κύριος· Εὗρον θερμὸν ἐν ἐρήμῳ μετὰ ὀλωλότων ἐν μαχαίρᾳ· βαδίσατε καὶ μὴ ὀλέσητε τὸν Ἰσραήλ. 3 Κύριος πόῤῥωθεν ὤφθη αὐτῷ· Ἀγάπησιν αἰωνίαν ἠγάπησά σε, διὰ τοῦτο εἵλκυσά σε εἰς οἰκτείρημα. 4 Ἔτι οἰκοδομήσω σε, καὶ οἰκοδομηθήσῃ, παρθένος Ἰσραήλ· ἔτι λήψῃ τύμπανόν σου καὶ ἐξελεύσῃ μετὰ συναγωγῆς παιζόντων. 5 Ἔτι φυτεύσατε ἀμπελῶνας ἐν ὄρεσιν Σαμαρείας· φυτεύσαντες φυτεύσατε καὶ αἰνέσατε. 6 Ὅτι ἔστιν ἡμέρα κλήσεως ἀπολογουμένων ἐν ὄρεσιν Ἐφραΐμ· Ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε εἰς Σιὼν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν.

7 Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος τῷ Ἰακώβ· Ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφράνθητε καὶ χρεμετίσατε ἐπὶ κεφαλὴν ἐθνῶν· ἀκουστὰ ποιήσατε καὶ αἰνέσατε, εἴπατε· Ἔσωσεν κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, τὸ κατάλοιπον τοῦ Ἰσραήλ. 8 Ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω αὐτοὺς ἀπὸ γῆς βοῤῥᾶ, καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπ᾽ ἐσχάτου τῆς γῆς ἐν ἑορτῇ φασέκ· καὶ τεκνοποιήσει ὄχλον πολύν, καὶ ἀποστρέψουσιν ὧδε. 9 Ἐν κλαυθμῷ ἐξῆλθον, καὶ ἐν παρακλήσει ἀνάξω αὐτούς, αὐλίζων ἐπὶ διώρυγας ὑδάτων ἐν ὁδῷ ὀρθῇ, καὶ οὐ μὴ

סַעַר מִתְגּוֹרֵר עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יָחוּל׃
24 לֹא יָשׁוּב חֲרוֹן אַף־יְהוָה עַד־עֲשֹׂתוֹ
וְעַד־הֲקִימוֹ מְזִמּוֹת לִבּוֹ בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ׃

XXXI. בָּעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה
אֶהְיֶה לֵאלֹהִים לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת
יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃ 2 כֹּה
אָמַר יְהוָה מָצָא חֵן בַּמִּדְבָּר עַם
שְׂרִידֵי חָרֶב הָלוֹךְ לְהַרְגִּיעוֹ יִשְׂרָאֵל׃
3 מֵרָחוֹק יְהוָה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם
4 אֲהַבְתִּיךְ עַל־כֵּן מְשַׁכְתִּיךְ חָסֶד׃ עוֹד
אֶבְנֵךְ וְנִבְנֵית בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד
תַּעְדִּי תֻפַּיִךְ וְיָצָאת בִּמְחוֹל מְשַׂחֲקִים׃
ח עוֹד תִּטְּעִי כְרָמִים בְּהָרֵי שֹׁמְרוֹן נָטְעוּ
6 נֹטְעִים וְחִלֵּלוּ׃ כִּי יֶשׁ־יוֹם קָרְאוּ
נֹצְרִים בְּהַר אֶפְרָיִם קוּמוּ וְנַעֲלֶה
צִיּוֹן אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
7 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה רָנּוּ לְיַעֲקֹב
שִׂמְחָה וְצַהֲלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ
הַלְלוּ וְאִמְרוּ הוֹשַׁע יְהוָה אֶת־עַמְּךָ
8 אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃ הִנְנִי מֵבִיא
אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקִבַּצְתִּים מִיַּרְכְּתֵי־
אָרֶץ בָּם עִוֵּר וּפִסֵּחַ הָרָה וְיֹלֶדֶת
9 יַחְדָּו קָהָל גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה׃ בִּבְכִי
יָבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנִים אוֹבִילֵם אוֹלִיכֵם
אֶל־נַחֲלֵי מַיִם בְּדֶרֶךְ יָשָׁר לֹא יִכָּשְׁלוּ

v. 2. הפטרת ליום שני של ר״ח
v. 8. קמץ בסגולתא ib. בנ״א ויולדת

---

23. C: ἐπῆλθ. ὀργή. 24. C* θυμ. BE: ποιήσει (X: ἂν ποιήσῃ s. ἂν ποιήσει). EX: καταστήσει (X: ἂν καταστήσῃ; C* κ. ἕως κατ.). B: ἐπ᾽ ἐσχάτων.

1. FX: τῷ καιρῷ ἐκ. B* (pr.) καί. A[1]* αὐτοὶ (A[2] BC†). 2. A[1]: μαχαίρῃ. X† (p. μαχ.) πορευομένυς (s. πορευομένων) ἐν σπουδαῖς (s. πόδας s. εἰς σπουδὰς) Ἰσραήλ. 3. X: Πόῤῥ. κύρ. A[1]CEFX: ὀφθήσεται (ὤφθη A[2]B). FX: ἀγάπην. BX: αἰώνιον. 4. B: Ὅτι οἰκ. EX (pro Ἰσρ.): Ἱερυσαλήμ. CX: (* ἔτι) ἐπιλήψῃ (E: ἔτι λήψει). X (pro μετὰ συναγ.): ἐν χορῷ. 5. B: Ὅτι ἐφυτεύσατε (X: Ἔτι φυτεύσετε). C: Σαμαρίας. B* φυτεύσαντες (A[2] φύσαντες, X: φυτεύσατε s. -σετε φυτείας). E† (p. φυτεύσατε) ἐν ὄρεσιν Ἐφραΐμ (* in sq. v.). X: αἰνέσετε (F: αἰνέσαντες αἰνέσατε). 6. X: παρακλήσεως ἀπολογυμένυ ... ἀναβῶμεν. C: Ἐφρέμ. F: ἐν Σ. A[1]: ἐν ὄρεσιν κυρίυ θεοῦ (πρὸς κύριον τὸν θεὸν A[2]BCFX; CFX* τόν). BFX: ὑμῶν. 7. X: Ὅτι τάδε λέγει κ. A[1]BC* Ἀγαλλ. καὶ (A[2]X†; EX: Εὐφράνθητε, εὐφράνθητε. X: Ἀγαλλ. καὶ εὐφραίνεσθε). A[1]: ἐπὶ κεφαλῆς (-λὴν A[2]B). X: ἀκουστὸν π. (CX: ἀκούσατε [καὶ] π.). X† (a. εἴπ.) καί. C: τὸν λαὸν τῦτον κατάλ. F* τῦ. 8. A[1]BC* γῆς (A[2]X†). A[1]: ἐπ᾽ ἐσχ. (ἀπ᾽ ἐσχ. A[2]B). X: φασέχ. A[1]E: τεκνοποιήσῃ (-ήσει A[2]BC). F: τεκνοπ. τεκνὰ πολλά. X† (p. πολύν) ἐν (s. ἐπ᾽) αὐτοῖς τυφλὸς καὶ χωλός, ἔγκυος καὶ τίκτυσα, ὁμοθυμαδὸν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ. C: ἀποστρέψωσιν. 9. X† (p. ἐξῆλθ.) ἀπὸ σῦ. FX: ἄξω. B: διώρυγας. X: ἐν ὁδ. εὐθείᾳ.

23. ein Ungew. w. sich zusammenziehen und ... B: anhaltendes U. das über dem Haupt d. G. verharren wird. dW: raffender Sturm. (Vgl. auch 23, 19.)

mit Grimm kommen, ein schreckliches Ungewitter wird den Gottlosen auf den Kopf fallen. 24 *Denn des Herrn grimmiger Zorn wird nicht nachlassen, bis er thue und ausrichte, was er im Sinn hat; zur letzten Zeit werdet ihr solches erfahren.

XXXI. Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, will ich aller Geschlechter Israels Gott sein, und sie sollen mein Volk sein. 2 *So spricht der Herr: Das Volk, so übergeblieben ist vom Schwert, hat Gnade gefunden in der Wüste; Israel zieht hin zu seiner Ruhe. 3 *Der Herr ist mir erschienen von ferne: Ich habe dich je und je geliebet, darum habe ich dich zu mir gezogen aus lauter Güte. 4 *Wohlan, ich will dich wiederum bauen, daß du sollst gebauet heißen, du Jungfrau Israel; du sollst noch fröhlich pauken und herausgehen an den Tanz. 5 *Du sollst wiederum Weinberge pflanzen an den Bergen Samaria; pflanzen wird man und dazu pfeifen. 6 *Denn es wird die Zeit noch kommen, daß die Hüter an dem Gebirge Ephraim werden rufen: Wohlauf und laßt uns hinauf gehen gen Zion zu dem Herrn, unserm Gotte!

7 Denn also spricht der Herr: Ruft über Jakob mit Freuden, und jauchzet über das Haupt unter den Heiden; ruft laut, rühmet und sprecht: Herr, hilf deinem Volk, den Uebrigen in Israel! 8 *Siehe, ich will sie aus dem Lande der Mitternacht bringen, und will sie sammeln aus den Enden der Erde, beides Blinde, Lahme, Schwangere und Kindbetterinnen, daß sie mit großem Haufen wieder hieher kommen sollen. 9 *Sie werden weinend kommen und betend, so will ich sie leiten; ich will sie leiten an den Wasserbächen auf schlechtem Wege, daß sie sich

1. U.L: Zur selbigen Z. ... Geschlechte.
5. A.A: Samarias. U.L: Samariä.
9. A.A: ebenem Wege.

diens, procella ruens in capite impiorum conquiescet. 24 *Non avertet iram indignationis Dominus, donec faciat et compleat cogitationem cordis sui; in novissimo dierum intelligetis ea.

23,20. (1Joh. 2,18.)

XXXI. In tempore illo, dicit Dominus, ero Deus universis cognationibus Israel, et ipsi erunt mihi in populum. 2 *Haec dicit Dominus: Invenit gratiam in deserto populus qui remanserat a gladio; vadet ad requiem suam Israel. 3 *Longe Dominus apparuit mihi: Et in charitate perpetua dilexi te, ideo attraxi te miserans. 4 *Rursumque aedificabo te, et aedificaberis, virgo Israel; adhuc ornaberis tympanis tuis, et egredieris in choro ludentium. 5 *Adhuc plantabis vineas in montibus Samariae; plantabunt plantantes, et donec tempus veniat, non vindemiabunt. 6 *Quia erit dies in qua clamabunt custodes in monte Ephraim: Surgite et ascendamus in Sion ad Dominum Deum nostrum!

v.33. 30,22ff. Es.20,35. Ap.12,6. Ex.33,13. (Lc.1,54.) 33,7. 42,10. Es.44,26. v.13. Ex.15,20. Es.65,21. Es.2,3. Mich.4,2.

7 Quia haec dicit Dominus: Exultate in laetitia Jacob, et hinnite contra caput gentium; personate et canite, et dicite: Salva, Domine, populum tuum, reliquias Israel! 8 *Ecce ego adducam eos de terra aquilonis, et congregabo eos ab extremis terrae, inter quos erunt caecus et claudus, praegnans et pariens simul, coetus magnus revertentium huc. 9 *In fletu venient, et in misericordia reducam eos; et adducam eos per torrentes aquarum in via recta, et non impin-

Es.2,2. 3,18. Dt.30,3. Es.35,5. 50,4. Es. 49,10. Ps.23,23.

3. S† (in f.) tui. 6. S† (p. custodes) in monte Samariae et. 9. Al.: precibus (pro misericord.).

24. Wie 23, 20.
2. B: ich will hingehen, es zur R. zu bringen, nehmlich Israel? dW: gehe, es zu seiner R. zu führen, J. vE: gehe hin, um J. R. zu verleihen.
3. B: mit ewiger Liebe ... mit G. herbeigezogen. dW: dir Huld bewahret. vE: hege ich H. für dich!
4. B: geb. sein. dW.A: und ... bleiben. (vE: ja wieder aufgeb. sollst du werden.) B: wirst dich noch schmücken mit deinen Pauken, u. m. einem Reigen der Spielenden herausgehen. dW: du deine P. schm. u. im R. d. Tanzenden hervorgehen. vE: hinausziehen im Reigentanz der Fröhlichen.
5. u. die sie pfl., sollen sie genießen. dW: es pfl. sie die Pflanzer, u. benutzen sie. vE: die Pfl. sollen pfl. u. die Frucht genießen. (A: nicht lesen, bis nicht die Zeit kommt.)
7. B: unter den Vornehmsten der Heiden?
8. sammt Blinden ... unter ihnen. B: es wird ein gr. Haufe... dW.A: e. gr. (Zug) kehret hieher zurück.
9. will ich s. führen ... zu den W. auf ebenem W. da ... B: richtigem? A: durch Wasserbäche auf rechtem. dW: gradem.

πλανηθῶσιν ἐν αὐτῇ· ὅτι ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ εἰς πατέρα, καὶ Ἐφραὶμ πρωτότοκός μού ἐστιν.

[10] *Ἀκούσατε λόγους κυρίου, ἔθνη, καὶ ἀναγγείλατε εἰς νήσους τὰς μακράν, εἴπατε· Ὁ λικμήσας τὸν Ἰσραὴλ συνάξει αὐτόν, καὶ φυλάξει αὐτὸν ὡς ὁ βόσκων τὸ ποίμνιον αὐτοῦ.* [11] *Ὅτι ἐλυτρώσατο κύριος τὸν Ἰακώβ, ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ.* [12] *Καὶ ἥξουσιν καὶ εὐφρανθήσονται ἐν τῷ ὄρει Σιών, καὶ ἥξουσιν ἐπ' ἀγαθὰ κυρίου, ἐπὶ γῆν σίτου καὶ οἴνου καὶ καρπῶν καὶ κτηνῶν καὶ προβάτων· καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτῶν ὥσπερ ξύλον ἔγκαρπον, καὶ οὐ πεινάσουσιν ἔτι.* [13] *Τότε χαρήσονται παρθένοι ἐν συναγωγῇ νεανίσκων, καὶ πρεσβῦται χαρήσονται, καὶ στρέψω τὸ πένθος αὐτῶν εἰς εὐφροσύνην, καὶ παρακαλέσω αὐτοὺς καὶ ποιήσω αὐτοὺς εὐφραινομένους.* [14] *Μεγαλυνῶ καὶ μεθύσω τὴν ψυχὴν τῶν ἱερέων υἱῶν Λευΐ, καὶ ὁ λαός μου τῶν ἀγαθῶν μου ἐμπλησθήσεται, φησὶν κύριος.*

[15] *Οὕτως εἶπεν κύριος· Φωνὴ ἐν Ῥαμᾷ ἠκούσθη θρήνου καὶ κλαυθμοῦ καὶ ὀδυρμοῦ Ῥαχὴλ ἀποκλαιομένης ἐπὶ τῶν υἱῶν αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.* [16] *Οὕτως εἶπεν κύριος· Διαλειπέτω ἡ φωνή σου ἀπὸ κλαυθμοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀπὸ δακρύων, ὅτι ἔστιν μισθὸς τοῖς σοῖς ἔργοις, φησὶν κύριος, καὶ ἐπιστρέψουσιν ἐκ γῆς ἐχθρῶν·* [17] *καὶ ἔσται ἐλπὶς τῇ ἐσχάτῃ σου, καὶ μόνιμον τοῖς σοῖς τέκνοις εἰς τὰ ὅρια αὐτῶν.* [18] *Ἀκοὴν ἤκουσα Ἐφραὶμ ὀδυρομένου· Ἐπαίδευσάς με, καὶ ἐπαιδεύθην· ἐγὼ ὥσ-*

בָּהּ כִּֽי־הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם
בְּכֹרִי הֽוּא׃
י שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה גּוֹיִם וְהַגִּידוּ
בָאִיִּים מִמֶּרְחָק וְאִמְרוּ מְזָרֵה יִשְׂרָאֵל
11 יְקַבְּצֶנּוּ וּשְׁמָרוֹ כְּרֹעֶה עֶדְרֽוֹ׃ כִּֽי־
פָדָה יְהוָה אֶֽת־יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק
12 מִמֶּֽנּוּ׃ וּבָאוּ וְרִנְּנוּ בִמְרוֹם־צִיּוֹן וְנָהֲרוּ
אֶל־טוּב יְהוָה עַל־דָּגָן וְעַל־תִּירֹשׁ
וְעַל־יִצְהָר וְעַל־בְּנֵי־צֹאן וּבָקָר וְהָיְתָה
נַפְשָׁם כְּגַן רָוֶה וְלֹא־יוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה
13 עֽוֹד׃ אָז תִּשְׂמַח בְּתוּלָה בְּמָחוֹל
וּבַחֻרִים וּזְקֵנִים יַחְדָּו וְהָפַכְתִּי אֶבְלָם
לְשָׂשׂוֹן וְנִחַמְתִּים וְשִׂמַּחְתִּים מִיגוֹנָֽם׃
14 וְרִוֵּיתִי נֶפֶשׁ הַכֹּהֲנִים דָּשֶׁן וְעַמִּי אֶת־
טוּבִי יִשְׂבָּעוּ נְאֻם־יְהוָֽה׃
טו כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע
נְהִי בְּכִי תַמְרוּרִים רָחֵל מְבַכָּה עַל־
בָּנֶיהָ מֵאֲנָה לְהִנָּחֵם עַל־בָּנֶיהָ כִּי
16 אֵינֶֽנּוּ׃ כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה מִנְעִי קוֹלֵךְ
מִבֶּכִי וְעֵינַיִךְ מִדִּמְעָה כִּי יֵשׁ שָׂכָר
לִפְעֻלָּתֵךְ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ
17 אוֹיֵֽב׃ וְיֵשׁ־תִּקְוָה לְאַחֲרִיתֵךְ נְאֻם־
18 יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים לִגְבוּלָֽם׃ שָׁמוֹעַ
שָׁמַעְתִּי אֶפְרַיִם מִתְנוֹדֵד יִסַּרְתַּנִי

---

9. **X:** *ἐν αὐτῇ ἔτι.* **C** (pro *ἐστιν*): *ἐγενήθη.* 10. **CFX:** *λόγον.* **X†** (a. *νήσ.*) *τάς.* **B:** *μακρόθεν* (**C:** *μακρότερον*) ... † (p. *Ἰσρ.*) *καί.* **CX*** *καὶ φυλ. αὐτὸν* (**C*** eti. *ὡς*). **B*** *τό.* 11. **FX:** *καὶ ἐξείλετο.* 12. **X†** (p. *εὐφρ.*) *καὶ ἀγαλλιάσονται ...: ἥξ. καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς.* **F†** (p. *οἴνου*): *καὶ ἐλαίου.* **X†** (p. *προβ.*) *καὶ βοῶν.* **C:** *τῇ ψυχῇ.* 12. **X†** (p. alt. *χαρ.*) *ἅμα.* **B** (pro *εὐφροσ.*): *χαρμονήν* (**X:** *χαρμοσύνην*). **A¹BC*** *καὶ παρακαλ. αὐτ.* (**A²EX†**; **F:** *κ. παρακληθήσομαι αὐτούς*). **X** (pro *ποίησω κτλ.*): *καὶ εὐφρανῶ αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης αὐτῶν.* 14. **C:** *υἱῶν Λευεὶ τῶν ἱερ.* **A²†** (p. *Λ.*) *πιότητος.* **C:** *ἐμπλησθήσονται.* 15. **A¹C:** *ἐν τῇ ὑψηλῇ* (*ἐν Ῥαμᾷ* **A²B**). **FX:** *θρῆνος κ. κλαυθμὸς κ. ὀδυρμός.* **B:** *ὀδυρμοῦ· Ῥαχὴλ ἀποκλαιομένη οὐκ ἤθελεν παύσασθαι ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς* (**C:** *καὶ οὐκ ἤθ. κτλ.* ut **B**). **EFX:** *Ῥ. ἀποκλαιομένη* (**F:**) *τοὺς υἱοὺς* (**EX:** *ἐπὶ τῶν υἱῶν*). **EX:** *ἠθέλησεν.* **A²†** (p. *παρακλ.*) *ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς.* 16. **X:** *Τάδε λέγει κ.* **CX:** *Διαλιπέτω.* **B†** (p. *δακρ.*) *σου.* **A¹BC*** *φησὶν κ.* (**A²X†**; **F:** *λέγει κ.*). 17. **A¹BC*** *καὶ ἔστ.-ἐσχ. σου καὶ* et *εἰς τὰ ὅρ. αὐτῶν* (**A²†**; **X:** *καὶ ἔσται ἐλπὶς τῆς ἐσχάτης* [s. *τοῖς ἐσχάτοις* s. *τῇ ἐσχάτῃ*] *σου, φησὶν κύριος* [Al. * *φ. κ.*], *μόνιμον* [s. *καὶ μόνιμον*] *τοῖς σοῖς τέκνοις* [Al.: *καὶ ἐπιστρέψουσιν οἱ υἱοί σου* – Al.: *μόνιμον τοῖς σοῖς τέκν. καὶ ἐπιστρ. οἱ υἱοί σου*] *εἰς τὰ ὅρ. αὐτῶν.* **F** ut **A²** et † *φησὶν κύρ.* post *σου*). 18. **EFX:** *Ἀκούων ἤκ.* **X*** *ἐγώ.*

nicht stoßen; denn ich bin Israels Vater, so ist Ephraim mein erstgeborner Sohn.

10 Höret, ihr Heiden, des Herrn Wort, und verkündiget es ferne in die Inseln und sprecht: Der Israel zerstreuet hat, der wird es auch wieder sammeln, und wird ihrer hüten wie ein Hirte seiner Heerde. 11 *Denn der Herr wird Jakob erlösen und von der Hand des Mächtigen erretten. 12 *Und sie werden kommen und auf der Höhe zu Zion jauchzen, und werden sich zu den Gaben des Herrn häufen, nehmlich zum Getreide, Most, Oel und jungen Schafen und Ochsen, daß ihre Seele wird sein wie ein wasserreicher Garten, und nicht mehr bekümmert sein sollen. 13 *Alsdann werden die Jungfrauen fröhlich am Reigen sein, dazu die junge Mannschaft und die Alten mit einander; denn ich will ihr Trauern in Freude verkehren, und sie trösten und sie erfreuen nach ihrer Betrübniß. 14 *Und ich will der Priester Herz voller Freude machen, und mein Volk soll meiner Gaben die Fülle haben, spricht der Herr.

15 So spricht der Herr: Man hört eine klägliche Stimme und bitteres Weinen auf der Höhe: Rahel weinet über ihre Kinder, und will sich nicht trösten lassen über ihre Kinder, denn es ist aus mit ihnen. 16 *Aber der Herr spricht also: Laß dein Schreien und Weinen und die Thränen deiner Augen, denn deine Arbeit wird wohl belohnet werden, spricht der Herr; sie sollen wiederkommen aus dem Lande des Feindes. 17 *Und deine Nachkommen haben viel Gutes zu gewarten, spricht der Herr; denn deine Kinder sollen wieder in ihre Grenzen kommen. 18 *Ich habe wohl gehöret, wie Ephraim klagt: Du hast mich gezüchtigt, und ich bin auch gezüchtiget wie ein geiles

10. U.L: ihr hüten.
13. U.L: ihrem Betrübniß.

gent in ea; quia factus sum Israeli pater, et Ephraim primogenitus meus est. (Ex.4,22.)

10 Audite verbum Domini, gentes, et annunciate in insulis quae procul sunt, et dicite: Qui dispersit Israel, congregabit eum, et custodiet eum sicut pastor gregem suum. (Ez.34,11. Mich.2,12; Ez.39,20.) 11 *Redemit enim Dominus Jacob, et liberavit eum de manu potentioris. (Ps.130,8. Lc.1,68. 74.) 12 *Et venient et laudabunt in monte Sion, et confluent ad bona Domini, super frumento et vino et oleo et foetu pecorum et armentorum; eritque anima eorum quasi hortus irriguus, et ultra non esurient. (Is.58,11.) 13 *Tunc laetabitur virgo in choro, juvenes et senes simul; et convertam luctum eorum in gaudium, et consolabor eos et laetificabo a dolore suo. (v.4. Ps. 149,12. Ps.30,12. Est.9,22. Joh. 16,20.) 14 *Et inebriabo animam sacerdotum pinguedine, et populus meus bonis meis adimplebitur, ait Dominus. (v.12. 33,6.)

15 Haec dicit Dominus: Vox in excelso audita est lamentationis, luctus et fletus Rachel plorantis filios suos et nolentis consolari super eis, quia non sunt. (Mt.2,18. Gn.35,19. Gn.37,35. Tob.10,4.) 16 *Haec dicit Dominus: Quiescat vox tua a ploratu et oculi tui a lacrimis, quia est merces operi tuo, ait Dominus; et revertentur de terra inimici. (Lc.7,13. 8,52.) 17 *Et est spes novissimis tuis, ait Dominus; et revertentur filii ad terminos suos. 18 *Audiens audivi Ephraim transmigrantem: Castigasti me, et eruditus sum quasi

11. S: liberabit.
17. S: filii tui.
18. S: Cast. me, Domine.

10. B: wird es bewahren. dW.A: bewahret es. vE: bewacht es wieder.
11. Uebermächtigen. B: deß der ihm zu mächtig ist. vE: stärker ist als er. dW: löste ... befreiete.
12. zu d. G. d. H. strömen ... Rindern. B: zum Guten d. H. dW.vE: freuen sich über (den Segen)? B.vE: nicht mehr (so ver-)schmachten? A: hungern!
13. u. die Jünglinge. dW.vE.A: die Jungfrau.
14. reichlich laben. dW.vE: mit Fett (tränken)! A: die Seele der Pr. ersättige ich m. Fett! B: soll mit meinem Gut gesättigt werden. dW: sättiget sich m. Segen. vE: an m. S. A: wird voll werden meiner Güter.
15. zu Rama. dW.A: weil sie dahin sind.
16. B: hat einen Lohn. vE: dir steht noch für d. Mühe der L. bevor.
17. B: haben eine Erwartung. dW: Es ist Hoffnung für deine Zukunft. vE: bleibt dir noch ...
18. B: ungewöhntes K. dW.vE: ungezähmtes. A: ungebändigt.

XXXI. **Promissio reductionis.**

περ μόσχος οὐκ ἐδιδάχθην· ἐπίστρεψόν με, καὶ ἐπιστρέψω, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεός μου. [19] *Ὅτι ὕστερον αἰχμαλωσίας μου μετενόησα, καὶ ὕστερον τοῦ γνῶναί με ἐστέναξα ἐφ' ἡμέρας αἰσχύνης, καὶ ὑπέδειξά σοι ὅτι ἔλαβον ὀνειδισμὸν ἐκ νεότητός μου.* [20] *Υἱὸς ἀγαπητὸς Ἐφραΐμ, ἐμοὶ παιδίον ἐντρυφῶν, ὅτι ἀνθ' ὧν οἱ λόγοι μου ἐν αὐτῷ, μνείᾳ μνησθήσομαι αὐτοῦ ἔτι· διὰ τοῦτο ἔσπευσα ἐπ' αὐτῷ, ἐλεῶν ἐλεήσω αὐτόν, φησὶν κύριος.* [21] *Στῆσον σεαυτήν, Σιών, ποίησον σεαυτῇ τιμωρίαν, δὸς καρδίαν σου εἰς τοὺς ὤμους σου· ὁδὸν ἣ ἐπορεύθης, ἀποστράφηθι, παρθένος θυγάτηρ Ἰσραήλ, ἀποστράφηθι εἰς τὰς πόλεις σου πενθοῦσα.* [22] *Ἕως πότε ἀποστρέψεις, θυγάτηρ ἠτιμωμένη; ὅτι ἔκτισεν κύριος σωτηρίαν εἰς καταφύτευσιν καινήν ἐν ᾗ σωτηρίᾳ περιελεύσονται ἄνθρωποι.*

[23] *Οὕτως εἶπεν κύριος· Ἔτι ἐροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον ἐν γῇ Ἰούδα καὶ ἐν πόλεσιν αὐτοῦ, ὅταν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ· Εὐλογημένος κύριος ἐπὶ δίκαιον ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ.* [24] *Καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ, ἅμα γεωργῷ, καὶ ἀρθήσεται ἐν ποιμνίῳ.* [25] *Ὅτι ἐμέθυσα πᾶσαν ψυχὴν διψῶσαν, καὶ πᾶσαν ψυχὴν πεινῶσαν ἐνέπλησα.* [26] *Διὰ τοῦτο ἐξηγέρθην καὶ ἴδον, καὶ ὁ ὕπνος μου ἡδύς μοι ἐγένετο.*

[27] *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ σπερῶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰούδαν, σπέρμα ἀνθρώπου καὶ σπέρμα κτήνους.* [28] *Καὶ ἔσται ὥςπερ ἐγρηγόρουν ἐπ' αὐτοὺς*

וְאִוָּסֵר כְּעֵגֶל לֹא לֻמָּד הֲשִׁבֵנִי וְאָשׁוּבָה
19 כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהָי׃ כִּי־אַחֲרֵי שׁוּבִי
נִחַמְתִּי וְאַחֲרֵי הִוָּדְעִי סָפַקְתִּי עַל־
יָרֵךְ בֹּשְׁתִּי וְגַם־נִכְלַמְתִּי כִּי נָשָׂאתִי
20 חֶרְפַּת נְעוּרָי׃ הֲבֵן יַקִּיר לִי אֶפְרַיִם
אִם יֶלֶד שַׁעֲשֻׁעִים כִּי־מִדֵּי דַבְּרִי בּוֹ
זָכֹר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד עַל־כֵּן הָמוּ מֵעַי לוֹ
21 רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נְאֻם־יְהוָה׃ הַצִּיבִי
לָךְ צִיֻּנִים שִׂמִי לָךְ תַּמְרוּרִים שִׁתִי
לִבֵּךְ לַמְסִלָּה דֶּרֶךְ הָלָכְתִּי שׁוּבִי
בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל שֻׁבִי אֶל־עָרַיִךְ אֵלֶּה׃
22 עַד־מָתַי תִּתְחַמָּקִין הַבַּת הַשּׁוֹבֵבָה
כִּי־בָרָא יְהוָה חֲדָשָׁה בָּאָרֶץ נְקֵבָה
תְּסוֹבֵב גָּבֶר׃

23 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל עוֹד יֹאמְרוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרָיו בְּשׁוּבִי אֶת־
שְׁבוּתָם יְבָרֶכְךָ יְהוָה נְוֵה־צֶדֶק הַר
24 הַקֹּדֶשׁ׃ וְיָשְׁבוּ בָהּ יְהוּדָה וְכָל־עָרָיו
25 יַחְדָּו אִכָּרִים וְנָסְעוּ בַּעֵדֶר׃ כִּי
הִרְוֵיתִי נֶפֶשׁ עֲיֵפָה וְכָל־נֶפֶשׁ דָּאֲבָה
26 מִלֵּאתִי׃ עַל־זֹאת הֱקִיצֹתִי וָאֶרְאֶה
וּשְׁנָתִי עָרְבָה לִּי׃

27 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְזָרַעְתִּי
אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה
28 זֶרַע אָדָם וְזֶרַע בְּהֵמָה׃ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר

---

18. C: *ὅτι ἐγὼ κ. ὁ θ. σε.* X† (in f.) *εἶ.* 19. X† (p. *γν. με*) *ἐκρότησα ἐπὶ μηρὸν καί.* CFX: *ἐφ' ἡμέραις.* X† (p. *αἰσχ.*) *σε καὶ* (s. *καίγε*) *ἐνετράπην.* CFX (pro *σοι*): *σε.* 20. X: *Εἰ υἱὸς.* FX: *ἐμοὶ Ἐφρ.* C: *Ἐφρέμ.* X† (a. *παιδ.*) *ἤ.* B: *ἐντρυφῶν* (F: *ἐντρυφὸν*). X† (p. *αὐτῷ*) *εἰσιν.* EX: *μνείαν.* X (pro *ἔσπ. ἐπ' αὐτ.*): *ἐπεσκεψάμην αὐτόν.* 21. FX: *Στῆσ. σεαυτῇ* (F:) *ἐπισκόπους* (X: *σιωνίμ.* Al.: *Σιών, σκόπους*). A[1]BC* *σεαυτῇ* (A[2]X†). X† (a. *καρδ.*) *τήν.* B* (alt.) *σε.* A[1]C EX: *ὁδ. ἣν* (*ὁδ. ᾗ* A[2]B; F: *ὁδ. ἐν ᾗ*). EFX: *πεπόρευσαι.* X (pro pr. *ἀποστρ.*): *ἐπιστρ.* B* *θυγάτ.* A[1]X: *Ἱερουσαλήμ.* X (pro alt. *ἀποστρ.*): *ἀπόστρεψον.* 22. EX: *ἀποστραφήσῃ.* F: *θυγ. ἀπεγνωσμένη.* X: *ἔκτισέν σε* ... (eti. C) *εἰς σωτηρ.* B* *ᾗ.* 23. B: *Ὅτι οὕτως.* FX† (p. pr. *κύρ.*) *τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ.* X: *ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.* EFX (pro *αἰχμ.*): *ἀποικίαν.* X: *αἰχμ. αὐτῶν.* 24. B* *οἱ* ... † (a. *πόλ.*) *ταῖς.* F (pro *πόλ. Ἰ.*): *γῇ Ἰουδαίᾳ* (CX: *τῇ Ἰ.*). CFX: *καὶ ἐν πάσῃ πόλει* (X: *καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις.* B: *κ. ἐν πάσῃ τῇ γῇ*). EX: *τῷ γ.* (X: *γεωργοῖς*). 25. F: *ψ. διαλείπουσαν.* X† (in f.) *ἀγαθῶν.* 26. B: *εἶδον* ... *ἐγενήθη.* 27. CFX* *Διὰ τοῦτο.* FX: *λέγει κ.* A[2]X (bis)† (p. *τὸν*) *οἶκον.* A[2]X: *Ἰούδα.* X: *ἀνθρώπων* ... *κτηνῶν.*

v. 20. עד כאן
v. 21. חלכת ק׳ ib. בנ״א שובי

19. **Denn nachdem ich bek. bin, thue** ... B: wiedergekehret bin, so hat michs gereuet. vE: fühle ich Reue; seitdem ich zur Einsicht kam ... (B: nachd. ich bin offenbar worden?). B.dW.A: die Schmach. vE: mit m. J. Schm. bin ich belastet.

20. **wie viel ich wider ihn ger. habe, gedenke ich**

Kalb; bekehre du mich, so werde ich bekehret, denn du, Herr, bist mein Gott. 19 *Da ich bekehret ward, that ich Buße; denn nachdem ich gewitzigt bin, schlage ich mich auf die Hüfte. Denn ich bin zu Schanden geworden und stehe schamroth, denn ich muß leiden den Hohn meiner Jugend. 20 *Ist nicht Ephraim mein theurer Sohn und mein trautes Kind? denn ich denke noch wohl daran, was ich ihm geredet habe; darum bricht mir mein Herz gegen ihn, daß ich mich seiner erbarmen muß, spricht der Herr. 21 *Richte dir auf Grabzeichen, setze dir Trauermale, und richte dein Herz auf die gebahnte Straße, darauf ich gewandelt habe; kehre wieder, Jungfrau Israel, kehre dich wieder zu diesen deinen Städten! 22 *Wie lange willst du in der Irre gehen, du abtrünnige Tochter? denn der Herr wird ein Neues im Lande erschaffen: Das Weib wird den Mann umgeben.

23 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Man wird noch dieß Wort wieder reden im Lande Juda und in seinen Städten, wenn ich ihr Gefängniß wenden werde: Der Herr segne dich, du Wohnung der Gerechtigkeit, du heiliger Berg! 24 *Und Juda sammt allen seinen Städten sollen darinnen wohnen, dazu Ackerleute und die mit Heerden umher ziehen. 25 *Denn ich will die müden Seelen erquicken, und die bekümmerten Seelen sättigen. 26 *Darum bin ich aufgewacht und sahe auf, und habe so sanft geschlafen.

27 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß ich das Haus Israel und das Haus Juda besamen will beides mit Menschen und Vieh. 28 *Und gleichwie ich über

juvenculus indomitus; converte me, et convertar, quia tu Dominus Deus meus. 19 *Postquam enim convertisti me, egi poenitentiam; et postquam ostendisti mihi, percussi femur meum. Confusus sum et erubui, quoniam sustinui opprobrium adolescentiae meae. 20 *Si filius honorabilis mihi Ephraim, si puer delicatus? quia ex quo locutus sum de eo, adhuc recordabor ejus; idcirco conturbata sunt viscera mea super eum, miserans miserebor ejus, ait Dominus. 21 *Statue tibi speculam, pone tibi amaritudines; dirige cor tuum in viam rectam in qua ambulasti; revertere, virgo Israel, revertere ad civitates tuas istas. 22 *Usquequo deliciis dissolveris, filia vaga? quia creavit Dominus novum super terram: Femina circumdabit virum.

23 Haec dicit Dominus exercituum Deus Israel: Adhuc dicent verbum istud in terra Juda et in urbibus ejus, cum convertero captivitatem eorum: Benedicat tibi Dominus, pulchritudo justitiae, mons sanctus! 24 *Et habitabunt in eo Judas et omnes civitates ejus simul, agricolae et minantes greges. 25 *Quia inebriavi animam lassam, et omnem animam esurientem saturavi. 26 *Ideo quasi de somno suscitatus sum et vidi, et somnus meus dulcis mihi.

27 Ecce dies veniunt, dicit Dominus, et seminabo domum Israel et domum Juda semine hominum et semine jumentorum. 28 *Et sicut vigilavi super

50,11. Mos. 10,10. Neh. 9,1. Ez. 21,12. Job. 13,26. v. 9. (Ge. 44,20. Ps. 25,7. 106,4. Es. 49,15. Hos. 11,8. 49,4. Es. 43,19. 29,14. 30,3.18. 32,44. [50,7. Es. 40,29. Mt. 11,28. Ps. 78,65. (1 Co. 15,20. 23,5. 24,6. 44, 27. 45,4.

18. U.L: bekehre mich du. 27. U.L: beide.

24. S: Juda.

doch noch w. an ihn. dW.vE: Ist mir (denn) E. ein so theurer S., ein so geliebtes K. (K. der Freude)?! B: so oft ich von ihm ... werde ich seiner noch immer eingedenk sein. (dW: ... rede, gedenke ich s. immerfort! vE: spreche, denke ich stets an ihn!) A: seit ich ... B: brausen meine Eingeweide. vE: schlägt m. Herz für ihn! dW: klopfet über ihn! A: ist m. Inneres in Bewegung um seinetwillen.

21. Zeichen ... Male ... den Weg, darauf du hingewandelt bist. dW.vE: Wegzeichen ... Wegweiser. dW: hab' Acht auf die Straße, den W. da du ziehest. vE: merke ... auf dem du gehest!

22. B: dich entziehen? dW.vE: widerspenstige. (B: ein Weib!) dW.vE: beschützen? A: Ein Weib wird einen Mann umschließen!

25. (B: Wenn ich d. matte Seele werde satt getränkt u. alle d. verschmachteten S. erfüllet haben.) dW: Denn ich labe d. Verschmachtenden, u. sättige alle Bekümmerten.

26. habe aufgesehen, u. mein Schlaf ist mir süße gewesen. A: wie vom Schlaf erwacht! B: es angesehen? dW.A: war mir angenehm. vE: Darüber wachte ich auf u. sahe mich um; ich hatte einen sanften Schlaf gehabt.

27. B: besäen w. m. Samen von M. dW: besäe m. Saat. vE: einer S.

ἐκτίλλειν καὶ κατασπᾶν καὶ καθαιρεῖν καὶ ἀπολλύειν καὶ κακοῦν, οὕτως γρηγορήσω ἐπ' αὐτοὺς τοῦ οἰκοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν, φησὶν κύριος. 29 *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐ μὴ εἴπωσιν· Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα, καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἠμωδίασαν·* 30 *ἀλλ' ἢ ἕκαστος ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ τοῦ φαγόντος τὸν ὄμφακα αἱμωδιάσουσιν οἱ ὀδόντες αὐτοῦ.*

31 *Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ καὶ τῷ οἴκῳ Ἰούδα διαθήκην καινήν·* 32 *οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν διεθέμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, φησὶν κύριος.* 33 *Ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, φησὶν κύριος· Διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπιγράψω αὐτοὺς ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν, καὶ ὄψομαι αὐτοὺς καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν.* 34 *Καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἔτι ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων· Γνῶθι τὸν κύριον· ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως μεγάλου αὐτῶν, φησὶν κύριος· ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.*

35 *Οὕτως εἶπεν κύριος, ὁ δοὺς τὸν ἥλιον εἰς φῶς τῆς ἡμέρας, σελήνην καὶ τὰ ἄστρα εἰς φῶς τῆς νυκτός, καὶ κραυγὴν ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐβόμβησεν τὰ κύματα αὐτῆς, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ·* 36 *Ἐὰν παύσωνται οἱ νόμοι οὗτοι ἀπὸ προσώπου μου, φησὶν κύριος, καὶ τὸ γένος Ἰσραὴλ παύσεται*

שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וְלַהֲרֹס וּלְהַאֲבִיד וּלְהָרֵעַ כֵּן אֶשְׁקֹד עֲלֵיהֶם לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ נְאֻם־יְהוָה׃ 29 בַּיָּמִים הָהֵם לֹא־יֹאמְרוּ עוֹד אָבוֹת אָכְלוּ בֹסֶר וְשִׁנֵּי בָנִים תִּקְהֶינָה׃ ל כִּי אִם־אִישׁ בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת כָּל־הָאָדָם הָאֹכֵל הַבֹּסֶר תִּקְהֶינָה שִׁנָּיו׃

31 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְכָרַתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה 32 בְּרִית חֲדָשָׁה׃ לֹא כַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם בְּיוֹם הֶחֱזִיקִי בְיָדָם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה הֵפֵרוּ אֶת־בְּרִיתִי וְאָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָם 33 נְאֻם־יְהוָה׃ כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרֹת אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַיָּמִים הָהֵם נְאֻם־יְהוָה נָתַתִּי אֶת־תּוֹרָתִי בְּקִרְבָּם וְעַל־לִבָּם אֶכְתֲּבֶנָּה וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃ 34 וְלֹא יְלַמְּדוּ עוֹד אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־אָחִיו לֵאמֹר דְּעוּ אֶת־יְהוָה כִּי כוּלָּם יֵדְעוּ אוֹתִי לְמִקְּטַנָּם וְעַד־גְּדוֹלָם נְאֻם־יְהוָה כִּי אֶסְלַח לַעֲוֺנָם וּלְחַטָּאתָם לֹא אֶזְכָּר־עוֹד׃

לה כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה נֹתֵן שֶׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם חֻקֹּת יָרֵחַ וְכוֹכָבִים לְאוֹר לָיְלָה רֹגַע הַיָּם וַיֶּהֱמוּ גַלָּיו יְהוָה צְבָאוֹת 36 שְׁמוֹ׃ אִם־יָמֻשׁוּ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה מִלְּפָנַי נְאֻם־יְהוָה גַּם זֶרַע יִשְׂרָאֵל

v. 33. בנ"א תת' בשוא או בחטף פתח
v. 34. בנ"א אתי ib. דגש אחר שורק

28. A[1]BC* ἐκτίλλ. κ. κατασπ. καὶ et ἀπολλ. καὶ (A[2]X†; X: κακῶν καὶ ἀπολλ.). X: ὥς ἐγὼ γρ. ... ἀνοικοδομεῖν. 29. FX† (p. εἴπ.) ἔτι (Al.: ὅτι). X: αἱμωδίασαν (C: εμοδ. Al. ωμοδ.). 30. FX* ἐν. B: ἐν τῇ ἑαυτῶ ἁμαρτ. A[2]X† (p. ἀποθ.) πᾶς ἄνθρωπος. C: εμωδ. (X: ωμωδ.). 31. B: φησιν κ. 32. F: διαθ. ἣν ἐποίησα. C: τ. πατρ. ὑμῶν. F: ἐν ἡμ. ἐν ᾗ ἐπελαβόμην τῆς. X† (a. ἐξαγ.) ὥςτε. 33. B† (p. ἡ διαθ.) μυ. X† (p. Ἰσρ.) καὶ τῷ οἴκῳ Ἰούδα. B† (p. διδ.) δώσω. X: τὸς νόμ. B: καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν γράψω αὐτές, (* καὶ ὄψ. αὐτὺς) καὶ ἔσ. κτλ. X: ἐπὶ στήθυς καρδίας (C: ἐπὶ καρδίαν). 34. A[1]BC* (pr.) ἔτι (A[2]FX†). A[1]: ἀδελφὸν ... πλησίον (πλησ. ... ἀδελφὸν A[2]FX; B: πολίτην ... ἀδ.). A[1]FX* (pr.) αὐτῶν (A[2]B†). CX† (a. ἕως) καὶ. A[1]BC* φησὶν κύρ. (A[2]X†; F: λέγει κ.). X: ταῖς ἀνομίαις. 35. A[1]BC et editt. versum 37. huc transp., A[2]FX suo loco habent. X† (p. ἡμέρ.) εἰς ἀκρίβειαν. A[2] (pro σελ.): ἀκριβείας σελήνης. B: καὶ ἀστέρας. X: καὶ δὸς κραυγ. B* τῇ. FX: ἐβόμβησαν (X: ἐβόησεν). 36. F (pro οὗτοι): αὐτῶ. X: ἐκ προς. B* (a. Ἰσρ.) ἐν. A[1]: παύσηται (-εται A[2]B).

sie gewacht habe auszureuten, zu reißen, abzubrechen, zu verderben und zu plagen, also will ich über sie wachen zu bauen und 29 zu pflanzen, spricht der Herr. *Zu derselbigen Zeit wird man nicht mehr sagen: Die Väter haben Heerlinge gegessen, und der Kinder Zähne sind stumpf geworden; 30 *sondern ein jeglicher wird um seiner Missethat willen sterben, und welcher Mensch Heerlinge isset, dem sollen seine Zähne stumpf werden.

31 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, da will ich mit dem Hause Israel und mit dem Hause Juda einen neuen Bund 32 machen. *Nicht wie der Bund gewesen ist, den ich mit ihren Vätern machte, da ich sie bei der Hand nahm, daß ich sie aus Egyptenland führete, welchen Bund sie nicht gehalten haben, und ich sie zwingen 33 mußte, spricht der Herr; *sondern das soll der Bund sein, den ich mit dem Hause Israel machen will nach dieser Zeit, spricht der Herr: Ich will mein Gesetz in ihr Herz geben und in ihren Sinn schreiben, und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr 34 Gott sein. *Und wird keiner den andern, noch ein Bruder den andern lehren und sagen: Erkenne den Herrn; sondern sie sollen mich alle kennen, beide Klein und Groß, spricht der Herr; denn ich will ihnen ihre Missethat vergeben und ihrer Sünden nicht mehr gedenken.

35 So spricht der Herr, der die Sonne dem Tage zum Licht gibt, und den Mond und die Sterne nach ihrem Lauf der Nacht zum Licht, der das Meer bewegt, daß seine Wellen brausen, Herr Zebaoth ist sein Name: 36 *Wenn solche Ordnungen abgehen vor mir, spricht der Herr, so soll auch aufhören der

29. U.L: Zur selbigen Z.
34. U.L: nimmer mehr gedenken.

eos ut evellerem et demolirer et dissiparem et disperderem et affligerem, sic vigilabo super eos ut aedificem et plantem, ait Dominus. *In die- 29 bus illis non dicent ultra: Patres comederunt uvam acerbam, et dentes filiorum obstupuerunt; *sed unus- 30 quisque in iniquitate sua morietur, omnis homo qui comederit uvam acerbam, obstupescent dentes ejus.

Ecce dies venient, dicit Dominus, 31 et feriam domui Israel et domui Juda foedus novum. *Non secundum pa- 32 ctum quod pepigi cum patribus eorum, in die qua apprehendi manum eorum ut educerem eos de terra Aegypti, pactum quod irritum fecerunt, et ego dominatus sum eorum, dicit Dominus; *sed hoc erit pactum quod 33 feriam cum domo Israel post dies illos, dicit Dominus: Dabo legem meam in visceribus eorum, et in corde eorum scribam eam, et ero eis in Deum et ipsi erunt mihi in populum. *Et 34 non docebit ultra vir proximum suum et vir fratrem suum, dicens: Cognosce Dominum; omnes enim cognoscent me a minimo eorum usque ad maximum, ait Dominus; quia propitiabor iniquitati eorum, et peccati eorum non memorabor amplius.

Haec dicit Dominus, qui dat so- 35 lem in lumine diei, ordinem lunae et stellarum in lumine noctis, qui turbat mare et sonant fluctus ejus, Dominus exercituum nomen illi: *Si 36 defecerint leges istae coram me, dicit Dominus, tunc et semen Israel de-

32. Al.: patr. earum.
34. Al.: docebunt. Al.: Cognoscite.

28. zerreißen. B: niederzureißen. dW: u. zu zertrümmern u. zu zerstören u. zu verd. u. übel zu thun.

29. B: unreife Trauben. vE.A: saure.

32. B: meine Macht an ihnen bewiesen habe? A: weshalb ich sie m. M. fühlen ließ? dW: weswegen ich sie verschmähete. vE: obschon ich ihr Beherrscher war?

33. ich w. ihr Gott sein, u. sie ... B: in ihr Inwendigstes geben ... Herz schr. dW: lege m. G. in ihr Inneres. vE: Einprägen ... Innersten!

34. Erkennet. dW: Lernet kennen! (vE: Verehret!)

35. B: die Ordnungen des Mondes ... dW: gemacht zur Erleuchtung d. Tages u. d. Satzungen ... aufregt daß s. Wogen toben. (A: nach ihren Gesetzen.)

36. dW.A: vergehen. B: weichen werden. vE: wieder verschwinden.

γενέσθαι ἔθνος κατὰ πρόςωπόν μου πάσας ἡμέρας, φησὶν κύριος. [37]*Ἐὰν ὑψωθῇ ὁ οὐρανὸς εἰς τὸ μετέωρον, φησὶν κύριος, καὶ ἐὰν ταπεινωθῇ τὸ ἔδαφος τῆς γῆς κάτω, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀποδοκιμῶ τὸ γένος Ἰσραήλ, φησὶν κύριος, περὶ πάντων ὧν ἐποίησάν μοι.*

[38]*Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις τῷ κυρίῳ ἀπὸ πύργου Ἀναμεὴλ ἕως τῆς πύλης τῆς γωνίας,* [39]*καὶ ἐξελεύσεται ἡ διαμέτρησις αὐτῆς ἀπέναντι αὐτῶν ἕως βουνῶν Γαρήβ, καὶ περικυκλωθήσεται κύκλῳ ἐξ ἐκλεκτῶν λίθων·* [40]*καὶ πάντες ἀσαρημὼθ ἕως χειμάῤῥου Νάχαλ Κέδρων, ἕως γωνίας πύλης ἵππων ἀνατολῆς, ἁγίασμα τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ἐκλίπῃ καὶ οὐ μὴ καθαιρεθῇ ἕως τοῦ αἰῶνος.*

יִשְׁבְּתוּ מִהְיוֹת גּוֹי לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים׃
37 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָֹה אִם־יִמַּדּוּ שָׁמַיִם מִלְמַעְלָה וְיֵחָקְרוּ מוֹסְדֵי־אֶרֶץ לְמָטָּה גַּם־אֲנִי אֶמְאַס בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַל־כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ נְאֻם־יְהוָֹה׃
38 הִנֵּה יָמִים ° נְאֻם־יְהוָֹה וְנִבְנְתָה הָעִיר לַיהוָֹה מִמִּגְדַּל חֲנַנְאֵל עַד־שַׁעַר הַפִּנָּה׃
39 וְיָצָא עוֹד קָוֵה הַמִּדָּה נֶגְדּוֹ עַל גִּבְעַת גָּרֵב וְנָסַב גֹּעָתָה׃
40 וְכָל־הָעֵמֶק הַפְּגָרִים ׀ וְהַדֶּשֶׁן וְכָל־הַשְּׁרֵמוֹת עַד־נַחַל קִדְרוֹן עַד־פִּנַּת שַׁעַר הַסּוּסִים מִזְרָחָה קֹדֶשׁ לַיהוָֹה לֹא־יִנָּתֵשׁ וְלֹא־יֵהָרֵס עוֹד לְעוֹלָם׃

XXXII. Ὁ λόγος ὁ γενόμενος *πρὸς Ἰερεμίαν παρὰ κυρίου ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δεκάτῳ τῷ βασιλεῖ Σεδεκίᾳ βασιλεῖ Ἰούδα· οὗτος ὁ ἐνιαυτὸς ὀκτωκαιδέκατος τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος.* [2]*Καὶ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος ἐχαράκωσεν ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ Ἰερεμίας ἐφυλάσσετο ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς ἥ ἐστιν ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως,* [3]*ἐν ᾗ κατέκλεισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας λέγων· Διατί σὺ προφητεύεις λέγων· Οὕτως εἶπεν κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὴν πόλιν ταύτην ἐν χερσὶν βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ λήψεται αὐτήν,* [4]*καὶ Σεδεκίας βασιλεὺς Ἰούδα οὐ μὴ σωθῇ ἐκ χειρὸς βασιλέως τῶν Χαλδαίων, ὅτι παραδόσει παραδοθήσεται εἰς*

XXXII. הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָֹה בַּשָּׁנַת הָעֲשִׂרִית לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא הַשָּׁנָה שְׁמֹנֶה־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לִנְבוּכַדְרֶאצַּר׃
2 וְאָז חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל צָרִים עַל־יְרוּשָׁלִָם וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא הָיָה כָלוּא בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה אֲשֶׁר בֵּית־מֶלֶךְ יְהוּדָה׃
3 אֲשֶׁר כְּלָאוֹ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר מַדּוּעַ אַתָּה נִבָּא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָֹה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃
4 וְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא יִמָּלֵט מִיַּד הַכַּשְׂדִּים כִּי־הִנָּתֹן יִנָּתֵן בְּיַד מֶלֶךְ־

---

36. B† (a. ἡμέρ.) τὰς et * (sq.) φησὶν κύρ. 37. FX† (ab init.) Τάδε λέγει κύριος et * (pr.) τὸ et * φησὶν κύρ. E* κάτω. X* ἐκ. B* μοι. 38. X: λέγει κύρ. A[1]: οἰκοδομήσεται (-μηθήσεται A[2]B). X: πόλ. τῷ κυρίῳ. EX: πύργων. F: Ἀνανεὴλ. B* (pr.) τῆς. 39. A[2]: Καὶ ἐξ. ἔτι τὸ σχοινίον τῆς διαμετρήσεως αὐτῆς (X: Καὶ διεξελεύσεται ἔτι ἐλπίς, τὸ σχοινίον τῆς διαμ. αὐτ.). X† (a. ἀπέν.) καί. EX (pro αὐτῶν): αὐτοῦ (F: αὐτῆς). X: βουνοῦ. F: Γαρείβ (Al. al.). X* κύκλῳ. A[1]* λίθων (A[2]B†). 40. A[2]: καὶ πᾶσαν τὴν κοιλάδα τῶν Φαγαρεὶμ καὶ τὴν σποδιὰν καὶ πᾶσαν Ἀσαρημὼθ κτλ. (Al. al.; F: καὶ πᾶσαν φάραγγα φαγαρὶμ καὶ σποδοῦ, καὶ πᾶσαν ἀσσερημὼθ). B* χειμ. FX* Νάχ. X: ἕως τῆς γων. F* (pr.) οὐ μή. A[1]: ἐκλείπῃ (-λίπῃ A[2]B; FX: ἐκτίλῃ).

1. A[1]: γενάμενος (γενόμ. A[2]B). B: παρὰ κυρ. πρὸς Ἰερ. et * (alt. et tert.) τῷ. EX: δωδεκάτῳ. A[2]† (p. pr. βασ.) Ἰούδα? (FX* pr. βασ.). B* βασ. Ἰούδα (X: Σεδεκίου τοῦ βασιλέως Ἰούδα) et * (sq.) ὁ. X* (sq.) τῷ (FX* τῷ βασ.). A[1]* (ult.) βασ. (A[2]B†). 2. X: ἐπολιόρκει τὴν Ἱερουσ. A[1]F: ἐν Ἰ. (ἐπὶ A[2]B). X† (p. Ἰερεμ.) ὁ προφήτης. B* τῇ et τοῦ. FX† (in f.) Ἰούδα. 3. A[2]† (p. ὁ βασ.) Ἰούδα (X: Σεδεκίας ὁ βασ. Ἰούδα). A[1]* ἐγὼ (A[2]B†). FX: ἐν χειρὶ (X: εἰς χεῖρας). 4. A[1]BC* βασ. Ἰούδα (A[2]EX†). E (pro σωθῇ): ῥυσθῇ. B* (pr.) βασιλέως. A[1]* τῶν (A[2]B†). X: παραδιδόμενος παραδοθ.

v. 38. באים קרי ולא כתיב
v. 39. קו ק׳ v. 40. חשדמות ק׳
v. 1. בשנת ק׳

Same Israels, daß er nicht mehr ein Volk
37 vor mir sei ewiglich. *So spricht der Herr: Wenn man den Himmel oben kann messen und den Grund der Erde erforschen, so will ich auch verwerfen den ganzen Samen Israels um alles, das sie thun, spricht der Herr.
38 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß die Stadt des Herrn soll gebauet werden vom Thurm Hananeel an bis an
39 das Eckthor, *und die Richtschnur wird neben demselben weiter hinausgehen bis an den Hügel Gareb, und sich gegen Gaath
40 wenden; *und das ganze Thal der Leichen und der Asche sammt dem ganzen Acker bis an den Bach Kidron bis zu der Ecke am Roßthor gegen Morgen wird dem Herrn heilig sein, daß es nimmermehr zerrissen noch abgebrochen soll werden.

XXXII. Dieß ist das Wort, das vom Herrn geschah zu Jeremia im zehnten Jahr Zedekia, des Königs Juda, welches ist das
2 achtzehnte Jahr Nebucad Nezars. *Dazumal belagerte das Heer des Königs zu Babel Jerusalem, aber der Prophet Jeremia lag gefangen im Vorhofe des Gefängnisses am Hause des Königs Juda,
3 *dahin Zedekia, der König Juda, ihn hatte lassen verschließen und gesagt: Warum weissagst du und sprichst: So spricht der Herr: Siehe, ich gebe diese Stadt in die Hände des Königs zu Babel und er soll
4 sie gewinnen, *und Zedekia, der König Juda, soll den Chaldäern nicht entrinnen, sondern ich will ihn dem Könige zu Babel

38. U.L: Thurn.

ficiet, ut non sit gens coram me cunctis diebus. *Haec dicit Domi- 37 nus: Si mensurari potuerint coeli sursum et investigari fundamenta terrae deorsum, et ego abjiciam universum semen Israel propter omnia quae fecerunt, dicit Dominus.

33,22.

Ecce dies veniunt, dicit Dominus, 38 et aedificabitur civitas Domino a turre Hananeel usque ad portam anguli, *et exibit ultra norma mensurae in 39 conspectu ejus super collem Gareb, et circuibit Goatha *et omnem val- 40 lem cadaverum et cineris et universam regionem mortis usque ad torrentem Cedron et usque ad angulum portae equorum orientalis, sanctum Domini; non evelletur et non destruetur ultra in perpetuum.

Zach. 14,10. Neh. 3,1. 2Chr. 26,9. 19,6.12. Neh. 3,28.

Verbum quod factum **XXXII.** est ad Jeremiam a Domino in anno decimo Sedeciae regis Juda, ipse est annus decimus octavus Nabuchodonosor. *Tunc exercitus regis Ba- 2 bylonis obsidebat Jerusalem, et Jeremias propheta erat clausus in atrio carceris qui erat in domo regis Juda; *clauserat enim eum Sedecias rex 3 Juda, dicens: Quare vaticinaris, dicens: Haec dicit Dominus: Ecce ego dabo civitatem istam in manus regis Babylonis et capiet eam, *et Sede- 4 cias rex Juda non effugiet de manu Chaldaeorum, sed tradetur in manus

2Kg. 25,1. Neh. 3,25. 21,7. 27,6. 34,2. 34,3. 39,5. 2Kg. 25,7.

39. Al.: normam.
40. S: usque ad angulum portae equorum orientalis; et usque ad torrentem Cedron sanctum Domini non evelletur ...

36. dW.vE: aufh. ein V. vor mir zu sein. A: mein V. auf ewig zu sein.
37. Erde drunten ... gethan haben. B.dW.vE: die Grundvesten der E. A: Gründe.
38. B: die St. soll ... dem H. dW: zu Ehren Jehovas. vE: für J.
39. vor demselben w. heraus. B.dW.vE: Meßschnur. dW.A: gegenüber.
40. sammt allen Feldern ... ausgerissen. dW: u. die Gefilde. vE: Leichen- u. Aschenthal, u. alle Aecker.
2. B: war eingeschlossen im Vorh. dW: eingesperrt im Hofe. vE: verhaftet im Vorh. der Hauptwache! A: Vorgemache d. Kerkers.
3. B.dW: einnehmen. vE.A: erobern.
4. er soll ...

χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λαλήσει στόμα αὐτοῦ πρὸς στόμα αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται· [5] *καὶ εἰςελεύσεται εἰς Βαβυλῶνα Σεδεκίας, καὶ ἐκεῖ καθιεῖται ἕως οὗ ἐπισκέψομαι αὐτόν, φησὶν κύριος, ὅτι πολεμεῖτε τοὺς Χαλδαίους εἰς οὓς μὴ κατευθύνητε;*

[6] *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν, λέγων·* [7] *Ἰδοὺ Ἀναμεὴλ υἱὸς Σαλὼμ ἀδελφοῦ πατρός σου ἔρχεται πρός σε, λέγων σοι· Κτῆσαι σεαυτῷ τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν Ἀναθώθ, ὅτι σοὶ κρίμα παραλαβεῖν εἰς κτῆσιν.* [8] *Καὶ ἦλθεν πρός με Ἀναμεὴλ υἱὸς Σαλὼμ ἀδελφοῦ πατρός μου κατὰ τὸν λόγον κυρίου εἰς τὴν αὐλὴν τῆς φυλακῆς καὶ εἰπέν μοι· Κτῆσαι σεαυτῷ τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν γῇ Βενιαμεὶν τὸν ἐν Ἀναθώθ, ὅτι σοὶ κρίμα κτήσασθαι αὐτὸν καὶ σὴ ἡ ἀγχιστεία καὶ σὺ πρεσβύτερος. Καὶ ἔγνων ὅτι λόγος κυρίου ἐστίν,* [9] *καὶ ἐκτησάμην τὸν ἀγρὸν Ἀναμεὴλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου, τὸν ἐν Ἀναθώθ, καὶ ἔστησα αὐτῷ ἀργύριον ἑπτὰ σίκλους καὶ δέκα ἀργυρίου,* [10] *καὶ ἔγραψα εἰς βιβλίον καὶ διεσφραγισάμην, καὶ διεμαρτυράμην μάρτυρας, καὶ ἔστησα τὸ ἀργύριον ἐν ζυγῷ.* [11] *Καὶ ἔλαβον τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τὸ ἐσφραγισμένον, τὴν ἐντολὴν καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὸ ἀνεγνωσμένον,* [12] *καὶ ἔδωκα αὐτὸ τῷ Βαροὺχ υἱῷ Νηρίου υἱοῦ Μαασσαίου κατ' ὀφθαλμοὺς Ἀναμεὴλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου, καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἑστηκότων καὶ γραφόντων ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς κτήσεως, καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν Ἰουδαίων πάντων τῶν καθημένων ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς,*

בָּבֶל וְדִבֶּר־פִּיו עִם־פִּיו וְעֵינָו אֶת־
ה עֵינָיו תִּרְאֶינָה׃ וּבָבֶל יוֹלִךְ אֶת־
צִדְקִיָּהוּ וְשָׁם יִהְיֶה עַד־פָּקְדִי אֹתוֹ
נְאֻם־יְהוָה כִּי תִלָּחֲמוּ אֶת־הַכַּשְׂדִּים
לֹא תַצְלִיחוּ׃

6 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ הָיָה דְבַר־יְהוָה
7 אֵלַי לֵאמֹר׃ הִנֵּה חֲנַמְאֵל בֶּן־שַׁלֻּם
דֹּדְךָ בָּא אֵלֶיךָ לֵאמֹר קְנֵה לְךָ אֶת־
שָׂדִי אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת כִּי לְךָ מִשְׁפַּט
8 הַגְּאֻלָּה לִקְנוֹת׃ וַיָּבֹא אֵלַי חֲנַמְאֵל
בֶּן־דֹּדִי כִּדְבַר יְהוָה אֶל־חֲצַר הַמַּטָּרָה
וַיֹּאמֶר אֵלַי קְנֵה נָא אֶת־שָׂדִי אֲשֶׁר־
בַּעֲנָתוֹת אֲשֶׁר ׀ בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִין כִּי־לְךָ
מִשְׁפַּט הַיְרֻשָּׁה וּלְךָ הַגְּאֻלָּה קְנֵה־
לָךְ וָאֵדַע כִּי דְבַר־יְהוָה הוּא׃
9 וָאֶקְנֶה אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת חֲנַמְאֵל בֶּן־
דֹּדִי אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת וָאֶשְׁקְלָה־לּוֹ אֶת־
הַכֶּסֶף שִׁבְעָה שְׁקָלִים וַעֲשָׂרָה הַכָּסֶף׃
י וָאֶכְתֹּב בַּסֵּפֶר וָאֶחְתֹּם וָאָעֵד עֵדִים
11 וָאֶשְׁקֹל הַכֶּסֶף בְּמֹאזְנָיִם׃ וָאֶקַּח אֶת־
סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶת־הֶחָתוּם הַמִּצְוָה
12 וְהַחֻקִּים וְאֶת־הַגָּלוּי׃ וָאֶתֵּן אֶת־הַסֵּפֶר
הַמִּקְנָה אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה בֶּן־מַחְסֵיָה
לְעֵינֵי חֲנַמְאֵל דֹּדִי וּלְעֵינֵי הָעֵדִים
הַכֹּתְבִים בְּסֵפֶר הַמִּקְנָה לְעֵינֵי כָּל־
הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃

הפטרת בהר סיני v. 6. ועיניו ק' v. 4.
בנ"א דודי v. 8. חב' בקמץ v. 7.
בנ"א בענתות v. 9.

4. C (pro τὸς): *πρὸς*. 5. B: *Σεδ. εἰς Βαβ.* (X: *καὶ εἰς Βαβ. ἀπαχθήσεται Σεδ.*). A[1]EX: *ἀποθανεῖται* (*καθιεῖται* A[2]CFX; B: *καθίεται*). A[1]BC* *ἕως* ὃ–fin. (A[2]†; X: ...*πολεμεῖ τὸς Χ. οὐ μὴ* s. *εἰς οὓς ὁ μὴ κατευθύνθῃ*. Al.: ... *πολεμῇ τὸς Χ. εἰς οὓς ὁ μὴ κατευθύνηται*. Al.: ... *ὅτι ἂν πολεμῆτε τὸς Χ. ὁ μὴ κατευθύνθητε*. F: *ἕως ὃ σκέψωμαι αὐτόν, λέγει κ.· ἐὰν δὲ πολεμήσετε κατὰ τῶν Χ. ὀκ εὐοδωθήσεσθε*). 6. B: *Καὶ ὁ λόγος κυρ. ἐγενήθη* (A[2]: *Καὶ εἶπεν Ἱερεμ.· Ἐγένετο λόγ. κτλ.*). X (pro *Ἱερ.*): *με*. 7. CF: *Σαλμών*. B* (pr.) *σοι* ...: *κρίσις* (EX: *κρίμα τῆς ἀγχιστείας*). 8. A[1]BC* *κατὰ τὸν λόγ. κ.* (A[2]EFX†). B* *μοι*. X* *σεαυτῷ*. FX: *τὸν ἐν Ἀναθ. τὸν ἐν γῇ Βεν*. B: *Βεναμίν*. FX: *κρίσις*. A[1]: *παραλαβεῖν εἰς κτῆσιν* (*κτήσασθαι αὐτὸν* A[2]BCFX; CF X* *αὐτὸν*. Al.: *καὶ σὴ* s. *καὶ σοὶ ἡ ἀγχιστεία κτήσασθαι τὴν κληρονομίαν*). A[1]BC* *καὶ σὴ ἡ ἀγχ.* (A[2]†). X† (p. *πρεσβ.*) *κτῆσαι σεαυτῷ*. 9. X† (a. *Αναμ.*) *παρά*. A[1]BC* *τὸν ἐν Ἀναθ.* (A[2]FX†; Al.: *τὸν ἐν Α. τὸν ἐν γῇ Βενιαμίν*) et * *ἀργύριον* (A[2]X†). C: *ἑπτὰ καὶ δέκα σίκλυς ἀργυρίυ*. 10. X (pro *εἰς β.*): *ἐν βιβλίῳ*. B: *ἐσφραγισάμην*. X: *ἐμαρτυράμην*. 11. EFX: *τὸ ἀνεγνωσμένον καὶ ἐσφραγισμένον*. A[1]BC* *τὴν ἐντ.–δικ.* (AX†; Al. al.). B* *καὶ τὸ ἀνεγν*. X† (in f.) *ἀποκεκαλυμμένον*. 12. A[2]X (pro *αὐτὸ*) *τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως*. BCE (pro *υἱῶ*): *υἱῷ*. A[1]E: *Μασσαίυ* (*Μαασσαίυ* A[2] ex loco parall.; B: *Μαασαίυ*. Al. al.). X† (a. *ἀδελφῶ*) *Σαλώμ*. BE (pro *τῶν ἑστηκ.*): *τῶν ἀνδρῶν τῶν παρεστηκότων* (E† *μαρτύρων*. FX: *τῶν ἑστ. μαρτύρων*). FX: *γραψάντων*. X: *ἐν τῇ βίβλῳ*. B* *πάντων* et *καθημ.*

in die Hände geben, daß er mündlich mit ihm reden und mit seinen Augen ihn sehen 5 soll; *und er wird Zedekia gen Babel führen, da soll er auch bleiben, bis daß ich ihn heimsuche, spricht der Herr; denn ob ihr schon wider die Chaldäer streitet, soll euch doch nichts gelingen.

6 Und Jeremia sprach: Es ist des Herrn 7 Wort geschehen zu mir, und spricht: *Siehe, Hanameel, der Sohn Sallums, deines Vetters, kommt zu dir und wird sagen: Lieber, kaufe du meinen Acker zu Anathoth, denn du hast das nächste Freundrecht dazu, daß 8 du ihn kaufen sollst. *Also kam Hanameel, meines Vetters Sohn, wie der Herr gesagt hatte, zu mir vor den Hof des Gefängnisses und sprach zu mir: Lieber, kaufe meinen Acker zu Anathoth, der im Lande Benjamin liegt, denn du hast Erbrecht dazu und du bist der Nächste; Lieber, kaufe ihn. Da merkte ich, daß es des Herrn Wort wäre, 9 *und kaufte den Acker von Hanameel, meines Vetters Sohn, zu Anathoth, und wog ihm das Geld dar, sieben Sekel und zehn 10 Silberlinge, *und schrieb einen Brief und versiegelte ihn und nahm Zeugen dazu, und wog das Geld dar auf einer Wage. 11 *Und nahm zu mir den versiegelten Kaufbrief nach dem Recht und Gewohnheit, und 12 eine offene Abschrift, *und gab den Kaufbrief Baruch, dem Sohne Nerja, des Sohns Mahaseja, in Gegenwart Hanameels, meines Vetters, und der Zeugen, die im Kaufbriefe geschrieben standen, und aller Juden, die am Hofe des Gefängnisses wohneten,

7. A.A: Freundes-Recht.
9. 10. U.L: wug.
12. U.L: Gegenwärtigkeit.

regis Babylonis, et loquetur os ejus cum ore illius, et oculi ejus oculos illius videbunt; *et in Babylonem 5 ducet Sedeciam, et ibi erit donec visitem eum, ait Dominus; si autem dimicaveritis adversum Chaldaeos, nihil prosperum habebitis?

[52,5. 34,4. 2,37. Nm. 14,41. Ez. 24,19.]

Et dixit Jeremias: Factum est ver- 6 bum Domini ad me, dicens: *Ecce, 7 Hanameel filius Sellum patruelis tuus veniet ad te, dicens: Eme tibi agrum meum qui est in Anathoth, tibi enim competit ex propinquitate ut emas. *Et venit ad me Hanameel filius pa- 8 trui mei secundum verbum Domini ad vestibulum carceris et ait ad me: Posside agrum meum qui est in Anathoth in terra Benjamin, quia tibi competit haereditas et tu propinquus es ut possideas. Intellexi autem, quod verbum Domini esset, *et emi agrum 9 ab Hanameel filio patrui mei, qui est in Anathoth, et appendi ei argentum septem stateres et decem argenteos, *et scripsi in libro et signavi et ad- 10 hibui testes, et appendi argentum in statera. *Et accepi librum posses- 11 sionis signatum, et stipulationes et rata et signa forinsecus, *et dedi 12 librum possessionis Baruch filio Neri filii Maasiae in oculis Hanameel patruelis mei, in oculis testium qui scripti erant in libro emptionis, et in oculis omnium Judaeorum qui sedebant in atrio carceris,

[1,1. 11,23; Rt. 4,3. Lv. 25,25. v. 7. Gn. 23,16. Gn. 20,16. Es. 8,2. 36,4.]

5. S: ducent.
12. S† (p. mei) et.

4. gegeben werden. B.dW: daß sein Mund mit Jenes (seinem) M. rede u. s. Augen Jenes (s.) A. sehen sollen (schauen). vE: v. M. zu M. mit ihm reden ... ihn sehen.

7. dW: Vaterbruders. (A: dein Vetter? vE: deines Vaters Bruder??) B.vE: Einlösungsrecht. dW: Lösungsr.

8. in den Hof ... kaufe ihn dir. B: das Erbr. u. dein ist die Einlösung. dW: das Erb- u. Lösungsr. vE: ... Einl.-R.

9. vE: wog ... ab. B: siebzehn silberne Sekel? vE: 17 Sek. Silbers. A: 7 Sek. u. 10 Sek. dW: 7 S. [Goldes] u. 10 S. Silbers?

10. B.dW.A: es in einen Br. vE: schr. e. Kaufbrief, siegelte. A: das Silber.

11. B.dW: (sowohl) den versieg. und (als) den offenen. vE: einmal versiegelt u. einmal offen. B: nach d. Gebot u. d. Satzungen. dW: nach Recht u. G. vE: Vorschrift u. Gebrauch. (A: mit seinen Bedingungen u. Satz.)

12. unterschrieben ... im Hofe d. G. saßen. B.dW. vE: unterschr. (hatten).

XXXII. *Emtio agri in spem liberationis.*

[13] καὶ συνέταξα τῷ Βαροὺχ κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, λέγων· [14] Οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Λάβε τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τοῦτο τὸ ἐσφραγισμένον καὶ τὸ βιβλίον τὸ ἀνεγνωσμένον τοῦτο, καὶ θήσεις αὐτὸ εἰς ἀγγεῖον ὀστράκινον, ἵνα διαμείνῃ ἡμέρας πλείους. [15] Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἔτι κτηθήσονται ἀγροὶ καὶ οἰκίαι καὶ ἀμπελῶνες ἐν τῇ γῇ ταύτῃ.

[16] Καὶ προσηυξάμην πρὸς κύριον μετὰ τὸ δοῦναί με τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως πρὸς Βαροὺχ υἱὸν Νηρίου, λέγων· [17] Ὁ ὢν κύριε κύριε, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ καὶ τῷ μετεώρῳ, οὐ μὴ ἀποκρυβῇ ἀπὸ σοῦ οὐθέν, [18] [19] ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας καὶ ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων εἰς κόλπους τέκνων αὐτῶν μετ' αὐτούς, ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ ἰσχυρός, κύριος μεγάλης βουλῆς καὶ ὁ δυνατὸς τοῖς ἔργοις, ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ παντοκράτωρ καὶ μεγαλώνυμος κύριος· οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεῳγμένοι εἰς πάσας τὰς ὁδοὺς τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων ἀποδοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ κατὰ τοὺς καρποὺς τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ· [20] ὃς ἐποίησας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐν τοῖς γηγενέσιν, καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη· [21] καὶ ἐξήγαγες τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλοις· [22] καὶ ἔδωκας αὐτοῖς τὴν γῆν ταύτην ἣν ὤμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν

13 וָאֲצַוֶּה אֶת־בָּרוּךְ לְעֵינֵיהֶם לֵאמֹר׃ 14 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָקוֹחַ אֶת־הַסְּפָרִים הָאֵלֶּה אֵת סֵפֶר הַמִּקְנָה הַזֶּה וְאֵת הֶחָתוּם וְאֵת סֵפֶר הַגָּלוּי הַזֶּה וּנְתַתָּם בִּכְלִי־חָרֶשׂ לְמַעַן יַעַמְדוּ יָמִים רַבִּים׃ טו כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקָּנוּ בָתִּים וְשָׂדוֹת וּכְרָמִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃

16 וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אַחֲרֵי תִתִּי אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה 17 לֵאמֹר׃ אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה ׀ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה לֹא־יִפָּלֵא 18 מִמְּךָ כָּל־דָּבָר׃ עֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים וּמְשַׁלֵּם עֲוֹן אָבוֹת אֶל־חֵיק בְּנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר יְהוָה 19 צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ גְּדֹל הָעֵצָה וְרַב הָעֲלִילִיָּה אֲשֶׁר־עֵינֶיךָ פְּקֻחוֹת עַל־כָּל־דַּרְכֵי בְּנֵי אָדָם לָתֵת לְאִישׁ ב כִּדְרָכָיו וְכִפְרִי מַעֲלָלָיו׃ אֲשֶׁר שַׂמְתָּ אֹתוֹת וּמֹפְתִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וּבְיִשְׂרָאֵל וּבָאָדָם וַתַּעֲשֶׂה־ 21 לְּךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וַתֹּצֵא אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְיָד חֲזָקָה וּבְאֶזְרוֹעַ 22 נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גָּדוֹל׃ וַתִּתֵּן לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חָלָב

---

v. 17. בנ"א הגדל
v. 20. בנ"א ומופתים

---

13. X (pro κατ' ὀφθ.): ἐνώπιον. 14. X: Τάδε λέγει. A¹BC* ὁ θ. Ἰσρ. (A²EFX†) et * τὸ ἐσφραγ. et * τοῦτο (A²X†; F: τὸ βιβλ. τὸ ἐσφραγ. καὶ ἀνεγνωσμένον). CX: καταθήσεις. A¹CFX* αὐτὸ (A²B†). X: ἐν ἀγγείῳ ὀστρακίνῳ... †(a. ἡμ.) εἰς. F: πλείονας. 15. A¹BC* παντοκρ.-Ἰσρ. (A²FX†; F: τῶν δυνάμεων pro παντοκρ.). B: κτισθήσονται. FX: οἰκίαι καὶ ἀγροί. 16. B: προσευξ. C* με. FX: (* πρὸς) Βαροὺχ (Al.: τῷ Β.) υἱῷ. 17. BF* (alt.) κύρ. (F† θεός). X† (a. σὺ) ἰδὲ. B* ἐν. FX* (ult.) τῷ (CX* καὶ τῷ μετ.). A²X† (in f.) ῥῆμα. 18s. CFX: κόλπον. A¹CEFX: καὶ ἰσχ. (ὁ ἰσχ. A²B). FX† (p. pr. κύρ.) τῶν δυνάμεων ὄνομα αὐτῷ. F: μέγας βουλῇ (X: ὁ μέγας τῇ β.). B* (a. δυν.) ὁ. FX* ὁ θεὸς ὁ μέγ. ὁ. F* καὶ μεγαλών. κύρ. (X: ὁ μεγ. κ. Al.: ὁ s. καὶ μεγαλώνυμος· κύριε). C: ἔργ. κύριος παντοκράτωρ ὁ μεγαλών. οἱ κτλ. A¹BC* ἀνεῳγμ. (A²EX†; F: ἀνεῴχθησαν) et πάσας (A²X†; EX: τὰς ὁδ. πάσ.; F: ἐπὶ πάσας τ. ὁδ.). A¹C* τῶν υἱῶν (A²B†). B: δοῦναι. C: κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν. A¹BC* καὶ κατὰ τοὺς-fin. (A²FX†; F: τὸν καρπὸν). 20. A¹: ὅσα ἐπ. (ὃς ἐπ. A²B). CFX: Αἰγύπτου. EX: καὶ ἕως. X (pro γηγ.): ἀνθρώποις. B* ἡ. 21. A¹X* (alt.) ἐν (A²B†). B* (penult.) καί. 22. A¹BC* δοῦναι αὐτ. (A²X†).

13 *und befahl Baruch vor ihren Augen, und 14 sprach: *So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Nimm diese Briefe, den versiegelten Kaufbrief sammt dieser offenen Abschrift, und lege sie in ein irdenes Gefäß, 15 daß sie lange bleiben mögen. *Denn so spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Noch soll man Häuser, Aecker und Weinberge kaufen in diesem Lande.

16 Und da ich den Kaufbrief hatte Baruch, dem Sohn Nerja, gegeben, betete ich zum 17 Herrn und sprach: *Ach Herr Herr, siehe, du hast Himmel und Erde gemacht durch deine große Kraft und durch deinen ausgestreckten Arm, und ist kein Ding 18 vor dir unmöglich, *der du wohlthust vielen Tausenden, und vergiltst die Missethat der Väter in den Busen ihrer Kinder nach ihnen, du großer und starker Gott, 19 Herr Zebaoth ist dein Name; *groß von Rath und mächtig von That, und deine Augen stehen offen über alle Wege der Menschenkinder, daß du einem jeglichen gebest nach seinem Wandel und nach der Frucht 20 seines Wesens; *der du in Egyptenland hast Zeichen und Wunder gethan bis auf diesen Tag, beides an Israel und Menschen, und hast dir einen Namen gemacht, wie 21 er heutiges Tages ist; *und hast dein Volk Israel aus Egyptenland geführt durch Zeichen und Wunder, durch eine mächtige Hand, durch ausgestreckten Arm 22 und durch großes Schrecken; *und hast ihnen dieß Land gegeben, welches du ihren Vätern geschworen hattest, daß du es ihnen geben wolltest, ein Land, da Milch und

20. U.L: beide.
21. A.A: groß Schrecken! U.L: großen.
22. A.A: darinnen (für: da ... innen).

*et praecepi Baruch coram eis, dicens: 13 *Haec dicit Dominus exercituum, Deus 14 Israel: Sume libros istos, librum emptionis hunc signatum, et librum hunc qui apertus est, et pone illos in vase fictili ut permanere possint diebus multis. *Haec enim dicit Dominus 15 exercituum, Deus Israel: Adhuc possidebuntur domus et agri et vineae in terra ista.

Et oravi ad Dominum, postquam 16 tradidi librum possessionis Baruch filio Neri, dicens: *Heu heu heu, Do- 17 mine Deus! ecce, tu fecisti coelum et terram in fortitudine tua magna et in brachio tuo extento, non erit tibi difficile omne verbum, *qui facis 18 misericordiam in millibus, et reddis iniquitatem patrum in sinum filiorum eorum post eos, Fortissime, Magne et Potens, Dominus exercituum nomen tibi; *magnus consilio et incom- 19 prehensibilis cogitatu, cujus oculi aperti sunt super omnes vias filiorum Adam, ut reddas unicuique secundum vias suas et secundum fructum adinventionum ejus; *qui posuisti 20 signa et portenta in terra Aegypti usque ad diem hanc, et in Israel et in hominibus, et fecisti tibi nomen, sicut est dies haec; *et eduxisti po- 21 pulum tuum Israel de terra Aegypti in signis et in portentis et in manu robusta et in brachio extento et in terrore magno; *et dedisti eis ter- 22 ram hanc quam jurasti patribus eorum, ut dares eis terram fluentem

v.43s. 27,5. v.27.Gn. 18,14.Lc. 1,37; Ex. 34,7. 20,5s. Dt.5,9s. 10,16.33, 2.Ps.24,8 s; Jer.10,6 Es.28,29; Lc.1,37; Jer.16,17 Job.34,21 Sir.23,28. 21,14. Ps.62,13. Ps. 78,43ss. 136,10ss. 21,5. Dt.4,34. Ex.6,6. 13,3.14. 32,11. 11,5.Ex. 3,8.13,5. Nm.13,28

14. vE: erhalten werden. dW.A: dauern (können) lange Zeit. B: bl. m. auf viele Tage.
15. vE: Es werden einst wieder ... gekauft werden.
17. B: zu wunderlich. A: es kann dir k. D. schwer sein.
18. in die Tausende. B: Gnade erweisest. dW.vE: Du übest Gn. A: Barmherzigkeit. dW.vE: Schuld. vE: in der K. Schooß. A: vollauf ihren K. ... du Stärkster, Großer u. Mächtiger.
19. dW: an Thaten. A: Adamskinder! B: Wegen ... seiner Thaten. dW.vE: Handlungen. A: Anschläge?
20. B.dW.vE.A: andern Menschen. dW: N. gem. zu dieser Zeit? vE: Ruhm erworben wie an diesem Tage.
22. Wie 11, 5.

γάλα καὶ μέλι· [23] *καὶ εἰςήλθοσαν καὶ ἐλάβοσαν αὐτήν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς σου, καὶ ἐν τοῖς προςτάγμασίν σου οὐκ ἐπορεύθησαν, ἅπαντα ἃ ἐνετείλω αὐτοῖς οὐκ ἐποίησαν· καὶ ἐποίησαν συμβῆναι αὐτοῖς ἅπαντα τὰ κακὰ ταῦτα.* [24] *Καὶ ἰδοὺ ὄχλος ἥκει εἰς τὴν πόλιν ταύτην συλλαβεῖν αὐτήν, καὶ ἡ πόλις ἐδόθη εἰς χεῖρας Χαλδαίων τῶν πολεμούντων αὐτὴν ἀπὸ προςώπου μαχαίρας καὶ τοῦ λιμοῦ καὶ τοῦ θανάτου· καὶ ὡς ἐλάλησας, οὕτως ἐγένετο, καὶ σὺ ὁρᾷς.* [25] *Καὶ σὺ λέγεις πρός με, δέσποτα κύριε· Κτῆσαι σεαυτῷ τὸν ἀγρὸν ἀργυρίου; καὶ ἔγραψα εἰς βιβλίον καὶ ἐσφραγισάμην καὶ ἐπεμαρτυράμην μάρτυρας, καὶ ἡ πόλις ἐδόθη εἰς χεῖρας Χαλδαίων.*

[26] *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* [27] *Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς πάσης σαρκός, μὴ ἀπ' ἐμοῦ κρυβήσεταί τι;* [28] *Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Δοθεῖσα παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας Χαλδαίων καὶ εἰς χεῖρας Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λήψεται αὐτήν·* [29] *καὶ ἥξουσιν οἱ Χαλδαῖοι πολεμοῦντες ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ καύσουσιν τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρί, καὶ κατακαύσουσιν τὰς οἰκίας ἐν αἷς ἐθυμίωσαν ἐν αὐταῖς ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῶν τῇ Βάαλ καὶ ἔσπενδον σπονδὰς θεοῖς ἑτέροις πρὸς τὸ παραπικρᾶναί με.* [30] *Ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰούδα μόνοι ποιοῦντες τὸ πονηρὸν ἐκ νεότητος αὐτῶν κατ' ὀφθαλμούς μου, πλὴν ὅτι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παρώργισάν με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, φησὶν κύριος.* [31] *Ὅτι ἐπὶ τὴν ὀργήν μου καὶ ἐπὶ τὸν θυμόν μου ἦν ἡ πόλις αὕτη, ἀφ' ἧς ἡμέρας ᾠκοδόμησαν αὐτὴν καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἀπαλλάξαι αὐτὴν ἀπὸ προςώπου μου* [32] *διὰ πάσας τὰς πονηρίας υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ*

23 וּדְבָשׁ׃ וַיָּבֹאוּ וַיִּרְשׁוּ אֹתָהּ וְלֹא־
שָׁמְעוּ בְקוֹלֶךָ וּבְתֹרוֹתְךָ לֹא־הָלָכוּ
אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתָה לָהֶם לַעֲשׂוֹת
לֹא עָשׂוּ וַתַּקְרֵא אֹתָם אֵת כָּל־הָרָעָה
24 הַזֹּאת׃ הִנֵּה הַסֹּלְלוֹת בָּאוּ הָעִיר
לְלָכְדָהּ וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים
הַנִּלְחָמִים עָלֶיהָ מִפְּנֵי הַחֶרֶב וְהָרָעָב
וְהַדָּבֶר וַאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ הָיָה וְהִנְּךָ
כה רֹאֶה׃ וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֵלַי אֲדֹנָי יֱהֹוִה
קְנֵה־לְךָ הַשָּׂדֶה בַּכֶּסֶף וְהָעֵד עֵדִים
וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃

26 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
27 לֵאמֹר׃ הִנֵּה אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי כָּל־
28 בָּשָׂר הֲמִמֶּנִּי יִפָּלֵא כָּל־דָּבָר׃ לָכֵן
כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־הָעִיר
הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר
29 מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃ וּבָאוּ הַכַּשְׂדִּים
הַנִּלְחָמִים עַל־הָעִיר הַזֹּאת וְהִצִּיתוּ
אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ וּשְׂרָפוּהָ וְאֵת
הַבָּתִּים אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל־גַּגּוֹתֵיהֶם
לַבַּעַל וְהִסִּכוּ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
ל לְמַעַן הַכְעִסֵנִי׃ כִּי־הָיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
וּבְנֵי יְהוּדָה אַךְ עֹשִׂים הָרַע בְּעֵינַי
מִנְּעֻרֹתֵיהֶם כִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אַךְ
מַכְעִסִים אֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם נְאֻם־
31 יְהוָה׃ כִּי עַל־אַפִּי וְעַל־חֲמָתִי הָיְתָה
לִּי הָעִיר הַזֹּאת לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּנוּ
אוֹתָהּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לַהֲסִירָהּ מֵעַל
32 פָּנָי׃ עַל כָּל־רָעַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי

v. 23. ובתורתך ק׳ v. 27. עד כאן
v. 30. בנ״א מכעיסים

23. FX: *εἰςῆλθον*. B: *ἔλαβον*. X (pro *τοῖς προστ.*): *τῷ νόμῳ*. F: *πάντα ἃ* (X: *πάντα ὅσα*). X† (p. *ἐνετ.*) *ποιεῖν*. X (pro *συμβ.*): *συναντῆσαι*. B (pro alt. *ἅπ.*): *πάντα*. 24. BX* *Καὶ*. X: *πλῆθος ἥκει ἐπὶ*. B* *ταύτην*. C: *εἰς τὰς χεῖρ.* E: *λοιμοῦ* (F: *καὶ λιμοῦ καὶ λοιμοῦ*). A[1]BC* *καὶ τοῦ θαν. καὶ* (A[2]X†) et* *καὶ σὺ ὁρ.* (A[2]†; X: *καὶ ἰδὲ σὺ ὁρ.* F: *κ. ἰδὲ σὺ βλέπεις*). 25. A[1]BC* *δέσπ. κύρ.* (A[2]X†). CEFX* *τὸν*. X† (pr. *ἀργ.*) *καὶ ἐκτησάμην*. B* (pr.) *εἰς*. F* *Καὶ ἔγρ.-ἐσφραγ.* ...: *ἐπιμαρτύρισαι*. 27. A[2]X (pro *τι*): *πᾶς λόγος*. 28. X: *τάδε λέγει κ.* CFX* *ὁ θ. Ἰσρ.* X: *Παραδιδομένη παρ.* A[1]BC* *Χαλδ.-Ναβ.* (A[2]FX†; F* *Ναβ.*). X: *λήψονται*. 29. *καὶ εἰςελεύσονται*. A[1]: *ἐπὶ τὴν γῆν τ.* (*πόλιν* A[2]BC). X: *ἐμπρήσουσιν s. κατακαύσουσιν αὐτὴν* (F* *τὴν πόλ. τ.*). A[1]: *καύσουσιν* (*κατακαύσουσιν* BC; A[2]: *καύσουσιν*). F* (alt.) *ἐν*. B: *ἐθυμιῶσαν* (X: *ἐθυμίων*). B* *ἐν αὐταῖς*. 30. CF* (bis) *οἱ* (pr.). X (pro *μόν.*) *δι' ὅλου*. B: *κατ' ὀφθ. με ἐκ νεότ. αὐτ.* A[1]BC* *πλὴν ὅτι* (A[2]X†; F: *υἱοὶ Ἰσρ. οἱ παραπικραίνουσί με ... αὐτοῦ, λέγει κ.*). 31. FX* *τὴν* et *τὸν*. X† (p. *ἦν*) *μοι*. A[1]: (p. *ἀπαλλ.*) *αὐτοὺς* (*αὐτὴν* A[2]B). 32. X: *περὶ πάσης τῆς κακίας*. B† (a. *υἱῶν*) *τῶν*.

23 Honig innen fließt; *und da sie hinein kamen und es besaßen, gehorchten sie deiner Stimme nicht, wandelten auch nicht nach deinem Gesetz, und alles, was du ihnen gebotest, das sie thun sollten, das ließen sie; darum du auch ihnen alles dieß 24 Unglück ließest widerfahren. *Siehe, diese Stadt ist belagert, daß sie gewonnen und vor Schwert, Hunger und Pestilenz in der Chaldäer Hände, welche wider sie streiten, gegeben werden muß; und wie du geredet hast, so gehet es, das siehest 25 du. *Und du sprichst zu mir, Herr, Herr: Kaufe du einen Acker um Geld, und nimm Zeugen dazu; so doch die Stadt in der Chaldäer Hände gegeben wird?

26 Und des Herrn Wort geschah zu Jere- 27 mia, und sprach: *Siehe, ich der Herr bin ein Gott alles Fleisches; sollte mir 28 etwas unmöglich sein? *Darum, so spricht der Herr also: Siehe, ich gebe diese Stadt in der Chaldäer Hände und in die Hand Nebucad Nezars, des Königs zu 29 Babel, und er soll sie gewinnen; *und die Chaldäer, so wider diese Stadt streiten, werden herein kommen und sie mit Feuer anstecken und verbrennen, sammt den Häusern, da sie auf den Dächern Baal geräuchert und andern Göttern Trankopfer geopfert haben, auf daß sie mich erzürneten. 30 *Denn die Kinder Israel und die Kinder Juda haben von ihrer Jugend auf gethan, das mir übel gefällt, und die Kinder Israel haben mich erzürnet durch ihrer Hände 31 Werk, spricht der Herr. *Denn seit der Zeit diese Stadt gebauet ist, bis auf diesen Tag, hat sie mich zornig und grimmig gemacht, daß ich sie muß von meinem 32 Angesicht wegthun, *um aller der Bosheit willen der Kinder Israel und der

31. U.L: sint der Zeit.

lacte et melle; *et ingressi sunt et 28 possederunt eam, et non obedierunt voci tuae et in lege tua non ambulaverunt: omnia, quae mandasti eis ut facerent, non fecerunt; et evenerunt eis omnia mala haec. *Ecce, mu- 24 nitiones extructae sunt adversum civitatem ut capiatur, et urbs data est in manus Chaldaeorum, qui praeliantur adversus eam, a facie gladii et famis et pestilentiae; et quaecumque locutus es, acciderunt, ut tu ipse cernis. *Et tu dicis mihi, Domine Deus: 25 Eme agrum argento et adhibe testes; cum urbs data sit in manus Chaldaeorum?

(Lc. 21,20.)

Et factum est verbum Domini ad 26 Jeremiam, dicens: *Ecce ego Do- 27 minus Deus universae carnis, numquid mihi difficile erit omne verbum? *Propterea haec dicit Dominus: Ecce 28 ego tradam civitatem istam in manus Chaldaeorum et in manus regis Babylonis, et capient eam; *et venient 29 Chaldaei praeliantes adversum urbem hanc, et succendent eam igni, et comburent eam et domos, in quarum domatibus sacrificabant Baal et libabant diis alienis libamina ad irritandum me. *Erant enim filii Israel et filii 30 Juda jugiter facientes malum in oculis meis ab adolescentia sua: filii Israel, qui usque nunc exacerbant me in opere manuum suarum, dicit Dominus. *Quia in furore et in indi- 31 gnatione mea facta est mihi civitas haec, a die qua aedificaverunt eam, usque ad diem istam qua auferetur de conspectu meo, *propter mali- 32 tiam filiorum Israel et filiorum Juda,

Nm. 16,22. v. 17 pp. Zach. 8,6. 34,2 sq. 21,10. 19,13. 3,25. Gn. 8,21. 25,7. 2 Rg. 17,18.

24. Al.† (p. Chald.) et in manus regis Babylonis.
29. S: igne.

23. dW: u. nahmen es ein. vE.A: in Besitz. dW. vE.A: thaten sie nicht. B.dW: Ungl. begegnen. vE: sie ... treffen.
24. B: die Bollwerke sind an die St. gekommen, sie einzunehmen. dW.vE: Wälle [der Feinde] s. schon bis ... erobern. A: Siehe, W. s. aufgeworfen wider ... B: was du ... ist entstanden. dW.A: geschehen. vE: eingetroffen. B.dW.vE: u. siehe, du siehest es!
25. B.vE.A: den Acker. dW: das Feld. A: um Silber.
27. dW.vE.A: der Gott (vgl. V. 17).
28. Wie V. 3.
29. dW.vE.A: (m. Feuer) anzünden. B: mir Verdruß anthäten. A: mich reizten. vE: um m. zum Zorne zu reizen. dW: womit sie m. gereizet haben.
30. ja die ... stets erzürnet. dW.vE.A: nur (immer) Böses geth. in (vor) meinen Augen.
31. B: es ist mir d. St. zu meinem Zorn u. zu m. Grimm gewesen, von d. Tage an da s. dieselbe geb. haben ... dW: Zu ... war mir. A: ward. vE: zum Z. u. Unwillen. dW: wegth. will.

τῶν υἱῶν Ἰούδα ὧν ἐποίησαν παραπικρᾶναί με, αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν, ἄνδρες Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ. [33] Καὶ ἀπέστρεψαν πρός με νῶτον καὶ οὐ πρόσωπον, καὶ ἐδίδαξα αὐτοὺς ὄρθρου καὶ ἐδίδαξα, καὶ οὐκ ἤκουσαν ἔτι λαβεῖν παιδείαν. [34] Καὶ ἔθηκαν τὰ μιάσματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ, οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν· [35] καὶ ᾠκοδόμησαν τοὺς βωμοὺς αὐτῶν τῇ Βάαλ τοὺς ἐν φάραγγι υἱοῦ Ἐννὸμ τοῦ ἀναφέρειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τῷ Μολὸχ βασιλεῖ, ἃ οὐ συνέταξα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὸ βδέλυγμα τοῦτο, πρὸς τὸ ἐφαμαρτεῖν τὸν Ἰούδα.

[36] Καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν πόλιν ἣν σὺ λέγεις· Παραδοθήσεται εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν ἀποστολῇ· [37] Ἰδοὺ ἐγὼ συνάγω αὐτοὺς ἐκ πάσης τῆς γῆς οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν ὀργῇ μου καὶ τῷ θυμῷ μου καὶ ἐν παροξυσμῷ μεγάλῳ, καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ καθιῶ αὐτοὺς πεποιθότας· [38] καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν. [39] Καὶ δώσω αὐτοῖς ὁδὸν ἑτέραν καὶ καρδίαν ἑτέραν, φοβηθῆναί με πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ εἰς ἀγαθὸν αὐτοῖς καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῶν μετ' αὐτούς. [40] Καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην αἰώνιον, ἣν οὐ μὴ ἀποστρέψω ὄπισθεν αὐτῶν, ὥστε ἀγαθοποιεῖν με αὐτούς· καὶ τὸν φόβον μου δώσω εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ ἀποστῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἐμοῦ. [41] Καὶ ἐπισκέψομαι τοῦ ἀγαθῶσαι αὐτούς, καὶ φυτεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ ταύτῃ ἐν πίστει

יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסֵנִי הֵמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם כֹּהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם וְאִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָֽם׃ [33] וַיִּפְנוּ אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים וְלַמֵּד אֹתָם הַשְׁכֵּם וְלַמֵּד וְאֵינָם שֹׁמְעִים לָקַחַת מוּסָר׃ [34] וַיָּשִׂימוּ שִׁקּוּצֵיהֶם בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא־שְׁמִי־עָלָיו לְטַמְּאוֹ׃ [35] וַיִּבְנוּ אֶת־בָּמוֹת הַבַּעַל אֲשֶׁר ׀ בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם לְהַעֲבִיר אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לַמֹּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִים וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי לַעֲשׂוֹת הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת לְמַעַן הַחֲטִי אֶת־יְהוּדָה׃

[36] וְעַתָּה לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר ׀ אַתֶּם אֹמְרִים נִתְּנָה בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדָּבֶר׃ [37] הִנְנִי מְקַבְּצָם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהֹשַׁבְתִּים לָבֶטַח׃ [38] וְהָיוּ לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃ [39] וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְדֶרֶךְ אֶחָד לְיִרְאָה אוֹתִי כָּל־הַיָּמִים לְטוֹב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם׃ [40] וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא־אָשׁוּב מֵאַחֲרֵיהֶם לְהֵיטִיבִי אוֹתָם וְאֶת־יִרְאָתִי אֶתֵּן בִּלְבָבָם לְבִלְתִּי סוּר מֵעָלָי׃ [41] וְשַׂשְׂתִּי עֲלֵיהֶם לְהֵטִיב אוֹתָם וּנְטַעְתִּים בָּאָרֶץ

---

32. A¹BC* τῶν υἱῶν (A²X†). EFX (pro ὧν): ὅτι. B: πικρᾶναί ... * καὶ οἱ πατέρ. αὐτ. X (pro ἄρχ.): μεγιστᾶνες. CFX* ἐν. 33. CX: ἐπέστρεψαν (FX: ἔστρεψαν). FX: νῶτα. EX† (p. προς.) αὐτῶν (F: πρόσωπα αὐτῶν). A¹B* (alt.) καὶ ἐδίδ. (CFX†; A²X: ὀρθρίζων καὶ διδάσκων). A¹: ἠθέλησαν (ἤκουσαν A²B; X: οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἠθέλησαν). FX: ἐκλαβεῖν. 34. B (pro ᾧ): οὗ. X† (p. ἐπ' αὐτῷ) τοῦ μιᾶναι αὐτόν. 35. B* (pr.) αὐτῶν. X: τῆς s. τοῦ B. X† (p. Ἐνν.) πύργους τοὺς ἐν Γὲζ s. Γὲβ s. Γὲμ. FX* βασιλ. X: ἃ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτ. οὐδὲ. A²* ἐπὶ. B* τὴν. X (pro πρὸς τὸ): τοῦ. B: Ἰούδαν. 36. FX† (p. πόλ.) ταύτην. X: ἣν ὑμεῖς λέγετε. A¹: μαχαίρῃ. F (pro ἀποστ.) λοιμῷ. 37. X: ἀπὸ πασῶν τῶν γαιῶν. X: ἐν τῇ ὀργῇ. FX: κ. ἐν τῷ θυμῷ. A¹FX* (alt.) ἐν (A²B†). EX: ἀποστρέψω ... τόπ. αὐτῶν. A¹: κατοικιῶ (καθιῶ A²B). EX: πεποιθότως. 39. X: καρδίαν ... ὁδόν. EX: φοβεῖσθαί (Al.: ὥστε φοβεῖσθαι)... * τάς. E* (sq.) καί. X: ἵνα εὖ ᾖ αὐτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς. 40. B: αἰωνίαν. X (pro οὐ μὴ): οὐκ. A¹BC* ὥστε ἀγ. με αὐτοὺς (A²X†; Al.: αὐτοῖς). X: ἐν τῇ καρδίᾳ. 41. CFX: ἐπισκ. αὐτοὺς ἀγ. αὐτοὺς (X: εὐφρανθήσομαι ἐπ' αὐτοῖς s. ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῷ ἀγαθοποιεῖν με αὐτοὺς ... ἐν ἀληθείᾳ [pro πίστ.]).

v. 35. חטיא ק׳
v. 40. בנ״א אותם

Kinder Juda, die sie gethan haben, daß sie mich erzürneten. Sie, ihre Könige, Fürsten, Priester und Propheten, und die in Juda und Jerusalem wohnen, 33 *haben mir den Rücken und nicht das Angesicht zugekehret, wiewohl ich sie stets lehren ließ; aber sie wollten nicht hören, noch sich bessern. 34 *Dazu haben sie ihre Greuel in das Haus gesetzt, das von mir den Namen hat, daß sie es verunreinigten; 35 *und haben die Höhen des Baals gebauet im Thal Ben Hinnom, daß sie ihre Söhne und Töchter dem Moloch verbrannten, davon ich ihnen nichts befohlen habe, und ist mir nie in Sinn gekommen, daß sie solchen Greuel thun sollten, damit sie Juda also zu sündigen brächten.

36 Und nun, um deßwillen spricht der Herr, der Gott Israels, also von dieser Stadt, davon ihr sagt, daß sie werde vor Schwert, Hunger und Pestilenz in die Hände des Königs zu Babel gegeben: 37 *Siehe, ich will sie sammeln aus allen Landen, dahin ich sie verstoße durch meinen großen Zorn, Grimm und Unbarmherzigkeit, und will sie wiederum an diesen Ort bringen, daß sie sollen sicher wohnen; 38 *und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein. 39 *Und will ihnen einerlei Herz und Wesen geben, daß sie mich fürchten sollen ihr Lebenlang, auf daß es ihnen und ihren Kindern nach ihnen wohl gehe. 40 *Und will einen ewigen Bund mit ihnen machen, daß ich nicht will ablassen ihnen Gutes zu thun; und will ihnen meine Furcht ins Herz geben, daß sie nicht von mir weichen. 41 *Und soll meine Lust sein, daß ich ihnen Gutes thun soll, und ich will sie in diesem Lande pflanzen

---

quam fecerunt, ad iracundiam me provocantes, ipsi et reges eorum, principes eorum et sacerdotes eorum et prophetae eorum, viri Juda et habitatores Jerusalem. 33 *Et verterunt ad me terga et non facies, cum docerem eos diluculo et erudirem, et nollent audire ut acciperent disciplinam. 34 *Et posuerunt idola sua in domo in qua invocatum est nomen meum, ut polluerent eam; 35 *et aedificaverunt excelsa Baal quae sunt in valle filii Ennom, ut initiarent filios suos et filias suas Moloch, quod non mandavi eis nec ascendit in cor meum, ut facerent abominationem hanc et in peccatum deducerent Judam.

36 Et nunc propter ista haec dicit Dominus Deus Israel ad civitatem hanc, de qua vos dicitis quod tradetur in manus regis Babylonis in gladio et in fame et in peste: 37 *Ecce, ego congregabo eos de universis terris, ad quas ejeci eos in furore meo et in ira mea et in indignatione grandi, et reducam eos ad locum istum et habitare eos faciam confidenter; 38 *et erunt mihi in populum, et ego ero eis in Deum. 39 *Et dabo eis cor unum et viam unam, ut timeant me universis diebus, et bene sit eis et filiis eorum post eos. 40 *Et feriam eis pactum sempiternum, et non desinam eis benefacere; et timorem meum dabo in corde eorum ut non recedant a me. 41 *Et laetabor super eis, cum bene eis fecero, et plantabo eos in terra ista in veri-

2,27.18, 17.1Rg. 14,9. Es.28,35. Zach. 7,11. — 7,30. 2Rg. 21,4s. — 7,31. 19,5. — Lv.18,21. — 23,3. 29,14. Dt.30,3. — 30,22p. Es.21,20. Zach.8,8; Es.35,8. Es.11,19. 2Chr. 30,12. — 31,31ss. Es.54,10. — Dt.30,9. — 24,6. Am.9,15.

---

35. A.A: in den Sinn.

33. stets fleißig (vgl. 26,5). B.dW: daß sie Zucht (meine Warnung) angenommen hätten. vE.A: Z. anzunehmen.

34. vE.A: (abscheulichen) Götzen. B: über welches mein N. genannt ist. dW.vE.A: w. nach m. N. gen. wird (ist).

35. also sündig machten. B: dem M. lassen hindurchgehen. dW: zu weihen. A: opfern. vE: um J. zur Sünde zu verführen. dW: wodurch auch J. z. S. verleitet ward.

36. durch Schw. dW.A: spricht dennoch so. vE. Aber dessen ungeachtet.

37. in meinem Z., Gr. u. großer Entrüstung.

39. und einerlei Weg. B: ein einiges Herz ... dW: Ein H. u. Einen Wandel. vE: Einen Sinn u. E. Weg zu meiner Verehrung!

40. B: daß ich mich n. hinter ihnen abkehren will. dW.vE: n. von ihnen (ab)lassen.

41. B: ich will freudig über ihnen sein. dW: freue mich ihnen wohlzuthun. vE: werde m. freuen über sie ... A: will ... wenn ich ihnen Gutes gethan?

τῶν υἱῶν Ἰούδα ὧν ἐποίησαν παραπικρᾶναί με, αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν, ἄνδρες Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ. 33 *Καὶ ἀπέστρεψαν πρός με νῶτον καὶ οὐ πρόσωπον, καὶ ἐδίδαξα αὐτοὺς ὄρθρου καὶ ἐδίδαξα, καὶ οὐκ ἤκουσαν ἔτι λαβεῖν παιδείαν.* 34 *Καὶ ἔθηκαν τὰ μιάσματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ, ᾧ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ᾽ αὐτῷ, ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν·* 35 *καὶ ᾠκοδόμησαν τοὺς βωμοὺς αὐτῶν τῇ Βάαλ τοὺς ἐν φάραγγι υἱοῦ Ἐννὸμ τοῦ ἀναφέρειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τῷ Μολὸχ βασιλεῖ, ἃ οὐ συνέταξα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὸ βδέλυγμα τοῦτο, πρὸς τὸ ἐφαμαρτεῖν τὸν Ἰούδα.*

36 *Καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν πόλιν ἣν σὺ λέγεις· Παραδοθήσεται εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν ἀποστολῇ·* 37 *Ἰδοὺ ἐγὼ συνάγω αὐτοὺς ἐκ πάσης τῆς γῆς οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν ὀργῇ μου καὶ τῷ θυμῷ μου καὶ ἐν παροξυσμῷ μεγάλῳ, καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ καθιῶ αὐτοὺς πεποιθότας·* 38 *καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.* 39 *Καὶ δώσω αὐτοῖς ὁδὸν ἑτέραν καὶ καρδίαν ἑτέραν, φοβηθῆναί με πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ εἰς ἀγαθὸν αὐτοῖς καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῶν μετ᾽ αὐτούς.* 40 *Καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην αἰώνιον, ἣν οὐ μὴ ἀποστρέψω ὄπισθεν αὐτῶν, ὥςτε ἀγαθοποιεῖν με αὐτούς· καὶ τὸν φόβον μου δώσω εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ ἀποστῆναι αὐτοὺς ἀπ᾽ ἐμοῦ.* 41 *Καὶ ἐπισκέψομαι τοῦ ἀγαθῶσαι αὐτούς, καὶ φυτεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ ταύτῃ ἐν πίστει*

יְהוּדָ֗ה אֲשֶׁ֤ר עָשׂוּ֙ לְהַכְעִסֵ֔נִי הֵ֥מָּה מַלְכֵיהֶם֙ שָֽׂרֵיהֶ֔ם כֹּהֲנֵיהֶ֖ם וּנְבִיאֵיהֶ֑ם
33 וְאִ֣ישׁ יְהוּדָ֔ה וְיֹשְׁבֵ֖י יְרוּשָׁלָֽ͏ִם׃ וַיִּפְנ֥וּ אֵלַ֛י עֹ֖רֶף וְלֹ֣א פָנִ֑ים וְלַמֵּ֤ד אֹתָם֙ הַשְׁכֵּ֣ם וְלַמֵּ֔ד וְאֵינָ֥ם שֹׁמְעִ֖ים לָקַ֥חַת מוּסָֽר׃
34 וַיָּשִׂ֣ימוּ שִׁקּוּצֵיהֶ֔ם בַּבַּ֕יִת אֲשֶׁר־נִקְרָֽא־
לה שְׁמִ֥י עָלָ֖יו לְטַמְּאֽוֹ׃ וַיִּבְנ֞וּ אֶת־בָּמ֣וֹת הַבַּ֗עַל אֲשֶׁר֮ בְּגֵ֣יא בֶן־הִנֹּם֒ לְהַעֲבִ֞יר אֶת־בְּנֵיהֶ֤ם וְאֶת־בְּנֽוֹתֵיהֶם֙ לַמֹּ֔לֶךְ אֲשֶׁ֣ר לֹֽא־צִוִּיתִ֗ים וְלֹ֤א עָֽלְתָה֙ עַל־לִבִּ֔י לַעֲשׂ֖וֹת הַתּוֹעֵבָ֣ה הַזֹּ֑את לְמַ֖עַן הַחֲטִ֥י אֶת־יְהוּדָֽה׃
36 וְעַתָּ֕ה לָכֵ֛ן כֹּה־אָמַ֥ר יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל אֶל־הָעִ֨יר הַזֹּ֜את אֲשֶׁ֣ר ׀ אַתֶּ֣ם אֹמְרִ֗ים נִתְּנָה֙ בְּיַ֣ד מֶֽלֶךְ־בָּבֶ֔ל בַּחֶ֖רֶב
37 וּבָרָעָ֥ב וּבַדָּֽבֶר׃ הִנְנִ֤י מְקַבְּצָם֙ מִכָּל־הָ֣אֲרָצ֔וֹת אֲשֶׁ֧ר הִדַּחְתִּ֛ים שָׁ֖ם בְּאַפִּ֣י וּבַחֲמָתִ֑י וּבְקֶ֣צֶף גָּד֔וֹל וַהֲשִׁבֹתִים֙ אֶל־
38 הַמָּק֣וֹם הַזֶּ֔ה וְהֹשַׁבְתִּ֖ים לָבֶֽטַח׃ וְהָ֥יוּ לִ֖י לְעָ֑ם וַאֲנִ֕י אֶהְיֶ֥ה לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים׃
39 וְנָתַתִּ֨י לָהֶ֜ם לֵ֤ב אֶחָד֙ וְדֶ֣רֶךְ אֶחָ֔ד לְיִרְאָ֥ה אוֹתִ֖י כָּל־הַיָּמִ֑ים לְט֣וֹב לָהֶ֔ם
מ וְלִבְנֵיהֶ֖ם אַחֲרֵיהֶֽם׃ וְכָרַתִּ֤י לָהֶם֙ בְּרִ֣ית עוֹלָ֔ם אֲשֶׁ֤ר לֹֽא־אָשׁוּב֙ מֵֽאַחֲרֵיהֶ֔ם לְהֵיטִיבִ֖י אוֹתָ֑ם וְאֶת־יִרְאָתִי֙ אֶתֵּ֣ן
41 בִּלְבָבָ֔ם לְבִלְתִּ֖י ס֥וּר מֵעָלָֽי׃ וְשַׂשְׂתִּ֥י עֲלֵיהֶ֖ם לְהֵטִ֣יב אוֹתָ֑ם וּנְטַעְתִּ֞ים בָּאָ֤רֶץ

v. 35. החטיא ק׳
v. 40. בנ״א אותם

32. A[1]BC* *τῶν υἱῶν* (A[2]X†). EFX (pro *ὧν*): *ὅτι.* B: *πικρᾶναί ... * καὶ οἱ πατέρ. αὐτ.* X (pro *ἄρχ.*): *μεγιστᾶνες.* CFX* *ἐν.* 33. CX: *ἐπέστρεψαν* (FX: *ἔστρεψαν*). FX: *νῶτα.* EX† (p. *προς.*) *αὐτῶν* (F: *πρόσωπα αὐτῶν*). A[1]B* (alt.) *καὶ ἐδίδ.* (CFX†; A[2]X: *ὀρθρίζων καὶ διδάσκων*). A[1]: *ἠθέλησαν* (*ἤκυσαν* A[2]B; X: *ὐκ ἤκυσαν καὶ ὐκ ἠθέλησαν*). FX: *ἐκλαβεῖν.* 34. B (pro *ᾧ*): *ὖ.* X† (p. *ἐπ᾽ αὐτῷ*) *τῦ μιᾶναι αὐτόν.* 35. B* (pr.) *αὐτῶν.* X: *τῆς* s. *τῦ B.* X† (p. *Ἐνν.*) *πύργυς τὺς ἐν Γὲζ* s. *Γὲβ* s. *Γὲμ.* FX* *βασιλ.* X: *ἃ ὐκ ἐνετειλάμην αὐτ. ὐδὲ.* A[2]* *ἐπὶ.* B* *τὴν.* X (pro *πρὸς τὸ*): *τῦ.* B: *Ἰύδαν.* 36. FX† (p. *πόλ.*) *ταύτην.* X: *ἣν ὑμεῖς λέγετε.* A[1]: *μαχαίρῃ.* F (pro *ἀποστ.*) *λοιμῷ.* 37. X: *ἀπὸ πασῶν τῶν γαιῶν.* X: *ἐν τῇ ὀργῇ.* FX: *κ. ἐν τῷ θυμῷ.* A[1]FX* (alt.) *ἐν* (A[2]B†). EX: *ἀποστρέψω ... τόπ. αὐτῶν.* A[1]: *κατοικιῶ* (*καθιῶ* A[2]B). EX: *πεποιθότως.* 39. X: *καρδίαν ... ὁδὸν.* EX: *φοβεῖσθαί* (Al.: *ὥςτε φοβεῖσθαι*)... * *τὰς.* E* (sq.) *καὶ.* X: *ἵνα εὖ ᾖ αὐτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς.* 40. B: *αἰωνίαν.* X (pro *ὐ μὴ*): *ὐκ.* A[1]BC* *ὥςτε ἀγ. με αὐτὺς* (A[2]X†; Al.: *αὐτοῖς*). X: *ἐν τῇ καρδίᾳ.* 41. CFX: *ἐπισκ. αὐτὺς ἀγ. αὐτὺς* (X: *εὐφρανθήσομαι ἐπ᾽ αὐτοῖς* s. *ἐπ᾽ αὐτοὺς ἐν τῷ ἀγαθοποιεῖν με αὐτὺς ... ἐν ἀληθείᾳ* [pro *πίστ.*]).

Kinder Juda, die sie gethan haben, daß sie mich erzürneten. Sie, ihre Könige, Fürsten, Priester und Propheten, und die in Juda und Jerusalem wohnen, 33 *haben mir den Rücken und nicht das Angesicht zugekehret, wiewohl ich sie stets lehren ließ; aber sie wollten nicht hören, noch sich bessern. 34 *Dazu haben sie ihre Greuel in das Haus gesetzt, das von mir den Namen hat, daß sie es verunreinigten; 35 *und haben die Höhen des Baals gebauet im Thal Ben Hinnom, daß sie ihre Söhne und Töchter dem Moloch verbrannten, davon ich ihnen nichts befohlen habe, und ist mir nie in Sinn gekommen, daß sie solchen Greuel thun sollten, damit sie Juda also zu sündigen brächten.

quam fecerunt, ad iracundiam me provocantes, ipsi et reges eorum, principes eorum et sacerdotes eorum et prophetae eorum, viri Juda et habitatores Jerusalem. 33 *Et verterunt ad me terga et non facies, cum docerem eos diluculo et erudirem, et nollent audire ut acciperent disciplinam. 34 *Et posuerunt idola sua in domo in qua invocatum est nomen meum, ut polluerent eam; 35 *et aedificaverunt excelsa Baal quae sunt in valle filii Ennom, ut initiarent filios suos et filias suas Moloch, quod non mandavi eis nec ascendit in cor meum, ut facerent abominationem hanc et in peccatum deducerent Judam.

(2,27. 18, 17. 1Kg. 14,9. Es. 23,35. Zach. 7,11. 7,30. 2Kg. 21,4. 7,31. 19,5. Lv. 18,21.)

36 Und nun, um deßwillen spricht der Herr, der Gott Israels, also von dieser Stadt, davon ihr sagt, daß sie werde vor Schwert, Hunger und Pestilenz in die Hände des Königs zu Babel gegeben: 37 *Siehe, ich will sie sammeln aus allen Landen, dahin ich sie verstoße durch meinen großen Zorn, Grimm und Unbarmherzigkeit, und will sie wiederum an diesen Ort bringen, daß sie sollen sicher wohnen; 38 *und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein. 39 *Und will ihnen einerlei Herz und Wesen geben, daß sie mich fürchten sollen ihr Lebenlang, auf daß es ihnen und ihren Kindern nach ihnen wohl gehe. 40 *Und will einen ewigen Bund mit ihnen machen, daß ich nicht will ablassen ihnen Gutes zu thun; und will ihnen meine Furcht ins Herz geben, daß sie nicht von mir weichen. 41 *Und soll meine Lust sein, daß ich ihnen Gutes thun soll, und ich will sie in diesem Lande pflanzen

36 Et nunc propter ista haec dicit Dominus Deus Israel ad civitatem hanc, de qua vos dicitis quod tradetur in manus regis Babylonis in gladio et in fame et in peste: 37 *Ecce, ego congregabo eos de universis terris, ad quas ejeci eos in furore meo et in ira mea et in indignatione grandi, et reducam eos ad locum istum et habitare eos faciam confidenter; 38 *et erunt mihi in populum, et ego ero eis in Deum. 39 *Et dabo eis cor unum et viam unam, ut timeant me universis diebus, et bene sit eis et filiis eorum post eos. 40 *Et feriam eis pactum sempiternum, et non desinam eis benefacere; et timorem meum dabo in corde eorum ut non recedant a me. 41 *Et laetabor super eis, cum bene eis fecero, et plantabo eos in terra ista in veri-

(23,3. 29,14. Dt. 30,3. 30,22p. Es. 21,20. Zach. 8,8. Es. 35,8. Es. 11,19. 2Chr. 30,12. 31,31ss. Es. 54,10. Dt. 30,9. 24,6. Am. 9,15.)

35. A.A: in den Sinn.

33. stets fleißig (vgl. 26,5). B.dW: daß sie Zucht (meine Warnung) angenommen hätten. vE.A: Z. anzunehmen.

34. vE.A: (abscheulichen) Götzen. B: über welches mein N. genannt ist. dW.vE.A: w. nach m. N. gen. wird (ist).

35. also sündig machten. B: dem M. lassen hindurchgehen. dW: zu weihen. A: opfern. vE: um J. zur Sünde zu verführen. dW: wodurch auch J. z. S. verleitet ward.

36. durch Schw. dW.A: spricht dennoch so. vE. Aber dessen ungeachtet.

37. in meinem Z., Gr. u. großer Entrüstung.

39. und einerlei Weg. B: ein einiges Herz ... dW: Ein H. u. Einen Wandel. vE: Einen Sinn u. E. Weg zu meiner Verehrung!

40. B: daß ich mich n. hinter ihnen abkehren will. dW.vE: n. von ihnen (ab)lassen.

41. B: ich will freudig über ihnen sein. dW: freue mich ihnen wohlzuthun. vE: werde m. freuen über sie ... A: will ... wenn ich ihnen Gutes gethan?

καὶ ἐν πάσῃ καρδίᾳ μου καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ μου.

42 Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος· Καθὰ ἐπήγαγον ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον πάντα τὰ κακὰ τὰ μεγάλα ταῦτα, οὕτως ἐγὼ ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς. 43 Καὶ κτηθήσονται ἔτι ἀγροὶ ἐν τῇ γῇ ἣν σὺ λέγεις· Ἄβατος ἔσται ἀπὸ ἀνθρώπου καὶ κτήνους, καὶ παρεδόθησαν εἰς χεῖρας Χαλδαίων· 44 καὶ κτήσονται ἀγροὺς ἐν ἀργυρίῳ, καὶ γράψεις βιβλίον καὶ σφραγιῇ, καὶ διαμαρτύρῃ μάρτυρας ἐν γῇ Βενιαμεὶν καὶ κυκλόθεν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐν πόλεσιν Ἰούδα, καὶ ἐν πόλεσιν τοῦ ὄρους, καὶ ἐν πόλεσιν τῆς σεφηλά, καὶ ἐν πόλεσιν τῆς ναγέβ· ὅτι ἀποστρέψω τὰς ἀποικίας αὐτῶν, φησὶν κύριος.

XXXIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν ἐκ δευτέρου (καὶ αὐτὸς ἔτι ἦν δεδεμένος ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς), λέγων· 2 Οὕτως εἶπεν κύριος, ποιῶν γῆν καὶ πλάσσων αὐτὴν τοῦ ἀνορθῶσαι αὐτήν, κύριος ὄνομα αὐτῷ· 3 Κέκραξον πρός με, καὶ ἀποκριθήσομαί σοι, καὶ ἀναγγελῶ σοι μεγάλα καὶ ἰσχυρὰ ἃ οὐκ ἔγνως αὐτά.

4 Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ περὶ οἴκων τῆς πόλεως ταύτης καὶ περὶ οἰκίας βασιλέως Ἰούδα τῶν καθῃρημένων εἰς χάρακας καὶ προμαχῶνας, 5 τοῦ μάχεσθαι πρὸς τοὺς Χαλδαίους καὶ πληρῶσαι αὐτὴν νεκρῶν τῶν ἀνθρώπων οὓς ἐπάταξα ἐν ὀργῇ μου καὶ ἐν θυμῷ μου, καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν πονηριῶν αὐτῶν· 6 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτοὺς συν-

הַזֹּאת בֶּאֱמֶת בְּכָל־לִבִּי וּבְכָל־נַפְשִׁי׃

42 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר הֵבֵאתִי אֶל־הָעָם הַזֶּה אֵת כָּל־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת כֵּן אָנֹכִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר עֲלֵיהֶם׃ 43 וְנִקְנָה הַשָּׂדֶה בָּאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים שְׁמָמָה הִיא מֵאֵין אָדָם וּבְהֵמָה נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃ 44 שָׂדוֹת בַּכֶּסֶף יִקְנוּ וְכָתוֹב בַּסֵּפֶר וְחָתוֹם וְהָעֵד עֵדִים בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּבִסְבִיבֵי יְרוּשָׁלִַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵי הָהָר וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּתָם נְאֻם־יְהוָה׃

XXXIII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ שֵׁנִית וְהוּא עוֹדֶנּוּ עָצוּר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־אָמַר יְהוָה עֹשָׂהּ יְהוָה יוֹצֵר אוֹתָהּ לַהֲכִינָהּ יְהוָה שְׁמוֹ׃ 3 קְרָא אֵלַי וְאֶעֱנֶךָּ וְאַגִּידָה לְּךָ גְּדֹלוֹת וּבְצֻרוֹת לֹא יְדַעְתָּם׃ 4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־בָּתֵּי הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־בָּתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה הַנְּתֻצִים אֶל־הַסֹּלְלוֹת וְאֶל־הֶחָרֶב׃ ה בָּאִים לְהִלָּחֵם אֶת־הַכַּשְׂדִּים וּלְמַלְאָם אֶת־פִּגְרֵי הָאָדָם אֲשֶׁר־הִכֵּיתִי בְאַפִּי וּבַחֲמָתִי וַאֲשֶׁר הִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהָעִיר הַזֹּאת עַל כָּל־רָעָתָם׃ 6 הִנְנִי

v. 44. בנ"א בנימין

41. A[1]* (pr.) μου (A[2]B†). B* (alt.) μου. 42. X: Ὅτι τάδε λέγει κύρ. τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ὃν τρόπον. A[1]: ἐπάγω (ἐπάξω A[2]B). FX: ἃ ἐγὼ ἐλάλ. 43. X: κτισθήσονται. B (pro ἣν): ἧ. X: Ὅτι ἄβ. CFX (pro ἔσται): ἐστὶν. B: ἀνθρώπων. X: κτηνῶν ... παραδοθήσεται (s. -σονται) ἐν χειρὶ. 44. FX: εἰς βιβλ. (EX: ἐν βιβλίῳ). X: γραφήσεται ἐν βιβλ. καὶ σφραγισθήσεται καὶ διαμαρτύρονται. B: Βενιαμὶν κ. κύκλῳ τῆς Ἱερ. B: σεφιλά. A[1]BC* φησ. κύρ. (A[2]X†; F: λέγει κ.).

1. B: δεύτερον (pro ἐκ δ.) ... ἦν ἔτι. 3. EX: Καὶ κράξον (X: Κάλεσον). X: κ. εἰςακούσομαί σου. B: ἀπαγγελῶ. 4. B* ὁ θ. Ἰσρ. FX: Ἰσρ. περὶ οἰκιῶν. B: οἴκων βασ. A[1]: καθημένων (καθῃρημ. A[2]B). EFX: χάρακα. X: προμαχ. καὶ εἰς τὴν μάχαιραν τῶν ἐρχομένων τοῦ πολεμεῖν μετὰ τῶν Χ. καὶ τοῦ πληρ. B: τῶν νεκρ. A[1]: ἐπάταξεν ὀργή (ἐπάταξα ἐν ὀργῇ A[2]B). CX: ἐν τῷ θυμῷ. F (pro ἀπ' αὐτῶν): ἀπὸ τῆς πόλεως ταύτης. 6. X† (ab init.) Ἰδοὺ ἐγὼ αἴρω ἀπ' αὐτῆς μάχαιραν καὶ. BX: ἀνάγω αὐτῇ συνέλ.

41. v. meinem g. Herzen. B.A: in (der) Wahrheit. dW.vE: mit Aufrichtigkeit.
42. B.dW: was ich über sie (rede).
43. B: es sei eine Wüstung ... die ... gegeben sei.

treulich, von ganzem Herzen und von ganzer Seele.

42 Denn so spricht der Herr: Gleichwie ich über dieß Volk habe kommen lassen alles dieß große Unglück, also will ich auch alles Gute über sie kommen lassen, das ich ihnen 43 geredet habe. * Und sollen noch Aecker gekauft werden in diesem Lande, davon ihr saget, es werde wüste liegen, daß weder Leute noch Vieh darinnen bleibe, und werde 44 in der Chaldäer Hände gegeben: * dennoch wird man Aecker um Geld kaufen, und verbriefen, versiegeln und bezeugen im Lande Benjamin und um Jerusalem her, und in den Städten Juda, in Städten auf den Gebirgen, in Städten in Gründen und in Städten gegen Mittag; denn ich will ihr Gefängniß wenden, spricht der Herr.

XXXIII. Und des Herrn Wort geschah zu Jeremia zum andern Mal, da er noch im Vorhof des Gefängnisses verschlossen 2 war, und sprach: * So spricht der Herr, der solches machet, thut und ausrichtet, 3 Herr ist sein Name: * Rufe mich, so will ich dir antworten, und will dir anzeigen große und gewaltige Dinge, die du nicht weißt.

4 Denn so spricht der Herr, der Gott Israels, von den Häusern dieser Stadt und von den Häusern der Könige Juda, welche abgebrochen sind Bollwerk zu machen zur Wehre, 5 * und von denen, so herein gekommen sind, daß sie wider die Chaldäer streiten mögen, daß sie dieselbigen füllen müssen mit todten Leichnamen, welche ich in meinem Zorn und Grimm erschlagen will, denn ich habe mein Angesicht von dieser Stadt verborgen um 6 aller ihrer Bosheit willen: * Siehe, ich

3. U.L: Rufe mir.

tate, in toto corde meo et in tota anima mea.

(31,28.) Quia haec dicit Dominus: Sicut 42 adduxi super populum istum omne malum hoc grande, sic adducam super eos omne bonum quod ego loquor ad eos. *Et possidebuntur agri in 43 (33,10.) terra ista, de qua vos dicitis quod deserta sit, eo quod non remanserit homo et jumentum, et data sit in manus Chaldaeorum: (v.25.) * agri ementur 44 pecunia et scribentur in libro, et imprimetur signum et testis adhibebitur, (17,26. Jos. 10,40.) in terra Benjamin et in circuitu Jerusalem, in civitatibus Juda et in civitatibus montanis et in civitatibus campestribus et in civitatibus quae (29,14. 30,3. 33,7.) ad austrum sunt; quia convertam captivitatem eorum, ait Dominus.

Et factum est verbum **XXXIII.** Domini ad Jeremiam secundo, cum (32,2.) adhuc clausus esset in atrio carceris, dicens: * Haec dicit Dominus, qui 2 (32,17s.) facturus est et formaturus illud et (16,21. Ex.15,3. Hos.12,6.) paraturus, Dominus nomen ejus: * Clama ad me, et exaudiam te, et 3 annunciabo tibi grandia et firma quae nescis.

Quia haec dicit Dominus Deus Is- 4 rael ad domos urbis hujus, et ad domos regis Juda quae destructae sunt, (Es 22,10.) et ad munitiones et ad gladium * ve- 5 nientium ut dimicent cum Chaldaeis et impleant eas cadaveribus hominum, quos percussi in furore meo et in in- (Dt.31,17. Es.54,8.) dignatione mea, abscondens faciem meam a civitate hac propter omnem malitiam eorum: * Ecce, ego obdu- 6

2. Al. (pro pr. et): Dominus.

dW: Eine Einöde ist es, leer von Menschen u. Vieh, es fällt in …

44. B.dW: (in) Briefe schreiben. A: Br. darüber. vE: Kaufbriefe. dW.vE.A: Zeugen dazu nehmen. B: es mit Z. bezeugen. (Vgl. auch 17, 26. 29, 14.)

1. Wie 32, 2.

2. der es bereitet u. ausr. B: ber. es zu befestigen. dW: entwirft um es zu bereiten? vE: zur Ausführung bereitet.

3. u. erhabene. B: wichtige. vE: verborgene. dW: Großes, Unglaubliches. A: Dauerndes.

4. zur Hülfe wider die Bollwerke u. w. d. Schwert. dW: zerstört werden um der Wälle u. um d. Belagerungsgeräthes willen? vE: niedergerissen sind zu W. u. gegen d. Schw.

5. B: die dazu gek. sind, daß man … str·ite. dW: man kommt, um zu str. vE: indem sie [die Bewohner] aufgetreten sinr, sich … zu vertheidigen? dW: sie [die Häuser] zu erfüllen. B.dW.vE.A: Leichen d'r Menschen. dW.vE: und um (wegen all) reren Bosh. ich m. Ang. verberge vor (Antlitz wenre von) r. St.

XXXIII. *Promissio liberationis foederisque davidici rati faciendi.*

ούλωσιν καὶ ἴαμα, καὶ ἰατρεύσω αὐτοὺς καὶ φανερώσω αὐτοῖς εἰςακούειν εἰρήνην καὶ πίστιν. [7] Καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν Ἰούδα καὶ τὴν ἀποικίαν Ἰσραήλ, καὶ οἰκοδομήσω αὐτοὺς ὡς τὸ πρότερον. [8] Καὶ καθαριῶ αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ὧν ἥμαρτόν μοι, καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι ἁμαρτιῶν αὐτῶν ὧν ἥμαρτόν μοι καὶ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ. [9] Καὶ ἔσται εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς αἴνεσιν καὶ εἰς μεγαλειότητα, παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς οἵτινες ἀκούσονται πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐγὼ ποιῶ αὐτοῖς· καὶ φοβηθήσονται καὶ πικρανθήσονται περὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν καὶ περὶ πάσης τῆς εἰρήνης ἧς ἐγὼ ποιῶ αὐτοῖς.

[10] Οὕτως εἶπεν κύριος· Ἔτι ἀκουσθήσεται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ᾧ ὑμεῖς λέγετε· Ἔρημός ἐστιν ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν, ἐν πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλὴμ ταῖς ἠρημωμέναις παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτήνη, [11] φωνὴ εὐφροσύνης καὶ φωνὴ χαρμονῆς, φωνὴ νυμφίου καὶ φωνὴ νύμφης, φωνὴ λεγόντων· Ἐξομολογεῖσθε κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι χρηστὸς κύριος, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· καὶ εἰςοίσουσιν δῶρα αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου, ὅτι ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν πάσης τῆς γῆς ἐκείνης καθὰ πρότερον, εἶπεν κύριος. [12] Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων· Ἔτι ἔσται ἐν τῷ τόπῳ τῷ ἠρημωμένῳ τούτῳ παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτήνη, καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ καταλύματα ποιμένων κοιταζόντων πρόβατα, [13] ἐν πόλεσιν τῆς ὀρεινῆς καὶ ἐν πόλεσιν τῆς σεφηλὰ καὶ ἐν πόλεσιν τῆς ναγὲβ καὶ ἐν γῇ

מַעֲלֶה־לָּהּ אֲרֻכָה וּמַרְפֵּא וּרְפָאתִם
וְגִלֵּיתִי לָהֶם עֲתֶרֶת שָׁלוֹם וֶאֱמֶת׃
7 וַהֲשִׁבֹתִי אֶת־שְׁבוּת יְהוּדָה וְאֵת
שְׁבוּת יִשְׂרָאֵל וּבְנִתִים כְּבָרִאשֹׁנָה׃
8 וְטִהַרְתִּים מִכָּל־עֲוֹנָם אֲשֶׁר חָטְאוּ־לִי
וְסָלַחְתִּי לְכוֹל־עֲוֹנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ־
9 לִי וַאֲשֶׁר פָּשְׁעוּ בִי׃ וְהָיְתָה לִּי לְשֵׁם
שָׂשׂוֹן לִתְהִלָּה וּלְתִפְאֶרֶת לְכֹל גּוֹיֵי
הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת־כָּל־הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה אוֹתָם וּפָחֲדוּ וְרָגְזוּ
עַל כָּל־הַטּוֹבָה וְעַל כָּל־הַשָּׁלוֹם אֲשֶׁר
אָנֹכִי עֹשֶׂה לָּהּ׃
10 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה עוֹד יִשָּׁמַע בַּמָּקוֹם־
הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים חָרֵב הוּא
מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין בְּהֵמָה בְּעָרֵי יְהוּדָה
וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם הַנְשַׁמּוֹת מֵאֵין
11 אָדָם וּמֵאֵין יוֹשֵׁב וּמֵאֵין בְּהֵמָה׃ קוֹל
שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל
כַּלָּה קוֹל אֹמְרִים הוֹדוּ אֶת־יְהוָה
צְבָאוֹת כִּי־טוֹב יְהוָה כִּי־לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ מְבִאִים תּוֹדָה בֵּית יְהוָה כִּי־
אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּת־הָאָרֶץ כְּבָרִאשֹׁנָה
12 אָמַר יְהוָה׃ כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת עוֹד יִהְיֶה ׀ בַּמָּקוֹם הַזֶּה
הֶחָרֵב מֵאֵין־אָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־
13 עָרָיו נְוֵה רֹעִים מַרְבִּצִים צֹאן׃ בְּעָרֵי
הָהָר בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב

יתיר ו׳ v. 8.
בנ״א חנ׳ רפה v. 10.

---

6. B: (p. ἴαμα) καὶ φανερώσω αὐτοῖς καὶ ἰατρεύσω αὐτήν (αὐτήν eli. EX), καὶ ποιήσω καὶ εἰρ. A^1: φανεροῖ (φανερώσω Al. omnes) ... (p. εἰςακ.) † (eli. EX) καὶ ἰατρεύσω αὐτὰς καὶ ποιήσω αὐτοῖς (A^2 uncis; E* αὐτοῖς; F: εἰςακ. καὶ ποιήσω αὐτοῖς). X: καὶ ἰατρ. αὐτὰς (* καὶ φανερ. αὐτ.) καὶ ποιήσω αὐτοῖς εἰρ. 7. CFX: ἐπιστρέψω. BX* (alt.) τὴν. FX (pro Ἰσρ.): Ἱερουσαλήμ. B: καθὼς καὶ τὸ πρ. 8. X* (pr.) αὐτῶν. B: ἡμάρτοσάν. C: μνησθῶ ... ἡμάρτοσάν. A^1: ἥμ. με (μοι A^{2}B). X (p. ἥμ. μοι): καὶ ἰάσομαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἐν αἷς ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ. 9. FX* (p. ἔστ.) μοι. F† (a. εἰς εὐφρ.) εἰς ὄνομα (A^{2}X: εἰς ὄνομα εὐφροσύνης). BX* (alt.) εἰς (X* eli. tert.). C: μεγαλωσύνην. X: παρὰ πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν. B (bis): ποιήσω. A^{1}BC* (sq.) αὐτοῖς (A^2 FX†). X (pro φοβηθ.): ἐκστήσονται. A^1* καὶ πικρανθ. (A^{2}B†). 10. E: ἀκουσθήσονται. X† (a. ταῖς) ἐν. A^{1}C: ἐρημωμ. (ἠρ. A^{2}B). A^1† (p. ἠρ.) καὶ (A^2 uncis; B*). CX: ἀνθρώπους. A^2† (p. ἄνθρ.) καὶ παρὰ τὸ μὴ εἶναι οἰκοῦντα. F: κτῆνος. 11. C* (pr.) καὶ. B: χαρμοσύνης. A^1: λέγοντος (λεγόντων A^{2}B). CX: τῷ κυρ. X: ὅτι ἀγαθὸς κύρ. B* αἰνέσ. (X: ὑπὲρ αἰνέσεως). CEX: ἐπιστρέψω. B: πᾶσαν ἀποικ. τῆς γ. ... κατὰ τὸ πρότ. X† (in f.) τῶν δυνάμεων. 12. FX: λέγει κύρ. X† (p. δυν.) ὁ θεὸς Ἰσραήλ. B: τούτῳ τῷ ἐρήμῳ (FX: τῷ ἐρήμῳ τ. Al.* τῷ ἠρημ.) X* παρὰ τὸ - κτήνη. B: κτῆνος, ἐν πάσ. X: κατάλυμμα. A^1: προβάτων (πρόβατα A^{2}B; FX: ποίμνια. Al.: τὰ ποίμνια αὐτῶν). 13. A^1* καὶ ἐν πόλ. τ. σεφ. (A^{2}BCFX†; F: ἐφηλὰ). F: ναχὲβ.

will sie heilen und gesund machen, und will sie des Gebets um Friede und Treue 7 gewähren. *Denn ich will das Gefängniß Juda und das Gefängniß Israels wenden, 8 und will sie bauen wie von Anfang. *Und will sie reinigen von aller Missethat, damit sie wider mich gesündigt haben, und will ihnen vergeben alle Missethat, damit sie wider mich gesündigt und übertreten 9 haben. *Und das soll mir ein fröhlicher Name, Ruhm und Preis sein unter allen Heiden auf Erden, wenn sie hören werden alles das Gute, das ich ihnen thue; und werden sich verwundern und entsetzen über allem dem Guten und über allem dem Frieden, den ich ihnen geben will.

10 So spricht der Herr: An diesem Ort, davon ihr sagt, er ist wüste, weil weder Leute noch Vieh in den Städten Juda und auf den Gassen zu Jerusalem bleibet, die so verwüstet sind, daß weder Leute noch 11 Bürger noch Vieh darinnen ist, *wird man dennoch wiederum hören Geschrei von Freude und Wonne, die Stimme des Bräutigams und der Braut, und die Stimme derer, so da sagen: Danket dem Herrn Zebaoth, daß er so gnädig ist und thut immerdar Gutes! und derer, so da Dankopfer bringen zum Hause des Herrn; denn ich will des Landes Gefängniß wenden wie 12 von Anfang, spricht der Herr. *So spricht der Herr Zebaoth: An diesem Ort, der so wüste ist, daß weder Leute noch Vieh darinnen sind, und in allen seinen Städten, werden dennoch wiederum Hirtenhäuser sein, 13 die da Heerden weiden, *beides in Städten auf den Gebirgen und in Städten in Gründen und in Städten gegen Mittag, im

[30,17.] cam eis cicatricem et sanitatem, et [31,14.] curabo eos, et revelabo illis deprecationem pacis et veritatis. *Et con- 7 [32,44pp.] vertam conversionem Juda et conversionem Jerusalem, et aedificabo eos [31,34.] sicut a principio. *Et emundabo il- 8 [Ez.36,25.] los ab omni iniquitate sua in qua [Act. 10,43.] peccaverunt mihi, et propitius ero cunctis iniquitatibus eorum, in quibus deliquerunt mihi et spreverunt me. *Et erit mihi in nomen et in 9 [Dt.26,19.] gaudium et in laudem et in exultationem, cunctis gentibus terrae quae audierint omnia bona, quae ego facturus sum eis; et pavebunt et turbabuntur in universis bonis et in omni pace quam ego faciam eis.

Haec dicit Dominus: Adhuc au- 10 [32,43. 36,29. Es.62,4.] dietur in loco isto, quem vos dicitis esse desertum eo quod non sit homo nec jumentum, in civitatibus Juda et foris Jerusalem, quae desolatae sunt absque homine et absque habitatore [7,34.] et absque pecore, *vox gaudii et 11 [25,10.] vox laetitiae, vox sponsi et vox sponsae, vox dicentium: Confitemini Do- [Ps.106,1. 107,1. 118,1. 136,1.] mino exercituum, quoniam bonus Dominus, quoniam in aeternum misericordia ejus! et portantium vota in [32,44pp.] domum Domini; reducam enim conversionem terrae sicut a principio, dicit Dominus. *Haec bicit Do- 12 minus exercituum: Adhuc erit in loco [v.10.] isto deserto absque homine et absque jumento, et in cunctis civitatibus [23,4.] ejus habitaculum pastorum accubantium gregum, *in civitatibus mon- 13 tuosis et in civitatibus campestribus et in civitatibus quae ad austrum

6. Al.: ei. 7. Al.: Israel (pro Jerus.).
11. S* (pr.) Dominus.

6. verbinden u. heilen u. w. s. ges. m. u. w. ihnen die Fülle des Fr. u. der Tr. gew. B: ihr eine Heilung u. Genesung lassen aufkommen. vE: lege ihr einen Verband an. dW: verbinde ihre Wunde. A: lasse sie vernarben u. gesund werden. B: einen Ueberfluß d. Fr. u. d. Wahrheit offenbaren. dW: Ueb. d. Glücks u. Bestand. vE: die Fülle wahren Glücks!

8. B.dW: u. v. mir abgefallen sind. vE: wodurch s. treulos gegen mich gehandelt haben. A: mich verachtet.

9. ihr geben. B: zu einem ... Lob u. z. Zierde. dW: [die Stadt] soll m. zur Lust u. z. Ruhm u. z. Pr. sein. vE: es wird m. z. R., z. Freude, z. Lob ... gereichen. B: werden erschrecken u. zittern. dW: sollen z. u. beben. A: u. staunen. vE: sich fürchten u. z.

10. daß ... mehr da ist, in den ... (vgl. 32, 43). B: weder Menschen noch Einwohner n. V. dW. vE: leer von (an) M. A: öde u. leer.

11. denn der Herr ist freundlich, u. seine Güte währet ewiglich. dW: denn gütig ist ... ewig ist s. Gnade.

12. Häuser der Hirten. dW: ein Hirten-Anger? vE: Wohnungen d. H. A: eine Wohnung. B.dW: da sie Schafe (die Heerde sich) lagern lassen. vE: die ihre Sch. ...

XXXIII. ***Promissio liberationis foederisque davidici rati faciendi.***

Βενιαμεὶν καὶ ἐν κύκλῳ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πόλεσιν Ἰούδα· ἔτι παρελεύσεται πρόβατα ἐπὶ χεῖρα ἀριθμοῦντος, εἶπεν κύριος.

[14] *Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ ἀναστήσω τὸν λόγον μου τὸν ἀγαθὸν ὃν ἐλάλησα ἐπὶ τὸν οἶκόν μου Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα.* [15] *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνατελῶ τῷ Δαυὶδ ἀνατολὴν δικαίαν, καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν τῇ γῇ.* [16] *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις σωθήσεται Ἰούδα, καὶ Ἱερουσαλὴμ κατασκηνώσει πεποιθυῖα, καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα ᾧ κληθήσεται· Κύριος δικαιοσύνη ἡμῶν.* [17] *Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ἐξολεθρευθήσεται τῷ Δαυὶδ ἀνὴρ καθήμενος ἐπὶ θρόνου οἴκου Ἰσραήλ,* [18] *καὶ τοῖς ἱερεῦσιν, τοῖς Λευΐταις οὐκ ἐξολεθρευθήσεται ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου ἀναφέρων ὁλοκαύτωμα καὶ θυμιῶν θυσίαν καὶ ποιῶν θῦμα πάσας τὰς ἡμέρας.*

[19] *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν, λέγων·* [20] *Τάδε λέγει κύριος· Εἰ διασκεδασθήσεται ἡ διαθήκη μου τῆς ἡμέρας καὶ ἡ διαθήκη μου τῆς νυκτὸς τοῦ μὴ εἶναι ἡμέραν καὶ νύκτα ἐν τῷ καιρῷ αὐτῶν,* [21] *καίγε ἡ διαθήκη μου διασκεδασθήσεται ἡ μετὰ Δαυὶδ τοῦ δούλου μου τοῦ μὴ εἶναι αὐτῷ υἱὸν βασιλεύοντα ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἡ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευΐτας τοὺς λειτουργοῦντάς μοι.* [22] *Ὡς οὐκ ἐξαριθμηθήσεται ἡ δύναμις τοῦ οὐρανοῦ οὐδὲ ἐκμετρηθήσεται ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, οὕτως πληθυνῶ τὸ σπέρμα Δαυὶδ τοῦ δούλου μου καὶ τοὺς Λευΐτας τοὺς λειτουργοῦντάς μοι.*

[23] *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν, λέγων·* [24] *Ἆρά γε οὐκ εἶδες τί ὁ λαὸς*

וּבְאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּבִסְבִיבֵי יְרוּשָׁלַםִ וּבְעָרֵי יְהוּדָה עֹד תַּעֲבֹרְנָה הַצֹּאן עַל־יְדֵי מוֹנֶה אָמַר יְהוָה׃

14 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וַהֲקִמֹתִי אֶת־הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל־בֵּית יְהוּדָה׃ 15 בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא אַצְמִיחַ לְדָוִד צֶמַח צְדָקָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ׃ 16 בַּיָּמִים הָהֵם תִּוָּשַׁע יְהוּדָה וִירוּשָׁלַםִ תִּשְׁכּוֹן לָבֶטַח וְזֶה אֲשֶׁר־יִקְרָא־לָהּ יְהוָה ׀ צִדְקֵנוּ׃ 17 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לֹא־יִכָּרֵת לְדָוִד אִישׁ יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא בֵית־יִשְׂרָאֵל׃ 18 וְלַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם לֹא־יִכָּרֵת אִישׁ מִלְּפָנָי מַעֲלֶה עוֹלָה וּמַקְטִיר מִנְחָה וְעֹשֶׂה זֶּבַח כָּל־הַיָּמִים׃

19 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמוֹר׃ 20 כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־תָּפֵרוּ אֶת־בְּרִיתִי הַיּוֹם וְאֶת־בְּרִיתִי הַלָּיְלָה וּלְבִלְתִּי הֱיוֹת יוֹמָם־וָלַיְלָה בְּעִתָּם׃ 21 גַּם־בְּרִיתִי תֻפַר אֶת־דָּוִד עַבְדִּי מִהְיוֹת־לוֹ בֵן מֹלֵךְ עַל־כִּסְאוֹ וְאֶת־הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתָי׃ 22 אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפֵר צְבָא הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִמַּד חוֹל הַיָּם כֵּן אַרְבֶּה אֶת־זֶרַע דָּוִד עַבְדִּי וְאֶת־הַלְוִיִּם מְשָׁרְתֵי אֹתִי׃

23 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃ 24 הֲלוֹא רָאִיתָ מָה־הָעָם הַזֶּה דִּבְּרוּ

---

13. B: *Βενιαμὶν κ. ἐν ταῖς κ.*
14-26. toti * in A[1]BCE (A[2]FX†).
14. F: *λέγει κύριος ... τὸ ῥῆμα τὸ ἀγ.* (eti. X:) *ὃ* (Al.: *ἃ*). 15. F: *Ἐν ἐκ. ταῖς ἡμ. κ. ... βλαστῆσαι ποιήσω τῷ Δαυὶδ βλαστὸν δικαιοσύνης, καὶ βασιλεύσει βασιλεὺς καὶ συνήσεται καὶ ποιήσ. κρ. κτλ.* X: *ἀνατελῶ κέρας τῷ Δ.* 16. X: *ἡ Ἰουδαία καὶ ἡ Ἱερ. ... ὃ κληθ.* F: *... Ἰούδας καὶ Ἱερ. κατοικήσει πεποιθότως, καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ ὄν. ὃ καλέσουσιν αὐτῷ· Κύριος δίκαιος ἡμῶν.* 17. F: *Ὅτι οὕτω λέγει κ.· Οὐκ ἐπιλείψει ... * οἴκου.* 18. F: *καὶ ἐκ τῶν ἱερέων καὶ Λευϊτῶν οὐκ ἐπιλείψει ἀνὴρ ἐνώπιόν μου προσφέρων ὁλοκαύτωμα καὶ θυμιῶν δῶρον καὶ ποιῶν θυσίαν πάσ. τ. ἡμ.* 19. F: *... ῥῆμα ... λέγον·* 20. Al.* *τῆς ἡμέρας — τῆς νυκτός.* F: *Οὕτω λέγει κ.· Ἐὰν ἠθετημένην ποιήσητε τὴν διαθήκην μου τὴν μετὰ τῆς ἡμ. καὶ τὴν διαθ. μου τὴν μετὰ τῆς νυκτός, ὥστε μὴ εἶναι κτλ.* 21. F: *καὶ ἡ διαθήκη μου ἠθετημένη ἔσται μετὰ τοῦ Δ. τοῦ δ. μου, ὥστε μὴ εἶναι ἐξ αὐτοῦ υἱὸς βασιλεύων ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ μετὰ τῶν Λευϊτῶν καὶ ἱερέων τῶν λειτουργῶν μου.* 22. Al.: *Δ. τῷ δούλῳ.* F: *Ὥσπερ οὐκ ἀριθμηθήσεται ἡ στρατιὰ τοῦ οὐρ. καὶ οὐ μετρηθήσεται ἡ ... τοῦ Δ. ... λειτουργούς μου.* 23. F: *... ῥῆμα ... λέγον·* 24. Al.: *Οὐκ εἶδες* (Al.: *οἶδας*).

v. 14. בנ"א והקימותי
v. 18. בנ"א עלת

Lande Benjamin und um Jerusalem her, und in Städten Juda; es sollen dennoch wiederum die Heerden gezählet aus- und eingehen, spricht der Herr.
14 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß ich das gnädige Wort erwecken will, welches ich dem Hause Israel und
15 dem Hause Juda geredet habe. *In denselbigen Tagen und zur selbigen Zeit will ich dem David ein gerechtes Gewächs aufgehen lassen, und soll ein König sein, der wohl regieren wird, und soll Recht und
16 Gerechtigkeit anrichten auf Erden. *Zu derselbigen Zeit soll Juda geholfen werden und Jerusalem sicher wohnen, und man wird ihn nennen: Der Herr, der unsere
17 Gerechtigkeit ist. *Denn so spricht der Herr: Es soll nimmermehr fehlen, es soll einer von David sitzen auf dem Stuhl des
18 Hauses Israel. *Deßgleichen soll es nimmermehr fehlen, es sollen Priester und Leviten sein vor mir, die da Brandopfer thun und Speisopfer anzünden und Opfer schlachten ewiglich.
19 Und des Herrn Wort geschah zu Jere-
20 mia, und sprach: *So spricht der Herr: Wenn mein Bund aufhören wird mit dem Tage und Nacht, daß nicht Tag und Nacht
21 sei zu seiner Zeit: *so wird auch mein Bund aufhören mit meinem Knechte David, daß er nicht einen Sohn habe zum Könige auf seinem Stuhl, und mit den Leviten und Priestern, meinen Dienern.
22 *Wie man des Himmels Heer nicht zählen, noch den Sand am Meer nicht messen kann: also will ich mehren den Samen Davids, meines Knechts, und die Leviten, die mir dienen.
23 Und des Herrn Wort geschah zu Jere-
24 mia, und sprach: *Hast du nicht gesehen,

32,44. sunt, et in terra Benjamin et in circuitu Jerusalem, et in civitatibus Juda; adhuc transibunt greges ad Lv.27,32. manum numerantis, ait Dominus.
Ecce, dies veniunt, dicit Dominus, 14 29,10. et suscitabo verbum bonum, quod locutus sum ad domum Israel et ad domum Juda. *In diebus illis et in 15 23,5. tempore illo germinare faciam David Es.4,2. germen justitiae: et faciet judicium Es.32,1. et justitiam in terra. *In diebus illis 16 salvabitur Juda et Jerusalem ha- Dt.33,28. Es.32,18. bitabit confidenter, et hoc est nomen Ap.3,12. quod vocabunt eum: Dominus justus 23,6. noster. *Quia haec dicit Domi- 17 1Rg.9,5. (Jer. 35,19. 36,30.) nus: Non interibit de David vir qui sedeat super thronum domus Israel, v.21. *et de sacerdotibus et de Levitis non 18 Mal.3,3. interibit vir a facie mea, qui offerat holocautomata et incendat sacrificium et caedat victimas omnibus diebus.

Et factum est verbum Domini ad 19 Jeremiam, dicens: *Haec dicit Do- 20 v.25. minus: Si irritum potest fieri pactum 31,36. Gn.8,22. meum cum die et pactum meum cum Es.54,10. nocte, ut non sit dies et nox in tem- Sir. 43,2-6. pore suo: *et pactum meum irritum 21 esse poterit cum David servo meo, ut non sit ex eo filius qui regnet in Es.66,21. throno ejus, et Levitae et sacerdotes ministri mei. *Sicuti enumerari non 22 31,37. Gn.15,5. possunt stellae coeli et metiri arena 22,17. Hos.1,10. maris: sic multiplicabo semen David servi mei, et Levitas ministros meos.
Et factum est verbum Domini ad Je- 23 remiam, dicens: *Numquid non vidi- 24

15. A.A: und zu derselben.
20. A.A: und der Nacht.
22. A.A: am Meer messen.

16. S: Israel (pro Jerus.). Al.: hoc est quod vocabit eam.
18. S: holocaustomata.

13. **Juda sollen.** B: durch die Hände des Zählers vorbeigehen. dW: vorüberziehen unter Aufsicht d. Z. A: unter der H. vE: an den H. d. Z. vorübergehen.
14. Wie 29, 10. — — 15. 16. Wie 23, 5. 6.
17. **Dav. nimmerm. fehlen an Einem der da sitze.** B: nicht ausgerottet werden dem D. ein Mann. dW: von D. nie ein M. fehlen. vE.A: dem D. n. an einem (dem) M.
18. **fehlen an Priestern ... immerdar.** dW.vE: u. Schlachtopfer verrichten. B.dW.A: alle (die) Tage. vE: a. T. hindurch.
20. **ihr könnet meinen B. aufh. machen.** B: werdet brechen können. dW: B. über den Tag aufhebet. vE: meine Einrichtung des Tages ... aufh. könnet.
21. B: gebrochen werden. dW.vE: aufgehoben. dW.A: keinen Nachkommen habe. B.dW.vE: den Lev., den Pr. B: die meine Diener sind. dW.vE: mir dienen.

XXXIII. *Praedictio captivitatis Sedeciae.*

οὗτος ἐλάλησεν λέγων· *Αἱ δύο πατριαὶ ἃς ἐξελέξατο κύριος ἐν αὐταῖς, καὶ ἰδοὺ ἀπώσατο αὐτάς; καὶ παρώξυναν τὸν λαόν μου τοῦ μὴ εἶναι ἔθνος ἔτι ἐνώπιόν μου.* 25 *Τάδε λέγει κύριος· Εἰ μὴ διαθήκην μου ἡμέρας καὶ νυκτός, ἀκριβάσματα οὐρανοῦ καὶ γῆς, οὐκ ἔταξα,* 26 *καίγε τὸ σπέρμα Ἰακὼβ καὶ Δαυὶδ τοῦ δούλου μου ἀποδοκιμῶ τοῦ μὴ λαβεῖν ἄρχοντας ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ πρὸς τὸ σπέρμα Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ· ὅτι ἐπιστρέψω τὴν ἀποστροφὴν αὐτῶν καὶ οἰκτερῶ αὐτούς.*

XXXIV. *Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἰερεμίαν παρὰ κυρίου (καὶ Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶν τὸ στρατόπεδον αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἀρχῆς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ λαοὶ ἐπολέμουν ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ἰούδα) λέγων·*

2 *Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Βάδισον πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα καὶ ἐρεῖς αὐτῷ· Οὕτως εἶπεν κύριος· Παραδόσει παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ συλλήψεται αὐτὴν καὶ καύσει αὐτὴν ἐν πυρί·* 3 *καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῇς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ συλλήψει συλληφθήσῃ, καὶ εἰς χεῖρας αὐτοῦ δοθήσῃ, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται, καὶ στόμα αὐτοῦ μετὰ τοῦ στόματός σου λαλήσει, καὶ εἰς Βαβυλῶνα εἰςελεύσῃ.* 4 *Ἀλλὰ ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου, Σεδεκία βασιλεῦ Ἰούδα. Οὕτως λέγει κύριος περὶ σοῦ· Οὐκ ἀποθανῇ ἐν ῥομφαίᾳ,* 5 *ἐν εἰρήνῃ ἀποθανῇ· καὶ ὡς ἔκλαυσαν τοὺς πατέρας σου τοὺς βασιλεύσαντας πρότερόν σου, κλαύσονται καὶ σέ· Ὦ κύριε, καὶ ἕως ᾅδου κλαύσονταί σε· ὅτι λόγον ἐγὼ ἐλάλησα, εἶπεν κύριος.*

לֵאמֹר שְׁתֵּי הַמִּשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בָּחַר יְהֹוָה בָּהֶם וַיִּמְאָסֵם וְאֶת־עַמִּי יִנְאָצוּן מִהְיוֹת עוֹד גּוֹי לִפְנֵיהֶם׃ כה כֹּה אָמַר יְהֹוָה אִם־לֹא בְרִיתִי יוֹמָם וָלָיְלָה חֻקּוֹת שָׁמַיִם וָאָרֶץ לֹא־שָׂמְתִּי׃ 26 גַּם־זֶרַע יַעֲקוֹב וְדָוִד עַבְדִּי אֶמְאַס מִקַּחַת מִזַּרְעוֹ מֹשְׁלִים אֶל־זֶרַע אַבְרָהָם יִשְׂחָק וְיַעֲקֹב כִּי־אָשׁוּב אֶת־שְׁבוּתָם וְרִחַמְתִּים׃

XXXIV. הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהֹוָה וּנְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל ׀ וְכָל־חֵילוֹ וְכָל־מַמְלְכוֹת אֶרֶץ מֶמְשֶׁלֶת יָדוֹ וְכָל־הָעַמִּים נִלְחָמִים עַל־יְרוּשָׁלַם וְעַל־כָּל־עָרֶיהָ לֵאמֹר׃

2 כֹּה־אָמַר יְהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָלֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהֹוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל 3 וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ׃ וְאַתָּה לֹא תִמָּלֵט מִיָּדוֹ כִּי תָּפֹשׂ תִּתָּפֵשׂ וּבְיָדוֹ תִּנָּתֵן וְעֵינֶיךָ אֶת־עֵינֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּרְאֶינָה וּפִיהוּ 4 אֶת־פִּיךָ יְדַבֵּר וּבָבֶל תָּבוֹא׃ אַךְ שְׁמַע דְּבַר־יְהֹוָה צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה כֹּה־אָמַר יְהֹוָה עָלֶיךָ לֹא תָמוּת בֶּחָרֶב׃ ה בְּשָׁלוֹם תָּמוּת וּבְמִשְׂרְפוֹת אֲבוֹתֶיךָ הַמְּלָכִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ כֵּן יִשְׂרְפוּ־לָךְ וְהוֹי אָדוֹן יִסְפְּדוּ־לָךְ כִּי־דָבָר אֲנִי־דִבַּרְתִּי נְאֻם־יְהֹוָה׃

אשיב ק׳ ib. מלא ו׳ v. 26.
בנ״א הלוך v. 2. בנ״א ונבוכדנצר v. 1.

24. **Al.:** *ἐλάλησαν λέγοντες ... ἐνώπιον αὐτῶν.* **F:** *Οὐκ εἶδες ... Δύο συγγενείας ἃς ἐξελ. ὁ κύριος ἐξῶσεν αὐτάς, καὶ τὸν λαόν μου παρώξυναν, ἵνα μὴ ᾖ ἔθνος ἐνώπιον αὐτῶν.* 25. **Al.:** *οὐ κατέταξα.* **F:** *Οὕτω λέγ. κύρ.· Ἐὰν μὴ εἶεν ἡ διαθήκη μου τῇ ἡμέρᾳ καὶ τῇ νυκτί, καὶ νόμους τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς μὴ ἐθέμην.* 26. **Al.:** *τοῦ μὴ λαβ. ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντα.* **F:** *ὥςτε μὴ λαβεῖν ἀπὸ τοῦ σπ. αὐτοῦ ἄρχοντας ἐν τῷ σπέρματι τοῦ Ἀβραὰμ καὶ τοῦ Ἰσ. καὶ τοῦ Ἰακ.· ὅτι ἀναστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν καὶ ἐλεήσω αὐτούς.*

1. **A¹:** *γενάμενος* (*γενόμ.* **A²BC**). **CX:** *παρὰ κυρ. πρὸς Ἰερ.* **X**† (p. *κυρ.*) *λέγων.* **A²FX** (pro *πᾶσα ἡ γῆ*): *πᾶσαι αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς τῆς* (**Al.** *). **F** (pro *ἀρχῆς κτλ.*): *αἱ ὑπὸ τὴν δυναστείαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ.* **A¹BCX*** *καὶ π. οἱ λαοὶ* (**A²FX**†; **F*** *καὶ* et † *οἱ* p. *λαοί*). **FX*** *λέγων.* 2. **X:** *Τάδε λέγει κ.* **A¹BC*** *ὁ θ. Ἰσρ.* (**A²FX**†). **A²**† (p. *Βάδ.*) *εἰπέ.* **X:** *ἐρ. πρὸς αὐτόν ... κατακαύσει.* 3. **CX*** *σύ.* **A¹:** *ἐκ χ. αὐτῶν* (*αὐτοῦ* **A²B**). **X** (pro sq. *καί*): *ὅτι.* **A¹*** *καὶ εἰς χ.-δοθ.* (**A²BX**†; **X:** *ἐν χερσὶν*). **B*** *οἱ.* **C:** *τοὺς ὀφθ. αὐτῶν.* **B*** *καὶ στόμα-λαλ.* 4. **X** (pro *κυρίου*): *τοῦτον.* **A¹BC*** *περὶ σοῦ-fin.* (**A²EFX**†; **F:** *περὶ σέ,* **E***). 5. **A²F:** *ἔκαυσαν ... καύσονται* (**X:** *κλαύσουσι*). **B:** *Οὐαὶ κύριε* (**C***). **X*** *καὶ ἕως ᾅδου* (**A²:** *καὶ ὦ Ἀδών.* **F*** *ἕως ᾅδ.*). **B** (pro alt. *κλαύσ.*) *κόψονται.* **X** (pro *λόγ.*): *μεγάλως.* † *μέγαν.* **A¹*** *ἐγὼ* (**A²B**†).

was dieß Volk redet und spricht: Hat doch der Herr auch die zwei Geschlechter verworfen, welche er auserwählet hatte? und lästern mein Volk, als sollten sie nicht mehr 25 mein Volk sein. * So spricht der Herr: Halte ich meinen Bund nicht mit Tag und Nacht, noch die Ordnung des Himmels und 26 der Erde: * so will ich auch verwerfen den Samen Jakobs und Davids, meines Knechts, daß ich nicht aus ihrem Samen nehme, die da herrschen über den Samen Abrahams, Isaaks und Jakobs; denn ich will ihr Gefängniß wenden und mich über sie erbarmen.

XXXIV. Dieß ist das Wort, das vom Herrn geschah zu Jeremia, da Nebucad Nezar, der König zu Babel, sammt allem seinem Heer und allen Königreichen auf Erden, so unter seiner Gewalt waren, und allen Völkern, stritten wider Jerusalem und alle ihre Städte, und sprach:

2 So spricht der Herr, der Gott Israels: Gehe hin und sage Zedekia, dem Könige Juda, und sprich zu ihm: So spricht der Herr: Siehe, ich will diese Stadt in die Hände des Königs zu Babel geben, und er 3 soll sie mit Feuer verbrennen; * und du sollst seiner Hand nicht entrinnen, sondern gegriffen und in seine Hand gegeben werden, daß du ihn mit Augen sehen und mündlich mit ihm reden wirst, und gen 4 Babel kommen. * So höre doch, Zedekia, du König Juda, des Herrn Wort! So spricht der Herr von dir: Du sollst nicht 5 durch das Schwert sterben, * sondern du sollst im Frieden sterben; und wie man über deine Väter, die vorigen Könige, so vor dir gewesen sind, gebrannt hat, so wird man auch über dich brennen, und dich klagen: Ach Herr! denn ich habe es geredet, spricht der Herr.

24. U.L: Geschlechte. — 5. U.L: in Friede.

24. der Herr die zw. ... als sollte es n. m. ein V. vor ihnen sein. dW: u. darum verachten sie ... so daß ... ist in ihren Augen.
25. B: Wenn mein V. nicht mehr ist, daß ich d. Ordnungen ... n. m. darstelle. dW: Wenn ich nicht ... die Satzungen ... festgesetzt habe. vE: u. d. bestimmten Gesetze.
26. dW: Herrscher wähle. vE.A: (keinen) H. nehme.

sti, quid populus hic locutus sit dicens: Duae cognationes quas elegerat Dominus, abjectae sunt? et populum meum despexerunt eo quod non sit ultra gens coram eis. *Haec 25 dicit Dominus: Si pactum meum inter diem et noctem, et leges coelo et terrae non posui: *equidem et se- 26 men Jacob et David servi mei projiciam, ut non assumam de semine ejus principes seminis Abraham, Isaac et Jacob; reducam enim conversionem eorum et miserebor eis.

(v. 20. 31,36. Sir. 43,2-11. — v. 7. Ez. 39,25. Hos. 6,11.)

Verbum quod factum **XXXIV.** est ad Jeremiam a Domino, quando Nabuchodonosor rex Babylonis et omnis exercitus ejus, universaque regna terrae quae erant sub potestate manus ejus, et omnes populi bellabant contra Jerusalem et contra omnes urbes ejus, dicens:

(v. 7. 52,4. 2 Kg. 24,10 ss. 25,1 ss.)

Haec dicit Dominus Deus Israel: 2 Vade et loquere ad Sedeciam regem Juda, et dices ad eum: Haec dicit Dominus: Ecce, ego tradam civitatem hanc in manus regis Babylonis, et succendet eam igni; * et tu non ef- 3 fugies de manu ejus, sed comprehensione capieris et in manu ejus traderis, et oculi tui oculos regis Babylonis videbunt, et os ejus cum ore tuo loquetur, et Babylonem introibis. *Attamen audi verbum Domini, Se- 4 decia rex Juda! Haec dicit Dominus ad te: Non morieris in gladio, *sed 5 in pace morieris; et secundum combustiones patrum tuorum, regum priorum qui fuerunt ante te, sic comburent te, et Vae domine! plangent te; quia verbum ego locutus sum, dicit Dominus.

(21,10. 32,29. 38,18.23. 32,4. Ez. 17,16. 38,17. 2 Ch. 16,14. 22,18.)

2. S: igne.

1. A: Hände Gewalt. dW: seiner Herrschaft unterworfen. vE: ihm. B: von s. Hand beherrscht.
3. Wie 32, 4.
4. Doch aber höre.
5. B: deinen Vätern ... gebr. hat. dW: deine Väter ... verbr. worden. vE: man ... verbrannte. dW: O Weh! Herr! vE: das Klagelied: „Ach Herr —' über dich singen.

XXXIII. ***Praedictio captivitatis Sedeciae.***

οὗτος ἐλάλησεν λέγων· Αἱ δύο πατριαὶ ἃς ἐξελέξατο κύριος ἐν αὐταῖς, καὶ ἰδοὺ ἀπώσατο αὐτάς; καὶ παρώξυναν τὸν λαόν μου τοῦ μὴ εἶναι ἔθνος ἔτι ἐνώπιόν μου. [25] Τάδε λέγει κύριος· Εἰ μὴ διαθήκην μου ἡμέρας καὶ νυκτός, ἀκριβάσματα οὐρανοῦ καὶ γῆς, οὐκ ἔταξα, [26] καίγε τὸ σπέρμα Ἰακὼβ καὶ Δαυὶδ τοῦ δούλου μου ἀποδοκιμῶ τοῦ μὴ λαβεῖν ἄρχοντας ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ πρὸς τὸ σπέρμα Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ· ὅτι ἐπιστρέψω τὴν ἀποστροφὴν αὐτῶν καὶ οἰκτερῶ αὐτούς.

XXXIV. Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ κυρίου (καὶ Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶν τὸ στρατόπεδον αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἀρχῆς αὐτοῦ κα[illegible] πάντες οἱ λαοὶ ἐπολέμουν ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ [illegible] ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ἰούδα) λέγων·

[2] Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ [illegible] δισον πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα [illegible] αὐτῷ· Οὕτως εἶπεν κύριος· Παρ[illegible] ραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς [illegible] λέως Βαβυλῶνος, καὶ συλλήψε[illegible] καύσει αὐτὴν ἐν πυρί· [3] καὶ [illegible] ..χον ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ συλλ[illegible] καὶ εἰς χεῖρας αὐτοῦ δοθ[illegible] πρὸς Ἱερε- μοί σου τοὺς ὀφθαλμοὺ[illegible] κύριος ὁ θεὸς στόμα αὐτοῦ μετὰ τ[illegible] ..αθήκην πρὸς τοὺς σει, καὶ εἰς Βαβυλ[illegible] ἡμέρᾳ ἧ ἐξειλάμην αὐ- ἄκουσον τὸν λόγο[illegible] ..πτου, ἐξ οἴκου δουλείας, Ἰούδα. Οὕτως [illegible] πληρωθῇ ἓξ ἔτη, ἀποστε- ἀποθανῇ ἐν ὁ[illegible] σου τὸν Ἑβραῖον ὃς πρα- καὶ ὡς ἔκλα[illegible] ἐργᾶταί σοι ἓξ ἔτη, καὶ σιλεύσαντα[illegible] ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ. Καὶ σέ· Ὦ [illegible] μου οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οὐκ ὅτι λόγ[illegible] τὰ οὖς αὐτῶν. [15] Καὶ ἔστρεψαν σή-

24. [illegible] ὁ προφ. (A²X†). B† (a. βασ.) τὸν. A²† Οὐκ [illegible] Ἰῶδα (X: πρὸς Σεδ. βασ. Ἰῶδα). 7. FX* αὐτ[illegible] BC* τὰς καταλελ. B: καὶ ἐπὶ Λαχὶς (καὶ ἐν [illegible] EX). EX: Ἀζηκα. 8. A¹: γενάμενος (γενόμ. [illegible]). C* (pr.) τόν. A¹BC* πάντα (A²FX†). B* [illegible] Ἱερσσ. A¹BC* αὐτοῖς (A²X†). 9. CX* (alt.) [illegible] X† (p. δυλ.) αὐτοῖς s. αὐτὺς. B: ἐξ Ἰῶδα (A²: ἐκ Ἰυδαίων. X: ἐξ Ἱερυσαλήμ). 10. F: Καὶ ἐπήκυσαν (X: Καὶ ἤκυσαν καὶ ἐπεστράφ.). B: οἱ εἰσελθόντες ἐν τῇ διαθήκῃ. C: ἐξαποστεῖλαι. A¹* καὶ ἔχ. τὴν ἐπήκ. (καὶ ἐχ. τὴν π. αὐτῦ † A²BFX; ... ἐπήκ. † A²X; F: τῦ μὴ δυλεύειν ἔτι ἐν αὐτοῖς· καὶ ἤκυσαν. Al.: ... δυλεῦσαι αὐτὺς ἔτι ...). EX (pro ἐῶσ.): εἴασαν (F: ἀφῆκαν. X: ἐξαπέστειλαν). 11. A¹BC* Καὶ ἐπεστρ.–ἔσχον (A²X†, X vero * καὶ ἔσχ.–fin.). Totus vers. in F: Καὶ ἐπεστρ. μ. τ. καὶ ἤγαγον τοὺς δύλυς καὶ τὰς παιδίσκας ὓς ἀπέστειλαν ἐλευθέρυς, καὶ ὑπέταξαν αὐτὺς εἰς δύλυς καὶ παιδίσκας. 12. B: ἐγενήθη. 13. B* ὁ θ. Ἰσρ. (X: τῦ Ἰσρ.). CX: ἐθέμην.

[illegible]הַמִּשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בָּחַר [illegible]ם וְאֶת־עַמִּי יִנְאָצוּן [illegible]הֶם׃ כֹּה אָמַר [illegible] יוֹמָם וָלָיְלָה [illegible]שָׁמַיִם׃ גַּם־ [illegible]עַם מִקַּחַת [illegible]אַבְרָהָם [illegible]וֹתָם

6 וַיְ[illegible] מֶלֶךְ יְ[illegible] 7 בִּירוּשָׁלִָ[illegible] עַל־יְרוּשָׁ[illegible] הַנּוֹתָרוֹת הֵנָּה נִשְׁאֲ[illegible] 8 הַדָּבָר מֵאֵת יְהוָה בְּרִית אֶת־ 9 לִקְרֹא לָהֶם עַבְדּוֹ וְאִישׁ וְהָעִבְרִיָּה חָפְשִׁים [illegible]

י בִּיהוּדִי אָחִיהוּ אִישׁ׃ וַיִּ[illegible] הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ בַבְּ[illegible] לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־ שִׁפְחָתוֹ חָפְשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם 11 עוֹד וַיִּשְׁמְעוּ וַיְשַׁלֵּחוּ׃ וַיָּשׁוּבוּ אַחֲרֵי־ כֵן וַיָּשִׁבוּ אֶת־הָעֲבָדִים וְאֶת־הַשְּׁפָחוֹת אֲשֶׁר שִׁלְּחוּ חָפְשִׁים וַיִּכְבִּישׁוּם לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת׃

12 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת 13 יְהוָה לֵאמֹר׃ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי כָּרַתִּי בְרִית אֶת־ אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ 14 מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים לֵאמֹר׃ מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים תְּשַׁלְּחוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו הָעִבְרִי אֲשֶׁר יִמָּכֵר לְךָ וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וְשִׁלַּחְתּוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ וְלֹא־ שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־ טו אָזְנָם׃ וַתָּשֻׁבוּ אַתֶּם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂוּ

הפטרת משפטים v. 8.
ויכבשום ק׳ v. 11.

X: ὑμῶν ᾗ ἡμέρᾳ ἐξειλ. EX: ἐξειλόμην. 14. E: παραθήσεται (pro πραθ.). FX: ἐργάσεταί σοι. B: καὶ ἐξαποστελεῖς αὐτ. A¹BC* ἀπὸ σῦ et οἱ πατ. ἡμῶν (A²X†). 15. B: ἐπίστρεψαν (A²X: ἐπιστρέψατε).

…et Jeremia redete alle diese
dem Könige Juda, zu
…Heer des Königs zu
…er Jerusalem und
Juda, nehmlich
…n diese waren,
übergeblieben

…Herrn ge-
…ig Ze-
…dem
…ahr
…ht

…n alle
…chen Bund
…n jeglicher sollte
…ne Magd frei geben,
…ehr leibeigen halten, und
…s. *Aber darnach kehrten sie
…m, und forderten die Knechte und
Mägde wieder zu sich, die sie frei gegeben hatten, und zwangen sie, daß sie Knechte und Mägde sein mußten.

12 Da geschah des Herrn Wort zu Jeremia 13 vom Herrn, und sprach: *So spricht der Herr, der Gott Israels: Ich habe einen Bund gemacht mit euren Vätern, da ich sie aus Egyptenland, aus dem Diensthause, 14 führete, und sprach: *Wenn sieben Jahre um sind, so soll ein jeglicher seinen Bruder, der ein Hebräer ist und sich ihm verkauft und sechs Jahre gedienet hat, frei von sich lassen. Aber eure Väter gehorchten mir nicht, und neigten ihre Ohren nicht. 15 *So habt ihr euch heute bekehret, und ge-

11. U.L: zwungen.

6 Et locutus est Jeremias propheta ad Sedeciam regem Juda universa verba 7 haec in Jerusalem, *et exercitus regis Babylonis pugnabat contra Jerusalem, et contra omnes civitates Juda quae reliquae erant, contra Lachis et contra Azecha; hae enim supererant de civitatibus Juda, urbes munitae.

4 Rg. 25, 1. — 2 Ch. 11, 9. Is. 36, 2. Mich. 1, 13.

8 Verbum quod factum est ad Jeremiam a Domino, postquam percussit rex Sedecias foedus cum omni po- 9 pulo in Jerusalem, praedicans, *ut dimitteret unusquisque servum suum et unusquisque ancillam suam, Hebraeum et Hebraeam, liberos, et nequaquam dominarentur eis, id est in 10 Judaeo et fratre suo. *Audierunt ergo omnes principes et universus populus, qui inierant pactum ut dimitteret unusquisque servum suum et unusquisque ancillam suam liberos et ultra non dominarentur eis; 11 audierunt igitur et dimiserunt. *Et conversi sunt deinceps, et retraxerunt servos et ancillas suas quos dimiserant liberos, et subjugaverunt in famulos et famulas.

v. 14. — Ex. 21, 2 ss. Lv. 25, 39. Dt. 15, 12.

12 Et factum est verbum Domini ad 13 Jeremiam a Domino, dicens: *Haec dicit Dominus Deus Israel: Ego percussi foedus cum patribus vestris in die qua eduxi eos de terra Aegypti, 14 de domo servitutis, dicens: *Cum completi fuerint septem anni, dimittat unusquisque fratrem suum Hebraeum qui venditus est ei, et serviet tibi sex annis, et dimittes eum a te liberum. Et non audierunt patres vestri me, nec inclinaverunt aurem su- 15 am. *Et conversi estis vos hodie,

v. 9 pp. — 7, 24. 26. 25, 4. 35, 15.

11. Al.* suas.

7. als feste Städte.
8. dW: Freiheit auszur. vE: Freilassung.
9. den andern leibeigen. B: daß Niemand sie einen Juden, nehmlich seinen Bruder, zu dienen zwingen sollten? dW: N. s. Br., einen J., zum Dienste zwinge. vE: seinen hebräischen Sklaven … freilassen, u. Keiner mehr s. jüdischen Mitbruder zum Skl. machen sollte. A: daß sie über sie, als ihre jüd. Brüder, keine Gewalt übeten.
10. dW: in den Bund getreten. vE: dem B. beigetreten.

11. dW: wandten sich um hernachmals u. nahmen … zurück. vE: zogen … wieder ein. A: wurben s. andern Sinnes u. brachten … w. zurück. B: u. machten sie sich unterthan zu Kn. vE: unterwarfen s. s. wieder. dW.A: nöthigten (zwangen) s. zum Dienste als …
13. dW: Hause der Knechtschaft. A: Dienstbarkeit. vE: Sklavenhause.
14. Mit dem siebenten Jahr soll. dW: sechs J. soll er dir dienen, dann sollst du ihn freilassen.

XXXIV. *Sedecias manumissio servorum et servarum.*

6 *Καὶ ἐλάλησεν Ἱερεμίας ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα Σεδεκίαν πάντας τοὺς λόγους τούτους ἐν Ἱερουσαλήμ,* 7 *καὶ ἡ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος ἐπολέμει ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα τὰς καταλελειμμένας, ἐπὶ Λαχεὶς καὶ ἐπὶ Ἄζηκα, ὅτι αὗται κατελείφθησαν ἐν πόλεσιν Ἰούδα, πόλεις ὀχυραί.*

8 *Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ κυρίου μετὰ τὸ συντελέσαι τὸν βασιλέα Σεδεκίαν διαθήκην πρὸς πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ τοῦ καλέσαι αὐτοῖς ἄφεσιν,* 9 *τοῦ ἐξαποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ τὸν Ἐβραῖον καὶ τὴν Ἐβραίαν ἐλευθέρους, πρὸς τὸ μὴ δουλεύειν ἄνδρα ἐξ Ἰσραήλ.* 10 *Καὶ ἐπεστράφησαν πάντες οἱ μεγιστᾶνες καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐλθόντες εἰς τὴν διαθήκην τοῦ ἀποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ ἐλευθέρους, πρὸς τὸ μὴ καταδουλοῦσθαι αὐτοὺς ἔτι· καὶ ἐπήκουσαν καὶ εἴασαν.* 11 *Καὶ ἐπεστράφησαν μετὰ ταῦτα καὶ ἐπέστρεψαν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας οὓς ἐξαπέστειλαν ἐλευθέρους, καὶ ἔσχον αὐτοὺς εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας.*

12 *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν, λέγων·* 13 *Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἐγὼ διεθέμην διαθήκην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐξειλάμην αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας, λέγων·* 14 *Ὅταν πληρωθῇ ἓξ ἔτη, ἀποστελεῖς τὸν ἀδελφόν σου τὸν Ἐβραῖον ὃς πραθήσεταί σοι καὶ ἐργᾶταί σοι ἓξ ἔτη, καὶ ἀποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ. Καὶ οὐκ ἤκουσάν μου οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν.* 15 *Καὶ ἔστρεψαν σή-*

6 וַיְדַבֵּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־צִדְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
7 בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ וְחֵיל מֶלֶךְ־בָּבֶל נִלְחָמִים
עַל־יְרוּשָׁלַ͏ִם וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה
הַנּוֹתָרוֹת אֶל־לָכִישׁ וְאֶל־עֲזֵקָה כִּי
הֵנָּה נִשְׁאֲרוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה עָרֵי מִבְצָר׃
8 ·הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
מֵאֵת יְהוָה אַחֲרֵי כְּרֹת הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ
בְּרִית אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַ͏ִם
9 לִקְרֹא לָהֶם דְּרוֹר׃ לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־
עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ הָעִבְרִי
וְהָעִבְרִיָּה חָפְשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם
י בִּיהוּדִי אָחִיהוּ אִישׁ׃ וַיִּשְׁמְעוּ כָל־
הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ בַבְּרִית
לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־
שִׁפְחָתוֹ חָפְשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם
11 עוֹד וַיִּשְׁמְעוּ וַיְשַׁלֵּחוּ׃ וַיָּשׁוּבוּ אַחֲרֵי־
כֵן וַיָּשִׁבוּ אֶת־הָעֲבָדִים וְאֶת־הַשְּׁפָחוֹת
אֲשֶׁר שִׁלְּחוּ חָפְשִׁים וַיִּכְבִּישׁוּם
לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת׃
12 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
13 יְהוָה לֵאמֹר׃ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי כָּרַתִּי בְרִית אֶת־
אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ
14 מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים לֵאמֹר׃ מִקֵּץ
שֶׁבַע שָׁנִים תְּשַׁלְּחוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו
הָעִבְרִי אֲשֶׁר יִמָּכֵר לְךָ וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ
שָׁנִים וְשִׁלַּחְתּוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ וְלֹא־
שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־
טו אָזְנָם׃ וַתָּשֻׁבוּ אַתֶּם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂוּ

הפטרת משפטים v. 8.
ויכבשום ק׳ v. 11.

6. A^{1}BC* ὁ προφ. (A^{2}X†). B† (a. βασ.) τόν. A^2† (p. βασ.) Ἰούδα (X: πρὸς Σεδ. βασ. Ἰούδα). 7. FX* (pr.) τάς. BC* τὰς καταλελ. B: καὶ ἐπὶ Λαχὶς (καὶ † etl. EX). EX: Ἄζικα. 8. A^1: γενάμενος (γενόμ. A^{2}BC). C* (pr.) τόν. A^{1}BC* πάντα (A^{2}FX†). B* τὸν ἐν Ἱερουσ. A^{1}BC* αὐτοῖς (A^{2}X†). 9. CX* (alt.) ἕκ. X† (p. δουλ.) αὐτοῖς s. αὐτούς. B: ἐξ Ἰούδα (A^2: ἐκ Ἰουδαίων. X: ἐξ Ἱερουσαλήμ). 10. F: Καὶ ἐπήκουσαν (X: Καὶ ἤκουσαν καὶ ἐπεστράφ.). B: οἱ εἰσελθόντες ἐν τῇ διαθήκῃ. C: ἐξαποστεῖλαι. A^1* καὶ ἕκ. τὴν – ἐπήκ. (καὶ ἕκ. τὴν π. αὐτοῦ † A^{2}BFX; ... ἐπήκ. † A^{2}X; F: τοῦ μὴ δουλεύειν ἔτι ἐν αὐτοῖς· καὶ ἤκουσαν. Al.: ... δουλεῦσαι αὐτοὺς ἔτι ...). EX (pro ἑῶσ.): εἴασαν (F: ἀφῆκαν. X: ἐξαπέστειλαν). 11. A^{1}BC* Καὶ ἐπεστρ.–ἔσχον (A^{2}X†, X vero * καὶ ἔσχ.–fin.). Totus vers. in F: Καὶ ἐπεστρ. μ. τ. καὶ ἤγαγον τοὺς δούλους καὶ τὰς παιδίσκας οὓς ἀπέστειλαν ἐλευθέρους, καὶ ὑπέταξαν αὐτοὺς εἰς δούλους καὶ παιδίσκας. 12. B: ἐγενήθη. 13. B* ὁ θ. Ἰσρ. (X: τοῦ Ἰσρ.). CX: ἐθέμην. X: ὑμῶν ἡ ἡμέρᾳ ἐξειλ. EX: ἐξειλόμην. 14. E: παραθήσεται (pro πραθ.). FX: ἐργάσεταί σοι. B: καὶ ἐξαποστελεῖς αὐτ. A^{1}BC* ἀπὸ σοῦ et οἱ πατ. ἡμῶν (A^{2}X†). 15. B: ἐπίστρεψαν (A^{2}X: ἐπιστρέψατε).

6 Und der Prophet Jeremia redete alle diese Worte zu Zedekia, dem Könige Juda, zu 7 Jerusalem, * da das Heer des Königs zu Babel schon stritt wider Jerusalem und wider alle übrige Städte Juda, nehmlich wider Lachis und Aseka; denn diese waren, als die festen Städte, noch übergeblieben unter den Städten Juda.

8 Dieß ist das Wort, so vom Herrn geschah zu Jeremia, nachdem der König Zedekia einen Bund gemacht hatte mit dem ganzen Volk zu Jerusalem, ein Freijahr 9 auszurufen, * daß ein jeglicher seinen Knecht und ein jeglicher seine Magd, so Hebräer und Hebräerinnen wären, sollte frei geben, daß kein Jude den andern unter denselbi-10 gen leibeigen hielte. * Da gehorchten alle Fürsten und alles Volk, die solchen Bund eingegangen waren, daß ein jeglicher sollte seinen Knecht und seine Magd frei geben, und sie nicht mehr leibeigen halten, und 11 gaben sie los. * Aber darnach kehrten sie sich um, und forderten die Knechte und Mägde wieder zu sich, die sie frei gegeben hatten, und zwangen sie, daß sie Knechte und Mägde sein mußten.

12 Da geschah des Herrn Wort zu Jeremia 13 vom Herrn, und sprach: * So spricht der Herr, der Gott Israels: Ich habe einen Bund gemacht mit euren Vätern, da ich sie aus Egyptenland, aus dem Diensthause, 14 führete, und sprach: * Wenn sieben Jahre um sind, so soll ein jeglicher seinen Bruder, der ein Hebräer ist und sich ihm verkauft und sechs Jahre gedienet hat, frei von sich lassen. Aber eure Väter gehorchten mir nicht, und neigten ihre Ohren nicht. 15 * So habt ihr euch heute bekehret, und ge-

11. U.L: zwungen.

7. als feste Städte.
8. dW: Freiheit auszur. vE: Freilassung.
9. den andern leibeigen. B: daß Niemand sie einen Juden, nehmlich seinen Bruder, zu dienen zwingen sollten? dW: N. s. Br., einen J., zum Dienste zwänge. vE: seinen hebräischen Sklaven ... freilassen, u. Keiner mehr s. jüdischen Mitbruder zum Skl. machen sollte. A: daß sie über sie, als ihre jüd. Brüder, keine Gewalt übeten.
10. dW: in den Bund getreten. vE: dem B. beigetreten.

Et locutus est Jeremias propheta ad 6 Sedeciam regem Juda universa verba haec in Jerusalem, * et exercitus regis 7 Babylonis pugnabat contra Jerusalem, et contra omnes civitates Juda quae reliquae erant, contra Lachis et contra Azecha; hae enim supererant de civitatibus Juda, urbes munitae.

Kg.25,1. 2Ch.11,9. Es.36,2. Mich. 1,13.

Verbum quod factum est ad Jeremiam a Domino, postquam percussit rex Sedecias foedus cum omni populo in Jerusalem, praedicans, * ut 9 dimitteret unusquisque servum suum et unusquisque ancillam suam, Hebraeum et Hebraeam, liberos, et nequaquam dominarentur eis, id est in Judaeo et fratre suo. * Audierunt 10 ergo omnes principes et universus populus, qui inierant pactum ut dimitteret unusquisque servum suum et unusquisque ancillam suam liberos et ultra non dominarentur eis; audierunt igitur et dimiserunt. * Et 11 conversi sunt deinceps, et retraxerunt servos et ancillas suas quos dimiserant liberos, et subjugaverunt in famulos et famulas.

v.14. Ex. 21,2ss. Lv.25,39. Dt.15,12.

Et factum est verbum Domini ad 12 Jeremiam a Domino, dicens: * Haec 13 dicit Dominus Deus Israel: Ego percussi foedus cum patribus vestris in die qua eduxi eos de terra Aegypti, de domo servitutis, dicens: * Cum 14 completi fuerint septem anni, dimittat unusquisque fratrem suum Hebraeum qui venditus est ei, et serviet tibi sex annis, et dimittes eum a te liberum. Et non audierunt patres vestri me, nec inclinaverunt aurem suam. * Et conversi estis vos hodie, 15

v.9ss. 7,24.26. 25,4. 35,15.

11. Al.* suas.

11. dW: wandten sich um hernachmals u. nahmen ... zurück. vE: zogen ... wieder ein. A: wurden s. andern Sinnes u. brachten ... w. zurück. B: u. machten sie sich unterthan zu Kn. vE: unterwarfen s. s. wieder. dW.A: nöthigten (zwangen) s. zum Dienste als ...

13. dW: Hause der Knechtschaft. A: Dienstbarkeit. vE: Sklavenhause.

14. Mit dem siebenten Jahr soll. dW: sechs J. soll er dir dienen, dann sollst du ihn freilassen.

XXXIV. *Sedeciae manumissio servorum et servarum.*

μερον ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου τοῦ καλέσαι ἄφεσιν ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ συνετέλεσαν διαθήκην κατὰ πρόςωπόν μου ἐν τῷ οἴκῳ οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ. [16] *Καὶ ἐπεστρέψατε καὶ ἐβεβηλώσατε τὴν διαθήκην μου τοῦ ἐπιστρέψαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὓς ἐξαπεστείλατε ἐλευθέρους τῇ ψυχῇ αὐτῶν, καὶ ὑπετάξατε αὐτοὺς τοῦ εἶναι ὑμῖν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας.*

[17] *Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος· Ὑμεῖς οὐκ ἠκούσατέ μου τοῦ καλέσαι ἕκαστος ἄφεσιν πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· ἰδοὺ ἐγὼ καλῶ ἄφεσιν ὑμῖν, φησὶν κύριος, εἰς μάχαιραν καὶ εἰς τὸν θάνατον καὶ εἰς τὸν λιμόν, καὶ δώσω ὑμᾶς εἰς διασπορὰν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς.* [18] *Καὶ δώσω τοὺς ἄνδρας τοὺς παρεληλυθότας τὴν διαθήκην μου, τοὺς μὴ στήσαντας τοὺς λόγους τῆς διαθήκης μου ἣν ἐποίησαν κατὰ πρόςωπόν μου, τὸν μόσχον ὃν ἐποίησαν ἐργάζεσθαι αὐτῷ,* [19] *τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα καὶ τοὺς ἄρχοντας Ἱερουσαλὴμ καὶ τοὺς δυνάστας καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, τοὺς διελθόντας ἀνὰ μέσον τῶν διχοτομημάτων τοῦ μόσχου.* [20] *Καὶ δώσω αὐτοὺς τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν καὶ ἐν χειρὶ τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ ἔσται τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.* [21] *Καὶ τὸν Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν δώσω εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ εἰς χεῖρας ζητούντων ψυχὴν αὐτῶν καὶ ἐν χειρὶ δυνάμεως βασιλέως Βαβυλῶνος, τῶν ἀποτρεχόντων ἀπ' αὐτῶν.* [22] *Ἰδοὺ ἐγὼ συντάσσω, φησὶν κύριος, καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς*

אֶת־הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לִקְרֹא דְרוֹר אִישׁ
לְרֵעֵהוּ וַתִּכְרְתוּ בְרִית לְפָנַי בַּבַּיִת
16 אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו׃ וַתָּשֻׁבוּ
וַתְּחַלְּלוּ אֶת־שְׁמִי וַתָּשִׁבוּ אִישׁ אֶת־
עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ אֲשֶׁר־שִׁלַּחְתֶּם
חָפְשִׁים לְנַפְשָׁם וַתִּכְבְּשׁוּ אֹתָם לִהְיוֹת
לָכֶם לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת׃
17 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אַתֶּם לֹא־
שְׁמַעְתֶּם אֵלַי לִקְרֹא דְרוֹר אִישׁ לְאָחִיו
וְאִישׁ לְרֵעֵהוּ הִנְנִי קֹרֵא לָכֶם דְּרוֹר
נְאֻם־יְהוָה אֶל־הַחֶרֶב אֶל־הַדֶּבֶר וְאֶל־
הָרָעָב וְנָתַתִּי אֶתְכֶם לְזַוְעָה לְכֹל
18 מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ׃ וְנָתַתִּי אֶת־הָאֲנָשִׁים
הָעֹבְרִים אֶת־בְּרִתִי אֲשֶׁר לֹא־הֵקִימוּ
אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרְתוּ לְפָנָי
הָעֵגֶל אֲשֶׁר כָּרְתוּ לִשְׁנַיִם וַיַּעַבְרוּ בֵּין
19 בְּתָרָיו׃ שָׂרֵי יְהוּדָה וְשָׂרֵי יְרוּשָׁלִַם
הַסָּרִסִים וְהַכֹּהֲנִים וְכֹל עַם הָאָרֶץ
כ הָעֹבְרִים בֵּין בִּתְרֵי הָעֵגֶל׃ וְנָתַתִּי
אוֹתָם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי
נַפְשָׁם וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף
21 הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃ וְאֶת־
צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרָיו אֶתֵּן
בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
וּבְיַד חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל הָעֹלִים מֵעֲלֵיכֶם׃
22 הִנְנִי מְצַוֶּה נְאֻם־יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִים

v. 17. לזעוה ק'

15. EX† (a. *ποιῆσ.*) *τȣ*. B: *πρὸ ὀφθαλμῶν μȣ ... ἄφ. ἕκαστον τȣ πλ.* A²X: *συνετελέσατε*. EX: *ᾧ ἐπεκλ.* 16. B (pro *τὴν διαθ.*): *τὸ ὄνομά*. X (pro *ψυχῇ*): *φυλῇ*. A¹BC* *καὶ ὑπετ. αὐτȣς* (A²FX†). 17. X: *τάδε λέγει κ.* A¹CFX* *τȣ* (A²B†). BFX: *ἄφ. ἕκ.* A¹: *ἕκαστος ... ἕκαστον* (*ἕκαστος* etl. altero loco A²X; CEFX: *ἕκαστον ... ἕκαστον*. B* *πρὸς τὸν ἀδ.–ἕκ.* X: *ἄφ. ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τῷ πλ. αὐτȣ*). A¹BC* *φησὶν κ.* (A²X†). X† (a. *μάχ.*) *τὴν*. 18. X (pro *ἄνδρ.*): *ἀνθρώπους*. A¹CX* *τȣς μὴ στήσ.–διαθ. μȣ* (A²X†; B: *τȣς μὴ στήσ. τὴν διαθήκην μȣ*). X: *ἧς ἐπ.* EX† (p. *ἣν ἐπ.*) *κατὰ πρόσωπόν μου*. A²X (pro *ἐργ. αὐτῷ*): *εἰς δύο, καὶ διῆλθον διὰ μέσȣ τῶν διχοτομημάτων αὐτȣ*. F: *τὸν μόσχ. ὃν ἔκοψαν εἰς δύο μέρη, καὶ διῆλθον ἐν μέσῳ τῶν μερῶν αὐτȣ*). 19. A¹BC* *καὶ τοὺς ἄρχ. Ἱερ.* et *πάντα* et *τῆς γῆς* – fin. (A²X†). X: (* *καὶ*) *τȣς δυνατȣς* (pro *δυνάστ.* Al.: *καὶ τȣς εὐνȣχȣς*). F: *ἄρχοντες Ἰȣδα καὶ ἄρχοντες Ἱερȣσ. καὶ δυνάσται καὶ ἱερεῖς καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς*. 20. A² (pro *τοῖς ἐχθρ.*): *ἐν χειρὶ τῶν ἐχθρῶν* et † *καὶ ἐν χειρὶ–ψ. αὐτῶν* (A¹BC*; X: *ἐν χειρὶ τῶν ζητ. τὰς ψ. αὐτῶν ἐν χειρὶ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν*. F: ... *καὶ εἰς χεῖρα ζητȣντων τὴν ψυχὴν αὐτῶν*). X (pro *ἔσται*): *δώσω*. B: *βρῶσις*. 21. X† (a. *βασ.*) *τὸν*. B: *βασ. τῆς Ἰȣδαίας*. FX (pro pr. *αὐτῶν*) *αὐτȣ*. C† (a. *ἐχθρ.*) *τῶν*. X (pro alt. *αὐτῶν*): *αὐτȣ*. A¹BC* *καὶ εἰς χ.–ψ. αὐτῶν* (A²†; X: ...*τὴν ψ. αὐτȣ* [F: *αὐτῶν*]). A¹: *καὶ δυνάμεις ... οἱ ἀποτρέχοντες* (*καὶ ἐν χειρὶ δυνάμεως ... τῶν ἀποτρ.* A²X [X* *καὶ*]; F: *καὶ εἰς χεῖρας δυνάμεως* ... B: *καὶ δύναμις ... τοῖς ἀποτρέχȣσιν*). 22. F* (pr.) *καὶ*. X: *ἀναστρέψω*.

than, das mir wohl gefiel, daß ihr ein Freijahr ließet ausrufen, ein jeglicher seinem Nächsten, und habt deß einen Bund gemacht vor mir im Hause, das nach meinem Namen genannt ist. 16 *Aber ihr seid umgeschlagen und entheiliget meinen Namen, und ein jeglicher fordert seinen Knecht und seine Magd wieder, die ihr hattet frei gegeben, daß sie ihr selbst eigen wären, und zwinget sie nun, daß sie eure Knechte und Mägde sein müssen.

17 Darum spricht der Herr also: Ihr gehorcht mir nicht, daß ihr ein Freijahr ausriefet, ein jeglicher seinem Bruder und seinem Nächsten: siehe, so rufe ich, spricht der Herr, euch ein Freijahr aus, zum Schwert, zur Pestilenz, zum Hunger, und will euch in keinem Königreich auf Erden bleiben lassen. 18 *Und will die Leute, so meinen Bund übertreten und die Worte des Bundes, den sie vor mir gemacht haben, nicht halten, so machen wie das Kalb, das sie in zwei Stücke getheilet haben und zwischen den Theilen hingegangen sind, 19 *nehmlich die Fürsten Juda, die Fürsten Jerusalems, die Kämmerer, die Priester und das ganze Volk im Lande, so zwischen des Kalbes Stücken hingegangen sind. 20 *Und will sie geben in ihrer Feinde Hand und derer, die ihnen nach dem Leben stehen, daß ihre Leichname sollen den Vögeln unter dem Himmel und den Thieren auf Erden zur Speise werden. 21 *Und Zedekia, den König Juda, und seine Fürsten will ich geben in die Hände ihrer Feinde, und derer, die ihnen nach dem Leben stehen, und dem Heer des Königs zu Babel, die itzt von euch abgezogen sind. 22 *Denn siehe, ich will ihnen befehlen, spricht der Herr, und will sie wie-

et fecistis quod rectum est in oculis meis, ut praedicaretis libertatem unusquisque ad amicum suum, et inistis pactum in conspectu meo, in domo in qua invocatum est nomen meum super eam. *Et reversi estis et commaculastis nomen meum, et reduxistis unusquisque servum suum et unusquisque ancillam suam, quos dimiseratis ut essent liberi et suae potestatis, et subjugastis eos ut sint vobis servi et ancillae. 16

7,10. 2Ch.6,33.

Propterea haec dicit Dominus: Vos non audistis me ut praedicaretis libertatem unusquisque fratri suo et unusquisque amico suo: ecce ego praedico vobis libertatem, ait Dominus, ad gladium, ad pestem et ad famem, et dabo vos in commotionem cunctis regnis terrae. 17 *Et dabo viros, qui praevaricantur foedus meum et non observaverunt verba foederis quibus assensi sunt in conspectu meo, vitulum, quem conciderunt in duas partes et transierunt inter divisiones ejus, 18 *principes Juda et principes Jerusalem, eunuchi et sacerdotes et omnis populus terrae, qui transierunt inter divisiones vituli. 19 *Et dabo eos in manus inimicorum suorum et in manus quaerentium animam eorum, et erit morticinum eorum in escam volatilibus coeli et bestiis terrae. 20 *Et Sedeciam regem Juda et principes ejus dabo in manus inimicorum suorum et in manus quaerentium animas eorum, et in manus exercituum regis Babylonis qui recesserunt a vobis. 21 *Ecce ego praecipio, dicit Dominus, et re- 22

Lv. 25,10.35. 21,9. 29,17; 24,9. Gn. 15,9ss. 21,7. 22,25. 7,33. 9,22.al. Ap.11,8. 19,21. 21,7. 37,5.7.

16. A.A: sich selbst eigen.

16. B: seid umgekehret. dW: habt euch wieder umgewandt. A: wurdet wieder abwendig. B: nach ihrem Begehren. vE: Wunsche. dW: Lust.
17. umtreiben in alle ... (wie 24, 9).
18. dW.vE: dem Rinde gleich... zerschnitten (zerhieben). B.A: gehauen.
19. Vgl. 29, 2.
20. Vgl. 7, 33.
21. will befehlen. B.vE: befehle es. dW.A: gebiete.

XXXV. *Rechabitarum obedientia ad imitandum proposita.*

εἰς τὴν γῆν ταύτην, καὶ πολεμήσουσιν ἐπ' αὐτὴν καὶ λήψονται αὐτὴν καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρί, καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα δώσω αὐτὰς εἰς ἄβατον ἀπὸ κατοικούντων.

XXXV. Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἰερεμίαν ἐν ἡμέραις Ἰωακεὶμ υἱοῦ Ἰωσίου, βασιλέως Ἰούδα, λέγων· [2] Πορεύθητι εἰς οἶκον Ἀρχαβεὶν καὶ κάλεσον αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου, εἰς μίαν τῶν αὐλῶν, καὶ πότισε αὐτοὺς οἶνον. [3] Καὶ ἤγαγον τὸν Ἰεζονίαν υἱὸν Ἱερεμίου υἱοῦ Χαβασὶν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν οἰκίαν Ἀρχαβείν, [4] καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου εἰς τὸ παστοφόριον υἱῶν Ἀνανίου υἱοῦ Γοδολίου ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὅς ἐστιν ἐγγὺς οἴκου τῶν ἀρχόντων ἐπάνω τοῦ οἴκου Μασαίου υἱοῦ Σελὼμ τοῦ φυλάσσοντος τὴν αὐλήν· [5] καὶ ἔστησα κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κεράμιον οἴνου καὶ ποτήρια, καὶ εἶπα· Πίετε οἶνον. [6] Καὶ εἶπαν· Οὐ πίομεν οἶνον, ὅτι Ἰωναδὰβ υἱὸς Ῥηχὰβ ὁ πατὴρ ἡμῶν ἐνετείλατο ἡμῖν εἰπας· Οὐ μὴ πίητε οἶνον ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἕως αἰῶνος, [7] καὶ οἰκίας οὐ μὴ οἰκοδομήσητε, καὶ σπέρμα οὐ μὴ σπείρητε, καὶ ἀμπελὼν οὐκ ἔσται ὑμῖν, ὅτι ἐν σκηναῖς κατοικήσετε πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν, ὅπως ἂν ζῆτε ἡμέρας πολλὰς ἐπὶ τῆς γῆς ἐφ' ἧς διατρίβετε ὑμεῖς ἐπ' αὐτῆς. [8] Καὶ εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς Ἰωναδὰβ τοῦ πατρὸς ἡμῶν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο ἡμῖν, πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἡμεῖς καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ

אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְנִלְחֲמוּ עָלֶיהָ וּלְכָדוּהָ וּשְׂרָפֻהָ בָאֵשׁ וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמָמָה מֵאֵין יֹשֵׁב׃

XXXV. הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר׃ 2 הָלוֹךְ אֶל־בֵּית הָרֵכָבִים וְדִבַּרְתָּ אוֹתָם וַהֲבֵאוֹתָם בֵּית יְהוָה אֶל־אַחַת הַלְּשָׁכוֹת וְהִשְׁקִיתָ אוֹתָם יָיִן׃ 3 וָאֶקַּח אֶת־יַאֲזַנְיָה בֶן־יִרְמְיָהוּ בֶּן־חֲבַצִּנְיָה וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת־כָּל־בָּנָיו וְאֵת כָּל־בֵּית הָרֵכָבִים׃ 4 וָאָבִא אֹתָם בֵּית יְהוָה אֶל־לִשְׁכַּת בְּנֵי חָנָן בֶּן־יִגְדַּלְיָהוּ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־אֵצֶל לִשְׁכַּת הַשָּׂרִים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְלִשְׁכַּת מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־שַׁלֻּם שֹׁמֵר הַסַּף׃ 5 וָאֶתֵּן לִפְנֵי בְּנֵי בֵית־הָרֵכָבִים גְּבִעִים מְלֵאִים יַיִן וְכֹסוֹת וָאֹמַר אֲלֵיהֶם שְׁתוּ־יָיִן׃ 6 וַיֹּאמְרוּ לֹא נִשְׁתֶּה־יָּיִן כִּי יוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אָבִינוּ צִוָּה עָלֵינוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁתּוּ־יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד־עוֹלָם׃ 7 וּבַיִת לֹא־תִבְנוּ וְזֶרַע לֹא־תִזְרָעוּ וְכֶרֶם לֹא־תִטָּעוּ וְלֹא יִהְיֶה לָכֶם כִּי בָּאֳהָלִים תֵּשְׁבוּ כָּל־יְמֵיכֶם לְמַעַן תִּחְיוּ יָמִים רַבִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם גָּרִים שָׁם׃ 8 וַנִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אָבִינוּ לְכֹל אֲשֶׁר צִוָּנוּ לְבִלְתִּי שְׁתוֹת־יַיִן כָּל־יָמֵינוּ אֲנַחְנוּ נָשֵׁינוּ

v. 22. עד כאן
v. 4. פתח בס"פ v. 7. חר' בקמץ

22. FX (pro γῆν): πόλιν. X: πολεμήσαντες et * (sq.) καί. A[1]: ἐπ' αὐτὸς (ἐπ' αὐτὴν A[2]B). X* ἐν πυρί. BC: Ἰούδα καὶ δώσω αὐτὰς (C: αὐτὸς) ἐρήμους ἀπὸ τῶν κατοικ. X: κ. δώσω αὐτὰς εἰς ἀφανισμὸν παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐνοικοῦντα.

1. A[1]: γενάμενος (γενόμ. A[2]B). B: πρὸς Ἱερ. παρὰ κυρ. ... * υἱοῦ Ἰωσ. 2. B: Βάδισον εἰς. CFX: οἰκίαν (X: τὸν οἶκον). A[1]: Ἀλχ. (Ἀρχ. A[2]B; FX: Ῥαχαβεὶν [eti. 3]. Al. al.). B (pro κάλ.): ἄξεις (CX: κ. κάλεσον αὐτοὺς καὶ εἰσάξεις [X: εἰσάγαγε] αὐτούς. X: πότισον. 3. B: ἐξήγαγον. A[1]B: Ἰεχονίαν (Ἰεζ. A[2]FX). B: Ἱερεμὶν. X: Χασαβὶν (CF: Χαβασεὶν. Al. al.). X: πάντα τὸν οἶκον. A[1]: Χαραβεὶν. 4. A[1]* υἱῶν (A[2]BCEFX†). B† (p. υἱῶν) Ἰωνᾶν υἱοῦ (CX: Ἀννὰν s. Ἀνὰν υἱοῦ). C* υἱοῦ Γοδ. A[2]EFX (pro ὅς): ὅ. B† (p. ἐγγ.) τοῦ. A[1]: οἰκόντων (οἴκου τῶν A[2]B). A[2]† (a. ἐπάνω) τοῦ (B: τῶν). X (pro sq. οἴκου): παστοφορίου. B: Μαασαίου (F: Μαασίου). EFX (pro αὐλήν): ὁδόν (X: τὸν σταθμόν). 5. B: καὶ ἔδωκα. X: πρ. αὐτῶν τῶν υἱῶν οἴκου τοῦ Ῥηχὰβ κεράμια πλήρη οἴνου ... καὶ εἶπον πρὸς αὐτούς. 6. B: εἶπον· Οὐ μὴ πίωμεν (CX: Οὐ μὴ πίομεν). X: εἰπὼν (B: λέγων). FX† (p. ἕως) τοῦ. 7. CX: οἰκίαν. A[2]X (pro ἀμπ. οὐκ ἔστ.): ἀμπελῶνα (X: -λῶνας) μὴ φυτεύσητε μηδὲ ἔστω. X (pro ὅτι): καί. B: οἰκήσετε ... * τῆς ζωῆς ...: ζήσητε. 8. X: Καὶ ἠκούσαμεν. F† (p. Ἰων.) υἱοῦ Ῥηχάβ. A[1]BC* κατὰ π.—ἡμῖν (A[2]X†; F: ἐν πᾶσιν οἷς ἐνετ. ἡμ.). E* τῆς ζωῆς. A[1]* ἡμεῖς κ. αἱ γ. ἡμ. (A[2]B†).

der vor diese Stadt bringen, und sollen wider sie streiten und sie gewinnen und mit Feuer verbrennen, und will die Städte Juda verwüsten, daß niemand mehr da wohnen soll.

XXXV. Dieß ist das Wort, das vom Herrn geschah zu Jeremia zur Zeit Jojakims, des Sohns Josia, des Königs Juda, 2 und sprach: * Gehe hin in der Rechabiter Haus und rede mit ihnen, und führe sie in des Herrn Haus, in der Capellen eine, 3 und schenke ihnen Wein. * Da nahm ich Jasanja, den Sohn Jeremia, des Sohnes Habazinja, sammt seinen Brüdern und allen seinen Söhnen, und das ganze Haus 4 der Rechabiter, * und führte sie in des Herrn Haus, in die Capelle der Kinder Hanans, des Sohns Jegdalja, des Mannes Gottes, welche neben der Fürsten Capelle ist, über der Capelle Maseja, des 5 Sohns Sallums, des Thorhüters; * und ich setzte den Kindern von der Rechabiter Hause Becher voll Wein und Schalen vor, 6 und sprach zu ihnen: Trinkt Wein. * Sie aber antworteten: Wir trinken nicht Wein; denn unser Vater Jonadab, der Sohn Rechabs, hat uns geboten und gesagt: Ihr und eure Kinder sollt nimmermehr keinen 7 Wein trinken, * und kein Haus bauen, keinen Samen säen, keinen Weinberg pflanzen noch haben, sondern sollt in Hütten wohnen euer Lebenlang, auf daß ihr lange lebet im 8 Lande, darinnen ihr wallet. * Also gehorchen wir der Stimme unsers Vaters Jonadab, des Sohns Rechabs, in allem, das er uns geboten hat, daß wir keinen Wein trinken unser Lebenlang, weder wir, noch unsere

5. U.L: voll Weins.

37,8. ducam eos in civitatem hanc, et praeliabuntur adversus eam et capient eam 2Rg.25,9. et incendent igni, et civitates Juda dabo in solitudinem, eo quod non sit habitator.

Verbum quod factum est **XXXV.** ad Jeremiam a Domino in diebus Joakim filii Josiae regis Juda, dicens: 1Ch.2,55. * Vade ad domum Rechabitarum et 2 loquere eis, et introduces eos in domum Domini in unam exedram the- 36,10. saurorum, et dabis eis bibere vinum. * Et assumpsi Jezoniam 3 filium Jeremiae filii Habsaniae, et fratres ejus et omnes filios ejus et universam domum Rechabitarum, * et 4 introduxi eos in domum Domini ad Esr.10,6. gazophylacium filiorum Hanan filii Jegedeliae, hominis Dei, quod erat juxta gazophylacium principum, super thesaurum Maasiae filii Sellum, qui erat custos vestibuli; * et posui co- 5 ram filiis domus Rechabitarum scyphos plenos vino et calices, et dixi ad eos: Bibite vinum! * Qui 6 responderunt: Non bibemus vinum, 2Rg.10,15.23. quia Jonadab filius Rechab, pater noster, praecepit nobis, dicens: Non bibetis vinum vos et filii vestri usque in sempiternum, * et domum non ae- 7 dificabitis, et sementem non seretis, et vineas non plantabitis nec habebitis, sed in tabernaculis habitabitis Ex.20,12. cunctis diebus vestris, ut vivatis diebus multis super faciem terrae in qua vos peregrinamini. * Obedivimus ergo 8 voci Jonadab filii Rechab, patris nostri, in omnibus quae praecepit nobis, ita ut non biberemus vinum cunctis diebus nostris, nos et mulieres

22. S: igne.

2. Zellen. dW: zum Geschlechte. vE: zur Familie. B.vE: Kammern. B.dW.A: gib ihnen W. zu trinken. vE: setze ihnen W. vor.
4. dW: Thürhüters. B: der der Schwelle hütete.
5. dW: Humpen ... u. Becher. vE: B. ... Trinkgeschirre. A: Kelche.
6. B: werden keinen W. tr. dW.vE: Stammvater.
7. B.dW.vE: (als Fremdlinge, Fremde) euch aufhaltet. A: Frembl. seid.
8. B.dW.vE.A: gehorchen.

XXXV. *Rechabitarum obedientia ad imitandum proposita.*

οἱ υἱοὶ ἡμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ἡμῶν, [9] *καὶ πρὸς τὸ μὴ οἰκοδομεῖν οἰκίας τοῦ κατοικεῖν ἐκεῖ, καὶ ἀμπελὼν καὶ ἀγρὸς καὶ σπέρμα οὐκ ἐγένετο ἡμῖν·* [10] *καὶ ᾠκήσαμεν ἐν σκηναῖς, καὶ ἠκούσαμεν καὶ ἐποιήσαμεν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο ἡμῖν Ἰωναδὰβ ὁ πατὴρ ἡμῶν.* [11] *Καὶ ἐγενήθη ὅτε ἀνέβη Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἴπαμεν· Ἀναβάντες εἰσελευσόμεθα εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν Χαλδαίων καὶ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν Ἀσσυρίων· καὶ ᾠκήσαμεν ἐκεῖ.*

[12] *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* [13] *Οὕτως λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Πορεύου καὶ εἰπὸν ἀνθρώπῳ Ἰούδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλήμ· Οὐ μὴ λάβητε παιδείαν ἀκούειν τοὺς λόγους μου; φησὶν κύριος.* [14] *Ἔστησαν ῥῆμα υἱοὶ Ἰωναδὰβ υἱοῦ Ῥηχάβ, ὃ ἐνετείλατο τοῖς τέκνοις αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον, καὶ οὐκ ἔπιον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι ἤκουσαν τῆς ἐντολῆς τοῦ πατρὸς αὐτῶν· κἀγὼ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὄρθρου, καὶ οὐκ εἰσηκούσατε.* [15] *Καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας, ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων καὶ λέγων· Ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ βέλτιον ποιήσατε ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ οὐ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς· καὶ οἰκήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν. Καὶ οὐκ ἐκλίνατε τὰ ὦτα ὑμῶν καὶ οὐκ ἠκούσατε,* [16] *καὶ ἔστησαν οἱ υἱοὶ Ἰωναδὰβ υἱοῦ Ῥηχὰβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς. Ὁ δὲ λαὸς οὗτος οὐκ ἤκουσάν μου.* [17] *Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω ἐπὶ Ἰούδαν*

9 בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ׃ וּלְבִלְתִּי בְּנוֹת בָּתִּים
לְשִׁבְתֵּנוּ וְכֶרֶם וְשָׂדֶה וָזֶרַע לֹא
י יִהְיֶה־לָּנוּ׃ וַנֵּשֶׁב בָּאֳהָלִים וַנִּשְׁמַע
וַנַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יוֹנָדָב אָבִינוּ׃
11 וַיְהִי בַּעֲלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
אֶל־הָאָרֶץ וַנֹּאמֶר בֹּאוּ וְנָבוֹא יְרוּשָׁלַםִ
מִפְּנֵי חֵיל הַכַּשְׂדִּים וּמִפְּנֵי חֵיל אֲרָם
וַנֵּשֶׁב בִּירוּשָׁלָםִ׃
12 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
13 לֵאמֹר׃ כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הָלֹךְ וְאָמַרְתָּ לְאִישׁ יְהוּדָה
וּלְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָםִ הֲלוֹא תִקְחוּ מוּסָר
14 לִשְׁמֹעַ אֶל־דְּבָרַי נְאֻם־יְהוָה׃ הוּקַם
אֶת־דִּבְרֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אֲשֶׁר־צִוָּה
אֶת־בָּנָיו לְבִלְתִּי שְׁתוֹת־יַיִן וְלֹא שָׁתוּ
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה כִּי שָׁמְעוּ אֵת מִצְוַת
אֲבִיהֶם וְאָנֹכִי דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם
טו וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם אֵלָי׃ וָאֶשְׁלַח
אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים ׀
הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ ׀ לֵאמֹר שֻׁבוּ־נָא אִישׁ
מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְהֵיטִיבוּ מַעַלְלֵיכֶם
וְאַל־תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
לְעָבְדָם וּשְׁבוּ אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־
נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבֹתֵיכֶם וְלֹא הִטִּיתֶם
16 אֶת־אָזְנְכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם אֵלָי׃ כִּי
הֵקִימוּ בְּנֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אֶת־
מִצְוַת אֲבִיהֶם אֲשֶׁר צִוָּם וְהָעָם הַזֶּה
17 לֹא שָׁמְעוּ אֵלָי׃ לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי

9. A[1]FX* (pr.) *καὶ* (A[2]B†). X: *οἰκοδομῆσαι ... τῦ μὴ κατ.* C: *ἐκεῖ, ἀμπελῶνας καὶ ἀγρὲς.* 10. A[1]* *καὶ ἐποιησ.* (A[2]B†). B: *πάντα ἅ.* 11. X: *Ἐγένετο δὲ.* A[1]BC* *βασ. Βαβ.* (A[2]X†; F: *β. τῆς Β.*). X: *εἴπομεν.* B: *εἴπ. εἰσελθεῖν, καὶ εἰσήλθομεν εἰς* (C: *Εἰσέλθατε καὶ εἰσέλθωμεν*). EFX* (pr.) *τῆς δυνάμ.* A[1]X* *τῶν Χ.–δυνάμ.* (A[2]B†). B: *ᾠκῦμεν.* X (pro *ἐκεῖ*): *ἐν Ἱερυσαλήμ.* 13. A[1]BC* *τῶν δυν.–Ἰσρ.* (A[2]FX†). X: *Βάδισον κ. εἰπέ.* B* *ἐν.* X: *Οὐ μὴ δέξησθε.* B: *τῦ ἀκύειν.* A[1]B* *φησὶν κ.* (A[2]X†; F: *λέγει κ.*). 14. EX: *ῥήματα.* C: *υἱοὶ Ῥηχ.* EX (pro ὃ): ὅς. B: *ἐπίοσαν.* A[1]BC* *ἕως–αὐτῶν* (A[2]FX†; F: *τὴν ἐντολήν*). A[2]† (p. *ὄρθρ.*) *ὀρθρίζων καὶ λαλῶν* († eti. X, sed * *ὄρθρυ*; CEFX: *ὄρθρυ, καὶ ἐλάλησα*). B: *ἠκύσατε.* EX† (in f.) *μυ.* 15. B: *παῖδάς* (pro *δυλ.*). A[1]BC* *ὀρθρ. κ. ἀποστ. καὶ* (A[2]X†; F: *ὀρθρίζων τὸ πρωὶ κ. ἀποστ.*). CX* (pr.) *τῆς.* B: *βελτίω* (FX: *βελτίονα*) *π. τὰ ἐπιτηδ.* (X: *τὰ πράγματα*). X (pro sq. *ὁ*): *μή.* FX: *πορεύσεσθε.* B (pro *ἀλλοτρ.*): *ἑτέρων.* X: *τῦ μὴ δουλ.* EFX: *οἰκήσατε.* X: *ἐκλ. ὠτίον* s. *τὸ ὠτ.* B: *εἰσηκύσατε.* X† (in f.) *μυ.* 16. X* *Καὶ* et pon. *ἔστ.* post *Ῥηχ.* BX* *οἱ.* C (pro *υἱῦ*): *οἱ υἱοὶ.* A[1]BC* *ἣν ἐνετ. αὐτοῖς* (A[2]FX†). C: *καὶ ὁ λαός.* A[1]: *λαός μυ* (*λ. ὗτος* A[2]B; A[2] *μυ* uncis). B: *ἤκυσέν.* 17. A[1]* *Διὰ τῦτο–ἐπὶ Ἰούδ.* (A[2]FX†; B† praeter *τῶν δυν.–Ἰσρ.*). X† (a. *Ἰύδ.*) *τόν.*

9 Weiber, noch Söhne, noch Töchter, *und bauen auch keine Häuser, darinnen wir wohneten, und haben weder Weinberge, 10 noch Aecker, noch Samen; *sondern wohnen in Hütten, und gehorchen und thun alles, wie unser Vater Jonadab geboten hat. 11 *Als aber Nebucad Nezar, der König zu Babel, herauf ins Land zog, sprachen wir: Kommt, laßt uns gen Jerusalem ziehen vor dem Heer der Chaldäer und der Syrer; und sind also zu Jerusalem geblieben.

12 Da geschah des Herrn Wort zu Jeremia, 13 und sprach: *So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Gehe hin und sprich zu denen in Juda und zu den Bürgern zu Jerusalem: Wollt ihr euch denn nicht bessern, daß ihr meinen Worten gehorcht? spricht der Herr. 14 *Die Worte Jonadabs, des Sohnes Rechabs, die er seinen Kindern geboten hat, daß sie nicht sollen Wein trinken, werden gehalten, und trinken keinen Wein bis auf diesen Tag, darum daß sie ihres Vaters Gebot gehorchen; ich aber habe stets euch predigen lassen, 15 noch gehorchet ihr mir nicht. *So habe ich auch stets zu euch gesandt alle meine Knechte, die Propheten, und lassen sagen: Bekehret euch, ein jeglicher von seinem bösen Wesen, und bessert euren Wandel, und folget nicht andern Göttern nach, ihnen zu dienen: so sollt ihr im Lande bleiben, welches ich euch und euren Vätern gegeben habe. Aber ihr wolltet eure Ohren nicht 16 neigen, noch mir gehorchen, *so doch die Kinder Jonadabs, des Sohnes Rechabs, haben ihres Vaters Gebot, das er ihnen geboten hat, gehalten. Aber dieß Volk 17 gehorchet mir nicht. *Darum so spricht der Herr, der Gott Zebaoth und der Gott Israels: Siehe, ich will über Juda und

nostrae, filii et filiae nostrae, *et 9 non aedificaremus domos ad habitandum, et vineam et agrum et sementem non habuimus; *sed habitavi- 10 mus in tabernaculis, et obedientes fuimus juxta omnia quae praecepit nobis Jonadab pater noster. *Cum 11 autem ascendisset Nabuchodonosor rex Babylonis ad terram nostram, diximus: Venite et ingrediamur Jerusalem a facie exercitus Chaldaeorum et a facie exercitus Syriae; et mansimus in Jerusalem.

34, 1. 4Rg. 24, 1.

Et factum est verbum Domini ad 12 Jeremiam, dicens: *Haec dicit Do- 13 minus exercituum Deus Israel: Vade et dic viris Juda et habitatoribus Jerusalem: Numquid non recipietis disciplinam ut obediatis verbis meis? dicit Dominus. *Praevaluerunt ser- 14 mones Jonadab filii Rechab, quos praecepit filiis suis ut non biberent vinum, et non biberunt usque ad diem hanc, quia obedierunt praecepto patris sui; ego autem locutus sum ad vos de mane consurgens et loquens, et non obedistis mihi. *Misique ad 15 vos omnes servos meos prophetas, consurgens diluculo mittensque et dicens: Convertimini unusquisque a via sua pessima et bona facite studia vestra, et nolite sequi deos alienos neque colatis eos: et habitabitis in terra quam dedi vobis et patribus vestris, et non inclinastis aurem vestram, neque audistis me. *Firma- 16 verunt igitur filii Jonadab filii Rechab praeceptum patris sui quod praeceperat eis; populus autem iste non obedivit mihi. *Idcirco haec dicit 17 Dominus exercituum, Deus Israel: Ecce, ego adducam super Juda et

25, 3 al. — 18, 11. 25, 5. 4Rg. 17, 13. Jon. 3, 8. — 7, 24. 26. al. — 36, 31.

10. Al.: obed. fecimus.
17. Al.: adduco.

9. B.dW: zu unserer Wohnung.

10. uns geboten.

11. dW.vE: u. so (deßhalb) wohnen wir zu Jer.

13. B.A: Zucht annehmen. vE: keine Zurechtweisung. dW: [hieraus] keine Lehre nehmen.

15. stets fleißig zu ... Bek. euch doch ... bösen Wandel, und bessert euer Thun (vgl. 26, 5). B: macht euer Th. gut.

16. B: Weil denn ... u. d. V. mir nicht hat gehorchet.

XXXV. *Volumen Baruchi; combusta denuo scripta.*

καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλὴμ ἅπαντα τὰ κακὰ ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς, ἀνθ' ὧν ἐλάλησα πρὸς αὐτοὺς καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐκάλεσα αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν.

18 *Καὶ τῷ οἴκῳ Ῥηχὰβ εἶπεν Ἱερεμίας· Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἐπειδὴ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰωναδὰβ υἱοῦ Ῥηχὰβ τὴν ἐντολὴν Ἰωναδὰβ τοῦ πατρὸς αὐτῶν καὶ ἐφύλαξαν συμπάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ποιεῖν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν —* 19 *διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Οὐ μὴ ἐκλείπῃ ἀνὴρ τῶν υἱῶν Ἰωναδὰβ υἱοῦ Ῥηχὰβ παρεστηκὼς κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς.*

XXXVI. *Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ Ἰωακεὶμ υἱοῦ Ἰωσίου βασιλέως Ἰούδα ἐγενήθη λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* 2 *Λάβε σεαυτῷ χάρτην βιβλίου, καὶ γράψον ἐπ' αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐχρημάτισα πρός σε ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ Ἰούδα καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ἀφ' ἧς ἡμέρας λαλήσαντός μου πρός σε ἀφ' ἡμερῶν Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* 3 *Ἴσως ἀκούσονται οἶκος Ἰούδα πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐγὼ λογίζομαι ποιῆσαι αὐτοῖς, ἵνα ἀποστράφωσιν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν.*
4 *Καὶ ἐκάλεσεν Ἱερεμίας τὸν Βαροὺχ υἱὸν Νηρίου, καὶ ἔγραψεν Βαροὺχ ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου πάντας τοὺς λόγους κυρίου, οὓς ἐχρημάτισεν πρὸς αὐτόν, εἰς χαρτίον βιβλίου.* 5 *Καὶ ἐνετείλατο Ἱερεμίας τῷ Βαροὺχ λέγων· Ἐγὼ φυλάσσομαι, καὶ οὐ μὴ δύνωμαι εἰσελθεῖν εἰς οἶκον κυρίου·* 6 *καὶ εἰσελεύσῃ σὺ καὶ ἀνα-*

מֵבִיא אֶל־יְהוּדָה וְאֶל כָּל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עֲלֵיהֶם יַעַן דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמֵעוּ וָאֶקְרָא לָהֶם וְלֹא עָנוּ׃

18 וּלְבֵית הָרֵכָבִים אָמַר יִרְמְיָהוּ כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם עַל־מִצְוַת יְהוֹנָדָב אֲבִיכֶם וַתִּשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־מִצְוֺתָיו

19 וַתַּעֲשׂוּ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה אֶתְכֶם׃ לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־יִכָּרֵת אִישׁ לְיוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב עֹמֵד לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים׃

XXXVI. וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִת לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת

2 יְהוָה לֵאמֹר׃ קַח־לְךָ מְגִלַּת־סֵפֶר וְכָתַבְתָּ אֵלֶיהָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־כָּל־הַגּוֹיִם מִיּוֹם דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ

3 מִימֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ אוּלַי יִשְׁמְעוּ בֵּית יְהוּדָה אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם לְמַעַן יָשׁוּבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְסָלַחְתִּי לַעֲוֺנָם וּלְחַטָּאתָם׃

4 וַיִּקְרָא יִרְמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה וַיִּכְתֹּב בָּרוּךְ מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו עַל־

ה מְגִלַּת־סֵפֶר׃ וַיְצַוֶּה יִרְמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ לֵאמֹר אֲנִי עָצוּר לֹא אוּכַל

6 לָבוֹא בֵּית יְהוָה׃ וּבָאתָ אַתָּה וְקָרָאתָ

17s. A^{1}* *καὶ ἐπὶ-εἶπεν Ἱερεμ.* (A^{2}FX†; B† praeter *ἀνθ' ὧν-Ἱερεμ.*). X* *ἅπαντα* (B: *πάντα*). X: *ἀνθ' ὧν ὅτι.* F: *διότι ἐλάλησα αὐτοῖς καὶ οὐκ … Ῥηχαβίμ …* * *Διὰ τοῦτο.* A^{1}BC* *τῶν δυν.-Ἰσρ.* (A^{2}X†). B* *οἱ.* A^{1}BC* (alt.) *Ἰωναδ.* et *καὶ ἐφυλ.-αὐτοῦ* et *κατὰ πάντα* (A^{2}X†). B: *ποιεῖν καθότι ἐνετ.* 19. A^{1}BC* *διὰ τοῦτο-Ἰσρ.* (A^{2}FX†; F: *οὕτως* pro *τάδε*). F* *τῆς γῆς.*
1. B* *Καί.* A^{2}X† (p. *Καί*) *ἐγένετο.* X (pro *ἐνι.*): *ἔτει.* CX: *υἱῷ* (eti. B:) *Ἰωσία.* X: *ἐγένετο.* 2. B: *χαρτίον* (X: *κεφαλίδα*). A^{1}X: *ἐπ' αὐτῷ* (*ἐπ' αὐτοῦ* A^{2}B). B (pro *ἐχρημ.*): *ἐλάλησα …* (pro *Ἰσρ.*) *Ἱερουσαλήμ.* CFX: *Ἰούδαν.* X* *ἧς.* F (pro *λαλ. μου*): *ἐλάλησα.* EFX: *Ἰωσίου.* 3. B: *ἀκούσεται ὁ οἶκ.* A^{1}: *ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς* (*ἃ ἐγὼ λογ. π. αὐτοῖς* A^{2}B). B: *ἵνα ἀποστρέψωσιν* (X: *καὶ ἀποστραφήσονται*). A^{1}BC* *ἕκαστος* (A^{2}EX†). A^{1}CFX* (pr.) *τῆς* (A^{2}B†). B (pro *αὐτοῦ*): *αὐτῶν* (EX pon. *αὐτῶν* p. *πονηρ.*). 4. B* (alt.) *Βαροὺχ …* (pro *ἐχρημ.*) *ἔγραψε.* X: *ἐπὶ τῆς κεφαλίδος τοῦ βιβλίου.* 5. B* (ult.) *καί.* A^{1}FX: *οὐ δύναμαι* (*οὐ μὴ δύνωμαι* A^{2}B). 6. A^{1}BC* *καὶ εἰσελ. σύ* (A^{2}X†; F: *καὶ σὺ εἰσελ.*).

v. 1. בנ״א הרביעית או הרבעית

über alle Bürger zu Jerusalem kommen lassen alles das Unglück, das ich wider sie geredet habe, darum, daß ich zu ihnen geredet habe und sie nicht wollen hören, ich habe gerufen und sie mir nicht wollen antworten.

18 Und zum Hause der Rechabiter sprach Jeremia: So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Darum, daß ihr dem Gebot eures Vaters Jonadab habt gehorcht und alle seine Gebote gehalten und alles gethan, was er euch geboten hat, 19 *darum spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, also: Es soll dem Jonadab, dem Sohne Rechabs, nimmer fehlen, es soll jemand von den Seinen allezeit vor mir stehen.

super omnes habitatores Jerusalem universam afflictionem quam locutus sum adversum illos, eo quod locutus sum ad illos et non audierunt, vocavi illos et non responderunt mihi. (Es. 65, 12. 66, 4.)

Domui autem Rechabitarum dixit 18 Jeremias: Haec dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Pro eo quod obedistis praecepto Jonadab patris vestri, et custodistis omnia mandata ejus, et fecistis universa quae praecepit vobis, *propterea haec dicit Dominus 19 exercituum Deus Israel: Non deficiet vir de stirpe Jonadab filii Rechab, stans in conspectu meo cunctis diebus. (33, 17 s.)

XXXVI.

Im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes Josia, des Königs Juda, geschah dieß Wort zu Jeremia vom Herrn, 2 und sprach: *Nimm ein Buch und schreibe darein alle Rede, die ich zu dir geredet habe über Israel, über Juda und alle Völker von der Zeit an, da ich zu dir geredet habe, nehmlich von der Zeit Josia an bis 3 auf diesen Tag: *ob vielleicht das Haus Juda, wo sie hören alles das Unglück, das ich ihnen gedenke zu thun, sich bekehren wollten, ein jeglicher von seinem bösen Wesen, damit ich ihnen ihre Missethat und Sünde vergeben könnte.

4 Da rief Jeremia Baruch, den Sohn Nerja. Derselbige Baruch schrieb in ein Buch aus dem Munde Jeremia alle Rede des Herrn, die er zu ihm geredet hatte. 5 *Und Jeremia gebot Baruch und sprach: Ich bin gefangen, daß ich nicht kann in 6 des Herrn Haus gehen; *du aber gehe hinein und lies das Buch, darein du des

Et factum est in anno XXXVI. quarto Joakim filii Josiae regis Juda, factum est verbum hoc ad Jeremiam a Domino, dicens: *Tolle volumen 2 libri et scribes in eo omnia verba, quae locutus sum tibi adversum Israel et Judam et adversum omnes gentes a die qua locutus sum ad te, ex diebus Josiae usque ad diem hanc: *si forte audiente domo Juda uni- 3 versa mala quae ego cogito facere eis, revertatur unusquisque a via sua pessima; et propitius ero iniquitati et peccato eorum. (35, 1. — 30, 2. 51, 60. — 1, 2. — 26, 3. 18, 8. 35, 17. Ez. 12, 3.)

Vocavit ergo Jeremias Baruch fi- 4 lium Neriae. Et scripsit Baruch ex ore Jeremiae omnes sermones Domini quos locutus est ad eum, in volumine libri. *Et praecepit Jeremias Ba- 5 ruch, dicens: Ego clausus sum nec valeo ingredi domum Domini; *in- 6 gredere ergo tu et lege de volumine, (32, 12. — 33, 1.)

2. 4. A.A: alle Reden.
4. U.L: dem Sohn.

2. S: Juda.

17. nicht hören, u. ihnen ger. habe, u. s. u. antw. B: zugerufen. dW.vE: zurief.
19. daß ... Stehe (vgl. 33, 17). dW.vE.A: nie (nicht) an Männern fehlen, die ...
2. B: zusammengerolltes Buch! dW: eine Buchrolle. vE: Rolle. dW: schr. darauf. B.dW.vE.A: alle (die) Worte.
3. bösen Wege. dW: u. dann verzeihe ich.
5. B: eingeschlossen. dW: zu Hause gehalten. A: gefangen. vE: Da ich abgehalten nicht selbst ...

XXXVI. *Volumen Baruchi; combusta denuo scripta.*

γνώσῃ ἐν τῷ χάρτῃ τούτῳ ἐν ᾧ ἔγραψας ἐκ τοῦ στόματός μου τοὺς λόγους κυρίου, εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ νηστείας, καὶ ἐν ὠσὶν παντὸς τοῦ λαοῦ Ἰούδα τῶν ἐρχομένων ἐκ πόλεων αὐτῶν ἀναγνώσῃ αὐτοῖς. [7] Ἴσως πεσεῖται ἔλεος αὐτῶν κατὰ πρόσωπον κυρίου, καὶ ἀποστρέψουσιν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς, ὅτι μέγας ὁ θυμὸς κυρίου καὶ ἡ ὀργὴ ἣν ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον. [8] Καὶ ἐποίησεν Βαροὺχ υἱὸς Νηρίου κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ Ἱερεμίας ὁ προφήτης, τοῦ ἀναγνῶναι ἐν τῷ βιβλίῳ τοὺς λόγους κυρίου ἐν οἴκῳ κυρίου.

[9] Καὶ ἐγενήθη, ἐν τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ Ἰωακεὶμ υἱῷ Ἰωσίου βασιλεῖ Ἰούδα ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἐννάτῳ ἐξεκκλησίασαν νηστείαν κατὰ πρόσωπον κυρίου πᾶς ὁ λαὸς ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐρχόμενοι ἐκ πόλεων Ἰούδα εἰς Ἱερουσαλήμ. [10] Καὶ ἀνεγίνωσκεν Βαροὺχ ἐν τῷ βιβλίῳ τοὺς λόγους Ἱερεμίου ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν οἴκῳ Γαμαρίου υἱοῦ Σαφὰν τοῦ γραμματέως, ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐπάνω ἐν προθύροις πύλης οἴκου κυρίου τῆς καινῆς εἰς τὰ ὦτα παντὸς τοῦ λαοῦ. [11] Καὶ ἤκουσεν Μιχαίας υἱὸς Γαμαρίου υἱοῦ Σαφὰν πάντας τοὺς λόγους κυρίου ἐκ τοῦ βιβλίου. [12] Καὶ κατέβη εἰς οἶκον τοῦ βασιλέως, εἰς τὸν οἶκον τοῦ γραμματέως. Καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκάθηντο· Ἐλισαμὰ ὁ γραμματεύς, καὶ Δαλαίας υἱὸς Σελεμίου, καὶ Νάθαν υἱὸς Ἀχοβώρ, καὶ Γαμαρίας υἱὸς Σαφάν, καὶ Σεδεκίας υἱὸς Ἀνανίου, καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες. [13] Καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς Μιχαίας πάντας τοὺς λόγους οὓς ἤκουσεν ἀναγιγνώσκοντος τοῦ Βαροὺχ ἐν τῷ βιβλίῳ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ. [14] Καὶ ἀπέστειλαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Βαροὺχ υἱὸν Νηρίου τὸν Ἰουδεὶν υἱὸν Ναθανίου υἱοῦ

בַמְּגִלָּה אֲשֶׁר־כָּתַבְתָּ מִפִּי אֶת־דִּבְרֵי
יְהוָה בְּאָזְנֵי הָעָם בֵּית יְהוָה בְּיוֹם
צוֹם וְגַם בְּאָזְנֵי כָל־יְהוּדָה הַבָּאִים
7 מֵעָרֵיהֶם תִּקְרָאֵם׃ אוּלַי תִּפֹּל תְּחִנָּתָם
לִפְנֵי יְהוָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה
כִּי־גָדוֹל הָאַף וְהַחֵמָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר
8 יְהוָה אֶל־הָעָם הַזֶּה׃ וַיַּעַשׂ בָּרוּךְ
בֶּן־נֵרִיָּה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא לִקְרֹא בַסֵּפֶר דִּבְרֵי יְהוָה בֵּית
יְהוָה׃
9 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִשִׁית לִיהוֹיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ
הַתְּשִׁעִי קָרְאוּ צוֹם לִפְנֵי יְהוָה כָּל־
הָעָם בִּירוּשָׁלָםִ וְכָל־הָעָם הַבָּאִים
י מֵעָרֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלָםִ׃ וַיִּקְרָא בָרוּךְ
בַּסֵּפֶר אֶת־דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֵּית יְהוָה
בְּלִשְׁכַּת גְּמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן הַסֹּפֵר
בֶּחָצֵר הָעֶלְיוֹן פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה
11 הֶחָדָשׁ בְּאָזְנֵי כָּל־הָעָם׃ וַיִּשְׁמַע
מִכָיְהוּ בֶן־גְּמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן אֶת־כָּל־
12 דִּבְרֵי יְהוָה מֵעַל־הַסֵּפֶר׃ וַיֵּרֶד בֵּית־
הַמֶּלֶךְ עַל־לִשְׁכַּת הַסֹּפֵר וְהִנֵּה־שָׁם
כָּל־הַשָּׂרִים יוֹשְׁבִים אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר
וּדְלָיָהוּ בֶן־שְׁמַעְיָהוּ וְאֶלְנָתָן בֶּן־
עַכְבּוֹר וּגְמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן וְצִדְקִיָּהוּ
13 בֶן־חֲנַנְיָהוּ וְכָל־הַשָּׂרִים׃ וַיַּגֵּד לָהֶם
מִיכָיְהוּ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמֵעַ
בִּקְרֹא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר בְּאָזְנֵי הָעָם׃
14 וַיִּשְׁלְחוּ כָל־הַשָּׂרִים אֶל־בָּרוּךְ אֶת־
יְהוּדִי בֶּן־נְתַנְיָהוּ בֶּן־שֶׁלֶמְיָהוּ בֶּן־

v. 9. בנ״א חש׳ בדגש

6. B: *χαρτίῳ* (X: *ἐν τῇ κεφαλίδι ταύτῃ ἐν ᾗ*). A[1]BC* *ἐν ᾧ ἔγρ.—λόγ. κυρ.* (A[2]X†; X: *ᾗ* s. *ἐν ᾗ* [sc. *κεφ.*]). FX (pro *ἐν ὠσὶν*): *εἰς τὰ ὦτα*. B* (alt.) *τȣ̃ λαȣ̃*. A[1]* *Ἰȣ́δα* (A[2]B†) ... (pro *πόλεως* A[2]B) *πόλεων*. 7. A[1]BC* *ἕκαστος* (A[2]X†). B: *ἐκ τῆς ὁδ. ... θυμὸς καὶ ἡ ὀργὴ κυρίȣ ... * κύριος*. X† (p. *ὀργὴ*) *αὐτȣ̃*. A[1]: *τόπον* (*λαὸν* A[2]B). 8. X (pro *ἐπ.*): *ἐλάλησε*. A[1]BC* *υἱὸς Νηρ.* et *ὁ προφ.* (A[2]X†). EX (pro *ἃ*): *ὅσα*. CX† *τȣ̀ς*. 9. X: *ἐγένετο*. B: *τῷ ὀγδόῳ τῷ βασ. Ἰωακ.* A[1]BC* *υἱῷ Ἰωσ.* et *Ἰȣ́δα* (A[2]†; X: *Ἰωακ. υἱȣ̃ Ἰωσ. βασιλέως Ἰȣ́δα*). CX* (alt.) *ἐν*. A[1] (pro *ἐν Ἱερȣσ.* A[2]B): *εἰς Ἱ.* A[1]BC (pro *καὶ πᾶς ὁ λ.—Ἱερȣσ.* A[2]FX paulum inter se divers.): *καὶ ὁ* (BC* *ὁ*) *οἶκος Ἰȣ́δα*. 10. A[1]FX* *τȣ̀ς* (A[2]B†). E: *Σαβᾶν*. A[1]X* *πύλης* (A[2]X†). B: *τȣ̃ οἴκȣ ... καὶ ἐν ὠσὶν*. 11. B: *ἅπαντας*. 12. B: *οἰκίαν*. F (pro *Σελ.*): *Σεμεΐȣ* (X: *Σαμαΐȣ*. Al. al.). B: *Ἰωνάθαν υ. Ἀχχοβὼρ* (F: *Ν. υ. Χοβὼρ*). 13. B* *τȣ̃*. A[1]BC* *ἐν τῷ βιβλ.* (A[2]FX†; F* *τῷ*). 14. X* *υἱὸν Νηρ.* A: *Ἰȣδεὶ* (*Ἰȣδεὶν* FX pp.; B: *Ἰȣδὶν*, X: *υἱὸν Ἰȣδὶν*, CX* *τὸν Ἰȣδ.*). C: *υἱȣ̃ Ναθ.*

Herrn Rede aus meinem Munde geschrieben hast, vor dem Volk im Hause des Herrn am Fasttage, und sollst sie auch lesen vor den Ohren des ganzen Juda, die aus 7 ihren Städten herein kommen: * ob sie vielleicht sich mit Beten vor dem Herrn demüthigen wollten und sich bekehren ein jeglicher von seinem bösen Wesen; denn der Zorn und Grimm ist groß, davon der Herr 8 wider dieß Volk geredet hat. * Und Baruch, der Sohn Nerja, that alles, wie ihm der Prophet Jeremia befohlen hatte, daß er die Rede des Herrn aus dem Buch läse im Hause des Herrn.

9 Es begab sich aber im fünften Jahr Jojakims, des Sohnes Josia, des Königs Juda, im neunten Monat, daß man ein Fasten verkündigte vor dem Herrn allem Volk zu Jerusalem und allem Volk, das aus den Städten Juda gen Jerusalem 10 kommt. * Und Baruch las aus dem Buche die Rede Jeremia im Hause des Herrn in der Capelle Gemarja, des Sohnes Saphans, des Kanzlers, im obern Vorhofe vor dem neuen Thor am Hause des Herrn, 11 vor dem ganzen Volk. * Da nun Michaja, der Sohn Gemarja, des Sohnes Saphans, alle Rede des Herrn gehöret hatte aus dem 12 Buche, * ging er hinab in des Königs Haus in die Kanzlei. Und siehe, daselbst saßen alle Fürsten: Elisama der Kanzler, Delaja der Sohn Semaja, Elnathan der Sohn Achbors, Gemarja der Sohn Saphans, und Zedekia der Sohn Hananja, 13 sammt allen Fürsten. * Und Michaja zeigte ihnen an alle Rede, die er gehört hatte, da Baruch las aus dem Buche vor den Ohren 14 des Volks. * Da sandten alle Fürsten Judi, den Sohn Nethanja, des Sohns Selemja,

9. U.L: Monden ... eine Fasten.

in quo scripsisti ex ore meo verba Domini, audiente populo in domo Domini in die jejunii; insuper et audiente universo Juda qui veniunt de civitatibus suis, leges eis: * si forte 7 cadat oratio eorum in conspectu Domini et revertatur unusquisque a via sua pessima; quoniam magnus furor et indignatio est quam locutus est Dominus adversus populum hunc. * Et fecit Baruch filius Neriae juxta 8 omnia quae praeceperat ei Jeremias propheta, legens ex volumine sermones Domini in domo Domini.

Factum est autem in anno quinto 9 Joakim filii Josiae regis Juda, in mense nono, praedicaverunt jejunium in conspectu Domini omni populo in Jerusalem, et universae multitudini quae confluxerat de civitatibus Juda in Jerusalem. * Legitque Baruch ex vo- 10 lumine sermones Jeremiae in domo Domini in gazophylacio Gamariae filii Saphan scribae, in vestibulo superiori in introitu portae novae domus Domini, audiente omni populo. * Cumque audisset Michaeas filius 11 Gamariae filii Saphan omnes sermones Domini ex libro, * descendit in 12 domum regis ad gazophylacium scribae. Et ecce, ibi omnes principes sedebant: Elisama scriba, et Dalajas filius Semejae, et Elnathan filius Achabor, et Gamarias filius Saphan, et Sedecias filius Hananiae, et universi principes. * Et nunciavit eis Michaeas 13 omnia verba quae audivit legente Baruch ex volumine in auribus populi. * Miserunt itaque omnes principes ad 14 Baruch Judi filium Nathaniae filii Se-

v.2. Act. 27, 9. v. 3. 2 Kg. 22, 13. Joel. 1, 14. 35, 2. 2 Kg. 22, 3. 26, 10. 2 Kg. 15, 35. 26, 22.

13. Al.: legentem.

7. bösen Wege. B: ihr Flehen vor des H. Angesicht ausschütten, daß s. wiederkehreten. dW: Viell. demüth. sie sich mit Flehen. vE: flehen sie zu ... A: beten s. demüthig gebeugt vor ... dW: gr. ist die Strafe u. d. Rache?
8. B: las. dW.vE.A: und las.
9. B: sie eine Fasten ausriefen. dW: da rief das ganze V. ... ein F. aus. vE: wurde nehmlich ein Fasttag ausgerufen. B.A: (zusammen)gekommen war. dW.vE: kam.
10. Zelle ... am ob. V. (wie 35, 2). B.dW.vE.A: Schreibers.
12. B.dW.vE: Kammer (Zelle) des Schreibers. A: zu d. Schr. Gemach.

XXXVI. *Volumen Baruchi; combusta denuo scripta.*

Σαλαμίου υἱοῦ Χουσὶ λέγοντες· Τὸ βιβλίον ἐν ᾧ ἀναγινώσκεις ἐν αὐτῷ ἐν ὠσὶν τοῦ λαοῦ, λάβε αὐτὸ εἰς τὴν χεῖρά σου καὶ ἧκε. Καὶ ἔλαβεν Βαροὺχ υἱὸς Νηρίου τὸ χαρτίον ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ κατέβη πρὸς αὐτούς. 15 *Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Πάλιν ἀνάγνωθι εἰς τὰ ὦτα ἡμῶν. Καὶ ἀνέγνω Βαροὺχ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν.* 16 *Καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσαν πάντας τοὺς λόγους, συνεβουλεύσαντο ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπαν πρὸς Βαρούχ· Ἀναγγέλλοντες ἀναγγελῶμεν τῷ βασιλεῖ πάντας τοὺς λόγους τούτους.* 17 *Καὶ τὸν Βαροὺχ ἠρώτησαν λέγοντες· Ἀνάγγειλον ἡμῖν, πόθεν ἔγραψας πάντας τοὺς λόγους τούτους;* 18 *Καὶ εἶπεν Βαρούχ· Ἀπὸ στόματος αὐτοῦ ἀνήγγειλέν μοι Ἱερεμίας πάντας τοὺς λόγους τούτους, κἀγὼ ἔγραφον ἐν βιβλίῳ ἐν μέλανι.* 19 *Καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες πρὸς Βαρούχ· Βάδισον καὶ κρύβηθι σὺ καὶ Ἱερεμίας, καὶ ἄνθρωπος μὴ γνῷ ποῦ ὑμεῖς.*

20 *Καὶ εἰσῆλθον πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλήν, καὶ τὸ βιβλίον ἔδωκαν φυλάσσειν ἐν οἴκῳ Ἐλισαμὰ τοῦ γραμματέως, καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ πάντας τοὺς λόγους τούτους.* 21 *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἰουδεὶν λαβεῖν τὸ χαρτίον. Καὶ ἔλαβεν αὐτὸ ἐξ οἴκου Ἐλισαμὰ τοῦ γραμματέως, καὶ ἀνέγνω Ἰουδεὶν εἰς τὰ ὦτα τοῦ βασιλέως καὶ εἰς τὰ ὦτα πάντων τῶν ἀρχόντων τῶν ἑστηκότων πρὸς τὸν βασιλέα·* 22 *καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκάθητο ἐν οἴκῳ χειμερινῷ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἐννάτῳ, καὶ ἐσχάρα πυρὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ.* 23 *Καὶ ἐγενήθη, ἀναγινώσκοντος Ἰουδεὶν τρεῖς σελίδας καὶ τέσσαρας ἀπέτεμεν αὐτὰ τῷ ξυρῷ τοῦ γραμματέως καὶ ἔριπτεν εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας, ἕως οὗ ἐξέλιπεν πᾶς ὁ χάρτης εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας.* 24 *Καὶ οὐκ ἐξ-*

כּוּשִׁי לֵאמֹר הַמְּגִלָּה אֲשֶׁר קָרָאתָ בָּהּ
בְּאָזְנֵי הָעָם קָחֶנָּה בְיָדְךָ וָלֵךְ וַיִּקַּח
בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּהוּ אֶת־הַמְּגִלָּה בְּיָדוֹ
15 וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֵׁב
נָא וּקְרָאֶנָּה בְּאָזְנֵינוּ וַיִּקְרָא בָרוּךְ
16 בְּאָזְנֵיהֶם׃ וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־כָּל־
הַדְּבָרִים פָּחֲדוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ
אֶל־בָּרוּךְ הַגֵּיד נַגִּיד לַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־
17 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וְאֶת־בָּרוּךְ שָׁאֲלוּ
לֵאמֹר הַגֶּד־נָא לָנוּ אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת־
18 כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּיו׃ וַיֹּאמֶר
לָהֶם בָּרוּךְ מִפִּיו יִקְרָא אֵלַי אֵת כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַאֲנִי כֹּתֵב עַל־הַסֵּפֶר
19 בַּדְּיוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־בָּרוּךְ לֵךְ
הִסָּתֵר אַתָּה וְיִרְמְיָהוּ וְאִישׁ אַל־יֵדַע
אֵיפֹה אַתֶּם׃

20 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ חָצֵרָה וְאֶת־
הַמְּגִלָּה הִפְקִדוּ בְּלִשְׁכַּת אֱלִישָׁמָע
הַסֹּפֵר וַיַּגִּידוּ בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־
21 הַדְּבָרִים׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוּדִי
לָקַחַת אֶת־הַמְּגִלָּה וַיִּקָּחֶהָ מִלִּשְׁכַּת
אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וַיִּקְרָאֶהָ יְהוּדִי בְּאָזְנֵי
הַמֶּלֶךְ וּבְאָזְנֵי כָּל־הַשָּׂרִים הָעֹמְדִים
22 מֵעַל הַמֶּלֶךְ׃ וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית
הַחֹרֶף בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי וְאֶת־הָאָח
23 לְפָנָיו מְבֹעָרֶת׃ וַיְהִי ׀ כִּקְרוֹא יְהוּדִי
שָׁלֹשׁ דְּלָתוֹת וְאַרְבָּעָה יִקְרָעֶהָ בְּתַעַר
הַסֹּפֵר וְהַשְׁלֵךְ אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל־
הָאָח עַד־תֹּם כָּל־הַמְּגִלָּה עַל־הָאֵשׁ
24 אֲשֶׁר עַל־הָאָח׃ וְלֹא פָחֲדוּ וְלֹא

14. B: *Σελεμίυ* (EX: *Σεδεμίυ*) ... *Τὸ χαρτίον* (*χαρτ.* eli. A²) *ἐν ᾧ σὺ ἀναγ.* F (pro *ἐν ὠσ.*): *εἰς τὰ ὦτα.* X* *αὐτὸ.* B* *υἱὸς Νηρ.* FX (pro *χαρτ.*): *βιβλίον.* BC* *ἐν χ. αὐτῶ.* 15. B: *εἶπον.* X† (p. *αὐτῷ*) *οἱ ἄρχοντες.* A¹BC* *εἰς τὰ ὦτα αὐτ.* (A²FX†). 16. CX: *ἐγένετο.* X† (p. *ἤκ.*) *πάντες οἱ ἄρχοντες.* B: *εἶπον.* A¹BC* *πρ. Βαρ.* (A²X†; F: *πρ. τὸν Β.*). A¹: *Ἀναγγελόντες* (*-έλλ.* A²B). B: *ἀναγγείλωμεν* (X: *ἀναγγελῶμεν*) ... *ἅπαντας.* 17. A¹BC* *Ἀνάγγ. ἡμ.* (A² X†). B: *πῶ.* C* *πάντας.* 18. A¹* *αὐτῶ* (A²B†; FX: *Ἱερεμίυ* et * sq. *Ἱερεμίας*). X: *ἀνήγγ. γαρ αὐτὸς πρός με.* B: *καὶ ἔγρ.* FX: *ἐπὶ βιβλίυ.* A¹BC* *ἐν μέλ.* (A²X†). 19. B: *εἶπον* (* *οἱ ἄρχ.* X: *πάντες οἱ ἄρχ.*) (eli. CX:) *τῷ B.* FX: *Βαδίσας* (eli. B:) *κατακρύβηθι.* B* (ult.) *καὶ...*: *γνώτω.* 20. A²B: *χαρτίον ἔδ.* A¹BC* (eli. v. 21) *τῦ γραμμ.* (A²FX†). CFX* *τύτυς.* 21. B (bis, eli. 23): *Ἰυδὶν* (FX: *Ἰυδί*). F: *ἐκ τῦ οἴκυ.*

X: *ἐν τοῖς ὠσὶν τῦ βασ.* * *καὶ εἰς τὰ ὦτα.* A¹* *πάντων* (A²B†). B: *περὶ τὸν β.* (X: *περιεστώτων τὸν β.*). 22. A¹BC* *ἐν τῷ μ. τῷ ἐνν.* (A²X†; F: *ἐν μηνὶ ἐνν.*). 23. X: *ἐγένετο.* CFX: *ἀπέτεμνεν.* BFX: *αὐτάς.* X (pro *τῷ ξ.*): *τῇ σμίλῃ.* B: *ἔῤῥιπτεν* ... * *οὗ.* X: *πᾶν τὸ βιβλίον ἐν τῷ πυρὶ τῷ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας.*

des Sohns Chusi, nach Baruch und ließen ihm sagen: Nimm das Buch, daraus du vor dem Volk gelesen hast, mit dir und komm. Und Baruch, der Sohn Nerja, nahm das Buch mit sich und kam zu ihnen. 15 * Und sie sprachen zu ihm: Setze dich und lies, daß wir es hören. Und Baruch las 16 ihnen vor ihren Ohren. * Und da sie alle die Rede höreten, entsetzten sie sich einer gegen den andern, und sprachen zu Baruch: Wir wollen alle diese Rede dem Könige 17 anzeigen. * Und fragten den Baruch: Sage uns, wie hast du alle diese Rede aus sei- 18 nem Munde geschrieben? * Baruch sprach zu ihnen: Er las mir alle diese Rede aus seinem Munde, und ich schrieb sie mit Tinte 19 ins Buch. * Da sprachen die Fürsten zu Baruch: Gehe hin und verbirg dich mit Jeremia, daß niemand wisse, wo ihr seid.

20 Sie aber gingen hinein zum Könige in den Vorhof und ließen das Buch behalten in der Kammer Elisama des Kanzlers, und sagten vor dem Könige an alle diese 21 Rede. * Da sandte der König den Judi, das Buch zu holen. Derselbige nahm es aus der Kammer Elisama des Kanzlers, und Judi las vor dem Könige und allen 22 Fürsten, die bei dem Könige standen; * der König aber saß im Winterhause im neun- 23 ten Monat vor dem Camin. * Als aber Judi drei oder vier Blatt gelesen hatte, zerschnitt er es mit einem Schreibmesser und warf es ins Feuer, das auf dem Caminheerde war, bis das Buch ganz verbrannte 24 im Feuer. * Und niemand entsetzte sich,

14. A.A: zu Baruch. 22. U.L: Monden.
23. A.A: Blätter. U.L: im Caminheerde.

lemiae, filii Chusi, dicentes: Volumen ex quo legisti audiente populo, sume in manu tua et veni. Tulit ergo Baruch filius Neriae volumen in manu sua et venit ad eos. * Et dixerunt 15 ad eum: Sede, et lege haec in auribus nostris. Et legit Baruch in auribus eorum. * Igitur cum audissent 16 omnia verba, obstupuerunt unusquisque ad proximum suum, et dixerunt ad Baruch: Nunciare debemus regi omnes sermones istos. * Et inter- 17 rogaverunt eum dicentes: Indica nobis, quomodo scripsisti omnes sermones istos ex ore ejus? * Dixit 18 autem eis Baruch: Ex ore suo loquebatur quasi legens ad me omnes sermones istos, et ego scribebam in volumine atramento. * Et dixerunt prin- 19 cipes ad Baruch: Vade et abscondere, tu et Jeremias, et nemo sciat ubi sitis.

Et ingressi sunt ad regem in atrium, 20 porro volumen commendaverunt in gazophylacio Elisamae scribae, et nunciaverunt audiente rege omnes sermones. * Misitque rex Judi ut sume- 21 ret volumen, qui tollens illud de gazophylacio Elisamae scribae legit audiente rege et universis principibus qui stabant circa regem; * rex au- 22 tem sedebat in domo hyemali in mense nono, et posita erat arula coram eo plena prunis. * Cumque legisset Judi 23 tres pagellas vel quatuor, scidit illud scalpello scribae et projecit in ignem qui erat super arulam, donec consumeretur omne volumen igni qui erat in arula. * Et non timuerunt 24

23. S: igne.

2 Kg. 22, 10 ss. — 3 Jo. 13. (Rm. 16, 22. — v. 14. — v. 12. — Am. 3, 15. — v. 14.

14. B.dW: Die Rolle ... die nimm (n. sie) in deine Hand.
15. B.dW.vE: lies es (sie) vor unsern Ohren.
16. B: Wir müssen ... allerdings anzeigen. dW: ... Dinge berichten.
18. B: las ... vor. dW: Aus s. M. sagte er zu mir. vE: Er selbst hat ... vorgelesen. A: Aus s. M., als ob er läse, sprach er zu mir.
22. brennenden Feuerbecken. dW.vE.A: wohnete. B: da war ein Feuer vor ihm angezündet auf dem Heerd. A: ein Feuerheerd voll glühender Kohlen. dW: die Kohlpfanne brannte vor ihm. vE: hatte einen brennenden Kohlentopf vor sich.
23. im F. auf dem Becken. dW: Seiten? vE: Abschnitte? B: die ganze Rolle alle wurde. vE: verzehrt war.

ἐζήτησαν, καὶ οὐ διέῤῥηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ ἀκούσαντες πάντας τοὺς λόγους τούτους. [25] Καὶ Νάθαν καὶ Γοδολίας καὶ Γαμαρίας ὑπέθεντο τῷ βασιλεῖ πρὸς τὸ μὴ κατακαῦσαι τὸ βιβλίον· καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτῶν. [26] Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἱερεμιὴλ υἱῷ τοῦ βασιλέως καὶ τῷ Σαραίᾳ υἱῷ Ἐσριὴλ καὶ τῷ Σελεμίᾳ υἱῷ τοῦ Ἀβδιὴλ συλλαβεῖν τὸν Βαροὺχ τὸν γραμματέα. Καὶ κατεκρύβησαν ὑπὸ κυρίου.

[27] Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν μετὰ τὸ καῦσαι τὸν βασιλέα τὸ χαρτίον, πάντας τοὺς λόγους οὓς ἔγραψεν Βαροὺχ ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου, λέγων· [28] Πάλιν λάβε σεαυτῷ χαρτίον ἕτερον καὶ γράψον ἅπαντας τοὺς λόγους τοὺς ὄντας ἐπὶ τοῦ χαρτίου οὓς κατέκαυσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακείμ, [29] καὶ πρὸς Ἰωακεὶμ βασιλέα Ἰούδα ἐρεῖς· Οὕτως εἶπεν κύριος· Σὺ κατέκαυσας τὸ βιβλίον τοῦτο, λέγων· Διατί ἔγραψας ἐπ' αὐτῷ λέγων· Εἰςπορευόμενος εἰςπορεύσεται ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐξολεθρεύσει τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐκτρίψει ἀπ' αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνη; [30] Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ Ἰωακεὶμ βασιλέα Ἰούδα· Οὐκ ἔσται αὐτῷ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυίδ, καὶ τὸ θνησιμαῖον αὐτοῦ ἔσται ἐῤῥιμμένον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας καὶ ἐν τῷ παγετῷ τῆς νυκτός. [31] Καὶ ἐπισκέψομαι ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ τὰς ἀνομίας αὐτῶν, καὶ ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ γῆν Ἰούδα πάντα τὰ κακά, ἃ ἐλάλησα πρὸς αὐτοὺς καὶ οὐκ ἤκουσαν.

קָרְעוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם הַמֶּלֶךְ וְכָל־עֲבָדָיו הַשֹּׁמְעִים אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ [25] וְגַם אֶלְנָתָן וּדְלָיָהוּ וּגְמַרְיָהוּ הִפְגִּעוּ בַמֶּלֶךְ לְבִלְתִּי שְׂרֹף אֶת־הַמְּגִלָּה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם׃ [26] וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ אֶת־יְרַחְמְאֵל בֶּן־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־שְׂרָיָהוּ בֶן־עַזְרִיאֵל וְאֶת־שֶׁלֶמְיָהוּ בֶּן־עַבְדְּאֵל לָקַחַת אֶת־בָּרוּךְ הַסֹּפֵר וְאֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וַיַּסְתִּרֵם יְהוָה׃

[27] וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ אַחֲרֵי׀ שְׂרֹף הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמְּגִלָּה וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתַב בָּרוּךְ מִפִּי יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃ [28] שׁוּב קַח־לְךָ מְגִלָּה אַחֶרֶת וּכְתֹב עָלֶיהָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַמְּגִלָּה הָרִאשֹׁנָה אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ [29] וְעַל־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אַתָּה שָׂרַפְתָּ אֶת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת לֵאמֹר מַדּוּעַ כָּתַבְתָּ עָלֶיהָ לֵאמֹר בֹּא־יָבוֹא מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִשְׁחִית אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִשְׁבִּית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ [30] לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד וְנִבְלָתוֹ תִּהְיֶה מֻשְׁלֶכֶת לַחֹרֶב בַּיּוֹם וְלַקֶּרַח בַּלָּיְלָה׃ [31] וּפָקַדְתִּי עָלָיו וְעַל־זַרְעוֹ וְעַל־עֲבָדָיו אֶת־עֲוֺנָם וְהֵבֵאתִי עֲלֵיהֶם וְעַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ וְאֶל־אִישׁ יְהוּדָה אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמֵעוּ׃

---

24. B: ἐζήτησαν (FX: ἐξέστησαν). X: ἐζήτησαν τὸν κύριον οὐδὲ διέῤῥ. A¹BC* πάντες (A²FX†). A¹* (alt.) οἱ (A²BCFX†). B: ἀκούοντες. 25. B: Ἐλνάθαν (E: Ἰωνάθαν. Al. al.). FX (pro Γοδ.): Δαλαίας (EX: Γοδολ. καὶ Δαλ.). B* καὶ Γαμαρ. F (pro ὑπέθ.): ἀντεῖπαν. B* μὴ ... (eti. A²:) χαρτίον (pro βιβλ.). A¹BC* καὶ ἐκ ἤκ. αὐτῶν (A²FX†). 26. B: Ἰερεμεήλ. A¹: Ἐσζριὴλ (Ἐσρ. B; A²: Ἐζρ.). A¹BC* καὶ τῷ Σελ.-Ἀβδ. (A²X†; F: καὶ Σελελίᾳ υἱῷ Ἀβδεήλ) et τὸν γραμμ. et τὸν προφ. (A²FX†) et ὑπὸ κυρ. (A²X†). 27. X† (p. Ἱερεμίαν) λέγων. B: κατακαῦσαι. X (pro χαρτ.): βιβλίον τὸ ἔχον. 28. B (pro σεαυτῷ): σύ. X: βιβλίον ἕτ. B: πάντας. FX (pro οὓς): ὅ. A²† (p. βασ.) Ἰούδα (X: Ἰωακ. ὁ βασ. Ἰούδα). 29. A¹BC* πρὸς Ἰωακ.-Ἰούδα (A²FX†; F: τὸν βασ.). X: Τάδε λέγει κύρ. A²B (pro βιβλ.): χαρτίον. C: ἔγρ. ἐπ' αὐτό. EFX: Εἰςπ. (Al.: Ὅτι εἰςπ.) εἰςελεύσεται. B* ὁ ...: ἐξολοθρ. ... καὶ ἐκλείψει ἐπ' αὐτῆς ἄνθρωπος κ. κτ. (X: κτῆνος). 30. A¹: θρόνον (θρόνου A²B). F: καὶ ἔσται τὸ θν. αὐτῶ. A¹: ῥεριμμένον (ἐῤῥ. A²B; C: ἐριμμ.). 31. X (pro γένος): σπέρμα. A¹BC* τὰς ἀνομ. αὐτῶν (A²FX†). B: ἐπάξω ἐπ' αὐτόν. X: ἐν Ἱερυσ. καὶ (F* καὶ) ἐπὶ τὴν γ. A¹FX: ἐπ' αὐτὸς (pro πρὸς αὐτ. A²B). X† (in f.) μο.

noch zerriß seine Kleider, weder der König noch seine Knechte, so doch alle diese Rede 25 gehöret hatten. * Wiewohl Elnathan, Delaja und Gemarja baten den König, er wollte das Buch nicht verbrennen; aber er 26 gehorchte ihnen nicht. * Dazu gebot noch der König Jerahmeel dem Sohn Hamelechs, und Seraja dem Sohn Asriels, und Selamja dem Sohn Abdeels, sie sollten Baruch den Schreiber, und Jeremia den Propheten greifen. Aber der Herr hatte sie verborgen.

27 Da geschah des Herrn Wort zu Jeremia, nachdem der König das Buch und die Rede, so Baruch hatte geschrieben aus dem Munde Jeremia, verbrannt hatte, und sprach: 28 * Nimm dir wiederum ein anderes Buch und schreibe alle vorige Reden darein, die im ersten Buch standen, welches Jojakim, 29 der König Juda, verbrannt hat, * und sage von Jojakim, dem Könige Juda: So spricht der Herr: Du hast dieß Buch verbrannt und gesagt: Warum hast du darein geschrieben, daß der König von Babel werde kommen und dieß Land verderben, und machen, daß weder Leute noch Vieh darinnen 30 mehr sein werden? * Darum spricht der Herr von Jojakim, dem Könige Juda: Es soll keiner von den Seinen auf dem Stuhl Davids sitzen, und sein Leichnam soll hingeworfen des Tages in der Hitze 31 und des Nachts in dem Frost liegen. * Und ich will ihn und seinen Samen und seine Knechte heimsuchen um ihrer Missethat willen, und ich will über sie und über die Bürger zu Jerusalem und über die in Juda kommen lassen alles das Unglück, das ich ihnen geredet habe und sie doch nicht gehorchen.

25. A.A: er sollte.

2 Kg. 22,11. neque sciderunt vestimenta sua, rex et omnes servi ejus qui audierunt universos sermones istos. * Verumtamen 25 Elnathan et Dalajas et Gamarias contradixerunt regi, ne combureret librum; et non audivit eos. * Et 26 praecepit rex Jeremiel filio Amelech, (33,6.) et Sarajae filio Ezriel, et Selemiae filio Abdeel, ut comprehenderent Baruch scribam et Jeremiam prophetam. Abscondit (v.19.) autem eos Dominus.

Et factum est verbum Domini ad 27 Jeremiam prophetam, postquam combusserat rex volumen et sermones quos scripserat Baruch ex ore Jere- (v.4. 45,1.) miae, dicens: (Ex.34,1.) * Rursum tolle volu- 28 men aliud et scribe in eo omnes sermones priores, qui erant in primo volumine quod combussit Joakim rex Juda, * et ad Joakim regem Juda 29 dices: Haec dicit Dominus: Tu combussisti volumen illud, dicens: Quare scripsisti in eo annuncians: Festinus veniet rex Babylonis et vastabit terram hanc et cessare faciet ex illa (32,43.) hominem (33,10.12.) et jumentum? * Pro- 30 pterea haec dicit Dominus contra Joakim regem Juda: Non erit ex eo qui sedeat super solium David, et (13,13; 22,19. 15,3.) cadaver ejus projicietur ad aestum per diem et ad gelu per noctem. * Et 31 visitabo contra eum et contra semen ejus et contra servos ejus iniquitates suas, et adducam super eos et super habitatores Jerusalem et super viros (35,17.) Juda omne malum, quod locutus sum ad eos et non audierunt.

25. wolle. B.dW: (für)baten bei dem K. (A: widersetzten sich dem K.).
26. B.dW.vE: holen.
30. B: für die Hitze an dem Tage ... dW.A: in der H. am Tage u. in d. Kälte ... vE: bei der H. des T.
31. an ihm ... ihre M. vE: strafen. dW: Und ich strafe.

XXXVI. ***Jeremiae fugae intentatae incusati captivitas.***

[32] *Καὶ ἔλαβεν Ἱερεμίας χαρτίον ἕτερον καὶ ἔδωκεν αὐτὸ Βαροὺχ υἱῷ Νηρίου τῷ γραμματεῖ. Καὶ ἔγραψεν ἐπ' αὐτῷ ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου ἅπαντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου οὓς κατέκαυσεν Ἰωακεὶμ βασιλεὺς Ἰούδα ἐν πυρί· καὶ ἔτι προσετέθησαν αὐτῷ λόγοι πλείονες ὡς οὗτοι.*

[32] וְיִרְמְיָהוּ לָקַח ׀ מְגִלָּה אַחֶרֶת וַיִּתְּנָהּ אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּהוּ הַסֹּפֵר וַיִּכְתֹּב עָלֶיהָ מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּאֵשׁ וְעוֹד נוֹסַף עֲלֵיהֶם דְּבָרִים רַבִּים כָּהֵמָּה׃

XXXVII. *Καὶ ἐβασίλευσεν Σεδεκίας υἱὸς Ἰωσία ἀντὶ Ἰεχονίου υἱοῦ Ἰωακείμ, ὃν ἐβασίλευσεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος βασιλεύειν τοῦ Ἰούδα.* [2] *Καὶ οὐκ ἤκουσαν αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς λόγους κυρίου οὓς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου.* [3] *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας τὸν Ἰωάχαλ υἱὸν Σελεμίου καὶ τὸν Σοφονίαν υἱὸν Μαασσαίου τὸν ἱερέα πρὸς Ἱερεμίαν τὸν προφήτην, λέγων· Πρόσευξαι δὴ περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν.* [4] *Καὶ Ἱερεμίας ἦλθεν καὶ διῆλθεν ἀνὰ μέσον τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς οἶκον τῆς φυλακῆς.* [5] *Καὶ δύναμις Φαραὼ ἐξῆλθεν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἤκουσαν οἱ Χαλδαῖοι οἱ πολεμοῦντες τὴν Ἱερουσαλὴμ τὴν ἀκοὴν αὐτῶν, καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.*

[6] *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν τὸν προφήτην, λέγων·* [7] *Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Οὕτως ἐρεῖς πρὸς βασιλέα Ἰούδα τὸν ἀποστείλαντα πρός σε τοῦ ἐκζητῆσαί με· Ἰδοὺ δύναμις Φαραὼ ἡ ἐξελθοῦσα ὑμῖν εἰς βοήθειαν ἀποστρέψουσιν εἰς γῆν Αἰγύπτου·* [8] *καὶ ἀναστρέψουσιν οἱ Χαλδαῖοι καὶ πολεμήσουσιν ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ συλλήψονται αὐτὴν καὶ καύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρί.*

XXXVII. וַיִּמְלָךְ־מֶלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת כָּנְיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָקִים אֲשֶׁר הִמְלִיךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃ [2] וְלֹא שָׁמַע הוּא וַעֲבָדָיו וְעַם הָאָרֶץ אֶל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃ [3] וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת־יְהוּכַל בֶּן־שֶׁלֶמְיָה וְאֶת־צְפַנְיָהוּ בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר הִתְפַּלֶּל־נָא בַעֲדֵנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ [4] וְיִרְמְיָהוּ בָּא וְיֹצֵא בְּתוֹךְ הָעָם וְלֹא־נָתְנוּ אֹתוֹ בֵּית הַכְּלִיא׃ [ח] וְחֵיל פַּרְעֹה יָצָא מִמִּצְרָיִם וַיִּשְׁמְעוּ הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עַל־יְרוּשָׁלִַם אֶת־שִׁמְעָם וַיֵּעָלוּ מֵעַל יְרוּשָׁלִָם׃

[6] וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא [7] לֵאמֹר׃ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה תֹאמְרוּ אֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם אֵלַי לְדָרְשֵׁנִי הִנֵּה ׀ חֵיל פַּרְעֹה הַיֹּצֵא לָכֶם לְעֶזְרָה שָׁב לְאַרְצוֹ [8] מִצְרָיִם׃ וְשָׁבוּ הַכַּשְׂדִּים וְנִלְחֲמוּ עַל־הָעִיר הַזֹּאת וּלְכָדֻהָ וּשְׂרָפֻהָ בָאֵשׁ׃

---

v. 4. הכלוא ק׳

---

32. A[1]BC: *Καὶ ἔλ. Βαροὺχ χαρτ. ἕτ. καὶ ἔγραψεν* (*Καὶ ἔλ. Ἱερεμίας ... καὶ ἔδωκεν ... κ. ἔγρ.* A[2]; F: ... *τῷ Βαρ. υἱῷ Ν. τοῦ γραμματέως.* X: *Καὶ Ἱερεμ. ἔλαβεν κεφαλίδα ἑτέραν καὶ ἔδ. αὐτὴν τῷ Β. υἱῷ Ν. τῷ γρ.*). FX: *ἔγρ. ἐπ' αὐτοῦ* (X: *ἐπ' αὐτῇ* [sc. *κεφαλ.*]). CX: *πάντας.* CFX (pro *οὓς*): *οὗ* (X: *τῆς βίβλου ἧς*). A[1]BC* *βασ.–πυρί* (A[2]FX†; F* *ἐν.* A[2]* *ἐν πυρί*). X (pro ult. *αὐτῷ*): *ἐπ' αὐτῇ* [sc. *βίβλῳ*].

1. FX: *Ἰωσίου* (Al. † *τοῦ βασιλέως*). B* *Ἰεχ. υἱοῦ* et *βασιλεὺς Βαβ.* F (pro *τοῦ*): *ἐν γῇ.* 2. CFX: *ἤκουσεν.* A[1]BC* *τοῦ προφ.* (A[2]X†). 3. A[1]X: *Ἰωάχαζ* (*-χαλ* A[2]B; EX: *-χας.* Al. al.). CX (pro *Σελ.*): *Σεδεκίου.* A[1]: *Μασαίου* (*Μαασσ.* A[2] pp. B: *Μαασ.*). A[1]BC* *τὸν προφ.* (A[2]X†). FX* *δή.* A[1]BC* *τὸν θ. ἡμ.* (A[2]FX†). 4. FX: *διῆλθεν καὶ ἦλθεν* (X: *ἐξεπορεύετο κ. εἰσεπορεύετο*). B: *διὰ μέσου* (X: *ἐν μέσῳ*). X (pro *τῆς πόλ.*): *τοῦ λαοῦ* s. *τοῦ ὄχλου.* F (pro *ἔδ.*): *κατήγαγον* (X: *ἀπήγαγον*). B: *εἰς τὸν οἶκ.* (CX: *εἰς οἰκίαν*, FX: *εἰς* [* *οἶκ.*] *φυλακήν*). 5. A[1]BC* *οἱ πολεμ. τὴν Ἱερουσ.* (A[2]X†). B (pro *ἀπὸ*): *ἐπί.* 6. A[1]BC* *τὸν προφ.* (A[2]X†). 7. X: *Τάδε λέγει κ.* A[1]BC* *ὁ θ. Ἰσρ.* (A[2]FX†). EFX† (a. *βασ.*) *τόν.* C: *ἀποστέλλοντα.* A[1]* *τοῦ* (A[2]B†). EX* *ἡ.* X† (p. *ἀποστρ.*) *εἰς τὴν γῆν ἑαυτῶν.* 8. B† (a. *οἱ Χ.*) *αὐτοί.* A[1]: *οἱ πολεμοῦντες τὴν γῆν* (*καὶ πολεμήσ. ἐπὶ τὴν πόλ.* A[2]B; EX: *ἐπὶ τὴν γῆν*). FX: *κατακαύσουσιν.* CX* *ἐν.*

32 Da nahm Jeremia ein anderes Buch, und gab es Baruch, dem Sohne Nerja, dem Schreiber. Der schrieb darein aus dem Munde Jeremia alle die Reden, so in dem Buche standen, das Jojakim, der König Juda, hatte mit Feuer verbrennen lassen; und über dieselbigen wurden der Reden noch viel mehr, denn jener waren.

XXXVII. Und Zedekia, der Sohn Josia, ward König anstatt Jechanja, des Sohnes Jojakims; denn Nebucad Nezar, der König zu Babel, machte ihn zum Könige 2 im Lande Juda. * Aber er und seine Knechte und das Volk im Lande gehorchten nicht des Herrn Worten, die er durch den Propheten Jeremia redete. 3 * Es sandte gleichwohl der König Zedekia Juchal, den Sohn Selemja, und Zephanja, den Sohn Maseja, den Priester, zu dem Propheten Jeremia und ließ ihm sagen: Bitte den Herrn, 4 unsern Gott, für uns. * Denn Jeremia ging nun unter dem Volk aus und ein, und legte ihn niemand in das Gefängniß. 5 * So war das Heer Pharao aus Egypten gezogen, und die Chaldäer, so vor Jerusalem gelegen, da sie solches Gerücht gehört hatten, waren von Jerusalem abgezogen.

6 Und des Herrn Wort geschah zum Propheten Jeremia, und sprach: 7 * So spricht der Herr, der Gott Israels: So saget dem Könige Juda, der euch zu mir gesandt hat, mich zu fragen: Siehe, das Heer Pharao, das euch zu Hülfe ist ausgezogen, wird wie- 8 derum heim in Egypten ziehen; * und die Chaldäer werden wiederkommen und wider diese Stadt streiten, und sie gewinnen und mit Feuer verbrennen.

Jeremias autem tulit volumen aliud 32 et dedit illud Baruch filio Neriae scribae: qui scripsit in eo ex ore Jeremiae omnes sermones libri quem combusserat Joakim rex Juda igni; et insuper additi sunt sermones multo plures quam antea fuerant.

1,3.52,1. 2Rg.24,17;Jer.24,1. Et regnavit rex Sede- **XXXVII.** cias filius Josiae pro Jechonia filio Joakim, quem constituit regem Nabuchodonosor rex Babylonis in terra 2Ch.36,16. Juda. * Et non obedivit, ipse et 2 servi ejus et populus terrae, verbis Domini quae locutus est in manu Jeremiae prophetae. * Et misit rex 3 Sedecias Juchal filium Selemiae et 21,1. Sophoniam filium Maasiae sacerdotem 42,2. ad Jeremiam prophetam, dicens: Ora Es.37,4. pro nobis Dominum Deum nostrum! * Jeremias autem libere ambulabat in 4 medio populi; non enim miserant 34,8. eum in custodiam carceris. * Igi- (†5 v.7. tur exercitus Pharaonis egressus est de Aegypto, et audientes Chaldaei, qui obsidebant Jerusalem, hujusce- 34,21. modi nuncium, recesserunt ab Jerusalem.

Et factum est verbum Domini ad 6 Jeremiam prophetam, dicens: * Haec 7 dicit Dominus Deus Israel: Sic dicetis regi Juda qui misit vos ad me interrogandum: Ecce, exercitus Pharaonis Es.30,2. qui egressus est vobis in auxilium, Thr 4,17. revertetur in terram suam in Ae- 34,22. gyptum; * et redient Chaldaei et bel- 8 labunt contra civitatem hanc, et capient eam et succendent eam igni.

---

8. S: igne.
†) Die Ausgaben der Vulg. fangen hier keinen neuen Vers an, weshalb das Kapitel nur 20 Verse hat.

32. dergleichen R. noch v. mehr hinzugethan. dW: viele Worte zu ihnen hinzugefügt, gleich jenen.
1. B.dW: welchen ... gemacht (hatte). vE: als K. setzte. (A: nachdem ... ihn z. K. gemacht?)
2. B.dW: Volk des Landes.
4. ging unter d. V. B: ging noch ... sie hatten ihn noch nicht ... dW: ging aber [frei] aus u. ein. vE: ging damals.
5. Es war aber. B: das Ger. von ihnen. dW: hatten den Ruf v. ihnen vernommen. vE: als sie davon Nachricht bekommen hatten.
7. dW: die Heeresmacht. vE: Kriegsheer.

XXXVII. *Jeremiae fugae intentatae incusati captivitas.*

[9] Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος· Μὴ ὑπολάβητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν λέγοντες· Ἀποτρέχοντες ἀπελεύσονται ἀφ' ἡμῶν οἱ Χαλδαῖοι· ὅτι οὐ μὴ ἀπέλθωσιν. [10] Καὶ ἐὰν πατάξητε πᾶσαν δύναμιν τῶν Χαλδαίων τοὺς πολεμοῦντας ὑμᾶς, καὶ καταλειφθῶσίν τινες ἐκκεκεντημένοι, ἕκαστος ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ, ὅτι αὐτοὶ ἀναστήσονται καὶ καύσουσιν τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρί.

[11] Καὶ ἐγένετο ὅτε ἀνέβη ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως Φαραώ, [12] ἐξῆλθεν Ἱερεμίας ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ τοῦ πορευθῆναι εἰς γῆν Βενιαμεὶν τοῦ ἀγοράσαι ἐκεῖθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ. [13] Καὶ ἐγένετο αὐτὸς ἐν πύλῃ Βενιαμείν, καὶ ἐκεῖ ἄνθρωπος παρ' ᾧ κατέλυσεν Σαρουΐας υἱὸς Σελεμίου υἱοῦ Ἀνανίου, καὶ συνέλαβεν τὸν Ἱερεμίαν τὸν προφήτην λέγων· Πρὸς τοὺς Χαλδαίους σὺ φεύγεις. [14] Καὶ εἶπεν· Ψεῦδος, οὐχὶ πρὸς τοὺς Χαλδαίους ἐγὼ φεύγω. Καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτοῦ, καὶ συνέλαβεν Σαρουΐας τὸν Ἱερεμίαν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἄρχοντας. [15] Καὶ ἐπικράνθησαν οἱ ἄρχοντες ἐπὶ Ἱερεμίαν καὶ ἐπάταξαν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν Ἰωνάθαν τοῦ γραμματέως, ὅτι ταύτην ἐποίησαν εἰς οἶκον φυλακῆς. [16] Καὶ ἦλθεν Ἱερεμίας εἰς οἰκίαν τοῦ λάκκου καὶ εἰς τὴν χερέθ, καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ ἡμέρας πολλάς.

[17] Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας καὶ ἐκάλεσεν αὐτόν, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ κρυφαίως, εἰπεῖν· Εἰ ἔστιν λόγος παρὰ κυρίου; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἱερεμίας· Ἔστιν· εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος παραδοθήσῃ. [18] Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας τῷ βασιλεῖ· Τί ἠδίκησα σὲ

9 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אַל־תַּשִּׁאוּ
נַפְשֹׁתֵיכֶם לֵאמֹר הָלֹךְ יֵלְכוּ מֵעָלֵינוּ
י הַכַּשְׂדִּים כִּי־לֹא יֵלֵכוּ׃ כִּי אִם־הִכִּיתֶם
כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים אִתְּכֶם
וְנִשְׁאֲרוּ־בָם אֲנָשִׁים מְדֻקָּרִים אִישׁ
בְּאָהֳלוֹ יָקוּמוּ וְשָׂרְפוּ אֶת־הָעִיר
הַזֹּאת בָּאֵשׁ׃
11 וְהָיָה בְּהֵעָלוֹת חֵיל הַכַּשְׂדִּים מֵעַל
יְרוּשָׁלָ͏ִם מִפְּנֵי חֵיל פַּרְעֹה׃ 12 וַיֵּצֵא
יִרְמְיָהוּ מִירוּשָׁלַ͏ִם לָלֶכֶת אֶרֶץ בִּנְיָמִן
13 לַחֲלִק מִשָּׁם בְּתוֹךְ הָעָם׃ וַיְהִי־הוּא
בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן וְשָׁם בַּעַל פְּקִדֻת וּשְׁמוֹ
יִרְאִיָּיה בֶּן־שֶׁלֶמְיָה בֶּן־חֲנַנְיָה וַיִּתְפֹּשׂ
אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר אֶל־
14 הַכַּשְׂדִּים אַתָּה נֹפֵל׃ וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ
שֶׁקֶר אֵינֶנִּי נֹפֵל עַל־הַכַּשְׂדִּים וְלֹא
שָׁמַע אֵלָיו וַיִּתְפֹּשׂ יִרְאִיָּיה בְּיִרְמְיָהוּ
טו וַיְבִאֵהוּ אֶל־הַשָּׂרִים׃ וַיִּקְצְפוּ הַשָּׂרִים
עַל־יִרְמְיָהוּ וְהִכּוּ אֹתוֹ וְנָתְנוּ אוֹתוֹ
בֵּית הָאֵסוּר בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר כִּי־
16 אֹתוֹ עָשׂוּ לְבֵית הַכֶּלֶא׃ כִּי בָא
יִרְמְיָהוּ אֶל־בֵּית הַבּוֹר וְאֶל־הַחֲנֻיוֹת
וַיֵּשֶׁב־שָׁם יִרְמְיָהוּ יָמִים רַבִּים׃
17 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקָּחֵהוּ
וַיִּשְׁאָלֵהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ בַּסֵּתֶר וַיֹּאמֶר
הֲיֵשׁ דָּבָר מֵאֵת יְהוָה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ
יֵשׁ וַיֹּאמֶר בְּיַד־מֶלֶךְ בָּבֶל תִּנָּתֵן׃
18 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ מָה

v. 16. בנ״א חי׳ רפה

9. X: *Τάδε λέγει κ.* C* *ὅτι.* 10. X: *Ἀλλὰ καί.* E: *παρατάξητε.* FX† (a. *δύν.*) *τήν.* X: *τῶν πολεμούντων.* A[2]† (p. *καταλ.*) *ἐν αὐτοῖς* (X† *ἄνδρες ἐν αὐτοῖς* post *ἐκκεκ.*). A[1]* *τῷ* (A[2]B†; X: *ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ*). B (pro *ὅτι αὐτοί*): *οὗτοι.* F: *κατακαύσ.* 11. FX (pro *ὅτε*): *ὡς.* A[1]: *ἐπὶ Ἱερ.* (*ἀπὸ* A[2]B). 12. A[1]: *Ἰηρεμ.* C: *πορεύεσθαι.* B (eti. in sqq.): *Βενιαμίν.* E: *ἀγορεῦσαι.* CX† (p. *ἐκ.*) *ἄρτον.* X† (in f.) *αὐτοῦ.* 13. B: *κατέλυεν* (eti. in sqq.) *Σαρουΐα* (FX: *Ἰαρουΐας.* Al. al.). EX: *Σαλαμίου.* CX: *υἱὸς Ἀναν.* A[1]BC* *τὸν προφ.* (A[2]X†). 14. X† (p. *εἶπ.*) *Ἱερεμίας.* B: *οὐκ εἰς τοὺς X.* X* *ἐγώ.* B: *εἰσήκουσεν.* 15s. X: *ἄρχ. τῷ Ἱερεμίᾳ κ. ἐμαστίγωσαν αὐτόν, κ. παρέδωκαν αὐτὸν εἰς οἶκον φυλακῆς, εἰς τὸ δεσμωτήριον, εἰς τὸν οἶκον Ἰων. ... ὅτι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπ. εἰς φυλακήν, ὅτι ἦλθεν ὁ ὄχλος εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ λάκκου καὶ εἰς τὴν χερέθ. Καὶ εἰσῆλθεν Ἱερ.* (eti. F:) *εἰς τὸν οἶκον καὶ εἰς τὸν συγκλεισμόν.* A[2]† (p. pr. *εἰς*) *οἶκον φυλακῆς* (F: *εἰς τὸν οἶκον φυλακῆς Ἰων.*). C: *χαρέθ.* X† (in f.) *ὁ Ἱερεμίας.* 17. A[1]BC* (pr.) *ὁ βασ.* (A[2]X†; EX† p. *Σεδ.*). X (pro pr. *αὐτόν*): *Ἱερεμίαν.* B: *ἠρώτα.* A[1]* (alt.) *ὁ βασ.* (A[2]B†). A[1]BC* *ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτ.* (A[2]X†). A[1]CFX* *εἰπεῖν* (A[2]B†). B: *ὁ λόγ.* A[1]* *παρά* (A[2]B†). B* *αὐτῷ* (A[2] uncis). A[1]BC* *Ἱερεμ.* (A[2]X†). A[2] cum paucis † (p. *Ἔστιν*) *Καὶ εἶπεν.* 18. A[1]: *Ἰηρεμ.* X: *Ἱερ. ὁ προφήτης τῷ βασ. Σεδεκίᾳ.*

9 Darum spricht der Herr also: Betrüget eure Seelen nicht, daß ihr denkt, die Chaldäer werden von uns abziehen; sie werden nicht abziehen. 10 * Und wenn ihr schon schlüget das ganze Heer der Chaldäer, so wider euch streiten, und blieben ihrer etliche verwundet über, so würden sie doch ein jeglicher in seinem Gezelt sich aufmachen, und diese Stadt mit Feuer verbrennen.

11 Als nun der Chaldäer Heer von Jerusalem war abgezogen um des Heers willen Pharao, 12 * ging Jeremia aus Jerusalem und wollte in das Land Benjamin gehen, Aecker zu bestellen unter dem Volk. 13 * Und da er unter das Thor Benjamin kam, da war einer bestellet zum Thorhüter, mit Namen Jeria, der Sohn Selemja, des Sohnes Hananja: derselbige griff den Propheten Jeremia und sprach: Du willst zu den Chaldäern fallen. 14 * Jeremia sprach: Das ist nicht wahr, ich will nicht zu den Chaldäern fallen. Aber Jeria wollte ihn nicht hören, sondern griff Jeremia und brachte ihn zu den Fürsten. 15 * Und die Fürsten wurden zornig über Jeremia und ließen ihn schlagen, und warfen ihn ins Gefängniß im Hause Jonathans, des Schreibers; denselbigen setzten sie zum Kerkermeister. 16 * Also ging Jeremia in die Grube und Kerker, und lag lange Zeit daselbst.

17 Und Zedekia, der König, sandte hin und ließ ihn holen, und fragte ihn heimlich in seinem Hause und sprach: Ist auch ein Wort vom Herrn vorhanden? Jeremia sprach: Ja; denn du wirst dem Könige zu Babel in die Hände gegeben werden. 18 * Und Jeremia sprach zum Könige Zedekia: Was habe ich

9 Haec dicit Dominus: Nolite decipere animas vestras, dicentes: Euntes abibunt et recedent a nobis Chaldaei; quia non abibunt. 10 * Sed et si percusseritis omnem exercitum Chaldaeorum qui praeliantur adversum vos, et derelicti fuerint ex eis aliqui vulnerati, singuli de tentorio suo consurgent et incendent civitatem hanc igni.

11 Ergo cum recessisset exercitus Chaldaeorum ab Jerusalem propter exercitum Pharaonis, 12 * egressus est Jeremias de Jerusalem, ut iret in terram Benjamin et divideret ibi possessionem in conspectu civium. [38,2. 13 * Cumque pervenisset ad portam Benjamin, erat ibi custos portae per vices nomine Jerias, filius Selemiae filii Hananiae, et apprehendit Jeremiam prophetam, dicens: Ad Chaldaeos profugis. 14 * Et respondit Jeremias: Falsum est, non fugio ad Chaldaeos. Et non audivit eum, sed comprehendit Jerias Jeremiam et adduxit eum ad principes. 15 * Quam ob rem irati principes contra Jeremiam, caesum eum miserunt in carcerem qui erat in domo Jonathan scribae; ipse enim praepositus erat super carcerem. [v.21. 20,2.] 16 * Itaque ingressus est Jeremias in domum laci et in ergastulum, et sedit ibi Jeremias diebus multis. [38,6.]

17 (Mr.6,20. Mittens autem Sedecias rex tulit eum, et interrogavit eum in domo sua abscondite, et dixit: Putasne, est sermo a Domino? Et dixit Jeremias: Est. [34,21.] Et ait: In manus regis Babylonis traderis. 18 * Et dixit Jeremias ad regem Sedeciam: Quid peccavi

---

9. gedenket. dW. vE. A: Täuschet euch nicht (selber).
10. dW: es blieben nur verwundete Männer über, ein Jegl. in s. Zelte, so w. s. aufstehen. vE. A: nur (noch) einige Verwundete.
11. dW. vE: vor dem Heere (der Heeresmacht) Ph.
12. sich von dannen zu schleichen. B: wegzuschl. dW: seinen Antheil zu holen, unter anderm Volke? vE: zu entwischen. (A: seine Habe zu theilen im Angesichte der Bürger!)
13. B: war daselbst Einer der Aufsicht hatte. dW: zur Aufs. bestellet. vE: der Hauptmann der Wache. dW. vE: übergehen. A: flüchtest.

8. S: igne.

14. B: falsch. vE: Es ist nicht so.
15. denn solches hatten sie zum Kerkerhause gemacht.
16. dW: So nun kam J. in das Kerkerhaus u. in die Gefangen-Kammern, u. saß ... vE: in ein unterirdisches Gefängniß, u. zwar in die Hüttchen! B: Als nun J. ins Haus der Grube u. in die Zellen gekommen war ... gesessen hatte.
17. Ist etwa. dW: Hast du ein ...? vE: Gibt es einen Ausspruch von ...? (A: Meinest du daß der H. etwas spricht?)

XXXVII. *Jeremias e fovea liberatus deditionem suadet.*

καὶ τοὺς παῖδάς σου καὶ τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι σὺ δίδως με εἰς οἰκίαν τῆς φυλακῆς; [19] καὶ ποῦ εἰσὶν οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ προφητεύσαντες ὑμῖν, λέγοντες· Ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην; [20] Καὶ νῦν ἄκουσον δή, κύριέ μου βασιλεῦ, πεσέτω δὴ τὸ ἔλεός μου κατὰ πρόσωπόν σου· καὶ τί ἀποστρέφεις με εἰς οἰκίαν Ἰωνάθαν τοῦ γραμματέως; καὶ οὐ μὴ ἀποθάνω ἐκεῖ. [21] Καὶ συνέταξεν ὁ βασιλεύς, καὶ ἐνεβάλοσαν αὐτὸν εἰς οἰκίαν τῆς φυλακῆς, καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ἄρτον ἕνα τῆς ἡμέρας, ἔξωθεν οὗ πέσσουσιν, ἕως ἐξέλιπον οἱ ἄρτοι ἐκ τῆς πόλεως. Καὶ ἐκάθισεν Ἱερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

חָטָאתִי לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וְלָעָם הַזֶּה כִּי־נְתַתֶּם אוֹתִי אֶל־בֵּית הַכֶּלֶא׃ [19] וְאַיֵּו נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־נִבְּאוּ לָכֶם לֵאמֹר לֹא־יָבֹא מֶלֶךְ־בָּבֶל עֲלֵיכֶם וְעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת׃ [20] וְעַתָּה שְׁמַע־נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ תִּפָּל־נָא תְחִנָּתִי לְפָנֶיךָ וְאַל־תְּשִׁבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר וְלֹא אָמוּת שָׁם׃ [21] וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיַּפְקִדוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה וְנָתֹן לוֹ כִכַּר־לֶחֶם לַיּוֹם מִחוּץ הָאֹפִים עַד־תֹּם כָּל־הַלֶּחֶם מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃

XXXVIII. Καὶ ἤκουσεν Σαφατίας υἱὸς Νάθαν καὶ Γοδολίας υἱὸς Πασχὼρ καὶ Ἰωάχαλ υἱὸς Σελεμίου καὶ Φασχὼρ υἱὸς Μελχίου τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησεν Ἱερεμίας ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν λέγων· [2] Οὕτως εἶπεν κύριος· Ὁ κατοικῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ, καὶ ὁ ἐκπορευόμενος πρὸς τοὺς Χαλδαίους ζήσεται, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς εὕρημα καὶ ζήσεται. [3] Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος· Παραδιδομένη παραδοθήσεται πόλις αὕτη εἰς χεῖρας δυνάμεως βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ συλλήψεται αὐτήν.

[4] Καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες τῷ βασιλεῖ· Ἀναιρεθήτω δὴ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι αὐτὸς ἐκλύει τὰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμιστῶν τῶν καταλελειμμένων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ καὶ τὰς χεῖρας παντὸς τοῦ λαοῦ, λαλῶν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τοὺς λόγους τούτους, ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ χρησμολογεῖ εἰρήνην

XXXVIII. וַיִּשְׁמַע שְׁפַטְיָה בֶן־מַתָּן וּגְדַלְיָהוּ בֶּן־פַּשְׁחוּר וְיוּכַל בֶּן־שֶׁלֶמְיָהוּ וּפַשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר׃ [2] כֹּה אָמַר יְהוָה הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר וְהַיֹּצֵא אֶל־הַכַּשְׂדִּים יְחָיָה וְהָיְתָה־לּוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל וָחָי׃ [3] כֹּה אָמַר יְהוָה הִנָּתֹן תִּנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד חֵיל מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃

[4] וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־הַמֶּלֶךְ יוּמַת נָא אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה כִּי־עַל־כֵּן הוּא־מְרַפֵּא אֶת־יְדֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר הַזֹּאת וְאֵת יְדֵי כָל־הָעָם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי הָאִישׁ הַזֶּה אֵינֶנּוּ דֹרֵשׁ לְשָׁלוֹם

v. 19. ואיה ק'
v. 2. וחיה ק'

18. F* ὅτι. X: ὑμεῖς δεδώκατέ ... εἰς τὸν οἶκον. B* τῆς. 19. A[1]: προφητεύοντες (-τεύσαντες A[2]B). FX* Ὅτι. A[1]BC* ἐφ' ὑμᾶς καὶ (A[2]X†). 20. A[1]BC* ἄκουσ. δή (A[2]FX†). B* (pr.) μου (X: μου, κύρ.). A[1]C: πεσάτω (πεσέτω A[2]B). B* δή. F: καὶ οὐ μὴ ἀποστρέψῃς (X: καὶ ἐκ ἀποστρέψεις). X: εἰς οἶκον ... οὐκ ἀποθανοῦμαι. 21. X: ὁ βασ. Σεδεκίας ... ἐνέβαλον ... εἰς τὸν οἶκον (s. εἰς τὴν οἰκίαν) ... κ. ἐδίδου ... ἕως οὗ ἐξελ. ... * ἐκ.

1 F: Σαφὰν (X: Σοφονίας s. Σαφατίας). FX: Μάθαν FX: Ἰώχαλ (X: Ἰωάχαζ, C: -χας). A[2]: Ἐλεμίου. A[1]BC* καὶ Φασχ. υἱὸς Μελχ. (A[2]FX†; F: Πασχώρ) B: ὃς Ἱερεμ. ἐλάλει. A[1]: Ἰηρεμ. A[1]BC* πάντα (A[2]X†). 2. FX (pro κατοικ.): καθήμενος. A[1]BC* καὶ ἐν θαν. (A[2]X†; F: καὶ ἐν λοιμῷ). A[1]X* καὶ ζήσεται (A[2]B†). 3. X: τάδε λέγει κύρ. B† (a. πόλ.) ἡ. C* βασιλ. A[1]: συλλήμψονται (συλλήψεται A[2]B; X: λήψεται). 4. B: εἶπον. A[1]BC* οἱ ἄρχ. (A[2]FX†). A[1]X* δή et αὐτὸς (A[2]B†). B: τῶν πολεμούντων τῶν καταλειπομένων (X: ἐγκαταλελειμμένων). A[1]: ἐπὶ τῇ π. (ἐν τ. π. A[2]B). A[1]BC* ταύτῃ (A[2]FX†). X† (p. λαοῦ) ἐκλύει.

wider dich, wider deine Knechte und wider dieß Volk gesündigt, daß sie mich in den 19 Kerker geworfen haben? * Wo sind nun eure Propheten, die euch weissagten und sprachen: Der König zu Babel wird nicht über euch, noch über dieß Land kommen? 20 * Und nun, mein Herr König, höre mich und laß meine Bitte vor dir gelten, und laß mich nicht wieder in Jonathans des Schreibers Haus bringen, daß ich nicht 21 sterbe daselbst. * Da befahl der König Zedekia, daß man Jeremia im Vorhofe des Gefängnisses behalten sollte, und ließ ihm des Tages ein Laiblein Brot geben aus der Bäckergasse, bis daß alles Brot in der Stadt auf war. Also blieb Jeremia im Vorhofe des Gefängnisses.

XXXVIII. Es höreten aber Saphatja der Sohn Matthans, und Gedalja der Sohn Pashurs, und Juchal der Sohn Selemja, und Pashur der Sohn Malchja, die Rede, so Jeremia zu allem Volk redete 2 und sprach: * So spricht der Herr: Wer in dieser Stadt bleibt, der wird durch Schwert, Hunger und Pestilenz sterben müssen; wer aber hinaus gehet zu den Chaldäern, der soll lebend bleiben, und wird sein Leben wie eine Beute davon 3 bringen. * Denn also spricht der Herr: Diese Stadt soll übergeben werden dem Heer des Königs zu Babel, und sollen sie gewinnen.

4 Da sprachen die Fürsten zum Könige: Laß doch diesen Mann tödten; denn mit der Weise wendet er die Kriegsleute ab, so noch übrig sind in dieser Stadt, desgleichen das ganze Volk auch, weil er solche Worte zu ihnen sagt. Denn der Mann sucht nicht, was zum Frieden diesem Volk, sondern was

tibi et servis tuis et populo tuo, quia misisti me in domum carceris? * Ubi 19 sunt prophetae vestri, qui prophetabant vobis et dicebant: Non veniet rex Babylonis super vos et super terram hanc? * Nunc ergo audi obsecro, 20 domine mi rex, valeat deprecatio mea in conspectu tuo, et ne me remittas in domum Jonathan scribae, ne mo- (38,26.) riar ibi. * Praecepit ergo rex Sede- 21 cias ut traderetur Jeremias in vestibulo carceris, et daretur ei torta pa- (32,2; 1Ch.16,3.) nis quotidie, excepto pulmento, donec consumerentur omnes panes de civi- (38,9.) tate. Et mansit Jeremias in vestibulo carceris.

XXXVIII. Audivit autem Saphatias filius Mathan, et Gedelias filius Phassur, et Juchal filius Sele- (20,1; 37,3.) miae, et Phassur filius Melchiae sermones, quos Jeremias loquebatur ad omnem populum dicens: * Haec di- 2 cit Dominus: Quicumque manserit in (21,9.) civitate hac, morietur gladio et fame et peste; qui autem profugerit ad Chaldaeos, vivet, et erit anima ejus (39,18.45,5; (2Ch. 36,12.) sospes et vivens. * Haec dicit Do- 3 minus: Tradendo tradetur civitas haec (39,2.) in manu exercitus regis Babylonis, et capiet eam.

(37,14s.) Et dixerunt principes regi: Roga- 4 mus ut occidatur homo iste; de industria enim dissolvit manus virorum (Lc. 23,2.14.) bellantium qui remanserunt in civitate hac, et manus universi populi, loquens ad eos juxta verba haec, siquidem homo iste non quaerit pacem (Am.7,10.)

18. ihr ... habt?
19. B: wider euch. dW: gegen. vE: weder euch ... überfallen.
20. B: laß mich doch mein Flehen vor dir ausschütten. dW: m. Fl. v. dir Statt finden. vE: m. Bitte v. dich kommen.
21. B: auf J. ... die Aufsicht haben sollte. vE: in Verwahrung halte. dW.A: einen Laib. vE: Brotkuchen. B: alle war. dW.A: aufgezehrt wäre.
1. Reden. B.dW.vE.A: Worte.
2. Wie 21, 9.
4. machet er laß die Hände der Kr. ... des ganzen Volkes Hände. vE: schlaff. dW.A: machet muthlos die Kr. dW: nicht das Beste dieses V. vE: trachtet n. nach dem Glück ...

XXXVIII. *Jeremias e fovea liberatus deditionem suadet.*

τῷ λαῷ τούτῳ ἀλλ' ἢ πονηρά. [5] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἰδοὺ αὐτὸς ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν· ὅτι οὐκ ἠδύνατο ὁ βασιλεὺς πρὸς αὐτούς. [6] Καὶ ἔλαβον τὸν Ἱερεμίαν καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον Μελχίου υἱοῦ τοῦ βασιλέως, ὃς ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς, καὶ ἐχάλασαν αὐτὸν ἐν σχοινίοις εἰς τὸν λάκκον, καὶ ἐν τῷ λάκκῳ οὐκ ἦν ὕδωρ ἀλλ' ἢ βόρβορος. Καὶ ἦν ἐν τῷ βορβόρῳ.

[7] Καὶ ἤκουσεν Ἀβδεμέλεχ ὁ Αἰθίοψ ἀνὴρ εὐνοῦχος, καὶ αὐτὸς ἐν οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως, ὅτι ἔδωκαν Ἱερεμίαν εἰς τὸν λάκκον, καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐν τῇ πύλῃ Βενιαμείν· [8] καὶ ἐξῆλθεν Ἀβδεμέλεχ πρὸς αὐτόν, καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν· [9] Κύριε βασιλεῦ, ἐπονηρεύσω ἃ ἐποίησας τοῦ ἀποκτεῖναι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ἀπὸ προσώπου τοῦ λιμοῦ, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἔτι ἄρτοι ἐν τῇ πόλει. [10] Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀβδεμέλεχ τῷ Αἰθίοπι λέγων· Λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου ἀπ' ἐντεῦθεν τριάκοντα ἀνθρώπους καὶ ἀνάγαγε αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ. [11] Καὶ ἔλαβεν Ἀβδεμέλεχ τοὺς ἀνθρώπους καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ βασιλέως τὴν ὑπόγαιον, καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν παλαιὰ ῥάκη καὶ παλαιὰ σχοινία, καὶ ἔρριψεν αὐτὰ πρὸς τὸν Ἱερεμίαν εἰς τὸν λάκκον. [12] Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀβδεμέλεχ ὁ Αἰθίοψ· Ταῦτα θὲς τὰ παλαιὰ ῥάκη καὶ τὰ μαλεεὶν ὑπὸ τοὺς ἀγκῶνας τῶν χειρῶν σου ὑποκάτω τῶν σχοινίων. Καὶ ἐποίησεν Ἱερεμίας οὕτως. [13] Καὶ εἵλκυσαν αὐτὸν ἐν τοῖς σχοινίοις καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου. Καὶ ἐκάθισεν Ἱερεμίας ἐν αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

ה לָעָם הַזֶּה כִּי אִם־לְרָעָה׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ הִנֵּה־הוּא בְּיֶדְכֶם
כִּי־אֵין הַמֶּלֶךְ יוּכַל אֶתְכֶם דָּבָר׃
6 וַיִּקְחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ
אֶל־הַבּוֹר ׀ מַלְכִּיָּהוּ בֶן־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ
בַּחֲבָלִים וּבַבּוֹר אֵין־מַיִם כִּי אִם־טִיט
וַיִּטְבַּע יִרְמְיָהוּ בַּטִּיט׃
7 וַיִּשְׁמַע עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אִישׁ
סָרִיס וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ כִּי־נָתְנוּ
אֶת־יִרְמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב
8 בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן׃ וַיֵּצֵא עֶבֶד־מֶלֶךְ מִבֵּית
9 הַמֶּלֶךְ וַיְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃ אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ הֵרֵעוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֵת כָּל־
אֲשֶׁר עָשׂוּ לְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֵת אֲשֶׁר־
הִשְׁלִיכוּ אֶל־הַבּוֹר וַיָּמָת תַּחְתָּיו
מִפְּנֵי הָרָעָב כִּי אֵין הַלֶּחֶם עוֹד בָּעִיר׃
י וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ אֵת עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי
לֵאמֹר קַח בְּיָדְךָ מִזֶּה שְׁלֹשִׁים אֲנָשִׁים
וְהַעֲלִיתָ אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִן־הַבּוֹר
11 בְּטֶרֶם יָמוּת׃ וַיִּקַּח ׀ עֶבֶד־מֶלֶךְ אֶת־
הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וַיָּבֹא בֵית־הַמֶּלֶךְ
אֶל־תַּחַת הָאוֹצָר וַיִּקַּח מִשָּׁם בְּלוֹיֵ
הַסְּחָבוֹת וּבְלוֹיֵ מְלָחִים וַיְשַׁלְּחֵם
אֶל־יִרְמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר בַּחֲבָלִים׃
12 וַיֹּאמֶר עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֶל־יִרְמְיָהוּ
שִׂים נָא בְּלוֹאֵי הַסְּחָבוֹת וְהַמְּלָחִים
תַּחַת אַצִּלוֹת יָדֶיךָ מִתַּחַת לַחֲבָלִים
13 וַיַּעַשׂ יִרְמְיָהוּ כֵּן׃ וַיִּמְשְׁכוּ אֶת־
יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ מִן־
הַבּוֹר וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃

v. 6. בנ״א וישליכו v. 11. סחבות ק׳

4. A[1]* τὺτῳ (A[2]B†). X: ἀλλὰ κακά. 5. FX† (p. βασ.) Σεδεκίας. B* ταῖς. C: ἐδύνατο. X† (in f.) λόγον. 6. A[1]BC* Καὶ ἔλ. τὸν Ἱερ. et ἐν σχοιν. (A[2]FX†). B* (alt.) τὸν. X: Χελκίυ. X† (p. ult. ἦν) Ἱερεμίας. 7. A[1]BC* ἀνὴρ εὐνὺχ. (A[2]FX†). FX: καὶ ἦν αὐτὸς ἐν τῇ αὐλῇ ... ὅτι ἐνέβαλον τὸν Ἱερ. ... καὶ ὁ βασ. ἐκάθητο. A[1]: αὐλῇ (πύλῃ A[2]B). 8. A[1]BC* Ἀβδ. (A[2]X†; F: Ἀβδ. ἐκ τῆς οἰκίας βασιλέως * πρὸς αὐτ.). 9. A[1]BC* Κύρ. βασ. (A[2]X†; F: Κύριέ μυ βασ.). A[2]X: ἐπονηρεύσαντο οἱ ἄνδρες ὗτοι (A[2]:) ἃ (X: ἅπαντα ὅσα) ἐποίησαν Ἱερεμίᾳ τῷ προφήτῃ (A[2] uncis: ἀποκτεῖναι τὸν ἄνθρ. τῦτ.) ὅτι ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον, καὶ ἀποθανεῖται ὑποκάτω αὐτῦ ἀπὸ προσώπυ κτλ. (F: ἐπονήρευσαν οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι πάντα ἃ ἐποίησαν κατὰ τῦ Ἱερεμίυ τῦ προφήτυ, ῥίψαντες αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον, ἵνα ἀποθάνῃ ἐν αὐτῷ ἀπὸ πρ. κτλ.). C: ἐπονηρεύσυ. X: ὡς ἐποίησας ἀποκτείνας τὸν ἄνθρωπον τῦ θεῦ ... * ἔτι. C: εἰς τὴν πόλιν. 10. A[1]BC* τῷ Αἰθ. (A[2]X†). B: εἰς τὰς χεῖράς συ ἐντ. (FX: μετὰ σεαυτῦ ἐντ.). FX: τριάκ. ἄνδρας. 11. F: ὡς τὴν ὑπόγ. CX: ὑπόγεον (Al.: ὑπόγειον). B* (pr.) τὸν. X† (p. Ἱερ.) τὸν προφήτην. 12. A[1]BC* πρὸς αὐτ.-Αἰθ. (A[2]X†; EFX nonnisi πρὸς αὐτόν). FX: Θὲς ταῦτα. A[1]BC* τὰ παλαιὰ-χειρ. συ (A[2]X†). A[1]: Ἰηρεμ. (eti. 13). 13. X: ἀνείλκυσαν. B* (pr.) ἐν ... † (a. αὐλῇ) τῇ.

5 zum Unglück dienet. * Der König Zedekia sprach: Siehe, er ist in euren Händen; denn der König kann nichts wider euch. 6 * Da nahmen sie Jeremia und warfen ihn in die Grube Malchja des Sohnes Hamelechs, die am Vorhofe des Gefängnisses war, und ließen ihn an Seilen hinab in die Grube, da nicht Wasser, sondern Schlamm war. Und Jeremia sank in den Schlamm.

7 Als aber Ebed Melech, der Mohr, ein Kämmerer in des Königs Hause, hörte, daß man Jeremia hatte in die Grube geworfen, und der König eben saß im Thor Benjamin, 8 * da ging Ebed Melech aus des Königs Hause, und redete mit dem Könige und sprach: 9 * Mein Herr König! die Männer handeln übel mit dem Propheten Jeremia, daß sie ihn haben in die Grube geworfen, da er muß Hungers sterben, denn es ist kein Brot mehr in der Stadt. 10 * Da befahl der König Ebed Melech, dem Mohren, und sprach: Nimm dreißig Männer mit dir von diesen, und ziehe den Propheten Jeremia aus der Grube, ehe denn er sterbe. 11 * Und Ebed Melech nahm die Männer mit sich, und ging in des Königs Haus unter die Schatzkammer, und nahm daselbst zerrissene und vertragene alte Lumpen, und ließ sie an einem Seil hinab zu Jeremia in die Grube. 12 * Und Ebed Melech, der Mohr, sprach zu Jeremia: Lege diese zerrissenen und vertragenen alten Lumpen unter deine Achseln um das Seil. Und Jeremia that also. 13 * Und sie zogen Jeremia herauf aus der Grube an den Stricken. Und blieb also Jeremia im Vorhofe des Gefängnisses.

6. U.L: worfen.

populo huic, sed malum. 5 * Et dixit rex Sedecias: Ecce, ipse in manibus vestris est; nec enim fas est regem vobis quidquam negare. 6 * Tulerunt ergo Jeremiam et projecerunt eum in lacum Melchiae filii Amelech (37,16; 36,26.) qui erat in vestibulo carceris, et submiserunt Jeremiam funibus in lacum, (Gn. 37,24.) in quo non erat aqua, sed lutum. (Zach. 9,11.) Descendit itaque Jeremias in coenum.

7 Audivit autem Abdemelech Aethiops (39,16.) vir eunuchus qui erat in domo regis, quod misissent Jeremiam in lacum; porro rex sedebat in porta Benjamin; (37,21.) 8 * et egressus est Abdemelech de domo regis et locutus est ad regem, dicens: 9 * Domine mi rex! malefecerunt viri isti omnia, quaecumque perpetrarunt contra Jeremiam prophetam, mittentes eum in lacum, ut moriatur ibi fame, non sunt enim panes ultra in civitate. 10 * Praecepit itaque rex Abdemelech Aethiopi, dicens: Tolle tecum hinc triginta viros et leva Jeremiam prophetam de lacu, antequam moriatur. 11 * Assumptis ergo Abdemelech secum viris ingressus est domum regis, quae erat sub cellario, et tulit inde veteres pannos et antiqua quae computruerant, et submisit ea ad Jeremiam in lacum per funiculos. 12 * Dixitque Abdemelech Aethiops ad Jeremiam: Pone veteres pannos et haec scissa et putrida sub cubito manuum tuarum et super funes. Fecit ergo Jeremias sic. 13 * Et extraxerunt Jeremiam funibus et eduxerunt eum de lacu. Mansit autem Jeremias in vestibulo carceris.

6. Al.: funibus et in lacu non erat.
11. S† (p. antiqua) vestimenta.
12. Al.: subter funes.

5. B.dW.vE: vermag. A: dem K. geziemet nicht euch etwas zu versagen?

6. vE: Cisterne ... Vorhofe der Hauptwache. A: beim Vorplatze d. Kerkers. dW.vE: mit Stricken.

7. dW: der Aethiopier, ein Hämling. vE: Hofbedienter. A: Kämmerling.

9. allerdings übel ... muß auf der Stelle ... B: haben übel gehandelt in allem das sie dem Pr. J. gethan haben. dW: übel h. diese M. gethan mit dem was ... vE: unrecht ... in allem. dW: u. schon starb er [fast]. B.dW: auf (an) seiner Stelle. vE: Sogar da, wo er war, hätte er sterben müssen.

10. von hinnen.

11. an Seilen. vE: in ein Gemach unter der Schatzk. A: an den Ort. dW: alte Lumpen u. alte Lappen. vE: zerr. Kleider u. L.

12. unter die Seile. dW: Knöchel deiner Hände?

XXXVIII. *Jeremias e fovea liberatus deditionem suadet.*

[14] *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς οἰκίαν Ἀσελεισὴλ τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Ἐρωτήσω σε λόγον, καὶ μὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα.* [15] *Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας τῷ βασιλεῖ· Ἐὰν ἀναγγείλω σοι, οὐχὶ θανάτῳ θανατώσεις με; καὶ ἐὰν συμβουλεύσω σοι, οὐ μή μου ἀκούσῃς.* [16] *Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας κρυφῇ, λέγων· Ζῇ κύριος, ὃς ἐποίησεν ἡμῖν τὴν ψυχὴν ταύτην, εἰ ἀποκτενῶ σε καὶ εἰ παραδώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τούτων τῶν ζητούντων τὴν ψυχήν σου.*

[17] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἱερεμίας· Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἐὰν ἐξελθὼν ἐξέλθῃς πρὸς ἡγεμόνας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ ζήσεται ἡ ψυχή σου, καὶ ἡ πόλις αὕτη οὐ μὴ κατακαυθῇ ἐν πυρί, καὶ ζήσῃ σὺ καὶ ἡ οἰκία σου.* [18] *Καὶ ἐὰν μὴ ἐξέλθῃς πρὸς τοὺς ἄρχοντας βασιλέως Βαβυλῶνος, παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων, καὶ καύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρί, καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῇς ἐκ χειρὸς αὐτῶν.*

[19] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἱερεμίᾳ· Ἐγὼ λόγον ἔχω τῶν Ἰουδαίων τῶν πεφευγότων πρὸς τοὺς Χαλδαίους, μὴ δώσειν με εἰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ καταμωκήσονταί μου.* [20] *Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας· Οὐ μὴ παραδώσουσί σε. Ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου ὃν ἐγὼ λέγω πρός σε, καὶ βέλτιον ἔσται σοι, καὶ ζήσεται ἡ ψυχή σου.* [21] *Καὶ εἰ μὴ βούλῃ σὺ ἐξελθεῖν, οὗτος ὁ λόγος ὃν ἔδειξέ μοι κύριος.* [22] *Καὶ ἰδοὺ πᾶσαι αἱ γυναῖκες αἱ καταλειφθεῖσαι ἐν οἰκίᾳ βασιλέως Ἰούδα ἐξήγοντο πρὸς ἄρχοντας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ αὗται ἔλε-*

14 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקַּח
אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֵלָיו אֶל־מָבוֹא
הַשְּׁלִישִׁי אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָֹה וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל־יִרְמְיָהוּ שֹׁאֵל אֲנִי אֹתְךָ
טו דָּבָר אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי דָּבָר׃ וַיֹּאמֶר
יִרְמְיָהוּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ כִּי אַגִּיד לְךָ
הֲלוֹא הָמֵת תְּמִיתֵנִי וְכִי אִיעָצְךָ
16 לֹא תִשְׁמַע אֵלָי׃ וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ
צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר
חַי־יְהוָֹה אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה־לָנוּ אֶת־
הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת אִם־אֲמִיתֶךָ וְאִם־אֶתֶּנְךָ
בְּיַד הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר מְבַקְשִׁים
אֶת־נַפְשֶׁךָ׃

17 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ כֹּה־
אָמַר יְהוָֹה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אִם־יָצֹא תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ־
בָּבֶל וְחָיְתָה נַפְשֶׁךָ וְהָעִיר הַזֹּאת לֹא
תִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ וְחָיִתָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃
18 וְאִם לֹא־תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל
וְנִתְּנָה הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים
וּשְׂרָפוּהָ בָּאֵשׁ וְאַתָּה לֹא־תִמָּלֵט
מִיָּדָם׃

19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ
אֲנִי דֹאֵג אֶת־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר נָפְלוּ
אֶל־הַכַּשְׂדִּים פֶּן־יִתְּנוּ אֹתִי בְּיָדָם
כ וְהִתְעַלְּלוּ־בִי׃ וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ לֹא
יִתֵּנוּ שְׁמַע־נָא ׀ בְּקוֹל יְהוָֹה לַאֲשֶׁר
אֲנִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ וְיִיטַב לְךָ וּתְחִי
21 נַפְשֶׁךָ׃ וְאִם־מָאֵן אַתָּה לָצֵאת זֶה
22 הַדָּבָר אֲשֶׁר הִרְאַנִי יְהוָֹה׃ וְהִנֵּה כָל־
הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ בְּבֵית מֶלֶךְ־
יְהוּדָה מוּצָאוֹת אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל

---

14. X† (p. *βασ.*) *Σεδεκίας* et (a. *οἰκ.*) *τήν*. A^1: *Σαλαθιήλ* (*Ἀσελεισὴλ* A^2B; C: *Ἀσαλιήλ*, FX: *Ἀσαλισιήλ*. Al. al.). X: *εἶπεν ὁ βασ. τῷ Ἱερεμίᾳ τῷ προφήτῃ*... † (p. *σε*) *ἐγὼ*... * (sq.) *καί*. B† (a. *κρύψ.*) *δή*. 15. A^{1*} *θανάτῳ* (A^2B†). B: *με θανατώσ.* ... *ἀκύσ. μυ.* 16. A^1BC* *Σεδ. κρυφῇ* (A^2X†; *κρυφῇ* eli. F). B: *εἰ δώσω*. X: *εἰς τὰς χ.* A^1BC* *τῶν ζητ.*–fin. (A^2FX†). 17. A^1BC* *τῶν δυν.*–*Ἰσρ.* (A^2FX†). B* *καὶ* (a. *ζήσεται*). X: *καταλυθῇ*. 18. X: *Ἐὰν δὲ μή*. A^1BC* *πρὸς τὺς*–*Βαβ.* (A^2X†). B: *δοθήσεται*. A^1: *βασιλέως Βαβυλῶνος* (pro *τῶν Χαλδ.* A^2B). X: *κατακαύσυσιν*. A^1BC* *ἐκ χ. αὐτ.* (A^2X†; F: *ἀπὸ χ. αὐτ.*). 19. CX† (p. *βασ.*) *Σεδεκίας* (C* *τῷ*). 20. B: *παραδῶσι*. C† (a. *ἄκυσ.*) *καί*. A^{1*} *τὸν* (A^2B†). 21. B: *θέλῃς σὺ* (CX: *θέλεις σὺ*). 22. EFX* *Καί*. C† (a. pr. *βασ.*) *τῦ*. X: *ἐξάγονται πρὸς τὺς*. F: *πρὸς βασιλέα Βαβ.* X: *αὗται λέξυσιν*.

v. 16. כתיב ולא קרי

14 Und der König Zedekia sandte hin und ließ den Propheten Jeremia zu sich holen unter den dritten Eingang am Hause des Herrn, und der König sprach zu Jeremia: Ich will dich etwas fragen; Lieber, verhalte mir nichts. 15 * Jeremia sprach zu Zedekia: Sage ich dir etwas, so tödtest du mich doch; gebe ich dir aber einen Rath, so gehorchest du mir nicht. 16 * Da schwur der König Zedekia dem Jeremia heimlich, und sprach: So wahr der Herr lebt, der uns diese Seele gemacht hat, so will ich dich nicht tödten, noch den Männern in die Hände geben, die dir nach deinem Leben stehen!

17 Und Jeremia sprach zu Zedekia: So spricht der Herr, der Gott Zebaoth, der Gott Israels: Wirst du hinaus gehen zu den Fürsten des Königs zu Babel, so sollst du leben bleiben, und diese Stadt soll nicht verbrannt werden, sondern du und dein Haus sollen beim Leben bleiben. 18 * Wirst du aber nicht hinaus gehen zu den Fürsten des Königs zu Babel, so wird diese Stadt den Chaldäern in die Hände gegeben, und werden sie mit Feuer verbrennen, und du wirst auch nicht ihren Händen entrinnen.

19 Der König Zedekia sprach zu Jeremia: Ich besorge mich aber, daß ich den Juden, so zu den Chaldäern gefallen sind, möchte übergeben werden, daß sie meiner spotten. 20 * Jeremia sprach: Man wird dich nicht übergeben. Lieber, gehorche doch der Stimme des Herrn, die ich dir sage; so wird dirs wohl gehen, und du wirst leben bleiben. 21 * Wirst du aber nicht hinaus gehen, so ist dieß das Wort, das mir der Herr gezeigt hat: 22 * Siehe, alle Weiber, die noch vorhanden sind in dem Hause des Königs Juda, werden hinaus müssen zu den Fürsten des Königs zu Babel; dieselbigen wer-

17. U.L: sollen bei Leben bleiben.
19. A.A: besorge aber.

14 Et misit rex Sedecias et tulit ad se Jeremiam prophetam ad ostium tertium quod erat in domo Domini, et dixit rex ad Jeremiam: Interrogo ego te sermonem; ne abscondas a me aliquid. 15 * Dixit autem Jeremias ad Sedeciam: Si annunciavero tibi, (Lc. 22,67 ss.) numquid non interficies me? et si consilium dedero tibi, non me audies. 16 * Juravit ergo rex Sedecias Jeremiae clam, dicens: Vivit Dominus qui fecit nobis animam hanc, si occidero te et si tradidero te in manus virorum istorum, (v. 4 s.) qui quaerunt animam tuam!

17 Et dixit Jeremias ad Sedeciam: Haec dicit Dominus exercituum Deus Israel: (v. 2. 39, 3.) Si profectus exieris ad principes regis Babylonis, vivet anima tua et civitas haec non succendetur igni, et salvus eris tu et domus tua. 18 * Si autem non exieris ad principes regis Babylonis, (34, 2.) tradetur civitas haec in manus Chaldaeorum, et succendent eam igni, et tu non effugies de manu eorum.

19 Et dixit rex Sedecias ad Jeremiam: Sollicitus sum propter Judaeos qui transfugerunt ad Chaldaeos, ne forte tradar in manus eorum, et illudant mihi. 20 * Respondit autem Jeremias: Non te tradent. Audi quaeso vocem Domini, quam ego loquor ad te; et bene tibi erit, et vivet anima tua. 21 * Quod si nolueris egredi, (2Chr. 36, 12.) iste est sermo, quem ostendit mihi Dominus: 22 * Ecce, omnes mulieres quae remanserunt in domo regis Juda, educentur (39, 3.) ad principes regis Babylonis, et ipsae

18. S: igne.

15. B: Wenn ich dir's würde anzeigen, würdest du m. nicht gewißl. tödten? dW· Aber wenn ich es dir sage, wirst du m. dann n. tödten?

16. dW: die S. geschaffen. vE: dieses Leben gegeben.

17. mit Feuer verbr. dW.A: wirst du dein Leben erhalten.

19. dW: scheue die Juden, welche übergegangen ... daß man mich nicht ihnen Preis gebe, u. sie mich verspotten. vE: Mir ist bange vor den ... A: Ich bin in Sorgen um d. r J. willen.

20. dW: nach dem was ich zu dir rede. vE: auf das ...

21. dich weigern hinaus zu g. dW.vE: geoffenbaret.

XXXVIII. ***Jeremias e fovea liberatus deditionem suadet.***

γον· Ἠπάτησάν σε, καὶ δυνήσονταί σοι ἄνδρες εἰρηνικοί σου, καὶ καταλύσουσιν ἐν ὀλισθήμασιν πόδα σου, καὶ ἀπέστρεψαν ἀπὸ σοῦ. 23 Καὶ τὰ τέκνα σου καὶ πάσας τὰς γυναῖκάς σου ἐξάξουσιν πρὸς τοὺς Χαλδαίους, καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῇς ἐκ χειρὸς αὐτῶν, ὅτι ἐν χειρὶ βασιλέως Βαβυλῶνος συλληφθήσῃ, καὶ ἡ πόλις αὕτη κατακαυθήσεται ἐν πυρί. 24 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Ἄνθρωπος μὴ γνώτω ἐκ τῶν λόγων τούτων, καὶ σὺ οὐ μὴ ἀποθάνῃς. 25 Καὶ ἐὰν ἀκούσωσιν οἱ ἄρχοντες ὅτι ἐλάλησά σοι, καὶ ἔλθωσιν πρός σε καὶ εἴπωσίν σοι· Ἀνάγγειλον ἡμῖν, τί ἐλάλησέν σοι ὁ βασιλεύς, μὴ δὴ κρύψῃς ἀφ' ἡμῶν, καὶ οὐ μὴ ἀνέλωμέν σε· καὶ τί ἐλάλησεν πρός σε ὁ βασιλεύς; 26 καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Ῥίπτω ἐγὼ τὸ ἔλεός μου κατ' ὀφθαλμοὺς τοῦ βασιλέως πρὸς τὸ μὴ ἐπιστρέψαι με εἰς οἰκίαν Ἰωνάθαν ἀποθανεῖν ἐκεῖ.

27 Καὶ ἦλθαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Ἰερεμίαν καὶ ἠρώτησαν αὐτόν. Καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεύς. Καὶ ἐσιώπησαν, ὅτι οὐκ ἠκούσθη ὁ λόγος κυρίου. 28 Καὶ ἐκάθισεν Ἰερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς ἕως χρόνου οὗ συνελήφθη Ἰερουσαλὴμ ἡ πόλις.

XXXIX. Καὶ ἐγένετο ἡνίκα κατελήφθη Ἰερουσαλήμ. 1 Ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τοῦ Σεδεκίου βασιλέως Ἰούδα ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ παρεγένετο Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἰερουσαλήμ, καὶ ἐπολιόρκουν αὐτήν, 2 καὶ ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει τοῦ Σεδεκίου ἐν τῷ μηνὶ τῷ τετάρτῳ, ἐνάτῃ τοῦ μηνός, ἐῤῥάγη ἡ πόλις.

22. FX (pro δυνήσ.): ἠδυνάσθησαν (Al.: ἠδυνήθησαν) ... κ. κατισχύσυσιν (Al.† συ) ... (X:) ποδός συ, καὶ ἀποστρέψυσιν ἀπὸ σῦ. A¹: πόδας (πόδα A²B). B* (ult.) καὶ. 23. B: γυναῖκάς ... τέκνα. A¹BC* πάσας (A²X†). A¹BC* ἐκ χ. αὐτῶν (A²X†). A¹: εἰς χεῖρας ... παραδοθήσῃ (ἐν χειρὶ ... συλληφθ. A²B). A¹BC* ἐν πυρί (A²X†). 24. F† (p. βασ.) ὁ Σεδεκίας πρὸς τὸν Ἰερεμίαν. EX* Ἄνθρ. 25. EX: οἱ ἄρχ. ἐὰν ἀκ. (B: ἐὰν οἱ ἄρχ. ἀκ.). FX: τί ἐλάλησα (F:) πρὸς τὸν βασιλέα (X: τῷ βασιλεῖ). B* δή. X: καὶ τί ἐλάλησας τῷ βασιλεῖ. 26. X: τὸν ἔλεόν μου κατὰ πρόσωπον τοῦ. B: ἀποστρέψαι. A¹* με (A²X†). X† (p. με) πάλιν et (a. ἀποθ.) καὶ. B† (p. ἀποθ.) με.

וְהִנֵּה אָמְרוֹת הִסִּיתוּךְ וְיָכְלוּ לְךָ
אַנְשֵׁי שְׁלֹמֶךָ הָטְבְּעוּ בַבֹּץ רַגְלֶךָ
23 נָסֹגוּ אָחוֹר׃ וְאֶת־כָּל־נָשֶׁיךָ וְאֶת־
בָּנֶיךָ מוֹצִאִים אֶל־הַכַּשְׂדִּים וְאַתָּה
לֹא־תִמָּלֵט מִיָּדָם כִּי בְיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל
תִּתָּפֵשׂ וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת תִּשְׂרֹף
24 בָּאֵשׁ׃ וַיֹּאמֶר צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ
אִישׁ אַל־יֵדַע בַּדְּבָרִים־הָאֵלֶּה וְלֹא
25 תָמוּת׃ וְכִי־יִשְׁמְעוּ הַשָּׂרִים כִּי־
דִבַּרְתִּי אִתָּךְ וּבָאוּ אֵלֶיךָ וְאָמְרוּ
אֵלֶיךָ הַגִּידָה־נָּא לָנוּ מַה־דִּבַּרְתָּ אֶל־
הַמֶּלֶךְ אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנּוּ וְלֹא נְמִיתֶךָ
26 וּמַה־דִּבֶּר אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ׃ וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם מַפִּיל־אֲנִי תְחִנָּתִי לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ לְבִלְתִּי הֲשִׁיבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן
27 לָמוּת שָׁם׃ וַיָּבֹאוּ כָל־הַשָּׂרִים
אֶל־יִרְמְיָהוּ וַיִּשְׁאֲלוּ אֹתוֹ וַיַּגֵּד לָהֶם
כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה
הַמֶּלֶךְ וַיַּחֲרִשׁוּ מִמֶּנּוּ כִּי לֹא־נִשְׁמַע
28 הַדָּבָר׃ וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה
עַד־יוֹם אֲשֶׁר־נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלִָם ○
וְהָיָה כַּאֲשֶׁר נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלִָם׃
XXXIX. בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְצִדְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂרִי בָּא
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְכָל־חֵילוֹ
2 אֶל־יְרוּשָׁלִַם וַיָּצֻרוּ עָלֶיהָ׃ בְּעַשְׁתֵּי־
עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי
בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ הָבְקְעָה הָעִיר׃

v. 22. חסר ר'
v. 28. פיסקא באמצע פסוק

27. B: ἤλθοσαν (FX: ἦλθον). X* κατὰ. B: ἀπεσιώπησαν. A¹C* (ult.) ὁ (A²B†). FX* κυρίου. 28. B* ἡ πόλις.

1. A¹BC* ἡνίκα κατ. Ἰερ. (A²X†). B: Καὶ ἐγ. τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ τῦ Σεδεκία (-κία eti. v. 2) β. Ἰ. παρεγ. κτλ. C: παρεγένοντο. A¹: ἐπολιόρκει (-κυν A²B). 2. EX: τῷ δεκάτῳ ἔτ. (E:) ἐπὶ τῦ.

den dann sagen: Ach, deine Tröster haben dich überredet und verführt und in Schlamm geführt, und lassen dich nun stecken. 23 * Also werden dann alle deine Weiber und Kinder hinaus müssen zu den Chaldäern, und du selbst wirst ihren Händen nicht entgehen; sondern du wirst vom Könige zu Babel gegriffen und diese Stadt wird mit Feuer verbrannt werden. 24 * Und Zedekia sprach zu Jeremia: Siehe zu, daß niemand diese Rede erfahre, so wirst du nicht sterben. 25 * Und ob es die Fürsten erführen, daß ich mit dir geredet habe, und kämen zu dir und sprächen: Sage an, was hast du mit dem Könige geredet? leugne es uns nicht, so wollen wir dich nicht tödten! und was hat der König mit dir geredet? 26 * so sprich: Ich habe den König gebeten, daß er mich nicht wiederum ließe in Jonathans Haus führen, ich möchte daselbst sterben.

27 Da kamen alle Fürsten zu Jeremia und fragten ihn. Und er sagte ihnen, wie ihm der König befohlen hatte. Da ließen sie von ihm, weil sie nichts erfahren konnten. 28 * Und Jeremia blieb im Vorhofe des Gefängnisses bis auf den Tag, da Jerusalem gewonnen ward.

XXXIX. Und es geschah, daß Jerusalem gewonnen ward. * Denn im neunten Jahr Zedekia, des Königs Juda, im zehnten Monat, kam Nebucad Nezar, der König zu Babel, und alles sein Heer vor Jerusalem und belagerten dieselbige, 2 * und im eilften Jahr Zedekia am neunten Tage des vierten Monats brach man in die Stadt.

22. A.A: in den Schlamm.
1. A.A: belagerten dasselbe. 1.2. U.L: Monden.

dicent: Seduxerunt te et praevaluerunt adversum te viri pacifici tui, demerserunt in coeno et in lubrico pedes tuos, et recesserunt a te. 23 * Et omnes uxores tuae et filii tui educentur ad Chaldaeos, et non effugies manus eorum, sed in manu regis Babylonis capieris, et civitatem hanc comburet igni. 24 * Dixit ergo Sedecias ad Jeremiam: Nullus sciat verba haec, et non morieris. 25 * Si autem audierint principes, quia locutus sum tecum, et venerint ad te et dixerint tibi: Indica nobis, quid locutus sis cum rege, ne celes nos, et non te interficiemus, et quid locutus est tecum rex? 26 * dices ad eos: Prostravi ego preces meas coram rege, ne me reduci juberet in domum Jonathan et ibi morerer.

(Ez. 2, 12. 9, 16. — 32, 4. 34, 3. 2Rg. 25, 6. — v. 4. — 37, 20.)

27 Venerunt ergo omnes principes ad Jeremiam et interrogaverunt eum. Et locutus est eis juxta omnia verba quae praeceperat ei rex. Et cessaverunt ab eo; nihil enim fuerat auditum. 28 * Mansit vero Jeremias in vestibulo carceris usque ad diem quo capta est Jerusalem.

(37, 21.)

XXXIX. Et factum est ut caperetur Jerusalem. * Anno nono Sedeciae regis Juda, mense decimo, venit Nabuchodonosor rex Babylonis et omnis exercitus ejus ad Jerusalem et obsidebant eam; 2 * undecimo autem anno Sedeciae mense quarto, quinta mensis, aperta est civitas.

(52, 4. 2Rg. 25, 1 ss. 2Ch. 36, 17. — 2Rg. 25, 4.)

23. S: igne.
2. Al.: nona mensis.

22. B: Friedensmänner haben dich gereizet u. dich übermocht. dW: Dich h. betrogen u. dich h. überm. d. Freunde. vE: hintergangen … überwältiget. (B: Da nun deine Füße in den Koth bineingesunken, sind s. zurückgewichen. dW: es sanken in d. Schl. … sie wichen z.) vE: da stecken … im Koth, u. Jene sind zurückgetreten.
23. wird man … bringen. B.dW: wirst machen daß man … verbrenne (… verbrannt werde).
26. B: habe mein Flehen vor dem K. ausgeschüttet. dW: legte … nieder. vE: habe m. demüthigste Bitte vor den K. gelegt.
27. B: Und sie machten sich in der Stille von ihm, weil kein Wort zu hören war. dW: Da schwiegen s. u. ließen ihn, denn es ward nichts von d. Sache bekannt. vE: gingen ruhig v. ihm weg, d. man … gewahr.
28. (B: eingenommen ward; u. da war er, als J. eing. w.)
1—10. Vgl. 2 Kön. 25.

XXXIX. ***Urbe capta Sedecias excaecatur, Jeremias servatur.***

[3] *Καὶ εἰσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πύλῃ τῇ μέσῃ Νηργελσασασὰρ καὶ Σαμαγὰδ καὶ Ναβουσάχαρ καὶ Ναβουζαρεὶς καὶ Ναγαργᾶς, Νασεῤῥαμαβὰκ καὶ οἱ κατάλοιποι ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλῶνος.* [4] *Καὶ ἐγένετο ἡνίκα εἶδεν αὐτοὺς Σεδεκίας βασιλεὺς Ἰούδα καὶ πάντες οἱ ἄνδρες πολεμισταί, καὶ ἔφυγον καὶ ἐξῆλθον νυκτὸς ἐκ τῆς πόλεως κατὰ τὴν ὁδὸν κήπου τοῦ βασιλέως διὰ τὴν πύλην ἀνὰ μέσον τοῦ τείχους καὶ τοῦ προτειχίσματος, καὶ ἐξῆλθον διὰ τὴν ὁδὸν ἀραβά.* [5] *Καὶ κατεδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω αὐτῶν, καὶ συνέλαβον τὸν Σεδεκίαν ἐν ἀραβὼθ Ἱεριχώ, καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Ναβουχοδονόσορ βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Ῥεβλαθὰ τὴν ἐν γῇ Αἱμάθ, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ μετὰ κρίσεως.* [6] *Καὶ ἔσφαξεν ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου ἐν Ῥεβλαθὰ κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα ἔσφαξεν.* [7] *Καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκίου ἐξετύφλωσεν, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις χαλκαῖς, καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.* [8] *Καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τὰς οἰκίας τοῦ λαοῦ ἐνέπρησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐν πυρί, καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ καθεῖλαν.* [9] *Καὶ τὸ περισσὸν τοῦ λαοῦ καὶ τοὺς ὑπολειφθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς ἐμπεπτωκότας οἳ ἐνέπεσαν πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ λαοῦ καὶ τοὺς καταλελειμμένους ἀπῴκισεν Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς Βαβυλῶνα.* [10] *Καὶ ἐκ τῶν πτωχῶν τοῦ λαοῦ οἷς οὐκ ἦν οὐθέν, κατέλιπεν Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος ἐν γῇ Ἰούδα καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀμπελῶνας καὶ ἀγροὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.*

[11] *Καὶ ἐνετείλατο Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς*

3 וַיָּבֹאוּ כֹּל שָׂרֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל וַיֵּשְׁבוּ
בְּשַׁעַר הַתָּוֶךְ נֵרְגַל שַׂרְאֶצֶר סַמְגַּר־
נְבוּ שַׂרְסְכִים רַב־סָרִיס נֵרְגַל שַׂרְאֶצֶר
רַב־מָג וְכָל־שְׁאֵרִית שָׂרֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל׃
4 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָם צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־
יְהוּדָה וְכֹל ׀ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַיִּבְרְחוּ
וַיֵּצְאוּ לַיְלָה מִן־הָעִיר דֶּרֶךְ גַּן הַמֶּלֶךְ
בְּשַׁעַר בֵּין הַחֹמֹתָיִם וַיֵּצֵא דֶּרֶךְ
ה הָעֲרָבָה׃ וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים
אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂגוּ אֶת־צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבוֹת
יְרֵחוֹ וַיִּקְחוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלֻהוּ אֶל־
נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל רִבְלָתָה בְּאֶרֶץ
6 חֲמָת וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים׃ וַיִּשְׁחַט
מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ בְּרִבְלָה
לְעֵינָיו וְאֵת כָּל־חֹרֵי יְהוּדָה שָׁחַט
7 מֶלֶךְ בָּבֶל׃ וְאֶת־עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר
וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם לָבִיא אֹתוֹ
8 בָּבֶלָה׃ וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּית
הָעָם שָׂרְפוּ הַכַּשְׂדִּים בָּאֵשׁ וְאֶת־
9 חוֹמֹת יְרוּשָׁלַםִ נָתָצוּ׃ וְאֵת יֶתֶר
הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־הַנֹּפְלִים
אֲשֶׁר נָפְלוּ עָלָיו וְאֵת יֶתֶר הָעָם
הַנִּשְׁאָרִים הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־
י טַבָּחִים בָּבֶל׃ וּמִן־הָעָם הַדַּלִּים אֲשֶׁר
אֵין־לָהֶם מְאוּמָה הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן
רַב־טַבָּחִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וַיִּתֵּן לָהֶם
כְּרָמִים וִיגֵבִים בַּיּוֹם הַהוּא׃
11 וַיְצַו נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַל־

v. 11. בנ״א אל

3. **B**: *ἡγούμενοι ...* * (pr.) *τῇ*. **B**: *Μαργανασὰρ* (**C**: *Μαργαννάσαρ*; **FX**: *Νηργελσαρασάρ*. **Al. al.**- etiam in sqq. nomm.). **A**[1]: (* *καὶ*) *Εἰσαμαγὰθ* (*Σαμαγὰδ* **A**[2]**X**; **BC**: *Σαμαγὼθ*; **FX**: *Σαμαγὰρ*). **F**: *Ναβυσαρσαχὶμ*. **A**[2]**B**: *Ναβυσαρεὶς* (**F**: *Ναβυσαρὴς*). **B*** (sq.) *καί*. **F**: *Νηργὲλ* (pro *Ναγ.*). **B**: *Νασεῤῥαβαμάθ* (**A**[2]: *-βαμάχ*; **F**: *Σαρασὰρ Ῥαβαμάγ*).

4–13. toti * in **A**[1]**BCE** (**A**[2]**FX**†; **A**[2] hic maxime sequitur **F**).

4. **X**: *Ἐγένετο δὲ*. **F**: *ὡς εἶδεν*. **X**: *ἄνδρες τοῦ πολέμου*, (* *καὶ*) *ἔφ. ...* * *κατὰ τὴν ...*: *διὰ τῆς πύλης τῆς ἀνὰ μέσον τῶν δύο τειχῶν, καὶ ἐξῆλθον καθ' ὁδὸν τῆς ἐρήμου.* 5. **X**: *Καὶ κατ. δύναμις Χαλδ. κατόπισθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαβον* (s. *κατέλαβον*) ... *ἀνήγαγον πρ. Ν. ... ἐν Δεβλαθὰ* s. *Ῥεβλ.* (eti. v. 6) *ἐν γῇ Ἐμάθ, καὶ ἐλ. μετ' αὐτοῦ κρίματα.* **F**: *ἐν τῷ πέραν Ἱεριχώ.* 6. **X**: ... *καὶ πάντας τοὺς ἐλευθέρους Ἰούδα ἔσφαξεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος.* 7. **X**: ... *τοῦ ἀγαγεῖν αὐτὸν εἰς Β.* **F*** *χαλκαῖς* (**Al.*** *πέδαις*). 8. **X**: ... *καὶ τοὺς οἴκους ... καθεῖλον.* 9. **X**: *Καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ λ. τοὺς ὑπολ.* (s. *τοῦ ὑπολειφθέντος*) ... *ἐμπεσόντας οἳ ἐνέπεσον αὐτῷ, καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ λ. τῶν καταλελειμμένων* ... **F**: *καταλειφθέντας ... καὶ τοὺς καταλειφθέντας μετῆρεν.* 10. **X**: *Ἀπὸ δὲ τοῦ λαοῦ τῶν πενήτων οἷς ὑπῆρχεν οὐδέν* ... (pro *ἀγρ.*) *ἱδρύματα.*

3 Und zogen hinein alle Fürsten des Königs zu Babel, und hielten unter dem Mittelthor, nehmlich Nergal Sarezer, Sangar Nebo, Sarsechim der oberste Kämmerer, Nergal Sarezer der Hofmeister, und alle andere Fürsten des Königs zu Babel. 4 * Als sie nun Zedekia, der König Juda, sahe, sammt seinen Kriegsleuten, flohen sie bei Nacht zur Stadt hinaus bei des Königs Garten durch das Thor zwischen zweien Mauern, und zogen durch das Feld hindurch. 5 * Aber der Chaldäer Heer jagten ihnen nach, und ergriffen Zedekia im Felde bei Jericho und fingen ihn, und brachten ihn zu Nebucad Nezar, dem Könige zu Babel, gen Riblath, die im Lande Hemath liegt, der sprach ein Urtheil über ihn. 6 * Und der König zu Babel ließ die Kinder Zedekia vor seinen Augen tödten zu Riblath, und tödtete alle Fürsten Juda. 7 * Aber Zedekia ließ er die Augen ausstechen und ihn mit Ketten binden, daß er ihn gen Babel führte. 8 * Und die Chaldäer verbrannten beides des Königs Haus und der Bürger Häuser, und zerbrachen die Mauern zu Jerusalem. 9 * Was aber noch vom Volk in der Stadt war und was sonst zu ihnen gefallen war, die führte Nebusar Adan, der Hofmeister, alle mit einander gen Babel gefangen. 10 * Aber von dem geringen Volk, das nichts hatte, ließ zu derselbigen Zeit Nebusar Adan, der Hauptmann, etliche im Lande Juda, und gab ihnen Weinberge und Dörflein ein.

11 Aber Nebucad Nezar, der König zu Ba-

4. A.A: zwei Mauern.
5. A.A: jagte. 8. U.L: beide des.
10. U.L: zur selbigen. A.A: Dörfer.

3 Et ingressi sunt omnes principes regis Babylonis et sederunt in porta media, Neregel, Sereser, Semegarnabu, Sarsachim, Rabsares, Neregel, Sereser, Rebmag, et omnes reliqui principes regis Babylonis. 4 * Cumque vidisset eos Sedecias rex Juda et omnes viri bellatores, fugerunt, et egressi sunt nocte de civitate per viam horti regis et per portam quae erat inter duos muros, et egressi sunt ad viam deserti. 5 * Persecutus est autem eos exercitus Chaldaeorum et comprehenderunt Sedeciam in campo solitudinis Jerichontinae, et captum adduxerunt ad Nabuchodonosor regem Babylonis in Reblatha quae est in terra Emath, et locutus est ad eum judicia. 6 * Et occidit rex Babylonis filios Sedeciae in Reblatha in oculis ejus, et omnes nobiles Juda occidit rex Babylonis. 7 * Oculos quoque Sedeciae eruit, et vinxit eum compedibus ut duceretur in Babylonem. 8 * Domum quoque regis et domum vulgi succenderunt Chaldaei igni, et murum Jerusalem subverterunt. 9 * Et reliquias populi qui remanserant in civitate, et perfugas qui transfugerant ad eum, et superfluos vulgi qui remanserant, transtulit Nabuzardan magister militum in Babylonem. 10 * Et de plebe pauperum qui nihil penitus habebant, dimisit Nabuzardan magister militum in terra Juda, et dedit eis vineas et cisternas in die illa.

11 Praeceperat autem Nabuchodono-

2 Kg. 25,4 ss. Ez. 12,12. Ez. 17,15. 2 Kg. 25,7 ss. 1 Sm. 11,2. Ez. 12,13. 12,13.

8. S: igne.

3. R.-Sarezer, der oberste Magier. dW: Oberste der Hämlinge ... Ob. der Mager. vE: Hofbedienten ... Magier.
4. den Weg bei ... den zwo M. ... den Weg durch das Blachfeld. B: nach dem Gefilde.
5. blachen Felde. B: u. er redete mit ihm von Gerichten?
6. Edle. B: schlachten. dW: schlachtete.
8. B.dW.vE.A: des Volks (Häuser).
9. was zu ihnen gef. u. w. sonst vom V. übrig war. B.dW.vE: die Ueberläufer, die (zu ihm übergegangen) waren.
10. u. Aecker.

XXXIX. ***Jeremias servatus in Judaea remanet.***

Βαβυλῶνος ὑπὲρ τοῦ Ἱερεμίου ἐν χειρὶ Ναβουζαρδὰν τοῦ ἀρχιμαγείρου λέγων· 12 *Λάβε αὐτὸν καὶ θὲς τοὺς ὀφθαλμούς σου ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ μὴ ποιήσῃς αὐτῷ οὐθὲν κακόν, ἀλλὰ καθὼς λαλήσῃ πρός σε, καὶ οὕτως ποιήσεις αὐτῷ.* 13 *Καὶ ἀπέστειλεν Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ Ναβουσεζβὰν καὶ Ῥαψαρὴς καὶ Νηργὲλ καὶ Σαρασὰρ καὶ Ῥαβμὰγ καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλῶνος,* 14 *καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἔλαβον τὸν Ἱερεμίαν ἐξ αὐλῆς τῆς φυλακῆς, καὶ ἔδωκαν αὐτὸν πρὸς Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικὰμ υἱοῦ Σαφάν, καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν εἰς Ἰαφίθ· καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.*

15 *Καὶ πρὸς Ἱερεμίαν ἐγένετο λόγος κυρίου, ὄντος αὐτοῦ συνεχομένου ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς, λέγων·* 16 *Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Ἀβδεμέλεχ τὸν Αἰθίοπα λέγων· Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά, καὶ ἔσονται κατὰ πρόσωπόν σου ἐν ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.* 17 *Καὶ σώσω σε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐ μὴ παραδώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων ὧν σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν·* 18 *ὅτι σώζων σώσω σε, καὶ ἐν ῥομφαίᾳ οὐ μὴ πέσῃς, καὶ ἔσται ἡ ψυχή σου εἰς εὕρημα, ὅτι ἐπεποίθεις ἐπ᾽ ἐμοί, φησὶν κύριος.*

XL. *Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν ὕστερον μετὰ τὸ ἀποστεῖλαι αὐτὸν Ναβουζαρδὰν τὸν ἀρχιμάγειρον ἐκ Ῥαμᾶ, ἐν τῷ λαβεῖν αὐτὸν δεδεμένον ἐν χειροπέδαις ἐν μέσῳ ἀποικίας Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἰούδα τῶν ἀπαγομένων εἰς Βαβυλῶνα.* 2 *Καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ εἶπεν αὐτῷ·*

יִרְמְיָהוּ בְּיַד נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
12 לֵאמֹר׃ קָחֶנּוּ וְעֵינֶיךָ שִׂים עָלָיו וְאַל־
תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה רָּע כִּי אִם כַּאֲשֶׁר
13 יְדַבֵּר אֵלֶיךָ כֵּן עֲשֵׂה עִמּוֹ׃ וַיִּשְׁלַח
נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים וּנְבוּשַׁזְבָּן רַב־
סָרִיס וְנֵרְגַל שַׂרְאֶצֶר רַב־מָג וְכֹל
14 רַבֵּי מֶלֶךְ־בָּבֶל׃ וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְחוּ אֶת־
יִרְמְיָהוּ מֵחֲצַר הַמַּטָּרָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ
אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן
לְהוֹצִאֵהוּ אֶל־הַבָּיִת וַיֵּשֶׁב בְּתוֹךְ הָעָם׃
טו וְאֶל־יִרְמְיָהוּ הָיָה דְבַר־יְהוָה
בִּהְיֹתוֹ עָצוּר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה לֵאמֹר׃
16 הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ לְעֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי
לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִי אֶת־דְּבָרַי אֶל־הָעִיר
הַזֹּאת לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְהָיוּ לְפָנֶיךָ
17 בַּיּוֹם הַהוּא׃ וְהִצַּלְתִּיךָ בַיּוֹם־הַהוּא
נְאֻם־יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן בְּיַד הָאֲנָשִׁים
18 אֲשֶׁר־אַתָּה יָגוֹר מִפְּנֵיהֶם׃ כִּי מַלֵּט
אֲמַלֶּטְךָ וּבַחֶרֶב לֹא תִפֹּל וְהָיְתָה לְךָ
נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל כִּי־בָטַחְתָּ בִּי נְאֻם־יְהוָה׃
XL. הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
מֵאֵת יְהוָה אַחַר ׀ שַׁלַּח אֹתוֹ נְבוּזַרְאֲדָן
רַב־טַבָּחִים מִן־הָרָמָה בְּקַחְתּוֹ אֹתוֹ
וְהוּא־אָסוּר בָּאזִקִּים בְּתוֹךְ כָּל־גָּלוּת
יְרוּשָׁלַםִ וִיהוּדָה הַמֻּגְלִים בָּבֶלָה׃
2 וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים לְיִרְמְיָהוּ וַיֹּאמֶר

v. 12. רריש דגושה ib. כתיב ולא קרי
v. 13. נון זעירא v. 16. מביא ק'

11. X: ... *περὶ Ἰερεμ. Ναβυζ. τῷ ἀρχιμαγείρῳ λέγ.* 12. X: *ὅτι ἀλλ᾽ ἢ καθὼς ἐὰν λαλήσῃ πρός σε, οὕτως ποίησον μετ᾽ αὐτȣ.* 13. X: *Ἀπέστειλε δὲ ... κ. Ναβυσαρσελχίμ, Ῥαβσαρής ...* * (ter) *καὶ ... Ῥαβαμὰχ* (A^2: *Φαβμάν*) ... *μεγιστᾶνες.* 14. X: *καὶ μετεπέμψαντο καὶ παρέλαβον ἐκ τῆς αὐλῆς.* C: *ἐξ αὐτῆς τῆς φ.* EX: *τῆς βασιλικῆς φυλῆς.* B: *πρὸς τὸν Γοδ. ... Ἀχεικάν.* (A^1: *υἱὸν Σαφ.* ?) A^1BC* *εἰς Ἰαφ.* (A^2X†). A^1: *ἐκάθισαν* (*ἐκάθισεν* A^2B; X: *ἐκάθισαν αὐτὸν*). A^1: *ἐμμέσῳ.* 15. X: *ἐγενήθη.* A^1BC* *ὄντος αὐτȣ συνεχ.* (A^2X†). 16. B: *εἰπέ.* A^1BC* *λέγων* (A^2FX†). X: *κύρ. τῶν δυνάμεων ὁ θ. ... τὸν λόγον.* A^1: *εἰς τὴν γῆν* (*ἐπὶ τὴν πόλ.* A^2B). A^1BC* *καὶ ἔσ.*-fin. (A^2X†; F: *καὶ ἔσ. ἐνώπιόν σȣ ἐν τῇ ἡμ. ἐκ.*). 17. X† (p. *ἐκείνῃ*) *φησὶν κύριος* (F: *λέγει κ.*). CFX* *μή.* BC: *δώσω.* A^1* *τῶν* (A^2B†). 18. X† (p. *ἔστ.*) *σοι.* A^1C: *εὕρεμα.* C: *πεποίθεις.*

1. A^1: *γενάμενος* (*γενόμ.* A^2B). FX: *πρὸς Ἱερ. παρὰ κυρ.* B* *ὕστ.* X (pro *μετὰ τὸ κτλ.*): *ἀποστείλαντος αὐτὸν Ναβ. τȣ ἀρχιμαγείρȣ.* B† (a. *ἐκ Ῥ.*) *τόν.* EX: *τὸν ἐκ Ῥαδαμάν* (C: *τὸν ἐκ Δαμάν*; Al.: *ἐκ Δεβλαθά*). A^1BC* *δεδεμ.* et *Ἱερουσ. καὶ* (A^2X†). B: *ἠγμένων* (EFX: *ἀγομένων*).

bel, hatte Nebusar Adan, dem Hauptmann,
12 befohlen von Jeremia und gesagt: * Nimm ihn und laß dir ihn befohlen sein, und thue ihm kein Leid, sondern wie er es von
13 dir begehrt, so mache es mit ihm. * Da sandte hin Nebusar Adan der Hauptmann, und Nebu Sasban der oberste Kämmerer, Nergal Sarezer der Hofmeister, und alle
14 Fürsten des Königs zu Babel, * und ließen Jeremia holen aus dem Vorhofe des Gefängnisses, und befohlen ihn Gedalja, dem Sohne Ahikams, des Sohnes Saphans, daß er ihn hinaus in sein Haus führete und bei dem Volk bliebe.

15 Es war auch des Herrn Wort geschehen zu Jeremia, weil er noch im Vorhofe des Gefängnisses gefangen lag, und gesprochen:
16 * Gehe hin und sage Ebed Melech, dem Mohren: So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will meine Worte kommen lassen über diese Stadt zum Unglück und zu keinem Guten, und du sollst
17 es sehen zu derselbigen Zeit. * Aber dich will ich erretten zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, und sollst den Leuten nicht zu Theil werden, vor welchen du dich fürchtest;
18 * denn ich will dir davon helfen, daß du nicht durchs Schwert fallest, sondern sollst dein Leben wie eine Beute davon bringen, darum daß du mir vertrauet hast, spricht der Herr.

XL. Dieß ist das Wort, so vom Herrn geschah zu Jeremia, da ihn Nebusar Adan, der Hauptmann, los ließ zu Rama, denn er war auch mit Ketten gebunden unter allen denen, die zu Jerusalem und in Juda gefangen waren, daß man sie gen Babel wegführen
2 sollte. * Da nun der Hauptmann Jeremia zu sich hatte lassen holen, sprach

14. A.A: befahlen ihn.
16. 17. U.L: zur selbigen.

sor rex Babylonis de Jeremia Nabuzardan magistro militum, dicens:
12 * Tolle illum et pone super eum oculos tuos, nihilque ei mali facias, sed ut voluerit sic facias ei.
13 * Misit ergo Nabuzardan princeps militiae, et Nabusezban et Rabsares et Neregel et Sereser et Rebmag et omnes optimates regis Babylonis,
14 * miserunt et tulerunt Jeremiam de vestibulo carceris, et tradiderunt eum Godoliae filio Ahicam filii Saphan, ut intraret in domum et habitaret in populo.

(Ps. 105, 14. — 38, 28. — 40, 5; 26, 24.)

15 Ad Jeremiam autem factus fuerat sermo Domini, cum clausus esset in vestibulo carceris, dicens:
16 * Vade et dic Abdemelech Aethiopi, dicens: Haec dicit Dominus exercituum Deus Israel: Ecce ego inducam sermones meos super civitatem hanc in malum et non in bonum, et erunt in conspectu tuo in die illa.
17 * Et liberabo te in die illa, ait Dominus, et non traderis in manus virorum quos tu formidas;
18 * sed eruens liberabo te, et gladio non cades, sed erit tibi anima tua in salutem, quia in me habuisti fiduciam, ait Dominus.

(38, 7. — Job. 5, 20; Jer. 21, 9. 38, 2. 45, 5.)

XL. Sermo qui factus est ad Jeremiam a Domino, postquam dimissus est a Nabuzardan magistro militiae de Rama, quando tulit eum vinctum catenis in medio omnium, qui migrabant de Jerusalem et Juda et ducebantur in Babylonem.
2 * Tollens ergo princeps militiae Jeremiam dixit ad eum:

(39, 13.)

13. Al.: Nabu et Sesban s.: Nabusazban.

12. u. achte auf ihn. dW: habe Acht. B: halte deine Augen ... vE: richte. A: r. dein Augenmerk. B: wie er zu dir reden wird. dW.vE: (zu dir) sagen. A: wie er will.

14. u. übergaben ihn ... u. er unter dem V. bl. vE.A: (mitten) ... wohnte.

16. dW.vE.A: Aethiopier. vE: m. Aussprüche in Erfüllung gehen. dW.vE.A: u. nicht zum Glück. dW: mit Augen sehen. vE: ja vor deinen A. wird es geschehen. A: sie sollen sich erfüllen ...

17. in die Hände gegeben werden. vE: in d. Hand der Männer fallen.

18. (Vgl. 21,9.) B.vE: auf mich vertr. A: Vertrauen gesetzt.

1. zu R., nachdem er ihn holen lassen. B: als er ... war? dW: Da er ihn holen ließ, war er ... vE: Als er ihn nahm ... geschlossen.

XL. ***Jeremias servatus in Judaea remanet.***

Κύριος ὁ θεός σου ἐλάλησεν τὰ κακὰ ταῦτα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον, [3] *καὶ ἐπήγαγεν καὶ ἐποίησεν κύριος, ὅτι ἡμάρτετε αὐτῷ καὶ οὐκ εἰςηκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ὑμῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.* [4] *Καὶ νῦν ἰδοὺ ἔλυσά σε σήμερον ἀπὸ τῶν χειροπέδων τῶν ἐπὶ τὰς χεῖράς σου. Εἰ καλὸν ἐναντίον σου ἐλθεῖν μετ' ἐμοῦ εἰς Βαβυλῶνα, ἧκε, καὶ θήσω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπὶ σέ· καὶ εἰ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐλθεῖν μετ' ἐμοῦ εἰς Βαβυλῶνα, ἀπόμεινον. Ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ ἐναντίον σου· ὅπου ἂν εἰς ἀγαθὸν καὶ εἰς τὸ εὐθὲς ἐκπορευθῆναι, πορεύου.* [5] *Εἰ δὲ μή, ἀπόστρεψον καὶ ἀπότρεχε πρὸς Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικὰμ υἱοῦ Σαφάν, ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν γῇ Ἰούδα, καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ ἐν γῇ Ἰούδα, εἰς ἅπαντα τὰ ἀγαθὰ ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ πορευθῆναι, καὶ πορεύου. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ ἀρχιμάγειρος ἑστιατορίαν καὶ δῶρα, καὶ ἀπέστειλεν αὐτόν.* [6] *Καὶ ἦλθεν Ἱερεμίας πρὸς Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικὰμ εἰς Μασσηφά, καὶ ἐκάθισεν μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ τοῦ καταλειφθέντος ἐν τῇ γῇ.*

[7] *Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως τῆς ἐν ἀγρῷ, αὐτοὶ καὶ ἡ δύναμις αὐτῶν καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν, ὅτι κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικὰμ ἐν τῇ γῇ, καὶ ὅτι παρεκατέθεντο αὐτῷ ἄνδρας καὶ γυναῖκας αὐτῶν καὶ ὄχλον πολὺν καὶ ἀπὸ τῶν πτωχῶν τῆς γῆς, οὓς οὐ κατῴκισεν εἰς Βαβυλῶνα·* [8] *καὶ ἦλθεν πρὸς Γοδολίαν εἰς Μασσηφὰ Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου καὶ Ἰωάνναν καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς Κάρηε καὶ Σαραΐας υἱὸς Θαναεμὲθ καὶ υἱοὶ Ἰωφὲ τοῦ*

---

2. A[1]* σου (A[2]B†). X: *ἐχρημάτισεν ... ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην.* 3. A[1]BC* *καὶ ἐπήγ.* (A[2]X†). F† (p. *κύρ.*) *καθὼς ἐλάλησε* (X: *ὅσα ἐλ.*). BC: *ὐκ ἠκύσ.* CFX: *αὐτῦ τῆς φ.* A[1]BC* *καὶ ἐγέν.*–fin. (A[2]FX†; F: ...*ὁ λόγος οὗτος*). 4. A[1]BC* *Καὶ νῦν* (A[2]X†; F: *Νῦν δὲ*) et *σήμ.* (A[2]X†). A[1]: *ὑπὸ τὰς χ.* (*ἐπὶ τ. χ.* A[2]B). X: *ἐνώπιόν σου.* B* *ἧκε.* A[1]* (sq.) *καὶ* (A[2]BCEFX†). FX: *ἐπὶ σοί.* A[1]BC* *καὶ εἰ πονηρ.*–fin. (A[2]X†). 5. X: *Καὶ πρὶν ἢ ἀπαλλαγῶ ἐγώ,* (eti. BCEF:) *ἀπότρεχε καὶ* (B* *καὶ*) *ἀνάστρεψον.* B: *πρ. τὸν Γοδ.* A[2]B: *Ἀχεικάμ.* A[1](?)CX: *υἱὸν Σαφ.* (*υἱῦ Σ.* A[2]B). FX* (alt.) *ἐν γῇ Ἰύδα.* X† (p. alt. *Ἰύδα*) *εἰ δὲ μή.* CX: *εἰς πάντα.* X (pro *ἀγ.*): *καλὰ* (F: *ἀγαθὰ καὶ ἀρεστὰ*). B† (p. *πορευθ.*) *ἐκεῖ.* CFX* (sq.) *καὶ.* A[1]BC* *ἑστιατ. καὶ* (A[2]FX†). 6. A[1]BC* *Ἱερ.* et *υἱὸν Ἀχ.* et *μετ' αὐτ.* (A[2]X†). F: *Μασσηφάθ.* B† (p. *λαῦ*) *αὐτοῦ.* 7. EX: *οἱ ἐν ἀγρῷ.* BC* *κ. ἡ δύν. αὐτῶν.* EFX* *καὶ οἱ ἄνδρ. αὐτ.* A[1]BC* *υἱὸν Ἀχ.* (A[2]X†) et *ὅτι* (A[2]EFX†). B: *παρακ.* (CEFX: *-έθετο.* Al.: *παρέθετο*). A[1]BC* *καὶ ὄχλ.*–*γῆς* (A[2]X†; F: *καὶ τὰ νήπια καὶ περὶ τῶν πενήτων τ. γ.*). C* *ὐ.* EFX: *ἀπῴκισεν.* 8. FX: *ἦλθον.* EX: *πρὸς Μασσ.* F: *καὶ Ἰσμ.* B: *Ἰωάναν* (eti. in sqq.). A[1]BC* *καὶ Ἰωνάθ.* (A[2]X†; F: *υἱὸς Καρηὲ καὶ Ἰωνάθαν*). C: *Ναθαναεμὲθ* (E: *Ναθαεμαὲθ.* Al. al.). A[1]: *Ὠφὲτ* (*Ἰωφὲ* B; A[2]: *Ὠφή*; C: *Ὠφὲ.* Al. al.).

אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דִּבֶּר אֶת־הָרָעָה
3 הַזֹּאת אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וַיָּבֵא וַיַּעַשׂ
יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר כִּי־חֲטָאתֶם לַיהוָה
וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ וְהָיָה לָכֶם °דָּבָר
4 הַזֶּה׃ וְעַתָּה הִנֵּה פִתַּחְתִּיךָ הַיּוֹם
מִן־הָאזִקִּים אֲשֶׁר עַל־יָדֶךָ אִם־טוֹב
בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא אִתִּי בָבֶל בֹּא וְאָשִׂים
אֶת־עֵינִי עָלֶיךָ וְאִם־רַע בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא־
אִתִּי בָבֶל חֲדָל רְאֵה כָּל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ
אֶל־טוֹב וְאֶל־הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת
5 שָׁמָּה לֵךְ׃ וְעוֹדֶנּוּ לֹא־יָשׁוּב וְשֻׁבָה
אֶל־גְּדַלְיָה בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן אֲשֶׁר
הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּעָרֵי יְהוּדָה וְשֵׁב
אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם אוֹ אֶל־כָּל־הַיָּשָׁר
בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת לֵךְ וַיִּתֶּן־לוֹ רַב־
טַבָּחִים אֲרֻחָה וּמַשְׂאֵת וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃
6 וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ אֶל־גְּדַלְיָה בֶן־אֲחִיקָם
הַמִּצְפָּתָה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם
הַנִּשְׁאָרִים בָּאָרֶץ׃

7 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר
בַּשָּׂדֶה הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם כִּי־הִפְקִיד
מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם
בָּאָרֶץ וְכִי ׀ הִפְקִיד אִתּוֹ אֲנָשִׁים
וְנָשִׁים וָטָף וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ מֵאֲשֶׁר
8 לֹא־הָגְלוּ בָּבֶלָה׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָה
הַמִּצְפָּתָה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהוּ
וְיוֹחָנָן וְיוֹנָתָן בְּנֵי־קָרֵחַ וּשְׂרָיָה בֶן־
תַּנְחֻמֶת וּבְנֵי ׀ עֵופַי הַנְּטֹפָתִי וִיזַנְיָהוּ

---

v. 3. הדבר ק׳
v. 8. עיפי ק׳

er zu ihm: Der Herr, dein Gott, hat dieß Unglück über diese Stätte geredet, 3 * und hat es auch kommen lassen, und gethan, wie er geredet hat, denn ihr habt gesündigt wider den Herrn und seiner Stimme nicht gehorcht; darum ist euch solches widerfahren. 4 * Und nun siehe, ich habe dich heute losgemacht von den Ketten, damit deine Hände gebunden waren. Gefällt dirs, mit mir gen Babel zu ziehen, so komm, du sollst mir befohlen sein; gefällt dirs aber nicht, mit mir gen Babel zu ziehen, so laß es anstehen. Siehe, da hast du das ganze Land vor dir: wo dichs gut 5 dünkt und dir gefällt, da ziehe hin. * Denn weiter hinaus wird kein Wiederkehren sein. Darum magst du kehren zu Gedalja, dem Sohne Ahikams, des Sohnes Saphans, welchen der König zu Babel gesetzt hat über die Städte in Juda, und bei demselbigen unter dem Volk bleiben; oder gehe, wohin dirs wohlgefällt. Und der Hauptmann gab ihm Zehrung und Geschenke, 6 und ließ ihn gehen. * Also kam Jeremia zu Gedalja, dem Sohne Ahikams, gen Mizpa, und blieb bei ihm unter dem Volk, das im Lande noch übrig war.

7 Da nun die Hauptleute, so auf dem Felde sich enthielten, sammt ihren Leuten erfuhren, daß der König zu Babel hatte Gedalja, den Sohn Ahikams, über das Land gesetzt, und beides über Männer und Weiber, Kinder und die Geringen im Lande, welche nicht 8 gen Babel geführet waren, * kamen sie zu Gedalja gen Mizpa, nehmlich Ismael, der Sohn Nethanja, Johanan und Jonathan, die Söhne Kareah, und Seraja, der Sohn Thanhumeths, und die Söhne Ephai von

7. U.L: beide über.

Dominus Deus tuus locutus est malum hoc super locum istum, * et ad- 3 duxit et fecit Dominus sicut locutus (50,7.) est, quia peccastis Domino et non audistis vocem ejus; et factus est vobis sermo hic. * Nunc ergo ecce solvi 4 te hodie de catenis quae sunt in manibus tuis. Si placet tibi ut venias mecum in Babylonem, veni, et ponam oculos meos super te; si autem displicet tibi venire mecum in Babylo- (Gn. 34, 10.) nem, reside. Ecce omnis terra in conspectu tuo est: quod elegeris et quo placuerit tibi ut vadas, illuc perge. * Et mecum noli venire, sed habita 5 (39, 14. 2 Rg. 25, 22.) apud Godoliam filium Ahicam filii Saphan quem praeposuit rex Babylonis civitatibus Juda, habita ergo cum eo in medio populi; vel quocumque placuerit tibi ut vadas, vade. Dedit quoque ei magister militiae cibaria et munuscula, et dimisit eum. * Venit 6 autem Jeremias ad Godoliam filium Ahicam in Masphath, et habitavit cum eo in medio populi qui relictus fuerat in terra.

Cumque audissent omnes principes 7 exercitus qui dispersi fuerant per regiones, ipsi et socii eorum, quod praefecisset rex Babylonis Godoliam filium Ahicam terrae, et quod com- (41, 10. 16.) mendasset ei viros et mulieres et parvulos et de pauperibus terrae qui non fuerant translati in Babylonem, * ve- 8 nerunt ad Godoliam in Masphath, et (41, 1.) Ismahel filius Nathaniae, et Johanan, et Jonathan filii Caree, et Sareas filius Thanehumeth, et filii Ophi qui

6. 8. S: Maspha. 8. S* (pr.) et.

4. laß es sein. dW: löse dich anjetzt. vE: l. dir heute die Fesseln, die um d. H. sind. B: an deinen H. waren. dW: K. an d. H. (vgl. 39, 12). dW: so laß es. vE: kannst du es unterlassen.

5. Und da er noch nichts antwortete [sprach er]: So magst ... sonst, wohin dirs gefällt. dW: noch nicht wegging. vE: sich aber noch zu nichts entschloß? dW. vE: einen (bestimmten) Unterhalt u. ein Geschenk.

7. alle H. des Heeres ... hielten ... ihm anbefohlen M., W. u. K. u. von den Ger. vE: unter seine Aufsicht gestellt. (A: empfohlen?)

XL. ***Jeremias servatus in Judaea remanet.***

Νετωφαθεὶ καὶ Ἰεζονίας υἱὸς τοῦ Μωχαθεί, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν. [9] *Καὶ ὤμοσεν αὐτοῖς Γοδολίας υἱὸς Ἀχικὰμ υἱοῦ Σαφὰν καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν λέγων· Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προςώπου τῶν παίδων τῶν Χαλδαίων, κατοικήσατε ἐν τῇ γῇ καὶ ἐργάζεσθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ βέλτιον ἔσται ὑμῖν.* [10] *Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ κάθημαι ἐναντίον ὑμῶν εἰς Μασσηφὰ στῆναι κατὰ πρόςωπον τῶν Χαλδαίων οἳ ἐὰν ἔλθωσιν ἐφ᾽ ὑμᾶς· καὶ ὑμεῖς συναγάγετε οἶνον καὶ ὀπώραν καὶ συναγάγετε ἔλαιον, καὶ βάλετε εἰς τὰ ἀγγεῖα ὑμῶν, καὶ οἰκήσατε ἐν ταῖς πόλεσιν αἷς κατεκρατήσατε.* [11] *Καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἐν γῇ Μωὰβ καὶ οἱ ἐν υἱοῖς Ἀμμὼν καὶ οἱ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ γῇ ἤκουσαν ὅτι ἔδωκεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὰ καταλείμματα τῷ Ἰούδα, καὶ ὅτι κατέστησεν ἐπ᾽ αὐτοὺς τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικὰμ υἱοῦ Σαφάν,* [12] *καὶ ἐπέστρεψαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐκ πάντων τῶν τόπων οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ, καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολίαν εἰς γῆν Ἰούδα εἰς Μασσηφά, καὶ συνήγαγον οἶνον καὶ ὀπώραν πολλὴν σφόδρα καὶ ἔλαιον.*

[13] *Καὶ Ἰωάνναν υἱὸς Κάρηε καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ ἐν τοῖς ἀγροῖς ἦλθαν πρὸς Γοδολίαν εἰς Μασσηφὰ* [14] *καὶ εἶπαν αὐτῷ· Εἰ γνώσει γινώσκεις ὅτι βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν Βελισὰ ἀπέστειλεν πρός σε τὸν Ἰσμαὴλ υἱὸν Ναθανίου πατάξαι σου ψυχήν; Καὶ οὐκ ἐπίστευσεν αὐτοῖς Γοδολίας υἱὸς Ἀχικάμ.* [15] *Καὶ Ἰωάνναν υἱὸς Κάρηε εἶπεν τῷ Γοδολίᾳ κρυφαίως ἐν Μασσηφᾷ, λέγων· Πορεύσομαι δὴ καὶ πατάξω τὸν Ἰσμαὴλ υἱὸν Ναθανίου καὶ μηδεὶς γνώτω, μήποτε πατάξῃ σου ψυχὴν καὶ διασπαρήσονται πάντες οἱ Ἰουδαῖοι οἱ συνηγμένοι πρός σε, καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι Ἰούδα.* [16] *Καὶ εἶπεν Γο-*

9 בֶּן־הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם׃ וַיִּשָּׁבַע
לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן
וּלְאַנְשֵׁיהֶם לֵאמֹר אַל־תִּירְאוּ מֵעֲבוֹד
הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ וְעִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ
י בָּבֶל וְיִיטַב לָכֶם׃ וַאֲנִי הִנְנִי יֹשֵׁב
בַּמִּצְפָּה לַעֲמֹד לִפְנֵי הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר
יָבֹאוּ אֵלֵינוּ וְאַתֶּם אִסְפוּ יַיִן וְקַיִץ
וְשֶׁמֶן וְשִׂמוּ בִּכְלֵיכֶם וּשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם
11 אֲשֶׁר־תְּפַשְׂתֶּם׃ וְגַם כָּל־הַיְּהוּדִים
אֲשֶׁר־בְּמוֹאָב ׀ וּבִבְנֵי־עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם
וַאֲשֶׁר בְּכָל־הָאֲרָצוֹת שָׁמְעוּ כִּי־נָתַן ׀
מֶלֶךְ־בָּבֶל שְׁאֵרִית לִיהוּדָה וְכִי
הִפְקִיד עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם
12 בֶּן־שָׁפָן׃ וַיָּשֻׁבוּ כָל־הַיְּהוּדִים מִכָּל־
הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר נִדְּחוּ־שָׁם וַיָּבֹאוּ
אֶרֶץ־יְהוּדָה אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה
וַיַּאַסְפוּ יַיִן וָקַיִץ הַרְבֵּה מְאֹד׃
13 וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בָּאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ
14 הַמִּצְפָּתָה׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדֹעַ תֵּדַע
כִּי בַּעֲלִיס ׀ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן שָׁלַח אֶת־
יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה לְהַכֹּתְךָ נֶפֶשׁ וְלֹא־
הֶאֱמִין לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם׃
טו וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ אָמַר אֶל־גְּדַלְיָהוּ
בַסֵּתֶר בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר אֵלְכָה נָּא
וְאַכֶּה אֶת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וְאִישׁ
לֹא יֵדָע לָמָּה יַכֶּכָּה נֶּפֶשׁ וְנָפֹצוּ
כָּל־יְהוּדָה הַנִּקְבָּצִים אֵלֶיךָ וְאָבְדָה
16 שְׁאֵרִית יְהוּדָה׃ וַיֹּאמֶר גְּדַלְיָהוּ בֶּן־

---

8. B: *Νετωφαθὶ* (Al. al.). B: *Ἐζονίας … Μωχαθί* (FX: *Μααχαθί.* Al. al.). 9. A[1]BC* *υἱὸς–Σαφ.* (A[2]X†). B: *ἐργάσασθε.* 10. FX* *ἐναντ. ὑμ.* CEX: *ἐν M.* B: *οἱ ἄν.* FX: *ἐφ᾽ ἡμᾶς.* B: *συνάγετε …* * (alt.) *συναγάγ.* X* *καὶ βάλ.* (F: *κ. βάλλετε*; EX: *κ. λάβετε*). A[1]: *οἰκήσετε* (*-σατε* A[2]B). 11. CEX* (alt.) *οἱ.* B* (pr.) *γῇ* et (sq.) *οἱ.* B: (non *τὸ*) *κατάλειμμα.* X (pro *τῷ Ἰ.*): *ἐν τῇ Ἰυδαίᾳ.* A[2]B: *Ἀχεικάμ.* A[1]BC* *υἱῦ Σαφ.* (A[2]X†). 12. A[1]BC* *καὶ ἐπέστρ.-ἐκεῖ* (A[2]X†; F: *καὶ ἐστράφησαν οἱ Ἰυδ. ἀπὸ παντὸς τόπυ εἰς ὃν διεσπ.*). X: *καὶ παρεγένοντο εἰς γ. Ἰύδα πρὸς Γοδ.* FX: *Μασσηφάθ.* X* *καὶ ἔλαιον.* 13. EFX: *Καριὲ.* X: *οἱ ἐν ἀγρῷ.* B: *ἦλθον πρὸς τὸν Γοδ.* X: *εἰς Γοδ. πρὸς Μασσ.* E† *καὶ* (a. *εἰς*). 14. B: *εἶπον.* E: *γν. γνώσῃς.* B: *ὅτι Βελεισσὰ βασ. υἱὸς Ἀμμ. ἀπ.* (F: *ὅτι βασίλισσα βασιλέως υἱῶν Ἀμμ. ἀπ.*) X: *ἀπέσταλκεν.* A[1]BC* (eti. v. 15) *υἱὸν Ναθ.* (A[2]X†; F: *υἱῦ Ναθανία*). FX: *ψυχήν σε* (Al.: *τὴν ψ. σου*). C (pro *αὐτοῖς*): *αὐτῷ.* A[1]BC* (eti. v. 16) *υἱὸς Ἀχ.* (A[2]FX†). 15. B: *εἶπεν Ἰωάναν.* A[1]BC* *υἱὸς K.* (X†; A[2]FX: *υἱὸς Καριὲ*). C: *ἐκρυφαίως.* A[1]: *εἰς M.* (*ἐν M.* A[2]B; E: *τῷ M.*). A[1]BC* *λέγ.* (A[2]X†). C: *Πορεύομαι.* B: *μὴ πατάξῃ.* X: *ψυχήν σου* (E: *σε τὴν ψ.*). B: *διασπαρῇ πᾶς Ἰύδα.* C: *Ἰύδα συνηγμένοι.* FX: *ἐπίλοιποι*

Netophath, und Jesanja, der Sohn Maa-
9 chati, sammt ihren Männern. * Und Ge-
dalja, der Sohn Ahikams, des Sohnes
Saphans, that ihnen und ihren Männern
einen Eid und sprach: Fürchtet euch nicht,
daß ihr den Chaldäern unterthan sein sol-
let; bleibt im Lande und seid dem Könige
zu Babel unterthan, so wird es euch wohl
10 gehen. * Siehe, ich wohne hier zu Mizpa,
daß ich den Chaldäern diene, die zu uns
kommen; darum so sammelt ein den Wein
und Feigen und Oel, und leget es in eure
Gefäße, und wohnet in euren Städten, die
11 ihr bekommen habt. * Auch alle Juden,
so im Lande Moab und der Kinder Am-
mon und in Edom und in allen Ländern
waren, da sie hörten, daß der König zu
Babel hätte lassen etliche in Juda über-
bleiben, und über sie gesetzt Gedalja, den
Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans,
12 * kamen sie alle wieder von allen Orten,
dahin sie verstoßen waren, in das Land
Juda zu Gedalja gen Mizpa, und sammel-
ten ein sehr viel Wein und Sommerfrüchte.
13 Aber Johanan, der Sohn Kareah, sammt
allen den Hauptleuten, so auf dem Felde
sich enthalten hatten, kamen zu Gedalja gen
14 Mizpa, * und sprachen zu ihm: Weißt du
auch, daß Baalis, der König der Kinder
Ammon, gesandt hat Jsmael, den Sohn
Nethanja, daß er dich soll erschlagen? Das
wollte ihnen aber Gedalja, der Sohn Ahi-
15 kams, nicht glauben. * Da sprach Jo-
hanan, der Sohn Kareah, zu Gedalja heim-
lich zu Mizpa: Lieber, ich will hingehen,
und Jsmael, den Sohn Nethanja, schlagen,
daß es niemand erfahren soll. Warum soll
er dich erschlagen, daß alle Juden, so zu
dir versammelt sind, zerstreuet werden,
und die noch aus Juda übergeblieben
16 sind, umkommen? * Aber Gedalja, der

12. U.L: Weins.

Neh.7,26; Jer.41,1; Jos.12,5. erant de Netophati, et Jezonias
filius Maachati, ipsi et viri eorum.
2Kg. 25,24. * Et juravit eis Godolias filius Ahi- 9
cam filii Saphan, et comitibus eorum,
dicens: Nolite timere servire Chal-
daeis, habitate in terra et servite regi
Babylonis, et bene erit vobis. * Ecce 10
ego habito in Masphath, ut respon-
deam praecepto Chaldaeorum qui mit-
tuntur ad nos; vos autem colligite
vindemiam et messem et oleum, et
condite in vasis vestris, et manete in
urbibus vestris quas tenetis. * Sed 11
et omnes Judaei, qui erant in Moab
et in filiis Ammon et in Idumaea et
in universis regionibus, audito quod
dedisset rex Babylonis reliquias in Ju-
daea et quod praeposuisset super eos
Godoliam filium Ahicam filii Saphan,
43,5. * reversi sunt, inquam, omnes Judaei 12
de universis locis ad quae profuge-
rant, et venerunt in terram Juda ad
Godoliam in Masphath, et collegerunt
vinum et messem multam nimis.

v.8. Johanan autem filius Caree, et 13
omnes principes exercitus qui dispersi
fuerant in regionibus, venerunt ad Go-
doliam in Masphath, * et dixerunt ei: 14
Scito quod Baalis rex filiorum Am-
v.8. mon misit Ismahel filium Nathaniae
percutere animam tuam. Et non cre-
didit eis Godolias filius Ahicam. * Jo- 15
hanan autem filius Caree dixit ad Go-
doliam seorsum in Masphath, loquens:
1Sm.26,8. 2Sm.16,9. Ibo et percutiam Ismahel filium Na-
thaniae nullo sciente, ne interficiat
animam tuam, et dissipentur omnes
Judaei qui congregati sunt ad te, et
peribunt reliquiae Juda. * Et ait Go- 16

8. S: Maachathi.
11. Al.: in finibus Amm.

9. dW.vE.A: schwur ihnen. B.vE.A: zu dienen ... dienet.
10. u. Sommerfrüchte ... in Besitz genommen habt. dW.vE: bleibe zu Mizpa. A: um zu Befehl zu sein den Ch. B: daß ich stehe vor den Ch. vE: könnet ... einsammeln. dW: erntet W. u. Obst. A: Frucht.
11. dW: ein Ueberbleibsel den Juden gelassen. vE: noch einen Ueberrest von J. zurückgel.
12. dW: vertrieben. vE: sich zerstreuet hatten. A: geflüchtet. dW: in Ueberfluß. vE: großer Menge.
13. Wie V. 7.
14. dW: dich todt zu schlagen. vE: zu tödten. B: ums Leben zu bringen. B.dW.vE.A: Aber ... glaubte ihnen nicht.
15. B.dW: Laß mich doch ... B.dW.vE: (und) Niem. (kein Mensch) soll es erfahren. dW.vE.A: das Ueberbleibsel von J. (der Juden). vE: zu Grunde gehen.

δολίας υἱὸς Ἀχικὰμ πρὸς Ἰωάνναν υἱὸν Κάρηε· Μὴ ποιήσῃς τὸ πρᾶγμα τοῦτο, ὅτι ψευδῆ σὺ λέγεις κατὰ τοῦ Ἰσμαήλ.

XLI. *Καὶ ἐγένετο, τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἦλθεν Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου υἱοῦ Ἐλισαμὰ ἀπὸ γένους τῆς βασιλείας, καὶ τὰ παιδάρια τοῦ βασιλέως, καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ, πρὸς Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικὰμ εἰς Μασσηφά, καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἄρτον ἅμα ἐν Μασσηφᾷ.* [2] *Καὶ ἀνέστη Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου, καὶ οἱ δέκα ἄνδρες οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικὰμ υἱοῦ Σαφὰν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ἀπέκτειναν αὐτὸν ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τῆς γῆς.* [3] *Καὶ πάντας τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας μετ' αὐτοῦ ἐν Μασσηφᾷ καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους τοὺς εὑρεθέντας ἐκεῖ καὶ τοὺς ἄνδρας πολέμου ἐπάταξεν Ἰσμαήλ.* [4] *Καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ πατάξαντος αὐτοῦ τὸν Γοδολίαν, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἔγνω,* [5] *καὶ ἤλθοσαν ἄνδρες ἀπὸ Συχὲμ καὶ ἀπὸ Σαλὼμ καὶ ἀπὸ Σαμαρείας, ὀγδοήκοντα ἄνδρες, ἐξυρημένοι πώγωνας καὶ διεῤῥηχότες τὰ ἱμάτια καὶ κοπτόμενοι, καὶ μαναὰ καὶ λίβανος ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν τοῦ εἰςενέγκαι εἰς οἶκον κυρίου.* [6] *Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου ἐκ τῆς Μασσηφᾶ, καὶ αὐτοὶ ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον. Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἤγγισεν αὐτοῖς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰςέλθατε πρὸς Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικάμ.* [7] *Καὶ ἐγένετο, εἰςελθόντων αὐτῶν εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ἔσφαξεν αὐτοὺς Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου εἰς τὸ φρέαρ, αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ.* [8] *Καὶ δέκα ἄνδρες εὑρέθησαν*

אֲחִיקָם אֶל־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ אַל־תַּעֲשֶׂ֯ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־שֶׁקֶר אַתָּה דֹבֵר אֶל־יִשְׁמָעֵאל׃

XLI. וַיְהִי ׀ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה בֶן־אֱלִישָׁמָע מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וְרַבֵּי הַמֶּלֶךְ וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם הַמִּצְפָּתָה וַיֹּאכְלוּ שָׁם לֶחֶם יַחְדָּו
[2] בַּמִּצְפָּה׃ וַיָּקָם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וַעֲשֶׂרֶת הָאֲנָשִׁים ׀ אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן בַּחֶרֶב וַיָּמֶת אֹתוֹ אֲשֶׁר־הִפְקִיד מֶלֶךְ־
[3] בָּבֶל בָּאָרֶץ׃ וְאֵת כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ אֶת־גְּדַלְיָהוּ בַּמִּצְפָּה וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר נִמְצְאוּ־שָׁם אֵת אַנְשֵׁי
[4] הַמִּלְחָמָה הִכָּה יִשְׁמָעֵאל׃ וַיְהִי בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי לְהָמִית אֶת־גְּדַלְיָהוּ וְאִישׁ לֹא
[ה] יָדָע׃ וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מִשְּׁכֶם מִשִּׁלוֹ וּמִשֹּׁמְרוֹן שְׁמֹנִים אִישׁ מְגֻלְּחֵי זָקָן וּקְרֻעֵי בְגָדִים וּמִתְגֹּדְדִים וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה בְּיָדָם לְהָבִיא בֵּית יְהוָה׃
[6] וַיֵּצֵא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה לִקְרָאתָם מִן־הַמִּצְפָּה הֹלֵךְ הָלֹךְ וּבֹכֶה וַיְהִי כִּפְגֹשׁ אֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בֹּאוּ אֶל־
[7] גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם׃ וַיְהִי כְּבוֹאָם אֶל־תּוֹךְ הָעִיר וַיִּשְׁחָטֵם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה אֶל־תּוֹךְ הַבּוֹר הוּא וְהָאֲנָשִׁים
[8] אֲשֶׁר־אִתּוֹ׃ וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים נִמְצְאוּ־

16. A[1]BC* *υἱὸν Κ.* (X†; A[2]FX: *υἱὸν Καριέ*). EX: *Μὴ π. κατὰ τὸ ῥῆμά σε* (Al.: *ῥ. τῦτο*). B* *τῦτο ...: ὑπὲρ Ἰσμ.* (X: *κατὰ Ἰσμ.*).
1. X: *ἐν τῷ μηνὶ.* A[1]: *Ἐλασὰ* (*Ἐλισαμὰ* A[2]FX; B: *Ἐλεασά*). A[1]BC* *τῆς βασ.-παιδ.* (A[2]X†; F: *ἡγέμενοι* pro *τὰ παιδ.*). CX: *δώδεκα* (eti. v. 2). E† *τὸν* (a. *Γοδ.*). A[1]BC* *υἱὸν Ἀχ.* (A[2]X†). C: *ἄρτ. ἐκεῖ.* A[1]BC* *ἐν Μασσ.* (A[2]X†). 2. A[1]BC* *υἱὸς Ναθ.* (A[2]X†). X* *ἦσαν.* A[1]BC* *υἱὸν Ἀχ.-ἀπέκτ. αὐτὸν* (A[2]X†; F: *μαχαίρᾳ, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν*). B* *ὁ.* 3. A[2]X† (p. *αὐτῦ*) *τῦ Γοδολίε.* A[1]EX: *εἰς Μασσηφὰ* (*ἐν Μ.* A[2]B; F: *εἰς Μασσηφὰθ*). A[1]BC* *καὶ τὺς ἄνδρ.*-fin. (A[2]FX†; F: *πολεμιστάς*). 4. X: *τῇ δευτ. ἡμ. παίσαντος τῦ Ἰσμαὴλ.* 5. X: *ἦλθον.* B: *Σαλὴμ* (F: *Συλώμ*; X: *Ἱερυσαλὴμ*). X† (a. *πώγ.*) *τὺς.* B: *διεῤῥηγμένοι.* EX† (p. *ἱμάτ.*) *αὐτῶν.* A[1]B: *μάννα* (*μαναὰ* A[2]X; E: *μασαναί*; F: *δῶρον*). B* *ταῖς* (C: *ἐν χειρὶ*) ...: *εἰςενεγκεῖν.* C: *ἐν τῷ οἴκῳ.* 6. A[1]BC* *υἱὸς N.-Μασσ.* (A[2]F; F: *ἀπὸ Μασσηφά*; X: *Καὶ ἐξ. Ἰσμ. υἱὸς N. εἰς ἀπάντ. αὐτῶν ἐκ τῆς M.*). B* (sq.) *καί.* A[1]BC* *Ἐγέν.-ἤγγ. αὐτοῖς* (A[2]X†). CFX* (alt.) *αὐτοῖς* (X: *πρὸς αὐτὺς*). B: *Εἰςέλθετε.* E: *τὸν Γοδ.* A[1]BC* *υἱὸν Ἀχ.* (A[2]X†). 7. CFX* (pr.) *τὸ.* A[2]X† (a. *ἔσφ.*) *καὶ.* A[1]BC* *Ἰσμ. υἱὸς N.* (A[2]X†; Al. p. *Ναθ.* eti. † *καὶ ἔῤῥιψεν* s. *ἐνέβαλεν αὐτὺς*; E: *ἔσφαξαν αὐτὺς καὶ ἐνέβαλεν*) et *αὐτὸς καὶ*-fin. (A[2]FX†).

v. 16. תעשה ק'
v. 5. בנ"א חל' בדגש　　v. 6. בנ"א חג' רפה

Sohn Ahikams, sprach zu Johanan, dem Sohn Kareah: Du sollst das nicht thun, es ist nicht wahr, das du von Ismael sagest.

XLI. Aber im siebenten Monat kam Ismael, der Sohn Nethanja, des Sohnes Elisama, aus königlichem Stamm, sammt den Obersten des Königs, und zehn Männer mit ihm, zu Gedalja, dem Sohne Ahikams, gen Mizpa, und aßen daselbst zu Mizpa mit einander. 2 * Und Ismael, der Sohn Nethanja, machte sich auf, sammt den zehn Männern, die bei ihm waren, und schlugen Gedalja, den Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, mit dem Schwert zu Tode, darum daß ihn der König zu Babel über das Land gesetzt hatte. 3 * Dazu alle Juden, die bei Gedalja waren zu Mizpa, und die Chaldäer, die sie daselbst fanden, und alle Kriegsleute schlug Ismael. 4 * Des andern Tages, nachdem Gedalja erschlagen war und noch niemand wußte, 5 * kamen achtzig Männer von Sichem, von Silo und von Samaria, und hatten die Bärte abgeschoren und ihre Kleider zerrissen und sich zerritzt, und trugen Speisopfer und Weihrauch mit sich, daß sie es brächten in das Haus des Herrn. 6 * Und Ismael, der Sohn Nethanja, ging heraus von Mizpa denselbigen entgegen, ging daher und weinete. Als er nun an sie kam, sprach er zu ihnen: Ihr sollt zu Gedalja, dem Sohne Ahikams, kommen. 7 * Da sie aber mitten in die Stadt kamen, ermordete sie Ismael, der Sohn Nethanja, und die Männer, so bei ihm waren, bei dem Brunnen. 8 * Aber es waren zehn Männer darunter, die

1. U.L: Monden. 4. A.A: Niemand darum wußte. A.A: und es noch. 6. A.A: ging dahin!

dolias filius Ahicam ad Johanan filium Caree: Noli facere verbum hoc, falsum enim tu loqueris de Ismahel.

XLI. Et factum est, in mense septimo venit Ismahel filius Nathaniae, filii Elisama de semine regali, et optimates regis et decem viri cum eo ad Godoliam filium Ahicam in Masphath, et comederunt ibi panes simul in Masphath. 2 * Surrexit autem Ismahel filius Nathaniae et decem viri qui cum eo erant, et percusserunt Godoliam filium Ahicam filii Saphan gladio, et interfecerunt eum quem praefecerat rex Babylonis terrae. 3 * Omnes quoque Judaeos qui erant cum Godolia in Masphath, et Chaldaeos qui reperti sunt ibi, et viros bellatores percussit Ismahel. 4 * Secundo autem die postquam occiderat Godoliam, nullo adhuc sciente, 5 * venerunt viri de Sichem et de Silo et de Samaria, octoginta viri, rasi barba et scissis vestibus et squallentes, et munera et thus habebant in manu ut offerrent in domo Domini. 6 * Egressus ergo Ismahel filius Nathaniae in occursum eorum de Masphath, incedens et plorans ibat. Cum autem occurrisset eis, dixit ad eos: Venite ad Godoliam filium Ahicam! 7 * Qui cum venissent ad medium civitatis, interfecit eos Ismahel filius Nathaniae circa medium laci, ipse et viri qui erant cum eo. 8 * Decem autem viri reperti sunt inter eos,

Zach. 7, 5? 40, 8. 2Kg. 25, 25. 40, 5. 48, 37. 36, 21. 16, 6. Lv. 19, 27. Dt. 14, 1. 2Kg. 25, 25.

16. B: denn du redest falsch wider Ism. dW: Lüge r. du von I. A: du lügest.

1. u. von den Ob. B.dW.A: (aus dem) königl. Samen. vE: aus kön. Geschlechte. B: aßen daselbst das Brot. vE: speiseten. A: hielten Mahl.

2. welchen der König. vE: standen auf. dW: erhob sich.

3. was Kriegsl. waren.

4. B.dW.vE: am zweiten Tage.

5. sich geritzt. B.dW.A: kamen Männer von ... (nehmlich) 80 Mann. dW: mit geschor. Bart ... u. mit Ritzen am Leibe. vE: aufgeritzter Haut.

6. Kommet herein zu G. dW: weinend unter dem Gehen, u. als er sie traf. B: auf sie stieß. vE: ihnen begegnete.

7. u. warf sie in den Br. B.dW: in die (eine) Grube. vE: bei der Cisterne?

ἐκεῖ καὶ εἶπαν τῷ Ἰσμαήλ· Μὴ ἀνέλῃς ἡμᾶς, ὅτι εἰσὶν ἡμῖν θησαυροὶ ἐν ἀγρῷ, πυροὶ καὶ κριθαί, μέλι καὶ ἔλαιον. Καὶ παρῆλθεν καὶ οὐκ ἀνεῖλεν αὐτοὺς ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. [9] *Καὶ τὸ φρέαρ εἰς ὃ ἔρριψεν ἐκεῖ Ἰσμαὴλ πάντας οὓς ἐπάταξεν μετὰ Γοδολίου, φρέαρ μέγα τοῦτό ἐστιν ὃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Ἀσὰ ἀπὸ προσώπου Βαασὰ βασιλέως Ἰσραήλ· τοῦτο ἐνέπλησεν Ἰσμαὴλ τραυματιῶν.* [10] *Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰσμαὴλ πάντα τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα εἰς Μασσηφά, καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως ἃς παρεκατέθετο Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος τῷ Γοδολίᾳ υἱῷ Ἀχικάμ· καὶ ὤρθρισεν Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου καὶ ᾤχετο εἰς τὸ πέραν υἱῶν Ἀμμών.*

[11] *Καὶ ἤκουσεν Ἰωάναν υἱὸς Κάρηε καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐποίησεν Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου,* [12] *καὶ ἤγαγον ἅπαν τὸ στρατόπεδον αὐτῶν καὶ ᾤχοντο πολεμεῖν αὐτόν, καὶ εὗρον αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος πολλοῦ ἐν Γαβαών.* [13] *Καὶ ἐγένετο ὅτε ἴδον αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ἰσμαὴλ τὸν Ἰωάναν υἱὸν Κάρηε, καὶ πάντας τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως τῆς μετ' αὐτοῦ, ἐχάρησαν* [14] *καὶ ἀνέστρεψαν πᾶς ὁ λαὸς ὃν ᾐχμαλώτευσεν Ἰσμαὴλ ἐκ τῆς Μασσηφᾶ, καὶ ἀναστρέψαντες ἦλθον πρὸς Ἰωάνναν υἱὸν Κάρηε.* [15] *Καὶ Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου ἐσώθη σὺν ὀκτὼ ἀνθρώποις, καὶ ᾤχετο πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμών.* [16] *Καὶ ἔλαβεν Ἰωάνναν υἱὸς Κάρηε καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ οὓς ἀπέστρεψεν ἀπὸ Ἰσμαὴλ υἱοῦ Ναθανίου ἐκ τῆς Μασσηφᾶ μετὰ τὸ*

בָם וַיֹּאמְרוּ אֶל־יִשְׁמָעֵאל אַל־תְּמִתֵנוּ כִּי־יֶשׁ־לָנוּ מַטְמֹנִים בַּשָּׂדֶה חִטִּים וּשְׂעֹרִים וְשֶׁמֶן וּדְבָשׁ וַיֶּחְדַּל וְלֹא הֱמִיתָם בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃ [9] וְהַבּוֹר אֲשֶׁר הִשְׁלִיךְ שָׁם יִשְׁמָעֵאל אֵת ׀ כָּל־פִּגְרֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִכָּה בְּיַד־גְּדַלְיָהוּ הוּא אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אָסָא מִפְּנֵי בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ מִלֵּא [10] יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהוּ חֲלָלִים׃ וַיִּשְׁבְּ ׀ יִשְׁמָעֵאל אֶת־כָּל־שְׁאֵרִית הָעָם אֲשֶׁר בַּמִּצְפָּה אֶת־בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־כָּל־הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בַּמִּצְפָּה אֲשֶׁר הִפְקִיד נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם וַיִּשְׁבֵּם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וַיֵּלֶךְ לַעֲבֹר אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן׃

[11] וַיִּשְׁמַע יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה׃ [12] וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וַיִּמְצְאוּ אֹתוֹ אֶל־מַיִם רַבִּים אֲשֶׁר [13] בְּגִבְעוֹן׃ וַיְהִי כִּרְאוֹת כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יִשְׁמָעֵאל אֶת־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְאֵת כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּשְׂמָחוּ׃ [14] וַיָּסֹבּוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־שָׁבָה יִשְׁמָעֵאל מִן־הַמִּצְפָּה וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ אֶל־יוֹחָנָן [15] בֶּן־קָרֵחַ׃ וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה נִמְלַט בִּשְׁמֹנָה אֲנָשִׁים מִפְּנֵי יוֹחָנָן [16] וַיֵּלֶךְ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֵת כָּל־שְׁאֵרִית הָעָם אֲשֶׁר הֵשִׁיב מֵאֵת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה מִן־הַמִּצְפָּה

---

8. **B**: *εἶπον*. **X**† (p. *Μὴ*) *δή*. **FX**† (a. *μέλι*) *καί*. **EX**: *ἐν τῷ μέσῳ* (**A**[1]: *ἐμμέσῳ*). 9. **X**: *Τὸ δὲ φρ.* **FX*** *ἐκεῖ*. **A**[2]**X** (pro *πάντας*): *πάντα τὰ σώματα τῶν ἀνδρῶν*. **FX** (pro *ἐπάτ.*): *ἀπέκτεινε*. **A**[1]**BC*** *μετὰ Γοδ.* (**A**[2]**X**†). **CFX*** *ὁ*. **C** (pro *Ἀσὰ*): *Βαβυλῶλος* (**E**: *Ἀσὰν*) * *Βαασὰ*. **FX**: *ἔπλησε Ἰσμ. υἱὸς Ναθανίȣ τρ.* 10. **FX**: *ἐν Μ.* (**F**: *Μασσιφάθ*). **B**: *παρακατέθετο* (**X**: *παρέθετο*). **A**[1]**BC*** *Ναβȣζ.* (**A**[2]**X**†). **B**: *Ἀχεικάμ*. **A**[1]**BC*** *καὶ ὤρθρ.*–*Ναθ.* (**A**[2]**X**†). 11. **EFX**: *Καριέ*. **A**[1]**BC*** *υἱὸς Ν.* (**A**[2]**FX**†). 12. **X**: *συνήγαγον*. **C**: *πᾶν*. **X**: *πολ. μετὰ Ἰσμαὴλ υἱȣ τοῦ Ναθανίȣ*. 13. **B**: *εἶδεν* (**CFX**: *εἶδον*). **A**[2] *αὐτὸν* uncis. **A**[1]* (alt.) *ὁ* (**A**[2]**B**†). **A**[1]**BC*** *υἱὸν Κ.* (**FX**†; **A**[2]: *τὸν υἱὸν* [eti. **FX**:] *Καριέ*). **B*** *πάντας*. **CFX**: *τȣς μετ'*. **A**[1]**BC*** *ἐχάρ.* (**A**[2]†; **F**: *ηὐφράνθησαν*; **X**: *καὶ ἐχάρ.*). 14. **A**[1]**BC*** *πᾶς ὁ*–*ἦλθον* (**A**[2]**X**†; **Al.**: *ἀνέστρεψεν ὁ ἀπέστρ. πᾶς*) et *υἱὸν Κάρ.* (**X**†; **A**[2]**F**: *υἱὸν Καριέ*). **B**: *Ἰωάναν* (eti. v. 16). 15. **FX**: *Ὁ δὲ Ἰσμ.* **A**[1]**BC*** *υἱὸς Ν.* (**A**[2]**X**†). **C**: *ἐν ὀκτώ*. **X**: *ὀκτὼ ἄνδρασιν ἀπὸ προσώπȣ Ἰωάναν*. 16. **A**[1]**BC*** *υἱὸς Κ.* (**X**†; **FX**: *υἱὸς Καριέ*). **A**[1]**X**: *ἀπέστρεψαν* (*-ψεν* **A**[2]**B**). **A**[1]**BC*** *υἱȣ Ναθ.*–*Ἀχικάμ* (**A**[2]**FX**†; **A**[2]* *ἐκ τῆς Μ.*; **F**: *ἀπὸ Μασιφά*).

Ismael auf der Flucht entrinnt dem Johanan dem Sohne Kareah. XLI.

sprachen zu Ismael: Lieber, tödte uns nicht; wir haben Schätze im Acker liegen von Weizen, Gerste, Oel und Honig. Also ließ er ab, und tödtete sie nicht mit den an-
9 dern. * Der Brunnen aber, darein Ismael die todten Leichname warf, welche er hatte erschlagen, sammt dem Gedalja, ist der, den der König Assa machen ließ wider Baesa, den König Israels: den füllete Ismael, der Sohn Nethanja, mit den Erschlagenen.
10 * Und was übriges Volk war zu Mizpa, auch des Königs Töchter, führte Ismael, der Sohn Nethanja, gefangen weg, sammt allem übrigen Volk zu Mizpa, über welche Nebusar Adan, der Hauptmann, hatte gesetzt Gedalja, den Sohn Ahikams; und zog hin, und wollte hinüber zu den Kindern Ammon.

11 Da aber Johanan, der Sohn Kareah, erfuhr, und alle Hauptleute des Heers, die bei ihm waren, alles das Uebel, das Ismael,
12 der Sohn Nethanja, begangen hatte, * nahmen sie zu sich alle Männer, und zogen hin, wider Ismael, den Sohn Nethanja, zu streiten, und trafen ihn an bei dem großen
13 Wasser an Gibeon. * Da nun alles Volk, so bei Ismael war, sahe den Johanan, den Sohn Kareah, und alle die Hauptleute des Heers, die bei ihm waren, wurden sie froh,
14 * und das ganze Volk, das Ismael hatte von Mizpa weggeführt, wandte sich um und kehrte wiederum zu Johanan, dem
15 Sohn Kareah. * Aber Ismael, der Sohn Nethanja, entrann dem Johanan mit acht Männern, und zog zu den Kindern Am-
16 mon. * Und Johanan, der Sohn Kareah, sammt allen Hauptleuten des Heers, so bei ihm waren, nahmen alles das übrige Volk, so sie wiedergebracht hatten von Ismael, dem Sohne Nethanja, aus Mizpa zu sich,

9. U.L: Brunn.
10. U.L: übriges Volks.

qui dixerunt ad Ismahel: Noli occidere nos, quia habemus thesauros in agro, frumenti et hordei et olei et mellis. Et cessavit, et non interfecit eos cum fratribus suis. * Lacus au- 9
tem in quem projecerat Ismahel omnia cadavera virorum, quos percussit pro-
1Kg.15, 16.22. pter Godoliam, ipse est quem fecit rex Asa propter Baasa regem Israel: ipsum replevit Ismahel filius Nathaniae occisis. * Et captivas duxit Is- 10
mahel omnes reliquias populi qui
43,6. erant in Masphath, filias regis, et universum populum qui remanserat in Masphath, quos commendaverat Nabuzardan princeps militiae Godoliae filio Ahicam, et cepit eos Ismahel filius Nathaniae; et abiit ut transiret ad filios Ammon.

40,13. Audivit autem Johanan filius Caree, 11
et omnes principes bellatorum qui erant cum eo, omne malum quod fecerat Ismahel filius Nathaniae, * et 12
assumptis universis viris profecti sunt ut bellarent adversum Ismahel filium
2Sm. 2,13. Nathaniae, et invenerunt eum ad aquas multas quae sunt in Gabaon. * Cum- 13
que vidisset omnis populus qui erat cum Ismahel, Johanan filium Caree et universos principes bellatorum qui erant cum eo, laetati sunt, * et re- 14
versus est omnis populus quem ceperat Ismahel, in Masphath, reversusque abiit ad Johanan filium Caree.
* Ismahel autem filius Nathaniae fugit 15
cum octo viris a facie Johanan, et abiit ad filios Ammon. * Tulit ergo 16
Johanan filius Caree et omnes principes bellatorum qui erant cum eo, universas reliquias vulgi quas reduxerat ab Ismahel filio Nathaniae de Mas-

8. dW: Vorräthe im Felde versteckt. vE: auf d. F. einen versteckten Vorrath. B.dW.vE.A: (unter) mit ihren Brüdern.
9. alle Leichn. der Männer. B: dem Ged. zur Seite. vE: wegen Ged. A: um G. willen.
10. B.vE: zog hin (ging um) ... überzugehen? A: zu kommen. dW: um über den Jordan zu gehen zu ...
11. dW.vE: Unheil ... angerichtet.
12. vE: die ganze Mannschaft ... anzugreifen ... erreichten.
14. dW.vE: u. kehrete zurück u. ging zu ...
15. vE: rettete sich vor J. A: floh.

XLI. ***Jeremias fugam in Aegyptum dissuadet.***

πατάξαι τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικάμ, δυνατοὺς ἄνδρας ἐν πολέμῳ, καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ λοιπὰ καὶ τοὺς εὐνούχους οὓς ἀπέστρεψαν ἀπὸ Γαβαών. 17 *Καὶ ᾤχοντο καὶ ἐκάθισαν ἐν Γηβηρωθχαμάαμ τῇ πρὸς Βηθλεέμ, τοῦ πορευθῆναι εἰςελθεῖν εἰς Αἴγυπτον* 18 *ἀπὸ προςώπου τῶν Χαλδαίων, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προςώπου αὐτῶν· ὅτι ἐπάταξεν Ἰσμαὴλ τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικάμ, ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῇ γῇ·*

XLII. *Καὶ προςῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως, καὶ Ἰωάνναν υἱὸς Κάρηε, καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Μαασαίου, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου* 2 *πρὸς Ἱερεμίαν τὸν προφήτην καὶ εἶπαν αὐτῷ· Πεσέτω δὴ τὸ ἔλεος ἡμῶν κατὰ πρόςωπόν σου, καὶ πρόςευξαι πρὸς κύριον τὸν θεόν σου περὶ τῶν καταλοίπων τούτων, ὅτι κατελείφθημεν ὀλίγοι ἀπὸ πολλῶν, καθὼς οἱ ὀφθαλμοί σου βλέπουσιν·* 3 *καὶ ἀναγγειλάτω ἡμῖν κύριος ὁ θεός σου τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ, καὶ λόγον ὃν ποιήσομεν.* 4 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἱερεμίας ὁ προφήτης· Ἤκουσα, ἰδοὺ ἐγὼ προςεύξομαι πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν κατὰ τοὺς λόγους ὑμῶν, καὶ ἔσται ὁ λόγος ὃν ἀποκριθήσεται κύριος, ἀναγγελῶ ὑμῖν, οὐ μὴ κρύψω ἀφ' ὑμῶν ῥῆμα.* 5 *Καὶ αὐτοὶ εἶπαν τῷ Ἱερεμίᾳ· Ἔστω κύριος ἐν ἡμῖν εἰς μάρτυρα δίκαιον καὶ πιστόν, εἰ μὴ κατὰ πάντα τὸν λόγον ὃν ἂν ἀποστείλῃ σε κύριος ὁ θεός σου πρὸς ἡμᾶς, οὕτως ποιήσωμεν.* 6 *Καὶ ἐὰν ἀγαθὸν καὶ ἐὰν κακόν, τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, οὗ ἡμεῖς ἀποστέλλομέν σε πρὸς αὐτόν, ἀκουσόμεθα, ἵνα βέλτιον ἡμῖν γένηται, ὅτι ἀκουσόμεθα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.*

אַחַר הִכָּה אֶת־גְּדַלְיָה בֶּן־אֲחִיקָם
גְּבָרִים אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וְנָשִׁים וְטַף
17 וְסָרִסִים אֲשֶׁר הֵשִׁיב מִגִּבְעוֹן׃ וַיֵּלְכוּ
וַיֵּשְׁבוּ בְּגֵרוּת כְּמוֹהָם אֲשֶׁר־אֵצֶל בֵּית
18 לָחֶם לָלֶכֶת לָבוֹא מִצְרָיִם׃ מִפְּנֵי
הַכַּשְׂדִּים כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי־הִכָּה
יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־
אֲחִיקָם אֲשֶׁר־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאָרֶץ׃

XLII. וַיִּגְּשׁוּ כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וִיזַנְיָה בֶּן־הוֹשַׁעְיָה
2 וְכָל־הָעָם מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל׃ וַיֹּאמְרוּ
אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא תִּפָּל־נָא תְחִנָּתֵנוּ
לְפָנֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדֵנוּ אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּעַד כָּל־הַשְּׁאֵרִית הַזֹּאת כִּי־
נִשְׁאַרְנוּ מְעַט מֵהַרְבֵּה כַּאֲשֶׁר עֵינֶיךָ
3 רֹאוֹת אֹתָנוּ׃ וְיַגֶּד־לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נֵלֶךְ־בָּהּ וְאֶת־הַדָּבָר
4 אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא שָׁמַעְתִּי הִנְנִי מִתְפַּלֵּל אֶל־
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּדִבְרֵיכֶם וְהָיָה כָּל־
הַדָּבָר אֲשֶׁר־יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם אַגִּיד
ח לָכֶם לֹא־אֶמְנַע מִכֶּם דָּבָר׃ וְהֵמָּה
אָמְרוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ יְהִי יְהוָה בָּנוּ לְעֵד
אֱמֶת וְנֶאֱמָן אִם־לֹא כְּכָל־הַדָּבָר אֲשֶׁר
יִשְׁלָחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלֵינוּ כֵּן
6 נַעֲשֶׂה׃ אִם־טוֹב וְאִם־רָע בְּקוֹל׀ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אֲנוּ שֹׁלְחִים אֹתְךָ אֵלָיו
נִשְׁמָע לְמַעַן אֲשֶׁר יִיטַב־לָנוּ כִּי נִשְׁמַע
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

v. 17. כמהם ק'
v. 1. בנ"א חע' בחטף פתח v. 6. אנחנו ק'

16. C: *ἄνδρας πολέμυ.* FX: *τὰ κατάλοιπα* (X: *τοὺς λοιπὺς*) ... *ἀπέστρεψεν.* 17. CX: *ἐκάθισεν.* B: *Γαβηρωχαμάα* (C: *Γαβαηρωχάμα,* F: *γῇ Βαρὼθ Χαμάαμ.* Al. al.). A[1]CFX: *τὴν πρὸς Β.* (*τῇ πρ. Β.* A[2]B). B* *εἰςελθ.* (X: *καὶ εἰςελθ.*). 18. F* *αὐτῶν.* A[1]BC* *υἱὸν Ἀχ.* (A[2]X†). B† *ὁ* (a. *βασ.*).

1. B: *Ἰωάναν.* A[1]BC* *υἱὸς Κ.* (X†; A[2]FX: *υἱὸς Καριέ*). FX (pro *Ἀζ.*): *Ἰεζονίας.* A[1]EX: *Μασαίυ* (*Μαασ.* A[2]B; FX: *Ὡσαίυ,* Al.: *Ἰωσαίυ*). A[1]* (ult.) *καὶ* (A[2]B†; C: *αὐτῶν*). CX† (in f.) *αὐτῶν.* 2. FX: *καὶ εἶπον πρὸς Ἱερ. τὸν πρ.* A[1]: *ἐπὶ Ἱερ. ... Πεσάτω* (*πρὸς Ἱερ. ... Πεσέτω* A[2]B). B: *ἔλ. ἡμῶν.* C* (alt.) *σε.* CFX: *καθότι* (Al.: *ὡς*). X† (in f.) *ἡμᾶς.* 3. A[1]* *σε* (A[2]B†). A[1]B* (pr.) *ἐν* (A[2]FX†; CX: *ὁδὸν ἦν*). 4. A[1]BC* *ὁ προφ.* (A[2]FX†). B† (p. *προςεύξ.*) *ὑπὲρ ὑμῶν* (X: *περὶ ὑμ.*). C* *τὸν.* B: *θεὸν ἡμῶν.* EX: *λόγ. ἡμῶν.* X: *ἔστ. τὸ ῥῆμα ὅ.* B† (a. *ἀποκρ.*) *ἂν* (CX: *ἐὰν*) et (p. *κύριος*) *ὁ θεός.* 5. A[1]X* *ἐν* (A[2]B†). X (pro *εἰ μὴ*): *ὅτι.* A* *ἂν* (CFX†; B: *ἐὰν*). A[1]: *ἀπέστειλεν* (*ἀποστείλῃ* A[2]BFX). A[1]B* *σε* (A[2]CFX†). A[1]BC* *ὁ θεός σου* (A[2]FX†). A[1]: *ὃ* (pro *οὕτως* A[2]BFX). CFX: *ποιήσομεν.* 6. FX (pro *τὴν φ.*): *τῆς φωνῆς.*

weil Gedalja, der Sohn Ahikams, erschlagen war: nehmlich die Kriegsmänner, Weiber und Kinder und Kämmerer, so sie von Gibeon hatten wiedergebracht. 17 *Und zogen hin und kehreten ein zum Kimham zur Herberge, der bei Bethlehem wohnete, und wollten in Egypten ziehen 18 *vor den Chaldäern; denn sie fürchteten sich vor ihnen, weil Ismael, der Sohn Nethanja, Gedalja, den Sohn Ahikams, erschlagen hatte, den der König zu Babel über das Land gesetzt hatte.

XLII. Da traten herzu alle Hauptleute des Heers, Johanan der Sohn Kareah, Jesanja der Sohn Hosaja, sammt dem ganzen Volk, beides Klein und Groß, 2 *und sprachen zum Propheten Jeremia: Lieber, laß unser Gebet vor dir gelten und bitte für uns den Herrn, deinen Gott, um alle diese Uebrigen (denn unser ist leider wenig geblieben von vielen, wie du uns selbst siehest mit deinen Augen), 3 *daß uns der Herr, dein Gott, wollte anzeigen, wohin wir ziehen und was wir thun sollen. 4 *Und der Prophet Jeremia sprach zu ihnen: Wohlan, ich will gehorchen; und siehe, ich will den Herrn, euren Gott, bitten, wie ihr gesagt habt, und alles, was euch der Herr antworten wird, das will ich euch anzeigen, und will euch nichts verhalten. 5 *Und sie sprachen zu Jeremia: Der Herr sei ein gewisser und wahrhaftiger Zeuge zwischen uns, wo wir nicht thun werden alles, das dir der Herr, dein Gott, an uns befehlen wird. 6 *Es sei Gutes oder Böses, so wollen wir gehorchen der Stimme des Herrn, unsers Gottes, zu dem wir dich senden, auf daß es uns wohl gehe, so wir der Stimme des Herrn, unsers Gottes, gehorchen.

1. U.L: beide. 6. U.L: auf daß uns.

phat, postquam percussit Godoliam filium Ahicam: fortes viros ad praelium, et mulieres et pueros et eunuchos, quos reduxerat de Gabaon. 17 *Et abierunt, et sederunt peregrinantes in Chamaam quae est juxta Bethlehem, ut pergerent et introirent Aegyptum 18 *a facie Chaldaeorum; timebant enim eos, quia percusserat Ismahel filius Nathaniae Godoliam filium Ahicam, quem praeposuerat rex Babylonis in terra Juda.

2Sm. 19,38. 43,6. 2Rg. 25,26.

XLII. Et accesserunt omnes principes bellatorum, et Johanan filius Caree, et Jezonias filius Osajae, et reliquum vulgus a parvo usque ad magnum, 2 *dixeruntque ad Jeremiam prophetam: Cadat oratio nostra in conspectu tuo, et ora pro nobis ad Dominum Deum tuum, pro universis reliquiis istis, quia derelicti sumus pauci de pluribus, sicut oculi tui nos intuentur; 3 *et annunciet nobis Dominus Deus tuus viam per quam pergamus, et verbum quod faciamus. 4 *Dixit autem ad eos Jeremias propheta: Audivi; ecce ego oro ad Dominum Deum vestrum secundum verba vestra: omne verbum quodcumque responderit mihi, indicabo vobis, nec celabo vos quidquam. 5 *Et illi dixerunt ad Jeremiam: Sit Dominus inter nos testis veritatis et fidei, si non juxta omne verbum, in quo miserit te Dominus Deus tuus ad nos, sic faciemus. 6 *Sive bonum est sive malum, voci Domini Dei nostri ad quem mittimus te, obediemus, ut bene sit nobis, cum audierimus vocem Domini Dei nostri.

40,8. 37,3.20. 21,2. Ex.37,4. 41,17. v.20. 1Rg. 22,14. v.20ss. Ex.19,8. Jos.24, 24.

1. Al.: Osiae s.: Josiae.

16. nachdem Ged. ... war, wehrhafte Männer.
17. zur Herb. K. so bei B. ist. B: in K. das ...?
1. B.vE: vom Kleinsten bis zum Größten. A: Kleinen ... Großen.
2. mit Augen siehest (vgl. 37,20). dW: für all dies Ueberbleibsel. A: alle diese. vE: diesen ganzen Ueberrest. B.dW.vE.A: uns deine Augen (selbst) sehen.
3. wolle. B: den Weg worauf wir gehen, u. das Wort das w. thun sollen. dW: offenbare, welchen Weg ... A: zu erkennen gebe ... das Wort, nach dem ...
4. dW.vE: Ich gehorche. A: höre. B: hab's gehört.
5. B: wahrh. u. treuer. dW: Zeuge, ein wahrhafter u. zuverlässiger Z. vE: wider uns ein wahrer u. verläss. B: nach alle d. Wort womit ... dich zu uns senden wird. dW: ganz so wie dir ... entbieten w. an uns, also wollen w. thun. vE: was ... durch dich an uns ergehen lassen w.
6. vE: Gewiß! wir wollen ...

XLII. ***Jeremias fugam in Aegyptum dissuadet.***

[7] *Καὶ ἐγενήθη, μεθ' ἡμέρας δέκα ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν.* [8] *Καὶ ἐκάλεσεν τὸν Ἰωάναν υἱὸν Κάρηε, καὶ πάντας τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ πάντα τὸν λαὸν ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου,* [9] *καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ πρὸς ὃν ἀπεστείλατέ με ῥίψαι ἔλεον ὑμῶν ἐναντίον αὐτοῦ·* [10] *Ἐὰν καθίσαντες καθίσητε ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, οἰκοδομήσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ καθελῶ, καὶ φυτεύσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω, ὅτι ἀναπέπαυμαι ἐπὶ τοῖς κακοῖς οἷς ἐποίησα ὑμῖν.* [11] *Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προςώπου βασιλέως Βαβυλῶνος, οὗ ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προςώπου αὐτοῦ· μὴ φοβηθῆτε, φησὶν κύριος, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαι ὑμᾶς καὶ σώζειν ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν.* [12] *Καὶ δώσω ὑμῖν ἔλεος καὶ ἐλεήσω ὑμᾶς, καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν.* [13] *Καὶ εἰ λέγετε ὑμεῖς· Οὐ μὴ καθίσωμεν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, πρὸς τὸ μὴ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,* [14] *λέγοντες· Οὐχί, ὅτι εἰς γῆν Αἰγύπτου εἰςελευσόμεθα, καὶ οὐ μὴ ἴδωμεν πόλεμον καὶ φωνὴν σάλπιγγος οὐ μὴ ἀκούσομεν καὶ ἐν ἄρτοις οὐ μὴ πεινάσωμεν, καὶ ἐκεῖ οἰκήσομεν·* [15] *διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου, οἱ κατάλοιποι τῆς Ἰουδαίας. Οὕτως εἶπεν κύριος· Ἐὰν ὑμεῖς δῶτε τὸ πρόσωπον ὑμῶν εἰςελθεῖν εἰς Αἴγυπτον, καὶ εἰςέλθητε ἐκεῖ κατοικεῖν,* [16] *καὶ ἔσται, ἡ ῥομφαία ἣν ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτῆς, ἐκεῖ εὑρήσει ὑμᾶς ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ὁ λιμὸς οὗ ὑμεῖς λόγον ἔχετε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καταλήψεται ὑμᾶς ὀπίσω ὑμῶν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε·* [17] *καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἄνθρωποι καὶ πάντες οἱ ἀλλογενεῖς, οἱ θέντες τὸ πρόσωπον αὐτῶν εἰςελθεῖν εἰς*

7. FX: *μετὰ δέκα ἡμ. ἐγένετο.* 8. X† (p. *ἐκάλ.*) *Ἱερεμίας.* A¹BC* *υἱὸν Κ.* (X†; A²FX: *υἱὸν Καριέ*). B* *πάντας.* A¹BC* *τὺς μετ' αὐτῦ* (A²X†). A¹CEFX* (ult.) *καὶ* (A²B†). 9. A¹BC* *ὁ θεὸς*-fin. (A²X†; F: … *ὃ ἀπεστάλκατέ με πρὸς αὐτόν, ἵνα πέσῃ ἡ δέησις ὑμῶν ἔμπροσθεν αὐτῦ.* E* *Ἰσρ.*-fin.). 10. FX† (a. *οἰκοδ.*) *καὶ.* X: *πέπαυμαι.* A¹C: *ἀπὸ τῶν κακῶν* (C:) *ὧν* (*ἐπὶ τοῖς κακ.* A²B; E: *ἐν τοῖς κ.*). FX: *οἷς εἶπα* (s. *εἶπον*) *ποιῆσαι ὑμῖν.* 11. FX† (a. *βασ.*) *τοῦ.* A²B²: *φοβεῖσθε· ἀπὸ πρ. αὐτῦ μὴ φ.* B* *εἰμι τῦ* (E* *ἐγὼ*). CFX: *χειρ. αὐτῦ.* 13s. EX: *ἐλέγετε.* F† (a. *φων.*) *τῆς.* A¹BC* *τῦ θεῦ-Οὐχί* (A²X†; X: *ἡμῶν* pro *ὑμῶν*; F: *τῦ θ. ὑμῶν, λέγ.· Μηδαμῶς*). CX: *εἰς τὴν γῆν.* X: *φωνῆς σαλπ. ὐκ ἀκουσόμεθα.* BC: *ἀκέσωμεν.* CFX: *οἰκήσωμεν.* 15. CX: *λόγυς.* A¹BC* *οἱ κατάλ. τῆς Ἰυδ.* (X†; A²: *οἱ κ. τῆς γῆς*; F: *κατάλοιπον Ἰύδα*). X: *Τάδε λέγει κύρ.* F† (p. *κύρ.*) *τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ.* A²X† (a. *δῶτε*) *δόντες.* A¹BC* *εἰςελθεῖν* (A²X†). 16. X* (pr.) *καὶ.* A¹BC* *ἐκεῖ* (A²X†). B: *ἐν γῇ Αἰγύπτου.* C* *ὁ.* X† (p. *ἔχ.*) *φυγεῖν* et (p. *ὑμᾶς*) *ἐκεῖ.* FX* *ὀπίσω ὑμῶν.* 17. FX: *π. οἱ ἄνδρες* * *καὶ π. οἱ ἀλλογ.* A¹BC* *εἰςελθεῖν* (A²X†).

7 וַיְהִי מִקֵּץ עֲשֶׂרֶת יָמִים וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ׃ 8 וַיִּקְרָא אֶל־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְאֵל כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וּלְכָל־הָעָם לְמִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל׃ 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֵלָיו לְהַפִּיל תְּחִנַּתְכֶם לְפָנָיו׃ 10 אִם־שׁוֹב תֵּשְׁבוּ בָּאָרֶץ הַזֹּאת וּבָנִיתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶהֱרֹס וְנָטַעְתִּי אֶתְכֶם וְלֹא אֶתּוֹשׁ כִּי נִחַמְתִּי אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם׃ 11 אַל־תִּירְאוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ בָּבֶל אֲשֶׁר־אַתֶּם יְרֵאִים מִפָּנָיו אַל־תִּירְאוּ מִמֶּנּוּ נְאֻם־יְהוָה כִּי־אִתְּכֶם אָנִי לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וּלְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃ 12 וְאֶתֵּן לָכֶם רַחֲמִים וְרִחַם אֶתְכֶם 13 וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם׃ וְאִם־אֹמְרִים אַתֶּם לֹא נֵשֵׁב בָּאָרֶץ הַזֹּאת לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 14 לֵאמֹר לֹא כִּי אֶרֶץ מִצְרַיִם נָבוֹא אֲשֶׁר לֹא־נִרְאֶה מִלְחָמָה וְקוֹל שׁוֹפָר לֹא נִשְׁמָע וְלַלֶּחֶם לֹא־נִרְעָב וְשָׁם נֵשֵׁב׃ 15 וְעַתָּה לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה שְׁאֵרִית יְהוּדָה כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־אַתֶּם שׂוֹם תְּשִׂמוּן פְּנֵיכֶם לָבֹא מִצְרַיִם וּבָאתֶם לָגוּר שָׁם׃ 16 וְהָיְתָה הַחֶרֶב אֲשֶׁר אַתֶּם יְרֵאִים מִמֶּנָּה שָׁם תַּשִּׂיג אֶתְכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְהָרָעָב אֲשֶׁר־אַתֶּם ׀ דֹּאֲגִים מִמֶּנּוּ שָׁם יִדְבַּק אַחֲרֵיכֶם מִצְרַיִם וְשָׁם תָּמֻתוּ׃ 17 וְיִהְיוּ כָל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׂמוּ אֶת־

7 Und nach zehn Tagen geschah des Herrn 8 Wort zu Jeremia. * Da rief er Johanan, den Sohn Kareah, und alle Hauptleute des Heers, die bei ihm waren, und alles Volk, 9 beides Klein und Groß, * und sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israels, zu dem ihr mich gesandt habt, daß ich euer 10 Gebet vor ihn sollte bringen: * Werdet ihr in diesem Lande bleiben, so will ich euch bauen und nicht zerbrechen, ich will euch pflanzen und nicht ausreuten; denn es hat mich schon gereuet das Uebel, das ich euch 11 gethan habe. * Ihr sollt euch nicht fürchten vor dem König zu Babel, vor dem ihr euch fürchtet, spricht der Herr, ihr sollt euch vor ihm nicht fürchten, denn ich will bei euch sein, daß ich euch helfe und von sei- 12 ner Hand errette. * Ich will euch Barmherzigkeit erzeigen und mich über euch erbarmen, und euch wieder in euer Land 13 bringen. * Werdet ihr aber sagen: Wir wollen nicht in diesem Lande bleiben, damit ihr ja nicht gehorchet der Stimme des 14 Herrn, eures Gottes, * sondern sagen: Nein, wir wollen in Egyptenland ziehen, daß wir keinen Krieg sehen noch der Posaunen Schall hören, und nicht Hunger Brots halben leiden müssen, daselbst wol- 15 len wir bleiben: * nun so höret des Herrn Wort, ihr Uebrigen aus Juda! So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Werdet ihr euer Angesicht richten in Egyptenland zu ziehen, daß ihr daselbst bleiben 16 wollet, * so soll euch das Schwert, vor dem ihr euch fürchtet, in Egyptenland treffen, und der Hunger, deß ihr euch besorget, soll stets hinter euch her sein in Egypten, und 17 sollt daselbst sterben; * denn sie seien, wer sie wollen, die ihr Angesicht richten, daß

8. U.L: dem Sohn ... allen Hauptleuten ... allem Volk, beide. 14. U.L: da wir keinen.

7 Cum autem completi essent decem dies, factum est verbum Domini ad Jeremiam. [v.1.] 8 * Vocavitque Johanan filium Caree, et omnes principes bellatorum qui erant cum eo, et universum populum a minimo usque ad 9 magnum, * et dixit ad eos: Haec dicit Dominus Deus Israel, ad quem misistis me ut prosternerem preces 10 vestras in conspectu ejus: * Si quiescentes manseritis in terra hac, [24,6. 31,4.] aedificabo vos et non destruam, plantabo [18,8.] et non evellam; jam enim placatus [2 Sm. 24,16.] sum super malo quod feci vobis. 11 [Joel.2,13.] * Nolite timere a facie regis Babylonis [41,18.] quem vos pavidi formidatis, nolite metuere [30,10.48, 28. Is.41, 10.43,5.] eum, dicit Dominus; quia vobiscum sum ego, ut salvos vos faciam 12 et eruam de manu ejus. [40,10ss.] * Et dabo [1Rg.8,50.] vobis misericordias et miserebor vestri, et habitare vos faciam in terra 13 vestra. * Si autem dixeritis vos: Non habitabimus in terra ista, nec audie- 14 mus vocem Domini Dei nostri, * dicentes: Nequaquam, sed ad terram Aegypti pergemus, ubi non videbimus bellum et clangorem tubæ non audiemus et famem non sustinebimus, 15 et ibi habitabimus: * propter hoc nunc audite verbum Domini, reliquiae Juda! Haec dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Si posueritis faciem vestram ut ingrediamini Aegyptum, et 16 intraveritis ut ibi habitetis, [44,12.] * gladius quem vos formidatis, ibi comprehendet vos in terra Aegypti, et fames pro qua estis solliciti, adhaerebit vobis in 17 Aegypto, [Hos.9,6.] et ibi moriemini; * omnesque viri, qui posuerunt faciem suam

17. S: posuerint.

9. B: euer Flehen vor s. Angesicht ausschütten. A: zu bringen. dW: vor ihm niederzulegen. vE: ihm eure Bitte vorzutragen.

10. mich gereuet. B: umkehren u. ... bleiben? dW: Wenn ihr wohnen bleibet. A: ruhig bl. dW: es reuet m. des Bösen. vE: das Unheil.

12. B. schaffen, daß er sich über euch erbarme ... kehren lasse.

13. dW.vE: so daß ihr n. geh.

14. B.dW.A: wo ... (werden) sehen. vE: da erfahren wir ... B: nach Br. n. werden hungern. dW. vE: (keinen) Mangel an Br. leiden.

15. weilen wollet. vE: euren Blick darauf. B. dW: daselbst euch aufzuhalten. vE.A: (als Fremdlinge) zu wohnen ...

16. daselbst in E. B.dW: erreichen. A: ergreifen. B: vor dem ihr besorgt seid. dW.A: euch bange ist. vE: banget. B: euch hintennach ankleben! dW: nachfolgen. vE.A: (dahin) nach E. folgen.

17. B: Ja es sollen alle die Männer. dW.vE: (Ja) alle d. Leute.

XLII. *Jeremias fugam in Aegyptum dissuadet.*

γῆν Αἴγυπτον ἐνοικεῖν ἐκεῖ, ἐκλείψουσιν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἐν τῷ λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ, καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν οὐθεὶς σωζόμενος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτούς. 18 *Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ὅτι καθὼς ἔσταξεν ὁ θυμός μου καὶ ἡ ὀργή μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ, οὕτως στάξει ὁ θυμός μου ἐφ' ὑμᾶς, εἰςελθόντων ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἔσεσθε εἰς ἄβατον καὶ ὑποχείριοι καὶ εἰς ἀρὰν καὶ εἰς ὀνειδισμόν, καὶ οὐ μὴ ἴδητε οὐκέτι τὸν τόπον τοῦτον.* 19 *Ἃ ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς τοὺς καταλοίπους Ἰούδα· Μὴ εἰςέλθητε εἰς Αἴγυπτον. Καὶ νῦν γνόντες γνώσεσθε ὅτι διεμαρτυράμην ὑμῖν σήμερον,* 20 *ὅτι ἐπονηρεύσασθε ἐν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἀποστείλαντές με πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, λέγοντες· Πρόςευξαι περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ κατὰ πάντα ἃ ἂν λαλήσῃ σοι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, οὕτως ἀπάγγειλον ἡμῖν, καὶ ποιήσομεν.* 21 *Καὶ ἀπήγγειλα ὑμῖν σήμερον· καὶ οὐκ εἰςηκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἧς ἀπέστειλέν με πρὸς ὑμᾶς.* 22 *Καὶ νῦν ἴστε γινώσκοντες ὅτι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ ἐκλείψετε ἐν τῷ τόπῳ οὗ ὑμεῖς βούλεσθε εἰςελθεῖν κατοικεῖν ἐκεῖ.*

XLIII. *Καὶ ἐγενήθη ὡς ἐπαύσατο Ἱερεμίας λέγων πρὸς πάντα τὸν λαὸν πάντας τοὺς λόγους κυρίου θεοῦ αὐτῶν οὓς ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν πρὸς αὐτούς, πάντας τοὺς λόγους τούτους,* 2 *καὶ εἶπεν Ἀζαρίας υἱὸς Μαασαίου, καὶ Ἰωάναν υἱὸς Κάρηε, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες*

פְּנֵיהֶם לָבוֹא מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם יָמוּתוּ בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר וְלֹא־יִהְיֶה לָהֶם שָׂרִיד וּפָלִיט מִפְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם׃ 18 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר נִתַּךְ אַפִּי וַחֲמָתִי עַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ כֵּן תִּתַּךְ חֲמָתִי עֲלֵיכֶם בְּבֹאֲכֶם מִצְרָיִם וִהְיִיתֶם לְאָלָה וּלְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה וְלֹא־תִרְאוּ עוֹד אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 19 דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם שְׁאֵרִית יְהוּדָה אַל־תָּבֹאוּ מִצְרָיִם יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי־הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם׃ כ כִּי הִתְעֵתֶים בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֵאמֹר הִתְפַּלֵּל בַּעֲדֵנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וּכְכֹל אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כֵּן הַגֶּד־לָנוּ וְעָשִׂינוּ׃ 21 וָאַגִּד לָכֶם הַיּוֹם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְכֹל אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃ 22 וְעַתָּה יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר תָּמוּתוּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר חֲפַצְתֶּם לָבוֹא לָגוּר שָׁם׃

XLIII. וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 2 וַיֹּאמֶר עֲזַרְיָה בֶן־הוֹשַׁעְיָה וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־הָאֲנָשִׁים הַזֵּדִים אֹמְרִים

v. 20. התעיתם ק' v. 21. בנ"א ואגיד
v. 1. בנ"א על

17. X: (*γῆν) Αἴγυπτον. FX* τῇ et τῷ. A¹BC* καὶ ἐν θαν. (A²X†; F: καὶ λοιμῷ). B: οὐδεὶς. X: ὀθεὶς ὃς σωθήσεται. 18. X: Ὅτι τάδε λέγει. A¹BC* τῶν δυν. ὁ θ. Ἰσρ. (A²FX†). B* (alt.) Ὅτι. A¹BC* καὶ ἡ ὀργή μου (A²X†). X: καὶ εἰς ὑποχειρίους. A¹* (ult.) εἰς (A²B†). 19. X (pro Ἃ): Οὕτως. E: κύριος ὁ θεὸς ἐφ' ἡμᾶς. A¹BC* ὅτι διεμ.-fin. (A²X†; F: ὅτι ἐμαρτυρησάμην ὑμ. σ.). 20. B* ταῖς. X: ἐπὶ ταῖς ψ. ὑμῶν καὶ μεταμεληθήσεσθε, ὑμεῖς γὰρ ἀπεστείλατέ με. A¹BC* πρὸς κύρ. τ. θ. ὑμ. (A²FX†; X: θεὸν ἡμῶν). C† (p. Πρ.) δή. A¹BC* τὸν θ. ἡμῶν (A²X†). BC: ἃ (C: ὅσα) ἐὰν λαλήσει; EX: ὅσα ἂν λαλήσῃ). A¹BC* ὁ θεὸς-ἡμῖν καὶ (A²FX†). X: ποιήσωμεν. 21. A¹BC* Καὶ ἀπήγγ. ὑμ. σήμ. (A²X†). B: ἠκούσατε. A¹BC* τοῦ θ. ὑμῶν (A²†; FX: τοῦ θ. ὑμ. κατὰ πάντα ὅσα ἀπ.). EX: ἣν ἀπέστ. με. F* με. 22. A¹BC* ἴστε γ. ὅτι (A²X†) et κ. ἐν θαν. (A²X†; F: καὶ ἐν λοιμῷ). B (pro οὗ): ᾧ (X: ἐν ᾧ). A¹: βουλεύεσθε (βούλεσθε A²B; EX: εὔχεσθε). X: εἰςελθόντες. X* ἐκεῖ.

1. F: ἐγένετο ... λαλῶν. A¹BC* πάντα (A²X†). C: τοὺς πάντ. λόγ. B* θεοῦ αὐτῶν (FX: τοῦ θ. αὐτ.). EFX* αὐτὸν. B* ὁ θεὸς αὐτ. FX* (alt.) πάντας-fin. 2. X* (pr.) καί. A¹: Μασαίs (Μαασ. A²B; FX: Ὡσαίε, Al.: Ἰωσαίε). EFX: Καρηέ.

sie in Egypten ziehen, daselbst zu bleiben, die sollen sterben durch das Schwert, Hunger und Pestilenz, und soll keiner überbleiben, noch entrinnen dem Uebel, das ich über sie will kommen lassen. 18 *Denn so spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Gleichwie mein Zorn und Grimm über die Einwohner zu Jerusalem gegangen ist, so soll er auch über euch gehen, wo ihr in Egypten ziehet, daß ihr zum Fluch, zum Wunder, Schwur und Schande werdet, und diese Stätte nicht mehr sehen sollt. 19 *Das Wort des Herrn gilt euch, ihr Uebrigen aus Juda, daß ihr nicht in Egypten ziehet. Darum so wisset, daß ich euch heute bezeuge; 20 *ihr werdet sonst euer Leben verwahrlosen. Denn ihr habt mich gesandt zum Herrn, eurem Gott, und gesagt: Bitte den Herrn, unsern Gott, für uns, und alles, was der Herr, unser Gott, sagen wird, das zeige uns an, so wollen wir darnach thun. 21 *Das habe ich euch heute zu wissen gethan; aber ihr wollt der Stimme des Herrn, eures Gottes, nicht gehorchen, noch allem dem, das er mir an euch befohlen hat. 22 *So sollt ihr nun wissen, daß ihr durch das Schwert, Hunger und Pestilenz sterben müsset an dem Ort, dahin ihr gedenket zu ziehen, daß ihr daselbst wohnen wollt.

XLIII. Da Jeremia alle Worte des Herrn, ihres Gottes, hatte ausgeredet zu allem Volk, wie ihm denn der Herr, ihr Gott, alle diese Worte an sie befohlen hatte, 2 *sprach Asarja, der Sohn Hosaja, und Johanan, der Sohn Kareah, und alle freche

17. 22. A.A: durch Schwert.

ut ingrediantur Aegyptum, ut habitent ibi, morientur gladio et fame et peste, nullus de eis remanebit, nec effugiet a facie mali quod ego afferam super eos. *Quia haec dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Sicut conflatus est furor meus et indignatio mea super habitatores Jerusalem, sic conflabitur indignatio mea super vos, cum ingressi fueritis Aegyptum, et eritis in jusjurandum et in stuporem et in maledictum et in opprobrium, et nequaquam ultra videbitis locum istum. 18 *Verbum Domini super vos, reliquiae Juda: Nolite intrare Aegyptum! Scientes scietis, quia obtestatus sum vos hodie; 19 *quia decepistis animas vestras. Vos enim misistis me ad Dominum Deum nostrum, dicentes: Ora pro nobis ad Dominum Deum nostrum, et juxta omnia quaecumque dixerit tibi Dominus Deus noster, sic annuncia nobis, et faciemus. 20 *Et annunciavi vobis hodie; et non audistis vocem Domini Dei vestri super universis, pro quibus misit me ad vos. 21 *Nunc ergo scientes scietis, quia gladio et fame et peste moriemini in loco, ad quem voluistis intrare ut habitaretis ibi. 22

(v.22.29, 17.28m. — 24,13. Es.6,12. — 14,21. — 7,20. 44,6. — 24,9.29, 18.18,16. — 19,8. Es.5,15. — 44,7. — v.2-6. — v.17. — 44,8.)

Factum est autem, cum **XLIII.** complesset Jeremias loquens ad populum universos sermones Domini Dei eorum, pro quibus miserat eum Dominus Deus eorum ad illos, omnia verba haec, 2 *dixit Azarias filius Osajae, et Johanan filius Caree, et omnes

(42,1.2 Es. 25,23.)

20. Al.: vestrum (a. dicentes).
2. Al.: Osiae s.: Josiae.

18. ausgeschüttet ward, so soll m. Gr. ... ausgesch. werden. dW.A: sich ergossen. vE: ergoß. B: u. zur Entsetzung u. z. Verfluchung u. z. Schmach. dW: zum Schwur u. z. Entsetzen u. z. Fluch ... vE: Fluch ... Verheerung ... Verwünschung ... Hohn.
19. ziehen sollt. Gedenket wohl ... B. Es hats der Herr geredet wider euch. dW.vE: Jehova hat (nun) zu euch (gesprochen). B: Ihr sollt gewiß wissen. dW: W. sollt ihr. A: Ihr werdet's erfahren?
20. Denn ihr habt wider eure Seelen getrogen, da ihr m. ges. habt. B: euch in euren S. betrogen? dW: Ihr irret zu eurem Verderben. vE.A: verführet (betrüget) euch selbst.
21. Und ich habe es. (Wie V. 5.)
22. wellen.
2. A: stolze?

XLIII. *Judaei fugiunt in Aegyptum Chaldaeis tradendam.*

ὑπερήφανοι οἱ εἰπόντες τῷ Ἱερεμίᾳ, λέγοντες· Ψεύδη, οὐκ ἀπέστειλέν σε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς εἰπεῖν· Μὴ εἰςέλθητε εἰς Αἴγυπτον κατοικεῖν ἐκεῖ· [3] *ἀλλ᾽ ἢ Βαροὺχ υἱὸς Νηρίου συμβάλλει σε πρὸς ἡμᾶς, ἵνα δῷς ἡμᾶς εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων τοῦ θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ τοῦ ἀποικισθῆναι ἡμᾶς εἰς Βαβυλῶνα.* [4] *Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἰωάναν υἱὸς Κάρηε καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς φωνῆς κυρίου, κατοικῆσαι ἐν γῇ Ἰούδα.* [5] *Καὶ ἔλαβεν Ἰωάναν υἱὸς Κάρηε καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως ἅπαντας τοὺς καταλοίπους Ἰούδα τοὺς ἀποστρέψαντας ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ, τοῦ κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ Ἰούδα,* [6] *τοὺς δυνατοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ νήπια καὶ τὰ λοιπά, καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως, καὶ πάσας τὰς ψυχὰς ἃς κατέλιπεν Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος μετὰ Γοδολίου υἱοῦ Ἀχικὰμ υἱοῦ Σαφάν, καὶ Ἱερεμίαν τὸν προφήτην, καὶ Βαροὺχ υἱὸν Νηρίου·* [7] *καὶ εἰςῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου. Καὶ εἰςῆλθον εἰς Τάφνας.*

[8] *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν ἐν Τάφνας, λέγων·* [9] *Λάβε σεαυτῷ λίθους μεγάλους καὶ κατάκρυψον αὐτοὺς ἐν προθύροις ἐν πύλῃ τῆς οἰκίας Φαραὼ ἐν Τάφνας, κατ᾽ ὀφθαλμοὺς ἀνδρῶν Ἰούδα,* [10] *καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω καὶ ἄξω Ναβουχοδονόσορ βασιλέα Βαβυλῶνος τὸν δοῦλόν μου, καὶ θήσει αὐτοῦ τὸν θρόνον ἐπάνω τῶν λίθων τούτων ὧν κατέκρυψας· καὶ ἀρεῖ τὰ ὅπλα αὐτοῦ ἐπ᾽ αὐτούς,* [11] *καὶ εἰςελεύσεται καὶ πατάξει γῆν Αἰγύπτου, οὓς εἰς θάνατον εἰς θάνατον, καὶ οὓς εἰς ἀποικι-*

אֶל־יִרְמְיָהוּ שֶׁקֶר אַתָּה מְדַבֵּר לֹא
שְׁלָחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר לֹא־
3 תָבֹאוּ מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם׃ כִּי בָּרוּךְ
בֶּן־נֵרִיָּה מַסִּית אֹתְךָ בָּנוּ לְמַעַן תֵּת
אֹתָנוּ בְיַד־הַכַּשְׂדִּים לְהָמִית אֹתָנוּ
4 וּלְהַגְלוֹת אֹתָנוּ בָּבֶל׃ וְלֹא־שָׁמַע
יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
וְכָל־הָעָם בְּקוֹל יְהוָה לָשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ
ח יְהוּדָה׃ וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־
שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֵת כָּל־שְׁאֵרִית יְהוּדָה
אֲשֶׁר־שָׁבוּ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר נִדְּחוּ־
6 שָׁם לָגוּר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃ אֶת־הַגְּבָרִים
וְאֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַטַּף וְאֶת־בְּנוֹת
הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר הִנִּיחַ
נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים אֶת־גְּדַלְיָהוּ
בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֵת יִרְמְיָהוּ
7 הַנָּבִיא וְאֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּהוּ׃ וַיָּבֹאוּ
אֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל
יְהוָה וַיָּבֹאוּ עַד־תַּחְפַּנְחֵס׃

8 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
9 בְּתַחְפַּנְחֵס לֵאמֹר׃ קַח בְּיָדְךָ אֲבָנִים
גְּדֹלוֹת וּטְמַנְתָּם בַּמֶּלֶט בַּמַּלְבֵּן אֲשֶׁר
בְּפֶתַח בֵּית־פַּרְעֹה בְּתַחְפַּנְחֵס לְעֵינֵי
י אֲנָשִׁים יְהוּדִים׃ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִנְנִי שֹׁלֵחַ וְלָקַחְתִּי אֶת־נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי וְשַׂמְתִּי כִסְאוֹ מִמַּעַל
לָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר טָמָנְתִּי וְנָטָה
11 אֶת־שַׁפְרוּרוֹ עֲלֵיהֶם׃ וּבָאָה וְהִכָּה
אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר לַמָּוֶת לַמָּוֶת

v. 10. שפרירו ק׳ v. 11. ובא ק׳

2. A¹BC* οἱ ὑπερήφ. (A²EFX†). X† (p. Ψ.) *λαλεῖς σύ* (F: *σὺ λαλεῖς*). A¹BC* *ὁ θεὸς ἡμ.* (A²FX†). B: *λέγων* (pro *εἰπεῖν*) ... *οἰκεῖν*. 3. FX: *ἀλλὰ Β.* BFX* (alt.) *τȣ*. FX: *ἀποικίσαι* (Al.: *ἀποικῆσαι*). 4. A¹X: *ἤκȣσαν* (*-σεν* A²B; FX pon. *οὐκ ἤκουσαν* post *λαὸς*). A¹BC* (etl. v. 5) *υἱὸς Κ.* (X†; A²FX: *υἱὸς Καριὲ*). B* *οἱ*. EX† (p. *δυν.*) *οἱ μετ᾽ αὐτȣ*. C: *τȣ κυρίȣ*. 5. B: *πάντας*. A¹C: *λοιποὺς* (*καταλ.* A²B FX). X: *ἀποστραφέντας*. A¹BC* *ἐκ πάντων-τȣ* (AFX†; F: *ἃ διεσκορπίσθησαν*). C (pro *τȣ κατοικ.*): *εἰς μετοικεσίαν*. B* *Ἰȣδα*. 6. X* *δυνατȣς*. CX* *τὰ νήπ.* (F* *τὰ*). BCX* (tert.) *καὶ* (F* *καὶ τὰ*). X (pro *κ. τὰ λοιπά*): *κ. τὸν ὄχλον* (Al.*). B* *πάσας*. A¹BC* *ὁ ἀρχ.* (A²FX†). B: *Ἀχειкάμ*. A¹BC* *υἱȣ Σαφ.* (A²X†). 7. C (bis): *εἰςήλθοσαν*. X: *διὰ τὸ μὴ εἰςακȣσαι αὐτȣς*. A¹: *ἐν Τ.* (*εἰς Τ.* A²B; X: *ἕως Τ.*).

8. X: *εἰς Τ.* (EFX: *ἐν Τάφναις*). 9. A²† (p. *αὐτȣς*) *ἐν τῷ κρυφίῳ* (X: *ἐν τῷ κρυφ. ἐν τῷ πλινθίῳ*). A¹* *Φαρ.* (A²B†). 10. A¹BC* *πρὸς αὐτȣς* (A²X†) et *τῶν δυν. ὁ θ. Ἰσρ.* (A²FX†). X: *ἄγω*. A¹BC* *τὸν δȣλ. μȣ* (A²FX†). FX: *τὸν θρ. αὐτȣ*. B* (ult.) *αὐτȣ*.

Männer zu Jeremia: Du lügest; der Herr, unser Gott, hat dich nicht zu uns gesandt, noch gesagt: Ihr sollt nicht in Egypten 3 ziehen, daselbst zu wohnen; * sondern Baruch, der Sohn Nerja, beredet dich deß, uns zuwider, auf daß wir den Chaldäern übergeben werden, daß sie uns tödten und gen 4 Babel wegführen. * Also gehorchte Johanan, der Sohn Kareah, und alle Hauptleute des Heers, sammt dem ganzen Volk, der Stimme des Herrn nicht, daß sie im 5 Lande Juda wären geblieben; * sondern Johanan, der Sohn Kareah, und alle Hauptleute des Heers, nahmen zu sich alle Uebrigen aus Juda, so von allen Völkern, dahin sie geflohen, wiedergekommen waren, 6 daß sie im Lande Juda wohneten: * nehmlich Männer, Weiber und Kinder, dazu des Königs Töchter, und alle Seelen, die Nebusar Adan, der Hauptmann, bei Gedalja, dem Sohne Ahikams, des Sohnes Saphans, hatte gelassen, auch den Propheten Jeremia, 7 und Baruch, den Sohn Nerja; * und zogen in Egyptenland, denn sie wollten der Stimme des Herrn nicht gehorchen. Und kamen gen Thachpanhes.

8 Und des Herrn Wort geschah zu Jere-9 mia zu Thachpanhes, und sprach: * Nimm große Steine und verscharre sie im Ziegelofen, der vor der Thür am Hause Pharao ist zu Thachpanhes, daß die Männer aus 10 Juda zusehen; * und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will hinsenden und meinen Knecht Nebucad Nezar, den König zu Babel, holen lassen, und will seinen Stuhl oben auf diese Steine setzen, die ich verscharret habe; und er soll sein Gezelt darüber schlagen, 11 * und er soll kommen und Egyptenland schlagen, und tödten, wen es trifft, gefangen

viri superbi, dicentes ad Jeremiam: Mendacium tu loqueris; non misit te Dominus Deus noster, dicens: Ne ingrediamini Aegyptum ut habitetis illic; * sed Baruch filius Neriae 3 incitat te adversum nos, ut tradat nos in manus Chaldaeorum, ut interficiat nos et traduci faciat in Babylonem. * Et non audivit Johanan 4 filius Caree et omnes principes bellatorum et universus populus vocem Domini, ut manerent in terra Juda; * sed tollens Johanan filius Caree 5 et universi principes bellatorum universos reliquiarum Juda qui reversi fuerant de cunctis gentibus, ad quas fuerant ante dispersi ut habitarent in terra Juda: * viros et mulieres et 6 parvulos et filias regis, et omnem animam quam reliquerat Nabuzardan princeps militiae cum Godolia filio Ahicam filii Saphan, et Jeremiam prophetam, et Baruch filium Neriae; * et 7 ingressi sunt terram Aegypti, quia non obedierunt voci Domini. Et venerunt usque ad Taphnis.

(36,4. — 42,10. — 40,12. — 2Kg. 25,26. — 41,10. — Hos. 9,3.6. — 2,16. Es. 30,18.)

Et factus est sermo Domini ad Je- 8 remiam in Taphnis, dicens: * Sume 9 lapides grandes in manu tua et abscondes eos in crypta quae est sub muro latericio in porta domus Pharaonis in Taphnis, cernentibus viris Judaeis; * et dices ad eos: Haec di- 10 cit Dominus exercituum Deus Israel: Ecce ego mittam, et assumam Nabuchodonosor regem Babylonis servum meum, et ponam thronum ejus super lapides istos quos abscondi; et statuet solium suum super eos, * ve- 11 niensque percutiet terram Aegypti, quos in mortem in mortem, et quos

(25,9. — 15,2. Zach. 11, 9. 28m. 11,25.)

2. gef. und gesagt. B: redest falsch. dW.A: Lügen. 3. B.A: reizet dich wider uns. dW: verhetzet dich gegen uns. vE: Vielmehr hat ... wider uns aufgebracht. B: auf daß er uns gebe. A: liefere. dW: du uns gebest. 5. B: verstoßen gewesen. dW: vertrieben waren. vE: unter denen sie sich zerstreuet hatten. 6. vE: u. alle Leute.

9. im Letten im Z. B.dW.vE.A: Nimm in deine Hand. dW: verstecke sie in den Thon. vE: stecke s. unter d. Leimen. dW.vE.A: am (beim) Thore. B. dW.vE: vor den Augen der Juden (jüdischen Männer). A: im Angesichte jüdischer M. 10. B: schön Gezelt. dW: Teppich ausbreiten. vE: Bodendecke. 11. Wie 15,2.

σμὸν εἰς ἀποικισμόν, καὶ οὓς εἰς ῥομφαίαν εἰς ῥομφαίαν. [12] Καὶ καύσει πῦρ ἐν οἰκίαις θεῶν αὐτῶν, καὶ ἐμπυριεῖ αὐτὰς καὶ ἀποικιεῖ αὐτούς· καὶ φθειριεῖ γῆν Αἰγύπτου ὥσπερ φθειρίζει ὁ ποιμὴν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ἐκεῖθεν ἐν εἰρήνῃ· [13] καὶ συντρίψει τοὺς στύλους Ἡλιουπόλεως τοὺς ἐν Ὤν, καὶ τὰς οἰκίας θεῶν αὐτῶν κατακαύσει ἐν πυρί.

XLIV. Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἰερεμίαν ἅπασιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατοικοῦσιν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ τοῖς καθημένοις ἐν Μαγδωλῷ καὶ ἐν Τάφνας καὶ ἐν Μέμφει καὶ ἐν γῇ Παθουρῆς, λέγων·

[2] Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ὑμεῖς ἑωράκατε πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα, καὶ ἰδού εἰσιν ἔρημοι τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀπὸ ἐνοικούντων, [3] ἀπὸ προσώπου πονηρίας αὐτῶν, ἧς ἐποίησαν παραπικρᾶναί με πορευθέντες θυμιᾶν καὶ λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις οἷς οὐκ ἔγνωτε, αὐτοὶ ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν. [4] Καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας ὄρθρου, καὶ ἀπέστειλα ἐγὼ πρὸς ὑμᾶς λέγων· Μὴ ποιήσητε τὸ πρᾶγμα τῆς μολύνσεως ταύτης ἧς ἐμίσησα. [5] Καὶ οὐκ ἤκουσάν μου, καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις. [6] Καὶ ἔσταξεν ὁ θυμός μου καὶ ἡ ὀργή μου, καὶ ἐξεκαύθη ἐν πύλαις Ἰούδα καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλήμ· καὶ ἐγενήθησαν εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

[7] Καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ ὁ θεὸς σαβαωθ ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἱνατί ὑμεῖς

וַאֲשֶׁר לַשְּׁבִי לַשְּׁבִי וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב לֶחָרֶב׃ 12 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּבָתֵּי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וּשְׂרָפָם וְשָׁבָם וְעָטָה אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר־יַעְטֶה הָרֹעֶה אֶת־בִּגְדוֹ וְיָצָא מִשָּׁם בְּשָׁלוֹם׃ 13 וְשִׁבַּר אֶת־מַצְּבוֹת בֵּית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶת־בָּתֵּי אֱלֹהֵי־מִצְרַיִם יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃

XLIV. הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ אֶל כָּל־הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הַיֹּשְׁבִים בְּמִגְדֹּל וּבְתַחְפַּנְחֵס וּבְנֹף וּבְאֶרֶץ פַּתְרוֹס לֵאמֹר׃

2 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל־יְרוּשָׁלַםִ וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה וְהִנָּם חָרְבָּה הַיּוֹם הַזֶּה וְאֵין בָּהֶם יוֹשֵׁב׃ 3 מִפְּנֵי רָעָתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסֵנִי לָלֶכֶת לְקַטֵּר לַעֲבֹד לֵאלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יְדָעוּם הֵמָּה אַתֶּם וַאֲבֹתֵיכֶם׃ 4 וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים הַשְׁכֵּים וְשָׁלֹחַ לֵאמֹר אַל־נָא תַעֲשׂוּ אֵת דְּבַר־הַתֹּעֵבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי׃ 5 וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם לָשׁוּב מֵרָעָתָם לְבִלְתִּי קַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים׃ 6 וַתִּתַּךְ חֲמָתִי וְאַפִּי וַתִּבְעַר בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַםִ וַתִּהְיֶינָה לְחָרְבָּה לִשְׁמָמָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃

7 וְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָמָה אַתֶּם

---

12. X: ἐν οἴκοις. B† (a. θεῶν) τῶν. X (pro αὐτὰς): αὐτὸς. A[1] (bis): φθερ. (φθειρ. A[2]B). C: τὴν γῆν. A[1]: αὐτȣ̃ (pro Αἰγύπτȣ A[2]B). A[1]BC* ἐκεῖθεν (A[2]X†). 13. A[1]: Ἐνών (Ὤν A[2]B; E: Ἐνώμ; F: Αἰγύπτῳ. Al. al.). X: τȣ̀ς οἴκους. A[1]BC* θεῶν (A[2]†; X: τῶν θ.; F: τῶν θ. Αἰγύπτȣ).

1. A[1]: γενάμενος (γενόμ. A[2]B). X† (p. Ἰερ.) παρὰ κυρίȣ. C: ἅπασιν τοῖς κατοικ. Ἰȣ́δα τοῖς ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τοῖς κατοικȣ̃σιν ἐν Μ. καὶ Τ. (X: ἐπὶ πάντας τȣ̀ς Ἰȣδαίȣς τȣ̀ς κατοικȣ̃ντας ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τοὺς καθημένȣς ἐν Τ. καὶ ἐν Μ.). B: γῇ Αἰγύπτȣ. EX: Τάφναις. A[1]B* καὶ ἐν Μέμφ. (F: Μέμφοις). A[1]* (ult.) γῇ (A[2]B†). 2. EFX† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων. CX: ἃ ἤγαγον. CFX* τὰς. C* ἰδού. A[1]BC* τῇ ἡμ. τ. (A[2]X†; F: σήμερον). B: ἐνοίκων (X: κατοικȣ́ντων). 3. A[1]BC* καὶ λατρ. (A[2]X†). C: οὓς οὐκ. F: ἔγνων. A[1]BC* αὐτοὶ ὑμ.-fin. (A[2]FX†; FX: αὐτοὶ καὶ ὑμ.). 4. B (pro δούλ.): παῖδάς. A[2]† (p. δούλ.) πάντας. X: ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων. EX* ἐγώ. B* ἐγὼ πρ. ὑμᾶς. C: Οὐ μὴ ποιήσ. 5. CX* μου. X (pro τ. κακ.): πονηρίας. 6. B: ἡ ὀργή ... ὁ θυμός. C† (a. ἐξεκ.) ὁ θυμός μου. X† (p. ἐξεκ.) πῦρ. F (pro πύλ.): πόλεσιν. 7. A[1]BC* ὁ θεὸς-Ἰσρ. (A[2]X†; F: ὁ θεὸς Ἰσρ.).

v. 12. בנ״א חט׳ בחטף פתח

führen, wen es trifft, mit dem Schwert 12 schlagen, wen es trifft. * Und ich will die Häuser der Götter in Egypten mit Feuer anstecken, daß er sie verbrenne und wegführe; und er soll ihm Egyptenland anziehen wie ein Hirte sein Kleid anziehet, 13 und mit Frieden von dannen ziehen; * er soll die Bildsäulen zu Beth Semes in Egyptenland zerbrechen, und die Götzenkirchen in Egypten mit Feuer verbrennen.

in captivitatem in captivitatem, et quos in gladium in gladium. * Et 12 succendet ignem in delubris deorum Aegypti et comburet ea, et captivos ducet illos; et amicietur terra Aegypti sicut amicitur pastor pallio suo, et egredietur inde in pace; * et cónteret 13 statuas domus Solis, quae sunt in terra Aegypti, et delubra deorum Aegypti comburet igni.

46,25. Ex.12,12. Nm.33,4.

XLIV. Dieß ist das Wort, das zu Jeremia geschah an alle Juden, so in Egyptenland wohneten, nehmlich zu Migdal, zu Thachpanhes, zu Noph und im Lande Pathros wohneten, und sprach:

Verbum quod factum est **XLIV.** per Jeremiam ad omnes Judaeos, qui habitabant in terra Aegypti, habitantes in Magdalo et in Taphnis et in Memphis et in terra Phatures, dicens:

46,14. 43,7. v.15. Ez.29,14.

2 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Ihr habt gesehen alles das Uebel, das ich habe kommen lassen über Jerusalem und über alle Städte in Juda, und siehe, heutiges Tages sind sie wüste, und 3 wohnet niemand darinnen: * und das um ihrer Bosheit willen, die sie thaten, daß sie mich erzürneten, und hingingen und räucherten und dieneten andern Göttern, welche weder sie, noch ihr, noch eure Väter 4 kannten. * Und ich sandte stets zu euch alle meine Knechte, die Propheten, und ließ euch sagen: Thut doch nicht solche Greuel, 5 die ich hasse. * Aber sie gehorchten nicht, neigten auch ihre Ohren von ihrer Bosheit nicht, daß sie sich bekehreten und andern Göttern nicht geräuchert hätten. 6 * Darum ging auch mein Zorn und Grimm an, und entbrannte über die Städte Juda und über die Gassen zu Jerusalem, daß sie zur Wüste und öde geworden sind, wie es heutiges Tages stehet.

7 Nun so spricht der Herr, der Gott Zebaoth, der Gott Israels: Warum thut ihr

Haec dicit Dominus exercituum Deus 2 Israel: Vos vidistis omne malum istud quod adduxi super Jerusalem et super omnes urbes Juda, et ecce desertae sunt hodie, et non est in eis habitator, * propter malitiam quam fecerunt, ut 3 me ad iracundiam provocarent, et irent ut sacrificarent et colerent deos alienos, quos nesciebant et illi et vos et patres vestri. * Et misi ad vos 4 omnes servos meos prophetas, de nocte consurgens mittensque et dicens: Nolite facere verbum abominationis hujuscemodi quam odivi. * Et non 5 audierunt, nec inclinaverunt aurem suam ut converterentur a malis suis et non sacrificarent diis alienis. * Et 6 conflata est indignatio mea et furor meus, et succensa est in civitatibus Juda et in plateis Jerusalem, et versae sunt in solitudinem et vastitatem secundum diem hanc.

Et nunc haec dicit Dominus exercituum Deus Israel: Quare vos facitis 7

Ex.23,24. Nm.25,2. Dt.7,16. 11,16.12, 30.32,17. Jer.25,4. 7,24pp. 42,18.

12. A.A: Und er soll sich.

13. S: igne.
4. Al. (pro hujuscemodi): hujus.

12. B.dW: (ein) Feuer anst. (anzünden) in den Häusern. vE: anlegen. dW: um sich wickeln ... s. Mantel um sich wickelt. vE: anlegen ... M. sich umschlägt.
13. Götzenhäuser. dW.vE.A: (Götzen-) Säulen.
1. vE: Landschaft Pathros.
2. dW: sie sind Trümmer anjetzt. vE: ein Schutthaufen. B: wüster Ort.
3. B: mir Verdruß anzuthun. dW.A: so daß sie mich z. Zorne reizten. vE: um m. ... zu reizen.
4. stets fleißig (vgl. 26,5). B: gräuliche Dinge. vE: Abscheulichkeit.
5. Ohren nicht, daß ... v. ihrer B.
6. ergoß sich ... in d. Städten ... Oede.

XLIV. *Contentio Jeremiae cum Judaeis in Aegypto.*

ποιεῖτε κακὰ μεγάλα ἐπὶ ψυχαῖς ὑμῶν, ἐκκόψαι ἀφ' ὑμῶν ἄνθρωπον καὶ γυναῖκα, νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐκ μέσου Ἰούδα, πρὸς τὸ μὴ καταλειφθῆναι ὑμῶν μηδένα; 8 *παραπικρᾶναί με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν, θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις ἐν γῇ Αἰγύπτῳ εἰς ἣν εἰςήλθατε ἐνοικεῖν ἐκεῖ, ἵνα ἐκκοπῆτε καὶ ἵνα γένησθε εἰς κατάραν καὶ εἰς ὀνειδισμὸν ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τῆς γῆς;* 9 *Μὴ ἐπιλέλησθε ὑμεῖς τῶν κακῶν τῶν πατέρων ὑμῶν, καὶ τῶν κακῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα, καὶ τῶν κακῶν τῶν ἀρχόντων ὑμῶν, καὶ τῶν κακῶν ὑμῶν, καὶ τῶν κακῶν τῶν γυναικῶν ὑμῶν, ὧν ἐποίησαν ἐν γῇ Ἰούδα καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλήμ;* 10 *Καὶ οὐκ ἐπαύσαντο ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν, καὶ οὐκ ἀντείχοντο τῶν νόμων μου καὶ τῶν προσταγμάτων μου ὧν ἔδωκα κατὰ πρόςωπον ὑμῶν καὶ κατὰ πρόςωπον τῶν πατέρων αὐτῶν.*

11 *Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐφίστημι τὸ πρόςωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς εἰς κακὰ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι πάντα τὸν Ἰούδα.* 12 *Καὶ λήψομαι τοὺς καταλοίπους Ἰούδα τοὺς θέντας τὸ πρόςωπον αὐτῶν εἰςελθεῖν εἰς γῆν Αἰγύπτου παροικεῖν ἐκεῖ, τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς καταλοίπους τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ. Καὶ πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ἐν λιμῷ ἐκλείψουσιν ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου, καὶ ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἀποθανοῦνται, καὶ ἔσονται εἰς ὅρκον, εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς ἀπώλειαν καὶ εἰς κατάραν.* 13 *Καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ὡς ἐπεσκεψάμην ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ·* 14 *καὶ οὐκ ἔσται σεσωσμένος οὐδὲ περιλειπόμενος οὐδεὶς τῶν ἐπιλοίπων Ἰούδα τῶν παροικούντων ἐν γῇ Αἰγύπτῳ τοῦ ἐπι-*

עֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה אֶל־נַפְשֹׁתֵכֶם
לְהַכְרִית לָכֶם אִישׁ־וְאִשָּׁה עוֹלֵל וְיוֹנֵק
מִתּוֹךְ יְהוּדָה לְבִלְתִּי הוֹתִיר לָכֶם
8 שְׁאֵרִית׃ לְהַכְעִסֵנִי בְּמַעֲשֵׂי יְדֵיכֶם
לְקַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
אֲשֶׁר־אַתֶּם בָּאִים לָגוּר שָׁם לְמַעַן
הַכְרִית לָכֶם וּלְמַעַן הֱיוֹתְכֶם לִקְלָלָה
9 וּלְחֶרְפָּה בְּכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ הַשְׁכַחְתֶּם
אֶת־רָעוֹת אֲבוֹתֵיכֶם וְאֶת־רָעוֹת ׀ מַלְכֵי
יְהוּדָה וְאֵת רָעוֹת נָשָׁיו וְאֵת רָעֹתֵכֶם
וְאֵת רָעֹת נְשֵׁיכֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ בְּאֶרֶץ
י יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלָםִ׃ לֹא דֻכְּאוּ
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא יָרְאוּ וְלֹא־הָלְכוּ
בְתוֹרָתִי וּבְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם
וְלִפְנֵי אֲבוֹתֵיכֶם׃
11 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הִנְנִי שָׂם פָּנַי בָּכֶם לְרָעָה
12 וּלְהַכְרִית אֶת־כָּל־יְהוּדָה׃ וְלָקַחְתִּי
אֶת־שְׁאֵרִית יְהוּדָה אֲשֶׁר־שָׂמוּ פְנֵיהֶם
לָבוֹא אֶרֶץ־מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם וְתַמּוּ
כֹל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם יִפֹּלוּ בַּחֶרֶב בָּרָעָב
יִתַּמּוּ מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב
יָמֻתוּ וְהָיוּ לְאָלָה לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה
13 וּלְחֶרְפָּה׃ וּפָקַדְתִּי עַל הַיּוֹשְׁבִים
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי עַל־
14 יְרוּשָׁלָםִ בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר׃ וְלֹא
יִהְיֶה פָּלִיט וְשָׂרִיד לִשְׁאֵרִית יְהוּדָה
הַבָּאִים לָגוּר־שָׁם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

---

7. X: *ἐπὶ τὰς ψυχάς.* A[1]: *καὶ ἐκκόψω* (*ἐκκόψαι* A[2]B). B* *ἀφ'.* EFX (pro *ἀνθρ.*): *ἄνδρα.* 8. X† (ab init.) *τοῦ.* C: *εἰς γῆν.* CEFX: *Αἰγύπτου.* B: *ἤλθετε κατοικεῖν.* X: *παροικεῖν.* B: *κοπῆτε.* C* (sq.) *καί.* A[1]* (ult.) *ἐν* (A[2]B†). FX* *πᾶσιν.* 9. A[1]: *ἔργων* (pro pr. *κακῶν* A[2]B). X (pro *ἀρχ.*): *γυναικῶν.* A[1]BC* *καὶ τ. κακ. ὑμῶν* (A†; X pon. post *πατέρ. ὑμ.*). A[1]: *πόλεσιν* (pro *γῇ* A[2]B). 10. A[1]BC* *καὶ οὐκ ἐφοβ.* (A[2]FX†) et *τῶν νόμ. μου καί* (A†; X: *τ. ν. μ. καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν ὀπίσω*) et *κατὰ πρ. ὑμῶν καί* (A[2]FX†; Al. pon. in fine. F: *αὐτῶν* pro *ὑμ.*). 11s. X: *τάδε λέγει κύρ.* A[1]BC* *τῶν δυν. ὁ θ. Ἰσρ.* (A[2]FX†). A[1]: *ἐπίστημι.* A[1]BC* *ἐφ' ὑμᾶς–παροικεῖν ἐκεῖ* (A[2]X† paulum inter se diversi; Al. * *τοῦ ἐξολ.–παροικ. ἐκεῖ.* F: *ἐφ' ὑμᾶς εἰς κακὸν τοῦ ἀπολέσαι πάντα Ἰούδα … οἳ ἔθεντο … τοῦ εἰςελθ. … τοῦ κατοικῆσαι ἐκεῖ,* pergit: *καὶ ἐκλείψουσι πάντες ἐν γῇ Αἰγύπτου*). C: *τοῦ πολεμῆσαι π. τοὺς κ. ἐν.* B† *καί* (a. *ἐκλείψ.*) et * *καί* (a. *ἕως*). CEX† (p. *μεγ.*) *αὐτῶν.* A[1]BC* *καὶ ἐν μαχ.–ἀποθ.* et *εἰς ὅρκον* (A[2]X†). X pon. *ὀνειδισμόν* in fine. 13. FX (pro *καθ.*): *κατοικοῦντας.* A[1]* *γῇ* (A[2]B†; CFX: *ἐν γῇ Αἰγύπτου*). EX: *ἐν Ἱερ.* B* *καὶ ἐν θαν.* (EX* *ἐν*). 14. X† (a. *σεσ.*) *αὐτοῖς.* A[1]BC* *οὐδὲ περιλ.* (A[2]FX†). C: *οὐθείς.* A[2]X: *τῶν ἐλθόντων παροικεῖν.*

doch so großes Uebel wider euer eigenes Leben, damit unter euch ausgerottet werde beides Mann und Weib, beides Kind und Säugling aus Juda, und nichts von euch 8 überbleibe? *daß ihr mich so erzürnet durch eurer Hände Werk, und räuchert andern Göttern in Egyptenland, dahin ihr gezogen seid, daselbst zu herbergen, auf daß ihr ausgerottet und zum Fluch und Schmach 9 werdet unter allen Heiden auf Erden? *Habt ihr vergessen des Unglücks eurer Väter, des Unglücks der Könige Juda, des Unglücks ihrer Weiber, dazu eures eigenen Unglücks und eurer Weiber Unglücks, das euch begegnet ist im Lande Juda und auf den Gassen 10 zu Jerusalem? *Noch sind sie bis auf diesen Tag nicht gedemüthigt, fürchten sich auch nicht, und wandeln nicht in meinem Gesetz und Rechten, die ich euch und euren Vätern vorgestellt habe.

11 Darum spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, also: Siehe, ich will mein Angesicht wider euch richten zum Unglück, und ganz Juda soll ausgerottet werden. 12 *Und ich will die Uebrigen aus Juda nehmen, so ihr Angesicht gerichtet haben in Egyptenland zu ziehen, daß sie daselbst herbergen; es soll ein Ende mit ihnen allen werden in Egyptenland. Durchs Schwert sollen sie fallen, und durch Hunger sollen sie umkommen, beides Klein und Groß, sie sollen durchs Schwert und Hunger sterben, und sollen ein Schwur, Wunder, Fluch und 13 Schmach werden. *Ich will auch die Einwohner in Egyptenland mit dem Schwert, Hunger und Pestilenz heimsuchen, gleichwie 14 ich zu Jerusalem gethan habe, *daß aus den Uebrigen Juda keiner soll entrinnen noch überbleiben, die doch darum hieher gekommen sind in Egyptenland zur Herberge,

7. U.L: beide Mann ... beide Kind.
12. U.L: beide. A.A: durch Schwert und Hunger.

42,20. malum grande hoc contra animas vestras, ut intereat ex vobis vir et mu- Thr.2,11. lier, parvulus et lactens de medio Judae, nec relinquatur vobis quidquam 25,6s. residuum? *provocantes me in operibus manuum vestrarum, sacrificando 8 diis alienis in terra Aegypti, in quam ingressi estis ut habitetis ibi, et dis- v.12. 42,18. pereatis, et sitis in maledictionem et in opprobrium cunctis gentibus terrae? *Numquid obliti estis mala pa- 9 trum vestrorum, et mala regum Juda, et mala uxorum ejus, et mala vestra, et mala uxorum vestrarum, quae fecerunt in terra Juda et in regionibus Jerusalem? *Non sunt mundati us- 10 que ad diem hanc, et non timuerunt et non ambulaverunt in lege Domini et in praeceptis meis quae dedi coram vobis et coram patribus vestris.

Ideo haec dicit Dominus exerci- 11 21,10. tuum Deus Israel: Ecce ego ponam Ez.14,8. Am.9,4. faciem meam in vobis in malum, et v.14. disperdam omnem Judam. *Et as- 12 42,15. sumam reliquias Judae, qui posuerunt facies suas ut ingrederentur terram Aegypti et habitarent ibi; et consumentur omnes in terra Aegypti. Cadent in gladio et in fame, et consumentur a minimo usque ad maximum; v.27. in gladio et in fame morientur, et v.8. erunt in jusjurandum et in miraculum et in maledictionem et in opprobrium. *Et visitabo super habitato- 13 res terrae Aegypti sicut visitavi super 24,10.29. 17.42,17. Jerusalem, in gladio et fame et peste; v.11. *et non erit qui effugiat et sit re- 14 siduus de reliquiis Judaeorum, qui vadunt ut peregrinentur in terra Ae-

7. S: med. Juda. 9. Al. (pro ejus): eorum.
11. S: omnem Juda. 12. S: rel. Juda.
13. Al.* (pr.) super.

7. B: eure Seelen. dW: zu eurem Verderben. vE.A: an (wider) euch selbst.
8. B: hinziehet. dW.A: wohin ihr gekommen.
9. B: der Bosheiten ... die sie begangen haben. dW: die Uebelthaten. vE: Frevelthaten.
10. B: zerknirscht werden, haben sich auch n. gefürchtet ...
11. B: stellen. vE: richte m. Blick auf euch! dW: zur Ausrottung von g. J.
12. Wie 42,18.
13. mit Jer.
14. die hieher ...

XLIV. ***Contentio Jeremiae cum Judaeis in Aegypto.***

στρέψαι εἰς γῆν Ἰούδα, ἐφ' ἣν αὐτοὶ ἐλπίζουσιν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι ἐκεῖ· οὐ μὴ ἐπιστρέψουσιν ἀλλ' ἢ οἱ ἀνασεσωσμένοι.

[15] *Καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἱερεμίᾳ ἅπαντες οἱ ἄνδρες οἱ γνόντες ὅτι θυμιῶσιν αἱ γυναῖκες αὐτῶν θεοῖς ἑτέροις, καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες αἱ ἑστῶσαι, συναγωγὴ μεγάλη, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ καθήμενοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἐν Παθουρῇ, λέγοντες·* [16] *Ὁ λόγος ὃν ἐλάλησας πρὸς ἡμᾶς τῷ ὀνόματι κυρίου, οὐκ ἀκουσόμεθά σου,* [17] *ὅτι ποιοῦντες ποιήσομεν πάντα τὸν λόγον ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματος ἡμῶν, θυμιᾶν τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδάς, καθὰ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν, καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν ἐν πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλήμ· καὶ ἐπλήσθημεν ἄρτων, καὶ ἐγενόμεθα χρηστοί, καὶ κακὰ οὐκ εἴδομεν.* [18] *Καὶ ὡς διελίπομεν θυμιῶντες τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπένδοντες αὐτῇ σπονδάς, ἠλαττονώθημεν πάντες, καὶ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐξελίπομεν.* [19] *Καὶ ὅτι θυμιῶμεν ἡμεῖς τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἰ ἐσπείσαμεν αὐτῇ σπονδάς, μὴ ἄνευ τῶν ἀνδρῶν ἡμῶν ἐποιήσαμεν αὐτῇ χαυῶνας καὶ ἐσπείσαμεν αὐτῇ σπονδάς;*

[20] *Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας παντὶ τῷ λαῷ, τοῖς δυνατοῖς καὶ ταῖς γυναιξίν, καὶ παντὶ τῷ λαῷ τοῖς ἀποκριθεῖσιν αὐτῷ λόγους, λέγων·* [21] *Οὐχὶ τοῦ θυμιάματος οὗ ἐθυμιάσατε ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλήμ, ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς ὑμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν καὶ ὁ λαὸς γῆς, ἐμνήσθη κύριος καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ;* [22] *Καὶ οὐκ ἠδύνατο κύριος ἔτι φέρειν ἀπὸ προσώπου πονηρίας πραγμάτων*

וְלָשׁוּב ׀ אֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר־הֵמָּה
מְנַשְּׂאִים אֶת־נַפְשָׁם לָשׁוּב לָשֶׁבֶת
שָׁם כִּי לֹא־יָשׁוּבוּ כִּי אִם־פְּלֵטִים׃
טו וַיַּעֲנוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים
הַיֹּדְעִים כִּי־מְקַטְּרוֹת נְשֵׁיהֶם לֵאלֹהִים
אֲחֵרִים וְכָל־הַנָּשִׁים הָעֹמְדוֹת קָהָל
גָּדוֹל וְכָל־הָעָם הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ־
16 מִצְרַיִם בְּפַתְרוֹס לֵאמֹר׃ הַדָּבָר אֲשֶׁר־
דִּבַּרְתָּ אֵלֵינוּ בְּשֵׁם יְהוָה אֵינֶנּוּ שֹׁמְעִים
17 אֵלֶיךָ׃ כִּי עָשֹׂה נַעֲשֶׂה אֶת־כָּל־הַדָּבָר ׀
אֲשֶׁר־יָצָא מִפִּינוּ לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת
הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּיךְ־לָהּ נְסָכִים כַּאֲשֶׁר
עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבֹתֵינוּ מְלָכֵינוּ
וְשָׂרֵינוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת
יְרוּשָׁלִַם וַנִּשְׂבַּע־לֶחֶם וַנִּהְיֶה טוֹבִים
18 וְרָעָה לֹא רָאִינוּ׃ וּמִן־אָז חָדַלְנוּ
לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ־לָהּ
נְסָכִים חָסַרְנוּ כֹל וּבַחֶרֶב וּבָרָעָב
19 תָּמְנוּ׃ וְכִי־אֲנַחְנוּ מְקַטְּרִים לִמְלֶכֶת
הַשָּׁמַיִם וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים הֲמִבַּלְעֲדֵי
אֲנָשֵׁינוּ עָשִׂינוּ לָהּ כַּוָּנִים לְהַעֲצִבָהּ
וְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים׃
כ וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם עַל־
הַגְּבָרִים וְעַל־הַנָּשִׁים וְעַל־כָּל־הָעָם
21 הָעֹנִים אֹתוֹ דָּבָר לֵאמֹר׃ הֲלֹא אֶת־
הַקִּטֵּר אֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם בְּעָרֵי יְהוּדָה
וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם אַתֶּם וַאֲבוֹתֵיכֶם
מַלְכֵיכֶם וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אֹתָם
22 זָכַר יְהוָה וַתַּעֲלֶה עַל־לִבּוֹ׃ וְלֹא־
יוּכַל יְהוָה עוֹד לָשֵׂאת מִפְּנֵי רֹעַ

---

14. B: ἐπιστρέψωσιν (pro -ψουσιν). FX (pro ἀλλ' ἢ): εἰ μή. F: ἀνασωζόμενοι (X: διαπεφευγότες). 15. B: πάντες. X (pro γνόντ.): εἰδότες. B* θεοῖς ἑτέροις. A¹BC* αἱ ἑστ. (A²X†). X: ὁ καθήμενος. A¹* γῇ (A²B†). EFX: ἐν γῇ Παθουρῆς. 16. FX: Τὸν λόγον. C* τῷ. B: ἀκούσομεν. 17. FX: ποιῆσαι. X (pro ἔξωθ.): ἐν διόδοις ... ἐνεπλήσθημεν. A¹: ἐγενάμεθα. CF: ἴδομεν. 18. A¹X: διελείπομεν (-λίπ. A²B). A¹BC* καὶ σπένδ. αὐτῇ σπ. (A²FX†). B: ἠλαττώθημεν. EX† (p. ἠλ.) ἄρτων. A¹: ἡμεῖς (pro πάντες A²B; FX: πάντες ἡμεῖς). A¹EX: ἐξελείπομεν (-λίπ. A²B). 19. X: Καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον· Ὅτι s. Ὅτε καί. BX: ἡμεῖς ἐθυμιῶμεν ... * εἰ. X: ἐσπένδομεν. 21. X (pro ἔξ.): ἐν ταῖς πόλεσιν. B† (a. γῆς) τῆς. FX* τήν. 22. X (pro πραγμ.): ἐπιτηδευμάτων.

v. 17. בנ״א צ׳ בדגש v. 19. הת׳ רפה
v. 21. בנ״א צ׳ בדגש

14. welche entfliehen (vgl. 22, 27).
15. wohneten, in Pathr. B: in großer Versammlung. dW.vE.A: Menge.
16. B: Was das W. betrifft ... da geh- wir dir gar

daß sie wiederum ins Land Juda kommen möchten, dahin sie gerne wollten wiederkommen und wohnen; aber es soll keiner wieder dahin kommen, ohne welche von hinnen fliehen.

15 Da antworteten dem Jeremia alle Männer, die da wohl wußten, daß ihre Weiber andern Göttern räucherten, und alle Weiber, so mit großem Haufen da standen, sammt allem Volk, die in Egyptenland wohneten und in Pathros, und sprachen: 16 * Nach dem Wort, das du im Namen des Herrn uns sagest, wollen wir dir nicht gehorchen, 17 * sondern wir wollen thun nach allem dem Wort, das aus unserm Munde gehet, und wollen Melecheth des Himmels räuchern und derselbigen Trankopfer opfern, wie wir und unsere Väter, unsere Könige und Fürsten gethan haben in den Städten Juda und auf den Gassen zu Jerusalem; da hatten wir auch Brot genug, und ging 18 uns wohl und sahen kein Unglück. * Seit der Zeit aber wir haben abgelassen, Melecheth des Himmels zu räuchern und Trankopfer zu opfern, haben wir allen Mangel gelitten, und sind durchs Schwert und Hunger umgekom- 19 men. * Auch wenn wir Melecheth des Himmels räuchern und Trankopfer opfern, das thun wir ja nicht ohne unserer Männer Willen, daß wir derselbigen Kuchen backen und Trankopfer opfern, sie zu bekümmern.

20 Da sprach Jeremia zum ganzen Volk, beides Männern und Weibern, und allem 21 Volk, die ihm so geantwortet hatten: * Ich meine ja, der Herr habe gedacht an das Räuchern, so ihr in den Städten Juda und auf den Gassen zu Jerusalem getrieben habt, sammt euren Vätern, Königen, Fürsten und allem Volk im Lande, und hat es zu Her- 22 zen genommen, * daß er nicht mehr leiden konnte euren bösen Wandel und Greuel,

---

17. 18. 19. A.A: der Königin des Himmels.
18. U.L: Stat. A.A: durch Schwert.
19. A.A: ihr zu dienen. 20. U.L: beide M.

nicht! dW: Was du da geredet … darin geh. w. d. nicht. A: Das Wort … wollen w. n. hören von dir?
17. der Mel. … Tr. gießen. B.dW.vE.A: der Königin. B: u. waren guter Dinge. vE: glücklich.
18. B.vE.A: (leiden wir) an Allem M. (gehabt).
19. backen, sie zu verehren, u. Tr. gießen. dW.vE.A: um ihr zu dienen. (B: machen wir ihr dann wohl K. ohne unsere M., daß wir dadurch Verdruß erwecken wollten?)
21. B: Hat er nicht an … ja hat n. der Herr an diese Dinge gedacht? vE: u. ist es ihm n. zu H. gegangen? A: hat er sichs etwa n. zu H. genommen?
22. die Gr. B: es weiter zu ertragen nicht vermochte von wegen eurer bösen Thaten. dW: Und Jehova konnte n. mehr die Bosheit eurer Handlungen … vE: n. länger dulden.

gypti et revertantur in terram Juda, [22,27.] ad quam ipsi elevant animas suas ut revertantur et habitent ibi; non re- [v.28.] vertentur, nisi qui fugerint.

15 Responderunt autem Jeremiae omnes viri, scientes quod sacrifica- [7,17s.] rent uxores eorum diis alienis, et universae mulieres quarum stabat multitudo grandis, et omnis populus ha- [v.1.] bitantium in terra Aegypti in Phatu- [Ez.11,11.] res, dicentes: 16 * Sermonem, quem locutus es ad nos in nomine Domini, [18,12. 43,2.al.] non audiemus ex te, 17 * sed facientes fa- [v.25.] ciemus omne verbum quod egredietur [v.25.] de ore nostro, ut sacrificemus reginae [7,18. (Zeph. 1,5.)] coeli et libemus ei libamina, sicut fe- [Act.7,42.] cimus nos et patres nostri, reges nostri et principes nostri in urbibus [Dt.29,19.] Juda et in plateis Jerusalem; et sa- [Hos.2,5.] turati sumus panibus, et bene nobis erat, malumque non vidimus. 18 * Ex eo autem tempore, quo cessavimus sacrificare reginae coeli et libare ei libamina, indigemus omnibus, et gladio et fame consumpti sumus. 19 * Quod si nos sacrificamus reginae coeli et [v.15.] libamus ei libamina, numquid sine viris nostris fecimus ei placentas, ad colendum eam et libandum ei libamina?

20 Et dixit Jeremias ad omnem populum, adversum viros et adversum mulieres et adversum universam plebem qui responderant ei verbum, dicens: 21 * Numquid non sacrificium quod sacrificastis in civitatibus Juda et in plateis Jerusalem, vos et patres vestri, reges vestri et principes vestri et populus terrae, horum recordatus est Dominus et ascendit super cor ejus? 22 * Et non poterat Dominus ultra portare propter malitiam studiorum vestrorum et propter abomina-

---

18. Al.: indiguimus.

ὑμῶν, ἀπὸ τῶν βδελυγμάτων ὧν ἐποιήσατε· καὶ ἐγένετο ἡ γῆ ὑμῶν εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀρὰν παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν ἐνοικοῦντα, ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 23 Ἀπὸ προςώπου ὧν ἐθυμιᾶτε καὶ ὧν ἡμάρτετε τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου, καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς μαρτυρίοις αὐτοῦ οὐκ ἐπορεύθητε, καὶ ἐπελάβετο ὑμῶν τὰ κακὰ ταῦτα, καθὼς ἡ ἡμέρα αὕτη.

24 Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας παντὶ τῷ λαῷ καὶ ταῖς γυναιξίν· Ἀκούσατε λόγον κυρίου, πᾶς Ἰούδα οἱ ἐν γῇ Αἰγύπτου. 25 Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ, λέγων· Ὑμεῖς καὶ γυναῖκες ὑμῶν τῷ στόματι ὑμῶν ἐλαλήσατε, καὶ ταῖς χερσὶν ὑμῶν ἐπληρώσατε, λέγουσαι· Ποιοῦσαι ποιήσωμεν τὰς ὁμολογίας ἡμῶν ἃς ὡμολογήσαμεν, θυμιᾶν τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδάς. Ἐμμείνασαι ἐνεμείνατε ταῖς ὁμολογίαις ὑμῶν, καὶ ποιοῦσαι ἐποιήσατε τὰς εὐχὰς ὑμῶν. 26 Διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου, πᾶς Ἰούδα οἱ καθήμενοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ· Ἰδοὺ ὤμοσα τῷ ὀνόματί μου τῷ μεγάλῳ, λέγει κύριος, ἐὰν γένηται ἔτι ὄνομά μου καλούμενον ἐν τῷ στόματι παντὸς Ἰούδα εἰπεῖν· Ζῇ κύριος κύριος, ἐπὶ πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ. 27 Ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγρήγορα ἐπ' αὐτοὺς τοῦ κακῶσαι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀγαθῦναι. Καὶ ἐκλείψουσιν πᾶς Ἰούδα οἱ κατοικοῦντες ἐν γῇ Αἰγύπτου ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ, ἕως ἂν ἐκλείπωσιν· 28 καὶ οἱ σεσωσμένοι ἀπὸ ῥομφαίας ἐπιστρέψουσιν ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἰς γῆν Ἰούδα, ὀλίγοι ἀριθμῷ. Καὶ γνώσονται πάντες οἱ κατάλοιποι Ἰούδα καὶ οἱ καταβαίνοντες ἐν γῇ Αἰγύπτου

מַעַלְלֵיכֶם מִפְּנֵי הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם וַתְּהִי אַרְצְכֶם לְחָרְבָּה וּלְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה מֵאֵין יוֹשֵׁב כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃ 23 מִפְּנֵי אֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם וַאֲשֶׁר חֲטָאתֶם לַיהוָה וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה וּבְתֹרָתוֹ וּבְחֻקֹּתָיו וּבְעֵדְוֺתָיו לֹא הֲלַכְתֶּם עַל־כֵּן קָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה הַזֹּאת כַּיּוֹם הַזֶּה׃

24 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וְאֶל כָּל־הַנָּשִׁים שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 25 כֹּה־אָמַר יְהוָה־צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַתֶּם וּנְשֵׁיכֶם וַתְּדַבֵּרְנָה בְּפִיכֶם וּבִידֵיכֶם מִלֵּאתֶם ׀ לֵאמֹר עָשֹׂה נַעֲשֶׂה אֶת־נְדָרֵינוּ אֲשֶׁר נָדַרְנוּ לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים הָקֵים תָּקִימְנָה אֶת־נִדְרֵיכֶם וְעָשֹׂה תַעֲשֶׂינָה אֶת־נִדְרֵיכֶם׃ 26 לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הִנְנִי נִשְׁבַּעְתִּי בִּשְׁמִי הַגָּדוֹל אָמַר יְהוָה אִם־יִהְיֶה עוֹד שְׁמִי נִקְרָא ׀ בְּפִי ׀ כָּל־אִישׁ יְהוּדָה אֹמֵר חַי־אֲדֹנָי יְהוִה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 27 הִנְנִי שֹׁקֵד עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְתַמּוּ כָל־אִישׁ יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֶרֶב וּבָרָעָב עַד־כְּלוֹתָם׃ 28 וּפְלִיטֵי חֶרֶב יְשֻׁבוּן מִן־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶרֶץ יְהוּדָה מְתֵי מִסְפָּר וְיָדְעוּ כָּל־שְׁאֵרִית יְהוּדָה הַבָּאִים לְאֶרֶץ־מִצְרַיִם לָגוּר

---

22. B† (a. ἀπὸ) καὶ et (p. βδελ.) ὑμῶν ...: ἐγενήθη. A¹BC* παρὰ τὸ-ἐνοικ. (A²X†). FX: ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 23. X: ὑπὲρ (pro ἀπὸ προς.). F† (a. pr. ὧν) αὐτῶν. CX: ἐθυμιάσατε. F: εἰςηκούσατε. B* (alt.) αὐτῶ. X (pro ἐπελ. ὑμῶν): εὗρεν ὑμᾶς. A¹BC* καθὼς ἡ ἡμ. αὕτη (A²FX†; F: ὡς). 24. A¹BC* παντὶ (A²X†). FX† (a. λόγ.) τὸν (X: τοὺς λόγους). A¹BC* πᾶς Ἰ.-fin. (A²FX†; F: πᾶσα Ἰ.). 25. X: Τάδε λέγει κ. A¹BC* τῶν δυν. et λέγων (A²X†) et (pr.) καὶ et ὑμῶν (A²FX†). EX: Ὑμ. ὦ γυν. A²X (bis) † (a. τῷ στόμ. et ταῖς χερσ.) ἐν. X: ἐπλ. λέγοντες· Ποιῶντες ποιησ. ... ἐμμείναντες ... ποιῶντες. BX: ποιήσομεν ... ὡμολογήκαμεν. A¹BC* τὰς εὐχ. ὑμ. (A²X†). 26. FX: γῇ Αἰγύπτου. X† (p. Ἰδοὺ) ἐγὼ (EX: Ἰδοὺ ὡμολόγησα). B: εἶπεν κύρ. (X: κύρ. ὁ θεός). A¹BC* καλούμ. (A²X†). FX* (sq.) τῷ. X (pro εἰπεῖν): λέγοντος. B* (alt.) κύρ. (X: κύριος ὁ θεός). FX: ἐν πάσῃ (Al.: ἐν ὅλῃ) γῇ Αἰγύπτου.

V. 23. בנ״א ובתורתו.

27. B* ἰδὲ ...: ἀγαθῶσαι. E† (a. ἐκλ.) ἐκ. B: γῇ Αἰγύπτῳ. CX: ἐκλίπωσιν. 28. X: ἀποστρ. A¹BC* ἐκ γῆς Αἰγ. (A²X†). FX: ἐν γῇ Ἰούδα. A¹: ἀριθμοὶ (-θμῷ A²B; X† ἄνδρες). A¹BC* πάντες (A²FX†). B: Ἰούδα οἱ καταστάντες (CFX: Ἰ. οἱ παροικοῦντες). B: ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

die ihr thatet; daher auch euer Land zur Wüste, zum Wunder und zum Fluch geworden ist, daß niemand darinnen wohnet, 23 wie es heutiges Tages stehet. * Darum, daß ihr geräuchert habt und wider den Herrn gesündigt und der Stimme des Herrn nicht gehorcht, und in seinem Gesetz, Rechten und Zeugnissen nicht gewandelt habt, darum ist auch euch solches Unglück widerfahren, wie es heutiges Tages stehet.

24 Und Jeremia sprach zu allem Volk und zu allen Weibern: Höret des Herrn Wort, alle ihr aus Juda, so in Egyptenland sind! 25 * So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Ihr und eure Weiber habt mit eurem Munde geredet und mit euren Händen vollbracht, das ihr sagt: Wir wollen unsere Gelübde halten, die wir gelobt haben Melecheth des Himmels, daß wir derselbigen räuchern und Trankopfer opfern. Wohlan, ihr habt eure Gelübde erfüllet 26 und eure Gelübde gehalten. * So höret nun des Herrn Wort, ihr alle aus Juda, die ihr in Egyptenland wohnet: Siehe, ich schwöre bei meinem großen Namen, spricht der Herr, daß mein Name nicht mehr soll durch einiges Menschen Mund aus Juda genannt werden im ganzen Egyptenland, der da sage: So wahr der Herr Herr lebet! 27 * Siehe, ich will über sie wachen zum Unglück und zu keinem Guten, daß, wer aus Juda in Egyptenland ist, soll durchs Schwert und Hunger umkommen, bis es 28 ein Ende mit ihnen habe. * Welche aber dem Schwert entrinnen, die werden doch aus Egyptenland in das Land Juda wiederkommen müssen mit geringem Haufen. Und also werden dann alle die Uebrigen aus Juda, so in Egyptenland gezogen waren, daß sie daselbst herbergeten, erfahren,

25. A.A: der Königin des Himmels.
27. Wie V. 18.

tiones quas fecistis; et facta est terra vestra in desolationem et in stuporem et in maledictum, eo quod non sit habitator, sicut est dies haec. * Propterea quod sacrificaveritis idolis et peccaveritis Domino, et non audieritis vocem Domini, et in lege et in praeceptis et in testimoniis ejus non ambulaveritis, idcirco evenerunt vobis mala haec, sicut est dies haec. 23

[v. 2. 6; v. 12; 25, 18; 49, 13.]

Dixit autem Jeremias ad omnem populum et ad universas mulieres: Audite verbum Domini, omnis Juda, qui estis in terra Aegypti! * Haec inquit Dominus exercituum Deus Israel, dicens: Vos et uxores vestrae locuti estis ore vestro et manibus vestris implestis, dicentes: Faciamus vota nostra, quae vovimus ut sacrificemus reginae coeli et libemus ei libamina. Implestis vota vestra, et opere perpetrastis ea. * Ideo audite verbum Domini, omnis Juda, qui habitatis in terra Aegypti: Ecce ego juravi in nomine meo magno, ait Dominus, quia nequaquam ultra vocabitur nomen meum ex ore omnis viri Judaei, dicentis: Vivit Dominus Deus! in omni terra Aegypti. * Ecce ego vigilabo super eos in malum, et non in bonum. Et consumentur omnes viri Juda, qui sunt in terra Aegypti, gladio et fame, donec penitus consumantur; * et qui fugerint gladium, revertentur de terra Aegypti in terram Juda, viri pauci. Et scient omnes reliquiae Juda ingredientium terram Aegypti ut habitent ibi, cujus 24 25 26 27 28

[v. 17; 49, 13. Es. 45, 23; 4, 2; 1, 12. 31, 18. Bar. 2, 9; v. 12; v. 14; Es. 11, 11.]

23. dW: Gesetz ... Satzungen ... Verordnungen. vE: Verordn. u. Geboten.
25. der M. d. H. zu räuchern. B: ihr werdet ... allerdings bestätigen? dW: ja haltet nur ...! A: erfüllet nur.
26. dW: ausgerufen werden durch den M. eines Mannes. vE: ausgesprochen.
27. dW.vE.A: nicht zum Glück.
28. werden aus ... wiederk. mit g. H. B.A: ger. Anzahl. dW: in ger. Zahl. vE: Nur Wenige werden ...

παροικῆσαι ἐκεῖ, λόγος τίνος ἐμμενεῖ, ὁ ἐμὸς ἢ ὁ αὐτῶν. 29 *Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, φησὶν κύριος, ὅτι ἐπισκέψομαι ἐγὼ ἐφ᾽ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ εἰς κακά, ὅπως γνῶτε ὅτι στάσει στήσονται οἱ λόγοι μου ἐφ᾽ ὑμᾶς εἰς πονηρά.* 30 *Οὕτως εἶπεν κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὸν Φαραὼ Οὐαφρῆ βασιλέα Αἰγύπτου εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρας ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καθὰ ἔδωκα τὸν Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα εἰς χεῖρας Ναβουχοδονόσορ, βασιλέως Βαβυλῶνος, ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ ζητοῦντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.*

XLV. *Ὁ λόγος ὃν ἐλάλησεν Ἰερεμίας ὁ προφήτης πρὸς Βαροὺχ υἱὸν Νηρίου, ὅτε ἔγραφεν τοὺς λόγους τούτους ἐν τῷ βιβλίῳ ἀπὸ στόματος Ἰερεμίου, ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ τῷ Ἰωακεὶμ υἱῷ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα·* 2 *Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ σοὶ Βαρούχ·* 3 *Ὅτι εἶπας· Οἴμοι οἴμοι, ὅτι προσέθηκέν μοι κύριος κόπον ἐπίπονόν μοι, ἐκοιμήθην ἐν στεναγμοῖς, ἀνάπαυσιν οὐχ εὗρον.* 4 *Εἰπὸν αὐτῷ· Οὕτως εἶπεν κύριος· Ἰδοὺ οὓς ἐγὼ ᾠκοδόμησα, ἐγὼ καθαιρῶ, καὶ οὓς ἐφύτευσα, ἐγὼ ἐκτίλλω, καὶ σύμπασαν τὴν γῆν ἐκείνην·* 5 *καὶ σὺ ζητήσεις σεαυτῷ μεγάλα; Μὴ ζητήσῃς, ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, λέγει κύριος, καὶ δώσω τὴν ψυχήν σου εἰς εὕρημα ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐὰν βαδίσῃς ἐκεῖ.*

XLVI. *Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἰερεμίαν τὸν προφήτην ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.* 2 *Τῇ Αἰγύπτῳ. Ἐπὶ δύναμιν Φαραὼ Νεχαὼ βασιλέως Αἰγύπτου, ὃς ἦν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου ἐν Χαρμεις, ὃν ἐπά-*

29 שָׁם דְּבַר־מִי יָקוּם מִמֶּנִּי וּמֵהֶם׃ וְזֹאת
לָכֶם הָאוֹת נְאֻם־יְהוָה כִּי־פֹקֵד אֲנִי
עֲלֵיכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה לְמַעַן תֵּדְעוּ כִּי
ל קוֹם יָקוּמוּ דְבָרַי עֲלֵיכֶם לְרָעָה׃ כֹּה ׀
אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־פַּרְעֹה
חָפְרַע מֶלֶךְ־מִצְרַיִם בְּיַד אֹיְבָיו וּבְיַד
מְבַקְשֵׁי נַפְשׁוֹ כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת־
צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל אֹיְבוֹ וּמְבַקֵּשׁ נַפְשׁוֹ׃

XLV. הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה בְּכָתְבוֹ
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל־סֵפֶר מִפִּי
יִרְמְיָהוּ בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית לִיהוֹיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר׃
2 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ
3 בָּרוּךְ׃ אָמַרְתָּ אוֹי־נָא לִי כִּי־יָסַף
יְהוָה יָגוֹן עַל־מַכְאֹבִי יָגַעְתִּי בְּאַנְחָתִי
4 וּמְנוּחָה לֹא מָצָאתִי׃ כֹּה ׀ תֹּאמַר
אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־בָּנִיתִי
אֲנִי הֹרֵס וְאֵת אֲשֶׁר־נָטַעְתִּי אֲנִי נֹתֵשׁ
ה וְאֶת־כָּל־הָאָרֶץ הִיא׃ וְאַתָּה תְּבַקֶּשׁ־
לְךָ גְדֹלוֹת אַל־תְּבַקֵּשׁ כִּי הִנְנִי מֵבִיא
רָעָה עַל־כָּל־בָּשָׂר נְאֻם־יְהוָה וְנָתַתִּי
לְךָ אֶת־נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל עַל כָּל־הַמְּקֹמוֹת
אֲשֶׁר תֵּלֶךְ־שָׁם׃

XLVI. אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־
2 יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל־הַגּוֹיִם׃ לְמִצְרַיִם
עַל־חֵיל פַּרְעֹה נְכוֹ מֶלֶךְ מִצְרַיִם
אֲשֶׁר־הָיָה עַל־נְהַר־פְּרָת בְּכַרְכְּמִשׁ

v. 1. בנ״א בשנת כתיב בשנה קרי

28. B: *κατοικῆσ.* A¹BC* *ὁ ἐμὸς*–fin. (A²FX†). 29. B: *τὸ σημ. ὑμῖν.* A¹BC* *φησὶν κ.* (A²X†; F: *λέγει κ.*) et *ἐν τῷ τ.–ἐφ᾽ ὑμᾶς* (A²X†; F: *ἐν τῷ τ. τ. ἵνα γνῶτε ὅτι ἐμμένυσιν οἱ λ. κτλ.*). FX: *εἰς κακά.* 30. A¹BC* *Φαρ.* (A²FX†). X: *χεῖρ. ἐχθρῶν.* B: *χεῖρ. ζητῦντος.* EFX: *δέδωκα.*

1. B: *ἔγραφεν.* X† (p. *τέτ.*) *ὃς ἔγραψεν.* CFX* (sq.) *τῷ.* X: *ἐν τῷ ἔτει.* BEX* (ult.) *τῷ* (EFX: *τῦ Ἰωακ. υἱῦ*). EX: *Ἰωσίυ.* F† (in f.) *λέγων.* 2. A¹BC* *ὁ θ. Ἰσρ.* (A²FX†). 3. X* *Ὅτι.* A¹C: *Οἴμμοι οἴμμοι* (F* alt.). B* (pr.) *μοι* (A² uncis). FX: *ἐπίπ. μυ.* F† (p. *στεν.*) *μου.* X† (a. *ἀνάπ.*) *καί.* 4. X† (ab init.) *Οὕτως* (C: *Οὕτως εἰπὸν αὐτῷ· Οὓς ἐγὼ ᾠκ.*). X (bis): (pro *ὃς*) *ἃ* (Al. * pr. *ὃς*) et * (alt.) *ἐγώ.* B† (a. *ἐφύτ.*) *ἐγώ.* EX: *καθελῶ … ἐκτιλῶ.* A¹BC* *καὶ συμπ.*–fin. (A²X†; F: *καὶ πᾶσαν γῆν τὴν ἐμῦ*). 5. CFX: *ζητεῖς.* A¹: *ἑαυτῷ* (*σεαυτῷ* A²BX) … * *μὴ ζητήσῃς* (A²B†; X: *μὴ ζητεῖ*). F† (p. *δώσω*) *σοι.*

1. A¹BC pro hoc vs. ab A²FX (F: *Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίυ πρὸς Ἰερ. …*) suppleto habent: *Ἐν ἀρχῇ βασιλεύοντος Σεδεκίυ* (B† *βασιλέως*, C *τοῦ βασ.*) *ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος ἐπὶ* (BC: *περὶ*) *Αἰλάμ* (A² uncis ad fin. pon.) — ex 49, 34 huc translata. 2. EX: *Τῆς Αἰγύπτυ* (F: *Εἰς Αἴγυπτον*). F: *Ἐπὶ δυνάμει.* EX: *Νεαχώ.* A¹X: *βασιλέα* (*–λέως* A²B). BC: *ἐπὶ τῷ ποταμῷ Εὐφράτῃ.* F: *Καρχαμής* (Al. al.).

weß Wort wahr geworden sei, meines oder
29 ihres. * Und zum Zeichen, spricht der Herr,
daß ich euch an diesem Ort heimsuchen will,
damit ihr wisset, daß mein Wort soll wahr
30 werden über euch zum Unglück, * so spricht
der Herr also: Siehe, ich will Pharao Hophra,
den König in Egypten, übergeben in
die Hände seiner Feinde und derer, die ihm
nach seinem Leben stehen, gleichwie ich Zedekia,
den König Juda, übergeben habe in
die Hand Nebucad Nezars, des Königs zu
Babel, seines Feindes, und der ihm nach
seinem Leben stand.

XLV. Dieß ist das Wort, so der Prophet
Jeremia redete zu Baruch, dem Sohne
Neria, da er diese Rede auf ein Buch schrieb
aus dem Munde Jeremia, im vierten Jahr
Jojakims, des Sohnes Josia, des Königs
Juda, und sprach:

2 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott
3 Israels, von dir, Baruch: * Du sprichst:
Wehe mir, wie hat mir der Herr Jammer
über meinen Schmerzen zugefügt! ich seufze
4 mich müde und finde keine Ruhe. * Sage
ihm also: So spricht der Herr: Siehe, was
ich gebauet habe, das breche ich ab, und
was ich gepflanzet habe, das reute ich aus,
sammt diesem ganzen meinem eigenen Lande;
5 * und du begehrest dir große Dinge? Begehre
es nicht; denn siehe, ich will Unglück
kommen lassen über alles Fleisch, spricht der
Herr, aber deine Seele will ich dir zur Beute
geben, an welchen Ort du ziehest.

XLVI. Dieß ist das Wort des Herrn,
das zu dem Propheten Jeremia geschehen
2 ist wider alle Heiden. * Wider Egypten.
Wider das Heer Pharao Necho, des Königs
in Egypten, welches lag am Wasser
Phrath zu Carchemis, das der König zu

28. A.A: wessen Wort.
1. A.A: in ein Buch.

sermo compleatur, meus an illorum.
Ex.3,12. 29 * Et hoc vobis signum, ait Dominus,
quod visitem ego super vos in loco
isto, ut sciatis, quia vere complebuntur
sermones mei contra vos in malum.
30 * Haec dicit Dominus: Ecce ego tradam
Pharaonem Ephree regem Ae-
21,7. 22,25. 34,20. 39,5. gypti in manu inimicorum ejus et in
manu quaerentium animam illius, sicut
tradidi Sedeciam regem Juda in
2Chr. 36,13.20. manu Nabuchodonosor, regis Babylonis,
inimici sui et quaerentis animam
ejus.

Verbum quod locutus est **XLV.**
36,4. 27,32. Jeremias propheta ad Baruch filium
Neriae, cum scripsisset verba haec
in libro ex ore Jeremiae anno quarto
Joakim filii Josiae regis Juda, dicens:

2 Haec dicit Dominus Deus Israel ad
3 te Baruch: * Dixisti: Vae misero mihi,
quoniam addidit Dominus dolorem do-
Ps.6,7. lori meo! laboravi in gemitu meo et
4 requiem non inveni. * Haec dicit Dominus:
Sic dices ad eum: Ecce, quos
24,6. 31,28. Am.9,11. aedificavi, ego destruo, et quos plantavi,
ego evello, et universam terram
5 hanc; * et tu quaeris tibi grandia?
Noli quaerere, quia ecce ego adducam
malum super omnem carnem, ait
21,9. 38,2. 39,18. Dominus; et dabo tibi animam tuam
in salutem in omnibus locis ad quaecumque
perrexeris.

Quod factum est verbum **XLVI.**
Domini ad Jeremiam prophetam contra
2 25,19. Ez.19. Ez.29; 2Kg. 23,29. 2Chr. 35,20. gentes. * Ad Aegyptum. Adversum
exercitum Pharaonis Nechao regis
Aegypti qui erat juxta fluvium Euphraten
in Charcamis, quem percus-

28. B: wird bestanden sein, das von mir oder das v. ihnen. dW.A: erfüllt wird. vE: in Erfüllung gehet.
29. B: dies soll euch das Z. sein. dW: das sei … vE: dies soll euch z. Z. dienen.
30. Hophra.
1. diese Reden. B.dW.vE: (all) diese Worte.
2. dW.A: zu dir.
3. zu meinem Schmerz gefüget. dW: Kummer zu Schm. A: häufet mir Schm. auf Schm. B: bin müde geworden durch mein Seufzen u. habe … dW: ermüde vor S. vE: mühe mich ab in m. S. A: mit S.
4. ganzen Lande. B.A: u. (zwar) dies ganze L. vE: nehmlich. dW: u. das ist das g. L.
5. dW.vE.A: Du (aber) verlangest für dich Großes. vE: dein Leben.
1. die Heiden. dW.vE.A: (über) die (fremden) Völker.
2. B: war am Fluß. dW: die Heeresmacht … am Strome Euphrat stand.

ταξεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ Ἰωακεὶμ υἱοῦ Ἰωσίου βασιλέως Ἰούδα·

[3] Ἀναλάβετε ὅπλα καὶ ἀσπίδας, καὶ προςαγάγετε εἰς πόλεμον. [4] Ἐπισάξατε τοὺς ἵππους, ἐπίβητε οἱ ἱππεῖς καὶ κατάστητε ἐν ταῖς περικεφαλαίαις ὑμῶν, προςβάλετε τὰ δόρατα ὑμῶν καὶ ἐνδύσασθε τοὺς θώρακας ὑμῶν. [5] Τί ὅτι αὐτοὶ πτοοῦνται καὶ ἀποχωροῦσιν εἰς τὸ ὀπίσω; Διότι οἱ ἰσχυροὶ αὐτῶν κοπήσονται, φυγῇ ἔφυγον καὶ οὐκ ἀνέστρεψαν περιεχόμενοι κυκλόθεν, λέγει κύριος. [6] Μὴ φευγέτω ὁ κοῦφος, καὶ μὴ ἀνασωζέσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐπὶ βοῤῥᾶν. Τὰ παρὰ τὸν Εὐφράτην ἠσθένησαν καὶ πεπτώκασιν.

[7] Τίς οὗτος ὡς ποταμὸς ἀναβήσεται, καὶ ὡς ποταμοὶ κυμαίνουσιν ὕδωρ; [8] Ὕδατα Αἰγύπτου ὡς ποταμὸς ἀναβήσεται καὶ ὡς ποταμῶν ἐκταράσσεται τὰ ὕδατα αὐτῆς, καὶ εἶπεν· Ἀναβήσομαι καὶ κατακαλύψω τὴν γῆν καὶ ἀπολῶ πόλιν καὶ κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ. [9] Ἐπίβητε ἐπὶ τοὺς ἵππους καὶ κατασκευάσατε τὰ ἅρματα, ἐξέλθατε, οἱ μαχηταὶ Αἰθιόπων καὶ Λίβυες καθωπλισμένοι ὅπλοις καὶ Λυδοί, ἀνάβητε, ἐντείνατε τόξον. [10] Καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἡμέρα ἐκδικήσεως τοῦ ἐκδικῆσαι τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ, καὶ καταφάγεται ἡ μάχαιρα κυρίου, καὶ ἐμπλησθήσεται καὶ μεθυσθήσεται ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν, ὅτι θυσία τῷ κυρίῳ σαβαὼθ ἀπὸ γῆς βοῤῥᾶ ἐπὶ ποταμῷ Εὐφράτῃ. [11] Ἀνάβηθι Γαλαὰδ καὶ λάβε ῥητίνην τῇ παρθένῳ θυγατρὶ Αἰγύπτου· εἰς κενὸν ἐπλήθυνας ἰάματά σου, ὠφέλεια οὐκ ἔστιν σοι. [12] Ἤκουσαν ἔθνη φωνήν σου, καὶ τῆς κραυγῆς

2. X* Ναβυχ. A¹BC* υἱοῦ Ἰωσ. (A²X†). 3. A¹FX* (alt.) καὶ (A²B†). 4. B† (ab init.) καὶ. X* τὰς et οἱ et (sq.) καὶ. A¹: προβάλατε (προςβάλετε A²B; EFX: προβάλλετε, Al.: προβάλετε). B* (alt.) ὑμῶν. C: ἐνδύσεσθε. 5. E: Διὰ τοῦτο (pro Τί ὅτι). A¹: πτοῶνται (πτοοῦνται A²B). A¹FX* εἰς τὸ (A²B†). EX: κύκλῳ. 6. A¹: ἀνασωζέτω (-ζέσθω A²B). X: πρὸς τ. E. B: ἠσθένησεν (C: ἠσθένηκεν). A¹FX* (ult.) καὶ (A²B†). 7. FX (pro alt. ὡς): ὡσεί. X: ποταμῶν. B: κυμαίνουσιν (X: κυμαίνει τὰ ὕδατα αὐτοῦ). 8. X (pro Ὕδ. Αἰγ.): Αἴγυπτος. C (pro pr. ὡς): ὡσεί. A¹BC* καὶ ὡς ποτ.-αὐτῆς (A²X† paulum inter se diversi). C: εἴπας. CX* (pr.) τήν. A¹BC* πόλιν καὶ (FX†; A²: τὴν π. κ.). B† τοὺς (a. κατοικ.). 9. B: (*pr. καὶ) παρασκευάσατε. FX* τὰ. EFX: ἐξέλθετε. X: Αἰθίοπες. 10. CX* (pr.) ἡ. C* (alt.) ἡ. FX* κυρίῳ (EX: τοῦ κ.). C: πλησθήσεται. B* σαβαώθ. F: ἐπὶ γῆν β. 11. FX* τῇ. B† τὸ (a. κενὸν) et ἐν (a. σοί). 12. X: φωνῆς.

אֲשֶׁר הִכָּה נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת הָרְבִיעִית לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

3 עִרְכוּ מָגֵן וְצִנָּה וּגְשׁוּ לַמִּלְחָמָה׃

4 אִסְרוּ הַסּוּסִים וַעֲלוּ הַפָּרָשִׁים וְהִתְיַצְּבוּ בְּכוֹבָעִים מִרְקוּ הָרְמָחִים לִבְשׁוּ הַסִּרְיֹנֹת׃

5 מַדּוּעַ רָאִיתִי הֵמָּה חַתִּים נְסֹגִים אָחוֹר וְגִבּוֹרֵיהֶם יֻכַּתּוּ וּמָנוֹס נָסוּ וְלֹא הִפְנוּ מָגוֹר מִסָּבִיב נְאֻם־יְהוָה׃

6 אַל־יָנוּס הַקַּל וְאַל־יִמָּלֵט הַגִּבּוֹר צָפוֹנָה עַל־יַד נְהַר־פְּרָת כָּשְׁלוּ וְנָפָלוּ׃

7 מִי־זֶה כַּיְאֹר יַעֲלֶה כַּנְּהָרוֹת יִתְגָּעֲשׁוּ מֵימָיו׃

8 מִצְרַיִם כַּיְאֹר יַעֲלֶה וְכַנְּהָרוֹת יִתְגֹּעֲשׁוּ מָיִם וַיֹּאמֶר אַעֲלֶה אֲכַסֶּה־אֶרֶץ אֹבִידָה עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃

9 עֲלוּ הַסּוּסִים וְהִתְהֹלְלוּ הָרֶכֶב וְיֵצְאוּ הַגִּבּוֹרִים כּוּשׁ וּפוּט תֹּפְשֵׂי מָגֵן וְלוּדִים

10 תֹּפְשֵׂי דֹּרְכֵי קָשֶׁת׃ וְהַיּוֹם הַהוּא לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת יוֹם נְקָמָה לְהִנָּקֵם מִצָּרָיו וְאָכְלָה חֶרֶב וְשָׂבְעָה וְרָוְתָה מִדָּמָם כִּי זֶבַח לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ צָפוֹן אֶל־נְהַר־פְּרָת׃

11 עֲלִי גִלְעָד וּקְחִי צֳרִי בְּתוּלַת בַּת־מִצְרָיִם לַשָּׁוְא הִרְבֵּיתִי רְפֻאוֹת תְּעָלָה

12 אֵין לָךְ׃ שָׁמְעוּ גוֹיִם קְלוֹנֵךְ וְצִוְחָתֵךְ

v. 7. 8. בנ"א ד' רפה
v. 11. הרבית ק'

4. B: die Rosse ... die R. aufsteigen. dW. vE: sitzet auf, ihr R. A: steiget. B. dW: stellet euch mit Helmen dar (in H.). vE: st. euch auf. B: Polieret die Sp. vE: putzet ... leget die Harnische an.
5. u. zurückweichen. dW: Warum seh' ich s. erschrocken zurückw. ... u. blicken nicht zurück. dW. A: Schr. ringsum!
6. B: gestrauchelt u. gef. dW: stürzen u. fallen sie. vE: Entfl. soll d. Stärkste nicht ... hinstürzen sollen sie u. f.

Babel, Nebucad Nezar, schlug im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes Josia, des Königs Juda:

3 Rüstet Schilde und Tartschen, und ziehet 4 in den Streit! * Spannet Rosse an und lasset Reiter aufsitzen, setzet die Helme auf und schärfet die Spieße und ziehet Panzer 5 an! * Wie kommt es aber, daß ich sehe, daß sie verzagt sind und die Flucht geben, und ihre Helden erschlagen sind? Sie fliehen, daß sie sich auch nicht umsehen. Schrecken ist um und um, spricht der Herr. 6 * Der Schnelle kann nicht entfliehen, noch der Starke entrinnen. Gegen Mitternacht am Wasser Phrath sind sie gefallen und darnieder gelegt.

7 Wo ist nun der, so herauf zog wie ein Strom, und seine Wellen sich erhoben wie 8 des Wassers? * Egypten zog herauf wie ein Strom, und seine Wellen erhoben sich wie des Wassers, und sprach: Ich will hinauf ziehen, das Land bedecken und die Stadt verderben sammt denen, die darinnen woh- 9 nen. * Wohlan, sitzet auf die Rosse, rennet mit den Wagen, lasset die Helden ausziehen, die Mohren und aus Put, die den Schild führen, und die Schützen aus Ly- 10 dien. * Denn dieß ist der Tag des Herrn Herrn Zebaoth, ein Tag der Rache, daß er sich an seinen Feinden räche, da das Schwert fressen und von ihrem Blut voll und trunken werden wird; denn sie müssen dem Herrn Herrn Zebaoth ein Schlachtopfer werden im Lande gegen Mitternacht am 11 Wasser Phrath. * Gehe hinauf gen Gilead und hole Salbe, Jungfrau, Tochter aus Egypten; aber es ist umsonst, daß du viel arzneiest, du wirst doch nicht heil. 12 * Deine Schande ist unter die Heiden er-

3. A.A: Schilder!
7. 8. A.A: wie die des Wassers!

sit Nabuchodonosor rex Babylonis in quarto anno Joakim filii Josiae regis Juda:

1Rg. 10,16s. Praeparate scutum et clypeum, et 3 Es.28,24. procedite ad bellum! * Jungite equos 4 et ascendite, equites; state in galeis, (51,11. polite lanceas, induite vos loricis! * Quid igitur? Vidi ipsos pavidos et 5 terga vertentes, fortes eorum caesos; 47,3. fugerunt conciti, nec respexerunt; terror undique, ait Dominus. * Non fu- 6 Coh.9,11. giat velox, nec salvari se putet fortis. Ad aquilonem juxta flumen Euphraten victi sunt, et ruerunt.

Quis est iste, qui quasi flumen ascen- 7 50,42. Ps.93,3. dit, et veluti fluviorum intumescunt gurgites ejus? * Aegyptus fluminis in- 8 star ascendit, et velut flumina movebuntur fluctus ejus, et dicet: Ascendens operiam terram, perdam civitatem et habitatores ejus. * Ascendite 9 equos et exultate in curribus, et pro- 2Chr.14,9;|Gn.10,6. cedant fortes, Aethiopia et Libyes tenentes scutum, et Lydii arripientes Es.66,19. et jacientes sagittas. * Dies autem 10 Es.2,12. 34,8. ille Domini Dei exercituum, dies ul- Zeph.1,6. tionis, ut sumat vindictam de inimicis suis: devorabit gladius et satura- Es.34,5s. bitur, et inebriabitur sanguine eorum; victima enim Domini Dei exercituum in terra aquilonis juxta flumen Euphraten. * Ascende in Galaad et tolle 11 8,22; 51,8s. resinam, virgo filia Aegypti; frustra multiplicas medicamina, sanitas non erit tibi. * Audierunt gentes ignomi- 12

6. Al.: Non fugiet.

7. **Wer ist der so herauf stieg w. e. Fluß ... der Ströme.** B.dW: herauf (heran) ziehet. A: kommt. (vE: austritt wie der Strom? dW: gleich dem Nil?) B: dessen Wasser sich erregen wie d. Flüsse. dW: gleich Strömen woget sein Gewässer. vE: rauschen s. Wellen. A: schwellen s. Fluthen.

8. dW: Der Egypter! vE: bricht aus. A: die Stadt?

9. **steiget herauf, ihr R., raset, ihr W. ... Bogenschützen aus Lud.** dW: Kommt heran. vE: sprenget heran! ... rasselt daher! B.vE: u. ziehet aus, ihr H. B.vE: die ihr Bogen führet u. spannet. dW: die B. führenden u. spannenden Lydier.

10. **Dieß ist der ... fressen, u. satt ... Blute tr. ... der H. H. Z. hält ein Schlachtopfer ...** B.dW.vE: dieser T. ist dem H. ... vE: ein Schlachten?

11. **Tochter Eg.** (vgl. 8,22. 30,13). B: Du machst der Arzneien viel vergeblich, es ist kein Pflaster für dich da. dW: Verg. häufest du Heilmittel ... Verband f. d. vE: mehrest du die Arzn., dir hilft k. Verb.

XLVI. ***Chaldaeorum in Aegyptum invasio.***

σου ἐπλήσθη ἡ γῆ, ὅτι μαχητὴς πρὸς μαχητὴν ἠσθένησεν, ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἔπεσαν ἀμφότεροι.

13 Ἃ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου περὶ τοῦ ἐλθεῖν Ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος τοῦ ἐκκόψαι τὴν γῆν Αἰγύπτου·

14 Ἀναγγείλατε ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἀκουστὸν ποιήσατε εἰς Μαγδωλόν, καὶ παραγγείλατε εἰς Μέμφιν καὶ ἐν Τάφνας, εἴπατε· Ἐπίστηθι καὶ ἑτοίμασον σεαυτήν, ὅτι κατέφαγεν μάχαιρα τὴν σμίλακά σου. 15 Διατί ἔφυγεν ὁ Ἆπις; Ὁ μόσχος ὁ ἐκλεκτός σου οὐκ ἔμεινεν, ὅτι ὁ κύριος παρέλυσεν αὐτόν. 16 Καὶ τὸ πλῆθός σου ἠσθένησεν καὶ ἔπεσεν, καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐλάλουν· Ἀναστῶμεν καὶ ἀποστρέψωμεν πρὸς τὸν λαὸν ἡμῶν εἰς τὴν πατρίδα ἡμῶν ἀπὸ προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς. 17 Καλέσατε τὸ ὄνομα Φαραὼ Νεχαὼ βασιλέως Αἰγύπτου· Σαὼν Ἐσβεὶ Ἑμωήδ. 18 Ζῶ ἐγώ, λέγει βασιλεύς (κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὄνομα αὐτῷ) ὅτι ὡς τὸ Ἰταβύριον ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ὡς ὁ Κάρμηλος ἐν τῇ θαλάσσῃ ἥξει. 19 Σκεύη ἀποικισμοῦ ποίησον σεαυτῇ, κατοικοῦσα θύγατερ Αἰγύπτου, ὅτι Μέμφις εἰς ἀφανισμὸν ἔσται, καὶ κληθήσεται Οὐαί, διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.

20 Δάμαλις κεκαλλωπισμένη Αἴγυπτος, ἀπόσπασμα ἀπὸ βοῤῥᾶ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν. 21 Καὶ οἱ μισθωτοὶ αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὥσπερ μόσχοι σιτευτοὶ τρεφόμενοι ἐν αὐτῇ· διότι καὶ οὗτοι ἀπεστράφησαν καὶ ἔφυγον ὁμοθυμαδόν, οὐκ ἔστησαν, ὅτι ἡμέρα ἀπωλείας ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν. 22 Φωνὴ αὐτῶν ὡς ὄφεως συρίζοντος, ὅτι ἐν ἄμμῳ πο-

12. B: ἠσθένησαν. CFX: ἔπεσον. 13. A[1]BC* τοῦ προφ. περὶ (A[2]FX†; F* περὶ). B* Ναβ. FX* τὸν. A[1]: καὶ (pro ult. τοῦ A[2]B). B: κόψαι γῆν. 14. A[1]BC* ἐν Αἰγ.-ποιήσ. et καὶ ἐν Τ. (A[2]FX†; F: εἰς Αἴγυπτον ... Τάφναις) et σεαυτήν (A[2]X†). 15. EFX: Διότι. B† (p. ἔφ.) ἀπὸ σοῦ. FX (pro ὁ Ἆπ.): ὀπίσω. B* (ult.) ὁ. 16. X* σου. A[1]: ἔπεσον (-σεν A[2]B). X* (tert.) καὶ. B: ἐλάλει. X† (p. ἐλάλ.) καὶ εἶπον. B: ἀναστρέψ. A[1]X: εἰς (pro πρὸς A[2]B). FX* (sq.) τὸν et † (p. sq. ἡμῶν) καὶ. A[1]* εἰς τὴν π. ἡμ. (A[2]BFX†). 17. X* Νεχ. BEF: Ἐσβειέ (E: Ἐέσβειε, F: Ἐεβῆρε) Μωήδ (Al. al.). X† (in f.) καιρὸς παρεγένετο. 18. A[1]BC* βασ. (A[2]FX†). FX* ὁ θεός. A[1]BC* τῶν δυν. ὄν. αὐτῷ (A[2]FX†; F* ὄν. αὐτῷ). X: ὥσπερ ἐστὶν ὁ Θαβὼρ ... † οὕτως (a. ἥξ.). F: τὸ Θαβώρ. B† (a. ἐν τῇ θ.) ὁ. 19. CX: σεαυτῷ. X: κατοικία θυγατρός. CFX: θυγάτηρ. FX (pro διὰ): παρὰ. 20. X: καλὴ κεκαλλωπισμένη καλλίστη. 21. FX: ὡς μόσχ. X* τρεφ. ἐν αὐτῇ (EX: τρεφ. εἰς σφαγήν). B: αὐτοὶ ἐπεστράφ. A[1]: ἐπ' αὐτοῖς (ἐπ' αὐτοὺς A[2]B). 22. A[1]C* αὐτῶν (A[2]B†; FX: αὐτῆς).

מָלְאָה הָאָרֶץ כִּי־גִבּוֹר בְּגִבּוֹר כָּשָׁלוּ
יַחְדָּיו נָפְלוּ שְׁנֵיהֶם׃
13 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לָבוֹא נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ בָּבֶל לְהַכּוֹת אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
14 הַגִּידוּ בְמִצְרַיִם וְהַשְׁמִיעוּ בְמִגְדּוֹל
וְהַשְׁמִיעוּ בְנֹף וּבְתַחְפַּנְחֵס אִמְרוּ
הִתְיַצֵּב וְהָכֵן לָךְ כִּי־אָכְלָה חֶרֶב
טו סְבִיבֶיךָ׃ מַדּוּעַ נִסְחַף אַבִּירֶיךָ לֹא
16 עָמַד כִּי יְהוָה הֲדָפוֹ׃ הִרְבָּה כּוֹשֵׁל
גַּם־נָפַל אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ קוּמָה ׀
וְנָשֻׁבָה אֶל־עַמֵּנוּ וְאֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֵּנוּ
17 מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה׃ קָרְאוּ שָׁם פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם שָׁאוֹן הֶעֱבִיר הַמּוֹעֵד׃
18 חַי־אָנִי נְאֻם־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת
שְׁמוֹ כִּי כְּתָבוֹר בֶּהָרִים וּכְכַרְמֶל בַּיָּם
19 יָבוֹא׃ כְּלֵי גוֹלָה עֲשִׂי לָךְ יוֹשֶׁבֶת
בַּת־מִצְרָיִם כִּי־נֹף לְשַׁמָּה תִהְיֶה
וְנִצְּתָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃
כ עֶגְלָה יְפֵה־פִיָּה מִצְרָיִם קֶרֶץ
21 מִצָּפוֹן בָּא בָא׃ גַּם־שְׂכִרֶיהָ בְקִרְבָּהּ
כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק כִּי־גַם־הֵמָּה הִפְנוּ נָסוּ
יַחְדָּיו לֹא עָמָדוּ כִּי יוֹם אֵידָם בָּא
22 עֲלֵיהֶם עֵת פְּקֻדָּתָם׃ קוֹלָהּ כַּנָּחָשׁ
יֵלֵךְ כִּי־בְחַיִל יֵלֵכוּ וּבְקַרְדֻּמּוֹת בָּאוּ

v. 13. הפטרת בא אל פרעה

12. dW. vE. A: die Erde.
13. B. vE: (heran) kam. dW: daß ... kommen sollte.
14. B: Stelle dich dar u. mach dich fertig! dW: St. d. u. rüste dich! vE: Bleibe stehen u. bereite dich!
15. hingerafft werden? Sie ... denn ... sie gest. B: Warum sind ... so weggefegt, daß nicht einer bestehen bleibt? ... fortgetrieben. dW: Führer niedergeworfen? Sie standen n. ... stieß s. zu Boden. (A: sind morsch!)
16. und sprechen ... zwingenden Schw. B: unter-

schollen, deines Heulens ist das Land voll; denn ein Held fällt über den andern, und liegen beide mit einander darnieder.

13 Dieß ist das Wort des Herrn, das er zu dem Propheten Jeremia redete, da Nebucad Nezar, der König zu Babel, daher zog, Egyptenland zu schlagen:

14 Verkündiget es in Egypten, und saget es an zu Migdal, saget es an zu Noph und Thachpanhes, und sprechet: Stelle dich zur Wehre! denn das Schwert wird fressen, 15 was um dich her ist. * Wie gehet es zu, daß deine Gewaltigen zu Boden fallen und mögen nicht bestehen? Der Herr hat sie so 16 gestürzt. * Er macht, daß ihrer viele fallen, daß einer mit dem andern darniederliegt. Da sprachen sie: Wohlauf, laßt uns wieder zu unserm Volk ziehen in unser Vaterland vor dem Schwert des Tyrannen! 17 * Daselbst schrie man ihnen nach: Pharao, der König in Egypten, liegt, er hat sein 18 Gezelt gelassen! * So wahr als ich lebe, spricht der König, der Herr Zebaoth heißt, er wird daher ziehen so hoch, wie der Berg Thabor unter den Bergen ist, und wie der 19 Carmel am Meer ist. * Nimm dein Wandergeräthe, du Einwohnerin, Tochter Egypten; denn Noph wird wüste und verbrannt werden, daß niemand darinnen wohnen wird.

20 Egypten ist ein sehr schönes Kalb, aber es kommt von Mitternacht der Schlächter. 21 * Und Taglöhner, so darinnen wohnen, sind auch wie gemästete Kälber; aber sie müssen sich dennoch wenden, flüchtig werden mit einander, und werden nicht bestehen; denn der Tag ihres Unfalls wird über sie kommen, nehmlich die Zeit ihrer Heimsuchung. 22 * Sie fahren daher, daß der Harnisch prasselt, und kommen mit Heereskraft, und bringen

16. U.L: ihr viel fallen.
21. A.A: die Taglöhner.

niam tuam, et ululatus tuus replevit terram; quia fortis impegit in fortem, et ambo pariter conciderunt.

44,30. Verbum quod locutus est Dominus ad Jeremiam prophetam super eo quod venturus esset Nabuchodonosor rex Babylonis et percussurus terram Aegypti: 13

Ez.29,10. Jer.44,1. v.16; Ez.30,18. v.10. Annunciate Aegypto, et auditum facite in Magdalo, et resonet in Memphis et in Taphnis, dicite: Sta et praepara te! quia devorabit gladius ea quae per circuitum tuum sunt. 14 * Quare computruit fortis tuus? Non stetit, quoniam Dominus subvertit eum. 15 * Multiplicavit ruentes, ceciditque vir ad proximum suum. Et dicent: Surge, et revertamur ad populum nostrum et ad terram nativitatis 16 50,16. 25,38. nostrae a facie gladii columbae. * Vocate nomen Pharaonis regis Aegypti: Tumultum adduxit tempus. 17 48,15. Ps.24,10. Ps.89,13; Jos.19,26. 1Rg.18,19. Am.9,3; Ez.12,3. * Vivo ego, inquit rex (Dominus exercituum nomen ejus), quoniam sicut Thabor in montibus et sicut Carmelus in mari veniet. 18 * Vasa transmigrationis fac tibi, habitatrix filia Aegypti; quia Memphis in solitudinem erit, et deseretur v.14. et inhabitabilis erit. 19

1,14. Vitula elegans atque formosa Aegyptus; stimulator ab aquilone veniet ei. 20 * Mercenarii quoque ejus, qui versabantur in medio ejus, quasi vituli saginati versi sunt et fugerunt simul, nec stare potuerunt; quia dies 21 50,27.31. interfectionis eorum venit super eos, Hos.9,7. tempus visitationis eorum. * Vox ejus quasi aeris sonabit, quoniam cum exercitu properabunt, et cum 22

12. Al.* (alt.) et.

brückenden. (Vgl. auch 25,38.)

17. rufet man: ... ist verstöret; er h. f. Zeit vorüber gelassen. dW: verloren ... die Z. vorbeigel. B: d. bestimmte Z. lassen vorbeigehen. vE: d. rechte Z. ließ er verstreichen.

18. B.dW.vE.A: wie (gleich dem) Th. unter d. B. dW: über dem Meere?

19. B.dW: Mache dir (Geräthe zur Wegführung). vE: Schaffe dir Wanderzeug an.

20. B: eine Verscheuchung. dW: Verderben. vE: der Verderber.

21. Auch ihre Söldner in ihrer Mitte ... auch wenden. B: Gedingten. vE: Miethlinge. A: Söldlinge. dW: Sind auch seine S. ... doch w. auch sie den Rücken.

22. Ihre Stimme gehet wie einer Schlange, denn sie ... (dW: Egyptens St. zischet gleich der Schl., wenn sie mit Macht nahen ...).

XLVI. ***Chaldaeorum in Aegyptum invasio. Victoria de Philisthaeis.***

ρεύσονται, ἐν ἀξίναις ἥξουσιν ἐπ᾽ αὐτήν. Ὡς κόπτοντες ξύλα [23] *ἐκκόψουσιν τὸν δρυμὸν αὐτῆς, λέγει κύριος ὁ θεός, ὅτι οὐ μὴ εἰκασθῇ· ὅτι ἐπλήθυνεν ὑπὲρ ἀκρίδα καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀριθμός.* [24] *Κατῃσχύνθη ἡ θυγάτηρ Αἰγύπτου, παρεδόθη εἰς χεῖρας λαοῦ ἀπὸ βοῤῥᾶ.* [25] *Εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ τὸν Ἀμμὼν τὸν υἱὸν αὐτῆς ἐπὶ Φαραὼ καὶ ἐπ᾽ Αἴγυπτον καὶ ἐπὶ τοὺς θεοὺς αὐτῆς καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῆς, καὶ ἐπὶ Φαραὼ καὶ ἐπὶ τοὺς πεποιθότας ἐπ᾽ αὐτῷ.* [26] *Καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτῶν καὶ ἐν χειρὶ Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ. Καὶ μετὰ ταῦτα ἠρεμήσει κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν, φησὶν κύριος.*

[27] *Σὺ δὲ μὴ φοβηθῇς, δοῦλός μου Ἰακώβ· μηδὲ πτοηθῇς, Ἰσραήλ. Διότι ἐγὼ ἰδοὺ σώζων σε μακρόθεν καὶ τὸ σπέρμα σου ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῶν· καὶ ἀναστρέψει Ἰακὼβ καὶ ἡσυχάσει καὶ ὑπνώσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ παρενοχλῶν αὐτόν.* [28] *Καὶ σὺ μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ἰακώβ, λέγει κύριος, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι. Ἡ ἀπτόητος καὶ τρυφερὰ παρεδόθη, ὅτι ποιήσω συντέλειαν ἐν παντὶ ἔθνει εἰς οὓς ἐξῶσά σε ἐκεῖ· σὲ δὲ οὐ μὴ ποιήσω ἐκλείπειν, καὶ παιδεύσω σε εἰς κρίσιν, καὶ ἀθῷον οὐκ ἀθωώσω σε.*

XLVII. *Ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους ὡς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν τὸν προφήτην πρὸ τοῦ πατάξαι Φαραὼ τὴν Γάζαν.*

[2] *Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ὕδατα ἀναβαίνει ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ ἔσται εἰς χειμάῤῥουν κατακλύζοντα, καὶ κατακλύσει γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν αὐτῇ· καὶ κεκράξονται οἱ ἄνθρωποι, καὶ ἀλαλάξονται πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν*

23 לָהּ כְּחֹטְבֵי עֵצִים׃ כָּרְתוּ יַעְרָהּ נְאֻם־
יְהוָה כִּי לֹא יֵחָקֵר כִּי רַבּוּ מֵאַרְבֶּה
24 וְאֵין לָהֶם מִסְפָּר׃ הֹבִישָׁה בַּת־
כה מִצְרָיִם נִתְּנָה בְּיַד עַם־צָפוֹן׃ אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי
פוֹקֵד אֶל־אָמוֹן מִנֹּא וְעַל־פַּרְעֹה וְעַל־
מִצְרַיִם וְעַל־אֱלֹהֶיהָ וְעַל־מְלָכֶיהָ
26 וְעַל־פַּרְעֹה וְעַל הַבֹּטְחִים בּוֹ׃ וּנְתַתִּים
בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד עֲבָדָיו וְאַחֲרֵי־כֵן
תִּשְׁכֹּן כִּימֵי־קֶדֶם נְאֻם־יְהוָה׃

27 וְאַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וְאַל־
תֵּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁעֲךָ מֵרָחוֹק
וְאֶת־זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם וְשָׁב יַעֲקוֹב
28 וְשָׁקַט וְשַׁאֲנַן וְאֵין מַחֲרִיד׃ אַתָּה
אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה כִּי
אִתְּךָ אָנִי כִּי אֶעֱשֶׂה כָלָה בְּכָל־
הַגּוֹיִם ׀ אֲשֶׁר הִדַּחְתִּיךָ שָׁמָּה וְאֹתְךָ
לֹא־אֶעֱשֶׂה כָלָה וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט
וְנַקֵּה לֹא אֲנַקֶּךָּ׃ ·

XLVII. אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־
יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־פְּלִשְׁתִּים בְּטֶרֶם
יַכֶּה פַרְעֹה אֶת־עַזָּה׃

2 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה הִנֵּה־מַיִם עֹלִים
מִצָּפוֹן וְהָיוּ לְנַחַל שׁוֹטֵף וְיִשְׁטְפוּ
אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ וְזָעֲקוּ
הָאָדָם וְהֵילִל כֹּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ׃

v. 27. מלא ו׳
v. 28. בנ״א ש׳ בדגש ib. עד כאן

22. B: *πορεύονται.* 23. FX: *ἐκκόψατε.* C* *κύριος.* B* *ὁ θεός.* X (pro *εἰκ.*): *ἱλασθῇ.* B: *πληθύνει* (FX: *πληθυνεῖ*). A[1]X: *ἀκρίδας* (–*δα* A[2]B). X: *αὐτῷ* (CX: *αὐτῷ*) *ἀρ.* 24. CFX* *ἡ.* 25. A[1]BC* *Εἶπεν–Ἰσρ.* (A[2]FX†; F: *Λέγει*). X* (alt.) *τόν.* EFX* (pr.) *ἐπὶ Φαρ. καὶ.* A[1]BC* *καὶ ἐπ᾽ Αἰγ.–Φαρ.* (A[2]EFX†). 26. Versus totus * in A[1]BC, † in A[2]X paulum inter se diversis. F: *Καὶ δώσω αὐτὲς εἰς χεῖρα τῶν ζητ.... καὶ εἰς χεῖρα N.... κ. εἰς χεῖρα κτλ.* 27. FX: *Ὅτι ἰδὲ ἐγὼ* (F* *ἐγώ*). A[1]* *ἰδοὺ* (A[2]B†). A[1]EFX: *σώζω* (*σώζων* A[2]B). C: *παρεν. αὐτῷ.* 28. B* *Καὶ σύ.* F: *φοβηθῇς.* FX: *εἰμὶ ἐγώ·* * *ἡ ἀπτ. κ. τρυφ. παρεδ.* B† (p. pr. *ποιήσω*) *ἔθνει.* C (pro *εἰς οὓς*): *ὃ.* E (pro *ἐξῶσ.*): *ἐξάξω* (X: *εἰςάξω*). B: *ἐκλιπεῖς ... εἰς κρίμα.* FX: *ἀθωῶν ἐκ ἀθ.*

1. A[1]BC* *ὡς ἐγέν.*–fin. (A[2]X†; Al.: *ὃς ἐγέν.* F: *Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίȣ πρὸς Ἱερ. τ. προφ. ἐπὶ τὲς ἀλλοφ. πρὸ τȣ̃ κτλ.*). 2. B: *τοὺς κατοικȣ̃ντας.* CX: *κράξονται.* B: *ἀλαλάξȣσιν* (X: *ὀλολύξȣσιν*) *ἅπαντες.*

gen Aexte über sie, wie die Holzhauer. 23 *Dieselbigen werden hauen also in ihrem Walde, spricht der Herr, daß nicht zu zählen ist; denn ihrer ist mehr weder Heuschrecken, die niemand zählen kann. 24 *Die Tochter Egypten stehet mit Schanden, denn sie ist dem Volk von Mitternacht in die Hände gegeben. 25 *Der Herr Zebaoth, der Gott Israels, spricht: Siehe, ich will heimsuchen den Regenten zu No und den Pharao, und Egypten sammt seinen Göttern und Königen, ja Pharao mit allen, die sich auf ihn verlassen, 26 *daß ich sie gebe in die Hände denen, die ihnen nach ihrem Leben stehen, und in die Hände Nebucad Nezars, des Königs zu Babel, und seiner Knechte. Und darnach sollst du bewohnet werden, wie vor Alters, spricht der Herr.

27 Aber du, mein Knecht Jakob, fürchte dich nicht! und du, Israel, verzage nicht! Denn siehe, ich will dir aus fernen Landen, und deinem Samen aus dem Lande seines Gefängnisses helfen, daß Jakob soll wiederkommen und im Frieden sein, und die Fülle haben, und niemand soll ihn schrecken. 28 *Darum fürchte dich nicht, du Jakob, mein Knecht, spricht der Herr, denn ich bin bei dir. Mit allen Heiden, dahin ich dich verstoßen habe, will ich ein Ende machen, aber mit dir will ich es nicht ein Ende machen; sondern ich will dich züchtigen mit Maaße, auf daß ich dich nicht ungestraft lasse.

XLVII. Dieß ist das Wort des Herrn, das zum Propheten Jeremia geschah wider die Philister, ehe denn Pharao Gaza schlug.

2 So spricht der Herr: Siehe, es kommen Wasser herauf von Mitternacht, die eine Fluth machen werden, und beides Land und was darinnen ist, beides Städte und die, so darinnen wohnen, wegreißen werden, daß die Leute werden schreien, und alle Einwohner im Lande heulen

securibus venient ei quasi caedentes ligna. 23 *Succiderunt saltum ejus, ait Dominus, qui supputari non potest; multiplicati sunt super locustas, et non est eis numerus. 24 *Confusa est filia Aegypti et tradita in manu populi aquilonis. 25 *Dixit Dominus exercituum Deus Israel: Ecce ego visitabo super tumultum Alexandriae et super Pharaonem et super Aegyptum et super deos ejus, et super reges ejus et super Pharaonem, et super eos qui confidunt in eo. 26 *Et dabo eos in manu quaerentium animam eorum, et in manu Nabuchodonosor regis Babylonis, et in manu servorum ejus. Et post haec habitabitur sicut diebus pristinis, ait Dominus.

27 Et tu ne timeas, serve meus Jacob! et ne paveas, Israel! Quia ecce ego salvum te faciam de longinquo, et semen tuum de terra captivitatis tuae: et revertetur Jacob et requiescet et prosperabitur, et non erit qui exterreat eum. 28 *Et tu noli timere, serve meus Jacob, ait Dominus, quia tecum ego sum. Quia ego consumam cunctas gentes ad quas ejeci te, te vero non consumam; sed castigabo te in judicio, nec quasi innocenti parcam tibi.

XLVII. Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam contra Palaesthinos, antequam percuteret Pharao Gazam.

2 Haec dicit Dominus: Ecce aquae ascendunt ab aquilone, et erunt quasi torrens inundans et operient terram et plenitudinem ejus, urbem et habitatores ejus; clamabunt homines, et ululabunt omnes habitatores terrae

(Ps.74,5. Lc.3,9. 21,14. Jud.6,5. 7,12. Nah.3,17. Nah.3,8. 43,12. Es.19,1. 21,7. 34,20. 44,30. Ez.29,11. 30,10. Es.43,1. 44,1s. Ez. 34,28; Es.41,10. 30,11. 10,24. 30,11. Es.27,8. Hab.1,12. Es.14,29. Ez.25,15. Zeph.2,5. Zach.9, 5s.; Jer. 46,2. Es.8,7. Ap.17,15.)

23. A.A: sind mehr denn Heuschrecken.
2. U.L: beide Land ... beide Städte.

24. 26. Al. (ter pro in manu): in manum s.: in manus.
2. S: descendunt. Al.: ululabit omnis habitator.

22. (dW: m. Beilen.) vE: als hackten sie auf Holz!
23. daß M. sie z. kann. B: hauen s. W. so ab. dW.vE.A: um. B: daß es n. kann durchsucht werden? dW.vE: obschon (obgleich er) undurchdringlich (ist)?
25. Amon zu No. vE: von Thebe!

26. soll sie bew. w.
27. 28. Wie 30, 10. 11.
2. B: zu einem überschwemmenden Bach werden ... überschwemmen. dW: Siehe W. steiget auf ... wird ein überschw. Gießbach. vE: es kommt ein W. ... zu einem Strome der übertritt.

[3] ἀπὸ φωνῆς ὁρμῆς αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ὅπλων τῶν ποδῶν αὐτοῦ καὶ ἀπὸ σεισμοῦ τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ καὶ ἤχου τῶν τροχῶν αὐτοῦ. Οὐκ ἐπέστρεψαν πατέρες ἐφ᾽ υἱοὺς αὐτῶν ἀπὸ ἐκλύσεως χειρῶν αὐτῶν [4] ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐρχομένῃ τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς ἀλλοφύλους. Καὶ ἀφανιῶ τὴν Τύρον καὶ τὴν Σιδῶνα καὶ πάντας τοὺς καταλοίπους τῆς βοηθείας αὐτῶν, ὅτι ἐξολεθρεύσει κύριος τοὺς ἀλλοφύλους, τὰς καταλοίπους τῶν νήσων καὶ Καππαδοκίας. [5] Ἥκει φαλάκρωμα ἐπὶ Γάζαν, ἀπερίφη Ἀσκάλων καὶ τὰ κατάλοιπα Ἐνακείμ. Ἕως τίνος κόψεις, [6] ἡ μάχαιρα κυρίου; ἕως τίνος οὐχ ἡσυχάσεις; Ἀποκατάστηθι εἰς τὸν κολεόν σου, ἀνάπαυσαι καὶ ἐπάρθητι. [7] Πῶς ἡσυχάσει, καὶ κύριος ἐνετείλατο αὐτῇ ἐπὶ τὴν Ἀσκάλωνα καὶ ἐπὶ τὰς παραθαλασσίους, ἐπὶ τὰς καταλοίπους ἐπεγερθῆναι;

XLVIII. Τῇ Μωάβ. Οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Οὐαὶ ἐπὶ Ναβαῦ, ὅτι ὤλετο· ἐλήφθη Καριαθαΐμ, ᾐσχύνθη Ἀμὰθ τὸ κραταίωμα, καὶ ἡττήθη. [2] Καὶ γὰρ οὐκ ἔστιν ἔτι ἰατρεία ἐν Μωάβ, ἀγαυρίαμα ἐν Ἐσεβών, ἐλογίσατο ἐπ᾽ αὐτὴν κακά· Δεῦτε καὶ ἐκόψαμεν αὐτὴν ἀπὸ ἔθνους, καὶ παῦσιν παύσεται· ὄπισθέν σου βαδιεῖται μάχαιρα. [3] Ὅτι φωνὴ κεκραγότων ἐξ Ὡρωναΐμ· Ὄλεθρος καὶ σύντριμμα μέγα, [4] συνετρίβη Μωάβ. Ἀναγγείλατε εἰς Ζογόρα, [5] ὅτι ἐπλήσθη Ἀλαὼθ ἐν κλαυθμῷ. Ἀναβήσεται κλαίων ἐν ὁδῷ Ὡρωναΐμ· κραυγὴν συντρίμματος ἠκούσατε, [6] φεύγετε καὶ σώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν,

3 מִקּוֹל שַׁעֲטַת פַּרְסוֹת אַבִּירָיו מֵרַעַשׁ
לְרִכְבּוֹ הֲמוֹן גַּלְגִּלָּיו לֹא־הִפְנוּ אָבוֹת
4 אֶל־בָּנִים מֵרִפְיוֹן יָדָיִם׃ עַל־הַיּוֹם
הַבָּא לִשְׁדוֹד אֶת־כָּל־פְּלִשְׁתִּים
לְהַכְרִית לְצֹר וּלְצִידוֹן כֹּל שָׂרִיד
עֹזֵר כִּי־שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים
ה שְׁאֵרִית אִי כַפְתּוֹר׃ בָּאָה קָרְחָה אֶל־
עַזָּה נִדְמְתָה אַשְׁקְלוֹן שְׁאֵרִית עִמְקָם
6 עַד־מָתַי תִּתְגּוֹדָדִי׃ הוֹי חֶרֶב לַיהוָה
עַד־אָנָה לֹא תִשְׁקֹטִי הֵאָסְפִי אֶל־
7 תַּעְרֵךְ הֵרָגְעִי וָדֹמִּי׃ אֵיךְ תִּשְׁקֹטִי
וַיהוָה צִוָּה־לָהּ אֶל־אַשְׁקְלוֹן וְאֶל־
חוֹף הַיָּם שָׁם יְעָדָהּ׃

לְמוֹאָב כֹּה־אָמַר יְהוָה **XLVIII.**
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹי אֶל־נְבוֹ
כִּי שֻׁדָּדָה הֹבִישָׁה נִלְכְּדָה קִרְיָתָיִם
2 הֹבִישָׁה הַמִּשְׂגָּב וָחָתָּה׃ אֵין עוֹד
תְּהִלַּת מוֹאָב בְּחֶשְׁבּוֹן חָשְׁבוּ עָלֶיהָ
רָעָה לְכוּ וְנַכְרִיתֶנָּה מִגּוֹי גַּם־מַדְמֵן
3 תִּדֹּמִּי אַחֲרַיִךְ תֵּלֶךְ חָרֶב׃ קוֹל צְעָקָה
4 מֵחֹרוֹנָיִם שֹׁד וָשֶׁבֶר גָּדוֹל׃ נִשְׁבְּרָה
ה מוֹאָב הִשְׁמִיעוּ זְעָקָה צְעוֹרֶיהָ׃ כִּי
מַעֲלֵה הַלֻּחוֹת בִּבְכִי יַעֲלֶה־בֶּכִי כִּי
בְּמוֹרַד חוֹרֹנַיִם צָרֵי צַעֲקַת־שֶׁבֶר
6 שָׁמֵעוּ׃ נֻסוּ מַלְּטוּ נַפְשְׁכֶם וְתִהְיֶינָה

---

v. 3. בנ״א מחרונים
v. 4. צעיריה ק׳ v. 5. הלוחית ק׳

---

3. X† (a. alt. ἀπὸ) καὶ ... (pro τῶν ποδ. αὐτοῦ) αὐτῦ τῶν δυνατῶν (F: τῶν πολλῶν αὐτῶν). BC* (alt.) καὶ et (sq.) τῶν. C: τροχῦ. A[1]: ἐπὶ υἱ. 4. B: ἐπερχομένῃ. F* (alt.) τὴν. B: Σειδῶνα ... ἐξολοθρ. (F: ἐξωλόθρευσεν). A[1]BC* τοὺς ἀλλοφ. (A[2]FX†). B: τὰς καταλ. A[1]BC* καὶ Καππ. (A[2]X†; F: τῆς Καππ.). 5. B: ἀπεῤῥίφη ... οἱ κατάλοιποι Ἐνακίμ (X: τὰ λοιπὰ τῶν Ἐνακὶμ ἕως πότε συστραφήσεσθε;). 6. E: κόψει. B† (a. κυρ.) τῦ. A[1]: οὐκ ἡσ. (C: οὐ μὴ ἡσ.). EFX: κυλεόν. EX† (a. ἀναπ.) καὶ. X (pro ἐπάρθ.): ἡσύχασον. 7. A[1]: ἡσυχάσεις (-σει A[2]B). EX† (a. tert. ἐπὶ) καὶ.

1. A[2]B[2]: Μωὰβ οὕτ. A[1]BC* τῶν δυν.-Ἰσρ. (A[2]FX†). E: Ναβάν (F: Ναβώ, X: Νεβώ). A[2]X† (p. ὤλ.) ἑάλω. E: ἐλείφθη. B: Καριαθέμ. F* Ἀμὰθ et (ult.) καὶ. X (pro Ἀμὰθ - fin.): τὸ ὀχύρωμα Μωὰβ καὶ ἡττήθη (E: Μασιγὰθ κ. ἡττ.). B (pro τὸ κρατ. κ. ἡττ.): καὶ Ἀγάθ. 2. B* Καὶ γὰρ et (pr.) ἐν. BF: γαυρίαμα. FX: ἀγαυρ. (s. γαυρ.) Μωὰβ ἐν Ἐσ. EFX: ἐλογίσαντο. A[1]BC* Δεῦτε κ. (A[2]EFX†; E* καὶ). EFX: ἐκκόψωμεν. X: καὶ Μαδαιβημὰ s. Μαδαμημὰ s. Μαδενηβὰ παύσει. C: ὀπίσω σου. 3. C: κεκραγόντων. CF: Ὀρωναΐμ. B: ὄλεθρον. 4. F: συντριβῇ. X (pro Ἀν.): Ἐντείλασθε et † (in f.) οἱ νεώτεροι αὐτῆς. 5. B: Ἀλὼθ (F: Ἀλὼθ). X: ἐν κλαυθμῷ, ὅτι ἐν τῇ καταβάσει Ὡρ. οἱ ἐχθροὶ κίνδυνον καὶ κραυγὴν ἤκυσαν. A[2]† (p. Ὡρ.) οἱ ἐχθροί. CX: ἤκυσα. 6. A[1]: αὐτῶν (ὑμῶν A[2]BCX).

3. Get. des Hufschlags ... Rosse, vor ... B: Getöse d. Trabens von den Hufen ihrer Hengste. dW. vE: (Schall) d. Stampfens (der Hufe). dW: Getös ... Gerassel. vE: u. dem Rollen. dW: vor Zaghaf-

3 *vor dem Getümmel ihrer starken Rosse, so daher traben, und vor dem Rasseln ihrer Wagen und Poltern ihrer Räder. Daß sich die Väter nicht werden umsehen nach den Kindern, so verzagt wer-
4 den sie sein *vor dem Tage, so da kommt zu verstören alle Philister und auszureuten Tyrus und Zidon sammt ihren andern Gehülfen; denn der Herr wird die Philister, die das Uebrige sind aus der
5 Insel Caphthor, verstören. *Gaza wird kahl werden, und Askalon sammt den Uebrigen in ihren Gründen verderbet. Wie lange
6 ritzest du dich? *O du Schwert des Herrn, wenn willst du doch aufhören? Fahre doch in deine Scheide, und ruhe und sei stille!
7 *Aber wie kannst du aufhören, weil der Herr dir Befehl gethan hat wider Askalon und dich wider die Anfurt am Meer bestellet?

XLVIII.

Wider Moab. So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Wehe der Stadt Nebo! denn sie ist zerstöret und liegt elend; Kiriathaim ist gewonnen, die Feste
2 steht elend und ist zerrissen. *Der Trotz Moabs ist aus, den sie an Hesbon hatten, denn man gedenket Böses wider sie, nehmlich: Kommt, wir wollen sie ausrotten, daß sie kein Volk mehr seien! Und du Madmen, mußt auch verderbt werden; das Schwert
3 wird hinter dich kommen. *Man höret ein Geschrei zu Horonaim, vom Verstören
4 und großen Jammer. *Moab ist zerschla-
5 gen, man höret ihre Jungen schreien. *Denn sie gehen mit Weinen den Weg hinauf gen Luhith, und die Feinde hören ein Jammergeschrei den Weg von Horonaim herab,
6 *nehmlich: Hebt euch weg und errettet euer

Es.5,28. Nah.3,3. 3 *a strepitu pompae armorum et bellatorum ejus, a commotione quadrigarum ejus et multitudine rotarum illius. Non respexerunt patres filios manibus dissolutis [Ap.9,9. 46,5.]
4 *pro adventu diei, in quo vastabuntur omnes Philisthiim et dissipabitur Tyrus et Sidon cum omnibus reliquis auxiliis suis; depopulatus est enim Dominus Palaesthinos, reliquias insulae Cappadociae. [Am.1,10. Gn.10,14. Dt.2,23.]
5 *Venit calvitium super Gazam; conticuit Ascalon et reliquiae vallis earum. Usquequo conciderís? [Am.9,7; Dt.14,1. 41,5.48, 37.Lv.19,]
6 *O mucro Domini, usquequo non quiesces? Ingredere in vaginam tuam, refrigerare et sile! [28;Jer.12, 12.25,29.]
7 *Quomodo quiescet, cum Dominus praeceperit ei adversus Ascalonem et adversus maritimas ejus regiones, ibique condixerit illi? [Es.25,16.]

XLVIII.

Ad Moab haec dicit Dominus exercituum Deus Israel: Vae super Nabo, quoniam vastata est et confusa; capta est Cariathaim, confusa est fortis et tremuit. [25,21.27,3. Es.15.16. Es.25,9. Am.2,1. Zeph.2,9; Es.15,2. Nm.32, 37.Es. 25,9.]
2 *Non est ultra exultatio in Moab contra Hesebon, cogitaverunt malum: Venite et disperdamus eam de gente! Ergo silens conticesces, sequeturque te gladius. [11,19. Ps.83,4. [Es.10, 31.]
3 *Vox clamoris de Oronaim; vastitas et contritio magna. [Es.15,5.]
4 *Contrita est Moab; annunciate clamorem parvulis ejus.
5 *Per ascensum enim Luith plorans ascendet in fletu, quoniam in descensu Oronaim hostes ululatum contritionis audierunt. [Es.15,5.]
6 *Fugite, salvate animas vestras! et eritis

---

6. A.A: wann willst.

tigkeit. vE: wegen ihrer Hände Schlaffheit. A: weil ihre H. gesunken.

4. denen zu T. u. Z. alle übergebliebene Helfer. vE: noch übrigen Hülfsvölker von ...

5. B: Es kommt eine Kahlheit über G., es ist aus mit A. dW: Kahlh. kommt. B.vE: (der Ueberrest) ihres Thales. dW: [und] ihre übrige Ebene. vE: wirst du dir die Haut aufritzen.

6. B: O wehe ... wie lange w. du nicht ruhen. dW: rasten. vE.A: lange (noch) wirst du ... B.dW: sei ruhig u. st. vE: ruhe doch u. halte ein.

7. B.dW.vE: u. wider die (Küste) des M. B: Dahin hat ers beschieden! dW.A: bestellet. vE: dich bestimmt.

1. zerstöret; K. ist zu Schanden u. gew., Misgab ist zu Sch. u. zerbrochen. B: beschämet u. eingenommen, der hohe Ort ... erschrocken. dW: bestürzt. vE: erschüttert.

2. auch vertilgt. B: Moabs Ruhm ist gar nicht mehr; in H. gedenken sie ...? dW: Nicht m. ist M. R. Hesbon; B. sinnen sie wider selbiges ... aus den Völkern. vE: aus dem Volke.

3. dW: Horch! Geschrei ...

4. B.dW: ihre Kleinen. vE: Kinder.

5. Weinen über Weinen steigt auf zur Anhöhe L. u. ein ängstl. Jamm. höret man am Abhang v. H. dW: Am Stieg von L. steiget ...

6. Fliehet ...

καὶ ἔσεσθε ὥσπερ ὄνος ἄγριος ἐν ἐρήμῳ. 7 Ἐπειδὴ ἐπεποίθεις ἐν ὀχυρώμασίν σου, ἥξουσίν σοι θλίψεις καὶ σὺ συλληφθήσῃ· καὶ ἐξελεύσεται Χαμὼς ἐν ἀποικίᾳ, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα. 8 Καὶ ἥξει ὄλεθρος ἐπὶ πᾶσαν πόλιν, καὶ πόλις οὐ μὴ σωθῇ, καὶ ἀπολεῖται ὁ αὐλών, καὶ ἐξολεθρευθήσεται ἡ πεδινή, καθὼς εἶπεν κύριος. 9 Δότε σημεῖον τῇ Μωάβ, ὅτι ἀφῇ ἀναφθήσεται, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς εἰς ἄβατον ἔσονται ἀπὸ ἐνοικούντων αὐτάς. 10 Ἐπικατάρατος ὁ ποιῶν τὰ ἔργα κυρίου ἀμελῶς, καὶ ἐπικατάρατος ἐξαίρων μάχαιραν αὐτοῦ ἀφ' αἵματος.

11 Ἀνεπαύσατο Μωὰβ ἐκ παιδαρίου, καὶ πεποιθὼς ἦν ἐπὶ τῇ δόξῃ αὐτοῦ, οὐκ ἐνέχεεν ἐξ ἀγγείου εἰς ἀγγεῖον, καὶ εἰς ἀποικισμὸν οὐκ ᾤχετο· διὰ τοῦτο ἔστη γεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ ὀσμὴ αὐτοῦ οὐκ ἐκλείπει. 12 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ ἀποστελῶ αὐτῷ κλίνοντας, καὶ κλινοῦσιν αὐτόν, καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ λεπτυνοῦσιν, καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ συγκόψουσιν. 13 Καὶ καταισχυνθήσεται Μωὰβ ἀπὸ Χαμώς, ὥσπερ κατῃσχύνθη ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀπὸ Βαιθὴλ ἐλπίδος αὐτῶν, πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς. 14 Πῶς ἐρεῖτε· Ἰσχυροί ἐσμεν, καὶ ἄνθρωπος ἰσχύων εἰς τὰ πολεμικά; 15 Ὤλετο Μωὰβ πόλις αὐτοῦ, καὶ ἐκλεκτοὶ νεανίσκοι αὐτοῦ κατέβησαν εἰς σφαγήν, φησὶν ὁ βασιλεύς, κύριος τῶν δυνάμεων ὄνομα αὐτῷ. 16 Ἐγγὺς ἡμέρα Μωὰβ ἐλθεῖν, καὶ πονηρία αὐτοῦ ταχεῖα σφόδρα. 17 Κινήσατε αὐτῷ, πάντες κυκλόθεν αὐτοῦ, πάντες ἔκδοτε ὄνομα αὐτοῦ, εἴπατε· Πῶς συνετρίβη βα-

6. A²B² pon. p. ἔρ. comma. 7. BX: (X† τῷ) ὀχυρώματι. A¹BC* ἥξ. σοι θλ. (A²X†; F: καὶ ἐν θησαυροῖς σου). A²X (pro pr. καὶ): καίγε. A¹X* σὺ (A²BF†). F: ληφθήσῃ. FX* (penult.) καὶ. 8. B* καὶ πόλις ...: ἐξολοθρ. 9. B: σημεῖα. A¹: τῷ M. (τῇ M. A²B). B: ἀφθήσ. ... ἔσονται· πόθεν ἔνοικος αὐτῇ; (FX: ἔσ. παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐνοικοῦντα [F: οἰκοῦντα] ἐν αὐτῇ). 10. FX: τὸ ἔργον. A¹BC* καὶ ἐπικ. (A²FX†). 11. C: Ἐπαύσατο. X: παιδίου. F* ἦν. X† (a. pr. ἐκ) καὶ. EFX: ᾤχοντο. X (pro ἔστη): ἔστι. B: ἐξέλιπεν. 12. B† (p. ἡμ.) αὐτῷ. X: ἐπαποστελῶ. X: κεράσματα. FX: συντρίψουσιν. 13. A¹: καταισχυνθῇ (κατῃσχύνθη A²B). B* ὁ. CX: Βεθήλ. X* πεποιθ. ἐπ' αὐτ. EFX: ἐφ' ἑαυτοῖς. 14. X: ἄνθρωποι ἰσχύοντες. FX: εἰς πόλεμον. 15. X: M. καὶ αἱ πόλεις αὐτῷ. A¹BC* φησὶν-fin. (A²X†; X: λέγει βασ. κ. τῶν δυν.). 16. F† ἡ (a. ἡμ.). 17. A¹FX: αὐτὸν (pro αὐτῷ A²B). FX (pro ἔκδ.): εἰδότες.

7 כערוער במדבר: כי יען בטחך
במעשיך ובאוצרותיך גם־את תלכדי
ויצא כמיש בגולה כהניו ושריו
8 יחד: ויבא שדד אל־כל־עיר ועיר לא
תמלט ואבד העמק ונשמד המישר
9 אשר אמר יהוה: תנו־ציץ למואב
כי נצא תצא ועריה לשמה תהיינה
י מאין יושב בהן: ארור עשה מלאכת
יהוה רמיה וארור מנע חרבו מדם:
11 שאנן מואב מנעוריו ושקט הוא
אל־שמריו ולא־הורק מכלי אל־כלי
ובגולה לא הלך על־כן עמד טעמו
12 בו וריחו לא נמר: לכן הנה־ימים
באים נאם־יהוה ושלחתי־לו צעים
וצעהו וכליו יריקו ונבליהם ינפצו:
13 ובש מואב מכמוש כאשר־בשו בית
14 ישראל מבית אל מבטחם: איך
תאמרו גבורים אנחנו ואנשי־חיל
טו למלחמה: שדד מואב ועריה עלה
ומבחר בחוריו ירדו לטבח נאם־
16 המלך יהוה צבאות שמו: קרוב
איד־מואב לבוא ורעתו מהרה מאד:
17 נדו לו כל־סביביו וכל ידעי שמו
אמרו איכה נשבר מטה־עז מקל

v. 7. כמוש ק' ib. יחדו ק'
v. 11. בנ"א חע' בחטף פתח

6. ihr werdet sein (vgl. 17, 6).
7. B.vE: deine Werke. A: Festungen? dW: erworbenen Schätze?
8. B.A: Thäler ... (Fluren). dW.vE: das Thal ... die Ebene.
9. dW.vE: Flügel. B: fliegend ausziehen. dW: fl. möcht' es fliehen. vE: daß es eiligst davonfliege.
10. vE: nachlässig. B.dW.A: (Geschäft) betrüglich? B.dW.vE: abhält vom Blut. vE: zurückhält.
11. B: stille gewesen ... ruhig gel. vE: ungestört geblieben. dW: Ruhig war ... stand auf s. H. u. ward nicht geschüttet von Gefäß zu G.
12. Krüge zerschm. vE: Umleger ... umlegen. A: ablagern. (B: Schläuche zerschm.?) vE: Flaschen.
13. dW: ihrer Zuversicht.

Leben! Aber du wirst sein wie die Heide
7 in der Wüste. * Darum daß du dich auf deine Gebäude verlässest und auf deine Schätze, sollst du auch gewonnen werden; und Camos muß hinaus gefangen wegziehen, sammt seinen Priestern und Fürsten.
8 * Denn der Verstörer wird über alle Städte kommen, daß nicht Eine Stadt entrinnen wird. Es sollen beides die Gründe verderbet und die Ebene verstöret werden, denn
9 der Herr hats gesagt. * Gebet Moab Federn: er wird ausgehen, als flöge er; und ihre Städte werden wüste liegen, daß nie-
10 mand darinnen wohnen wird. * Verflucht sei, der des Herrn Werk lässig thut; verflucht sei, der sein Schwert aufhält, daß es nicht Blut vergieße!

11 Moab ist von seiner Jugend auf sicher gewesen und auf seinen Hefen still gelegen, und ist nie aus einem Faß in das andere gegossen, und nie in das Gefängniß gezogen; darum ist sein Geschmack ihm geblieben, und sein Geruch nicht verändert wor-
12 den. * Darum siehe, spricht der Herr, es kommt die Zeit, daß ich ihnen will Schröter schicken, die sie ausschroten sollen, und ihre Fässer ausleeren und ihre Legel zer-
13 schmettern. * Und Moab soll über dem Camos zu Schanden werden, gleichwie das Haus Israel über Bethel zu Schanden ge-
14 worden ist, darauf sie sich verließen. * Wie dürft ihr sagen: Wir sind die Helden und
15 die rechten Kriegsleute, * so doch Moab muß zerstöret und ihre Städte erstiegen werden, und ihre beste Mannschaft zur Schlachtbank herab gehen müssen? spricht der König, welcher heißt der Herr Zebaoth.
16 * Denn der Unfall Moabs wird schier kom-
17 men, und ihr Unglück eilet sehr. * Lieber, habt doch Mitleiden mit ihnen, die ihr um sie her wohnet und ihren Namen kennet, und sprechet: Wie ist die starke Ruthe und

[17,6.] quasi myricae in deserto. * Pro eo 7 [5,17.] enim quod habuisti fiduciam in munitionibus [49,4.] tuis et in thesauris tuis, [v.13. Nm. 21,29. 1Rg. 11,7.] tu quoque capieris; et ibit Chamos in transmigrationem, sacerdotes ejus et principes ejus simul. * Et veniet 8 praedo ad omnem urbem, et urbs nulla salvabitur, et peribunt valles, et dissipabuntur campestria; quoniam dixit Dominus. * Date florem Moab, 9 quia florens egredietur; et civitates ejus desertae erunt et inhabitabiles. [1Sm. 15, 3.9.15-19.] * Maledictus qui facit opus Domini 10 fraudulenter, et maledictus qui prohibet gladium suum a sanguine.

[Dt. 2,9. Zoph. 1,12.] Fertilis fuit Moab ab adolescentia 11 sua et requievit in faecibus suis, nec transfusus est de vase in vas, et in transmigrationem non abiit; idcirco permansit gustus ejus in eo, et odor ejus non est immutatus. * Propterea 12 ecce dies veniunt, dicit Dominus, et mittam ei ordinatores et stratores laguncularum, et sternent eum, et vasa ejus exhaurient, et lagunculas eorum collident. * Et confundetur Moab a 13 [v.7; 1Rg. 12,29; 2Rg. 23,15;] Chamos, sicut confusa est domus Israel a Bethel, in qua habebat fidu- [Jer. 48,29. Es. 16,6.] ciam. * Quomodo dicitis: Fortes su- 14 mus et viri robusti ad praeliandum? * Vastata est Moab, et civitates illius 15 succiderunt, et electi juvenes ejus de- [46,18. 51,57.] scenderunt in occisionem, ait rex, Dominus exercituum nomen ejus. * Prope est interitus Moab ut veniat, 16 et malum ejus velociter accurret nimis. * Consolamini eum, omnes qui 17 estis in circuitu ejus; et universi qui scitis nomen ejus, dicite: Quomodo [46,15. Es. 14,5.] confracta est virga fortis, baculus

7. U.L: Gebäue. 8. U.L: beide die.
12. U.L: ihre Fasse. A.A: Lägel.
13. U.L: sich doch verließen.
16. A.A: nächstens kommen.

15. S: succenderunt (Al.: ascenderunt).

14. tapfern Kr. B.A: tapf. (starke) Männer zum Streit. vE: starke Krieger.

15. B: M. ist verst., da sie in ihre St. hinaufgegangen. dW: u. seine St. steigen [in Rauch] auf? vE: sollen [in R.] aufgehen? B: auserlesene junge M. dW.A: seiner Jünglinge Kern!

16. nächstens. B: ist nahe daß er komme. dW: Es nahet sich das Verderben. vE.A: Untergang.

17. Habt M. m. ihr, Alle ... dW: Bedauert. B: Beklaget. A: Tröstet es doch. dW: seine Nachbarn vE: Angränzenden ... dW: Stab ...

κτηρία εὐκλεής, ῥάβδος μεγαλώματος. 18 *Κατάβηθι ἀπὸ δόξης καὶ κάθισον ἐν ὑγρασίᾳ καθημένη, θυγάτηρ Δαιβών· ἐκτρίβητε, ὅτι ὤλετο Μωάβ, ἀνέβη εἰς σὲ λυμαινόμενος ὀχυρώματά σου.* 19 *Ἐφ' ὁδοῦ στῆθι καὶ ἔπιδε καθημένη ἐν Ἀροήρ, καὶ ἐρώτησον φεύγοντα καὶ σωζόμενον, καὶ εἰπόν· Τί ἐγένετο;*

20 *Κατῃσχύνθη Μωάβ, ὅτι συνετρίβη· ὀλόλυξον καὶ κέκραξον, ἀνάγγειλον ἐν Ἀρνῶν ὅτι ὤλετο Μωάβ.* 21 *Καὶ κρίσις ἔρχεται εἰς τὴν γῆν τοῦ Μεισὼρ ἐπὶ Χελὼν καὶ ἐπὶ Ῥεφὰς καὶ Μαφάς,* 22 *καὶ ἐπὶ Δαιβὼν καὶ ἐπὶ Ναβαῦ καὶ ἐπ' οἶκον Δεβλαθαΐμ,* 23 *καὶ ἐπὶ Καριαθαΐμ καὶ ἐπὶ οἶκον Γαμωλ καὶ ἐπ' οἶκον Μαών,* 24 *καὶ ἐπὶ Καριὼθ καὶ ἐπὶ Βοσὸρ καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις γῆς Μωὰβ τὰς πόῤῥω καὶ τὰς ἐγγύς.* 25 *Κατεάχθη κέρας Μωάβ, καὶ τὸ ἐπίχειρον αὐτοῦ συνετρίβη, φησὶν κύριος.*

26 *Μεθύσατε αὐτόν, ὅτι ἐπὶ κύριον ἐμεγαλύνθη· καὶ ἐπικρούσει Μωὰβ ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσται εἰς γέλωτα καὶ αὐτός.* 27 *Καὶ εἰ μὴ εἰς γελοιασμὸν ἦν σοι Ἰσραήλ, εἰ ἐν κλοπαῖς σου εὑρέθη, ὅτι ἐπολέμεις αὐτόν;* 28 *Κατέλιπον τὰς πόλεις καὶ ᾤκησαν ἐν πέτραις οἰκοῦντες Μωάβ· ἐγενήθησαν ὡς περιστεραὶ νοσσεύουσαι ἐν πέτραις βοθύνου στόματι.*

29 *Ἤκουσα ὕβριν Μωὰβ (ὕβρισεν σφόδρα), τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ τὴν ὕβριν αὐτοῦ καὶ ὑπερηφανίαν αὐτοῦ, καὶ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ.* 30 *Ἐγὼ δὲ ἔγνων τὰ ἔργα αὐτοῦ, φησὶν κύριος·*

18 תִּפְאַרְתָּה׃ רְדִי מִכָּבוֹד יְשְׁבִי בַצָּמָא יֹשֶׁבֶת בַּת־דִּיבוֹן כִּי־שֹׁדֵד מוֹאָב עָלָה
19 בָךְ שִׁחֵת מִבְצָרָיִךְ׃ אֶל־דֶּרֶךְ עִמְדִי וְצַפִּי יוֹשֶׁבֶת עֲרוֹעֵר שַׁאֲלִי־נָס וְנִמְלָטָה אִמְרִי מַה־נִּהְיָתָה׃
כ הֹבִישׁ מוֹאָב כִּי־חַתָּה הֵילִילִי וּזְעָקִי הַגִּידוּ בְאַרְנוֹן כִּי שֻׁדַּד מוֹאָב׃
21 וּמִשְׁפָּט בָּא אֶל־אֶרֶץ הַמִּישֹׁר אֶל־
22 חֹלוֹן וְאֶל־יַהְצָה וְעַל־מוֹפָעַת׃ וְעַל־דִּיבוֹן וְעַל־נְבוֹ וְעַל־בֵּית דִּבְלָתָיִם׃
23 וְעַל־קִרְיָתַיִם וְעַל־בֵּית גָּמוּל וְעַל־
24 בֵּית מְעוֹן׃ וְעַל־קְרִיּוֹת וְעַל־בָּצְרָה וְעַל כָּל־עָרֵי אֶרֶץ מוֹאָב הָרְחֹקוֹת
כה וְהַקְּרֹבוֹת׃ נִגְדְּעָה קֶרֶן מוֹאָב וּזְרֹעוֹ נִשְׁבָּרָה נְאֻם יְהוָה׃
26 הַשְׁכִּירֻהוּ כִּי עַל־יְהוָה הִגְדִּיל וְסָפַק מוֹאָב בְּקִיאוֹ וְהָיָה לִשְׂחֹק גַּם־
27 הוּא׃ וְאִם ׀ לוֹא הַשְּׂחֹק הָיָה לְךָ יִשְׂרָאֵל אִם־בְּגַנָּבִים נִמְצָאָה כִּי־מִדֵּי
28 דְבָרֶיךָ בּוֹ תִּתְנוֹדָד׃ עִזְבוּ עָרִים וְשִׁכְנוּ בַּסֶּלַע יֹשְׁבֵי מוֹאָב וִהְיוּ כְיוֹנָה תְּקַנֵּן בְּעֶבְרֵי פִי־פָחַת׃
29 שָׁמַעְנוּ גְאוֹן־מוֹאָב גֵּאֶה מְאֹד גָּבְהוֹ
ל וּגְאוֹנוֹ וְגַאֲוָתוֹ וְרֻם לִבּוֹ׃ אֲנִי יָדַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה עֶבְרָתוֹ וְלֹא־כֵן בַּדָּיו

v. 18. בנ"א שדד ib. ושבי ק'
v. 19. בנ"א ערער
v. 20. הלילו ק' ib. וזעקו ק'
v. 21. מיפעת ק' v. 27. נמצא ק'

18. B: *καθημένη. Δαιβὼν* (CFX: *Δεβὼν*) *ἐκτριβήσεται, ὅτι.* X: *θύγατερ.* EX: *Δαιδὰν ἐκτριβήσεται.* B: *ὀχύρωμα.* 19. C: *ἔφιδε.* B: *Ἀρήρ.* X: *εἰπέ.* 20. X: *ὀλόλυζε* (F: *ὀλόλυξαι*). B: *Ἀρνῶν.* 21. X (pro *εἰς*): *ἐπὶ.* CE* *τὴν.* B* *τῶ.* FX: *Μισὼρ … Χαιλὼν* (Al. al.). B* (alt.) *ἐπὶ.* FX: (pro *Ῥεφ.*) *Ἰασσὰ … Μωφάθ* (Al. al.). EX† (a. *Μωφ.*) *ἐπὶ.* 22. B: *Δαιθλαθαΐμ* (EX: *Δαιβλ.* Al. al.). 23. C: *Καριαθὶν.* B: (bis) *ἐπ'* (a. *οἶκ.*). A^{1}: *Γαμῶλα* (*Γαμωλ* A^{2}B). CX: *Μαώθ.* 24. X† (a. *Καρ.*) *οἶκον.* C* *πάσας.* A^{1}BC* *γῆς* (A^{2}X†). 25. EX: *αὐτῶν.* A^{1}BC* *φησ. κύρ.* (A^{2}X†; F: *λέγει κ.*). 26. F: *ἐπικροτήσῃ.* 27. EX: *Καὶ μὴν* (F: *Κ. ἡμῖν*). A^{1}* (pr.) *εἰ* et *ἦν* (A^{2}B†). B (pro alt. *εἰ* A^{1}CFX): *καὶ* (Al.: *ἢ*). FX: *εὑρέθησαν.* X: *ὅτε.* A^{2}† (in f.) *μεταναστεύσεις* (X: *ἐν αὐτῷ μετ.*). 28. A^{1}C: *Κατέλειπον* (*-λιπ.* A^{2}B). B: *πέτρ. οἱ κατοικοῦντες.* X: *ἐγένοντο.* B: *ὥσπερ περ.* (X: *ὡσεὶ π.*). A^{1}† (a. *νοσσ.*) ε (*αἱ*?) s.: *ἐννοσσ.* (?). B: *στόμ. βοθ.* 29. B† (ab in.) *Καὶ.* B (pro *σφόδρα*): *λίαν.* A^{1}BC* *τὸ ὕψ. αὐτῦ* (A^{2}X†). B* (sq.) *καὶ.* A^{1}BC* *τὴν* (A^{2}X†). EX* (ult.) *καὶ.* 30. B* *τὰ.* A^{1}BC* *φησ. κύρ.* (A^{2}X†; F: *λέγει κύρ.* p. *ἔγν.*).

17. prächtige St. vE: starke Zepter. dW: Stecken.
18. Einwohnerin, T. D. dW.vE.A: Steige herab. vE: von d. Glanze, u. wohne …
19. B.dW: an den Weg. A: Am Wege stehe. vE: sieh dich um. B.dW.A: Was ist geschehen? vE: hat sich zugetragen?

18 der herrliche Stab so zerbrochen! * Herab von der Herrlichkeit, du Tochter, die du zu Dibon wohnest, und sitze in der Dürre! denn der Verstörer Moabs wird zu dir hinauf kommen und deine Festen zerreißen.
19 * Tritt auf die Straße und schaue, du Einwohnerin Aroer, frage die, so da fliehen und entrinnen, und sprich: Wie geht es?

20 Ach, Moab ist verwüstet und verderbet, heulet und schreiet; saget es an zu Arnon,
21 daß Moab verstöret sei! * Die Strafe ist über das ebene Land gegangen, nehmlich
22 über Holon, Jahza, Mephaath, * Dibon,
23 Nebo, Beth Diblathaim, * Kiriathaim,
24 Beth Gamul, Beth Meon, * Kirioth, Bazra, und über alle Städte im Lande
25 Moab, sie liegen ferne oder nahe. * Das Horn Moabs ist abgehauen und ihr Arm ist zerbrochen, spricht der Herr.

26 Macht sie trunken (denn sie hat sich wider den Herrn erhoben), daß sie speien und die Hände ringen müsse, auf daß sie auch
27 zum Gespött werde. * Denn Israel hat dein Gespött sein müssen, als wäre er unter den Dieben gefunden. Und weil du solches wider sie redest, sollst du auch weg
28 müssen. * O ihr Einwohner in Moab, verlasset die Städte und wohnet in den Felsen, und thut wie die Tauben, so da nisten in den hohlen Löchern!
29 Man hat immer gesagt von dem stolzen Moab, daß er sehr stolz sei, hoffärtig, hoch-
30 müthig, trotzig und übermüthig. * Aber der Herr spricht: Ich erkenne seinen Zorn wohl,

27. A.A: als wäre es.

18 gloriosus! * Descende de gloria et sede in siti, habitatio filiae Dibon; quoniam vastator Moab ascendit ad te, dissipavit munitiones tuas. 19 * In via sta et prospice, habitatio Aroer, interroga fugientem, et ei qui evasit dic: Quid accidit?

20 Confusus est Moab, quoniam victus est; ululate et clamate, annunciate in Arnon, quoniam vastata est Moab. 21 * Et judicium venit ad terram campestrem, super Helon et super Jasa et super Mephaat, 22 * et super Dibon et super Nabo et super domum Deblathaim, 23 * et super Cariathaim et super Bethgamul et super Bethmaon, 24 * et super Carioth et super Bosra, et super omnes civitates terrae Moab, quae longe et quae prope sunt. 25 * Abscissum est cornu Moab, et brachium ejus contritum est, ait Dominus.

26 Inebriate eum, quoniam contra Dominum erectus est; et allidet manum Moab in vomitu suo, et erit in derisum etiam ipse. 27 * Fuit enim in derisum tibi Israel, quasi inter fures reperisses eum. Propter verba ergo tua, quae adversum illum locutus es, captivus duceris. 28 * Relinquite civitates et habitate in petra, habitatores Moab, et estote quasi columba nidificans in summo ore foraminis.

29 Audivimus superbiam Moab (superbus est valde), sublimitatem ejus et arrogantiam et superbiam et altitudinem cordis ejus. 30 * Ego scio, ait Dominus, jactantiam ejus, et quod non

46,19. Num. 32,34. Num. 21,13. Jos.13, 17-19. Jos.15,25. Am.2,2; Jer.49,13. Es.34,6. 63,1. 1Sam.2,1. Thr.2,3. Ps.75,5. 37,17. Ez.30,21.24; Jer.25, 15.27. 2,26. Zeph. 2,8.10. Ps.84,9. Cant. 2,14. Es.16,6.

18. S: ascendet ... dissipabit.
30. S: eo quod.

20. beschämt, es ist zertrümmert ... beim A.
21. B.A: (ein) Gericht. vE: das Strafger. B. dW.vE.A: gekommen.
24. dW: die nahen u. die fernen.
25. sein A. vE: abgeschlagen.
26. ihn ... er ... daß er ... u. er auch ... dW: daß es sich übergebe speiend? vE: Erbrechen soll sich M. B: wird bei seinem Speien sich schlagen? B.dW: Gelächter.
27. Hat nicht Isr. ...? Denn so oft du von ihm redest, schüttelst du das Haupt. dW: War es unter D. ergriffen, daß ... redetest, du mit d. Kopfe sch.? (B: von dem an daß deine Worte von ihm sind gewesen, bist du flüchtig worden!)
28. in den Seiten der Höhle. dW: an der Oeffnung. vE: Eingangsseiten.
29. B: Wir haben von Moabs Hoffart gehöret. dW: erfuhren den Hochmuth. B: von s. Hochmuth ... Hoffart ... Hoheit u. v. s. Herzens Erhebung. dW: Stolz u. Hochm. u. Hoff. u. Aufgeblasenheit. vE: Dünkel ... Stolz ... Hoch- und Uebermuth.
30. kenne ... vE: Frechheit.

οὐχὶ τὸ ἱκανὸν αὐτοῦ οὐχ οὕτως ἐποίησεν; [31] *Διὰ τοῦτο ἐπὶ Μωὰβ ὀλολύζετε πάντοθεν· βοήσατε ἐπ' ἄνδρας κειράδας αὐχμοῦ.* [32] *Ὡς κλαυθμὸν Ἰαζὴρ ἀποκλαύσομαί σοι, ἄμπελος Ἀσερημά· κλήματά σου διῆλθεν θάλασσαν, πόλεις Ἰαζὴρ ἥψαντο· ἐπὶ ὀπώραν σου καὶ ἐπὶ τρυγηταῖς σου ὄλεθρος ἔπεσεν.* [33] *Συνεψήσθη χαρμοσύνη καὶ εὐφροσύνη ἐκ τῆς Μωαβίτιδος, καὶ οἶνος ἦν ἐπὶ ληνοῖς σου· πρωὶ οὐκ ἐπάτησαν, οὐδὲ δείλης οὐκ ἐποίησαν αἶδε.* [34] *Ἀπὸ κραυγῆς Ἐσεβὼν ἕως Ἐλεαλὴ καὶ ἕως Ἰασσὰ αἱ πόλεις αὐτῶν ἔδωκαν φωνὴν αὐτῶν ἀπὸ Ζογὸρ ἕως Ὡρωναΐμ, καὶ ἀγγελία Σαλισία, ὅτι καὶ τὸ ὕδωρ Νεβρεὶμ εἰς κατάκαυμα ἔσται.* [35] *Καὶ ἀπολῶ τὸν Μωάβ, φησὶν κύριος, ἀναβαίνοντα ἐπὶ τὸν βωμὸν καὶ θυμιῶντα θεοῖς αὐτοῦ.* [36] *Διὰ τοῦτο καρδία τοῦ Μωὰβ ὥςπερ αὐλοὶ βομβήσουσιν, καὶ καρδία μου ἐπ' ἀνθρώπους κειράδας ὥςπερ αὐλὸς βομβήσει· διὰ τοῦτο ἃ περιεποιήσατο ἀπώλετο ἀπὸ ἀνθρώπου.* [37] *Πᾶσαν κεφαλὴν ἐν παντὶ τόπῳ ξυρήσονται, καὶ πᾶς πώγων ξυρηθήσεται, καὶ πᾶσαι χεῖρες κόψονται, καὶ ἐπὶ πάσης ὀσφύος σάκκος.* [38] *Καὶ ἐπὶ πάντων τῶν δωμάτων Μωὰβ καὶ ἐπὶ πλατείαις αὐτῆς ὅλαις κοπετός, ὅτι συνέτριψα, φησὶν κύριος, τὸν Μωὰβ ὡς ἀγγεῖον οὗ οὐκ ἔστιν χρεία αὐτοῦ.* [39] *Πῶς κατήλλαξεν· ὀλολύξατε. Πῶς ἔστρεψεν νῶτον Μωάβ· ᾐσχύνθη,*

לֹא־כֵן עָשׂוּ׃ עַל־כֵּן עַל־מוֹאָב אֲיֵלִיל 31
וּלְמוֹאָב כֻּלֹּה אֶזְעָק אֶל־אַנְשֵׁי קִיר־
חֶרֶשׂ יֶהְגֶּה׃ מִבְּכִי יַעְזֵר אֶבְכֶּה־לָּךְ 32
הַגֶּפֶן שִׂבְמָה נְטִישֹׁתַיִךְ עָבְרוּ יָם עַד
יָם יַעְזֵר נָגָעוּ עַל־קֵיצֵךְ וְעַל־בְּצִירֵךְ
שֹׁדֵד נָפָל׃ וְנֶאֶסְפָה שִׂמְחָה וָגִיל 33
מִכַּרְמֶל וּמֵאֶרֶץ מוֹאָב וְיַיִן מִיקָבִים
הִשְׁבַּתִּי לֹא־יִדְרֹךְ הֵידָד הֵידָד לֹא
הֵידָד׃ מִזַּעֲקַת חֶשְׁבּוֹן עַד־אֶלְעָלֵה 34
עַד־יַהַץ נָתְנוּ קוֹלָם מִצֹּעַר עַד־חֹרֹנַיִם
עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה כִּי גַּם־מֵי נִמְרִים
לְמְשַׁמּוֹת יִהְיוּ׃ וְהִשְׁבַּתִּי לְמוֹאָב לה
נְאֻם־יְהֹוָה מַעֲלֶה בָמָה וּמַקְטִיר
לֵאלֹהָיו׃ עַל־כֵּן לִבִּי לְמוֹאָב כַּחֲלִלִים 36
יֶהֱמֶה וְלִבִּי אֶל־אַנְשֵׁי קִיר־חֶרֶשׂ
כַּחֲלִילִים יֶהֱמֶה עַל־כֵּן יִתְרַת עָשָׂה
אָבָדוּ׃ כִּי כָל־רֹאשׁ קָרְחָה וְכָל־זָקָן 37
גְּרֻעָה עַל כָּל־יָדַיִם גְּדֻדֹת וְעַל־מָתְנַיִם
שָׂק׃ עַל כָּל־גַּגּוֹת מוֹאָב וּבִרְחֹבֹתֶיהָ 38
כֻּלֹּה מִסְפֵּד כִּי־שָׁבַרְתִּי אֶת־מוֹאָב
כִּכְלִי אֵין־חֵפֶץ בּוֹ נְאֻם־יְהֹוָה׃ אֵיךְ 39
חַתָּה הֵילִילוּ אֵיךְ הִפְנָה־עֹרֶף מוֹאָב

v. 37. בנ"א גדודות

30. **B**: *ἱκ. αὐτῷ.* **X**: *οὐχ οὕτως οἱ βραχίονες αὐτοῦ ἐποίησαν;* 31. **F**: *ὀλολύξατε.* **A**[1]: *κιδάρας* (*κειράδας* **A**[2]**B**; **C**: *κιράδας*; **F**: *κεὶρ ἀρὰς*). **X**† (in f.) *καὶ μέλος ἐρεῖ.* 32. **A**[1]* *σοι* (**A**[2]**B**†). **FX** (pro *Ἀσ.*): *Σαβαμὰ* (**Al.**: *Σεβημὰ.* **Al. al.**). **X**: *διῆλθεν θάλασσα* s. *διῆλθον θάλασσαν.* **B**: *πόλις.* **EX*** *πόλ.*–*ὀπώρ. σου.* **X**† (p. *ὀπ. σου*) *καὶ ἐπὶ θερισμόν σου.* **B*** *καὶ …*: *ἐπέπεσεν* (**C**: *ἐνέπ.*). 33s. **A**[1]: *Συνεψήθη* (*-ήσθη* **A**[2]**B**; **F**: *Συνελήφθη*). **CFX**: *χαρμονή.* **X**: *εὐφρ. καὶ χαρμονή.* **X**: *ἐκ γῆς Μ.* (**F**: *ἐκ Καρμήλου καὶ ἐκ γῆς Μ.*). **FX**: *καὶ οἶνον* (* *ἦν*). **A**[1]: *ἐπατήθησαν* (*ἐπάτησαν* **A**[2]**B**; **C**: *ἐπάτησας*). **A**[1]**B**[2]**C**: *ἐποίησαν; αἱ δὲ ἀπὸ κτλ.* (**A**[2]: *ἐποίησαν Αἰδέ* [**F**: *Αἰδέδ*]. *Ἀπὸ κτλ.*). **B** (pro *Ἐλ.–Ἰασσά*): *Αἰτὰμ* (**Al. al.**). **EX**† (p. *Ἰασσὰ*) *ἕως Ἐτὰθ.* **F*** *αἱ πόλ. αὐτ.* **EX**: *Ζογορᾶ* (**FX**: *Σηγώρ.* **Al. al.**). **A**[2]: *Ἀγγελία* (**B**: *ἀγγελίαν*, **X**: *ἀγγελίας*, **F**: *ἐγγελὰ*). **B**: *Σαλασία* (**F**: *Σελισία.* **X**: *εἰς Ἐλισάν. Δάμαλις γάρ ἐστι τριετής*). **A**[1]: *Ἐβρὶμ* (*Νεβρεὶμ* **A**[2]**CX**; **B**: *Νεβρεὶν.* **Al. al.**). 35. **A**[1] (pro *τὸν βωμὸν* **A**[2]**BC**): *Μωὰβ* (**FX*** *τὸν*). **FX**: *θυσιάζοντα.* 36. **X**: *βομβήσει* (pro *-βήσουσι*). **B*** *καὶ.* **A**[1]: *κειδάρεις* (*κειράδας* **A**[2]**B**). 37. **B**: *ξυρηθήσονται.* 38. **B**† (a. *πλατ.*) *ταῖς* (**X**: *ἐν ταῖς πλ.*). **A**[1]**BC*** *ὅλ. κοπετός* (**EX**†; **A**[2] *ὅλ. κοπετόν*). **B*** *τὸν Μωὰβ* (**EFX** pon. ante *φησ. κύρ.*). **E**† (a. *ὡς*) *καί.* 39. **X** (pro *κατήλλ.*): *ἡττήθη.* **A**[1]**BC*** *ὀλολ.* (**A**[2]**X**†).

30. **u. s. Lügen; s. Wahrsager haben Lügen gemacht.** B: daß er nicht recht ist; seine Ruhmredigkeit, da sie n. r. gethan haben. dW: u. das Eitele seiner Prahlereien; E. that es. vE: nicht wahr ist s. Rede, u. thöricht handelt es.

32. **Gleichwie ich weine über J., muß ich … gegangen u. haben aus M. J. gereicht; aber …** B: Ich werde dich … mehr beweinen als … dW: Mehr als J. wein' ich … vE: Noch mehr als über … dW. vE: Ranken. vE: dehnten sich … hinaus. dW: In d. Obstlese … Weinherbst fällt d. Verwüster. vE: Sommerfrüchte … Weinlese.

33. **Fruchtfelde … ich habe den W. von den Keltern**

daß er nicht so viel vermag, und untersteht sich mehr zu thun, denn sein Vermögen ist. 31 * Darum muß ich über Moab heulen und über das ganze Moab schreien, und über die Leute zu Kirheres klagen. 32 * Ich muß über dich, Jaeser, du Weinstock zu Sibma, weinen; denn deine Reben sind über das Meer gefahren und bis an das Meer Jaeser gekommen, der Verstörer ist in deine Ernte und Weinlese gefallen. 33 * Freude und Wonne ist aus dem Felde weg und aus dem Lande Moab, und man wird keinen Wein mehr keltern, der Weintreter wird nicht mehr sein Lied singen, 34 * von des Geschreies wegen zu Hesbon bis gen Eleale, welches bis gen Jahza erschallet von Zoar an, der dreijährigen Kuh, bis gen Horonaim; denn auch die Wasser Nimrim sollen versiegen. 35 * Und ich will, spricht der Herr, in Moab damit ein Ende machen, daß sie nicht mehr auf den Höhen opfern und ihren Göttern räuchern sollen. 36 * Darum brummet mein Herz über Moab wie eine Trompete, und über die Leute zu Kirheres brummet mein Herz wie eine Trompete, denn sie haben es übermacht; darum müssen sie zu Boden gehen. 37 * Alle Köpfe werden kahl sein und alle Bärte abgeschoren, aller Hände zerritzt, und jedermann wird Säcke anziehen. 38 * Auf allen Dächern und Gassen, allenthalben in Moab, wird man klagen; denn ich habe Moab zerbrochen wie ein unwerthes Gefäß, spricht der Herr. 39 * O wie ist sie verderbt, wie heulen sie! wie schändlich hängen sie die Köpfe!

36. A.A: Darum klaget. U.L: Drommete.

[50,36.] sit juxta eam virtus ejus, nec juxta quod poterat conata sit facere. * Ideo 31 [Es.16,7.] super Moab ejulabo, et ad Moab universam clamabo, ad viros muri fictilis lamentantes. [Nm.32,1.] * De planctu Jazer 32 [Es.16,8e.] plorabo tibi, vinea Sabama; propagines tuae transierunt mare, usque ad mare Jazer pervenerunt, super messem tuam et vindemiam tuam praedo [Es.26,13.] irruit. * Ablata est laetitia et exultatio de Carmelo et de terra Moab, 33 [25,30. Es.16,10.] et vinum de torcularibus sustuli; nequaquam calcator uvae solitum celeusma cantabit. * De clamore 34 [Nm.32,3.] Hesebon usque Eleale et Jasa dederunt vocem suam; a Segor us- [v.3.Es. 15,5.5.] que ad Oronaim vitula conternante; aquae quoque Nemrim pessimae erunt. * Et auferam de Moab, 35 ait Dominus, offerentem in excelsis, et sacrificantem diis ejus. * Pro- 36 [Es.16,11. Thr.1,20.] pterea cor meum ad Moab quasi tibiae resonabit, et cor meum ad viros muri fictilis dabit sonitum tibiarum, quia plus fecit quam potuit; idcirco [47,5.Lv.] perierunt. * Omne enim caput cal- 37 [21,5.Es. 3,17.15, Es.Es.7, 18.] vitium, et omnis barba rasa erit; in cunctis manibus colligatio, et super [Es.22,1.] omne dorsum cilicium. * Super 38 omnia tecta Moab et in plateis ejus omnis planctus; quoniam contrivi [22,28. 51,34.] Moab sicut vas inutile, ait Dominus. [Hos.8,8.] * Quomodo victa est et ululaverunt! 39 quomodo dejecit cervicem Moab et

34. S: vitulam conternantem (Al.: consternantem). 36. Al.: tibia (S: tibia aeris).

abgethan ... das Weinlied wird kein Weinlied sein. B: will d. W. aus ... lassen aufhören. dW: dem W. in den Kufen mach' ich ein Ende. B: man wird n. mit Freudengeschrei die Kelter treten, das Fr. ... dW: n. mehr keltert m. unter Herbstruf. vE: tritt man sie unter Jubelgeschrei; was dann gesungen wird, ist kein Jubellied!

34. Von d. G. zu H. an lässet man ... die Stimme erschallen. dW: Vom schreienden H. (Vgl. Jes. 15, 5. 6.)

35. in M. ein E. m. dem Opfern ... Räuchern vor ihren G. B: aufhören lassen der so ... opfert. (dW: ein E. dem Steigen auf die Höhen? vE: Moab ... ihm, das ... steigt?)

36. wie die Pfeifen. B: wird brausen. dW: klaget gleich Flöten. vE: tönet. A: ertönet gl. Trauerflöten. B: darum daß das Uebrige, so man angeschafft, verloren gegangen. dW: der Rest ihrer Habe geht verl. vE: indem sie mit d. Habe, die sie sich errungen, untergehen. A: mehr unternahm es als es konnte, u. darum ging es zu Grunde.

37. u. um d. Lenden S. dW: Jegl. Haupt Glatze! vE: jeder Bart ist ausgerauft? B: auf allen H. sind Schnitte. vE: Ritze. dW: Ritzungen, u. an den Hüften Sacktuch. vE: Trauerkleider.

38. ist eitel Klage (vgl. 22,28).

39. zerschlagen ... hat sie d. Nacken gekehrt! dW: bestürzt! Heulet! Wie wendet ... voll Scham. vE: beugt M. s. N. um! wie schämt es sich! A: läßt d. N. sinken.

καὶ ἐγένετο Μωὰβ εἰς γέλωτα καὶ ἐγκότημα πᾶσιν τοῖς κύκλῳ αὐτῆς.

[40] *Ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος· Ἰδοὺ ὡς ἀετὸς ὁρμήσει καὶ ἐκπετάσει τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐπὶ Μωάβ.* [41] *Ἐλήφθη Ἀκκαριώθ, καὶ τὰ ὀχυρώματα συνελήφθη, καὶ ἔσται ἡ καρδία τῶν δυναστῶν Μωὰβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς καρδία γυναικὸς ὠδινούσης.* [42] *Καὶ ἀπολεῖται Μωὰβ ἀπὸ ὄχλου, ὅτι ἐπὶ τὸν κύριον ἐμεγαλύνθη.* [43] *Παγὶς καὶ φόβος καὶ βόθυνος ἐπὶ σέ, καθήμενος ἐπὶ Μωάβ, φησὶν κύριος.* [44] *Ὁ φεύγων ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον· καὶ ὁ ἀναβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου συλληφθήσεται ἐν τῇ παγίδι· διότι ἐπάξω ταῦτα ἐπὶ Μωὰβ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν, φησὶν κύριος.* [45] *Ἐν σκιᾷ Ἐσεβὼν ἐστάθησαν ἀπὸ δυνάμεως φυγόντες, ὅτι πῦρ ἐξῆλθεν ἀπὸ Ἐσεβὼν καὶ φλὸξ ἀπὸ μέσου Σεών, καὶ κατέφαγεν τὸ κλίτος Μωὰβ καὶ τὴν κορυφὴν υἱῶν Σαῶν.* [46] *Οὐαί σοι, Μωάβ· ἀπώλετο λαὸς Χαμώς, ὅτι ἔλαβον τοὺς υἱούς σου καὶ τὰς θυγατέρας σου εἰς αἰχμαλωσίαν.* [47] *Καὶ ἐπιστρέψω αἰχμαλωσίαν τοῦ Μωὰβ ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει κύριος. Ἕως τούτου τὸ κρίμα τοῦ Μωάβ.*

XLIX. *Τοῖς υἱοῖς Ἀμμών. Οὕτως εἶπεν κύριος· Μὴ υἱοὶ οὐκ εἰσὶν ἐν Ἰσραήλ, ἢ παραληψόμενος οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς; Διατί παρέλαβεν Μελχὸλ τὴν Γαλαάδ, καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν ἐν πόλεσιν αὐτῶν ἐνοικεῖ;* [2] *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ ἀκουτιῶ ἐπὶ Ῥαββὰθ υἱῶν Ἀμμὼν θόρυβον πολέμου, καὶ ἔσονται εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀπώλειαν, καὶ οἱ βωμοὶ αὐτῆς ἐν πυρὶ κατακαυθήσον-*

בוש והיה מואב לשחק ולמחתה
לכל־סביביו׃
מ כי־כה אמר יהוה הנה כנשר
41 ידאה ופרש כנפיו אל־מואב׃ נלכדה
הקריות והמצדות נתפשה והיה
לב גבורי מואב ביום ההוא כלב
42 אשה מצרה׃ ונשמד מואב מעם כי
43 על־יהוה הגדיל׃ פחד ופחת ופח
44 עליך יושב מואב נאם־יהוה׃ הניס
מפני הפחד יפל אל־הפחת והעלה
מן־הפחת ילכד בפח כי־אביא אליה
אל־מואב שנת פקדתם נאם־יהוה׃
מה בצל חשבון עמדו מכח נסים כי־
אש יצא מחשבון ולהבה מבין סיחן
ותאכל פאת מואב וקדקד בני שאון׃
46 אוי־לך מואב אבד עם־כמוש כי־
לקחו בניך בשבי ובנתיך בשביה׃
47 ושבתי שבות־מואב באחרית הימים
נאם־יהוה עד־הנה משפט מואב׃
XLIX. לבני עמון כה אמר יהוה
הבנים אין לישראל אם־יורש אין
לו מדוע ירש מלכם את־גד ועמו
2 בעריו ישב׃ לכן הנה ימים באים
נאם־יהוה והשמעתי אל־רבת בני־
עמון תרועת מלחמה והיתה לתל
שממה ובנתיה באש תצתנה וירש

---

39. A¹X: αὐτοῦ (αὐτῆς A²B). 40. A¹BC* Ἰδού — fin. (A²EX†; EX: χεῖρας pro τὰς πτερ. F: Ὡς ἀετὸς πετάσεται, καὶ ἐκτενεῖ τὰς πτ. ...). 41. B: Καριώθ (CX: Ἀκκαρών). A¹BC* καὶ ἔστ. - fin. (A²FX†; F: δυνατῶν). 42. C* τόν. 43. A¹CX: σοί (σέ A²BFX). FX: καθήμενον s. τὸν καθ. B* (alt.) ἐπὶ (X: ἐν). A¹BC* φησ. κύρ. (A²X†; F: λέγει κ.). 44. B† (a. συλλ.) καὶ ... (pro διότι) ὅτι. EX† (p. M.) ὡς. A¹CEX: αὐτῆς (αὐτῶν A²B). X (pro ἐπισκ. αὐτ.): ᾧ ἐπισκέψομαι s. ἐπισκέψομαι αὐτές. A¹BC* φησ. κύρ. (A²X†; F. λέγει κ.). v. 45-47. * in A¹BC (A²F†; F: ὁ λαὸς Καμώς. X: Ἐν ἐπισκοπῇ Ἐσσεβὼν ἵστησαν ἀπὸ παγίδας φεύγοντες, ὅτι πῦρ ἐξῆλθεν ἐξ Ἐσσεβών, φλὸξ ἐκ πόλεως Σηών, καὶ κατέφαγεν ἀρχηγὸς Μωάβ, καὶ ἐξηρεύνησεν υἱὸς Σαών. Οὐαί σοι, Μωάβ· ἀπολῶ, λαὸς Χαμώς, ὅτι ἐλήφθησαν οἱ υἱοί σου ἐν αἰχμαλωσίᾳ, καὶ αἱ θυγατέρες σου αἰχμάλωτοι. Καὶ ἐπιστρ. τὴν αἰχμ. M. ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν, φησὶν κύρ. Ἕως ἐνταῦθα τὸ κρ. M.).

1. A²B²: Ἀμμὼν οὕτως. B* (alt.) ἐν. FX: ἔστιν αὐτῶν (Al.: ἔστ. ἑαυτοῖς). A¹X: Διότι (Διατί A²B). FX: Μαλχὸμ (Al.: Μελχόμ. Al. al.) τὸν Γάδ. B: ἐνοικήσει. 2. FX: λέγει κύρ. A¹BC* υἱῶν Ἀμμ. (A²FX†). B: πολέμων (X: πολεμίων). X: ἐν ἔσται. C* (alt.) εἰς. B* αἱ.

v. 44. הנס ק׳
v. 2. פתח באתנח

und Moab ist zum Spott und zum Schrecken geworden allen, so um sie her wohnen.

40 Denn so spricht der Herr: Siehe, er fliegt daher wie ein Adler, und breitet seine Flü- 41 gel aus über Moab. * Kirjath ist gewonnen und die festen Städte sind eingenommen, und das Herz der Helden in Moab wird zu derselbigen Zeit sein wie einer 42 Frauen Herz in Kindesnöthen. * Denn Moab muß vertilget werden, daß sie kein Volk mehr seien, darum daß es sich wider 43 den Herrn erhoben hat. * Furcht, Grube und Strick kommt über dich, du Einwohner 44 in Moab, spricht der Herr. * Wer der Furcht entfliehet, der wird in die Grube fallen, und wer aus der Grube kommt, der wird im Strick gefangen werden; denn ich will über Moab kommen lassen ein Jahr 45 ihrer Heimsuchung, spricht der Herr. * Die aus der Schlacht entrinnen, werden Zuflucht suchen zu Hesbon; aber es wird ein Feuer aus Hesbon und eine Flamme aus Sihon gehen, welche die Oerter in Moab und die 46 kriegerischen Leute verzehren wird. * Wehe dir, Moab! verloren ist das Volk Camos; denn man hat deine Söhne und Töchter ge- 47 nommen und gefangen weggeführt. * Aber in der zukünftigen Zeit will ich das Gefängniß Moabs wenden, spricht der Herr. Das sei gesagt von der Strafe über Moab.

XLIX. Wider die Kinder Ammon spricht der Herr also: Hat denn Israel nicht Kinder, oder hat er keinen Erben? Warum besitzt denn Malchom das Land Gad, und sein 2 Volk wohnet in jener Städten? * Darum siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß ich will ein Kriegsgeschrei erschallen lassen über Rabbath der Kinder Ammon, daß sie soll auf einem Haufen wüste liegen, und ihre Töchter mit Feuer angesteckt wer-

41. U.L.: zur selbigen.
1. A.A: oder hat es.

confusus est! Eritque Moab in derisum et in exemplum omnibus in circuitu suo.

49,22. Hab. 1,8. Haec dicit Dominus: Ecce, quasi 40 aquila volabit et extendet alas suas v.24. ad Moab. * Capta est Carioth, et 41 munitiones comprehensae sunt; et erit cor fortium Moab in die illa sic- 30,6.49, 22.24.50, 43. Sir. 48, 20. ut cor mulieris parturientis. * Et 42 cessabit Moab esse populus, quoniam contra Dominum gloriatus est. * Pa- 43 v.2. Es. 24,17. vor et fovea et laqueus super te, o Es. 24,18. Am. 5,19. habitator Moab, dicit Dominus. * Qui 44 fugerit a facie pavoris, cadet in foveam, et qui conscenderit de fovea, capietur laqueo; adducam enim super Moab annum visitationis eorum, ait Dominus. * In umbra Hesebon stete- 45 Nm. 21, 28. 24, 17. runt de laqueo fugientes; quia ignis egressus est de Hesebon, et flamma de medio Seon, et devorabit partem Moab et verticem filiorum tumultus. * Vae tibi, Moab! periisti, popule 46 v.7. Chamos; quia comprehensi sunt filii tui et filiae tuae in captivitatem. * Et 47 49,6.39. 33,7.26. Es. 29,14. Zeph. 2,7. convertam captivitatem Moab in novissimis diebus, ait Dominus. Hucusque judicia Moab.

Es. 25,2. Am. 1,13. Zeph. 2,8a. Ad filios Ammon. Haec **XLIX.** dicit Dominus: Numquid non filii sunt Israel? aut haeres non est ei? Cur 1 Rg. 11,5. igitur haereditate possedit Melchom Gad, et populus ejus in urbibus ejus Ez. 39,8. habitavit? * Ideo ecce dies veniunt, 2 dicit Dominus, et auditum faciam su- Dt. 3,11. 2 Sm. 12,26. per Rabbath filiorum Ammon fremitum praelii, et erit in tumulum dis- Nm. 21,25. sipata, filiaeque ejus igni succenden-

45. S: Sion.
2. S: tumultum *et:* igne.

40. wider M. dW: Fittige.
41. Vesten. dW: den Helden M. ist zu Muthe. vE: eines Weibes das gebären will.
42. dW: aus den Völkern.
43. 44. Wie Jes. 24, 17. 18. vE: ein Strafjahr. dW: die Zeit ihrer Strafe.
45. Im Schatten Hesb. weilen die matten Flüchtlinge ... u. verz. die Häupter M. u. die Scheitel der Kinder der Verwüstung. (dW. wie 4 Mos. 21, 17.) vE: Moabs Bart u. der Lärmer Scheitel! A: das Erbe ... Kinder d. Aufruhrs.
46. Söhne gen. ... u. d. Töchter in die Knechtschaft.
47. So weit das Gericht über M. B: am letzten der Tage. dW: in Folge der Zeiten. vE.A: der Folgezeit.
1. dessen St. (B: ihr König.)

ται, καὶ παραλήψεται Ἰσραὴλ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ, φησὶν κύριος. 3 *Ἀλάλαξον, Ἐσεβών, ὅτι ὤλετο Γαί. Κεκράξατε, θυγατέρες Ῥαββάθ, περιζώσασθε σάκκους καὶ ἐπιληπτεύσασθε καὶ κόψασθε ἐπὶ Μελχόλ, ὅτι ἐν ἀποικίᾳ βαδιεῖται, οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα.* 4 *Τί ἀγαλλιάσῃ ἐν τοῖς πεδίοις Ἐνακείμ; Διέῤῥευσεν τὰ πεδία σου, θύγατερ ἰταμίας, ἡ πεποιθυῖα ἐπὶ τοῖς θησαυροῖς αὐτῆς, ἡ λέγουσα· Τίς εἰσελεύσεται ἐπ' ἐμέ;* 5 *Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω φόβον ἐπὶ σέ, εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων, ἀπὸ πάσης τῆς περιοίκου σου, καὶ διασπαρήσεσθε ἕκαστος εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων μετανάστην.* 6 *Καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν υἱῶν Ἀμμών, φησὶν κύριος.*

7 *Τῇ Ἰδουμαίᾳ. Τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων· Οὐκ ἔστιν ἔτι σοφία ἐν Θαιμάν, ἀπώλετο βουλὴ ἐκ συνετῶν, ᾤχετο σοφία αὐτῶν,* 8 *ἠπατήθη ὁ τόπος αὐτῶν. Βαθύνατε ἑαυτοῖς εἰς κάθισιν, οἱ κατοικοῦντες ἐν Δαιδάν, ὅτι δύσκολα ἐποίησεν. Ἤγαγον ἐπ' αὐτὸν ἐν χρόνῳ ᾧ ἐπεσκεψάμην αὐτόν,* 9 *ὅτι τρυγηταὶ ἦλθόν σοι, οὐ καταλείψουσίν σοι καταλείμματα· ὥσπερ κλέπται ἐν νυκτὶ ἐπιθήσουσιν χεῖρας αὐτῶν.* 10 *Ὅτι ἐγὼ κατέσυρα τὸν Ἠσαῦ, ἀνεκάλυψα τὰ κρυπτὰ αὐτῶν, κρυβῆναι οὐ μὴ δύνωνται· ὤλοντο διὰ χεῖρα ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ γείτονος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν* 11 *ὑπολείπεσθαι ὀρφανόν σου ἵνα ζήσηται· καὶ ἐγὼ ζήσομαι, καὶ αἱ χῆραι ἐπ' ἐμὲ πεποίθασιν.*

12 *Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Οἷς οὐκ ἦν νόμος*

יִשְׂרָאֵל אֶת־יֹרְשָׁיו אָמַר יְהוָה׃
3 הֵילִילִי חֶשְׁבּוֹן כִּי שֻׁדְּדָה־עַי צְעַקְנָה
בְּנוֹת רַבָּה חֲגֹרְנָה שַׂקִּים סְפֹדְנָה
וְהִתְשׁוֹטַטְנָה בַּגְּדֵרוֹת כִּי מַלְכָּם בַּגּוֹלָה
4 יֵלֵךְ כֹּהֲנָיו וְשָׂרָיו יַחְדָּיו׃ מַה־
תִּתְהַלְלִי בָּעֲמָקִים זָב עִמְקֵךְ הַבַּת
הַשּׁוֹבֵבָה הַבֹּטְחָה בְּאֹצְרֹתֶיהָ מִי יָבֹא
5 אֵלָי׃ הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ פַּחַד נְאֻם־
אֲדֹנָי יֱהֹוִה צְבָאוֹת מִכָּל־סְבִיבָיִךְ
וְנִדַּחְתֶּם אִישׁ לְפָנָיו וְאֵין מְקַבֵּץ
6 לַנֹּדֵד׃ וְאַחֲרֵי־כֵן אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּת
בְּנֵי־עַמּוֹן נְאֻם־יְהוָה׃
7 לֶאֱדוֹם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
הַאֵין עוֹד חָכְמָה בְּתֵימָן אָבְדָה עֵצָה
8 מִבָּנִים נִסְרְחָה חָכְמָתָם׃ נֻסוּ הָפְנוּ
הֶעְמִיקוּ לָשֶׁבֶת יֹשְׁבֵי דְּדָן כִּי אֵיד עֵשָׂו
9 הֵבֵאתִי עָלָיו עֵת פְּקַדְתִּיו׃ אִם־בֹּצְרִים
בָּאוּ לָךְ לֹא יַשְׁאִרוּ עוֹלֵלוֹת אִם־
10 גַּנָּבִים בַּלַּיְלָה הִשְׁחִיתוּ דַיָּם׃ כִּי־אֲנִי
חָשַׂפְתִּי אֶת־עֵשָׂו גִּלֵּיתִי אֶת־מִסְתָּרָיו
וְנֶחְבָּה לֹא יוּכָל שֻׁדַּד זַרְעוֹ וְאֶחָיו
11 וּשְׁכֵנָיו וְאֵינֶנּוּ׃ עָזְבָה יְתֹמֶיךָ אֲנִי
אֲחַיֶּה וְאַלְמְנוֹתֶיךָ עָלַי תִּבְטָחוּ׃
12 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־אֵין

2. A¹BC* *φησ. κύρ.* (A²X†; F: *λέγει κ.*). 3. A¹C: *Καί* (s. *καὶ* ?) (*Γαί* A²B; X: *ἡ ἰσχύς*). C: *Ῥεββάθ.* B* *καὶ ἐπιληπτ.* (CX: *κ. ἐπιληπτεύσασθε*). A²: *κόψασθε* (*ἐπὶ Μελχόμ*), *καὶ διαδράμετε διὰ τῶν τριγχῶν, ὅτι Μελχὸμ ἐν ἀπ. βαδ.* (B: *κόψασθε, ὅτι Μελχὸλ βαδ. ἐν ἀπ.* X: *κόπτεσθε καὶ διαδράμετε διὰ τῶν τριγχῶν, ὅτι Μ. κτλ.*). A¹: *Μελχόμ* (*Μελχόλ* B). F: *βαδιοῦνται.* C† (a. *οἱ ἱερ.*) *καί.* 4. A¹FX: *Ὅτι* (*Τί* A²BE). BE: *ἀγαλλιᾶσθε.* E: (* *ἐν*) *τοῖς πεδ. ἐν Ἀκείμ.* F: *ἐν* (* *τοῖς πεδ.*) *Ἀμακείμ.* A¹BC* *Διέῤῥ. τὰ πεδ. σου* (A²X†). B: *Θύγατερ.* FX: *τῆς ἰταμ.* (Al.: *τῆς ἀτιμίας*). B* *τοῖς* et *αὐτῆς* (EX: *αὐτοῖς*). X (pro *τοῖς θησ.*): *ταῖς θυραῖς.* F: *λέγουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς· Τίς ἐλεύσεται.* X: *ἐπελεύσ.* 5s. FX: *ἐπὶ σὲ φόβον.* A¹BC* *τῶν δυν.* (A²FX†). A¹: *παροίκου* (*περιοίκου* A²B). B† *τὸ* (a. *πρός.*) ...: *οὐκ ἔστιν.* A¹BC* *μετανάστην.* *Καὶ*–fin. (X†; A²: ... *αἰχμ. Μωὰβ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν.* F: *τοὺς ἀλωμένους. Καὶ ... αἰχμ. υἱῶν Ἀμμών, λέγει κύρ.*).

2. so ihn besaßen. B: erblich einnehmen. vE: erben, die es in Besitz genommen. dW: erobern.
3. zwischen den Zäunen. dW: Weinbergsmauern.
4. verl. [u. sprichst]: Wer ... B: rühmest du dich mit den Thälern. dW.vE.A: der Thäler. B: dein

7. A¹BC* *τῶν δυν.* (A²X†). C: *Θεμάν.* 8. C* *ὁ.* B* *ἑαυτοῖς* (EX: *ἑαυτούς*). A¹F: *κάθησιν* (*κάθισιν* A²B). B: *Δαιδάμ.* FX* *ἐπ'*. B† (a. ult. *αὐτόν*) *ἐπ'* (C: *ἐπ' αὐτήν*). 9. B: *ἦλθον οἱ οὐ ... κατάλειμμα· ὡς* (X: *ὡσεί*) *κλ. ... χεῖρα.* X† (p. *ἐπιθήσ.*) *σοι.* 10. A¹: *κατηραύνησα* (*κατέσυρα* A²B). X† (p. *ὤλοντο*) (s. *ὤλετο*) *τὸ σπέρμα αὐτοῦ.* B: *ἀδ. αὐτοῦ γείτονός μου.* 11. X† (ab init.) *ὁ λέγων.* X: *ὀρφανούς σου ἵνα σωθῶσιν, καὶ ἐγὼ αὐτοὺς διασώσω.* A¹CFX: *ζήσεται.* CFX* *αἱ.* FX† (p. *χῆρ.*) *σου.* 12. B (pro *λέγ.*): *εἶπεν.* FX: *Ἰδοὺ οἷς.* F (pro *ἦν*): *ἔστι.*

den: aber Israel soll besitzen die, von denen sie besessen waren, spricht der Herr.
3 * Heule, o Hesbon! denn Ai ist verstöret. Schreiet, ihr Töchter Rabba, und ziehet Säcke an, klaget und laufet auf den Mauern herum! denn Malchom wird gefangen weggeführt sammt seinen Priestern und Fürsten.
4 * Was trotzest du auf deine Auen? Deine Auen sind versäuft, du ungehorsame Tochter, die du dich auf deine Schätze verlässest und sprichst in deinem Herzen: Wer darf
5 sich an mich machen? * Siehe, spricht der Herr Herr Zebaoth: Ich will Furcht über dich kommen lassen von allen, die um dich her wohnen, daß ein jeglicher seines Weges vor sich hinaus verstoßen werde, und nie-
6 mand sei, der die Flüchtigen sammle. * Aber darnach will ich wieder wenden das Gefängniß der Kinder Ammon, spricht der Herr.
7 Wider Edom: So spricht der Herr Zebaoth: Ist denn keine Weisheit mehr zu Theman? ist denn kein Rath mehr bei den
8 Klugen? ist ihre Weisheit so lose? * Fliehet, wendet euch und verkriecht euch tief, ihr Bürger zu Dedan! denn ich lasse einen Unfall über Esau kommen, die Zeit seiner
9 Heimsuchung. * Es sollen Weinleser über dich kommen, die dir kein Nachlesen lassen; und Diebe des Nachts sollen über dich kommen, die sollen ihnen genug verderben.
10 * Denn ich habe Esau entblößet und seine heimlichen Orte geöffnet, daß er sich nicht verstecken kann; sein Same, seine Brüder und seine Nachbarn sind verstöret, daß ihrer
11 keiner mehr da ist. * Doch was übrig bleibt von deinen Waisen, denen will ich das Leben gönnen, und deine Witwen werden auf mich hoffen.
12 Denn so spricht der Herr: Siehe, dieje-

[30,16. Ob.17.] tur: et possidebit Israel possessores [Jos. 21,39.] suos, ait Dominus. * Ulula, Hesebon, quoniam vastata est Hai. Clamate, filiae Rabbath, accingite vos ciliciis, plangite et circuite per sepes; [v.1. Zeph.1,5.] quoniam Melchom in transmigrationem [48,7.] ducetur, sacerdotes ejus et principes ejus simul. * Quid gloriaris in 4 [31,22.] vallibus? Defluxit vallis tua, filia de- [48,7.] licata, quae confidebas in thesauris [21,13.] tuis et dicebas: Quis veniet ad me? 3
* Ecce ego inducam super te terrorem, ait Dominus Deus exercituum, ab omnibus qui sunt in circuitu tuo; et dispergemini singuli a conspectu vestro, nec erit qui congreget fu- [48,47ff.] gientes. * Et post haec reverti faciam captivos filiorum Ammon, ait Dominus. 5 6
[Es.21,11. Ez.25, 12ff.] Ad Idumaeam. Haec dicit Dominus exercituum: Numquid non ul- [v.20.Job. 2,11.Ob. 8.9.Bar. 3,22.] tra est sapientia in Theman? Periit consilium a filiis, inutilis facta est sa- [v.30.] pientia eorum. * Fugite et terga vertite, descendite in voraginem, habi- [Ez.25,13.] tatores Dedan; quoniam perditionem [Gn.25,25. 30; Jer. 50,31; Ob.5.] Esau adduxi super eum, tempus visitationis ejus. * Si vindemiatores venissent super te, non reliquissent racemum; si fures in nocte, rapuissent quod sufficeret sibi. * Ego vero 10 discooperui Esau, revelavi abscondita ejus, et celari non poterit; vastatum est semen ejus et fratres ejus et vicini ejus, et non erit. * Relinque 11 [Ps.68,6. 146,9.] pupillos tuos; ego faciam eos vivere, et viduae tuae in me sperabunt. 7 8 9

Quia haec dicit Dominus: Ecce, 12

---

6. Al.: fugientes et capt.

Thal ist weggeflößet. A: ist dahin. dW.vE: fließet (strömt) [von Blut]?
5. ein Jegl. vor sich hin verst.
7. lose worden. dW: guter R. verloren unter d. Kl. vE: von d. Einsichtsvollen gewichen der kluge R. B: der R. v. d. Verständigen verloren gegangen. dW: verschüttet ihre W. vE: ausgeschüttet.
8. B: setzt euch tief herunter? vE: macht euch Höhlen zur Wohnung?
9. sollen ihn. B: Wenn ... gekommen wären, würden s. n. eine Nachlese übrig gelassen haben? dW: Sind etwa ...? [aber] lassen s. nicht N. übrig? vE: Wenn Winzer über dich herfallen, so werden sie ... B: Oder ... so hätten s. verderbet, so viel ihnen genug gewesen. dW: Etwa ...? [aber] s. verd. nach ihrer Genüge. vE: Wenn ... so werden s. verheeren was s. können.
10. dW: Ja ich entblöße E., decke auf sein Verstecktes, nichts kann verborgen bleiben. vE: aufdecken seine Winkel, u. n. soll ... können. dW: und dahin sind sie!
11. Verlaß deine W., daß Ich sie erhalte ... sollen auf m. h. B.dW.vE: ich will sie (beim, am Leben) erhalten.

πιεῖν τὸ ποτήριον, ἔπιον, καὶ σὺ ἀθωωμένη ἀθωωθήσῃ; Οὐ μὴ ἀθωωθῇς, ὅτι πίνων πίεσαι. [13] Ὅτι κατ' ἐμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει κύριος, ὅτι εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς κατάραν ἔσῃ ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς ἔσονται ἔρημοι εἰς τὸν αἰῶνα. [14] Ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ κυρίου, καὶ ἀγγέλους εἰς ἔθνη ἀπέστειλεν· Συνάχθητε καὶ παραγένεσθε εἰς αὐτήν, ἀνάστητε εἰς πόλεμον. [15] Ἰδοὺ μικρὸν δέδωκά σε ἐν ἔθνεσιν καὶ εὐκαταφρόνητον ἐν ἀνθρώποις. [16] Ἡ παιγνιά σου ἐνεχείρησέν σοι, ἰταμία καρδίας σου κατέλυσεν τρυμαλιὰς πετρῶν, συνέλαβεν ἰσχὺν βουνοῦ ὑψηλοῦ· ὅτι ἐὰν ὑψώσεις ὥςπερ ἀετὸς νοσσιάν σου, ἐκεῖθεν καθελῶ σε, φησὶν κύριος. [17] Καὶ ἔσται ἡ Ἰδουμαία εἰς ἄβατον· πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτὴν ἐκστήσεται καὶ συριεῖ ἐπὶ πάσῃ τῇ πληγῇ αὐτῆς. [18] Ὥςπερ κατεστράφη Σόδομα καὶ Γόμοῤῥα καὶ αἱ πάροικοι αὐτῆς, εἶπεν κύριος παντοκράτωρ, οὐ μὴ καθίσει ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ κατοικήσει ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

[19] Ἰδοὺ ὥςπερ λέων ἀναβήσεται ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον Ἠθάμ, ὅτι ταχὺ ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς, καὶ τοὺς νεανίσκους ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσεται. Ὅτι τίς ὥςπερ ἐγώ; καὶ τίς ἀντιστήσεταί μοι; καὶ τίς οὗτος ποιμὴν ὃς στήσεται κατὰ πρόςωπόν μου; [20] Διὰ τοῦτο ἀκούσατε βουλὴν κυρίου ἣν ἐβουλεύσατο ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ λογισμὸν αὐτοῦ ὃν ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Θαιμάν. Ἐὰν μὴ συμψηθῶσιν τὰ ἐλάχιστα τῶν προβάτων, ἐὰν μὴ ἀβατωθῇ ἐπ' αὐτοὺς

מִשְׁפָּטָם לִשְׁתּוֹת הַכּוֹס שָׁתוֹ יִשְׁתּוּ
וְאַתָּה הוּא נָקֹה תִּנָּקֶה לֹא תִנָּקֶה
13 כִּי שָׁתֹה תִּשְׁתֶּה׃ כִּי בִי נִשְׁבַּעְתִּי
נְאֻם־יְהוָה כִּי־לְשַׁמָּה לְחֶרְפָּה לְחֹרֶב
וְלִקְלָלָה תִּהְיֶה בָצְרָה וְכָל־עָרֶיהָ
14 תִּהְיֶינָה לְחָרְבוֹת עוֹלָם׃ שְׁמוּעָה
שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בַּגּוֹיִם
שָׁלוּחַ הִתְקַבְּצוּ וּבֹאוּ עָלֶיהָ וְקוּמוּ
טו לַמִּלְחָמָה׃ כִּי־הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךָ
16 בַּגּוֹיִם בָּזוּי בָּאָדָם׃ תִּפְלַצְתְּךָ הִשִּׁיא
אֹתָךְ זְדוֹן לִבֶּךָ שֹׁכְנִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע
תֹּפְשִׂי מְרוֹם גִּבְעָה כִּי־תַגְבִּיהַּ כַּנֶּשֶׁר
קִנֶּךָ מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נְאֻם־יְהוָה׃
17 וְהָיְתָה אֱדוֹם לְשַׁמָּה כֹּל עֹבֵר עָלֶיהָ
18 יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־כָּל־מַכּוֹתֶהָ׃ כְּמַהְפֵּכַת
סְדֹם וַעֲמֹרָה וּשְׁכֵנֶיהָ אָמַר יְהוָה לֹא־
יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־יָגוּר בָּהּ בֶּן־אָדָם׃
19 הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן הַיַּרְדֵּן
אֶל־נְוֵה אֵיתָן כִּי־אַרְגִּיעָה אֲרִיצֶנּוּ
מֵעָלֶיהָ וּמִי בָחוּר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד כִּי
מִי כָמוֹנִי וּמִי יוֹעִדֶנִּי וּמִי־זֶה רֹעֶה
כ אֲשֶׁר יַעֲמֹד לְפָנָי׃ לָכֵן שִׁמְעוּ עֲצַת־
יְהוָה אֲשֶׁר יָעַץ אֶל־אֱדוֹם וּמַחְשְׁבוֹתָיו
אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־יֹשְׁבֵי תֵימָן אִם־לֹא
יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן אִם־לֹא־יַשִּׁים

12. A²† (a. ἔπ.) πάντες (X: πίοντες ἔπ.). A¹EFX: ἀθουμένη (ἀθωωμ. A²B; C: ἀθοωμ.). A¹BC* ἀθωωθήσῃ (A²X†) et conjg. ȣ μὴ ἀθ. sine interpct. cum ἀθωωμ. C: ἀθοωθ. B* ὅτι πίν. πίεσ. 13. A¹* Ὅτι (A²B†). A¹BC* εἰς ἀφαν. καὶ (A²X†). B: κατάρασιν (X: ἐπικατάρασιν). X (pro ἐν μέσ. αὐτ.): Βοσὸρ ἐν μέσῳ μέρους αὐτῆς. B* τὸν. 14. A²: ἤκουσαν. C: Συναχθῆναι κ. παραγενέσθαι. X: καὶ ἀνάστ. εἰς πόλ. ἐπ' αὐτήν. 15. B* Ἰδὲ ...: ἔδωκά ... * καί. 16. EX: ὅτι ὕψωσας (FX: ὅτι ἐὰν ὑψώσῃς). B: ὅτι ὕψωσεν ὥςπ. ἀετὸς νοσσ. αὐτȣ̃ (C: νοσσ. ἑαυτȣ̃). A¹BC* φησὶν κ. (A²X†). 17. A¹BC* ἐκστ. καὶ et ἐπὶ πάσῃ-fin. (A²EFX†). 18. F* παντοκρ. A¹: κατοικήσει ... καθίσει (καθίσει ... κατοικήσ. A²B; FX: καθίσῃ ... ἐνοικήσῃ s. κατοικήσῃ). 19. B* τὸν ...: Αἰθάμ (EX: Ἐμάθ). X: ὅτι ταχύς· καὶ διώξω. CF: ἐπ' αὐτῆς. B: ἐπιστήσατε. X† (p. ἐπιστ.) καὶ τίς ἐκλεκτός, πρὸς αὐτὴν ἐπισκέψομαι. CX† (a. ποιμ.) ὁ. 20. X† (a. βουλ.) τὴν. A¹X: συμψηφισθῶσιν (συμψηθῶσιν A²B; C: συνῶσιν, EX: συνυψωθῶσιν, F: συμψιθῶσιν). A¹: ἐπ' αὐτῇ (ἐπ' αὐτὺς A²B; CX: ἐπ' αὐτήν).

12. B: deren Urtheil nicht war. dW: denen es nicht gebührte. vE: zukam. A: die n. verurtheilt waren. (dW: getrunken haben sie? vE: tranken ihn?)
13. zu ewigen Wüsten.
14. einen Ruf gehört v. H., u. ist eine B. B. vE: Gerücht. dW: Kunde. vE. A: u. ein Bote.
15. dW. vE. A: klein will ich dich machen.
16. B: Erschrecklichkeit ... Vermessenheit. dW: Furchtbarkeit ... Stolz. vE: Der Schrecken vor dir her ... getäuscht. dW: verführte dich ... auf Felsenhöhen. (vE: auf Felsenklüften!)
17. B: sie anpfeifen. vE: über a. s. Schläge spottend zischen. A: Strafen zischen. dW: spotten ob all s. Verderben.
18. dW: Gleich der Umkehrung von S. B: nach

nigen, so es nicht verschuldet hatten, den Kelch zu trinken, müssen trinken, und du solltest ungestraft bleiben? Du sollst nicht ungestraft bleiben, sondern du mußt auch 13 trinken. * Denn ich habe bei mir selbst geschworen, spricht der Herr, daß Bazra soll ein Wunder, Schmach, Wüste und Fluch werden, und alle ihre Städte eine ewige 14 Wüste. * Ich habe gehöret vom Herrn, daß eine Botschaft unter die Heiden gesandt sei: Sammelt euch und kommt her wider sie, 15 macht euch auf zum Streit! * denn siehe, ich habe dich gering gemacht unter den Heiden, und verachtet unter den Menschen. 16 * Dein Trotz und deines Herzens Hochmuth hat dich betrogen, weil du in Felsenklüften wohnest und hohe Gebirge inne hast. Wenn du denn gleich dein Nest so hoch machtest als der Adler, dennoch will ich dich von dannen herunter stürzen, spricht der Herr. 17 * Also soll Edom wüste werden, daß alle die, so vorüber gehen, sich wundern und 18 pfeifen werden über alle ihre Plage; * gleichwie Sodom und Gomorra sammt ihren Nachbarn umgekehrt ist, spricht der Herr, daß niemand daselbst wohnen, noch kein Mensch darinnen hausen soll.

19 Denn siehe, er kommt herauf wie ein Löwe vom stolzen Jordan her wider die feste Hütte; denn ich will ihn daselbst her eilends laufen lassen. Und wer weiß, wer der Jüngling ist, den ich wider sie rüsten werde? Denn wer ist mir gleich? wer will mich meistern? und wer ist der Hirte, 20 der mir widerstehen kann? * So höret nun den Rathschlag des Herrn, den er über Edom hat, und seine Gedanken, die er über die Einwohner in Theman hat. Was gilt es, ob nicht die Hirtenknaben sie schleifen werden, und ihre Wohnung zer-

16. U.L: innen hast.
19. U.L: feste Hürde.

[25,29.15. 1Petr. 4,18.] quibus non erat judicium ut biberent calicem, bibentes bibent, et tu quasi innocens relinqueris? Non eris innocens, sed bibens bibes. * Quia per 13 [51,14.] memetipsum juravi, dicit Dominus, [42,18. 44,12.] quod in solitudinem et in opprobrium et in desertum et in maledictionem [48,24. Am.1,12.] erit Bosra, et omnes civitates ejus erunt in solitudines sempiternas. * Au- 14 [Ob.1ss.] ditum audivi a Domino, et legatus ad gentes missus est: Congregamini et venite contra eam, et consurgamus in praelium; * ecce enim parvulum 15 dedi te in gentibus, contemptibilem inter homines. * Arrogantia tua dece- 16 pit te et superbia cordis tui, qui ha- [Num. 24,21.] bitas in cavernis petrae et apprehen- [51,53.] dere niteris altitudinem collis. Cum [Ob.4. (Am.9,3.] exaltaveris quasi aquila nidum tuum, inde detraham te, dicit Dominus. * Et 17 erit Idumaea deserta; omnis qui trans- [50,13. 51,37.] ibit per eam, stupebit et sibilabit su- [50,40. Gn. 19,24s. Dt.29,23. Es.13,19.] per omnes plagas ejus. * Sicut sub- 18 versa est Sodoma et Gomorrha et vicinae ejus, ait Dominus, non habitabit ibi vir, et non incolet eam filius hominis.

[50,44. 12,5; (Es.32,2.] Ecce, quasi leo ascendet de su- 19 perbia Jordanis ad pulchritudinem robustam; quia subito currere faciam eum ad illam. Et quis erit electus, quem praeponam ei? Quis enim similis mei? et quis sustinebit me? et [(Es.41, 25.44,28.] quis est iste pastor qui resistat vul- [50,45ss.] tui meo? * Propterea audite consi- 20 lium Domini quod iniit de Edom, et cogitationes ejus quas cogitavit de [v.7.] habitatoribus Theman! Si non de- [6,3.] jecerint eos parvuli gregis, nisi dissipaverint cum eis habitaculum

14. S: missus sum.

eines Menschen Kind dar. sich aufhalten. vE: u. keines M. Sohn s. niederlassen. A: kein Menschensohn. dW: k. Sterblicher weilen.

19. ihn plötzlich über sie her laufen l. dW: vom Jordans-Schmuck. vE.A: v. d. Pracht des J. dW. vE: (Felsen-) Wohnung. dW: plötzl. ... wegtreiben von dannen. vE: schnell ... davon weglaufen l. A: eilig laß ich ihn rennen wider dieselbe. B: wider sie bestellen. vE: der Auserwählte, dem ich dazu den Auftrag gebe. A: Auserlesene ... über s. gesetzt. (dW: wer d. Auserw., ihn will ich darüber setzen!) B: wird mich vorfordern können. vE: kann von mir Rechenschaft fordern. dW: fordert mich vor Gericht.

20. die Kleinsten der Heerde ... u. er nicht ihre Hütten über ihnen zertrümmern wird. dW: u. s. Anschläge, welche er sinnet. vE: Vorhaben das er ... ausgedacht. A: die Schwächsten. (dW: Fürwahr man wird sie wegschleppen gleich schwachen Lämmern? vE: fortschl. sollen s. dieselben, wie die Kleinen bei der Heerde!)

κατάλυσις αὐτῶν. [21]*Ὅτι ἀπὸ φωνῆς πτώσεως αὐτῶν ἐσείσθη ἡ γῆ, καὶ κραυγή σου ἐν θαλάσσῃ ἠκούσθη.* [22]*Ἰδοὺ ὥσπερ ἀετὸς ὄψεται καὶ ἐπιπτήσεται καὶ ἐκτενεῖ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐπ᾽ ὀχυρώματα αὐτῆς· καὶ ἔσται ἡ καρδία τῶν ἰσχυρῶν τῆς Ἰδουμαίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς καρδία γυναικὸς ὠδινούσης.*

[23] *Τῇ Δαμασκῷ. Κατῃσχύνθη Ἡμὰθ καὶ Ἀρφάθ, ὅτι ἤκουσαν ἀκοὴν πονηράν· ἐξέστησαν ἐν θαλάσσῃ, ἐθυμώθησαν, ἀναπαύσασθαι οὐ μὴ δύνωνται.* [24]*Ἐξελύθη Δαμασκός, ἀπεστράφη εἰς φυγήν, τρόμος ἐπελάβετο αὐτῆς, καὶ ὠδῖνες κατέσχον αὐτὴν ὡς τικτούσης.* [25]*Πῶς οὐχὶ ἐγκατέλιπεν πόλιν ἐμήν, κώμην ἠγάπησαν;* [26]*Διὰ τοῦτο πεσοῦνται νεανίσκοι ἐν πλατείαις σου, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταί σου πεσοῦνται, φησὶν κύριος.* [27]*Καὶ καύσω πῦρ ἐν τείχει Δαμασκοῦ, καὶ καταφάγεται ἄμφοδα υἱοῦ Ἄδερ.*

[28] *Τῇ Κηδὰρ τῇ βασιλίσσῃ τῆς αὐλῆς, ἣν ἐπάταξεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος. Οὕτως εἶπεν κύριος· Ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε ἐπὶ Κηδάρ, καὶ πλήσατε τοὺς υἱοὺς Κεδέμ.* [29]*Σκηνὰς αὐτῶν καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν λήψονται, ἱμάτια αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ καμήλους αὐτῶν λήψονται ἑαυτοῖς, καὶ καλέσατε ἐπ᾽ αὐτοὺς ἀπώλειαν κυκλόθεν.* [30]*Φεύγετε, ἀναστατώθητε, λίαν ἐμβαθύνατε εἰς κάθισιν, καθήμενοι ἐν τῇ αὐλῇ, φησὶν κύριος, ὅτι ἐβουλεύσατο ἐφ᾽ ὑμᾶς Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος βουλὴν καὶ ἐλογίσατο ἐφ᾽ ὑμᾶς λογισμόν.*

---

21. FX* *Ὅτι.* B: *ἐφοβήθη ἡ γῆ, κ. κραυγὴ θαλάσσης ἐκ ἠκ.* **A²X†** (p. *θαλ.*) *ἐρυθρᾷ* et (p. *ἠκ.*) *ἡ φωνή σε.* **X:** *ἐξηχύσθη.* **22. A¹BC*** *καὶ ἐπιπτ.* (A²X†; F: *ἀναβήσεται καὶ ὄψεται,* Al.: [* *ὄψ.*] *ἀναβήσεται κ. ἐπιστήσεται*) et *αὐτῆ* (A²EX†). **23. C:** *Ἡμὰρ κ. Ἀφάθ* (Al. al.). C: *πον. ἀκ. ἤκεσ.* (X: *ἀκ. πον. ἤκ.*). A¹BC* *ἐν θαλ.* (A²X†). A¹: *ἐκοιμήθησαν* (*ἐθυμώθ.* A²B; C: *ἠθυμ.*). **24. X†** (p. *φυγ.*) *ἐξεῤῥίφη* s. *καὶ ἐξεῤῥ.* A¹BC* *καὶ ὠδῖν.*–fin. (A²X†; F: *στένωσις καὶ ὀδύναι κατεῖχον αὐτὴν ὡσεὶ ὠδίνεσαν*). **25. A¹:** *ἐγκατέλειπον* (*ἐγκατέλιπεν* A²X; EX: *ἐγκατέλιπον*). F: *πόλ. αἰνήν.* X: *ἠγάπησεν* (F: *ἠγαπημένην*). **26. X:** *οἱ νεαν. σε.* A¹* (alt.) *πεσεῦντ.* (A²BX†). X† (p. alt. *πεσ.*) *ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.* FX† (in f.) *τῶν δυνάμεων.* **28. F†** (p. *Κηδ.*) *καὶ.* CX* (alt.) *τῇ.* B* *ὁ.* A²B²: *Βαβυλῶνος οὕτως* (sine interpct.). F* *Ἀνάστ. καὶ* (X* *καὶ*). **29. CFX*** (pr.) *τὰ.* E† (p. pr. *λήψ.*) *ἑαυτοῖς.* A¹: *καμ. ἑαυτῶν ... αὐτοῖς* (*κ. αὐτῶν ... ἑαυτοῖς* A²B) ... * *ἐπ᾽* (A²B†). A² (pro *ἀπώλ.*): *ἀπορίαν.* **30. A²:** *Φεύγετε λίαν, ἀναστ.* A¹BC* *ἀναστασταστώθ.* (X†; A² *ἀναστώθητε*). AFX: *ἐβαθύνατε* (*ἐμβαθ.* B; C: *ἐβάθυνας*). A¹: *κάθησιν* (*κάθισιν* A²B). A¹BC* *φησ. κύρ.* (A²X†; F: *λέγει κ.*). A¹BC* *Ναβεχ.* (A²FX†). B* (alt.) *ἐφ᾽ ὑμᾶς.*

21 עֲלֵיהֶם נְוֵהֶם׃ מִקּוֹל נִפְלָם רָעֲשָׁה
הָאָרֶץ צְעָקָה בְּיַם־סוּף נִשְׁמַע קוֹלָהּ׃
22 הִנֵּה כַנֶּשֶׁר יַעֲלֶה וְיִדְאֶה וְיִפְרֹשׂ
כְּנָפָיו עַל־בָּצְרָה וְהָיָה לֵב גִּבּוֹרֵי
אֱדוֹם בַּיּוֹם הַהוּא כְּלֵב אִשָּׁה מְצֵרָה׃
23 לְדַמֶּשֶׂק בּוֹשָׁה חֲמָת וְאַרְפָּד כִּי־
שְׁמֻעָה רָעָה שָׁמְעוּ נָמֹגוּ בַּיָּם דְּאָגָה
24 הַשְׁקֵט לֹא יוּכָל׃ רָפְתָה דַמֶּשֶׂק
הִפְנְתָה לָנוּס וְרֶטֶט הֶחֱזִיקָה צָרָה
כה וַחֲבָלִים אֲחָזַתָּה כַּיּוֹלֵדָה׃ אֵיךְ לֹא־
עֻזְּבָה עִיר תְּהִלָּה קִרְיַת מְשׂוֹשִׂי׃
26 לָכֵן יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ בִּרְחֹבֹתֶיהָ וְכָל־
אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה יִדַּמּוּ בַּיּוֹם הַהוּא
27 נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ וְהִצַּתִּי אֵשׁ
בְּחוֹמַת דַּמָּשֶׂק וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת
בֶּן־הֲדָד׃

28 לְקֵדָר ׀ וּלְמַמְלְכוֹת חָצוֹר אֲשֶׁר
הִכָּה נְבוּכַדְרֶאצּוֹר מֶלֶךְ־בָּבֶל כֹּה
אָמַר יְהוָה קוּמוּ עֲלוּ אֶל־קֵדָר וְשָׁדְדוּ
29 אֶת־בְּנֵי־קֶדֶם׃ אָהֳלֵיהֶם וְצֹאנָם יִקָּחוּ
יְרִיעוֹתֵיהֶם וְכָל־כְּלֵיהֶם וּגְמַלֵּיהֶם
יִשְׂאוּ לָהֶם וְקָרְאוּ עֲלֵיהֶם מָגוֹר
ל מִסָּבִיב׃ נֻסוּ נֻּדוּ מְאֹד הֶעְמִיקוּ
לָשֶׁבֶת יֹשְׁבֵי חָצוֹר נְאֻם־יְהוָה כִּי־
יָעַץ עֲלֵיכֶם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־
בָּבֶל עֵצָה וְחָשַׁב עֲלֵיהֶם מַחֲשָׁבָה׃

תחלת ק' v. 25.
חסר ib. יתיר ו' v. 28.

21. B: Vom Getöse ihres Fallens wird ... den Laut ihres Geschr. dW: Schall ihres Sturzes ... Wehklagen ... erschallt es. vE: Krachen ... Klaggeschrei.
23. ft. mit Schanden. B.A: (sind) beschämt. dW. vE: sind bestürzt. B: Am Meer ist Bekümmerniß. dW: ... Angst, es kann n. ruhen. vE: herrscht Bangigkeit, ruhig sein ist n. möglich.

21 hören, *daß die Erde beben wird, wenn es in einander fällt, und ihr Geschrei wird 22 man am Schilfmeer hören? *Siehe, er fliegt herauf wie ein Adler, und wird seine Flügel ausbreiten über Bazra. Zu derselbigen Zeit wird das Herz der Helden in Edom sein wie das Herz einer Frau in Kindesnöthen.

23 Wider Damaskus. Hemath und Arpad stehen jämmerlich, sie sind verzagt, denn sie hören ein böses Geschrei. Die am Meer wohnen, sind so erschrocken, daß sie 24 nicht Ruhe haben können. *Damaskus ist verzagt und gibt die Flucht, sie zappelt und ist in Aengsten und Schmerzen, wie 25 eine Frau in Kindesnöthen. *Wie? ist sie nun nicht verlassen, die berühmte und 26 fröhliche Stadt? *Darum werden ihre junge Mannschaft auf ihren Gassen darnieder liegen, und alle ihre Kriegsleute untergehen zu derselbigen Zeit, spricht der 27 Herr Zebaoth. *Und ich will die Mauern zu Damaskus mit Feuer anstecken, daß es die Paläste Ben Hadads verzehren soll.

28 Wider Kedar und die Königreiche Hazor, welche Nebucad Nezar, der König zu Babel, schlug. So spricht der Herr: Wohlauf, ziehet herauf in Kedar, und 29 verstöret die Kinder gegen Morgen! *Man wird ihnen ihre Hütten und Heerden nehmen, ihre Gezelte, alle Geräthe und Kameele werden sie wegführen, und man wird schrecklich über sie rufen, um und 30 um. *Fliehet, hebt euch eilends davon, verkriecht euch tief, ihr Einwohner in Hazor! spricht der Herr; denn Nebucad Nezar, der König zu Babel, hat etwas im Sinn wider euch und meinet euch.

22. 25. U.L: Zur selbigen.
26. A.A: Darum wird.

50,46. eorum! *A voce ruinae eorum commota est terra, clamor in mari rubro 21 1Rg.9,26. auditus est vocis ejus. *Ecce, quasi 22 48,40ss. 4,13. Hos.8,1. aquila ascendet et avolabit, et expandet alas suas super Bosran; et erit cor v.18. fortium Idumaeae in die illa quasi cor mulieris parturientis.

Es.17,1. Am.1,3; Es.10,9. 2Rg.18,34. Ad Damascum. Confusa est Emath 23 et Arphad, quia auditum pessimum audierunt; turbati sunt in mari; prae sollicitudine quiescere non potuit. *Dissoluta est Damascus, versa est 24 in fugam, tremor apprehendit eam, angustia et dolores tenuerunt eam v.22. 50,43. quasi parturientem. *Quomodo dereliquerunt civitatem laudabilem, ur- 25 Es.22,2; Jer.50,30. bem laetitiae! *Ideo cadent juvenes 26 ejus in plateis ejus, et omnes viri praelii conticescent in die illa, ait Dominus exercituum. *Et succendam 27 Am.1,4. ignem in muro Damasci, et devorabit moenia Benadad.

2,10; Jos.11,10. Ad Cedar et ad regna Asor, quae 28 percussit Nabuchodonosor rex Babylonis. Haec dicit Dominus: Surgite et ascendite ad Cedar, et vastate fi- 1Rg.4,30. lios Orientis! *Tabernacula eorum 29 et greges eorum capient, pelles eorum et omnia vasa eorum et camelos eorum tollent sibi, et vocabunt super v.8. eos formidinem in circuitu. *Fugite, 30 abite vehementer, in voraginibus sedete, qui habitatis Asor, ait Dominus; iniit enim contra vos Nabuchodonosor rex Babylonis consilium, et cogitavit adversum vos cogitationes.

29. Al.† (in f.) ejus.

24. feige ... Zittern hat sie ergriffen ... Gebärerin. B: laß worden u. hat sich zum Fliehen gewendet. dW: D. sinket der Muth, es wendet s. z. Flucht. vE: sieht s. nach d. Fl. um!
25. Wie ist ... B: verlassen gemacht worden! vE: die St. meiner Wonne. dW: die meine Freude war. B: darüber ich fröhlich w.
26. B: Stadtplätzen hinfallen. dW.vE.A: es fallen ihre Jünglinge.
27. B: auf der Mauer zu D. ein F. vE: F. will ich innerhalb ... legen. dW: unter den Mauern. A: an.
28. K. des Morgenlandes. A.dW.vE: Söhne. dW: Ostens. A: Aufgangs.
29. und Schrecken ... B: rufen: Es ist Schr. ringsumher! dW: man ruft ihnen zu: Schr. ringsum!
30. B: setzt euch tief herunter. (vE: macht euch Höhlen zur Wohnung? A: weilet in tiefen H.) B: einen Rath w. euch beschlossen, u. einen Anschlag w. jene gefaßt. dW: es fasset ... Rathschlüsse, u. sinnet ... Anschläge. vE: einen Plan w. e. gefaßt, u. e. Vorhaben ... ausgedacht.

XLIX. *Contra Kedar et Elam.*

[31] *Ἀνάστηθι καὶ ἀνάβηθι ἐπὶ ἔθνος εὐσταθοῦν, καθήμενον εἰς ἀναψυχήν, φησὶν κύριος, οἷς οὐκ εἰσὶν θύραι, οὐδὲ βάλανοι, οὐ μοχλοί, μόνοι καταλύουσιν.* [32] *Καὶ ἔσονται οἱ κάμηλοι αὐτῶν εἰς προνομήν, καὶ πλῆθος κτηνῶν αὐτῶν εἰς ἀπώλειαν, καὶ λικμήσω αὐτοὺς παντὶ πνεύματι κεκαρμένους πρὸ προσώπου αὐτῶν, ἐκ παντὸς πέραν αὐτῶν οἴσω τὴν τροπὴν αὐτῶν, εἶπεν κύριος.* [33] *Καὶ ἔσται ἡ αὐλὴ διατριβὴ στρουθῶν καὶ ἄβατος ἕως αἰῶνος, οὐ μὴ καθίσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ κατοικήσει ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.*

[34] *Ὡς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν τὸν προφήτην περὶ τῆς Αἰλὰμ ἐν ἀρχῇ βασιλείας Σεδεκίου βασιλέως Ἰούδα, λέγων·* [35] *Τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων· Ἰδοὺ συνετρίβη τὸ τόξον Αἰλάμ, ἀρχὴ δυναστείας αὐτῶν.* [36] *Καὶ ἐπάξω ἐπὶ Αἰλὰμ τέσσαρας ἀνέμους ἐκ τῶν τεσσάρων ἄκρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν πᾶσιν τοῖς ἀνέμοις τούτοις, καὶ οὐκ ἔσται ἔθνος ὃ οὐχ ἥξει ἐκεῖ, οἱ ἐξωσμένοι Αἰλάμ.* [37] *Καὶ πτοήσω αὐτοὺς ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτῶν, καὶ ἐπάξω ἐπ᾽ αὐτοὺς κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου, φησὶν κύριος· καὶ ἐξαποστελῶ ὀπίσω αὐτῶν τὴν μάχαιράν μου ἕως τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτούς.* [38] *Καὶ θήσω τὸν θρόνον μου ἐν Αἰλάμ, καὶ ἐξαποστελῶ ἐκεῖθεν βασιλέα καὶ μεγιστᾶνας.* [39] *Καὶ ἔσται ἐπ᾽ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν, ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Αἰλάμ, λέγει κύριος.*

31 קוּמוּ עֲלוּ אֶל־גּוֹי שְׁלֵיו יוֹשֵׁב לָבֶטַח נְאֻם־יְהוָה לֹא־דְלָתַיִם וְלֹא־בְרִיחַ לוֹ בָּדָד יִשְׁכֹּנוּ׃ 32 וְהָיוּ גְמַלֵּיהֶם לָבַז וַהֲמוֹן מִקְנֵיהֶם לְשָׁלָל וְזֵרִתִים לְכָל־רוּחַ קְצוּצֵי פֵאָה וּמִכָּל־עֲבָרָיו אָבִיא אֶת־אֵידָם נְאֻם־יְהוָה׃ 33 וְהָיְתָה חָצוֹר לִמְעוֹן תַּנִּים שְׁמָמָה עַד־עוֹלָם לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־יָגוּר בָּהּ בֶּן־אָדָם׃

34 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־עֵילָם בְּרֵאשִׁית מַלְכוּת לה צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר׃ כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי שֹׁבֵר אֶת־קֶשֶׁת עֵילָם רֵאשִׁית גְּבוּרָתָם׃ 36 וְהֵבֵאתִי אֶל־עֵילָם אַרְבַּע רוּחוֹת מֵאַרְבַּע קְצוֹת הַשָּׁמַיִם וְזֵרִתִים לְכֹל הָרֻחוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא־יִהְיֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם נִדְּחֵי עוֹלָם׃ 37 וְהַחְתַּתִּי אֶת־עֵילָם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם וְלִפְנֵי מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהֵבֵאתִי עֲלֵיהֶם רָעָה אֶת־חֲרוֹן אַפִּי נְאֻם־יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַחֶרֶב עַד כַּלּוֹתִי אוֹתָם׃ 38 וְשַׂמְתִּי כִסְאִי בְּעֵילָם וְהַאֲבַדְתִּי מִשָּׁם מֶלֶךְ וְשָׂרִים נְאֻם־יְהוָה׃ 39 וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים אָשׁוּב אֶת־שְׁבִית עֵילָם נְאֻם־יְהוָה׃

L. *Ὁ λόγος ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Βαβυλῶνα, ἐπὶ γῆν Χαλδαίων, ἐν χειρὶ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου·*

L. הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־בָּבֶל אֶל־אֶרֶץ כַּשְׂדִּים בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃

---

31. FX* *καί.* B: *ἐπ᾽ ἔθν.* FX (pro *εὔσταθ.*): *ἡσυχάζον.* EX: *καθήμενος.* A[1]BC* *φησ. κύρ.* (A[2]X†). B: *οὐ βάλ.* (FX*). FX: *καταλύσουσι.* 32. B* *οἱ* (X: *αἱ*). EX (pro *πνεύμ.*): *ἀνέμῳ.* A[1]X: *κεκραμένους* (*κεκαρμ.* A[2]B). A[1] (pro *πέραν* A[2]B): *μέρους* (X: *πέρατος*). 33. EX: *κατοικήσει* (Al.: *κατοικήσῃ*) ... *καθίσῃ.* F: *κατοικήσῃ.* EX (pro *ἀνθρώπου*): *γηγενοῦς.* 34. A[1]BC pro toto hoc vs. (quem exhibent A[2]X; F: *Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἱερ. τ. πρ. κατὰ τῆς Αἰλὰμ* ...) nonnisi habent: *Τὰ Αἰλάμ* (arcte conjunct. cum *ἐπὶ τὰ ἔθνη* 25, 13 qd. v.). X (pro *Ὡς*): *Ὅς.* EX* *τῆς.* 35. A[1]BC* *τῶν δυν.· Ἰδοὺ* (A[2]XF†). A[1]CX: *συντριβήτω* (*συνετρίβη* A[2]B; F: *ἐγὼ συντρίψω,* X: *ἐγὼ συντρίβω*). CX* *τό.* 36. F* *Καὶ* et *αὐτοὺς* et *ἐκεῖ.* C (pro *ἐκ*): *ἀπό.* X (pro *τούτ.*): *τοῦ οὐρανοῦ.* 37. EX: *ποιήσω* (pro *πτ.*). X† (p. *ἐπ᾽ αὐτοὺς*) *κακὰ* (F: *κακόν*). A[1]BC* *φησ. κύρ.* (A[2]X†; F: *λέγει κ.*). B: *ἐπαποστ.* (EX: *ἀποστελῶ*). 38. X: *ἀπολῶ ἐκ.* X† (in f.) *φησὶν κύριος* (F: *λέγει κ.*). 39. A[1]FX: *ἐσχάτων* (*ἐσχάτου* A[2]B). B† (a. *ἀποστρ.*) *καί.*

1. B: *Λόγος κυρίου ὃν ἐλάλ. ἐπὶ B.* A[1]BC* *ἐπὶ γ. X.*-fin. (A[2]FX†; F† *καὶ* a. *ἐπί*).

v. 36. עילם ק'
v. 37. בנ"א אתם
v. 39. אשיב ק' ib. שבות ק'

31 * Wohlauf, ziehet herauf wider ein Volk, das genug hat und sicher wohnet! spricht der Herr; sie haben weder Thür noch Riegel, 32 und wohnen allein. * Ihre Kameele sollen geraubt und die Menge ihres Viehes genommen werden, und ich will sie zerstreuen in alle Winde, die in den Winkeln wohnen, und von allen Orten her will ich ihr Unglück über sie kommen lassen, spricht 33 der Herr, * daß Hazor soll eine Drachenwohnung und eine ewige Wüste werden, daß niemand daselbst wohne, und kein Mensch darinnen hause.

34 Dieß ist das Wort des Herrn, welches geschah zu Jeremia, dem Propheten, wider Elam, im Anfang des Königreichs Zede- 35 kia, des Königs Juda, und sprach: * So spricht der Herr Zebaoth: Siehe, ich will den Bogen Elams zerbrechen, ihre vor- 36 nehmste Gewalt. * Und will die vier Winde aus den vier Oertern des Himmels über sie kommen lassen, und will sie in alle dieselbigen Winde zerstreuen, daß kein Volk sein soll, dahin nicht Vertriebene aus Elam kom- 37 men werden. * Und ich will Elam verzagt machen vor ihren Feinden und denen, die ihnen nach ihrem Leben stehen, und Unglück über sie kommen lassen mit meinem grimmigen Zorn, spricht der Herr; und will das Schwert hinter ihnen herschicken, bis 38 ich sie aufreibe. * Meinen Stuhl will ich in Elam setzen, und will beide den König und die Fürsten daselbst umbringen, spricht 39 der Herr. * Aber in zukünftiger Zeit will ich das Gefängniß Elams wieder wenden, spricht der Herr.

L. Dieß ist das Wort, welches der Herr durch den Propheten Jeremia geredet hat wider Babel und das Land der Chaldäer:

* Consurgite et ascendite ad gentem 31 (Jud. 18, 7.) quietam et habitantem confidenter, ait Dominus; non ostia nec vectes eis, soli habitant. * Et erunt cameli eo- 32 rum in direptionem, et multitudo jumentorum in praedam; et dispergam (v. 36.) eos in omnem ventum qui sunt at- (9, 26.) tonsi in comam; et ex omni confinio eorum adducam interitum super eos, ait Dominus. * Et erit Asor in ha- 33 (9, 11.) bitaculum draconum, deserta usque in aeternum; non manebit ibi vir, nec incolet eam filius hominis.

Quod factum est verbum Domini 34 (25, 25.) ad Jeremiam prophetam adversus Ae- (Ez. 32, 24.) lam in principio regni Sedeciae regis Juda, dicens: * Haec dicit Dominus 35 (51, 56.) exercituum: Ecce ego confringam ar- (Hos. 1, 5.) cum Aelam et summam fortitudinem eorum. * Et inducam super Aelam 36 (Ez. 37, 9. Mt. 24, 31;) quatuor ventos a quatuor plagis coeli, (Ez. 5, 10. Zach. 2, 6.) et ventilabo eos in omnes ventos istos; et non erit gens ad quam non perveniant profugi Aelam. * Et pavere 37 faciam Aelam coram inimicis suis et in conspectu quaerentium animam eorum, et adducam super eos malum, iram furoris mei, dicit Dominus; et (9, 16. Lv. 26, 33.) mittam post eos gladium, donec consumam eos. * Et ponam solium me- 38 um in Aelam, et perdam inde reges et principes, ait Dominus. * In no- 39 (v. 6. 48, 47 pp.) vissimis autem diebus reverti faciam captivos Aelam, dicit Dominus.

Verbum quod locutus est Domi- L. (51, 1 pp. Es. 13, 14.) nus de Babylone et de terra Chaldaeorum in manu Jeremiae prophetae:

31. das ruhig ist. vE: das sorglose V. dW.vE.A: einsam.

32. erbeutet werden ... die mit geschorenen Häuptern, u. v. a. ihren O. ... Ungl. k. lassen (vgl. 9,26). B.dW.vE: allen (ihren) Seiten. A: Gränzen.

33. Vgl. 9, 11. 49, 18.

35. vE: den Vorzug seiner Stärke.

36. B.dW: Enden des H. dW.A: Flüchtlinge Elams.

37. dW.vE: die Gluth meines Zornes.

39. B: am letzten der Tage. dW: in der Folge der Zeiten. vE.A: Folgezeit. B: die Gefangenen von E. wiederbringen. vE: wieder heimführen. dW.A: (Gefangenschaft) zurückführen.

L. ***Babelis vastatio et Judaeorum liberatio.***

[2] Ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἀκουστὰ ποιήσατε, καὶ ἐπάρατε σημεῖον, ἀκουτίσατε καὶ μὴ κρύψητε, εἴπατε· Ἑάλωκεν Βαβυλών, κατῃσχύνθη Βὴλ ἡ ἀπτόητος, ἡ τρυφερὰ παρεδόθη Μαιρωδάχ, ᾐσχύνθη εἴδωλα αὐτῆς, ᾐσχύνθη τὰ βδελύγματα αὐτῆς. [3] Ὅτι ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἔθνος ἀπὸ βοῤῥᾶ, οὗτος θήσει τὴν γῆν αὐτῆς εἰς ἀφανισμόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ ἀπὸ ἀνθρώπου καὶ ἕως κτήνους· ἐσαλεύθησαν, ἀπῆλθον. [4] Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, φησὶν κύριος, καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἥξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰούδα ἐπὶ τὸ αὐτό, βαδίζοντες καὶ κλαίοντες πορεύσονται, τὸν κύριον θεὸν αὐτῶν ζητοῦντες. [5] Ἕως εἰς Σιὼν ἐρωτήσουσιν τὴν ὁδόν· ὧδε γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῶν δώσουσιν. Καὶ ἥξουσιν καὶ καταφεύξονται πρὸς κύριον θεόν· διαθήκη γὰρ αἰώνιος οὐκ ἐπιλησθήσεται.

[6] Πρόβατα ἀπολωλότα ἐγενήθη ὁ λαός μου, οἱ ποιμένες αὐτῶν ἐξῶσαν αὐτούς, ἐπὶ τὰ ὄρη ἀπεπλάνησαν αὐτούς· ἐξ ὄρους ἐπὶ βουνὸν ᾤχοντο, ἐπελάθοντο κοίτης αὐτῶν. [7] Πάντες οἱ εὑρίσκοντες αὐτοὺς κατανάλισκον αὐτούς, οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν εἶπαν· Μὴ ἀνῶμεν αὐτούς· ἀνθ' ὧν ἥμαρτον τῷ κυρίῳ, νομὴ δικαιοσύνης τῷ συναγαγόντι τοὺς πάτερας αὐτῶν κυρίῳ.

[8] Ἀπαλλοτριώθητε ἐκ μέσου Βαβυλῶνος καὶ ἀπὸ γῆς Χαλδαίων, καὶ ἐξέλθατε, καὶ γένεσθε ὥσπερ δράκοντες κατὰ πρόσωπον προβάτων. [9] Ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγείρω καὶ ἀνάγω ἐπὶ Βαβυλῶνα συναγωγὰς ἐθνῶν μεγάλων ἐκ γῆς βοῤῥᾶ, καὶ παρατάξονται αὐτῇ· ἐκεῖθεν ἁλώσεται τὰ βέλη αὐτῆς, ὡς βολὶς μαχητοῦ συνετοῦ οὐκ ἐπιστρέψει κενή. [10] Καὶ ἔσται ἡ

2. A[1]BC* καὶ ἐπάρ. σ. ἀκυτ. (A[2]X†; F: ἄρατε σημ. καὶ ἀκυστὸν ποιήσατε). B: Βῆλος. F* ἡ ἀπτ. ἡ τρυφ. A[1]CX: Μεωδάχ (Μαιρ. A[2]B; EX: Μαιωδ. Al. al.). A[1]BC* ᾐσχ. εἰδ.-fin. (A[2]X†; F: ᾐσχύνθησαν τὰ γλυπτὰ αὐτῶν, παρεδόθη τὰ εἴδωλα αὐτῦ. 3. X (pro ὅτ.) αὐτὸ s. αὐτὸς (F: οὕτως). A[1]EX* (alt.) καὶ (A[2]B†). A[1]BC* ἐσαλ. ἀπ. (A[2]X†; F: ἐσαλ. καὶ ἐπορεύθησαν). 4. C† (ab in.) Καὶ. A[1]BC* φησ. κύρ. (A[2]X†; F† λέγει κύρ. p. ἐκείνῳ). A[1]: Ἰακώβ (Ἰσρ. A[2]B). A[1]* αὐτοὶ (A[2]B†). X† (a. πορεύσ.) καὶ. CFX: κύρ. τὸν θεὸν. X pon. ζητ. p. πορ. 5. B* εἰς. X (pro δώσ.): μεταβαλῦσι. B† (p. κύρ.) τὸν. EX† (p. θεόν) αὐτῶν. 7. EX* Πάντες-τῷ κυρ. B: ἀνήλισκ. (CX: κατανήλ. F: καταναλίσκονται. Al.: κατανάλωσαν). CEFX: εἶπον. CX: Οὐ μὴ ἀν. A[1]BC* κυρίῳ (A[2]X†; F: ὁ κύριος). 8. A[1]: Ἀπηλλ. (Ἀπαλλ. A[2]B; E: Ἀλλοθρ.). FX: ἐξέλθετε. X (pro δράκ.): ἔριφοι. 9. X: ἐπεγείρω. A[1]BC* κ. ἀνάγω (A[2]X†) et μεγάλ. (A[2]FX†). A[1]EX: ἀλώσονται (-σεται A[2]B). A[1]BC* τὰ βέλη αὐτ. (A[2]X†; X: αὐτῦ).

[2] הַגִּידוּ בַגּוֹיִם וְהַשְׁמִיעוּ וּשְׂאוּ־נֵס
הַשְׁמִיעוּ אַל־תְּכַחֵדוּ אִמְרוּ נִלְכְּדָה
בָבֶל הֹבִישׁ בֵּל חַת מְרֹדָךְ הֹבִישׁוּ
[3] עֲצַבֶּיהָ חַתּוּ גִּלּוּלֶיהָ׃ כִּי עָלָה
עָלֶיהָ גּוֹי מִצָּפוֹן הוּא־יָשִׁית אֶת־
אַרְצָהּ לְשַׁמָּה וְלֹא־יִהְיֶה יוֹשֵׁב בָּהּ
[4] מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה נָדוּ הָלָכוּ׃ בַּיָּמִים
הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה יָבֹאוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה וּבְנֵי־יְהוּדָה יַחְדָּו
הָלוֹךְ וּבָכוֹ יֵלֵכוּ וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
[ה] יְבַקֵּשׁוּ׃ צִיּוֹן יִשְׁאָלוּ דֶּרֶךְ הֵנָּה פְנֵיהֶם
בֹּאוּ וְנִלְווּ אֶל־יְהוָה בְּרִית עוֹלָם לֹא
תִשָּׁכֵחַ׃
[6] צֹאן אֹבְדוֹת הָיָה עַמִּי רֹעֵיהֶם
הִתְעוּם הָרִים שׁוֹבְבִים מֵהַר אֶל־
[7] גִּבְעָה הָלָכוּ שָׁכְחוּ רִבְצָם׃ כָּל־
מוֹצְאֵיהֶם אֲכָלוּם וְצָרֵיהֶם אָמְרוּ לֹא
נֶאְשָׁם תַּחַת אֲשֶׁר חָטְאוּ לַיהוָה נְוֵה־
צֶדֶק וּמִקְוֵה אֲבוֹתֵיהֶם יְהוָה׃
[8] נֻדוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים
[9] יֵצְאוּ וִהְיוּ כְּעַתּוּדִים לִפְנֵי־צֹאן׃ כִּי
הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיר וּמַעֲלֶה עַל־בָּבֶל
קְהַל־גּוֹיִם גְּדֹלִים מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְעָרְכוּ
לָהּ מִשָּׁם תִּלָּכֵד חִצָּיו כְּגִבּוֹר מַשְׁכִּיל
[י] לֹא יָשׁוּב רֵיקָם׃ וְהָיְתָה כַשְׂדִּים

v. 6. חיו ק׳ ib. שובבום ק׳ v. 8. צאו ק׳

2. und ihre Abgötter. B: eingenommen ... beschämt ... erschrocken. dW: erobert ... zu Schanden ... bestürzt. vE: zu Sch. geworden ... zertrümmert.
3. B: vom Menschen an u. bis zum V. sind sie geflohen u. davongegangen. vE: V. den M. bis z. V. fliehet [Alles] u. geht davon.
5. forschen nach Z., das. hin ihr Angesicht kehren. B: fragen. dW: Z. suchen sie, dahinwärts [blicket] ihr A. vE: Erfragen w. s. den Weg nach Z., dahin ihren Blick richten. dW: sie kommen u. schließen sich an Jehova. vE: werden k. u. sich mit J. ... vereinen.

2 Verkündiget unter den Heiden und laßt erschallen, werft ein Panier auf, laßt erschallen und verberget es nicht, und sprecht: Babel ist gewonnen, Bel stehet mit Schanden, Merodach ist zerschmettert, ihre Götzen stehen mit Schanden, und ihre Götter sind 3 zerschmettert! * Denn es ziehet von Mitternacht ein Volk herauf wider sie, welches wird ihr Land zur Wüste machen, daß niemand darinnen wohnen wird, sondern beides Leute und Vieh davon fliehen werden. 4 * In denselbigen Tagen und zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, werden kommen die Kinder Israel sammt den Kindern Juda, und weinend daher ziehen und den Herrn, 5 ihren Gott, suchen. * Sie werden forschen nach dem Wege gen Zion, daselbst hin sich kehren: Kommt und laßt uns zum Herrn fügen mit einem ewigen Bunde, deß nimmermehr vergessen werden soll!

6 Denn mein Volk ist wie eine verlorne Heerde, ihre Hirten haben sie verführet und auf den Bergen in der Irre gehen lassen, daß sie von Bergen auf die Hügel gegan- 7 gen sind und ihrer Hürden vergessen. * Alles, was sie antraf, das fraß sie, und ihre Feinde sprachen: Wir thun nicht Unrecht; darum daß sie sich haben versündigt an dem Herrn in der Wohnung der Gerechtigkeit, und an dem Herrn, der ihrer Väter Hoffnung ist.

8 Fliehet aus Babel, und ziehet aus der Chaldäer Lande, und stellet euch als Böcke 9 vor der Heerde her! * Denn siehe, ich will große Völker mit Haufen aus dem Lande gegen Mitternacht erwecken und wider Babel herauf bringen, die sich wider sie sollen rüsten, welche sie auch sollen gewinnen; seine Pfeile sind wie eines guten Kriegers, 10 der nicht fehlet. * Und das Chaldäer Land

3. U.L: beide L. 4. U.L: zur selb.
10. A.A: Chaldäer=Land.

2 (6,1. 49,3.51,44. Es.46,1; (52,31.) Annunciate in gentibus et auditum facite, levate signum, praedicate et nolite celare, dicite: Capta est Babylon, confusus est Bel, victus est Merodach, confusa sunt sculptilia ejus, superata sunt idola eorum. * Quon- 3 (51,11.28. v.39. 9,10.) iam ascendit contra eam gens ab aquilone, quae ponet terram ejus in solitudinem: et non erit qui habitet in ea ab homine usque ad pecus; et moti sunt et abierunt. * In diebus 4 illis et in tempore illo, ait Dominus, venient filii Israel, ipsi et filii Juda simul, ambulantes et flentes properabunt et Dominum Deum suum quaerent. (31,9. Hos.3,5; Es.55,6.) * In Sion interrogabunt viam; 5 (Hos.6,1. Es.2,3; Jer.31,31.) huc facies eorum. Venient et apponentur ad Dominum foedere sempiterno, quod nulla oblivione delebitur.

6 (Mt.9,36. 10,21.) Grex perditus factus est populus meus, pastores eorum seduxerunt eos feceruntque vagari in montibus; de monte in collem transierunt, obliti sunt cubilis sui. * Omnes qui inve- 7 nerunt, comederunt eos, et hostes eorum dixerunt: (40,2ss.) Non peccavimus; pro eo quod peccaverunt Domino decori justitiae, et expectationi patrum eorum Domino. ([31,23; 14,8.)

8 (51,6.45. Es.48,20. Ap.18,4.) Recedite de medio Babylonis, de terra Chaldaeorum egredimini, et estote quasi hoedi ante gregem! * Quoniam ecce ego suscito et ad- 9 ducam in Babylonem congregationem gentium magnarum de terra aquilonis, et praeparabuntur adversus eam, et inde capietur; sagitta ejus, quasi viri fortis interfectoris, non revertetur vacua. * Et erit Chaldaea 10

2. S: sculpt. eorum.

6. ist eine ... auf Hügel. B: haben sie zu den B. sich wenden lassen. dW: in den B. ließen sie sie sich verlaufen. dW.vE.A: von Berg zu Hügel. dW: gingen sie eilend. A: liefen. vE: wanderten. B.dW. vE: Lagerstätte.

7. dem Herrn, der ..., ja an d. H., ihrer V. H. dW: Wer sie traf. vE: Ein Jeder der sie fand. A: Alle d. s. fanden. B: werden keine Schuld haben. vE: h. k. Sch. dW: verschulden uns nicht ... Weide der Ger. (A: Zierde?) B: Erwartung. (vE: da doch Jehova die wahre Weide, u. d. Zuversicht ihrer V. war!)

8. seid als die B. dW.A: wie B. vor den Schafen her.

9. einen H. großer V. B: eine Versammlung. dW.A: lasse aufstehen u. w. B. ziehen. vE: aufbrechen u. anrücken. B: eines verständigen Helden, es wird nicht einer leer wiederkehren. vE: geschickter H., sie kehren n. l. zurück. dW: würgenden! A: wie die mörderischer H.

Χαλδαία εἰς προνομήν, πάντες οἱ προνομεύσαντες αὐτὴν ἐμπλησθήσονται, λέγει κύριος, [11] *ὅτι ηὐφραίνεσθε καὶ κατεκαυχᾶσθε διαρπάζοντες τὴν κληρονομίαν μου, διότι ἐσκιρτᾶτε ὡς βοΐδια ἐν βοτάνῃ, καὶ ἐκερατίζετε ὡς ταῦροι.* [12] *Ἠισχύνθη ἡ μήτηρ ὑμῶν σφόδρα, ἐνετράπη ἡ τεκοῦσα ὑμᾶς μήτηρ ἐπ᾽ ἀγαθά· ἐσχάτη ἐθνῶν, ἔρημος καὶ ἄνυδρος καὶ ἄβατος.* [13] *Ἀπὸ ὀργῆς κυρίου οὐ κατοικηθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμὸν πᾶσα ἡ γῆ· καὶ πᾶς ὁ διοδεύων διὰ Βαβυλῶνος σκυθρωπάσει, καὶ συριοῦσιν ἐπὶ πᾶσαν τὴν πληγὴν αὐτῆς.*

[14] *Παρατάξασθε ἐπὶ Βαβυλῶνα κύκλῳ, πάντες τείνοντες τόξον, τοξεύσατε ἐπ᾽ αὐτήν, μὴ φείσησθε ἐπὶ τοῖς τοξεύμασιν ὑμῶν· ὅτι τῷ κυρίῳ ἥμαρτεν.* [15] *Καὶ κατακροτήσατε ἐπ᾽ αὐτὴν κύκλῳ· παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτῆς, ἔπεσαν αἱ ἐπάλξεις αὐτῆς, κατεσκάφη τὸ τεῖχος αὐτῆς· ὅτι ἐκδίκησις παρὰ θεοῦ ἐστίν. Ἐκδικεῖτε ἐπ᾽ αὐτήν· καθὼς ἐποίησεν, ποιήσατε αὐτῇ.* [16] *Ἐξολεθρεύσατε σπέρμα ἐκ Βαβυλῶνος, κατέχοντα δρέπανον ἐν καιρῷ θερισμοῦ. Ἀπὸ προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς ἕκαστος εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστρέψουσιν, καὶ ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ φεύξεται.*

[17] *Πρόβατον πλανώμενον Ἰσραήλ, λέοντες ἐξῶσαν αὐτόν. Ὁ πρῶτος ἔφαγεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσούρ· καὶ οὗτος ὕστερον τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ, Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος.* [18] *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος καὶ ἐπὶ τὴν γῆν αὐτοῦ, καθὼς ἐξεδίκησα ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσούρ.* [19] *Καὶ ἀποκαταστήσω τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν νομὴν αὐτοῦ, καὶ νεμήσεται ἐν τῷ Καρμήλῳ καὶ ἐν τῇ Βασὰν καὶ ἐν ὄρει*

10. B: *προνομεύοντες.* A^1BC^* *λέγ. κύρ.* (A^2FX†). 11. C: *κατακαυχᾶσθαι.* EX: *ἐσκιρτήσατε.* 12. A^1: *ἡμῶν … ἡμᾶς* (*ὑμῶν … ὑμᾶς* A^2B). X (pro *ἐνετρ.*): *κατωρύγη.* CX^* *ἐνετρ.-ὑμ.* F^* *μήτ. ἐπ᾽ ἀγ.* X: *εἰς ἀγ.* FX† (a. *ἐσχ.*) *ἰδὲ.* A^1BC^* *καὶ ἄν. κ. ἄβ.* (A^2X†; F† *καὶ ἄβατος*). 13. B^* *εἰς τ. αἰῶνα* et *ἡ γῆ.* X^* (alt.) *καὶ.* FX: *συριεῖ.* X: *ἐπὶ πάσῃ τῇ πληγῇ.* 14. FX: *κυκλόθεν.* C: *καὶ μὴ φ.* A^1BC^* *ὅτι*-fin. (A^2FX†; EX: *τοῖς ἔμπροσθεν*). 15. A^1B: *κατακρατήσατε* (*κατακροτ.* A^2F). B^* (pr.) *ἐπ᾽.* A^1BC^* *κύκλῳ* (A^2X†). CFX: *ἔπεσον.* B† (a. *κατεσκ.*) *καὶ.* CFX† (a. *θεοῦ*) *τοῦ.* FX: *Ἐκδικήσατε.* 16. B: *Ἐξολοθρεύσασθε* (E: *Ἐξολοθρεύσαντες*). F: *κατέχοντες.* A^1: *τόπον* (*λαὸν* A^2B) … *τὸν οἶκον* (*τὴν γῆν* A^2B). EX: *ἐπιστρ.* (Al.: *ἀναστρ.*). EX: *φεύξονται.* 17. X: *κατέφαγεν.* F (pro *οὗτ.*): *οὕτως.* A^1BC^* *Ναβουχ.* (A^2X†). 18. A^1BC^* *τῶν δυν. ὁ θ. Ἰ.* (A^2FX†). A^2: *ἐξεδίκησαν*? (C: *-ίκηκα*). 19. FX: *νεμήσονται.* A^1BC^* *κ. ἐν τ. Β.* (A^2FX†; F^* *τῇ*).

לְשֹׁלֵל כָּל־שֹׁלְלֶיהָ יִשְׂבָּעוּ נְאֻם־
11 יְהוָה׃ כִּי תִשְׂמְחִי כִּי תַעַלְזִי שֹׁסֵי
נַחֲלָתִי כִּי תָפוּשִׁי כְּעֶגְלָה דָשָׁה
12 וְתִצְהֲלִי כָּאַבִּרִים׃ בּוֹשָׁה אִמְּכֶם
מְאֹד חָפְרָה יוֹלַדְתְּכֶם הִנֵּה אַחֲרִית
13 גּוֹיִם מִדְבָּר צִיָּה וַעֲרָבָה׃ מִקֶּצֶף
יְהוָה לֹא תֵשֵׁב וְהָיְתָה שְׁמָמָה כֻּלָּהּ
כֹּל עֹבֵר עַל־בָּבֶל יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־
כָּל־מַכּוֹתֶיהָ׃
14 עִרְכוּ עַל־בָּבֶל ׀ סָבִיב כָּל־דֹּרְכֵי
קֶשֶׁת יְדוּ אֵלֶיהָ אַל־תַּחְמְלוּ אֶל־חֵץ
טו כִּי לַיהוָה חָטָאָה׃ הָרִיעוּ עָלֶיהָ
סָבִיב נָתְנָה יָדָהּ נָפְלוּ אָשְׁוִיֹּתֶיהָ
נֶהֶרְסוּ חוֹמוֹתֶיהָ כִּי נִקְמַת יְהוָה
הִיא הִנָּקְמוּ בָהּ כַּאֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוּ־
16 לָהּ׃ כִּרְתוּ זוֹרֵעַ מִבָּבֶל וְתֹפֵשׂ מַגָּל
בְּעֵת קָצִיר מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה אִישׁ
אֶל־עַמּוֹ יִפְנוּ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ יָנֻסוּ׃
17 שֶׂה פְזוּרָה יִשְׂרָאֵל אֲרָיוֹת הִדִּיחוּ
הָרִאשׁוֹן אֲכָלוֹ מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְזֶה
הָאַחֲרוֹן עִצְּמוֹ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ
18 בָּבֶל׃ לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פֹקֵד אֶל־מֶלֶךְ
בָּבֶל וְאֶל־אַרְצוֹ כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי אֶל־
19 מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ וְשֹׁבַבְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל
אֶל־נָוֵהוּ וְרָעָה הַכַּרְמֶל וְהַבָּשָׁן וּבְהַר

v. 11. תשמחו ק׳ ib. תעלזו ק׳ ib. תפושו ק׳ ib. ותצהלו ק׳
v. 15. אשיותיה ק׳ ib. בנ״א חמותיה או חומתיה

10. B: gesättigt werden. vE: sich sättigen. A: vollauf haben.

11. B: die ihr mein … vE: da ihr m. Erbland plündertet. dW: Räuber meines Eigenthums! B: dieweil ihr seid ausgelassen gewesen wie d. K. in der Weide … Hengste. dW: gleich einem dreschenden Stiere? vE: übermüthig, dem Rinde gleich das drischt? A: wie ausgel. K. seid im Grase.

12. B: die letztere, eine Wüste u. dürres Gefilde. A: wird s. d. letzte sein, w., ungebahnt u. d. dW:

soll ein Raub werden, daß alle, die sie berauben, sollen genug davon haben, spricht der Herr, 11 * darum daß ihr euch deß freuet und rühmet, daß ihr mein Erbtheil geplündert habt, und löcket wie die geilen Kälber, und wiehert wie die starken Gäule. 12 * Eure Mutter steht mit großen Schanden, und die euch geboren hat, ist zum Spott geworden; siehe, unter den Heiden ist sie die geringste, wüste, dürr und öde. 13 * Denn vor dem Zorn des Herrn muß sie unbewohnt und ganz wüste bleiben, daß alle, so vor Babel übergehen, werden sich verwundern und pfeifen über alle ihre Plage.

14 Rüstet euch wider Babel umher, alle Schützen, schießet in sie, sparet der Pfeile nicht! denn sie hat wider den Herrn gesündigt. 15 * Jauchzet über sie um und um! Sie muß sich geben, ihre Grundfesten sind gefallen, ihre Mauern sind abgebrochen; denn das ist des Herrn Rache. Rächet euch an ihr! thut ihr, wie sie gethan hat! 16 * Rottet aus von Babel beide den Säemann und den Schnitter in der Ernte, daß ein jeglicher vor dem Schwert des Tyrannen sich kehre zu seinem Volk, und ein jeglicher fliehe in sein Land!

17 Israel hat müssen sein eine zerstreuete Heerde, die die Löwen verscheucht haben. Am ersten fraß sie der König zu Assyrien; darnach überwältigte sie Nebucad Nezar, der König zu Babel. 18 * Darum spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, also: Siehe, ich will den König zu Babel heimsuchen und sein Land, gleichwie ich den König zu Assyrien heimgesucht habe. 19 * Israel aber will ich wieder heim zu seiner Wohnung bringen, daß sie auf Carmel und Basan weiden, und ihre Seele auf

11. U.L: lecket?

in praedam, omnes vastantes eam replebuntur, ait Dominus, 11 * quoniam exsultatis et magna loquimini, diripientes haereditatem meam, quoniam effusi estis sicut vituli super herbam, et mugistis sicut tauri. 12 * Confusa est mater vestra nimis, et adaequata pulveri quae genuit vos; ecce novissima erit in gentibus, deserta, invia et arens. 13 * Ab ira Domini non habitabitur, sed redigetur tota in solitudinem: omnis qui transibit per Babylonem, stupebit et sibilabit super universis plagis ejus.

31,18. Job.21, 11; Jer. 5,8. 9,11.25. 12.51,37. 49,17.

14 Praeparamini contra Babylonem per circuitum, omnes qui tenditis arcum; debellate eam, non parcatis jaculis! quia Domino peccavit. 15 * Clamate adversus eam! Ubique dedit manum, ceciderunt fundamenta ejus, destructi sunt muri ejus; quoniam ultio Domini est. Ultionem accipite de ea! sicut fecit, facite ei! 16 * Disperdite satorem de Babylone, et tenentem falcem in tempore messis! A facie gladii columbae unusquisque ad populum suum convertetur, et singuli ad terram suam fugient.

v.21.24. 51,1. Ap.18,2. 51,11. Ap.18,8. v.29. Ps.137,8. 46,16.

17 Grex dispersus Israel, leones ejecerunt eum. Primus comedit eum rex Assur; iste novissimus exossavit eum, Nabuchodonosor rex Babylonis. 18 * Propterea haec dicit Dominus exercituum Deus Israel: Ecce ego visitabo regem Babylonis et terram ejus, sicut visitavi regem Assur. 19 * Et reducam Israel ad habitaculum suum, et pascetur Carmelum et Basan, et in

2Rg.15, 19.29. 17,3. 25,1. Ez.37, 36ss. 2Rg. 19,35; Ez.35,2. Mich.7, 14. 1Rg. 18,19.

11. Al.: vitulus.
19. S: Carmelus.

Siehe das Ende der Völker: W., Dürre u. Einöde. vE: ist Wüstenei, D. u. Steppe.
13. wüste sein. Vgl. 49,17.
14. sch. auf sie. B.vE: alle die ihr den Bogen spannt. dW.A: a. ihr Bogenspanner, sch. nach ihr, schonet n. der Pf.
15. M. sind zerrissen. dW.vE: Erhebt wider sie (ein) Feldgeschrei. B: hat ihre Hand gegeben! vE: gibt! dW: reichet ihre H. [zur Uebergabe]. A: Ueberall r. s. die H.
16. Vor d. zwingenden Schw. müsse ein Jegl. sich kehren... B: u. den der die Sichel faßt zur Erntezeit. dW: die so säen ... die S. führen. (Vgl. 46,16.)
17. war eine ... B: ist ein verscheuchtes Schaf... vertrieben? dW: Zerstr. Schafen gleich war ... nun zuletzt nagte ihm die Knochen ab. vE: verzehrte sie bis auf die Kn. (A: verschlang auch seine Kn. noch!!) B: hat ihm die Beine zerbrochen.
18. vE: strafen. dW: ich strafe.
19. dW: Trift. vE: Weide.

Ἐφραὶμ καὶ ἐν τῷ Γαλαάδ, καὶ ἐμπλησθήσεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. [20]*Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, φησὶν κύριος, ζητήσουσιν τὴν ἀδικίαν Ἰσραήλ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ τὰς ἁμαρτίας Ἰούδα, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῶσιν· ὅτι ἵλεως ἔσομαι τοῖς ὑπολελειμμένοις* [21] *ἐπὶ τῆς γῆς, λέγει κύριος.*

Πικρῶς ἐπίβηθι ἐπ' αὐτὴν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν, ἐκδίκησον, μάχαιρα, καὶ ἀφάνισον κατόπισθεν αὐτῶν, λέγει κύριος, καὶ ποίει κατὰ πάντα ὅσα ἐντέλλομαί σοι. [22]*Φωνὴ πολέμου καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐν γῇ Χαλδαίων.* [23]*Πῶς συνεκλάσθη καὶ συνετρίβη ἡ σφυρὰ πάσης τῆς γῆς; πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμὸν Βαβυλὼν ἐν ἔθνεσιν;* [24]*Ἐπιβήσονταί σοι, καὶ ἁλώσῃ, καὶ οὐ γνώσῃ, ὡς Βαβυλών· καὶ εὑρέθης καὶ ἐλήφθης, ὅτι τῷ κυρίῳ ἀντέστης.* [25]*Ἤνοιξεν κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ καὶ ἐξήνεγκεν τὰ σκεύη ὀργῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔργον τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν δυνάμεων ἐν γῇ Χαλδαίων,* [26]*ὅτι ἐληλύθασιν οἱ καιροὶ αὐτῆς. Ἀνοίξατε τὰς ἀποθήκας αὐτῆς καὶ ἐρευνήσατε αὐτὴν ὡς σπήλαιον, καὶ ἐξολεθρεύσατε αὐτήν· μὴ γενέσθω αὐτῆς κατάλειμμα.* [27]*Ἀναξηράνατε αὐτῆς πάντας τοὺς καρπούς, καὶ καταβήτωσαν εἰς σφαγήν. Οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἥκει ἡ ἡμέρα αὐτῶν καὶ καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν.* [28]*Φωνὴ φευγόντων καὶ ἀνασωζομένων ἐκ γῆς Βαβυλῶνος τοῦ ἀναγγεῖλαι εἰς Σιὼν τὴν ἐκδίκησιν παρὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν, ἐκδίκησιν ναοῦ αὐτοῦ.* [29]*Παραγγείλατε ἐπὶ Βαβυλῶνα πολλοῖς, παντὶ ἐντείνοντι τόξον· παρεμβάλετε ἐπ' αὐτὴν κυκλόθεν, μὴ ἔστω αὐτῆς ἀνασωζόμενος· ἀνταπόδοτε αὐτῇ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς·*

---

19. A[1]: *γῇ Γαλ.* (*τῷ Γ.* A[2]B; X: *τῇ Γ.*). B: *πλησθ.* (A[2]: *ἐκπλ.*). X: *ἐμπλησθήσονται αἱ ψυχαὶ αὐτῶν.* 20. B* *φησ. κύρ.* EX: *καταλελ.* 21. FX* (pr.) *λέγ. κύρ.* C* *κ. ἐπὶ τ. κατοικ. αὐτ.* X (pro *Πικρ. ἐπίβ. ἐπ' αὐτ.*): *Ἐπὶ τὴν γῆν τῶν παραπικραινόντων ἐπίβηθι ἐπ' αὐτὴν πικρῶς.* B: *κατοικ. ἐπ' αὐτήν* (FX: *κ. ἐν αὐτῇ*). A[1]BC* *κατόπ. αὐτ.* (A[2]X†). X† (p. *αὐτῶν*) *κακά.* X: *ἐντέταλμαί.* 23. B: *ἐκλάσθη.* 24. CEFX: *Ἐπιθήσονταί σοι* (Al.: *Ἀντεταξάμην σοι καὶ ἐπιθήσ. σοι*). B: *καὶ οὐ γνώσῃ ὡς Βαβ. καὶ ἁλώσῃ* (C: *καὶ φυγὴ ὡς Β. κ. ἁλ. κ. οὐ γν.* FX: *κ. ἁλώσῃ Βαβ. καὶ οὐ γν.*). E: *ὡς καὶ ἁλώσῃ Βαβ.* B* (tert.) *καί.* 25. FX† (a. *ὀργ.*) *τῆς.* X† (p. *ἔργ.*) *ἐστίν.* A[1]* *θεῷ* (A[2]B†). A[1]BC* *τῶν δυν.* (A[2]FX†). 26. B* (pr.) *καί.* A[1]: *ἐραυνήσατε.* C* *ὡς σπ.—αὐτήν.* B: *ἐξολοθρ.* 27. FX: *πάντ. τ. καρπ. αὐτῆς.* 28. EFX: *ἐν Σ.* A[1]* *τὴν* (A[2]B†). A[1]: *αὐτῶν* (*ἡμῶν* A[2]B; C: *ὑμῶν*). A[1]BC* *ἐκδ. ναοῦ αὐτοῦ* (A[2]FX†). 29. B: *παρεμβάλλ.* F: *ἔστω ἐπ' αὐτῆς.*

כ אֶפְרַיִם וְהַגִּלְעָד תִּשְׂבַּע נַפְשׁוֹ׃ בַּיָּמִים
הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה יְבֻקַּשׁ
אֶת־עֲוֺן יִשְׂרָאֵל וְאֵינֶנּוּ וְאֶת־חַטֹּאת
יְהוּדָה וְלֹא תִמָּצֶאינָה כִּי אֶסְלַח
לַאֲשֶׁר אַשְׁאִיר׃
21 עַל־הָאָרֶץ מְרָתַיִם עֲלֵה עָלֶיהָ
וְאֶל־יוֹשְׁבֵי פְּקוֹד חֲרֹב וְהַחֲרֵם
אַחֲרֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה וַעֲשֵׂה כְּכֹל אֲשֶׁר
22 צִוִּיתִיךָ׃ קוֹל מִלְחָמָה בָּאָרֶץ וְשֶׁבֶר
23 גָּדוֹל׃ אֵיךְ נִגְדַּע וַיִּשָּׁבֵר פַּטִּישׁ כָּל־
הָאָרֶץ אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל
24 בַּגּוֹיִם׃ יָקֹשְׁתִּי לָךְ וְגַם־נִלְכַּדְתְּ בָּבֶל
וְאַתְּ לֹא יָדָעַתְּ נִמְצֵאת וְגַם־נִתְפַּשְׂתְּ
כה כִּי בַיהוָה הִתְגָּרִית׃ פָּתַח יְהוָה
אֶת־אוֹצָרוֹ וַיּוֹצֵא אֶת־כְּלֵי זַעְמוֹ כִּי־
מְלָאכָה הִיא לַאדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת
26 בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים׃ בֹּאוּ־לָהּ מִקֵּץ
פִּתְחוּ מַאֲבֻסֶיהָ סָלּוּהָ כְמוֹ־עֲרֵמִים
וְהַחֲרִימוּהָ אַל־תְּהִי־לָהּ שְׁאֵרִית׃
27 חִרְבוּ כָּל־פָּרֶיהָ יֵרְדוּ לַטָּבַח הוֹי
עֲלֵיהֶם כִּי־בָא יוֹמָם עֵת פְּקֻדָּתָם׃
28 קוֹל נָסִים וּפְלֵטִים מֵאֶרֶץ בָּבֶל לְהַגִּיד
בְּצִיּוֹן אֶת־נִקְמַת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִקְמַת
29 הֵיכָלוֹ׃ הַשְׁמִיעוּ אֶל־בָּבֶל ׀ רַבִּים
כָּל־דֹּרְכֵי קֶשֶׁת חֲנוּ עָלֶיהָ סָבִיב אַל־
יְהִי־° פְּלֵיטָה שַׁלְּמוּ־לָהּ כְּפָעֳלָהּ

---

v. 23. בנ"א תנ' בחירק
v. 29. בנ"א על ib. לה קרי ולא כתיב

20. dW: die Schuld.
21. Land des zwiefachen Abfalls. B: von doppelter Widerspenstigkeit. dW: L. der W. ... Bewohner der Strafe. (vE: des bitteren Schicksals ... die gestraft werden sollen?)
22. dW: Kriegsgetümmel ... Verderben. vE: Kriegeslärm ... Niederlage.
23. zum Entsetzen ... unter den H. B.dW.vE.A: ganzer Erde!
24. und du b. auch gef. B: Stricke gelegt. dW.

dem Gebirge Ephraim und Gilead gesättigt werden soll. 20 * Zu derselbigen Zeit und in denselbigen Tagen wird man die Missethat Israels suchen, spricht der Herr, aber es wird keine da sein, und die Sünde Juda, aber es wird keine gefunden werden; denn ich will sie vergeben denen, so ich überbleiben lasse.

21 Ziehe hinauf wider das Land, das alles verbittert hat, ziehe hinauf wider die Einwohner der Heimsuchung, verheere und verbanne ihre Nachkommen, spricht der Herr, und thue alles, was ich dir befohlen habe! 22 * Es ist ein Kriegsgeschrei im Lande und großer Jammer. 23 * Wie geht es zu, daß der Hammer der ganzen Welt zerbrochen und zerschlagen ist? wie geht es zu, daß Babel eine Wüste geworden ist unter allen Heiden? 24 * Ich habe dir gestellet, Babel; darum bist du auch gefangen, ehe du dichs versahest; du bist getroffen und ergriffen, denn du hast dem Herrn getrotzt. 25 * Der Herr hat seinen Schatz aufgethan und die Waffen seines Zorns hervorgebracht; denn solches hat der Herr Herr Zebaoth in der Chaldäer Lande ausgerichtet. 26 * Kommt her wider sie, ihr vom Ende, öffnet ihre Kornhäuser, werft sie in einen Haufen und verbannet sie, daß ihr nichts übrig bleibe. 27 * Erwürget alle ihre Rinder, führet sie hinab zur Schlachtbank! Wehe ihnen, denn der Tag ist gekommen, die Zeit ihrer Heimsuchung! 28 * Man hört ein Geschrei der Flüchtigen und derer, so entronnen sind aus dem Lande Babel, auf daß sie verkündigen zu Zion die Rache des Herrn, unsers Gottes, und die Rache seines Tempels. 29 * Ruft Viele wider Babel, belagert sie um und um, alle Bogenschützen, und laßt keinen davon kommen; vergeltet ihr, wie sie verdienet hat; wie sie gethan hat, so thut ihr

20. U.L: Zur selb. 24. A.A: nachgestellt!
28. U.L: entrunnen. 29. U.L: Rufet vielen.

monte Ephraim et Galaad saturabitur anima ejus. 20 * In diebus illis et in tempore illo, ait Dominus, quaeretur iniquitas Israel, et non erit, et peccatum Juda, et non invenietur; quoniam propitius ero eis, quos reliquero. (31,34.35, 8.Mich.7,18ss.Dn.9,24.)

21 Super terram dominantium ascende, et super habitatores ejus visita, dissipa et interfice quae post eos sunt, ait Dominus, et fac juxta omnia quae praecepi tibi. 22 * Vox belli in terra, et contritio magna. 23 * Quomodo confractus est et contritus malleus universae terrae! quomodo versa est in desertum Babylon in gentibus! (51,20.Es.14,4.7. Es.13,19.Ap.16,17; Jer.5,26.) 24 * Illaqueavi te et capta es Babylon, et nesciebas; inventa es et apprehensa, quoniam Dominum provocasti. (v.14.29.) 25 * Aperuit Dominus thesaurum suum et protulit vasa irae suae; quoniam opus est Domino Deo exercituum in terra Chaldaeorum. (Es.13,1. Job.38,22ss.Dt.32,34. Rm.2,5.) 26 * Venite ad eam ab extremis finibus, aperite ut exeant qui conculcent eam, tollite de via lapides et redigite in acervos, et interficite eam, nec sit quidquam reliquum. 27 * Dissipate universos fortes ejus, descendant in occisionem. Vae eis, quia venit dies eorum, tempus visitationis eorum. (Es.34,18. 46,21.) 28 * Vox fugientium et eorum qui evaserunt de terra Babylonis, ut annuncient in Sion ultionem Domini Dei nostri, ultionem templi ejus. (Ps.37,13. Hos.9,7. 51,24.) 29 * Annunciate in Babylonem plurimis, omnibus qui tendunt arcum; consistite adversus eum per gyrum, et nullus evadat; reddite ei secundum opus suum; juxta omnia quae fecit, facite illi; (Ps.137,8. Ap.18,6s. v.15.)

vE.A: Schlingen. dW.A: du fingest dich. B: daß du es nicht wußtest. dW.vE.A: ohne daß du es (merktest). dW: gegen ... gestritten. B: dich in Streit begeben.

25. ist das Werk des ... dW: Wehrkammer. vE: Zeughaus.

36. schüttet sie auf wie Fruchthaufen ... von ihr. vE: Schutthaufen? B: zertretet s. w. Kornhaufen?? dW: sch. Alles auf in H.

27. Farren ... ihr Tag.

28. dW: für seinen Tempel. A: über. vE: Rächung seines T.

29. Rufet Schützen ... Allen die den Bogen spannen, belagert ...

κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ποιήσατε αὐτῇ, ὅτι πρὸς τὸν κύριον ἀντέστη, θεὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραήλ. 30 Διὰ τοῦτο πεσοῦνται οἱ νεανίσκοι αὐτῆς ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ αὐτῆς ῥιφήσονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, εἶπεν κύριος.

31 Ἰδοὺ ἐγὼ πρός σε τὴν ὑβρίστριαν, λέγει κύριος τῶν δυνάμεων, ὅτι ἥκει ἡ ἡμέρα σου καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐκδικήσεώς σου. 32 Καὶ ἀσθενήσει ἡ ὕβρις σου καὶ πεσεῖται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνιστῶν αὐτήν· καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς, καὶ καταφάγεται πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς.

33 Τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων· Καταδεδυνάστευνται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰούδα· ἅμα πάντες οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτοὺς κατεδυνάστευσαν αὐτούς, ὅτι οὐκ ἠθέλησαν ἐξαποστεῖλαι αὐτούς. 34 Καὶ ὁ λυτρούμενος αὐτοὺς ἰσχυρός, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ· κρίσιν κρινεῖ πρὸς τοὺς ἀντιδίκους αὐτοῦ, ὅπως ἐξάρῃ τὴν γῆν, καὶ παροξυνεῖ τοῖς κατοικοῦσιν Βαβυλῶνα. 35 Μάχαιραν ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους, φησὶν κύριος, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαβυλῶνα καὶ ἐπὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτῆς καὶ ἐπὶ τοὺς συνετοὺς αὐτῆς· 36 μάχαιραν ἐπὶ τὰ μαντεῖα αὐτῆς, καὶ ἐξαρθήσεται· μάχαιραν ἐπὶ τοὺς μαχητὰς αὐτῆς, καὶ παραλυθήσονται· 37 μάχαιραν ἐπὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν· μάχαιραν ἐπὶ τοὺς μαχητὰς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὸν σύμμικτον τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ ἔσονται ὡς γυναῖκες· μάχαιραν ἐπὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῆς, καὶ διασκορπισθήσονται. 38 Ἐπὶ τῷ ὕδατι αὐτῆς ἐπεποίθει, καὶ καταισχυνθήσονται, ὅτι γῆ τῶν γλυπτῶν ἐστίν, καὶ ἐν ταῖς νήσοις κατεκαυχῶντο. 39 Διὰ τοῦτο κατοικήσουσιν ἰνδάλματα ἐν ταῖς νήσοις, καὶ κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ θυγατέρες σειρήνων· οὐ μὴ κατοικηθῇ οὐκέτι εἰς τὸν αἰῶνα καὶ οὐ κατοικηθήσεται ἔτι εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. 40 Καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς

כְּכֹל אֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוּ־לָהּ כִּי אֶל־
ל יְהוָה זָדָה אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ 30 לָכֵן
יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ בִּרְחֹבֹתֶיהָ וְכָל־אַנְשֵׁי
מִלְחַמְתָּהּ יִדַּמּוּ בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־
יְהוָה׃

31 הִנְנִי אֵלֶיךָ זָדוֹן נְאֻם־אֲדֹנָי יֱהוִה
צְבָאוֹת כִּי בָּא יוֹמְךָ עֵת פְּקַדְתִּיךָ׃
32 וְכָשַׁל זָדוֹן וְנָפַל וְאֵין לוֹ מֵקִים
וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָה כָּל־
סְבִיבֹתָיו׃

33 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֲשׁוּקִים
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי־יְהוּדָה יַחְדָּו וְכָל־
שֹׁבֵיהֶם הֶחֱזִיקוּ בָם מֵאֲנוּ שַׁלְּחָם׃
34 גֹּאֲלָם ׀ חָזָק יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ רִיב
יָרִיב אֶת־רִיבָם לְמַעַן הִרְגִּיעַ אֶת־
לה הָאָרֶץ וְהִרְגִּיז לְיֹשְׁבֵי בָבֶל׃ 35 חֶרֶב
עַל־כַּשְׂדִּים נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־יֹשְׁבֵי
36 בָבֶל וְאֶל־שָׂרֶיהָ וְאֶל־חֲכָמֶיהָ׃ חֶרֶב
אֶל־הַבַּדִּים וְנֹאָלוּ חֶרֶב אֶל־גִּבּוֹרֶיהָ
37 וָחָתּוּ׃ חֶרֶב אֶל־סוּסָיו וְאֶל־רִכְבּוֹ
וְאֶל־כָּל־הָעֶרֶב אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְהָיוּ
לְנָשִׁים חֶרֶב אֶל־אוֹצְרֹתֶיהָ וּבֻזָּזוּ׃
38 חֹרֶב אֶל־מֵימֶיהָ וְיָבֵשׁוּ כִּי אֶרֶץ
פְּסִלִים הִיא וּבָאֵימִים יִתְהֹלָלוּ׃
39 לָכֵן יֵשְׁבוּ צִיִּים אֶת־אִיִּים וְיָשְׁבוּ בָהּ
בְּנוֹת יַעֲנָה וְלֹא־תֵשֵׁב עוֹד לָנֶצַח
מ וְלֹא תִשְׁכּוֹן עַד־דּוֹר וָדוֹר׃ 40 כְּמַהְפֵּכַת

29. B* τὸν. FX* τȣ̃. 30. E: ῥιφθήσονται. A¹BC* ἐν τῇ ἡμ. ἐκ. (A²FX†). FX: λέγει κ. (X: φησὶν κ.). 31. B (pro πρός): ἐπὶ. A¹: τ. ὑβρίστιαν (τ. ὑβρίστρ. A²B; F: ὑπερήφανε). A¹BC* τῶν δυν. (A²X†; F: θεὸς τ. δυν.). X† (p. ἡμερ.) τῆς πτώσεως ... * ὁ. B* τῆς. 32. B (pro ȣ̓κ): οὐδεὶς. 33. A¹BC* τῶν δυν. (A²FX†). C* bis (prr.) οἱ (F* alt.). F: αἰχμαλωτεύοντες. EX: καὶ ἐδυνάστ. αὐτȣ̀ς. X: οἳ ȣ̓κ ἤθελον. 34. X† (a. ἰσχ.) θεός. FX: παροξύνῃ. C: τ. παροικȣ̃σιν (X: τȣ̀ς κατοικȣ̃ντας). 35. X: Μάχαιρα (eti. 36. 37. 38.). A¹BC* φησ. κύρ. (A²X†; F: λέγει κ.). 36. A¹BC* μάχ. ἐπὶ τὰ μ.-ἐξαρθήσ. (A²X†; A²* καὶ ἐξαρθ. F: μάχαιραν ἐπὶ τȣ̀ς μάντεις, καὶ ἄφρονες ἔσονται). E (eti. sq.): μάχαιρα. 37. X (ter): αὐτῆς (pro αὐτῶν). F* μαχ. ἐπὶ τ. μαχ. αὐτ. A¹* (quart.) ἐπὶ (A²B†). A¹: ἐμμέσῳ. B: ὡσεὶ γυν. ... * (ult.) αὐτῆς. 38. A²† (ab in.) μάχαιραν (X: μάχαιρα). C: ἐν τῷ ὕδ. B* ἐπεπ. (EX: ᾧ ἐπεπ.). X: καταισχυνθήσεται. B† (p. νήσ.) ȣ̓ (CX: σȣ). 39. FX: ἐν αὐταῖς θυγ. A¹BC* κ. ȣ̓ κατοικηθήσ.-fin. (A²†; F: ȣ̓δὲ μὴ κατασκηνωθήσεται ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς. X paulo al.).

wieder; denn sie hat stolz gehandelt wider den Herrn, den Heiligen in Israel. 30 *Darum soll ihre junge Mannschaft fallen auf ihren Gassen, und alle ihre Kriegsleute untergehen zu derselbigen Zeit, spricht der Herr.

31 Siehe, du Stolzer, ich will an dich, spricht der Herr Herr Zebaoth; denn dein Tag ist gekommen, die Zeit deiner Heimsuchung. 32 *Da soll der Stolze stürzen und fallen, daß ihn niemand aufrichte; ich will seine Städte mit Feuer anstecken, das soll alles, was um ihn her ist, verzehren.

33 So spricht der Herr Zebaoth: Siehe, die Kinder Israel sammt den Kindern Juda müssen Gewalt und Unrecht leiden; alle, die sie gefangen weggeführt haben, halten sie, und wollen sie nicht los lassen. 34 *Aber ihr Erlöser ist stark, der heißt Herr Zebaoth: der wird ihre Sache so ausführen, daß er das Land bebend und die Einwohner zu Babel zitternd mache. 35 *Schwert soll kommen, spricht der Herr, über die Chaldäer und über die Einwohner zu Babel, und über ihre Fürsten und über ihre Weisen. 36 *Schwert soll kommen über ihre Weissager, daß sie zu Narren werden; Schwert soll kommen über ihre Starken, daß sie verzagen. 37 *Schwert soll kommen über ihre Rosse und Wagen und allen Pöbel, so darinnen ist, daß sie zu Weibern werden; Schwert soll kommen über ihre Schätze, daß sie geplündert werden. 38 *Trockenheit soll kommen über ihre Wasser, daß sie versiegen; denn es ist ein Götzenland, und trotzen auf ihre schrecklichen Götzen. 39 *Darum sollen ungeheure Thiere und Vögel darinnen wohnen, und die jungen Straußen, und soll nimmermehr bewohnt werden und niemand darinnen hausen für und für, 40 *gleichwie Gott Sodom und Go-

30. U.L: Darum sollen. 38. U.L: Trockene.

v.24. quia contra Dominum erecta est, adversum Sanctum Israel. 51,5. 49,26. *Idcirco cadent juvenes ejus in plateis ejus, et omnes viri bellatores ejus conticescent in die illa, ait Dominus. 30

Es. 47,7ss. Ecce ego ad te, superbe, dicit Dominus Deus exercituum; quia venit v.27. 49,8. dies tuus, tempus visitationis tuae. 31 *Et cadet superbus et corruet, et non erit qui suscitet eum; et succendam ignem in urbibus ejus, et devorabit omnia in circuitu ejus. 32

Haec dicit Dominus exercituum: Calumniam sustinent filii Israel et filii Juda simul; omnes qui ceperunt v.17.Es. 14,17. eos, tenent, nolunt dimittere eos. 33 *Redemptor eorum fortis, Dominus exercituum nomen ejus: judicio de- 51,36. fendet causam eorum, ut exterreat terram et commoveat habitatores Babylonis. 34 *Gladius ad Chaldaeos, ait Dominus, et ad habitatores Babylonis et ad principes et ad sapientes ejus. 35 48,30. *Gladius ad divinos ejus, qui stulti erunt; gladius ad fortes illius, qui timebunt. 36 *Gladius ad equos ejus et ad currus ejus et ad omne vulgus quod est in medio ejus, et erunt 51,30. Nah.3,13. quasi mulieres; gladius ad thesauros 51,32.36. ejus, qui diripientur. 37 *Siccitas super aquas ejus erit, et arescent; quia terra sculptilium est et in portentis gloriantur. 38 *Propterea habitabunt Es.13, 21s.34, 14.Ap.18, 2ss;Jer. 50,3. dracones cum faunis ficariis, et habitabunt in ea struthiones; et non inhabitabitur ultra usque in sempiternum, nec extruetur usque ad generationem et generationem. 39 *Sic- 49,18.pp. ut subvertit Dominus Sodomam et 40

40. Al.: subv. Deus S.

29. B: vermessen geh. dW: erhob sich stolz. vE: ist trotzig gewesen.
31. du Stolz. vE: bin wider dich!
32. stürzen d. Stolz u. f.
33. B: sind zusammen unterdrückt gewesen. dW. vE: sind unterdr.
34. vE: Rächer! (B: auf daß ... zur Ruhe bringe, ... aber z. mache? dW: so daß ... beruhigt, u. beunruhigt ...? vE: der Erde Ruhe gibt?) A: in Schrecken setzt d. Land, in Bewegung ...
36. B: Ruhmredigen. vE: Großsprecher. dW: Lügenpropheten.
37. dW: alle Bundesvölker, welche in ihr sind. vE: Fremde, die in ihrer Mitte.
38. rühmen sich ihrer Schreckbilder. B.dW.vE: Dürre. vE: groß thun sie mit ihren Götzen. dW: der Abgötter rühmen s. sich rasend. B: sind ganz unsinnig mit d. schrecklichen Götzen.
39. B: die wilden Th. der Wüste mit den w. Th. der Inseln? dW: Steppen-Th. mit Schakalen? vE: wilde Katzen sammt Sch. A: Drachen u. Waldteufel!
40. Wie 49, 18.

Σόδομα καὶ Γόμοῤῥα καὶ τὰς ὁμοροῦσας αὐταῖς, εἶπεν κύριος· οὐ μὴ κατοικήσει ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ παροικήσει ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

41 *Ἰδοὺ λαὸς ἔρχεται ἀπὸ γῆς βοῤῥᾶ, καὶ ἔθνος μέγα καὶ βασιλεῖς πολλοὶ ἐξεγερθήσονται ἀπ᾿ ἐσχάτου τῆς γῆς,* 42 *τόξον καὶ ἐγχειρίδιον ἔχοντες· ἰταμός ἐστιν, καὶ οὐ μὴ ἐλεήσῃ· φωνὴ αὐτῶν ὡς θάλασσα ἠχήσει, ἐφ᾿ ἵπποις ἱππάσονται, παρεσκευασμένοι ὥςπερ πῦρ εἰς πόλεμον πρός σε, θύγατερ Βαβυλῶνος.* 43 *Ἤκουσεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὴν ἀκοὴν αὐτῶν, καὶ παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ, θλῖψις κατεκράτησεν αὐτοῦ, ὠδῖνες ὡς τικτούσης.* 44 *Ἰδοὺ ὥςπερ λέων ἀναβήσεται ἀπὸ φρυάγματος τοῦ Ἰορδάνου εἰς τόπον Αἰθάν, ὅτι ταχέως ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ᾿ αὐτῆς, καὶ πάντα νεανίσκον ἐπ᾿ αὐτὴν ἐπιστήσω. Ὅτι τίς ὥςπερ ἐγώ; καὶ τίς ἀντιστήσεταί μοι; καὶ τίς οὗτος ποιμὴν ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου;* 45 *Διὰ τοῦτο ἀκούσατε τὴν βουλὴν κυρίου ἣν βεβούλευται ἐπὶ Βαβυλῶνα, καὶ διαλογισμοὺς αὐτοῦ οὓς διελογίσατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους. Ἐὰν μὴ διαφθαρῇ τὰ ἀρνία τῶν προβάτων αὐτῶν, ἐὰν μὴ ἀφανισθῇ νομὴ ἀπ᾿ αὐτῶν.* 46 *Ὅτι ἀπὸ φωνῆς ἁλώσεως Βαβυλῶνος σεισθήσεται ἡ γῆ, καὶ κραυγὴ ἐν ἔθνεσιν ἀκουσθήσεται.*

אֱלֹהִים אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה וְאֶת־
שְׁכֵנֶיהָ נְאֻם־יְהוָה לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ
וְלֹא־יָגוּר בָּהּ בֶּן־אָדָם׃
41 הִנֵּה עַם בָּא מִצָּפוֹן וְגוֹי גָּדוֹל
וּמְלָכִים רַבִּים יֵעֹרוּ מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ׃
42 קֶשֶׁת וְכִידֹן יַחֲזִיקוּ אַכְזָרִי הֵמָּה וְלֹא
יְרַחֵמוּ קוֹלָם כַּיָּם יֶהֱמֶה וְעַל־סוּסִים
יִרְכָּבוּ עָרוּךְ כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה עָלַיִךְ
43 בַּת־בָּבֶל׃ שָׁמַע מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־שִׁמְעָם
וְרָפוּ יָדָיו צָרָה הֶחֱזִיקַתְהוּ חִיל
44 כַּיּוֹלֵדָה׃ הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן
הַיַּרְדֵּן אֶל־נְוֵה אֵיתָן כִּי־אַרְגִּיעָה
אֲרוּצֵם מֵעָלֶיהָ וּמִי בָחוּר אֵלֶיהָ
אֶפְקֹד כִּי מִי כָמוֹנִי וּמִי יוֹעִדֶנִּי
45 וּמִי־זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר יַעֲמֹד לְפָנָי׃ לָכֵן
שִׁמְעוּ עֲצַת־יְהוָה אֲשֶׁר יָעַץ אֶל־
בָּבֶל וּמַחְשְׁבוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־
אֶרֶץ כַּשְׂדִּים אִם־לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי
הַצֹּאן אִם־לֹא יַשִּׁים עֲלֵיהֶם נָוֶה׃
46 מִקּוֹל נִתְפְּשָׂה בָבֶל נִרְעֲשָׁה הָאָרֶץ
וּזְעָקָה בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע׃

LI. *Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ Βαβυλῶνα καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους ἄνεμον καύσωνα διαφθείροντα.* 2 *Καὶ ἐξαποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα ὑβριστάς, καθυβριοῦσιν αὐτὴν καὶ λυμανοῦνται τὴν γῆν αὐτῆς. Οὐαὶ ἐπὶ Βαβυλῶνα κυκλόθεν ἐν ἡμέρᾳ κακώσεως αὐτῆς.* 3 *Ἐπ᾿ αὐτῇ τεινέτω ὁ τείνων τὸ τόξον αὐτοῦ, καὶ ἐπ᾿ αὐτῇ περιθέσθω ᾧ ἐστιν ὅπλα αὐτοῦ, καὶ μὴ φείσησθε ἐπὶ*

LI. כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵעִיר
עַל־בָּבֶל וְאֶל־יֹשְׁבֵי לֵב קָמָי רוּחַ
2 מַשְׁחִית׃ וְשִׁלַּחְתִּי לְבָבֶל ׀ זָרִים
וְזֵרוּהָ וִיבֹקְקוּ אֶת־אַרְצָהּ כִּי־הָיוּ
3 עָלֶיהָ מִסָּבִיב בְּיוֹם רָעָה׃ אֶל־יִדְרֹךְ
ידרך הַדֹּרֵךְ קַשְׁתּוֹ וְאֶל־יִתְעַל בְּסִרְיֹנוֹ

40. A[1]: ὁμοῤῥοῦσας (ὁμοροῦσας A[2]B; C: ὁμοῤῥοῦσας, X: ὁμόρους). FX: κατοικήσῃ ... παροικήσῃ. A[1] (pro παροικ. A[2]B): κατοικήσει. 41. B* (pr.) γῆς. 42. X: ἰταμοί εἰσιν, καὶ οὐ μὴ ἐλεήσωσιν. CX: ἐλεήσει. B† (a. φωνὴ) ἡ. A[1]EX: αὐτοῦ (αὐτῶν A[2]B). C: παρεσκ. ἱππάσ. A[1]CFX: θυγάτηρ (θύγατερ A[2]B). 43. X* καί. FX: θλίψεις. A[1]X: κατεκρ. αὐτοὺς (κατ. αὐτοῦ A[2]B; F: κατεκράτησαν αὐτούς). 44. A[1]BC* φρυάγμ. (A[2]X†). B* τόπον. A[1]X: Αἰθάμ (Αἰθάν A[2]FX; B: Γαιθάν, EX: Γαιμάθ. Al. al.). FX: ὅτ. ὁ ποιμ. 45. B: λογισμοὺς ... ἐλογίσατο. A[1]* αὐτοῦ (A[2]B†). X† (a. τοὺς) πάντας. X: Χαλδαίαν (F: γῆν τῶν Χαλδαίων). A[1]: διαφθείρω (-φθαρῇ A[2]B; X: διαφθείρητε). FX: ἀπ᾿ αὐτῶν νομή. 46. FX: Διότι ἀπὸ φ. ... † (p. κρ.) αὐτῆς.

1. FX: ἐξεγερῶ. X: Χαλδαίαν καρδίαν ἐπεγειρόντων. 2. FX: ἐπὶ (pro εἰς). B: καθυβρίσουσιν. C (pro pr. αὐτῆς): ἐκείνην. A[2]X: ὅτι οὐαί. 3. A[1]BC* Ἐπ᾿ αὐτῇ (A[2]FX†; CEX: Ἐπ᾿ αὐτὴν) et ἐπ᾿ αὐτῇ (A[2]X†; EX: ἐπ᾿ αὐτήν). FX* τό. EX: περιτιθέσθω. C: ὡς ἐστιν. EX: ὅπλ. αὐτῷ. FX* (alt.) καί.

v. 44. ארגעה בנ״א ib. ארוצם ק׳
v. 3. כתיב ולא קרי

Das Volk von Mitternacht. Der Jüngling wider Babel. Der scharfe Wind u. die Worfler. L.

morra sammt ihren Nachbarn umgekehrt hat, spricht der Herr, daß niemand darinnen wohne, noch kein Mensch darinnen hause.
41 Siehe, es kommt ein Volk von Mitternacht her, viele Heiden und viele Könige werden von der Seite des Landes sich aufmachen.
42 * Die haben Bogen und Schild, sie sind grausam und unbarmherzig, ihr Geschrei ist wie das Brausen des Meers, sie reiten auf Rossen, gerüstet wie Kriegsmänner wider dich, du Tochter Babel.
43 * Wenn der König zu Babel ihr Gerücht hören wird, so werden ihm die Fäuste entsinken, ihm wird so angst und bange werden wie einer Frau in Kindesnöthen.
44 * Siehe, er kommt herauf wie ein Löwe vom stolzen Jordan wider die festen Hütten, denn ich will ihn daselbst her eilends laufen lassen. Und wer weiß, wer der Jüngling ist, den ich wider sie rüsten werde? Denn wer ist mir gleich? wer will mich meistern? und wer ist der Hirte, der mir widerstehen kann?
45 * So höret nun den Rathschlag des Herrn, den er über Babel hat, und seine Gedanken, die er hat über die Einwohner im Lande der Chaldäer. Was gilt es, ob nicht die Hirtenknaben sie schleifen werden und ihre Wohnung zerstören?
46 * Und die Erde wird beben von dem Geschrei, und wird unter den Heiden erschallen, wenn Babel gewonnen wird.
LI. So spricht der Herr: Siehe, ich will einen scharfen Wind erwecken wider Babel und wider ihre Einwohner, die sich wider mich gesetzt haben.
2 * Ich will auch Worfler gen Babel schicken, die sie worfeln sollen und ihr Land ausfegen, die allenthalben um sie sein werden am Tage ihres Unglücks.
3 * Denn ihre Schützen werden nicht schießen, und ihre Geharnischten werden sich nicht wehren können. So verschonet nun

44. U.L: feste Hürde.

Gomorrham et vicinas ejus, ait Dominus; non habitabit ibi vir, et non incolet eam filius hominis.
(v.9. 6,22.) Ecce, populus venit ab aquilone, 41 et gens magna et reges multi consurgent a finibus terrae.
* Arcum 42 et scutum apprehendent, crudeles sunt et immisericordes, vox eorum (6,23. 46,7.) quasi mare sonabit, et super equos ascendent, sicut vir paratus ad praelium, contra te, filia Babylon.
* Audivit 43 rex Babylonis famam eorum, et (6,24. 2Sm.4,1.) dissolutae sunt manus ejus, angustia (Es.13,7; Jer.4,31.) apprehendit eum, dolor quasi partu- (48,41. Mich.4,9.) rientem.
* Ecce, quasi leo ascendet 44 (Jer.49,19.) de superbia Jordanis ad pulchritudinem robustam, quia subito currere faciam eum ad illam. Et quis erit electus quem praeponam ei? Quis (Job.38,2. 41,1.) est enim similis mei? et quis sustinebit me? et quis est iste pastor qui resistat vultui meo?
* Propterea 45 audite consilium Domini quod mente concepit adversum Babylonem, et cogitationes ejus quas cogitavit super terram Chaldaeorum. Nisi detraxe- (49,20.) rint eos parvuli gregum, nisi dissipatum fuerit cum ipsis habitaculum eorum!
* A voce captivitatis Baby- 46 (49,21. 51,29.) lonis commota est terra, et clamor (Ap.18,15.) inter gentes auditus est.
Haec dicit Dominus: Ecce, ego **LI.** (50,14. Es.13,1.) suscitabo super Babylonem et super habitatores ejus, qui cor suum levaverunt contra me, quasi ventum pe- (4,11.) stilentem.
* Et mittam in Babylonem 2 (15,7.Es.27,12.) ventilatores: et ventilabunt eam et demolientur terram ejus, quoniam ve- (50,27.) nerunt super eam undique in die afflictionis ejus.
* Non tendat qui ten- 3 dit arcum suum, et non ascendat loricatus. Nolite parcere juvenibus

41. **sich erregen vom Ende der Erde.** B.dW.vE. A: (und, ja) ein großes Volk. B: erweckt werden. dW: stehen auf v. Aeußersten d. E. vE: brechen auf v. d. E. Gränzen her.
42. **Die führen.** B: u. Lanzen. vE: Spieße. dW: Wurfspieß. B: ihre Stimme ist wie wenn das M. brauset! dW: ihr Geräusch brauset wie d. M. vE: Getös tobt. dW: wie ein Kriegsmann.
43. **ihn w. Angst ankommen u. Weh wie eine Gebärerin.** Vgl. 6,24. — — 44. 45. Wie 49,19.20.
46. **von der Stimme, daß B. gewonnen sei, u. Geschr. wird ...**
1. **verderblichen ... im Herzen meiner Widersacher.** dW: in der Mitte. vE: im Inneren!
2. **Land ausleeren.** (vE: Ausländer? B: ganz umgraben?)
3. **brüsten können.** dW: Gegen den, der spannet, spanne der Bogenspanner seinen Bogen, u. g. den, der sich erhebt in s. Harnisch! vE: Man wird den B. spannen g. den d. d. B. spannt ... in s. Panzer brüstet. (B: Der seinen B. sp., soll zuschießen auf den, der schießen will.)

LI. ***Babelis vastatio et Judaeorum liberatio.***

νεανίσκους αὐτῆς καὶ ἀφανίσατε πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτῆς· [4] καὶ πεσοῦνται τραυματίαι ἐν γῇ Χαλδαίων καὶ κατακεκεντημένοι ἔξωθεν αὐτῆς. [5] Διότι οὐκ ἐχήρευσεν Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδας ἀπὸ κυρίου θεοῦ αὐτῶν, ἀπὸ κυρίου παντοκράτορος· ὅτι ἡ γῆ αὐτῶν ἐπλήσθη ἀδικίας ἀπὸ τῶν ἁγίων Ἰσραήλ.

[6] Φεύγετε ἐκ μέσου Βαβυλῶνος καὶ ἀνασώζετε ἕκαστος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀποριφῆτε ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτῆς· ὅτι καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῆς ἐστιν παρὰ κυρίου, ἀνταπόδομα αὐτὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ. [7] Ποτήριον χρυσοῦν Βαβυλὼν ἐν χειρὶ κυρίου, μεθύσκον πᾶσαν τὴν γῆν. Ἀπὸ τοῦ οἴνου αὐτῆς ἐπίοσαν ἔθνη· διὰ τοῦτο ἐσαλεύθησαν ἔθνη [8] καὶ ἄφνω ἔπεσεν Βαβυλὼν καὶ συνετρίβη. Θρηνεῖτε αὐτήν, λάβετε ῥητίνην τῇ διαφθορᾷ αὐτῆς, εἴπως ἰαθήσεται. [9] Ἰατρεύσαμεν τὴν Βαβυλῶνα, καὶ οὐκ ἰάθη. Ἐγκαταλίπωμεν καὶ ἀπέλθωμεν ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ὅτι ἤγγισεν εἰς οὐρανὸν τὸ κρίμα αὐτῆς, ἐξῆρεν ἕως τῶν ἄστρων. [10] Ἐξήνεγκεν κύριος τὸ κρίμα αὐτοῦ. Δεῦτε καὶ ἀναγγείλωμεν ἐν Σιὼν τὰ ἔργα κυρίου θεοῦ ἡμῶν.

[11] Παρασκευάσατε τὰ τοξεύματα, πληροῦτε τὰς φαρέτρας. Ἤγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα βασιλέως Μήδων, ὅτι εἰς Βαβυλῶνα ἡ ὀργὴ αὐτοῦ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτήν· ὅτι ἐκδίκησις κυρίου ἐστίν, ἐκδίκησις λαοῦ αὐτοῦ ἐστιν. [12] Ἐπὶ τειχέων Βαβυλῶνος ἄρατε σημεῖον, ἐπιστήσατε φαρέτρας, ἐγείρετε φυλακάς, ἑτοιμάσατε ὅπλα· ὅτι ἐνεχείρησεν καὶ ποιήσει κύριος ἃ ἐλάλησεν ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαβυλῶνα, [13] κατασκηνοῦντας ἐφ' ὕδασιν πολλοῖς καὶ ἐπὶ πλήθει θησαυρῶν αὐτῆς. Ἥκει τὸ πέρας σου ἀληθῶς ἐπὶ τὰ

וְאַל־תַּחְמְלוּ אֶל־בַּחֻרֶיהָ הַחֲרִימוּ
4 כָּל־צְבָאָהּ׃ וְנָפְלוּ חֲלָלִים בְּאֶרֶץ
ה כַּשְׂדִּים וּמְדֻקָּרִים בְּחוּצוֹתֶיהָ׃ כִּי
לֹא־אַלְמָן יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה מֵאֱלֹהָיו
מֵיְהוָה צְבָאוֹת כִּי אַרְצָם מָלְאָה אָשָׁם
מִקְּדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃
6 נֻסוּ ׀ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמַלְּטוּ אִישׁ
נַפְשׁוֹ אַל־תִּדַּמּוּ בַּעֲוֺנָהּ כִּי עֵת נְקָמָה
הִיא לַיהוָה גְּמוּל הוּא מְשַׁלֵּם לָהּ׃
7 כּוֹס־זָהָב בָּבֶל בְּיַד־יְהוָה מְשַׁכֶּרֶת
כָּל־הָאָרֶץ מִיֵּינָהּ שָׁתוּ גוֹיִם עַל־כֵּן
8 יִתְהֹלְלוּ גוֹיִם׃ פִּתְאֹם נָפְלָה בָבֶל
וַתִּשָּׁבֵר הֵילִילוּ עָלֶיהָ קְחוּ צֳרִי
9 לְמַכְאוֹבָהּ אוּלַי תֵּרָפֵא׃ רִפִּאנוּ אֶת־
בָּבֶל וְלֹא נִרְפָּתָה עִזְבוּהָ וְנֵלֵךְ אִישׁ
לְאַרְצוֹ כִּי־נָגַע אֶל־הַשָּׁמַיִם מִשְׁפָּטָהּ
י וְנִשָּׂא עַד־שְׁחָקִים׃ הוֹצִיא יְהוָה אֶת־
צִדְקֹתֵינוּ בֹּאוּ וּנְסַפְּרָה בְצִיּוֹן אֶת־
מַעֲשֵׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
11 הָבֵרוּ הַחִצִּים מִלְאוּ הַשְּׁלָטִים
הֵעִיר יְהוָה אֶת־רוּחַ מַלְכֵי מָדַי כִּי־
עַל־בָּבֶל מְזִמָּתוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ כִּי־נִקְמַת
12 יְהוָה הִיא נִקְמַת הֵיכָלוֹ׃ אֶל־חוֹמֹת
בָּבֶל שְׂאוּ־נֵס הַחֲזִיקוּ הַמִּשְׁמָר
הָקִימוּ שֹׁמְרִים הָכִינוּ הָאֹרְבִים כִּי
גַּם־זָמַם יְהוָה גַּם־עָשָׂה אֵת אֲשֶׁר־
13 דִּבֶּר אֶל־יֹשְׁבֵי בָבֶל׃ שֹׁכַנְתִּי עַל־מַיִם
רַבִּים רַבַּת אוֹצָרֹת בָּא קִצֵּךְ אַמַּת

v. 12. בנ"א יושבי v. 13. שכנת ק'

3. B† (a. νεαν.) τὰς. 5. A^1: Διατὶ (Διότι A^2B). B* (pr.) κυρίε. A^1* (alt.) ἀπὸ (A^2B†). X (pro ἀδικ.): ἀνομίας. 6. EX: ἀνασωζέτω. F* (alt.) καί. B: ἀποῤῥιφ. C† ὁ (a. καιρ.). 7. C (pro κυρ.): θεῦ. X: ἔπιον. A^1BC* (alt.) ἔθνη (A^2X†). 8. EX: ὅπως ἰαθ. 9. A^1CF: Ἐγκαταλείπωμεν (-λίπ. A^2B). B: ἤγγικεν. X (pro ἐξῆρ.): καὶ ἐπήρθη. 10. A^1: εἰς Σ. (ἐν Σ. A^2B). B† (a. θεῦ) τῦ. 11. B: Παρασκευάζετε. FX* τῦ. B: ἐξολοθρ. (C: ἐξωλεθρ.). FX† (a. κυρίε) παρὰ ... * (alt.) ἐστίν. X (pro λαῦ): ναῦ. 12. FX* φαρέτρ. ἐγείρ. B: ἐγείρατε ... ἐνεχείρισεν. FX (pro ἃ): ὅσα. 13. X† (ab in.) καί. FX: κατασκηνῦσα. B: ἀληθ. εἰς τά.

4. dW: Es fallen Erschlagene ... Durchbohrte. vE: Hinstürzen müssen Durchb. A: Da fallen die Gemordeten ... Verwundeten.
5. B: obschon ihr L. voll Schulden ist vor ...?
6. dW.vE.A: sein Leben!
7. Ein gold. K. in d. H. d. H. war B. ... Die Heiden ... vE.A: Becher. B.vE.A: die ganze Erde. dW: alle Lande ... raseten die Völker. vE: wurden

ihrer jungen Mannschaft nicht, verbannet
4 alles ihr Heer, * daß die Erschlagenen da liegen im Lande der Chaldäer, und die Er-
5 stochenen auf ihren Gassen. * Denn Israel und Juda sollen nicht Witwen von ihrem Gott, dem Herrn Zebaoth, gelassen werden; denn jener Land hat sich hoch verschuldet am Heiligen in Israel.

6 Fliehet aus Babel, damit ein jeglicher seine Seele errette, daß ihr nicht untergehet in ihrer Missethat; denn dieß ist die Zeit der Rache des Herrn, der ein Vergelter ist,
7 und will sie bezahlen. * Der goldene Kelch zu Babel, der alle Welt trunken gemacht hat, ist in der Hand des Herrn. Alle Heiden haben von ihrem Wein getrunken, dar-
8 um sind die Heiden so toll geworden. * Wie plötzlich ist Babel gefallen und zerschmettert! Heulet über sie, nehmt auch Salben zu ihren Wunden, ob sie vielleicht möchte
9 heil werden! * Wir heilen Babel, aber sie will nicht heil werden. So laßt sie fahren, und laßt uns ein jeglicher in sein Land ziehen; denn ihre Strafe reicht bis an den Himmel, und langet hinauf bis an die
10 Wolken. * Der Herr hat unsere Gerechtigkeit hervor gebracht. Kommt, laßt uns zu Zion erzählen die Werke des Herrn, unsers Gottes!

11 Ja, polirt nun die Pfeile wohl, und rüstet die Schilde! Der Herr hat den Muth der Könige in Meden erweckt; denn seine Gedanken stehen wider Babel, daß er sie verderbe. Denn dieß ist die Rache des Herrn,
12 die Rache seines Tempels. * Ja, steckt nun Panier auf die Mauern zu Babel, nehmet die Wache ein, setzt Wächter, bestellet die Hut! denn der Herr gedenket etwas, und wird auch thun, was er wider die Einwohner zu Babel geredet hat.
13 * Die du an großen Wassern wohnest und große Schätze hast, dein Ende ist ge-

ejus, interficite omnem militiam ejus!
* et cadent interfecti in terra Chaldaeorum, et vulnerati in regionibus 4
ejus. * Quoniam non fuit viduatus 5 Israel et Juda a Deo suo Domino exercituum; terra autem eorum repleta est delicto a Sancto Israel.

Es.54, 4-6. (Jo. 14,18.) 50,29. 2Rg.19, 22.

Fugite de medio Babylonis, et salvet unusquisque animam suam. Nolite tacere super iniquitatem ejus; quoniam tempus ultionis est a Domino, vicissitudinem ipse retribuet ei. 6
* Calix aureus Babylon in manu Domini, inebrians omnem terram; de vino ejus biberunt gentes, et ideo 7
commotae sunt. * Subito cecidit Babylon, et contrita est. Ululate super eam, tollite resinam ad dolorem ejus, 8
si forte sanetur. * Curavimus Babylonem, et non est sanata. Derelinquamus eam, et eamus unusquisque in terram suam; quoniam pervenit usque ad coelos judicium ejus, et 9
elevatum est usque ad nubes. * Protulit Dominus justitias nostras. Venite et narremus in Sion opus Domini Dei nostri. 10

50,8. Ap.18,4. Es.34,8. 63,4. 25,15.27. Zach.12, 2. Ap.14, 8.17,2. Es.21,9. Ap.14,8. 18,2ss. Jer.46,11 Hos.7,1. Ap.18,5. Ps.48,9ss. 9,15. 66,6.

Acuite sagittas, implete pharetras! 11
Suscitavit Dominus spiritum regum Medorum, et contra Babylonem mens ejus est ut perdat eam; quoniam ultio Domini est, ultio templi sui. * Su- 12
per muros Babylonis levate signum, augete custodiam, levate custodes, praeparate insidias! quia cogitavit Dominus, et fecit, quaecumque locutus est contra habitatores Babylonis.
* Quae habitas super aquas multas, 13
locuples in thesauris, venit finis tuus

46,3s. Es.13,17. Dn.5,28. 50,15.28. Es.59,18. 50,2. 2Chr. 13,13. Ap.17,1.

11. A.A: Schilder! ... in Medien.

6. Al.: ut salvet. Al.† (p. ult.) ejus. Al.* a.

besinnungslos! A: taumelten.
8. nehmet Salbe. B: Balsam zu ihren Schmerzen. dW: bringet B. für ihre Wunden. vE.A: holet.
9. B: haben B. geheilet ... ist n. h. geworden. dW: wollten B. heilen ... kann n. geheilt werden. B: ihr Gericht. vE: Strafurtheil. A: Strafgericht.
10. dW: Ans Licht ... unsre gerechte Sache gebracht! vE: ger. S. ausgeführt! B.vE.A: das Werk.
11. dW: Schärfet ... ergreifet. vE: Spitzet d. Pf. zu, füllet die Köcher? B: machet d. Schilde fertig. dW: den Geist erregt. A: aufgeregt (vgl. 50, 28).
12. stärket die Wache, setzet Hüter, best. d. Hinterhalt ... ged. u. thut auch. B.dW.A: verstärket. vE: haltet strenge Wache. A: best. Späher. dW.A: leget Hinterh. dW: es sinnet Jeh. u. führet auch aus. vE: hat beschlossen ...
13. B: auf vielen W. sitzest u. groß von Schätzen bist. dW.vE.A: reich an Sch.

σπλάγχνα σου. [14] *Ὅτι ὤμοσεν κύριος τῶν δυνάμεων κατὰ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ· Διότι πληρώσω σε ἀνθρώπων ὡσεὶ ἀκρίδων, καὶ φθέγξονται ἐπὶ σὲ οἱ καταβαίνοντες.*

[15] *Ποιῶν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, ἑτοιμάζων οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, ἐν τῇ συνέσει αὐτοῦ ἐξέτεινεν τὸν οὐρανόν,* [16] *εἰς φωνὴν ἔθετο ἦχος ὕδατος ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἀνήγαγεν νεφέλας ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ τῶν θησαυρῶν αὐτοῦ.* [17] *Ἐματαιώθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως, κατῃσχύνθη πᾶς χρυσοχόος ἀπὸ τῶν γλυπτῶν αὐτοῦ, ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσαν, οὐκ ἔστιν πνεῦμα ἐν αὐτοῖς.* [18] *Μάταιά ἐστιν ἔργα, μεμωκημένα· ἐν καιρῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν ἀπολοῦνται.* [19] *Οὐ τοιαύτη μερὶς τῷ Ἰακώβ, ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτός ἐστιν κληρονομία αὐτοῦ· κύριος τῶν δυνάμεων ὄνομα αὐτῷ.*

[20] *Διασκορπίζεις σύ μοι σκεύη πολέμου, κἀγὼ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἔθνη καὶ ἐξαρῶ ἐκ σου βασιλεῖς,* [21] *καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἵππον καὶ ἀναβάτην αὐτοῦ, καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἅρματα καὶ ἀναβάτας αὐτῶν,* [22] *καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα, καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ πρεσβύτην καὶ νεανίσκον, νεανίσκον καὶ παρθένον,* [23] *καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ποιμένα καὶ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ, καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ γεωργὸν καὶ τὸ γεώργιον αὐτοῦ, καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἡγεμόνας καὶ στρατηγούς σου.* [24] *Καὶ ἀνταποδώσω τῇ Βαβυλωνίᾳ καὶ πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Χαλδαίοις πάσας τὰς ἀδικίας αὐτῶν ἃς ἐποίησαν ἐπὶ Σιὼν κατ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, λέγει κύριος.*

[25] *Ἰδοὺ ἐγὼ πρός σε, τὸ ὄρος τὸ διεφθαρμένον, λέγει κύριος, τὸ διαφθεῖρον πᾶσαν τὴν*

---

14. A[1]BC* *τῶν δυν.* (A[2]X†). A[1]: *καταβέννοντες.* X† (in f.) *λέγοντες s. καταλέγοντες ὡς οἱ πατοῦντες ληνόν.* 15. B† (ab init.) *Κύριος* (CFX: *Ὁ*). F* (alt.) *ἐν.* X† (p. alt. *αὐτοῦ*) *καί.* 16. B* *τῷ.* EFX: *πλῆθος ἤχους ὕδ.* EX: *ἐπ' ἐσχ.* CFX* *τῶν.* 17. A[1]EFX: *Ἐμωράνθη* (*Ἐματαιώθη* A[2]BC). B: *ἐχώνευσαν.* F: *καὶ οὐκ ἔστ.* 18s. X: *ἐπισκοπῆς.* A[1] (?): *ἀπολοῦνται οὕτοι· αὕτη μερ.* X: *ἡ μερ.* X* *τῷ* (EX: *τοῦ*). A[2]X (pro *κληρον.*): *ῥάβδος κληρονομίας.* A[1]BC* *τῶν δυν.* (A[2]FX†). 20. B (pro *κἀγώ*): *καί.* FX (pro *ἐκ σοῦ*): *ἐν σοί.* 21. B: *ἐπιβάτην.* 22. B: *νεανίσκον κ. παρθ.* ... *ἄνδρα κ. γυν.* A[1]BC* *καὶ διασκ. ἐν σοὶ πρεσβ. κ.* (pr.) *νεανίσκον* (A[2]X†). 23. F* *Καὶ–τὸ ποίμν. αὐτοῦ.* A[1]: *ἡγεμόνα* (*-μονας* A[2]B). CX* *σου.* 24. B: *Βαβυλῶνι.* FX* *πάσας.* X: *Χαλδαίαν.* B (pro *ἀδικ.*): *κακίας.* CX* *αὐτῶν.* 25. A[1]BC* *λέγ. κύρ.* (A[2]X†).

14 בִּצְעֵךְ׃ נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת בְּנַפְשׁוֹ
כִּי אִם־מִלֵּאתִיךְ אָדָם כַּיֶּלֶק וְעָנוּ
עָלַיִךְ הֵידָד׃
טו עֹשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מֵכִין תֵּבֵל
בְּחָכְמָתוֹ וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמָיִם׃
16 לְקוֹל תִּתּוֹ הֲמוֹן מַיִם בַּשָּׁמַיִם וַיַּעַל
נְשִׂאִים מִקְצֵה־אָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר
17 עָשָׂה וַיּוֹצֵא רוּחַ מֵאֹצְרֹתָיו׃ נִבְעַר
כָּל־אָדָם מִדַּעַת הֹבִישׁ כָּל־צֹרֵף
מִפָּסֶל כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ וְלֹא־רוּחַ בָּם׃
18 הֶבֶל הֵמָּה מַעֲשֵׂה תַּעְתֻּעִים בְּעֵת
19 פְּקֻדָּתָם יֹאבֵדוּ׃ לֹא־כְאֵלֶּה חֵלֶק
יַעֲקוֹב כִּי־יוֹצֵר הַכֹּל הוּא וְשֵׁבֶט
נַחֲלָתוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
כ מַפֵּץ־אַתָּה לִי כְּלֵי מִלְחָמָה
וְנִפַּצְתִּי בְךָ גּוֹיִם וְהִשְׁחַתִּי בְךָ
21 מַמְלָכוֹת׃ וְנִפַּצְתִּי בְךָ סוּס וְרֹכְבוֹ
22 וְנִפַּצְתִּי בְךָ רֶכֶב וְרֹכְבוֹ׃ וְנִפַּצְתִּי
בְךָ אִישׁ וְאִשָּׁה וְנִפַּצְתִּי בְךָ זָקֵן
וָנָעַר וְנִפַּצְתִּי בְךָ בָּחוּר וּבְתוּלָה׃
23 וְנִפַּצְתִּי בְךָ רֹעֶה וְעֶדְרוֹ וְנִפַּצְתִּי בְךָ
אִכָּר וְצִמְדּוֹ וְנִפַּצְתִּי בְךָ פַּחוֹת
24 וּסְגָנִים׃ וְשִׁלַּמְתִּי לְבָבֶל וּלְכֹל
יוֹשְׁבֵי כַשְׂדִּים אֵת כָּל־רָעָתָם אֲשֶׁר־
עָשׂוּ בְצִיּוֹן לְעֵינֵיכֶם נְאֻם יְהוָה׃
כה הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר הַמַּשְׁחִית נְאֻם־
יְהוָה הַמַּשְׁחִית אֶת־כָּל־הָאָרֶץ

---

v. 17. בנ״א הוביש v. 19. מלא

13. B: gekommen, das Maaß deines Geizes. vE. ungerechten Gutes. dW: Raubes [ist voll].

14. dW: wie mit Heuschrecken, die erheben den Schlachtruf gegen dich. vE: Heuschr., u. man wird über dich dies Lied anheben. A: das Kelterlied über d. singen? (B: wenn ich dich schon m. M. angefüllt hätte wie m. Käfern, so sollen sie doch ein Freudengeschrei wider dich anstimmen.)

15—19. Wie 10, 12—16.

20. habe ich H. zerschm. u. K. zerst. B: bist mir ein H. dW. A: warst mir (ein Zerschmetterer von

14 kommen, und dein Geiz ist aus. * Der Herr Zebaoth hat bei seiner Seele geschworen: Ich will dich mit Menschen füllen, als wären es Käfer, die sollen dir ein Liedlein singen.

15 Der die Erde durch seine Kraft gemacht hat und den Weltkreis durch seine Weisheit bereitet und den Himmel ordentlich 16 zugerichtet: * wenn er donnert, so ist da Wasser die Menge unter dem Himmel; er ziehet die Nebel auf vom Ende der Erde, er macht die Blitze im Regen, und läßt den Wind kommen aus heimlichen Or-17 tern. * Alle Menschen sind Narren mit ihrer Kunst, und alle Goldschmide stehen mit Schanden mit ihren Bildern; denn ihre Götzen sind Trügerei und haben kein Leben. 18 * Es ist eitel nichts und verführerisches Werk; sie müssen umkommen, wenn sie heim-19 gesucht werden. * Aber also ist der nicht, der Jakobs Schatz ist; sondern der alle Dinge schafft, der ist es, und Israel ist die Ruthe seines Erbes: er heißt Herr Zebaoth.

20 Du bist mein Hammer, meine Kriegswaffen, durch dich habe ich die Heiden zerschmissen und die Königreiche zerstöret. 21 * Ich will deine Rosse und Reiter zerscheitern, ich will deine Wagen und Fuhrmän-22 ner zerschmeißen, * ich will deine Männer und Weiber zerschmeißen, ich will deine Alten und Jungen zerschmeißen, ich will deine Jünglinge und Jungfrauen zerschmei-23 ßen, * ich will deine Hirten und Heerde zerschmeißen, ich will deine Bauern und Joch zerschmeißen, ich will deine Fürsten und 24 Herren zerschmeißen. * Denn ich will Babel und allen Einwohnern der Chaldäer vergelten alle ihre Bosheit, die sie an Zion begangen haben, vor euren Augen, spricht der Herr.

25 Siehe, ich will an dich, du schädlicher Berg, der du alle Welt verderbest, spricht

16. A.A: des Wassers. 20. A.A: Kriegswaffe. 23. A.A: und Heerden.

22,5. Am.6,8. (46,23; 25,30ss.) pedalis praecisionis tuae. * Juravit 14 Dominus exercituum per animam suam: Quoniam replebo te hominibus quasi brucho, et super te celeusma cantabitur.

10,12ss. Gn.1,6ss. Job.9,8. Ps.104,2ss. Qui fecit terram in fortitudine sua, 15 praeparavit orbem in sapientia sua, et prudentia sua extendit coelos: 10,13. Ps.135,7. * dante eo vocem multiplicantur aquae 16 in coelo; qui levat nubes ab extremo terrae, fulgura in pluviam fecit, et produxit ventum de thesauris suis. 10,14. * Stultus factus est omnis homo a 17 scientia, confusus est omnis conflator in sculptili; quia mendax est conflatio eorum, nec est spiritus in eis. * Vana sunt opera et risu digna; in 18 tempore visitationis suae peribunt. 10,16. * Non sicut haec pars Jacob; quia 19 qui fecit omnia ipse est, et Israel sceptrum haereditatis ejus: Dominus exercituum nomen ejus.

50,23. Collidis tu mihi vasa belli, et ego 20 collidam in te gentes et disperdam 50,37. in te regna, * et collidam in te equum 21 et equitem ejus, et collidam in te currum et ascensorem ejus, * et col- 22 lidam in te virum et mulierem, et collidam in te senem et puerum, et collidam in te juvenem et virginem, * et collidam in te pastorem et gre- 23 gem ejus, et collidam in te agricolam et jugales ejus, et collidam in te 30,16. duces et magistratus. * Et reddam 24 50,29. 2Th.1,6. 2,8. Babyloni et cunctis habitatoribus Chaldaeae omne malum suum, quod fecerunt in Sion, in oculis vestris, ait Dominus.

Ecce ego ad te, mons pestifer, ait 25 Dominus, qui corrumpis universam

Kriegswaffen). vE: zerschmettertest mir die Kriegsgeräthe, u. ich zerschmetterte ... (B: durch dich will ich ...?)

21. Durch dich habe ich zerschmissen ... dW: R. u. Führer. vE: das Roß u. seinen R. ... den Kriegswagen u. s. Lenker.

22. D. dich habe ich ...

23. D. dich habe ... Hirt u. H. B: die Ackerleute sammt ihrem Joch Rinder ... Landpfleger u. Vorsteher. dW: Ackersmann u. Gespann ... Fürsten u. Landpfl. vE: Statthalter.

24. in Chaldäa. dW.A: Aber nun vergelt' ich. vE: Und nun will ich. dW: all das Böse. vE.A: ihr Böses.

25. brennenden B. B: verderbender. dW: verderblicher. vE: o Berg, Verwüster ...

γῆν, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ κατακυλίσω σε ἀπὸ τῶν πετρῶν, καὶ δώσω σε ὡς ὄρος ἐμπεπυρισμένον, [26] καὶ οὐ μὴ λάβωσιν ἀπὸ σοῦ λίθον εἰς γωνίαν καὶ λίθον εἰς θεμέλιον, ὅτι εἰς ἀφανισμὸν ἔσῃ εἰς τὸν αἰῶνα, λέγει κύριος.

[27] Ἄρατε σημεῖον ἐπὶ τῆς γῆς, σαλπίσατε ἐν ἔθνεσιν σάλπιγγι, ἁγιάσατε ἐπ' αὐτὴν ἔθνη, παραγγείλατε ἐπ' αὐτὴν βασιλείαις Ἀραρὲθ παρ' ἐμοῦ, καὶ τοῖς Ἀσχαναζαίοις· ἐπιστήσατε ἐπ' αὐτὴν βελοστάσεις, ἀναβιβάσατε ἐπ' αὐτὴν ἵππον ὡς ἀκρίδων πλῆθος. [28] Ἀναβιβάσατε ἐπ' αὐτὴν ἔθνη, τὸν βασιλέα τῶν Μήδων καὶ πάσης τῆς γῆς, τοὺς ἡγεμόνας αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς στρατηγοὺς αὐτοῦ καὶ πάσης τῆς γῆς ἐξουσίας αὐτοῦ. [29] Ἐσείσθη ἡ γῆ καὶ ἐπόνεσεν· διότι ἐξανέστη ἐπὶ Βαβυλῶνα λογισμὸς κυρίου τοῦ θεῖναι τὴν γῆν Βαβυλῶνος εἰς ἀφανισμὸν καὶ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτήν. [30] Ἐξέλιπεν μαχητὴς Βαβυλῶνος τοῦ πολεμεῖν, καὶ καθήσονται ἐκεῖ ἐν περιοχῇ, ἐθραύσθη ἡ δυναστεία αὐτοῦ, ἐγενήθησαν ὡσεὶ γυναῖκες· ἐνεπυρίσθη τὰ σκηνώματα αὐτῆς, συνετρίβησαν οἱ μοχλοὶ αὐτῆς. [31] Διώκων εἰς ἀπάντην διώκοντος διώξεται, καὶ ἀναγγέλλων εἰς ἀπάντησιν ἀναγγέλλοντος τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος ὅτι ἑάλωκεν ἡ πόλις αὐτοῦ, ἀπ' ἐσχάτου [32] τῶν διαβάσεων αὐτοῦ ἐλήφθησαν, καὶ τὰ συστήματα αὐτοῦ ἐνέπρησαν ἐν πυρί, καὶ ἄνδρες αὐτοῦ οἱ πολεμισταὶ ἐξέρχονται.

[33] Διότι τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Οἶκοι βασιλέως Βαβυλῶνος ὡς ἅλων ὥριμος ἀλοηθήσονται· ἔτι μικρόν, καὶ ἥξει ὁ ἄμητος αὐτῆς. [34] Κατέφαγέν με, ἐμερίσατό με, κατέλαβέν με σκότος λεπτόν, Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατέπιέν με ὡς δράκων,

וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלֶיךָ וְגִלְגַּלְתִּיךָ מִן־
הַסְּלָעִים וּנְתַתִּיךָ לְהַר שְׂרֵפָה׃ [26] וְלֹא־
יִקְחוּ מִמְּךָ אֶבֶן לְפִנָּה וְאֶבֶן לְמוֹסָדוֹת
כִּי־שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה נְאֻם־יְהוָה׃
[27] שְׂאוּ־נֵס בָּאָרֶץ תִּקְעוּ שׁוֹפָר בַּגּוֹיִם
קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ גּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ עָלֶיהָ
מַמְלְכוֹת אֲרָרַט מִנִּי וְאַשְׁכְּנָז פִּקְדוּ
עָלֶיהָ טִפְסָר הַעֲלוּ־סוּס כְּיֶלֶק סָמָר׃
[28] קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ גוֹיִם אֶת־מַלְכֵי מָדַי אֶת־
פַּחוֹתֶיהָ וְאֶת־כָּל־סְגָנֶיהָ וְאֵת כָּל־
[29] אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ
וַתָּחֹל כִּי קָמָה עַל־בָּבֶל מַחְשְׁבוֹת
יְהוָה לָשׂוּם אֶת־אֶרֶץ בָּבֶל לְשַׁמָּה
[ל] מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ חָדְלוּ גִבּוֹרֵי בָבֶל
לְהִלָּחֵם יָשְׁבוּ בַּמְּצָדוֹת נָשְׁתָה
גְבוּרָתָם הָיוּ לְנָשִׁים הִצִּיתוּ מִשְׁכְּנֹתֶיהָ
[31] נִשְׁבְּרוּ בְרִיחֶיהָ׃ רָץ לִקְרַאת־רָץ
יָרוּץ וּמַגִּיד לִקְרַאת מַגִּיד לְהַגִּיד
לְמֶלֶךְ בָּבֶל כִּי־נִלְכְּדָה עִירוֹ מִקָּצֶה׃
[32] וְהַמַּעְבָּרוֹת נִתְפָּשׂוּ וְאֶת־הָאֲגַמִּים
שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְאַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה נִבְהָלוּ׃
[33] כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל בַּת־בָּבֶל כְּגֹרֶן עֵת הִדְרִיכָהּ
עוֹד מְעַט וּבָאָה עֵת־הַקָּצִיר לָהּ׃
[34] אֲכָלַנוּ הֲמָמַנוּ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל הִצִּיגַנוּ כְּלִי רִיק בְּלָעַנוּ כַּתַּנִּין

v. 34. אכלני ק' ib. חממני ק' ib. הציגני ק' ib. בלעני ק'

25. B: κατακυλιῶ … ἐπὶ τῶν πετρ. X* ὡς. 26. FX: αἰώνιον ἔσῃ. CX: εἰς τ. αἰῶνα ἔσῃ. 27. X: ἐν σάλπιγγι ἐν ἔθν. B: παραγγ. ἐπ' αὐτήν, βασιλεῖς ἄρατε παρ' ἐμῦ. F: Ἀραρὰτ (X: Ἀρασὲτ). B: Ἀχαναζέοις (C: Ἀσχαναζέοις, FX: Ἀσκαναζαίοις). EF: ἵππων. 28. X (pro Ἀναβ.): Ἁγιάσατε … πλῆθος ἐθνῶν. B: ἡγυμένυς (pro ἡγεμόνας). C* (bis) αὐτῦ. B* καὶ π. τ. γῆς ἐξυσ. αὐτῦ. 29. CX: ἀνέστη. X (pro ult. καὶ): τῦ. 30. B* καὶ. X* ἐκεῖ. B (pro αὐτῦ): αὐτῶν. CX† (a. ἐγενήθ.) καὶ. X: ἐνεπυρίσθησαν. 31. B: (bis) εἰς ἀπάντησιν. CX: ἀπαγγέλλων. 32. EX: ἐπ' ἐσχ. C: τῆς διαβάσεως. A[1] C: συστέματα. B (pro alt. αὐτῦ): αὐτῶν. A[1]: ἐνεπρήσθησαν (ἐνέπρησαν A[2] B; FX: ἐνεπυρίσθησαν). 33. A[1] BC* τῶν δυν.–Ἰσρ. (A[2] FX†). X* βασιλ. A[1] CEFX: ἀλοηθήσεται (-σονται A[2] B). 34. X† (a. κατέλ.) καὶ et (a. σκότ.) ὡς et (a. κατέπ.) κατέστησέν με ὡς σκεῦος κενὸν καὶ.

25. vE: mache dich zu einem Aschenhügel?
26. ew. Verstörung.
27. dW. vE: stoßt in d. Pos. dW. vE. A: weihet. dW: Kriegsoberste. vE: Feldherren. B: wie die rauhen K. dW. A: (so viel als) borstige Heuschrecken. vE: gleich struppigen H.
28. Wie V. 23.
29. B: die Gedanken … stehen auf. A: wenn w. B. der Gedanke … erwacht.
30. hören auf zu fechten; sie bl. in den Festungen

der Herr, ich will meine Hand über dich strecken und dich von den Felsen herab wälzen, und will einen verbrannten Berg 26 aus dir machen, * daß man weder Eckstein noch Grundstein aus dir nehmen könne; sondern eine ewige Wüste sollst du sein, spricht der Herr.

27 Werfet Panier auf im Lande, blaset die Posaunen unter den Heiden, heiliget die Heiden wider sie, rufet wider sie die Königreiche Ararat, Meni und Ascenas, bestellet Hauptleute wider sie, bringet Rosse 28 herauf wie flatternde Käfer! * Heiliget die Heiden wider sie, nehmlich die Könige aus Meden, sammt allen ihren Fürsten und Herren, und das ganze Land ihrer Herr- 29 schaft, * daß das Land erbebe und erschrecke; denn die Gedanken des Herrn wollen erfüllt werden wider Babel, daß er das Land Babel zur Wüste mache, darinnen niemand 30 wohne. * Die Helden zu Babel werden nicht zu Felde ziehen dürfen, sondern müssen in der Festung bleiben. Ihre Stärke ist aus und sind Weiber geworden, ihre Wohnungen sind angesteckt, und ihre Rie- 31 gel zerbrochen. * Es läuft hier einer und da einer dem andern entgegen, und eine Botschaft begegnet hier und da der andern, dem Könige zu Babel anzusagen, daß seine 32 Stadt gewonnen sei bis ans Ende, * und die Furt eingenommen und die Seen ausgebrannt sind, und die Kriegsleute seien blöde geworden.

33 Denn also spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Die Tochter Babel ist wie eine Tenne, wenn man darauf drischt; es wird ihre Ernte gar schier kommen. 34 * Nebucad Nezar, der König zu Babel, hat mich gefressen und umgebracht, er hat aus mir ein leeres Gefäß gemacht, er hat mich verschlungen wie ein Drache, er

Hab.3,6. Job.9,5. Ap.8,8. terram, et extendam manum meam super te, et evolvam te de petris et dabo te in montem combustionis: 26 * et non tollent de te lapidem in angulum et lapidem in fundamenta, sed perditus in aeternum eris, ait Dominus.

6,4. 50,2. Levate signum in terra, clangite 27 buccina in gentibus, sanctificate super eam gentes, annunciate contra Es.37,38. 2Rg.19, 37.Gn.8, 4;10,3. illam regibus Ararat, Menni et Ascenez, numerate contra eam Taphsar, v.14. adducite equum quasi bruchum aculeatum! * Sanctificate contra eam gen- 28 tes, reges Mediae, duces ejus et universos magistratus ejus, cunctamque terram potestatis ejus! * Et commo- 29 50,46. vebitur terra et conturbabitur; quia evigilabit contra Babylonem cogitatio Domini ut ponat terram Babylonis desertam et inhabitabilem. * Cessave- 30 runt fortes Babylonis a praelio, habitaverunt in praesidiis, devoratum 50,37. est robur eorum et facti sunt quasi mulieres; incensa sunt tabernacula Es.45,14. ejus, contriti sunt vectes ejus. * Cur- 31 rens obviam currenti veniet, et nuncius obvius nuncianti, ut annunciet regi Babylonis, quia capta est civitas ejus a summo usque ad summum, Es.11,15. * et vada praeoccupata sunt, et pa- 32 50,38. ludes incensae sunt igni, et viri bellatores conturbati sunt.

Quia haec dicit Dominus exerci- 33 tuum, Deus Israel: Filia Babylonis Es.21,10. Mich.4,12. Ap.14,15. quasi area, tempus triturae, ejus; adhuc modicum, et veniet tempus messionis ejus. * Comedit me, de- 34 voravit me Nabuchodonosor rex Babylonis, reddidit me quasi vas inane, absorbuit me quasi draco, re-

---

28. A.A: Medien.

27. S: bucc. in montibus. 32. S: igne.

... Man hat ihre W. dW: lassen ab zu streiten, sitzen still in d. Schlössern. vE: sitzen in ihren Festungswerken. A: halten sich in ihren Schutzwehren. B: Macht ist vergangen. dW: Tapferkeit ist versieget. vE: vers. ist ihre Kraft.

31. läuft ein Läufer dem and. ... an allen Enden. B: von dem Ende her? vE: von allen Seiten. A: an beiden Enden.

32. Furthen. B.dW: (heftig) erschrocken. vE: die Uebergänge besetzt, u. d. Sümpfe mit Feuer verbrannt ... in Bestürzung.

33. zur Zeit wenn ... Erntezeit. B: es ist Zeit daß man d. dresche; es ist noch um ein Kleines so ... dW: noch kurze Zeit, so kommt ... vE.A: es ist Z. dar. zu dreschen; (nur noch ein wenig ...)

34. B: gefr. u. mich mit Schrecken verstoßen. dW: Uns fraß, uns rieb auf N. vE: Verzehrt u. aufgerieben hat ...

ἔπλησεν τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῆς τρυφῆς μου· ἐξῶσάν με [35] *οἱ μόχθοι μου καὶ αἱ ταλαιπωρίαι μου εἰς Βαβυλῶνα, ἐρεῖ κατοικοῦσα Σιών, καὶ τὸ αἷμά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους, ἐρεῖ Ἱερουσαλήμ.*

[36] *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ κρινῶ τὴν ἀντίδικόν σου καὶ ἐκδικήσω τὴν ἐκδίκησίν σου, καὶ ἐρημώσω τὴν θάλασσαν αὐτῆς καὶ ξηρανῶ τὴν πηγὴν αὐτῆς.* [37] *Καὶ ἔσται Βαβυλὼν εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς κατοικίαν δρακόντων καὶ εἰς θῖνας καὶ εἰς συριγμόν, καὶ οὐ κατοικηθήσεται.* [38] *Ὡς λέοντες ἐξηγέρθησαν ἅμα, καὶ οἱ νεανίσκοι αὐτῶν ὡς σκύμνοι λεόντων.* [39] *Ἐν τῇ θερμασίᾳ αὐτῶν δώσω πότημα αὐτοῖς, καὶ μεθύσω αὐτούς, ὅπως καρωθῶσιν καὶ ὑπνώσωσιν ὕπνον αἰώνιον, καὶ οὐ μὴ ἐξεγερθῶσιν, λέγει κύριος.* [40] *Καταβίβασον αὐτοὺς ὡς ἄρνας εἰς σφαγὴν καὶ ὡς κριοὺς μετ' ἐρίφων.*

[41] *Πῶς ἑάλω Σισάχ, καὶ ἐθηρεύθη τὸ καύχημα πάσης τῆς γῆς; πῶς ἐγένετο Βαβυλὼν εἰς ἀφανισμὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν;* [42] *Ἀνέβη ἐπὶ Βαβυλῶνα ἡ θάλασσα ἐν ἤχῳ κυμάτων αὐτῆς, καὶ κατεκαλύφθη.* [43] *Ἐγενήθησαν αἱ πόλεις αὐτῆς εἰς ἀφανισμόν, γῆ ἄνυδρος καὶ ἄβατος, γῆ ἐν ᾗ οὐ κατοικήσει ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἷς, οὐδὲ μὴ καταλύσει ἐν αὐτῇ υἱὸς ἀνθρώπου.* [44] *Καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ Βαβυλῶνα, καὶ ἐξοίσω ἃ κατέπιεν ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ συναχθῶσιν ἔτι πρὸς αὐτὴν τὰ ἔθνη, καίγε τεῖχος Βαβυλῶνος πεσεῖται.* [45] *Ἐξέλθατε ἀπὸ μέσου αὐτοῦ, λαός μου, καὶ σώσατε ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ κυρίου·* [46] *μήποτε ἀπαλωθῇ ἡ καρδία ὑμῶν καὶ φοβηθῆτε*

34. X† (a. ἔπλ.) καί. 35. CX (pro *μόχθ.*): ἐχθροί (X: νεφροί). X: *Χαλδαίαν*. 36. A[1]* καὶ ἐκδ. τ. ἐκδ. σου (A[2]B†). CX (pro ξηρ.): ἐξαρῶ. A[1]X: γῆν (pro πηγὴν A[2]B). 37. A[1]BC* καὶ εἰς κατοικ.- συρ. (A[2]X†; F: κατοίκησις δρακ., ἀφανισμός, συριγμός). 38. B: Ὅτι ἅμα ὡς λ. ἐξηγ. καὶ (X: Ἅμα ἐπὶ τὸ αὐτὸ κτλ.). X: ἐξερεύξονται (pro ἐξηγ.). A[1]BC* οἱ νεαν. αὐτῶν (A[2]X†; X alio nexu). 39. C: ὅπ. καθαρῶσιν. A[1]: ὑπνώσουσιν (-σωσιν A[2]B). FX: ἐγερθῶσιν (X: διεγερθ.). 40. BX† (ab in.) *Καί*. CX: καταβιβάσω. 41. A[1]BC* *Σισ.* (A[2]X†; F: *Σεσάκ*). FX† (a. τοῖς) πᾶσι. 42. FX* καί. E: κατελήφθη. 43. A[1]BC* εἰς ἀφαν. (A[2]FX†). B† (a. pr. γῆ) ὡς. A[1]BC* γῆ ἐν ᾗ (A[2]X†). CFX: οὐδεὶς (X: οὐδεὶς ἄνθρωπος). CFX: καταλύσῃ. 44. A[2]X (pro *Βαβυλῶνα*): τὸν Βὴλ ἐν *Βαβυλῶνι*. X (pro αὐτῆς): αὐτοῦ. B: πρὸς αὐτὴν ἔτι.

44. a verbis *καίγε τεῖχ. B.* usque ad verba *τραυματ. Ἰσρ.* vs. 49. * in A[1]BC († A[2]F; † etiam X sed hic illic diverse).

לה מִלָּא כְרֵשׂוֹ מֵעֲדָנָי הֱדִיחָנוּ׃ חֲמָסִי
וּשְׁאֵרִי עַל־בָּבֶל תֹּאמַר יֹשֶׁבֶת צִיּוֹן
וְדָמִי אֶל־יֹשְׁבֵי כַשְׂדִּים תֹּאמַר
יְרוּשָׁלָם׃

36 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי־רָב אֶת־
רִיבֵךְ וְנִקַּמְתִּי אֶת־נִקְמָתֵךְ וְהַחֲרַבְתִּי
אֶת־יַמָּהּ וְהֹבַשְׁתִּי אֶת־מְקוֹרָהּ׃
37 וְהָיְתָה בָבֶל לְגַלִּים מְעוֹן־תַּנִּים שַׁמָּה
38 וּשְׁרֵקָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ יַחְדָּו כַּכְּפִרִים
39 יִשְׁאָגוּ נָעֲרוּ כְּגוֹרֵי אֲרָיוֹת׃ בְּחֻמָּם
אָשִׁית אֶת־מִשְׁתֵּיהֶם וְהִשְׁכַּרְתִּים
לְמַעַן יַעֲלֹזוּ וְיָשְׁנוּ שְׁנַת־עוֹלָם וְלֹא
ס יָקִיצוּ נְאֻם יְהוָה׃ אוֹרִידֵם כְּכָרִים
לִטְבוֹחַ כְּאֵילִים עִם־עַתּוּדִים׃

41 אֵיךְ נִלְכְּדָה שֵׁשַׁךְ וַתִּתָּפֵשׂ תְּהִלַּת
כָּל־הָאָרֶץ אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל
42 בַּגּוֹיִם׃ עָלָה עַל־בָּבֶל הַיָּם בַּהֲמוֹן
43 גַּלָּיו נִכְסָתָה׃ הָיוּ עָרֶיהָ לְשַׁמָּה אֶרֶץ
צִיָּה וַעֲרָבָה אֶרֶץ לֹא־יֵשֵׁב בָּהֵן כָּל־
44 אִישׁ וְלֹא־יַעֲבֹר בָּהֵן בֶּן־אָדָם׃ וּפָקַדְתִּי
עַל־בֵּל בְּבָבֶל וְהֹצֵאתִי אֶת־בִּלְעוֹ
מִפִּיו וְלֹא־יִנְהֲרוּ אֵלָיו עוֹד גּוֹיִם גַּם־
מה חוֹמַת בָּבֶל נָפָלָה׃ צְאוּ מִתּוֹכָהּ
עַמִּי וּמַלְּטוּ אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מֵחֲרוֹן
46 אַף־יְהוָה׃ וּפֶן־יֵרַךְ לְבַבְכֶם וְתִירְאוּ

v. 34. הדיחני ק׳ v. 40. בנ״א ב׳ דגושה

34. hinausgestoßen. B: s. Wanst. dW. A: unsern (meinen) Leckerbissen. vE: von meinem schönen Lande?
35. kommt über B. B: Das Unrecht, so an mir u. meinem Fl. geschehen. dW: Die mir geschehene Gewalt u. m. [verschlungenes] Fl. komm' auf B.
36. B: ihren B. dW: ihre Quelle.
37. wohne. dW. vE: (Aufenthalt) der Schakale. dW: Entsetzen u. Spott, leer von Bewohnern. vE: zur Wüste ...? A: Ents. u. Zischen.
38. Löwenjungen. vE: der Löwen Jungen.

44. X (pro *πεσ.*): ἔπεσεν. 45. X: Ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῆς, λαός μου, καὶ σώζετε ... 46. X: μήποτε δειλιάσῃ ...

hat seinen Bauch gefüllt mit meinem Nied-
35 lichsten, er hat mich verstoßen. *Nun aber
findet sich über Babel der Frevel an mir
begangen, und mein Fleisch, spricht die Ein-
wohnerin zu Zion, und mein Blut über die
Einwohner in Chaldäa, spricht Jerusalem.
36 Darum spricht der Herr also: Siehe, ich
will dir deine Sache ausführen und dich
rächen, ich will ihr Meer austrocknen, und
37 ihre Brunnen versiegen lassen. *Und Ba-
bel soll zum Steinhaufen und zur Drachen-
wohnung werden, zum Wunder und zum
Anpfeifen, daß niemand darinnen wohnet.
38 *Sie sollen mit einander brüllen wie die
Löwen, und schreien wie die jungen Löwen.
39 *Ich will sie mit ihrem Trinken in die Hitze
setzen und will sie trunken machen, daß sie
fröhlich werden und einen ewigen Schlaf
schlafen, von dem sie nimmermehr aufwa-
40 chen sollen, spricht der Herr. *Ich will sie
herunter führen wie Lämmer zur Schlacht-
bank, wie die Widder mit den Böcken.
41 Wie ist Sesach so gewonnen, und die Be-
rühmte in aller Welt so eingenommen! wie
ist Babel so zum Wunder geworden unter
42 den Heiden! *Es ist ein Meer über Babel
gegangen, und sie ist mit desselbigen Wellen
43 Menge bedeckt. *Ihre Städte sind zur
Wüste und zu einem dürren, öden Lande
geworden, zum Lande, da niemand innen
wohnet und da kein Mensch innen wan-
44 delt. *Denn ich habe den Bel zu Babel
heimgesucht, und habe aus seinem Rachen
gerissen, das er verschlungen hatte; und
sollen die Heiden nicht mehr zu ihm lau-
fen, denn es sind auch die Mauern zu Ba-
45 bel zerfallen. *Ziehet heraus, mein Volk,
und errette ein jeglicher seine Seele vor dem
46 grimmigen Zorn des Herrn! *euer Herz
möchte sonst weich werden und verzagen vor

---

43. A.A: darinnen niem. w. ... darinnen kein M. w.

plevit ventrem suum teneritudine
Ob.9s. mea, et ejecit me. *Iniquitas adver- 35
sum me et caro mea super Babylo-
nem, dicit habitatio Sion, et sanguis
meus super habitatores Chaldaeae,
dicit Jerusalem.

Propterea haec dicit Dominus: 36
50,34. Ecce ego judicabo causam tuam et
ulciscar ultionem tuam, et desertum
v.32. 50,38. faciam mare ejus et siccabo venam
9,11.10,22.50,13. ejus. *Et erit Babylon in tumulos, 37
Ap.18,2; Jer.42,18.49,17. habitatio draconum, stupor et si-
bilus, eo quod non sit habitator.
Es.5,29. *Simul ut leones rugient, excutient 38
comas veluti catuli leonum. *In ca- 39
Dn.5,1. lore eorum ponam potus eorum et
inebriabo eos, ut sopiantur et dor-
v.57. Es.29,10. miant somnum sempiternum, et non
Ps.76,6. consurgant, dicit Dominus. *De- 40
11,19. Es 34,6. 53,7. ducam eos quasi agnos ad victimam,
et quasi arietes cum hoedis.

25,26. Quomodo capta est Sesach, et 41
comprehensa est inclyta universae
terrae! quomodo facta est in stupo-
50,42. rem Babylon inter gentes! *Ascendit 42
Es.8,7. Ez.26,3. super Babylonem mare, multitudine
fluctuum ejus operta est. *Factae 43
sunt civitates ejus in stuporem, terra
inhabitabilis et deserta, terra in qua
nullus habitet, nec transeat per eam
filius hominis. *Et visitabo super 44
Bar.6,40. Bel in Babylone, et ejiciam quod ab-
sorbuerat de ore ejus; et non con-
fluent ad eum ultra gentes, siquidem
et murus Babylonis corruet. *Egre- 45
dimini de medio ejus, populus meus,
v.6.50,8. Ap.18,4. ut salvet unusquisque animam suam
ab ira furoris Domini! *et ne forte 46
mollescat cor vestrum, et timeatis

---

40. Al.* et. 43. Al.: transiet.

---

39. In ihrer H. w. ich ihnen ein Tr. vorsetzen. B: Wann ihnen heiß geworden ist, w. ich ihr Getränke darsetzen. dW: In ihrem Rausche ... ein Trinkgelag bereiten. B: daß sie jauchzen sollen. dW: frohlocken, u. dann entschlafen zum ew. Schl. A: den ew. Schl. schl.

40. B: zum Schlachten.

41. dW.vE:A: erobert ... der Ruhm. B.vE: der ganzen Erde. dW: des g. Landes. B: zur Entsetzung. dW.A: Entsetzen. vE: Schutthaufen!

42. B.dW.vE.A: das Meer. B: heraufgekommen. dW: getreten. vE: strömte. dW: brausen seiner W. vE: Toben s. Fluthen.

43. B: vorübergehet? dW.A: durch welches ... ziehet. vE: wodurch ... mehr wandert (vgl. 49, 18).

44. zu ihm strömen. dW: strafe ... nehme ... aus d. Munde! vE: Schlunde. dW: Mauer B. fällt ein. vE: soll einstürzen. A: wird einfallen.

46. und daß euer H. nicht w. werde ... dW: Und e. H. zage n. u. fürchtet euch n.

διὰ τὴν ἀκοὴν ἣ ἀκουσθήσεται ἐν τῇ γῇ. Καὶ ἥξει ἐν ἐνιαυτῷ ἀκοὴ καὶ μετὰ τὸν ἐνιαυτὸν ἀκοή, ταλαιπωρία καὶ ἀδικία ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ κυριεύων ἐπὶ κυριεύοντα.

[47] *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ γλυπτὰ Βαβυλῶνος, καὶ πᾶσα ἡ γῆ αὐτῶν αἰσχυνθήσεται, πάντες τραυματίαι αὐτῆς πεσοῦνται ἐν μέσῳ αὐτῆς.* [48] *Καὶ εὐφρανθήσονται ἐπὶ Βαβυλῶνα οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· ὅτι ἀπὸ βοῤῥᾶ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν ἐξολεθρεύοντες, λέγει κύριος.* [49] *Καίγε Βαβυλὼν πεσεῖν ἐποίησεν τοὺς τραυματίας Ἰσραήλ, καὶ ἐν Βαβυλῶνι πεσοῦνται τραυματίαι πάσης τῆς γῆς.* [50] *Ἀνασωζόμενοι ἐκ γῆς πορεύεσθε, μὴ ἵστασθε· οἱ μακρόθεν, μνήσθητε τοῦ κυρίου, καὶ Ἱερουσαλὴμ ἀναβήτω ἐπὶ τὴν καρδίαν ὑμῶν.* [51] *Ἠισχύνθημεν ὅτι ἠκούσαμεν ὀνειδισμὸν ἡμῶν, κατεκάλυψεν ἀτιμία τὸ πρόσωπον ἡμῶν, εἰςῆλθον ἀλλογενεῖς εἰς τὰ ἅγια ἡμῶν, εἰς οἶκον κυρίου.*

[52] *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ γλυπτὰ αὐτῆς, καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ αὐτῆς πεσοῦνται τραυματίαι.* [53] *Ὅτι ἐὰν ἀναβῇ Βαβυλὼν ὡς ὁ οὐρανός, καὶ ὅτι ἐὰν ὀχυρώσῃ ὕψος ἰσχύος αὐτῆς, παρ' ἐμοῦ ἥξουσιν ἐξολεθρεύοντες αὐτήν, λέγει κύριος.* [54] *Φωνὴ κραυγῆς ἐν Βαβυλῶνι, καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐκ γῆς Χαλδαίων.* [55] *Ὅτι ἐξωλέθρευσεν κύριος τὴν Βαβυλῶνα, καὶ ἀπώλεσεν ἀπ' αὐτῆς φωνὴν μεγάλην ἠχοῦσαν ὡς ὕδατα πολλά, ἔδωκεν εἰς ὄλεθρον φωνὴν αὐτῆς.* [56] *Ὅτι ἦλθεν ἐπὶ Βαβυλῶνα ταλαιπωρία, ἑάλωσαν οἱ μαχηταὶ αὐτῆς, ἐπτόηται τὸ τόξον αὐτῶν· ὅτι ὁ θεὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτοῖς, κύριος ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ τὴν*

בַּשְּׁמוּעָה הַנִּשְׁמַעַת בָּאָרֶץ וּבָא בַשָּׁנָה
הַשְּׁמוּעָה וְאַחֲרָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁמוּעָה
וְחָמָס בָּאָרֶץ מֹשֵׁל עַל־מֹשֵׁל׃
47 לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים וּפָקַדְתִּי עַל־
פְּסִילֵי בָבֶל וְכָל־אַרְצָהּ תֵּבוֹשׁ וְכָל־
48 חֲלָלֶיהָ יִפְּלוּ בְתוֹכָהּ׃ וְרִנְּנוּ עַל־בָּבֶל
שָׁמַיִם וָאָרֶץ וְכֹל אֲשֶׁר בָּהֶם כִּי מִצָּפוֹן
49 יָבוֹא־לָהּ הַשּׁוֹדְדִים נְאֻם־יְהוָה׃ גַּם־
בָּבֶל לִנְפֹּל חַלְלֵי יִשְׂרָאֵל גַּם־לְבָבֶל
נ נָפְלוּ חַלְלֵי כָל־הָאָרֶץ׃ פְּלֵטִים
מֵחֶרֶב הִלְכוּ אַל־תַּעֲמֹדוּ זִכְרוּ מֵרָחוֹק
אֶת־יְהוָה וִירוּשָׁלַםִ תַּעֲלֶה עַל־לְבַבְכֶם׃
51 בֹּשְׁנוּ כִּי־שָׁמַעְנוּ חֶרְפָּה כִּסְּתָה
כְלִמָּה פָּנֵינוּ כִּי בָּאוּ זָרִים עַל־
מִקְדְּשֵׁי בֵּית יְהוָה׃
52 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וּפָקַדְתִּי עַל־פְּסִילֶיהָ וּבְכָל־אַרְצָהּ
53 יֶאֱנֹק חָלָל׃ כִּי־תַעֲלֶה בָבֶל הַשָּׁמַיִם
וְכִי תְבַצֵּר מְרוֹם עֻזָּהּ מֵאִתִּי יָבֹאוּ
54 שֹׁדְדִים לָהּ נְאֻם־יְהוָה׃ קוֹל זְעָקָה
מִבָּבֶל וְשֶׁבֶר גָּדוֹל מֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים׃
נה כִּי־שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־בָּבֶל וְאִבַּד מִמֶּנָּה
קוֹל גָּדוֹל וְהָמוּ גַלֵּיהֶם כְּמַיִם רַבִּים
56 נִתַּן שְׁאוֹן קוֹלָם׃ כִּי בָא עָלֶיהָ עַל־
בָּבֶל שׁוֹדֵד וְנִלְכְּדוּ גִּבּוֹרֶיהָ חִתְּתָה
קַשְּׁתוֹתָם כִּי אֵל גְּמֻלוֹת יְהוָה שַׁלֵּם

---

46. X: *ἐν τῇ ἀκοῇ τῇ ἀκουσθησομένῃ ... καὶ εἰςελεύσεται ἐν τῷ αὐτῷ ἐνιαυτῷ ἡ ἀκοή, καὶ ἡ ἀκοὴ καὶ ἡ ἀδικία ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐξουσιαστὴς ἐπ' ἐξουσιαστήν, παραβολὴ ἐπὶ παραβολήν* (Al. paulo al.). A[2] (pro *ἐνιαυτὸν* F): *ἐνετὸν* (?). 47. X: *... καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ τὰ γλ. ... ἡ γῆ αὐτῆς καταισχυνθ. καὶ πάντες τρ. ...* 48. X: *Καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ Β. ... ὅτι ἀπὸ β. ἥξουσιν οἱ διαφθείροντες αὐτήν, φησὶν κ.* 49. X: *καὶ μέντοι ἐν Βαβυλῶνι τοῦ πεσεῖν τραυμ. Ἰσρ. ἐν αὐτῇ* (Al.: *καίγε Βαβυλὼν τοῦ ποιεῖν τραυμ. Ἰσρ.*). C (pro *τραυμ. πάσ. τ. γ.*): *καὶ πάντα τὰ ἔθνη.* 50. F (pro *ἐκ γῆς*): *ἀπὸ ῥομφαίας* (X: *ἐκ μαχαίρας*). B† (a. *μὴ*) *καὶ*. C: *ἵστ. εἰς γῆν μακρόθ.* FX: *μνήσθ. οἱ μακρ.* C: *ἀναβάτω* (X: *ἀναβῆτε*). 51. CX: *ὀν. ὑμῶν.* FX† (a. *εἰςῆλθ.*) *ὅτι.* 52. C: *Διὰ τοῦτο, τάδε λέγει κύριος, ἰδοὺ ἡμ. ἔρχ. καὶ ἐκδ. τὰ.* 53. B: *ὀχυρ. τὰ τείχη ἰσχύι αὐτῆς ... ἐξολοθρ.* 54. B: *ἐν γῇ X.* 55. B: *ἐξωλοθρ.* 56. X: *ἡττήθη τὰ τόξα.* CFX* *ὁ.* FX* *ὁ.* E: *ἀνταποδιδοὺς* (FX: *ὁ ἀνταποδιδών.* Al.: *ἀνταποδότης* [* sq. *αὐτοῖς*]). X† (a. *κύρ.*) *αὐτός.* B* *αὐτῇ τὴν ἀνταπόδ.*

v. 46. בנ״א אל

46. und Gewalt. B.vE.A: Gerücht. dW: ob den Gerüchten ... wenn ... B: Regent. dW.vE: Herrscher (gegen H. ist). A: H. folgt auf Herrscher?
47. alle ihre Erschl. vE: Schnitzgebilde ... Durchbohrten in ihr hinstürzen.
48. dW.A: denn (aus Norden) kommen ... vE: wenn. dW.vE: Verwüster.
49. B: gewesen ist zum Fallen der Erschl. dW: B. machte fallen. (vE: auch wegen Babel?)

dem Geschrei, das man im Lande hören wird. Denn es wird ein Geschrei im Jahr gehen, und nach demselbigen im andern Jahr auch ein Geschrei über Gewalt im Lande, und wird ein Fürst wider den andern sein.

47 Darum siehe, es kommt die Zeit, daß ich die Götzen zu Babel heimsuchen will, und ihr ganzes Land zu Schanden werden soll, und ihre Erschlagenen darinnen liegen werden. 48 * Himmel und Erde, und alles was darinnen ist, werden jauchzen über Babel, daß ihre Verstörer von Mitternacht gekommen sind, spricht der Herr. 49 * Und wie Babel in Israel die Erschlagenen gefället hat, also sollen zu Babel die Erschlagenen gefället werden im ganzen Lande. 50 * So ziehet nun hin, die ihr dem Schwert entronnen seid, und säumet euch nicht; gedenkt des Herrn in fernem Lande, und laßt euch Jerusalem im Herzen sein. 51 * Wir waren zu Schanden geworden, da wir die Schmach hören mußten und die Schande unser Angesicht bedeckte, da die Fremden über das Heiligthum des Hauses des Herrn kamen.

52 Darum siehe, die Zeit kommt, spricht der Herr, daß ich ihre Götzen heimsuchen will, und im ganzen Lande sollen die tödtlich 53 Verwundeten seufzen. * Und wenn Babel gen Himmel stiege und ihre Macht in der Höhe fest machte, so sollen doch Verstörer von mir über sie kommen, spricht der Herr. 54 * Man hört ein Geschrei zu Babel, und einen großen Jammer in der Chaldäer Lande. 55 * Denn der Herr verstöret Babel, er verderbet sie mit solchem großen Geschrei und Getümmel, daß ihre Wellen brausen wie 56 die großen Wasser. * Denn es ist über Babel der Verstörer gekommen, ihre Helden werden gefangen, ihre Bogen werden zerbrochen; denn der Gott der Rache, der Herr,

50. U.L: entrunnen.

auditum qui audietur in terra. Et veniet in anno auditio et post hunc annum auditio, et iniquitas in terra, et dominator super dominatorem. (Mt. 24, 6.)

Propterea ecce dies veniunt, et 47 visitabo super sculptilia Babylonis, et omnis terra ejus confundetur, et universi interfecti ejus cadent in medio ejus. * Et laudabunt super Ba- 48 bylonem coeli et terra, et omnia quae in eis sunt; quia ab aquilone venient ei praedones, ait Dominus. * Et quo- 49 modo fecit Babylon ut caderent occisi in Israel, sic de Babylone cadent occisi in universa terra. * Qui fu- 50 gistis gladium, venite, nolite stare; recordamini procul Domini, et Jerusalem ascendat super cor vestrum. * Confusi sumus, quoniam audivimus 51 opprobrium; operuit ignominia facies nostras, quia venerunt alieni super sanctificationem domus Domini. (Ap. 18, 20. Ps. 137, 5.)

Propterea ecce dies veniunt, ait 52 Dominus, et visitabo super sculptilia ejus, et in omni terra ejus mugiet vulneratus. * Si ascenderit Babylon 53 in coelum et firmaverit in excelso robur suum, a me venient vastatores ejus, ait Dominus. * Vox clamoris 54 de Babylone, et contritio magna de terra Chaldaeorum. * Quoniam vasta- 55 vit Dominus Babylonem et perdidit ex ea vocem magnam, et sonabunt fluctus eorum quasi aquae multae, dedit sonitum vox eorum. * Quia 56 venit super eam, id est super Babylonem, praedo, et apprehensi sunt fortes ejus et emarcuit arcus eorum; quia fortis ultor Dominus reddens (Ez. 26, 15. 49, 16. Ob. 4. (Ps. 139, 8. Mt. 11, 23. 49, 35; Dt. 32, 35.)

52. Al.: sculpt. Babylonis.

50. B: stehet n. still. dW.vE.A: weilet n. ... in der Ferne. B: von ferne her? A: in den Sinn kommen! vE: Jer. komme in euren S. dW: habt Jer. im S.

51. schämten uns ... n. Sch. bedeckte n. A. ... die Heiligthümer. B.dW: (eingedrungen) in die H. vE: herfielen über.

52. in ihrem g. L. vE: winseln die Verw. A: stöhnen. dW: Erschlagene röcheln.

53. befestigte. dW: sich höbe u. unübersteiglich machte die Höhe ihrer Festung. A: ihre Macht in d. H. zur Feste machte.

54. von B. her ... aus d. Ch. L. dW: Horch! Geschrei ... vE: Es ertönet Angstgeschr. ... gr. Verheerung. A: gr. Mordgeschr.

55. tilget sie aus m. großem Getön, daß ... n. ihr Tosen laut erschallt. (B: wird aus ihr umbringen, was von gr. Stimme ist? dW: tilget aus ihr das laute Gelärm? vE: gr. Toben. A: Getümmel.)

56. alle zerbr. ... Vergeltung ... vE: ein Gott der V. ist Jeh.

ἀνταπόδοσιν. [57] *Καὶ μεθύσει μέθῃ τοὺς ἡγεμόνας αὐτῆς καὶ τοὺς σοφοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς καὶ τοὺς στρατηγοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς δυνατοὺς αὐτῆς, καὶ ὑπνώσουσιν ὕπνον αἰώνιον καὶ μὴ ἐξεγερθῶσιν, λέγει ὁ βασιλεύς, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.* [58] *Τάδε λέγει κύριος· Τεῖχος Βαβυλῶνος ἐπλατύνθη, κατασκαπτόμενον κατασκαφήσεται, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς αἱ ὑψηλαὶ ἐμπυρισθήσονται, καὶ οὐ κοπιάσουσιν λαοὶ εἰς κενόν, καὶ ἔθνη ἐν ἀρχῇ ἐκλείψουσιν.*

[59] *Ὁ λόγος ὃν ἐνετείλατο κύριος Ἰερεμίᾳ τῷ προφήτῃ εἰπεῖν τῷ Σαραίᾳ υἱῷ Νηρείου υἱοῦ Μαασσαίου, ὅτε ἐπορεύετο παρὰ Σεδεκίου βασιλέως Ἰούδα εἰς Βαβυλῶνα, ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ. Καὶ Σαραίας ἄρχων δώρων.* [60] *Καὶ ἔγραψεν Ἰερεμίας πάντα τὰ κακὰ ἃ ἥξει ἐπὶ Βαβυλῶνα ἐν βιβλίῳ ἑνί, πάντας τοὺς λόγους τούτους τοὺς ἐγγεγραμμένους ἐπὶ Βαβυλῶνα.* [61] *Καὶ εἶπεν Ἰερεμίας πρὸς Σαραίαν· Ὅταν ἔλθῃς εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ὄψῃ καὶ ἀναγνώσῃ πάντας τοὺς λόγους τούτους,* [62] *καὶ ἐρεῖς· Κύριε κύριε, σὺ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτὸν καὶ τοῦ μὴ εἶναι ἐν αὐτῷ κατοικοῦντας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ὅτι ἀφανισμὸς εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται.* [63] *Καὶ ἔσται ὅταν παύσῃ τοῦ ἀναγινώσκειν τὸ βιβλίον τοῦτο, καὶ ἐπιδήσεις ἐπ᾽ αὐτὸ λίθον καὶ ῥίψεις αὐτὸ εἰς μέσον τοῦ Εὐφράτου,* [64] *καὶ ἐρεῖς· Οὕτως καταδύσεται Βαβυλών, καὶ οὐ μὴ ἀναστῇ ἀπὸ προσώπου τῶν κακῶν, ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ᾽ αὐτήν. Καὶ ἔστησαν ἐνταῦθα οἱ λόγοι Ἰερεμίου.*

LII. *Ὄντος ἑνὸς καὶ εἰκοστοῦ ἔτους Σεδεκίου ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβα-*

57 יְשַׁלֵּם׃ וְהִשְׁכַּרְתִּי שָׂרֶיהָ וַחֲכָמֶיהָ פַּחוֹתֶיהָ וּסְגָנֶיהָ וְגִבּוֹרֶיהָ וְיָשְׁנוּ שְׁנַת־עוֹלָם וְלֹא יָקִיצוּ נְאֻם־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ 58 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת חֹמוֹת בָּבֶל הָרְחָבָה עַרְעֵר תִּתְעַרְעָר וּשְׁעָרֶיהָ הַגְּבֹהִים בָּאֵשׁ יִצַּתּוּ וְיָגְעוּ עַמִּים בְּדֵי־רִיק וּלְאֻמִּים בְּדֵי־אֵשׁ וְיָעֵפוּ׃

59 הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה ׀ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶת־שְׂרָיָה בֶן־נֵרִיָּה בֶּן־מַחְסֵיָה בְּלֶכְתּוֹ אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּבֶל בִּשְׁנַת הָרְבִעִית לְמָלְכוֹ וּשְׂרָיָה שַׂר־מְנוּחָה׃ ס 60 וַיִּכְתֹּב יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־תָּבוֹא אֶל־בָּבֶל אֶל־סֵפֶר אֶחָד אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה 61 הַכְּתֻבִים אֶל־בָּבֶל׃ וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־שְׂרָיָה כְּבֹאֲךָ בָבֶל וְרָאִיתָ וְקָרָאתָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 62 וְאָמַרְתָּ יְהוָה אַתָּה דִבַּרְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַכְרִיתוֹ לְבִלְתִּי הֱיוֹת־בּוֹ יוֹשֵׁב לְמֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה כִּי־שִׁמְמוֹת 63 עוֹלָם תִּהְיֶה׃ וְהָיָה כְּכַלֹּתְךָ לִקְרֹא אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה תִּקְשֹׁר עָלָיו אֶבֶן 64 וְהִשְׁלַכְתּוֹ אֶל־תּוֹךְ פְּרָת׃ וְאָמַרְתָּ כָּכָה תִּשְׁקַע בָּבֶל וְלֹא־תָקוּם מִפְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵבִיא עָלֶיהָ וְיָעֵפוּ עַד־הֵנָּה דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ׃

LII. בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ

57. X (pro *ἡγεμ.*): *ἡγεμένες*. A[1]* *καὶ τὲς ἀρχ.*–*ἐξεγερθ.* (A[2]X†; B nonnisi † *καὶ τ. στρατ. αὐτῆς*). 58. F† (p. *κύρ.*) *παντοκράτωρ* (X: *τῶν δυνάμεων*). EX† (p. *Τεῖχ.*) *βασιλέως*. FX† (p. *ἐμπυρ.*) *ἐν πυρὶ* et * *ὁ*. 59. X: *Σαρέᾳ* (eti. sqq.). B: *Μαασαίε* ... *ἐν τῷ ἔτει τῷ τετ.* 60. A[1]: *Ἰηρεμ.* B* *ἐνί*. A[1]E* *τέτ.* (A[2]B†). B: *γεγραμμ.* X: *σύμπαντας* (eti. v. 61). 62. X* (pr.) *καὶ*. CFX* (semel) *κύριε*. B: *ἐξολοθρ.* FX: *κατοικῦντα*. 63. X* *ἔσται*. A[1]X: *ἀναγιγνώσκων* (*τῦ ἀναγιγνώσκειν* A[2]B). A[1]: *αὐτῷ* (*ἐπ᾽ αὐτὸ* A[2]B; X: *ἐπ᾽ αὐτῷ*). C: *ἐπιῤῥήψεις* ... *εἰς τὸ μέσ.*

v. 58. פתח באתנח

64. A[1]* (alt.) *καὶ* (A[2]B†). A[1]BC* *Καὶ ἔστ.*–fin. (A[2]†; X: *Καὶ ἔστ. ἕως ἐντ. κτλ.* F: *Καὶ ἐκλείψει ἕως τέτε τὰ ῥήματα τῦ Ἰερ.*).

1. A[1]: *Ὄντος δευτέρε καὶ εἰκ. ἔτ. Σ.* (... *ἑνὸς* ... A[2]; B: *Ὄντος εἰκοστῦ κ. ἑνὸς ἔτ. Σ.* X: *Εἴκοσι καὶ ἑνὸς ἔτες ἦν Σεδεκίας*). E† *ὢν* (a. *Σεδ.*).

Das Feuer über der Völker Arbeit. Seraja u. die sinnbildliche Versenkung in den Phrat. LI.

57 bezahlet sie. * Ich will ihre Fürsten, Weisen, Herren und Hauptleute und Krieger trunken machen, daß sie einen ewigen Schlaf sollen schlafen, davon sie nimmermehr aufwachen, spricht der König, der da
58 heißt Herr Zebaoth. * So spricht der Herr Zebaoth: Die Mauern der großen Babel sollen untergraben, und ihre hohen Thore mit Feuer angesteckt werden, daß der Heiden Arbeit verloren sei, und verbrannt werde, was die Völker mit Mühe erbauet haben.

59 Dieß ist das Wort, das der Prophet Jeremia befahl Seraja, dem Sohne Nerja, des Sohnes Mahsea, da er zog mit Zedekia, dem Könige in Juda, gen Babel, im vierten Jahr seines Königreichs. Und Se-
60 raja war ein friedsamer Fürst. * Und Jeremia schrieb alles das Unglück, so über Babel kommen sollte, in ein Buch, nehmlich alle diese Worte, die wider Babel ge-
61 schrieben sind. * Und Jeremia sprach zu Seraja: Wenn du gen Babel kommst, so
62 schaue zu und lies alle diese Worte, * und sprich: Herr, du hast geredet wider diese Stätte, daß du sie willst ausrotten, daß niemand darinnen wohne, weder Menschen noch Vieh, sondern ewiglich wüste sei.
63 * Und wenn du das Buch hast ausgelesen, so binde einen Stein daran und wirf es in
64 den Phrath, * und sprich: Also soll Babel versenkt werden und nicht wieder aufkommen von dem Unglück, das ich über sie bringen will, sondern vergehen. So ferne hat Jeremia geredet.

LII. Zedekia war ein und zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte eilf

---

64. A.A: So weit hat.

16,18. (Lc.23, 41; Es.63, 6.) retribuet. * Et inebriabo principes ejus 57 et sapientes ejus et duces ejus et magistratus ejus et fortes ejus, et dor- (v.39.) mient somnum sempiternum et non (46,18. Ps.24,10.) expergiscentur, ait rex, Dominus exercituum nomen ejus. * Haec dicit 58 Dominus exercituum: Murus Babylonis ille latissimus suffossione suffo- (Es.2, 12.15.) dietur, et portae ejus excelsae igni (Hab.2,13.) comburentur, et labores populorum ad nihilum et gentium in ignem erunt, et disperibunt.

Verbum quod praecepit Jeremias 59 propheta Sarajae filio Neriae filii Maasiae, cum pergeret cum Sedecia rege in Babylonem in anno quarto regni ejus. Sarajas autem erat princeps (36,2.) prophetiae. * Et scripsit Jeremias 60 omne malum, quod venturum erat super Babylonem, in libro uno, omnia verba haec quae scripta sunt contra Babylonem. * Et dixit Jeremias ad 61 Sarajam: Cum veneris in Babylonem, et videris et legeris omnia verba haec, * dices: Domine, tu locutus es con- 62 tra locum istum, ut disperderes eum, ne sit qui in eo habitet ab homine usque ad pecus, et ut sit perpetua solitudo. * Cumque compleveris le- 63 gere librum istum, ligabis ad eum (Ap.18,21. (Mt. 18,6.) lapidem, et projicies illum in medium Euphratem, * et dices: Sic submer- 64 getur Babylon, et non consurget a facie afflictionis quam ego adduco super eam, et dissolvetur. Hucusque verba Jeremiae.

Filius viginti et unius anni **LII.** (37,1.39,1. 2Kg.24, 18.2Ch. 36,11.) erat Sedecias cum regnare coepisset, et undecim annis regnavit

---

58. Al.: altissimus. 59. S: Sedech. (eti. sqq.).

---

56. bez. ihr wohl. vE: strenge vergilt er.
57. B: ... Landpfleger u. Vorsteher sammt ihren Helden. dW.vE: (Feldherren) ... Statthalter u. ihre H. (vergl. V. 39.).
58. breiten M. B. sollen umgegraben. B: rein abgebrochen. vE: ganz entblößt. dW: geschleift ... so daß Völker gearbeitet für nichts, u. Nationen sich gemühet haben fürs Feuer. vE: So mühen sich V. ab ... ermatten sich ...! B: daß die V. so viel als umsonst ... zum F. werden gearb. haben, u. matt geworden sein!
59. A: gebot. vE: der Auftrag, welchen ... gab. B: ruhiger? dW: Oberkämmerer. vE: der Oberkammerherr.
61. 62. dW: siehe zu daß du ... liesest. B: sollst ... herlesen. vE: lies ... vor. A: Wenn du ... und a. d. W. sehest u. liesest, so sprich.
63. vE: ganz vorgelesen.
64. So weit die Reden Jer. B.dW: versinken ... emporkommen vor ... vE: sich nie ... emporheben. A: nicht wieder sich aufrichten aus ... untergehen soll sie. B: u. sie werden ganz ermatten. dW: sollen ermattet liegen. (vE: obschon sie sich abmatten?) dW. vE: die Weissagungen Jer.

LII. ***Historia excidii Hierosolymorum.***

σίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτάαλ, θυγάτηρ Ἱερεμίου ἐκ Λοβενά. [2] *Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, ὃν τρόπον ἐποίησεν Ἰωακείμ·* [3] *ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἐγένετο κατὰ Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἰούδα, ἕως οὗ ἀπέῤῥιψεν αὐτοὺς ἐκ προςώπου αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστη Σεδεκίας τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος.*

[4] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ, δεκάτῃ τοῦ μηνός, ἦλθεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ περιεχαράκωσαν αὐτὴν καὶ περιῳκοδόμησαν αὐτὴν τετραπέδοις λίθοις κύκλῳ.* [5] *Καὶ ἦλθεν ἡ πόλις εἰς συνοχὴν ἕως ἑνδεκάτου ἔτους τῷ βασιλεῖ Σεδεκίᾳ.* [6] *Ἐν μηνὶ τῷ τετάρτῳ ἐν ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς καὶ ἐστερεώθη ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς.* [7] *Καὶ διεκόπη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἔφυγον καὶ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως νυκτὸς κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἀνὰ μέσον τῆς πύλης καὶ τοῦ προτειχίσματος ὃ ἦν κατὰ τὸν κῆπον τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τῆς πόλεως κύκλῳ· καὶ ᾤχοντο ὁδὸν τὴν εἰς ἀραβά.* [8] *Καὶ κατεδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως, καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν τῷ πέραν Ἱεριχώ, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ διεσπάρησαν ἀπ᾽ αὐτοῦ.* [9] *Καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα, καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθὰ εἰς γῆν Αἰμάθ· καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ μετὰ κρίσεως.* [10] *Καὶ ἔσφαξεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου κατ᾽ ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα ἔσφαξεν ἐν Δεβλαθά.* [11] *Καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκίου ἐξετύφλωσεν, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις, καὶ ἤγαγεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυ-*

בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמִיטַל בַּת־
2 יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
3 יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹיָקִים׃ כִּי ׀
עַל־אַף יְהוָה הָיְתָה בִּירוּשָׁלַ͏ִם וִיהוּדָה
עַד־הִשְׁלִיכוֹ אוֹתָם מֵעַל פָּנָיו וַיִּמְרֹד
צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל׃

4 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְמָלְכוֹ
בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּא
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הוּא וְכָל־
חֵילוֹ עַל־יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ
ה עָלֶיהָ דָּיֵק סָבִיב׃ וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר
עַד עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
6 צִדְקִיָּהוּ׃ בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה
לַחֹדֶשׁ וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר וְלֹא־הָיָה
7 לֶחֶם לְעַם הָאָרֶץ׃ וַתִּבָּקַע הָעִיר
וְכָל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה יִבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ
מֵהָעִיר לַיְלָה דֶּרֶךְ שַׁעַר בֵּין־הַחֹמֹתַיִם
אֲשֶׁר עַל־גַּן הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל־הָעִיר
8 סָבִיב וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃ וַיִּרְדְּפוּ
חֵיל־כַּשְׂדִּים אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּשִּׂיגוּ
אֶת־צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבֹת יְרֵחוֹ וְכָל־חֵילוֹ
9 נָפֹצוּ מֵעָלָיו׃ וַיִּתְפְּשׂוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה
בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים׃
י וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ
לְעֵינָיו וְגַם אֶת־כָּל־שָׂרֵי יְהוּדָה שָׁחַט
11 בְּרִבְלָתָה׃ וְאֶת־עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר
וַיַּאַסְרֵהוּ בַנְחֻשְׁתַּיִם וַיְבִאֵהוּ מֶלֶךְ־

v. 1. חמוטל ק'

1. CX* *ἐν Ἱερυσ.* B: *Ἀμειτάαλ* (FX: *Ἀμιτάλ*). A[1]: *Λοβενά* (?). 2s. toti * in A[1]BC (A[2]X†; Al.: ... *ἐν ὀφθαλμοῖς κυρ. ... ὅτι ἐπὶ τὸν θ. κ. ἦν Ἱερυσ. καὶ Ἰύδα, ἕως ἀνέῤῥιψεν* ... F: ... *ἐνώπ. κ. κατὰ πάντα ὅσα ἐπ. Ἰ.· ὅτι ὀργὴ κυρ. ἦν ἐν Ἱερυσ. κ. ἐν Ἰύδα, ἕως ȣ̃ τȣ̃ ἀποβαλεῖν αὐτὰς ἀπὸ προςώπȣ αὐτȣ̃. Καὶ ἀφέστησε Σ. ἐπὶ τὸν βασιλέα B.*). 4. B* (pr.) *ἐν*. BFX* (tert.) *τῷ*. A[1]: *ἑβδόμῳ* (pro *δεκάτῳ* A[2]B). A[1]EX: *περιεχαράκωσεν* (-*κωσαν* A[2]B; F: *παρενέβαλον ἐπ᾽*) ... *περιῳκοδόμησεν* (-*μησαν* A[2]B; F: *ᾠκοδόμησαν ἐπ᾽*). A[1]: *τετραπόδοις* (* *λίθ.*) (*τετραπέδ. λίθ.* A[2]B; EX: *τετραπόδοις λίθοις*, F: *περίτειχος*). 5. X: *τȣ̃ βασιλέως Σεδεκίȣ*. 6. A[1]BC* *Ἐν μηνὶ τῷ τετ.* (A[2]EFX†). A[1]F* (alt.) *ἐν* (A[2]B†). B: *τῇ ἐνάτῃ*. 7. A[1]BC* *ἔφυγον καὶ* (A[2]FX†) et *ἐκ τῆς πόλ.* (A[2]X†). B (pro alt. *τῆς πύλ.*): *τȣ̃ τείχȣς*. A[1]X: *ἐκύκλωσαν* (*κύκλῳ* A[2]B). B (pro *ᾤχ.*): *ἐπορεύθησαν*. EX: *εἰς ὁδὸν*. CFX* (sq.) *τὴν*. 8. C* *ἡ*. A[1]X: *κατέλαβεν* (-*λαβον* A[2]B). X† (p. *Ἱερ.*) *ἐν τῇ ἐρήμῳ*. 9. F: *συνελάβοντο*. FX* (alt.) *τὸν*. A[1]BC* *εἰς γῆν Αἰμ.* (A[2]X†; F: *ἐν γῇ Αἰμ.*). X† (p. *ἐλάλ.*) *βασιλεὺς Βαβυλῶνος*. 10. CFX: *ὁ βασ.* 11. FX: *ὁ βασ.* X* *βασ. Βαβ.*

Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hamutal, eine Tochter Jeremia zu Libna. 2 *Und that, das dem Herrn übel gefiel, 3 gleichwie Jojakim gethan hatte; *denn es ging des Herrn Zorn über Jerusalem und Juda, bis er sie von seinem Angesicht verwarf. Und Zedekia fiel ab vom Könige zu Babel.

4 Aber im neunten Jahre seines Königreichs, am zehnten Tage des zehnten Monats, kam Nebucad Nezar, der König zu Babel, sammt allem seinem Heer wider Jerusalem und belagerten sie, und machten eine Schanze rings umher. 5 *Und blieb also die Stadt belagert bis in das eilfte 6 Jahr des Königs Zedekia. *Aber am neunten Tage des vierten Monats nahm der Hunger überhand in der Stadt, und hatte das Volk vom Lande nichts mehr zu 7 essen. *Da brach man in die Stadt, und alle Kriegsleute gaben die Flucht und zogen zur Stadt hinaus bei der Nacht des Wegs zum Thor zwischen den zwo Mauern zum Garten des Königs. Aber die Chaldäer lagen um die Stadt her. Und da diese 8 zogen des Wegs durch das Feld, *jagte der Chaldäer Heer dem Könige nach, und ergriffen Zedekia in dem Felde bei Jericho; da zerstreuete sich alles sein Heer von ihm. 9 *Und sie fingen den König und brachten ihn hinauf dem Könige zu Babel gen Riblath, die im Lande Hemath liegt; der sprach 10 ein Urtheil über ihn. *Allda ließ der König zu Babel die Kinder Zedekia vor seinen Augen erwürgen, und erwürgte alle 11 Fürsten Juda zu Riblath. *Aber Zedekia ließ er die Augen ausstechen und ließ ihn mit zwo Ketten binden, und führte ihn also der König zu Babel gen Babel,

4. 6. U.L: Monden.

in Jerusalem; et nomen matris ejus Amital, filia Jeremiae de Lobna. *Et 2 fecit malum in oculis Domini, juxta omnia quae fecerat Joakim; *quoniam 3 furor Domini erat in Jerusalem et in Juda, usquequo projiceret eos a facie sua. [2Kg. 24,20.] Et recessit Sedecias a rege Babylonis. [Ez.17,15.]

4 Factum est autem in anno nono [39,1.] regni ejus, in mense decimo, decima [2Kg.25,1. Ez.24,1s.] mensis, venit Nabuchodonosor rex [34,1.] Babylonis, ipse et omnis exercitus ejus, adversus Jerusalem et obsederunt eam, et aedificaverunt contra eam munitiones in circuitu. *Et fuit 5 civitas obsessa usque ad undecimum annum regis Sedeciae. *Mense autem 6 quarto, nona mensis, obtinuit fames civitatem, et non erant alimenta [2Kg.25,3. Thr.4,9s.] populo terrae. *Et dirupta est civitas, 7 et omnes viri bellatores ejus fugerunt exieruntque de civitate nocte, [Ez.12,12.] per viam portae quae est inter duos muros et ducit ad hortum regis (Chaldaeis obsidentibus urbem in gyro), et abierunt per viam quae ducit in eremum. *Persecutus est autem 8 Chaldaeorum exercitus regem, et apprehenderunt Sedeciam in deserto [2Kg. 25,5s.] quod est juxta Jericho, et omnis comitatus [Thr.4,20.] ejus diffugit ab eo. *Cumque 9 comprehendissent regem, adduxerunt [39,5.] eum ad regem Babylonis in Reblatha quae est in terra Emath; et locutus est ad eum judicia. *Et 10 jugulavit rex Babylonis filios Sedeciae [39,6s.] in oculis ejus, sed et omnes principes Juda occidit in Reblatha. *Et oculos Sedeciae eruit et 11 [2Kg.25,7.] vinxit eum compedibus, et adduxit eum rex Babylonis in Babylonem

2. B.dW.vE: was böse war in den Augen des H. A: Böses vor d. H. B.A: nach Allem was ... dW. vE: ganz (so) wie ...
3. nach d. H. Zorn mit ... dW.vE: ward abtrünnig.
4—27. Vgl. 2 Kön. 25, 1—21.
4. B: u. baueten wider sie.
5. dW.vE.A: ward bel. B: Also kams mit der St. zur Belagerung.
6. B: als die Hungersnoth ... stark wurde.
7. beim Garten ... Und die Ch. ... Aber sie zogen des Wegs nach dem Gefilde.
8. da jagte ... Gefilde.
9. B.dW.vE: (er)griffen. A: als sie den K. gefangen hatten. B: redete mit ihm von Gerichten!
10. Und es ließ ... auch alle. B: schlachten. dW schlachtete. vE: tödten. A: tödtete.
11. B.vE: Augen blenden. vE: blendete.

LII. *Historia excidii Hierosolymorum.*

λῶνα, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν εἰς οἰκίαν μύλωνος ἕως ἡμέρας ἧς ἀπέθανεν.

[12] Καὶ ἐν μηνὶ τῷ πέμπτῳ, δεκάτῃ τοῦ μηνός (οὗτος ὁ ἐνιαυτὸς ἐννεακαιδέκατος τοῦ Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος), ἦλθεν Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος ὁ ἑστηκὼς κατὰ πρόσωπον βασιλέως Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλὴμ [13] καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάσας τὰς οἰκίας τῆς πόλεως, καὶ πᾶσαν οἰκίαν μεγάλην ἐνέπρησεν ἐν πυρί. [14] Καὶ πᾶν τεῖχος ἐν Ἱερουσαλὴμ κύκλῳ καθεῖλεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἡ μετὰ τοῦ ἀρχιμαγείρου. [15] Ἀπὸ δὲ τῶν πενήτων τοῦ λαοῦ καὶ τὸ λεῖμμα τοῦ λαοῦ καὶ τοὺς καταλειφθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς ἐμπίπτοντας καὶ τοὺς ἐμπεπτωκότας πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος καὶ τὸ λεῖμμα τοῦ πλήθους ἀπῴκισεν Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος. [16] Καὶ τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ κατέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς γεωργούς. [17] Καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς βάσεις καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι, καὶ ἔλαβον πάντα τὸν χαλκὸν αὐτῶν καὶ ἀπήνεγκαν εἰς Βαβυλῶνα. [18] Καὶ τοὺς ποδιστῆρας καὶ τοὺς ἀναληπτῆρας καὶ τὴν στεφάνην καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ ἐν οἷς ἐλειτούργουν ἐν αὐτοῖς, [19] καὶ τὰ θυμιατήρια καὶ τὰς ἀπφὼθ καὶ τὰς μασμαρὼθ καὶ τοὺς ὑποχυτῆρας καὶ τὰς λυχνίας καὶ τὰς θυΐσκας καὶ τοὺς κυάθους, ἃ ἦν χρυσᾶ χρυσᾶ καὶ ἃ ἦν ἀργυρᾶ ἀργυρᾶ, ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος. [20] Καὶ οἱ στῦλοι δύο, καὶ ἡ θάλασσα μία, καὶ οἱ μόσχοι δώδεκα χαλκοῖ ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, ἃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλω-

בָּבֶל בָּבֶלָה וַיִּתְּנֵהוּ בְבֵית־הַפְּקֻדֹּת עַד־יוֹם מוֹתוֹ׃
12 וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הִיא שְׁנַת תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּא נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים עָמַד לִפְנֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל
13 בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיִּשְׂרֹף אֶת־בֵּית־יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־בָּתֵּי יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־כָּל־בֵּית הַגָּדוֹל שָׂרַף בָּאֵשׁ׃
14 וְאֶת־כָּל־חוֹמֹת יְרוּשָׁלִַם סָבִיב נָתְצוּ כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים אֲשֶׁר אֶת־רַב־
15 טַבָּחִים׃ וּמִדַּלּוֹת הָעָם וְאֶת־יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֶתֶר הָאָמוֹן הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים׃
16 וּמִדַּלּוֹת הָאָרֶץ הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן
17 רַב־טַבָּחִים לְכֹרְמִים וּלְיֹגְבִים׃ וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת וְאֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־יְהוָה שִׁבְּרוּ כַשְׂדִּים וַיִּשְׂאוּ
18 אֶת־כָּל־נְחֻשְׁתָּם בָּבֶלָה׃ וְאֶת־הַסִּרוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּ בָהֶם לָקָחוּ׃
19 וְאֶת־הַסִּפִּים וְאֶת־הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֶת־הַמְּנַקִּיּוֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב וַאֲשֶׁר־כֶּסֶף כָּסֶף לָקַח רַב
כ טַבָּחִים׃ הָעַמּוּדִים שְׁנַיִם הַיָּם הָאֶחָד וְהַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר נְחֹשֶׁת אֲשֶׁר־תַּחַת הַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה

11. A[1]* ἡμ. ἧς (A[2]B†). 12. B* τῷ. A[1]B* ὗτος — pr. Βαβ. (A[2]CX†). B* (tert.) ὁ. FX: ἑστὼς. B† (a. alt. βασ.) τῶ. 14. B* ἐν. C* (alt.) ἡ. 15. Vs. totus * in A[1]BC (A[2]X†; F: Καὶ ἀπὸ τῶν πεν. τῶ λαῶ καὶ τὸ λοιπὸν τῶ λαῶ καὶ τὰς καταλ. ἐν τῇ π. καὶ τὰς ἐμπεπτωκότας, οἳ ἐνέπεσαν πρὸς τὸν βασ. τῆς Β., καὶ τὸ περισσὸν τῶ ὄχλω μετῆκεν ὁ ἀρχιμ.). 16. C: τὰς λοιπὰς ... εἰς γεωργ. καὶ ἀμπελ. 17. A[1]BC* καὶ τὰς βασ. — κυρ. (A[2]†) et πάντα (A[2]X†). C (pro αὐτῶν): αὐτῆς. FX* κ. ἀπήνεγκ. 18. A[1]BC* Καὶ τὰς ποδ. — ἀναληπτ. (A[2]X†). X† (p. στεφ.) καὶ τὰς λέβητας. E* καὶ τ. κρεαγρ. A[1]: ἐλειτέργων (-ργεν A[2]B). A[2]X† (in f.) ἔλαβον. 19. A[1]BC* καὶ τὰ θυμιατ. (A[2]X†; X† p. θυμ. etiam: καὶ τὰ σπονδία). A[1]X: ἀφφὼθ (ἀπφ. A[2]B; C: σαφφὼθ, F: μαχθὼθ). F (pro μασμ.): μιζρακὼθ (Al. al.). C* καὶ τὰς ὑποχ. — λυχν. X: ἀποχυτῆρας ... * (semel) χρυσᾶ et ἀργυρᾶ. 20. X: Καὶ τὸν χαλκὸν τῶν στύλων τῶν δύο κ. τῆς θαλάσσης τῆς μιᾶς κ. τῶν μόσχων τῶν δώδεκα χαλκῶν τῶν ὑποκ. τ. θ. ὧν ἐποίησ. ... ἐκ ἦν. CX* ὁ.

v. 11. בית ק׳   v. 20. יתיר ח׳

und legte ihn in das Gefängniß, bis daß er starb.

12 Am zehnten Tage des fünften Monats, welches ist das neunzehnte Jahr Nebucad Nezars, des Königs zu Babel, kam Nebusar Adan, der Hauptmann, der stets um den König zu Babel war, gen Jerusalem 13 *und verbrannte des Herrn Haus und des Königs Haus und alle Häuser zu Jerusalem, alle große Häuser verbrannte er 14 mit Feuer. *Und das ganze Heer der Chaldäer, so bei dem Hauptmanne war, rissen um alle Mauern zu Jerusalem rings 15 umher. *Aber das arme Volk, und andere Volk, so noch übrig war in der Stadt, und die zum Könige zu Babel fielen, und das übrige Handwerksvolk führte Nebusar Adan, der Hauptmann, gefangen weg. 16 *Und vom armen Volk auf dem Lande ließ Nebusar Adan, der Hauptmann, bleiben 17 Weingärtner und Ackerleute. *Aber die ehernen Säulen am Hause des Herrn, und das Gestühle, und das eherne Meer am Hause des Herrn zerbrachen die Chaldäer, und führten alles das Erz von denselbigen 18 gen Babel. *Und die Kessel, Schaufeln, Messer, Becken, Kellen und alle ehernen Gefäße, die man im Gottesdienst pflegt zu 19 gebrauchen, nahmen sie weg. *Dazu nahm der Hauptmann, was golden und silbern war, an Bechern, Rauchtöpfen, Becken, Kesseln, Leuchtern, Löffeln und Schalen, 20 *die zwo Säulen, das einzelne Meer, die zwölf ehernen Rinder, die anstatt des Gestühles standen, welche der König Salomo

12. U.L: Monden.
20. U.L: das einzele ...

32,5. Ez. 12,13. 17,16. et posuit eum in domo carceris usque ad diem mortis ejus.

2Kg. 25,8. In mense autem quinto, decima 12 mensis (ipse est annus nonus decimus Nabuchodonosor regis Babylonis), venit Nabuzardan princeps militiae qui stabat coram rege Babylonis, in Jerusalem 39,8. 2Kg. 25,9. Ez. 16,41. *et incendit do- 13 mum Domini et domum regis et omnes domos Jerusalem, et omnem domum magnam igni combussit. *Et totum 14 murum Jerusalem per circuitum destruxit cunctus exercitus Chaldaeorum, qui erat cum magistro militiae. *De pauperibus autem populi, et de 15 reliquo vulgo quod remanserat in civitate, 21,9. et de perfugis qui transfugerant 29,2. ad regem Babylonis, et ceteros de multitudine, transtulit Nabuzardan princeps militiae. 2Kg. 25,12. *De pauperibus 16 vero terrae reliquit Nabuzardan, princeps militiae, vinitores et agricolas. 27,19. 2Kg. 25,13. *Columnas quoque aereas quae erant 17 in domo Domini, et bases, et mare aeneum quod erat in domo Domini, confregerunt Chaldaei, et tulerunt omne aes eorum in Babylonem. *Et 18 2Kg. 25,14. lebetes et creagras et psalteria et phialas et mortariola et omnia vasa aerea quae in ministerio fuerant, tulerunt; *et hydrias et thymiama- 19 teria et urceos et pelves et candelabra et mortaria et cyathos, quotquot aurea aurea et quotquot argentea argentea, tulit magister militiae; *et 20 1Kg. 7,15ss. 23. columnas duas et mare unum et vitulos duodecim aereos, qui erant sub basibus quas fecerat rex Salomon in

13. S: igne.
20. Al.* (unum alterumve) et.

11. B: in ein Gefangenhaus, bis an den Tag seines Todes. vE: zum Tage. A: zu dessen Todestag. dW: an seinen Tod.

12. Trabantenhauptm., der vor dem ... stand.

13. B: Häuser der Großen?

15. vom armen V., u. das übrige V. so übergeblieben war ... Uebergänger, so ... gefallen waren. B: von den Geringsten des V. dW: [viele] v. d. Geringen. vE.A: v. d. Armen.

16. Aber. B: ließ ... übrig zu Weingärtnern.

17. Und ... die Gestühle.

18. Auch ... Becken, Schalen ... pflegte. B.dW. vE.A: (Und) die Töpfe ... B: Sprengbecken ... damit man dienete. A: die im Dienste gebraucht wurden.

19. Rauchnäpfen ... Schalen u. Löffeln. B: Feuerpfannen ... Sch. u. die Kannen. dW: Becken u. Kohlpfannen u. Schalen u. Töpfe u. Leuchter u. Becher u. K. vE: u. die Rauchpfannen u. d. K. A: Krüge ... Weihrauchfässer ... Kannen u. Becken u. L. u. Mörser u. Becher. B: was nehmlich ganz g. u. w. g. silb. war. dW.vE: (und) w. von Gold war ...

20. Gest. waren. B.dW.vE.A: eine Meer. dW. vE: unter den Gestellen.

μῶν εἰς οἶκον κυρίου, οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ αὐτῶν. 21 Καὶ οἱ στῦλοι τριακονταπέντε πήχεων ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός, καὶ σπαρτίον δώδεκα πήχεων περιεκύκλου αὐτόν, καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ τεσσάρων δακτύλων κύκλῳ· 22 καὶ γεῖσος ἐπ' αὐτοῖς χαλκοῦν, καὶ πέντε πήχεων τὸ μῆκος ὑπεροχὴ τοῦ γείσους τοῦ ἑνός, καὶ δίκτυον καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τοῦ γείσους κύκλῳ, τὰ πάντα χαλκᾶ· καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ ὀκτὼ ῥοαὶ τῷ πήχει τοῖς δώδεκα πήχεσιν. 23 Καὶ ἦσαν αἱ ῥοαὶ ἐνενηκονταὲξ τὸ ἓν μέρος, καὶ ἦσαν αἱ πᾶσαι ῥοαὶ ἑκατὸν ἐπὶ τοῦ δικτύου κύκλῳ.

24 Καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν Σαραῖαν ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν Σοφονίαν ἱερέα τὸν δευτεροῦντα καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάσσοντας τὴν ὁδόν, 25 καὶ ἐκ τῆς πόλεως ἔλαβεν εὐνοῦχον ἕνα ὃς ἦν ἐπιστάτης τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν, καὶ ἑπτὰ ἄνδρας ὀνομαστοὺς τοὺς ἐν προσώπῳ τοῦ βασιλέως τοὺς εὑρεθέντας ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν γραμματέα τὸν ἄρχοντα τῶν δυνάμεων τὸν γραμματεύοντα τῷ λαῷ τῆς γῆς, καὶ ἑξήκοντα ἀνθρώπους ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὑρεθέντας ἐν μέσῳ τῆς πόλεως· 26 καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθά. 27 Καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐθανάτωσεν αὐτοὺς ἐν Δεβλαθὰ ἐν γῇ Αἰμάθ. Καὶ ἀπῳκίσθη Ἰούδα ἀπὸ ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ.

28 Οὗτός ἐστιν ὁ λαὸς ὃν μετέθηκεν Ναβουχοδονόσορ· ἐν ἔτει ἑβδόμῳ Ἰουδαίους τρεῖς χιλιάδας καὶ εἰκοσιτρεῖς· 29 ἐν ἔτει ὀγδόῳ καὶ δεκάτῳ Ναβουχοδονόσορ μετέθηκεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ ψυχὰς ὀκτακοσίας τριάκοντα δύο·

לְבֵית יְהוָה לֹא־הָיָה מִשְׁקָל לִנְחָשְׁתָּם
21 כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃ וְהָעַמּוּדִים שְׁמֹנֶה
עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמָה הָעַמֻּד הָאֶחָד וְחוּט
שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אַמָּה יְסֻבֶּנּוּ וְעָבְיוֹ
22 אַרְבַּע אֶצְבָּעוֹת נָבוּב׃ וְכֹתֶרֶת עָלָיו
נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאַחַת חָמֵשׁ
אַמּוֹת וּשְׂבָכָה וְרִמּוֹנִים עַל־הַכּוֹתֶרֶת
סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכָאֵלֶּה לַעַמּוּד
23 הַשֵּׁנִי וְרִמּוֹנִים׃ וַיִּהְיוּ הָרִמֹּנִים
תִּשְׁעִים וְשִׁשָּׁה רוּחָה כָּל־הָרִמּוֹנִים
מֵאָה עַל־הַשְּׂבָכָה סָבִיב׃

24 וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־שְׂרָיָה כֹּהֵן
הָרֹאשׁ וְאֶת־צְפַנְיָה כֹּהֵן הַמִּשְׁנֶה
25 וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי הַסַּף׃ וּמִן־הָעִיר
לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־הָיָה פָקִיד
עַל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וְשִׁבְעָה אֲנָשִׁים
מֵרֹאֵי פְנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־נִמְצְאוּ בָעִיר
וְאֵת סֹפֵר שַׂר הַצָּבָא הַמַּצְבִּא אֶת־
עַם הָאָרֶץ וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ
26 הַנִּמְצְאִים בְּתוֹךְ הָעִיר׃ וַיִּקַּח אוֹתָם
נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים וַיֹּלֶךְ אוֹתָם
27 אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה׃ וַיַּכֶּה אוֹתָם
מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ
חֲמָת וַיִּגֶל יְהוּדָה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃

28 זֶה הָעָם אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְרֶאצַּר
בִּשְׁנַת־שֶׁבַע יְהוּדִים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
29 וְעֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה
עֶשְׂרֵה לִנְבוּכַדְרֶאצַּר ° מִירוּשָׁלִַם
נֶפֶשׁ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁנָיִם׃

v. 21. קומת ק׳ v. 25. בנ״א סופר
v. 26. בנ״א אתם v. 29. בנ״א הגלה

20. B† (a. ἐκ) ἕ. CE (pro αὐτῶν): αὐτῶ (A[2]X: πάντων τῶν σκευῶν τούτων). 21. X: Καὶ τῶν στύλων. F (pro τριακ.): ὀκτωκαίδεκα. B: πηχῶν ὕψ. EFX: δωδεκάπηχυ. A[1]: περικυκλῶν (περιεκ. A[2]B). C (pro πάχ.): πλάτος. B: δακτ. τεσσ. 22. F: γῆσσος (eti. sqq.) ἐπ' αὐτ. χαλκῶ. X: καὶ ὑπεροχὴ τ. γ. τ. ἑν. πέντε πήχ. τὸ μῆκ. EX† (p. pr. ῥοαὶ) καὶ. A[1]* (tert.) τῶ (A[2]B†). CX* (ult.) καὶ. A[1]X: αὐτὰ (ταῦτα A[2]B; FX: τὰ αὐτὰ). 23. CX pon. ἑκατ. in fine. 24. A[1]BC* Σαρ. (A[2]FX†). X (pro pr. ἱερ.): ἀρχιερέα. A[1]BC* Σοφ. (A[2]EFX†). EX: δεύτερον (CFX: δευτερεύοντα). B: φυλαττ. 25. B* ἐκ τῆς πόλ. ἔλ. C* (pr.) τὸς. A[1]BC* τὸν ἀρχ. (A[2]X†). F: τῆς δυνάμεως. EX† (p. λαῷ) πάσης. A[1]: ἐμμέσῳ. 26. B† (p. ἀρχ.) τῶ βασιλέως ... *τὸν. 27. CX: ὁ βασ. A[1]BC* καὶ ἐθαν. αὐτ. (A[2]X†). C: εἰς Δεβλ. A[1]: Αἰμαάθ (Αἰμάθ A[2]B; C: Μαάθ, F: Ἡμάθ).

27. a verbis Καὶ ἀπῳκ. usque ad fin. vs. 30. * in A[1]BC (A[2]FX†, X paulo diverse).

27. A[2]* (alt.) Καὶ (FX†). F (pro ἀπῳκ.): μετετέθη. X* ἀπὸ. 28. X† (ab in.) Καὶ ...: ὃν ἀπῴκισε ... τρισχιλίους. 29. X* μετέθ.

hatte lassen machen zum Hause des Herrn. Alles dieses Geräthes Erz war unermeßlich viel. 21 *Der zwo Säulen aber war eine jegliche achtzehn Ellen hoch, und eine Schnur zwölf Ellen lang reichte um sie her, und war vier Finger dick und inwendig hohl; 22 *und stand auf jeglicher ein eherner Knauf fünf Ellen hoch, und Reife und Granatäpfel waren an jeglichem Knauf rings umher, alles ehern; und war eine Säule wie die andere, die Granatäpfel auch. 23 *Es waren der Granatäpfel sechs und neunzig daran, und aller Granatäpfel waren hundert an einem Reif rings umher

24 Und der Hauptmann nahm den Priester Seraja aus der ersten Ordnung, und den Priester Zephanja aus der andern Ordnung, 25 und drei Thürhüter, *und einen Kämmerer aus der Stadt, welcher über die Kriegsleute gesetzt war, und sieben Männer, welche um den König sein mußten, die in der Stadt gefunden wurden; dazu Sopher, den Heerfürsten, der das Landvolk zu mustern pflegte; dazu sechzig Mann Landvolk, so in der Stadt gefunden wurden. 26 *Diese nahm Nebusar Adan, der Hauptmann, und brachte sie dem Könige zu Babel gen Riblath. 27 *Und der König zu Babel schlug sie todt zu Riblath, die im Lande Hemath liegt. Also ward Juda aus seinem Lande weggeführet.

28 Dieß ist das Volk, welches Nebucad Nezar weggeführet hat: nehmlich im siebenten Jahr drei tausend und drei und zwanzig Juden; 29 *im achtzehnten Jahr aber des Nebucad Nezar achthundert und zwei und dreißig Seelen aus Jerusalem;

20. U.L: Dieses alles Geräthes.
25. U.L: Mann Landvolks.

domo Domini. Non erat pondus aeris omnium horum vasorum. 21 *De columnis autem decem et octo cubiti altitudinis erant in columna una, et funiculus duodecim cubitorum circuibat eam, porro grossitudo ejus quatuor digitorum, et intrinsecus cava erat; 22 *et capitella super utramque aerea, altitudo capitelli unius quinque cubitorum; et retiacula et malogranata super coronam in circuitu, omnia aerea. Similiter columnae secundae et malogranata. 23 *Et fuerunt malogranata nonaginta sex dependentia, et omnia malogranata centum retiaculis circumdabantur.

2Rg. 25,17. 2Ch. 3,15. 1Rg. 7,42. [Da. 5,8.

24 Et tulit magister militiae Sarajam sacerdotem primum, et Sophoniam sacerdotem secundum, et tres custodes vestibuli; 25 *et de civitate tulit eunuchum unum qui erat praepositus super viros bellatores, et septem viros de his qui videbant faciem regis, qui inventi sunt in civitate, et scribam principem militum qui probabat tyrones, et sexaginta viros de populo terrae qui inventi sunt in medio civitatis. 26 *Tulit autem eos Nabuzardan magister militiae et duxit eos ad regem Babylonis in Reblatha. 27 *Et percussit eos rex Babylonis et interfecit eos in Reblatha in terra Emath. Et translatus est Juda de terra sua.

2Rg. 25,18. 21,1. 2Rg. 25,19. 2Chr. 26,11. 2Rg. 25,20. 2Rg. 25,21.

28 Iste est populus quem transtulit Nabuchodonosor: in anno septimo Judaeos tria millia et viginti tres; 29 *in anno octavo decimo Nabuchodonosor de Jerusalem animas octingentas triginta duas;

22. Al.: Sim. erat columna secunda et malogranata. Et erant super capitellum in circuitu omnia aerea, similiter columnae alterius.
23. S *pon.* Judaeos *p.* tres. 29. S: Nab. transtulit de.

20. B.dW.vE.A: Es war nicht zu wägen ...
21. B: Was aber die Säulen betrifft, so war die Höhe der einen S. dW: Und die S., 18 E. war d. H. einer S. vE: Und jene S., die H. jeder S. dW. A: ein Faden. vE: Seil. dW.vE: umfaßte sie. A: war ihr Umfang. B.dW.vE.A: ihre Dicke war 4 F. vE: u. sie war hohl. dW: denn s. waren.
22. Flechten u. Gr.
23. neunzig nach den Winden ... einer Flechte umher. B: nach dem Wind zu! vE: auf den Seiten.

24. Trabantenhauptm. u. d. obersten Pr. S., u. Z. den andern Pr. B: Hüter der Schwellen.
25. von denen die um d. K. waren ... den Schreiber. dW: einen Hämling! vE: Hofbedienten, der Aufseher ... war. A: den obersten Schreiber des Heeres, der die Reulinge abrichtete!
26. B: nahm sie weg u. führte sie hin.
28. B: gefänglich weggef. vE: in die Gefangenschaft führte.

[30] *ἐν ἔτει τρίτῳ καὶ εἰκοστῷ Ναβουχοδονόσορ μετέθηκεν ὁ ἀρχιμάγειρος Ἰουδαίων ψυχὰς ἑπτακοσίας τεσσαρακονταπέντε. Πᾶσαι αἱ ψυχαὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἑξακόσιαι.*

[31] *Καὶ ἐγένετο ἐν τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει ἀποικισθέντος τοῦ Ἰωακεὶμ βασιλέως Ἰούδα, ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἐν τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἔλαβεν Οὐλαιμαράδαχ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ᾧ ἐβασίλευσεν, τὴν κεφαλὴν Ἰωακεὶμ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἰκίας ἧς ἐφυλάττετο,* [32] *καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ χρηστά, καὶ ἔδωκεν τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνω τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι,* [33] *καὶ ἤλλαξεν τὴν στολὴν τῆς φυλακῆς αὐτοῦ. Καὶ ἤσθιεν ἄρτον διαπαντὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἔζησεν·* [34] *καὶ ἡ σύνταξις αὐτῷ ἐδίδοτο διαπαντὸς παρὰ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν ἕως ἡμέρας ἧς ἀπέθανεν, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.*

---

30. X: *ἀπῴκισε ... τετρακισχίλιαι ἑξακ.* **31. B†** (a. *τριακ.*) *τῷ.* **CX:** *ἐν τριάκοντα καὶ ἑπτὰ ἔτεσιν.* **F** (pro *τετρ.*): *πέμπτῃ.* **X†** (p. *ἔλαβ.*) *καὶ ἔκειρεν.* **B:** *Οὐλαιμαδάχαρ* (**FX:** *-δάραχ.* **Al. al.**). **B†** (p. alt. *Ἰούδα*) *καὶ ἔκειρεν αὐτόν ...: ἐφυλάσσ.* **32. CFX:** *αὐτῷ τὸν θρ.* **B*** *τῶν θρόν.* **33. CX:** *ἤλλαξαν.* **X:** *ἔζη.* **34. X:** *Καὶ ἡ ταγὴ αὐτῷ ταγὴ* (**A²†** p. *σύντ.*: *αὐτῷ ταγή*). **A¹C:** *ἐδίδετο* (*-δοτο* **A²B**). **A¹X:** *ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας* (*ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν* **A²B**). **A¹BC*** *πάσ. τ. ἡμ.* - fin. (**A²X†**).

Subscr. A¹: *Ἱερεμίας προφήτης ιδ'* (**CX:** *Ἱερεμίας*).

[30] בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים לִנְבוּכַדְרֶאצַּר
הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים יְהוּדִים
נֶפֶשׁ שְׁבַע מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה
כָּל־נֶפֶשׁ אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
[31] וַיְהִי בִשְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת
יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ־יְהוּדָה בִּשְׁנֵים עָשָׂר
חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא
אֱוִיל מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת מַלְכֻתוֹ
אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּצֵא
[32] אֹתוֹ מִבֵּית הַכְּלִיא׃ וַיְדַבֵּר אִתּוֹ
טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־כִּסְאוֹ מִמַּעַל לְכִסֵּא
[33] מְלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּבָבֶל׃ וְשִׁנָּה
אֵת בִּגְדֵי כִלְאוֹ וְאָכַל לֶחֶם לְפָנָיו
[34] תָּמִיד כָּל־יְמֵי חַיָּו׃ וַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת
תָּמִיד נִתְּנָה־לּוֹ מֵאֵת מֶלֶךְ־בָּבֶל
דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ עַד־יוֹם מוֹתוֹ כֹּל
יְמֵי חַיָּיו׃

---

v. 31. בנ״א יהויכין ib. הכלוא ק׳
v. 32. המלכים ק׳
v. 33. חייו ק׳

30 *Und im drei und zwanzigsten Jahr des Nebucad Nezar führte Nebusar Adan, der Hauptmann, sieben hundert und fünf und vierzig Seelen weg aus Juda. Aller Seelen sind vier tausend und sechshundert.

31 Aber im sieben und dreißigsten Jahr, nachdem Jojachin, der König zu Juda, weggeführt war, am fünf und zwanzigsten Tage des zwölften Monats, erhob Evil Merodach, der König zu Babel, im Jahr, da er König ward, das Haupt Jojachins, des Königs Juda, und ließ ihn aus dem Gefängniß, 32 *und redete freundlich mit ihm und setzte seinen Stuhl über der Könige Stühle, die bei ihm zu Babel waren, 33 *und wandelte ihm seines Gefängnisses Kleider, daß er vor ihm aß stets sein Lebenlang.

34 *Und ihm ward stets seine Unterhaltung vom Könige zu Babel gegeben, wie es ihm verordnet war, sein ganzes Lebenlang bis an sein Ende.

31–34. Vergl. 2 Kön. 25, 27—30.
34. gegeben, das tägliche Theil. B: bis an den Tag s. Todes. dW: seinen Tod.

30 *in anno vigesimo tertio Nabuchodonosor transtulit Nabuzardan magister militiae animas Judaeorum septingentas quadraginta quinque. Omnes ergo animae quatuor millia sexcentae. (Esr. 2,64.)

31 Et factum est in trigesimo septimo anno transmigrationis Joachin regis Juda, duodecimo mense, vigesima quinta mensis, elevavit Evilmerodach rex Babylonis ipso anno regni sui caput Joachin regis Juda et eduxit eum de domo carceris, (2 Rg. 25,27.) 32 *et locutus est cum eo bona et posuit thronum ejus super thronos regum qui erant post se in Babylone, (Gn. 34,3. 50,21.) 33 *et mutavit vestimenta carceris ejus. Et comedebat panem coram eo semper cunctis diebus vitae suae; (2 Sm. 9,7.) 34 *et cibaria ejus cibaria perpetua dabantur ei a rege Babylonis, statuta per singulos dies usque ad diem mortis suae, cunctis diebus vitae ejus. (2 Rg. 25,30.)

I. ***Visio inauguralis prophetae ad deportatos rebelles mittendi.***

ΙΕΖΕΚΙΗΛ. יחזקאל

I. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ ἔτει ἐν τῷ τετάρτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνός, καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν μέσῳ τῆς αἰχμαλωσίας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ, καὶ ἠνοίχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ ἴδον ὁράσεις θεοῦ. [2] Πέμπτῃ τοῦ μηνός (τοῦτο τὸ ἔτος τὸ πέμπτον τῆς αἰχμαλωσίας Ἰωακείμ), [3] καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰεζεκιὴλ υἱὸν Βουζεὶ τὸν ἱερέα ἐν γῇ Χαλδαίων ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ, καὶ ἐγένετο ἐκεῖ ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου. [4] Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ πνεῦμα ἐξαῖρον ἤρχετο ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ νεφέλη μεγάλη ἐν αὐτῷ, καὶ φέγγος κύκλῳ αὐτοῦ καὶ πῦρ ἐξαστράπτον, καὶ ἐν τῷ μέσῳ αὐτοῦ ὡς ὅρασις ἠλέκτρου ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς καὶ φέγγος ἐν αὐτῷ. [5] Καὶ ἐν τῷ μέσῳ ὡς ὁμοίωμα τεσσάρων ζώων, καὶ αὕτη ἡ ὅρασις αὐτῶν· ὁμοίωμα ἀνθρώπου ἐπ' αὐτοῖς. [6] Καὶ τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἑνί, καὶ τέσσαρες πτέρυγες τῷ ἑνί· [7] καὶ τὰ σκέλη αὐτῶν ὀρθά, καὶ πτερωτοὶ οἱ πόδες αὐτῶν, καὶ σπινθῆρες ὡς ὁ ἐξαστράπτων χαλκός, καὶ ἐλαφραὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν· [8] καὶ χεὶρ ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν· καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν τῶν τεσσάρων [9] ἐχόμεναι ἑτέρα τῆς ἑτέρας. Καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν οὐκ ἐπεστρέφοντο ἐν τῷ βαδίζειν αὐτά, ἕκαστον κατέναντι τοῦ προσώπου αὐτῶν ἐπορεύοντο.

Inscriptio. A[1]: Ἰεζεκιὴλ προφήτης κ΄.
1. A[1]: ἐμμέσῳ (eti. v. 4). EX: εἶδον. X: ὅρασιν. 2. A[1]* (alt.) τὸ (A[2]B†). 3. F: Βυζῆ (X: Βυζί). B* ἐκεῖ. 4. EX: εἶδον ... ἐξήρχετο. A[1]X: ὁμοίωμα ἠλ. (ὅρασις ἠλ. A[2]B). 6. A[1]: τέσσερα. 7. X† (p. πόδ. αὐτ.) ὡς ἴχνος ποδὸς μόσχυ. B* ὁ. 8. B* καὶ αἱ πτερ. αὐτ. 9. B* ἐχόμ.—πρόσωπα αὐτῶν. X: ἐχόμενα. EX: αὐτῶν τῶν τεσσάρων οὐκ ἐπίστρεφον. B: ἀπέναντι.

I. וַיְהִי ׀ בִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בָּרְבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ וַאֲנִי בְתוֹךְ־הַגּוֹלָה עַל־נְהַר כְּבָר נִפְתְּחוּ הַשָּׁמַיִם וָאֶרְאֶה [2] מַרְאוֹת אֱלֹהִים׃ בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ הִיא הַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְגָלוּת הַמֶּלֶךְ [3] יוֹיָכִין׃ הָיֹה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יְחֶזְקֵאל בֶּן־בּוּזִי הַכֹּהֵן בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים עַל־נְהַר כְּבָר וַתְּהִי עָלָיו שָׁם יַד־[4] יְהוָה׃ וָאֵרֶא וְהִנֵּה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה מִן־הַצָּפוֹן עָנָן ׀ גָּדוֹל וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב וּמִתּוֹכָהּ כְּעֵין הַחַשְׁמַל [ה] מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ וּמִתּוֹכָהּ דְּמוּת אַרְבַּע חַיּוֹת וְזֶה מַרְאֵיהֶן דְּמוּת אָדָם לָהֵנָּה׃ [6] וְאַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָת וְאַרְבַּע כְּנָפַיִם [7] לְאַחַת לָהֶם׃ וְרַגְלֵיהֶם רֶגֶל יְשָׁרָה וְכַף רַגְלֵיהֶם כְּכַף רֶגֶל עֵגֶל וְנֹצְצִים [8] כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל׃ וִידֵו אָדָם מִתַּחַת כַּנְפֵיהֶם עַל אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם וּפְנֵיהֶם [9] וְכַנְפֵיהֶם לְאַרְבַּעְתָּם׃ חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ כַּנְפֵיהֶם לֹא־יִסַּבּוּ בְלֶכְתָּן אִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ׃

v. 1. הפטרת ליום א' של שבועות
v. 8. וידי ק'
v. 9. בנ"א חברות

1. ich sah göttliche Gesichte. B: Weggeführten. B.vE.A: am Flusse. dW: Strome. dW.A: Gesichte Gottes.
2. B: Am fünften ... [dies ist das fünfte J. der Wegführung ...]. dW.vE: Am ... im fünften ... A: es war das ...
3. vE: an ... den Priester?

4. voll wirbelnden Feuers, die ... mitten darinnen w. es wie der Blick des Güldenerzes im Feuer. dW. vE.A: Sturmwind. vE: sprühendes Feuer? dW: Feuerklumpen. (B: Feuer, das sich selbst ergriff!) dW.vE: und Glanz ringsum (um sie her). B: wie eine Farbe des Golderzes mitten aus dem F. dW: wie der Anblick von G. in d. Mitte des F. vE: ... des Glanz-

Der Prophet Hesekiel.

I. Im dreißigsten Jahr, am fünften Tage des vierten Monats, da ich war unter den Gefangenen am Wasser Chebar, that sich der Himmel auf, und Gott zeigte mir Gesichte. 2 * Derselbe fünfte Tag des Monats war eben im fünften Jahr, nachdem Jojachin, der König Juda, war gefangen weggeführet. 3 * Da geschah des Herrn Wort zu Hesekiel, dem Sohne Busi, des Priesters, im Lande der Chaldäer am Wasser Chebar, daselbst kam die Hand des Herrn über ihn. 4 * Und ich sahe, und siehe, es kam ein ungestümer Wind von Mitternacht her, mit einer großen Wolke voll Feuer, das allenthalben umher glänzte, und mitten in demselbigen Feuer war es wie lichthelle. 5 * Und darinnen war es gestaltet wie vier Thiere, und unter ihnen eines gestaltet wie ein Mensch. 6 * Und ein jegliches hatte vier Angesichter und vier Flügel; 7 * und ihre Beine standen gerade, aber ihre Füße waren gleich wie runde Füße, und glänzten wie ein hell glattes Erz; 8 * und hatten Menschen-Hände unter ihren Flügeln an ihren vier Orten, denn sie hatten alle vier ihre Angesichter und ihre Flügel, 9 * und derselbigen Flügel war je einer an dem andern. Und wenn sie gingen, durften sie sich nicht herum lenken, sondern wo sie hingingen, gingen sie stracks vor sich.

1.2. U.L: Monden. 4. U.L: voll Feuers. A.A: Lichthelle, Licht helle. 5. A.A: Eines Gestalt. U.L: war es gestalt ... eines gestalt. 7. A.A: helles glattes. 9. U.L: und dieselbigen.

3,23.10, 15.20.22. (Ps.137, 1; Ap.4,1. 19,11. 17,12.2 Rg.24,15. 3,22.11, 5.37,1. 40,1.1Rg. 18,46; Job.38,1. Gn.3,24. Ap.1,15. 10,9s. 10,14. 10,8.21. 1Rg.6,27.

Et factum est in trigesimo anno, **I.** in quarto, in quinta mensis, cum essem in medio captivorum juxta fluvium Chobar, aperti sunt coeli, et vidi visiones Dei. 2 * In quinta mensis (ipse est annus quintus transmigrationis regis Joachin) 3 * factum est verbum Domini ad Ezechielem filium Buzi sacerdotem in terra Chaldaeorum secus flumen Chobar, et facta est super eum ibi manus Domini. 4 * Et vidi, et ecce ventus turbinis veniebat ab aquilone, et nubes magna et ignis involvens, et splendor in circuitu ejus, et de medio ejus quasi species electri, id est de medio ignis. 5 * Et in medio ejus similitudo quatuor animalium, et hic aspectus eorum: similitudo hominis in eis. 6 * Quatuor facies uni et quatuor pennae uni. 7 * Pedes eorum pedes recti, et planta pedis eorum quasi planta pedis vituli, et scintillae quasi aspectus aeris candentis; 8 * et manus hominis sub pennis eorum in quatuor partibus; et facies et pennas per quatuor partes habebant, 9 * junctaeque erant pennae eorum alterius ad alterum. Non revertebantur cum incederent, sed unumquodque ante faciem suam gradiebatur.

erzes aus der Mitte.

5. **u. ihr Ansehen war, als hätten sie Menschengestalt.** dW.vE: war (zeigte sich) die Gestalt von 4 Thieren. A: lebenden Wesen. dW: u. das war ihr Ansehen: Menschengest. hatten sie. (B: eine Gleichheit von ... ihre Gestalt: sie h. eines M. Gleichh.)

7. **waren ger., und ... Rinderfüße.** B.dW.vE.A: Füße. dW: aufrecht. B: ihre Fußsohle war wie die F. eines Kalbes. dW: Fußsohlen wie der Fuß e. K. vE: wie eine Rindsklaue. B: funkelten wie die Farbe eines polirten Erzes. dW: der Schimmer von geglättetem E. vE: strahlten wie d. Anblick geschliffenen E. (A: wie glühend E. aussieht?)

8. **und hatten.** dW.vE.A: vier Seiten. vE: ihre Gesichter u. ihre Fl. waren zu vieren?

9. **ihre Fl. rühreten ... den and.** B.dW: waren zusammengefüget? vE: der eine mit dem and. verbunden? B: wandten sich nicht um, wenn ... dW: w. sich n. in ihrem Gange. vE: bei ihrem Gehen, jedes ging nach der Richtung seines Angesichtes.

I. ***Visio inauguralis prophetae ad deportatos rebelles mittendi.***

[10] Καὶ ἡ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν πρόσωπον ἀνθρώπου αὐτοῖς καὶ πρόσωπον λέοντος ἐκ δεξιῶν τοῖς τεσσάροις, καὶ πρόσωπον μόσχου ἐξ ἀριστερῶν τοῖς τέσσαρσιν, καὶ πρόσωπον ἀετοῦ τοῖς τέσσαρσιν. [11] Καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι ἄνωθεν τοῖς τέσσαρσιν, ἑκατέρῳ δύο συνεζευγμέναι πρὸς ἀλλήλας, καὶ δύο ἐπεκάλυπτον ἐπάνω τοῦ σώματος αὐτῶν. [12] Καὶ ἑκάτερον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπορεύετο· οὗ ἂν ᾖ τὸ πνεῦμα πορευόμενον ἐπορεύοντο, καὶ οὐκ ἐπέστρεφον. [13] Καὶ ἐν μέσῳ τῶν ζώων ὅρασις ὡς ἀνθράκων πυρὸς καιομένων, ὡς ὄψις λαμπάδων συστρεφομένων ἀνὰ μέσον τῶν ζώων καὶ φέγγος τοῦ πυρός, καὶ ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξεπορεύετο ὡς ἀστραπή. [14] Καὶ τὰ ζῶα ἔτρεχον καὶ ἀνέκαμπτον ὡς εἶδος τοῦ βεζέκ.

[15] Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ τροχὸς εἷς ἐπὶ τῆς γῆς ἐχόμενος τῶν ζώων τοῖς τέσσαρσιν. [16] Καὶ τὸ εἶδος τῶν τροχῶν ὡς εἶδος θαρσεΐς, καὶ ὁμοίωμα ἐν τοῖς τέσσαρσιν· καὶ τὸ ἔργον αὐτῶν ἦν καθὼς ἂν εἴη τροχὸς ἐπὶ τροχῷ. [17] Ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο· οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά, [18] οὐδ' οἱ νῶτοι αὐτῶν, καὶ ὕψος ἦν αὐτοῖς· καὶ ἴδον αὐτά, καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν. [19] Καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ ζῶα ἐπορεύοντο οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν· καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ ζῶα ἀπὸ τῆς γῆς ἐξήροντο οἱ τροχοί. [20] Οὗ ἂν ἦν ἡ νεφέλη ἐκεῖ τὸ πνεῦμα τοῦ πορεύεσθαι, ἐπορεύοντο τὰ ζῶα, καὶ οἱ τροχοὶ ἐξήροντο σὺν αὐτοῖς,

10. B* ἡ et αὐτοῖς ... † (a. λέοντ.) τοῖ ... : τέσσαρσιν (ter). 11. X† (ab in.) Ταῦτα τὰ πρόσωπα αὐτῶν. FX: ἑκάστῳ δύο. 12. X: ἕκαστον ... ἐπορεύοντο (pro -ετο). B (pro ᾖ): ἦν. A[1]: ἐπορεύετο κ. οὐκ ἐπέστρεφεν (ἐπορεύοντο κ. οὐκ ἐπέστρεφον A[2]B). X† (in f.) ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά. 13. A[1]: ἐμμέσῳ ... * (pr.) ὡς (A[2]B†). B* (ult.) ὡς. 14. Vs. totus * in B (AEFX†). 15. EX: εἶδον (eti. v. 18). 16. F† (p. τροχῶν) καὶ ποίημα αὐτῶν (X: κ. ἡ ποίησις αὐτ.). A[2]EFX (pro ἐν): ἕν. X† (a. κ. τὸ ἔργ.) καὶ ἡ ὅρασις αὐτῶν. B: ἐν τροχῷ. 17. A[1]: τέσσερα. X (pro αὐτά): αὐτάς. 18. F: καὶ δ' (pro οὐδ'). X† (p. αὐτοῖς) καὶ φοβεροὶ ἦσαν. 19. X† (a. pr. s. alt. οἱ) καί. 20. X† (p. ἐκεῖ) ὥρμα. B: ἐπορεύοντο (* τὰ ζῶα κ.) οἱ τροχοὶ καὶ ἐξήρ.

י וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעְתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מֵהַשְּׂמֹאול לְאַרְבַּעְתָּן וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעְתָּן׃ 11 וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם פְּרֻדוֹת מִלְמָעְלָה לְאִישׁ שְׁתַּיִם חֹבְרוֹת אִישׁ 12 וּשְׁתַּיִם מְכַסּוֹת אֵת גְּוִיֹּתֵיהֶנָה׃ וְאִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ אֶל אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ 13 בְּלֶכְתָּן׃ וּדְמוּת הַחַיּוֹת מַרְאֵיהֶם כְּגַחֲלֵי־אֵשׁ בֹּעֲרוֹת כְּמַרְאֵה הַלַּפִּדִים הִיא מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת וְנֹגַהּ לָאֵשׁ 14 וּמִן־הָאֵשׁ יוֹצֵא בָרָק׃ וְהַחַיּוֹת רָצוֹא וָשׁוֹב כְּמַרְאֵה הַבָּזָק׃

טו וָאֵרֶא הַחַיּוֹת וְהִנֵּה אוֹפַן אֶחָד בָּאָרֶץ אֵצֶל הַחַיּוֹת לְאַרְבַּעַת פָּנָיו׃ 16 מַרְאֵה הָאוֹפַנִּים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תַּרְשִׁישׁ וּדְמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּן וּמַרְאֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה 17 הָאוֹפַן בְּתוֹךְ הָאוֹפָן׃ עַל־אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶן בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ 18 בְּלֶכְתָּן׃ וְגַבֵּיהֶן וְגֹבַהּ לָהֶם וְיִרְאָה לָהֶם וְגַבֹּתָם מְלֵאֹת עֵינַיִם סָבִיב 19 לְאַרְבַּעְתָּן׃ וּבְלֶכֶת הַחַיּוֹת יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים אֶצְלָם וּבְהִנָּשֵׂא הַחַיּוֹת כ מֵעַל הָאָרֶץ יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים׃ עַל אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלֵכוּ שָׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת וְהָאוֹפַנִּים יִנָּשְׂאוּ

v. 13. בכ״א הלפידם או הלפדים
v. 16. בכ״א הפ׳ בקמץ

10. dW: Und die Gestalt ihrer Gesichter war [vorn] ein Menschengesicht, u. ein Löwenges. an der r. S. aller viere, u. e. Stierges. an d. l. S. aller viere, u. e. Adlerges. [an der Hinterseite] aller viere. vE: Zur Rechten hatten die Viere das Ges. eines M. u. d. Ges. eines L.; zur Linken ... A: Ihre Gesichter aber waren so gestaltet: [zuerst] ein Menschenges., dann e. L. zur R. bei allen Vieren; dann ein Rindges. zur ... u. überdies ein Adlerges. bei a. V.

11. bedeckten sie ihren L. dW: ausgebreitet oberhalb, je zween zusammengefüget. B: ein jegliches hatte zw. an einander gefüget? (vE: Von Oben waren ihre Gesichter u. ihre Fl. getrennt, zwei Fl. eines jeden waren mit denen des and. verbunden?) A: ... gingen oben aus einander; durch zw. Fl. berührte eins das andere. B.dW.vE.A: ihre Leiber.

10 * Ihre Angesichter zur rechten Seite der Vier waren gleich einem Menschen und Löwen, aber zur linken Seite der Vier waren ihre Angesichter gleich einem Ochsen und Adler.
11 * Und ihre Angesichter und Flügel waren oben her zertheilet, daß je zween Flügel zusammen schlugen, und mit zweien Flügeln ihren Leib bedeckten.
12 * Wo sie hingingen, da gingen sie stracks vor sich; sie gingen aber, wohin der Wind stand, und durften sich nicht herum lenken, wenn sie gingen.
13 * Und die Thiere waren anzusehen wie feurige Kohlen, die da brennen, und wie Fackeln, die zwischen den Thieren gingen. Das Feuer aber gab einen Glanz von sich, und aus dem Feuer ging ein Blitz.
14 * Die Thiere aber liefen hin und her wie ein Blitz.

15 Als ich die Thiere so sahe, siehe, da stand ein Rad auf der Erde bei den vier Thieren, und war anzusehen wie vier Räder.
16 * Und dieselbigen Räder waren wie ein Türkis, und waren alle vier eins wie das andere; und sie waren anzusehen, als wäre ein Rad im andern.
17 * Wenn sie gehen sollten, konnten sie in alle ihre vier Orte gehen, und durften sich nicht herum lenken, wenn sie gingen.
18 * Ihre Felgen und Höhe waren schrecklich, und ihre Felgen waren voller Augen um und um an allen vier Rädern.
19 * Und wenn die Thiere gingen, so gingen die Räder auch neben ihnen; und wenn die Thiere sich von der Erde empor hoben, so hoben sich die Räder auch empor.
20 * Wo der Wind hinging, da gingen sie auch hin; und die Räder hoben sich neben ihnen em-

10. A.A: der Viere. 11. A.A: mit zwei Flügeln. U.L: zween. 17. U.L: Oerter.

10 [10,14. 41,19. Ap.4,7.] * Similitudo autem vultus eorum facies hominis et facies leonis a dextris ipsorum quatuor, facies autem bovis a sinistris ipsorum quatuor, et facies aquilae desuper ipsorum quatuor.
11 * Facies eorum et pennae eorum extentae desuper; duae pennae singulorum jungebantur, et duae tegebant corpora eorum.
12 [Ez.6,2.] * Et unumquodque eorum coram facie sua ambulabat; [v.20.] ubi erat impetus spiritus, illuc gradiebantur, nec revertebantur cum ambularent.
13 * Et similitudo animalium, aspectus eorum quasi carbonum ignis ardentium et quasi aspectus lampadarum. Haec erat visio discurrens in medio animalium, splendor ignis, et de igne fulgur egrediens.
14 * Et animalia ibant et revertebantur in similitudinem fulguris coruscantis.
15 Cumque aspicerem animalia, apparuit rota una super terram juxta animalia, habens quatuor facies.
16 [1Kg. 7,30; Ez.10,9.] * Et aspectus rotarum et opus earum quasi [Cant. 5,14.] visio maris, et una similitudo ipsarum quatuor; et aspectus earum et opera quasi sit rota in medio rotae.
17 * Per quatuor partes earum euntes ibant, et non revertebantur cum ambularent.
18 * Statura quoque erat rotis et altitudo [10,12. Ap.4,6.] et horribilis aspectus, et totum corpus oculis plenum in circuitu ipsarum quatuor.
19 * Cumque ambularent animalia, ambulabant pariter et rotae juxta ea; et cum elevarentur animalia de terra, elevabantur simul et rotae.
20 [v.12.] * Quocumque ibat spiritus, illuc eunte spiritu et rotae pariter elevabantur,

10. Al.* desuper.
13. S† et (a. aspectus).

12. wohin der W. st., gingen sie hin (vgl. V. 9). B: wohin der Geist ging! dW: der Geist gerichtet war zu gehen. vE: sie gehen wollten! A: der G. sie trieb.
13. brennend gleichwie F., u. dasselbige Feuer ging stets um zw. d. Th., u. gab ... gingen Blitze. B: wie feurig glühende K., die wie F. anzusehen brannten. dW: wie Feuerkohlen, brennend, wie der Anblick der F. vE: wie Fack. fuhr es zw. d. Th. umher. dW. A: fuhren Bl. vE: schossen aus ihm hervor.
14. daß es aussah wie Wetterleuchten. vE.A: vor- und rückwärts. B: wie der Blitz anzusehen.
15. je ein ... neben ... an den vier Ecken. B: nach seinen 4 Angesichtern. dW: in 4fachem Anblicke. A: u. das Rad war wie 4fach.
16. derselbigen R. Ansehen u. Gebilde w. wie heller T. ... anzus. u. gebildet. B: das Ans. der R. u. ihr Gemächte w. wie d. Farbe eines T. dW: ihre Arbeit ... der Schimmer eines Chrysoliths. vE: wie Chrysolith. B.dW: mitten im andern.
17. gegen ihre vier Orte. (Wie V. 8. 9.)
18. Felgen waren hoch u. schr. dW.vE: furchtbar. B: und ihre Schienen. A: ihr ganzer Reif.
19. vE. rollten auch d. R.
20. (Wie V. 12.)



I. ***Visio inauguralis prophetae ad deportatos rebelles mittendi.***

διότι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς. 21 Ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ἐπορεύοντο, καὶ ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ εἱστήκεισαν, καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτὰ ἀπὸ τῆς γῆς ἐξῄροντο σὺν αὐτοῖς, ὅτι πνεῦμα ζωῆς ἐν τοῖς τροχοῖς ἦν. 22 Καὶ ὁμοίωμα ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν τῶν ζώων ὡσεὶ στερέωμα, ὡς ὅρασις κρυστάλλου ἐκτεταμένον ἐπὶ τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπάνωθεν, 23 καὶ ὑποκάτω τοῦ στερεώματος αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι, πτερυσσόμεναι ἑτέρα τῇ ἑτέρᾳ, ἑκάστῳ δύο συνεζευγμέναι, καλύπτουσαι τὰ σώματα αὐτῶν. 24 Καὶ ἤκουον τὴν φωνὴν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ὡς φωνὴν ὕδατος πολλοῦ, ὡς φωνὴν ἱκανοῦ· ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ φωνὴ τοῦ λόγου ὡς φωνὴ παρεμβολῆς, καὶ ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ κατέπαυον αἱ πτέρυγες αὐτῶν. 25 Καὶ ἰδοὺ φωνὴ ὑπεράνω τοῦ στερεώματος τοῦ ὄντος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν· ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ ἀνίεντο αἱ πτέρυγες αὐτῶν.

26 Καὶ ὑπεράνω τοῦ στερεώματος τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν ὡς ὅρασις λίθου σαπφείρου, ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτῷ· καὶ ἐπὶ τοῦ ὁμοιώματος τοῦ θρόνου ὁμοίωμα ὡς εἶδος ἀνθρώπου ἄνωθεν. 27 Καὶ εἶδον ὡς ὄψιν ἠλέκτρου, ὡς ὅρασιν πυρὸς ἔσωθεν αὐτοῦ κύκλῳ ἀπὸ ὁράσεως ὀσφύος καὶ ἐπάνω· καὶ ἀπὸ ὁράσεως ὀσφύος καὶ ἕως κάτω εἶδον ὡς ὅρασιν πυρός, καὶ τὸ φέγγος αὐτοῦ κύκλῳ 28 ὡς ὅρασις τόξου, ὅταν ᾖ ἐν τῇ νεφέλῃ ἐν ἡμέραις ὑετοῦ· οὕτως ἡ στάσις τοῦ φέγγους κυκλόθεν. †) Αὕτη ἡ ὅρασις ὁμοίωμα τῆς δόξης κυρίου. Καὶ εἶδον, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου, καὶ ἤκουσα φωνὴν λαλοῦντος.

לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים׃
21 בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ וּבְעָמְדָם יַעֲמֹדוּ
וּבְהִנָּשְׂאָם מֵעַל הָאָרֶץ יִנָּשְׂאוּ
הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה
22 בָּאוֹפַנִּים׃ וּדְמוּת עַל־רָאשֵׁי הַחַיָּה
רָקִיעַ כְּעֵין הַקֶּרַח הַנּוֹרָא נָטוּי עַל־
23 רָאשֵׁיהֶם מִלְמָעְלָה׃ וְתַחַת הָרָקִיעַ
כַּנְפֵיהֶם יְשָׁרוֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ
לְאִישׁ שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לָהֵנָּה וּלְאִישׁ
שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לָהֵנָּה אֵת גְּוִיֹּתֵיהֶם׃
24 וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל כַּנְפֵיהֶם כְּקוֹל
מַיִם רַבִּים כְּקוֹל־שַׁדַּי בְּלֶכְתָּם קוֹל
הֲמֻלָּה כְּקוֹל מַחֲנֶה בְּעָמְדָם תְּרַפֶּינָה
כה כַנְפֵיהֶן׃ וַיְהִי־קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ
אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם בְּעָמְדָם תְּרַפֶּינָה
כַנְפֵיהֶן׃

26 וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם
כְּמַרְאֵה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כִּסֵּא וְעַל
דְּמוּת הַכִּסֵּא דְּמוּת כְּמַרְאֵה אָדָם
27 עָלָיו מִלְמָעְלָה׃ וָאֵרֶא ׀ כְּעֵין חַשְׁמַל
כְּמַרְאֵה־אֵשׁ בֵּית־לָהּ סָבִיב מִמַּרְאֵה
מָתְנָיו וּלְמָעְלָה וּמִמַּרְאֵה מָתְנָיו
וּלְמַטָּה רָאִיתִי כְּמַרְאֵה־אֵשׁ וְנֹגַהּ לוֹ
28 סָבִיב׃ כְּמַרְאֵה הַקֶּשֶׁת אֲשֶׁר יִהְיֶה
בֶעָנָן בְּיוֹם הַגֶּשֶׁם כֵּן מַרְאֵה הַנֹּגַהּ
סָבִיב הוּא מַרְאֵה דְּמוּת כְּבוֹד־יְהוָה
וָאֶרְאֶה וָאֶפֹּל עַל־פָּנַי וָאֶשְׁמַע קוֹל
מְדַבֵּר׃

20. B* ἦν. 21. X† καὶ οἱ τροχοὶ (p. ἐπορ.) s. οἱ τροχοὶ (p. ἐξῄρ.). B: ἦν ἐν τ. τροχ. 22. A[1]EX: κεφ. αὐτοῖς (κεφ. αὐτῶν A[2]B; F* αὐτῶν). X† (p. κρυστ.) φοβεροῦ s. φοβερόν. 23. B: ὑποκάτωθεν ... * συνεζ.: ἐπικαλύπτουσαι. A[1]: τῷ σώματι τὰ πρόσωπα (pro τὰ σώματα A[2]B). 24. EX (pro pr. πορ.): πτερύσσεσθαι. B* ὡς φωνὴν ἱκ.-παρεμβ. (AFX†; Al.: ὡς φ. θεοῦ σαδδαΐ... φωνὴν ... φωνὴν ...). 25s. B: ὑπεράνωθεν ... * ἐν τῷ ἑστ.-κεφ. αὐτῶν (AEFX†) ...: ἐπ' αὐτοῦ. 27. B: ἴδον ... * ὡς ὅρ.-κύκλῳ (AEFX†). F* καὶ ἐπάνω-(alt.) ὀσφ. B: ἴδον ὅρασιν. 28. A[2]EFX: ἐν ἡμέρᾳ ὑετ. EX (pro στάσ.): ὅρασις. B: ὁμοιώματος δόξης ... ἴδον. X† (in f.) πρός με.

v. 28. עד כאל

20. B: lebendiger Geist! A: denn G. des Lebens. dW.vE: der G. der Thiere war (auch) ... ?

22. **Aber über den Häuptern der Thiere ... wie eine Veste ... heller Kr.** dW: wie der Anblick eines Kr., furchtbar. vE: eine Wölbung ... furchtb. Kr., ausgespannt. A: etwas wie das Firmament, anzusehen wie Kr. (B: wie die Gestalt eines erschreckl. Eises.)

23. B.dW: Und ... waren ihre Fl. aufrecht, einer am andern. vE: gerade gegen einander gerichtet. dW: und je zween bed. ihren L. (vE: von jedem zwei, die sie bed., u. jedes hatte noch zwei, die ihre L. bed.?) A: ein Wesen wie das andre bedeckte seinen L. mit zwei Fl.? B: ein jegl. hatte zwei, womit sie ihre L. auf diesseit bed., u. ein ... sie auf jenseit bed.

vor, denn es war ein lebendiger Wind in 21 den Rädern. * Wenn sie gingen, so gingen diese auch; wenn sie standen, so standen diese auch; und wenn sie sich empor hoben von der Erde, so hoben sich auch die Räder neben ihnen empor; denn es war ein 22 lebendiger Wind in den Rädern. * Oben aber über den Thieren war es gleich gestaltet wie der Himmel als ein Crystall, schrecklich, gerade oben über ihnen ausge- 23 breitet, * daß unter dem Himmel ihre Flügel einer stracks gegen den andern stand; und eines jeglichen Leib bedeckten zween 24 Flügel. * Und ich hörete die Flügel rauschen wie große Wasser und wie ein Getöne des Allmächtigen, wenn sie gingen, und wie ein Getümmel in einem Heer; wenn sie aber stille standen, so ließen sie 25 die Flügel nieder. * Und wenn sie stille standen und die Flügel niederließen, so donnerte es im Himmel oben über ihnen.

26 Und über dem Himmel, so oben über ihnen war, war es gestaltet wie ein Sapphir, gleichwie ein Stuhl; und auf demselbigen Stuhl saß Einer, gleichwie ein Mensch 27 gestaltet. * Und ich sahe, und es war wie lichthelle, und inwendig war es gestaltet wie ein Feuer um und um. Von seinen Lenden über sich und unter sich sahe ich 28 es wie Feuer glänzen um und um; * gleichwie der Regenbogen siehet in den Wolken, wenn es geregnet hat, also glänzte es um und um. Dieß war das Ansehen der Herrlichkeit des Herrn. Und da ich es gesehen hatte, fiel ich auf mein Angesicht, und hörete Einen reden.

22. 26. 27. U.L: gestalt.
23. A.A: gegen dem andern.
27. A.A: wie Licht helle.

[10,17.] sequentes eum; spiritus enim vitae erat in rotis. * Cum euntibus ibant 21 et cum stantibus stabant, et cum elevatis a terra pariter elevabantur et rotae, sequentes ea; quia spiritus vitae erat in rotis. * Et similitudo 22 [Gn.1,6. Ex.24,10.] super capita animalium firmamenti, quasi aspectus crystalli horribilis et extenti super capita eorum desuper. * Sub firmamento autem pennae eo- 23 rum rectae alterius ad alterum; unum- [v.11.] quodque duabus alis velabat corpus suum, et alterum similiter velabatur. [3,12. 10,5.] * Et audiebam sonum alarum quasi 24 sonum aquarum multarum, quasi so- [Dn.10,6. Ps.29,3.] num sublimis Dei; cum ambularent, quasi sonus erat multitudinis ut sonus castrorum; cumque starent, demittebantur pennae eorum. * Nam 25 cum fieret vox super firmamentum, quod erat super caput eorum, stabant et submittebant alas suas.

Et super firmamentum, quod erat 26 imminens cápiti eorum, quasi aspe- [10,1. Ex.24,10.] ctus lapidis sapphiri similitudo throni; et super similitudinem throni simili- [Ap.4,2ss.] tudo quasi aspectus hominis desuper. [Dn.7,13.] * Et vidi quasi speciem electri, velut 27 [v.4.] aspectum ignis, intrinsecus ejus per circuitum. A lumbis ejus et desuper, [8,2.] et a lumbis ejus usque deorsum vidi quasi speciem ignis splendentis in cir- [Sir. 43,12.] cuitu, * velut aspectum arcus, cum 28 fuerit in nube in die pluviae: hic erat aspectus splendoris per gyrum. [Act.7,55.] †) Haec visio similitudinis gloriae Do- [Ap.21,11. Sir.49,10.] mini. Et vidi, et cecidi in faciem [Ez.43,3. Dn.8,17.] meam, et audivi vocem loquentis.

†) In den lat. und griech. Ausgaben hier der Anfang des 2. Cap.

24. ihre Fl. ... die Fl. ruhen. B: hörte das Geräusch ihrer Fl. dW: den Schall ... die Stimme des Allm. ... eines Lagers ... hangen. vE: Heerlagers ... sinken.

25. oben auf der Veste, so über ihren Häuptern war. B: es geschah eine Stimme. A: Denn wenn eine St. ... erschallte, standen sie ...

26. anzusehen wie ein Sapphirstein, gestaltet wie e. St. B: in Gleichheit eines Throns, u. auf der Gl. des Thr. war die Gl. wie ein M. anzusehen, so oben darauf war. dW: die Gestalt ... wie vom Ansehen eines M. vE: der Anblick eines M.

27. sah es wie den Blick des Güldenerzes, wie das Ansehen eines eingefaßten Feuers, von der Erscheinung seiner L. überwärts; u. unterw. von s. L. sah ... u. einen Glanz um u. um (vgl. V. 4). dW: Schimmer v. Golderz ... Feuer innerhalb [und] ringsum. vE: inwendig, u. ringsum von ...

28. am Regentage, also sah der Glanz ... Ans. der Gestalt der H. B: Wie das Ansehen des Bogens, der in den Wolken entstehet. dW.vE: ... ist. B.dW: eine (die) Stimme Eines, der da redete. vE.A: eines Redenden.

II. ***Visio inauguralis prophetae ad deportatos rebelles mittendi.***

II. *Καὶ εἶπεν πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου, καὶ λαλήσω πρός σε.* [2]*Καὶ ἦλθεν ἐπ᾽ ἐμὲ πνεῦμα, καὶ ἀνέλαβέν με καὶ ἐξήγειρέν με καὶ ἔστησέν με ἐπὶ τοὺς πόδας μου, καὶ ἤκουον αὐτοῦ λαλοῦντος πρός με.*

[3]*Καὶ εἶπεν πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐξαποστελῶ ἐγώ σε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ, τοὺς παραπικραίνοντάς με, οἵτινες παρεπίκρανάν με. Αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν ἠθέτησαν ἐν ἐμοὶ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.* [4]*Καὶ υἱοὶ σκληροπρόσωποι καὶ στερεοκάρδιοι· ἐγὼ ἀποστέλλω σε πρὸς αὐτούς, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος κύριος·* [5]*Ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν· καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης εἶ σὺ ἐν μέσῳ αὐτῶν.* [6]*Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, μὴ φοβηθῇς αὐτοὺς μηδὲ ἐκστῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, διότι παροιστρήσουσιν καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σὲ κύκλῳ, καὶ ἐν μέσῳ σκορπίων σὺ κατοικεῖς· τοὺς λόγους αὐτῶν μὴ φοβηθῇς, καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μὴ ἐκστῇς, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.* [7]*Καὶ λαλήσεις τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς, ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.* [8]*Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἄκουε τοῦ λαλοῦντος πρός σε, μὴ γίνου παραπικραίνων καὶ σύ, καθὼς ὁ οἶκος ὁ παραπικραίνων· χάνε τὸ στόμα σου καὶ φάγε ἃ ἐγὼ δίδωμί σοι.*

[9]*Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἐκτεταμένη πρός με, καὶ ἐν αὐτῇ κεφαλὶς βιβλίου.* [10]*Καὶ ἀνείλησεν αὐτὴν ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα ἦν τὰ ὄπισθεν καὶ τὰ ἔμπροσθεν· καὶ ἐγέγραπτο εἰς αὐτὴν θρῆνος καὶ μέλος καὶ οὐαί.*

III. *Καὶ εἶπεν πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, κατάφαγε τὴν κεφαλίδα ταύτην, καὶ πο-*

2. B (pro ἐξήγ.): ἐξῆρέν. FX* τὰς. 3. B: ἐξαποστέλλω. F (pro τὸν οἶκ.): τὰς υἱὰς. B* ἠθέτ. ἐν ἐμ. 4. B* Κ. υἱοὶ-(pr.) αὐτὰς (AEFX†) et (alt.) κύρ. 5. A[1] (eti. v. 6) ἐμμέσῳ. 7. X† (p. Καὶ) σὺ υἱὲ τᾶ ἀνθρώπα. B: ὅτι οἶκ. 8. X† (a. μὴ) καὶ. B* καὶ σύ (alt.). X: χάνον. B: ὃ (pro ἃ). 10. F* Καὶ. B: ἐνώπ. μυ, κ. ἦν ἐν αὐτῇ γεγρ. τὰ ἔμπροσθεν καὶ τὰ ὀπίσω ... * εἰς αὐτὴν (EX: ἐν αὐτῇ).

1. F: κατάφ. ὅ τι ἂν εὕρῃς, φάγε τ. κεφ.

II. וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־אָדָם עֲמֹד עַל־
2 רַגְלֶיךָ וַאֲדַבֵּר אֹתָךְ׃ וַתָּבֹא בִי רוּחַ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַי וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־רַגְלָי
וָאֶשְׁמַע אֵת מִדַּבֵּר אֵלָי׃
3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם שׁוֹלֵחַ אֲנִי
אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־גּוֹיִם
הַמּוֹרְדִים אֲשֶׁר מָרְדוּ־בִי הֵמָּה
וַאֲבוֹתָם פָּשְׁעוּ בִי עַד־עֶצֶם הַיּוֹם
4 הַזֶּה׃ וְהַבָּנִים קְשֵׁי פָנִים וְחִזְקֵי־לֵב
אֲנִי שׁוֹלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ
ה אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃ וְהֵמָּה
אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ כִּי בֵּית מְרִי
הֵמָּה וְיָדְעוּ כִּי נָבִיא הָיָה בְתוֹכָם׃
6 וְאַתָּה בֶן־אָדָם אַל־תִּירָא מֵהֶם
וּמִדִּבְרֵיהֶם אַל־תִּירָא כִּי סָרָבִים
וְסַלּוֹנִים אוֹתָךְ וְאֶל־עַקְרַבִּים אַתָּה
יוֹשֵׁב מִדִּבְרֵיהֶם אַל־תִּירָא וּמִפְּנֵיהֶם
7 אַל־תֵּחָת כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃ וְדִבַּרְתָּ
אֶת־דְּבָרַי אֲלֵיהֶם אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־
8 יֶחְדָּלוּ כִּי מְרִי הֵמָּה׃ וְאַתָּה בֶן־אָדָם
שְׁמַע אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי מְדַבֵּר אֵלֶיךָ
אַל־תְּהִי־מֶרִי כְּבֵית הַמֶּרִי פְּצֵה פִיךָ
וֶאֱכֹל אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ׃
9 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה־יָד שְׁלוּחָה אֵלָי
י וְהִנֵּה־בוֹ מְגִלַּת־סֵפֶר׃ וַיִּפְרֹשׂ אוֹתָהּ
לְפָנַי וְהִיא כְתוּבָה פָּנִים וְאָחוֹר
וְכָתוּב אֵלֶיהָ קִנִים וָהֶגֶה וָהִי׃
III. וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֵת אֲשֶׁר־
תִּמְצָא אֱכוֹל אֱכוֹל אֶת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת

v. 6. קמץ בז״ק

1. dW.vE.A: Menschensohn! vE.A: stelle dich. dW.vE: (denn) ich will.
2. kam der Geist in mich, u. stellete mich. B.vE: (drang) ein G. A: fuhr d. G.
3. mißgehandelt. B: widerspenstigen ... sind von mir abgefallen. dW: empörerischen Stämmen. A:

II. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, tritt auf deine Füße, so will ich mit 2 dir reden. *Und da er so mit mir redete, ward ich wieder erquickt und trat auf meine Füße, und hörete dem zu, der mit mir redete.

3 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, ich sende dich zu den Kindern Israel, zu dem abtrünnigen Volk, so von mir abtrünnig geworden sind. Sie sammt ihren Vätern haben bis auf diesen heutigen Tag 4 wider mich gethan. *Aber die Kinder, zu welchen ich dich sende, haben harte Köpfe und verstockte Herzen. Zu denen sollst du 5 sagen: So spricht der Herr Herr: *Sie gehorchen oder lassen es. Es ist wohl ein ungehorsames Haus; dennoch sollen sie wis-6 sen, daß ein Prophet unter ihnen ist. *Und du, Menschenkind, sollst dich vor ihnen nicht fürchten, noch vor ihren Worten fürchten. Es sind wohl widerspenstige und stachlichte Dornen bei dir, und du wohnest unter den Scorpionen, aber du sollst dich nicht fürchten vor ihren Worten, noch vor ihrem Angesicht dich entsetzen, ob sie wohl ein unge-7 horsames Haus sind. *Sondern du sollst ihnen mein Wort sagen, sie gehorchen oder lassen es, denn es ist ein ungehorsames 8 Volk. *Aber du Menschenkind, höre du, was ich dir sage, und sei nicht ungehorsam, wie das ungehorsame Haus ist; thue deinen Mund auf, und iß, was ich dir geben werde.

9 Und ich sahe, und siehe, da war eine Hand gegen mir ausgereckt, die hatte einen 10 zusammengelegten Brief. *Den breitete sie aus vor mir, und er war beschrieben auswendig und inwendig, und stand darinnen geschrieben: Klage, Ach und Weh.

III. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, iß, was vor dir ist, nehmlich diesen

6. A.A: stachelige.
9. A.A: gegen mich.

II. Et dixit ad me: Fili hominis, sta super pedes tuos, et loquar tecum. *Et ingressus est in me spi- 2 ritus, postquam locutus est mihi, et statuit me supra pedes meos; et audivi loquentem ad me, *et dicentem: 3 Fili hominis! mitto ego te ad filios Israel et gentes apostatrices, quae recesserunt a me. Ipsi et patres eorum praevaricati sunt pactum meum usque ad diem hanc. *Et filii dura facie et indomabili corde 4 sunt, ad quos ego mitto te. Et dices ad eos: Haec dicit Dominus Deus: *Si forte vel ipsi audiant et si forte 5 quiescant, quoniam domus exasperans est; et scient, quia propheta fuerit in medio eorum. *Tu ergo, fili homi- 6 nis, ne timeas eos, neque sermones eorum metuas, quoniam increduli et subversores sunt tecum et cum scorpionibus habitas; verba eorum ne timeas, et vultus eorum ne formides, quia domus exasperans est. *Lo- 7 queris ergo verba mea ad eos, si forte audiant et quiescant, quoniam irritatores sunt. *Tu autem, fili ho- 8 minis, audi quaecumque loquor ad te, et noli esse exasperans, sicut domus exasperatrix est; aperi os tuum et comede quaecumque ego do tibi.

Dn.10,11. 3,24. Ps.78,8. Jer.3,25. 7,25s. 3,7. Ez.48,4. Jer.5,3. 3,11.27. 12,2; 23,33. 2Rg.5,8. 3,9.Jer.1,8.17; 1Mich.7,4.1Rg.12,11. Dt.8,15. v.5.3,11. Jer.1,7. 3,3.

Et vidi, et ecce manus missa ad 9 me, in qua erat involutus liber. *Et 10 expandit illum coram me, qui erat scriptus intus et foris; et scriptae erant in eo lamentationes et carmen et vae.

Jer.1,9; Ap.10,2. Ap.5,1. Pr.23,29.

Et dixit ad me: Fili hominis, **III.** quodcumque inveneris, comede! Com-

Ap.10,9.

3. Al.* Ipsi et.

abtr. Völkern. vE: sich treulos bewiesen.
4. Und ... harte Antlitze. dW.vE: Söhne von harter Stirn ... (sind es). A: starren Angesichts u. unbändigen Herzens?
5. denn es ist. dW: sie mögen hören ... so sollen ... vE: doch erfahren. (A: vielleicht daß sie hören u. viell. daß s. ablassen?)
6. Widersp. A: Ungläubige u. Aufwiegler?
7. meine Worte. dW: denn ungehorsam sind sie. B: der Ungehorsam selbst!
9. zusammengerollten. B: eine Rolle eines Buchs. dW: Bücherrolle. vE: Buchrolle.
10. standen ... Klagen. B: vornen u. hinten. vE: überschrieben! dW.vE: Klaglieder. B: und Seufzen. dW.vE: Seufzer. A: Trauerlieder. dW: u. Jammer.
1. B.dW.vE: was du (da, vor dir) findest.

III. ***Visio inauguralis prophetae ad deportatos rebelles mittendi.***

ρεύθητι καὶ λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. [2] *Καὶ διήνοιξεν τὸ στόμα μου, καὶ ἐψώμισέν με τὴν κεφαλίδα ταύτην* [3] *καὶ εἶπεν πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, τὸ στόμα σου φάγεται καὶ ἡ κοιλία σου πλησθήσεται τῆς κεφαλίδος ταύτης τῆς δεδομένης εἰς σέ. Καὶ ἔφαγον αὐτήν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκάζον.*

[4] *Καὶ εἶπεν πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, βάδιζε, εἴςελθε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ καὶ λάλησον τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς.* [5] *Διότι οὐ πρὸς λαὸν βαθύχειλον καὶ βαρύγλωσσον, σὺ ἐξαποστέλλῃ πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ·* [6] *οὐδὲ πρὸς λαοὺς πολλοὺς ἀλλογλώσσους οὐδὲ στιβαροὺς τῇ γλώσσῃ ὄντας, ὧν οὐκ ἀκούσῃ τοὺς λόγους αὐτῶν· καὶ εἰ πρὸς τοιούτους ἐξαπέστειλά σε, οὗτοι ἂν εἰςήκουσάν σου.* [7] *Ὁ δὲ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ οὐ μὴ θελήσουσιν εἰςακοῦσαί σου, διότι οὐ βούλονται εἰςακούειν μου, ὅτι πᾶς ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ φιλόνεικοί εἰσιν καὶ σκληροκάρδιοι.* [8] *Καὶ ἰδοὺ δέδωκα τὸ πρόςωπόν σου δυνατὸν κατέναντι τῶν προσώπων αὐτῶν, καὶ τὸ νεῖκός σου κατισχύσω κατέναντι τοῦ νείκους αὐτῶν·* [9] *καὶ ἔσται, διαπαντὸς κραταιότερον πέτρας δέδωκα τὸ νεῖκός σου. Μὴ φοβηθῇς ἀπ' αὐτῶν μηδὲ πτοηθῇς ἀπὸ προςώπου αὐτῶν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.*

[10] *Καὶ εἶπεν πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, πάντας τοὺς λόγους, οὓς λελάληκα μετὰ σοῦ, λάβε εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ τοῖς ὠσίν σου ἄκουε,* [11] *καὶ βάδιζε, εἴςελθε εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτούς, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος κύριος· ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν, ἐὰν ἄρα ἐνδῶσιν.* [12] *Καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα, καὶ ἤκουσα κατόπισθέν μου φωνὴν σεισμοῦ μεγάλου, λεγόντων· Εὐλογημένη ἡ δόξα κυρίου ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.* [13] *Καὶ εἶδον φωνὴν πτερύγων τῶν ζώων πτερυσσομένων ἑτέρα πρὸς τὴν ἑτέραν, καὶ φωνὴ τῶν*

2 וְלֵךְ דַּבֵּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ וָאֶפְתַּח
אֶת־פִּי וַיַּאֲכִלֵנִי אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת׃
3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם בִּטְנְךָ תַאֲכֵל
וּמֵעֶיךָ תְמַלֵּא אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ וָאֹכְלָה וַתְּהִי
בְּפִי כִּדְבַשׁ לְמָתוֹק׃
4 וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־אָדָם לֶךְ־בֹּא אֶל־
בֵּית יִשְׂרָאֵל וְדִבַּרְתָּ בִדְבָרַי אֲלֵיהֶם׃
ה כִּי לֹא אֶל־עַם עִמְקֵי שָׂפָה וְכִבְדֵי
לָשׁוֹן אַתָּה שָׁלוּחַ אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
6 לֹא ׀ אֶל־עַמִּים רַבִּים עִמְקֵי שָׂפָה
וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע דִּבְרֵיהֶם
אִם־לֹא אֲלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיךָ הֵמָּה יִשְׁמְעוּ
7 אֵלֶיךָ׃ וּבֵית יִשְׂרָאֵל לֹא יֹאבוּ לִשְׁמֹעַ
אֵלֶיךָ כִּי־אֵינָם אֹבִים לִשְׁמֹעַ אֵלָי כִּי
כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל חִזְקֵי־מֵצַח וּקְשֵׁי־לֵב
8 הֵמָּה׃ הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־פָּנֶיךָ חֲזָקִים
לְעֻמַּת פְּנֵיהֶם וְאֶת־מִצְחֲךָ חָזָק לְעֻמַּת
9 מִצְחָם׃ כְּשָׁמִיר חָזָק מִצֹּר נָתַתִּי
מִצְחֶךָ לֹא־תִירָא אוֹתָם וְלֹא־תֵחַת
מִפְּנֵיהֶם כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃
י וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־אָדָם אֶת־כָּל־דְּבָרַי
אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ קַח בִּלְבָבְךָ
11 וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע׃ וְלֵךְ בֹּא אֶל־הַגּוֹלָה
אֶל־בְּנֵי עַמֶּךָ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִם־
12 יִשְׁמְעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ׃ וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ
וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בָּרוּךְ
13 כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ׃ וְקוֹל ׀ כַּנְפֵי
הַחַיּוֹת מַשִּׁיקוֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ

2. A[1]B* *ταύτην* (A[2]FX†). 4. B† (p. *βάδ.*) *καί.* EX: *εἰς τ. οἶκ.* 5. B: *λαὸν βαθύγλωσσον σύ.* 6. F* *ἐκ.* B* *αὐτῶν.* X† (p. *εἰςήκ.*) *τῶν λόγων.* 7. X* (bis) *τῦ.* EFX: *θελήσωσιν ἀκῦσαί.* FX* *ὁ.* B* (alt.) *τῦ.* 8. B: *νῖκος … νίκυς.* 9. B* *δέδ. τὸ νεῖκ. συ* (X: *δέδ. τὸ μέτωπόν συ*). 11. B* (alt.) *κύρ.* (X: *ἀδωναΐ κύρ.*). 12. B* *λεγόντων.* 13. F (pro *εἶδ.*): *ἤκυσα.* B† (a. *πτερ.*) *τῶν.*

1. B.dW.vE.A: Rolle (dann …) rede zu …
3. B: in deinen Bauch speisen u. deine Eingeweide füllen. dW.A: dein B. esse u. d. (Leib) fülle sich.
4. meine Worte. B: rede sie an mit m. W.
5. dich n. zu einem V. B.dW.vE.A: Du wirst (ja) n. gesandt. B: V. von tiefen Lippen u. schwerer Zunge. dW: dunkler Rede u. unverständl. Spr. vE: das tief u. unv. redet.
6. doch hören. B: Sollten die nicht, wenn … gehöret haben? dW: Gewiß, sendete ich … sie würden auf dich hören. vE: wiewohl diese … würden.
7. B: anhören. dW.vE: wird d. n. h. wollen. B:

Brief, und gehe hin und predige dem 2 Hause Israel. *Da that ich meinen Mund 3 auf, und er gab mir den Brief zu essen *und sprach zu mir: Du Menschenkind, du mußt diesen Brief, den ich dir gebe, in deinen Leib essen und deinen Bauch damit füllen. Da aß ich ihn, und er war in meinem Munde so süß als Honig.

4 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, gehe hin zum Hause Israel und pre- 5 dige ihnen mein Wort. *Denn ich sende dich ja nicht zum Volk, das eine fremde Rede und unbekannte Sprache hat, sondern 6 zum Hause Israel; *ja freilich nicht zu großen Völkern, die fremde Rede und unbekannte Sprache haben, welcher Worte du nicht vernehmen könntest: und wenn ich dich gleich zu denselbigen sendete, würden 7 sie dich doch gern hören. *Aber das Haus Israel will dich nicht hören, denn sie wollen mich selbst nicht hören; denn das ganze Haus Israel hat harte Stirnen und ver- 8 stockte Herzen. *Aber doch habe ich dein Angesicht hart gemacht gegen ihr Angesicht, und deine Stirn gegen ihre Stirn; 9 *ja ich habe deine Stirn so hart als einen Demant, der härter ist denn ein Fels, gemacht. Darum fürchte dich nicht, entsetze dich auch nicht vor ihnen, daß sie so ein ungehorsames Haus sind.

10 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, alle meine Worte, die ich dir sage, die fasse mit Herzen und nimm sie zu Oh- 11 ren, *und gehe hin zu den Gefangenen deines Volks, und predige ihnen und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr! sie 12 hören es oder lassen es. *Und ein Wind hob mich auf, und ich hörete hinter mir ein Getöne wie eines großen Erdbebens: Gelobet sei die Herrlichkeit des Herrn an 13 ihrem Ort! *und war ein Rauschen von den Flügeln der Thiere, die sich an einander küsseten, und auch das Rasseln der Rä-

5. U.L: Sprache habe.
9. A.A: Diamant!

ede volumen istud, et vadens loquere ad filios Israel! *Et aperui 2 os meum, et cibavit me volumine illo *et dixit ad me: Fili hominis, venter 3 tuus comedet et viscera tua complebuntur volumine isto, quod ego do tibi. Et comedi illud, et factum est in ore meo sicut mel dulce. (Ap. 10, 9s. Ps. 19, 11.)

Et dixit ad me: Fili hominis, vade 4 ad domum Israel et loqueris verba mea ad eos. *Non enim ad popu- 5 lum profundi sermonis et ignotae linguae, tu mitteris ad domum Israel; (Es. 33, 19.) *neque ad populos multos profundi 6 sermonis et ignotae linguae, quorum non possis audire sermones: et si ad illos mittereris, ipsi audirent te. *Do- 7 mus autem Israel nolunt audire te, quia nolunt audire me; omnis quippe domus Israel attrita fronte est et duro corde. *Ecce, dedi faciem tuam va- 8 lentiorem faciebus eorum, et frontem tuam duriorem frontibus eorum; *ut 9 adamantem et ut silicem dedi faciem tuam. Ne timeas eos neque metuas a facie eorum, quia domus exasperans est. ((Mt. 11, 21. Lc. 10, 13. 2, 4. Es. 48, 4. Jer. 3, 3. Zach. 7, 12; Jer. 1, 18. Mich 3, 8. 2, 6.)

Et dixit ad me: Fili hominis, omnes 10 sermones meos, quos ego loquor ad te, assume in corde tuo et auribus tuis audi, *et vade, ingredere ad 11 transmigrationem, ad filios populi tui, et loqueris ad eos et dices eis: Haec dicit Dominus Deus! si forte audiant, et quiescant. *Et assumpsit me spi- 12 ritus, et audivi post me vocem commotionis magnae: Benedicta gloria Domini de loco suo! *et vocem ala- 13 rum animalium percutientium alteram ad alteram, et vocem rotarum sequen- (Job. 22, 22. 2, 5. 7. 2, 2. 8, 3. Mich. 1, 3. Zach. 2, 13.)

6. S* multos. 11. S: Vade ad transmigrationem, et ingredere ad filios populi tui.

steife St. u. harte H. (vgl. 2, 4).
8. siehe ich habe. (dW: gleich ihrem Ang.? vE: so hart wie ...)
10. B: mit deinem H., u. höre s. m. deinen Ohren. dW.vE: nimm (wohl) zu H.
11. B.dW: Weggeführten (vgl. 2, 5).
12. aus ihrem Ort. vE: ein Geist. dW.A: der G. empor. dW.A: großen (starken) Getönes. vE: gewaltigen Getöses. B: von ihr. O. her. vE: v. seinem Throne her!
13. u. ein R. der R. B.vE: eines an das and. stießen. dW: einer den and. berührten.

III. ***Visio inauguralis prophetae ad deportatos rebelles mittendi.***

τροχῶν ἐχομένη αὐτῶν, καὶ φωνὴ τοῦ σεισμοῦ. 14 Καὶ τὸ πνεῦμα κυρίου ἐξῆρέν με καὶ ἀνέλαβέν με. Καὶ ἐπορεύθην μετέωρος ἐν ὁρμῇ τοῦ πνεύματός μου, καὶ χεὶρ κυρίου ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ κραταιά. 15 Καὶ εἰςῆλθον εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν μετέωρος, καὶ περιῆλθον τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβὰρ τοὺς ὄντας ἐκεῖ· καὶ ἐκάθισα ἐκεῖ ἑπτὰ ἡμέρας ἀναστρεφόμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν.

16 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 17 Υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ, καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον, καὶ διαπειλήσῃ αὐτοῖς παρ' ἐμοῦ. 18 Ἐν τῷ λέγειν με τῷ ἀνόμῳ· Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ οὐ διεστείλω αὐτῷ οὐδὲ ἐλάλησας τοῦ διαστείλασθαι τῷ ἀνόμῳ, ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτοῦ τοῦ ζῆσαι αὐτόν· ὁ ἄνομος ἐκεῖνος τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρός σου ἐκζητήσω. 19 Καὶ σὺ ἐὰν διαστείλῃ τῷ ἀνόμῳ, καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, ὁ ἄνομος ἐκεῖνος ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ σὺ τὴν ψυχήν σου ἐρύσω.

20 Καὶ ἐν τῷ ἀποστρέφειν δίκαιον ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ παράπτωμα, καὶ δώσω τὴν βάσανον εἰς πρόσωπον αὐτοῦ· αὐτὸς ἀποθανεῖται, ὅτι οὐ διεστείλω αὐτῷ· καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται, διότι οὐ μὴ μνησθῶσιν αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου ἐκζητήσω. 21 Σὺ δὲ ἐὰν διαστείλῃ τῷ δικαίῳ τοῦ μὴ ἁμαρτάνειν, καὶ αὐτὸς μὴ ἁμάρτῃ· ὁ δίκαιος ζωῇ ζήσεται, ὅτι διεστείλω αὐτῷ, καὶ σὺ τὴν ψυχήν σου ῥύσῃ.

וְקוֹל הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וְקוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל׃ 14 וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי וַתִּקָּחֵנִי וָאֵלֵךְ מַר בַּחֲמַת רוּחִי וְיַד־יְהוָה עָלַי חָזָקָה׃ 15 וָאָבוֹא אֶל־הַגּוֹלָה תֵּל אָבִיב הַיֹּשְׁבִים אֶל־נְהַר־כְּבָר וַאֲשֶׁר הֵמָּה יוֹשְׁבִים שָׁם וָאֵשֵׁב שָׁם שִׁבְעַת יָמִים מַשְׁמִים בְּתוֹכָם׃

16 וַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים ○ וַיְהִי 17 דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם צֹפֶה נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי 18 דָּבָר וְהִזְהַרְתָּ אוֹתָם מִמֶּנִּי׃ בְּאָמְרִי לָרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא הִזְהַרְתּוֹ וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהַזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ הָרְשָׁעָה לְחַיֹּתוֹ הוּא רָשָׁע בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ 19 מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃ וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע וְלֹא־שָׁב מֵרִשְׁעוֹ וּמִדַּרְכּוֹ הָרְשָׁעָה הוּא בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ׃

20 וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וְנָתַתִּי מִכְשׁוֹל לְפָנָיו הוּא יָמוּת כִּי לֹא הִזְהַרְתּוֹ בְּחַטָּאתוֹ יָמוּת וְלֹא תִזָּכַרְןָ צִדְקֹתָו אֲשֶׁר עָשָׂה וְדָמוֹ מִיָּדְךָ 21 אֲבַקֵּשׁ׃ וְאַתָּה כִּי הִזְהַרְתּוֹ צַדִּיק לְבִלְתִּי חֲטֹא צַדִּיק וְהוּא לֹא־חָטָא חָיוֹ יִחְיֶה כִּי נִזְהָר וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ׃

---

13. FX† (in f.) μεγάλε. 14. B* κυρ. et μετέωρ. 15. A[1]: ἐμμέσῳ. 16. EFX† (a. λόγ.) καὶ ἐγένετο. 17. EX: ἐκ τῶ στ. FX: ἀπειλήσῃ. 18. EX* αὐτῷ. X: καὶ ἐὰν μὴ διαστείλῃ αὐτῷ μηδὲ λαλήσῃς. B* ὐδὲ ἐλάλ. EFX† (a. ἀποστρ.) τῶ. F† (p. ὁδῶν αὐτῶ) ἀδίκων. A[1] (pro ζῆσαι): ζητῆσαι (?). B† (a. χειρὸς) τῆς. 19. EX: Σὺ δὲ ἐὰν. A[1]EFX* (alt.) ἀπὸ (A[2]B†). F† (p. ὁδῶ αὐτῶ) ἀδίκυ. 20. B: ἀπὸ τῶν δικαιοσυνῶν ... ποιήσει. X* (quart.) καὶ ... † (p. μνησθ.) αὐτῷ. B* ἃς ἐποίησ. 21. B: ἁμαρτεῖν ... τὴν σεαυτῶ ψυχ.

v. 15. ואשב ק'
v. 16. פסקא באמצע פסוק
v. 19. פתח בס"פ v. 20. צדקותיו ק'
v. 21. קמץ בז"ק ib. פתח בס"פ

13. so neben ...

14. dahin mit bitterm Unmuth ... war mächtig über mir. B: ging hin betrübt in der Hitze meines Geistes ... stark. vE: erbittert vom Zorne m. Herzens ... st. auf mir.

15. zu Thel-Abib, die am Fluß Ch. w., u. setzte m. da sie saßen. dW: u. wo sie [sonst] wohnten? vE: wo sie sich angesiedelt hatten? B: staunend. vE: in Staunen versunken. dW: betäubt.

der, so hart bei ihnen waren, und das Getöne eines großen Erdbebens. 14 * Da hob mich der Wind auf und führete mich weg. Und ich fuhr dahin und erschrak sehr; aber des Herrn Hand hielt mich fest. 15 * Und ich kam zu den Gefangenen, die am Wasser Chebar wohneten, da die Mandeln standen, im Monat Abib, und setzte mich bei sie, die da saßen; und blieb daselbst unter ihnen sieben Tage ganz traurig.

16 Und da die sieben Tage um waren, geschah des Herrn Wort zu mir und sprach: 17 * Du Menschenkind, ich habe dich zum Wächter gesetzt über das Haus Israel, du sollst aus meinem Munde das Wort hören und sie von meinetwegen warnen. 18 * Wenn ich dem Gottlosen sage: Du mußt des Todes sterben, und du warnest ihn nicht und sagst es ihm nicht, damit sich der Gottlose vor seinem gottlosen Wesen hüte, auf daß er lebendig bleibe: so wird der Gottlose um seiner Sünde willen sterben, aber sein Blut will ich von deiner Hand fordern. 19 * Wo du aber den Gottlosen warnest, und er sich nicht bekehret von seinem gottlosen Wesen und Wege: so wird er um seiner Sünde willen sterben, aber du hast deine Seele errettet.

20 Und wenn sich ein Gerechter von seiner Gerechtigkeit wendet und thut Böses, so werde ich ihn lassen anlaufen, daß er muß sterben: denn weil du ihn nicht gewarnet hast, wird er um seiner Sünde willen sterben müssen, und seine Gerechtigkeit, die er gethan hat, wird nicht angesehen werden; aber sein Blut will ich von deiner Hand fordern. 21 * Wo du aber den Gerechten warnest, daß er nicht sündigen soll, und er sündiget auch nicht: so soll er leben, denn er hat sich warnen lassen, und du hast deine Seele errettet.

17. U.L: meinenwegen.

---

tium animalia, et vocem commotionis magnae. 14 * Spiritus quoque levavit me et assumpsit me. Et abii amarus in indignatione spiritus mei; manus enim Domini erat mecum, confortans me. 15 * Et veni ad transmigrationem, ad acervum novarum frugum, ad eos qui habitabant juxta flumen Chobar, et sedi ubi illi sedebant; et mansi ibi septem diebus moerens in medio eorum.

[1Rg. 18,12. Act. 8,39. — 1,1. Ps. 137,1. — Job. 2,13.]

16 Cum autem pertransissent septem dies, factum est verbum Domini ad me, dicens: 17 * Fili hominis, speculatorem dedi te domui Israel, et audies de ore meo verbum et annunciabis eis ex me. 18 * Si dicente me ad impium: Morte morieris! non annunciaveris ei neque locutus fueris, ut avertatur a via sua impia et vivat: ipse impius in iniquitate sua morietur, sanguinem autem ejus de manu tua requiram. 19 * Si autem tu annunciaveris impio, et ille non fuerit conversus ab impietate sua et a via sua impia: ipse quidem in iniquitate sua morietur, tu autem animam tuam liberasti.

[33,7. Es. 62,6. Hos. 9,8. Ebr. 13,17; Es. 33,22. — 33,8. — v. 20. Gn. 42,22. 2Sm. 4,11. — Act. 18,6. — 1Rg. 20,39.42. Act. 20,26.]

20 Sed et si conversus justus a justitia sua fuerit et fecerit iniquitatem, ponam offendiculum coram eo: ipse morietur, quia non annunciasti ei; in peccato suo morietur, et non erunt in memoria justitiae ejus quas fecit; sanguinem vero ejus de manu tua requiram. 21 * Si autem tu annunciaveris justo, ut non peccet justus, et ille non peccaverit: vivens vivet, quia annunciasti ei, et tu animam tuam liberasti.

[18,24.26. 33,12.]

---

17. dW. vE. A: bestellet. B: gegeben dem H. Isr. vE: Höre also ...

18. B: u. redest nicht, daß du einen G. vor s. gottl. Wege warnest, ihn bei Leben zu erhalten. dW: Frevler ... damit er lebe. vE: Bösen!

19. B: Gottlosigkeit u. v. s. gottl. W. dW: Hast du aber den Fr. gewarnet u. er hat sich n. gekehret v. s. Frevel. vE: Bosheit ... zurückkehrt.

20. der Fromme abweicht. B: thut Unrecht, so werde ich einen Anstoß ihm vorlegen. dW: lege ich ihm einen A. [zum Straucheln]. vE: will ich eine Schlinge vor ihn legen. A: lege ich vor ihn etwas worüber er fällt. B: ob du ihn schon n. gew. hast ... seine gerechten Werke. vE: frommen Thaten!

21. B: einen G. w., daß er als ein Ger. ... A: daß der G. dW: u. der G. sünd. nicht.

III. ***Symbolica obsidionis Hierosolymorum vaticinatio.***

[22] *Καὶ ἐγένετο ἐπ᾽ ἐμὲ χεὶρ κυρίου, καὶ εἶπεν πρός με· Ἀνάστηθι καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἐκεῖ λαληθήσεται πρός σε.* [23] *Καὶ ἀνέστην καὶ ἐξῆλθον εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ δόξα κυρίου εἱστήκει, καθὼς ἡ ὅρασις καὶ καθὼς ἡ δόξα ἣν ἴδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.* [24] *Καὶ ἦλθεν ἐπ᾽ ἐμὲ πνεῦμα καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας μου, καὶ ἐλάλησεν πρός με καὶ εἶπέν μοι· Εἴσελθε καὶ ἐγκλείσθητι ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου σου.* [25] *Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ δέδονται ἐπὶ σὲ δεσμοί, καὶ δήσουσίν σε ἐν αὐτοῖς· καὶ σὺ μὴ ἐξέλθῃς ἐξ αὐτῶν.* [26] *Καὶ τὴν γλῶσσάν σου συνδήσω πρὸς τὸν φάρυγγά σου, καὶ ἀποκωφωθήσῃ, καὶ οὐκ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς ἄνδρα ἐλέγχοντα· διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.* [27] *Καὶ ἐν τῷ λαλεῖν με πρός σε ἀνοίξω τὸ στόμα σου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ὁ ἀκούων ἀκουέτω, καὶ ὁ ἀπειθῶν ἀπειθείτω· διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.*

IV. *Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε σεαυτῷ πλίνθον καὶ θήσεις αὐτὴν πρὸ προσώπου σου, καὶ διαγράψεις ἐπ᾽ αὐτὴν πόλιν τὴν Ἱερουσαλήμ,* [2] *καὶ δώσεις ἐπ᾽ αὐτὴν περιοχήν, καὶ οἰκοδομήσεις ἐπ᾽ αὐτὴν προμαχῶνας, καὶ περιβαλεῖς ἐπ᾽ αὐτὴν χάρακα, καὶ δώσεις ἐπ᾽ αὐτὴν παρεμβολάς, καὶ τάξεις τὰς βελοστάσεις κύκλῳ.* [3] *Καὶ σὺ λάβε σεαυτῷ τήγανον σιδηροῦν καὶ θήσεις αὐτὸ τοῖχον σιδηροῦν ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς πόλεως, καὶ ἑτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ ἔσται ἐν συγκλεισμῷ, καὶ συγκλείσεις αὐτήν. Σημεῖόν ἐστιν τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.*

[4] *Καὶ σὺ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ ἀριστερόν, καὶ θήσεις τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ ἐπ᾽ αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν τῶν*

22. F† (p. ἐγέν.) ἐκεῖ. EX: πρὸς τὸ πεδ.
23. F: ἀπῆλθον (EX: ἦλθον). B: πρὸς τὸ πεδ. F* καθὼς ἡ ὅρ. καὶ. B† (p. alt. δόξα) κυρίȣ.
24. X: ἀνέστησέν. B: ἐπὶ τȣ̀ς πόδ. A[1]: ἐμμέσῳ.
25. B* (alt.) σύ. A[2]B (pro ἐξ): ἐκ μέσȣ.
26. A[1]B* πρὸς τ. φάρ. σȣ (A[2]X†; Al.: ... λάρυγγά ... F: τῷ λάρυγγί σȣ).
27. B* (alt.) κύριος (X: ἀδωναῒ κύρ.). A[1]: ἀπειθέτω (-θείτω A[2]B).
2. F* (alt.) ἐπ᾽. X† (p. τάξ.) ἐπ᾽ αὐτήν.
3. EX* καὶ θήσ.-σιδηρ. FX: θήσ. αὐτῷ. EX (pro ἐστ. τȣ̃το): ἔσται.
4. EX† (p. ἀριστ.) τȣ̃το. F* οἴκȣ. EX* τῶν.

22 וַתְּהִי עָלַי שָׁם יַד־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קוּם צֵא אֶל־הַבִּקְעָה וְשָׁם אֲדַבֵּר אוֹתָךְ׃ 23 וָאָקוּם וָאֵצֵא אֶל־הַבִּקְעָה וְהִנֵּה־שָׁם כְּבוֹד־יְהוָה עֹמֵד כַּכָּבוֹד אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל־נְהַר־כְּבָר וָאֶפֹּל עַל־פָּנָי׃ 24 וַתָּבֹא־בִי רוּחַ וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־רַגְלָי וַיְדַבֵּר אֹתִי וַיֹּאמֶר אֵלַי בֹּא הִסָּגֵר בְּתוֹךְ בֵּיתֶךָ׃ כה וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנֵּה נָתְנוּ עָלֶיךָ עֲבוֹתִים וַאֲסָרוּךָ בָּהֶם וְלֹא תֵצֵא בְּתוֹכָם׃ 26 וּלְשׁוֹנְךָ אַדְבִּיק אֶל־חִכֶּךָ וְנֶאֱלַמְתָּ וְלֹא־תִהְיֶה לָהֶם לְאִישׁ מוֹכִיחַ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃ 27 וּבְדַבְּרִי אוֹתְךָ אֶפְתַּח אֶת־פִּיךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַשֹּׁמֵעַ ׀ יִשְׁמָע וְהֶחָדֵל ׀ יֶחְדָּל כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃

IV. וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ לְבֵנָה וְנָתַתָּה אוֹתָהּ לְפָנֶיךָ וְחַקּוֹתָ עָלֶיהָ עִיר אֶת־יְרוּשָׁלִָם׃ 2 וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מָצוֹר וּבָנִיתָ עָלֶיהָ דָּיֵק וְשָׁפַכְתָּ עָלֶיהָ סֹלְלָה וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מַחֲנוֹת וְשִׂים־עָלֶיהָ כָּרִים סָבִיב׃ 3 וְאַתָּה קַח־לְךָ מַחֲבַת בַּרְזֶל וְנָתַתָּה אוֹתָהּ קִיר בַּרְזֶל בֵּינְךָ וּבֵין הָעִיר וַהֲכִינֹתָה אֶת־פָּנֶיךָ אֵלֶיהָ וְהָיְתָה בַמָּצוֹר וְצַרְתָּ עָלֶיהָ אוֹת הִיא לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃

4 וְאַתָּה שְׁכַב עַל־צִדְּךָ הַשְּׂמָאלִי וְשַׂמְתָּ אֶת־עֲוֺן בֵּית־יִשְׂרָאֵל עָלָיו

v. 27. בנ״א תח׳ בצירי ib. חמ׳ בקמץ
ib. קמץ בז״ק
v. 2. בנ״א כ׳ דגוש

22. B.dW.vE: in das Thal.
23. B.dW: gleich der Herrl. welche ich ... vE.A: wie jene (die) H.
24. (Wie 2, 2.)
25. nicht unter ihnen ausgehen mögest. vE: Fesseln ... unter sie hinausg. kannst. dW: herausgehest.
26. B: sollst ihnen nicht sein zu einem Mann der da

22 Und daselbst kam des Herrn Hand über mich, und sprach zu mir: Mache dich auf und gehe hinaus in das Feld, da will ich 23 mit dir reden. * Und ich machte mich auf und ging hinaus in das Feld, und siehe, da stand die Herrlichkeit des Herrn daselbst, gleichwie ich sie am Wasser Chebar gesehen hatte, und ich fiel nieder auf mein 24 Angesicht. * Und ich ward erquickt und trat auf meine Füße, und er redete mit mir und sprach zu mir: Gehe hin und 25 verschließe dich in deinem Hause. * Und du Menschenkind, siehe, man wird dir Stricke anlegen und dich damit binden, daß 26 du ihnen nicht entgehen sollest. * Und ich will dir die Zunge an deinem Gaumen kleben lassen, daß du erstummen sollst und nicht mehr sie strafen mögest; denn es ist 27 ein ungehorsames Haus. * Wenn ich aber mit dir reden werde, will ich dir den Mund aufthun, daß du zu ihnen sagen sollst: So spricht der Herr Herr: Wer es höret, der höre es, wer es läßet, der lasse es; denn es ist ein ungehorsames Haus.

IV. Und du Menschenkind, nimm einen Ziegel, den lege vor dich und entwirf dar- 2 auf die Stadt Jerusalem, * und mache eine Belagerung darum, und baue ein Bollwerk darum, und grabe einen Schutt darum, und mache ein Heer darum, und stelle Böcke 3 rings um sie her. * Für dich aber nimm eine eiserne Pfanne, die laß eine eiserne Mauer sein zwischen dir und der Stadt, und richte dein Angesicht gegen sie und belagere sie. Das sei ein Zeichen dem Hause Israel.

4 Du sollst dich auch auf deine linke Seite legen, und die Missethat des Hauses Israel auf dieselbige legen. So viel Tage du dar-

24. U.L: verschleuß.

1,3. Esr.7,6. Et facta est super me manus Domini, et dixit ad me: Surgens egredere in campum, et ibi loquar tecum. 22

* Et surgens egressus sum in campum, et ecce ibi gloria Domini stabat 1,3. 10,15. quasi gloria quam vidi juxta fluvium Chobar, et cecidi in faciem meam. 23

2,2. * Et ingressus est in me spiritus et statuit me super pedes meos, et locutus est mihi et dixit ad me: Ingredere et includere in medio domus tuae. 24

* Et tu, fili hominis, ecce data 4,8. sunt super te vincula, et ligabunt te in eis; et non egredieris de medio Ps.137,6. eorum. 25

* Et linguam tuam adhaerere Job. 29,10. faciam palato tuo, et eris mutus, nec 12,2. quasi vir objurgans; quia domus exasperans est. 26

* Cum autem locutus 29,21. fuero tibi, aperiam os tuum, et dices ad eos: Haec dicit Dominus Deus: 2,5.7. Ap. 22,11. Qui audit, audiat, et qui quiescit, quiescat; quia domus exasperans est. 27

IV. Et tu, fili hominis, sume tibi laterem et pones eum coram te, et describes in eo civitatem Jerusalem, 2Rg.25,1. * et ordinabis adversus eam obsidio- 17,17; nem, et aedificabis munitiones, et 2Sm. 20,15. comportabis aggerem, et dabis con- 26,9. tra eam castra, et pones arietes in gyro. 2

* Et tu sume tibi sartaginem Jer. ferream et pones eam in murum fer- 15,20. reum inter te et inter civitatem, et obfirmabis faciem tuam ad eam; et erit in obsidionem, et circumdabis eam. Signum est domui Israel. 3

4 Et tu dormies super latus tuum sinistrum, et pones iniquitates domus Israel super eo numero dierum,

22. S† (p. est) ibi.
3. Al.* in.

strafet. dW: für sie kein Strafprediger seiest. vE: sie nicht mehr zurechtweisen kannst! A: nicht mehr wie ein Mann bist der strafet.

27. dW: wer hören will, der höre.

1. dW.vE: Ziegelstein. B.dW.vE.A: zeichne. B. dW: eine St. (ab, nehml.) Jer.

2. B.dW: stelle eine Bel. wider (um) sie. vE: ziehe. A: ordne. dW: Belagerungsthürme. B.dW.vE: schütte (führe) einen Wall (auf). A: wirf auf. B: stelle Heerlager. dW.vE: ein Lager. B: Sturmböcke. vE: Mauerbrecher.

3. bel. sie also. B: daß sie belagert sei, u. du dieselbe belagerst. dW: u. so sei sie in Belagerung, u. bel. sie. vE: als ob ... sei u. du sie bedrängtest. A: schaue festen Blickes auf sie, als würde sie belagert, u. als seiest du der Belagerer.

4. niederlegen ... B.dW.vE: Nach der Zahl der T., die du ...

IV. *Symbolica obsidionis Hierosolymorum vaticinatio.*

ἡμερῶν πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας ἃς κοιμηθήσῃ ἐπ' αὐτοῦ· καὶ λήψῃ τὰς ἀδικίας αὐτῶν. [5] Καὶ ἐγὼ δέδωκά σοι τὰς δύο ἀδικίας αὐτῶν εἰς ἀριθμὸν ἡμερῶν ἐνενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας, καὶ λήψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰσραήλ. [6] Καὶ συντελέσεις ταῦτα πάντα, καὶ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ δεξιόν, καὶ λήψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰούδα τεσσαράκοντα ἡμέρας· ἡμέραν εἰς ἐνιαυτὸν τέθεικά σοι. [7] Καὶ εἰς συγκλεισμὸν Ἱερουσαλὴμ ἑτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου, καὶ τὸν βραχίονά σου στερεώσεις, καὶ προφητεύσεις ἐπ' αὐτήν. [8] Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα ἐπὶ σὲ δεσμούς, καὶ οὐ μὴ στραφῇς ἀπὸ τοῦ πλευροῦ σου ἐπὶ τὸ πλευρόν σου, ἕως οὗ συντελεσθῶσιν αἱ ἡμέραι τοῦ συγκλεισμοῦ σου. [9] Καὶ σὺ λάβε σεαυτῷ πυροὺς καὶ κριθὰς καὶ κύαμον καὶ φακὸν καὶ κέγχρον καὶ ὀλύραν, καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰ εἰς ἄγγος ἓν ὀστράκινον καὶ ποιήσεις αὐτὰ σεαυτῷ εἰς ἄρτους· καὶ κατὰ ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν ἃς σὺ καθεύδεις ἐπὶ τοῦ πλευροῦ σου, ἐνενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας, φάγεσαι αὐτά. [10] Καὶ τὸ βρῶμά σου ὃ φάγεσαι ἐν σταθμίῳ, εἴκοσι σίκλους τὴν ἡμέραν φάγεσαι· ἀπὸ καιροῦ καὶ ἕως καιροῦ φάγεσαι αὐτά. [11] Καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ πίεσαι, τὸ ἕκτον τοῦ εἷν ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ πίεσαι. [12] Καὶ ἐγκρυφίαν κρίθινον φάγεσαι αὐτά, ἐν βολβίτοις κόπρου ἀνθρωπίνης κατακρύψεις αὐτὰ κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

[13] Καὶ ἐρεῖς· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ· Οὕτως φάγονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀκάθαρτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἐκεῖ. [14] Καὶ εἶπα· Μηδαμῶς, κύριε κύριε θεὲ τοῦ Ἰσραήλ· εἰ ἡ ψυχή μου οὐ μεμίανται ἐν ἀκαθαρσίᾳ, καὶ θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον οὐ βέβρωκα ἀπὸ τῆς γενέσεώς μου ἕως τοῦ νῦν, οὐδὲ εἰσελήλυθεν εἰς τὸ στόμα μου πᾶν κρέας βέβηλον.

מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו תִּשָּׂא אֶת־עֲוֺנָם׃ ה וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ אֶת־שְׁנֵי עֲוֺנָם לְמִסְפַּר יָמִים שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים יוֹם וְנָשָׂאתָ עֲוֺן בֵּית־יִשְׂרָאֵל׃ 6 וְכִלִּיתָ אֶת־אֵלֶּה וְשָׁכַבְתָּ עַל־צִדְּךָ הַיְמִינִי שֵׁנִית וְנָשָׂאתָ אֶת־עֲוֺן בֵּית־יְהוּדָה אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה נְתַתִּיו לָךְ׃ 7 וְאֶל־מְצוֹר יְרוּשָׁלִַם תָּכִין פָּנֶיךָ וּזְרֹעֲךָ חֲשׂוּפָה וְנִבֵּאתָ עָלֶיהָ׃ 8 וְהִנֵּה נָתַתִּי עָלֶיךָ עֲבוֹתִים וְלֹא־תֵהָפֵךְ מִצִּדְּךָ אֶל־צִדֶּךָ עַד־כַּלּוֹתְךָ יְמֵי מְצוּרֶךָ׃ 9 וְאַתָּה קַח־לְךָ חִטִּין וּשְׂעֹרִים וּפוֹל וַעֲדָשִׁים וְדֹחַן וְכֻסְּמִים וְנָתַתָּה אוֹתָם בִּכְלִי אֶחָד וְעָשִׂיתָ אוֹתָם לְךָ לְלָחֶם מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־אַתָּה ׀ שׁוֹכֵב עַל־צִדְּךָ שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים יוֹם תֹּאכְלֶנּוּ׃ י וּמַאֲכָלְךָ אֲשֶׁר תֹּאכְלֶנּוּ בְּמִשְׁקוֹל עֶשְׂרִים שֶׁקֶל לַיּוֹם מֵעֵת עַד־עֵת תֹּאכְלֶנּוּ׃ 11 וּמַיִם בִּמְשׂוּרָה תִשְׁתֶּה שִׁשִּׁית הַהִין מֵעֵת עַד־עֵת תִּשְׁתֶּה׃ 12 וְעֻגַת שְׂעֹרִים תֹּאכְלֶנָּה וְהִיא בְּגֶלְלֵי צֵאַת הָאָדָם תְּעֻגֶנָה לְעֵינֵיהֶם׃

13 וַיֹּאמֶר יְהוָה כָּכָה יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־לַחְמָם טָמֵא בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר אַדִּיחֵם שָׁם׃ 14 וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהוִֹה הִנֵּה נַפְשִׁי לֹא מְטֻמָּאָה וּנְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא־אָכַלְתִּי מִנְּעוּרַי וְעַד־עַתָּה וְלֹא־בָא בְּפִי בְּשַׂר פִּגּוּל׃

v. 6. הימני ק' v. 9. בנ"א שכב
v. 9. 10. 12. בנ"א הכ' בשוא

4. EFX* πεντήκ. κ. ἑκ. B* ἡμέρας. X* ἃς (EX: ἃς καὶ). 5. B* δύο. F (pro ἐνενήκ.-ἡμέρας): τριακοσίων ἐνενήκοντα. EX: τριακοσίας (pro ἑκατ.) ... τὰς ἁμαρτίας. 6. A[1]: αὐτὰ (ταῦτα A[2]B; X: αὐτάς). B* πάντα. A[2]† (p. δεξ.) τὸ δεύτερον (X: ἐκ δευτέρου). EX: τέθεικά σε (Al.: τέθ. σοι αὐτάς). 7. B: εἰς τὸν συγκλ. 8. B: ἐγὼ ἰδοὺ ... * ὁ. EX* (pr.) τοῦ ...: εἰς πλευρόν σου. B* αἱ. 9. X† (p. pr. σὺ) υἱὲ ἀνθρώπου. F* καὶ (a. ἐμβαλ.). X: τῶν ἡμερ. ὧν. FX: ἐπὶ τὸ πλευρόν σου. F (pro ἐνενήκ.-ἡμέρ.): τριακοσίους ἐνενήκοντα ἡμέρ. EX (pro ἑκατ.): τριακοσίας. 10. B* ὃ ...: ἐν σταθμῷ ... * (alt.) φάγεσαι et (sq.) καὶ. 11. EX† τὸ (a. ὕδ.). B† (a. τὸ) καὶ. A[1]X: ἓν (εἷν A[2]B; F: ὗν). FX† (in f.) αὐτό. 12. F: Ὡς ἐγκρ. EX: ἀνθρωπίνου. B: ἐγκρύψεις. 13. F* καὶ ἐρεῖς. X* τοῦ. E: φάγωνται. B† (a. alt. Ἰσρ.) τοῦ. X (pro ἀκάθ.): τὸν ἄρτον αὐτῶν ἀκάθαρτον. A[1]B* οὗ διασκ.-fin. (A[2]EX†; F: εἰς ἃ ἐκβαλῶ αὐτούς. 14. BEFX* (alt.) κύρ. EFX: κύριε ὁ θεός. B* (pr.) τοῦ. X (pro εἰ): ἰδού. EX* (pr.) ὁ. B* τῆς. A[2]B (pro βεβ.): ἕωλον.

auf liegest, so lange sollst du auch ihre 5 Missethat tragen. * Ich will dir aber die Jahre ihrer Missethat zur Anzahl der Tage machen, nehmlich drei hundert und neunzig Tage; so lange sollst du die Missethat des 6 Hauses Israel tragen. * Und wenn du solches ausgerichtet hast, sollst du darnach dich auf deine rechte Seite legen und sollst tragen die Missethat des Hauses Juda vierzig Tage lang, denn ich dir hier auch je einen 7 Tag für ein Jahr gebe. * Und richte dein Angesicht und deinen bloßen Arm wider das belagerte Jerusalem, und weissage wider sie. 8 * Und siehe, ich will dir Stricke anlegen, daß du dich nicht wenden mögest von einer Seite zur andern, bis du die Tage deiner Bela- 9 gerung vollendet hast. * So nimm nun zu dir Weizen, Gerste, Bohnen, Linsen, Hirsen und Spelt, und thue alles in ein Faß, und mache dir so viel Brot daraus; so viel Tage du auf deiner Seite liegest, daß du drei hundert und neunzig Tage daran zu 10 essen habest, * also daß deine Speise, die du täglich essen mußt, sei zwanzig Sekel schwer. Solches sollst du von einer Zeit 11 zur andern essen. * Das Wasser sollst du auch nach dem Maaß trinken, nehmlich das sechste Theil vom Hin, und sollst solches auch von einer Zeit zur andern trinken. 12 * Gerstenkuchen sollst du essen, die du vor ihren Augen mit Menschenmist backen sollst.

13 Und der Herr sprach: Also müssen die Kinder Israel ihr unrein Brot essen unter den Heiden, dahin ich sie verstoßen habe. 14 * Ich aber sprach: Ach Herr Herr, siehe, meine Seele ist noch nie unrein geworden; denn ich habe von meiner Jugend auf bis auf diese Zeit kein Aas noch Zerrissenes gegessen, und ist nie kein unrein Fleisch in meinen Mund gekommen.

quibus dormies super illud; et assumes iniquitatem eorum. * Ego autem dedi tibi annos iniquitatis eorum, numero dierum trecentos et nonaginta dies; et portabis iniquitatem domus Israel. * Et cum compleveris haec, dormies super latus tuum dexterum secundo, et assumes iniquitatem domus Juda quadraginta diebus; diem pro anno, diem, inquam, pro anno dedi tibi. * Et ad obsidionem Jerusalem convertes faciem tuam, et brachium tuum erit extentum, et prophetabis adversus eam. * Ecce circumdedi te vinculis, et non te convertes a latere tuo in latus aliud, donec compleas dies obsidionis tuae. * Et tu sume tibi frumentum et hordeum et fabam et lentem et milium et viciam, et mittes ea in vas unum et facies tibi panes numero dierum, quibus dormies super latus tuum: trecentis et nonaginta diebus, comedes illud. * Cibus autem tuus quo vesceris, erit in pondere viginti stateres in die; a tempore usque ad tempus comedes illud. * Et aquam in mensura bibes, sextam partem hin; a tempore usque ad tempus bibes illud. * Et quasi subcinericium hordeaceum comedes illud, et stercore quod egreditur de homine, operies illud in oculis eorum.

Et dixit Dominus: Sic comedent filii Israel panem suum pollutum inter gentes, ad quas ejiciam eos. * Et dixi: A a a, Domine Deus! ecce anima mea non est polluta, et morticinum et laceratum a bestiis non comedi ab infantia mea usque nunc, et non est ingressa in os meum omnis caro immunda.

Marginal references: 16,54.58. — Nm. 14,34. — 3,25. — Ex.9,32. Es.28,25. — v.5. — Hos.9,3. — Act. 10,14. — Lv.17,15.

4. Al.: iniquitates. 7. Al.: erit exertum.
13. S: Si. 14. S: Ah, ah, ah.

4. liegest, wirst du ihre M. tr.
7. die bel. Jer. dW: entblößten. B: auf die Belagerung Jer.
8. dW.vE: (um)wenden kannst. B: umkehren.
9. B.dW.vE.A: Gefäß. vE.A: Brote. dW: dein Brot. B.dW.vE.A: 390 T. sollst du davon (es) essen.
10. essen sollst. B: du essen sollst, nach dem Gewicht 20 S. tägl. sei. dW: Und … issest, soll … sein 20 S. auf den Tag. dW.vE: von Zeit zu Z.
11. vE: zugemessen.
12. bei Menschenm.
13. dW.vE.A: (vertreiben, zerstreuen) werde.
14. gräulich Fleisch. B: verunreinigt. dW.vE: hat sich (noch) nie verunr.

IV. ***Symbolica obsidionis Hierosolymorum vaticinatio.***

[15] *Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Ἰδοὺ δέδωκά σοι βόλβιτα βοῶν ἀντὶ τῶν βολβίτων τῶν ἀνθρωπίνων, καὶ ποιήσεις τοὺς ἄρτους σου ἐπ᾽ αὐτῶν.* [16] *Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ἐγὼ συντρίβω στήριγμα ἄρτου ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ φάγονται ἄρτον ἐν σταθμῷ καὶ ἐν ἐνδείᾳ, καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν ἀφανισμῷ πίονται,* [17] *ὅπως ἐνδεεῖς γένωνται ἄρτου καὶ ὕδατος· καὶ ἀφανισθήσεται ἄνθρωπος καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ τακήσονται ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν.*

טו וַיֹּאמֶר אֵלַי רְאֵה נָתַתִּי לְךָ אֶת־
צְפוֹעֵי הַבָּקָר תַּחַת גֶּלְלֵי הָאָדָם
16 וְעָשִׂיתָ אֶת־לַחְמְךָ עֲלֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר
אֵלַי בֶּן־אָדָם הִנְנִי שֹׁבֵר מַטֵּה־לֶחֶם
בִּירוּשָׁלִַם וְאָכְלוּ־לֶחֶם בְּמִשְׁקָל
וּבִדְאָגָה וּמַיִם בִּמְשׂוּרָה וּבְשִׁמָּמוֹן
17 יִשְׁתּוּ׃ לְמַעַן יַחְסְרוּ לֶחֶם וָמָיִם
וְנָשַׁמּוּ אִישׁ וְאָחִיו וְנָמַקּוּ בַּעֲוֺנָם׃

V. *Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε σεαυτῷ ῥομφαίαν ὀξεῖαν ὑπὲρ ξυρὸν κουρέως, κτῆσαι αὐτὴν σεαυτῷ, καὶ ἐπάξεις αὐτὴν ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου καὶ ἐπὶ τὸν πώγωνά σου· καὶ λήψῃ ζυγὸν σταθμίων καὶ διαστήσεις αὐτούς.* [2] *Τὸ τέταρτον ἐν πυρὶ ἀνακαύσεις ἐν μέσῃ τῇ πόλει κατὰ τὴν πλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ συγκλεισμοῦ, καὶ λήψῃ τὸ τέταρτον καὶ κατακαύσεις αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ τὸ τέταρτον κατακόψεις ἐν ῥομφαίᾳ κύκλῳ αὐτῆς, καὶ τὸ τέταρτον διασκορπιεῖς τῷ πνεύματι, καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν.* [3] *Καὶ λήψῃ ἐκεῖθεν ὀλίγους ἐν ἀριθμῷ καὶ συμπεριλήψῃ αὐτοὺς τῇ ἀναβολῇ σου.* [4] *Καὶ ἐκ τούτων λήψῃ ἔτι καὶ ῥίψεις αὐτοὺς εἰς μέσον τοῦ πυρός, καὶ κατακαύσεις αὐτοὺς ἐν πυρί· ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται πῦρ. Καὶ ἐρεῖς παντὶ οἴκῳ Ἰσραήλ·*

[5] *Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Αὕτη ἡ Ἱερουσαλήμ, ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν τέθεικα αὐτὴν καὶ τὰς κύκλῳ αὐτῆς χώρας.* [6] *Καὶ ἐρεῖς τὰ δικαιώματά μου τῇ ἀνόμῳ ἐκ τῶν ἐθνῶν, καὶ τὰ νόμιμά μου ἐκ τῶν χωρῶν τῶν κύκλῳ αὐτῆς· διότι τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο, καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς.* [7] *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Ἀνθ᾽ ὧν ἡ ἀφορμὴ ὑμῶν ἐκ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν, καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ*

V. וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ ׀ חֶרֶב חַדָּה
תַּעַר הַגַּלָּבִים תִּקָּחֶנָּה לָּךְ וְהַעֲבַרְתָּ
עַל־רֹאשְׁךָ וְעַל־זְקָנֶךָ וְלָקַחְתָּ לְךָ
2 מֹאזְנֵי מִשְׁקָל וְחִלַּקְתָּם׃ שְׁלִשִׁית
בָּאוּר תַּבְעִיר בְּתוֹךְ הָעִיר בִּמְלֹאת
יְמֵי הַמָּצוֹר וְלָקַחְתָּ אֶת־הַשְּׁלִשִׁית
תַּכֶּה בַחֶרֶב סְבִיבוֹתֶיהָ וְהַשְּׁלִשִׁית
תִּזְרֶה לָרוּחַ וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃
3 וְלָקַחְתָּ מִשָּׁם מְעַט בְּמִסְפָּר וְצַרְתָּ
4 אוֹתָם בִּכְנָפֶיךָ׃ וּמֵהֶם עוֹד תִּקָּח
וְהִשְׁלַכְתָּ אוֹתָם אֶל־תּוֹךְ הָאֵשׁ וְשָׂרַפְתָּ
אֹתָם בָּאֵשׁ מִמֶּנּוּ תֵצֵא־אֵשׁ אֶל־כָּל־
בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
ה כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה זֹאת יְרוּשָׁלִַם
בְּתוֹךְ הַגּוֹיִם שַׂמְתִּיהָ וּסְבִיבוֹתֶיהָ
6 אֲרָצוֹת׃ וַתֶּמֶר אֶת־מִשְׁפָּטַי לְרִשְׁעָה
מִן־הַגּוֹיִם וְאֶת־חֻקּוֹתַי מִן־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהָ כִּי בְמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ
7 וְחֻקּוֹתַי לֹא־הָלְכוּ בָהֶם׃ לָכֵן כֹּה־
אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן הֲמָנְכֶם מִן־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם בְּחֻקּוֹתַי לֹא

---

15. B* κύρ. (eti. v. 16). 16. E: φάγωνται … πίωνται. 17. B: ἐντακήσονται.

1. X† (a. κτῆσ.) καί. B: κτήσῃ. X† (p. λήψῃ) σεαυτῷ … (pro αὐτός) αὐτάς. 2. A[1]† (p. pr. τέτ.) τὸ (A[2] uncis). X: κατακαύσεις. A[1]: ἐμμέσῃ … ἐμμέσῳ. X: συμπλήρωσιν … † (p. συγκλ.) σε … † (p. αὐτὸ) ἐν πυρί. 3s. F* Καὶ. X: λήψῃ αὐτὰς ἐκ. ὀλίγας … αὐτὰς … αὐτὰς … αὐτὰς … † (p. πῦρ) εἰς πάντα οἶκον Ἰσραήλ. 5. B* ἀδων. (eti. v. 7. 8. 11). A[1]X (pro Αὕτη ἡ A[2]B): τῇ. EFX* ἡ. 6. X: ἐρεῖς· Ἤλλαξεν τὰ δικ. με εἰς ἀνομίαν. B* (alt.) ἐκ. EF: τ. νόμοις με. 7. X: ἡ μορφὴ ὑμ.

v. 15. צפיעי ק׳
v. 3. בנ״א אתם
v. 4. קמץ בז״ק ib. בנ״א אתם

15. darauf du.
16. den Stab … zerbrechen … Maaß mit Betrübniß. dW: die Stütze. B: u. mit Bestürzung. vE: Angst. A: in Aengsten. dW: in Erstarrung.

15 Er aber sprach zu mir: Siehe, ich will dir Kuhmist für Menschenmist zulassen, 16 damit du dein Brot machen sollst. * Und sprach zu mir: Du Menschenkind, siehe, ich will den Vorrath des Brots zu Jerusalem wegnehmen, daß sie das Brot essen müssen nach dem Gewicht und mit Kummer, und das Wasser nach dem Maaß mit Kummer 17 trinken, * darum daß es an Brot und Wasser mangeln wird, und einer mit dem andern trauern und in ihrer Missethat verschmachten sollen.

V. Und du Menschenkind, nimm ein Schwert, scharf wie ein Schermesser, und fahre damit über dein Haupt und Bart; und nimm eine 2 Wage und theile sie damit. * Das eine dritte Theil sollst du mit Feuer verbrennen mitten in der Stadt, wenn die Tage der Belagerung um sind; das andere dritte Theil nimm und schlage es mit dem Schwert rings umher; das letzte dritte Theil streue in den Wind, daß ich das Schwert hinter 3 ihnen her ausziehe. * Nimm aber ein klein wenig davon und binde es in deinen Man- 4 telzipfel. * Und nimm wiederum etliches davon, und wirf es in ein Feuer und verbrenne es mit Feuer: von dem soll ein Feuer auskommen über das ganze Haus Israel.

5 So spricht der Herr Herr: Das ist Jerusalem, die ich unter die Heiden gesetzt habe, 6 und rings um sie her Länder. * Sie aber hat mein Gesetz verwandelt in gottlose Lehre, mehr denn die Heiden, und meine Rechte, mehr denn die Länder, so rings um sie her liegen; denn sie verwerfen mein Gesetz, und wollen nicht nach meinen Rechten leben. 7 * Darum spricht der Herr Herr also: Weil ihr es mehr machet denn die Heiden, so um euch her sind, und nach meinen Geboten

15. U.L: Kühemist.
17. U.L: daß an Brot.

Et dixit ad me: Ecce, dedi tibi 15 fimum boum pro stercoribus humanis, et facies panem tuum in eo. * Et dixit ad me: Fili hominis, ecce 16 ego conteram baculum panis in Jerusalem, et comedent panem in pondere et in sollicitudine, et aquam in mensura et in angustia bibent, * ut 17 deficientibus pane et aqua corruat unusquisque ad fratrem suum et contabescant in iniquitatibus suis.

(5,16. 14,13. Ps. 105,16. Thr. 5,4. Thr. 2,12.19. 24,23.)

Et tu, fili hominis, sume tibi gladium acutum, radentem pilos, et assumes eum et duces per caput tuum et per barbam tuam; et assumes tibi stateram ponderis et divides eos. **V.** * Tertiam partem igni combures in 2 medio civitatis juxta completionem dierum obsidionis; et assumes tertiam partem et concides gladio in circuitu ejus; tertiam vero aliam disperges in ventum, et gladium nudabo post eos. * Et sumes inde parvum 3 numerum et ligabis eos in summitate pallii tui. * Et ex eis rursum tolles 4 et projicies eos in medio ignis et combures eos igni: et ex eo egredietur ignis in omnem domum Israel.

(Jer. 48,37. 2Sm. 10,4. 4,1. v.12. 12,14; Zach. 13,8. v.12. Es. 6,13.)

Haec dicit Dominus Deus: Ista est 5 Jerusalem, in medio gentium posui eam, et in circuitu ejus terras. * Et 6 contempsit judicia mea, ut plus esset impia quam gentes, et praecepta mea ultra quam terrae quae in circuitu ejus sunt; judicia enim mea projecerunt et in praeceptis meis non ambulaverunt. * Idcirco haec dicit Do- 7 minus Deus: Quia superastis gentes quae in circuitu vestro sunt, et in praeceptis meis non ambula-

(Thr. 1,1. 11,12. Es. 2,6. Jer. 2,10.)

17. S: contabescent.
2. 4. S: igne.

17. sich entsetzen. B: bestürzt werden. dW: erstarren. vE: einander anstaunen. dW: in ihrer Strafe? vE: abzehren wegen ihrer Sündenschuld.
1. B.dW: ein scharfes Messer, ein Scherm. der Barbirer (Bartscherer) sollst du dir nehmen (nimm es). vE: schere dein H. dW.vE: sie [die Haare].
2. dW.vE.A: u. ich will das Schw. ...
3. B.vE: ein wenig (wenige) an der Zahl. dW: eine kleine Anzahl. vE: Zipfel deines Oberkleides.
4. ins Feuer.
5. B.dW.vE.A: mitten unter die (Völker).
6. B.dW.A: meine Rechte. vE: Vorschriften! B: in Gottlosigkeit. vE: größere Ruchlosigkeit! dW: Frevel. B: Einsetzungen. dW: Satzungen. vE.A: Gebote.
7. dW.vE: ihr tobet mehr ...

ἐπορεύθητε, καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποιήσατε, ἀλλ' οὐδὲ κατὰ τὰ δικαιώματα τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν οὐκ ἐποιήσατε, [8] διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, καὶ ποιήσω ἐν μέσῳ σου κρίμα ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν, [9] καὶ ποιήσω ἐν σοὶ ἃ οὐκ ἐποίησα καὶ ἃ οὐ μὴ ποιήσω ὅμοια αὐτοῖς ἔτι, κατὰ πάντα τὰ βδελύγματά σου. [10] Διὰ τοῦτο πατέρες φάγονται τέκνα ἐν μέσῳ σου, καὶ τέκνα φάγονται πατέρας· καὶ ποιήσω ἐν σοὶ κρίματα, καὶ διασκορπιῶ πάντας τοὺς καταλοίπους σου εἰς πάντα ἄνεμον. [11] Διὰ τοῦτο, ζῶ ἐγώ, λέγει ἀδωναῒ κύριος, εἰ μὴ ἀνθ' ὧν τὰ ἅγιά μου ἐμίανας ἐν πᾶσιν τοῖς προςοχθίσμασίν σου καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς βδελύγμασίν σου, καὶ ἐγὼ ἀπώσομαί σε, καὶ οὐ φείσεταί μου ὁ ὀφθαλμὸς καὶ ἐγὼ οὐκ ἐλεήσω σε. [12] Τὸ τέταρτόν σου ἐν θανάτῳ ἀναλωθήσεται, καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται ἐν μέσῳ σου, καὶ τὸ τέταρτόν σου εἰς πάντα ἄνεμον διασπερῶ αὐτούς, καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται κύκλῳ σου, καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν.

[13] Καὶ συντελεσθήσεται ὁ θυμός μου καὶ ἡ ὀργή μου ἐπ' αὐτούς· καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα ἐν τῷ ζήλῳ μου, ἐν τῷ συντελέσαι με τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς. [14] Καὶ θήσομαί σε εἰς ἔρημον καὶ τὰς θυγατέρας σου κύκλῳ σου ἐνώπιον παντὸς διοδεύοντος. [15] Καὶ ἔσῃ στενακτὴ καὶ δειλαία τῇ παιδείᾳ καὶ ἀφανισμῷ ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς κύκλῳ σου, ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα ἐν ὀργῇ καὶ ἐν θυμῷ καὶ ἐν ἐκδικήσει θυμοῦ μου (ἐγὼ

הֲלַכְתֶּם וְאֶת־מִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם
8 לֹא עֲשִׂיתֶם׃ לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה הִנְנִי עָלַיִךְ גַּם־אָנִי וְעָשִׂיתִי בְתוֹכֵךְ
9 מִשְׁפָּטִים לְעֵינֵי הַגּוֹיִם׃ וְעָשִׂיתִי בָךְ אֵת אֲשֶׁר לֹא־עָשִׂיתִי וְאֵת אֲשֶׁר־לֹא־אֶעֱשֶׂה כָמֹהוּ עוֹד יַעַן כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃
י לָכֵן אָבוֹת יֹאכְלוּ בָנִים בְּתוֹכֵךְ וּבָנִים יֹאכְלוּ אֲבוֹתָם וְעָשִׂיתִי בָךְ שְׁפָטִים וְזֵרִיתִי אֶת־כָּל־שְׁאֵרִיתֵךְ לְכָל־רוּחַ׃
11 לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה אִם־לֹא יַעַן אֶת־מִקְדָּשִׁי טִמֵּאת בְּכָל־שִׁקּוּצַיִךְ וּבְכָל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ וְגַם־אֲנִי אֶגְרַע וְלֹא־תָחוֹס עֵינִי וְגַם־אֲנִי לֹא אֶחְמוֹל׃
12 שְׁלִשִׁתַיִךְ בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ וּבָרָעָב יִכְלוּ בְתוֹכֵךְ וְהַשְּׁלִשִׁית בַּחֶרֶב יִפְּלוּ סְבִיבוֹתָיִךְ וְהַשְּׁלִישִׁית לְכָל־רוּחַ אֱזָרֶה וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃
13 וְכָלָה אַפִּי וַהֲנִחוֹתִי חֲמָתִי בָּם וְהִנֶּחָמְתִּי וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי
14 בְּקִנְאָתִי בְּכַלּוֹתִי חֲמָתִי בָּם׃ וְאֶתְּנֵךְ לְחָרְבָּה וּלְחֶרְפָּה בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר
טו סְבִיבוֹתָיִךְ לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר׃ וְהָיְתָה חֶרְפָּה וּגְדוּפָה מוּסָר וּמְשַׁמָּה לַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ בַּעֲשׂוֹתִי בָךְ שְׁפָטִים בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְתֹכְחוֹת חֵמָה אֲנִי

V. 12. בצירי בנ"א הר'

---

7. B: ὑμῶν ἐ πεποιήκατε. 8. EX: κρίματα. 9. X* ἐν. B: ἃ ἐ πεποίηκα. A¹EFX* (alt.) ἃ (A²B†). B* μή. 10. EX (bis): φάγωνται. X (bis) † (p. pr. τέκνα et p. πατέρας) αὐτῶν. 11. B (pro εἰ μή): ἦ μὴν ... * ἐν πᾶσ. τ. προςοχθ. σε καὶ ...: κἀγὼ ... * (sq.) καὶ ...: κἀγὼ ... * (alt.) σε. 12. X (pro ἀναλωθ.): θανατωθήσεται. B (pro διασπ.): σκορπιῶ (EX: διασκορπιῶ). 13. EFX† (p. pr. αὐτούς) καὶ παρακληθήσομαι. F: γνώσῃ (EX: ἐπιγνῶσι, X: ἐπιγνώσονται). B* τῷ. 14. EX† (p. ἔρημ.) καὶ εἰς ὀνειδισμὸν (s. ὄνειδος) τοῖς ἔθνεσιν τοῖς κύκλῳ σε. 15. FX† (p. ἔσῃ) βλασφημία. B (pro δειλ.): δηλαϊστὴ (FX: δήλη). A¹B* τῇ παιδ. κ. ἀφ. (A²X†; F: ἔσται καὶ ἀφανισμός). B* ἐν ὀργῇ κ. ἐν θ. καί.

7. B: ja nicht einmal nach der H. ... gethan habt. vE: ja n. einmal nach den Geboten ... handelt! A: ja auch die Rechte ... nicht beobachtet habt. (dW: u. nach den Rechten ... nicht thuet?)
8. Gericht unter dir halten. dW: Gerichte üben. B: mitten in dir Gerichte ausüben. dW: bin auch wider dich. vE. auch ich will w. d. sein ... die Strafgerichte vollziehen. B.dW.vE.A: vor den Augen der (Völker).
9. nicht mehr. dW.vE.A: an dir thun was ich ...

nicht lebet und nach meinen Rechten nicht thut, sondern nach der Heiden Weise thut, 8 die um euch her sind, * so spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will auch an dich, und will Recht über dich gehen lassen, daß 9 die Heiden zusehen sollen, * und will also mit dir umgehen, als ich nie gethan und hinfort nicht thun werde, um aller deiner 10 Gräuel willen, * daß in dir die Väter ihre Kinder, und die Kinder ihre Väter fressen sollen; und will solches Recht über dich gehen lassen, daß alle deine Uebrigen sollen 11 in alle Winde zerstreuet werden. * Darum, so wahr als ich lebe, spricht der Herr Herr, weil du mein Heiligthum mit allerlei deinen Gräueln und Götzen verunreiniget hast, will ich dich auch zerschlagen, und mein Auge soll deiner nicht schonen und will 12 nicht gnädig sein. * Es soll das dritte Theil von dir an der Pestilenz sterben und durch Hunger alle werden, und das andere dritte Theil durch das Schwert fallen rings um dich her, und das letzte dritte Theil will ich in alle Winde zerstreuen und das Schwert hinter ihnen her ausziehen.

13 Also soll mein Zorn vollendet und mein Grimm über ihnen ausgerichtet werden, daß ich meinen Muth kühle; und sie sollen erfahren, daß ich, der Herr, in meinem Eifer geredet habe, wenn ich meinen Grimm an 14 ihnen ausgerichtet habe. * Ich will dich zur Wüste und zur Schmach setzen vor den Heiden, so um dich her sind, vor den Au- 15 gen aller, die vorüber gehen. * Und sollst eine Schmach, Hohn, Exempel und Wunder sein allen Heiden, die um dich her sind, wenn ich über dich das Recht gehen lasse mit Zorn, Grimm und zornigem Schelten (das

(11,12.) stis, et judicia mea non fecistis, et juxta judicia gentium, quae in circuitu vestro sunt, non estis operati, * ideo haec 8 dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te, (Jer.1,16.) et ipse ego faciam in medio tui ju- (v.14.) dicia in oculis gentium, * et faciam 9 in te quod non feci et quibus similia ultra non faciam, propter omnes abo- (Lv.26,29.) minationes tuas. * Ideo patres come- 10 (Dt.28,53. 2Rg.6,29.) dent filios in medio tui, et filii come- (Jer.19,9. Thr.2,20.) dent patres suos; et faciam in te ju- (4,10.) dicia, et ventilabo universas reliquias (12,14.) tuas in omnem ventum. * Idcirco 11 vivo ego, dicit Dominus Deus, nisi (2Rg. 21,4ss.) pro eo, quod sanctum meum violasti in omnibus offensionibus tuis et in cunctis abominationibus tuis, ego (7,4.9.) quoque confringam, et non parcet (8,18.) oculus meus et non miserebor. (7,15.Jer. 29,17.) * Tertia pars tui peste morietur et 12 fame consumetur in medio tui, et tertia pars tui in gladio cadet in circuitu tuo, tertiam vero partem tuam (v.10.) in omnem ventum dispergam, et gla- (v.2.12,14.) dium evaginabo post eos.

(7,8.) Et complebo furorem meum et 13 requiescere faciam indignationem me- (16,42.) am in eis, et consolabor; et scient, (v.15.17. 6,7.Jer.) quia ego Dominus locutus sum in (16,21.) zelo meo, cum implevero indignatio- (Th.2,15s.) nem meam in eis. * Et dabo te in 14 desertum et in opprobrium gentibus quae in circuitu tuo sunt, in con- (14,8.) spectu omnis praetereuntis. * Et eris 15 (Jer.24,9. 29,18.) opprobrium et blasphemia, exemplum (Dt.28,37.) et stupor in gentibus quae in circuitu tuo sunt, cum fecero in te judicia in furore et in indignatione et in increpationibus irae (ego Dominus

---

7. S: juxta justitias. Al.* (ult.) non.
10. S: filios suos.

10. **wenn ich habe ... lassen, will ich ... zerstreuen.** dW: sollen V. Söhne essen. vE: So will ich dich strafen u. Alles was von dir wird übrig bleiben ... A: alle deine Ueberreste. dW: Ueberbleibsel zerstr. nach allen W.

11. **u. Scheusalen.** B: auch ich mich entziehen. dW: [mein Auge] abziehen. vE: verheeren? A: zerbrechen?

12. **alle w. in deiner Mitte.** B.A: aufgerieben werden. dW.vE: umkommen.

13. **an ihnen vollendet habe.** B: u. ich will meinen Gr. auf ihnen ruhen lassen, u. will mich trösten. dW: will ich m. Zorn auslassen ... an ihnen kühlen u. mich rächen? vE: meine Rächergluth .., ruhen l., u. dann erst mich zufrieden geben.

14. **Verwüstung ... unter d. H.**

15. B: Straferempel u. Entsetzung. dW.A: zur Warnung u. zum Staunen werden. vE: Gegenstand des Staunens! dW: u. Züchtigungen des Grimmes B: grimmigen Strafen.

V. ***Vastationis et interitus poena super idololatras.***

κύριος λελάληκα), [16] *ἐν τῷ ἐξαποστεῖλαί με τὰς βολίδας μου τοῦ λιμοῦ ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔσονται εἰς ἔκλειψιν. Καὶ συντρίψω στήριγμα ἄρτου σου,* [17] *καὶ ἐξαποστελῶ ἐπὶ σὲ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ τιμωρήσομαί σε, καὶ θάνατος καὶ αἷμα διελεύσονται ἐπὶ σέ, καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐπὶ σὲ κυκλόθεν· ἐγὼ κύριος λελάληκα.*

VI. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* [2] *Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτά,* [3] *καὶ ἐρεῖς· Τὰ ὄρη Ἰσραήλ, ἀκούσατε λόγον ἀδωναῒ κυρίου. Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς νάπαις καὶ ταῖς φάραγξιν· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ῥομφαίαν, καὶ ἐξολεθρευθήσεται τὰ ὑψηλὰ ὑμῶν,* [4] *καὶ συντριβήσονται τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν καὶ τὰ τεμένη ὑμῶν, καὶ καταβαλῶ τραυματίας ὑμῶν ἐνώπιον τῶν εἰδώλων ὑμῶν.* [5] *Καὶ δώσω τὰ πτώματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ πρόσωπον τῶν εἰδώλων αὐτῶν, καὶ διασκορπιῶ τὰ ὀστᾶ ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν* [6] *ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν. Αἱ πόλεις ἐξερημωθήσονται καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀφανισθήσονται, ὅπως ἐξολεθρευθῇ τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν, καὶ συντριβήσονται τὰ εἴδωλα ὑμῶν καὶ ἐξαρθήσεται τὰ τεμένη ὑμῶν, καὶ ἐξαλειφθῶσιν τὰ ἔργα ὑμῶν,* [7] *καὶ πεσοῦνται τραυματίαι ἐν μέσῳ ὑμῶν· καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.*

[8] *Καὶ ὑπολείψομαι ἐν τῷ γενέσθαι ἐξ ὑμῶν ἀνασωζομένους ἐκ ῥομφαίας ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐν τῷ διασκορπισμῷ ὑμῶν ἐν ταῖς χώραις.* [9] *Καὶ μνησθήσονταί μου οἱ ἀνασωζόμενοι ἐξ ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ ᾐχμαλωτεύθησαν*

16 יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ בְּשַׁלְּחִי אֶת־חִצֵּי הָרָעָב הָרָעִים בָּהֶם אֲשֶׁר־הָיוּ לְמַשְׁחִית אֲשֶׁר־אֲשַׁלַּח אוֹתָם לְשַׁחֶתְכֶם וְרָעָב אֹסֵף עֲלֵיכֶם וְשָׁבַרְתִּי לָכֶם מַטֵּה־לָחֶם׃ 17 וְשִׁלַּחְתִּי עֲלֵיכֶם רָעָב וְחַיָּה רָעָה וְשִׁכְּלֻךְ וְדֶבֶר וָדָם יַעֲבָר־בָּךְ וְחֶרֶב אָבִיא עָלַיִךְ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃

VI. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל 3 וְהִנָּבֵא אֲלֵיהֶם׃ וְאָמַרְתָּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי יְהוִה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת הִנְנִי אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם 4 חֶרֶב וְאִבַּדְתִּי בָּמוֹתֵיכֶם׃ וְנָשַׁמּוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ חַמָּנֵיכֶם וְהִפַּלְתִּי חַלְלֵיכֶם לִפְנֵי גִּלּוּלֵיכֶם׃ 5 וְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי גִּלּוּלֵיהֶם וְזֵרִיתִי אֶת־עַצְמוֹתֵיכֶם 6 סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃ בְּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיכֶם הֶעָרִים תֶּחֱרַבְנָה וְהַבָּמוֹת תִּישָׁמְנָה לְמַעַן יֶחֶרְבוּ וְיֶאְשְׁמוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ וְנִשְׁבְּתוּ גִּלּוּלֵיכֶם וְנִגְדְּעוּ חַמָּנֵיכֶם 7 וְנִמְחוּ מַעֲשֵׂיכֶם׃ וְנָפַל חָלָל בְּתוֹכְכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

8 וְהוֹתַרְתִּי בִּהְיוֹת לָכֶם פְּלִיטֵי חֶרֶב 9 בַּגּוֹיִם בְּהִזָּרוֹתֵיכֶם בָּאֲרָצוֹת׃ וְזָכְרוּ פְלִיטֵיכֶם אוֹתִי בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִשְׁבּוּ־

---

16. B† (ab in.) *καὶ ...: ἀποστεῖλαι ...* * *τὰς* et *με.* X† (p. *με*) *τὰς πονηράς.* A[1]: *λιμοῦ* (pro *θυμοῦ* A[2]B). FX† (p. *ἔκλ.*) *καὶ* (X* *καὶ*) *ἀποστελῶ αὐτὰς διαφθεῖραι ὑμᾶς, καὶ λιμὸν συνάξω* (s. *συντάξω* X) *ἐφ' ὑμᾶς.* 17. EX: *διελεύσεται.* F* *κυκλ.*

3. B* (bis) *ἀδων. ...: φάραγξιν ... νάπαις* (transp.) ... *ἐξολοθρ.* 4. A[2]X: *καὶ ἀφανισθήσονται* (s. *-σεται* X) *τὰ θυσ. ὑμ. καὶ συντριβήσονται* (s. *-σεται* X) *τὰ τεμ.* 5. B* *Κ. δώσω–αὐτῶν.* 6. B: (in.) *Καὶ ἐν πάσ. κ. τ. ὑμῶν αἱ πόλ.* X: *Καὶ αἱ πόλ.* B: *ἀφανισθήσεται ... ἐξολοθρ.* X† (p. *ἐξολ.*) *καὶ πλημμελήσουσι* et (p. *συντριβ.*) *καὶ καταπαύσουσι* (F: *κ. καταπαύσονται*). B: *ἐξαρθῇ ...* * *καὶ ἐξαλ.*–fin. 7. X† (p. *τραυμ.*) *ὑμῶν.* 8. B* *Καὶ ὑπολ.* EX* *ὑπολ.* X: *ὑπολ. τοῦ γενέσθαι.*

v. 15. 17. פתח בס"ק   v. 3. ולגאיות ק'

15. B. dW. vE. A: Ich ... habe es geredet (gesagt).
18. Wenn ich die bösen ... Schaden anrichten sollen, die ich ... euch d. Stab d. Br. zerbreche. vE: verderblichen Pf. dW: sende. B: die da sind zum Verderben. dW: welche V. bringen. vE: die sie aufreiben sollen. B: über euch mehren. dW: häufe.
17. böse Th. B: dich der K. berauben. dW. vE: kinderlos machen ... u. Blutvergießen.

16 sage ich, der Herr), *und wenn ich böse Pfeile des Hungers unter sie schießen werde, die da schädlich sein sollen, und ich sie ausschießen werde, euch zu verderben, und den Hunger über euch immer größer werden lasse, und den Vorrath des Brots 17 wegnehme. *Ja, Hunger und böse wilde Thiere will ich unter euch schicken, die sollen euch ohne Kinder machen, und soll Pestilenz und Blut unter dir umgehen, und will das Schwert über dich bringen; ich, der Herr, habe es gesagt.

VI. Und des Herrn Wort geschah zu mir, 2 und sprach: *Du Menschenkind, kehre dein Angesicht wider die Berge Israels und weis- 3 sage wider sie, *und sprich: Ihr Berge Israels, höret das Wort des Herrn Herrn! So spricht der Herr Herr, beides zu den Bergen und Hügeln, beides zu den Bächen und Thälern: Siehe, ich will das Schwert über euch bringen, und eure Höhen um- 4 bringen, *daß eure Altäre verwüstet und eure Götzen zerbrochen sollen werden, und will eure Leichname vor den Bildern todt- 5 schlagen lassen. *Ja, ich will die Leichname der Kinder Israel vor euren Bildern fällen, und will eure Gebeine um eure Al- 6 täre her zerstreuen. *Wo ihr wohnet, da sollen die Städte wüste und die Höhen zur Einöde werden; denn man wird eure Altäre wüste und zur Einöde machen, und eure Götzen zerbrechen und zu nichte machen, und eure Bilder zerschlagen und eure 7 Stifte vertilgen, *und sollen Erschlagene unter euch da liegen, daß ihr erfahret, ich sei der Herr.

8 Ich will aber etliche von euch überbleiben lassen, die dem Schwert entgehen unter den Heiden, wenn ich euch in die Länder 9 zerstreuet habe. *Dieselbigen eure Uebrigen werden dann an mich gedenken unter den Heiden, da sie gefangen sein müssen,

3. U.L: beide ... Thalen.

Dt.32,23. locutus sum), *quando misero sagittas famis pessimas in eos, quae erunt mortiferae et quas mittam ut disperdam vos, et famem congregabo super vos et conteram in vobis baculum panis. *Et immittam in vos famem 17 et bestias pessimas usque ad internecionem, et pestilentia et sanguis transibunt per te, et gladium inducam super te; ego Dominus locutus sum. 16

4,16. 14,13. Es.3,1. 14,13.21. Ap.6,8. Lv.26,22. 21,17. 30,12.

Et factus est sermo Domini ad VI. me, dicens: *Fili hominis, pone fa- 2 ciem tuam ad montes Israel et prophetabis ad eos, *et dices: Montes 3 Israel, audite verbum Domini Dei! Haec dicit Dominus Deus montibus et collibus, rupibus et vallibus: Ecce ego inducam super vos gladium, et disperdam excelsa vestra, *et de- 4 moliar aras vestras, et confringentur simulacra vestra, et dejiciam interfectos vestros ante idola vestra. *Et 5 dabo cadavera filiorum Israel ante faciem simulacrorum vestrorum, et dispergam ossa vestra circum aras vestras *in omnibus habitationibus 6 vestris. Urbes desertae erunt, et excelsa demolientur et dissipabuntur, et interibunt arae vestrae et confringentur, et cessabunt idola vestra, et conterentur delubra vestra, et delebuntur opera vestra, *et cadet inter- 7 fectus in medio vestri; et scietis, quia ego sum Dominus.

Et relinquam in vobis eos qui fu- 8 gerint gladium in gentibus, cum dispersero vos in terris. *Et recor- 9 dabuntur mei liberati vestri in gentibus ad quas captivi ducti sunt, quia

36,1. Mich. 6,1s. 2Rg. 23,13; Lv.26,30. v.13. v.10.13. 14.7,27. Es.37,20. 12,16. Es.1,8s. 20,43.

2. B.dW.A: richte d. A. (zu den B.). vE: wende d. Gesicht nach Isr. B. zu!
3. Höhen verderben. dW: Thälern u. Gründen.
4. u. eure Bilder ... Erschlagenen vor euren Schandgötzen fällen. B: Sonnenbilder. dW.vE: Sonnensäulen. B: vor euren Dreckgöttern dahinfallen lassen. dW: hinstrecken vor eure Götzenbilder. vE: zu Boden strecken. A: hinwerfen.
5. vor ihre Schandgötzen hinlegen. vE.A: her(um)streuen.
6. Ueberall wo ihr w., sollen. B: In allen euren Wohnungen ... u. eure Werke? dW.vE: Machwerke. A: Gemächte.
7. dW.vE.A: (in eurer Mitte) fallen.
8. ihr werdet ... zerstreuet sein.
9. B.dW: Entronnenen. vE.A: Geretteten.

VI. ***Vastationis et interitus poena super idololatras.***

ἐκεῖ· ὅτι ὀμώμοκα τῇ καρδίᾳ αὐτῶν τῇ ἐκπορνευούσῃ ἀπ᾽ ἐμοῦ, τῇ ἀποστάσῃ ἀπ᾽ ἐμοῦ, καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν τοῖς ἐκπορνεύουσιν ὀπίσω τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν· καὶ κόψονται τὰ πρόςωπα αὐτῶν περὶ τῶν κακιῶν ὧν ἐποίησαν ἐν πᾶσιν τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν. 10 *Καὶ ἐπιγνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος οὐκ εἰς δωρεὰν λελάληκα τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς ἅπαντα τὰ κακὰ ταῦτα.*

11 *Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Κρότησον τῇ χειρὶ καὶ ψόφησον τῷ ποδὶ καὶ εἰπὸν Εὖγε εὖγε ἐπὶ πᾶσιν τοῖς βδελύγμασιν οἴκου Ἰσραήλ, ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ἐν λιμῷ πεσοῦνται.* 12 *Ὁ ἐγγὺς ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖται, ὁ δὲ μακρὰν ἐν θανάτῳ τελευτήσει, καὶ ὁ ὑπολειφθεὶς καὶ ὁ περιεχόμενος ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται· καὶ συντελέσω τὴν ὀργήν μου ἐπ᾽ αὐτούς.* 13 *Καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος, ἐν τῷ εἶναι τοὺς τραυματίας ὑμῶν ἐν μέσῳ τῶν εἰδώλων ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν, ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ἐν πάσαις κορυφαῖς τῶν ὀρέων καὶ ὑποκάτω δένδρου συσκίου καὶ ὑποκάτω πάσης δρυὸς δασείας, οὗ ἔδωκαν ἐκεῖ ὀσμὴν εὐωδίας πᾶσιν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.* 14 *Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ θήσομαι τὴν γῆν εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς ὄλεθρον ἀπὸ τῆς ἐρήμου Δεβλαθά ἐκ πάσης τῆς κατοικίας αὐτῶν· καὶ ἐπιγνώσεσθε, ὅτι ἐγὼ κύριος.*

VII. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* 2 *Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπόν· Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος τῇ γῇ τοῦ Ἰσραήλ· Πέρας ἥκει, τὸ πέρας ἥκει ἐπὶ τὰς τέσσαρας πτέρυγας τῆς γῆς.* 3 *Ἥκει τὸ πέρας νῦν, τὸ πέρας πρός σε· καὶ ἀποστελῶ ἐγὼ ἐπὶ σὲ καὶ ἐκδικήσω σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου, καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματά σου.* 4 *Οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός*

שָׁם אֲשֶׁר נִשְׁבַּרְתִּי אֶת־לִבָּם הַזּוֹנֶה
אֲשֶׁר־סָר מֵעָלַי וְאֵת עֵינֵיהֶם הַזֹּנוֹת
אַחֲרֵי גִּלּוּלֵיהֶם וְנָקֹטּוּ בִּפְנֵיהֶם אֶל־
הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ לְכֹל תּוֹעֲבֹתֵיהֶם׃
10 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה לֹא אֶל־חִנָּם
דִּבַּרְתִּי לַעֲשׂוֹת לָהֶם הָרָעָה הַזֹּאת׃
11 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הַכֵּה בְכַפְּךָ
וּרְקַע בְּרַגְלְךָ וֶאֱמָר־אָח אֶל כָּל־
תּוֹעֲבוֹת רָעוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר יִפֹּלוּ׃ 12 הָרָחוֹק
בַּדֶּבֶר יָמוּת וְהַקָּרוֹב בַּחֶרֶב יִפּוֹל
וְהַנִּשְׁאָר וְהַנָּצוּר בָּרָעָב יָמוּת וְכִלֵּיתִי
חֲמָתִי בָּם׃ 13 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה
בִּהְיוֹת חַלְלֵיהֶם בְּתוֹךְ גִּלּוּלֵיהֶם
סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם אֶל כָּל־גִּבְעָה
רָמָה בְּכֹל ׀ רָאשֵׁי הֶהָרִים וְתַחַת
כָּל־עֵץ רַעֲנָן וְתַחַת כָּל־אֵלָה עֲבֻתָּה
מְקוֹם אֲשֶׁר נָתְנוּ־שָׁם רֵיחַ נִיחֹחַ לְכֹל
גִּלּוּלֵיהֶם׃ 14 וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם
וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה
מִמִּדְבַּר דִּבְלָתָה בְּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

VII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 וְאַתָּה בֶן־אָדָם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל קֵץ בָּא הַקֵּץ עַל־
3 אַרְבַּעַת כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃ עַתָּה הַקֵּץ
עָלַיִךְ וְשִׁלַּחְתִּי אַפִּי בָּךְ וּשְׁפַטְתִּיךְ
כִּדְרָכָיִךְ וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֵת כָּל־
4 תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃ וְלֹא־תָחוֹס עֵינִי עָלַיִךְ

9. A[1]B* ὅτι (A[2]X†). A[1]: ὀμώμεχα (-μοκα A[2]B). A[2] (pr.) ἀπ᾽ ἐμȣ̃ uncis incl. B* τῇ ἀποστ. ἀπ᾽ ἐμοῦ et τὰ et περὶ τῶν κακ. ὧν ἐπ. et (A[2] uncis:) καὶ ἐν πᾶσ. τ. ἐπιτ. αὐτ. X: ὅτι κόψ. 10. B (pro ὅτι): διότι ... * ȣ̓κ εἰς δωρ. et τȣ̃ ποιῆσ.-fin. 11. B* ἀδων. X† (bis) σȣ (p. χειρὶ et ποδὶ). FX* (alt.) εὖγε ...: λιμῷ κ. ἐν θαν. 12. A[1]: τελευτήσει (pro πεσεῖται A[2]B). FX* δὲ. B* κ. ὁ ὑπολειφθ. X: συντελεσθήσονται. 13. FX: γν. ὅτι. B* καὶ ἐν πάσ.-ὀρ. et ὑποκ.-δασ. 14. X: ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις. B: κατοικεσίας. A[1]* αὐτῶν (A[2]BEX†). B* (ult.) καὶ.

2. B* ἀδων. B: κύριος· Τῇ γ. τ. Ἰσραὴλ πέρας. [3–5. pon. B post vs. 9.] 3. B* Ἥκ. τὸ πέρ. FX† (p. ἀποστ. ἐγὼ) τὸν θυμόν μȣ. B* (tert.) σε. X: καὶ κρινῶ σε κατὰ τὰς ὁδούς σȣ.

v. 2. ארבע ק׳ v. 3. בנ״א תועבותיך

9. werden ein Ekel sein vor ihnen selbst über der Bosh. dW: wenn ich gebrochen ihr zur Hurerei geneigtes Herz ... Augen, welche ihren G. nachhureten? vE: nachdem ich ihr Hurenherz ... buhlerischen A. ... nachgafften, gebr. habe? A: denn ich werde zerknirschen ...? B: wie ich bin gekränkt worden bei

wenn ich ihr hurisches Herz, so von mir gewichen, und ihre hurischen Augen, so nach ihren Götzen gesehen, zerschlagen habe; und wird sie gereuen die Bosheit, die sie durch allerlei ihre Gräuel begangen haben.

10 *Und sollen erfahren, daß ich der Herr sei, und nicht umsonst geredet habe, solches Unglück ihnen zu thun.

11 So spricht der Herr Herr: Schlage deine Hände zusammen und strample mit deinen Füßen, und sprich Wehe über alle Gräuel der Bosheit im Hause Israel, darum sie durch das Schwert, Hunger und Pestilenz 12 fallen müssen! *Wer ferne ist, wird an der Pestilenz sterben, und wer nahe ist, wird durch das Schwert fallen, wer aber überbleibt und davor behütet ist, wird Hungers sterben: also will ich meinen Grimm unter 13 ihnen vollenden. *Daß ihr erfahren sollt, ich sei der Herr, wenn ihre Erschlagene unter ihren Götzen liegen werden um ihre Altäre her, oben auf allen Hügeln und oben auf allen Bergen und unter allen grünen Bäumen und unter allen dicken Eichen, an welchen Orten sie allerlei Götzen süßes Räuch-14 opfer thaten. *Ich will meine Hand wider sie ausstrecken und das Land wüste und öde machen, von der Wüste an bis gen Diblath, wo sie wohnen; und sollen erfahren, daß ich der Herr sei.

VII. Und des Herrn Wort geschah zu mir, 2 und sprach: *Du Menschenkind, so spricht der Herr Herr vom Lande Israel: Das Ende kommt, das Ende über alle vier Oerter des 3 Landes! *Nun kommt das Ende über dich! denn ich will meinen Grimm über dich senden und will dich richten, wie du verdienet hast, und will dir geben, was 4 allen deinen Gräueln gebührt. *Mein Auge soll deiner nicht schonen, noch

9. A.A: allerlei Gr. 11. A.A: durch Schwert.
2. A.A: Orte.

Lv.26,41. contrivi cor eorum fornicans et recedens a me, et oculos eorum forni- 36,31. cantes post idola sua; et displicebunt sibimet super malis quae fecerunt in universis abominationibus suis. *Et 10 v.7.5,13. scient, quia ego Dominus non frustra locutus sum ut facerem eis malum hoc.

22,13. 25,6. Haec dicit Dominus Deus: Percute 11 manum tuam et allide pedem tuum, et dic Heu ad omnes abominationes 5,17.14. malorum domus Israel, quia gladio, 21.Jer. 24,10.42,17; Ez.7,15. fame et peste ruituri sunt. *Qui 12 longe est, peste morietur, qui autem prope, gladio corruet, et qui relictus fuerit et obsessus, fame morietur: et complebo indignationem meam in eis. *Et scietis, quia ego Dominus, cum 13 v.4.7. fuerint interfecti vestri in medio idolorum vestrorum, in circuitu ararum vestrarum, in omni colle excelso et 20,28. Jer.2,20. in cunctis summitatibus montium et 1Rg.14,23. 2Rg.16,4. subtus omne lignum nemorosum et subtus universam quercum frondosam, locum ubi accenderunt thura 16,19; redolentia universis idolis suis. *Et 14 (Act.13,11. extendam manum meam super eos et Jer.6,8; 48,22. faciam terram desolatam et destitutam, a deserto Deblatha in omnibus 7,4. Ex.7,5. habitationibus eorum; et scient, quia ego Dominus.

Et factus est sermo Domini ad **VII.** me, dicens: *Et tu fili hominis, haec 2 dicit Dominus Deus terrae Israel: Fi- v.6.Thr.4,18. nis venit, venit finis super quatuor plagas terrae! *Nunc finis super te! 3 v.8. et immittam furorem meum in te, et judicabo te juxta vias tuas, et ponam contra te omnes abominationes tuas. 5,11. 8,18. *Et non parcet oculus meus super 4

9. S: fecerant.
11. Al.: manu tua. Al.: qui gl.

ihrem ...! dW: sich ekeln vor dem Bösen.
11. **strampfe.** B: Schl. mit deiner Hand ... deinem Fuß. dW.vE.A: stampfe. vE: rufe Weh.
13. **auf allen hohen H. u. auf a. Berggipfeln ... Schandgötzen süßen Geruch opferten.** dW.A: dichtbelaubten. vE: jeder dichtbelaubten Terebinthe. dW: an jedem Orte. vE.A: dem. vE: Wohlgerüche geopfert. dW: liebl. Geruch dargebracht. A: wohlriechenden Weihrauch angezündet.

14. **überall wo.** dW.vE: mehr (noch) als die W. Diblath.
2. **Das E. ist da, das E. kommt.** B: Es hat ein Ende! d. E. ist gekommen. B.dW: vier Ecken. vE: Seiten. A: Gegenden.
3. **nach deinen Wegen ... auf dich legen alle deine Gr.** dW: deinem Wandel, u. bringe auf dich ...
4. **u. will nicht übersehen ...** dW: Und kein Mitleid will ich mit dir haben u. n. schonen.

VII. *Vastationis et interitus poena super idololatras.*

μου ἐπὶ σὲ οὐδὲ μὴ ἐλεήσω, διότι τὴν ὁδόν σου ἐπὶ σὲ δώσω, καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσται· καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος.

5 Διότι τάδε λέγει κύριος· Κακία μία, κακία ἰδοὺ ἔρχεται. 6 Τὸ πέρας ἥκει, ἥκει τὸ πέρας, ἐξηγέρθη πρός σε, ἰδοὺ ἥκει τὸ πέρας. 7 Ἥκει ἡ πλοκὴ ἐπὶ σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν· ἥκει ὁ καιρός, ἤγγικεν ἡ ἡμέρα, οὐ μετὰ θορύβων οὐδὲ μετ' ὠδίνων. 8 Νῦν ἐγγύθεν ἐκχεῶ τὴν ὀργήν μου ἐπὶ σέ, καὶ συντελέσω τὸν θυμόν μου ἐν σοί, καὶ κρινῶ σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου, καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματά σου. 9 Οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω, διότι τὰς ὁδούς σου ἐπὶ σὲ δώσω, καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσονται· καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ τύπτων.

10 Ἰδοὺ ἡμέρα κυρίου, ἰδοὺ τὸ πέρας ἥκει. Ἐξῆλθεν ἡ πλοκὴ καὶ ἤνθηκεν ἡ ῥάβδος, ἐξανέστηκεν ἡ ὕβρις 11 καὶ συντρίψει στήριγμα ἀνόμου, καὶ οὐ μετὰ θορύβου οὐδὲ μετὰ σπουδῆς. Καὶ οὐκ ἐξ αὐτῶν εἰσίν, οὐδὲ ὡραϊσμὸς ἐν αὐτοῖς. 12 Ἥκει ὁ καιρός, ἰδοὺ ἡ ἡμέρα. Ὁ κτώμενος μὴ χαιρέτω, καὶ ὁ πωλῶν μὴ θρηνείτω, ὅτι ὀργὴ εἰς πᾶν τὸ πλῆθος αὐτῆς. 13 Διότι ὁ κτώμενος πρὸς τὸν πωλοῦντα οὐκέτι οὐ μὴ ἐπιστρέψῃ, καὶ ἔτι ἐν ζωῇ τὸ ζῆν αὐτῶν· ὅτι ὅρασις εἰς πᾶν τὸ πλῆθος αὐτῆς οὐκ ἀνακάμψει, καὶ ἄνθρωπος ἐν ὀφθαλμῷ ζωῆς αὐτοῦ οὐ κρατήσει. 14 Σαλπίσατε ἐν σάλπιγγι, κρίνατε τὰ σύμπαντα, καὶ οὐκ ἔστιν πορευόμενος εἰς τὸν πόλεμον· ὅτι ἡ ὀργή μου εἰς πᾶν τὸ πλῆθος αὐτῆς.

---

4. B* (pr.) ἐπὶ σὲ (X: ἐπὶ σοὶ) ...: ἐπιγνώσῃ διότι. 5–7. X* Διότι. A[1]* Κακ.–ἡ πλοκὴ (A[2]X†; fere idem EF; B nonnisi v. 6: ἥκει τὸ πέρας). EX: τῶν κατοικούντων. B: μετὰ ὠδ. 9. F (pro διότι): κατά. EX (pro ἔσοντ.): ἔσται. 10. B: Ἰδοὺ τὸ πέρ. ἥκει, ἰδοὺ ἡ ἡμ. κυρ.· εἰ καὶ ἡ ῥάβδ. ἤνθ., ἡ ὕβρ. ἐξανέστ. EFX: ἤνθησεν. 11. B: θορύβου ... * Καὶ οὐκ–fin. (AEFX†). 12. B* ὅτι ὀργὴ–fin. (AEFX†). 13. X (pro Διότι): Καί. B: οὐκέτι μὴ ἐπιστρέψει et * καὶ ἔτι–ἀνακάμψ. (AEFX†). EFX: ἐν ὀφθαλμοῖς. 14. X* ἐν. B† (a. κρίν.) καὶ et * καὶ οὐκ ἔστ.–fin. (AEFX†).

וְלֹא אֶחְמוֹל כִּי דְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן
וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

ח כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה רָעָה אַחַת
6 רָעָה הִנֵּה בָאָה׃ קֵץ בָּא הַקֵּץ הֵקִיץ
7 אֵלָיִךְ הִנֵּה בָּאָה׃ בָּאָה הַצְּפִירָה
אֵלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ בָּא הָעֵת קָרוֹב
8 הַיּוֹם מְהוּמָה וְלֹא־הֵד הָרִים׃ עַתָּה
מִקָּרוֹב אֶשְׁפּֽוֹךְ חֲמָתִי עָלַיִךְ וְכִלֵּיתִי
אַפִּי בָּךְ וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ וְנָתַתִּי
9 עָלַיִךְ אֵת כָּל־תּוֹעֲבוֹתָיִךְ׃ וְלֹא־תָחוֹס
עֵינִי וְלֹא אֶחְמוֹל כִּדְרָכַיִךְ עָלַיִךְ
אֶתֵּן וְתוֹעֲבֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ
וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה מַכֶּה׃

י הִנֵּה הַיּוֹם הִנֵּה בָאָה יָצְאָה
הַצְּפִרָה צָץ הַמַּטֶּה פָּרַח הַזָּדוֹן׃
11 הֶחָמָס קָם לְמַטֵּה־רֶשַׁע לֹא־מֵהֶם
וְלֹא מֵהֲמוֹנָם וְלֹא מֶהֱמֵהֶם וְלֹא־נֹהַּ
12 בָּהֶם׃ בָּא הָעֵת הִגִּיעַ הַיּוֹם הַקּוֹנֶה
אַל־יִשְׂמָח וְהַמּוֹכֵר אַל־יִתְאַבָּל כִּי
13 חָרוֹן אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ׃ כִּי הַמּוֹכֵר
אֶל־הַמִּמְכָּר לֹא יָשׁוּב וְעוֹד בַּחַיִּים
חַיָּתָם כִּי־חָזוֹן אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ לֹא
יָשׁוּב וְאִישׁ בַּעֲוֹנוֹ חַיָּתוֹ לֹא־יִתְחַזָּקוּ׃
14 תָּקְעוּ בַתָּקוֹעַ וְהָכִין הַכֹּל וְאֵין הֹלֵךְ
לַמִּלְחָמָה כִּי חֲרוֹנִי אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ׃

---

v. 8. בנ"א אשפוך   v. 9. בנ"א תועבותיך
v. 12. קמץ בז"ק

4. **deine Wege auf dich legen.**

5. (B: Da ist Ungl., ja ein Ungl. ist da, siehe es kommt!) dW: Ungl., einziges Ungl., siehe ...!

6. vE: schon aufgeregt gegen dich. (dW: vollendet!)

7. **Der Morgen bricht an über dir.** B: Der Umlauf ist an dich gekommen. dW: Es kommt das Schicksal über dich. vE: d. Kreislauf an dich. A: die Vernichtung? B: daß kein Freudengeschrei ... dW: wo kein Freudenruf [erschallet]. vE: u. frohe Lieder ertönen nicht mehr. — — 8. 9. Wie V. 3. 4.

9. **nach deinen Wegen will ichs auf dich legen.** B.vE.A: der (da) schlägt.

10. **der Morgen bricht an, d. R. blühet, der Stolz grünet.** B: Umlauf ist hervorgekommen. dW: es nahet d. Schicksal. vE: d. Kreislauf kommt hervor, d. R. treibt, es bl. d. Stolz. dW.A: der Stab [der Züchtigung], es (sprosset) der Uebermuth. B: die Vermessenheit.

11. **die Gewalt steigt auf zur R. der Bosheit ... Haufen ... Menge mehr, noch Klage über ihnen sein wird.** B: d. Gewaltthätigkeit hat sich aufgemacht

übersehen, sondern ich will dir geben, wie du verdienet hast, und deine Gräuel sollen unter dich kommen, daß ihr erfahren sollt, ich sei der Herr.

5 So spricht der Herr Herr: Siehe, es 6 kommt ein Unglück über das andere. *Das Ende kommt, es kommt das Ende, es ist 7 erwacht über dich, siehe, es kommt! *Es gehet schon auf und bricht daher über dich, du Einwohner des Landes; die Zeit kommt, der Tag des Jammers ist nahe, da kein 8 Singen auf den Bergen sein wird. *Nun will ich bald meinen Grimm über dich schütten, und meinen Zorn an dir vollenden, und will dich richten, wie du verdienet hast, und dir geben, was deinen Gräueln 9 allen gebühret. *Mein Auge soll deiner nicht schonen und will nicht gnädig sein, sondern ich will dir geben, wie du verdienet hast, und deine Gräuel sollen unter dich kommen: daß ihr erfahren sollt, ich sei der Herr, der euch schlägt.

10 Siehe, der Tag, siehe, er kommt daher, er bricht an! Die Ruthe blühet und der 11 Stolze grünet, *der Tyrann hat sich aufgemacht zur Ruthe über die Gottlosen, daß nichts von ihnen, noch von ihrem Volk, noch von ihrem Haufen Trost haben wird. 12 *Darum kommt die Zeit, der Tag nahet herzu. Der Käufer freue sich nicht, und der Verkäufer traure nicht, denn es kommt 13 der Zorn über allen ihren Haufen. *Darum soll der Verkäufer nach seinem verkauften Gut nicht wieder trachten, denn wer da lebet, der wird es haben; denn die Weissagung über allen ihren Haufen wird nicht zurückkehren, keiner wird sein Leben er- 14 halten, um seiner Missethat willen. *Lasset sie die Posaune nur blasen und alles zurüsten, es wird doch niemand in den Krieg ziehen; denn mein Grimm gehet über allen ihren Haufen.

11. A.A: ihren Haufen. 13. U.L: zu seinem.

te, et non miserebor, sed vias tuas ponam super te, et abominationes tuae in medio tui erunt; et scietis, quia ego Dominus. (v.9.)

5 Haec dicit Dominus Deus: Afflictio una, afflictio ecce venit! 6 *Finis venit, venit finis, evigilavit adversum te, ecce venit! 7 *Venit contritio super te, qui habitas in terra; venit tempus, prope est dies occisionis, et non gloriae montium. 8 *Nunc de propinquo effundam iram meam super te, et complebo furorem meum in te, et judicabo te juxta vias tuas, et imponam tibi omnia scelera tua. 9 *Et non parcet oculus meus nec miserebor, sed vias tuas imponam tibi, et abominationes tuae in medio tui erunt: et scietis, quia ego sum Dominus percutiens. (v.2. [Ez. 16,10. v.3.36, 18.Ps.79, 6;Ez.5, 13. v.4.5,11. 8,18. 20,17.)

10 Ecce dies, ecce venit! Egressa est contritio, floruit virga, germinavit superbia, 11 *iniquitas surrexit in virga impietatis. Non ex eis et non ex populo neque ex sonitu eorum, et non erit requies in eis. 12 *Venit tempus, appropinquavit dies. Qui emit, non laetetur, et qui vendit, non lugeat, quia ira super omnem populum ejus. 13 *Quia qui vendit, ad id quod vendidit non revertetur, et adhuc in viventibus vita eorum; visio enim ad omnem multitudinem ejus non regredietur, et vir in iniquitate vitae suae non confortabitur. 14 *Canite tuba, praeparentur omnes, et non est qui vadat ad praelium; ira enim mea super universum populum ejus. (v.7. Joel.2,2; Ez.10,5. Jer.1,11. Thr.3,1. [Jer. 16,6. Ez.24,2. Lv.27,24.)

7. Al.: confractio s. contractio.
14. Al.: omnem multitudinem.

zum Stecken über d. Gottlosigk. dW: erhebt sich als Stab der Tyrannei? vE: zum St. d. Ruchlosigk.
12. Es kommt. B: ein brennender Zorn. dW: ist wider. B.dW: (ihre ganze) Menge. A: all sein Volk. vE: bricht über ihr ganzes Volk aus.
13. Es soll ... zu ... gelangen ... genießen. B: obschon sein Leben noch unter den Lebendigen ist. dW. vE: (u.) wenn er auch (noch) am L. sein (bleiben) sollte. A: fortlebte unter den Lebenden. B: das Gesicht! dW: Keiner, der in seiner M. lebt, wird bestehen können. A: fest stehen bei der Bosheit seines Lebens. B: in seiner M. s. Leben stärken können.
14. B: Sie haben zwar ... geblasen ... es ist doch Niemand der ... dW: Man bläset .. aber Keiner ... vE: M. wird in d. P. stoßen ... Niem. wird ausziehen zur Schlacht.

VII. ***Vastationis et interitus poena super idololatras.***

[15]*Ὁ πόλεμος ἐν ῥομφαίᾳ ἔξωθεν, καὶ ὁ λιμὸς καὶ ὁ θάνατος ἔσωθεν· οἱ ἐν τῷ πεδίῳ ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσουσιν, τοὺς δὲ ἐν τῇ πόλει λιμὸς καὶ θάνατος συντελέσει.* [16]*Καὶ ἀνασωθήσονται οἱ ἀνασωζόμενοι ἐξ αὐτῶν, καὶ ἔσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων ὡς περιστεραὶ μελετητικαί· πάντας ἀποκτενῶ, ἕκαστον ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτοῦ.* [17]*Πᾶσαι χεῖρες ἐκλυθήσονται, καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ,* [18]*καὶ περιζώσονται σάκκους, καὶ καλύψει αὐτοὺς θάμβος, καὶ ἐπὶ πᾶν πρόσωπον αἰσχύνη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα.* [19]*Τὸ ἀργύριον αὐτῶν ῥιφήσεται ἐν ταῖς πλατείαις, καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ὑπεροφθήσεται· τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν οὐ δυνηθήσεται ἐξελέσθαι αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου. Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν, καὶ αἱ κοιλίαι αὐτῶν οὐ μὴ πληρωθῶσιν, διότι βάσανος τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἐγένετο.* [20]*Ἐκλεκτὰ κόσμου εἰς ὑπερηφανίαν ἔθεντο αὐτά, καὶ εἰκόνας τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ἐποίησαν ἐξ αὐτῶν· ἕνεκεν τούτου δέδωκα αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀκαθαρσίαν,* [21]*καὶ παραδώσω αὐτὰ εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων τοῦ διαρπάσαι αὐτά, καὶ τοῖς λοιμοῖς τῆς γῆς εἰς σκῦλα, καὶ βεβηλώσουσιν αὐτά.* [22]*Καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ μιανοῦσιν τὴν ἐπισκοπήν μου, καὶ εἰςελεύσονται εἰς αὐτὰ ἀφυλάκτως καὶ βεβηλώσουσιν αὐτὰ* [23]*καὶ ποιήσουσιν φυρμόν, διότι ἡ γῆ πλήρης λαῶν, καὶ ἡ πόλις πλήρης ἀνομίας.* [24]*Καὶ ἄξω πονηροὺς ἐθνῶν, καὶ κληρονομήσουσιν τοὺς οἴκους αὐτῶν· καὶ ἀποστρέψω τὸ φρύαγμα τῆς ἰσχύος αὐτῶν, καὶ μιανθήσεται τὰ ἅγια αὐτῶν.* [25]*Ἐξιλασμὸς ἥξει καὶ*

טו הַחֶרֶב בַּחוּץ וְהַדֶּבֶר וְהָרָעָב
מִבָּיִת אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב יָמוּת
וַאֲשֶׁר בָּעִיר רָעָב וָדֶבֶר יֹאכְלֶנּוּ׃
16 וּפָלְטוּ פְּלִיטֵיהֶם וְהָיוּ אֶל־הֶהָרִים
כְּיוֹנֵי הַגֵּאָיוֹת כֻּלָּם הֹמוֹת אִישׁ
17 בַּעֲוֹנוֹ׃ כָּל־הַיָּדַיִם תִּרְפֶּינָה וְכָל־
18 בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מָּיִם׃ וְחָגְרוּ שַׂקִּים
וְכִסְּתָה אוֹתָם פַּלָּצוּת וְאֶל כָּל־פָּנִים
19 בּוּשָׁה וּבְכָל־רָאשֵׁיהֶם קָרְחָה׃ כַּסְפָּם
בַּחוּצוֹת יַשְׁלִיכוּ וּזְהָבָם לְנִדָּה יִהְיֶה
כַּסְפָּם וּזְהָבָם לֹא־יוּכַל לְהַצִּילָם
בְּיוֹם עֶבְרַת יְהוָה נַפְשָׁם לֹא יְשַׂבֵּעוּ
וּמֵעֵיהֶם לֹא יְמַלֵּאוּ כִּי־מִכְשׁוֹל עֲוֹנָם
כ הָיָה׃ וּצְבִי עֶדְיוֹ לְגָאוֹן שָׂמָהוּ וְצַלְמֵי
תּוֹעֲבוֹתָם שִׁקּוּצֵיהֶם עָשׂוּ בוֹ עַל־כֵּן
21 נְתַתִּיו לָהֶם לְנִדָּה׃ וּנְתַתִּיו בְּיַד־
הַזָּרִים לָבַז וּלְרִשְׁעֵי הָאָרֶץ לְשָׁלָל
22 וְחִלְּלוּהָ׃ וַהֲסִבּוֹתִי פָנַי מֵהֶם וְחִלְּלוּ
אֶת־צְפוּנִי וּבָאוּ־בָהּ פָּרִיצִים וְחִלְּלוּהָ׃
23 עֲשֵׂה הָרַתּוֹק כִּי הָאָרֶץ מָלְאָה
24 מִשְׁפַּט דָּמִים וְהָעִיר מָלְאָה חָמָס׃
וְהֵבֵאתִי רָעֵי גוֹיִם וְיָרְשׁוּ אֶת־
בָּתֵּיהֶם וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן עַזִּים וְנִחֲלוּ
כה מְקַדְשֵׁיהֶם׃ קְפָדָה בָא וּבִקְשׁוּ

---

v. 17. בנ"א חמ' בלא דגש
v. 20. בנ"א תועבתם v. 21. וחללוהו ק'

---

15. **FX:** *πόλ. καὶ* (**F*** *καὶ*) *ἡ ῥομφαία ἐξ.* **B:** *ὁ ἐν τῷ πεδ. ... τελευτήσει, τὰς δ' ἐν.*

16. **B*** *ὡς περιστ. μελ.* (**EX:** [**ὡς*] *περιστ. μελετικαί.* **F:** *ὡς περιστερὰ μελετητή*) et † (a. *πάντας*) *καὶ.*

19. **B*** *τὸ ἀργύρ.* (alt.)—*ὀργ. κυρ.* (**AEFX**†). **F** (pro *κοιλ.*): *γαστέρες ...: ὀ πλησθήσονται.*

20. **EX**† (p. *βδελ.*) *καὶ προσοχθίσματα* (**Al.:** *κ. προσοχθισμάτων*) ... *δώσω αὐτά.*

21. **A**[1]: *διαφθεῖραι* (*διαρπάσαι* **A**[2]**B**).

22. **EX** (pro *εἰς*): *ἐπ'.*

23. **FX** (pro *λαῶν*): *κρίσεως αἱμάτων.*

24. **B*** *Καὶ ἄξω - οἴκ. αὐτῶν* (**AEFX**†).

25. **B**† (ab in.) *Καὶ.*

15. **Draußen ... u. drinnen.** vE: Hungersnoth ... aufreiben.

16. **sein wie d. T. der Gründe.** vE: Thal-Tauben. B.vE: seufzen.

17. vE: erschlaffen. A: kraftlos. B: dahinfließen. dW.vE: zerfließen (in) W.

18. **mit Grauen ... wird voll Scham, und ...** dW: Sacktuch. vE.A: Trauerkleider (anlegen). B: Zittern wird sie bedecken. dW.vE: (Schrecken) umhüllt sie, auf allen ... (Schamröthe) ... Glatze.

19. dW: wird ihnen als Unfl. gelten. B: zur Unfläthigkeit werden. vE: zum Auskehricht thun? B.A: Anstoß. dW: Verführung.

20. **mit ihren edl. K. H. getrieben und ... daraus**

15 Auf den Gassen gehet das Schwert, in den Häusern gehet Pestilenz und Hunger: wer auf dem Felde ist, der wird vom Schwert sterben, wer aber in der Stadt ist, den wird die Pestilenz und Hunger 16 fressen. * Und welche unter ihnen entrinnen, die müssen auf den Gebirgen sein, und wie die Tauben in Gründen, die alle unter einander girren; ein jeglicher um sei-17 ner Missethat willen. * Aller Hände werden dahin sinken, und aller Kniee werden so un-18 gewiß stehen wie Wasser, * und werden Säcke um sich gürten und mit Furcht überschüttet sein, und aller Angesicht jämmerlich sehen, und aller Häupter werden kahl 19 sein. * Sie werden ihr Silber hinaus auf die Gassen werfen, und ihr Gold als einen Unflath achten; denn ihr Silber und Gold wird sie nicht erretten am Tage des Zorns des Herrn. Und werden doch ihre Seelen davon nicht sättigen, noch ihren Bauch davon füllen, denn es ist ihnen gewesen ein 20 Aergerniß zu ihrer Missethat. * Sie haben aus ihren edlen Kleinodien, damit sie Hoffarth trieben, Bilder ihrer Gräuel und Scheuel gemacht; darum will ich es ihnen 21 zum Unflath machen, * und will es Fremden in die Hände geben, daß sie es rauben, und den Gottlosen auf Erden zur Ausbeute, daß sie es entheiligen sollen. 22 * Ich will mein Angesicht davon kehren, daß sie meinen Schatz ja wohl entheiligen; ja Räuber sollen darüber kommen und es entheiligen.

23 Mache Ketten; denn das Land ist voll Blutschulden, und die Stadt voll Frevel. 24 * So will ich die Aergsten unter den Heiden kommen lassen, daß sie sollen ihre Häuser einnehmen; und will der Gewaltigen Hoffarth ein Ende machen, und ihre Kir-25 chen entheiligen. * Der Ausrotter kommt,

15. A.A: und der Hunger. 16. A.A: Welche. 19. U.L: gewest. 20. U.L: Kleinoden. A.A: sie ihnen. 23. U.L: Frevels.

5,12. 6,12. Thr.1,20. Gladius foris, et pestis et fames 15 intrinsecus: qui in agro est, gladio morietur, et qui in civitate, pestilentia et fame devorabuntur. * Et sal- 16 vabuntur qui fugerint ex eis, et erunt Ez.38,14. in montibus quasi columbae conval- 59,11. Nah.2,8. lium omnes trepidi, unusquisque in 21,7. iniquitate sua. * Omnes manus dis- 17 Jer.6,24; Job.4,4. solventur, et omnia genua fluent Ez.15,2s. aquis, * et accingent se ciliciis, et 18 Jer. 48,37. operiet eos formido, et in omni facie confusio, et in universis capitibus 16,17. eorum calvitium. * Argentum eorum 19 Ez.2,20. foras projicietur, et aurum eorum in sterquilinium erit; argentum eorum Zeph. 1,18. et aurum eorum non valebit liberare Pr.11,4. Sir.5,10. eos in die furoris Domini. Animam suam non saturabunt, et ventres eorum non implebuntur, quia scandalum iniquitatis eorum factum est. * Et ornamentum monilium suorum 20 in superbiam posuerunt, et imagines abominationum suarum et simulacrorum fecerunt ex eo; propter hoc dedi eis illud in immunditiam, * et dabo 21 Ez.1,7. Jer.6,12. illud in manus alienorum ad diripien- Hos.7,9. dum, et impiis terrae in praedam, et Dt.32,20. contaminabunt illud. * Et avertam 22 faciem meam ab eis, et violabunt arcanum meum; et introibunt in illud emissarii et contaminabunt illud.

Fac conclusionem; quoniam terra 23 Hos.4,2. Ez.1,15. plena est judicio sanguinum, et civitas plena iniquitate. * Et adducam 24 pessimos de gentibus, et possidebunt domos eorum; et quiescere faciam superbiam potentium, et possidebunt sanctuaria eorum. * Angustia super- 25

gemacht. dW: Ihren kostbaren Schmuck brauchten sie zur H. vE: verwandten s. zum Stolze.
21. B: zur Plünderung. dW.vE.A: z. Raube. dW: den Frevlern. vE: Ruchlosen. dW.vE.A: der Erde zur Beute. dW.A: entweihen. vE: verunreinigen.
22. von ihnen. B: geheimen Ort. dW: unzugängliches [Heiligthum]. vE.A: Heiligth. B: Gewaltsame in denselben hineingehen u. ihn gemein machen. dW: darein Wütheriche kommen. vE: hineinbringen.
23. B.vE: Gewaltthätigkeit. dW: Gewaltthat.
24. Heiligthümer sollen entweihet werden. vE: die schlimmsten Völker. B: der Starken. dW: Frechen? vE.A: (Pracht) der Mächtigen. B: die sie heiligten, sollen entheil. werden.
25. B.dW: (Der) Untergang. vE: Zerstörung.

VII. *Visiones super Hierosolymorum delictis et poena.*

ζητήσει εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἔσται. 26 Οὐαὶ ἐπὶ οὐαὶ ἔσται, καὶ ἀγγελία ἐπὶ ἀγγελίαν ἔσται, καὶ ζητηθήσεται ὅρασις ἐκ προφήτου· καὶ νόμος ἀπολεῖται ἐξ ἱερέως καὶ βουλὴ ἐκ πρεσβυτέρων. 27 Ὁ βασιλεὺς πενθήσει, καὶ ὁ ἄρχων ἐνδύσεται ἀφανισμόν, καὶ αἱ χεῖρες τοῦ λαοῦ τῆς γῆς παραλυθήσονται. Κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ποιήσω αὐτοῖς, καὶ ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν ἐκδικήσω αὐτούς· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

VIII. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἕκτῳ ἔτει ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί, πέμπτῃ τοῦ μηνός, ἐγὼ ἐκαθήμην ἐν τῷ οἴκῳ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰούδα ἐκάθηντο ἐνώπιον ἐμοῦ· καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ ἀδωναῒ κυρίου. 2 Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ὁμοίωμα ἀνδρός· ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καὶ ἕως κάτω πῦρ, καὶ ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καὶ ὑπεράνω αὐτοῦ ὡς ὅρασις αὔρας, ὡς εἶδος ἠλέκτρου. 3 Καὶ ἐξέτεινεν ὁμοίωμα χειρὸς καὶ ἀνέλαβέν με τῆς κορυφῆς μου, καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἤγαγέν με εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ὁράσει θεοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας τῆς βλεπούσης πρὸς βοῤῥᾶν, οὗ ἦν ἡ στήλη τῆς εἰκόνος τοῦ ζήλους τοῦ κτωμένου. 4 Καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ ἦν δόξα κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ κατὰ τὴν ὅρασιν ἣν ἴδον ἐν τῷ πεδίῳ. 5 Καὶ εἶπεν πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου πρὸς βοῤῥᾶν. Καὶ ἀνέβλεψα τοῖς ὀφθαλμοῖς μου πρὸς βοῤῥᾶν, καὶ ἰδοὺ ἀπὸ βοῤῥᾶ ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ θυσιαστηρίου ἡ εἰκὼν τοῦ ζήλους τούτου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτὴν τὴν βλέπουσαν πρὸς ἀνατολάς. 6 Καὶ εἶπεν πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας τί οὗτοι ποιοῦσιν; ἀνομίας μεγάλας,

25. X: ζητήσεις. B* εἰς (A[1]X†; A[2] uncis). 26. EX* (pr.) ἔσται. 27. B* Ὁ βασ. πενθ. καὶ ὁ (AEFX†). A[1]FX* ἐν (A[2]B†). X: ἐκδ. ἐπ' αὐτούς.

1. F: ἐν τῷ ἕκτῳ μηνί. A[1]* ἐγὼ (A[2]B†). FX† (p. οἴκ.) μου. B: ἐνώπιόν μου ... * ἀδων. 2. EFX: εἶδον. EX† (a. ἀνδρ.) ὡς εἶδος. B* (ult.) καὶ (A[2]FX†; A[1]EX: τὰ). B* αὔρ. ὡς εἶδ. (AEX†; FX: φέγγους ὡς εἶδος τοῦ). 3. X† (p. χειρ.) ἀνθρώπου. EX† (a. τῆς κορ.) τοῦ κρασπέδου (F: ἐπὶ τοῦ κρ. X: τῆς κορυφ. τῆς κεφαλῆς μου). B* τῆς ἐσωτ. (AEFX†) ...: εἰς βοῤῥ. A[1]B* τῆς εἰκ. τοῦ ζ. (A[2]X†; A[2]X: ζήλου, sed v. vs. 5). 4. B: ἦν ἐκεῖ. 5. EX: τοὺς ὀφθαλμούς σου. B* τοῦ θυσιαστ.-αὐτὴν et βλέπουσαν (AEFX†; A[2]EFX: ζήλου. F* τὴν βλεπ., qd. A[2] uncis incl.).

שָׁלוֹם וָאָיִן׃ 26 הֹוָה עַל־הֹוָה תָּבוֹא
וּשְׁמֻעָה אֶל־שְׁמוּעָה תִּהְיֶה וּבִקְשׁוּ
חָזוֹן מִנָּבִיא וְתוֹרָה תֹּאבַד מִכֹּהֵן וְעֵצָה
27 מִזְּקֵנִים׃ הַמֶּלֶךְ יִתְאַבָּל וְנָשִׂיא יִלְבַּשׁ
שְׁמָמָה וִידֵי עַם־הָאָרֶץ תִּבָּהַלְנָה
מִדַּרְכָּם אֶעֱשֶׂה אוֹתָם וּבְמִשְׁפְּטֵיהֶם
אֶשְׁפְּטֵם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

VIII. וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית בַּשִּׁשִּׁי
בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ אֲנִי יוֹשֵׁב בְּבֵיתִי
וְזִקְנֵי יְהוּדָה יוֹשְׁבִים לְפָנָי וַתִּפֹּל
2 עָלַי שָׁם יַד אֲדֹנָי יְהוָה׃ וָאֶרְאֶה
וְהִנֵּה דְמוּת כְּמַרְאֵה־אֵשׁ מִמַּרְאֵה
מָתְנָיו וּלְמַטָּה אֵשׁ וּמִמָּתְנָיו וּלְמַעְלָה
3 כְּמַרְאֵה־זֹהַר כְּעֵין הַחַשְׁמַלָה׃ וַיִּשְׁלַח
תַּבְנִית יָד וַיִּקָּחֵנִי בְּצִיצִת רֹאשִׁי
וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ בֵּין־הָאָרֶץ וּבֵין־
הַשָּׁמַיִם וַתָּבֵא אֹתִי יְרוּשָׁלַמָה
בְּמַרְאוֹת אֱלֹהִים אֶל־פֶּתַח שַׁעַר
הַפְּנִימִית הַפּוֹנֶה צָפוֹנָה אֲשֶׁר־שָׁם
4 מוֹשַׁב סֵמֶל הַקִּנְאָה הַמַּקְנֶה׃ וְהִנֵּה־
שָׁם כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּמַּרְאֶה
5 אֲשֶׁר רָאִיתִי בַּבִּקְעָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי
בֶּן־אָדָם שָׂא־נָא עֵינֶיךָ דֶּרֶךְ צָפוֹנָה
וָאֶשָּׂא עֵינַי דֶּרֶךְ צָפוֹנָה וְהִנֵּה מִצָּפוֹן
לְשַׁעַר הַמִּזְבֵּחַ סֵמֶל הַקִּנְאָה הַזֶּה
6 בַּבִּאָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲרֹאֶה
אַתָּה מָהֵם עֹשִׂים תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת

v. 27. בנ"א אתם
v. 2. בנ"א חמ' בקמץ
v. 6. מה הם ק'

26. vE: Elend wird auf E. folgen. dW: Offenbarung. B: von dem Pr. begehren. vE: die Pr. um Gesichte fragen. B: sowohl das G. vom Pr. als ... Aeltesten vergangen sein. dW: Belehrung wird dem Pr. entschwinden. vE: entwichen ist d. Ges. von d. Pr., u. guter R. A: wird weichen.
27. sich in Entsetzen kleiden. dW.A. der Fürst

da werden sie Frieden suchen, und wird 26 nicht da sein. * Ein Unfall wird über den andern kommen, ein Gerücht über das andere, so werden sie dann ein Gesicht bei den Propheten suchen: aber es wird weder Gesetz bei den Priestern, noch Rath bei den 27 Alten mehr sein. * Der König wird betrübt sein, und die Fürsten werden traurig gekleidet sein, und die Hände des Volks im Lande werden verzagt sein. Ich will mit ihnen umgehen, wie sie gelebt haben, und will sie richten, wie sie es verdienet haben, daß sie erfahren sollen, ich sei der Herr.

VIII. Und es begab sich im sechsten Jahr, am fünften Tage des sechsten Monats[1], daß ich saß in meinem Hause, und die Alten aus Juda saßen vor mir; daselbst fiel die 2 Hand des Herrn Herrn auf mich. * Und siehe, ich sahe, daß von seinen Lenden herunterwärts war gleich wie Feuer, aber oben über seinen Lenden war es lichthelle[2]. 3 * Und reckte aus gleich wie eine Hand, und ergriff mich bei dem Haar meines Haupts. Da führete mich ein Wind zwischen Himmel und Erde, und brachte mich gen Jerusalem in einem göttlichen Gesichte zu dem innern Thor, das gegen Mitternacht stehet, da denn saß ein Bild zum Verdruß[3] dem 4 Hausherrn. * Und siehe, da war die Herrlichkeit des Gottes Israels, wie ich sie zu5 vor gesehen hatte im Felde. * Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, hebe deine Augen auf gegen Mitternacht. Und da ich meine Augen aufhob gegen Mitternacht, siehe, da saß gegen Mitternacht das verdrießliche Bild am Thor des Altars, 6 eben da man hinein gehet. * Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, siehest du auch, was diese thun? nehmlich große Gräuel,

veniente requirent pacem, et non erit. * Conturbatio super conturbationem 26 veniet, et auditus super auditum, et quaerent visionem de propheta: et lex peribit a sacerdote et consilium a senioribus. * Rex lugebit, et prin- 27 ceps induetur moerore, et manus populi terrae conturbabuntur. Secundum viam eorum faciam eis, et secundum judicia eorum judicabo eos; et scient, quia ego Dominus.

Et factum est in anno sexto **VIII.** in sexto mense, in quinta mensis, ego sedebam in domo mea, et senes Juda sedebant coram me; et cecidit ibi super me manus Domini Dei. * Et vidi, 2 et ecce similitudo quasi aspectus ignis: ab aspectu lumborum ejus et deorsum ignis, et a lumbis ejus et sursum quasi aspectus splendoris, ut visio electri. * Et emissa similitudo 3 manus apprehendit me in cincinno capitis mei, et elevavit me spiritus inter terram et coelum, et adduxit me in Jerusalem in visione Dei juxta ostium interius quod respiciebat ad aquilonem, ubi erat statutum idolum zeli ad provocandam aemulationem. * Et 4 ecce, ibi gloria Dei Israel, secundum visionem quam videram in campo. * Et dixit ad me: Fili hominis, leva 5 oculos tuos ad viam aquilonis. Et levavi oculos meos ad viam aquilonis, et ecce ab aquilone portae altaris idolum zeli in ipso introitu. * Et dixit ad me: Fili ho- 6 minis, putasne, vides tu quid isti faciunt? abominationes magnas, quas

1. U.L: Monden.
2. A.A: licht helle. A.A: Lichthelle!
3. U.L: zu Verdrieß.

vE: Vornehme. dW.vE.A: zittern. B: wie ihr Weg gewesen ... nach ihren Rechten. dW.A: Nach ihrem Wandel w. ich an ihnen thun ... (Schuld).

1. Aeltesten.

2. ich sah, u. siehe, eine Gestalt wie Feuer anzuschauen; von ... wie ein Lichtschein, wie der Anblick d. Güldenerzes (vgl. 1, 27).

3. ein verdrießliches Eiferbild. dW.vE: (streckte) das (Bild) Gebild einer Hand aus! A: es str. sich etwas aus wie eine H. B: nahm mich. dW.vE.A: (der) Geist. B: in göttl. Gesichten. dW: Ges. Gottes. B.dW: Thür (Eingang) des inn. Thores. B: woselbst der Sitz war des Eiferb., das zu Eifer reizte. dW: Stand des Bildes der Eifersucht, das [Jehovas] Eifers. erregte. vE: das Götzenb. der E.

4. B.dW.vE: im Thal. A: auf der Ebene.

5. dieses Eiferbild. B.dW.vE.A: (gleich) im (am) Eingang.

6. thun, die großen ...? ... dW: Große Gr. sind es ...

VIII. ***Visiones super Hierosolymorum delictis et poena.***

ἃς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ποιοῦσιν ὧδε τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἁγίων μου; Καὶ ἔτι ὄψῃ ἁμαρτίας μείζονας.

[7] Καὶ εἰςήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς αὐλῆς· καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ὀπὴ μία ἐν τῷ τοίχῳ. [8] Καὶ εἶπεν πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, ὄρυξον δὴ ἐν τῷ τοίχῳ. Καὶ ὤρυξα ἐν τῷ τοίχῳ, καὶ ἰδοὺ θύρα μία. [9] Καὶ εἶπεν πρός με· Εἴςελθε καὶ ἴδε τὰς ἀνομίας τὰς πονηρὰς ἃς οὗτοι ποιοῦσιν ὧδε σήμερον. [10] Καὶ εἰςῆλθον καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ πᾶσα ὁμοίωσις ἑρπετοῦ καὶ κτήνους, μάταια βδελύγματα, καὶ εἶδον πάντα τὰ εἴδωλα οἴκου Ἰσραὴλ διαγεγραμμένα ἐπ' αὐτοῦ κύκλῳ· [11] καὶ ἑβδομήκοντα ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ἰσραὴλ καὶ Ἰεζονίας ὁ τοῦ Σαφὰν ἐν μέσῳ αὐτῶν εἱστήκει πρὸ προςώπου αὐτῶν, καὶ ἕκαστος θυμιατήριον αὐτοῦ εἶχεν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος ἀνέβαινεν. [12] Καὶ εἶπεν πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας ἃ οἱ πρεσβύτεροι οἴκου Ἰσραὴλ ποιοῦσιν ὧδε, ἕκασος αὐτῶν ἐν τῷ κοιτῶνι τῷ κρυπτῷ αὐτῶν; διότι εἶπαν· Ἐγκαταλέλοιπεν κύριος, οὐκ ἐφορᾷ ὁ κύριος τὴν γῆν. [13] Καὶ εἶπεν πρός με· Ἔτι ὄψῃ ἀνομίας μείζονας ἃς οὗτοι ποιοῦσιν.

[14] Καὶ εἰςήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς βλεπούσης πρὸς βοῤῥᾶν· καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυναῖκες καθήμεναι θρηνοῦσαι τὸν Θαμμούζ. [15] Καὶ εἶπεν πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας; Καὶ ἔτι ὄψῃ ἐπιτηδεύματα μείζονα τούτων. [16] Καὶ εἰςήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου τὴν ἐσωτέραν· καὶ ἰδού, ἐπὶ τῶν προθύρων ναοῦ κυρίου ἀνὰ μέσον τῶν αιλὰμ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου ὡς εἴκοσι καὶ πέντε ἄνδρες, τὰ ὀπίσθια αὐτῶν δεδωκότες πρὸς τὸν ναὸν κυρίου καὶ τὰ πρόςωπα αὐτῶν ἀπέναντι, καὶ οὗτοι

אֲשֶׁר בֵּית־יִשְׂרָאֵל ׀ עֹשִׂים פֹּה לְרָחֳקָה מֵעַל מִקְדָּשִׁי וְעוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת׃

7 וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־פֶּתַח הֶחָצֵר וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה חֹר־אֶחָד בַּקִּיר׃ 8 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם חֲתָר־נָא בַקִּיר וָאֶחְתֹּר בַּקִּיר וְהִנֵּה פֶּתַח אֶחָד׃ 9 וַיֹּאמֶר אֵלָי בֹּא וּרְאֵה אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת הָרָעוֹת אֲשֶׁר י הֵם עֹשִׂים פֹּה׃ וָאָבוֹא וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה כָל־תַּבְנִית רֶמֶשׂ וּבְהֵמָה שֶׁקֶץ וְכָל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל מְחֻקֶּה עַל־הַקִּיר 11 סָבִיב ׀ סָבִיב׃ וְשִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי בֵית־יִשְׂרָאֵל וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶן־שָׁפָן עֹמֵד בְּתוֹכָם עֹמְדִים לִפְנֵיהֶם וְאִישׁ מִקְטַרְתּוֹ בְּיָדוֹ וַעֲתַר עֲנַן־הַקְּטֹרֶת 12 עֹלֶה׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם אֲשֶׁר זִקְנֵי בֵית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ אִישׁ בְּחַדְרֵי מַשְׂכִּיתוֹ כִּי אֹמְרִים אֵין יְהוָה רֹאֶה אֹתָנוּ עָזַב יְהוָה אֶת־13 הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָי עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים׃ 14 וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה אֲשֶׁר אֶל־הַצָּפוֹנָה וְהִנֵּה־שָׁם הַנָּשִׁים יֹשְׁבוֹת מְבַכּוֹת אֶת־הַתַּמּוּז׃ טו וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת מֵאֵלֶּה׃ 16 וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־חֲצַר בֵּית־יְהוָה הַפְּנִימִית וְהִנֵּה־פֶתַח הֵיכַל יְהוָה בֵּין הָאוּלָם וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ כְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ אֲחֹרֵיהֶם אֶל־הֵיכַל יְהוָה וּפְנֵיהֶם קֵדְמָה וְהֵמָּה

---

6. B* ἃς ὁ οἰκ. Ἰσρ. (AEFX†). FX† (p. ἀπέχ.) αὐτὲς. B: ὄψει ἀνομίας μείζ. 7. B* καὶ ἴδον—fin. (AEFX† parum inter se diversi). 8. B* δὴ ἐν τῷ τοίχῳ (AEFX†). A[1]B* (alt.) ἐν τῷ τ. (A[2]FX†). B* μία (AEFX†). 9. B* τὰς πονηρ. (AEFX†) et σήμ. (AEX†). 10. B* πᾶσα ὁμ.—κτήν. (AEFX†) et εἶδον (AEX†) ... (pro ἐπ' αὐτῦ) ἐπ' αὐτὲς (A[2]: ἐπ' αὐτῦ τοίχυ; FX: ἐπὶ τῦ τ.). FX† (in f.) δι' ὅλυ (A[2]: κύκλῳ κύκλῳ). 11. B: Ἰεχονίας. FX: υἱὸς Σαφ. F* ἐν μέσ. αὐτ. X: εἱστήκει ἐν μέσῳ αὐτ., εἱστήκεισαν δὲ. EX† (p. ἕκ.) αὐτῶν. F: τὸ θυσιαστ. B: ἐν τῇ χειρί (* αὐτῦ). 12. B: Ἑώρακ. υἱὲ ἀνθρ. ... * ὧδε (F: ἐν σκότει, X: ἐν σκοτεινῷ) ...: εἶπαν· Οὐχ ὁρᾷ ὁ κύρ., ἐγκαταλ. κύριος τὴν γῆν. 13. EX: Ὅτι ὄψει (eti. B: ὄψει). E: ἃς καὶ ἔτ. 14. EX: Θαμμύς. 15. EFX: Ἑώρακ. υἱὲ ἀνθρ. A† (p. ἑώρακ.) μὴ μικρὰ τῷ οἴκῳ Ἰέδα τῦ ποιεῖν τὰς ἀνομίας ἃς πεποίηκαν (A[2]: πεποιήκασι) αὐτοὶ ὧδε; (e versu 17 falso inserta?). B: ὄψει. 16. B* ἰδὺ ... † (a. ναῦ) τῦ ... * καὶ πέντε (AEFX†) ... * δεδωκ. (AEX†; Al.† ἔχοντες post κυρίυ) ... † τῦ (a. κυρ.).

die das Haus Israel hier thut, daß sie mich ja ferne von meinem Heiligthum treiben? Aber du wirst noch mehr größere Gräuel sehen.

7 Und er führete mich zur Thür des Vorhofes; da sahe ich, und siehe, da war ein 8 Loch in der Wand. * Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, grabe durch die Wand! Und da ich durch die Wand grub, 9 siehe, da war eine Thür. * Und er sprach zu mir: Gehe hinein und schaue die bösen 10 Gräuel, die sie allhier thun. * Und da ich hinein kam und sahe, siehe, da waren allerlei Bildnisse der Würmer und Thiere, eitel Scheuel und allerlei Götzen des Hauses Israel allenthalben umher an der Wand 11 gemacht; * vor welchen standen siebenzig Männer aus den Aeltesten des Hauses Israel, und Jasanja, der Sohn Saphan, stand auch unter ihnen, und ein jeglicher hatte sein Räuchwerk in der Hand, und ging ein 12 dicker Nebel auf vom Räuchwerk. * Und er sprach zu mir: Menschenkind, siehest du, was die Aeltesten des Hauses Israel thun in der Finsterniß, ein jeglicher in seiner schönsten Kammer? denn sie sagen: Der Herr siehet uns nicht, sondern der Herr hat 13 das Land verlassen. * Und er sprach zu mir: Du sollst noch mehr größere Gräuel sehen, die sie thun.

14 Und er führete mich hinein zum Thor an des Herrn Hause, das gegen Mitternacht stehet; und siehe, daselbst saßen Wei- 15 ber, die weineten über den Thamus. * Und er sprach zu mir: Menschenkind, siehest du das? Aber du sollst noch größere Gräuel 16 sehen, denn diese sind. * Und er führete mich in den innern Hof am Hause des Herrn; und siehe, vor der Thür am Tempel des Herrn zwischen der Halle und dem Altar, da waren bei fünf und zwanzig Männer, die ihren Rücken gegen den Tempel des Herrn und ihr Angesicht gegen den Morgen gekehret hatten, und bete-

10. U.L: Würme. 12. U.L: im Finsterniß.

Jer.12,7. domus Israel facit hic, ut procul recedam a sanctuario meo? Et adhuc conversus videbis abominationes majores.

Et introduxit me ad ostium atrii; 7 et vidi, et ecce foramen unum in pariete. * Et dixit ad me: Fili ho- 8 minis, fode parietem! Et cum fodissem parietem, apparuit ostium unum. * Et dixit ad me: Ingredere et vide 9 abominationes pessimas quas isti faciunt hic. * Et ingressus vidi, et 10 Lv.26,30. Dt.27,15. ecce omnis similitudo reptilium et Sap.11,16. Rm.1,23. animalium, abominatio et universa idola domus Israel depicta erant in pariete in circuitu per totum; * et 11 Nm.11,16. septuaginta viri de senioribus domus 2Rg.22,3. Israel et Jezonias filius Saphan stabat in medio eorum, stantium ante picturas, et unusquisque habebat thuribulum in manu sua, et vapor nebulae de thure consurgebat. * Et dixit ad 12 me: Certe vides, fili hominis, quae seniores domus Israel faciunt in te- Sir.23,26; nebris, unusquisque in abscondito Es.9,9. Ps.94,7. cubiculi sui? dicunt enim: Non videt Es.29,25. Sir.16,15. Dominus nos, dereliquit Dominus terram. * Et dixit ad me: Adhuc con- 13 versus videbis abominationes majores quas isti faciunt.

9,2. Et introduxit me per ostium por- 14 tae domus Domini quod respiciebat ad aquilonem; et ecce, ibi mulieres sedebant plangentes Adonidem. * Et 15 dixit ad me: Certe vidisti, fili hominis? Adhuc conversus videbis abominationes majores his. * Et intro- 16 duxit me in atrium domus Domini interius; et ecce, in ostio templi Do- 1Rg.6,3. Joel.2,17. mini inter vestibulum et altare quasi 2Ch.29,6. viginti quinque viri dorsa habentes contra templum Domini et facies ad orien-

12. Al.: Certe vidisti.

6. große Gr. dW: daß ich mich entferne. B.dW: du sollst wieder(um) noch große. A: wenn du dich wendest, w. du noch größere ...?

8. dW: brich doch. vE: grabe die W. durch.

9. A: überbösen. dW: argen.

10. kriechenden u. großen Th. ... Schandgötzen ... gebildet. B.dW: gezeichnet.

11. sein Räuchfaß. B: dicke Wolke. dW: der Duft einer Dampfwolke stieg empor. vE: Dampf der Wolke des Räucherwerks. A: eine W. von Weihrauch. vE. A: st. in die Höhe.

12. Bilderkammer. vE: bemalten K. B: Andachtskammer?

13. Wie V. 6.

14. zum Eingang des Thors. B.dW.vE.A: beweineten. (A: den Adonis.)

προςεκύνουν κατ' ἀνατολὰς τῷ ἡλίῳ. [17] Καὶ εἶπεν πρός με· Ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου; μὴ μικρὰ τῷ οἴκῳ Ἰούδα τοῦ ποιεῖν τὰς ἀνομίας ἃς πεποιήκασιν ὧδε, διότι ἔπλησαν τὴν γῆν ἀνομίας καὶ ἐπέστρεψαν τοῦ παροργίσαι με; καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ἐκτείνουσιν τὸ κλῆμα ὡς μυκτηρίζοντες. [18] Καὶ ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς μετὰ θυμοῦ, οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου οὐδὲ μὴ ἐλεήσω· καὶ καλέσουσιν ἐν τοῖς ὠσίν μου, καὶ οὐ μὴ εἰσακούσω αὐτῶν.

IX. Καὶ ἀνέκραγεν εἰς τὰ ὦτά μου φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· Ἤγγικεν ἡ ἐκδίκησις τῆς πόλεως, καὶ ἕκαστος εἶχεν τὰ σκεύη τῆς ἐξολεθρεύσεως ἐν χειρὶ αὐτοῦ. [2] Καὶ ἰδοὺ ἓξ ἄνδρες ἤρχοντο ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης τῆς ὑψηλῆς τῆς βλεπούσης πρὸς βοῤῥᾶν, καὶ ἑκάστου πέλυξ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ εἷς ἀνὴρ ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐνδεδυκὼς ποδήρη, καὶ ζώνη σαπφείρου ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ. Καὶ εἰςήλθοσαν καὶ ἔστησαν ἐχόμενα τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χαλκοῦ. [3] Καὶ δόξα θεοῦ Ἰσραὴλ ἀνέβη ἐπὶ τῶν Χερουβείμ, ἡ οὖσα ἐπ' αὐτῶν, εἰς τὸ αἴθριον τοῦ οἴκου, καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα τὸν ποδήρη, ὃς εἶχεν ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὴν ζώνην.

[4] Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν· Δίελθε μέσην τὴν πόλιν, μέσην τὴν Ἱερουσαλήμ, καὶ δὸς τὸ σημεῖον ἐπὶ τὰ μέτωπα τῶν ἀνδρῶν τῶν καταστεναζόντων καὶ τῶν κατοδυνωμένων ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις ταῖς γινομέναις ἐν μέσῳ αὐτῆς. [5] Καὶ τούτοις εἶπεν ἀκούοντός μου· Πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν καὶ κόπτετε, καὶ μὴ φείσησθε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν καὶ μὴ ἐλεήσητε. [6] Πρεσβύτερον καὶ νεανίσκον καὶ παρθένον καὶ νήπια καὶ γυναῖκας ἀποκτείνατε εἰς ἐξάλειψιν· ἐπὶ δὲ πάντας

16. B: προςκυνοῦσι (* κατ' ἀνατ.) τῷ ἡλ. 17. FX: μὴ μικρόν. A[1]X: Ἰσραὴλ (Ἰούδα A[2]B). B* καὶ ἐπέστρ. τοῦ [A[1]* τοῦ, A[2]EFX†] παρ. με (AEFX†) et ἐκτείν. τὸ κλ. (AEFX†; E† καὶ p. ἐκτείν.). X† (in f.) με. 18. B* καὶ καλέσ.-fin. (AEFX† parum inter se diversi; EFX† φωνῇ μεγάλῃ post με).

1. EX: φωνὴν μεγάλην. A[1]: αὐτὸς (ἕκαστ. A[2]B). B: ἐξολοθρ. FX: ἐν τῇ χ. 2. F† (p. πέλυξ) ἐξολοθρεύσεως. A[1]X: ζώνην (ζώνη A[2]B). FX: εἰςῆλθον. B: ἐχόμενοι. 3. FX: ἡ δόξα. B† τοῦ (a. Ἰσρ.) ... (eti. FX:) ἀπὸ τῶν X. A[1]: Χερυβείν (-βείμ al.; A[2]B: -βίμ). EX: ἐπὶ τοῦ Χερ. ἡ οὖσα ἐπ' αὐτοῦ. 4. B* κύρ. (AEFX†). A[1]B* τὴν πόλ. μέσ. (A[2]FX†; F† καὶ a. μέσ.). B* τὴν (alt.) et τὸ ... (pro αὐτῆς ibi) αὐτῶν. 5. X: αὐτοῖς (pro τούτ.). EFX: εἰς τ. πόλ. ὀπίσω αὐτοῦ. B: φείδεσθε.

[17] מִשְׁתַּחֲוִיתֶם קֵדְמָה לַשָּׁמֶשׁ׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם הֲנָקֵל לְבֵית יְהוּדָה מֵעֲשׂוֹת אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ־פֹה כִּי־מָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ חָמָס וַיָּשֻׁבוּ לְהַכְעִיסֵנִי וְהִנָּם שֹׁלְחִים [18] אֶת־הַזְּמוֹרָה אֶל־אַפָּם׃ וְגַם־אֲנִי אֶעֱשֶׂה בְחֵמָה לֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל וְקָרְאוּ בְאָזְנַי קוֹל גָּדוֹל וְלֹא אֶשְׁמַע אוֹתָם׃

IX. וַיִּקְרָא בְאָזְנַי קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר קָרְבוּ פְּקֻדּוֹת הָעִיר וְאִישׁ כְּלִי [2] מַשְׁחֵתוֹ בְּיָדוֹ׃ וְהִנֵּה שִׁשָּׁה אֲנָשִׁים בָּאִים ׀ מִדֶּרֶךְ־שַׁעַר הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר ׀ מָפְנֶה צָפוֹנָה וְאִישׁ כְּלִי מַפָּצוֹ בְּיָדוֹ וְאִישׁ־אֶחָד בְּתוֹכָם לָבֻשׁ בַּדִּים וְקֶסֶת הַסֹּפֵר בְּמָתְנָיו וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ אֵצֶל [3] מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת׃ וּכְבוֹד ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נַעֲלָה מֵעַל הַכְּרוּב אֲשֶׁר הָיָה עָלָיו אֶל מִפְתַּן הַבָּיִת וַיִּקְרָא אֶל־הָאִישׁ הַלָּבֻשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר קֶסֶת הַסֹּפֵר בְּמָתְנָיו׃ [4] וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָו עֲבֹר בְּתוֹךְ הָעִיר בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלָםִ וְהִתְוִיתָ תָּו עַל־מִצְחוֹת הָאֲנָשִׁים הַנֶּאֱנָחִים וְהַנֶּאֱנָקִים עַל כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הַנַּעֲשׂוֹת [5] בְּתוֹכָהּ׃ וּלְאֵלֶּה אָמַר בְּאָזְנַי עִבְרוּ בָעִיר אַחֲרָיו וְהַכּוּ עַל־תָּחֹס עֵינְכֶם [6] וְאַל־תַּחְמֹלוּ׃ זָקֵן בָּחוּר וּבְתוּלָה וְטַף וְנָשִׁים תַּהַרְגוּ לְמַשְׁחִית וְעַל־

v. 4. אליו ק' v. 5. אל ק' ib. עיניכם ק'

16. gegen Aufg. zur S. B: bet. g. Morgen die S. an. dW: b. an g. Osten vor der S.

17. Wars ... reizen mich immer wiederum ... Reiser an ihre Nase. dW.vE: das Reis. A: den Zweig.

18. B.dW.A: (zu) m. Ohren rufen. vE: in meine O. schreien.

1. Es ist nahe gekommen ... sein mördlich Waffen. dW: Bringet herbei? vE: Sie kommen heran. B: die

17 ten gegen der Sonne Aufgang. * Und er sprach zu mir: Menschenkind, siehest du das? ist es dem Hause Juda zu wenig, daß sie alle solche Gräuel hier thun, so sie doch sonst im ganzen Lande eitel Gewalt und Unrecht treiben, und fahren zu, und reizen mich auch? und siehe, sie halten die Weinreben
18 an die Nasen. * Darum will ich auch wider sie mit Grimm handeln, und mein Auge soll ihrer nicht verschonen, und will nicht gnädig sein; und wenn sie gleich mit lauter Stimme vor meinen Ohren schreien, will ich sie doch nicht hören.

IX. Und er rief mit lauter Stimme vor meinen Ohren und sprach: Laßt herzu kommen die Heimsuchung der Stadt, und ein jeglicher habe eine mördliche Waffe in
2 seiner Hand! * Und siehe, es kamen sechs Männer auf dem Wege vom Oberthor her, das gegen Mitternacht stehet, und ein jeglicher hatte eine schädliche Waffe in seiner Hand; aber es war Einer unter ihnen, der hatte Leinwand an und ein Schreibzeug an seiner Seite. Und sie gingen hinein und traten neben den ehernen Al-
3 tar. * Und die Herrlichkeit des Gottes Israels erhob sich von dem Cherub, über dem sie war, zu der Schwelle am Hause, und rief den, der die Leinwand anhatte und das Schreibzeug an seiner Seite.
4 Und der Herr sprach zu ihm: Gehe durch die Stadt Jerusalem und zeichne mit einem Zeichen an die Stirn die Leute, so da seufzen und jammern über alle Gräuel, so dar-
5 innen geschehen. * Zu jenen aber sprach er, daß ich es hörte: Gehet diesem nach durch die Stadt und schlaget darein, eure Augen sollen nicht schonen, noch übersehen.
6 * Erwürget beides Alte, Jünglinge, Jungfrauen, Kinder und Weiber, alles todt; aber

1. A.A: mörderliche. 2. A.A: in der Hand. U.L: einen Schreibzeug. 3. U.L: rief dem ... den Schreibzeug. 6. U.L: beide.

Dt.17,3. tem, et adorabant ad ortum solis.
17 * Et dixit ad me: Certe vidisti, fili hominis? numquid leve est hoc domui Juda ut facerent abominationes istas quas fecerunt hic, quia replentes terram iniquitate conversi sunt ad irritandum me? et ecce applicant
18 ramum ad nares suas. * Ergo et ego faciam in furore, non parcet oculus meus nec miserebor; et cum clamaverint ad aures meas voce magna, non exaudiam eos.

5,11.7,4. 9,5.10. Es.1,15. Jer.11,11. Mich.3,4. Pr.1,28.

IX. Et clamavit in auribus meis voce magna, dicens: Appropinquaverunt visitationes urbis, et unusquisque vas
2 interfectionis habet in manu sua. * Et ecce, sex viri veniebant de via portae superioris quae respicit ad aquilonem, et uniuscujusque vas interitus in manu ejus; vir quoque unus in medio eorum vestitus erat lineis, et atramentarium scriptoris ad renes ejus. Et ingressi sunt et steterunt juxta altare
3 aereum. * Et gloria Domini Israel assumpta est de Cherub quae erat super eum ad limen domus, et vocavit virum qui indutus erat lineis et atramentarium scriptoris habebat in lumbis suis.
4 Et dixit Dominus ad eum: Transi per mediam civitatem in medio Jerusalem, et signa Thau super frontes virorum gementium et dolentium super cunctis abominationibus quae fiunt
5 in medio ejus. * Et illis dixit audiente me: Transite per civitatem sequentes eum et percutite, non parcat oculus
6 vester neque misereamini. * Senem, adolescentulum et virginem, parvulum et mulieres interficite usque ad internecionem; omnem autem, super

8,5.14. v.11. 10,2.6. Dn.10,5. 1Rg.8,64. 10,4. 18.43,4. Ex.12,7. Ap.7,3. 2Pt.2,8. Ex.32,27. Ez.8,18. Ex.12,23.

3. Al.: Dei. 6. S: parvulos.

Heimsuchungen. dW: Strafen. (A: Heimsucher? vE: Züchtiger?) B: verderbendes Gewehr. dW: Werkzeug zur Zerstörung. vE: Zerstörungswerkz.
2. des Oberthors ... sein schädlich Waffen. B: zerschlagendes Gewehr. dW: W. zum Zerschlagen. vE: das Verwüstungsw.
3. vE: auf dem sie ruhete, zur Schw. des Tempels hin.
4. B.dW: ein Z. an d. Stirnen der L. vE.A: ein Thav!
5. B.dW.vE: vor meinen Ohren. vE: hauet nieder! A: mordet!
6. zur Vertilgung... dW.vE.A: Greise. B: kleine Kinder. B: zum Verderben. vE.A: bis sie ganz ausgerottet (vertilget) sind. dW: erwürget u. vertilget.

ἐφ' οὓς ἐστιν τὸ σημεῖον μὴ ἐγγίσητε· καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου ἄρξασθε. Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πρεσβυτέρων οἳ ἦσαν ἔσω ἐν τῷ οἴκῳ. [7] Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μιάνατε τὸν οἶκον καὶ πληρώσατε τὰς ὁδοὺς νεκρῶν ἐκπορευόμενοι, καὶ κόπτετε. [8] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κόπτειν αὐτοὺς ὑπελείφθην ἐγώ. Καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου, καὶ ἀνεβόησα καὶ εἶπα· Οἴμοι ἀδωναΐ κύριε, ἐξαλείφεις σὺ τοὺς καταλοίπους τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐκχέαι σε τὸν θυμόν σου ἐπὶ Ἱερουσαλήμ; [9] Καὶ εἶπεν πρός με· Ἀδικία τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα μεμεγάλυνται σφόδρα σφόδρα, ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ λαῶν πολλῶν, καὶ ἡ πόλις ἐπλήσθη ἀδικίας καὶ ἀκαθαρσίας, ὅτι εἶπαν· Ἐγκαταλέλοιπεν ὁ κύριος τὴν γῆν, οὐκ ἐφορᾷ ὁ κύριος. [10] Καὶ ἐγὼ εἶπα· Ἐγώ εἰμι, οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου οὐδὲ μὴ ἐλεήσω, τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα. [11] Καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὁ ἐνδεδυκὼς τὸν ποδήρη καὶ περιεζωσμένος τῇ ζώνῃ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἀπεκρίνατο λόγον, λέγων· Πεποίηκα, καθὰ ἐνετείλω μοι.

X. Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ἐπάνω τοῦ στερεώματος τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς τῶν Χερουβεὶμ ὡς λίθος σαπφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτῶν. [2] Καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα τὴν στολήν· Εἴσελθε εἰς τὸ μέσον τῶν τροχῶν τῶν ὑποκάτω τῶν Χερουβείμ, καὶ πλῆσον τὰς χεῖράς σου ἀνθράκων πυρὸς ἐκ μέσου τῶν Χερουβεὶμ καὶ διασκόρπισον ἐπὶ τὴν πόλιν. Καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιον ἐμοῦ.

[3] Καὶ τὰ Χερουβεὶμ εἱστήκει ἐκ δεξιῶν τοῦ οἴκου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἄνδρα, καὶ ἡ νεφέλη ἔπλησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσω-

כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־עָלָיו הַתָּו אַל־תִּגַּשׁוּ
וּמִמִּקְדָּשִׁי תָּחֵלּוּ וַיָּחֵלּוּ בָּאֲנָשִׁים
7 הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר לִפְנֵי הַבָּיִת׃ וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם טַמְּאוּ אֶת־הַבַּיִת וּמַלְאוּ אֶת־
הַחֲצֵרוֹת חֲלָלִים צֵאוּ וְיָצְאוּ וְהִכּוּ
8 בָעִיר׃ וַיְהִי כְּהַכּוֹתָם וְנֵאשֲׁאַר אָנִי
וָאֶפְּלָה עַל־פָּנַי וָאֶזְעַק וָאֹמַר אֲהָהּ
אֲדֹנָי יֱהוִֹה הֲמַשְׁחִית אַתָּה אֵת
כָּל־שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל בְּשָׁפְכְּךָ אֶת־
9 חֲמָתְךָ עַל־יְרוּשָׁלִָם׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי עֲוֹן
בֵּית־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה גָּדוֹל בִּמְאֹד
מְאֹד וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ דָּמִים וְהָעִיר
מָלְאָה מֻטֶּה כִּי אָמְרוּ עָזַב יְהוָֹה
10 אֶת־הָאָרֶץ וְאֵין יְהוָֹה רֹאֶה׃ וְגַם
אֲנִי לֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל דַּרְכָּם
11 בְּרֹאשָׁם נָתָתִּי׃ וְהִנֵּה הָאִישׁ ׀ לְבֻשׁ
הַבַּדִּים אֲשֶׁר הַקֶּסֶת בְּמָתְנָיו מֵשִׁיב
דָּבָר לֵאמֹר עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָנִי׃

X. וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אֶל־הָרָקִיעַ אֲשֶׁר
עַל־רֹאשׁ הַכְּרֻבִים כְּאֶבֶן סַפִּיר
כְּמַרְאֵה דְּמוּת כִּסֵּא נִרְאָה עֲלֵיהֶם׃
2 וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ ׀ לְבֻשׁ הַבַּדִּים
וַיֹּאמֶר בֹּא אֶל־בֵּינוֹת לַגַּלְגַּל אֶל־
תַּחַת לַכְּרוּב וּמַלֵּא חָפְנֶיךָ גַחֲלֵי־
אֵשׁ מִבֵּינוֹת לַכְּרֻבִים וּזְרֹק עַל־הָעִיר
וַיָּבֹא לְעֵינָי׃
3 וְהַכְּרֻבִים עֹמְדִים מִימִין לַבַּיִת
בְּבֹאוֹ הָאִישׁ וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־הֶחָצֵר

בנ״א חנ׳ בקמץ v. 6.
כצ״ל v. 8.
ככל אשר ק׳ v. 11.
בנ״א ג׳ בדגש v. 2.

6. B* καί. A[1]* τῶν ἀνδρ. (A[2]B†). X* ἔσω.
7. F: Ἐμιάνατε ... ἐπλήσατε. B: πλήσατε. F: καὶ ἐκπορ. κόπτ. X† (in f.) Καὶ ἐξελθόντες ἔτυπτον (s. ἔκοπτον) τὴν πόλιν.
8. A[1]B* ὑπελ. ἐγὼ (A[2]X†). A: Οἴμμοι (Οἴμοι B). B* ἀδων. A[1]FX* σε (A[2]B†).
9. B: Ἐγκατέλιπε κύρ. A[1]* οὐκ ἐφ. ὁ κ. (A[2]BEX†).
10. B* ἐγὼ εἶπ. Ἐγ. εἰμι (AEX†) et με (AEFX†. Al.: Καὶ ἐμοῦ οὐ φείσεται).
11. B: ἐζωσμένος. X* τῇ. B* λόγον ...: καθώς.
1. B: Χερουβὶμ (eti. in sqq. A[1] saepe: Χερουβείν). A[1]: ἐπ' αὐτῷ (ἐπ' αὐτῶν A[2]B; F: ἐπ' αὐτόν).
2. B (pro χεῖρ.): δράκας.
3. X: ἐπλήρου.

6. Aeltesten.
7. B.dW.vE.A: (füllet) d. V. (mit) Erschlagenen.
8. dW: als sie schlugen, bl. ich allein übrig. vE: während ... ich zurück? dW.A: Ueberbleibsel. vE: den ganzen Rest.

die das Zeichen an sich haben, derer sollt ihr keinen anrühren; fanget aber an an meinem Heiligthum. Und sie fingen an an den alten Leuten, so vor dem Hause waren.
7 *Und er sprach zu ihnen: Verunreinigt das Haus und macht die Vorhöfe voll todter Leichname, gehet heraus. Und sie gingen heraus und schlugen in der Stadt.
8 *Und da sie ausgeschlagen hatten, war ich noch übrig. Und ich fiel auf mein Angesicht, schrie und sprach: Ach Herr Herr, willst du denn alle Uebrigen in Israel verderben, daß du deinen Zorn so ausschüttest
9 über Jerusalem? *Und er sprach zu mir: Es ist die Missethat des Hauses Israel und Juda allzusehr groß, es ist eitel Gewalt im Lande, und Unrecht in der Stadt; denn sie sprechen: Der Herr hat das Land ver-
10 lassen, und der Herr siehet uns nicht. *Darum soll mein Auge auch nicht schonen, will auch nicht gnädig sein, sondern ich will ihr
11 Thun auf ihren Kopf werfen. *Und siehe, der Mann, der die Leinwand anhatte und das Schreibzeug an seiner Seite, antwortete und sprach: Ich habe gethan, wie du mir geboten hast.

X. Und ich sahe, und siehe, am Himmel über dem Haupt der Cherubim war es gestaltet wie ein Sapphir, und über denselbigen war es gleich anzusehen wie ein
2 Thron. *Und er sprach zu dem Mann in Leinwand: Gehe hinein zwischen die Räder unter den Cherub, und fasse die Hände voll glühender Kohlen, so zwischen den Cherubim sind, und streue sie über die Stadt. Und er ging hinein, daß ich es sahe, da derselbige hinein ging.
3 Die Cherubim aber standen zur Rechten am Hause, und der Vorhof ward inwendig

6. U.L: der sollt.
11. U.L: den Schreibzeug.
1. U.L: gestalt.
2. U.L: im Leinwand ... dem Cherub.

quem videritis Thau, ne occidatis; et a sanctuario meo incipite. Coeperunt ergo a viris senioribus, qui erant ante faciem domus. *Et dixit ad eos: 7 Contaminate domum et implete atria interfectis, egredimini. Et egressi sunt et percutiebant eos qui erant in civitate. *Et caede completa reman- 8 si ego. Ruique super faciem meam et clamans ajo: Heu, heu, heu, Domine Deus, ergone disperdes omnes reliquias Israel, effundens furorem tuum super Jerusalem? *Et dixit ad 9 me: Iniquitas domus Israel et Juda magna est nimis valde, et repleta est terra sanguinibus, et civitas repleta est aversione; dixerunt enim: Dereliquit Dominus terram, et Dominus non videt. *Igitur et meus non par- 10 cet oculus neque miserebor, viam eorum super caput eorum reddam. *Et ecce, vir qui erat indutus lineis, 11 qui habebat atramentarium in dorso suo, respondit verbum, dicens: Feci, sicut praecepisti mihi.

(Jer.25,29.1Pt.4,17;Es.8,11. — 11,13.Nm.14,5. — 7,23. 8,12. — 7,4.9. 8,18. — 11,21.16,43.1Rg.8,32;Es.9,2. — (Lc.14,22))

Et vidi, et ecce in firmamento, X. quod erat super caput Cherubim, quasi lapis sapphirus, quasi species similitudinis solii apparuit super ea. *Et dixit ad virum qui indutus erat 2 lineis, et ait: Ingredere in medio rotarum quae sunt subtus Cherubim, et imple manum tuam prunis ignis quae sunt inter Cherubim, et effunde super civitatem. Ingressusque est in conspectu meo.

Cherubim autem stabant a dex- 3 tris domus, cum ingrederetur vir, et nubes implevit atrium inte-

(1,22.26. Ex.24,10. Ap.4,2. — 9,2. — 1,13. Ap.8,5.)

1. Al.: Cherubi.

9. eitel Blutschuld. B.dW.vE: das Land ist angefüllet worden mit (voll von) Blutschulden ... B: Abweichung. dW.vE: Ungerechtigkeit. A: Abfall.
10. B: ihren Weg ... legen. dW: Wandel ... Haupt bringen. A: zurücklenken.
11. brachte Antwort. vE: Nachricht zurück.
1. an der Veste ... war es wie e. S., wie die Gestalt eines Throns, erscheinend über ihnen (vgl. 1, 22.26). dW: über denselben sichtbar. vE: was man ... sah. (B: da erschien er über ihnen?)
2. hinein vor meinen Augen. B: deine beide Fäuste. dW: Feuerkohlen.
3. am H., als der Mann hineinging, u. d. innere V. ward v. W. B: dW.vE.A: eine Wolke (das Gewölk) erfüllete den ...

4 הַפְּנִימִית׃ וַיָּרָם כְּבוֹד־יְהוָה מֵעַל
הַכְּרוּב עַל מִפְתַּן הַבָּיִת וַיִּמָּלֵא הַבַּיִת
אֶת־הֶעָנָן וְהֶחָצֵר מָלְאָה אֶת־נֹגַהּ
ה כְּבוֹד יְהוָה׃ וְקוֹל כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים
נִשְׁמַע עַד־הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה כְּקוֹל
6 אֵל־שַׁדַּי בְּדַבְּרוֹ׃ וַיְהִי בְּצַוֹּתוֹ אֶת־
הָאִישׁ לְבֻשׁ־הַבַּדִּים לֵאמֹר קַח אֵשׁ
מִבֵּינוֹת לַגַּלְגַּל מִבֵּינוֹת לַכְּרֻבִים
7 וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד אֵצֶל הָאוֹפָן׃ וַיִּשְׁלַח
הַכְּרוּב אֶת־יָדוֹ מִבֵּינוֹת לַכְּרוּבִים
אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר בֵּינוֹת הַכְּרֻבִים
וַיִּשָּׂא וַיִּתֵּן אֶל־חָפְנֵי לְבֻשׁ הַבַּדִּים
8 וַיִּקַּח וַיֵּצֵא׃ וַיֵּרָא לַכְּרֻבִים תַּבְנִית
יַד־אָדָם תַּחַת כַּנְפֵיהֶם׃
9 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבָּעָה אוֹפַנִּים
אֵצֶל הַכְּרוּבִים אוֹפַן אֶחָד אֵצֶל
הַכְּרוּב אֶחָד וְאוֹפַן אֶחָד אֵצֶל
הַכְּרוּב אֶחָד וּמַרְאֵה הָאוֹפַנִּים כְּעֵין
י אֶבֶן תַּרְשִׁישׁ׃ וּמַרְאֵיהֶם דְּמוּת אֶחָד
לְאַרְבַּעְתָּם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפַן בְּתוֹךְ
11 הָאוֹפָן׃ בְּלֶכְתָּם אֶל־אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם
יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּם כִּי הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִפְנֶה הָרֹאשׁ אַחֲרָיו יֵלֵכוּ לֹא
12 יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּם׃ וְכָל־בְּשָׂרָם וְגַבֵּהֶם
וִידֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם וְהָאוֹפַנִּים מְלֵאִים
עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם אוֹפַנֵּיהֶם׃
13 לָאוֹפַנִּים לָהֶם קוֹרָא הַגַּלְגַּל בְּאָזְנָי׃
14 וְאַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָד פְּנֵי הָאֶחָד
פְּנֵי הַכְּרוּב וּפְנֵי הַשֵּׁנִי פְּנֵי אָדָם
וְהַשְּׁלִישִׁי פְּנֵי אַרְיֵה וְהָרְבִיעִי פְּנֵי־

V. 7. בנ"א הכרובים
V. 13. בנ"א קרא

4. B: hatte sich erhoben? dW.vE.A: von (mit) dem Glanze der Herrl.
5. bis in d. äußern B. B: äußersten. dW: der

τέραν. [4] *Καὶ ἀπῆρεν ἡ δόξα κυρίου ἀπὸ τῶν Χερουβεὶμ εἰς τὸ αἴθριον τοῦ οἴκου, καὶ ἔπλησεν τὸν οἶκον ἡ νεφέλη, καὶ ἡ αὐλὴ ἐπλήσθη τοῦ φέγγους τῆς δόξης κυρίου.* [5] *Καὶ φωνὴ τῶν πτερύγων τῶν Χερουβεὶμ ἠκούετο ἕως τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας ὡς φωνὴ θεοῦ σαδδαῒ λαλοῦντος.* [6] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐντέλλεσθαι αὐτὸν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυκότι τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν λέγων· Λάβε πῦρ ἐκ μέσου τῶν τροχῶν ἐκ μέσου τῶν Χερουβείμ· καὶ εἰςῆλθεν καὶ ἔστη ἐχόμενος τῶν τροχῶν.* [7] *Καὶ ἐξέτεινεν ὁ Χερούβ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς μέσον τοῦ πυρὸς τοῦ ὄντος ἐν μέσῳ τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔλαβεν καὶ ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ ἐνδεδυκότος τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν· καὶ ἔλαβεν καὶ ἐξῆλθεν.* [8] *Καὶ ἴδον τὰ Χερουβεὶμ ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπων ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν.*

[9] *Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ τροχοὶ τέσσαρες εἱστήκεισαν ἐχόμενοι τῶν Χερουβείμ, τροχὸς εἷς ἐχόμενος τοῦ Χεροὺβ τοῦ ἑνὸς καὶ τροχὸς εἷς ἐχόμενος τοῦ Χεροὺβ τοῦ ἑνός, καὶ ἡ ὄψις τῶν τροχῶν ὡς ὄψις λίθου ἄνθρακος,* [10] *καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ὁμοίωμα ἓν τοῖς τέσσαρσιν, ὃν τρόπον ὅταν ᾖ τροχὸς ἐν μέσῳ τροχοῦ.* [11] *Ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ εἰς τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο, οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά, ὅτι εἰς ὃν ἂν τόπον ἐπέβλεψεν ἡ ἀρχὴ ἡ μία, ἐπορεύοντο, καὶ οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά.* [12] *Καὶ πᾶσαι αἱ σάρκες αὐτῶν καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν καὶ τροχοὶ πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν τροχοῖς αὐτῶν.* [13] *Τοῖς δὲ τροχοῖς τούτοις ἐπεκλήθη Γελγέλ.* [14] *Καὶ τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἑνί· τὸ πρόσωπον τοῦ ἑνὸς πρόσωπον Χερούβ, καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ δευτέρου πρόσωπον ἀνθρώπου, καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ τρίτου πρόσωπον λέοντος, καὶ τὸ τέταρτον πρόσωπον*

6. EX† (p. pr. *τροχῶν*) *καί.* FX (pro alt. *ἐκ μέσυ*): *ἐκ τῦ μεταξύ.* 7. B* *ὁ Χερὺβ* (EX: *ὁ Χερυβὶμ* s. *-βείμ*). B (pro *ἐν μέσῳ*): *εἰς μέσον.* 8. A[1]: *ἰδὲ* (*ἴδον* A[2]B). 9. FX: *τέσσ. τροχ.* B* (duo prr.) *τῦ* et *καὶ τρ. εἷς-*(alt.) *ἑνός.* A[1]* (alt.) *τῦ ἑνός* (A[2]FX†, FX sine *τῦ*) et (ult.) *καί* (A[2]B†). 10. B* *ἡ.* FX (pro *ἡ ὄψ.*): *ἡ θεωρία.* A[1]: *ἐμμέσῳ.* 11. A[1]: *τέσσερα.* EFX† (p. *μία*) *ὀπίσω αὐτῦ* (s. *αὐτῶν*). F (pro ult. *αὐτά*): *αὐτές.* 12. A[1]B* *Καὶ πᾶσ. αἱ σ. αὐτ.* (A[2]X†; F: *Καὶ πᾶσα ἡ σάρξ αὐτῶν*). A[1]* *κυκλ.* (A[2]B†). B* (ult.) *αὐτῶν.* 13. A[1]: *τῦτο* (*τύτοις* A[2]B). B† (in f.) *ἀκὄντός μυ.* 14. Vs. totus * in B (AEFX† parum inter se diversi).

4 voll Nebel. * Und die Herrlichkeit des Herrn erhob sich von dem Cherub zur Schwelle am Hause, und das Haus ward voll Nebel, und der Vorhof voll Glanz 5 von der Herrlichkeit des Herrn. * Und man hörte die Flügel der Cherubim rauschen bis heraus vor den Vorhof, wie eine Stimme des allmächtigen Gottes, wenn er 6 redet. * Und da er dem Manne in Leinwand geboten hatte und gesagt: Nimm Feuer zwischen den Rädern unter den Cherubim; ging derselbige hinein und trat bei 7 das Rad. * Und der Cherub streckte seine Hand heraus zwischen den Cherubim zum Feuer, das zwischen den Cherubim war, nahm davon und gab es dem Manne in Leinwand in die Hände; der empfing es 8 und ging hinaus. * Und erschien an den Cherubim gleichwie eines Menschen Hand unter ihren Flügeln.

9 Und ich sahe, und siehe, vier Räder standen bei den Cherubim, bei einem jeglichen Cherub ein Rad, und die Räder waren 10 anzusehen gleichwie ein Türkis, * und waren alle vier eins wie das andere, als wäre 11 ein Rad im andern. * Wenn sie gehen sollten, so konnten sie in alle ihre vier Oerter gehen, und durften sich nicht herum lenken, wenn sie gingen, sondern wohin das erste ging, da gingen sie hinnach, und durf- 12 ten sich nicht herum lenken, * sammt ihrem ganzen Leibe, Rücken, Händen und Flügeln. Und die Räder waren voll Augen um und 13 um an allen vier Rädern. * Und es rief zu den Rädern Galgal, daß ich es hörete. 14 * Ein jegliches hatte vier Angesichter: das erste Angesicht war ein Cherub, das andere ein Mensch, das dritte ein Löwe, das

3. 4. U.L: Nebels ... Glanzes.
6. 7. U.L: im Leinwand.
11. A.A: Orte ... gingen sie nach.

9,3.43,4. rius. * Et elevata est gloria Domini desuper Cherub ad limen domus, et repleta est domus nube, 4
1Rg. 8,10ss. et atrium repletum est splendore
Es.6,4. gloriae Domini. * Et sonitus alarum Cherubim audiebatur usque 5
1,24. ad atrium exterius, quasi vox Dei
Ps.29,4. omnipotentis loquentis. * Cumque 6
v.2.9,2. praecepisset viro qui indutus erat lineis, dicens: Sume ignem de medio rotarum quae sunt inter Cherubim; ingressus ille stetit juxta rotam. * Et 7 extendit Cherub manum de medio Cherubim ad ignem qui erat inter Cherubim, et sumpsit et dedit in manus ejus qui indutus erat lineis, qui accipiens egressus est. * Et apparuit in Che- 8
1,8. Dn.5,5. rubim similitudo manus hominis subtus pennas eorum.

Et vidi, et ecce quatuor rotae juxta Cherubim, rota una juxta Cherub 9
1,15s. unum et rota alia juxta Cherub unum, species autem rotarum erat quasi visio lapidis chrysolithi, * et aspectus 10 earum similitudo una quatuor, quasi sit rota in medio rotae. * Cumque 11 ambularent, in quatuor partes gradiebantur, et non revertebantur am-
1,12. bulantes, sed ad locum, ad quem ire declinabat quae prima erat, sequebantur et caeterae, nec convertebantur. * Et omne corpus earum, et 12
1,8.18. colla et manus et pennae et circuli plena erant oculis in circuitu quatuor rotarum. * Et rotas istas vocavit vo- 13 lubiles audiente me. * Quatuor au- 14
1,6.10. tem facies habebat unum: facies una facies Cherub, et facies secunda facies hominis, et in tertio facies leonis, et

11. Al.* (pr.) et.

Schall der ... wurde gehört. vE: die Donnerstimme. dW.A: die Stimme Gottes des Allm.
6. zwischen d. Cher. B.dW.vE.A: neben das Rad.
7. Hand aus. B.dW.vE.A: ein Cherub. vE: ging fort.
8. B: die Gestalt eines M. H. dW.vE: Man sah ... (das Gebild) einer Menschenhand. A: etwas wie eine.
9. heller Türkis. Vgl. 1, 16.
10. vier gestaltet.
11. alle vier ... ihr Haupt stand ... hinten nach ... lenken, wenn sie gingen (vgl. 1, 8. 9). dW: das Haupt gerichtet war. vE: der Kopf!
12. Und ihr ganzer Leib ... Flügel, und ... an allen Vieren u. ihren Rädern. B: alle die Viere hatten ihre Räder?
13. B: Was die Räder betrifft, so wurden sie G. genannt vor m. Ohren. dW: ... genannt: Wirbelwind. vE: Den R. rief man ... zu: G. [Sturm]! A: Die R. nannte er die schnellen?
14. eines Cherubs.

ἀετοῦ. [15] *Καὶ ἐπῆραν τὰ Χερουβείμ. Τοῦτο τὸ ζῶον ὃ εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ.* [16] *Καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ Χερουβεὶμ ἐπορεύοντο καὶ οἱ τροχοί, καὶ οὗτοι ἐχόμενοι αὐτῶν· καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ Χερουβεὶμ τὰς πτέρυγας αὐτῶν τοῦ μετεωρίζεσθαι ἀπὸ τῆς γῆς οὐκ ἐπέστρεφον οἱ τροχοὶ αὐτῶν, καίγε αὐτοὶ ἀπὸ τῶν ἐχόμενα αὐτῶν.* [17] *Ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ εἱστήκεισαν, καὶ ἐν τῷ μετεωρίζεσθαι αὐτὰ ἐμετεωρίζοντο μετ' αὐτῶν· διότι πνεῦμα ζωῆς ἐν αὐτοῖς ἦν.*

[18] *Καὶ ἐξῆλθεν δόξα κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰθρίου τοῦ οἴκου, καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὰ Χερουβείμ.* [19] *Καὶ ἀνέλαβον τὰ Χερουβεὶμ τὰς πτέρυγας αὐτῶν καὶ ἐμετεωρίσθησαν ἀπὸ τῆς γῆς ἐνώπιον ἐμοῦ· ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὰ καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν. Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς ἀπέναντι, καὶ δόξα κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἦν ἐπ' αὐτῶν ὑπεράνω.* [20] *Τοῦτο τὸ ζῶόν ἐστιν ὃ εἶδον ὑποκάτω θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ, καὶ ἔγνων ὅτι Χερουβείμ ἐστιν,* [21] *τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἑνί, καὶ ὀκτὼ πτέρυγες τῷ ἑνί, καὶ ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν.* [22] *Καὶ ὁμοίωμα τῶν προσώπων αὐτῶν ταῦτα τὰ πρόσωπά ἐστιν, ἃ εἶδον ὑποκάτω τῆς δόξης θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβὰρ τὴν ὅρασιν αὐτῶν, καὶ αὐτὰ ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐπορεύοντο.*

XI. *Καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ οἴκου κυρίου τὴν κατέναντι τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολάς, καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν προθύρων τῆς πύλης ὡς εἴκοσι καὶ πέντε ἄνδρες· καὶ ἴδον ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν Ἰεχονίαν τὸν τοῦ Ἰάζερ, καὶ Φαλτίαν τὸν τοῦ Βαναίου, τοὺς ἀφηγουμένους τοῦ λαοῦ.* [2] *Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, οὗτοι οἱ ἄνδρες οἱ λογιζόμενοι μάταια καὶ βουλευόμενοι βουλὴν πονηρὰν ἐν*

טו נשר׃ וירמו הכרובים היא החיה
16 אשר ראיתי בנהר־כבר׃ ובלכת
הכרובים ילכו האופנים אצלם
ובשאת הכרובים את־כנפיהם לרום
מעל הארץ לא־יסבו האופנים גם־
17 הם מאצלם׃ בעמדם יעמדו וברומם
ירומו אותם כי רוח החיה בהם׃
18 ויצא כבוד יהוה מעל מפתן
19 הבית ויעמד על־הכרובים׃ וישאו
הכרובים את־כנפיהם וירומו מן־
הארץ לעיני בצאתם והאופנים
לעמתם ויעמד פתח שער בית־יהוה
הקדמוני וכבוד אלהי־ישראל עליהם
כ מלמעלה׃ היא החיה אשר ראיתי
תחת אלהי־ישראל בנהר כבר
21 ואדע כי כרובים המה׃ ארבעה
ארבעה פנים לאחד וארבע כנפים
לאחד ודמות ידי אדם תחת כנפיהם׃
22 ודמות פניהם המה הפנים אשר
ראיתי על־נהר כבר מראיהם
ואותם איש אל־עבר פניו ילכו׃

XI. ותשא אתי רוח ותבא אתי
אל־שער בית־יהוה הקדמוני הפונה
קדימה והנה בפתח השער עשרים
וחמשה איש ואראה בתוכם את־
יאזניה בן־עזר ואת־פלטיהו בן־
2 בניהו שרי העם׃ ויאמר אלי
בן־אדם אלה האנשים החשבים און

---

15. B: *Καὶ τὰ Χερ. ἦσαν τοῦτο τὸ κτλ.* (FX: *Καὶ ἐπήρθη τὰ Χ. κτλ.*). EX: *ἀπῆραν.* B: *ἴδον.* 16. B* (alt.) *καί.* EX† (a. *οὐκ ἐπέστρ.*) *καί.* B* *καίγε*–fin. (AEX†; Al.: *ἐχομένων.* E: *αὐτὰ* pro *αὐτοί.* F: *καίγε αὐτοὶ ἐπεχόμενα αὐτῶν*). 17. B: *μετεωρίζ.* 18. B* *τοῦ αἴθρ.* (AEFX†). 19. EX: *ἀνέλαβεν.* A[1]: *ἐξαίρειν* (*ἐξελθεῖν* A[2]B). B* (alt.) *κυρίου* (A[2] uncis). 20. B: *ἴδον.* FX* (alt.) *τοῦ.* 21. A[1]: *τέσσερα.* EFX (pro *ὀκτὼ*): *τέσσαρες.* B: *ἀνθρώπων.* 22. B: *ὁμοιώσεις.* EX* *Καὶ ὁμ. τῶν πρ. αὐτ.* X (pro *ἐστιν*): *αὐτῶν.* B: *ἴδον* ... † *τοῦ* (a. *θεοῦ*). E (pro *Ἰσρ.*): *Ἱερουσαλήμ.* B* *τὴν ὅρασ. αὐτῶν* (AEFX†; Al.: *τὸ εἶδος αὐτῶν*). FX† (p. *ἕκαστ.*) *αὐτῶν.* X (pro ult. *αὐτῶν*): *αὐτοῦ.* EX: *ἐπορεύετο.*

1. X: *εἰςήγαγέ.* EX* *κυρίου* ...: *Ἰεζονίαν.* B: *Ἔζερ* (X: *Ἰέζερ*). 2. F* *κύρ.*

בנ"א הכרבים v. 15. 18. 19.
בנ"א אתי v. 1.

15 vierte ein Adler. *Und die Cherubim schwebten empor. Es ist eben das Thier, 16 das ich sahe am Wasser Chebar. *Wenn die Cherubim gingen, so gingen die Räder auch neben ihnen; und wenn die Cherubim ihre Flügel schwangen, daß sie sich von der Erde erhoben, so lenkten sich 17 die Räder auch nicht von ihnen. *Wenn jene standen, so standen diese auch; erhoben sie sich, so erhoben sich diese auch; denn es war ein lebendiger Wind in ihnen.

18 Und die Herrlichkeit des Herrn ging wieder aus von der Schwelle am Hause, und stellte 19 sich über die Cherubim. *Da schwangen die Cherubim ihre Flügel, und erhoben sich von der Erde vor meinen Augen, und da sie ausgingen, gingen die Räder neben ihnen. Und sie traten in das Thor am Hause des Herrn gegen Morgen, und die Herrlichkeit des Gottes Israels war oben über 20 ihnen. *Das ist das Thier, das ich unter dem Gott Israels sahe am Wasser Chebar, 21 und merkte, daß es Cherubim wären, *da ein jegliches vier Angesichter hatte und vier Flügel, und unter den Flügeln gleich wie 22 Menschenhände. *Es waren ihre Angesichter gestaltet, wie ich sie am Wasser Chebar sahe, und gingen stracks vor sich.

XI. Und mich hob ein Wind auf und brachte mich zum Thor am Hause des Herrn, das gegen Morgen siehet, und siehe, unter dem Thor waren fünf und zwanzig Männer; und ich sahe unter ihnen Jasanja, den Sohn Assurs, und Platja, den Sohn Benaja, die Für- 2 sten im Volk. *Und er sprach zu mir: Menschenkind, diese Leute haben unselige Gedanken und schädliche Rathschläge

in quarto facies aquilae. *Et ele- 15 vata sunt Cherubim. Ipsum est animal quod videram juxta fluvium Chobar. *Cumque ambularent Cheru- 16 bim, ibant pariter et rotae juxta ea; et cum elevarent Cherubim alas suas ut exaltarentur de terra, non residebant rotae, sed et ipsae juxta erant. *Stantibus illis stabant, et cum ele- 17 vatis elevabantur; spiritus enim vitae erat in eis.

(v.20. 3,23. 1,1ss. 1,20.)

Et egressa est gloria Domini a li- 18 mine templi, et stetit super Cherubim. *Et elevantia Cherubim alas 19 suas exaltata sunt a terra coram me, et illis egredientibus rotae quoque subsecutae sunt. Et stetit in introitu portae domus Domini orientalis, et gloria Dei Israel erat super ea. *Ipsum est animal quod vidi subter 20 Deum Israel juxta fluvium Chobar, et intellexi, quia Cherubim essent, *qua- 21 tuor vultus uni et quatuor alae uni, et similitudo manus hominis sub alis eorum. *Et similitudo vultuum eo- 22 rum ipsi vultus quos videram juxta fluvium Chobar, et intuitus eorum; et impetus singulorum ante faciem suam ingredi.

(v.4.11, 23.Sir. 49,10. v.1. v.15. 1,1.3. 1,6.)

Et elevavit me spiritus et intro- **XI.** duxit me ad portam domus Domini orientalem quae respicit ad solis ortum, et ecce in introitu portae viginti quinque viri; et vidi in medio eorum Jezoniam filium Azur, et Pheltiam filium Banajae, principes populi. *Dixitque ad me: Fili ho- 2 minis, hi sunt viri qui cogitant iniquitatem et tractant consilium pessi-

(8,3. 10,19. 8,16.)

21. 22. U.L: Angesichte. 22. U.L: gestalt.

21. Al.: quatuor quatuor.

15. Flug. B: hoben sich empor. vE: in die Höhe. dW.A: erhoben sich. dW.vE: (eben)die(selben) Thiere. A: Wesen (B: eben das Gethierze!)

16. B: nicht neben ihnen herum. vE: wandten ... von ihnen ab. dW: weg von ihrer Seite.

17. erhoben sich diese mit ihnen (wie 1,20).

19. Augen, da ... und die ... B: waren gegen ihnen über? vE.A: (Und) da sie hinaus flogen (fuhren), folgten ihnen auch d. R. B: Und ein Jeder stand an der Thür des Th. vE: Am östlichen Thore ... blieben sie stehen. A: sie hielten aber an beim Eingange ...

20. (Wie V. 15.) dW.vE.A: erkannte, daß es (die Cherubs) waren.

21. Ein jegl. hatte.

22. gesehen hatte, von Ansehen u. Wesen ... ein jegliches ... hin. B.dW: ihr Ans. (nehmlich) u. sie selbst. vE: Sie sahen eben so aus, u. sie waren so.

1. zum Vorderthor (vgl. 3, 12). dW: Obersten des Volkes. vE: Vornehmsten.

2. B: dies sind die Männer, die Unrechtes gedenken u. d. einen bösen Rath geben. dW: diese M. sinnen Unheil u. fassen böse Rathschl. vE: haben Bosheit im Sinne u. ertheilen b. Rath.

XI. ***Visiones super Hierosolymorum delictis et poena.***

τῇ πόλει ταύτῃ, [3] οἱ λέγοντες· Οὐχὶ προςφάτως ᾠκοδόμηνται αἱ οἰκίαι; αὕτη ἐστὶν ὁ λέβης, ἡμεῖς δὲ τὰ κρέα. [4] Διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπ᾽ αὐτούς, προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου. [5] Καὶ ἔπεσεν ἐπ᾽ ἐμὲ πνεῦμα κυρίου καὶ εἶπεν πρός με· Λέγε· Τάδε λέγει κύριος· Οὕτως εἴπατε, ὁ οἶκος Ἰσραήλ, καὶ τὰ διαβούλια τοῦ πνεύματος ὑμῶν ἐγὼ ἐπίσταμαι. [6] Ἐπληθύνατε νεκροὺς ὑμῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ ἐνεπλήσατε τὰς ὁδοὺς αὐτῆς τραυματιῶν. [7] Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Τοὺς νεκροὺς ὑμῶν οὓς ἐφονεύσατε ἐν μέσῳ αὐτῆς, οὗτοί εἰσιν τὰ κρέα, αὐτὴ δὲ ὁ λέβης ἐστίν· καὶ ὑμᾶς ἐξάξω ἐκ μέσου αὐτῆς. [8] Ῥομφαίαν φοβεῖσθε, καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐφ᾽ ὑμᾶς, λέγει ἀδωναῒ κύριος. [9] Καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ μέσου αὐτῆς, καὶ παραδώσω ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων, καὶ ποιήσω ἐν ὑμῖν κρίματα. [10] Ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖσθε, καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων τοῦ Ἰσραὴλ κρινῶ ὑμᾶς, καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος. [11] Αὕτη ὑμῖν οὐκ ἔσται εἰς λέβητα, καὶ ὑμεῖς οὐ μὴ γένησθε ἐν μέσῳ αὐτῆς εἰς κρέα· ἐπὶ τῶν ὀρέων τοῦ Ἰσραὴλ κρινῶ ὑμᾶς, [12] καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος, ὅτι ἐν τοῖς δικαιώμασίν μου οὐκ ἐπορεύθητε καὶ τὰ κρίματά μου οὐκ ἐποιήσατε, ἀλλὰ κατὰ τὰ κρίματα τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ ὑμῶν ἐποιήσατε. [13] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προφητεύειν με καὶ Φαλτίας ὁ τοῦ Βαναίου ἀπέθανεν. Καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου, καὶ ἀνεβόησα φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπα· Οἴμοι οἴμοι, ἀδωναῒ κύριε, εἰς συντέλειαν σὺ ποιεῖς τοὺς καταλοίπους τοῦ Ἰσραήλ;

[14] Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· [15] Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ ἀδελφοί σου καὶ οἱ ἄνδρες τῆς αἰχμαλωσίας σου καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ συντετέλεσται, οἷς εἶπαν αὐτοῖς οἱ κατοικοῦντες Ἰερουσαλήμ· Μακρὰν ἀπέχετε

3. X* αἱ. 5. FX: ἐπέπεσεν. B* ὁ. 6. B (pro αὐτῆς): αὐτῶν. 7. B (pro ἐφον.): ἐπατάξατε (A²: ἐτάξατε). A¹: ἐμμέσῳ (semper). 8. B* ἀδων. 10. B* (pr.) καὶ (A² uncis). A²F: ὁρίων. 11s. Uterque vs. * in B (A²FX†; A¹EX usque ad κύριος). A²F: ἐπὶ τ. ὁρίων. F (pro τοῖς δικ.): ταῖς ἐντολαῖς. X: ἀλλ᾽ ὀδὲ κατὰ τὰ κρ. τ. ἐθν. ... ὀκ ἐποιήσατε. 13. FX: εἶπον. A¹: Οἴμμοι οἴμμοι. B* ἀδων. ...: ποιεῖς σύ.

וְהַיֹּעֲצִים עֲצַת־רָע בָּעִיר הַזֹּאת׃ 3 הָאֹמְרִים לֹא בְקָרוֹב בְּנוֹת בָּתִּים הִיא הַסִּיר וַאֲנַחְנוּ הַבָּשָׂר׃ 4 לָכֵן הִנָּבֵא עֲלֵיהֶם הִנָּבֵא בֶּן־אָדָם׃ ה וַתִּפֹּל עָלַי רוּחַ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי אֱמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה כֵּן אֲמַרְתֶּם בֵּית יִשְׂרָאֵל וּמַעֲלוֹת רוּחֲכֶם אֲנִי יְדַעְתִּיהָ׃ 6 הִרְבֵּיתֶם חַלְלֵיכֶם בָּעִיר הַזֹּאת וּמִלֵּאתֶם חוּצוֹתֶיהָ חָלָל׃ 7 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר שַׂמְתֶּם בְּתוֹכָהּ הֵמָּה הַבָּשָׂר וְהִיא הַסִּיר וְאֶתְכֶם הוֹצִיא מִתּוֹכָהּ׃ 8 חֶרֶב יְרֵאתֶם וְחֶרֶב אָבִיא עֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 9 וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ וְנָתַתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־זָרִים וְעָשִׂיתִי בָכֶם שְׁפָטִים׃ י בַּחֶרֶב תִּפֹּלוּ עַל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 11 הִיא לֹא־תִהְיֶה לָכֶם לְסִיר וְאַתֶּם תִּהְיוּ בְתוֹכָהּ לְבָשָׂר אֶל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם׃ 12 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר בְּחֻקַּי לֹא הֲלַכְתֶּם וּמִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם עֲשִׂיתֶם׃ 13 וַיְהִי כְּהִנָּבְאִי וּפְלַטְיָהוּ בֶן־בְּנָיָה מֵת וָאֶפֹּל עַל־פָּנַי וָאֶזְעַק קוֹל־גָּדוֹל וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה כָּלָה אַתָּה עֹשֶׂה אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃

14 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ טו בֶּן־אָדָם אַחֶיךָ אַחֶיךָ אַנְשֵׁי גְאֻלָּתֶךָ וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה אֲשֶׁר אָמְרוּ לָהֶם יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ רַחֲקוּ מֵעַל יְהוָה

v. 6. יתיר י'

3. (B: Man soll keine H. in der Nähe bauen? dW: Es ist nicht Zeit H. zu bauen?) dW: sie [die Stadt]. vE: diese [St.]

5. B: Aufsteigungen! dW: was euch im Sinne ist, weiß ich.

6. voller Leichen gemacht. B: eurer Erschlagenen

3 in dieser Stadt, *denn sie sprechen: Es ist nicht so nahe, laßt uns nur Häuser bauen; sie ist der Topf, so sind 4 wir das Fleisch. *Darum sollst du, Men- 5 schenkind, wider sie weissagen. *Und der Geist des Herrn fiel auf mich und sprach zu mir: Sprich: So sagt der Herr: Ihr habt also geredet, ihr vom Hause Israel, und eures Geistes Gedanken kenne ich wohl. 6 *Ihr habt viele erschlagen in dieser Stadt, 7 und ihre Gassen liegen voller Todten. *Darum spricht der Herr Herr also: Die ihr darinnen getödtet habt, die sind das Fleisch, und sie ist der Topf; aber ihr müsset hin- 8 aus. *Das Schwert, das ihr fürchtet, das will ich über euch kommen lassen, spricht 9 der Herr Herr. *Ich will euch von dannen heraus stoßen, und den Fremden in die Hand geben, und will euch euer Recht 10 thun. *Ihr sollt durch das Schwert fallen, in den Grenzen Israels will ich euch richten, und sollt erfahren, daß ich der Herr 11 bin. *Die Stadt aber soll nicht euer Topf sein, noch ihr das Fleisch darinnen, sondern in den Grenzen Israels will ich euch richten, 12 *und sollt erfahren, daß ich der Herr bin, denn ihr nach meinen Geboten nicht gewandelt habt und meine Rechte nicht gehalten, sondern gethan nach der Heiden 13 Weise, die um euch her sind. *Und da ich so weissagete, starb Platja, der Sohn Benaja. Da fiel ich auf mein Angesicht und schrie mit lauter Stimme, und sprach: Ach Herr Herr, du wirst es mit den Uebrigen Israels gar ausmachen!

14 Da geschah des Herrn Wort zu mir, 15 und sprach: *Du Menschenkind, deine Brüder und nahen Freunde und das ganze Haus Israel, so noch zu Jerusalem wohnen, sprechen wohl unter einander: Jene

Ps.75,7. Am.6,3; Jer.29,28. Dt.31,21. Ps.139,2. v.3.11. Mich.2,10; Pr.10,24. 7,3.21. Jer.52,9. 7,3.18; 31;6,7. 10.12, 15. v.3. 5,7. 5,6. Lv.18,3. 20,23. v.1. 9,8. Nm.16,45.

3 mum in urbe ista, *dicentes: Nonne dudum aedificatae sunt domus? haec 4 est lebes, nos autem carnes. *Idcirco vaticinare de eis, vaticinare, fili 5 hominis! *Et irruit in me spiritus Domini et dixit ad me: Loquere: Haec dicit Dominus: Sic locuti estis, domus Israel, et cogitationes cordis vestri 6 ego novi. *Plurimos occidistis in urbe hac, et implestis vias ejus inter- 7 fectis. *Propterea haec dicit Dominus Deus: Interfecti vestri quos posuistis in medio ejus, hi sunt carnes, et haec est lebes; et educam vos 8 de medio ejus. *Gladium metuistis, et gladium inducam super vos, ait 9 Dominus Deus. *Et ejiciam vos de medio ejus, daboque vos in manu hostium, et faciam in vobis judicia. 10 *Gladio cadetis, in finibus Israel judicabo vos, et scietis, quia ego Do- 11 minus. *Haec non erit vobis in lebetem, et vos non eritis in medio ejus in carnes: in finibus Israel ju- 12 dicabo vos, *et scietis, quia ego Dominus; quia in praeceptis meis non ambulastis et judicia mea non fecistis, sed juxta judicia gentium quae in circuitu vestro sunt, estis ope- 13 rati. *Et factum est, cum prophetarem, Pheltias filius Banajae mortuus est. Et cecidi in faciem meam clamans voce magna, et dixi: Heu, heu, heu, Domine Deus! consummationem tu facis reliquiarum Israel?

14 Et factum est verbum Domini ad 15 me, dicens: *Fili hominis, fratres tui, fratres tui, viri propinqui tui et omnis domus Israel, universi quibus dixerunt habitatores Jerusalem: Longe

---

6. A.A: voll Todte.

15. S† fratres tui (a. viri).

viel gemacht ... mit Erschl. angefüllt. dW: Viel sind der von euch E. ... ihr füllet ...
7. erschlagen. B: aber euch wird man aus ihr hinausbringen. dW: man hinausführen. vE.A: und euch will ich aus (ihrer Mitte führen).
8. B: Ihr habt euch vorm Schw. gefürchtet, so will ich ein Schw. ... dW.vE.A: Das Schw. fürchtet ihr, (u.) das ... bringen.
9. B: an euch Gerichte ausüben. vE: euch strafen. dW: übe ... Gericht. A: an euch thun was Rechtens ist.
10. an der Gränze. B: auf. dW.A: über euch Gericht halten.
12. nach dessen Geb. ihr ... B.dW.A: nach den Rechten der (Völker).
13. B: machst es m. dem übr. Isr. ...! dW: willst du das Garaus machen dem Ueberbleibsel Israels? vE: denn d. ganzen Rest Isr. aufreiben?
15. Brüder, deine Br. ... sind es ... zu welchen die so ... sprechen: B: die Männer v. deiner Verwandtschaft. dW: Leute d. nächsten Verw. vE: deine Verwandten.

ἀπὸ τοῦ κυρίου, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κληρονομίαν. [16] *Διὰ τοῦτο εἰπόν· Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Ὅτι ἀπώσομαι αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη, καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς ἁγίασμα μικρὸν ἐν ταῖς χώραις οὗ ἐὰν εἰςέλθωσιν ἐκεῖ.*

[17] *Διὰ τοῦτο εἰπόν· Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Καὶ εἰςδέξομαι αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν, καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐν αὐταῖς, καὶ δώσω αὐτοῖς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ.* [18] *Καὶ εἰςελεύσονται ἐκεῖ καὶ ἐξαροῦσιν πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς ἐξ αὐτῆς.* [19] *Καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν ἑτέραν, καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκσπάσω τὴν καρδίαν αὐτῶν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτῶν καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν σαρκίνην,* [20] *ὅπως ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύωνται, καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσωνται καὶ ποιήσωσιν αὐτά· καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαὸν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, λέγει κύριος.* [21] *Καὶ κατὰ τὰς καρδίας τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν καὶ τῶν πονηρῶν ὧν ἐποίησαν, ὡς ἡ καρδία αὐτῶν ἐπορεύετο, τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα, λέγει ἀδωναῒ κύριος.*

[22] *Καὶ ἐξῆραν τὰ Χερουβεὶμ τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν, καὶ ἡ δόξα θεοῦ Ἰσραὴλ ἦν ἐπ' αὐτοῖς ὑπεράνω αὐτῶν.* [23] *Καὶ ἀνέβη δόξα κυρίου ἐκ μέσου τῆς πόλεως, καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ ὄρους ὃ ἦν ἀπέναντι τῆς πόλεως.* [24] *Καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἤγαγέν με εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν ἐν ὁράσει ἐν πνεύματι θεοῦ. Καὶ ἀνέβην ἀπὸ τῆς ὁράσεως ἧς ἴδον,* [25] *καὶ ἐλάλησα πρὸς τὴν αἰχμαλωσίαν πάντας τοὺς λόγους κυρίου, οὓς ἔδειξέν μοι κύριος.*

XII. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* [2] *Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐν μέσῳ τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν σὺ κατοικεῖς, οἳ ἔχουσιν ὀφθαλ-*

לָנוּ הִיא נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה׃
[16] לָכֵן אֱמֹר כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה כִּי
הִרְחַקְתִּים בַּגּוֹיִם וְכִי הֲפִיצוֹתִים
בָּאֲרָצוֹת וָאֱהִי לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מְעַט
בָּאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם׃
[17] לָכֵן אֱמֹר כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וְאָסַפְתִּי
אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפֹצוֹתֶם
בָּהֶם וְנָתַתִּי לָכֶם אֶת־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃
[18] וּבָאוּ שָׁמָּה וְהֵסִירוּ אֶת־כָּל־שִׁקּוּצֶיהָ
[19] וְאֶת־כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ מִמֶּנָּה׃ וְנָתַתִּי
לָהֶם לֵב אֶחָד וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן
בְּקִרְבְּכֶם וַהֲסִרֹתִי לֵב הָאֶבֶן מִבְּשָׂרָם
[כ] וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב בָּשָׂר׃ לְמַעַן בְּחֻקֹּתַי
יֵלֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ
אֹתָם וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה
[21] לָהֶם לֵאלֹהִים׃ וְאֶל־לֵב שִׁקּוּצֵיהֶם
וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ דַּרְכָּם
בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
[22] וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם
וְהָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־
[23] יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה׃ וַיַּעַל
כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל תּוֹךְ הָעִיר וַיַּעֲמֹד
[24] עַל־הָהָר אֲשֶׁר מִקֶּדֶם לָעִיר׃ וְרוּחַ
נְשָׂאַתְנִי וַתְּבִאֵנִי כַשְׂדִּימָה אֶל־
הַגּוֹלָה בַּמַּרְאֶה בְּרוּחַ אֱלֹהִים וַיַּעַל
[כה] מֵעָלַי הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי׃ וָאֲדַבֵּר
אֶל־הַגּוֹלָה אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר
הִרְאָנִי׃

XII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
[2] בֶּן־אָדָם בְּתוֹךְ בֵּית־הַמֶּרִי אַתָּה יֹשֵׁב

---

15. EFX* τῶ. 16. B* ἀδων. et τήν. 17. A[1]* εἰπόν (A[2]B†). B* ἀδων. FX: συνάξω ... εἰςδέξομαι. 18. F* ἐξ αὐτ. 19. EFX* ἐν. A[1]* (pr.) αὐτῶν (A[2] uncis). 20. A[1]: ποιήσυσιν (–ήσωσιν A[2]EX; B: ποιῶσιν). B* λέγ. κύρ. (A[2] uncis). 21. B: Καὶ εἰς τὴν καρδίαν τῶν ... * καὶ τῶν π. ὧν ἐπ. EX* καὶ τ. πονηρ. X* ὡς. B: εἰς τὰς κεφ. ... * ἀδων. 22. EX (pro ἐξῆρ.): ἐξήγειρεν. FX† (p. τροχ.) αὐτῶν et (a. θεῶ) τῶ. B: Ἰσρ. ἐπ' αὐτὰ ὑπ. 23. B: ἡ δόξα ... μέσης. 25. B: λόγ. τῶ κυρ. ... * κύριος (A[2] uncis).

2. X (pro τ. ἀδικ. αὐτ.): οἴκυ παραπικραίνοντος.

v. 19. בנ"א והסרתי או והסירותי

v. 24. בנ"א ותביאני

15. Bleibt ferne vom Herrn, uns ist dies L. zum Eigenthum gegeben. B: Erbschaft. vE.A: Besitz.
16. Heiden gebracht ... ich ihr Heiligthum auf

sind vom Herrn fern weggeflohen, aber wir haben das Land inne. 16 *Darum sprich du: So spricht der Herr Herr: Ja, ich habe sie ferne weg unter die Heiden lassen treiben und in die Länder zerstreuet; doch will ich bald ihr Heiland sein in den Ländern, dahin sie gekommen sind.

17 Darum sprich: So sagt der Herr Herr: Ich will euch sammeln aus den Völkern, und will euch sammeln aus den Ländern, dahin ihr zerstreuet seid, und will euch das Land Israel geben. 18 *Da sollen sie kommen und alle Scheuel und Gräuel daraus wegthun. 19 *Und will euch ein einträchtiges Herz geben, und einen neuen Geist in euch geben, und will das steinerne Herz wegnehmen aus eurem Leibe und euch ein fleischernes Herz geben, 20 *auf daß sie in meinen Sitten wandeln, und meine Rechte halten und darnach thun; und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein. 21 *Denen aber, so nach ihres Herzens Scheueln und Gräueln wandeln, will ich ihr Thun auf ihren Kopf werfen, spricht der Herr Herr.

22 Da schwangen die Cherubim ihre Flügel, und die Räder gingen neben ihnen, und die Herrlichkeit des Gottes Israels war oben über ihnen. 23 *Und die Herrlichkeit des Herrn erhob sich aus der Stadt und stellte sich auf den Berg, der gegen Morgen vor der Stadt liegt. 24 *Und ein Wind hob mich auf und brachte mich im Gesicht und im Geist Gottes in Chaldäa zu den Gefangenen. Und das Gesicht, so ich gesehen hatte, verschwand vor mir. 25 *Und ich sagte den Gefangenen alle Worte des Herrn, die er mir gezeigt hatte.

XII. Und des Herrn Wort geschah zu mir und sprach: 2 *Du Menschenkind, du wohnest unter einem ungehorsamen Hause,

recedite a Domino, nobis data est terra in possessionem. 16 *Propterea haec dicit Dominus Deus: Quia longe feci eos in gentibus et quia dispersi eos in terris, ero eis in sanctificationem modicam in terris ad quas venerunt.

17 Propterea loquere: Haec dicit Dominus Deus: Congregabo vos de populis, et adunabo de terris, in quibus dispersi estis, daboque vobis humum Israel. 18 *Et ingredientur illuc et auferent omnes offensiones cunctasque abominationes ejus de illa. 19 *Et dabo eis cor unum, et spiritum novum tribuam in visceribus eorum, et auferam cor lapideum de carne eorum et dabo eis cor carneum, 20 *ut in praeceptis meis ambulent et judicia mea custodiant faciantque ea, et sint mihi in populum et ego sim eis in Deum. 21 *Quorum cor post offendicula et abominationes suas ambulat, horum viam in capite suo ponam, dicit Dominus Deus.

22 Et elevaverunt Cherubim alas suas et rotae cum eis, et gloria Dei Israel erat super ea. 23 *Et ascendit gloria Domini de medio civitatis, stetitque super montem qui est ad orientem urbis. 24 *Et spiritus levavit me adduxitque in Chaldaeam ad transmigrationem in visione in spiritu Dei. Et sublata est a me visio quam videram. 25 *Et locutus sum ad transmigrationem omnia verba Domini quae ostenderat mihi.

XII. Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 2 *Fili hominis, in medio domus exasperantis tu habitas,

12,15. Es.8,14. Jer.24, 5.30,18. 31,10.al. Jer.23,3. 7,20. 18,31.36, 26.Jer. 31,33.32, 39.Ps.51, 12.(1Rg. 18,21; Dt. 30,6ss. 14,11. Jer.31,33 36,28. Lv.26,12. Zach.8,8. 9,10. 16,43. 10,19. 9,3. 10,18. 43,2. v.1. 8,3. 2,5.3,26.

19. U.L: und ein fleischern. 22. U.L: schwungen. 23. 24. U.L: erhub ... hub. A.A: nach Chaldäa.

21. Al.: Quor. autem cor.
24. Al.: me in Ch.

wenige Zeit. dW: Zwar habe ... aber ich w. ihnen zur Freistatt sein auf kurze Z. vE: Obgleich ... bald ... zum Heiligth. werden. (A: zu einiger Heiligung sein?)
17. u. w. euch zusammenbringen.
18. Dahin. B: dessen Scheuel. dW: seine Scheusale. vE: Schändlichkeiten.
19. will ihnen ... aus ihrem Fleische, u. ihnen. B: einiges. vE: Ein Herz. dW.A: das H. von Stein ... v. Fleisch.
21. Wie 9, 10.
23. B.dW.A: (stieg auf) aus d. Mitte d. St. vE: ließ sich auf dem B. nieder. A: hielt an.
24. gen Ch. (V. 1). B.dW: Weggeführten. dW: durch den G. Gottes ... verschw. von mir. vE: entschw. mir. B: stieg von mir auf.
25. dW.vE.A: geoffenbaret.
2. vE.A: widerspenstigen. dW: Geschlechte.

XII. ***Prophetae migratio regis fugam populique calamitatem repraesentans.***

μοὺς τοῦ ὁρᾶν, καὶ οὐ βλέπουσιν, καὶ ὦτα ἔχουσιν τοῦ ἀκούειν, καὶ οὐκ ἀκούουσιν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν. [3] *Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ποίησον σεαυτῷ σκεύη αἰχμαλωσίας καὶ αἰχμαλωτίσθητι ἡμέρας ἐνώπιον αὐτῶν· καὶ αἰχμαλωτευθήσῃ ἐκ τοῦ τόπου σου εἰς ἕτερον τόπον ἐνώπιον αὐτῶν, ὅπως ἴδωσιν διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.* [4] *Καὶ ἐξοίσεις τὰ σκεύη σου σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν· καὶ ἐξελεύσῃ σὺ ἑσπέρας ἐνώπιον αὐτῶν, ὡς ἐκπορεύεται αἰχμάλωτος·* [5] *ἐνώπιον αὐτῶν διόρυξον σεαυτῷ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ διεξελεύσῃ δι' αὐτοῦ·* [6] *ἐνώπιον αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀναληφθήσῃ καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσῃ· τὸ πρόσωπόν σου συγκαλύψεις καὶ οὐ μὴ ἴδῃς τὴν γῆν· διότι τέρας δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ.* [7] *Καὶ ἐποίησα οὕτως κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατό μοι· καὶ σκεύη μου ἐξήνεγκα ὡς σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας, καὶ ἑσπέρας διώρυξα ἐμαυτῷ τὸν τοῖχον τῇ χειρὶ καὶ κεκρυμμένος ἐξῆλθον, ἐπ' ὤμων ἀνελήφθην ἐνώπιον αὐτῶν.*

[8] *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με τὸ πρωΐ, λέγων·* [9] *Υἱὲ ἀνθρώπου, οὐκ εἶπαν πρός σε ὁ οἶκος Ἰσραήλ, οἶκος ὁ παραπικραίνων· Τί σὺ ποιεῖς;* [10] *Εἰπὸν πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος κύριος· Εἰπὸν τῷ ἄρχοντι καὶ τῷ ἀφηγουμένῳ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ παντὶ οἴκῳ Ἰσραὴλ οἵ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν.* [11] *Εἰπόν· Ὅτι ἐγὼ τέρατα ποιῶ ἐν μέσῳ αὐτῆς· ὃν τρόπον πεποίηκα, οὕτως ἔσται αὐτοῖς· ἐν μετοικεσίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται.* [12] *Καὶ ὁ ἄρχων αὐτῶν ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσεται, καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσεται διὰ τοῦ τοίχου, καὶ διορύξει τοῦ ἐξελθεῖν αὐ-*

אֲשֶׁר עֵינַיִם לָהֶם לִרְאוֹת וְלֹא רָאוּ אָזְנַיִם לָהֶם לִשְׁמֹעַ וְלֹא שָׁמֵעוּ כִּי
3 בֵּית מְרִי הֵם׃ וְאַתָּה בֶן־אָדָם עֲשֵׂה לְךָ כְּלֵי גוֹלָה וּגְלֵה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וְגָלִיתָ מִמְּקוֹמְךָ אֶל־מָקוֹם אַחֵר לְעֵינֵיהֶם אוּלַי יִרְאוּ כִּי בֵּית מְרִי
4 הֵמָּה׃ וְהוֹצֵאתָ כֵלֶיךָ כִּכְלֵי גוֹלָה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וְאַתָּה תֵּצֵא בָעֶרֶב
ה לְעֵינֵיהֶם כְּמוֹצָאֵי גּוֹלָה׃ לְעֵינֵיהֶם
6 חֲתָר־לְךָ בַקִּיר וְהוֹצֵאתָ בּוֹ׃ לְעֵינֵיהֶם עַל־כָּתֵף תִּשָּׂא בָּעֲלָטָה תוֹצִיא פָּנֶיךָ תְכַסֶּה וְלֹא תִרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ כִּי־
7 מוֹפֵת נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ וָאַעַשׂ כֵּן כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי כֵּלַי הוֹצֵאתִי כִּכְלֵי גוֹלָה יוֹמָם וּבָעֶרֶב חָתַרְתִּי־לִי בַקִּיר בְּיָד בָּעֲלָטָה הוֹצֵאתִי עַל־כָּתֵף נָשָׂאתִי לְעֵינֵיהֶם׃

8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי בַּבֹּקֶר לֵאמֹר׃
9 בֶּן־אָדָם הֲלֹא אָמְרוּ אֵלֶיךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בֵּית הַמֶּרִי מָה אַתָּה עֹשֶׂה׃
י אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הַנָּשִׂיא הַמַּשָּׂא הַזֶּה בִּירוּשָׁלִַם וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הֵמָּה בְתוֹכָם׃
11 אֱמֹר אֲנִי מוֹפֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כֵּן יֵעָשֶׂה לָהֶם בַּגּוֹלָה בַשְּׁבִי יֵלֵכוּ׃
12 וְהַנָּשִׂיא אֲשֶׁר־בְּתוֹכָם אֶל־כָּתֵף יִשָּׂא בָּעֲלָטָה וְיֵצֵא בַּקִּיר יַחְתְּרוּ לְהוֹצִיא

---

2. B (pro ὁρᾶν): *βλέπειν.* A[2]: *ἀκούουσιν.* 3. B* *καὶ αἰχμαλωτίσθητι* (AEX†; FX: *αἰχμαλωτεύθητι*). EX: *αἰχμαλωτίσθητι* (pro *-τευθήσῃ*). A[1]: *οἴκου* (pro *τόπου* A[2]B). 4s. X† *ὡς* (a. alt. *σκεύη*). B: *κ. σὺ ἐξελ.* (EFX* *σύ*). B* *ἐνώπ. αὐτ.* (AEFX†). Al.: *αἰχμάλωτος ἐνώπιον αὐτῶν· διόρ. κτλ.* 5s. Al.: *δι' αὐτοῦ ἐνώπ. αὐτῶν· ἐπ' κτλ.* 6. F: *ἐπ' ὦμον* (etI. v. 7). 7. A[1]EX: *καὶ ἐξήν. ὡς σκεύη αἰχμ.* (B: *καὶ σκεύη ἐξήν. αἰχμ.*; FX: *καὶ ἐξήν. σκ. ὡς σκ. αἰχμ.* [*μου* † A[2]X]). A[1]: *ὤρυξα* (*διώρ.* A[2]B). B* *τῇ χειρί.* EX: *ἐλήφθην.* 8. B pon. *τὸ πρ.* p. *κύρ.* (F p. *λέγ.*). 9. FX: *εἶπον.* B: *τοῦ Ἰσρ.* A[1]EX* (alt.) *οἶκος* (A[2]B†). 10. FX: *ἀδωναΐ κύρ.* B: *κύρ. κύριος· Ὁ ἄρχων καὶ ὁ ἀφηγούμενος* (dativ. AEFX). A[1]* *ἐν* (A[2]B†). EX: *π. τῷ οἴκῳ.* 11. B* *ἐν μέσῳ αὐτ.* FX† (a. *πεπ.*) *γάρ.* B (pro *αὐτοῖς*): *αὐτῷ.* 12. B* (pr.) *αὐτῶν* (AEFX†). A[1]: *αὐτῆς* (pro alt. *αὐτῶν* A[2]B). EX* (tert.) *καί.* A[1]: *ὀρύξει* (*διορ.* A[2]B).

v. 6. בנ"א חת' בדגש

2. B: welche A. haben zu sehen u. s. doch nicht. dW. vE. A: das A. hat (zum Sehen), aber nicht siehet.
3. B: mache dir Geräthe zum Wegziehen. dW: schaffe dir Wanderzeug. A: besorge dir Reisezeug. dW. vE: Vielleicht (sehen sie ein). A: Viell. daß sie darauf sehen; denn es ist …?
4. dW. vE: wie (beim Ausziehen) auf die Wanderschaft. B: wie die ausziehen so weggeführt werden?
5. B: es durch dieselbe herausbringen. dW: schaff

welches hat wohl Augen, daß sie sehen könnten, und wollen nicht sehen, Ohren, daß sie hören könnten, und wollen nicht hören, sondern es ist ein ungehorsames 3 Haus. * Darum, du Menschenkind, nimm dein Wandergeräthe und ziehe am lichten Tage davon vor ihren Augen; von deinem Ort sollst du ziehen an einen andern Ort vor ihren Augen, ob sie vielleicht merken wollten, daß sie ein ungehorsames Haus 4 sind. * Und sollst dein Geräthe heraus thun wie Wandergeräthe bei lichtem Tage vor ihren Augen; und du sollst ausziehen des Abends vor ihren Augen, gleichwie man 5 auszieht, wenn man wandern will; * und du sollst durch die Wand brechen vor ihren 6 Augen, und daselbst durch ausziehen; * und du sollst es auf deine Schulter nehmen vor ihren Augen, und wenn es dunkel geworden ist, heraus tragen; dein Angesicht sollst du verhüllen, daß du das Land nicht sehest: denn ich habe dich dem Hause Israel zum 7 Wunderzeichen gesetzt. * Und ich that, wie mir befohlen war: und trug mein Geräthe heraus wie Wandergeräthe bei lichtem Tage, und am Abend brach ich mit der Hand durch die Wand, und da es dunkel geworden war, nahm ich es auf die Schulter und trug es heraus vor ihren Augen.

8 Und frühe Morgens geschah des Herrn 9 Wort zu mir, und sprach: * Menschenkind, hat das Haus Israel, das ungehorsame Haus, nicht zu dir gesagt: Was machst du? 10 * So sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Diese Last betrifft den Fürsten zu Jerusalem und das ganze Haus Israel, das 11 darinnen ist. * Sprich: Ich bin euer Wunderzeichen; wie ich gethan habe, also soll euch geschehen, daß ihr wandern müsset und 12 gefangen geführet werden. * Ihr Fürst wird auf der Schulter tragen im Dunkeln, und muß ausziehen durch die Wand, so sie brechen werden, daß sie dadurch ausziehen;

3. U.L: zeuch.
4. U.L: auszeucht.

Es.6,9. Jer.5,21. Jo.12,40. Rm.11,8. qui oculos habent ad videndum, et non vident, et aures ad audiendum, et non audiunt, quia domus exasperans est. * Tu ergo, fili hominis, 3 Jer.46,19.(Mt.10,10. fac tibi vasa transmigrationis et transmigrabis per diem coram eis; transmigrabis autem de loco tuo ad locum alterum in conspectu eorum, Jer.36,3. si forte aspiciant, quia domus exasperans est. * Et efferes foras vasa 4 tua quasi vasa transmigrantis per diem in conspectu eorum; tu autem egredieris vespere coram eis, sicut egreditur migrans; * ante oculos eorum 5 perfode tibi parietem, et egredieris per eum; * in conspectu eorum in 6 humeris portaberis, in caligine efferéris; faciem tuam velabis, et non videbis terram: quia portentum dedi v.11. 24,24.27. Ps.71,7. te domui Israel. * Feci ergo sicut 7 praeceperat mihi Dominus. Vasa mea protuli quasi vasa transmigrantis per 8,8. diem, et vespere perfodi mihi parietem manu, et in caligine egressus sum, in humeris portatus in conspectu eorum.

Et factus est sermo Domini mane 8 ad me, dicens: * Fili hominis, numquid non dixerunt ad te domus Israel, domus exasperans: Quid tu facis? * Dic ad eos: Haec dicit Domi- 10 Es.13,1. nus Deus: Super ducem onus istud, qui est in Jerusalem, et super omnem domum Israel, quae est in medio eo- v.6ff. rum. * Dic: Ego portentum vestrum; 11 quomodo feci, sic fiet illis: in transmigrationem et in captivitatem ibunt. Jer.39,4. 52,7.2Kg.25,7. * Et dux qui est in medio eorum, in 12 humeris portabitur, in caligine egredietur; parietem perfodient ut educant

4. Al.: transmigrationis.
7. Al.* Dominus. Al.: transmigrationis.

es da heraus.
6. dW.A: im Dunkeln. vE: Finstern.
9. dW: siehe, das ... hat zu dir gesprochen. A: W. thust du? vE: was du da machtest.
10. A: gilt dem F. dW: Dieses Tragen gehet auf...? vE: Diese Weissagung deutet ...

11. wird ihnen gesch., daß sie ...
12. Und der F., der unter ihnen ist ... u. ausz. im Dunkeln; u. werden durch d. W. br. ... B: daß sie es durch dieselbe herausbringen? dW: wird man br., um ihn da hinauszuführen? vE: um [das Geräthe] durchzubringen.

XII. ***Prophetae migratio regis fugam populique calamitatem repraesentans.***

τὸν δι' αὐτοῦ· τὸ πρόσωπον αὐτοῦ συγκαλύψει ὅπως μὴ ὁραθῇ ὀφθαλμῷ, καὶ αὐτὸς τὴν γῆν οὐκ ὄψεται. [13] *Καὶ ἐκπετάσω τὸ δίκτυόν μου ἐπ' αὐτόν, καὶ συλληφθήσεται ἐν τῇ περιοχῇ μου, καὶ ἄξω αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα εἰς γῆν Χαλδαίων· καὶ αὐτὴν οὐκ ὄψεται, καὶ ἐκεῖ τελευτήσει.* [14] *Καὶ πάντας τοὺς κύκλῳ αὐτοῦ τοὺς βοηθοὺς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀντιλαμβανομένους αὐτοῦ διασπερῶ εἰς πάντα ἄνεμον, καὶ ῥομφαίαν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν.* [15] *Καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος, ἐν τῷ διασκορπίσαι με αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις.* [16] *Καὶ ὑπολείψομαι ἐξ αὐτῶν ἄνδρας ἀριθμῷ ἐκ ῥομφαίας καὶ ἐκ λιμοῦ καὶ ἐκ θανάτου, ὅπως ἐκδιηγήσωνται πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.*

[17] *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* [18] *Υἱὲ ἀνθρώπου, τὸν ἄρτον σου μετ' ὀδύνης φάγεσαι, καὶ τὸ ὕδωρ σου μετὰ βασάνου καὶ ἐκθλίψεως πίεσαι.* [19] *Καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τῆς γῆς· Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραήλ· Τοὺς ἄρτους αὐτῶν μετ' ἐνδείας φάγονται, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτῶν μετὰ ἀφανισμοῦ πίονται, ὅπως ἀφανισθῇ ἡ γῆ σὺν τῷ πληρώματι αὐτῆς· ἐν ἀσεβείᾳ γὰρ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.* [20] *Καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν αἱ κατοικούμεναι ἐξερημωθήσονται, καὶ ἡ γῆ αὐτῶν εἰς ἀφανισμὸν ἔσται· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.*

[21] *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* [22] *Υἱὲ ἀνθρώπου, τίς ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραήλ, λέγοντες· Μακρὰν αἱ ἡμέραι, ἀπόλωλεν πᾶσα ὅρασις;* [23] *Διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Ἀποστρέψω τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τὴν παραβολὴν*

14. A¹EFX: *ἐκχεῶ* (*ἐκκενώσω* A²B). 15. EFX: *γν. ὅτι.* EX: *διασπεῖραι.* 16. FX† (p. *ὅπως*) *ἄν.* B: *ἐκδιηγῶνται.* A¹* *πάσας* (A²B†). 18. FX* *Υἱὲ ἀνθρ.* B: *μετὰ ὀδ.* (EX: *μετὰ ἐνδείας*). FX: *φάγῃ.* B* (alt.) *σου* ...: *κ. θλίψ.* 19. B* *ἀδων.* X† (p. *Ἱερουσ.*) *καί.* B: *μετὰ ἐνδ.* EX: *φάγωνται* ... *πίωνται.* B* *τῷ.* FX* *γὰρ* ...: *πάντων τῶν κατοικούντων.* 20. A¹: *αὐτῆς* (pro alt. *αὐτῶν* A²EX†; B*). FX: *ἐπιγν. ὅτι.* 22. B: *τίς ἡ παραβ. ὑμῖν* * *αὕτη* (FX: *τίς ἡ παραβ. αὕτη ὑμ.*). X: *λεγόντων.* B: *Μακραί.* A¹B* *πᾶσα* (A²EFX†). 23. FX: *εἰπέ.* B: *λέγει κύριος· Καὶ ἀποστρ.* FX: *οὐκέτι οὐ μὴ* ...

בּוֹ פָּנָיו יְכַסֶּה יַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאֶה
13 לַעַיִן הוּא אֶת־הָאָרֶץ׃ וּפָרַשְׂתִּי אֶת־
רִשְׁתִּי עָלָיו וְנִתְפַּשׂ בִּמְצוּדָתִי
וְהֵבֵאתִי אֹתוֹ בָבֶלָה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים
14 וְאוֹתָהּ לֹא־יִרְאֶה וְשָׁם יָמוּת׃ וְכֹל
אֲשֶׁר סְבִיבֹתָיו עֶזְרֹה וְכָל־אֲגַפָּיו
אֱזָרֶה לְכָל־רוּחַ וְחֶרֶב אָרִיק
טו אַחֲרֵיהֶם׃ וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
בַּהֲפִיצִי אוֹתָם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִי אוֹתָם
16 בָּאֲרָצוֹת׃ וְהוֹתַרְתִּי מֵהֶם אַנְשֵׁי
מִסְפָּר מֵחֶרֶב מֵרָעָב וּמִדָּבֶר לְמַעַן
יְסַפְּרוּ אֶת־כָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
17 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־ 18
אָדָם לַחְמְךָ בְּרַעַשׁ תֹּאכֵל וּמֵימֶיךָ
19 בְּרָגְזָה וּבִדְאָגָה תִּשְׁתֶּה׃ וְאָמַרְתָּ אֶל־
עַם־הָאָרֶץ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה
לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
לַחְמָם בִּדְאָגָה יֹאכֵלוּ וּמֵימֵיהֶם
בְּשִׁמָּמוֹן יִשְׁתּוּ לְמַעַן תֵּשַׁם אַרְצָהּ
מִמְּלֹאָהּ מֵחֲמַס כָּל־הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃
כ וְהֶעָרִים הַנּוֹשָׁבוֹת תֶּחֱרַבְנָה וְהָאָרֶץ
שְׁמָמָה תִהְיֶה וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
21 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־ 22
אָדָם מָה־הַמָּשָׁל הַזֶּה לָכֶם עַל־אַדְמַת
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יַאַרְכוּ הַיָּמִים וְאָבַד
23 כָּל־חָזוֹן׃ לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יֱהוִֹה הִשְׁבַּתִּי אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה

v. 12. חל' פתוחה v. 14. עזרו ק'
v. 22. בנ"א חמ' בקמץ

12. wird er verhüllen.
13. will aber ... meinem Garn. B.vE.A: ausbreiten. B: Jagdstrick. vE: Schlinge.
14. B: u. alle seine Heerflügel. dW: seinen Beistand u. all s. Schaaren. vE: Schutzwache u. s. ganzes Heer. A: Vertheidiger ... Schaaren.
16. Gräuel alle. B: wenig Männer. dW: eine kleine Zahl Menschen.

sein Angesicht wird verhüllt werden, daß er
13 mit keinem Auge das Land sehe. * Ich will auch mein Netz über ihn werfen, daß er in meiner Jagd gefangen werde, und will ihn gen Babel bringen in der Chaldäer Land, das er doch nicht sehen wird, und soll daselbst
14 sterben. * Und alle, die um ihn her sind, seine Gehülfen und allen seinen Anhang, will ich unter alle Winde zerstreuen, und das Schwert hinter ihnen her aus-
15 ziehen. * Also sollen sie erfahren, daß ich der Herr sei, wenn ich sie unter die Heiden verstoße und in die Länder zerstreue.
16 * Aber ich will ihrer etliche wenige überbleiben lassen vor dem Schwert, Hunger und Pestilenz, die sollen jener Gräuel erzählen unter den Heiden, dahin sie kommen werden; und sollen erfahren, daß ich der Herr sei.
17 Und des Herrn Wort geschah zu mir,
18 und sprach: * Du Menschenkind, du sollst dein Brot essen mit Beben, und dein Was-
19 ser trinken mit Zittern und Sorgen. * Und sprich zum Volk im Lande: So spricht der Herr Herr von den Einwohnern zu Jerusalem im Lande Israel: Sie müssen ihr Brot essen in Sorgen und ihr Wasser trinken im Elend; denn das Land soll wüste werden von allem, das darinnen ist, um des Frevels willen aller Einwohner.
20 * Und die Städte, so wohl bewohnet sind, sollen verwüstet, und das Land öde werden; also sollt ihr erfahren, daß ich der Herr sei.
21 Und des Herrn Wort geschah zu mir,
22 und sprach: * Du Menschenkind, was habt ihr für ein Sprüchwort im Lande Israel, und sprecht: Weil sichs so lange verziehet, so wird nun hinfort nichts aus der Weis-
23 sagung? * Darum sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Ich will das Sprüchwort aufheben, daß man es nicht mehr füh-

19. U.L: in Elend. 22. U.L: verzeucht ... nun fort.

eum; facies ejus operietur ut non
videat oculo terram. * Et extendam rete meum super eum, et capietur in sagena mea; et adducam eum in Babylonem, in terram Chaldaeorum; et ipsam non videbit, ibique morietur. * Et omnes qui circa 14 eum sunt, praesidium ejus et agmina ejus, dispergam in omnem ventum, et gladium evaginabo post eos. * Et 15 scient, quia ego Dominus, quando dispersero illos in gentibus et disseminavero eos in terris. * Et relin- 16 quam ex eis viros paucos a gladio et fame et pestilentia, ut enarrent omnia scelera eorum in gentibus ad quas ingredientur; et scient, quia ego Dominus. 13

(17,20.32. 3.Mos. 7,12. Jer.39,7. 5,10. 17,21; 5,2; 7,27. 11,16. 6,8.11. 14,22. Es.1,9. 4,3.al. v. 20.)

Et factus est sermo Domini ad me, 17
dicens: * Fili hominis, panem tuum 18 in conturbatione comede, sed et aquam tuam in festinatione et moerore bibe. * Et dices ad populum 19 terrae: Haec dicit Dominus Deus ad eos qui habitant in Jerusalem in terra Israel: Panem suum in sollicitudine comedent et aquam suam in desolatione bibent, ut desoletur terra a multitudine sua, propter iniquitatem omnium qui habitant in ea. * Et ci- 20 vitates quae nunc habitantur, desolatae erunt, terraque deserta; et scietis, quia ego Dominus.

(4,16. Hes.9,4. Ps.127,2. Jer.4,27. 9,11. Mich. 6,13; Es.13,9.)

Et factus est sermo Domini ad me, 21
dicens: * Fili hominis, quod est pro- 22 verbium istud vobis in terra Israel, dicentium: In longum differentur dies, et peribit omnis visio? * Ideo dic ad 23 eos: Haec dicit Dominus Deus: Quiescere faciam proverbium istud neque

(Hab.2,3. 2Pt.3,4.)

18. dW.vE.A: iß dein Br. vE: mit Zittern ... Beben u. Angst. A: in Schrecken ... Eile u. Trauer.
19. B: mit Bekümmerniß ... Entsetzung. dW: in Erstarrung. vE: mit Angst ... unter Bestürzung. A: in Kummer ... Verzweiflung. dW.vE.A: Ungerechtigkeit.
20. B.dW.vE: bewohnten St.
22. dW: was soll euch diese Spottrede ... da ihr spr. vE: indem man sagt. A: w. habt ihr mit dem Spr. ... wenn m. sagt. B: Es werden sich die Tage verlängern, u. alles Gesicht wird vergehen. dW: Die Zeit verziehet sich, u. alle Gesichte sind verloren. vE: Die Tage verziehen s. u. d. ganze Weiss. wird zu nichts. A: Es ziehen s. in die Länge ...
23. B: aufhören lassen. dW.vE.A: (dieser Spottrede) ein Ende machen.

XII. *Regis fuga populique calamitas. Pseudoprophetarum poena.*

ταύτην οἶκος τοῦ Ἰσραήλ. Ὅτι λαλήσεις πρὸς αὐτούς· Ἠγγίκασιν αἱ ἡμέραι καὶ λόγος πάσης ὁράσεως. [24] Ὅτι οὐκέτι ἔσται πᾶσα ὅρασις ψευδὴς καὶ μαντευόμενος τὰ πρὸς χάριν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, [25] διότι ἐγὼ κύριος λαλήσω τοὺς λόγους μου, λαλήσω καὶ ποιήσω, καὶ οὐ μὴ μηκύνω ἔτι· ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, οἶκος ὁ παραπικραίνων, λαλήσω λόγον καὶ ποιήσω, λέγει ἀδωναῒ κύριος.

[26] Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· [27] Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ὁ παραπικραίνων λέγοντες λέγουσιν· Ἡ ὅρασις ἣν οὗτος ὁρᾷ, εἰς ἡμέρας πολλάς, καὶ εἰς καιροὺς μακροὺς οὗτος προφητεύει. [28] Διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Οὐ μὴ μηκύνωσιν οὐκέτι πάντες οἱ λόγοι μου οὓς ἂν λαλήσω, ὅτι λαλήσω λόγον καὶ ποιήσω, λέγει ἀδωναῒ κύριος.

XIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· [2] Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς προφήτας τοῦ Ἰσραὴλ τοὺς προφητεύοντας, καὶ ἐρεῖς τοῖς προφήταις τοῖς προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν, καὶ προφητεύσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ἀκούσατε λόγον κυρίου. [3] Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Οὐαὶ τοῖς προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν, τοῖς πορευομένοις ἀπὸ τοῦ πνεύματος αὐτῶν, καὶ τὸ καθόλου μὴ βλέπουσιν. [4] Οἱ προφῆταί σου, Ἰσραήλ, ὡσεὶ ἀλώπεκες ἐν ταῖς ἐρήμοις· [5] οὐκ ἔστησαν ἐν στερεώματι καὶ συνήγαγον ποίμνια, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ ἀνέστησαν οἱ λέγοντες ἐν ἡμέρᾳ κυρίου, [6] βλέποντες ψευδῆ, μαντευόμενοι μάταια, οἱ λέγοντες· Τάδε λέγει κύριος, καὶ ὁ κύριος οὐκ ἀπέσταλκεν αὐτούς, καὶ ἤρξαντο τοῦ ἀναστῆσαι λόγον. [7] Οὐχὶ ὅρασιν ψευδῆ ἑωράκατε, καὶ μαντείας

וְלֹא־יִמָּשֵׁכוּ אוֹתוֹ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל
כִּי אִם־דַּבֵּר אֲלֵיהֶם קָרְבוּ הַיָּמִים
[24] וּדְבַר כָּל־חָזוֹן׃ כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד
כָּל־חֲזוֹן שָׁוְא וּמִקְסַם חָלָק בְּתוֹךְ
[כה] בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ כִּי ׀ אֲנִי יְהוָֹה אֲדַבֵּר
אֵת אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה לֹא
תִמָּשֵׁךְ עוֹד כִּי בִימֵיכֶם בֵּית הַמֶּרִי
אֲדַבֵּר דָּבָר וַעֲשִׂיתִיו נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃
[26] [27] וַיְהִי דְבַר־יְהוָֹה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־
אָדָם הִנֵּה בֵית־יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים הֶחָזוֹן
אֲשֶׁר־הוּא חֹזֶה לְיָמִים רַבִּים וּלְעִתִּים
[28] רְחוֹקוֹת הוּא נִבָּא׃ לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה לֹא־תִמָּשֵׁךְ עוֹד
כָּל־דְּבָרָי אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃

XIII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָֹה אֵלַי לֵאמֹר׃
[2] בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא אֶל־נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל
הַנִּבָּאִים וְאָמַרְתָּ לִנְבִיאֵי מִלִּבָּם שִׁמְעוּ
[3] דְּבַר־יְהוָֹה׃ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה הוֹי
עַל־הַנְּבִיאִים הַנְּבָלִים אֲשֶׁר הֹלְכִים
[4] אַחַר רוּחָם וּלְבִלְתִּי רָאוּ׃ כְּשֻׁעָלִים
[ה] בָּחֳרָבוֹת נְבִיאֶיךָ יִשְׂרָאֵל הָיוּ׃ לֹא
עֲלִיתֶם בַּפְּרָצוֹת וַתִּגְדְּרוּ גָדֵר עַל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל לַעֲמֹד בַּמִּלְחָמָה בְּיוֹם יְהוָֹה׃
[6] חָזוּ שָׁוְא וְקֶסֶם כָּזָב הָאֹמְרִים נְאֻם־
יְהוָֹה וַיהוָֹה לֹא שְׁלָחָם וְיִחֲלוּ לְקַיֵּם
[7] דָּבָר׃ הֲלוֹא מַחֲזֵה־שָׁוְא חֲזִיתֶם וּמִקְסַם

---

23. FX: ὁ οἰκ. ... † (p. αὐτὸς) λέγων ... (pro λόγος) ὁ καιρός. 24. A[1]: Καὶ (pro Ὅτι A[2]B; FX: Διότι). B: οὐκ ἔστ. ἔτι πᾶσα (EX* ἔτι). 25. FX* (alt.) λαλήσω. FX: οὐ (* μὴ) μηκυνῶ. A[1]* ὅτι (A[2]B†; FX: διότι) et ὁ (A[2]B†). B* ἀδων. 27. X* Ἰσρ. ... † (p. παραπικρ.) με. 28. FX: εἰπέ. B* (bis) ἀδων. FX: Οὐ μηκ. ἔτι. B* ὅτι et λόγ. X† (p. ποιήσω) αὐτόν.

2. E: ἐπὶ τοὺς πρ. τοὺς προφητεύοντας τὰ Ἰσρ., καὶ ἐρ. κτλ. B* τοὺς προφ.-καρδ. αὐτῶν (AEFX†). 3. B* ἀδων. A[1]B* τοῖς πορ.-αὐτῶν (A[2]FX†). 4. B: Ὡς ἀλώπ. ἐν τ. ἐρήμ. οἱ προφ. σου, Ἰσρ. A[1]: ἀλώπηκες. X† (p. ἐρήμ.) ἐγένοντο. 5. FX: καὶ οὐ συνήγ. ποίμνιον. B* (alt.) καὶ (aliter interpg.). EX† (p. ἀνέστ.) ἐν πολέμῳ (FX: ὡς ἐν πολ.). 6. B* Τάδε et ὁ. EX: καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέσταλκα. 7. FX: Οὐχ.

23. Sondern rede. B: Die Tage sind herzugenahet, u. das Wort jedes Gesichts. dW: Es nahet d. Z. u. d. W. aller Gesichte. vE: Die T. sind nahe, u. nahe ist d. Ausspruch in der Weissagung.
24. es soll ... kein ... unter dem H. Isr. B: kein eitel Gesicht mehr sein u. schmeichelhafte Weissagung? dW: trügliche Wahrsagung. vE: keine falsche Weiss. u. schmeichelh. Wahrsagerei ... weiter statt finden.

ren soll in Israel. Und rede zu ihnen: Die Zeit ist nahe und alles, was geweissagt ist. 24 *Denn ihr sollt nun hinfort inne werden, daß kein Gesicht fehlen und keine Weissagung lügen wird wider das Haus Israel, 25 *denn ich bin der Herr: was ich rede, das soll geschehen, und nicht länger verzogen werden; sondern bei eurer Zeit, ihr ungehorsames Haus, will ich thun, was ich rede, spricht der Herr Herr.

26 Und des Herrn Wort geschah zu mir, 27 und sprach: *Du Menschenkind, siehe, das Haus Israel spricht: Das Gesicht, das dieser siehet, das ist noch lange hin, und weissaget auf die Zeit, so noch ferne ist. 28 *Darum sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Was ich rede, soll nicht länger verzogen werden, sondern soll geschehen, spricht der Herr Herr.

XIII. Und des Herrn Wort geschah zu 2 mir, und sprach: *Du Menschenkind, weissage wider die Propheten Israels, und sprich zu denen, so aus ihrem eigenen Herzen weissagen: 3 Höret des Herrn Wort! *So spricht der Herr Herr: Wehe den tollen Propheten, die ihrem eigenen Geist folgen, und 4 haben doch nicht Gesichte. *O Israel, deine Propheten sind wie die Füchse in den Wüsten. 5 *Sie treten nicht vor die Lücken und machen sich nicht zur Hürde um das Haus Israel, und stehen nicht im Streit am Tage 6 des Herrn. *Ihr Gesicht ist nichts, und ihr Weissagen ist eitel Lügen, sie sprechen: Der Herr hats gesagt! so sie doch der Herr nicht gesandt hat, und mühen sich, daß sie 7 ihre Dinge erhalten. *Ists nicht also, daß euer Gesicht ist nichts, und euer Weissagen

24. U.L: nun fort innen.
27. A.A: und er weissaget.

vulgo dicetur ultra in Israel. Et loquere ad eos, quod appropinquaverint dies et sermo omnis visionis. *Non 24 enim erit ultra omnis visio cassa neque divinatio ambigua in medio filiorum Israel, *quia ego Dominus lo- 25 quar: et quodcumque locutus fuero verbum, fiet et non prolongabitur amplius; sed in diebus vestris, domus exasperans, loquar verbum, et faciam illud, dicit Dominus Deus.

(Hos.1,4. (Num. 23,19. 1Sam.3,19. Ez.24,16. Ex.3,14. (Jo.8,25.)

Et factus est sermo Domini ad me, 26 dicens: *Fili hominis, ecce domus 27 Israel dicentium: Visio quam hic videt, in dies multos, et in tempora longa iste prophetat. *Propterea 28 dic ad eos: Haec dicit Dominus Deus: Non prolongabitur ultra omnis sermo meus, verbum quod locutus fuero complebitur, dicit Dominus Deus.

(11,3. Am.6,3. 9,10. v.23pp.)

XIII. Et factus est sermo Domini ad me, dicens: *Fili hominis, va- 2 ticinare ad prophetas Israel qui prophetant, et dices prophetantibus de corde suo: Audite verbum Domini! *Haec dicit Dominus Deus: Vae pro- 3 phetis insipientibus, qui sequuntur spiritum suum et nihil vident. *Quasi 4 vulpes in desertis prophetae tui, Israel, erant. *Non ascendistis ex 5 adverso neque opposuistis murum pro domo Israel, ut staretis in praelio in die Domini. *Vident vana et 6 divinant mendacium, dicentes: Ait Dominus! cum Dominus non miserit eos, et perseveraverunt confirmare sermonem. *Numquid non visionem 7 cassam vidistis, et divinationem men-

(34,2. Jer.23,1. 2Pt.1,21. (Thr.2,14. 2Co.2,17. 14,9.22. 23.34,2. Jer.23,1. Thr.5,18. Cant.2,15. 22,30. Ps.106,23. 7,19. v.3. Jer.23,21. (Num.16,28.)

(A: zweideutige Weiss.)
25. w. ich rede, das rede ich, u. soll. (B: Ich will reden w. für ein Wort ich reden will?) dW.A: aufgeschoben. vE: nicht hinausgesetzt.
27. auf Zeiten, so ferne sind. dW.vE: gehet auf lange Zeit (hinaus), u. auf entfernte Zeiten (hin)...
28. Es soll meiner Worte keines ... was ich rede, soll ...
2. B.vE.A: Proph. Isr., welche weissagen. vE: eigenen Geiste!
3. haben keine Ges. B.dW.vE: thörichten. A: verrückten. vE: u. nichts sehen. A: erschauen. B: habens doch nicht gesehen.
4. B: sind geworden. vE: Schakale. dW: in Trümmern?
5. B.dW.vE.A: Ihr. dW.vE: (stellet euch) nicht vor d. Risse u. errichtet (ziehet) keine Mauer. B: habt nicht eine M. aufgeführt ... B.dW.vE.A: (um fest) zu stehen.
6. u. machen Hoffnung, daß ihr Wort bestehe. B: haben Eitles geschauet u. lügenhafte Wahrsagung. dW: schauen Trug u. Lügen-Wahrsagerei. B.vE: u. hoffen (gleichwohl). dW: lassen hoffen auf Erfüllung des Wortes.
7. dW: Nicht wahr? ihr schauet Truggesichte ... vE: Für wahr! ihr sehet nur ...

XIII. *Pseudoprophetarum poena.*

ματαίας εἰρήκατε; καὶ λέγετε· Φησὶν κύριος, καὶ ἐγὼ οὐκ ἐλάλησα;

[8] *Διὰ τοῦτο εἰπόν· Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Ἀνθ' ὧν οἱ λόγοι ὑμῶν ψευδεῖς καὶ αἱ μαντεῖαι ὑμῶν μάταιαι, διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς, λέγει ἀδωναῒ κύριος.* [9] *Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς ὁρῶντας ψευδῆ καὶ τοὺς ἀποφθεγγομένους μάταια· ἐν παιδείᾳ τοῦ λαοῦ μου οὐκ ἔσονται, οὐδὲ ἐν γραφῇ οἴκου Ἰσραὴλ οὐ γραφήσονται, καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσελεύσονται (καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι ἀδωναῒ κύριος),* [10] *ἀνθ' ὧν ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου, λέγοντες· Εἰρήνη, εἰρήνη, καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη· καὶ οὗτος οἰκοδομεῖ τὸν τοῖχον, καὶ αὐτοὶ ἀλείφουσιν αὐτόν.* [11] *Εἰπὸν πρὸς τοὺς ἀλείφοντας αὐτόν· Πεσεῖται, καὶ ἔσται ὑετὸς κατακλύζων, καὶ δώσω λίθους πετροβόλους εἰς τοὺς ἐνδέσμους αὐτῶν, καὶ πεσοῦνται, καὶ πνεῦμα ἐξαῖρον, καὶ ῥαγήσεται.* [12] *Καὶ ἰδοὺ πέπτωκεν ὁ τοῖχος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν πρὸς ὑμᾶς· Ποῦ ἐστιν ἡ ἀλοιφὴ ὑμῶν ἣν ἠλείψατε;*

[13] *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Καὶ ῥήξω πνοὴν ἐξαίρουσαν μετὰ θυμοῦ, καὶ ὑετὸς κατακλύζων ἐν ὀργῇ μου ἔσται, καὶ τοὺς λίθους τοὺς πετροβόλους ἐπάξω ἐν θυμῷ εἰς συντέλειαν.* [14] *Καὶ κατασκάψω τὸν τοῖχον ὃν ἠλείψατε, καὶ πεσεῖται· καὶ θήσω αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἀποκαλυφθήσεται τὰ θεμέλια αὐτοῦ, καὶ πεσεῖται, καὶ συντελεσθήσεσθε μετ' ἐλέγχων, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.* [15] *Καὶ συντελέσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν τοῖχον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀλείφοντας αὐτόν, καὶ πεσεῖται, καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς· Οὐκ ἔστιν ὁ τοῖχος, οὐδὲ οἱ ἀλείφοντες αὐτόν,* [16] *προφῆται τοῦ Ἰσραήλ, οἱ προφητεύοντες ἐπὶ Ἱε-*

כָּזָב אֲמַרְתֶּם וְאֹמְרִים נְאֻם־יְהוָה וַאֲנִי לֹא דִבַּרְתִּי׃
8 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן דַּבֶּרְכֶם שָׁוְא וַחֲזִיתֶם כָּזָב לָכֵן הִנְנִי
9 אֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ וְהָיְתָה יָדִי אֶל־הַנְּבִיאִים הַחֹזִים שָׁוְא וְהַקֹּסְמִים כָּזָב בְּסוֹד עַמִּי לֹא־יִהְיוּ וּבִכְתָב בֵּית־יִשְׂרָאֵל לֹא יִכָּתֵבוּ וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבֹאוּ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי אֲדֹנָי יֱהוִה׃
10 יַעַן וּבְיַעַן הִטְעוּ אֶת־עַמִּי לֵאמֹר שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם וְהוּא בֹּנֶה חַיִץ
11 וְהִנָּם טָחִים אֹתוֹ תָּפֵל׃ אֱמֹר אֶל־טָחֵי תָפֵל וְיִפֹּל הָיָה ׀ גֶּשֶׁם שׁוֹטֵף וְאַתֵּנָה אַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ תִּפֹּלְנָה וְרוּחַ סְעָרוֹת
12 תְּבַקֵּעַ׃ וְהִנֵּה נָפַל הַקִּיר הֲלוֹא יֵאָמֵר אֲלֵיכֶם אַיֵּה הַטִּיחַ אֲשֶׁר טַחְתֶּם׃
13 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה וּבִקַּעְתִּי רוּחַ־סְעָרוֹת בַּחֲמָתִי וְגֶשֶׁם שֹׁטֵף בְּאַפִּי יִהְיֶה וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ בְּחֵמָה
14 לְכָלָה׃ וְהָרַסְתִּי אֶת־הַקִּיר אֲשֶׁר־טַחְתֶּם תָּפֵל וְהִגַּעְתִּיהוּ אֶל־הָאָרֶץ וְנִגְלָה יְסֹדוֹ וְנָפְלָה וּכְלִיתֶם בְּתוֹכָהּ
15 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ וְכִלֵּיתִי אֶת־חֲמָתִי בַּקִּיר וּבַטָּחִים אֹתוֹ תָּפֵל וְאֹמַר לָכֶם אֵין הַקִּיר וְאֵין הַטָּחִים אֹתוֹ׃
16 נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים אֶל־יְרוּשָׁלִַם

---

7. B* καὶ λέγ.–fin. (AEFX†; EX: ἐλέγετε).
8. B: (ab in.) Καὶ διὰ τ. ... * (bis) ἀδων.
9. X* ὁ. B: γῆ διότι ἐγὼ κύρ.
10. X: ἀνθ' ἂν ὅτι ἐπλ. B* (alt.) εἰρήνη et τὸν. FX (pro ἔστιν). ἦν. X† (p. τοῖχ.) ὡς στερεόν. A[1]: καὶ ἄλλοι (κ. αὐτοὶ A[2]B). FX: ἐπαλείφ. B† (in f.) πεσεῖται (EX: εἰ πεσ. FX: ἀφροσύνη πεσ.).
11. EFX· Εἰπέ. B* αὐτόν (AEFX†). FX: Ὅτι πεσεῖται .. † (p. ἐξαίρ.) ἥξει.
12. A[1]EX* οὐκ (A[2]B†).
13. B* ἀδων. X† (p. pr. θυμοῦ) μου. EX (pro πετρ.): τριβόλους. B: ἐν θυμ. ἐπάξω.
14. EX: ἀνακαλυφθ. A[1]EX: συντελεσθήσεται (-σθήσεσθε A[2]B).
15. B* (tert.) καὶ (AEFX†).
16. FX† οἱ (a. προφῆται).

v. 7. פתח בס״ף
v. 9. קמץ בסמוך
v. 12. בנ״א חלא

8. das nichts ist ... siehe so will. B: Eiteles redet. dW.vE: Trug. vE: bin ich wider euch? A: komme ich über euch.
9. Gesichte pred., die nichts sind. B.dW.vE: soll sein (ist) wider die P. B: geheimen Zusammenkunft? dW: Rathsversammlung. A: im Rathe. dW: im Verzeichnisse ... verzeichnet. vE.A: eingeschrieben in das Buch (Verz.).
10. Darum, ja darum. B.vE: eben darum. dW:

ist eitel Lügen? und sprecht doch: Der Herr hat es geredet! so ich es doch nicht geredet habe?

8 Darum spricht der Herr Herr also: Weil ihr das predigt, da nichts aus wird, und Lügen weissaget, so will ich an euch, spricht der Herr Herr. 9 *Und meine Hand soll kommen über die Propheten, so das predigen, da nichts aus wird, und Lügen weissagen; sie sollen in der Versammlung meines Volks nicht sein, und in die Zahl des Hauses Israel nicht geschrieben werden, noch in das Land Israel kommen (und ihr sollt erfahren, daß ich der Herr Herr bin), 10 *darum daß sie mein Volk verführen und sagen: Friede; so doch kein Friede ist. Das Volk bauet die Wand, so tünchen sie dieselbe mit losem Kalk. 11 *Sprich zu den Tünchern, die mit losem Kalk tünchen, daß es abfallen wird; denn es wird ein Platzregen kommen, und werden große Hagel fallen, die es fällen, und ein Windwirbel wird es zerreißen. 12 *Siehe, so wird die Wand einfallen. Was gilts, dann wird man zu euch sagen: Wo ist nun das Getünchte, das ihr getünchet habt?

13 So spricht der Herr Herr: Ich will einen Windwirbel reißen lassen in meinem Grimm, und einen Platzregen in meinem Zorn, und große Hagelsteine im Grimm, die sollen es alles umstoßen. 14 *Also will ich die Wand umwerfen, die ihr mit losem Kalk getüncht habt, und will sie zu Boden stoßen, daß man ihren Grund sehen soll, daß sie da liege; und ihr sollt darinnen auch umkommen, und erfahren, daß ich der Herr sei. 15 *Also will ich meinen Grimm vollenden an der Wand und an denen, die sie mit losem Kalke tünchen, und will zu euch sagen: Hier ist weder Wand noch Tüncher. 16 *Das sind die Propheten Israels, die Je-

11. V.L: daß abfallen ... kommen, die es fäll.

dacem locuti estis? et dicitis: Ait Dominus! cum ego non sim locutus?

Propterea haec dicit Dominus Deus: 8 Quia locuti estis vana et vidistis mendacium, ideo ecce ego ad vos! dicit Dominus Deus. *Et erit manus 9 mea super prophetas, qui vident vana et divinant mendacium; in consilio populi mei non erunt, et in scriptura domus Israel non scribentur, nec in terram Israel ingredientur (et scietis, quia ego Dominus Deus), *eo quod 10 deceperint populum meum, dicentes: Pax, et non est pax; et ipse aedificabat parietem, illi autem liniebant eum luto absque paleis. *Dic ad 11 eos qui liniunt absque temperatura, quod casurus sit; erit enim imber inundans, et dabo lapides praegrandes desuper irruentes, et ventum procellae dissipantem. *Siquidem, 12 ecce, cecidit paries, numquid non dicetur vobis: Ubi est litura, quam linistis?

Propterea haec dicit Dominus Deus: 13 Et erumpere faciam spiritum tempestatum in indignatione mea, et imber inundans in furore meo erit, et lapides grandes in ira in consumptionem. *Et destruam parietem quem 14 linistis absque temperamento, et adaequabo eum terrae, et revelabitur fundamentum ejus, et cadet, et consumetur in medio ejus; et scietis, quia ego sum Dominus. *Et complebo 15 indignationem meam in pariete, et in his qui liniunt eum absque temperamento, dicamque vobis: Non est paries, et non sunt qui liniunt eum, *pro- 16 phetae Israel, qui prophetant ad Je-

14,9. (Zach. 13,2. v.14. Jer.6,14. 8,11.al. Mich. 3,5.11. Ez.38,17. Mt.7,27. v.11. v.14.21.

12. S: qua.

zur Sünde verleiten. B.dW.vE.A: (Dasselbe) Es bauet (zwar) eine (Mauer). vE: schlechtem Kalk? dW: bestreichen sie m. Tünche.

11. schwemmender Pl. ... Hagelsteine fallen. B: überschw. dW: wegschw. B.dW: ihr (große) Hagelst. werdet (herab)fallen. B.dW.vE.A: Sturmwind. dW: wird daherbrechen.

13. zur Vernichtung. B: zum Garaus.

14. vE: hinstürzen zur Erde will ich sie. A: der E. gleich machen. dW: dem Erdboden. B: daß ihr Grund soll entdeckt werden. dW.vE.A: entblößt. dW: sie stürzet ein, u. ihr kommet um dazwischen. vE: darunter.

15. B: Es ist weder ... mehr da! dW: Die Mauer ist n. mehr, u. n. m. die sie übertünchten. vE: ist dahin ...!

ρουσαλὴμ καὶ οἱ ὁρῶντες αὐτῇ εἰρήνην, καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη, λέγει ἀδωναῒ κύριος.

[17] *Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰς θυγατέρας τοῦ λαοῦ σου τὰς προφητευούσας ἀπὸ καρδίας αὐτῶν, καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὰς* [18] *καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτάς· Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Οὐαὶ ταῖς συῤῥαπτούσαις προςκεφάλαια ἐπὶ πάντα ἀγκῶνα χειρὸς καὶ ποιούσαις ἐπιβόλαια ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν πάσης ἡλικίας τοῦ διαστρέφειν ψυχάς. Καὶ αἱ ψυχαὶ διεστράφησαν τοῦ λαοῦ μου, καὶ ψυχὰς περιεποιοῦντο,* [19] *καὶ ἐβεβήλουν με πρὸς τὸν λαόν μου ἕνεκεν δρακὸς κριθῶν καὶ ἕνεκεν κλασμάτων ἄρτου τοῦ ἀποκτεῖναι ψυχὰς ἃς οὐκ ἔδει ἀποθανεῖν, καὶ τοῦ περιποιήσασθαι ψυχὰς ἃς οὐκ ἔδει ζῆν, ἐν τῷ ἀποφθέγγεσθαι ὑμᾶς λαῷ εἰςακούοντι μάταια ἀποφθέγματα.*

[20] *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τὰ προςκεφάλαια ὑμῶν, ἐφ' ἃ ὑμεῖς συστρέφετε ἐκεῖ ψυχάς, καὶ διαῤῥήξω αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων ὑμῶν, καὶ ἐξαποστελῶ τὰς ψυχὰς ἃς ὑμεῖς ἐκστρέφετε τὰς ψυχὰς αὐτῶν εἰς διασκορπισμόν,* [21] *καὶ διαῤῥήξω τὰ περιβόλαια ὑμῶν, καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν, καὶ οὐκέτι ἔσονται ἐν χερσὶν ὑμῶν εἰς συστροφήν· καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.* [22] *Ἀνθ' ὧν διαστρέφετε καρδίαν δικαίου ἀδίκως, καὶ ἐγὼ οὐ διέστρεφον αὐτόν, καὶ τοῦ κατισχῦσαι χεῖρας ἀνόμου τὸ καθόλου μὴ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆσαι αὐτόν·* [23] *διὰ τοῦτο ψευδῆ οὐ μὴ ἴδητε, καὶ μαντείαν οὐ μὴ μαντεύσησθε ἔτι· καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.*

---

16. A¹FX* οἱ (A²B†). FX: *αὐτὴν εἰρήνην.* B* *ἀδων.*
18. B* *πρὸς αὐτ.* (A² uncis). B* *ἀδων.* ... (pro pr. *ἐπὶ*) *ὑπὸ.* EX: *διαστρέψαι.* B* (penult.) *καὶ.* X: *τὰς ψυχὰς διέστρεφον.*
19. A¹* (alt.) *ἕνεκεν* (A²B†). A¹: *κλάσματος* (*κλασμάτων* A²B). B: *ἄρτων.* A¹* (pr.) *τοῦ* (A²B†). A¹EX: *καὶ περιεποιοῦντο* (*τοῦ περιποιήσασθαι* A²B). B: *ζῆσαι.*
20. FX: *ἀδωναῒ κύρ.* B: *ἐκεῖ συστρ.* (F: *συλλέγετε ἐκεῖ*). EX: *ἐξεστρέφετε* (F: *ἐξεστρέψατε*).
21. B: *ἐπιβόλαια* ... *ἐπιγν. διότι.*
22. B: *διεστρέφετε* ... * *ἀδίκ.* (AEFX†). EX: *τοῦ καθόλου.* A¹† (p. *ἀποστρ.*) *τὸν* (B*; A² uncis; EF X: *αὐτὸν*). EX† (p. *ἀπὸ*) *τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ.*
23. B: *μαντείας.* A¹ (pro *ἔτι· καὶ* A²B) *ὅτι.* B: *γνώσεσθε.* EFX: *διότι.*

וְהַחֹזִים לָהּ חֲזוֹן שָׁלֹם וְאֵין שָׁלֹם
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֽה׃
17 וְאַתָּה בֶן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־
בְּנוֹת עַמְּךָ הַמִּתְנַבְּאוֹת מִלִּבְּהֶן וְהִנָּבֵא
18 עֲלֵיהֶֽן׃ וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה
הוֹי לִֽמְתַפְּרוֹת כְּסָתוֹת עַל ׀ כָּל־אַצִּילֵי
יָדַי וְעֹשׂוֹת הַמִּסְפָּחוֹת עַל־רֹאשׁ
כָּל־קוֹמָה לְצוֹדֵד נְפָשׁוֹת הַנְּפָשׁוֹת
תְּצוֹדֵדְנָה לְעַמִּי וּנְפָשׁוֹת לָכֶנָה
19 תְחַיֶּֽינָה׃ וַתְּחַלֶּלְנָה אֹתִי אֶל־עַמִּי
בְּשַׁעֲלֵי שְׂעֹרִים וּבִפְתוֹתֵי לֶחֶם
לְהָמִית נְפָשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא־תְמוּתֶנָה
וּלְחַיּוֹת נְפָשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא־תִֽחְיֶינָה
בְּכַזֶּבְכֶם לְעַמִּי שֹׁמְעֵי כָזָֽב׃
כ לָכֵן כֹּֽה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי
אֶל־כִּסְּתוֹתֵיכֶנָה אֲשֶׁר אַתֵּנָה מְצֹדְדוֹת
שָׁם אֶת־הַנְּפָשׁוֹת לְפֹרְחוֹת וְקָרַעְתִּי
אֹתָם מֵעַל זְרוֹעֹתֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי אֶת־
הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר אַתֶּם מְצֹדְדוֹת אֶת־
21 נְפָשִׁים לְפֹרְחֹֽת׃ וְקָרַעְתִּי אֶת־
מִסְפְּחֹתֵיכֶם וְהִצַּלְתִּי אֶת־עַמִּי מִיֶּדְכֶן
וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד בְּיֶדְכֶן לִמְצוּדָה וִֽידַעְתֶּן
22 כִּֽי־אֲנִי יְהוָֽה׃ יַעַן הַכְאוֹת לֵב־צַדִּיק
שֶׁקֶר וַאֲנִי לֹא הִכְאַבְתִּיו וּלְחַזֵּק יְדֵי
רָשָׁע לְבִלְתִּי־שׁוּב מִדַּרְכּוֹ הָרָע
23 לְהַחֲיֹתֽוֹ׃ לָכֵן שָׁוְא לֹא תֶחֱזֶינָה
וְקֶסֶם לֹא־תִקְסַמְנָה עוֹד וְהִצַּלְתִּי
אֶת־עַמִּי מִיֶּדְכֶן וִֽידַעְתֶּן כִּֽי־אֲנִי יְהוָֽה׃

---

v. 17. בנ"א על
v. 20. בנ"א ס' ול' דגושין ib. בנ"א זרעתיכם
ib. בנ"א לפרחת
v. 21. בנ"א למצודה

16. vrd. ihr Gesichte. B.vE: ein (das) Gef. des Fr. sehen.
17. deines Volkes.
18. allen Leuten ... für Groß u. Klein ... Wollet ihr d. S. fahen meines V., u. d. S., so euer find,

rusalem weissagen und predigen von Frieden, so doch kein Friede ist, spricht der Herr Herr.

17 Und du Menschenkind, richte dein Angesicht wider die Töchter in deinem Volk, welche weissagen aus ihrem Herzen, und weissage wider sie 18 *und sprich: So spricht der Herr Herr: Wehe euch, die ihr Kissen machet den Leuten unter die Arme, und Pfühle zu den Häuptern, beides Jungen und Alten, die Seelen zu fangen! Wenn ihr nun die Seelen gefangen habt unter meinem Volk, verheißt ihr denselbigen das Leben, 19 *und entheiligt mich in meinem Volk um einer Hand voll Gerste und Bissen Brots willen, damit daß ihr die Seelen zum Tode verurtheilt, die doch nicht sollten sterben, und urtheilt die zum Leben, die doch nicht leben sollten, durch euer Lügen unter meinem Volk, welches gerne Lügen höret.

20 Darum spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an eure Kissen, damit ihr die Seelen fanget und vertröstet, und will sie von euren Armen wegreißen, und die Seelen, so ihr fanget und vertröstet, los machen; 21 *und will eure Pfühle zerreißen, und mein Volk aus eurer Hand erretten, daß ihr sie nicht mehr fangen sollet; und sollt erfahren, daß ich der Herr sei. 22 *Darum, daß ihr das Herz der Gerechten fälschlich betrübet, die ich nicht betrübet habe, und habt gestärket die Hände der Gottlosen, daß sie sich von ihrem bösen Wesen nicht bekehren, 23 damit sie lebendig möchten bleiben: *darum sollt ihr nicht mehr unnütze Lehre predigen noch weissagen, sondern ich will mein Volk aus euren Händen erretten, und ihr sollt erfahren, daß ich der Herr bin.

18. U.L: Häupten, beiden ... fahen (auch 20 u.21). 19. A.A: und eines Bissen.

rusalem et vident ei visionem pacis, et non est pax, ait Dominus Deus. (v.10pp.)

Et tu, fili hominis, pone faciem 17 tuam contra filias populi tui, quae prophetant de corde suo, et vaticinare super eas 18 *et dic: Haec dicit Dominus Deus: Vae! quae consuunt pulvillos sub omni cubito manus et faciunt cervicalia sub capite universae aetatis ad capiendas animas! Et cum caperent animas populi mei, vivificabant animas eorum, 19 *et violabant me ad populum meum propter pugillum hordei et fragmen panis, ut interficerent animas quae non moriuntur, et vivificarent animas quae non vivunt, mentientes populo meo credenti mendaciis. (2Mg. 22,14. v.2. Mich. 3,5. Rm. 16,18. Pr.28,21. Ez.3,22. Pr.17,15. Es. 28,15. 1Jo.4,1.)

Propter hoc haec dicit Dominus 20 Deus: Ecce ego ad pulvillos vestros, quibus vos capitis animas volantes, et dirumpam eos de brachiis vestris, et dimittam animas quas vos capitis, animas ad volandum; 21 *et dirumpam cervicalia vestra, et liberabo populum meum de manu vestra, neque erunt ultra in manibus vestris ad praedandum; et scietis, quia ego Dominus. 22 *Pro eo quod moerere fecistis cor justi mendaciter, quem ego non contristavi, et confortastis manus impii ut non reverteretur a via sua mala et viveret: 23 *propterea vana non videbitis et divinationes non divinabitis amplius, et eruam populum meum de manu vestra, et scietis, quia ego Dominus. (v.18. v.23. Jer. 23,14. 14,8.)

18. Al.: qui.

leben heißen? vE: Polster. B.vE: (zusammen=)nähen. dW: zusammenflicket. B: für allerhand Arm=Achseln. dW: alle Gelenke der Hand? A: Pölsterchen machen unter alle Ellenbogen. B: Häuptern von allerhand Größe. dW: jegliches Wuchses. vE: Köpfe jeder Gr. A: der Menschen jedes Alters. B: zu erjagen. dW: Meinet ihr ... zu fangen u. eure eigenen S. am Leben zu erhalten? vE: Ihr ... u. wollet L. geben den S. die euch angehören.

19. bei m. V. ... welche ... hören. dW: einige Hände ... einige B. vE: Brocken. B.dW: tödtet ... im (am) Leben erhaltet. vE: Leben versprechet.

20. fahet, daß sie zufliegen ... u. zufl. machet. B: davonfl. sollen? dW: [euch] zufliegen. vE: damit sie herfl. A: wie Vögel.

21. B: sie n. mehr in eurer Hand sein sollen zum Jagdstrick. dW: es ... Händen zum Fang sei.

22. betr. haben will ... bösen Wege. B: niederschlaget, denen ich doch keinen Schmerz zugefügt habe. dW.A: mit (durch) Lüge betrübet.

23. unnütze Gesichte. B: Eiteles sehen. dW: Trug schauen. vE: Truggesichte vorgeben. B: keine Wahrsagung mehr vorbringen. dW.vE: (eure) Wahrsagerei u. m. treiben.

XIV. ***Idololatrarum reprobatio.***

XIV. *Καὶ ἦλθον πρός με ἄνδρες ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραήλ, καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου.* [2] *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* [3] *Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ ἄνδρες οὗτοι ἔθεντο τὰ διανοήματα αὐτῶν ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν, καὶ τὴν κόλασιν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἔθηκαν πρὸ προσώπου αὐτῶν· εἰ ἀποκρινόμενος ἀποκριθῶ αὐτοῖς;* [4] *Διὰ τοῦτο λάλησον αὐτοῖς καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ἰσραήλ, ὃς ἂν θῇ τὰ διανοήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην· ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν οἷς ἐνέχεται ἡ διάνοια αὐτοῦ,* [5] *ὅπως μὴ διαστρέψωσιν τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ κατὰ τὰς καρδίας αὐτῶν τὰς ἀπηλλοτριωμένας ἀπ' ἐμοῦ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν.*

[6] *Διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ· Τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Ἐπιστράφητε καὶ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν, καὶ ἐπιστρέψατε τὰ πρόσωπα ὑμῶν.* [7] *Διότι ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ καὶ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν προσηλυτευόντων ἐν Ἰσραὴλ ὃς ἐὰν ἀπαλλοτριωθῇ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ θῇ τὰ ἐνθυμήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην τοῦ ἐπερωτῆσαι αὐτὸν ἐν ἐμοί· ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν ᾧ ἐνέχεται ἐν αὐτῷ,* [8] *καὶ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον, καὶ θήσω αὐτὸν εἰς ἔρημον καὶ εἰς ἀφανισμόν, καὶ ἐξαρῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου, καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.*

[9] *Καὶ ὁ προφήτης ἐὰν πλανηθῇ καὶ λαλήσῃ, ἐγὼ κύριος ἐπλάνησα τὸν προφήτην ἐκεῖνον, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτὸν καὶ ἀφα-*

---

1. B: *ἐκ τῶν πρ. ἄνδρες τῦ λαῦ Ἰσρ.* 2. B: *πρός με λόγ. κυρ.* 4. B* *ἀδων.* EFX† (a. *ἐν οἷς*) *ἐν αὐτοῖς* (EX: *ἔχεται*). 5. B: *ὅπως πλαγιάσῃ* (EX: *ὅπ. ἂν μὴ πλαγιάσωσι*) *τ. οἰκ.* EX* *τῦ.* 6. B (pro *πρὸς*): *εἰς.* EX* *τῦ.* FX: *ἀδωναῒ κύρ.* EX* (alt.) *κύρ.* B* *ὁ θεός.* EX: *Ἐπιστρέψατε κ. ἀποστράφητε.* A[1]: *ἐπιστράφητε πρός με* (pro *ἐπιστρέψ. τὰ πρόσωπα ὑμ.* A[2]B). EX† (in f.) *πρός με.* 7. A[1]* (alt.) *ἐκ* (A[2]B†). A[1]EX: *προσκειμένων* (*προσηλυτευόντων* A[2]B). B: *ἐν τῷ Ἰσρ. ὃς ἄν.* A[1]: *ἀπηλλοτριώθη* (*ἀπαλλοτριωθῇ* A[2]B). B: *κ. θῆται.* EX* (pr.) *αὐτῦ.* EX: *ἔχεται.* FX: *ἐν οἷς ἐνέχ. ἐν αὐτοῖς* (Al.: *ἐν αὐτοῖς ἐν οἷς ἐνέχ.*). 8. B: *θήσομαι.* EX (pro *ἐρημ.*): *σημεῖον.* 9. X† (p. *προφ.*) *ὃς.* B: *πλανήσῃ … πεπλάνηκα.* A[2]FX† (p. *λαλ.*) *λόγον.*

XIV. וַיָּבוֹא אֵלַי אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי
2 יִשְׂרָאֵל וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָי׃ וַיְהִי דְבַר־
3 יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה הֶעֱלוּ גִלּוּלֵיהֶם עַל־לִבָּם
וּמִכְשׁוֹל עֲוֺנָם נָתְנוּ נֹכַח פְּנֵיהֶם
4 הַאִדָּרֹשׁ אִדָּרֵשׁ לָהֶם׃ לָכֵן דַּבֵּר־אוֹתָם
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה
אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה
אֶל־גִּלּוּלָיו אֶל־לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֺנוֹ
יָשִׂים נֹכַח פָּנָיו וּבָא אֶל־הַנָּבִיא אֲנִי
יְהוָה נַעֲנֵיתִי לוֹ בָה בְּרֹב גִּלּוּלָיו׃
ה לְמַעַן תְּפֹשׂ אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּלִבָּם
אֲשֶׁר נָזֹרוּ מֵעָלַי בְּגִלּוּלֵיהֶם כֻּלָּם׃
6 לָכֵן אֱמֹר ׀ אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ מֵעַל
גִּלּוּלֵיכֶם וּמֵעַל כָּל־תּוֹעֲבֹתֵיכֶם
7 הָשִׁיבוּ פְנֵיכֶם׃ כִּי אִישׁ אִישׁ מִבֵּית
יִשְׂרָאֵל וּמֵהַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּיִשְׂרָאֵל
וְיִנָּזֵר מֵאַחֲרַי וְיַעַל גִּלּוּלָיו אֶל־לִבּוֹ
וּמִכְשׁוֹל עֲוֺנוֹ יָשִׂים נֹכַח פָּנָיו וּבָא
אֶל־הַנָּבִיא לִדְרָשׁ־לוֹ בִי אֲנִי יְהוָה
8 נַעֲנֶה־לּוֹ בִּי׃ וְנָתַתִּי פָנַי בָּאִישׁ
הַהוּא וַהֲשִׁמּוֹתִיהוּ לְאוֹת וְלִמְשָׁלִים
וְהִכְרַתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי
יְהוָה׃
9 וְהַנָּבִיא כִי־יְפֻתֶּה וְדִבֶּר דָּבָר אֲנִי
יְהוָה פִּתֵּיתִי אֵת הַנָּבִיא הַהוּא
וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלָיו וְהִשְׁמַדְתִּיו

---

v. 4. בא ק'
v. 8. בנ"א חמ' בדגש

1. dW.A: Männer v. d. Aelt.
3. dW: haben ihr Herz an ihre G. gehängt. vE: sind ihren Schandgötzen in ihren H. ergeben. B: Dreckgötter … das Aerg. … vor ihr Angesicht gestellt.

Abweisung derer die an ihren Götzen hangen. XIV.

XIV. Und es kamen etliche von den Aeltesten Israels zu mir, und setzten sich vor 2 mir. * Da geschah des Herrn Wort zu 3 mir, und sprach: * Menschenkind, diese Leute hangen mit ihrem Herzen an ihren Götzen, und halten ob dem Aergerniß ihrer Missethat; sollte ich denn ihnen antworten, 4 wenn sie mich fragen? * Darum rede mit ihnen und sage zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Welcher Mensch vom Hause Israel mit dem Herzen an seinen Götzen hanget und hält ob dem Aergerniß seiner Missethat, und kommt zum Propheten: so will ich, der Herr, demselbigen antworten, wie er verdienet hat mit seiner großen Ab- 5 götterei, * auf daß das Haus Israel betrogen werde in ihrem Herzen, darum daß sie alle von mir gewichen sind durch Abgötterei.

6 Darum sollst du zum Hause Israel sagen: So spricht der Herr Herr: Kehret und wendet euch von eurer Abgötterei, und wendet euer Angesicht von allen euren Gräueln.
7 * Denn welcher Mensch vom Hause Israel, oder Fremdling, so in Israel wohnet, von mir weichet und mit seinem Herzen an seinen Götzen hanget und ob dem Aergerniß seiner Abgötterei hält, und zum Propheten kommt, daß er durch ihn mich frage: dem 8 will ich, der Herr, selbst antworten, * und will mein Angesicht wider denselbigen setzen, daß sie sollen wüste und zum Zeichen und Sprüchwort werden, und will sie aus meinem Volk rotten, daß ihr erfahren sollt, ich sei der Herr.

9 Wo aber ein betrogener Prophet etwas redet, den will ich, der Herr, wiederum lassen betrogen werden, und will meine Hand über ihn ausstrecken, und ihn aus meinem

Et venerunt ad me viri se- XIV.
8,1.20,1. niorum Israel, et sederunt coram me. * Et factus est sermo Domini ad 2 me, dicens: * Fili hominis, viri isti 3 posuerunt immunditias suas in cordibus suis, et scandalum iniquitatis suae Jer.8,5. statuerunt contra faciem suam; num- 20,3. Es.8,19. quid interrogatus respondebo eis? 1Sm. 28,6. * Propter hoc loquere eis et dices ad 4 eos: Haec dicit Dominus Deus: Homo homo de domo Israel qui posuerit immunditias suas in corde suo et scandalum iniquitatis suae statuerit contra faciem suam, et venerit ad prophetam interrogans per eum me: ego Dominus respondebo ei in multitudine immun- Jer.3,23. ditiarum suarum, * ut capiatur do- 5 mus Israel in corde suo, quo recesserunt a me in cunctis idolis suis.

Propterea dic ad domum Israel: 6 Haec dicit Dominus Deus: Converti- 18,30ss. Es.31,6. mini, et recedite ab idolis vestris, et ab universis contaminationibus vestris avertite facies vestras! * Quia 7 homo homo de domo Israel, et de Lv.17,8. proselytis quicumque advena fuerit in Israel, si alienatus fuerit a me et posuerit idola sua in corde suo et scandalum iniquitatis suae statuerit contra faciem suam et venerit ad prophetam ut interroget per eum me: ego Dominus respondebo ei per me, 15,7. Lv.17,10. * et ponam faciem meam super ho- 8 minem, et faciam eum in exemplum 5,15. Dt.28,37. Jer.24,9; et in proverbium, et disperdam eum Lv.20,3. de medio populi mei; et scietis, quia ego Dominus.

13,3.8s. (1Rg. 22,22. Jer. 14,15. Et propheta cum erraverit et lo- 9 cutus fuerit verbum, ego Dominus decepi prophetam illum, et extendam manum meam super illum et delebo

3. A.A: ihren Herzen.

dW: stellen die Verführung zu ... vE: Veranlassung ihrer Sünden vor ihre Augen hin. B.vE: mich (denn) von ihnen (immer) fr. lassen? dW: sie wohl erhören?
4. dW: darnach antw., nach der Menge seiner Götzen. vE: wegen. B: dem der da kommt mit der M.
5. berücket. B: ich d. H. Isr. erhasche. dW: ergreife. vE: d. H. Isr. es ... erfasse, daß ...? A: sich selbst zur Schlinge werde durch ihres Herzens Bosheit, womit ...?
6. dW: Kehret um, u. kehret um. B: Wendet euch wiederum ab. vE.A: Bekehret euch u. verlasset ...
7. von den Fremdlingen ... wohnen ... nach meiner Weise antw. B: durch mich?
8. er soll verwüstet ... ihn ... vE: will ihn verwüsten ... Gespötte wird, ja ganz vertilgen will ...
9. sich bethören läßt etwas zu reden ... auch bethören. B: wird haben überreden lassen, daß er ein Wort geredet ... habe ich der Herr überreden lassen? dW: so habe ich ... bethöret? vE: hintergehen läßt ... will auch ich hinterg.

νιῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου Ἰσραήλ. [10]*Καὶ λήψονται τὴν ἀδικίαν αὐτῶν· κατὰ τὸ ἀδίκημα τοῦ ἐπερωτῶντος καὶ κατὰ τὸ ἀδίκημα ὁμοίως τῷ προφήτῃ ἔσται,* [11]*ὅπως μὴ πλανᾶται ἔτι ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀπ᾽ ἐμοῦ, καὶ ἵνα μὴ μιαίνωνται ἔτι ἐν πᾶσιν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν· καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, λέγει ἀδωναῒ κύριος.*

[12]*Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* [13]*Υἱὲ ἀνθρώπου, γῆ ἐὰν ἁμάρτῃ μοι τοῦ παραπεσεῖν παράπτωμα, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ᾽ αὐτὴν καὶ συντρίψω ἀπ᾽ αὐτῆς στήριγμα ἄρτου, καὶ ἐξαποστελῶ ἐπ᾽ αὐτὴν λιμὸν καὶ ἐξαρῶ ἀπ᾽ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνη.* [14]*Καὶ ἐὰν ὦσιν οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς, Νῶε καὶ Δανιὴλ καὶ Ἰώβ, οὗτοι ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν σωθήσονται, λέγει ἀδωναῒ κύριος.* [15]*Ἐὰν δὲ καὶ θηρία πονηρὰ ἐπαγάγω ἐπὶ τὴν γῆν καὶ τιμωρήσομαι αὐτήν, καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ διοδεύων ἀπὸ προσώπου τῶν θηρίων,* [16]*καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὦσιν· ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ υἱοὶ καὶ θυγατέρες αὐτῶν σωθήσονται, ἀλλ᾽ ἢ αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται, ἡ δὲ γῆ ἔσται εἰς ὄλεθρον.* [17]*Ἢ καὶ ἐὰν ῥομφαίαν ἐπαγάγω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην, καὶ εἴπω· Ῥομφαία διελθάτω δια τῆς γῆς, καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος,* [18]*καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὦσιν· ζῶ ἐγώ, λέγει ἀδωναῒ κύριος, οὐ μὴ ῥύσωνται υἱοὺς ἢ θυγατέρας, ἀλλ᾽ ἢ αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται.* [19]*Ἢ καὶ θάνατον ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην, καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμόν μου ἐπ᾽ αὐτὴν ἐν αἵματι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος,* [20]*καὶ Νῶε καὶ Δανιὴλ καὶ Ἰὼβ ἐν μέσῳ αὐτῆς ὦσιν· ζῶ ἐγώ,*

---

10. A^1: *λήμψομαι ... αὐτῶ* (*λήψονται ... αὐτῶν* A^2B). FX: *ὡςαύτως καὶ τὸ ἀδικ. τῶ προφήτου ἔστ.* 11. FX: *πλανῶνται.* B† (a. *Ἰσρ.*) *τῶ ...* * *ἀδων.* 13. B: *γῆ ἣ ἐάν.* A^1FX: *παραπτώματι* (*παράπτωμα* A^2B). B* (pr.) *ἀπ᾽* (F: *ἐπ᾽ αὐτὴν*) ... (pro alt. *ἀπ᾽*) *ἐξ.* FX: *κ. κτῆνος.* 14. A^1: *ἐμμέσῳ* (eti. alias). B: *αὐτοὶ* (pro *ἔτ.*) ... * *ἀδων.* (eti. alias). 15. B* *δὲ ...*: *ἐπάγω.* X: *τιμωρήσωμαι.* B* (ult.) *καί.* 16. FX* *ὦσιν ...* † (p. *υἱοὶ*) *αὐτῶν.* B: *ἢ θυγ.* * *αὐτῶν.* 17. EX: *Ἐὰν δὲ καὶ ῥομφ.* B: *ῥομφ. ἐὰν ἐπάγω.* EFX: *διελθέτω.* B: *ἐξ αὐτῶν ἄνθρ.* A^1: *κτήνη* (*κτῆνος* A^2B). 18. B* *ὦσιν* (eti. v. 20). FX: *ὅτι οὐ μὴ ῥ.* B: *ῥύσονται.* FX† (p. *υἱὰς*) *αὐτῶν.* B: *οὐδὲ θυγ.* FX: *ἀλλὰ αὐτοί.* 19. EX: *Ἐὰν δὲ καὶ θάν. ἐπαποστελῶ* (B: *ἐπαποστέλλω*; F: *ἐπαποστείλω*). B: *ἐξολοθρ.*

י מִתּוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וְנָשְׂאוּ עֲוֺנָם
כַּעֲוֺן הַדֹּרֵשׁ כַּעֲוֺן הַנָּבִיא יִהְיֶה׃
11 לְמַעַן לֹא־יִתְעוּ עוֹד בֵּית־יִשְׂרָאֵל
מֵאַחֲרַי וְלֹא־יִטַּמְּאוּ עוֹד בְּכָל־
פִּשְׁעֵיהֶם וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה
לָהֶם לֵאלֹהִים נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
12 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 13 בֶּן־
אָדָם אֶרֶץ כִּי תֶחֱטָא־לִי לִמְעָל־מַעַל
וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיהָ וְשָׁבַרְתִּי לָהּ מַטֵּה־
לָחֶם וְהִשְׁלַחְתִּי־בָהּ רָעָב וְהִכְרַתִּי
מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ 14 וְהָיוּ שְׁלֹשֶׁת
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ נֹחַ דָּנִאֵל
וְאִיּוֹב הֵמָּה בְצִדְקָתָם יְנַצְּלוּ נַפְשָׁם
טו נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ לוּ־חַיָּה רָעָה אַעֲבִיר
בָּאָרֶץ וְשִׁכְּלָתָּה וְהָיְתָה שְׁמָמָה מִבְּלִי
16 עוֹבֵר מִפְּנֵי הַחַיָּה׃ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה אִם־בָּנִים וְאִם־בָּנוֹת יַצִּילוּ הֵמָּה
לְבַדָּם יִנָּצֵלוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה שְׁמָמָה׃
17 אוֹ חֶרֶב אָבִיא עַל־הָאָרֶץ הַהִיא
וְאָמַרְתִּי חֶרֶב תַּעֲבֹר בָּאָרֶץ וְהִכְרַתִּי
18 מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ וּשְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
לֹא יַצִּילוּ בָּנִים וּבָנוֹת כִּי הֵם לְבַדָּם
19 יִנָּצֵלוּ׃ אוֹ דֶּבֶר אֲשַׁלַּח אֶל־הָאָרֶץ
הַהִיא וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עָלֶיהָ בְּדָם
כ לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ וְנֹחַ
דָּנִאֵל וְאִיּוֹב בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם

---

v. 19. בנ"א על

10. dW: Vergehung. vE. büßen.
11. nicht ... abirre. vE.A: abweiche.
13. und Untreue begehet ... ihm d. Stab d. Br. zerbrechen. dW: und sich verginge, u. ich m. Hand dawider ausstreckte ... vE: so daß ich. dW.A: die Stütze ... Hunger. vE: Hungersnoth.

10 Volk Israel rotten. *Also sollen sie beide ihre Missethat tragen: wie die Missethat des Fragers, also soll auch sein die Misse-
11 that des Propheten, *auf daß sie nicht mehr das Haus Israel verführen von mir, und sich nicht mehr verunreinigen in allerlei ihrer Uebertretung; sondern sie sollen mein Volk sein und ich will ihr Gott sein, spricht der Herr Herr.

12 Und des Herrn Wort geschah zu mir,
13 und sprach: *Du Menschenkind, wenn ein Land an mir sündigt und dazu mich verschmähet, so will ich meine Hand über dasselbe ausstrecken und den Vorrath des Brots wegnehmen, und will Theurung hineinschicken, daß ich beides Menschen und
14 Vieh darinnen ausrotte. *Und wenn dann gleich die drei Männer Noah, Daniel und Hiob darinnen wären, so würden sie allein ihre eigene Seele erretten durch ihre Ge-
15 rechtigkeit, spricht der Herr Herr. *Und wenn ich böse Thiere in das Land bringen würde, die die Leute aufräumten und dasselbe verwüsteten, daß niemand darinnen
16 wandeln könnte vor den Thieren, *und diese drei Männer wären auch darinnen: so wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, sie würden weder Söhne noch Töchter erretten, sondern allein sich selbst, und das
17 Land müßte öde werden. *Oder wo ich das Schwert kommen ließe über das Land und spräche: Schwert, fahre durch das Land! und würde also beides Menschen und
18 Vieh ausrotten, *und die drei Männer wären darinnen: so wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, sie würden weder Söhne noch Töchter erretten, sondern sie allein
19 würden errettet sein. *Oder so ich Pestilenz in das Land schicken und meinen Grimm über dasselbige ausschütten würde und Blut stürzen, also, daß ich beides Men-
20 schen und Vieh ausrottete, *und Noah, Daniel und Hiob wären darinnen: so

13.17.19. U.L: beide M. 19. A.A: Blutstürzen!

eum de medio populi mei Israel.
44,12. *Et portabunt iniquitatem suam: 10 juxta iniquitatem interrogantis sic iniquitas prophetae erit, *ut non 11 erret ultra domus Israel a me neque polluatur in universis praevaricationibus suis, sed sint mihi in populum
11,20. 34,30. 36,28. Ex.19,5. Ebr.8,10. et ego sim eis in Deum, ait Dominus exercituum.

Et factus est sermo Domini ad 12 me, dicens: *Fili hominis, terra 13 cum peccaverit mihi, ut praevaricetur praevaricans, extendam manum
4,16. 5,16. Es.3,1. Am.8,11. meam super eam et conteram virgam panis ejus, et immittam in eam famem et interficiam de ea hominem
Jer.15,1; 2Pt.2,5; Es.28,3; Job.42,8. 22,30. et jumentum. *Et si fuerint tres viri 14 isti in medio ejus, Noe, Daniel et Job, ipsi justitia sua liberabunt animas suas, ait Dominus exercituum. *Quod 15
5,17. Lv.26,22. 2Rg.2,24. 17,25. si et bestias pessimas induxero super terram ut vastem eam, et fuerit invia eo quod non sit pertransiens propter bestias: *tres viri isti si fuerint in 16 ea, vivo ego, dicit Dominus Deus, quia nec filios nec filias liberabunt, sed ipsi soli liberabuntur, terra autem desolabitur. *Vel si gladium 17 induxero super terram illam et dixero
Lv.26,25. gladio: Transi per terram, et interfecero de ea hominem et jumentum, *et tres viri isti fuerint in medio 18 ejus: vivo ego, dicit Dominus Deus, non liberabunt filios neque filias, sed ipsi soli liberabuntur. *Si 19 autem et pestilentiam immisero super terram illam et effudero in-
16,38. dignationem meam super eam in sanguine, ut auferam ex ea hominem et jumentum, *et Noe et 20 Daniel et Job fuerint in medio ejus:

14. vE: ihr Leben retten! A: [nur] sich selbst.
15. B.dW.vE: (böse) wilde Th. B: dasselbe würden der Kinder berauben. dW: die darin würgten, u. es zur Einöde würde. vE: es so entvölkerten, u. es zu einer solchen Wüste w. dW.A: niemand (mehr) durchzöge. vE: hindurchwanderte.
16. sie selbst würden errettet.
17. dW: Das Schw. fahre. vE: durchstreiche.
19. B: mit Bl. ausschütten. dW.vE.A: durch (mit) Blutvergießen.

XIV. *Poena suos manens. Imago ligni vitis.*

λέγει ἀδωναῒ κύριος, ἐὰν υἱοὶ ἢ θυγατέρες ὑπολειφθῶσιν αὐτοῖς, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν ῥύσονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν.

[21] Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Ἐὰν δὲ καὶ τὰς τέσσαρας ἐκδικήσεις μου τὰς πονηράς, ῥομφαίαν καὶ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ θάνατον, ἐπαποστελῶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος, [22] καὶ ἰδοὺ ὑπολελειμμένοι ἐν αὐτῇ οἱ ἀνασεσωσμένοι ἐξ αὐτῆς, οἳ ἐξάγουσιν υἱοὺς καὶ θυγατέρας. Ἰδοὺ αὐτοὶ ἐκπορεύονται πρὸς ὑμᾶς, καὶ ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν, καὶ μεταμεληθήσεσθε ἐπὶ τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπ᾽ αὐτήν· [23] καὶ παρακαλέσουσιν ὑμᾶς, διότι ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε, διότι οὐ μάτην πεποίηκα πάντα ὅσα ἐποίησα ἐν αὐτῇ, λέγει ἀδωναῒ κύριος.

אֲדֹנָי יֱהוִה אִם־בֵּן אִם־בַּת יַצִּילוּ
הֵמָּה בְצִדְקָתָם יַצִּילוּ נַפְשָׁם׃
21 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה אַף כִּי־
אַרְבַּעַת שְׁפָטַי ׀ הָרָעִים חֶרֶב וְרָעָב
וְחַיָּה רָעָה וָדֶבֶר שִׁלַּחְתִּי אֶל־יְרוּשָׁלִָם
22 לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ וְהִנֵּה
נוֹתְרָה־בָּהּ פְּלֵטָה הַמּוּצָאִים בָּנִים
וּבָנוֹת הִנָּם יוֹצְאִים אֲלֵיכֶם וּרְאִיתֶם
אֶת־דַּרְכָּם וְאֶת־עֲלִילוֹתָם וְנִחַמְתֶּם
עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל־יְרוּשָׁלִַם
23 אֵת כָּל־אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עָלֶיהָ׃ וְנִחֲמוּ
אֶתְכֶם כִּי־תִרְאוּ אֶת־דַּרְכָּם וְאֶת־
עֲלִילוֹתָם וִידַעְתֶּם כִּי לֹא חִנָּם עָשִׂיתִי
אֵת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בָהּ נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִה׃

XV. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· [2] Υἱὲ ἀνθρώπου, τί ἂν γένοιτο τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐκ πάντων τῶν ξύλων τῶν κλημάτων τῶν ὄντων ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ; [3] εἰ λήψονται ἐξ αὐτῆς ξύλον τοῦ ποιῆσαι εἰς ἐργασίαν; εἰ λήψονται ἐξ αὐτῆς πάσσαλον τοῦ κρεμάσαι ἐπ᾽ αὐτοῦ πᾶν σκεῦος; [4] Πάρεξ ὃ πυρὶ δέδοται εἰς ἀνάλωσιν· τὴν κατ᾽ ἐνιαυτὸν κάθαρσιν αὐτῆς ἀναλίσκει τὸ πῦρ, καὶ ἐκλείπει εἰς τέλος· μὴ χρήσιμον ἔσται εἰς ἐργασίαν; [5] Οὐδὲ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ὁλοκλήρου οὐκ ἔσται εἰς ἐργασίαν· μὴ ὅτι ἐὰν καὶ πῦρ αὐτὸ ἀναλώσῃ εἰς τέλος, εἰ ἔσται ἔτι εἰς ἐργασίαν;

[6] Διὰ τοῦτο εἰπόν· Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Ὃν τρόπον τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ ὃ δέδωκα αὐτὸ τῷ

XV. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 בֶּן־אָדָם מַה־יִּהְיֶה עֵץ־הַגֶּפֶן מִכָּל־עֵץ
הַזְּמוֹרָה אֲשֶׁר הָיָה בַּעֲצֵי הַיָּעַר׃
3 הֲיֻקַּח מִמֶּנּוּ עֵץ לַעֲשׂוֹת לִמְלָאכָה
אִם־יִקְחוּ מִמֶּנּוּ יָתֵד לִתְלוֹת עָלָיו
4 כָּל־כֶּלִי׃ הִנֵּה לָאֵשׁ נִתַּן לְאָכְלָה אֵת
שְׁנֵי קְצוֹתָיו אָכְלָה הָאֵשׁ וְתוֹכוֹ נָחָר
5 הֲיִצְלַח לִמְלָאכָה׃ הִנֵּה בִּהְיוֹתוֹ
תָמִים לֹא יֵעָשֶׂה לִמְלָאכָה אַף כִּי־אֵשׁ
אֲכָלַתְהוּ וַיֵּחָר וְנַעֲשָׂה עוֹד לִמְלָאכָה׃
6 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה כַּאֲשֶׁר
עֵץ־הַגֶּפֶן בְּעֵץ הַיַּעַר אֲשֶׁר־נְתַתִּיו

v. 22. בנ״א אל
v. 5. קמץ בז״ק

20. FX: ἐὰν υἱὸς (X† αὐτῶν) ἢ θυγατέρας αὐτῶν (X* αὐτ.) ἐξέλωνται (eti. B* αὐτοῖς), ὅτι αὐτοὶ κτλ. 21. B* ἀδ. ...: ἐξαποστείλω (FX: -στελῶ) ... ἐξολοθρ. 22. EX: ἀνασωζόμενοι. B* ἐξ. A[1]EFX: ἔτοι (FX: οἵτινες) ἐξάξουσιν (οἳ ἐξάγουσιν A[2]B; B† ἐξ αὐτῆς). A[2]* ἰδε. B* αὐτοί. EX: ἐκπορεύσονται ... * κ. τὰ ἐνθυμ. αὐτ. ...: ἐπὶ τοῖς κακοῖς οἷς ἐπ. FX (p. Ἱερ.): ἐπὶ πᾶσιν τοῖς κακοῖς (F* τ. κακ.) οἷς. 23. FX: ἐποίησα πάντα.

2. B† (ab in.) Καὶ σύ. 3. B: ἐπ᾽ αὐτὸν. EX* πᾶν. 4. F: Ἰδε (eti. X* ὃ) πυρί. B† (a. αὐτῆς) ἀπ᾽ (FX: ἐπ᾽). 5. A[1]: διότι ἐὰν καὶ μὴ (μὴ ὅτι ἐὰν καὶ A[2]B; EX: μὴ ὅτι καὶ ἐὰν). A[1]: μὴ (εἰ A[2]B). B: ἔτι ἔστ. FX: εἰ ποιηθήσεται εἰς ἐργ. (X† ἔτι). 6. F* εἰπόν. B* ἀδων. et τῷ.

21. Aber ... Auch ob ich. B: Wie vielmehr wenn ich ...?

22. in ihr Uebr. entrinnen ... sehen w. ihr Wesen u. Thun. B.dW: die herausgeführt werden, Söhne u. T. vE: mit Söhnen ...

23. was irgend ich. B.vE: euch trösten. vE: ohne Grund. B.dW.A: alles was. vE: alles das ...

wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, würden sie weder Söhne noch Töchter, sondern allein ihre eigene Seele durch ihre Gerechtigkeit erretten.

21 Denn so spricht der Herr Herr: So ich meine vier bösen Strafen, als Schwert, Hunger, böse Thiere und Pestilenz, über Jerusalem schicken würde, daß ich darinnen ausrottete beides Menschen und Vieh: 22 * siehe, so sollen etliche darinnen Uebrige davon kommen, die Söhne und Töchter herausbringen werden und zu euch anher kommen, daß ihr sehen werdet, wie es ihnen gehet, und euch trösten über dem Unglück, das ich über Jerusalem habe kommen lassen, sammt allem andern, das ich 23 über sie habe kommen lassen. * Sie werden euer Trost sein, wenn ihr sehen werdet, wie es ihnen gehet, und werdet erfahren, daß ich nicht ohne Ursache gethan habe, was ich darinnen gethan habe, spricht der Herr Herr.

XV. Und des Herrn Wort geschah zu mir, 2 und sprach: * Du Menschenkind, was ist das Holz vom Weinstock vor anderm Holz? oder eine Rebe vor anderm Holz im Walde? 3 * nimmt man es auch und macht etwas daraus? oder macht man auch einen Nagel daraus, daran man etwas möge hän- 4 gen? * Siehe, man wirft es ins Feuer, daß es verzehret wird, daß seine beiden Orte das Feuer verzehret und sein Mittelstes verbrennet: wozu sollte es nun taugen? taugt 5 es denn auch zu etwas? * Siehe, da es noch ganz war, konnte man nichts daraus machen; wie viel weniger kann nun hinfort mehr etwas daraus gemacht werden, so es das Feuer verzehret und verbrannt hat!

6 Darum spricht der Herr Herr: Gleichwie ich das Holz vom Weinstock vor anderm Holz im Walde dem Feuer zu verzehren

2. A.A: ein Rebe. U.L: ein Reben.
4. U.L: daß verzehret. A.A: Mittleres.
5. U.L: nun fort.

vivo ego, dicit Dominus Deus, quia filium et filiam non liberabunt, sed ipsi justitia sua liberabunt animas suas.

Quoniam haec dicit Dominus Deus: 21 Quod et si quatuor judicia mea pessima, gladium et famem ac bestias malas et pestilentiam, immisero in Jerusalem ut interficiam de ea hominem et pecus, * tamen relinquetur 22 in ea salvatio educentium filios et filias. Ecce, ipsi ingredientur ad vos, et videbitis viam eorum et adinventiones eorum, et consolabimini super malo quod induxi in Jerusalem, in omnibus quae importavi super eam; * et consolabuntur vos, 23 cum videritis viam eorum et adinventiones eorum, et cognoscetis, quod non frustra fecerim omnia quae feci in ea, ait Dominus Deus.

(Lv. 26,16. 2Sm. 24,13. Jer. 15,3. Ap. 6,8. — 12,16. Jer. 4,27. 5,18.)

Et factus est sermo Domini **XV.** ad me, dicens: * Fili hominis, quid 2 fiet de ligno vitis, ex omnibus lignis nemorum quae sunt inter ligna silvarum? * numquid tolletur de ea 3 lignum ut fiat opus, aut fabricabitur de ea paxillus ut dependeat in eo quodcumque vas? * Ecce, igni datum 4 est in escam; utramque partem ejus consumpsit ignis, et medietas ejus redacta est in favillam: numquid utile erit ad opus? * Etiam cum esset in- 5 tegrum, non erat aptum ad opus; quanto magis, cum illud ignis devoraverit et combusserit, nihil ex eo fiet operis!

(Jer. 2,21. — 19,12. Jo. 15,6.)

Propterea haec dicit Dominus 6 Deus: Quomodo lignum vitis inter ligna silvarum, quod dedi igni

22. S: egredientur.

wie ich ...
2. Ein R., so unter den Bäumen im W. wächset? dW: was geschieht mit dem ... [mit] dem Reise ... ist? vE: was ist ... mehr als jedes andre H., die Weinranke ...
3. auch dessen Holz. B: H. davon, es zu einem Werk zu machen. dW: Wird davon H. genommen, um e. W. zu schaffen. B.dW.vE: um daran allerlei (Geschirr) Geräth zu hängen. A: irgend ein Ger.
4. gibts dem F. zur Speise. Wenn s. d. Enden d. F. verz. hat ... verbrannt ist ... taugen? B.dW.vE: zu einem Werke. vE: tauglich.
6. B: das H. des W. ist unter dem H. d. Waldes, das ich ... übergeben habe.

XV. *Israelis sub figura puellae impudicae descriptio.*

πυρὶ εἰς ἀνάλωσιν, οὕτως δέδωκα τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἰερουσαλήμ. [7] Καὶ δώσω τὸ πρόςωπόν μου ἐπ' αὐτούς· ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξελεύσονται, καὶ πῦρ αὐτοὺς καταφάγεται, καὶ ἐπιγνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ στηρίσαι με τὸ πρόςωπόν μου ἐπ' αὐτούς. [8] Καὶ δώσω τὴν γῆν εἰς ἀφανισμὸν ἀνθ' ὧν παρέπεσον παραπτώματι, λέγει κύριος.

XVI. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· [2] Υἱὲ ἀνθρώπου, διαμάρτυραι τῇ Ἰερουσαλὴμ τὰς ἀνομίας αὐτῆς, [3] καὶ ἐρεῖς· Τάδε λέγει κύριος τῇ Ἰερουσαλήμ· Ἡ ῥίζα σου καὶ ἡ γένεσίς σου ἐκ γῆς Χαναάν, ὁ πατήρ σου Ἀμοῤῥαῖος, καὶ ἡ μήτηρ σου Χετταία. [4] Καὶ ἡ γένεσίς σου· ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐτέχθης, οὐκ ἔδησας τοὺς μαστούς σου, καὶ ἐν ὕδατι οὐκ ἐλούσθης τοῦ χριστοῦ μου, οὐδὲ ἁλὶ ἡλίσθης, καὶ σπαργάνοις οὐκ ἐσπαργανώθης· [5] οὐδὲ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ σοὶ τοῦ ποιῆσαί σοι ἓν ἐκ πάντων τούτων τοῦ παθεῖν τι ἐπὶ σοί· καὶ ἀπεῤῥίφης ἐπὶ πρόςωπον τοῦ πεδίου τῇ σκολιότητι τῆς ψυχῆς σου ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐτέχθης.*
[6] Καὶ διῆλθον ἐπὶ σὲ καὶ ἴδον σε πεφυρμένην ἐν τῷ αἵματί σου, καὶ εἶπά σοι· Ἐκ τοῦ αἵματός σου ἡ ζωή σου, [7] καὶ πληθύνου. Καθὼς ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἀγροῦ δέδωκά σε· καὶ ἐπληθύνθης καὶ ἐμεγαλύνθης, καὶ εἰςῆλθες εἰς πόλεις πόλεων· οἱ μαστοί σου ἀνωρθώθησαν καὶ ἡ θρίξ σου ἀνέτειλεν, καὶ ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα. [8] Καὶ διῆλθον διὰ σοῦ καὶ ἴδον σε· καὶ ἰδοὺ καιρός σου ὡς καιρὸς καταλυόντων. Καὶ διεπέτασα τὰς

לָאֵשׁ לְאָכְלָה כֵּן נָתַתִּי אֶת־יֹשְׁבֵי
7 יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי בָּהֶם
מֵהָאֵשׁ יָצָאוּ וְהָאֵשׁ תֹּאכְלֵם וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּשׂוּמִי אֶת־פָּנַי בָּהֶם׃
8 וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה יַעַן מָעֲלוּ
מַעַל נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃

XVI. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 בֶּן־אָדָם הוֹדַע אֶת־יְרוּשָׁלַ͏ִם אֶת־
3 תּוֹעֲבֹתֶיהָ׃ וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה לִירוּשָׁלַ͏ִם מְכֹרֹתַיִךְ וּמֹלְדֹתַיִךְ
מֵאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אָבִיךְ הָאֱמֹרִי וְאִמֵּךְ
4 חִתִּית׃ וּמוֹלְדוֹתַיִךְ בְּיוֹם הוּלֶּדֶת
אוֹתָךְ לֹא־כָרַּת שָׁרֵּךְ וּבְמַיִם לֹא־
רֻחַצְתְּ לְמִשְׁעִי וְהָמְלֵחַ לֹא הֻמְלַחַתְּ
ה וְהָחְתֵּל לֹא חֻתָּלְתְּ׃ לֹא־חָסָה עָלַיִךְ
עַיִן לַעֲשׂוֹת לָךְ אַחַת מֵאֵלֶּה לְחֻמְלָה
עָלָיִךְ וַתֻּשְׁלְכִי אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּגֹעַל
נַפְשֵׁךְ בְּיוֹם הֻלֶּדֶת אֹתָךְ׃
6 וָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ מִתְבּוֹסֶסֶת
בְּדָמָיִךְ וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי וָאֹמַר
7 לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי׃ רְבָבָה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה
נְתַתִּיךְ וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי וַתָּבֹאִי בַּעֲדִי
עֲדָיִים שָׁדַיִם נָכֹנוּ וּשְׂעָרֵךְ צִמֵּחַ וְאַתְּ
8 עֵרֹם וְעֶרְיָה׃ וָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ
וְהִנֵּה עִתֵּךְ עֵת דֹּדִים וָאֶפְרֹשׂ כְּנָפִי

---

6. B* ἐν. 7. AEX: στηριῶ (δώσω A²B). EFX: γνώσονται. EX* με. 8. A²: ἀδωναῒ κύρ.

2. EX: διαμαρτύρου. 4. FX† (p. ἐτέχθ.) ὐκ ἐτμήθη ὁ ὄμφαλός συ (EX p. μαστ. συ † ὁ ὀμφ. συ ὐ περιετμήθη. FX* ὐκ ἔδησ. τ. μαστ. συ). A¹X: ἔδησαν (ἔδησας A²B). BFX* τῦ χρ. μυ (A² uncis). A²FX† (p. χρ. μυ) εἰς σωτηρίαν. B: κ. ἐν σπαργ. 5. A¹: ὐ φείσεται (ὐδὲ ἐφείσατο A²B). EX: ὁ ὀφθ. συ. B: ἐν ἡμέρᾳ ᾗ. 6. B* ἡ et (ult.) συ. FX† (p. αἵμ. συ) ζῆσον, καὶ εἰπόν σοι· Σὺν τῷ αἵματί συ. 7. B* (pr.) καὶ. X† (p. πληθ.) ἀθῶος ...: τὴν ἀνατολὴν. B: σὺ δὲ ἦσθα. 8. FX: ἰδὺ ὁ. B (pro ὡς): καὶ (X*).

v. 4. דגש אחר שורק ib. ב׳ הר׳ דגושין
v. 5. בנ״א אותך
v. 7. בנ״א ותבואי ib. בנ״א מלרע

6. B: also habe ... dahingegeben. dW.vE.A: will ich ... hingeben.
7. **wo sie d. F. entgehen, das F. sie doch fr. soll.** B: Sind sie aus dem einen F. herausgekommen, so soll s. das andre F. verzehren. vE: Wenn s. auch einem F. entgehen, so wird s. ein anderes verz.
8. **mir treulos worden sind.**
2. B: mache bekannt. dW.A: (thue) kund. vE: halte Jer. s. Schandthaten vor.
3. **Dein Ursprung.** vE: Herkommen. B.dW: Vater (war) ein Amoriter. vE.A: ist.
4. dW: wurde dir n. der N. abgeschnitten! vE deine Nabelschnur. A: daß du heil würdest. dW.vE: zur Reinigung. (B: als ich mich nach dir umsah??)
5. dW: mit Verachtung deiner Seele, am Tage deiner Geburt. B: vor Ekel an ... vE: aus E. vor

gebe, also will ich mit den Einwohnern zu 7 Jerusalem auch umgehen, *und will mein Angesicht wider sie setzen, daß sie dem Feuer nicht entgehen sollen, sondern das Feuer soll sie fressen. Und ihr sollt es erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich mein Angesicht 8 wider sie setze *und das Land wüste mache, darum daß sie mich verschmähen, spricht der Herr Herr.

XVI. Und des Herrn Wort geschah zu 2 mir, und sprach: *Du Menschenkind, offenbare der Stadt Jerusalem ihre Gräuel, 3 *und sprich: So spricht der Herr Herr zu Jerusalem: Dein Geschlecht und deine Geburt ist aus der Cananiter Lande, dein Vater aus den Amoritern, und deine Mutter 4 aus den Hethitern. *Deine Geburt ist also gewesen: Dein Nabel, da du geboren wurdest, ist nicht verschnitten, so hat man dich auch mit Wasser nicht gebadet, daß du sauber würdest, noch mit Salz gerieben, 5 noch in Windeln gewickelt. *Denn niemand jammerte deiner, daß er sich über dich hätte erbarmet und der Stücke eins dir erzeigt, sondern du wurdest auf das Feld geworfen: also verachtet war deine Seele, da du geboren warest.

6 Ich aber ging vor dir über und sahe dich in deinem Blut liegen, und sprach zu dir, da du so in deinem Blut lagest: Du sollst leben. Ja, zu dir sprach ich, da du so in deinem Blut lagest: Du sollst leben. 7 *Und habe dich erzogen und lassen groß werden wie ein Gewächs auf dem Felde: und warest nun gewachsen, und groß und schön geworden; deine Brüste waren gewachsen, und hattest schon lange Haare gekriegt, aber du warest noch bloß und be- 8 schämet. *Und ich ging vor dir über und sahe dich an, und siehe, es war die Zeit, um dich zu werben. Da breitete ich mei-

4. U.L: gewest.
8. U.L: um dich zu buhlen.

ad devorandum, sic tradam habitatores Jerusalem, *et ponam fa- 7 ciem meam in eos: de igne egredientur, et ignis consumet eos. Et scietis, quia ego Dominus, cum posuero faciem meam in eos *et 8 dedero terram inviam et desolatam, eo quod praevaricatores extiterint, dicit Dominus Deus.

[14,8. Ps.34,17. 16,62.]

Et factus est sermo Domini **XVI.** ad me dicens: *Fili hominis, notas 2 fac Jerusalem abominationes suas, *et dices: Haec dicit Dominus Deus 3 Jerusalem: Radix tua et generatio tua de terra Chanaan, pater tuus Amorrhaeus et mater tua Chethaea, *et quando nata es in die ortus tui, 4 non est praecisus umbilicus tuus, et aqua non es lota in salutem, nec sale salita nec involuta pannis. *Non 5 pepercit super te oculus, ut faceret tibi unum de his misertus tui, sed projecta es super faciem terrae in abjectione animae tuae, in die qua nata es.

[Es.58,1. Sus.56. Gn.15,16. 27,46; Jer. 16,45. Hos.2,3.]

Transiens autem per te vidi te 6 conculcari in sanguine tuo, et dixi tibi cum esses in sanguine tuo: Vive! Dixi, inquam, tibi: In sanguine tuo vive! *Multiplicatam quasi germen 7 agri dedi te: et multiplicata es et grandis effecta, et ingressa es et pervenisti ad mundum muliebrem; ubera tua intumuerunt et pilus tuus germinavit, et eras nuda et confusione plena. *Et transivi per te et vidi 8 te, et ecce tempus tuum, tempus amantium. Et expandi amictum meum

[(Lc. 15,30. Am.5,4. Jer.2,2. Rth.3,9. (Hes. 2,13.]

6. Al.: tradidi.

deinem Leben.

6. B: Als ich nun ... daß du in d. Bl. würdest zertreten werden, so sprach ich. vE: sah dich den Fußtritten ausgesetzt ... liegen. A: wie man dich zertrat? dW.vE.A: Lebe!

7. habe d. lassen gr. w. ... sehr schön ... waren stark, u. dein Haar gewachsen ... nackt u. bloß. B: ließ dich zunehmen. dW: Tausendfach mehrte ich dich? vE: Zu vielen Tausenden wie das Gras ...? B: bist zu großer Zierde gekommen. dW: gelangtest zu den höchsten Reizen. vE: zur vollen Blüthe. A: tratest in die Reife u. erlangtest den weibl. Schmuck. B: Brüste w. steif geworden! dW.vE.A: schwollen (an).

8. B.dW.vE: deine Zeit, die Z. der Liebe (Liebkosungen).

XVI. ***Israelis sub figura puellae impudicae descriptio.***

πτέρυγάς μου ἐπὶ σὲ καὶ ἐκάλυψα τὴν ἀσχημοσύνην σου· καὶ ὤμοσά σοι καὶ εἰςῆλθον ἐν διαθήκῃ μετὰ σοῦ, λέγει ἀδωναῒ κύριος, καὶ ἐγένου μοι.

[9] *Καὶ ἔλουσά σε ἐν ὕδατι, καὶ ἀπέπλυνα τὸ αἷμά σου ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔχρισά σε ἐν ἐλαίῳ·* [10] *καὶ ἐνέδυσά σε ποικίλα καὶ ὑπέδησά σε ὑάκινθον, καὶ ἔζωσά σε βύσσῳ, καὶ περιέβαλόν σε τριχαπτῷ·* [11] *καὶ ἐκόσμησά σε κόσμῳ, καὶ περιέθηκα ψέλια περὶ τὰς χεῖράς σου καὶ κάθεμα περὶ τὸν τράχηλόν σου·* [12] *καὶ ἔδωκα ἐνώτιον ἐπὶ τὸν μυκτῆρά σου, καὶ τροχίσκους ἐπὶ τὰ ὦτά σου, καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου.* [13] *Καὶ ἐκοσμήθης χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ, καὶ τὰ περιβόλαιά σου βύσσινα καὶ τριχαπτὰ καὶ ποικίλα· σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἔφαγες. Καὶ ἐγένου καλὴ σφόδρα σφόδρα, καὶ κατευθύνθης εἰς βασιλείαν.* [14] *Καὶ ἐξῆλθέν σου ὄνομα ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐπὶ τῷ κάλλει σου, διότι συντετελεσμένον ἦν ἐν εὐπρεπείᾳ ἐν τῇ ὡραιότητι ᾗ ἔταξα ἐπὶ σέ, λέγει ἀδωναῒ κύριος.*

[15] *Καὶ κατεπεποίθεις ἐν τῷ κάλλει σου καὶ ἐπόρνευσας ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου, καὶ ἐξέχεας τὴν πορνείαν σου ἐπὶ πάντα πάροδον, ὃ οὐκ ἔσται.* [16] *Καὶ ἔλαβες ἐκ τῶν ἱματίων σου καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἴδωλα ῥαπτὰ καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπ' αὐτά, καὶ οὐ μὴ εἰςέλθῃς οὐδ' οὐ μὴ γένηται.* [17] *Καὶ ἔλαβες τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου καὶ ἐκ τοῦ χρυσίου μου καὶ ἐκ τοῦ ἀργυρίου μου ἐξ ὧν ἔδωκά σοι, καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰκόνας ἀρσενικὰς καὶ ἐξεπόρνευσας ἐν αὐταῖς.* [18] *Καὶ ἔλαβες τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον σου καὶ περιέβαλες αὐτάς, καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ τὸ θυμίαμά μου ἔθηκας πρὸ προςώπου αὐτῶν·* [19] *καὶ τοὺς ἄρτους μου οὓς ἔδωκά σοι, σεμίδαλιν καὶ*

עָלַיִךְ וָאֲכַסֶּה עֶרְוָתֵךְ וָאֶשָּׁבַע לָךְ
וָאָבוֹא בִבְרִית אֹתָךְ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה
וַתִּהְיִי־לִי׃
9 וָאֶרְחָצֵךְ בַּמַּיִם וָאֶשְׁטֹף דָּמַיִךְ
י מֵעָלָיִךְ וָאֲסֻכֵךְ בַּשָּׁמֶן׃ וָאַלְבִּישֵׁךְ
רִקְמָה וָאֶנְעֲלֵךְ תָּחַשׁ וָאֶחְבְּשֵׁךְ בַּשֵּׁשׁ
11 וַאֲכַסֵּךְ מֶשִׁי׃ וָאֶעְדֵּךְ עֶדִי וָאֶתְּנָה
צְמִידִים עַל־יָדַיִךְ וְרָבִיד עַל־גְּרוֹנֵךְ׃
12 וָאֶתֵּן נֶזֶם עַל־אַפֵּךְ וַעֲגִילִים עַל־
אָזְנָיִךְ וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּרֹאשֵׁךְ׃
13 וַתַּעְדִּי זָהָב וָכֶסֶף וּמַלְבּוּשֵׁךְ שֵׁשִׁי
וָמֶשִׁי וְרִקְמָה סֹלֶת וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן
אָכָלְתִּי וַתִּיפִי בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּצְלְחִי
14 לִמְלוּכָה׃ וַיֵּצֵא לָךְ שֵׁם בְּיָפְיֵךְ כִּי
כָּלִיל הוּא בַּהֲדָרִי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי עָלַיִךְ
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
טו וַתִּבְטְחִי בְיָפְיֵךְ וַתִּזְנִי עַל־שְׁמֵךְ
וַתִּשְׁפְּכִי אֶת־תַּזְנוּתַיִךְ עַל־כָּל־עוֹבֵר
16 לוֹ־יֶהִי׃ וַתִּקְחִי מִבְּגָדַיִךְ וַתַּעֲשִׂי־לָךְ
בָּמוֹת טְלֻאוֹת וַתִּזְנִי עֲלֵיהֶם לֹא
17 בָאוֹת וְלֹא יִהְיֶה׃ וַתִּקְחִי כְּלֵי
תִפְאַרְתֵּךְ מִזְּהָבִי וּמִכַּסְפִּי אֲשֶׁר
נָתַתִּי לָךְ וַתַּעֲשִׂי־לָךְ צַלְמֵי זָכָר
18 וַתִּזְנִי־בָם׃ וַתִּקְחִי אֶת־בִּגְדֵי רִקְמָתֵךְ
וַתְּכַסִּים וְשַׁמְנִי וּקְטָרְתִּי נָתַתִּי
19 לִפְנֵיהֶם׃ וְלַחְמִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָךְ

v. 13. 18. יתיר ר'

---

8. B* *ἀδων.*
9. EX: *ἔπλυνα.*
10. B: *ὑπέδυσά.*
12. B (pro pr. *ἐπὶ*): *περὶ* (EX ter).
13. A[1]EX: *κόσμῳ χρυσῷ κ. ἀργυρῷ* (*χρυσίῳ κ. ἀργυρίῳ* A[2]B). X† (a. *τὰ περιβ.*) *ἐγένετο.* B* (alt.) *σφόδρα.* A[1]B* *καὶ κατευθ. εἰς βασ.* (A[2]FX†).
14. FX: *σοι ὄν.* B: *ἐν τῷ κάλλ.* FX: *ἐν εὐπρ. ὡραιότητος ἧς ἔτ.*
15. B* *Καὶ.* EFX: *ἐπεποίθεις.* A[1]X: *ἐπὶ* (*ἐν* A[2]B) *τῷ κ.* B* *ὃ ὐκ ἔστ.* (EX: *ὃ ὐκ ἔστ.*; F: *αὐτῷ ἐγένετο*; X: *αὐτῷ ἐγίνετο καὶ* [s. *ὃ*] *ὐκ ἔστ.*).
16. X† (p. *εἰςελθ.*) *ἃ ὐκ ἔσται.* B: *ὐδὲ μὴ* (EX: *καὶ ὐ μὴ*) *γ.*
17. B* (alt.) *καὶ.* FX: *ἀργυρίυ ... χρυσίυ* (transp.).
18. A[1]EFX: *αὐτά* (*αὐτάς* A[2]B).

8. **meinen Fittig ... Blöße ... u. du wardst mein.** B.vE: Flügel. dW: Decke. A: Mantel. B.dW.vE. A: schwur dir (zu). dW.A: trat mit dir in (den) Bund. B: ging e. B. m. dir ein.
9. B.dW.vE: spülte (wusch) dein Bl. von dir ab. B.dW.vE.A: mit Oel.
10. **bunte Schuhe an; mit feiner Baumwolle umwand ich dich, u. gab dir ...** dW: mit Bundwirkerei. B: Sch. von Dachsfellen. dW: Seehundsfell. vE: Seehundsleder! dW: mit Byssus, u. bedeckte dich m. Seide. vE: beschleierte dich m. Flor?
11. B: mit Zierrath. dW.vE.A: (schmückte) dich m.

nen Geren über dich, und bedeckte deine Scham; und ich gelobte dirs, und begab mich mit dir in einen Bund, spricht der Herr Herr, daß du solltest mein sein.

9 Und ich badete dich mit Wasser, und wusch dich von deinem Blut, und salbete 10 dich mit Balsam; *und kleidete dich mit gestickten Kleidern, und zog dir semische Schuhe an, ich gab dir feine leinene Klei- 11 der und seidene Schleier; *und zierete dich mit Kleinodien, und legte Geschmeide an deine Arme, und Kettlein an deinen Hals; 12 *und gab dir Haarband an deine Stirn, und Ohrenringe an deine Ohren, und eine 13 schöne Krone auf dein Haupt. *Summa, du warest gezieret mit eitel Gold und Silber, und gekleidet mit eitel Leinwand, Seide und Gesticktem. Du aßest auch eitel Semmel, Honig und Oel, und warest überaus 14 schön, und bekamest das Königreich. *Und dein Ruhm erscholl unter die Heiden deiner Schöne halben, welche ganz vollkommen war durch den Schmuck, so ich an dich gehängt hatte, spricht der Herr Herr.

15 Aber du verließest dich auf deine Schöne; und weil du so gerühmet warest, triebst du Hurerei, also daß du dich einem jeglichen, der vorüber ging, gemein machtest, 16 und thatest seinen Willen. *Und nahmst von deinen Kleidern und machtest dir bunte Altäre daraus, und triebest deine Hurerei darauf, als nie geschehen ist noch geschehen 17 wird. *Du nahmst auch dein schön Geräthe, das ich dir von meinem Gold und Silber gegeben hatte, und machtest dir Mannsbilder daraus, und triebst deine Hurerei 18 mit denselben. *Und nahmst deine gestickten Kleider und bedecktest sie damit, und mein Oel und Räuchwerk legtest du 19 ihnen vor; *meine Speise, die ich dir zu

super te, et operui ignominiam tuam; et juravi tibi et ingressus sum pactum tecum, ait Dominus Deus, et facta es mihi.

Ex.19,5. 24,8. Hos.2,19.

9 Et lavi te aqua et emundavi sanguinem tuum ex te, et unxi te oleo; 10 *et vestivi te discoloribus, et calceavi te janthino, et cinxi te bysso, et indui te subtilibus; 11 *et ornavi te ornamento, et dedi armillas in manibus tuis, et torquem circa collum 12 tuum; *et dedi inaurem super os tuum, et circulos auribus tuis, et 13 coronam decoris in capite tuo. *Et ornata es auro et argento, et vestita es bysso et polymito et multicoloribus; similam et mel et oleum comedisti. Et decora facta es vehementer nimis, et profecisti in regnum. 14 *Et egressum est nomen tuum in gentes propter speciem tuam, quia perfecta eras in decore meo quem posueram super te, dicit Dominus Deus.

Eph.5,26. Ps.45,14. Cant.7,1. Gn.24,22. Pr.4,9. (Lc.22,29.) 1Rg.4,31 ss.10,24.

15 Et habens fiduciam in pulchritudine tua fornicata es in nomine tuo, et exposuisti fornicationem tuam omni transeunti, ut ejus fieres. 16 *Et sumens de vestimentis tuis fecisti tibi excelsa hinc inde consuta, et fornicata es super eis, sicut non est factum neque futurum est. 17 *Et tulisti vasa decoris tui de auro meo atque argento meo quae dedi tibi, et fecisti tibi imagines masculinas et fornicata es in eis. 18 *Et sumpsisti vestimenta tua multicoloria et operuisti illas, et oleum meum et thymiama meum posuisti coram eis; 19 *et panem meum quem dedi tibi,

Ex.34,16. Es.1,21. Hos.2,2. Hos.2,8.

10. A.A: linnene. 11. U.L: legte dir. 15. A.A: gerühmet wardst. 17. U.L: Mannsbilde.

10. S: hyacintho. 13. S* et multicoloribus. 16. S: vest. meis. 18. S: vestita es eis (*pro* op. illas).

Schmuck. dW: Spangen an d. Hände. B.A: Armgeschmeide ... eine Kette. vE: gab dir Arm- u. Halsbänder.

12. **einen Reif.** dW: in deine Nase. A: hing einen Ring über deinen Mund. (B: Stirnband an dein Vorhaupt?) vE: schenkte dir Nasen- u. Ohrringe.

13. **Ja du warst ... feiner Leinw. ... erlangtest das Kgr.** dW: gediehest zum Königthum. vE: zu einem Kgr. erhoben.

14. **meinen Schmuck.** B: es ging ein Name von dir aus. dW: meine Pracht. B.dW.vE.A: dir angelegt.

15. dW: vertrautest. vE: botest Jedem ... deine Hurerei an, sie wurde sein. B: schüttetest deine H. aus gegen ... daß sie ihm zu Theil wurde. dW.A: gabst dich Preis zur H. dW: ihm ward es. A: um sein zu werden.

16. B.dW.vE.A: Höhen. dW: dergleichen nicht kommen noch sein werden. B: Solche sind n. aufgekommen, u. soll auch nicht sein.

17. dW: Geschmeide. vE: männl. Gebilde!

18. dW: buntgewirkten.

XVI. *Israelis sub figura puellae impudicae descriptio.*

ἔλαιον καὶ μέλι ἐψώμισά σε, καὶ ἔθηκας αὐτὰ πρὸ προσώπου αὐτῶν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας.

Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, λέγει κύριος, [20] *καὶ ἔλαβες τοὺς υἱούς σου καὶ θυγατέρας σου ἃς ἐγέννησας, καὶ ἔθυσας αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀνάλωσιν. Ὡς μικρὰ ἐξεπόρνευσας,* [21] *καὶ ἔσφαξας τὰ τέκνα σου καὶ ἔδωκας αὐτὰ ἐν τῷ ἀποτροπιάζεσθαί σε αὐτὰ ἐν αὐτοῖς.* [22] *Τοῦτο παρὰ πᾶσαν τὴν πορνείαν σου καὶ τὰ βδελύγματά σου, καὶ οὐκ ἐμνήσθης τὰς ἡμέρας τῆς νηπιότητός σου, ὅτε ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα, καὶ πεφυρμένη ἐν τῷ αἵματί σου ἔζησας.* [23] *Καὶ ἐγένετο μετὰ πάσας τὰς κακίας σου (οὐαὶ οὐαί σοι, λέγει κύριος)* [24] *καὶ ᾠκοδόμησας σεαυτῇ οἴκημα πορνικόν, καὶ ἐποίησας σεαυτῇ ἔκθεμα ἐν πάσῃ πλατείᾳ·* [25] *καὶ ἐπ' ἀρχὴν πασῶν ἐξόδων ᾠκοδόμησας τὰ πορνεῖά σου καὶ ἐλυμήνω τὸ κάλλος σου, καὶ ἤγαγες τὰ σκέλη σου παντὶ παρόδῳ, καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου.*

[26] *Καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Αἰγύπτου τοὺς ὁμοροῦντάς σοι τοὺς μεγαλοσάρκους, καὶ πολλαχῶς ἐξεπόρνευσας τοῦ παροργίσαι με.* [27] *Ἐὰν δὲ ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ, καὶ ἐξάρω τὰ νόμιμά σου καὶ παραδώσω σε εἰς ψυχὰς μισούντων σε, θυγατέρας ἀλλοφύλων τὰς ἐκκλινούσας σε ἐκ τῆς ὁδοῦ σου ἧς ἠσέβησας.* [28] *Καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τὰς θυγατέρας Ἀσσούρ, καὶ οὐδ' οὕτως ἐνεπλήσθης. Καὶ ἐξεπόρνευσας καὶ οὐκ ἐνεμπίπλω,* [29] *καὶ ἐπλήθυνας τὴν διαθήκην σου πρὸς γῆν Χαναναίων καὶ Χαλδαίων· καὶ οὐδ' ἐν*

סֹלֶת וָשֶׁמֶן וּדְבַשׁ הֶאֱכַלְתִּיךְ וּנְתַתִּיהוּ לִפְנֵיהֶם לְרֵיחַ נִיחֹחַ וַיֶּהִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃

כ וַתִּקְחִי אֶת־בָּנַיִךְ וְאֶת־בְּנוֹתַיִךְ אֲשֶׁר יָלַדְתְּי לִי וַתִּזְבָּחִים לָהֶם לֶאֱכוֹל הַמְעַט מִתַּזְנוּתָךְ׃ [21] וַתִּשְׁחֲטִי אֶת־בָּנָי וַתִּתְּנִים בְּהַעֲבִיר אוֹתָם לָהֶם׃ [22] וְאֵת כָּל־תּוֹעֲבֹתַיִךְ וְתַזְנֻתַיִךְ לֹא זָכַרְתְּי אֶת־יְמֵי נְעוּרָיִךְ בִּהְיוֹתֵךְ עֵירֹם וְעֶרְיָה מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמֵךְ הָיִית׃ [23] וַיְהִי אַחֲרֵי כָּל־רָעָתֵךְ אוֹי אוֹי לָךְ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃ [24] וַתִּבְנִי־לָךְ גָּב וַתַּעֲשִׂי־לָךְ רָמָה בְּכָל־רְחוֹב׃ ס אֶל־כָּל־רֹאשׁ דֶּרֶךְ בָּנִית רָמָתֵךְ וַתְּתַעֲבִי אֶת־יָפְיֵךְ וַתְּפַשְּׂקִי אֶת־רַגְלַיִךְ לְכָל־עוֹבֵר וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנוּתָךְ׃

[26] וַתִּזְנִי אֶל־בְּנֵי־מִצְרַיִם שְׁכֵנַיִךְ גִּדְלֵי בָשָׂר וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנֻתֵךְ לְהַכְעִיסֵנִי׃ [27] וְהִנֵּה נָטִיתִי יָדִי עָלַיִךְ וָאֶגְרַע חֻקֵּךְ וָאֶתְּנֵךְ בְּנֶפֶשׁ שֹׂנְאֹתַיִךְ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַנִּכְלָמוֹת מִדַּרְכֵּךְ זִמָּה׃ [28] וַתִּזְנִי אֶל־בְּנֵי אַשּׁוּר מִבִּלְתִּי שָׂבְעָתֵךְ וַתִּזְנִים וְגַם לֹא שָׂבָעַתְּ׃ [29] וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנוּתֵךְ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן

v. 20. יתיר ר' ib. מתזנותיך ק'
v. 22. יתיר ר'
v. 25. תזנותיך ק'

---

19. **FX:** *μέλι κ. ἔλαιον.* **A²X†** (a. *ἐψώμ.*) *ἃ.* **B*** *μετὰ τ.* **A²:** *ἀδωναῒ κύρ.*

20. **A¹*** (pr.) *καὶ* et *ἃς ἐγένν.* (**A²B†**). **X†** (p. *ἐγένν.*) *μοι.* **B*** *αὐτά.*

21. **F:** *ἁγιάζεσθαί* (pro *ἀποτρ.*). **EX*** *σε.* **A¹*** *αὐτὰ* (**A²B†**). **B*** (alt.) *ἐν* (**A²** uncis).

22. **B*** *καὶ τὰ βδελ. σε* (**AEFX†**) et *τ. ἡμέρ.* (**AEFX†**; **FX:** *τῆς ἡμ.*) et (ult.) *καί.* **FX†** (a. *ἔζ.*) *καί.*

23. **FX:** *ἀδικίας.* **B*** *οὐαὶ οὐαί σοι.*

25. **A²B:** *ἐπ' ἀρχῆς πάσης ὁδοῦ* (**EX:** *ἐν ἀρχῇ π. ὁδ.*) ... *διήγαγες.*

27s. **FX:** *Καὶ ἰδοὺ ἐκτ.* (**X:** *ἐκτενῶ*). **A¹*** (pr.) *καὶ* (**A²B†**). **B*** (pr.) *σε.* **FX*** (tert.) *σε.* **EFX** (pro *ἐκ*): *ἀπό.* **A¹FX*** *ἧς* (**A²B†**). **A¹:** *ἐξεπόρνευσας. Καὶ ἠσέβησας* (vice versa **A²B**) ... * (p. *ἐνεπλ.*) *καὶ* (**A²B†**). **F:** *ἐπλήσθης.* **B:** *ἐνεπίπλω* (**F:** *ἐνεπλήσθης*).

29. **B:** *τὰς διαθήκας* (**FX:** *τὰς πορνείας*) ... * *Χαναν. καὶ* ... : *οὐδὲ ἐν.*

19. B: Geruch, daß es ihnen zu Theil worden. dW. vE: (Und) so geschah es. A: Das ist geschehen.

20. gewesen sei. dW. vE. A: geboren. B. dW. vE. A: zum Verzehren. dW: War es noch nicht genug an ...? vE: denn zu wenig. A: Ist denn klein ...?

21. auch meine K. schlachtetest. dW: u. sie hingabst, u. s. ihnen weihetest. (vE: um s. zu ihnen zu führen?) B: dahingegeben, indem du ihnen dieselben hast durchs Feuer gehen lassen.

essen gab, Semmel, Oel, Honig, legtest du ihnen vor zum süßen Geruch.

Ja es kam dahin, spricht der Herr 20 Herr, * daß du nahmst deine Söhne und Töchter, die du mir gezeuget hattest, und opfertest sie denselben zu fressen. Meinest du denn, daß es ein Geringes sei um deine 21 Hurerei? * daß du mir meine Kinder schlachtest, und lässest sie denselben ver- 22 brennen? * Noch hast du in allen deinen Gräueln und Hurerei nie gedacht an die Zeit deiner Jugend, wie bloß und nackend du warest und in deinem Blut lagest. 23 * Ueber alle diese deine Bosheit (ach wehe, 24 wehe dir! spricht der Herr Herr) * bautest du dir Bergkirchen und machtest dir 25 Bergaltäre auf allen Gassen; * und vorne an auf allen Straßen bautest du deine Bergaltäre, und machtest deine Schöne zu eitel Gräuel; du gretetest mit deinen Beinen gegen alle, so vorüber gingen, und triebest große Hurerei.

26 Erstlich triebest du Hurerei mit den Kindern Egyptens, deinen Nachbarn, die groß Fleisch hatten, und triebest große 27 Hurerei, mich zu reizen. * Ich aber streckte meine Hand aus wider dich und steuerte solcher deiner Weise, und übergab dich in den Willen deiner Feinde, den Töchtern der Philister, welche sich schämten vor dei- 28 nem verruchten Wesen. * Darnach triebest du Hurerei mit den Kindern Assur, und konntest deß nicht satt werden. Ja da du mit ihnen Hurerei getrieben hattest und 29 deß nicht satt werden konntest, * machtest du der Hurerei noch mehr im Lande Canaan bis in Chaldäa: noch konntest du

20. U.L: daß ein Geringes. 22. U.L: nacket.
25. A.A: gretest. A.A: recktest deine Beine!

similam et oleum et mel quibus enutrivi te, posuisti in conspectu (6,13. Lv.1,9.) eorum in odorem suavitatis.

Et factum est, ait Dominus Deus, (20,26. 23,39.) * et tulisti filios tuos et filias tuas 20 (Lv.18,21. 2Rg.16,3. 17,17.) quas generasti mihi, et immolasti eis ad devorandum. Numquid parva est fornicatio tua? * Immolasti filios 21 meos et dedisti, illos consecrans, eis. * Et post omnes abominationes 22 tuas et fornicationes non es re- (v.43.) cordata dierum adolescentiae tuae, (v.6ss.) quando eras nuda et confusione plena, conculcata in sanguine tuo. * Et 23 accidit post omnem malitiam tuam (vae, vae tibi! ait Dominus Deus) * et aedificasti tibi lupanar et fecisti 24 tibi prostibulum in cunctis plateis; (v.31. Jer.3,2.) * ad omne caput viae aedificasti si- 25 gnum prostitutionis tuae, et abominabilem fecisti decorem tuum, et divisisti pedes tuos omni transeunti, et multiplicasti fornicationes tuas.

(23,8.19s.) Et fornicata es cum filiis Aegypti 26 vicinis tuis magnarum carnium, et multiplicasti fornicationem tuam ad irritandum me. * Ecce, ego exten- 27 (6,14.) dam manum meam super te et au- (Jud.13,1.) feram justificationem tuam, et dabo te in animas odientium te filiarum Palaestinarum, quae erubescunt in via tua scelerata. * Et fornicata es in 28 (23,5ss.) filiis Assyriorum, eo quod necdum fueris expleta. Et postquam fornicata es, nec sic es satiata, * et multi- 29 plicasti fornicationem tuam in terra (17,4. 23,14.) Chanaan cum Chaldaeis: et nec sic

22. Al.: forn. tuas.
27. Al.: auf. jus tuum.

22. B: wärst zertreten worden. vE: den Fußtritten ausgesetzt.
23. B: Ja es ist geschehen nach aller deiner B. dW.vE: Und es geschah nach (all. d. Uebelthaten).
24. Schwibbögen ... Höhen. B.dW.vE: Gewölbe. B: u. einen erhabenen Ort ... Stadtplätzen. A: Hurenhäuser ... Hurenwinkel.
25. Höhen ... zum Gr. B: an allen Wegen. dW. vE.A: jeder Straßenecke. vE: machtest häßlich. A: scheußlich deine so schöne Gestalt. dW: schändetest. B: hast deine B. v. einander gesperrt einem Jeden. vE: sperrtest d. B. aus ein. vor ... dW: recktest d. Füße aus.
26. So triebest. vE: die v. großer Gestalt sind? dW.A: mit großen Gliedern.
27. minderte dein gesetztes Theil ... Feindinnen, der T. B: bescheiden Th. dW: das dir Bestimmte. vE: schränkte deinen best. Unterhalt ein. (A: Siehe so will ich ... deine Rechtfertigung dir nehmen!) B: schändlichen Weg. vE: Wandel. dW.A: lasterhaften Wandel.
28. weil du deß n. konntest ... noch n. s. warst. vE: doch hurtest du fort ganz unersättlich.
29. mit dem Krämerlande, gen Ch.

XVI. ***Israelis sub figura puellae impudicae descriptio.***

τούτοις ἐνεπλήσθης. 30 Τί διαθῶ τὴν θυγατέρα σου, λέγει κύριος, ἐν τῷ ποιῆσαί σε πάντα ταῦτα ἔργα γυναικὸς πόρνης παῤῥησιαζομένης; Καὶ ἐξεπόρνευσας τρισσῶς ἐν ταῖς θυγατράσιν σου, 31 καὶ τὸ πορνεῖον ᾠκοδόμησας ἐπὶ πάσης ἀρχῆς ὁδοῦ, καὶ τὴν βάσιν σου ἐποίησας ἐν πάσῃ πλατείᾳ· καὶ ἐγένου ὡς πόρνη συνάγουσα μισθώματα. 32 Ἡ γυνὴ ἡ μοιχωμένη ὁμοία σοι, παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς λαμβάνουσα μισθώματα 33 πᾶσιν τοῖς ἐκπορνεύουσιν αὐτὴν προςεδίδου μισθώματα. Καὶ σὺ δέδωκας μισθώματα πᾶσιν τοῖς ἐρασταῖς σου, καὶ ἐφόρτιζες αὐτοὺς τοῦ ἔρχεσθαι πρός σε κυκλόθεν ἐν τῇ πορνείᾳ σου. 34 Καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ ἐξεστραμμένον παρὰ τὰς γυναῖκας ἐν τῇ πορνείᾳ σου, καὶ μετὰ σοῦ πεπορνεύκασιν ἐν τῷ προςδιδόναι σε μισθώματα, καὶ σοὶ μισθώματα οὐκ ἐδόθη· καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ ἐξεστραμμένα.

35 Διὰ τοῦτο, πόρνη, ἄκουε λόγον κυρίου. 36 Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Ἀνθ' ὧν ἐξέχεας τὸν χαλκόν σου, καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνη σου ἐν τῇ πορνείᾳ σου πρὸς τοὺς ἐραστάς σου καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἐνθυμήματα τῶν ἀνομιῶν σου, καὶ ἐν τοῖς αἵμασιν τῶν τέκνων σου ὧν ἔδωκας αὐτοῖς. 37 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ συνάγω πάντας τοὺς ἐραστάς σου ἐν οἷς ἐπεμίγης ἐν αὐτοῖς, καὶ πάντας οὓς ἠγάπησας σὺν πᾶσιν οἷς ἐμίσεις, καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐπὶ σὲ κυκλόθεν καὶ ἀποκαλύψω τὰς κακίας σου πρὸς αὐτούς, καὶ ὄψονται πᾶσαν τὴν αἰσχύνην σου. 38 Καὶ ἐκδικήσω σε ἐκδικήσει μοιχαλίδος καὶ ἐκχεούσης αἷμα, καὶ θήσομαί σε ἐν τῷ αἵματί σου, καὶ δώσω σε εἰς αἷμα θυμοῦ καὶ ζήλους, 39 καὶ παραδώσω

ל כַּשְׂדִּימָה וְגַם־בְּזֹאת לֹא שָׂבָעַתְּ׃ מָה
אֲמֻלָה לִבָּתֵךְ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה
בַּעֲשׂוֹתֵךְ אֶת־כָּל־אֵלֶּה מַעֲשֵׂה אִשָּׁה־
31 זוֹנָה שַׁלָּטֶת׃ בִּבְנוֹתַיִךְ גַּבֵּךְ בְּרֹאשׁ
כָּל־דֶּרֶךְ וְרָמָתֵךְ עָשִׂיתִי בְּכָל־רְחוֹב
וְלֹא־הָיִיתִי כַּזּוֹנָה לְקַלֵּס אֶתְנָן׃
32 הָאִשָּׁה הַמְּנָאָפֶת תַּחַת אִישָׁהּ תִּקַּח
33 אֶת־זָרִים׃ לְכָל־זֹנוֹת יִתְּנוּ־נֵדֶה וְאַתְּ
נָתַתְּ אֶת־נְדָנַיִךְ לְכָל־מְאַהֲבַיִךְ
וַתִּשְׁחֳדִי אוֹתָם לָבוֹא אֵלַיִךְ מִסָּבִיב
34 בְּתַזְנוּתָיִךְ׃ וַיְהִי־בָךְ הֵפֶךְ מִן־
הַנָּשִׁים בְּתַזְנוּתַיִךְ וְאַחֲרַיִךְ לֹא זוּנָּה
וּבְתִתֵּךְ אֶתְנָן וְאֶתְנַן לֹא נִתַּן־לָךְ
וַתְּהִי לְהֶפֶךְ׃
לה לָכֵן זוֹנָה שִׁמְעִי דְּבַר־יְהוָה׃
36 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה יַעַן הִשָּׁפֵךְ
נְחֻשְׁתֵּךְ וַתִּגָּלֶה עֶרְוָתֵךְ בְּתַזְנוּתַיִךְ
עַל־מְאַהֲבָיִךְ וְעַל כָּל־גִּלּוּלֵי תוֹעֲבוֹתַיִךְ
וְכִדְמֵי בָנַיִךְ אֲשֶׁר נָתַתְּ לָהֶם׃
37 לָכֵן הִנְנִי מְקַבֵּץ אֶת־כָּל־מְאַהֲבַיִךְ
אֲשֶׁר עָרַבְתְּ עֲלֵיהֶם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר
אָהַבְתְּ עַל כָּל־אֲשֶׁר שָׂנֵאת וְקִבַּצְתִּי
אֹתָם עָלַיִךְ מִסָּבִיב וְגִלֵּיתִי עֶרְוָתֵךְ
אֲלֵהֶם וְרָאוּ אֶת־כָּל־עֶרְוָתֵךְ׃
38 וּשְׁפַטְתִּיךְ מִשְׁפְּטֵי נֹאֲפוֹת וְשֹׁפְכֹת
39 דָּם וּנְתַתִּיךְ דַּם חֵמָה וְקִנְאָה׃ וְנָתַתִּי

---

30. F: Τί ποιήσω τῇ καρδίᾳ σȣ (X: Τίνι καθαριῶ τὴν καρδίαν σȣ). EX: τὰς θυγατέρας σȣ. A[1]* πάντα τ. (A[2]BFX†). A[1]B* παῤῥησιαζ. (A[2]FX†). A[1]* Καὶ (A[2]B†). A[1]: ἐπὶ (ἐν A[2]B) ταῖς. 31. BFX* (pr.) καὶ. FX: ἐν τῷ οἰκοδομῆσαι (F† σε) τὸ πορν. EFX† (p. πορν.) σȣ. A[2]B: ἐν πάσῃ ἀρχῇ (FX: ἐν ἀρχῇ πάσης). A[1]* (alt.) καὶ (A[2]B†). A[2]FX† (a. ἐγένȣ) ὡς. 32. A[1]: ὡς. γυνὴ (Ἡ γ. A[2]B; F: ἡ γ.). A[1]* (alt.) ἡ (A[2]B†). X† (p. μοιχ.) ὑπὸ τὸν ἄνδρα ἑαυτῆς εἰς ἀλλοτρίȣς (* sqq. παρὰ τȣ̃ ἀνδρ. αὐτ.). 33. FX† (ab in.) καὶ (Al.: ἀλλὰ καὶ). B: ἐκπορνεύσασιν. X (pro αὐτὴν): εἰς σέ. X: προςεδίδȣς (F: προςδιδȣ̃σα). A[1]* Καὶ σὺ δέδ. μισθ. (A[2]B†). F: προςέδωκας. 34. A[1]* (pr.) ἐν (A[2]B†). B: διεστραμμ. (bis). EFX: μετὰ σὲ ȣ̓ πεπορν. s. πορνευσȣ̃σιν. A[1]: προδιδόναι (προςδ. A[2]B). FX: ἐν τῷ γὰρ προςδ. (F: προςδȣ̃ναι) … μὴ διδόσθαι σοὶ γέγονεν. EFX (inf.): διεστραμμένον. 36. B* ἀδων. EX: ἀσχημοσύνη (eti. v. 37). B: κ. εἰς πάντα. EFX: δέδωκας.

v. 31. bis יתיר ו׳
v. 34. הנ׳ בדגש ib. הנ׳ בפתח
v. 36. יתיר ו׳

30. ist … so krank … daß du alle solche … einer G. B: matt? dW: schmachtete [vor Lust]? vE: schwach muß … sein. A: eines frechen Hurenweibes. dW. vE: alles das was ein (unverschämtes) H. thut (zu th. pflegt). B: das Werk eines herrschsüchtigen hurischen Weibes.

37. A[2]B: ἐπισυνάγω π. 38. EX: ἐκδίκησιν. FX: μοιχαλίδων κ. ἐκχεȣσῶν. B: (* καὶ ἐκχ. αἷμα) καὶ θήσω σε ἐν αἵματι θυμȣ̃ κ. ζήλȣ.

30 damit auch nicht satt werden. * Wie soll ich dir doch dein Herz beschneiden, spricht der Herr Herr, weil du solche Werke thust 31 einer großen Erzhure, * damit, daß du deine Bergkirchen bautest vorne an auf allen Straßen, und deine Altäre machtest auf allen Gassen? Dazu warst du nicht wie eine andere Hure, die man muß mit 32 Geld kaufen, * noch wie die Ehebrecherin, die anstatt ihres Mannes andere zuläßt. 33 * Denn allen andern Huren gibt man Geld: du aber gibst allen deinen Buhlern Geld zu, und schenkest ihnen, daß sie zu dir kommen allenthalben und mit dir 34 Hurerei treiben. * Und findet sich an dir das Widerspiel vor andern Weibern mit deiner Hurerei, weil man dir nicht nachläuft, sondern du Geld zugibst und man dir nicht Geld zugibt: also treibest du das Widerspiel.

35 Darum, du Hure, höre des Herrn 36 Wort! * So spricht der Herr Herr: Weil du denn so milde Geld zugibst, und deine Scham durch deine Hurerei gegen deine Buhlen entblößest und gegen alle Götzen deiner Gräuel, und vergießest das Blut deiner Kinder, welche du ihnen opferst: 37 * darum siehe, ich will sammeln alle deine Buhlen, mit welchen du Wollust getrieben hast, sammt allen, die du für Freunde hieltest, zu deinen Feinden, und will sie beide wider dich sammeln allenthalben, und will ihnen deine Scham blößen, daß 38 sie deine Scham gar sehen sollen. * Und will das Recht der Ehebrecherinnen und Blutvergießerinnen über dich gehen lassen, und will dein Blut stürzen mit Grimm 39 und Eifer, * und will dich in ihre Hände

33. A.A: Geld dazu.
34. A.A: von andern.

[Col.2,11 satiata es. * In quo mundabo cor 30 tuum, ait Dominus Deus, cum facias
23,44. omnia haec opera mulieris meretri-
v.24s. cis et procacis? * Quia fabricasti lu- 31 panar tuum in capite omnis viae, et
Hos.8,11. excelsum tuum fecisti in omni platea: nec facta es quasi meretrix fastidio augens pretium, * sed quasi 32 mulier adultera, quae super virum
Pr.7,19. suum inducit alienos. * Omnibus 33
Gn.38,15s. Hos.9,1. meretricibus dantur mercedes: tu
(2Rg. 16,8. autem dedisti mercedes cunctis amatoribus tuis, et dona donabas eis ut intrarent ad te undique ad fornicandum tecum. * Factumque est in te 34 contra consuetudinem mulierum in fornicationibus tuis, et post te non erit fornicatio; in eo enim quod dedisti mercedes et mercedes non accepisti, factum est in te contrarium.

Hos.5,3. Propterea, meretrix, audi verbum 35 Domini. * Haec dicit Dominus Deus: 36 Quia effusum est aes tuum, et revelata est ignominia tua in fornicationibus tuis super amatores tuos et super idola abominationum tuarum in
v.20ss. sanguine filiorum tuorum quos de-
Hos.8,10. disti eis: * ecce ego congregabo 37 omnes amatores tuos quibus commista es, et omnes quos dilexisti, cum universis quos oderas, et congregabo eos super te undique et nudabo ignominiam tuam coram eis,
23,10.29. Jer.13, 22.26. et videbunt omnem turpitudinem
Hos.2,10; Ez.23,24. 45.Lv.20, tuam. * Et judicabo te judiciis ad- 38
10.Dt.22, 22;Ex.14, 19. ulterarum et effundentium sanguinem, et dabo te in sanguinem furoris et zeli, * et dabo te in manus 39

37. S: commixta.

31. (Wie V.24.) H. mit Spotten des Lohns. B: daß du den Hurenlohn verspottet hättest. dW: die den H. [spröde] verachtet. (vE: Ja du glichest n. einmal einer H., da du d. H. verschmähtest? A: die, wenn sie gesättigt, den L. steigert?)
32. B.dW.A: Fremde annimmt (einführt).
33. B.vE.A: (Huren-) Lohn. dW: Geschenke. dW.vE: zur H. mit dir. B: um deiner H. willen.
34. vE: Gegentheil. dW: Umgekehrte. dW.vE: man huret(e) dir nicht nach.
36. dein Erz vergeudest ... u. um des Blutes willen ... dW: dein Gold vergeudet ist. vE: du d. Geld verschwendest. (B: deine Schlangenbrunst ausgeschüttet ist!!)
37. u. Alle, die du geliebet, sammt Allen, die du gehasset hast ... rings umher. dW: welchen du gefallen. B: so angenehm gewesen bist. vE: schmeicheltest?
38. B.dW.A: dich richten nach dem Rechte (den Rechten). vE: Wie ... strafen. dW: vergießen lassen in Zorn u. Eifersucht. vE: dich hingeben der Blutrache u. d. Eifersucht. A: das Blut der Wuth u. E. über dich bringen. (B: dich zu Bl. machen?)

σε εἰς χεῖρας αὐτῶν· καὶ κατασκάψουσιν τὸ πορνεῖόν σου καὶ καθελοῦσιν τὴν βάσιν σου, καὶ ἐκδύσουσίν σε τὸν ἱματισμόν σου καὶ λήψονται τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου, καὶ ἀφήσουσίν σε γυμνὴν καὶ ἀσχημονοῦσαν. 40 *Καὶ ἄξουσιν ἐπὶ σὲ ὄχλους· καὶ λιθοβολήσουσίν σε ἐν λίθοις, καὶ κατασφάξουσίν σε ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν,* 41 *καὶ ἐμπρήσουσιν τοὺς οἴκους σου ἐν πυρί, καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐκδικήσεις ἐνώπιον γυναικῶν πολλῶν. Καὶ ἀποστρέψω σε ἀπὸ τῆς πορνείας σου, καὶ μισθώματα οὐ μὴ δῷς οὐκέτι.* 42 *Καὶ ἐπαφήσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ σέ, καὶ ἐξαρθήσεται ὁ ζῆλός μου ἐκ σοῦ, καὶ ἀναπαύσομαι καὶ οὐ μὴ μεριμνήσω οὐκέτι.* 43 *Ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθης τὴν ἡμέραν τῆς νηπιότητός σου, καὶ ἐλύπεις με ἐν πᾶσιν τούτοις, καὶ ἐγὼ ἰδοὺ τὰς ὁδούς σου εἰς κεφαλήν σου δέδωκα, λέγει κύριος. Καὶ οὕτως ἐποίησας τὴν ἀσέβειάν σου ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου.*

44 *Ταῦτά ἐστιν πάντα ὅσα εἶπαν κατὰ σοῦ ἐν παραβολῇ λέγοντες· Καθὼς ἡ μήτηρ θυγάτηρ.* 45 *Καὶ ἡ θυγάτηρ τῆς μητρός σου σὺ εἶ, ἡ ἀπωσαμένη τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς· καὶ αἱ ἀδελφαί σου τῶν ἀδελφῶν αἱ ἀπωσάμεναι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν· ἡ μήτηρ ὑμῶν Χετταία, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν Ἀμορραῖος.* 46 *Ἡ ἀδελφὴ ὑμῶν ἡ πρεσβυτέρα Σαμάρεια, αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς, ἡ κατοικοῦσα ἐξ εὐωνύμων σου· καὶ ἡ ἀδελφή σου ἡ νεωτέρα σου ἡ κατοικοῦσα ἐκ δεξιῶν σου Σόδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς.* 47 *Καὶ οὐδ' ὡς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐπορεύθης, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐποίησας· παρὰ μικρὸν καὶ ὑπέρκεισαι αὐτὰς ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου.* 48 *Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ πεποίηκεν Σόδομα ἡ ἀδελφή σου,*

---

39. **A²B:** *τὰ ἱμάτιά σε.* 41. **B*** (pr.) *ἐν.* **BEX** (pro *ἀπὸ*): *ἐκ.* **B*** *τῆς* et (sq.) *σε* ... (pro *δῷς*) *δώσω* (F: *προςδῷς*). 43. **B*** *τὴν ἡμέρ.* ...: *ἰδὲ ἐγώ.* **A²**† *ἀδωναΐ* (a. *κύρ.*, eti. v. 48). **FX:** *καὶ ὅτως ἐκ ἐποίησα.* **B*** (penult.) *σε.* 44. **A¹B*** *θυγάτηρ* (**A²**†). 45. **A¹B:** *καὶ* (cum antec. *μήτηρ* commate conjungentes) *ἡ θυγ. τ. μητρός σε* (*σε* * **A¹**, † **A²B**)· *σὺ εἶ ἡ ἀπ. κτλ.* **EX**† (p. *θυγ.*) *θυγάτηρ.* **FX:** *τῆς ἀπωσαμένης ... καὶ ἀδελφὴ ... τῶν ἀπωσαμένων.* **B*** *αἱ* et pon. sq. *σε* p. *ἀδελφῶν* ... * (alt.) *ὑμῶν.* 46. **FX** (pro *ὑμῶν*): *σε.* 47. **EX** (pro pr. *αὐτῶν*): *αὐτῆς.* **EFX:** *κατὰ μικρὸν.* **A**† (p. *αὐτὰς*) *παρὰ* (**A¹**) *μικρὸν* (**A²** *μικρὸν* interpungens a. *κ. ὑπερκ.* nec p. *ἐποίησ.*). 48. **FX:** *εἰ ἐποίησε.* **B*** *ἡ ἀδελφή σε.*

אוֹתָךְ בְּיָדָם וְהָרְסוּ גַבֵּךְ וְנִתְּצוּ
רָמֹתַיִךְ וְהִפְשִׁיטוּ אוֹתָךְ בְּגָדַיִךְ
וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ וְהִנִּיחוּךְ עֵירֹם
40 וְעֶרְיָה׃ וְהֶעֱלוּ עָלַיִךְ קָהָל וְרָגְמוּ
אוֹתָךְ בָּאָבֶן וּבִתְּקוּךְ בְּחַרְבוֹתָם׃
41 וְשָׂרְפוּ בָתַּיִךְ בָּאֵשׁ וְעָשׂוּ־בָךְ שְׁפָטִים
לְעֵינֵי נָשִׁים רַבּוֹת וְהִשְׁבַּתִּיךְ מִזּוֹנָה
42 וְגַם־אֶתְנַן לֹא תִתְּנִי־עוֹד׃ וַהֲנִחֹתִי
חֲמָתִי בָּךְ וְסָרָה קִנְאָתִי מִמֵּךְ
43 וְשָׁקַטְתִּי וְלֹא אֶכְעַס עוֹד׃ יַעַן אֲשֶׁר
לֹא־זָכַרְתִּי אֶת־יְמֵי נְעוּרַיִךְ וַתִּרְגְּזִי־
לִי בְּכָל־אֵלֶּה וְגַם־אֲנִי הֵא דַּרְכֵּךְ׀
בְּרֹאשׁ נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה וְלֹא
עָשִׂיתִי אֶת־הַזִּמָּה עַל כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃
44 הִנֵּה כָּל־הַמֹּשֵׁל עָלַיִךְ יִמְשֹׁל
45 לֵאמֹר כְּאִמָּה בִּתָּהּ׃ בַּת־אִמֵּךְ אַתְּ
גֹּעֶלֶת אִישָׁהּ וּבָנֶיהָ וַאֲחוֹת אֲחוֹתֵךְ
אַתְּ אֲשֶׁר גָּעֲלוּ אַנְשֵׁיהֶן וּבְנֵיהֶן
46 אִמְּכֶן חִתִּית וַאֲבִיכֶן אֱמֹרִי׃ וַאֲחוֹתֵךְ
הַגְּדוֹלָה שֹׁמְרוֹן הִיא וּבְנוֹתֶיהָ
הַיּוֹשֶׁבֶת עַל־שְׂמֹאולֵךְ וַאֲחוֹתֵךְ
הַקְּטַנָּה מִמֵּךְ הַיּוֹשֶׁבֶת מִימִינֵךְ סְדֹם
47 וּבְנוֹתֶיהָ׃ וְלֹא בְּדַרְכֵיהֶן הָלַכְתְּ
וּבְתוֹעֲבוֹתֵיהֶן עָשִׂיתִי כִּמְעַט קָט
48 וַתַּשְׁחִתִי מֵהֵן בְּכָל־דְּרָכָיִךְ׃ חַי־אָנִי
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה אִם־עָשְׂתָה סְדֹם

---

v. 41. ת׳ בפתח
v. 43. 47. יתיר י׳

39. B: liegen lassen. vE: hinsetzen.
40. Und einen H.
41. dW.A: anthun. vE: an dir Strafe üben. B: Gerichte ausüben ... machen daß du aufhören sollst eine Hure zu sein. vE: nachdem ich's dahin gebracht habe, daß du nicht mehr H. bist.
42. daß mein E. von dir lasse. B: Grimm in dir zur Ruhe bringen ... weiche ... nicht mehr Verdruß haben möge. dW: mich n. m. kränke. vE: u. ich will

geben, daß sie deine Bergkirchen abbrechen und deine Bergaltäre umreißen, und dir deine Kleider ausziehen, und dein schönes Geräthe dir nehmen, und dich nackt und bloß sitzen lassen. 40 *Und sollen Haufen Leute über dich bringen, die dich steinigen und mit ihren Schwertern zerhauen, 41 *und deine Häuser mit Feuer verbrennen, und dir dein Recht thun vor den Augen vieler Weiber. Also will ich deiner Hurerei ein Ende machen, daß du nicht mehr sollst Geld noch zugeben. 42 *Und will meinen Muth an dir kühlen und meinen Eifer an dir sättigen, daß ich ruhe und nicht mehr zürnen dürfe. 43 *Darum, daß du nicht gedacht hast an die Zeit deiner Jugend, sondern mich mit diesem allen gereizt, darum will ich auch dir alles dein Thun auf den Kopf legen, spricht der Herr Herr, wiewohl ich damit nicht gethan habe nach dem Laster in deinen Gräueln.

44 Siehe, alle die, so Sprüchwort pflegen zu üben, werden von dir dieß Sprüchwort sagen: Die Tochter ist wie die Mutter. 45 *Du bist deiner Mutter Tochter, welche ihren Mann und Kinder verstößt; und bist eine Schwester deiner Schwestern, die ihre Männer und Kinder verstoßen; eure Mutter ist eine von den Hethitern, und euer Vater ein Amoriter. 46 *Samaria ist deine große Schwester mit ihren Töchtern, die dir zur Linken wohnet; und Sodom ist deine kleine Schwester mit ihren Töchtern, die zu deiner Rechten wohnet. 47 *Wiewohl du dennoch nicht gelebt hast nach ihrem Wesen, noch gethan nach ihren Gräueln: es fehlet nicht weit, daß du es ärger gemacht hast weder sie in allem deinem Wesen. 48 *So wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, Sodom, deine Schwester, sammt

45. A.A: und ihre Kinder.
47. A.A: als sie.

eorum: et destruent lupanar tuum et demolientur prostibulum tuum, et denudabunt te vestimentis tuis et auferent vasa decoris tui, et derelinquent te nudam plenamque ignominia. 40 *Et adducent super te multitudinem: et lapidabunt te lapidibus et trucidabunt te gladiis suis, 41 *et comburent domos tuas igni, et facient in te judicia in oculis mulierum plurimarum. Et desines fornicari, et mercedes ultra non dabis. 42 *Et requiescet indignatio mea in te, et auferetur zelus meus a te, et quiescam nec irascar amplius. 43 *Eo quod non fueris recordata dierum adolescentiae tuae et provocasti me in omnibus his, quapropter et ego vias tuas in capite tuo dedi, ait Dominus Deus, et non feci juxta scelera tua in omnibus abominationibus tuis.

44 Ecce, omnis qui dicit vulgo proverbium, in te assumet illud, dicens: Sicut mater, ita et filia ejus. 45 *Filia matris tuae es tu, quae projecit virum suum et filios suos; et soror sororum tuarum es tu, quae projecerunt viros suos et filios suos; mater vestra Chethaea, et pater vester Amorrhaeus. 46 *Et soror tua major Samaria, ipsa et filiae ejus, quae habitant ad sinistram tuam; soror autem tua minor te, quae habitat a dextris tuis, Sodoma et filiae ejus. 47 *Sed nec in viis earum ambulasti, neque secundum scelera earum fecisti pauxillum minus: pene sceleratiora fecisti illis in omnibus viis tuis. 48 *Vivo ego, dicit Dominus Deus, quia non fecit Sodoma soror tua, ipsa et

(40: 23,47. Joh.8,5. — 41: Gn.38,24. 2Kg.25,9. (Dt.13,16. — 42: 5,13. 21,13. — 43: v.22. 9,10. 11,21. 22,31. — 45: v.3. Hos.2,5. v.3. — 46: Jer.3,7. Hos.2,1; Ez.23,4. Gn.14,8. Es.1,10. Rm.9,29. — 47: 23,11. — 48: Mt.11,23.)

41. S: igne.

nachlassen u. ferner n. m. zürnen?
43. so will auch ich dir dein Th. ... damit du nicht noch Laster thust über alle deine Gräuel. B: bei diesem Allen noch mit mir gezürnt? dW: dich gegen mich erfrecht hast durch dies Alles. vE: mich aufbrachtest. (Vgl. 9,10. 11,21.) dW: [neues] L. übest. vE: u. nicht mehr sollst du ein Verbrechen begehen ...! (B: ja hast du nicht die Schandthat begangen ...?)
44. dW: in Sprüchwörtern reden.

45. eine Hethiterin. B: an ihrem ... einen Ekel hat? dW: verwarf.
46. kleinere. dW.A: ältere ... jüngere.
47. bald bist du sein überdrüssig worden u. hast es ... (B: als wenn es nur ein geringer Verdruß gewesen wäre, daß du es mehr verdorben hast?) dW: bald war es zu gering, du thatest schlimmer. vE: dies war dir zu wenig; sondern du handeltest verderbter noch.

αὕτη καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς, ὃν τρόπον πεποίηκας σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου. 49 Πλὴν τοῦτο τὸ ἀνόμημα Σοδόμων τῆς ἀδελφῆς σου, ὑπερηφανία· ἐν πλησμονῇ ἄρτων καὶ ἐν εὐθηνίᾳ οἴνου ἐσπατάλων αὕτη καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς· τοῦτο ὑπῆρχεν αὐτῇ καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς, καὶ χεῖρα πτωχοῦ καὶ πένητος οὐκ ἀντελάβοντο, 50 καὶ ἐμεγαλαύχουν καὶ ἐποίησαν ἄνομα ἐνώπιον ἐμοῦ· καὶ ἐξῆρα αὐτάς, καθὼς ἴδον.

51 Καὶ Σαμάρεια κατὰ τὰς ἡμίσεις τῶν ἁμαρτιῶν σου οὐχ ἥμαρτεν, καὶ ἐπλήθυνας τὰς ἁμαρτίας σου ὑπὲρ αὐτάς, καὶ ἐδικαίωσας τὰς ἀδελφάς σου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου αἷς ἐποίησας. 52 Καὶ σὺ κόμισαι βάσανόν σου, ἐν ᾗ διέφθειρας τὰς ἀδελφάς σου ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου αἷς ἠνόμησας ὑπὲρ αὐτάς, καὶ ἐδικαίωσας αὐτὰς ὑπὲρ σεαυτήν· καὶ σὺ αἰσχύνθητι καὶ λάβε τὴν ἀτιμίαν σου ἐν τῷ δικαιῶσαί σε τὰς ἀδελφάς σου. 53 Καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀποστροφὰς αὐτῶν, τὴν ἀποστροφὴν Σοδόμων καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφὴν Σαμαρείας καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφήν σου ἐν μέσῳ αὐτῶν, 54 ὅπως κομίσῃ τὴν βάσανόν σου καὶ ἀτιμωθήσῃ ἐκ πάντων ὧν ἐποίησας ἐν τῷ σε παροργίσαι με. 55 Καὶ ἡ ἀδελφή σου Σόδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς· καὶ Σαμάρεια καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς· καὶ σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου ἀποκατασταθήσεσθε καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ἦτε. 56 Καὶ εἰ μὴ ἦν Σόδομα ἡ ἀδελφή σου εἰς ἀκοὴν ἐν τῷ στόματί σου ἐν ταῖς ἡμέραις ὑπερηφανίας σου, 57 πρὸ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι τὰς κακίας σου, ὃν τρόπον νῦν ὄνειδος εἶ θυγατέρων Συρίας

48. EF: αὐτή. B: ἐποίησας σύ.
49. FX† (p. ὑπερηφ.) καί. B* οἴνο. FX† (p. ὑπῆρχ.) ἐν. B: ἀντελαμβάνοντο.
50. A²B: ἀνομήματα. A¹* ἴδον (A²B†; EFX: εἶδον).
51. B: ἐπλήθ. τ. ἀνομίας. X† (p. ἀδ. σε) ἐν πάσαις ταῖς ἁμαρτίαις σε καί.
52. FX† (p. βασ. σε) (τὴν) ὑπερβάλλεσαν. B: ἔφθειρ. EX† (p. ἁμαρτ. σε) καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις σε ... (pro ἀτιμ.) ἀνομίαν.
54. B* σε.
55. B* καὶ Σαμαρ.—(alt.) ἀπ' ἀρχῆς (AEFX†).
57. FX† (p. εἰ) σύ.

אֲחוֹתֵךְ הִיא וּבְנוֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית
אַתְּ וּבְנוֹתָיִךְ׃ 49 הִנֵּה־זֶה הָיָה עֲוֺן
סְדֹם אֲחוֹתֵךְ גָּאוֹן שִׂבְעַת־לֶחֶם
וְשַׁלְוַת הַשְׁקֵט הָיָה לָהּ וְלִבְנוֹתֶיהָ
וְיַד־עָנִי וְאֶבְיוֹן לֹא הֶחֱזִיקָה׃
נ וַתִּגְבְּהֶינָה וַתַּעֲשֶׂינָה תוֹעֵבָה לְפָנָי
וָאָסִיר אֶתְהֶן כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי׃
51 וְשֹׁמְרוֹן כַּחֲצִי חַטֹּאתַיִךְ לֹא
חָטָאָה וַתַּרְבִּי אֶת־תּוֹעֲבוֹתַיִךְ מֵהֵנָּה
וַתְּצַדְּקִי אֶת־אֲחוֹתַיִךְ בְּכָל־תּוֹעֲבֹתַיִךְ
52 אֲשֶׁר עָשִׂיתי׃ גַּם־אַתְּ ׀ שְׂאִי כְלִמָּתֵךְ
אֲשֶׁר פִּלַּלְתְּ לַאֲחוֹתֵךְ בְּחַטֹּאתַיִךְ
אֲשֶׁר־הִתְעַבְתְּ מֵהֵן תִּצְדַּקְנָה מִמֵּךְ
וְגַם־אַתְּ בּוֹשִׁי וּשְׂאִי כְלִמָּתֵךְ
53 בְּצַדֶּקְתֵּךְ אַחְיוֹתֵךְ׃ וְשַׁבְתִּי אֶת־
שְׁבוּתְהֶן אֶת־שְׁבִית סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ
וְאֶת־שְׁבִית שֹׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ וּשְׁבִית
54 שְׁבִיתַיִךְ בְּתוֹכָהְנָה׃ לְמַעַן תִּשְׂאִי
כְלִמָּתֵךְ וְנִכְלַמְתְּ מִכֹּל אֲשֶׁר עָשִׂית
נה בְּנַחֲמֵךְ אֹתָן׃ וַאֲחוֹתַיִךְ סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ
תָּשֹׁבְןָ לְקַדְמָתָן וְשֹׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ
תָּשֹׁבְןָ לְקַדְמָתָן וְאַתְּ וּבְנוֹתַיִךְ
56 תְּשֻׁבֶינָה לְקַדְמַתְכֶן׃ וְלוֹא הָיְתָה
סְדֹם אֲחוֹתֵךְ לִשְׁמוּעָה בְּפִיךְ בְּיוֹם
57 גְּאוֹנָיִךְ׃ בְּטֶרֶם תִּגָּלֶה רָעָתֵךְ כְּמוֹ
עֵת חֶרְפַּת בְּנוֹת־אֲרָם וְכָל־סְבִיבוֹתֶיהָ

יתיד ר' v. 51.
ושבות ק' ib. שבות ק' ib. bis שביתהן ק' v. 53.

49. B: Ueberfluß an Brot, u. stille Ruhe. dW. in H., Ueb. u. sorgloser R. lebte sie. vE: Uebermuth, Ueb. an Nahrung u. sorgl. R. hatte sie. dW: die Hand des ... stärkte sie nicht. vE: unterstützte.
50. weggeräumt. dW: u. so schaffte ich sie weg, da ich es sah. (vE: fort, wie du es gesehen hast? A: wie du ges.)
51. d. Schwestern fromm gem. hast mit allen ... B.dW.vE.A: gerechtfertiget.
52. Schwestern geurtheilet hast; denn durch ... sind sie frömmer. B: für d. Schw. hast urtheilen

ihren Töchtern, hat nicht so gethan, wie du und deine Töchter. 49 * Siehe, das war deiner Schwester Sodom Missethat: Hoffarth und alles vollauf und guter Friede, den sie und ihre Töchter hatten, aber dem Armen und Dürftigen halfen sie nicht, 50 * sondern waren stolz und thaten Gräuel vor mir; darum ich sie auch weggethan habe, da ich begann drein zu sehen.

51 So hat auch Samaria nicht die Hälfte deiner Sünden gethan, sondern du hast deiner Gräuel so viel mehr über sie gethan, daß du deine Schwester gleich fromm gemacht hast gegen alle deine Gräuel, die du gethan hast. 52 * So trage auch nun deine Schande, die du deine Schwester fromm machst durch deine Sünden, in welchen du größere Gräuel denn sie gethan hast, und machst sie frömmer denn du bist: so sei nun auch du schamroth und trage deine Schande, daß du deine Schwester fromm gemacht hast. 53 * Ich will aber ihr Gefängniß wenden, nehmlich das Gefängniß dieser Sodom und ihrer Töchter, und das Gefängniß dieser Samaria und ihrer Töchter, und die Gefangenen deines jetzigen Gefängnisses sammt ihnen, 54 * daß du tragen müssest deine Schande und Hohn für alles, das du gethan hast, und dennoch ihr getröstet werdet. 55 * Und deine Schwester, diese Sodom, und ihre Töchter sollen bekehret werden, wie sie zuvor gewesen sind; und Samaria und ihre Töchter sollen bekehret werden, wie sie zuvor gewesen sind; dazu du auch und deine Töchter sollen bekehret werden, wie ihr zuvor gewesen seid. 56 * Und wirst nicht mehr dieselbige Sodom, deine Schwester, rühmen, 57 wie zur Zeit deines Hochmuths, * da deine Bosheit noch nicht entdeckt war, als zur Zeit, da dich die Töchter Syriens und die

filiae ejus, sicut fecisti tu et filiae tuae. 49 * Ecce, haec fuit iniquitas Sodomae sororis tuae: superbia, saturitas panis et abundantia, et otium ipsius et filiarum ejus, et manum egeno et pauperi non porrigebant, 50 * et elevatae sunt et fecerunt abominationes coram me; et abstuli eas, sicut vidisti.

Gn. 18, 13. 18, 20. Es. 3, 9. Thr. 4, 6. 2Pt. 2, 6. [Gn. 18, 21;

51 Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavit, sed vicisti eas sceleribus tuis, et justificasti sorores tuas in omnibus abominationibus tuis quas operata es. 52 * Ergo et tu porta confusionem tuam, quae vicisti sorores tuas peccatis tuis, sceleratius agens ab eis, justificatae sunt enim a te: ergo et tu confundere et porta ignominiam tuam, quae justificasti sorores tuas. 53 * Et convertam restituens eas conversione Sodomorum cum filiabus suis, et conversione Samariae et filiarum ejus, et convertam reversionem tuam in medio earum, 54 * ut portes ignominiam tuam, et confundaris in omnibus quae fecisti consolans eas. 55 * Et soror tua Sodoma et filiae ejus revertentur ad antiquitatem suam, et Samaria et filiae ejus revertentur ad antiquitatem suam, et tu et filiae tuae revertimini ad antiquitatem vestram. 56 * Non fuit autem Sodoma soror tua audita in ore tuo in die superbiae tuae, 57 * antequam revelaretur malitia tua, sicut hoc tempore, in opprobrium filiarum Syriae et cunctarum in circuitu tuo

Es. 23, 11. 2Kg. 17, 7s. Jer. 3, 11. (Le. 11, 32. 39, 25. Jer. 29, 14. 31, 23. 2Ch. 28, 5. 7. 18.

49. U.L: hulfen. 50. A.A: begonnte, begunte! 55. U.L: sie vor gewesen… sie vor gew.… ihr vormüssen. dW: deinen Schw. zuerkannt hast … so sei nun auch zu Schanden.

53. deines Gef. unter ihnen. B: Gefangenen wiederbringen. vE: wieder zurückführen. dW: Ich führe aber zurück. dW. vE: die Gef. deiner Gefangenschaft.

54. also tragen … u. schamroth werden … u. müssest sie trösten. dW: indem du ihnen zum Troste bist.

55. B: wiederkehren in ihren vorigen Stand. dW: zurückk. zu ihrem v. Zustande. vE: werden in ihre v. Lage zurückkommen!

56. S. d. Schw. wird u. m. ein Mährlein in deinem Munde sein. (B: Ist aber nicht … gewesen? dW: Und doch war … nicht zu hören! vE: Nie hörte man … als am Tage deines Stolzes. A: Von … hörte man nichts aus d. M.)

57. dW. vE. A: ehe d. B. (Ruchlosigk.) offenbar wurde. dW: zur Z. des Hohnes der T. vE: der Beschimpfung.

50. Al.: vidi.
55. Al.* et Sam.-suam.

καὶ πάντων τῶν κύκλῳ αὐτῆς θυγατέρων ἀλλοφύλων τῶν περιεχουσῶν σε κύκλῳ, [58] *τὰς ἀσεβείας σου καὶ τὰς ἀνομίας σου σὺ κεκόμισαι αὐτάς, λέγει κύριος.*

[59] *Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Καὶ ποιήσω ἐν σοὶ καθὼς ἐποίησας, ὡς ἠτίμασας ταῦτα τοῦ παραβῆναι τὴν διαθήκην μου.* [60] *Καὶ μνησθήσομαι ἐγὼ τῆς διαθήκης μου τῆς μετὰ σοῦ ἐν ἡμέραις νηπιότητός σου, καὶ ἀναστήσω σοι διαθήκην αἰώνιον.* [61] *Καὶ μνησθήσῃ τὴν ὁδόν σου, καὶ ἀτιμασθήσῃ ἐν τῷ ἀναλαβεῖν σε τὰς ἀδελφάς σου τὰς πρεσβυτέρας σου σὺν ταῖς νεωτέραις σου· καὶ δώσω αὐτάς σοι εἰς οἰκοδομήν, καὶ οὐκ ἐκ διαθήκης σου.* [62] *Καὶ ἀναστήσω ἐγὼ τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ, καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος,* [63] *ὅπως μνησθῇς καὶ αἰσχυνθῇς, καὶ μὴ ᾖ σοι ἔτι ἀνοῖξαι τὸ στόμα ἀπὸ προσώπου ἀτιμίας σου καὶ ἐν τῷ ἐξιλάσκεσθαί με σοὶ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησας, λέγει κύριος.*

XVII. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* [2] *Υἱὲ ἀνθρώπου, διήγησαι διήγημα καὶ εἰπὸν παραβολὴν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ,* [3] *καὶ ἐρεῖς· Τάδε λέγει κύριος· Ὁ ἀετὸς ὁ μέγας ὁ μεγαλοπτέρυγος ὁ μακρὸς τῇ ἐκτάσει, πλήρης ὀνύχων, ὃς ἔχει τὸ ἥγημα εἰςελθεῖν εἰς τὸν Λίβανον, καὶ ἔλαβεν τὰ ἐκλεκτὰ τῆς κέδρου,* [4] *τὰ ἄκρα τῆς ἁπαλότητος ἀπέκνισεν καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Χαναάν, εἰς πόλιν τετειχισμένην ἔθετο αὐτά.* [5] *Καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὸ εἰς τὸ πεδίον φυτὸν ἐφ' ὕδατι πολλῷ· ἐπιβλεπόμενον ἔταξεν αὐτό.* [6] *Καὶ ἀνέτειλεν, καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον εὐθηνοῦσαν καὶ μικρὰν τῷ μεγέθει, τοῦ ἐπιφαίνεσθαι*

בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַשָּׁאטוֹת אוֹתָךְ
58 מִסָּבִיב׃ אֶת־זִמָּתֵךְ וְאֶת־תּוֹעֲבוֹתַיִךְ
אַתְּ נְשָׂאתִים נְאֻם יְהוָה׃
59 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה וְעָשִׂית
אוֹתָךְ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית אֲשֶׁר־בָּזִית
60 אָלָה לְהָפֵר בְּרִית׃ וְזָכַרְתִּי אֲנִי
אֶת־בְּרִיתִי אוֹתָךְ בִּימֵי נְעוּרָיִךְ
61 וַהֲקִימוֹתִי לָךְ בְּרִית עוֹלָם׃ וְזָכַרְתְּ
אֶת־דְּרָכַיִךְ וְנִכְלַמְתְּ בְּקַחְתֵּךְ אֶת־
אֲחוֹתַיִךְ הַגְּדֹלוֹת מִמֵּךְ אֶל־הַקְּטַנּוֹת
מִמֵּךְ וְנָתַתִּי אֶתְהֶן לָךְ לְבָנוֹת וְלֹא
62 מִבְּרִיתֵךְ׃ וַהֲקִימֹתִי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי
63 אִתָּךְ וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ לְמַעַן
תִּזְכְּרִי וָבֹשְׁתְּ וְלֹא יִהְיֶה־לָּךְ עוֹד
פִּתְחוֹן פֶּה מִפְּנֵי כְּלִמָּתֵךְ בְּכַפְּרִי־
לָךְ לְכָל־אֲשֶׁר עָשִׂית נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃

XVII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 בֶּן־אָדָם חוּד חִידָה וּמְשֹׁל מָשָׁל אֶל־
3 בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר ׀
אֲדֹנָי יֱהֹוִה הַנֶּשֶׁר הַגָּדוֹל גְּדוֹל
הַכְּנָפַיִם אֶרֶךְ הָאֵבֶר מָלֵא הַנּוֹצָה
אֲשֶׁר־לוֹ הָרִקְמָה בָּא אֶל־הַלְּבָנוֹן
4 וַיִּקַּח אֶת־צַמֶּרֶת הָאָרֶז׃ אֵת רֹאשׁ
יְנִיקוֹתָיו קָטָף וַיְבִיאֵהוּ אֶל־אֶרֶץ
5 כְּנַעַן בְּעִיר רֹכְלִים שָׂמוֹ׃ וַיִּקַּח
מִזֶּרַע הָאָרֶץ וַיִּתְּנֵהוּ בִּשְׂדֵה־זָרַע
קָח עַל־מַיִם רַבִּים צַפְצָפָה שָׂמוֹ׃
6 וַיִּצְמַח וַיְהִי לְגֶפֶן סֹרַחַת שִׁפְלַת

---

57. **FX:** *κύκλῳ σε καὶ θυγ.* 58. **A[1]EX:** *ἐν ταῖς ἀσεβείαις σε καὶ ταῖς ἀνομίαις σε σὺ* (non **EX:**) *κεκόσμησαι αὐτὰς* (*τὰς ἀσεβείας κτλ.* **A[2]B**). **A[2]FX:** *κόμισαι.* 59. **B*** *ἀδων.* **A[1]*** *ἐν* (**A[2]B†**). **B:** *ἠτίμωσας.* **FX** (pro *ταῦτα*): *τὴν ἀράν.* 60. **EX** (pro *σοι*): *ἐμαυτῷ.* **X:** *τὴν διαθήκην μου διαθ. αἰών.* 61. **FX:** *τῶν ὁδῶν σε.* **B:** *ἐξατιμωθήσῃ.* **EX:** *τὰς νεωτέρας σε σὺν ταῖς πρεσβυτέραις σε ... εἰς δοκιμήν.* **A[1]:** *διαθ. με* (*δ. σε* **A[2]B**). 62. **A[1]*** *ἐγὼ* (**A[2]B†**). 63. **EX** (pro *ᾖ σοι*): *ἴσθι.* **B†** (p. *στ.*) *σε* et (a. *ἀνομ.*) *τῆς ...* * (sq.) *καί.* **A[2]:** *ἀδωναῒ κύρ.*

2. **FX:** *ἐπὶ τ. οἶκον Ἰσρ.* 3. **A[2]X:** *ἀδωναῒ κύρ.* **B*** *Ὁ.* **A[1]X:** *ἐκστάσει* (*ἐκτ.* **A[2]B**). **X†** (a. *κ. ἔλαβ.*) *καὶ εἰςῆλθεν.* **B:** *τὰ ἐπίλεκτα.* 4. **X:** *τὸ ἄκρον τ. ἁπ. αὐτε ἀπ.* **F:** *ἐπεκίνησεν.* **A[1]X:** *Χαλδαίων* (*Χαναάν* **A[2]B**). 5. **FX†** (p. *πεδ.*) *σπόριμον λαβεῖν ῥίζωσιν.* **EX†** (p. *πολλῷ*) *καὶ αἱ ῥίζαι αὐτε ὑπ' αὐτὸν ἦσαν.* 6. **B:** (pro *εὐθην.*) *ἀσθενοῦσαν ...* * *τῷ μεγέθ.* **A[1]:** *τῷ ἐπιφ.* (*τε ἐπιφ.* **A[2]B**).

v. 58. בנ״א בלא א׳ v. 59. ועשיתי ק׳

Töchter der Philister allenthalben schändeten, 58 und verachteten dich um und um; * da ihr mußtet eure Laster und Gräuel tragen, spricht der Herr Herr.

59 Denn also spricht der Herr Herr: Ich will dir thun, wie du gethan hast, daß du den Eid verachtest und brichst den Bund. 60 * Ich will aber gedenken an meinen Bund, den ich mit dir gemacht habe zur Zeit deiner Jugend, und will mit dir einen ewigen 61 Bund aufrichten. * Da wirst du an deine Wege gedenken und dich schämen, wenn du deine großen und kleinen Schwestern zu dir nehmen wirst, die ich dir zu Töchtern geben werde, aber nicht aus deinem 62 Bunde; * sondern ich will meinen Bund mit dir aufrichten, daß du erfahren sollst, 63 daß ich der Herr sei, * auf daß du daran gedenkest und dich schämest, und vor Schande nicht mehr deinen Mund aufthun dürfest, wenn ich dir alles vergeben werde, was du gethan hast, spricht der Herr Herr.

XVII. Und des Herrn Wort geschah zu 2 mir, und sprach: * Du Menschenkind, lege dem Hause Israel ein Räthsel vor und ein 3 Gleichniß, * und sprich: So spricht der Herr Herr: Ein großer Adler mit großen Flügeln und langen Fittigen und voll Federn, die bunt waren, kam auf Libanon und nahm den Wipfel von der Ceder, 4 * und brach das oberste Reis ab und führete es in das Krämerland, und setzte es 5 in die Kaufmannsstadt. * Er nahm auch Samen aus demselbigen Lande, und säete ihn in dasselbige gute Land, da viel Wasser 6 ist, und setzte es lose hin. * Und es wuchs, und ward ein ausgebreiteter Weinstock und

3. U.L: von dem Ceder.
5. U.L: Wassers.

filiarum Palaestinarum, quae ambiunt te per gyrum. * Scelus tuum et 58 ignominiam tuam tu portasti, ait Dominus Deus.

Quia haec dicit Dominus Deus: 59 Et faciam tibi, sicut despexisti juramentum ut irritum faceres pactum. * Et recordabor ego pacti mei tecum 60 in diebus adolescentiae tuae, et suscitabo tibi pactum sempiternum. * Et recordaberis viarum tuarum et 61 confunderis, cum receperis sorores tuas te majores cum minoribus tuis: et dabo eas tibi in filias, sed non ex pacto tuo. * Et suscitabo ego 62 pactum meum tecum, et scies, quia ego Dominus, * ut recorderis et con- 63 fundaris, et non sit tibi ultra aperire os prae confusione tua, cum placatus tibi fuero in omnibus quae fecisti, ait Dominus Deus.

Et factum est verbum Do- **XVII.** mini ad me, dicens: * Fili hominis, 2 propone aenigma et narra parabolam ad domum Israel, * et dices: Haec 3 dicit Dominus Deus: Aquila grandis magnarum alarum, longo membrorum ductu, plena plumis et varietate, venit ad Libanum et tulit medullam cedri, * summitatem frondium ejus 4 avulsit et transportavit eam in terram Chanaan, in urbe negotiatorum posuit illam. * Et tulit de semine 5 terrae et posuit illud in terra pro semine, ut firmaret radicem super aquas multas; in superficie posuit illud. * Cumque germinasset, crevit 6 in vineam latiorem humili statura,

Marginal references: 7,27; 17,18. Ez.24,5. (Neh.10,29; Ez.16,8. 37,26. Lv.26,42; Hos.2,15; Jer.31,31. Ebr.8,8s; Ez.20,43. Jer. 31,32. 20,42. 36,31s. Jer.3,25. Rm.6,21. 20,49. Hos.8,1. 31,3. 16,29. 19,10. Ps.80,9s.

57. S: Palaesthinarum.

57. alle umherliegenden Töchter der Phil. B: dir Schmach anthaten.
58. mußtest du deine. dW.vE.A: ... mußt (sollst) du nun ...?
59. dW: sollte dir thun.
61. und ich sie dir ... dW: vermöge deines Bundes. vE: wegen. A: kraft.
63. B: ich dich werde haben aussöhnen lassen in Allem. A: über Alles versöhnt sein werde.
2. dW: gib ... für das H. Isr. B: gib ein R. auf u. sage ein Gl. auf das H. I. vE: Gleichnißrede ... gebrauche ein Sprüchwort. A: rede gleichnißweise.

3. dW.vE: langen Schwingen. A: langgestreckten Gliedern? dW: bunt von Farben. vE: von verschiedenen F. ... die Belaubung des Cederbaumes.
4. ein Kr. ... eine Kaufm. dW: Handelsstadt. vE: Handelsland ... Krämerst.
5. vom S. des Landes, u. that ihn in ein Saatfeld, nahm u. setzte ihn an vieles W. lose hin. dW: einen v. den Setzlingen ... pflanzte ihn auf ein Gartenfeld. A: auf die Oberfläche legte er ihn. vE: auf eine Ebene. dW: in feuchtes Erdreich? B: ganz vorsichtiglich?
6. dW: rankender Weinst. vE: zu einem sich weit ausdehnenden. A: breiten.

αὐτῇ τὰ κλήματα αὐτῆς ἐπ' αὐτήν, καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς ὑποκάτω αὐτῆς ἦσαν· καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον μεγάλην, καὶ ἐποίησεν ἀπώρυγας καὶ ἐξέτεινεν τὴν ἀναδενδράδα αὐτῆς.

[7] *Καὶ ἐγένετο ἀετὸς ἕτερος μέγας, μεγαλοπτέρυγος, πολὺς ὄνυξιν· καὶ ἰδοὺ ἡ ἄμπελος αὕτη περιπεπλεγμένη πρὸς αὐτόν, καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς πρὸς αὐτόν, καὶ τὰ κλήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν αὐτῷ τοῦ ποτίσαι αὐτὴν σὺν τῷ βώλῳ τῆς φυτείας αὐτῆς.* [8] *Εἰς πεδίον καλὸν ἐφ' ὕδατι πολλῷ αὕτη πιαίνεται τοῦ ποιῆσαι βλαστὸν καὶ ἐνέγκαι καρπόν, τοῦ εἶναι εἰς ἄμπελον μεγάλην.* [9] *Διὰ τοῦτο εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος· Εἰ κατευθυνεῖ; οὐχὶ αἱ ῥίζαι τῆς ἁπαλότητος αὐτῆς καὶ ὁ καρπὸς σαπήσεται, καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ προανατέλλοντα αὐτῆς; καὶ οὐκ ἐν βραχίονι μεγάλῳ οὐδὲ ἐν λαῷ πολλῷ τοῦ ἐκσπάσαι αὐτὴν ἐκ ῥιζῶν αὐτῆς.* [10] *Καὶ ἰδοὺ πιαίνεται· μὴ κατευθυνεῖ; οὐχὶ ἅμα τῷ ἅψασθαι αὐτῆς ἄνεμον τὸν καύσωνα ξηρανθήσεται ξηρασίᾳ; Σὺν τῷ βώλῳ ἀνατολῆς αὐτῆς ξηρανθήσεται.*

[11] *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* [12] *Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν δὴ πρὸς τὸν οἶκον Ἰσραὴλ τὸν παραπικραίνοντα· Οὐκ ἐπίστασθε τί ἐστιν ταῦτα; Εἰπόν· Ὅταν ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ λήψεται τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς, καὶ ἄξει αὐτοὺς πρὸς αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.* [13] *Καὶ λήψεται ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ διαθήσεται πρὸς αὐτὸν διαθήκην, καὶ εἰσάξει αὐτὸν ἐν ἀρᾷ· καὶ τοὺς ἡγουμένους τῆς γῆς λήψεται,* [14] *τοῦ γενέσθαι εἰς βασιλείαν ἀσθενῆ τὸ καθόλου μὴ ἐπαίρεσθαι, τοῦ φυλάσσειν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, τοῦ ἱστάνειν αὐτήν.* [15] *Καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ τοῦ ἐξαποστέλλειν ἀγγέλους ἑαυτοῦ εἰς Αἴ-*

---

6. B: *αὐτὴν* (*αὐτῇ* AX; EFX*) ... *ἐπ' αὐτό* (*ἐπ' αὐτήν* AEFX) ... * *αἱ* et *μεγάλην*. 7. F: *καὶ πολλοῖς ὄνυξι*. X: *περιπλεκομένη*. FX: *περιπ. ἐπ' αὐτόν*. B* *αἱ*. F: *ἐπ' αὐτόν*. EX† (p. *κλ. αὐτῆς*) *ὑποκάτω αὐτῆς*. A[1]: *καὶ* (A[2] *καὶ* uncis, B*) *ἐξαπ. αὐτὴν* (*αὐτῷ* A[2]B). B: *βόλῳ* (eti. v. 10). 8. B: *τȣ ποιεῖν*. A[1]: *καρπὸν* ... *βλαστόν* (*βλαστ.* ... *καρπόν* A[2]B; B: *βλαστȣς*). B: *φέρειν*. 9. A[2]: *ἀδωναῒ κύρ*. A[1]: *κατευθυνθήσεται* (*-θυνεῖ* A[2]B). FX pon. pr. *αὐτῆς* p. *καρπ*. 10. B: *ἅψεσθαι*. X* *τὸν*. B* *ξηρασίᾳ*. A[1]* (alt.) *ξηρανθήσ.* (A[2]B†). X† (p. *ἀνατ. αὐτῆς*) *καὶ ἡ φυτεία αὐτῆς*. 12. B* *Ἰσρ.* ...: *τί ἦν τ.* A[1]EX (pro *Εἰπόν* A[2]B): *ἃ εἶπον*. FX (p. *Εἰπ.*): *αὐτοῖς· Ἰδȣ ἔρχεται βασ*. B: *ἐπὶ Ἱερ*. A[1]* (sq.) *καὶ* (A[2]B†). EX† (p. *λήψ.*) *αὐτὴν καὶ*. A[1]* *καὶ τȣς ἄρχ. αὐτ.* (A[2]B†). B: *ἄξῃ* ... *προς αὐτȣς* (FX: *πρ. ἑαυτὸν*). 13. E: *εἰςάξῃ*. B: *ἡγεμόνας*. 14. X* *εἰς*. F: *βασιλέα*. FX: *ἀλλὰ φυλάσσ*. B (pro alt. *τȣ*): *καὶ* 15. EFX* *ἑαυτȣ*.

קוֹמָה לִפְנוֹת דָּלִיּוֹתָיו אֵלָיו וְשָׁרָשָׁיו
תַּחְתָּיו יִהְיוּ וַתְּהִי לְגֶפֶן וַתַּעַשׂ
בַּדִּים וַתְּשַׁלַּח פֹּארוֹת׃

7 וַיְהִי נֶשֶׁר־אֶחָד גָּדוֹל גְּדוֹל כְּנָפַיִם
וְרַב נוֹצָה וְהִנֵּה הַגֶּפֶן הַזֹּאת כָּפְנָה
שָׁרָשֶׁיהָ עָלָיו וְדָלִיּוֹתָיו שִׁלְחָה־לּוֹ
לְהַשְׁקוֹת אוֹתָהּ מֵעֲרֻגוֹת מַטָּעָהּ׃

8 אֶל־שָׂדֶה טּוֹב אֶל־מַיִם רַבִּים הִיא
שְׁתוּלָה לַעֲשׂוֹת עָנָף וְלָשֵׂאת פֶּרִי

9 לִהְיוֹת לְגֶפֶן אַדָּרֶת׃ אֱמֹר כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יֱהוִֹה תִּצְלָח הֲלוֹא אֶת־שָׁרָשֶׁיהָ
יְנַתֵּק וְאֶת־פִּרְיָהּ ׀ יְקוֹסֵס וְיָבֵשׁ כָּל־
טַרְפֵּי צִמְחָהּ תִּיבָשׁ וְלֹא־בִזְרֹעַ
גְּדוֹלָה וּבְעַם־רָב לְמַשְׂאוֹת אוֹתָהּ

י מִשָּׁרָשֶׁיהָ׃ וְהִנֵּה שְׁתוּלָה הֲתִצְלָח
הֲלֹא כְגַעַת בָּהּ רוּחַ הַקָּדִים תִּיבַשׁ
יָבֹשׁ עַל־עֲרֻגֹת צִמְחָהּ תִּיבָשׁ׃

11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

12 אֱמָר־נָא לְבֵית הַמֶּרִי הֲלֹא יְדַעְתֶּם
מָה־אֵלֶּה אֱמֹר הִנֵּה־בָא מֶלֶךְ־בָּבֶל
יְרוּשָׁלַםִ וַיִּקַּח אֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־
שָׂרֶיהָ וַיָּבֵא אוֹתָם אֵלָיו בָּבֶלָה׃

13 וַיִּקַּח מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַיִּכְרֹת אִתּוֹ
בְּרִית וַיָּבֵא אֹתוֹ בְּאָלָה וְאֶת־אֵילֵי

14 הָאָרֶץ לָקָח׃ לִהְיוֹת מַמְלָכָה שְׁפָלָה
לְבִלְתִּי הִתְנַשֵּׂא לִשְׁמֹר אֶת־בְּרִיתוֹ

טו לְעָמְדָהּ׃ וַיִּמְרָד־בּוֹ לִשְׁלֹחַ מַלְאָכָיו

---

v. 6. פארות ק׳
v. 7. בנ״א ל׳ דגושה
v. 9. בנ״א חלא ib. קמץ בז״ק

niedrigen Stammes, denn seine Reben bogen sich zu ihm und seine Wurzeln waren unter ihm; und war also ein Weinstock, der Reben kriegte und Zweige.

7 Und da war ein anderer großer Adler mit großen Flügeln und vielen Federn; und siehe, der Weinstock hatte Verlangen an seinen Wurzeln zu diesem Adler, und streckte seine Reben aus gegen ihn, daß er gewässert würde vom Platz seiner Pflanzen.

8 *Und war doch auf einen guten Boden an viel Wasser gepflanzt, daß er wohl hätte können Zweige bringen, Früchte tragen

9 und ein herrlicher Weinstock werden. *So sprich nun: Also sagt der Herr Herr: Sollte der gerathen? Ja, man wird seine Wurzel ausrotten und seine Früchte abreißen, und wird verdorren, daß alle seines Gewächses Blätter verdorren werden; und wird nicht geschehen durch großen Arm, noch viel Volks, auf daß man ihn von

10 seinen Wurzeln wegführe. *Siehe, er ist zwar gepflanzt; aber sollte er gerathen? Ja, sobald ihn der Ostwind rühren wird, wird er verdorren auf dem Platz seines Gewächses.

11 Und des Herrn Wort geschah zu mir,

12 und sprach: *Lieber, sprich zu dem unhorsamen Hause: Wisset ihr nicht, was das ist? Und sprich: Siehe, es kam der König zu Babel gen Jerusalem und nahm ihren König und ihre Fürsten, und führte

13 sie weg zu sich gen Babel. *Und nahm von dem königlichen Samen und machte einen Bund mit ihm, und nahm einen Eid von ihm; aber die Gewaltigen im

14 Lande nahm er weg, *damit das Königreich demüthig bliebe und sich nicht erhöbe, auf daß sein Bund gehalten

15 würde und bestände. *Aber derselbe (Same) fiel von ihm ab und sandte seine Botschaft in Egypten, daß man ihm

9. A.A: vieles Volk.

respicientibus ramis ejus ad eam, et radices ejus sub illa erant; facta est ergo vinea, et fructificavit in palmites et emisit propagines.

7 Et facta est aquila altera grandis magnis alis multisque plumis; et ecce vinea ista, quasi mittens radices suas ad eam, palmites suos extendit ad illam ut irrigaret eam de areolis

8 germinis sui. *In terra bona super aquas multas plantata est, ut faciat frondes et portet fructum, ut sit in

9 vineam grandem. *Dic: Haec dicit Dominus Deus: Ergone prosperabitur? nonne radices ejus evellet et fructus ejus distringet et siccabit omnes palmites germinis ejus, et arescet? et non in brachio grandi neque in populo multo, ut evelleret

10 eam radicitus. *Ecce plantata est: ergone prosperabitur? nonne cum tetigerit eam ventus urens, siccabitur, et in areis germinis sui arescet?

27,26. Job.27,21.

11 Et factum est verbum Domini ad

12 me, dicens: *Dic ad domum exasperantem: Nescitis, quid ista significent? Dic: Ecce venit rex Babylonis in Jerusalem, et assumet regem et principes ejus, et adducet eos ad

13 semetipsum in Babylonem. *Et tollet de semine regni ferietque cum eo foedus, et ab eo accipiet jusjurandum; sed et fortes terrae tollet,

14 *ut sit regnum humile et non elevetur, sed custodiat pactum ejus et

15 servet illud. *Qui recedens ab eo misit nuncios ad Aegyptum, ut daret

1,2. 2Kg.24,10.14. 2Ch.36,10. 2Kg. 24,15. 2Kg.24,20. (Ez.30,2.

8. Al.: Quae in.
9. Al.: fructum.

6. Aeste kriegte u. Laub. dW: Zweige gewann u. L. trieb. vE: Reben brachte u. Zw. tr. A: Fruchtreben gab ... B: Aeste kr. u. mit fruchtbaren Zw. ausschlug.

7. verlangete mit s. W. zu ihm ... ihn wässern möchte, vom Beete s. Pflanzung. B: beugte sich ... hin. dW: lechzte nach ihm. vE: zu diesem trieb jener W. seine W. hin.

8. B: einen g. Acker. dW: Felde. A: Lande.

9. Frucht ... Volks, daß ... dW.vE.A: Wird er (gedeihen)? B.vE: Wird man nicht ...? dW.A: Wird [jener] (er) nicht ...?

10. auf d. Beet. B: da er gewachsen. dW: wo er emporwuchs. vE: gepflanzt war. A: emporgesprossen.

12. Spr. doch. dW: Geschlechte. vE: widerspenstigen Volke. vE.A: Siehe der ... kommt.

13. B: brachte ihn zu einem Eid. dW: verband ihn durch einen E. vE: läßt ihn schwören.

14. B.A: niedrig wäre (bleibe). dW: erniedriget würde. vE: gebeugt bleibe.

γυπτον, τοῦ δοῦναι αὐτῷ ἵππους καὶ λαὸν πολύν. Εἰ κατευθυνεῖ; εἰ διασωθήσεται ὁ ποιῶν ἐναντία; καὶ παραβαίνων διαθήκην εἰ σωθήσεται; [16] *Διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν μὴ ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύσας αὐτόν, ὃς ἠτίμωσεν τὴν ἀράν μου καὶ ὃς παρέβη τὴν διαθήκην μου, μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ Βαβυλῶνος τελευτήσει.* [17] *Καὶ οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλῃ οὐδὲ ἐν ὄχλῳ πολλῷ ποιήσει πρὸς αὐτὸν Φαραὼ πόλεμον, ἐν χαρακοβολίᾳ καὶ ἐν οἰκοδομῇ βελοστάσεως τοῦ ἐξᾶραι ψυχὰς πολλάς.* [18] *Καὶ ἠτίμασεν ὁρκωμοσίαν τοῦ παραβῆναι διαθήκην, καὶ ἰδοὺ δέδωκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ· καὶ πάντα ταῦτα ἐποίησεν αὐτῷ, μὴ σωθήσεται.*

[19] *Διὰ τοῦτο εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος· Ζῶ ἐγώ, ἐὰν μὴ τὴν ὁρκωμοσίαν μου ἣν ἠτίμωσεν, καὶ τὴν διαθήκην μου ἣν παρέβη, καὶ δώσω αὐτὰ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ.* [20] *Καὶ ἐκπετάσω ἐπ' αὐτὸν τὸ δίκτυόν μου, καὶ ἁλώσεται ἐν τῇ περιοχῇ αὐτοῦ· καὶ ἄξω αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα καὶ διακριθήσομαι μετ' αὐτοῦ ἐκεῖ τὴν ἀδικίαν αὐτοῦ ἣν ἠδίκησεν ἐν ἐμοί.* [21] *Καὶ πάσας φυγαδείας αὐτοῦ, ἐν πάσῃ τῇ παρατάξει αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται, καὶ τοὺς καταλοίπους εἰς πάντα ἄνεμον διασπερῶ· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα.*

[22] *Διὰ τοῦτο εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος· Καὶ λήψομαι ἐγὼ ἐκ τῶν ἐπιλεκτῶν τῆς κέδρου ἐκ κορυφῆς καὶ δώσω ἀπὸ κεφαλῆς παραφυάδων αὐτῆς· καρδίας αὐτῶν ἀποκνιῶ καὶ καταφυτεύσω ἐγὼ ἐπ' ὄρος ὑψηλόν, καὶ κρεμάσω* [23] *αὐτὸν ἐν ὄρει μετεώρῳ τοῦ Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω· καὶ ἐξοίσει βλαστὸν καὶ ποιήσει καρπὸν καὶ ἔσται εἰς κέδρον μεγάλην, καὶ ἀναπαύσεται ὑποκάτω αὐτοῦ πᾶν θηρίον, καὶ τὰ πετεινὰ ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ ἀναπαύσεται,*

15. B (in f.): *διασωθήσεται* (FX: *ἐκφεύξεται*).
16. B* *Διὰ τῦτο.* A[2]: *ἀδωναῒ κύρ.* B* *τῷ* et *ᾧ* (X: *ὃ*). X: *τόπῳ τῦ βασιλέως βασιλεύοντος αὐτόν.*
17. FX† (p. *ποίησ.*) *δὲ.* B: *βελοστάσεων.* A[1]B* *πολλάς* (A[2]FX†).
18. A[1]: *Ὅτι* (*Καὶ* A[2]B). B: *ἠτίμωσεν ... δέδωκα.*
19. A[2]: *ἀδωναῒ κύρ.* A[1]EX: *διαθήκην ... παρέβη ... ὁρκωμοσίαν ... ἠτίμωσεν* (inverso ord. A[2]B). B (pro *αὐτὰ*): *αὐτήν.*
20s. B* *μυ* et *καὶ ἄξω-φυγαδ. αὐτῦ* (AEFX† parum diversi) et *τῇ.* FX: *Καὶ πάντες οἱ ἐκλεκτοὶ αὐτῦ σὺν πάσαις ταῖς παρατάξεσιν αὐτῦ ἐν ῥομφ.* FX† (p. *καταλ.*) *αὐτῶν* s. *αὐτῦ.*
22. B: *Διότι* (F: *Ὅτι*). BEFX: (**εἰπόν*) *τάδε κτλ.* B: *ἐκλεκτῶν.* A[1]* (alt.) *ἐκ* (A[2]B†). B* *καὶ δώσ.-παραφ. αὐτ.* (AEFX†). FX: *ἐπ' ὄρυς ὑψηλῦ.*
23. B* *τῦ.* FX† (p. *καταφ.*) *αὐτό* s. *αὐτόν.* B: *πᾶν ὄρνεον, καὶ πᾶν πετεινὸν.*

מִצְרַיִם לָתֶת־לוֹ סוּסִים וְעַם־רָב
הֲיִצְלָח הֲיִמָּלֵט הָעֹשֵׂה אֵלֶּה וְהֵפֵר
16 בְּרִית וְנִמְלָט׃ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה אִם־לֹא בִּמְקוֹם הַמֶּלֶךְ הַמַּמְלִיךְ
אֹתוֹ אֲשֶׁר בָּזָה אֶת־אָלָתוֹ וַאֲשֶׁר
הֵפֵר אֶת־בְּרִיתוֹ אִתּוֹ בְתוֹךְ־בָּבֶל
17 יָמוּת׃ וְלֹא בְחַיִל גָּדוֹל וּבְקָהָל רָב
יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ פַרְעֹה בַּמִּלְחָמָה בִּשְׁפֹּךְ
סֹלְלָה וּבִבְנוֹת דָּיֵק לְהַכְרִית נְפָשׁוֹת
18 רַבּוֹת׃ וּבָזָה אָלָה לְהָפֵר בְּרִית וְהִנֵּה
נָתַן יָדוֹ וְכָל־אֵלֶּה עָשָׂה לֹא יִמָּלֵט׃
19 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַי־
אָנִי אִם־לֹא אָלָתִי אֲשֶׁר בָּזָה וּבְרִיתִי
כ אֲשֶׁר הֵפִיר וּנְתַתִּיו בְּרֹאשׁוֹ׃ וּפָרַשְׂתִּי
עָלָיו רִשְׁתִּי וְנִתְפַּשׂ בִּמְצוּדָתִי
וַהֲבִיאוֹתִיהוּ בָבֶלָה וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ
21 שָׁם מַעֲלוֹ אֲשֶׁר מָעַל־בִּי׃ וְאֵת כָּל־
מִבְרָחָו בְּכָל־אֲגַפָּיו בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ
וְהַנִּשְׁאָרִים לְכָל־רוּחַ יִפָּרֵשׂוּ וִידַעְתֶּם
כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃
22 ׀ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְלָקַחְתִּי
אָנִי מִצַּמֶּרֶת הָאֶרֶז הָרָמָה וְנָתָתִּי
מֵרֹאשׁ יֹנְקוֹתָיו רַךְ אֶקְטֹף וְשָׁתַלְתִּי
23 אָנִי עַל הַר־גָּבֹהַּ וְתָלוּל׃ בְּהַר מְרוֹם
יִשְׂרָאֵל אֶשְׁתֳּלֶנּוּ וְנָשָׂא עָנָף וְעָשָׂה
פֶרִי וְהָיָה לְאֶרֶז אַדִּיר וְשָׁכְנוּ תַחְתָּיו
כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף בְּצֵל דָּלִיּוֹתָיו

v. 15. קמץ בלא א"ס
v. 21. מברחיו ק' v. 22. הפטרת תאזינו

15. B: Sollte das ...? dW: Wird das gelingen? w. der errettet werden.
16. bei ihm, drinnen in B. soll er st. dW: im Wohnsitze. vE: Wohnorte.
17. viele Seelen. B: nichts gegen ihn ausrichten? dW. vE: nicht für ihn etwas ausr. (können). A: nicht mit ... wider ihn zum Streit kommen. dW: einen Wall aufschüttet u. Belagerungsthürme bauet. vE: Wälle aufwirft u. Bollw. errichtet.
18. B: u. siehe, er hat s. H. geg. ... gethan. dW:

Rosse und viel Volks schicken sollte. Sollte es dem gerathen? sollte er davon kommen, der solches thut? und sollte der, so den Bund bricht, davon kommen? 16 * So wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, an dem Ort des Königs, der ihn zum Könige gesetzt hat, welches Eid er verachtet und welches Bund er gebrochen hat, da soll er sterben, nehmlich zu Babel! 17 * Auch wird ihm Pharao nicht beistehen im Kriege mit großem Heer und viel Volks, wenn man die Schütte aufwerfen wird und die Bollwerke bauen, daß viele Leute umgebracht werden. 18 * Denn weil er den Eid verachtet und den Bund gebrochen hat, darauf er seine Hand gegeben hat, und solches alles thut, wird er nicht davon kommen.

19 Darum spricht der Herr Herr also: So wahr als ich lebe, so will ich meinen Eid, den er verachtet hat, und meinen Bund, den er gebrochen hat, auf seinen Kopf bringen. 20 * Denn ich will mein Netz über ihn werfen, und muß in meiner Jagd gefangen werden; und will ihn gen Babel bringen, und will daselbst mit ihm rechten über dem, daß er sich also an mir vergriffen hat. 21 * Und alle seine Flüchtigen, die ihm anhingen, sollen durch das Schwert fallen, und ihre Uebrigen sollen in alle Winde zerstreuet werden; und sollt es erfahren, daß ich, der Herr, es geredet habe.

22 So spricht der Herr Herr: Ich will auch von dem Wipfel des hohen Cedernbaums nehmen und oben von seinen Zweigen ein zartes Reis brechen, und will es auf einen hohen gehäuften Berg pflanzen. 23 * Nehmlich auf den hohen Berg Israel will ich es pflanzen, daß es Zweige gewinne und Früchte bringe, und ein herrlicher Cedernbaum werde, also daß allerlei Vögel unter ihm wohnen und allerlei Fliegendes unter dem Schatten seiner

15. A.A: vieles Volk. 17. A.A: vielem Volk. 20. A.A: und er muß. 21. U.L: ich, der Herr, geredet. A.A: Ich es, Ichs!

2Rg.25,6. Jer.32,5. 52,11. — 4,2. 2Rg.25,1. Es.29,3. — 2Rg. 10,15. Gal.2,9. — 16,59. — 9,10; 12,13. 32,3. — Jer.2,35. — 12,14. — 5,2.10. Jer.49,36. — v.3. — Es.11,1. 53,2. — 20,40. — 31,6. Dn.4,9. Mt.13,32.

sibi equos et populum multum. Numquid prosperabitur vel consequetur salutem qui fecit haec? et qui dissolvit pactum numquid effugiet? 16 * Vivo ego, dicit Dominus Deus, quoniam in loco regis qui constituit eum regem, cujus fecit irritum juramentum et solvit pactum, quod habebat cum eo, in medio Babylonis morietur! 17 * Et non in exercitu grandi neque in populo multo faciet contra eum Pharao praelium, in jactu aggeris et in extructione vallorum, ut interficiat animas multas. 18 * Spreverat enim juramentum ut solveret foedus, et ecce dedit manum suam! Et cum omnia haec fecerit, non effugiet.

19 Propterea haec dicit Dominus Deus: Vivo ego, quoniam juramentum quod sprevit, et foedus quod praevaricatus est, ponam in caput ejus. 20 * Et expandam super eum rete meum, et comprehendetur in sagena mea; et adducam eum in Babylonem, et judicabo eum ibi in praevaricatione qua despexit me. 21 * Et omnes profugi ejus cum universo agmine suo gladio cadent, residui autem in omnem ventum dispergentur; et scietis, quia ego Dominus locutus sum.

22 Haec dicit Dominus Deus: Et sumam ego de medulla cedri sublimis et ponam, de vertice ramorum ejus tenerum distringam et plantabo super montem excelsum et eminentem. 23 * In monte sublimi Israel plantabo illud: et erumpet in germen et faciet fructum et erit in cedrum magnam, et habitabunt sub ea omnes volucres, et universum volatile sub

hatte doch die H. darauf geg.
19. dW.A: Haupt. vE: vergelten.
20. Jagdgarn (vgl. 12,13). B: über der Treulosigkeit, womit er an mir treulos gehandelt hat. dW: wegen d. Vergehung ... sich gegen mich vergangen.
21. die Uebr. (vgl. 12,14).
22. nehmen u. setzen; oben v. s. Zweiglein will ich. B: Schößlingen w. ich einen zarten. dW: v. dem obersten ihrer Reiser ein zartes. dW.vE: hohen u. erhabenen B. A: hervorragenden.
23. (dW: einen hohen!) B: allerl. V. von all. Geflügel ... ja unter ...

καὶ τὰ κλήματα αὐτοῦ ἀποκατασταθήσεται. [24] Καὶ γνώσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ διότι ἐγὼ κύριος ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλὸν καὶ ὁ ὑψῶν ξύλον ταπεινόν, καὶ ξηραίνων ξύλον χλωρὸν καὶ ἀναθάλλων ξύλον ξηρόν. Ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.

תִּשְׁכֹּנָּה׃ [24] וְיָֽדְעוּ כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי יְהוָה הִשְׁפַּלְתִּי ׀ עֵץ גָּבֹהַּ הִגְבַּהְתִּי עֵץ שָׁפָל הוֹבַשְׁתִּי עֵץ לָח וְהִפְרַחְתִּי עֵץ יָבֵשׁ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃

XVIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· [2] Τί ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐπὶ τῆς γῆς ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγοντες· Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα, καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἐγομφίασαν; [3] Ζῶ ἐγώ, λέγει ἀδωναῒ κύριος, ἐὰν γένηται ἔτι λεγομένη ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τῷ Ἰσραήλ. [4] Ὅτι πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἐμαί εἰσιν, ὃν τρόπον ἡ ψυχὴ τοῦ πατρὸς οὕτως καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ υἱοῦ ἐμαί εἰσιν· ἡ ψυχὴ ἡ ἁμαρτάνουσα, αὕτη ἀποθανεῖται, καὶ τοῦ φάγοντος τὸν ὄμφακα αἱμωδιάσουσιν οἱ ὀδόντες αὐτοῦ.

[5] Ὁ δὲ ἄνθρωπος, ὃς ἔσται δίκαιος, ὁ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην, [6] ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ φάγεται καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐ μὴ ἐπάρῃ πρὸς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ἰσραήλ, καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐ μὴ μιάνῃ, καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν ἀφέδρῳ οὖσαν οὐ προςεγγιεῖ, [7] καὶ ἄνθρωπον οὐ μὴ καταδυναστεύσῃ, ἐνεχυρασμὸν ὀφείλοντος ἀποδώσει καὶ ἅρπαγμα οὐχ ἁρπᾶται, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι δώσει καὶ γυμνὸν περιβαλεῖ ἱμάτιον, [8] καὶ τὸ ἀργύριον αὐτοῦ ἐπὶ τόκῳ οὐ δώσει καὶ πλεονασμὸν οὐ λήψεται, καὶ ἐξ ἀδικίας ἀποστρέψει τὴν χεῖρα αὐτοῦ, κρίμα δίκαιον ποιήσει ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ, [9] καὶ τοῖς προστάγμασίν μου πεπόρευται καὶ δικαιώματά μου πεφύλακται τοῦ ποιῆσαι αὐτά· δίκαιός ἐστιν, ζωῇ ζήσεται, λέγει ἀδωναῒ κύριος.

XVIII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
[2] מַה־לָּכֶם אַתֶּם מֹשְׁלִים אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָבוֹת יֹאכְלוּ בֹסֶר וְשִׁנֵּי הַבָּנִים תִּקְהֶינָה׃
[3] חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־יִהְיֶה לָכֶם עוֹד מְשֹׁל הַמָּשָׁל הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל׃
[4] הֵן כָּל־הַנְּפָשׁוֹת לִי הֵנָּה כְּנֶפֶשׁ הָאָב וּכְנֶפֶשׁ הַבֵּן לִי־הֵנָּה הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא תָמוּת׃
[ה] וְאִישׁ כִּי־יִהְיֶה צַדִּיק וְעָשָׂה מִשְׁפָּט
[6] וּצְדָקָה׃ אֶל־הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא וְאֶל־אִשָּׁה נִדָּה
[7] לֹא יִקְרָב׃ וְאִישׁ לֹא יוֹנֶה חֲבֹלָתוֹ חוֹב יָשִׁיב גְּזֵלָה לֹא יִגְזֹל לַחְמוֹ
[8] לְרָעֵב יִתֵּן וְעֵירֹם יְכַסֶּה־בָּגֶד׃ בַּנֶּשֶׁךְ לֹא־יִתֵּן וְתַרְבִּית לֹא יִקָּח מֵעָוֶל יָשִׁיב יָדוֹ מִשְׁפַּט אֱמֶת יַעֲשֶׂה בֵּין
[9] אִישׁ לְאִישׁ׃ בְּחֻקּוֹתַי יְהַלֵּךְ וּמִשְׁפָּטַי שָׁמַר לַעֲשׂוֹת אֱמֶת צַדִּיק הוּא חָיֹה יִחְיֶה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

23. A²B* καὶ.
24. EX: γνώσεται s. ἐπιγνώσεται. B (pro ἀγρȣ): πεδίȣ. FX: ὅτι (pro διότι). B* (alt.) ὁ.
2. X: τίς ὑμ. B* ἐπὶ τ. γῆς. FX: γῆς τȣ Ἰσρ. X: λεγόντων. FX (pro ἐγομφ.): ᾐμωδίασαν.
3. B* ἀδων.
4. X† (p. υἱȣ) πᾶσαι αἱ ψυχαί. FX† (p. εἰσιν) καί. A¹* αὕτη (A²B†). B* κ. τȣ φαγ.- fin.
5. A¹X* ὅς (A²B†).
6. A¹: ἐπὶ τὰ ἐνθ. (πρὸς τ. ἐνθ. A²B; EX: πρὸς τὰ εἴδωλα).
7. FX† (a. ἐνεχ.) καὶ … * τῷ. B* ἱμάτ.
8. F* (pr.) καί. EFX* (tert.) καί. FX: (pro ἐξ) ἀπὸ … † (a. κρίμα) καί.
9. FX† (a. τοῖς) ἐν. B† (a. δικαιώμ.) τὰ et (p. δίκαιος) οὗτος … * ἀδων.

v. 23. בנ"א נ' רפה
v. 6. קמץ בז"ק
v. 7. בנ"א ועירם
v. 8. קמץ בז"ק

23. B: wohnen sollen.
24. B.dW: Bäume des Feldes. A: Landes.
2. B: thut ihm, daß ihr d. Spr. führet vom L. Isr. dW: Warum führet … im L. B: unreife Trauben. vE.A: saure.
3. B: … wo ihr hinfort einen haben sollt, der solch Spr. führe …!

24 Zweige bleiben möge. *Und sollen alle Feldbäume erfahren, daß ich, der Herr, den hohen Baum geniedrigt und den niedrigen Baum erhöhet habe, und den grünen Baum ausgedorret und den dürren Baum grünend gemacht habe. Ich, der Herr, rede es, und thue es auch.

XVIII. Und des Herrn Wort geschah 2 zu mir, und sprach: *Was treibt ihr unter euch im Lande Israel dieß Sprüchwort und sprecht: Die Väter haben Heerlinge gegessen, aber den Kindern sind die 3 Zähne davon stumpf geworden? *So wahr als ich lebe, spricht der Herr Herr: Solch Sprüchwort soll nicht mehr unter 4 euch gehen in Israel! *Denn siehe, alle Seelen sind mein: des Vaters Seele ist sowohl mein, als des Sohnes Seele; welche Seele sündigt, die soll sterben.

5 Wenn nun einer fromm ist, der recht 6 und wohl thut, *der auf den Bergen nicht isset, der seine Augen nicht aufhebt zu den Götzen des Hauses Israel, und seines Nächsten Weib nicht befleckt, und liegt nicht bei der Frau in ihrer Krankheit, 7 *der niemand beschädigt, der dem Schuldner sein Pfand wiedergibt, der niemand etwas mit Gewalt nimmt, der dem Hungrigen sein Brot mittheilet und den Nacken- 8 den kleidet, *der nicht wuchert, der niemand übersetzt, der seine Hand vom Unrechten kehret, der zwischen den Leuten 9 recht urtheilet, *der nach meinen Rechten wandelt und meine Gebote hält, daß er ernstlich darnach thue: das ist ein frommer Mann, der soll das Leben haben, spricht der Herr Herr.

umbra frondium ejus nidificabit. *Et 24 scient omnia ligna regionis, quia ego Dominus humiliavi lignum sublime et exaltavi lignum humile, et siccavi lignum viride et frondere feci lignum aridum. Ego Dominus locutus sum et feci.

21,26. (Mt. 23,12. — Mt.21,19. — Nm.17,8. 8; Es. 22, 14.36,36.

Et factus est sermo Do- **XVIII.** mini ad me, dicens: *Quid est quod 2 inter vos parabolam vertitis in proverbium istud in terra Israel, dicentes: Patres comederunt uvam acerbam, et dentes filiorum obstupescunt? *Vivo ego, dicit Dominus 3 Deus, si erit ultra vobis parabola haec in proverbium in Israel! *Ecce, 4 omnes animae meae sunt: ut anima patris, ita et anima filii mea est; anima quae peccaverit, ipsa morietur.

Jer.31,29 Thr.5,7. Ex.20,5. — v.20. Dt. 24,6. 2Rg. 14,6. Jer. 31,30. (Gal.6,5.

Et vir si fuerit justus et fecerit 5 judicium et justitiam, *in montibus 6 non comederit et oculos suos non levaverit ad idola domus Israel, et uxorem proximi sui non violaverit et ad mulierem menstruatam non accesserit, *et hominem non con- 7 tristaverit, pignus debitori reddiderit, per vim nihil rapuerit, panem suum esurienti dederit et nudum operuerit vestimento, *ad usuram non com- 8 modaverit et amplius non acceperit, ab iniquitate averterit manum suam et judicium verum fecerit inter virum et virum, *in praeceptis meis ambu- 9 laverit et judicia mea custodierit ut faciat veritatem: hic justus est, vita vivet, ait Dominus Deus.

Jer.22,3; Es.22,9. 6,28. Es. 57,7.65,7; Es 33,25. (Ps.123,1 — 22,10s. 23,26. Lv.18,19. — Ps.15. Ex. 22,25s. Dt 24,6.10s. — Es.58,6s. Mt.25,35. — 36,27.

---

23. U.L: bleiben mögen.
6. A.A: bei Frauen!
7. U.L: Nacketen.

2. Al.: obstupuerunt.
9. Al.: et in praec.

5. fr. ist, Recht u. Gerechtigk. übet. B.dW.A: (ein Mensch, Mann) gerecht ist ... vE: Und Jeder, wenn er ...
6. dW: [Opferfleisch] isset. B: Dreckgöttern ... verunreinigt. vE: schändet. B: nahet u. zu d. Fr. in der Absonderung. dW: dem Weibe während ihrer Unreinigk.
7. bedrücket ... nichts m. Gew. B.dW: sein Pf. für die Schuld (zurückgibt). dW: keinen Raub begehet. vE: nichts raubt. B: mit einem Kleid bedeckt. dW: Kleidern deckt.

8. noch Uebersatz nimmt. B.dW.vE.A: auf Wucher n. gibt (leihet). A: u. nicht darüber nimmt. dW: Zins n. nimmt. dW.A: zurückhält. vE: zurückzieht. B: ein wahrhaftig Recht ausübet zw. einem u. d. andern. dW: wahrhaftes Urtheil fällt zw. dem einen ... vE: zw. Parteien nach der Wahrheit das U. spricht. A: recht richtet zw. Mann u. M.
9. in m. Satzungen ... Rechte ... die Wahrheit thue. B: treulich darnach. dW: redlich handelt! vE: thut was recht ist. B: ein Gerechter. dW.A: der ist gerecht. (vE: ein solcher Frommer soll leben.)

XVIII. *Sua cuique iniquitas luenda.*

[10] Ἐὰν δὲ γεννήσῃ υἱὸν λοιμόν, ἐκχέοντα αἷμα καὶ ποιοῦντα ἁμαρτήματα, [11] ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ δικαίου οὐκ ἐπορεύθη, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἔφαγεν, καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐμίανεν, [12] καὶ πτωχὸν καὶ πένητα κατεδυνάστευσεν, καὶ ἅρπαγμα ἥρπασεν, καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἀπέδωκεν, καὶ εἰς τὰ εἴδωλα ἔθετο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ἀνομίαν πεποίηκεν, [13] μετὰ τόκου ἔδωκεν καὶ πλεονασμὸν ἔλαβεν· οὗτος ζωῇ οὐ ζήσεται, πάσας τὰς ἀνομίας ταύτας ἐποίησεν, θανάτῳ ἀποθανεῖται, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἔσται.

[14] Ἐὰν δὲ γεννήσῃ υἱόν, καὶ ἴδῃ πάσας τὰς ἁμαρτίας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν, καὶ φοβηθῇ καὶ μὴ ποιήσῃ κατ' αὐτάς, [15] ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐκ ἔφαγεν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐκ ἔθετο εἰς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ἰσραήλ, καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐκ ἐμίανεν, [16] καὶ ἄνθρωπον οὐ κατεδυνάστευσεν, καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἐνεχύρασεν καὶ ἅρπαγμα οὐχ ἥρπασεν, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι ἔδωκεν καὶ γυμνὸν περιέβαλεν, [17] καὶ ἀπὸ ἀδικίας ἀπέστρεψεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ, τόκον οὐδὲ πλεονασμὸν οὐκ ἔλαβεν, δικαιοσύνην ἐποίησεν καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου ἐπορεύθη· οὐ τελευτήσει ἐν ἀδικίαις πατρὸς αὐτοῦ, ζωῇ ζήσεται. [18] Ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐὰν θλίψει θλίψῃ καὶ ἁρπάσῃ ἅρπαγμα, ἐναντία ἐποίησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου, καὶ ἀποθανεῖται ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ.

[19] Καὶ ἐρεῖτε· Τί ὅτι οὐκ ἔλαβεν ὁ υἱὸς τὴν ἀδικίαν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ; Ὅτι ὁ υἱὸς δικαιοσύνην καὶ ἔλεος ἐποίησεν, πάντα τὰ νόμιμά μου συνετήρησεν καὶ ἐποίησεν αὐτά, ζωῇ ζήσεται. [20] Ἡ δὲ ψυχὴ ἡ ἁμαρτάνουσα, αὕτη ἀποθανεῖται. Υἱὸς οὐ λήψεται τὴν ἀδικίαν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐδὲ πατὴρ λήψεται τὴν ἀδικίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ· δικαιοσύνη δι-

י וְהוֹלִיד בֶּן־פָּרִיץ שֹׁפֵךְ דָּם וְעָשָׂה
11 אָח מֵאַחַד מֵאֵלֶּה׃ וְהוּא אֶת־כָּל־
אֵלֶּה לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֶל־הֶהָרִים
12 אָכַל וְאֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּא׃ עָנִי
וְאֶבְיוֹן הוֹנָה גְּזֵלוֹת גָּזָל חֲבֹל לֹא
יָשִׁיב וְאֶל־הַגִּלּוּלִים נָשָׂא עֵינָיו
13 תּוֹעֵבָה עָשָׂה׃ בַּנֶּשֶׁךְ נָתַן וְתַרְבִּית
לָקַח וָחָי לֹא יִחְיֶה אֵת כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת
הָאֵלֶּה עָשָׂה מוֹת יוּמָת דָּמָיו בּוֹ
יִהְיֶה׃

14 וְהִנֵּה הוֹלִיד בֵּן וַיַּרְא אֶת־כָּל־
חַטֹּאת אָבִיו אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּרְאֶה וְלֹא
טו יַעֲשֶׂה כָּהֵן׃ עַל־הֶהָרִים לֹא אָכָל
וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־גִּלּוּלֵי בֵּית
יִשְׂרָאֵל אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא׃
16 וְאִישׁ לֹא הוֹנָה חֲבֹל לֹא חָבָל וּגְזֵלָה
לֹא גָזָל לַחְמוֹ לְרָעֵב נָתָן וְעֵרוֹם כִּסָּה־
17 בָגֶד׃ מֵעָנִי הֵשִׁיב יָדוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית
לֹא לָקָח מִשְׁפָּטַי עָשָׂה בְּחֻקּוֹתַי
הָלָךְ הוּא לֹא יָמוּת בַּעֲוֺן אָבִיו
18 חָיֹה יִחְיֶה׃ אָבִיו כִּי־עָשַׁק עֹשֶׁק
גָּזַל גֵּזֶל אָח וַאֲשֶׁר לֹא־טוֹב עָשָׂה
בְּתוֹךְ עַמָּיו וְהִנֵּה־מֵת בַּעֲוֺנוֹ׃

19 וַאֲמַרְתֶּם מַדֻּעַ לֹא־נָשָׂא הַבֵּן בַּעֲוֺן
הָאָב וְהַבֵּן מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָשָׂה אֵת
כָּל־חֻקּוֹתַי שָׁמַר וַיַּעֲשֶׂה אֹתָם חָיֹה
כ יִחְיֶה׃ הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא תָמוּת
בֵּן לֹא־יִשָּׂא ׀ בַּעֲוֺן הָאָב וְאָב לֹא
יִשָּׂא בַּעֲוֺן הַבֵּן צִדְקַת הַצַּדִּיק עָלָיו

---

10. B: *Καὶ ἐάν*. A[1] (eti. v. 14): *γεννήσῃς* (-*σῃ* A[2]B). 11. EX: *τὴν ὁδὸν τοῦ π.* 12. EX: *ἥρπαξε ... ἐποίησε.* 13. B: *θ. θανατωθήσεται.* 14. Cf. v. 10. F: *κατὰ ταῦτα* (X: *κ. ταύτας*). 15. B: *ὀρ. οὐ βέβρωκε.* EX: *ἐπιθυμήμ.* 16. EX: *ἥρπαξεν.* FX* *τῷ.* A[2]EFX† (in f.) *ἱμάτιον.* 17. EFX (pro *οὐδὲ*): *καί.* X† (a. *οὐ τελ.*) *οὗτος.* FX: *ἐν ταῖς ἀδικ. τοῦ πατρ.* 18. A[1]FX: *ἐν* (pro *ἐὰν* A[2]BX; Al.: *ἐπειδὴ*). FX: *θλ. ἔθλιψεν κ. ἅρπαγμα ἥρπασεν καὶ ... λαοῦ αὐτοῦ καὶ ἀπέθανε.* EX: *ἐν ταῖς ἀδικίαις.* 19. X: *Καὶ εἴπατε.* A[1]X* *Τί* (A[2]B†). B: *ἔλαβ. τὴν ἀδικ. ὁ υἱός.* A[1]* (pr.) *ὁ* et *τὴν* et *τοῦ* (A[2]B†). B* *αὐτοῦ.* FX† (a. *δικ.*) *κρίμα καί.* B: *ἔλ. πεποίηκε.* 20. B* *αὕτη* ... † (a. *υἱὸς*) *ὁ δὲ* ... *(bis) *αὐτοῦ.* F (pro *οὐδὲ*): *καί.* BF† *ὁ* (a. *πατήρ*).

v. 10. חב' בצרי v. 12. 13. קמץ בז"ק
v. 14. ויראה ק' v. 15. 16. 17. קמץ בז"ק

10. B: einen gewaltsamen S. z., der Bl. dW: einen Bösewicht! vE: welcher Gewalthätigkeit ausübt ... oder sonst etwas dergl. gegen seinen Bruder begeht. B.dW: dem (seinem) Br. (etwas von diesem) thut.

10 Wenn er aber einen Sohn zeuget, und derselbige wird ein Mörder, der Blut vergießt oder dieser Stücke eins thut 11 *und der andern Stücke keines nicht thut, sondern isset auf den Bergen und befleckt 12 seines Nächsten Weib, *beschädigt die Armen und Elenden, mit Gewalt etwas nimmt, das Pfand nicht wiedergibt, seine Augen zu den Götzen aufhebt, damit er 13 einen Gräuel begehet, *gibt auf Wucher, übersetzt: sollte der leben? Er soll nicht leben, sondern, weil er solche Gräuel alle gethan hat, soll er des Todes sterben, sein Blut soll auf ihm sein.

14 Wo er aber einen Sohn zeuget, der alle solche Sünden siehet, so sein Vater thut, und sich fürchtet und nicht also 15 thut, *isset nicht auf den Bergen, hebt seine Augen nicht auf zu den Götzen des Hauses Israel, befleckt nicht seines Näch- 16 sten Weib, *beschädigt niemand, behält das Pfand nicht, mit Gewalt nicht etwas nimmt, theilet sein Brot mit dem Hung- 17 rigen und kleidet den Nackenden, *der seine Hand vom Unrechten kehret, keinen Wucher noch Uebersatz nimmt, sondern meine Gebote hält und nach meinen Rechten lebt: der soll nicht sterben um seines Vaters Missethat willen, sondern 18 leben. *Aber sein Vater, der Gewalt und Unrecht geübet, und unter seinem Volk gethan hat, das nicht taugt, siehe, derselbe soll sterben um seiner Missethat willen.

19 So sprecht ihr: Warum soll denn ein Sohn nicht tragen seines Vaters Missethat? Darum, daß er recht und wohl gethan, und alle meine Rechte gehalten und 20 gethan hat, soll er leben. *Denn welche Seele sündigt, die soll sterben. Der Sohn soll nicht tragen die Missethat des Vaters, und der Vater soll nicht tragen die Missethat des Sohnes, sondern des Gerechten Ge-

10. U.L: vergeußt. 16. U.L: Nacketen.

11. dW: so doch er all dies nicht gethan. vE: hingegen von dem Uebrigen nichts thut. A: u. dann sie auch nicht alle th.
12. dW: u. Gr. thut. vE: Gräuelthaten ausübt.
13. dW: auf ihn kommen. A: an seinem Bl. trägt er selbst die Schuld.
14. (dW: Vater thut, sie siehet?)

Quod si genuerit filium latronem 10 effundentem sanguinem, et fecerit unum de istis, *et haec quidem 11 omnia non facientem, sed in montibus comedentem et uxorem proximi sui polluentem, *egenum et paupe- 12 rem contristantem, rapientem rapinas, pignus non reddentem, et ad idola levantem oculos suos, abominationem facientem, *ad usuram dan- 13 tem et amplius accipientem: numquid vivet? Non vivet. Cum universa haec detestanda fecerit, morte morietur, sanguis ejus in ipso erit.

Quod si genuerit filium, qui videns 14 omnia peccata patris sui quae fecit timuerit, et non fecerit simile eis, *super montes non comederit, et 15 oculos suos non levaverit ad idola domus Israel, et uxorem proximi sui non violaverit, *et virum non con- 16 tristaverit, pignus non retinuerit et rapinam non rapuerit, panem suum esurienti dederit et nudum operuerit vestimento, *a pauperis injuria aver- 17 terit manum suam, usuram et superabundantiam non acceperit, judicia mea fecerit, in praeceptis meis ambulaverit: hic non morietur in iniquitate patris sui, sed vita vivet. *Pater ejus, quia calumniatus est et 18 vim fecit fratri et malum operatus est in medio populi sui, ecce mortuus est in iniquitate sua.

Et dicitis: Quare non portavit fi- 19 lius iniquitatem patris? Videlicet, quia filius judicium et justitiam operatus est, omnia praecepta mea custodivit et fecit illa, vivet vita. *Anima quae 20 peccaverit, ipsa morietur. Filius non portabit iniquitatem patris, et pater non portabit iniquitatem filii; justitia

Jac.2,10. v.8.22. 12.Neh.5,7. Lv.20,9. Dt.15,7. 11.Es.58,7. v.4.Dt.24,16; Nm.26, 11.2Rg.14,6.2Ch.25,4.

17. Al.: et jud. 19. S: portabit.

17. vom Elenden. dW: Armen. vE: Hülflosen. A: von der Beleidigung des Armen.
18. geübet an seinem Bruder. B.dW.vE: was nicht gut ist.
19. daß der Sohn.
20. B: Ein Sohn.

καίου ἐπ᾽ αὐτὸν ἔσται, καὶ ἀνομία ἀνόμου ἐπ᾽ αὐτὸν ἔσται. [21] *Ἐὰν δὲ ἀποστράφῃ ὁ ἄνομος ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν, καὶ φυλάξῃ πάσας τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσῃ τὰ δικαιώματά μου, ζωῇ ζήσεται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ.* [22] *Πᾶσαι αἱ ἀδικίαι αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν, οὐ μὴ μνησθῶσιν, ἀλλ᾽ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ ᾗ ἐποίησεν, ἐν αὐτῇ ζήσεται.* [23] *Ὅτι οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ἀνόμου, λέγει κύριος κύριος, ὡς τὸ ἀποστρέψαι αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆν αὐτόν.*

[24] *Ἐν δὲ τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιῆσαι ἀδικίαν κατὰ πάσας τὰς ἀνομίας ἃς ἐποίησεν ὁ ἄνομος, καὶ ποιήσει καὶ ζήσεται; Πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν οὐ μὴ μνησθῶσιν· ἐν τῷ παραπτώματι αὐτοῦ ᾧ παρέπεσεν, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἥμαρτεν, ἐν αὐταῖς ἀποθανεῖται.* [25] *Καὶ εἴπατε· Οὐ κατορθοῖ ἡ ὁδὸς κυρίου. Ἀκούσατε δή, πᾶς οἶκος Ἰσραήλ· μὴ ἡ ὁδός μου οὐ κατευθύνει; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατευθύνει;* [26] *Ἐν τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ παράπτωμα, καὶ ἀποθάνῃ· ἐν τῷ παραπτώματι ᾧ ἐποίησεν, ἐν αὐτῷ ἀποθανεῖται.*

[27] *Καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι ἄνομον ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ ἧς ἐποίησεν, καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην, οὗτος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐφύλαξεν,* [28] *καὶ ἴδεν καὶ ἀπέστρεψεν ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν· ζωῇ ζήσεται, οὐ μὴ ἀποθάνῃ.* [29] *Καὶ λέγουσιν ὁ οἶκος Ἰσραήλ· Οὐ κατορθοῖ ἡ ὁδὸς κυρίου. Μὴ ἡ ὁδός μου οὐ κατορθοῖ, οἶκος Ἰσραήλ; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατορθοῖ;* [30] *Διὰ τοῦτο ἕκαστον κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος*

20. B: *δικαίῳ ... ἀνομ. ἀνόμῳ.* 21. B: *Καὶ ὁ ἄνομος ἐὰν ἀποστρ. ἐκ π. ... φυλάξηται ... ποιήσῃ δικαιοσύνην καὶ ἔλεος, ζ. κτλ.* A1* ὁ (A2B†). FX: *ἐπιστρέψῃ* ... † (a. *δικ.*) *κρίμα καί.* 22. B: *Πάντα τὰ παραπτώματα αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν οὐ μνησθήσονται· ἐν δικ. ...* * *ἐν αὐτῇ.* X† (p. *μνησθ.*) *αὐτῷ.* 23. B: *Μὴ θελήσει θελήσω τὸν θάν. ...* (* *κύρ.* alt. et *αὐτοῦ*) ... *ζῆν αὐτόν;* FX: *ζῆσαι.* 24. FX: *Καὶ ἐν τῷ ἀποστρ.* B: *ἐκ τ. δικ.* F* (pr.) *καί.* A1: *ποιήσῃ* (*ποιῆσαι* A2B; EX: *ποιῇ;* Al.: *ποιήσει* s. *ποιεῖν*). EFX (pro *ἀνομ.*): *ἀδικίας.* A1B* *κ. ποιήσει κ. ζήσ.;* (A2X†; FX: *ἐὰν ποιήσῃ, οὐ ζήσεται;*). 25. B: (pro *κατορθ.*) *κατευθύνει ... πᾶς ὁ οἶκ.* EX (pro *κατευθ.*): *κατορθοῖ* (bis). BEX* (ult.) *οὐ.* 26. B† *τὸν* (a. *δίκαιον*). FX (pro *ἐκ*): *ἀπό.* B: *ποιήσει* (X: *ποιῆσαι*). 27. B: *ποιήσει κρ.* (FX: *ποιῆσαι κρ.*). 28. B* *καὶ ἴδεν* (EFX: *εἶδεν*). FX: *ἀπὸ πασ.* B* *τῶν.* EX: *καὶ ζ. ζήσ. καί.* 29. B: *τοῦ Ἰσρ.* 30. B* *Διὰ τοῦτο.* A1. *ὑμεῖς* (*ὑμᾶς* A2B).

תִּהְיֶה וְרִשְׁעַת °רָשָׁע עָלָיו תִּהְיֶה׃
[21] וְהָרָשָׁע כִּי יָשׁוּב מִכָּל־חַטֹּאתָו אֲשֶׁר
עָשָׂה וְשָׁמַר אֶת־כָּל־חֻקּוֹתַי וְעָשָׂה
מִשְׁפָּט וּצְדָקָה חָיֹה יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃
[22] כָּל־פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא יִזָּכְרוּ
לוֹ בְּצִדְקָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה יִחְיֶה׃
[23] הֶחָפֹץ אֶחְפֹּץ מוֹת רָשָׁע נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִֹה הֲלֹא בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכוֹ וְחָיָה׃
[24] וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה
עָוֶל כְּכֹל הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה
הָרָשָׁע יַעֲשֶׂה וָחָי כָּל־צִדְקֹתָו אֲשֶׁר־
עָשָׂה לֹא תִזָּכַרְנָה בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר־
מָעַל וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא בָּם יָמוּת׃
[25] וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי שִׁמְעוּ־
נָא בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲדַרְכִּי לֹא יִתָּכֵן
[26] הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵנוּ׃ בְּשׁוּב־
צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וּמֵת
עֲלֵיהֶם בְּעַוְלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה יָמוּת׃
[27] וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה הוּא אֶת־נַפְשׁוֹ
[28] יְחַיֶּה׃ וַיִּרְאֶה וַיָּשׁוֹב מִכָּל־פְּשָׁעָיו
אֲשֶׁר עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃
[29] וְאָמְרוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ
אֲדֹנָי הַדְּרָכַי לֹא יִתָּכְנוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל
[30] הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵן׃ לָכֵן אִישׁ
כִּדְרָכָיו אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל

v. 20. הרשע ק׳
v. 21. חטאתיו ק׳
v. 23. מדרכיו ק׳
v. 24. צדקתו ק׳
v. 28. יחיה ר׳

20. dW.vE: auf ihn kommen. A: die Ger. des Ger. bleibt auf dem G., u. die Missetḥ. des Gottlosen ... dW: der Frevel des Frevlers. vE: auf den Gottl. seine Gottlosigk.
22. B.dW: ihm nicht ged. vE: wider ihn. B: in seiner Gerechtigk.

rechtigkeit soll über ihm sein, und des Ungerechten Ungerechtigkeit soll über ihm sein.

21 * Wo sich aber der Gottlose bekehret von allen seinen Sünden, die er gethan hat, und hält alle meine Rechte und thut recht und wohl, so soll er leben und nicht sterben. 22 * Es soll aller seiner Uebertretung, so er begangen hat, nicht gedacht werden, sondern soll leben um der Gerechtigkeit willen, die er thut. 23 * Meinest du, daß ich Gefallen habe am Tode des Gottlosen, spricht der Herr Herr, und nicht vielmehr, daß er sich bekehre von seinem Wesen und lebe?

24 Und wo sich der Gerechte kehret von seiner Gerechtigkeit und thut Böses und lebt nach allen Gräueln, die ein Gottloser thut, sollte der leben? Ja, aller seiner Gerechtigkeit, die er gethan hat, soll nicht gedacht werden, sondern in seiner Uebertretung und Sünden, die er gethan hat, soll er sterben. 25 * Noch sprecht ihr: Der Herr handelt nicht recht. So höret nun, ihr vom Hause Israel! ists nicht also, daß ich Recht habe und ihr Unrecht habt? 26 * Denn wenn der Gerechte sich kehret von seiner Gerechtigkeit und thut Böses, so muß er sterben; er muß aber um seiner Bosheit willen, die er gethan hat, sterben.

27 Wiederum, wenn sich der Gottlose kehret von seiner Ungerechtigkeit, die er gethan hat, und thut nun recht und wohl, der wird seine Seele lebendig behalten. 28 * Denn weil er siehet und bekehret sich von aller seiner Bosheit, die er gethan hat, so soll er leben und nicht sterben. 29 * Noch sprechen die vom Hause Israel: Der Herr handelt nicht recht. Sollte ich Unrecht haben? Ihr vom Hause Israel habt Unrecht. 30 * Darum will ich euch richten, ihr vom Hause Israel, einen jeglichen nach seinem

justi super eum erit, et impietas impii erit super eum. [33,12.] 21 * Si autem impius egerit poenitentiam ab omnibus [(Jer. 18,8.] peccatis suis quae operatus est, et custodierit omnia praecepta mea, et fecerit judicium et justitiam, vita vivet et non morietur. [Ps. 118,18.] 22 * Omnium iniquitatum ejus quas operatus est, non [Ez.43,21. 44,22.Jer. 31,34. Mich.7,19] recordabor; in justitia sua quam operatus est, vivet. 23 * Numquid voluntatis [v.32pp.] meae est mors impii, dicit Dominus Deus, et non ut convertatur a viis suis et vivat?

[3,20. 33,12.] 24 Si autem averterit se justus a justitia sua, et fecerit iniquitatem secundum omnes abominationes quas operari solet impius, numquid vivet? Omnes justitiae ejus quas fecerat, non recordabuntur; in praevaricatione qua praevaricatus est, et in peccato suo quod peccavit, in ipsis morietur. [v.29.33, 20.(Ez. 45,9.] 25 * Et dixistis: Non est aequa via Domini. Audite ergo, domus Israel! numquid via mea non est aequa, et non magis viae vestrae pravae sunt? 26 * Cum enim averterit se justus a justitia sua et fecerit iniquitatem, morietur in eis; in injustitia quam operatus est, morietur.

27 Et cum averterit se impius ab impietate sua quam operatus est, et fecerit judicium et justitiam, ipse animam suam vivificabit. 28 * Considerans enim et avertens se ab omnibus iniquitatibus suis quas operatus est, vita vivet et non morietur. 29 * Et dicunt filii Israel: [v.25.] Non est aequa via Domini. Numquid viae meae non sunt aequae, domus Israel, et non magis viae vestrae pravae? 30 * Idcirco unumquemque juxta vias suas judicabo, domus [11,10.]

24. A.A: und Sünde.

23. B: Hab' ich denn so großen … eines Gottl. dW: … Wohlgefallen. vE: Sollte ich denn Gef. haben … Sünders.

24. B: sollte der so nach … thun u. leben? Aller s. gerechten Werke …

25. Höret doch … sollte ich u. R. haben? Ist's n. vielmehr also, daß ihr …? B.dW.vE: Der Weg des H. ist n. r. (erwogen). A: n. gerecht.

26. u. stirbt darüber, so st. er … dW: deßwegen … durch das Unrecht.

27. B.dW: im (am) Leben erhalten. vE: so erhält er sein Leben! A: wird seiner Seele das L. geben?

28. Uebertretung. dW: Weil er zur Einsicht gekommen. vE: Denn er kam zur E. A: geht in sich!

XVIII. ***Historiae Joachazi et Zedekiae adumbratio.***

Ἰσραήλ, λέγει ἀδωναῒ κύριος. Ἐπιστράφητε καὶ ἀποστρέψατε ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν· καὶ οὐκ ἔσονται ὑμῖν εἰς κόλασιν ἀδικίας. 31 Ἀποῤῥίψατε ἀπὸ ἑαυτῶν πάσας τὰς ἀσεβείας ὑμῶν ἃς ἐποιήσατε, καὶ ποιήσατε ἑαυτοῖς καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινόν, καὶ ποιήσατε πάσας τὰς ἐντολάς μου. Καὶ ἱνατί ἀποθνήσκετε, οἶκος Ἰσραήλ; λέγει κύριος. 32 Διότι οὐ θέλω τὸν θάνατον τοῦ ἀποθνήσκοντος, λέγει ἀδωναῒ κύριος. Καὶ ἐπιστρέψατε καὶ ζήσατε.

נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ מִכָּל־
פִּשְׁעֵיכֶם וְלֹא־יִהְיֶה לָכֶם לְמִכְשׁוֹל
31 עָוֺן׃ הַשְׁלִיכוּ מֵעֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־
פִּשְׁעֵיכֶם אֲשֶׁר פְּשַׁעְתֶּם בָּם וַעֲשׂוּ
לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה וְלָמָּה
32 תָמֻתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ כִּי לֹא אֶחְפֹּץ
בְּמוֹת הַמֵּת נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה וְהָשִׁיבוּ
וִחְיוּ׃ ׃

XIX. Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε θρῆνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τοῦ Ἰσραήλ, 2 καὶ ἐρεῖς· Τί ἡ μήτηρ σου, σκύμνος, ἐν μέσῳ λεόντων ἐγενήθη, καὶ ἐν μέσῳ λεόντων ἐπλήθυνεν σκύμνους αὐτῆς; 3 Καὶ ἀπεπήδησεν εἷς τῶν σκύμνων αὐτῆς· λέων ἐγένετο καὶ ἔμαθεν τοῦ ἁρπάζειν ἁρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγεν. 4 Καὶ ἤκουσαν κατ' αὐτοῦ ἔθνη· ἐν τῇ διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήφθη, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐν κημῷ εἰς γῆν Αἰγύπτου. 5 Καὶ ἴδεν, ὅτι ἀπῶσται ἀπ' αὐτῆς καὶ ἀπώλετο ἡ ὑπόστασις αὐτῆς, καὶ ἔλαβεν ἄλλον ἐκ τῶν σκύμνων αὐτῆς, λέοντα ἔταξεν αὐτόν. 6 Καὶ ἀνεστρέφετο ἐν μέσῳ λεόντων, λέων ἐγένετο καὶ ἔμαθεν ἁρπάζειν ἁρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγεν, 7 καὶ ἐνέμετο ἐν τῷ θράσει αὐτοῦ, καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν ἐξηρήμωσεν, καὶ ἠφάνισεν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἀπὸ φωνῆς ὠρύματος αὐτοῦ. 8 Καὶ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν ἔθνη ἀπὸ χωρῶν κυκλόθεν, καὶ ἐξεπέτασαν ἐπ' αὐτὸν τὰ δίκτυα αὐτῶν· ἐν διαφθορᾷ αὐτῶν καὶ συνελήφθη, 9 καὶ ἔθεντο αὐτὸν ἐν κημῷ, καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν ἐν γαλεάγρᾳ πρὸς βα-

XIX. וְאַתָּה שָׂא קִינָה אֶל־נְשִׂיאֵי
2 יִשְׂרָאֵל׃ וְאָמַרְתָּ מָה אִמְּךָ לְבִיָּא בֵּין
אֲרָיוֹת רָבָצָה בְּתוֹךְ כְּפִרִים רִבְּתָה
3 גוּרֶיהָ׃ וַתַּעַל אֶחָד מִגֻּרֶיהָ כְּפִיר
הָיָה וַיִּלְמַד לִטְרָף־טֶרֶף אָדָם אָכָל׃
4 וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו גּוֹיִם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ
וַיְבִאֻהוּ בַחַחִים אֶל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
ה וַתֵּרֶא כִּי נוֹחֲלָה אָבְדָה תִּקְוָתָהּ
וַתִּקַּח אֶחָד מִגֻּרֶיהָ כְּפִיר שָׂמָתְהוּ׃
6 וַיִּתְהַלֵּךְ בְּתוֹךְ־אֲרָיוֹת כְּפִיר הָיָה
וַיִּלְמַד לִטְרָף־טֶרֶף אָדָם אָכָל׃
7 וַיֵּדַע אַלְמְנוֹתָיו וְעָרֵיהֶם הֶחֱרִיב
וַתֵּשַׁם אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ מִקּוֹל שַׁאֲגָתוֹ׃
8 וַיִּתְּנוּ עָלָיו גּוֹיִם סָבִיב מִמְּדִינוֹת
וַיִּפְרְשׂוּ עָלָיו רִשְׁתָּם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ׃
9 וַיִּתְּנֻהוּ בַסּוּגַר בַּחַחִים וַיְבִאֻהוּ

---

30. B* ἀδων. EX: Ἐπιστρέψατε κ. ἀποστράφητε.
31. B: ἀφ' ἑαυτῶν ... (pro ἐποιήσ.) ἠσεβήσατε εἰς ἐμέ ... * καὶ ποιήσ. πάσ. τ. ἐντ. μυ et λέγ. κύρ. F: ἀποθνήσκεται.
32. FX: βέλομαι. B* ἀδων. et καὶ ἐπιστρ. κ. ζήσ. (F: ἐπιστρ. ἐν κ. [eti. EX:] ζήσετε).
1. B* υἱὲ ἀνθρ.
2. X (pro σκύμνος): λέαινα (F: ἐπὶ σκύμνας). B* (alt.) καὶ.
3. A¹: ἀπεδήμησεν (ἀπεπήδ. A²B). EX* τὸ.
4. FX: ἦκ. περὶ αὐτὸ ἔ. καὶ.
5. B: εἶδεν. A¹: ἀποσπᾶται (ἀπῶσται A²B). X (pro ἀπ'): ἐξ. B* (alt.) καὶ.
6. F: συνεστρέφετο ... † καὶ (a. ἀνθρ.).
7. B* ἐν. A¹X: ὠρύματος (ὠρυώμ. A²B).
8. EX: ἔδωκεν (FX: ἐπέθεντο s. ἐπέθετο). BFX: ἐκ χωρ. X: ἐξεπέτασεν. B* τὰ et καὶ (FX pon. καὶ a. ἐν διαφθ.).
9. F: κημῷ. B: ἐν κημῷ καὶ ἐν γαλ., ἦλθεν πρὸς β.

v. 32. עד כאן
v. 4. פתח באתנח

30. **Wendet u. bek. euch.** B: daß es euch n. werde zum Anstoß einer M. dW: euch die M. n. zum Straucheln bringe. vE: so wird d. Sünde euch n. z. Sturze gereichen. A: z. Verderben sein.
31. **du sterben.** dW.vE: (ver)schaffet euch.
32. dW: daß ihr lebet! A: und lebet!
1. B.dW.A: erhebe (hebe an) ein Klaglied. vE: stimme ein Trauerlied an.
2. **Wie lag ... Löwen u. erzog ...!** dW: ruhig lag ... eine Löwin. (vE: Was war ...? Eine L., die unter ...)
3. **sich zu reißen u. fraß Menschen.** dW.vE.A:

Wesen, spricht der Herr Herr. Darum so bekehret euch von aller eurer Uebertretung, auf daß ihr nicht fallen müsset um der Missethat willen. 31 *Werfet von euch alle eure Uebertretung, damit ihr übertreten habt, und machet euch ein neues Herz und neuen Geist. Denn warum willst du also sterben, du Haus Israel? 32 *Denn ich habe keinen Gefallen am Tode des Sterbenden, spricht der Herr Herr. Darum bekehret euch; so werdet ihr leben.

XIX. Du aber mache eine Wehklage 2 über die Fürsten Israels, *und sprich: Warum liegt deine Mutter, die Löwin, unter den Löwinnen, und erziehet ihre 3 Jungen unter den jungen Löwen? *Derselbigen Eins zog sie auf, und ward ein junger Löwe daraus: der gewöhnte sich 4 die Leute zu reißen und fressen. *Da das die Heiden von ihm höreten, fingen sie ihn in ihren Gruben, und führten ihn 5 an Ketten in Egyptenland. *Da nun die Mutter sahe, daß ihre Hoffnung verloren war, da sie lange gehofft hatte, nahm sie ein anderes aus ihren Jungen, und machte einen jungen Löwen daraus. 6 *Da der unter den Löwinnen wandelte, ward er ein junger Löwe: der gewohnte auch 7 die Leute zu reißen und fressen. *Er lernte ihre Wittwen kennen, und verwüstete ihre Städte, daß das Land und was darinnen ist, vor der Stimme seines Brül- 8 lens sich entsetzte. *Da legten sich die Heiden aus allen Ländern rings umher und warfen ein Netz über ihn, und fingen 9 ihn in ihren Gruben, *und stießen ihn gebunden in ein Gatter, und führten ihn

2. U.L: erzeucht. 3. 6. U.L: Leute zureißen (zerreißen) und fressen. A.A: und zu fressen. 6. U.L: gewöhnte. A.A: gewöhnte sich. 9. A.A: Gitter.

33,11. Es.55,7. (Mt.3,2. Eph.4,22. Israel, ait Dominus Deus. Convertimini et agite poenitentiam ab omnibus iniquitatibus vestris: et non erit vobis in ruinam iniquitas. 31 *Projicite a vobis omnes praevaricationes vestras in quibus praevaricati estis, et facite vobis cor novum et spiritum novum. Et quare moriemini, domus Israel? 32 *Quia nolo mortem morientis, dicit Dominus Deus. Revertimini, et vivite!
Jer. 31,19. 11,19. 36,26. Ps.51,12. Eph.4,23. v.23 33, 11. 2Sm. 14,14. 2Pt.3,9.

XIX. Et tu assume planctum super principes Israel, 2 *et dices: Quare mater tua leaena inter leones cubavit, in medio leunculorum enutrivit catulos suos? 3 *Et eduxit unum de leunculis suis: et leo factus est, et didicit capere praedam hominemque comedere. 4 *Et audierunt de eo gentes: et non absque vulneribus suis ceperunt eum, et adduxerunt eum in catenis in terram Aegypti. 5 *Quae cum vidisset, quoniam infirmata est et periit expectatio ejus, tulit unum de leunculis suis, leonem constituit eum. 6 *Qui incedebat inter leones et factus est leo, et didicit praedam capere et homines devorare. 7 *Didicit viduas facere, et civitates eorum in desertum adducere: et desolata est terra et plenitudo ejus a voce rugitus illius. 8 *Et convenerunt adversus eum gentes undique de provinciis et expanderunt super eum rete suum; in vulneribus earum captus est, 9 *et miserunt eum in caveam, in catenis adduxerunt eum ad
2Sm. 1,17. Gn.49,9. Nah.2,12. 2Rg. 23,33ss. Thr. 4,20; 2Rg. 19,28. 2Rg. 24,6.8. Jer. 22,17. 17,20. v.4.

31. Al.: omn. iniquitates.
1. S: tu, fili hominis.

lernte (Beute) rauben. B: vom Raub zu leben, u. fr. die M. A: u. M. fressen.

4. an Ringen. B.dW.vE: ward (ist) er in ihrer Grube gefangen (worden). dW: an Nasenringen. B: mit Haken.

5. geharret. B: sie wohl gehoffet, ihre Erwartung aber ... dW: [vergeblich] geharret u. ihre H. verl. sei. vE: Da sah sie, daß s. gehofft, aber ... zu Grunde ging. dW: machte es zum j. L. vE: bestimmte es zu einem L. A: setzte ihn zum L.

6. Löwen.

7. erkannte ihre W. vE: schändete. (B: Paläste?) dW: ward wüste vor der St. A: verödete. vE: schon durch s. Br. verödete er ...!

8. Heiden wider ihn ... ihr Netz. B: machten sich ... über ihn her. dW: setzten sich gegen ihn. vE: stellten. A: versammelten. B.dW: Landschaften (vgl. 12, 13).

9. brachten ihn mit Ringen. B: Gegitter. dW. vE: steckten (thaten) ... Käfig. A: sperrten.

XIX. ***Historiae gentis adumbratio. Exprobratio rebellionis.***

σιλέα Βαβυλῶνος· καὶ εἰςήγαγον αὐτὸν εἰς φυλακήν, ὅπως μὴ ἀκουσθῇ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραήλ.

10 *Ἡ μήτηρ σου ὡς ἄμπελος, ὡς ἄνθος ἐν ῥοᾷ ἐν ὕδατι πεφυτευμένη· ὁ καρπὸς αὐτῆς καὶ ὁ βλαστὸς αὐτῆς ἐγένετο ἐξ ὕδατος πολλοῦ,* 11 *καὶ ἐγένοντο αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος ἐπὶ φυλὴν ἡγουμένων, καὶ ὑψώθη ἐν τῷ μεγέθει αὐτῆς ἐν μέσῳ στελεχέων, καὶ ἴδεν τὸ μέγεθος αὐτῆς ἐν πλήθει κλημάτων αὐτῆς.* 12 *Καὶ κατεκλάσθη ἐν θυμῷ, ἐπὶ γῆν ἐρίφη, καὶ ἄνεμος ὁ καύσων ἐξήρανεν τὰ ἐκλεκτὰ αὐτῆς· ἐξεδικήθη καὶ ἐξηράνθη ἡ ῥάβδος ἰσχύος αὐτῆς, πῦρ ἀνήλωσεν αὐτήν.* 13 *Καὶ νῦν ἐφύτευσαν αὐτὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἀνύδρῳ.* 14 *Καὶ ἐξῆλθεν πῦρ ἐκ ῥάβδου ἐκλεκτῶν αὐτῆς καὶ κατέφαγεν αὐτήν, καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος αὐτῆς· φυλὴ εἰς παραβολὴν θρήνου ἐστίν, καὶ ἔσται εἰς θρῆνον.*

XX. *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί, δεκάτῃ τοῦ μηνός, ἦλθον ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ ἐπερωτῆσαι τὸν κύριον, καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου.*

2 *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* 3 *Υἱὲ ἀνθρώπου, λάλησον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Εἰ ἐπερωτῆσαί με ὑμεῖς ἔρχεσθε; Ζῶ ἐγὼ εἰ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν, λέγει ἀδωναΐ κύριος,* 4 *εἰ ἐκδικήσω αὐτοὺς ἐκδικήσει. Υἱὲ ἀνθρώπου, τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν διαμάρτυραι αὐτοῖς* 5 *καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ἀφ' ἧς ἡμέρας ᾑρέτισα τὸν οἶκον Ἰσραήλ, καὶ ἐγνωρίσθην τῷ σπέρματι τοῦ οἴκου Ἰακώβ, καὶ ἐγνώσθην αὐτοῖς ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἀντ-*

אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל יְבִאֻהוּ בַּמְּצֹדוֹת לְמַעַן
לֹא־יִשָּׁמַע קוֹלוֹ עוֹד אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃
י אִמְּךָ כַגֶּפֶן בְּדָמְךָ עַל־מַיִם שְׁתוּלָה
פֹּרִיָּה וַעֲנֵפָה הָיְתָה מִמַּיִם רַבִּים׃
11 וַיִּהְיוּ־לָהּ מַטּוֹת עֹז אֶל־שִׁבְטֵי
מֹשְׁלִים וַתִּגְבַּהּ קוֹמָתוֹ עַל־בֵּין
עֲבֹתִים וַיֵּרָא בְגָבְהוֹ בְּרֹב דָּלִיֹּתָיו׃
12 וַתֻּתַּשׁ בְּחֵמָה לָאָרֶץ הֻשְׁלָכָה וְרוּחַ
הַקָּדִים הוֹבִישׁ פִּרְיָהּ הִתְפָּרְקוּ וְיָבֵשׁוּ
13 מַטֵּה עֻזָּהּ אֵשׁ אֲכָלָתְהוּ׃ וְעַתָּה
שְׁתוּלָה בַמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצָמָא׃
14 וַתֵּצֵא אֵשׁ מִמַּטֵּה בַדֶּיהָ פִּרְיָהּ אָכָלָה
וְלֹא־הָיָה בָהּ מַטֵּה עֹז שֵׁבֶט לִמְשׁוֹל
קִינָה הִיא וַתְּהִי לְקִינָה׃

XX. וַיְהִי׀ בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית בַּחֲמִשִׁי
בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּאוּ אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי
יִשְׂרָאֵל לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָי׃
2 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ בֶּן־ 3
אָדָם דַּבֵּר אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֲלִדְרֹשׁ
אֹתִי אַתֶּם בָּאִים חַי־אָנִי אִם־אִדָּרֵשׁ
4 לָכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ הֲתִשְׁפֹּט
אֹתָם הֲתִשְׁפּוֹט בֶּן־אָדָם אֶת־תּוֹעֲבֹת
ה אֲבוֹתָם הוֹדִיעֵם׃ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם בָּחֳרִי
בְיִשְׂרָאֵל וָאֶשָּׂא יָדִי לְזֶרַע בֵּית יַעֲקֹב
וָאִוָּדַע לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וָאֶשָּׂא

v. 2. הפטרת קדושים

9. B: εἰςήγαγεν. X† (p. αὐτῦ) μηκέτι. 10. B† (p. ἄμπ.) καί. FX: ἄνθ. ῥοᾶς s. ῥοιᾶς ἐν ὕδ. πεφυτευμένης. 11. B: ἐγένετο αὕτη ῥ. (* ἰσχ. et ἐν) ... στελεχῶν ... εἶδεν. 12. F: τὴν γῆν. BF: ἐῤῥίφη. A[1]FX* ὁ (A[2]B†). EX (pro ἐκλ.): κλήματα. A[2]BFX: ἐξεδικήθησαν — FX: κ. ἐξηράνθησαν αἱ ῥάβδοι τῆς ἰσχ. 13. B: πεφύτευκαν (FX: -τεύκασιν). FX† (in f.) καὶ διψώσῃ. 14. X: ἐξελεύσεται πῦρ ... καὶ καταφάγεται. FX: ἐκ τῶν ῥάβδων τῶν ... (pro ἦν) ἔσται. B* (alt.) αὐτῆς. FX: φυλῆς. X† (p. φυλ.) σκῆπτρον εἰς τὸ ἐξεσιάζειν.

1. B: ἑβδ. τῇ πεντεκαιδεκάτῃ τῦ μ. A[2]† (a. δεκ.) τῇ. B* (alt.) τῦ. 3. FX* οἴκυ. A[1]* Εἰ (A[2]B†). B* ἀδων. 4. X: ἐκδικήσεις ... † (a. τὰς ἀνομ.) εἰ ἐκδικήσεις αὐτύς. EX (pro ἀνομ.): ἁμαρτίας. 5. B* ὁ θεός et τῦ. FX (pro ἐγνωρ.): ἐγνώσθην. X* οἴκυ. B: γῇ Αἰγύπτυ.

9. B: brachte ihn in die Vestungen. vE: Vestung hin. dW: eine Burg. A: ins Gefängniß.

10. v. vielem W. (B: in deinem Geblüt!? A: durch dein Blut!) dW: fruchtbar u. zweigereich ward er. vE: trug Fr. u. war voller Zw.

11. Und s. Zweige wurden ... unter dem dicken Laub. Und da er erschien in seiner Höhe, u. in d. Menge s. Reben. B: er bekam st. Reben zu Regenten-Sc. dW: hatte R. st. bis zu Herrscher-Sc. B.A: sein Stamm w. hoch. vE: Wuchs. dW: wuchs hoch empor bis unter die Zweige. vE: zwischen den dicht

zum Könige zu Babel; und man ließ ihn verwahren, daß seine Stimme nicht mehr gehöret würde auf den Bergen Israels.

10 Deine Mutter war wie ein Weinstock, gleichwie du am Wasser gepflanzt, und ihre Frucht und Reben wuchsen von dem 11 großen Wasser, * daß seine Reben so stark wurden, daß sie zu Herrenscepter gut waren, und ward hoch unter den Reben. Und da man sahe, daß er so hoch 12 und viele Reben hatte, * ward er im Grimm zu Boden gerissen und verworfen; der Ostwind verdorrete seine Frucht, und seine starken Reben wurden zerbrochen, daß sie verdorreten und verbrannt 13 wurden. * Nun aber ist sie gepflanzt in der Wüste, in einem dürren durstigen 14 Lande. * Und ist ein Feuer ausgegangen von ihren starken Reben, das verzehret ihre Frucht, daß in ihr kein starker Rebe mehr ist zu eines Herrn Scepter. Das ist ein klägliches und jämmerliches Ding.

XX. Und es begab sich im siebenten Jahr, am zehnten Tage des fünften Monats, kamen etliche aus den Aeltesten Israels, den Herrn zu fragen, und setzten sich vor mir nieder.

2 Da geschah des Herrn Wort zu mir, 3 und sprach: * Du Menschenkind, sage den Aeltesten Israels und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Seid ihr gekommen, mich zu fragen? So wahr ich lebe, ich will von euch ungefragt sein, spricht 4 der Herr Herr. * Aber willst du sie strafen, du Menschenkind, so magst du sie also strafen. Zeige ihnen an die Gräuel ihrer Vä- 5 ter * und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Zu der Zeit, da ich Israel erwählte, erhob ich meine Hand zu dem Samen des Hauses Jakobs, und gab mich ihnen zu erkennen in Egyptenland. Ja,

2Kg. 24,15. 2Ch. 36,6. regem Babylonis; miseruntque eum in carcerem, ne audiretur vox ejus ultra super montes Israel.

17,5. Ps. 80,9. Mater tua quasi vinea in sanguine 10 tuo super aquam plantata est: fructus ejus et frondes ejus creverunt ex aquis multis, * et factae sunt ei 11 virgae solidae in sceptra dominan- 31,3. tium, et exaltata est statura ejus inter frondes, et vidit altitudinem suam in multitudine palmitum suorum. * Et 12 evulsa est in ira, in terramque pro- 17,10. Hos. 13,15. jecta, et ventus urens siccavit fructum ejus; marcuerunt et arefactae sunt virgae roboris ejus, ignis come- 15,4. dit eam. * Et nunc transplantata est 13 in desertum, in terra invia et sitienti. (Jud. 9,15. * Et egressus est ignis de virga ra- 14 morum ejus, qui fructum ejus comedit; et non fuit in ea virga fortis, v.1. 32,16. sceptrum dominantium. Planctus est, et erit in planctum.

XX. Et factum est in anno septimo, in quinto, in decima mensis, ve- 8,1. 14,1. nerunt viri de senioribus Israel ut interrogarent Dominum, et sederunt coram me.

Et factus est sermo Domini ad me, 2 dicens: * Fili hominis, loquere se- 3 nioribus Israel et dices ad eos: Haec dicit Dominus Deus: Numquid ad interrogandum me vos venistis? Vivo v.31. 14,3. ego, quia non respondebo vobis, ait Dominus Deus. * Si judicas eos, si 4 16,2. judicas, fili hominis, abominationes Es. 58,1. 1Tim. 5,20. 2Tim. 4,2. patrum eorum ostende eis * et dices 5 ad eos: Haec dicit Dominus Deus: v.28. In die qua elegi Israel et levavi manum meam pro stirpe domus Jacob et apparui eis in terra Aegypti et le-

14. U.L: starker Reben.
1. U.L: Monden.

verflochtnen Zw. A: belaubten. dW: u. war sichtbar ... Ranken. vE: so daß man ihn sah ... mit d. M.
12. ausgerissen u. zu B. geworfen ... Aeste gingen entzwei u. verd. u. w. mit Feuer verbrannt. B.dW. vE.A: (das) F. verzehrte (fraß) sie.
13. dW.A: verpfl. in die (eine) W. vE: trockenes u. durst.
14. vom Stock ihrer Aeste ... Klaglied, u. wird ein Klaglied sein. dW.vE: von einem Aste seiner Zweige? vE: ein Trauerl. bleiben. dW: zum Klagl. dienen? B: ist zum Kl. geworden?
1. B.dW.A: (einige) Männer.
3. B: wo ich mich v. euch will fragen lassen! dW: ich werde euch nicht erhören. A: antworten.
4. willst du sie str., willst du sie str. ... so zeige. B: richten. dW: Wohlan, strafe sie.
5. dW: zum Geschlechte ... that mich ihnen kund. A: für das Geschl. ... u. ihnen erschien.

XX. ***Exprobratio rebellionis et promissio.***

ἐλαβόμην τῇ χειρί μου αὐτῶν, λέγων· Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν — [6] ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀντελαβόμην τῇ χειρί μου αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἰς τὴν γῆν ἣν ἡτοίμασα αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι· κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν. [7] Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Ἕκαστος τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ἀπορριψάτω, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν Αἰγύπτου μὴ μιαίνεσθε· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

[8] Καὶ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἠθέλησαν εἰςακοῦσαί μου· τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν οὐκ ἀπέῤῥιψαν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπον. Καὶ εἶπον τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργήν μου ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ γῆς Αἰγύπτου. [9] Καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν ὧν αὐτοί εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγνώσθην πρὸς αὐτοὺς ἐνώπιον αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. [10] Καὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἤγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον, [11] καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰ προστάγματά μου, καὶ τὰ δικαιώματά μου ἐγνώρισα αὐτοῖς, ὅσα ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς. [12] Καὶ τὰ σάββατά μου ἔδωκα αὐτοῖς τοῦ εἶναι εἰς σημεῖον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον αὐτῶν, τοῦ γνῶναι αὐτούς, διότι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς. Καὶ εἶπα πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύεσθε καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσετε τοῦ ποιεῖν αὐτά, ἃ ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

[13] Καὶ παρεπίκρανάν με ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ ἐπορεύθησαν καὶ τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο, ἃ ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλωσαν σφόδρα. Καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτούς. [14] Καὶ οὐκ ἐποίησα, ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς

6. A[1]: ὤμοσα (ἡτοίμασα A[2]B). 7. F: εἶπεν (X: εἶπον). B* τὰ ...: ἀποῤῥιψ. (X: ἀποῤῥίψατε). F: μιαινέσθω. 8. A[2]EFX† (a. τὰ βδελ.) ἕκαστος. A[1]F: ἐγκατέλειπον (-λιπ. A[2]B). B: εἶπα. EX† (a. τοῦ συντ.) καί. B* τὴν ...: τῆς Αἰγ. 9. EX: ποιήσω. X: ἐφ' ὧν ἐγν. 10. B* Κ. ἐξήγ.-Αἰγ. (AE FX†). 11. F: ὡς ἂν ποιήσῃ. 12. FX: ὅτι. F* Καὶ εἶπα-ζήσ. ἐν αὐτοῖς. B* καὶ τὰ δικ.-ζήσ. ἐν αὐτ. 13. B* παρεπίκρ.-προστάγμ. μου. 14. B* ἐκ. F: ἐπήγαγον.

יָדִי לָהֶם לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

6 בַּיּוֹם הַהוּא נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֶל־אֶרֶץ אֲשֶׁר־תַּרְתִּי לָהֶם זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ

7 צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃ וָאֹמַר אֲלֵהֶם אִישׁ שִׁקּוּצֵי עֵינָיו הַשְׁלִיכוּ וּבְגִלּוּלֵי מִצְרַיִם אַל־תִּטַּמָּאוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

8 וַיַּמְרוּ־בִי וְלֹא אָבוּ לִשְׁמֹעַ אֵלַי אִישׁ אֶת־שִׁקּוּצֵי עֵינֵיהֶם לֹא הִשְׁלִיכוּ וְאֶת־גִּלּוּלֵי מִצְרַיִם לֹא עָזָבוּ וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי

9 בָּהֶם בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה בְתוֹכָם אֲשֶׁר נוֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם לְהוֹצִיאָם

י מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וָאוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ

11 מִצְרָיִם וָאֲבִאֵם אֶל־הַמִּדְבָּר׃ וָאֶתֵּן לָהֶם אֶת־חֻקּוֹתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי הוֹדַעְתִּי אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם

12 וָחַי בָּהֶם׃ וְגַם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי נָתַתִּי לָהֶם לִהְיוֹת לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃

13 וַיַּמְרוּ־בִי בֵית־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר בְּחֻקּוֹתַי לֹא־הָלָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי מָאָסוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי חִלְּלוּ מְאֹד וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם בַּמִּדְבָּר

14 לְכַלּוֹתָם׃ וָאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים

v. 13. בנ"א לכלותם

ich erhob meine Hand zu ihnen und sprach:
6 Ich bin der Herr, euer Gott. * Ich erhob aber zu derselbigen Zeit meine Hand, daß ich sie führte aus Egyptenland in ein Land, das ich ihnen versehen hatte, das mit Milch und Honig fließt, ein edles
7 Land vor allen Ländern. * Und sprach zu ihnen: Ein jeglicher werfe weg die Gräuel vor seinen Augen, und verunreiniget euch nicht an den Götzen Egyptens; denn ich bin der Herr, euer Gott.

8 Sie aber waren mir ungehorsam und wollten mir nicht gehorchen, und warf ihrer keiner weg die Gräuel vor seinen Augen, und verließen die Götzen Egyptens nicht. Da dachte ich meinen Grimm über sie auszuschütten und allen meinen Zorn über sie gehen zu lassen, noch in
9 Egyptenland. * Aber ich ließ es um meines Namens willen, daß er nicht entheiligt würde vor den Heiden, unter denen sie waren, und vor denen ich mich ihnen hatte zu erkennen gegeben, daß ich sie
10 aus Egyptenland führen wollte. * Und da ich sie aus Egyptenland geführt hatte
11 und in die Wüste gebracht, * gab ich ihnen meine Gebote und lehrete sie meine Rechte, durch welche lebet der Mensch,
12 der sie hält. * Ich gab ihnen auch meine Sabbathe, zum Zeichen zwischen mir und ihnen, damit sie lerneten, daß ich der Herr sei, der sie heiliget.

13 Aber das Haus Israel war mir ungehorsam auch in der Wüste, und lebten nicht nach meinen Geboten und verachteten meine Rechte, durch welche der Mensch lebet, der sie hält, und entheiligten meine Sabbathe sehr. Da gedachte ich meinen Grimm über sie auszuschütten in der
14 Wüste und sie gar umzubringen. * Aber ich ließ es um meines Namens willen, auf daß er nicht entheiligt würde vor den Heiden, vor welchen ich sie hatte ausge-

7. 8. A.A: hinweg. 8. U.L: ihr keiner.

Ex.6,8. 20,5. vavi manum meam pro eis, dicens: Ego Dominus Deus vester — * in die 6 v.15.28. illa levavi manum meam pro eis ut educerem eos de terra Aegypti, in terram quam provideram eis, fluen- Ex.3,8. 17.al. tem lacte et melle, quae est egregia inter omnes terras. * Et dixi ad 7 18,31. eos: Unusquisque offensiones oculo- Ex.23,24. 34,13. Gn. 35,2. rum suorum abjiciat, et in idolis Aegypti nolite pollui; ego Dominus Deus vester.

Et irritaverunt me noluerūntque 8 me audire: unusquisque abominationes oculorum suorum non projecit, nec idola Aegypti reliquerunt. Et dixi ut effunderem indignationem meam super eos et implerem iram meam in eis in medio terrae Aegypti. * Et 9 36,21s. Ex.32,12 feci propter nomen meum ut non ss. Nm. 14,16. violaretur coram gentibus in quarum medio erant, et inter quas apparui eis ut educerem eos de terra Aegypti. * Ejeci ergo eos de terra Ae- 10 Ex.20,1ss. gypti et eduxi eos in desertum, * et 11 Dt.5,1ss. dedi eis praecepta mea, et judicia mea Lv.18,5. Dt.5,33. ostendi eis, quae faciens homo vivet 30,16.19. Bar.4,1. in eis. * Insuper et sabbata mea 12 Rm.10,5; Ex.20,8. dedi eis ut essent signum inter me 31,13. Dt. 5,12. Neh. et eos, et scirent, quia ego Dominus 9,14. sanctificans eos.

Et irritaverunt me domus Israel 13 Ex.16,27 in deserto: in praeceptis meis non ss. ambulaverunt et judicia mea projecerunt, quae faciens homo vivet in eis, et sabbata mea violaverunt vehementer. Dixi ergo ut effunderem Ex.32,10. furorem meum super eos in deserto v.9. Nm. et consumerem eos. * Et feci pro- 14 14,15s. Dt.9,27. pter nomen meum, ne violaretur coram gentibus de quibus ejeci eos in

6. ersehen. B.dW.vE.A: (für sie) ausersehen. B: das eine Zierde war unter a. L. vE: die Z. aller L. ist. A: herrlich ist unter. dW: das herrlichste von allen L.
7. Gr. seiner A.
8. widerspenstig. dW.A: m. Z. an ihnen auszulassen. B: zu vollenden. vE: sagte ich, daß ich ... ausüben würde?
9. B.vE: that es? dW: handelte. vE: denen ich vor ihren Augen dadurch bekannt geworden, daß ... führte? (A: Aber um ... unter welchen ich ihnen erschien, ließ ich sie ausführen.)
10. dW.vE: (Und) ich führte sie (also).
11. B: wird leben.
12. dW: Ruhetage. — — 14. Wie V. 9.

αὐτῶν. [15] *Καὶ ἐγὼ ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ παράπαν τοῦ μὴ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι (κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν),* [16] *ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν καρδιῶν αὐτῶν ἐπορεύοντο.* [17] *Καὶ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπ' αὐτοὺς τοῦ ἐξαλεῖψαι αὐτούς, καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτοὺς εἰς συντέλειαν ἐν τῇ ἐρήμῳ.*

[18] *Καὶ εἶπα πρὸς τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐν τοῖς νομίμοις τῶν πατέρων ὑμῶν μὴ πορεύεσθε, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτῶν μὴ φυλάσσεσθε, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν μὴ συναναμίγνυσθε καὶ μὴ μιαίνεσθε.* [19] *Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν· ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύεσθε, καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσεσθε καὶ ποιεῖτε αὐτά,* [20] *καὶ τὰ σάββατά μου ἁγιάζετε, καὶ ἔστω εἰς σημεῖον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον ὑμῶν, τοῦ γινώσκειν ὑμᾶς ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.*

[21] *Καὶ παρεπίκρανάν με καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ ἐπορεύθησαν, καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐφυλάξαντο τοῦ ποιεῖν αὐτά, ἃ ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς· καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν. Καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς.* [22] *Καὶ οὐκ ἐποίησα, ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.* [23] *Καὶ ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ τοῦ διασπεῖραι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις,* [24] *ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποίησαν, καὶ τὰ προστάγματά μου ἀπώσαντο, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν, καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν πατέρων αὐτῶν ἦσαν*

---

15. FX: *ἐπῆρα.* 16. A²B: *ἐνθ. καρδίας αὐτ.* 17. FX† (p. *ἐφείσ.*) *αὐτῶν* (* *ἐπ' αὐτ.*) et *μὴ* (p. *τῦ*). EX (pro *αὐτοὺς*): *αὐτοῖς.* 18. EX: *ἐπιτηδ. Αἰγύπτῳ.* B: *συναναμίσγεσθε.* 19. EX: *ὑμῶν· καὶ ἐν τ. … φυλάσσετε.* 20. FX: *ἁγ. αὐτά, καὶ ἔσται.* B* (alt.) *ἀνὰ μέσ. …: γινώσκ. διότι* (* *ὑμᾶς*). 21. A²B² comma pon. post *με.* B* (tert.) *καὶ.* FX: *τῦ ποιῆσαι.* B* (alt.) *αὐτὰ.* FX: *ἐβεβήλωσαν* (E† *σφόδρα*). A¹* *ἐν τῇ ἐρ.*-fin. (A²BFX†). 22. A²† (ab in.) *Καὶ ἐπέστρεψα τὴν χεῖρά μῦ* (eti. †FX, qui pergunt: *αὐτοῖς, καὶ ἐποίησα ἕνεκεν ἐμῦ*) et sq. *ὐκ* uncis incl. (B* *ὐκ*). B (pro *ὧν*): *καὶ* (X: *ἐφ' ὧν*). 23. B* *Καὶ* (EX: *Καὶ ἐγὼ*) et *καὶ τῦ.* A¹: *διασκορπίσαι* (pro *διασπεῖραι* A²B). 24. E† (p. *ἀπώσ.*) *καὶ ἐν τοῖς προστάγμασί μῦ ὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς.*

טו לְעֵינֵיהֶם׃ וְגַם־אֲנִי נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְבִלְתִּי הָבִיא אוֹתָם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ
16 צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃ יַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְאֶת־חֻקּוֹתַי לֹא־הָלְכוּ בָהֶם וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ
17 כִּי אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ׃ וַתָּחָס עֵינִי עֲלֵיהֶם מִשַּׁחֲתָם וְלֹא־עָשִׂיתִי אוֹתָם כָּלָה בַּמִּדְבָּר׃
18 וָאֹמַר אֶל־בְּנֵיהֶם בַּמִּדְבָּר בְּחוּקֵּי אֲבוֹתֵיכֶם אַל־תֵּלֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפְּטֵיהֶם אַל־תִּשְׁמֹרוּ וּבְגִלּוּלֵיהֶם אַל־תִּטַּמָּאוּ׃
19 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחֻקּוֹתַי לֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָם׃
כ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי קַדֵּשׁוּ וְהָיוּ לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
21 וַיַּמְרוּ־בִי הַבָּנִים בְּחֻקּוֹתַי לֹא־הָלָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי לֹא־שָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי
22 בָּם בַּמִּדְבָּר׃ וַהֲשִׁבֹתִי אֶת־יָדִי וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם
23 לְעֵינֵיהֶם׃ גַּם־אֲנִי נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְהָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם
24 וּלְזָרוֹת אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃ יַעַן מִשְׁפָּטַי לֹא־עָשׂוּ וְחֻקּוֹתַי מָאָסוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ וְאַחֲרֵי גִּלּוּלֵי אֲבוֹתָם הָיוּ

---

v. 18. דגש אחר שורק
v. 20. עד כאן

15 führet. *Und hob auch meine Hand auf wider sie in der Wüste, daß ich sie nicht wollte bringen in das Land, so ich ihnen gegeben hatte, das mit Milch und Honig fließt, ein edles Land vor allen Ländern,
16 *darum daß sie meine Rechte verachtet und nach meinen Geboten nicht gelebt und meine Sabbathe entheiligt hatten; denn sie wandelten nach den Götzen ihres
17 Herzens. *Aber mein Auge verschonte ihrer, daß ich sie nicht verderbete, noch gar umbrächte in der Wüste.
18 Und ich sprach zu ihren Kindern in der Wüste: Ihr sollt nach eurer Väter Geboten nicht leben, und ihre Rechte nicht halten, und an ihren Götzen euch nicht
19 verunreinigen. *Denn ich bin der Herr, euer Gott: nach meinen Geboten sollt ihr leben, und meine Rechte sollt ihr halten
20 und darnach thun, *und meine Sabbathe sollt ihr heiligen, daß sie seien ein Zeichen zwischen mir und euch, damit ihr wisset, daß ich, der Herr, euer Gott bin.
21 Aber die Kinder waren mir auch ungehorsam, lebten nach meinen Geboten nicht, hielten auch meine Rechte nicht, daß sie darnach thäten, durch welche der Mensch lebet, der sie hält; und entheiligten meine Sabbathe. Da gedachte ich meinen Grimm über sie auszuschütten, und allen meinen Zorn über sie gehen zu
22 lassen in der Wüste. *Ich wandte aber meine Hand und ließ es um meines Namens willen, auf daß er nicht entheiligt würde vor den Heiden, vor welchen ich
23 sie hatte ausgeführet. *Ich hob auch meine Hand auf wider sie in der Wüste, daß ich sie zerstreuete unter die Heiden
24 und zerstäubete sie in die Länder, *darum daß sie meine Gebote nicht gehalten und meine Rechte verachtet und meine Sabbathe entheiligt hatten, und nach den Götzen

15. U.L: hub ... fleußt, ein edel L.
17. U.L: verschonte ihr.

conspectu earum. *Ego igitur le- 15 vavi manum meam super eos in deserto, ne inducerem eos in terram quam dedi eis, fluentem lacte et melle, praecipuam terrarum omnium, (v.28. Nm.14,22.Ps.95,11. v.6.)
16 *quia judicia mea projecerunt et in praeceptis meis non ambulaverunt et sabbata mea violaverunt; post idola enim cor eorum gradiebatur.
17 *Et pepercit oculus meus super eos ut non interficerem eos, nec consumpsi eos in deserto. (5,11.)
18 Dixi autem ad filios eorum in solitudine: In praeceptis patrum vestrorum nolite incedere, nec judicia eorum custodiatis, nec in idolis eorum polluamini. (Dt.4,28. 39ss.)
19 *Ego Dominus Deus vester: in praeceptis meis ambulate, judicia mea custodite et facite ea, (Dt.4,1s.)
20 *et sabbata mea sanctificate ut sint signum inter me et vos, et sciatis, quia ego sum Dominus Deus vester. (v.12.)
21 Et exacerbaverunt me filii: in praeceptis meis non ambulaverunt, et judicia mea non custodierunt ut facerent ea, quae cum fecerit homo, vivet in eis; et sabbata mea violaverunt. Et comminatus sum ut effunderem furorem meum super eos et implerem iram meam in eis in deserto. (v.13. Dn.9,11.)
22 *Averti autem manum meam et feci propter nomen meum, ut non violaretur coram gentibus de quibus ejeci eos in oculis earum. (v.14.)
23 *Iterum levavi manum meam in eos in solitudine, ut dispergerem illos in nationes et ventilarem in terras, (v.15. 36,19. Lv.26,33.)
24 *eo quod judicia mea non fecissent et praecepta mea reprobassent et sabbata mea violassent, et post idola

20. Al.: sciatur.

15. Doch hob auch ich.
16. ihr Herz wandelte ihren G. nach. vE: sondern vielmehr ihr H. sich nach den G. neigte.
17. dW: ich hatte Mitleid mit ihnen ... ihnen nicht das Garaus machte. vE: u. ich rottete sie nicht ganz aus.
18. Väter Satzungen.
21. B: daß sie dieselben gethan hätten. dW.A: (um) sie zu thun. (Vgl. V. 8.)
22. dW.vE.A: hielt (zog) m. H. (wieder) zurück.
23. Doch hob ich. dW: u. sie umherzuwerfen. vE: u. in den Ländern herumtreiben würde.

οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν. [25] *Καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτοῖς προστάγματα οὐ καλά, καὶ δικαιώματα ἐν οἷς οὐ ζήσονται ἐν αὐτοῖς.* [26] *Καὶ μιανῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς δόμασιν αὐτῶν ἐν τῷ διαπορεύεσθαί με πᾶν διανοῖγον μήτραν, ὅπως ἀφανίσω αὐτούς, ἵνα γνῶσιν ὅτι ἐγὼ κύριος.*

[27] *Διὰ τοῦτο λάλησον πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ, υἱὲ ἀνθρώπου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Ἕως τούτου παρώργισάν με οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν ἐν οἷς παρέπεσαν εἰς ἐμέ.* [28] *Καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν αὐτοῖς, καὶ εἶδαν πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ πᾶν ξύλον κατάσκιον, καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ ἔταξαν ἐκεῖ θυμὸν δώρων αὐτῶν, καὶ ἔθεντο ὀσμὴν εὐωδίας αὐτῶν, καὶ ἔσπεισαν ἐκεῖ τὰς σπονδὰς αὐτῶν.* [29] *Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Τί ἐστιν ἀββαμὰ ὅτι ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ; Καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀββαμὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.*

[30] *Διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ· Τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Εἰ ἐν ταῖς ἀνομίαις τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμεῖς μιαίνεσθε καὶ ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ὑμεῖς ἐκπορνεύετε,* [31] *καὶ ἐν ταῖς ἀπαρχαῖς τῶν δομάτων ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἀφορισμοῖς υἱῶν ὑμῶν ἐν πυρὶ ὑμεῖς μιαίνεσθε ἐν πᾶσιν τοῖς ἐνθυμήμασιν ὑμῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, καὶ ἐγὼ ἀποκριθῶ ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ἰσραήλ; Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν,* [32] *καὶ εἰ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ πνεῦμα ὑμῶν τοῦτο. Καὶ οὐκ ἔσται ὃν τρόπον ὑμεῖς λέγετε· Ἐσόμεθα ὡς τὰ ἔθνη καὶ ὡς αἱ φυλαὶ τῆς γῆς τοῦ λατρεύειν ξύλοις καὶ λίθοις.* [33] *Διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει ἀδωναὶ κύριος, ἐὰν μὴ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βρα-*

---

26. B: *δόγμασιν ... * ἵνα γν.* - fin.
27. EX* *τῦ.* B* *ἀδων. ...: παρέπεσον.*
28. B* (alt.) *εἰς* et *τῦ.* A1* *αὐτὴν* (A2B†). B: *ἴδον* (EFX: *εἶδον*). A1X: *πᾶν β.* (*πάντα β.* A2B). A1B* *θυμὸν* (*θύμον*?) *δώρ.-ἔθεντο* (A2X†; F: *ὀργὴν τῶν δ. αὐτ., καὶ ἔταξαν ἐκεῖ*). B* *αὐτῶν* (p. *εὐωδ.*). EX (pro *ἔσπ.*) *ἐποίησαν.* FX* *τὰς.*
29. B: *εἶπον.* F: *Καὶ τί.* A1 (bis): *ἀββανὰ* (A2: *ἀββαμὰ*, B: *ἀβαμὰ.* Al. al.). EX: *ἐπεκαλέσαντο.*
30. X: *εἰπέ.* BEX* (alt.) *κύρ.* (B* eti. *ὁ θεός*).
31. EX: *δογμάτων.* B* (alt.) *καὶ* ... (pro *ἀφ. υἱῶν ὑμ. ἐν πυρὶ*) *ἀφ. οἷς* (FX: *ἀφ. ὑμῶν ἐν τῷ διάγειν τὰ τέκνα ὑμῶν ἐν πυρὶ*).
32. EX* *ἐπὶ.*
33. EX: *Καὶ διὰ τῦτ.* B* *ἀδων.* et *ἐὰν μὴ* (EX: *εἰ μὴν*, Al.: *ἦ μὴν*).

עֵינֵיהֶם׃ 25 וְגַם־אֲנִי נָתַתִּי לָהֶם חֻקִּים לֹא טוֹבִים וּמִשְׁפָּטִים לֹא יִחְיוּ בָּהֶם׃ 26 וָאֲטַמֵּא אוֹתָם בְּמַתְּנוֹתָם בְּהַעֲבִיר כָּל־פֶּטֶר רָחַם לְמַעַן אֲשִׁמֵּם לְמַעַן אֲשֶׁר יֵדְעוּ אֲשֶׁר אֲנִי יְהוָה׃

27 לָכֵן דַּבֵּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בֶּן־אָדָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה עוֹד זֹאת גִּדְּפוּ אוֹתִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּמַעֲלָם בִּי מָעַל׃ 28 וָאֲבִיאֵם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ לָהֶם וַיִּרְאוּ כָל־גִּבְעָה רָמָה וְכָל־עֵץ עָבֹת וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם אֶת־זִבְחֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־שָׁם כַּעַס קָרְבָּנָם וַיָּשִׂימוּ שָׁם רֵיחַ נִיחוֹחֵיהֶם וַיַּסִּיכוּ שָׁם אֶת־נִסְכֵּיהֶם׃ 29 וָאֹמַר אֲלֵהֶם מָה הַבָּמָה אֲשֶׁר־אַתֶּם הַבָּאִים שָׁם וַיִּקָּרֵא שְׁמָהּ בָּמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

30 לָכֵן אֱמֹר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הַבְדֶרֶךְ אֲבוֹתֵיכֶם אַתֶּם נִטְמְאִים וְאַחֲרֵי שִׁקּוּצֵיהֶם אַתֶּם זֹנִים׃ 31 וּבִשְׂאֵת מַתְּנֹתֵיכֶם בְּהַעֲבִיר בְּנֵיכֶם בָּאֵשׁ אַתֶּם נִטְמְאִים לְכָל־גִּלּוּלֵיכֶם עַד־הַיּוֹם וַאֲנִי אִדָּרֵשׁ לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה אִם־אִדָּרֵשׁ לָכֶם׃ 32 וְהָעֹלָה עַל־רוּחֲכֶם הָיוֹ לֹא תִהְיֶה אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים נִהְיֶה כַגּוֹיִם כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲרָצוֹת לְשָׁרֵת עֵץ וָאָבֶן׃ 33 חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה אִם־לֹא בְּיָד חֲזָקָה

---

24. B.dW.vE: ihre Augen ... (hingewesen) gerichtet waren. A: auf die ... ihre A. ger. haben.
25. auch in Satzungen, so n. g. waren. B.vE: nicht leben (mochten). dW.A: lebten.
26. liess sie unrein werden an ihren Opfern, dass ... müssten. dW.A: durch ihre Opfergaben. B: habe sie unr. erklärt mit ihren Gaben! dW: [den Götzen] darbrachten. vE: Erstgeb. hingaben. (B: da ich Alles

25 ihrer Väter sahen. * Darum übergab ich sie in die Lehre, so nicht gut ist, und in Rechte, darinnen sie kein Leben konn-
26 ten haben. * Und verwarf sie mit ihrem Opfer, da sie alle Erstgeburt durchs Feuer verbrannten, damit ich sie verstörete, und sie lernen mußten, daß ich der Herr sei.

27 Darum rede, du Menschenkind, mit dem Hause Israel, und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Eure Väter haben mich noch weiter gelästert und getrotzt.
28 * Denn da ich sie in das Land gebracht hatte, über welches ich meine Hand aufgehoben hatte, daß ich es ihnen gäbe, wo sie einen hohen Hügel oder dicken Baum ersahen, daselbst opferten sie ihre Opfer, und brachten dahin ihre feindseligen Gaben, und räucherten daselbst ihren süßen Geruch,
29 und gossen daselbst ihre Trankopfer. * Ich aber sprach zu ihnen: Was soll doch die Höhe, dahin ihr gehet? Und also heißt sie bis auf diesen Tag die Höhe.

30 Darum sprich zum Hause Israel: So spricht der Herr Herr: Ihr verunreiniget euch in dem Wesen eurer Väter und
31 treibet Hurerei mit ihren Gräueln, * und verunreiniget euch an euren Götzen, welchen ihr eure Gaben opfert und eure Söhne und Töchter durchs Feuer verbrennet bis auf den heutigen Tag, und ich sollte mich euch vom Hause Israel fragen lassen? So wahr ich lebe, spricht der Herr Herr,
32 ich will von euch ungefragt sein. * Dazu, daß ihr gedenket: Wir wollen thun wie die Heiden, und, wie andere Leute in Ländern, Holz und Stein anbeten; das
33 soll euch fehlen. * So wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, ich will über euch herrschen mit starker Hand und ausge-

27. A.A: und mir getrotzt.
32. U.L: Steine.

patrum suorum fuissent oculi eorum.
25 * Ergo et ego dedi eis praecepta non bona, et judicia in quibus non vi-
26 vent. * Et pollui eos in muneribus suis, cum offerrent omne quod aperit vulvam, propter delicta sua; et scient, quia ego Dominus.

Ps.81,13. Rm.1,28. (2Th.2,9ss. — 16,20.23, 37. 2Ch.33,6.

27 Quamobrem loquere ad domum Israel, fili hominis, et dices ad eos: Haec dicit Dominus Deus: Adhuc et in hoc blasphemaverunt me patres vestri, cum sprevissent me contem-
28 nentes, * et induxissem eos in terram, super quam levavi manum meam ut darem eis. Viderunt omnem collem excelsum et omne lignum nemorosum, et immolaverunt ibi victimas suas, et dederunt ibi irritationem oblationis suae, et posuerunt ibi odorem suavitatis suae, et libaverunt
29 libationes suas. * Et dixi ad eos: Quid est excelsum ad quod vos ingredimini? Et vocatum est nomen ejus excelsum usque ad hanc diem.

v.6. Gn.17,8. — Hos.4,13. — 6,13. — Dt.12,2.

30 Propterea dic ad domum Israel: Haec dicit Dominus Deus: Certe in via patrum vestrorum vos polluimini et post offendicula eorum vos forni-
31 camini, * et in oblatione donorum vestrorum, cum traducitis filios vestros per ignem, vos polluimini in omnibus idolis vestris usque hodie, et ego respondebo vobis, domus Israel? Vivo ego, dicit Dominus Deus,
32 quia non respondebo vobis. * Neque cogitatio mentis vestrae fiet, dicentium: Erimus sicut gentes et sicut cognationes terrae, ut colamus ligna
33 et lapides. * Vivo ego, dicit Dominus Deus, quoniam in manu forti et in

v.26. 2Rg.16,3. 17,17. — v.3. — Jer.44,17. — Jer.2,17.

28. Al.: d. illam eis.

was die Mutter bricht vorbeiging?)

27. mit ihrer Uebertretung wider mich. dW: Auch noch dadurch ... vE: Noch mehr.

28. verdrießlichen Gaben. dW.vE: dichtbelaubten. A: laubreichen. dW: ärgerlichen. vE: aufreizenden. A: mich zu reizen. dW: lieblichen Ger. vE: ihre angenehmen Opfergerüche. dW: spendeten.

29. Und heißt noch. B: kommt. (dW: Wehe der H. worauf ich euch sehe!)

30. huret ihren Gr. nach. B.dW.vE.A: (auf) dem Wege. dW: Scheusalen. vE: Schandgötzen.

31. allen euren ... eure Kinder. (Vgl. V. 3.)

32. das euch zu Sinne steigt, daß ihr. B: Das soll gar nicht geschehen, daß ihr sprecht: ... die Geschlechter in d. L. ... zu dienen. dW: Nach dem Wunsche eurer Seele soll es nicht ... vE: was sich erhebt aus eurem Geist, wird ... A: Auch das Sinnen eures Herzens wird n. gelingen, wenn ...

χίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ βασιλεύσω ἐφ᾽ ὑμᾶς. 34 Καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν καὶ εἰςδέξομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν οὗ διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς, ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ, 35 καὶ ἄξω ὑμᾶς εἰς τὴν ἔρημον τῶν λαῶν, καὶ διακριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς ἐκεῖ πρόςωπον κατὰ πρόςωπον. 36 Ὃν τρόπον διεκρίθην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτε ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, κἀγὼ κρινῶ ὑμᾶς, λέγει κύριος ὁ θεός. 37 Καὶ διάξω ὑμᾶς ὑπὸ τὴν ῥάβδον μου, καὶ εἰςάξω ὑμᾶς ἐν ἀριθμῷ. 38 Καὶ ἐκλέξω ἐξ ὑμῶν τοὺς ἀσεβεῖς καὶ τοὺς ἀφεστηκότας, διότι ἐκ τῆς παροικεσίας αὐτῶν ἐξάξω αὐτούς, καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ εἰςελεύσονται· καὶ ἐπιγνώσεσθε, διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεός.

39 Καὶ ὑμεῖς, οἶκος Ἰσραήλ, τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἕκαστος τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐξάρατε, καὶ μετὰ ταῦτα εἰ μὴ ὑμεῖς εἰςακούετέ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐ βεβηλώσετε οὐκέτι ἐν τοῖς δώροις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν. 40 Διότι ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου μου, ἐπ᾽ ὄρους ὑψηλοῦ, ἐκεῖ δουλεύσουσίν μοι πᾶς οἶκος Ἰσραήλ, λέγει κύριος κύριος, εἰς τέλος· καὶ ἐκεῖ προςδέξομαι καὶ ἐκεῖ ἐπισκέψομαι τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἀφορισμῶν ὑμῶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἁγιάσμασιν ὑμῶν. 41 Ἐν ὀσμῇ εὐωδίας προςδέξομαι ὑμᾶς ἐν τῷ ἐξάγειν με ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν, καὶ εἰςδέξομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν οὗ διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν ὑμῖν κατ᾽ ὀφθαλμοὺς τῶν λαῶν. 42 Καὶ ἐπιγνώσεσθε, ὅτι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ εἰςαγαγεῖν με ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ, εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου

36. B* ὅτε ἐξήγ.-ἐκ (A²EX†) ... (pro κἀγὼ) ὅπως (A²: ὅπως κἀγὼ) ... * ὁ θεός.
37. EX: ἐπὶ τ. ῥ. X† (in f.) τῆς διαθήκης.
38. X† (p. ἀφεστ.) με. E: ἐφεστηκ. A¹: ἐξαρῶ (ἐξάξω A²B). F: ἐπιγνώσονται. B (pro ὁ θεός) κύριος (F*).
39. FX† τῷ (a. Ἰσρ.) ... ἀδωναΐ κύρ. (EX: κύρ. κύρ. ὁ θεός). FX (pro εἰ) ἐάν. BFX* μὴ (AEX†). FX: εἰςηκούσητε. A¹* με (A²B†). F: βεβηλώσητε ἔτι.
40. EFX† (p. ὑψ.) Ἰσραήλ. B pon. λέγ. κύρ. κύρ. post ὑψ. FX† (p. τέλος) ἐπὶ τῆς γῆς et (p. προςδ.) αὐτὰς.
41. B: ἐν τ. ἐξαγαγεῖν ... εἰςδέχεσθαι ... (pro οὗ) ἐν αἷς.
42. B: ἐπιγν. διότι. X: ἐπῆρα.

וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה אֶמְלוֹךְ עֲלֵיכֶם׃ 34 וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפוֹצוֹתֶם בָּם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה׃ ל״ה וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־מִדְבַּר הָעַמִּים וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתְּכֶם שָׁם פָּנִים אֶל־פָּנִים׃ 36 כַּאֲשֶׁר נִשְׁפַּטְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבַּר אֶרֶץ מִצְרָיִם כֵּן אִשָּׁפֵט אִתְּכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 37 וְהַעֲבַרְתִּי אֶתְכֶם תַּחַת הַשָּׁבֶט וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם בְּמָסֹרֶת הַבְּרִית׃ 38 וּבָרוֹתִי מִכֶּם הַמֹּרְדִים וְהַפּוֹשְׁעִים בִּי מֵאֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם אוֹצִיא אוֹתָם וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבוֹא וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

39 וְאַתֶּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה אִישׁ גִּלּוּלָיו לְכוּ עֲבֹדוּ וְאַחַר אִם־אֵינְכֶם שֹׁמְעִים אֵלָי וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי לֹא תְחַלְּלוּ־עוֹד בְּמַתְּנוֹתֵיכֶם וּבְגִלּוּלֵיכֶם׃ מ כִּי בְהַר־קָדְשִׁי בְּהַר ׀ מְרוֹם יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה שָׁם יַעַבְדֻנִי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה בָּאָרֶץ שָׁם אֶרְצֵם וְשָׁם אֶדְרוֹשׁ אֶת־תְּרוּמֹתֵיכֶם וְאֶת־רֵאשִׁית מַשְׂאוֹתֵיכֶם בְּכָל־קָדְשֵׁיכֶם׃ 41 בְּרֵיחַ נִיחֹחַ אֶרְצֶה אֶתְכֶם בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפֹצֹתֶם בָּם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָכֶם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם׃ 42 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּהֲבִיאִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי

v. 36. בנ״א אבתיכם
v. 40. בנ״א תרומותיכם

strecktem Arm und mit ausgeschüttetem **34** Grimm. * Und will euch aus den Völkern führen und aus den Ländern, dahin ihr verstreuet seid, sammeln mit starker Hand, mit ausgestrecktem Arm und mit **35** ausgeschüttetem Grimm, * und will euch bringen in die Wüste der Völker, und daselbst mit euch rechten von Angesicht **36** zu Angesicht. * Wie ich mit euren Vätern in der Wüste bei Egypten gerechtet habe, eben so will ich auch mit euch rechten, spricht der Herr Herr. **37** * Ich will euch wohl unter die Ruthe bringen und euch **38** in die Bande des Bundes zwingen. * Und will die Abtrünnigen und so wider mich übertreten, unter euch ausfegen, ja aus dem Lande, da ihr itzt wohnet, will ich sie führen, und in das Land Israel nicht kommen lassen, daß ihr lernen sollt, ich sei der Herr.

39 Darum, ihr vom Hause Israel, so spricht der Herr Herr: Weil ihr denn mir ja nicht wollt gehorchen, so fahret hin und diene ein jeglicher seinen Götzen, aber meinen heiligen Namen laßt hinfort ungeschändet mit euren Opfern und Götzen. **40** * Denn so spricht der Herr Herr: Auf meinem heiligen Berge, auf dem hohen Berge Israel, daselbst wird mir das ganze Haus Israel und alle, die im Lande sind, dienen, daselbst werden sie mir angenehm sein, und daselbst will ich eure Hebopfer und Erstlinge eurer Opfer fordern, mit allem, **41** das ihr mir heiliget. * Ihr werdet mir angenehm sein mit dem süßen Geruch, wenn ich euch aus den Völkern bringen und aus den Ländern sammeln werde, dahin ihr verstreuet seid, und werde in euch geheiligt werden **42** vor den Heiden. * Und ihr werdet erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich euch in das Land Israel gebracht habe, in das Land, darüber ich meine Hand aufhob,

brachio extento et in furore effuso regnabo super vos. * Et educam **34** vos de populis et congregabo vos de terris in quibus dispersi estis, in manu valida et in brachio extento et in furore effuso regnabo super vos, * et adducam vos in de- **35** sertum populorum, et judicabor vobiscum ibi facie ad faciem. * Sicut **36** judicio contendi adversum patres vestros in deserto terrae Aegypti, sic judicabo vos, dicit Dominus Deus. * Et subjiciam vos sceptro meo et **37** inducam vos in vinculis foederis. * Et eligam de vobis transgressores **38** et impios, et de terra incolatus eorum educam eos, et in terram Israel non ingredientur; et scietis, quia ego Dominus.

Et vos, domus Israel, haec dicit **39** Dominus Deus: Singuli post idola vestra ambulate et servite eis! Quod si et in hoc non audieritis me, et nomen meum sanctum pollueritis ultra in muneribus vestris et in idolis vestris: * in monte sancto meo, in **40** monte excelso Israel, ait Dominus Deus, ibi serviet mihi omnis domus Israel; omnes, inquam, in terra in qua placebunt mihi, et ibi quaeram primitias vestras et initium decimarum vestrarum in omnibus sanctificationibus vestris. * In odorem **41** suavitatis suscipiam vos, cum eduxero vos de populis et congregavero vos de terris in quas dispersi estis, et sanctificabor in vobis in oculis nationum. * Et scietis, quia ego Domi- **42** nus, cum induxero vos ad terram Israel, in terram pro qua levavi manum

v.41. Jer.31,2. Hos.2,14; Ez.17,20. Ex.1,18. Jer.2,35. Nm.14,22ss. (Lv.27,32.1Co.4,21. Ps.15,1. Ez.27,13; 2,2.Mich.4,1;Ez.39,25. Mal.3,4. v.28. Gn.8,21. v.34.11. 17.28,25. v.44. v.6.

36. S* Deus.

35. B: eine W. dW: über euch Gericht halten.

36. B.dW.vE: W. des Landes Eg.

37. unter der R. lassen hindurch gehen. B: unter dem Stecken. vE: Stabe führen. A: unter meinen Scepter zwingen? B.vE.A: in (das Band) des B. bringen. dW: zwängen.

38. aus d. L. ihrer Fremdlingschaft. B.vE: von euch absondern. dW: aussondern v. euch die Widerspenstigen u. d. Abtr. A: Uebertreter u. d. Gottlosen. vE: d. W. u. mir Ungehorsamen. dW: ihres Aufenthaltes. vE: ihrer Heimath. A: Wohnung.

39. B: Gehet hin … nachdem ihr … dW: … wenn ihr n. auf mich hören wollt. vE: Gehet, dienet … nachher aber, wenn … dW: entweihet nicht mehr. B: sollt ihr n. weiter entheiligen.

40. so viel ihrer im L. sind … die Erstl. eurer Gaben. dW: will ich sie wohlgefällig annehmen. vE: werde ich Wohlgef. an ihnen haben … fragen nach euren Opfern … unter allen euren heiligen Gaben.

41. mit süßem. B: an euch. dW.vE: durch euch verherrlicht?

τοῦ δοῦναι αὐτὴν τοῖς πατράσιν ὑμῶν. [43] *Καὶ μνησθήσεσθε ἐκεῖ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν ἐν οἷς ἐμιαίνεσθε ἐν αὐτοῖς, καὶ κόψεσθε τὰ πρόςωπα ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κακίαις ὑμῶν αἷς ἐποιήσατε.* [44] *Καὶ ἐπιγνώσεσθε, διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ ποιῆσαί με οὕτως ὑμῖν, ὅπως τὸ ὄνομά μου μὴ βεβηλωθῇ κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς κακὰς καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ διεφθαρμένα, οἶκος Ἰσραήλ, λέγει ἀδωναῒ κύριος.*

XXI†). *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* [2] *Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόςωπόν σου ἐπὶ Θαιμὰν καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ Δαρὼμ καὶ προφήτευσον ἐπὶ δρυμὸν ἡγούμενον Ναγέβ,* [3] *καὶ ἐρεῖς τῷ δρυμῷ Ναγέβ· Ἄκουε λόγον κυρίου. Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνάπτω ἐν σοὶ πῦρ, καὶ καταφάγεται ἐν σοὶ πᾶν ξύλον χλωρὸν καὶ πᾶν ξύλον ξηρόν, οὐ σβεσθήσεται ἡ φλὸξ ἡ ἐξαφθεῖσα, καὶ κατακαυθήσεται ἐν αὐτῇ πᾶν πρόςωπον ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βοῤῥᾶ.* [4] *Καὶ ἐπιγνώσεται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ἐξέκαυσα αὐτό, καὶ οὐ σβεσθήσεται ἔτι.* [5] *Καὶ εἶπα· Μηδαμῶς, κύριε κύριε· αὐτοὶ λέγουσι πρός με· Οὐχὶ παραβολή ἐστιν λεγομένη αὕτη;*

[6] *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* [7] *Υἱὲ ἀνθρώπου, διὰ τοῦτο προφήτευσον, καὶ στήρισον τὸ πρόςωπόν σου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῶν, καὶ προφητεύσεις ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ.* [8] *Καὶ ἐρεῖς πρὸς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ἰδοὺ ἐγὼ πρός σε, καὶ ἐκσπάσω τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον.* [9] *Ἀνθ᾽ ὧν ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον, οὕτως ἐξελεύσεται τὸ ἐγχειρίδιόν*

42. EX* τῶ. A^1: *αὐτοῖς* (pro *τοῖς πατρ. ὑμ.* A^2B). 43. FX: *τῶν ὁδῶν ... τῶν ἐπιτηδευμάτων.* EX* *καὶ τ. ἐπιτηδ. ὑμ.* X† *πάντων* (a. *ἐν οἷς*). EX: *ἐμιάνθητε ... κ. ὄψεσθε ... ταῖς ἀδικίαις.* A^1B* *αἷς ἐποιήσ.* (A^2X†). 44. F (pro *Καὶ*) *αἷς.* FX: *βεβ. ὁ κατὰ ... πονηρὰς ὐδὲ κατὰ.* A^1B* *οἶκ. Ἰσρ.* (A^2FX†). B* *ἀδων.*

2. A^1: *Δαγὼν* (*Δαρὼμ* A^2X; B: *Δαρόμ.* Al. al.). 3. B (pro *ὁ θ. Ἰσρ.*) *κύριος* (F*). A^{1*} (pr.) *ἐν σοὶ* (A^2B†). FX: *ἀφηλιώτυ.* 4. X: *ἐπιγνώσονται.* B* (alt.) *καὶ.* BEFX* *ἔτι.* 5. F* (alt.) *κύρ.* 7. B: *Διὰ τῦτο προφ., υἱὲ ἀνθρ., στήρ.* (EX* *Διὰ τῦτ. προφ.*). FX: *προφήτευσον περὶ τῆς γῆς.* 8. EX* *Καὶ ἐρ.*—*Ἰσρ.* B* *ὁ θεός.* F: *κολεῦ.* B: *ἐξολοθρ. ... ἄν. κ. ἄδ.* 9. A^1EX* *Ἀνθ᾽*—*ἄνομ.* (A^2B†). FX: *ἄν. κ. ἄδ.*

43 לָתֵת אוֹתָהּ לַאֲבוֹתֵיכֶם׃ וּזְכַרְתֶּם־
שָׁם אֶת־דַּרְכֵיכֶם וְאֵת כָּל־עֲלִילוֹתֵיכֶם
אֲשֶׁר נִטְמֵאתֶם בָּם וּנְקֹטֹתֶם בִּפְנֵיכֶם
44 בְּכָל־רָעוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃ וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתִי אִתְּכֶם לְמַעַן
שְׁמִי לֹא כְדַרְכֵיכֶם הָרָעִים
וְכַעֲלִילוֹתֵיכֶם הַנִּשְׁחָתוֹת בֵּית
יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃

XXI. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ דֶּרֶךְ תֵּימָנָה
וְהַטֵּף אֶל־דָּרוֹם וְהִנָּבֵא אֶל־יַעַר
3 הַשָּׂדֶה נֶגֶב׃ וְאָמַרְתָּ לְיַעַר הַנֶּגֶב
שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה הִנְנִי מַצִּית־בְּךָ ׀ אֵשׁ וְאָכְלָה
בְךָ כָל־עֵץ־לַח וְכָל־עֵץ יָבֵשׁ לֹא־
תִכְבֶּה לַהֶבֶת שַׁלְהֶבֶת וְנִצְרְבוּ־בָהּ
4 כָּל־פָּנִים מִנֶּגֶב צָפוֹנָה׃ וְרָאוּ כָּל־
בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה בִּעַרְתִּיהָ לֹא
ח תִּכְבֶּה׃ וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהוִה
הֵמָּה אֹמְרִים לִי הֲלֹא מְמַשֵּׁל
מְשָׁלִים הוּא׃
6 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
7 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־יְרוּשָׁלִַם
וְהַטֵּף אֶל־מִקְדָּשִׁים וְהִנָּבֵא אֶל־
8 אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ וְאָמַרְתָּ לְאַדְמַת
יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי אֵלַיִךְ
וְהוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ וְהִכְרַתִּי
9 מִמֵּךְ צַדִּיק וְרָשָׁע׃ יַעַן אֲשֶׁר־הִכְרַתִּי
מִמֵּךְ צַדִּיק וְרָשָׁע לָכֵן תֵּצֵא חַרְבִּי

43. Ekel an euch selber. dW: euch ekeln vor all euren Uebelthaten. vE: Abscheu empfinden vor euch selbst wegen all des Bösen.
44. verderbten Thun. dW: verd. Thaten. vE: schändl. Handlungen. A: überbösen Lastern!
2. dW.vE: nach Süden hin. A: gegen Mittag. dW.vE: rede...(prophezeie). dW: W. des Feldes im M. vE: des südl. Feldes.

43 daß ich es euren Vätern gäbe. * Daselbst werdet ihr gedenken an euer Wesen und an alles euer Thun, darinnen ihr verunreinigt seid, und werdet Mißfallen haben über aller eurer Bosheit, die ihr gethan habt.
44 * Und werdet erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich mit euch thue um meines Namens willen, und nicht nach eurem bösen Wesen und schädlichen Thun, du Haus Israel, spricht der Herr Herr.

meam ut darem eam patribus vestris. (16,61. 36,31s.) * Et recordabimini ibi viarum vestrarum et omnium scelerum vestrorum quibus polluti estis in eis, et displicebitis vobis in conspectu vestro in omnibus malitiis vestris quas fecistis. 43
(v.42. 22,16.) * Et scietis, quia ego Dominus, cum benefecero vobis propter nomen meum, et non secundum vias vestras malas neque secundum scelera vestra pessima, domus Israel, ait Dominus Deus. 44

XXI †). Und des Herrn Wort geschah zu
2 mir, und sprach: * Du Menschenkind, richte dein Angesicht gegen den Südwind zu und träufe gegen den Mittag und weissage wider den Wald im Felde gegen
3 Mittag, * und sprich zum Walde gegen Mittag: Höre des Herrn Wort! So spricht der Herr: Siehe, ich will in dir ein Feuer anzünden, das soll beides grüne und dürre Bäume verzehren, daß man seine Flamme nicht wird löschen können, sondern es soll verbrannt werden alles, was vom Mit-
4 tage gegen Mitternacht stehet. * Und alles Fleisch soll sehen, daß ich der Herr es angezündet habe, und niemand löschen
5 möge. * Und ich sprach: Ach Herr Herr, sie sagen von mir: Dieser redet eitel verdeckte Worte.
6 Und des Herrn Wort geschah zu mir,
7 und sprach: * Du Menschenkind, richte dein Angesicht wider Jerusalem, und träufe wider die Heiligthümer, und weissage wi-
8 der das Land Israel. * Und sprich zum Land Israel: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, ich will mein Schwert aus der Scheide ziehen und will in dir ausrotten beides Gerechte und Ungerechte.
9 * Weil ich denn in dir beides Gerechte und Ungerechte ausrotte, so wird mein Schwert

Et factus est sermo Domini XXI †).
ad me, dicens: * Fili hominis, pone faciem tuam contra viam austri et (21,2. Am. 7,16. Mich. 2,6; Jer. 21, 14ss.) stilla ad aphricum, et propheta ad saltum agri meridiani 2 * et dices saltui meridiano: Audi verbum Domini! Haec dicit Dominus Deus: Ecce (Jer. 11, 16.17,27. Am. 5,6; Ez. 21,3. Lc. 23,31.) ego succendam in te ignem et comburam in te omne lignum viride et omne lignum aridum, non extinguetur flamma succensionis, et comburetur in ea omnis facies ab austro usque ad aquilonem. 3 (21,5. Es. 40,5. 49,26; 1,31.) * Et videbit universa caro, quia ego Dominus succendi eam, nec extinguetur. 4 * Et dixi: A a a, Domine Deus! ipsi dicunt de me: (17,2. (Es. 26,11 Lc. 8,9.) Numquid non per parabolas loquitur iste? 5
Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 6 * Fili hominis, pone faciem tuam ad Jerusalem, et stilla (20,46.) ad sanctuaria, et propheta contra humum Israel. 7 * Et dices terrae Israel: Haec dicit Dominus Deus: (Jer. 47,6.) Ecce, ego ad te! et ejiciam gladium meum de vagina sua et occidam in (Gn. 18,25.) te justum et impium. 8 * Pro eo autem quod occidi in te justum et impium, idcirco egredietur gladius meus 9

---

2. A.A: rufe aus gegen den Mittag. 3. 8. 9. U.L: beide. 4. A.A: ich es (U.L: ichs). 7. A.A: und rufe aus.

5. S: Ah, ah, ah.
†) v. 1—37. vulgo (etiam in edd. vernaculis et graecis) v. 45—49 et cp. 21. v. 1—32.

3. in dir alle gr. u. alle ... glühe Flamme ... damit verbr. B: die lichterlohe Fl. soll n. verlöschen. dW: es erlischt nicht, eine licht. Fl. vE: unauslöschl. wird d. große Fl. sein. A: des Brandes Fl. soll n. erlöschen. dW: alle Oberfläche von .. A: Alles was man sieht. (B: sollen dadurch angeflammt werden alle Angesichter?)

4. soll u. l. mögen. B: nicht ausgelöscht werden. dW: erlöschen. vE: unauslöschl. wird es sein.
5. B: Ist das nicht der Gleichnißmacher? dW: Redet er n. in Bildreden? vE: Gleichnisse?
7. A: das Heiligthum.
8. B: Ger. u. Gottlose. dW: Frevler. vE.A: den Gerechten u. Gottl.

XXI. *Terrae Judaicae per Chaldaeos excisio.*

μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βοῤῥᾶ, [10] καὶ ἐπιγνώσεται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ἐξέσπασα τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐκέτι.

[11] Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, καταστέναξον ἐν συντριβῇ ὀσφύος σου, καὶ ἐν ὀδύναις στενάξεις κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν. [12] Καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρός σε· Ἕνεκα τίνος σὺ στενάζεις; καὶ ἐρεῖς· Ἐπὶ τῇ ἀγγελίᾳ, ὅτι ἔρχεται, καὶ θραυσθήσεται πᾶσα καρδία, καὶ πᾶσαι χεῖρες παραλυθήσονται, καὶ ἐκψύξει πᾶσα σὰρξ καὶ πᾶν πνεῦμα, καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ. Ἰδοὺ ἔρχεται καὶ ἔσται, λέγει κύριος ὁ θεός.

[13] Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· [14] Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ ἐρεῖς· Τάδε λέγει ἀδωναΐ κύριος· Εἰπόν· Ῥομφαία, ῥομφαία, ὀξύνου καὶ θυμώθητι [15] ὅπως σφάξῃς σφάγια, ὀξύνου ὅπως γένῃ εἰς στίλβωσιν, ἑτοίμη εἰς παράλυσιν· σφάζε, ἐξουδένει, ἀπώθου πᾶν ξύλον. [16] Καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἑτοίμην τοῦ κρατεῖν χεῖρα αὐτοῦ· ἐξηκονήθη ῥομφαία, ἐστὶν ἑτοίμη τοῦ δοῦναι αὐτὴν εἰς χεῖρα ἀποκεντοῦντος. [17] Ἀνάκραγε καὶ ὀλόλυξον, υἱὲ ἀνθρώπου, ὅτι αὕτη ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου, αὕτη ἐν πᾶσιν τοῖς ἀφηγουμένοις τοῦ Ἰσραὴλ παροικήσουσιν, ἐπὶ ῥομφαίᾳ ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου. Διὰ τοῦτο κρότησον ἐπὶ τὴν χεῖρά σου, [18] ὅτι δεδικαίωται. Καὶ τί εἰ καὶ φυλὴ ἀπωσθῇ; Οὐκ ἔσται, λέγει κύριος κύριος.

[19] Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ κρότησον τῇ χειρὶ ἐπὶ χεῖρα, καὶ διπλασίασον ῥομφαίαν· ἡ τρίτη ῥομφαία τραυμα-

מִתַּעְרָהּ אֶל־כָּל־בָּשָׂר מִנֶּגֶב צָפוֹן׃
י וְיָדְעוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה הוֹצֵאתִי
חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ לֹא תָשׁוּב עוֹד׃
11 וְאַתָּה בֶן־־אָדָם הֵאָנַח בְּשִׁבְרוֹן
מָתְנַיִם וּבִמְרִירוּת תֵּאָנַח לְעֵינֵיהֶם׃
12 וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ עַל־מָה אַתָּה
נֶאֱנָח וְאָמַרְתָּ אֶל־שְׁמוּעָה כִי־בָאָה
וְנָמֵס כָּל־לֵב וְרָפוּ כָל־יָדַיִם וְכִהֲתָה
כָל־רוּחַ וְכָל־בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מַּיִם
הִנֵּה בָאָה וְנִהְיָתָה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃
13 וַיְהִי דְבַר־־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
14 בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר
יְהוָה אֱמֹר חֶרֶב חֶרֶב הוּחַדָּה וְגַם־
טו מְרוּטָה׃ לְמַעַן טְבֹחַ טֶבַח הוּחַדָּה
לְמַעַן הֱיֵה־לָהּ בָּרָק מֹרָטָּה אוֹ נָשִׂישׂ
16 שֵׁבֶט בְּנִי מֹאֶסֶת כָּל־עֵץ׃ וַיִּתֵּן אֹתָהּ
לְמָרְטָה לִתְפֹּשׂ בַּכָּף הִיא הוּחַדָּה
חֶרֶב וְהִיא מֹרָטָּה לָתֵת אוֹתָהּ בְּיַד־
17 הוֹרֵג׃ זְעַק וְהֵילֵל בֶּן־אָדָם כִּי־הִיא
הָיְתָה בְעַמִּי הִיא בְּכָל־נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
מְגוּרֵי אֶל־חֶרֶב הָיוּ אֶת־עַמִּי לָכֵן
18 סְפֹק אֶל־יָרֵךְ׃ כִּי בֹחַן וּמָה אִם־
גַּם־שֵׁבֶט מֹאֶסֶת לֹא יִהְיֶה נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהֹוִה׃
19 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא וְהַךְ כַּף אֶל־כָּף
וְתִכָּפֵל חֶרֶב שְׁלִישִׁתָה חֶרֶב חֲלָלִים

v. 11. פתח באתנח

9. F: ἀφηλιώτυ. 10. B: διότι ἐγὼ ... * (sq.) καί. 12. B: διότι ἔρχ. ... * καὶ ἔστ. et ὁ θεός. 14. B* ἀδων. 15. EX: ἐξυθένυ. B: ἀπόθυ. 16. A²EX† (p. κρατ.) εἰς. FX (pro αὐτῦ): αὐτῆς. B† ἡ (a. ῥομφ.). A¹EX: δοθῆναι (δῦναι A²B). A¹FX: χεῖρας (pro alt. χεῖρα A²B). EX: ἀποκτενῦντος (FX: ἀποκτενόντων). 17. FX: οἱ παροικῦντές μοι εἰς ῥομφαίαν ἐγένοντο σὺν τῷ λαῷ. EX* (tert.) ἐν. 18. A¹EX: ἔτι (τί A²B). A¹: ἀπωσθῇς (ἀπωσθῇ A²B). FX: ἀδωναΐ κύρ. 19. B: κρότ. χεῖρα ἐπὶ χ.

9. vE: wider alle Sterbliche!
10. dW.vE: wieder zurückkehren. A: das nimmer zurückkehrt.
11. daß ... brechen ... vor ihren Augen. B: möchten zerbrechen. dW: mit zerschlagenen L. u. m. bittern Schmerzen seufze ... vE: unter Zusammenbrechen der Hüfte.
12. B.dW.vE: (Wegen eines) des Gerüchts (vgl. 7, 17). vE: an aller Knien W. fließen! A: von W. triefen!
14. vE: u. geglättet. A: gewetzt.
15. Oder sollen wir fröhlich sein? Meines

aus der Scheide fahren über alles Fleisch, 10 vom Mittag her bis gegen Mitternacht; *und soll alles Fleisch erfahren, daß ich der Herr mein Schwert habe aus seiner Scheide gezogen, und soll nicht wieder eingesteckt werden.

11 Und du, Menschenkind, sollst seufzen, bis dir die Lenden wehe thun, ja bitterlich 12 sollst du seufzen, daß sie es sehen. *Und wenn sie zu dir sagen werden: Warum seufzest du? sollst du sagen: Um des Geschreies willen, das da kommt, vor welchem alle Herzen verzagen und alle Hände sinken, aller Muth fallen und alle Kniee wie Wasser gehen werden. Siehe, es kommt und wird geschehen, spricht der Herr Herr.

13 Und des Herrn Wort geschah zu mir, 14 und sprach: *Du Menschenkind, weissage und sprich: So spricht der Herr: Sprich: Das Schwert, ja das Schwert ist geschärft 15 und gefegt; *es ist geschärft, daß es es schlachten soll, es ist gefegt, daß es blinken soll. O wie froh wollten wir sein, wenn er gleich alle Bäume zu Ruthen 16 machte über die bösen Kinder! *Aber er hat ein Schwert zu fegen gegeben, daß man es fassen soll; es ist geschärft und gefegt, daß man es dem Todtschläger in 17 die Hand gebe. *Schreie und heule, du Menschenkind, denn es gehet über mein Volk und über alle Regenten in Israel, die zum Schwert sammt meinem Volk versammelt sind. Darum schlage auf deine Len- 18 den. *Denn er hat sie oft gezüchtigt, was hat es geholfen? Es will der bösen Kinder Ruthe nicht helfen, spricht der Herr Herr.

19 Und du Menschenkind, weissage und schlage deine Hände zusammen. Denn das Schwert wird zwiefach, ja dreifach kommen,

---

9. A.A: von Mittag. U.L: gen Mitternacht.
17. A.A: an deine Lenden.

de vagina sua ad omnem carnem ab austro usque ad aquilonem: 10 (20,48.) *ut sciat omnis caro, quia ego Dominus eduxi gladium meum de vagina sua irrevocabilem.

11 Et tu, fili hominis, ingemisce in contritione lumborum, et in amaritudinibus ingemisce coram eis. 12 *Cumque dixerint ad te (Jer.16,10): Quare tu gemis? dices: Pro auditu, quia venit, et tabescet omne cor et dissolventur universae manus et infirmabitur omnis spiritus et per cuncta genua fluent aquae (7,17.). Ecce venit et fiet, ait Dominus Deus.

13 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 14 *Fili hominis, propheta et dices: Haec dicit Dominus Deus: Loquere (32,20. Ps.7,12. Job.20,25): Gladius, gladius exacutus est et limatus; 15 *ut caedat victimas, exacutus est, ut splendeat, limatus est. Qui moves sceptrum filii mei (Ps.2,9.), succidisti omne lignum (20,47.). 16 *Et dedi eum ad levigandum, ut teneatur manu (v.9.); iste exacutus est gladius, et iste limatus est, ut sit in manu interficientis. 17 *Clama et ulula, fili hominis, quia hic factus est in populo meo, hic in cunctis' ducibus Israel qui fugerant; gladio traditi sunt cum populo meo (Jer.31,19). Idcirco plaude super femur, 18 (Es.1,5. Jer.6,29.) *quia probatus est. Et hoc cum sceptrum subverterit, et non erit, dicit Dominus Deus (v.10.).

19 Tu ergo, fili hominis, propheta et percute manu ad manum (6,11.), et duplicetur gladius ac triplicetur gladius inter-

---

19. Al.: manum ad manum.

Sohnes Ruthe verachtet alles Holz. B: eine Schlachtung halten ... blitzen. dW: Damit es würge ... blitze. vE: Um recht zu würgen. A: daß es Opfer schlachte? dW: der Stamm m. Sohnes? (vE: ja freuen werden wir uns des Stabes ... der ...!

16. Ja, er hat das. B: mit der Hand fassen. dW: Und er gab es ... um es in die H. zu f. ... dem Würger. vE: Dieses ist das geschärfte Schw., u. d. ist d. geglättete, um es in des W. H. zu geben.

17. dem Schw. ... vorgeworfen. B.A: es kommt. B: es werden Schrecken über dem Schw. bei m. V. sein? dW: preisgegeben sind sie dem ... vE: zugefallen. B.A: auf (die) Hüfte.

18. sie geprüfet ... Soll auch die verachtende Ruthe Nichts sein? (B: es ist eine Probe: u. was für eine? ob auch d. R., die man verachtet, nicht kommen werde! dW: Die Pr. ist gemacht: und wie, wenn a. der verachtende Stamm nicht mehr sein wird? vE: es ist geprüft. Und wie sollte d. veracht. Scepter Nichts sein?)

19. B: mit einer Hand in die andre. dW: doppelt kommt d. Schw., ja dreif. A: daß sich verdopple ... daß dreif. werde. (B: wird zum drittenmal verdoppelt werden?)

τειῶν ἐστίν, ῥομφαία τραυματιῶν ἡ μεγάλη, καὶ ἐκστήσει αὐτούς, [20] ὅπως θραυσθῇ πᾶσα καρδία καὶ πληθυνθῶσιν οἱ ἀσθενοῦντες ἐπὶ πᾶσαν πύλην αὐτῶν. Καὶ παραδέδονται εἰς σφάγια ῥομφαίας, εὖ γέγονεν εἰς σφαγήν, εὖ γέγονεν εἰς στίλβωσιν. [21] Διαπορεύου, ὀξύνου ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων, οὗ ἂν τὸ πρόσωπόν σου ἐξεγείρηται. [22] Καὶ ἐγὼ δὲ κροτήσω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου, καὶ ἐναφήσω τὸν θυμόν μου ἐν σοί. Ἐγὼ κύριος λελάλησα.

[23] Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· [24] Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, διάταξον σεαυτῷ δύο ὁδοὺς τοῦ εἰςελθεῖν ῥομφαίαν βασιλέως Βαβυλῶνος· ἐκ χώρας μιᾶς ἐξελεύσονται αἱ δύο, καὶ χεῖρα ἑτοιμάσουσιν ἐπ᾽ ἀρχῆς ὁδοῦ πόλεως. Ἐπ᾽ ἀρχῆς [25] ὁδοῦ διατάξεις τοῦ εἰςελθεῖν ῥομφαίαν ἐπὶ Ῥαββὰθ καὶ ἐπὶ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν μέσῳ αὐτῆς. [26] Διότι στήσεται βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν ἀρχαίαν ὁδόν, ἐπ᾽ ἀρχῆς τῶν δύο ὁδῶν, τοῦ μαντεύσασθαι μαντείαν, τοῦ ἀναβράσαι ῥαβδία καὶ ἐπερωτῆσαι ἐν τοῖς γλυπτοῖς καὶ ἡπατοσκοπήσασθαι. [27] Ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ἐγένετο τὸ μαντεῖον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ τοῦ βαλεῖν χάρακα καὶ τοῦ διανοῖξαι στόμα ἐν βοῇ, ὑψῶσαι φωνὴν μετὰ κραυγῆς, τοῦ βαλεῖν χάρακα ἐπὶ τὰς πύλας αὐτῆς καὶ βαλεῖν χῶμα καὶ οἰκοδομῆσαι βελοστάσεις. [28] Καὶ αὐτὸς αὐτοῖς ὡς μαντευόμενος μαντείαν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ αὐτὸς ἀναμιμνήσκων ἀδικίας αὐτῶν μνησθῆναι.

[29] Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός·

הִיא חֶרֶב חָלָל הַגָּדוֹל הַחֹדֶרֶת
[20] לָהֶם׃ לְמַעַן ׀ לָמוּג לֵב וְהַרְבֵּה
הַמִּכְשֹׁלִים עַל כָּל־שַׁעֲרֵיהֶם נָתַתִּי
אִבְחַת־חָרֶב אָח עֲשׂוּיָה לְבָרָק מְעֻטָּה
[21] לְטָבַח׃ הִתְאַחֲדִי הֵימִנִי הָשִׂימִי
[22] הַשְׂמִילִי אָנָה פָּנַיִךְ מֻעָדוֹת׃ וְגַם־
אֲנִי אַכֶּה כַפִּי אֶל־כַּפִּי וַהֲנִחֹתִי
חֲמָתִי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃

[23] וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
[24] וְאַתָּה בֶן־אָדָם שִׂים־לְךָ ׀ שְׁנַיִם
דְּרָכִים לָבוֹא חֶרֶב מֶלֶךְ־בָּבֶל מֵאֶרֶץ
אֶחָד יֵצְאוּ שְׁנֵיהֶם וְיָד בָּרֵא בְּרֹאשׁ־
[25] דֶּרֶךְ עִיר בָּרֵא׃ דֶּרֶךְ תָּשִׂים לָבוֹא
חֶרֶב אֵת רַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן וְאֶת־יְהוּדָה
[26] בִירוּשָׁלַם בְּצוּרָה׃ כִּי־עָמַד מֶלֶךְ־
בָּבֶל אֶל־אֵם הַדֶּרֶךְ בְּרֹאשׁ שְׁנֵי
הַדְּרָכִים לִקְסָם־קָסֶם קִלְקַל בַּחִצִּים
[27] שָׁאַל בַּתְּרָפִים רָאָה בַּכָּבֵד׃ בִּימִינוֹ
הָיָה ׀ הַקֶּסֶם יְרוּשָׁלַם לָשׂוּם כָּרִים
לִפְתֹּחַ פֶּה בְּרֶצַח לְהָרִים קוֹל
בִּתְרוּעָה לָשׂוּם כָּרִים עַל־שְׁעָרִים
[28] לִשְׁפֹּךְ סֹלְלָה לִבְנוֹת דָּיֵק׃ וְהָיָה
לָהֶם כִּקְסָום־שָׁוְא בְּעֵינֵיהֶם שְׁבֻעֵי
שְׁבֻעוֹת לָהֶם וְהוּא־מַזְכִּיר עָוֹן
לְהִתָּפֵשׂ׃

[29] לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה

---

19. B: (bis) *τραυματιῶν ... ἐκστήσεις.*
20. B† (p. *ὅπ.*) *μὴ* (AEFX*). A[1]: *θραυσθήσεται* (*θραυσθῇ* A[2]B). B (pro *πᾶσα*) *ἡ*. FX† (p. *καρδ.*) *αὐτῶν*. B* *αὐτῶν. Καὶ*. A[1]: *παραδοθήσονται* (*-δέδονται* A[2]B). FX: *εὖγε εὖγε ὀξεῖα γέγ. εἰς σφ.* EX: *στίλβ. ... σφαγήν.*
21. B† (ab in.) *Καὶ* (FX: *Ὡς ἀστραπή*).
22. FX: *ἐπαφήσω*. B* *τὸν* et *ἐν σοί ...*: *λελάληκα.*
24. A[1]EX: *ἀρχαὶ δύο* (*αἱ δ.* A[2]B; FX: *αἱ δύο ἀρχαί*). B: *καὶ χεὶρ ἐν ἀρχῇ ὁδȣ̃ πόλ.* (FX: *ἑτοιμᾶσαι χεῖρα κεντȣ̃σαν κτλ.*).
25. EX† (p. *διατάξ.*) *καὶ σὺ ἑτοίμασον καὶ διάταξον ὁδόν*. B* (pr.) *καὶ ἐπὶ* (EX* *καί*).
26s. EX (pro *ἐπ᾽*) *ἀπ᾽*. B: *ῥάβδον ... κατασκοπήσ.* Vulgo: *ἡπατοσκοπήσασθαι ἐκ δεξιῶν αὐτȣ̃. Ἐγένετο κτλ.*
27. EX* *τό*. X: *περιβαλεῖν*. B* (pr.) *καί*. FX† (p. *κραυγ.*) *σάλπιγγος.*
28. F† (p. pr. *αὐτῶν*) *ἑβδομάζων τὰς ἑβδομάδας αὐτοῖς* (X simil.). FX: *ἀδικίαν*. B: *ἀδικ. αὐτȣ̃*. FX (pro *μνησθ.*) *τȣ̃ συλληφθῆναι.*
29. B* (alt.) *κύρ.* et *ὁ θεός* (etl. v. 31).

v. 28. יתיר ו׳

19. dW: Schw. das würget, das Große würget, das ihnen auflauert. vE: das Schw. der Erschlagenen, es ist ein Schw. großer Niederlage ... A: Schw. des Mordens ... gr. Mordens, das Schrecken über sie bringet. B: über die Ruchlosen ... den großen Ruchlosen, das sie durchdringen wird!
20. B: habe die Spitze des Schw. gerichtet wider alle ihre Th. ... der Anstöße viel werden sollen. dW: Auf daß ... hab' ich ... das drohende Schw. gestellt.

ein Würgeschwert, ein Schwert großer Schlacht, das sie auch treffen wird in 20 den Kammern, da sie hinfliehen. * Ich will das Schwert lassen klingen, daß die Herzen verzagen, und viele fallen sollen an allen ihren Thoren — ach wie glänzet 21 es und hauet daher zur Schlacht! * und sprechen: Haue darein, beides zur Rechten 22 und Linken, was vor dir ist! * Da will ich dann mit meinen Händen darob frohlocken und meinen Zorn gehen lassen. Ich, der Herr, habe es gesagt.

23 Und des Herrn Wort geschah zu mir, 24 und sprach: * Du Menschenkind, mache zween Wege, durch welche kommen soll das Schwert des Königs zu Babel: sie sollen aber alle beide aus Einem Lande 25 gehen. * Und stelle ein Zeichen vorne an den Weg zur Stadt, dahin es weisen soll, und mache den Weg, daß das Schwert komme gen Rabbath der Kinder Ammon, und in Juda zu der festen Stadt Jerusalem. 26 * Denn der König zu Babel wird sich an die Wegscheide stellen, vorne an den zween Wegen, daß er ihm wahrsagen lasse, mit den Pfeilen um das Loos schieße, seinen Abgott 27 frage, und schaue die Leber an. * Und die Wahrsagung wird auf die rechte Seite gen Jerusalem deuten, daß er solle Böcke hinan führen lassen und Löcher machen, und mit großem Geschrei sie überfalle und morde, und daß er Böcke führen solle wider die Thore, und da Wall schütte und Bollwerk 28 baue. * Aber es wird sie solches Wahrsagen falsch dünken, er schwöre, wie theuer er will. Er aber wird denken an die Missethat, daß er sie gewinne.

29 Darum spricht der Herr Herr also:

fectorum: hic est gladius occisionis magnae, qui obstupescere eos facit * et corde tabescere, et multi- 20 plicat ruinas. In omnibus portis eorum dedi conturbationem gladii acuti et limati ad fulgendum, amicti ad caedem. * Exacuere, vade ad dex- 21 teram sive ad sinistram, quocumque faciei tuae est appetitus. * Quin et 22 ego plaudam manu ad manum et implebo indignationem meam. Ego Dominus locutus sum.

Et factus est sermo Domini ad me, 23 dicens: * Et tu, fili hominis, pone tibi 24 duas vias, ut veniat gladius regis Babylonis: de terra una egredientur ambae. Et manu capiet conjecturam, in capite viae civitatis conjiciet. * Viam 25 pones, ut veniat gladius ad Rabbath filiorum Ammon et ad Judam in Jerusalem munitissimam. * Stetit enim 26 rex Babylonis in bivio, in capite duarum viarum, divinationem quaerens, commiscens sagittas, interrogavit idola, exta consuluit. * Ad dexteram ejus 27 facta est divinatio super Jerusalem, ut ponat arietes, ut aperiat os in caede, ut elevet vocem in ululatu, ut ponat arietes contra portas, ut comportet aggerem, ut aedificet munitiones. * Eritque quasi consulens frustra 28 oraculum in oculis eorum, et sabbatorum otium imitans; ipse autem recordabitur iniquitatis ad capiendum.

Idcirco haec dicit Dominus Deus: 29

(Marginal references: 17,15. 18; 20,30. Dt. 32,41ss. v.14. 5,17. 22,14. 30,12. 4,1ss. Is.10,5. 25ss. 11,1. Ob.14. 2Rg.1,2. Is.19,3. 4,2. 26,9.)

20. U.L: hänet. 21. U.L: beide. 26. A.A: sich wahrsagen. 27. A.A: Bollwerke.

27. Al.: et elev.

vE: an alle...? B: Wehe, es ist gemacht, daß es blitzen soll, es ist angegürtet, d. es schlachten soll. dW: Ach wie ists blitzend gem. u. gewetzt zum Würgen!

21. Eine dich, haue z. R.; richte dich, schlage z. L.; ja wohin man deine Schneide kehret. dW: Vereinige dich [dreifaches Schw.]. vE: wohin dein Gesicht sich immer wenden mag!

22. auch meine H. zusammenschlagen. B: Grimm zur Ruhe bringen. dW.vE: stillen.

24. mache dir. dW.A: ausgehen.

25. an den Anfang des Weges. B.dW: (erwähle dir) einen Ort. dW: am Scheidewege der Städte?

26. an d. Anfange zweier Wege. vE: steht? B: an den Kreuzweg, an die Scheide der beiden W. dW: wird die Pf. schütteln, die Theraphim fragen, d. L. [des Opferthieres] beschauen. vE: loset mit Pf., befragt d. Götzen, besieht d. L. A: die Pf. mischen, d. G. berathen, d. Eingeweide besehen.

27. seine r. S. ... den Mund aufthue mit Morden, u. d. Stimme erhebe m. Feldgeschrei. dW: Mit seiner Rechten wird er das Loos Jer. greifen? vE: Auf s. r. S. wird die Weissagung nach Jer. sein. (Vgl. 17,17.)

28. wiewohl sie ihnen theure Eide geschworen. dW: wie eine trügl. Wahrsagerei sein in ihren Augen, weil s. ihnen E. geschw.

XXI. *Terrae Judaicae per Chaldaeos excisio. Contra Ammonitas.*

Ἀνθ' ὧν ἀνεμνήσατε τὰς ἀδικίας ὑμῶν ἐν τῷ ἀποκαλυφθῆναι τὰς ἀσεβείας ὑμῶν, τοῦ ὁραθῆναι ἁμαρτίας ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς ἀσεβείαις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν, ἀνθ' ὧν ἀνεμνήσατε, ἐν τούτοις ἁλώσεσθε. 30 Καὶ σὺ βέβηλε, ἄνομε, ἀφηγούμενε τοῦ Ἰσραήλ, οὗ ἥκει ἡ ἡμέρα ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας. 31 τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Ἀφείλου τὴν κίδαριν καὶ ἐπέθου αὐτῇ τὸν στέφανον, οὐ τοιαύτη ἔσται· ἐταπείνωσας τὸ ὑψηλόν, καὶ τὸ ταπεινὸν ὕψωσας. 32 Ἀδικίαν ἀδικίαν ἀδικίαν θήσομαι αὐτήν, οὐ τοιαύτη ἔσται ἕως οὗ ἔλθῃ ᾧ καθήκει, καὶ παραδώσω αὐτήν.

33 Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ ἐρεῖς· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ πρὸς τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν, καὶ ἐρεῖς· Ῥομφαία, ῥομφαία, ἑτοιμάζου, ἐσπασμένη εἰς σφάγια καὶ ἐσπασμένη εἰς συντέλειαν, ἐγείρου ὅπως στίλβῃς 34 ἐν τῇ ὁράσει σου τῇ ματαίᾳ, καὶ ἐν τῷ μαντεύεσθαί σε ψευδῆ, τοῦ παραδοῦναί σε ἐπὶ τραχήλους τραυματιῶν ἀνόμων, ὧν ἥκει ἡ ἡμέρα ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας. 35 Ἀπόστρεφε, μὴ καταλύσῃς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ᾧ γεγέννησαι, ἐν τῇ γῇ τῇ ἰδίᾳ σου κρινῶ σε, 36 καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ σὲ ὀργήν μου, ἐν πυρὶ ὀργῆς μου ἐμφυσήσω ἐπὶ σέ, καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας ἀνδρῶν βαρβάρων τεκταινόντων διαφθοράν. 37 Ἐν πυρὶ ἔσῃ κατάβρωμα, τὸ αἷμά σου ἔσται ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου, οὐ μὴ γένηταί σου μνεία· διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα.

29. FX: τὰς ἁμαρτ. ὑμ. ἐν π. ταῖς ἀνομίαις ὑμ. κ. (EX* καὶ) ἐν πᾶσι τοῖς ἐπιτ. B: ἁλώσεσθε. 31. FX: Ἀφελε ... ἀπόθ. A[2] αὐτῇ unc. incl. et † (a. ἐ) αὐτῇ (B: τὸν στεφ. αὐτῇ). B: ὕψωσ. τὸ ταπ. 32. A[1]EFX ἀδικ. bis (ter A[2]B). B: καὶ αὐτή· τοιαύτη (EFX: οὐδ' αὐτὴ τοιαύτη) ... παραδ. αὐτῷ. 33. B* ὁ θεὸς et ἑτοιμ. A[1]* (pr.) εἰς († A[2]B). 34. B* ὧν (AEFX†). 35. EFX† (p. Ἀπόστρ.) εἰς (EX: μὴ εἰς) τὸν κολεόν (s. κολ.) σε. EX† (a. μὴ) καί. 36. A[1]FX (pro pr. ἐπὶ σὲ A[2]B): ἐπὶ σοί. EFX† τήν (a. ὀργ.). B: διαφθορᾶς. 37. A[1]: ἐμμέσῳ.

יַעַן הַזְכַּרְכֶם עֲוֺנְכֶם בְּהִגָּלוֹת פִּשְׁעֵיכֶם לְהֵרָאוֹת חַטֹּאותֵיכֶם בְּכֹל עֲלִילוֹתֵיכֶם יַעַן הִזָּכֶרְכֶם בַּכַּף תִּתָּפֵשׂוּ׃ ל וְאַתָּה חָלָל רָשָׁע נְשִׂיא יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּא יוֹמוֹ בְּעֵת עֲוֺן קֵץ׃ 31 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה הָסִיר הַמִּצְנֶפֶת וְהָרִים הָעֲטָרָה זֹאת לֹא־זֹאת הַשָּׁפָלָה הַגְבֵּהַ וְהַגָּבֹהַּ הַשְׁפִּיל׃ 32 עַוָּה עַוָּה עַוָּה אֲשִׂימֶנָּה גַּם־זֹאת לֹא הָיָה עַד־בֹּא אֲשֶׁר־לוֹ הַמִּשְׁפָּט וּנְתַתִּיו׃

33 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וְאֶל־חֶרְפָּתָם וְאָמַרְתָּ חֶרֶב חֶרֶב פְּתוּחָה לְטֶבַח מְרוּטָה לְהָכִיל לְמַעַן בָּרָק׃ 34 בַּחֲזוֹת לָךְ שָׁוְא בִּקְסָם־לָךְ כָּזָב לָתֵת אוֹתָךְ אֶל־צַוְּארֵי חַלְלֵי רְשָׁעִים אֲשֶׁר־בָּא יוֹמָם בְּעֵת עֲוֺן קֵץ׃ לה הָשַׁב אֶל־תַּעְרָהּ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־נִבְרֵאת בְּאֶרֶץ מְכֻרוֹתַיִךְ אֶשְׁפֹּט אֹתָךְ׃ 36 וְשָׁפַכְתִּי עָלַיִךְ זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי אָפִיחַ עָלָיִךְ וּנְתַתִּיךְ בְּיַד אֲנָשִׁים 37 בֹּעֲרִים חָרָשֵׁי מַשְׁחִית׃ לָאֵשׁ תִּהְיֶה לְאָכְלָה דָּמֵךְ יִהְיֶה בְּתוֹךְ הָאָרֶץ לֹא תִזָּכֵרִי כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃

v. 29. יהוה ר'

29. daß ihr gedenken machet eurer M., u. eure Uebertretung. B: mit der Hand eingenommen. vE: gefangen. dW: von [seiner] H. genommen. A: gefaßt werden v. seiner H.

30. daher kommt ... Ende gehet. B: du verruchter Gottloser, du F. dW: Du aber, verr. Frevler. vE: unheiliger, ruchloser F. Israels.

31. Was ist, das bleibet nicht; sondern der Geniedrigte soll erhöhet, u. d. Hohe geniedr. werden. B: Ich will d. H. wegnehmen? dW: Abgenommen wird der Kopfbund, abgehoben ... vE: Thue weg das Diadem, u. h. herunter ... A: Leg' ab die Tiare! B: Diese ist nicht dieselbe? dW: Sie ist nicht mehr. vE: Es soll n. m. so sein. B: Die Niedrigen will ich ...? dW.vE: das Niedrige?

32. u. soll auch nicht bleiben. B: Verkehrt ... will ich sie stellen? dW: Zerstören ... w. ich sie. A: Zu Unrecht ... setz' ich sie! B: der Recht dazu hat. vE: dem sie mit Recht gebühret. dW.A: das Gericht gehört (gebührt)?

Darum, daß euer gedacht wird um eurer Missethat, und euer Ungehorsam offenbar ist, daß man eure Sünde siehet in allem eurem Thun, ja darum, daß euer gedacht wird, werdet ihr mit Gewalt gefangen werden. 30 * Und du Fürst in Israel, der du verdammt und verurtheilet bist, deß Tag daher kommen wird, wenn die Missethat zum Ende gekommen ist, 31 * so spricht der Herr Herr: Thue weg den Hut und hebe ab die Krone! denn es wird weder der Hut noch die Krone bleiben, sondern der sich erhöhet hat, soll geniedriget werden, und der sich geniedriget hat, soll erhöhet werden. 32 * Ich will die Krone zu nichte, zu nichte, zu nichte machen, bis der komme, der sie haben soll, dem will ich sie geben.

33 Und du Menschenkind, weissage und sprich: So spricht der Herr Herr von den Kindern Ammon und von ihrer Schmach, und sprich: Das Schwert, das Schwert ist gezuckt, daß es schlachten soll; es ist gefegt, daß es würgen soll, und soll blinken, 34 * darum daß du falsche Gesichte dir sagen lässest und Lügen weissagen, damit du auch übergeben werdest unter den erschlagenen Gottlosen, welchen ihr Tag kam, da die Missethat zum Ende gekommen war. 35 * Und ob es schon wieder in die Scheide gesteckt würde, so will ich dich doch richten an dem Ort, da du geschaffen, und im Lande, da du geboren bist; 36 * und will meinen Zorn über dich schütten, ich will das Feuer meines Grimms über dich aufblasen, und will dich Leuten, die brennen und verderben können, überantworten. 37 * Du mußt dem Feuer zur Speise werden, und dein Blut muß im Lande vergossen werden, und man wird deiner nicht mehr gedenken; denn ich, der Herr, habe es geredet.

29. U.L: offenbaret. 33. U.L: gezückt.

Pro eo quod recordati estis iniquitatis vestrae, et revelastis praevaricationes vestras, et apparuerunt peccata vestra in omnibus cogitationibus vestris, pro eo, inquam, quod recordati estis, manu capiemini. * Tu 30 autem, profane, impie dux Israel, cujus venit dies in tempore iniquitatis praefinita, * haec dicit Dominus 31 Deus: Aufer cidarim, tolle coronam! nonne haec est, quae humilem sublevavit, et sublimem humiliavit? * Ini- 32 quitatem, iniquitatem ponam eam; et hoc non factum est, donec veniret cujus est judicium, et tradam ei.

(12,12ss; Ps.37,13; Gn. 15,16. 2Sm. 12,30. Mt.23,12. Lc.14,11. Zach. 6,13. 9,9. Gn.49,10.)

Et tu, fili hominis, propheta et 33 dic: Haec dicit Dominus Deus ad filios Ammon et ad opprobrium eorum, et dices: Mucro, mucro, evaginate ad occidendum, limate ut interficias et fulgeas, * cum tibi viderentur 34 vana et divinarentur mendacia, ut dareris super colla vulneratorum impiorum, quorum venit dies in tempore iniquitatis praefinita. * Re- 35 vertere ad vaginam tuam! In loco in quo creatus es, in terra nativitatis tuae, judicabo te, * et effundam 36 super te indignationem meam, in igne furoris mei sufflabo in te, daboque te in manus hominum insipientium et fabricantium interitum. * Igni 37 eris cibus, sanguis tuus erit in medio terrae, oblivioni traderis; quia ego Dominus locutus sum.

(Jer.49,1. v.9.11. v.25. 35,5. 22,31. v.17.)

33. S: evagina te ... lima te.
35. Al.: In locum.

33. fressen soll, daß es bleiben soll. dW: ihrem Hohn? vE: zu den ... zu ihrer Schm. (vgl. V. 9. 11). B: daß man es fasse. vE: um es zu halten.
34. gelegt werdest über die Hälse der erschl. ... Ende ging. B: Indem sie dir Eitles schauen ... dW: Während man dir Trug ... wahrsaget, daß es dich lege zu den H. vE: hinstrecke neben die H. (dW: zur Zeit der Strafe des Unterganges?)
35. Stecke du nur ein ... ich will dich r. ... entsprungen bist. B.dW: deines Ursprungs. vE Vaterlande.
36. dW: wider dich anbl. B: im ... w. ich dich anschnauben? vE.A: mit ... dich anbl. dW: in die Hand rasender Leute, die kundig des Verderbens. vE: verheerender ... geübt sind im V. A: raf. Menschen, die deinen Untergang bereiten. (B: entzündeter Männer, die verderblich Gewehr schmieden?)
37. mitten im L. fließen. dW: zum Fraße.

XXII. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· [2] Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, οὐ κρινεῖς τὴν πόλιν τῶν αἱμάτων; Καὶ παράδειξον αὐτῇ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς, [3] καὶ ἐρεῖς· Τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Ὦ πόλις ἐκχέουσα αἵματα ἐν μέσῳ αὐτῆς τοῦ ἐλθεῖν καιρὸν αὐτῆς, καὶ ποιοῦσα ἐνθυμήματα κατ' αὐτῆς τοῦ μιαίνειν αὐτήν· [4] ἐν τοῖς αἵμασιν αὐτῶν οἷς ἐξέχεας παραπέπτωκας, καὶ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασίν σου οἷς ἐποίεις ἐμιαίνου, καὶ ἤγγισας τὰς ἡμέρας σου, καὶ ἤγαγες καιρὸν ἐτῶν σου. Διὰ τοῦτο δέδωκά σε εἰς ὄνειδος τοῖς ἔθνεσιν καὶ εἰς ἐμπαιγμὸν πάσαις ταῖς χώραις, [5] ταῖς ἐγγιζούσαις πρός σε καὶ ταῖς μακρὰν ἀπεχούσαις ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐμπαίξονται ἐν σοὶ ἀκάθαρτος ἡ ὀνομαστὴ καὶ πολλὴ ἐν ταῖς ἀνομίαις.*

[6] *Ἰδοὺ οἱ ἀφηγούμενοι οἴκου Ἰσραὴλ ἕκαστος πρὸς τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ συνανεφύροντο ἐν σοὶ ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα. [7] Πατέρα καὶ μητέρα ἐκακολόγουν ἐν σοί, καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον ἀνεστρέφοντο ἐν ἀδικίαις ἐν σοί, ὀρφανὸν καὶ χήραν κατεδυνάστευον ἐν σοί. [8] Καὶ τὰ ἅγιά μου ἐξουθένουν καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν ἐν σοί. [9] Ἄνδρες λησταὶ ἦσαν ἐν σοὶ ὅπως ἐκχέωσιν ἐν σοὶ αἷμα. Καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἤσθιον ἐν σοί, ἀνόσια ἐποίουν ἐν μέσῳ σου. [10] Αἰσχύνην πατρὸς ἀπεκάλυψαν ἐν σοί, καὶ ἐν ἀκαθαρσίαις ἀποκαθημένην ἐταπείνουν ἐν σοί. [11] Ἕκαστος τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἠνομοῦσαν, καὶ ἕκαστος τὴν νύμφην αὐτοῦ ἐμίαινον ἐν ἀσεβείᾳ, καὶ ἕκαστος τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, θυγατέρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐταπείνουν ἐν σοί. [12] Δῶρα ἐλάμβανον ἐν σοὶ ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα, τόκον καὶ πλεονα-*

2. X* *Καὶ σύ.* B (pro *ὁ*) *εἰ.* A[2] † (p. *κριν.*) *κρίσιν.*
3s. B* *ὁ θεός* (F* alt. *κύρ.* et *ὁ θ.*). F: *αἷμα.* B: *καθ' ἑαυτῆς.* FX: *τοῦ μ. ἑαυτήν.* Vulgo: *αὐτὴν ἐν τ. αἵμ. αὐτῶν οἷς ἐξέχεας· παραπέπτ. κτλ.*
4. FX: *αἵμ. σου … οἷς ἐποίησας … προσήγγισας.* B: *ὀνειδισμόν.*
5. B: *ἐμπαίξεται.* F* (pr.) *ἐν.* FX† (p. *σοί*) *καὶ βοήσουσιν ἐπὶ σοὶ* (s. *σὲ*) … † (in f.) *σου.*
6. B: *συνεφύροντο.* — 7. B* (ult.) *ἐν σοί.*
9. B* *λησταὶ …: ἤσθ.* (X: *ἠσθίοσαν*) *ἐπὶ σοί.* EX: *ἐποίουν ἐν σοί.*
10. A[1] X: *ἀποκαθημένης* (*-μένην* A[2] B).
11. EX† (ab in.) *Καί.* X: *εἰς τὴν γυν. … ἠνόμησαν.* A[1]: *ἀδελφὴν* (*νύμφην* A[2] B). B: *ἐμίαινεν.*
12. B. *ἐλαμβάνοσαν.*

XXII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
[2] וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֲתִשְׁפֹּט הֲתִשְׁפֹּט
אֶת־עִיר הַדָּמִים וְהוֹדַעְתָּהּ אֵת כָּל־
[3] תּוֹעֲבוֹתֶיהָ׃ וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִֹה עִיר שֹׁפֶכֶת דָּם בְּתוֹכָהּ לָבוֹא
עִתָּהּ וְעָשְׂתָה גִלּוּלִים עָלֶיהָ לְטָמְאָה׃
[4] בְּדָמֵךְ אֲשֶׁר־שָׁפַכְתְּ אָשַׁמְתְּ וּבְגִלּוּלַיִךְ
אֲשֶׁר־עָשִׂית טָמֵאת וַתַּקְרִיבִי יָמַיִךְ
וַתָּבוֹא עַד־שְׁנוֹתָיִךְ עַל־כֵּן נְתַתִּיךְ
חֶרְפָּה לַגּוֹיִם וְקַלָּסָה לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃
[ה] הַקְּרֹבוֹת וְהָרְחֹקוֹת מִמֵּךְ יִתְקַלְּסוּ־בָךְ
טְמֵאַת הַשֵּׁם רַבַּת הַמְּהוּמָה׃
[6] הִנֵּה נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לִזְרֹעוֹ
[7] הָיוּ בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם׃ אָב וָאֵם
הֵקַלּוּ בָךְ לַגֵּר עָשׂוּ בַעֹשֶׁק בְּתוֹכֵךְ
[8] יָתוֹם וְאַלְמָנָה הוֹנוּ בָךְ׃ קָדָשַׁי בָּזִית
[9] וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי חִלָּלְתְּ׃ אַנְשֵׁי רָכִיל
הָיוּ בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם וְאֶל־הֶהָרִים
[י] אָכְלוּ בָךְ זִמָּה עָשׂוּ בְתוֹכֵךְ׃ עֶרְוַת־
אָב גִּלָּה־בָךְ טְמֵאַת הַנִּדָּה עִנּוּ־בָךְ׃
[11] וְאִישׁ׀ אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ עָשָׂה תּוֹעֵבָה
וְאִישׁ אֶת־כַּלָּתוֹ טִמֵּא בְזִמָּה וְאִישׁ
[12] אֶת־אֲחֹתוֹ בַת־אָבִיו עִנָּה־בָךְ׃ שֹׁחַד
לָקְחוּ־בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם נֶשֶׁךְ

הפטרת אחרי מות v. 1.

2. B: willst du ja richten … so thue ihr kund. dW: wohlan, strafe, strafe. A: w. du nicht Urtheil sprechen über … B: die St. voller Blutschulden. dW.A: die mit Blutschuld beladene. vE: Blut befleckte. vE.A: halte (stelle) … vor.
3. in deiner Mitte Blut.
4. kommst zu deinen Jahren. dW.vE: Durch das … ladest du Schuld auf dich. A: hast du gesündigt? dW: ziehest herbei d. T., u. gelangest …
5. die du schändl. Gerüchts u. voll Getümmels bist. B.A: Die nahe u. ferne von dir sind. A: welche dir nahe … dW: Die Nahen u. d. F. B: daß du einen unreinen Namen u. große Unruhe hast. vE: Du, deren N. so befleckt u. d. Verwirrung so groß ist. dW: als befl. Namens, voller V.

XXII. Und des Herrn Wort geschah zu 2 mir, und sprach: * Du Menschenkind, willst du nicht strafen die mörderische Stadt, und ihr anzeigen alle ihre Gräuel? 3 * Sprich: So spricht der Herr Herr: O Stadt, die du der Deinen Blut vergießest, auf daß deine Zeit komme, und die du Götzen bei dir machst, damit du dich ver- 4 unreinigest! * du verschuldest dich an dem Blut, das du vergießest, und verunreinigest dich an den Götzen, die du machst; damit bringest du deine Tage herzu, und machst, daß deine Jahre kommen müssen. Darum will ich dich zum Spott unter den Heiden und zum Hohn in allen Ländern machen. 5 * Beides in der Nähe und in der Ferne sollen sie deiner spotten, daß du ein schändliches Gerücht haben und großen Jammer leiden müssest.

6 Siehe, die Fürsten in Israel, ein jeglicher ist mächtig bei dir, Blut zu vergießen. 7 * Vater und Mutter verachten sie, den Fremdlingen thun sie Gewalt und Unrecht, 8 die Witwen und Waisen schinden sie. * Du verachtest meine Heiligthümer, und enthei- 9 ligest meine Sabbathe. * Verräther sind in dir, auf daß sie Blut vergießen. Sie essen auf den Bergen, und handeln muth- 10 willig in dir. * Sie blößen die Scham der Väter, und nöthigen die Weiber in ihrer 11 Krankheit, * und treiben unter einander, Freund mit Freundes Weibe, Gräuel; sie schänden ihre eigene Schnur mit allem Muthwillen, sie nothzüchtigen ihre eigenen 12 Schwestern, ihres Vaters Töchter. * Sie nehmen Geschenke, auf daß sie Blut vergießen, sie wuchern und übersetzen einan-

3. 4. U.L: vergeußest.
5. U.L: Beide ... dein spott.
9. U.L: muthwilliglich.

XXII. Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 2 * Et tu, fili hominis, nonne judicas, nonne judicas civitatem sanguinum? 3 * Et ostendes ei omnes abominationes suas et dices: Haec dicit Dominus Deus: Civitas effundens sanguinem in medio sui ut veniat tempus ejus, et quae fecit idola contra semetipsam ut pollueretur! 4 * in sanguine tuo qui a te effusus est deliquisti, et in idolis tuis quae fecisti polluta es, et appropinquare fecisti dies tuos et adduxisti tempus annorum tuorum. Propterea dedi te opprobrium gentibus, et irrisionem universis terris. 5 * Quae juxta sunt et quae procul a te, triumphabunt de te, sordida, nobilis, grandis interitu.

6 Ecce, principes Israel singuli in brachio suo fuerunt in te ad effundendum sanguinem. 7 * Patrem et matrem contumeliis affecerunt in te, advenam calumniati sunt in medio tui, pupillum et viduam contristaverunt apud te. 8 * Sanctuaria mea sprevisti, et sabbata mea polluisti. 9 * Viri detractores fuerunt in te ad effundendum sanguinem. Et super montes comederunt in te, scelus operati sunt in medio tui. 10 * Verecundiora patris discooperuerunt in te, immunditiam menstruatae humiliaverunt in te, 11 * et unusquisque in uxorem proximi sui operatus est abominationem, et socer nurum suam polluit nefarie, frater sororem suam, filiam patris sui, oppressit in te. 12 * Munera acceperunt apud te ad effundendum sanguinem; usuram et superabundantiam

(Randverweise: 20,4. 24,6.9. Nah.3,1. — 2Kg. 21,16. — 21,25. — Ez.18,22. — Ps.37,13. — v.37. Mich. 3,1ss. — Ex. 22,21ss. — Ps. 94,5s. — 20,16. 23,38. — 18,6. — Lv.20,11. — 18,6. Lv.18,19. — 33,26. Jer.5,8. — Lv. 18,15.9. — Dt.16,19. — 18,8. Lv.25,36.)

8. S: sprevistis, ... polluistis.

6. eigenmächtig. B: sein eigener Arm in dir gewesen! dW: gebraucht s. Armes. vE: sind in dir, um mit ihrem Arme ...

7. sie bei dir ... in deiner Mitte ... in dir. dW: am Fremden üben sie Erpressung. vE: übt man Gewaltthat aus.

9. u. begehen Laster. B.dW: Verleumder. vE: Verleumderische Menschen. A: Falsche Ankläger. (Vgl. 18,6.) B: Schandthaten. dW: Verbrechen.

10. B: sie haben die so wegen ihrer Absonderung unrein gewesen in dir geschwächet. dW: die W. in ihrer Unreinigkeit beschlafen sie. vE: man wohnt den W. bei in ihrer monatl. Reinigungszeit!

11. B: Einer treibt mit des Andern W. Gr. dW: Man tr. m. d. W. des And. vE: Der Eine begeht ... Eheweib Abscheulichkeit. B: ein Jeder verunreinigt s. Schn. schändlicher Weise. dW: man beflecket s. Schwiegertochter durch Blutschande. vE: Jeder verunr. sich durch Schandthat mit s. Schw. B: ein Jeder schwächet. dW: man beschläft. A: der Bruder bewältigt ...

12. u. nehmen Uebersatz ... B: Du nimmst ...

σμὸν ἐλαμβάνοσαν ἐν σοί· καὶ συνετελέσω συντέλειαν κακίας σου τὴν ἐν καταδυναστείᾳ σου, ὅτι ἐμοῦ ἐπελάθου, λέγει κύριος κύριος.
13 Ἐὰν δὲ πατάξω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου ἐφ' οἷς συντετέλεσαι οἷς ἐποίησας, καὶ ἐπὶ τοῖς αἵμασίν σου τοῖς γεγενημένοις ἐν μέσῳ σου, 14 εἰ ὑποστήσεται ἡ καρδία σου; εἰ κρατήσουσιν αἱ χεῖρές σου ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς ἐγὼ ποιῶ ἐν σοί; Ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω. 15 Καὶ διασκορπιῶ σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ διασπερῶ σε ἐν ταῖς χώραις, καὶ ἐκλείψει ἡ ἀκαθαρσία σου ἐκ σοῦ, 16 καὶ κατακληρονομήσω ἐν σοὶ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν, καὶ γνώσῃ, ὅτι ἐγὼ κύριος.

17 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 18 Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ γέγονεν ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀναμεμιγμένος χαλκῷ καὶ σιδήρῳ καὶ κασσιτέρῳ καὶ μολίβδῳ, ἐν μέσῳ ἀργυρίου ἀναμεμιγμένος ἐστίν. 19 Διὰ τοῦτο εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Ἀνθ' ὧν ἐγένεσθε πάντες εἰς σύγκρασιν μίαν, διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ εἰσδέχομαι ὑμᾶς εἰς μέσον Ἱερουσαλήμ. 20 Καθὼς εἰσδέχεται ἄργυρος καὶ χαλκὸς καὶ σίδηρος καὶ κασσίτερος καὶ μόλιβδος εἰς μέσον καμίνου πυρὸς τοῦ ἐμφυσῆσαι εἰς αὐτὰ πῦρ τοῦ χωνεῦσαι, οὕτως εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐν ὀργῇ μου καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου, καὶ συνάξω καὶ χωνεύσω ὑμᾶς, 21 καὶ ἐκφυσήσω ἐφ' ὑμᾶς ἐκφύσημα ἐν πυρὶ ὀργῆς μου, καὶ χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς. 22 Ὃν τρόπον χωνεύεται ἀργύριον ἐν μέσῳ καμίνου, οὕτως χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ ἐπιγνώσεσθε, διότι ἐγὼ κύριος ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐφ' ὑμᾶς.

23 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 24 Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν αὐτῇ· Σὺ εἶ

12. FX: ἐλάμβανον. B: καταδυν., ἐμῦ δὲ ἐπελ. ... * (alt.) κύρ.
13. B* πρὸς χεῖρά μυ. F: συντετέλεσται. X† (p. συντετ.) καί. — 15. X: εἰς τὰς χώρας.
16. A¹X: σε (pro ἐν σοὶ A²B). B: κατ' ὀφθαλμὸς (pro ἐνώπ.) ... γνώσεσθε διότι.
18. B: γεγόνασίν μοι ὁ οἶκ. Ἰσρ. ἀναμεμιγμένοι πάντες χαλκῷ... μολίβῳ. EX* ὁ. FX: κασσιτ.... σιδ. A²X: ἐν μέσῳ καμίνυ ἀργύριον ἀναμεμιγμένον ἐστίν. FX: ἐν μέσῳ καμίνυ ἀργυρίυ ἀναμεμιγμένοι εἰσίν.
19. B* ὁ θεός et πάντες et ἰδύ. FX: εἰσδέξομαι.
20. B: μόλιβος. FX: μόλ. ... κασσ. ἐν μέσῳ. B: (* πυρὸς) τῦ ἐκφυσῆσ. (X: φυσῆσαι) εἰς αὐτὸ (FX: εἰς αὐτήν). FX: πῦρ εἰς τὸ χ. BFX: χωνευθῆναι. B* ὑμᾶς (pr.) et καὶ ἐν τῷ θυμ. μυ. FX† (p. συνάξω) καὶ ἐπαφήσω.
21. EX: ἐμφυσήσω. A¹: εἰς (ἐφ' A²B). B* ἐκφύσημα.
22. A¹ (bis): ἐμμέσῳ (eti. alias). FX: ὅτι.

וְתַרְבִּית לָקַחַתְּ וַתְּבַצְּעִי רֵעַיִךְ בַּעֹשֶׁק וְאֹתִי שָׁכַחַתְּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
13 וְהִנֵּה הִכֵּיתִי כַפִּי אֶל־בִּצְעֵךְ אֲשֶׁר עָשִׂית וְעַל־דָּמֵךְ אֲשֶׁר הָיוּ בְּתוֹכֵךְ׃ 14 הֲיַעֲמֹד לִבֵּךְ אִם־תֶּחֱזַקְנָה יָדַיִךְ לַיָּמִים אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אוֹתָךְ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃ 15 וַהֲפִיצוֹתִי אוֹתָךְ בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִיךְ בָּאֲרָצוֹת וַהֲתִמֹּתִי טֻמְאָתֵךְ מִמֵּךְ׃ 16 וְנִחַלְתְּ בָּךְ לְעֵינֵי גוֹיִם וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

17 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 18 בֶּן־אָדָם הָיוּ־לִי בֵית־יִשְׂרָאֵל לְסוּג כֻּלָּם נְחֹשֶׁת וּבְדִיל וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת בְּתוֹךְ 19 כּוּר סִגִים כֶּסֶף הָיוּ׃ לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הֱיוֹת כֻּלְּכֶם לְסִגִים לָכֵן הִנְנִי קֹבֵץ אֶתְכֶם אֶל־תּוֹךְ 20 יְרוּשָׁלִָם׃ קְבֻצַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת וּבְדִיל אֶל־תּוֹךְ כּוּר לָפַחַת־עָלָיו אֵשׁ לְהַנְתִּיךְ כֵּן אֶקְבֹּץ בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי וְהִנַּחְתִּי וְהִתַּכְתִּי אֶתְכֶם׃ 21 וְכִנַּסְתִּי אֶתְכֶם וְנָפַחְתִּי עֲלֵיכֶם בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי וְנִתַּכְתֶּם בְּתוֹכָהּ׃ 22 כְּהִתּוּךְ כֶּסֶף בְּתוֹךְ כּוּר כֵּן תֻּתְּכוּ בְתוֹכָהּ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה שָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עֲלֵיכֶם׃

23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 24 בֶּן־אָדָם אֱמָר־לָהּ אַתְּ אֶרֶץ לֹא

v. 12. בנ"א ואותי
v. 16. עד כאן
v. 18. לסיג ק'

12. Nächsten mit Gew. (vgl. 18, 8). B: geizest an d. N. mit Gewaltthätigk. dW: bereicherst dich ... durch Erpressung. vE: bevortheilest deinen N.
13. B: Blutschulden, so in deiner Mitte entstanden

der, und treiben ihren Geiz wider ihren Nächsten, und thun einander Gewalt, und vergessen meiner also, spricht der Herr Herr.

13 Siehe, ich schlage meine Hände zusammen über den Geiz, den du treibest, und über das Blut, so in dir vergossen ist.

14 *Meinest du aber, dein Herz möge es erleiden oder deine Hände ertragen zu der Zeit, wenn ich es mit dir machen werde? Ich, der Herr, habe es geredet, und will

15 es auch thun. *Und will dich zerstreuen unter die Heiden, und dich verstoßen in die Länder, und will deines Unflaths ein

16 Ende machen, *daß du bei den Heiden mußt verflucht geachtet werden, und erfahren, daß ich der Herr sei.

17 Und des Herrn Wort geschah zu mir,

18 und sprach: *Du Menschenkind, das Haus Israel ist mir zu Schlacken geworden, alles ihr Erz, Zinn, Eisen und Blei ist im Ofen zu

19 Silberschlacken geworden. *Darum spricht der Herr Herr also: Weil ihr denn alle Schaum geworden seid, siehe, so will ich euch alle gen Jerusalem zusammen thun.

20 *Wie man Silber, Erz, Eisen, Blei und Zinn zusammen thut im Ofen, daß man ein Feuer darunter aufblase und zerschmelze es, also will ich euch auch in meinem Zorn und Grimm zusammen thun, einlegen und

21 schmelzen. *Ja ich will euch sammeln, und das Feuer meines Zorns unter euch aufblasen, daß ihr darinnen zerschmelzen

22 müsset. *Wie das Silber zerschmelzet im Ofen, so sollt ihr auch darinnen zerschmelzen, und erfahren, daß ich, der Herr, meinen Grimm über euch ausgeschüttet habe.

23 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und

24 sprach: *Du Menschenkind, sprich zu ihnen:

---

18. U.L: zu Schaum worden ... Silberschaum.
19. A.A: Schlacken. 22. A.A: zerschmilzt.

Neh.5,7. accepisti, et avare proximos tuos calumniabaris, meique oblita es, ait Dominus Deus.

21,14. Nm. 24,10. Ecce, complosi manus meas super 13 avaritiam tuam quam fecisti, et super sanguinem qui effusus est in medio tui. *Numquid sustinebit 14 cor tuum, aut praevalebunt manus tuae in diebus quos ego faciam tibi?

17,21. 23,34; Ego Dominus locutus sum, et faciam.

20,23. 36,19. *Et dispergam te in nationes, et 15 ventilabo te in terras, et deficere fa-

Es.4,4. ciam immunditiam tuam a te, *et 16 possidebo te in conspectu gentium,

23,49. et scies, quia ego Dominus.

Et factum est verbum Domini ad 17 me, dicens: *Fili hominis, versa 18

Es.1,22. est mihi domus Israel in scoriam;

Jer.6,28.. Ps. 119,119. omnes isti aes et stannum et ferrum et plumbum in medio fornacis, scoria argenti facti sunt. *Propterea haec 19 dicit Dominus Deus: Eo quod versi estis omnes in scoriam, propterea ecce ego congregabo vos in medio Jerusalem *congregatione argenti et 20 aeris et stanni et ferri et plumbi in medio fornacis, ut succendam in

Jer.9,7. ea ignem ad conflandum: sic congregabo in furore meo et in ira mea et requiescam, et conflabo vos. *Et 21 congregabo vos et succendam vos in

Dt.4,24. Es.30,27. igne furoris mei, et conflabimini in

Nah.1,6. Ebr.12, 29; Zach. 13,9. Mal.3,3. medio ejus. *Ut conflatur argentum 22 in medio fornacis, sic eritis in medio ejus; et scietis, quia ego Dominus, cum effuderim indignationem meam super vos.

Et factum est verbum Domini ad 23 me, dicens: *Fili hominis, dic ei: 24

---

sind. vE: ungerechten Gewinn den du machest ... Blutschuld ... ist.

14. ich m. dir handeln. B.vE: Wird d. H. bestehn mögen, (oder) werden d. H. stark genug sein (bleiben). dW: Muth aushalten ... fest bleiben. B: es m. dir ausmachen. vE. in den Tagen, die ich über dich hereinbrechen lasse. A: bringen werde.

15. B.dW.A: deiner Unreinigkeit ... (aus, in dir). vE: austilgen von dir deine Unr.

16. verrucht. B: unheilig. dW. u. du wirst durch dich selbst entweihet sein. (vE.A: ich will dich in Besitz nehmen?)

18. Alle sind ... Bl. im Ofen, Silberschl. sind sie. B: wie Erz. dW.vE.A: (Schlackensilber) sind sie geworden.

19. zu Schlacken ... euch in Jer. vE: in die Mitte Jer. sammeln. A: aufhäufen mitten in J.

20. dabei aufbl. dW: hineinlegen. vE: hineinwerfen. B: brinnen lassen?

21. vE: zusammendrücken will ich ...!

XXII. ***Populi peccata et poenae.***

γῆ οὐ βρεχομένη, οὐδὲ ὑετὸς καταβήσεται σοὶ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς. 25 *Οἱ ἀφηγούμενοι αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λέοντες ἐρευγόμενοι ἁρπάζοντες ἁρπάγματα, ψυχὰς κατεσθίοντες, ἐδυνάστευσαν ἐν δυναστείᾳ, δῶρα ἐλάμβανον ἐν ἀδικίᾳ, καὶ χῆραί σου ἐπληθύνθησαν ἐν μέσῳ σου.* 26 *Καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἠθέτησαν τὸν νόμον μου καὶ ἐβεβήλουν τὰ ἅγιά μου, ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου οὐ διέστελλον, καὶ ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου καὶ τοῦ καθαροῦ οὐ διέστελλον, καὶ ἀπὸ τῶν σαββάτων μου παρεκάλυπτον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν ἐν μέσῳ αὐτῶν.* 27 *Οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λύκοι ἁρπάζοντες ἁρπάγματα τοῦ ἐκχέαι αἷμα, ὅπως πλεονεξίᾳ πλεονεκτῶσιν.* 28 *Καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς οἱ ἀλείφοντες αὐτοὺς πεσοῦνται, οἱ ὁρῶντες μάταια, μαντευόμενοι ψευδῆ, λέγοντες· Τάδε λέγει κύριος· καὶ κύριος οὐκ ἐλάλησεν.* 29 *Τὸν λαὸν τῆς γῆς ἐκπιεζοῦντες ἐν ἀδικίᾳ καὶ διαρπάζοντες ἁρπάγματα, πτωχὸν καὶ πένητα καταδυναστεύοντες, καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον οὐκ ἀναστρεφόμενοι μετὰ κρίματος.* 30 *Καὶ ἐζήτουν ἐξ αὐτῶν ἄνδρα ἀναστρεφόμενον ὀρθῶς καὶ ἑστῶτα πρὸ προσώπου μου τὸ ὁλοσχερὲς ἐν καιρῷ τῆς ὀργῆς μου τοῦ μὴ εἰς τέλος ἐξαλεῖψαι αὐτήν· καὶ οὐχ εὗρον.* 31 *Καὶ ἐξέχεα ἐπ᾽ αὐτὴν τὸν θυμόν μου ἐν πυρὶ ὀργῆς μου τοῦ συντελέσαι αὐτούς, τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα, λέγει κύριος κύριος.*

XXIII. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* 2 *Υἱὲ ἀνθρώπου, δύο γυναῖκες ἦσαν θυγατέρες μητρὸς μιᾶς,* 3 *καὶ ἐξεπόρνευσαν ἐν Αἰγύπτῳ, ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν ἐπόρνευσαν·*

24. BEX† (a. ὑ) ἡ. EX: *μὴ βρεχ.* B: *ὑετὸς ἐγένετο ἐπὶ σέ.* A[1]X* *ἐν ἡμ. ὀργ.* (A[2]B†).
25. B: *Ἧς οἱ ἀφηγ. ἐν μέσῳ … ὠρυόμενοι …* (* *ἐδυνάστ.*) *ἐν δυναστ.* (F: *ἐν δυναστείαις*-FX† *πλῦτον*) *καὶ* (hoc *καὶ** eti. EX) *τιμὰς λαμβάνοντες* (* *ἐν ἀδικ.*; † eti. EX). FX† *αἱ* (a. *χῆρ.*). X† *ἐκ* (a. *ἐπληθ.*).
26. B* *τόν.* EX* (pr.) *ὁ.* FX: *καθαρῦ καὶ ἀκαθάρτυ.* B: (* *τὰ σάββ. μυ*) *ἐβηβηλέμην.*
27. F† (ab in.) *Καί.* FX† (p. *αἱμ.*) *τῦ ἀπολέσαι ψυχάς.*
28. B* (alt. et tert.) *οἱ.* FX: *λελάληκε.*
29. BEX* *Τόν.* EX: *Λαός.* BEFX* *ἐν.* FX: *ἐκπιέζοντες.* EFX: *ἀδικίαν.* EX: *ἁρπάζοντες.*
30. X† (p. *ἑστ.*) *ἐν διακοπῇ φραγμῦ.* EX (pro *πρὸ*) *κατά.* B: (* *τὸ*) *ὁλοσχερῶς* (X*) *ἐν τῷ καιρῷ …* * (sq.) *μυ.* FX (pro *ὀργῆς*) *γῆς.*
31. B* *τὸν* et *αὐτύς.* F: *ἀδωναῒ κύρ.*

3. B* *ἐπόρνευσαν.*

מְטֹהָרָה הִיא לֹא גֻשְׁמָהּ בְּיוֹם זָעַם׃
כה קֶשֶׁר נְבִיאֶיהָ בְּתוֹכָהּ כַּאֲרִי שׁוֹאֵג
טֹרֵף טָרֶף נֶפֶשׁ אָכָלוּ חֹסֶן וִיקָר
יִקָּחוּ אַלְמְנוֹתֶיהָ הִרְבּוּ בְּתוֹכָהּ׃
26 כֹּהֲנֶיהָ חָמְסוּ תוֹרָתִי וַיְחַלְּלוּ קָדָשַׁי
בֵּין־קֹדֶשׁ לְחֹל לֹא הִבְדִּילוּ וּבֵין־
הַטָּמֵא לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ וּמִשַּׁבְּתוֹתַי
27 הֶעְלִימוּ עֵינֵיהֶם וָאֵחַל בְּתוֹכָם׃ שָׂרֶיהָ
בְקִרְבָּהּ כִּזְאֵבִים טֹרְפֵי טָרֶף לִשְׁפָּךְ־
דָּם לְאַבֵּד נְפָשׁוֹת לְמַעַן בְּצֹעַ בָּצַע׃
28 וּנְבִיאֶיהָ טָחוּ לָהֶם תָּפֵל חֹזִים שָׁוְא
וְקֹסְמִים לָהֶם כָּזָב אֹמְרִים כֹּה אָמַר
29 אֲדֹנָי יֱהֹוִה וַיהֹוָה לֹא דִבֵּר׃ עַם
הָאָרֶץ עָשְׁקוּ עֹשֶׁק וְגָזְלוּ גָּזֵל וְעָנִי
וְאֶבְיוֹן הוֹנוּ וְאֶת־הַגֵּר עָשְׁקוּ בְּלֹא
ל מִשְׁפָּט׃ וָאֲבַקֵּשׁ מֵהֶם אִישׁ גֹּדֵר־גָּדֵר
וְעֹמֵד בַּפֶּרֶץ לְפָנַי בְּעַד הָאָרֶץ לְבִלְתִּי
31 שַׁחֲתָהּ וְלֹא מָצָאתִי׃ וָאֶשְׁפֹּךְ
עֲלֵיהֶם זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי כִּלִּיתִים
דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהֹוִה׃

XXIII. וַיְהִי דְבַר־יְהֹוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 בֶּן־אָדָם שְׁתַּיִם נָשִׁים בְּנוֹת אֵם־אַחַת
3 הָיוּ׃ וַתִּזְנֶינָה בְמִצְרַיִם בִּנְעוּרֵיהֶן

v. 24. חס׳ רפה ודגו׳ במפיק
v. 30. ב׳ טעמים

24. dW: ein L., nicht gereinigt, u. ohne Regen. vE: unreines L., auf welches … kein R. fällt.
25. B: Der zusammen verschworene Haufe ihrer Pr. mitten in ihr ist wie … dW: Verschworen sind ihre … vE: Die Rotte ihrer … A: L. der Beute raubt. B: der auf d. Raub gehet. vE: der brüllend die B. wegrafft. dW: br., reißender L. vE: Menschen fressen sie. B.dW: Güter u. was kostbar ist (Kostbarkeiten). vE: Schätze u. Kostb.
26. u. entweihen … thun die Augen zu über meinen Sabb. B: thue meinem G. Gewalt an. dW: verletzen. vE: beleidigen. A: verachten. dW.vE: lehren nicht den Unterschied zwischen dem Reinen

Du bist ein Land, das nicht zu reinigen ist, wie eins, das nicht beregnet 25 wird zu der Zeit des Zorns. * Die Propheten, so darinnen sind, haben sich gerottet, die Seelen zu fressen, wie ein brüllender Löwe, wenn er raubet; sie reißen Gut und Geld zu sich, und machen der Witwen 26 viele darinnen. * Ihre Priester verkehren mein Gesetz freventlich und entheiligen mein Heiligthum, sie halten unter dem Heiligen und Unheiligen keinen Unterschied, und lehren nicht, was rein oder unrein sei, und warten meiner Sabbathe nicht, und 27 ich werde unter ihnen entheiligt. * Ihre Fürsten sind darinnen wie die reißenden Wölfe, Blut zu vergießen und Seelen um-28 zubringen, um ihres Geizes willen. * Und ihre Propheten tünchen sie mit losem Kalk, predigen lose Theidinge und weissagen ihnen Lügen, und sagen: So spricht der Herr Herr; so es doch der Herr nicht gere-29 det hat. * Das Volk im Lande übt Gewalt und raubet getrost, und schindet die Armen und Elenden, und thut den Fremd-30 lingen Gewalt und Unrecht. * Ich suchte unter ihnen, ob jemand sich eine Mauer machte und wider den Riß stände gegen mich für das Land, daß ich es nicht verder-31 bete; aber ich fand keinen. * Darum schüttete ich meinen Zorn über sie, und mit dem Feuer meines Grimms machte ich ihrer ein Ende, und gab ihnen also ihren Verdienst auf ihren Kopf, spricht der Herr Herr.

XXIII. Und des Herrn Wort geschah zu 2 mir, und sprach: * Du Menschenkind, es waren zwei Weiber, Einer Mutter Töchter, 3 * die trieben Hurerei in Egypten in ihrer Ju-

26. U.L: Unterscheid. 28. A.A: lose Reden.
30. U.L: gegen mir. 31. U.L: ihr ein Ende.

24,13; Ez.5,6. (Ebr.6,7. Tu es terra immunda, et non compluta in die furoris. * Conjuratio 25 prophetarum in medio ejus: sicut leo rugiens rapiensque praedam 34,10; Mc.12,40. Lc.20,47. animas devoraverunt, opes et pretium acceperunt, viduas ejus multiplicaverunt in medio illius. * Sa- 26 Mich. 3,11. cerdotes ejus contempserunt legem meam et polluerunt sanctuaria mea, inter sanctum et profanum non 44,23. habuerunt distantiam, et inter pollutum et mundum non intellexerunt, et a sabbatis meis averterunt oculos suos, et coinquinabar in medio eo- Mich. 3,11. rum. * Principes ejus in medio il- 27 Zeph.3,3. lius quasi lupi rapientes praedam, ad effundendum sanguinem et ad perdendas animas, et avare ad se- 13,6.10. ctanda lucra. * Prophetae autem 28 ejus liniebant eos absque temperamento, videntes vana et divinantes Jer. 23,31. eis mendacium, dicentes: Haec dicit Dominus Deus; cum Dominus non sit locutus. * Populi terrae calu- 29 Ex.3,5. Jer.9,3. mniabantur calumniam et rapiebant violenter, egenum et pauperem af- v.7. fligebant, et advenam opprimebant Jer.22,3. calumnia absque judicio. * Et quae- 30 sivi de eis virum qui interponeret 13,5. Es.64,7. sepem et staret oppositus contra me 1Sm. 25,16. pro terra, ne dissiparem eam; et non Zach.2,5. Sap. inveni. * Et effudi super eos in- 31 18,21; Es.21,31. dignationem meam, in igne irae meae consumpsi eos, viam eorum in caput 9,10. eorum reddidi, ait Dominus Deus.

Et factus est sermo Do- **XXIII.** mini ad me, dicens: * Fili hominis! 2 Jer.3,7. Duae mulieres filiae matris unius fuerunt, * et fornicatae sunt in Aegypto, 3 v.8.21. 16,26. in adolescentia sua fornicatae sunt;

28. Al.: ei mend. 29. Al.: Populum ... calumn. calumnia. 31. Al.: et in igne.

(des R. von) ... B: verbergen ihre A. dW: verschließen. vE: verhüllen. A: wenden ab.
27. in ihr. B: W. die nach d. Raub gehen. vE: Beute wegraffen. dW: verderben S., um Gewinn zu gewinnen. vE: aus Gewinnsucht ... u. richten die Menschen zu Grunde.
28. tünchen ihnen ... eitle Gesichte (vgl. 13,10). B: sehen Eiteles. vE: Truggesichte. dW: schauen Trug.

29. B: u. treibet eitel Räuberei. dW: Erpressung u. begehet Raub. vE: Das Landvolk? B: die Fremdl. unterdrücken sie mit Unr. dW: übt am Fr. Erpressung wider Recht. vE: preßt widerrechtlich d. Fremden. A: durch Verleumdung, ohne Richterspruch!
30. zur M. B: eine M. machte, u. in dem R. st. vor mir. dW: errichtete u. vor den R. träte. vE: die M. wieder herstellte? A: sich als Zaun dazwischen stellte. — — 31. Wie 9,10.

XXIII. ***Duae sorores meretrices Ohola et Oholiba.***

ἐκεῖ ἔπεσον οἱ μαστοὶ αὐτῶν καὶ ἐκεῖ διεπαρθενεύθησαν. [4] Καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἦν Ὀολὰ ἡ πρεσβυτέρα, καὶ Ὀολιβὰ ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς. Καὶ ἐγένοντό μοι, καὶ ἔτεκον υἱοὺς καὶ θυγατέρας. Καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Σαμάρεια ἡ Ὀολά, καὶ Ἱερουσαλὴμ Ὀολιβά.

[5] Καὶ ἐξεπόρνευσεν ἡ Ὀολὰ ἀπ᾽ ἐμοῦ καὶ ἐπέθετο ἐπὶ τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς, ἐπὶ τοὺς Ἀσσυρίους τοὺς ἐγγίζοντας αὐτῇ, [6] ἐνδεδυμένους ὑακίνθινα, ἡγουμένους καὶ στρατηγούς, νεανίσκους ἐπιλέκτους· πάντες ἱππεῖς ἱππαζόμενοι ἐφ᾽ ἵππων. [7] Καὶ ἔδωκεν τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐπ᾽ αὐτούς· ἐπίλεκτοι υἱοὶ Ἀσσυρίων πάντες, καὶ ἐπὶ πάντας οὓς ἐπέθετο, ἐν πᾶσιν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῆς ἐμιαίνετο. [8] Καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐξ Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλειπεν, ὅτι μετ᾽ αὐτῆς ἐκοιμῶντο ἐν τῇ νεότητι αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ διεπαρθένευσαν αὐτὴν καὶ ἐξέχεαν τὴν πορνείαν αὐτῶν ἐπ᾽ αὐτήν. [9] Διὰ τοῦτο παρέδωκα αὐτὴν εἰς χεῖρας τῶν ἐραστῶν αὐτῆς, εἰς χεῖρας υἱῶν Ἀσσυρίων ἐφ᾽ οὓς ἐπετίθετο. [10] Αὐτοὶ ἀπεκάλυψαν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς, υἱοὺς καὶ θυγατέρας αὐτῆς ἔλαβον, καὶ αὐτὴν ἐν ῥομφαίᾳ ἀπέκτειναν. Καὶ ἐγένετο λάλημα εἰς τὰς γυναῖκας, καὶ ἐποίησαν ἐκδικήσεις ἐν αὐτῇ εἰς τὰς θυγατέρας αὐτῆς.

[11] Καὶ εἶδεν ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς ἡ Ὀολιβά, καὶ διέφθειρεν τὴν ἐπίθεσιν αὐτῆς ὑπὲρ αὐτήν, καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ὑπὲρ τὴν πορνείαν τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς [12] ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν Ἀσσυρίων ἐπέθετο, ἡγουμένους καὶ στρατηγοὺς τοὺς ἐγγὺς αὐτῆς, ἐνδεδυμένους εὐπάρυφα· ἱππεῖς ἱππαζόμενοι ἐφ᾽ ἵππων, νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες. [13] Καὶ εἶδον ὅτι μεμίανται ὁδὸς μία τῶν δύο. [14] Καὶ προσέθετο πρὸς τὴν πορνείαν αὐτῆς. Καὶ εἶδεν

זָנוּ שָׁמָּה מֹעֲכוּ שְׁדֵיהֶן וְשָׁם עִשּׂוּ
4 דַּדֵּי בְּתוּלֵיהֶן׃ וּשְׁמוֹתָן אָהֳלָה
הַגְּדוֹלָה וְאָהֳלִיבָה אֲחוֹתָהּ וַתִּהְיֶינָה
לִי וַתֵּלַדְנָה בָּנִים וּבָנוֹת וּשְׁמוֹתָן
שֹׁמְרוֹן אָהֳלָה וִירוּשָׁלַ͏ִם אָהֳלִיבָה׃
ה וַתִּזֶן אָהֳלָה תַּחְתָּי וַתַּעְגַּב עַל־
6 מְאַהֲבֶיהָ אֶל־אַשּׁוּר קְרוֹבִים׃ לְבֻשֵׁי
תְכֵלֶת פַּחוֹת וּסְגָנִים בַּחוּרֵי חֶמֶד
7 כֻּלָּם פָּרָשִׁים רֹכְבֵי סוּסִים׃ וַתִּתֵּן
תַזְנוּתֶיהָ עֲלֵיהֶם מִבְחַר בְּנֵי־אַשּׁוּר
כֻּלָּם וּבְכֹל אֲשֶׁר־עָגְבָה בְּכָל־גִּלּוּלֵיהֶם
8 נִטְמָאָה׃ וְאֶת־תַּזְנוּתֶיהָ מִמִּצְרַיִם
לֹא עָזָבָה כִּי אוֹתָהּ שָׁכְבוּ בִנְעוּרֶיהָ
וְהֵמָּה עִשּׂוּ דַּדֵּי בְתוּלֶיהָ וַיִּשְׁפְּכוּ
9 תַזְנוּתָם עָלֶיהָ׃ לָכֵן נְתַתִּיהָ בְּיַד־
מְאַהֲבֶיהָ בְּיַד בְּנֵי אַשּׁוּר אֲשֶׁר עָגְבָה
י עֲלֵיהֶם׃ הֵמָּה גִּלּוּ עֶרְוָתָהּ בָּנֶיהָ
וּבְנוֹתֶיהָ לָקָחוּ וְאוֹתָהּ בַּחֶרֶב הָרָגוּ
וַתְּהִי־שֵׁם לַנָּשִׁים וּשְׁפוּטִים עָשׂוּ בָהּ׃
11 וַתֵּרֶא אֲחוֹתָהּ אָהֳלִיבָה וַתַּשְׁחֵת
עַגְבָתָהּ מִמֶּנָּה וְאֶת־תַּזְנוּתֶיהָ מִזְּנוּנֵי
12 אֲחוֹתָהּ׃ אֶל־בְּנֵי אַשּׁוּר עָגָבָה פַּחוֹת
וּסְגָנִים קְרֹבִים לְבֻשֵׁי מִכְלוֹל פָּרָשִׁים
רֹכְבֵי סוּסִים בַּחוּרֵי חֶמֶד כֻּלָּם׃
13 וָאֵרֶא כִּי נִטְמָאָה דֶּרֶךְ אֶחָד לִשְׁתֵּיהֶן׃
14 וַתּוֹסֶף אֶל־תַּזְנוּתֶיהָ וַתֵּרֶא אַנְשֵׁי

3. B* καὶ. 4. EX: Τὰ δὲ ὀνόμ. αὐτ. ἡ Ὀ. A[1] (eti. in sqq.): Ὀλλὰ (Ὀολὰ A[2]B; FX: Ὀολλὰ). A[1]EX (eti. in sqq.): Ὀλιβὰ (Ὀολ. A[2]B; FX† ἡ νεωτέρα). B: Σαμ. ἦν Ὀ. καὶ Ἱερ. ἦν (EX† ἡ) Ὀ. 5. A[1]X: προσέθετο (ἐπέθ. A[2]B). 6. B: ἐνδεδυκότας ... νεανίσκοι καὶ ἐπίλεκτοι. FX: πάντας ἱππ. ἱππαζομένες. 7. A[1]: πορν. αὐτῶν (π. αὐτῆς A[2]B). FX: (F: ἐπὶ τὲς) ἐκλεκτὲς (X: ἐπιλέκτες) υἱὲς Ἀσσ. πάντας. EFX: ἐφ᾽ ὓς ἐπέθ. EX* ἐν πᾶσ. τοῖς. B (pro alt. αὐτῆς) αὐτοῖς. 8. F† τὴν (a. ἐξ). B: ἐγκατέλιπεν ... * τῇ. 10. A[1]X: ἀσχημοσύνην (αἰσχύνην A[2]B). B* (pr.) τὰς et (in f.) αὐτῆς. 11. B* (alt.) ἡ. FX† (in f.) ἐπλήθυνεν. 12. EX† (ab in.) καὶ. F (pro ἐπὶ) ὑπὲρ. EF* (alt.) τὲς. FX† (a. ἐνδεδ.) καὶ. B: ἐνδεδυκότας. A[1]: εὐπόρφυρα (εὐπάρυφα A[2]B). B: ἱππαζομένες. FX: νεανίσκες ἐπιλέκτες πάντας. 13. B: ἴδον (F† ἐγὼ). 14. FX (pro πρὸς) εἰς.

3. dW: Br. drücken. vE: sich an ... fühlen. dW: u. ihre jungfräul. Br. vE: ihren jungfr. Busen.
4. gebaren Söhne. B: sie wurden mein. vE: die meinen.
5. B: trieb unter mir H. dW.A: neben mir. B: wurde verliebt auf ... in der Nähe waren. vE: war verl. in ... sich naheten. dW: entbrannte ... ihr naheten. A: liebte unsinnig.
6. in Blau gekl. ... u. Reiter zu Roß. dW.vE: (Landpfleger) u. Statthalter. B.A: Himmelblau?

gend; daselbst ließen sie ihre Brüste begreifen und die Zitzen ihrer Jungfrauschaft [4] betasten. *Die große heißt Ahala, und ihre Schwester Ahaliba. Und ich nahm sie zur Ehe, und sie zeugten mir Söhne und Töchter. Und Ahala heißt Samaria, und Ahaliba Jerusalem.

[5] Ahala trieb Hurerei, da ich sie genommen hatte, und brannte gegen ihre Buhlen, nehmlich gegen die Assyrer, die zu ihr ka- [6] men; *gegen die Fürsten und Herren, die mit Seide gekleidet waren, und alle junge liebliche Gesellen, nehmlich gegen die [7] Reiter und Wagen. *Und buhlete mit allen schönen Gesellen in Assyrien, und verunreinigte sich mit allen ihren Götzen, [8] wo sie auf einen entbrannte. *Dazu verließ sie auch nicht ihre Hurerei mit Egypten, die bei ihr gelegen waren von ihrer Jugend auf, und die Brüste ihrer Jungfrauschaft betastet und große Hurerei mit [9] ihr getrieben hatten. *Da übergab ich sie in die Hand ihrer Buhlen, den Kindern Assur, gegen welche sie brannte vor Lust. [10] *Die deckten ihre Scham auf, und nahmen ihre Söhne und Töchter weg, sie aber tödteten sie mit dem Schwert. Und es kam aus, daß diese Weiber gestraft wären.

[11] Da es aber ihre Schwester Ahaliba sahe, entbrannte sie noch viel ärger denn jene, und trieb der Hurerei mehr denn ihre Schwe- [12] ster, *und entbrannte gegen die Kinder Assur, nehmlich die Fürsten und Herren, die zu ihr kamen wohl gekleidet, Reiter und Wagen, und alle junge liebliche Gesel- [13] len. *Da sahe ich, daß sie alle beide glei- [14] cher Weise verunreinigt waren. *Aber diese trieb ihre Hurerei mehr. Denn da

4. A.A: gebaren mir. 5. U.L* nehmlich.
7. U.L: Assyria.

dW: blauen Purpur. vE: Purpurblau. B.dW: liebliche Jünglinge. vE: hübsche! A: die liebreizenden.

7. Auserlesenen der Kinder Assur. dW: gab sich ihnen zur Hurerei Preis, allen Auserwählten. vE: denn sie alle waren die Schönsten.

8. mit den Egyptern ... in ihrer Jug. (vgl. V.3). dW: ausgelassene Hur. A: ihre Unzucht an ihr verschwendet? B: Hur. in sie ausgeschüttet.

9. Wie V. 5.

ibi subacta sunt ubera earum, et fractae sunt mammae pubertatis earum. *Nomina autem earum: [4] Oolla major, et Ooliba soror ejus minor. Et habui eas, et pepererunt filios et filias. Porro earum nomina: [16,46.] Samaria Oolla, et Jerusalem Ooliba.

Fornicata est igitur super me [5] Oolla et insanivit in amatores suos, [16,28. 2Kg.] in Assyrios propinquantes, *vestitos [6] [15,19. 17,3.] hyacintho, principes et magistratus, [Hos.8,9. Ez.23,12.] juvenes cupidinis, universos equites, ascensores equorum. *Et dedit [7] fornicationes suas super eos electos, filios Assyriorum universos, et in omnibus, in quos insanivit, in immunditiis eorum polluta est. *Insuper [8] et fornicationes suas quas ha- [v.27. 2Kg.17,4.] buerat in Aegypto, non reliquit; nam et illi dormierunt cum ea in adolescentia ejus, et illi confregerunt ubera pubertatis ejus et effuderunt fornicationem suam super eam. *Propterea tradidi eam in manus ama- [9] torum suorum, in manus filiorum Assur, super quorum insanivit libi- [16,37.] dine. *Ipsi discooperuerunt igno- [10] [Jer. 13,22.] miniam ejus, filios et filias ejus tulerunt, et ipsam occiderunt gladio. Et factae sunt famosae mulieres, et judicia perpetraverunt in ea.

Quod cum vidisset soror ejus Ooli- [11] [16,47.51.] ba, plus quam illa insanivit libidine, et [2Kg.16,7.] fornicationem suam super fornicationem sororis suae *ad filios Assyrio- [12] rum praebuit impudenter, ducibus et magistratibus ad se venientibus, indutis veste varia, equitibus qui vectaban- [v.6.23.] tur equis, et adolescentibus forma cunctis egregia. *Et vidi, quod polluta [13] esset via una ambarum. *Et auxit [14] fornicationes suas. Cumque vidisset

4. Al.* minor.

10. kam ihr Gerücht aus unter den Weibern, daß sie Strafe an ihr geübt hatten. B: sie bekam einen Namen ... Gerichte. dW: ward zum Mährchen? vE: So wurde sie berüchtigt ... und man übte ...

11. dW.vE: trieb ihre Buhlerei noch ärger ... ihre Hur. (weit schlimmer) als die H. ihrer Schw.

13. sie verunr. war, u. beide einerlei Wege gingen.

14. dW.vE.A: (immer, noch) weiter.

XXIII. *Duae sorores meretrices Ohola et Oholiba.*

ἄνδρας ἐζωγραφημένους ἐπὶ τοῦ τοίχου, εἰκόνας Χαλδαίων ἐζωγραφημένας ἐν γραφίδι, [15] διεζωσμένους ποικίλματα ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν, καὶ τιάραι βαπταὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν, ὄψις τρισσὴ πάντων, ὁμοίωμα υἱῶν Χαλδαίων, γῆς πατρίδος αὐτῶν· [16] καὶ ἐπέθετο ἐπ' αὐτοὺς ἐν ὁράσει ὀφθαλμῶν αὐτῆς, καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς αὐτοὺς εἰς γῆν Χαλδαίων. [17] Καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὴν υἱοὶ Βαβυλῶνος εἰς κοίτην καταλυόντων, καὶ ἐμίαινον αὐτὴν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐμιάνθη ἐν αὐτοῖς, καὶ ἀπέστη ἡ ψυχὴ αὐτῆς ἀπ' αὐτῶν. [18] Καὶ ἀπεκάλυψεν τὴν πορνείαν αὐτῆς, καὶ ἀπεκάλυψεν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς· καὶ ἀπέστη ἡ ψυχή μου ἀπ' αὐτῆς, ὃν τρόπον ἀνέστη ἡ ψυχή μου ἀπὸ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. [19] Καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου τοῦ ἀναμνῆσαι ἡμέρας νεότητός σου, ἐν αἷς ἐπόρνευσας ἐν Αἰγύπτῳ, [20] καὶ ἐπέθου ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους, ὧν ἦσαν ὡς ὄνων αἱ σάρκες αὐτῶν, καὶ αἰδοῖα ἵππων τὰ αἰδοῖα αὐτῶν, [21] καὶ ἐπεσκέψω τὴν ἀνομίαν νεότητός σου, ἃ ἐποίεις ἐν Αἰγύπτῳ ἐν τῷ καταλύματί σου, οὗ οἱ μαστοὶ ἔπεσαν νεότητός σου.

[22] Διὰ τοῦτο, Ὀολιβά, τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ σέ, Ὀολιβά· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω τοὺς ἐραστάς σου ἐπὶ σέ, ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχή σου ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἐπάξω αὐτοὺς ἐπὶ σὲ κυκλόθεν, [23] υἱοὺς Βαβυλῶνος καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους, Φακοὺκ καὶ Σουὲ καὶ Ἡχουέ, καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς Ἀσσυρίων μετ' αὐτῶν, νεανίσκους ἐπιλέκτους, ἡγεμόνας καὶ στρατηγούς, πάντας τρισσοὺς καὶ ὀνομαστούς, ἱππεύοντας ἐφ' ἵππων. Πάν-

14. B: Χαλδαίων, ἐζωγραφημένας. FX† (a. ἐν γρ.) ἐν χρώμασιν. X: ἐν γραφῇ.
15. B: ἐζωσμένους ... ὀσφ. αὐτῶν παραβαπτὰ καὶ ἐπὶ τ. κεφ. ... πατρίδ. αὐτῶν. EX: τιάρας βαπτὰς (X: τιάρα βαπτά). FX† (p. υἱῶν) Βαβυλῶνος.
16. B (pro ἐν) τῇ. FX† τῶν (a. ὀφθ.).
17. B: ἤλθοσαν. FX: ἐμίαναν ... ἐπὶ τῇ π.
18. B* τήν. A¹X: ἀσχημοσύνην (αἰσχύνην A²B).
19. B: ἡμέραν.
20. B* ἦσαν. F: ὧν αἱ σάρκες αὐτῶν ὡς σάρκες ὄνων.
21. B²: ἐπισκέψω. EX: ἐποίησας (F: ἐποίησεν). B* ἔπεσαν (FX: ἔπεσον).
22. B* κύρ. ὁ θεὸς ἐπὶ σέ, Ὀολ.
23. F† (ab in.) τοὺς. A¹† (p. Χαλδ.) καί. A¹: Φαδ (Φακοὺκ A²B; EX: Φακὲθ; F: Φαβὲδ. Al. al.). A¹X: Σὸδ (Σουὲ A²B; EX: Συέ; F: Σοδέ. Al. al.). A¹: Λὸδ (Ἡχουέ A²B; EX: Κὸθ; F: Κοδέ. Al. al.). B* (sq.) τούς. FX: τριστάτας. B: Καὶ πάντες.

מְחֻקֶּה עַל־הַקִּיר צַלְמֵי כַּשְׂדִּיים
[15] חֲקֻקִים בַּשָּׁשַׁר׃ חֲגוֹרֵי אֵזוֹר
בְּמָתְנֵיהֶם סְרוּחֵי טְבוּלִים בְּרָאשֵׁיהֶם
מַרְאֵה שָׁלִשִׁים כֻּלָּם דְּמוּת בְּנֵי־בָבֶל
[16] כַּשְׂדִּים אֶרֶץ מוֹלַדְתָּם׃ וַתַּעְגָּב
עֲלֵיהֶם לְמַרְאֵה עֵינֶיהָ וַתִּשְׁלַח
[17] מַלְאָכִים אֲלֵיהֶם כַּשְׂדִּימָה׃ וַיָּבֹאוּ
אֵלֶיהָ בְנֵי־בָבֶל לְמִשְׁכַּב דֹּדִים
וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּתַזְנוּתָם וַתִּטְמָא־
[18] בָם וַתֵּקַע נַפְשָׁהּ מֵהֶם׃ וַתְּגַל
תַּזְנוּתֶיהָ וַתְּגַל אֶת־עֶרְוָתָהּ וַתֵּקַע
נַפְשִׁי מֵעָלֶיהָ כַּאֲשֶׁר נָקְעָה נַפְשִׁי
[19] מֵעַל אֲחוֹתָהּ׃ וַתַּרְבֶּה אֶת־תַּזְנוּתֶיהָ
לִזְכֹּר אֶת־יְמֵי נְעוּרֶיהָ אֲשֶׁר זָנְתָה
[כ] בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַתַּעְגְּבָה עַל
פִּלַגְשֵׁיהֶם אֲשֶׁר בְּשַׂר חֲמוֹרִים
בְּשָׂרָם וְזִרְמַת סוּסִים זִרְמָתָם׃
[21] וַתִּפְקְדִי אֵת זִמַּת נְעוּרָיִךְ בַּעְשׂוֹת
מִמִּצְרַיִם דַּדַּיִךְ לְמַעַן שְׁדֵי נְעוּרָיִךְ׃
[22] לָכֵן אָהֳלִיבָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה הִנְנִי מֵעִיר אֶת־מְאַהֲבַיִךְ עָלַיִךְ
אֵת אֲשֶׁר־נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם
[23] וַהֲבֵאתִים עָלַיִךְ מִסָּבִיב׃ בְּנֵי בָבֶל
וְכָל־כַּשְׂדִּים פְּקוֹד וְשׁוֹעַ וְקוֹעַ כָּל־
בְּנֵי אַשּׁוּר אוֹתָם בַּחוּרֵי חֶמֶד פַּחוֹת
וּסְגָנִים כֻּלָּם שָׁלִשִׁים וּקְרוּאִים רֹכְבֵי

v. 14. כשדים ק׳ v. 16. ותעגב ק׳

14. dW: Männer, gezeichnet an die W. ... gez. mit Bergroth. vE: blickte nach Männern.
15. K. Babel, die Ch. gestaltet sind. B. vE: mit einem Gürtel geg. dW. A: Gürteln. B. vE: (schöne) Turbane. A: mit gefärbten Turb. dW: lang herabhangenden Binden. B: wie Hauptleute. dW: Ritter. A: Fürsten. vE: das Aussehen von Befehlshabern. dW: ähnlich den Söhnen B., Chaldäas ihres Geburtslandes. (vE: welche ihrem Vaterl. nach Chaldäer sind?)
16. dW: beim Erblicken ihrer Augen.

sie sahe gemalte Männer an der Wand in rother Farbe, die Bilder der Chaldäer, 15 * um ihre Lenden gegürtet, und bunte Kogel auf ihren Köpfen, und alle gleich anzusehen wie gewaltige Leute, wie denn die Kinder Babels und die Chaldäer 16 tragen in ihrem Vaterlande: * entbrannte sie gegen sie, sobald sie ihrer gewahr ward, und schickte Botschaft zu ihnen 17 in Chaldäa. * Als nun die Kinder Babels zu ihr kamen, bei ihr zu schlafen nach der Liebe, verunreinigten sie dieselbe mit ihrer Hurerei, und sie verunreinigte sich mit ihnen, daß sie ihrer müde ward. 18 * Und da beides, ihre Hurerei und Scham, so gar offenbar war, ward ich ihrer auch überdrüßig, wie ich ihrer Schwester auch 19 war müde geworden. * Sie aber trieb ihre Hurerei immer mehr, und gedachte an die Zeit ihrer Jugend, da sie in Egyptenland 20 Hurerei getrieben hatte, * und entbrannte gegen ihre Buhlen, welcher Brunst war wie der Esel und der Hengste Brunst. 21 * Und du bestelltest deine Unzucht wie in deiner Jugend, da dir in Egypten deine Brüste begriffen und deine Zitzen betastet wurden.

22 Darum, Ahaliba, so spricht der Herr Herr: Siehe, ich will deine Buhlen, derer du müde bist geworden, wider dich erwecken, und will sie rings umher wider dich 23 bringen, * nehmlich die Kinder Babels und alle Chaldäer mit Hauptleuten, Fürsten und Herren, und alle Assyrer mit ihnen, die schöne junge Manschaft, alle Fürsten und Herren, Ritter und Edle, und

15. A.A: Kögel! 16. U.L: ihr gewahr. A.A: nach Chaldäa. 17. U.L: ihr müde. 18. U.L: beide ... offenb. ward ... ihr. 22. U.L: der du müde.

viros depictos in pariete, imagines Chaldaeorum expressas coloribus, * et accinctos balteis renes, et tiaras 15 tinctas in capitibus eorum, formam ducum omnium, similitudinem filiorum Babylonis terraeque Chaldaeorum in qua orti sunt: * insanivit 16 super eos concupiscentia oculorum suorum, et misit nuncios ad eos in (16,29.) Chaldaeam. * Cumque venissent ad 17 eam filii Babylonis ad cubile mammarum, polluerunt eam stupris suis, (v.22.) et polluta est ab eis, et saturata est anima ejus ab illis. * Denudavit 18 quoque fornicationes suas, et discooperuit ignominiam suam; et recessit anima mea ab ea, sicut recesserat anima mea a sorore ejus. * Multiplicavit 19 enim fornicationes suas, (16,22.60.) recordans dies adolescentiae suae, quibus fornicata est in terra Aegypti, * et insanivit libidine super concu- 20 (16,26. Jer.5,8. 50,11.) bitum eorum, quorum carnes sunt ut carnes asinorum, et sicut fluxus equorum fluxus eorum. * Et visita- 21 sti scelus adolescentiae tuae, quando (v.3.) subacta sunt in Aegypto ubera tua et confractae sunt mammae pubertatis tuae.

Propterea, Ooliba, haec dicit Do- 22 (16,37.) minus Deus: Ecce ego suscitabo omnes amatores tuos contra te, de (v.17.) quibus satiata est anima tua, et congregabo eos adversum te in circuitu: * filios Babylonis et universos Chal- 23 daeos, nobiles tyrannosque et principes, omnes filios Assyriorum, ju- (v.12.) venes forma egregia, duces et magistratus universos, principes principum et nominatos ascensores

17. B: zu liegen. dW: zum Beilager der Liebe, vE: auf das Liebesbett. B: daß ihre Seele sich von ihnen abriß. dW: da riß sie s. l. v. ihnen. vE: u. r. sich wieder ...

18. sie nun ihre H. gar offenbar machte u. ihre Blöße aufdeckte.

19. im Lande der Egypter.

20. über die Kebsweiber derselbigen. B: wurde verliebt in ihre Kebsmänner, welcher Fleisch ... u. ihr Ausfluß ... dW: Beischläfer, welche Glieder wie Esel, u. Samenerguß wie Rosse hatten. vE: Zeugungsglieder.

21. sehnetest dich nach der Unz. deiner J. ... Zitzen betastet w., um deiner jugendl. Br. willen. B: Schandthat? dW: blicktest zurück nach dem Laster. vE: suchtest das ... wieder auf.

22. (Vgl. V. 17.) vE: auftragen.

23. alle auf Rossen sitzend. B: Chaldäer, daß sie dich heimsuchen, schreien u. sich von dir abreißen? dW: Gebieter, Reiche u. Edle? vE: Pekoditer, Schoahiter u. Koahiter (vgl. V. 6). dW. vE: (Befehlshaber) u. Vornehme.

XXIII. *Duae sorores meretrices Ohola et Oholiba.*

τήριον ἀφανίας καὶ ἀφανισμοῦ. 34 *Πίεσαι αὐτὸ καὶ ἐκστραγγιεῖς, καὶ τὰς ἑορτὰς καὶ τὰς νουμηνίας αὐτῆς ἀποστρέψω· διότι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος κύριος ὁ θεός.* 35 *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Ἀνθ᾽ ὧν ἐπελάθου μου καὶ ἀπέῤῥιψάς με ὀπίσω τοῦ σώματός σου, καὶ σὺ λάβε τὴν ἀσέβειάν σου καὶ τὴν πορνείαν σου.*

36 *Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, οὐ κρινεῖς τὴν Ὀολὰν καὶ τὴν Ὀολιβὰν καὶ ἀπαγγελεῖς αὐταῖς τὰς ἀνομίας αὐτῶν,* 37 *ὅτι ἐμοιχῶντο, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν ἐμοιχῶντο, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἃ ἐγέννησάν μοι διῆγον αὐτοῖς δι᾽ ἐμπύρων;* 38 *Ἕως καὶ ταῦτα ἐποίησάν μοι, καὶ ἃ ἐμίσουν ἐποίησαν· τὰ ἅγιά μου ἐμίαινον καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν,* 39 *καὶ ἐν τῷ σφάζειν αὐτοὺς τὰ τέκνα αὐτῶν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, καὶ εἰςεπορεύοντο εἰς τὰ ἅγιά μου ἀφυλάκτως ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τοῦ βεβηλοῦν αὐτά· καὶ ὅτι οὕτως ἐποίουν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.* 40 *Καὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἐρχομένοις μακρόθεν, οἷς ἀγγέλους ἐξαπεστέλλοσαν πρὸς αὐτούς, καὶ ἅμα τῷ ἔρχεσθαι αὐτοὺς εὐθὺς ἐλούου καὶ ἐστιβίζου τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἐκόσμου κόσμῳ,* 41 *καὶ ἐκάθου ἐπὶ κλίνης ἐστρωμένης, καὶ τράπεζα κεκοσμημένη πρὸ προςώπου αὐτῆς. Καὶ τὸ θυμίαμά μου καὶ τὸ ἔλαιόν μου ἐξευφραίνοντο ἐν αὐτοῖς,* 42 *καὶ φωνὴν ἁρμονίας ἀνεκρούοντο, καὶ πρὸς ἄνδρας ἐκ πλήθους ἀνθρώπων ἥκοντας οἰνωμένους ἐκ τῆς ἐρήμου, καὶ ἐδίδοσαν ψέλλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.*

34 כּוֹס אֲחוֹתֵךְ שֹׁמְרוֹן׃ וְשָׁתִית אוֹתָהּ
וּמָצִית וְאֶת־חֲרָשֶׂיהָ תְּגָרֵמִי וְשָׁדַיִךְ
תְּנַתֵּקִי כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי
לה יְהוִה׃ לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן
שָׁכַחַתְּ אוֹתִי וַתַּשְׁלִיכִי אוֹתִי אַחֲרֵי
גַוֵּךְ וְגַם־אַתְּ שְׂאִי זִמָּתֵךְ וְאֶת־תַּזְנוּתָיִךְ׃
36 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲתִשְׁפּוֹט
אֶת־אָהֳלָה וְאֶת־אָהֳלִיבָה וְהַגֵּד
37 לָהֶן אֵת תּוֹעֲבוֹתֵיהֶן׃ כִּי נִאֵפוּ וְדָם
בִּידֵיהֶן וְאֶת־גִּלּוּלֵיהֶן נִאֵפוּ וְגַם אֶת־
בְּנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלְדוּ־לִי הֶעֱבִירוּ לָהֶם
38 לְאָכְלָה׃ עוֹד זֹאת עָשׂוּ לִי טִמְּאוּ
אֶת־מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא וְאֶת־
39 שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ׃ וּבְשַׁחֲטָם אֶת־
בְּנֵיהֶם לְגִלּוּלֵיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי
בַּיּוֹם הַהוּא לְחַלְּלוֹ וְהִנֵּה־כֹה עָשׂוּ
מ בְּתוֹךְ בֵּיתִי׃ וְאַף כִּי תִשְׁלַחְנָה
לַאֲנָשִׁים בָּאִים מִמֶּרְחָק אֲשֶׁר מַלְאָךְ
שָׁלוּחַ אֲלֵיהֶם וְהִנֵּה־בָאוּ לַאֲשֶׁר
רָחַצְתְּ כָּחַלְתְּ עֵינַיִךְ וְעָדִית עֶדִי׃
41 וְיָשַׁבְתְּ עַל־מִטָּה כְבוּדָּה וְשֻׁלְחָן
עָרוּךְ לְפָנֶיהָ וּקְטָרְתִּי וְשַׁמְנִי שַׂמְתְּ
42 עָלֶיהָ׃ וְקוֹל הָמוֹן שָׁלֵו בָהּ וְאֶל־
אֲנָשִׁים מֵרֹב אָדָם מוּבָאִים סוֹבָאִים
מִמִּדְבָּר וַיִּתְּנוּ צְמִידִים אֶל־יְדֵיהֶן
וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת עַל־רָאשֵׁיהֶן׃

---

33. A[1]B* ἀφανίας καὶ (A[2]X†).
34. EFX† (ab in.) καὶ. B* κ. ἐκστραγγ. (FX: καὶ ἐκστρ. καὶ τὰ ὄστρακα αὐτῆ κατατρώξεις [F: κατατρώξῃ] καὶ τὰς μαστὰς σε κατατιλεῖς). FX† (bis) σε (p. ἑορτ. et νεμ.). B: λελάληκα ... * (alt.) κύρ. et ὁ θεός.
35. EX* Διὰ-κύρ. B* ἀδων.
36. EFX (pro ὁ) εἰ. B: ἀναγγ.
37. EFX† (p. χερσ.) ταῖς. BX* (alt.) καὶ. FX: ἐν (F* ἐν) τοῖς ἐνθυμήμασιν. BFX: διήγαγον. A[1]X: αὐτὰ (αὐτοῖς A[2]BX; FX: αὐτὰ αὐτοῖς). EX: διὰ πυρώσεως (FX: διὰ πυρός).
38. EX* Ἕως. B* κ. ἃ ἐμίσ. ἐπ. FX† (p. ἅγ. με) ἐν ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
39. EX* αὐτὰς. F: κ. εἰςπορεύεσθαι αὐτὰς. B* ἀφυλ. ἐν τ. ἡμ. FX (pro ὅτι) ἰδὲ (Al.: ἔτι. Al.*).
40. A[2]B† (p. Καὶ) ὅτι (FX: ἔπεμπον). B: ἐξαπέστειλον (EFX: -έστελλον). F: ἐστιμίζε ... κόσμον.
41. F* (pr.) καὶ. B: (* pr. με) εὐφραίνοντο.
42. FX* (alt.) καὶ. B* οἰνωμ. A[1]: ψέλια. EX (pro ἐπὶ) εἰς. A[1]: χεῖράς σε, σὺ δὲ (χ. αὐτῶν, καὶ A[2]B).

v. 35. בנ״א אתי
v. 41. דגש אחר שורק ובנ״א חד׳ רפה
v. 42. סבאים ק׳ ib. חב׳ רפה

33. der Verstörung u. Verheerung. vE: des Taumels u. Kummers. dW: der Betäubung u. Erstarrung.
34. seine Sch. B: trinken u. aussaugen. dW. vE. A: austr. u. ausschlürfen. dW: Sch. ablecken? vE: zernagen. (A: ja ihn selbst verschlingen in Stücken!) dW: [daran] zerreißen? A: Brust zerfleischen.
36. w. du A. u. A. str., so zeige ihnen an ... (vgl. 22,2).
37. ihren Götzen ... geboren ... zur Speise. B. dW. vE. A: u. Bl. in (an) ihren Händen ist. B: ha-

34 des Jammers und Trauerns. * Denselben mußt du rein austrinken, darnach die Scherben zerwerfen und deine Brüste zerreißen; denn ich habe es geredet, spricht

35 der Herr Herr. * Darum so spricht der Herr Herr: Darum, daß du meiner vergessen und mich hinter deinen Rücken geworfen hast, so trage auch nun deine Unzucht und deine Hurerei.

36 Und der Herr sprach zu mir: Du Menschenkind, willst du nicht Ahala und Ahaliba strafen und ihnen zeigen ihre Gräuel,

37 * wie sie Ehebrecherei getrieben und Blut vergossen und die Ehe gebrochen haben mit den Götzen? dazu ihre Kinder, die sie mir gezeuget hatten, verbrannten sie denselben

38 zum Opfer. * Ueber das haben sie mir das gethan: Sie haben meine Heiligthümer verunreinigt dazumal, und meine

39 Sabbathe entheiliget; * denn da sie ihre Kinder den Götzen geschlachtet hatten, gingen sie desselbigen Tages in mein Heiligthum, dasselbige zu entheiligen. Siehe, solches haben sie in meinem Hause begangen.

40 * Sie haben auch Boten geschickt nach Leuten, die aus fernen Landen kommen sollten. Und siehe, da sie kamen, badetest du dich und schminktest dich, und schmücktest dich mit Geschmeide, ihnen zu Ehren,

41 * und saßest auf einem herrlichen Bette, vor welchem stand ein Tisch zugerichtet, darauf räuchertest du und opfertest mein

42 Oel darauf. * Daselbst erhob sich ein großes Freudengeschrei, und sie gaben den Leuten, so allenthalben aus großem Volk und aus der Wüste gekommen waren, Geschmeide an ihre Arme und schöne Kronen auf ihre Häupter.

roris tuae Samariae. * Et bibes 34 illum et epotabis usque ad faeces, et fragmenta ejus devorabis, et ubera [21,14.] tua lacerabis; quia ego locutus sum, ait Dominus Deus. * Propterea haec 35 dicit Dominus Deus: Quia oblita es [1Rg.14,9. Jer.2,27. 32,33.] mei et projecisti me post corpus [Zach.] tuum, tu quoque porta scelus tuum [7,11.] et fornicationes tuas.

Et ait Dominus ad me, dicens: 36 Fili hominis, numquid judicas Oollam [22,2.] et Oolibam, et annuncias eis scelera earum? * Quia adulteratae sunt et 37 sanguis in manibus earum et cum idolis suis fornicatae sunt, insuper [16,20s. 20,26.] et filios suos quos genuerunt mihi, [Jer.7,31.] obtulerunt eis ad devorandum. * Sed 38 et hoc fecerunt mihi: Polluerunt [22,9.] sanctuarium meum in die illa, et sabbata mea profanaverunt. * Cumque 39 [v.37. Es.57,5.] immolarent filios suos idolis suis et ingrederentur sanctuarium meum in die illa ut polluerent illud, etiam [2Rg.21,4.] haec fecerunt in medio domus meae. [Jer.23, 11.] * Miserunt ad viros venientes de longe 40 ad quos nuncium miserant. Itaque ecce venerunt: quibus te lavisti, et [Jer.4,30.] circumlinisti stibio oculos tuos, et ornata es mundo muliebri. * Sedisti 41 in lecto pulcherrimo, et mensa ornata est ante te, thymiama meum [16,18s.] et unguentum meum posuisti super eam. * Et vox multitudinis exultantis 42 erat in ea, et in viris qui de multitudine hominum adducebantur et [27,22.] veniebant de deserto, posuerunt armillas in manibus eorum, et coronas speciosas in capitibus eorum.

---

35. U.L: mein verg. 37. A.A: geboren hatten. 42. U.L: hob (hub) sich.

36. Al.* dicens.

den [durchs Feuer] gehen lassen. dW: ihnen geweihet. vE: vorgeführt. A: dargebracht zum Fraße!

38. Ueberdem ... mein Heiligthum verunr. an selbigem Tage.

39. ihren Schandgötzen. B.dW: also (so) ... gethan.

40. Männern. B: zu welchen als ein Bote abgeschickt wurde, siehe da kamen sie. dW: es wurden Boten an sie gesandt und ... vE: Gesandte ... als s. kamen. B: Denen badetest ... dW: Für sie. vE: ihnen zu Gefallen. dW.vE: schminktest deine Augen. A: thatest Schminke in ...

41. stelletest du meinen Weihrauch u. m. Oel. dW: setztest dich auf ein herrl. Polster. vE: prachtvolles. A: sehr schönes Lager. dW: gerüstet. B.dW. A: Rauchwerk.

42. Da war bei ihr ... u. sammt Leuten vom gemeinen Haufen brachte man noch Sabäer aus d. W., die gaben ihnen Spangen. B: Als aber das Geräusch der Menge in ihr still war, da wurden auch zu d. Männern ... herzugebracht. dW: Und es erscholl das Geschrei einer wohlgemuthen Menge in ihr, u. zu d. L. aus d. großen Haufen der Menschen ... Säufer ...? vE: ertönte daselbst d. Stimme eines sorglosen Haufens, u. den M., die man aus der Volksmasse geholt, Sab. ... gab man ...?

[43] Καὶ εἶπα· Οὐκ ἐν τούτοις μοιχῶνται; ἔργα γυναικὸς πόρνης ἐποίεις; [44] Καὶ εἰςεπορεύοντο πρὸς αὐτήν, ὃν τρόπον εἰςεπορεύοντο πρὸς γυναῖκα πόρνην· οὕτως εἰςεπορεύοντο πρὸς Ὀολὰν καὶ πρὸς Ὀολιβὰν τοῦ ποιῆσαι ἀνομίαν. [45] Καὶ ἄνδρες δίκαιοι, αὐτοὶ καὶ ἐκδικήσουσιν αὐτὰς ἐκδικήσει μοιχαλίδος καὶ ἐκδικήσει αἵματος, ὅτι μοιχαλίδες εἰσίν, καὶ αἵματα ἐν χερσὶν αὐτῶν. [46] Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Ἀνάγαγε ἐπ' αὐτὰς ὄχλον, καὶ δὸς ἐπ' αὐτὰς ταραχὴν καὶ διαρπαγήν, [47] καὶ λιθοβόλησον ἐπ' αὐτὰς λίθοις ὄχλων, καὶ κατακέντησον αὐτὰς ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν· υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν, καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν ἐμπυριοῦσιν. [48] Καὶ ἀποστρέψω ἀσέβειαν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ παιδευθήσονται πᾶσαι αἱ γυναῖκες, καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν κατὰ τὰς ἀσεβείας αὐτῶν. [49] Καὶ δοθήσεται ἡ ἀσέβεια ὑμῶν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ τὰς ἁμαρτίας τῶν ἐνθυμημάτων ὑμῶν λήψεσθε, καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

XXIV. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ, δεκάτῃ τοῦ μηνός, λέγων· [2] Υἱὲ ἀνθρώπου, γράψον σεαυτῷ εἰς ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης ἀφ' ἧς ἀπηρείσατο βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς σήμερον. [3] Καὶ εἰπὸν ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα παραβολήν, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Ἐπίστησον τὸν λέβητα καὶ ἔκχεον εἰς αὐτὸν ὕδωρ, [4] καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν τὰ διχοτομήματα, πᾶν διχοτόμημα καλόν, καὶ σκέλος καὶ ὦμον ἐκσεσαρκισμένα ἐκ τῶν ὀστέων

[43] וָאֹמַר לַבָּלָה נִאֻפִים עַתָּ יִזְנֶה תַזְנוּתֶיהָ וָהִיא׃ [44] וַיָּבוֹא אֵלֶיהָ כְּבוֹא אֶל־אִשָּׁה זוֹנָה כֵּן בָּאוּ אֶל־אָהֳלָה וְאֶל־אָהֳלִיבָה אִשֹּׁת הַזִּמָּה׃ [45] וַאֲנָשִׁים צַדִּיקִם הֵמָּה יִשְׁפְּטוּ אוֹתְהֶם מִשְׁפַּט נֹאֲפוֹת וּמִשְׁפַּט שֹׁפְכוֹת דָּם כִּי נֹאֲפֹת הֵנָּה וְדָם בִּידֵיהֶן׃ [46] כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הַעֲלֵה עֲלֵיהֶם קָהָל וְנָתֹן אֶתְהֶן לְזַעֲוָה וְלָבַז׃ [47] וְרָגְמוּ עֲלֵיהֶן אֶבֶן קָהָל וּבָרֵא אוֹתְהֶן בְּחַרְבוֹתָם בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם יַהֲרֹגוּ וּבָתֵּיהֶן בָּאֵשׁ יִשְׂרֹפוּ׃ [48] וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּה מִן־הָאָרֶץ וְנִוַּסְּרוּ כָּל־הַנָּשִׁים וְלֹא תַעֲשֶׂינָה כְּזִמַּתְכֶנָה׃ [49] וְנָתְנוּ זִמַּתְכֶנָה עֲלֵיכֶן וַחֲטָאֵי גִלּוּלֵיכֶן תִּשֶּׂאינָה וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יֱהוִה׃

XXIV. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִית בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר׃ [2] בֶּן־אָדָם כְּתוֹב־לְךָ אֶת־שֵׁם הַיּוֹם אֶת־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה סָמַךְ מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־יְרוּשָׁלַםִ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ [3] וּמְשֹׁל אֶל־בֵּית־הַמֶּרִי מָשָׁל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה שְׁפֹת הַסִּיר שְׁפֹת וְגַם־יְצֹק בּוֹ מָיִם׃ [4] אֱסֹף נְתָחֶיהָ אֵלֶיהָ כָּל־נֵתַח טוֹב יָרֵךְ וְכָתֵף מִבְחַר עֲצָמִים

v. 43. עתה ק׳ ib. יזנו ק׳
v. 46. פתח בס״פ
v. 2. כתב ק׳

43. A[1]: εἶπας (εἶπα A[2]B). B: μοιχεύουσι; καὶ ἔργα πόρνης καὶ αὐτὴ ἐξεπόρνευσε; (A[2]† κ. αὐτὴ ἐξεπ. p. ἐποίεις). FX† (p. πορν.) ταῦτα. 44. A: (pr. loco) εἰςπορεύοντο. B: ὃν τρ. εἰςπορεύονται. F† (p. Ὀολιβ.) τὰς γυναῖκας τὰς ἀνόμους. 45. FX: δίκ. οὗτοι κ. EFX: μοιχαλίδων. FX (pro ἐκδ. αἵμ.): κρίσει ἐκχεουσῶν αἷμα. B (pro αἵματα) αἷμα. 46. EX† (ab in.) Ὅτι. B: κύριος κύρ. EX: ἐπ' αὐτὰς. A[2]B: δὸς ἐν αὐταῖς. 47. F: λιθοβολισάτωσαν ... κατακεντείτωσαν. A[1]* ἐπ' (A[2]B†; F* ἐπ' αὐτὰς). EX: λίθ. ὅπλων. B: κατακέντει (EX: κατακεντήσουσιν). A[2]X† (a. ἐμπ.) ἐν πυρὶ. 48. B: ἐκ τῆς γ. EFX: ποιήσωσι. 49. EX κύρ. bis.

1. B: ἐννάτῳ. 2. F: γρ. σεαυτῷ τὸ ὄνομα τῆς ἡμέρας ἀπὸ κτλ. 3. EX (pro ἐπὶ) πρὸς ... (pro ἀδων.) κύριος (B*). FX† (p. λέβ.) ἐπίστησον. EFX: ἔκχεε (B: ἔγχεον). 4. F: ἔμβαλλε ... † (p. διχοτομήματα) αὐτῆς. B* (alt.) καὶ ...: ἀπὸ τῶν ὀστῶν.

43 Ich aber gedachte: Sie ist der Ehebrecherei gewohnt von Alters her, sie kann 44 von der Hurerei nicht lassen. * Denn man gehet zu ihr ein, wie man zu einer Hure eingehet: eben so gehet man zu Ahala und 45 Ahaliba, den unzüchtigen Weibern. * Darum werden sie die Männer strafen, die das Recht vollbringen, wie man die Ehebrecherinnen und Blutvergießerinnen strafen soll; denn sie sind Ehebrecherinnen, 46 und ihre Hände sind voll Blut. * Also spricht der Herr Herr: Führe einen großen Haufen über sie herauf, und gib sie in die 47 Rappuse und Raub, * die sie steinigen und mit ihren Schwertern erstechen, und ihre Söhne und Töchter erwürgen, und 48 ihre Häuser mit Feuer verbrennen. * Also will ich der Unzucht im Lande ein Ende machen, daß sich alle Weiber daran stoßen sollen, und nicht nach solcher Unzucht thun. 49 * Und man soll eure Unzucht auf euch legen, und sollt eurer Götzen Sünde tragen, auf daß ihr erfahret, daß ich der Herr Herr bin.

XXIV. Und es geschah das Wort des Herrn zu mir im neunten Jahr am zehnten 2 Tage des zehnten Monats, und sprach: * Du Menschenkind, schreibe diesen Tag an, ja eben diesen Tag, denn der König zu Babel hat sich eben an diesem Tage wider Jerusalem gerü- 3 stet. * Und gib dem ungehorsamen Volk ein Gleichniß und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Setze einen Topf zu, setze zu 4 und gieße Wasser darein, * thue die Stücke zusammen darein, die hinein sollen, und die besten Stücke, die Lenden und Schultern, und fülle ihn mit den besten Mark-

46. A.A: in die Zerstörung und zum Raub.
1. U.L: Monden. 3. U.L: ein Töpfen ... geuß.

Et dixi ei, quae attrita est in adul- 43 teriis: Nunc fornicabitur in fornicatione sua etiam haec. * Et ingressi 44 sunt ad eam quasi ad mulierem meretricem: sic ingrediebantur ad Oollam et Oolibam, mulieres nefarias. * Viri 45 ergo justi sunt: hi judicabunt eas judicio adulterarum et judicio effundentium sanguinem, quia adulterae sunt et sanguis in manibus earum. * Haec 46 enim dicit Dominus Deus: Adduc ad eas multitudinem, et trade eas in tumultum et in rapinam; * et lapi- 47 dentur lapidibus populorum et confodiantur gladiis earum; filios et filias earum interficient, et domos earum igne succendent. * Et auferam sce- 48 lus de terra; et discent omnes mulieres, ne faciant secundum scelus earum. * Et dabunt scelus vestrum 49 super vos, et peccata idolorum vestrorum portabitis; et scietis, quia ego Dominus Deus.

(Marg.: 16,38. — Es.1,15. 59,3. — Jer.15, 13.17,3. — 16,40ss. — v.27. — 30,26. — 7,27. 24,24. 26,6.)

Et factum est verbum **XXIV.** Domini ad me in anno nono, in mense decimo, decima die mensis, dicens: * Fili hominis, scribe tibi nomen diei 2 hujus, in qua confirmatus est rex Babylonis adversum Jerusalem hodie. * Et dices per proverbium ad domum 3 irritatricem parabolam et loqueris ad eos: Haec dicit Dominus Deus: Pone ollam, pone, inquam, et mitte in eam aquam, * congere frusta 4 ejus in eam, omnem partem bonam, femur et armum, electa et ossibus

(Marg.: 8,1. — Jer. 52,4ss. — Jer. 22,30. — 2Rg.25,1. — 17,2. — 2,7. — 11,3ss. — Mich.3,3.)

45. S† (in f.) et cum idolis suis fornicatae sunt.
1. Al.* die.

43. Soll ein altes Weib noch ehebrechen? Nun werden sie H. mit ihr treiben, so lange sie ist. dW: sprach ich von d. abgenutzten Ehebrecherin: Nun noch tr. sie H. m. ihr, so sie doch [abgenutzt ist]! vE: Man wird das Huren m. ihr noch forttr., u. sie ebenfalls. A: zu der, so in Ehebrüchen alt geworden: Auch jetzt noch w. sie in ihrer H. fortfahren.
44. vE: man wird zu ihr gehen. B: schändlichen. dW: lasterhaften. A: schlechten.
45. B.dW.vE: sollen eben gerechte M. sie richten nach dem R. (Gesetze) der Ehebr.
46. einen H. Leute ... in Schrecken u. R. B.dW: Ich will herauf führen. B: zur Verscheuchung u. z. Plünderung dahingeben. dW: preisg. z. Mißhandlung u. z. R. vE: der M. u. der Beute.
47. daß sie zusammen. B.dW: Und der (versammelte) Haufe soll ... vE: die Volksschaar. A. die Völker werden.
48. mögen warnen lassen ... eurer Unz. thun. B: Schandthat. dW.A: Laster. vE: gewarnet werden.
49. vE: die Strafe für eure U.
2. schreibe dir ... vor Jer. gelegt. B.dW.vE.A: den Namen dieses Tages (auf). dW.vE: es nähert (nahet sich). A: nimmt feste Stellung wider Jer.
3. dem ungehorf. Haus. dW.vE: den Topf.
4. alle die besten ... Markbeinen. vE: Sammle. B.dW: seine St. (A: Fleischstücke). dW: allerlei gute. A: lauter. vE: alle guten. dW.vE: Knochen.

XXIV. ***Imagines ollae et mortis uxoris prophetae.***

αὐτῶν, [5] *ἐξ ἐπιλέκτων κτηνῶν εἰλημμένα, καὶ ὑπόκαιε τὰ ὀστᾶ ὑποκάτω αὐτῶν. Ἔζεσεν καὶ ἐξέζεσεν καὶ ἡψήθη τὰ ὀστᾶ αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς.*

[6] *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Ὦ πόλις αἱμάτων λέβης, ἐν ᾧ ἐστιν ἰὸς ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ ἰὸς ἐν αὐτῷ οὐκ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτῆς· κατὰ μέλος αὐτῆς ἐξήνεγκεν, οὐκ ἔπεσεν ἐπ' αὐτὴν κλῆρος.* [7] *Ὅτι αἷμα αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐστιν, ἐπὶ λεωπετρίαν τέταχα αὐτό· οὐκ ἐκκέχυκα αὐτὸ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ καλύψαι ἐπ' αὐτὸ γῆν,* [8] *τοῦ ἀναβῆναι θυμὸν εἰς ἐκδίκησιν ἐκδικηθῆναι· δέδωκα τὸ αἷμα αὐτῆς ἐπὶ λεωπετρίαν, τοῦ μὴ καλύψαι αὐτό.*

[9] *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Οὐαὶ πόλις τῶν αἱμάτων. Κἀγὼ μεγαλυνῶ τὸν δαλόν,* [10] *καὶ πληθυνῶ τὰ ξύλα καὶ ἐκκαύσω τὸ πῦρ, ὅπως ἐλαττωθῇ ὁ ζωμὸς καὶ ἐκτακῇ τὰ κρέα καὶ τὰ ὀστᾶ συμφρυγήσονται,* [11] *καὶ στῇ ἐπὶ τοὺς ἄνθρακας αὐτῆς, ἐξήφθη, ὅπως ἐκκαυθῇ, ὅπως συμφρυγῇ ὁ χαλκὸς αὐτῆς καὶ τακῇ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἡ ἀκαθαρσία αὐτῆς, καὶ ἐκλίπῃ ὁ ἰὸς αὐτῆς,* [12] *καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἐξ αὐτῆς πολὺς ὁ ἰὸς αὐτῆς, καὶ καταισχυνθήσεται ὁ ἰὸς αὐτῆς.* [13] *Ἐν τῇ ἀκαθαρσίᾳ σου ζέμμα, ἀνθ' ὧν ἐμιάνθης σὺ καὶ οὐκ ἐκαθαρίσθης ἀπὸ ἀκαθαρσίας σου. Καὶ τί ἔσται ἐὰν μὴ καθαρισθῇς ἔτι ἕως οὗ ἐμπλήσω τὸν θυμόν μου ἐν σοί;* [14] *Ἐγὼ κύριος*

---

4. B* αὐτῶν.
5. B: εἰλημμένων ... * καὶ (καὶ eti. * EFX) ἐξεζ. (EX* Ἔζεσε καὶ; X: Ἔζεζε ἐζεσε) ... ἥψηται.
6. B* ἀδων. et (alt.) ἐν αὐτῷ.
7. EX† (p. Ὅτι) ἐν. FX (pro ἐστ.) ἐγένετο. A[1]: λεοπετρ. (non v. 8). F: κατακαλύψ. A[1]EX* ἐπ' (A[2]B†).
8. X† (p. λεωπ.) τέταχα αὐτό.
9. B* ἀδων. et Οὐαὶ-αἱμ. F (pro δαλ.) λαόν.
10. B: ἀνακαύσω τ. π. ὅπως τακῇ τὰ κρ. καὶ ἐλαττωθῇ ὁ ζωμός (* rell.).
11. B: (* αὐτῆς ἐξήφθη) ὅπως προςκαυθῇ καὶ θερμανθῇ ὁ χαλκὸς αὐτῆς καὶ τακῇ ἐν μέσῳ ἀκαθαρσίας αὐτ. κτλ. X† κενὴ (a. ἐξήφθ.). EX: ἐξηψήθη (F: ἐξεψ.). FX: ἐκλείπῃ. A[1]* (ult.) αὐτῆς (A[2]B†).
12. FX† (ab init.) καὶ (X* καὶ) ταπεινωθήσεται (s. ταπεινωθῇ) ὁ ἰὸς αὐτῆς. B* (alt.) καὶ.
13. B* Ἐν τῇ-ζέμμα ...: ἐμιαίνε ... * καὶ οὐ-ἀκαθαρσ. σε et ἔσται (ἔστ. * eti. EX) et ἐν σοί. EFX: ζέμα. F† (a. ἀνθ') καὶ. X (pro Καὶ τί κτλ.): Καὶ οὐκέτι ε μὴ καθ. s. Καὶ ε μὴ καθ. A[1]: ἔτι (τί A[2]BE FX). A[1]EX* ἔτι (A[2]B†; F: ἀκέτι).

ה מַלֵּא׃ מִבְחַר הַצֹּאן לָקוֹחַ וְגַם דּוּר
הָעֲצָמִים תַּחְתֶּיהָ רַתַּח רְתָחֶיהָ גַּם־
בָּשְׁלוּ עֲצָמֶיהָ בְּתוֹכָהּ׃
6 לָכֵן כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה אוֹי
עִיר הַדָּמִים סִיר אֲשֶׁר חֶלְאָתָה
בָהּ וְחֶלְאָתָהּ לֹא יָצְאָה מִמֶּנָּה
לִנְתָחֶיהָ לִנְתָחֶיהָ הוֹצִיאָהּ לֹא־נָפַל
7 עָלֶיהָ גּוֹרָל׃ כִּי דָמָהּ בְּתוֹכָהּ הָיָה
עַל־צְחִיחַ סֶלַע שָׂמָתְהוּ לֹא
שְׁפָכַתְהוּ עַל־הָאָרֶץ לְכַסּוֹת עָלָיו
8 עָפָר׃ לְהַעֲלוֹת חֵמָה לִנְקֹם נָקָם
נָתַתִּי אֶת־דָּמָהּ עַל־צְחִיחַ סָלַע
לְבִלְתִּי הִכָּסוֹת׃
9 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה אוֹי עִיר
הַדָּמִים גַּם־אֲנִי אַגְדִּיל הַמְּדוּרָה׃
י הַרְבֵּה הָעֵצִים הַדְלֵק הָאֵשׁ הָתֵם
הַבָּשָׂר וְהַרְקַח הַמֶּרְקָחָה וְהָעֲצָמוֹת
11 יֵחָרוּ׃ וְהַעֲמִידֶהָ עַל־גֶּחָלֶיהָ רֵקָה
לְמַעַן תֵּחַם וְחָרָה נְחֻשְׁתָּהּ וְנִתְּכָה
בְתוֹכָהּ טֻמְאָתָהּ תִּתֹּם חֶלְאָתָהּ׃
12 תְּאֻנִים הֶלְאָת וְלֹא־תֵצֵא מִמֶּנָּה רַבַּת
13 חֶלְאָתָהּ בְּאֵשׁ חֶלְאָתָהּ׃ בְּטֻמְאָתֵךְ
זִמָּה יַעַן טִהַרְתִּיךְ וְלֹא טָהַרְתְּ
מִטֻּמְאָתֵךְ לֹא תִטְהֲרִי־עוֹד עַד־הֲנִיחִי
14 אֶת־חֲמָתִי בָּךְ׃ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי

---

v. 6. הא רפה

5. Schafheerde ... wohl sieden, daß auch d. Markbeine dar. sich gar kochen. B: Auserlesenste. A: fetteste Kleinvieh. (B: auch einen Scheiterhaufen von Knochen? dW: Holzstoß für die Kn.) vE: Stoß Kn. A: eine Schicht. vE: stark kochen ... zerkochen.
6. da der Rost innen (vgl. 22,2). B: Schaum? vE: ein Rostfleck! dW.vE.A: ohne das Loos darum (darüber) zu werfen. B: es soll kein L. deswegen fallen.
7. ist in ihr, sie hat es. dW: nackten F. vE: ausgetrockneten. A: den glattesten. vE: um es m. E. zuzudecken. B.A: m. Staub bedecken. dW: St. darüber decken.
8. habe sie lassen ... es ger. B: Um den Gr. anzu-

5 stücken. * Nimm das Beste von der Heerde und mache ein Feuer darunter, Markstücke zu kochen, und laß es getrost sieden und die Markstücke darinnen wohl kochen.

6 Darum spricht der Herr Herr: O der mörderischen Stadt, die ein solcher Topf ist, da das Angebrannte darinnen klebt und nicht abgehen will! Thue ein Stück nach dem andern heraus, und darfst nicht darum

7 loosen, welches erst heraus solle. * Denn ihr Blut ist darinnen, das sie auf einen bloßen Felsen und nicht auf die Erde verschüttet hat, da man es doch hätte mit

8 Erde können zuscharren. * Und ich habe auch darum sie lassen dasselbige Blut auf einen bloßen Felsen schütten, daß es nicht zugescharret würde, auf daß der Grimm über sie käme und gerochen würde.

9 Darum spricht der Herr Herr: O du mörderische Stadt, welche ich will zu einem gro-

10 ßen Feuer machen. * Trage nur viel Holz her, zünde das Feuer an, daß das Fleisch gar werde, und würze es wohl, daß die Mark-

11 stücke anbrennen. * Lege auch den Topf leer auf die Glut, auf daß er heiß werde und sein Erz entbrenne, ob seine Unreinigkeit zerschmelzen und sein Angebranntes

12 abgehen wollte. * Aber das Angebrannte, wie fast es brennet, will nicht abgehen; denn es ist zu sehr angebrannt, es muß

13 im Feuer verschmelzen. * Deine Unreinigkeit ist so verhärtet, daß, ob ich dich gleich gerne reinigen wollte, dennoch du nicht willst dich reinigen lassen von deiner Unreinigkeit. Darum kannst du hinfort nicht wieder rein werden, bis mein Grimm sich

14 an dir gekühlet habe. * Ich, der Herr,

6. A.A: zuerst ... soll. 12. A.A: wie sehr es brennet. 13. U.L: du fort nicht.

plena. * Pinguissimum pecus assume, compone quoque strues ossium sub ea. Efferbuit coctio ejus et discocta sunt ossa illius in medio ejus. 5

6 Propterea haec dicit Dominus Deus: (22,2. Nah.3,1. (Mt.23,37.) Vae civitati sanguinum, ollae, cujus rubigo in ea est et rubigo ejus non exivit de ea! per partes et per partes suas ejice eam; non cecidit super eam

7 (Es.26,21. 4,4. Ps.79,3.) sors. * Sanguis enim ejus in medio ejus est, super limpidissimam petram effudit illum, non effudit illum super (Lv.17,13.) terram ut possit operiri pulvere.

8 * Ut superinducerem indignationem meam et vindicta ulciscerer, dedi sanguinem ejus super petram limpidissimam, ne operiretur.

9 Propterea haec dicit Dominus (v.6. Hab.2,12.) Deus: Vae civitati sanguinum, cujus ego grandem faciam pyram!

10 * Congere ossa, quae igne succendam; consumentur carnes et coquetur universa compositio et ossa tabescent.

11 * Pone quoque eam super prunas vacuam, ut incalescat et liquefiat aes ejus, et confletur in medio ejus inquinamentum ejus, et consumatur rubigo ejus.

12 * Multo labore sudatum est, et non exivit de ea nimia rubigo ejus, neque per ignem.

13 * Im- (22,24. Jer.6,29.) munditia tua execrabilis; quia mundare te volui, et non es mundata a sordibus tuis. Sed nec mundaberis (5,13. 16,42.) prius, donec quiescere faciam indignationem meam in te.

14 * Ego Domi-

zünden u. um Rache zu üben, habe ich kommen lassen. dW.vE: Zorn zu erregen u. R. zu nehmen. B.dW.vE.A: bedeckt.

9. O Wehe der mörd. Stadt! Ich w. den Scheiterhaufen wohl groß m. dW.vE: Holzstoß. A: für die ich einen gr. H. m. will.

10. laß lodern ... sich verzehre u. die Brühe zusammenschmore, u. d. Markknochen anbr. B: Mache nur des H. viel. dW: Häufe das H., schüre d. F. B: würze es auch mit Specereien! vE: Gewürz? dW: rühre die Mischung um.

11. Stelle ... inwendig zerschm., u. s. Rost. B.vE.A: auf (seine) glühende Kohlen. dW: die K. ... sein Erz heiß u. glühend werde. A: u. fließend.

12. er macht mir nur schwere Mühe, u. seine Menge Rosts will n. herausgehen, also daß d. R. auch im F. bleibet. B: man bemühet sich vergeblich. dW: Mit Beschwerde mühet er ab. vE: Man wandte alle Mühe an ...? (B: muß ins Feuer?)

13. kannst du v. deiner Unr. B: Es ist in deiner Unr. was Schändliches. dW: Bosheit. vE: Bei ... ist Hartnäckigkeit. A: Deine U. ist abscheulich. B: gereinigt habe, bist du doch n. rein worden. dW: darum daß ... wollte u. du n. r. wirst. vE: weil ... aber ... sein willst. B: zur Ruhe gebracht. A: vollends an dir ausgelassen.

XXIV. ***Imagines ollae et mortis uxoris prophetae.***

λελάληκα, καὶ ἥξει καὶ ποιήσω, οὐ διαστελῶ οὐδὲ μὴ ἐλεήσω· κατὰ τὰς ὁδούς σου καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε, λέγει ἀδωναῒ κύριος. Διὰ τοῦτο ἐγὼ κρινῶ σε κατὰ τὰ αἵματά σου, καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε, ἡ ἀκάθαρτος, ἡ ὀνομαστὴ καὶ πολλὴ τοῦ παραπικραίνειν.

15 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 16 Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω ἐκ σοῦ τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν σου ἐν παρατάξει. Οὐ μὴ κοπῇς οὐδ' οὐ μὴ κλαυσθῇς οὐδὲ μὴ ἔλθῃ σοι δάκρυα. 17 Στεναγμὸς αἵματος, ὀσφύος πένθους ἔσται αὕτη· οὐκ ἔσται τὸ τρίχωμά σου συμπεπλεγμένον ἐπὶ σέ, καὶ τὰ ὑποδήματά σου ἐν τοῖς ποσίν σου· οὐ μὴ παρακληθῇς ἐν χείλεσιν αὐτῶν, καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ μὴ φάγῃς.

18 Καὶ ἐλάλησα πρὸς τὸν λαὸν τὸ πρωῒ ὃν τρόπον ἐνετείλατό μοι, καὶ ἀπέθανεν ἡ γυνή μου ἑσπέρας. Καὶ ἐποίησα τὸ πρωῒ καθὼς ἐπετάγη μοι. 19 Καὶ εἶπεν πρός με ὁ λαός· Οὐκ ἀπαγγέλλεις ἡμῖν τί ἐστιν ταῦτα ἃ σὺ ποιεῖς; 20 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Λόγος κυρίου ἐγένετο πρός με, λέγων· 21 Εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ· Τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Ἰδοὺ ἐγὼ βεβηλῶ τὰ ἅγιά μου, φρύαγμα ἰσχύος ὑμῶν, ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν ὑμῶν, καὶ ὑπὲρ ὧν φείδονται αἱ ψυχαὶ ὑμῶν, καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν οὓς ἐγκατελίπετε, ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται, 22 καὶ ποιήσετε ὃν τρόπον ἐποίησα· ἀπὸ στόματος αὐτῶν οὐ μὴ παρακληθήσεσθε, καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ μὴ φάγησθε, 23 καὶ αἱ κόμαι ὑμῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν, καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν· οὐ μὴ κόψησθε οὔτε μὴ κλαύσητε, καὶ ἐντακήσεσθε ἐν ταῖς ἀδικίαις ὑμῶν, καὶ παρακαλέσετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. 24 Καὶ ἔσται Ἰεζεκιὴλ ὑμῖν εἰς τέρας· κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησα ποιήσετε, ὅταν ἔλθῃ ταῦτα, καὶ ἐπιγνώσεσθε, διότι ἐγὼ κύριος.

בָּאָה וְעָשִׂיתִי לֹא־אֶפְרַע וְלֹא־אָחוּס וְלֹא אֶנָּחֵם כִּדְרָכַיִךְ וְכַעֲלִילוֹתַיִךְ שְׁפָטוּךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִֹה׃

טו 15 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 16 בֶּן־אָדָם הִנְנִי לֹקֵחַ מִמְּךָ אֶת־מַחְמַד עֵינֶיךָ בְּמַגֵּפָה וְלֹא תִסְפֹּד וְלֹא תִבְכֶּה 17 וְלוֹא תָבוֹא דִּמְעָתֶךָ׃ הֵאָנֵק ׀ דֹּם מֵתִים אֵבֶל לֹא־תַעֲשֶׂה פְּאֵרְךָ חֲבוֹשׁ עָלֶיךָ וּנְעָלֶיךָ תָּשִׂים בְּרַגְלֶיךָ וְלֹא תַעְטֶה עַל־שָׂפָם וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵל׃

18 וָאֲדַבֵּר אֶל־הָעָם בַּבֹּקֶר וַתָּמָת אִשְׁתִּי בָּעָרֶב וָאַעַשׂ בַּבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר 19 צֻוֵּיתִי׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלַי הָעָם הֲלֹא־תַגִּיד לָנוּ מָה־אֵלֶּה לָּנוּ כִּי אַתָּה כ עֹשֶׂה׃ וָאֹמַר אֲלֵיהֶם דְּבַר־יְהוָה 21 הָיָה אֵלַי לֵאמֹר׃ אֱמֹר ׀ לְבֵית יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִֹה הִנְנִי מְחַלֵּל אֶת־מִקְדָּשִׁי גְּאוֹן עֻזְּכֶם מַחְמַד עֵינֵיכֶם וּמַחְמַל נַפְשְׁכֶם וּבְנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃ 22 וַעֲשִׂיתֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי עַל־שָׂפָם לֹא תַעְטוּ וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵלוּ׃ 23 וּפְאֵרֵכֶם עַל־רָאשֵׁיכֶם וְנַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם לֹא תִסְפְּדוּ וְלֹא תִבְכּוּ וּנְמַקֹּתֶם בַּעֲוֺנֹתֵיכֶם וּנְהַמְתֶּם אִישׁ 24 אֶל־אָחִיו׃ וְהָיָה יְחֶזְקֵאל לָכֶם לְמוֹפֵת כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה תַּעֲשׂוּ בְּבֹאָהּ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִֹה׃

---

14. X† (p. διαστ.) οὐ φείσομαι. FX† (p. ἐλεήσ.) καὶ οὐ μὴ παρακληθῶ. EX (pro pr. ἐνθυμ.) ἐπιτηδεύματα. B* ἀδων. F* Διὰ τοῦτο-fin. 16. B: τῶν ὀφθ. F: οὐ μὴ κόψῃ οὐδὲ μὴ κλαύσῃς. A[1]B* οὐδὲ μὴ ἔλθ. σ. δακρ. (A[2]FX†). 17. FX† (ab in.) Στενάξεις (X: Στέναξαι) σιγῶν. B: ὀσφ. πένθος ἔσῃ (FX: ἐστὶν) * αὕτη. F: ὀσφύος ἔστιν· ἀνθρώπινον πένθος οὐ ποιήσῃ· ἔσται τὸ τρίχ. ... † (a. pr. οὐ μὴ) καί. 18. EX* (pr.) Καί. B* καὶ ἀπέθ. ἡ γ. με ... (pro καθὼς) ὃν τρόπον. 19. A[1]: Οὐ μὴ (Οὐκ A[2]B). A: ἀπαγγείλεις (ἀπαγγέλλεις F; B: ἀναγγέλλεις; EX: ἀπαγγελεῖς). 20. A[1]: Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος (Λόγος κυρ. κτλ. A[2]BX). 21. B* (alt.) κύρ. et ὁ θεός. F: ἐπιθύμημά τι. 22. A[1]: ποιήσω (ποιήσετε A[2]B). B: ὃν τρ. πεποίηκα ... * (bis) μή. BEX: φάγεσθε. 23. B: οὔτε μὴ κόψ. X: κόψεσθε ... κλαύσετε. A[1]: κλαυσθῆτε (κλαύσητε A[2]B). EX† (a. παρακαλ.) οὐ. 24. EFX† (p. τέρ.) καί. EX* κατά. X: ἐποίησας.

habe es geredet, es soll kommen, ich will es thun und nicht säumen, ich will nicht schonen noch michs reuen lassen, sondern sie sollen dich richten, wie du gelebt und gethan hast, spricht der Herr Herr.

15 Und des Herrn Wort geschah zu mir, 16 und sprach: *Du Menschenkind, siehe, ich will dir deiner Augen Lust nehmen durch eine Plage. Aber du sollst nicht klagen noch weinen, noch eine Thräne 17 lassen. *Heimlich magst du seufzen, aber keine Todtenklage führen, sondern du sollst deinen Schmuck anlegen und deine Schuhe anziehen. Du sollst deinen Mund nicht verhüllen, und nicht das Trauerbrot essen.

18 Und da ich des Morgens frühe zum Volk redete, starb mir zu Abend mein Weib. Und ich that des andern Morgens, 19 wie mir befohlen war. *Und das Volk sprach zu mir: Willst du uns denn nicht anzeigen, was uns das bedeute, das du 20 thust? *Und ich sprach zu ihnen: Der Herr hat mit mir geredet, und gesagt: 21 *Sage dem Hause Israel, daß der Herr Herr spricht also: Siehe, ich will mein Heiligthum, euren höchsten Trost, die Lust eurer Augen und eures Herzens Wunsch, entheiligen, und eure Söhne und Töchter, die ihr verlassen müsset, werden durch das Schwert 22 fallen, *und müsset thun, wie ich gethan habe: euren Mund müsset ihr nicht verhül- 23 len und das Trauerbrot nicht essen, *sondern müsset euren Schmuck auf euer Haupt setzen und eure Schuhe anziehen; ihr werdet nicht klagen noch weinen, sondern über euren Sünden verschmachten und 24 unter einander seufzen. *Und soll also Hesekiel euch ein Wunder sein, daß ihr thun müsset, wie er gethan hat, wenn es nun kommen wird, damit ihr erfahret, daß ich der Herr Herr bin.

[22,14.] nus locutus sum, veniet et faciam, non transeam nec parcam, nec placabor; juxta vias tuas et juxta adin- [7,27.] ventiones tuas judicabo te, dicit Dominus.

Et factum est verbum Domini ad 15 me, dicens: *Fili hominis, ecce ego 16 [Sir.26,16.] tollo a te desiderabile oculorum tuorum in plaga. Et non planges neque fluent lacrymae tuae. *Ingemisce 17 tacens, mortuorum luctum non facies; corona tua circumligata sit tibi, et calceamenta tua erunt in pe- [v.22. Mich.3,7.] dibus tuis; nec amictu ora velabis, [Dt.26,14. Hos.9,4.] nec cibos lugentium comedes.

Locutus sum ergo ad populum 18 mane, et mortua est uxor mea vespere. Fecique mane, sicut praeceperat mihi. *Et dixit ad me po- 19 pulus: Quare non indicas nobis, quid ista significent quae tu facis? *Et dixi ad eos: Sermo Domini 20 factus est ad me, dicens: *Loquere 21 domui Israel: Haec dicit Dominus Deus: Ecce ego polluam sanctuarium meum, superbiam imperii vestri et desiderabile oculorum vestrorum et super quo pavet anima vestra, filii vestri et filiae vestrae quas reliquistis, gladio cadent, *et facietis, 22 [v.17.] sicut feci: ora amictu non velabitis, [Jer.16,7.] et cibos lugentium non comedetis; *coronas habebitis in capitibus ve- 23 stris et calceamenta in pedibus; non [4,17.] plangetis neque flebitis, sed tabescetis in iniquitatibus vestris et unusquisque gemet ad fratrem suum. [v.27.] *Eritque Ezechiel vobis in porten- 24 [12,11. Es.20,3. Ps.71,7.] tum: juxta omnia quae fecit, facietis, cum venerit istud; et scietis, [v.27.] quia ego Dominus Deus.

---

14. n. nicht ablassen. dW: ich erlasse es n. A: n. vorübergehen. B.vE: nach deinen Wegen. dW.A: Wandel.

16. A: fließen lassen. B.vE: keine Thr. soll dir kommen. dW: Thränen sollen dir n. k.

17. Hauptschmuck. B: In der Stille. dW.vE: Im Stillen (seufze). A: schweigend. dW: Kopfbund. A: dein Band sei um dein Haupt gewunden. dW: verhülle n. den Bart. vE: das Kinn. B: der Elenden Brot? dW: der Leute. vE: [Trauer-] Leute.

14. Al.: venit. 21. S: vestra et filii vestri: filiae v. ...

18. B.dW: geredet (hatte).

21. B: eure herrliche Stärke. dW: den Stolz eurer Zuversicht. A: Herrschaft. vE: euren höchsten St. ... die Wonne eures H. dW: das Verlangen eurer Seele. A: um dessentwillen in Furcht steht eure Seele? B: dessen e. S. jammert?

22. B.dW.vE.A: ihr werdet thun.

23. B.dW.A: einer gegen den andern. vE: über.

24. müsset allerdings. B.dW.vE.A: (zum) Wunderzeichen.

XXIV. *Contra Ammonitas.*

[25] *Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, οὐχὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν λαμβάνω τὴν ἰσχὺν αὐτῶν παρ' αὐτῶν, τὴν ἔπαρσιν τῆς καυχήσεως αὐτῶν, τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ τὴν ἔπαρσιν τῆς ψυχῆς αὐτῶν, υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν,* [26] *ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἥξει ὁ ἀνασωζόμενος πρός σε τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι εἰς τὰ ὦτά σου;* [27] *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διανοιχθήσεται τὸ στόμα σου πρὸς τὸν ἀνασωζόμενον, καὶ λαλήσεις, καὶ οὐ μὴ ἀποκωφωθῇς οὐκέτι, καὶ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς τέρας· καὶ ἐπιγνώσονται, διότι ἐγὼ κύριος.*

XXV. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* [2] *Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτούς,* [3] *καὶ ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἀμμών· Ἀκούσατε λόγον κυρίου. Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Ἀνθ' ὧν ἐπεχάρητε ἐπὶ τὰ ἅγιά μου ὅτι ἐβεβηλώθησαν, καὶ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ ὅτι ἠφανίσθη, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα ὅτι ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ,* [4] *διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑμᾶς τοῖς υἱοῖς Κεδὲμ εἰς κληρονομίαν, καὶ κατασκηνώσουσιν σὺν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν ἐν σοί, καὶ δώσουσιν ἐν σοὶ τὰ σκηνώματα αὐτῶν· αὐτοὶ φάγονται τοὺς καρποὺς σου, καὶ αὐτοὶ πίονται τὴν πιότητά σου.* [5] *Καὶ δώσω τὴν πόλιν τοῦ Ἀμμὼν εἰς νομὰς καμήλων, καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν εἰς νομὴν προβάτων, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.* [6] *Διότι τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ἀνθ' ὧν ἐκρότησας τὰς χεῖράς σου καὶ ἐπεψόφησας τῷ ποδί σου, καὶ ἐπέχαρας ἐκ ψυχῆς σοῦ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ,* [7] *διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ δώσω σε εἰς διαρπαγὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐξολεθρεύσω σε ἐκ τῶν λαῶν, καὶ ἀπολῶ σε ἐκ τῶν χωρῶν ἀπωλείᾳ· καὶ ἐπιγνώσῃ, διότι ἐγὼ κύριος.*

כה וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֲלוֹא בְּיוֹם קַחְתִּי מֵהֶם אֶת־מָעוּזָּם מְשׂוֹשׂ תִּפְאַרְתָּם אֶת־מַחְמַד עֵינֵיהֶם וְאֶת־מַשָּׂא נַפְשָׁם בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם׃ 26 בַּיּוֹם הַהוּא יָבוֹא הַפָּלִיט אֵלֶיךָ לְהַשְׁמָעוּת אָזְנָיִם׃ 27 בַּיּוֹם הַהוּא יִפָּתַח פִּיךָ אֶת־הַפָּלִיט וּתְדַבֵּר וְלֹא תֵאָלֵם עוֹד וְהָיִיתָ לָהֶם לְמוֹפֵת וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

XXV. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶם׃ 3 וְאָמַרְתָּ לִבְנֵי עַמּוֹן שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי יֱהֹוִה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה יַעַן אָמְרֵךְ הֶאָח אֶל־מִקְדָּשִׁי כִּי־נִחָל וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל כִּי נָשַׁמָּה וְאֶל־בֵּית יְהוּדָה כִּי הָלְכוּ בַּגּוֹלָה׃ 4 לָכֵן הִנְנִי נֹתְנָךְ לִבְנֵי־קֶדֶם לְמוֹרָשָׁה וְיִשְּׁבוּ טִירוֹתֵיהֶם בָּךְ וְנָתְנוּ בָךְ מִשְׁכְּנֵיהֶם הֵמָּה יֹאכְלוּ ח פִרְיֵךְ וְהֵמָּה יִשְׁתּוּ חֲלָבֵךְ׃ וְנָתַתִּי אֶת־רַבָּה לִנְוֵה גְמַלִּים וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן לְמִרְבַּץ־צֹאן וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי 6 יְהוָה׃ כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה יַעַן מַחְאֲךָ יָד וְרַקְעֲךָ בְּרָגֶל וַתִּשְׂמַח בְּכָל־שָׁאטְךָ בְּנֶפֶשׁ אֶל־אַדְמַת 7 יִשְׂרָאֵל׃ לָכֵן הִנְנִי נָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלֶיךָ וּנְתַתִּיךָ לְבַג לַגּוֹיִם וְהִכְרַתִּיךָ מִן־הָעַמִּים וְהַאֲבַדְתִּיךָ מִן־הָאֲרָצוֹת אַשְׁמִידְךָ וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

v. 3. קמץ בלא א"סף v. 7. לבז ק'

25. B* (pr.) αὐτῶν et τῆς.
26. B: ἐν τῇ ἡμ. ἐκείνῃ. FX: ἀπαγγ. B* σε.
27. B* (pr.) καί. A[1]: ἐρεῖς (λαλήσεις A[2]B). A[1]* (alt.) καὶ (A[2]B†). EX: ἀποκωφωθήσῃ (F: κωφωθῇς).
3. A[2]† (p. λόγ.) ἀδωναΐ. B* ἀδων. (ut alias) ...: ἐβεβηλώθη ... † (p. οἰκ.) τε. FX: ἐπορεύθη.
4. X: εἰς κατακληρον. B: ἐν τῇ ἀπαρτ. (FX: ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ). EX: φάγωνται. X: πίωνται.
5. A[1]: προνομὴν (νομὴν A[2]B; FX: νομάς). EFX: ὅτι.
6. X: Διὰ τοῦτο τάδε. B* ὁ θεός (EX κύρ. bis). A[2]B: τὴν χεῖρά (EFX: τῇ χειρί). B: ἐψόφησας. EFX: ἐπεχάρης. F: (* ἐκ) τῇ ψυχῇ.
7. B* ἰδὲ ἐγὼ ...: ἐξολοθρ. FX: ἀπολέσω. B[2]E (pro χωρ.) χειρῶν.

25. Macht, Wonne u. Schmuck, die Lust ... Begehr. B: Vestung, die Fröhlichkeit ihrer Zierde. dW: Stolz, ihre herrl. Freude. vE: Fr., ihre Pracht. A: Stärke, die Fr. ihrer Herrlichk. dW: die Sehnsucht ihrer Seele (B: das wonach sie ihre S. erhoben).
26. dW: um es deinen Ohren k. zu thun. B: daß ers den O. zu hören gebe.
27. u. mehr verstummen. dW. A: mit dem (Entr.).

25 Und du Menschenkind, zu der Zeit, wenn ich wegnehmen werde von ihnen ihre Macht und Trost, die Lust ihrer Augen und ihres Herzens Wunsch, ihre Söhne 26 und Töchter, *ja zu derselbigen Zeit wird einer, so entronnen ist, zu dir kommen 27 und dir es kund thun, *zu derselbigen Zeit wird dein Mund aufgethan werden sammt dem, der entronnen ist, daß du reden sollst und nicht mehr schweigen; denn du mußt ihr Wunder sein, daß sie erfahren, ich sei der Herr.

XXV. Und des Herrn Wort geschah zu 2 mir, und sprach: *Du Menschenkind, richte dein Angesicht gegen die Kinder Am- 3 mon und weissage wider sie, *und sprich zu den Kindern Ammon: Höret des Herrn Herrn Wort! So spricht der Herr Herr: Darum, daß ihr über mein Heiligthum sprecht: Heah, es ist entheiligt! und über das Land Israel: Es ist verwüstet! und über das Haus Juda: Es ist gefangen weg- 4 geführt! *darum siehe, ich will dich den Kindern gegen Morgen übergeben, daß sie ihre Schlösser darinnen bauen und ihre Wohnung darinnen machen sollen, sie sollen deine Früchte essen und deine Milch trin- 5 ken. *Und will Rabbath zum Kameelstall machen, und die Kinder Ammon zur Schafhürde machen, und sollt erfahren, daß 6 ich der Herr bin. *Denn so spricht der Herr Herr: Darum daß du mit deinen Händen geklitschet und mit den Füßen gescharret und über das Land Israel von ganzem Herzen so höhnisch dich gefreut 7 hast, *darum siehe, ich will meine Hand über dich ausstrecken und dich den Heiden zur Beute geben, und dich aus den Völkern ausrotten und aus den Ländern umbringen, und dich vertilgen; und sollst erfahren, daß ich der Herr bin.

25 Et tu, fili hominis, ecce, in die qua tollam ab eis fortitudinem eorum et gaudium dignitatis et desiderium oculorum eorum super quo (v.21. Ps. 144,12.) requiescunt animae eorum, filios et 26 filias eorum, *in die illa cum venerit fugiens ad te ut annunciet tibi, (33,21.) 27 *in die, inquam, illa aperietur os tuum cum eo qui fugit, et loqueris (3,26. 33,22.) et non silebis ultra, erisque eis in portentum; et scietis, quia ego Dominus. (v.24; 25,5.)

XXV. Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 2 *Fili hominis, pone faciem tuam contra filios Ammon et prophetabis de eis, (Jer.49. Zeph.2,8.) 3 *et dices filiis Ammon: Audite verbum Domini Dei! Haec dicit Dominus Deus: Pro eo quod dixisti: Euge, (36,2.) euge super sanctuarium meum quia (Thr.2,16. Ps.35,21.) pollutum est, et super terram Israel quoniam desolata est, et super domum Juda quoniam ducti sunt in 4 captivitatem: *idcirco ego tradam te filiis orientalibus in haereditatem, (v.10. Jud.6,3.) et collocabunt caulas suas in te et ponent in te tentoria sua, ipsi comedent fruges tuas et ipsi bibent lac 5 tuum. *Daboque Rabbath in habitaculum camelorum, et filios Ammon (21,20.) iu cubile pecorum; et scietis, quia (v.7. 24,27.) 6 ego Dominus. *Quia haec dicit Dominus Deus: Pro eo quod plausisti manu et percussisti pede et gavisa es ex toto affectu super terram (6,11. Nah.3,19.) 7 Israel, *idcirco ecce ego extendam manum meam super te et tradam te (6,14.) in direptionem gentium, et interficiam te de populis et perdam de terris et conteram; et scies, quia (v.5.11.) ego Dominus.

3. A.A: Ei, es ist...! 6. A.A: geklatschet.

4. Al.: idc. ecce ego. 7. Al.: scietis.

B: bei. vE: geöffnet durch den Entflohenen? B: Also wirst du ihnen ... dW: Und so sollst. vE.A: Und du wirst.

3. B.dW.vE.A: von meinem H. vE: Ha! A: Ei, ei! B: Heah! nachdem es enth. ist! ... unter den Weggeführten weggegangen! dW.vE.A: (Sie sind) in die Gefangenschaft gewandert (abgeführt).

4. des Morgenlandes ... Gehöfe ... Wohnungen. B: zur Erbschaft geben. A: zum Erbe. vE: Eigenthum. dW: Besitzth. ... Lager in dir aufschlagen. vE: Hürden. B: Pferche. vE: u. ihre Hütten aufrichten. A: Zelte aufschl.

5. Schafstall. dW: Kameeltrift, u. [das Land] der Söhne A. z. Lagerplatze der Heerden. vE: Stallung der K. ... Lagerpl. der Schafe.

6. geklatschet ... gestampfet. B.dW.vE: in die Hand (geschlagen). A: Hände. dW: mit all deinem Hochmuth v. Herzen. B: nach all d. Trieb in der Seele.

7. B: zur Plünderung. A: zum Raube.

XXV. ***Contra Moabitas, Idumaeos et Philistaeos.***

[8] *Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Ἀνθ' ὧν εἶπεν Μωὰβ καὶ Σηεὶρ· Ἰδού, ὃν τρόπον πάντα τὰ ἔθνη ὁ οἶκος Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα·* [9] *διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραλύσω τὸν ὦμον Μωὰβ ἀπὸ τῶν πόλεων, ἀπὸ πόλεων ἀκρωτηρίων αὐτοῦ, ἐκλεκτὴν γῆν, οἶκον Βεθιασιμοὺθ ἐπάνω πηγῆς πόλεως παραθαλασσίας,* [10] *τοὺς υἱοὺς Κεδὲμ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμών, δέδωκα αὐτῷ εἰς κληρονομίαν, ὅπως μὴ γένηται μνεία τῶν υἱῶν Ἀμμὼν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,* [11] *καὶ ἐν Μωὰβ ποιήσω ἐκδίκησιν· καὶ ἐπιγνώσονται, διότι ἐγὼ κύριος.*

[12] *Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Ἀνθ' ὧν ἐποίησεν ἡ Ἰδουμαία ἐν τῷ ἐκδικῆσαι αὐτοὺς ἐκδίκησιν εἰς τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ ἐμνησικάκησαν καὶ ἐξεδίκησαν δίκην,* [13] *διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐξολεθρεύσω ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος, καὶ θήσομαι αὐτὴν ἔρημον, καὶ ἐκ Θαιμὰν διωκόμενοι ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται·* [14] *καὶ δώσω τὴν ἐκδίκησίν μου ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐν χειρὶ λαοῦ μου Ἰσραήλ, καὶ ποιήσουσιν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου, καὶ ἐπιγνώσονται τὴν ἐκδίκησίν μου, λέγει κύριος.*

[15] *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Ἀνθ' ὧν ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἐκδικήσει καὶ ἐξανέστησαν ἐκδίκησιν ἐπιχαίροντες ἐκ ψυχῆς τοῦ ἐξαλεῖψαι ἕως αἰῶνος,* [16] *διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐξολεθρεύσω Κρῆτας, καὶ ἀπολῶ τοὺς καταλοίπους τοὺς κατοικοῦντας τὴν παραθαλασσίαν,* [17] *καὶ ποιήσω ἐν αὐτοῖς ἐκδικήσεις μεγάλας ἐν ἐλεγμοῖς θυμοῦ, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος, ἐν τῷ δοῦναί με τὴν ἐκδίκησίν μου ἐπ' αὐτούς.*

---

8. B* κ. Σηεὶρ et ὁ ... † (a. ὃν) ὡχ (... Ἰύδα;). 9. F: παραλύσω. B* ἀπὸ τῶν πόλ. A²: Ἰασιμὺθ (B: Βεθασιμὺθ). X† (in f.) τὴν Βαελμὼν καὶ τὴν Καριαθέμ. 10. A²B* comma (a. δέδ.). B: μνεία γέν. ... * ἐν τ. ἔθν. 11. B: εἰς Μ. FX: ὅτι. 12. A¹: τῦ ἐκδ. (ἐν τῷ ἐκδ. A²B). EX* ἐκδίκησιν. X† (p. ἐκδίκ.) ἐν μήνιδι. FX† (in f.) ἀπ' αὐτῶν. 13. B: ἐξολοθρ. FX† (p. Θ.) καὶ ἐκ Δεδὰν (s. Δαιδὰν). 14. B* (pr.) τήν. A²B: τὴν ὀργ. μυ καὶ κατὰ τὸν θυμόν μυ. 15. EX* ἐν. X: ἐν μήνιδι (pro ἐν ἐκδ.). F: ἐξ ὅλης τῆς ψυχ. B (pro αἰῶν.) ἑνός. 16. B: ἐκτείνω ... ἐξολοθρ. A¹X: κριτὰς Σιδῶνος (pro Κρῆτ. A²B; X: κριτὰς sine Σιδ.). B: τ. παραλίαν. 17. A¹B* ἐν ἐλεγμ. μυ (A²FX†; Al.: ἐν ἐλ. θυμῦ μυ). FX: ὅτι. B* με.

8 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה יַעַן אֱמֹר
מוֹאָב וְשֵׂעִיר הִנֵּה כְּכָל־הַגּוֹיִם בֵּית
9 יְהוּדָה׃ לָכֵן הִנְנִי פֹתֵחַ אֶת־כֶּתֶף
מוֹאָב מֵהֶעָרִים מֵעָרָיו מִקָּצֵהוּ צְבִי
אֶרֶץ בֵּית הַיְשִׁימוֹת בַּעַל מְעוֹן
י וְקִרְיָתָמָה׃ לִבְנֵי־קֶדֶם עַל־בְּנֵי עַמּוֹן
וּנְתַתִּיהָ לְמוֹרָשָׁה לְמַעַן לֹא־תִזָּכֵר
11 בְּנֵי־עַמּוֹן בַּגּוֹיִם׃ וּבְמוֹאָב אֶעֱשֶׂה
שְׁפָטִים וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

12 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה יַעַן עֲשׂוֹת
אֱדוֹם בִּנְקֹם נָקָם לְבֵית יְהוּדָה
13 וַיֶּאְשְׁמוּ אָשׁוֹם וְנִקְּמוּ בָהֶם׃ לָכֵן
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה וְנָטִתִי יָדִי
עַל־אֱדוֹם וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם
וּבְהֵמָה וּנְתַתִּיהָ חָרְבָּה מִתֵּימָן
14 וּדְדָנֶה בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃ וְנָתַתִּי אֶת־
נִקְמָתִי בֶּאֱדוֹם בְּיַד עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וְעָשׂוּ בֶאֱדוֹם כְּאַפִּי וְכַחֲמָתִי וְיָדְעוּ
אֶת־נִקְמָתִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃

טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה יַעַן עֲשׂוֹת
פְּלִשְׁתִּים בִּנְקָמָה וַיִּנָּקְמוּ נָקָם
בִּשְׁאָט בְּנֶפֶשׁ לְמַשְׁחִית אֵיבַת עוֹלָם׃
16 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה הִנְנִי
נוֹטֶה יָדִי עַל־פְּלִשְׁתִּים וְהִכְרַתִּי
אֶת־כְּרֵתִים וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית
17 חוֹף הַיָּם׃ וְעָשִׂיתִי בָם נְקָמוֹת
גְּדֹלוֹת חֵמָה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
בְּתִתִּי אֶת־נִקְמָתִי בָּם׃

---

v. 9. וקריתימה ק'.

8. vE.A: wie alle Völker.
9. die S. öffnen von s. St. her an s. Gr., das edle Land W. B: die Seiten öffnen, daß er aus den St. müsse, aus s. St. von dessen Aeußersten her, die Zierde nehmlich, das L. dW: nach den [Haupt-] St. hin, nach s. St. hin sämmtlich, nach dem Herrlichsten des L. vE: von s. Gränzstädten her, das schöne L. (A: die Schulter

8 So spricht der Herr Herr: Darum, daß Moab und Seir sprechen: Siehe, das Haus Juda ist eben wie alle andere Heiden! 9 * siehe, so will ich Moab zur Seite öffnen in seinen Städten und in seinen Grenzen des edlen Landes, nehmlich Beth Jesimoth, 10 Baal Meon und Kiriathaim, * den Kindern gegen Morgen sammt den Kindern Ammon, und will sie ihnen zum Erbe geben, daß man der Kinder Ammon nicht 11 mehr gedenken soll unter den Heiden, * und will das Recht gehen lassen über Moab, und sollen erfahren, daß ich der Herr bin.

12 So spricht der Herr Herr: Darum, daß sich Edom am Hause Juda gerochen hat und damit sich verschuldet mit ihrem Rä- 13 chen, * darum spricht der Herr Herr also: Ich will meine Hand ausstrecken über Edom, und will ausrotten von ihm beides Menschen und Vieh, und will sie wüste machen von Theman bis gen Dedan, und 14 durch das Schwert fällen; * und will mich wieder an Edom rächen durch mein Volk Israel, und sollen mit Edom umgehen nach meinem Zorn und Grimm, daß sie meine Rache erfahren sollen, spricht der Herr Herr.

15 So spricht der Herr Herr: Darum, daß die Philister sich gerochen haben und den alten Haß gebüßet nach allem ihrem Wil- 16 len am Schaden (meines Volks), * darum spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will meine Hand ausstrecken über die Philister, und die Krieger ausrotten, und will die Uebrigen am Hafen des Meeres umbringen, 17 * und will große Rache an ihnen üben und mit Grimm sie strafen, daß sie erfahren sollen, ich sei der Herr, wenn ich meine Rache an ihnen geübt habe.

8 Haec dicit Dominus Deus: Pro eo quod dixerunt Moab et Seir: Ecce, sicut omnes gentes domus Juda!

Es.16,1. Jer.48,1. Zeph.2,8; Es.35,2; 2Kg. 18,33ss.

9 * idcirco ecce ego aperiam humerum Moab de civitatibus, de civitatibus, inquam, ejus, et de finibus ejus inclytas terrae Bethiesimoth et Beelmeon et Cariathaim, 10 * filiis Orientis cum filiis Ammon, et dabo eam in haereditatem, ut non sit ultra memoria filiorum Ammon in gentibus, 11 * et in Moab faciam judicia; et scient, quia ego Dominus.

Jos.12,3. Nm. 32,37s. Am.2,2; Es.25,4. — v.7.17.

12 Haec dicit Dominus Deus: Pro eo quod fecit Idumaea ultionem, ut se vindicaret de filiis Juda, peccavitque delinquens et vindictam expetivit de eis, 13 * idcirco haec dicit Dominus Deus: Extendam manum meam super Idumaeam et auferam de ea hominem et jumentum, et faciam eam desertam ab austro, et qui sunt in Dedan, gladio cadent; 14 * et dabo ultionem meam super Idumaeam per manum populi mei Israel, et facient in Edom juxta iram meam et furorem meum; et scient vindictam meam, dicit Dominus Deus.

35,5ss. Jer.49,7. Ob.10ss. Ps.137,7. — 35,3s. — [Am. 1,12; Es.38,13. — Ob.18. 2Mc. 10,16ss.

15 Haec dicit Dominus Deus: Pro eo quod fecerunt Palaestini vindictam et ulti se sunt toto animo, interficientes et implentes inimicitias veteres, 16 * propterea haec dicit Dominus Deus: Ecce ego extendam manum meam super Palaestinos, et interficiam interfectores et perdam reliquias maritimae regionis, 17 * faciamque in eis ultiones magnas arguens in furore; et scient, quia ego Dominus, cum dedero vindictam meam super eos.

Es.14,29. Jer.47,1. Zeph.2,5. Zach.9,5. — Jer.47,7. — v.17. 26,6.

---

13. U.L: beide ... durchs Schw.

10. Al.: filios Or.

lösen von d. St. ... u. v. s. Gr. die herrl. St. des Landes?)

11. B.dW: an M. Gerichte (aus)üben. vE.A: (das) Strafgericht.

12. Rachsucht übet, u. sich schwer versch. m. solchem R. dW: mit R. gehandelt ... Schuld auf sich geladen, u. an ihm Rache genommen. vE: R. gen. hat ... so sehr versch. hat dadurch, daß es R. an ihnen geübet hat.

13. Th. an, u. bis g. D. durch ... dW.vE: Dedan; durchs Schw. sollen sie fallen.

14. B.dW: durch die Hand meines V.

15. mit Rachgier handeln u. sich v. Herzen so höhnisch rächen, u. Verderben anrichten aus altem H. (vgl. V. 6). B: zum V. aus einer alten Feindschaft her. dW: zur Vertilgung, aus alter F.

16. die Crether ausr. ... Gestade. dW: das Ueberbleibsel am Ufer. vE: Ueberrest. A: die Ueberbl. der Meeresküste.

17. an ihnen beweise. B: mit grimmigen Strafen. dW: durch Züchtigungen des Grimmes. vE: mit Zornstrafen. B: werde bewiesen haben.

XXVI. *Contra Tyrum et Sidonem.*

XXVI. *Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* [2] *Υἱὲ ἀνθρώπου, ἀνθ' ὧν εἶπεν Σὸρ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ· Εὖγε συνετρίβη, ἀπόλωλεν, τὰ ἔθνη ἐπεστράφη πρός με, ἡ πλήρης ἠρήμωται,* [3] *διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ Σόρ, καὶ ἀνάξω ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλά, ὡς ἀναβαίνει ἡ θάλασσα ἐν τοῖς κύμασιν αὐτῆς.* [4] *Καὶ καταβαλοῦσιν τὰ τείχη Σόρ, καὶ καθελοῦσιν τοὺς πύργους σου, καὶ λικμήσω τὸν χοῦν αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς, καὶ δώσω αὐτὴν εἰς λεωπετρίαν.* [5] *Ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος κύριος· καὶ ἔσται εἰς προνομὴν τοῖς ἔθνεσιν.* [6] *Καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἱ ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρᾳ πεσοῦνται, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.*

[7] *Ὅτι τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ Σὸρ τὸν Ναβουχοδονόσορ βασιλέα Βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ βοῤῥᾶ, βασιλεὺς βασιλέων ἐστίν, μετὰ ἵππων καὶ ἁρμάτων καὶ ἱππέων καὶ συναγωγῆς πολλῆς ἐθνῶν σφόδρα.* [8] *Οὗτος τὰς θυγατέρας σου τὰς ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρᾳ ἀνελεῖ, καὶ δώσει ἐπὶ σὲ προφυλακὴν καὶ περιοικοδομήσει, καὶ περιποιήσει ἐπὶ σὲ κύκλῳ σου χάρακα καὶ βελοστάσεις ὅπλων, καὶ τὰς λόγχας αὐτοῦ ἐπὶ σὲ δώσει.* [9] *Τὰ τείχη σου καὶ τοὺς πύργους σου καταβαλεῖ ἐν ταῖς μαχαίραις αὐτοῦ.* [10] *Ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἵππων αὐτοῦ καλύψει σε ὁ κονιορτὸς αὐτῶν, ἀπὸ φωνῆς τῶν ἱππέων αὐτοῦ καὶ τῶν τροχῶν τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ σεισθήσεται τὰ τείχη σου, εἰσπορευομένου αὐτοῦ τὰς πύλας σου ὡς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς*

XXVI. וַיְהִי בְּעַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי
2 לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם יַעַן אֲשֶׁר־אָמְרָה
צֹּר עַל־יְרוּשָׁלִַם הֶאָח נִשְׁבְּרָה
דַּלְתוֹת הָעַמִּים נָסַבָּה אֵלָי אִמָּלְאָה
3 הָחֳרָבָה׃ לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
הִנְנִי עָלַיִךְ צֹר וְהַעֲלֵיתִי עָלַיִךְ
גּוֹיִם רַבִּים כְּהַעֲלוֹת הַיָּם לְגַלָּיו׃
4 וְשִׁחֲתוּ חוֹמוֹת צֹר וְהָרְסוּ מִגְדָּלֶיהָ
וְסִחֵיתִי עֲפָרָהּ מִמֶּנָּה וְנָתַתִּי
ה אוֹתָהּ לִצְחִיחַ סָלַע׃ מִשְׁטַח חֲרָמִים
תִּהְיֶה בְּתוֹךְ הַיָּם כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה וְהָיְתָה לְבַז לַגּוֹיִם׃
6 וּבְנוֹתֶיהָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב תֵּהָרַגְנָה
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
7 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי
מֵבִיא אֶל־צֹר נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
מִצָּפוֹן מֶלֶךְ מְלָכִים בְּסוּס וּבְרֶכֶב
8 וּבְפָרָשִׁים וְקָהָל וְעַם־רָב׃ בְּנוֹתַיִךְ
בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב יַהֲרֹג וְנָתַן עָלַיִךְ דָּיֵק
וְשָׁפַךְ עָלַיִךְ סֹלְלָה וְהֵקִים עָלַיִךְ
9 צִנָּה׃ וּמְחִי קָבָלּוֹ יִתֵּן בְּחֹמוֹתָיִךְ
י וּמִגְדְּלֹתַיִךְ יִתֹּץ בְּחַרְבוֹתָיו׃ מִשִּׁפְעַת
סוּסָיו יְכַסֵּךְ אֲבָקָם מִקּוֹל פָּרַשׁ
וְגַלְגַּל וָרֶכֶב תִּרְעַשְׁנָה חוֹמוֹתַיִךְ
בְּבוֹאוֹ בִּשְׁעָרַיִךְ כִּמְבוֹאֵי עִיר

---

1. B: *Καὶ ἐγενήθη.* A^1: *δωδεκάτῳ* (*ἑνδεκάτῳ* A^2B; X: *δεκάτῳ*). B* *τῷ πρώτῳ.* 2. B: *ἀνθ' ὧ.* A^2B^2: *ἀπόλωλεν* (sine commate) *τὰ ἔθνη, ἐπ.* 3. B* *ἀδων.* (ut alias) et *ἐν.* 4. A^2B (pro *καθελ.*) *καταβαλοῦσιν.* A^1: *λικμήσουσιν* (*λικμήσω* A^2B) ... *σὲ* (*αὐτὴν* A^2B). 5. B* *τῆς* et (alt.) *κύρ.* EX† (a. *ἐλάλ.*) *κύριος.* B: *λελάληκα.* A^{1*} *τοῖς* (A^2B†). 6. B* (alt.) *αἱ* et *τῷ* et *εἰμι.* A^2B (pro *πεσοῦντ.*) *ἀναιρεθήσονται.* 7. A^1F X: *Διὰ τοῦτο* (*Ὅτι* A^2B). A bis *βασιλέα* (A^2 alt. uncis incl.; B semel). A^2B: *μεθ' ἵππ.* A^{1*} *καὶ ἱππέων* (A^2B†). A^2: *πολλῶν ἐθνῶν* (B: *ἐθν. πολλῶν*; EX: *ἐθνῶν πολλῆς*). 8. E: *προσφυλακήν.* EFX† (p. *περιοικ.*) *σε.* B: *ποιήσει* (EX: *ποιήσω*). FX (pro *καὶ περιπ.–χαρ.*) *καὶ περιβαλεῖ σοι τάφρον καὶ περιοικοδομήσει ἐπὶ σὲ χάρακα κύκλῳ.* EX* *κύκλ. σου* (eti. B* *σου*) et *αὐτοῦ.* A^2B (pro *βελοστ.*) *περίστασιν* ... (pro *ἐπὶ σὲ*) *ἀπέναντί σου.* 9. F: *καθελεῖ ἐν τοῖς ὅπλοις ἑαυτοῦ.* 10. B: *κατακαλύψει.* EX (pro *σε*) *δέ.* B: *καὶ ἀπὸ τῆς φωνῆς.* X: *ἵππων.* F: *ἱππ. αὐτοῦ κατακαλύψει σε, καὶ ἀπὸ τῶν τρ.* B* *ὁ.*

v. 4. בנ״א חמות ib. בנ״א אתה
v. 10. חד׳ בפתח

2. Pforte d. V. ist zerbr., sie ... dW: Thüre ... es wendet sich [nun Alles] zu mir.
3. B: als wenn ich das ... ließe heranfkommen. dW: wie das M. seine W. erhebet. vE: heranströmt mit s. Fluthen.
4. ihren St. ... sie zu einem bl. F. machen (vgl. 24,7). vE: den Schutt aus ihr wegkehren.

XXVI. Und es begab sich im elften Jahr, am ersten Tage des ersten Monats, geschah 2 des Herrn Wort zu mir, und sprach: *Du Menschenkind, darum, daß Tyrus spricht über Jerusalem: Heah, die Pforten der Völker sind zerbrochen, es ist zu mir gewandt, ich werde nun voll werden, weil sie 3 wüste ist! *darum spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will an dich, Tyrus, und will viele Heiden über dich herauf bringen, gleichwie sich ein Meer erhebt mit seinen 4 Wellen. *Die sollen die Mauern zu Tyrus verderben und ihre Thürme abbrechen; ja ich will auch den Staub vor ihr wegfegen, und will einen bloßen Fels aus ihr 5 machen, *und zu einem Wehrd im Meer, darauf man die Fischgarne ausspannet; denn ich habe es geredet, spricht der Herr Herr, und sie sollen den Heiden zum Raub 6 werden. *Und ihre Töchter, so auf dem Felde liegen, sollen durch das Schwert erwürget werden, und sollen erfahren, daß ich der Herr bin.

7 Denn so spricht der Herr Herr: Siehe, ich will über Tyrus kommen lassen Nebucad Nezar, den König zu Babel, von Mitternacht her, der ein König aller Könige ist, mit Rossen, Wagen, Reitern und mit 8 großem Haufen Volks. *Der soll deine Töchter, so auf dem Felde liegen, mit dem Schwert erwürgen, aber wider dich wird er Bollwerk aufschlagen und einen Schutt machen, und Schilde wider dich rüsten. 9 *Er wird mit Böcken deine Mauern zerstoßen, und deine Thürme mit seinen Waffen 10 umreißen. *Der Staub von der Menge seiner Pferde wird dich bedecken, so werden auch deine Mauern erbeben vor dem Getümmel seiner Rosse, Räder und Reiter, wenn er zu deinen Thoren einziehen wird, wie man pflegt in eine zerrissene Stadt ein-

2. A.A: Ei, die Pforten ...! 4. U.L: Thürne. A.A: von ihr. 8. A.A: Bollwerke ... Schilder (Schild)! 9. U.L: Thürne.

24,1. Et factum est in undecimo anno, prima mensis, factus est sermo Domini ad me, dicens: XXVI.

Ez.23. Jer.47,4. Am.1,9. Zach.9,2. Is.23. Ez.25,3.36,2. 2 *Fili hominis, pro eo quod dixit Tyrus de Jerusalem: Euge, confractae sunt portae populorum, conversa est ad me, implebor, deserta est! 3 *propterea haec dicit Dominus Deus: Ecce ego super te, Tyre! et ascendere faciam ad te gentes multas, v.19. Es.8,8. sicut ascendit mare fluctuans. 4 *Et Jer.51,42. dissipabunt muros Tyri, et destruent turres ejus; et radam pulverem ejus v.14. de ea, et dabo eam in limpidissimam 24,7; 26,14. petram. 5 *Siccatio sagenarum erit in medio maris, quia ego locutus sum, ait Dominus Deus; et erit in v.8. direptionem gentibus. 6 *Filiae quoque ejus quae sunt in agro, gla- 25,17. 28,22. dio interficientur; et scient, quia ego Dominus.

7 Quia haec dicit Dominus Deus: Ecce ego adducam ad Tyrum Nabuchodonosor regem Babylonis ab aqui- Dn.2,37. Esr.7,12. (1Tm.6,15.) lone, regem regum, cum equis et curribus et equitibus, et coetu populoque magno. v.6. 8 *Filias tuas quae sunt in agro, gladio interficiet, et 4,2. circumdabit te munitionibus, et comportabit aggerem in gyro, et elevabit 21,22. contra te clypeum. 9 *Et vineas et arietes temperabit in muros tuos, et turres tuas destruet in armatura sua. 10 *Inundatione equorum ejus operiet te pulvis eorum; a sonitu equitum et rotarum et curruum movebuntur muri tui, cum ingressus fuerit portas tuas quasi per introitum

5. sie soll. dW: Ein Ort zum Ausbreiten der Netze inmitten des M. soll sie werden. vE: ein Platz, von wo aus man die Fischernetze in das M. wirft?
6. B: in dem F. sind. dW.vE.A: auf d. Lande.
7. den K. der Könige.
8. wider dich erheben (vgl. 4,2). B: u. Schutzwehre w. d. aufrichten? dW.vE.A: das (den) Schild erheben (aufheben).
9. Sturmböcken. B: seine St. an d. M. stellen ... Schwertern abbrechen. dW: Mauerbrecher richten wider ... niederstürzen m. s. Kriegsgeräthe. vE: Belagerungsgeräthen.
10. der Reiter, der Räder u. Wagen. dW: durchbrochene St. A: erbr. B: eroberte. vE: erstürmte.

πόλιν ἐκ πεδίου. [11] *Ἐν ταῖς ὁπλαῖς τῶν ἵππων αὐτοῦ καταπατήσουσιν πάσας τὰς πλατείας σου· τὸν λαόν σου μαχαίρᾳ ἀνελεῖ, καὶ τὴν ὑπόστασιν τῆς ἰσχύος σου ἐπὶ τὴν γῆν κατάξει.* [12] *Καὶ προνομεύσει τὴν δύναμίν σου, καὶ σκυλεύσει τὸν πλοῦτόν σου, καὶ καταβαλεῖ τὰ τείχη σου, καὶ καθελεῖ τοὺς οἴκους σου τοὺς ἐπιθυμητούς, καὶ τοὺς λίθους σου καὶ τὰ ξύλα σου καὶ τὸν χοῦν σου εἰς μέσον τῆς θαλάσσης ἐμβαλεῖ.* [13] *Καὶ καταλύσει τὸ πλῆθος τῶν μουσικῶν σου, καὶ ἡ φωνὴ τῶν ψαλτηρίων σου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ οὐκέτι.* [14] *Καὶ δώσω σε εἰς λεωπετρίαν, καὶ ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσῃ, οὐ μὴ οἰκοδομηθῇς ἔτι, ὅτι ἐγὼ κύριος ἐλάλησα, λέγει κύριος.*

[15] *Διότι τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος κύριος τῇ Σόρ· Οὐχὶ ἀπὸ φωνῆς τῆς πτώσεώς σου ἐν τῷ στενάξαι τραυματίας σου, ἐν τῷ σπᾶσαι μάχαιραν ἐν μέσῳ σου σεισθήσονται αἱ νῆσοι;* [16] *Καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκ τῶν ἐθνῶν τῆς θαλάσσης, καὶ ἀφελοῦνται τὰς μίτρας ἀπὸ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν, καὶ τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον αὐτῶν ἐκδύσονται, καὶ ἐκστάσει ἐκστήσονται· ἐπὶ τὴν γῆν καθεδοῦνται καὶ φοβηθήσονται τὴν ἀπώλειαν αὐτῶν, καὶ στενάξουσιν ἐπὶ σέ.* [17] *Καὶ λήψονται ἐπὶ σὲ θρῆνον καὶ ἐροῦσίν σοι· Πῶς ἀπώλου καὶ κατελύθης ἐκ θαλάσσης, ἡ πόλις ἡ ἐπαινετή, ἥτις ἐγενήθη ἰσχυρὰ ἐν θαλάσσῃ, αὐτὴ καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτήν, ἡ δοῦσα τὸν φόβον αὐτῆς πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν;* [18] *Καὶ νῦν φοβηθήσονται αἱ νῆσοι ἀπὸ ἡμέρας πτώσεώς σου, καὶ ταραχθήσονται αἱ νῆσοι ἐν τῇ θαλάσσῃ ἀπὸ τῆς ἐξοδίας σου.*

11 מְבֻקָּעָה׃ בְּפַרְסוֹת סוּסָיו יִרְמֹס
אֶת־כָּל־חוּצוֹתָיִךְ עַמֵּךְ בַּחֶרֶב יַהֲרֹג
12 וּמַצְּבוֹת עֻזֵּךְ לָאָרֶץ תֵּרֵד׃ וְשָׁלְלוּ
חֵילֵךְ וּבָזְזוּ רְכֻלָּתֵךְ וְהָרְסוּ חוֹמוֹתַיִךְ
וּבָתֵּי חֶמְדָּתֵךְ יִתֹּצוּ וַאֲבָנַיִךְ וְעֵצַיִךְ
13 וַעֲפָרֵךְ בְּתוֹךְ מַיִם יָשִׂימוּ׃ וְהִשְׁבַּתִּי
הֲמוֹן שִׁירָיִךְ וְקוֹל כִּנּוֹרַיִךְ לֹא
14 יִשָּׁמַע עוֹד׃ וּנְתַתִּיךְ לִצְחִיחַ סֶלַע
מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה לֹא תִבָּנֶה
עוֹד כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה׃

טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְצוֹר הֲלֹא ׀
מִקּוֹל מַפַּלְתֵּךְ בֶּאֱנֹק חָלָל בֵּהָרֵג
16 הֶרֶג בְּתוֹכֵךְ יִרְעֲשׁוּ הָאִיִּים׃ וְיָרְדוּ
מֵעַל כִּסְאוֹתָם כֹּל נְשִׂיאֵי הַיָּם
וְהֵסִירוּ אֶת־מְעִילֵיהֶם וְאֶת־בִּגְדֵי
רִקְמָתָם יִפְשֹׁטוּ חֲרָדוֹת ׀ יִלְבָּשׁוּ עַל־
הָאָרֶץ יֵשֵׁבוּ וְחָרְדוּ לִרְגָעִים וְשָׁמְמוּ
17 עָלָיִךְ׃ וְנָשְׂאוּ עָלַיִךְ קִינָה וְאָמְרוּ
לָךְ אֵיךְ אָבַדְתְּ נוֹשֶׁבֶת מִיַּמִּים
הָעִיר הַהֻלָּלָה אֲשֶׁר הָיְתָה חֲזָקָה
בַיָּם הִיא וְיֹשְׁבֶיהָ אֲשֶׁר־נָתְנוּ חִתִּיתָם
18 לְכָל־יוֹשְׁבֶיהָ׃ עַתָּה יֶחֶרְדוּ הָאִיִּן יוֹם
מַפַּלְתֵּךְ וְנִבְהֲלוּ הָאִיִּים אֲשֶׁר־בַּיָּם
מִצֵּאתֵךְ׃

---

11. B pon. (pr.) *σε* p. *καταπατ.*
12. A^2B (pro *τὸν πλοῦτ.*) *τὰ ὑπάρχοντά.* B pon. *καθελεῖ* p. *ἐπιθυμ.* (EX* *καθελεῖ*) ... † (p. *θαλ.*) *σε.* X* *σε* (p. *ξύλ.*).
13. EX: *Κ. καταδύσει* (X: *Κ. καταπαύσει*). B: *ἀκουσθῇ* (* *ἐν σοὶ*) *ἔτι.*
14. EX* *σε.* B* *εἰς* et (sq.) *καί.* A^1EFX* (pr.) *κύρ.* (A^2B†). EX: *λελάληκα.* A† (p. *λέγ.*) *ἀδωναΐ.*
15. FX semel *κύρ.* A^1 (pro *τῇ* A^2B) *ἐπὶ σέ.* F: *Σύρ.* B: *Οὐκ.* EX: *ἀπὸ τῆς φων.* ... * *ἐν τῷ στεν. τραυμ. σε* (*σε* * eti. B).
16. EX: *ἐκ τ. θρ.* X* *ἐκ.* F* *ἐκ τ. ἐθν.* et *ἀπὸ τ. κεφαλ.* A^1: *καθελοῦσιν* (*ἀφελοῦνται* A^2B). B* *καὶ* (a. *ἐκστ.*) et (pr.) *τήν.* X: *καθιοῦνται.* F: *ἀπώλ. σε.*
17. EX* *σοι.* B* *ἀπώλου καὶ* et *ἥτις–κατοικοῦντες αὐτήν.* F (pro *ἐκ θαλ.*) *ἐν θαλάσσῃ.*
18. B* *νῦν* et *καὶ ταραχθ.*–fin. A^1EX* (alt.) *αἱ* (A^2FX†). EX: *ἐξόδου* (X: *ἐξουσίας*).

v. 15. ב׳ טעמים
v. 16. בנ״א רג׳ בדגש

11. Hufen ... werden zu B. sinken. dW.vE.A: Straßen zerstampfen. vE: zur Erde hinstürzen. B: herunter müssen. (A: herrlichen Bildsäulen.) dW: die Bilds. deines Schutzes w. zu B. stürzen.
12. dW: Reichthümer. vE: Schätze. B.vE: (Kauf-) Waaren pl. A: Kaufmannsgüter rauben. dW.A: schönen H. vE: Prachtgebäude. dW: u. deine Erde!
13. dW: Lauten. vE: Klang deiner Lieder ... Laut deiner Zither. A: Menge deiner Gesänge?
14. (Wie V. 4. 5.) vE: Nie s. du wieder aufgebauet werden.

11 zuziehen. * Er wird mit den Füßen seiner Rosse alle deine Gassen zertreten; dein Volk wird er mit dem Schwert erwürgen, und deine starken Säulen zu Boden reißen.
12 * Sie werden dein Gut rauben und deinen Handel plündern, deine Mauern werden sie abbrechen, und deine feinen Häuser umreißen, und werden deine Steine, Holz und Staub
13 in das Wasser werfen. * Also will ich mit dem Getöne deines Gesanges ein Ende machen, daß man den Klang deiner Harfen
14 nicht mehr hören soll. * Und ich will einen bloßen Fels aus dir machen, und einen Wehrd, darauf man die Fischgarne aufspannet, daß du nicht mehr gebauet werdest; denn ich bin der Herr, der solches redet, spricht der Herr Herr.

15 So spricht der Herr Herr wider Tyrus: Was gilts? Die Inseln werden erbeben, wenn du so scheußlich zerfallen wirst und deine Verwundeten seufzen werden, so in
16 dir sollen ermordet werden. * Alle Fürsten am Meer werden herab von ihren Stühlen sitzen, und ihre Röcke von sich thun und ihre gestickten Kleider ausziehen, und werden in Trauerkleidern gehen und auf der Erde sitzen, und werden erschrecken und sich entsetzen deines plötzlichen Falls.
17 * Sie werden dich wehklagen und von dir sagen: Ach, wie du bist so gar wüste geworden, du berühmte Stadt, die du am Meer lagest, und so mächtig warest auf dem Meer sammt deinen Einwohnern, daß sich das ganze Land vor dir fürchten mußte!
18 * Ach, wie entsetzen sich die Inseln über deinen Fall, ja die Inseln im Meer erschrecken über deinen Untergang!

---

12. A.A: schönen Häuser.
16. A.A: Stühlen steigen.
18. A.A: deinem Fall ... deinem Unt.

urbis dissipatae. * Ungulis equorum suorum conculcabit omnes plateas tuas; populum tuum gladio caedet, et statuae tuae nobiles in terram corruent. * Vastabunt opes 12 tuas, diripient negotiationes tuas, et destruent muros tuos, et domos tuas praeclaras subvertent, et lapides tuos et ligna tua et pulverem tuum in medio aquarum ponent. * Et 13 quiescere faciam multitudinem canticorum tuorum, et sonitus cithararum tuarum non audietur amplius. (Es. 14, 11. 24, 8. Jer. 7, 34. 16, 9. Ap. 18, 22.)
* Et dabo te in limpidissimam petram, 14 siccatio sagenarum eris, nec aedificaberis ultra; quia ego locutus sum, ait Dominus Deus. (v. 4s.)

Haec dicit Dominus Deus Tyro: 15 Numquid non a sonitu ruinae tuae et gemitu interfectorum tuorum, cum occisi fuerint in medio tui, commovebuntur insulae? (Jer. 51, 52.) * Et descendent de 16 sedibus suis omnes principes maris, et auferent exuvias suas et vestimenta sua varia abjicient, et induentur stupore; in terra sedebunt, et attoniti super repentino casu tuo admirabuntur. (32, 10. Ap. 18, 9. Jon. 3, 6. 7, 27; Job. 2, 13.) * Et assumentes super 17 te lamentum dicent tibi: Quomodo peristi, quae habitas in mari, urbs inclyta, quae fuisti fortis in mari cum habitatoribus tuis, quos formidabant universi! * Nunc stupebunt 18 naves in die pavoris tui, et turbabuntur insulae in mari, eo quod nullus egrediatur ex te.

---

14. Al.: ego Dominus.

15. vom Getöse deines Falls, wenn die ... wenn das Würgen angehen wird in dir. B: u. man in deiner Mitte schreckl. würgen wird. dW: bei dem Aechzen der V., bei d. W. in d. Mitte. vE: Fürwahr, von ... Krachen, v. Klaggeschrei ... schreckl. Gemetzel ...

16. steigen ... Mäntel ... sich in Schrecken kleiden ... erschr. jeden Augenblick, u. s. ents. über dir. dW.vE.A: des Meeres ... Thronen. dW: buntgewirkten Kl. A: bunten. B: mit Zittern. vE: umhüllt v. Schr. werden sie ...

17. Wie bist du so gar dahin, du Bewohnte aus allen Meeren; du ber. St., die du ... du sammt ... die ihre Furcht verbreiteten über Alle, so daran wohneten! B.dW.vE.A: ein Klaglied über dich erheben (anheben). dW: du untergegangen. vE.A: zu Grunde gegangen. B: die du von den M. her bewohnt wurdest. dW: vom M. bevölkert warest. vE: besucht v. den M. her. dW: in Furcht setzten all deine Anwohner. vE: Schrecken machten Allen die am Meere wohnen.

18. Nun entsetzen ... dem Tage deines Falls. dW: erbeben ... am Tage. vE: fürchten sich ... Sturzes. B: Ausgang?

[19] Ὅτι τάδε λέγει κύριος κύριος· Ὅταν δῶ σε πόλιν ἠρημωμένην ὡς τὰς πόλεις τὰς μὴ κατοικηθησομένας, ἐν τῷ ἀναγαγεῖν με ἐπὶ σὲ τὴν ἄβυσσον, καὶ κατακαλύψει σε ὕδωρ πολύ, [20] καὶ καταβιβῶ σε πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον πρὸς λαὸν αἰῶνος, καὶ κατοικιῶ σε εἰς τὰ βάθη τῆς γῆς ὡς ἔρημον αἰώνιον μετὰ καταβαινόντων εἰς βόθρον, ὅπως μὴ κατοικηθῇς μηδὲ ἀνασταθῇς ἐπὶ γῆς ζωῆς. [21] Ἀπώλειάν σε δώσω, καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι· καὶ ζητηθήσῃ, καὶ οὐχ εὑρεθήσῃ ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα, λέγει κύριος κύριος ὁ θεός.

XXVII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· [2] Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε θρῆνον ἐπὶ Σόρ, [3] καὶ ἐρεῖς τῇ Σὸρ τῇ κατοικούσῃ ἐπὶ τῆς εἰσόδου τῆς θαλάσσης, τῷ ἐμπορίῳ τῶν λαῶν, ἀπὸ νήσων πολλῶν· Τάδε λέγει ἀδωναΐ κύριος κύριος τῇ Σόρ· Σὺ εἶπας· Ἐγὼ περιέθηκα ἐμαυτῇ κάλλος μου, [4] ἐν καρδίᾳ θαλάσσης τῷ Βεελείμ, καὶ υἱοί σου περιέθηκάν σοι κάλλος. [5] Κέδρος ἐκ Σανεὶρ ᾠκοδομήθη σοι, ταινίαι σανίδων κυπαρισσίνων ἐκ τοῦ Λιβάνου ἐλήφθησαν τοῦ ποιῆσαί σοι ἱστοὺς [6] ἐλατίνους, ἐκ τῆς Βασανίτιδος ἐποίησαν τὰς κώπας σου. Τὰ ἱερά σου ἐποίησαν ἐξ ἐλέφαντος, οἴκους ἀλσώδεις ἀπὸ νήσων τῶν Χεττιείμ. [7] Βύσσος μετὰ ποικιλίας ἐξ Αἰγύπτου ἐγένετό σοι στρωμνὴ τοῦ περιθεῖναί σοι δόξαν καὶ περιβαλεῖν σε ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐκ τῶν νήσων Ἐλεισαί, καὶ περιβόλαια ἐγένετό σοι. [8] Καὶ οἱ

---

19. B* (pr.) σε. EX: δώσω. A²B: κατοικισθησ. EX: καταψύξει.
20. B: καταβιβάσω (F: καταβιβάσει) ... * τὰ ...: μηδὲ ἀναστῇς (F*). EFX: ἐπὶ γὴν ζ.
21. B* καὶ ζητηθ.- εὑρ. ἔτι et ὁ θεός. A¹B* καὶ οὐχ εὑρ. ἔτι (A²EFX†; EFX* ἔτι).

2. B: ἐπὶ Σὸρ θρ.
3. EX (pro τῆς) γῆς. A¹X: ὁδοῦ (εἰσόδου A²BEX). B* ἀδων. et (alt.) κυρ. A¹: ἐπὶ Σόρ (τῇ Σ. A²B). F: περιτέθεικα.
4. F (pro Βεελ.) τὰ ὅριά σου. B* καὶ (X: οἱ).
5. B: Σενείρ. F: οἰκοδομηθήσεται ... νῆες σανίδ. A²B: κυπαρίσσου (κυπαρισσίνων X; A¹: κυπαριστίνων; X: κυπάρισσοι). F: ποιῆσ. σε.
6. B: Χεττιείμ.
7. F: σοι ἐν στρωμνῇ (X: σ. εἰς στρωμνὴν). EFX: ὑάκινθος κ. πορφύρα. FX: Ἐλισαί (Al. al.). EX* (ult.) καί. B: ἐγέν. περιβ. σου.

19 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה בְּתִתִּי אֹתָךְ עִיר נֶחֱרֶבֶת כֶּעָרִים אֲשֶׁר לֹא־נוֹשָׁבוּ בְּהַעֲלוֹת עָלַיִךְ אֶת־תְּהוֹם וְכִסּוּךְ הַמַּיִם הָרַבִּים׃ 20 וְהוֹרַדְתִּיךְ אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר אֶל־עַם עוֹלָם וְהוֹשַׁבְתִּיךְ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת בָּחֳרָבוֹת מֵעוֹלָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר לְמַעַן לֹא תֵשֵׁבִי וְנָתַתִּי צְבִי בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ 21 בַּלָּהוֹת אֶתְּנֵךְ וְאֵינֵךְ וּתְבֻקְשִׁי וְלֹא־תִמָּצְאִי עוֹד לְעוֹלָם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃

XXVII. וַיְהִי דְבַר־יְהֹוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 וְאַתָּה בֶן־אָדָם שָׂא עַל־צֹר קִינָה׃ 3 וְאָמַרְתָּ לְצוֹר הַיּשֶׁבְתִּי עַל־מְבוֹאֹת יָם רֹכֶלֶת הָעַמִּים אֶל־אִיִּים רַבִּים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה צוֹר אַתְּ אָמַרְתְּ אֲנִי כְּלִילַת יֹפִי׃ 4 בְּלֵב יַמִּים גְּבוּלָיִךְ בֹּנַיִךְ כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃ 5 בְּרוֹשִׁים מִשְּׂנִיר בָּנוּ לָךְ אֵת כָּל־לֻחֹתָיִם אֶרֶז מִלְּבָנוֹן לָקָחוּ לַעֲשׂוֹת תֹּרֶן עָלָיִךְ׃ 6 אַלּוֹנִים מִבָּשָׁן עָשׂוּ מִשּׁוֹטָיִךְ קַרְשֵׁךְ עָשׂוּ־שֵׁן בַּת־אֲשֻׁרִים מֵאִיֵּי כִּתִּים׃ 7 שֵׁשׁ בְּרִקְמָה מִמִּצְרַיִם הָיָה מִפְרָשֵׂךְ לִהְיוֹת לָךְ לְנֵס תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן 8 מֵאִיֵּי אֱלִישָׁה הָיָה מְכַסֵּךְ׃ יֹשְׁבֵי

---

v. 3. הישבת ק׳
v. 6. כתיים ק׳

19. wie die Städte ... will die Tiefe. B.dW.A: Wenn ich dich ... B.A: den (einen) Abgrund über dich (heraufkommen lasse). dW: die Fluth über d. steigen. vE: wider d. eine große Fl. erheben. B.dW: die vielen W.
20. sammt denen ... zu dem uralten Volk; u. will dich setzen ins Land der Unterwelt, in die ew. Wüsten, sammt ... Da w. ich schaffen eine Zier im L. der Leb. B.dW: So will ich ... A: wenn ich d. herunterreiße. dW: zu den ... Gesunkenen. vE: die in d. Gruft gestiegen. dW.vE: W. der Vorzeit (A: Ewigkeit?). B: sitzen lassen in den untersten Oertern der Erde. dW.vE: dich wohnen l. (dir deine Woh-

19 So spricht der Herr Herr: Ich will dich zu einer wüsten Stadt machen, wie andere Städte, da niemand innen wohnet, und eine große Fluth über dich kommen lassen, 20 daß dich große Wasser bedecken. *Und will dich hinunter stoßen zu denen, die in die Grube fahren, nehmlich zu den Todten. Ich will dich unter die Erde hinab stoßen und wie eine ewige Wüste machen, mit denen, die in die Grube fahren, auf daß niemand in dir wohne. Ich will dich, du Zarte, im Lande der Lebendigen machen, 21 *ja zum Schrecken will ich dich machen, daß du nichts mehr seiest; und wenn man nach dir fragt, daß man dich ewiglich nimmermehr finden könne, spricht der Herr Herr.

XXVII. Und des Herrn Wort geschah 2 zu mir, und sprach: *Du Menschenkind, 3 mache eine Wehklage über Tyrus, *und sprich zu Tyrus, die da liegt vorne am Meer und mit vielen Inseln der Völker handelt: So spricht der Herr Herr: O Tyrus, du sprichst: Ich bin die allerschönste! 4 *Deine Grenzen sind mitten im Meer, und deine Bauleute haben dich aufs allerschönste zugerichtet. 5 *Sie haben alles dein Tafelwerk aus Fladdernholz von Sanir gemacht, und die Cedern vom Libanon führen lassen und deine Mastbäume daraus 6 gemacht, *und deine Ruder von Eichen aus Basan, und deine Bänke von Elfenbein, und die köstlichen Gestühle aus den 7 Inseln Chitim. *Dein Segel war von gestickter Seide aus Egypten, daß es dein Panier wäre, und deine Decken von gelber Seide 8 und Purpur aus den Inseln Elisa. *Die

20. A.A: will dahingeben deine Zierde im L. der Leb.
5. A.A: Tannenholz.

19 Quia haec dicit Dominus Deus: Cum dedero te urbem desolatam, sicut civitates quae non habitantur, et adduxero super te abyssum, et operuerint te aquae multae, 20 *et detraxero te cum his qui descendunt in lacum ad populum sempiternum, et collocavero te in terra novissima sicut solitudines veteres, cum his qui deducuntur in lacum, ut non habiteris, porro cum dedero gloriam in terra viventium: 21 *in nihilum redigam te, et non eris, et requisita non invenieris ultra in sempiternum, dicit Dominus Deus.

(v.3. (2Sm. 22,17; Es.28,2. 31,14. Mt.11,23. Lc.10,15. Es.65,18. Ps.27,13; Jer. 48,39. Ps.37,36. Ap.12,8.)

XXVII. Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 2 *Tu ergo, fili hominis, assume super Tyrum lamentum, 3 *et dices Tyro quae habitat in introitu maris, negotiationi populorum ad insulas multas: Haec dicit Dominus Deus: O Tyre, tu dixisti: Perfecti decoris ego sum, 4 *et in corde maris sita. Finitimi tui, qui te aedificaverunt, impleverunt decorem tuum. 5 *Abietibus de Sanir extruxerunt te cum omnibus tabulatis maris; cedrum de Libano tulerunt ut facerent tibi malum. 6 *Quercus de Basan dolaverunt in remos tuos; et transtra tua fecerunt tibi ex ebore Indico, et praetoriola de insulis Italiae. 7 *Byssus varia de Aegypto texta est tibi in velum, ut poneretur in malo; hyacinthus et purpura de insulis Elisa facta sunt operimentum tuum. 8 *Habitatores

(26,17. 28,12. Es.23,1ss. Am.1,9. v.6.7.15. Gn.10,5. Es.47,7s. 28,2. Dt.3,9. Es.2,23. Gn.10,4. Nm.24,24. Es.23,1; 19,9. Gn.10,4.)

ung geben) im Lande der Unterw. A: in die Tiefen der E. B: wüsten Oertern von d. Welt an. A: gleich den Wüsten v. Alters her. dW: unter d. Trümmern der Vorzeit ... doch schaffe ich Herrliches. vE: u. ich werde Ruhm gründen?
21. Aber. vE: Schreckbild? A: zu Nichts? (dW: Ich lasse dich untergehen!) B.dW.vE.A: man wird dich suchen ...
2. Wie 19,1.
3. am Zugang des M. B.A: wohnet. dW.vE: wohnest. dW: Zugang. B: den Eingängen. vE.A: Eingang. B.vE: (Handel treibest) mit d. Völkern auf v. Inseln. dW: Händlerin der V. nach v. I. A: sprachst. B.vE: vollkommen schön. dW: an Schönheit. A: der Sch. Vollendung.
4. vE.A: Im Herzen. dW: Inmitten. dW.vE.A: der Meere. dW: dein Gebiet. B: vollk. schön gemacht. dW: deine Schönh. vollk. vE: ... vollendet.
5. Tannenholz ... M. für dich zu machen. dW: Cypressen.
6. gefasset in Buchs aus ... vE: Ruderbänke. A: Schiffsbänke. vE: auf Buchsbaum. B: mit Buchsbäumen. dW: gef. in Scherbin-Holz.
7. buntem Feinlinnen ... Decke v. Blau. dW: Byssus mit Buntwirkerei ... ließest du flattern, als Flagge (vgl. 23,6). dW: blauer u. rother P.

ἄρχοντές σου οἱ κατοικοῦντες Σιδῶνα καὶ Ἀράδιοι ἐγένοντο κωπηλάται σου· οἱ σοφοί σου Σὸρ οἳ ἦσαν ἐν σοί, οὗτοι κυβερνῆταί σου. [9] *Οἱ πρεσβύτεροι Βιβλίων καὶ οἱ σοφοὶ αὐτῶν ἦσαν ἐν σοί, οὗτοι ἐνίσχυον τὴν βουλήν σου· καὶ πάντα τὰ πλοῖα τῆς θαλάσσης καὶ οἱ κωπηλάται αὐτῶν ἐγένοντό σοι ἐπὶ δυσμὰς δυσμῶν.* [10] *Πέρσαι καὶ Λυδοὶ καὶ Λίβυες ἦσαν ἐν τῇ δυνάμει σου, ἄνδρες πολεμισταί σου πέλτας καὶ περικεφαλαίας ἐκρέμασαν ἐν σοί, οὗτοι ἔδωκαν τὴν δόξαν σου.* [11] *Υἱοὶ Ἀραδίων καὶ ἡ δύναμίς σου ἐπὶ τῶν τειχέων σου κύκλῳ· φύλακες ἐν τοῖς πύργοις σου ἦσαν, τὰς φαρέτρας αὐτῶν ἐκρέμασαν ἐπὶ τῶν ὅρμων σου κύκλῳ, οὗτοι ἐτελείωσάν σου τὸ κάλλος.* [12] *Καρχηδόνιοι ἔμποροί σου ἀπὸ πλήθους πάσης ἰσχύος σου, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ χαλκὸν καὶ σίδηρον καὶ κασσίτερον καὶ μόλιβδον ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου.* [13] *Ἡ Ἑλλὰς καὶ ἡ σύμπασα καὶ τὰ παρατείνοντα, αὐτοὶ ἐνεμπορεύονταί σοι ἐν ψυχαῖς ἀνθρώπων καὶ σκεύη χαλκᾶ ἔδωκαν τὴν ἐμπορίαν σου.* [14] *Ἐξ οἴκου Θογαρμὰ ἵππους καὶ ἱππεῖς καὶ ἡμιόνους ἔδωκαν ἀγοράν σου.* [15] *Υἱοὶ Ῥοδίων ἔμποροί σου, ἀπὸ νήσων ἐπλήθυναν τὴν ἐμπορίαν σου ὀδόντας ἐλεφαντίνους, καὶ τοῖς εἰςαγομένοις ἀντεδίδους τοὺς μισθούς σου,* [16] *ἀνθρώπους ἐμπορίαν σου ἀπὸ πλήθους τοῦ συμμίκτου σου, στακτὴν καὶ ποικίλματα ἐκ Θαρσεὶς· καὶ Ῥαμμὸθ καὶ Κορχὸρ ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου.* [17] *Ἰούδα καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, οὗτοι ἔμποροί σου ἐν σίτου πράσει καὶ μύρων καὶ κασίας, καὶ πρῶτον μέλι καὶ ἔλαιον καὶ ῥητίνην ἔδωκαν εἰς τὸν σύμμικτόν σου.* [18] *Δαμασκὸς*

צִידוֹן וְאַרְוַד הָיוּ שָׁטִים לָךְ חֲכָמַיִךְ
9 צוֹר הָיוּ בָךְ הֵמָּה חֹבְלָיִךְ׃ זִקְנֵי
גְבַל וַחֲכָמֶיהָ הָיוּ בָךְ מַחֲזִיקֵי בִּדְקֵךְ
כָּל־אֳנִיּוֹת הַיָּם וּמַלָּחֵיהֶם הָיוּ בָךְ
י לַעֲרֹב מַעֲרָבֵךְ׃ פָּרַס וְלוּד וּפוּט
הָיוּ בְחֵילֵךְ אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ מָגֵן
וְכוֹבַע תִּלּוּ־בָךְ הֵמָּה נָתְנוּ הֲדָרֵךְ׃
11 בְּנֵי אַרְוַד וְחֵילֵךְ עַל־חוֹמוֹתַיִךְ
סָבִיב וְגַמָּדִים בְּמִגְדְּלוֹתַיִךְ הָיוּ
שִׁלְטֵיהֶם תִּלּוּ עַל־חוֹמוֹתַיִךְ סָבִיב
12 הֵמָּה כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃ תַּרְשִׁישׁ סֹחַרְתֵּךְ
מֵרֹב כָּל־הוֹן בְּכֶסֶף בַּרְזֶל בְּדִיל
13 וְעוֹפֶרֶת נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃ יָוָן תּוּבַל
וָמֶשֶׁךְ הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּנֶפֶשׁ אָדָם
14 וּכְלֵי נְחֹשֶׁת נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃ מִבֵּית
תּוֹגַרְמָה סוּסִים וּפָרָשִׁים וּפְרָדִים
טו נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃ בְּנֵי דְדָן רֹכְלַיִךְ אִיִּים
רַבִּים סְחֹרַת יָדֵךְ קַרְנוֹת שֵׁן וְהוֹבְנִים
16 הֵשִׁיבוּ אֶשְׁכָּרֵךְ׃ אֲרָם סֹחַרְתֵּךְ מֵרֹב
מַעֲשָׂיִךְ בְּנֹפֶךְ אַרְגָּמָן וְרִקְמָה וּבוּץ
וְרָאמֹת וְכַדְכֹּד נָתְנוּ בְּעִזְבוֹנָיִךְ׃
17 יְהוּדָה וְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הֵמָּה רֹכְלָיִךְ
בְּחִטֵּי מִנִּית וּפַנַּג וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן
18 וָצֹרִי נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃ דַּמֶּשֶׂק סֹחַרְתֵּךְ

v. 15. והבנים ק׳
v. 16. בנ״א וראמת

8. E* οἱ σοφ.-fin. 9. X: *Βυβλίων* (A²: *βιβλίων*; E: *βίβλων*). B† (a. ἦσαν) οἳ. EX (pro ὅτ.) αὐτοί. A¹: αὐτῆς (αὐτῶν A²B). 10. X† (a. πέλτ.) οἳ. 11. B* (pr.) κύκλῳ. FX† (a. φύλ.) ἀλλὰ καὶ Μῆδοι. E: ἁρμῶν. 12. F: Καλχ. B* κ. χαλκ. ...: μόλιβον. 13. X* (pr.) καὶ. A¹: τὰ σύμπαντα (ἡ σύμπ. A²BX). F† (p. παρατ.) αὐτῆς. B: οὗτοι ἐνεπορεύοντό σοι. 14. A¹FX: Θεργαμὰ (Θογαρμὰ A²B; Al. al.). B* καὶ ἡμ. ... † (a. ἀγ.) τὴν. 15. A¹: Ἀραδίων (Ῥοδ. A²B). X† (a. ὀδ.) κέρατα καὶ. FEX: ἀντεδίδε (X: -δίδως). 16. A²X: ἐμπορίας σε. F: τῆς ἐμπορίας σε ἐν ἀφὲκ. FX† (p. στακτ.) καὶ πορφύραν καὶ βύσσον. A¹: Θαῤῥεὶς (Θαρσεὶς A²EFX; B: Θαρσίς). A²B: Ῥαμὸθ (EX: Δαμὼθ; FX: Ῥααμὼθ. Al. al.). A¹: Κορχορὺς (Κορχὸρ A²X; B: Χορχόρ. Al. al.). 17. B: Ἰύδας ... τε Ἰσρ. ... ἐν πράσ. σίτ. F* κ. κασ.

8. hattest, o Tyrus, deine Verständigen in dir, die deine Steuermänner waren. dW: Ruderer. B: Weisen. dW: Kundigen ... Schiffer. vE: Geschicktesten ... Steuerruderführer.
9. waren in dir u. mußten deine Risse bessern ... des M. u. Seeleute ... handelten in deinem Verkehr. B: dein Baufälliges ... Handelschaft mit dir zu treiben. vE: Handel. dW: um deine Waaren einzutauschen.
10. in deinem Heere, dein Kr. ... dieneten dir zur Pracht. vE: machten dir Glanz. B: welche dich so ansehnlich gemacht.
11. sammt d. H. waren rings auf ... um deine M. gehängt, u. deine Schöne vollkommen gemacht. B: u. die Gammaditer waren ... dW: Tapfere? vE:

von Zidon und Arvad waren deine Ruderknechte, und hattest geschickte Leute zu Tyrus zu schiffen. 9 * Die Aeltesten und Klugen von Gebal mußten deine Schiffe zimmern. Alle Schiffe im Meer und Schiffleute fand man bei dir, die hatten ihre Händel in dir. 10 * Die aus Persien, Lydien und Libyen waren dein Kriegsvolk, die ihren Schild und Helm in dir aufhingen, und haben dich so schön gemacht. 11 * Die von Arvad waren unter deinem Heer rings um deine Mauern, und Wächter auf deinen Thürmen: die haben ihre Schilde allenthalben von deinen Mauern herab gehangen, und dich so schön gemacht. 12 * Du hast deinen Handel auf dem Meer gehabt, und allerlei Waare, Silber, Eisen, Zinn und Blei auf deine Märkte gebracht. 13 * Javan, Thubal und Mesech haben mit dir gehandelt, und haben dir leibeigene Leute und Erz auf deine Märkte gebracht. 14 * Die von Thogarma haben dir Pferde und Wagen und Maulesel auf deine Märkte gebracht. 15 * Die von Dedan sind deine Kaufleute gewesen, und hast allenthalben in den Inseln gehandelt: die haben dir Elfenbein und Ebenholz verkauft. 16 * Die Syrer haben bei dir geholt deine Arbeit, was du gemacht hast, und Rubin, Purpur, Tapet, Seide und Sammet und Krystallen auf deine Märkte gebracht. 17 * Juda und das Land Israel haben auch mit dir gehandelt, und haben dir Weizen von Minnith, und Balsam und Honig und Oel und Mastich auf deine Märkte gebracht. 18 * Dazu

10. U.L: Persia, Lydia und Libya. A.A: ihr Schild. U.L: ihre Schilde und Helme. 11. U.L: Thürnen. A.A: Schilder ... gehängt. 12. A.A: Waaren. 15. U.L: gewest. 16. A.A: Rubinen ... Tapeten. 17. A.A: Mastix.

Gn. 10,15.18. Sidonis et Aradii fuerunt remiges tui; sapientes tui, Tyre, facti sunt gubernatores tui. 9 * Senes Giblii et 1Kg. 5,18. prudentes ejus habuerunt nautas ad ministerium variae supellectilis tuae. Omnes naves maris et nautae earum fuerunt in populo negotiationis tuae. 10 38,5; Gn. 10,13. * Persae et Lydii et Libyes erant in exercitu tuo viri bellatores tui; clypeum et galeam suspenderunt in te v. 8. pro ornatu tuo. 11 * Filii Aradii cum exercitu tuo erant super muros tuos in circuitu; sed et Pygmaei, qui erant in turribus tuis, pharetras suas suspenderunt in muris tuis per gyrum; ipsi compleverunt pulchritudi- Ez. 23,6. nem tuam. 12 * Carthaginenses negotiatores tui: a multitudine cunctarum divitiarum, argento, ferro, stanno plumboque repleverunt nundinas 32,26. Gn. 10,2. tuas. 13 * Graecia, Thubal et Mosoch ipsi institores tui: mancipia et vasa aerea advexerunt populo tuo. 14 * De 38,6. domo Thogorma equos et equites et mulos adduxerunt ad forum tuum. 25,13. Gn. 10,7. 15 * Filii Dedan negotiatores tui, insulae Jer. 25,23; Ez. 27,3. multae negotiatio manus tuae: dentes eburneos et hebeninos commutaverunt in pretio tuo. 16 * Syrus negotiator tuus propter multitudinem operum tuorum: gemmam et purpuram et scutulata et byssum et sericum et chodchod proposuerunt in mercatu tuo. 17 * Juda et terra Israel ipsi institores tui in frumento primo: balsa- Jud. 11,33. mum et mel et oleum et resinam proposuerunt in nundinis tuis. 18 * Da-

13. S: adduxerunt.

Helden? (A: die Pygmäer.) Vgl. noch V. 4.

12. Tarsis hat mit dir gehandelt, mit d. Menge all. Güter ... hat es ... dW: mit ... machten sie deine M. B: in d. Kramgewölbe hergegeben?

13. waren deine Kaufleute ... mit Leibeigenen u. ehernem Geräthe deinen Handel geführet. B: in d. Handelschaft hergegeben. dW: Händler; mit Menschenseelen ... machten sie deinen Tausch. vE: gaben Menschen u. Kupfergeschirr für d. Waaren.

14. u. Rosse. B.dW.A: Reiter? (Vgl. V. 12.)

15. allenth. in die J. ging deiner Hände Vertrieb ... entgegen gegeben. B: Hörner v. Elf. dW: Elf.-H. vE: Horn, Elf. ...? A: vertauschten sie für deine Güter? dW: gaben s. dir zur Bezahlung? vE: brachten s. d. als Geschenk. B: haben dir ... zum Gesch. wiedergebracht.

16. gehandelt um die Menge deiner Werke, u. haben ... buntes Gewirk, Byssus, Korallen u. Granaten ... dW: Syrien verkehrte m. dir wegen d. M. d. Kunstarbeiten. A: Arbeiten. B: Sachen die du gemacht hast. dW: Karfunkeln, P. u. Buntwirkerei. vE: Edelsteine ... Stickereien, feine Leinwand, Kor. u. Krystalle.

17. zu Kauf gebracht (vgl. V. 13). B: und Pannag! vE: Fannag! dW: Backwerk ... Oel u. Balsam.

XXVII. *Contra Tyrum et Sidonem.*

ἔμποροί σου ἐν πλήθει ἔργων σου, ἐκ πλήθους πάσης δυνάμεώς σου· οἶνον ἐκ Χελβὼν καὶ ἔρια ἐκ Μιλήτου, [19] καὶ οἶνον εἰς τὴν ἀγοράν σου ἔδωκαν. Ἐξ Ἀσὴλ σίδηρον εἰργασμένον, σπαρτίον καὶ τροχιὰς ἔδωκαν· ἐν τῷ συμμίκτῳ σού ἐστιν. [20] Δαιδὰν ἔμποροί σου μετὰ κτηνῶν ἐκλεκτῶν εἰς ἅρματα. [21] Ἡ Ἀραβία καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Κηδάρ, οὗτοι ἔμποροί σου διὰ χειρός σου, καμήλους καὶ κριοὺς καὶ μόσχους ἐν οἷς ἐμπορεύονταί σοι. [22] Ἔμποροι Σαβὰ καὶ Ῥαγμά, οὗτοι ἔμποροί σου μετὰ πρώτων ἡδυσμάτων καὶ λίθων ἐκλεκτῶν, καὶ χρυσίον ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου. [23] Χαῤῥὰν καὶ Χαναὰ καὶ Δαιδάν, αὐτοὶ ἔμποροί σου· Σαβά, Ἀσσοὺρ καὶ Χαρμὰν ἔμποροί σου, [24] φέροντες ἐμπορίαν ἐν μαχαλὶμ καὶ ἐν γαλιμὰ ὑάκινθον καὶ ποικιλίαν? φύραν καὶ θησαυροὺς ἐκλεκτοὺς δεδεμένους σχοινίοις ἐν κυπαρισσίνοις [25] πλοίοις ἐν αὐτοῖς. Καρχηδόνιοι ἔμποροί σου, Θαρσεὶς ἔμποροί σου ἐν τῷ πλήθει ἐν τῷ συμμίκτῳ σου, καὶ ἐνεπλήσθης καὶ ἐβαρύνθης σφόδρα ἐν καρδίᾳ θαλάσσης.

[26] Ἐν ὕδατι πολλῷ ἦγόν σε οἱ κωπηλάται σου· τὸ πνεῦμα τοῦ νότου συνέτριψέν σε ἐν μέσῳ θαλάσσης· [27] ἦσαν δυνάμεις σου, καὶ ὁ μισθός σου ἐν τῷ συμμίκτῳ σου, οἱ κωπηλάται σου καὶ οἱ κυβερνῆταί σου καὶ οἱ σύμβουλοί σου, καὶ οἱ σύμμικτοί σου ἐκ τῶν συμμίκτων σου, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταί σου οἱ ἐν σοί· καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή

בְּרֹב מַעֲשַׂיִךְ מֵרֹב כָּל־הוֹן בְּיֵין
19 חֶלְבּוֹן וְצֶמֶר צָחַר׃ וְדָן וְיָוָן מְאוּזָּל
בְּעִזְבוֹנַיִךְ נָתָנּוּ בַּרְזֶל עָשׁוֹת קִדָּה
20 וְקָנֶה בְּמַעֲרָבֵךְ הָיָה׃ דְּדָן רֹכַלְתֵּךְ
21 בְּבִגְדֵי־חֹפֶשׁ לְרִכְבָּה׃ עֲרַב וְכָל־
נְשִׂיאֵי קֵדָר הֵמָּה סֹחֲרֵי יָדֵךְ בְּכָרִים
22 וְאֵילִים וְעַתּוּדִים בָּם סֹחֲרָיִךְ׃ רֹכְלֵי
שְׁבָא וְרַעְמָה הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּרֹאשׁ
כָּל־בֹּשֶׂם וּבְכָל־אֶבֶן יְקָרָה וְזָהָב
23 נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃ חָרָן וְכַנֵּה וָעֶדֶן
רֹכְלֵי שְׁבָא אַשּׁוּר כִּלְמַד רֹכַלְתֵּךְ׃
24 הֵמָּה רֹכְלַיִךְ בְמַכְלֻלִים בִּגְלוֹמֵי
תְּכֵלֶת וְרִקְמָה וּבְגִנְזֵי בְּרֹמִים
בַּחֲבָלִים חֲבֻשִׁים וַאֲרֻזִים בְּמַרְכֻלְתֵּךְ׃
25 אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ שָׁרוֹתַיִךְ מַעֲרָבֵךְ
וַתִּמָּלְאִי וַתִּכְבְּדִי מְאֹד בְּלֵב יַמִּים׃
26 בְּמַיִם רַבִּים הֱבִאוּךְ הַשָּׁטִים
אֹתָךְ רוּחַ הַקָּדִים שְׁבָרֵךְ בְּלֵב יַמִּים׃
27 הוֹנֵךְ וְעִזְבוֹנַיִךְ מַעֲרָבֵךְ מַלָּחַיִךְ
וְחֹבְלָיִךְ מַחֲזִיקֵי בִדְקֵךְ וְעֹרְבֵי
מַעֲרָבֵךְ וְכָל־אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ אֲשֶׁר־
בָּךְ וּבְכָל־קְהָלֵךְ אֲשֶׁר בְּתוֹכֵךְ

---

v. 19. דגש אחר שורק ib. תג׳ בדגש
v. 24. בנ״א חמ׳ בחירק ib. בנ״א חכ׳ רפת
v. 26. בנ״א חבאוך

---

18. FX: ἐμπορία σε. A¹B* ἐν πλ. ἔργ. σε (A²FX†). BFX: οἶνος (X† λιπαρὸς) ἐκ. A¹: Χεβρὼν (Χελβ. A²B). EX† (p. ἔρ.) στιλβὰ (X: στίλβοντα. F: ἔριον στιλβὸν). 19. EX† (p. οἶν.) Δεδὰν καὶ Ἰωνὰν καὶ Μεωζὲλ (F: Δὰν κ. Ἰαυὰν κ. Μοόζελ) – * Ἐξ Ἀσ. A¹X: Ἀσαὴλ (Ἀσὴλ A²B). BEFX: σίδηρος εἰργασμένος, καὶ τροχιὰς (EX: τροχὸς, FX: τροχοὶ) ἐν κτλ. (* ἔδωκαν). A¹B* σπαρτ. (A²X†). FX (pro ἐστ.) εἰσιν (cum sq. versu conj.). 21. FX* (pr.) σε. EX: χειρῶν. A²B† (p. καμ.) καὶ ἀμνὲς (FX: καὶ κριὲς καὶ ἀμνὲς). BFX* κ. μόσχ. A¹EX: ἐνεπορεύοντό (ἐμπορεύονταί B; A²: ἐνεμπορεύονται). BEX: σε. 22. F: Οἱ ἔμπ. σε Σ. B: Σαββὰ κ. Ῥαμμὰ (X: Ῥεγμὰ). F (pro ἔτ.) αὐτοὶ. A²† (a. ἡδυσμ.) πάντων. A²B: λιθ. χρηστῶν (F: λ. τιμίων). B: χρυσὸν. 23. B: Χαῤῥὰ. A¹X: Χαναὰν (Χαναὰ A²B). B* κ. Δαιδ. (A²EX†; F: κ. Αἰδὰν). B (pro αὐτοὶ) ἔτοι. A¹B* Σαβά (A²EFX†). EX: Χαλμὰν (F: Χαλμὰβ). 24s. A¹B* ἐν μαχ. κ. ἐν γαλ. (A²FX†; F: γαλιμε). B* κ. πορφ. (A²FX: κ. ποικιλίαν). X† (p. ἐκλ.) ἐν μαγώζοις συγκειμένους. B: σχοιν. καὶ κυπαρίσσινα. Πλοῖα (B²EX: κυραρίσσινα πλοῖα sine interp.) ἐμπ. σου ἐν τῷ πλ. (* Καρχ.–Θαρσ.). X: κυπαρίσσινα πλοῖα ἐν οἷς ἡ ἐμπορία σε· πλοῖα Καρχηδονίων ἐν τῇ ἐμπορίᾳ σε (Al. al.). A² ἐν αὐτοῖς uncis incl. A¹: Θαρσὸς (Θαρσεὶς A²X; EX: Τάρσος). F: ἐν καρδίαις θαλασσῶν. 26. A²B: ἐν καρδίᾳ θαλ. 27. A²: σε ἐκ τῶν συμμίκτων σε (B: σε καὶ τῶν συμμ. σε. F: σε καὶ οἱ σύμμικτοί σε). B† (a. οἱ κωπ.) καὶ. F (pro οἱ σύμμ. κτλ.) οἱ ἐπιμιγνύντες τὴν ἐπιμιξίαν σε. A¹* οἱ ἐν σοί (A²B†; F: ἐπὶ σοί). B* ἡ

18. Auch D. kaufte bei dir die Menge deiner Arbeit ... um Wein von Helbon u. schimmernde W. (Vgl. V. 16.) B: weiß-glänzende. dW. vE: (blendend) weiße.

19. Vedan u. J. aus Usal. B: die stets herumgezogen? dW: brachten Gewebe? (Vgl. V. 12.) B: Da ist ... in deiner Handelschaft gewesen. dW: geschmiedetes Eisen ... kamen dir zum Tausche. vE: brachten

hat auch Damaskus bei dir geholt deine Arbeit und allerlei Waare, und starken 19 Wein und köstliche Wolle. * Dan und Javan und Mehusal haben auch auf deine Märkte gebracht Eisenwerk, Casia und 20 Kalmus, daß du damit handeltest. * Dedan hat mit dir gehandelt mit Decken, dar-21 auf man sitzet. * Arabien und alle Fürsten von Kedar haben mit dir gehandelt 22 mit Schafen, Widdern und Böcken. * Die Kaufleute aus Saba und Raema haben mit dir gehandelt und allerlei köstliche Specerei und Edelsteine und Gold auf deine 23 Märkte gebracht. * Haran und Canne und Eden, sammt den Kaufleuten aus Seba, Assur und Kilmad, sind auch deine 24 Kaufleute gewesen. * Die haben alle mit dir gehandelt mit köstlichem Gewand, mit seidenen und gestickten Tüchern, welche sie in köstlichen Kasten, von Cedern gemacht und wohl verwahrt, auf deine Märkte ge-25 führt haben. * Aber die Meerschiffe sind die vornehmsten auf deinen Märkten gewesen. Also bist du sehr reich und prächtig geworden mitten im Meer.

26 Und deine Schiffleute haben dir auf großen Wassern zugeführet. Aber ein Ostwind wird dich mitten auf dem Meer zerbrechen, 27 * also daß deine Waare, Kaufleute, Händler, Fergen, Schiffherren und die, so die Schiffe machen, und deine Handthierer und alle deine Kriegsleute und alles Volk in

23. U.L: gewest.
27. A.A: Waaren.

mascenus negotiator tuus in multitudine operum tuorum, in multitudine diversarum opum, in vino pingui, in lanis coloris optimi. * Dan 19 et Graecia et Mosel in nundinis tuis proposuerunt ferrum fabrefactum; stacte et calamus in negotiatione tua. * Dedan institores tui in tape-20 tibus ad sedendum. * Arabia et uni-21 versi principes Cedar ipsi negotiatores manus tuae: cum agnis et arietibus et hoedis venerunt ad te negotiatores tui. * Venditores Saba et 22 Reema ipsi negotiatores tui cum universis primis aromatibus et lapide pretioso et auro, quod proposuerunt in mercatu tuo. * Haran et Chene 23 et Eden negotiatores tui; Saba, Assur et Chelmad venditores tui. * Ipsi 24 negotiatores tui multifariam involucris hyacinthi et polymitorum gazarumque pretiosarum, quae obvolutae et astrictae erant funibus; cedros quoque habebant in negotiationibus tuis. * Naves maris principes tui 25 in negotiatione tua: et repleta es et glorificata nimis in corde maris.

In aquis multis adduxerunt te re-26 miges tui; ventus auster contrivit te in corde maris. * Divitiae tuae 27 et thesauri tui et multiplex instrumentum tuum, nautae tui et gubernatores tui, qui tenebant supellectilem tuam et populo tuo praeerant, viri quoque bellatores tui, qui erant in te cum universa multitudine tua

Gn.25,13. Es.60,7. — Gn.10,7. — 2Kg.19,12. Am.6,2. — 17,7. Ps.48,8. Job.27,21. — Ap.18,17.

von Usal ... verarbeitetes E., u. gaben ... für deine Waaren.

20. B: köstl. Bekleidungen für die Wagen? dW. vE: Decken zum Reiten (u. Fahren). A: Teppichen zum Sitzen.

21. dW: waren dir zur Hand zum Verkehr. B. dW.A: (in) Lämmern.

22. B.A: (vortreffl.) Gewürze. vE: den besten Balsam.

24. blauen u. bunten T., u. m. Kisten voll feiner. Zeuge, welche sie mit Seilen geschnürt u. wohl gepackt ... vE: Kleidern? A: lieferten dir allerl. Waaren? B: mit vollkommen schönen Sachen, mit Ballen von ... u. zwar in köstl. K., sie waren mit Stricken verbunden u. in Cedern. dW: Mänteln, in Kisten voll Damaste, m. Str. gebunden, von Cedernholz. vE: bunter Zeuge ... zugeb.

25. Die M. walleten in Schaaren zu deinem Verkehr ... in den Meeren. B.dW.vE: Schiffe von Tarsis. A: waren das Vorzüglichste bei deinem Handel? vE: beförderten hauptsächlich deinen H.? dW: waren deine Karawanen in d. Verk. (B: haben dir deine Handelschaft besungen!!) A: angefüllt u. überaus herrlich. B: sehr voll u. h. dW: angef. u. sehr mächtig. vE: berühmt?

26. Deine Ruderer h. dich auf große W. geführet. dW: Aber auf ... führten ... da zertrümmert dich der ... vE: auf gewaltige Fluthen gef.; zertr. hat ... im Herzen der Meere. A: auf die hohen W.

27. Gut, Handel, Kaufmannschaft, Bootsleute, Steuermänner, Schiffzimmerer, und die deinen Verkehr treiben ... sammt allem versammelten V.

XXVII. *Contra Tyrum et Sidonem.*

σου ἐν μέσῳ σου πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ θαλάσσης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πτώσεώς σου. 28 Πρὸς τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου οἱ κυβερνῆταί σου φόβῳ φοβηθήσονται, 29 καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν πλοίων αὐτῶν πάντες οἱ κωπηλάται σου καὶ οἱ ἐπιβάται, καὶ οἱ πρωρεῖς τῆς θαλάσσης ἐπὶ τῆς γῆς στήσονται 30 καὶ ἀλλάξονται ἐπὶ σὲ τὴν κραυγὴν αὐτῶν καὶ κεκράξονται πικρῶς, καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν γῆν καὶ σποδὸν ὑποστρώσονται, 31 καὶ φαλακρώσουσιν ἐπὶ σὲ φαλακρώματα, καὶ περιζώσονται σάκκον, καὶ κλαύσονται περὶ σοῦ ἐν πικρασμῷ ψυχῆς, καὶ κοπετὸν πικρὸν ἐκστήσονται. 32 Καὶ λήψονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ σὲ θρῆνον, καὶ θρήνημα σοί· Τίς ὥσπερ Τύρος κατασιγηθεῖσα ἐν μέσῳ θαλάσσης; 33 Πόσον καὶ τίνα εὗρες μισθὸν ἀπὸ τῆς θαλάσσης; Ἐνέπλησας ἔθνη ἀπὸ τοῦ πλήθους σου, καὶ ἀπὸ τοῦ συμμίκτου σου ἐπλούτισας πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς. 34 Νῦν συνετρίβης ἐν θαλάσσῃ, ἐν βάθει ὕδατος ὁ συμμικτός σου, καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἐν μέσῳ σου. Ἔπεσον 35 πάντες οἱ κατοικοῦντες τὰς νήσους, καὶ οἱ κωπηλάται σου ἐστύγνασαν ἐπὶ σέ, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐξέστησαν καὶ ἐδάκρυσαν τῷ προσώπῳ αὐτῶν ἐπὶ σοί. 36 Ἔμποροι ἀπὸ ἐθνῶν ἐσύρισάν σε, ἀπώλεια ἐγένου, καὶ οὐκέτι ἔσῃ εἰς τὸν αἰῶνα, λέγει κύριος ὁ θεός.

XXVIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν τῷ ἄρχοντι Τύρου· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ἀνθ' ὧν ὑψώθη σου ἡ καρδία, καὶ εἶπας· Θεός εἰμι ἐγώ, κατοικίαν θεοῦ κατῴκησα ἐν

28. B: κραυγὴν τ. φωνῆς. A^{1*} φόβῳ (A^{2}B†). 29. A^{1*} (pr.) καὶ (A^{2}B†). B* αὐτῶν et σε. FX† (p. ἐπιβ.) σε. B: ἐπὶ τὴν γῆν στ. 30. A^{2}B: κ. ἀλαλάξουσιν ἐπὶ σὲ τῇ φωνῇ (FX: τὴν φωνὴν) αὐτ. ... πικρόν. B pon. γῆν p. ἐπιθήσ. ... σπ. στρώσονται. 31. * B (AEFX†). FX: καὶ ξυρήσονται ἐπὶ σοὶ φαλάκρωμα. A^{1}: περιζῶνται (–ζώσονται A^{2}EFX). EFX (pro ἐκστ.) λήψονται. 32. FX: ἀναλήψονται ... † (a. θρήνημα) θρηνήσουσιν. B: θρῆνον, θρήνημα Σόρ (rell. *). A^{2}† (p. θρήνημα) ἐπί. 33. B: Πόσον τινὰ (* καί). X† (p. μισθ.) σε. A^{2}B: Ἐνέπλησας ἔθν. A^{2}† (a. τοῦ συμμ.) τοῦ πλήθους. X† (a. ἐπλούτ.) καὶ τῆς ἐπιμιξίας σε. B: ἐπλούτησας. 34. FX: Νῦν δὲ σ. 35. B pon. πάντες (πάντες pro καὶ) οἱ κωπηλ. σοι post Ἔπεσ. ... κ. ἐδάκρυσε τὸ πρόσωπον αὐτ. (* ἐπὶ σοί). FX: στυγνάσουσι ... ἐκστ. ἐκστήσονται. 36. X: συριοῦσιν. B* λέγ. κύρ. ὁ θ.

2. B† (ab in.) Καὶ σύ. FX: εἰπέ. B: (* ὁ θεός) Ἀνθ' ὧν ... κατῴκηκα.

27 יִפְּלוּ בְּלֵב יַמִּים בְּיוֹם מַפַּלְתֵּךְ׃ 28 לְקוֹל זַעֲקַת חֹבְלָיִךְ יִרְעֲשׁוּ מִגְרֹשׁוֹת׃
29 וְיָרְדוּ מֵאֳנִיּוֹתֵיהֶם כֹּל תֹּפְשֵׂי מָשׁוֹט מַלָּחִים כֹּל חֹבְלֵי הַיָּם אֶל־הָאָרֶץ יַעֲמֹדוּ׃
30 וְהִשְׁמִיעוּ עָלַיִךְ בְּקוֹלָם וְיִזְעֲקוּ מָרָה וְיַעֲלוּ עָפָר עַל־רָאשֵׁיהֶם בָּאֵפֶר יִתְפַּלָּשׁוּ׃
31 וְהִקְרִיחוּ אֵלַיִךְ קָרְחָא וְחָגְרוּ שַׂקִּים וּבָכוּ אֵלַיִךְ בְּמַר־נֶפֶשׁ מִסְפֵּד מָר׃
32 וְנָשְׂאוּ אֵלַיִךְ בְּנִיהֶם קִינָה וְקוֹנְנוּ עָלָיִךְ מִי כְצוֹר כְּדֻמָה בְּתוֹךְ הַיָּם׃
33 בְּצֵאת עִזְבוֹנַיִךְ מִיַּמִּים הִשְׂבַּעַתְּ עַמִּים רַבִּים בְּרֹב הוֹנַיִךְ וּמַעֲרָבַיִךְ הֶעֱשַׁרְתְּ מַלְכֵי־אָרֶץ׃
34 עֵת נִשְׁבֶּרֶת מִיַּמִּים בְּמַעֲמַקֵּי־מָיִם מַעֲרָבֵךְ וְכָל־קְהָלֵךְ בְּתוֹכֵךְ נָפָלוּ׃
35 כֹּל יֹשְׁבֵי הָאִיִּים שָׁמְמוּ עָלָיִךְ וּמַלְכֵיהֶם שָׂעֲרוּ שַׂעַר רָעֲמוּ פָּנִים׃
36 סֹחֲרִים בָּעַמִּים שָׁרְקוּ עָלָיִךְ בַּלָּהוֹת הָיִית וְאֵינֵךְ עַד־עוֹלָם׃

XXVIII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי 2 לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם אֱמֹר לִנְגִיד צֹר כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן גָּבַהּ לִבְּךָ וַתֹּאמֶר אֵל אָנִי מוֹשַׁב אֱלֹהִים

v. 31. א' במקום ה'
v. 32. בנ"א חמ' רפה ib. תנ' בחירק

27. B: werden mitten ins M. fallen. dW: sinken in die Tiefe des M. vE: im Herzen der Meere untergehen. B.dW.vE: am Tage deines Falles (Sturzes). A: Unterganges.
28. Steuerer. dW: Vom Schalle des ... erzittern die Plätze. vE: Vorplätze. B: Vorstädte.
29. Schiffsknechte u. Meister der See ... steigen und an ... B: mit dem Ruder umgehen. dW: das R. führen. vE.A: Ruderknechte. B.vE.A: u. alle Steuermänner auf dem Meer. dW: Schiffer des M.
30. B.dW.A: sich mit A. bestreuen (decken).
31. vE.A: eine Glatze scheren. dW: Sacktuch. vE.A: Trauerkleider. dW: mit betrübter Seele u. tiefer Trauer. vE: mit bitterl. Klage. A: dich beweinen verbitterten Herzens unter bitteren Thränen. B: in Bitterkeit der Seele m. b. Wehklage.
32. Und werden ein Klaglied über dich anstimmen

dir, mitten auf dem Meer umkommen wer-
28 den zur Zeit, wenn du untergehest, * daß
auch die Anfurten erbeben werden vor dem
29 Geschrei deiner Schiffherren. * Und alle,
die an den Rudern ziehen, sammt den
Schiffsknechten und Meistern, werden aus
30 den Schiffen ans Land treten, * und laut
über dich schreien, bitterlich klagen, und
werden Staub auf ihre Häupter wer-
31 fen und sich in der Asche wälzen. * Sie
werden sich kahl bescheren über dir, und
Säcke um sich gürten, und von Herzen
bitterlich um dich weinen und trauern.
32 * Es werden auch ihre Kinder dich kla-
gen: Ach! wer ist jemals auf dem Meer
33 so still geworden, wie du Tyrus? * Da
du deinen Handel auf dem Meer trie-
best, da machtest du viele Länder reich, ja
mit der Menge deiner Waare und deiner
Kaufmannschaft machtest du reich die Kö-
34 nige auf Erden. * Nun aber bist du vom
Meer in die rechten tiefen Wasser gestürzt,
daß dein Handel und alles dein Volk in
35 dir umgekommen ist. * Alle, die in Inseln
wohnen, erschrecken über dir, und ihre Kö-
nige entsetzen sich, und sehen jämmerlich.
36 * Die Kaufleute in Ländern pfeifen dich
an, daß du so plötzlich untergegangen bist,
und nicht mehr aufkommen kannst.

quae est in medio tui, cadent in
corde maris in die ruinae tuae. * A 28
sonitu clamoris gubernatorum tuo-
rum conturbabuntur classes, * et 29
descendent de navibus suis omnes
qui tenebant remum, nautae et uni-
versi gubernatores maris in terra
stabunt * et ejulabunt super te voce 30 (Ap. 18, 9. 19. Job. 2, 12. Jon. 3, 6.)
magna et clamabunt amare, et su-
perjacient pulverem capitibus suis
et cinere conspergentur, * et radent 31 (Jer. 16, 6. 48, 37; 6, 26.)
super te calvitium et accingentur
ciliciis, et plorabunt te in amaritu-
dine animae ploratu amarissimo.
* Et assument super te carmen lu- 32
gubre et plangent te: Quae est ut
Tyrus, quae obmutuit in medio ma-
ris? * Quae in exitu negotiationum 33 (Ap. 18, 9.)
tuarum de mari implesti populos
multos, in multitudine divitiarum
tuarum et populorum tuorum ditasti
reges terrae. * Nunc contrita es a 34
mari; in profundis aquarum opes
tuae et omnis multitudo tua, quae
erat in medio tui, ceciderunt. * Uni- 35 (v. 3.)
versi habitatores insularum obstu-
puerunt super te, et reges earum
omnes tempestate perculsi muta-
verunt vultus. * Negotiatores po- 36
pulorum sibilaverunt super te; ad
nihilum deducta es, et non eris us- (28, 19. Jer. 51, 37.)
que in perpetuum.

XXVIII. Und des Herrn Wort geschah
2 zu mir, und sprach: * Du Menschenkind,
sage dem Fürsten zu Tyrus: So spricht
der Herr Herr: Darum, daß sich dein Herz
erhebt und spricht: Ich bin Gott, ich sitze
im Thron Gottes, mitten auf dem Meer,

Et factus est sermo **XXVIII.**
Domini ad me, dicens: * Fili homi- 2
nis, dic principi Tyri: Haec dicit
Dominus Deus: Eo quod elevatum (Dan. 5, 20. 11, 36. 2 Th. 2, 4. v. 9.)
est cor tuum et dixisti: Deus ego
sum et in cathedra Dei sedi in

33. A.A: Waaren. 34. U.L: in die rechte tiefe Wasser. A.A: recht tiefen W.

35. S: percussi.

u. wehklagen. B: in ihrem Heulen werden sie. dW: Jammer. vE: bei ihrer Trauer. B.dW.vE: Wer ist wie T., wie. B: die so still gemacht ist. dW.vE: die Zerstörte. A: Welche [Stadt] ... die verstummte.

33. dein H. ausfuhr aus allen Meeren, da sättigtest du der Völker viel. B: deiner Gewölbe Waaren von den M. hervorkamen. vE: Durch die Ausdehnung deines ... ernährt! A: Ausfuhr deiner Waaren von d. M. her ... angefüllt.

34. zerscheitert u. in die Tiefen der W. B.dW: Aber nun (Zur Zeit da) du zerbrochen bist. vE.A: zertrümmert. dW.vE: auf (in) den T. des W.

35. schaudern u. sehen erschüttert. B: ihren K. stehen die Haare zu Berge. dW: bebendes Angesichts. vE: sind v. Schauder ergriffen u. verziehen ihr A. (A: werden betroffen v. dem Ungewitter.)

36. u. verschwunden bist auf ewig. B.dW: unter d. Völkern zischen über dir (dich). vE: Es z. dich d. Handelsleute aus, die unter [andern] V. sind. dW: du gehest unter u. wirst nicht mehr sein in Ewigkeit. vE: Ein Schreckbild bist du und ... A: denn zu Nichts bist du geworden, u. w. nimmer aufkommen in Ew.

2. auf den Meeren ... B: dein H. so stolz worden ist. dW: Ein Gott bin ich u. sitze auf einem Götter-Sitze. B: habe mich auf den Sitz Gottes gesetzt. vE.A: auf d. Throne G. im Herzen (der M.).

καρδίᾳ θαλάσσης, σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος καὶ οὐ θεός, καὶ ἔδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ — 3 μὴ σοφώτερος εἶ σὺ τοῦ Δανιήλ; ἢ σοφοὶ οὐκ ἐπαίδευσάν σε ἐν τῇ ἐπιστήμῃ αὐτῶν; 4 μὴ ἐν τῇ ἐπιστήμῃ σου ἢ ἐν τῇ φρονήσει σου ἐποίησας σεαυτῷ δύναμιν, καὶ ἐποίησας χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐν τοῖς θησαυροῖς σου; 5 ἢ ἐν τῇ πολλῇ ἐπιστήμῃ σου καὶ ἐμπορίᾳ σου ἐπλήθυνας δυνάμεις σου, ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐν τῇ δυνάμει σου; 6 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Ἀνθ' ὧν ἔδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ, 7 ἀντὶ τούτου ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ἀλλοτρίους λοιμοὺς ἀπὸ ἐθνῶν· καὶ ἐκκενώσουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸ κάλλος τῆς ἐπιστήμης σου, καὶ στρώσουσιν τὸ κάλλος σου 8 εἰς ἀπώλειαν. Καὶ καταβιβάσουσίν σε, καὶ ἀποθανῇ θανάτῳ τραυματιῶν ἐν καρδίᾳ θαλάσσης. 9 Μὴ λέγων ἐρεῖς· Θεός εἰμι ἐγώ, ἐνώπιον τῶν ἀναιρούντων σε; σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος καὶ οὐ θεὸς ἐν πλήθει τραυματιζόντων σε. 10 Θανάτοις ἀπεριτμήτων ἀπολῇ ἐν χερσὶν ἀλλοτρίων· ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος.

11 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 12 Υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε θρῆνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα Τύρου καὶ εἰπὸν αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος· Σὺ εἶ ἀποσφράγισμα ὁμοιώσεως, πλήρης σοφίας, καὶ στέφανος κάλλους 13 ἐν τῇ τρυφῇ τοῦ παραδείσου τοῦ θεοῦ ἐγενήθης. Πάντα λίθον χρηστὸν ἐνδέδεσαι, σάρδιον, τοπάζιον καὶ σμάραγδον καὶ ἄνθρακα καὶ σάπφειρον καὶ ἴασπιν καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ λιγύριον καὶ ἀχάτην καὶ ἀμέθυστον καὶ χρυσόλιθον καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύ-

יָשַׁבְתִּי בְּלֵב יַמִּים וְאַתָּה אָדָם
וְלֹא־אֵל וַתִּתֵּן לִבְּךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃
3 הִנֵּה חָכָם אַתָּה מִדָּנִאֵל כָּל־סָתוּם
4 לֹא עֲמָמוּךָ׃ בְּחָכְמָתְךָ וּבִתְבוּנָתְךָ
עָשִׂיתָ לְּךָ חָיִל וַתַּעַשׂ זָהָב וָכֶסֶף
5 בְּאוֹצְרוֹתֶיךָ׃ בְּרֹב חָכְמָתְךָ בִּרְכֻלָּתְךָ
הִרְבִּיתָ חֵילֶךָ וַיִּגְבַּהּ לְבָבְךָ בְּחֵילֶךָ׃
6 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה יַעַן
7 תִּתְּךָ אֶת־לְבָבְךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃ לָכֵן
הִנְנִי מֵבִיא עָלֶיךָ זָרִים עָרִיצֵי גּוֹיִם
וְהֵרִיקוּ חַרְבוֹתָם עַל־יְפִי חָכְמָתֶךָ
8 וְחִלְּלוּ יִפְעָתֶךָ׃ לַשַּׁחַת יוֹרִדוּךָ
וָמַתָּה מְמוֹתֵי חָלָל בְּלֵב יַמִּים׃
9 הֶאָמֹר תֹּאמַר אֱלֹהִים אָנִי לִפְנֵי
הֹרְגֶךָ וְאַתָּה אָדָם וְלֹא־אֵל בְּיַד
10 מְחַלְלֶיךָ׃ מוֹתֵי עֲרֵלִים תָּמוּת בְּיַד
זָרִים כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהֹוִה׃

11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
12 בֶּן־אָדָם שָׂא קִינָה עַל־מֶלֶךְ צוֹר
וְאָמַרְתָּ לּוֹ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה
אַתָּה חוֹתֵם תָּכְנִית מְלֵא חָכְמָה
13 וּכְלִיל יֹפִי׃ בְּעֵדֶן גַּן־אֱלֹהִים הָיִיתָ
כָּל־אֶבֶן יְקָרָה מְסֻכָתֶךָ אֹדֶם פִּטְדָה
וְיָהֲלֹם תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה סַפִּיר

3. FX* ἢ (A^2 uncis). B* ἐν.
4. B* (alt.) ἐν. X (pr. loco) περιεποίησας. BX* (alt.) ἐποίησας (FX: περιεποιήσω).
5. B* ἢ ...: δύναμιν. FX† (a. ὑψ.) καί.
6. B* κύρ. ὁ θεός. BEFX (pro Ἀνθ' ὧν) Ἐπειδή. B: δέδωκας.
7. F* (ult.) καί.
9s. X: Ὅτι θεός. EX* ἐγώ. X: ἐν χειρὶ τιτρωσκόντων σε. B: θεός. Ἐν πλήθει (* τραυμ. σε; Θαν.) ἀπερ. ἀπολῇ κτλ.
10. EX: Ἐν θανάτῳ (Al.: Ἐν θανάτοις. Al.: Θάνατον). A^{1}X: ἀπεριτμήτοις (-τμήτων A^{2}B). EFX: ἀποθανῇ. EX: λελάληκα.
12. B: κύρ. κύρ. (A^{2}FX: ἀδωναῒ κύρ.) ... * εἶ. A^{1}B* πλήρ. σοφ. (A^{2}EFX†).
13. B (?): πᾶν λίθ. FX (pro χρηστ.) τίμιον. B† (p. σάρδ.) καί. X† (p. σμάρ.) καὶ ὑάκινθον. EFX: ἀμέθυσον.

2. stellest du d. Herz. dW: deinen Sinn stellest wie ein Gott. vE: d. Geist zum Geiste Gottes machest!
3. nichts Heimliches. dW.A: du bist (ja). B dW.vE.A: weiser. B.dW: nichts Verborgenes (zu) dunkel. vE.A: kein Geheimniß (vor) dir verb.
4. B: eine Macht. dW: dir Reichthum geschafft. vE: deinen R. erworben. A: stark geworden? B: G. u. S. in deine Sch. gelegt. dW: geschafft. vE.A: deinen Schatz gebracht.
5. u. bist st. worden. B: in deiner Kaufmanns

so du doch ein Mensch und nicht Gott bist: noch erhebt sich dein Herz als ein Herz
3 Gottes. * Siehe, du hältst dich für klüger denn Daniel, daß dir nichts verborgen
4 sei, * und habest durch deine Klugheit und Verstand solche Macht zuwege gebracht, und Schätze von Gold und Silber
5 gesammelt, * und habest durch deine große Weisheit und Handthierung so große Macht überkommen. Davon bist du so stolz geworden, daß du so mächtig bist.
6 * Darum spricht der Herr Herr also: Weil sich denn dein Herz erhebt als ein
7 Herz Gottes, * darum siehe, ich will Fremde über dich schicken, nehmlich die Tyrannen der Heiden: die sollen ihr Schwert zucken über deine schöne Weisheit, und deine große Ehre zu Schanden machen.
8 * Sie sollen dich hinunter in die Grube stoßen, daß du mitten auf dem Meer ster-
9 best, wie die Erschlagenen. * Was gilts, ob du denn vor deinem Todtschläger werdest sagen: Ich bin Gott; so du doch nicht Gott, sondern ein Mensch und in deiner
10 Todtschläger Hand bist? * Du sollst sterben wie die Unbeschnittenen, von der Hand der Fremden; denn ich habe es geredet, spricht der Herr Herr.

11 Und des Herrn Wort geschah zu mir,
12 und sprach: * Du Menschenkind, mache eine Wehklage über den König zu Tyrus, und sprich von ihm: So spricht der Herr Herr: Du bist ein reinliches Siegel, voller Weisheit und aus der Maßen schön.
13 * Du bist im Lustgarten Gottes, und mit allerlei Edelgesteinen geschmückt, nehmlich mit Sarder, Topaser, Demanten, Türkis, Onychen, Jaspis, Sapphir, Ame-

2. A.A: dennoch erhebt. 7. U.L: Schwert zücken. 9. A.A: ob du dann. 13. U.L: Edelsteinen. A.A: Diamanten.

[27,4. Ap.17,15.] corde maris, cum sis homo et non Deus, et dedisti cor tuum quasi cor
[14,14.] Dei — * ecce sapientior es tu Da- 3
[Dn.1,20. 5,11s.] niele, omne secretum non est absconditum a te, * in sapientia et pruden- 4
tia tua fecisti tibi fortitudinem, et acquisisti aurum et argentum in thesauris tuis, * in multitudine sapien- 5
tiae tuae et in negotiatione tua multiplicasti tibi fortitudinem, et elevatum est cor tuum in robore tuo!
* Propterea haec dicit Dominus 6
Deus: Eo quod elevatum est cor
[v.2.3.] tuum quasi cor Dei, * idcirco ecce 7
[26,7. 30,11s.] ego adducam super te alienos, robustissimos gentium: et nudabunt gladios suos super pulchritudinem
[Ez.29,14.] sapientiae tuae, et polluent decorem
[Ps.33,10. Job,5,13; Ez.26,20. Ez.14,15.] tuum. * Interficient et detrahent te, 8
et morieris in interitu occisorum in corde maris. * Numquid dicens lo- 9
[v.2.] queris: Deus ego sum! coram inter-
[Ez.31,2.] ficientibus te, cum sis homo et non Deus, in manu occidentium te?
[31,18. 32,19.] * Morte incircumcisorum morieris 10
in manu alienorum; quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.

Et factus est sermo Domini ad 11
me, dicens: * Fili hominis, leva 12
[27,2. 32,2.] planctum super regem Tyri, et dices ei: Haec dicit Dominus Deus: Tu
[Zach.9,2.] signaculum similitudinis, plenus sa-
[27,3; 31,8s.] pientia et perfectus decore. * In 13
deliciis paradisi Dei fuisti; omnis lapis pretiosus operimentum tuum,
[Ex. 28,17ss.] sardius, topazius et jaspis, chrysolithus et onyx et beryllus, sapphirus

4. Al.† (*p.* sap.) tua.

schaft deine M. groß gemacht. dW: Reichth. gemehret. vE: vergrößert. dW: u. dein Herz erhebt sich ob d. R. A: hat sich erhoben. vE: d. Geist sich so erhob.
6. Wie V. 2.
7. die Gewaltigsten ... ihre Schwerter ... die Schöne deiner W. u. d. Glanz entheiligen. dW: gewaltthätigsten. vE: fremde, grausame Völker. dW: ziehen wider ... entweihen. vE: beflecken.
8. des Todes der Erschl.
9. Würger ... ein M. in ... dW: im Angesicht deines W. ... deines Erlegers.
10. des Todes der Unb.
12. warst (vgl. 27, 2. 3). dW: S. der Vollendung. vE: Du kostbarer Ring? A: Siegel der Ebenbildlichkeit? (B: der die Maaße versiegelt.)
13. warst ... Sapph., Karfunkel. dW.vE: In Eden, im Garten G. (wohnetest) du. A: In den Freuden des Paradieses G. bist du gewesen. vE.A: bedeckt m. (allen) kostbaren Steinen. dW: alle die k. St. deckten dich. dW.vE: Karneol, Top. A: Top., Jaspis. dW.A: Chrysolith, Onych, (Beryll). B.A: Sapph., Rubin.

χιον, καὶ χρυσίου ἐνέπλησας τοὺς θησαυρούς σου καὶ τὰς ἀποθήκας σου ἐν σοί. Ἀφʼ ἧς ἡμέρας ἐκτίσθης σὺ [14] μετὰ τοῦ Χερούβ, ἔθηκά σε ἐν ὄρει ἁγίῳ θεοῦ, ἐγενήθης ἐν μέσῳ λίθων πυρίνων. Ἐγενήθης [15] ἄμωμος σὺ ἐν ταῖς ἡμέραις σου, ἀφʼ ἧς ἡμέρας σὺ ἐκτίσθης ἕως ἡμέρας εὑρέθη τὰ ἀδικήματά σου ἐν σοί. [16] Ἀπὸ πλήθους τῆς ἐμπορίας σου ἐπλήθυνας τὰ ταμιεῖά σου ἀνομίας, καὶ ἥμαρτες· καὶ ἐτραυματίσθης ἀπὸ ὄρους τοῦ θεοῦ, καὶ ἤγαγέν σε τὸ Χεροὺβ τὸ συσκιάζον ἐκ μέσου λίθων πυρίνων. [17] Ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐπὶ τῷ κάλλει σου, διεφθάρη ἡ ἐπιστήμη σου μετὰ τοῦ κάλλους σου· διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν σου ἐπὶ τὴν γῆν ἔριψά σε, ἐναντίον βασιλέων ἔδωκά σε παραδειγματισθῆναι. [18] Διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν σου καὶ ἀδικιῶν τῆς ἐμπορίας σου ἐβεβήλωσας τὰ ἱερά σου. Καὶ ἐξάξω πῦρ ἐκ μέσου σου, τοῦτο καταφάγεταί σε· καὶ δώσω σε εἰς σποδὸν ἐπὶ τῆς γῆς σου ἐναντίον πάντων τῶν ὁρώντων σε. [19] Καὶ πάντες οἱ ἐπιστάμενοί σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν στυγνάσουσιν ἐπὶ σέ· ἀπώλεια ἐγένου, καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα.

[20] *(Ἐπὶ Σιδῶνα.) Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· [21] Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Σιδῶνα καὶ προφήτευσον ἐπʼ αὐτήν, [22] καὶ εἰπόν· Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, Σιδών, καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν σοί, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν σοί. [23] Καὶ ἐξαποστελῶ ἐπὶ σεαυτὴν θάνατον καὶ αἷμα, καὶ θάνατος ἐν ταῖς πλατείαις σου ἔσται, καὶ πεσοῦνται*

נֹפֶךְ וּבָרְקַת וְזָהָב מְלֶאכֶת תֻּפֶּיךָ
וּנְקָבֶיךָ בָּךְ בְּיוֹם הִבָּרַאֲךָ כּוֹנָנוּ׃
14 אַתְּ־כְּרוּב מִמְשַׁח הַסּוֹכֵךְ וּנְתַתִּיךָ
בְּהַר קֹדֶשׁ אֱלֹהִים הָיִיתָ בְּתוֹךְ אַבְנֵי־
טו אֵשׁ הִתְהַלָּכְתָּ׃ תָּמִים אַתָּה בִּדְרָכֶיךָ
מִיּוֹם הִבָּרְאָךְ עַד־נִמְצָא עַוְלָתָה בָּךְ׃
16 בְּרֹב רְכֻלָּתְךָ מָלוּ תוֹכְךָ חָמָס
וַתֶּחֱטָא וָאֲחַלֶּלְךָ מֵהַר אֱלֹהִים
וָאַבֶּדְךָ כְּרוּב הַסּוֹכֵךְ מִתּוֹךְ אַבְנֵי־
17 אֵשׁ׃ גָּבַהּ לִבְּךָ בְּיָפְיֶךָ שִׁחַתָּ חָכְמָתְךָ
עַל־יִפְעָתֶךָ עַל־אֶרֶץ הִשְׁלַכְתִּיךָ
לִפְנֵי מְלָכִים נְתַתִּיךָ לְרַאֲוָה בָךְ׃
18 מֵרֹב עֲוֺנֶיךָ בְּעֶוֶל רְכֻלָּתְךָ חִלַּלְתָּ
מִקְדָּשֶׁיךָ וָאוֹצִא־אֵשׁ מִתּוֹכְךָ הִיא
אֲכָלַתְךָ וָאֶתֶּנְךָ לְאֵפֶר עַל־הָאָרֶץ
19 לְעֵינֵי כָּל־רֹאֶיךָ׃ כָּל־יוֹדְעֶיךָ בָּעַמִּים
שָׁמְמוּ עָלֶיךָ בַּלָּהוֹת הָיִיתָ וְאֵינְךָ
עַד־עוֹלָם׃
כ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
21 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־צִידוֹן וְהִנָּבֵא
22 עָלֶיהָ׃ וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
הִנְנִי עָלַיִךְ צִידוֹן וְנִכְבַּדְתִּי בְּתוֹכֵךְ
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתִי בָהּ
23 שְׁפָטִים וְנִקְדַּשְׁתִּי בָהּ׃ וְשִׁלַּחְתִּי־
בָהּ דֶּבֶר וָדָם בְּחוּצוֹתֶיהָ וְנִפְלַל

v. 17. בנ״א חב׳ רפה

---

13. EFX* *σύ*. A²X† (in f.) *ἡτοίμασαν* (FX: [F: *καὶ*] *κατεσκευάσθης*).

14. A²X† (p. *Χερ.*) *κεχρισμένου τοῦ κατασκηνοῦντος· καὶ* (F: *κεχρισμένος παρὰ θεοῦ καὶ τοῦ κατασκ. ἐν σκηνώματι· καί*). EX: *ἔδωκά σε*. A¹* (pr.) *ἐγενήθ.* (A²B†). FX (in f.): *Ἐπορεύθης*.

15. B: *σὺ ἄμωμ.* ... * (alt.) *ἡμέρας* (FX: *ἕ*) et (sq.) *σου*.

16. FX† (p. *Ἀπὸ*) *γάρ*. X (pro *ἐμπ.*) *περιδρομῆς*. A²B: *ἔπλησας*. B: *ταμειά*. A¹B* *τὸ συσκ.* (A²FX†). A¹: *ἐμμέσῳ* (*ἐκ μέσου* A²B).

17. B* *τὸ* et *τῶν* ...: *ἔῤῥιψα*.

18. X (pro *ἁμαρτ.*) *ἀνομιῶν*. B† *τῶν* (a. *ἀδικ.*) ...: *ἐβεβήλωσα*. X (pro *τὰ ἱερά*) *τὸν ἁγιασμόν*. B* *εἰς*.

19. B: *στενάξουσιν*. — 20. B cet. * *Ἐπὶ Σιδῶνα*.

21. EX: *στήριξον*.

22. A²: *γνώσονται*. EX† (a. *ἐν τῷ π.*) *καί*.

23. B* *Καὶ ἐξαπ.*-(sq.) *καὶ* (AEFX†; EFX: *ἐπὶ σέ*). A² uncis incl. *καὶ θάνατος* (EFX*). B* *ἔσται*. EX* (sq.) *καί*.

13. dW: die Kunstwerke deiner Ringkasten waren an dir, am T. deiner Geburt wurden sie bereitet? vE: An d. Geburtst. bereitete man für dich Pauken u. Pf.

14. **warst ein ausgebreiteter, deckender Ch. ... wandeltest.** B: gesalbt zum Beschirmer? vE: wie ein [seine Flügel] ausbreitender. A: schirmender.

15. **seit dem T. ... wardst ... die M. an dir.** B: vollkommen in deinen Wegen. vE: tadellos. dW: vollk. [glücklich] in d. Wandel? B: Ungerechtigkeit in dir. dW: dein Frevel. vE: sich das Unrecht an dir zeigte.

16. **deckenden.** B: ist dein Inwendiges voll Gewaltthätigkeit gew. dW: wurde d. Inneres mit Un-

thyst, Smaragden und Gold. Am Tage, da du geschaffen wurdest, mußten da bereit sein bei dir dein Paukenwerk und Pfeifen.
14 *Du bist wie ein Cherub, der sich weit ausbreitet und decket, und ich habe dich auf den heiligen Berg Gottes gesetzt, daß du unter den feurigen Steinen wandelst.
15 *Und warest ohne Wandel in deinem Thun des Tages, da du geschaffen warest, so lange, bis sich deine Missethat gefunden
16 hat. *Denn du bist inwendig voll Frevel geworden vor deiner großen Handthierung, und hast dich versündigt. Darum will ich dich entheiligen von dem Berge Gottes, und will dich ausgebreiteten Cherub aus den feurigen Steinen verstoßen.
17 *Und weil sich dein Herz erhebt, daß du so schön bist, und hast dich deine Klugheit lassen betrügen in deiner Pracht, darum will ich dich zu Boden stürzen, und ein Schauspiel aus dir machen vor den
18 Königen. *Denn du hast dein Heiligthum verderbet mit deiner großen Missethat und unrechtem Handel. Darum will ich ein Feuer aus dir angehen lassen, das dich soll verzehren; und will dich zu Asche machen auf der Erde, daß alle Welt zusehen soll.
19 *Alle, die dich kennen unter den Heiden, werden sich über dir entsetzen, daß du so plötzlich bist untergegangen, und nimmermehr aufkommen kannst.
20 Und des Herrn Wort geschah zu mir,
21 und sprach: *Du Menschenkind, richte dein Angesicht wider Zidon und weissage
22 wider sie, *und sprich: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, Zidon, und will an dir Ehre einlegen, daß man erfahren soll, daß ich der Herr bin, wenn ich das Recht über sie gehen lasse und an
23 ihr erzeige, daß ich heilig sei. *Und ich will Pestilenz und Blutvergießen unter sie schicken auf ihren Gassen, und sollen tödt-

16. U.L: voll Frevels. 18. A.A: ungerechtem.

et carbunculus et smaragdus; aurum opus decoris tui; et foramina tua in die qua conditus es praeparata sunt. *Tu Cherub extentus 14 et protegens, et posui te in monte sancto Dei; in medio lapidum ignitorum ambulasti. *Perfectus in 15 viis tuis a die conditionis tuae, donec inventa est iniquitas in te. *In 16 multitudine negotiationis tuae repleta sunt interiora tua iniquitate, et peccasti; et ejeci te de monte Dei, et perdidi te, o Cherub protegens, de medio lapidum ignitorum.
*Et elevatum est cor tuum in de- 17 core tuo, perdidisti sapientiam tuam in decore tuo: in terram projeci te, ante faciem regum dedi te ut cernerent te. *In multitudine iniqui- 18 tatum tuarum et iniquitate negotiationis tuae polluisti sanctificationem tuam. Producam ergo ignem de medio tui qui comedat te; et dabo te in cinerem super terram in conspectu omnium videntium te. *Omnes 19 qui viderint te in gentibus, obstupescent super te; nihili factus es, et non eris in perpetuum.

[Es.5,12. 10,4s. Gn.3,24. 1Rg. 6,23; Es.14,14. Ps.19,14. Jer.2,26. 1Cor.4,9. 20,47. 27,36.]

Et factus est sermo Domini ad 20 me, dicens: *Fili hominis, pone fa- 21 ciem tuam contra Sidonem, et prophetabis de ea *et dices: Haec 22 dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te, Sidon, et glorificabor in medio tui; et scient, quia ego Dominus, cum fecero in ea judicia et sanctificatus fuero in ea. *Et immittam 23 ei pestilentiam et sanguinem in plateis ejus, et corruent interfecti

[1Rg. 16,31. Es.23,2. 4.12. Ex.14, 17s. Ps. 46,11; Ez.28,23. 28,6; 30,19.]

16. S: m. sancto Dei. 19. Al.: noverint.

recht erfüllt. (vE: fällte d. J. sich m. ungerechtem Gute!?) B: entheil. nicht mehr zu sein auf … dW: u. so verstoß' ich dich … tilge dich … hinweg von … vE: entweihe [u. stoße] … u. richte dich … mitten unter … zu Grunde.

17. hast d. Kl. verderbet über d. Pr. B: Weisheit … Glanz. dW: um d. Gl. willen. vE: verlorest deinen Verstand wegen …! A: durch d. Schönh. verl. du d. Weish.

18. entweihet. B.dW: deine Heiligthümer. B. dW.vE.A: vor den Augen Aller die dich sehen.

19. u. verschwunden bist auf ewig. (Vgl. 27,36.)

22. unter dir … an ihr geheiliget werde. dW: mich verherrlichen in dir … mich an ihr verherrliche. vE: meine Macht zeigen … in ihr als den Heiligen zu erkennen gebe (vgl. 25, 11).

XXVIII. *Contra Aegyptum. Clades a Cyrenaeis inferenda.*

τετραυματισμένοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐν μαχαίραις ἐν σοὶ περικύκλῳ σου· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος. 24 Καὶ οὐκέτι ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ σκόλοψ πικρίας καὶ ἄκανθα ὀδύνης ἀπὸ πάντων τῶν κύκλῳ αὐτῶν τῶν ἀτιμασάντων αὐτούς, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.

25 Τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Καὶ συνάξω τὸν Ἰσραὴλ ἐκ τῶν χωρῶν οὗ διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν λαῶν τῶν ἐθνῶν. Καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἧς ἔδωκα τῷ δούλῳ μου Ἰακώβ, 26 καὶ κατοικήσουσιν ἐπ᾽ αὐτῆς ἐν ἐλπίδι, καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ φυτεύσουσιν ἀμπελῶνας, καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι, ὅταν ποιήσω κρίμα ἐν πᾶσιν τοῖς ἀτιμάσασιν αὐτοὺς ἐν τοῖς κύκλῳ αὐτῶν· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν.

XXIX. Ἐν τῷ ἔτει δεκάτῳ ἐν τῷ δεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ προφήτευσον ἐπ᾽ αὐτὸν καὶ ἐπ᾽ Αἴγυπτον ὅλην, 3 καὶ λάλησον καὶ εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, Φαραώ, βασιλεῦ Αἰγύπτου, τὸν δράκοντα τὸν μέγαν τὸν ἐγκαθήμενον ἐν μέσῳ ποταμῶν αὐτοῦ, τὸν λέγοντα· Ἐμοί εἰσιν οἱ ποταμοὶ καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς. 4 Καὶ δώσω τὰς παγίδας εἰς τὰς σιαγόνας σου, καὶ προσκολλήσω τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου πρὸς τὰς πτέρυγάς σου, καὶ ἀνάξω σε ἐκ μέσου τοῦ ποταμοῦ, καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου· ταῖς λεπίσιν σου προσκολληθήσονται. 5 Καὶ καταβαλῶ σε ἐν τάχει καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου· ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου πέσῃ, καὶ οὐ μὴ συναχθῇς

חָלָל בְּתוֹכָהּ בְּחֶרֶב עָלֶיהָ מִסָּבִיב וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 24 וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל סִלּוֹן מַמְאִיר וְקוֹץ מַכְאִב מִכֹּל סְבִיבֹתָם הַשָּׁאטִים אוֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃

25 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּקַבְּצִי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר נָפֹצוּ בָם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם וְיָשְׁבוּ עַל־אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב׃ 26 וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ לָבֶטַח וּבָנוּ בָתִּים וְנָטְעוּ כְרָמִים וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח בַּעֲשׂוֹתִי שְׁפָטִים בְּכֹל הַשָּׁאטִים אֹתָם מִסְּבִיבוֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

XXIX. בַּשָּׁנָה הָעֲשִׂירִית בָּעֲשִׂרִי בִּשְׁנֵים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ עַל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְהִנָּבֵא עָלָיו וְעַל־מִצְרַיִם כֻּלָּהּ׃ 3 דַּבֵּר וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלֶיךָ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם הַתַּנִּים הַגָּדוֹל הָרֹבֵץ בְּתוֹךְ יְאֹרָיו אֲשֶׁר אָמַר לִי יְאֹרִי וַאֲנִי עֲשִׂיתִנִי׃ 4 וְנָתַתִּי חַחִיִּים בִּלְחָיֶיךָ וְהִדְבַּקְתִּי דְגַת־יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ מִתּוֹךְ יְאֹרֶיךָ וְאֵת כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ תִּדְבָּק׃ 5 וּנְטַשְׁתִּיךָ הַמִּדְבָּרָה אוֹתְךָ וְאֵת כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל לֹא תֵאָסֵף

v. 24. בנ"א אתם v. 25. הפטרת וארא
v. 4. חדים ק'

23. A¹B* ἐν μέσῳ αὐτ. (A²X†). B* ἐν (a. μαχ.). A¹: γνώσῃ (-σονται A²B). B: διότι. 24. B: Καὶ ὐκ ἔσονται ὐκέτι ἐν τῷ οἴκῳ τῦ Ἰσρ. σκόλωψ. A¹B* πάντων (A²EX†; F: πασῶν). A²B: περικύκλῳ. B* ὁ θεὸς αὐτ. 25. B* ὁ θεός. EFX† οἶκον (a. Ἰσρ.). A²B: ἐκ τ. ἐθνῶν ἕ. B† (bis) καὶ (a. ἐνώπ. et τῶν ἐθν.). B: ἣν δέδωκα (ἣν eti. FX). 26. A¹: φυτεύσωσιν (-σουσιν A²B). EX: κρίσιν.

1. B: ἔτ. τῷ δωδεκάτῳ. A¹: ἐνδεκάτῳ μηνὶ (δεκάτῳ μ. A²B; X: δωδεκάτῳ μ.). 3. EFX* (pr.) καὶ. B* κ. λάλησον et ὁ θεός (EX: κύρ. κύρ.) et σὲ et βασ. (EX: βασιλέα) Αἰγ. FX† τῶν (a. ποταμῶν). EX (pro αὐτῦ) Αἰγύπτυ. 4. B: Καὶ ἐγὼ δώσω παγ. EX: παγίδα (FX: χαλινὸν). EX† (a. πρὸς) καὶ. B* καὶ πάντ. τ. ἰχθ. τ. ποτ. (AEFX† parum diversi) et A¹BE* ταῖς λεπ. συ προσκολλ. (A²X†. F: καὶ πάντας τὺς ἰχθ. τῦ ποτ. ταῖς λεπίσι συ προσκολλήσω). 5. X (pro Καὶ καταβ. σε ἐν τάχ.) Καὶ ἀποῤῥίψω σε εἰς τὴν ἔρημον.

lich verwundet darinnen fallen durch das Schwert, welches allenthalben über sie gehen wird, und sollen erfahren, daß ich der Herr bin. 24 * Und soll forthin allenthalben um das Haus Israel, da ihre Feinde sind, kein Dorn, der da sticht, noch Stachel, der da wehe thut, bleiben, daß sie erfahren sollen, daß ich der Herr Herr bin.

25 So spricht der Herr Herr: Wenn ich das Haus Israel wieder versammeln werde von den Völkern, dahin sie zerstreuet sind, so will ich vor den Heiden an ihnen erzeigen, daß ich heilig bin. Und sie sollen wohnen in ihrem Lande, das ich meinem 26 Knechte Jakob gegeben habe, * und sollen sicher darin wohnen, und Häuser bauen und Weinberge pflanzen, ja sicher sollen sie wohnen, wenn ich das Recht gehen lasse über alle ihre Feinde um und um; und sollen erfahren, daß ich der Herr, ihr Gott, bin.

XXIX. Im zehnten Jahr, am zehnten Tage des zwölften Monats, geschah des 2 Herrn Wort zu mir, und sprach: * Du Menschenkind, richte dein Angesicht wider Pharao, den König in Egypten, und weissage wider ihn und wider ganz Egypten- 3 land. * Predige und sprich: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, Pharao, du König in Egypten, du großer Drache, der du in deinem Wasser liegst und sprichst: Der Strom ist mein, und ich habe 4 ihn mir gemacht. * Aber ich will dir ein Gebiß ins Maul legen, und die Fische in deinen Wassern an deine Schuppen hängen, und will dich aus deinem Strom heraus ziehen sammt allen Fischen in deinen Wassern, die an deinen Schuppen 5 hangen. * Ich will dich mit den Fischen aus deinen Wassern in die Wüste wegwerfen; du wirst auf das Land fallen, und nicht wieder aufgelesen noch gesammelt

1. U.L: Monden.

in medio ejus gladio per circuitum; et v.22.24. scient, quia ego Dominus. * Et non 24 erit ultra domui Israel offendiculum 2,6. Nm. 33,55. amaritudinis et spina dolorem inferens undique per circuitum eorum v.23.26. qui adversantur eis; et scient, quia ego Dominus Deus.

Haec dicit Dominus Deus: Quando 25 congregavero domum Israel de po- 20,41. pulis in quibus dispersi sunt, sancti- Lv.11,44. ficabor in eis coram gentibus. Et habitabunt in terra sua quam dedi servo meo Jacob, * et habitabunt 26 Es.65,21. in ea securi, et aedificabunt domos Jer.23,6.8. et plantabunt vineas, et habitabunt v.22. confidenter, cum fecero judicia in Jer.1,16. omnibus qui adversantur eis per circuitum; et scient, quia ego Dominus Deus eorum.

In anno decimo, decimo **XXIX.** 20,1. mense, undecima die mensis, factum 33,21. est verbum Domini ad me, dicens: * Fili hominis, pone faciem tuam 2 Es.19. Jer.46. contra Pharaonem regem Aegypti, et prophetabis de eo et de Aegypto universa. * Loquere et dices: Haec 3 dicit Dominus Deus: Ecce ego ad 32,2. te, Pharao rex Aegypti, draco ma- Es.27,1. 51,9. gne, qui cubas in medio fluminum v.9. tuorum et dicis: Meus est fluvius, Dn.4,27. et ego feci memetipsum! * Et po- 4 38,4. 2Rg.19,28. nam frenum in maxillis tuis, et agglu- Es.37,29. tinabo pisces fluminum tuorum squa- Ps.32,9. Job. mis tuis, et extraham te de medio 40,21; Am.4,2. fluminum tuorum, et universi pisces tui squamis tuis adhaerebunt. * Et 5 projiciam te in desertum, et omnes pisces fluminis tui; super faciem Jer.8,2. terrae cades; non colligeris neque

1. Al.: undecimo m. (Al.† in). Al.* die (Al.: duodecima).

23. B: die Unheiligen darinnen sollen gerichtet werden? dW: es stürzen Erschlagene. vE.A: sollen hinstürzen die Erschl. dW: das wider sie ist ringsum. vE: v. allen Seiten wider sie wüthet.

24. soll forthin dem H. Isr. kein ... von Allen um sie her, die sie verachteten. B: gegeißelt haben? vE: peitschten? A: es anfeinden.

25. an ihnen geheiligt werden (vgl. V. 22).

26. Verächter.

3. in deinen Strömen ... mein Strom ist ...! vE: großes Wasserthier! A: zwischen deinen Str. vE: in d. Mitte deiner Str.

4. Haken in die Kinnbacken ... F. deiner Ströme ... Strömen herauf. dW.vE: einen Ring. A: Zaum. vE: sich hängen lassen.

5. dW: aufgehoben. vE: aufgenommen.

XXIX. *Contra Aegyptum. Clades a Cyrenaeis inferenda.*

οὐδ᾽ οὐ μὴ περισταλῇς, τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ δέδωκά σε εἰς βρῶσιν. [6] *Καὶ γνώσονται πάντες οἱ κατοικοῦντες Αἴγυπτον, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ἀνθ᾽ ὧν ἐγενήθης ῥάβδος καλαμίνη τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ·* [7] *ὅτε ἐπελάβοντό σου τῇ χειρὶ αὐτῶν, ἐθλάσθης, καὶ ὅτε ἐπεκρότησεν ἐπ᾽ αὐτοὺς πᾶσα χεὶρ καὶ ὅτε ἐπανεπαύσαντο ἐπὶ σέ, συνετρίβης καὶ συνέκλασας αὐτῶν πᾶσαν ὀσφύν.*

[8] *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ῥομφαίαν, καὶ ἀπολῶ ἀπὸ σοῦ ἄνθρωπον καὶ κτῆνος.* [9] *Καὶ ἔσται πᾶσα ἡ γῆ Αἰγύπτου ἀπώλεια καὶ ἔρημος, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ἀντὶ τοῦ λέγειν σε· Ὅτι οἱ ποταμοὶ ἐμοί εἰσιν καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς.* [10] *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ποταμούς σου, καὶ δώσω τὴν γῆν Αἰγύπτου εἰς ἔρημον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἀπώλειαν ἀπὸ Μαγδώλου καὶ Συήνης καὶ ἕως ὁρίων Αἰθιοπίας.* [11] *Οὐ μὴ διέλθῃ ἐν αὐτῇ πούς ἀνθρώπου, καὶ πούς κτήνους οὐ μὴ διέλθῃ αὐτήν, οὐδὲ κατοικηθήσεται τεσσαράκοντα ἔτη.* [12] *Καὶ δώσω τὴν γῆν αὐτῆς εἰς ἀπώλειαν ἐν μέσῳ τῆς ἐρήμου, καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐν μέσῳ πόλεων ἠρημωμένων ἔσονται, ἀφανισμὸς ἔσται τεσσαράκοντα ἔτη· καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας.*

[13] *Ὅτι τάδε λέγει κύριος κύριος· Μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη συνάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἀπὸ τῶν ἐθνῶν οὗ διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ,* [14] *καὶ ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Αἰγύπτου, καὶ κατοικιῶ αὐτοὺς ἐν γῇ Παθουρῆς, ἐν τῇ γῇ ὅθεν ἐλήμφθησαν· καὶ ἔσται ἀρχὴ ταπεινὴ* [15] *παρὰ πάσας τὰς ἀρχάς. Οὐ μὴ ὑψωθῇ ἔτι*

5. B (pro οὐδ᾽) καί. A²B: θηρ. τῆς γῆς. B: κατάβρωμα (EX: βρῶμα). 6. EX† (a. Αἰγ.) εἰς. 7. B: ἐπελαβετό. FX† (a. ἐθλ.) καί. A¹EX: ἐπεκράτησεν (-κρότησεν A²B). EX: συνέθλασας. 8. B* ὁ θεός ...: ἀνθρώπους κ. κτήνη. 9. B* πᾶσα et Ὅτι. X: εἰς ἀπώλειαν κ. ἐρήμωσιν. 10. B* τήν. A¹* κ. ῥομφ. (A²BF†; FX* καί; X: εἰς ῥομφ.). A: Σοήνης (Συήν. B; EX: Συίνης). B: Αἰθιόπων. 11. EX: δι᾽ αὐτῆς. A¹: ἄνθρωπος καὶ κτῆνος (πὰς ἀνθρ. κ. πὰς κτήνους A²B) * ὁ μὴ διέλθῃ αὐτ. (A²B†). B: καὶ ὁ κατοικ. 12. B* εἰς. A²B: ἐν μέσῳ γῆς ἠρημωμένης ... αἱ πόλ. αὐτῆς. B* ἀφαν. ἔστ. (FX: καὶ ἀφανισμός). A¹* τεσσαρ. ἔτη (A²B†). FX: ἐν ταῖς χώραις. 13. B* Ὅτι et (semel) κύρ. et τάς. 14. B: αἰχμ. τῶν Αἰγυπτίων, κ. κατοικίσω ... Φαθωρῆς. FX† (in f.) ἐκεῖ. 15. A²X (colo in fine v. 14 posito) † (p. ἀρχάς) ἔσται ταπεινὴ καὶ (FX: καὶ ἔσται ταπεινοτέρα τοῦ μὴ ὑψωθῆναι ἔτι).

וְלֹא תִקָּבֵץ לְחַיַּת הָאָרֶץ וּלְעוֹף 6 הַשָּׁמַיִם נְתַתִּיךְ לְאָכְלָה׃ וְיָדְעוּ כָּל־יֹשְׁבֵי מִצְרַיִם כִּי אֲנִי יְהֹוָה יַעַן הֱיוֹתָם מִשְׁעֶנֶת קָנֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ 7 בְּתָפְשָׂם בְּךָ בַכַּפְּךָ תֵּרוֹץ וּבָקַעְתָּ לָהֶם כָּל־כָּתֵף וּבְהִשָּׁעֲנָם עָלֶיךָ תִּשָּׁבֵר וְהַעֲמַדְתָּ לָהֶם כָּל־מָתְנָיִם׃ 8 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ חָרֶב וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ 9 אָדָם וּבְהֵמָה׃ וְהָיְתָה אֶרֶץ־מִצְרַיִם לִשְׁמָמָה וְחָרְבָּה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהֹוָה י יַעַן אָמַר יְאֹר לִי וַאֲנִי עָשִׂיתִי׃ לָכֵן הִנְנִי אֵלֶיךָ וְאֶל־יְאֹרֶיךָ וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְחָרְבוֹת חֹרֶב שְׁמָמָה 11 מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה וְעַד־גְּבוּל כּוּשׁ׃ לֹא תַעֲבָר־בָּהּ רֶגֶל אָדָם וְרֶגֶל בְּהֵמָה לֹא תַעֲבָר־בָּהּ וְלֹא תֵשֵׁב אַרְבָּעִים 12 שָׁנָה׃ וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה בְּתוֹךְ ׀ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת וְעָרֶיהָ בְּתוֹךְ עָרִים מָחֳרָבוֹת תִּהְיֶיןָ שְׁמָמָה אַרְבָּעִים שָׁנָה וַהֲפִצֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִים בָּאֲרָצוֹת׃

13 כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה אֲקַבֵּץ אֶת־מִצְרַיִם 14 מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר־נָפֹצוּ שָׁמָּה׃ וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת מִצְרַיִם וַהֲשִׁבֹתִי אֹתָם אֶרֶץ פַּתְרוֹס עַל־אֶרֶץ מְכוּרָתָם וְהָיוּ 15 שָׁם מַמְלָכָה שְׁפָלָה׃ מִן־הַמַּמְלָכוֹת תִּהְיֶה שְׁפָלָה וְלֹא־תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל־

v. 7. בכף ק׳   v. 10. ב"א יאריך

5. Th. auf Erden ... habe ich dich z. Fraß gegeben. B.dW: (geb' ich dich) zur Speise.

7. schlitzte ihnen die ganze Schulter ... [illegible] ihnen d. g. Lenden. B.dW: Wenn sie dich mit d. H. (an deinem Griffe) faßten. vE.A: in die H. [illegible] dW.vE: durchstachst ... gingst du in Stücken (zerbrachest du) u. machtest ihnen d. L. wanken.

werden, sondern den Thieren auf dem Lande und den Vögeln des Himmels zum Aas werden. * Und alle, die in Egypten wohnen, sollen erfahren, daß ich der Herr bin, darum daß sie dem Hause Israel ein Rohrstab gewesen sind, * welcher, wenn sie ihn in die Hand fasseten, so brach er und stach sie durch die Seiten, wenn sie sich aber darauf lehneten, so zerbrach er und stach sie in die Lenden.

Darum spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will das Schwert über dich kommen lassen, und beides Leute und Vieh in dir ausrotten. * Und Egyptenland soll zur Wüste und öde werden, und sollen erfahren, daß ich der Herr sei, darum daß er spricht: Der Wasserstrom ist mein, und ich bin es, der es thut. * Darum siehe, ich will an dich und an deine Wasserströme! und will Egyptenland wüste und öde machen von dem Thurm zu Siene an bis an die Grenze des Mohrenlandes, * daß weder Vieh noch Leute darinnen gehen oder da wohnen sollen vierzig Jahre lang. * Denn ich will Egyptenland wüste machen, will ihre wüste Grenze und ihre Städte wüste liegen lassen, wie andere wüste Städte, vierzig Jahre lang; und will die Egypter zerstreuen unter die Heiden, und in die Länder will ich sie verjagen.

Doch so spricht der Herr Herr: Wenn die vierzig Jahre aus sein werden, will ich die Egypter wieder sammeln aus den Völkern, darunter sie zerstreuet sollen werden, * und will das Gefängniß Egyptens wenden, und sie wiederum in das Land Pathros bringen, welches ihr Vaterland ist, und sollen daselbst ein kleines Königreich sein. * Denn sie sollen klein sein gegen andere Königreiche, und nicht mehr herrschen über die Hei-

7. A.A: faßten, zerbrach und sie ... stach.
8. U.L: beide. 10. U.L: Thurn.
15. U.L: gegen andern Königreichen.

(32,4. Jer. 7,33. 16,4. 1Sm. 17,44.) congregaberis; bestiis terrae et volatilibus coeli dedi te ad devorandum. (v.9.) * Et scient omnes habitatores 6 Aegypti, quia ego Dominus, pro eo quod fuisti baculus arundineus domui (2Rg. 18,21. Es. 36,6.) Israel: * quando apprehenderunt te 7 manu, et confractus es et lacerasti omnem humerum eorum; et innitentibus eis super te comminutus es et dissolvisti omnes renes eorum.

Propterea haec dicit Dominus 8 Deus: Ecce ego adducam super te (25,13.) gladium, et interficiam de te hominem et jumentum. * Et erit terra 9 Aegypti in desertum et in solitudi(v.6.16.)nem, et scient, quia ego Dominus, (v.3.) pro eo quod dixeris: Fluvius meus est, et ego feci eum! * Idcirco ecce 10 (30,12.) ego ad te et ad flumina tua! daboque terram Aegypti in solitudines, (30,6.) gladio dissipatam a turre Syenes usque ad terminos Aethiopiae. * Non 11 (32,13.) pertransibit eam pes hominis, neque pes jumenti gradietur in ea, et non habitabitur quadraginta annis. (30,7.) * Daboque terram Aegypti desertam 12 in medio terrarum desertarum et civitates ejus in medio urbium subversarum, et erunt desolatae quadraginta annis; et dispergam Aegyptios in nationes, et ventilabo eos in terras.

Quia haec dicit Dominus Deus: Post 13 finem quadraginta annorum congregabo Aegyptum de populis in quibus (16,53.) dispersi fuerant, * et reducam capti- 14 vitatem Aegypti et collocabo eos (30,14. Gn. 10,14. Jer. 44,1.) in terra Phathures, in terra nativitatis suae, et erunt ibi in regnum humile. * Inter cetera regna erit hu- 15 millima, et non elevabitur ultra super

9. Al.: dixerit.

9. u. Oede ... Strom. B.dW.vE.A: hab' ihn gemacht.
10. von Migdol bis gen Syene, und ... dW.vE. Aethiopien.
11. der Menschen Füße noch des V. ... bewohnt werden soll.
12. wie andere wüste Länder, und ... öde l. B.vE: mitten unter (den) verwüsteten L. dW: unter [andern]. B: wegworfeln. A: hinausworfeln. dW: umherwerfen. vE: herumirren lassen.
13. zerstr. sind. B: worden sind. dW.vE: waren.
14. (Vgl. 16, 53.) B.dW: in das Land ihres Ursprungs. B: niedriges. vE: unansehnliches. dW.vE. A: Reich.
15. Es soll ... sich erheben. B.vE: niedriger denn and.

XXIX. *Contra Aegyptum. Vastatio per Chaldaeos.*

ἐπὶ τὰ ἔθνη, καὶ ὀλιγοστοὺς αὐτοὺς ποιήσω τοῦ μὴ εἶναι αὐτοὺς πλείονας ἐν τοῖς ἔθνεσιν. 16 Καὶ οὐκέτι ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἰς ἐλπίδα ἀναμιμνήσκουσαν ἁμαρτίαν ἐν τῷ αὐτοὺς ἀκολουθῆσαι ὀπίσω τῶν καρδιῶν αὐτῶν· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεός.

17 Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ἑβδόμῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 18 Υἱὲ ἀνθρώπου, Ναβουχοδονόσορ, βασιλεὺς Βαβυλῶνος, κατεδουλώσατο τὴν δύναμιν αὐτοῦ δουλείᾳ μεγάλῃ ἐπὶ Τύρον, πᾶσα κεφαλὴ φαλάκρωμα καὶ πᾶς ὦμος μαδῶν, καὶ μισθὸς οὐκ ἐγενήθη αὐτῷ καὶ τῇ δυνάμει αὐτοῦ ἐπὶ Τύρον, καὶ τῆς δουλείας ἧς ἐδούλωσεν αὐτήν. 19 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἀδωναΐ κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τῷ Ναβουχοδονόσορ, βασιλεῖ Βαβυλῶνος, γῆν Αἰγύπτου, καὶ λήψεται τὸ πλῆθος αὐτῆς καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς· καὶ ἔσται μισθὸς τῇ δυνάμει αὐτοῦ. 20 Ἀντὶ τῆς λειτουργείας αὐτοῦ ἧς ἐδούλευσεν ἐπὶ Τύρον, δέδωκα αὐτῷ γῆν Αἰγύπτου ὅσα ἐποίησάν μοι. Τάδε λέγει ἀδωναΐ κύριος· 21 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνατελεῖ κέρας παντὶ τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ, καὶ δώσω σοι στόμα ἀνεῳγμένον ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

XXX. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος· Ὀλολύξατε, ὢ ὢ ἡ ἡμέρα, 3 ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα, καὶ ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, ἡμέρα νεφέλης, καιρὸς πέρας ἐθνῶν ἔσται. 4 Καὶ ἥξει ἡ μάχαιρα ἐπ' Αἴγυπτον· καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν τῇ Αἰθιοπίᾳ, καὶ πεσοῦνται τετραυματισμένοι ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ λήψονται τὸ πλῆθος αὐτῆς, καὶ συμπεσεῖ-

הַגּוֹיִם וְהִמְעַטְתִּים לְבִלְתִּי רְדוֹת
16 בַּגּוֹיִם׃ וְלֹא יִהְיֶה־עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל
לְמִבְטָח מַזְכִּיר עָוֹן בִּפְנוֹתָם אַחֲרֵיהֶם
וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִֹה׃
17 וַיְהִי בְּעֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָֹה אֵלַי
18 לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־
בָּבֶל הֶעֱבִיד אֶת־חֵילוֹ עֲבֹדָה גְדֹלָה
אֶל־צֹר כָּל־רֹאשׁ מֻקְרָח וְכָל־כָּתֵף
מְרוּטָה וְשָׂכָר לֹא־הָיָה לוֹ וּלְחֵילוֹ
מִצֹּר עַל־הָעֲבֹדָה אֲשֶׁר־עָבַד עָלֶיהָ׃
19 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִֹה הִנְנִי נֹתֵן
לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־אֶרֶץ
מִצְרָיִם וְנָשָׂא הֲמֹנָהּ וְשָׁלַל שְׁלָלָהּ
וּבָזַז בִּזָּהּ וְהָיְתָה שָׂכָר לְחֵילוֹ׃
20 פְּעֻלָּתוֹ אֲשֶׁר־עָבַד בָּהּ נָתַתִּי לוֹ
אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר עָשׂוּ לִי נְאֻם
21 אֲדֹנָי יְהוִֹה׃ בַּיּוֹם הַהוּא אַצְמִיחַ
קֶרֶן לְבֵית יִשְׂרָאֵל וּלְךָ אֶתֵּן פִּתְחוֹן־
פֶּה בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָֹה׃

XXX וַיְהִי דְבַר־יְהוָֹה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר
3 אֲדֹנָי יְהוִֹה הֵילִילוּ הָהּ לַיּוֹם׃ כִּי־
קָרוֹב יוֹם וְקָרוֹב יוֹם לַיהוָֹה יוֹם עָנָן
4 עֵת גּוֹיִם יִהְיֶה׃ וּבָאָה חֶרֶב בְּמִצְרַיִם
וְהָיְתָה חַלְחָלָה בְּכוּשׁ בִּנְפֹל חָלָל
בְּמִצְרַיִם וְלָקְחוּ הֲמוֹנָהּ וְנֶהֶרְסוּ

---

16. EX: ἐν τῷ Ἰσρ. A¹: ἀναμιμνήσκουσα (-σαν A²B). A²B: ἀνομίαν. B: ἀκολουθ. αὐτοὺς ... * τῶν καρδ. et ὁ θεός. 17. F (pro μιᾷ) ἐννάτῃ. 18. EX: δουλείαν μεγάλην. B: ἐπὶ Τύρου (X: ἐπὶ Τύρῳ). A²B: φαλακρία. X: τῇ δουλείᾳ ᾗ ἐδούλευσεν. B: ἧς ἐδούλευσαν ἐπ' αὐτήν (etc. A²† ἐπ'). 19. B* Διὰ τοῦτο ... (pro ἀδων.) κύρ. A¹EFX* ἐγὼ (A²B†). B* κ. λήψ. τὸ πλ. αὐτῆς (AEFX†). FX pon. καὶ σκ. τ. σκ. αὐτ. ante καὶ προνομ. 20. A¹: δουλείας ἧς (λειτ. αὐτοῦ ἧς A²B). B* ὅσα ἐπ. μοι (F: ἀνθ' ὧν ὅσα εἰργάσατό μοι) ... (pro ἀδων.) κύρ. 21. B: σοὶ δώσω.

2. A¹B* Ὀλολύξ. (A²EX†). B* ἡ. 3. B* ἡ. A¹B* καὶ ἐγγ. ἡ ἡμ. (A²X†; F: τοῦ κυρίου, καὶ ἐγγίζει ἡμ.). B* καιρός (F: καὶ καιρὸς ἐθνῶν). 4. B: (* ἡ) μάχ. ἐπ' Αἰγυπτίους ... ἐν γῇ Αἰθ., κ. συμπεσοῦνται ... * καὶ λήψ. τὸ πλ. αὐτῆς.

v. 21. ס״פ

15. B.dW.A: ihrer wenig machen. vE: es klein.
16. ihrer Sünden gedacht werde. B: es soll kein H. Isr. n. m. sein zum Vertrauen, das Missethat rüget... umsehen nach ihnen. dW: für... eine Stütze.

den, und ich will sie gering machen, daß sie nicht über die Heiden herrschen sollen, 16 * daß sich das Haus Israel nicht mehr auf sie verlasse und sich damit versündige, wenn sie sich an sie hängen; und sollen erfahren, daß ich der Herr Herr bin.

17 Und es begab sich im sieben und zwanzigsten Jahr, am ersten Tage des ersten Monats, geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 18 * Du Menschenkind! Nebucad Nezar, der König zu Babel, hat sein Heer mit großer Mühe vor Tyrus geführt, daß alle Häupter kahl und alle Seiten berauft waren, und ist doch weder ihm noch seinem Heer seine Arbeit vor Tyrus belohnt worden. 19 * Darum spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will Nebucad Nezar, dem Könige zu Babel, Egyptenland geben, daß er alles ihr Gut wegnehmen und sie berauben und plündern soll, daß er seinem Heer den Sold gebe. 20 * Aber das Land Egypten will ich ihm geben für seine Arbeit, die er daran gethan hat; denn sie haben mir gedienet, spricht der Herr Herr. 21 * Zu derselbigen Zeit will ich das Horn des Hauses Israel wachsen lassen, und will deinen Mund unter ihnen aufthun, daß sie erfahren, daß ich der Herr bin.

XXX. Und des Herrn Wort geschah zu 2 mir, und sprach: * Du Menschenkind, weissage und sprich: So spricht der Herr Herr: Heulet (und sprechet): O weh des 3 Tages! * denn der Tag ist nahe, ja des Herrn Tag ist nahe, ein finsterer Tag, die Zeit ist da, daß die Heiden kommen sollen. 4 * Und das Schwert soll über Egypten kommen; und Mohrenland muß erschrecken, wenn die Erschlagenen in Egypten fallen werden, und ihr Volk weggeführt und ihre

nationes, et imminuam eos ne imperent gentibus. * Neque erunt ultra 16 domui Israel in confidentia, docentes iniquitatem, ut fugiant, et sequantur eos; et scient, quia ego Dominus Deus.

[21,23ss. v.9.21.]

Et factum est, in vigesimo et se- 17 ptimo anno, in primo, in una mensis factum est verbum Domini ad me, dicens: * Fili hominis! Nabuchodono- 18 sor, rex Babylonis, servire fecit exercitum suum servitute magna adversus Tyrum, omne caput decalvatum et omnis humerus depilatus est, et merces non est reddita ei neque exercitui ejus de Tyro pro servitute qua servivit mihi adversus eam. * Pro- 19 pterea haec dicit Dominus Deus: Ecce ego dabo Nabuchodonosor, regem Babylonis, in terra Aegypti, et accipiet multitudinem ejus, et depraedabitur manubias ejus, et diripiet spolia ejus: et erit merces exercitui illius * et 20 operi quo servivit adversus eam. Dedi ei terram Aegypti pro eo quod laboraverit mihi, ait Dominus Deus. * In 21 die illo pullulabit cornu domui Israel, et tibi dabo apertum os in medio eorum; et scient, quia ego Dominus.

[v.1. 7,18. 30,10. 30,24. Es.10,5ss. Ps.148,14 Lc.1,69; Es.3,27. 24,27; 29,16.30, 8.]

Et factum est verbum Domini ad me, dicens: * Fili hominis, 2 propheta et dic: Haec dicit Dominus Deus: Ululate, vae, vae diei! * quia 3 juxta est dies, et appropinquat dies Domini: dies nubis, tempus gentium erit. * Et veniet gladius in Aegyptum; 4 et erit pavor in Aethiopia, cum ceciderint vulnerati in Aegypto et ablata fuerit multitudo illius et destructa fun-

[Joel.1,15. 2,1.Zeph. 1,14s.2Pt 3,10;Es. 22,3.Lc. 21,24;Es. 29,3ss.; 30,9.Es. 20,3s. Ps.82,5.]

17. U.L: Monden. 21. U.L: Zur selb. Zeit.

ie ihre M. in Erinnerung bringt, indem ... hinneien. vE: Gegenstand des Vertr. sein; es soll sich erinnern an d. Frevel, daß jenes sich nach ihm umsah.
18. dienen lassen ... Schultern der. worden. B: große Arbeit thun l. dW.vE: einen (schweren) Dienst gegen T. A: harten. dW: jegl. Haupt ist ... abgerieben. vE.A: haarlos geworden.
19. ihre Menge davonführen ... es für s. H. ein Sold werde. dW: dessen Volksmenge wegraffe. dW. vE.A: der Lohn sein. B: zur Belohnung werde.
20. Und will ihm ... Arbeit; denn ... B: Zu s. Arbeitslohn, wofür er gearbeitet hat ... als welches sie mir gethan haben. dW: Solde, wofür er gedienet ... denn s. h. für mich gearb.
21. dW: ein H. B.dW: dem H. Isr.
3. der H. Zeit will kommen. B: wolkichter. dW: trüber ... wird k. vE: bewölkter T. w. die Unglückszeit d. Völker sein? A: dunkler T., die Z. d. V. wird es sein. B: das wird ... sein!
4. muß zagen. B: ein peinlicher Schmerz entstehen in Mohr. vE: Schrecken wird in Aethiopien sein. dW: Angst ist in Aeth.

XXX. ***Contra Aegyptum. Vastatio per Chaldaeos.***

ται τὰ θεμέλια αὐτῆς. [5] *Πέρσαι καὶ Κρῆτες καὶ Λυδοὶ καὶ Λίβυες καὶ πάντες οἱ ἐπίμικτοι ἐπ' αὐτήν, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς διαθήκης μου ἐν αὐτῇ μαχαίρᾳ πεσοῦνται.* [6] *Τάδε λέγει κύριος· Καὶ πεσοῦνται τὰ ἀντιστηρίγματα Αἰγύπτου, καὶ καταβήσεται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς· ἀπὸ Μαγδώλου ἕως Συήνης μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος.* [7] *Καὶ ἐρημωθήσεται ἐν μέσῳ χωρῶν ἠφανισμένων, καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐν μέσῳ πόλεων ἠρημωμένων ἔσονται.* [8] *Καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ὅταν δῶ πῦρ ἐπ' Αἴγυπτον καὶ συντριβήσονται πάντες οἱ βοηθοῦντες αὐτῇ.* [9] *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσονται ἄγγελοι σπεύδοντες ἀφανίσαι τὴν Αἰθιοπίαν, καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ Αἰγύπτου· ὅτι ἰδοὺ ἥκει.*

[10] *Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Καὶ ἀπολῶ πλῆθος Αἰγυπτίων διὰ χειρὸς Ναβουχοδονόσορ, βασιλέως Βαβυλῶνος,* [11] *αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. Λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν ἀπεσταλμένοι ἀπολέσαι τὴν γῆν, καὶ ἐκκενώσουσιν πάντες τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ πλησθήσεται τραυματιῶν ἡ γῆ.* [12] *Καὶ δώσω τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν ἐρήμους, καὶ ἀποδώσομαι τὴν γῆν ἐν χειρὶ πονηρῶν, καὶ ἀπολῶ τὴν γῆν αὐτῶν σὺν τῷ πληρώματι αὐτῆς ἐν χερσὶν ἀλλοτρίων. Ἐγὼ κύριος ἐλάλησα.*

[13] *Ὅτι τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Καὶ ἀπολῶ βδελύγματα καὶ καταπαύσω μεγιστᾶνας ἀπὸ Μέμφεως καὶ ἄρχοντας Τάνεως ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἔσονται οὐκέτι, καὶ δώσω φόβον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.* [14] *Καὶ ἀφανιῶ γῆν Παθουρῆς, καὶ δώσω πῦρ ἐπὶ Τάνιν, καὶ ποιήσω ἐκδίκησιν ἐν Διοσπόλει.* [15] *Καὶ ἐκχεῶ*

4. X† (in f.) *καὶ καταλυθήσεται.* 5. X (pro *Λυδ. κτλ.*) *Λίβυες κ. Αἰθίοπες κ. Λυδοὶ κ. πᾶσα ἡ Ἀραβία.* F† (p. *Λιβ.*) *κ. Αἰθίοπες.* EX (pro *πάντες οἱ*) *σπανοί.* A[2] incl. *ἐπ' αὐτὴν* uncis (B*) et † *καὶ Χὺβ.* B* *ἀπὸ* (FX: *ἐκ*). A[2] (pro *τῆς*) *γῆς* ... (pro *ἐν αὐτῇ*) *ἐπ' αὐτῶν* (B pon. *ἐν αὐτῇ* in f.; FX in f.: *μετ' αὐτῶν*). 6. A[1]B* *Τάδε λ. κύρ.* (A[2]FX†; FX: *ἀδωναῒ κύρ.*). X: *πεσεῖται ὑποστήριγμα.* F: *ὑποστηρίγματα.* X: *κ. καταχθήσεται.* A: *Σεήνης* (*Συήν.* B). 7. B (pro *ἠφαν.*) *ἠρημωμένων.* FX: *πόλ. αὐτῆς* s. *αὐτȣ.* 8. B* *πάντ.* X* *εἰμι.* A[2]B: *συντριβῶσι.* 9. A[2]FX† (p. *ἀγγ.*) *ἀπὸ* (F *ἐκ*, X *πρὸ*) *προςώπȣ μȣ ἐν Σιεὶμ* (FX: *Σεὶμ* s. *Σημ*). A[2]X† (p. *Αἰθ.*) *τὴν ἐλπίδα* (F: *τὴν Αἰθιοπίας ἐλπίδα*). A[1]: *ἐν Αἰγύπτῳ* (*ἐν αὐτοῖς* A[2]B). 10. B (pro *ἀδων.*) *κύριος* (eti. v. 13). FX: *τὸ πλῆθ.* 11. FX† (p. alt. *αὐτȣ*) *μετ' αὐτȣ.* A[1]: *ἀφανίσαι αὐτὴν* (*ἀπολέσαι τ. γ.* A[2]BEFX; B* *τὴν*). B: *ἡ γῆ τραυμ.* 12. B* *κ. ἀποδώσ.–πονηρῶν* (AEFX†) et *αὐτῶν.* A[2]B: *καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.* EX† (a. *ἐγὼ*) *ὅτι.* B: *λελάληκα.* 13. X* *Ὅτι.* B* *βδελ. καὶ καταπ.* EFX* *Τάνεως* (B: *Μέμφεως*). B: *ἔτι* (pro *οὐκέτι*) * *καὶ δώσω*–fin. 14. B: *Κ. ἀπολῶ γ. Φαθωρῆς.*

ה יְסוֹדֹתֶיהָ׃ כּוּשׁ וּפוּט וְלוּד וְכָל־
הָעֶרֶב וְכוּב וּבְנֵי אֶרֶץ הַבְּרִית אִתָּם
6 בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃ כֹּה אָמַר יְהוָה וְנָפְלוּ
סֹמְכֵי מִצְרַיִם וְיָרַד גְּאוֹן עֻזָּהּ מִמִּגְדֹּל
סְוֵנֵה בַּחֶרֶב יִפְּלוּ־בָהּ נְאֻם אֲדֹנָי
7 יְהוִה׃ וְנָשַׁמּוּ בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת
וְעָרָיו בְּתוֹךְ־עָרִים נַחֲרָבוֹת תִּהְיֶינָה׃
8 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי־אֵשׁ
9 בְּמִצְרַיִם וְנִשְׁבְּרוּ כָּל־עֹזְרֶיהָ׃ בַּיּוֹם
הַהוּא יֵצְאוּ מַלְאָכִים מִלְּפָנַי בַּצִּים
לְהַחֲרִיד אֶת־כּוּשׁ בֶּטַח וְהָיְתָה
חַלְחָלָה בָהֶם כְּיוֹם מִצְרַיִם כִּי הִנֵּה
בָּאָה׃

י כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהִשְׁבַּתִּי
אֶת־הֲמוֹן מִצְרַיִם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר
11 מֶלֶךְ־בָּבֶל׃ הוּא וְעַמּוֹ אִתּוֹ עָרִיצֵי
גוֹיִם מוּבָאִים לְשַׁחֵת הָאָרֶץ וְהֵרִיקוּ
חַרְבוֹתָם עַל־מִצְרַיִם וּמָלְאוּ אֶת־
12 הָאָרֶץ חָלָל׃ וְנָתַתִּי יְאֹרִים חָרָבָה
וּמָכַרְתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיַד־רָעִים
וַהֲשִׁמֹּתִי אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ בְּיַד־זָרִים אֲנִי
יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃

13 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהַאֲבַדְתִּי
גִלּוּלִים וְהִשְׁבַּתִּי אֱלִילִים מִנֹּף וְנָשִׂיא
מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם לֹא יִהְיֶה־עוֹד וְנָתַתִּי
14 יִרְאָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַהֲשִׁמֹּתִי אֶת־
פַּתְרוֹס וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּצֹעַן וְעָשִׂיתִי
טו שְׁפָטִים בְּנֹא׃ וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עַל־

5. Mohren u. Put u. Lud. B: u. das ganze Arabia? dW: alle Bundesvölker? vE: der ganze gemischte Haufe ... die Söhne des Bundeslandes. dW: der verbündeten Länder.
6. Stützen (vgl. 29,10). dW: Beschützer. B: Er

Grundfeste umgerissen werden. * Mohrenland und Libyen und Lydien mit allerlei Pöbel, und Chub und die aus dem Lande des Bundes sind, sollen sammt ihnen durch das Schwert fallen. * So spricht der Herr: Die Schutzherren Egyptens müssen fallen, und die Hoffarth ihrer Macht muß herunter: von dem Thurm zu Siene an sollen sie durch das Schwert fallen, spricht der Herr Herr. * Und sollen, wie ihre wüste Grenze, wüste werden, und ihre Städte unter andern wüsten Städten wüste liegen, * daß sie erfahren, daß ich der Herr sei, wenn ich ein Feuer in Egypten mache, daß alle, die ihnen helfen, zerstöret werden. * Zu derselbigen Zeit werden Boten von mir ausziehen in Schiffen, Mohrenland zu schrecken, das itzt so sicher ist, und wird ein Schrecken unter ihnen sein, gleichwie es Egypten ging, da ihre Zeit kam; denn siehe, es kommt gewißlich.

So spricht der Herr Herr: Ich will die Menge in Egypten wegräumen durch Nebucad Nezar, den König zu Babel. * Denn er und sein Volk mit ihm, sammt den Tyrannen der Heiden, sind herzu gebracht, das Land zu verderben, und werden ihre Schwerter ausziehen wider Egypten, daß das Land allenthalben voll Erschlagener liege. * Und ich will die Wasserströme trocken machen und das Land bösen Leuten verkaufen, und will das Land, und was darinnen ist, durch Fremde verwüsten. Ich, der Herr, habe es geredet.

So spricht der Herr Herr: Ich will die Götzen zu Noph ausrotten und die Abgötter vertilgen, und Egypten soll keinen Fürsten mehr haben, und will ein Schrecken in Egyptenland schicken. * Ich will Pathros wüste machen, und ein Feuer zu Zoan anzünden, und das Recht über No gehen lassen. * Und will meinen Grimm

5. U.L: Libya und Lydia. 6. U.L: Thurn.

[27,10. Es.66,19. Nah.3,9.] damenta ejus. * Aethiopia et Libya 5 et Lydi et omne reliquum vulgus, et [Jer.42,15ss. 43,11.] Chub et filii terrae foederis cum eis gladio cadent. * Haec dicit Dominus 6 [v.4. Jer.43,12.] Deus: Et corruent fulcientes Aegyptum, et destruetur superbia imperii [29,10. Num.33, 7. Jer.44,1.] ejus: a turre Syenes gladio cadent in ea, ait Dominus Deus exercituum. [29,12.] * Et dissipabuntur in medio terrarum 7 desolatarum, et urbes ejus in medio civitatum desertarum erunt. * Et 8 [v.19. 29,21.] scient, quia ego Dominus, cum dedero ignem in Aegypto, et attriti fuerint omnes auxiliatores ejus. * In 9 die illa egredientur nuncii a facie mea in trieribus ad conterendam [v.4.] Aethiopiae confidentiam, et erit pavor in eis in die Aegypti; quia absque dubio veniet.

Haec dicit Dominus Deus: Cessare 10 [29,19.] faciam multitudinem Aegypti in manu Nabuchodonosor regis Babylonis. * Ipse et populus ejus cum eo, for- 11 [28,7.31,12.] tissimi gentium, adducentur ad disperdendam terram, et evaginabunt [Jer.44,13.] gladios suos super Aegyptum, et implebunt terram interfectis. * Et fa- 12 [29,9ss. Es.19,5ss.] ciam alveos fluminum aridos, et tradam terram in manus pessimorum, et dissipabo terram et plenitudinem ejus manu alienorum. Ego Dominus locutus sum.

Haec dicit Dominus Deus: Et dis- 13 [Zach.13,2. Jer.43,12; Es.19,13.] perdam simulacra, et cessare faciam idola de Memphis, et dux de terra Aegypti non erit amplius, et dabo terrorem in terra Aegypti. * Et disperdam 14 [29,14.] terram Phathures, et dabo ignem in [Es.19,11; Nah.3,8.] Taphnis, et faciam judicia in Alexandria. * Et effundam indignationem 15

7. Al.: desolatarum (*bis*).

…bung ihrer Stärke. vE: sinken soll d. Stolz auf …ine Macht. A: vernichtet s. werden d. St. seiner …errschaft. dW: es stürzet s. frecher St.
7. Wie 29, 12.
8. und … zerbrochen w. vE: anlege … Hülfstrup…en aufgerieben.
9. Zagen … gleichw. am Tage Egyptens, denn s. …k. (Vgl. V. 4.)

10. dW: mache der Volksmenge Egyptens ein Ende. vE: die Volksschaar E. aufreiben lassen.
11. Gewaltigsten (vgl. 28, 7). B.dW.vE.A: und d. L. mit Erschl. (an)füllen.
12. dW: die Kanäle. vE: an Wütheriche. dW: gebe d. L. Bösewichtern preis.
13. will Furcht. vE: Schandgötzen … Götzenbilder.

XXX. *Contra Aegyptum. Regis clades.*

τὸν θυμόν μου ἐπὶ Σαΐν τὴν ἰσχὺν Αἰγύπτου, καὶ ἀπολῶ τὸ πλῆθος Μέμφεως. 16 Καὶ δώσω πῦρ ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ταραχῇ ταραχθήσεται Συήνη, καὶ ἐν Διοσπόλει ἔσται ἔκρηγμα καὶ διαχυθήσεται ὕδατα. 17 Νεανίσκοι Ἡλιουπόλεως καὶ Βουβάστου ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται, καὶ αἱ γυναῖκες ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται. 18 Καὶ ἐν Τάφναις συσκοτάσει ἡ ἡμέρα, ἐν τῷ συντρῖψαί με ἐκεῖ τὰ σκῆπτρα Αἰγύπτου, καὶ ἀπολεῖται ἐκεῖ ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς· καὶ αὐτὴν νεφέλη καλύψει, καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἰχμάλωτοι ἀχθήσονται. 19 Καὶ ποιήσω κρίμα ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

20 Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ πρώτῳ μηνί, ἑβδόμῃ τοῦ μηνός, ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· 21 Υἱὲ ἀνθρώπου, τοὺς βραχίονας Φαραώ, βασιλέως Αἰγύπτου, συνέτριψα, καὶ ἰδοὺ οὐ κατεδέθη τοῦ δοθῆναι ἴασιν ἐπ' αὐτόν, τοῦ δοθῆναι μάλαγμα, τοῦ δοθῆναι ἰσχὺν ἐπιλαβέσθαι μαχαίρας. 22 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ συντρίψω τοὺς βραχίονας αὐτοῦ τοὺς ἰσχυροὺς καὶ τοὺς τεταμένους καὶ τοὺς συντριβομένους, καὶ καταβαλῶ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ· 23 καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας. 24 Καὶ κατισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ θήσω τὴν ῥομφαίαν μου εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ ἐπάξει αὐτὴν ἐπ' Αἴγυπτον καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς. 25 Καὶ ἐνισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως Βαβυλῶνος, οἱ δὲ βραχίονες Φαραὼ πεσοῦνται· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ἐν τῷ δοῦναί με τὴν ῥομφαίαν μου εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ ἐκτενεῖ αὐτὴν ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου.

סִין מָעוֹז מִצְרָיִם וְהִכְרַתִּי אֶת־הֲמוֹן
16 נֹא׃ וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּמִצְרַיִם חוּל תָּחִיל
סִין וְנֹא תִּהְיֶה לְהִבָּקֵעַ וְנֹף צָרֵי
17 יוֹמָם׃ בַּחוּרֵי אָוֶן וּפִי־בֶסֶת בַּחֶרֶב
יִפֹּלוּ וְהֵנָּה בַּשְּׁבִי תֵלַכְנָה׃
18 וּבִתְחַפְנְחֵס חָשַׂךְ הַיּוֹם בְּשִׁבְרִי־שָׁם
אֶת־מֹטוֹת מִצְרַיִם וְנִשְׁבַּת־בָּהּ גְּאוֹן
עֻזָּהּ הִיא עָנָן יְכַסֶּנָּה וּבְנוֹתֶיהָ בַּשְּׁבִי
19 תֵלַכְנָה׃ וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים בְּמִצְרָיִם
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

20 וַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן
בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי
21 לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם אֶת־זְרוֹעַ פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם שָׁבָרְתִּי וְהִנֵּה לֹא־
חֻבְּשָׁה לָתֵת רְפֻאוֹת לָשׂוּם חִתּוּל
לְחָבְשָׁהּ לְחָזְקָהּ לִתְפֹּשׂ בֶּחָרֶב׃
22 לָכֵן כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי אֶל־
פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְשָׁבַרְתִּי אֶת־
זְרֹעֹתָיו אֶת־הַחֲזָקָה וְאֶת־הַנִּשְׁבָּרֶת
23 וְהִפַּלְתִּי אֶת־הַחֶרֶב מִיָּדוֹ׃ וַהֲפִצוֹתִי
אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִים בָּאֲרָצוֹת׃
24 וְחִזַּקְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל וְנָתַתִּי
אֶת־חַרְבִּי בְּיָדוֹ וְשָׁבַרְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת
פַּרְעֹה וְנָאַק נַאֲקוֹת חָלָל לְפָנָיו׃
25 וְהַחֲזַקְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל
וּזְרֹעוֹת פַּרְעֹה תִּפֹּלְנָה וְיָדְעוּ כִּי־
אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי חַרְבִּי בְּיַד מֶלֶךְ־
בָּבֶל וְנָטָה אוֹתָהּ אֶל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

v. 16. תחול ק׳
v. 23. בנ״א וזריתם

15. A¹: Τάνιν (Σαΐν A²B; F: Σαειν) ... * τὸ (A²B†).
16. A¹: ἀπολεῖται (ταραχῇ ταραχθ. A²B). A: Σοήνη (Συήνη B). X† (in f.) καὶ ἐν Μέμφει πολέμιοι αὐθημερινοί.
17. A¹* (pr.) ἐν (A²B†). A¹: αἱ πόλεις αἰχμαλωτισθήσονται (pro αἱ γυναῖκ. κτλ. A²B).
18. A¹EX: Τάφνας (Τάφναις A²B). EX* με. B* τῆς ...: κ. ταύτην ... ἀχθήσονται.
19. FX: κρίματα. X† (p. γνώσ.) οἱ Αἰγύπτιοι.
21. A¹B: κατεδεήθη (κατεδέθη A²FX) – A¹† μοι. FX: δοθ. αὐτῷ ἴασιν, τῦ ἐπιτεθῆναι αὐτῷ. B pon. ἐπ' αὐτὸν ante μάλ.
22. B* κ. τὰς συντριβ.
24. A¹* (pr.) καὶ (A²B†). A²B: κ. δώσω ... τὴν χεῖρα.
25. B* με. X: ἐκτενεῖ.

15. Sin, die Festung.
16. bei Tage befehdet. B: No soll erobert. dW: durchbrochen ... bei T. erobert. vE: erbrochen u., i. in N. soll tägl. Bedrängniß sein?
17. dW: Jünglinge. dW.vE: sie [die Weiber]. A: und sie selbst.
18. Zu ... ein finstrer T. werden ... daselbst brechen

ausschütten über Sin, welche ist eine Festung Egyptens, und will die Menge zu No ausrotten. * Ich will ein Feuer in Egypten anzünden, und Sin soll angst und bange werden, und No soll zerrissen, und Noph täglich geängstet werden. * Die junge Mannschaft zu On und Bubasto sollen durch das Schwert fallen, und die Weiber gefangen weggeführt werden. * Tachpanhes wird einen finstern Tag haben, wenn ich das Joch Egyptens schlagen werde, daß die Hoffarth ihrer Macht darinnen ein Ende habe; sie wird mit Wolken bedeckt werden, und ihre Töchter werden gefangen weggeführt werden. * Und ich will das Recht über Egypten gehen lassen, daß sie erfahren, daß ich der Herr sei.

Und es begab sich im elften Jahr, am siebenten Tage des ersten Monats, geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: * Du Menschenkind, ich will den Arm Pharao, des Königs von Egypten, zerbrechen, und siehe, er soll nicht verbunden werden, daß er heilen möge, noch mit Binden zugebunden werden, daß er stark werde und ein Schwert fassen könne. * Darum spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will an Pharao, den König zu Egypten, und will seine Arme zerbrechen, beides den starken und den schwachen, daß ihm das Schwert aus seiner Hand entfallen muß; * und will die Egypter unter die Heiden zerstreuen und in die Länder verjagen. * Aber die Arme des Königs zu Babel will ich stärken und ihm mein Schwert in seine Hand geben, und will die Arme Pharao zerbrechen, daß er vor ihm winseln soll wie ein tödtlich Verwundeter. * Ja, ich will die Arme des Königs zu Babel stärken, daß die Arme Pharao dahin fallen, auf daß sie erfahren, daß ich der Herr sei, wenn ich mein Schwert dem Könige zu Babel in die Hand gebe, daß er es über Egyptenland zucke,

meam super Pelusium, robur Aegypti, (Jer.46,25) et interficiam multitudinem Alexandriae. (v.8.) * Et dabo ignem in Aegypto; 16 ([Es.49,12.) quasi parturiens dolebit Pelusium, et Alexandria erit dissipata, et in Memphis angustiae quotidianae. * Juve- 17 (Gn.41,45.) nes Heliopoleos et Bubasti gladio cadent, et ipsae captivae ducentur. * Et 18 ([Jer.2,16. 46,14.) in Taphnis nigrescet dies, cum contrivero ibi sceptra Aegypti et defecerit in ea superbia potentiae ejus; (Es.19,1.) ipsam nubes operiet, filiae autem ejus in captivitatem ducentur. * Et judi- 19 (16,38. Jer.1,16.) cia faciam in Aegypto, et scient, quia (v.8.25.) ego Dominus.

(20,1.) Et factum est, in undecimo anno 20 in primo mense in septima mensis factum est verbum Domini ad me, (Jer.48,25.(Ps.10,15.) dicens: * Fili hominis, brachium Pha- 21 raonis regis Aegypti confregi, et ecce, non est obvolutum ut restitueretur ei sanitas, ut ligaretur pannis et fasciaretur linteolis, ut recepto robore posset tenere gladium. * Propterea 22 haec dicit Dominus Deus: Ecce ego ad Pharaonem regem Aegypti! et comminuam brachium ejus forte sed confractum, et dejiciam gladium de manu (29,12.) ejus; * et dispergam Aegyptum in 23 gentibus, et ventilabo eos in terris. * Et confortabo brachia regis Baby- 24 lonis, daboque gladium meum in manu (v.21.) ejus; et confringam brachia Pharaonis, et gement gemitibus interfecti coram facie ejus. * Et confortabo brachia re- 25 gis Babylonis, et brachia Pharaonis (v.19.26.) concident; et scient, quia ego Dominus, cum dedero gladium meum in manu regis Babylonis, et extenderit eum super terram Aegypti.

* 20. U.L: Monden. 25. U.L: zücke.

gefangen wandern. dW: verfinstert sich der Tag. E: die Riegel? A: Scepter!) dW: u. darin seinem ...chen Stolz ein E. gemacht wird. vE.A: der St. auf ...re Macht dahin sein (aufhören).
21. habe ... zerbrochen ... m. B. umwunden. dW. ...A: ist n. verb. B.dW: daß man Arzneien gebe. ...: Heilmittel gebrauchte. dW: daß m. eine Binde anlegte zum Verbande. B.dW: (um) das Schw. zu fassen.
22. u. den zerbrochenen.
23. Wie 29, 12.
24. dW: ächze wie ein Erschlagener. vE: ächzen soll w. e. Durchbohrter.
25. u. die ... sollen ...

XXX. *Contra Aegyptum. Exilium Pharaonis in excelsa cedro.*

[26] *Καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας, καὶ ἐπιγνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.*

XXXI. *Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ τρίτῳ μηνί, μιᾷ τοῦ μηνός, ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* [2] *Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ τῷ πλήθει αὐτοῦ· Τίνι ὡμοίωσας σεαυτὸν ἐν τῷ ὕψει σου;* [3] *Ἰδοὺ Ἀσσοὺρ κυπάρισσος ἐν τῷ Λιβάνῳ, καὶ καλὸς ταῖς παραφυάσιν καὶ πυκνὸς ἐν τῇ σκέπῃ καὶ ὑψηλὸς τῷ μεγέθει, καὶ εἰς μέσον τῶν νεφελῶν ἐγένετο ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ.* [4] *Ὕδωρ ἐξέθρεψεν αὐτόν, ἡ ἄβυσσος ὕψωσεν αὐτόν· τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς ἤγαγεν κύκλῳ τῶν φυτῶν αὐτοῦ, καὶ τὰ συστήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν εἰς πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου.* [5] *Ἕνεκεν τούτου ὑψώθη τὸ μέγεθος αὐτοῦ παρὰ πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, καὶ ἐπλατύνθησαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ ὑψώθησαν αἱ παραφυάδες αὐτοῦ ἀφ᾽ ὕδατος πολλοῦ ἐν τῷ ἐκτεῖναι αὐτόν.* [6] *Ἐν ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ ἐνόσσευσαν πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὑποκάτω τῶν κλάδων αὐτοῦ ἐγεννῶσαν πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου, ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ κατῴκησεν πᾶν πλῆθος ἐθνῶν.* [7] *Καὶ ἐγένετο καλὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ, ὅτι ἐγενήθησαν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ εἰς ὕδωρ πολύ.* [8] *Κυπάρισσοι τοιαῦται οὐκ ἐγενήθησαν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ, καὶ πίτυες οὐχ ὅμοιαι ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ, καὶ ἐλάται οὐκ ἐγένοντο ὅμοιαι τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. Πᾶν ξύλον ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὡμοιώθη αὐτῷ ἐν τῷ κάλλει αὐτοῦ* [9] *διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ. Καὶ ἐζήλωσαν αὐτὸν τὰ ξύλα τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς τοῦ θεοῦ.*

26 וַהֲפִיצוֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִי אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

XXXI. וַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בַּשְּׁלִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם אֱמֹר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאֶל־הֲמוֹנוֹ אֶל־מִי דָּמִיתָ בְגָדְלֶךָ׃ 3 הִנֵּה אַשּׁוּר אֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יְפֵה עָנָף וְחֹרֶשׁ מֵצַל וּגְבַהּ קוֹמָה וּבֵין עֲבֹתִים הָיְתָה צַמַּרְתּוֹ׃ 4 מַיִם גִּדְּלוּהוּ תְּהוֹם רֹמְמָתְהוּ אֶת־נַהֲרֹתֶיהָ הֹלֵךְ סְבִיבוֹת מַטָּעָהּ וְאֶת־תְּעָלֹתֶיהָ שִׁלְחָה אֶל כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה׃ 5 עַל־כֵּן גָּבְהָא קֹמָתוֹ מִכֹּל עֲצֵי הַשָּׂדֶה וַתִּרְבֶּינָה סַרְעַפֹּתָיו וַתֶּאֱרַכְנָה פֹארֹתָיו מִמַּיִם רַבִּים בְּשַׁלְּחוֹ׃ 6 בִּסְעַפֹּתָיו קִנְנוּ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְתַחַת פֹּארֹתָיו יָלְדוּ כֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּבְצִלּוֹ יֵשְׁבוּ כֹּל גּוֹיִם רַבִּים׃ 7 וַיְּיִף בְּגָדְלוֹ בְּאֹרֶךְ דָּלִיּוֹתָיו כִּי־הָיָה שָׁרְשׁוֹ אֶל־מַיִם רַבִּים׃ 8 אֲרָזִים לֹא־עֲמָמֻהוּ בְּגַן־אֱלֹהִים בְּרוֹשִׁים לֹא דָמוּ אֶל־סְעַפֹּתָיו וְעַרְמֹנִים לֹא־הָיוּ כְּפֹארֹתָיו כָּל־עֵץ בְּגַן־אֱלֹהִים לֹא־דָמָה אֵלָיו בְּיָפְיוֹ׃ 9 יָפֶה עֲשִׂיתִיו בְּרֹב דָּלִיּוֹתָיו וַיְקַנְאֻהוּ כָּל־עֲצֵי־עֵדֶן אֲשֶׁר בְּגַן הָאֱלֹהִים׃

26. X: *ἐν ταῖς χώραις.* B: *γνώσονται ...* * *οἱ Αἰγ.* FX* *πάντ.*

2. X: *κ. πρὸς τὸ πλῆθος.* 3. B* *κ. πυκνὸς ἐν τ. σκ.* et (ult.) *καὶ* et *τῶν.* 4. EX: *ἔθρεψεν.* 5. FX (pro *ἐπλατ.*) *ἐπληθύνθησαν.* B* *κ. ὑψ. αἱ παραφ. αὐτῶ.* A[1]EX: *ἐφ᾽* (*ἀφ᾽* A[2]B). A[1]B* *ἐν τῷ ἐκτ. αὐτ.* (A[2]FX†; A[2]: *ἐκτείνειν*). 6. X: *ἐνόσσευσε ... ἐγέννα.* A[2]B: *ἐν τῇ σκιᾷ.* 7. EX: *κάλλος* (X* *ἐν*) ... *διὰ τὸ μῆκος.* A[1]: *ἐγέννησαν* (*ἐγενήθ.* A[2]B). 8. B† (ab in.) *Καὶ ...* * *οὐκ ἐγενήθ.* (X: *Κυπ. οὐχ ὑπερῆραν αὐτὸν*). F (pro *τοιαῦτ.*) *πολλαί.* B† (a. *πίτ.*) *αἱ.* X: *τοῖς κλάδ. ... ταῖς παραφ.* (inverso ord.). A[1]X: *ὅμοιοι τοῖς κλ.* (*-αι τ. κλ.* A[2]B). 9. FX† (p. *αὐτῶ*) *καλὸν ἐποίησα αὐτὸν ἐν τῷ πλήθει τῶν κλάδων αὐτῶ ...*: *ἐζήλωσεν.* X: *πάντα τὰ ξ. τῆς τρυφῆς τῶ παραδ.*

v. 4. חל׳ רפה
ib. סרעפתיו ק׳
ib. בנ״א פארתיו
v. 5. א במקום ה׳

2. Größe. dW.vE: Wem gleichest du. A: bist du gleich geworden.
3. buschig u. schattig ... W. stand unter dichten Zw. B: u. v. schattichten Zw. u. hoch v. Länge. dW: ein schattendes Dickicht u. h. v. Wuchs. (vE: u. durch das Dick. ragte seine Belaubung hervor? A: unter den laubreichen Zw. r. s. W. hervor?)
4. eine Tiefe ... deren Str. ... ihre Pflanzung, u.

26 *und ich die Egypter unter die Heiden zerstreue und in die Länder verjage, daß sie erfahren, daß ich der Herr bin.

XXXI. Und es begab sich im elften Jahr, am ersten Tage des dritten Monats, geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 2 *Du Menschenkind, sage zu Pharao, dem Könige zu Egypten, und zu allem seinem Volk: Wem meinest du denn, daß du 3 gleich seiest in deiner Herrlichkeit? *Siehe, Assur war wie ein Cedernbaum auf dem Libanon, von schönen Aesten und dick von Laub und sehr hoch, daß sein Wipfel hoch 4 stand unter großen dicken Zweigen. *Die Wasser machten, daß er groß ward, und die Tiefe, daß er hoch wuchs; seine Ströme gingen rings um seinen Stamm her, und seine Bäche zu allen Bäumen im Felde. 5 *Darum ist er höher geworden denn alle Bäume im Felde, und kriegte viele Aeste und lange Zweige, denn er hatte Wasser 6 genug sich auszubreiten. *Alle Vögel des Himmels nisteten auf seinen Aesten, und alle Thiere im Felde hatten Junge unter seinen Zweigen, und unter seinem Schatten 7 wohnten alle große Völker. *Er hatte schöne große und lange Aeste, denn seine 8 Wurzeln hatten viel Wasser. *Und war ihm kein Cedernbaum gleich in Gottes Garten, und die Tannenbäume waren seinen Aesten nicht zu gleichen, und die Castanienbäume waren nichts gegen seine Zweige. Ja, er war so schön, als kein Baum im 9 Garten Gottes. *Ich habe ihn so schön gemacht, daß er so viele Aeste kriegte, daß ihn alle lustige Bäume im Garten Gottes neideten.

1. U.L: Monden.
5. U.L: Wassers gnug.
7. U.L: Wassers.

*Et dispergam Aegyptum in nationes, 26 et ventilabo eos in terras; et scient, quia ego Dominus. [v.25.32, 15.]

Et factum est, in anno **XXXI.** undecimo, tertio mense, una mensis factum est verbum Domini ad me, dicens: [30,20.] *Fili hominis, dic Pharaoni, 2 regi Aegypti, et populo ejus: Cui similis factus es in magnitudine tua? [v.18.32, 19.] *Ecce, Assur quasi cedrus in Libano, 3 pulcher ramis, et frondibus nemorosus excelsusque altitudine, et inter condensas frondes elevatum est cacumen ejus. [32,22; 17,3. Da.4,7ss. (Ps.37, 35.] *Aquae nutrierunt illum, 4 abyssus exaltavit illum; flumina ejus manabant in circuitu radicum ejus, et rivos suos emisit ad universa ligna regionis. *Propterea elevata 5 est altitudo ejus super omnia ligna regionis, et multiplicata sunt arbusta ejus, et elevati sunt rami ejus prae aquis multis. *Cumque extendisset 6 umbram suam, in ramis ejus fecerunt nidos omnia volatilia coeli, et sub frondibus ejus genuerunt omnes bestiae saltuum, et sub umbraculo illius habitabat coetus gentium plurimarum. [17,23. Da.4,8s.] *Eratque pulcherrimus in 7 magnitudine sua et in dilatatione arbustorum suorum; erat enim radix illius juxta aquas multas. *Cedri 8 non fuerunt altiores illo in paradiso Dei, abietes non adaequaverunt summitatem ejus, et platani non fuerunt aequae frondibus illius. Omne lignum paradisi Dei non est assimilatum illi et pulchritudini ejus, [28,13. Gn.13,10.] *quoniam spe- 9 ciosum feci eum et multis condensisque frondibus. Et aemulata sunt eum omnia ligna voluptatis, quae erant in paradiso Dei.

ihre W. sandte sie aus ... dW: W. machte ihn gr., Meeres-Tiefe ihn hoch. vE: das Gewässer trieb ihn in die Höhe. A: Das W. zog ihn auf, tiefes W. bracht' ... dW: u. ihre Kanäle. B: Wassergänge streckte sie aus. vE: Seine Str. umflossen d. Ort wo er gepflanzt war, u. s. Kan. leitete es.

5. B: daß seiner Aeste viel u. s. schönen Zw. lang wurden von den vielen Wassern, als er ausschoß. dW: vom v. W., indem er sich ausbreitete. vE: wegen ... das man hinleitete?

6. dW: gebaren. vE: warfen ihre Jungen. A: brachten Junge.

7. stand schön in s. Größe, mit s. langen Schossen ... Wurzel hatte ... B: ward ... durch s. l. Aeste. dW: in der Länge seiner Zw. vE: war schön durch ... B. dW.vE: war (waren, lag) an v. W.

8. mochte ihn k. Ced. verdecken. vE: verdunkeln. B.dW: (Andere Ced.) verdunkelten ihn u. dW: Cypressen ... Platanen. vE: Ahornbäume. B.dW.vE: kein ... war ihm gleich in (an) seiner Schönheit.

9. Schossen. B.dW.vE: Bäume Edens. A: des Lustgartens.

XXXI. ***Contra Aegyptum. Exitium Pharaonis in excisa cedro.***

[10] *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Ἀνθ᾽ ὧν ἐγένου μέγας τῷ μεγέθει καὶ ἔδωκας τὴν ἀρχήν σου εἰς μέσον τῶν νεφελῶν, καὶ εἶδον ἐν τῷ ὑψωθῆναι αὐτὸν* [11] *καὶ παρέδωκα αὐτὸν εἰς χεῖρας ἄρχοντος ἐθνῶν, καὶ ἐποίησεν τὴν ἀπώλειαν αὐτοῦ.* [12] *Καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτὸν ἀλλότριοι λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν καὶ κατέβαλον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ὀρέων· ἐν πάσαις ταῖς φάραγξιν ἔπεσον οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ συνετρίβη τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐν παντὶ πεδίῳ τῆς γῆς, καὶ κατέβησαν ἀπὸ τῆς σκέπης αὐτῶν πάντες οἱ λαοὶ τῶν ἐθνῶν καὶ ἠδάφισαν αὐτόν.* [13] *Ἐπὶ τὴν πτῶσιν αὐτοῦ ἀνεπαύσαντο πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐπὶ τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐγένοντο πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ,* [14] *ὅπως μὴ ὑψωθῶσιν ἐν τῷ μεγέθει αὐτῶν πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ ὕδατι· καὶ οὐκ ἔδωκαν τὴν ἀρχὴν αὐτῶν εἰς μέσον νεφελῶν, καὶ οὐκ ἔστησαν ἐν τῷ ὕψει αὐτῶν πρὸς αὐτὰ πάντες οἱ πίνοντες ὕδωρ, ἀλλὰ πάντες ἐδόθησαν εἰς θάνατον, εἰς γῆν βάθους, ἐν μέσῳ υἱῶν ἀνθρώπων πρὸς καταβαίνοντας εἰς βόθρον.*

[15] *Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Ἐν ᾗ ἡμέρᾳ κατέβη εἰς ᾅδου, ἐπέστησα ἐπ᾽ αὐτὸν τὴν ἄβυσσον καὶ ἐκώλυσα τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς καὶ ἐκώλυσα πλῆθος ὕδατος, καὶ ἐπένθησεν αὐτὸν ὁ Λίβανος, καὶ ἐξέστησαν ἐπ᾽ αὐτῷ πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου.* [16] *Καὶ ἐσείσθησαν ἔθνη ἀπὸ τῆς φωνῆς τῆς πτώσεως αὐτοῦ, ὅτε κατεβίβαζον αὐτὸν εἰς ᾅδου μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον. Καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἐν γῇ κάτω πάντα τὰ ξύλα τῆς τρυφῆς καὶ τὰ ἐκλεκτὰ τοῦ Λιβάνου πάντα*

10 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה יַעַן
אֲשֶׁר גָּבַהְתָּ בְּקוֹמָה וַיִּתֵּן צַמַּרְתּוֹ
אֶל־בֵּין עֲבוֹתִים וְרָם לְבָבוֹ בְּגָבְהוֹ׃
11 וְאֶתְּנֵהוּ בְּיַד אֵל גּוֹיִם עָשׂוֹ יַעֲשֶׂה
לוֹ בְּרִשְׁעוֹ גֵּרַשְׁתִּיהוּ׃ 12 וַיִּכְרְתֻהוּ
זָרִים עָרִיצֵי גוֹיִם וַיִּטְּשֻׁהוּ אֶל־
הֶהָרִים וּבְכָל־גֵּאָיוֹת נָפְלוּ דָלִיּוֹתָיו
וַתִּשָּׁבַרְנָה פֹרֹאתָיו בְּכָל־אֲפִיקֵי
הָאָרֶץ וַיֵּרְדוּ מִצִּלּוֹ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ
וַיִּטְּשֻׁהוּ׃ 13 עַל־מַפַּלְתּוֹ יִשְׁכְּנוּ כָּל־
עוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֶל־פֹּרֹאתָיו הָיוּ כֹּל
חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ 14 לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִגְבְּהוּ
בְקוֹמָתָם כָּל־עֲצֵי־מַיִם וְלֹא־יִתְּנוּ
אֶת־צַמַּרְתָּם אֶל־בֵּין עֲבֹתִים וְלֹא־
יַעַמְדוּ אֵלֵיהֶם בְּגָבְהָם כָּל־שֹׁתֵי מָיִם
כִּי כֻלָּם נִתְּנוּ לַמָּוֶת אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּית
בְּתוֹךְ בְּנֵי אָדָם אֶל־יוֹרְדֵי בוֹר׃
15 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה בְּיוֹם רִדְתּוֹ
שְׁאוֹלָה הֶאֱבַלְתִּי כִּסֵּתִי עָלָיו אֶת־
תְּהוֹם וָאֶמְנַע נַהֲרוֹתֶיהָ וַיִּכָּלְאוּ מַיִם
רַבִּים וָאַקְדִּר עָלָיו לְבָנוֹן וְכָל־עֲצֵי
הַשָּׂדֶה עָלָיו עֻלְפֶּה׃ 16 מִקּוֹל מַפַּלְתּוֹ
הִרְעַשְׁתִּי גוֹיִם בְּהוֹרִדִי אֹתוֹ שְׁאוֹלָה
אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר וַיִּנָּחֲמוּ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּית
כָּל־עֲצֵי־עֵדֶן מִבְחַר וְטוֹב־לְבָנוֹן כָּל־

v. 11. בנ"א כרשעו **v. 14.** תא' בצרי

10. **B***: *ἀδων.* (**EX**: *κύρ.*). **X**: *ἐγένετο … ἔδωκεν τ. ἀρχ. αὐτȣ̃ … νεφ. καὶ ἐπήρθη ἡ καρδία αὐτȣ̃ ἐπὶ τῷ ὕψει αὐτȣ̃.* **B*** *τῶν.* **11.** **EX**: *ἀρχόντων … κ. ἐποίησαν.* **X†** (in f.) *κατὰ τὴν ἀσέβειαν αὐτȣ̃, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἐγώ* (**F**: *κατὰ τὴν ἀσέβειαν Αἰγύπτȣ*). **12.** **B**: *ἐξωλοθρ.* **F**: *ἀπὸ τ. ὀρ.* **X†** (p. *ὀρ.*) *καί.* **B**: *ἔπεσαν.* **FX**: *σκ. αὐτȣ̃.* **X** (pro *τ. ἐθν.*) *τῆς γῆς.* **13.** **X**: *Ἐν* (s. *Ἐπὶ*) *τῇ πτώσει αὐτȣ̃ ἐπὶ τῶν κλάδων αὐτȣ̃ ἀνεπαύσατο* (* *πάντα*) *τὰ π.* **B**: *ἐγίνοντο* (**FX**: *ἐγένετο*). **14.** **B*** (pr.) *ȣ̓κ* (**AEFX†**). **X**: *καὶ ȣ̃ μὴ δῶσιν … κ. μὴ ἵστωνται.* **A¹EFX**: *πρὸς αὐτὸν* (*πρ. αὐτὰ* **A²B**). **B*** *ἀλλὰ* (**X**: *ὅτι*) … *εἰς γῆς βάθος.* **A²** (et alii): *προςκαταβαίνοντας* (**X**: *καταγομένων*). **15.** **B** (pro *ἀδων.*) *κύριος.* **X** (pro *κατέβ.*) *κατήχθη.* **A²B**: *ἐπένθησεν αὐτὸν ἡ ἄβυσσος.* **B** (pro pr. *ἐκώλ.*) *ἐπέστησα.* **A**: *ἐκώλυσεν πλῆθ.* (*ἐκώλυσα πλ.* **B**). **A²B**: *κ. ἐσκότασεν ἐπ᾽ αὐτὸν ὁ Λίβ. …* (pro *ἐξέστ.*) *ἐξελύθησαν* (**FX**: *ἐξελύθη*). **B**: (* ult. *καὶ*) *πάντα τὰ ξ. τȣ̃ πεδ. ἐπ᾽ αὐτῷ ἐξελύθ.* **X**: *ἐκάλυψεν καὶ ἐπέστησεν … καὶ* (ut **A**) *ἐκώλυσεν.* **16.** **B**: *Ἀπὸ φωνῆς τ. πτ. αὐτȣ̃ ἐσείσθ. τὰ ἔθνη …* * *κάτω* (**FX**: *κατωτάτη*). **FX†** (p. *ἐκλ.*) *καὶ τὰ κάλλιστα.*

10. **B**: da er seinen W. bis zwischen … gesetzt hat. **dW**: u. unter den Zw. s. W. streckte. (Vgl. V. 3.)
11. **u. vertrieb ihn.** **B**: in die Hand eines Mächtigen. **dW**: des Helden der Völker, daß er m. ihm thäte [nach Willkühr]; um s. Frevels willen vertr. ich ihn. **vE**: nach s. Fr. verfahre; ich habe ihn verworfen.
12. **die Gewaltigsten … hinwerfen** (vgl. 28, 7). **B**: fahren lassen. **dW**: rotteten ihn aus … in alle Gründe fielen s. Zweige, u. s. Aeste zerschmetterten sich in a. Thäler des Landes.

10 Darum spricht der Herr Herr also: Weil er so hoch geworden ist, daß sein Wipfel stand unter großen hohen dicken Zweigen, und sein Herz sich erhob, daß er so hoch 11 war, *darum gab ich ihn dem Mächtigsten unter den Heiden in die Hände, der mit ihm umginge und ihn vertriebe, wie er verdienet hatte mit seinem gottlosen We- 12 sen: *daß Fremde ihn ausrotten sollten, nehmlich die Tyrannen der Heiden, und ihn zerstreuen, und seine Aeste auf den Bergen und in allen Thälern liegen mußten, und seine Zweige zerbrachen an allen Bächen im Lande, daß alle Völker auf Erden von seinem Schatten wegziehen muß- 13 ten und ihn verlassen, *und alle Vögel des Himmels auf seinem umgefallenen Stamm saßen, und alle Thiere im Felde 14 legten sich auf seine Aeste, *auf daß sich forthin kein Baum am Wasser seiner Höhe erhebe, daß sein Wipfel unter großen dicken Zweigen stehe, und kein Baum am Wasser sich erhebe über die andern; denn sie müssen alle unter die Erde und dem Tode übergeben werden, wie andere Menschen, die in die Grube fahren.

15 So spricht der Herr Herr: Zu der Zeit, da er hinunter in die Hölle fuhr, da machte ich ein Trauern, daß ihn die Tiefe bedeckte und seine Ströme still stehen mußten und die großen Wasser nicht laufen konnten, und machte, daß der Libanon um ihn trauerte und alle Feldbäume verdorreten 16 über ihn. *Ich erschreckte die Heiden, da sie ihn höreten fallen, da ich ihn hinunter stieß zur Hölle mit denen, so in die Grube fahren. Und alle lustige Bäume unter der Erde, die edelsten und besten auf dem Liba-

11. U.L: verdienet hat.
12. U.L: allen Thalen.

Propterea haec dicit Dominus Deus: 10 Pro eo quod sublimatus est in altitudine et dedit summitatem suam virentem atque condensam, et elevatum est cor ejus in altitudine sua, (28,6.) *tradidi eum in manu fortissimi gen- 11 (30,11.) tium; faciens faciet ei; juxta impietatem ejus ejeci eum. *Et succi- 12 dent eum alieni et crudelissimi nationum, (28,7.) et projicient eum super montes: et in cunctis convallibus corruent rami ejus, et confringentur arbusta ejus in universis rupibus terrae, et recedent de umbraculo ejus omnes populi terrae et relinquent eum. *In ruina ejus habitaverunt 13 (Ez.18,6.) omnia volatilia coeli, et in ramis ejus fuerunt universae bestiae regionis. *Quam ob rem non elevabuntur in 14 altitudine sua omnia ligna aquarum, nec ponent sublimitatem suam inter nemorosa atque frondosa, nec stabunt in sublimitate sua omnia quae irrigantur aquis; quia omnes traditi sunt in mortem ad terram ultimam, (Ps.82,7.) in medio filiorum hominum, ad eos (26,20.32,18.Ps.28,1.63,10.) qui descendunt in lacum.

Haec dicit Dominus Deus: In die 15 (Es.14,11.15.) quando descendit ad inferos, induxi luctum, operui eum abysso et prohibui flumina ejus et coërcui aquas multas, contristatus est super eum Libanus, et omnia ligna agri concussa sunt. *A sonitu ruinae ejus 16 commovi gentes, cum deducerem eum ad infernum cum his qui descendebant in lacum. (v.14; 32,21ss.) Et consolata sunt in terra infima omnia ligna voluptatis egregia atque praeclara in Libano,

14. **noch seinen W. zwischen dichte Zw. stelle ... vom W. getränkt auf sich selber trotze in seiner Hoheit** (vgl. V. 10). dW: [Solches that ich] auf daß B. W.vE: keine Bäume. B: durch ihre Länge mögen so stolz werden. dW.vE: sich ob ihrem Wuchse (wegen ihr. W.) erheben. B: wasserreiche B. auf sich selbst stehen durch ihre Höhe! dW: nicht zu ihnen sich halten ob ihrer H. alle v. W. Getränkten? vE: sich wegen ihrer Größe auf sich selbst stützen. B: sind allesammt d. T. überg. in die unterste Erde. dW.vE: hingegeben (bestimmt) zum T. in d. Unterwelt. B.vE: mitten unter den Menschenkindern (die M.) zu denen ... hinab(ge)fahren sind. dW: den ... Gesunkenen.

15. **ich um ihn ... ihre Str. st. st. ließ ... schmachteten über ihn.** B: hielt ihre Flüsse ein, daß den gr. W. gewehret wurde. dW: verhüllete um ihn d. Meerestiefe, u. hemmete um ihn d. Str. ... wurden zurückgehalten. B: über ihm sich verhülleten?

16. **Mit dem Getöse s. Falls ... Und es trösteten sich unter der Erde alle ...** (vgl. V. 9. 14).

τὰ πίνοντα ὕδωρ. [17] Καὶ γὰρ αὐτοὶ κατέβησαν μετ' αὐτοῦ εἰς ᾅδου ἐν τραυματίαις μαχαίρας, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάντες οἱ κατοικοῦντες ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς αὐτῶν ἀπώλοντο. [18] Τίνι ὡμοιώθης; Κατάβηθι καὶ καταβιβάσθητι μετὰ τῶν ξύλων τῆς τρυφῆς εἰς γῆν βάθους· ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων κοιμηθήσῃ μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας. Οὕτως Φαραὼ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, λέγει κύριος κύριος.

XXXII. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· [2] Υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε θρῆνον ἐπὶ Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἐρεῖς αὐτῷ· Λέοντι ἐθνῶν ὡμοιώθης σὺ καὶ ὡς ὁ δράκων ὁ ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐκεράτιζες τοῖς ποταμοῖς σου, καὶ ἐτάρασσες τὸ ὕδωρ τοῖς ποσίν σου, καὶ κατεπάτεις τοὺς ποταμούς σου.

[3] Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Καὶ περιβαλῶ ἐπὶ σὲ δίκτυόν μου ἐν ἐκκλησίᾳ λαῶν πολλῶν, καὶ ἀνάξω σε ἐν τῷ ἀγκίστρῳ μου, [4] καὶ ἐκτενῶ σε ἐπὶ τὴν γῆν. Πεδία πλησθήσεταί σου, καὶ ἐπικαθιῶ ἐπί σε πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμπλήσω ἐκ σοῦ πάντα τὰ θηρία πάσης τῆς γῆς. [5] Καὶ δώσω τὰς σάρκας σου ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ ἐμπλήσω ἀπὸ τοῦ αἵματός σου πᾶσαν γῆν. [6] Καὶ ποτισθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τῶν χωρημάτων σου καὶ ἀπὸ τοῦ πλήθους σου ἐπὶ τῶν ὀρέων, φάραγγας ἐμπλήσω ἀπὸ σοῦ. [7] Καὶ κατακαλύψω ἐν τῷ σβεσθῆναί σε οὐρανόν, καὶ συσκοτάσω τοὺς ἀστέρας αὐτοῦ, ἥλιον ἐν νεφέλῃ καλύψω, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φάος αὐτῆς.

שֹׁתֵי מָיִם׃ גַּם־הֵם אִתּוֹ יָרְדוּ שְׁאֹלָה אֶל־חַלְלֵי־חָרֶב וּזְרֹעוֹ יָשְׁבוּ בְצִלּוֹ בְּתוֹךְ גּוֹיִם׃ [18] אֶל־מִי דָמִיתָ כָּכָה בְּכָבוֹד וּבְגֹדֶל בַּעֲצֵי־עֵדֶן וְהוּרַדְתָּ אֶת־עֲצֵי־עֵדֶן אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ עֲרֵלִים תִּשְׁכַּב אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב הוּא פַרְעֹה וְכָל־הֲמוֹנֹה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃

XXXII. וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁנֵי־עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ [2] בֶּן־אָדָם שָׂא קִינָה עַל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כְּפִיר גּוֹיִם נִדְמֵיתָ וְאַתָּה כַּתַּנִּים בַּיַּמִּים וַתָּגַח בְּנַהֲרוֹתֶיךָ וַתִּדְלַח־מַיִם בְּרַגְלֶיךָ וַתִּרְפֹּס נַהֲרוֹתָם׃

[3] כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה וּפָרַשְׂתִּי עָלֶיךָ אֶת־רִשְׁתִּי בִּקְהַל עַמִּים רַבִּים וְהֶעֱלוּךָ בְּחֶרְמִי׃ [4] וּנְטַשְׁתִּיךָ בָאָרֶץ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה אֲטִילֶךָ וְהִשְׁכַּנְתִּי עָלֶיךָ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְהִשְׂבַּעְתִּי מִמְּךָ חַיַּת כָּל־הָאָרֶץ׃ [5] וְנָתַתִּי אֶת־בְּשָׂרְךָ עַל־הֶהָרִים וּמִלֵּאתִי הַגֵּאָיוֹת רָמוּתֶךָ׃ [6] וְהִשְׁקֵיתִי אֶרֶץ צָפָתְךָ מִדָּמְךָ אֶל־הֶהָרִים וַאֲפִקִים יִמָּלְאוּן מִמֶּךָּ׃ [7] וְכִסֵּיתִי בְכַבּוֹתְךָ שָׁמַיִם וְהִקְדַּרְתִּי אֶת־כֹּכְבֵיהֶם שֶׁמֶשׁ בֶּעָנָן אֲכַסֶּנּוּ וְיָרֵחַ לֹא־יָאִיר אוֹרוֹ׃

---

17. X: Καὶ γὰρ καὶ (eti. F† hoc καὶ) αὐτὰ κατηνέχθη. A^1: μετὰ τραυματιῶν (ἐν τραυμ. A^2B; X: σὺν τοῖς [eti. B† τοῖς] τρ.). B* πάντ.

18. FX† (p. ὡμ.) ἐν δυνάμει καὶ ἐν δόξῃ καὶ ἐν μεγέθει ἐν τοῖς ξύλοις τῆς τρυφῆς. B: εἰς γῆς βάθος ... * πᾶν.

1. A^1X: ἑνδεκάτῳ ἔτ. (δωδεκ. ἔτ. A^2FX; B: δεκάτῳ ἔτ.). B: δεκάτῳ μηνί.

2. F: ὡμοιωθήσῃ. B* (pr.) ὁ. A^1X: τοὺς ποταμοὺς (τοῖς ποτ. A^2B; FX: ἐν τοῖς π.). B* τὸ.

3. B* ἀδων. (EX: κύριος). B: δίκτυά * μου ἐν ἐκκλ. AEX† (p. pr. μου) καὶ (A^2 uncis).

4. B* σε et ἐκ σοῦ. FX* πάσης.

5. FX† (p. ἐμπλ.) φάραγγας s. τὰς φ. B* πᾶσ. γῆν (EX: π. τὴν γ. X: τὰ πεδία).

6. B: προχωρημάτων ... * (sq.) καί. X† καὶ (a. φαρ.).

7. X: καλύψω. B: τὰ ἄστρα. A^1: τοῦ οὐρανοῦ (αὐτοῦ A^2B). B* ἡ. A^2B (pro δώσ.) μὴ φάνῃ. B: φῶς.

v. 2. בנ"א ותרפש

17. und die als sein Arm in seinem Sch. dW: u. seine Helfer, die ... saßen. vE: Hülfsvölker, die [sicher] ...

18. Wem meinest du denn also daß du gleich seist ... u. Größe (vgl. V. 2). B: Dies ist Ph. mit s. ganzen Menge ...! vE: So ist Ph. u. seine g. Volksmenge.

2. junger Löwe (vgl. 27, 2). B: gleich worden einem j. L. dW: glichest. A: warest wie ein. B: Meerdrache in den Meeren. dW.A: Drache im M.

non, und alle, die am Wasser gestanden
17 waren, gönneten es ihm wohl. *Denn sie mußten auch mit ihm hinunter zur Hölle zu den Erschlagenen mit dem Schwert, weil sie unter dem Schatten seines Arms
18 gewohnt hatten unter den Heiden. *Wie groß meinest du denn, daß du (Pharao) seiest mit deiner Pracht und Herrlichkeit unter den lustigen Bäumen? Denn du mußt mit den lustigen Bäumen unter die Erde hinab fahren, und unter den Unbeschnittenen liegen, so mit dem Schwert erschlagen sind. Also soll es Pharao gehen sammt allem seinen Volk, spricht der Herr Herr.

XXXII. Und es begab sich im zwölften Jahr, am ersten Tage des zwölften Monats, geschah des Herrn Wort zu mir, und
2 sprach: *Du Menschenkind, mache eine Wehklage über Pharao, den König zu Egypten, und sprich zu ihm: Du bist gleich wie ein Löwe unter den Heiden, und wie ein Meerdrache, und springst in deinen Strömen, und trübst das Wasser mit deinen Füßen, und machst seine Ströme glum.
3 So spricht der Herr Herr: Ich will mein Netz über dich auswerfen durch einen großen Haufen Volks, die dich sollen in mein
4 Garn jagen. *Und will dich auf das Land ziehen und auf das Feld werfen, daß alle Vögel des Himmels auf dir sitzen sollen und alle Thiere auf Erden von dir satt
5 werden. *Und will dein Aas auf die Berge werfen, und mit deiner Höhe die Thä-
6 ler ausfüllen. *Das Land, darin du schwimmst, will ich von deinem Blut roth machen bis an die Berge hinan, daß die
7 Bäche von dir voll werden. *Und wenn du nun gar dahin bist, so will ich den Himmel verhüllen und seine Sterne verfinstern, und die Sonne mit Wolken überziehen, und der Mond soll nicht scheinen.

16. A.A: gestanden hatten.
18. U.L: alle seinem.
2. A.A: und durchtrittst seine Ströme.
5. U.L: die Thale.

vE: Ungeheuer. B: bist hervorgebrochen in deinen Flüssen ... seine Fl. zertreten. dW: brachst hervor ... tratest. vE: durchtosest ... durchwatest.
3. in meinem G. heraufziehen (vgl. 12,13). dW: bei der Versammlung vieler Völker? vE: in.
4. auf d. Land werfen ... hinstrecken.
5. dein Fleisch. dW: fülle d. Gründe mit deinem Haufen. vE: deinen.
6. tränken. dW: die Flußbetten.
7. du verlischest, will ... des Mondes Licht. dW: wenn ich dich auslösche. vE: bei deinem Erlöschen. A: w. du erloschen bist. B: Sterne schwarz machen! dW.vE: verdunkeln. B.dW.vE.A: der M. soll sein Licht n. leuchten lassen (geben).

universa quae irrigabantur aquis.
17 *Nam et ipsi cum eo descendent in infernum ad interfectos gladio, et brachium uniuscujusque sedebit sub umbraculo ejus in medio nationum.
18 *Cui assimilatus es, o inclyte atque sublimis inter ligna voluptatis? Ecce, deductus es cum lignis voluptatis ad terram ultimam, in medio incircumcisorum dormies, cum eis qui interfecti sunt gladio. Ipse est Pharao et omnis multitudo ejus, dicit Dominus Deus.

v.2. 32,19.

XXXII. Et factum est, duodecimo anno in mense duodecimo, in una mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens:
2 *Fili hominis, assume lamentum super Pharaonem, regem Aegypti, et dices ad eum: Leoni gentium assimilatus es, et draconi qui est in mari, et ventilabas cornu in fluminibus tuis, et conturbabas aquas pedibus tuis, et conculcabas flumina earum.
3 Propterea haec dicit Dominus Deus: Expandam super te rete meum in multitudine populorum multorum, et extraham te in sagena mea.
4 *Et projiciam te in terram, super faciem agri abjiciam te, et habitare faciam super te omnia volatilia coeli, et saturabo de te bestias universae terrae.
5 *Et dabo carnes tuas super montes, et implebo colles tuos sanie tua.
6 *Et irrigabo terram foetore sanguinis tui super montes, et valles implebuntur ex te.
7 *Et operiam, cum extinctus fueris, coelum, et nigrescere faciam stellas ejus; solem nube tegam, et luna non dabit lumen suum.

31,1. 27,2. 28,12. 29,3. 12,13. 17,20. Hos.7,12. 29,5. 39,4. 1Sm.17,44. Es.13,10. 50,3. Joel2,10. 3,15. Mt.24,29.

16. Al.: irrigantur.
17. S: ad inf.

XXXII. ***Contra Aegyptum. Lamentatio super Pharaone.***

[8] *Καὶ πάντα τὰ φαίνοντα φῶς ἐν τῷ οὐρανῷ συσκοτάσουσιν ἐπὶ σέ, καὶ δώσω σκότος ἐπὶ τὴν γῆν σου, λέγει κύριος κύριος ὁ θεός.* [9] *Καὶ παροργιῶ καρδίαν λαῶν πολλῶν, ἡνίκα ἂν ἀγάγω αἰχμαλωσίαν σου εἰς τὰ ἔθνη, εἰς τὴν γῆν ἣν οὐκ ἔγνως.* [10] *Καὶ στυγνάσουσιν ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλά, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐκστήσονται ἐπὶ σέ, ἐν τῷ πετασθῆναι ῥομφαίαν μου ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, προσδεχόμενοι τὴν πτῶσιν αὐτῶν ἀφ' ἡμέρας πτώσεώς σου.*

[11] *Ὅτι τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Ῥομφαία βασιλέως Βαβυλῶνος ἥξει σοι* [12] *ἐν μαχαίραις γιγάντων, καὶ καταβαλῶ τὴν ἰσχύν σου. Λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν πάντες, καὶ ἀπολοῦσιν τὴν ὕβριν Αἰγύπτου, καὶ συντριβήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτῆς.* [13] *Καὶ ἀπολῶ πάντα τὰ κτήνη αὐτῆς ἀφ' ὕδατος πολλοῦ, καὶ οὐ μὴ ταράξῃ αὐτὸ ἔτι ποὺς ἀνθρώπου, καὶ ἴχνος κτήνους οὐ μὴ καταπατήσῃ αὐτό.* [14] *Οὕτως τότε ἡσυχάσει τὰ ὕδατα αὐτῶν, καὶ οἱ ποταμοὶ αὐτῶν ὡς ἔλαιον πορεύσονται, λέγει ἀδωναῒ κύριος,* [15] *ὅταν δῶ Αἴγυπτον εἰς ἀπώλειαν καὶ ἐρημωθῇ ἡ γῆ σὺν τῇ πληρώσει αὐτῆς, ὅταν διασπείρω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.* [16] *Θρῆνός ἐστιν, καὶ θρηνήσουσιν αὐτόν· καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἐθνῶν θρηνήσουσιν αὐτὸν ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχὺν αὐτῆς θρηνήσουσιν αὐτήν, λέγει κύριος κύριος.*

[17] *Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ πρώτῳ μηνί, πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνός, ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* [18] *Υἱὲ ἀνθρώπου, θρήνησον ἐπὶ τὴν ἰσχὺν Αἰγύπτου,*

8 כָּל־מְאוֹרֵי אוֹר בַּשָּׁמַיִם אַקְדִּירֵם עָלֶיךָ
וְנָתַתִּי חֹשֶׁךְ עַל־אַרְצְךָ נְאֻם אֲדֹנָי
9 יְהוִֹה׃ וְהִכְעַסְתִּי לֵב עַמִּים רַבִּים
בַּהֲבִיאִי שִׁבְרְךָ בַּגּוֹיִם עַל־אֲרָצוֹת
י אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּם׃ וַהֲשִׁמּוֹתִי עָלֶיךָ
עַמִּים רַבִּים וּמַלְכֵיהֶם יִשְׂעֲרוּ עָלֶיךָ
שַׂעַר בְּעוֹפְפִי חַרְבִּי עַל־פְּנֵיהֶם וְחָרְדוּ
לִרְגָעִים אִישׁ לְנַפְשׁוֹ בְּיוֹם מַפַּלְתֶּךָ׃
11 כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִֹה חֶרֶב
12 מֶלֶךְ־בָּבֶל תְּבוֹאֶךָ׃ בְּחַרְבוֹת גִּבּוֹרִים
אַפִּיל הֲמוֹנֶךָ עָרִיצֵי גוֹיִם כֻּלָּם וְשָׁדְדוּ
אֶת־גְּאוֹן מִצְרַיִם וְנִשְׁמַד כָּל־הֲמוֹנָהּ׃
13 וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־כָּל־בְּהֶמְתָּהּ מֵעַל
מַיִם רַבִּים וְלֹא תִדְלָחֵם רֶגֶל־אָדָם
עוֹד וּפַרְסוֹת בְּהֵמָה לֹא תִדְלָחֵם׃
14 אָז אַשְׁקִיעַ מֵימֵיהֶם וְנַהֲרוֹתָם כַּשֶּׁמֶן
טו אוֹלִיךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִֹה׃ בְּתִתִּי אֶת־
אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה וּנְשַׁמָּה אֶרֶץ
מִמְּלֹאָהּ בְּהַכּוֹתִי אֶת־כָּל־יוֹשְׁבֵי בָהּ
16 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָֹה׃ קִינָה הִיא
וְקוֹנְנוּהָ בְּנוֹת הַגּוֹיִם תְּקוֹנֵנָּה אוֹתָהּ
עַל־מִצְרַיִם וְעַל־כָּל־הֲמוֹנָהּ תְּקוֹנֵנָּה
אוֹתָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִֹה׃
17 וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בַּחֲמִשָּׁה
עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָֹה אֵלַי
18 לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם נְהֵה עַל־הֲמוֹן

---

8. B* *Καὶ* et *συ* et *ὁ θεός*. X: *πάντας τὲς φωστῆρας τȣ̃ ȣ̓ρανȣ̃ στυγνάσω ἐπὶ σοί.*
9. EX* *πολλ.* B: *ἡν. ἂν ἄγω* (EFX: *ἡν. ἀναγάγω*) ... * *τὴν.*
10. X: *στυγνάσει.* A[1*] *πολλὰ* (A[2]B†). A[1]B* (alt.) *ἐπὶ σέ* (A[2]X†). B: *πετᾶσθαι* (X: *ἐκσπᾶσαί με*) *τὴν ῥομφ.* ... *πρόσωπα* (X: *κατὰ προσώπων αὐτῶν*). A[1]: *ἀπὸ ἡμ.*
11. B (pro *ἀδων.*) *κύριος.* — 12. EX* *αὐτῆς.*
13. EX: *ἐφ' ὕδ.* B: *πȣ̃ς ἀνθρ. ἔτι ... κτηνῶν.*
14. B* *ἀδων.*
15. EX: *τὴν Αἰγ. ... τῷ πληρώματι.* B: *διασπερῶ.*
16. B (pro pr. *θρηνήσȣσιν*) *θρηνήσεις.* EX (pro *αὐτήν*) *αὐτόν.*
17. B: *Καὶ ἐγενήθη ... ἔτει τȣ̃ πρώτȣ μηνός.* EX† (a. *μηνός*) *πρώτȣ.*
18. A[1]: *γῆν* (*ἰσχὺν* A[2]B; F: *πλῆθος*). X† (p. *Αἰγ.*) *καὶ κλίνων πάρελκε αὐτόν.*

8. B: helle Lichter. dW: leuchtenden. vE: Glanzlichter ... mit Schwarz überziehen. A: lasse ich trauern.
9. unmuthig machen ... deinen Untergang ... u. Länder. B: Verdruß anthun. dW: ich kränke. vE: bestürzt machen. A: in Bewegung bringen. dW: deinen Sturz ausbringe unter ... vE: von deiner Niederlage Kunde bringe.
10. vor ihrem Angesicht bl. ... jeden Augenblick erzittern, ein Jegl. für sein Leben, am Tage deines Falls (vgl. 26, 16. 27, 35). dW.vE: Schw. vor (ihnen) schwinge.
11. B.dW.vE.A: (wird) über dich kommen.

8 *Alle Lichter am Himmel will ich über dir lassen dunkel werden, und will eine Finsterniß in deinem Lande machen, spricht der Herr 9 Herr. *Dazu will ich vieler Völker Herz erschreckt machen, wenn ich die Heiden deine Plage erfahren lasse, und viele Länder, die 10 du nicht kennest. *Viele Völker sollen sich über dir entsetzen, und ihren Königen soll vor dir grauen, wenn ich mein Schwert wider sie blinken lasse; und sollen plötzlich erschrecken, daß ihnen das Herz entfallen wird über deinem Fall.

11 Denn so spricht der Herr Herr: Das Schwert des Königs zu Babel soll dich 12 treffen. *Und ich will dein Volk fällen durch das Schwert der Helden und durch allerlei Tyrannen der Heiden; die sollen die Herrlichkeit Egyptens verheeren, daß alles 13 ihr Volk vertilgt werde. *Und ich will alle ihre Thiere umbringen an den großen Wassern, daß sie keines Menschen Fuß und keines Thieres Klaue trübe machen soll. 14 *Alsdann will ich ihre Wasser lauter machen, daß ihre Ströme fließen wie Oel, 15 spricht der Herr Herr, *wenn ich das Land Egypten verwüstet, und alles, was im Lande ist, öde gemacht, und alle, so darinnen wohnen, erschlagen habe, daß sie 16 erfahren, daß ich der Herr sei. *Das wird der Jammer sein, den man wohl mag klagen; ja viele Töchter der Heiden werden solche Klage führen über Egypten, und alles ihr Volk wird man klagen, spricht der Herr Herr.

17 Und im zwölften Jahr, am funfzehnten Tage desselbigen Monats, geschah des Herrn 18 Wort zu mir, und sprach: *Du Menschenkind, beweine das Volk in Egypten

*Omnia luminaria coeli moerere faciam super te, et dabo tenebras super terram tuam, dicit Dominus Deus, cum ceciderint vulnerati tui in medio terrae, ait Dominus Deus. 8 *Et irritabo cor populorum multorum, cum induxero contritionem tuam in gentibus super terras quas nescis. 9 *Et stupescere faciam super te populos multos, et reges eorum horrore nimio formidabunt super te, cum volare coeperit gladius meus super facies eorum; et obstupescent repente singuli pro anima sua in die ruinae tuae. 10

31,16. Ex.15,14. — 26,16-18. — [Gn.42,28. Jer.4,9.

Quia haec dicit Dominus Deus: 11 Gladius regis Babylonis veniet tibi. *In gladiis fortium dejiciam multitudinem tuam: inexpugnabiles omnes gentes hae et vastabunt superbiam Aegypti, et dissipabitur multitudo ejus. 12 *Et perdam omnia jumenta ejus quae erant super aquas plurimas, et non conturbabit eas pes hominis ultra, neque ungula jumentorum turbabit eas. 13 *Tunc purissimas reddam aquas eorum, et flumina eorum quasi oleum adducam, ait Dominus Deus, 14 *cum dedero terram Aegypti desolatam; deseretur autem terra a plenitudine sua, quando percussero omnes habitatores ejus; et scient, quia ego Dominus. 15 *Planctus est, et plangent eum; filiae gentium plangent eum, super Aegyptum et super multitudinem ejus plangent eum, ait Dominus Deus. 16

[28,7. 30,11. — 29,11. — 30,8. 33,29.

Et factum est, in duodecimo anno in quinta decima mensis factum est verbum Domini ad me, dicens: 17 *Fili hominis, cane lugubre super multitudinem 18

---

10. A.A: über dich.

12. u. aller der Grausamsten unter den Heiden (vgl. 28,7). B.dW.vE.A: die Schwerter. B: die Erhebung Eg. verstören! dW.vE.A: den Stolz (vernichten).

13. seine Th. ... Fuß mehr ... Klaue. B.dW.A: Vieh.

14. B: sich setzen u. ihre Flüsse wie d. Oel fließen lassen. dW: sollen ... fließen. vE: wieder klären ... hingleiten lassen. A: gar rein machen ... herankommen l.

15. u. von Allem. dW: das L. wüste ist [und leer] von Allem w. darin ist. vE: leer ... es füllte.

16. die Töchter ... über Eg. und ... werden sie selbige Klage führen. B: das Klaglied, womit sie es beklagen werden. dW.vE: das man singen wird ... werden es singen. A: anstimmen.

8. Al.* cum-Deus. 10. S† (*p.* super te) propter universas iniquitates, quas operatus es. S: ruinae suae. 18. S† (*a.* lug.) carmen.

XXXII. ***Contra Aegyptum. Lamentatio super perituris.***

καὶ καταβιβάσουσιν αὐτῆς τὰς θυγατέρας τὰ ἔθνη νεκρὰς εἰς τὸ βάθος τῆς γῆς πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον. [19] *Ἐξ ὑδάτων εὐπρεποῦς κατάβηθι, καὶ κοιμήθητι μετὰ ἀπεριτμήτων.* [20] *Ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρᾳ πεσοῦνται μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ κοιμηθήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ.* [21] *Καὶ ἐροῦσίν σοι οἱ γίγαντες· Ἐν βάθει βόθρου γίνου, τίνος κρείττων εἶ; Κατάβηθι, καὶ κοιμήθητι μετὰ ἀπεριτμήτων ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας.*

[22] *Ἐκεῖ Ἀσσοὺρ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ, πάντες τραυματίαι ἐκεῖ ἐδόθησαν· ἡ ταφὴ αὐτῶν ἐν βάθει βόθρου, καὶ ἐγενήθη ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ περικύκλῳ τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες τραυματίαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρᾳ,* [23] *οἳ ἔδωκαν τὰς ταφὰς αὐτῆς ἐν μηροῖς λάκκου· καὶ ἐγενήθη ἐκκλησία αὐτοῦ περικύκλῳ τῆς ταφῆς αὐτοῦ, πάντες αὐτοὶ τραυματίαι πίπτοντες μαχαίρᾳ, οἱ δόντες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς.* [24] *Ἐκεῖ Αἰλὰμ καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ περικύκλῳ τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες οἱ τραυματίαι οἱ πεπτωκότες μαχαίραις καὶ οἱ καταβαίνοντες ἀπερίτμητοι εἰς γῆν βάθους, οἱ δεδωκότες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς, καὶ ἔλαβοσαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον.* [25] *Ἐν μέσῳ τραυματιῶν ἐδόθη κοίτη αὐτῆς, σὺν παντὶ τῷ πλήθει ἑκάστου περικύκλῳ ἡ ταφὴ αὐτοῦ· πάντες ἀπερίτμητοι τραυματιῶν μαχαίρᾳ.* [26] *Ἐκεῖ ἐδόθησαν Μοσὸχ καὶ Θοβὲλ καὶ πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ περικύκλῳ τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες τραυματίαι αὐτοῦ, πάντες ἀπερίτμητοι τραυματίαι ἀπὸ μαχαίρας, οἱ δεδωκότες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς.* [27] *Καὶ*

מִצְרַיִם וְהוֹרִדֵהוּ אוֹתָהּ וּבְנוֹת גּוֹיִם
אַדִּרִם אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת אֶת־יוֹרְדֵי
19 בוֹר׃ מִמִּי נָעָמְתָּ רְדָה וְהָשְׁכְּבָה אֶת־
20 עֲרֵלִים׃ בְּתוֹךְ חַלְלֵי־חֶרֶב יִפֹּלוּ
חֶרֶב נִתָּנָה מָשְׁכוּ אוֹתָהּ וְכָל־הֲמוֹנֶיהָ׃
21 יְדַבְּרוּ־לוֹ אֵלֵי גִבּוֹרִים מִתּוֹךְ שְׁאוֹל
אֶת־עֹזְרָיו יָרְדוּ שָׁכְבוּ הָעֲרֵלִים חַלְלֵי
חָרֶב׃
22 שָׁם אַשּׁוּר וְכָל־קְהָלָהּ סְבִיבוֹתָיו
קִבְרֹתָיו כֻּלָּם חֲלָלִים הַנֹּפְלִים בֶּחָרֶב׃
23 אֲשֶׁר נִתְּנוּ קִבְרֹתֶיהָ בְּיַרְכְּתֵי־בוֹר
וַיְהִי קְהָלָהּ סְבִיבוֹת קְבֻרָתָהּ כֻּלָּם
חֲלָלִים נֹפְלִים בַּחֶרֶב אֲשֶׁר־נָתְנוּ
24 חִתִּית בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ שָׁם עֵילָם
וְכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹת קְבֻרָתָהּ כֻּלָּם
חֲלָלִים הַנֹּפְלִים בַּחֶרֶב אֲשֶׁר־יָרְדוּ
עֲרֵלִים ׀ אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת אֲשֶׁר נָתְנוּ
חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם
25 אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר׃ בְּתוֹךְ חֲלָלִים נָתְנוּ
מִשְׁכָּב לָהּ בְּכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתָיו
קִבְרֹתֶהָ כֻּלָּם עֲרֵלִים חַלְלֵי־חֶרֶב
כִּי־נִתַּן חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ
כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר בְּתוֹךְ
26 חֲלָלִים נִתָּן׃ שָׁם מֶשֶׁךְ תֻּבַל
וְכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְרוֹתֶיהָ
כֻּלָּם עֲרֵלִים מְחֻלְלֵי חֶרֶב כִּי־
27 נָתְנוּ חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ וְלֹא

---

19. B* vs. (AEFX† parum diversi). 20. B: *μαχαίρας τραυματιῶν*. 21. EX* *σοι … Ἐν βάθ. θρόνε* (F: *Εἰς βάθος λάκκε* * *γίνε*). B: *Καὶ κατάβ.* X* (sq.) *καί*. F† (bis) *τῶν* (a. *ἀπ.* et *τρ.*). 22. EX: *ἐδόθη ἡ ταφή*. B† (p. *ἐδόθ.*) *καί*. A[1]: *συναγ. αὐτῶν* (*σ. αὐτε* A[2]B). A[2]B[2]: *αὐτε· περικύκλῳ* (* sq. comma). B: *οἱ τραυμ. οἱ*. 23. B* *οἳ ἔδ.–μαχ.* (AEX† parum diversi; F: *οἱ δεδωκότες τὰς τάφες αὐτε εἰς πλευρὰς λάκκε· κ. ἐγ. συναγωγὴ αὐτε περ. τε μνήματος αὐτε· πάντ. οἱ τραυμ. οἱ πεπτωκότες μαχ.*). A[1]EX* (pr.) *αὐτε* (A[2]F†). A[1]: *ὑπερκύκλῳ* (*περικ.* A[2]EFX) … *τῆς ζ.* (*γῆς ζ.* A[2]BF). 24. X: *Ἐλάμ*. EX* (pr.) *καί*. A[2]B: *μαχαίρᾳ*. B: *εἰς γῆς βάθος* (ut alias), *οἱ δεδ. αὐτῶν φόβον*. A[1]X: *τῆς ζωῆς* (*γῆς ζ.* A[2]B). FX: *ἔλαβον*. 25. A[1]B (*ἐν μέσ. τραυμ.* cum antec. vs. conj.) * *ἐδόθη*–fin. (A[2]X†). 26. A[1]FX (pro pr. *αὐτε* A[2]B) *αὐτῶν* (X: *αὐτῶν* eti. pro tert. *αὐτε*). EX* *πάντες τραυμ. αὐτε*. A[1]* *τραυμ. ἀπὸ* (A[2]B†). A[1]X: *τῆς ζωῆς* (*γῆς ζ.* A[2]B).

v. 18. בנ״א אותה

18. (Vgl. 31, 14.) vE: laß sie hinabsteigen! B. dW.vE: mächtigen (Völker). A: mächtigsten.

19. Wem gehest du doch vor an Lieblichkeit? B: Vor wem bist du so liebl. gewesen. dW: Bist du schöner als Andere? Steige nur herab. vE: Vor w. hast du denn Vorzug an Schönheit? Fahre hinab.

20. schon hingegeben, daß sie weggerafft werden sammt … B: Reißet sie hin mit ihrer ganzen Menge! dW: Raffet es hinweg u. all s. Volksmenge!

21. Da werden ihn begrüßen … seinen Gehülfen. dW: zu ihm reden aus d. Unterwelt … Helfern. vE:

und stoße es mit den Töchtern der starken Heiden hinab unter die Erde zu denen, die in die Grube fahren. * Wo ist nun deine Wollust? Hinunter, und lege dich zu den Unbeschnittenen! * Sie werden fallen unter den Erschlagenen mit dem Schwert. Das Schwert ist schon gefaßt und gezuckt über ihr ganzes Volk. * Davon werden sagen in der Hölle die starken Helden mit ihren Gehülfen, die alle hinunter gefahren sind, und liegen da unter den Unbeschnittenen und Erschlagenen vom Schwert.

Daselbst liegt Assur mit allem seinen Volk umher begraben, die alle erschlagen und durch das Schwert gefallen sind. * Ihre Gräber sind tief in der Grube, und sein Volk liegt allenthalben umher begraben, die alle erschlagen und durch das Schwert gefallen sind, da sich die ganze Welt vor fürchtete. * Da liegt auch Elam mit allem seinen Haufen umher begraben, die alle erschlagen und durch das Schwert gefallen sind, und hinunter gefahren sind als die Unbeschnittenen unter die Erde, davor sich auch alle Welt fürchtete; und müssen ihre Schande tragen mit denen, die in die Grube fahren. * Man hat sie unter die Erschlagenen gelegt, sammt allem ihren Haufen, und liegen umher begraben, und sind alle wie die Unbeschnittenen und die Erschlagenen vom Schwert, vor denen auch sich alle Welt fürchten mußte; und müssen ihre Schande tragen mit denen, die in die Grube fahren, und unter den Erschlagenen bleiben. * Da liegt Mesech und Thubal mit allem ihren Haufen umher begraben, die alle unbeschnitten und mit dem Schwert erschlagen sind, vor denen sich auch die ganze Welt fürchten mußte. * Und

20. U.L: gezückt.
22. 24. U.L: alle seinem.
25. 26. U.L: alle ihrem.

Aegypti, et detrahe eam ipsam et filias gentium robustarum ad terram ultimam cum his qui descendunt in lacum. * Quo pulchrior es? descende, et dormi cum incircumcisis! * In medio interfectorum gladio cadent. Gladius datus est. Attraxerunt eam et omnes populos ejus. * Loquentur ei potentissimi robustorum de medio inferni, qui cum auxiliatoribus ejus descenderunt et dormierunt incircumcisi, interfecti gladio.

Ibi Assur et omnis multitudo ejus, in circuitu illius sepulchra ejus, omnes interfecti et qui ceciderunt gladio. * Quorum data sunt sepulchra in novissimis laci, et facta est multitudo ejus per gyrum sepulchri ejus; universi interfecti cadentesque gladio, qui dederant quondam formidinem in terra viventium. * Ibi Aelam et omnis multitudo ejus per gyrum sepulchri sui: omnes hi interfecti ruentesque gladio, qui descenderunt incircumcisi ad terram ultimam, qui posuerunt terrorem suum in terra viventium, et portaverunt ignominiam suam cum his qui descendunt in lacum. * In medio interfectorum posuerunt cubile ejus in universis populis ejus, in circuitu ejus sepulchrum illius, omnes hi incircumcisi interfectique gladio; dederunt enim terrorem suum in terra viventium, et portaverunt ignominiam suam cum his qui descendunt in lacum, in medio interfectorum positi sunt. * Ibi Mosoch et Thubal et omnis multitudo ejus, in circuitu ejus sepulchra illius: omnes hi incircumcisi interfectique et cadentes gladio, quia dederunt formidinem suam in terra viventium. * Et

Margin: 19: 26,20.31, 14.16; 31,2. — 20: 28,10. Es.14,11s. — 21: 21,9.11. Ap.19,21. — 21: 31,16. Es.14,9ss. — 22: 31,2. — 23: Es.14,15. — 24: Es.21,2. Gn.10,22. Jer.49,34. v.30. — 25: v.18. — 26: 27,13. 38,3.

24. S: descenderunt (*bis*).

reden werden ... die sonst ihm Hülfe leisteten.
2. Haufen, ihre Gräber um ihn her. B: in seinen äbern?
3. Seine ... Haufe liegt rings um seine Grabstatt ... vor welchen man sich f. im Lande der Lebenen. B: Deren Gr. man gemacht hat zur Seiten der . dW: Sein Grab ist gem. in der tiefsten Gr. vE: t im t. Grund der Gruft. B: hat r. umher s. Gräber? B.dW: (sie,) die (einen) Schrecken (gemacht hatten) verbreiteten. vE: in Schr. setzten das L. d. Lebenden.
24. um sein Grab her. dW: u. tr. ihre Schmach bei ...
25. ihm ein Lager gegeben ... sind alle Unbeschnittene. dW: unter d. Erschl. liegt er. vE: unter die E. sind sie gelegt. B: er ist mitten ... gelegt worden.

ἐκοιμήθησαν μετὰ τῶν γιγάντων τῶν πεπτωκότων ἀπ' αἰῶνος, οἳ κατέβησαν εἰς ᾅδου ἐν ὅπλοις πολεμικοῖς αὐτῶν καὶ ἔθηκαν τὰς μαχαίρας αὐτῶν ὑπὸ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἐγενήθησαν αἱ ἀνομίαι αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὀστῶν αὐτῶν, ὅτι ἐξεφόβησαν γίγαντας ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν. [28] Καὶ σὺ ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων συντριβήσῃ, καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ τετραυματισμένων μαχαίρᾳ. [29] Ἐκεῖ Ἐδὼμ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῆς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Ἀσσοὺρ οἱ δόντες τὴν ἰσχὺν αὐτῶν εἰς τραῦμα μαχαίρας, αὐτοὶ ἐκοιμήθησαν μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας, ἐκοιμήθησαν μετὰ καταβαινόντων εἰς βόθρον. [30] Ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες τοῦ βοῤῥᾶ, πάντες αὐτοί, πάντες στρατηγοὶ Ἀσσούρ, οἱ καταβαίνοντες τραυματίαι σὺν τῷ φόβῳ αὐτῶν καὶ τῇ ἰσχύϊ αὐτῶν αἰσχυνόμενοι, καὶ ἐκοιμήθησαν ἀπερίτμητοι μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας, καὶ ἔλαβον τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον.

[31] Ἐκείνους ὄψεται βασιλεὺς Φαραὼ καὶ παρακληθήσεται ἐπὶ πάσῃ τῇ ἰσχύϊ αὐτῶν, τραυματίαι μαχαίρᾳ Φαραὼ καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ, λέγει κύριος ὁ θεός. [32] Ὅτι δέδωκα τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ γῆς ζωῆς, καὶ κοιμηθήσεται ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας Φαραὼ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ, λέγει κύριος κύριος ὁ θεός.

XXXIII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· [2] Υἱὲ ἀνθρώπου, λάλησον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Γῆ ἐφ' ἣν ἂν ἐπαγάγω ῥομφαίαν, καὶ λάβῃ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἄνθρωπον ἕνα ἐξ αὐτῶν καὶ

יִשְׁכְּבוּ אֶת־גִּבּוֹרִים נֹפְלִים מֵעֲרֵלִים
אֲשֶׁר יָרְדוּ־שְׁאוֹל בִּכְלֵי־מִלְחַמְתָּם
וַיִּתְּנוּ אֶת־חַרְבוֹתָם תַּחַת רָאשֵׁיהֶם
וַתְּהִי עֲוֺנֹתָם עַל־עַצְמוֹתָם כִּי־חִתִּית
[28] גִּבּוֹרִים בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ וְאַתָּה בְּתוֹךְ
עֲרֵלִים תִּשָּׁבַר וְתִשְׁכַּב אֶת־חַלְלֵי־
[29] חָרֶב׃ שָׁמָּה אֱדוֹם מְלָכֶיהָ
וְכָל־נְשִׂיאֶיהָ אֲשֶׁר־נִתְּנוּ בִגְבוּרָתָם
אֶת־חַלְלֵי־חָרֶב הֵמָּה אֶת־עֲרֵלִים
[30] יִשְׁכָּבוּ וְאֶת־יֹרְדֵי בוֹר׃ שָׁמָּה
נְסִיכֵי צָפוֹן כֻּלָּם וְכָל־צִדֹנִי אֲשֶׁר־
יָרְדוּ אֶת־חֲלָלִים בְּחִתִּיתָם מִגְּבוּרָתָם
בּוֹשִׁים וַיִּשְׁכְּבוּ עֲרֵלִים אֶת־חַלְלֵי־
חֶרֶב וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר׃
[31] אוֹתָם יִרְאֶה פַרְעֹה וְנִחַם עַל־כָּל־
הֲמוֹנֹה חַלְלֵי־חֶרֶב פַּרְעֹה וְכָל־
[32] חֵילוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃ כִּי־נָתַתִּי אֶת־
חִתִּיתוֹ בְּאֶרֶץ חַיִּים וְהֻשְׁכַּב בְּתוֹךְ
עֲרֵלִים אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב פַּרְעֹה וְכָל־
הֲמוֹנֹה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃

XXXIII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי
[2] לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־עַמְּךָ
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶרֶץ כִּי־אָבִיא עָלֶיהָ
חֶרֶב וְלָקְחוּ עַם־הָאָרֶץ אִישׁ אֶחָד

v. 28. תנ׳ בפתח
v. 30. תנ׳ רפת
v. 32. חתיתי ק׳

27. A^2F† (a. ἐκοιμ.) ὑπ. A^1: πεπτωκότες (τῶν πεπτωκότων A^2B). X (pro κατέβ.) κατήχθησαν. B* (pr.) αὐτῶν. A^1: οἳ ἔθ. (καὶ ἔθ. A^2B). X: ἐπὶ τ. κεφ. B: ὀστέων. FX: ἐξεφοβήθησαν οἱ γίγαντες. B (pro γίγ.) πάντας. A^2: ἐν γῇ ζωῆς αὐτ. X: καὶ φόβος δυναστευόντων ἐν τῇ γῇ τῶν ζώντων. 28. B* συντρ. καὶ. 29. B: Ἐκεῖ ἐδόθησαν οἱ ἄρχ. Ἀσσ. κτλ. (* Ἐδὼμ κτλ.). A^1: Ἀσσύριοι (Ἀσσὺρ A^2B; EX: αὐτῆς). A^1: αὐτῆς (αὐτῶν A^2X; B: αὐτȣ̃). B: οὗτοι μετὰ τρ. ἐκοιμήθ. (* μαχ. ἐκοιμ.). 30. B* (pr.) πάντες (A^2 uncis) et πάντες αὐτοὶ (EX: π. οὗτοι). FX: τȣ̃ Ἀσσ. οἵτινες κατήχθησαν μετὰ τραυματιῶν κ. ἐν τ. ἰσχ. X: ἡττηθέντες ἀπὸ τῆς ἰσχύος αὐτῶν. A^1B* αἰσχ. (A^2X†; F: αἰσχυνθέντες). B* (sq.) καὶ. A^1: τετραυματισμένων (τραυματιῶν A^2B). B (pro ἔλαβ.) ἀπήνεγκαν. 31. EX* βασιλ. F: παρακληθήσονται. B: ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχὺν αὐτ. * τραυμ. μαχ.—αὐτȣ̃ ... (pro ὁ θ.) κύριος. EX: μαχαίρας. 32. X: Ὅτι ἔδωκεν. A^1: φόβ. αὐτῶν ἐπὶ τῆς ζ. (φ. αὐτȣ̃ ἐπὶ γῆς ζ. A^2B). X* μετὰ. B† (p. πλ. αὐτȣ̃) μετ' αὐτȣ̃ ... * ὁ θεός.

2. B: ἐπάγω. A^1: κρίμα αἵματος (pro ῥομφ. A^2B).

27. Sollten sie denn nicht liegen mit den ... gelegt haben ... dieweil sie ... im Lande der Lebendigen. (vE: Und doch liegen sie nicht! A: Sie schlafen nicht!) B.dW.vE: Kriegswaffen. A: Waffen. B: denen man ... geleget. dW: legte, u. deren Schuld auf ihren Gebeinen ruhet. vE: Ihr Frevelmuth ruht ... A: Misseth. ist gedrungen bis in ihr Gebein? dW.A: weil sie ein (der) Schrecken der Helden (gewesen)? vE: als H. in Schr. setzten das ... B: der Schr. der H. ... gewesen.

alle andere Helden, die unter den Unbeschnittenen gefallen sind und mit ihrer Kriegswehre zur Hölle gefahren und ihre Schwerter unter ihre Häupter haben müssen legen und ihre Missethat über ihre Gebeine gekommen ist, die doch auch gefürchtete Helden waren in der ganzen Welt: also müssen 28 sie liegen. * So mußt du freilich auch unter den Unbeschnittenen zerschmettert werden, und unter denen, die mit dem Schwert 29 erschlagen sind, liegen. * Da liegt Edom mit seinen Königen und allen seinen Fürsten unter den Erschlagenen mit dem Schwert, und unter den Unbeschnittenen, sammt andern, so in die Grube fahren, die 30 doch mächtig gewesen sind. * Ja es müssen alle Fürsten von Mitternacht dahin, und alle Zidonier, die mit den Erschlagenen hinab gefahren sind und ihre schreckliche Gewalt ist zu Schanden geworden, und müssen liegen unter den Unbeschnittenen und denen, so mit dem Schwert erschlagen sind, und ihre Schande tragen sammt denen, so in die Grube fahren.

31 Diese wird Pharao sehen und sich trösten mit allem seinen Volk, die unter ihm mit dem Schwert erschlagen sind, und mit seinem ganzen Heer, spricht der Herr Herr.

32 * Denn es soll sich auch einmal alle Welt vor mir fürchten, daß Pharao und alle seine Menge soll liegen unter den Unbeschnittenen und mit dem Schwert Erschlagenen, spricht der Herr Herr.

XXXIII. Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: * Du Menschenkind, predige wider dein Volk und sprich zu ihnen: Wenn ich ein Schwert über das Land führen würde, und das Volk im Lande nähme Einen Mann unter ihnen und

non dormient cum fortibus cadentibusque et incircumcisis, qui descenderunt ad infernum cum armis suis et posuerunt gladios suos sub capitibus suis et fuerunt iniquitates eorum in ossibus eorum, quia terror fortium facti sunt in terra viventium. * Et tu ergo in medio incircumcisorum contereris, et dormies cum in- 28 terfectis gladio. * Ibi Idumaea et 29 (15,12ss.) reges ejus et omnes duces ejus, qui dati sunt cum exercitu suo cum interfectis gladio, et qui cum incircumcisis dormierunt et cum his qui descendunt in lacum. * Ibi prin- 30 (38,6.) cipes aquilonis omnes et universi venatores, qui deducti sunt cum interfectis, paventes et in sua fortitudine confusi, qui dormierunt incircumcisi cum interfectis gladio et portaverunt (v.24.) confusionem suam cum his qui descendunt in lacum.

Vidit eos Pharao et consolatus est 31 super universa multitudine sua, quae interfecta est gladio, Pharao et omnis exercitus ejus, ait Dominus Deus.

(Ps.9,20s.) * Quia dedi terrorem meum in terra 32 viventium, et dormivit in medio incircumcisorum cum interfectis gladio Pharao et omnis multitudo ejus, ait Dominus Deus.

Et factum est verbum **XXXIII.** Domini ad me, dicens: * Fili homi- 2 nis, loquere ad filios populi tui et dices ad eos: Terra, cum induxero super eam gladium, et tulerit populus terrae virum unum de novissimis

---

29. U.L: gewest sind. 31. U.L: alle seinem.

29. S: descenderunt. 32. S: dedit t. suum.

28. B: Also sollst du. dW: So wirst auch du. A: So mußt ... zermalmt.

29. Fürsten, die dahingegeben wurden in ihrer Tapferkeit ... sie liegen auch ... u. denen ... gefahren sind. B: mit ihrer Macht gelegt sind bei die ... dW: trotz ihrer Tapf. zu ... gekommen. vE: bei aller ihrer T. hingeopfert sind mit ... A: mit ihrem Heere?

30. Ja daselbst sind ... in ihrer schr. Gew. zu ... als die Unb. bei ... dW.vE: Da liegen. dW: trotz ihres Schreckens [den sie verbreiteten] durch ihre Tapferkeit. B: trotz ihrer Furchtbark., zu Sch. gemacht ob ihrer T.

31. denn Ph. ist ... erschl. sammt ... dW.A: trösten über all s. Volksmenge. vE: wegen s. ganzen Volkes.

32. man soll ... im Lande d. Lebendigen ... gelegt werden unter die ... B: ich habe meinen Schrecken gegeben im ... (dW: Ich ließ ihn Schr. verbreiten ... aber er ist hingestreckt? vE: habe ... lassen ... aber legen soll sich ...?) A: ich lasse meinen Schr. kommen über ...!

2. den Kindern deines V. ... das Schw. dW: Mann aus ihrer Mitte. vE: seiner Anzahl. B: von ihren Vornehmsten? A: aus s. Geringsten.

XXXIII. ***Prophetae vigilis officium veniaeque via.***

δῶσιν αὐτὸν ἑαυτοῖς εἰς σκοπόν, [3]καὶ ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ σαλπίσῃ τῇ σάλπιγγι καὶ σημάνῃ τῷ λαῷ, [4]καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούσας τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ μὴ φυλάξηται, καὶ ἐλθοῦσα ἡ ῥομφαία καταλάβῃ αὐτόν· τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἔσται. [5]Ὅτι τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος ἀκούσας οὐκ ἐφυλάξατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἔσται. Καὶ οὗτος ὅτι ἐφυλάξατο, τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξείλατο. [6]Καὶ ὁ σκοπὸς ἐὰν ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην καὶ μὴ σημάνῃ τῷ λαῷ τῇ σάλπιγγι, καὶ ὁ λαὸς μὴ φυλάξηται, καὶ ἐλθοῦσα ἡ ῥομφαία λάβῃ ἐξ αὐτῶν ψυχήν, αὕτη διὰ τὴν αὐτῆς ἀνομίαν ἐλήφθη, καὶ τὸ αἷμα αὐτῆς ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ σκοποῦ ἐκζητήσω.

[7]Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ, καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον, καὶ προφυλάξεις αὐτοὺς παρ' ἐμοῦ. [8]Ἐν τῷ εἰπεῖν με τῷ ἀνόμῳ· Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ ἐὰν μὴ λαλήσῃς τοὺς λόγους τοῦ ἀποστῆναι τὸν ἄνομον ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ· αὐτὸς ὁ ἄνομος τῇ ἀνομίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου ἐκζητήσω. [9]Σὺ δὲ ἐὰν προαπαγγείλῃς τῷ ἀσεβεῖ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, τοῦ ἀποστρέψαι αὐτὸν ἀπ' αὐτῆς, καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, οὗτος τῇ ἀνομίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ σὺ τὴν ψυχήν σου ἐῤῥύσω.

[10]Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ· Οὕτως ἐλαλήσατε λέγοντες· Αἱ πλάναι ἡμῶν καὶ αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς εἰσιν, καὶ ἐν αὐταῖς ἡμεῖς τηκόμεθα· καὶ πῶς ζησόμεθα; [11]Εἰπὸν αὐτοῖς· Ζῶ ἐγώ, λέγει ἀδωναΐ κύριος, οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ, ὡς τὸ ἀποστρέψαι τὸν ἀσεβῆ

מִקְצֵיהֶ֔ם וְנָתְנ֥וּ אֹת֛וֹ לָהֶ֖ם לְצֹפֶֽה׃
3 וְרָאָ֥ה אֶת־הַחֶ֖רֶב בָּאָ֣ה עַל־הָאָ֑רֶץ
וְתָקַ֥ע בַּשּׁוֹפָ֖ר וְהִזְהִ֥יר אֶת־הָעָֽם׃
4 וְשָׁמַ֨ע הַשֹּׁמֵ֜עַ אֶת־ק֤וֹל הַשּׁוֹפָר֙ וְלֹ֣א
נִזְהָ֔ר וַתָּב֥וֹא חֶ֖רֶב וַתִּקָּחֵ֑הוּ דָּמ֖וֹ
5 בְּרֹאשׁ֥וֹ יִהְיֶֽה׃ אֵת֩ ק֨וֹל הַשּׁוֹפָ֤ר
שָׁמַע֙ וְלֹ֣א נִזְהָ֔ר דָּמ֖וֹ בּ֣וֹ יִהְיֶ֑ה וְהוּא
6 נִזְהָ֖ר נַפְשׁ֥וֹ מִלֵּֽט׃ וְהַצֹּפֶה֩ כִּֽי־יִרְאֶ֨ה
אֶת־הַחֶ֜רֶב בָּאָ֗ה וְלֹא־תָקַ֤ע בַּשּׁוֹפָר֙
וְהָעָ֣ם לֹֽא־נִזְהָ֔ר וַתָּב֣וֹא חֶ֔רֶב וַתִּקַּ֥ח
מֵהֶ֖ם נָ֑פֶשׁ ה֚וּא בַּעֲוֺנ֣וֹ נִלְקָ֔ח וְדָמ֖וֹ
מִיַּד־הַצֹּפֶ֥ה אֶדְרֹֽשׁ׃
7 וְאַתָּ֣ה בֶן־אָדָ֔ם צֹפֶ֥ה נְתַתִּ֖יךָ לְבֵ֣ית
יִשְׂרָאֵ֑ל וְשָׁמַעְתָּ֤ מִפִּי֙ דָּבָ֔ר וְהִזְהַרְתָּ֥
8 אֹתָ֖ם מִמֶּֽנִּי׃ בְּאָמְרִ֣י לָרָשָׁ֗ע רָשָׁע֙ מ֣וֹת
תָּמ֔וּת וְלֹ֣א דִבַּ֔רְתָּ לְהַזְהִ֥יר רָשָׁ֖ע
מִדַּרְכּ֑וֹ ה֤וּא רָשָׁע֙ בַּעֲוֺנ֣וֹ יָמ֔וּת וְדָמ֖וֹ
9 מִיָּדְךָ֥ אֲבַקֵּֽשׁ׃ וְ֠אַתָּה כִּֽי־הִזְהַ֨רְתָּ
רָשָׁ֜ע מִדַּרְכּוֹ֙ לָשׁ֣וּב מִמֶּ֔נָּה וְלֹא־שָׁ֖ב
מִדַּרְכּ֑וֹ ה֚וּא בַּעֲוֺנ֣וֹ יָמ֔וּת וְאַתָּ֖ה
נַפְשְׁךָ֥ הִצַּֽלְתָּ׃
10 וְאַתָּ֣ה בֶן־אָדָ֗ם אֱמֹר֙ אֶל־בֵּ֣ית
יִשְׂרָאֵ֔ל כֵּ֤ן אֲמַרְתֶּם֙ לֵאמֹ֔ר כִּֽי־
פְשָׁעֵ֥ינוּ וְחַטֹּאתֵ֖ינוּ עָלֵ֑ינוּ וּבָ֛ם אֲנַ֥חְנוּ
11 נְמַקִּ֖ים וְאֵ֥יךְ נִחְיֶֽה׃ אֱמֹ֣ר אֲלֵיהֶ֡ם
חַי־אָ֣נִי ׀ נְאֻ֣ם ׀ אֲדֹנָ֣י יֱהֹוִ֗ה אִם־
אֶחְפֹּץ֙ בְּמ֣וֹת הָרָשָׁ֔ע כִּ֛י אִם־בְּשׁ֥וּב

---

v. 6. קמץ בז"ק v. 8. בנ"א חר' בדגש

3. B.dW: (stieße) in d. Posaune.
4. B: würde auf s. K. sein. dW: so käme … Haupt. vE: wäre … seinem eigenen H. A: dieses Mannes Bl. wird … sein.
5. dW: rettet seine Seele. vE: Hätte er sich w. lassen, so hätte er s. L. gerettet.

2. EX: δώσει (s. δώσῃ). A[1]* εἰς (A[2]B†). 3. X: καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ σκοπὸς τ. ῥ. A[1]X: σαλπίσει (-σῃ A[2]B). X: σημανεῖ. 4. B: τῆς φωνῆς … κ. ἐπέλθῃ ἡ ῥ. A[1]: καταβάλῃ (-λάβῃ A[2]B). B: ἐπὶ τῆς κεφαλῆς. 5. EX: ἐφύλαξεν. B* τὴν ψ. αὐτοῦ …: ἐπ' αὐτοῦ. X† (p. ὅτ.) δὲ …: ἐξείλετο. 6. B* τῷ λαῷ. X: κ. μὴ σαλπίσῃ τῇ σάλπιγγι καὶ μὴ σημάνῃ τῷ λαῷ. FX: ἐπελθοῦσα. X† (p. αὕτη) μὲν. FX (pro καὶ τὸ) τὸ δὲ. B* (sq.) αὐτῆς et τῆς. 7. A[1]B* κ. προφ.-fin. (A[2]X†; F: κ. διαγγελεῖς αὐτὸν παρ' ἐμοῦ. 8. B: με τῷ ἁμαρτωλῷ. X: ἁμαρτωλῷ· Ἁμαρτωλέ. FX: Θ. ἀποθάνῃ. B* ἐὰν et τοὺς λόγ. X: καὶ μὴ διαστείλῃ τῷ ἁμαρτωλῷ τοῦ φυλ. A[2]B (pro ἀποστ.) τοῦ φυλάξασθαι (X: τοῦ φυλάξαι). B (pro ἄνομον) ἀσεβῆ (X† τοῦ ἀποστρέψαι αὐτὸν et [p. ὁδοῦ αὐτ.] τοῦ ζῆσαι αὐτὸν) … τὸ δὲ αἷμα. 9. FX: προαναγγ. B* τοῦ et αὐτὸν. X (pro ὅτ.) αὐτὸς s. αὐτὸς μὲν. B (pro ἀνομ.) ἀσεβείᾳ. X: σὺ δὲ. B: ψυχὴν σαυτοῦ ἐξήρησαι. 10. A[2]X† (p. λέγ.) Ὅτι. B: ἐφ' ἡμῖν (X: ἐν ἡμ.). 11. B: τάδε λέγ. κύρ. X† (p. κύρ.) ὅτι. B: θάν. τ. ἀσεβοῦς … * τὸ. EX: ἐπιστρέψαι.

3 machten ihn zu ihrem Wächter, *und er sähe das Schwert kommen über das Land, und bliese die Trompete und warnete das Volk: 4 *wer nun der Trompete Hall hörete und wollte sich nicht warnen lassen, und das Schwert käme und nähme ihn weg, dessel- 5 ben Blut sei auf seinem Kopf; *denn er hat der Trompete Hall gehört und hat sich dennoch nicht warnen lassen: darum sei sein Blut auf ihm. Wer sich aber warnen läßt, der wird sein Leben davon bringen. 6 *Wo aber der Wächter sähe das Schwert kommen und die Trompete nicht bliese, noch sein Volk warnete, und das Schwert käme und nähme etliche weg: dieselben würden wohl um ihrer Sünde willen weggenommen, aber ihr Blut will ich von des Wächters Hand fordern.

7 Und nun, du Menschenkind, ich habe dich zu einem Wächter gesetzt über das Haus Israel, wenn du etwas aus meinem Munde hörest, daß du sie von meinetwegen warnen 8 sollst. *Wenn ich nun zu dem Gottlosen sage: Du Gottloser mußt des Todes sterben! und du sagst ihm solches nicht, daß sich der Gottlose warnen lasse vor seinem Wesen: so wird wohl der Gottlose um seines gottlosen Wesens willen sterben, aber sein Blut will ich von deiner Hand fordern. 9 *Warnest du aber den Gottlosen vor seinem Wesen, daß er sich davon bekehre, und er sich nicht will von seinem Wesen bekehren, so wird er um seiner Sünde willen sterben, und du hast deine Seele errettet.

10 Darum, du Menschenkind, sage dem Hause Israel: Ihr sprechet also: Unsere Sünden und Missethaten liegen auf uns, daß wir darunter vergehen: wie können 11 wir denn leben? *So sprich zu ihnen: So wahr als ich lebe, spricht der Herr Herr, ich habe keinen Gefallen am Tode des Gottlosen, sondern daß sich der Gottlose bekehre

3. 4. 5. 6. U.L: Drommete.
7. U.L: meinenwegen.

suis et constituerit eum super se speculatorem, *et ille viderit gladium venientem super terram, et cecinerit buccina et annunciaverit populo, *audiens autem quisquis ille est sonitum buccinae et non se observaverit, veneritque gladius et tulerit eum: sanguis ipsius super caput ejus erit; *sonum buccinae audivit et non se observavit: sanguis ejus in ipso erit. Si autem se custodierit, animam suam salvabit. *Quod si speculator viderit gladium venientem et non insonuerit buccina, et populus se non custodierit, veneritque gladius et tulerit de eis animam: ille quidem in iniquitate sua captus est, sanguinem autem ejus de manu speculatoris requiram.

[3,17ss. 2Kg.9,17.] [18,13.] [3,18.]

Et tu, fili hominis, speculatorem dedi te domui Israel; audiens ergo ex ore meo sermonem annunciabis eis ex me. *Si me dicente ad impium: Impie, morte morieris! non fueris locutus ut se custodiat impius a via sua: ipse impius in iniquitate sua morietur, sanguinem autem ejus de manu tua requiram. *Si autem annunciante te ad impium ut a viis suis convertatur, non fuerit conversus a via sua: ipse in iniquitate sua morietur, porro tu animam tuam liberasti.

[3,17ss.] [34,10. (Act.18,6.)]

Tu ergo, fili hominis, dic ad domum Israel: Sic locuti estis, dicentes: Iniquitates nostrae et peccata nostra super nos sunt, et in ipsis nos tabescimus: quomodo ergo vivere poterimus? *Dic ad eos: Vivo ego, dicit Dominus Deus, nolo mortem impii, sed ut convertatur impius

[16,6. Gn.4,13. Ps.38,5. Es.64,6.] [18,23.32. 2Sm.14,14. Sap.1,13. 2Pt.3,9.]

5. Al.: salvavit.

6. daß das W. nicht gewarnet wäre. B.dW.A: nähme (raffte) eine Seele weg. vE: Jemanden. dW. vE: würde ich ... fordern. A: werde.
7. B.A: ein Wort. dW.vE: das W.
8. seinem Wege ... seiner Sünde willen. B: du hast nicht geredet, daß du den ... gewarnet hättest. dW: redest nicht, den Frevler zu w.
9. dW: er aber kehret sich nicht. B: hat s. n. bekehret.
10. Und du... B: darin verfaulen! dW: Mit Recht sprechet ihr? vE: unter ihnen hinschwinden. A: u. wir verschmachten.

XXXIII. ***Prophetae vigilis officium veniaeque via.***

ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆν αὐτόν. Ἀποστροφῇ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν· καὶ ἱνατί ἀποθνήσκετε, οἶκος Ἰσραήλ;

12 *Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου· Δικαιοσύνη δικαίου οὐ μὴ ἐξέληται αὐτὸν ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ πλανηθῇ, καὶ ἀνομία ἀνόμου οὐ μὴ κακώσῃ αὐτὸν ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ· καὶ δίκαιος οὐ μὴ δυνήσεται σωθῆναι ἐν ἡμέρᾳ ἁμαρτίας αὐτοῦ.* 13 *Ἐν τῷ εἰπεῖν με τῷ δικαίῳ· Ζωῇ ζήσῃ, καὶ οὗτος πέποιθεν ἐπὶ τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ, καὶ ἐὰν ποιήσῃ ἀδικίαν, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν οὐ μὴ μνησθῶσιν, ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ᾗ ἐποίησεν, ἐν αὐτῇ ἀποθανεῖται.* 14 *Καὶ ἐν τῷ εἰπεῖν με τῷ ἀσεβεῖ· Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀσεβείας αὐτοῦ, καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην,* 15 *καὶ ἐνέχυρον ἀποδοῖ καὶ ἅρπαγμα ἀποτίσει, ἐν προστάγματι ζωῆς διαπορεύηται τοῦ μὴ ποιῆσαι ἄδικον, ζωῇ ζήσεται καὶ οὐ μὴ ἀποθανεῖται.* 16 *Πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν, οὐ μὴ μνησθῶσιν ἔτι· ὅτι κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐποίησεν· ἐν αὐτοῖς ζήσεται.*

17 *Καὶ ἐροῦσιν οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου· Οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς τοῦ κυρίου· καὶ αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα.* 18 *Ἐν τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ ἀνομίαν, καὶ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῇ.* 19 *Καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν ἁμαρτωλὸν ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην, ἐν αὐτοῖς αὐτὸς ζήσεται.* 20 *Καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ εἴπατε· Οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς κυρίου· ἕκαστον κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραήλ, λέγει κύριος.*

21 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνί, πέμπτῃ τοῦ μηνὸς τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν, ἦλθεν ὁ ἀνασωθεὶς πρός με*

רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה שׁוּבוּ שׁוּבוּ
מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְלָמָּה תָמוּתוּ
בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
12 וְאַתָּה בֶן־אָדָם אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־עַמְּךָ
צִדְקַת הַצַּדִּיק לֹא תַצִּילֶנּוּ בְּיוֹם
פִּשְׁעוֹ וְרִשְׁעַת הָרָשָׁע לֹא־יִכָּשֶׁל בָּהּ
בְּיוֹם שׁוּבוֹ מֵרִשְׁעוֹ וְצַדִּיק לֹא יוּכַל
13 לִחְיוֹת בָּהּ בְּיוֹם חֲטֹאתוֹ׃ בְּאָמְרִי
לַצַּדִּיק חָיֹה יִחְיֶה וְהוּא־בָטַח עַל־
צִדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל כָּל־צִדְקֹתָו לֹא
תִזָּכַרְןָ וּבְעַוְלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה בּוֹ יָמוּת׃
14 וּבְאָמְרִי לָרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְשָׁב
טו מֵחַטָּאתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃ חֲבֹל
יָשִׁיב רָשָׁע גְּזֵלָה יְשַׁלֵּם בְּחֻקּוֹת הַחַיִּים
הָלַךְ לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עָוֶל חָיוֹ יִחְיֶה
16 לֹא יָמוּת׃ כָּל־חַטֹּאתָו אֲשֶׁר חָטָא
לֹא תִזָּכַרְנָה לוֹ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָשָׂה
חָיוֹ יִחְיֶה׃
17 וְאָמְרוּ בְּנֵי עַמְּךָ לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ
18 אֲדֹנָי וְהֵמָּה דַּרְכָּם לֹא־יִתָּכֵן׃ בְּשׁוּב־
צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וּמֵת בָּהֶם׃
19 וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט
כ וּצְדָקָה עֲלֵיהֶם הוּא יִחְיֶה׃ וַאֲמַרְתֶּם
לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי אִישׁ כִּדְרָכָיו
אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
21 וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּעֲשִׂרִי
בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ לְגָלוּתֵנוּ בָּא־אֵלַי

v. 13. צדקתו ק׳
v. 16. חטאתיו ק׳

11. B* *τῆς πονηρ.* X: *Ἐπιστροφῇ ἐπιστρέψατε πρός με.* B (pro *τῶν ὁδ.*) *τῆς ὁδȣ* (* *τῶν πονηρ.*). 12. B* *Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρ. ...: ἐξελεῖται ... ἀν. ἀσεβȣς.* X (pro *κακώσῃ*) *ἀποκτείνῃ.* B: *δύνηται ...* * *ἐν ἡμ. ἁμαρτ. αὐτȣ.* 13. B* *Ζωῇ ζ.* (X: *ὅτι ζ. ζ.*) *καὶ* et *ἐὰν* (A² uncis *ἐὰν* incl.): *ποιήσει ἀνομίαν ...* * *ἃς ἐποίησ. ...: ἀναμνησθ.* 14. B: *ἀποστρέψει ... ποιήσει.* A²B (pro *ἀσεβ.*) *ἁμαρτίας* (X: *ἀνομίας*, F: *ἀδικίας*). 15. B: *ἐνεχύρασμα* (F: *-ράσματα.* X: *ἐνεχυρασμὸν ὀφείλοντος*). A¹* *ἀποδοῖ* (A²B†; EFX: *ἀποδῷ*). B: *ἁρπάγματα.* X† (p. *ἀποτ.*) *ὁ ἄνομος.* A²B: *προστάγμασιν.* X: *διαπορεύεται* s. *διαπεπόρευται.* B: *ἀποθάνῃ.* 16. A²B: *ἃς ἥμαρτεν.* B: *ȣ μὴ ἀναμνησθῶσιν* (* *ἔτι.* X: *ȣ μνημονευθήσονται αὐτῷ*) ... *ἐν αὐταῖς.* 17. X† (in f.) *Ἀκȣσατε δή, οἶκος Ἰσραήλ, μὴ ἡ ὁδός μȣ ȣκ εὐθεῖα; ȣχὶ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν ȣκ εὐθεῖαι;* 18. B: *ποιήσει ἀνομίας* (X: *π. παράπτωμα*) ... *ἐν αὐταῖς* (A²: *ἐν αὐτοῖς*, X: *ἐν αὐτῷ*). 19. X: *τὸν ἄνομον.* B: *ποιήσει.* 20. B: *ἕκ. ἐν ταῖς ὁδοῖς.* A²B: *αὐτȣ* (*ὑμῶν* A¹EX). B* *λέγ. κύρ.* 21. B: *Κ. ἐγενήθη ἐν τ. δεκάτῳ* (X: *ἑνδεκάτῳ*). EFX: *δεκάτῳ μηνί.* X* *τ. αἰχμ. ἡμ.* B: *πρός με ὁ ἀνασ.*

von seinem Wesen und lebe. So bekehret euch doch nun von eurem bösen Wesen! warum wollt ihr sterben, ihr vom Hause Israel?

12 Und du Menschenkind, sprich zu deinem Volk: Wenn ein Gerechter Böses thut, so wird es ihm nicht helfen, daß er fromm gewesen ist; und wenn ein Gottloser fromm wird, so soll es ihm nicht schaden, daß er gottlos gewesen ist. So kann auch der Gerechte nicht leben, wenn er sündigt. 13 *Denn wo ich zu dem Gerechten spreche, er soll leben, und er verläßt sich auf seine Gerechtigkeit und thut Böses, so soll aller seiner Frömmigkeit nicht gedacht werden, sondern er soll sterben in seiner Bosheit, die er thut. 14 *Und wenn ich zum Gottlosen spreche, er soll sterben, und er bekehret sich von seiner Sünde und thut, was recht und gut ist, 15 *also daß der Gottlose das Pfand wiedergiebt, und bezahlet, was er geraubt hat, und nach dem Wort des Lebens wandelt, daß er kein Böses thut: so soll er leben, 16 und nicht sterben. *Und aller seiner Sünden, die er gethan hat, soll nicht gedacht werden; denn er thut nun, was recht und gut ist. Darum soll er leben.

17 Noch spricht dein Volk: Der Herr urtheilt nicht recht; so sie doch Unrecht haben. 18 *Denn wo der Gerechte sich kehret von seiner Gerechtigkeit und thut Böses, so 19 stirbt er ja billig darum. *Und wo sich der Gottlose bekehret von seinem gottlosen Wesen und thut, was recht und gut ist, 20 so soll er ja billig leben. *Noch sprecht ihr: Der Herr urtheilt nicht recht; so ich doch euch vom Hause Israel einen jeglichen nach seinem Wesen urtheile.

21 Und es begab sich im zwölften Jahr unsers Gefängnisses, am fünften Tage des zehnten Monats, kam zu mir

Joel.2,12. Es.55,7. a via sua et vivat. Convertimini, convertimini a viis vestris pessimis! et quare moriemini, domus Israel?

3,20. 18,24. Tu itaque, fili hominis, dic ad filios 12 populi tui: Justitia justi non liberabit eum, in quacumque die peccaverit; et impietas impii non nocebit ei, in quacumque die conversus fuerit ab impietate sua. Et justus non poterit vivere in justitia sua, in quacumque die peccaverit. *Etiam si dixero 13 1Co.10,12. justo, quod vita vivat, et confisus in justitia sua fecerit iniquitatem: omnes justitiae ejus oblivioni tradentur, et in iniquitate sua quam operatus est, in ipsa morietur. *Si autem dixero 14 impio: Morte morieris! et egerit poenitentiam a peccato suo feceritque 18,7. Ex.22,26. Dt.24,13; Ex.22,1. 4.Luc.19,8. al.; Es.20,11. Lv.18,5; Es.18,28. judicium et justitiam, *et pignus re- 15 stituerit ille impius rapinamque reddiderit, in mandatis vitae ambulaverit, nec fecerit quidquam injustum: vita vivet, et non morietur. *Omnia pec- 16 18,22. Es.43,25. Jer.31,34. cata ejus quae peccavit, non imputabuntur ei; judicium et justitiam fecit: vita vivet.

18,25. (Es.18,2. Et dixerunt filii populi tui: Non 17 est aequi ponderis via Domini! et ipsorum via injusta est. *Cum enim 18 recesserit justus a justitia sua feceritque iniquitates, morietur in eis. *Et cum recesserit impius ab im- 19 pietate sua feceritque judicium et justitiam, vivet in eis. *Et dicitis: 20 v.17. 18,25. Non est recta via Domini. Unumquemque juxta vias suas judicabo de vobis, domus Israel.

32,1. 24,26. Et factum est, in duodecimo anno 21 in decimo mense in quinta mensis transmigrationis nostrae venit ad me

17. A.A: Doch spricht. 20. A.A: Doch sprecht.

11. S* (*alt.*) convertimini.

11. Wege ... bösen Wegen.

12. gleichwie ... kann. B: Des Ger. Gerechtigkeit wird ihn nicht erretten am Tage seiner Uebertretung, u. der Gottl. w. in s. Gottlosigk. n. fallen am Tage, da er sich v. s. G. bekehret. dW: ... durch s. Frevel w. der Frevler n. stürzen. vE: Die Frömmigkeit wird den Fr. ... sündigt, u. durch s. Sünde w. d. Sünder n. zu Grunde gehen.

13. dW: vom Gerechten? B.dW: thut Unrecht.

14. B.dW.A: (übet) Recht u. Gerechtigkeit. vE: was r. u. gerecht ist.

15. im Gesetz d. Lebens. B.dW: in den Satzungen. A: Geboten. vE: nach d. Vorschriften.

16. B.dW: ihm nicht gedacht. A: zugerechnet.

17. handelt nicht (vgl. 18,25).

20. seinem Handeln. B.A: seinen Wegen richten werde. dW.vE: Ich richte ... Wandel.

21. B: unserer gefänglichen Wegführung. dW.A: seit unsrer Wegf.

XXXIII. *Nuncius expugnatae Hierosolymae interitusque vaticinium.*

ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, λέγων· Ἑάλω ἡ πόλις. 22 *Καὶ ἐγένετο ἐπ᾿ ἐμὲ χεὶρ κυρίου ἑσπέρας πρὶν ἐλθεῖν αὐτὸν πρός με, καὶ ἤνοιξεν τὸ στόμα μου ἕως ἦλθεν πρός με τὸ πρωΐ· καὶ ἀνοιχθέν μου τὸ στόμα οὐ συνεκλείσθη ἔτι.*

23 *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* 24 *Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ κατοικοῦντες τὰς ἠρημωμένας ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ λέγουσιν· Εἷς ἦν Ἀβραὰμ καὶ κατέσχεν τὴν γῆν, καὶ ἡμεῖς πλείους ἐσμέν, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κατάσχεσιν.* 25 *Διὰ τοῦτο εἰπὲ πρὸς αὐτούς· Οὕτως εἶπεν ἀδωναΐ κύριος· Ἐπὶ τῷ αἵματι φάγεσθε καὶ ὀφθαλμοὺς ὑμῶν λήψεσθε πρὸς εἴδωλα ὑμῶν καὶ αἷμα ἐκχεῖτε· καὶ τὴν γῆν κληρονομήσετε;* 26 *Ἔστητε ἐπὶ τῇ ῥομφαίᾳ ὑμῶν, ἐποιήσατε βδέλυγμα, καὶ ἀνὴρ τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐμιάνατε, καὶ τὴν γῆν κληρονομήσετε;* 27 *Οὕτως διὰ τοῦτο εἰπὸν αὐτοῖς· Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ζῶ ἐγώ, εἰ μὴν οἱ ἐν ταῖς ἠρημωμέναις μαχαίρᾳ πεσοῦνται, καὶ οἱ ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ δοθήσονται εἰς κατάβρωμα, καὶ τοὺς ἐν ταῖς τετειχισμέναις καὶ τοὺς ἐν τοῖς σπηλαίοις θανάτῳ ἀποκτενῶ.* 28 *Καὶ δώσω τὴν γῆν ἔρημον, καὶ ἀπολεῖται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς, καὶ ἐρημωθήσονται τὰ ὄρη Ἰσραὴλ διὰ τὸ μὴ εἶναι διαπορευόμενον.* 29 *Καὶ γνώσονται, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος· καὶ ποιήσω τὴν γῆν αὐτῶν ἔρημον, καὶ ἐρημωθήσεται διὰ πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἃ ἐποίησαν.*

30 *Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οἱ λαλοῦντες περὶ σοῦ παρὰ τὰ τείχη καὶ ἐν τοῖς πυλῶσιν τῶν οἰκιῶν, καὶ λαλοῦσιν ἄνθρωπος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, λέγοντες· Συνέλθωμεν καὶ ἀκούσομεν τὰ ἐκπο-*

---

21. X: *Ἑάλωκεν.* 22. B: *Καὶ χεὶρ κυρίυ ἐγενήθη ἐπ᾿ ἐμὲ ἑσπ. ... (* πρός με) κ. ἤνοιξέ μυ τὸ στ. ὡς ἦλθ. ... ἀνοιχθὲν τὸ στ. μυ ὐ* (eti. A^2:) *συνεσχέθη.* EX: *καὶ ἀνοιχθέντος τῦ στόματός μυ.* 23. B: *ἐγενήθη.* 24. X† (p. *ἠρημ.*) *ταύτας.* FX† (a. *λέγ.*) *λέγοντες.* 25s. * B (AEFX†). F: ... *Ἐπὶ αἵματος τρώγετε, κ. τὺς ὀφθ. ὑμῶν αἴρετε εἰς τὰ βδελύγματα ὑμῶν, κ. αἷμα ἐκχέετε ... καὶ ἵστ. ἐν ταῖς ῥομφαίαις ὑμ. ἐπ. προσόχθισμα, καὶ ἕκαστος τὴν γυναῖκα τῦ* (*τὴν γυν. αὐτῦ* eti. A^2 cum paucis al.) *πλησ. ...* 27. B* *Οὕτως.* FX: *ἦ μὴν* (EX: *εἰ μή*). A^{2}B: *μαχαίραις.* 28. X: *εἰς ἔρημον καὶ ἀπώλειαν, κ. παύσεται.* B: *ἐρημωθήσεται τὰ ὄρ. τῦ Ἰσρ.* X: *παρὰ τὸ μή.* 30. X (pro *οἱ λαλ.*) *διαλαλῦσι.* EX: *οἴκων.* A^{1}EX: *κ. ἐλάλυν* (*κ. λαλῦσιν* A^{2}B). FX (pro *ἄνθρ.*) *ἕκαστος.* EX (pro *αὐτῦ*) *αὐτῶν.* F† (a. *λέγ.*) *καὶ ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτῦ.* B: *ἀκύσωμεν.* X: *τί τὸ ῥῆμα τὸ ἐκπορευόμενον.*

הַפָּלִיט מִירוּשָׁלַ͏ִם לֵאמֹר הֻכְּתָה
הָעִיר׃ 22 וְיַד־יְהוָה הָיְתָה אֵלַי
בָּעֶרֶב לִפְנֵי בּוֹא הַפָּלִיט וַיִּפְתַּח
אֶת־פִּי עַד־בֹּא אֵלַי בַּבֹּקֶר וַיִּפָּתַח
פִּי וְלֹא נֶאֱלַמְתִּי עוֹד׃
23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 24 בֶּן־
אָדָם יֹשְׁבֵי הֶחֳרָבוֹת הָאֵלֶּה עַל־
אַדְמַת יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים לֵאמֹר אֶחָד
הָיָה אַבְרָהָם וַיִּירַשׁ אֶת־הָאָרֶץ
וַאֲנַחְנוּ רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ
לְמוֹרָשָׁה׃ 25 לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה־
אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה עַל־הַדָּם תֹּאכֵלוּ
וְעֵינֵכֶם תִּשְׂאוּ אֶל־גִּלּוּלֵיכֶם וְדָם
תִּשְׁפֹּכוּ וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ׃ 26 עֲמַדְתֶּם
עַל־חַרְבְּכֶם עֲשִׂיתֶן תּוֹעֵבָה וְאִישׁ
אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּאתֶם וְהָאָרֶץ
תִּירָשׁוּ׃ 27 כֹּה־תֹאמַר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה חַי־אָנִי אִם־לֹא אֲשֶׁר
בֶּחֳרָבוֹת בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וַאֲשֶׁר עַל־
פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחַיָּה נְתַתִּיו לְאָכְלוֹ
וַאֲשֶׁר בַּמְּצָדוֹת וּבַמְּעָרוֹת בַּדֶּבֶר
יָמוּתוּ׃ 28 וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה
וּמְשַׁמָּה וְנִשְׁבַּת גְּאוֹן עֻזָּהּ וְשָׁמְמוּ
הָרֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵין עוֹבֵר׃ 29 וְיָדְעוּ כִּי־
אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה
וּמְשַׁמָּה עַל כָּל־תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ׃
30 וְאַתָּה בֶן־אָדָם בְּנֵי עַמְּךָ הַנִּדְבָּרִים
בְּךָ אֵצֶל הַקִּירוֹת וּבְפִתְחֵי הַבָּתִּים
וְדִבֶּר־חַד אֶת־אַחַד אִישׁ אֶת־אָחִיו
לֵאמֹר בֹּאוּ־נָא וְשִׁמְעוּ מַה הַדָּבָר

21. A: ist zerstört.
22. u. also war m. M. aufgethan ... verstummte. B: kam auf mich. dW.vE.A: war über m. gekommen.
24. dieser Trümmern ... so erben wir ja dies L. dW.vE: jener Tr. dW: uns ist das L. gegeben zum Besitzthum. vE: Erbland.
25. esset Blutiges, u. hebet ... u. ihr wollet ...?

ein Entronnener von Jerusalem, und sprach:
22 Die Stadt ist geschlagen! * Und die Hand des Herrn war über mir des Abends, ehe der Entronnene kam, und that mir meinen Mund auf, bis er zu mir kam des Morgens; und that mir meinen Mund auf, also daß ich nicht mehr schweigen konnte.
23 Und des Herrn Wort geschah zu mir,
24 und sprach: * Du Menschenkind, die Einwohner dieser Wüste im Lande Israel sprechen also: Abraham war ein einiger Mann und erbte dieß Land, unser aber ist viel, so
25 haben wir ja das Land billiger. * Darum sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Ihr habt Blut gefressen und eure Augen zu den Götzen aufgehoben und Blut vergossen, und ihr meinet, ihr wollet das Land
26 besitzen? * Ja ihr fahret immer fort mit Morden und übet Gräuel, und einer schändet dem andern sein Weib, und meinet, ihr
27 wollet das Land besitzen? * So sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: So wahr ich lebe, sollen alle, so in den Wüsten wohnen, durch das Schwert fallen, und was auf dem Felde ist, will ich den Thieren zu fressen geben, und die in Festungen und Höhlen sind, sollen an der Pestilenz sterben!
28 * Denn ich will das Land gar verwüsten, und seiner Hoffarth und Macht ein Ende machen, daß das Gebirge Israels so wüste
29 werde, daß niemand dadurch gehe. * Und sollen erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich das Land gar verwüstet habe um aller ihrer Gräuel willen, die sie üben.

30 Und du Menschenkind, dein Volk redet wider dich an den Wänden und unter den Hausthüren, und spricht je einer zum andern: Lieber, kommt und laßt uns hören,

24. A.A: einziger Mann! A.A: unserer ... sind viele. 28. A.A: ihr Land.

24,26. qui fugerat de Jerusalem, dicens: Vastata est civitas! * Manus autem 22 Domini facta fuerat ad me vespere, 24,27. antequam veniret qui fugerat, aperuitque os meum, donec veniret ad me mane; et aperto ore meo non silui amplius.

Et factum est verbum Domini ad 23 me, dicens: * Fili hominis! Qui ha- 24 bitant in ruinosis his super humum Es.51,2. Israel, loquentes ajunt: Unus erat Mal.2,15. Abraham et haereditate possedit terram, nos autem multi sumus, nobis data est terra in possessionem. * Idcirco dices ad eos: Haec dicit 25 Lv.7,26. Dominus Deus: Qui in sanguine com- 17,10. 19,26; editis et oculos vestros levatis ad Ez.18,6. immunditias vestras et sanguinem funditis, numquid terram haereditate possidebitis? * Stetistis in gladiis 26 vestris, fecistis abominationes et unusquisque 18,6.11. 22,11. uxorem proximi sui polluit, Jer.5,8. et terram haereditate possidebitis? * Haec dices ad eos: Sic dicit Domi- 27 nus Deus: Vivo ego! quia qui in ruinosis habitant, gladio cadent, et qui in agro est, bestiis tradetur ad Am.9,3. devorandum, qui autem in praesidiis et speluncis sunt, peste morientur! 5,14. * Et dabo terram in solitudinem et 28 in desertum, et deficiet superba fortitudo ejus, et desolabuntur montes Israel, eo quod nullus sit qui per 28,24. eos transeat. * Et scient, quia ego 29 35,4. Dominus, cum dedero terram eorum desolatam et desertam propter universas abominationes suas quas operati sunt.

Et tu, fili hominis! filii populi tui, 30 qui loquuntur de te juxta muros et in ostiis domorum, et dicunt unus ad alterum, vir ad proximum suum loquentes: Venite et audiamus, quis

dW: esset mit Blut. vE.A: [Fleisch] m. Bl. B: solltet?
26. ihr Männer trotzet auf euer Schwert, u. ihr Weiber ... dW: verlasset euch. vE: stützet ... verübet Abscheuliches.
27. die auf d. F. sind ... in den Fest. dW.vE.A: wilden Thieren (zum Fraße). dW.A: Burgen u. H.

28. B: zur Wüstung u. Entsetzung machen, daß die Erhebung ihrer Stärke aufhören soll. dW: z. Wüste u. Wüstenei, u. s. frecher Stolz soll ein E. haben. vE: d. St. auf s. Macht.
30. die Kinder deines V. reden zusammen von dir ... Kommt doch.

ρευόμενα παρὰ κυρίου. [31] *Καὶ ἔρχονται πρός σε ὡς συμπορεύεται λαός, καὶ κάθηνται ἐναντίον σου ὁ λαός μου, καὶ ἀκούωσιν τὰ ῥήματά σου καὶ αὐτὰ οὐ μὴ ποιήσωσιν, ὅτι ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν καὶ ὀπίσω τῶν μιασμάτων αὐτῶν ἡ καρδία αὐτῶν ἐστίν.* [32] *Καὶ γίνῃ αὐτοῖς ὡς φωνὴ ψαλτηρίου ἡδυφώνου εὐαρμόστου, καὶ ἀκούοντες τὰ ῥήματά σου οὐ μὴ ποιήσουσιν αὐτά.* [33] *Καὶ ἔσται, ἡνίκα ἐὰν ἔλθῃ, ἐροῦσιν· Ἰδοὺ ἥκει, καὶ γνώσονται, ὅτι προφήτης ἦν ἐν μέσῳ αὐτῶν.*

הַיּוֹצֵא מֵאֵת יְהוָה׃ [31] וְיָבוֹאוּ אֵלֶיךָ
כִּמְבוֹא־עָם וְיֵשְׁבוּ לְפָנֶיךָ עַמִּי וְשָׁמְעוּ
אֶת־דְּבָרֶיךָ וְאוֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ כִּי־
עֲגָבִים בְּפִיהֶם הֵמָּה עֹשִׂים אַחֲרֵי
בִצְעָם לִבָּם הֹלֵךְ׃ [32] וְהִנְּךָ לָהֶם כְּשִׁיר
עֲגָבִים יְפֵה קוֹל וּמֵטִב נַגֵּן וְשָׁמְעוּ
אֶת־דְּבָרֶיךָ וְעֹשִׂים אֵינָם אוֹתָם׃
[33] וּבְבֹאָהּ הִנֵּה בָאָה וְיָדְעוּ כִּי נָבִיא
הָיָה בְתוֹכָם׃

XXXIV. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* [2] *Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς ποιμένας τοῦ Ἰσραήλ, προφήτευσον καὶ εἰπὸν αὐτοῖς· Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ὦ ποιμένες Ἰσραήλ, μὴ οἱ ποιμένες βόσκουσιν ἑαυτούς; οὐχὶ τὰ πρόβατα βόσκουσιν οἱ ποιμένες;*

[3] *Ἰδοὺ τὸ γάλα κατεσθίετε καὶ τὰ ἔρια περιβάλλεσθε καὶ τὸ παχὺ ἐσφάζετε, καὶ τὰ πρόβατά μου οὐκ ἐβόσκετε.* [4] *Τὸ ἠσθενηκὸς οὐκ ἐνισχύσατε, καὶ τὸ κακῶς ἔχον οὐκ ἐσωματοποιήσατε, καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ κατεδήσατε, καὶ τὸ πλανώμενον οὐκ ἐπεστρέψατε, καὶ τὸ ἀπολωλὸς οὐκ ἐζητήσατε, καὶ τὸ ἰσχυρὸν κατειργάσασθε μόχθῳ.* [5] *Καὶ διεσπάρησαν τὰ πρόβατά μου διὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας, καὶ ἐγενήθησαν εἰς κατάβρωμα πᾶσιν τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ.* [6] *Καὶ διεσπάρησαν τὰ πρόβατά μου ἐν παντὶ ὄρει καὶ ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλόν, καὶ ἐπὶ παντὶ προσώπῳ πάσης τῆς γῆς διεσπάρη τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐκ ἦν ὁ ζητῶν οὐδὲ ὁ ἀποστρέφων.*

XXXIV. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי
[2] לֵאמֹר׃ בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא עַל־רוֹעֵי
יִשְׂרָאֵל הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לָרֹעִים
כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי רֹעֵי־
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ רֹעִים אוֹתָם הֲלוֹא
הַצֹּאן יִרְעוּ הָרֹעִים׃
[3] אֶת־הַחֵלֶב תֹּאכֵלוּ וְאֶת־הַצֶּמֶר
תִּלְבָּשׁוּ הַבְּרִיאָה תִּזְבָּחוּ הַצֹּאן לֹא
[4] תִרְעוּ׃ אֶת־הַנַּחְלוֹת לֹא חִזַּקְתֶּם וְאֶת־
הַחוֹלָה לֹא־רִפֵּאתֶם וְלַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא
חֲבַשְׁתֶּם וְאֶת־הַנִּדַּחַת לֹא הֲשֵׁבֹתֶם
וְאֶת־הָאֹבֶדֶת לֹא בִקַּשְׁתֶּם וּבְחָזְקָה
[ח] רְדִיתֶם אֹתָם וּבְפָרֶךְ׃ וַתְּפוּצֶינָה
מִבְּלִי רֹעֶה וַתִּהְיֶינָה לְאָכְלָה לְכָל־
[6] חַיַּת הַשָּׂדֶה וַתְּפוּצֶינָה׃ יִשְׁגּוּ צֹאנִי
בְּכָל־הֶהָרִים וְעַל כָּל־גִּבְעָה רָמָה
וְעַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ נָפֹצוּ צֹאנִי
וְאֵין דּוֹרֵשׁ וְאֵין מְבַקֵּשׁ׃

31. B* *Καὶ* et *ὁ λαός μυ.* A²B: *ἀκέυσιν.* B: *ποιήσυσιν.* FX† (p. *στόμ. αὐτ.*) *αὐτοὶ ποιῶσι* ... (pro *ἐστίν*) *πορεύεται.* B* (alt.) *αὐτῶν.* A¹* (ult.) *αὐτῶν* (A²B†). B* *ἐστίν.* 32. B: *ἀκύσονται* (hoc eti. A²) *συ τὰ ῥ. καὶ ὐ.* X: *τὺς λόγυς ... ποιήσωσιν* (*ποιήσωσιν* eti. EF) *αὐτύς, διότι ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.* 33. B* *ἔσται.* X: *ἔλθωσιν.*

2. B (pro *αὐτοῖς*) *τοῖς ποιμέσι* (A²: *αὐτοῖς τοῖς ποιμ.* F*). EX: *Ὦ οἱ ποιμ.* B: *μὴ βόσκ. ποιμένες ἑαυτύς; ὐ τά.* 3. B: *κατέσθετε ... σφάζετε ... ὐ βόσκετε.* 4. X† (p. *ἐνισχ.*) *καὶ τὸ ἀῤῥωστῶν ὐκ ἰάσασθε.* B: *ἀπεστρ.* X: *ἐπεζητήσατε.* 5. B: *διεσπάρη ... ἐγενήθη* (X: *ἐγένετο*) ... * *κ. τοῖς πετ. τ. ὐρ.* 6. B: *διεσπάρη* (X† *καὶ ἀπεπλανήθη*) ... *ἐπὶ πᾶν β.* (X: *ἐπὶ παντὶ βυνῷ ὑψηλῷ*) ... *ἐπὶ προσώπυ* (* *παντὶ* et *πάσης* et sq. *τὰ πρόβ. μυ*). A²B: *ἐκζητῶν.* EX: *ἐπιστρέφων.*

30. B.dW: was für ein Wort von d. H. ausgehet. A: das für e. W. sei, das ...

31. So kommen s. nun zu dir mit grossem Haufen, u. sitzen ... sond. thun zwar lieblich mit ihrem Munde, aber ihr Herz wandelt ... B: wie ein Volk pflegt zu kommen? dW: wie V. zusammenkommt. vE: wie zu einer Volksversammlung. A: wie Volk, das sich versammelt. B: ob sie gleich ... liebkosen werden? dW: denn ... thun sie was [Gott] gefällt, aber ihrem

31 was der Herr sage. *Und sie werden zu dir kommen in die Versammlung, und vor dir sitzen als mein Volk, und werden deine Worte hören, aber nichts darnach thun, sondern werden dich anpfeifen, und gleich-32 wohl hinfort leben nach ihrem Geiz. *Und siehe, du mußt ihr Liedlein sein, das sie gerne singen und spielen werden. Also werden sie deine Worte hören, und nichts 33 darnach thun. *Wenn es aber kommt, was kommen soll, siehe, so werden sie erfahren, daß ein Prophet unter ihnen gewesen sei.

XXXIV. Und des Herrn Wort geschah 2 zu mir und sprach: *Du Menschenkind, weissage wider die Hirten Israels, weissage und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Wehe den Hirten Israels, die sich selbst weiden! sollen nicht die Hirten die Heerde weiden?

3 Aber ihr fresset das Fette und kleidet euch mit der Wolle und schlachtet das Gemästete, aber die Schafe wollet ihr nicht 4 weiden. *Der Schwachen wartet ihr nicht, und die Kranken heilet ihr nicht, das Verwundete verbindet ihr nicht, das Verirrete holet ihr nicht, und das Verlorene suchet ihr nicht, sondern streng und hart herrschet 5 ihr über sie. *Und meine Schafe sind zerstreut, als die keinen Hirten haben, und allen wilden Thieren zur Speise geworden 6 und gar zerstreuet, *und gehen irre hin und wieder auf den Bergen und auf den hohen Hügeln, und sind auf dem ganzen Lande zerstreuet, und ist niemand, der nach ihnen frage oder ihrer achte.

31. A.A: nicht darnach ... fort leben (U.L: fortleben?)
32. A.A: nicht darnach. 33. U.L: gewest.
6. U.L: ihr achte.

sit sermo egrediens a Domino. *Et 31 veniunt ad te quasi si ingrediatur populus, et sedent coram te populus meus, et audiunt sermones tuos et non faciunt eos; quia in canticum oris sui vertunt illos, et avaritiam suam sequitur cor eorum. *Et es 32 eis quasi carmen musicum, quod suavi dulcique sono canitur; et audiunt verba tua, et non faciunt ea. *Et cum venerit quod praedictum 33 est (ecce enim, venit!), tunc scient, quod prophetes fuerit inter eos.

(20,1. Es.15,2. Mt.15,8. Es.42,20. 53,1. Jac.1,22. Job.17,6. Es.28, 10s. 2,5.)

Et factum est verbum XXXIV. Domini ad me, dicens: *Fili ho- 2 minis, propheta de pastoribus Israel, propheta et dices pastoribus: Haec dicit dominus Deus: Vae pastoribus Israel, qui pascebant semetipsos! nonne greges a pastoribus pascuntur?

Lac comedebatis et lanis operiebamini et quod crassum erat occidebatis, gregem autem meum non pascebatis. *Quod infirmum fuit non 4 consolidastis, et quod aegrotum non sanastis, quod confractum est non alligastis, et quod abjectum est non reduxistis, et quod perierat non quaesistis, sed cum austeritate imperabatis eis et cum potentia. *Et disper- 5 sae sunt oves meae, eo quod non esset pastor, et factae sunt in devorationem omnium bestiarum agri et dispersae sunt. *Erraverunt greges 6 mei in cunctis montibus et in universo colle excelso, et super omnem faciem terrae dispersi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret.

(Jer.23, 1ss.Zach.10,2. Hos.4,8. Zach.11,16. Zach.11,16. 1Pt.5,3. Es.53,6. Mt.9,36. 1Pt.2,25. Mt.18,12. Jer.3,6.)

Gewinne geht ihr H. nach. vE: was wohlgefällig ist, das führen sie im M. (A: zu einem Spottlied machen sie's in ...?)
32. so bist du ihnen wie ein Liebeslied, als Einer, der eine schöne Stimme hat u. wohl spielen kann. dW: gefälliges Lied, schön von St. u. w. spielend. vE: liebliches L., das man schön singt, u. wobei m. sch. spielt?
33. B.dW.vE: kommt, (ja) siehe es kommt ...
2. sprich zu denselbigen Hirten.
3. vE.A: verzehret (asset) die Milch. dW.vE: weidet ihr nicht. A: habt ihr n. geweidet.
4. Die Schwachen stärket. B: Zerbrochene ... Verstoßene. dW: die Verwundeten ... Verjagten. dW. vE: holet (bringet) ihr n. zurück. B: wieder. dW. vE: mit Gewalt u. (m. Strenge) Härte. A: Str. u. Gew.
5. B: sie sind. dW: so zerstr. sie sich, aus Mangel an H. vE: Ohne H. zerstr. s. sich. dW.vE.A: Thieren d. Feldes (zum Fraße).
6. irre auf allen B. ... oder sie suche. B.dW.vE: Meine Schafe (irren). dW: über das ganze Land. B.vE.A: auf der ganzen (Oberfläche der) Erde? dW: auf sie achte. vE: sich um sie bekümmert.

XXXIV. ***Adversus pastores se pascentes.***

[7] Διὰ τοῦτο, ποιμένες, ἀκούσατε λόγον κυρίου. [8] Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος κύριος, εἰ μὴν ἀντὶ τοῦ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς προνομήν, καὶ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς κατάβρωμα πᾶσιν τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ παρὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας, καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν τὰ πρόβατά μου οἱ ποιμένες, καὶ ἐβόσκησαν οἱ ποιμένες ἑαυτούς, τὰ δὲ πρόβατά μου οὐκ ἐβόσκησαν· [9] ἀντὶ τούτου, ποιμένες, ἀκούσατε λόγον κυρίου. [10] Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τοὺς ποιμένας, καὶ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς τοῦ μὴ ποιμαίνειν τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐ μὴ βοσκήσουσιν ἔτι οἱ ποιμένες αὐτά· καὶ ἐξελοῦμαι τὰ πρόβατά μου ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ οὐκέτι ἔσονται αὐτοῖς εἰς κατάβρωμα.

[11] Διότι τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐπισκέψομαι αὐτά. [12] Ὡς ἐπισκέπτεται ὁ ποιμὴν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ γνόφου καὶ νεφέλης ἐν μέσῳ προβάτων αὐτοῦ διακεχωρισμένων, οὕτως ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ συνάξω αὐτὰ ἀπὸ παντὸς τόπου οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ ἐν ἡμέρᾳ νεφέλης καὶ γνόφου. [13] Καὶ ἐξάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν, καὶ εἰςάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ βοσκήσω αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ καὶ ἐν ταῖς φάραγξιν καὶ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ τῆς γῆς· [14] ἐν νομῇ ἀγαθῇ βοσκήσω αὐτούς, ἐν τῷ ὄρει τῷ ὑψηλῷ, ἐν τῷ ὄρει Ἰσραήλ. Καὶ ἔσονται αἱ μάνδραι αὐτῶν ἐκεῖ καὶ κοιμηθήσονται, καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται ἐν τρυφῇ ἀγαθῇ, καὶ ἐν νομῇ πίονι βοσκηθήσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων τοῦ Ἰσραήλ. [15] Ἐγὼ βοσκήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω αὐτά, καὶ ἐπιγνώσονται, διότι ἐγώ εἰμι κύριος. Τάδε λέγει κύριος κύριος· [16] Τὸ ἀπολωλὸς ἐκζητήσω, καὶ τὸ πεπλανημένον ἐπιστρέψω, καὶ τὸ συν-

7 לָכֵן רֹעִים שִׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה׃

8 חַי־אָנִי נְאֻם ׀ אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא יַעַן הֱיוֹת־צֹאנִי ׀ לָבַז וַתִּהְיֶינָה צֹאנִי לְאָכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאֵין רֹעֶה וְלֹא־דָרְשׁוּ רֹעַי אֶת־צֹאנִי וַיִּרְעוּ הָרֹעִים אוֹתָם וְאֶת־צֹאנִי לֹא רָעוּ׃

9 לָכֵן הָרֹעִים שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃

י כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֶל־הָרֹעִים וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי מִיָּדָם וְהִשְׁבַּתִּים מֵרְעוֹת צֹאן וְלֹא־יִרְעוּ עוֹד הָרֹעִים אוֹתָם וְהִצַּלְתִּי צֹאנִי מִפִּיהֶם וְלֹא־תִהְיֶיןָ לָהֶם לְאָכְלָה׃

11 כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי־אָנִי

12 וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי וּבִקַּרְתִּים׃ כְּבַקָּרַת רֹעֶה עֶדְרוֹ בְּיוֹם הֱיוֹתוֹ בְתוֹךְ־צֹאנוֹ נִפְרָשׁוֹת כֵּן אֲבַקֵּר אֶת־צֹאנִי וְהִצַּלְתִּי אֶתְהֶם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נָפֹצוּ שָׁם

13 בְּיוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל׃ וְהוֹצֵאתִים מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּים מִן־הָאֲרָצוֹת וַהֲבִיאוֹתִים אֶל־אַדְמָתָם וּרְעִיתִים אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל בָּאֲפִיקִים וּבְכֹל

14 מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ בְּמִרְעֶה־טּוֹב אֶרְעֶה אוֹתָם וּבְהָרֵי מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נְוֵהֶם שָׁם תִּרְבַּצְנָה בְּנָוֶה טּוֹב וּמִרְעֶה

טו שָׁמֵן תִּרְעֶינָה אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ אֲנִי אֶרְעֶה צֹאנִי וַאֲנִי אַרְבִּיצֵם נְאֻם אֲדֹנָי

16 יְהוִה׃ אֶת־הָאֹבֶדֶת אֲבַקֵּשׁ וְאֶת־הַנִּדַּחַת אָשִׁיב וְלַנִּשְׁבֶּרֶת אֶחֱבֹשׁ וְאֶת־

---

8. FX: ἦ μὴν ... τὰ ποίμνιά μυ εἰς κατάβρ. B: θηρ. τῦ πεδίυ ... ἐξεζ. οἱ ποιμ. τὰ πρόβ. μυ. X (pro ult. καὶ) ἀλλὰ. 9. FX: διὰ τῦτο, ποιμ. B* ἀκύσ. λόγ. κυρ. 10. B (pro ἀδων.) κύριος. X (pro ἀποστρ.) καταπαύσω. B* (alt.) μή. X: κ. ὐ ποιμανῦσιν αὐτὰ ἔτι. BX: κ. ὐκ ἔσ. αὐτοῖς ἔτι (X* ἔτι). 11. EX: Διὰ τῦτο τάδε. B* ὁ θεός. A² (cum paucis): ἐγώ εἰμι, ἐκζητ. 12. B: Ὥςπερ ζητεῖ ὁ π. ..: ἐν ἡμ. (eti. A²:) ὅταν ᾖ γνόφος κ. νεφέλη ... * αὐτῦ ... (pro συνάξω) (eti. A²:) ἀπελάσω (X: ῥύσομαι). 13. B: ἀπὸ τῶν χ. EX* ἐκ τῶν χ. κ. εἰςάξω αὐτ. X: κ. ποιμανῶ αὐτὺς ἐπὶ τῶν ὀρέων Ἰσρ. 14. A¹* ἐν (A²B†). BX* (alt.) ἐν τῷ ὄρ. X: τῷ ὑψηλῷ τῦ Ἰσρ. ἔσται εὐπρέπεια αὐτῶν. EX* (alt.) ἐκεῖ. B* τῦ. 15. X: Ἐγὼ ποιμανῶ. B: γνώσονται. 16. B: ζητήσω ... πλανώμενον ἀποστρέψω.

v. 14. bis בנ״א חט׳ בדגש ib. בנ״א אתם

7 Darum höret, ihr Hirten, des Herrn 8 Wort! *So wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, weil ihr meine Schafe lasset zum Raub und meine Heerde allen wilden Thieren zur Speise werden, weil sie keinen Hirten haben, und meine Hirten nach meiner Heerde nicht fragen, sondern sind solche Hirten, die sich selbst weiden, aber meine 9 Schafe wollen sie nicht weiden: *darum, 10 ihr Hirten, höret des Herrn Wort! *So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an die Hirten, und will meine Heerde von ihren Händen fordern, und will es mit ihnen ein Ende machen, daß sie nicht mehr sollen Hirten sein, und sollen sich nicht mehr selbst weiden. Ich will meine Schafe erretten aus ihrem Maul, daß sie sie forthin nicht mehr fressen sollen.

11 Denn so spricht der Herr Herr: Siehe, ich will mich meiner Heerde selbst an- 12 nehmen und sie suchen. *Wie ein Hirte seine Schafe suchet, wenn sie von seiner Heerde verirret sind, also will ich meine Schafe suchen, und will sie erretten von allen Oertern, dahin sie zerstreut waren, 13 zur Zeit, da es trübe und finster war. *Ich will sie von allen Völkern ausführen und aus allen Ländern versammeln, und will sie in ihr Land führen, und will sie weiden auf den Bergen Israels und in allen Auen 14 und auf allen Angern des Landes. *Ich will sie auf die beste Weide führen, und ihre Hürden werden auf den hohen Bergen in Israel stehen: daselbst werden sie in sanften Hürden liegen und fette Weide ha- 15 ben auf den Bergen Israels. *Ich will selbst meine Schafe weiden, und will sie 16 lagern, spricht der Herr Herr. *Ich will das Verlorne wieder suchen, und das Verirrete wieder bringen, und das Ver-

Propterea pastores, audite verbum 7 Domini! *Vivo ego, dicit Dominus 8 Deus, quia pro eo quod facti sunt greges mei in rapinam et oves meae in devorationem omnium bestiarum agri, eo quod non esset pastor (neque enim quaesierunt pastores mei gregem meum, sed pascebant pastores semetipsos et greges meos non pascebant): *propterea pastores, au- 9 dite verbum Domini! *Haec dicit Do- 10 minus Deus: Ecce ego ipse super pastores, requiram gregem meum de manu eorum, et cessare faciam eos ut ultra non pascant gregem nec pascant amplius pastores semetipsos; et liberabo gregem meum de ore eorum, et non erit ultra eis in escam.

(3,18. 33,8. — 22,25.)

Quia haec dicit Dominus Deus: 11 Ecce, ego ipse requiram oves meas et visitabo eas. *Sicut visitat pastor 12 gregem suum, in die quando fuerit in medio ovium suarum dissipatarum, sic visitabo oves meas, et liberabo eas de omnibus locis, in quibus dispersae fuerant in die nubis et caliginis. *Et educam eas de populis et 13 congregabo eas de terris, et inducam eas in terram suam, et pascam eas in montibus Israel, in rivis et in cunctis sedibus terrae. *In pa- 14 scuis uberrimis pascam eas, et in montibus excelsis Israel erunt pascua earum: ibi requiescent in herbis virentibus, et in pascuis pinguibus pascentur super montes Israel. *Ego 15 pascam oves meas, et ego eas accubare faciam, dicit Dominus Deus. *Quod perierat requiram, et quod 16 abjectum erat reducam, et quod con-

(v.15. Zach.13, 7.Joh.10, 12.Jer. 31,10; Mt.18, 12.14.Lc. 15,4ss. — Zeph.3, 19s.Zach. 10,8. — 28,25. — Zeph.3, 13. — Ps.23,2. Mich.7, 14. — v.11pp. — v.4.(Mt. 10,6.15, 24.18, 11.pp.)

10. Al.: greg. meum (*ter*). Al.* (*alt.*) ultra.

8. darum daß m. Sch. zum ... B.vE.A: sondern (vielmehr) die H. sich selbst w.
10. dW: n. mehr die Schafe weiden. B: keine Sch. vE: sie aufhören lassen die Heerde zu w. B.dW: ihnen n. m. (sollen) zur Speise sein. vE: dienen!
11. B: nach m. Schafen fragen. dW: auf m. Sch. achten u. nach ihnen sehen. A: nach ... sehen u. sie heimsuchen. vE: mich selbst um m. Heerde bekümmern.
12. s. Heerde s., w. er unter s. zerstreueten Sch. ist. dW.A: am Tage des Gewölks u. d. Finsterniß. vE: wolkigen, düstern Tage.
13. den V. ... bringen ... Isr., in den A. u. in allen Wohnorten. dW.vE: Thälern. B.A: bei (an) d. Bächen. A: Plätzen? vE: bewohnten Gegenden.
14. B.dW.vE: weiden auf einer guten (guter) W. dW: und ... soll ihre Trift sein. vE: Weideplatz. A: Weide. B.dW.vE: sich lagern. A: ruhen. dW: auf guter Tr. vE: Weidepl.
15. dW.vE.A: lagern lassen.

XXXIV. *Adversus pastores se pascentes.*

τετριμμένον καταδήσω, καὶ τὸ ἐκλεῖπον ἐνισχύσω, καὶ τὸ πῖον καὶ τὸ ἰσχυρὸν φυλάξω· καὶ βοσκήσω αὐτὰ μετὰ κρίματος.

[17] Καὶ ὑμεῖς τὰ πρόβατα, τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον προβάτου καὶ προβάτου, κριοῦ καὶ τράγου. [18] Καὶ οὐχ ἱκανὸν ὑμῖν ὅτι τὴν καλὴν νομὴν ἐνέμεσθε, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς νομῆς ὑμῶν τοῖς ποσὶν ὑμῶν κατεπατεῖτε; καὶ τὸ καθεστηκὸς ὕδωρ ἐπίνετε, καὶ τὸ λοιπὸν τοῖς ποσὶν ὑμῶν ἐταράσσετε; [19] καὶ τὰ πρόβατά μου τὰ πατήματα τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐνέμοντο, καὶ τὸ τεταραγμένον ὕδωρ ὑπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἔπινον;

[20] Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἰσχυροῦ καὶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἀσθενοῦς. [21] Ἐπὶ ταῖς πλευραῖς καὶ τοῖς ὤμοις ὑμῶν διωθεῖσθε, καὶ τοῖς κέρασιν ὑμῶν ἐκερατίζετε, καὶ πᾶν τὸ ἐκλεῖπον ἐξεθλίβετε. [22] Καὶ σώσω τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐκέτι ἔσονται ἔτι εἰς προνομήν, καὶ κρινῶ ἀνὰ μέσον κριοῦ πρὸς κριόν. [23] Καὶ ἀναστήσω ἐπ' αὐτοὺς ποιμένα ἕνα καὶ ποιμανεῖ αὐτούς, τὸν δοῦλόν μου Δαυίδ· αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς καὶ ἔσται αὐτῶν ποιμήν. [24] Καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ Δαυὶδ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν· ἐγὼ κύριος ἐλάλησα. [25] Καὶ διαθήσομαι τῷ Δαυὶδ διαθήκην εἰρήνης, καὶ ἀπολῶ θηρία πονηρὰ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατοικήσουσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ὑπνώσουσιν ἐν τοῖς δρυμοῖς. [26] Καὶ δώσω αὐτοὺς κύκλῳ τοῦ ὄρους μου, καὶ ἀποστελῶ τὸν ὑετόν, ὑετὸν εὐλογίας αὐτοῖς.

הַחוֹלָה אֲחַזֵּק וְאֶת־הַשְּׁמֵנָה וְאֶת־
הַחֲזָקָה אַשְׁמִיד אֶרְעֶנָּה בְמִשְׁפָּט׃
17 וְאַתֵּנָה צֹאנִי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה
הִנְנִי שֹׁפֵט בֵּין־שֶׂה לָשֶׂה לָאֵילִים
18 וְלָעַתּוּדִים׃ הַמְעַט מִכֶּם הַמִּרְעֶה
הַטּוֹב תִּרְעוּ וְיֶתֶר מִרְעֵיכֶם תִּרְמְסוּ
בְּרַגְלֵיכֶם וּמִשְׁקַע־מַיִם תִּשְׁתּוּ וְאֵת
19 הַנּוֹתָרִים בְּרַגְלֵיכֶם תִּרְפֹּשׂוּן׃ וְצֹאנִי
מִרְמַס רַגְלֵיכֶם תִּרְעֶינָה וּמִרְפַּשׂ
רַגְלֵיכֶם תִּשְׁתֶּינָה׃
20 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה אֲלֵיהֶם
הִנְנִי־אָנִי וְשָׁפַטְתִּי בֵּין־שֶׂה בִרְיָה
21 וּבֵין שֶׂה רָזָה׃ יַעַן בְּצַד וּבְכָתֵף
תֶּהְדֹּפוּ וּבְקַרְנֵיכֶם תְּנַגְּחוּ כָּל־
הַנַּחְלוֹת עַד אֲשֶׁר הֲפִיצוֹתֶם אוֹתָנָה
22 אֶל־הַחוּצָה׃ וְהוֹשַׁעְתִּי לְצֹאנִי וְלֹא־
תִהְיֶינָה עוֹד לָבַז וְשָׁפַטְתִּי בֵּין שֶׂה
23 לָשֶׂה׃ וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעֶה אֶחָד
וְרָעָה אֶתְהֶן אֵת עַבְדִּי דָוִיד הוּא
יִרְעֶה אוֹתָם וְהוּא יִהְיֶה לָהֶן לְרֹעֶה׃
24 וַאֲנִי יְהוָֹה אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים וְעַבְדִּי
דָוִד נָשִׂיא בְתוֹכָם אֲנִי יְהוָֹה דִּבַּרְתִּי׃
25 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם וְהִשְׁבַּתִּי
חַיָּה־רָעָה מִן־הָאָרֶץ וְיָשְׁבוּ בַמִּדְבָּר
26 לָבֶטַח וְיָשְׁנוּ בַּיְּעוֹרִים׃ וְנָתַתִּי אוֹתָם
וּסְבִיבוֹת גִּבְעָתִי בְּרָכָה וְהוֹרַדְתִּי
הַגֶּשֶׁם בְּעִתּוֹ גִּשְׁמֵי בְרָכָה יִהְיוּ׃

---

16. X (pro ἐκλεῖπ.) ἠσθενηκός. A¹B* πῖον κ. τὸ (A²X†). X: φυλ. αὐτὰ κ. ποιμανῶ μετὰ κρίσεως. 17. B* τὰ. FX† (p. πρόβ.) μȣ. A²B: κριῶν κ. τράγων. 18. X† (p. ἐνέμ.) ἀλλά. A¹EX* (pr.) ὑμῶν (A²B†). B: κατεπατ. τοῖς ποσ. ὑμ. FX: τὸ κατάλοιπον. X† (p. λοιπ.) ἐν. 19. X: καταπατήματα ... ἐνέμετο. 20. B* ὁ θεός. A²† (p. θεός) πρὸς αὐτȣ́ς et (p. ἐγὼ) εἰμι. X: Ἰδȣ̀ ἐγὼ πρὸς ὑμᾶς, καὶ διακρ. 21. X: Ἐπειδὴ ταῖς πλ. EX* (ult.) καὶ et ἐξεθλ. X: πάντα δὲ τὰ ἐκλείποντα. FX† (in f.) ἕως ȣ̔ ἐξώσατε αὐτὰ ἔξω (X perg.: καὶ διεσπάρη τὰ πρόβατά μȣ παντὶ παραπορευομένῳ). 22. B: κ. ȣ̓ μὴ ὦσιν ἔτι εἰς πρ. X† (a. ἀνὰ μ.) ἀνὰ μέσον προβάτȣ καὶ προβάτȣ καὶ. F: ἀνὰ μ. προβάτων κ. κριῶν. 23. A¹: αὐτοῖς ποιμ. ἕτερον (ἐπ' αὐτȣ̀ς π. ἕνα A²B). A¹B* αὐτὸς ποιμ. αὐτȣ̀ς (A²FX†; X† eti. καὶ ἀναπαύσει αὐτȣ́ς). 24. EX (pro εἰς θ.) θεός. FX: καὶ ὁ δȣ̃λός μȣ ὁ (X* ὁ) Δ. ... λελάληκα. 25. A²B (pro ἀπολῶ) ἀφανιῶ. X† (p. ἐρήμῳ) πεποιθότες. 26. A¹: ἔσονται (pro δώσω αὐτȣ̀ς A²B; EX: δ. αὐτοῖς). B: περικύκλῳ. X† (p. ὄρ. μȣ) εὐλογίαν. B (pro ἀποστ.) δώσω (X: καταβιβάσω). A¹X* τὸν ὑετὸν (A²B†). B† (p. pr. ὑετ.) ὑμῖν (* αὐτοῖς). X: τὸν ὑετὸν ὑμῖν ἐν καιρῷ αὐτȣ̃ (F: τ. ὑετ. κατὰ καιρὸν αὐτȣ̃)· ὑετοὶ εὐλ. ἔσονται.

v. 21. בנ״א חג׳ רפה
v. 25. ביערים ק׳

16. das Kranke stärken; aber ... verderben, u. w. sie weiden ... (vgl. V. 4). B.dW.vE: vertilgen. B. A: nach dem Recht.

17. B.vE: was euch m. Schafe betrifft. dW: Ihr nun, m. Sch.

wundete verbinden, und des Schwachen warten, und was fett und stark ist, will ich behüten, und will ihrer pflegen, wie es recht ist.

17 Aber zu euch, meine Heerde, spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will richten zwischen Schaf und Schaf, und zwischen 18 Widdern und Böcken. * Ists nicht genug, daß ihr so gute Weide habt, und so überflüssig, daß ihr es mit Füßen tretet, und so schöne Börne zu trinken, so überflüssig, daß ihr darein tretet und sie trübe machet, 19 * daß meine Schafe essen müssen, was ihr mit euren Füßen zertreten habt, und trinken, was ihr mit euren Füßen trübe gemacht habt?

20 Darum so spricht der Herr Herr zu ihnen: Siehe, ich will richten zwischen den 21 fetten und magern Schafen, * darum, daß ihr löcket mit den Füßen und die Schwachen von euch stoßet mit euren Hörnern, 22 bis ihr sie alle von euch zerstreuet. * Und ich will meiner Heerde helfen, daß sie nicht mehr sollen zum Raub werden, und will 23 richten zwischen Schaf und Schaf. * Und ich will ihnen einen einigen Hirten erwecken, der sie weiden soll, nehmlich meinen Knecht David: der wird sie weiden und 24 soll ihr Hirte sein. * Und ich, der Herr, will ihr Gott sein, aber mein Knecht David soll der Fürst unter ihnen sein; 25 das sage ich, der Herr. * Und ich will einen Bund des Friedens mit ihnen machen, und alle böse Thiere aus dem Lande austotten, daß sie sicher wohnen sollen in der Wüste und in den Wäldern schlafen. 26 * Ich will sie und alle meine Hügel umher segnen, und auf sie regnen lassen zu rechter Zeit: das sollen gnädige Regen sein,

16. U.L: ihr pflegen. 25. U.L: des Friedes.

fractum fuerat alligabo, et quod infirmum fuerat consolidabo, et quod pingue et forte custodiam, et pascam illas in judicio.

17 Vos autem, greges mei, haec dicit Dominus Deus: Ecce, ego judico inter pecus et pecus arietum et hircorum. (Mt.25,32.) 18 * Nonne satis vobis erat pascua bona depasci? insuper et reliquias pascuarum vestrarum conculcastis pedibus vestris, et cum purissimam aquam biberetis, reliquam pedibus vestris turbabatis; (Mt.23,13. Lc.11,52.) 19 * et oves meae his, quae conculcata pedibus vestris fuerant, pascebantur, et quae pedes vestri turbaverant, haec bibebant.

20 Propterea haec dicit Dominus Deus ad vos: Ecce, ego ipse judico inter pecus pingue et macilentum, 21 * pro eo quod lateribus et humeris impingebatis et cornibus vestris ventilabatis omnia infirma pecora, donec dispergerentur foras. ([Jer.50,11.) 22 * Salvabo gregem meum, et non erit ultra in rapinam, et judicabo inter pecus et pecus. 23 * Et suscitabo super eas pastorem unum qui pascat eas, servum meum David: ipse pascet eas et ipse erit eis in pastorem. (37,24. Es.40,11. Joh.10,12ss; Hos.3,5.) 24 * Ego autem Dominus ero eis in Deum, et servus meus David princeps in medio eorum; ego Dominus locutus sum. (37,27. Hos.1,11. 3,5.) 25 * Et faciam cum eis pactum pacis, et cessare faciam bestias pessimas de terra, et qui habitant in deserto, securi dormient in saltibus. (37,26. Es.54,10.11. 6. Hos.2,18.) 26 * Et ponam eos in circuitu collis mei benedictionem, et deducam imbrem in tempore suo: pluviae benedictionis erunt. (Ps.68,10. Es.44,3s. 30,23. Zch.13,1.)

26. S: et pluv.

18. daß ihr das Ueberfl. davon mit euren F. zertretet ... lautere ... daß ihr deren Uebriges m. euren F. tr. machet. B: zu wenig. vE: gering. dW: euch [ihr starken Schafe]! dW.vE.A: was von eurer W. übrig bleibt (blieb). dW: zerstampfet. B: das lauterste Wasser trinket. dW: lauteres. vE: reines.

21. mit Hüften u. Schultern, u. stoßet ... alle Schw., bis ihr sie fernhin zerstr. habt. B: alle die Kranken m. d. Seite ... Schulter forttreibet. dW.vE: (mit S. u. Sch.) dränget. dW: hinausgetrieben u. zerstr. habt. vE: hinausgestoßen habt.

22. B: So w. ich m. Schafe erlösen. dW: meinen Sch. helfen. vE: zu Hülfe kommen! A: der Retter meiner H. sein.

24. B.dW.vE.A: über sie setzen (erw.). dW.vE.A: (Diener) D. (soll) F. (sein) in ihrer Mitte. B.dW.vE.A: Ich ... habe (es) geredet.

25. die bösen Th. dW.vE.A: (die) wilden.

26. u. was um meinen H. her ist, segnen, u. will r. ... gesegnete. B: zum Segen stellen. dW: mache z. S. ... segensreiche. vE: fruchtbare. A: R. des Segens.

XXXIV. *Adversus pastores se pascentes. Contra Edomitas.*

[27] *Καὶ τὰ ξύλα τοῦ πεδίου ἀποδώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ ἡ γῆ δώσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς· καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν ἐλπίδι εἰρήνης, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ἐν τῷ συντρῖψαί με τὸν ζυγὸν τοῦ κλοιοῦ αὐτῶν· καὶ ἐξελοῦμαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν καταδουλωσαμένων αὐτούς.* [28] *Καὶ οὐκέτι ἔσονται ἐν προνομῇ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς οὐκέτι μὴ φάγωσιν αὐτούς· καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.* [29] *Καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς φυτὸν εἰρήνης, καὶ οὐκέτι ἔσονται ἀπολλύμενοι λιμῷ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὀνειδισμὸν ἐθνῶν οὐ μὴ ἐνέγκωσιν ἔτι.* [30] *Καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαός μου, οἶκος τοῦ Ἰσραήλ, λέγει κύριος κύριος.* [31] *Καὶ ὑμεῖς πρόβατά μου καὶ πρόβατα τοῦ ποιμνίου μού ἐστε, καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, λέγει κύριος κύριος.*

XXXV. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* [2] *Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐπίστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ὄρος Σηεὶρ καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτό,* [3] *καὶ εἰπὸν αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, ὄρος Σηείρ, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ δώσω σε ἔρημον, καὶ ἐρημωθήσῃ.* [4] *Καὶ ἐν ταῖς πόλεσίν σου ἐρημίαν ποιήσω, καὶ σὺ ἔρημος ἔσῃ, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.* [5] *Ἀντὶ τοῦ γενέσθαι σε ἐχθρὰν αἰώνιον καὶ ἐνεκάθισας τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ δόλῳ ἐν καιρῷ ἐχθρῶν ἐν χειρὶ μαχαίρας ἐν καιρῷ ἀδικίας ἐπ' ἐσχάτων,* [6] *διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος κύριος, εἰ μὴν εἰς αἷμα ἥμαρτες, καὶ αἷμά σε διώξεται.* [7] *Καὶ δώσω τὸ ὄρος*

27. BX: ξ. τὰ ἐν τῷ πεδίῳ (X: ἀγρῷ) δώσει. A[1]: τὸν κ. αὐτοῖς ... τὸν καρπὸν (τ. κ. αὐτῶν ... τὴν ἰσχὺν A[2]B). EX* με. B* τȣ̃ κλοιȣ̃ (FX: τȣ̀ς κλοιȣ̀ς [F: τὴν σειρὰν] τȣ̃ ζυγȣ̃). A[1]* (ult.) καὶ (A[2]B†). 28. B: ȣ̓κ ἔσ. ἔτι (FX: ȣ̓κ ἔσ. ȣ̓κέτι). X: εἰς προνομήν. A[1]: πτοήσει (pro φάγ. A[2]B). 29. X† (p. εἰρ.) εἰς ὄνομα. EX† (p. ἔσοντ.) ὀλίγοι ἐν (X* ἐν) ἀριθμῷ ἐν τῇ γῇ, καὶ ȣ̓κέτι ἔσονται. 30. FX† (p. αὐτῶν) μετ' αὐτῶν. B* τȣ̃. 31. B* Κ. ὑμεῖς et τȣ̃. FX: πρόβ. νομῆς μȣ, ἄνθρωποί ἐστε.

2. B: ἐπ' ὄρ. Σ. ... εἰς αὐτό (EFX: ἐπ' αὐτῷ). 3. A[1]* (alt.) κύρ. (A[2]B†; X: ἀδωναΐ κ.). B: δ. σε εἰς ἔρημ. 4. B* ἐν. 5. X (pro σε) ἐν σοί. B: αἰωνίαν. FX: ἐν δόλῳ. B: δόλῳ ἐν χειρὶ ἐχθρῶν μαχαίρᾳ ἐν. A[2]X† (p. μαχ.) ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν. 6. F: εἰ μὲν (X: ἦ μήν). B: διώξ. σε. F† (in f.) καὶ αἷμα ἐμίσησας, καὶ αἷμα ἐκδιώξεταί σε (X: αἷμα γάρ σȣ ἐμίσ. καὶ τὸ αἷμά σȣ διώξει σε). 7. B* τὸ.

[27] וְנָתַן עֵץ הַשָּׂדֶה אֶת־פִּרְיוֹ וְהָאָרֶץ תִּתֵּן יְבוּלָהּ וְהָיוּ עַל־אַדְמָתָם לָבֶטַח וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּשִׁבְרִי אֶת־מֹטוֹת עֻלָּם וְהִצַּלְתִּים מִיַּד הָעֹבְדִים בָּהֶם׃ [28] וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד בַּז לַגּוֹיִם וְחַיַּת הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלֵם וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד׃ [29] וַהֲקִמֹתִי לָהֶם מַטָּע לְשֵׁם וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד אֲסֻפֵי רָעָב בָּאָרֶץ וְלֹא־יִשְׂאוּ עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם׃ [ל] וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אִתָּם וְהֵמָּה עַמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ [31] וְאַתֵּן צֹאנִי צֹאן מַרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

XXXV. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ [2] בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ עַל־הַר שֵׂעִיר [3] וְהִנָּבֵא עָלָיו׃ וְאָמַרְתָּ לּוֹ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר־שֵׂעִיר וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיךָ וּנְתַתִּיךָ שְׁמָמָה [4] וּמְשַׁמָּה׃ עָרֶיךָ חָרְבָּה אָשִׂים וְאַתָּה שְׁמָמָה תִהְיֶה וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי [ה] יְהוָה׃ יַעַן הֱיוֹת לְךָ אֵיבַת עוֹלָם וַתַּגֵּר אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־יְדֵי חָרֶב בְּעֵת אֵידָם בְּעֵת עֲוֺן קֵץ׃ [6] לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־לְדָם אֶעֶשְׂךָ וְדָם יִרְדֲּפֶךָּ אִם־לֹא דָם [7] שָׂנֵאתָ וְדָם יִרְדֲּפֶךָּ׃ וְנָתַתִּי אֶת־הַר

v. 6. bis בנ"א חד' בחטף פתח

27. die Erde ihr Gew. ... auf ihrem L. dW: der Baum des F. gibt ... auf ihrem Boden in Sicherheit. vE: seinen Ertrag. A: ohne Furcht ... die Ketten ihres Jochs. B: die sie zu dienen zwangen. dW: dienstbar machten. A: ihrer Beherrscher. vE: bei denen sie Sklaven waren.

28. dW. vE: u. Niemand (soll) sie schrecken. B: soll N. sein, der s. schrecke. A: ohne den mindesten Schrecken.

29. vom H. verzehrt werden ... die Schm. der H.

27 *daß die Bäume auf dem Felde ihre Früchte bringen, und das Land sein Gewächs geben wird; und sie sollen sicher auf dem Lande wohnen, und sollen erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich ihr Joch zerbrochen und sie errettet habe von der Hand derer, denen sie 28 dienen mußten. *Und sie sollen nicht mehr den Heiden zum Raub werden, und kein Thier auf Erden soll sie mehr fressen, sondern sollen sicher wohnen ohne alle Furcht. 29 *Und ich will ihnen eine berühmte Pflanze erwecken, daß sie nicht mehr sollen Hunger leiden im Lande, und ihre Schmach unter 30 den Heiden nicht mehr tragen sollen. *Und sollen erfahren, daß ich, der Herr, ihr Gott, bei ihnen bin, und daß sie vom Hause Israel mein Volk seien, spricht der Herr 31 Herr. *Ja, ihr Menschen sollt die Heerde meiner Weide sein, und ich will euer Gott sein, spricht der Herr Herr.

XXXV. Und des Herrn Wort geschah 2 zu mir, und sprach: *Du Menschenkind, richte dein Angesicht wider das Gebirge 3 Seir und weissage dawider, *und sprich zu demselbigen: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, du Berg Seir, und meine Hand wider dich ausstrecken, und 4 will dich gar wüste machen. *Ich will deine Städte öde machen, daß du sollst zur Wüste werden, und erfahren, daß ich der 5 Herr bin. *Darum, daß ihr ewige Feindschaft tragt wider die Kinder Israel und triebet sie in das Schwert, daß es ihnen übel ging, und ihre Sünde ein Ende hatte: 6 *darum, so wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, will ich dich auch blutend machen, und sollst dem Blute nicht entrinnen; weil du Lust zum Blute hast, sollst du dem 7 Blute nicht entrinnen. *Und ich will den

3. U.L: zum selbigen.

36,30. Ps.67,7. Ez.32,18. Ez.35,4. *Et dabit lignum agri fructum suum, 27 et terra dabit germen suum; et erunt in terra sua absque timore, et scient, quia ego Dominus, cum contrivero catenas jugi eorum, et eruero eos de manu imperantium sibi. *Et non 28 erunt ultra in rapinam in gentibus, neque bestiae terrae devorabunt eos, sed habitabunt confidenter absque ullo terrore. *Et suscitabo eis ger- 29 Jer.23,5. Es.4,2. 11,1. Ez.36,30. men nominatum, et non erunt ultra imminuti fame in terra, neque portabunt ultra opprobrium gentium. v.27.25. 5;11,20. 36,28.37,23. *Et scient, quia ego Dominus Deus 30 eorum cum eis, et ipsi populus meus domus Israel, ait Dominus Deus. *Vos autem greges mei, greges pa- 31 36,37.Ps.100,3. Joh.10,11. scuae meae homines estis, et ego Dominus Deus vester, dicit Dominus Deus.

Et factus est sermo Domini ad me, dicens: **XXXV.** *Fili hominis, 2 6,2. pone faciem tuam adversum montem 25,8.Dt.2,5.Es.21,11. Seir et prophetabis de eo, *et di- 3 ces illi: Haec dicit Dominus Deus: Mal.1,3. (2Mcc.10,16ss. Ecce ego ad te, mons Seir! et extendam manum meam super te, et dabo te desolatum atque desertum. *Urbes tuas demoliar, et tu deser- 4 v.9. 34,30. tus eris, et scies, quia ego Dominus. 25,12.Gn.27,41. Am.1,11. *Eo quod fueris inimicus 5 sempiternus et concluseris filios Israel in manus gladii in tempore afflictionis 21,25.29. eorum, in tempore iniquitatis extremae, *propterea vivo ego! dicit 6 Dominus Deus, quoniam sanguini Gn.9,6. tradam te et sanguis te persequetur, et cum sanguinem oderis, sanguis persequetur te. *Et dabo montem 7

dW: e. Pflanzung aufwachsen lassen zu [meinem] Ruhm? vE: ihre Pfl. wachsen l., daß sie berühmt werden soll? A: ein Gewächs v. großem Namen erw. B.dW: weggerafft. vE: aufgerieben. A: vermindert!
30. B. sind. dW.vE.A: sie, das H. Isr.
31. B.dW: Ihr aber, m. (Schafe), die (Sch.) m. W. (ihr) seid (zwar) Menschen, ich (aber) bin (doch) euer Gott. vE: Ja ihr seid ... M. seid ihr ... A: Ihr u. H. ... seid M.
3. B: zur Wüstung u. z. Entsetzung. dW: Wüste u. Wüstenei. vE.A: u. (z.) Einöde.
4. dW: in Trümmer wandeln. vE: Schutt verwandeln.
5. du ew. F. trägst ... zur Zeit ihres Unglücks, da ihre S. zum Ende ging. B: Unfalls. dW: ... zur Zeit der Strafe d. Unterganges? vE: Elendes ... das Ende ihrer Missethat da war. A: Trübsal ... M. aufs Aeußerste gekommen.
6. u. Blut soll dich verfolgen ... soll dich Bl. verf. B.dW.vE: zu Blut machen. A: dem Bl. hingeben. B.dW: Blutvergießen (das Blut) nicht gehasset (hast). vE.A: (obwohl) du das Bl. hassest.

Σηεὶρ εἰς ἔρημον καὶ ἠρημωμένον, καὶ ἀπολῶ ἀπ' αὐτοῦ ἀνθρώπους καὶ κτήνη. [8] *Καὶ ἐμπλήσω τῶν τραυματιῶν σου τοὺς βουνούς σου καὶ πάσας τὰς φάραγγάς σου, καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς πεδίοις σου τετραυματισμένοι μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν σοί.* [9] *Καὶ ἐρημίαν αἰώνιον θήσομαί σε, καὶ αἱ πόλεις σου οὐ μὴ κατοικηθῶσιν ἔτι, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.* [10] *Διότι εἶπας· Τὰ δύο ἔθνη καὶ αἱ δύο χῶραι ἐμαὶ εἰσίν, καὶ κληρονομήσω αὐτάς, καὶ ὁ κύριος ἐκεῖ ἐστιν,* [11] *διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος κύριος, καὶ ποιήσω ἐν σοὶ κατὰ τὴν ἔχθραν σου καὶ κατὰ τὸν ζῆλόν σου ὃν ἐποίησας ἐκ τοῦ μεμισηκέναι σε ἐν αὐτοῖς, καὶ γνωσθήσομαί σοι ἡνίκα ἐὰν κρινῶ σε.* [12] *Καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος· ἤκουσα τῆς φωνῆς τῶν βλασφημιῶν σου, ὅτι εἶπας· Τὰ ὄρη Ἰσραὴλ ἔρημα ἡμῖν δέδοται εἰς κατάσχεσιν.* [13] *Καὶ ἐμεγαλορημόνησας ἐπ' ἐμὲ τῷ στόματί σου καὶ ἐπλήθυνας ἐπ' ἐμὲ λόγους σου, καὶ ἐγὼ ἤκουσα, φησὶν κύριος.*

[14] *Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τῇ εὐφροσύνῃ πάσης τῆς γῆς ἔρημον ποιήσω σε.* [15] *Καθὼς ηὐφράνθης εἰς κληρονομίαν οἴκου Ἰσραήλ, ὅτι ἠφανίσθη, οὕτως ποιήσω σοι· ἔρημον ἔσῃ, ὄρος Σηείρ, καὶ πᾶσα ἡ Ἰδουμαία ἐξολεθρευθήσεται· καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.*

XXXVI. *Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραήλ, καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσιν Ἰσραήλ· Ἀκούσατε λόγον κυρίου.* [2] *Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἀνθ' ὧν εἶπεν ὁ ἐχθρὸς ἐφ' ὑ-*

שֵׂעִיר לְשִׁמְמָה וּשְׁמָמָה וְהִכְרַתִּי מִמֶּנּוּ עֹבֵר וָשָׁב׃ [8] וּמִלֵּאתִי אֶת־הָרָיו חֲלָלָיו גִּבְעוֹתֶיךָ וְגֵיאוֹתֶיךָ וְכָל־אֲפִיקֶיךָ חַלְלֵי־חֶרֶב יִפְּלוּ בָהֶם׃ [9] שִׁמְמוֹת עוֹלָם אֶתֶּנְךָ וְעָרֶיךָ לֹא תִישַׁבְנָה וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ [10] יַעַן אֲמָרְךָ אֶת־שְׁנֵי הַגּוֹיִם וְאֶת־שְׁתֵּי הָאֲרָצוֹת לִי תִהְיֶינָה וִירַשְׁנוּהָ [11] וַיהוָה שָׁם הָיָה׃ לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְעָשִׂיתִי כְּאַפְּךָ וּכְקִנְאָתְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָה מִשִּׂנְאָתֶיךָ בָּם וְנוֹדַעְתִּי בָם כַּאֲשֶׁר אֶשְׁפְּטֶךָ׃ [12] וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה שָׁמַעְתִּי ׀ אֶת־כָּל־נָאָצוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר ׀ שָׁמֵמָה לָנוּ נִתְּנוּ [13] לְאָכְלָה׃ וַתַּגְדִּילוּ עָלַי בְּפִיכֶם וְהַעְתַּרְתֶּם עָלַי דִּבְרֵיכֶם אֲנִי שָׁמָעְתִּי׃ [14] כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּשְׂמֹחַ כָּל־[15] הָאָרֶץ שְׁמָמָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ כְּשִׂמְחָתְךָ לְנַחֲלַת בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־שָׁמֵמָה כֵּן אֶעֱשֶׂה־לָּךְ שְׁמָמָה תִהְיֶה הַר־שֵׂעִיר וְכָל־אֱדוֹם כֻּלָּהּ וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

XXXVI. וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל [2] שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אָמַר הָאוֹיֵב עֲלֵיכֶם הֶאָח

v. 9. תשובנה ק'
v. 11. בנ"א חס' בחטף פתח
v. 12. שממו ק'

7. X: *ἄνθρωπον* ... † (in f.) *παραπορευόμενον καὶ ἀναστρέφοντα.* 8. X† (p. *ἐμπλ.*) *τὰ ὄρη σε.* B* *σε τὺς* et *πάσας.* 9. B* *Καί.* F: *κατοικηθήσονται* (X: *κατοικισθῶσιν*). EX: *γνώσονται.* 10. B: *Διὰ τὸ εἰπεῖν σε· Τά.* A²B (pro *εἰσίν*) *ἔσονται.* B* *ὁ.* 11. B* (alt.) *κύρ.* et (pr.) *ἐν* et *καὶ κατὰ τὸν ζ.-ἐν αὐτοῖς.* F: *ἐν τῷ μισῆσαί σε* (*σε* † eti. X) *αὐτούς.* B: *ἡν. ἄν.* 12. X: *πασῶν τ. βλασφ. ὧν ἔλεγες περὶ τῶν ὀρέων Ἰσρ. λέγων· Τὰ ὄρ. Ἰ. τὰ ὑψηλὰ τὰ αἰώνια.* A²B: *εἰς κατάβρωμα.* 13. B: *ἐμεγαλοῤῥ.* A¹B* *κ. ἐπληθ.-λ. σε* (A²X†; F: *κ. ἐφωνήσατε κατ' ἐμοῦ τὰ ῥήματα ὑμῶν*). B* (alt.) *καὶ* (A² uncis; X: *ὃς*) et *φησὶν κ.* (A² uncis). 14. EX† (ab in.) *Διὰ τοῦτο.* A²EX *κύρ.* bis. EX* *πάσης.* A¹* *ἔρ. ποιήσω σε* (A²B†). FX† (in f.) *αἰώνιον.* 15. A¹B* *Καθὼς-ποιήσω σοι* (A²EX†; F: ... *ἐπευφράνθης τῇ κληρ.* ... *π.* [eti. EX:] *σε*). FX† (a. *ἔρ.*) *εἰς.* EX: *ἔρημος.* B† (p. *Ἰδ.*) *καί.* A²B: *ἐξαναλωθήσεται.* EX: *γνώσονται.*

1. B: *ὄρ. τοῦ Ἰσρ.* 2. B: *Ἀνθ' ὧ* ... *ἐφ' ὑμᾶς ὁ ἐχθρ.*

7. hin oder her w. soll. dW: rotte aus von denen, die hin u. wieder ziehen. vE: vertilgen davon die Hin- u. Herreisenden. A: daraus wegnehmen den Hin- u. Wiederziehenden.

8. Geb. mit seinen Erschlagenen füllen; auf dei-

Berg Seir wüste und öde machen, daß niemand darauf wandeln noch gehen soll. 8 *Und will sein Gebirge und alle Hügel, Thäler und alle Gründe voll Todten machen, die durch das Schwert sollen 9 erschlagen da liegen. *Ja zu einer ewigen Wüste will ich dich machen, daß niemand in deinen Städten wohnen soll, und sollet er- 10 fahren, daß ich der Herr bin. *Und darum, daß du sprichst: Diese beiden Völker mit beiden Ländern müssen mein werden, und wir wollen sie einnehmen, obgleich der 11 Herr da wohnet, *darum, so wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, will ich nach deinem Zorn und Haß mit dir umgehen, wie du mit ihnen umgegangen bist aus lauterm Haß, und will bei ihnen bekannt 12 werden, wenn ich dich gestraft habe. *Und sollst erfahren, daß ich, der Herr, alles dein Lästern gehört habe, so du geredet hast wider das Gebirge Israel, und gesagt: Sie sind verwüstet und uns zu verderben 13 gegeben. *Und habt euch wider mich gerühmt, und heftig wider mich geredet; das habe ich gehöret.

14 So spricht nun der Herr Herr: Ich will dich zur Wüste machen, daß sich alles Land 15 freuen soll. *Und wie du dich gefreuet hast über dem Erbe des Hauses Israel, darum, daß es war wüste geworden, eben so will ich mit dir thun, daß der Berg Seir wüste sein muß, sammt dem ganzen Edom; und sollen erfahren, daß ich der Herr bin.

XXXVI. Und du Menschenkind, weissage den Bergen Israel und sprich: Höret 2 des Herrn Wort, ihr Berge Israel! *So spricht der Herr Herr: Darum, daß der Feind

8. U.L: Thale. A.A: Todter, Todte.
15. U.L: gefr. hast wieder das Erbe ... einzunehmen.

Seir desolatum atque desertum, et auferam de eo euntem et redeuntem. *Et implebo montes ejus occisorum 8 suorum; in collibus tuis et in vallibus tuis atque in torrentibus interfecti gladio cadent. *In solitudines 9 sempiternas tradam te, et civitates tuae non habitabuntur, et scietis, (v.4.15.) quia ego Dominus Deus. *Eo 10 quod dixeris: Duae gentes et duae terrae meae erunt, et haereditate pos- (Ps.83,13.) sidebo eas, cum Dominus esset ibi, (Nm.35,34.) *propterea vivo ego! dicit Dominus 11 Deus, quia faciam juxta iram tuam et secundum zelum tuum, quem fe- (Ez.33,1.) cisti odio habens eos, et notus efficiar per eos, cum te judicavero. *Et scies, quia ego Dominus audivi 12 universa opprobria tua quae locutus (Ob.12.) es de montibus Israel, dicens: De- (6,2s.) serti, nobis ad devorandum dati sunt. *Et insurrexistis super me ore vestro, 13 (Ez.37,28ss.) et derogastis adversum me verba vestra; ego audivi.

Haec dicit Dominus Deus: Lae- 14 tante universa terra in solitudinem te redigam. (Thr.4,21.) *Sicuti gavisus es su- 15 per haereditatem domus Israel, eo quod fuerit dissipata, sic faciam tibi: dissipatus eris, mons Seir et Idumaea omnis; et scient, quia ego Dominus. (v.9.36,11.)

Tu autem, fili hominis, propheta super montes Israel **XXXVI.** et dices: Montes Israel, audite ver- (6,2s. 35,12.) bum Domini! *Haec dicit Dominus 2 Deus: Eo quod dixerit inimicus de

13. S: rogastis.

nen H., in d. Th. u. in allen d. Gr. sollen Erschl. vom Schw. liegen. dW.vE.A: seine Berge. dW.A: (hin)fallen.

9. B: deine St. nicht wieder sollen hergestellt werden? dW.A: n. bewohnt. vE: unbew. bleiben.

10. dW.vE: so (da) doch Jehova daselbst war? A: obwohl der H. darin ist.

11. Z. u. Eifer ... dich richten werde. B: Neid ... aus deinem Haß. dW: den du in deinem H. an ihnen geübet. vE: Eifersucht, die du bewiesen hast aus H. gegen sie.

12. die Berge ... zum Schmause gegeben. B: zu verzehren. A: zum Verschlingen. dW: Raube.

13. B: ein groß Maul w. m. gehabt, u. eurer Worte sehr viel ... gemacht. dW: thatet groß gegen m. mit eurem Munde, u. häufetet ... [stolzen] Reden vE: eure Großsprechereien ... gehäuft.

14. die ganze Erde. dW.A: Wenn sich (alles L.) freuet, will ...

15. dW: über [mein] Eigenthum, das H. Isr.

XXXVI. ***Promissio gentis Israeliticae Dei causa restituendae.***

μᾶς· Εὖγε, εὖγε, ἔρημα αἰώνια εἰς κατάσχεσιν ἡμῖν ἐγενήθη, [3] *διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Ἀντὶ τοῦ ἀτιμασθῆναι ὑμᾶς καὶ μισηθῆναι ὑμᾶς ὑπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν τοῦ εἶναι ὑμᾶς εἰς κατάσχεσιν τοῖς καταλοίποις ἔθνεσιν, καὶ ἐγένεσθε λάλημα γλώσσης καὶ εἰς ὀνείδισμα ἔθνεσιν,* [4] *διὰ τοῦτο, ὄρη Ἰσραήλ, ἀκούσατε λόγον κυρίου. Τάδε λέγει κύριος τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ τοῖς χειμάῤῥοις καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ ταῖς νάπαις ταῖς ἐρημωμέναις καὶ ἠφανισμέναις, καὶ ταῖς πόλεσιν ταῖς καταλελειμμέναις αἳ ἐγένοντο εἰς προνομὴν καὶ εἰς καταπάτημα τοῖς καταλειφθεῖσιν ἔθνεσιν τοῖς περικύκλῳ.* [5] *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος· Εἰ μὴν ἐν πυρὶ θυμοῦ μου ἐλάλησα ἐπὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη καὶ ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν πᾶσαν, ὅτι ἔδωκαν ἑαυτοῖς τὴν γῆν μου εἰς κατάσχεσιν μετ' εὐφροσύνης, ἀτιμάσαντες ψυχὰς τοῦ ἀφανίσαι ἐν προνομῇ.* [6] *Διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ ταῖς νάπαις· Τάδε λέγει ἀδωναΐ κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐν τῷ ζήλῳ μου καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου ἐλάλησα, ἀντὶ τοῦ ὀνειδισμοὺς ἐθνῶν ἐνέγκαι ὑμᾶς.* [7] *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ αἴρω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ περικύκλῳ ὑμῶν, οὗτοι τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν λήψονται.*

[8] *Ὑμῶν δέ, ὄρη Ἰσραήλ, τὴν σταφυλὴν καὶ τὸν καρπὸν ὑμῶν φάγεται ὁ λαός μου, ὅτι ἐλπίζουσιν τοῦ ἐλθεῖν.* [9] *Ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς, καὶ κατεργασθήσεσθε καὶ σπαρήσεσθε.* [10] *Καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους, πᾶν οἶκον Ἰσραὴλ εἰς τέλος· καὶ*

וּבָמוֹת עוֹלָם לְמוֹרָשָׁה הָיְתָה לָּנוּ׃
3 לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהֹוִה יַעַן בְּיַעַן שַׁמּוֹת וְשָׁאֹף אֶתְכֶם
מִסָּבִיב לִהְיוֹתְכֶם מוֹרָשָׁה לִשְׁאֵרִית
הַגּוֹיִם וַתֵּעֲלוּ עַל־שְׂפַת לָשׁוֹן וְדִבַּת־
4 עָם׃ לָכֵן הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־
אֲדֹנָי יֱהֹוִה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה
לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת
וְלֶחֳרָבוֹת הַשֹּׁמְמוֹת וְלֶעָרִים
הַנֶּעֱזָבוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְבַז וּלְלַעַג
ה לִשְׁאֵרִית הַגּוֹיִם אֲשֶׁר מִסָּבִיב׃ לָכֵן
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה אִם־לֹא בְּאֵשׁ
קִנְאָתִי דִבַּרְתִּי עַל־שְׁאֵרִית הַגּוֹיִם
וְעַל־אֱדוֹם כֻּלָּא אֲשֶׁר נָתְנוּ־אֶת־
אַרְצִי ׀ לָהֶם לְמוֹרָשָׁה בְּשִׂמְחַת כָּל־
לֵבָב בִּשְׁאָט נֶפֶשׁ לְמַעַן מִגְרָשָׁהּ
6 לָבַז׃ לָכֵן הִנָּבֵא עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים
וְלַגֵּאָיוֹת כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהֹוִה הִנְנִי
בְקִנְאָתִי וּבַחֲמָתִי דִּבַּרְתִּי יַעַן כְּלִמַּת
7 גּוֹיִם נְשָׂאתֶם׃ לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהֹוִה אֲנִי נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי אִם־לֹא
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־לָכֶם מִסָּבִיב הֵמָּה
כְּלִמָּתָם יִשָּׂאוּ׃
8 וְאַתֶּם הָרֵי יִשְׂרָאֵל עַנְפְּכֶם תִּתֵּנוּ
וּפֶרְיְכֶם תִּשְׂאוּ לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל כִּי קֵרְבוּ
9 לָבוֹא׃ כִּי הִנְנִי אֲלֵיכֶם וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם
י וְנֶעֱבַדְתֶּם וְנִזְרַעְתֶּם׃ וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם
אָדָם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה וְנוֹשְׁבוּ

---

2. B* (alt.) *εὖγε.* A² (pro *ἡμῖν*) *ὑμῖν.* 3. B* *ὁ θεός.* A¹X: *ἀπὸ* (*ὑπὸ* A²B). B* *τῶν ἐθνῶν.* EX: *περικύκλῳ.* A²B: *ἀνέβητε* (EX: *ἀνέβητε καὶ ἐγένεσθε*) *λάλ. γλώσσῃ.* EFX* (sq.) *εἰς* (F: *ὀνειδισμὸς*). 4. A²EX bis *κυρίε* et *κύριος.* B: (* *ταῖς νάπ.*) *τοῖς ἐξηρημωμένοις κ. ἀφανισμένοις ... τ. ἐγκαταλελ. καὶ ἐγ.* A¹* (alt.) *εἰς* (A²B†). B* (ult.) *τοῖς.* 5. A¹* (alt.) *κύρ.* (A²B†). FX: *Ἦ μὴν* (EX: *Εἰ μή*). B: *τ. γῆν μȣ ἑαυτ.* X: *κληρονομίαν* (pro *κατάσχ.*) ... † (p. *εὐφρ.*) *ἐξ ὅλης καρδίας.* 6. X: *νάπαις ... φάραγξιν* (inv. ord.). B* *ἀδων.* X (pro *ἐνέγκ.*) *λαβεῖν.* 7. FX† (p. *τȣ̃το*) *τάδε λέγει κύριος* (s. *ἀδωναΐ*) *κύριος.* B: (* *ἰδȣ̀*) *ἐγὼ ἀρῶ.* 8. A¹F* *ὑμῶν* (A²B†). B: *καταφάγ.* X† (p. *μȣ*) *Ἰσραήλ.* A²: *ὅτι ἐγγίζȣσιν.* 9. A¹X* *Ὅτι* et (eti. E) *ἐφ' ὑμ. καὶ* et (non EX) *κ. σπαρήσ.* (A²B†). 10. EX† (p. *ἀνθρ.*) *καί.*

v. 5. כצ״ל
v. 6. בנ״א הל׳ בקמץ

2. (Vgl. 25, 3. 26, 2.) dW.vE: (uns zum) Eigenthum.

3. u. verschlingen will, daß ihr ... würdet. B: man euch ringsumher verschlungen hat ... zur Erbschaft worden ... auf die schwatzhaften Lippen gekom-

über euch rühmet: Heah, die ewigen Höhen sind nun unser Erbe geworden! 3 *darum weissage und sprich: So spricht der Herr Herr: Weil man euch allenthalben verwüstet und vertilget, und seid den übrigen Heiden zu Theil geworden, und seid den Leuten ins Maul gekommen und ein 4 böses Geschrei geworden: *darum höret, ihr Berge Israel, das Wort des Herrn Herrn! So spricht der Herr Herr beides zu den Bergen und Hügeln, zu den Bächen und Thälern, zu den öden Wüsten und verlassenen Städten, welche den übrigen Heiden rings umher zum Raub und Spott 5 geworden sind. *Ja, so spricht der Herr Herr: Ich habe in meinem feurigen Eifer geredet wider die übrigen Heiden und wider das ganze Edom, welche mein Land eingenommen haben mit Freuden von ganzem Herzen und mit Hohnlachen, dasselbige zu 6 verheeren und plündern. *Darum weissage von dem Lande Israel, und sprich zu den Bergen und Hügeln, zu den Bächen und Thälern: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich habe in meinem Eifer und Grimm geredet, weil ihr (solche) Schmach 7 von den Heiden tragen müsset. *Darum spricht der Herr Herr also: Ich hebe meine Hand auf, daß eure Nachbarn, die Heiden umher, ihre Schande wieder tragen sollen.

8 Aber ihr Berge Israel sollet wieder grünen und eure Frucht bringen meinem Volk Israel, und soll in Kurzem geschehen. 9 *Denn siehe, ich will mich wieder zu euch wenden und euch ansehen, daß ihr gebauet 10 und besäet werdet. *Und will bei euch der Leute viel machen, das ganze Israel allzumal;

2. A.A: Ei, die ewigen ...!
4. U.L: beide. 4. 6. U.L: Thalen.

(25,3. 26,2.) vobis: Euge, altitudines sempiternae (Ob.11; Gn.49,26.) in haereditatem datae sunt nobis! 3 *propterea vaticinare et dic: Haec dicit Dominus Deus: Pro eo quod desolati estis et conculcati per circuitum et facti in haereditatem reliquis gentibus, et ascendistis super labium linguae et opprobrium populi: 4 *propterea, montes Israel, audite verbum Domini Dei! Haec dicit Dominus Deus montibus et collibus, torrentibus vallibusque et desertis, parietinis et urbibus derelictis, quae depopulatae sunt et subsannatae a reliquis gentibus per circuitum. 5 *Propterea haec dicit Dominus Deus: Quoniam (Ps.79,5.) in igne zeli mei locutus sum de reliquis gentibus et de Idumaea universa, quae dederunt terram meam sibi in haereditatem cum gaudio (Ob.12.) et toto corde et ex animo, et ejecerunt eam ut vastarent: 6 *idcirco vaticinare super humum Israel, et dices montibus et collibus, jugis et vallibus: Haec dicit Dominus Deus: Ecce, ego in zelo meo et in furore meo locutus sum, eo quod confusionem gentium sustinueritis. 7 *Idcirco haec dicit Dominus Deus: Ego levavi manum meam, (47,14. Ex.6,8.) ut gentes quae in circuitu vestro sunt, ipsae confusionem suam portent.

8 Vos autem, montes Israel, ramos vestros (Jer.31,4.) germinetis et fructum vestrum afferatis populo meo Israel! prope enim est ut veniat. 9 *Quia ecce ego ad vos, (Zach.10,8.) et convertar ad vos, et arabimini et accipietis sementem. 10 *Et multiplicabo in vobis homines omnemque domum Israel; et habita-

4. S: vallibus et.

men u. beim Volk ... dW: so daß ihr das Eigenthum der übergeblieb. Völker u. im Munde der Leute zum Gerede u. z. Lästerung gew. seid. vE: dem Ueberrest der V. z. E. u. z. Ger. u. Gespött der Menschen.
4. öden Trümmern.
5. Wahrlich ich habe ... ihnen selbst zum Erbe gegeben haben ... innigem Hohnl. vE.A: Feuereifer. dW: Feuer meines Eifers rede ich. B: u. mit heftiger Begierde? dW: übermüthiger Verachtung. vE: schadenfroher Seele, über dessen Besitz u. Raub. dW: um es auszuleeren zur Beute.
6. B.dW.vE: (Schande) der (Völker) traget. A: erdulbet habt.
7. daß die H. so um euch her sind. dW: erhebe m. H. [zum Schwure]. vE: [und schwöre].
8. B: eure Zweige geben u. ... tragen. dW.vE: sollt (wieder) Zw. treiben u. Früchte tr. B: mit Nächstem. dW.vE: bald wird es (wiederkommen).
9. B: bin bei euch, u. ich w. auf euch sehen. vE. komme zu euch u. blicke wieder ...
10. Haus Isr. ... B.dW: (auf euch) der Menschen viel (bringen). vE: wieder vermehren ... die M.

XXXVI. *Promissio gentis Israeliticae Dei causa restituendae.*

κατοικηθήσονται αἱ πόλεις ὑμῶν, καὶ αἱ ἐρημωμέναι οἰκοδομηθήσονται. [11] *Καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους καὶ κτήνη, καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ὡς τὸ ἐν ἀρχῇ ὑμῶν, καὶ εὖ ποιήσω ὑμᾶς ὥσπερ τὸ ἔμπροσθεν ὑμῶν· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.* [12] *Καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους, τὸν λαόν μου Ἰσραήλ· καὶ κληρονομήσουσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν, καὶ οὐ μὴ προστεθήσεσθε ἔτι ἀτεκνωθῆναι ἀπ' αὐτῶν.*

[13] *Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Ἀνθ' ὧν εἶπάν σοι· Κατέσθουσα ἀνθρώπους εἶ, καὶ ἠτεκνωμένη ὑπὸ τοῦ ἔθνους σου ἐγένου,* [14] *διὰ τοῦτο ἀνθρώπους οὐκέτι φάγεσαι, καὶ σὺ ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνώσεις οὐκέτι, λέγει ἀδωναῒ κύριος.* [15] *Καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται οὐκέτι ἐφ' ὑμᾶς ἀτιμία ἐθνῶν, καὶ ὀνειδισμὸν ἐθνῶν οὐ μὴ ἐνέγκητε ἔτι, καὶ τὸ ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνωθήσεται ἔτι, λέγει κύριος ὁ θεός.*

[16] *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* [17] *Υἱὲ ἀνθρώπου, οἶκος Ἰσραὴλ κατῴκησαν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ ἐμίαναν αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀκαθαρσίαις αὐτῶν· κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀφέδρου ἐγενήθη ἡ ὁδὸς αὐτῶν πρὸ προσώπου μου.* [18] *Καὶ ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς περὶ τοῦ αἵματος οὗ ἐξέχεαν ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ἐμίαναν αὐτήν.* [19] *Καὶ διέσπειρα αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη, καὶ ἐλίκμησα αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας· κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ κατὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἔκρινα αὐτούς.* [20] *Καὶ εἰσήλθοσαν εἰς τὰ ἔθνη οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ, καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον ἐν τῷ λέγεσθαι αὐτούς· Λαὸς κυρίου οὗτοι, καὶ ἐκ τῆς γῆς αὐτῶν ἐξήλθοσαν.* [21] *Καὶ ἐφεισάμην αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, ὃ ἐβε-*

הֶעָרִים וְהֶחֳרָבוֹת תִּבָּנֶינָה׃ 11 וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם וּבְהֵמָה וְרָבוּ וּפָרוּ וְהוֹשַׁבְתִּי אֶתְכֶם כְּקַדְמוֹתֵיכֶם וְהֵטִבֹתִי מֵרִאשֹׁתֵיכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 12 וְהוֹלַכְתִּי עֲלֵיכֶם אָדָם אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וִירֵשׁוּךָ וְהָיִיתָ לָהֶם לְנַחֲלָה וְלֹא־תוֹסִף עוֹד לְשַׁכְּלָם׃

13 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אֹמְרִים לָכֶם אֹכֶלֶת אָדָם אָתְּי וּמְשַׁכֶּלֶת גּוֹיַיִךְ הָיִית׃ 14 לָכֵן אָדָם לֹא־תֹאכְלִי עוֹד וְגוֹיַיִךְ לֹא תְכַשְּׁלִי־עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 15 וְלֹא־אַשְׁמִיעַ אֵלַיִךְ עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם וְחֶרְפַּת עַמִּים לֹא תִשְׂאִי־עוֹד וְגוֹיַיִךְ לֹא־תַכְשִׁלִי עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

16 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 17 בֶּן־אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים עַל־אַדְמָתָם וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּדַרְכָּם וּבַעֲלִילוֹתָם כְּטֻמְאַת הַנִּדָּה הָיְתָה דַרְכָּם לְפָנָי׃ 18 וָאֶשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם עַל־הַדָּם אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ עַל־הָאָרֶץ וּבְגִלּוּלֵיהֶם טִמְּאוּהָ׃ 19 וָאָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם וַיִּזָּרוּ בָּאֲרָצוֹת כְּדַרְכָּם וְכַעֲלִילוֹתָם שְׁפַטְתִּים׃ כ וַיָּבוֹא אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וַיְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי בֶּאֱמֹר לָהֶם עַם־יְהוָה אֵלֶּה וּמֵאַרְצוֹ יָצָאוּ׃ 21 וָאֶחְמֹל עַל־שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר

v. 13. את ק׳ ib. גוייך ק׳
v. 14. וגוייך ק׳ ib. תשכלי ק׳
v. 15. וגוייך ק׳ v. 16. הפטרת פרשת פרה

10. B: (* ὑμῶν) κ. ἡ ἠρημωμένη οἰκοδομηθήσεται. X: αἱ ἔρημοι. 11. X† (p. κτήνη) καὶ αὐξηθήσονται καὶ πληθυνθήσονται (F sim.). A²B: τὰ ἔμπρ. (X: τὰ ἔτη τὰ ἔμπρ.). 12. A²B: Καὶ γεννήσω ἐφ'. F: ἀνθρ. ἀντὶ τῦ λαῦ μυ. B: προστεθῆτε. EX: ἐξ αὐτῶν. 13. B (pro ἀδων.) κύριος. FX: Γῆ κατεσθίυσα. EX† (p. εἶ) σύ. 14. A¹: ἀτεκνώσει σε (ἀτεκνώσεις A²B). B: ἀτ. ἔτι … (pro ἀδων.) κύριος. 15. B: ὀνειδισμὸς. A²B (pro ἐθν.) λαῶν. BF: ἀνενέγκητε. A¹B* κ. τὸ ἔθν.-ἀτεκν. ἔτι (A²FX†). B (pro ὁ θεός) κύριος. 17. B: κατῴκησεν. A† (a. ἐμίαν.) ἐν ταῖς ἀκαθαρσίαις αὐτῶν. F* κ. ἐν τ. εἰδ. αὐτ. B† (a. κατὰ) καὶ. A²B (pro ἀφέδρυ) ἀποκαθημένης. 18. B* περὶ τῦ αἵμ.-fin. (F: ἀντὶ τῦ αἵμ. ὃ ἔχχεον ἐπὶ τὴν γῆν, κ. ἐν τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν ἐμόλυναν αὐτήν. EX sim.). 19. A²B: κατὰ τὴν ὁδὸν. A²X (pro τὰς ἀνομ.) τὰ ἐπιτηδεύματα (B: τὴν ἁμαρτίαν). 20. B: εἰςῆλθον (bis) … γ. αὐτῦ (αὐτῦ eti. A²) ἐξεληλύθασιν.

10. Trümmern.
11. sie sich … sollen … wie ihr. B. dW: mehren u. fruchtbar sein. B: bewohnt machen wie in euren vorigen Zeiten. dW: bew. sein lassen wie vor Alters … mehr als in der Vorzeit.

und die Städte sollen wieder bewohnt und die Wüsten erbauet werden. 11 * Ja, ich will bei euch der Leute und des Viehs viel machen, daß ihr euch mehren und wachsen sollt. Und ich will euch wieder einsetzen, da ihr vorhin wohntet, und will euch mehr Gutes thun, denn zuvor je; und sollet erfahren, daß ich der Herr sei. 12 * Ich will euch Leute herzu bringen, die mein Volk Israel sollen sein; die werden dich besitzen, und sollst ihr Erbtheil sein, und sollst nicht mehr ohne Erben sein.

13 So spricht der Herr Herr: Weil man das von euch sagt: Du hast Leute gefressen und hast dein Volk ohne Erben gemacht, 14 * darum sollst du (nun) nicht mehr Leute fressen, noch dein Volk ohne Erben machen, spricht der Herr Herr. 15 * Und ich will dich nicht mehr lassen hören die Schmach der Heiden, und sollst den Spott der Heiden nicht mehr tragen, und sollst dein Volk nicht mehr ohne Erben machen, spricht der Herr Herr.

16 Und des Herrn Wort geschah weiter zu mir: 17 * Du Menschenkind, da das Haus Israel in ihrem Lande wohnten und dasselbige verunreinigten mit ihrem Wesen und Thun, daß ihr Wesen vor mir war wie die Unreinigkeit eines Weibes in ihrer Krankheit: 18 * da schüttete ich meinen Grimm über sie aus um des Blutes willen, das sie im Lande vergossen, und dasselbe verunreinigt hatten durch ihre Götzen; 19 * und ich zerstreute sie unter die Heiden und zerstäubete sie in die Länder, und richtete sie nach ihrem Wesen und Thun. 20 * Und hielten sich wie die Heiden, dahin sie kamen, und entheiligten meinen heiligen Namen, daß man von ihnen sagte: Ist das des Herrn Volk, das aus seinem Lande hat müssen ziehen? 21 * Aber ich verschonte um meines heiligen Namens willen, welchen

17. A.A: da die vom Hause Isr.

Es.61,4. buntur civitates et ruinosa instaurabuntur. v.37. 11 * Et replebo vos hominibus et jumentis, et multiplicabuntur et crescent. Dt.30,3.5. Et habitare vos faciam sicut a principio, bonisque donabo majoribus quam habuistis ab initio; et scietis, v.23. 35,15. quia ego Dominus. 12 * Et adducam super vos homines, populum meum Israel; et haereditate possidebunt te, et eris eis in haereditatem, et non addes ultra ut absque eis sis.

13 Haec dicit Dominus Deus: Pro eo Lv.26,38. quod dicunt de vobis: Devoratrix ho- Nm.13,33. minum es, et suffocans gentem tuam, 14 * propterea homines non comedes amplius et gentem tuam non necabis ultra, ait Dominus Deus. 15 * Nec auditam faciam in te amplius confusio- Es.35,3. nem gentium, et opprobrium populorum nequaquam portabis, et gentem tuam non amittes amplius, ait Dominus Deus.

16 Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 17 * Fili hominis, domus Israel habitaverunt in humo sua et Lv.18,25.28. polluerunt eam in viis suis, et in Es.44,6. studiis suis juxta immunditiam men- Lv.15,19.al. struatae facta est via eorum coram 7,8. me. 18 * Et effudi indignationem meam super eos, pro sanguine quem fuderunt super terram, et in idolis suis 20,23.22,15. Dt.4,27. polluerunt eam. 19 * Et dispersi eos in gentes, et ventilati sunt in terras; juxta vias eorum et adinventiones eorum judicavi eos. 20 * Et ingressi sunt ad gentes ad quas introierunt, Es.52,5. Nm.14,15ss. et polluerunt nomen sanctum meum cum diceretur de eis: Populus Domini iste est, et de terra ejus egressi 20,9. sunt. 21 * Et peperci nomini sancto meo,

12. Menschen auf euch wandeln lassen, nehmlich ... sie u. mehr ohne E. machen. B: kinderlos machen. dW.vE: ihrer Kinder berauben.
13. B.dW: sie zu euch (sprechen). B.dW.vE: (fressest) Menschen. A: fr. die M.
15. Sp. der Völker. dW: Schmähung ... Hohn.
17. B: Wege ... Thaten. dW: Wandel. vE: Handlungen. B: einer Abgesonderten. dW.vE: eines (monatlich) unreinen W. A: blutgängigen.
18. B: Dreckgötter. vE: Schandgötzen.
19. Wie 20, 23.
20. Und da sie unter d. H. kamen, dahin sie zogen, entheil. sie. dW.vE: sie kamen zu d. Völkern, aber wohin s. kamen ... dW: Jehovas V. ist das, u. ... ist es gezogen! A: das ist ... sie sind ...!
21. dW: Und so will ich schonen?

XXXVI. *Promissio gentis Israeliticae Dei causa restituendae.*

βήλωσαν οἶκος Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ εἰςήλθοσαν ἐκεῖ.

22 *Διὰ τοῦτο εἰπὸν τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ· Τάδε λέγει ἀδωναὶ κύριος· Οὐχ ὑμῖν ἐγὼ ποιῶ, οἶκος Ἰσραήλ, ἀλλ' ἢ διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ εἰςήλθατε ἐκεῖ.* 23 *Καὶ ἁγιάσω τὸ ὄνομά μου τὸ μέγα, τὸ βεβηλωθὲν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν μέσῳ αὐτῶν. Καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, λέγει ἀδωναὶ κύριος, ἐν τῷ ἁγιασθῆναί με ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.* 24 *Καὶ λήψομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ ἀθροίσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν γαιῶν, καὶ εἰςάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν.* 25 *Καὶ ῥανῶ ἐφ' ὑμᾶς ὕδωρ καθαρόν, καὶ καθαρισθήσεσθε ἀπὸ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν εἰδώλων ὑμῶν, καὶ καθαριῶ ὑμᾶς.* 26 *Καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν καινήν, καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἀφελῶ τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς ὑμῶν καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν σαρκίνην.* 27 *Καὶ τὸ πνεῦμά μου δώσω ἐν ὑμῖν, καὶ ποιήσω ἵνα ἐν τοῖς δικαιώμασίν μου πορεύησθε καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξησθε καὶ ποιήσητε.* 28 *Καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν.* 29 *Καὶ σώσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν, καὶ καλέσω τὸν σῖτον καὶ πληθυνῶ αὐτόν, καὶ οὐ δώσω ἐφ' ὑμᾶς λιμόν.* 30 *Καὶ πληθυνῶ τὸν καρπὸν τοῦ ξύλου καὶ τὰ γεννήματα τοῦ ἀγροῦ, ὅπως μὴ λάβητε ἔτι ὀνειδισμὸν λιμοῦ ἐν τοῖς ἔθνεσιν.*

31 *Καὶ μνησθήσεσθε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς πονηρὰς καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ μὴ ἀγαθά, καὶ προςοχθιεῖτε κατὰ πρόςωπον αὐτῶν ἐν ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς βδελύγμασιν ὑμῶν.* 32 *Οὐ δι' ὑμᾶς ἐγὼ ποιῶ, λέγει*

21. EX: *εἰςῆλθον.* 22. B* *ἀδων.* EFX: *ἀλλὰ διά.* B: *εἰςέλθετε.* 23. A[1]: *ἅγιον* (pro *μέγα* A[2]B). X: *γνώσεται.* B* *λέγ. ἀδ. κύρ.* 25. B: *καθ. ὕδ.* 26. B* *ἐν.* 27. A[1]: *φυλάξεσθε κ. ποιήσετε* (*-ξησθε κ. -σητε* A[2]B FX). FX† (in f.) *αὐτά.* 28. F: *κατοικήσητε.* 29. X: *Καὶ καθαριῶ ὑμ. ἀπὸ π. τ. ἁμαρτιῶν.* 30. B† (p. *ὅπ.*) *ἂν* … * *ἔτι.* A[1] (pro *λιμοῦ* A[2]B) *λαοῦ.* 31. B: *ἐπὶ τοῖς βδελ. αὐτῶν.* 32. X† (p. *ποιῶ*) *οἶκος Ἰσραήλ.*

חִלְּלֻהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁמָּה׃

22 לָכֵן אֱמֹר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־לְשֵׁם־קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאתֶם שָׁם׃ 23 וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְחֻלָּל בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָֹה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה בְּהִקָּדְשִׁי בָכֶם לְעֵינֵיהֶם׃ 24 וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם׃ כה וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם׃ 26 וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וַהֲסִרֹתִי אֶת־לֵב הָאֶבֶן מִבְּשַׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר׃ 27 וְאֶת־רוּחִי אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־בְּחֻקַּי תֵּלֵכוּ וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם׃ 28 וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וִהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃ 29 וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וְקָרָאתִי אֶל־הַדָּגָן וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ ל וְלֹא־אֶתֵּן עֲלֵיכֶם רָעָב׃ וְהִרְבֵּיתִי אֶת־פְּרִי הָעֵץ וּתְנוּבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד חֶרְפַּת רָעָב בַּגּוֹיִם׃

31 וּזְכַרְתֶּם אֶת־דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־טוֹבִים וּנְקֹטֹתֶם בִּפְנֵיכֶם עַל עֲוֹנֹתֵיכֶם וְעַל תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם׃ 32 לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־עֹשֶׂה

23. der bei den H. … an euch heilig erz. vor euren Augen. dW: verherrliche! vE: als den Heiligen zeige.
26. Vie 11, 19.

das Haus Israel entheiligte unter den Heiden, dahin sie kamen.

22 Darum sollst du zu dem Hause Israel sagen: So spricht der Herr Herr: Ich thue es nicht um euretwillen, ihr vom Hause Israel, sondern um meines heiligen Namens willen, welchen ihr entheiligt habt unter den Heiden, 23 zu welchen ihr gekommen seid. * Denn ich will meinen großen Namen, der durch euch vor den Heiden entheiligt ist, den ihr unter denselbigen entheiligt habt, heilig machen. Und die Heiden sollen erfahren, daß ich der Herr sei, spricht der Herr Herr, wenn ich mich vor ihnen an euch erzeige, 24 daß ich heilig sei. * Denn ich will euch aus den Heiden holen und euch aus allen Ländern versammeln, und wieder in euer 25 Land führen. * Und will reines Wasser über euch sprengen, daß ihr rein werdet; von aller eurer Unreinigkeit und von allen euren 26 Götzen will ich euch reinigen. * Und ich will euch ein neues Herz und einen neuen Geist in euch geben, und will das steinerne Herz aus eurem Fleisch wegnehmen, und 27 euch ein fleischernes Herz geben. * Ich will meinen Geist in euch geben, und will solche Leute aus euch machen, die in meinen Geboten wandeln und meine Rechte halten 28 und darnach thun. * Und ihr sollt wohnen im Lande, das ich euren Vätern gegeben habe, und sollt mein Volk sein, und ich 29 will euer Gott sein. * Ich will euch von aller eurer Unreinigkeit los machen, und will das Korn rufen und will es mehren, und will euch keine Theurung kommen 30 lassen. * Ich will die Früchte auf den Bäumen und das Gewächs auf dem Felde mehren, daß euch die Heiden nicht mehr spotten mit der Theurung.

31 Alsdann werdet ihr an euer böses Wesen gedenken und eures Thuns, das nicht gut war, und wird euch eure Sünde und 32 Abgötterei gereuen. * Solches will ich thun, nicht um euretwillen, spricht der Herr

22. 32. U.L: eurenwillen. 24. U.L: allen Landen. 29. U.L: dem Korn. 31. A.A: an euer Thun.

Rm.2,24. quod polluerat domus Israel in gentibus, ad quas ingressi sunt.

Idcirco dices domui Israel: Haec 22 dicit Dominus Deus: Non propter vos (v.32. Dt.9,6.) ego faciam, domus Israel, sed propter nomen sanctum meum, quod polluistis in gentibus, ad quas intrastis.

(Rm.2,24) * Et sanctificabo nomen meum ma- 23 gnum quod pollutum est inter gentes, quod polluistis in medio earum: ut (v.36.38. 22,32,15.) sciant gentes, quia ego Dominus, ait (39,27.) Dominus exercituum, cum sanctificatus fuero in vobis coram eis. * Tol- 24 (37,21.) lam quippe vos de gentibus et congregabo vos de universis terris, et adducam vos in terram vestram. * Et 25 (Ez.44,2. Zach.13, 1.Ebr.10, 22.) effundam super vos aquam mundam, et mundabimini; ab omnibus inquinamentis vestris et ab universis idolis vestris mundabo vos. * Et dabo 26 (11,19. Jer.24,7. 32,39. Ps.51,12. Dt.30,6. 2Co.3,3.) vobis cor novum, et spiritum novum ponam in medio vestri, et auferam cor lapideum de carne vestra, et dabo vobis cor carneum. * Et spi- 27 (37,14.24. 39,29.) ritum meum ponam in medio vestri, et faciam ut in praeceptis meis ambuletis et judicia mea custodiatis et operemini. * Et habitabitis in terra 28 quam dedi patribus vestris, et eritis (11,20.37, 23.Jer. 31,33; Ps.32,2.) mihi in populum et ego ero vobis in Deum. * Et salvabo vos ex univer- 29 sis inquinamentis vestris, et vocabo (38,21. Ez.48,13. Hgg.1,11; Hos.2,21;) frumentum et multiplicabo illud, et non imponam vobis famem. * Et 30 (Ez.14,13; 34,27. Zach.8, 12.) multiplicabo fructum ligni et genimina agri, ut non portetis ultra opprobrium famis in gentibus.

(16,61ss. 6,9. 20,43.) Et recordabimini viarum vestra- 31 rum pessimarum studiorumque non bonorum, et displicebunt vobis iniquitates vestrae et scelera vestra. (v.22.) * Non propter vos ego faciam, ait 32

27. B: in euer Inwendigstes ... machen, daß ihr ... dW.vE: Inneres (legen).

29. B.vE: erlösen. vE.A: befreien. B.vE.A: (das) Getreide (hervor)rufen. dW: rufe d. G. herbei. B. vE.A: Hungersnoth. dW: Hunger.

30. dW: Erzeugniß des F. vE: Baum- u. Feldfrüchte. B: unter den H. n. m. sollet Schmach empfangen. dW: Hohn erleidet. vE: Spott vernehmen.

31. vor euch selber ekeln, eurer Missethaten u. Gräuel halben (vgl. 6, 9. 20, 43).

XXXVI. ***Promissio restitutionis. Typus resurrectionis mortuorum.***

κύριος ὁ θεός, γνωστὸν ἔσται ὑμῖν. Αἰσχύνθητε καὶ ἐντράπητε ἐκ τῶν ὁδῶν ὑμῶν, οἶκος Ἰσραήλ, λέγει κύριος.

33 Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ᾗ καθαριῶ ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν, καὶ κατοικιῶ τὰς πόλεις, καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ ἔρημοι, 34 καὶ ἡ γῆ ἡ ἠφανισμένη ἐργασθήσεται, ἀνθ᾽ ὧν ὅτι ἠφανισμένη ἐγενήθη κατ᾽ ὀφθαλμοὺς παντὸς διοδεύοντος, 35 καὶ ἐροῦσιν· Ἡ γῆ ἐκείνη ἡ ἠφανισμένη ἐγενήθη ὡς κῆπος τρυφῆς, καὶ αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι καὶ ἠφανισμέναι καὶ κατεσκαμμέναι ὀχυραὶ ἐκάθισαν. 36 Καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅσα ἂν καταλειφθῶσιν κύκλῳ ὑμῶν, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ᾠκοδόμησα τὰς καθῃρημένας καὶ κατεφύτευσα τὰς ἠφανισμένας· ὅτι ἐγὼ κύριος κύριος ἐλάλησα καὶ ποιήσω.

37 Τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Ἔτι τοῦτο ζητηθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς, πληθυνῶ αὐτοὺς ὡς πρόβατα ἀνθρώπους, 38 ὡς πρόβατα ἅγια, ὡς πρόβατα Ἱερουσαλὴμ ἐν ταῖς ἑορταῖς αὐτῆς. Οὕτως ἔσονται αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι πλήρεις προβάτων ἀνθρώπων, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

XXXVII. Καὶ ἐγένετο ἐπ᾽ ἐμὲ χεὶρ κυρίου, καὶ ἐξήγαγέν με ἐν πνεύματι κύριος καὶ ἔθηκέν με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου, καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν ὀστέων ἀνθρωπίνων. 2 Καὶ περιήγαγέν με ἐπ᾽ αὐτὰ κυκλόθεν κύκλῳ, καὶ ἰδοὺ πολλὰ σφόδρα ἐπὶ προςώπου τοῦ πεδίου, καὶ ἰδοὺ ξηρὰ σφόδρα.

3 Καὶ εἶπεν πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰ ζήσεται τὰ ὀστᾶ ταῦτα; Καὶ εἶπα· Κύριε

נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה יִוָּדַע לָכֶם בּוֹשׁוּ וְהִכָּלְמוּ מִדַּרְכֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

33 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה בְּיוֹם טַהֲרִי אֶתְכֶם מִכֹּל עֲוֺנוֹתֵיכֶם וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־הֶעָרִים וְנִבְנוּ הֶחֳרָבוֹת׃ 34 וְהָאָרֶץ הַנְּשַׁמָּה תֵּעָבֵד תַּחַת אֲשֶׁר הָיְתָה שְׁמָמָה לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר׃ לה וְאָמְרוּ הָאָרֶץ הַלֵּזוּ הַנְּשַׁמָּה הָיְתָה כְּגַן־עֵדֶן וְהֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת וְהַנְשַׁמּוֹת 36 וְהַנֶּהֱרָסוֹת בְּצוּרוֹת יָשָׁבוּ׃ וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשָּׁאֲרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם כִּי ׀ אֲנִי יְהוָה בָּנִיתִי הַנֶּהֱרָסוֹת נָטַעְתִּי הַנְּשַׁמָּה אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃ ·

37 · כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה עוֹד זֹאת אִדָּרֵשׁ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת לָהֶם 38 אַרְבֶּה אֹתָם כַּצֹּאן אָדָם׃ כְּצֹאן קָדָשִׁים כְּצֹאן יְרוּשָׁלַםִ בְּמוֹעֲדֶיהָ כֵּן תִּהְיֶינָה הֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת מְלֵאוֹת צֹאן אָדָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

הָיְתָה עָלַי יַד־יְהוָה **XXXVII.** וַיּוֹצִאֵנִי בְרוּחַ יְהוָה וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבִּקְעָה וְהִיא מְלֵאָה עֲצָמוֹת׃ 2 וְהֶעֱבִירַנִי עֲלֵיהֶם סָבִיב ׀ סָבִיב וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל־פְּנֵי הַבִּקְעָה וְהִנֵּה יְבֵשׁוֹת מְאֹד׃

3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲתִחְיֶינָה הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וָאֹמַר אֲדֹנָי יֱהוִה

---

32. B* ὁ θεός ... (pro ἔστ.) ἐστιν (EX: ἔστω) ... (in f.) λέγ. κύρ.
33. B: λέγ. ἀδωναῒ κύρ. ... * τῇ et ἐκείνῃ ... † τῶν (a. ἀνομ.) ... * αἱ.
34. B* (alt.) ἡ. A[2]B: παροδεύοντος.
35. B* ἡ (a. ἠφ.).
36. X: καταλειφθῇ. B* εἰμι et (alt.) ὅτι et (alt.) κύρ. et ὁ θεός. EFX: κ. ἐποίησα.
37. B: ἀδωναῒ κύρ. * ὁ θεός. A[1]X: ζήτημα θήσ. (ζητηθήσ. A[2]B). B: τοῦ π. αὐτοὺς.
38. EFX* (alt.) αἱ. B* εἰμι.

1. FX: ἐν πν. κυρίου. A[1]: ἐμμέσῳ.
2. EX: προήγαγε. B* κ. ἰδού.
3. B: ὀστέα.

v. 35. עד כאן לספרדים v. 36. תר׳ בצרי
v. 37. הפטרה לשבת וחול המועד של פסח ·
והספרדים מתחילין היתה עלי
v. 38. עד כאן לאשכנזים ib. תר׳ בצרי

32. möget euch nur schämen. B: das sei euch kund gethan! A: das sollt ihr wissen. B.dW.A: Schämet euch ...
33. Trümmern. B.dW.vE.A: St. bewohnt machen.
34. dW: bearbeitet. vE: wieder angebaut. B: anstatt daß es eine Wüstung gewesen in den Augen Aller

Herr, daß ihr es wisset; sondern ihr werdet euch müssen schämen und schamroth werden, ihr vom Hause Israel, über eurem Wesen.

33 So spricht der Herr Herr: Zu der Zeit, wenn ich euch reinigen werde von allen euren Sünden, so will ich die Städte wieder besetzen, und die Wüsten sollen wieder 34 gebauet werden. * Das verwüstete Land soll wieder gepflüget werden, dafür daß es verheeret war, daß es sehen sollen alle, die 35 dadurch gehen, * und sagen: Dieß Land war verheeret, und itzt ist es wie ein Lustgarten; und diese Städte waren zerstöret, öde und zerrissen, und stehen nun feste 36 gebauet. * Und die übrigen Heiden um euch her sollen erfahren, daß ich der Herr bin, der da bauet, was zerrissen ist, und pflanzet, was verheeret war. Ich, der Herr, sage es, und thue es auch.

37 So spricht der Herr Herr: Ich will mich wieder fragen lassen vom Hause Israel, daß ich mich an ihnen erzeige, und ich will sie mehren wie eine Menschen-Heerde. 38 * Wie eine heilige Heerde, wie eine Heerde zu Jerusalem auf ihren Festen, so sollen die verheerten Städte voll Menschen-Heerden werden, und sollen erfahren, daß ich der Herr bin.

XXXVII. Und des Herrn Hand kam über mich und führte mich hinaus im Geist des Herrn, und stellte mich auf ein weites 2 Feld, das voller Beine lag. * Und er führte mich allenthalben dadurch; und siehe, (des Gebeins) lag sehr viel auf dem Felde, und siehe, sie waren sehr verdorret.

3 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, meinest du auch, daß diese Beine wieder lebendig werden? Und ich sprach: Herr

2. U.L: da durch. A.A: der Gebeine lagen sehr viele.

Dominus Deus, notum sit vobis! Confundimini et erubescite super viis vestris, domus Israel!

Haec dicit Dominus Deus: In die 33 (v.25.) qua mundavero vos ex omnibus iniquitatibus vestris, et inhabitari fecero urbes et instauravero ruinosa, * et 34 terra deserta fuerit exculta, quae (5,14.) quondam erat desolata in oculis omnis viatoris, * dicent: Terra illa in- 35 (Gn.13,10. Es.51,3.) culta facta est ut hortus voluptatis, et civitates desertae et destitutae atque suffossae munitae sederunt. * Et 36 (v.23.37,6.) scient gentes quaecumque derelictae fuerint in circuitu vestro, quia ego (Jer.31,28.) Dominus aedificavi dissipata plantavique inculta, ego Dominus locutus (17,24. 37,14.) sim et fecerim.

Haec dicit Dominus Deus: Adhuc 37 ([14,3. 1Sm.23,6.) in hoc invenient me domus Israel ut faciam eis: multiplicabo eos sicut (v.11.34, 31. Mich. 2,12; (2Ch.29, 32ss.) gregem hominum, * ut gregem san- 38 ctum, ut gregem Jerusalem in solemnitatibus ejus. Sic erunt civitates desertae plenae gregibus homi- (v.26.37,6.) num, et scient, quia ego Dominus.

Facta est super me XXXVII. (1,3.3,22.) manus Domini et eduxit me in spi- (11,24. Mt.4,1.) ritu Domini, et dimisit me in medio campi qui erat plenus ossibus. * Et 2 circumduxit me per ea in gyro; erant autem multa valde super faciem (v.11. Thr. 4,8.) campi, siccaque vehementer.

(Job.19,25. Es.26,19. Dn.12,2.) Et dixit ad me: Fili hominis, pu- 3 tasne, vivent ossa ista? Et dixi: Do-

die vorbeigingen. dW: statt ... Wüste war vor ... Vorübergehenden. vE: verwüstet lag ... jedes Vorüb.

35. B: sie werden sagen. dW.vE: man wird (sprechen). B.dW: dies L. das verwüstet war (verwüstete L.) ist geworden wie ein (der) Garten Edens. dW. vE: sind befestigt u. bewohnt.

36. die H., welche überbleiben werden. B: ich d. H. das Niedergerissene aufgebaut u. d. Verwüstete gepflanzt habe. dW: Zerstörte ... angepfl. B.dW.A: habe es geredet u. (auch gethan).

37. Noch Dieses w. ich verheißen dem ... ichs ihnen erzeige: ich ... dW: Noch damit w. ich das H. Isr. erhören u. es ihnen thun. vE: Auch darin noch.

38. B: Heerde der Heiligen? dW: die Heerden geweiheter Schafe?

1. mitten in ein Thal. B: ließ mich nieder m. in das Th., u. dasselbe war v. Gebeine. dW: in die Mitte des Th., selbiges aber ... vE: setzte m. nieder in der M. eines Th., welches voll war von Todtenknochen!

2. durch selbige herum ... ihrer lag. B: neben denselben. dW: an ihnen vorüber ringsum ... auf der Fläche d. Thales. vE.A: Oberfläche. B.A: sehr dürre. vE: ganz verdorret.

3. werden mögen ...

XXXVII. *Restitutio gentis typo resurrectionis mortuorum adumbrata.*

κύριε, σὺ ἐπίστῃ αὐτά. [4] Καὶ εἶπεν πρός με· Προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὀστᾶ ταῦτα καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Τὰ ὀστᾶ τὰ ξηρά, ἀκούσατε λόγον κυρίου. [5] Τάδε λέγει κύριος κύριος τοῖς ὀστέοις τούτοις· Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω εἰς ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς. [6] Καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς νεῦρα, καὶ ἀνάξω ἐφ' ὑμᾶς σάρκας, καὶ ἐκτενῶ ἐφ' ὑμᾶς δέρμα, καὶ δώσω πνεῦμά μου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε· καὶ γνώσεσθε, διότι ἐγώ εἰμι κύριος. [7] Καὶ ἐπροφήτευσα, καθὼς ἐνετείλατό μοι κύριος. Καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐν τῷ ἐμὲ προφητεύειν, καὶ ἰδοὺ σεισμός, καὶ προςήγαγεν τὰ ὀστᾶ ἑκάτερον πρὸς τὴν ἁρμονίαν αὐτοῦ. [8] Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ἐπ' αὐτὰ νεῦρα καὶ σάρκες ἀνεφύοντο, καὶ ἀνέβαινεν ἐπ' αὐτὰ δέρμα ἐπάνω, καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς. [9] Καὶ εἶπεν πρός με· Προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τὸ πνεῦμα, καὶ εἰπὸν τῷ πνεύματι· Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἐλθὲ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ, ἐλθὲ τὸ πνεῦμα, καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς τούτους, καὶ ζησάτωσαν. [10] Καὶ ἐπροφήτευσα, καθὼς ἐνετείλατό μοι. Καὶ εἰςῆλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα ζωῆς καὶ ἔζησαν, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν, συναγωγὴ μεγάλη σφόδρα.

[11] Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρός με, λέγων· Υἱὲ ἀνθρώπου, τὰ ὀστᾶ ταῦτα πᾶς οἶκος Ἰσραήλ ἐστιν, καὶ αὐτοὶ λέγουσιν· Ξηρὰ γέγονεν τὰ ὀστᾶ ἡμῶν, ἀπόλωλεν ἡ ἐλπὶς ἡμῶν, διαπεφωνήκαμεν. [12] Διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπὸν πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνοίγω ὑμῶν τὰ μνήματα, καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν, λαός μου, καὶ εἰςάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ· [13] καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ἐν τῷ ἀνοῖξαί με τοὺς τάφους ὑμῶν τοῦ

אַתָּה יָדָעְתָּ׃ 4 וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא עַל־הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם הָעֲצָמוֹת הַיְבֵשׁוֹת שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃
ה כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה הִנֵּה אֲנִי מֵבִיא בָכֶם רוּחַ וִחְיִיתֶם׃
6 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גִּידִים וְהַעֲלֵתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר וְנָתַתִּי בָכֶם רוּחַ וִחְיִיתֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
7 וְנִבֵּאתִי כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי וַיְהִי־קוֹל כְּהִנָּבְאִי וְהִנֵּה־רַעַשׁ וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת עֶצֶם אֶל־עַצְמוֹ׃
8 וְרָאִיתִי וְהִנֵּה־עֲלֵיהֶם גִּדִים וּבָשָׂר עָלָה וַיִּקְרַם עֲלֵיהֶם עוֹר מִלְמָעְלָה וְרוּחַ אֵין בָּהֶם׃
9 וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא אֶל־הָרוּחַ הִנָּבֵא בֶן־אָדָם וְאָמַרְתָּ אֶל־הָרוּחַ כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בֹּאִי הָרוּחַ וּפְחִי בַּהֲרוּגִים הָאֵלֶּה וְיִחְיוּ׃
י וְהִנַּבֵּאתִי כַּאֲשֶׁר צִוָּנִי וַתָּבוֹא בָהֶם הָרוּחַ וַיִּחְיוּ וַיַּעַמְדוּ עַל־רַגְלֵיהֶם חַיִל גָּדוֹל מְאֹד מְאֹד׃

11 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה הִנֵּה אֹמְרִים יָבְשׁוּ עַצְמוֹתֵינוּ וְאָבְדָה
12 תִקְוָתֵנוּ נִגְזַרְנוּ לָנוּ׃ לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי פֹתֵחַ אֶת־קִבְרוֹתֵיכֶם וְהַעֲלֵיתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם עַמִּי וְהֵבֵאתִי
13 אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּפִתְחִי אֶת־קִבְרוֹתֵיכֶם

---

3. EFX: ἐπίστασαι. A²BEX: ἐπ. ταῦτα. 4. EX† (a. vel p. Προφ.) υἱὲ ἀνθρώπε. X† (p. ξηρά) ταῦτα. 5. B* (alt.) κύρ. ...: ἐφ' ὑμᾶς. 6. A²B: σάρκα ... πν. με εἰς ὑμ. B: γν. ὅτι. 7. B: προεφήτευσα ... * κύρ. et φωνὴ ...: προφητεῦσαι. X: ὀστᾶ ὀστέον πρὸς ὀστέον ἕκαστον. EX (pro ἑκατ.) ὀστέον. 8. EFX: εἶδον. X: ἐπεγένετο αὐτοῖς νεῦρα. B: ἐφύοντο ... δέρματα ... ἦν ἐπ' αὐτοῖς. 9. B pon. προφήτ. υἱὲ ἀνθρ. post (pr.) πνεῦμα ... * (alt.) κύρ. et Ἐλθὲ et τῦ οὐρ. et (sq.) τὸ πνεῦμα. A²B (pro ἀνέμ.) πνευμάτων. 10. B: προεφήτευσα καθότι. A¹* τὸ (A²B†). B* ζωῆς ... (pro μεγ.) πολλή. EX† (a. συναγ.) καί. A²FX bis σφόδρα. 11. EX* (alt.) καί. A²† (in f.) ἑαυτοῖς. 12. B* πρὸς αὐτὺς et ἀδων. ...: τὰ μνήμ. ὑμ. A¹B* λαός με (A²X†).

v. 5. בנ״א חל׳ בפתח
v. 8. בנ״א גדים

3. weißt Du!
5. B: einen Geist. dW: bringe in euch Geist. vE: Lebensgeist!
6. B: Senn-Adern. dW: Sehnen. A.vE: Nerven!

4 Herr, das weißt du wohl. * Und er sprach zu mir: Weissage von diesen Beinen, und sprich zu ihnen: Ihr verdorreten Beine, 5 höret des Herrn Wort! * So spricht der Herr Herr von diesen Gebeinen: Siehe, ich will einen Odem in euch bringen, daß ihr sollt 6 lebendig werden. * Ich will euch Adern geben, und Fleisch lassen über euch wachsen und mit Haut überziehen, und will euch Odem geben, daß ihr wieder lebendig werdet; und sollt erfahren, daß ich der Herr bin.

7 Und ich weissagte, wie mir befohlen war. Und siehe, da rauschte es, als ich weissagte. Und siehe, es regte sich, und die Gebeine kamen wieder zusammen, ein jegliches zu 8 seinem Gebeine. * Und ich sahe, und siehe, es wuchsen Adern und Fleisch darauf, und er überzog sie mit Haut; es war aber noch 9 kein Odem in ihnen. * Und er sprach zu mir: Weissage zum Winde! Weissage, du Menschenkind, und sprich zum Winde: So spricht der Herr Herr: Wind, komm herzu aus den vier Winden, und blase diese Getödteten an, daß sie wieder lebendig werden! 10 * Und ich weissagte, wie er mir befohlen hatte. Da kam Odem in sie, und sie wurden wieder lebendig, und richteten sich auf ihre Füße; und ihrer war ein sehr großes Heer.

11 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, diese Beine sind das ganze Haus Israel. Siehe, itzt sprechen sie: Unsere Beine sind verdorret, und unsere Hoffnung ist 12 verloren, und ist aus mit uns. * Darum weissage und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will eure Gräber aufthun und will euch, mein Volk, aus denselben heraus holen, und 13 euch in das Land Israel bringen; * und sollt erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich eure Gräber geöffnet und euch,

10. U.L: und ihr war.

mine Deus, tu nosti. * Et dixit ad 4 me: Vaticinare de ossibus istis, et dices eis: Ossa arida, audite verbum Domini! * Haec dicit Dominus Deus 5 ossibus his: Ecce, ego intromittam (v. 14. Gn. 2, 7. Ps. 104, 29.) in vos spiritum, et vivetis. * Et dabo 6 super vos nervos, et succrescere fa- (Es. 57, 16; Job. 10, 11; Es. 26, 19.) ciam super vos carnes, et superextendam in vobis cutem, et dabo vobis spiritum, et vivetis; et scietis, (v. 13. 36, 23.) quia ego Dominus.

(v. 10.) Et prophetavi sicut praeceperat 7 mihi. Factus est autem sonitus prophetante me, et ecce commotio! Et accesserunt ossa ad ossa, unumquodque ad juncturam suam. * Et vidi, 8 et ecce, super ea nervi et carnes ascenderunt, et extenta est in eis cutis desuper; et spiritum non habebant. * Et dixit ad me: Vati- 9 cinare ad spiritum! Vaticinare, fili hominis, et dices ad spiritum: Haec (Da. 7, 2.) dicit Dominus Deus: A quatuor ventis veni, spiritus, et insuffla super interfectos istos, et reviviscant! * Et 10 (v. 7.) prophetavi, sicut praeceperat mihi. Et ingressus est in ea spiritus, et vixerunt, steteruntque super pedes suos exercitus grandis nimis valde.

Et dixit ad me: Fili hominis, ossa 11 haec universa domus Israel est. Ipsi (v. 2. Thr. 4, 8.) dicunt: Aruerunt ossa nostra, et per- (Zach. 8, 6.) iit spes nostra, et abscissi sumus. * Propterea vaticinare et dices ad 12 eos: Haec dicit Dominus Deus: Ecce, ego aperiam tumulos vestros et educam vos de sepulchris vestris, populus meus, et inducam vos in ter- (v. 6. 21.) ram Israel; * et scietis, quia ego Do- 13 minus, cum aperuero sepulchra vestra

7. B: es entstand ein Getös ... da war eine Bewegung. dW: erscholl eine Stimme ... entstand e. Geräusch. vE: ein Geraffel, u. siehe! eine Bewegung! B: naheten sich. dW.vE: näherten s. (einander), Gebein zu (seinem) Geb.

8. dW: Sehnen waren darauf, u. Fl. wuchs, u. es zog sich H. darüber obenher. vE: oben dar. überzog sie eine H.

9. dW.A: zum Geiste. vE: dem Lebensgeist! dW. vE.A: wehe diese (Erschlagenen) an.

10. sehr, sehr groß H. B.dW: traten. vE.A: stellten sich. dW: großer Haufe!

11. dW: Gebeine bedeuten ... dW.vE: verschwunden ist u. H., wir sind verloren. A: sind abgeschnittene [Zweige].

12. vE: öffne ... lasse ... aus euren Gr. heraussteigen.

XXXVII. *Restituenda unitas typo duorum lignorum uniendorum adumbrata.*

ἀναγαγεῖν με ὑμᾶς ἐκ τῶν ταφῶν ὑμῶν, τὸν λαόν μου. [14] *Καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς καὶ ζήσεσθε, καὶ θήσομαι ὑμᾶς ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος. Λελάληκα καὶ ποιήσω, λέγει κύριος κύριος.*

[15] *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* [16] *Υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε σεαυτῷ ῥάβδον καὶ γράψον ἐπ' αὐτὴν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς προσκειμένους πρὸς αὐτόν. Καὶ ῥάβδον δευτέραν λήψῃ σεαυτῷ καὶ γράψεις αὐτὴν τῷ Ἰωσήφ, ῥάβδον Ἐφραΐμ, καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς προσκειμένους πρὸς αὐτόν.* [17] *Καὶ συνάψεις αὐτὰς πρὸς ἀλλήλας σεαυτῷ, εἰς ῥάβδον μίαν τοῦ δῆσαι αὐτάς, καὶ ἔσονται ἐν τῇ χειρί σου.* [18] *Καὶ ἔσται, ὅταν λέγωσιν πρός σε οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου, λέγοντες· Οὐκ ἀπαγγελεῖς ἡμῖν τί ἐστιν ταῦτά σοι;* [19] *καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ λήψομαι τὴν φυλὴν Ἰωσὴφ τὴν διὰ χειρὸς Ἐφραΐμ, καὶ τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ τὰς προσκειμένας πρὸς αὐτόν, καὶ δώσω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν φυλὴν τοῦ Ἰούδα, καὶ ἔσονται εἰς ῥάβδον μίαν ἐν τῇ χειρὶ Ἰούδα.*

[20] *Καὶ ἔσονται αἱ ῥάβδοι, ἐφ' αἷς σὺ ἔγραψας ἐπ' αὐταῖς, ἐν τῇ χειρί σου ἐνώπιον αὐτῶν,* [21] *καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος ὁ θεός· Ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω πάντα οἶκον Ἰσραὴλ ἐκ μέσου τῶν ἐθνῶν οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ, καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ αὐτῶν καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ.* [22] *Καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἔθνος ἐν τῇ γῇ μου καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν τοῦ Ἰσραήλ· καὶ ἄρχων εἷς ἔσται πάντων αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται οὐκέτι εἰς δύο ἔθνη, οὐδὲ μὴ διαιρεθῶσιν οὐκέτι εἰς δύο βασιλείας,* [23] *ἵνα μὴ μιαίνωνται ἔτι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ἐν οἷς ἡμάρτοσαν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐν τοῖς προσοχθίσμασιν αὐτῶν, καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀσεβείαις*

13. B* ὑμᾶς et (sq.) ὑμῶν. EX: λαός με. 14. EX: Ἐλάλησα. B* (alt.) κύρ. 16. FX† (p. pr. ῥάβδ.) μίαν. A[1] (pro pr. Ἰσρ. A[2]B) αὐτῆς. B: προσκ. ἐπ' αὐτόν. EX: ἐπ' αὐτὴν τὸν Ἰωσήφ. B (pro alt. προσκειμ.) προστεθέντας. 17. B: σαυτῷ ... δῆσ. ἑαυτάς. A[2]X† (p. ἔσ.) εἰς ἑνικὰ (Al.: ὁμοῦ). 18. B: (* λέγοντες) Οὐκ ἀναγγέλλεις. 19. B* ἀδων. A[1]* (alt.) τὴν (A[2]B†). B* (bis) τοῦ et ἐν. A[2]F† (p. ῥάβδ. μ.) καὶ ἔσονται (A[2]:) ἐν (F: μία). 21. EX: ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς ... εἰσῆλθον. B bis κύριος (* ἀδων. et ὁ θεός). X* ἀπὸ πάντ.–εἰσάξω αὐτοὺς. 22. A[2] cum paucis † (p. ἔθν.) ἓν. B* τοῦ et πάντων. A[2]FX† (p. αὐτῶν, pro quo F τούτων) εἰς βασιλέα. B: οὐκ ἔσ. ἔτι. EX: διαιρ. ἔτι. 23. B* ἐν οἷς ἡμ.-ἀσεβ. αὐτῶν (AEFX† parum diversi; FX* ἐν οἷς ἡμ. ἐν αὐτοῖς).

וּבְהַעֲלוֹתִ֥י אֶתְכֶ֛ם מִקִּבְרוֹתֵיכֶ֖ם עַמִּֽי׃
14 וְנָתַתִּ֨י רוּחִ֤י בָכֶם֙ וִחְיִיתֶ֔ם וְהִנַּחְתִּ֥י
אֶתְכֶ֖ם עַל־אַדְמַתְכֶ֑ם וִידַעְתֶּ֞ם כִּֽי־אֲנִ֧י
יְהוָ֛ה דִּבַּ֥רְתִּי וְעָשִׂ֖יתִי נְאֻם־יְהוָֽה׃ פ
טו וַיְהִ֥י דְבַר־יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃
16 וְאַתָּ֣ה בֶן־אָדָ֗ם קַח־לְךָ֙ עֵ֣ץ אֶחָ֔ד
וּכְתֹ֣ב עָלָ֔יו לִֽיהוּדָ֔ה וְלִבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל
חֲבֵרָ֑יו וּלְקַח֙ עֵ֣ץ אֶחָ֔ד וּכְת֣וֹב עָלָ֗יו
לְיוֹסֵף֙ עֵ֣ץ אֶפְרַ֔יִם וְכָל־בֵּ֥ית יִשְׂרָאֵ֖ל
17 חֲבֵרָֽו׃ וְקָרַ֨ב אֹתָ֜ם אֶחָ֧ד אֶל־אֶחָ֛ד לְךָ֖
לְעֵ֣ץ אֶחָ֑ד וְהָי֥וּ לַאֲחָדִ֖ים בְּיָדֶֽךָ׃
18 וְכַאֲשֶׁר֙ יֹאמְר֣וּ אֵלֶ֔יךָ בְּנֵ֥י עַמְּךָ֖ לֵאמֹ֑ר
19 הֲלוֹא־תַגִּ֥יד לָ֖נוּ מָה־אֵ֥לֶּה לָּֽךְ׃ דַּבֵּ֣ר
אֲלֵהֶ֗ם כֹּֽה־אָמַר֮ אֲדֹנָ֣י יְהוִה֒ הִנֵּה֩ אֲנִ֨י
לֹקֵ֜חַ אֶת־עֵ֤ץ יוֹסֵף֙ אֲשֶׁ֣ר בְּיַד־אֶפְרַ֔יִם
וְשִׁבְטֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל חֲבֵרָ֑ו וְנָתַתִּי֩ אוֹתָ֨ם
עָלָ֜יו אֶת־עֵ֣ץ יְהוּדָ֗ה וַעֲשִׂיתִם֙ לְעֵ֣ץ
אֶחָ֔ד וְהָי֥וּ אֶחָ֖ד בְּיָדִֽי׃
כ וְהָי֨וּ הָעֵצִ֜ים אֲשֶׁר־תִּכְתֹּ֧ב עֲלֵיהֶ֛ם
21 בְּיָדְךָ֖ לְעֵינֵיהֶֽם׃ וְדַבֵּ֣ר אֲלֵיהֶ֗ם כֹּֽה־
אָמַר֮ אֲדֹנָ֣י יְהוִה֒ הִנֵּ֨ה אֲנִ֤י לֹקֵ֙חַ֙
אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל מִבֵּ֥ין הַגּוֹיִ֖ם אֲשֶׁ֣ר
הָֽלְכוּ־שָׁ֑ם וְקִבַּצְתִּ֤י אֹתָם֙ מִסָּבִ֔יב
22 וְהֵבֵאתִ֥י אוֹתָ֖ם אֶל־אַדְמָתָֽם׃ וְעָשִׂ֨יתִי
אֹתָ֜ם לְג֤וֹי אֶחָד֙ בָּאָ֙רֶץ֙ בְּהָרֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
וּמֶ֧לֶךְ אֶחָ֛ד יִהְיֶ֥ה לְכֻלָּ֖ם לְמֶ֑לֶךְ וְלֹ֤א
יִֽהְיֶה־עוֹד֙ לִשְׁנֵ֣י גוֹיִ֔ם וְלֹ֨א יֵחָצוּ
23 ע֥וֹד לִשְׁתֵּ֛י מַמְלָכ֖וֹת עֽוֹד׃ וְלֹ֧א יִטַּמְּא֣וּ
ע֗וֹד בְּגִלּ֣וּלֵיהֶ֔ם וּבְשִׁקּ֣וּצֵיהֶ֔ם וּבְכֹ֖ל

הפטרת ויגש v. 15. עד כאן v. 14.
חבריו ק׳ v. 16. bis et 19.
יחצו ק׳ v. 22.

13. herauf gehe.
14. ich d. H. es geredet u. auch gethan habe.
16. Isr., seiner Zugeth. dW.vE: Für Juda. B.

mein Volk, aus denselben gebracht habe.
14 *Und ich will meinen Geist in euch geben, daß ihr wieder leben sollt, und will euch in euer Land setzen; und sollt erfahren, daß ich der Herr bin. Ich rede es und thue es auch, spricht der Herr.

15 Und des Herrn Wort geschah zu mir, 16 und sprach: *Du Menschenkind, nimm dir ein Holz und schreibe darauf: Des Juda und der Kinder Israel sammt ihren Zugethanen. Und nimm noch ein Holz und schreibe darauf: Des Joseph, nehmlich das Holz Ephraims und des ganzen Hauses 17 Israel sammt ihren Zugethanen. *Und thue eins zum andern zusammen, daß Ein Holz 18 werde in deiner Hand. *So nun dein Volk zu dir wird sagen und sprechen: Willst du uns nicht zeigen, was du damit 19 meinest? *so sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will das Holz Josephs, welches ist in Ephraims Hand, nehmen sammt ihren Zugethanen, den Stämmen Israel, und will sie zu dem Holz Juda thun, und Ein Holz daraus machen, und sollen Eins in meiner Hand sein.
20 Und sollst also die Hölzer, darauf du geschrieben hast, in deiner Hand halten, 21 daß sie zusehen, *und sollst zu ihnen sagen: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will die Kinder Israel holen aus den Heiden, dahin sie gezogen sind, und will sie allenthalben sammeln, und will sie wieder 22 in ihr Land bringen. *Und will ein einiges Volk aus ihnen machen im Lande auf dem Gebirge Israel; und sie sollen allesammt einen einigen König haben, und sollen nicht mehr zwei Völker, noch in 23 zwei Königreiche zertheilet sein; *sollen sich auch nicht mehr verunreinigen mit ihren Götzen und Gräueln und allerlei Sün-

1Sm.2,6. et eduxero vos de tumulis vestris, populo meus, *et dedero spiri- 14 36,27. (Zach.12, 10. tum meum in vobis et vixeritis. Et requiescere vos faciam super humum vestram, et scietis, quia ego 36,36. 22,14. Dominus locutus sum et feci, ait Dominus Deus.

Et factus est sermo Domini ad 15 me dicens: *Et tu, fili hominis, 16 Nm.17, 2ss. sume tibi lignum unum et scribe super illud: Judae et filiorum Israel, 2Ch.15,9. 30.1. 31,1. sociorum ejus. Et tolle lignum alterum et scribe super illud: Joseph ligno Ephraim et cunctae domui Israel sociorumque ejus. *Et adjunge illa 17 unum ad alterum tibi in lignum unum, et erunt in unionem in manu tua. *Cum autem dixerint ad te filii po- 18 puli tui loquentes: Nonne indicas nobis quid in his tibi velis? *lo- 19 queris ad eos: Haec dicit Dominus Deus: Ecce, ego assumam lignum Joseph quod est in manu Ephraim, et tribus Israel quae sunt ei adjunctae, et dabo eas pariter cum ligno Juda, et faciam eas in lignum unum, et erunt unum in manu ejus.

Erunt autem ligna, super quae 20 scripseris, in manu tua in oculis eorum, *et dices ad eos: Haec dicit 21 36,24. Dominus Deus: Ecce, ego assumam filios Israel de medio nationum ad quas abierunt, et congregabo eos Es.11,12. undique, et adducam eos ad humum Es.11,13. suam. *Et faciam eos in gentem 22 Hos.1,11. (1Kg.12, 19. Joh. 10,16. unam in terra in montibus Israel; et rex unus erit omnibus imperans et non erunt ultra duae gentes, nec dividentur amplius in duo regna; *neque polluentur ultra in idolis suis 23 et abominationibus suis et cunctis ini-

---

22. A.A: einziges Volk.

16. S: filiis Isr. sociis ejus ... sociis ejus.
18. S: Non indicas.

dW.vE: Genossen.
17. daraus Ein H. B: mache daß sie bei dir eins z. and. kommen. dW: bringe sie zusammen, eins z. a. B.dW: zu Einem H., daß s. eins werden (seien) ...
18. B.dW.vE.A: die (Kinder) Söhne deines V. dW: anzeigen, w. dir das bedeutet. vE: erklären, w. das bedeuten soll.

19. will sie nebst ihm.
20. B: Es sollen aber ... sein vor ihren Augen.
21. dW: unter welchen sie wandeln? vE: zu denen s. gegangen.
22. B: König haben zum K. dW: Ein K. soll ihrer aller K. sein. vE: über sie Alle.
23. allerl. Uebertretung ...

XXXVII. ***Restituenda unitas typo duorum lignorum uniendorum adumbrata.***

ἀναγαγεῖν με ὑμᾶς ἐκ τῶν ταφῶν ὑμῶν, τὸν λαόν μου. [14] *Καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς καὶ ζήσεσθε, καὶ θήσομαι ὑμᾶς ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος. Λελάληκα καὶ ποιήσω, λέγει κύριος κύριος.*

[15] *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* [16] *Υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε σεαυτῷ ῥάβδον καὶ γράψον ἐπ' αὐτὴν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς προςκειμένους πρὸς αὐτόν. Καὶ ῥάβδον δευτέραν λήψῃ σεαυτῷ καὶ γράψεις αὐτὴν τῷ Ἰωσήφ, ῥάβδον Ἐφραΐμ, καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς προςκειμένους πρὸς αὐτόν.* [17] *Καὶ συνάψεις αὐτὰς προςαλλήλας σεαυτῷ, εἰς ῥάβδον μίαν τοῦ δῆσαι αὐτάς, καὶ ἔσονται ἐν τῇ χειρί σου.* [18] *Καὶ ἔσται, ὅταν λέγωσιν πρός σε οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου, λέγοντες· Οὐκ ἀπαγγελεῖς ἡμῖν τί ἐστιν ταῦτά σοι;* [19] *καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ λήψομαι τὴν φυλὴν Ἰωσὴφ τὴν διὰ χειρὸς Ἐφραΐμ, καὶ τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ τὰς προςκειμένας πρὸς αὐτόν, καὶ δώσω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν φυλὴν τοῦ Ἰούδα, καὶ ἔσονται εἰς ῥάβδον μίαν ἐν τῇ χειρὶ Ἰούδα.*

[20] *Καὶ ἔσονται αἱ ῥάβδοι, ἐφ' αἷς σὺ ἔγραψας ἐπ' αὐταῖς, ἐν τῇ χειρί σου ἐνώπιον αὐτῶν,* [21] *καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος ὁ θεός· Ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω πάντα οἶκον Ἰσραὴλ ἐκ μέσου τῶν ἐθνῶν οὗ εἰςήλθοσαν ἐκεῖ, καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ αὐτῶν καὶ εἰςάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ.* [22] *Καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἔθνος ἐν τῇ γῇ μου καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν τοῦ Ἰσραήλ· καὶ ἄρχων εἷς ἔσται πάντων αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται οὐκέτι εἰς δύο ἔθνη, οὐδὲ μὴ διαιρεθῶσιν οὐκέτι εἰς δύο βασιλείας,* [23] *ἵνα μὴ μιαίνωνται ἔτι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ἐν οἷς ἡμάρτοσαν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐν τοῖς προςοχθίσμασιν αὐτῶν, καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀσεβείαις*

---

13. B* *ὑμᾶς* et (sq.) *ὑμῶν*. EX: *λαός μυ.* 14. EX: *Ἐλάλησα*. B* (alt.) *κύρ.* 16. FX† (p. pr. *ῥάβδ.*) *μίαν*. A[1] (pro pr. *Ἰσρ.* A[2]B) *αὐτῆς*. B: *προςκ. ἐπ' αὐτόν*. EX: *ἐπ' αὐτὴν τὸν Ἰωσήφ*. B (pro alt. *προςκειμ.*) *προστεθέντας*. 17. B: *σαυτῷ ... δῆσ. ἑαυτάς*. A[2]X† (p. *ἔσ.*) *εἰς ἑνικὰ* (Al.: *ὁμῦ*). 18. B: (* *λέγοντες*) *Οὐκ ἀναγγέλλεις*. 19. B* *ἀδων*. A[1]* (alt.) *τὴν* (A[2]B†). B* (bis) *τῦ* et *ἐν*. A[2]F† (p. *ῥάβδ. μ.*) *καὶ ἔσονται* (A[2]:) *ἓν* (F: *μία*). 21. EX: *ἐρεῖς πρὸς αὐτὺς ... εἰςῆλθον*. B bis *κύριος* (* *ἀδων.* et *ὁ θεός*). X* *ἀπὸ πάντ.-εἰςάξω αὐτὺς*. 22. A[2] cum paucis † (p. *ἔθν.*) *ἕν*. B* *τῦ* et *πάντων*. A[2]FX† (p. *αὐτῶν*, pro quo F *τύτων*) *εἰς βασιλέα*. B: *ὐκ ἔσ. ἔτι*. EX: *διαιρ. ἔτι*. 23. B* *ἐν οἷς ἡμ.-ἀσεβ. αὐτῶν* (AEFX† parum diversi; FX* *ἐν οἷς ἡμ. ἐν αὐτοῖς*).

וּבְהַעֲלוֹתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם עַמִּי׃
14 וְנָתַתִּי רוּחִי בָכֶם וִחְיִיתֶם וְהִנַּחְתִּי
אֶתְכֶם עַל־אַדְמַתְכֶם וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי
יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי נְאֻם־יְהוָה׃ ·
טו · וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
16 וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ עֵץ אֶחָד
וּכְתֹב עָלָיו לִיהוּדָה וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
חֲבֵרָו וּלְקַח עֵץ אֶחָד וּכְתוֹב עָלָיו
לְיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
17 חֲבֵרָו׃ וְקָרַב אֹתָם אֶחָד אֶל־אֶחָד לְךָ
לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ לַאֲחָדִים בְּיָדֶךָ׃
18 וְכַאֲשֶׁר יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ בְּנֵי עַמְּךָ לֵאמֹר
19 הֲלוֹא־תַגִּיד לָנוּ מָה־אֵלֶּה לָּךְ׃ דַּבֵּר
אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי
לֹקֵחַ אֶת־עֵץ יוֹסֵף אֲשֶׁר בְּיַד־אֶפְרַיִם
וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו וְנָתַתִּי אוֹתָם
עָלָיו אֶת־עֵץ יְהוּדָה וַעֲשִׂיתִם לְעֵץ
אֶחָד וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי׃
כ וְהָיוּ הָעֵצִים אֲשֶׁר־תִּכְתֹּב עֲלֵיהֶם
21 בְּיָדְךָ לְעֵינֵיהֶם׃ וְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כֹּה־
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
הָלְכוּ־שָׁם וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מִסָּבִיב
22 וְהֵבֵאתִי אוֹתָם אֶל־אַדְמָתָם׃ וְעָשִׂיתִי
אֹתָם לְגוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ בְּהָרֵי יִשְׂרָאֵל
וּמֶלֶךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם לְמֶלֶךְ וְלֹא
יִהְיֶה־עוֹד לִשְׁנֵי גוֹיִם וְלֹא יֵחָצוּ
23 עוֹד לִשְׁתֵּי מַמְלָכוֹת עוֹד׃ וְלֹא יִטַּמְּאוּ
עוֹד בְּגִלּוּלֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם וּבְכֹל

הפטרת ויגש v. 15. עד כאן v. 14.
חבריו ק׳ v. 16. bis et 19.
יהיו ק׳ v. 22.

13. herauf gebe.
14. ich d. H. es geredet u. auch gethan habe.
16. Jsr., seiner Zugeth. dW.vE: Für Juda. B.

mein Volk, aus denselben gebracht habe.
14 *Und ich will meinen Geist in euch geben, daß ihr wieder leben sollt, und will euch in euer Land setzen; und sollt erfahren, daß ich der Herr bin. Ich rede es und thue es auch, spricht der Herr.

15 Und des Herrn Wort geschah zu mir,
16 und sprach: *Du Menschenkind, nimm dir ein Holz und schreibe darauf: Des Juda und der Kinder Israel sammt ihren Zugethanen. Und nimm noch ein Holz und schreibe darauf: Des Joseph, nehmlich das Holz Ephraims und des ganzen Hauses
17 Israel sammt ihren Zugethanen. *Und thue eins zum andern zusammen, daß Ein Holz
18 werde in deiner Hand. *So nun dein Volk zu dir wird sagen und sprechen: Willst du uns nicht zeigen, was du damit
19 meinest? *so sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will das Holz Josephs, welches ist in Ephraims Hand, nehmen sammt ihren Zugethanen, den Stämmen Israel, und will sie zu dem Holz Juda thun, und Ein Holz daraus machen, und sollen Eins in meiner Hand sein.
20 Und sollst also die Hölzer, darauf du geschrieben hast, in deiner Hand halten,
21 daß sie zusehen, *und sollst zu ihnen sagen: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will die Kinder Israel holen aus den Heiden, dahin sie gezogen sind, und will sie allenthalben sammeln, und will sie wieder
22 in ihr Land bringen. *Und will ein einiges Volk aus ihnen machen im Lande auf dem Gebirge Israel; und sie sollen allesammt einen einigen König haben, und sollen nicht mehr zwei Völker, noch in
23 zwei Königreiche zertheilet sein; *sollen sich auch nicht mehr verunreinigen mit ihren Götzen und Gräueln und allerlei Sün-

22. A.A: einziges Volk.

(1Sm.2,6.) et eduxero vos de tumulis vestris, populus meus, *et dedero spiri- 14 (36,27. (Zach.12, 10.) tum meum in vobis et vixeritis. Et requiescere vos faciam super humum vestram, et scietis, quia ego (36,36. 22,14.) Dominus locutus sum et feci, ait Dominus Deus.

Et factus est sermo Domini ad 15 me dicens: *Et tu, fili hominis, 16 (Nm.17, 2ss.) sume tibi lignum unum et scribe super illud: Judae et filiorum Israel, (2Ch.15,9. 30.1. 31,1.) sociorum ejus. Et tolle lignum alterum et scribe super illud: Joseph ligno Ephraim et cunctae domui Israel sociorumque ejus. *Et adjunge illa 17 unum ad alterum tibi in lignum unum, et erunt in unionem in manu tua. *Cum autem dixerint ad te filii po- 18 puli tui loquentes: Nonne indicas nobis quid in his tibi velis? *lo- 19 queris ad eos: Haec dicit Dominus Deus: Ecce, ego assumam lignum Joseph quod est in manu Ephraim, et tribus Israel quae sunt ei adjunctae, et dabo eas pariter cum ligno Juda, et faciam eas in lignum unum, et erunt unum in manu ejus.

Erunt autem ligna, super quae 20 scripseris, in manu tua in oculis eorum, *et dices ad eos: Haec dicit 21 (36,24.) Dominus Deus: Ecce, ego assumam filios Israel de medio nationum ad quas abierunt, et congregabo eos (Es.11,12.) undique, et adducam eos ad humum (Es.11,13. Hos.1,11. (1Rg.12, 19. Joh. 10,16.) suam. *Et faciam eos in gentem 22 unam in terra in montibus Israel; et rex unus erit omnibus imperans et non erunt ultra duae gentes, nec dividentur amplius in duo regna; *neque polluentur ultra in idolis suis 23 et abominationibus suis et cunctis ini-

16. S: filiis Isr. sociis ejus ... sociis ejus.
18. S: Non indicas.

dW.vE: Genossen.
17. daraus Ein H. B: mache daß sie bei dir eins z. and. kommen. dW: bringe sie zusammen, eins z. a. B.dW: zu Einem H., daß s. eins werden (seien) ...
18. B.dW.vE.A: die (Kinder) Söhne deines V. dW: anzeigen, w. dir das bedeutet. vE: erklären, w. das bedeuten soll.

19. will sie nebst ihm.
20. B: Es sollen aber ... sein vor ihren Augen.
21. dW: unter welchen sie wandeln? vE: zu denen s. gegangen.
22. B: König haben zum K. dW: Ein K. soll ihrer aller K. sein. vE: über sie Alle.
23. allerl. Uebertretung ...

αὐτῶν. Καὶ ῥύσομαι αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὧν ἡμάρτοσαν ἐν αὐταῖς, καὶ καθαριῶ αὐτούς· καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν. [24] *Καὶ ὁ δοῦλός μου Δαυὶδ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ποιμὴν εἷς ἔσται πάντων· ὅτι ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύσονται, καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξονται καὶ ποιήσουσιν αὐτά.* [25] *Καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν ἐγὼ δέδωκα τῷ δούλῳ μου Ἰακώβ, οὗ κατῴκησαν ἐκεῖ οἱ πατέρες αὐτῶν· καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἕως αἰῶνος· καὶ ἰδοὺ Δαυὶδ ὁ δοῦλός μου ἄρχων αὐτῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.* [26] *Καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην εἰρήνης, καὶ διαθήκη αἰωνία ἔσται μετ' αὐτῶν. Καὶ θήσω τὰ ἅγιά μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.* [27] *Καὶ ἔσται ἡ κατασκήνωσίς μου ἐν αὐτοῖς καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι λαός.* [28] *Καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς, ἐν τῷ εἶναι τὰ ἅγιά μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα, λέγει κύριος.*

XXXVIII. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* [2] *Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Γὼγ καὶ τὴν γῆν τοῦ Μαγώγ, ἄρχοντα Ῥώς, Μοσὸχ καὶ Θοβέλ, καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸν* [3] *καὶ εἰπὸν αὐτῷ· Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ Γὼγ καὶ ἄρχοντα Ῥώς, Μοσὸχ καὶ Θοβέλ.* [4] *Καὶ περιστρέψω σε καὶ δώσω χαλινὸν εἰς τὰς σιαγόνας σου, καὶ συνάξω σε καὶ πᾶσαν τὴν δύναμίν σου, ἵππους καὶ ἱππεῖς, ἐνδεδυμένους θώρακας πάντας, συναγωγὴ πολλή, πέλται καὶ περικεφαλαῖαι καὶ μάχαιραι.* [5] *Πέρσαι καὶ Αἰθίοπες καὶ Λίβυες καὶ Λυδοί, πάντες ἐν περικεφαλαίαις καὶ πέλταις,* [6] *Γομὲρ καὶ*

פִּשְׁעֵיהֶם וְהוֹשַׁעְתִּי אוֹתָם מִכֹּל מוֹשְׁבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ בָהֶם וְטִהַרְתִּי אוֹתָם וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 24 וְעַבְדִּי דָוִד מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וְרוֹעֶה אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם וּבְמִשְׁפָּטַי יֵלֵכוּ וְחֻקֹּתַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אוֹתָם׃ 25 וְיָשְׁבוּ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב אֲשֶׁר יָשְׁבוּ־בָהּ אֲבוֹתֵיכֶם וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם עַד־עוֹלָם וְדָוִד עַבְדִּי נָשִׂיא לָהֶם לְעוֹלָם׃ 26 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם בְּרִית עוֹלָם יִהְיֶה אוֹתָם וּנְתַתִּים וְהִרְבֵּיתִי אוֹתָם וְנָתַתִּי אֶת־מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃ 27 וְהָיָה מִשְׁכָּנִי עֲלֵיהֶם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃ 28 וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדֵּשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּהְיוֹת מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃

XXXVIII. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־גּוֹג אֶרֶץ הַמָּגוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל וְהִנָּבֵא עָלָיו׃ 3 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ גּוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל׃ 4 וְשׁוֹבַבְתִּיךָ וְנָתַתִּי חַחִים בִּלְחָיֶיךָ וְהוֹצֵאתִי אוֹתְךָ וְאֶת־כָּל־חֵילֶךָ סוּסִים וּפָרָשִׁים לְבֻשֵׁי מִכְלוֹל כֻּלָּם קָהָל רָב צִנָּה וּמָגֵן תֹּפְשֵׂי חֲרָבוֹת כֻּלָּם׃ 5 פָּרַס כּוּשׁ וּפוּט אִתָּם כֻּלָּם מָגֵן וְכוֹבָע׃ 6 גֹּמֶר וְכָל־

23. **EFX*** *κύριος.* 24. **B:** (* *καὶ*) *ἔστ. ποιμὴν εἷς πάντ.* **X** (pro *ὅτι*) *καὶ.* **A**[1]: *πορεύσωνται ... φυλάξωνται* (*-ονται* **A**[2]**B**). **X:** *φυλάξωσι ... ποιήσωσι.* 25. **EX*** *ἐγὼ ...* † *τῷ* (a. *Ἰακ.*) ... * (sq.) *καί.* **B*** *καὶ οἱ υἱοὶ–ἕως αἰῶν.* et *ἰδὲ* et *αὐτῶν ἔστ.* 26. **B*** *καὶ* (p. *εἰρ.*). **FX:** *διαθ. αἰώνιος.* **FX**† (p. *αὐτῶν*) *καὶ τάξω αὐτὲς καὶ πληθυνῶ αὐτές.* 27. **BX:** *αὐτοῖς* (**X:** *αὐτῶν*) *θεός, κ. αὐτοί μυ ἔσ.* (**X:** *ἔσ. μυ*) *λαός.* 28. **A**[1]* *τὰ ἔθνη* (**A**[2]**B**†). **B*** *λέγ. κύρ.*

2. **EX**† (p. pr. *καὶ*) *ἐπὶ.* **B:** *Μεσὸχ* (eti. v. 3). 3. **B** (pro *ἀδων.*) *κύριος ...* * *Γὼγ καί.* **A**[1]: *Μοσοχ* (cf. v. 2). 4. **A**[1]**B*** *καὶ περιστρ.–σιαγ. σε* (**A**[2]**X**† parum diversi; **F:** *κ. περιάξω σε κ. θήσομαι ...*). **EFX:** *συναγωγὴ πολλή.* **A**[2]**X:** *πέλτας κ. περικεφαλαίας κ. μαχαίρας πάντες αὐτοὶ ἔχοντες.* 5. **B*** *κ. Λυδοί* et *ἐν.* **X:** *πάντες οὗτοι ἀσπίδας κ. περικεφαλαίας κ. πέλτας ἔχοντες.*

v. 28. עד כאן

23. ihren Wohnungen. B.vE: sie erlösen. A: erretten. dW: befreie sie.
24. dW: König über sie u. einziger H. für sie alle.
26. B: will m. Heiligth. mitten unter sie stellen.

den. Ich will ihnen heraushelfen aus allen Orten, da sie gesündigt haben, und will sie reinigen; und sollen mein Volk sein, und 24 ich will ihr Gott sein. * Und mein Knecht David soll ihr König und ihrer aller einiger Hirte sein, und sollen wandeln in meinen Rechten, und meine Gebote halten und dar- 25 nach thun. * Und sie sollen wieder im Lande wohnen, das ich meinem Knechte Jakob gegeben habe, darinnen eure Väter gewohnt haben. Sie und ihre Kinder und Kindeskinder sollen darinnen wohnen ewiglich, und mein Knecht David soll ewiglich 26 ihr Fürst sein. * Und ich will mit ihnen einen Bund des Friedens machen: das soll ein ewiger Bund sein mit ihnen. Und will sie erhalten und mehren, und mein Heilig- 27 thum soll unter ihnen sein ewiglich. * Und ich will unter ihnen wohnen und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein. 28 * Daß auch die Heiden sollen erfahren, daß ich der Herr bin, der Israel heilig machet, wenn mein Heiligthum ewiglich unter ihnen sein wird.

XXXVIII. Und des Herrn Wort ge- 2 schah zu mir und sprach: * Du Menschenkind, wende dich gegen Gog, der im Lande Magog ist und der oberste Fürst ist in Mesech und Thubal, und weissage von ihm 3 * und sprich: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, Gog, der du der oberste Fürst bist aus den Herren in Mesech 4 und Thubal. * Siehe, ich will dich herum lenken und will dir einen Zaum in das Maul legen, und will dich heraus führen mit allem deinen Heer, Roß und Mann, die alle wohl gekleidet sind und ist ihrer ein großer Haufe, die alle Tartschen und 5 Schilde und Schwert führen. * Du führest mit dir Perser, Mohren und Libyer, die alle 6 Schilde und Helme führen; * dazu Gomer

23. U.L: allen Oertern. 24. U.L: ihr aller. A.A: einziger. 4. A.A: Schilder. U.L: Tartsche und Schild und Schwerter. 5. U.L: Schild u. Helm. A.A: Schild u. Helmen (Helme).

quitatibus suis. Et salvos eos faciam de universis sedibus in quibus peccaverunt, et emundabo eos; et erunt mihi populus, et ego ero eis Deus. * Et servus meus David rex super eos 24 et pastor unus erit omnium eorum; in judiciis meis ambulabunt, et mandata mea custodient et facient ea. * Et ha- 25 bitabunt super terram quam dedi servo meo Jacob, in qua habitaverunt patres vestri; et habitabunt super eam ipsi et filii eorum et filii filiorum eorum usque in sempiternum; et David servus meus princeps eorum in perpetuum. * Et percutiam illis foedus 26 pacis: pactum sempiternum erit eis. Et fundabo eos et multiplicabo, et dabo sanctificationem meam in medio eorum in perpetuum. * Et erit taber- 27 naculum meum in eis, et ero eis Deus et ipsi erunt mihi populus. * Et scient 28 gentes, quia ego Dominus sanctificator Israel, cum fuerit sanctificatio mea in medio eorum in perpetuum.

v. 27. 36, 28; 34, 23. Ps. 78, 70 ss. Jer. 30, 9. Hos. 3, 5. 36, 27. Joh. 12, 34; Ez. 34, 25. Es. 54, 10. 55, 3. Jer. 31, 33. 48, 35. Lv. 26, 11. Zach. 8, 8. 2 Co. 6, 16. Ap. 21, 3. 36, 23. 38, 23. 1 Co. 1, 30. Tit. 2, 14.

Et factus est sermo **XXXVIII.** Domini ad me dicens: * Fili hominis, 2 pone faciem tuam contra Gog, terram Magog, principem capitis Mosoch et Thubal, et vaticinare de eo * et di- 3 ces ad eum: Haec dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te Gog, principem capitis Mosoch et Thubal! * Et circumagam te et ponam frae- 4 num in maxillis tuis, et educam te et omnem exercitum tuum, equos et equites, vestitos loricis universos, multitudinem magnam, hastam et clypeum arripientium et gladium. * Persae, Aethiopes et Libyes cum eis, 5 omnes scutati et galeati. * Gomer et 6

39, 1. 6. Gn. 10, 2. Ap. 20, 8. Ez. 27, 13. 39, 2. 29, 4. 2 Kg. 19, 28. 23, 12. 23, 24. 27, 10. 30, 5. Gn. 10, 2.

23. S: sedibus suis.
2. S: et terram.
3. Al.* ad eum.

dW: lasse m. H. in ihrer Mitte bleiben.
27. bei ihnen. B.dW.vE.A: meine Wohnung soll bei (unter) ihnen sein.
2. wende dein Angesicht g. G., im L. M., den Fürsten in Ros, M. u. Th. dW.vE: F. von Rosch.
3. du Fürst in R. ...

4. vE: umdrehen! A: herumtreiben? dW: wende dich (vgl. 29, 4). vE: ein Gebiß ins M. B.dW.vE. A: Rosse u. Reiter. B.vE: vollkommen gekl. (gerüstet). dW: herrlich. vE: mit großen u. kleinen Schilden, Alle die Schwerter haltend.
5. Perser ... sind mit ihnen.

πάντες οἱ περὶ αὐτόν, οἶκος τοῦ Θοργαμὰ ἀπ᾽ ἐσχάτου βοῤῥᾶ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν, καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ.

7 Ἑτοιμάσθητι καὶ ἑτοίμασον σεαυτόν, σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου, οἱ συνηγμένοι μετὰ σοῦ, καὶ ἔσῃ μοι εἰς προφυλακήν. 8 Ἀφ᾽ ἡμερῶν πλειόνων ἑτῶν ἑτοιμασθήσεται, καὶ ἐπ᾽ ἐσχάτων ἐτῶν ἐλεύσεται καὶ ἥξει εἰς τὴν γῆν τὴν ἀπεστραμμένην ἀπὸ μαχαίρας, συνηγμένων ἀπὸ ἐθνῶν πολλῶν, ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ ἣ ἐγενήθη ἔρημος δι᾽ ὅλου, καὶ αὐτὸς ἐξελήλυθεν ἐκ τῶν ἐθνῶν, καὶ κατοικήσουσιν ἐπ᾽ εἰρήνης ἅπαντες. 9 Καὶ ἀναβήσῃ ὡς ὑετός, καὶ ἥξεις ὡς νεφέλη κατακαλύψαι γῆν, καὶ ἔσῃ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σὲ καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ.

10 Τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναβήσεται ῥήματα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου, καὶ λογιῇ λογισμοὺς πονηρούς, 11 καὶ ἐρεῖς· Ἀναβήσομαι ἐπὶ γῆν ἀπερριμμένην, ἥξω ἐπὶ ἡσυχάζοντας ἐν ἡσυχίᾳ καὶ κατοικοῦντας ἐπ᾽ εἰρήνης, πάντας κατοικοῦντας πόλεις ἐν αἷς οὐχ ὑπάρχει τεῖχος οὐδὲ μοχλοὶ καὶ θύραι οὐκ εἰσὶν αὐταῖς, 12 προνομεῦσαι προνομὴν καὶ σκυλεῦσαι σκῦλα, τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν ἠρημωμένην ἣ κατῳκίσθη, καὶ ἐπὶ ἔθνος συνηγμένον ἀπὸ ἐθνῶν πολλῶν, πεποιηκότας κτήσεις, κατοικοῦντας ἐπὶ τὸν ὀμφαλὸν τῆς γῆς. 13 Σαβὰ καὶ Δαιδὰν καὶ οἱ ἔμποροι Καρχηδόνιοι καὶ πᾶσαι αἱ κῶμαι αὐτῶν ἐροῦσίν σοι· Τοῦ προνομεῦσαι εἰς προνομὴν σὺ ἔρχῃ καὶ σκυλεῦσαι σκῦλα, συνήγαγες συναγωγήν σου λαβεῖν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἀπενέγκασθαι κτήσεις τοῦ σκυλεῦσαι σκῦλα. 14 Διὰ τοῦτο προφήτευσον,

אֲגַפֶּיהָ בֵּית תּוֹגַרְמָה יַרְכְּתֵי צָפוֹן
וְאֶת־כָּל־אֲגַפָּיו עַמִּים רַבִּים אִתָּךְ׃
7 הִכֹּן וְהָכֵן לְךָ אַתָּה וְכָל־קְהָלֶךָ
הַנִּקְהָלִים עָלֶיךָ וְהָיִיתָ לָהֶם לְמִשְׁמָר׃
8 מִיָּמִים רַבִּים תִּפָּקֵד בְּאַחֲרִית הַשָּׁנִים
תָּבוֹא ׀ אֶל־אֶרֶץ ׀ מְשׁוֹבֶבֶת מֵחֶרֶב
מְקֻבֶּצֶת מֵעַמִּים רַבִּים עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־הָיוּ לְחָרְבָּה תָּמִיד וְהִיא מֵעַמִּים
9 הוּצָאָה וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח כֻּלָּם׃ וְעָלִיתָ
כַּשֹּׁאָה תָבוֹא כֶּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ
תִּהְיֶה אַתָּה וְכָל־אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים רַבִּים
אוֹתָךְ׃
10 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם
הַהוּא יַעֲלוּ דְבָרִים עַל־לְבָבֶךָ וְחָשַׁבְתָּ
11 מַחֲשֶׁבֶת רָעָה׃ וְאָמַרְתָּ אֶעֱלֶה עַל־
אֶרֶץ פְּרָזוֹת אָבוֹא הַשֹּׁקְטִים יֹשְׁבֵי
לָבֶטַח כֻּלָּם יֹשְׁבִים בְּאֵין חוֹמָה
12 וּבְרִיחַ וּדְלָתַיִם אֵין לָהֶם׃ לִשְׁלֹל
שָׁלָל וְלָבֹז בַּז לְהָשִׁיב יָדְךָ עַל־חֳרָבוֹת
נוֹשָׁבֹת וְאֶל־עַם מְאֻסָּף מִגּוֹיִם עֹשֶׂה
מִקְנֶה וְקִנְיָן יֹשְׁבֵי עַל־טַבּוּר הָאָרֶץ׃
13 שְׁבָא וּדְדָן וְסֹחֲרֵי תַרְשִׁישׁ וְכָל־
כְּפִרֶיהָ יֹאמְרוּ לְךָ הֲלִשְׁלֹל שָׁלָל
אַתָּה בָא הֲלָבֹז בַּז הִקְהַלְתָּ קְהָלֶךָ
לָשֵׂאת ׀ כֶּסֶף וְזָהָב לָקַחַת מִקְנֶה
14 וְקִנְיָן לִשְׁלֹל שָׁלָל גָּדוֹל׃ לָכֵן הִנָּבֵא

v. 12. פתח באתנח

6. A: Θεργ. (Θοργ. B). FX: ἐσχ. τȣ̃ β. X (pro πάντες οἱ κτλ.) πάντα τὰ ὑποστηρίγματα αὐτȣ̃ … μετ᾽ αὐτȣ̃. 7. B* (pr.) καί. X: οἱ ἐπισυνηγμένοι (B: ἡ συνηγμένη) … πρός σε. 8. B* ἐτῶν. X: ἑτοιμασθήσῃ … τῶν ἐτῶν ἥξεις κ. ἥξεις … (pro συνηγμ.) ἠθροισμένην. A²BX: ἐπ᾽ ἐσχάτȣ ἐτῶν. A¹: εἰς (pro ἐπὶ A²B). B* (alt.) τὴν et τȣ̃. A²B: κ. ἔτος (X: κ. αὐτοὶ ἐξεληλύθασιν). B: ἐξ ἐθνῶν ἐξελέλυθε. 9. X† (a. νεφ.) καταιγὶς καί. EX: καὶ καλύψεις γῆν. A¹EX: πέσῃ (ἔσῃ A²B). 10. B* ὁ θεός. EX: ῥῆμα. EFX: λογιεῖ (X: συλλογιῇ). 11. B: ἀπεῤῥιμμ. X† (p. ἡσυχ.) λαὸς. B: ἐν τῇ ἡσυχ. καὶ οἰκȣ̃ντ. … π. κατοικ. γῆν ἐν ᾗ ȣ̓χ … εἰσὶν αὐτοῖς (EX: ἐν αὐτοῖς). X: ȣ̓δὲ θύραι ȣ̓δὲ μοχλοί. 12. X: τȣ̃ σκυλ. σκῦλα κ. προν. προνομὴν αὐτῶν. B: σκῦλα σκυλεῦσ. αὐτῶν, τȣ̃ ἐπ. χεῖράς μȣ … ἐπ᾽ ἔθν. F* κ. ἐπὶ ἔθν. συνηγμ. EX† καὶ (a. κατοικ.). 13. B: Σαββὰ … * οἱ. A¹: Χαλκηδόνος … χῶραι (Καρχηδόνιοι … κῶμαι A²B). A: αὐτῆς (αὐτῶν B). B: Εἰς (X: Ἆρα εἰς) προν. τȣ̃ προνομεῦσαι σύ. EX† (a. συνήγ.) καί. X (pro συνήγ. κτλ.) ἐξεκκλησιάσας τὸν λαόν σȣ. A²B: κτῆσιν. FX‡ (in f.) μεγάλα.

6. hinten g. N. B: mit all. s. Heeresflügeln. dW: u. a. s. Schaaren … vom äußersten Norden. vE: aus dem tiefften N. A: im fernen.

7. versammelt sind. B: Schicke dich u. halte dich bereit. dW: Führer. vE: Heerführer. A: Befehlshaber.

8. das da ausgef. ist aus dem S. vE: gemustert? dW: Befehl erhalten. A: wird nach dir gesehen werden. B: Am Letzten der Jahre. A: Ende. vE: in den

und alles sein Heer, sammt dem Hause Thogarma, so gegen Mitternacht liegt, mit allem seinen Heer; ja du führest ein großes Volk mit dir.

7 Wohlan, rüste dich wohl, du und alle deine Haufen, so bei dir sind, und sei du 8 ihr Hauptmann. * Nach langer Zeit sollst du heimgesucht werden. Zur letzten Zeit wirst du kommen in das Land, das vom Schwert wiedergebracht und aus vielen Völkern zusammen gekommen ist, nehmlich auf die Berge Israels, welche lange Zeit wüste gewesen sind, und nun ausgeführt aus vielen Völkern, und alle sicher wohnen.

9 * Du wirst herauf ziehen und daher kommen mit großem Ungestüm, und wirst sein wie eine Wolke, das Land zu bedecken, du und alles dein Heer, und das große Volk mit dir.

10 So spricht der Herr Herr: Zu der Zeit wirst du dir solches vornehmen, und wirst 11 es böse im Sinn haben, * und gedenken: Ich will das Land ohne Mauern überfallen, und über die kommen, so still und sicher wohnen, als die alle ohne Mauern da sitzen, und haben weder Riegel noch Thore, 12 * auf daß du rauben und plündern mögest, und deine Hand lassen gehen über die Verstörten, so wieder bewohnt sind, und über das Volk, so aus den Heiden zusammengerafft ist, und sich in die Nahrung und Güter geschickt hat und mitten im Lande wohnt.

13 * Das Reich Arabien, Dedan und die Kaufleute auf dem Meer und alle Gewaltigen, die daselbst sind, werden zu dir sagen: Ich meine ja, du seiest recht gekommen zu rauben, und hast deine Haufen versammelt zu plündern, auf daß du wegnehmest Silber und Gold, und sammelst Vieh und 14 Güter, und großen Raub treibest. * Darum

Gn.10,3. Ez.27,14. universa agmina ejus, domus Thogorma, latera aquilonis, et totum robur ejus, populique multi tecum.

Es.8,9. Praepara et instrue te, omnem 7 multitudinem tuam, quae coacervata est ad te, et esto eis in praeceptum.

Es.24,22. * Post dies multos visitaberis. In no- 8 vissimo annorum venies ad terram, quae reversa est a gladio et congregata est de populis multis ad montes Israel qui fuerunt deserti jugiter: haec de populis educta est, et habitabunt in ea confidenter universi.

v.16. Ap. 20,8. * Ascendens autem quasi tempestas 9 venies et quasi nubes, ut operias terram, tu et omnia agmina tua, et populi multi tecum.

Haec dicit Dominus Deus: In die 10 illa ascendent sermones super cor tuum et cogitabis cogitationem pessimam, * et dices: Ascendam ad ter- 11 Zach.2,4. ram absque muro, veniam ad quiescentes habitantesque secure (hi omnes habitant sine muro, vectes et portae non sunt eis), * ut diripias 12 spolia et invadas praedam, ut inferas manum tuam super eos qui deserti fuerant et postea restituti, et super populum qui est congregatus ex gentibus, qui possidere coepit et esse Jud.9,37. habitator umbilici terrae. * Saba et 13 27,22. 20,12. Dedan et negotiatores Tharsis et omnes leones ejus dicent tibi: Numquid ad sumenda spolia tu venis? Ecce, ad diripiendam praedam congregasti multitudinem tuam, ut tollas argentum et aurum, et auferas supellectilem atque substantiam, et diripias manubias infinitas. * Propter- 14

6. U.L: alle seinem. 8. U.L: gewest.

letzten Jahren (dW: in der Folge der Jahre?). dW: gerettet v. Schw. A: wieder frei. vE: dem Schw. entronnen.

9. wie ein Sturm ... die vielen Völker. dW: Sturmwetter. A: Ungewitter. dW.vE: zahlreiche V.

10. Dinge vornehmen ... böse Gedanken. dW: werden Gedanken in deinem Herzen aufsteigen ... b. Anschläge sinnen. vE: einen b. Plan ersinnen. A: Anschl. in d. H. aufkommen ... mit sehr b. Geb. umgehen.

11. sprechen: Ich w. d. Dörferland ... dW: hinaufziehen in d. offene Land, w. überf. die Ruhigen, die in Sicherheit wohnen allzumal. vE: platte Land!

12. verstörten Oerter ... zus. gebracht ist, u. Habe u. G. erworben, u. im Mittel d. Landes w. B: Vieh u. H. angeschafft. vE: sich wieder V. u. Eigenthum erwirbt. dW.vE: auf der Höhe des Landes? A: den Nabel der Erde wieder bewohnt.

13. Saba, u. D. ... von Tarsis ... ihre Gew. werden ...: Bist du gek. Beute zu machen ... wegtragest ... nehmest ... bringest gr. R. davon? B.vE.A: ihre (jungen) Löwen.

υἱὲ ἀνθρώπου, καὶ εἰπὸν τῷ Γώγ· Τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Οὐχὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐν τῷ κατοικισθῆναι τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ἐπ' εἰρήνης, ἐξεγερθήσῃ [15] *καὶ ἥξεις ἐκ τοῦ τόπου σου ἀπ' ἐσχάτου βοῤῥᾶ, καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ, ἀναβάται ἵππων πάντες, συναγωγὴ μεγάλη καὶ δύναμις πολλή;* [16] *καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ὡς νεφέλη καλύψαι γῆν; Ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἔσται, καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὴν γῆν μου, ἵνα γνῶσιν πάντα τὰ ἔθνη ἐμέ, ἐν τῷ ἁγιασθῆναί με ἐν σοὶ ἐνώπιον αὐτῶν.*

[17] *Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος ὁ θεὸς τῷ Γώγ· Σὺ εἶ περὶ οὗ ἐλάλησα ἀφ' ἡμερῶν τῶν ἔμπροσθεν διὰ χειρὸς τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν τοῦ Ἰσραήλ, ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἔτεσιν, τοῦ ἀναγαγεῖν σε ἐπ' αὐτούς.* [18] *Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἂν ἔλθῃ Γὼγ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ, λέγει κύριος κύριος ὁ θεός, ἀναβήσεται ὁ θυμός μου* [19] *καὶ ὁ ζῆλός μου. Ἐν πυρὶ τῆς ὀργῆς μου ἐλάλησα· Εἰ μὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται σεισμὸς μέγας ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραήλ,* [20] *καὶ σεισθήσονται ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ θηρία τοῦ πεδίου, καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τὰ ἕρποντα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πάντες οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, καὶ ῥαγήσονται τὰ ὄρη, καὶ πεσοῦνται αἱ φάραγγες, καὶ πᾶν τεῖχος ἐπὶ τὴν γῆν πεσεῖται.* [21] *Καὶ καλέσω ἐπ' αὐτὸ πᾶν φόβον μαχαίρας, λέγει κύριος κύριος· μάχαιρα ἀνθρώπου ἐπὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔσται.* [22] *Καὶ κρινῶ αὐτὸν θανάτῳ καὶ αἵματι καὶ ὑετῷ κατακλύζοντι καὶ λίθοις χαλάζης, καὶ πῦρ καὶ θεῖον βρέξω ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς μετ' αὐτοῦ,*

בֶּן־אָדָם וְאָמַרְתָּ לְגוֹג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הֲלוֹא ׀ בַּיּוֹם הַהוּא בְּשֶׁבֶת עַמִּי יִשְׂרָאֵל לָבֶטַח תֵּדָע׃ [15] וּבָאתָ מִמְּקוֹמְךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן אַתָּה וְעַמִּים רַבִּים אִתָּךְ רֹכְבֵי סוּסִים כֻּלָּם קָהָל גָּדוֹל וְחַיִל רָב׃ [16] וְעָלִיתָ עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל כֶּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּהְיֶה וַהֲבִיאוֹתִיךָ עַל־אַרְצִי לְמַעַן דַּעַת הַגּוֹיִם אֹתִי בְּהִקָּדְשִׁי בְךָ לְעֵינֵיהֶם גּוֹג׃

[17] כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הַאַתָּה־הוּא אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי בְּיָמִים קַדְמוֹנִים בְּיַד עֲבָדַי נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים בַּיָּמִים הָהֵם שָׁנִים לְהָבִיא אֹתְךָ עֲלֵיהֶם׃ [18] וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא בְּיוֹם בּוֹא גוֹג עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה [19] תַּעֲלֶה חֲמָתִי בְּאַפִּי׃ וּבְקִנְאָתִי בְאֵשׁ־עֶבְרָתִי דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא ׀ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה רַעַשׁ גָּדוֹל עַל אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ [20] וְרָעֲשׁוּ מִפָּנַי דְּגֵי הַיָּם וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְחַיַּת הַשָּׂדֶה וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה וְכֹל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וְנֶהֶרְסוּ הֶהָרִים וְנָפְלוּ הַמַּדְרֵגוֹת וְכָל־חוֹמָה לָאָרֶץ תִּפּוֹל׃ [21] וְקָרָאתִי עָלָיו לְכָל־הָרַי חֶרֶב נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה חֶרֶב אִישׁ בְּאָחִיו תִּהְיֶה׃ [22] וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ בְּדֶבֶר וּבְדָם וְגֶשֶׁם שׁוֹטֵף וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ אֵשׁ וְגָפְרִית אַמְטִיר עָלָיו וְעַל־אֲגַפָּיו וְעַל־עַמִּים

v. 18. הפטרת שבת וחול המועד של סוכות

14. B: (* *κύρ. ὁ θεός*) *Οὐκ ἐν … ἐγερθήσῃ*. X† (a. *ἐξεγ.*) *γνώσῃ καὶ*.
15. X† (p. *βοῤῥ.*) *σὺ*.
16. EFX: *ἐσχάτε*. EX: *ἐπὶ σὲ τὴν γ. με*. X† (in f.) *ὦ Γώγ*.
17. B bis *κύρ.* (* *ἀδων.* et *ὁ θεός*) … (pro *ἀφ'*) *πρὸ*. EF (pro *τῷ*) *Ὦ*. F† (p. *Ἰσρ.*) *οἱ προφητεύσαντες* (X: *τῶν προφητευσάντων*).
18. B* *τε* et *ὁ θεός*. A²X† (in f.) *ἐν ὀργῇ με* (Al.: *καὶ ἡ ὀργή με*).
19. A²B: *ζῆλ. με ἐν π. τῆς ὀργῆς με· ἐλάλησα· Εἰ μ*. FX: *Ἦ μὴν*. B* (alt.) *τῆς* et *τε*.
20. B* (pr.) *τε*. FX (pro *τε κυρ.*) *με*. F* *ἕρποντα*. B: *ῥαγήσεται*.
21. X: *συγκαλέσω*. EFX: *ἐπ' αὐτὸν*. B† (a. *πᾶν*) *καὶ*. EX: *πάντα φ*. B* *μαχ.* et (alt.) *κύρ*.
22. X† (a. *θαν.*) *ἐν*.

14. daß du zu selbiger Zeit. (vE: Fürwahr, in jener Zeit … wirst du es erfahren!)
15. dW: deinem Wohnsitze (vgl. V. 6).
16. geschehen, nehmlich daß ich dich w. über … wenn ich … (vgl. 36, 23).
17. Ja du bists … weiss. lange zuvor. dW: in den …

so weissage, du Menschenkind, und sprich zu Gog: So spricht der Herr Herr: Ists nicht also, daß du wirst merken, wenn mein 15 Volk Israel sicher wohnen wird? *So wirst du kommen aus deinem Ort, nehmlich von den Enden gegen Mitternacht, du und großes Volk mit dir, alle zu Roß, ein gro- 16 ßer Haufe und ein mächtiges Heer, *und wirst herauf ziehen über mein Volk Israel, wie eine Wolke, das Land zu bedecken. Solches wird zur letzten Zeit geschehen. Ich will dich aber darum in mein Land kommen lassen, auf daß die Heiden mich erkennen, wie ich an dir, o Gog, geheiliget werde vor ihren Augen.

17 So spricht der Herr Herr: Du bist es, von dem ich vor Zeiten gesagt habe durch meine Diener, die Propheten in Israel, die zu derselbigen Zeit weissagten, daß ich dich 18 über sie kommen lassen wollte. *Und es wird geschehen zu der Zeit, wenn Gog kommen wird über das Land Israel, spricht der Herr Herr, wird herauf ziehen mein 19 Zorn in meinem Grimm — *und ich rede solches in meinem Eifer und im Feuer meines Zorns; denn zu derselbigen Zeit wird großes Zittern sein im Lande Israel, 20 *daß vor meinem Angesicht zittern sollen die Fische im Meer, die Vögel unter dem Himmel, das Vieh auf dem Felde, und alles was sich reget und webet auf dem Lande, und alle Menschen, so auf der Erde sind, und sollen die Berge umgekehrt werden, und die Wände und alle Mauern zu 21 Boden fallen. *Ich will aber über ihn rufen das Schwert auf allen meinen Bergen, spricht der Herr Herr, daß eines jeglichen Schwert soll wider den andern sein. 22 *Und ich will ihn richten mit Pestilenz und Blut, und will regnen lassen Platzregen mit Schloßen, Feuer und Schwefel über ihn und sein Heer, und über das

ea vaticinare, fili hominis, et dices ad Gog: Haec dicit Dominus Deus: Numquid non in die illo, cum habitaverit populus meus Israel confidenter, scies? *Et venies de loco tuo a 15 lateribus aquilonis, tu et populi multi tecum, ascensores equorum universi, coetus magnus et exercitus vehemens, *et ascendes super populum 16 meum Israel quasi nubes, ut operias terram. In novissimis diebus eris, et adducam te super terram meam, ut sciant gentes me, cum sanctificatus fuero in te in oculis eorum, o Gog! (v.9.)

Haec dicit Dominus Deus: Tu 17 ergo ille es, de quo locutus sum in diebus antiquis in manu servorum meorum prophetarum Israel, qui prophetaverunt in diebus illorum temporum, ut adducerem te super eos. (39,8. Es. 25,4ss. Jer. 30, 23ss. Joel. 3,6.16.) *Et erit in die illa, in die adventus 18 Gog super terram Israel, ait Dominus Deus, ascendet indignatio mea in furore meo — *et in zelo meo, in 19 igne irae meae locutus sum; quia in die illa erit commotio magna super terram Israel, *et commovebuntur 20 a facie mea pisces maris et volucres coeli et bestiae agri, et omne reptile quod movetur super humum, cunctique homines qui sunt super faciem terrae, et subvertentur montes, et cadent sepes, et omnis murus corruet in terram. (Mt. 24, 29s. Lc. 21,26. Ap. 6,14.) *Et convocabo 21 adversus eum in cunctis montibus meis gladium, ait Dominus Deus; gladius uniuscujusque in fratrem suum dirigetur. (36,29. Jud. 7,22. Es. 19,2.) *Et judicabo eum peste 22 et sanguine et imbre vehementi et lapidibus immensis, ignem et sulphur pluam super eum et super exercitum ejus, et super populos mul- (Ps. 11,6. Ap. 20,9.)

---

17. U.L: zur selbigen.
20. U.L: reget und weget.
21. U.L: dem Schwert.

Tagen der Vorzeit ... in selbigen Tagen u. Jahren? B.vE: in denselben (jenen) T. weiss. von (den) J.

18. m. Gr. in m. Z. B: aufsteigen. dW: daß m. Z. zum Gr. auflodert? vE: wird der Z. in meiner Nase aufsteigen.

19. F. meiner Ungnade. Wahrlich, zu ... dW.vE. A: ein gr. Beben. dW: Erschütterung.

20. die Thiere auf d. F. ... umgerissen ... Felsenwände. B: alles Kriechende, w. s. reget. dW.vE.A: Gewürm das ... (kriechet)? dW: es werden zerstört die B., u. stürzen d. Felsenhöhen. B: hohen Gipfel.

21. dW.vE: das Schw. des Einen ...

22. mit Hagelsteinen. B: mit ihm rechten durch P. vE: strafen w. ich ihn.

καὶ ἐπὶ ἔθνη πολλὰ μετ' αὐτοῦ. [23] *Καὶ μεγαλυνθήσομαι καὶ ἁγιασθήσομαι καὶ ἐνδοξασθήσομαι καὶ γνωσθήσομαι ἐναντίον ἐθνῶν πολλῶν, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.*

XXXIX. *Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ Γὼγ καὶ εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ Γὼγ ἄρχοντα Ῥὼς, Μοσὸχ καὶ Θοβέλ.* [2] *Καὶ συνάξω σε καὶ καθοδηγήσω σε καὶ ἀναβιβάσω σε ἀπ' ἐσχάτου τοῦ βοῤῥᾶ, καὶ συνάξω σε ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραήλ.* [3] *Καὶ ἀπολῶ τὸ τόξον σου ἐκ τῆς χειρός σου τῆς ἀριστερᾶς καὶ τὰ τοξεύματά σου ἀπὸ τῆς χειρός σου τῆς δεξιᾶς, καὶ καταβαλῶ σε* [4] *ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραήλ. Καὶ πεσῇ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σέ, καὶ τὰ ἔθνη τὰ μετὰ σοῦ δοθήσονται εἰς πλήθη ὀρνέων. Παντὶ πετεινῷ καὶ πᾶσιν τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου δέδωκά σε καταβρωθῆναι.* [5] *Ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου πεσῇ. Ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος κύριος.*

[6] *Καὶ ἀποστελῶ πῦρ ἐπὶ Μαγώγ, καὶ κατοικισθήσονται αἱ νῆσοι ἐπ' εἰρήνης; καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.* [7] *Καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον γνωσθήσεται ἐν μέσῳ λαοῦ μου Ἰσραήλ, καὶ οὐ βεβηλωθήσεται τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐκέτι, καὶ γνώσονται πάντα τὰ ἔθνη, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος κύριος, ὁ ἅγιος ἐν Ἰσραήλ.* [8] *Ἰδοὺ ἥκει, καὶ γνώσῃ ὅτι ἔσται, λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· αὕτη ἐστὶν ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ἐλάλησα.* [9] *Καὶ ἐξελεύσονται οἱ κατοικοῦντες τὰς πόλεις Ἰσραὴλ καὶ καύσουσιν ἐν τοῖς ὅπλοις, πέλταις καὶ κοντοῖς καὶ τόξοις καὶ τοξεύμασιν καὶ ῥάβδοις χειρῶν καὶ λόγχαις, καὶ καύσουσιν ἐν αὐτοῖς πῦρ ἑπτὰ ἔτη·* [10] *καὶ οὐ μὴ λάβωσιν ξύλα ἐκ τοῦ πεδίου οὐδὲ μὴ κόψωσιν ἐκ τῶν δρυμῶν,*

22. EX* κ. ἐπὶ (B: ἐπ') ἔθνη-fin. 23. EX (pro ἐναντ.) ἐνώπιον.

1. B* (alt.) κύρ. X† (p. ἀρχ.) γῆς. B: Μεσὸχ. A[1]: Θοβὲρ (-βὲλ A[2]B). 2. B: ἀναβιβῶ σε ἐπ'. FX* (bis) τῦ. B: καὶ ἀνάξω (EX: ἄξω) σε ... τῷ Ἰσρ. 3. X (pro ἀπολ.) ἀποτινάξω. B (pro ἐκ) ἀπό. EX† (bis) σῦ (p. ἀρ. et δεξ.). 4. EFX* (pr.) τῦ (B: τὰ). EX (pro δοθ.) δοξασθήσεται ... † (p. ὀρν.) καὶ. EFX: πλῆθος ὀρν. 5. B* (alt.) κύρ. 6. A[1]† (p. ἐπὶ) σὲ (A[2] uncis, B*) * Μαγ. (A[2]EFX†; B: Γώγ). B: κατοικηθ. 7. B* πάντα et (alt.) κύρ. (A[2] κύρ. uncis). A[1]EX* (sq.) ἐν (A[2]B†). 8. B* ὁ θεός. X: ἡμ. ἣν ἐλάλ. 9. EX: Ἰσρ. κ. ἐκκαύσουσιν. FX: ὅπλ., θυρεοῖς καὶ πέλτ. X (pro κοντ. κτλ.) δόρασιν κ. τόξ. κ. βέλεσιν κ. βακτηρίαις χειρ. ... ἔτεσιν. 10. EX: ξύλον.

23 רַבִּים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ וְהִתְגַּדִּלְתִּי
וְהִתְקַדִּשְׁתִּי וְנוֹדַעְתִּי לְעֵינֵי גּוֹיִם
רַבִּים וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

XXXIX. וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא עַל־
גּוֹג וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
הִנְנִי אֵלֶיךָ גּוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ
2 וְתֻבָל׃ וְשֹׁבַבְתִּיךָ וְשִׁשֵּׁאתִיךָ
וְהַעֲלִיתִיךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן וַהֲבֵאוֹתִךָ
3 עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְהִכֵּיתִי קַשְׁתְּךָ
מִיַּד שְׂמֹאולֶךָ וְחִצֶּיךָ מִיַּד יְמִינְךָ
4 אַפִּיל׃ עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל תִּפּוֹל אַתָּה
וְכָל־אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים אֲשֶׁר אִתָּךְ לְעֵיט
צִפּוֹר כָּל־כָּנָף וְחַיַּת הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךָ
5 לְאָכְלָה׃ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל כִּי
אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
6 וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמָגוֹג וּבְיֹשְׁבֵי
הָאִיִּים לָבֶטַח וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
7 וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי אוֹדִיעַ בְּתוֹךְ עַמִּי
יִשְׂרָאֵל וְלֹא־אַחֵל אֶת־שֵׁם־קָדְשִׁי
עוֹד וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה קָדוֹשׁ
8 בְּיִשְׂרָאֵל׃ הִנֵּה בָאָה וְנִהְיָתָה נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִה הוּא הַיּוֹם אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי׃
9 וְיָצְאוּ יֹשְׁבֵי ׀ עָרֵי יִשְׂרָאֵל וּבִעֲרוּ
וְהִשִּׂיקוּ בְּנֶשֶׁק וּמָגֵן וְצִנָּה בְּקֶשֶׁת
וּבְחִצִּים וּבְמַקֵּל יָד וּבְרֹמַח וּבִעֲרוּ
10 בָהֶם אֵשׁ שֶׁבַע שָׁנִים׃ וְלֹא־יִשְׂאוּ
עֵצִים מִן־הַשָּׂדֶה וְלֹא יַחְטְבוּ מִן־

v. 2. בנ"א והבאותך

23. B: mich groß machen u. m. heilig erzeigen. dW: so zeige ich m. in meiner Größe u. Herrlichkeit, u. thue m. kund.

1. 2. Vgl. 38, 2—4. 6.

2. vE: u. dich leiten. A: herausführen. dW: führe dich her. (B: mit der sechsten Zahl bezeichnen?)

3. vE: Dann aber will ich ... B. vE: Pfeile fallen lassen.

23 große Volk, das mit ihm ist. * Also will ich denn herrlich, heilig und bekannt werden vor vielen Heiden, daß sie erfahren sollen, daß ich der Herr bin.

XXXIX. Und du, Menschenkind, weissage wider Gog und sprich: Also spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, Gog, der du der oberste Fürst bist in Mesech und Thubal. 2 * Siehe, ich will dich herum lenken und locken, und aus den Enden von Mitternacht bringen, und auf die Berge Israel kommen lassen. 3 * Und will dir den Bogen aus deiner linken Hand schlagen, und deine Pfeile aus deiner rechten Hand werfen. 4 * Auf den Bergen Israel sollst du niedergelegt werden, du mit allem deinen Heer und mit dem Volk, das bei dir ist. Ich will dich den Vögeln, woher sie fliegen, und den Thieren auf dem Felde zu fressen geben. 5 * Du sollst auf dem Felde darnieder liegen. Denn ich, der Herr Herr, habe es gesagt.

6 Und ich will Feuer werfen über Magog und über die, so in den Inseln sicher wohnen; und sollen es erfahren, daß ich der Herr bin. 7 * Denn ich will meinen heiligen Namen kund machen unter meinem Volk Israel, und will meinen heiligen Namen nicht länger schänden lassen; sondern die Heiden sollen erfahren, daß ich der Herr bin, der Heilige in Israel. 8 * Siehe, es ist schon gekommen und geschehen, spricht der Herr Herr; das ist der Tag, davon ich geredet habe. 9 * Und die Bürger in den Städten Israels werden heraus gehen und Feuer machen und verbrennen die Waffen, Schilde, Tartschen, Bogen, Pfeile, Fauststangen und langen Spieße, und werden sieben Jahre lang Feuerwerk damit halten, 10 * daß sie nicht dürfen Holz auf dem Felde holen, noch im Walde hauen;

23. A.A: will ich dann.
4. U.L: alle deinem.

tos qui sunt cum eo. 23 * Et magnificabor et sanctificabor et notus ero in oculis multarum gentium, et scient, quia ego Dominus. (37,28. 39,6.)

XXXIX. Tu autem, fili hominis, vaticinare adversum Gog et dices: Haec dicit Dominus Deus: Ecce ego super te Gog, principem capitis Mosoch et Thubal! (38,2. Ap.20,8.) 2 * Et circumagam te et educam te, et ascendere te faciam de lateribus aquilonis, et adducam te super montes Israel. (38,4.) 3 * Et percutiam arcum tuum in manu sinistra tua, et sagittas tuas de manu dextera tua dejiciam. (Hos.2,20.) 4 * Super montes Israel cades, tu et omnia agmina tua et populi tui qui sunt tecum. Feris, avibus omnique volatili et bestiis terrae dedi te ad devorandum. (v.17.29,5. 32,4. Ap.19,17.) 5 * Super faciem agri cades. Quia ego locutus sum, ait Dominus Deus. (32,4.)

6 Et immittam ignem in Magog, et in his qui habitant in insulis confidenter; et scient, quia ego Dominus. (38,22. 27,35. Dn.11,18. v.7.38,23.) 7 * Et nomen sanctum meum notum faciam in medio populi mei Israel, et non polluam nomen sanctum meum amplius; et scient gentes, quia ego Dominus, Sanctus Israel. (v.6.22. 23.28.) 8 * Ecce, venit et factum est, ait Dominus Deus; haec est dies de qua locutus sum. (38,17.) 9 * Et egredientur habitatores de civitatibus Israel, et succendent et comburent arma, clypeum et hastas, arcum et sagittas et baculos manuum et contos, et succendent ea igni septem annis; (Ps.46,10. Es.9,5; Es.38,4.) 10 * et non portabunt ligna de regionibus neque succident de sal-

2. S (pro educ.) seducam (Al.: reducam).
9. S: igne.

4. den Völkern, die b. dir sind ... Raubvögeln von allerlei Gefieder. B.dW.vE.A: fallen (vgl. V. 6). dW.vE: Raubv., allem Geflügel.
5. habe es ges., spricht d. H. H.
6. B: ein F. schicken in. dW.A: (unter) M. senden.
7. B.A: entheiligen lassen. dW.vE: entweihen.
8. dW.vE.A: es kommt, (es) geschieht.
9. und Spieße, u. w. Feuerung ... B.vE.A: Einwohner. dW: Bewohner ... verbr. u. anzünden. A: anz. u. verbr. vE: Handstangen u. Wurfspieße ... davon das Feuer unterhalten. B.dW: (davon) F. machen. A: daran zu brennen haben.
10. B.dW.A: (aus) d. Wäldern (ab)hauen. vE: fällen ...

ἀλλ' ἢ τὰ ὅπλα κατακαύσουσιν πυρί. Καὶ προνομεύσουσιν τοὺς προνομεύσαντας αὐτούς, καὶ σκυλεύσουσιν τοὺς σκυλεύσαντας αὐτούς, λέγει κύριος.

[11] *Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δώσω τῷ Γὼγ τόπον ὀνομαστόν, μνημεῖον ἐν Ἰσραήλ, τὸ πολυάνδριον τῶν ἐπελθόντων πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ περιοικοδομήσουσιν τὸ περιστόμιον τῆς φάραγγος, καὶ κατορύξουσιν ἐκεῖ τὸν Γὼγ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ, καὶ κληθήσεται τὸ Γαῒ τὸ πολυάνδριον τοῦ Γώγ.* [12] *Καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς οἶκος τοῦ Ἰσραήλ, ἵνα καθαρισθῇ ἡ γῆ ἐν ἑπταμήνῳ.* [13] *Καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς ὀνομαστὸν ᾗ ἡμέρᾳ ἐδοξάσθην, λέγει κύριος.* [14] *Καὶ ἄνδρας διαπαντὸς διαστελοῦσιν ἐπιπορευομένους πᾶσαν τὴν γῆν θάψαι τοὺς καταλελειμμένους ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, καθαρίσαι αὐτὴν μετὰ τὴν ἑπτάμηνον· καὶ ἐκζητήσουσιν ἀκριβῶς.* [15] *Καὶ ἔσται, πᾶς ὁ διαπορευόμενος πᾶσαν τὴν γῆν καὶ ἰδὼν ὀστοῦν ἀνθρώπου οἰκοδομήσει παρ' αὐτῷ σημεῖον, ἕως ὅτου θάψωσιν αὐτὸ οἱ θάπτοντες εἰς τὸ Γαῒ τὸ πολυάνδριον τοῦ Γώγ.* [16] *Καὶ γὰρ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Πολυάνδριον. Καὶ καθαρισθήσεται ἡ γῆ.*

[17] *Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπόν· Τάδε λέγει κύριος· Εἰπὸν παντὶ ὀρνέῳ πετεινῷ καὶ πρὸς πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ· Συνάχθητε καὶ ἔρχεσθε, συνάχθητε ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ ἐπὶ τὴν θυσίαν μου, ἣν τέθυκα ὑμῖν θυσίαν μεγάλην ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραήλ, καὶ φάγεσθε κρέα καὶ πίεσθε αἷμα.* [18] *Κρέα γιγάντων φάγεσθε, καὶ αἷμα ἀρχόντων τῆς γῆς πίεσθε,*

הָעֵצִים כִּי בַנֶּשֶׁק יְבַעֲרוּ־אֵשׁ וְשָׁלְלוּ אֶת־שֹׁלְלֵיהֶם וּבָזְזוּ אֶת־בֹּזְזֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃

11 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא אֶתֵּן לְגוֹג ׀ מְקוֹם־שָׁם קֶבֶר בְּיִשְׂרָאֵל גֵּי הָעֹבְרִים קִדְמַת הַיָּם וְחֹסֶמֶת הִיא אֶת־הָעֹבְרִים וְקָבְרוּ שָׁם אֶת־גּוֹג וְאֶת־כָּל־הֲמוֹנֹה וְקָרְאוּ גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג׃ 12 וּקְבָרוּם בֵּית יִשְׂרָאֵל לְמַעַן טַהֵר אֶת־הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֳדָשִׁים׃ 13 וְקָבְרוּ כָּל־עַם הָאָרֶץ וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם יוֹם הִכָּבְדִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 14 וְאַנְשֵׁי תָמִיד יַבְדִּילוּ עֹבְרִים בָּאָרֶץ מְקַבְּרִים אֶת־הָעֹבְרִים אֶת־הַנּוֹתָרִים עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ לְטַהֲרָהּ מִקְצֵה שִׁבְעָה־חֳדָשִׁים יַחְקֹרוּ׃ 15 וְעָבְרוּ הָעֹבְרִים בָּאָרֶץ וְרָאָה עֶצֶם אָדָם וּבָנָה אֶצְלוֹ צִיּוּן עַד קָבְרוּ אֹתוֹ הַמְקַבְּרִים 16 אֶל־גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג׃ וְגַם שֶׁם־עִיר הֲמוֹנָה וְטִהֲרוּ הָאָרֶץ׃

17 וְאַתָּה בֶן־אָדָם כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה אֱמֹר לְצִפּוֹר כָּל־כָּנָף וּלְכֹל ׀ חַיַּת הַשָּׂדֶה הִקָּבְצוּ וָבֹאוּ הֵאָסְפוּ מִסָּבִיב עַל־זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֶבַח גָּדוֹל עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר וּשְׁתִיתֶם דָּם׃ 18 בְּשַׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכֵלוּ וְדַם־נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ

---

v. 16. עד כאן

---

10. EX: *ἀλλὰ τὰ ὅπλα καύσουσιν ἐν πυρί· κ. προν. ἐν πυρὶ τοὺς.* A²† (in f.) *κύριος* (F: *παντοκράτωρ*).
11. B: *πρὸς τῇ θαλάσσῃ* (X: *ἐξ ἀνατολῆς τῆς θαλάσσης*). A¹ (eli. v. 12): *κατορύξωσιν* (-*ξουσιν* A²B; X: *θάψουσιν*). B (pro *τὸ Γαῒ*) *τότε.*
12. B* *τοῦ.* F: *ἐν ἑπτὰ μησίν.*
13. B* *εἰς.* A¹† (p. *ἡμ.*) *ᾗ* (A² uncis, B*). B: *ἐδοξάσθη* (X: *ἐνδοξασθήσομαι*).
14. EX: *ἀποστελοῦσιν.* B* *πᾶσαν* et *ἀκριβῶς.* X† (p. *θάψ.*) *μετὰ τῶν περιερχομένων.* EX† (a. *καθαρ.*) *καί.*
15. EX* *Καί.* B* *ἔσται* et *πᾶσαν.* X† (p. *γῆν*) *καὶ διερχόμενος.* A¹: *παρ' αὐτὸ* (*π. αὐτῷ* A²B). X* *ὅτου* (Al.: *ἕως ὃ*). B* (pr.) *τό.*
16. X: *ὄν. τοῦ τόπου Διάπτωσις καὶ Πολ.*
17. EFX* (pr.) *εἰπόν.* X: *παντὶ ὀρν. καὶ παντὶ πετ. καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις.* B: *θ. τοῦ πεδίου.* X† (p. *ἣν*) *ἐγώ.*
18. X: *Καὶ κρέα.*

10. vE: welche sie berauben ... ausplündern wollten.
11. **Thal der Wanderer g. M. des Meeres.** vE: einen Platz bereiten, wo [sein] Grab sein soll. dW: ein Gr. B: Th., da man hinübergehet ... das aber die Vorübergehenden wird im Zaum halten! dW: u. das w. den Wanderern den Weg verstopfen. vE: versperren. dW: Th. des Haufens Gogs. vE: Heerthal.
12. vE: an ihnen begraben.
13. **des T., da ich m. H. erzeigen werde.** dW: das wird ihnen zum R. gereichen. B. vE: Namen (Ruhm) werden.

sondern von den Waffen werden sie Feuer halten. Und sollen rauben, von denen sie beraubt sind, und plündern, von denen sie geplündert sind, spricht der Herr Herr.

11 Und soll zu der Zeit geschehen, da will ich Gog einen Ort geben zum Begräbniß in Israel, nehmlich das Thal, da man gehet am Meer gegen Morgen, also daß die, so vorüber gehen, sich davor scheuen werden, weil man daselbst Gog mit seiner Menge begraben hat, und soll heißen Gogs Haufenthal. 12 * Es wird sie aber das Haus Israel begraben sieben Monate lang, damit das Land gereinigt werde. 13 * Ja alles Volk im Lande wird an ihnen zu begraben haben, und werden Ruhm davon haben, daß ich des Tages meine Herrlichkeit erzeigt habe, spricht der Herr Herr. 14 * Und sie werden Leute aussondern, die stets im Lande umher gehen, und mit denselben die Todtengräber, zu begraben die übrigen auf dem Lande, auf daß es gereinigt werde; nach sieben Monaten werden sie forschen. 15 * Und die, so im Lande umher gehen und etwa eines Menschen Bein sehen, werden dabei ein Maal aufrichten, bis es die Todtengräber auch in Gogs Haufenthal begraben. 16 * So soll auch die Stadt heißen Hamona. Also werden sie das Land reinigen.

17 Nun, du Menschenkind, so spricht der Herr Herr: Sage allen Vögeln, woher sie fliegen, und allen Thieren auf dem Felde: Sammelt euch und kommt her, findet euch allenthalben her zu Haufe zu meinem Schlachtopfer, das ich euch schlachte, ein großes Schlachtopfer auf den Bergen Israels, und fresset Fleisch, und saufet Blut! 18 * Fleisch der Starken sollt ihr fressen, und Blut der Fürsten auf Erden sollt ihr saufen,

12. 14. U.L: Monden.
17. A.A: zu Haufen.

tibus, quoniam arma succendent igni. Et depraedabuntur eos quibus praedae fuerant, et diripient vastatores suos, ait Dominus Deus.

Jer.30,16. Jud.2,14.

11 Et erit, in die illa dabo Gog locum nominatum sepulchrum in Israel, vallem viatorum ad orientem maris, quae obstupescere faciet praetereuntes: et sepelient ibi Gog et omnem multitudinem ejus, et vocabitur Vallis multitudinis Gog. 12 * Et sepelient eos domus Israel, ut mundent terram septem mensibus. 13 * Sepeliet autem eum omnis populus terrae, et erit eis nominata dies in qua glorificatus sum, ait Dominus Deus. 14 * Et viros jugiter constituent lustrantes terram, qui sepeliant et requirant eos qui remanserant super faciem terrae, ut emundent eam; post menses autem septem quaerere incipient. 15 * Et circuibunt peragrantes terram, cumque viderint os hominis, statuent juxta illud titulum, donec sepeliant illud pollinctores in Valle multitudinis Gog. 16 * Nomen autem civitatis Amona. Et mundabunt terram.

17 Tu ergo, fili hominis, haec dicit Dominus Deus: Dic omni volucri et universis avibus cunctisque bestiis agri: Convenite, properate, concurrite undique ad victimam meam quam ego immolo vobis, victimam grandem super montes Israel, ut comedatis carnem et bibatis sanguinem! 18 * Carnes fortium comedetis, et sanguinem principum terrae bibetis,

v.4.pp. Jer.12,9. Es.34,3.6.

14. B: beständige Männer aussʃ., die im L. umherg., die da begraben mit den Umhergehenden. dW: best. M. auswählen ... u. [Todtengr.] die mit ... vE: man wird für beständig Leute ausscheiden müssen ... u. mit andern Herumgehenden die auf d. Erdboden Liegengebliebenen begr. B: Am Ende von 7 M. w. sie nachforschen. dW: Nach Verlauf ... durchsuchen. vE: Diese Nachsuchung wird man nach 7 M. anstellen. A: Nach ... die Durchsuchung beginnen.

15. B: Wenn nun die Umgänger ... Grabzeichen bauen. dW.vE.A: Menschen-Gebein(e). vE.A: Merkzeichen (aufstellen).

16. dW: Auch wird der Name einer St. sein H. [Haufen]. vE: man einer St. den N. H. [Heer] geben.

17. allen V. u. allen ... B: zu allerhand geflügelten V. (vgl. V. 4). dW: eilet herbei ringsher. vE: schaaret euch v. allen Seiten her zusammen zu m. Opfermahlzeit ... zurichte.

18. dW.vE.A: Das Fl. d. Helden ... Fürsten des Landes.

κριοὺς καὶ μόσχους καὶ τράγους, καὶ οἱ μόσχοι ἐστεατωμένοι πάντες. [19] *Καὶ φάγεσθε στέαρ εἰς πλησμονήν, καὶ πίεσθε αἷμα εἰς μέθην, ἀπὸ τῆς θυσίας μου ἧς ἔθυσα ὑμῖν.* [20] *Καὶ ἐμπλησθήσεσθε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἵππον καὶ ἀναβάτην, γίγαντα καὶ πάντα ἄνδρα πολεμιστήν, λέγει κύριος κύριος.*

[21] *Καὶ δώσω τὴν δόξαν μου ἐν ὑμῖν, καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἔθνη τὴν κρίσιν μου ἣν ἐποίησα, καὶ τὴν χεῖρά μου ἣν ἐπήγαγον ἐπ' αὐτούς.* [22] *Καὶ γνώσονται οἶκος Ἰσραήλ, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα.* [23] *Καὶ γνώσονται πάντα τὰ ἔθνη ὅτι διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ᾐχμαλωτεύθησαν οἶκος Ἰσραήλ, ἀνθ' ὧν ἠθέτησαν εἰς ἐμέ, καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέδωκα αὐτοὺς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔπεσον πάντες μαχαίρᾳ.* [24] *Κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ἐποίησα αὐτοῖς, καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν.*

[25] *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ θεός· Νῦν ἀναστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ, καὶ ἐλεήσω τὸν οἶκον Ἰσραήλ, καὶ ζηλώσω διὰ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου.* [26] *Καὶ λήψονται τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν καὶ τὴν ἀδικίαν ἣν ἠδίκησαν ἐν τῷ κατοικισθῆναι αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπ' εἰρήνης, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν* [27] *ἐν τῷ ἀποστρέψαι με αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συναγαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον ἐθνῶν πολλῶν·* [28] *καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, ἐν τῷ ἐπιφανῆναί με αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔθνεσιν. Καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ οὐ καταλείψω ἀπ' αὐτῶν οὐκέτι ἐκεῖ,* [29] *καὶ οὐκ ἀποστρέψω οὐκέτι τὸ πρόσωπόν μου ἀπ'*

---

18. X: *κριῶν κ. μόσχων κ. τράγων κ. ἀρνῶν κ. ταύρων ἐστεατωμένων πάντων.*
19. X: *φαγ. κρέα.*
20. FX: *ἀπὸ τῆς τρ.* B† (a. *γιγ.*) *καὶ* ... * (alt.) *κύρ.*
23. B: *ἔπεσαν.*
24. B: *ἐπ. αὐτές.*
25. B* *ὁ θεός* ... : *ἀποστρ.* (* *τὴν*) *αἰχμ. ἐν Ἰακ.*
26. A[1]: *λήμψομαι* (*λήψονται* A[2]B). X: *τ. ἀτ. τὴν ἑαυτῶν.* A[2]: *κ. πᾶσαν τ. ἀδικ. αὐτῶν ἣν* (X: *κ. πάσας τὰς ἀδικίας αὐτῶν ἃς*). X† (p. *ἠδικ.*) *εἰς ἐμέ.*
27. EX: *ἐπιστρ.* B: *ἐνώπ. τῶν ἐθν.* (* *πολλ.*).
28. A[1]B* *Καὶ συνάξω* – fin. (A[2]EX†; E* *ἐκεῖ.* F: *καὶ ἐν τῷ συνάξαι με αὐτὸς ... Καὶ ὐκ ἐγκαταλείψω ἔτι αὐτῶν ὐδένα ἐκεῖ*).

אֵילִים כָּרִים וְעַתּוּדִים פָּרִים מְרִיאֵי
19 בָשָׁן כֻּלָּם׃ וַאֲכַלְתֶּם־חֵלֶב לְשָׂבְעָה
וּשְׁתִיתֶם דָּם לְשִׁכָּרוֹן מִזִּבְחִי אֲשֶׁר־
כ זָבַחְתִּי לָכֶם׃ וּשְׂבַעְתֶּם עַל־שֻׁלְחָנִי
סוּס וָרֶכֶב גִּבּוֹר וְכָל־אִישׁ מִלְחָמָה
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃
21 וְנָתַתִּי אֶת־כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם וְרָאוּ
כָל־הַגּוֹיִם אֶת־מִשְׁפָּטִי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
22 וְאֶת־יָדִי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָהֶם׃ וְיָדְעוּ
בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
23 מִן־הַיּוֹם הַהוּא וָהָלְאָה׃ וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם
כִּי בַעֲוֺנָם גָּלוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר
מָעֲלוּ־בִי וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם וָאֶתְּנֵם
בְּיַד צָרֵיהֶם וַיִּפְּלוּ בַחֶרֶב כֻּלָּם׃
24 כְּטֻמְאָתָם וּכְפִשְׁעֵיהֶם עָשִׂיתִי אֹתָם
וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם׃
כה לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה עַתָּה
אָשִׁיב אֶת־שְׁבִית יַעֲקֹב וְרִחַמְתִּי כָּל־
בֵּית יִשְׂרָאֵל וְקִנֵּאתִי לְשֵׁם קָדְשִׁי׃
26 וְנָשׂוּ אֶת־כְּלִמָּתָם וְאֶת־כָּל־מַעֲלָם
אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי בְּשִׁבְתָּם עַל־אַדְמָתָם
27 לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד׃ בְּשׁוֹבְבִי אוֹתָם
מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מֵאַרְצוֹת
אֹיְבֵיהֶם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
28 רַבִּים׃ וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
בְּהַגְלוֹתִי אוֹתָם אֶל־הַגּוֹיִם וְכִנַּסְתִּים
אֶל־אַדְמָתָם וְלֹא־אוֹתִיר עוֹד מֵהֶם
29 שָׁם׃ וְלֹא־אַסְתִּיר עוֹד פָּנַי מֵהֶם

v. 25. שבות ק׳ v. 26. חסר א׳ v. 28. בנ״א אתם

18. B: Farren, d. allz. Gemästete von Basan sind. dW: W. ... Stiere, in B. gemästet, sind sie alle.
19. meinem Schl. B: satt. dW. A: zur Sättigung ... Trunkenheit. vE: bis z. Uebersätt. ... Berauschung?
20. B: Reit- u. Wagenpferden?
21. ergehen. B. dW: Gericht, d. ich ausgeübet (halte). vE: Strafgericht.
23. weil sie sich ... darum ich ... sie überg. habe.

der Widder, der Hammel, der Böcke, der Ochsen, die allzumal feist und wohl gemä-19stet sind. *Und sollt das Fette fressen, daß ihr voll werdet, und das Blut saufen, daß ihr trunken werdet, von dem Schlacht-20opfer, das ich euch schlachte. *Sättiget euch nun über meinem Tisch von Rossen und Reitern, von Starken und allerlei Kriegsleuten, spricht der Herr Herr.

21 Und ich will meine Herrlichkeit unter die Heiden bringen, daß alle Heiden sehen sollen mein Urtheil, das ich habe gehen lassen, und meine Hand, die ich an sie gelegt habe; 22*und also das Haus Israel erfahre, daß ich der Herr, ihr Gott bin, von dem Tage 23 und hinförder; *und die Heiden erfahren, wie das Haus Israel um seiner Missethat willen sei weggeführet, und daß sie sich an mir versündigt hatten. Darum habe ich mein Angesicht vor ihnen verborgen und habe sie übergeben in die Hände ihrer Widersacher, daß sie allzumal durch das Schwert fallen 24 mußten. *Ich habe ihnen gethan, wie ihre Sünde und Uebertretung verdienet haben, und also mein Angesicht vor ihnen verborgen.

25 Darum so spricht der Herr Herr: Nun will ich das Gefängniß Jakobs wenden, und mich des ganzen Hauses Israel erbarmen, und um meinen heiligen Namen eifern. 26*Sie aber werden ihre Schmach und alle ihre Sünde, damit sie sich an mir versündigt haben, tragen, wenn sie nun sicher in ihrem Lande wohnen, daß sie niemand schrecke, 27*und ich sie wieder aus den Völkern gebracht und aus den Landen ihrer Feinde versammelt habe, und ich in ihnen geheiligt worden bin vor den Augen vieler Heiden. 28*Also werden sie erfahren, daß ich, der Herr, ihr Gott bin, der ich sie habe lassen unter die Heiden wegführen und wiederum in ihr Land versammeln, und nicht einen 29 von ihnen dort gelassen habe. *Und will mein Angesicht nicht mehr vor ihnen ver-

22. U.L: hinfürder. A.A: hinfort.
24. U.L: Uebertreten.

arietum et agnorum et hircorum taurorumque, et altilium et pinguium omnium. *Et comedetis adipem in 19 saturitatem, et bibetis sanguinem in ebrietatem, de victima quam ego immolabo vobis. *Et saturabimini su-20 per mensam meam de equo et equite forti et de universis viris bellatoribus, ait Dominus Deus.

38,23. Ps.46,11. Et ponam gloriam meam in gen-21 tibus, et videbunt omnes gentes judicium meum quod fecerim, et manum meam quam posuerim super eos. *Et scient domus Israel, quia 22 ego Dominus Deus eorum a die illa et deinceps. *Et scient gentes, quon-23 36,20. Jer.50,7. iam in iniquitate sua capta sit domus Israel, eo quod dereliquerint Es.54,8. me, et absconderim faciem meam ab eis et tradiderim eos in manus hostium, et ceciderint in gladio universi. *Juxta immunditiam eorum et 24 scelus feci eis, et abscondi faciem meam ab illis.

Propterea haec dicit Dominus 25 16,53. Deus: Nunc reducam captivitatem 37,21. Jer.30,3. Jacob et miserebor omnis domus 31,23.al. Hos.6,11. Israel, et assumam zelum pro nomine sancto meo. *Et portabunt 26 16,61.63. confusionem suam et omnem praevaricationem qua praevaricati sunt 20,42ss. in me, cum habitaverint in terra sua confidenter neminem formidantes, *et reduxero eos de populis et con-27 gregavero de terris inimicorum suo-20,41. 36,23s. rum, et sanctificatus fuero in eis in oculis gentium plurimarum. *Et 28 scient, quia ego Dominus Deus eorum, eo quod transtulerim eos in nationes et congregaverim eos super terram suam, et non dereliquerim quemquam ex eis ibi. *Et non abscon-29 v.23. dam ultra faciem meam ab eis, eo

B: an mir waren treulos worden. dW: sich an m. vergingen.
24. Unreinigkeit u. Uebertretungen. B: mit ihnen gehandelt nach ... dW: Nach ... behandelte ich sie. vE: Verbrechen verfuhr ich mit ihnen.
25. B: die Gefangenen J. wiederbringen. dW: Gefangenschaft zurückführen. dW.vE: für ... eifern.
26. alle ihre Untreue. B: Schande ... Treulosheit. dW: Vergehung ... fühlen!
27. an ihnen.
28. Keinen mehr. B: da ich sie. dW: dadurch daß. vE.A: daß ich.

XL. *Visio novi templi. Atria et portae.*

αὐτῶν, ἀνθ' ὧν ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραήλ, λέγει κύριος κύριος.

XL. *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν, ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ δεκάτῃ τοῦ μηνός, ἐν τῷ τεσσαρεςκαιδεκάτῳ ἔτει μετὰ τὸ ἁλωθῆναι τὴν πόλιν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐγένετο χεὶρ κυρίου ἐπ' ἐμὲ καὶ ἤγαγέν με* [2] *ἐν ὁράσει θεοῦ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ ἔθηκέν με ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ σφόδρα, καὶ ἐπ' αὐτοῦ ὡςεὶ οἰκοδομὴ πόλεως ἀπέναντι.* [3] *Καὶ εἰςήγαγέν με ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ἀνήρ, καὶ ἡ ὅρασις αὐτοῦ ἦν ὡςεὶ ὅρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἦν σπαρτίον οἰκοδόμων καὶ κάλαμος μέτρον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς εἱστήκει ἐπὶ τῆς πύλης.* [4] *Καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἀνήρ· Ἑώρακας σύ, υἱὲ ἀνθρώπου; Ἴδε ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐν τοῖς ὠσίν σου ἄκουε, καὶ τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου πάντα ὅσα ἐγὼ δεικνύω σοι, διότι ἕνεκα τοῦ δεῖξαί σοι εἰςελήλυθας ὧδε. Καὶ δείξεις πάντα ὅσα σὺ ὁρᾷς τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ.*

[5] *Καὶ ἰδοὺ περίβολος ἔξωθεν τοῦ οἴκου κύκλῳ, καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀνδρὸς κάλαμος, τὸ μέτρον πήχεων ἓξ ἐν πήχει καὶ παλαιστῆς. Καὶ διεμέτρησεν τὸ προτείχισμα, τὸ πλάτος ἴσον τῷ καλάμῳ, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἴσον τῷ καλάμῳ.* [6] *Καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς ἐν ἑπτὰ ἀναβαθμοῖς, καὶ διεμέτρησεν θεὲ ἒξ ἔνθεν καὶ ἒξ ἔνθεν, καὶ τὸ αἰλὰμ τῆς πύλης ἴσον τῷ καλάμῳ.* [7] *Καὶ τὸ θεὲ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος, καὶ τὸ αἰλὰμ ἀνὰ μέσον τοῦ θεηλὰθ πηχῶν ἕξ· καὶ τὸ θεὲ τὸ δεύτερον ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ μῆκος, καὶ τὸ αἰλὰμ πήχεων πέντε· καὶ τὸ θεὲ τὸ τρίτον ἴσον τῷ καλάμῳ*

29. FX: ἀνθ' ὧ.

1. B: ἁλῶναι … ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρ. A[2]EX† (in f.) ἐκεῖ.

2. B* τῶ. X (pro ἔθηκ.) ἤγαγέν. B: ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν … ἐπ' αὐτῷ.

3. EX* ἡ ὅρ.—ὡςεὶ. B* (alt.) ἐν τῇ χειρὶ αὐτῶ.

4. B: Ὃν ἑώρακ. υἱὲ ἀνθρ., ἐν τ. ὀφθ. σε ἴδε καὶ … οἴκῳ τῶ Ἰσρ. X* πάντα.

5. EX: ἔξω. B: πηχῶν … * (tert.) τὸ.

6. X† (p. ἀνατ.) καὶ ἀνέβη. B* θεὲ-(ult.) καὶ (EFX: τὸ θεὲ ἒξ ἒξ τὸ αἰλ.). X† (in f.) τὸ μῆκος (FX: πλάτος).

7. A[1]X (pro θεηλ. A[2]B) θεὲ. B* τὸ (a. alt. πλάτος). A[1]* (alt.) καὶ ἴσ. τ. καλ. μῆκ. (A[2]B†).

אֲשֶׁר שָׁפַכְתִּי אֶת־רוּחִי עַל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

XL. בְּעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה לְגָלוּתֵנוּ
בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּאַרְבַּע
עֶשְׂרֵה שָׁנָה אַחַר אֲשֶׁר הֻכְּתָה הָעִיר
בְּעֶצֶם ׀ הַיּוֹם הַזֶּה הָיְתָה עָלַי יַד־
2 יְהוָה וַיָּבֵא אֹתִי שָׁמָּה׃ בְּמַרְאוֹת
אֱלֹהִים הֱבִיאַנִי אֶל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
וַיְנִיחֵנִי אֶל־הַר גָּבֹהַּ מְאֹד וְעָלָיו
3 כְּמִבְנֵה־עִיר מִנֶּגֶב׃ וַיָּבִיא אוֹתִי שָׁמָּה
וְהִנֵּה־אִישׁ מַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה נְחֹשֶׁת
וּפְתִיל־פִּשְׁתִּים בְּיָדוֹ וּקְנֵה הַמִּדָּה
4 וְהוּא עֹמֵד בַּשָּׁעַר׃ וַיְדַבֵּר אֵלַי הָאִישׁ
בֶּן־אָדָם רְאֵה בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְּׁמָע
וְשִׂים לִבְּךָ לְכֹל אֲשֶׁר־אֲנִי מַרְאֶה
אוֹתָךְ כִּי לְמַעַן הַרְאוֹתְכָה הֻבָאתָה
הֵנָּה הַגֵּד אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה
לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃

ה וְהִנֵּה חוֹמָה מִחוּץ לַבַּיִת סָבִיב ׀
סָבִיב וּבְיַד הָאִישׁ קְנֵה הַמִּדָּה שֵׁשׁ־
אַמּוֹת בָּאַמָּה וָטֹפַח וַיָּמָד אֶת־רֹחַב
הַבִּנְיָן קָנֶה אֶחָד וְקוֹמָה קָנֶה אֶחָד׃
6 וַיָּבוֹא אֶל־שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ
הַקָּדִימָה וַיַּעַל בְּמַעֲלוֹתָו וַיָּמָד ׀ אֶת־
סַף הַשַּׁעַר קָנֶה אֶחָד רֹחַב וְאֵת סַף
7 אֶחָד קָנֶה אֶחָד רֹחַב׃ וְהַתָּא קָנֶה
אֶחָד אֹרֶךְ וְקָנֶה אֶחָד רֹחַב וּבֵין
הַתָּאִים חָמֵשׁ אַמּוֹת וְסַף הַשַּׁעַר

v. 4. קמץ בלא א״סף ובנ״א חש׳ רפה
v. 6. במעלתיו ק׳

29. B: wenn ich werde … haben. dW.vE: weil ich m. G. ausgeg. A: denn ich werde … ausgießen.

1. B.dW.vE.A: unserer (gefängl.) Wegführung. vE.A: nach Eroberung der St.

2. … führete er mich. B: das Gebäu einer St. dW: woran wie das Gebäude … vE: etwas wie e. geb. St.

bergen; denn ich habe meinen Geist über das Haus Israel ausgegossen, spricht der Herr Herr.

XL. Im fünf und zwanzigsten Jahr unsers Gefängnisses, im Anfang des Jahrs, am zehnten Tage des Monats, das ist das vierzehnte Jahr, nachdem die Stadt geschlagen war, eben an demselbigen Tage, kam des Herrn Hand über mich und führte mich 2 daselbst hin * durch göttliche Gesichte, nehmlich in das Land Israel, und stellte mich auf einen sehr hohen Berg, darauf war es wie eine gebaute Stadt von Mittag 3 herwärts. * Und da er mich daselbst hingebracht hatte, siehe, da war ein Mann, deß Gestalt war wie Erz: der hatte eine leinene Schnur und eine Meßruthe in seiner Hand, 4 und stand unter dem Thor. * Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, siehe und höre fleißig zu, und merke eben darauf, was ich dir zeigen will; denn darum bist du hergebracht, das ich dir solches zeige, auf daß du solches alles, was du hier siehest, verkündigest dem Hause Israel.

5 Und siehe, es ging eine Mauer auswendig am Hause rings umher. Und der Mann hatte die Meßruthe in der Hand, die war sechs Ellen lang; eine jegliche Elle war eine Hand breit länger denn eine gemeine Elle. Und er maß das Gebäude in die Breite eine Ruthe, und in die Höhe 6 auch eine Ruthe. * Und er kam zum Thor, das gegen Morgen lag, und ging hinauf auf seinen Stufen und maß die Schwellen am Thor, eine jegliche Schwelle einer Ruthe 7 breit. * Und die Gemächer, so beiderseits neben dem Thor waren, maß er auch, nach der Länge eine Ruthe und nach der Breite eine Ruthe; und der Raum zwischen den Gemächern war fünf Ellen weit. Und er

5. U.L: das Gebäu.
7. U.L: die Gemache ... Gemachen. U. s. f. V. 10. 12. 16. 21. u. s. w.

36,25.27. Ez.44,3. Joel.3,1. (Act.2,17.) quod effuderim spiritum meum super omnem domum Israel, ait Dominus Deus.

In vigesimo quinto anno transmigrationis nostrae, in exordio anni, XL. Lv.16,29. decima mensis, quarto decimo anno, 2Rg.25,4. postquam percussa est civitas, in ipsa hac die facta est super me manus 1,3. Domini et adduxit me illuc, * in 2 8,3. visionibus Dei adduxit me in terram Ap.21,10. Israel, et dimisit me super montem excelsum nimis, super quem erat Ps.48,3. quasi aedificium civitatis vergentis ad austrum. * Et introduxit me illuc, 3 et ecce vir, cujus erat species quasi 1,4.7.Dn.10,6.Ap.1,15;Am.7,7;Zach.2,1.Ap.21,15. species aeris, et funiculus lineus in manu ejus, et calamus mensurae in manu ejus; stabat autem in porta. * Et locutus est ad me idem vir: Fili 4 44,5. hominis, vide oculis tuis, et auribus tuis audi, et pone cor tuum in omnia quae ego ostendam tibi; quia, ut ostendantur tibi, adductus es huc. Annuncia omnia quae tu vides, domui Israel.

1Rg.6,5s. Et ecce, murus forinsecus in circuitu domus undique, et in manu 5 [41,8.43,13. viri calamus mensurae sex cubitorum et palmo. Et mensus est latitudinem aedificii calamo uno, altitudinem quoque calamo uno. * Et venit ad por- 6 43,1. tam quae respiciebat viam orientalem, et ascendit per gradus ejus et mensus est limen portae calamo uno latitudinem, id est limen unum calamo v.10. uno in latitudine; * et thalamum uno 7 calamo in longum et uno calamo in latum, et inter thalamos quinque cu-

3. B.dW: Ansehen wie ein (das Ansehen von) Erz. vE: Anblick wie d. Anbl. des [glänzenden] E.
4. merke auf Alles. B.dW.vE.A: siehe (schaue) mit deinen Augen u. h. m. d. Ohren. B.vE: richte dein Herz ... (zu sehen gebe). dW.A: habe Acht.
5. vE: es war ... rings um den Tempel. B: nehmlich von 1 Elle u. 1 Hand br. dW: von der E., die 1 H. br. länger ist. B.dW.vE.A: die Breite des ... vE: Baues. dW: B. [der Mauer].
6. die Schwelle. B.dW.vE: u. die andern Schw. (auch) ...
7. ein jedes Gemach, nach der ... Ruthe; u. zw. d. G. waren 5 E. B: was die Kammern betrifft, da war die L. vE: das Zimmer, 1 R. lang?

τὸ μῆκος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος, καὶ τὸ αἰλὰμ τοῦ πυλῶνος [8] *πλησίον τοῦ αἰλὰμ τῆς πύλης ἔσωθεν ἴσον τῷ καλάμῳ.* [9] *Καὶ διεμέτρησεν τὸ αἰλὰμ τῆς πύλης πηχῶν ὀκτώ, καὶ τὰ αἰλεῦ πηχῶν δύο· καὶ τὸ αἰλὰμ τῆς πύλης ἔσωθεν,* [10] *καὶ τὸ θεὲ τῆς πύλης θεὲ κατέναντι, τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν· καὶ μέτρον ἐν τοῖς τρισίν, καὶ μέτρον ἐν τῷ αἰλὰμ ἔνθεν καὶ ἔνθεν.* [11] *Καὶ διεμέτρησεν τὸ πλάτος τῆς θύρας τοῦ πυλῶνος πήχεων δέκα, καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πήχεων δεκατριῶν.* [12] *Καὶ πῆχυς ἐπισυναγόμενος κατὰ πρόσωπον τῶν θεεὶμ πήχεος ἑνὸς καὶ πήχεος ἑνός, ὅριον ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ τὸ θεὲ πήχεων ἓξ ἔνθεν καὶ πήχεων ἓξ ἔνθεν.* [13] *Καὶ διεμέτρησεν τὴν πύλην ἀπὸ τοῦ τείχους τοῦ θεὲ ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ θεέ, πλάτος πήχεις εἴκοσι καὶ πέντε. Αὕτη πύλη ἐπὶ πύλην.* [14] *Καὶ τὸ αἴθριον τοῦ αἰλὰμ τῆς πύλης ἔξωθεν. πήχεις εἴκοσι πέντε, καὶ τὸ θεὲμ τῆς πύλης κύκλῳ.* [15] *Καὶ τὸ αἴθριον τῆς πύλης ἔξωθεν εἰς τὸ αἴθριον τοῦ αἰλὰμ τῆς πύλης ἔσωθεν πήχεων πεντήκοντα.* [16] *Καὶ θυρίδες κρυπταὶ ἐπὶ τὰ θεεὶμ, καὶ ἐπὶ τὰ αἰλὰμ ἔσωθεν τῆς αὐλῆς κυκλόθεν· καὶ ὡσαύτως τοῖς αἰλὰμ θυρίδες κύκλῳ ἔσωθεν, καὶ ἐπὶ τὸ αἰλὰμ φοίνικες ἔνθεν καὶ ἔνθεν.*

[17] *Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ ἰδοὺ παστοφόρια καὶ περίστυλα κύκλῳ τῆς αὐλῆς, τριάκοντα παστοφόρια ἐν τοῖς περιστύλοις.* [18] *Καὶ αἱ στοαὶ κατὰ νῶτον τῶν πυλῶν, κατὰ τὸ μῆκος τῶν πυλῶν τὸ*

מֵאֵצֶל אוּלָם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת קָנֶה
8 אֶחָד׃ וַיָּמָד אֶת־אֻלָם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת
9 קָנֶה אֶחָד׃ וַיָּמָד אֶת־אֻלָם הַשַּׁעַר
שְׁמֹנֶה אַמּוֹת וְאֵילָו שְׁתַּיִם אַמּוֹת
י וְאֻלָם הַשַּׁעַר מֵהַבָּיִת׃ וְתָאֵי הַשַּׁעַר
דֶּרֶךְ הַקָּדִים שְׁלֹשָׁה מִפֹּה וּשְׁלֹשָׁה
מִפֹּה מִדָּה אַחַת לִשְׁלָשְׁתָּם וּמִדָּה
11 אַחַת לָאֵלִים מִפֹּה וּמִפּוֹ׃ וַיָּמָד אֶת־
רֹחַב פֶּתַח־הַשַּׁעַר עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ
12 הַשַּׁעַר שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה אַמּוֹת׃ וּגְבוּל
לִפְנֵי הַתָּאוֹת אַמָּה אֶחָת וְאַמָּה־
אַחַת גְּבוּל מִפֹּה וְהַתָּא שֵׁשׁ־אַמּוֹת
13 מִפּוֹ וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ׃ וַיָּמָד אֶת־
הַשַּׁעַר מִגַּג הַתָּא לְגַגּוֹ רֹחַב עֶשְׂרִים
14 וְחָמֵשׁ אַמּוֹת פֶּתַח נֶגֶד פָּתַח׃ וַיַּעַשׂ
אֶת־אֵילִים שִׁשִּׁים אַמָּה וְאֶל־אֵיל
טו הֶחָצֵר הַשַּׁעַר סָבִיב ׀ סָבִיב׃ וְעַל פְּנֵי
הַשַּׁעַר הָיאתוֹן עַל־לִפְנֵי אֻלָם הַשַּׁעַר
16 הַפְּנִימִי חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ וְחַלֹּנוֹת
אֲטֻמוֹת אֶל־הַתָּאִים וְאֶל אֵלֵיהֵמָה
לִפְנִימָה לַשַּׁעַר סָבִיב ׀ סָבִיב וְכֵן
לָאֵלַמּוֹת וְחַלּוֹנוֹת סָבִיב ׀ סָבִיב
לִפְנִימָה וְאֶל־אַיִל תִּמֹרִים׃

17 וַיְבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה
וְהִנֵּה לְשָׁכוֹת וְרִצְפָה עָשׂוּי לֶחָצֵר
סָבִיב ׀ סָבִיב שְׁלֹשִׁים לְשָׁכוֹת אֶל־
18 הָרִצְפָה׃ וְהָרִצְפָה אֶל־כֶּתֶף הַשְּׁעָרִים
לְעֻמַּת אֹרֶךְ הַשְּׁעָרִים הָרִצְפָה

---

7. B* (antepen. et penult.) τὸ. X τὸ πλάτος et τὸ μῆκ. transp. X: αἰλ (EF: ἐλ). 8s. B* ἔσωθεν–διεμέτρ. τὸ αἰλ. τ. πύλ. A^2† (p. ὀκτώ) καὶ ἐμέτρησεν τὸ αἰλὰμ τῆς πύλης ὀκτὼ πηχῶν. A^1: τὸ αἰλεῦ πηχ. δέκα (τὸ αἰλ. π. δύο A^2B). B (pro ult. τὸ) τὰ. 10. B: τὰ θεὲ τῆς πύλ. τοῦ θεὲ ... τρισίν, (* καὶ) μέτρ. ἐν τοῖς αἰλάμ. FX* (alt.) θεέ. X† (p. alt. ἔνθ.) κατὰ τὴν ὁδὸν τὴν ἀνατολικήν. 11. B: (bis) πηχῶν (eti. v. 12). X (pro εὖρος) ὕψος. 12. X† (p. ἐπισ.) ὅρος. B (pro κατὰ) ἐπί. A^1: τῷ θεὲ (pro τῶν θεεὶμ A^2B; E: τῶν ναβὶν; F: τῷ θεεὶμ). B* πήχεος (pr.)-ὅριον (F: καὶ πήχεως ἑνὸς ὅρος). EX (pro θεὲ) θαῦ. 13. B: τοίχου (X: δώματος ... ἐπὶ τὸ δῶμα). A^{1*} πήχ. et (sq.) καὶ (A^2B†). 14. B* πέντε καὶ ...: θεεὶμ. A^2 (pro ἔξωθ.) ἑξήκοντα (εἴκοσι πέντε unc. incl.) ... † (p. θεὲμ) τῆς αὐλῆς. EX† (p. pr. πύλ.) ἑξήκοντα πήχεις καὶ ...: τὸ θεέ. F: τῆς πύλης ἑξήκοντα πήχεις, καὶ θεεὶμ τῆς πύλης τῆς αὐλῆς (Al. al.). 15. EX (pro pr. πύλ.) αὐλῆς. F† (p. ἐξ.) κύκλῳ. A^1† (p. alt. αἴθρ.) τῆς πύλης (A^2 uncis, B*). B* τοῦ ...: πηχῶν. A^1 (pro πεντήκ. A^2B) ὀκτώ. 16. A^1: τὰ θεὲ (τὰ θεεὶμ A^2FX; B: τὸ θεεὶμ) * κ. ἐπὶ τὰ αἰλ. (A^2B†). EX: τοῖς αἰλαμὼθ s. αἰλαμμώθ. B: θυρίδας κύκλῳ. 17. X (pro αὐλὴν) πύλην. A^1: γαζοφυλάκια (παστοφ. A^2B). X† (p. περίστ.) πεποιημένα. 18. A^{1*} αἱ (A^2B†).

v. 9. ואילו ק׳ ib. בנ״א ל׳ דגושה
v. 15. האיתון ק׳

7. Und die Schwelle des Thors ... B: neben dem Vorgebäu. A: Vorhalle.

9. des Th. von inw. B: u. sein Fußwerk? dW: dessen Einfassung [mit Pfosten, Fries u. Sockel]. vE: ihre Pfeiler? dW: nehmlich die H. am Th. inw. B:

maß auch die Schwellen am Thor neben der Halle von inwendig eine Ruthe. 8 * Und er maß die Halle am Thor von inwendig eine Ruthe. 9 * Und maß die Halle am Thor, acht Ellen, und seine Erker zwo Ellen, und die Halle von inwendig des Thors. 10 * Und der Gemächer waren auf jeglicher Seite drei am Thor gegen Morgen, je eines so weit als das andere, und standen auf beiden Seiten Erker, die waren gleich groß. 11 * Darnach maß er die Weite der Thür im Thor, nehmlich zehn Ellen, und die Länge des Thors dreizehn Ellen. 12 * Und vorne an den Gemächern war Raum auf beiden Seiten, je einer Elle, aber die Gemächer waren je sechs Ellen auf beiden Seiten. 13 * Dazu maß er das Thor vom Dache des Gemachs bis zu des Thors Dach, fünf und zwanzig Ellen breit, und eine Thür stand gegen der andern. 14 * Er machte auch Erker sechzig Ellen, und vor jeglichem Erker einen Vorhof am Thor rings herum. 15 * Und bis an die Halle am innern Thor, da man hineingehet, waren funfzig Ellen. 16 * Und es waren enge Fensterlein an den Gemächern und Erkern hineinwärts, am Thor rings umher. Also waren auch Fenster inwendig an den Hallen herum, und an den Erkern umher war Palmlaubwerk.

17 Und er führte mich weiter zum äußern Vorhof, und siehe, da waren Kammern und ein Pflaster gemacht, im Vorhofe herum, und dreißig Kammern auf dem Pflaster. 18 * Und es war das höhere Pflaster an den Thoren, so lang die Thore waren,

11. A.A: am Thor.

bitos; et limen portae juxta vestibulum 8 *portae intrinsecus calamo uno. 9 *Et mensus est vestibulum portae octo cubitorum, et frontem ejus duobus cubitis; vestibulum autem portae erat intrinsecus. 10 *Porro thalami portae ad viam orientalem tres hinc et tres inde; mensura una trium, et mensura una frontium ex utraque parte. 11 *Et mensus est latitudinem liminis portae, decem cubitorum, et longitudinem portae, tredecim cubitorum, 12 *et marginem ante thalamos cubiti unius, et cubitus unus finis utrimque; thalami autem sex cubitorum erant hinc et inde. 13 *Et mensus est portam a tecto thalami usque ad tectum ejus, latitudinem viginti quinque cubitorum, ostium contra ostium. 14 *Et fecit frontes per sexaginta cubitos, et ad frontem atrium portae undique per circuitum; 15 *et ante faciem portae quae pertingebat usque ad faciem vestibuli portae interioris, quinquaginta cubitos; 16 *et fenestras obliquas in thalamis et in frontibus eorum, quae erant intra portam undique per circuitum. Similiter autem erant et in vestibulis fenestrae per gyrum intrinsecus, et ante frontes pictura palmarum.

41,26. 1Kg.6,4. — 1Kg.6,29.

17 Et eduxit me ad atrium exterius, et ecce gazophylacia, et pavimentum stratum lapide in atrio per circuitum: triginta gazophylacia in circuitu pavimenti. 18 *Et pavimentum in fronte portarum secundum longitudinem porta-

1Kg.6,5. Esr.8,29. Neh.13,4.

16. Al.† (p. palm.) caelata.

das Vorgebäu d. Th. war inw. vE: war von Innen. A: ging nach J. zu.

10. Gem. am Th. g. M. ... u. hatten alle drei einerlei Maaß; auch so h. die E. ein. M. an b. Seiten. B: drei v. diesseit ... und jenseit. dW.vE.A: auf dieser ... jener Seite. dW: die hervorstehenden Wandfelder.

11. dW.vE: Breite der (Oeffnung) des Th.

12. der Raum. B: ein Gehäg? dW: freier Raum. A: die Einfassung vor den Kammern.

13. des einen Gem. bis zum D. des andern. dW: von der Decke. vE.A: (wo) Thür gegen Th. (stand). dW: Oeffnung g. Oeffn.

14. vor dem E. B: Fußwerk. dW: hervorstehende Wandfelder ... bis an die Einfassung des Thores des Vorhofs.

15. vor dem Th. des Eingangs bis an d. innere Thorhalle.

16. Fenster ... ihren E. einwärts ... also auch an d. H.; u. waren F. ringsumher einw. B: auswärts enge. dW.vE: verschlossene? A: schiefe. B.dW.A: waren Palmen (abgebildet). vE: Palmzweige.

17. dW: Zellen. vE: Gemächer. A: Schatzkammern.

18. das Pfl. zur Seite der Thore, dicht an der Länge der Thore. B: nach d. L. dW: nächst an.

περίστυλον τὸ ὑποκάτω. [19] *Καὶ διεμέτρησεν τὸ πλάτος τῆς αὐλῆς ἀπὸ τοῦ αἰθρίου τῆς πύλης τῆς ἐξωτέρας ἔσωθεν ἐπὶ τὸ αἴθριον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης ἔξω, πήχεις ἑκατὸν τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς. Καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ βοῤῥᾶν,* [20] *καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς βοῤῥᾶν τῇ αὐλῇ τῇ ἐξωτέρᾳ, καὶ διεμέτρησεν αὐτήν, τό τε μῆκος αὐτῆς καὶ τὸ πλάτος,* [21] *καὶ τὸ θεὲ τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν, καὶ τὰ αἰλεῦ καὶ τὰ αἰλαμμὼν καὶ τοὺς φοίνικας αὐτῆς· καὶ ἐγένετο κατὰ τὰ μέτρα τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς πήχεων πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς, καὶ πήχεων εἰκοσιπέντε τὸ εὖρος αὐτῆς.* [22] *Καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αἰλαμμὼν καὶ οἱ φοίνικες αὐτῆς καθὼς ἡ πύλη ἡ βλέπουσα κατὰ ἀνατολάς· καὶ ἐν ἑπτὰ κλιμακτῆρσιν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτήν, καὶ τὰ αἰλαμμὼν ἔσωθεν.* [23] *Καὶ πύλη τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ βλέπουσα ἐπὶ πύλην τοῦ βοῤῥᾶ, ὃν τρόπον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς· καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην, πήχεις ἑκατόν.* [24] *Καὶ εἰσήγαγέν με κατὰ νότον, καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς νότον, καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν καὶ τὰ θεὲ καὶ τὰ αἰλεῦ καὶ τὰ αἰλαμμὼθ κατὰ τὰ μέτρα τὰ αὐτά.* [25] *Καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αἰλαμμὼθ κυκλόθεν καθὼς αἱ θυρίδες τοῦ αἰλάμ, πήχεων πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς, καὶ πήχεων εἰκοσιπέντε τὸ εὖρος αὐτῆς.* [26] *Καὶ ἑπτὰ κλιμακτῆρες αὐτῇ καὶ αἰλαμμὼθ ἔσωθεν, καὶ φοίνικες αὐτῇ, εἷς ἔνθεν καὶ εἷς ἔνθεν ἐπὶ τὰ αἰλεῦ.* [27] *Καὶ πύλη κατέναντι τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας πρὸς νότον· καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην, πήχεις ἑκατόν, καὶ τὸ εὖρος πρὸς νότον πήχεις εἴκοσι πέντε.*

[28] *Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον, καὶ διεμέτρησεν τὴν πύλην κατὰ τὰ μέτρα τὰ αὐτά,* [29] *καὶ τὰ θεὲ καὶ τὰ αἰλεῦ καὶ τὰ αἰλαμμὼθ*

18. X† (a. *τὸ περίστ.*) *ἀπέναντι*. A[1]: *τῷ ὑποκ.* (*τὸ ὑπ.* A[2]B). 19. EX* *ἔξω*-(alt.) *βλεπούσης*. B: *κατὰ ἀνατ.* (eti. v. 22s.) ... *ἤγαγέ*. 20. X: *τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας*. EFX* *τε*. 21. A: *τὰ αἰλεὺ* (B: *τὸ αἰλεῦ*). A[1]: *τὸ αἰλαμμὼν* (*τὰ αἰλ.* A[2]B). B: (bis) *πηχῶν* (eti. v. 25). 22. X† (p. pr. *αἰλ.*) *αὐτῆς* ...: *κατὰ τὰ μέτρα τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατ.* A[2] cum paucis † (p. *βλέπ.*) *ὁδὸν*. X (pro *κλιμακτ.*) *ἀναβαθμοῖς*. B: *ἐπ' αὐτόν*. 23. A: K. *τῇ πύλῃ* (K. *πύλη* B). 24. B: *ἤγαγέ*. X: *κατὰ τὴν ὁδὸν τὴν πρὸς νότον*. B: *αἰλαμμὼν* (eti. v. 25s.) ... *μέτρ. ταῦτα* (eti. v. 28). 26. X: *ἑπτὰ ἀναβαθμοὶ αὐτῆς*. A[1]FX: *φοιν. αὐτῆς* (*φ. αὐτῇ* A[2]B). 27. B* (ult.) *καὶ* et *πήχ. εἴκ. πέντε*. 28. X† (p. *ἐσωτ.*) *διὰ* et (p. *πύλην*) *τὴν πρὸς νότον*. 29. B: *αἰλαμμὼν* (eti. in sqq.).

19 הַתַּחְתּוֹנָה׃ וַיָּמָד רֹחַב מִלִּפְנֵי הַשַּׁעַר
הַתַּחְתּוֹנָה לִפְנֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִי מִחוּץ
כ מֵאָה אַמָּה הַקָּדִים וְהַצָּפוֹן׃ וְהַשַּׁעַר
אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן לֶחָצֵר
21 הַחִיצוֹנָה מָדַד אָרְכּוֹ וְרָחְבּוֹ׃ וְתָאָו
שְׁלוֹשָׁה מִפּוֹ וּשְׁלֹשָׁה מִפּוֹ וְאֵילָו
וְאֵלַמָּו הָיָה כְּמִדַּת הַשַּׁעַר הָרִאשׁוֹן
חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ וְרֹחַב חָמֵשׁ
22 וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה׃ וְחַלּוֹנָו וְאֵילַמָּו
וְתִמֹרָו כְּמִדַּת הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ
הַקָּדִים וּבְמַעֲלוֹת שֶׁבַע יַעֲלוּ־בוֹ
23 וְאֵילַמָּו לִפְנֵיהֶם׃ וְשַׁעַר לֶחָצֵר
הַפְּנִימִי נֶגֶד הַשַּׁעַר לַצָּפוֹן וְלַקָּדִים
וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל־שַׁעַר מֵאָה
24 אַמָּה׃ וַיּוֹלִכֵנִי דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם
וְהִנֵּה־שַׁעַר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם וּמָדַד אֵילָו
כה וְאֵילַמָּו כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ וְחַלּוֹנִים
לוֹ וּלְאֵילַמָּו סָבִיב ׀ סָבִיב כְּהַחַלֹּנוֹת
הָאֵלֶּה חֲמִשִּׁים אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב
26 חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃ וּמַעֲלוֹת שִׁבְעָה
עֹלוֹתָו וְאֵילַמָּו לִפְנֵיהֶם וְתִמֹּרִים
לוֹ אֶחָד מִפּוֹ וְאֶחָד מִפּוֹ אֶל־אֵילָו׃
27 וְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם
וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל־הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם
מֵאָה אַמּוֹת׃
28 וַיְבִיאֵנִי אֶל־חָצֵר הַפְּנִימִי בְּשַׁעַר
הַדָּרוֹם וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר הַדָּרוֹם
29 כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ וְתָאָו וְאֵלָו וְאֵלַמָּו

v. 19. מלעיל
v. 21. ואלמיו ק׳ ib. ואליו ק׳ ib. ותאיו ק׳
v. 22. ותמריו ק׳ ib. ואילמיו ק׳ ib. וחלוניו ק׳
ib. ואילמיו ק׳
v. 24. אילין ק׳ ib. ואילמיו ק׳ v. 25. ולאילמיו ק׳
v. 26. עולותיו ק׳ ib. ואילמיו ק׳ ib. אילין ק׳
v. 29. ואלמיו ק׳ ib. ואליו ק׳ ib. ותאיו ק׳

19 am niedrigen Pflaster. * Und er maß die Breite des untern Thors vor dem innern Hofe, auswendig hundert Ellen, beides ge-
20 gen Morgen und Mitternacht. * Also maß er auch das Thor, so gegen Mitternacht lag, am äußern Vorhof, nach der
21 Länge und Breite: * das hatte auch auf jeder Seite drei Gemächer, und hatte auch seine Erker und Hallen, gleich so groß wie am vorigen Thor, funfzig Ellen die Länge und fünf und zwanzig Ellen die Breite.
22 * Und hatte auch seine Fenster und seine Hallen und sein Palmlaubwerk, gleichwie das Thor gegen Morgen; und hatte sieben Stufen, da man hinauf ging, und hatte
23 seine Halle davor. * Und es war das Thor am innern Vorhof gegen das Thor, so gegen Mitternacht und Morgen stand; und maß hundert Ellen von einem Thor zum
24 andern. * Darnach führte er mich gegen Mittag, und siehe, da war auch ein Thor gegen Mittag, und er maß seine Erker und Hallen, gleich als die andern.
25 * Die hatten auch Fenster und Hallen umher, gleichwie jene Fenster, funfzig Ellen lang und fünf und zwanzig Ellen breit.
26 * Und waren auch sieben Stufen hinauf, und eine Halle davor, und Palmlaubwerk an seinen Erkern auf jeglicher
27 Seite. * Und er maß auch das Thor am innern Vorhof gegen Mittag, nehmlich hundert Ellen von dem einen Mittagsthor zum andern.

28 Und er führte mich weiter durch das Mittagsthor in den innern Vorhof, und maß dasselbe Thor gegen Mittag, gleich
29 so groß wie die andern, * mit seinen Gemächern, Erkern und Hallen,

23. U.L: gegen der Mitternacht.

rum erat inferius. * Et mensus est latitudinem a facie portae inferioris usque ad frontem atrii interioris extrinsecus, centum cubitos ad orientem et ad aquilonem. 19
* Portam quoque, quae respiciebat viam aquilonis, atrii exterioris, mensus est tam in longitudine quam in latitudine; 20
* et thalamos ejus tres hinc et tres inde; et frontem ejus et vestibulum ejus secundum mensuram portae prioris, quinquaginta cubitorum longitudinem ejus, et latitudinem viginti quinque cubitorum. 21 (v. 9—15.)
* Fenestrae autem ejus et vestibulum et sculpturae secundum mensuram portae quae respiciebat ad orientem; et septem graduum erat ascensus ejus, et vestibulum ante eam. 22 (v. 16.)
* Et porta atrii interioris contra portam aquilonis et orientalem; et mensus est a porta usque ad portam centum cubitos. 23
* Et eduxit me ad viam australem, et ecce porta quae respiciebat ad austrum; et mensus est frontem ejus et vestibulum ejus juxta mensuras superiores; 24 (v. 21.)
* et fenestras ejus et vestibula in circuitu, sicut fenestras ceteras: quinquaginta cubitorum longitudine, et latitudine viginti quinque cubitorum. 25 (v. 22.)
* Et in gradibus septem ascendebatur ad eam, et vestibulum ante fores ejus, et caelatae palmae erant, una hinc et altera inde in fronte ejus. 26
* Et porta atrii interioris in via australi; et mensus est a porta usque ad portam in via australi centum cubitos. 27

Et introduxit me in atrium interius ad portam australem, et mensus est portam juxta mensuras superiores; 28
* thalamum ejus et frontem ejus et vestibulum ejus eisdem 29

18. solches war das niedere Pfl. B.dW.vE: untere.
19. von vor dem unt. Th. bis vor ...
21. B: waren nach d. Maaß des erstern Th. dW. vE: hatten dasselbe M. wie (beim) ... A: dieselbe Größe.
22. nach dem Maaße des Th. ... zu ihm hinaufg., u. s. H. war vor ihnen. dW: u. s. Gesimse waren?
23. gegenüber dem Th. ... er maß. B: der innere V. hatte ein Th.
24. dW: nach denselben Maaßen.
25. Dasselbige u. s. H. hatten auch F. umher ... war die Länge ... Breite. dW: F. hatte es, u. s. Gesimse ringsum?
26. seine Halle vor ihnen.
27. es war auch ein Th. ... u. er maß 100 E.
29. Und seine ...

κατὰ τὰ μέτρα τὰ αὐτά, καὶ θυρίδες αὐτῇ, καὶ τὰ αιλαμμὼθ κύκλῳ, πήχεις πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς, καὶ τὸ εὖρος αὐτῆς πήχεις εἰκοσιπέντε. 30 *Καὶ αιλαμμὼθ κύκλῳ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι πήχεων, καὶ πλάτος πέντε πήχεων.* 31 *Καὶ αιλαμὼν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν, καὶ φοίνικες τῷ αιλεὺ, καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες.* 32 *Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν πύλην βλέπουσαν κατ᾽ ἀνατολάς, καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα,* 33 *καὶ τὰ θεὲ καὶ τὰ αιλεῦ καὶ τὰ αιλαμμὼθ κατὰ τὰ μέτρα τὰ αὐτά, καὶ αἱ θυρίδες αὐτῇ καὶ τὰ αιλαμμὼθ κύκλῳ, πήχεις πεντήκοντα μῆκος αὐτῆς, καὶ τὸ εὖρος αὐτῆς πήχεις εἰκοσιπέντε.* 34 *Καὶ αιλαμμὼθ εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ φοίνικες ἐπὶ τοῦ αιλεῦ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῇ.* 35 *Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν πύλην τὴν πρὸς βοῤῥᾶν, καὶ διεμέτρησεν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα,* 36 *καὶ τὰ θεὲ καὶ τὰ αιλεῦ καὶ τὰ αιλαμμὼθ, καὶ αἱ θυρίδες αὐτῇ κύκλῳ, καὶ τὰ αιλαμμὼθ αὐτῆς κύκλῳ, πήχεις πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς, καὶ εὖρος αὐτῆς πήχεις εἰκοσιπέντε.* 37 *Καὶ αιλαμμὼθ εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν, καὶ φοίνικες τῷ αιλεὺ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῇ.*

38 *Τὰ παστοφόρια αὐτῆς καὶ τὰ θυρώματα αὐτῆς καὶ τὰ αιλαμμὼθ αὐτῆς ἐπὶ τῆς πύλης τῆς δευτέρας ἔκρυσις· ἐκεῖ πλυνοῦσιν τὴν ὁλοκαύτωσιν.* 39 *Ἐν δὲ τῷ αιλὰμ τῆς πύλης δύο τράπεζαι ἔνθεν καὶ δύο τράπεζαι ἔνθεν ἐκ χρυσίου, ὅπως σφάζωσιν ἐν αὐταῖς τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας.* 40 *Καὶ κατὰ νώτου τοῦ ῥύακος τῶν ὁλοκαυτωμάτων τῆς θύρας βλεπούσης πρὸς βοῤῥᾶν δύο τράπεζαι,*

כְּמִדּוֹת הָאֵלֶּה וְחַלּוֹנוֹת לוֹ וּלְאֵלַמָּו
סָבִיב ׀ סָבִיב חֲמִשִּׁים אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב
ל עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אַמּוֹת׃ וְאֵלַמּוֹת
סָבִיב ׀ סָבִיב אֹרֶךְ חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים
31 אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת׃ וְאֵילַמָּו
אֶל־חָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹּרִים אֶל־אֵילָו
32 וּמַעֲלוֹת שְׁמוֹנֶה מַעֲלָו׃ וַיְבִיאֵנִי
אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִי דֶּרֶךְ הַקָּדִים וַיָּמָד
33 אֶת־הַשַּׁעַר כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ וְתָאָו
וְאֵלָו וְאֵלַמָּו כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה וְחַלּוֹנוֹת
לוֹ וּלְאֵלַמָּו סָבִיב ׀ סָבִיב אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים
אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃
34 וְאֵלַמָּו לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹּרִים
אֶל־אֵילָו מִפּוֹ וּמִפּוֹ וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת
לה מַעֲלָו׃ וַיְבִיאֵנִי אֶל־שַׁעַר
36 הַצָּפוֹן וּמָדַד כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ תָּאָו
אֵלָו וְאֵלַמָּו וְחַלּוֹנוֹת לוֹ סָבִיב ׀
סָבִיב אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים אַמָּה וְרֹחַב
37 חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃ וְאֵילָו לֶחָצֵר
הַחִיצוֹנָה וְתִמֹּרִים אֶל־אֵילָו מִפּוֹ
וּמִפּוֹ וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת מַעֲלָו׃
38 וְלִשְׁכָּה וּפִתְחָהּ בְּאֵילִים הַשְּׁעָרִים
39 שָׁם יָדִיחוּ אֶת־הָעֹלָה׃ וּבְאֻלָם הַשַּׁעַר
שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת מִפּוֹ וּשְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת
מִפֹּה לִשְׁחוֹט אֲלֵיהֶם הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת
מ וְהָאָשָׁם׃ וְאֶל־הַכָּתֵף מִחוּצָה לָעוֹלֶה
לְפֶתַח הַשַּׁעַר הַצָּפוֹנָה שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת

---

29. **A²B:** *μέτρα ταῦτα* (eti. v. 33). **B:** *θυρ. αὐτῇ κ. τῷ αιλ. ...* * (alt.) *αὐτῆς*. 30. ***B** (**AEFX**† parum diversi). 31. **B** (pro *Καὶ αιλ.*) *τῷ αιλὰμ* (cum vs. 29 sine interp. conjungens). **X**† (p. *φοιν.*) *ἔνθεν καὶ ἔνθεν*. **F:** *καὶ ἐν ὀκτὼ κλιμακτῆρσιν ἀνέβαινον ἐπ᾽ αὐτήν*. 32. **FX**† (p. *πύλ.*) *ἐσωτέρων* s. *τὴν ἐσ.* et (p. *βλέπ.*) *ὁδῷ* s. *ὁδὸν*. **B:** *κατὰ ἀνατ.* **EX:** *μέτρα τὰ αὐτά*. 33. **B*** *αἱ* et (sq.) *τὰ* et *τὸ*. **A¹**: (eti. v. 36) *θυρ. αὐτῆς* (*θ. αὐτῇ* **A²B**). 34. **X:** *ἀναβαθμοὶ αὐτῆς* (eti. v. 37). 35. **EX** (pro *εἰς*) *πρὸς*. 36. **B*** *αἱ ...:* *τὸ αιλαμμὼν ...* * (alt.) *κύκλῳ* et *τὸ* et (ult.) *αὐτῆς*. 37. **B:** *Καὶ τὰ αιλαμμὼν* (**X**† *αὐτῆς*). 38s. **EFX**† (ab in.) *Καὶ*. **X** (pro *τὰ θυρ. αὐτῆς*) *ἑκάστου παστοφορίου ἡ θύρα*. **B*** *ἐκεῖ πλυν.–ἐκ χρυσ.* (*ἐκ χρυσ.* **A²** unc. incl., **EX***). **EFX:** *σφάξωσιν*. **A¹EX*** *ἐν αὐταῖς* (**A²X**†; **B:** *ἐν αὐτῇ*). **B*** *τὴν ὁλοκ. καὶ*. **EX** (bis) *περὶ* (pro *ὑπὲρ*). 40. **A¹X:** *ῥόακος* (*ῥύακ.* **A²B**). **A¹B*** *θύρας* (**A²**†; **X** p. *ὁλοκ.* † *εἰς τὴν θύραν τῆς πύλης*).

v. 29. ולאלמיו ק׳
v. 31. ואילמיו ק׳ ib. אילו ק׳ ib. מעליו ק׳
v. 33. ותאיו ק׳ ib. ואליו ק׳ ib. ואלמיו ק׳
ib. ולאלמיו ק׳
v. 34. ואלמיו ק׳ ib. אליו ק׳ ib. מעליו ק׳
v. 36. תאיו ק׳ ib. אליו ק׳ ib. ואלמיו ק׳
v. 37. ואיליו ק׳ ib. איליו ק׳ ib. מעליו ק׳
v. 39. בב״א ל׳ רפה

und mit Fenstern und Hallen daran, eben so groß wie jene umher, funfzig Ellen lang und 30 fünf und zwanzig Ellen breit. * Und es ging eine Halle herum, fünf und zwanzig 31 Ellen lang und fünf Ellen breit. * Dieselbe stand vorne gegen dem äußern Vorhof, und hatte auch Palmlaubwerk an den Erkern; es waren aber acht Stufen hinauf zu 32 gehen. * Darnach führte er mich zum innern Thor gegen Morgen, und maß dasselbige, gleich so groß wie die andern, 33 * mit seinen Gemächern, Erkern und Hallen, und ihren Fenstern und Hallen umher, gleich so groß wie die andern, funfzig Ellen lang und fünf und zwanzig Ellen breit. 34 * Und hatte auch eine Halle gegen dem äußern Vorhof, und Palmlaubwerk an den Erkern zu beiden Seiten, und acht Stufen 35 hinauf. * Darnach führte er mich zum Thor gegen Mitternacht, das maß er, gleich 36 so groß wie die andern, * mit seinen Gemächern, Erkern und Hallen, und ihren Fenstern und Hallen umher, funfzig Ellen lang und fünf und zwanzig Ellen breit. 37 * Und hatte auch eine Halle gegen dem äußern Vorhof, und Palmlaubwerk an den Erkern zu beiden Seiten, und acht Stufen hinauf.

38 Und unten an den Erkern an jedem Thor war eine Kammer mit einer Thür, 39 darin man das Brandopfer wusch. * Aber in der Halle vor dem Thor standen auf jeglicher Seite zween Tische, darauf man die Brandopfer, Sündopfer und Schuldopfer 40 schlachten sollte. * Und herauswärts zur Seite, da man hinauf gehet zum Thor, gegen Mitternacht, standen auch zween Tische,

38. U.L: Brandopfer thät.

v.21a. mensuris; et fenestras ejus et vestibulum ejus in circuitu, quinquaginta cubitos longitudinis, et latitudinis viginti quinque cubitos; * et vestibulum 30 per gyrum longitudine viginti quinque cubitorum, et latitudine quinque cubitorum; * et vestibulum ejus 31 ad atrium exterius, et palmas ejus in fronte; et octo gradus erant, quibus ascendebatur per eam. * Et in- 32 troduxit me in atrium interius per viam orientalem, et mensus est portam secundum mensuras superiores;

v.29. * thalamum ejus et frontem ejus 33 et vestibulum ejus sicut supra; et fenestras ejus et vestibula ejus in circuitu, longitudine quinquaginta cubitorum, et latitudine viginti quinque

v.31. cubitorum; * et vestibulum ejus, id 34 est atrii exterioris: et palmae caelatae in fronte ejus hinc et inde; et in octo gradibus ascensus ejus. * Et in- 35 troduxit me ad portam quae respiciebat ad aquilonem, et mensus est secundum mensuras superiores, * tha- 36

v.33. lamum ejus et frontem ejus et vestibulum ejus, et fenestras ejus per circuitum, longitudine quinquaginta cubitorum, et latitudine viginti quinque cubitorum. * Et vestibulum ejus respi- 37 ciebat ad atrium exterius; et caelatura

v.34. palmarum in fronte ejus hinc et inde; et in octo gradibus ascensus ejus.

v.17. Et per singula gazophylacia ostium 38 in frontibus portarum; ibi lavabant holocaustum. * Et in vestibulo por- 39 tae duae mensae hinc et duae mensae inde, ut immoletur super eas holocaustum et pro peccato et pro delicto. * Et ad latus exterius quod 40 ascendit ad ostium portae, quae pergit ad aquilonem, duae mensae, et ad

37. Al.* Et.

29. eben so groß wie jene; u. dasselbe u. s. Hallen hatten auch Fenster umher (wie V. 25).
30. gingen Hallen. dW: Gesimse.
31. Und seine Hallen standen gegen ... war auch P. an seinen E. dW.vE: gingen nach d. äuß. V. zu.
32. innere Vorhof ... maß das Thor.
33. Wie V. 29. — — 34. Wie V. 31.
36. u. seinen F. umher.
37. seine Erker.
38. Und an d. E. ... ihrer Thür. B.vE: ein Gemach ... (daselbst spülten sie d. Br. ab). dW: eine Zelle. A: für jede Schatzkammer war eine Thür in d. Pfeiler des Thores.
39. Und ... des Th.
40. an der auswendigen Seite ... zur Thür des Thors ... B: an d. einen S. von außen.

πρὸς ἀνατολὰς κατὰ νότον τῆς δευτέρας καὶ τοῦ αἰλὰμ τῆς πύλης δύο τράπεζαι, καὶ ὀκτὼ τράπεζαι κατ' ἀνατολάς. 41 Τέσσαρες ἔνθεν καὶ τέσσαρες ἔνθεν κατὰ νότον τῆς πύλης· ἐπ' αὐτὰς σφάζουσιν τὰ θύματα, κατέναντι τῶν ὀκτὼ τραπεζῶν τῶν θυμάτων. 42 Καὶ τέσσαρες τράπεζαι τῶν ὁλοκαυτωμάτων λίθιναι λελαξευμέναι πήχεως καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος, καὶ πήχεων δύο καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος, καὶ ἐπὶ πῆχυν τὸ ὕψος· ἐπ' αὐτὰς ἐπιθήσουσιν τὰ σκεύη, ἐν οἷς σφάζουσιν ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ θύματα. 43 Καὶ παλαιστὴν ἕξουσιν γεῖσος λελαξευμένον ἔσωθεν κύκλῳ, καὶ ἐπὶ τὰς τραπέζας ἐπάνωθεν στέγας τοῦ καλύπτεσθαι ἀπὸ τοῦ ὑετοῦ καὶ ἀπὸ τῆς ξηρασίας.

44 Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ ἰδοὺ δύο ἐξέδραι ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ, μία κατὰ νότον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς βοῤῥᾶν φέρουσα πρὸς νότον, καὶ μία κατὰ νότον τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον, βλεπούσης δὲ πρὸς βοῤῥᾶν. 45 Καὶ εἶπεν πρός με· Ἡ ἐξέδρα αὕτη ἡ βλέπουσα πρὸς νότον τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς φυλάσσουσιν τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου, 46 καὶ ἡ ἐξέδρα ἡ βλέπουσα πρὸς βοῤῥᾶν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς φυλάσσουσιν τὴν φυλακὴν τοῦ θυσιαστηρίου· ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Σαδδοὺκ οἱ ἐγγίζοντες ἐκ τοῦ Λευὶ πρὸς κύριον λειτουργεῖν αὐτῷ. 47 Καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν μῆκος πήχεων ἑκατὸν καὶ εὖρος πήχεων ἑκατὸν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῆς, καὶ τὸ θυσιαστήριον ἀπέναντι τοῦ οἴκου.

48 Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὸ αἰλὰμ τοῦ οἴκου, καὶ διεμέτρησεν τὸ αἰλ τοῦ αἰλὰμ πήχεων πέντε τὸ πλάτος ἔνθεν καὶ πήχεων πέντε ἔνθεν, καὶ τὸ εὖρος τοῦ θυρώματος πήχεων δεκατεσσάρων, καὶ ἐπωμίδες τῆς θύρας τοῦ αἰλὰμ πήχεων τριῶν ἔνθεν καὶ πήχεων τριῶν ἔνθεν. 49 Καὶ τὸ μῆκος τοῦ αἰλὰμ πήχεις εἴκοσι, καὶ τὸ εὖρος πήχεις δώδε-

וְאֶל־הַכָּתֵף הָאַחֶרֶת אֲשֶׁר לְאֻלָם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת׃ 41 אַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה לְכֶתֶף הַשָּׁעַר שְׁמוֹנָה שֻׁלְחָנוֹת אֲלֵיהֶם יִשְׁחָטוּ׃ 42 וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת לָעוֹלָה אַבְנֵי גָזִית אֹרֶךְ אַמָּה אַחַת וָחֵצִי וְרֹחַב אַמָּה אַחַת וָחֵצִי וְגֹבַהּ אַמָּה אֶחָת אֲלֵיהֶם וְיַנִּיחוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעוֹלָה בָּם וְהַזָּבַח׃ 43 וְהַשְׁפַתַּיִם טֹפַח אֶחָד מוּכָנִים בַּבַּיִת סָבִיב ׀ סָבִיב וְאֶל־הַשֻּׁלְחָנוֹת בְּשַׂר הַקָּרְבָּן׃

44 וּמִחוּצָה לַשַּׁעַר הַפְּנִימִי לִשְׁכוֹת שָׁרִים בֶּחָצֵר הַפְּנִימִי אֲשֶׁר אֶל־כֶּתֶף שַׁעַר הַצָּפוֹן וּפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם אֶחָד אֶל־כֶּתֶף שַׁעַר הַקָּדִים פְּנֵי דֶּרֶךְ הַצָּפֹן׃ 45 וַיְדַבֵּר אֵלַי זֹה הַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם לַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת׃ 46 וְהַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן לַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ הֵמָּה בְנֵי־צָדוֹק הַקְּרֵבִים מִבְּנֵי־לֵוִי אֶל־יְהוָה לְשָׁרְתוֹ׃ 47 וַיָּמָד אֶת־הֶחָצֵר אֹרֶךְ ׀ מֵאָה אַמָּה וְרֹחַב מֵאָה אַמָּה מְרֻבָּעַת וְהַמִּזְבֵּחַ לִפְנֵי הַבָּיִת׃

48 וַיְבִאֵנִי אֶל־אֻלָם הַבַּיִת וַיָּמָד אֵל אֻלָם חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּה וְחָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּה וְרֹחַב הַשַּׁעַר שָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ 49 וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ׃ אֹרֶךְ הָאֻלָם עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה

v. 40. בנ״א ל׳ רפה v. 48. כצ״ל

40. B* καὶ ὀκτὼ τράπ. († AEX, sed varie). 41. EFX† (ante s. post Τέσσ.) τράπεζαι. X† (p. πύλης) ὀκτὼ τράπεζαι τῶν θυμάτων (* κατεν. τῶν ὀκτὼ–fin.). A[1]FX: ἐπ' αὐτὰ (ἐπ' αὐτὰς A[2]B; EX: ἐπ' αὐταῖς). B: σφάζυσι. EX† (p. θύματα) καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα. A[1]: θυμιαμάτων (θυμάτων A[2]B). 42. A[1]: πήχεος (πήχεως A[2]B). B* (p. δύο) καὶ ...: ἐπ' αὐτὰ ἐπιθ. A[1]* τὰ σκεύη (A[2]B†). 43. A[1]: ἔσωθεν (ἔξωθεν A[2]B). 44. X: ἐξέδραι δύο ὁδῶν. 46. A[1]: Σαδδὺχ (-ὺκ A[2]B). 47. EX (pro αὐλὴν) πύλην. B: πηχῶν (eti. v. 48) ... πήχεις ἑκατ. (X* κ. εὖρ. πήχ. ἑκ.). 48. A[1]EX* αἰλ τῦ (A[2]B†). 49. BEX (bis): πηχῶν. EX (pro δώδ.) δέκα.

und an der andern Seite unter der Halle
41 des Thors auch zween Tische. * Also standen auf jeder Seite vor dem Thor vier Tische, das sind acht Tische zuhauf,
42 darauf man schlachtete. * Und die vier Tische, zum Brandopfer gemacht, waren aus gehauenen Steinen, je anderthalb Ellen lang und breit, und eine Elle hoch, darauf man legte allerlei Geräthe, damit man Brandopfer und andere Opfer
43 schlachtete. * Und es gingen Leisten herum, hineinwärts gebogen, einer queren Hand hoch. Und auf die Tische sollte man das Opferfleisch legen.

44 Und außen vor dem innern Thor waren Kammern für die Sänger, im innern Vorhof: eine an der Seite neben dem Thor zur Mitternacht, die sahe gegen Mittag; die andere zur Seite gegen Mor-
45 gen, die sahe gegen Mitternacht. * Und er sprach zu mir: Die Kammer gegen Mittag gehört den Priestern, die im
46 Hause dienen sollen. * Aber die Kammer gegen Mitternacht gehört den Priestern, so auf dem Altar dienen: dieß sind die Kinder Zadoks, welche allein unter den Kindern Levi vor den Herrn
47 treten sollen, ihm zu dienen. * Und er maß den Platz im Hause, nehmlich hundert Ellen lang und hundert Ellen breit ins Gevierte. Und der Altar stand eben vorne vor dem Tempel.

48 Und er führte mich hinein zur Halle des Tempels und maß die Halle, fünf Ellen auf jeder Seite, und das Thor drei Ellen
49 weit auf jeder Seite. * Aber die Halle war zwanzig Ellen lang und elf Ellen

41. A.A: zusammen. A.A: zu Haufe!
42. U.L: einer Ellen hoch.
43. A.A: eine Hand hoch.
47. A.A: stand vorne.

latus alterum ante vestibulum portae duae mensae. * Quatuor mensae hinc 41 et quatuor mensae inde: per latera portae octo mensae erant, super quas immolabant. * Quatuor autem men- 42 sae ad holocaustum de lapidibus quadris extructae, longitudine cubiti unius et dimidii, et latitudine cubiti unius et dimidii, et altitudine cubiti unius, super quas ponant vasa, in quibus immolatur holocaustum et victima. * Et 43 labia earum palmi unius reflexa intrinsecus per circuitum. Super mensas autem carnes oblationis.

(Ex.20,25.) (Ex.25,25.)

Et extra portam interiorem gazo- 44 phylacia cantorum in atrio interiori, quod erat in latere portae respicientis ad aquilonem, et facies eorum contra viam australem: una ex latere portae orientalis quae respiciebat ad viam aquilonis. * Et dixit ad me: 45 Hoc est gazophylacium, quod respicit viam meridianam; sacerdotum erit, qui excubant in custodiis templi. * Porro gazophylacium, quod respi- 46 cit ad viam aquilonis, sacerdotum erit, qui excubant ad ministerium altaris: isti sunt filii Sadoc, qui accedunt de filiis Levi ad Dominum ut ministrent ei. * Et mensus est atrium, 47 longitudine centum cubitorum, et latitudine centum cubitorum per quadrum; et altare ante faciem templi.

(1Chr.24,5.) (Nm.3,7.28.) (Ebr.13,10; Ex.43,19.44,15. 1Kg.2,35.) (43,13.) (Ex.40,6.)

Et introduxit me in vestibulum 48 templi, et mensus est vestibulum quinque cubitis hinc et quinque cubitis inde, et latitudinem portae trium cubitorum hinc et trium cubitorum inde, * longitudinem autem vestibuli 49 viginti cubitorum, et latitudinem un-

40. Seite der H.
41 Seite des Th.
42. Und 4 T. z. Br. waren ... die Geräthe. A: Quadersteinen. B: Br. u. Schlachtopfer.
43. B: waren Heerdsteine von einer Hand breit zugerichtet inwendig rings umher. B.dW.vE.A: auf den (diesen) Tischen war (lag) das Opferfl.
44. Seite des Th. ... S. des Th. g. M.
45. Diese K., so g. M. stehet ... der Hut des Hauses warten. B: Wacht d. H. wahrnehmen. dW: den Dienst d. H. besorgen. vE: Tempels errichten. A: ihres D. im T. warten.
46. die g. M. stehet ... der Hut des A. warten ... welche aus den ... B.dW.A: (zu) dem Herrn nahen. vE: sich nahen.
47. den Hof, 100 ... stand vor d. T. B.dW.vE.A: Vorhof.
48. maß den Erker der H. ... 3 E. breit.

κα· καὶ ἐπὶ δέκα ἀναβαθμῶν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτό. Καὶ στῦλοι ἦσαν ἐπὶ τὸ αἰλάμ, εἷς ἔνθεν καὶ εἷς ἔνθεν.

XLI. Καὶ εἰςήγαγέν με εἰς τὸν ναόν, καὶ διεμέτρησεν τὸ αἰλάμ, πήχεις ἓξ τὸ πλάτος ἔνθεν καὶ πήχεις ἓξ τὸ εὖρος τοῦ αἰλὰμ ἔνθεν. [2] Καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πήχεων δέκα, καὶ ἐπωμίδες τοῦ πυλῶνος πήχεων πέντε ἔνθεν καὶ πήχεων πέντε ἔνθεν. Καὶ διεμέτρησεν τὸ μῆκος αὐτοῦ πήχεις τεσσαράκοντα καὶ εὖρος πήχεις εἴκοσι. [3] Καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ διεμέτρησεν τὸ αἶλ τοῦ θυρώματος πήχεις δύο καὶ τὸ θύρωμα πήχεις ἕξ, καὶ τὰς ἐπωμίδας τοῦ θυρώματος πήχεις ἑπτὰ ἔνθεν καὶ πήχεις ἑπτὰ ἔνθεν.

[4] Καὶ διεμέτρησεν τὸ μῆκος τῶν θυρωμάτων πήχεις τεσσαράκοντα καὶ εὖρος πήχεις εἴκοσι κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, καὶ εἶπεν πρός με· Τοῦτο τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων. [5] Καὶ διεμέτρησεν τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου πήχεις ἓξ καὶ τὸ εὖρος τῆς πλευρᾶς πήχεις τέσσαρες κυκλόθεν. [6] Καὶ τὰ πλευρά, πλευρὸν ἐπὶ πλευρόν, τριάκοντα καὶ τρὶς δίς· καὶ διάστημα ἐν τῷ τοίχῳ τοῦ οἴκου ἐν τοῖς πλευροῖς τοῦ οἴκου κύκλῳ τοῦ εἶναι τοῖς ἐπιλαμβανομένοις ὁρᾶν, ὅπως τὸ παράπαν μὴ ἅπτωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου. [7] Καὶ τὸ εὖρος τῆς ἀνωτέρας τῶν πλευρῶν κατὰ τὸ πρόσθεμα ἐκ τοῦ οἴκου, πρὸς τὴν ἀνωτέραν κύκλῳ τοῦ οἴκου, ὅπως διαπλατύνηται ἄνωθεν, καὶ ἐκ τῶν κάτωθεν ἀναβαίνωσιν ἐπὶ τὰ ὑπερῷα καὶ ἐκ τῶν μέσων ἐπὶ τὰ τριώροφα. [8] Καὶ τὸ θραὲλ τοῦ οἴκου

אַמָּה וּבַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יַעֲלוּ אֵלָיו וְעַמֻּדִים אֶל־הָאֵילִים אֶחָד מִפֹּה וְאֶחָד מִפֹּה׃

XLI. וַיְבִיאֵנִי אֶל־הַהֵיכָל וַיָּמָד אֶת־הָאֵילִים שֵׁשׁ־אַמּוֹת רֹחַב מִפּוֹ וְשֵׁשׁ־אַמּוֹת רֹחַב־מִפּוֹ רֹחַב הָאֹהֶל׃ [2] וְרֹחַב הַפֶּתַח עֶשֶׂר אַמּוֹת וְכִתְפוֹת הַפֶּתַח חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וַיָּמָד אָרְכּוֹ אַרְבָּעִים אַמָּה וְרֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה׃ [3] וּבָא לִפְנִימָה וַיָּמָד אֵיל־הַפֶּתַח שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְהַפֶּתַח שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב הַפֶּתַח שֶׁבַע אַמּוֹת׃

[4] וַיָּמָד אֶת־אָרְכּוֹ עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה אֶל־פְּנֵי הַהֵיכָל וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃ [5] וַיָּמָד קִיר־הַבַּיִת שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב הַצֵּלָע אַרְבַּע אַמּוֹת סָבִיב ׀ סָבִיב לַבַּיִת סָבִיב׃ [6] וְהַצְּלָעוֹת צֵלָע אֶל־צֵלָע שָׁלוֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים פְּעָמִים וּבָאוֹת בַּקִּיר אֲשֶׁר־לַבַּיִת לַצְּלָעוֹת סָבִיב ׀ סָבִיב לִהְיוֹת אֲחוּזִים וְלֹא־יִהְיוּ אֲחוּזִים בְּקִיר הַבָּיִת׃ [7] וְרָחֲבָה וְנָסְבָה לְמַעְלָה לְמַעְלָה לַצְּלָעוֹת כִּי מוּסַב־הַבַּיִת לְמַעְלָה לְמַעְלָה סָבִיב ׀ סָבִיב לַבַּיִת עַל־כֵּן רֹחַב־לַבַּיִת לְמָעְלָה וְכֵן הַתַּחְתּוֹנָה יַעֲלֶה עַל־הָעֶלְיוֹנָה לַתִּיכוֹנָה׃ [8] וְרָאִיתִי לַבַּיִת גֹּבַהּ סָבִיב ׀

---

49. EFX: ἐπ' αὐτόν. A[1]: τὰ αἰλ. (τὸ αἰλ. A[2]B).

1. B: ᾧ διεμ. ... πηχῶν ἕξ (ita eti. in sqq. saepe πηχῶν pro πήχεις, item pro πήχεων).
2. A[1]: μῆκ. αὐτῆς (μ. αὐτῦ A[2]B). B: κ. τὸ εὖρ.
3. X: εἰςῆλθ. ἔσω εἰς τ. πύλην. A[1]EFX: αἰλὰμ (αἶλ A[2]B).
4. A[1]: εὖρος (pro μῆκος A[2]B). B: τ. θυρῶν ... κ. τὸ εὖρ. X† (p. ναῦ) κυρίυ. B* πρός με.
5. B: πηχῶν τεσσάρων. X† (in f.) τῷ οἴκῳ κύκλῳ.
6. B* τὰ et (alt.) καὶ et τῦ οἴκυ. EX* (pr.) πλευρὸν ...: τρεῖς s. τρία δίς.
7. EX pon. τῶν πλευρ. p. πρόσθ. B (pro οἴκυ) τοίχυ. F: διαπλατύνη παράνωθεν. B (pro μέσων) γεισῶν. X† (in f.) καὶ τὰ ἐλεήλ.
8. A[1]: τῦ θρ. (τὸ θρ. A[2]B; F: τὰ θρ.).

49. Säulen standen an ... eine. dW: an der Thoreinfassung.
1. mich zu dem T. ... Erker, die waren ... breit, nach der Breite der Hütte. B.vE: (das war) die Br. der H. (des Zeltes).
2. hatten jede 5 Ellen. dW.vE: die Breite der Th. (war) 10 E., u. der Seitenwände der Th.
3. die Erker der Thür. dW: Einfassung. vE: den Erker. A: an den Thürpfeilern.
5. sechs Ellen; u. die Seitenbäue waren allenth.

weit, und hatte Stufen, da man hinauf ging; und Pfeiler standen unten an den Erkern, auf jeder Seite einer.

XLI. Und er führte mich hinein in den Tempel und maß die Erker an den Wänden, die waren zu jeder Seite sechs Ellen weit, so weit das Haus war. 2 * Und die Thür war zehn Ellen weit, aber die Wände zu beiden Seiten an der Thür war jede fünf Ellen breit. Und er maß den Raum im Tempel, der hatte vierzig Ellen in die Länge, und zwanzig Ellen in die Breite. 3 * Und er ging inwendig hinein, und maß die Thür zwo Ellen, und die Thür hatte sechs Ellen, und die Weite der Thür sieben Ellen.

4 Und er maß zwanzig Ellen in die Länge und zwanzig Ellen in die Breite am Tempel, und er sprach zu mir: Dieß ist das Allerheiligste. 5 * Und er maß die Wand des Hauses, sechs Ellen hoch; darauf waren Gänge allenthalben herum, getheilet in Gemächer, die waren allenthalben vier Ellen weit. 6 * Und derselben Gemächer waren auf jeder Seite drei und dreißig, je eins an dem andern; und standen Pfeiler unten bei den Wänden am Hause allenthalben herum, die sie trugen. 7 * Und über diesen waren noch mehr Gänge umher, und oben waren die Gänge weiter, daß man aus den untern in die mittlern, und aus den mittlern in die obersten ging. 8 * Und stand je

decim cubitorum; et octo gradibus ascendebatur ad eam. Et columnae erant in frontibus, una hinc et altera inde. (1Rg.7,21.)

XLI. Et introduxit me in templum et mensus est frontes, sex cubitos latitudinis hinc et sex cubitos inde, latitudinem tabernaculi. (40,5.) 2 * Et latitudo portae decem cubitorum erat, et latera portae quinque cubitis hinc et quinque cubitis inde. (1Rg.6,2.) Et mensus est longitudinem ejus quadraginta cubitorum et latitudinem viginti cubitorum. 3 * Et introgressus intrinsecus mensus est in fronte portae duos cubitos, et portam sex cubitorum, et latitudinem portae septem cubitorum.

4 Et mensus est longitudinem ejus viginti cubitorum, et latitudinem ejus viginti cubitorum, ante faciem templi, et dixit ad me: Hoc est sanctum sanctorum. (43,12. 1Rg.6,16. Ex.26,33.) 5 * Et mensus est parietem domus sex cubitorum, et latitudinem lateris quatuor cubitorum undique per circuitum domus. (1Rg.6,5.) 6 * Latera autem, latus ad latus, bis triginta tria, et erant eminentia, quae ingrederentur per parietem domus in lateribus per circuitum, ut continerent, et non attingerent parietem templi. (40,5.) 7 * Et platea erat in rotundum, ascendens sursum per cochleam, et in coenaculum templi deferebat per gyrum; idcirco latius erat templum in superioribus. Et sic de inferioribus ascendebatur ad superiora in medium. (1Rg.6,8.) 8 * Et vidi in domo altitudinem per circuitum, fun-

49. Al.: ad eum. 1. S† (p. alt. cub.) latitudinis.

... u. gingen rings um das Haus her. dW: die Breite der Seitenzimmer 4 E. rings ... vE: Gänge, welche ... waren. A: herliefen.

6. Seitengemächer waren drei u. dreißig, ...; u. ruheten auf der Mauer, die am Hause für sie gemacht war, allenthalben umher, daß sie sich fest hielten; aber in der Mauer des Hauses hielten sie sich nicht fest. dW: waren Zimmer an Zimmer 33mal, u. sie gingen in die M. des Hauses der Seitenzimmer hinein rings um? B: in die Wand, welche das H. hatte für die Seitengebäue. vE: liefen an der W. herum, die am H. war. B: daß sie gefasset wurden. vE: so daß sie mit einander verbunden waren? dW: u. w. damit verb.

7. die umherlaufenden Seitengemächer wurden breiter, wie sie über einander lagen; denn die Umgänge am Hause waren einer über dem andern um u. um, also daß obenaus am breitesten war, u. man vom untersten Stockwerk auf das oberste durch das mittelste stieg. B: darum war die Breite des Hauses obenwärts, u. also stieg m. von dem Untersten ... dW: daher die [größere] Br um das H. nach oben zu. vE: von unten auf in die Höhe durch die Mitte.

8. Und ich sah am Haus eine Erhöhung ganz umher.

B.dW.vE: eine (die) Höhe. A: betrachtete d. Höhe d. Hauses?

ὕψος κύκλῳ διάστημα τῶν πλευρῶν ἴσον τῷ καλάμῳ πήχεων ἕξ. Διαστήματα [9] καὶ εὖρος τοῦ τοίχου τῆς πλευρᾶς ἔξωθεν πήχεων πέντε, καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἀνὰ μέσον τῶν πλευρῶν τοῦ οἴκου [10] καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεδρῶν εὖρος πήχεων εἴκοσι, τὸ περιφερὲς τοῦ οἴκου κύκλῳ. [11] Καὶ αἱ θυρίδες τῶν ἐξεδρῶν ἐπὶ τὸ ἀπόλοιπον τῆς θύρας τῆς μιᾶς τῆς πρὸς βοῤῥᾶν· καὶ ἡ θύρα ἡ μία πρὸς νότον, καὶ τὸ εὖρος τοῦ φωτὸς τοῦ ἀπολοίπου πηχῶν πέντε πλάτος κυκλόθεν.

[12] Καὶ τὸ διορίζον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου ὡς πρὸς θάλασσαν πήχεων ἑβδομήκοντα, πλάτος τοῦ τοίχου τοῦ διορίζοντος πήχεων πέντε, εὖρος κυκλόθεν καὶ μῆκος αὐτοῦ πήχεων ἐνενήκοντα. [13] Καὶ διεμέτρησεν κατέναντι τοῦ οἴκου μῆκος πήχεων ἑκατόν, καὶ τὰ ἀπόλοιπα καὶ τὰ διορίζοντα καὶ οἱ τοῖχοι αὐτῶν μῆκος πηχῶν ἑκατόν, [14] καὶ τὸ εὖρος κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου καὶ τὰ ἀπόλοιπα κατέναντι πηχῶν ἑκατόν. [15] Καὶ διεμέτρησεν μῆκος τοῦ διορίζοντος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου τῶν κατόπισθεν τοῦ οἴκου ἐκείνου, καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἔνθεν καὶ ἔνθεν πηχῶν ἑκατὸν τὸ μῆκος. Καὶ ὁ ναὸς καὶ αἱ γωνίαι καὶ τὸ αἰλὰμ τὸ ἐξώτερον πεφατνωμένα. [16] Καὶ αἱ θυρίδες δικτυωταί, ὑποφαύσεις κύκλῳ τοῖς τρισὶν ὥστε διακύπτειν. Καὶ ὁ οἶκος καὶ τὰ πλησίον ἐξυλωμένα κύκλῳ, καὶ τὸ ἔδαφος καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τῶν θυρίδων, καὶ αἱ θυρίδες ἀναπτυσσόμεναι τρισσῶς εἰς τὸ διακύπτειν. [17] Καὶ ἕως πλησίον τῆς ἐσωτέρας καὶ ἕως τῆς ἐξωτέρας, καὶ ἐφ᾽ ὅλον τὸν τοῖχον κυκλόθεν ἐν τῷ ἔσωθεν καὶ ἐν τῷ ἔξωθεν μέτρα.

8. A¹* ἕξ (A²B†). A¹EFX. *Διάστημα* (-στήματα A²B). 9. EX: ὑπόλοιπα. B: τὰ ἀπολ. τὰ. 10. A† (p. ἐξεδρ.) καὶ (B*). B: τῷ οἴκῳ κύκλῳ. 11. X* αἱ. B: θύραι τ. ἐξεδρ. X† (p. βοῤῥ.) εἰς προσευχὴν πηχῶν πέντε περικύκλῳ et (p. ἀπολ.) ὁ τόπος τῆς προσευχῆς. 12. X† (p. ἀπολ.) ὁδὸν et (a. πλάτ.) καὶ. EX* αὐτοῦ. 15. A¹: τὸν τοῖχον (pro pr. μῆκ. A²BFX; FX: τὸ μῆκ.). X† (p. ναὸς) ἐσώτερος. 16. F* κ. τὸ ἔδαφ. 17s. FX† (p. pr. ἕως) τοῦ οἴκου (F* πλησ.). X: τῆς ἐξωτ. καὶ ἕως τ. ἐσωτ. (F: τοῦ ἐσωτέρου καὶ τοῦ ἐξωτ.). A¹X: οἶκον (τοῖχον A²B). B: κυκλόθεν ... * μέτρα Καὶ (neque interpungens).

סָבִיב מְיֻסְּדוֹת הַצְּלָעוֹת מְלוֹ הַקָּנֶה
9 שֵׁשׁ אַמּוֹת אַצִּילָה׃ רֹחַב הַקִּיר אֲשֶׁר־
לַצֵּלָע אֶל־הַחוּץ חָמֵשׁ אַמּוֹת וַאֲשֶׁר
10 מֻנָּח בֵּית צְלָעוֹת אֲשֶׁר לַבָּיִת׃ וּבֵין
הַלְּשָׁכוֹת רֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה סָבִיב
11 לַבַּיִת סָבִיב ׀ סָבִיב׃ וּפֶתַח הַצֵּלָע
לַמֻּנָּח פֶּתַח אֶחָד דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן וּפֶתַח
אֶחָד לַדָּרוֹם וְרֹחַב מְקוֹם הַמֻּנָּח חָמֵשׁ
אַמּוֹת סָבִיב ׀ סָבִיב׃
12 וְהַבִּנְיָן אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה פְּאַת
דֶּרֶךְ־הַיָּם רֹחַב שִׁבְעִים אַמָּה וְקִיר
הַבִּנְיָן חָמֵשׁ־אַמּוֹת רֹחַב סָבִיב ׀ סָבִיב
13 וְאָרְכּוֹ תִּשְׁעִים אַמָּה׃ וּמָדַד אֶת־הַבַּיִת
אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה וְהַגִּזְרָה וְהַבִּנְיָה
14 וְקִירוֹתֶיהָ אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה׃ וְרֹחַב
פְּנֵי הַבַּיִת וְהַגִּזְרָה לַקָּדִים מֵאָה אַמָּה׃
15 וּמָדַד אֹרֶךְ־הַבִּנְיָן אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה
אֲשֶׁר עַל־אַחֲרֶיהָ וְאַתּוּקֵיהָא מִפּוֹ
וּמִפּוֹ מֵאָה אַמָּה וְהַהֵיכָל הַפְּנִימִי
16 וְאֻלַמֵּי הֶחָצֵר׃ הַסִּפִּים וְהַחַלּוֹנִים
הָאֲטֻמוֹת וְהָאַתִּיקִים ׀ סָבִיב לִשְׁלָשְׁתָּם
נֶגֶד הַסַּף שְׂחִיף עֵץ סָבִיב ׀ סָבִיב
וְהָאָרֶץ עַד־הַחַלֹּנוֹת וְהַחַלֹּנוֹת
17 מְכֻסּוֹת׃ עַל־מֵעַל הַפֶּתַח וְעַד־הַבַּיִת
הַפְּנִימִי וְלַחוּץ וְאֶל־כָּל־הַקִּיר סָבִיב ׀
סָבִיב בַּפְּנִימִי וּבַחִיצוֹן מִדּוֹת׃

v. 8. מוסדות ק׳ ib. כצ״ל
v. 15. ואתיקיהא ק׳
v. 16. בנ״א חמ׳ בדגש

8. Die Grundfesten der Seitengemächer hatten eine volle Ruthe, 6 E. bis an die Achsel. dW.vE: Die (Der) Boden. dW: bis an den Knöchel. vE: die Wurzel der Hand.

9. Breite der Wand am Seitengebäu auswendig ... u. was frei blieb, war das Inwendige der Seitengemächer am Hause. B: der leere Platz war der Ort der Seitengebäue. dW: fr. bl., war der Raum ... vE: das Uebrige war d. innere R.

10. zwischen den Kammern war eine Breite von 20 E. ganz am H. umher.

11. Thüren zum Inwendigen der Seitengemächer ... der inwendige freie Raum ... um u. um. dW: zum [inwend.] freigelassenen Raume. B: nach dem leeren Platz zu.

12. das Bauwerk, welches auf dem Hofraum lag

9 einer sechs Ellen über dem andern. *Und die Weite der obern Gänge war fünf Ellen, und die Pfeiler trugen die Gänge am 10 Hause. *Und es war je von einer Wand am Hause zu der andern zwanzig Ellen. 11 *Und es waren zwo Thüren an der Schnecke hinauf, eine gegen Mitternacht, die andere gegen Mittag, und die Schnecke war fünf Ellen weit.

12 Und die Mauer gegen Abend war fünf und siebenzig Ellen breit und neunzig 13 Ellen lang. *Und er maß die Länge des Hauses, die hatte durchaus hundert Ellen, 14 die Mauer und was daran war. *Und die Weite vorne am Hause gegen Morgen mit dem, das daran hing, war auch hun- 15 dert Ellen. *Und er maß die Länge des Gebäudes mit allem, das daran hing, von einer Ecke bis zur andern: das war auf jeder Seite hundert Ellen mit dem innern 16 Tempel und Hallen im Vorhofe, *sammt den Thüren, Fenstern, Ecken und den dreien Gängen und Tafelwerk allenthalben her- 17 um. *Er maß auch, wie hoch von der Erde bis zu den Fenstern war, und wie breit die Fenster sein sollten; und maß vom Thor bis zum Allerheiligsten auswendig und inwendig herum.

15. U.L: des Gebäus.

40,5. data latera ad mensuram calami sex cubitorum spatio, *et latitudinem per 9 parietem lateris forinsecus quinque cubitorum. Et erat interior domus in 40,44ss. lateribus domus. *Et inter gazophy- 10 42,3. lacia latitudinem viginti cubitorum in circuitu domus undique. *Et ostium 11 lateris ad orationem: ostium unum ad viam aquilonis, et ostium unum ad viam australem. Et latitudinem loci ad orationem quinque cubitorum in circuitu.

Et aedificium quod erat separatum 12 versumque ad viam respicientem ad mare, latitudinis septuaginta cubitonum; paries autem aedificii quinque cubitorum latitudinis per circuitum, et longitudo ejus nonaginta cubito- 40,47. rum. *Et mensus est domus longi- 13 tudinem centum cubitorum, et quod separatum erat aedificium et parietes ejus, longitudinis centum cubitorum. *Latitudo autem ante faciem domus 14 et ejus quod erat separatum contra orientem, centum cubitorum. *Et 15 mensus est longitudinem aedificii contra faciem ejus quod erat separatum 42,6. ad dorsum, ethecas ex utraque parte centum cubitorum, et templum interius et vestibula atrii; *limina et fe- 16 40,16. nestras obliquas et ethecas in circuitu per tres partes contra uniuscujusque limen, stratumque ligno per gyrum in circuitu (terra autem usque ad fenestras, et fenestrae clausae super ostia); *et usque ad domum interio- 17 rem et forinsecus per omnem parietem in circuitu intrinsecus et forinsecus ad mensuram.

17. Al. (pro per): et.

auf der Seite g. Ab. war 70 E. br., u. seine Mauer 5 E. br. ringsum, u. s. Länge war 90 E. B: Gebäu so vor dem Platz war. dW: Gebäude, w. vor d. Hofr. lag. vE: vor dem abgesonderten Gebäude?

13. mit Hofraum, Gebäuden u. ihren Mauern. B.dW: und die Länge des ... 100 E.

14. Breite vor dem H. u. des Hofr. g. M. war ...

15. Geb. am Hofr., das hinter demselben lag, nebst seinen Gallerien, auf jeder ... u. den ... die H. des V. dW: u. seine Pfeiler? vE: die Säulen? B: seine Spaziergänge!

16. Die Schwellen, die engen Fenster, u. die Gallerien an den drei Seiten her; u. bei der Schwelle war hölzernes Tafelw. allenth. herum; denn von d. Erde bis zu d. Fenstern, u. die F. selber waren damit überzogen. B: u. zwar von ... die F. w. bedeckt? dW: Holzgetäfel ... der Boden bis zu d. F.

17. Auch oben über der Thür, u. bis ins innerste Haus, u. außen, u. an allen Wänden rings umher, im inwendigen u. ausw. Tempel, war solches nach d. Maaß gemacht. B: im Inw. u. im Ausw., war es nach gewissen Maaßen. dW: Innern u. Aeuß. nach den M. vE: war Maaßverhältniß.

[18] *Καὶ γεγλυμμένα Χερουβεὶμ καὶ φοίνικες, καὶ φοίνιξ ἀνὰ μέσον Χεροὺβ καὶ Χερούβ. Δύο πρόςωπα τῷ Χερούβ·* [19] *πρόςωπον ἀνθρώπου πρὸς τὸν φοίνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ πρόςωπον λέοντος πρὸς τὸν φοίνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν. Διαγεγλυμμένος ὅλος ὁ οἶκος κυκλόθεν* [20] *ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τοῦ φατνώματος, τὰ Χερουβεὶμ καὶ οἱ φοίνικες διαγεγλυμμένοι.*

Καὶ τὸ ἅγιον [21] *καὶ ὁ ναὸς ἀναπτυσσόμενα τετράγωνα, κατὰ πρόςωπον τῶν ἁγίων ὅρασις ὡς ὄψις* [22] *θυσιαστηρίου ξυλίνου, πήχεων τριῶν τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ τὸ μῆκος πήχεων δύο, καὶ τὸ εὖρος πήχεων δύο· καὶ κέρατα εἶχεν, καὶ ἡ βάσις αὐτοῦ καὶ οἱ τοῖχοι αὐτοῦ ξύλινοι. Καὶ εἶπεν πρός με· Αὕτη ἡ τράπεζα ἡ πρὸ προςώπου κυρίου.* [23] *Καὶ δύο θυρώματα τῷ ναῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ* [24] *δύο θυρώματα, τοῖς δυσὶν θυρώμασιν τοῖς στροφωτοῖς· δύο θυρώματα τῷ ἑνί, καὶ δύο θυρώματα τῇ δευτέρᾳ θύρᾳ.* [25] *Καὶ γλυφὴ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὰ θυρώματα τοῦ ναοῦ Χερουβείμ, καὶ φοίνικες κατὰ τὴν γλυφὴν τῶν ἁγίων, καὶ σπουδαῖα ξύλα κατὰ πρόςωπον τοῦ αἰλὰμ ἔξωθεν,* [26] *καὶ θυρίδες κρυπταί. Καὶ διεμέτρησεν ἔνθεν καὶ ἔνθεν, εἰς τὰ ὀροφώματα τοῦ αἰλάμ, καὶ τὰ πλευρὰ τοῦ οἴκου ἐζυγωμένα.*

XLII. *Καὶ εἰςήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν κατὰ ἀνατολὰς κατέναντι τῆς πύλης τῆς πρὸς βοῤῥᾶν, καὶ εἰςήγαγέν με· καὶ ἰδοὺ ἐξέδραι δεκαπέντε, ἐχόμεναι τοῦ ἀπολοίπου καὶ ἐχόμεναι τοῦ διορίζοντος*

18 וְעָשׂוּי כְּרוּבִים וְתִמֹּרִים וְתִמֹּרָה
בֵּין־כְּרוּב לִכְרוּב וּשְׁנַיִם פָּנִים לַכְּרוּב׃
19 וּפְנֵי אָדָם אֶל־הַתִּמֹּרָה מִפּוֹ וּפְנֵי־
כְפִיר אֶל־הַתִּמֹּרָה מִפּוֹ עָשׂוּי אֶל־
כ כָּל־הַבַּיִת סָבִיב ׀ סָבִיב׃ מֵהָאָרֶץ עַד־
מֵעַל הַפֶּתַח הַכְּרוּבִים וְהַתִּמֹּרִים
21 עֲשׂוּיִם וְקִיר הַהֵיכָל׃ הַהֵיכָל מְזוּזַת
רְבֻעָה וּפְנֵי הַקֹּדֶשׁ הַמַּרְאֶה כַּמַּרְאֶה׃
22 הַמִּזְבֵּחַ עֵץ שָׁלוֹשׁ אַמּוֹת גָּבֹהַּ
וְאָרְכּוֹ שְׁתַּיִם אַמּוֹת וּמִקְצֹעוֹתָיו לוֹ
וְאָרְכּוֹ וְקִירֹתָיו עֵץ וַיְדַבֵּר אֵלַי זֶה
23 הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה׃ וּשְׁתַּיִם
24 דְּלָתוֹת לַהֵיכָל וְלַקֹּדֶשׁ׃ וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת
לַדְּלָתוֹת שְׁתַּיִם מוּסַבּוֹת דְּלָתוֹת
שְׁתַּיִם לְדֶלֶת אֶחָת וּשְׁתֵּי דְלָתוֹת
כה לָאַחֶרֶת׃ וַעֲשׂוּיָה אֲלֵיהֶן אֶל־דַּלְתוֹת
הַהֵיכָל כְּרוּבִים וְתִמֹּרִים כַּאֲשֶׁר
עֲשׂוּיִם לַקִּירוֹת וְעָב עֵץ אֶל־פְּנֵי
26 הָאוּלָם מֵהַחוּץ׃ וְחַלּוֹנִים אֲטֻמוֹת
וְתִמֹּרִים מִפּוֹ וּמִפּוֹ אֶל־כִּתְפוֹת
הָאוּלָם וְצַלְעוֹת הַבַּיִת וְהָעֻבִּים׃

XLII. וַיּוֹצִאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה
הַדֶּרֶךְ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן וַיְבִאֵנִי אֶל־הַלִּשְׁכָּה
אֲשֶׁר נֶגֶד הַגִּזְרָה וַאֲשֶׁר־נֶגֶד הַבִּנְיָן

18. A[1]: (eti. in sqq.) *Χερυβεὶν* (*-βεὶμ* A[2]F et parall.; B: *-βίμ*). B* *καὶ φοίνιξ*. A[1]: *Χερυβεὶμ Χερὺβ* (*Χερὺβ καὶ Χ.* A[2]; B: *Χερὺβ καὶ ἀνὰ μέσον Χ.*). A[1]: *τῶν Χ.* (*τῷ Χ.* A[2]B). 19. FX* (bis) *καὶ ἐνθ.* F (pro *λέοντ.*) *ἀνθρώπυ*. B* *ὅλος*. 20. EX† (ab in.) *Καί*. A[2] cum paucis † (p. *φατν.*) *τῆς θύρας*. 21. B: *ἀναπτυσσόμενος*. X: *τετραγώνοις καὶ κ.* EX* *ὅρασ.* 22. X (pro *τοῖχ.*) *τροχοί*. A[1]: *κατὰ πρόςωπον* (*ἡ πρὸ προςώπυ* A[2]B). 23. B: *κ. δύο θυρ. τῷ ἁγ.* 24. X† (p. pr. *τοῖς*) *δέ*. B: *τῇ θύρᾳ τῇ δευτ.* (X: *τῷ δευτέρῳ*). 25. EX* *Καί*. 26. X (pro *αἰλ.*) *ναῦ*. A[1]: *ἐξυλωμένα* (*ἐζυγ.* A[2]B).

1. X: *K. ἐξήγαγέ* (F *ἐξήγ.* alt. loco). B: *τ. ἐσωτέραν ... ἐξέδρ. πέντε.*

v. 19. bis et v. 20. בנ"א מ' רפה v. 20. נקוד עלין
v. 25. בנ"א מ' רפה
v. 26. בנ"א חמ' ברגש ib. בנ"א מ' רפה
v. 1. בנ"א ויביאני

18. Und waren gemacht Cher. u. Palmen, je eine P. zwischen zween Ch., u. jeder Cherub hatte zwei Angesichter. vE: Palmzweige angebracht.
19. nehmlich ein Menschengesicht gegen die Palme auf d. einen Seite, u. e. Löwenges. gegen d. P. auf d. anderen Seite; solches war gemacht am ganzen Hause rings herum.
20. B: Von der Erde. B.dW: gemacht. vE: angebracht. (B: So war die W. des Tempels?) dW: und an der W. des Heiligen. vE: auch ... Tempels.
21. Thürpfosten am T. waren v., u. das Vorder-

18 Und am ganzen Hause herum von unten an bis oben hinauf, an der Thür und an den Wänden, waren Cherubim, und Palmlaubwerk unter die Cherubim gemacht. Und ein jeder Cherub hatte zween Köpfe: 19 * auf einer Seite wie ein Menschenkopf, auf 20 der andern Seite wie ein Löwenkopf. * Vom Boden an bis hinauf über die Thür waren die Cherubim und die Palmen geschnitzt; desgleichen an der Wand des Tempels. 21 * Und die Thür im Tempel war viereckigt, und war alles artig in einander gefügt.

22 Und der hölzerne Altar war drei Ellen hoch, und zwo Ellen lang und breit, und seine Ecken und alle seine Seiten waren hölzern. Und er sprach zu mir: Das ist der Tisch, der vor dem Herrn stehen soll. 23 * Und die Thür, beides am Tempel und 24 am Allerheiligsten, * hatte zwei Blätter, 25 die man auf- und zuthat. * Und waren auch Cherubim und Palmlaubwerk daran, wie an den Wänden: und davor waren 26 starke Riegel gegen der Halle. * Und waren enge Fenster, und viel Palmlaubwerk herum an der Halle und an den Wänden.

XLII. Und er führte mich hinaus zum äußern Vorhof gegen Mitternacht unter die Kammern, so gegen dem Gebäude, das am Tempel hing, und gegen dem Tempel

21. A.A: viereckig. U.L: viereckt. 22. U.L: dreier Ellen. 23. U.L: beide ... und dem Allerh. 25. A.A: geg. die Halle. 26. U.L: Palmlaubwerks. 1. U.L: Gebäu. A.A: das Gebäude.

1Rg.6,29.32. Et fabrefacta Cherubim et palmae, 18 et palma inter Cherub et Cherub. Duasque facies habebat Cherub: * fa- 19 1,10. ciem hominis juxta palmam ex hac parte, et faciem leonis juxta palmam ex alia parte, expressam per omnem domum in circuitu. * De terra us- 20 que ad superiora portae Cherubim et palmae caelatae erant in pariete 1Rg.6,33. templi. * Limen quadrangulum, et 21 facies sanctuarii, aspectus contra aspectum.

Ex.30,1ss. Altaris lignei trium cubitorum al- 22 titudo, et longitudo ejus duorum cubitorum, et anguli ejus et longitudo ejus et parietes ejus lignei. Et lo- 44,16. cutus est ad me: Haec est mensa coram Domino. * Et duo ostia erant 23 in templo et in sanctuario. * Et in 24 1Rg.6,34. duobus ostiis ex utraque parte bina erant ostiola quae in se invicem plicabantur: bina enim ostia erant ex utraque parte ostiorum. * Et caelata 25 v.18.1Rg.6,35s. erant in ipsis ostiis templi Cherubim, et sculpturae palmarum sicut in parietibus quoque expressae erant: quamobrem et grossiora erant ligna in vestibuli fronte forinsecus. * Super 26 v.16. quae fenestrae obliquae, et similitudo palmarum hinc atque inde in humerulis vestibuli secundum latera domus latitudinemque parietum.

XLII. Et eduxit me in atrium ex- 46,19. terius per viam ducentem ad aquilonem, et introduxit me in gazophyla- 40,17. cium quod erat contra separatum aedi- v.10. ficium et contra aedem vergentem

25. S: sculptura ... expressa.

theil des Heiligthums war anzusehen wie das andere. B: eins anzus....? dW: des Allerheiligsten hatte dasselbe Ansehen. vE: die Gestalt des Heiligen ...? (A: schaute man auf das H., so sah man ein Gleiches).

22. Ecken, und s. Fläche u. s. Seiten. B: Der A. war hölzern. dW.vE: von Holz ... steht. B: ist.

23. Und es waren zwo Thüren ... Heiligthum. dW.vE.A: Heiligen u. Allerheil.

24. Und jede Thür hatte ... zwei die eine, u. zwei die andre. B: Flügel, es waren 2 Fl. die sich umwendeten. dW: es dreheten sich die Thüren.

25. waren an den Tempelthüren ... Palmen gearbeitet ... Und waren st. Balken außen an d. Halle. B: hölzerne B. dW.vE: eine hölz. Schwelle.

26. u. Palmen zu beiden Seiten ... Seitengemächern des Hauses u. dem Gebälk. dW.vE: den Schwellen.

1. des Wegs gegen M., u. brachte mich zu d. Kammern, so g. d. Hofraum u. g. d. Gebäu ... B: zu dem Gemach ... Platz. dW: den Zellen. vE: Zimmern, die dem abgesonderten Gebäude ... gegenüber waren. A: Schatzkammern ... abges. Angebäude.

XLII. *Visio novi templi. Atrium et coenacula.*

πρὸς βοῤῥᾶν, [2] *κατὰ πρόςωπον ἐπὶ πήχεις ἑκατὸν μῆκος πρὸς βοῤῥᾶν, καὶ τὸ πλάτος πεντήκοντα πήχεων,* [3] *διαγεγραμμέναι ὃν τρόπον αἱ πύλαι τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας, καὶ ὃν τρόπον τὰ περίστυλα τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας ἐστιχισμέναι, ἀντιπρόςωποι στοαὶ τρισσαί.* [4] *Καὶ κατέναντι τῶν ἐξεδρῶν περίπατος πηχῶν δέκα τὸ πλάτος, ἐπὶ πήχεις ἑκατὸν τὸ μῆκος, καὶ τὰ θυρώματα αὐτῶν πρὸς βοῤῥᾶν,* [5] *καὶ οἱ περίπατοι οἱ ὑπερῷοι ὡςαύτως· ὅτι ἐξείχετο τὸ περίστυλον ἐξ αὐτοῦ, ἐκ τοῦ ὑποκάτωθεν περιστύλου, καὶ τὸ διάστημα· οὕτως περίστυλον καὶ διάστημα, καὶ οὕτως στοαί.* [6] *Διότι τριπλαῖ ἦσαν, καὶ στύλους οὐκ εἶχον καθὼς οἱ στῦλοι τῶν ἐξωτέρων· διὰ τοῦτο ἐξείχοντο τῶν ὑποκάτωθεν καὶ τῶν μέσων ἀπὸ τῆς γῆς.* [7] *Καὶ φῶς ἔξωθεν, ὃν τρόπον καὶ αἱ ἐξέδραι τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας αἱ βλέπουσαι ἀπέναντι τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βοῤῥᾶν, μῆκος πήχεων πεντήκοντα.* [8] *Ὅτι τὸ μῆκος τῶν ἐξεδρῶν τῶν βλεπουσῶν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν ἦν πήχεων πεντήκοντα, καὶ αὗταί εἰσιν ἀντιπρόςωποι ταύταις· τὸ πᾶν πήχεων ἑκατόν.* [9] *Καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν τούτων τῆς εἰςόδου τῆς πρὸς ἀνατολὰς τοῦ εἰςπορεύεσθαι δι' αὐτῶν ἐκ τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας* [10] *κατὰ τὸ φῶς τοῦ ἐν ἀρχῇ τοῦ περιπάτου· καὶ τὰ πρὸς νότον κατὰ πρόςωπον τοῦ νότου, κατὰ πρόςωπον τοῦ ἀπολοίπου καὶ κατὰ πρόςωπον τοῦ διορίζοντος· καὶ αἱ ἐξέδραι* [11] *καὶ ὁ περίπατος κατὰ πρόςωπον αὐτῶν, κατὰ τὰ μέτρα τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βοῤῥᾶν, κατὰ τὸ μῆκος αὐτῶν καὶ κατὰ τὸ εὖρος αὐτῶν καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτῶν καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐπιστροφὰς αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ φῶτα αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ θυρώματα αὐτῶν,* [12] *τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς νότον,*

2 אֶל־הַצָּפוֹן׃ אֶל־פְּנֵי אֹרֶךְ אַמּוֹת
הַמֵּאָה פֶּתַח הַצָּפוֹן וְהָרֹחַב חֲמִשִּׁים
3 אַמּוֹת׃ נֶגֶד הָעֶשְׂרִים אֲשֶׁר לֶחָצֵר
הַפְּנִימִי וְנֶגֶד רִצְפָה אֲשֶׁר לֶחָצֵר
הַחִיצוֹנָה אַתִּיק אֶל־פְּנֵי־אַתִּיק
4 בַּשְּׁלִשִׁים׃ וְלִפְנֵי הַלְּשָׁכוֹת מַהֲלַךְ
עֶשֶׂר אַמּוֹת רֹחַב אֶל־הַפְּנִימִית דֶּרֶךְ
אַמָּה אֶחָת וּפִתְחֵיהֶם לַצָּפוֹן׃
ה וְהַלְּשָׁכוֹת הָעֶלְיוֹנֹת קְצֻרוֹת כִּי־
יוֹכְלוּ אַתִּיקִים מֵהֵנָּה מֵהַתַּחְתֹּנוֹת
6 וּמֵהַתִּיכֹנוֹת בִּנְיָן׃ כִּי מְשֻׁלָּשׁוֹת
הֵנָּה וְאֵין לָהֶן עַמּוּדִים כְּעַמּוּדֵי
הַחֲצֵרוֹת עַל־כֵּן נֶאֱצַל מֵהַתַּחְתֹּנוֹת
7 וּמֵהַתִּיכֹנוֹת מֵהָאָרֶץ׃ וְגָדֵר אֲשֶׁר־
לַחוּץ לְעֻמַּת הַלְּשָׁכוֹת דֶּרֶךְ הֶחָצֵר
הַחִצוֹנָה אֶל־פְּנֵי הַלְּשָׁכוֹת אָרְכּוֹ
8 חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ כִּי־אֹרֶךְ הַלְּשָׁכוֹת
אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִצוֹנָה חֲמִשִּׁים אַמָּה
וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַהֵיכָל מֵאָה אַמָּה׃
9 וּמִתַּחַתה לְשָׁכוֹת הָאֵלֶּה הַמֵּבוֹא
מֵהַקָּדִים בְּבֹאוֹ לָהֵנָּה מֵהֶחָצֵר
י הַחִצֹנָה׃ בְּרֹחַב ׀ גֶּדֶר הֶחָצֵר דֶּרֶךְ
הַקָּדִים אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה וְאֶל־פְּנֵי
11 הַבִּנְיָן לְשָׁכוֹת׃ וְדֶרֶךְ לִפְנֵיהֶם כְּמַרְאֵה
הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן כְּאָרְכָּן
כֵּן רָחְבָּן וְכֹל מוֹצָאֵיהֶן וּכְמִשְׁפְּטֵיהֶן
12 וּכְפִתְחֵיהֶן׃ וּכְפִתְחֵי הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר

---

2. B* *κατὰ πρ.* et *πήχεων*. 3. B: *ἐστοιχισμ.* (F: *κατὰ στίχον*). X: *ἀντιπροςώποις*. 4. A²X† (p. *μῆκ.*) *εἰς τὸ ἐσώτερον ὁδὸν* (s. *ὁδὸς*) *πήχεως ἑνός* (F: *εἰς τὴν ἐσωτέραν· ὁδὸν πηχῦς ἑνός*). 5. EFX: *ἐξεῖχε*. B† (in f.) *δύο*. 6. A¹EFX: *ἐξεδρῶν* (*ἐξωτ.* A²B). X† (in f.) *πεντήκοντα*. 7. B* (p. *τρόπ.*) *καὶ* (A² uncis). A² cum paucis † (p. *ἐξέδραι*) *ὁδὸς*. 8. Cf. 41,1. FX* *ἦν*. B: *εἰσιν αἱ ἀντ.* 10. F: *φῶς τῦτο ἐν*. B* (alt.) *τῦ*. EX* *τά*. EFX† (p. *νότυ*) *καί*. 11. B* (pr.) *τῶν*. X: *τ. ἐξεδρῶν τῇ ὁδῷ τῇ πρὸς β.* B† (p. *βοῤῥ.*) *καί*.

בנ"א בשורק v. 5.
המביא ק' ib. ומתחת הלשכות ק' v. 9.

2. Die hatten vorn 100 E. Länge, vor dem Th. g. M. ... Breite.
3. gegenüber den 20 E. im innern V. ... u. war eine Gallerie vor der andern dreifach. B: ein Spaziergang gegen d. and. in 3 Reihen. dW: Pfeiler vor Pf. 3fach. vE: standen Säulen vor S. in 3 Reihen.
4. Und vor ... Gang ... nach inwendig, u. ein Weg von einer Elle; u. ihre Thüren gingen g. M. B: durch einen W. dW: ein Platz.

2 zu Mitternacht lagen; * welcher Platz hundert Ellen lang war von dem Thor an gegen Mitternacht, und funfzig Ellen breit. 3 * Zwanzig Ellen waren gegen dem innern Vorhof und gegen dem Pflaster im äußern Vorhof, und dreißig Ellen von einer Ecke 4 zur andern. * Und inwendig vor den Kammern war ein Platz, zehn Ellen breit, vor den Thüren der Kammern; das lag 5 alles gegen Mitternacht. * Und über diesen Kammern waren andere engere Kammern; denn der Raum auf den untern und 6 mittlern Kammern war nicht groß. * Denn es war drei Gemächer hoch, und hatten doch keine Pfeiler, wie die Vorhöfe Pfeiler hatten, sondern sie waren schlecht auf ein- 7 ander gesetzt. * Und der äußere Vorhof war umfangen mit einer Mauer, daran die Kammern standen; die war funfzig Ellen 8 lang. * Und die Kammern standen nach einander, auch funfzig Ellen lang, am äußern Vorhof; aber der Raum vor dem 9 Tempel war hundert Ellen lang. * Und unten vor den Kammern war ein Platz gegen Morgen, da man aus dem äußern 10 Vorhof ging. * Und an der Mauer von 11 Morgen an waren auch Kammern. * Und war auch ein Platz davor, wie vor jenen Kammern gegen Mitternacht, und war alles gleich mit der Länge, Breite und allem, was daran war, wie droben an 12 jenen. * Und gegen Mittag waren auch

3. A.A: gegen den.
6. U.L: dreier Gemache. A.A: schlicht.

ad aquilonem: * in facie longitudinis 2 centum cubitos ostii aquilonis, et latitudinis quinquaginta cubitos, * con- 3 tra viginti cubitos atrii interioris et (41,10.) contra pavimentum stratum lapide (40,17.) atrii exterioris, ubi erat porticus juncta porticui triplici. * Et ante ga- 4 zophylacia deambulatio decem cubitorum latitudinis, ad interiora respiciens viae cubiti unius. Et ostia eorum ad aquilonem, * ubi erant ga- 5 zophylacia in superioribus humiliora, quia supportabant porticus, quae ex illis eminebant de inferioribus et de mediis aedificii. * Tristega enim erant, 6 et non habebant columnas, sicut erant columnae atriorum: propterea eminebant de inferioribus et de mediis a terra cubitis quinquaginta. * Et pe- 7 ribolus exterior secundum gazophylacia, quae erant in via atrii exterioris ante gazophylacia: longitudo ejus quinquaginta cubitorum. * Quia lon- 8 gitudo erat gazophylaciorum atrii exterioris quinquaginta cubitorum, et longitudo ante faciem templi centum cubitorum. * Et erat subter gazophy- 9 lacia haec introitus ab oriente ingredientium in ea de atrio exteriori, * in latitudine periboli atrii quod erat 10 contra viam orientalem in faciem aedificii separati; et erant ante aedificium (v.1.) gazophylacia. * Et via ante faciem 11 (v.4.) eorum juxta similitudinem gazophylaciorum quae erant in via aquilonis. Secundum longitudinem eorum sic et latitudo eorum, et omnis introitus eorum, et similitudines et ostia eorum. * Secundum ostia gazophylaciorum 12

5. die oberen K. waren enger; denn die Gallerien der ... sprangen über jene hervor. B: abgekürzt ... brachen von ihnen, von den untersten ... des Gebäus etwas ab. dW: enger [denn die Pfeiler nahmen von ihnen Raum weg], als die untern ... vE: weil sie durch die Säulen abnahmen, enger als die andern, nehml. als ...
6. drei Stockwerke ... Säulen ... darum zog man zurück v. den untersten u. v. d. mittelsten Kammern vom Boden. B: wurde zurückgezogen ... v. B. an. dW: sie waren 3fach über einander ... daher war zurückgez. vE: waren sie zur.
7. die Mauer, welche außen an den K. war nach d. äuß. V. zu, vor den K. her ...
8. Denn die Länge der K., nach d. äuß. V. zu, war 50 Ellen; aber gegen d. T. war sie 100 E.
9. an diesen K. ... Eingang ... zu ihnen ging. B: der Eingang ... wenn man ... dW: wo man hineinging. vE: daß m. ... hineingehen konnte.
10. Breite der M. des Vorhofs im M., gegen dem Hofraum u. g. d. Gebäu ...
11. ein Weg ... waren so lang u. breit als jene, u. nach aller Einrichtung, Ordnung u. Thüren ihnen gleich. B: u. in allen ihren Ausgängen, u. wie in ihren Rechten so auch in ihren Thüren. dW: all ihre Ausgänge, u. so ihre Einrichtungen u. ihre Th.

καὶ κατὰ τὰ θυρώματα ἀπ' ἀρχῆς τοῦ περιπάτου ὡς ἐπὶ φῶς διαστήματος καλάμου, καὶ κατ' ἀνατολὰς τοῦ εἰςπορεύεσθαι δι' αὐτῶν.

דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם פֶּתַח בְּרֹאשׁ דָּרֶךְ דֶּרֶךְ בִּפְנֵי הַגְּדֶרֶת הֲגִינָה דֶּרֶךְ הַקָּדִים בְּבוֹאָן׃

[13] *Καὶ εἶπεν πρός με· Αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς βοῤῥᾶν καὶ αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς νότον, αἱ οὖσαι κατὰ πρόσωπον τῶν διαστημάτων, αὗταί εἰσιν αἱ ἐξέδραι τοῦ ἁγίου, ἐν αἷς φάγονται ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς οἱ υἱοὶ Σαδδοὺκ οἱ ἐγγίζοντες πρὸς κύριον τὰ ἅγια τῶν ἁγίων· καὶ ἐκεῖ θήσουσιν τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας καὶ τὰ περὶ ἀγνοίας, διότι ὁ τόπος ἅγιός ἐστιν.* [14] *Οὐκ εἰςελεύσονται ἐκεῖ πάρεξ τῶν ἱερέων, καὶ οὐκ ἐξελεύσονται ἐκ τοῦ ἁγίου εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν, ὅπως διαπαντὸς ἅγιοι ὦσιν οἱ προσάγοντες· καὶ μὴ ἅπτωνται τοῦ στολισμοῦ αὐτῶν ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, διότι ἅγιά ἐστιν· καὶ ἐνδύσονται ἱμάτια ἕτερα, ὅταν ἅπτωνται τοῦ λαοῦ.*

[13] וַיֹּאמֶר אֵלַי לִשְׁכוֹת הַצָּפוֹן לִשְׁכוֹת הַדָּרוֹם אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה הֵנָּה ׀ לִשְׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יֹאכְלוּ־שָׁם הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר־קְרוֹבִים לַיהוָה קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים שָׁם יַנִּיחוּ ׀ קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים וְהַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם כִּי הַמָּקוֹם קָדֹשׁ׃ [14] בְּבֹאָם הַכֹּהֲנִים וְלֹא־יֵצְאוּ מֵהַקֹּדֶשׁ אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְשָׁם יַנִּיחוּ בִגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּ בָהֶן כִּי־קֹדֶשׁ הֵנָּה יִלְבְּשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְקָרְבוּ אֶל־אֲשֶׁר לָעָם׃

[15] *Καὶ συνετελέσθη ἡ διαμέτρησις τοῦ οἴκου ἔσωθεν. Καὶ ἐξήγαγέν με καθ' ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς, καὶ διεμέτρησεν τὸ ὑπόδειγμα τοῦ οἴκου κυκλόθεν ἐν διατάξει.* [16] *Καὶ ἔστη κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς, καὶ διεμέτρησεν πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου.* [17] *Καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς βοῤῥᾶν καὶ διεμέτρησεν τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ βοῤῥᾶ πήχεις πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου.* [18] *Καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς θάλασσαν καὶ διεμέτρησεν τὸ κατὰ πρόσωπον τῆς θαλάσσης, πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου.* [19] *Καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν κατὰ πρόσωπον τοῦ νότου, πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου,* [20] *εἰς τὰ τέσσαρα μέρη τοῦ αὐτοῦ μέτρου. Καὶ διέταξεν αὐτὸν καὶ περίβολον αὐτῷ κύκλῳ, πεντακοσίων πρὸς ἀνατολὰς καὶ πεντακοσίων πήχεων εὖρος, τοῦ διαστέλλειν ἀνὰ μέσον τῶν ἁγίων καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ προτειχίσματος τοῦ ἐν διατάξει τοῦ οἴκου.*

[15] וְכִלָּה אֶת־מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְהוֹצִיאַנִי דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים וּמְדָדוֹ סָבִיב ׀ סָבִיב׃ [16] מָדַד רוּחַ הַקָּדִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה חֲמֵשׁ־אֵמוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה סָבִיב׃ [17] מָדַד רוּחַ הַצָּפוֹן חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה סָבִיב׃ [18] אֵת רוּחַ הַדָּרוֹם מָדַד חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה׃ [19] סָבַב אֶל־רוּחַ הַיָּם מָדַד חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה׃ [20] לְאַרְבַּע רוּחוֹת מְדָדוֹ חוֹמָה לוֹ סָבִיב ׀ סָבִיב אֹרֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְרֹחַב חֲמֵשׁ מֵאוֹת לְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ לְחֹל׃

v. 14. ולבשו ק׳
v. 16. מאות ק׳

---

12. B: *κατὰ ἀνατ.* (etl. v. 16). 13. B* *αἱ* (a. *οὖσαι*) et (alt.) *οἱ*. F† (p. *ἁγίȣ*) *τῶν ἁγίων*. A[1]FX* *κ. ἐκεῖ θήσ.–τῶν ἁγ.* (A[2]B†). X† (p. *ἁγίων*) *τά τε δῶρα*. B* *ἐστιν*. 14. A[1]FX: *εἰςελεύσεται* (*–σονται* A[2]B). B* (pr.) *καί*. X (pro *κ. μὴ ἅπτ.*) *καὶ ἐκεῖ ἀποθήσονται τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἵνα μὴ ἅπτ.* 15. B: *πρὸς ἀνατ.* 16. F† (p. *διεμ.*) *τȣ̃ οἴκȣ τὸ ὑπόδειγμα κυκλόθεν ἐν διατάξει*. 17s. F transp. vs. 17 et 18. 18. F* *τὸ*. B* *τῆς*. EX† (a. *πενταχ.*) *πήχεις*. 19. B: *κατέναντι* (pro *κατὰ πρός*.; EFX: *τὸ κ. πρ.*). 20. B* *εἰς*. EX* *τὰ*. B (pro *μέτρȣ*) *καλάμȣ* (X: *τῷ αὐτῷ καλάμῳ*). A[1]: *περίβ. αὐτὸν* (*π. αὐτῷ* A[2]X; B: *π. αὐτῶν*).

eben solche Kammern mit ihren Thüren, und vor dem Platz war die Thür gegen Mittag, dazu man kommt von der Mauer, die gegen Morgen liegt.

13 Und er sprach zu mir: Die Kammern gegen Mitternacht und die Kammern gegen Mittag gegen dem Tempel, die gehören zum Heiligthum, darin die Priester essen, wenn sie dem Herrn opfern das allerheiligste Opfer: und sollen die allerheiligsten Opfer, nehmlich Speisopfer, Sündopfer und Schuldopfer, daselbst hinein legen, denn es ist eine 14 heilige Stätte. * Und wenn die Priester hinein gehen, sollen sie nicht wieder aus dem Heiligthum gehen in den äußern Vorhof, sondern sollen zuvor ihre Kleider, darin sie gedient haben, in denselbigen Kammern weglegen, denn sie sind heilig; und sollen ihre andern Kleider anlegen, und alsdann heraus unter das Volk gehen.

15 Und da er das Haus inwendig gar gemessen hatte, führte er mich heraus zum Thor gegen Morgen, und maß von demsel- 16 bigen allenthalben herum. * Gegen Morgen maß er fünf hundert Ruthen lang, 17 * und gegen Mitternacht maß er auch fünf 18 hundert Ruthen lang, * desgleichen gegen 19 Mittag auch fünf hundert Ruthen, * und da er kam gegen Abend, maß er auch fünf 20 hundert Ruthen lang. * Also hatte die Mauer, die er gemessen, ins Gevierte auf jeder Seite herum, fünf hundert Ruthen, damit das Heilige von dem Unheiligen unterschieden wäre.

14. U.L: unters Volk.

quae erant in via respiciente ad notum, ostium in capite viae, quae via erat ante vestibulum separatum per viam orientalem ingredientibus.

v.1.10. Et dixit ad me: Gazophylacia aquilonis et gazophylacia austri quae sunt ante aedificium separatum, haec sunt Lv.2,3. gazophylacia sancta, in quibus vescuntur sacerdotes qui appropinquant ad Dominum in sancta sanctorum: ibi ponent sancta sanctorum et oblationem pro peccato et pro delicto; Lv.10,17. locus enim sanctus est. * Cum autem 14 ingressi fuerint sacerdotes, non egredientur de sanctis in atrium exterius; 44,19. et ibi reponent vestimenta sua in quibus ministrant, quia sancta sunt; vestienturque vestimentis aliis, et sic procedent ad populum. 13

Cumque complesset mensuras do- 15 mus interioris, eduxit me per viam 40,6ss. portae quae respiciebat ad viam orientalem, et mensus est eam undique per circuitum. * Mensus est autem 16 contra ventum orientalem calamo mensurae quingentos calamos in calamo mensurae per circuitum. * Et men- 17 sus est contra ventum aquilonis quingentos calamos in calamo mensurae per gyrum. * Et ad ventum austra- 18 lem mensus est quingentos calamos in calamo mensurae per circuitum. * Et ad ventum occidentalem mensus 19 est quingentos calamos in calamo 37,9. mensurae. * Per quatuor ventos men- 20 sus est murum ejus undique per circuitum, longitudinem quingentorum cubitorum et latitudinem quingentorum cubitorum, dividentem inter 45,2. sanctuarium et vulgi locum.

12. da die Thür vorn am Wege war, nehmlich am W. vor der graden M. im M., dadurch man in selbige einging. (B: gleich den Thüren der Gemächer, die g. Mittag waren, da war eine Th. ...) dW: so auch die Thüren ... eine Th.

13. g. Mittag, so gegen dem Hofraum stehen, die sind heilige Kammern, dar. d. Pr., welche dem H. nahen, essen sollen das ... dW: das Hochheilige. vE. A: ein heiliger Ort. B.dW: der Ort ist heilig.

14. daselbst weglegen ... sollen andere Kl. dW: ablegen. A: liegen lassen.

15. Thor, so g. M. sah. dW: die Maaße des H. inw. vollendet.

16. maß er mit der Meßruthe. B.vE.A: die Morgenseite. dW: Ostseite.

19. B: sich zur Abendseite wandte. dW.vE: Er wandte sich (auf) die (West-)Seite.

20. die er maß, nach den vier Winden herum, in die Länge ... u. in d. Breite ... B: Also maß ers an den 4 Seiten, u. es hatte eine M. ringsumher ... dW: Nach allen 4 W. maß er die M. r., in die Länge ... B: daß es sollte einen Unterschied machen zwischen d. H. u. d. Gemeinen. dW: um e. U. zu m. vE: das H. ... abzusondern.

XLIII. *Visio novi templi. Gloria Dei adveniens.*

XLIII. *Καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατ' ἀνατολάς, καὶ ἐξήγαγέν με.* [2] *Καὶ ἰδοὺ δόξα θεοῦ Ἰσραὴλ ἤρχετο κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολάς, καὶ φωνὴ τῆς παρεμβολῆς ὡς φωνὴ διπλασιαζόντων πολλῶν, καὶ ἡ γῆ ἐξέλαμπεν ὡς φέγγος ἀπὸ τῆς δόξης κυρίου κυκλόθεν.* [3] *Καὶ ἡ ὅρασις ἣν ἴδον, κατὰ τὴν ὅρασιν ἣν ἴδον ὅτε εἰςεπορευόμην τοῦ χρῖσαι τὴν πόλιν· καὶ ἡ ὅρασις τοῦ ἅρματος οὗ εἶδον, κατὰ τὴν ὅρασιν ἣν εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ. Καὶ πίπτω ἐπὶ πρόςωπόν μου.*

[4] *Καὶ δόξα κυρίου εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς.* [5] *Καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ εἰςήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης κυρίου ὁ οἶκος.* [6] *Καὶ ἔστην· καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τοῦ οἴκου λαλοῦντος πρός με, καὶ ἀνὴρ εἱστήκει ἐχόμενός μου,* [7] *καὶ εἶπεν πρός με· Ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου, τὸν τόπον τοῦ θρόνου μου καὶ τὸν τόπον τοῦ ἴχνους τῶν ποδῶν μου, ἐν οἷς κατασκηνώσει τὸ ὄνομά μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα; Καὶ οὐ μὴ βεβηλώσουσιν οὐκέτι ὁ οἶκος Ἰσραὴλ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, αὐτοὶ καὶ οἱ ἡγούμενοι αὐτῶν, ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς φόνοις τῶν ἡγουμένων ἐν μέσῳ αὐτῶν,* [8] *ἐν τῷ τιθέναι αὐτοὺς τὸ πρόθυρόν μου ἐν τοῖς προθύροις αὐτῶν καὶ τὰς φλιάς μου ἐχομένας τῶν φλιῶν αὐτῶν, καὶ ἔδωκαν τὸν τοῖχόν μου ὡς συνεχόμενον ἐμοῦ καὶ αὐτῶν· καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν αἷς ἐποίουν· καὶ ἐξέτριψα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου καὶ ἐν φόνῳ.* [9] *Καὶ νῦν ἀπωσάσθωσαν τὴν πορνείαν αὐτῶν καὶ τοὺς φόνους τῶν ἡγουμένων αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.*

[10] *Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, δεῖξον τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ τὸν οἶκον καὶ κοπάσουσιν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, καὶ τὴν ὅρασιν αὐτοῦ καὶ τὴν διάταξιν αὐτῶν* [11] *καὶ αὐτοὶ λήψονται τὴν*

1. B: *κατὰ ἀνατ.* (eti. alias). 2. B (pro *τῆς πύλ. τ. βλεπ.*) *τήν*. F: *φεγγ. ἐν τῇ δόξῃ*. B* *κυρίȣ* (X: *αὐτȣ̃*). 3. EX* (pr.) *κατὰ τ. ὅρ. ἣν ἴδ.* (Al.: *κατὰ τὸ εἶδος ὃ εἶδον*). B: *ȣ̂ ἴδον*. A[1] (pro tert. *ἣν* A[2]B) *ȣ̂*. A[2]B: *ἴδον ἐπὶ*. EFX* (ult.) *τȣ̃*. 4. A[2] cum paucis † (p. *βλεπ.*) *ὁδὸν τήν*. 5. B: *ὁ κυρίȣ οἶκ*. 6. B: *καὶ ὁ ἀνήρ*. 7. B: *Υἱὲ ἀνθρ., ἑώρακ.* (X: *Εἰ ἑώρ. κτλ.*). A[2]B[2]: *ποδῶν μȣ*; B: *ἐν οἷς κατασκηνώσῃ* (X: *ȣ̂ κατασκηνώσει ἐκεῖ*) ... * (sq.) *τȣ̃* et *εἰς* et *μὴ* et *ὁ* ...: *ὄν. τὸ ἅγ. μȣ*. FX† (p. *ἡγȣμένων*) *αὐτῶν*. X† (in f.) *ἀποθανόντων αὐτῶν*. 8. A[1]: *φλειὰς ... φλειῶν*. 9. B* *εἰς*. 10. X: *ὑπόδειξον* ... (pro *κοπ.*) *ἐντραπήσονται* ... † (a. *τὴν ὅρ.*) *δεῖξον αὐτοῖς*. B: *διάτ. αὐτȣ̃*. 11. X† (ab in.) *Εἴπως ἐντραπῶσιν*.

XLIII. וַיּוֹלִכֵנִי אֶל־הַשָּׁעַר שַׁעַר אֲשֶׁר פֹּנֶה דֶּרֶךְ הַקָּדִים׃ ² וְהִנֵּה כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּא מִדֶּרֶךְ הַקָּדִים וְקוֹלוֹ כְּקוֹל מַיִם רַבִּים וְהָאָרֶץ הֵאִירָה מִכְּבֹדוֹ׃ ³ וּכְמַרְאֵה הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר־רָאִיתִי בְּבֹאִי לְשַׁחֵת אֶת־הָעִיר וּמַרְאוֹת כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי אֶל־נְהַר כְּבָר וָאֶפֹּל אֶל־פָּנָי׃

⁴ וּכְבוֹד יְהוָה בָּא אֶל־הַבָּיִת דֶּרֶךְ שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים׃ ה וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וַתְּבִאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִי ⁶ וְהִנֵּה מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה הַבָּיִת׃ וָאֶשְׁמַע מִדַּבֵּר אֵלַי מֵהַבָּיִת וְאִישׁ הָיָה עֹמֵד אֶצְלִי׃ ⁷ וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֶת־מְקוֹם כִּסְאִי וְאֶת־מְקוֹם כַּפּוֹת רַגְלַי אֲשֶׁר אֶשְׁכָּן־שָׁם בְּתוֹךְ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם וְלֹא יְטַמְּאוּ עוֹד בֵּית־יִשְׂרָאֵל שֵׁם קָדְשִׁי הֵמָּה וּמַלְכֵיהֶם בִּזְנוּתָם וּבְפִגְרֵי מַלְכֵיהֶם בָּמוֹתָם׃ ⁸ בְּתִתָּם סִפָּם אֶת־סִפִּי וּמְזוּזָתָם אֵצֶל מְזוּזָתִי וְהַקִּיר בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם וְטִמְּאוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי בְּתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וָאֲכַל אוֹתָם בְּאַפִּי׃ ⁹ עַתָּה יְרַחֲקוּ אֶת־זְנוּתָם וּפִגְרֵי מַלְכֵיהֶם מִמֶּנִּי וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכָם לְעוֹלָם׃

י אַתָּה בֶן־אָדָם הַגֵּד אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבַּיִת וְיִכָּלְמוּ מֵעֲוֹנוֹתֵיהֶם וּמָדְדוּ אֶת־תָּכְנִית׃ ¹¹ וְאִם־נִכְלְמוּ מִכֹּל אֲשֶׁר־

v. 3. בנ"א בבואי
v. 8. בנ"א אתם
v. 10. הפטרת תצוה

XLIII. Und er führte mich wieder zum 2 Thor gegen Morgen. * Und siehe, die Herrlichkeit des Gottes Israels kam vom Morgen und brausete wie ein großes Wasser brauset, und es ward sehr licht auf der 3 Erde von seiner Herrlichkeit. * Und war eben wie das Gesicht, das ich gesehen hatte am Wasser Chebar, da ich kam, daß die Stadt sollte zerstört werden. Da fiel ich nieder auf mein Angesicht.

4 Und die Herrlichkeit des Herrn kam hinein zum Hause durch das Thor gegen Mor- 5 gen. * Da hob mich ein Wind auf und brachte mich in den innern Vorhof, und siehe, die Herrlichkeit des Herrn erfüllte das 6 Haus. * Und ich hörete einen mit mir reden vom Hause heraus, und ein Mann 7 stand neben mir, * der sprach zu mir: Du Menschenkind, das ist der Ort meines Throns und die Stätte meiner Fußsohlen, darinnen ich will ewiglich wohnen unter den Kindern Israel. Und das Haus Israel soll nicht mehr meinen heiligen Namen verunreinigen, weder sie noch ihre Könige, durch ihre Hurerei und durch die Lei- 8 chen ihrer Könige in ihren Höhen, * welche ihre Schwelle an meine Schwelle, und ihre Pfosten an meine Pfosten gesetzt haben, daß nur eine Wand zwischen mir und ihnen war; und haben also meinen heiligen Namen verunreinigt durch ihre Gräuel, die sie thaten: darum ich sie auch in meinem Zorn 9 verzehret habe. * Nun aber sollen sie ihre Hurerei und die Leichen ihrer Könige fern von mir wegthun, und ich will ewiglich unter ihnen wohnen.

10 Und du Menschenkind, zeige dem Hause Israel den Tempel an, daß sie sich schämen ihrer Missethat, und laß sie ein reinliches 11 Muster davon nehmen. * Und wenn sie sich

2. A.A: von Morgen. 8. U.L: Pfoste.

1. so z. M. stand.
2. B: seine Stimme war wie ein Geräusch vieler W. dW: ihr Brausen ... großer W. vE: Rauschen. B.vE: die Erde leuchtete. dW: ward erleuchtet. A: erglänzte.
3. da ich kam, daß ... u. wie d. G. so ich ges. hatte am W. Ch. B.A: die St. zu verderben. dW.vE: zerstören. B.vE.A: Fluß. dW: Strom.
4. dW: ging ins H. ein. vE.A: zog in d. Tempel ein.

42,15. **Et** duxit me ad portam **XLIII.** quae respiciebat ad viam orientalem. 11,23. 44,4. * Et ecce, gloria Dei Israel ingrediebatur per viam orientalem, et vox 2 1,4.24. erat ei quasi vox aquarum multarum, et terra splendebat a majestate ejus. * Et vidi visionem secundum speciem, 3 c.9s. quam videram quando venit ut disper- 1,1.10,15. deret civitatem, et species secundum aspectum quem videram juxta fluvium 1,28. Chobar. Et cecidi super faciem meam.

Et majestas Domini ingressa est 4 10,19. 11,22s. templum per viam portae quae respiciebat ad orientem. * Et elevavit 5 11,1.8,3. me spiritus et introduxit me in atrium Ex.40,34. interius, et ecce, repleta erat gloria 1Rg.8,10s. Domini domus. * Et audivi loquen- 6 40,3. tem ad me de domo, et vir, qui stabat juxta me, * dixit ad me: Fili ho- 7 48,35.Ps.68,17. minis, locus solii mei et locus vesti- 132,13s. Jer.3,17. giorum pedum meorum, ubi habito Zach.6,13.1Ch. in medio filiorum Israel in aeternum. 29,2.Ap.21,3;Thr.2,1. Et non polluent ultra domus Israel nomen sanctum meum, ipsi et reges c.16. eorum, in fornicationibus suis et in ruinis regum suorum et in excelsis, * qui fabricati sunt limen suum juxta 8 limen meum et postes suos juxta 8,7ss. postes meos, et murus erat inter me et eos; et polluerunt nomen sanctum meum in abominationibus quas fecerunt: propter quod consumpsi eos in ira mea. * Nunc ergo repellant 9 procul fornicationem suam et ruinas regum suorum a me, et habitabo in medio eorum semper.

Tu autem, fili hominis, ostende 10 domui Israel templum, et confundan- 16,61.63.36,32; tur ab iniquitatibus suis, et metian- 1Ch.28,11ss. tur fabricam, * et erubescant ex 11

5. dW.vE.A: der Geist (empor).
7. dW: in ihren Grabmälern?
8. B: aufgerieben. A: verschlungen. dW: vernichtete.
9. B: werden sie. dW: werden ihre ... von mir entfernt bleiben.
10. Missethaten. B.dW: das (dieses) Haus. A: diesen Tempel. B: messen die Ebenmaaße. dW: u. daß s. den Bau messen. vE: s. sollen d. Grundriß m. A: abmessen das ganze Gebäude.

XLIII. *Visio novi templi. Altare ejusque leges.*

κόλασιν αὐτῶν περὶ πάντων ὧν ἐποίησαν. Καὶ διαγράψεις τὸν οἶκον καὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ καὶ τὰς ἐξόδους αὐτοῦ καὶ τὰς εἰςόδους αὐτοῦ καὶ τὴν ὑπόστασιν αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ προςτάγματα αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ γνωριεῖς αὐτοῖς καὶ διαγράψεις ἐναντίον αὐτῶν· καὶ φυλάξονται πάντα τὰ δικαιώματά μου καὶ πάντα τὰ προςτάγματά μου καὶ ποιήσουσιν αὐτά. [12] Καὶ τὴν διαγραφὴν τοῦ οἴκου ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους. Πάντα τὰ ὅρια αὐτοῦ κυκλόθεν ἅγια ἁγίων εἰσίν. Οὗτος ὁ νόμος τοῦ οἴκου.

[13] Καὶ ταῦτα τὰ μέτρα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν πήχει τοῦ πήχεως καὶ παλαιστῆς. Τὸ κόλπωμα βάθος πῆχυς ἐπὶ πῆχυν, καὶ πῆχυς τὸ εὖρος· καὶ γεῖσος ἐπὶ τοῦ χείλους αὐτοῦ κυκλόθεν, σπιθαμῆς. Καὶ τοῦτο τὸ ὕψος τοῦ θυσιαστηρίου [14] ἐκ βάθους τῆς ἀρχῆς τοῦ κοιλώματος αὐτοῦ πρὸς τὸ ἱλαστήριον τὸ μέγα τὸ ὑποκάτωθεν, πηχῶν δύο, καὶ τὸ εὖρος πήχεως· καὶ ἀπὸ τοῦ ἱλαστηρίου τοῦ μικροῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ μέγα πήχεις τέσσαρες, καὶ εὖρος πήχεως. [15] Καὶ τὸ ἀριὴλ πηχῶν τεσσάρων, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀριὴλ καὶ ὑπεράνω τῶν κεράτων πῆχυς. [16] Καὶ τὸ ἀριὴλ πηχῶν δώδεκα μήκους, ἐπὶ πήχεις δώδεκα πλάτους, τετράγωνον ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ. [17] Καὶ τὸ ἱλαστήριον πηχῶν δεκατεσσάρων τὸ μῆκος ἐπὶ πήχεις δεκατέσσαρας, τὸ εὖρος τετράγωνον ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ· καὶ τὸ γεῖσος αὐτῷ κυκλόθεν κυκλούμενον αὐτῷ ἥμισυ πήχεως· καὶ τὸ κύκλωμα αὐτοῦ πῆχυς κυκλόθεν· καὶ οἱ κλιμακτῆρες αὐτοῦ βλέποντες κατ' ἀνατολάς.

[18] Καὶ εἶπεν πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ταῦτα τὰ προςτάγματα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν ἡμέρᾳ ποιήσεως αὐτοῦ, τοῦ ἀναφέρειν ἐπ' αὐτοῦ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ προςχέειν πρὸς αὐτὸ αἷμα. [19] Καὶ

עֲשׂוּ צוּרַת הַבַּיִת וּתְכוּנָתוֹ וּמוֹצָאָיו
וּמוֹבָאָיו וְכָל־צוּרֹתָו וְאֵת כָּל־חֻקֹּתָיו
וְכָל־צוּרֹתָו וְכָל־תּוֹרֹתָו הוֹדַע אוֹתָם
וּכְתֹב לְעֵינֵיהֶם וְיִשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־
צוּרָתוֹ וְאֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו וְעָשׂוּ אוֹתָם׃
12 זֹאת תּוֹרַת הַבָּיִת עַל־רֹאשׁ הָהָר כָּל־
גְּבֻלוֹ סָבִיב ׀ סָבִיב קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִנֵּה־
זֹאת תּוֹרַת הַבָּיִת׃

13 וְאֵלֶּה מִדּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בָּאַמּוֹת אַמָּה
אַמָּה וָטֹפַח וְחֵיק הָאַמָּה וְאַמָּה־
רֹחַב וּגְבוּלָהּ אֶל־שְׂפָתָהּ סָבִיב זֶרֶת
הָאֶחָד וְזֶה גַּב הַמִּזְבֵּחַ׃ 14 וּמֵחֵיק הָאָרֶץ
עַד־הָעֲזָרָה הַתַּחְתּוֹנָה שְׁתַּיִם אַמּוֹת
וְרֹחַב אַמָּה אֶחָת וּמֵהָעֲזָרָה הַקְּטַנָּה
עַד־הָעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה אַרְבַּע אַמּוֹת
וְרֹחַב הָאַמָּה׃ 15 וְהַהַרְאֵל אַרְבַּע אַמּוֹת
וּמֵהָאֲרִאֵיל וּלְמַעְלָה הַקְּרָנוֹת אַרְבַּע׃
16 וְהָאֲרִאֵיל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בִּשְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה רֹחַב רָבוּעַ אֶל אַרְבַּעַת רְבָעָיו׃
17 וְהָעֲזָרָה אַרְבַּע עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בְּאַרְבַּע
עֶשְׂרֵה רֹחַב אֶל אַרְבַּעַת רְבָעֶיהָ
וְהַגְּבוּל סָבִיב אוֹתָהּ חֲצִי הָאַמָּה
וְהַחֵיק־לָהּ אַמָּה סָבִיב וּמַעֲלֹתֵהוּ
פְּנוֹת קָדִים׃

18 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יֱהֹוִה אֵלֶּה חֻקּוֹת הַמִּזְבֵּחַ
בְּיוֹם הֵעָשׂוֹתוֹ לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה
19 וְלִזְרֹק עָלָיו דָּם׃ וְנָתַתָּה אֶל־הַכֹּהֲנִים

11. A[2]: διαγράψας τὸν οἶκ. B* κ. τ. ἑτοιμ. αὐτῦ et κ. τὰς εἰςόδ. αὐτῦ. FX† (a. γνωρ.) καὶ πάντας τὺς νόμυς αὐτῦ. A[1]: διαγράφεις (-γράψεις A[2]B) ἐναντ. EX* κ. πάντα τὰ προςτ. μυ. 12. X: Αὕτη ἡ διαγραφή. FX† (p. ὄρυς) καὶ. A[2]* αὐτῦ. B* εἰσίν-fin. 13. Vulgo interpungitur: τῦ θυσιαστηρίου· ἐν πήχει ... παλαιστῆς τὸ (B* τὸ) κόλπωμα βάθος (B: βάθυς), πῆχυς (B* πῆχ.) ἐπὶ κτλ. B: ἐπὶ τὸ χεῖλος. A[2]† (p. σπιθ.) τὸ ἕν (X: μιᾶς). 14. B: μέγα τῦτο ὑποκ. A[1] (pro pr. πήχεως A[2]B) πήχεος. B (in f.) εὖρ. πῆχυς. 16. B* πλάτυς. 17. A[1]: δεκατέσσαρες (-σσαρας A[2]B). B* τετράγ. et τά. A[1]X: γεῖσ. αὐτῶν (γ. αὐτῷ A[2]B; EFX: γ. αὐτῦ). 18. EX: τῦ Ἰσρ. B* (alt.) τά. A[1]: τὸ (pro αὐτὸ A[2]B).

v. 11. bis צורתיו ק' ib. תורתיו ק'
v. 15. ומהאריאל ק' v. 16. והאריאל ק'
v. 18. בנ"א הה' בסגול

11. seine Ausgänge. B: die Gestalt des H. u. s. Zubereitung. dW: Einrichtung. vE: Bauart ... Grundriß. B: u. alle s. Gestalten. dW: s. ganze Gestalt. B: schr. es ihnen vor Augen. (dW. A: zeichne es auf vor ihren A. vE: z. es v. ihren A. hin?) 12. nach seiner ganzen Gränze umher. B: soll seine

nun alles ihres Thuns schämen, so zeige ihnen die Weise und Muster des Hauses, und seinen Ausgang und Eingang, und alle seine Weise und alle seine Sitten, und alle seine Weise und alle seine Gesetze, und schreibe es ihnen vor, daß sie alle seine Weise und alle seine Sitten halten und 12 darnach thun. * Das soll aber das Gesetz des Hauses sein. Auf der Höhe des Berges, so weit es umfangen hat, soll es das Allerheiligste sein. Das ist das Gesetz des Hauses.

13 Dieß ist aber das Maaß des Altars nach der Elle, welche eine Hand breit länger ist denn eine gemeine Elle. Sein Fuß ist eine Elle hoch und eine Elle breit; und der Altar reicht hinauf bis an den Rand, der ist eine Spanne breit umher, 14 und das ist seine Höhe. * Und von dem Fuß auf der Erde bis an den untern Absatz sind zwo Ellen hoch und eine Elle breit; aber von demselben kleinern Absatz bis an den größern Absatz sind vier 15 Ellen hoch und eine Elle breit. * Und der Harel vier Ellen hoch, und vom Ariel über- 16 wärts vier Hörner. * Der Ariel aber war zwölf Ellen lang und zwölf Ellen breit ins 17 Gevierte. * Und der oberste Absatz war vierzehn Ellen lang und vierzehn Ellen breit ins Gevierte; und ein Rand ging allenthalben umher, eine halbe Elle breit; und sein Fuß war eine Elle hoch; und seine Stufen waren gegen Morgen.

18 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, so spricht der Herr Herr: Dieß sollen die Sitten des Altars sein des Tages, da er gemacht ist, daß man Brandopfer darauf 19 lege und das Blut darauf sprenge. * Und

44,5. omnibus quae fecerunt. Figuram domus et fabricae ejus, exitus et introitus et omnem descriptionem ejus, et universa praecepta ejus cunctumque ordinem ejus, et omnes leges ejus ostende eis et scribes in oculis eorum, ut custodiant omnes descriptiones ejus et praecepta illius, et faciant ea. * Ista est lex domus in summitate 12 montis. Omnis finis ejus in circuitu 41,4. 45,3. sanctum sanctorum est. Haec est ergo lex domus.

Istae autem mensurae altaris in 13 40,47; 5. cubito verissimo, qui habebat cubi- v.17. tum et palmum. In sinu ejus erat cubitus, et cubitus in latitudine, et definitio ejus usque ad labium ejus et in circuitu palmus unus; haec quoque erat fossa altaris. * Et de 14 sinu terrae usque ad crepidinem novissimam duo cubiti, et latitudo cubiti unius; et a crepidine minore usque ad crepidinem majorem quatuor cubiti, et latitudo cubiti unius. * Ipse 15 Ex.29,1. autem Ariel quatuor cubitorum, et Ex.27,2. ab Ariel usque ad sursum cornua quatuor. * Et Ariel duodecim cubi- 16 torum in longitudine per duodecim cubitos latitudinis, quadrangulatum aequis lateribus. * Et crepido qua- 17 tuordecim cubitorum longitudinis per quatuordecim cubitos latitudinis in quatuor angulis ejus; et corona in circuitu ejus dimidii cubiti, et sinus v.13. ejus unius cubiti per circuitum; gra- Ex.20,26; Lv.1,11. dus autem ejus versi ad orientem.

Et dixit ad me: Fili hominis, haec 18 dicit Dominus Deus: Hi sunt ritus altaris, in quacumque die fuerit fabricatum, ut offeratur super illud holo- Ex.24,6. caustum et effundatur sanguis. * Et 19

---

13. 14. U.L: einer Hand breit ... einer Elle ... einer Spanne. U. s. f.

12. Al.: Omnes fines.

g. Gr. ringsumher d. Allerh. sein. dW: seinem g. Umfange ringsum soll es hochheilig sein. vE: Kreisumfang?

13. u. sein Rand, welcher ihn einschließt, ist ... ist der Rücken des Altars (vgl. 40, 5). dW: Sein Grund. B: sein Gehäg an s. Rande. dW: R. an s. Saume. vE: am äußersten Ende. A: der Kranz an s. äuß. Kante.

15. B: der Heerd. ... vom H.

16. B: viereckig, in s. 4 Viertheile! dW: ins Gev. an s. 4 Seiten. A: er war ein gleichseitiges Viereck.

18. u. Blut. B.dW: Satzungen. vE: Vorschriften für ...: An dem Tage, da er fertig gem. ist, soll man auf ihm Br. opfern u. ihn mit Bl. besprengen. A: die Gebräuche beim A., sobald er fertig ist, damit man ... Bl. darauf ausgieße.

19. Nehmlich.

δώσεις τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς Λευΐταις τοῖς ἐκ τοῦ σπέρματος Σαδδοὺκ καὶ τοῖς ἐγγίζουσιν πρός με, λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Λευΐ, τοῦ λειτουργεῖν μοι μόσχον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας. [20] *Καὶ λήψονται ἐκ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὰ τέσσαρα κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱλαστηρίου καὶ ἐπὶ τὴν βάσιν κύκλῳ, καὶ περιρραντιεῖς αὐτὸ καὶ ἐξιλάσονται αὐτό.* [21] *Καὶ λήψονται τὸν μόσχον τὸν ὑπὲρ ἁμαρτίας, καὶ κατακαυθήσεται ἐν τῷ ἀποκεχωρισμένῳ τοῦ οἴκου ἔξωθεν τῶν ἁγίων.* [22] *Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ λήψονται ἐρίφους δύο ἀπὸ αἰγῶν ἀμώμους ὑπὲρ ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον καθὼς ἐξιλάσαντο ἐν τῷ μόσχῳ.* [23] *Καὶ μετὰ τὸ συντελέσαι σε τὸν ἐξιλασμὸν προσοίσουσιν μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον καὶ κριὸν ἐκ τῶν προβάτων ἄμωμον,* [24] *καὶ προσοίσετε ἐναντίον κυρίου· καὶ ἐπιρρίψουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπ' αὐτὰ ἅλας, καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ.* [25] *Ἑπτὰ ἡμέρας ποιήσεις ἔριφον ὑπὲρ ἁμαρτίας καθ' ἡμέραν· καὶ μόσχον ἐκ βοῶν καὶ κριὸν ἐκ τῶν προβάτων ἄμωμα ποιήσουσιν* [26] *ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον καὶ καθαριοῦσιν αὐτό, καὶ πλήσουσιν τὰς χεῖρας αὐτῶν.* [27] *Καὶ συντελέσουσιν τὰς ἡμέρας, καὶ ἔσται ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὀγδόης καὶ ἐπέκεινα, ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου ὑμῶν· καὶ προσδέξομαι ὑμᾶς, λέγει κύριος.*

הַלְוִיִּם אֲשֶׁר הֵם מִזֶּרַע צָדוֹק הַקְּרֹבִים אֵלַי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה לְשָׁרְתֵנִי פַּר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת׃ [20] וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־אַרְבַּע קַרְנוֹתָיו וְאֶל־אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה וְאֶל־הַגְּבוּל סָבִיב וְחִטֵּאתָ אוֹתוֹ וְכִפַּרְתָּהוּ׃ [21] וְלָקַחְתָּ אֵת הַפָּר הַחַטָּאת וּשְׂרָפוֹ בְּמִפְקַד הַבַּיִת מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ׃ [22] וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי תַּקְרִיב שְׂעִיר־עִזִּים תָּמִים לְחַטָּאת וְחִטְּאוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר חִטְּאוּ בַּפָּר׃ [23] בְּכַלּוֹתְךָ מֵחַטֵּא תַּקְרִיב פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים וְאַיִל מִן־הַצֹּאן תָּמִים׃ [24] וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי יְהוָה וְהִשְׁלִיכוּ הַכֹּהֲנִים עֲלֵיהֶם מֶלַח וְהֶעֱלוּ אוֹתָם עֹלָה לַיהוָה׃ [25] שִׁבְעַת יָמִים תַּעֲשֶׂה שְׂעִיר־חַטָּאת לַיּוֹם וּפַר בֶּן־בָּקָר וְאַיִל מִן־הַצֹּאן תְּמִימִים יַעֲשׂוּ׃ [26] שִׁבְעַת יָמִים וְכִפְּרוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְטִהֲרוּ אֹתוֹ וּמִלְאוּ יָדָו׃ [27] וִיכַלּוּ אֶת־הַיָּמִים וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־עוֹלוֹתֵיכֶם וְאֶת־שַׁלְמֵיכֶם וְרָצָאתִי אֶתְכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

XLIV. *Καὶ ἐπέστρεψέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῶν ἁγίων τῆς ἐξωτέρας τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς· καὶ αὕτη ἦν κεκλεισμένη.* [2] *Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Ἡ πύλη αὕτη κεκλεισμένη ἔσται, οὐκ ἀνοιχθήσεται, καὶ οὐδεὶς μὴ διέλθῃ δι' αὐτῆς·*

XLIV. וַיָּשֶׁב אֹתִי דֶּרֶךְ שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ הַחִיצוֹן הַפֹּנֶה קָדִים וְהוּא סָגוּר׃ [2] וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה הַשַּׁעַר הַזֶּה סָגוּר יִהְיֶה לֹא יִפָּתֵחַ וְאִישׁ לֹא־יָבֹא בוֹ

---

19. A[1]* (tert.) τοῖς (A[2]B†). B* (alt.) καὶ et τοῦ Λευΐ. A[1]* (ult.) τοῦ (A[2]B†). 20. B* κ. περιρ. αὐτό (F: καὶ καθαριοῦσιν. X: κ. περιρανοῦσιν αὐτό). A[1]: ἐξιλ. αὐτόν (ἐξ. αὐτό A[2]B). 21. A[2]B: περὶ ἁμαρτ. 22. F: λήψῃ ἔριφον ἐξ αἰγ. ἄμωμον περὶ ἁμ. B* ἀπὸ ...: καθότι. 23. B* σε et τῶν. F: προσοίσῃ. 24. X† (a. ἐναντ.) αὐτούς. B: ἐπιρρίψουσιν (F: ἐπιθήσουσιν; X: ἐπιβαλοῦσιν) ... ἅλα. EX* τῷ. 25. B* τῶν. F: ἄμωμον (X: ἀμώμους). EX: ποιήσεις. 26. EX† (ab in.) τάς. B: καθαριοῦσιν ... * τάς. A[1]: αὐτῆς (αὐτῶν A[2]B). 27. A[1]B* K. συντ. τ. ἡμ. (A[2]EFX†). EX* κ. ἔστ. ἀπὸ τ. ἡμ. A[2]EX bis κύρ.

1. B: κατὰ ἀνατ. (etl. alias). 2. A[1]* οὐκ ἀνοιχθ (A[2]B†). EX: οὐδεὶς οὐ μὴ δ.

v. 26. יכפרו ק' ib. ידיו ק'
v. 27. עד כאן

den Priestern von Levi aus dem Samen Zadoks, die da vor mich treten, daß sie mir dienen, spricht der Herr Herr, sollst du geben einen jungen Farren zum Sündopfer. 20 * Und von desselben Blut sollst du nehmen, und seine vier Hörner damit besprengen und die vier Ecken an dem obersten Absatz und um die Leisten herum; damit sollst du ihn entsündigen und versöhnen. 21 * Und sollst den Farren des Sündopfers nehmen und ihn verbrennen an einem Ort im Hause, das dazu verordnet ist, außer dem Heiligthum. 22 * Aber am andern Tage sollst du einen Ziegenbock opfern, der ohne Wandel sei, zu einem Sündopfer, und den Altar damit entsündigen, wie er mit dem Farren entsündigt ist. 23 * Und wenn das Entsündigen vollendet ist, sollst du einen jungen Farren opfern, der ohne Wandel sei, und einen Widder von der Heerde ohne Wandel, 24 * und sollst sie beide vor dem Herrn opfern; und die Priester sollen Salz darauf streuen, und sollen sie also opfern dem Herrn zum Brandopfer. 25 * Also sollst du sieben Tage nach einander täglich einen Bock zum Sündopfer opfern; und sie sollen einen jungen Farren und einen Widder von der Heerde, die beide ohne Wandel sind, opfern. 26 * Und sollen also sieben Tage lang den Altar versöhnen und ihn reinigen und seine Hände füllen. 27 * Und nach denselben Tagen sollen die Priester am achten Tage, und hernach für und für, auf dem Altar opfern eure Brandopfer und eure Dankopfer; so will ich euch gnädig sein, spricht der Herr Herr.

XLIV. Und er führte mich wiederum zu dem Thor des äußern Heiligthums gegen 2 Morgen; es war aber zugeschlossen. * Und der Herr sprach zu mir: Dieß Thor soll zugeschlossen bleiben und nicht aufgethan werden, und soll niemand dadurch gehen;

dabis sacerdotibus et Levitis qui sunt (40,46.) de semine Sadoc, qui accedunt ad me, ait Dominus Deus, ut offerant mihi vitulum de armento pro peccato. 20 * Et assumens de sanguine ejus pones super quatuor cornua ejus et super quatuor angulos crepidinis et super coronam in circuitu, et mundabis illud et expiabis. (Ex.29,36.) 21 * Et tolles vitulum (Lv.4,11 ss.16,27.) qui oblatus fuerit pro peccato, et combures eum in separato loco domus extra sanctuarium. (Lv.16,2.) 22 * Et in die secunda offeres hircum caprarum immaculatum (Lv.1,3.) pro peccato, et expiabunt altare, sicut expiaverunt in vitulo. 23 * Cumque compleveris expians illud, offeres vitulum de armento immaculatum et arietem de grege immaculatum, 24 * et offeres eos in conspectu Domini; et mittent sacerdotes (Lv.2,13.) super eos sal, et offerent eos holocaustum Domino. 25 * Septem diebus (Ex.29,35.) facies hircum pro peccato quotidie; et vitulum de armento et arietem de pecoribus immaculatos offerent. (Ex.29,37.) 26 * Septem diebus expiabunt altare et mundabunt illud, et implebunt manum ejus. (Ex.28,41.) 27 * Expletis autem diebus, in die octava et ultra facient sacerdotes super altare holocausta vestra et quae pro pace offerunt; et placatus ero vobis, ait Dominus Deus.

(43,1s.) Et convertit me ad viam **XLIV.** portae sanctuarii exterioris quae respiciebat ad orientem; et erat clausa. 2 * Et dixit Dominus ad me: Porta haec clausa erit, non aperietur et vir non transibit per eam;

19. B: levitischen Pr. dW.vE: den Pr., den Leviten. B.dW.vE: (zu) mir nahen (um) mir zu dienen. dW.vE: Stier.
20. an s. v. H. thun, u. an ... von dem ob. A. u. an d. Rand herum. B.dW: Ecken des Absatzes ... (streichen). vE: sprengen.
21. Ort des Hauses, der ... dW.vE: (dazu) bestimmten Ort. A: abgesonderten?
22. B: vollkommen sei. dW: fehllos. vE.A: ohne Fehler (Fehl).
23. dW: du d. E. voll. hast. vE: mit dem E. fertig bist. A: Versöhnen zu Ende.
24. darbringen. B: darauf werfen ... anzünden.
25. Sieben T. sollst du tägl.
26. dW.A: und (sich) einweihen.
27. hernach färder. B.vE: ein (mein) Wohlgefallen an euch haben. dW: euch wohlgefällig annehmen.
1. B.dW: äuß. Th. des H.

XLIV. ***Visio novi templi. Leges templi et sacerdotum.***

ὅτι κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ εἰςελεύσεται δι' αὐτῆς, καὶ ἔσται κεκλεισμένη. [3] Διότι ὁ ἡγούμενος οὗτος καθήσεται ἐν αὐτῇ τοῦ φαγεῖν ἄρτον ἐναντίον κυρίου· κατὰ τὴν ὁδὸν αἰλὰμ τῆς πύλης εἰςελεύσεται, καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐξελεύσεται.

[4] Καὶ εἰςήγαγέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βοῤῥᾶν κατέναντι τοῦ οἴκου· καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης ὁ οἶκος κυρίου, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόςωπόν μου. [5] Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Υἱὲ ἀνθρώπου, τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου, καὶ ἴδε τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ τοῖς ὠσίν σου ἄκουε πάντα ὅσα ἐγὼ λαλῶ μετὰ σοῦ, κατὰ πάντα τὰ προςτάγματα οἴκου κυρίου καὶ κατὰ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ· καὶ τάξεις τὴν καρδίαν σου εἰς τὴν εἴςοδον τοῦ οἴκου κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτοῦ ἐν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις. [6] Καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα, πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ἱκανούσθω ὑμῖν ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν, οἶκος τοῦ Ἰσραήλ, [7] τοῦ εἰςαγαγεῖν ὑμᾶς υἱοὺς ἀλλογενεῖς, ἀπεριτμήτους καρδίᾳ καὶ ἀπεριτμήτους σαρκί, τοῦ γίνεσθαι ἐν τοῖς ἁγίοις μου καὶ βεβηλοῦν αὐτὰ ἐν τῷ προςφέρειν ὑμᾶς ἄρτους μου καὶ σάρκας καὶ αἷμα, καὶ παρεβαίνετε τὴν διαθήκην μου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν, [8] καὶ οὐκ ἐφυλάξατε τὴν φυλακὴν τῶν ἁγίων μου, καὶ διετάξατε τοῦ φυλάσσειν φυλακὰς ἐν τοῖς ἁγίοις μου.

[9] Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Πᾶς υἱὸς ἀλλογενής, ἀπερίτμητος καρδίᾳ καὶ ἀπερίτμητος σαρκί, οὐκ εἰςελεύσεται εἰς τὰ ἅγιά μου ἐν πᾶσιν υἱοῖς ἀλλογενῶν τῶν ὄντων ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραήλ, [10] ἀλλ' ἢ οἱ Λευῖται οἵτινες ἀφήλαντο ἀπ' ἐμοῦ ἐν τῷ πλανᾶσθαι τὸν Ἰσραήλ, οἳ ἐπλανήθησαν ἀπ' ἐμοῦ κατόπισθεν τῶν ἐνθυμημάτων αὐτῶν·

כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּא בוֹ וְהָיָה
3 סָגוּר׃ אֶת־הַנָּשִׂיא נָשִׂיא הוּא יֵשֶׁב־
בּוֹ לֶאֱכָול־לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה מִדֶּרֶךְ
אוּלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּמִדַּרְכּוֹ יֵצֵא׃
4 וַיְבִיאֵנִי דֶּרֶךְ־שַׁעַר־הַצָּפוֹן אֶל־פְּנֵי
הַבַּיִת וָאֵרֶא וְהִנֵּה מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה
ה אֶת־בֵּית יְהוָה וָאֶפֹּל אֶל־פָּנָי׃ וַיֹּאמֶר
אֵלַי יְהוָה בֶּן־אָדָם שִׂים לִבְּךָ וּרְאֵה
בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְּׁמָע אֵת כָּל־אֲשֶׁר
אֲנִי מְדַבֵּר אֹתָךְ לְכָל־חֻקּוֹת בֵּית־
יְהוָה וּלְכָל־תּוֹרֹתָו וְשַׂמְתָּ לִבְּךָ
לִמְבוֹא הַבַּיִת בְּכֹל מוֹצָאֵי הַמִּקְדָּשׁ׃
6 וְאָמַרְתָּ אֶל־מֶרִי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה רַב־לָכֶם מִכָּל־
7 תּוֹעֲבֹתֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ בַּהֲבִיאֲכֶם
בְּנֵי־נֵכָר עַרְלֵי־לֵב וְעַרְלֵי בָשָׂר
לִהְיוֹת בְּמִקְדָּשִׁי לְחַלְּלוֹ אֶת־בֵּיתִי
בְּהַקְרִיבְכֶם אֶת־לַחְמִי חֵלֶב וָדָם
וַיָּפֵרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֶל כָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם׃
8 וְלֹא שְׁמַרְתֶּם מִשְׁמֶרֶת קָדָשָׁי
וַתְּשִׂימוּן לְשֹׁמְרֵי מִשְׁמַרְתִּי בְּמִקְדָּשִׁי
לָכֶם׃
9 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה כָּל־בֶּן־נֵכָר
עֶרֶל לֵב וְעֶרֶל בָּשָׂר לֹא יָבוֹא אֶל־
מִקְדָּשִׁי לְכָל־בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ בְּנֵי
י יִשְׂרָאֵל׃ כִּי אִם־הַלְוִיִּם אֲשֶׁר רָחֲקוּ
מֵעָלַי בִּתְעוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר תָּעוּ מֵעָלַי

---

2. B* τῦ. FX: διελεύσεται. X† (in f.) τῷ ἡγεμένῳ.
3. A[1]: αὐτῆς (pro ὗτος A[2]B; X: αὐτὸς). EX: κάθηται. X: ὁδ. τῦ αἰλ.
4. FX† (p. δόξης) κυρίυ. B† (p. οἰκ.) τῦ.
5. B* (alt.) συ ... † (p. προςτ.) τῦ ... * (sq.) κατὰ. F: εἰς τὴν ὁδὸν. EX† (a. ἐν πᾶσ.) καὶ.
6. B* (alt.) τῦ (EFX* pr.).
7. F: τῦ μὴ εἰςαγ. A[1]X: γενέσθαι (γίνεσθαι A[2]B). A[2]† (p. αὐτὰ) τὸν οἶκον. X: ὥςτε βεβηλῶσαι τὸν οἶκόν μυ. B* μυ καὶ. EFX (pro σάρκ.) στέαρ.
8. B* κ. ὐκ ἐφυλ. — τῶν ἁγ. μυ. X† (p. διετ.) αὐτοῖς.
9. A[1]: ἐμμέσῳ (eti. alias).
10. X: καὶ γὰρ οἱ Λ. A[1]EFX: οἵτ. ἀφείλαντο (οἵτ. ἀφήλ. A[2]B; X: οἱ μακρυνθέντες). B* οἳ ἐπλανήθ.

v. 3. יתיר ו׳
v. 5. תורתיו ק׳ ib. קמץ בלא א״סק
v. 7. בנ״א תועבותיכם

2. denn ... ist dadurch eingegangen, darum soll es ...
3. Doch der Fürst, dieweil er d. F. ist, soll er ... Halle am Thor. B: durch den Weg im Vorgebäu des Th. vE: in demselben sitzen dürfen.
4. hinein zum Th. dW.vE.A: es erfüllte die ... das H.

ohne allein der Herr, der Gott Israels, soll dadurch gehen, und soll zugeschlossen bleiben; 3 * doch den Fürsten ausgenommen. Denn der Fürst soll darunter sitzen, das Brot zu essen vor dem Herrn; durch die Halle soll er hinein gehen, und durch dieselbe wieder herausgehen.

4 Darnach führte er mich zum Thor gegen Mitternacht vor das Haus; und ich sahe, und siehe, des Herrn Haus ward voll der Herrlichkeit des Herrn, und ich fiel auf mein Angesicht. 5 * Und der Herr sprach zu mir: Du Menschenkind, merke eben darauf und siehe, und höre fleißig auf alles, was ich dir sagen will von allen Sitten und Gesetzen im Hause des Herrn; und merke eben, wie man hinein gehen soll, und auf alle Ausgänge des Heiligthums. 6 * Und sage dem ungehorsamen Hause Israel: So spricht der Herr Herr: Ihr macht es zu viel, ihr vom Hause Israel, mit allen euren Gräueln, 7 * denn ihr führet fremde Leute, eines unbeschnittenen Herzens und unbeschnittenen Fleisches, in mein Heiligthum, dadurch ihr mein Haus entheiligt, wenn ihr mein Brot, Fettes und Blut opfert, und brechet also meinen Bund mit allen Gräueln, 8 * und haltet die Sitten meines Heiligthums nicht, sondern macht euch selbst neue Sitten in meinem Heiligthum.

9 Darum spricht der Herr Herr also: Es soll kein Fremder eines unbeschnittenen Herzens und unbeschnittenen Fleisches in mein Heiligthum kommen aus allen Fremdlingen, so unter den Kindern Israel sind. 10 * Ja auch nicht die Leviten, die von mir gewichen sind und sammt Israel von mir irre gegangen nach ihren Götzen;

43,4. quoniam Dominus Deus Israel ingressus est per eam, eritque clausa 46,2.8.12. * principi. 3 Princeps ipse sedebit in ea, ut comedat panem coram Domino; per viam portae vestibuli ingredietur, et per viam ejus egredietur.

4 40,35. Et adduxit me per viam portae aquilonis in conspectu domus; et vidi, et ecce implevit gloria Domini 43,2; 5,3. domum Domini, et cecidi in faciem meam. 5 * Et dixit ad me Dominus: 40,4. Fili hominis, pone cor tuum, et vide oculis tuis et auribus tuis audi omnia quae ego loquor ad te de uni- 43,11. versis ceremoniis domus Domini et de cunctis legibus ejus; et pones cor tuum in viis templi per omnes exitus sanctuarii. 6 * Et dices ad exasperantem me domum Israel: Haec dicit 45,9. Dominus Deus: Sufficiant vobis omnia Nm.16,7. scelera vestra, domus Israel! 7 * eo Thr.1,10. quod inducitis filios alienos incircum- Act.21, 28. Jer. 9,26. cisos corde et incircumcisos carne, ut sint in sanctuario meo et pol- 43,7s.; Lv.3,11. 14. luant domum meam; et offertis panes meos, adipem et sanguinem, et dissolvitis pactum meum in omnibus sceleribus vestris, 8 * et non servastis praecepta sanctuarii mei, et posuistis 40,45. custodes observationum mearum in sanctuario meo vobismet ipsis.

9 Haec dicit Dominus Deus: Omnis Es.52,1. (60,21. alienigena, incircumcisus corde et incircumcisus carne, non ingredietur sanctuarium meum, omnis filius alienus qui est in medio filiorum Israel. 10 48,11 * Sed et Levitae, qui longe recesserunt a me in errore filiorum Israel et erraverunt a me post idola sua

5. merke auf ... mit dir rede ... merke auf den Eingang des Hauses (vgl. 40, 4). B.dW: mit (nebst) allen Ausgängen.

6. dW: widerspenstigen. vE: den Widersp., zu denen vom H. Isr. A: H. J. das mich erbittert. B: Es ist zu viel von euch. vE: Es sind eurer Gräuelthaten zu v. (dW: Laßt es genug sein an ...? A: euch einmal genügen?)

7. B: der Fremden Kinder. dW: Söhne der Fremde.

8. wartet der Hut meiner Heiligthümer ... setzet euch Wärter meiner Hut (vgl. 40, 45). B: Hüter. dW: stelletet euch solche an, die m. Dienst besorgten. vE: haltet die Wache ... bestellet Andre, die für euch ... müssen.

9. B: noch ein einziger Fremder, der unter ... ist. vE.A: kein Fr.

10. auch die Lev. ... B.dW.vE: Sondern die L. dW: bei der Verirrung Israels, das v. mir abgeirret. B: sich von m. entfernt haben, da Isr. irre ging, welche v. m. abgetreten. vE: weit v. m. entfernte, da J. sich verirrte, die v. mir weg zu ... hinirrten.

XLIV. ***Visio novi templi. Leges templi et sacerdotum.***

καὶ λήψονται τὴν ἀδικίαν αὐτῶν, 11 *καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἁγίοις μου λειτουργοῦντες θυρωροὶ ἐπὶ τῶν πυλῶν τοῦ οἴκου καὶ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ κυρίου, οὗτοι σφάξουσιν τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας τῷ λαῷ, καὶ οὗτοι στήσονται ἐναντίον τοῦ λαοῦ τοῦ λειτουργεῖν αὐτοῖς.* 12 *Ἀνθ᾽ ὧν ἐλειτούργουν αὐτοῖς πρὸ προςώπου τῶν εἰδώλων αὐτῶν, καὶ ἐγένετο τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἰς κόλασιν ἀδικίας, ἕνεκεν τούτου ἦρα τὴν χεῖρά μου ἐπ᾽ αὐτούς, λέγει κύριος ὁ θεός, καὶ λήψονται τὴν ἀνομίαν αὐτῶν,* 13 *καὶ οὐκ ἐγγιοῦσιν πρός με τοῦ ἱερατεύειν μοι, οὐδὲ τοῦ προςαγαγεῖν πρὸς τὰ ἅγια υἱῶν Ἰσραὴλ οὐδὲ πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων μου· καὶ λήψονται τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν ἐν τῇ πλανήσει ᾗ ἐπλανήθησαν.* 14 *Καὶ τάξουσιν αὐτοὺς φυλάσσειν φυλακὰς τοῦ οἴκου εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ καὶ εἰς πάντα ὅσα ἂν ποιήσωσιν.*

15 *Οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται, οἱ υἱοὶ τοῦ Σαδδούκ, οἵτινες ἐφυλάξαντο τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων μου ἐν τῷ πλανᾶσθαι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἀπ᾽ ἐμοῦ, οὗτοι προςάξουσιν πρός με τοῦ λειτουργεῖν μοι, καὶ στήσονται πρὸ προςώπου μου τοῦ προςφέρειν μοι θυσίαν, στέαρ καὶ αἷμα, λέγει κύριος ὁ θεός.* 16 *Οὗτοι εἰςελεύσονται εἰς τὰ ἅγιά μου, καὶ οὗτοι προςελεύσονται πρὸς τὴν τράπεζάν μου τοῦ λειτουργεῖν μοι, καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακάς μου.* 17 *Καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαι αὐτοὺς τὰς πύλας τῆς αὐλῆς ἐσωτέρας, στολὰς λινᾶς ἐνδύσονται, οὐκ ἐνδύσονται ἐρεᾶ ἐν τῷ λειτουργεῖν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας αὐλῆς καὶ ἔσω.* 18 *Καὶ κιδάρεις λινᾶς ἕξουσιν ἐπὶ ταῖς κεφαλαῖς αὐτῶν, καὶ περισκελῆ λινᾶ ἕξουσιν ἐπὶ ταῖς ὀσφύσιν αὐτῶν, καὶ οὐ περιζώσονται βίᾳ.* 19 *Καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν πρὸς τὸν λαὸν ἐκδύσονται τὰς στολὰς αὐτῶν, ἐν*

10. **B*** *τήν.* 11. **X:** *κ. ἦσαν ἐν τῷ ἁγιάσματί με λειτ. τὰς ἐπισκοπὰς καὶ τὰς πύλας ... τὰ τᴕ οἴκᴕ, αὐτοὶ ἔσφαζον ... κ. αὐτοὶ εἱστήκεισαν ἐνώπιον ...* **B*** *κυρίᴕ ...: τὰς θυσ. κ. τὰ ὁλοκ.* **A¹FX*** (ult.) *τᴕ* (**A²B†**). 12. **A¹*** *οἴκῳ* (**A²B†**). **B:** *ἕνεκα ... * κ. ληψ.*-fin. **A¹:** *ἀτιμίαν* (*ἀνομ.* **A²EFX**). 13. **B:** *τᴕ προσάγειν* (**X:** *ἅπτεσθαι*) ... † *τᴕ* (a. *Ἰσρ.*) ... * *τήν.* **EX:** *ἀτιμ. ἐπ᾽ αὐτῶν.* 14. **B:** *Καταξυσιν.* **X:** *Δέδωκα αὐτὲς τᴕ φυλ. τὴν φυλακὴν τᴕ οἴκᴕ μᴕ εἰς πᾶσαν τὴν λατρείαν αὐτᴕ κ. εἰς π. τὰ γενόμενα ἐν αὐτῷ.* Vulgo in fine non interpg. 15. **X:** *Οἱ δὲ ἱερ.* **EX*** (pr.) *τᴕ.* **B*** *τόν.* **A¹*** *μοι* (**A²B†**). 17. **B:** *τ. αὐλῆς τῆς ἐσ.* **A²B:** *καὶ ἐκ ἐνδ. ἔρια.* **B*** *κ. ἔσω.* 18. **X*** *Καί.* **EX:** *ἐπὶ τὰς κεφ.* (**F:** *ἐπὶ τῶν κεφ.*). **B:** *ἐπὶ τὰς ὀσφύας.*

אַחֲרֵי גִּלּוּלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ עֲוֺנָם׃ 11 וְהָיוּ בְמִקְדָּשִׁי מְשָׁרְתִים פְּקֻדּוֹת אֶל־שַׁעֲרֵי הַבַּיִת וּמְשָׁרְתִים אֶת־הַבָּיִת הֵמָּה יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַזֶּבַח לָעָם וְהֵמָּה יַעַמְדוּ לִפְנֵיהֶם לְשָׁרְתָם׃ 12 יַעַן אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ אוֹתָם לִפְנֵי גִלּוּלֵיהֶם וְהָיוּ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְמִכְשׁוֹל עָוֺן עַל־כֵּן נָשָׂאתִי יָדִי עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה וְנָשְׂאוּ עֲוֺנָם׃ 13 וְלֹא־יִגְּשׁוּ אֵלַי לְכַהֵן לִי וְלָגֶשֶׁת עַל־כָּל־קָדָשַׁי אֶל־קָדְשֵׁי הַקְּדָשִׁים וְנָשְׂאוּ כְּלִמָּתָם וְתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ 14 וְנָתַתִּי אוֹתָם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת לְכֹל עֲבֹדָתוֹ וּלְכֹל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה בּוֹ׃

טו וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִקְדָּשִׁי בִּתְעוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵעָלַי הֵמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי לְשָׁרְתֵנִי וְעָמְדוּ לְפָנַי לְהַקְרִיב לִי חֵלֶב וָדָם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃ 16 הֵמָּה יָבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי וְהֵמָּה יִקְרְבוּ אֶל־שֻׁלְחָנִי לְשָׁרְתֵנִי וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתִּי׃ 17 וְהָיָה בְּבוֹאָם אֶל־שַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית בִּגְדֵי פִשְׁתִּים יִלְבָּשׁוּ וְלֹא־יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם צֶמֶר בְּשָׁרְתָם בְּשַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית וָבָיְתָה׃ 18 פַּאֲרֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־רֹאשָׁם וּמִכְנְסֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־מָתְנֵיהֶם לֹא יַחְגְּרוּ בַּיָּזַע׃ 19 וּבְצֵאתָם אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל־הָעָם יִפְשְׁטוּ

v. 15. הפטרת אמור

10. die sollen ...
11. Und sollen in ... als die Wachen an ... u. als des Hauses Diener ... vor ihnen stehen. B: als Aufseher bei d. Thoren ... u. diese sollen vor jenen stehen.
12. ihnen gedienet ... aufgehoben. dW: zur Verführung zur Missethat gereicht. vE: ein Anstoß z. S. geworden sind.

11 darum sollen sie ihre Sünde tragen. * Sie sollen aber in meinem Heiligthum dienen, an den Aemtern, den Thüren des Hauses und dem Hause dienen, und sollen nur das Brandopfer und andere Opfer, so das Volk herzu bringt, schlachten, und vor den Priestern 12 stehen, daß sie ihnen dienen. * Darum, daß sie jenen gedienet vor ihren Götzen und dem Hause Israel ein Aergerniß zur Sünde gegeben haben, darum habe ich meine Hand über sie ausgestreckt, spricht der Herr Herr, daß sie müssen ihre Sünde 13 tragen. * Und sollen nicht zu mir nahen, Priesteramt zu führen, noch kommen zu einigem meinem Heiligthum, zu dem Allerheiligsten, sondern sollen ihre Schande tragen und ihre Gräuel, die sie geübt haben. 14 * Darum habe ich sie zu Hütern gemacht an allem Dienst des Hauses und zu allem, das man darin thun soll.

15 Aber die Priester aus den Leviten, die Kinder Zadoks, so die Sitten meines Heiligthums gehalten haben, da die Kinder Israel von mir abfielen, die sollen vor mich treten und mir dienen, und vor mir stehen, daß sie mir das Fett und Blut 16 opfern, spricht der Herr Herr. * Und sie sollen hinein gehen in mein Heiligthum und vor meinen Tisch treten, mir zu dienen 17 und meine Sitten zu halten. * Und wenn sie durch die Thore des innern Vorhofes gehen wollen, sollen sie leinene Kleider anziehen und nichts Wollenes anhaben, weil sie in den Thoren im innern Vorhofe die- 18 nen. * Und sollen leinenen Schmuck auf ihrem Haupt haben und leinenes Niederkleid um ihre Lenden, und sollen sich nicht 19 im Schweiße gürten. * Und wenn sie etwa zu einem äußern Vorhof zum Volk herausgehen, sollen sie die Kleider, darin sie ge-

17. A.A: so lange sie in den Th.
18. A.A: linnenen ... ein linnenes.

et portaverunt iniquitatem suam, * erunt in sanctuario meo aeditui et 11 janitores portarum domus et ministri domus, ipsi mactabunt holocausta et victimas populi, et ipsi stabunt in conspectu eorum ut ministrent eis. * Pro eo quod ministraverunt illis in 12 conspectu idolorum suorum et facti sunt domui Israel in offendiculum iniquitatis, idcirco levavi manum meam (20,5.) super eos, ait Dominus Deus, et portabunt iniquitatem suam, * et non 13 (Hos.4,6.) appropinquabunt ad me ut sacerdotio fungantur mihi, neque accedent (42,13.43,12.) ad omne sanctuarium meum juxta sancta sanctorum, sed portabunt confusionem suam et scelera sua quae fecerunt. * Et dabo eos janitores 14 domus in omni ministerio ejus et in universis quae fient in ea.

Sacerdotes autem et Levitae, filii 15 (48,11. 1Rg.2,35.) Sadoc, qui custodierunt ceremonias sanctuarii mei, cum errarent filii (40,46.43,19.) Israel a me, ipsi accedent ad me ut ministrent mihi, et stabunt in conspectu meo ut offerant mihi adipem et sanguinem, ait Dominus Deus. * Ipsi ingredientur sanctuarium meum 16 (41,22.Lv.24,6.) et ipsi accedent ad mensam meam, ut ministrent mihi et custodiant ceremonias meas. * Cumque ingredien- 17 (Lv.19,19.) tur portas atrii interioris, vestibus lineis induentur, nec ascendet super eos quidquam laneum, quando ministrant in portis atrii interioris et intrinsecus. * Vittae lineae erunt in 18 (Ex.28,42.39,28.) capitibus eorum, et feminalia linea erunt in lumbis eorum, et non accingentur in sudore. * Cumque egre- 19 dientur atrium exterius ad populum, (42,14.) exuent se vestimentis suis in quibus

12. Al.: portaverunt.
15. Al.* (pr.) et.

13. mein Priesteramt. B: das Pr. bei mir. dW: meine Priester zu sein. vE: mir Priesterdienste zu thun. A: als Pr. zu dienen. dW: u. meinen Heiligthümern, den hochheiligen, zu nahen. vE: noch sich nahen irgend einem meiner H., oder dem Allerh.

14. Hütern des Hauses ... desselbigen. B: H. der Hut d. H., nach allem s. D. dW: Wächtern. vE: was darin geschehen muß.

15. der Hut m. H. gewartet. (Vgl. 43, 19. 44, 8.)

16. meiner Hut warten.

17. Thoren des inn. V. u. im Hause. B: soll nichts von Wolle auf sie kommen, wenn ... dW: Wollenes an sie k., während ...

18. B.A: leinene Hauben. dW: Kopfbinden. dW. vE: Beinkleider. vE: wegen des Schweißes? A: [so enge] gürten, daß sie schwitzen?

XLIV. *Visio novi templi. Leges templi et sacerdotum.*

αἷς αὐτοὶ λειτουργοῦσιν ἐν αὐταῖς, καὶ θήσουσιν αὐτὰς ἐν ταῖς ἐξέδραις τῶν ἁγίων, καὶ ἐνδύσονται στολὰς ἑτέρας, καὶ οὐ μὴ ἁγιάσωσιν τὸν λαὸν ἐν ταῖς στολαῖς αὐτῶν. 20 *Καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν οὐ μὴ ξυρήσονται, καὶ τὰς κόμας αὐτῶν οὐ μὴ ψιλώσουσιν, καλύπτοντες καλύψωσιν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.* 21 *Καὶ οἶνον οὐ μὴ πίωσιν πᾶς ἱερεὺς ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν.* 22 *Καὶ χήραν καὶ ἐκβεβλημένην οὐ μὴ λήψονται ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκα, ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ σπέρματος Ἰσραήλ· καὶ χήρα ἐὰν γένηται ἐξ ἱερέως, λήψονται.* 23 *Καὶ τὸν λαόν μου διδάξουσιν ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου, καὶ ἀνὰ μέσον καθαροῦ καὶ ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου γνωριοῦσιν αὐτοῖς.* 24 *Καὶ ἐπὶ κρίσιν αἵματος οὗτοι ἐπιστήσονται τοῦ διακρίνειν· τὰ δικαιώματά μου δικαιώσουσιν, καὶ τὰ κρίματά μου κρινοῦσιν, καὶ τὰ νόμιμά μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς μου φυλάξονται, καὶ τὰ σάββατά μου ἁγιάσουσιν.* 25 *Καὶ ἐπὶ ψυχὴν ἀνθρώπου οὐκ εἰςελεύσονται τοῦ μιανθῆναι, ἀλλ' ἢ ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπὶ υἱῷ καὶ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ ἐπὶ ἀδελφῷ αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ ἀδελφῇ αὐτοῦ ἣ οὐ γέγονεν ἀνδρί, μιανθήσεται.* 26 *Καὶ μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτὸν ἑπτὰ ἡμέρας ἐξαριθμήσει αὐτῷ.* 27 *Καὶ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ εἰςπορεύωνται εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τοῦ λειτουργεῖν ἐν τῷ ἁγίῳ, προςοίσουσιν ἱλασμόν, λέγει κύριος ὁ θεός,* 28 *καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς κληρονομίαν. Ἐγὼ κληρονομία αὐτοῖς, καὶ κατάσχεσις αὐτοῖς οὐ δοθήσεται ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, ὅτι ἐγὼ κατάσχεσις αὐτοῖς.* 29 *Καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας οὗτοι φάγονται, καὶ πᾶν ἀφόρισμα ἐν τῷ Ἰσραὴλ αὐτοῖς ἔσται.* 30 *Καὶ ἀπαρχαὶ πάντων καὶ τὰ πρωτότοκα πάντων*

אֶת־בִּגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־הֵמָּה מְשָׁרְתִים
בָּם וְהִנִּיחוּ אוֹתָם בְּלִשְׁכֹת הַקֹּדֶשׁ
וְלָבְשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְלֹא־יְקַדְּשׁוּ
כ אֶת־הָעָם בְּבִגְדֵיהֶם׃ וְרֹאשָׁם לֹא
יְגַלֵּחוּ וּפֶרַע לֹא יְשַׁלֵּחוּ כָּסוֹם יִכְסְמוּ
21 אֶת־רָאשֵׁיהֶם׃ וְיַיִן לֹא־יִשְׁתּוּ כָּל־כֹּהֵן
22 בְּבוֹאָם אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃ וְאַלְמָנָה
וּגְרוּשָׁה לֹא־יִקְחוּ לָהֶם לְנָשִׁים כִּי
אִם־בְּתוּלֹת מִזֶּרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר־תִּהְיֶה אַלְמָנָה מִכֹּהֵן
23 יִקָּחוּ׃ וְאֶת־עַמִּי יוֹרוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל
24 וּבֵין־טָמֵא לְטָהוֹר יוֹדִיעֻם׃ וְעַל־רִיב
הֵמָּה יַעַמְדוּ לִשְׁפֹּט בְּמִשְׁפָּטַי
וִשְׁפְּטֻהוּ וְאֶת־תּוֹרֹתַי וְאֶת־חֻקֹּתַי
בְּכָל־מוֹעֲדַי יִשְׁמֹרוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי
כה יְקַדֵּשׁוּ׃ וְאֶל־מֵת אָדָם לֹא יָבוֹא
לְטָמְאָה כִּי אִם־לְאָב וּלְאֵם וּלְבֵן
וּלְבַת לְאָח וּלְאָחוֹת אֲשֶׁר־לֹא־הָיְתָה
26 לְאִישׁ יִטַּמָּאוּ׃ וְאַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ שִׁבְעַת
27 יָמִים יִסְפְּרוּ־לוֹ׃ וּבְיוֹם בֹּאוֹ אֶל־
הַקֹּדֶשׁ אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית לְשָׁרֵת
בַּקֹּדֶשׁ יַקְרִיב חַטָּאתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהֹוִה׃

28 וְהָיְתָה לָהֶם לְנַחֲלָה אֲנִי נַחֲלָתָם
וַאֲחֻזָּה לֹא־תִתְּנוּ לָהֶם בְּיִשְׂרָאֵל אֲנִי
29 אֲחֻזָּתָם׃ הַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם
הֵמָּה יֹאכְלוּם וְכָל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל
ל לָהֶם יִהְיֶה׃ וְרֵאשִׁית כָּל־בִּכּוּרֵי כֹל

---

20. B* (bis) *μὴ ...: καλύψεσι.*
22. B* *μή.* A²EX† *οἴκου* (a. *Ἰσρ.*).
23. BFX* (tert.) *ἀνὰ μέσ.* B: *ἀκαθ. κ. καθ.*
24. EX: *Κ. περὶ κρίσιν* ... † (p. *διακρ.*) *καὶ* (X: *τὰ δὲ δικ.*).
25. B* (pr.) *αὐτοῦ.*
26. B: *ἐξαριθμήσῃ.* X: *ἑαυτῷ.*
27. X: *Κ. ἐν ᾗ ἂν ἡμ. εἰςπορεύηται εἰς τὸ ἅγ.* ... *προςοίσει τὸ περὶ τοῦ ἱλασμοῦ αὐτοῦ* (eti. F sing.). EX (pro *αὐλὴν*) *πύλην.*
28. EX: *κ. ἔσονται.* A²B (pro *αὐτοῖς*) *αὐτῶν.*
30. B* *Καὶ* (X: *Αἱ*).

v. 19. בנ״א משרתם
v. 23. בנ״א יודעם
v. 24. למשפט ק׳ ib. ישפטהו ק׳

19. daß ... mit ihren Kl.
20. B: die Haarlocken auch nicht ... ihre Häupter immerfort beschneiden. dW.A: kahl scheeren. vE: das Haar herabhängen lassen, sondern es kurz abstumpfen am Haupte?
21. gehen wollen.

dient haben, ausziehen und dieselben in die Kammern des Heiligthums legen, und andere Kleider anziehen, und das Volk nicht heiligen in ihren eigenen Kleidern. 20 * Ihr Haupt sollen sie nicht bescheren, und sollen auch nicht die Haare frei wachsen lassen, sondern sollen die Haare 21 umher verschneiden. * Und soll auch kein Priester keinen Wein trinken, wenn sie in 22 den innern Vorhof gehen sollen. * Und sollen keine Witwe noch Verstoßene zur Ehe nehmen, sondern Jungfrauen vom Samen des Hauses Israel, oder eines 23 Priesters nachgelassene Witwe. * Und sie sollen mein Volk lehren, daß sie wissen Unterschied zu halten zwischen Heiligem und Unheiligem, und zwischen Reinem und 24 Unreinem. * Und wo eine Sache vor sie kommt, sollen sie stehen und richten und nach meinen Rechten sprechen, und meine Gebote und Sitten halten, und alle meine Feste halten und meine Sabbathe heiligen. 25 * Und sollen zu keinem Todten gehen und sich verunreinigen, ohne allein zu Vater und Mutter, Sohn oder Tochter, Bruder oder Schwester, die noch keinen Mann gehabt habe: über denen mögen sie sich ver- 26 unreinigen. * Und nach seiner Reinigung 27 soll man ihm zählen sieben Tage. * Und wenn er wieder hinein zum Heiligthum gehet in den innern Vorhof, daß er im Heiligthum diene, so soll er sein Sündopfer opfern, spricht der Herr Herr.

28 Aber das Erbtheil, das sie haben sollen, das will ich selbst sein. Darum sollt ihr ihnen kein eigenes Land geben in Israel, 29 denn ich bin ihr Erbtheil. * Sie sollen ihre Nahrung haben vom Speisopfer, Sündopfer und Schuldopfer, und alles 30 Verbannte in Israel soll ihr sein. * Und alle ersten Früchte und Erstgeburt von allen

23. U.L: Unterscheid.
25. A.A: gehabt hat.

22. B: eine Witwe, die v. einem Pr. e. W. sein wird. dW: die W., die eines Pr. W. ist. vE: Geschiedene ... eine Priesterswitwe.
23. B.dW: den Unterschied (des ...) ihnen kund thun (vgl. 42, 20).
24. in Streitsachen ... an allen m. Festen. B: bestimmten Tagen.
25. B.dW.vE.A: todten Menschen.
26. dW.vE: noch sieben. A: zuzählen.

ministraverant, et reponent ea in gazophylacio sanctuarii, et vestient se vestimentis aliis, et non sanctificabunt populum in vestibus suis. 20 * Caput autem suum non radent neque comam nutrient, sed tondentes attondent capita sua. 21 * Et vinum non bibet omnis sacerdos, quando ingressurus est atrium interius. 22 * Et viduam et repudiatam non accipient uxores, sed virgines de semine domus Israel; sed et viduam quae fuerit vidua a sacerdote, accipient. 23 * Et populum meum docebunt, quid sit inter sanctum et pollutum, et inter mundum et immundum ostendent eis. 24 * Et cum fuerit controversia, stabunt in judiciis meis et judicabunt; leges meas et praecepta mea in omnibus solemnitatibus meis custodient, et sabbata mea sanctificabunt. 25 * Et ad mortuum hominem non ingredientur ne polluantur, nisi ad patrem et matrem et filium et filiam et fratrem, et sororem quae alterum virum non habuerit; in quibus contaminabuntur. 26 * Et postquam fuerit emundatus, septem dies numerabuntur ei. 27 * Et in die introitus sui in sanctuarium ad atrium interius ut ministret mihi in sanctuario, offeret pro peccato suo, ait Dominus Deus.

28 Non erit autem eis haereditas: ego haereditas eorum; et possessionem non dabitis eis in Israel: ego enim possessio eorum. 29 * Victimam et pro peccato et pro delicto ipsi comedent, et omne votum in Israel ipsorum erit. 30 * Et primitiva omnium primogenitorum, et omnia libamenta ex

46,20. Ex. 65,5. — Lv. 19,27. 21,5.10ss. — Lv. 10, 9ss. — Lv. 21,7. 13. — 22,26. Lv. 10,10. — Dt. 17,8. 2Ch. 19, 10. — Lv. 21, 1ss. — Num. 19, 11s. — 45,4ss. Num. 18, 20. Dt. 10, 9. 18,1. 2. 18,1s. — Num. 18, 8ss. — Ex. 13,2. 22,29. Num. 3,13. 8,17.

28. Al.* Non.

27. B: Des Tages aber, da er ... dW.vE: Und an d. Tage wo.
28. ihr Eigenthum. B.vE: keine Besitzung ... ihre B. dW: als Bes. soll ihnen gelten, daß ich ihre B. bin; ein Eigenthum sollt ...
29. B.dW: Das ... (die) sollen sie essen. vE: alles Geweihete.
30. Erstgeb. und alle eure Heb.

καὶ τὰ ἀφαιρέματα πάντα ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν ἀπαρχῶν ὑμῶν τοῖς ἱερεῦσιν ἔσται· καὶ τὰ πρωτογεννήματα ὑμῶν δώσετε τῷ ἱερεῖ, τοῦ θεῖναι εὐλογίας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν. [31] *Καὶ πᾶν θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον ἐκ τῶν πετεινῶν καὶ ἐκ τῶν κτηνῶν οὐ φάγονται οἱ ἱερεῖς.*

XLV. *Καὶ ἐν τῷ καταμετρεῖσθαι ὑμᾶς τὴν γῆν ἐν κληρονομίᾳ ἀφοριεῖτε ἀπαρχὴν τῷ κυρίῳ ἅγιον ἀπὸ τῆς γῆς, πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος, καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδας, ἅγιον ἔσται ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ κυκλόθεν.* [2] *Καὶ ἔσται ἐκ τούτου εἰς ἁγίασμα πεντακόσιοι ἐπὶ πεντακοσίους τετράγωνον κυκλόθεν, καὶ πήχεις πεντήκοντα διάστημα αὐτῶν κυκλόθεν.* [3] *Καὶ ἐκ ταύτης τῆς διαμετρήσεως διαμετρήσεις μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐν αὐτῇ ἔσται τὸ ἁγίασμα τῶν ἁγίων.* [4] *Ἅγιον ἀπὸ τῆς γῆς ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν τῷ ἁγίῳ, καὶ ἔσται τοῖς ἐγγίζουσιν ἐν αὐτοῖς λειτουργεῖν τῷ κυρίῳ· καὶ ἔσται αὐτοῖς τόπος εἰς οἴκους ἀφωρισμένους τῷ ἁγιασμῷ αὐτῶν.*

[5] *Εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες μῆκος καὶ εἴκοσι χιλιάδες εὖρος ἔσται τοῖς Λευίταις τοῖς λειτουργοῦσιν τῷ οἴκῳ, αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν πόλεις τοῦ κατοικεῖν.* [6] *Καὶ τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως δώσεις πέντε χιλιάδας εὖρος, καὶ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας, ὃν τρόπον καὶ ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων παντὶ οἴκῳ Ἰσραὴλ ἔσονται.* [7] *Καὶ τῷ ἡγουμένῳ ἐκ τούτου καὶ ἀπὸ τούτου εἰς τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἁγίων, εἰς κατάσχεσιν τῆς πόλεως, κατὰ πρόσωπον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων καὶ κατὰ πρόσωπον τῆς κατασχέσεως τῆς*

וְכָל־תְּרוּמַת כֹּל מִכֹּל תְּרוּמֹתֵיכֶם
לַכֹּהֲנִים יִהְיֶה וְרֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵיכֶם
תִּתְּנוּ לַכֹּהֵן לְהָנִיחַ בְּרָכָה אֶל־בֵּיתֶךָ׃
31 כָּל־נְבֵלָה וּטְרֵפָה מִן־הָעוֹף וּמִן־
הַבְּהֵמָה לֹא יֹאכְלוּ הַכֹּהֲנִים׃

XLV. וּבְהַפִּילְכֶם אֶת־הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה
תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה קֹדֶשׁ מִן־
הָאָרֶץ אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
אֹרֶךְ וְרֹחַב עֲשָׂרָה אָלֶף קֹדֶשׁ־הוּא
2 בְכָל־גְּבוּלָהּ סָבִיב׃ יִהְיֶה מִזֶּה אֶל־
הַקֹּדֶשׁ חֲמֵשׁ מֵאוֹת בַּחֲמֵשׁ מֵאוֹת
מְרֻבָּע סָבִיב וַחֲמִשִּׁים אַמָּה מִגְרָשׁ
3 לוֹ סָבִיב׃ וּמִן־הַמִּדָּה הַזֹּאת תָּמוֹד
אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וּבוֹ־יִהְיֶה הַמִּקְדָּשׁ
4 קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃ קֹדֶשׁ מִן־הָאָרֶץ הוּא
לַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי הַמִּקְדָּשׁ יִהְיֶה
הַקְּרֵבִים לְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה וְהָיָה לָהֶם
מָקוֹם לְבָתִּים וּמִקְדָּשׁ לַמִּקְדָּשׁ׃
5 וַחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ וַעֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים רֹחַב יִהְיֶה לַלְוִיִּם מְשָׁרְתֵי
הַבַּיִת לָהֶם לַאֲחֻזָּה עֶשְׂרִים לְשָׁכֹת׃
6 וַאֲחֻזַּת הָעִיר תִּתְּנוּ חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים
רֹחַב וְאֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ לְכָל־בֵּית
7 יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה׃ וְלַנָּשִׂיא מִזֶּה וּמִזֶּה
לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר אֶל־
פְּנֵי תְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־פְּנֵי אֲחֻזַּת

---

v. 31. עד כאן
v. 3. חמשת ק׳
v. 5. ועשרת ק׳

---

30. B* (pr.) *ὑμῶν*. F: *ἀφορίσματα*. EX: *εὐλογίαν ὑμ.* (FX* *ὑμῶν*).

1. F: *κυρ. ἁγίαν*. EFX (pro alt. *εἴκοσι*) *δέκα*.

2. BEFX* *εἰς*. B: *ἁγιάσματα* (X: *εἰς τὸ ἅγιον*) ... *πεντ. πήχ.*

3. EFX (pro alt. *εἴκ.*) *δέκα* (A[2]: *δέκα εἴκοσι*? it. v. 5). B: *ἔστ. ἅγια τῶν ἁγ.* (EFX: *ἔστ. τὸ ἁγίασμα ἅγιον τῶν ἁγ.*).

4s. B* *Ἅγ.* (F: *ἡγιασμένον* cum antecc. conj.). X: *Τοῦτο τοῖς ἱερ. ἔστ.* B* *ἐν αὐτοῖς*. EFX: *ἀφωρισμένος*. Al. interpg.: *ἁγ. αὐτῶν, εἴκοσι κ. ... ἔσται· καὶ* (v. sub vs. 5) *τοῖς Λ.*

5. X: *Αἱ δὲ πέντε κ. εἴκ. ... ἔσονται τοῖς Λ.* B: *χιλιάδας μῆκ. κ. εὖρος εἴκ. χιλιάδες* (* *ἔσται*). A[2]B† (p. *ἔσται*) *καὶ*.

6. X (pro *ὃν τρόπ. κτλ.*) *κατέναντι τοῦ ἀφαιρήματος τοῦ ἁγίου ... ἔσται*. B* (ult.) *καὶ*.

30. Erstl. eures Teiges ... auf d. H. dW: Mehles. vE: Backwerkes. A: Nahrung? B: eurer Teige.
31. oder Vieh. vE.A: Alles Gefallene u. Zerrissene.

Hebopfern sollen der Priester sein. Ihr sollt auch den Priestern die Erstlinge geben von allem, das man isset, damit der Segen in deinem Hause bleibe. 31 * Was aber ein Aas oder zerrissen ist, es sei von Vögeln oder Thieren, das sollen die Priester nicht essen.

XLV. Wenn ihr nun das Land durchs Loos austheilet, so sollt ihr ein Hebopfer vom Lande absondern, das dem Herrn heilig sein soll, fünf und zwanzig tausend (Ruthen) lang und zehn tausend breit; der Platz soll heilig sein, so weit er reicht. 2 * Und von diesem sollen zum Heiligthum kommen je fünf hundert (Ruthen) ins Gevierte, und dazu ein freier Raum umher funfzig Ellen. 3 * Und auf demselben Platz, der fünf und zwanzig tausend Ruthen lang und zehn tausend breit ist, soll das Heiligthum stehen und das Allerheiligste. 4 * Das Uebrige aber vom geheiligten Lande soll den Priestern gehören, die im Heiligthum dienen und vor den Herrn treten, ihm zu dienen, daß sie Raum zu Häusern haben, und soll auch heilig sein.

5 Aber die Leviten, so vor dem Hause dienen, sollen auch fünf und zwanzig tausend (Ruthen) lang und zehn tausend breit haben, zu ihrem Theil zu zwanzig Kammern. 6 * Und der Stadt sollt ihr auch einen Platz lassen für das ganze Haus Israel, fünf tausend (Ruthen) breit und fünf und zwanzig tausend lang, neben dem abgesonderten Platz des Heiligthums. 7 * Dem Fürsten aber sollt ihr auch einen Platz geben zu beiden Seiten, zwischen dem Platz der Priester und zwischen dem

omnibus quae offeruntur, sacerdotum erunt; et primitiva ciborum vestrorum dabitis sacerdoti, ut reponat benedictionem domui tuae. * Omne 31 morticinum et captum a bestia de avibus et de pecoribus non comedent sacerdotes.

Num. 15, 20 ss. — Ex. 22, 31. Lv. 22, 8.

Cumque coeperitis terram **XLV.** dividere sortito, separate primitias Domino, sanctificatum de terra, longitudine viginti quinque millia et latitudine decem millia; sanctificatum erit in omni termino ejus per circuitum. * Et erit ex omni parte 2 sanctificatum quingentos per quingentos, quadrifariam per circuitum, et quinquaginta cubitis in suburbana ejus per gyrum. * Et a mensura ista 3 mensurabis longitudinem viginti quinque millium et latitudinem decem millium, et in ipso erit templum sanctumque sanctorum. * Sanctificatum 4 de terra erit sacerdotibus ministris sanctuarii, qui accedunt ad ministerium Domini, et erit eis locus in domos et in sanctuarium sanctitatis.

Num. 26, 55 ss. — v. 6. 48, 8. — 42, 16 ss. — 43, 12. 48, 8. — 44, 15.

Viginti quinque autem millia longi- 5 tudinis et decem millia latitudinis erunt Levitis, qui ministrant domui; ipsi possidebunt viginti gazophylacia. * Et 6 possessionem civitatis dabitis quinque millia latitudinis, et longitudinis viginti quinque millia, secundum separationem sanctuarii omni domui Israel. * Principi quoque hinc et inde in se- 7 parationem sanctuarii et in possessionem civitatis contra faciem separationis sanctuarii et contra faciem pos-

44, 10 ss. — 48, 18 s. — 44, 3.

30. S: dom. suae.

1. vE: zum Besitzthum vertheilet. dW: verlooset zur Besitzung. B.dW: eine Hebe ... heben. dW: für Jehova, als heilig [abgesondert] vom Lande. vE: ein geweihetes Stück Land J. als Gabe darbringen. A: die Erstlinge ... ein Geheiligtes vom Lande. B.A: das soll heil. (geheiligt) s. in seiner ganzen Gränze ringsumher. dW.vE: heil. soll (sie) s. in (ihrem) g. Umfange (ringsum).

2. B: 500 mit 500 viereckig rings umher. vE: fr. Platz. B: Vorplatz. dW: Bezirk. A: leerer Raum?

3. Und sollst also von demselbigen Maaß abmessen ... breit, u. darin ... stehen, das A. dW: darauf ... das hochheilige. (A: der Tempel und das All.).

4. Das ist das Heilige vom L., das soll ... haben, u. das Heiligthum seine heilige Stätte. B: u. es soll ihnen ein Ort sein zu H., u. das Geheiligte zum Heiligthum. dW: der Platz für ihre Häuser sein, u. ein Heiligth. für das H. vE: um das H. A: ihnen zu H. dienen, u. zum H. am H.

5. so dem H. ... zum Eigenthum, für 20 K. B: Gemächern. dW: Zellen. vE: mit 20 Zimmern.

6. eigenen Pl. geben, 5000 ... u. solcher soll dem ganzen H. Isr. sein. B: zur Besitzung d. St. sollt ihr geben. dW: ein Eigenthum. B.dW: neben der heiligen Hebe. vE: dem heil. Platze.

7. zu beiden Seiten der heiligen Hebe u. des.

πόλεως τὰ πρὸς θάλασσαν καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν τὰ πρὸς ἀνατολάς· καὶ τὸ μῆκος ὡς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν, καὶ τὸ μῆκος ἐπὶ τὰ ὅρια τὰ πρὸς ἀνατολὰς [8] *τῆς γῆς. Καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν ἐν τῷ Ἰσραήλ· καὶ οὐ καταδυναστεύσουσιν οὐκέτι οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ἰσραὴλ τὸν λαόν μου, καὶ τὴν γῆν κατακληρονομήσουσιν οἶκος Ἰσραὴλ κατὰ φυλὰς αὐτῶν.*

[9] *Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ἱκανούσθω ὑμῖν, οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ἰσραήλ. Ἀδικίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἀφέλεσθε, καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ποιήσατε, καὶ ἐξάρατε καταδυναστείαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ μου, λέγει κύριος ὁ θεός.* [10] *Ζυγὸν δίκαιον καὶ μέτρον δίκαιον καὶ χοῖνιξ δικαία ἔσται ὑμῖν τοῦ μέτρου.* [11] *Καὶ ἡ χοῖνιξ ὁμοίως μία ἔσται τοῦ λαμβάνειν, τὸ δέκατον τοῦ γομὸρ ἡ χοῖνιξ, καὶ τὸ δέκατον τοῦ γομόρ· τὸ μέτρον πρὸς τὸ γομὸρ ἔσται ἴσον.* [12] *Καὶ τὰ στάθμια εἴκοσι ὀβολοί, οἱ πέντε σίκλοι, πέντε καὶ οἱ δέκα σίκλοι, δέκα καὶ πεντήκοντα σίκλοι ἡ μνᾶ ἔσται ὑμῖν.*

[13] *Καὶ αὕτη ἡ ἀπαρχὴ ἣν ἀφοριεῖτε, ἕκτον τοῦ μέτρου ἀπὸ τοῦ γομὸρ τοῦ πυροῦ, καὶ τὸ ἕκτον τοῦ οἰφὶ ἀπὸ τοῦ γομὸρ τῶν κριθῶν.* [14] *Καὶ τὰ προςτάγματα τοῦ ἐλαίου κοτύλην ἐλαίου ἀπὸ τῶν δέκα κοτυλῶν, ὅτι αἱ δέκα κοτύλαι εἰσὶν γομόρ.* [15] *Καὶ πρόβατον ἓν ἀπὸ τῶν δέκα προβάτων ἀφαίρεμα ἐκ πασῶν τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραήλ, εἰς θυσίας καὶ εἰς ὁλοκαυτώματα καὶ εἰς σωτήριον, τοῦ ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν, λέγει κύριος ὁ θεός.* [16] *Καὶ πᾶς ὁ λαὸς δώσει τὴν ἀπαρχὴν ταύτην τῷ*

הָעִיר מִפְּאַת־יָם יָמָּה וּמִפְּאַת־קֵדְמָה
קָדִימָה וְאֹרֶךְ לְעֻמּוֹת אַחַד הַחֲלָקִים
מִגְּבוּל יָם אֶל־גְּבוּל קָדִימָה׃ לָאָרֶץ 8
יִהְיֶה־לּוֹ לַאֲחֻזָּה בְּיִשְׂרָאֵל וְלֹא־יוֹנוּ
עוֹד נְשִׂיאַי אֶת־עַמִּי וְהָאָרֶץ יִתְּנוּ
לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטֵיהֶם׃
9 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה רַב־לָכֶם
נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל חָמָס וָשֹׁד הָסִירוּ
וּמִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲשׂוּ הָרִימוּ גְרֻשֹׁתֵיכֶם
10 מֵעַל עַמִּי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃ מֹאזְנֵי־
צֶדֶק וְאֵיפַת־צֶדֶק וּבַת־צֶדֶק יְהִי לָכֶם׃
11 הָאֵיפָה וְהַבַּת תֹּכֶן אֶחָד יִהְיֶה לָשֵׂאת
מַעְשַׂר הַחֹמֶר הַבָּת וַעֲשִׂירִת הַחֹמֶר
הָאֵיפָה אֶל־הַחֹמֶר יִהְיֶה מַתְכֻּנְתּוֹ׃
12 וְהַשֶּׁקֶל עֶשְׂרִים גֵּרָה עֶשְׂרִים שְׁקָלִים
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים שְׁקָלִים עֲשָׂרָה
וַחֲמִשָּׁה שֶׁקֶל הַמָּנֶה יִהְיֶה לָכֶם׃
13 זֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ שִׁשִּׁית
הָאֵיפָה מֵחֹמֶר הַחִטִּים וְשִׁשִּׁיתֶם
14 הָאֵיפָה מֵחֹמֶר הַשְּׂעֹרִים׃ וְחֹק הַשֶּׁמֶן
הַבַּת הַשֶּׁמֶן מַעְשַׂר הַבַּת מִן־הַכֹּר
עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים חֹמֶר כִּי־עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים
15 חֹמֶר׃ וְשֶׂה־אַחַת מִן־הַצֹּאן מִן־
הַמָּאתַיִם מִמַּשְׁקֵה יִשְׂרָאֵל לְמִנְחָה
וּלְעוֹלָה וְלִשְׁלָמִים לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם נְאֻם
16 אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃ • כֹּל הָעָם הָאָרֶץ יִהְיוּ

v. 15. בנ"א ולעלה
v. 16. הפטרת פרשת החדש והספרדים מתחילין
כה אמר ה'

7. B* τὰ (p. θάλ.).
9. B* (bis) ὁ et (bis) καὶ (a. κρίμα et a. ἐξάρ.).
10. A²B: Ζυγὸς δίκαιος. EX: ἔστω.
11. B* (alt.) ἡ. A¹* καὶ τὸ δέκ. τ. γ. (A²B†). B* τὸ μέτρ. ... † (p. ἔστ.) τὸ.
12. EFX: Κ. στάθμιον (F† τὸ). B* οἱ et οἱ δέκα. EX: εἴκοσι σίκλοι, πέντε καὶ εἴκοσι σίκλοι, δέκα καὶ πέντε σίκλοι. E cum paucis * ἡ μνᾶ.
13. A¹: ἀφορ. ἑκατὸν (ἀφ. ἕκτον A²B). F† (bis) μέρος (p. ἕκτ.). B* (pr.) τοῦ. EX (pro γομὸρ) κόρου. B† (p. alt. ἕκτ.) αὐτοῦ. B (pro alt. γομ.) κόρου (A: γομὸρ κόρου).
14. A²B: τὸ πρόςταγμα. EX* κοτ. ἐλ. X† (p. ἐλ.) τὸ δέκατον. B* τῶν. X† (in f.) τάδε δέκα γομὸρ κόρος.
15. B: (* ἓν) ἀπὸ τῶν προβ. ἀπὸ δέκα. FX* (alt.) εἰς (F* eti. sq. καὶ εἰς). B: εἰς σωτηρίου τοῦ ἐξιλάσκεσθαι ... * ὁ.

7. Platzes der St., vor beiden her ... u. die Länge soll neben einem der Erbtheile herlaufen, von der Gränze g. Ab. bis zur Gr. g. M. B: von d. Abendseite her g. Ab. ... dW: an d. Westseite g. Westen. B: die Länge soll sein gegen einem v. den Theilen über? dW: [laufe umher] neben einem der Stammtheile. vE: es soll so lang sein wie einer der übrigen Theile. A: der Länge nach reiche dieser Raum wie jeder andre Theil von der ...
8. eig. Land. B: Von dem L. soll er das zur Besitzung haben. dW: Als L. s. es ihm gehören, als Eigenthum.

Platz der Stadt, gegen Abend und gegen Morgen, und sollen beide gegen Morgen und gegen Abend gleich lang sein.
8 * Das soll sein eigenes Theil sein in Israel, damit meine Fürsten nicht mehr meinem Volk das Ihre nehmen, sondern sollen das Land dem Hause Israel lassen für ihre Stämme.

9 Denn so spricht der Herr Herr: Ihr habt es lang genug gemacht, ihr Fürsten Israels; lasset ab vom Frevel und Gewalt, und thut was recht und gut ist, und thut ab von meinem Volk euer Austreiben, spricht der
10 Herr Herr. * Ihr sollt rechtes Gewicht und rechte Scheffel und rechtes Maaß
11 haben. * Epha und Bath sollen gleich sein, daß ein Bath das zehnte Theil vom Homer habe, und das Epha auch das zehnte Theil vom Homer; denn nach dem
12 Homer soll man sie beide messen. * Aber ein Sekel soll zwanzig Gera haben, und eine Mina macht zwanzig Sekel, fünf und zwanzig Sekel und funfzehn Sekel.
13 Das soll nun das Hebopfer sein, das ihr heben sollt, nehmlich das sechste Theil eines Epha von einem Homer Weizen, und das sechste Theil eines Epha von einem Homer
14 Gerste. * Und vom Oel sollt ihr geben einen Bath, nehmlich je den zehnten Bath vom Cor und den zehnten vom Homer; denn zehn
15 Bath machen einen Homer. * Und je ein Lamm von zwei hundert Schafen aus der Heerde auf der Weide Israels zum Speisopfer und Brandopfer und Dankopfer, zur Versöhnung für sie, spricht der Herr Herr.
16 * Alles Volk im Lande soll solches Hebopfer

sessionis urbis, a latere maris usque ad mare et a latere orientis usque ad orientem, longitudinis autem juxta unamquamque partem a termino occidentali usque ad terminum orientalem. (47,18.20.)
8 *De terra erit ei possessio in Israel: et non depopulabuntur ultra principes populum meum, sed terram dabunt domui Israel secundum tribus eorum. (46,18. 1Sm.8,11.)

9 Haec dicit Dominus Deus: Sufficiat vobis, principes Israel! Iniquitatem et rapinas intermittite, et judicium et justitiam facite, separate confinia vestra a populo meo, ait Dominus (44,6. Es.1,16.)
10 Deus. * Statera justa et ephi justum (Lv.19,36. Dt.25,13. Pr.20,23.)
11 et batus justus erit vobis. * Ephi et batus aequalia et unius mensurae erunt, ut capiat decimam partem cori batus et decimam partem cori ephi; juxta mensuram cori erit aequa libra- (1Rg.7,26. Esr.7,22. Rth.2,17. Hos.3,2.)
12 tio eorum. * Siclus autem viginti obolos habet. Porro viginti sicli et viginti quinque sicli et quindecim sicli mnam faciunt. (Ex.30,13. Lv.27,25. Nm.3,47.)
13 Et hae sunt primitiae quas tolletis: sextam partem ephi de coro frumenti, et sextam partem ephi de coro hor-
14 dei. * Mensura quoque olei, batus olei, decima pars cori est; et decem bati corum faciunt, quia decem bati (Es.7,22.)
15 implent corum. * Et arietem unum de grege ducentorum, de his quae nutriunt Israel in sacrificium et in holocaustum et in pacifica, ad expiandum pro eis, ait Dominus Deus.
16 * Omnis populus terrae tenebitur pri-

---

9. A.A: von Frevel.

vE: Dieses L. s. ihm zum Besitzth. sein. A: Das s. vom L. sein Erbth. B.dW.vE: mein V. (unter)drücken. A: berauben. B.vE: dem H. Isr. geben. A: einräumen. dW.vE.A: nach s. Stämmen.

9. (Vgl. 44, 6.) B: Gewaltthätigkeit u. Verstörung. dW.vE: Gewalt u. Unterdrückung. A: Unrecht u. Raub. B.dW.vE.A: übet Recht u. Gerechtigkeit. dW: höret auf m. V. zu verdrängen. vE: vertreibet nicht mehr m. V. aus s. Besitze.

10. B: Wagschalen … Epha … Bath. dW.vE.A: richtige Wage.

11. vom Homer halte. B: von einerlei Maaß … soll dessen M. sein. dW.A: Ein Maaß. vE: einerlei M. halten.

12. zwanzig … soll bei euch eine M. sein. B: ein Pfund. vE: ihr sollt eine M. haben von …

13. dW: die Hebe. vE: Abgabe … geben. A: sind die Erstlinge … opfern?

14. das Gesetzte vom B. Oels ist das zehnte Theil eines B. vom Cor, so ein Homer von 10 B. ist. B: Bestimmte v. Oel soll sein ein B. Oel? dW: die Gebühr v. Oel, v. B. Oel. vE: der vorgeschriebene Theil des Oels soll sein: von 1 B. Oels der zehnte …

15. B: aus dem wasserreichen Land von Isr. dW: ein Sch. v. der Heerde, v. zweihunderten, von d. bewässerten Gegenden. vE: aus einer H. von 200 Sch. 1 Schaf v. der Tränke …

16. gehalten sein solche Hebe … B: zu diesem Hebopfer gehören. dW: gehalten sein zu d. Hebe an … vE: zu der Abgabe verpflichtet.

XLV. *Visio novi templi. Mensurae et sacrificia.*

ἀφηγουμένῳ τοῦ Ἰσραήλ. 17 Καὶ διὰ τοῦ ἀφηγουμένου ἔσται τὰ ὁλοκαυτώματα, καὶ αἱ θυσίαι καὶ αἱ σπονδαὶ ἔσονται ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς οἴκου Ἰσραήλ· αὐτὸς ποιήσει τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου, τοῦ ἐξιλάσκεσθαι ὑπὲρ τοῦ οἴκου Ἰσραήλ.

אֶל־הַתְּרוּמָה הַזֹּאת לַנָּשִׂיא בְּיִשְׂרָאֵל׃ 17 וְעַל־הַנָּשִׂיא יִהְיֶה הָעוֹלוֹת וְהַמִּנְחָה וְהַנֵּסֶךְ בַּחַגִּים וּבֶחֳדָשִׁים וּבַשַּׁבָּתוֹת בְּכָל־מוֹעֲדֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הוּא־יַעֲשֶׂה אֶת־הַחַטָּאת וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הָעוֹלָה וְאֶת־הַשְּׁלָמִים לְכַפֵּר בְּעַד בֵּית־יִשְׂרָאֵל׃

18 Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ἐν τῷ πρώτῳ μηνί, μιᾷ τοῦ μηνός, λήψεσθε μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸ ἅγιον. 19 Καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου τοῦ ἐξιλασμοῦ, καὶ δώσει ἐπὶ τὰς φλιὰς τοῦ οἴκου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας. 20 Καὶ οὕτως ποιήσεις ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ· μιᾷ τοῦ μηνὸς λήψῃ παρ' ἑκάστου ἀγνοοῦντος καὶ ἀπὸ νηπίου, καὶ ἐξιλάσεσθε τὸν οἶκον.

18 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תִּקַּח פַּר־בֶּן־בָּקָר תָּמִים 19 וְחִטֵּאתָ אֶת־הַמִּקְדָּשׁ׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת וְנָתַן אֶל־מְזוּזַת הַבַּיִת וְאֶל־אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה לַמִּזְבֵּחַ וְעַל־מְזוּזַת שַׁעַר הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃ כ וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשִׁבְעָה בַחֹדֶשׁ מֵאִישׁ שֹׁגֶה וּמִפֶּתִי וְכִפַּרְתֶּם אֶת־הַבָּיִת׃

21 Καὶ ἐν τῷ πρώτῳ μηνί, τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ μηνός, ἔσται ὑμῖν τὸ πάσχα ἑορτή· ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε. 22 Καὶ ποιήσει ὁ ἀφηγούμενος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ ὑπὲρ τοῦ οἴκου καὶ ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ τῆς γῆς μόσχον ὑπὲρ ἁμαρτίας. 23 Καὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας τῆς ἑορτῆς ποιήσει ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ, ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς ἀμώμους καθ' ἡμέραν τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ὑπὲρ ἁμαρτίας ἔριφον αἰγῶν καθ' ἡμέραν, καὶ θυσίαν. 24 Καὶ πέμμα τῷ μόσχῳ καὶ πέμμα τῷ κριῷ ποιήσεις, καὶ ἔλαιον τὸ εἶν τῷ πέμματι.

21 בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם הַפָּסַח חָג שְׁבֻעוֹת יָמִים 22 מַצּוֹת יֵאָכֵל׃ וְעָשָׂה הַנָּשִׂיא בַּיּוֹם הַהוּא בַּעֲדוֹ וּבְעַד כָּל־עַם הָאָרֶץ פַּר 23 חַטָּאת׃ וְשִׁבְעַת יְמֵי־הֶחָג יַעֲשֶׂה עוֹלָה לַיהוָה שִׁבְעַת פָּרִים וְשִׁבְעַת אֵילִים תְּמִימִם לַיּוֹם שִׁבְעַת הַיָּמִים 24 וְחַטָּאת שְׂעִיר עִזִּים לַיּוֹם׃ וּמִנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃

25 Καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνός, ἐν τῇ ἑορτῇ, ποιήσεις κατὰ τὰ αὐτὰ ἑπτὰ ἡμέρας, καθὼς τὰ ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας καὶ καθὼς τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ καθὼς τὸ μαναὰ καὶ καθὼς τὸ ἔλαιον.

כה בַּשְּׁבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֶּחָג יַעֲשֶׂה כָאֵלֶּה שִׁבְעַת הַיָּמִים כַּחַטָּאת כָּעֹלָה וְכַמִּנְחָה וְכַשָּׁמֶן׃

XLVI. Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Πύλη ἡ ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ, ἡ βλέπουσα πρὸς

XLVI. כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה שַׁעַר הֶחָצֵר הַפְּנִימִית הַפֹּנֶה קָדִים

17. B* ἔσονται. 18. B* ὁ. F: τὰ ἅγια. 19. B* τȣ̃ μόσχȣ. A¹ (bis) φλειὰς. 20. X: ἐν τῇ ἑβδόμῃ τȣ̃ μηνός. B (pro ἀγν.-νηπ.) ἀπόμοιραν (F: ἀσυνέτȣ κ. νηπ.). 21. B* μηνί. X† (p. τεσσ.) ἡμέρᾳ. 22. X: ὑπὲρ ἑαυτȣ̃ ... † (p. οἴκȣ) ἑαυτȣ̃. B* (alt.) ὑπὲρ. EX† (p. μόσχ.) ἐκ βοῶν. 23. A¹: ποιήσεις (-σει A²B). 24. B: πέμματα τῷ κρ. FX: ἐν. 25. B* ἡμέρᾳ. A¹: μαννὰ (μαναὰ A²B; F: αἱ θυσίαι).

1. B: κύρ. (* ὁ) θεός· Ἡ πύλη ἡ.

v. 17. בנ"א חג' בסגול

17 zum Fürsten in Israel bringen. * Und der Fürst soll sein Brandopfer, Speisopfer und Trankopfer opfern auf die Feste, Neumonden und Sabbathe, und auf alle hohe Feste des Hauses Israel; dazu Sündopfer und Speisopfer, Brandopfer und Dankopfer thun zur Versöhnung für das Haus Israel.

18 So spricht der Herr Herr: Am ersten Tage des ersten Monats sollst du nehmen einen jungen Farren, der ohne Wandel sei, 19 und das Heiligthum entsündigen. * Und der Priester soll von dem Blut des Sündopfers nehmen, und die Pfosten am Hause damit besprengen, und die vier Ecken des Absatzes am Altar, sammt den Pfosten am 20 Thor des innern Vorhofs. * Also sollst du auch thun am siebenten Tage des Monats, wo jemand geirret hat oder verführet ist, daß ihr das Haus entsündigt.

21 Am vierzehnten Tage des ersten Monats sollt ihr das Passah halten und sieben Tage 22 feiern, und ungesäuertes Brot essen. * Und an demselbigen Tage soll der Fürst für sich und für alles Volk im Lande einen Farren 23 zum Sündopfer opfern. * Aber die sieben Tage des Festes soll er dem Herrn täglich ein Brandopfer thun, je sieben Farren und sieben Widder, die ohne Wandel seien, und je 24 einen Ziegenbock zum Sündopfer. * Zum Speisopfer aber soll er je ein Epha zu einem Farren und ein Epha zu einem Widder opfern, und je ein Hin Oel zu einem Epha.

25 Am funfzehnten Tage des siebenten Monats soll er sieben Tage nach einander feiern, gleichwie jene sieben Tage, und eben so halten mit Sündopfer, Brandopfer, Speisopfer, sammt dem Oel.

XLVI. So spricht der Herr Herr: Das Thor am innern Vorhofe gegen morgen-

18. 20. 21. 25. U.L: Monden.

mitiis his principi in Israel. * Et 17 super principem erunt holocausta et sacrificium et libamina in solemnitatibus et in calendis et in sabbatis et in universis solemnitatibus domus Israel; ipse faciet pro peccato sacrificium et holocaustum et pacifica ad expiandum pro domo Israel. (46,11. Nm.28.)

Haec dicit Dominus Deus: In primo 18 mense, una mensis, sumes vitulum de armento immaculatum et expiabis (43,22.) sanctuarium. * Et tollet sacerdos de 19 (43,20ss.) sanguine quod erit pro peccato, et ponet in postibus domus et in quatuor angulis crepidinis altaris et in postibus portae atrii interioris. * Et 20 sic facies in septima mensis pro unoquoque, qui ignoravit et errore deceptus est, et expiabis pro domo. (Lv.5,17ss 16,16.)

In primo mense, quarta decima 21 (Ex.12,6. 18ss. Lv.23,5.) die mensis, erit vobis Paschae solemnitas; septem diebus azyma comedentur. * Et faciet princeps in 22 (46,2.) die illa pro se et pro universo populo terrae vitulum pro peccato. * Et 23 in septem dierum solemnitate faciet (Nm.18,24.) holocaustum Domino septem vitulos et septem arietes immaculatos quotidie septem diebus, et pro peccato hircum caprarum quotidie. * Et sa- 24 criticium ephi per vitulum, et ephi (46,5.7.) per arietem faciet, et olei hin per (Ex.29,40.) singula ephi.

Septimo mense, quinta decima die 25 (Lv.23,34. 37. Nm.29,12.) mensis, in solemnitate faciet, sicut supra dicta sunt per septem dies, tam pro peccato quam pro holocausto, et in sacrificio et in oleo.

Haec dicit dominus Deus: **XLVI.** Porta atrii interioris quae respicit ad

20. Al.: expiabitis.

16. zu br. B: für den ...
17. Dem Fürsten aber soll obliegen, Br. ... zu opfern ... alle Feiertage ... er soll die ... B: bestimmte Zeiten. dW: bei allen Versammlungen. B: soll ... anschaffen? dW.vE: bringen. A: besorgen.
18. (Vgl. 43, 19. 22.)
19. an d. Pf. des H. thun. dW: streichen.
20. wegen der Irrenden oder Bethörten ... versöhnet. B: eines Irr. u. w. e. Einfältigen. vE: für jeden J. oder E. dW: derer, die aus Versehen oder Einfalt gesündigt haben.
21. B: bei euch das P. sein, ein Fest von 7 Tagen, da ... soll gegessen werden. dW: das F. der Tagsiebende!
22. bringen. dW.vE: darbringen. B: zubereiten lassen.
25. aufs Fest, soll er gleicherweise halten 7 T., mit eben demselbigen ... u. Oel. B: dergleichen thun ... gleich dem ... dW: am [Laubhütten=]Feste s. er [Opfer] wie jene bringen. vE: dieselben O.

XLVI. *Visio novi templi. Principis statio et oblatio.*

ἀνατολάς, ἔσται κεκλεισμένη ἓξ ἡμέρας τὰς ἐνεργούς· ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἀνοιχθήσεται, καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νουμηνίας ἀνοιχθήσεται. [2] Καὶ εἰςελεύσεται ὁ ἀφηγούμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αἰλὰμ τῆς πύλης τῆς ἔξωθεν καὶ στήσεται ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης, καὶ ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ· καὶ προςκυνήσει ἐπὶ τοῦ προθύρου τῆς πύλης καὶ ἐξελεύσεται. Καὶ ἡ πύλη οὐ μὴ κλεισθῇ ἕως ἑσπέρας. [3] Καὶ προςκυνήσει ὁ λαὸς τῆς γῆς κατὰ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης ἐκείνης καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις ἐναντίον τοῦ κυρίου.

[4] Καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα προςοίσει ὁ ἀφηγούμενος τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, ἓξ ἀμνοὺς ἀμώμους καὶ κριὸν ἄμωμον· [5] καὶ μαναά, πέμμα τῷ κριῷ· καὶ τοῖς ἀμνοῖς θυσίαν, δόμα τῆς χειρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐλαίου τὸ εἳν τῷ πέμματι. [6] Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νουμηνίας μόσχον υἱὸν βουκολίου ἄμωμον, καὶ ἓξ ἀμνούς, καὶ κριὸς ἄμωμος ἔσται· [7] καὶ πέμμα τῷ κριῷ καὶ πέμμα τῷ μόσχῳ ἔσται μαναά· καὶ τοῖς ἀμνοῖς καθὼς ἂν ἐκποιῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ· καὶ ἐλαίου τὸ εἳν τῷ πέμματι.

[8] Καὶ ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαι τὸν ἀφηγούμενον κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αἰλὰμ τῆς πύλης εἰςελεύσεται, καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἐξελεύσεται. [9] Καὶ ἔσται, ὅταν εἰςπορεύηται ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐναντίον κυρίου ἐν ταῖς ἑορταῖς, ὁ εἰςπορευόμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βοῤῥᾶν προςκυνεῖν, ἐξελεύσεται κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον· καὶ ὁ εἰςπορευόμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον, ἐξελεύσεται κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βοῤῥᾶν· οὐκ ἀναστρέψει κατὰ τὴν πύλην εἰς ἣν εἰςελήλυθεν, ἀλλ᾽ ἢ κατ᾽ εὐθὺ αὐτῆς ἐξελεύσεται. [10] Καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰςελεύσεται μετ᾽ αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐξελεύσεται μετ᾽ αὐτῶν.

יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבְיוֹם
הַשַּׁבָּת יִפָּתֵחַ וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ יִפָּתֵחַ׃
2 וּבָא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר מִחוּץ
וְעָמַד עַל־מְזוּזַת הַשַּׁעַר וְעָשׂוּ הַכֹּהֲנִים
אֶת־עוֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו וְהִשְׁתַּחֲוָה
עַל־מִפְתַּן הַשַּׁעַר וְיָצָא וְהַשַּׁעַר לֹא־
3 יִסָּגֵר עַד־הָעָרֶב׃ וְהִשְׁתַּחֲווּ עַם־הָאָרֶץ
פֶּתַח הַשַּׁעַר הַהוּא בַּשַּׁבָּתוֹת
וּבֶחֳדָשִׁים לִפְנֵי יְהוָֹה׃
4 וְהָעֹלָה אֲשֶׁר־יַקְרִב הַנָּשִׂיא לַיהוָֹה
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת שִׁשָּׁה כְבָשִׂים תְּמִימִם
ה וְאַיִל תָּמִים׃ וּמִנְחָה אֵיפָה לָאַיִל
וְלַכְּבָשִׂים מִנְחָה מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין
6 לָאֵיפָה׃ וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ פַּר בֶּן־בָּקָר
תְּמִימִם וְשֵׁשֶׁת כְּבָשִׂים וָאַיִל תְּמִימִם
7 יִהְיוּ׃ וְאֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל
יַעֲשֶׂה מִנְחָה וְלַכְּבָשִׂים כַּאֲשֶׁר תַּשִּׂיג
יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃
8 וּבְבוֹא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר
9 יָבוֹא וּבְדַרְכּוֹ יֵצֵא׃ וּבְבוֹא עַם־הָאָרֶץ
לִפְנֵי יְהוָֹה בַּמּוֹעֲדִים הַבָּא דֶּרֶךְ שַׁעַר
צָפוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת יֵצֵא דֶּרֶךְ־שַׁעַר
נֶגֶב וְהַבָּא דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב יֵצֵא דֶּרֶךְ־
שַׁעַר צָפוֹנָה לֹא יָשׁוּב דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר
י אֲשֶׁר־בָּא בוֹ כִּי נִכְחוֹ יֵצֵאוּ׃ וְהַנָּשִׂיא
בְּתוֹכָם בְּבוֹאָם יָבוֹא וּבְצֵאתָם יֵצֵאוּ׃

---

v. 9. יצא ק׳

---

1. B: * δὲ ...: σαββ. ἀνοιχθῇ. 2. B: τῆς ἔσωθεν. 3. X: ἐκείνης (* καὶ) ἐν. B* (ult.) τοῦ. 4. B: τὰ ὁλοκαυτώματα. 5. A[1] (eti. in sqq.): μαννὰ (μαναὰ A[2]B; F: θυσία). B* τῆς. EX (eti. alias): τὸ ἲν (F: τοῦ ἲν). 6. B* υἱὸν βουκ. EFX: κ. κριὸν ἄμωμον (Al.: κ. κριόν, ἄμωμοι s. ἄμωμα ἔσονται [pro ἔστ.]). 7. X: κ. οἰφὶ (sic eti. alias) τῷ μόσχῳ ... τῷ κρ. A[1]: εὐποιῇ (ἐκπ. A[2]B). 9. B* ἔσται. A[1]* τῆς γῆς (A[2]B†). B† (a. πρὸς βοῤῥ.) βλεπούσης. EX (pro τὴν πύλ.) τὴν ὁδὸν τῆς πύλης. A[1]EFX* εἰς (A[2]B†). 10. B* (alt.) μετ᾽ αὐτῶν.

1. dW.vE.A: (Ruhetage) ... Tage des R. A: die 6 Tage, an welchen man arbeitet.
2. u. bei den ... B: hineingehen des Wegs zu d. Vorgebäu d. Th. ausw. dW: hereing. durch die H. d. äußern Th. vE: auf d. Wege der H. B.dW.vE: nicht geschlossen werden.
3. an d. Th. dW.vE: am Eingange.
5. zu d. L. aber Sp. nach der Gabe seiner Hand. B: was s. H. gibt. vE: geben kann. dW: so viel als er vermag. A: so viel er will?
7. B: gleichwie es s. Hand erreichen mag. vE: so viel s. H. fasset.

wärts soll die sechs Werktage zugeschlossen sein; aber am Sabbathtage und am Neu-2monden soll man es aufthun. * Und der Fürst soll auswendig unter die Halle des Thors treten und draußen bei den Pfosten am Thor stehen bleiben, und die Priester sollen sein Brandopfer und Dankopfer opfern; er aber soll auf der Schwelle des Thors anbeten, und darnach wieder hinaus gehen. Das Thor aber soll offen blei-3ben bis an den Abend. * Deßgleichen das Volk im Lande sollen in der Thür desselben Thors anbeten vor dem Herrn an den Sabbathen und Neumonden.

4 Das Brandopfer aber, so der Fürst vor dem Herrn opfern soll am Sabbathtage, soll sein sechs Lämmer, die ohne Wandel seien, und ein Widder ohne Wandel; 5 * und je ein Epha Speisopfer zu einem Widder, zum Speisopfer; zu den Lämmern aber, so viel seine Hand vermag, zum Speisopfer; und je ein Hin Oel zu einem 6 Epha. * Am Neumonden aber soll er einen jungen Farren opfern, der ohne Wandel sei, und sechs Lämmer und einen Widder, 7 auch ohne Wandel; * und je ein Epha zum Farren, und je ein Epha zum Widder zum Speisopfer; aber zu den Lämmern, so viel als er greift; und je ein Hin Oel zu einem Epha.

8 Und wenn der Fürst hinein gehet, soll er durch die Halle des Thors hinein gehen, und desselben Weges wieder heraus gehen. 9 * Aber das Volk im Lande, so vor den Herrn kommt auf die hohen Feste, und zum Thor gegen Mitternacht hinein gehet anzubeten, das soll durch das Thor gegen Mittag wieder heraus gehen; und welche zum Thor gegen Mittag hinein gehen, die sollen zum Thor gegen Mitternacht wieder heraus gehen: und sollen nicht wieder zu dem Thor hinaus gehen, dadurch sie hinein sind gegangen, sondern stracks vor sich hin-10aus gehen. * Der Fürst aber soll mit ihnen beides hinein und heraus gehen.

orientem, erit clausa sex diebus, (1Sm.20,19.) in quibus opus fit; die autem sabbati aperietur, sed et in die calendarum aperietur. * Et intrabit princeps per (44,3. 45,22.) viam vestibuli portae deforis et stabit in limine portae, et facient sacerdotes holocaustum ejus et pacifica ejus; et adorabit super limen portae, et egredietur. Porta autem non claudetur usque ad vesperam. * Et adorabit populus terrae ad ostium portae illius in sabbatis et in calendis coram Domino. 2 3

(Nm.28,9ss.) Holocaustum autem hoc offeret princeps Domino: in die sabbati sex agnos immaculatos et arietem immaculatum; * et sacrificium ephi per (45,24.) arietem; in agnis autem sacrificium, quod dederit manus ejus; et olei hin (v.7. Dt.16,17.) per singula ephi. * In die autem calendarum vitulum de armento im- (Nm.28,11ss.) maculatum; et sex agni et arietes immaculati erunt. * Et ephi per vitulum, ephi quoque per arietem faciet sacrificium; de agnis autem, sicut in- (v.5.11.) venerit manus ejus; et olei hin per singula ephi. 4 5 6 7

Cumque ingressurus est princeps, per viam vestibuli portae ingrediatur, (44,3.) et per eandem viam exeat. * Et cum intrabit populus terrae in conspectu Domini in solemnitatibus, qui ingreditur per portam aquilonis ut adoret, egrediatur per viam portae meridianae; porro qui ingreditur per viam portae meridianae, egrediatur per viam portae aquilonis: non revertetur per viam portae per quam ingressus est, sed e regione illius egredietur. * Princeps autem in medio eorum cum ingredientibus ingredietur et cum egredientibus egredietur. 8 9 10

---

3. A.A: soll in der Thür.
5. U.L: Epha Speisopfers ... Hand gibt.

8. Wie V. 2.
9. Feiertage. (Vgl. 45, 17.) B: Wenn aber ... hinein gehet ... so soll der, so ... dW: Und wenn ... kommt ..., so soll wer ... vE: soll es, wenn es ..., grade gegenüber. A: durch das Thor gegenüber.
10. unter ihnen. B.dW.A: (hin)eingehen, wenn sie (hin)eing. vE: wenn s. kommen, m. ihnen hereink. dW: wenn sie ausg., sollen sie [zusammen] ausg.

XLVI. *Visio novi templi. Principis oblatio et dona.*

[11] *Καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ἔσται τὸ μαναὰ πέμμα τῷ μόσχῳ καὶ πέμμα τῷ κριῷ, τοῖς δὲ ἀμνοῖς καθὼς ἂν ἐκποιῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἔλαίου τὸ εἲν τῷ πέμματι.* [12] *Ἐὰν δὲ ποιήσῃ ὁ ἀφηγούμενος ὁμολογίαν ὁλοκαύτωμα σωτηρίου τῷ κυρίῳ, καὶ ἀνοίξει ἑαυτῷ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατ' ἀνατολάς, καὶ ποιήσει τὸ ὁλοκαύτωμα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ, ὃν τρόπον ποιεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων· καὶ ἐξελεύσεται, καὶ κλείσει τὰς θύρας μετὰ τὸ ἐξελθεῖν αὐτόν.*

[13] *Καὶ ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον ποιήσει ὁλοκαύτωμα καθ' ἡμέραν τῷ κυρίῳ, πρωὶ ποιήσει αὐτόν.* [14] *Καὶ μαναὰ ποιήσει ἐπ' αὐτῷ τὸ πρωὶ ἕκτον τοῦ μέτρου, καὶ ἔλαίου τὸ τρίτον τοῦ εἲν τοῦ ἀναμῖξαι τὴν σεμίδαλιν μαναὰ τῷ κυρίῳ, πρόσταγμα αἰώνιον διαπαντὸς* [15] *ποιήσετε τὸν ἀμνόν· καὶ τὸ μαναὰ καὶ τὸ ἔλαιον ποιήσετε πρωί, ὁλοκαύτωμα διαπαντός.*

[16] *Τάδε λέγει ἀδωναῒ κύριος· Ἐὰν δῷ ὁ ἀφηγούμενος δόμα ἑνὶ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ τοῦ ἐκ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, τοῦτο τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔσται· κατάσχεσις αὐτῶν αὕτη ἐν κληρονομίᾳ.* [17] *Ἐὰν δὲ δῷ δόμα ἐκ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἑνὶ τῶν παίδων αὐτοῦ, καὶ ἔσται αὐτῷ ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀποδώσει τῷ ἀφηγουμένῳ· πλὴν τῆς κληρονομίας τῶν υἱῶν αὐτοῦ αὐτοῖς ἔσται.* [18] *Καὶ οὐ μὴ λάβῃ ὁ ἀφηγούμενος ἐκ τῆς κληρονομίας τοῦ λαοῦ αὐτοῦ τοῦ καταδυναστεῦσαι αὐτοὺς ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτῶν· ἀπὸ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ κατακληρονομήσει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, ὅπως μὴ διασκορπίζηται ὁ λαός μου, ἕκαστος ἀπὸ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ.*

11. X* Καί. A²B: καὶ τοῖς ἀμν.
12. X: ἀφηγ. ἑκούσιον ὁλοκ. ἢ εἰρηνικὰς σωτ. B: ἀνοίξῃ ... ποιήσῃ.
13. B: εἰς ὁλοκ. A¹B* (alt.) πρωί (A²EFX†).
14. EFX: πρωὶ πρωί. B* τὸ et αἰών.
15. B: τὸ πρωί.
16. BFX: κύριος (ὁ) θεός (EX bis κύρ.). B* τοῦ ...: ἔσται κατάσχεσις κληρονομία.
17. B* ἐκ τῆς κληρ. αὐτοῦ. EFX: ἀποδοθήσεται.
18. B* (pr.) αὐτοῦ. A¹EX* τοῦ (A²B†). A¹EX (pro αὐτῶν A²X) αὐτοῦ. B: αὐτούς· ἐκ τῆς κατασχ. αὐτοῦ (* ἀπὸ τῆς κληρ. αὐτοῦ) κληρ. ... ἕκαστος ἐκ.

11 וּבַחַגִּים וּבַמּוֹעֲדִים תִּהְיֶה הַמִּנְחָה
אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים
מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ 12 וְכִי־
יַעֲשֶׂה הַנָּשִׂיא נְדָבָה עוֹלָה אוֹ־שְׁלָמִים
נְדָבָה לַיהוָה וּפָתַח לוֹ אֶת־הַשַּׁעַר
הַפֹּנֶה קָדִים וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־
שְׁלָמָיו כַּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וְיָצָא וְסָגַר אֶת־הַשַּׁעַר אַחֲרֵי צֵאתוֹ׃
13 וְכֶבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָּמִים תַּעֲשֶׂה עוֹלָה
לַיּוֹם לַיהוָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר תַּעֲשֶׂה
אֹתוֹ׃ 14 וּמִנְחָה תַעֲשֶׂה עָלָיו בַּבֹּקֶר
בַּבֹּקֶר שִׁשִּׁית הָאֵיפָה וְשֶׁמֶן שְׁלִישִׁית
הַהִין לָרֹס אֶת־הַסֹּלֶת מִנְחָה לַיהוָה
חֻקּוֹת עוֹלָם תָּמִיד׃ 15 וְעָשׂוּ אֶת־הַכֶּבֶשׂ
וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַשֶּׁמֶן בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
עוֹלַת תָּמִיד׃

16 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִֹה כִּי־יִתֵּן
הַנָּשִׂיא מַתָּנָה לְאִישׁ מִבָּנָיו נַחֲלָתוֹ
הִיא לְבָנָיו תִּהְיֶה אֲחֻזָּתָם הִיא
בְּנַחֲלָה׃ 17 וְכִי־יִתֵּן מַתָּנָה מִנַּחֲלָתוֹ
לְאַחַד מֵעֲבָדָיו וְהָיְתָה לּוֹ עַד־שְׁנַת
הַדְּרוֹר וְשָׁבַת לַנָּשִׂיא אַךְ נַחֲלָתוֹ
בָּנָיו לָהֶם תִּהְיֶה׃ 18 וְלֹא־יִקַּח הַנָּשִׂיא
מִנַּחֲלַת הָעָם לְהוֹנֹתָם מֵאֲחֻזָּתָם
מֵאֲחֻזָּתוֹ יַנְחִל אֶת־בָּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר
לֹא־יָפֻצוּ עַמִּי אִישׁ מֵאֲחֻזָּתוֹ׃

v. 15. יעשו ק׳ ib. ע"כ לספרדים
v. 18. ע"כ לאשכנזים

11. Festen u. Feiert. soll das Sp. ... sein.
12. B.vE.A: zuschl., nachdem er herausgegangen ist. dW: nach s. Ausgange.
13. man soll. dW.vE: ... sollst du.
14. Recht sein stetiglich. B: das S. zu beträufen. dW: um d. Mehl zu befeuchten. vE: damit anzufeuchten. A: Weißmehl damit zu besprengen. B: zu ewigen Satzungen stetigl. dW: Das seien ew. S. beständig. vE: Dieses Sp. soll Jeh. immer nach ew. Verordnung

11 Aber an den Feiertagen und hohen Festen soll man zum Speisopfer, je zu einem Farren ein Epha, und je zu einem Widder ein Epha opfern, und zu den Lämmern, so viel seine Hand gibt, und je ein 12 Hin Oel zu einem Epha. * Wenn aber der Fürst ein freiwilliges Brandopfer oder Dankopfer dem Herrn thun wollte, so soll man ihm das Thor gegen morgenwärts aufthun, daß er sein Brandopfer und Dankopfer opfere, wie er sonst am Sabbath pflegt zu opfern; und wenn er wieder heraus gehet, soll man das Thor nach ihm zuschließen.

13 Und er soll dem Herrn täglich ein Brandopfer thun, nehmlich ein jähriges Lamm ohne Wandel; dasselbe soll er alle Morgen 14 opfern. * Und soll alle Morgen das sechste Theil von einem Epha zum Speisopfer darauf thun, und ein drittes Theil von einem Hin Oel, auf das Semmelmehl zu träufeln, dem Herrn zum Speisopfer; das soll ein ewiges Recht sein vom täglichen Opfer. 15 * Und also sollen sie das Lamm sammt dem Speisopfer und Oel alle Morgen opfern zum täglichen Brandopfer.

16 So spricht der Herr Herr: Wenn der Fürst seiner Söhne einem ein Geschenk gibt von seinem Erbe, dasselbe soll seinen Söhnen bleiben, und sollen es erblich besitzen. 17 * Wo er aber seiner Knechte einem von seinem Erbtheil etwas schenkt, das sollen sie besitzen bis auf das Freijahr, und soll alsdann dem Fürsten wieder heim fallen; denn sein Theil soll allein auf seine Söhne 18 erben. * Es soll auch der Fürst dem Volk nichts nehmen von seinem Erbtheil, noch sie aus ihren eigenen Gütern stoßen, sondern soll sein eigenes Gut auf seine Kinder erben, auf daß meines Volks nicht jemand von seinem Eigenthum zerstreut werde.

11. A.A: Hand vermag.
14. U.L: träufen.

11 Et in nundinis et in solemnitatibus erit sacrificium ephi per vitulum et ephi per arietem, agnis autem erit sacrificium sicut invenerit manus ejus, et olei hin per singula ephi. * Cum 12 autem fecerit princeps spontaneum holocaustum aut pacifica voluntaria Domino, aperietur ei porta quae respicit ad orientem, et faciet holocaustum suum et pacifica sua, sicut fieri solet in die sabbati; et egredietur, claudeturque porta, postquam exierit.

(45,17.24. v.7.)

13 Et agnum ejusdem anni immaculatum faciet holocaustum quotidie Domino; semper mane faciet illud. * Et 14 faciet sacrificium super eo cata mane mane sextam partem ephi, et de oleo tertiam partem hin ut misceatur similae: sacrificium Domino legitimum, juge atque perpetuum. * Faciet agnum et 15 sacrificium et oleum cata mane mane: holocaustum sempiternum.

(Nm.28, 3ss.)

16 Haec dicit Dominus Deus: Si dederit princeps donum alicui de filiis suis (haereditas ejus), filiorum suorum erit, possidebunt eam haereditarie. * Si autem dederit legatum de hae- 17 reditate sua uni servorum suorum, erit illius usque ad annum remissionis, et revertetur ad principem; haereditas autem ejus filiis ejus erit. * Et non accipiet princeps de haere- 18 ditate populi per violentiam et de possessione eorum, sed de possessione sua haereditatem dabit filiis suis, ut non dispergatur populus meus, unusquisque a possessione sua.

(45,7. Lv.25,10. 45,8. 1Rg.21, 3.7.)

11. S: de agnis.
16. S: domum alic.

dargebracht werden.
15. B: zum steten Br. dW: als beständiges. vE: ein immerwährendes.
16. B: ein G. geben will, so s. das v. seinem Erbtheil seinen S. zukommen. dW: machet, so soll es — es ist s. Besitzung — s. S. gehören. vE: von s. Eigenthume etwas als G. gibt.
17. B: zum F. wiederkehren; nur sein Erbtheil soll s. Söhnen zukommen? dW: wieder kommen an den F.; nur seinen S. kann s. Besitzung werden. vE: zufallen; aber s. Eigenthum gehört s. S.
18. von s. eig. Gut seinen K. Erbe geben. dW: so daß er es verdrängte aus s. Eigenthume ... vertrieben werde aus s. E. vE: gestoßen.

XLVI. *Visio novi templi. Locus coquorum. Flumen e templo.*

[19] *Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν εἴςοδον τῆς κατὰ νότον τῆς πύλης, εἰς τὴν ἐξέδραν τῶν ἁγίων τῶν ἱερέων τὴν βλέπουσαν πρὸς βοῤῥᾶν· καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ τόπος κεχωρισμένος.* [20] *Καὶ εἶπεν πρός με· Οὗτος ὁ τόπος ἐστὶν οὗ ἑψήσουσιν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς τὰ ὑπὲρ τῆς ἀγνοίας καὶ τὰ ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας, καὶ ἐκεῖ πέψουσιν τὸ μαναὰ τὸ παράπαν τοῦ μὴ ἐκφέρειν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν τοῦ ἁγιάζειν τὸν λαόν.* [21] *Καὶ ἐξήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν, καὶ περιήγαγέν με ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῆς αὐλῆς· καὶ ἰδοὺ αὐλὴ κατὰ τὰ κλίτη τῆς αὐλῆς, αὐλὴ κατὰ τὸ κλίτος, αὐλὴ* [22] *ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη τῆς αὐλῆς, αὐλὴ μικρὰ μῆκους πήχεων τεσσαράκοντα, καὶ εὖρος πήχεων τριάκοντα, μέτρον ἓν ταῖς τέσσαρσιν.* [23] *Καὶ ἐξέδραι κύκλῳ ἐν αὐταῖς, κύκλῳ ταῖς τέσσαρσιν· καὶ μαγειρεῖα γεγονότα ὑποκάτω τῶν ἐξεδρῶν κύκλῳ.* [24] *Καὶ εἶπεν πρός με· Οὗτοι οἱ οἶκοι τῶν μαγειρείων, οὗ ἑψήσουσιν ἐκεῖ οἱ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ τὰ θύματα τοῦ λαοῦ.*

[19] וַיְבִיאֵנִי בַמָּבוֹא אֲשֶׁר עַל־כֶּתֶף הַשַּׁעַר אֶל־הַלְּשָׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֶל־הַכֹּהֲנִים הַפֹּנוֹת צָפוֹנָה וְהִנֵּה־שָׁם מָקוֹם בַּיַּרְכָתָם יָמָּה׃ [20] וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־שָׁם הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָשָׁם וְאֶת־הַחַטָּאת אֲשֶׁר יֹאפוּ אֶת־הַמִּנְחָה לְבִלְתִּי הוֹצִיא אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה לְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם׃ [21] וַיּוֹצִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה וַיַּעֲבִירֵנִי אֶל־אַרְבַּעַת מִקְצוֹעֵי הֶחָצֵר וְהִנֵּה חָצֵר בְּמִקְצֹעַ הֶחָצֵר חָצֵר בְּמִקְצֹעַ הֶחָצֵר׃ [22] בְּאַרְבַּעַת מִקְצֹעוֹת הֶחָצֵר חֲצֵרוֹת קְטֻרוֹת אַרְבָּעִים אֹרֶךְ וּשְׁלֹשִׁים רֹחַב מִדָּה אַחַת לְאַרְבַּעְתָּם מְהֻקְצָעוֹת׃ [23] וְטוּר סָבִיב בָּהֶם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם וּמְבַשְּׁלוֹת עָשׂוּי מִתַּחַת הַטִּירוֹת סָבִיב׃ [24] וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה בֵּית הַמְבַשְּׁלִים אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־שָׁם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת אֶת־זֶבַח הָעָם׃

XLVII. *Καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τοῦ οἴκου. Καὶ ἰδοὺ ὕδωρ ἐξεπορεύετο ὑποκάτω τοῦ αἰθρίου τοῦ οἴκου κατ' ἀνατολάς, ὅτι τὸ πρόσωπον τοῦ οἴκου ἔβλεπεν κατ' ἀνατολάς, καὶ τὸ ὕδωρ κατέβαινεν ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ ἀπὸ νότου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.* [2] *Καὶ ἐξήγαγέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βοῤῥᾶν, καὶ περιήγαγέν με τὴν ὁδὸν ἔξωθεν πρὸς τὴν πύλην τῆς αὐλῆς τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς, καὶ ἰδοὺ τὸ ὕδωρ κατεφέρετο ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ,* [3] *καθὼς ἔξοδος ἀνδρὸς ἐξεναντίας.*

Καὶ μέτρον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διεμέτρη-

XLVII. וַיְשִׁבֵנִי אֶל־פֶּתַח הַבַּיִת וְהִנֵּה־מַיִם יֹצְאִים מִתַּחַת מִפְתַּן הַבַּיִת קָדִימָה כִּי־פְנֵי הַבַּיִת קָדִים וְהַמַּיִם יֹרְדִים מִתַּחַת מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית מִנֶּגֶב לַמִּזְבֵּחַ׃ [2] וַיּוֹצִאֵנִי דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹנָה וַיְסִבֵּנִי דֶּרֶךְ חוּץ אֶל־שַׁעַר הַחוּץ דֶּרֶךְ הַפּוֹנֶה קָדִים וְהִנֵּה־מַיִם מְפַכִּים מִן־הַכָּתֵף הַיְמָנִית׃

[3] בְּצֵאת־הָאִישׁ קָדִים וְקָו בְּיָדוֹ וַיָּמָד

19. EFX: *εἰς τὴν ὁδὸν* (Al.: *διὰ τῆς εἰςόδυ*). B: *κατὰ νώτυ*. X† (in f.) *κατὰ θάλασσαν*. 20. B* (bis) *τῆς*. 21s. X: *ἰδὲ αὐλαί*. A¹FX* (alt.) *τὰ* (A²B†). B: *αὐλῆς, κατὰ τὸ κλίτ. αὐλή, αὐλή*. X (pro *κατὰ τὸ*) *καὶ ἕκαστον*. EX* *κατὰ τὸ κλ.- αὐλῆς*. 22. B (pro *κλίτη*) *καὶ* ... (bis) *πηχῶν*. FX: *καὶ* (F* *καὶ*) *αὐλαὶ μικραί*. EFX: *μῆκος*. 23. FX* (alt.) *κύκλῳ*. 24. A²B: *μαγείρων*.

1. B: *ὑποκάτωθεν τ. αἰθρ.* (* *τῦ οἴκ.*) *κατὰ ἀνατ.* (*κατὰ ἀν.* etl. alias). A¹X: *ἐπέβλεπεν* (*ἔβλεπεν* A²B). F (pro *κλίτ.*, A¹: *κλείτυς*) *νώτυ*. FX† (p. al.) *τῦ οἴκυ*. 2. EX† (p. alt. *ὁδὸν*) *τῆς πύλης*.

v. 19. בנ״א הכ׳ בדגש ib. בירכתים ק׳
v. 22. נקוד עליו

19 Und er führte mich unter den Eingang an der Seite des Thors gegen Mitternacht zu den Kammern des Heiligthums, so den Priestern gehörten; und siehe, daselbst war ein Raum in einer Ecke gegen Abend. 20 *Und er sprach zu mir: Dieß ist der Ort, da die Priester kochen sollen das Schuldopfer und Sündopfer, und das Speisopfer backen, daß sie es nicht hinaus in den äußern Vorhof tragen dürfen, das Volk zu 21 heiligen. *Darnach führte er mich hinaus in den äußern Vorhof, und hieß mich gehen in die vier Ecken des Vorhofs; und siehe, 22 da war *in jeglicher der vier Ecken ein anderes Vorhöflein, zu räuchern, vierzig Ellen lang und dreißig Ellen breit; alle vier 23 einerlei Maaß. *Und es ging ein Mäuerlein um ein jegliches der vier: da waren Herde herum gemacht unten an den Mau-24 ern. *Und er sprach zu mir: Dieß ist die Küche, darin die Diener im Hause kochen sollen, was das Volk opfert.

Et introduxit me per ingressum qui erat ex latere portae, in gazophylacia sanctuarii ad sacerdotes, quae respiciebant ad aquilonem; et erat ibi locus vergens ad occidentem. 19 (42,13ss.) *Et dixit ad me: Iste 20 est locus ubi coquent sacerdotes pro peccato et pro delicto, ubi coquent sacrificium ut non efferant in atrium exterius et sanctificetur populus. (44,19.) *Et 21 eduxit me in atrium exterius, et circumduxit me per quatuor angulos atrii; et ecce, atriolum erat in angulo atrii, atriola singula per angulos atrii. (42,14.) *In quatuor angulis atrii atriola dis- 22 posita, quadraginta cubitorum per longum et triginta per latum; mensurae unius quatuor erant. *Et pa- 23 ries per circuitum ambiens quatuor atriola; et culinae fabricatae erant subter porticus per gyrum. *Et 24 dixit ad me: Haec est domus culinarum, in qua coquent ministri domus Domini victimas populi. (1Sam.2,13s.)

XLVII. Und er führte mich wieder zu der Thür des Tempels. Und siehe, da floß ein Wasser heraus unter der Schwelle des Tempels gegen Morgen; denn die Thür des Tempels war auch gegen Morgen. Und das Wasser lief an der rechten Seite des Tempels neben dem Altar hin gegen Mit-2 tag. *Und er führte mich auswendig zum Thor gegen Mitternacht, vom äußern Thor gegen Morgen; und siehe, das Wasser sprang heraus von der rechten Seite.
3 Und der Mann ging heraus gegen Morgen, und hatte die Meßschnur in der Hand. Und er maß tausend Ellen,

Et convertit me ad portam domus. XLVII. Et ecce, aquae egrediebantur subter limen domus ad orientem; facies enim domus respiciebat ad orientem. Aquae autem descendebant in latus templi dextrum ad meridiem altaris. (Joel.3,23. Zach.14,8. Ap.22,1.) *Et eduxit me per viam por- 2 tae aquilonis, et convertit me ad viam foras portam exteriorem, viam quae respiciebat ad orientem; et ecce, aquae redundantes a latere dextro.

Cum egrederetur vir ad orientem, 3 qui habebat funiculum in manu sua, et mensus est mille cubitos, (40,3.)

20. Al.: offerant. Al.: in atrio exteriori.

19. Thors zu d. K. ... u. g. M. sahen ... hinten g. Ab. B: Ort an beiden Seiten. dW: heiligen Zellen. vE: Zimmern ... Platz am äußersten Ende.

21. B.dW: ließ mich herdurch (herum) gehen (an den) 4 E. A: geleitete mich herum an die ...

22. E. des Vorhofs ... mit Rauchfängen ... Maaß u. viereckig. dW: [kleinere] Vorhöfe, unbedeckt. vE: engere. B: Es hatten die 4 einerlei M., so in die Ecken eingefaßt waren. dW: Ein M. hatten die 4 E. vE: Eckhöfe.

23. Kochheerde gem. unten ... umher. B: Küchenheerde ... unter dem Mäuerlein. dW: eine Einfassung ... unter den Einfassungen. vE: eine Mauer ... Küchen angebracht. A: gebaut.

24. D. des Hauses. B.A: das (die) Schlachtopfer des V. dW.vE: das Opfer.

1. denn das Vordertheil ... lief hinab ... im Mittag des Altars. dW.vE.A: floß W. (hervor).

2. hinaus z. Th. ... u. brachte mich ausw. herum z. äußern Th. ... quoll ... A: qu. reichlich hervor.

3. eine Meßschnur ...

σεν χιλίους ἐν τῷ μέτρῳ, καὶ διῆλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἀφέσεως. [4] Καὶ διεμέτρησεν ἐν τῷ μέτρῳ χιλίους, καὶ διῆλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἕως τῶν μηρῶν. Καὶ διεμέτρησεν χιλίους, καὶ διῆλθεν ὕδωρ ἕως ὀσφύος. [5] Καὶ διεμέτρησεν χιλίους χειμάῤῥους, καὶ οὐκ ἠδύνατο διελθεῖν· ὅτι ἐξύβριζεν τὸ ὕδωρ, ὕδωρ ὡς ῥοῖζος χειμάῤῥου ὃ οὐ διαβήσονται.

[6] Καὶ εἶπεν πρός με· Εἰ ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου; καὶ ἀπήγαγέν με, καὶ ἐπέστρεψέν με ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ [7] ἐν τῇ ἐπιστροφῇ μου· καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ δένδρα πολλὰ σφόδρα ἔνθεν καὶ ἔνθεν. [8] Καὶ εἶπεν πρός με· Τὸ ὕδωρ τοῦτο τὸ ἐκπορευόμενον εἰς τὴν Γαλιλαίαν τὴν πρὸς ἀνατολάς, καὶ κατέβαινεν ἐπὶ τὴν Ἀραβίαν, καὶ ἤρχετο ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς ἐκβολῆς, καὶ ὑγιάσει τὰ ὕδατα. [9] Καὶ ἔσται πᾶσα ψυχὴ τῶν ζώων τῶν ἐκζεόντων, ἐπὶ πάντα ἐφ' ἃ ἂν ἐπέλθῃ ἐκεῖ ὁ ποταμός, ζήσεται· καὶ ἔσται ἐκεῖ ἰχθὺς πολὺς σφόδρα, ὅτι ἥκει ἐκεῖ τὸ ὕδωρ τοῦτο· καὶ ὑγιάσει καὶ ζήσεται πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπέλθῃ ὁ ποταμός, ἐκεῖ [10] ζήσεται. Καὶ στήσονται ἐκεῖ ἁλιεῖς· ἀπὸ Ἐνγαδδεὶν ἕως Ἐναγαλεὶμ ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται, κατ' αὐτὴν ἔσται· καὶ ὡς οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης οἱ ἰχθύες αὐτῆς, πλῆθος πολὺ σφόδρα. [11] Καὶ ἐν τῇ διεκβολῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ἐπιστροφῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ὑπεράρσει αὐτοῦ οὐ μὴ ὑγιάσωσιν· εἰς ἅλας δέδονται. [12] Καὶ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ ἀναβήσεται, ἐπὶ τοῦ χείλους αὐτοῦ ἔνθεν καὶ ἔνθεν· πᾶν ξύλον βρώσιμον οὐ μὴ παλαιωθῇ ἐπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ ἐκλείπῃ ὁ καρπὸς αὐ-

אלף באמה ויעברני במים מי אפסים׃
4 וימד אלף ויעברני במים מים ברכים
ה וימד אלף ויעברני מי מתנים׃ וימד
אלף נחל אשר לא־אוכל לעבר כי־
גאו המים מי שחו נחל אשר לא־
יעבר׃

6 ויאמר אלי הראית בן־אדם
ויולכני וישבני על־שפת הנחל׃
7 בשובני והנה אל־שפת הנחל עץ
8 רב מאד מזה ומזה׃ ויאמר אלי
המים האלה יוצאים אל־הגלילה
הקדמונה וירדו על־הערבה ובאו
הימה אל־הימה המוצאים ונרפאו
9 המים׃ והיה כל־נפש חיה ׀ אשר־
ישרץ אל כל־אשר יבוא שם נחלים
יחיה והיה הדגה רבה מאד כי באו
שמה המים האלה וירפאו וחי כל
י אשר־יבוא שמה הנחל׃ והיה יעמדו
עליו דוגים מעין גדי ועד־עין עגלים
משטוח לחרמים יהיו למינה תהיה
דגתם כדגת הים הגדול רבה מאד׃
11 בצאתו וגבאיו ולא ירפאו למלח
12 נתנו׃ ועל־הנחל יעלה על־שפתו
מזה ׀ ומזה ׀ כל־עץ־מאכל לא־יבול

3. A²† (a. ὕδατι) μέτρῳ (reliqui *). 4. B* ἐν τ. μέτρῳ. FX: ἕως τῶν γονάτων. 5. B* χειμάῤῥυς et τὸ ὕδ. ὕδ. et ῥοῖζ. A¹ (pro ὡς A²B rell.) ἕως. A²B: ὃν ἐ δ. 6. B* Εἰ ...: ἤγαγέ. A¹FX* (ult.) με (A²B†). EX: ἐπὶ τῦ χείλυς. 7. A¹* σφόδρα (A²B†). 8. FX: ἀναβαῖνον. X: ἐπὶ τὴν ἀοίκητον (pro Ἀραβ.) καὶ ἐρχόμενον (* ἕως) ... † (p. ἐκβ.) τῆς θαλάσσης (* ult. καὶ). 9. X (pro ὑγ.) ἰαθήσεται. B (pro alt. ἐπέλθῃ) ἔλθῃ. EX (pro ult. ἐκεῖ) καὶ. Al.: ποτ. ἐκεῖ, ζήσ. 10. EX† (p. στήσ.) ἐπ' αὐτὸς. B: Ἰνγαδεὶν ἕως Ἐναγαλλεὶμ (Al. al.) ... καθ' ἑαυτὴν (κατ' αὐτὴν FX; A: καθ' αὑτήν). Vulgo interpg. ... ἁλιεῖς ἀπὸ ... Ἐναγαλεὶμ· ψυγμός. A¹: ἔσται (ἔσται A²B). EX* (pr.) οἱ. B pon. οἱ ἰχθ. αὐτῆς a. ὡς. 11. EX: ἀποστροφῇ ... † (a. ὐ μὴ) τὰ τενάγη αὐτῦ. A¹EX: ἀγιάσωσιν (ὑγ. A²B). 12. X: Ἐπὶ δὲ τῦ. B: ἀναβήσεται (EX† καὶ). X† (p. βρώσ.) ὃ ε. ὑ ἐκ ἀπορυήσεται τὸ φύλλον αὐτῦ καὶ. A²: ἐκλείπῃ· ὁ καρπ. αὐτῦ τῆς κτλ. EX* αὐτῦ (p. καρπ.).

v. 8. הא׳ פתח
v. 9. קמץ בז״ק
v. 10. בנ״א חה׳ במפיק או ברפה ib. עמדו ק׳
v. 11. בצאתו ק׳

3. da mir's ... dW: durchs W., W. bis an die Fußsohlen.
5. es war ein Fluß. B: ward ein Bach, durch welchen ich n. gehen k.... es war ein W. da m. schw. mußte, ein Bach, dadurch m. n. gehen konnte. dW: ich n. hindurch gehen ... war hoch, W. zum Schw., ein B. der n. zu durchgehen war. vE: ein Strom ... nicht mehr gehen k., denn das W. war so angeschwollen zu einem W. ...

Das heilige und heilende Wasser. **XLVII.**

und führte mich durch das Wasser, bis mirs 4 an die Knöchel ging. * Und maß abermal tausend Ellen, und führte mich durch das Wasser, bis mirs an die Kniee ging. Und maß noch tausend Ellen, und ließ mich dadurch gehen, bis mirs an die Lenden 5 ging. * Da maß er noch tausend Ellen, und es ward so tief, daß ich nicht mehr gründen konnte; denn das Wasser war zu hoch, daß man darüber schwimmen mußte, und konnte es nicht gründen.

6 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, das hast du ja gesehen! Und er führte mich wieder zurück am Ufer des 7 Bachs. * Und siehe, da standen sehr viele 8 Bäume am Ufer auf beiden Seiten. * Und er sprach zu mir: Dieß Wasser, das da gegen Morgen heraus fließt, wird durch das Blachfeld fließen ins Meer, und von einem Meer ins andere, und wenn es dahin ins Meer kommt, da sollen dieselbigen 9 Wasser gesund werden. * Ja alles, was darin lebt und webt, dahin diese Ströme kommen, das soll leben; und soll sehr viele Fische haben; und soll alles gesund werden und leben, wo dieser Strom hinkommt. 10 * Und es werden die Fischer an demselben stehen; von Engeddi bis zu En Eglaim wird man die Fischgarne aufspannen; denn es werden daselbst sehr viele Fische sein, 11 gleichwie im großen Meer. * Aber die Teiche und Lachen daneben werden nicht gesund werden, sondern gesalzen bleiben. 12 * Und an demselben Strom am Ufer auf beiden Seiten werden allerlei fruchtbare Bäume wachsen, und ihre Blätter werden nicht verwelken, noch ihre Früchte verfau-

et traduxit me per aquam usque ad talos. * Rursumque mensus est mille, 4 et traduxit me per aquam usque ad genua. Et mensus est mille, et traduxit me per aquam usque ad renes. * Et mensus est mille, tor- 5 rentem quem non potui pertransire; quoniam intumuerant aquae profundi torrentis qui non potest transvadari.

Et dixit ad me: Certe vidisti, fili 6 hominis! Et eduxit me et convertit ad ripam torrentis. * Cumque me 7 convertissem, ecce, in ripa torrentis ligna multa nimis ex utraque parte. (v.12. Es.61,3. Ps.1,3.) * Et ait ad me: Aquae istae, quae 8 egrediuntur ad tumulos sabuli orientalis (Zch.14,8.) et descendunt ad plana deserti, intrabunt mare, et exibunt, et sanabuntur aquae. * Et omnis anima 9 vivens quae serpit, quocumque venerit torrens, vivet; et erunt pisces multi satis, postquam venerint illuc aquae istae; et sanabuntur et vivent omnia, ad quae venerit torrens. (Jer.16,16. 1Sm.24,1; Es.15,8.) * Et stabunt super illas piscatores; 10 ab Engaddi usque ad Engallim siccatio sagenarum erit; plurimae species erunt piscium ejus, sicut pisces maris magni, multitudinis nimiae. (Nm.34,6.) * In 11 littoribus autem ejus et in palustribus non sanabuntur, quia in salinas dabuntur. * Et super torrentem orie- 12 tur in ripis ejus ex utraque parte omne lignum pomiferum; non defluet (v.7. Gn.2,9. Ps.1,3. Ap.22,2.) folium ex eo, et non deficiet fructus

12. Al.: lignum fructiferum.

6. **hast du gesehen? ... aus U. des Flusses.** B.dW. vE: es ges.

7. **Und als ich wieder dahin kam, siehe ...** dW: zurückkam. B: umkehrte. vE.A: mich umwandte.

8. **fl. heraus zur Morgengränze, u. läuft hinab aufs Blachf., u. gehet ins M., u. wenn es dahin ins M. kommt, da s. dessen W.** B: ins vordere Galiläa? dW: nach dem östl. Landstriche ... in die Ebene [bei Jericho] u. fällt ins M.; ins M. [fällt] das hinausfließende [Wasser], u. so wird das W. [desselben] gesund. vE: Sein Ausfluß geht ... wird dadurch trinkbar! (A: fließt wieder hinaus.)

9. **was lebet ... überall dahin ...** B: die zwei Bäche? dW: es werden allerlei lebendige Wesen, die sich regen, da sein wohin der Bach kommt ... denn wenn dieses Wasser dorthin kommt, so wird [das W. des Meeres] gesund, u. Alles lebet, wohin ...

10. **Fische von aller Art.** dW: werden Oerter zum Ausbreiten der Netze sein. B.dW: nach ihrer Art werden ihre F. (F. darin) sein, wie der F. (gleich den F.) des gr. M. sehr viele? vE: von verschiedenen Arten.

11. **die Pfützen.** B: Ihre morastigen Oerter u. ihre Pf. ... sie sind dem Salz übergeben. dW: Sümpfe u. L. ... dem S. sind sie überlassen. vE: S. u. Teiche ... sondern S. bleiben. A: denn diese sind zu Salzgruben bestimmt.

12. **Früchte ausgehen.** B: abnehmen ... dW.vE: Fruchtbäume. vE: aufhören ...

τοῦ· τῆς καινότητος αὐτοῦ πρωτοβολήσει, διότι τὰ ὕδατα αὐτῶν ἐκ τῶν ἁγίων ταῦτα ἐκπορεύεται· καὶ ἔσται ὁ καρπὸς αὐτῶν εἰς βρῶσιν, καὶ ἡ ἀνάβασις αὐτῶν εἰς ὑγείαν.

13 *Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Ταῦτα τὰ ὅρια κατακληρονομήσετε τῆς γῆς, ταῖς δώδεκα φυλαῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πρόσθεσις σχοινίσματος.* 14 *Καὶ κατακληρονομήσετε αὐτὴν ἕκαστος καθὼς ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν τοῖς πατράσιν αὐτῶν· καὶ πεσεῖται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κληρονομίᾳ.*

15 *Καὶ ταῦτα τὰ ὅρια τῆς γῆς πρὸς βοῤῥᾶν ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης τῆς καταβαινούσης καὶ περισχιζούσης, τῆς εἰσόδου Ἡμαθελδάμ,* 16 *Μαωσθηράς, Ἑφραμηλειάμ, ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Ἡμὰθ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δαμασκοῦ, Εὐνὰν καὶ τοῦ Εὐνάν, αἵ εἰσιν ἐπάνω τῶν ὁρίων Αὐρανίτιδος.* 17 *Ταῦτα τὰ ὅρια ἀπὸ τῆς θαλάσσης· ἀπὸ τῆς αὐλῆς τοῦ Αἰνάν, ὅρια Δαμασκοῦ, καὶ τὰ πρὸς βοῤῥᾶν κατὰ βοῤῥᾶν, καὶ τὸ ὅριον Αἱμὰθ τὸ ὅριον βοῤῥᾶ.* 18 *Καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἀνὰ μέσον τῆς Ὡρανίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον Δαμασκοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Γαλααδίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς τοῦ Ἰσραήλ, ὁ Ἰορδάνης διορίζει ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν πρὸς ἀνατολὰς Φοινικῶνος· ταῦτα τὰ πρὸς ἀνατολάς.* 19 *Καὶ τὰ πρὸς νότον καὶ λίβα ἀπὸ Θαιμὰν καὶ Φοινικῶνος ἕως ὕδατος Μαριμὼθ Καδής, παρεκτεῖνον ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην.* 20 *Τοῦτο τὸ μέρος νότος καὶ λίψ, τοῦτο τὸ μέρος τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης διορίζει, ἕως κατέναντι τῆς εἰσόδου Ἡμάθ, ἕως εἰσόδου αὐτοῦ· ταῦτά ἐστιν τὰ πρὸς θάλασσαν Ἡμάθ.*

21 *Καὶ διαμερίσετε τὴν γῆν ταύτην αὐτοῖς, ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραήλ.* 22 *Βαλεῖτε αὐτὴν ἐν κλήρῳ ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς παροικοῦσιν ἐν μέσῳ ὑμῶν, οἵτινες ἐγέννησαν υἱοὺς*

עָלֵהוּ וְלֹא־יִתֹּם פִּרְיוֹ לָחֳדָשָׁיו יְבַכֵּר
כִּי מֵימָיו מִן־הַמִּקְדָּשׁ הֵמָּה יוֹצְאִים
וְהָיוּ פִרְיוֹ לְמַאֲכָל וְעָלֵהוּ לִתְרוּפָה׃
13 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה גֵּה גְבוּל אֲשֶׁר
תִּתְנַחֲלוּ אֶת־הָאָרֶץ לִשְׁנֵי עָשָׂר שִׁבְטֵי
14 יִשְׂרָאֵל יוֹסֵף חֲבָלִים׃ וּנְחַלְתֶּם אוֹתָהּ
אִישׁ כְּאָחִיו אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי
לְתִתָּהּ לַאֲבֹתֵיכֶם וְנָפְלָה הָאָרֶץ
הַזֹּאת לָכֶם בְּנַחֲלָה׃
ס וְזֶה גְּבוּל הָאָרֶץ לִפְאַת צָפוֹנָה
מִן־הַיָּם הַגָּדוֹל הַדֶּרֶךְ חֶתְלֹן לְבוֹא
16 צְדָדָה׃ חֲמָת ׀ בֵּרוֹתָה סִבְרַיִם אֲשֶׁר בֵּין־
גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק וּבֵין גְּבוּל חֲמָת חָצֵר
17 הַתִּיכוֹן אֲשֶׁר אֶל־גְּבוּל חַוְרָן׃ וְהָיָה
גְבוּל מִן־הַיָּם חֲצַר עֵינוֹן גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק
וְצָפוֹן ׀ צָפוֹנָה וּגְבוּל חֲמָת וְאֵת פְּאַת
18 צָפוֹן׃ וּפְאַת קָדִים מִבֵּין חַוְרָן וּמִבֵּין־
דַּמֶּשֶׂק וּמִבֵּין הַגִּלְעָד וּמִבֵּין אֶרֶץ
יִשְׂרָאֵל הַיַּרְדֵּן מִגְּבוּל עַל־הַיָּם
הַקַּדְמוֹנִי תָּמֹדּוּ וְאֵת פְּאַת קָדִימָה׃
19 וּפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה מִתָּמָר עַד־מֵי
מְרִיבוֹת קָדֵשׁ נַחֲלָה אֶל־הַיָּם הַגָּדוֹל
כ וְאֵת פְּאַת־תֵּימָנָה נֶגְבָּה׃ וּפְאַת־יָם
הַיָּם הַגָּדוֹל מִגְּבוּל עַד־נֹכַח לְבוֹא
חֲמָת זֹאת פְּאַת־יָם׃
21 וְחִלַּקְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם
22 לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְהָיָה תַּפִּלוּ אוֹתָהּ
בְּנַחֲלָה לָכֶם וּלְהַגֵּרִים הַגָּרִים
בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר־הוֹלִדוּ בָנִים בְּתוֹכְכֶם

v. 12. [illegible] ק׳
v. 22. בנ״א אותה

---

12. A[1]* *αὐτῶ* (p. *καιν.* A[2]B †). B: *ὅτι τὰ ὕδ.* EX* *ταῦτα.* B: *κ.* (* *ἡ*) *ἀνάβ. ... ὑγίειαν.* 13. B* *ὁ.* 14. B* (alt.) *αὐτήν.* X: *πατρ. ὑμῶν.* 15. B: *τῆς γ. τῆς πρὸς ... ἀπὸ θαλ.* A[2]B: *Ἡμασελδάμ* (EX: *Σεδδαδά.* Al. al.). 16. A[2]B: *Μααβθηρὰς Ἑβραμηλιάμ* (EX: *Αἱμὰθ Βηρωθὰμ Σαμαρείμ*; F: *Αἱμὰθ Βεροθὰ Σαβαρίμ.* Al. al.). B: (* pr. et alt. *τῶν*) *ὁρ. Δαμασκῶ ... ὁρ. Ἡμαθεὶ* (transp.), *αὐλὴ τῶ Σαυνάν.* 17. B* *κατὰ β.*- fin. (AEFX†, sed varie). 18. B: *Αὐρανίτ.* (FX: *Αὐρ.*). F: *φοινίκων* (eti. v. 19). 19. B: *Καδήμ.* 20. B: *ὁρίζει.* 21. A[1]: *διεμέτρησεν* (*διαμερίσετε* A[2]B; EFX: *διαμεριεῖτε*). A† (a. *ταῖς*) *καὶ* (B*). 22. A[2] cum paucis † (ab in.) *Καὶ ἔσται ...* (pro *κλήρῳ*) *κύκλῳ.* A[1]: *προσοικοῦσιν* (*παροικ.* A[2]B).

12. B: zur Gesundmachung. vE: zur Heilung.
13. dW: Für J. [zwei] Theile. B: Dem J. 2 Schnüre.
14. Vätern zu geben, darum dies L. euch zum E. fallen soll. B: es einnehmen Einer wie der Andere. dW: [Außerdem] aber sollt ihr es [zu gleichen Theilen]

len; und werden alle Monate neue Früchte bringen, denn ihr Wasser fließt aus dem Heiligthum. Ihre Frucht wird zur Speise dienen, und ihre Blätter zur Arznei.

13 So spricht der Herr Herr: Dieß sind die Grenzen, nach denen ihr das Land sollt austheilen den zwölf Stämmen Israel; denn zwei Theile gehören dem Stamm 14 Joseph. * Und ihr sollt es gleich austheilen, einem wie dem andern; denn ich habe meine Hand aufgehoben, das Land euren Vätern und euch zum Erbtheil zu geben.

15 Dieß ist nun die Grenze des Landes gegen Mitternacht, von dem großen Meer 16 an, von Hethlon bis gen Zedad: * nehmlich Hemath, Berotha, Sibraim, die mit Damaskus und Hemath grenzen, und Hazar Tichon, die mit Haveran grenzet. 17 * Das soll die Grenze sein vom Meer an bis gen Hazar Enon; und Damaskus und Hemath sollen das Ende sein gegen Mit- 18 ternacht. * Aber die Grenze gegen Morgen sollt ihr messen zwischen Haveran und Damaskus, und zwischen Gilead und zwischen dem Lande Israel am Jordan hinab bis an das Meer gegen Morgen. Das soll 19 die Grenze gegen Morgen sein. * Aber die Grenze gegen Mittag ist von Thamar bis an das Haderwasser zu Kades und gegen das Wasser am großen Meer. Das 20 soll die Grenze gegen Mittag sein. * Und die Grenze gegen Abend ist vom großen Meer an stracks bis gen Hemath. Das sei die Grenze gegen Abend.

21 Also sollt ihr das Land austheilen unter 22 die Stämme Israel. * Und wenn ihr das Loos werfet, das Land unter euch zu theilen, so sollt ihr die Fremdlinge, die bei euch wohnen und Kinder unter euch zeu-

13. U.L: ist die Grenze. A.A: die Grenzen, nach der ...! 19. U.L: gegen dem Wasser.

ejus; per singulos menses afferet primitiva, quia aquae ejus de sanctuario egredientur; et erunt fructus ejus in cibum, et folia ejus ad medicinam.

Haec dicit Dominus Deus: Hic est 13 terminus in quo possidebitis terram in duodecim tribubus Israel; quia Joseph duplicem funiculum habet. * Possidebitis autem eam singuli aeque ut 14 frater suus, super quam levavi manum meam ut darem patribus vestris; et cadet terra haec vobis in possessionem.

Gn.48,5s. Jos.17,14. Nm.33,54 e.20,28. 36,7; Gn.12,7. 15,18.17, 8.Ex.6,8.

Hic est autem terminus terrae: 15 Ad plagam septentrionalem a mari magno via Hethalon venientibus Sedada, * Emath, Berotha, Sabarim 16 quae est inter terminum Damasci et confinium Emath, domus Tichon quae est juxta terminum Auran. * Et erit 17 terminus a mari usque ad atrium Enon terminus Damasci, et ab aquilone ad aquilonem: terminus Emath plaga septentrionalis. * Porro plaga 18 orientalis de medio Auran et de medio Damasci et de medio Galaad et de medio terrae Israel, Jordanis disterminans ad mare orientale: metiemini etiam plagam orientalem. * Plaga autem 19 australis meridiana a Thamar usque ad aquas contradictionis Cades, et torrens usque ad mare magnum: et haec est plaga ad meridiem australis. * Et plaga maris mare magnum a 20 confinio per directum, donec venias Emath: haec est plaga maris.

Nm.34,7s. 2Sm.8,8. Nm.34, 9s. Nm.34, 10ss. Es.9,1. Nm.34, 3ss.; Ez.48,28. Nm.20, 13.27,14; Jos.15,47. Nm.34,6.

Et dividetis terram istam vobis per 21 tribus Israel. * Et mittetis eam in hae- 22 reditatem vobis et advenis qui accesserint ad vos, qui genuerint filios in

45,1; Ex.22,21. Lv.19,34. Es56,3.6s

17. S: et terminus Em.

besitzen ... u. so soll euch d. L. zufallen zur Besitzung.

15. Landes: gegen ... über H.

16. zwischen den Gränzen D. u. H. liegen.

17. Also soll ... an der Gränze D., u. was mitternachtwärts liegt bis zur Gr. H. Das ist die Seite g. M.

18. Hauſe Isr. ... von der Gränze bis ... Das ist die Morgenseite. B: am vorderen Meer. dW: östlichen.

19. gegen den Bach hin zum gr. M. dW: nach dem B. [Egyptens] ans gr. M.

20. ist das gr. M., von der Gränze bis gegenüber v. H.

21. Dieses L. nun s. ihr austh.

22. Ihr sollt aber d. L. der Erbtheilung darum werfen für euch u. für die ...

ἐν μέσῳ ὑμῶν· καὶ ἔσονται ὑμῖν ὡς αὐτόχθονες ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ Ἰσραήλ, μεθ' ὑμῶν φάγονται ἐν κληρονομίᾳ ἐν μέσῳ τῶν φυλῶν Ἰσραήλ, 23 *καὶ ἔσονται ἐν φυλῇ προσηλύτων ἐν τοῖς προσηλύτοις μετ' αὐτῶν. Ἐκεῖ δώσετε κληρονομίαν αὐτοῖς, λέγει κύριος ὁ θεός.*

XLVIII. *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν φυλῶν ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς πρὸς βοῤῥᾶν, κατὰ τὸ μέρος τῆς καταβάσεως τοῦ περισχίζοντος ἐπὶ τὴν εἴσοδον τῆς Ἡμὰθ αὐλῆς τοῦ Αἰνάν, ὅριον Δαμασκοῦ πρὸς βοῤῥᾶν κατὰ τὸ μέρος Ἡμὰθ αὐλῆς· καὶ ἔσται αὐτοῖς τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως πρὸς θάλασσαν Δάν, μία.* 2 *Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Δὰν τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ἀσήρ, μία.* 3 *Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ἀσὴρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Νεφθαλίμ, μία.* 4 *Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Νεφθαλὶμ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Μανασσῆ, μία.* 5 *Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Μανασσῆ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ἐφραΐμ, μία.* 6 *Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ἐφραΐμ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ῥουβήν, μία.* 7 *Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ῥουβὴν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ἰούδα, μία.*

8 *Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ἰούδα ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τοῦ ἀφορισμοῦ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες εὖρος, καὶ μῆκος καθὼς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν· καὶ ἔσται τὸ ἅγιον ἐν μέσῳ αὐτῶν.* 9 *Ἀπαρχὴ ἣν ἀφοριοῦσιν τῷ κυρίῳ, μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες, καὶ εὖρος εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες.* 10 *Τούτων ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων τοῖς ἱερεῦσιν, πρὸς βοῤῥᾶν πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες, καὶ πρὸς θάλασσαν πλάτος*

וְהָיוּ לָכֶם כְּאֶזְרָח בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִתְּכֶם
יִפְּלוּ בְנַחֲלָה בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
23 וְהָיָה בַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־גָּר הַגֵּר אִתּוֹ שָׁם
תִּתְּנוּ נַחֲלָתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃

XLVIII. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַשְּׁבָטִים
מִקְצֵה צָפוֹנָה אֶל־יַד דֶּרֶךְ־חֶתְלֹן
לְבוֹא־חֲמָת חֲצַר עֵינָן גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק
צָפוֹנָה אֶל־יַד חֲמָת וְהָיוּ־לוֹ פְאַת־
קָדִים הַיָּם דָּן אֶחָד׃ 2 וְעַל ׀ גְּבוּל דָּן
מִפְּאַת קָדִים עַד־פְּאַת יָמָּה אָשֵׁר
אֶחָד׃ 3 וְעַל ׀ גְּבוּל אָשֵׁר מִפְּאַת קָדִימָה
וְעַד־פְּאַת־יָמָּה נַפְתָּלִי אֶחָד׃ 4 וְעַל ׀
גְּבוּל נַפְתָּלִי מִפְּאַת קָדְמָה עַד־פְּאַת
יָמָּה מְנַשֶּׁה אֶחָד׃ 5 וְעַל ׀ גְּבוּל מְנַשֶּׁה
מִפְּאַת קָדְמָה עַד־פְּאַת יָמָּה אֶפְרַיִם
אֶחָד׃ 6 וְעַל ׀ גְּבוּל אֶפְרַיִם מִפְּאַת קָדִים
וְעַד־פְּאַת־יָמָּה רְאוּבֵן אֶחָד׃ 7 וְעַל ׀
גְּבוּל רְאוּבֵן מִפְּאַת קָדִים עַד־פְּאַת
יָמָּה יְהוּדָה אֶחָד׃

8 וְעַל גְּבוּל יְהוּדָה מִפְּאַת קָדִים
עַד־פְּאַת יָמָּה תִּהְיֶה הַתְּרוּמָה
אֲשֶׁר־תָּרִימוּ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
רֹחַב וְאֹרֶךְ כְּאַחַד הַחֲלָקִים מִפְּאַת
קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה וְהָיָה הַמִּקְדָּשׁ
בְּתוֹכֹה׃ 9 הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ
לַיהוָה אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃ 10 וּלְאֵלֶּה
תִּהְיֶה תְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ לַכֹּהֲנִים
צָפוֹנָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְיָמָּה

v. 8. בתוכו ק' v. 10. ב' טעמים

22. B: ἔσ. ὑμῶν ὡς. A[1]: υἱῶν (φυλῶν A[2]B).
23. B* ὁ (EFX: ἀδωναῒ κύρ.).

1. EX (pro ὀνομ.) ὅρια. A[1] (pro pr. μέρος A[2]B) μέτρον (F: μέσον). B: τῦ Αἰλάμ. B* (alt.) τὸ.
2. B: ὁρ. τῦ Δ. A[1]* τὰ et τῶν (A[2]B†). B: Ἀσσήρ (eti. v. 3).
3. A[1]: Νεφθαλείμ (-λὶμ B [eti. v. 4]; A[2]: -λεί).
4. A: Νεφθαλί. B: Ν. ἀπὸ ἀναταλῶν ἕως.
6s. EX: Ῥεβίν.
8. B* ἕως τῶν πρ. θάλ. A[1]* ἔσται (A[2]B†). Vulgo in fine non interpungitur.
9. B: ἀπαρχὴν ἣν. A[1]* μῆκ. (A[2]B†). B* (ult.) καὶ. FX (pro εἴκ. κ. πέντε) δέκα.
10. X† (p. Τούτ.) δὲ. B* πλάτος (EFX: εὖρος).

22. u. sollt sie halten ... daß sie mit euch losen um Erbtheil unter den Stämmen Israel. dW: sie sollen euch sein wie Eingeborne, wie Söhne Isr., u. sollen ein Eigenthum erhalten mitten ...
23. In dem Stamm, dabei der Fremdling wohnt,

gen, halten, gleichwie die Einheimischen
23 unter den Kindern Israel; * und sollen auch ihren Theil am Lande haben, ein jeglicher unter dem Stamm, dabei er wohnet, spricht der Herr Herr.

medio vestrum; et erunt vobis sicut indigenae inter filios Israel, vobiscum divident possessionem in medio tribuum Israel. Gal.3,28. Col.3,11. * In tribu autem quacumque fuerit advena, ibi dabitis possessionem illi, ait Dominus Deus. 23

XLVIII.

Dieß sind die Namen der Stämme. Von Mitternacht, von Hethlon gegen Hemath und Hazar Enon, und von Damaskus gegen Hemath, das soll Dan für seinen Theil haben, vom Morgen bis
2 gen Abend. * Neben Dan soll Asser seinen Theil haben, vom Morgen bis Abend.
3 * Neben Asser soll Naphtali seinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend.
4 * Neben Naphthali soll Manasse seinen Theil haben, vom Morgen bis gen
5 Abend. * Neben Manasse soll Ephraim seinen Theil haben, vom Morgen bis
6 gen Abend. * Neben Ephraim soll Ruben seinen Theil haben, vom Morgen
7 bis gen Abend. * Neben Ruben soll Juda seinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend.

8 Neben Juda aber sollt ihr einen Theil absondern vom Morgen bis gen Abend, der fünf und zwanzig tausend Ruthen breit und lang sei, ein Stück von den Theilen, so vom Morgen bis gen Abend reichen; darin soll das Heiligthum stehen.
9 * Und davon sollt ihr dem Herrn einen Theil absondern, fünf und zwanzig tausend Ruthen lang, und zehn tausend Ruthen
10 breit. * Und dasselbige heilige Theil soll der Priester sein: nehmlich fünf und zwanzig tausend Ruthen lang gegen Mitternacht

1—8. A.A: gegen den Abend.

Et haec nomina tribuum. A finibus aquilonis juxta viam Hethalon pergentibus Emath atrium Enan terminus Damasci ad aquilonem juxta viam Emath; et erit ei plaga orientalis mare: Dan una. 47,15ss. * Et super terminum Dan, a plaga orientali usque ad plagam maris: Aser una. 2
* Et super terminum Aser, a plaga orientali usque ad plagam maris: Nephthali una. 3 * Et super terminum Nephthali, a plaga orientali usque ad plagum maris: Manasse una. 4 * Et super terminum Manasse, a plaga orientali usque ad plagam maris: Ephraim una. 5 * Et super terminum Ephraim, a plaga orientali usque ad plagam maris: Ruben una. 6 * Et super terminum Ruben, a plaga orientali usque ad plagam maris: Juda una. 7

Et super terminum Juda, a plaga orientali usque ad plagam maris, erunt primitiae quas separabitis, viginti quinque millibus latitudinis et longitudinis, sicuti singulae partes a plaga orientali usque ad plagam maris; et erit sanctuarium in medio ejus. 45,1ss. 8 * Primitiae quas separabitis Domino, longitudo viginti quinque millibus, et latitudo decem millibus. 9
* Hae autem erunt primitiae sanctuarii sacerdotum: ad aquilonem longitudinis viginti quinque millia, et ad mare 10

daselbst sollet ihr ihm s. Erbtheil geben. B.dW: sich aufhält. B.A: ein Erbth.

1. Von dem Ende gegen M., bei H. hin ... an der Gränze D., mitternachtwärts bei H. hin. B: Am Aeußersten g. M. an der Seite des Wegs gen H., da man g. H. kommt ... da ihm die Morgenseite das Meer ist, soll D. ein Th. haben. dW: und ihm gehört von d. Ostseite bis gegen Westen: Dan, ein Stamm. vE: An der Gränze ... soll Dan sein, einer. A: ... ist der Antheil Dans vom Meere bis gegen Morgen.

2. B: Und an der Gränze Dans, von der Morgenseite bis zur Abendseite, soll A. eines haben. dW: ... A., ein Stamm. vE: A., einer.

8. R. J. aber, vom ... soll die Hebe sein, die ihr absondern sollt, 25000 R. breit, u. so lang wie einer von den ... u. mitten darinnen ... dW: heben sollt ... in die Länge, wie andere Stammtheile. vE: soll der Platz liegen, den ihr [Jehova] als Gabe sollt darbringen ... die andern Erbtheile.

9. Die Hebe aber, die ihr davon d. H. sollt absondern, sei ...

10. solche heilige Hebe. dW: Und diesen soll die h. H. gehören, den Pr. vE: der geweihete Platz soll d. Pr. geh.

XLVIII. *Visio novi templi. Terrae termini et divisio.*

δέκα χιλιάδες, καὶ πρὸς ἀνατολὰς πλάτος δέκα χιλιάδες, καὶ πρὸς νότον μῆκος εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες. Καὶ τὸ ὄρος τῶν ἁγίων ἔσται ἐν μέσῳ αὐτοῦ [11] τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς ἡγιασμένοις υἱοῖς Σαδδούκ, τοῖς φυλάσσουσιν τὰς φυλακὰς τοῦ οἴκου, οἵτινες οὐκ ἐπλανήθησαν ἐν τῇ πλανήσει τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ὃν τρόπον ἐπλανήθησαν οἱ Λευῖται. [12] Καὶ ἔσται αὐτοῖς ἡ ἀπαρχὴ δεδομένη ἐκ τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων τῆς γῆς, ἅγιον ἁγίων ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Λευιτῶν.

[13] Τοῖς δὲ Λευίταις τὰ ἐχόμενα τῶν ὁρίων τῶν ἱερέων μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες, καὶ εὖρος δέκα χιλιάδες· πᾶν τὸ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες, καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδες. [14] Οὐ πραθήσεται ἐξ αὐτοῦ οὐδὲ καταμετρηθήσεται, οὐδὲ ἀφαιρεθήσεται τὰ πρωτογεννήματα τῆς γῆς, ὅτι ἅγιον ἐστὶν τῷ κυρίῳ. [15] Τὰς δὲ πέντε χιλιάδας τὰς περισσὰς ἐπὶ τῷ πλάτει ἐπὶ ταῖς πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάσιν, προτείχισμα ἔσται τῇ πόλει εἰς τὴν κατοικίαν καὶ εἰς διάστημα αὐτοῦ· καὶ ἔσται ἡ πόλις ἐν μέσῳ αὐτοῦ. [16] Καὶ ταῦτα τὰ μέτρα αὐτῆς· ἀπὸ τῶν πρὸς βοῤῥᾶν πεντακόσιοι καὶ τετρακισχίλιοι, καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς νότον πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες, καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες, καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν τετρακισχιλίους καὶ πεντακοσίους. [17] Καὶ ἔσται διάστημα τῇ πόλει πρὸς βοῤῥᾶν διακόσιοι πεντήκοντα, καὶ πρὸς νότον διακόσιοι καὶ πεντήκοντα, καὶ πρὸς ἀνατολὰς διακόσιοι πεντήκοντα, καὶ πρὸς θάλασσαν διακόσιοι πεντήκοντα.

[18] Καὶ τὸ περισσὸν τοῦ μήκους τὸ ἐχόμενον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων δέκα χιλιάδες πρὸς ἀνατολάς, καὶ δέκα χιλιάδες πρὸς θάλασσαν· καὶ ἔσονται αἱ ἀπαρχαὶ τοῦ

רֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְקָדִימָה רֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְנֶגְבָּה אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אָלֶף וְהָיָה מִקְדַּשׁ־יְהוָה [11] בְּתוֹכוֹ׃ לַכֹּהֲנִים הַמְקֻדָּשׁ מִבְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתִּי אֲשֶׁר לֹא־תָעוּ בִּתְעוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר תָּעוּ [12] הַלְוִיִּם׃ וְהָיְתָה לָהֶם תְּרוּמִיָּה מִתְּרוּמַת הָאָרֶץ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים אֶל־גְּבוּל הַלְוִיִּם׃

[13] וְהַלְוִיִּם לְעֻמַּת גְּבוּל הַכֹּהֲנִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כָּל־אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃ [14] וְלֹא־יִמְכְּרוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא־יָמֵר וְלֹא יַעֲבוּר רֵאשִׁית הָאָרֶץ כִּי־קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ [15] וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים הַנּוֹתָר בָּרֹחַב עַל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף חֹל־הוּא לָעִיר לְמוֹשָׁב וּלְמִגְרָשׁ וְהָיְתָה הָעִיר [16] בְּתוֹכֹה׃ וְאֵלֶּה מִדּוֹתֶיהָ פְּאַת צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאַת־נֶגֶב חֲמֵשׁ חמש מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּמִפְּאַת קָדִים חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאַת־יָמָּה חֲמֵשׁ [17] מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים׃ וְהָיָה מִגְרָשׁ לָעִיר צָפוֹנָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם וְנֶגְבָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם וְקָדִימָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם וְיָמָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם׃

[18] וְהַנּוֹתָר בָּאֹרֶךְ לְעֻמַּת ׀ תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים קָדִימָה וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים יָמָּה וְהָיָה לְעֻמַּת תְּרוּמַת

---

10. A¹B* καὶ πρὸς ἀνατ. πλ. δ. χ. (A²EFX†; F: τὸ εὖρος pro πλάτ.). B* μῆκος.
11. X (pro τοῖς ἡγ.) τὸ ἁγίασμα. B* τῶν.
12. B* τῶν ἁγ. A¹* τῆς γῆς (A²B†). A¹: ἀπαρχῶν (pro ὁρίων A²B).
13. X* δέ. A¹* τά (A²B†).
14. X: Οὐκ ἀποδώσονται. A¹: αὐτῶν (αὐτῦ A²B).
16. EX: τρισχίλιοι (pro τετρακ.). B* (ult.) καί.
17. A¹* (pr.) διακ.-(ult.) διακ. (A²BEFX†, varie).
18. X† (p. θάλ.) ἔσται.

v. 14. יעביר ק׳ v. 15. בתוכו ק׳
v. 16. חמש כתיב ולא קרי

11. den geheiligten Pr. sein, aus … meiner Hut gewartet … (vgl. 44, 15). B: nicht irregingen. dW: abgeirret. vE.A: sich n. verirrt.
12. eine Hebe von der Hebe des L. ihr eigen sein, das A., neben … dW: als Hochheiliges. vE: [illegible] dem geweiheten Stück Land [worauf] das A. ist, [illegible] Theil? A: der heiligste Theil?
13. dW.vE: die ganze Länge (soll sein) … A: [illegible]

und gegen Mittag,* und zehn tausend breit gegen Morgen und gegen Abend; und das Heiligthum des Herrn soll mitten darinnen stehen. 11 * Das soll geheiligt sein den Priestern, den Kindern Zadoks, welche meine Sitten gehalten haben, und sind nicht abgefallen mit den Kindern Israel, wie die Leviten abgefallen sind.

12 * Und soll also dieß abgesonderte Theil des Landes ihr eigen sein, darin das Allerheiligste ist neben der Leviten Grenze.

13 Die Leviten aber sollen neben der Priester Grenze auch fünf und zwanzig tausend Ruthen in die Länge und zehn tausend in die Breite haben; denn alle Länge soll fünf und zwanzig tausend und die Breite zehn tausend Ruthen haben. 14 * Und sollen nichts davon verkaufen noch verändern, damit das Erstling des Landes nicht wegkomme, denn es ist dem Herrn geheiligt. 15 * Aber die übrigen fünf tausend Ruthen in die Breite, gegen die fünf und zwanzig tausend Ruthen in die Länge, das soll unheilig sein zur Stadt, darinnen zu wohnen und zu Vorstädten; und die Stadt soll mitten darinnen stehen. 16 * Und das soll ihr Maaß sein: vier tausend und fünf hundert Ruthen gegen Mitternacht und gegen Mittag, desgleichen gegen Morgen und gegen Abend auch vier tausend und fünf hundert. 17 * Die Vorstadt aber soll haben zwei hundert und funfzig Ruthen gegen Mitternacht und gegen Mittag, desgleichen auch gegen Morgen und gegen Abend zwei hundert und funfzig Ruthen.

18 Aber das Uebrige an der Länge desselben neben dem Abgesonderten und Geheiligten, nehmlich zehn tausend Ruthen gegen Morgen und gegen Abend, das gehört

latitudinis decem millia, sed et ad orientem latitudinis decem millia, et ad meridiem longitudinis viginti quinque millia; et erit sanctuarium Domini in medio ejus. * Sacerdotibus 11 sanctuarium erit de filiis Sadoc, qui custodierunt ceremonias meas, et non erraverunt, cum errarent filii Israel, sicut erraverunt et Levitae. (40,46. 44,15.)

* Et erunt eis primitiae de primitiis 12 terrae, sanctum sanctorum juxta terminum Levitarum. (43,12.)

Sed et Levitis similiter juxta fines 13 sacerdotum viginti quinque millia longitudinis, et latitudinis decem millia: omnis longitudo viginti et quinque millium, et latitudo decem millium. (Lv. 25,34.) * Et non venumdabunt ex eo, 14 neque mutabunt, neque transferentur primitiae terrae, quia sanctificatae sunt Domino. * Quinque millia autem 15 quae supersunt in latitudine per viginti quinque millia, profana erunt urbis in habitaculum et in suburbana; et erit civitas in medio ejus. * Et 16 hae mensurae ejus: ad plagam septentrionalem quingenta et quatuor millia, et ad plagam meridianam quingenta et quatuor millia, et ad plagam orientalem quingenta et quatuor millia, et ad plagam occidentalem quingenta et quatuor millia. (Ap. 21,16.) * Erunt autem sub- 17 urbana civitatis ad aquilonem ducenta quinquaginta, et ad meridiem ducenta quinquaginta, et ad orientem ducenta quinquaginta, et ad mare ducenta quinquaginta.

Quod autem reliquum fuerit in 18 longitudine secundum primitias sanctuarii, decem millia in orientem et decem millia in occidentem, erunt sicut primitiae sanctua-

---

12. A.A: also dieser.

daß ... betrage.

14. **noch vertauschen, noch veräußern das E. ...** B: daß nicht Jemand verändere noch wegbringe die Erstlinge. vE: denn den besten Theil d. L. soll man nicht [an Andere] übergehen lassen. A: noch sollen die E. d. L. an Andere kommen.

15. **soll gemein sein.** B: Aber die ... was noch übrig ist in der Br. vorn an ... zur Bewohnung u. z. Vorstadt. dW: zu 25000 [in der Länge] sind gemeines Land für die St., zur Wohnung u. z. Bezirk. vE: nebst ... zu Wohnungen u. zu freien Vorplätzen. A: nicht für heilig gehalten, sondern zu W. u. Vorst. genommen werden.

16. B.dW: das (sollen) ihre Maaße (sein).

17. B: die Stadt soll eine V. haben. dW: einen Bezirk. vE: Aber der freie Vorplatz der St. g. M. soll haben ...

18. **Länge neben der heiligen Hebe ... dessen Einkommen geh.**

ἁγίου, καὶ ἔσται τὰ γεννήματα αὐτῆς εἰς ἄρτους τοῖς ἐργαζομένοις τὴν πόλιν. [19] Οἱ δὲ ἐργαζόμενοι τὴν πόλιν ἐργῶνται αὐτὴν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ. [20] Πᾶσα ἡ ἀπαρχὴ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας· τετράγωνον ἀφοριεῖτε αὐτοῦ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ ἁγίου ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως. [21] Τὸ δὲ περισσὸν τῷ ἀφηγουμένῳ ἐκ τούτου, καὶ ἐκ τούτου ἀπὸ τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων, καὶ εἰς τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως κατὰ πρόςωπον ἐπὶ εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδας μῆκος, ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ πρὸς θάλασσαν, ἐπὶ πρόςωπον ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν, καὶ ἐχόμενα τῶν μερίδων τοῦ ἀφηγουμένου· καὶ ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων καὶ τὸ ἁγίασμα τοῦ οἴκου ἐν μέσῳ αὐτῆς. [22] Καὶ ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῶν Λευιτῶν καὶ ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως ἐν μέσῳ τῶν ἀφηγουμένων ἔσται ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Ἰούδα καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Βενιαμείν, τῶν ἀφηγουμένων ἔσται.

[23] Καὶ τὸ περισσὸν τῶν φυλῶν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Βενιαμείν, μία. [24] Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Βενιαμεὶν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Συμεών, μία. [25] Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Συμεὼν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ἰσσάχαρ, μία. [26] Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ἰσσάχαρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ζαβουλών, μία. [27] Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ζαβουλὼν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Γάδ, μία. [28] Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Γὰδ καὶ ἕως τῶν πρὸς λίβα, καὶ ἔσται ὅρια αὐτοῦ ἀπὸ Θαιμὰν καὶ ὕδατος Βαριμὼθ Κάδης, κληρονομία, ἕως θαλάσσης

הַקֹּדֶשׁ וְהָיְתָה תְבוּאָתֹה לְלֶחֶם לְעֹבְדֵי
יט הָעִיר׃ וְהָעֹבֵד הָעִיר יַעַבְדוּהוּ מִכֹּל
כ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ כָּל־הַתְּרוּמָה חֲמִשָּׁה
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בַּחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אָלֶף
רְבִיעִית תָּרִימוּ אֶת־תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
כא אֶל־אֲחֻזַּת הָעִיר׃ וְהַנּוֹתָר לַנָּשִׂיא
מִזֶּה ׀ וּמִזֶּה ׀ לִתְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת
הָעִיר אֶל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף ׀
תְּרוּמָה עַד־גְּבוּל קָדִימָה וְיָמָּה עַל־
פְּנֵי־חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף עַל־גְּבוּל
יָמָּה לְעֻמַּת חֲלָקִים לַנָּשִׂיא וְהָיְתָה
תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וּמִקְדַּשׁ הַבַּיִת בְּתוֹכֹה׃
כב וּמֵאֲחֻזַּת הַלְוִיִּם מֵאֲחֻזַּת הָעִיר בְּתוֹךְ
אֲשֶׁר לַנָּשִׂיא יִהְיֶה בֵּין ׀ גְּבוּל יְהוּדָה
וּבֵין גְּבוּל בִּנְיָמִן לַנָּשִׂיא יִהְיֶה׃
כג וְיֶתֶר הַשְּׁבָטִים מִפְּאַת קָדִמָה עַד־
כד פְּאַת־יָמָּה בִּנְיָמִן אֶחָד׃ וְעַל ׀ גְּבוּל
בִּנְיָמִן מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה
כה שִׁמְעוֹן אֶחָד׃ וְעַל ׀ גְּבוּל שִׁמְעוֹן
מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה יִשָּׂשכָר
כו אֶחָד׃ וְעַל ׀ גְּבוּל יִשָּׂשכָר מִפְּאַת
קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה זְבוּלֻן אֶחָד׃
כז וְעַל ׀ גְּבוּל זְבוּלֻן מִפְּאַת קָדִימָה
כח עַד־פְּאַת־יָמָּה גָּד אֶחָד׃ וְעַל גְּבוּל
גָּד אֶל־פְּאַת נֶגֶב תֵּימָנָה וְהָיָה גְבוּל
מִתָּמָר מֵי מְרִיבַת קָדֵשׁ נַחֲלָה עַל־

v. 18. תבואתו ק׳
v. 21. בתוכו ק׳

19. EFX* τῶν. 20. A^2EX: χιλιάδες (bis).
21. A^1: τȣ̃ ἀφηγȣμένȣ (τῷ -μένῳ A^2B) ... * καὶ ἐκ τȣ́τȣ (A^2B†). A^2B (pro pr. τῶν ἁγίων) τȣ̃ ἁγίȣ. B: (* κατὰ πρόςωπ.) ἐπὶ πέντε κ. εἴκοσι ... * ἐπὶ πρόςωπ. (EX* ἐπὶ). A^1 (pro alt. θάλασσαν A^2B): ἀνατολάς.
22. A^1* Καὶ (A^2B†). B (pro pr. ἀπὸ τῆς κατασχ.) παρὰ. B* (p. Λ.) καὶ. B: Βενιαμίν (eti. in sqq.), καὶ τ. EFX: τῷ ἀφηγȣμένῳ ἔστ.
26ss. B† (p. ὁρ.) τῶν.
28. B: Γὰδ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως. A^1* (alt.) τῶν (A^2B†). X (pro λίβα) θάλασσαν. B: ἔστ. τὰ ὅρ. ..., κληρονομίας, ἕως τῆς θαλ.

18. zur Unt. der St.-Arbeiter (vgl. B. 8. 10). B: zur Nahrung derer die d. St. dienen. dW: Ertrag ... den Arb. d. St. vE.A: Ertr. zum Unterhalt ... (die in Diensten d. St. sind).
19. Stadtarbeiter. B: was die Bedienten der St. betrifft, so sollen ... darin dienen. dW: es bearbeiten! A: Werkleute, die d. St. dienen.
20. Also soll die ganze Hebe, die ihr absondern sollt, 25000 R. ins G. sein, nehmlich die heilige Hebe

zu Unterhaltung derer, die in der Stadt
19 arbeiten. * Und die Arbeiter sollen aus allen Stämmen Israel in der Stadt arbei-
20 ten. * Daß die ganze Absonderung der fünf und zwanzig tausend Ruthen ins Gevierte eine geheiligte Absonderung sei
21 zu eigen der Stadt. * Was aber noch übrig ist auf beiden Seiten, neben dem abgesonderten heiligen Theil und neben der Stadt Theil, nehmlich fünf und zwanzig tausend Ruthen gegen Morgen und gegen Abend, das soll alles des Fürsten sein; aber das abgesonderte heilige Theil und das Haus des Heiligthums soll mitten
22 inne sein. * Was aber dazwischen liegt, zwischen der Leviten Theil und zwischen der Stadt Theil und zwischen der Grenze Juda und der Grenze Benjamins, das soll des Fürsten sein.

23 Darnach sollen die andern Stämme sein: Benjamin soll seinen Theil haben vom
24 Morgen bis gen Abend. * Aber neben der Grenze Benjamins soll Simeon seinen Theil haben vom Morgen bis gen Abend.
25 * Neben der Grenze Simeons soll Isaschar seinen Theil haben vom Morgen bis gen
26 Abend. * Neben der Grenze Isaschars soll Sebulon seinen Theil haben vom Morgen
27 bis gen Abend. * Neben der Grenze Sebulons soll Gad seinen Theil haben vom
28 Morgen bis gen Abend. * Aber neben Gad ist die Grenze gegen Mittag von Thamar bis an das Haderwasser zu Kades und gegen das Wasser am großen

19. U.L: Israel dieser (der) Stadt.
23—27. A.A: gegen Abend.
28. U.L: gegen dem Wasser.

rii, et erunt fruges ejus in panes his qui serviunt civitati. * Servientes autem 19 civitati operabuntur ex omnibus tribubus Israel. * Omnes primitiae, viginti 20 quinque millium per viginti quinque millia in quadrum, separabuntur in primitias sanctuarii et in possessionem civitatis. * Quod autem reli- 21 quum fuerit, principis erit, ex omni parte primitiarum sanctuarii et possessionis civitatis e regione viginti quinque millium primitiarum usque ad terminum orientalem; sed et ad mare e regione viginti quinque millium usque ad terminum maris similiter in partibus principis erit; et erunt primitiae sanctuarii et sanctuarium templi in medio ejus. * De 22 possessione autem Levitarum et de possessione civitatis, in medio partium principis, erit inter terminum Juda et inter terminum Benjamin, et ad principem pertinebit.

Et reliquis tribubus: a plaga 23 orientali usque ad plagam occidentalem Benjamin una. * Et contra ter- 24 minum Benjamin, a plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Simeon una. * Et super terminum Si- 25 meonis, a plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Issachar una. * Et super terminum Issachar, a plaga 26 orientali usque ad plagam occidentalem, Zabulon una. * Et super ter- 27 minum Zabulon, a plaga orientali usque ad plagam maris, Gad una. * Et super terminum Gad ad plagam 28 austri in meridie, et erit finis de Thamar usque ad aquas contradictio- 47,19. nis Cades, haereditas, contra mare

22. S (bis): in term.

sammt dem Eigenthum der St. (B: 25000 R. mit 25000 R. Einen Viertheil sollt ihr abheben von der heil. H. zur Besitzung?) dW: 25000 [R. in die Länge] bei 25000 [in d. Breite]; ins Gev. sollt ihr die h. H. absondern sammt ... vE: diesen sollt ihr zum Platz des Heiligthums darbringen, [und] z. Besitzthum d. St.

21. **neben der heil. Hebe ... vor den 25000 R. der Hebe bis zur Morgengränze, u. g. Ab. vor den ... bis z. Abendgr., neben den Erbtheilen, d. soll d. F. sein. Und die heil. Hebe und ...** dW: neben einem der Stammtheile. vE: eine Fläche von 25000 ... so daß der geweihete Platz u. das Heil. d. Tempels in dessen Mitte liegen.

22. **Von der L. Theil, u. v. d. St. Theil, so zwischen dem Antheil des Fürsten liegen, soll was zw. ... ist, des F. sein.** B: Aber von d. Besitzung ... soll in d. Mitte sein, was dem F. gehört. dW: Was [übrig ist] vom Eigenthum ... [die zw. dem, was dem F. gehöret].

23. 24. Wie V. 2. 3 ff.

28. **gegen den Bach hin zum gr. M.** (vgl. 47,19).

τῆς μεγάλης. [29] *Αὕτη ἡ γῆ ἣν βαλεῖτε ἐν κλήρῳ ταῖς φυλαῖς Ἰσραήλ, καὶ οὗτοι οἱ διαμερισμοὶ αὐτῶν, λέγει κύριος ὁ θεός.*

[30] *Καὶ αὗται αἱ διεκβολαὶ τῆς πόλεως αἱ πρὸς βοῤῥᾶν, τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ.* [31] *Καὶ αἱ πύλαι τῆς πόλεως ἐπ' ὀνόμασιν τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ. Πύλαι τρεῖς αἱ πρὸς βοῤῥᾶν· πύλη Ῥουβὴν μία, καὶ πύλη Ἰούδα μία, καὶ πύλη Λευὶ μία.* [32] *Καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι, καὶ πύλαι τρεῖς· πύλη Ἰωσὴφ μία, καὶ πύλη Βενιαμεὶν μία, καὶ πύλη Δὰν μία.* [33] *Καὶ τὰ πρὸς νότον τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ, καὶ πύλαι τρεῖς· πύλη Συμεὼν μία, καὶ πύλη Ἰσσάχαρ μία, καὶ πύλη Ζαβουλὼν μία.* [34] *Καὶ τὰ πρὸς θάλασσαν τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ, καὶ πύλαι τρεῖς· πύλη Γὰδ μία, καὶ πύλη Ἀσὴρ μία, καὶ πύλη Νεφθαλεὶμ μία.* [35] *Κύκλωμα δέκα καὶ ὀκτὼ χιλιάδες. Καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως, ἀφ' ἧς ἂν ἡμέρας γένηται· Κύριος ἐκεῖ ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς.*

---

29. X: *βαλ. ἐν κληρονομίᾳ.* B: *φυλ. τῦ Ἰσρ. …* * *ὁ.*
31. B* *τῶν* et *αἱ.* EX* (bis a. *πύλη*) *καὶ* (eti. in sqq. vss.).
32. X† (p. *πεντ.*) *μέτρῳ.*
34. B* *καὶ* (p. *μέτρῳ*) …: *Ἀσσὴρ … Νεφθαλίμ.*
35. B* *Κύρ. ἐκεῖ.*

Subscr. A: *Ἰεζεκιὴλ προφήτης.*

[29] הַיָּם הַגָּדוֹל׃ זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
תַּפִּילוּ מִנַּחֲלָה לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֵלֶּה מַחְלְקוֹתָם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
ל וְאֵלֶּה תּוֹצְאֹת הָעִיר מִפְּאַת צָפוֹן
חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה׃
[31] וְשַׁעֲרֵי הָעִיר עַל־שְׁמוֹת שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
שְׁעָרִים שְׁלוֹשָׁה צָפוֹנָה שַׁעַר רְאוּבֵן
אֶחָד שַׁעַר יְהוּדָה אֶחָד שַׁעַר לֵוִי אֶחָד׃
[32] וְאֶל־פְּאַת קָדִימָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת
וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּשְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה
וְשַׁעַר יוֹסֵף אֶחָד שַׁעַר בִּנְיָמִן אֶחָד
[33] שַׁעַר דָּן אֶחָד׃ וּפְאַת־נֶגְבָּה חֲמֵשׁ
מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה וּשְׁעָרִים
שְׁלֹשָׁה שַׁעַר שִׁמְעוֹן אֶחָד שַׁעַר
[34] יִשָּׂשכָר אֶחָד שַׁעַר זְבוּלֻן אֶחָד׃ פְּאַת־
יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים
שַׁעֲרֵיהֶם שְׁלֹשָׁה שַׁעַר גָּד אֶחָד שַׁעַר
לה אָשֵׁר אֶחָד שַׁעַר נַפְתָּלִי אֶחָד׃ סָבִיב
שְׁמֹנָה עָשָׂר אָלֶף וְשֵׁם־הָעִיר מִיּוֹם
יְהוָה ׀ שָׁמָּה׃

29. Dieß ist das L., so ihr zum Erbe verloosen sollt … sollen ihre Erbtheile … B: durchs Loos aus-

29 Meer. * Also soll das Land ausgetheilt werden zum Erbtheil unter die Stämme Israel, und das soll ihr Erbtheil sein, spricht der Herr Herr.

30 Und so weit soll die Stadt sein: vier tausend und fünf hundert Ruthen gegen 31 Mitternacht. * Und die Thore der Stadt sollen nach dem Namen der Stämme Israel genannt werden. Drei Thore gegen Mitternacht: das erste Thor Ruben, das andere 32 Juda, das dritte Levi. * Also auch gegen Morgen vier tausend und fünfhundert Ruthen, und auch drei Thore: nehmlich das erste Thor Joseph, das andere Benjamin, 33 das dritte Dan. * Gegen Mittag auch also, vier tausend und fünfhundert Ruthen, und auch drei Thore: das erste Thor Simeon, das andere Isaschar, das dritte 34 Sebulon. * Also auch gegen Abend vier tausend und fünf hundert Ruthen, und drei Thore: ein Thor Gad, das andere 35 Asser, das dritte Naphthali. * Also soll es um und um achtzehn tausend Ruthen haben. Und alsdann soll die Stadt genannt werden: Hier ist der Herr.

31. 35. U.L: genennet.

magnum. * Haec est terra quam 29 mittetis in sortem tribubus Israel, et hae partitiones earum, ait Dominus Deus.

Et hi egressus civitatis: A plaga 30 septentrionali quingentos et quatuor millia mensurabis. * Et portae civi- 31 tatis ex nominibus tribuum Israel. Portae tres a septentrione: porta Ruben una, porta Juda una, porta Levi una. * Et ad plagam orientalem 32 quingentos et quatuor millia, et portae tres: porta Joseph una, porta Benjamin una, porta Dan una. * Et 33 ad plagam meridianam quingentos et quatuor millia metieris, et portae tres: porta Simeonis una, porta Issachar una, porta Zabulon una. * Et 34 ad plagam occidentalem quingentos et quatuor millia, et portae eorum tres: porta Gad una, porta Aser una, porta Nephthali una. * Per cir- 35 cuitum decem et octo millia. Et nomen civitatis ex illa die: Dominus ibidem.

Ap. 21, 12ss. 47, 13. Dt. 33, 12. 43, 7. Es. 62, 2. Jer. 3, 17. Joel. 3, 26. Ap. 21, 3. Ps. 68, 17. Lv. 26, 11.

31. Al.: in nominibus tr. (Al.: civ. omnibus tribubus). 33. Al.* et portae tres.

theilen ... Abtheilungen. dW: verl. sollt von der Besitzung ... Theile.

30. B: dieses sollen die Ausgänge der St. sein: von der Mitt.-Seite ... sollen die Maaße sein. dW: das ist die Erstreckung d. St. g. Norden ... ihr Maaß.

31. B: sollen sein nach ... dW: Th. d. St., nach ... [sollen sein] ...

35. sollens ... sein. B.dW.A: von dem Tage an. dW: v. nun an. B.dW.vE.A: der Name der St. sein. B.A: Der H. ist daselbst. dW: Dort ist Jehova! vE: Jehova Schamma [Jeh. daselbst].

I. ***Symbolum conjugii cum muliere scortatrice.***

Ω Σ Η Ε.

הושע

I. *Λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς Ὡσηὲ τὸν τοῦ Βεηρεὶ ἐν ἡμέραις Ὀζίου καὶ Ἰωάθαμ καὶ Ἄχαζ καὶ Ἐζεκίου, βασιλέων Ἰούδα, καὶ ἐν ἡμέραις Ἱεροβοὰμ τοῦ υἱοῦ Ἰωὰς βασιλέως Ἰσραήλ.*

[2] *Ἀρχὴ λόγου κυρίου πρὸς Ὡσηέ. Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ὡσηέ· Βάδιζε, λάβε σεαυτῷ γυναῖκα πορνείας καὶ τέκνα πορνείας, διότι ἐκπορνεύουσα ἐκπορνεύσει ἡ γῆ ἀπὸ ὄπισθεν τοῦ κυρίου.* [3] *Καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὴν Γόμερ θυγατέρα Δεβηλαεὶμ· καὶ συνέλαβεν, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν.* [4] *Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν· Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεζραέλ, διότι ἔτι μικρὸν καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα τοῦ Ἰεζραὲλ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ καταπαύσω βασιλείαν οἴκου Ἰσραήλ.* [5] *Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συντρίψω τὸ τόξον τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ Ἰεζραέλ.*

[6] *Καὶ συνέλαβεν ἔτι, καὶ ἔτεκεν θυγατέρα. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτῆς Οὐκ ἠλεημένη, διότι οὐ μὴ προσθήσω ἔτι ἐλεῆσαι τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ, ἀλλ' ἢ ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτοῖς.* [7] *Τοὺς δὲ υἱοὺς Ἰούδα ἐλεήσω καὶ σώσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν· καὶ οὐ σώσω αὐτοὺς ἐν τόξῳ οὔτε ἐν ῥομφαίᾳ οὔτε ἐν πολέμῳ οὔτε ἐν ἅρμασιν οὔτε ἐν ἵπποις οὔτε ἐν ἱππεῦσιν.*

[8] *Καὶ ἀπεγαλάκτισεν τὴν Οὐκ ἠλεημένην· καὶ συνέλαβεν ἔτι, καὶ ἔτεκεν υἱόν.* [9] *Καὶ εἶπεν· Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Οὐ λαός μου, διότι ὑμεῖς οὐ λαός μου καὶ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὑμῶν.*

1. FX: *Βεηρί.* B* τῦ.
2. B (pro pr. *πρὸς*) *ἐν.* A[1]* *Βάδιζε* (A[2]B†). F* *ὄπ.*
3. B: *Δεβηλαείμ.*
4. F (pro alt. *Ἰεζρ.*) *Ἰσραήλ.*
5. B* (alt.) *τῇ.*
6. X† (p. *αὐτῷ*) *κύριος* et (a. *ἔτι*) τῦ. B* τῦ.
7. B (quater): *οὐδὲ* (EX quinquies) * *οὔτε ἐν ἅρμ.*
9. FX† (p. *εἶπ.*) *κύριος.*

I. דְּבַר־יְהוָה ׀ אֲשֶׁר הָיָה אֶל־הוֹשֵׁעַ בֶּן־בְּאֵרִי בִּימֵי עֻזִּיָּה יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּה מַלְכֵי יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

2 תְּחִלַּת דִּבֶּר־יְהוָה בְּהוֹשֵׁעַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הוֹשֵׁעַ לֵךְ קַח־לְךָ אֵשֶׁת זְנוּנִים וְיַלְדֵי זְנוּנִים כִּי־זָנֹה תִזְנֶה הָאָרֶץ מֵאַחֲרֵי יְהוָה׃ 3 וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח אֶת־גֹּמֶר בַּת־דִּבְלָיִם וַתַּהַר וַתֵּלֶד־לוֹ בֵּן׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו קְרָא שְׁמוֹ יִזְרְעֶאל כִּי־עוֹד מְעַט וּפָקַדְתִּי אֶת־דְּמֵי יִזְרְעֶאל עַל־בֵּית יֵהוּא וְהִשְׁבַּתִּי 5 מַמְלְכוּת בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְשָׁבַרְתִּי אֶת־קֶשֶׁת יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃

6 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בַּת וַיֹּאמֶר לוֹ קְרָא שְׁמָהּ לֹא רֻחָמָה כִּי לֹא אוֹסִיף עוֹד אֲרַחֵם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־נָשֹׂא 7 אֶשָּׂא לָהֶם׃ וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אֲרַחֵם וְהוֹשַׁעְתִּים בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא אוֹשִׁיעֵם בְּקֶשֶׁת וּבְחֶרֶב וּבְמִלְחָמָה בְּסוּסִים וּבְפָרָשִׁים׃

8 וַתִּגְמֹל אֶת־לֹא רֻחָמָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד 9 בֵּן׃ וַיֹּאמֶר קְרָא שְׁמוֹ לֹא עַמִּי כִּי אַתֶּם לֹא עַמִּי וְאָנֹכִי לֹא־אֶהְיֶה לָכֶם׃

1. B: Das Wort ... dW: geschah. vE: Ausspruch.
2. dW.vE: Anfang dessen was ... redete. A: der Rede. B: hat eine große Hurerei hinter dem Herrn her getrieben. dW: huren thut das L. [und fällt ab] von Jehova. vE: huret hinter J. her? A: hat den H. ver-

Der Prophet Hosea.

I. Dieß ist das Wort des Herrn, das geschehen ist zu Hosea, dem Sohne Beheri, zur Zeit Usia, Jothams, Ahas und Hiskia, der Könige Juda, und zur Zeit Jerobeams, des Sohnes Joas, des Königs Israels.

2 Und da der Herr anfing zu reden durch Hosea, sprach er zu ihm: Gehe hin, und nimm ein Hurenweib und Hurenkinder; denn das Land läuft vom Herrn der Hurerei nach.

3 * Und er ging hin und nahm Gomer, die Tochter Diblaims, welche ward schwanger, 4 und gebar ihm einen Sohn. * Und der Herr sprach zu ihm: Heiße ihn Jesreel; denn es ist noch um eine kleine Zeit, so will ich die Blutschulden in Jesreel heimsuchen über das Haus Jehu, und wills mit dem Königreiche des Hauses Israel 5 ein Ende machen. * Zu derselbigen Zeit will ich den Bogen Israels zerbrechen im Thal Jesreel.

6 Und sie ward abermal schwanger, und gebar eine Tochter. Und er sprach zu ihm: Heiße sie Lo Ryhamo; denn ich will mich nicht mehr über das Haus Israel erbarmen, sondern ich will sie wegwerfen.

7 * Doch will ich mich erbarmen über das Haus Juda, und will ihnen helfen durch den Herrn, ihren Gott; ich will ihnen aber nicht helfen durch Bogen, Schwert, Streit, Roß oder Reiter.

8 Und da sie hatte Lo Ryhamo entwöhnet, ward sie wieder schwanger, und 9 gebar einen Sohn. * Und er sprach: Heiße ihn Lo Ammi; denn ihr seid nicht mein Volk, so will ich auch nicht der Eure sein.

I. Verbum Domini, quod factum est ad Osee, filium Beeri, in diebus Oziae, Joathan, Achaz, Ezechiae, regum Juda, et in diebus Jeroboam, filii Joas, regis Israel.

(Es.1,1. 2Rg.14,16.23. Am.1,1.)

2 Principium loquendi Domino in Osee. Et dixit Dominus ad Osee: Vade, sume tibi uxorem fornicationum, et fac tibi filios fornicationum; quia fornicans fornicabitur terra a Domino.

(3,1.(Lv.21,7.14. Es.57,3. 2,4.7. Es.23,3.)

3 * Et abiit et accepit Gomer, filiam Debelaim; et concepit, et peperit ei filium. 4 * Et dixit Dominus ad eum: Voca nomen ejus Jezrael, quoniam adhuc modicum, et visitabo sanguinem Jezrael super domum Jehu, et quiescere faciam regnum domus Israel. 5 * Et in illa die conteram arcum Israel in valle Jezrael.

(2,24.1Rg.21,1. 2Rg.10,30. 15,10-12. Ps.37,15. 1Sm.2,4; Jos.17,16. Jud.6,33.)

6 Et concepit adhuc, et peperit filiam. Et dixit ei: Voca nomen ejus Absque misericordia; quia non addam ultra misereri domui Israel, sed oblivione obliviscar eorum. 7 * Et domui Juda miserebor, et salvabo eos in Domino Deo suo; et non salvabo eos in arcu et gladio et in bello et in equis et in equitibus.

(2Rg.17,6ss. 18,9ss. 2Rg.18s. Es.35,4.Joh.20,28.)

8 Et ablactavit eam, quae erat absque misericordia; et concepit, et peperit filium. 9 * Et dixit: Voca nomen ejus Non populus meus; quia vos non populus meus, et ego non ero vester.

(2,25.)

---

5. U.L: Zur selbigen. 6. 8. A.A: Lo Ryhama.

2. Al.* tibi s. fac tibi. 9. S: vester Deus.

lassen u. huret.

4. die Blutsch. Jesr. dW: noch wenige Zeit, so ahnde ich die Blutschuld von J. vE: nur noch ein wenig, so räche ich.

6. wegräumen. dW: Unbegnadigte; denn nicht mehr w. ich fürder das H. Isr. begnadigen, daß ich ihnen vergäbe. B: ichs ihnen immer vergeben sollte. (vE: sondern ihnen das Urtheil sprechen? A: ihrer ganz und gar vergessen?)

7. B: will sie erlösen. dW.A: erretten. vE: retten.

8. dW.vE.A: Und sie entwöhnete.

9. vE: und ich bin nicht. dW: euer [Gott].

II. ***Symbolum conjugii cum muliere scortatrice.***

II †). *Καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, ἣ οὐκ ἐκμετρηθήσεται οὐδὲ ἐξαριθμηθήσεται. Καὶ ἔσται, ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐῤῥέθη αὐτοῖς· Οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.* [2] *Καὶ συναχθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰούδα καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ θήσονται αὐτοῖς ἀρχὴν μίαν, καὶ ἀναβήσονται ἐκ τῆς γῆς, ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ Ἰεζραέλ.* [3] *Εἴπατε τῷ ἀδελφῷ ὑμῶν· Λαός μου, καὶ τῇ ἀδελφῇ ὑμῶν· Ἐλεημένη.*

[4] *Κρίθητε πρὸς τὴν μητέρα ὑμῶν, κρίθητε, ὅτι αὕτη οὐ γυνή μου καὶ ἐγὼ οὐκ ἀνὴρ αὐτῆς. Καὶ ἐξαρῶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐκ προσώπου μου καὶ τὴν μοιχείαν αὐτῆς ἐκ μέσου μαστῶν αὐτῆς,* [5] *ὅπως ἂν ἐκδύσω αὐτὴν γυμνήν, καὶ ἀποκαταστήσω αὐτὴν καθὼς ἡμέρα γενέσεως αὐτῆς, καὶ θήσομαι αὐτὴν ὡς ἔρημον καὶ τάξω αὐτὴν ὡς γῆν ἄνυδρον, καὶ ἀποκτενῶ αὐτὴν ἐν δίψει.* [6] *Καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς οὐ μὴ ἐλεήσω, ὅτι τέκνα πορνείας ἐστίν.*

[7] *Ὅτι ἐξεπόρνευσεν ἡ μήτηρ αὐτῶν, κατῄσχυνεν ἡ τεκοῦσα αὐτά, εἶπεν γάρ· Ἀκολουθήσω ὀπίσω τῶν ἐραστῶν μου τῶν διδόντων μοι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸ ὕδωρ μου καὶ τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ ὀθόνιά μου καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ πάντα ὅσα μοι καθήκει.* [8] *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ φράσσω τὴν ὁδὸν αὐτῆς ἐν σκόλοψιν, καὶ ἀνοικοδομήσω τὰς ὁδοὺς αὐτῆς, καὶ τὴν τρίβον αὐτῆς οὐ μὴ εὕρῃ·* [9] *καὶ καταδιώξεται τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτούς, καὶ ζητήσει αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ εὕρῃ αὐτούς, καὶ ἐρεῖ· Πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω πρὸς τὸν ἄνδρα μου τὸν πρότερον, ὅτι καλῶς μοι ἦν τότε ἢ νῦν.*

1. B* *ἐκεῖ* (A² uncis). A²† (p. *κληθ.*) *αὐτοὶ* (B: *καὶ αὐτοὶ*).
2. B* (pr.) *οἱ* (EFX* eti. alt.) ... *θήσ. ἑαυτοῖς* (EX: *θ. ἐν αὐτοῖς*). FX* *ἡ*.
5. EX: *γεννήσεως* s. *τῆς γ.* A²B: *θήσω*. B* *ὡς*.
7. B: *ὅτι εἶπε·* (eti. A²:) *Πορεύσομαι ὀπ.* B* (penult.) *καὶ*.
8. B* (alt.) *αὐτῆς*.
9. EX: *κ. διώξεται*. EFX: *καλός*.

II. 1 וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמַּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־יֵאָמֵר לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֵאָמֵר לָהֶם בְּנֵי אֵל־חָי׃
2 וְנִקְבְּצוּ בְּנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעֶאל׃
3 אִמְרוּ לַאֲחֵיכֶם עַמִּי וְלַאֲחוֹתֵיכֶם רֻחָמָה׃

4 רִיבוּ בְאִמְּכֶם רִיבוּ כִּי־הִיא לֹא אִשְׁתִּי וְאָנֹכִי לֹא אִישָׁהּ וְתָסֵר זְנוּנֶיהָ מִפָּנֶיהָ וְנַאֲפוּפֶיהָ מִבֵּין שָׁדֶיהָ׃
5 פֶּן־אַפְשִׁיטֶנָּה עֲרֻמָּה וְהִצַּגְתִּיהָ כְּיוֹם הִוָּלְדָהּ וְשַׂמְתִּיהָ כַמִּדְבָּר וְשַׁתִּהָ כְּאֶרֶץ צִיָּה וַהֲמִתִּיהָ בַּצָּמָא׃
6 וְאֶת־בָּנֶיהָ לֹא אֲרַחֵם כִּי־בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה׃

7 כִּי זָנְתָה אִמָּם הֹבִישָׁה הוֹרָתָם כִּי אָמְרָה אֵלְכָה אַחֲרֵי מְאַהֲבַי נֹתְנֵי לַחְמִי וּמֵימַי צַמְרִי וּפִשְׁתִּי שַׁמְנִי וְשִׁקּוּיָי׃
8 לָכֵן הִנְנִי־שָׂךְ אֶת־דַּרְכֵּךְ בַּסִּירִים וְגָדַרְתִּי אֶת־גְּדֵרָהּ וּנְתִיבוֹתֶיהָ לֹא תִמְצָא׃
9 וְרִדְּפָה אֶת־מְאַהֲבֶיהָ וְלֹא־תַשִּׂיג אֹתָם וּבִקְשָׁתַם וְלֹא תִמְצָא וְאָמְרָה אֵלְכָה וְאָשׁוּבָה אֶל־אִישִׁי הָרִאשׁוֹן כִּי טוֹב לִי אָז מֵעָתָּה׃

v. 1. הפטרת במדבר סיני
v. 5. בנ"א ושתיה

1. dW.A: Aber die Zahl ... soll werden. vE: Doch es wird ... wieder werden. B: der nicht kann gemessen noch gezählet werden. dW: nicht ... wird. vE: den Niemand misset u. zählet. dW.A: da ihnen gesagt wird. dW.vE: (wird man sie heissen:) Söhne des l. G.
2. mit einander zuhauf k. u. w. sich an Ein ... B: zugleich sich versammeln u. ihnen ein einziges H. setzen. dW: es sammeln sich ... zumal, und setzen sich ein H. A: Oberhaupt. vE: über sich.
3. euren Schwestern, sie seien in Gn. vE: Nennt eure Brüder Ammi [mein Volk] u. eure Schw. Ruchama [Begnadigte]. A: Ihr habt Barmherzigkeit erlangt. B: sie habe ...
4. Hadert, hadert mit eurer M., denn Sie ist ... u. Ich nicht ihr Mann. dW: Rechtet. vE: Weiset zurecht? B.dW: daß sie ... (aus ihrem Antlitz) thue. vE: Wegschaffen soll sie ... die Buhlerei ... den Ehebruch.

II. †) Es wird aber die Zahl der Kinder Israel sein wie der Sand am Meer, den man weder messen noch zählen kann. Und soll geschehen an dem Ort, da man zu ihnen gesagt hat: Ihr seid nicht mein Volk, wird man zu ihnen sagen: O ihr
2 Kinder des lebendigen Gottes! * Denn es werden die Kinder Juda und die Kinder Israel zu Haufen kommen, und werden sich mit einander an Ein Haupt halten und aus dem Lande herauf ziehen, denn der Tag
3 Jesreels wird ein großer Tag sein. * Saget euren Brüdern, sie sind mein Volk, und zu eurer Schwester, sie sei in Gnaden.

4 Sprechet das Urtheil über eure Mutter, sie sei nicht mein Weib, und ich will sie nicht haben. Heißet sie ihre Hurerei von ihrem Angesicht wegthun, und ihre Ehe-
5 brecherei von ihren Brüsten, * auf daß ich sie nicht nackend ausziehe und darstelle, wie sie war, da sie geboren ward, und ich sie nicht mache wie eine Wüste und wie ein dürres Land, daß ich sie nicht
6 Durstes sterben lasse, * und mich ihrer Kinder nicht erbarme; denn sie sind Hurenkinder.

7 Und ihre Mutter ist eine Hure, und die sie getragen hat, hält sich schändlich, und spricht: Ich will meinen Buhlen nachlaufen, die mir geben Brot, Wasser, Wolle,
8 Flachs, Oel und Trinken. * Darum siehe, ich will deinen Weg mit Dornen vermachen, und eine Wand davor ziehen, daß sie ihren Steig nicht finden soll,
9 * und wenn sie ihren Buhlen nachläuft, daß sie die nicht ergreifen; und wenn sie die sucht, nicht finden könne, und sagen müsse: Ich will wiederum zu meinem vorigen Mann gehen, da mir besser war, denn mir itzt ist.

2. A.A: zuhauf, zuhaufe.
5. U.L: nacket ... Durst sterben. A.A: vor Durst.

Gn.22,17. Es.10,22. Jer.33,22. — Et erit numerus filiorum **II** †). Israel quasi arena maris, quae sine mensura est et non numerabitur.
Rm.9,26. — Et erit in loco ubi dicetur eis: Non populus meus vos! dicetur eis: Filii Dei viventis! * Et congrega- 2
Es.11,13. Jer.3,18. 50,4. — buntur filii Juda et filii Israel
Ez.37,22. Joh.10,16. — pariter, et ponent sibimet caput unum et ascendent de terra, quia
v.4. 2,24. — magnus dies Jezrael. * Dicite fra- 3
1,6.9. 1Pt.2,10. Es.54,8. — tribus vestris: Populus meus! et sorori vestrae: Misericordiam consecuta!

Judicate matrem vestram, judi- 4 cate! quoniam ipsa non uxor mea et ego non vir ejus. Auferat for-
1,2. Ez.16,15. 23,3.21. — nicationes suas a facie sua, et adulteria sua de medio uberum suorum, * ne forte expoliem eam 5
Ez.16,4ss. — nudam et statuam eam secundum diem nativitatis suae, et ponam
5,9. — eam quasi solitudinem, et statuam eam velut terram inviam, et inter-
Am.8,15. — ficiam eam siti. * Et filiorum 6
5,7. — illius non miserebor; quoniam filii fornicationum sunt.

Ez.16,44. — Quia fornicata est mater eorum, 7 confusa est quae concepit eos, quia dixit: Vadam post amatores meos,
Jer.44,17ss. — qui dant panes mihi et aquas meas, lanam meam et linum meum, oleum meum et potum meum. * Propter 8
Thr.3,7-9. Job.19,8. — hoc, ecce, ego sepiam viam tuam spinis et sepiam eam maceria, et semitas suas non inveniet; * et 9 sequetur amatores suos et non apprehendet eos, et quaeret eos et
Jer.3,22ss. — non inveniet, et dicet: Vadam et revertar ad virum meum priorem, quia bene mihi erat tunc magis quam nunc.

†) 2, 1—25. vulgo: 1, 10. 11. 2, 1—23.

5. dW.vE.A: hinstelle. B.dW.vE.A: wie an dem Tage (ihrer Geburt). vE: trockenes Land. dW.vE.A: vor Durst.

6. vE: Auch ihrer K. werde ich m. n. erbarmen. dW: ihre Söhne will ich n. begnadigen.

7. Denn ihre M. huret ... Getränke. B.vE: hat gehuret. dW: ihre Gebärerin treibt Schande. vE: zu Schanden ist geworden? B.A: nachgehen. dW: nacheilen ... Wolle u. Linnen. vE: Leinwand.

8. verzäunen. B: Mauerwand. vE: Mauer. dW.A: sie ummauern (ihn verbauen) mit einer M. B: ihre Steige. dW.A: Pfade.

9. B: soll sie dieselben nicht erreichen. dW.vE: Und sie wird ... u. (aber) sie n. err. A: einholen. B.dW.vE.A: (ersteren) ersten Manne. B: denn dazumal hatte ichs b. als jetzt. vE: ging es mir b. dW: b. war mir damals.

II. *Symbolum conjugii cum muliere scortatrice.*

[10] Καὶ αὕτη οὐκ ἔγνω ὅτι ἐγὼ δέδωκα αὐτῇ τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἀργύριον ἐπλήθυνα αὐτῇ· αὕτη δὲ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ ἐποίησεν τῇ Βάαλ. [11] Διὰ τοῦτο ἐπιστρέψω καὶ κομιοῦμαι τὸν σῖτόν μου καθ' ὥραν αὐτοῦ, καὶ τὸν οἶνόν μου ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ ἀφελοῦμαι τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ ὀθόνιά μου τοῦ μὴ καλύπτειν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. [12] Καὶ νῦν ἀποκαλύψω τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῆς ἐναντίον τῶν ἐραστῶν αὐτῆς, καὶ οὐδεὶς οὐ μὴ ἐξέληται αὐτὴν ἐκ χειρός μου. [13] Καὶ ἀποστρέψω πάσας τὰς εὐφροσύνας αὐτῆς, τὰς ἑορτὰς αὐτῆς καὶ τὰς νουμηνίας αὐτῆς καὶ τὰ σάββατα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς πανηγύρεις αὐτῆς. [14] Καὶ ἀφανιῶ ἄμπελον αὐτῆς καὶ τὰς συκὰς αὐτῆς, ὅσα εἶπεν· Μισθώματά μου ταῦτά ἐστιν, ἃ ἔδωκάν μοι οἱ ἐρασταί μου· καὶ θήσομαι αὐτὰ εἰς μαρτύριον, καὶ καταφάγεται αὐτὰ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς. [15] Καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτὴν τὰς ἡμέρας τῶν Βααλεὶμ ἐν αἷς ἐπέθυεν αὐτοῖς, καὶ περιετίθετο τὰ ἐνώτια αὐτῆς καὶ τὰ καθόρμια αὐτῆς, καὶ ἐπορεύετο ὀπίσω τῶν ἐραστῶν αὐτῆς, ἐμοῦ δὲ ἐπελάθετο, λέγει κύριος.

[16] Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πλανῶ αὐτὴν καὶ τάξω αὐτὴν ὡς ἔρημον, καὶ λαλήσω ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς. [17] Καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν καὶ τὴν κοιλάδα Ἀχώρ, διανοῖξαι σύνεσιν αὐτῆς· καὶ ταπεινωθήσεται ἐκεῖ κατὰ τὰς ἡμέρας νηπιότητος αὐτῆς καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἀναβάσεως αὐτῆς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. [18] Καὶ ἔσται, ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καλέσει με Ὁ ἀνήρ μου, λέγει κύριος, καὶ οὐ καλέσει με οὐκέτι Βααλείμ. [19] Καὶ ἐξαρῶ τὰ ὀνόματα τῶν Βααλεὶμ ἐκ στόματος αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν ἔτι τὰ ὀνόματα αὐτῶν. [20] Καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διαθήκην μετὰ τῶν θηρίων τοῦ ἀγροῦ καὶ μετὰ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ

י וְהִיא לֹא יָדְעָה כִּי אָנֹכִי נָתַתִּי
לָהּ הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְכֶסֶף
11 הִרְבֵּיתִי לָהּ וְזָהָב עָשׂוּ לַבָּעַל׃ לָכֵן
אָשׁוּב וְלָקַחְתִּי דְגָנִי בְּעִתּוֹ וְתִירוֹשִׁי
בְּמוֹעֲדוֹ וְהִצַּלְתִּי צַמְרִי וּפִשְׁתִּי
12 לְכַסּוֹת אֶת־עֶרְוָתָהּ׃ וְעַתָּה אֲגַלֶּה
אֶת־נַבְלֻתָהּ לְעֵינֵי מְאַהֲבֶיהָ וְאִישׁ
13 לֹא־יַצִּילֶנָּה מִיָּדִי׃ וְהִשְׁבַּתִּי כָּל־
מְשׂוֹשָׂהּ חַגָּהּ חָדְשָׁהּ וְשַׁבַּתָּהּ וְכֹל
14 מוֹעֲדָהּ׃ וַהֲשִׁמֹּתִי גַּפְנָהּ וּתְאֵנָתָהּ
אֲשֶׁר אָמְרָה אֶתְנָה הֵמָּה לִי אֲשֶׁר
נָתְנוּ־לִי מְאַהֲבָי וְשַׂמְתִּים לְיַעַר
טו וַאֲכָלָתַם חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ וּפָקַדְתִּי עָלֶיהָ
אֶת־יְמֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר תַּקְטִיר לָהֶם
וַתַּעַד נִזְמָהּ וְחֶלְיָתָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי
מְאַהֲבֶיהָ וְאֹתִי שָׁכְחָה נְאֻם־יְהוָה׃
16 לָכֵן הִנֵּה אָנֹכִי מְפַתֶּיהָ וְהֹלַכְתִּיהָ
17 הַמִּדְבָּר וְדִבַּרְתִּי עַל־לִבָּהּ׃ וְנָתַתִּי
לָהּ אֶת־כְּרָמֶיהָ מִשָּׁם וְאֶת־עֵמֶק
עָכוֹר לְפֶתַח תִּקְוָה וְעָנְתָה שָּׁמָּה
כִּימֵי נְעוּרֶיהָ וּכְיוֹם עֲלוֹתָהּ מֵאֶרֶץ־
18 מִצְרָיִם׃ וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־
יְהוָה תִּקְרְאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרְאִי־לִי
19 עוֹד בַּעְלִי׃ וַהֲסִרֹתִי אֶת־שְׁמוֹת
הַבְּעָלִים מִפִּיהָ וְלֹא־יִזָּכְרוּ עוֹד
כ בִּשְׁמָם׃ וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית בַּיּוֹם
הַהוּא עִם־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְעִם־עוֹף

v. 17. בג"א מלרע

10. B: ἔδωκα. X† (p. ἀργ.) καὶ χρυσίον ... : αὐτὴ δὲ.
11. FX: αἰσχύνην.
12. B: ἐνώπιον (EX: ἔναντι) τ. ἐρ. ... οὐθεὶς.
13. B* (alt.) τὰς. EX* (penult.) αὐτῆς.
16. X: εἰς ἔρ.
18. B: ἐν τῇ ἡμ. ἐκ., λέγει κύρ., καλέσει με Ὁ ἀνήρ μου, κ. οὐ καλ. με ἔτι B.
19. B: μνησθ. οὐκέτι. X: τῶν ὀνομάτων.
20. B: διαθήσ. ἐν τῇ ἡμ. ἐκείνῃ.

10. B.dW.vE: erkennet (es) nicht. A: sah es nicht ein. B: ich ihr gegeben habe. dW.vE: gab. B.dW. vE.A: (das) Getreide. B: das sie zum Baal gemacht haben. vE: zu Götzen machten. dW: sie machten daraus den Baal. A: dem B. opferte?
11. B: wegreißen. dW: entreißen ... zur Bedeckung ihrer Blöße. vE: die ihre Bl. decken sollten.
12. dW: Scham enthüllen. vE: entblößen. (A: Thorheit?)
14. dW: Weinstock ... Feigenbaum. B: davon sie

10 Denn sie will nicht wissen, daß ich es sei, der ihr gibt Korn, Most und Oel, und ihr viel Silber und Gold gegeben habe, das sie haben Baal zu Ehren ge-11 braucht. * Darum will ich mein Korn und Most wieder nehmen zu seiner Zeit, und meine Wolle und Flachs entwenden, damit 12 sie ihre Scham bedeckt. * Nun will ich ihre Schande aufdecken vor den Augen ihrer Buhlen, und niemand soll sie von 13 meiner Hand erretten. * Und ich wills ein Ende machen mit allen ihren Freuden, Festen, Neumonden, Sabbathen und 14 allen ihren Feiertagen. * Ich will ihre Weinstöcke und Feigenbäume wüste machen, weil sie sagt: Das ist mein Lohn, den mir meine Buhlen geben. Ich will einen Wald daraus machen, daß es die wilden 15 Thiere fressen sollen. * Also will ich heimsuchen über sie die Tage Baalim, denen sie Räuchopfer thut, und schmückt sich mit Stirnspangen und Halsbanden, und läuft ihren Buhlen nach, und vergisset mein, spricht der Herr.

16 Darum siehe, ich will sie locken, und will sie in eine Wüste führen, und freundlich 17 mit ihr reden. * Da will ich ihr geben ihre Weinberge aus demselben Ort, und das Thal Achor, die Hoffnung aufzuthun; und daselbst wird sie singen, wie zur Zeit ihrer Jugend, da sie aus Egyptenland zog. 18 * Alsdann, spricht der Herr, wirst du mich heißen Mein Mann, und mich nicht mehr 19 Mein Baal heißen. * Denn ich will die Namen der Baalim von ihrem Munde wegthun, daß man derselbigen Namen 20 nicht mehr gedenken soll. * Und ich will zu derselbigen Zeit ihnen einen Bund machen mit den Thieren auf dem Felde, mit den Vögeln unter dem Himmel und

Jer.5,24. Et haec nescivit, quia ego dedi 10 ei frumentum et vinum et oleum, et argentum multiplicavi ei et au- 8,4.10,1.Es.16,16ss. rum, quae fecerunt Baal. * Idcirco 11 9,2. convertar et sumam frumentum meum in tempore suo et vinum meum in tempore suo, et liberabo lanam meam et linum meum quae operiebant ignominiam ejus. * Et 12 [Jer.13,22.26.Es.16,37. nunc revelabo stultitiam ejus in oculis amatorum ejus, et vir non 5,14.Dt.32,39; eruet eam de manu mea. * Et 13 Es.24,8.Jer.7,34.Thr.5,15. cessare faciam omne gaudium ejus, Am.8,10.Mal.2,3. solemnitatem ejus, neomeniam ejus, sabbatum ejus et omnia festa Joel.1,12. tempora ejus. * Et corrumpam 14 vineam ejus et ficum ejus, de qui- Mich.1,7. bus dixit: Mercedes hae meae sunt, quas dederunt mihi amatores mei; et ponam eam in saltum, et comedet eam bestia agri. * Et visitabo 15 super eam dies Baalim, quibus accendebat incensum, et ornabatur inaure sua et monili suo, et ibat 4,6.Jer.18,14.Es.23,35. post amatores suos, et mei obliviscebatur, dicit Dominus.

Propter hoc, ecce, ego lactabo 16 Es.20,35ss. eam et ducam eam in solitudinem, Jud.19,3.Es.40,2.Zeph.3,9. et loquar ad cor ejus. * Et dabo 17 ei vinitores ejus ex eodem loco, Jos.7,24.Es.65,40. et vallem Achor ad aperiendam Es.16,60. spem; et canet ibi juxta dies juventutis suae et juxta dies ascen- Ex.15. sionis suae de terra Aegypti. * Et erit in die illa, ait Dominus, 18 v.7.Es.54,5. vocabit me Vir meus, et non vocabit me ultra Baali. * Et au- 19 Ex.23,13.Dt.12,3.Zach.13,2. feram nomina Baalim de ore ejus, et non recordabitur ultra nominis Lv.26,6.Job.5,23.Es.11,6.Es.34,25. eorum. * Et percutiam cum eis 20 foedus in die illa cum bestia agri et cum volucre coeli et cum

18. S: Baalim.

spr. dW.vE.A: von denen. dW: Buhlerlohn sind sie mir. B.dW.vE.A: gegeben (haben). B: sie zum Wald machen. dW.vE: wandle (verwandeln will ich) sie in einen W. dW.A: Thiere des Feldes. dW: das Wild des Feldes.

15. der Baalim ... Halsbändern. dW: die Baals-Tage! B: Halszierrath. vE: Ringen u. Halsgeschmeide. dW: sich putzte mit Ring u. Schmuck.

16. A: an mich locken. B.dW.A: in die Wüste. dW: spreche ihr freundlich zu. vE: an ihr Herz reden. A: zu ihrem Herzen sprechen.

17. Und will ihr ... von dannen aus ... zur Thür der Hoffnung ... wie am Tage, da sie ... dW: zum Anfang der H. vE: Oeffnung ihrer H. B.vE.A: in den Tagen ihrer Jug. dW: ihren Jugend-Tagen.

18. dW: da rufest du ... n. mehr r. du mir: mein Eheherr!

20. dW: ihnen zu Gunsten schließ' ich einen B.

II. ***Symbolum conjugii cum muliere scortatrice.***

καὶ μετὰ τῶν ἑρπετῶν τῆς γῆς, καὶ τόξον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον συντρίψω ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατοικιῶ σε ἐπ' ἐλπίδι. 21 *Καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι καὶ ἐν ἐλέει καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς,* 22 *καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ ἐν πίστει, καὶ ἐπιγνώσῃ τὸν κύριον.*

23 *Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἐπακούσομαι τῷ οὐρανῷ, καὶ ὁ οὐρανὸς ἐπακούσεται τῇ γῇ,* 24 *καὶ ἡ γῆ ἐπακούσεται τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ αὐτὰ ἐπακούσεται τῷ Ἰεζραέλ.* 25 *Καὶ σπερῶ αὐτὴν ἐμαυτῷ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐλεήσω τὴν οὐκ ἠλεημένην, καὶ ἐρῶ τῷ οὐ λαῷ μου· Λαός μου εἶ σύ, καὶ αὐτὸς ἐρεῖ· Κύριος ὁ θεός μου εἶ σύ.*

III. *Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Ἔτι πορεύθητι καὶ ἀγάπησον γυναῖκα ἀγαπῶσαν πονηρὰ καὶ μοιχαλίν, καθὼς ἀγαπᾷ ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ αὐτοὶ ἀποβλέπουσιν ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους καὶ φιλοῦσιν πέμματα μετὰ σταφίδων.* 2 *Καὶ ἐμισθωσάμην ἐμαυτῷ πεντεκαίδεκα ἀργυρίου καὶ γομὸρ κριθῶν καὶ νέβελ οἴνου,* 3 *καὶ εἶπα πρὸς αὐτήν· Ἡμέρας πολλὰς καθήσῃ ἐπ' ἐμοί, καὶ οὐ μὴ πορνεύσῃς οὐδὲ μὴ γένῃ ἀνδρὶ ἑτέρῳ· κἀγὼ ἐπὶ σοί.* 4 *Διότι ἡμέρας πολλὰς καθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οὐκ ὄντος βασιλέως οὐδὲ ὄντος ἄρχοντος, οὐκ οὔσης θυσίας οὐδὲ ὄντος θυσιαστηρίου οὔτε ἱερατείας οὔτε δήλων.* 5 *Καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπιζητήσουσιν τὸν θεὸν κύριον αὐτῶν καὶ Δαυὶδ τὸν βασιλέα αὐτῶν, καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς αὐτοῦ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν.*

---

20. B* *μετὰ.* A²FX (pro *σε*) *αὐτὰς* (EX*).
21. EX* K. *μνηστ.-αἰῶνα.*
23. B (pro *ὁ οὐρ.*) *αὐτός.*
24. X: *τῷ σίτῳ κ. τῷ οἴνῳ κ. τῷ ἐλ.*
25. B: *κ. ἀγαπήσω τὴν οὐκ ἠγαπημένην.*

1. B: *ἐπιβλέπουσιν ... σταφίδος.*
2. A²F† (p. *ἐμισθ.*) *αὐτήν.*
3. FX: *εἶπον.* EX: *καθίσῃ.* FX* *ἑτέρῳ.* B: *καὶ ἐγώ.*
4. A²B: *οὐδὲ οὔσης.* B: *οὐδὲ ἱερ. οὐδὲ δήλ.*
5. EFX: *ζητήσουσι.* B: *κύρ. τὸν θεόν.* A²FX: *ἐπ' ἐσχάτου.*

הַשָּׁמַיִם וְרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה וְקֶשֶׁת וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה אֶשְׁבּוֹר מִן־הָאָרֶץ
כא וְהִשְׁכַּבְתִּים לָבֶטַח׃ וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי לְעוֹלָם וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט
כב וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים׃ וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בֶּאֱמוּנָה וְיָדַעַתְּ אֶת־יְהוָה׃
כג וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא אֶעֱנֶה נְאֻם־יְהוָה אֶעֱנֶה אֶת־הַשָּׁמָיִם וְהֵם יַעֲנוּ
כד אֶת־הָאָרֶץ׃ וְהָאָרֶץ תַּעֲנֶה אֶת־הַדָּגָן וְאֶת־הַתִּירוֹשׁ וְאֶת־הַיִּצְהָר וְהֵם יַעֲנוּ
כה אֶת־יִזְרְעֶאל׃ וּזְרַעְתִּיהָ לִּי בָּאָרֶץ וְרִחַמְתִּי אֶת־לֹא רֻחָמָה וְאָמַרְתִּי לְלֹא־עַמִּי עַמִּי־אַתָּה וְהוּא יֹאמַר אֱלֹהָי׃

III. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עוֹד לֵךְ אֱהַב־אִשָּׁה אֲהֻבַת רֵעַ וּמְנָאָפֶת כְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהֵם פֹּנִים אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְאֹהֲבֵי אֲשִׁישֵׁי
ב עֲנָבִים׃ וָאֶכְּרֶהָ לִּי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר כָּסֶף וְחֹמֶר שְׂעֹרִים וְלֶתֶךְ שְׂעֹרִים׃
ג וָאֹמַר אֵלֶיהָ יָמִים רַבִּים תֵּשְׁבִי לִי לֹא תִזְנִי וְלֹא תִהְיִי לְאִישׁ וְגַם־אֲנִי
ד אֵלָיִךְ׃ כִּי ׀ יָמִים רַבִּים יֵשְׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין מֶלֶךְ וְאֵין שָׂר וְאֵין זֶבַח וְאֵין מַצֵּבָה וְאֵין אֵפוֹד וּתְרָפִים׃
ה אַחַר יָשֻׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִקְשׁוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת דָּוִד מַלְכָּם וּפָחֲדוּ אֶל־יְהוָה וְאֶל־טוּבוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃

---

v. 22. עד כאן

20. mit dem was auf Erden kreucht ... aus dem Lande ... liegen lassen. B: kriechenden Thieren. A: ruhen. dW.A: in Sicherheit. vE: schlafen lassen!
21. B: vermählen. dW: freie dich mir. dW.vE.A: auf ewig. dW: mit Recht u. Gerechtigk. vE: u. Redlichkeit! B: in Gerecht. u. im Recht.
22. dW.vE.A: mit (durch) Treue?
25. auf Erden aussäen. B.dW.vE: in dem Lande säen?

mit dem Gewürm auf Erden, und will Bogen, Schwert und Krieg vom Lande zerbrechen, und will sie sicher wohnen lassen.
21 * Ich will mich mit dir verloben in Ewigkeit, ich will mich mit dir vertrauen in Gerechtigkeit und Gericht, in Gnade und
22 Barmherzigkeit, * ja im Glauben will ich mich mit dir verloben; und du wirst den Herrn erkennen.
23 Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, will ich erhören: ich will den Himmel erhören, und der Himmel soll die Erde erhören,
24 * und die Erde soll Korn, Most und Oel erhören, und dieselbigen sollen Jesreel erhören.
25 * Und ich will mir sie auf Erden zum Samen behalten, und mich erbarmen über die, so in Ungnade war, und sagen zu dem, das nicht mein Volk war: Du bist mein Volk! und es wird sagen: Du bist mein Gott!

III. Und der Herr sprach zu mir: Gehe noch eins hin, und buhle um das buhlerische und ehebrecherische Weib, wie denn der Herr um die Kinder Israel buhlet, und sie doch sich zu fremden Göttern kehren
2 und buhlen um eine Kanne Wein. * Und ich ward mit ihr eins um funfzehn Silber-
3 linge und anderthalb Homer Gerste, * und sprach zu ihr: Halte dich zu mir eine Zeitlang, und hure nicht und laß keinen Andern zu dir; denn ich will mich auch zu
4 dir halten. * Denn die Kinder Israel werden lange Zeit ohne König, ohne Fürsten, ohne Opfer, ohne Altar, ohne Leib-
5 rock und ohne Heiligthum bleiben. * Darnach werden sich die Kinder Israel bekehren und den Herrn, ihren Gott, und ihren König David suchen, und werden den Herrn und seine Gnade ehren in der letzten Zeit.

1. A.A: noch einmal. U.L: Kanne Weins.
2. U.L: anderthalben.
3. U.L: dich mein ... auch dein. A.A: meiner!

Ps.46,10. Jer.23,6.Dt.12,10. v.18.Es.16,8.Ap.19,7.9. 6,3.Jer.31,34. Am.9,13ss.Zach.8,11ss. Joel.3,18. 2,2. Es.6,13. 1,9.2,3.Rm.9,25ss.1Pt.2,10.Zach.13,9. 1,2. Jer.3,1. [2Sm.6,19. Lv.27,16. (Jer.3,20. 2Chr.15,3ss.Asar.38. 9,4;Dt.16,22.Ex.28,6.Jud.17,5. 10,12.Jer.3,22.30,9.Dt.4,29.Ps.2,6.Es.34,23.

reptili terrae, et arcum et gladium et bellum conteram de terra, et dormire eos faciam fiducialiter. * Et 21 sponsabo te mihi in sempiternum, et sponsabo te mihi in justitia et judicio et in misericordia et in miserationibus, * et sponsabo te 22 mihi in fide; et scies, quia ego Dominus.

Et erit in die illa: Exaudiam, 23 dicit Dominus, exaudiam coelos, et illi exaudient terram, * et terra ex- 24 audiet triticum et vinum et oleum, et haec exaudient Jezrael. * Et 25 seminabo eam mihi in terra et miserebor ejus quae fuit absque misericordia, et dicam non populo meo: Populus meus es tu! et ipse dicet: Deus meus es tu!

Et dixit Dominus ad me: **III.** Adhuc vade et dilige mulierem dilectam amico et adulteram, sicut diligit Dominus filios Israel, et ipsi respiciunt ad deos alienos et diligunt vinacia uvarum. * Et fodi 2 eam mihi quindecim argenteis et coro hordei et dimidio coro hordei, * et dixi ad eam: Dies 3 multos expectabis me, non fornicaberis et non eris viro; sed et ego expectabo te. * Quia dies mul- 4 tos sedebunt filii Israel sine rege et sine principe et sine sacrificio et sine altari et sine ephod et sine theraphim. * Et post haec rever- 5 tentur filii Israel et quaerent Dominum Deum suum, et David regem suum, et pavebunt ad Dominum et ad bonum ejus in novissimo dierum.

1. Al.* (alt.) et.

1. um ein buhlerisches u. ehebr. W. dW: abermals. B: ferner. dW.vE.A: liebe ein Weib. B.dW: das von einem Buhlen geliebt wird. vE: v. e. Andern. A: einen And. liebt. B: u. doch Ehebruch treibt. dW.vE.A: u. die Ehe bricht. B.dW.vE.A: die (Söhne) Isr. liebet. B: lieben die Traubenflaschen! dW.(vE): die Rosinenkuchen [der Götzenopfer]. A: Weinbeerhülsen?

2. B.dW.vE: (er)kaufte sie mir. A: dingte.

3. Harre mir ... keinen Mann ... und ... auch also gegen dich h. dW: Lange Zeit sollst du mir bleiben ... keinem Manne dich ergeben. vE: Viele Tage lang sollst du bei mir bleiben, ohne daß du buhlest, u. einem andern Manne angehörest. A: u. auch ich will deiner harren. vE: dann will auch ich der Deine sein. dW: dann aber w. ich mich zu dir thun?

4. ohne Säule, ohne Brustkleid u. ohne Theraphim. dW: Bildsäule ... überzogenes Bild u. Ther. vE.A: Altar ... Ephod ... Ther.

5. zu dem H. u. seiner Gnade eilen. dW: hineilen ... seinem Segen! vE: mit Furcht sich nahen ... Heile. A: in F. dem H. u. seinen Gütern. B: am letzten der Tage. vE: in künftigen Zeiten. dW: der Folge der Zeiten.

IV. *Adversus Israelitarum scelera.*

IV. Ἀκούσατε λόγον κυρίου, υἱοὶ Ἰσραήλ, διότι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν· διότι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια οὐδὲ ἔλεος οὐδὲ ἐπίγνωσις θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. [2] Ἀρὰ καὶ ψεῦδος καὶ φόνος καὶ κλοπὴ καὶ μοιχεία κέχυται ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ αἵματα ἐφ᾽ αἵμασιν μίσγουσιν. [3] Διὰ τοῦτο πενθήσει ἡ γῆ, καὶ σμικρυνθήσεται σὺν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν, σὺν τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ καὶ σὺν τοῖς ἑρπετοῖς τῆς γῆς καὶ σὺν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης ἐκλείψουσιν, [4] ὅπως μηθεὶς μήτε δικάζηται μήτε ἐλέγχῃ μηδείς.

Ὁ δὲ λαός μου ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερεύς, [5] καὶ ἀσθενήσει ἡμέρας, καὶ ἀσθενήσει καὶ προφήτης μετὰ σοῦ· νυκτὶ ὡμοίωσα τὴν μητέρα σου. [6] Ὡμοιώθη ὁ λαός μου ὡς οὐκ ἔχων γνῶσιν· ὅτι σὺ ἐπίγνωσιν ἀπώσω, κἀγὼ ἀπώσομαί σε τοῦ μὴ ἱερατεύειν μοι· καὶ ἐπελάθου νόμου θεοῦ σου, κἀγὼ ἐπιλήσομαι τέκνων σου. [7] Κατὰ τὸ πλῆθος αὐτῶν οὕτως ἥμαρτόν μοι· τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς ἀτιμίαν θήσω. [8] Ἁμαρτίας λαοῦ μου φάγονται, καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν λήψονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν. [9] Καὶ ἔσται καθὼς ὁ λαὸς οὕτως καὶ ὁ ἱερεύς· καὶ ἐκδικήσω ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ τὰ διαβούλια αὐτοῦ ἀνταποδώσω αὐτῷ. [10] Καὶ φάγονται καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν, ἐπόρνευσαν καὶ οὐ μὴ κατευθύνωσιν, διότι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον τοῦ φυλάξαι.

---

1. B: ὅτι κρίσ.
2. FX: ἐκκέχυται.
3. FX* κ. σὺν τ. ἑρπ. τ. γ.
4. B: μηδεὶς (bis).
5. B (pro tert. καὶ) ὁ. EX: μετ᾽ αὐτῶ.
6. A[1] † (ab init.) *Νυκτὶ* (A[2] uncis; B*). B: κἀγὼ ἀπώσ. EX: ὅτι ἐπίγν. ἀπώσω σύ, ἀπώσομαί σε κἀγὼ ... ἐπιλ. τέκν. σε κἀγώ. B: νόμον.
7. B: θήσομαι.
8. EX† (p. λήψ.) ἄλλοι δ. λαοὶ (* τὰς).
9. EX: ἐπ᾽ αὐτὸς ... αὐτῶν (bis) ... αὐτοῖς.
10. A[1]: κατευθυνοῦσιν (-θύνωσιν A[2]B; EFX: -θυνθῶσιν). B: ἐγκατέλιπον.

IV. שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי רִיב לַיהוָה עִם־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי אֵין־אֱמֶת וְאֵין־חֶסֶד וְאֵין־דַּעַת אֱלֹהִים בָּאָרֶץ׃ 2 אָלֹה וְכַחֵשׁ וְרָצֹחַ וְגָנֹב וְנָאֹף פָּרָצוּ וְדָמִים בְּדָמִים נָגָעוּ׃ 3 עַל־כֵּן תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְאֻמְלַל כָּל־יוֹשֵׁב בָּהּ בְּחַיַּת הַשָּׂדֶה וּבְעוֹף הַשָּׁמָיִם וְגַם־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵפוּ׃

4 אַךְ אִישׁ אַל־יָרֵב וְאַל־יוֹכַח אִישׁ וְעַמְּךָ כִּמְרִיבֵי כֹהֵן׃ 5 וְכָשַׁלְתָּ הַיּוֹם וְכָשַׁל גַּם־נָבִיא עִמְּךָ לָיְלָה וְדָמִיתִי אִמֶּךָ׃ 6 נִדְמוּ עַמִּי מִבְּלִי הַדָּעַת כִּי אַתָּה הַדַּעַת מָאַסְתָּ וְאֶמְאָסְאךָ מִכַּהֵן לִי וַתִּשְׁכַּח תּוֹרַת אֱלֹהֶיךָ אֶשְׁכַּח בָּנֶיךָ גַּם־אָנִי׃ 7 כְּרֻבָּם כֵּן חָטְאוּ־לִי כְּבוֹדָם בְּקָלוֹן אָמִיר׃ 8 חַטַּאת עַמִּי יֹאכֵלוּ וְאֶל־עֲוֹנָם יִשְׂאוּ נַפְשׁוֹ׃ 9 וְהָיָה כָעָם כַּכֹּהֵן וּפָקַדְתִּי עָלָיו דְּרָכָיו וּמַעֲלָלָיו אָשִׁיב לוֹ׃ 10 וְאָכְלוּ וְלֹא יִשְׂבָּעוּ הִזְנוּ וְלֹא יִפְרֹצוּ כִּי־אֶת־יְהוָה עָזְבוּ לִשְׁמֹר׃

---

v. 6. יתיר א׳

1. hat zu sch. mit denen ... keine Erkenntniß Gottes. B: hat eine Streitsache. vE: Rechtssache. dW: Rechtsstreit. A: zu rechten. vE: Wahrheit ... Barmherzigkeit ... Gotteskenntniß.
2. Schwören u. Lügen ... reicht eine Bl. an die andre. B.A: Fluchen. vE: Meineid u. Lüge u. Todschlag u. Diebstahl u. Ehebruch. dW: Man schwört rc. B: haben durchgebrochen. vE: sind allgemein verbreitet. dW: Gewaltthat üben sie, u. Bl. ist auf Bl. gehäuft.
3. alle Einw. verschmachten, sammt den ... und die ... werden wegger. w. B: trauern ... ohnmächtig werden. A: dahinschmachten. dW.vE: darob trauert ... (ja sogar) die F. des Meeres kommen um (vergehen).
4. B: darf kein Mann rechten. vE: Keiner rügt,

IV. Höret, ihr Kinder Israel, des Herrn Wort! Denn der Herr hat Ursache zu schelten, die im Lande wohnen; denn es ist keine Treue, keine Liebe, kein Wort Gottes im Lande, 2 *sondern Gotteslästern, Lügen, Morden, Stehlen und Ehebrechen hat überhand genommen, und kommt eine Blutschuld nach der andern. 3 *Darum wird das Land jämmerlich stehen, und allen Einwohnern übel gehen; denn es werden auch die Thiere auf dem Felde und die Vögel unter dem Himmel und die Fische im Meer weggerafft werden.

4 Doch man darf nicht schelten, noch jemand strafen, denn dein Volk ist wie die, so die Priester schelten. 5 *Darum sollst du bei Tage fallen, und der Prophet des Nachts neben dir fallen; also will ich deine Mutter hinrichten. 6 *Mein Volk ist dahin, darum, daß es nicht lernen will; denn du verwirfst Gottes Wort, darum will ich dich auch verwerfen, daß du nicht mein Priester sein sollst; du vergissest des Gesetzes deines Gottes, darum will ich auch deiner Kinder vergessen. 7 *Je mehr ihrer wird, je mehr sie wider mich sündigen, darum will ich ihre Ehre zu Schanden machen. 8 *Sie fressen die Sündopfer meines Volks, und sind begierig nach ihren Sünden. 9 *Darum soll es dem Volk gleichwie den Priestern gehen; denn ich will ihr Thun heimsuchen und ihnen vergelten, wie sie verdienen: 10 *daß sie werden essen und nicht satt werden, Hurerei treiben und soll ihnen nicht gelingen, darum, daß sie den Herrn verlassen haben und ihn nicht achten.

Mich.6,2. Jer.9,3.7,28. 5,1.Ks.59,14ss. Ks.7,23. Jer.4,25.12,4.14,4. Zeph.1,3. Ks.30,10. Am.5,10. Dt.17,22.Nm.16.Am.2,12. Mich.3,6. 2,2. Sep.3,11. Zach.7,11ss. Mal.2,7.Ks.44,13. Phil.3,19. Lv.6,26ss. 1Sm.2,13ss. Zach.11,16. Ks.24,2. 5,1ss.12,3. Ks.3,11; Lv.26,26. Mich.6,14.

IV. Audite verbum Domini, filii Israel! Quia judicium Domino cum habitatoribus terrae; non est enim veritas et non est misericordia et non est scientia Dei in terra. 2 *Maledictum et mendacium et homicidium et furtum et adulterium inundaverunt, et sanguis sanguinem tetigit. 3 *Propter hoc lugebit terra, et infirmabitur omnis qui habitat in ea, in bestia agri et in volucre coeli; sed et pisces maris congregabuntur.

4 Verumtamen unusquisque non judicet, et non arguatur vir; populus enim tuus sicut hi qui contradicunt sacerdoti. 5 *Et corrues hodie, et corruet etiam propheta tecum; nocte tacere feci matrem tuam. 6 *Conticuit populus meus, eo quod non habuerit scientiam; quia tu scientiam repulisti, repellam te, ne sacerdotio fungaris mihi; et oblita es legis Dei tui, obliviscar filiorum tuorum et ego. 7 *Secundum multitudinem eorum sic peccaverunt mihi; gloriam eorum in ignominiam commutabo. 8 *Peccata populi mei comedent, et ad iniquitatem eorum sublevabunt animas eorum. 9 *Et erit sicut populus, sic sacerdos; et visitabo super eum vias ejus, et cogitationes ejus reddam ei. 10 *Et comedent et non saturabuntur, fornicati sunt et non cessaverunt, quoniam Dominum dereliquerunt in non custodiendo.

3. S* sed.

u. K. züchtiget. A: will von Rechenschaft hören ... Rüge. (dW: Doch rechte Niemand, u. N. rüge!) B. dW: mit (dem Priester) rechten. vE: hadern. A: dem gleich, der dem Pr. widerspricht!

5. **und ich will.** dW: Und so stürzest du. vE: Daher. A: Heute wirst du ...?

6. **verw. die Lehre.** B: ist vertilget, darum daß es keine Erkenntniß hat. Weil du hast die Erk. verworfen, habe ... dW: wird vert. aus Mangel an Erk. Weil du [Priester!] die E. verschmähest. vE: Kenntniß [Gottes] ... verachtet hast.

7. **in Schande wandeln.** dW: Wie sie zunehmen, also sündigen. vE: Alle, so viele ihrer sind, sündigten. dW. vE. A: Herrlichkeit in (Schmach).

8. **ihren Missethaten.** B: Ungerechtigkeit. dW: Von der Sünde m. V. nähren sie sich. vE: m. V. Sünden. dW: nach ihrem Vergehen sind sie gierig. vE: sehnen sich n. ihren Lastern.

9. **wie dem Priester ... an ihnen heims.** B: seine Wege über ihm heims. u. ihnen sein Thun verg. dW: ahnde an ihnen ihren Wandel ... Thaten. vE: strafen will ich sie für ihre Wege ... nach ihren Werken.

10. **n. sich doch nicht ausbreiten.** dW. vE: mehren. B: den H. verlassen wahrzunehmen. vE: unterlassen, auf Jehova zu achten. dW: Jeh. Dienst unterl. sie.

[11] *Πορνείαν καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα ἐδέξατο καρδία* [12] *λαοῦ μου. Ἐν συμβόλοις ἐπηρώτων, καὶ ἐν ῥάβδοις αὐτοῦ ἀπήγγελλον αὐτῷ· πνεύματι πορνείας ἐπλανήθησαν καὶ ἐξεπόρνευσαν ἀπὸ τοῦ θεοῦ αὐτῶν.* [13] *Ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἐθυσίαζον, καὶ ἐπὶ τοὺς βουνοὺς ἔθυον ὑποκάτω δρυὸς καὶ λεύκης καὶ δένδρου συσκιάζοντος, ὅτι καλὸν σκέπη. Διὰ τοῦτο ἐκπορνεύσουσιν αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ αἱ νύμφαι ὑμῶν μοιχεύσουσιν.* [14] *Καὶ οὐ μὴ ἐπισκέψωμαι ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, ὅταν πορνεύωσιν, καὶ ἐπὶ τὰς νύμφας ὑμῶν, ὅταν μοιχεύωσιν· διότι καὶ αὐτοὶ μετὰ τῶν πορνῶν συνεφύροντο, καὶ μετὰ τῶν τετελεσμένων ἔθυον, καὶ ὁ λαὸς ὁ συνιὼν συνεπλέκετο* [15] *μετὰ πόρνης.*

Σὺ δὲ Ἰσραήλ, μὴ ἀγνόει, καὶ Ἰούδα, μὴ εἰςπορεύεσθε εἰς Γάλγαλα, καὶ μὴ ἀναβαίνετε εἰς τὸν οἶκον τῆς ἀδικίας, καὶ μὴ ὀμνύετε ζῶντα κύριον. [16] *Ὅτι ὡς δάμαλις παροιστρῶσα παροίστρησεν Ἰσραήλ· νῦν νεμήσει αὐτοὺς κύριος ὡς ἀμνὸν ἐν εὐρυχώρῳ.* [17] *Μέτοχος εἰδώλων Ἐφραΐμ ἔθηκεν ἑαυτῷ σκάνδαλα,* [18] *ᾑρέτισεν Χαναναίους· πορνεύοντες ἐξεπόρνευσαν, ἠγάπησαν ἀτιμίαν ἐκ φρυάγματος αὐτῶν.* [19] *Συστροφὴ πνεύματος σὺ εἶ ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν καὶ καταισχυνθήσονται ἐκ τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν.*

V. *Ἀκούσατε ταῦτα οἱ ἱερεῖς, καὶ προσέχετε οἶκος Ἰσραήλ, καὶ οἶκος τοῦ βασιλέως ἐνωτίζεσθε, διότι πρὸς ὑμᾶς ἐστιν τὸ κρίμα· ὅτι παγὶς ἐγενήθητε τῇ σκοπιᾷ, καὶ ὡς δίκτυον ἐκτεταμένον ἐπὶ τὸ Ἰταβύριον,* [2] *ὃ οἱ ἀγρεύ-*

12. A²: *συμβολαῖς.* A²EX: *ἀπήγγελον αὐτῷ· ὅτι πν.* 13. B: *πορνεύσουσιν.* 14. A²B: *πορνεύσωσι … μοιχεύσωσι.* B: *ὅτι* (* *καὶ* eti. EX) *αὐτοί.* A²FX: *λαὸς ὁ συνιών.* 15. A²B (pro *τῆς ἀδικ.*) *Ὤν.* F: *Ζῇ κύριος.* 16. B: *Διότι ὡς.* 17. EFX: *αὐτῷ.* 18. A²B: *φρ. αὐτῆς.* 19. X: *πνεύμ. αὐτοῦ συρισεῖ ἐν τ. πτ.* FX* *ταῖς.* A²B: *πτ. αὐτῆς.* EX: *θυσιῶν.*

1. EX: *τοῦ Ἰσρ.* B: *κ. ὁ οἶκ. τ. β.* F: *Ταβώρ.*

[11] זְנוּת וְיַיִן וְתִירוֹשׁ יִקַּח־לֵב׃ [12] עַמִּי
בְּעֵצוֹ יִשְׁאָל וּמַקְלוֹ יַגִּיד לוֹ כִּי רוּחַ
זְנוּנִים הִתְעָה וַיִּזְנוּ מִתַּחַת אֱלֹהֵיהֶם׃
[13] עַל־רָאשֵׁי הֶהָרִים יְזַבֵּחוּ וְעַל־הַגְּבָעוֹת
יְקַטֵּרוּ תַּחַת אַלּוֹן וְלִבְנֶה וְאֵלָה כִּי
טוֹב צִלָּהּ עַל־כֵּן תִּזְנֶינָה בְּנוֹתֵיכֶם
וְכַלּוֹתֵיכֶם תְּנָאַפְנָה׃ [14] לֹא־אֶפְקוֹד עַל־
בְּנוֹתֵיכֶם כִּי תִזְנֶינָה וְעַל־כַּלּוֹתֵיכֶם
כִּי תְנָאַפְנָה כִּי־הֵם עִם־הַזֹּנוֹת יְפָרֵדוּ
וְעִם־הַקְּדֵשׁוֹת יְזַבֵּחוּ וְעָם לֹא־יָבִין
יִלָּבֵם׃

[15] אִם־זֹנֶה אַתָּה יִשְׂרָאֵל אַל־יֶאְשַׁם
יְהוּדָה וְאַל־תָּבֹאוּ הַגִּלְגָּל וְאַל־תַּעֲלוּ
[16] בֵּית אָוֶן וְאַל־תִּשָּׁבְעוּ חַי־יְהוָה׃ כִּי
כְּפָרָה סֹרֵרָה סָרַר יִשְׂרָאֵל עַתָּה
[17] יִרְעֵם יְהוָה כְּכֶבֶשׂ בַּמֶּרְחָב׃ חֲבוּר
[18] עֲצַבִּים אֶפְרָיִם הַנַּח־לוֹ׃ סָר סָבְאָם
הַזְנֵה הִזְנוּ אָהֲבוּ הֵבוּ קָלוֹן מָגִנֶּיהָ׃
[19] צָרַר רוּחַ אוֹתָהּ בִּכְנָפֶיהָ וְיֵבֹשׁוּ
מִזִּבְחוֹתָם׃

V. שִׁמְעוּ־זֹאת הַכֹּהֲנִים וְהַקְשִׁיבוּ ׀
בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית הַמֶּלֶךְ הַאֲזִינוּ כִּי
לָכֶם הַמִּשְׁפָּט כִּי־פַח הֱיִיתֶם לְמִצְפָּה
[2] וְרֶשֶׁת פְּרוּשָׂה עַל־תָּבוֹר׃ וְשַׁחֲטָה

v. 12. קמץ בז״ק
v. 14. ב״א הזונות או הזונות
v. 17. קמץ בספרא

11. B: nehmen den Verstand weg. dW.vE.A: rauben den V. (das Herz).

12. dW: befraget. B: Stecken solls ihm anzeigen. A: soll ihm offenbaren. vE: Aufschluß geben! dW: offenbaret ihm … untreu ihrem Gott. vE: entfernt von.

13. B.dW.vE.A: Auf den Gipfeln der B. B: u. Pappelbäumen u. Linden. vE.A.(dW:) Eichen u. Pappeln u. Terebinthen. B.dW.vE: Darum huren eure T., u. eure Schnüre (Schwiegertöchter) brechen d. Ehe.

14. T. huren u. eure Br. ehebrechen, weil ihr euch absondert mit … dW: Ich kanns nicht ahnden an … daß sie … vE.A: (werde) eure T. n. strafen. (B: Sollte ich eure T. n. heimsuchen, weil …?) dW.vE.A: denn sie selbst. dW: gehen bei Seite. (A: gehen um.) dW: Buhlerinnen? vE: den feilen Götzendirnen. B: das Volk, so keinen Verstand hat, wird mit eingeflochten.

11 Hurerei, Wein und Most machen toll. 12 * Mein Volk fraget sein Holz, und sein Stab soll ihm predigen, denn der Hurereigeist verführet sie, daß sie wider ihren 13 Gott Hurerei treiben. * Oben auf den Bergen opfern sie, und auf den Hügeln räuchern sie, unter den Eichen, Linden und Buchen, denn die haben feine Schatten. Darum werden eure Töchter auch zu Huren, und eure Bräute zu Ehe-14 brecherinnen werden. * Und ich wills auch nicht wehren, wenn eure Töchter und Bräute geschändet und zu Huren werden, weil ihr einen andern Gottesdienst anrichtet mit den Huren, und opfert mit den Bübinnen. Denn das thörichte Volk will geschlagen sein.

15 Willst du, Israel, ja huren, daß sich doch nur Juda nicht auch verschulde! Gehet nicht hin gen Gilgal, und kommet nicht hinauf gen Beth Aven, und schwöret nicht: 16 So wahr der Herr lebt! * Denn Israel läuft wie eine tolle Kuh: so wird sie auch der Herr weiden lassen wie ein Lamm in 17 der Irre. * Denn Ephraim hat sich zu den Götzen gesellet: so laß ihn hinfahren! 18 * Sie haben sich in die Schwelgerei und Hurerei gegeben; ihre Herren haben Lust 19 dazu, daß sie Schande anrichten. * Der Wind mit seinen Flügeln wird sie gebunden treiben, und müssen über ihrem Opfer zu Schanden werden.

V. So höret nun dieß, ihr Priester! und merke auf, du Haus Israel! und nimms zu Ohren, du Haus des Königs! denn es wird eine Strafe über euch gehen, die ihr ein Strick zu Mizpa und ein ausgespann-2 tes Netz zu Thabor geworden seid. * Mit

Pr.5,1ss.20,1; Es.28,7. Es.8,19.Jer. 2,27.10,8. 5,4. Dt.12,2.Es. 6,13. Am.7,17. [2Sg.23,7. 9,15.12,12. Jos.5,9.Jud. 3,19;Hos.5,8. 10,5.Am.5,5. 1Sg.12,29; Jer.4,2.Es. 20,39;Hos. 10,11.Jer.8, 6.31,18. Es.34,5. 5,9. 2Sg.17,17. 13,15.Es. 41,16. Es.1,10.Mich. 3,1.9. 9,8.

11 Fornicatio et vinum et ebrietas auferunt cor. * Populus meus 12 in ligno suo interrogavit, et baculus ejus annunciavit ei; spiritus enim fornicationum decepit eos, et fornicati sunt a Deo suo. * Su-13 per capita montium sacrificabant, et super colles accendebant thymiama, subtus quercum et populum et terebinthum, quia bona erat umbra ejus. Ideo fornicabuntur filiae vestrae, et sponsae vestrae adulterae erunt. * Non visitabo su-14 per filias vestras, cum fuerint fornicatae, et super sponsas vestras, cum adulteraverint; quoniam ipsi cum meretricibus conversabantur et cum effeminatis sacrificabant. Et populus non intelligens vapulabit.

15 Si fornicaris tu, Israel, non delinquat saltem Juda. Et nolite ingredi in Galgala, et ne ascenderitis in Bethaven, neque juraveritis: Vivit Dominus! * Quoniam 16 sicut vacca lasciviens declinavit Israel: nunc pascet eos Dominus quasi agnum in latitudine. * Parti-17 ceps idolorum Ephraim: dimitte eum! * Separatum est convivium 18 eorum, fornicatione fornicati sunt; dilexerunt afferre ignominiam protectores ejus. * Ligavit eum spi-19 ritus in alis suis, et confundentur a sacrificiis suis.

V. Audite hoc, sacerdotes! et attendite, domus Israel! et domus regis, auscultate! quia vobis judicium est, quoniam laqueus facti estis speculationi, et rete expansum super Thabor. * Et victi- 2

---

dW: unverständige V. stürzt ins Verderben. A: muß geschl. sein? vE: So geht d. V., das sinnlos ist, zu Grunde.

15. dW: Beim Leben Jehovas!

16. schlägt aus wie eine unbändige K. B.vE: widerspenstig ist wie e. widersp. dW: gleich einer unbänd. K. ist J. unb. A: wie eine übermüthige K. weicht J. aus der Bahn. dW.A: wie (Lämmer) auf weiter Trift? vE: weitem Felde?

17. B: ist ein Götzen-Gesell. dW: An den G. hängt Ephr.; laßt es! vE: ist der G. Freund — laß ihn!

1. 8: et sicut rete.

18. ganz hingegeben. (B: Ihr Trank ist abgefallen!! Sie huren immer fort.) dW: Ist ihr Zechgelag vorbei, treiben sie Hurerei? vE: ... vorüber, dann huren sie? A: Ihr Mahl ist abgesondert. (B: Schutzherren lieben Geschenke, o der Schande!) dW: eifrig lieben Sch. ihre Fürsten. vE: ihre Führer lieben es, Schändliches zu thun. A: fügen gerne Schande zu?

19. B.A: fassen. dW: Es fasset ... Fittigen.

1. das Gericht gehet über euch. B: gehet euch an. dW: Euch drohet Gericht! A: gebühret euch. dW. vE: Fallstrick.

οντες τὴν θήραν κατέπηξαν. Ἐγὼ δὲ παιδευτὴς ὑμῶν· [3] *ἐγὼ ἔγνων τὸν Ἐφραίμ, καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἄπεστιν ἀπ' ἐμοῦ· διότι νῦν ἐξεπόρνευσεν Ἐφραίμ, ἐμιάνθη Ἰσραήλ.* [4] *Οὐκ ἔδωκαν τὰ διαβούλια αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν, ὅτι πνεῦμα πορνείας ἐν αὐτοῖς ἐστίν, τὸν δὲ κύριον οὐκ ἐπέγνωσαν.* [5] *Καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις τοῦ Ἰσραὴλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἐφραὶμ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν· καὶ ἀσθενήσει καίγε Ἰούδας μετ' αὐτῶν.* [6] *Μετὰ προβάτων καὶ μόσχων πορεύσονται τοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, καὶ οὐ μὴ εὕρωσιν αὐτόν, ὅτι ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν.* [7] *Ὅτι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον, καὶ ὅτι τέκνα ἀλλότρια ἐγενήθησαν αὐτοῖς· νῦν καταφάγεται αὐτοὺς ἡ ἐρυσίβη καὶ τοὺς κλήρους αὐτῶν.*

[8] *Σαλπίσατε σάλπιγγι ἐπὶ τοὺς βουνούς, ἠχήσατε ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, κηρύξατε ἐν τῷ οἴκῳ Ὤν· Ἐξέστη Βενιαμείν,* [9] *Ἐφραὶμ εἰς ἀφανισμὸν ἐγένετο ἐν ἡμέραις ἐλέγχου. Ἐν ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραὴλ ἔδειξα πιστά.* [10] *Ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες Ἰούδα ὡς μετατιθέντες ὅρια· ἐπ' αὐτοὺς ἐκχεῶ ὡς ὕδωρ τὸ ὅρμημά μου.* [11] *Κατεδυνάστευσεν Ἐφραὶμ τὸν ἀντίδικον αὐτοῦ, κατεπάτησεν κρίμα· ὅτι ἤρξατο πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν ματαίων.* [12] *Καὶ ἐγὼ ὡς ταραχὴ τῷ Ἐφραίμ, καὶ ὡς κέντρον τῷ οἴκῳ Ἰούδα.* [13] *Καὶ εἶδεν Ἐφραὶμ τὴν νόσον αὐτοῦ καὶ Ἰούδας τὴν ὀδύνην αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη Ἐφραὶμ πρὸς Ἀσσυρίους καὶ ἀπέστειλεν πρέσβεις πρὸς βασιλέα Ἰαρείμ· καὶ αὐτὸς οὐκ ἠδυνάσθη ἰάσασθαι ὑμᾶς, καὶ οὐ μὴ διαπαύσῃ ἐξ ὑμῶν ὀδύνη.* [14] *Διότι ἐγώ εἰμι ὡς πανθὴρ τῷ Ἐφραίμ, καὶ ὡς λέων τῷ*

3. B: ὐκ ἀπέστη (EX: ὐκ ἀπέστησα). 4. EFX* (pr.) τὸν. 5. EX* καίγε (B: καὶ). 6. EX* τὸν et ὅτι. B: ἐκκέκλικεν. 7. EX* τὸν. B* (pr.) καὶ. X: ἐγέννησαν ἑαυτοῖς. 8. B: Βενιαμίν. 11. B: κατεπ. τὸ κρ. 12. A²: ἐγὼ ὡς ἀράχνη. 13. A²B: εἶδεν. B: κ. ὗτος ὐκ. EX: ἠδυνήθη. EX (pro ἰάσ.) ῥύσασθαι (F: διασῶσαι). X (pro ὑμᾶς) αὐτύς. 14. EX† (ab in.) Ἐγένετο γὰρ Ἐφραὶμ ὡς περιστερὰ ἄνυς, ὐκ ἔχυσα καρδίαν, Αἴγυπτον ἐπεκαλεῖτο, καὶ εἰς Ἀσσυρίυς ἐπορεύετο.

שֵׂטִים הֶעְמִיקוּ וַאֲנִי מוּסָר לְכֻלָּם׃
3 אֲנִי יָדַעְתִּי אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל לֹא־נִכְחַד
מִמֶּנִּי כִּי עַתָּה הִזְנֵיתָ אֶפְרַיִם נִטְמָא
4 יִשְׂרָאֵל׃ לֹא יִתְּנוּ מַעַלְלֵיהֶם לָשׁוּב
אֶל־אֱלֹהֵיהֶם כִּי רוּחַ זְנוּנִים בְּקִרְבָּם
ה וְאֶת־יְהוָה לֹא יָדָעוּ׃ וְעָנָה גְאוֹן־
יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְיִשְׂרָאֵל וְאֶפְרַיִם
יִכָּשְׁלוּ בַּעֲוֹנָם כָּשַׁל גַּם־יְהוּדָה עִמָּם׃
6 בְּצֹאנָם וּבִבְקָרָם יֵלְכוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־
7 יְהוָה וְלֹא יִמְצָאוּ חָלַץ מֵהֶם׃ בַּיהוָה
בָּגָדוּ כִּי־בָנִים זָרִים יָלָדוּ עַתָּה יֹאכְלֵם
חֹדֶשׁ אֶת־חֶלְקֵיהֶם׃
8 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בַּגִּבְעָה חֲצֹצְרָה
בָּרָמָה הָרִיעוּ בֵּית אָוֶן אַחֲרֶיךָ
9 בִּנְיָמִין׃ אֶפְרַיִם לְשַׁמָּה תִהְיֶה בְּיוֹם
תּוֹכֵחָה בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הוֹדַעְתִּי
י נֶאֱמָנָה׃ הָיוּ שָׂרֵי יְהוּדָה כְּמַסִּיגֵי
גְּבוּל עֲלֵיהֶם אֶשְׁפּוֹךְ כַּמַּיִם עֶבְרָתִי׃
11 עָשׁוּק אֶפְרַיִם רְצוּץ מִשְׁפָּט כִּי
12 הוֹאִיל הָלַךְ אַחֲרֵי־צָו׃ וַאֲנִי כָעָשׁ
13 לְאֶפְרָיִם וְכָרָקָב לְבֵית יְהוּדָה׃ וַיַּרְא
אֶפְרַיִם אֶת־חָלְיוֹ וִיהוּדָה אֶת־מְזֹרוֹ
וַיֵּלֶךְ אֶפְרַיִם אֶל־אַשּׁוּר וַיִּשְׁלַח אֶל־
מֶלֶךְ יָרֵב וְהוּא לֹא יוּכַל לִרְפֹּא לָכֶם
14 וְלֹא־יִגְהֶה מִכֶּם מָזוֹר׃ כִּי אָנֹכִי
כַשַּׁחַל לְאֶפְרַיִם וְכַכְּפִיר לְבֵית יְהוּדָה

V. 2. בנ"א סטים

2. **Mit abwegigem Schl. ... aber ich werde ihrer Aller Strafe sein.** B: Schl. der Abweichenden ... Zuchtmeister. dW: Durch [Opfer-] Schl. übten sie tiefe Uebertretung; aber ich — Züchtigung ihnen Allen! A: fielet ihr tief.
3. dW: denn nun treibest du Hurerei, Ephr., u. es beflecket sich J. vE: hat jetzt gehuret, beflecket hat sich J.
4. **darauf ... kehreten ... kennen den H. nicht.** B: Ihre Thaten gebens nicht zu ... dW: Handlungen lassen sie nicht zurückkehren. vE: Gewohnheiten lassen es n. zu!
5. B: Also wird die Hoheit Isr. ihnen ins A. antworten? dW: so w. Isr. Stolz gebeugt? vE: J. frecher Uebermuth zeuget wider sie ins Gesicht hinein.
6. B: ihnen entzogen. dW: entzieht sich. vE: hat sich losgemacht von ihnen. A: genommen ward er ihnen.
7. B: sind treulos worden am H. dW: wurden un…

Schlachten vertiefen sie sich in ihrem Verlaufen; darum muß ich sie allesammt strafen. 3 * Ich kenne Ephraim wohl, und Israel ist vor mir nicht verborgen, daß Ephraim nun eine Hure ist, und Israel ist unrein. 4 * Sie denken nicht darnach, daß sie sich kehreten zu ihrem Gott; denn sie haben einen Hurengeist in ihrem Herzen, und lehren vom Herrn nicht. 5 * Darum soll die Hoffart Israels vor ihrem Angesicht gedemüthigt werden, und sollen beide, Israel und Ephraim, fallen um ihrer Missethat willen; auch soll Juda sammt ihnen fallen. 6 * Alsdann werden sie kommen mit ihren Schafen und Rindern, den Herrn zu suchen, aber nicht finden; denn er hat sich von ihnen gewandt. 7 * Sie verachten den Herrn und zeugen fremde Kinder; darum wird sie auch der Neumond fressen mit ihrem Erbtheil.

8 Ja blaset Posaunen zu Gibea, ja trompetet zu Rama, ja rufet zu Beth Aven: Hinter dir, Benjamin! 9 * Denn Ephraim soll zur Wüste werden, zur Zeit, wenn ich sie strafen werde. Davor habe ich die Stämme Israel treulich gewarnt. 10 * Die Fürsten Juda sind gleich denen, die die Grenze verrücken; darum will ich meinen Zorn über sie ausschütten wie Wasser. 11 * Ephraim leidet Gewalt und wird geplagt, daran geschieht ihm recht; denn er hat sich gegeben auf (Menschen-) Gebot. 12 * Ich bin dem Ephraim eine Motte, und dem Hause Juda eine Made. 13 * Und da Ephraim seine Krankheit und Juda seine Wunden fühlete, zog Ephraim hin zu Assur, und schickte zum König zu Jareb; aber er konnte euch nicht helfen, noch eure Wunden heilen. 14 * Denn ich bin dem Ephraim wie ein Löwe, und dem Hause Juda

8. U.L: brommetet. 10. U.L: so die Grenze.
11. A.A: Menschen-Gebot.

9,9.4,18. mas declinastis in profundum; et ego eruditor omnium eorum. 3 4,17.Es.7,5. Ez.23,4s. * Ego scio Ephraim, et Israel non est absconditus a me; quia nunc fornicatus est Ephraim, contaminatus est Israel. 4 * Non dabunt cogitationes suas ut revertantur ad Deum suum; 4,12.9,1. quia spiritus fornicationum in medio eorum, et Dominum non cognoverunt. 5 * Et respondebit 7,10.Am.6,8. arrogantia Israel in facie ejus, et Israel et Ephraim ruent in iniquitate sua; ruet etiam Judas cum Ps.50,8ss.Am. 6,6. eis. 6 * In gregibus suis et in armentis suis vadent ad quaerendum Dominum, et non invenient; ablatus Pr.1,28. est ab eis. 7 * In Dominum 2,6.13.Jer. 2,24. praevaricati sunt, quia filios alienos genuerunt: nunc devorabit eos mensis cum partibus suis.

8 Clangite buccina in Gabaa, tuba 4,15. in Rama, ululate in Bethaven: Post tergum tuum, Benjamin! 9 * Ephraim Ps.68,28; Hos.5,3; 2,5.14,1. in desolatione erit in die correptionis. In tribubus Israel ostendi fidem. 10 * Facti sunt principes Juda Dt.19,14. 27,17; Ez.30,13; Job.27,20. quasi assumentes terminum; super eos effundam quasi aquam iram meam. 11 * Calumniam patiens est Ephraim, fractus judicio; quoniam 1Rg.12,28. 16,32ss.; coepit abire post sordes. 12 * Et ego Ps.30,12.Es. 51,8. quasi tinea Ephraim, et quasi putredo domui Juda. 13 * Et vidit Ephraim languorem suum et Juda 7,11.10,6.Jer. 2,18. vinculum suum, et abiit Ephraim ad Assur et misit ad regem ultorem; et ipse non poterit sanare vos, nec solvere poterit a vobis vinculum. 14 * Quoniam ego quasi leaena 13,7.6,1 Ephraim, et quasi catulus leonis

5. S: Juda cum.

getreu ... unächte Kinder. A: ein Monat?
8. **schreiet Lärm zu B.** dW: „Hinter dir her [der Feind], Benjamin!" A: hinter dir ists.
9. **B**: unter den St. J. habe ich kund gethan was wahrhaftig ist. dW: that ich Wahrhaftes kund. (vE: Es bleibt dabei, was ich in ... verkündet habe.) A: an den ... zeig' ich meine Treue?
10. dW.vE: gleich Grenzverrückern. A: die Marksteine wegrücken.
11. **wird zerschlagen mit Recht, denn gar willig wandelt er nach dem Gebot.** B: ist freiwillig ... eingegangen. dW: wird unterdrückt, zertrümmert von Strafen? vE: Niedergebr. w. E., gebeugt durch Strafgerichte? dW: willig folgt es [Menschen-] Geboten. vE: dem Geb. [des Götzendienstes]!
12. **wie eine M.** B: wie eine Fäulung. A: wie Fäulniß. dW: der Wurmfraß. vE: Knochenfraß?
13. **Wunde.** B: Geschwür. dW: Da siehet Isr. ... vE.A: Ephr. sah. dW: z. Könige, der rächen soll? A: zu dem Rächer? vE: großen König?

οἴκῳ Ἰούδα· καὶ ἐγὼ ἁρπῶμαι καὶ πορεύσομαι καὶ λήψομαι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος.

[15] *Πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω εἰς τὸν τόπον μου, ἕως οὗ ἀφανισθῶσιν καὶ ἐπιζητήσουσιν τὸ πρόσωπόν μου. Ἐν θλίψει αὐτῶν* **VI.** *ὀρθριοῦσιν πρός με, λέγοντες·* [1] *Πορευθῶμεν καὶ ἐπιστρέψωμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν· ὅτι αὐτὸς ἥρπακεν καὶ ἰάσεται ἡμᾶς, πατάξει καὶ μοτώσει ἡμᾶς.* [2] *Ὑγιάσει ἡμᾶς μετὰ δύο ἡμέρας· ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστησόμεθα, καὶ ζησόμεθα ἐνώπιον αὐτοῦ,* [3] *καὶ γνωσόμεθα. Διώξωμεν τοῦ γνῶναι τὸν κύριον· ὡς ὄρθρον ἕτοιμον εὑρήσομεν αὐτόν, καὶ ἥξει ὡς ὑετὸς ἡμῖν πρώϊμος καὶ ὄψιμος τῇ γῇ.*

[4] *Τί σοι ποιήσω, Ἐφραΐμ; τί σοι ποιήσω, Ἰούδα; Τὸ δὲ ἔλεος ὑμῶν ὡς νεφέλη πρωϊνὴ καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινὴ πορευομένη.* [5] *Διὰ τοῦτο ἀπεθέρισα τοὺς προφήτας ὑμῶν, ἀπέκτεινα αὐτοὺς ἐν ῥήμασιν στόματός μου, καὶ τὸ κρίμα μου ὡς φῶς ἐξελεύσεται.* [6] *Διότι ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ ἢ ὁλοκαυτώματα.* [7] *Αὐτοὶ δέ εἰσιν ὡς ἄνθρωπος παραβαίνων διαθήκην· ἐκεῖ κατεφρόνησέν μου.* [8] *Γαλαὰδ πόλις ἐργαζομένη μάταια, ταράσσουσα ὕδωρ,* [9] *καὶ ἡ ἰσχύς σου ἀνδρὸς πειρατοῦ. Ἔκρυψαν ἱερεῖς ὁδὸν κυρίου, ἐφόνευσαν Σίκιμα, ὅτι ἀνομίαν ἐποίησαν.* [10] *Ἐν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἶδον φρικώδη, ἐκεῖ πορνείαν τοῦ Ἐφραΐμ· ἐμιάνθη Ἰσραὴλ*

אֲנִי אֲנִי אֶטְרֹף וְאֵלֵךְ אֶשָּׂא וְאֵין מַצִּיל׃
טו אֵלֵךְ אָשׁוּבָה אֶל־מְקוֹמִי עַד אֲשֶׁר־יֶאְשְׁמוּ וּבִקְשׁוּ פָנָי בַּצַּר לָהֶם
VI. יְשַׁחֲרֻנְנִי׃ לְכוּ וְנָשׁוּבָה אֶל־יְהוָה כִּי הוּא טָרָף וְיִרְפָּאֵנוּ יַךְ וְיַחְבְּשֵׁנוּ׃
2 יְחַיֵּנוּ מִיֹּמָיִם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יְקִמֵנוּ
3 וְנִחְיֶה לְפָנָיו׃ וְנֵדְעָה נִרְדְּפָה לָדַעַת אֶת־יְהוָה כְּשַׁחַר נָכוֹן מֹצָאוֹ וְיָבוֹא כַגֶּשֶׁם לָנוּ כְּמַלְקוֹשׁ יוֹרֶה אָרֶץ׃

4 מָה אֶעֱשֶׂה־לְּךָ אֶפְרַיִם מָה אֶעֱשֶׂה־לְּךָ יְהוּדָה וְחַסְדְּכֶם כַּעֲנַן־
ה בֹּקֶר וְכַטַּל מַשְׁכִּים הֹלֵךְ׃ עַל־כֵּן חָצַבְתִּי בַּנְּבִיאִים הֲרַגְתִּים בְּאִמְרֵי־
6 פִי וּמִשְׁפָּטֶיךָ אוֹר יֵצֵא׃ כִּי חֶסֶד חָפַצְתִּי וְלֹא־זָבַח וְדַעַת אֱלֹהִים
7 מֵעֹלוֹת׃ וְהֵמָּה כְּאָדָם עָבְרוּ בְרִית
8 שָׁם בָּגְדוּ בִי׃ גִּלְעָד קִרְיַת פֹּעֲלֵי אָוֶן
9 עֲקֻבָּה מִדָּם׃ וּכְחַכֵּי אִישׁ גְּדוּדִים חֶבֶר כֹּהֲנִים דֶּרֶךְ יְרַצְּחוּ־שֶׁכְמָה כִּי זִמָּה
י עָשׂוּ׃ בְּבֵית יִשְׂרָאֵל רָאִיתִי שַׁעֲרִירִיָּה שָׁם זְנוּת לְאֶפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל׃

---

15. X† (p. ἀφαν.) καὶ ἐπιστρέψουσι. B: ζητήσουσι.
1. EX (pro ἥρπ.) πέπαικεν (Al.† ἡμᾶς). 2s. B: ἐξαναστησ. F: ἀναστησώμεθα κ. ζησώμεθα ... γνωσώμεθα ... εὑρήσωμεν. 3. A¹X: διώξομεν (-ωμεν A²B). B* τῇ. 5. B: ῥήματι. FX: κρ. σου. 6. X: ἔλεον. B: θέλω ἢ θυσ. 7s. FX: κατεφρόνησάν. Al.: με Γαλαάδ, πόλις ... 9s. X† (p. σου) ὡς. B* κυρίου. Al.: ἀνομ. ἐποίησαν ἐν τῷ ... Ἰσραήλ· εἶδον φρ. ἐκεῖ, πορν. 10. B† τοῦ (a. pr. Ἰσρ.).

v. 1. קמץ בלא א"ס
v. 10. שעריריה ק'

15. vE: In meine Wohnung kehre ich zurück. B: sich werden schuldig erkennen. dW: bis sie büßen? B: Wenn ihnen angst ist. dW: in ihrer Bedrängniß. vE: Noth. A: Trübsal.
1. vE: wund geschlagen.
2. dW: belebt uns wieder. vE: läßt uns genesen.
3. Laßet uns Acht haben u. nachjagen der Erkenntniß des H. So wird er ... volle M. B: So werden wirs erkennen ... dW: laßt uns erk., streben ... vE: Laßet uns zur Erk. kommen. A: Wir werdens erfahren? dW: Wie Morgenroth gehet er sicher auf? vE: gewiß tritt er hervor, der M. gleich! B: dessen Ausgang wie eine M. bereitet ist. A: denn wie die M. bereitet sich sein Ausg.
4. eine Morgenwolke ... frühe sich ausbr. B.dW. A: Was soll ich dir thun ...? vE: mit dir machen! (B: eure Gütigkeit ... der Frühthau der vorbeigeht!! dW: eure Frömmigk. ... das Morgengewölk ... dah schwindet? vE: Der Nebelwolke am Morgen gleicht eure Gottesfurcht ... schnell vorübergeht?? A: Barmherzk. ... dahinschwindet?)
5. dW: schlag' ich sie. vE: tödte ... morde! A: hau. B: hab' ich sie behauen ... durch deine Gerichte wird das Licht hervorbrechen. dW: daß mein Recht aufgeht wie Licht? vE: meine Strafgerichte gehen wie die Sonne hervor?!
6. mehr denn am Br. B: Gütigkeit. (dW: Frömmigkeit lieb' ich? vE: ... u. Gotteserkenntniß!) A:

wie ein junger Löwe. Ich, ich zerreiße sie und gehe davon, und führe sie weg; und niemand kann sie retten.

15 Ich will wiederum an meinen Ort gehen, bis sie ihre Schuld erkennen und mein Angesicht suchen. Wenn es ihnen übel gehet, so werden sie mich frühe suchen

VI. müssen (und sagen): *Kommt, wir wollen wieder zum Herrn! denn er hat uns zerrissen, er wird uns auch heilen; er hat uns geschlagen, er wird uns auch verbinden. 2 *Er macht uns lebendig nach zween Tagen, er wird uns am dritten Tage aufrichten, daß wir vor ihm leben werden. 3 *Dann werden wir Acht darauf haben und fleißig sein, daß wir den Herrn erkennen. Denn er wird hervorbrechen wie die schöne Morgenröthe, und wird zu uns kommen wie ein Regen, wie ein Spatregen, der das Land feuchtet.

4 Wie will ich dir so wohl thun, Ephraim! wie will ich dir so wohl thun, Juda! Denn die Gnade, so ich euch erzeigen will, wird sein wie eine Thauwolke des Morgens, und wie ein Thau, der früh Morgens sich ausbreitet. 5 *Darum höfele ich sie durch die Propheten, und tödte sie durch meines Mundes Rede, daß dein Recht an das Licht komme. 6 *Denn ich habe Lust an der Liebe und nicht am Opfer, und am Erkenntniß Gottes und nicht am Brandopfer. 7 *Aber sie übertreten den Bund, wie Adam; darin verachten sie mich. 8 *Denn Gilead ist eine Stadt voll Abgötterei und Blutschulden. 9 *Und die Priester sammt ihrem Haufen sind wie die Ströter, so da lauern auf die Leute und würgen auf dem Wege, der gen Sichem gehet; denn sie thun, was sie wollen. 10 *Ich sehe im Hause Israel, da mir vor grauet: denn da huret Ephraim, so verunreiniget sich Israel.

5. A.A: höfele (hoble, schlage) ich. A.A: schlage ich. 6. A.A: an der Erkenntniß. 9. A.A: Ströter (Straßenräuber). A.A: die Rotten. 10. A.A: davor mir.

domui Juda. Ego ego capiam, et vadam; tollam, et non est qui eruat.

15 Vadens revertar ad locum meum, donec deficiatis et quaeratis faciem meam. In tribulatione sua mane consurgent ad me:

VI. *Venite, et revertamur ad Dominum! quia ipse cepit, et sanabit nos; percutiet, et curabit nos. 2 *Vivificabit nos post duos dies, in die tertia suscitabit nos, et vivemus in conspectu ejus. 3 *Sciemus sequemurque, ut cognoscamus Dominum. Quasi diluculum praeparatus est egressus ejus, et veniet quasi imber nobis temporaneus et serotinus terrae.

4 Quid faciam tibi, Ephraim? quid faciam tibi, Juda? Misericordia vestra quasi nubes matutina et quasi ros mane pertransiens. 5 *Propter hoc dolavi in prophetis, occidi eos in verbis oris mei, et judicia tua quasi lux egredientur. 6 *Quia misericordiam volui et non sacrificium, et scientiam Dei plus quam holocausta. 7 *Ipsi autem sicut Adam transgressi sunt pactum; ibi praevaricati sunt in me. 8 *Galaad civitas operantium idolum, supplantata sanguine. 9 *Et quasi fauces virorum latronum particeps sacerdotum, in via interficientium pergentes de Sichem; quia scelus operati sunt. 10 *In domo Israel vidi horrendum: ibi fornicationes Ephraim, contaminatus est Israel.

2,12. Es. 43,13. — Dt. 4,29s. — Es. 26,16. Ps. 5,4. Pr. 8,17. — Jer. 50,5. — 5,14. Dt. 32,39. Es. 36,36. — 1Sm. 2,6. — 1Cor. 15,4. — Gn. 17,18. — 8,2. — 2Sm. 23,4. Es. 58,8. — 10,12. Dt. 11,14. — 11,8. — 14,6. Mich. 5,6. — Es. 11,4. Jer. 23,29; Ps. 37,6; — 1Sm. 15,22. Sir. 4,15. Mt. 9,13. 12,7. — 8,1. Job. 31,33. Gn. 3,6. Rm. 5,12. — 12,12. — Joh. 10,1.8. — Jer. 5,30. — 5,3.

5. Al.: et occidi.
9. S: Sichen.

Barmherzigkeit.

7. dort. dW: nach Menschenart ... daselbst [im Lande] sind sie mir treulos. vE: nach Menschenweise.

8. St. der Uebelthäter, voll blutiger Fußstapfen. dW: Spuren von Blut. vE: mit Bl. bezeichnet. B: schläpferig vom Blut?

9. der Pr. Gilde ist ... treiben eitel Tücke. B: die Priester-Gesellschaft ist gleich den Truppen. dW: Wie Räuberschaaren Menschen auflauern, so die Gilde ... vE: eine Räuberbande ... die Priesterrotte. B: begehen Schandthaten. dW: ja, Sch. üben sie. vE: begehen fürwahr Abscheuliches.

10. dW: Schauderhaftes. vE.A: Gräuel(haftes).

11 *καὶ Ἰούδας. Ἄρχου τρυγᾶν σεαυτῷ ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου.*

VII. *Ἐν τῷ ἰάσασθαί με τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ ἀδικία Ἐφραὶμ καὶ ἡ κακία Σαμαρείας, ὅτι εἰργάσαντο ψευδῆ· καὶ κλέπτης πρὸς αὐτὸν εἰςελεύσεται, ἐκδιδύσκων λῃστὴς ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ,* 2 *ὅπως συνᾴδωσιν ὡς συνᾴδοντες τῇ καρδίᾳ αὐτῶν. Πάσας τὰς κακίας αὐτῶν ἐμνήσθην· νῦν ἐκύκλωσεν αὐτοὺς τὰ διαβούλια αὐτῶν, ἀπέναντι τοῦ προςώπου μου ἐγένοντο.*

3 *Ἐν ταῖς κακίαις αὐτῶν εὔφραναν βασιλεῖς, καὶ ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν ἄρχοντας.* 4 *Πάντες μοιχεύοντες, ὡς κλίβανος καιόμενος εἰς πέψιν κατακαύματος ἀπὸ τῆς φλογός, ἀπὸ φυράσεως στέατος, ἕως τοῦ ζυμωθῆναι αὐτό.* 5 *Αἱ ἡμέραι τῶν βασιλέων ἡμῶν· ἤρξαντο οἱ ἄρχοντες θυμοῦσθαι ἐξ οἴνου· ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετὰ λοιμῶν.* 6 *Διότι ἀνεκαύθησαν ὡς κλίβανος αἱ καρδίαι αὐτῶν, ἐν τῷ καταράσσειν αὐτοὺς ὅλην τὴν νύκτα ὕπνου Ἐφραὶμ ἐνεπλήσθη· πρωὶ ἐγενήθη, ἀνεκαύθη ὡς πυρὸς φέγγος.* 7 *Πάντες ἐθερμάνθησαν ὡς κλίβανος πυρὸς καιομένου αἱ καρδίαι αὐτῶν, καὶ κατέφαγεν πῦρ τοὺς κριτὰς αὐτῶν· πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἔπεσον, οὐκ ἦν ὁ ἐπικαλούμενος ἐν αὐτοῖς πρὸς ἐμέ.*

8 *Ἐφραὶμ ἐν τοῖς λαοῖς αὐτοῦ συνανεμίγνυτο, Ἐφραὶμ ἐγένετο ἐγκρυφίας οὐ μεταστρεφόμενος.* 9 *Κατέφαγον ἀλλότριοι τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐπέγνω· καὶ πολιαὶ ἐξήνθησαν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω.* 10 *Καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις Ἰσραὴλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἐπέστρεψαν πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν αὐτὸν ἐν πᾶσι τούτοις.*

11 גַּם־יְהוּדָה שָׁת קָצִיר לָךְ בְּשׁוּבִי
שְׁבוּת עַמִּי׃

VII. כְּרָפְאִי לְיִשְׂרָאֵל וְנִגְלָה עֲוֺן
אֶפְרַיִם וְרָעוֹת שֹׁמְרוֹן כִּי פָעֲלוּ שָׁקֶר
2 וְגַנָּב יָבוֹא פָּשַׁט גְּדוּד בַּחוּץ׃ וּבַל־
יֹאמְרוּ לִלְבָבָם כָּל־רָעָתָם זָכָרְתִּי
עַתָּה סְבָבוּם מַעַלְלֵיהֶם נֶגֶד פָּנַי הָיוּ׃
3 בְּרָעָתָם יְשַׂמְּחוּ־מֶלֶךְ וּבְכַחֲשֵׁיהֶם
4 שָׂרִים׃ כֻּלָּם מְנָאֲפִים כְּמוֹ תַנּוּר
בֹּעֵרָה מֵאֹפֶה יִשְׁבּוֹת מֵעִיר מִלּוּשׁ
5 בָּצֵק עַד־חֻמְצָתוֹ׃ יוֹם מַלְכֵּנוּ הֶחֱלוּ
שָׂרִים חֲמַת מִיָּיִן מָשַׁךְ יָדוֹ אֶת־
6 לֹצְצִים׃ כִּי־קֵרְבוּ כַתַּנּוּר לִבָּם
בְּאָרְבָּם כָּל־הַלַּיְלָה יָשֵׁן אֹפֵהֶם בֹּקֶר
7 הוּא בֹעֵר כְּאֵשׁ לֶהָבָה׃ כֻּלָּם יֵחַמּוּ
כַּתַּנּוּר וְאָכְלוּ אֶת־שֹׁפְטֵיהֶם כָּל־
מַלְכֵיהֶם נָפָלוּ אֵין־קֹרֵא בָהֶם אֵלָי׃
8 אֶפְרַיִם בָּעַמִּים הוּא יִתְבּוֹלָל
9 אֶפְרַיִם הָיָה עֻגָה בְּלִי הֲפוּכָה׃ אָכְלוּ
זָרִים כֹּחוֹ וְהוּא לֹא יָדָע גַּם־שֵׂיבָה
10 זָרְקָה בּוֹ וְהוּא לֹא יָדָע׃ וְעָנָה גְאוֹן־
יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְלֹא־שָׁבוּ אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא בִקְשֻׁהוּ בְּכָל־זֹאת׃

---

v. 4. בב"א תנ' בקמץ ib. סלסל
v. 8. בב"א תנ' רפה

---

11. B: Ἰούδα (EX† ἀφῆκε θερισμὸν αὐτοῦ).

1. FX: ἰᾶσθαι. 2. A[1]: συνᾴδουσιν (-ωσιν A[2]B). B: ᾄδοντες. EX† ἐν (a. τῇ) ... *Πασῶν τῶν κακιῶν.* B: ἐκύκλωσαν. 3. EFX: *βασιλέα.* 4. A[2]X: πάντ. μοιχεύοντες. Ὡς κλίβ. ... κατακαύσει (X: κατακαύσει αὐτὰς) ἀπὸ κτλ. F (pro κατακ. ἀπὸ τῆς) ἐπὶ τῆς καυστηρᾶς ... (pro στέατ.) ζύμης. EX† (in f.) ὅλον. 5. B* Αἱ ...: βασ. ὑμῶν. FX* οἱ. X: ἐξέτειναν τ. χ. αὐτῶν. 6. F (pro καταρ.) καταποντίζεσθαι. A[2]: αὐτάς· ὅλην. B: ἐνεγενήθη (F*). X† (p. ἐγεν.) καὶ. A: πῦρ (πυρὸς B). 7. B* πυρὸς καιομ. αἱ καρδ. αὐτ. (EX: καιόμενος) ...: κατέφαγον (* πῦρ) ... ἔπεσαν, οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ὁ ἐπ. πρός με. 8. EX* ἐν. B: συνεμίγνυτο. 9. EFX† (ab in.) Καί. B: ἔγνω (bis). FX: πολιαὶ ἐξήνθησεν. 10. FX: τοῦ Ἰσρ.

11. Auch J. wird dir noch eine E. bringen. dW. vE: dir, J., ist eine (die) E. bereitet.

1. Lügen treiben. Der Dieb steigt ein, und ausstreifen Räuber. B: so wird die Missethat ... offenbar. dW: Da ... wollte, so entdeckte sich ... (vE: Wenn ich meines Volkes Elend wenden, wenn ... so zeigten sich.) B: sie handeln fälschlich, ja man kommt als ein Dieb. dW: Räuberschaaren fallen draußen ein. vE: auf der Straße plündert der R. Schaar.

2. Und denken nicht in ihrem Herzen ... Aber bald sollen ihre Thaten sie umringen; denn sie stehen vor meinem Angesicht. dW: nun umr. sie ihre Werke, offenbar sind s. v. m. Augen. vE: Lasterthaten!

3. erfreuen d. K. mit ...

4. B: welcher aufhöret zu wachen von dem an da er d. T. geknetet bis er durchsäuert ist. dW: er ruhet wachend vom Kneten des T. vE: hört auf zu w. nach

11 * Aber Juda wird noch eine Ernte vor sich haben, wenn ich meines Volkes Gefängniß wenden werde.

VII. Wenn ich Israel heilen will, so findet sich erst die Sünde Ephraims und die Bosheit Samariens, wie sie Abgötterei treiben. Denn wiewohl sie unter sich selbst mit Dieben und auswendig mit Räubern 2 geplagt sind, * dennoch wollen sie nicht merken, daß ich alle ihre Bosheit merke. Ich sehe aber ihr Wesen wohl, das sie allenthalben treiben.

3 Sie vertrösten den König durch ihre Bosheit, und die Fürsten durch ihre Lügen. 4 * Und sind allesammt Ehebrecher, gleichwie ein Backofen, den der Bäcker heizet, wenn er hat ausgeknetet, und läßt den Teig 5 durchsäuern und aufgehen. * Heute ist unsers Königs Fest (sprechen sie). Da fangen die Fürsten an vom Wein toll zu werden; so ziehet er die Spötter zu sich. 6 * Denn ihr Herz ist in heißer Andacht wie ein Backofen, wenn sie opfern und die Leute betrügen; aber ihr Bäcker schläft die ganze Nacht, und des Morgens brennt er 7 lichterloh. * Noch sind sie so heißer Andacht wie ein Backofen. Obgleich ihre Richter aufgefressen werden und alle ihre Könige fallen, noch ist keiner unter ihnen, der mich anrufe.

8 Ephraim menget sich unter die Völker, Ephraim ist wie ein Kuchen, den niemand 9 umwendet. * Sondern Fremde fressen seine Kraft, noch will ers nicht merken; er hat auch graue Haare gekriegt, noch will ers 10 nicht merken. * Und die Hoffart Israels wird vor ihren Augen gedemüthigt: noch bekehren sie sich nicht zum Herrn, ihrem Gott, fragen auch nicht nach ihm in diesem allen.

1. U.L: Samariä. 5. U.L: fahen ... zeucht.
6. U.L: lichterlohe.

* Sed et Juda, pone messem tibi, 11 cum convertero captivitatem populi mei.

Dt.30,3.Jer.29,14.Joel.3,6.

Cum sanare vellem Israel, VII. revelata est iniquitas Ephraim et malitia Samariae; quia operati sunt mendacium, et fur ingressus est spolians, latrunculus foris. * Et 2 ne forte dicant in cordibus suis omnem malitiam eorum me recordatum, nunc circumdederunt eos adinventiones suae, coram facie mea factae sunt.

5,12.6,1.Jer.17,14.51,9. 12,1; Joel.2,9.Joh.10,1. Ps.94,7.Es.29,15.Es.8,12. Ps.90,8.

In malitia sua laetificaverunt 3 regem, et in mendaciis suis principes. * Omnes adulterantes, quasi 4 clibanus succensus a coquente; quievit paululum civitas a commistione fermenti, donec fermentaretur totum. * Dies regis nostri! 5 coeperunt principes furere a vino; extendit manum suam cum illusoribus. * Quia applicuerunt quasi 6 clibanum cor suum, cum insidiaretur eis; tota nocte dormivit coquens eos, mane ipse succensus quasi ignis flammae. * Omnes ca- 7 lefacti sunt quasi clibanus, et devoraverunt judices suos; omnes reges eorum ceciderunt, non est qui clamet in eis ad me.

10,3.Ex.32,5. 1Kg.12,32; Hos.4,11.Es.28,7. 2Kg.15. Ps.14,4.

Ephraim in populis ipse com- 8 miscebatur, Ephraim factus est subcinericius panis qui non reversatur. * Comederunt alieni robur 9 ejus, et ipse nescivit; sed et cani effusi sunt in eo, et ipse ignoravit. * Et humiliabitur superbia Is- 10 rael in facie ejus: nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

Ps.106,35.Lv.20,24ss. Jer.48,11. Es.7,21. 5,5.Am.4,11.6,8.

1. S: est, spolians latr. 5. Al.: Die r. nostri coep.

dem . . gegoren hat.

5. da streckt man seine Hand aus mit den Spöttern. B: Es ist der Tag u. K. dW.vE.A: Am Tage. B: da sind die F. krank, nachdem sie v. W. erhitzt sind. dW. vE: erkranken (werden krank) ... v. des W. Gluth. dW.A: er streckt ...? vE: reicht s. H. den Sp.

6. Wenn sie ihr H. mit Hinterlist vollstopfen wie einen B. so schläft ... br. es lichterl. dW: Sie bringen [glühend] wie der Ofen ihr H. herbei zum Auflauern. vE: lassen ihr H. Arglist br. wie zu einem O. B.dW: wie (ein) flammend Feuer. vE.A: (eine) Feuerflamme(n).

7. Sie glühen Alle ... u. fressen ihre R.; alle ... B.dW.vE: verzehren.

8. dW: vermengt sich mit ... ein nicht umgewandter K. geworden.

9. B.dW.A: u. er weiß (merket) es nicht. vE: fühlet. dW: auch ist Grau auf sein Haupt gesprengt! vE: verbreitet sich gr. Haar auf ihm.

10. dW.A: Stolz (gebeugt). vE: wie Kap. 5,5.

VII. ***Adversus impoenitentiam et defectionem a Deo.***

[11] *Καὶ ἦν Ἐφραὶμ ὡς περιστερὰ ἄνους, οὐκ ἔχουσα καρδίαν. Αἴγυπτον ἐπεκαλεῖτο, καὶ εἰς Ἀσσυρίους ἐπορεύθησαν.* [12] *Καθὼς ἂν πορεύωνται, ἐπιβαλῶ ἐπ' αὐτοὺς τὸ δίκτυόν μου, καθὼς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατάξω αὐτούς, παιδεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκοῇ τῆς θλίψεως αὐτῶν.*

[13] *Οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἀπεπήδησαν ἀπ' ἐμοῦ. Δείλαιοί εἰσιν, ὅτι ἠσέβησαν εἰς ἐμέ. Ἐγὼ δὲ ἐλυτρωσάμην αὐτούς, αὐτοὶ δὲ κατελάλησαν κατ' ἐμοῦ ψευδῆ.* [14] *Καὶ οὐκ ἐβόησαν πρός με αἱ καρδίαι αὐτῶν, ἀλλ' ἢ ὠλόλυζον ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν. Ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ κατετέμνοντο.* [15] *Ἐπαιδεύθησαν ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ κατίσχυσα τοὺς βραχίονας αὐτῶν· καὶ εἰς ἐμὲ ἐλογίσαντο πονηρά.* [16] *Ἀπεστράφησαν εἰς οὐθέν, ἐγένοντο ὡς τόξον ἐντεταμένον· πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν διὰ ἀπαιδευσίαν γλώσσης αὐτῶν. Οὗτος ὁ φαυλισμὸς αὐτῶν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.*

VIII. *Εἰς κόλπον αὐτῶν ὡς γῆ, ὡς ἀετὸς ἐπ' οἶκον κυρίου, ἀνθ' ὧν παρέβησαν τὴν διαθήκην μου καὶ κατὰ τοῦ νόμου μου ἠσέβησαν.* [2] *Ἐμὲ κεκράξονται· Ὁ θεός, ἐγνώκαμέν σε.*

[3] *Ὅτι Ἰσραὴλ ἀπεστρέψατο ἀγαθά, ἐχθρὸν κατεδίωξαν.* [4] *Ἑαυτοῖς ἐβασίλευσαν, καὶ οὐ δι' ἐμοῦ· ἦρξαν, καὶ οὐκ ἐγνώρισάν μοι. Τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἴδωλα, ὅπως ἐξολεθρευθῶσιν.* [5] *Ἀπότριψαι τὸν μόσχον σου, Σαμάρεια· παρωξύνθη ὁ θυμός μου ἐπ' αὐτούς. Ἕως τίνος οὐ μὴ δύνωνται καθαρισθῆναι* [6] *ἐν τῷ Ἰσραήλ; Καὶ*

11. X: ἐπεκαλοῦντο. FX: ἐπορεύετο. 13. A²: Δήλαιοί. X: καὶ αὐτοί. 14. EX (pro Ἐν) Ἐπί. 15. B: κἀγώ. A¹* (alt.) καί (A²B†). 16. EFX: Ἐπεστρ. B: εἰς ὁδὸν ... δι' ἀπαιδ. FX: Αἰγύπτῳ.

1. X (pro Εἰς κόλπ.) Ἐπὶ φάρυγγι ... † (p. γῇ) ἄβατος, ὡς σάλπιγξ (EX: ἄβ. ὡς ἀλώπηξ). 2. X: Πρός με κεκρ. 4. A²B²: Ἑαυτ. ἐβασ., κ. οὐ δι' ἐμοῦ ἦρξαν· κ. οὐκ ἐγν. μοι τὸ ἀργ. αὐτῶν, κ. κτλ. B: ἐξολοθρ. 5. X: Ἀπόῤῥιψον (F: Ἀπόῤῥιψαι).

[11] וַיְהִי אֶפְרַיִם כְּיוֹנָה פוֹתָה אֵין לֵב מִצְרַיִם קָרָאוּ אַשּׁוּר הָלָכוּ׃ [12] כַּאֲשֶׁר יֵלֵכוּ אֶפְרוֹשׂ עֲלֵיהֶם רִשְׁתִּי כְּעוֹף הַשָּׁמַיִם אוֹרִידֵם אַיְסִרֵם כְּשֵׁמַע לַעֲדָתָם׃

[13] אוֹי לָהֶם כִּי־נָדְדוּ מִמֶּנִּי שֹׁד לָהֶם כִּי־פָשְׁעוּ בִי וְאָנֹכִי אֶפְדֵּם וְהֵמָּה דִּבְּרוּ עָלַי כְּזָבִים׃ [14] וְלֹא־זָעֲקוּ אֵלַי בְּלִבָּם כִּי יְיֵלִילוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם עַל־דָּגָן וְתִירוֹשׁ יִתְגּוֹרָרוּ יָסוּרוּ בִי׃ [15] וַאֲנִי יִסַּרְתִּי חִזַּקְתִּי זְרוֹעֹתָם וְאֵלַי יְחַשְּׁבוּ־רָע׃ [16] יָשׁוּבוּ לֹא עָל הָיוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה יִפְּלוּ בַחֶרֶב שָׂרֵיהֶם מִזַּעַם לְשׁוֹנָם זוֹ לַעְגָּם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

VIII. אֶל־חִכְּךָ שֹׁפָר כַּנֶּשֶׁר עַל־בֵּית יְהוָה יַעַן עָבְרוּ בְרִיתִי וְעַל־תּוֹרָתִי פָּשָׁעוּ׃ [2] לִי יִזְעָקוּ אֱלֹהַי יְדַעֲנוּךָ יִשְׂרָאֵל׃

[3] זָנַח יִשְׂרָאֵל טוֹב אוֹיֵב יִרְדְּפוֹ׃ [4] הֵם הִמְלִיכוּ וְלֹא מִמֶּנִּי הֵשִׂירוּ וְלֹא יָדָעְתִּי כַּסְפָּם וּזְהָבָם עָשׂוּ לָהֶם עֲצַבִּים לְמַעַן יִכָּרֵת׃ [5] זָנַח עֶגְלֵךְ שֹׁמְרוֹן חָרָה אַפִּי בָּם עַד־מָתַי לֹא יוּכְלוּ נִקָּיֹן׃ [6] כִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא

11. verl. thörichte Taube. A: unverständige. dW: einfältige T. ohne Verstand.
12. sie her. rücken. B: herunterwerfen. dW.A: wie ... zieh' ich sie nieder. vE: Wohin sie gehen mögen ... ziehe s. herunter wie V. in der Luft. B: züchtigen, wie in ihrer Gemeinde gehöret ist. dW: wie die Kunde erging an ihre Vers. vE: es ihrer V. verkündet worden.
13. aber sie reden L. w. mich. dW.A: gewichen. vE: abgefallen. B: geflohen. dW: Verderben über sie, daß ... abgef. vE: sagen mir Heucheleien.
14. wenn sie so lören. B.dW.vE: heulen. A: sondern plärren in ihren Gemächern?
15. wider mich. B: Ich habe s. zwar gezüchtigt, ich habe aber auch ihre Arme gestärkt, doch ... gedacht. dW: Ich züchtigte, stärkte dann ... und gegen mich sinnen s. Böses! vE: habe sie unterrichtet.
16. nicht aufwärts ... fallen über ihrer frechen Zunge; das soll ihnen ... B: zum Allerhöchsten! dW: Höchsten. vE: wenden sich n. nach Oben. B.dW.A: (be)trüglicher B. vE: gleichen einem trügerischen. dW: ob dem Trotz ihrer Z. vE: wegen d. Trotzes. (dW: das ihr Hohn am Eg.?)

11 * Denn Ephraim ist wie eine verlockte Taube, die nichts merken will. Itzt rufen sie Egypten an, dann laufen sie zu 12 Assur. * Aber indem sie hin und her laufen, will ich mein Netz über sie werfen und herunter rücken, wie die Vögel unter dem Himmel; ich will sie strafen, wie man predigt in ihrer Versammlung.

13 Wehe ihnen, daß sie von mir weichen! Sie müssen verstöret werden, denn sie sind abtrünnig von mir geworden. Ich wollte sie wohl erlösen, wenn sie nicht wider 14 mich Lügen lehreten. * So rufen sie auch mich nicht an von Herzen, sondern lören auf ihren Lagern. Sie versammeln sich um Korns und Mosts willen, und sind 15 mir ungehorsam. * Ich lehre sie und stärke ihren Arm, aber sie denken Böses 16 von mir. * Sie bekehren sich, aber nicht recht, sondern sind wie ein falscher Bogen: darum werden ihre Fürsten durch das Schwert fallen, ihr Drohen soll in Egyptenland zum Spott werden.

VIII. Rufe laut wie eine Posaune (und sprich): Er kommt schon über das Haus des Herrn wie ein Adler, darum, daß sie meinen Bund übertreten und von meinem 2 Gesetz abtrünnig werden. * Werden sie dann zu mir schreien: Du bist mein Gott! wir kennen dich, Israel!

3 Israel verwirft das Gute: darum muß 4 sie der Feind verfolgen. * Sie machen Könige, aber ohne mich; sie setzen Fürsten, und ich muß es nicht wissen. Aus ihrem Silber und Gold machen sie Götzen, daß 5 sie ja bald ausgerottet werden. * Dein Kalb, Samaria, verstößt er; mein Zorn ist über sie ergrimmet. Es kann nicht lange 6 stehen, sie müssen gestraft werden. * Denn das Kalb ist aus Israel hergekommen,

14. A.A: sondern heulen. A.A: lören (heulen).
16. U.L: ihr Dräuen.
4. U.L: muß nicht wissen.

(Randverweise: 5,13.8,9.2Kg.16,7; 17,4ss. — Ez.12,13. — 9,8. — 9,12.Ps.78,27. — Ps.81,14ss. — v.7.Ps.14,4. — Mich.2,1. — 3,1.2,7.10. — 11,7. — Ps.78,57. — Es.58,1. — Dt.28,49.Jer.48,40.49,22. — 6,7. — 5,6. — 1Sm.8,5ss. 1Rg.16,10. 16.2Rg.15,10. — 2,10.13,2. — Dt.4,26.8,19. — 10,5.1Rg.12,28.)

11 * Et factus est Ephraim quasi columba seducta, non habens cor. Aegyptum invocabant, ad Assyrios abierunt. 12 * Et cum profecti fuerint, expandam super eos rete meum, quasi volucrem coeli detraham eos; caedam eos secundum auditionem coetus eorum.

13 Vae eis, quoniam recesserunt a me! Vastabuntur, quia praevaricati sunt in me. Et ego redemi eos, et ipsi locuti sunt contra me 14 mendacia. * Et non clamaverunt ad me in corde suo, sed ululabant in cubilibus suis. Super triticum et vinum ruminabant, recesserunt 15 a me. * Et ego erudivi eos et confortavi brachia eorum; et in me 16 cogitaverunt malitiam. * Reversi sunt ut essent absque jugo, facti sunt quasi arcus dolosus: cadent in gladio principes eorum a furore linguae suae. Ista subsannatio eorum in terra Aegypti.

VIII. In gutture tuo sit tuba quasi aquila super domum Domini, pro eo quod transgressi sunt foedus meum et legem meam praevaricati sunt. 2 * Me invocabunt: Deus meus! cognovimus te, Israel!

3 Projecit Israel bonum: inimicus 4 persequetur eum. * Ipsi regnaverunt, et non ex me; principes extiterunt, et non cognovi. Argentum suum et aurum suum fecerunt sibi idola, ut interirent. 5 * Projectus est vitulus tuus, Samaria! iratus est furor meus in eos. Usquequo non poterunt emundari? 6 * Quia ex Israel et ipse est: arti-

2. Al.: invocabant.

1. B: Setz die P. an deinen Gaumen! dW.vE: Die (Trompete) an d. Mund! Wie ein A. [stürzt er (sich)] über ...

2. Sie werden wohl ... Mein Gott! wir Isr. kennen dich. B.dW.A: erkennen. vE: verehren!

4. B.vE: nicht aus mir. dW: K. wählten sie ohne mich.

5. verst. sie ... Wie lange mögen sie nicht ertragen, daß s. rein werden? dW: Verwerfung brachte d. K. vE: Scheußlich ist ...? B: werden s. wohl die Unschuld n. vertragen können. dW: können s. n. U. leiden. vE: Wie l. noch werden s. sich n. reinigen können.

6. ist auch aus Isr., und

VIII. *Adversus defectionem a Deo et foedera cum exteris.*

αὐτὸ τέκτων ἐποίησεν, καὶ οὐ θεός ἐστιν· διότι πλανῶν ἦν ὁ μόσχος σου, Σαμάρεια.

7 Ὅτι ἀνεμόφθορα ἔσπειραν, καὶ ἡ καταστροφὴ αὐτῶν ἐκδέξεται αὐτά· δράγμα οὐκ ἔχον ἰσχὺν τοῦ ποιῆσαι ἄλευρον· ἐὰν δὲ καὶ ποιήσῃ, ἀλλότριοι καταφάγονται αὐτό. 8 Κατεπόθη Ἰσραήλ, νῦν ἐγένετο ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὡς σκεῦος ἄχρηστον, 9 ὅτι αὐτοὶ ἀνέβησαν εἰς Ἀσσυρίους. Ἀνέθαλεν καθ' ἑαυτὸν Ἐφραΐμ, δῶρα ἠγάπησεν. 10 Διὰ τοῦτο παραδοθήσαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν. Νῦν εἰσδέξομαι αὐτούς, καὶ κοπάσουσιν μικρὸν τοῦ χρίειν βασιλέα καὶ ἄρχοντας.

11 Ὅτι ἐπλήθυνεν Ἐφραΐμ θυσιαστήρια, εἰς ἁμαρτίαν ἐγένοντο αὐτῷ θυσιαστήρια τὰ ἠγαπημένα. 12 Καταγράψω αὐτῷ πλῆθος, καὶ τὰ νόμιμα αὐτοῦ εἰς ἀλλότρια ἐλογίσθησαν, 13 θυσιαστήρια τὰ ἠγαπημένα. Διότι ἐὰν θύσωσιν θυσίαν καὶ φάγωσιν κρέα, κύριος οὐ προσδέξεται αὐτά. Νῦν μνησθήσεται τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ ἐκδικήσει τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. Αὐτοὶ δὲ εἰς Αἴγυπτον ἀπέστρεψαν, καὶ ἐν Ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται. 14 Καὶ ἐπελάθετο Ἰσραὴλ τοῦ ποιήσαντος αὐτὸν καὶ ᾠκοδόμησαν τεμένη, καὶ Ἰούδας ἐπλήθυνεν πόλεις τετειχισμένας· καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ, καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια αὐτοῦ.

IX. *Μὴ χαῖρε, Ἰσραήλ, μηδὲ εὐφραίνου καθὼς οἱ λαοί, διότι ἐπόρνευσας ἀπὸ τοῦ θεοῦ σου, ἠγάπησας δόματα ἐπὶ πάντα ἅλωνα σίτου. 2 Ἅλων καὶ ληνὸς οὐκ ἔγνω αὐτούς, καὶ ὁ οἶνος ἐψεύσατο αὐτούς. 3 Οὐ κατῴκησαν ἐν τῇ γῇ τοῦ κυρίου· κατῴκησεν Ἐφραΐμ*

7. A[1]: *ανεμοφθόρια* (-*όφθορα* A[2]B). FX* *δὲ*. 9. A[2]B: *ἠγάπησαν*. 10. A[2]B: *παραδοθήσονται*. FX* *ἐν*. A[1]* *μικρὸν* (A[2]B†). FX: *ἄρχοντα*. 11. B: *ἁμαρτίας* ... * *τὰ*. X* *θυσ. τὰ ἠγαπ.* F: *ἐπλημμελημένα*. 12. A[2]: *πλῆθος καὶ τὰ ν. αὐτȣ̃, εἰς ἀλλ. ἐλογίσθησαν θυσ.* ... EX* *τὰ ἠγαπ.* 13. EX: *τῶν ἀδικιῶν ... ἐκδ. τὰς ἀνομίας*. B* *δὲ*. 14. EX: *ᾠκοδόμησεν*. B: *θεμ. αὐτῶν*.

1. EFX: *ὅτι ἐπ.* FX: *πᾶσαν ἅλ.* F: *ἅλω*.

חָרָשׁ עָשָׂהוּ וְלֹא אֱלֹהִים הוּא כִּי־
שְׁבָבִים יִהְיֶה עֵגֶל שֹׁמְרוֹן׃
7 כִּי רוּחַ יִזְרָעוּ וְסוּפָתָה יִקְצֹרוּ
קָמָה אֵין־לוֹ צֶמַח בְּלִי יַעֲשֶׂה־קֶּמַח
8 אוּלַי יַעֲשֶׂה זָרִים יִבְלָעֻהוּ׃ נִבְלַע
יִשְׂרָאֵל עַתָּה הָיוּ בַגּוֹיִם כִּכְלִי אֵין־
9 חֵפֶץ בּוֹ׃ כִּי־הֵמָּה עָלוּ אַשּׁוּר פֶּרֶא
י בּוֹדֵד לוֹ אֶפְרַיִם הִתְנוּ אֲהָבִים׃ גַּם
כִּי־יִתְנוּ בַגּוֹיִם עַתָּה אֲקַבְּצֵם וַיָּחֵלּוּ
מְּעָט מִמַּשָּׂא מֶלֶךְ שָׂרִים׃
11 כִּי־הִרְבָּה אֶפְרַיִם מִזְבְּחֹת לַחֲטֹא
12 הָיוּ־לוֹ מִזְבְּחוֹת לַחֲטֹא׃ אֶכְתָּוב־לוֹ
13 רֻבּוֹ תּוֹרָתִי כְּמוֹ־זָר נֶחְשָׁבוּ׃ זִבְחֵי
הַבְהָבַי יִזְבְּחוּ בָשָׂר וַיֹּאכֵלוּ יְהוָה
לֹא רָצָם עַתָּה יִזְכֹּר עֲוֺנָם וְיִפְקֹד
14 חַטֹּאותָם הֵמָּה מִצְרַיִם יָשׁוּבוּ׃ וַיִּשְׁכַּח
יִשְׂרָאֵל אֶת־עֹשֵׂהוּ וַיִּבֶן הֵיכָלוֹת
וִיהוּדָה הִרְבָּה עָרִים בְּצֻרוֹת וְשִׁלַּחְתִּי־
אֵשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָה אַרְמְנֹתֶיהָ׃
IX. אַל־תִּשְׂמַח יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּיל
כָּעַמִּים כִּי זָנִיתָ מֵעַל אֱלֹהֶיךָ אָהַבְתָּ
2 אֶתְנָן עַל כָּל־גָּרְנוֹת דָּגָן׃ גֹּרֶן וָיֶקֶב
3 לֹא יִרְעֵם וְתִירוֹשׁ יְכַחֶשׁ בָּהּ׃ לֹא
יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ יְהוָה וְשָׁב אֶפְרַיִם

v. 7. קמץ בלא א״סק
v. 10. בנ״א חל׳ רפה ib. קמץ בז״ק
v. 12. יתיר ו׳ ib. רבו ק׳
v. 13. בנ״א יזכר

6. B: Werkmeister. dW.vE.A: (der) Künstler. B: zu Staub werden. dW.vE: zu Stücken.

7. Fr. verschlingen. B.dW.vE: Sturm(wind) ernten. dW: keine Saat schosset ihnen, Halm bringet nicht Malm! vE: der H. br. kein Mehl.

8. verschlungen ... gehen jetzt ... dW: nun sind sie unter d. Völkern geachtet wie ein unnützes G. vE: bald wird es ... sein. B.vE: wie ein G. an dem man kein Gefallen hat.

9. B: einsamer Waldesel? dW: ein Waldesel geht allein für sich. vE: ein W. in der Einsamkeit ist es! A: wie ein sich überlassener W. B: hat die B. gedingt. dW: dingete Buhlschaften.

10. Weil sie denn den Heiden Lohn schenken, will ich selbige nun ... und s. sollen anfangen wenig zu werden, von d. L. des K. der Fürsten. B: einen kleinen Anfang bekommen? dW: so werden sie ein wenig [sie] lösen ... Königs, der Obersten? vE: aufgerichtet zu werden beginnen durch den Druck des K. d. F. (A: ich will s. ein wenig rasten lassen von der ...?)

und ein Werkmann hat es gemacht, und kann ja kein Gott sein: darum soll das Kalb Samariens zerpülvert werden.
7 Denn sie säen Wind, und werden Ungewitter einernten; ihre Saat soll nicht aufkommen, und ihr Gewächs kein Mehl geben; und ob es geben würde, sollen es
8 doch Fremde fressen. * Israel wird aufgefressen, die Heiden gehen mit ihnen um
9 wie mit einem unwerthen Gefäß, * darum, daß sie hinauf zum Assur laufen, wie ein Wild in der Irre. Ephraim schenkt den Buhlern und gibt den Heiden Tri-
10 but. * Dieselben Heiden will ich nun über sie sammeln, sie sollen der Last des Königs und der Fürsten bald müde werden.
11 Denn Ephraim hat der Altäre viel gemacht zu sündigen, so sollen auch die Al-
12 täre ihm zur Sünde gerathen. * Wenn ich ihm gleich viel von meinem Gesetz schreibe, so wird es geachtet wie eine fremde Lehre.
13 * Daß sie nun viel opfern und Fleisch herbringen und essen es, so hat doch der Herr kein Gefallen daran, sondern er will ihrer Missethat gedenken und ihre Sünden heimsuchen, die sich zu Egypten kehren.
14 * Israel vergisset seines Schöpfers und bauet Kirchen, so macht Juda viele feste Städte; aber ich will Feuer in seine Städte schicken, welches soll seine Häuser verzehren.

IX. Du darfst dich nicht freuen, Israel, noch rühmen wie die Völker, denn du hurest wider deinen Gott, damit du suchest Hurenlohn, daß alle Tennen voll Getreide
2 werden. * Darum so sollen dich die Tennen und Kelter nicht nähren, und der Most
3 soll dir fehlen. * Und sollen nicht bleiben im Lande des Herrn, sondern Ephraim

6. U.L: Kalb Samaria. 14. U.L: viel vester Städte. — 2. A.A: Keltern.

Jer.10,8.Act.19,26. fex fecit illum, et non est Deus; quoniam in aranearum telas erit Ex.32,20. vitulus Samariae.
10,13.Jer.12,13.Mich.6,15. Quia ventum seminabunt, et turbinem metent; culmus stans non 9,2. est in eo, germen non faciet farinam; quod etsi fecerit, alieni com- Dt.28,33.Jes.1,7. edent eam. * Devoratus est Is- 8 rael, nunc factus est in nationi- Jer.22,28.48,38.Ps.31,13. bus quasi vas immundum. * Quia 9 7,11.Jer.2,18.24. ipsi ascenderunt ad Assur, onager solitarius sibi. Ephraim mu- Ez.16,33. nera dederunt amatoribus. * Sed 10 2Kg.15,19. et cum mercede conduxerint nationes, nunc congregabo eos, et quiescent paulisper ab onere regis Dn.2,37. et principum.
Dt.12,4.Jes.13. Quia multiplicavit Ephraim al- 11 Jer.11,13. taria ad peccandum, factae sunt Ez.42,20. ei arae in delictum. * Scribam ei 12 multiplices leges meas, quae velut v.3.Mr.1,27. alienae computatae sunt. * Ho- 13 Es.1,11.Jer.6,20. stias offerent, immolabunt carnes et comedent, et Dominus non sus- 5,6.6,6. cipiet eas. Nunc recordabitur iniquitatis eorum et visitabit peccata 9,3.6.Es.31,1. eorum. Ipsi in Aegyptum convertentur. * Et oblitus est Israel fa- 14 Dt.32,15. ctoris sui et aedificavit delubra, et Judas multiplicavit urbes munitas; 2Kg.25,9.Jer.17,27.Am.3,15. et mittam ignem in civitates ejus, et devorabit aedes illius.

Noli laetari, Israel, noli IX. exultare sicut populi, quia for- Ps.73,27. nicatus es a Deo tuo, dilexisti 2,7.14. mercedem super omnes areas 2,10.8,7.Joel.1,12. tritici. * Area et torcular non 2 pascet eos, et vinum mentietur Lv.25,23. eis. * Non habitabunt in terra 3 Domini: reversus est Ephraim in

14. S: Juda.

11. B: so sind auch. dW: häufte E. zur Sünde, so werden ihm ... Sünde.

12. B: das Vortrefflichste? dW.vE: viel(e) meiner Gesetze. B.vE: etwas Fremdes. dW: wie fremd.

13. Mir zu Opfergaben schlachten sie Fl. ... aber der H. hat ... bald gedenken ... dieweil sie ... dW: Als meine Opferg. schl. sie. B: Was angehet ... so opfern ... vE: mögens essen. B: Da er aber nun ... gedenket ... so kehren sie wieder in E. dW: Nun gedenket ... nach E. werden sie kehren. vE: Sie sollen wieder ...!

14. Paläste ... seine Schlösser. B: deß der ihn gemacht hat.

1. Freue dich nicht, Isr., mit Hüpfen ... du suchest H. bei allen Korntennen. B: zum Frohlocken. dW: bis zum Jubel.

2. dW: nicht laben ... sie trügen. vE.A: täuschen.

3. dW.vE.A: wohnen (bleiben).

IX. *Israelis idololatria novo exilio et caede punienda.*

εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐν Ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται. [4] Οὐκ ἔσπεισαν τῷ κυρίῳ οἶνον, καὶ οὐχ ἡδύναντο αὐτῷ αἱ θυσίαι αὐτῶν· ὡς ἄρτος πένθους αὐτοῖς, πάντες οἱ ἔσθοντες αὐτὰ μιανθήσονται· διότι οἱ ἄρτοι αὐτῶν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν, οὐκ εἰσελεύσονται εἰς οἶκον κυρίου. [5] Τί ποιήσετε ἐν ἡμέρᾳ πανηγύρεως καὶ ἐν ἡμέραις ἑορτῆς τοῦ κυρίου; [6] Διὰ τοῦτο ἰδοὺ πορεύσονται ἐκ ταλαιπωρίας Αἰγύπτου, καὶ ἐκδέξεται αὐτοὺς Μέμφις, καὶ θάψει αὐτοὺς Μαχμάς. Τὸ ἀργύριον αὐτῶν ὄλεθρος κληρονομήσει, ἄκανθαι ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν.

[7] Ἥκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἐκδικήσεώς σου, ἥκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἀνταποδόσεώς σου, καὶ κακωθήσεται Ἰσραὴλ ὥσπερ ὁ προφήτης ὁ παρεξεστηκώς, ἄνθρωπος ὁ πνευματοφόρος· ὑπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἀδικιῶν σου ἐπληθύνθη μανία σου. [8] Σκοπὸς Ἐφραὶμ μετὰ θεοῦ, προφήτης παγὶς σκολιὰ ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ· μανίαν ἐν οἴκῳ κυρίου κατέπηξαν. [9] Ἐφθάρησαν κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ βουνοῦ. Μνησθήσεται ἀδικίας αὐτῶν καὶ ἐκδικήσει ἁμαρτίας αὐτῶν.

[10] Ὡς σταφυλὴν ἐν ἐρήμῳ εὗρον τὸν Ἰσραήλ, καὶ ὡς σκοπὸν ἐν συκῇ πρώιμον εἶδον πατέρας αὐτῶν· αὐτοὶ εἰσῆλθον πρὸς τὸν Βεελφεγώρ, καὶ ἀπηλλοτριώθησαν εἰς αἰσχύνην, καὶ ἐγένοντο οἱ ἠγαπημένοι ὡς ἐβδελυγμένοι. [11] Ἐφραὶμ ὡς ὄρνεον ἐξεπετάσθη, αἱ δόξαι αὐτῶν ἐκ τόκων καὶ ὠδίνων καὶ συλλήψεων. [12] Διότι καὶ ἐὰν ἐκθρέψωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν, ἀτεκνωθήσονται ἐξ ἀνθρώπων· διότι καὶ οὐαί

מִצְרַיִם וּבְאַשּׁוּר טָמֵא יֹאכֵלוּ׃ לֹא־יִסְּכוּ 4
לַיהוָה ׀ יַיִן וְלֹא יֶעֶרְבוּ־לוֹ זִבְחֵיהֶם
כְּלֶחֶם אוֹנִים לָהֶם כָּל־אֹכְלָיו יִטַּמָּאוּ
כִּי־לַחְמָם לְנַפְשָׁם לֹא יָבוֹא בֵּית
ה יְהוָה׃ מַה־תַּעֲשׂוּ לְיוֹם מוֹעֵד וּלְיוֹם
6 חַג־יְהוָה׃ כִּי־הִנֵּה הָלְכוּ מִשֹּׁד מִצְרַיִם
תְּקַבְּצֵם מֹף תְּקַבְּרֵם מַחְמַד לְכַסְפָּם
קִמּוֹשׂ יִירָשֵׁם חוֹחַ בְּאָהֳלֵיהֶם׃
7 בָּאוּ ׀ יְמֵי הַפְּקֻדָּה בָּאוּ יְמֵי הַשִּׁלֻּם
יֵדְעוּ יִשְׂרָאֵל אֱוִיל הַנָּבִיא מְשֻׁגָּע אִישׁ
הָרוּחַ עַל רֹב עֲוֺנְךָ וְרַבָּה מַשְׂטֵמָה׃
8 צֹפֶה אֶפְרַיִם עִם־אֱלֹהָי נָבִיא פַּח
יָקוֹשׁ עַל־כָּל־דְּרָכָיו מַשְׂטֵמָה בְּבֵית
9 אֱלֹהָיו׃ הֶעְמִיקוּ שִׁחֵתוּ כִּימֵי הַגִּבְעָה
יִזְכּוֹר עֲוֺנָם יִפְקוֹד חַטֹּאותָם׃
י כַּעֲנָבִים בַּמִּדְבָּר מָצָאתִי יִשְׂרָאֵל
כְּבִכּוּרָה בִתְאֵנָה בְּרֵאשִׁיתָהּ רָאִיתִי
אֲבוֹתֵיכֶם הֵמָּה בָּאוּ בַעַל־פְּעוֹר וַיִּנָּזְרוּ
לַבֹּשֶׁת וַיִּהְיוּ שִׁקּוּצִים כְּאָהֳבָם׃
11 אֶפְרַיִם כָּעוֹף יִתְעוֹפֵף כְּבוֹדָם מִלֵּדָה
12 וּמִבֶּטֶן וּמֵהֵרָיוֹן׃ כִּי אִם־יְגַדְּלוּ אֶת־
בְּנֵיהֶם וְשִׁכַּלְתִּים מֵאָדָם כִּי־גַם־

3. B* εἰς.
4. B: οὐχ ἥδυναν ... ἐσθίοντες ... εἰς τὸν οἶκ. Al. interpg.: αὐτῷ· αἱ θυσίαι αὐτῶν ὡς ... X: ἐσθ. αὐτόν. A*: οὐκ ἡδ.
5. B: ἐν ἡμέραις π. κ. ἐν ἡμέρᾳ.
6. A²B: πορεύονται. B† (p. κληρ.) αὐτό.
7. X: ἥκουσιν (bis). B* (pr.) σου. EX* (alt.) ὁ. FX: ἀπὸ τοῦ πλ. A¹: μνεία (μανία A²B).
8. A²B: οἴκῳ θεοῦ. X: κατέπηξεν.
9. A¹X bis: αὐτοῦ (αὐτῶν A²B). B* καὶ.
10. EFX (pro σκοπὸν) σῦκον. B: πατ. αὐτῶν εἶδον. X† δὲ (p. αὐτοί). A²B: οἱ ἐβδελ. ὡς (B† οἱ) ἠγαπ.

4. ihr Br. für ihre Seelen kommt nicht in ... B: u. sie werden ihm nicht schmackhaft sein? dW: nicht gefallen ihm ihre Opfer. A: Trauerbrot. dW.vE: gleich einem Trauermahle. dW: sondern ihre Speise ist nur für sie? vE: Nur für sie mag ... dienen!
5. dW.A: Feiertagen ... Festtagen. vE: hohen Festen, u. am festlichen Tag.
6. vor der Zerstörung ... einnehmen ihre silberne Lust ... stehen in ihren H. dW: Eg. setzt sie bei, Memphis begräbt sie. Ihre Silberpracht nehmen N. ein, Dorngesträuch ... vE: Kostbarkeit von Silber. A: ihr lieblich S. erbet die Nessel.
7. die Begeisterten ... um d. gr. Täuscherei willen. B: Der Prophet ist ein Thor. dW: thöricht. vE: dann wird Isr. erfahren, daß thöricht ... war. B: die Männer des Geistes ... großen Widerstrebung. vE: des Hasses Größe. dW: Verderben?
8. Ephr. lauert auf das Volk meines Gottes; der Prophet ist wie ein Strick des Vogelfängers auf d.

muß wieder in Egypten, und muß in Assyrien, das unrein ist, essen. 4 *Daselbst sie dem Herrn kein Trankopfer vom Wein, noch etwas zu Gefallen thun können: ihr Opfer soll sein wie der Betrübten Brot, an welchem unrein werden alle, die davon essen; denn ihr Brot müssen sie für sich selbst essen, und soll nicht in des Herrn Haus gebracht werden. 5 *Was wollt ihr alsdann auf den Jahrszeiten und auf den Feiertagen des Herrn thun? 6 *Siehe, sie müssen weg vor dem Verstörer. Egypten wird sie sammeln, und Moph wird sie begraben. Nesseln werden wachsen, da itzt ihr liebes Götzensilber stehet, und Dornen in ihren Hütten.

7 Die Zeit der Heimsuchung ist gekommen, die Zeit der Vergeltung, deß wird Israel inne werden (die Propheten sind Narren, und die Rottengeister sind wahnsinnig), um deiner großen Missethat und um der großen feindseligen Abgötterei willen. 8 *Die Wächter in Ephraim hielten sich etwa an meinen Gott; aber nun sind die Propheten, die Stricke legen auf allen ihren Wegen durch die feindselige Abgötterei im Hause ihres Gottes. 9 *Sie verderbens zu tief, wie zur Zeit Gibea. Darum wird er ihrer Missethat gedenken und ihre Sünde heimsuchen.

10 Ich fand Israel in der Wüste wie Trauben, und sahe eure Väter wie die ersten Feigen am Feigenbaum; aber hernach gingen sie zu Baal Peor, und gelobten sich dem schändlichen Abgott, und wurden 11 ja so greulich als ihre Buhlen. *Darum muß die Herrlichkeit Ephraims wie ein Vogel wegfliegen, daß sie weder gebären noch tragen noch schwanger werden sollen. 12 *Und ob sie ihre Kinder gleich erzögen, will ich sie doch ohne Kinder machen, daß sie nicht Leute sein sollen. Auch wehe

8,13. Dt. 28, 68. Jer. 43, 6; Es. 4, 13. Dn. 1, 8; Hos. 3, 4. — Es. 24, 17. Dt. 26, 14. — Lv. 23, 9ss. — 2,13. — Es. 19, 13. Jer. 42, 16. — 10, 8. Es. 32, 13. 34, 13. — Jer. 46, 21. 50, 27. 31. — Es. 28, 7. (Jer. 10, 21. — 5, 1. 7, 12. — Dt. 31, 29. — 10, 9. Jud. 19s. — 8, 13. — Dt. 32, 10. Jer. 2, 2s. Es. 28, 4. — Nm. 25, 3. Ps. 106, 28. — Es. 16, 2. — v. 16. Dt. 28, 41.

Aegyptum, et in Assyriis pollutum comedit. 4 *Non libabunt Domino vinum, et non placebunt ei: sacrificia eorum quasi panis lugentium, omnes qui comedent eum, contaminabuntur; quia panis eorum animae ipsorum, non intrabit in domum Domini. 5 *Quid facietis in die solemni, in die festivitatis Domini? 6 *Ecce enim profecti sunt a vastitate. Aegyptus congregabit eos, Memphis sepeliet eos. Desiderabile argentum eorum urtica haereditabit, lappa in tabernaculis eorum.

7 Venerunt dies visitationis, venerunt dies retributionis (scitote, Israel, stultum prophetam, insanum virum spiritualem) propter multitudinem iniquitatis tuae et multitudinem amentiae. 8 *Speculator Ephraim cum Deo meo; propheta laqueus ruinae factus est super omnes vias ejus, insania in domo Dei ejus. 9 *Profunde peccaverunt, sicut in diebus Gabaa. Recordabitur iniquitatis eorum, et visitabit peccata eorum.

10 Quasi uvas in deserto inveni Israel, quasi prima poma ficulneae in cacumine ejus vidi patres eorum; ipsi autem intraverunt ad Beelphegor, abalienati sunt in confusionem, et facti sunt abominabiles sicut ea quae dilexerunt. 11 *Ephraim quasi avis avolavit, gloria eorum a partu et ab utero et a conceptu. 12 *Quod etsi enutrierint filios suos, absque liberis eos faciam in hominibus. Sed

---

3. U.L: Assyria. 7. U.L: innen.

7. Al.: multitudo amentiae.

einen W., u. im H. seines G. ist Täuscherei. B.dW. A: schauet [nach Weissagungen] aus neben meinem Gott? vE: Bei m. G. schauet E. umher? dW: eine Schlinge im Hause ...? vE: wie ein Fußeisen.

9. B: habens tief verdorben. dW: Tief verderbt sind sie. vE: T. sind s. gesunken.

10. dW: eine Frühfeige zur ersten Feigenzeit. vE: .. an dem Feigenb., in seiner frühesten Zeit. B: in ihrem Anfang ... sonderten sich ab dem Schandgott. dW. vE. A: weiheten sich (der Schande). vE: eben so abscheulich wie es ihre [Götzen-] Liebe ist. A: gleich dem, was sie liebten. B: wurden zu Gräueln bei ihrer Buhlerei.

11. von der Geburt, u. v. Mutterleib, u. v. der Empfängniß an. dW: keine Geb., keine Schwangerschaft, k. Empf. mehr? vE: ohne G. u. ohne Schwangergehen ...

12. doch verwaisen, daß keine L. ... Ja wehe ... B: kinderlos machen ... Menschen. dW: kinderlos, arm an Volk.

IX. *Imago vitis fructibus vacuae.*

αὐτοῖς ἐστιν, σάρξ μου ἐξ αὐτῶν. [13]Ἐφραῒμ, ὃν τρόπον εἶδον, εἰς θήραν παρέστησαν τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ Ἐφραῒμ τοῦ ἐξαγαγεῖν εἰς ἀποκέντησιν τὰ τέκνα αὐτοῦ. [14]Δὸς αὐτοῖς, κύριε. Τί δώσεις αὐτοῖς; Δὸς αὐτοῖς μήτραν ἀτεκνοῦσαν καὶ μαστοὺς ξηρούς.

[15]Πᾶσαι αἱ κακίαι αὐτῶν εἰς Γαλγάλ, ὅτι ἐκεῖ αὐτοὺς ἐμίσησα· διὰ τὰς κακίας τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου μου ἐκβαλῶ αὐτούς, οὐ μὴ προσθήσω τοῦ ἀγαπῆσαι αὐτούς· πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἀπειθοῦντες. [16]Ἐπόνεσεν Ἐφραῒμ· τὰς ῥίζας αὐτοῦ ἐξηράνθη, καρπὸν οὐκέτι μὴ ἐνέγκῃ· διότι καὶ ἐὰν γεννήσωσιν, ἀποκτενῶ τὰ ἐπιθυμήματα κοιλίας αὐτῶν. [17]Ἀπώσεται αὐτοὺς ὁ θεός, ὅτι οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ· καὶ ἔσονται ὡς πλανῆται ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

X. Ἄμπελος εὐκληματοῦσα Ἰσραήλ, ὁ καρπὸς αὐτῆς εὐθηνῶν· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν καρπῶν αὐτοῦ ἐπλήθυνεν τὰ θυσιαστήρια, καὶ κατὰ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς αὐτοῦ ᾠκοδόμησεν στήλας. [2]Ἐμέρισαν καρδίας αὐτῶν, νῦν ἀφανισθήσονται· αὐτὸς κατασκάψει τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν, ταλαιπωρήσουσιν αἱ στῆλαι αὐτῶν. [3]Διότι νῦν ἐροῦσιν· Οὐκ ἔστιν βασιλεὺς ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἐφοβήθημεν τὸν κύριον. Ὁ δὲ βασιλεὺς τί ποιήσει ἡμῖν; [4]Λαλῶν ῥήματα προφάσεις ψευδεῖς, διαθήσεται διαθήκην· ἀνατελεῖ ὡς ἄγρωστις κρίμα ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ.

[5]Τῷ μόσχῳ τοῦ οἴκου Ὤν παροικήσουσιν οἱ κατοικοῦντες Σαμάρειαν, ὅτι ἐπένθησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν· καὶ καθὼς παρεπίκραναν αὐτόν, ἐπιχαροῦνται ἐπὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ, ὅτι μετῳκίσθη ἀπ' αὐτοῦ. [6]Καὶ αὐτὸν εἰς Ἀσσυρίους δήσαντες, ἀπήνεγκαν ξένια

12. X† (p. ἐστὶν) διότι ἀφῆκα αὐτούς. 13. EX: πάρεστι (Al.: παρέστη). 14. B* (alt.) Δὸς αὐτ. 15. BEFX: ἐν Γ. EFX: Γαλγάλοις. B: ἐμίσ. αὐτοὺς. 16. EX: οὐκέτι οὐ μή. EFX: τῆς κοιλ. 17. B* ὡς.
1. B: εὐθ. αὐτῆς ... καρπῶν αὐτῆς ... καὶ. EX* (pr.) τά. 2. FX: Ἐμέρισεν. 3s. Al.: ἡμῖν λαλῶν ... ψευδεῖς; Διαθ. ... 5. A[1]: διὰ τοῦτο (ὅτι A[2]B). B* ὁ.

[13] אוֹי לָהֶם בְּשׂוּרִי מֵהֶם׃ אֶפְרַיִם
כַּאֲשֶׁר־רָאִיתִי לְצוֹר שְׁתוּלָה בְנָוֶה
[14] וְאֶפְרַיִם לְהוֹצִיא אֶל־הֹרֵג בָּנָיו׃ תֵּן־
לָהֶם יְהוָה מַה־תִּתֵּן תֵּן־לָהֶם רֶחֶם
מַשְׁכִּיל וְשָׁדַיִם צֹמְקִים׃

[15] כָּל־רָעָתָם בַּגִּלְגָּל כִּי־שָׁם שְׂנֵאתִים
עַל רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם מִבֵּיתִי אֲגָרְשֵׁם לֹא
אוֹסֵף אַהֲבָתָם כָּל־שָׂרֵיהֶם סֹרְרִים׃
[16] הֻכָּה אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם יָבֵשׁ פְּרִי בְלִי־
יַעֲשׂוּן גַּם כִּי יֵלֵדוּן וְהֵמַתִּי מַחֲמַדֵּי
[17] בִטְנָם׃ יִמְאָסֵם אֱלֹהַי כִּי לֹא שָׁמְעוּ
לוֹ וְיִהְיוּ נֹדְדִים בַּגּוֹיִם׃

X. גֶּפֶן בּוֹקֵק יִשְׂרָאֵל פְּרִי יְשַׁוֶּה־לּוֹ
כְּרֹב לְפִרְיוֹ הִרְבָּה לַמִּזְבְּחוֹת כְּטוֹב
[2] לְאַרְצוֹ הֵיטִיבוּ מַצֵּבוֹת׃ חָלַק לִבָּם
עַתָּה יֶאְשָׁמוּ הוּא יַעֲרֹף מִזְבְּחוֹתָם
[3] יְשֹׁדֵד מַצֵּבוֹתָם׃ כִּי עַתָּה יֹאמְרוּ אֵין
מֶלֶךְ לָנוּ כִּי לֹא יָרֵאנוּ אֶת־יְהוָה
[4] וְהַמֶּלֶךְ מַה־יַּעֲשֶׂה־לָּנוּ׃ דִּבְּרוּ דְבָרִים
אָלוֹת שָׁוְא כָּרֹת בְּרִית וּפָרַח כָּרֹאשׁ
מִשְׁפָּט עַל תַּלְמֵי שָׂדָי׃

[ה] לְעֶגְלוֹת בֵּית אָוֶן יָגוּרוּ שְׁכַן שֹׁמְרוֹן
כִּי־אָבַל עָלָיו עַמּוֹ וּכְמָרָיו עָלָיו
[6] יָגִילוּ עַל־כְּבוֹדוֹ כִּי־גָלָה מִמֶּנּוּ׃ גַּם־
אוֹתוֹ לְאַשּׁוּר יוּבָל מִנְחָה לְמֶלֶךְ

v. 16. בל ק'
v. 1. בנ"א ל' דגוש
v. 6. קמץ בז"ק

13. wenn ich bis gen T. hinsehe, ist gepfl. auf schöner Aue ... seine K. B: gleichwie ich an T. gesehen habe? vE: ist, wie ich sehe, bis nach T. dW: doch soll E. dem Würger entgegenführen s. Söhne.
14. versiegete. vE: vertrocknete. dW.A: trockene.
15. dW: daselbst hass' ich sie ob ihrer Handlungen Bosheit, aus m. H. vertreib' ich sie. vE: sind Empörer. dW: Vorgesetzten sind widersetzlich.
16. dW: ihre geliebte Leibesfrucht. B: erwünschte.
17. dW.vE: umherirren. B: umherschweifen.

1. wuchernder W., u. bringet Fr. die ihm gleichet. Aber je mehr Fr. er hat, so v. mehr A. hat ... je besser das Land ist, um so fleißiger stiften sie Bilder. dW: Ein geiler ... der Früchte ansetzt. vE: der viele Schosse treibt u. Fr. trägt. A: laubreicher. dW: je schöner sein L., desto schöner errichtet es Säulen. (vE: ergiebiger sein Boden ... macht es die Götzenbilder!)
2. nun werden sie büßen; Er wird ihre A. zerbrechen u. ihre Bildsäulen verstören. dW: Glatt ist ihr

ihnen, wenn ich von ihnen bin gewichen! 13 *Ephraim, als ich es ansehe, ist gepflanzt und hübsch wie Tyrus, muß aber nun ihre Kinder heraus lassen dem Todtschläger. 14 *Herr, gib ihnen! Was willst du ihnen aber geben? Gib ihnen unfruchtbare Leiber und versiegene Brüste.

15 Alle ihre Bosheit geschieht zu Gilgal, daselbst bin ich ihnen feind; und ich will sie auch um ihres bösen Wesens willen aus meinem Hause stoßen, und nicht mehr Liebe erzeigen: denn alle ihre Fürsten sind 16 Abtrünnige. *Ephraim ist geschlagen; ihre Wurzel ist verdorret, daß sie keine Frucht mehr bringen können; und ob sie gebären würden, will ich doch die liebe 17 Frucht ihres Leibes tödten. *Mein Gott wird sie verwerfen, darum, daß sie ihn nicht hören wollen; und müssen unter den Heiden in der Irre gehen.

X. Israel ist ein verwüsteter Weinstock, seine Frucht ist eben auch also: denn so viel Früchte er hatte, so viel Altäre hatte er gemacht; wo das Land am besten war, da stifteten sie die schönsten Kirchen. 2 *Ihr Herz ist zertrennet, nun wird sie ihre Schuld finden; ihre Altäre sollen zerbrochen, und ihre Kirchen sollen verstöret 3 werden. *Alsdann müssen sie sagen: Wir haben keinen König; denn wir fürchten den Herrn nicht. Was kann uns der 4 König nun helfen? *Sie schwuren vergeblich, und machten einen Bund: und solcher Rath grünete auf allen Furchen im Felde wie Galle.

5 Die Einwohner zu Samaria sorgen für die Kälber zu Beth Aven; denn sein Volk trauert um ihn, über welchen doch seine Camarim sich pflegten zu freuen seiner Herrlichkeit halben, denn es ist von ihnen 6 weggeführet. *Ja das Kalb ist in Assyrien gebracht, zum Geschenk dem König

14. A.A: versiegte. 6. A.A: nach Assyrien.

7,13. Jud. 16, 20. 1 Sm. 28, 15. — Es. 26, 17. — Job. 27, 14. — (Gn. 49, 25. Lc. 23, 29. — 4, 15. — 8, 1. — Es. 1, 23. — v. 12 s. — 4, 6. Dt. 28, 64 ss. — Dt. 32, 32. Es. 5, 2. 4. — 8, 11. 12, 12. — 7, 5. 13, 10. Mich. 4, 9. (Joh. 19, 15. — Am. 6, 12. Job. 31, 40. Dt. 29, 18. — 4, 15. 8, 5. — 2 Rg. 23, 5. Zeph. 1, 4. — 5, 13.

et vae eis, cum recessero ab eis! *Ephraim, ut vidi, Tyrus 13 erat fundata in pulchritudine, et Ephraim educet ad interfectorem filios suos. *Da eis, Domine! 14 Quid dabis eis? Da eis vulvam sine liberis, et ubera arentia.

Omnes nequitiae eorum in Galgal, 15 quia ibi exosos habui eos; propter malitiam adinventionum eorum de domo mea ejiciam eos, non addam ut diligam eos: omnes principes eorum recedentes. *Percussus est Ephraim; radix 16 eorum exsiccata est, fructum nequaquam facient; quod etsi genuerint, interficiam amantissima uteri eorum. *Abjiciet eos Deus meus, 17 quia non audierunt eum; et erunt vagi in nationibus.

Vitis frondosa Israel, fructus X. adaequatus est ei: secundum multitudinem fructus sui multiplicavit altaria, juxta ubertatem terrae suae exuberavit simulacris. *Divisum 2 est cor eorum, nunc interibunt; ipse confringet simulacra eorum, depopulabitur aras eorum. *Quia 3 nunc dicent: Non est rex nobis; non enim timemus Dominum. Et rex quid faciet nobis? *Loquimini 4 verba visionis inutilis, et ferietis foedus: et germinabit quasi amaritudo judicium super sulcos agri.

Vaccas Bethaven coluerunt habitatores 5 Samariae; quia luxit super eum populus ejus, et aeditui ejus super eum exultaverunt in gloria ejus, quia migravit ab eo. *Siquidem et ipse in 6 Assur delatus est, munus regi

13. Al.: ut (vidi!) Tyrus.

H. vE: Schmeichlerisch. A: Getheilt. B: Er hat ihr H. zertheilet?
3. **werden sie.** vE: Denn sie sagen jetzt?
4. **Sie reden leere Worte, Meineid nennen sie Bund machen; und das Recht grünet wie Schierling auf den Furchen des Feldes.** B: haben nur ein Geschwätz getrieben u. mit vergebl. Schwören e. B. gemacht? dW. vE: (machen Worte) schwören falsch, schließen Bündnisse. vE: wie Giftkraut auf den Ackerfurchen blühet die Gerechtigkeit. (A: das Gericht wird aufschießen wie bitteres Gewächs ...? dW: so wird wie Lolch die Strafe ...?)
5. **werden zagen für ... und seine Cam. springen um ihn ... daß sie von ihm wegg. wird.** dW: seine Götzenpfaffen beben seinethalben. vE: Priester beben, daß seine Pracht von dannen geht.

X. ***Imago vitulae trituram amantis; justitia serenda.***

τῷ βασιλεῖ Ἰαρείμ· ἐν δόματι Ἐφραὶμ δέξεται, καὶ αἰσχυνθήσεται Ἰσραὴλ ἐν τῇ βουλῇ αὐτοῦ. [7] *Ἀπέῤῥιψεν Σαμάρεια τὸν βασιλέα αὐτῆς ὡς φρύγανον ἐπὶ πρόςωπον ὕδατος.* [8] *Καὶ ἐξαρθήσονται βωμοὶ Ὤν, ἁμαρτήματα τοῦ Ἰσραήλ· ἄκανθαι καὶ τρίβολοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν. Καὶ ἐροῦσιν τοῖς ὄρεσιν· Καλύψατε ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς· Πέσατε ἐφ᾽ ἡμᾶς.*

[9] *Ἀφ᾽ οὗ οἱ βουνοί, ἥμαρτεν Ἰσραήλ· ἐκεῖ ἔστησαν. Οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς ἐν τῷ βουνῷ πόλεμος. Ἐπὶ τέκνα ἀδικίας* [10] *ἦλθεν παιδεῦσαι αὐτούς· καὶ συναχθήσονται ἐπ᾽ αὐτοὺς λαοί, ἐν τῷ παιδεύεσθαι αὐτοὺς ἐν ταῖς δυσὶν ἀδικίαις αὐτῶν.* [11] *Ἐφραὶμ δάμαλις δεδιδαγμένη ἀγαπᾶν νεῖκος, ἐγὼ δὲ ἐπελεύσομαι ἐπὶ τὸ κάλλιστον τοῦ τραχήλου αὐτῆς· ἐπιβιβῶ Ἐφραίμ, καὶ παρασιωπήσομαι Ἰούδαν, ἐνισχύσει αὐτῷ Ἰακώβ.*

[12] *Σπείρατε ἑαυτοῖς εἰς δικαιοσύνην, τρυγήσατε ἑαυτοῖς εἰς καρπὸν ζωῆς, φωτίσατε ἑαυτοῖς φῶς γνώσεως, ἐκζητήσατε τὸν κύριον ἕως τοῦ ἐλθεῖν γεννήματα δικαιοσύνης ὑμῖν.* [13] *Ἱνατί παρεσιωπήσατε ἀσέβειαν καὶ τὰς ἀδικίας αὐτῆς ἐτρυγήσατε, ἐφάγετε καρπὸν ψευδῆ; Ὅτι ἤλπισας ἐν ἅρμασίν σου, ἐν πλήθει δυνάμεώς σου,* [14] *καὶ ἐξαναστήσεται ἀπώλεια ἐν τῷ λαῷ σου, καὶ πάντα τὰ περιτετειχισμένα σου οἰχήσεται. Ὡς ἄρχων Σαλαμὰν ἐκ τοῦ οἴκου Ἱεροβαὰλ ἐν ἡμέραις πολέμου μητέρα ἐπὶ τέκνοις ἠδάφισαν,* [15] *οὕτως ποιήσω ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ἰσραήλ, ἀπὸ προςώπου ἀδικίας κακιῶν ἡμῶν. †) Ὄρθρου ἀπεῤῥίφησαν, ἀπεῤῥίφη βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.*

יָרֵב בָּשְׁנָה אֶפְרַיִם יִקָּח וְיֵבוֹשׁ
7 יִשְׂרָאֵל מֵעֲצָתוֹ׃ נִדְמֶה שֹׁמְרוֹן מַלְכָּהּ
8 כְּקֶצֶף עַל־פְּנֵי־מָיִם׃ וְנִשְׁמְדוּ בָּמוֹת
אָוֶן חַטַּאת יִשְׂרָאֵל קוֹץ וְדַרְדַּר יַעֲלֶה
עַל־מִזְבְּחוֹתָם וְאָמְרוּ לֶהָרִים כַּסּוּנוּ
וְלַגְּבָעוֹת נִפְלוּ עָלֵינוּ׃
9 מִימֵי הַגִּבְעָה חָטָאתָ יִשְׂרָאֵל שָׁם
עָמָדוּ לֹא־תַשִּׂיגֵם בַּגִּבְעָה מִלְחָמָה
י עַל־בְּנֵי עַלְוָה׃ בְּאַוָּתִי וְאֶסֳּרֵם וְאֻסְּפוּ
עֲלֵיהֶם עַמִּים בְּאָסְרָם לִשְׁתֵּי עֹינֹתָם׃
11 וְאֶפְרַיִם עֶגְלָה מְלֻמָּדָה אֹהַבְתִּי לָדוּשׁ
וַאֲנִי עָבַרְתִּי עַל־טוּב צַוָּארָהּ אַרְכִּיב
אֶפְרַיִם יַחֲרוֹשׁ יְהוּדָה יְשַׂדֶּד־לוֹ יַעֲקֹב׃
12 זִרְעוּ לָכֶם לִצְדָקָה קִצְרוּ לְפִי־חֶסֶד
נִירוּ לָכֶם נִיר וְעֵת לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה
13 עַד־יָבוֹא וְיֹרֶה צֶדֶק לָכֶם׃ חֲרַשְׁתֶּם־
רֶשַׁע עַוְלָתָה קְצַרְתֶּם אֲכַלְתֶּם פְּרִי־
כָחַשׁ כִּי־בָטַחְתָּ בְדַרְכְּךָ בְּרֹב גִּבּוֹרֶיךָ׃
14 וְקָאם שָׁאוֹן בְּעַמֶּךָ וְכָל־מִבְצָרֶיךָ
יוּשַּׁד כְּשֹׁד שַׁלְמַן בֵּית אַרְבֵאל בְּיוֹם
טו מִלְחָמָה אֵם עַל־בָּנִים רֻטָּשָׁה׃ כָּכָה
עָשָׂה לָכֶם בֵּית־אֵל מִפְּנֵי רָעַת רָעַתְכֶם
בַּשַּׁחַר נִדְמֹה נִדְמָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

---

6. EX† (p. *δέξ.*) *αἰσχύνην.* EFX* (sq.) *καί.*
7. B* *τὸν …: ἐπὶ προςώπυ.*
8. EX† (p. *Ὤν*) *ἀδικίας* (eti. v. 5). A[1]: *ὄρεσιν· Πέσετε* (*-σετε* eti. EFX) *ἐφ᾽ ἡμ., κ. τ. βυνοῖς· Καλύψ. ἡμᾶς* (*ὄρ. Καλύψ. κτλ.* A[2]BEFX).
9s. B† (a. *τέκνα*) *τὰ …* * *ἦλθεν* (ex qua lect. interpungitur: *πόλεμος ἐπὶ τὰ τ. ἀδικίας παιδ. αὐτύς*). EX† (p. *παιδ. αὐτύς*) *κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν μυ.*
11. EX: *νῖκος.* X: *κάλλος … ἐπιβ. τῷ Ἐφρ.* B* *καί.*
12. X (pro *τρυγ.*) *καὶ θερίσατε.* B* (alt.) *ἑαυτοῖς.* FX* *εἰς.* EX† (p. *γνώσ.*) *ὡς ἔτι καιρός.* A[1]: *γενήμ.*
13. X (pro *τὰς ἀδικ.*) *τὸν καρπὸν.* B: *ἤλπ. ἐν τοῖς ἁμαρτήμασιν.*
14. X: *τὰ τετειχισμένα συ ἀφανισθήσεται, καθὼς ἠφανίσθη ὁ ἄρχ.* A[1]: *οἰκήσεται* (*οἰχ.* A[2]B). EX: *Σαλαμὰ* (X: *Σαλμὰν*). B: *οἴκυ τῦ Ἱεροβοὰμ* (X: *οἴκυ τῦ Ἀρβεήλ*).
15s. A[1]EFX* *ἀδικ.* (A[2]B†). X (pro *κακ.*) *τῆς κακίας.* X† (a. *ἀπεῤῥίφη*) *ὡς ὄρθρος.* B* (sq.) *τῦ.* Al.: *ἀπεῤῥίφησαν· ἀπεῤῥ. … Ἰσραήλ, διότι …*

v. 6. קמץ בז"ק   v. 10. עינותם ק'
v. 14. דגש אחר שורק וקמץ בז"ק

6. Isr. sich schämen über … (vgl. K. 5, 13).
7. dW.vE: Splitter auf der Wasserfluth (des Wasfers Oberfläche)?
8. sagen zu den Bergen: B. uns! u. zu d. Hügeln: F. über uns! dW.vE.A: die Sünde Israels. dW: sie rufen den B. vE: werden zu d. B. rufen.
9. über die Zeit … daselbst sind sie gebl. B: Zu Gibea hat sie nicht ergriffen der Streit wider die Kinder der Ungerechtigkeit. dW: Damals blieben sie ungestraft, sie erreichte u. d. Krieg zu G. wider d. Frevler. vE: Damals bl. doch noch übrig, die nicht erreichte …
10. werde binden. dW: [Doch nun] ists mein Verlangen s. zu züchtigen … sie gefangen zu nehmen um ihrer zwiefachen Vergehung willen.
11. reiten lassen. vE: ein abgerichtet Rind. dW: eine Kuh, zum Dreschen gern gewöhnet, doch ich kom-

zu Jareb; also muß Ephraim mit Schanden stehen, und Israel schändlich gehen mit seinem Vornehmen. 7 * Denn der König zu Samaria ist dahin wie ein Schaum auf dem Wasser. 8 * Die Höhen zu Aven sind vertilget, damit sich Israel versündigte; Disteln und Dornen wachsen auf ihren Altären. Und sie werden sagen: Ihr Berge, bedecket uns! und ihr Hügel, fallet über uns!

9 Israel, du hast seit der Zeit Gibea gesündigt; dabei sind sie auch geblieben. Aber es soll sie nicht des Streits zu Gibea Gleichen ergreifen, so wider die bösen Leute geschah; 10 * sondern ich will sie züchtigen nach meinem Wunsch, daß Völker sollen über sie versammelt kommen, wenn ich sie werde strafen um ihre zwo Sünden. 11 * Ephraim ist ein Kalb, gewöhnet, daß es gerne drischt. Ich will ihm über seinen schönen Hals fahren: ich will Ephraim reiten, Juda soll pflügen, und Jakob eggen.

12 Darum säet euch Gerechtigkeit, und erntet Liebe, und pflüget anders; weil es Zeit ist den Herrn zu suchen, bis daß er komme und regne über euch Gerechtigkeit. 13 * Denn ihr pflüget Böses, und erntet Uebelthat und esset Lügenfrüchte. Weil du dich denn verlässest auf dein Wesen und auf die Menge deiner Helden, 14 * so soll sich ein Getümmel erheben in deinem Volk, daß alle deine Festen verstöret werden. Gleichwie Salman verstörete das Haus Arbeels zur Zeit des Streits, da die Mutter über den Kindern zu Trümmern ging; 15 * eben so soll es euch zu Beth El auch gehen um eurer großen Bosheit willen, daß der König Israels frühe Morgens untergehe.

---

9. U.L: sint der Zeit.
10. U.L: um ihrer zwo.

[5,9.] ultori; confusio Ephraim capiet, et confundetur Israel in voluntate sua. 7 * Transire fecit Samaria regem suum quasi spumam super faciem aquae. 8 * Et disperdentur excelsa [9,6.] idoli, peccatum Israel; lappa et tribulus ascendet super aras eorum. [Es.2,19. Lc.23,30.Ap.6,16.] Et dicent montibus: Operite nos! et collibus: Cadite super nos!

9 [9,15; Hos.9,9.] Ex diebus Gabaa peccavit Israel; ibi steterunt. Non comprehendet [Jud.20.] eos in Gabaa praelium super filios iniquitatis. 10 * Juxta desiderium meum corripiam eos: congregabuntur super eos populi, cum corri[1Rg.12,28.]pientur propter duas iniquitates suas. 11 [Jer.31,18; Dt.32,15. (25,4.] * Ephraim vitula docta diligere trituram, et ego transivi super pulchritudinem colli ejus: [Ps.66,12.] ascendam super Ephraim, arabit Judas, confringet sibi sulcos Jacob.

12 [8,7.Jer.4,3.] Seminate vobis in justitia et metite in ore misericordiae, innovate [Es.55,6.] vobis novale; tempus autem requirendi Dominum, cum venerit qui [Es.45,8.63,1.] docebit vos justitiam. 13 * Arastis [Pr.22,8.Sir.7,3.] impietatem, iniquitatem messuistis, comedistis frugem mendacii. Quia confisus es in viis tuis, in multitudine fortium tuorum, 14 * con[11,6.]surget tumultus in populo tuo, et omnes munitiones tuae vastabun[2Rg.17,3. 1Mc.9,2.]tur, sicut vastatus est Salmana a domo ejus qui judicavit Baal in [Gn.32,11.] die praelii, matre super filios allisa. 15 [v.5.1Rg.15,28.] * Sic fecit vobis Bethel a facie malitiae nequitiarum vestrarum! †) Sicut mane transiit, pertransit rex Israel.

---

11. S: Juda. 12. Al. (*pro* in just.): justitiam (Al.: in veritate justitiam). 13. Al.: et in multit. 14. Al.: vindicavit Baal. 15. S (*bis*): pertransit (Al. *bis*: pertransiit).
†) Vulgo hic incipit cap. XI.

---

ne über ihren schönen Nacken. vE: ich will schreiten über s. fetten Hals. B: will Ephr. anspannen. dW: lasse Isr. fahren.

12. bracket euch ein neues Feld. B: zur Ger., erntet nach der Gütigkeit. dW: nach Ger., so erntet ihr der Frömmigkeit gemäß! vE: erntet Huld. A: Barmherzigkeit. dW: pflüget euch Neubruch. vE: reißet den Brachacker um. B: lehre euch Gerechtigkeit? vE: Wohlthat euch erweise? (A: bis der kommt, der euch Ger. lehren wird!)

14. auf deine Wege. B: unter deinen Völkern. dW: wider dein V. vE: gegen. dW.vE: Beth-Arbel. B. dW.vE: die M. sammt den K. (da M. mit K.) zerschmettert wurde.

15. B: Eben so wird ers euch zu B. machen? dW: Solches bringet euch B. zuwege. vE: Dieses hat euch B. zugezogen. A: Das wird euch B. thun. dW: Mit dem Morgenroth gehet unter ... B: Noch in d. Morgenröthe wird ... gänzlich dahin sein. (vE: Gleich der ...? A: Wie der Morgen vergehet, w. vergehen?)

XI. *Adversus filium ingratum ex Aegypto vocatum.*

XI. *Διότι νήπιος Ἰσραήλ, καὶ ἐγὼ ἠγάπηκα αὐτὸν καὶ ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ.* [2] *Καθὼς μετεκαλέσατο αὐτούς, οὕτως ἀπῴχοντο ἐκ προςώπου μου· αὐτοὶ τοῖς Βααλεὶμ ἔθυον καὶ τοῖς γλυπτοῖς ἐθυμίων.* [3] *Καὶ ἐγὼ συνεπόδισα τὸν Ἐφραΐμ, ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τὸν βραχίονά μου· καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἴαμαι αὐτούς.* [4] *Ἐν διαφθορᾷ ἀνθρώπων ἐξέτεινα αὐτοὺς ἐν δεσμοῖς ἀγαπήσεώς μου, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς ῥαπίζων ἄνθρωπος ἐπὶ τὰς σιαγόνας αὐτοῦ· καὶ ἐπιβλέψομαι πρὸς αὐτόν, δυνήσομαι αὐτῷ.*

[5] *Κατῴκησεν Ἐφραΐμ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ Ἀσσοὺρ αὐτὸς βασιλεὺς αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἠθέλησεν ἐπιστρέψαι.* [6] *Καὶ ἠσθένησεν ῥομφαία ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ, καὶ κατέπαυσεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ· καὶ φάγονται ἐκ τῶν διαβουλίων αὐτῶν.* [7] *Καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπικρεμάμενος ἐκ τῆς κατοικίας αὐτοῦ· ὁ δὲ θεὸς ἐπὶ τὰ τίμια αὐτοῦ θυμωθήσεται, καὶ οὐ μὴ ὑψώσῃ αὐτόν.*

[8] *Τί σε διαθῶ, Ἐφραΐμ; Ὑπερασπιῶ σου, Ἰσραήλ; Τί σε διαθῶ; ὡς Ἀδάμα θήσομαί σε καὶ ὡς Σεβοείμ; Μετεστράφη ἡ καρδία μου ἐν τῷ αὐτῷ, συνεταράχθη ἡ μεταμέλειά μου·* [9] *οὐ μὴ ποιήσω κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου, οὐ μὴ ἐγκαταλίπω τοῦ ἐξαλειφθῆναι τὸν Ἐφραΐμ· διότι θεὸς ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἄνθρωπος, ἐν σοὶ ἅγιος, καὶ οὐκ εἰςελεύσομαι εἰς πόλιν.*

[10] *Ὀπίσω κυρίου πορεύσομαι, ὡς λέων ἐρεύξεται· ὅτι αὐτὸς ὠρύσεται, καὶ ἐκστήσονται τέκνα ὑδάτων,* [11] *καὶ ἐκπτήσονται ὡς ὄρνεον ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ὡς περιστερὰ ἐκ γῆς Ἀσσυρίων· καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν, λέγει κύριος.*

---

1. B: ὅτι νήπ. ... ἠγάπησα.
2. B: μετεκάλεσα. FX: ᾤχοντο.
3. EX: ἰάσομαι.
4. X (pro ἐξέτ.) εἵλκυσα. B* ἐγώ. FX: ῥαπ. ἄνθρωπον. EX pon. alt. καὶ a. δυνήσ.
5. X: Αἴγυπτον ... ἠθέλησαν.
6. B: ἐν ῥομφαίᾳ. EX: φάγωνται.
7. EX: παροικίας. B: καὶ ὁ θεός.
8. B: διαθῶμαι Ἐφρ. A[1]X: Σεβωείμ.
9. A[1]FX: ἐγκαταλείπω (-λίπω A[2]B). EFX: ὁ θεός.
10. X: πορεύεσθε. FX: ἐρεύξεται (bis).
11. BEX* (pr.) καί. A[2]B: ἐκστήσονται (FX: ἥξουσι).

XI. כִּי נַעַר יִשְׂרָאֵל וָאֹהֲבֵהוּ וּמִמִּצְרַיִם
2 קָרָאתִי לִבְנִי׃ קָרְאוּ לָהֶם כֵּן הָלְכוּ
מִפְּנֵיהֶם לַבְּעָלִים יְזַבֵּחוּ וְלַפְּסִלִים
3 יְקַטֵּרוּן׃ וְאָנֹכִי תִרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם
קָחָם עַל־זְרוֹעֹתָיו וְלֹא יָדְעוּ כִּי
4 רְפָאתִים׃ בְּחַבְלֵי אָדָם אֶמְשְׁכֵם
בַּעֲבֹתוֹת אַהֲבָה וָאֶהְיֶה לָהֶם כִּמְרִימֵי
עֹל עַל לְחֵיהֶם וְאַט אֵלָיו אוֹכִיל׃
ה לֹא יָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאַשּׁוּר
6 הוּא מַלְכּוֹ כִּי מֵאֲנוּ לָשׁוּב׃ וְחָלָה
חֶרֶב בְּעָרָיו וְכִלְּתָה בַדָּיו וְאָכָלָה
7 מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם׃ וְעַמִּי תְלוּאִים
לִמְשׁוּבָתִי וְאֶל־עַל יִקְרָאֻהוּ יַחַד לֹא
יְרוֹמֵם׃
8 אֵיךְ אֶתֶּנְךָ אֶפְרַיִם אֲמַגֶּנְךָ יִשְׂרָאֵל
אֵיךְ אֶתֶּנְךָ כְאַדְמָה אֲשִׂימְךָ כִּצְבֹאיִם
נֶהְפַּךְ עָלַי לִבִּי יַחַד נִכְמְרוּ נִחוּמָי׃
9 לֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי לֹא אָשׁוּב
לְשַׁחֵת אֶפְרָיִם כִּי אֵל אָנֹכִי וְלֹא־
אִישׁ בְּקִרְבְּךָ קָדוֹשׁ וְלֹא אָבוֹא בְּעִיר׃
י אַחֲרֵי יְהוָה יֵלְכוּ כְּאַרְיֵה יִשְׁאָג כִּי־
11 הוּא יִשְׁאַג וְיֶחֶרְדוּ בָנִים מִיָּם׃ יֶחֶרְדוּ
כְצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם וּכְיוֹנָה מֵאֶרֶץ אַשּׁוּר
וְהוֹשַׁבְתִּים עַל־בָּתֵּיהֶם נְאֻם־יְהוָה׃

---

v. 2. בנ"א ולפסילים v. 7. תפטרת ויצא יעקב
v. 10. בנ"א ואו' בקמץ

1. rief meinen Sohn. vE: ein Knabe war!
2. B: Sie haben ihnen gerufen, so sind sie von ihrem Angesicht weggegangen. dW: Sie riefen ihnen, doch sie wandten sich von ihnen ab. vE: So wie man ihnen rief, wandten s. sich v. mir.
3. B.vE: (Ja) ich lehrete Ephr. gehen. dW: Ich gängelte Ephr., es fassend an s. A. B.dW: daß ich sie heilete. vE: heilen wollte.
4. an menschlichen Banden ziehen ... u. speiste ihn mit Lindigkeit. B: Mit Menschen-Stricken hab' ich sie gezogen u. m. Liebesseilen. dW.vE.A: An (Mit) menschl. B. hielt (zog) ... dW: war gegen sie wie ein Erleichterer des Joches an ihren Backen, u. reichte ihnen Speise. vE: nahm ihnen weg das J. an ihren Kinnbacken, u. liebreich bot ich ihnen Nah-

Der Sohn aus Egypten. Die Seile der Liebe und Gottes Liebe und Barmherzigkeit. XI.

XI. Da Israel jung war, hatte ich ihn lieb, und rief ihn, meinen Sohn, aus 2 Egypten. * Aber wenn man sie itzt ruft, so wenden sie sich davon, und opfern den 3 Baalim und räuchern den Bildern. * Ich nahm Ephraim bei seinen Armen und leitete ihn; aber sie merkten es nicht, wie ich 4 ihnen half. * Ich ließ sie ein menschliches Joch ziehen und in Seilen der Liebe gehen, und half ihnen das Joch an ihrem Halse 5 tragen, und gab ihnen Futter, * daß er sich ja nicht wieder sollte in Egyptenland kehren.

So ist nun Assur ihr König geworden; 6 denn sie wollen sich nicht bekehren. * Darum soll das Schwert über ihre Städte kommen, und soll ihre Riegel aufreiben und fressen, um ihres Vornehmens willen. 7 * Mein Volk ist müde sich zu mir zu kehren; und wie man ihnen predigt, so richtet sich keiner auf.

8 Was soll ich aus dir machen, Ephraim? Soll ich dich schützen, Israel? Soll ich nicht billig ein Adama aus dir machen, und dich wie Zeboim zurichten? Aber mein Herz ist anderes Sinnes, meine Barmher- 9 zigkeit ist zu brünstig, * daß ich nicht thun will nach meinem grimmigen Zorn, noch mich kehren Ephraim gar zu verderben; denn ich bin Gott und nicht ein Mensch, und bin der Heilige unter dir; ich will aber nicht in die Stadt kommen.

10 Alsdann wird man dem Herrn nachfolgen, und er wird brüllen wie ein Löwe; und wenn er wird brüllen, so werden er- 11 schrecken die, so gegen Abend sind; * und die in Egypten werden auch erschrecken wie ein Vogel, und die im Lande Assur wie Tauben; und ich will sie in ihre Häuser setzen, spricht der Herr.

Jer.31,9.20. 12,10.Ex.4,22ss.Mt.2,15. **XI.** Quia puer Israel, et dilexi eum et ex Aegypto vocavi filium meum. 2 * Vocaverunt eos, sic abierunt a facie eorum; Baalim immolabant et simulacris sacrificabant. 3 * Et ego quasi nutricius Ephraim Ex.13,21.19,4.23,20.Dt.1,31.s.32,11ss. portabam eos in brachiis meis; et nescierunt, quod curarem eos. 4 * In funiculis Adam traham eos, in vinculis charitatis, et ero eis quasi exaltans jugum super maxillas eorum; Ex.16,13. et declinavi ad eum ut vesceretur.

8,13.9,3.6. Nm.14,4. 5 Non revertetur in terram Aegypti, et Assur ipse rex ejus; quoniam noluerunt converti. 6 * Coepit gladius in civitatibus ejus, et consu- 14,1. met electos ejus et comedet capita eorum. 7 * Et populus meus pende- 7,16. bit ad reditum meum; jugum autem imponetur eis simul, quod non auferetur.

6,4. 8 Quomodo dabo te, Ephraim? Protegam te, Israel? Quomodo dabo te Gn.10,19.19,24.Dt.29,23. sicut Adama, ponam te ut Seboim? Conversum est in me cor meum, Jer.31,20. pariter conturbata est poenitudo Joel.2,13. mea: 9 * non faciam furorem irae meae, non convertar ut disperdam Nm.23,19. Ephraim; quoniam Deus ego et non Ps.103,8ss. homo, in medio tui sanctus, et Es.57,15ss. Thr.3,33. non ingrediar civitatem.

10 Post Dominum ambulabunt, Es.31,4s.Jer.25,30.Am.1,2. quasi leo rugiet; quia ipse rugiet, et formidabunt filii maris, 11 * et avo- Es.19,25. labunt quasi avis ex Aegypto, et Es.60,11. quasi columba de terra Assyriorum; Es.32,18. et collocabo eos in domibus suis, dicit Dominus.

---

1. U.L: rief ihm, meinem S.
2. U.L: ihnen itzt ruft.

rung dar. A: war ihnen als ob ich aufhübe d. J. auf ihrem Nacken.

5. (B: Er ist kaum in E. wiedergekehret, so war A. sein K. dW: Ins Land E. sollen sie kehren u. der Assyrer soll ihr K. sein?) vE: Nicht wieder soll es nach E. wandern, sondern Assur ...

6. B: seine Glieder? vE: Fürsten?

7. **behanget in der Abkehr von mir; man rufet ihnen aufwärts, so richtet sich Keiner empor** (vgl. K. 7, 16). dW: hängt dem Abfall von mir nach, u. ruft man es zum Höchsten, Keiner preiset ihn. vE: beharret auf dem ... wiewohl man sie z. H. rief, so erhebet sich doch Keiner.

8. B: dich übergeben, Isr. vE: preisgeben. dW: mit dir verfahren. B.dW.vE.A: Mein H. wendet sich um (bei) in mir. dW: es entbrennet mein Mitleid. vE.A: glühet (reget sich) zugleich.

9. **und will nicht mit Wuth kommen.** dW.vE: mit Zorn. B: wider keine Stadt angehen?

10. **Sie werden ... werden daherzittern ...** B: die Kinder vom Meer her zitternd herzukommen. dW: dann eilen herbei die Söhne vom Westen.

11. **aus E. w. sie auch einherzittern wie Vögel.** B.dW.vE: in ihren H. (wieder) wohnen lassen.

XII. *Adversus Israelem comparatâ Jacobi historiâ.*

XII. †) *Ἐκύκλωσέν με ἐν ψεύδει Ἐφραΐμ, καὶ ἐν ἀσεβείᾳ οἶκος Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα. Νῦν ἔγνω αὐτοὺς ὁ θεός, καὶ λαὸς ἅγιος κληθήσεται θεοῦ.* ²*Ὁ δὲ Ἐφραΐμ πονηρὸν πνεῦμα, ἐδίωξεν καύσωνα· ὅλην τὴν ἡμέραν κενὰ καὶ μάταια ἐπλήθυνεν, καὶ διαθήκην μετὰ Ἀσσυρίων διέθετο, καὶ ἔλαιον εἰς Αἴγυπτον ἐνεπορεύετο.* ³*Καὶ κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τὸν Ἰούδαν τοῦ ἐκδικῆσαι τὸν Ἰακώβ· κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ.*

⁴*Ἐν τῇ κοιλίᾳ ἐπτέρνισεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἐν κόποις αὐτοῦ ἐνίσχυσεν πρὸς τὸν θεόν·* ⁵*καὶ ἐνίσχυσεν μετὰ ἀγγέλου, καὶ ἠδυνάσθη. Ἔκλαυσαν καὶ ἐδεήθησάν μου· ἐν τῷ οἴκῳ Ὢν εὕροσάν με, καὶ ἐκεῖ ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.* ⁶*Ὁ δὲ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἔσται μνημόσυνον αὐτοῦ.* ⁷*Καὶ σὺ ἐν θεῷ σου ἐπιστρέψεις, ἔλεον καὶ κρίμα φυλάσσου, καὶ ἔγγιζε πρὸς τὸν θεόν σου διαπαντός.*

⁸*Χαναάν, ἐν χειρὶ αὐτοῦ ζυγὸς ἀδικίας, καταδυναστεύειν ἠγάπησεν.* ⁹*Καὶ εἶπεν Ἐφραΐμ· Πλὴν πεπλούτηκα, εὕρηκα ἀναψυχὴν ἐμαυτῷ. Πάντες οἱ πόνοι αὐτοῦ οὐχ εὑρεθήσονται αὐτῷ, διὰ ἀδικίας ἃς ἥμαρτεν.* ¹⁰*Ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεός σου ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἔτι κατοικιῶ σε ἐν σκηναῖς καθὼς ἡμέρα ἑορτῆς·* ¹¹*καὶ λαλήσω πρὸς προφήτας, καὶ ἐγὼ ὁράσεις ἐπλήθυνα, καὶ ἐν χερσὶν προφητῶν ὡμοιώθην.* ¹²*Εἰ μὴ Γαλαάδ ἐστιν, ἄρα ψευδεῖς ἦσαν ἐν Γαλγάλοις ἄρχοντες θυσιάζοντες, καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν ὡς χελῶναι ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ.*

---

1. (A¹?)FX: *ἀσεβείαις.* A¹: *οἴκε* (*οἶκος* A²B). B: *κ. ὁ λαὸς ἅγ. κεκλήσεται.* 3. B* (pr.) *τὸν ...: ἀποδώσει.* 4. FX: *ἴσχυσε.* B* (alt.) *τόν.* 5. A²* (tert.) *καί.* A¹X (pro *Ὢν* A²B) *με.* FX: *εὑρόν.* EFX* (sq.) *καί.* A¹X: *αὐτόν* (*αὐτύς* A²B). 9. B: *δι' ἀδικ.* EX* *ἃς* (FX: *ἐν αἷς*). 10. B: *ἡμέραι* (EX: *ἐν ἡμέραις,* FX: *ἐν ἡμέρᾳ*). 11. X: *ἐλάλησα.* 12. A¹B: *ἐν Γαλαάδ* (*ἐν Γαλγ.* A²EX; FX: *ἐν Γαλγάλ*).

XII. סְבָבֻנִי בְכַחַשׁ אֶפְרַיִם וּבְמִרְמָה
בֵּית יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה עֹד רָד עִם־אֵל
ב וְעִם־קְדוֹשִׁים נֶאֱמָן׃ אֶפְרַיִם רֹעֶה
רוּחַ וְרֹדֵף קָדִים כָּל־הַיּוֹם כָּזָב וָשֹׁד
יַרְבֶּה וּבְרִית עִם־אַשּׁוּר יִכְרֹתוּ וְשֶׁמֶן
ג לְמִצְרַיִם יוּבָל׃ וְרִיב לַיהוָה עִם־
יְהוּדָה וְלִפְקֹד עַל־יַעֲקֹב כִּדְרָכָיו
כְּמַעֲלָלָיו יָשִׁיב לוֹ׃

4 בַּבֶּטֶן עָקַב אֶת־אָחִיו וּבְאוֹנוֹ שָׂרָה
ה אֶת־אֱלֹהִים׃ וַיָּשַׂר אֶל־מַלְאָךְ וַיֻּכָל
בָּכָה וַיִּתְחַנֶּן־לוֹ בֵּית־אֵל יִמְצָאֶנּוּ
6 וְשָׁם יְדַבֵּר עִמָּנוּ׃ וַיהוָה אֱלֹהֵי
7 הַצְּבָאוֹת יְהוָה זִכְרוֹ׃ וְאַתָּה בֵּאלֹהֶיךָ
תָשׁוּב חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שְׁמֹר וְקַוֵּה אֶל־
אֱלֹהֶיךָ תָּמִיד׃

8 כְּנַעַן בְּיָדוֹ מֹאזְנֵי מִרְמָה לַעֲשֹׁק
ט אָהֵב׃ וַיֹּאמֶר אֶפְרַיִם אַךְ עָשַׁרְתִּי
מָצָאתִי אוֹן לִי כָּל־יְגִיעַי לֹא יִמְצְאוּ־
י לִי עָוֹן אֲשֶׁר־חֵטְא׃ וְאָנֹכִי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עֹד אוֹשִׁיבְךָ
יא בָאֳהָלִים כִּימֵי מוֹעֵד׃ וְדִבַּרְתִּי עַל־
הַנְּבִיאִים וְאָנֹכִי חָזוֹן הִרְבֵּיתִי וּבְיַד
יב הַנְּבִיאִים אֲדַמֶּה׃ אִם־גִּלְעָד אָוֶן אַךְ־
שָׁוְא הָיוּ בַּגִּלְגָּל שְׁוָרִים זִבֵּחוּ גַּם
מִזְבְּחוֹתָם כְּגַלִּים עַל תַּלְמֵי שָׂדָי׃

---

v. 5. קמץ בז"ק
v. 12. ס' כאן

1. ward ... Isr. Betrug. Juda hielt noch fest an G. u. getreu an den Heiligen. B: Die von Ephr. umgeben mich mit L. dW. A: E. umgibt. vE: hat mich umgeben. A: mit Verleugnung? B: bleibt beständig beim Hochheiligen? dW: schweift fürder umher neben G., u. neben dem treuen Heiligen. vE: wandelt noch mit ...?

2. tägl. der Lügen ... bringen Oel. dW: jagt nach Wind u. hascht nach Ostwind.

3. Doch muß d. H. auch mit J. rechten, u. wird ...

4. in seiner Kraft. B: bei der Ferse gehalten. dW. vE: In M. faßte er (s. Bruders) F. A: hielt.

5. u. flehete ihm; zu B. hat er ihn ...

6. vE: Und Jehova war es ...!

7. nun auch. (B: Und du solltest dich wider deinen G. kehren?)

8. B: der Krämer. dW: Ein Kaufm., führend die W. des Trugs, liebt zu bevortheilen. vE: In des Kananiters Hand ist ... A: Ein Kan. ist Ephraim!

9. Ha, ich bin ... so Sünde sei. dW: So spricht E. B: Gewiß, ich bin reich worden, ich habe mir ein Vermögen gefunden. dW: Bin ich doch r. gew., habe V. erlangt. vE: mir erworben. dW: Unter all meinem Erwerb wird m. kein Unrecht ... vE: an Allem, was durch mein Mühen ich erwarb.

XII. In Ephraim ist allenthalben Lügen wider mich, und im Hause Israel falscher Gottesdienst; aber Juda hält noch fest an Gott und am rechten heiligen Gottes-
2 dienst. *Ephraim aber weidet sich vom Winde und läuft dem Ostwinde nach, und machet täglich der Abgötterei und des Schadens mehr; sie machen mit Assur einen Bund, und bringen Balsam in Egypten.
3 *Darum wird der Herr die Sache Juda führen, und Jakob heimsuchen nach seinem Wesen, und ihm vergelten nach seinem Verdienst.
4 Ja (sagen sie) er hat im Mutterleibe seinen Bruder untertreten, und von allen
5 Kräften mit Gott gekämpft; *er kämpfte mit dem Engel und siegte, denn er weinte und bat ihn: daselbst hat er ihn ja zu Beth El gefunden, und daselbst hat er mit
6 uns geredet. *Aber der Herr ist der Gott
7 Zebaoth, Herr ist sein Name. *So bekehre dich nun zu deinem Gott, halte Barmherzigkeit und Recht, und hoffe stets auf deinen Gott.
8 Aber der Kaufmann hat eine falsche Wage in seiner Hand, und betrügt gern.
9 *Denn Ephraim spricht: Ich bin reich, ich habe genug; man wird mir keine Missethat finden in aller meiner Arbeit, das
10 Sünde sei. *Ich aber, der Herr, bin dein Gott aus Egyptenland her, und der ich dich noch in den Hütten wohnen lasse,
11 wie man zur Jahrszeit pflegt; *und rede zu den Propheten, und ich bin es, der so viel Weissagung gibt, und durch die Pro-
12 pheten mich anzeige. *In Gilead ist es Abgötterei, und zu Gilgal opfern sie Ochsen vergeblich, und haben so viel Altäre, als Mandeln auf dem Felde stehen.

4. U.L: Jakob [Er] hat im M.
8. U.L: betreugt.
10. U.L: Jahrzeit.

7,1.8,11. Gn.49,8; Job.2,3.5. 2Chr.13,10. Ez.44,20. 41,29. 5,13.7,11. Ez.57,9. 4,9. Gn.25,22.26. 32,28. Gn.32,24. 35,7.15. Sap.10,12. Ex.3,15.15,3. Ps.68,5; Hos.14,2. Ps.37,3.5. Am.8,5. Ap.3,17. Dt.28,19. 13,4. 11,11.Lv. 23,42. Hbr.1,1. 6,8. 4,15. 8,11.10,1.

Circumdedit me in negatione Ephraim, et in dolo domus Israel; Judas autem testis descendit cum Deo, et cum sanctis fidelis. (†XII.
2 *Ephraim pascit ventum et sequitur aestum: tota die mendacium et vastitatem multiplicat, et foedus cum Assyriis iniit, et oleum in Aegyptum ferebat.
3 *Judicium ergo Domini cum Juda, et visitatio super Jacob; juxta vias ejus et juxta adinventiones ejus reddet ei.
4 In utero supplantavit fratrem suum, et in fortitudine sua directus
5 est cum angelo; *et invaluit ad angelum, et confortatus est. Flevit, et rogavit eum: in Bethel invenit eum, et ibi locutus est nobiscum.
6 *Et Dominus Deus exercituum, Do-
7 minus memoriale ejus. *Et tu ad Deum tuum converteris, misericordiam et judicium custodi, et spera in Deo tuo semper.
8 Chanaan, in manu ejus statera
9 dolosa, calumniam dilexit. *Et dixit Ephraim: Verumtamen dives effectus sum, inveni idolum mihi; omnes labores mei non invenient mihi iniquitatem quam peccavi.
10 *Et ego Dominus Deus tuus ex terra Aegypti, adhuc sedere te faciam in tabernaculis, sicut in die-
11 bus festivitatis; *et locutus sum super prophetas, et ego visionem multiplicavi, et in manu prophetarum assimilatus sum.
12 *Si Galaad idolum, ergo frustra erant in Galgal bobus immolantes; nam et altaria eorum quasi acervi super sulcos agri.

1. S: Juda. Al.: fidelibus. 7. S: Dominum Deum.
12. Al.: in Galaad. Al. (*pro* ergo): tamen. S: errant.
†) 12, 1—15 vulgo 11, 12. 12, 1—14.

10. u. will dich noch in H. w. lassen, wie zur Festzeit.
11. B: ich will reden ... der Gesichte viel machen ... Gleichnisse vorstellen. dW: gebe viel Offenbarung ... zeig' ich Gl. vor. vE: redete ... gab ... (u. drohete Untergang??)

12. Ist Gil. abgöttisch, so sind sie schnöde, die da Ochsen opf. zu G.; ja ihre A. stehen wie die Steinhaufen auf den Furchen des Feldes. dW: Ist denn G. lauter Frevel? Ganz Nichtigkeit sind sie! Zu Gilgal ... vE: Ist nicht Fr. in G., nur Laster in G., wo man ...?

XII. ***Adversus Israelem comparatâ Jacobi et gentis historiâ.***

[13] *Καὶ ἀνεχώρησεν Ἰακὼβ εἰς πεδίον Συρίας, καὶ ἐδούλευσεν Ἰσραὴλ ἐν γυναικί, καὶ ἐν γυναικὶ ἐφυλάξατο.* [14] *Καὶ ἐν προφήτῃ ἀνήγαγεν κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἐν προφήτῃ διεφυλάχθη.* [15] *Ἐθύμωσεν ἐν Ἐφραΐμ καὶ παρώργισεν· καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐκχυθήσεται, καὶ τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ κύριος.*

XIII. *Κατὰ τὸν λόγον Ἐφραΐμ δικαιώματα αὐτὸς ἔλαβεν ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἔθετο αὐτὰ τῇ Βάαλ καὶ ἀπέθανεν.* [2] *Καὶ νῦν προςέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν ἔτι, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα ἐκ τοῦ ἀργυρίου ἑαυτῶν κατ' εἰκόνα εἰδώλων· ἔργα τεκτόνων συντελεσμένα αὐτοῖς. Αὐτοὶ λέγουσιν· Θύσατε ἀνθρώπους, μόσχοι γὰρ ἐκλελοίπασιν.* [3] *Διὰ τοῦτο ἔσονται ὡς νεφέλη πρωινὴ καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινὴ πορευομένη, ὥςπερ χνοῦς ἀποφυσώμενος ἀφ' ἅλωνος καὶ ὡς ἀτμὶς ἐκ καπνοδόχης.*

[4] *Ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεός σου, ὁ στερεῶν οὐρανὸν καὶ κτίζων γῆν, οὗ αἱ χεῖρες ἔκτισαν πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ παρέδειξά σοι αὐτὰ τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐγὼ ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ θεὸν πλὴν ἐμοῦ οὐ γνώσῃ, καὶ σώζων οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ.* [5] *Ἐγὼ ἐποίμαινόν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἀοικήτῳ.* [6] *Κατὰ τὰς νομὰς αὐτῶν ἐνεπλήσθησαν εἰς πλησμονήν, καὶ ὑψώθησαν αἱ καρδίαι αὐτῶν· ἕνεκα τούτου ἐπελάθοντό μου.*

[7] *Καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς πανθὴρ καὶ ὡς πάρδαλις κατὰ τὴν ὁδὸν Ἀσσυρίων.* [8] *Ἀπαντήσομαι αὐτοῖς ὡς ἄρκος ἀπορουμένη, καὶ διαῤῥήξω συγκλεισμὸν καρδίας αὐτῶν· καὶ φάγονται αὐτοὺς ἐκεῖ σκύμνοι δρυμοῦ, θηρία ἀγροῦ διασπάσει αὐτούς.*

---

13. B* (alt.) *ἐν*. EX: *διεφυλάξατο*.
14. B: *ἐκ γῆς Αἰγ.*
15. B* *ἐν* (X: *με*). B: *κύρ. αὐτῷ* (EX: *κύρ. αὐτῦ*).
1. B: *ἔλαβ. αὐτὸς*. EFX* *αὐτά*. X: *τῷ Β.*
2. A[1]X* *νῦν* (A[2]BEFX†). A[2]B: *προςέθεντο*. BF* *ἔτι*. FX: *χωνεύματα*. EX† (p. *ἐκ*) *χρυσίυ καί*. B: *ἀργ. αὐτῶν*.
3. B (bis): *ὡς* (F: *ὡςεί*). A[1]: *χῦς* (*χνῦς* A[2]B; F: *ἄχνη*; X: *ἀράχνη*). X† (p. *ἀποφ.*) *λαίλαπι*. B (pro *ἐκ καπν.*) *ἀπὸ δακρύων* (A[2]FX: *ἀπὸ ἀκρίδων*).
4. B: *στ. τὸν οὐρ.* EX: *ἔπλασαν* (* *πᾶσαν*) *τὴν στρ. αὐτῦ καὶ* ... † (p. *πορ.*) *σε*.
5s. A[2]B: *ἀοικήτῳ κατὰ τ. ν. αὐτῶν· καὶ ἐνεπλήσθ.*
7. Al. interpg. non p. *Ἀσσ.* sed p. *παρδ.*
8. B: *ἄρκ. ἡ ἀπ. ... καταφάγ.* EX† (a. *θηρ.*) *καί*.

13 וַיִּבְרַח יַעֲקֹב שְׂדֵה אֲרָם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה שָׁמָר׃ 14 וּבְנָבִיא הֶעֱלָה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וּבְנָבִיא נִשְׁמָר׃ 15 הִכְעִיס אֶפְרַיִם תַּמְרוּרִים וְדָמָיו עָלָיו יִטּוֹשׁ וְחֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ אֲדֹנָיו׃

XIII. כְּדַבֵּר אֶפְרַיִם רְתֵת נָשָׂא הוּא בְּיִשְׂרָאֵל וַיֶּאְשַׁם בַּבַּעַל וַיָּמֹת׃ 2 וְעַתָּה יוֹסִפוּ לַחֲטֹא וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה מִכַּסְפָּם בִּתְבוּנָם עֲצַבִּים מַעֲשֵׂה חָרָשִׁים כֻּלֹּה לָהֶם הֵם אֹמְרִים זֹבְחֵי אָדָם עֲגָלִים יִשָּׁקוּן׃ 3 לָכֵן יִהְיוּ כַּעֲנַן־בֹּקֶר וְכַטַּל מַשְׁכִּים הֹלֵךְ כְּמֹץ יְסֹעֵר מִגֹּרֶן וּכְעָשָׁן מֵאֲרֻבָּה׃

4 וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וֵאלֹהִים זוּלָתִי לֹא תֵדָע וּמוֹשִׁיעַ אַיִן בִּלְתִּי׃ 5 אֲנִי יְדַעְתִּיךָ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ תַּלְאוּבֹת׃ 6 כְּמַרְעִיתָם וַיִּשְׂבָּעוּ שָׂבְעוּ וַיָּרָם לִבָּם עַל־כֵּן שְׁכֵחוּנִי׃

7 וָאֱהִי לָהֶם כְּמוֹ־שָׁחַל כְּנָמֵר עַל־דֶּרֶךְ אָשׁוּר׃ 8 אֶפְגְּשֵׁם כְּדֹב שַׁכּוּל וְאֶקְרַע סְגוֹר לִבָּם וְאֹכְלֵם שָׁם כְּלָבִיא חַיַּת הַשָּׂדֶה תְּבַקְּעֵם׃

הפטרת וישלח כמנהג אשכנזים v. 13.
בז״א דא׳ בחטף סגול v. 1.
קמץ בז״ק v. 4.

14. B: ist es behütet worden. dW: ward es behütet. vE: wurde er gehütet.
15. Ephr. bitterlich, dar. w. er ihre Blutschulden auf sie werfen. B.dW.vE: seine Bl. auf ihm lassen.
1. trug er Schuld in Isr., darnach versündigte er ... mußte sterben. B: schreckl. Dinge redete, mußte er es tragen. (dW: Wenn E. redete, war Schrecken, er erhob sich in Isr. vE: verbreitete er Schr. in Isr.? A: fiel J. Schr. an?) vE.A: starb (dahin). dW: ward elend!
2. sündigen sie noch ... machen sich ... Zu selbigen reden sie, opfern M. u. küssen die K. B.dW: nach ihrem Verstand. vE: ihrer Einbildung. B: Von dens. sagen sie: Die da M. opfern, sollen ... (dW: Wer opf. will

13 Jakob mußte fliehen in das Land Syrien, und Israel mußte um ein Weib dienen, um ein Weib mußte er hüten. 14 * Aber hernach führete der Herr Israel aus Egypten durch einen Propheten, und ließ seiner hüten durch einen Propheten. 15 * Nun aber erzürnet ihn Ephraim durch ihre Götzen: darum wird ihr Blut über sie kommen, und ihr Herr wird ihnen vergelten ihre Schmach.

XIII. Da Ephraim schrecklich lehrte, ward er in Israel erhoben; darnach versündigten sie sich durch Baal, und wurden darüber getödtet. 2 * Aber nun machen sie der Sünden viel mehr, und aus ihrem Silber Bilder, wie sie es erdenken können, nehmlich Götzen, welche doch eitel Schmiedeswerk sind. Noch predigen sie von denselben: Wer die Kälber küssen will, der soll Menschen opfern. 3 * Dieselbigen werden haben die Morgenwolke und den Thau, der frühe fällt; ja wie die Spreu, die von der Tenne verwebt wird, und wie der Rauch von der Feuermauer.

4 Ich bin aber der Herr, dein Gott, aus Egyptenland her, und du solltest ja keinen andern Gott kennen denn mich, und keinen Heiland, ohne allein mich. 5 * Ich nahm mich ja deiner an in der Wüste, im dürren Lande. 6 * Aber weil sie geweidet sind, daß sie satt geworden sind und genug haben, erhebt sich ihr Herz; darum vergessen sie meiner.

7 So will ich auch werden gegen sie wie ein Löwe, und wie ein Parder auf dem Wege will ich auf sie lauern. 8 * Ich will ihnen begegnen wie ein Bär, dem seine Jungen genommen sind, und will ihr verstocktes Herz zerreißen, und will sie daselbst wie ein Löwe fressen; die wilden Thiere sollen sie zerreißen.

13. U.L: Syria.
2. A.A: Schmiedewerk. 3. A.A: verweht.

Gn.28,5. Gn.29,20.27. Ex.3,10.12; 37. Dt.26,5ss. 34,10.

13 Fugit Jacob in regionem Syriae, et servivit Israel in uxorem, et in uxorem servavit. 14 * In propheta autem eduxit Dominus Israel de Aegypto, et in propheta servatus est. 15 * Ad iracundiam me provocavit Ephraim in amaritudinibus suis: et sanguis ejus super eum veniet, et opprobrium ejus restituet ei Dominus suus.

12,1. 2,16s. 1Rg.16,31. 8,4. Es.44,12ss. Lv.18,21. 2Rg.17,17. 2Chr.28,3; 1Rg.19,18; Hos.6,4. Ps.1,4. Mt.3,12; Ps.37,20. 68,3.

XIII. Loquente Ephraim horror invasit Israel, et deliquit in Baal et mortuus est. 2 * Et nunc addiderunt ad peccandum, feceruntque sibi conflatile de argento suo quasi similitudinem idolorum; factura artificum totum est. His ipsi dicunt: Immolate homines, vitulos adorantes. 3 * Idcirco erunt quasi nubes matutina et sicut ros matutinus praeteriens, sicut pulvis turbine raptus ex area et sicut fumus de fumario.

12,10. Ex.20,2. Dt.5,6s. Es.43,11. Dt.8,15. 32,10. 12,9. Dt.8,11. 32,15.

4 Ego autem Dominus Deus tuus ex terra Aegypti, et Deum absque me nescies, et salvator non est praeter me. 5 * Ego cognovi te in deserto, in terra solitudinis. 6 * Juxta pascua sua adimpleti sunt et saturati sunt, et levaverunt cor suum, et obliti sunt mei.

5,14. Jer.5,6. 2Sm.17,8. Pr.17,12. Thr.3,10. (Dn.7,4-6.

7 Et ego ero eis quasi leaena, sicut pardus in via Assyriorum. 8 * Occurram eis quasi ursa raptis catulis, et dirumpam interiora jecoris eorum, et consumam eos ibi quasi leo; bestia agri scindet eos.

13. S: Isr. in uxore. Al. (*bis*): servivit.
15. S: Dom. Deus suus.
6. S* (*alt.*) et.

---

isse ...? vE: huldige den K.)
3. **Darum werden sie sein wie eine M. u. wie der frühthau, der vorübergeht** (vgl. K. 6, 4). B: vom Schornstein. A: Schlote. dW: Fenster? vE: aus dem Rauchfang.
4. **solltest außer mir keinen ...** B: sintemal auch ein H. ist außer mir. dW.A: u. (auch) k. Helfer ist denn ich. vE: u. einen Retter außer mir gibt es nicht.
5. B: habe dich erkannt! (vE: lernte dich kennen??) A: sorgte für dich. dW: Lande der Dürre.
6. **da sie gew. wurden, wurden sie satt, u. da sie satt waren, erhob ...**
7. **am Wege.** vE: Panther.
8. **sollen sie zerfleischen.** vE.A: Bärin. B: ihres Herzens Schrein. dW: das Schloß ihres H. vE: ihre Brust. (A: Eingeweide?) dW: Löwin.

XIII. *Defectionis poena et sanatio.*

[9] *Τῇ διαφθορᾷ σου Ἰσραὴλ τίς βοηθήσει;* [10] *Ποῦ ὁ βασιλεύς σου οὗτος; καὶ διασωσάτω σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου. Κρινάτω σε ὃν εἶπας· Δός μοι βασιλέα καὶ ἄρχοντα.* [11] *Καὶ ἔδωκά σοι βασιλέα ἐν ὀργῇ μου, καὶ ἔσχον ἐν τῷ θυμῷ μου.*

[12] *Συστροφὴν ἀδικίας Ἐφραΐμ, ἐγκεκρυμμένη ἀδικία αὐτοῦ.* [13] *Ὠδῖνες ἥξουσιν αὐτῷ ὡς τικτούσης. Οὗτος ὁ υἱός σου ὁ φρόνιμος, διότι οὐ μὴ ὑποστῇ ἐν συντριβῇ τέκνων.*

[14] *Ἐκ χειρὸς ᾅδου ῥύσομαι αὐτούς, ἐκ θανάτου λυτρώσομαι αὐτούς. Ποῦ ἡ δίκη σου, θάνατε; ποῦ τὸ κέντρον σου, ᾅδη; Παράκλησις κέκρυπται ἐξ ὀφθαλμῶν μου.* [15] *Διότι οὗτος ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ. Ἐπάξει ἄνεμον καύσωνα ἐκ τῆς ἐρήμου κύριος ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀναξηρανεῖ τὰς φλέβας αὐτοῦ, ἐξερημώσει τὰς πηγὰς αὐτοῦ· οὗτος καταξηρανεῖ τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτοῦ.*

XIV. [1] †) *Ἀφανισθήσεται Σαμάρεια, ὅτι ἀντέστη πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς· ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται αὐτοί, καὶ τὰ ὑποτίτθια αὐτῶν ἐδαφισθήσονται, καὶ αἱ ἐν γαστρὶ ἔχουσαι αὐτῶν διαρραγήσονται.*

[2] *Ἐπιστράφηθι, Ἰσραήλ, πρὸς κύριον τὸν θεόν σου, διότι ἠσθένησας ἐν ταῖς ἀδικίαις σου.* [3] *Λάβετε μεθ' ἑαυτῶν λόγους καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν· εἴπατε αὐτῷ, ὅπως μὴ λάβητε ἀδικίαν, καὶ λάβετε ἀγαθά, καὶ ἀνταποδώσομεν καρπὸν χειλέων ἡμῶν.* [4] *Ἀσσοὺρ οὐ μὴ σώσῃ ἡμᾶς, ἐφ' ἵππον οὐκ ἀναβησόμεθα, οὐκέτι μὴ εἴπωμεν· Θεοὶ ἡμῶν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἡμῶν· ὁ ἐν σοὶ ἐλεήσει ὀρφανόν.*

9 שִׁחֶתְךָ יִשְׂרָאֵל כִּי־בִי בְעֶזְרֶךָ׃
10 אֱהִי מַלְכְּךָ אֵפוֹא וְיוֹשִׁיעֲךָ בְּכָל־עָרֶיךָ וְשֹׁפְטֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ תְּנָה־לִּי מֶלֶךְ וְשָׂרִים׃
11 אֶתֶּן־לְךָ מֶלֶךְ בְּאַפִּי וְאֶקַּח בְּעֶבְרָתִי׃
12 צָרוּר עֲוֺן אֶפְרָיִם צְפוּנָה חַטָּאתוֹ׃
13 חֶבְלֵי יוֹלֵדָה יָבֹאוּ לוֹ הוּא־בֵן לֹא חָכָם כִּי־עֵת לֹא־יַעֲמֹד בְּמִשְׁבַּר בָּנִים׃
14 מִיַּד שְׁאוֹל אֶפְדֵּם מִמָּוֶת אֶגְאָלֵם אֱהִי דְבָרֶיךָ מָוֶת אֱהִי קָטָבְךָ שְׁאוֹל נֹחַם יִסָּתֵר מֵעֵינָי׃
15 כִּי הוּא בֵּין אַחִים יַפְרִיא יָבוֹא קָדִים רוּחַ יְהוָה מִמִּדְבָּר עֹלֶה וְיֵבוֹשׁ מְקוֹרוֹ וְיֶחֱרַב מַעְיָנוֹ הוּא יִשְׁסֶה אוֹצַר כָּל־כְּלִי חֶמְדָּה׃

XIV. 1 תֶּאְשַׁם שֹׁמְרוֹן כִּי מָרְתָה בֵּאלֹהֶיהָ בַּחֶרֶב יִפְּלוּ עֹלְלֵיהֶם יְרֻטָּשׁוּ וְהָרִיּוֹתָיו יְבֻקָּעוּ׃
2 שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֺנֶךָ׃
3 קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אִמְרוּ אֵלָיו כָּל־תִּשָּׂא עָוֺן וְקַח־טוֹב וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ׃
4 אַשּׁוּר ׀ לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ עַל־סוּס לֹא נִרְכָּב וְלֹא־נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ אֲשֶׁר־בְּךָ יְרֻחַם יָתוֹם׃

---

9. X: *διασπορᾷ* ... † (in f.) *σοι.*
10. FX† (a. *κριν.*) *καί.* — 11. EX: *ἀνέσχον.*
12. EX: *Συστροφὴ* (F: *Συναγωγή*). B: *ἐγκ. ἡ ἁμαρτία* (*ἁμ.* etl. A[2]).
13. B: *Ὠδ. ὡς τικτ. ἥξ. αὐτῷ.* A[2]: *υἱός σου ὁ φρ.* EFX† (p. *διότι*) *νῦν.*
14. B (pro pr. *αὐτούς*) *καί.* A[2]B: *ἀπὸ ὀφθ.* X: *ὀφθ. σου.*
15. EX† (p. *ἀδ.*) *σου.* A[2]B: *διαστελεῖ.* B: *καύσ. ἄν. κύρ. ἐκ τῆς ἐρ.* (X pon. *κύρ.* p. *Ἐπ.*). FX: *ἐπ' αὐτούς.* EX† (a. *ἐξερ.*) *καί.* BEX: *αὐτοὺς καταξ.* EX: *ξηρανεῖ.* FX* (ult.) *αὐτοῦ.*

†) Cap. 14, 1—10 vulgo 13, 16. 14, 1—9.
1. EFX* *αὐτοί* ... : *ἐδαφισθήσεται.* A[1]: *ἐγγαστρί.*
2. A[1]FX: *Ἐπιστράφητι.* EX: *ἐπὶ κύρ.* B: *ἠσθένησαν.*
3. EFX* *τὸν θ. ὑμῶν.* X† (p. *αὐτῷ*) *Δύνασαι πᾶσαν ἀφελεῖν ἁμαρτίαν.* B: *κ. λάβητε ἀγ.*
4. A[1]X: *σώσει* ... *ἵππων* (*σώσῃ* ... *ἵππον* A[2]B). EFX: *οὐκέτι οὐ μή.*

קמץ בז״ק v. 12.
הפטרת וילך וגם לט׳ באב במנחה v. 2.
קמץ בז״ק v. 4.

9. B: Das ist, o Isr., dein Verderben, daß du wider mich, wider deine Hülfe bist. dW: Dich verderbte ... gegen ... warest. vE: Du, Isr., bist ... nur Ich bin d. H. A: Dein eigen V. ... bei mir ist nur H. für dich.
10. dW: er rette dich ... da du doch sprachst ...
12. vE: zugebunden. dW: Schuld. B: aufbehalten. dW. vE. A: aufbewahret.
13. ihn Weh ankommen ... Er ist ein unverständiges Kind; sonst würde er nicht so lang in der Geburtsmutter bleiben. dW: Mutterscheide! (vE: denn zur rechten Zeit tritt's in den Muttermund nicht ein.)
14. der Hölle Gewalt ... Reue soll verb. sein v. m. Augen. dW: Unterwelt ... lösen ... deine Pest will ich sein, Tod! deine Seuche, Unterwelt! (vE: Tod d.

9 Israel, du bringest dich in Unglück; denn 10 dein Heil steht allein bei mir. * Wo ist dein König hin, der dir helfen möge in allen deinen Städten? und deine Richter, davon du sagtest: Gieb mir Könige und Fürsten? 11 * Wohlan, ich gab dir einen König in meinem Zorn, und will dir ihn in meinem Grimm wegnehmen.

12 Die Missethat Ephraims ist zusammen gebunden, und ihre Sünde ist behalten. 13 * Denn es soll ihnen weh werden wie einer Gebärerin; denn es sind unvorsichtige Kinder. Es wird die Zeit kommen, daß sie nicht bleiben werden vor dem Jammer der Kinder.

14 Aber ich will sie erlösen aus der Hölle und vom Tode erretten. Tod, ich will dir ein Gift sein; Hölle, ich will dir eine Pestilenz sein. Doch ist der Trost vor 15 meinen Augen verborgen. * Denn er wird zwischen Brüdern Frucht bringen. Es wird ein Ostwind kommen, der Herr wird aus der Wüste herauf fahren und ihren Brunnen austrocknen und ihre Quelle versiegen, und wird rauben den Schatz alles XIV. köstlichen Geräths. * Samaria wird wüste werden, denn sie sind ihrem Gott ungehorsam: sie sollen durchs Schwert fallen, und ihre jungen Kinder zerschmettert und ihre schwangeren Weiber zerrissen werden.

2 Bekehre dich, Israel, zu dem Herrn, deinem Gott! denn du bist gefallen um 3 deiner Missethat willen. * Nehmet diese Worte mit euch und bekehret euch zum Herrn, und sprechet zu ihm: Vergib uns alle Sünde und thue uns wohl, so wollen wir opfern die Farren unserer Lippen. 4 * Assur soll uns nicht helfen, und wollen nicht mehr auf Rossen reiten, auch nicht mehr sagen zu den Werken unserer Hände: Ihr seid unser Gott! sondern laß die Waisen bei dir Gnade finden.

15. U.L: ihren Brunn.

Es.3,9.Jer. 2,17. Perditio tua, Israel; tantummodo 9 in me auxilium tuum. * Ubi est 10 rex tuus? maxime nunc salvet te in omnibus urbibus tuis! et judices tui, de quibus dixisti: Da 10,3.1Sm. 8,5s. mihi regem et principes? * Dabo 11 1Sm.8,7.Act. 13,21. tibi regem in furore meo, et auferam in indignatione mea.

Job.14,17. Jer.17,1. Colligata est iniquitas Ephraim, 12 absconditum peccatum ejus. * Dolores 13 Ps.48,7.Es. 13,8.21,3. Mich.4,10. parturientis venient ei. Ipse filius non sapiens; nunc enim non stabit in contritione filiorum.

Ps.49,16. 68,21. De manu mortis liberabo eos, 14 1Co.15,54s. 2Tm.1,10. Ebr.2,14. de morte redimam eos. Ero mors tua, o mors! Morsus tuus ero, inferne! [Rm.11,29. 1Sm.15,29. Consolatio abscondita est ab oculis meis. * Quia ipse inter 15 [Gn.49,22.48, 19.Dt.33,17; Hos.4,19.Es. 19,12. fratres dividet. Adducet urentem ventum Dominus de deserto ascendentem, et siccabit venas ejus et desolabit fontem ejus, et ipse diripiet thesaurum omnis vasis desiderabilis. 5,9.11,6. * Pereat Samaria, XIV. quoniam ad amaritudinem concitavit Deum suum: in gladio pereant, 2Rg.8,12. 15,16. parvuli eorum elidantur, et foetae ejus discindantur.

12,7.Zach.1, 4.Es.18,30. Convertere, Israel, ad Dominum Deum tuum! quoniam corruisti 2 in iniquitate tua. * Tollite vobiscum 3 verba et convertimini ad Dominum, et dicite ei: Omnem aufer Ps.50,9.14. Ebr.13,15. 1Pt.2,5; iniquitatem, accipe bonum, et reddemus vitulos labiorum nostrorum. Hos.12,2. (Jer.17,5; Es.30,16. 31,1; Mich.5,12. * Assur non salvabit nos, super 4 equum non ascendemus, nec dicemus ultra: Dii nostri opera manuum nostrarum! quia ejus qui in Dt.10,18. te est misereberis pupilli.

9. S: tu Isr. 10. Al.: reges.

Macht der Unt. würde ich ... doch Reue verbirgt sich meinen Augen?? A: Trost ist verwehrt m. A.?)

15. er ist der fruchtbarste unter den Br.; aber es .. ein Wind des Herrn ...

1. hat sich empöret wider ihren G. dW.vE: wird büßen. B: ist schuldig worden ... zerspaltet. dW: aufgehauen. vE.A: aufgeschnitten.

2. dW: stürzest durch dein Vergehen.

3. Nehmet Worte ... u. nimm es für gut. dW: es zu gut, daß wir Opfer unsrer L. darbringen. (vE: Erwäget bei euch die Sache?) B: empfange das Gute? vE.A: nimm (Gutes) an?

4. dW: auf [Aegyptens] Rossen ... unsre Götter nennen unsrer H. W. da du der Waise dich erbarmest. vE: denn bei dir ist Erbarmen für den Waisen. B: darum daß ein W. bei dir Barmherzigkeit erlanget.

X. ***Imago vitulae trituram amantis; justitia serenda.***

τῷ βασιλεῖ Ἰαρείμ· ἐν δόματι Ἐφραὶμ δέξεται, καὶ αἰσχυνθήσεται Ἰσραὴλ ἐν τῇ βουλῇ αὐτοῦ. [7]*Ἀπέῤῥιψεν Σαμάρεια τὸν βασιλέα αὐτῆς ὡς φρύγανον ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος.* [8]*Καὶ ἐξαρθήσονται βωμοὶ Ὢν, ἁμαρτήματα τοῦ Ἰσραήλ· ἄκανθαι καὶ τρίβολοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν. Καὶ ἐροῦσιν τοῖς ὄρεσιν· Καλύψατε ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς· Πέσατε ἐφ' ἡμᾶς.*

[9]*Ἀφ' οὗ οἱ βουνοί, ἥμαρτεν Ἰσραήλ· ἐκεῖ ἔστησαν. Οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς ἐν τῷ βουνῷ πόλεμος. Ἐπὶ τέκνα ἀδικίας* [10]*ἦλθεν παιδεῦσαι αὐτούς· καὶ συναχθήσονται ἐπ' αὐτοὺς λαοί, ἐν τῷ παιδεύεσθαι αὐτοὺς ἐν ταῖς δυσὶν ἀδικίαις αὐτῶν.* [11]*Ἐφραὶμ δάμαλις δεδιδαγμένη ἀγαπᾶν νεῖκος, ἐγὼ δὲ ἐπελεύσομαι ἐπὶ τὸ κάλλιστον τοῦ τραχήλου αὐτῆς· ἐπιβιβῶ Ἐφραίμ, καὶ παρασιωπήσομαι Ἰούδαν, ἐνισχύσει αὐτῷ Ἰακώβ.*

[12]*Σπείρατε ἑαυτοῖς εἰς δικαιοσύνην, τρυγήσατε ἑαυτοῖς εἰς καρπὸν ζωῆς, φωτίσατε ἑαυτοῖς φῶς γνώσεως, ἐκζητήσατε τὸν κύριον ἕως τοῦ ἐλθεῖν γεννήματα δικαιοσύνης ὑμῖν.* [13]*Ἱνατί παρεσιωπήσατε ἀσέβειαν καὶ τὰς ἀδικίας αὐτῆς ἐτρυγήσατε, ἐφάγετε καρπὸν ψευδῆ; Ὅτι ἤλπισας ἐν ἅρμασίν σου, ἐν πλήθει δυνάμεώς σου,* [14]*καὶ ἐξαναστήσεται ἀπώλεια ἐν τῷ λαῷ σου, καὶ πάντα τὰ περιτετειχισμένα σου οἰχήσεται. Ὡς ἄρχων Σαλαμὰν ἐκ τοῦ οἴκου Ἱεροβαὰλ ἐν ἡμέραις πολέμου μητέρα ἐπὶ τέκνοις ἠδάφισαν,* [15]*οὕτως ποιήσω ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ἰσραήλ, ἀπὸ προσώπου ἀδικίας κακιῶν ἡμῶν.* †)*Ὄρθρου ἀπεῤῥίφησαν, ἀπεῤῥίφη βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.*

יָרֵב בָּשְׁנָה אֶפְרַיִם יִקָּח וְיֵבוֹשׁ
7 יִשְׂרָאֵל מֵעֲצָתוֹ׃ נִדְמֶה שֹׁמְרוֹן מַלְכָּהּ
8 כְּקֶצֶף עַל־פְּנֵי־מָיִם׃ וְנִשְׁמְדוּ בָּמוֹת
אָוֶן חַטַּאת יִשְׂרָאֵל קוֹץ וְדַרְדַּר יַעֲלֶה
עַל־מִזְבְּחוֹתָם וְאָמְרוּ לֶהָרִים כַּסּוּנוּ
וְלַגְּבָעוֹת נִפְלוּ עָלֵינוּ׃
9 מִימֵי הַגִּבְעָה חָטָאתָ יִשְׂרָאֵל שָׁם
עָמָדוּ לֹא־תַשִּׂיגֵם בַּגִּבְעָה מִלְחָמָה
י עַל־בְּנֵי עַלְוָה׃ בְּאַוָּתִי וְאֶסֳּרֵם וְאֻסְּפוּ
עֲלֵיהֶם עַמִּים בְּאָסְרָם לִשְׁתֵּי עֵינֹתָם׃
11 וְאֶפְרַיִם עֶגְלָה מְלֻמָּדָה אֹהַבְתִּי לָדוּשׁ
וַאֲנִי עָבַרְתִּי עַל־טוּב צַוָּארָהּ אַרְכִּיב
אֶפְרַיִם יַחֲרוֹשׁ יְהוּדָה יְשַׂדֶּד־לוֹ יַעֲקֹב׃
12 זִרְעוּ לָכֶם לִצְדָקָה קִצְרוּ לְפִי־חֶסֶד
נִירוּ לָכֶם נִיר וְעֵת לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה
13 עַד־יָבוֹא וְיֹרֶה צֶדֶק לָכֶם׃ חֲרַשְׁתֶּם־
רֶשַׁע עַוְלָתָה קְצַרְתֶּם אֲכַלְתֶּם פְּרִי־
כָחַשׁ כִּי־בָטַחְתָּ בְדַרְכְּךָ בְּרֹב גִּבּוֹרֶיךָ׃
14 וְקָאם שָׁאוֹן בְּעַמֶּיךָ וְכָל־מִבְצָרֶיךָ
יוּשַּׁד כְּשֹׁד שַׁלְמַן בֵּית אַרְבֵאל בְּיוֹם
מִלְחָמָה אֵם עַל־בָּנִים רֻטָּשָׁה׃ כָּכָה
עָשָׂה לָכֶם בֵּית־אֵל מִפְּנֵי רָעַת רָעַתְכֶם
בַּשַּׁחַר נִדְמֹה נִדְמָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

v. 6. קמץ בז"ק v. 10. עונתם ק'
v. 14. דגש אחר שורק וקמץ בז"ק

6. EX† (p. *δέξ.*) *αἰσχύνην.* EFX* (sq.) *καί.*
7. B* *τὸν …: ἐπὶ προσώπε.*
8. EX† (p. *Ὢν*) *ἀδικίας* (eti. v. 5). A[1]: *ὄρεσιν· Πέσετε* (*-σετε* eti. EFX) *ἐφ' ἡμ., κ. τ. βενοῖς· Καλύψ. ἡμᾶς* (*ὄρ. Καλύψ. κτλ.* A[2]BEFX).
9s. B† (a. *τέκνα*) *τὰ …* * *ἦλθεν* (ex qua lect. interpungitur: *πόλεμος ἐπὶ τὰ τ. ἀδικίας παιδ. αὐτές*). EX† (p. *παιδ. αὐτές*) *κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν με.*
11. EX: *νῖκος.* X: *κάλλος … ἐπιβ. τῷ Ἐφρ.* B* *καί.*
12. X (pro *τρυγ.*) *καὶ θερίσατε.* B* (alt.) *ἑαυτοῖς.* FX* *εἰς.* EX† (p. *γνώσ.*) *ὡς ἔτι καιρός.* A[1]: *γενήμ.*
13. X (pro *τὰς ἀδικ.*) *τὸν καρπόν.* B: *ἤλπ. ἐν τοῖς ἁμαρτήμασιν.*
14. X: *τὰ τετειχισμένα συ ἀφανισθήσεται, καθὼς ἠφανίσθη ὁ ἄρχ.* A[1]: *οἰκήσεται* (*οἰχ.* A[2]B). EX: *Σαλαμὰ* (X: *Σαλμὰν*). B: *οἴκε τῦ Ἱεροβοὰμ* (X: *οἴκε τῦ Ἀρβεὴλ*).
15s. A[1]EFX* *ἀδικ.* (A[2]B†). X (pro *κακ.*) *τῆς κακίας.* X† (a. *ἀπεῤῥίφη*) *ὡς ὄρθρος.* B* (sq.) *τῦ.* Al.: *ἀπεῤῥίφησαν· ἀπεῤῥ. … Ἰσραήλ, διότι …*

6. Isr. sich schämen über … (vgl. K. 5, 13).
7. dW.vE: Splitter auf der Wasserfluth (des Wassers Oberfläche)?
8. sagen zu den Bergen: B. uns! u. zu d. Hügeln: F. über uns! dW.vE.A: die Sünde Israels. dW: sie rufen den B. vE· werden zu d. B. rufen.
9. über die Zeit … daselbst sind sie gebl. B: Zu Gibea hat sie nicht ergriffen der Streit wider die Kinder der Ungerechtigkeit. dW: Damals blieben sie [illegible]gestraft, sie erreichte n. d. Krieg zu G. wider d. Frevler. vE: Damals bl. doch noch übrig, die nicht erreichte …
10. werde binden. dW: [Doch nun] ists mein Verlangen s. zu züchtigen … sie gefangen zu nehmen [illegible] ihrer zwiefachen Vergehung willen.
11. reiten lassen. vE: ein abgerichtet Rind. dW: eine Kuh, zum Dreschen gern gewöhnet, doch ich kom[illegible]

zu Jareb; also muß Ephraim mit Schanden stehen, und Israel schändlich gehen mit 7 seinem Vornehmen. *Denn der König zu Samaria ist dahin wie ein Schaum auf 8 dem Wasser. *Die Höhen zu Aven sind vertilget, damit sich Israel versündigte; Disteln und Dornen wachsen auf ihren Altären. Und sie werden sagen: Ihr Berge, bedecket uns! und ihr Hügel, fallet über uns!

9 Israel, du hast seit der Zeit Gibea gesündigt; dabei sind sie auch geblieben. Aber es soll sie nicht des Streits zu Gibea Gleichen ergreifen, so wider die bösen Leute 10 geschah; *sondern ich will sie züchtigen nach meinem Wunsch, daß Völker sollen über sie versammelt kommen, wenn ich sie werde strafen um ihre zwo Sünden.

11 *Ephraim ist ein Kalb, gewöhnet, daß es gerne drischt. Ich will ihm über seinen schönen Hals fahren: ich will Ephraim reiten, Juda soll pflügen, und Jakob eggen.

12 Darum säet euch Gerechtigkeit, und erntet Liebe, und pflüget anders; weil es Zeit ist den Herrn zu suchen, bis daß er komme und regne über euch Gerechtigkeit.

13 *Denn ihr pflüget Böses, und erntet Uebelthat und esset Lügenfrüchte. Weil du dich denn verlässest auf dein Wesen 14 und auf die Menge deiner Helden, *so soll sich ein Getümmel erheben in deinem Volk, daß alle deine Festen verstöret werden. Gleichwie Salman verstörete das Haus Arbeels zur Zeit des Streits, da die Mutter über den Kindern zu Trümmern ging;

15 *eben so soll es euch zu Beth El auch gehen um eurer großen Bosheit willen, daß der König Israels frühe Morgens untergehe.

9. U.L: seit der Zeit.
10. U.L: um ihrer zwo.

5,9. ultori; confusio Ephraim capiet, et confundetur Israel in voluntate sua. *Transire fecit Samaria regem 7 suum quasi spumam super faciem aquae. *Et disperdentur excelsa 8 9,6. idoli, peccatum Israel; lappa et tribulus ascendet super aras eorum. Es.2,19. Et dicent montibus: Operite nos! Lc.23,30.Ap.6,16. et collibus: Cadite super nos!

9,16; Hos.9,9. Ex diebus Gabaa peccavit Israel; 9 ibi steterunt. Non comprehendet Jud.20. eos in Gabaa praelium super filios iniquitatis. *Juxta desiderium 10 meum corripiam eos: congregabuntur super eos populi, cum corripientur 1Rg.12,28. propter duas iniquitates suas. *Ephraim vitula docta dili- 11 Jer.31,18; Dt.32,15. (25,4. gere trituram, et ego transivi super pulchritudinem colli ejus: Ps.66,12. ascendam super Ephraim, arabit Judas, confringet sibi sulcos Jacob.

8,7.Jer.4,3. Seminate vobis in justitia et me- 12 tite in ore misericordiae, innovate Es.55,6. vobis novale; tempus autem requirendi Dominum, cum venerit qui Es.45,8.63,1. docebit vos justitiam. *Arastis 13 Pr.22,8.Sir.7,3. impietatem, iniquitatem messuistis, comedistis frugem mendacii. Quia confisus es in viis tuis, in multitudine fortium tuorum, *con- 14 11,6. surget tumultus in populo tuo, et omnes munitiones tuae vastabuntur, sicut vastatus est Salmana a 2Rg.17,3. 1Mc.9,2. domo ejus qui judicavit Baal in Gn.32,11. die praelii, matre super filios allisa. v.5.1Rg.15,28. *Sic fecit vobis Bethel a facie mali- 15 tiae nequitiarum vestrarum! †) Sicut mane transiit, pertransit rex Israel.

11. S: Juda. 12. Al. (*pro* in just.): justitiam (Al.: in veritate justitiam). 13. Al.: et in multit. 14. Al.: vindicavit Baal. 15. S (*bis*): pertransit (Al. *bis*: pertransiit).
†) Vulgo hic incipit cap. XI.

me über ihren schönen Nacken. vE: ich will schreiten über s. fetten Hals. B: will Ephr. anspannen. dW: lasse Isr. fahren.
12. brachet euch ein neues Feld. B: zur Ger., erntet nach der Gütigkeit. dW: nach Ger., so erntet ihr der Frömmigkeit gemäß! vE: erntet Huld. A: Barmherzigkeit. dW: pflüget euch Neubruch. vE: reißet den Brachacker um. B: lehre euch Gerechtigkeit? vE: Wohlthat euch erweise? (A: bis der kommt, der euch Ger. lehren wird!)

14. auf deine Wege. B: unter deinen Völkern. dW: wider dein V. vE: gegen. dW.vE: Beth-Arbel. B. dW.vE: die M. sammt den K. (da M. mit K.) zerschmettert wurde.
15. B: Eben so wird ers euch zu B. machen? dW: Solches bringet euch B. zuwege. vE: Dieses hat euch B. zugezogen. A: Das wird euch B. thun. dW: Mit dem Morgenroth gehet unter ... B: Noch in d. Morgenröthe wird ... gänzlich dahin sein. (vE: Gleich der ...? A: Wie der Morgen vergehet, w. vergehen?)

XI. *Adversus filium ingratum ex Aegypto vocatum.*

XI. *Διότι νήπιος Ἰσραήλ, καὶ ἐγὼ ἠγάπηκα αὐτὸν καὶ ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ.* [2] *Καθὼς μετεκαλέσατο αὐτούς, οὕτως ἀπῴχοντο ἐκ προσώπου μου· αὐτοὶ τοῖς Βααλεὶμ ἔθυον καὶ τοῖς γλυπτοῖς ἐθυμίων.* [3] *Καὶ ἐγὼ συνεπόδισα τὸν Ἐφραΐμ, ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τὸν βραχίονά μου· καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἴαμαι αὐτούς.* [4] *Ἐν διαφθορᾷ ἀνθρώπων ἐξέτεινα αὐτοὺς ἐν δεσμοῖς ἀγαπήσεώς μου, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς ῥαπίζων ἄνθρωπος ἐπὶ τὰς σιαγόνας αὐτοῦ· καὶ ἐπιβλέψομαι πρὸς αὐτόν, δυνήσομαι αὐτῷ.*

[5] *Κατῴκησεν Ἐφραὶμ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ Ἀσσοὺρ αὐτὸς βασιλεὺς αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἠθέλησεν ἐπιστρέψαι.* [6] *Καὶ ἠσθένησεν ῥομφαία ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ, καὶ κατέπαυσεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ· καὶ φάγονται ἐκ τῶν διαβουλίων αὐτῶν.* [7] *Καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπικρεμάμενος ἐκ τῆς κατοικίας αὐτοῦ· ὁ δὲ θεὸς ἐπὶ τὰ τίμια αὐτοῦ θυμωθήσεται, καὶ οὐ μὴ ὑψώσῃ αὐτόν.*

[8] *Τί σε διαθῶ, Ἐφραΐμ; Ὑπερασπιῶ σου, Ἰσραήλ; Τί σε διαθῶ; ὡς Ἀδάμα θήσομαί σε καὶ ὡς Σεβοείμ; Μετεστράφη ἡ καρδία μου ἐν τῷ αὐτῷ, συνεταράχθη ἡ μεταμέλειά μου·* [9] *οὐ μὴ ποιήσω κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου, οὐ μὴ ἐγκαταλίπω τοῦ ἐξαλειφθῆναι τὸν Ἐφραΐμ· διότι θεὸς ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἄνθρωπος, ἐν σοὶ ἅγιος, καὶ οὐκ εἰςελεύσομαι εἰς πόλιν.*

[10] *Ὀπίσω κυρίου πορεύσομαι, ὡς λέων ἐρεύξεται· ὅτι αὐτὸς ὠρύσεται, καὶ ἐκστήσονται τέκνα ὑδάτων,* [11] *καὶ ἐκπτήσονται ὡς ὄρνεον ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ὡς περιστερὰ ἐκ γῆς Ἀσσυρίων· καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν, λέγει κύριος.*

1. B: ὅτι νήπ. ... ἠγάπησα.
2. B: μετεκάλεσα. FX: ᾤχοντο.
3. EX: ἰάσομαι.
4. X (pro ἐξέτ.) εἵλκυσα. B* ἐγώ. FX: ῥαπ. ἄνθρωπον. EX pon. alt. καὶ a. δυνήσ.
5. X: Αἴγυπτον ... ἠθέλησαν.
6. B: ἐν ῥομφαίᾳ. EX: φάγωνται.
7. EX: παροικίας. B: καὶ ὁ θεός.
8. B: διαθῶμαι Ἐφρ. A[1]X: Σεβωείμ.
9. A[1]FX: ἐγκαταλείπω (-λίπω A[2]B). EFX: ὁ θεός.
10. X: πορεύεσθε. FX: ἐρεύξεται (bis).
11. BEX* (pr.) καί. A[2]B: ἐκστήσονται (FX: ἥξουσι).

XI. כִּי נַעַר יִשְׂרָאֵל וָאֹהֲבֵהוּ וּמִמִּצְרַיִם
2 קָרָאתִי לִבְנִי׃ קָרְאוּ לָהֶם כֵּן הָלְכוּ
מִפְּנֵיהֶם לַבְּעָלִים יְזַבֵּחוּ וְלַפְּסִלִים
3 יְקַטֵּרוּן׃ וְאָנֹכִי תִרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם
קָחָם עַל־זְרוֹעֹתָיו וְלֹא יָדְעוּ כִּי
4 רְפָאתִים׃ בְּחַבְלֵי אָדָם אֶמְשְׁכֵם
בַּעֲבֹתוֹת אַהֲבָה וָאֶהְיֶה לָהֶם כִּמְרִימֵי
עֹל עַל לְחֵיהֶם וְאַט אֵלָיו אוֹכִיל׃
5 לֹא יָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאַשּׁוּר
6 הִיא מַלְכּוֹ כִּי מֵאֲנוּ לָשׁוּב׃ וְחָלָה
חֶרֶב בְּעָרָיו וְכִלְּתָה בַדָּיו וְאָכָלָה
7 מִמֹּועֲצוֹתֵיהֶם׃ וְעַמִּי תְלוּאִים
לִמְשׁוּבָתִי וְאֶל־עַל יִקְרָאֻהוּ יַחַד לֹא
יְרוֹמֵם׃
8 אֵיךְ אֶתֶּנְךָ אֶפְרַיִם אֲמַגֶּנְךָ יִשְׂרָאֵל
אֵיךְ אֶתֶּנְךָ כְאַדְמָה אֲשִׂימְךָ כִּצְבֹאיִם
נֶהְפַּךְ עָלַי לִבִּי יַחַד נִכְמְרוּ נִחוּמָי׃
9 לֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי לֹא אָשׁוּב
לְשַׁחֵת אֶפְרָיִם כִּי אֵל אָנֹכִי וְלֹא־
אִישׁ בְּקִרְבְּךָ קָדוֹשׁ וְלֹא אָבוֹא בְּעִיר׃
10 אַחֲרֵי יְהוָה יֵלְכוּ כְּאַרְיֵה יִשְׁאָג כִּי־
11 הִיא יִשְׁאַג וְיֶחֶרְדוּ בָנִים מִיָּם׃ יֶחֶרְדוּ
כְצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם וּכְיוֹנָה מֵאֶרֶץ אַשּׁוּר
וְהוֹשַׁבְתִּים עַל־בָּתֵּיהֶם נְאֻם־יְהוָה׃

v. 2. בנ"א ולפסילים v. 7. חסמרת ויצא יעקב
v. 10. בנ"א הא' בקמץ

1. rief meinen Sohn. vE: ein Knabe war!
2. B: Sie haben ihnen gerufen, so sind sie von ihrem Angesicht weggegangen. dW: Sie riefen ihnen, doch sie wandten sich von ihnen ab. vE: So wie man ihnen rief, wandten s. sich v. mir.
3. B.vE: (Ja) ich lehrete Ephr. gehen. dW: Ich gängelte Ephr., es fassend an s. A. B.dW: daß ich sie heilete. vE: heilen wollte.
4. an menschlichen Banden ziehen ... u. speisete ihn mit Lindigkeit. B: Mit Menschen-Stricken hab' ich sie gezogen u. m. Liebesseilen. dW.vE.A: An (Mit) menschl. B. hielt (zog) ... dW: war gegen sie wie ein Erleichterer des Joches an ihren Backen, u. reichte ihnen Speise. vE: nahm ihnen weg das J. an ihren Kinnbacken, u. liebreich bot ich ihnen [illegible]

Der Sohn aus Egypten. Die Seile der Liebe und Gottes Liebe und Barmherzigkeit. XI.

XI. Da Israel jung war, hatte ich ihn lieb, und rief ihn, meinen Sohn, aus
2 Egypten. * Aber wenn man sie itzt ruft, so wenden sie sich davon, und opfern den
3 Baalim und räuchern den Bildern. * Ich nahm Ephraim bei seinen Armen und leitete ihn; aber sie merkten es nicht, wie ich
4 ihnen half. * Ich ließ sie ein menschliches Joch ziehen und in Seilen der Liebe gehen, und half ihnen das Joch an ihrem Halse
5 tragen, und gab ihnen Futter, * daß er sich ja nicht wieder sollte in Egyptenland kehren.
So ist nun Assur ihr König geworden;
6 denn sie wollen sich nicht bekehren. * Darum soll das Schwert über ihre Städte kommen, und soll ihre Riegel aufreiben und fressen, um ihres Vornehmens willen.
7 * Mein Volk ist müde sich zu mir zu kehren; und wie man ihnen predigt, so richtet sich keiner auf.
8 Was soll ich aus dir machen, Ephraim? Soll ich dich schützen, Israel? Soll ich nicht billig ein Adama aus dir machen, und dich wie Zeboim zurichten? Aber mein Herz ist anderes Sinnes, meine Barmher-
9 zigkeit ist zu brünstig, * daß ich nicht thun will nach meinem grimmigen Zorn, noch mich kehren Ephraim gar zu verderben; denn ich bin Gott und nicht ein Mensch, und bin der Heilige unter dir; ich will aber nicht in die Stadt kommen.
10 Alsdann wird man dem Herrn nachfolgen, und er wird brüllen wie ein Löwe; und wenn er wird brüllen, so werden er-
11 schrecken die, so gegen Abend sind; * und die in Egypten werden auch erschrecken wie ein Vogel, und die im Lande Assur wie Tauben; und ich will sie in ihre Häuser setzen, spricht der Herr.

1. U.L: rief ihm, meinem S.
2. U.L: ihnen itzt ruft.

Jer.31,9.20. 12,10. Ex.4,22ss. Mt.2,15.

XI. Quia puer Israel, et dilexi eum et ex Aegypto vocavi filium meum. * Vocaverunt eos, sic abie- **2** runt a facie eorum; Baalim immolabant et simulacris sacrificabant. * Et ego quasi nutricius Ephraim **3** portabam eos in brachiis meis; et nescierunt, quod curarem eos. * In **4** funiculis Adam traham eos, in vinculis charitatis, et ero eis quasi exaltans jugum super maxillas eorum; et declinavi ad eum ut vesceretur.

Ex.13,21.19,4.23,20. Dt.1,31. Is.32,11ss. Ex.16,13.

Non revertetur in terram Aegy- **5** pti, et Assur ipse rex ejus; quoniam noluerunt converti. * Coepit gla- **6** dius in civitatibus ejus, et consumet electos ejus et comedet capita eorum. * Et populus meus pende- **7** bit ad reditum meum; jugum autem imponetur eis simul, quod non auferetur.

8,13. 9,3.6. Nm.14,4. 14,1. 7,16.

Quomodo dabo te, Ephraim? Pro- **8** tegam te, Israel? Quomodo dabo te sicut Adama, ponam te ut Seboim? Conversum est in me cor meum, pariter conturbata est poenitudo mea: * non faciam furorem irae **9** meae, non convertar ut disperdam Ephraim; quoniam Deus ego et non homo, in medio tui sanctus, et non ingrediar civitatem.

6,4. Gn.10,19.19,24. Dt.29,23. Jer.31,20. Joel.2,13. Nm.23,19. Ps.103,8ss. Es.57,15ss. Thr.3,33.

Post Dominum ambulabunt, **10** quasi leo rugiet; quia ipse rugiet, et formidabunt filii maris, * et avo- **11** labunt quasi avis ex Aegypto, et quasi columba de terra Assyriorum; et collocabo eos in domibus suis, dicit Dominus.

Es.31,4s. Jer.25,30. Am.1,2. Es.19,25. Es.60,11. Es.32,18.

rung dar. A: war ihnen als ob ich aufhübe d. J. auf ihrem Nacken.

5. (B: Er ist kaum in E. wiedergekehret, so war A. sein K. dW: Ins Land E. sollen sie kehren u. der Assyrer soll ihr K. sein?) vE: Nicht wieder soll es nach E. wandern, sondern Assur ...

6. B: seine Glieder? vE: Fürsten?

7. **behanget in der Abkehr von mir; man rufet ihnen aufwärts, so richtet sich Keiner empor** (vgl. K. 7, 16). dW: hängt dem Abfall von mir nach, u. ruft man es zum Höchsten, Keiner preiset ihn. vE: beharret auf dem ... wiewohl man sie z. H. rief, so erhebet sich doch Keiner.

8. B: dich übergeben, Isr. vE: preisgeben. dW: mit dir verfahren. B.dW.vE.A: Mein H. wendet sich um (bei) in mir. dW: es entbrennet mein Mitleib. vE.A: glühet (reget sich) zugleich.

9. **und will nicht mit Wuth kommen.** dW.vE: mit Zorn. B: wider keine Stadt angehen?

10. **Sie werden ... werden daherzittern ...** B: die Kinder vom Meer her zitternd herzukommen. dW: dann eilen herbei die Söhne vom Westen.

11. **aus E. w. sie auch einherzittern wie Vögel.** B.dW.vE: **in ihren H. (wieder) wohnen lassen.**

XII. *Adversus Israelem comparatâ Jacobi historiâ.*

XII. †) Ἐκύκλωσέν με ἐν ψεύδει Ἐφραΐμ, καὶ ἐν ἀσεβείᾳ οἶκος Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα. Νῦν ἔγνω αὐτοὺς ὁ θεός, καὶ λαὸς ἅγιος κληθήσεται θεοῦ. [2] Ὁ δὲ Ἐφραΐμ πονηρὸν πνεῦμα, ἐδίωξεν καύσωνα· ὅλην τὴν ἡμέραν κενὰ καὶ μάταια ἐπλήθυνεν, καὶ διαθήκην μετὰ Ἀσσυρίων διέθετο, καὶ ἔλαιον εἰς Αἴγυπτον ἐνεπορεύετο. [3] Καὶ κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τὸν Ἰούδαν τοῦ ἐκδικῆσαι τὸν Ἰακώβ· κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ.

[4] Ἐν τῇ κοιλίᾳ ἐπτέρνισεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἐν κόποις αὐτοῦ ἐνίσχυσεν πρὸς τὸν θεόν· [5] καὶ ἐνίσχυσεν μετὰ ἀγγέλου, καὶ ἠδυνάσθη. Ἔκλαυσαν καὶ ἐδεήθησάν μου· ἐν τῷ οἴκῳ Ὢν εὕροσάν με, καὶ ἐκεῖ ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς. [6] Ὁ δὲ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἔσται μνημόσυνον αὐτοῦ. [7] Καὶ σὺ ἐν θεῷ σου ἐπιστρέψεις, ἔλεον καὶ κρίμα φυλάσσου, καὶ ἔγγιζε πρὸς τὸν θεόν σου διαπαντός.

[8] Χαναάν, ἐν χειρὶ αὐτοῦ ζυγὸς ἀδικίας, καταδυναστεύειν ἠγάπησεν. [9] Καὶ εἶπεν Ἐφραΐμ· Πλὴν πεπλούτηκα, εὕρηκα ἀναψυχὴν ἐμαυτῷ. Πάντες οἱ πόνοι αὐτοῦ οὐχ εὑρεθήσονται αὐτῷ, διὰ ἀδικίας ἃς ἥμαρτεν. [10] Ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεός σου ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἔτι κατοικιῶ σε ἐν σκηναῖς καθὼς ἡμέρᾳ ἑορτῆς· [11] καὶ λαλήσω πρὸς προφήτας, καὶ ἐγὼ ὁράσεις ἐπλήθυνα, καὶ ἐν χερσὶν προφητῶν ὡμοιώθην. [12] Εἰ μὴ Γαλαάδ ἐστιν, ἄρα ψευδεῖς ἦσαν ἐν Γαλγάλοις ἄρχοντες θυσιάζοντες, καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν ὡς χελῶναι ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ.

1. (A[1]?)FX: ἀσεβείαις. A[1]: οἶκε (οἶκος A[2]B). B: κ. ὁ λαὸς ἅγ. κεκλήσεται. 3. B* (pr.) τὸν …: ἀποδώσει. 4. FX: ἴσχυσε. B* (alt.) τόν. 5. A[2]* (tert.) καί. A[1]X (pro Ὢν A[2]B) με. FX: εὗρόν. EFX* (sq.) καί. A[1]X: αὐτόν (αὐτὸς A[2]B). 9. B: δι' ἀδικ. EX* ἃς (FX: ἐν αἷς). 10. B: ἡμέραι (EX: ἐν ἡμέραις, FX: ἐν ἡμέρᾳ). 11. X: ἐλάλησα. 12. A[1]B: ἐν Γαλαάδ (ἐν Γαλγ. A[2]EX; FX: ἐν Γαλγάλ).

XII. סְבָבֻנִי בְכַחַשׁ אֶפְרַיִם וּבְמִרְמָה בֵּית יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה עֹד רָד עִם־אֵל וְעִם־קְדוֹשִׁים נֶאֱמָן׃ [2] אֶפְרַיִם רֹעֶה רוּחַ וְרֹדֵף קָדִים כָּל־הַיּוֹם כָּזָב וָשֹׁד יַרְבֶּה וּבְרִית עִם־אַשּׁוּר יִכְרֹתוּ וְשֶׁמֶן לְמִצְרַיִם יוּבָל׃ [3] וְרִיב לַיהוָה עִם־יְהוּדָה וְלִפְקֹד עַל־יַעֲקֹב כִּדְרָכָיו כְּמַעֲלָלָיו יָשִׁיב לוֹ׃

[4] בַּבֶּטֶן עָקַב אֶת־אָחִיו וּבְאוֹנוֹ שָׂרָה אֶת־אֱלֹהִים׃ [5] וַיָּשַׂר אֶל־מַלְאָךְ וַיֻּכָל בָּכָה וַיִּתְחַנֶּן־לוֹ בֵּית־אֵל יִמְצָאֶנּוּ וְשָׁם יְדַבֵּר עִמָּנוּ׃ [6] וַיהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת יְהוָה זִכְרוֹ׃ [7] וְאַתָּה בֵּאלֹהֶיךָ תָשׁוּב חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שְׁמֹר וְקַוֵּה אֶל־אֱלֹהֶיךָ תָּמִיד׃

[8] כְּנַעַן בְּיָדוֹ מֹאזְנֵי מִרְמָה לַעֲשֹׁק אָהֵב׃ [9] וַיֹּאמֶר אֶפְרַיִם אַךְ עָשַׁרְתִּי מָצָאתִי אוֹן לִי כָּל־יְגִיעַי לֹא יִמְצְאוּ־לִי עָוֹן אֲשֶׁר־חֵטְא׃ [10] וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עֹד אוֹשִׁיבְךָ בָאֳהָלִים כִּימֵי מוֹעֵד׃ [11] וְדִבַּרְתִּי עַל־הַנְּבִיאִים וְאָנֹכִי חָזוֹן הִרְבֵּיתִי וּבְיַד הַנְּבִיאִים אֲדַמֶּה׃ [12] אִם־גִּלְעָד אָוֶן אַךְ־שָׁוְא הָיוּ בַּגִּלְגָּל שְׁוָרִים זִבֵּחוּ גַּם מִזְבְּחוֹתָם כְּגַלִּים עַל תַּלְמֵי שָׂדָי׃

v. 5. קמץ בז״ק
v. 12. ס׳ כאן

1. ward … Isr. Betrug. Juda hielt noch fest an G. u. getreu an den Heiligen. B: Die von Ephr. umgeben mich mit L. dW. A: E. umgibt. vE: hat mich umgeben. A: mit Verleugnung? B: bleibt beständig beim Hochheiligen? dW: schweift fürder umher neben G., u. neben dem treuen Heiligen. vE: wandelt noch mit …?

2. tägl. der Lügen … bringen Oel. dW: jagt nach Wind u. hascht nach Ostwind.

3. Doch muß d. H. auch mit J. rechten, u. wird …

4. in seiner Kraft. B: bei der Ferse gehalten. dW. vE: In M. faßte er (s. Bruders) F. A: hielt.

5. u. flehete ihm; zu B. hat er ihn …

6. vE: Und Jehova war es …!

7. nun auch. (B: Und du solltest dich wider deinen G. kehren?)

8. B: der Krämer. dW: Ein Kaufm., führend die W. des Trugs, liebt zu bevortheilen. vE: In des Kananiters Hand ist … A: Ein Kan. ist Ephraim!

9. Ha, ich bin … so Sünde sei. dW: So spricht E. B: Gewiß, ich bin reich worden, ich habe mir ein Vermögen gefunden. dW: Bin ich doch r. gew., habe V. erlangt. vE: mir erworben. dW: Unter all meinem Erwerb wird m. kein Unrecht … vE: an Allem, was durch mein Mühen ich erwarb.

XII. In Ephraim ist allenthalben Lügen wider mich, und im Hause Israel falscher Gottesdienst; aber Juda hält noch fest an Gott und am rechten heiligen Gottes-
2 dienst. * Ephraim aber weidet sich vom Winde und läuft dem Ostwinde nach, und machet täglich der Abgötterei und des Schadens mehr; sie machen mit Assur einen Bund, und bringen Balsam in Egypten.
3 * Darum wird der Herr die Sache Juda führen, und Jakob heimsuchen nach seinem Wesen, und ihm vergelten nach seinem Verdienst.
4 Ja (sagen sie) er hat im Mutterleibe seinen Bruder untertreten, und von allen
5 Kräften mit Gott gekämpft; * er kämpfte mit dem Engel und siegte, denn er weinte und bat ihn: daselbst hat er ihn ja zu Beth El gefunden, und daselbst hat er mit
6 uns geredet. * Aber der Herr ist der Gott
7 Zebaoth, Herr ist sein Name. * So bekehre dich nun zu deinem Gott, halte Barmherzigkeit und Recht, und hoffe stets auf deinen Gott.
8 Aber der Kaufmann hat eine falsche Wage in seiner Hand, und betrügt gern.
9 * Denn Ephraim spricht: Ich bin reich, ich habe genug; man wird mir keine Missethat finden in aller meiner Arbeit, das
10 Sünde sei. * Ich aber, der Herr, bin dein Gott aus Egyptenland her, und der ich dich noch in den Hütten wohnen lasse,
11 wie man zur Jahrszeit pflegt; * und rede zu den Propheten, und ich bin es, der so viel Weissagung gibt, und durch die Propheten mich anzeige.
12 * In Gilead ist es Abgötterei, und zu Gilgal opfern sie Ochsen vergeblich, und haben so viel Altäre, als Mandeln auf dem Felde stehen.

4. U.L: Jakob [Er] hat im M.
8. U.L: betreugt.
10. U.L: Jahrzeit.

7,1.8,11. Circumdedit me in negatione Ephraim, et in dolo domus († **XII.**
Gn.49,8; Jos.2,3.9. 2Chr.13,10. Israel; Judas autem testis descendit cum Deo, et cum sanctis fidelis.
Ez.44,20. 41,22. * Ephraim pascit ventum et sequitur aestum: tota die mendacium et vastitatem multiplicat, et
5,13.7,11. foedus cum Assyriis iniit, et oleum
Is.57,9. in Aegyptum ferebat. * Judicium 3 ergo Domini cum Juda, et visita-
4,9. tatio super Jacob; juxta vias ejus et juxta adinventiones ejus reddet ei.
Gn.25,22.26. 32,28. In utero supplantavit fratrem 4 suum, et in fortitudine sua directus
Gn.32,24s. 35,7.15. Sap.10,12. est cum angelo; * et invaluit ad 5 angelum, et confortatus est. Flevit, et rogavit eum: in Bethel invenit eum, et ibi locutus est nobiscum.
* Et Dominus Deus exercituum, Do- 6
Ex.3,15.15,3. Ps.68,5; Hos.14,2s. minus memoriale ejus. * Et tu 7 ad Deum tuum converteris, misericordiam et judicium custodi, et
Ps.37,3.5. spera in Deo tuo semper.
Am.8,5. Chanaan, in manu ejus statera 8 dolosa, calumniam dilexit. * Et 9
Ap.3,17. dixit Ephraim: Verumtamen dives effectus sum, inveni idolum mihi;
Dt.29,19. omnes labores mei non invenient mihi iniquitatem quam peccavi.
13,4. * Et ego Dominus Deus tuus ex 10 terra Aegypti, adhuc sedere te fa-
11,11.Lv. 23,42s. ciam in tabernaculis, sicut in diebus festivitatis; * et locutus sum 11
Ebr.1,1. super prophetas, et ego visionem multiplicavi, et in manu propheta-
6,8. rum assimilatus sum. * Si Galaad 12
4,15. idolum, ergo frustra erant in Galgal
8,11.10,1. bobus immolantes; nam et altaria eorum quasi acervi super sulcos agri.

1. S: Juda. Al.: fidelibus. 7. S: Dominum Deum.
12. Al.: in Galaad. Al. (*pro* ergo): tamen. S: errant.
†) 12, 1—15 vulgo 11, 12. 12, 1—14.

10. u. will dich noch in H. w. lassen, wie zur Festzeit.
11. B: ich will reden ... der Gesichte viel machen ... Gleichnisse vorstellen. dW: gebe viel Offenbarung ... zeig' ich Gl. vor. vE: redete ... gab ... (u. drohete Untergang??)

12. Ist Gil. abgöttisch, so sind sie schnöde, die da Ochsen opf. zu G.; ja ihre A. stehen wie die Steinhaufen auf den Furchen des Feldes. dW: Ist denn G. lauter Frevel? Ganz Nichtigkeit sind sie! Zu Gilgal ... vE: Ist nicht Fr. in G., nur Laster in G., wo man ...?

XII. ***Adversus Israelem comparatâ Jacobi et gentis historiâ.***

[13] *Καὶ ἀνεχώρησεν Ἰακὼβ εἰς πεδίον Συρίας, καὶ ἐδούλευσεν Ἰσραὴλ ἐν γυναικί, καὶ ἐν γυναικὶ ἐφυλάξατο.* [14] *Καὶ ἐν προφήτῃ ἀνήγαγεν κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἐν προφήτῃ διεφυλάχθη.* [15] *Ἐθύμωσεν ἐν Ἐφραὶμ καὶ παρώργισεν· καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐκχυθήσεται, καὶ τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ κύριος.*

XIII. *Κατὰ τὸν λόγον Ἐφραὶμ δικαιώματα αὐτὸς ἔλαβεν ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἔθετο αὐτὰ τῇ Βάαλ καὶ ἀπέθανεν.* [2] *Καὶ νῦν προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν ἔτι, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα ἐκ τοῦ ἀργυρίου ἑαυτῶν κατ' εἰκόνα εἰδώλων· ἔργα τεκτόνων συντελεσμένα αὐτοῖς. Αὐτοὶ λέγουσιν· Θύσατε ἀνθρώπους, μόσχοι γὰρ ἐκλελοίπασιν.* [3] *Διὰ τοῦτο ἔσονται ὡς νεφέλη πρωινὴ καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινὴ πορευομένη, ὥσπερ χνοῦς ἀποφυσώμενος ἀφ' ἅλωνος καὶ ὡς ἀτμὶς ἐκ καπνοδόχης.*

[4] *Ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεός σου, ὁ στερεῶν οὐρανὸν καὶ κτίζων γῆν, οὗ αἱ χεῖρες ἔκτισαν πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ παρέδειξά σοι αὐτὰ τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐγὼ ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ θεὸν πλὴν ἐμοῦ οὐ γνώσῃ, καὶ σώζων οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ.* [5] *Ἐγὼ ἐποίμαινόν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἀοικήτῳ.* [6] *Κατὰ τὰς νομὰς αὐτῶν ἐνεπλήσθησαν εἰς πλησμονήν, καὶ ὑψώθησαν αἱ καρδίαι αὐτῶν· ἕνεκα τούτου ἐπελάθοντό μου.*

[7] *Καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς πανθὴρ καὶ ὡς πάρδαλις κατὰ τὴν ὁδὸν Ἀσσυρίων.* [8] *Ἀπαντήσομαι αὐτοῖς ὡς ἄρκος ἀπορουμένη, καὶ διαῤῥήξω συγκλεισμὸν καρδίας αὐτῶν· καὶ φάγονται αὐτοὺς ἐκεῖ σκύμνοι δρυμοῦ, θηρία ἀγροῦ διασπάσει αὐτούς.*

[13] וַיִּבְרַח יַעֲקֹב שְׂדֵה אֲרָם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה שָׁמָר׃ [14] וּבְנָבִיא הֶעֱלָה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וּבְנָבִיא נִשְׁמָר׃ [15] הִכְעִיס אֶפְרַיִם תַּמְרוּרִים וְדָמָיו עָלָיו יִטּוֹשׁ וְחֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ אֲדֹנָיו׃

XIII. כְּדַבֵּר אֶפְרַיִם רְתֵת נָשָׂא הוּא בְּיִשְׂרָאֵל וַיֶּאְשַׁם בַּבַּעַל וַיָּמֹת׃ [2] וְעַתָּה יוֹסִפוּ לַחֲטֹא וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה מִכַּסְפָּם בִּתְבוּנָם עֲצַבִּים מַעֲשֵׂה חָרָשִׁים כֻּלֹּה לָהֶם הֵם אֹמְרִים זֹבְחֵי אָדָם עֲגָלִים יִשָּׁקוּן׃ [3] לָכֵן יִהְיוּ כַּעֲנַן־בֹּקֶר וְכַטַּל מַשְׁכִּים הֹלֵךְ כְּמֹץ יְסֹעֵר מִגֹּרֶן וּכְעָשָׁן מֵאֲרֻבָּה׃

[4] וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וֵאלֹהִים זוּלָתִי לֹא תֵדָע וּמוֹשִׁיעַ אַיִן בִּלְתִּי׃ [5] אֲנִי יְדַעְתִּיךָ בַּמִּדְבָּר [6] בְּאֶרֶץ תַּלְאוּבֹת׃ כְּמַרְעִיתָם וַיִּשְׂבָּעוּ שָׂבְעוּ וַיָּרָם לִבָּם עַל־כֵּן שְׁכֵחוּנִי׃

[7] וָאֱהִי לָהֶם כְּמוֹ־שָׁחַל כְּנָמֵר עַל־ [8] דֶּרֶךְ אָשׁוּר׃ אֶפְגְּשֵׁם כְּדֹב שַׁכּוּל וְאֶקְרַע סְגוֹר לִבָּם וְאֹכְלֵם שָׁם כְּלָבִיא חַיַּת הַשָּׂדֶה תְּבַקְּעֵם׃

---

13. B* (alt.) *ἐν*. EX: *διεφυλάξατο*.
14. B: *ἐκ γῆς Αἰγ.*
15. B* *ἐν* (X: *με*). B: *κύρ. αὐτῷ* (EX: *κύρ. αὐτῶ*).
1. B: *ἔλαβ. αὐτός*. EFX* *αὐτά*. X: *τῷ Β.*
2. A¹X* *νῦν* (A²BEFX†). A²B: *προσέθεντο*. BF* *ἔτι*. FX: *χωνεύματα*. EX† (p. *ἐκ*) *χρυσίυ καί*. B: *ἀργ. αὐτῶν*.
3. B (bis): *ὡς* (F: *ὡςεί*). A¹: *χῶς* (*χνῶς* A²B; F: *ἄχνη*; X: *ἀράχνη*). X† (p. *ἀποφ.*) *λαίλαπι*. B (pro *ἐκ καπν.*) *ἀπὸ δακρύων* (A²FX: *ἀπὸ ἀκρίδων*).
4. B: *στ. τὸν οὐρ.* EX: *ἔπλασαν* (* *πᾶσαν*) *τὴν στρ. αὐτῶ καὶ* ... † (p. *πορ.*) *σε*.
5s. A²B: *ἀοικήτῳ κατὰ τ. ν. αὐτῶν· καὶ ἐνεπλήσθ.*
7. Al. interpg. non p. *Ἀσσ.* sed p. *παρδ.*
8. B: *ἄρκ. ἡ ἀπ. ... καταφάγ.* EX† (a. *θηρ.*) *καί*.

v. 13. הפטרת וישלח כמנהג אשכנזים
v. 1. ב״א ראֹ׳ בחטף סגול
v. 4. קמץ בז״ק

14. B: ist es behütet worden. dW: ward es behütet. vE: wurde er gehütet.
15. Ephr. bitterlich, dar. w. er ihre Blutschulden auf sie werfen. B.dW.vE: seine Bl. auf ihm lassen.
1. trug er Schuld in Isr., darnach versündigte er ... mußte sterben. B: schreckl. Dinge redete, mußte er es tragen. (dW: Wenn E. redete, war Schrecken, er erhob sich in Isr. vE: verbreitete er Schr. in Isr.? A: fiel J. Schr. an?) vE.A: starb (dahin). dW: war elend!
2. sündigen sie noch ... machen sich ... Zu selbigen reden sie, opfern M. u. küssen die K. B.dW: nach ihrem Verstand. vE: ihrer Einbildung. B: Von dens. sagen sie: Die da M. opfern, sollen ... (dW: Wer opf. will

13 Jakob mußte fliehen in das Land Syrien, und Israel mußte um ein Weib dienen, um 14 ein Weib mußte er hüten. * Aber hernach führete der Herr Israel aus Egypten durch einen Propheten, und ließ seiner hüten 15 durch einen Propheten. * Nun aber erzürnet ihn Ephraim durch ihre Götzen: darum wird ihr Blut über sie kommen, und ihr Herr wird ihnen vergelten ihre Schmach.

XIII. Da Ephraim schrecklich lehrte, ward er in Israel erhoben; darnach versündigten sie sich durch Baal, und wurden darüber 2 getödtet. * Aber nun machen sie der Sünden viel mehr, und aus ihrem Silber Bilder, wie sie es erdenken können, nehmlich Götzen, welche doch eitel Schmiedeswerk sind. Noch predigen sie von denselben: Wer die Kälber küssen will, der soll 3 Menschen opfern. * Dieselbigen werden haben die Morgenwolke und den Thau, der frühe fällt; ja wie die Spreu, die von der Tenne verwebt wird, und wie der Rauch von der Feuermauer.

4 Ich bin aber der Herr, dein Gott, aus Egyptenland her, und du solltest ja keinen andern Gott kennen denn mich, und keinen 5 Heiland, ohne allein mich. * Ich nahm mich ja deiner an in der Wüste, im dür-6 ren Lande. * Aber weil sie geweidet sind, daß sie satt geworden sind und genug haben, erhebt sich ihr Herz; darum vergessen sie meiner.

7 So will ich auch werden gegen sie wie ein Löwe, und wie ein Parder auf dem 8 Wege will ich auf sie lauern. * Ich will ihnen begegnen wie ein Bär, dem seine Jungen genommen sind, und will ihr verstocktes Herz zerreißen, und will sie daselbst wie ein Löwe fressen; die wilden Thiere sollen sie zerreißen.

13. U.L: Syria.
2. A.A: Schmiedewerk. 3. A.A: verweht.

Gn.28,5. Fugit Jacob in regionem Syriae, 13 Gn.29,20.27. et servivit Israel in uxorem, et in uxorem servavit. * In propheta au- 14 Ex.3,10.12, 37.Dt.26,5ss. 34,10. tem eduxit Dominus Israel de Aegypto, et in propheta servatus est. * Ad iracundiam me provocavit 15 Ephraim in amaritudinibus suis: et sanguis ejus super eum veniet, et opprobrium ejus restituet ei Dominus suus.

12,1. Loquente Ephraim horror **XIII.** 2,16s.1Rg.16,31. invasit Israel, et deliquit in Baal et mortuus est. * Et nunc addide- 2 8,4.Es.44,12ss. runt ad peccandum, feceruntque sibi conflatile de argento suo quasi similitudinem idolorum; factura artificum totum est. His ipsi dicunt: Lv.18,21. 2Rg.17,17. 2Chr.28,3; 1Rg.19,18; Hos.6,4. Immolate homines, vitulos adorantes. * Idcirco erunt quasi nubes 3 matutina et sicut ros matutinus Ps.1,4.Mt.3,12; Ps.37,20.68,3. praeteriens, sicut pulvis turbine raptus ex area et sicut fumus de fumario.

12,10.Ex.20,2.Dt.5,6s. Ego autem Dominus Deus tuus 4 ex terra Aegypti, et Deum absque Es.43,11. me nescies, et salvator non est Dt.8,15.32,10. praeter me. * Ego cognovi te in 5 deserto, in terra solitudinis. * Juxta 6 12,9.Dt.8,11.32,15. pascua sua adimpleti sunt et saturati sunt, et levaverunt cor suum, et obliti sunt mei.

5,14.Jer.5,6. Et ego ero eis quasi leaena, sic- 7 ut pardus in via Assyriorum. * Oc- 8 2Sm.17,8.Pr.17,12.Thr.3,10.(Dn.7,4–6. curram eis quasi ursa raptis catulis, et dirumpam interiora jecoris eorum, et consumam eos ibi quasi leo; bestia agri scindet eos.

13. S: Isr. in uxore. Al. (*bis*): servivit.
15. S: Dom. Deus suus.
6. S* (*alt.*) et.

küsse ...? vE: huldige den K.)

3. **Darum werden sie sein wie eine M. u. wie der Frühthau, der vorübergeht** (vgl. K. 6, 4). B: vom Schornstein. A: Schlote. dW: Fenster? vE: aus dem Rauchfang.

4. **solltest außer mir keinen ...** B: sintemal auch kein H. ist außer mir. dW.A: u. (auch) k. Helfer ist denn ich. vE: u. einen Retter außer mir gibt es nicht.

5. B: habe dich erkannt! (vE: lernte dich kennen??) A: sorgte für dich. dW: Lande der Dürre.

6. **da sie gew. wurden, wurden sie satt, u. da sie satt waren, erhob ...**

7. **am Wege.** vE: Panther.

8. **sollen sie zerfleischen.** vE.A: Bärin. B: ihres Herzens Schrein. dW: das Schloß ihres H. vE: ihre Brust. (A: Eingeweide?) dW: Löwin.

XIII. ***Defectionis poena et sanatio.***

9 *Τῇ διαφθορᾷ σου Ἰσραὴλ τίς βοηθήσει;* 10 *Ποῦ ὁ βασιλεύς σου οὗτος; καὶ διασωσάτω σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου. Κρινάτω σε ὃν εἶπας· Δός μοι βασιλέα καὶ ἄρχοντα.* 11 *Καὶ ἔδωκά σοι βασιλέα ἐν ὀργῇ μου, καὶ ἔσχον ἐν τῷ θυμῷ μου.*

12 *Συστροφὴν ἀδικίας Ἐφραΐμ, ἐγκεκρυμμένη ἀδικία αὐτοῦ.* 13 *Ὠδῖνες ἥξουσιν αὐτῷ ὡς τικτούσης. Οὗτος ὁ υἱός σου ὁ φρόνιμος, διότι οὐ μὴ ὑποστῇ ἐν συντριβῇ τέκνων.*

14 *Ἐκ χειρὸς ᾅδου ῥύσομαι αὐτούς, ἐκ θανάτου λυτρώσομαι αὐτούς. Ποῦ ἡ δίκη σου, θάνατε; ποῦ τὸ κέντρον σου, ᾅδη; Παράκλησις κέκρυπται ἐξ ὀφθαλμῶν μου.* 15 *Διότι οὗτος ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ. Ἐπάξει ἄνεμον καύσωνα ἐκ τῆς ἐρήμου κύριος ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀναξηρανεῖ τὰς φλέβας αὐτοῦ, ἐξερημώσει τὰς πηγὰς αὐτοῦ· οὗτος καταξηρανεῖ τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτοῦ.*

XIV. 1 †) *Ἀφανισθήσεται Σαμάρεια, ὅτι ἀντέστη πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς· ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται αὐτοί, καὶ τὰ ὑποτίτθια αὐτῶν ἐδαφισθήσονται, καὶ αἱ ἐν γαστρὶ ἔχουσαι αὐτῶν διαῤῥαγήσονται.*

2 *Ἐπιστράφηθι, Ἰσραήλ, πρὸς κύριον τὸν θεόν σου, διότι ἠσθένησας ἐν ταῖς ἀδικίαις σου.* 3 *Λάβετε μεθ' ἑαυτῶν λόγους καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν· εἴπατε αὐτῷ, ὅπως μὴ λάβητε ἀδικίαν, καὶ λάβετε ἀγαθά, καὶ ἀνταποδώσομεν καρπὸν χειλέων ἡμῶν.* 4 *Ἀσσοὺρ οὐ μὴ σώσῃ ἡμᾶς, ἐφ' ἵππον οὐκ ἀναβησόμεθα, οὐκέτι μὴ εἴπωμεν· Θεοὶ ἡμῶν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἡμῶν· ὁ ἐν σοὶ ἐλεήσει ὀρφανόν.*

9 שִׁחֶתְךָ יִשְׂרָאֵל כִּי־בִי בְעֶזְרֶךָ׃
10 אֱהִי מַלְכְּךָ אֵפוֹא וְיוֹשִׁיעֲךָ בְּכָל־
עָרֶיךָ וְשֹׁפְטֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ תְּנָה־לִּי
11 מֶלֶךְ וְשָׂרִים׃ אֶתֶּן־לְךָ מֶלֶךְ בְּאַפִּי
וְאֶקַּח בְּעֶבְרָתִי׃
12 צָרוּר עֲוֹן אֶפְרָיִם צְפוּנָה חַטָּאתוֹ׃
13 חֶבְלֵי יוֹלֵדָה יָבֹאוּ לוֹ הוּא־בֵן לֹא
חָכָם כִּי־עֵת לֹא־יַעֲמֹד בְּמִשְׁבַּר בָּנִים׃
14 מִיַּד שְׁאוֹל אֶפְדֵּם מִמָּוֶת אֶגְאָלֵם
אֱהִי דְבָרֶיךָ מָוֶת אֱהִי קָטָבְךָ שְׁאוֹל
15 נֹחַם יִסָּתֵר מֵעֵינָי׃ כִּי הוּא בֵּין אַחִים
יַפְרִיא יָבוֹא קָדִים רוּחַ יְהוָה מִמִּדְבָּר
עֹלֶה וְיֵבוֹשׁ מְקוֹרוֹ וְיֶחֱרַב מַעְיָנוֹ
הוּא יִשְׁסֶה אוֹצַר כָּל־כְּלִי חֶמְדָּה׃
XIV. 1 תֶּאְשַׁם שֹׁמְרוֹן כִּי מָרְתָה
בֵּאלֹהֶיהָ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ עֹלְלֵיהֶם יְרֻטָּשׁוּ
וְהָרִיּוֹתָיו יְבֻקָּעוּ׃
2 שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
3 כִּי כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֹנֶךָ׃ קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים
וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אִמְרוּ אֵלָיו כָּל־תִּשָּׂא
עָוֹן וְקַח־טוֹב וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ׃
4 אַשּׁוּר ׀ לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ עַל־סוּס לֹא
נִרְכָּב וְלֹא־נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה
יָדֵינוּ אֲשֶׁר־בְּךָ יְרֻחַם יָתוֹם׃

v. 12. קמץ בז״ק
v. 2. הפטרת וילך וגם לט׳ באב במנחה
v. 4. קמץ בז״ק

9. X: *διασπορᾷ* ... † (in f.) *σοι.*
10. FX† (a. *κριν.*) *καὶ.* — 11. EX: *ἀνέσχον.*
12. EX: *Συστροφὴ* (F: *Συναγωγή*). B: *ἐγκ. ἡ ἁμαρτία* (*ἁμ.* etl. A²).
13. B: *Ὠδ. ὡς τικτ. ἥξ. αὐτῷ.* A²: *υἱός σ ὁ φρ.* EFX† (p. *διότι*) *νῦν.*
14. B (pro pr. *αὐτούς*) *καὶ.* A²B: *ἀπὸ ὀφθ.* X: *ὀφθ. σε.*
15. EX† (p. *ἀδ.*) *σε.* A²B: *διαστελεῖ.* B: *καύσ. ἄν. κύρ. ἐκ τῆς ἐρ.* (X pon. *κύρ.* p. *Ἐπ.*). FX: *ἐπ' αὐτούς.* EX† (a. *ἐξερ.*) *καὶ.* BEX: *αὐτοὺς καταξ.* EX: *ξηρανεῖ.* FX* (ult.) *αὐτοῦ.*
†) Cap. 14, 1—10 vulgo 13, 16. 14, 1—9.
1. EFX* *αὐτοὶ ... : ἐδαφισθήσεται.* A¹: *ἐγγαστρὶ.*
2. A¹FX: *Ἐπιστράφητι.* EX: *ἐπὶ κύρ.* B: *ἠσθένησαν.*
3. EFX* *τὸν θ. ὑμῶν.* X† (p. *αὐτῷ*) *Δύνασαι πᾶσαν ἀφελεῖν ἁμαρτίαν.* B: *κ. λάβητε ἀγ.*
4. A¹X: *σώσει ... ἵππων* (*σώσῃ ... ἵππον* A²B). EFX: *οὐκέτι ὁ μή.*

9. B: Das ist, o Isr., dein Verderben, daß du wider mich, wider deine Hülfe bist. dW: Dich verderbte ... gegen ... warest. vE: Du, Isr., bist ... nur Ich bin d. H. A: Dein eigen V. ... bei mir ist nur H. für dich.
10. dW: er rette dich ... da du doch sprachst ...
12. vE: zugebunden. dW: Schuld. B: aufbehalten. dW. vE. A: aufbewahret.
13. ihn Weh ankommen ... Er ist ein unverständiges Kind; sonst würde er nicht so lang in der Gebärmutter bleiben. dW: Mutterscheide! (vE: denn zur rechten Zeit tritt's in den Muttermund nicht ein.)
14. der Hölle Gewalt ... Reue soll verb. sein v. m. Augen. dW: Unterwelt ... lösen ... deine Pest will ich sein, Tod! deine Seuche, Unterwelt! (vE: Auf d.

9 Israel, du bringest dich in Unglück; denn dein Heil steht allein bei mir. 10 * Wo ist dein König hin, der dir helfen möge in allen deinen Städten? und deine Richter, davon du sagtest: Gieb mir Könige und Fürsten? 11 * Wohlan, ich gab dir einen König in meinem Zorn, und will dir ihn in meinem Grimm wegnehmen.

12 Die Missethat Ephraims ist zusammen gebunden, und ihre Sünde ist behalten. 13 * Denn es soll ihnen weh werden wie einer Gebärerin; denn es sind unvorsichtige Kinder. Es wird die Zeit kommen, daß sie nicht bleiben werden vor dem Jammer der Kinder.

14 Aber ich will sie erlösen aus der Hölle und vom Tode erretten. Tod, ich will dir ein Gift sein; Hölle, ich will dir eine Pestilenz sein. Doch ist der Trost vor meinen Augen verborgen. 15 * Denn er wird zwischen Brüdern Frucht bringen. Es wird ein Ostwind kommen, der Herr wird aus der Wüste herauf fahren und ihren Brunnen austrocknen und ihre Quelle versiegen, und wird rauben den Schatz alles köstlichen Geräths. XIV. * Samaria wird wüste werden, denn sie sind ihrem Gott ungehorsam: sie sollen durchs Schwert fallen, und ihre jungen Kinder zerschmettert und ihre schwangeren Weiber zerrissen werden.

2 Bekehre dich, Israel, zu dem Herrn, deinem Gott! denn du bist gefallen um deiner Missethat willen. 3 * Nehmet diese Worte mit euch und bekehret euch zum Herrn, und sprechet zu ihm: Vergib uns alle Sünde und thue uns wohl, so wollen wir opfern die Farren unserer Lippen. 4 * Assur soll uns nicht helfen, und wollen nicht mehr auf Rossen reiten, auch nicht mehr sagen zu den Werken unserer Hände: Ihr seid unser Gott! sondern laß die Waisen bei dir Gnade finden.

Es.3,9.Jer.2,17. — 10,3.1Sm.8,5s. — 1Sm.8,7.Act.13,21. — Job.14,17.Jer.17,1. — Ps.48,7.Es.13,8.21,3.Mich.4,10. — Ps.49,16.68,21. — 1Co.15,54s.2Tm.1,10.Ebr.2,14. — [Rm.11,29.1Sm.15,29. — [Gn.49,22.48,19.Dt.33,17; Hos.4,19.Es.19,12. — 5,9.11,6. — 2Rg.8,12.15,16. — 12,7.Zach.1,4.Es.15,30. — Ps.50,9.14.Ebr.13,15.1Pt.2,5; Hos.12,2.(Jer.17,5; Es.30,16.31,1; Mich.5,12. — Dt.10,18.

9 Perditio tua, Israel; tantummodo in me auxilium tuum. 10 * Ubi est rex tuus? maxime nunc salvet te in omnibus urbibus tuis! et judices tui, de quibus dixisti: Da mihi regem et principes? 11 * Dabo tibi regem in furore meo, et auferam in indignatione mea.

12 Colligata est iniquitas Ephraim, absconditum peccatum ejus. 13 * Dolores parturientis venient ei. Ipse filius non sapiens; nunc enim non stabit in contritione filiorum.

14 De manu mortis liberabo eos, de morte redimam eos. Ero mors tua, o mors! Morsus tuus ero, inferne! Consolatio abscondita est ab oculis meis. 15 * Quia ipse inter fratres dividet. Adducet urentem ventum Dominus de deserto ascendentem, et siccabit venas ejus et desolabit fontem ejus, et ipse diripiet thesaurum omnis vasis desiderabilis. * Pereat Samaria, XIV. quoniam ad amaritudinem concitavit Deum suum: in gladio pereant, parvuli eorum elidantur, et foetae ejus discindantur.

2 Convertere, Israel, ad Dominum Deum tuum! quoniam corruisti in iniquitate tua. 3 * Tollite vobiscum verba et convertimini ad Dominum, et dicite ei: Omnem aufer iniquitatem, accipe bonum, et reddemus vitulos labiorum nostrorum. 4 * Assur non salvabit nos, super equum non ascendemus, nec dicemus ultra: Dii nostri opera manuum nostrarum! quia ejus qui in te est misereberis pupilli.

---

15. U.L: ihren Brunn.

9. S: tu Isr. 10. Al.: reges.

Nacht der Unt. würde ich ... doch Reue verbirgt sich meinen Augen?? A: Trost ist verwehrt m. A.?)

15. er ist der fruchtbarste unter den Br.; aber es .. ein Wind des Herrn ...

1. hat sich empöret wider ihren G. dW.vE: wird büßen. B: ist schuldig worden ... zerspaltet. dW: aufgehauen. vE.A: aufgeschnitten.

2. dW: stürzest durch dein Vergehen.

3. Nehmet Worte ... u. nimm es für gut. dW: es zu gut, daß wir Opfer unsrer L. darbringen. (vE: Erwäget bei euch die Sache?) B: empfange das Gute? vE.A: nimm (Gutes) an?

4. dW: auf [Aegyptens] Rossen ... unsre Götter nennen unsrer H. W. da du der Waise dich erbarmest. vE: denn bei dir ist Erbarmen für den Waisen. B: darum daß ein W. bei dir Barmherzigkeit erlanget.

XIV. ***Defectionis poena et sanatio.***

[5]*Ἰάσομαι τὰς κατοικίας αὐτῶν, ἀγαπήσω αὐτοὺς ὁμολόγως, διότι ἀποστρέψω τὴν ὀργήν μου ἀπ᾽ αὐτῶν.* [6] *Καὶ ἔσομαι ὡς δρόσος τῷ Ἰσραήλ, ἀνθήσει ὡς κρίνον, καὶ βαλεῖ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ὡς Λίβανος.* [7] *Πορεύσονται οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ ἔσται ὡς ἐλαία κατάκαρπος, καὶ ἡ ὀσφρασία αὐτοῦ ὡς Λιβάνου.* [8]*Ἐπιστρέψουσιν καὶ καθιοῦνται ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ, ζήσονται καὶ μεθυσθήσονται σίτῳ· καὶ ἐξανθήσει ὡς ἄμπελος τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ, ὡς οἶνος Λιβάνου.* [9] *Τῷ Ἐφραὶμ τί ἔτι αὐτῷ καὶ εἰδώλοις; Ἐγὼ ἐταπείνωσα αὐτόν, καὶ ἐγὼ κατισχύσω αὐτόν· ἐγὼ ὡς ἄρκευθος πυκάζουσα, ἐξ ἐμοῦ ὁ καρπός σου εὕρηται.*

[10] *Τίς σοφὸς καὶ συνήσει ταῦτα; ἢ συνετὸς καὶ ἐπιγνώσεται αὐτά; Διότι εὐθεῖαι αἱ ὁδοὶ τοῦ κυρίου, καὶ δίκαιοι πορεύσονται ἐν αὐταῖς, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν αὐταῖς.*

5. **BF**: ὅτι. **BEX**: *ἀπέστρεψε* (**F**: *ἀπέστρεψα*). **EX**: *ἡ ὀργή μȣ.* **A**[2]**B**: *ἀπ᾽ αὐτȣ̃.*
6. **B*** (pr.) *καὶ* ... † *ὁ* (a. *Λίβ.*).
8. **X**† (a. *ζήσ.*) *καὶ*. **EX** (pro *μεθυσθ.*) *στηριχθήσονται* (**F**: *στηρίσθ.*). **B*** *τὸ.*
9. **EX**: *Τȣ̃ Ἐφρ.* **B**: *τί αὐτῷ ἔτι.* **B*** (alt.) *ἐγὼ* (**X*** tert.).
10. **EX*** *ἢ ...: γνώσεται.* **B**: *Ὅτι εὐθ.*
Subscr. A: *Ὠσηὲ α΄.*

ה אֶרְפָּא מְשׁוּבָתָם אֹהֲבֵם נְדָבָה כִּי
6 שָׁב אַפִּי מִמֶּנּוּ׃ אֶהְיֶה כַטַּל לְיִשְׂרָאֵל
יִפְרַח כַּשּׁוֹשַׁנָּה וְיַךְ שָׁרָשָׁיו כַּלְּבָנוֹן׃
7 יֵלְכוּ יֹנְקוֹתָיו וִיהִי כַזַּיִת הוֹדוֹ וְרֵיחַ
8 לוֹ כַּלְּבָנוֹן׃ יָשֻׁבוּ יֹשְׁבֵי בְצִלּוֹ יְחַיּוּ
דָגָן וְיִפְרְחוּ כַגָּפֶן זִכְרוֹ כְּיֵין לְבָנוֹן׃
9 אֶפְרַיִם מַה־לִּי עוֹד לָעֲצַבִּים אֲנִי
עָנִיתִי וַאֲשׁוּרֶנּוּ אֲנִי כִּבְרוֹשׁ רַעֲנָן
מִמֶּנִּי פֶּרְיְךָ נִמְצָא׃
י מִי חָכָם וְיָבֵן אֵלֶּה נָבוֹן וְיֵדָעֵם
כִּי־יְשָׁרִים דַּרְכֵי יְהוָה וְצַדִּקִים יֵלְכוּ
בָם וּפֹשְׁעִים יִכָּשְׁלוּ בָם׃

מ״א חל׳ בקמץ v. 9.
ס׳ כאן ib. בנ״א בלא מרכא v. 10.

5. **B**: Abkehren. **dW.vE**: Abfall. **B**: freiwillig. **B.vE**: denn m. Z. hat sich v. ihnen (ab)gewendet. **dW. A**: wendet sich ab.
6. **B.dW.vE.A**: Lilie. **dW.vE.A**: u. (es soll) Wurzel schlagen. **B**: seine Wurzeln einschlagen.
7. **B**: Schößlinge ... seine Herrlichkeit wird sein wie des Oelb. **dW**: Es sollen auslaufen s. Sprößl. u. dem Oelb. gleich s. Pracht sein. **vE**: u. s. Duft.

Israels Heilung. Seine Blüthe und Frucht. XIV.

5 So will ich ihr Abtreten wieder heilen, gerne will ich sie lieben; dann soll mein 6 Zorn sich von ihnen wenden. * Ich will Israel wie ein Thau sein, daß er soll blühen wie eine Rose, und seine Wurzeln 7 sollen ausschlagen wie Libanon; * und seine Zweige sich ausbreiten, daß er sei so schön als ein Oelbaum, und soll so 8 guten Geruch geben wie Libanon. * Und sollen wieder unter seinem Schatten sitzen, von Korn sollen sie sich nähren, und blühen wie ein Weinstock; sein Gedächtniß soll sein wie der Wein am Libanon. 9 * Ephraim, was sollen mir weiter die Götzen? Ich will ihn erhören und führen, ich will sein wie eine grünende Tanne, an mir soll man deine Frucht finden.

10 Wer ist weise, der dieß verstehe? und klug, der dieß merke? Denn die Wege des Herrn sind richtig, und die Gerechten wandeln darinnen, aber die Uebertreter fallen darinnen.

7. U.L: guten Ruch.

Jer.3,22. 30,17. — 6,4. Mich.5,6. Pr.19,2. Es.35,1s. — Ps.52,10; Cant.4,11. — Ps.91,1. 121,5; Zach.9,17. Ps.72,16. — Joh.15,2.8. — Dt.32,29. Ps.107,43. Jer.9,12. Ps.25,10. Es.8,14. 26,10.

5 Sanabo contritiones eorum, diligam eos spontanee; quia aversus est furor meus ab eis. 6 * Ero quasi ros, Israel germinabit sicut lilium, et erumpet radix ejus ut Libani. 7 * Ibunt rami ejus, et erit quasi oliva gloria ejus, et odor ejus ut Libani. 8 * Convertentur sedentes in umbra ejus, vivent tritico, et germinabunt quasi vinea; memoriale ejus sicut vinum Libani. 9 * Ephraim, quid mihi ultra idola? Ego exaudiam, et dirigam eum ego ut abietem virentem; ex me fructus tuus inventus est.

10 Quis sapiens et intelliget ista? intelligens et sciet haec? Quia rectae viae Domini, et justi ambulabunt in eis, praevaricatores vero corruent in eis.

6. Al.: ros Israel *s.* Israeli, germ. (Al.: et Israel).

8. **wiederkehren, die unter ... u. sollen lebendiges Getreide tragen.** B: dem Getr. wieder Lebenskraft geben? dW: ... wohneten, u. mehren sich wie ...? vE: Frucht tragen u. blühen? A: Andenken! dW: Name. vE: er wird einen Namen haben.

9. **von mir soll d. Fr. kommen.** dW.vE: Was soll mir G. fürder mit den G.? Ich erhöre und schaue es (blicke ihn) gnädig an. B: Ich habe geantwortet u. will auf ihn sehen. dW: Cypresse, von mir erhältst du d. Früchte. vE: gleich ... wird sich durch mich Fr. an dir finden.

10. dW.vE.A: gerade.

ΙΩΗΛ. יוֹאֵל

I. *Λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς Ἰωὴλ τὸν τοῦ Βαθουήλ.*

[2] *Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ πρεσβύτεροι, καὶ ἐνωτίσασθε, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν· εἰ γέγονεν τοιαῦτα ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ἢ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ὑμῶν;* [3] *Ὑπὲρ αὐτῶν τοῖς τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε, καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν.* [4] *Τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν ἡ ἀκρίς, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος κατέφαγεν ὁ βροῦχος, καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη.*

[5] *Ἐκνήψατε, οἱ μεθύοντες, ἐξ οἴνου αὐτῶν καὶ κλαύσατε, θρηνήσατε, πάντες οἱ πίνοντες οἶνον εἰς μέθην· ὅτι ἐξῆρται ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά.* [6] *Ὅτι ἔθνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν γῆν μου ἰσχυρὸν καὶ ἀναρίθμητον· οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὀδόντες λέοντος, καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ σκύμνου.* [7] *Ἔθετο τὴν ἄμπελόν μου εἰς ἀφανισμόν, καὶ τὰς συκᾶς μου εἰς συγκλασμόν· ἐρευνῶν ἐξηρεύνησεν αὐτὴν καὶ ἔρριψεν, ἐλεύκανεν κλήματα αὐτῆς.*

[8] *Θρήνησον πρός με ὑπὲρ νύμφην περιεζωσμένην σάκκον ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν.* [9] *Ἐξῆρται θυσία καὶ σπονδὴ ἐξ οἴκου κυρίου· πενθεῖτε, οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ κυρίου.* [10] *Ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὰ πεδία, πενθείτω ἡ γῆ· ὅτι τεταλαιπώρηκεν σῖτος, ἐξηράνθη οἶνος, ὠλιγώθη ἔλαιον.* [11] *Ἐξηράνθησαν οἱ γεωργοί· θρηνεῖτε κτήματα*

I. דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יוֹאֵל בֶּן־פְּתוּאֵל׃

[2] שִׁמְעוּ־זֹאת הַזְּקֵנִים וְהַאֲזִינוּ כֹּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הֶהָיְתָה זֹּאת בִּימֵיכֶם וְאִם בִּימֵי אֲבֹתֵיכֶם׃ [3] עָלֶיהָ לִבְנֵיכֶם סַפֵּרוּ וּבְנֵיכֶם לִבְנֵיהֶם וּבְנֵיהֶם לְדוֹר אַחֵר׃ [4] יֶתֶר הַגָּזָם אָכַל הָאַרְבֶּה וְיֶתֶר הָאַרְבֶּה אָכַל הַיָּלֶק וְיֶתֶר הַיֶּלֶק אָכַל הֶחָסִיל׃

[5] הָקִיצוּ שִׁכּוֹרִים וּבְכוּ וְהֵילִלוּ כָּל־שֹׁתֵי יָיִן עַל־עָסִיס כִּי נִכְרַת מִפִּיכֶם׃ [6] כִּי־גוֹי עָלָה עַל־אַרְצִי עָצוּם וְאֵין מִסְפָּר שִׁנָּיו שִׁנֵּי אַרְיֵה וּמְתַלְּעוֹת לָבִיא לוֹ׃ [7] שָׂם גַּפְנִי לְשַׁמָּה וּתְאֵנָתִי לִקְצָפָה חָשֹׂף חֲשָׂפָהּ וְהִשְׁלִיךְ הִלְבִּינוּ שָׂרִיגֶיהָ׃

[8] אֱלִי כִּבְתוּלָה חֲגֻרַת־שַׂק עַל־בַּעַל נְעוּרֶיהָ׃ [9] הָכְרַת מִנְחָה וָנֶסֶךְ מִבֵּית יְהוָה אָבְלוּ הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי יְהוָה׃ [10] שֻׁדַּד שָׂדֶה אָבְלָה אֲדָמָה כִּי שֻׁדַּד דָּגָן הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אֻמְלַל יִצְהָר׃ [11] הֹבִישׁוּ אִכָּרִים הֵילִילוּ כֹּרְמִים עַל־

Inscr. A: Ἰωὴλ δ'.
2. B* δή.
3. X: Περί.
5. B: ἐξήρθη ... * τοῦ.
6. EX: ὡς σκ. αὐτοῦ (F: αὐτοῦ ὡς σκ. Al.: αὐτοῦ ὡς σκ. αὐτοῦ).
7. EX (pro συγκλ.) γλυκασμόν (F: κλασμόν. Al.: συγκλεισμόν). A[1]* αὐτὴν (A[2]B†). B† τὰ (a. κλ.).
8. X: Θρηνήσει.
9. A[1]X* κυρ. (A[2]B†; F: τοῦ κυρ.).
10. FX* τά.
11. X: Κατῃσχύνθησαν. B* οἱ.

v. 11. בנ"א תובישו

2. dW.vE.A: Greise! B.dW.vE.A: in euren Tagen ... T. eurer V.
3. u. ihre K. dem Nachk. B: einem andern Geschlecht. dW.vE.A: dem folgenden.
4. dW: Raupe gelassen, fraß die Heuschrecke, ... die Grille. (vE: fr. eine andre Art derselben; was diese übrig ließ, fr. die dritte!)
5. dW: Berauschte ... daß er entrückt ist eurem Munde.
6. dW: ein Heer überzog m. L., groß u. unzählig

Der Prophet Joel.

I. Dieß ist das Wort des Herrn, das geschehen ist zu Joel, dem Sohn Pethuels.

2 Höret dieß, ihr Aeltesten, und merket auf, alle Einwohner im Lande! ob ein solches geschehen sei bei euren Zeiten oder bei 3 eurer Väter Zeiten? * Saget euren Kindern davon, und lasset es eure Kinder ihren Kindern sagen, und dieselbigen Kin- 4 der ihren andern Nachkommen. * Nehmlich, was die Raupen lassen, das fressen die Heuschrecken, und was die Heuschrecken lassen, das fressen die Käfer, und was die Käfer lassen, das frißt das Geschmeiß.

5 Wachet auf, ihr Trunkenen, und weinet und heulet, alle Weinsäufer, um den Most! denn er ist euch vor eurem Maul wegge- 6 nommen. * Denn es ziehet herauf in mein Land ein mächtiges Volk, und deß ohne Zahl: das hat Zähne wie Löwen, 7 und Backzähne wie Löwinnen. * Dasselbige verwüstet meinen Weinberg, und streifet meinen Feigenbaum, schälet ihn und verwirft ihn, daß seine Zweige weiß da stehen.

8 Heule, wie eine Jungfrau, die einen Sack 9 anlegt um ihren Bräutigam! * Denn das Speisopfer und Trankopfer ist vom Hause des Herrn weg, und die Priester, des 10 Herrn Diener, trauern. * Das Feld ist verwüstet, und der Acker stehet jämmerlich; das Getreide ist verdorben, der Wein stehet 11 jämmerlich, und das Oel kläglich. * Die Ackerleute sehen jämmerlich, und die Wein-

---

Verbum Domini, quod factum est I. ad Joel, filium Phatuel.

Audite hoc, senes, et auribus 2 percipite, omnes habitatores terrae! si factum est istud in diebus vestris aut in diebus patrum ve- 3 strorum? * Super hoc filiis vestris narrate, et filii vestri filiis suis, et filii eorum generationi alterae. 4 * Residuum erucae comedit locusta, et residuum locustae comedit bruchus, et residuum bruchi comedit rubigo.

Expergiscimini, ebrii, et flete et 5 ululate, omnes qui bibitis vinum in dulcedine; quoniam periit ab ore 6 vestro. * Gens enim ascendit super terram meam, fortis et innumerabilis: dentes ejus ut dentes leonis, et molares ejus ut catuli leo- 7 nis. * Posuit vineam meam in desertum, et ficum meam decorticavit: nudans spoliavit eam et projecit, albi facti sunt rami ejus.

Plange, quasi virgo accincta 8 9 sacco super virum pubertatis suae. * Periit sacrificium et libatio de domo Domini, luxerunt sacerdo- 10 tes ministri Domini. * Depopulata est regio, luxit humus; quoniam devastatum est triticum, confusum 11 est vinum, elanguit oleum. * Confusi sunt agricolae, ululaverunt vini-

Hab.1,5. — Ex.10,2.Ps.78,3s. — 2,25.Am.4,9.7,1. — 2,2. — Ap.9,8. — Es.5,1.Lc.13,6.Hos.9,10. — Da.4,11. — Jer.6,26. — v.13.2,14. — Am.1,2.Es.24,3s.

---

6. U.L: zeucht ... mächtig Volk.
... der Löwin Gebiß hat es. vE: ein H. fällt in ... stark ... sein Geb. gleichet dem der L. A: Stockzähne.

7. sch. ihn ganz nackt. dW: verwüstete ... zerknickte ... bloß schält' es ihn u. warf ihn zu Boden, weiß stehen da s. Ranken. vE: verheeret ... zerreißet ... schälet die Rinde ab u. wirft sie weg? A: entblößt, beraubt u. wirft ihn nieder.

8. vE: wie die Braut. dW: umgürtet mit Sacktuch. vE: eingehüllt in Trauerkleid. A: die Trauergewand angethan, um des Mannes ihrer Jugend willen. B: wegen d. Ehemannes ... dW: um d. Bräutigam ihrer J. vE: Geliebten.

9. vE: Opferspeise u. Opfertrank.

10. W. stehet schändlich. B: verstöret, das Land trauert ... Most st. beschämt. vE: verdorben ist das Korn, vertrocknet der Most, verschwunden das Oel. A: ... der Weizen, schmachvoll stehet d. Wein, verkommen ist ...

11. stehen beschämt ... dW: Es jammern ... vE. A: Bestürzt sind.

ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς, ὅτι ἀπόλωλεν τρυγητὸς ἐξ ἀγροῦ. 12 Ἡ ἄμπελος ἐξηράνθη, καὶ αἱ συκαῖ ὠλιγώθησαν· ῥοὰ καὶ φοίνιξ καὶ μῆλον καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐξηράνθησαν· ὅτι ᾔσχυναν χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.

13 Περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε οἱ ἱερεῖς, θρηνεῖτε οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ, εἰςέλθατε, ὑπνώσατε ἐν σάκκοις, λειτουργοῦντες θεῷ· ὅτι ἀπέσχηκεν ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν θυσία καὶ σπονδή. 14 Ἁγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν, συναγάγετε πρεσβυτέρους, πάντας κατοικοῦντας γῆν εἰς οἶκον κυρίου θεοῦ ὑμῶν, καὶ κεκράξετε πρὸς κύριον ἐκτενῶς·

15 Οἴμοι οἴμοι οἴμοι εἰς ἡμέραν, ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα κυρίου, καὶ ὡς ταλαιπωρία ἐκ ταλαιπωρίας ἥξει. 16 Κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν βρώματα ἐξωλεθρεύθη, ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά. 17 Ἐσκίρτησαν δαμάλεις ἐπὶ ταῖς φάτναις αὐτῶν, ἠφανίσθησαν θησαυροί, κατεσκάφησαν ληνοί, ὅτι ἐξηράνθη σῖτος. 18 Τί ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς; Ἔκλαυσαν βουκόλια βοῶν, ὅτι οὐχ ὑπῆρχεν νομὴ αὐτοῖς· καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων ἠφανίσθη. 19 Πρὸς σέ, κύριε, βοήσομαι, ὅτι πῦρ ἀνήλωσεν τὰ ὡραῖα τῆς ἐρήμου, καὶ φλὸξ ἀνῆψεν πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ· 20 καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψεν πρός σε, ὅτι ἐξηράνθησαν ἀφέσεις ὑδάτων, καὶ πῦρ κατέφαγεν τὰ ὡραῖα τῆς ἐρήμου.

חִטָּה וְעַל־שְׂעֹרָה כִּי אָבַד קְצִיר
12 שָׂדֶה׃ הַגֶּפֶן הוֹבִישָׁה וְהַתְּאֵנָה
אֻמְלָלָה רִמּוֹן גַּם־תָּמָר וְתַפּוּחַ כָּל־
עֲצֵי הַשָּׂדֶה יָבֵשׁוּ כִּי־הֹבִישׁ שָׂשׂוֹן
מִן־בְּנֵי אָדָם׃
13 חִגְרוּ וְסִפְדוּ הַכֹּהֲנִים הֵילִילוּ
מְשָׁרְתֵי מִזְבֵּחַ בֹּאוּ לִינוּ בַשַּׂקִּים
מְשָׁרְתֵי אֱלֹהָי כִּי נִמְנַע מִבֵּית
14 אֱלֹהֵיכֶם מִנְחָה וָנָסֶךְ׃ קַדְּשׁוּ־צוֹם
קִרְאוּ עֲצָרָה אִסְפוּ זְקֵנִים כֹּל יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְזַעֲקוּ
אֶל־יְהוָה׃
טו אֲהָהּ לַיּוֹם כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה
16 וּכְשֹׁד מִשַּׁדַּי יָבוֹא׃ הֲלֹא נֶגֶד עֵינֵינוּ
אֹכֶל נִכְרָת מִבֵּית אֱלֹהֵינוּ שִׂמְחָה
17 וָגִיל׃ עָבְשׁוּ פְרֻדוֹת תַּחַת מֶגְרְפֹתֵיהֶם
נָשַׁמּוּ אֹצָרוֹת נֶהֶרְסוּ מַמְּגֻרוֹת כִּי
18 הֹבִישׁ דָּגָן׃ מַה־נֶּאֶנְחָה בְהֵמָה נָבֹכוּ
עֶדְרֵי בָקָר כִּי אֵין מִרְעֶה לָהֶם גַּם־
19 עֶדְרֵי הַצֹּאן נֶאְשָׁמוּ׃ אֵלֶיךָ יְהוָה
אֶקְרָא כִּי־אֵשׁ אָכְלָה נְאוֹת מִדְבָּר
וְלֶהָבָה לִהֲטָה כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה׃
כ גַּם־בַּהֲמוֹת שָׂדֶה תַּעֲרוֹג אֵלֶיךָ כִּי
יָבְשׁוּ אֲפִיקֵי מָיִם וְאֵשׁ אָכְלָה נְאוֹת
הַמִּדְבָּר׃

---

v. 18. בּ״א תא׳ בסגול וחנ׳ בשוא
v. 20. קמץ בז״ק

---

12. EFX: ἐξηράνθη (bis).
13. B: εἰςέλθετε. FX: θεῦ ἡμῶν.
14. F: πάντες οἱ κατοικῦντες. B* κυρίυ. X: κεκράξατε.
15s. A[1] (ter): οἴμμοι (EX*). EX* ὡς. B[2]: ἥξει κατ. τ. ὀφθ. ἡμ. βρώματα. Ἐξωλοθρ.
16. A[2]EX† (ab in.) Ὅτι (F: Οὐχὶ). B: ἐξωλοθρ. (X: ἐξήρθη s. ἐξηράνθη καὶ). FX: θεῦ ἡμῶν.
17. X† (p. αὐτῶν) ηὐρωτρίασε σιτοδοχεῖα ἀπὸ τῶν χρισμάτων (s. χρησμ.) αὐτῶν.
18. X: Ἔκλαυσεν. B: ἠφανίσθησαν.
20. B: ἀνέβλεψαν. A[1]* ὅτι (A[2]B†).

11. weil die E. des Feldes verloren ist. B: verlgehet. dW: Winzer ... daß dahin ist ...!
12. Auch d. W. schamroth stehet ... Granaten, Palmen, Aepfel ... Fr. ist verscheucht von den Menschenkindern. dW: es floh die Fr. vE: ja zu Schanden ist geworden der M. Fr. A: denn zu Schmach ...
13. Umgürtet ... lieget über Nacht ... dem H. eures G. entzogen. B: übernachtet ... gewehret. vE: bleibet des Nachts im Trauergewande.
14. dW.A: Weihet. vE: Ordnet ein F. an. B: rufet aus einen Feiertag. dW.vE: ruft eine Feier

gärtner heulen um den Weizen und um die Gerste, daß aus der Ernte auf dem 12 Felde nichts werden kann. * So stehet der Weinstock auch jämmerlich und der Feigenbaum kläglich; dazu die Granatbäume, Palmbäume, Aepfelbäume und alle Bäume auf dem Felde sind verdorret; denn die Freude der Menschen ist zum Jammer geworden.

13 Begürtet euch und klaget, ihr Priester, heulet, ihr Diener des Altars, gehet hinein und lieget in Säcken, ihr Diener meines Gottes! denn es ist beides Speisopfer und Trankopfer vom Hause eures Gottes weg.
14 * Heiliget ein Fasten, rufet die Gemeine zusammen, versammelt die Aeltesten und alle Einwohner des Landes zum Hause des Herrn, eures Gottes, und schreiet zum Herrn:

15 O wehe des Tages! denn der Tag des Herrn ist nahe, und kommt wie ein Ver- 16 derben vom Allmächtigen. * Da wird die Speise vor unsern Augen weggenommen werden, und vom Hause unsers Gottes 17 Freude und Wonne. * Der Same ist unter der Erde verfaulet, die Kornhäuser stehen wüste, die Scheuern zerfallen; denn 18 das Getreide ist verdorben. * O wie seufzet das Vieh! Die Rinder sehen kläglich, denn sie haben keine Weide, und die Schafe 19 verschmachten. * Herr, dich rufe ich an; denn das Feuer hat die Auen in der Wüste verbrannt, und die Flamme hat alle Bäu- 20 me auf dem Acker angezündet. * Es schreien auch die wilden Thiere zu dir, denn die Wasserbäche sind ausgetrocknet, und das Feuer hat die Auen in der Wüste verbrannt.

14. U.L: eine Fasten, rufet der Gemeine.

tores super frumento et hordeo, quia periit messis agri. * Vinea 12 confusa est, et ficus elanguit; malogranatum et palma et malum et omnia ligna agri aruerunt; quia confusum est gaudium a filiis hominum.

Hos.2,14.9,2. Am.5,17. v.16. Es.16,10.

13 Accingite vos et plangite sacerdotes, ululate ministri altaris, ingredimini, cubate in sacco, ministri Dei mei! quoniam interiit de domo Dei vestri sacrificium et libatio. * Sanctificate jejunium, 14 vocate coetum, congregate senes, omnes habitatores terrae, in domum Dei vestri, et clamate ad Dominum:

2,17. v.8. v.9. 2,15.1Kg.21,9.

15 A a a diei! quia prope est dies Domini, et quasi vastitas a potente veniet. * Numquid non coram 16 oculis vestris alimenta perierunt de domo Dei nostri, laetitia et exultatio? * Computruerunt jumenta 17 in stercore suo, demolita sunt horrea, dissipatae sunt apothecae; quoniam confusum est triticum. * Quid ingemuit animal! Mugierunt 18 greges armenti, quia non est pascua eis; sed et greges pecorum disperierunt. * Ad te, Domine, 19 clamabo; quia ignis comedit speciosa deserti, et flamma succendit omnia ligna regionis. * Sed et 20 bestiae agri quasi area sitiens imbrem suspexerunt ad te; quoniam exsiccati sunt fontes aquarum, et ignis devoravit speciosa deserti.

2,1s.Es.13,6. Am.5,18. v.12.Dt.12,6ss.16,11.14. Es.24,7.Jer.14,5s. 2,3. Job.38,41.Ps.104,11.21.27.147,9.

14. Al.: Domini Dei. 15. S: Aha diei.

sammlung aus. A: r. zur Vers. vE.A: Greise?
15. B: Verstörung. A: Verwüstung. dW: Verheerung vom Herrn! vE: Allgewaltigen.
16. Ist doch ... weggen. B.dW.vE: Ist nicht ...? A: Wird ... schwinden. vE: Nahrung verschwunden. dW.vE.A: Fr. u. Jubel.
17. Die Körner sind vermodert unter ihren Schollen. B.dW: Erdschollen. dW.vE: verödet sind (öde stehen) die Vorrathshäuser. B: die Sch. sind niedergerissen? vE: verstört. dW: zerfallen die Speicher ... stehet jämmerlich. B: beschämt. A: schmachvoll st. der Weizen.
18. Rinderheerden sind verwirrt ... Schafheerden. dW.vE: stöhnet. dW: bestürzt irren. vE: gierig irren umher. dW: auch die Schafh. büßens. vE: selbst ... müssen büßen. B: auch haben die Heerden der Schafe die Schuld müssen tragen.
19. dW: denn F. frisset die Anger der Trift, u. Flammen entzünden ... des Feldes. vE: die Weideplätze, u. Flamme versenget.
20. dW: Auch das Vieh des Feldes lechzet auf zu dir.

II. ***Dies Domini populique ab eo immissi ad poenitentiam vocans.***

II. *Σαλπίσατε σάλπιγγι ἐν Σιών, κηρύξατε ἐν ὄρει ἁγίῳ μου, καὶ συγχυθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, διότι πάρεστιν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, ὅτι ἐγγὺς* [2] *ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὁμίχλης. Ὡς ὄρθρος χυθήσεται ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρός· ὅμοιος αὐτοῦ οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ μετ' αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως ἐτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν.* [3] *Τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκον, καὶ τὰ ὄπισθεν αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ· ὡς παράδεισος τρυφῆς ἡ γῆ πρὸ προςώπου αὐτοῦ, καὶ τὰ ὄπισθεν αὐτοῦ πεδίον ἀφανισμοῦ, καὶ ἀνασωζόμενος οὐκ ἔστιν.* [4] *Ὡς ὅρασις ἵππων ἡ ὄψις αὐτῶν, καὶ ὡς ἱππεῖς οὕτως καταδιώξονται.* [5] *Ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἐξαλοῦνται, καὶ ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς κατεσθιούσης καλάμην, καὶ ὡς λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς παρατασσόμενος εἰς πόλεμον.* [6] *Ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ συντριβήσονται λαοί, πᾶν πρόςωπον ὡς πρόςκαυμα χύτρας.* [7] *Ὡς μαχηταὶ δραμοῦνται, καὶ ὡς ἄνδρες πολεμισταὶ ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τείχη, καὶ ἕκαστος ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ πορεύσεται, καὶ οὐ μὴ ἐκκλινοῦσιν τὰς τρίβους αὐτῶν,* [8] *καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφέξεται· καταβαρυνόμενοι ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτῶν πορεύσονται, καὶ ἐν τοῖς βέλεσιν αὐτῶν πεσοῦνται, καὶ οὐ μὴ συντελέσουσιν.* [9] *Τῆς πόλεως ἐπιλήψονται, καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων δραμοῦνται, καὶ ἐπὶ τὰς οἰκίας ἀναβήσονται, καὶ διὰ θυρίδων εἰςελεύσονται ὡς κλέπται.* [10] *Πρὸ προςώπου αὐτῶν συγχυθήσεται ἡ γῆ καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανός, ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ τὰ ἄστρα δύσουσιν τὸ φέγγος αὐτῶν.* [11] *Καὶ κύριος δώσει*

II. תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן וְהָרִיעוּ בְּהַר
קָדְשִׁי יִרְגְּזוּ כֹּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי־בָא
2 יוֹם־יְהוָֹה כִּי קָרוֹב׃ יוֹם חֹשֶׁךְ
וַאֲפֵלָה יוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל כְּשַׁחַר פָּרֻשׂ
עַל־הֶהָרִים עַם רַב וְעָצוּם כָּמֹהוּ לֹא
נִהְיָה מִן־הָעוֹלָם וְאַחֲרָיו לֹא יוֹסֵף
3 עַד־שְׁנֵי דּוֹר וָדוֹר׃ לְפָנָיו אָכְלָה אֵשׁ
וְאַחֲרָיו תְּלַהֵט לֶהָבָה כְּגַן־עֵדֶן הָאָרֶץ
לְפָנָיו וְאַחֲרָיו מִדְבַּר שְׁמָמָה וְגַם־
4 פְּלֵיטָה לֹא־הָיְתָה לּוֹ׃ כְּמַרְאֵה
סוּסִים מַרְאֵהוּ וּכְפָרָשִׁים כֵּן יְרוּצוּן׃
5 כְּקוֹל מַרְכָּבוֹת עַל־רָאשֵׁי הֶהָרִים
יְרַקֵּדוּן כְּקוֹל לַהַב אֵשׁ אֹכְלָה קָשׁ
6 כְּעַם עָצוּם עֱרוּךְ מִלְחָמָה׃ מִפָּנָיו
יָחִילוּ עַמִּים כָּל־פָּנִים קִבְּצוּ פָארוּר׃
7 כְּגִבּוֹרִים יְרֻצוּן כְּאַנְשֵׁי מִלְחָמָה
יַעֲלוּ חוֹמָה וְאִישׁ בִּדְרָכָיו יֵלֵכוּן
8 וְלֹא יְעַבְּטוּן אֹרְחוֹתָם׃ וְאִישׁ אָחִיו
לֹא יִדְחָקוּן גֶּבֶר בִּמְסִלָּתוֹ יֵלֵכוּן וּבְעַד
9 הַשֶּׁלַח יִפֹּלוּ לֹא יִבְצָעוּ׃ בָּעִיר יָשֹׁקּוּ
בַּחוֹמָה יְרֻצוּן בַּבָּתִּים יַעֲלוּ בְּעַד
10 הַחַלּוֹנִים יָבֹאוּ כַּגַּנָּב׃ לְפָנָיו רָגְזָה
אֶרֶץ רָעֲשׁוּ שָׁמָיִם שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ קָדָרוּ
11 וְכוֹכָבִים אָסְפוּ נָגְהָם׃ וַיהוָֹה נָתַן

---

1. **A¹X:** *συναχθήτωσαν* (**F:** *συνταραχθήτωσαν*). **EFX:** *ὅτι πάρ.* **B*** *ἡ* et *τῦ.* **A¹**† (in f.) *ἡ ἡμέρα τῦ κυρίυ* (**A²** uncis). **B:** *ὅμ. αὐτῷ.*
3. **BEFX:** (pr. loco) *ὀπίσω* (**EFX** bis). **F:** *ἁπτομένη.* **EX** (pro *πρὸ*) *ἀπὸ* (**F:** *ἔμπροσθεν τῦ*). **A²B** (pro *ἔστιν*) *ἔσται αὐτῷ* (**X:** *ἔστιν ἀπ' αὐτῦ*).
4. **A²B** (pro *ὄψ.*) *ὅρασις.* **A¹E:** *οἱ ἱππ.* (*ὡς ἱππ.* **A²B**).
7. **B:** *ἐκκλίνωσι.* **A¹X:** *τὺς τρ.* (*τὰς τρ.* **A²B**).
8. **EX** (pro *ἀδ.*) *πλησίον.* **B:** *συντελεσθῶσι* (**EX:** *-λέσωσι*).
9. **FX:** *διαδραμῦνται* (eti. v. 7). **EFX*** (alt.) *καὶ.* **B:** *ἐπὶ ταῖς οἰκίαις.*
10. **A²B:** *πρ. αὐτῦ.* **B*** *τά.* **X:** *δώσυσι.*

1. **B:** rufet laut. **vE:** Lärm. **dW:** u. blaset ... daß alle ... zittern.
2. **dW:** Tag der Finsterniß u. Dunkelheit ... des Gewölks u. der Wolkennacht. **vE:** des Dunkels ... der Wolke u. des Gew. **A:** Gew. u. Wetters. **B:** von der Welt her ... nach diesem nicht mehr sein w. **dW:** v. Ewigkeit her u. war u. nach ihm ... auf Geschlecht u. Geschlecht. **vE:** wie niemals eins gewesen ... durch aller Geschlechter Zeiten. **A:** von Anbeginn ... von Geschl. zu G.
3. **B:** verzehret ein F. ... zündet eine Fl. an. **dW:** frisset F. ... lodert Lohe. **vE:** fr. das F. u. hinter ihm drein senget die Fl. **dW:** wie Edens Garten d. L. vor ihm, u. hinter ihm öde Wüste.
4. **B:** Sein Ansehen ist wie das A. der R. ... laufen sie. **vE:** Gestalt ... sprengen sie daher. (**dW:** u. wie Rosse also laufen sie?)

II. Blaset mit der Posaune zu Zion, rufet auf meinem heiligen Berge, erzittert, alle Einwohner im Lande, denn der Tag des 2 Herrn kommt und ist nahe: * ein finstrer Tag, ein dunkler Tag, ein wolkichter Tag, ein neblichter Tag, gleich wie sich die Morgenröthe ausbreitet über die Berge, nehmlich ein großes und mächtiges Volk, desgleichen vorhin nicht gewesen ist und hinfort nicht sein wird zu ewigen Zeiten 3 für und für. * Vor ihm her gehet ein verzehrend Feuer, und nach ihm eine brennende Flamme; das Land ist vor ihm wie ein Lustgarten, aber nach ihm wie eine wüste Einöde, und niemand wird ihm 4 entgehen. * Sie sind gestaltet wie Rosse, 5 und rennen wie die Reiter. * Sie sprengen daher oben auf den Bergen, wie die Wagen rasseln und wie eine Flamme lodert im Stroh, wie ein mächtiges Volk, das zum 6 Streit gerüstet ist. * Die Völker werden sich vor ihm entsetzen, aller Angesichter 7 sind so bleich wie die Töpfe. * Sie werden laufen wie die Riesen, und die Mauern ersteigen wie die Krieger; ein jeglicher wird stracks vor sich daher ziehen, und sich nicht 8 säumen. * Keiner wird den andern irren, sondern ein jeglicher wird in seiner Ordnung daher fahren, und werden durch die Waffen brechen, und nicht verwundet wer- 9 den. * Sie werden in der Stadt umher reiten, auf der Mauer laufen und in die Häuser steigen, und wie ein Dieb durch die 10 Fenster hinein kommen. * Vor ihm erzittert das Land und bebet der Himmel, Sonne und Mond werden finster, und die Sterne 11 verhalten ihren Schein. * Denn der Herr

2. A.A: wolkiger ... nebliger! U.L: wölkichter ... gewest. 4. U.L: gestalt wie. 6. U.L: Angesichte ... die Töpfen.

v.15.Hos.8,1. | 1,15.Zeph.1,14.Ez.7,12; Ez.30,3.Am.5,18.Zeph.1,15. | 1,6.Ex.10,14. | Dt.4,24.9,3.Ez.29,6. | Gn.13,10. | Ap.9,7.16. | Es.5,24. | Jer.30,6.Nah.2,11; Zach.10,5. | Hos.7,1. Jer.9,21. | 3,4.4,15.Es.13,10.Ez.32,7.Mt.24,29.

II. Canite tuba in Sion, ululate in monte sancto meo, conturbentur omnes habitatores terrae, quia venit dies Domini, quia prope est: 2 * dies tenebrarum et caliginis, dies nubis et turbinis, quasi mane expansum super montes, populus multus et fortis; similis ei non fuit a principio, et post eum non erit usque in annos generationis et generationis. 3 * Ante faciem ejus ignis vorans, et post eum exurens flamma; quasi hortus voluptatis terrae coram eo, et post eum solitudo deserti, neque est qui effugiat eum. 4 * Quasi aspectus equorum aspectus eorum, et quasi equites sic current. 5 * Sicut sonitus quadrigarum super capita montium exilient, sicut sonitus flammae ignis devorantis stipulam, velut populus fortis praeparatus ad praelium. 6 * A facie ejus cruciabuntur populi, omnes vultus redigentur in ollam. 7 * Sicut fortes current, quasi viri bellatores ascendent murum; viri in viis suis gradientur, et non declinabunt a semitis suis. 8 * Unusquisque fratrem suum non coarctabit, singuli in calle suo ambulabunt; sed et per fenestras cadent, et non demolientur. 9 * Urbem ingredientur, in muro current, domos conscendent, per fenestras intrabunt quasi fur. 10 * A facie ejus contremuit terra, moti sunt coeli, sol et luna obtenebrati sunt, et stellae retraxerunt splendorem suum. 11 * Et Dominus dedit

5. **sprengen daher über die Höhen der B. ... flattert.** B: auf den Gipfeln? dW: Wie Geräusch von W. hüpfen sie über der B. Häupter, wie Ger. der Feuerflamme, die Stoppel frißt; wie ein m. Heer, zum Str. geordnet.

6. **alle A. werden erbleichen.** dW: verlieren die Farbe. vE: jedes Antlitz zieht seinen Glanz zurück. (A: entfärbt sich wie ein Topf.)

7. **u. nicht wenden seinen Gang.** B.dW.vE.A: Helden ... (Kriegsmänner). dW: ein Jeglicher wandelt seinen Weg, u. sie wechseln nicht ihre Pfade. vE: Jeder rücket auf s. W. voran, u. Keiner wechselt s. Pfad. B: werden ihre Gänge nicht krümmen.

8. **in seiner Bahn.** B: drücken ... daherziehen auf seinem gebahnten Weg. dW.A: Keiner dränget ... wandelt seine Straße. dW: zwischen W. stürzen sie hindurch. vE: sie stürzen durchs Geschoß, brechen [ihren Lauf] nicht ab. B: werden durch das G. herdurch einfallen u. nicht abbrechen.

9. **umher rennen.** dW: Mauern erklimmen, H. ersteigen sie.

10. B.vE: werden schwarz. dW.vE: verdunkeln sich ... verlieren ihren Glanz. vE: ziehen ... zurück.

II. ***Dies Domini populique ab eo immissi ad poenitentiam vocans.***

φωνὴν αὐτοῦ πρὸ προσώπου δυνάμεως αὐτοῦ, ὅτι πολλή ἐστιν σφόδρα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, ὅτι ἰσχυρὰ ἔργα λόγων αὐτοῦ· διότι μεγάλη ἡμέρα τοῦ κυρίου καὶ ἐπιφανὴς σφόδρα, καὶ τίς ἱκανὸς ἔστιν αὐτῇ;

12 Καὶ νῦν λέγει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν· Ἐπιστράφητε πρός με ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν κλαυθμῷ καὶ ἐν κοπετῷ. 13 Καὶ διαῤῥήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν, καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν· ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ἐστίν, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις. 14 Τίς οἶδεν, εἰ ἐπιστρέψει καὶ μετανοήσει, καὶ ὑπολείψεται ὀπίσω αὐτοῦ εὐλογίαν, θυσίαν καὶ σπονδὴν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν; 15 Σαλπίσατε σάλπιγγι ἐν Σιών, ἁγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν, 16 συναγάγετε τὸν λαόν, ἁγιάσατε ἐκκλησίαν, ἐκλέξασθε πρεσβυτέρους, συναγάγετε νήπια θηλάζοντα μαστούς· ἐξελθάτω νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ, καὶ νύμφη ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτῆς. 17 Ἀνὰ μέσον τῆς κρηπῖδος τοῦ θυσιαστηρίου κλαύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες κυρίῳ, καὶ ἐροῦσιν· Φεῖσαι, κύριε, τοῦ λαοῦ σου, καὶ μὴ δῷς τὴν κληρονομίαν σου εἰς ὄνειδος τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη, ὅπως μὴ εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Ποῦ ἐστιν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν;

18 Καὶ ἐζήλωσεν κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, 19 καὶ ἀπεκρίθη κύριος καὶ εἶπεν τῷ λαῷ αὐτοῦ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω ὑμῖν τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἐμπλησθήσεσθε αὐτῶν· καὶ οὐ δώσω ὑμᾶς οὐκέτι εἰς ὀνειδισμὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν. 20 Καὶ τὸν ἀπὸ βοῤῥᾶ ἐκδιώξω ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐξώσω αὐτὸν εἰς γῆν ἄνυδρον, καὶ ἀφανιῶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην, καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην.

11. B: μεγ. ἡ ἡμ. κυρίε, (* καὶ) ἐπιφ. … ἔσται ἱκ. (ἔσται eti. A²). 12. EX: ὁ θ. ἡμῶν (FX*). A²B† (p. καρδ. ὑμ.) καὶ. EX† (p. νηστ.) καὶ ἐν σάκκῳ. 13. FX: ἐπιστρέψατε. EX* κ. ἐπιστρ.-θ. ὑμῶν. 14. B† (p. εὐλ.) καὶ. A²B: θ. ὑμῶν. 16. B* τὸν …: ἐξελθέτω. 17. B: λειτ. τῷ κυρ. X: τὸ μὴ κατ. B* κύριος. 19. EX: ἐξαποστελῶ.

קוֹלוֹ לִפְנֵי חֵילוֹ כִּי רַב מְאֹד
מַחֲנֵהוּ כִּי עָצוּם עֹשֵׂה דְבָרוֹ כִּי־גָדוֹל
יוֹם־יְהוָה וְנוֹרָא מְאֹד וּמִי יְכִילֶנּוּ׃
12 וְגַם־עַתָּה נְאֻם־יְהוָה שֻׁבוּ עָדַי
בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְצוֹם וּבִבְכִי וּבְמִסְפֵּד׃
13 וְקִרְעוּ לְבַבְכֶם וְאַל־בִּגְדֵיכֶם וְשׁוּבוּ
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם
הוּא אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־
14 הָרָעָה׃ מִי יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחָם וְהִשְׁאִיר
אַחֲרָיו בְּרָכָה מִנְחָה וָנֶסֶךְ לַיהוָה
15 אֱלֹהֵיכֶם׃ תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קַדְּשׁוּ־
16 צוֹם קִרְאוּ עֲצָרָה׃ אִסְפוּ־עָם קַדְּשׁוּ
קָהָל קִבְצוּ זְקֵנִים אִסְפוּ עוֹלָלִים
וְיֹנְקֵי שָׁדָיִם יֵצֵא חָתָן מֵחֶדְרוֹ וְכַלָּה
17 מֵחֻפָּתָהּ׃ בֵּין הָאוּלָם וְלַמִּזְבֵּחַ יִבְכּוּ
הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי יְהוָה וְיֹאמְרוּ חוּסָה
יְהוָה עַל־עַמֶּךָ וְאַל־תִּתֵּן נַחֲלָתְךָ
לְחֶרְפָּה לִמְשָׁל־בָּם גּוֹיִם לָמָּה יֹאמְרוּ
בָעַמִּים אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם׃
18 וַיְקַנֵּא יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיַּחְמֹל עַל־
19 עַמּוֹ׃ וַיַּעַן יְהוָה וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ הִנְנִי
שֹׁלֵחַ לָכֶם אֶת־הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ
וְהַיִּצְהָר וּשְׂבַעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן
20 אֶתְכֶם עוֹד חֶרְפָּה בַּגּוֹיִם׃ וְאֶת־
הַצְּפוֹנִי אַרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם וְהִדַּחְתִּיו
אֶל־אֶרֶץ צִיָּה וּשְׁמָמָה אֶת־פָּנָיו אֶל־
הַיָּם הַקַּדְמֹנִי וְסֹפוֹ אֶל־הַיָּם הָאַחֲרוֹן

v. 13. קמץ בלי א״סק
v. 14. בנ״א תח׳ בפתח
v. 16. בנ״א ב׳ דגוש

11. **sein Heerlager … mächtig, der s. W. ausrichtet .. ertragen?** dW.A: donnert. vE: läßt seine Stimme erschallen. B: hat s. St. ergehen lassen. dW: Lager, zahlreich seines Wortes Vollstrecker. vE: mächtig der Vollzieher s. W.

12. **Doch auch nun noch spr.** dW: Aber auch jetzt noch.

13. B: es reuet ihn des Uebels. vE: läßt sich d. Ueb. gereuen. dW: bereuend die Strafe.

14. **und mag.** dW: vielleicht kehrt er um u. bereuet. A: ob er nicht umkehrt u. verzeiht.

15. **rufet eine Feier aus** (wie 1, 14).

16. dW: weihet eine Gem. B: heiliget die Versammlung. vE: ordnet eine Volksvers. an. B: u. die an den Brüsten saugen. dW: Säugl. an d. Br. vE: Brautgemach.

wird seinen Donner vor seinem Heer lassen hergehen, denn sein Heer ist sehr groß und mächtig, welches seinen Befehl wird ausrichten; denn der Tag des Herrn ist groß und sehr erschrecklich, wer kann ihn leiden?

12 So spricht nun der Herr: Bekehret euch zu mir von ganzem Herzen, mit Fasten, 13 mit Weinen, mit Klagen. * Zerreißet eure Herzen und nicht eure Kleider, und bekehret euch zu dem Herrn, eurem Gott! denn er ist gnädig, barmherzig, geduldig und von großer Güte, und reuet ihn bald 14 der Strafe. * Wer weiß, es mag ihn wiederum gereuen, und einen Segen hinter sich lassen, zu opfern Speisopfer und Trank- 15 opfer dem Herrn, eurem Gott. * Blaset mit Posaunen zu Zion, heiliget ein Fasten, 16 rufet die Gemeinde zusammen, * versammelt das Volk, heiliget die Gemeine, sammelt die Aeltesten, bringet zuhauf die jungen Kinder und die Säuglinge; der Bräutigam gehe aus seiner Kammer, und die Braut 17 aus ihrem Gemach. * Laßt die Priester, des Herrn Diener, weinen zwischen der Halle und Altar, und sagen: Herr, schone deines Volks, und laß dein Erbtheil nicht zu Schanden werden, daß Heiden über sie herrschen! Warum willst du lassen unter den Völkern sagen: Wo ist nun ihr Gott?

18 So wird denn der Herr um sein Land 19 eifern und seines Volks verschonen, * und der Herr wird antworten und sagen zu seinem Volk: Siehe, ich will euch Getreide, Most und Oel die Fülle schicken, daß ihr genug daran haben sollt; und will euch nicht mehr lassen unter den Heiden zu Schanden 20 werden. * Und will den von Mitternacht fern von euch treiben, und ihn in ein dürres und wüstes Land verstoßen, nehmlich sein Angesicht hin zum Meer gegen Morgen, und sein Ende hin zum äußersten Meer.

4,16;2,25. vocem suam ante faciem exercitus sui, quia multa sunt nimis castra Ps.103,20. ejus, quia fortia et facientia verbum 1,15.Jer.30,7. ejus; magnus enim dies Domini et Zeph.1,15. Mal.3,2.4,5. terribilis valde, et quis sustinebit eum?

Nunc ergo dicit Dominus: Con- 12 Ez.33,11.Ez.22,12. vertimini ad me in toto corde vestro, in jejunio et in fletu et in planctu. 2Sm.3,31. 2Kg.19,1. * Et scindite corda vestra et non ve- 13 stimenta vestra, et convertimini ad Ex.34,6.Ps.86,15.Jon.4,2. Dominum Deum vestrum! quia benignus et misericors est, patiens et [Jer18,8.26,3 multae misericordiae, et praestabi- Jon.3,9.4,2. lis super malitia. * Quis scit, si 14 Es.55,7. convertatur et ignoscat, et relinquat 1,9.13. post se benedictionem, sacrificium et libamen Domino Deo vestro? v.1. * Canite tuba in Sion, sanctificate 15 1,14. jejunium, vocate coetum, * con- 16 Ex.19,10. gregate populum, sanctificate eccle- Ps.8,3. siam, coadunate senes, congregate parvulos et sugentes ubera; egre- Jer.7,34. diatur sponsus de cubili suo, et spon- 1Kg.6,3.Ex.8,16. sa de thalamo suo. * Inter vesti- 17 bulum et altare plorabunt sacerdotes, ministri Domini, et dicent: Nm.14,13ss. Dt.9,26. Parce, Domine, parce populo tuo, et ne des haereditatem tuam in opprobrium, ut dominentur eis nationes! Ps.42,4.79,10.Mich.7,10. Quare dicunt in populis: Ubi est Deus eorum?

Ez.39,25. Zelatus est Dominus terram suam 18 et pepercit populo suo, * et respon- 19 dit Dominus et dixit populo suo: Zach.8,11ss. Hos.2,21ss. Ecce ego mittam vobis frumentum et vinum et oleum, et replebimini v.26s. eis; et non dabo vos ultra oppro- 1,6.2,2ss. brium in gentibus. * Et eum, qui 20 Ex.10,19. ab aquilone est, procul faciam a vobis, et expellam eum in terram inviam et desertam, faciem Zach.14,8. ejus contra mare orientale, et extremum ejus ad mare novissimum.

15. U.L: eine Fasten, ruft der Gemeine.
16. A.A: zu Hauf, Haufe, Haufen.
17. A.A: und dem Altar.

14. Al.: ignosc. Deus. S: Deo nostro.
19. Al.: repl. eo.

17. über sie spotten. Warum soll man … dW: gib . Eigenthum nicht hin zum Hohn.
19. B: davon satt werden sollt. dW: dessen euch ättigt.

20. hintersten Meer. B: Vordermeer … Hintermeer. dW: Das nordische Heer entfern' ich … seinen Vorderzug ins östliche M., u. s. Nachzug ins westl. M. vE: ins Ostmeer s. Vortrab, u. ins Westm. s. Nachtrab.

II. *Dies Domini ad poenitentiam vocans. Promissio Spiritus Sancti.*

Καὶ ἀναβήσεται ἡ σαπρία αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ὁ βρόμος αὐτοῦ, ὅτι ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα αὐτοῦ.

21 *Θάρσει, γῆ, χαῖρε καὶ εὐφραίνου, ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι.* 22 *Θαρσεῖτε, κτήνη τοῦ πεδίου· ὅτι βεβλάστηκεν τὰ πεδία τῆς ἐρήμου, ὅτι ξύλον ἤνεγκεν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, ἄμπελος καὶ συκῆ ἔδωκαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν.* 23 *Καὶ τὰ τέκνα Σιών, χαίρετε καὶ εὐφραίνεσθε ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν· διότι ἔδωκεν ὑμῖν τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην, καὶ βρέξει ὑμῖν ὑετὸν πρόϊμον καὶ ὄψιμον, καθὼς ἔμπροσθεν·* 24 *καὶ ἐμπλησθήσονται αἱ ἅλωνες σίτου, καὶ ὑπερεκχυθήσονται αἱ ληνοὶ οἴνου καὶ ἐλαίου.* 25 *Καὶ ἀνταποδώσω ὑμῖν ἀντὶ τῶν ἐτῶν ὧν κατέφαγεν ἡ ἀκρὶς καὶ ὁ βροῦχος καὶ ἡ ἐρυσίβη καὶ ἡ κάμπη, ἡ δύναμίς μου ἡ μεγάλη ἣν ἐξαπέστειλα ἐφ' ὑμᾶς·* 26 *καὶ φάγεσθε ἐσθίοντες καὶ ἐμπλησθήσεσθε, καὶ αἰνέσετε τὸ ὄνομα κυρίου θεοῦ ὑμῶν, ἃ ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν εἰς θαυμάσια· καὶ οὐ μὴ καταισχυνθῇ ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα.* 27 *Καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐν μέσῳ τοῦ Ἰσραὴλ ἐγώ εἰμι, καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ· καὶ οὐ μὴ καταισχυνθῇ οὐκέτι πᾶς ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα.*

III†). *Καὶ ἔσται, μετὰ ταῦτα ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα· καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται.* 2 *Καίγε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου.* 3 *Καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ.* 4 *Ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν ἐλθεῖν τὴν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ*

וְעָלָה בָאְשׁוֹ וְתַעַל צַחֲנָתוֹ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת׃

21 אַל־תִּירְאִי אֲדָמָה גִּילִי וּשְׂמָחִי כִּי־הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת׃ 22 אַל־תִּירְאוּ בַּהֲמוֹת שָׂדַי כִּי דָשְׁאוּ נְאוֹת מִדְבָּר כִּי־עֵץ נָשָׂא פִרְיוֹ תְּאֵנָה וָגֶפֶן נָתְנוּ חֵילָם׃ 23 וּבְנֵי צִיּוֹן גִּילוּ וְשִׂמְחוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־נָתַן לָכֶם אֶת־הַמּוֹרֶה לִצְדָקָה וַיּוֹרֶד לָכֶם גֶּשֶׁם מוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ בָּרִאשׁוֹן׃ 24 וּמָלְאוּ הַגֳּרָנוֹת בָּר וְהֵשִׁיקוּ הַיְקָבִים תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר׃ 25 וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם אֶת־הַשָּׁנִים אֲשֶׁר אָכַל הָאַרְבֶּה הַיֶּלֶק וְהֶחָסִיל וְהַגָּזָם חֵילִי הַגָּדוֹל אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי בָּכֶם׃ 26 וַאֲכַלְתֶּם אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃ 27 וִידַעְתֶּם כִּי בְקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אָנִי וַאֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵין עוֹד וְלֹא־יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃

III. וְהָיָה אַחֲרֵי־כֵן אֶשְׁפּוֹךְ אֶת־רוּחִי עַל־כָּל־בָּשָׂר וְנִבְּאוּ בְּנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם זִקְנֵיכֶם חֲלֹמוֹת יַחֲלֹמוּן בַּחוּרֵיכֶם חֶזְיֹנוֹת יִרְאוּ׃ 2 וְגַם עַל־הָעֲבָדִים וְעַל־הַשְּׁפָחוֹת בַּיָּמִים הָהֵמָּה אֶשְׁפּוֹךְ אֶת־רוּחִי׃ 3 וְנָתַתִּי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ דָּם וָאֵשׁ וְתִימְרוֹת עָשָׁן׃ 4 הַשֶּׁמֶשׁ יֵהָפֵךְ לְחֹשֶׁךְ וְהַיָּרֵחַ לְדָם לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל

20. A²B: ὅτι ἐμεγάλυνεν. 22. A²B: συκῆ καὶ ἄμπ. 23. EFX* τῷ. EX: θεῷ ὑμῶν. E: ἔδωκεν ὑμῖν. 24. B: πληρωθήσ. — ὑπερχυθήσ. 25. A¹: ἐρυσίβη (ut alias). B: εἰς ὑμᾶς. 26. B: κυρ. τοῦ θ. FX (pro ἃ) ὅς (X: ὡς) — * (pr.) εἰς. 27. Vs. tot. * EX. A²B: καταισχυνθῶσιν. B: ἔτι ὁ λαός.

1. B† (a. ἐκχ.) καὶ. A¹X: ἐνυπνίοις (ἐνύπνια A²B). 2. B* -γε et (alt.) μου. EX† (in f.) καὶ προφητεύσουσι. 3. B* τῷ.

20. A: daß sein Gestank aufsteige u. s. Fäulniß aufst. dW: — u. s. Geruch die Luft erfülle. [illegible] s. Gest. wird aufsteigen, je s. Fäulung — [illegible] soll aufst. s. G. u. s. Moder sich erheben, denn er hat groß gethan! dW: weil es so gr. geth. A: er ist [illegible] mächtig geth.

21. o Land. B: hat gr. D. gethan. dW: Großes wird Jeh. thun. [illegible] thut.

Er soll verfaulen und stinken, denn er hat große Dinge gethan.

21 Fürchte dich nicht, liebes Land, sondern sei fröhlich und getrost; denn der Herr kann auch große Dinge thun. 22 * Fürchtet euch nicht, ihr Thiere auf dem Felde; denn die Wohnungen in der Wüste sollen grünen und die Bäume ihre Früchte bringen, und die Feigenbäume und Weinstöcke sollen wohl tragen. 23 * Und ihr Kinder Zions, freuet euch und seid fröhlich im Herrn, eurem Gott, der euch Lehrer zur Gerechtigkeit gibt, und euch herab sendet Frühregen und Spatregen, wie vorhin, 24 * daß die Tennen voll Korn, und die Kelter Ueberfluß vom Most und Oel haben sollen. 25 * Und ich will euch die Jahre erstatten, welche die Heuschrecken, Käfer, Geschmeiß und Raupen, die mein großes Heer waren, so ich unter euch schickte, gefressen haben: 26 * daß ihr zu essen genug haben sollt, und den Namen des Herrn, eures Gottes, preisen, der Wunder unter euch gethan hat; und mein Volk soll nicht mehr zu Schanden werden. 27 * Und ihr sollt es erfahren, daß ich mitten unter Israel sei, und daß ich, der Herr, euer Gott sei, und keiner mehr; und mein Volk soll nicht mehr zu Schanden werden.

III. Und nach diesem will ich meinen Geist ausgießen über alles Fleisch: und eure Söhne und Töchter sollen weissagen; eure Aeltesten sollen Träume haben, und eure Jünglinge sollen Gesichte sehen. 2 * Auch will ich zu derselbigen Zeit beides über Knechte und Mägde meinen Geist ausgießen. 3 * Und will Wunderzeichen geben im Himmel und auf Erden, nehmlich Blut, Feuer und Rauchdampf. 4 * Die Sonne soll in Finsterniß, und der Mond in Blut verwandelt werden, ehe denn der große und schreckliche Tag des Herrn

Et ascendet foetor ejus, et ascendet putredo ejus, quia superbe egit.

Noli timere, terra, exulta et laetare; quoniam magnificavit Dominus ut faceret. 21 (Es.10,24. Job.37,5. Ps.71,19. Sir.50,24; Joel.1,20. 10ss.) * Nolite timere, 22 animalia regionis; quia germinaverunt speciosa deserti, quia lignum attulit fructum suum, ficus et vinea dederunt virtutem suam. * Et filii 23 (Es.61,10.) Sion, exultate et laetamini in Domino Deo vestro; quia dedit vobis (Es.30,20.) doctorem justitiae, et descendere (Lv.26,4.) faciet ad vos imbrem matutinum et (Dt.11,14. Jer.5,24.) serotinum, sicut in principio; * et 24 (1,10. Pr.3,10.) implebuntur areae frumento, et redundabunt torcularia vino et oleo. * Et reddam vobis annos quos com- 25 (1, 4.) edit locusta, bruchus et rubigo et (v.11.) eruca, fortitudo mea magna quam misi in vos: * et comedetis vescen- 26 (v.19; Dt.8,10.) tes et saturabimini, et laudabitis nomen Domini Dei vestri qui fecit mirabilia vobiscum; et non confundetur populus meus in sempiternum. * Et scietis, quia in me- 27 dio Israel ego sum, et ego Dominus (Es.45,5.17.) Deus vester, et non est amplius; et non confundetur populus meus in aeternum.

III †). (Act.2,16ss. Es.44,4. Ez.39,29. Tit.3,6.) Et erit, post haec effundam spiritum meum super omnem (Gn.6,12.) carnem: et prophetabunt filii vestri (Nm.12,6.) et filiae vestrae; senes vestri somnia somniabunt, et juvenes vestri visiones videbunt. * Sed et super 2 (Gal.3,28.) servos meos et ancillas in diebus illis effundam spiritum meum. * Et 3 dabo prodigia in coelo et in terra, sanguinem et ignem et vaporem (2,1.10ss.) fumi. * Sol convertetur in tenebras, 4 et luna in sanguinem, antequam veniat dies Domini magnus et hor-

---

24. U.L: Korns. A.A: von Most.

†) 3, 1—5 vulgo 2, 28—32; et cap. 4. vulgo cap. 3.

22. Auen der W. B.A: ihr Vermögen geben. dW: ihre Kraft. vE: ihren Gewinn bringen.
23. einen Lehrer. B: den L. dW: Regen zur Genüge? vE: wieder den Frühregen zur rechten Zeit? A: wie von Anbeginn. dW: Spatr. zu Anfang. B: im ersten Monat?
24. Korn werden. B: überlaufen. vE.A: überfließen. dW: die Kufen fließen über.
26. an euch ... zu Sch. w. ewiglich. B: wunderbar mit euch gehandelt. dW: wunderbarlich gethan. vE: verfuhr.
27. dW: daß in Israels Mitte ich bin. vE: ich in d. M. Isr.
1. dW: prophezeien ... träumen Träume ... schauen Gesichte. vE: Greise ... Traumgesichte sehen?
2. B.dW.vE: die (A: meine) Knechte.
3. dW.vE: Rauchsäulen.
4. dW: wandelt sich in Dunkel.

III. ***Promissio salutis judiciique in valle Josaphat habendi.***

ἐπιφανῆ. [5]Καὶ ἔσται· πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται. Ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιὼν καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔσται ἀνασωζόμενος, καθότι εἶπεν κύριος, καὶ εὐαγγελιζόμενοι οὓς κύριος προςκέκληται.

IV. Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅταν ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ, [2]καὶ συνάξω πάντα τὰ ἔθνη καὶ κατάξω αὐτὰ εἰς τὴν κοιλάδα Ἰωσαφάτ, καὶ διακριθήσομαι πρὸς αὐτοὺς ἐκεῖ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ μου καὶ τῆς κληρονομίας μου Ἰσραήλ, οἳ διεσπάρησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν γῆν μου κατεδιείλαντο, [3]καὶ ἐπὶ τὸν λαόν μου ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔδωκαν τὰ παιδάρια πόρναις, καὶ τὰ κοράσια ἐπώλουν ἀντὶ οἴνου καὶ ἔπινον.

[4]Καὶ τί καὶ ὑμεῖς ἐμοί, Τύρος καὶ Σιδών, καὶ πᾶσα Γαλιλαία ἀλλοφύλων; μὴ ἀνταπόδομα ὑμεῖς ἀνταποδίδοτέ μοι; ἢ μνησικακεῖτε ὑμεῖς ἐπ' ἐμοὶ ὀξέως; Καὶ ταχέως ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν, [5]ἀνθ' ὧν τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου ἐλάβετε, καὶ τὰ ἐπίλεκτά μου καὶ τὰ καλά μου εἰςηνέγκατε εἰς τοὺς ναοὺς ὑμῶν, [6]καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰούδα καὶ τοὺς υἱοὺς Ἱερουσαλὴμ ἀπέδοτε τοῖς υἱοῖς τῶν Ἑλλήνων, ὅπως ἐξώσητε αὐτοὺς ἐκ τῶν ὁρίων αὐτῶν. [7]Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω αὐτοὺς ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἀπέδοσθε αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν, [8]καὶ ἀποδώσομαι τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας εἰς χεῖρας υἱῶν Ἰούδα, καὶ ἀποδώσονται αὐτοὺς εἰς αἰχμαλωσίαν εἰς ἔθνος μακρὰν ἀπέχον· ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

ה וְהַנּוֹרָא׃ וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה יִמָּלֵט כִּי בְּהַר־צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלִַם תִּהְיֶה פְלֵיטָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה וּבַשְּׂרִידִים אֲשֶׁר יְהוָה קֹרֵא׃

IV. כִּי הִנֵּה בַּיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא אֲשֶׁר אָשׁוּב אֶת־שְׁבוּת יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 2 וְקִבַּצְתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהוֹרַדְתִּים אֶל־עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט וְנִשְׁפַּטְתִּי עִמָּם שָׁם עַל־עַמִּי וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר פִּזְּרוּ בַגּוֹיִם וְאֶת־אַרְצִי חִלֵּקוּ׃ 3 וְאֶל־עַמִּי יַדּוּ גוֹרָל וַיִּתְּנוּ הַיֶּלֶד בַּזּוֹנָה וְהַיַּלְדָּה מָכְרוּ בַיַּיִן וַיִּשְׁתּוּ׃

4 וְגַם מָה־אַתֶּם לִי צֹר וְצִידוֹן וְכֹל גְּלִילוֹת פְּלָשֶׁת הַגְּמוּל אַתֶּם מְשַׁלְּמִים עָלָי וְאִם־גֹּמְלִים אַתֶּם עָלַי קַל מְהֵרָה ה אָשִׁיב גְּמֻלְכֶם בְּרֹאשְׁכֶם׃ אֲשֶׁר־כַּסְפִּי וּזְהָבִי לְקַחְתֶּם וּמַחֲמַדַּי הַטֹּבִים הֲבֵאתֶם לְהֵיכְלֵיכֶם׃ 6 וּבְנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי יְרוּשָׁלִַם מְכַרְתֶּם לִבְנֵי הַיְּוָנִים 7 לְמַעַן הַרְחִיקָם מֵעַל גְּבוּלָם׃ הִנְנִי מְעִירָם מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתָם שָׁמָּה וַהֲשִׁבֹתִי גְמֻלְכֶם 8 בְּרֹאשְׁכֶם׃ וּמָכַרְתִּי אֶת־בְּנֵיכֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם בְּיַד בְּנֵי יְהוּדָה וּמְכָרוּם לִשְׁבָאיִם אֶל־גּוֹי רָחוֹק כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃

אשיב ק' v. 1.
בנ"א חל' בפתח v. 4.

---

5. A[1]* (alt.) ἐν (A[2]B†). EFX: εὐαγγελιζόμενος ὃς ὁ κύρ.

1. B: Ὅτι ἰδὲ.
2. FX* (pr.) καί. EX: καταδιείλοντο s. -αντο.
3. B† (a. οἴνε) τῦ.
4. B* (alt.) καί. X: Κ. τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν. EFX* ἐπ'.
5. X* (alt.) με. B* (tert.) καὶ et (sq.) με. A[1]X: θησαυρὲς (ναὲς A[2]B; EX· οἴκες).
6. B: ἀπέδοσθε.
7. B† (ab in.) Καί. EX: ἐξεγερῶ.
8. B: θυγ. ὑμῶν εἰς χ. τῶν υἱῶν.

5. B: werden Entronnene sein. dW: bei den Ueber-geblieben, die Jeh. herbeiruft? vE: unter den Ge-retteten wird sein, wen J. rufet??
1. B: die Gefangenen ... werde wiedergebracht ha-ben. vE: zurückführen werde. dW: Gefangenschaft wiederbringe.
2. B: m. Land ausgetheilet. dW: [unter sich] ge-theilet.

5 kommt. * Und soll geschehen: wer des Herrn Namen anrufen wird, der soll errettet werden. Denn auf dem Berge Zion und zu Jerusalem wird eine Errettung sein, wie der Herr verheißen hat, auch bei den andern Uebrigen, die der Herr berufen wird.

IV †). Denn siehe, in den Tagen und zu derselbigen Zeit, wenn ich das Gefängniß 2 Juda und Jerusalems wenden werde, * will ich alle Heiden zusammenbringen und will sie in das Thal Josaphat hinab führen, und will mit ihnen daselbst rechten von wegen meines Volks und meines Erbtheils Israel, das sie unter die Heiden zerstreuet, und sich in mein Land getheilet, 3 * und das Loos um mein Volk geworfen haben, und haben die Knaben um Speise gegeben, und die Mägdlein um Wein verkauft und vertrunken.

4 Und ihr von Zor und Zidon, und alle Grenze der Philister, was habt ihr mit mir zu thun? wollt ihr mir trotzen? Wohlan! trotzet ihr mir, so will ichs euch eilend und 5 bald wieder vergelten auf euren Kopf. * Die ihr mein Silber und Gold und meine schönen Kleinodien genommen und in eure 6 Kirchen gebracht habt, * dazu auch die Kinder Juda und die Kinder Jerusalems verkauft habt den Griechen, auf daß ihr sie ja 7 fern von ihren Grenzen brächtet. * Siehe, ich will sie erwecken aus dem Ort, dahin ihr sie verkauft habt, und will es euch vergelten 8 auf euren Kopf, * und will eure Söhne und Töchter wiederum verkaufen durch die Kinder Juda, die sollen sie denen im Reich Arabien, einem Volk in fernen Landen, verkaufen; denn der Herr hat es geredet.

---

3. U.L: Maidlein. 4. A.A: alle Grenzen. U.L: mich trotzen ... ihr mich. 5. U.L: Kleinode. 8. U.L: in Reicharabia.

†) Kap. 4, 1—21 gewöhnlich Kap. 3, 6—26.

Act. 2, 21. Rm. 10, 13. Ob. 17. Mich. 4, 2. Es. 2, 3. Act. 2, 39.

ribilis. * Et erit: omnis qui invocaverit nomen Domini, salvus erit. Quia in monte Sion et in Jerusalem erit salvatio, sicut dixit Dominus, et in residuis quos Dominus vocaverit.

Dt. 30, 3. Hos. 6, 11. Zach. 3, 8. v. 12. 14. 2 Chr. 20, 22–26. Jer. 25, 31.

Quia ecce, in diebus illis et **IV.** in tempore illo, cum convertero captivitatem Juda et Jerusalem, * congregabo omnes gentes et 2 deducam eas in vallem Josaphat, et disceptabo cum eis ibi super populo meo et haereditate mea Israel, quos disperserunt in nationibus, et terram meam diviserunt, * et 3 super populum meum miserunt sortem, et posuerunt puerum in prostibulo, et puellam vendiderunt pro vino ut biberent.

Nah. 3, 10. Jos. 19, 28 s. Am. 1, 9. v. 7. Es. 23, 31. Zach. 9, 3. Es. 27, 13. Es. 27, 13 ss. v. 4. [1 Kg. 10, 1.

Verum quid mihi et vobis, Ty- 4 rus et Sidon, et omnis terminus Palaesthinorum? numquid ultionem vos reddetis mihi? Et si ulciscimini vos contra me, cito velociter reddam vicissitudinem vobis super caput vestrum. * Argentum enim 5 meum et aurum tulistis, et desiderabilia mea et pulcherrima intulistis in delubra vestra, * et filios 6 Juda et filios Jerusalem vendidistis filiis Graecorum, ut longe faceretis eos de finibus suis. * Ecce ego 7 suscitabo eos de loco in quo vendidistis eos, et convertam retributionem vestram in caput vestrum, * et vendam filios vestros et filias 8 vestras in manibus filiorum Juda, et venumdabunt eos Sabaeis genti longinquae; quia Dominus locutus est.

---

3. B: einen Kn. um eine Hure gegeben. dW: gaben [den] Kn. hin für die H. ... um Wein, u. tranken. vE: [f]ür W. den sie tr. (A: die Kn. machten sie zu Huren .. um zu trinken.)

4. mir etwas vergelten? So ihr aber mir etwas [a]nthun wollt ... B: Bezahlt ihr mir eine Vergel[t]ung? oder verdienet ihr was um mich? dW: was [w]ollt ihr an mir ... all ihr Kreise Philistäas? Wollt [i]hr mir Böses vergelten? vE: Grenzländer ... wollet ihr Vergeltung an mir üben, oder w. ihr Rache [a]n mir nehmen? A: Wollt ihr euch rächen an mir? Wenn ihr ...

5. eure Tempel. B. vE: besten Kostbarkeiten. B: Paläste?

6. den Kindern Javan. dW: um sie fern wegzuführen ... vE: v. ihrer Grenze zu entfernen.

7. dW: lasse sie aufstehen. vE: w. sie wieder herbeirufen! A: mache daß sie sich aufmachen!!

8. im reichen Ar., einem fernen V. B. vE: in die Hand der K. Juda. dW: den Sabäern. vE. A: an die Sabäer.

IV. ***Judicium in valle Josaphat ejusque exitus.***

[9] Κηρύξατε ταῦτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἁγιάσατε πόλεμον, ἐξεγείρατε τοὺς μαχητάς· προςαγάγετε καὶ ἀναβαίνετε, πάντες ἄνδρες πολεμισταί. [10] Ἐγκόψατε τὰ ἄροτρα ὑμῶν εἰς ῥομφαίας, καὶ τὰ δρέπανα ὑμῶν εἰς σειρομάστας. Ὁ ἀδύνατος λεγέτω· Ὅτι ἰσχύω ἐγώ. [11] Συναθροίζεσθε καὶ εἰςπορεύεσθε, πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν, καὶ συνάχθητε ἐκεῖ· ὁ πραῢς ἔστω μαχητής. [12] Ἐγειρέσθωσαν καὶ ἀναβαινέτωσαν πάντα τὰ ἔθνη εἰς τὴν κοιλάδα Ἰωσαφάτ· διότι ἐκεῖ καθιῶ τοῦ διακρῖναι πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν. [13] Ἐξαποστείλατε δρέπανα, ὅτι παρέστηκεν ὁ τρυγητός· εἰςπορεύεσθε, πατεῖτε, διότι πλήρης ἡ ληνός, ὑπερεκχεῖται τὰ ὑπολήνια· ὅτι πεπλήθυνται τὰ κακὰ αὐτῶν.

[14] Ἦχοι ἐξήχησαν ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης· διότι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα κυρίου ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης. [15] Ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ οἱ ἀστέρες δύσουσιν τὸ φέγγος αὐτῶν. [16] Ὁ δὲ κύριος ἐκ Σιὼν ἀνακράξεται, καὶ ἐξ Ἱερουσαλὴμ δώσει φωνὴν αὐτοῦ, καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ· ὁ δὲ κύριος φείσεται τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ἐνισχύσει τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. [17] Καὶ ἐπιγνώσεσθε, διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ὁ κατασκηνῶν ἐν Σιὼν ὄρει ἁγίῳ μου. Καὶ ἔσται Ἱερουσαλὴμ ἁγία, καὶ ἀλλογενεῖς οὐ διελεύσονται δι᾽ αὐτῆς οὐκέτι.

[18] Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν, καὶ οἱ βουνοὶ ῥυήσονται γάλα, καὶ πᾶσαι αἱ ἀφέσεις Ἰούδα ῥυήσονται ὕδατα· καὶ πηγὴ ἐξ οἴκου κυρίου ἐξελεύσεται καὶ ποτιεῖ τὸν χειμάῤῥουν τῶν σχοίνων. [19] Αἴγυπτος εἰς ἀφανισμὸν ἔσται, καὶ ἡ Ἰδουμαία εἰς πεδίον ἀφανισμοῦ ἔσται ἐξ ἀδικιῶν

9. **B*** *ταῦτα-ἁγιάσ.*
10. **B:** *Συγκόψατε.* **FX*** *Ὅτι.*
11. **FX** (pro *μαχ.*) *πολεμιστής.*
12. **B:** *Ἐξεγειρέσθ.* * *καὶ.*
13. **EX:** *ὅτι πάρεστιν.* **A[1]X:** *ὑπερχεῖτε* (*ὑπερεκχεῖται* **A[2]F**; **B:** *ὑπερεκχεῖτε*; **EX:** *ὑπερχεῖται*). **EFX:** *ἐπληθύνθη.*
14. **B:** *ὅτι ἐγγ. ἡμ.*
15. **B*** *τὸ.*
16. **B:** *ἀνακεκράξεται.* **X†** (p. *ἐνισχ.*) *κύριος.*
17. **EFX:** *γνώσεσθε ὅτι.* **B*** *μυ.*
19. **FX*** (alt.) *ἔσται* (**Al.:** *γενήσεται*).

9 קִרְאוּ־זֹאת בַּגּוֹיִם קַדְּשׁוּ מִלְחָמָה
הָעִירוּ הַגִּבּוֹרִים יִגְּשׁוּ יַעֲלוּ כֹּל אַנְשֵׁי
10 הַמִּלְחָמָה׃ כֹּתּוּ אִתֵּיכֶם לַחֲרָבוֹת
וּמַזְמְרוֹתֵיכֶם לִרְמָחִים הַחַלָּשׁ יֹאמַר
11 גִּבּוֹר אָנִי׃ עוּשׁוּ וָבֹאוּ כָל־הַגּוֹיִם
מִסָּבִיב וְנִקְבָּצוּ שָׁמָּה הַנְחַת יְהוָה
12 גִּבּוֹרֶיךָ׃ יֵעוֹרוּ וְיַעֲלוּ הַגּוֹיִם אֶל־עֵמֶק
יְהוֹשָׁפָט כִּי שָׁם אֵשֵׁב לִשְׁפֹּט אֶת־
13 כָּל־הַגּוֹיִם מִסָּבִיב׃ שִׁלְחוּ מַגָּל כִּי
בָשַׁל קָצִיר בֹּאוּ רְדוּ כִּי־מָלְאָה גַּת
הֵשִׁיקוּ הַיְקָבִים כִּי רַבָּה רָעָתָם׃

14 הֲמוֹנִים הֲמוֹנִים בְּעֵמֶק הֶחָרוּץ כִּי
15 קָרוֹב יוֹם יְהוָה בְּעֵמֶק הֶחָרוּץ׃ שֶׁמֶשׁ
וְיָרֵחַ קָדָרוּ וְכוֹכָבִים אָסְפוּ נָגְהָם׃
16 וַיהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלִַם יִתֵּן
קוֹלוֹ וְרָעֲשׁוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ וַיהוָה
מַחֲסֶה לְעַמּוֹ וּמָעוֹז לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
17 וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שֹׁכֵן
בְּצִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי וְהָיְתָה יְרוּשָׁלִַם
קֹדֶשׁ וְזָרִים לֹא־יַעַבְרוּ־בָהּ עוֹד׃

18 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִטְּפוּ הֶהָרִים
עָסִיס וְהַגְּבָעוֹת תֵּלַכְנָה חָלָב וְכָל־
אֲפִיקֵי יְהוּדָה יֵלְכוּ מָיִם וּמַעְיָן מִבֵּית
יְהוָה יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת־נַחַל הַשִּׁטִּים׃
19 מִצְרַיִם לִשְׁמָמָה תִהְיֶה וֶאֱדוֹם
לְמִדְבַּר שְׁמָמָה תִּהְיֶה מֵחֲמַס בְּנֵי

v. 16. קמץ בלא א״סק

9. **dW:** rüstet Krieg, bietet die Helden auf, laß ... **vE:** weihet einen Kr. **B.vE:** erwecket d. Helden.
10. **B:** Schlaget eure Spaten zu Schwertern, u. eure Rebmesser ... **dW:** Schmiedet eure Hacken ... Winzermesser. **vE:** Zu Schw. schm. e. Pfl. zu ... Lanzen. **B.dW.A:** Ein Held bin ich!
11. sende du herab, Herr, deine St. **dW:** führ hinab d. Helden. **vE:** da, wohin du d. H. führen wirst!
12. **dW:** Laßt aufbrechen, heranziehen d. Völker ins Th. J. **vE:** Es mögen aufbr. u. herankommen ... mich setzen. **A:** zu Gericht sitzen über alle Völker.

9 Rufet dieß aus unter den Heiden, heiliget einen Streit, erwecket die Starken, lasset herzu kommen und hinauf ziehen alle 10 Kriegsleute. *Machet aus euren Pflugscharen Schwerter, und aus euren Sicheln Spieße. Der Schwache spreche: Ich bin 11 stark. *Rottet euch und kommt her, alle Heiden um und um, und versammelt euch: daselbst wird der Herr deine Starken dar- 12 nieder legen. *Die Heiden werden sich aufmachen und herauf kommen zum Thal Josaphat; denn daselbst will ich sitzen, zu richten alle Heiden um und um. 13 *Schlaget die Sichel an, denn die Ernte ist reif; kommt herab, denn die Kelter ist voll, und die Kelter läuft über; denn ihre Bosheit ist groß.

14 Es werden hie und da Haufen Volks sein im Thal des Urtheils; denn des Herrn Tag 15 ist nahe im Thal des Urtheils. *Sonne und Mond werden verfinstert, und die Sterne werden ihren Schein verhalten. 16 *Und der Herr wird aus Zion brüllen, und aus Jerusalem seine Stimme lassen hören, daß Himmel und Erde beben wird; aber der Herr wird seinem Volk eine Zuflucht sein, und eine Feste den Kindern 17 Israel. *Und ihr sollt es erfahren, daß ich der Herr, euer Gott, zu Zion auf meinem heiligen Berge wohne. Alsdann wird Jerusalem heilig sein, und kein Fremder mehr durch sie wandeln.

18 Zu derselbigen Zeit werden die Berge mit süßem Wein triefen, und die Hügel mit Milch fließen, und alle Bäche in Juda werden voll Wasser gehen; und wird eine Quelle vom Hause des Herrn heraus gehen, die wird den Strom Sittim wäs- 19 sern. *Aber Egypten soll wüste werden, und Edom eine wüste Einöde, um den Frevel, an den Kindern Juda be-

18. U.L: voll Wassers.

Jer. 6, 4. Joel. 2, 4. [Ps. 103, 20. Ap. 19, 14. v. 2. Mr. 4, 29. Mt. 13, 30. 39. Ap. 14, 15. 18. Es. 63, 3.

9 Clamate hoc in gentibus, sanctificate bellum, suscitate robustos; accedant, ascendant omnes viri bellatores. 10 *Concidite aratra vestra in gladios, et ligones vestros in lanceas. Infirmus dicat: Quia fortis ego sum. 11 *Erumpite et venite, omnes gentes de circuitu, et congregamini: ibi occumbere faciet Dominus robustos tuos. 12 *Consurgant et ascendant gentes in vallem Josaphat; quia ibi sedebo ut judicem omnes gentes in circuitu. 13 *Mittite falces, quoniam maturavit messis; venite et descendite, quia plenum est torcular, exuberant torcularia; quia multiplicata est malitia eorum.

v. 2. Es. 39, 11. 2, 10. 3, 4. Jer. 25, 30. Am. 1, 2. Hos. 11, 10. Zach. 2, 5. Es. 34, 30. Ps. 9, 12. 74, 2. Es. 60, 21. Zach. 14, 21.

14 Populi populi in valle concisionis; quia juxta est dies Domini in 15 valle concisionis. *Sol et luna obtenebrati sunt, et stellae retraxerunt 16 splendorem suum. *Et Dominus de Sion rugiet, et de Jerusalem dabit vocem suam, et movebuntur coeli et terra; et Dominus spes populi sui, et fortitudo filiorum 17 Israel. *Et scietis, quia ego Dominus Deus vester, habitans in Sion monte sancto meo. Et erit Jerusalem sancta, et alieni non transibunt per eam amplius.

Hos. 2, 23; Am. 9, 13. Es. 30, 25. Es. 47, 1. Zach. 14, 8. Ap. 22, 1; [Nm. 25, 1; Jer. 46, 19ss. Es. 25, 13ss.

18 Et erit, in die illa stillabunt montes dulcedinem, et colles fluent lacte, et per omnes rivos Juda ibunt aquae; et fons de domo Domini egredietur et irrigabit torrentem spinarum. 19 *Aegyptus in desolationem erit, et Idumaea in desertum perditionis, pro eo quod inique egerint in filios

13. Keltertröge laufen über. dW: Leget d. S. an ... kommt, stampfet ... die Kufen. vE: tretet ... Mostbehälter. A: weil sich gemehrt ihre B.
14. Haufen an H. dW: Haufen, Haufen im Th. des Gerichts! vE: Volkshaufen ...! A: Völker über V. [seh' ich] im Th. des Schlachtens.
15. Vgl. K. 2, 10.
16. dW: ... brüllet ... donnert ... u. Schutz. vE: rufet laut ... lässet s. St. ertönen.
17. B.vE: euer Gott bin, der ich ... dW: wohnend ... hineindringen. vE: es n. mehr betreten.
18. das Thal Sittim. B: süßem Saft. A: Süßigkeit. dW: träufeln Most. vE: in Milch die H. schwimmen! dW: tränket das Th. S.
19. dW: wüste Steppe. B: Gewaltthätigkeit. vE: Gewaltthat.

υἱῶν Ἰούδα, ἀνθ' ὧν ἐξέχεαν αἷμα δίκαιον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν. [20] *Ἡ δὲ Ἰουδαία εἰς τὸν αἰῶνα κατοικηθήσεται, καὶ Ἱερουσαλὴμ εἰς γενεὰς γενεῶν.* [21] *Καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ ἀθῳώσω. Καὶ κύριος κατασκηνώσει ἐν Σιών.*

יְהוּדָה אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ דָם־נָקִיא בְּאַרְצָם׃
כ וִיהוּדָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב וִירוּשָׁלַם לְדוֹר
כא וָדוֹר׃ וְנִקֵּיתִי דָּמָם לֹא־נִקֵּיתִי וַיהוָה
שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן׃

Α Μ Ω Σ.

עמוס

I. *Λόγοι Ἀμὼς οἳ ἐγένοντο ἐν Ἀκκαρεὶμ ἐκ Θεκουέ, οὓς εἶδεν ὑπὲρ Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέραις Ὀζίου βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐν ἡμέραις Ἱεροβοὰμ τοῦ Ἰωὰς βασιλέως Ἰσραήλ, πρὸ δύο ἐτῶν τοῦ σεισμοῦ,* [2] *καὶ εἶπεν·*

Κύριος ἐκ Σιὼν ἐφθέγξατο, καὶ ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ· καὶ ἐπένθησαν αἱ νομαὶ τῶν ποιμένων, καὶ ἐξηράνθη ἡ κορυφὴ τοῦ Καρμήλου.

[3] *Καὶ εἶπεν κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Δαμασκοῦ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἔπριζον πρίοσιν σιδηροῖς τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν ἐν Γαλαάδ.* [4] *Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὸν οἶκον Ἀζαήλ, καὶ καταφάγεται θεμέλια υἱοῦ Ἅδερ.* [5] *Καὶ συντρίψω μοχλοὺς Δαμασκοῦ, καὶ ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας ἐκ πεδίου Ὢν, καὶ κατακόψω φυλὴν ἐξ ἀνδρῶν Χαῤῥάν, καὶ αἰχμαλωτισθήσεται λαὸς Συρίας ἐπίκλητος, λέγει κύριος.*

I דִּבְרֵי עָמוֹס אֲשֶׁר־הָיָה בַנֹּקְדִים
מִתְּקוֹעַ אֲשֶׁר חָזָה עַל־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי עֻזִּ
יָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם בֶּן־
יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנָתַיִם לִפְנֵי
2 הָרָעַשׁ׃ וַיֹּאמַר ׀

יְהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן
קוֹלוֹ וְאָבְלוּ נְאוֹת הָרֹעִים וְיָבֵשׁ רֹאשׁ
הַכַּרְמֶל׃

3 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי
דַמֶּשֶׂק וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־
דּוּשָׁם בַּחֲרֻצוֹת הַבַּרְזֶל אֶת־הַגִּלְעָד׃
4 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּבֵית חֲזָאֵל וְאָכְלָה
ה אַרְמְנוֹת בֶּן־הֲדָד׃ וְשָׁבַרְתִּי בְּרִיחַ
דַּמֶּשֶׂק וְהִכְרַתִּי יוֹשֵׁב מִבִּקְעַת־אָוֶן
וְתוֹמֵךְ שֵׁבֶט מִבֵּית עֶדֶן וְגָלוּ עַם־
אֲרָם קִירָה אָמַר יְהוָה׃

---

19. **EX**: *ἐξέχεον*. 21. **B** (pro *ἐκδ.*) *ἐκζητήσω*. **Subscr. A**: *Ἰωὴλ δ'*.

Inscr. A: *Ἀμὼς β'*. 1. **EX**: *ἐν Καριαθιαρεὶμ* … *περὶ Ἱερ.* 2. **F**: *νομ. τ. προβάτων*. 3. **EX**: *ἀποστρ. αὐτήν*. **A**[1]: *ἐγγαστρὶ* (eti. v. 13 al.). **A**[1]**X*** (alt.) *ἐν* (**A**[2]**B**†). 4. **B**: *ἀποστελῶ* … † (a. *θεμ.*) *τὰ* (eti. v. 7. 10). 5. **B**: *ἐξολοθρ.* (eti. v. 8 al.) … *αἰχμαλωτευθήσεται*.

v. 2. קמץ בז"ק

20. **B.vE.A**: von Geschlecht zu G. **dW**: auf G. und G.

21. **reinsprechen ihre Blutschuld, welche ich nicht reingesprochen hatte.** **B**: unschuldig erklären, deren Blut ich n. unsch. erklärt hatte. **dW**: ich erlasse ihre Schuld, die ich nicht erließ. (**vE**: rächen ihr Blut, das ich noch nicht gerochen habe?)

1. **B**: Die Worte Amos … welche er gesehen hat. **dW**. **vE**: Reden (des) A. **dW**: welche er schauete. (**vE**: die er gehalten!) **A**: Worte A. … die ihm geoffenbaret wurden. **B**: Viehhirten. **dW.A**: eines der (Viehh.) von Th. **vE**: welcher einer von den H. aus Th. war.

gangen, daß sie unschuldig Blut in ihrem 20 Lande vergossen haben. * Aber Juda soll ewiglich bewohnet werden, und Jerusalem 21 für und für. * Und ich will ihr Blut nicht ungerochen lassen. Und der Herr wird wohnen zu Zion.

Juda et effuderint sanguinem innocentem in terra sua. * Et Judaea 20 in aeternum habitabitur, et Jerusalem in generationem et generationem. * Et mundabo sanguinem 21 eorum, quem non mundaveram. Et Dominus commorabitur in Sion.

Ez.44,26. Zach.8,3ss. Dt.32,43. Mt.27,25. Ap.19,2. v.17.Ez.48,35.Jer.3,17.

Der Prophet Amos.

I. Dieß ist es, das Amos, der unter den Hirten zu Thekoa war, gesehen hat über Israel, zur Zeit Usia, des Königs Juda, und Jerobeams, des Sohns Joas, des Königs Israels, zwei Jahre vor dem Erd- 2 beben, * und sprach:

Der Herr wird aus Zion brüllen, und seine Stimme aus Jerusalem hören lassen, daß die Auen der Hirten jämmerlich stehen werden, und der Carmel oben verdorren wird.

3 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Damaskus will ich ihrer nicht schonen, darum, daß sie Gilead mit eisernen 4 Zacken gedroschen haben. * Sondern ich will ein Feuer schicken in das Haus Hasaels, das soll die Paläste Ben Hadads 5 verzehren. * Und ich will die Riegel zu Damaskus zerbrechen, und die Einwohner auf dem Felde Aven sammt dem, der den Scepter hält, aus dem Lusthause ausrotten, daß das Volk in Syrien soll gen Kir weggeführt werden, spricht der Herr.

3. U.L: ihr nicht sch. (So auch V. 6. 9. 11. 13.)

I. Verba Amos qui fuit in pastoribus de Thecue, quae vidit super Israel in diebus Oziae regis Juda, et in diebus Jeroboam filii Joas regis Israel, ante duos annos terrae motus, * et dixit: 2

Dominus de Sion rugiet, et de Jerusalem dabit vocem suam; et luxerunt speciosa pastorum, et exsiccatus est vertex Carmeli.

Haec dicit Dominus: Super tribus 3 sceleribus Damasci et super quatuor non convertam eum, eo quod trituraverint in plaustris ferreis Galaad. * Et mittam ignem in domum 4 Azael, et devorabit domos Benadad. * Et conteram vectem Damasci, et 5 disperdam habitatorem de campo idoli et tenentem sceptrum de domo voluptatis, et transferetur populus Syriae Cyrenen, dicit Dominus.

7,14. 2Sm.14,2. Jer.6,1. 2Ch.26,1. 2Rg.15,1. 14,23. Zach.14,5. Joel.4,16; Am.3,8. Joel.1,10. Jer.50,19. 2Sm.8,5. 2Rg.14,28. 13,3.7. 2Sm.12,31. v.7;Jer.49,27. 2Rg.13,3. Ez.45,2. [2Rg.19,12. 9,7; 2Rg.16,9.

20. S: in generatione et.
1. S: in pastoralibus Thecue.

B.vE.A: in den Tagen.
2. **die Triften der H. trauern w. u. des Carmels Höhe** ... dW: Jeh. brüllet ... donnert er. vE: läßt er s. St. ertönen. dW: die Anger. A: schönen Weiden. dW: des Carm. Haupt. vE.A: Gipfel.
3. B: Uebertretungen. dW: Vergehungen. A: Vergehen. vE: Frevelthaten. B: will ich es nicht wenden. dW: nehm' ichs n. zurück. vE: halte ich die Strafe n. zurück. B: Dreschwagen. A: Wagen. vE: Dreschwalzen. dW: Walzen.
4. vE: schleudern! dW.A: fressen.
5. **im Thal Aven, und den ... Hause Eden.** B: den Riegel. dW: vom Götzenthale. dW.vE: u. den Scepterträger v. Beth-Eden. A: Götzenfeld. B: und ... davonziehen. vE: wandern sollen die Syrer. dW: es wandert Syriens Volk. A: nach Cyrene.

I. ***Adversus gentes vicinas et Judam atque Israelem.***

6 Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Γάζης καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἕνεκεν τοῦ αἰχμαλωτεῦσαι αὐτοὺς αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμών, τοῦ συγκλεῖσαι εἰς τὴν Ἰδουμαίαν. 7 Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Γάζης, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς. 8 Καὶ ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας ἐξ Ἀζώτου καὶ ἐξαρθήσεται φυλὴ ἐξ Ἀσκάλωνος, καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ἀκκάρων, καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι τῶν ἀλλοφύλων, λέγει κύριος.

9 Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Τύρου καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτήν, ἀνθ' ὧν συνέκλεισαν αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμὼν εἰς τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν διαθήκης ἀδελφῶν. 10 Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Τύρου, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς.

11 Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἕνεκεν τοῦ διῶξαι αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἐλυμήνατο μήτραν ἐπὶ γῆς, καὶ ἥρπασεν εἰς μαρτύριον φρίκην αὐτοῦ, καὶ τὸ ὅρμημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νῖκος. 12 Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς Θαιμάν, καὶ καταφάγεται θεμέλια τειχέων αὐτῆς.

13 Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἀνθ' ὧν ἀνέσχιζον τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν Γαλααδιτῶν, ὅπως ἐμπλατύνωσιν τὰ ὅρια αὐτῶν. 14 Καὶ ἀνάψω πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Ῥαββά, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς μετὰ κραυγῆς ἐν ἡμέρᾳ πολέμου, καὶ σεισθήσεται ἐν ἡμέρᾳ συντελείας αὐτῆς. 15 Καὶ πορεύσονται οἱ βασιλεῖς αὐτῆς ἐν αἰχμαλωσίᾳ, οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, λέγει κύριος.

---

8. EX: κύριος κύριος.
9. EX: ἀπ. αὐτούς. A[1]EX: Ἰουδαίαν (Ἰδουμ. A[2]B).
11. X: ἀπ. αὐτήν. B: ἕνεκα. F* (alt.) αὐτοὺς (X: αὐτὸν). B* ἕκαστος ...: μητέρα ἐπί. EX (pro ἥρπ.) ἡτοίμασεν. X: ἑαυτοῦ (bis). FX: νεῖκος.
12. B: Θαμάν.
13. B: ἀπ. αὐτόν. A[1]: ἐμπλατύνουσιν (-νωσιν A[2]B). B: ὅρ. ἑαυτῶν.
14. B: ἐπὶ τείχη Ῥαββάθ. FX: τὰ θεμ. B: ἐν ἡμέραις.
15. FX: πορεύσεται ὁ βασιλεὺς αὐτῶν (X: αὐτῆς). X: ἱερ. αὐτοῦ.

6 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי עַזָּה וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־הַגְלוֹתָם גָּלוּת שְׁלֵמָה לְהַסְגִּיר לֶאֱדוֹם׃ 7 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת עַזָּה וְאָכְלָה אַרְמְנֹתֶיהָ׃ 8 וְהִכְרַתִּי יוֹשֵׁב מֵאַשְׁדּוֹד וְתוֹמֵךְ שֵׁבֶט מֵאַשְׁקְלוֹן וַהֲשִׁיבוֹתִי יָדִי עַל־עֶקְרוֹן וְאָבְדוּ שְׁאֵרִית פְּלִשְׁתִּים אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה׃

9 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי־צֹר וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־הַסְגִּירָם גָּלוּת שְׁלֵמָה לֶאֱדוֹם וְלֹא זָכְרוּ בְּרִית אַחִים׃ 10 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת צֹר וְאָכְלָה אַרְמְנוֹתֶיהָ׃

11 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי אֱדוֹם וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־רָדְפוֹ בַחֶרֶב אָחִיו וְשִׁחֵת רַחֲמָיו וַיִּטְרֹף לָעַד אַפּוֹ וְעֶבְרָתוֹ שְׁמָרָה נֶצַח׃ 12 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּתֵימָן וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בָּצְרָה׃

13 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי בְנֵי־עַמּוֹן וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־בִּקְעָם הָרוֹת הַגִּלְעָד לְמַעַן הַרְחִיב אֶת־גְּבוּלָם׃ 14 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת רַבָּה וְאָכְלָה אַרְמְנוֹתֶיהָ בִּתְרוּעָה בְּיוֹם מִלְחָמָה בְּסַעַר בְּיוֹם סוּפָה׃ 15 וְהָלַךְ מַלְכָּם בַּגּוֹלָה הוּא וְשָׂרָיו יַחְדָּו אָמַר יְהוָה׃

---

v. 8. מלעל

---

6. die Fülle der Gef. weggeführet u. an Edom überantwortet. B: die Weggeführten völlig weggef. dW: Gefangene in voller Zahl. vE: eine ganze Zahl G. A: alle Gef. B: u. dem Edomiter übergeben. dW. vE.A: um sie (an) Ed. zu überliefern.
8. (Vgl. V. 5.) vE: u. es soll zu Grunde gehen der Phil. Ueberrest. dW: daß umkommet der Phil. Rest.

Die Laster Gasa, Zor, Edom, Ammon und ihre Strafe. I.

6 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Gasa will ich ihrer nicht schonen, darum, daß sie die Gefangenen weiter gefangen und in das Land Edom 7 vertrieben haben. * Sondern ich will ein Feuer in die Mauern zu Gasa schicken, 8 das soll ihre Paläste verzehren. * Und will die Einwohner zu Asdod sammt dem, der den Scepter hält, aus Askalon ausrotten, und meine Hand wider Akron kehren, daß umkommen soll, was von den Philistern noch übrig ist, spricht der Herr Herr.

9 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen der Stadt Zor will ich ihrer nicht schonen, darum, daß sie die Gefangenen weiter in das Land Edom vertrieben haben, und nicht gedacht an den 10 Bund der Brüder. * Sondern ich will ein Feuer in die Mauern zu Zor schicken, das soll ihre Paläste verzehren.

11 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Edoms will ich seiner nicht schonen, darum, daß er seinen Bruder mit dem Schwert verfolget hat, und daß er ihre Schwangern umgebracht und immer zerrissen in seinem Zorn, und seinen Grimm 12 ewig hält. * Sondern ich will ein Feuer schicken gen Theman, das soll die Paläste zu Bazra verzehren.

13 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen der Kinder Ammon will ich ihrer nicht schonen, darum, daß sie die Schwangern in Gilead zerrissen haben, da= 14 mit sie ihre Grenze weiter machten. * Sondern ich will ein Feuer anzünden in den Mauern Rabba, das soll ihre Paläste verzehren, wenn man rufen wird zur Zeit des Streits, und wenn das Wetter kommen 15 wird zur Zeit des Sturms. * Da wird dann ihr König sammt seinen Fürsten gefangen weggeführt werden, spricht der Herr.

6 Haec dicit Dominus: Super tribus sceleribus Gazae et super quatuor non convertam eum, eo quod transtulerint captivitatem perfectam, ut concluderent eam in Idumaea. * Et 7 mittam ignem in murum Gazae, et devorabit aedes ejus. * Et disper- 8 dam habitatorem de Azoto et tenentem sceptrum de Ascalone, et convertam manum meam super Accaron, et peribunt reliqui Philisthinorum, dicit Dominus Deus.

(Jer.25,20. 2Ch.21,17. 28,17s. v.4. Jer.25,20. Zeph.2,4. 2Ch.26,6.)

9 Haec dicit Dominus: Super tribus sceleribus Tyri et super quatuor non convertam eum, eo quod concluserint captivitatem perfectam in Idumaea, et non sint recordati foe- 10 deris fratrum. * Et mittam ignem in murum Tyri, et devorabit aedes ejus.

(Joel.4,4. Es.23.Ez.26s. v.6. 1Rg.5,1.9. 11ss;Am.1,4.7.)

11 Haec dicit Dominus: Super tribus sceleribus Edom et super quatuor non convertam eum, eo quod persecutus sit in gladio fratrem suum et violaverit misericordiam ejus, et tenuerit ultra furorem suum, et indignationem suam servaverit usque 12 in finem. * Mittam ignem in Theman, et devorabit aedes Bosrae.

(Joel.4,19. Jer.49,7. Gn.25,25. Dt.23,7. Ob.10. Ez.35,5.15. v.10;Ez.25,15.Ob.9; Es.34,6.)

13 Haec dicit Dominus: Super tribus sceleribus filiorum Ammon et super quatuor non convertam eum, eo quod dissecuerit praegnantes Ga- 14 laad ad dilatandum terminum suum. * Et succendam ignem in muro Rabba, et devorabit aedes ejus in ululatu in die belli, et in turbine in 15 die commotionis. * Et ibit Melchom in captivitatem, ipse et principes ejus simul, dicit Dominus.

(Gn.19,38. Jer.49. 2Rg.8,12. v.12. 2Sm.12,26.)

---

6. 9. Al.: conv. eam.
14. S: Rabbath.

9. (Wie V. 6.) dW.vE.A: des Bruderbundes (gedachten).

11. u. seine Barmherzigkeit vernichtet. B: ... verderbet hat, daß sein Z. auf ewig zerr. u. sein Gr. es immerdar bewahret hat. dW: seinem Br. nachjagt u. seine Liebe erstickt, u. s. Z. wüthet stets ... trägt ewig nach. vE: sein Mitgefühl vernichtete, u. weil s. Z. unablässig zerfleischte, u. es s. Rache stets aufbewahrte. A: die Barmh. an ihm verletzt.

13. zerspalten. dW.vE.A: auf(ge)schnitten.

14. Lärm schreien. B: mit einem Feldgeschrei am Tage ... Sturmwind ... Ungewitters. dW: unter Kriegsgeschrei ... im Sturm ... vE: Schlachtgeschr. ... beim St. ... Gewitters.

II. *Adversus gentes vicinas et Judam atque Israelem.*

II. *Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Μωὰβ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ᾽ ὧν κατέκαυσαν τὰ ὀστᾶ βασιλέως τῆς Ἰδουμαίας εἰς κονίαν.* [2] *Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Μωάβ, καὶ καταφάγεται θεμέλια τῶν πόλεων αὐτῶν, καὶ ἀποθανεῖται ἐν ἀδυναμίᾳ Μωὰβ μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος.* [3] *Καὶ ἐξολεθρεύσω κριτὴν ἐξ αὐτῆς, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς ἀποκτενῶ μετ᾽ αὐτοῦ, λέγει κύριος.*

[4] *Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Ἰούδα καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἕνεκεν τοῦ ἀπώσασθαι αὐτοὺς τὸν νόμον κυρίου, καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς τὰ μάταια αὐτῶν ἃ ἐποίησαν, οἷς ἐξηκολούθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ὀπίσω αὐτῶν.* [5] *Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ καταφάγεται θεμέλια Ἱερουσαλήμ.*

[6] *Τάδε λέγει κύριος· Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ᾽ ὧν ἀπέδοντο ἀργυρίου δίκαιον, καὶ πένητα ἕνεκεν ὑποδημάτων,* [7] *τὰ πατοῦντα ἐπὶ τὸν χοῦν τῆς γῆς, καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν, καὶ ὁδὸν ταπεινῶν ἐξέκλιναν, καὶ υἱὸς καὶ πατὴρ αὐτοῦ εἰςεπορεύοντο πρὸς τὴν αὐτὴν παιδίσκην, ὅπως βεβηλώσωσιν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν.* [8] *Καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν δεσμεύοντες σχοινίοις παραπετάσματα ἐποίουν ἐχόμενα τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ οἶνον ἐκ συκοφαντιῶν ἔπινον ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ αὐτῶν.*

[9] *Ἐγὼ δὲ ἐξῆρα τὸν Ἀμοῤῥαῖον ἐκ προςώπου αὐτῶν, οὗ ἦν καθὼς ὕψος κέδρου τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ ἰσχυρὸς ἦν ὡς δρῦς· καὶ ἐξήρανα τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἀπάνωθεν καὶ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ὑποκάτωθεν.* [10] *Καὶ ἐγὼ ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ περιήγαγον ὑμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη τοῦ κατακλη-*

II. כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי מוֹאָב וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־שָׂרְפוֹ עַצְמוֹת מֶלֶךְ־אֱדוֹם לַשִּׂיד׃ 2 וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמוֹאָב וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת הַקְּרִיּוֹת וּמֵת בְּשָׁאוֹן מוֹאָב בִּתְרוּעָה 3 בְּקוֹל שׁוֹפָר׃ וְהִכְרַתִּי שׁוֹפֵט מִקִּרְבָּהּ וְכָל־שָׂרֶיהָ אֶהֱרוֹג עִמּוֹ אָמַר יְהוָה׃

4 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי יְהוּדָה וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־מָאֳסָם אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְחֻקָּיו לֹא שָׁמָרוּ וַיַּתְעוּם כִּזְבֵיהֶם אֲשֶׁר־הָלְכוּ 5 אֲבוֹתָם אַחֲרֵיהֶם׃ וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בִּיהוּדָה וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלִָם׃

6 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־מִכְרָם בַּכֶּסֶף צַדִּיק וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר 7 נַעֲלָיִם׃ הַשֹּׁאֲפִים עַל־עֲפַר־אֶרֶץ בְּרֹאשׁ דַּלִּים וְדֶרֶךְ עֲנָוִים יַטּוּ וְאִישׁ וְאָבִיו יֵלְכוּ אֶל־הַנַּעֲרָה לְמַעַן חַלֵּל 8 אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי׃ וְעַל־בְּגָדִים חֲבֻלִים יַטּוּ אֵצֶל כָּל־מִזְבֵּחַ וְיֵין עֲנוּשִׁים יִשְׁתּוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם׃

9 וְאָנֹכִי הִשְׁמַדְתִּי אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר כְּגֹבַהּ אֲרָזִים גָּבְהוֹ וְחָסֹן הוּא כָּאַלּוֹנִים וָאַשְׁמִיד פִּרְיוֹ 10 מִמַּעַל וְשָׁרָשָׁיו מִתָּחַת׃ וְאָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה לָרֶשֶׁת

v. 4. קמץ בז״ק
v. 6. הפטרת וישב

1. EX: *ἀπ. αὐτῦς.* EFX* *τῆς.*
2. A²B: *εἰς Μ.* B: *τὰ θεμ.* A²B: *πόλ. αὐτῆς* (X: *π. αὐτῦ*). EFX: *φωνῆς ... κραυγῆς.*
3. B: *ἐξολοθρ.* (ut alias). X: *κριτὰς ἐξ αὐτῦ ... ἄρχ. αὐτῦ.* B* *τὺς ἄρχ.* EX* *μετ᾽ αὐτῦ.*
4. A²B: *ἀπ. αὐτόν.* B: *ἕνεκα ... νόμ. τῦ κυρ.* EFX: *ἐπλάνησαν.* A¹: *αἵματα* (*μάταια* A²B). EX* *ἃ ἐποίησ.*
5. EX: *ἐπὶ Ἱερυσ.*
6. EX: *ἀσεβ. Ἱερυσαλὴμ ... ἀπ. αὐτῦς.*
7. EX† (ab in.) *καὶ.* A²EX: *τῶν πατύντων* (F: *καταπατῦντα*). B: *βεβηλῶσι.*
9. A¹X: *ἐξήγειρα* (*ἐξῆρα* A²B). F* *ὗ ἦν.* FX: *ἐξῆρα* (bis). B: *ἐπάνωθεν.*

1. zu Kalk.
2. im Feldgeschrei. vE: Schlachtgetümmel. dW. vE: (unter) Kriegsgeschr.
3. dW: Herrscher. vE: König. B.dW.vE.A: aus seiner (ihrer) Mitte.
4. dW: verschmähn. A: verworfen. B.dW: Satzun-

II. So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Moabs will ich ihrer nicht schonen, darum, daß sie die Gebeine des Königs zu Edom haben zu Asche ver-
2 brannt. * Sondern ich will ein Feuer schicken in Moab, das soll die Paläste zu Kirioth verzehren; und Moab soll sterben im Getümmel und Geschrei und Posaunen-
3 hall. * Und ich will den Richter unter ihnen ausrotten, und alle ihre Fürsten sammt ihm erwürgen, spricht der Herr.

4 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Juda will ich seiner nicht schonen, darum, daß sie des Herrn Gesetz verachten und seine Rechte nicht halten, und lassen sich ihre Lügen verführen, welchen ihre Väter nachgefolget haben.
5 * Sondern ich will ein Feuer in Juda schicken, das soll die Paläste zu Jerusalem verzehren.

6 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Israels will ich ihrer nicht schonen, darum, daß sie die Gerechten um Geld, und die Armen um ein Paar Schuh
7 verkaufen. * Sie treten den Kopf der Armen in Koth, und hindern den Weg der Elenden. Es schläft Sohn und Vater bei Einer Dirne, damit sie meinen heiligen
8 Namen entheiligen. * Und bei allen Altären schlemmen sie von den verpfändeten Kleidern, und trinken Wein in ihrer Götter Hause von den Gebüßten.

9 Nun habe ich ja den Amoriter vor ihnen her vertilget, der so hoch war als die Cedern und seine Macht wie die Eichen; und ich vertilgete oben seine Frucht und
10 unten seine Wurzel. * Auch habe ich euch aus Egyptenland geführet und vierzig Jahre in der Wüste geleitet, daß ihr der

---

1. 4. 6. U.L: ihr (sein) nicht sch.
7. A.A: in den Koth.

II. Haec dicit Dominus: Super tribus sceleribus Moab et super quatuor non convertam eum, eo quod incenderit ossa regis Idumaeae usque ad cinerem. * Et mit-
2 tam ignem in Moab, et devorabit aedes Carioth; et morietur in sonitu Moab, in clangore tubae. * Et
3 disperdam judicem de medio ejus, et omnes principes ejus interficiam cum eo, dicit Dominus.

Gn.19,37. Es.15.Jer.48. 2Rg.3,27. 1,14. Nm.21,28; Jer.48,24. 1,15.

4 Haec dicit Dominus: Super tribus sceleribus Juda et super quatuor non convertam eum, eo quod abjecerit legêm Domini et mandata ejus non custodierit; deceperunt enim eos idola sua, post quae
5 abierant patres eorum. * Et mittam ignem in Juda, et devorabit aedes Jerusalem.

Hos.9,17. 4,2.6. (Es.28,15. Jer.7,4.Zach. 10,2.Rm.1, 25;Am.2,2. Hos.8,14. Jer.17,27.

6 Haec dicit Dominus: Super tribus sceleribus Israel et super quatuor non convertam eum, pro eo quod vendiderit pro argento justum, et
7 pauperem pro calceamentis. * Qui conterunt super pulverem terrae capita pauperum et viam humilium declinant. Et filius ac pater ejus ierunt ad puellam, ut violarent no-
8 men sanctum meum. * Et super vestimentis pignoratis accubuerunt juxta omne altare, et vinum damnatorum bibebant in domo Dei sui.

8,6.Joel.4,3. Dt.27,19s. 8,4. Rm.2,24. Ex.22,26ss. Hos.8,11; Am.6,6.

9 Ego autem exterminavi Amorrhaeum a facie eorum, cujus altitudo cedrorum altitudo ejus, et fortis ipse quasi quercus; et contrivi fructum ejus desuper et ra-
10 dices ejus subter. * Ego sum qui ascendere vos feci de terra Aegypti et duxi vos in deserto quadraginta annis, ut possideretis

Nm.21,24. Dt.1,20ss. Jos.24,8.18. Nm.13,32ss. Ex.12,51. Dt.8,2ss.

gen nicht (bewahrt). vE: Verordnnngen. B: ihre L. sie verführet haben. dW: daß ihre Lügengötzen sie irre führen. vE: u. sich bethören ließen durch ihre Götzen. A: denn es betrogen sie ...
6. B: einen Ger. ... einen Dürftigen. dW.vE.A: den Ger. ... Armen.
7. **in Staub ... entweihen.** B: die nach dem Staub der Erde schnappen um d. K. der Geringen. dW: Sie lechzen ... auf des Armen Haupt. vE: trachten ... um der A. Leben. A: zertreten im ... die Häupter der A. B.dW.vE.A: beugen d. Weg. B: der Sanftmüthigen? vE: Hülflosen. B: ein Mann u. sein Vater. B.dW. vE.A: gehen zu Einer D.
8. **strecken sie sich hin auf gepf. Kl.** dW.B: Wein der (Gestraften). A: [vom Gelde] der Verurtheilten. vE: derer die ihn als Strafe geben mußten! A: ihres Gottes?
9. **und so stark.** B.vE: Da ich doch ... A: Und ich vertilgte doch. dW: doch tilgte ich. dW.vE.A: die Am. ... die (so) hoch waren.

ρονομῆσαι τὴν γῆν τῶν Ἀμοῤῥαίων. 11 Καὶ ἔλαβον ἐκ τῶν υἱῶν ὑμῶν εἰς προφήτας, καὶ ἐκ τῶν νεανίσκων ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν. Μὴ οὐκ ἔστιν ταῦτα, υἱοὶ Ἰσραήλ; λέγει κύριος. 12 Καὶ ἐποτίζετε τοὺς ἡγιασμένους οἶνον, καὶ τοῖς προφήταις ἐνετέλλεσθε λέγοντες· Οὐ μὴ προφητεύσητε.

13 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ κυλίω ὑποκάτω ὑμῶν, ὃν τρόπον κυλίεται ἡ ἅμαξα ἡ γέμουσα καλάμης· 14 καὶ ἀπολεῖται φυγὴ ἐκ δρομέως, καὶ ὁ κραταιὸς οὐ μὴ κρατήσῃ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, καὶ ὁ μαχητὴς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, 15 καὶ ὁ τοξότης οὐ μὴ ὑποστῇ, καὶ ὁ ὀξὺς τοῖς ποσὶν αὐτοῦ οὐ μὴ διασωθῇ, οὐδὲ ὁ ἱππεὺς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, 16 καὶ ὁ κραταιὸς οὐ μὴ εὑρήσει τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐν δυναστείαις, ὁ γυμνὸς διώξεται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος.

III. Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ἡμᾶς, οἶκος Ἰσραήλ, καὶ κατὰ πάσης φυλῆς ἧς ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, λέγων· 2 Πλὴν ὑμᾶς ἔγνων ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς γῆς, διὰ τοῦτο ἐκδικήσω ἐφ' ὑμᾶς πάσας τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν.

3 Εἰ πορεύσονται δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καθόλου, ἐὰν μὴ γνωρίσωσιν ἑαυτούς; 4 Εἰ ἐρεύξεται λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ αὐτοῦ, θήραν οὐκ ἔχων; Εἰ δώσει σκύμνος φωνὴν αὐτοῦ ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ καθόλου, ἐὰν μὴ ἁρπάσῃ τι; 5 Εἰ πεσεῖται ὄρνεον ἐπὶ τῆς γῆς ἄνευ ἰξευτοῦ; Εἰ σχασθήσεται παγὶς ἐπὶ τῆς γῆς ἄνευ τοῦ συλλαβεῖν τι; 6 Εἰ φωνήσει σάλπιγξ ἐν πόλει καὶ λαὸς οὐ πτοηθήσεται; Εἰ ἔσται κακία ἐν πόλει ἣν κύριος οὐκ ἐποίησεν;

12. F: Ὑμεῖς δὲ ἐποτ. ... † (p. ἡγ.) μυ. EX: λ. τοῦ μὴ προφητεῦσαι. 13. A[1]: κωλύω (κυλίω A[2]B). 14. A[1]* οὐ μὴ σ.-fin. (A[2]B†). 15. B: καὶ ὁ ἱππ. 16. A[1]EFX* ὁ κρ. οὐ μὴ (A[2]B†). EX: εὑρεθῇ (X: εὕρῃ) ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν δυνασταῖς.

1. B: ἐφ' ὑμᾶς. 2. FX* τῶν. EX: τὰς κακίας ὑμ. 3. FX: ἑαυτοῖς. 5. FX: ὄρν. ἐπὶ τὴν γῆν. F: σταθήσεται.

אֶת־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃ 11 וָאָקִים מִבְּנֵיכֶם לִנְבִאִים וּמִבַּחוּרֵיכֶם לִנְזִרִים הַאַף אֵין־זֹאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהֹוָה׃ 12 וַתַּשְׁקוּ אֶת־הַנְּזִרִים יָיִן וְעַל־הַנְּבִיאִים צִוִּיתֶם לֵאמֹר לֹא תִּנָּבְאוּ׃

13 הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיק תַּחְתֵּיכֶם כַּאֲשֶׁר תָּעִיק הָעֲגָלָה הַמְלֵאָה לָהּ עָמִיר׃ 14 וְאָבַד מָנוֹס מִקָּל וְחָזָק לֹא־יְאַמֵּץ כֹּחוֹ וְגִבּוֹר לֹא־יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ׃ 15 וְתֹפֵשׂ הַקֶּשֶׁת לֹא יַעֲמֹד וְקַל בְּרַגְלָיו לֹא יְמַלֵּט וְרֹכֵב הַסּוּס לֹא יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ׃ 16 וְאַמִּיץ לִבּוֹ בַּגִּבּוֹרִים עָרוֹם יָנוּס בַּיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהֹוָה׃

III. שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהֹוָה עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל כָּל־הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃ 2 רַק אֶתְכֶם יָדַעְתִּי מִכֹּל מִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה עַל־כֵּן אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֵת כָּל־עֲוֹנֹתֵיכֶם׃

3 הֲיֵלְכוּ שְׁנַיִם יַחְדָּו בִּלְתִּי אִם־נוֹעָדוּ׃ 4 הֲיִשְׁאַג אַרְיֵה בַּיַּעַר וְטֶרֶף אֵין לוֹ הֲיִתֵּן כְּפִיר קוֹלוֹ מִמְּעֹנָתוֹ בִּלְתִּי אִם־לָכָד׃ 5 הֲתִפֹּל צִפּוֹר עַל־פַּח הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ הֲיַעֲלֶה־פַּח מִן־הָאֲדָמָה וְלָכוֹד לֹא יִלְכּוֹד׃ 6 אִם־יִתָּקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעָם לֹא יֶחֱרָדוּ אִם־תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר וַיהֹוָה לֹא עָשָׂה׃

v. 11. בנ״א לנביאים
v. 14. קמץ בז״ק v. 16. בנ״א ואמיץ

10. einnähmet. B: erblich einn. vE.A: um ... in Besitz zu nehmen. dW: zu erobern.
11. Nasiräer. B: etliche aus ... zu Pr. erwecket. vE: da ich doch ... machte! dW: Geweihte. (B: Ist auch wohl dieses nichts ...?)
12. B: Ihr aber habt ... gegeben. dW: Doch die Gew. liesset ihr W. tr.
13. B: euch unter mir drücken ... drücket. dW: beug' euch nieder, so wie sich beuget ... vE: wie den beladenen W. die G. beugen. (A: ich knarre unter euch, wie ein W. Heu beladen.)
14. u. der Held. B: Und das Fliehen soll dem — vergehen, ... seine Kraft nicht mächtig gebrauchen können ... seine Seele n. davonbringen. dW: es schwindet die Flucht dem Schnellen ... s. Kr. n. brauchen, u. d. Krieger n. retten s. Leben.
15. B.vE.A: der Bogenschütz. dW: Führer des Bogens. dW.A: Stand halten. B: leicht auf seinen

11 Amoriter Land besäßet. * Und habe aus euren Kindern Propheten auferweckt, und Nasaräer aus euren Jünglingen. Ists nicht also, ihr Kinder Israel? spricht der Herr. 12 * So gebet ihr den Nasaräern Wein zu trinken, und gebietet den Propheten und sprechet: Ihr sollt nicht weissagen.

13 Siehe, ich will es unter euch kirren machen, wie ein Wagen voll Garben kirret, 14 * daß der, so schnell ist, soll nicht entfliehen, noch der Starke etwas vermögen, und der Mächtige nicht soll sein Leben erretten können, 15 * und die Bogenschützen sollen nicht bestehen, und der schnell laufen kann, soll nicht entlaufen, und der da reitet, soll sein Leben nicht erretten, 16 * und der unter den Starken der Mannhaftigste ist, soll nackend entfliehen müssen zu der Zeit, spricht der Herr.

III. Höret, was der Herr mit euch redet, ihr Kinder Israel, nehmlich mit allen Geschlechtern, die ich aus Egyptenland geführet habe, und sprach: 2 * Aus allen Geschlechtern auf Erden habe ich allein euch erkannt, darum will ich auch euch heimsuchen in aller eurer Missethat.

3 Mögen auch zween mit einander wandeln, sie seien denn eins unter einander? 4 * Brüllet auch ein Löwe im Walde, wenn er keinen Raub hat? Schreiet auch ein junger Löwe aus seiner Höhle, er habe denn etwas gefangen? 5 * Fällt auch ein Vogel in den Strick auf der Erde, da kein Vogler ist? Hebt man auch den Strick auf von der Erde, der noch nichts gefangen hat? 6 * Bläset man auch die Posaune in einer Stadt, daß sich das Volk davor nicht entsetze? Ist auch ein Unglück in der Stadt, das der Herr nicht thue?

1. 2. U.L: Geschlechten.

terram Amorrhaei. * Et suscitavi 11 de filiis vestris in prophetas, et de juvenibus vestris Nazaraeos. Numquid non ita est, filii Israel? dicit Dominus. * Et propinabitis 12 Nazaraeis vinum, et prophetis mandabitis, dicentes: Ne prophetetis!

Ecce ego stridebo subter vos, 13 sicut stridet plaustrum onustum foeno: * et peribit fuga a veloce, 14 et fortis non obtinebit virtutem suam, et robustus non salvabit animam suam, * et tenens arcum non 15 stabit, et velox pedibus suis non salvabitur, et ascensor equi non salvabit animam suam, * et robustus 16 corde inter fortes nudus fugiet in illa die, dicit Dominus.

Audite verbum quod locutus III. est Dominus super vos, filii Israel, super omnem cognationem quam eduxi de terra Aegypti, dicens: * Tantummodo vos cognovi ex 2 omnibus cognationibus terrae, idcirco visitabo super vos omnes iniquitates vestras.

Numquid ambulabunt duo pariter, 3 nisi convenerit eis? * Numquid 4 rugiet leo in saltu, nisi habuerit praedam? Numquid dabit catulus leonis vocem de cubili suo, nisi aliquid apprehenderit? * Numquid 5 cadet avis in laqueum terrae absque aucupe? Numquid auferetur laqueus de terra, antequam quid ceperit? * Si clanget tuba in 6 civitate, et populus non expavescet? Si erit malum in civitate, quod Dominus non fecerit?

Nm.6,2ss. Thr.4,7. — 3,8.7,13. Jer.11,21. Es.30,10. (Act.4,17. — 9,2s. Eccl.9,11. — 1Chr.11,3. — Hos.14,4. — Mich.1,11. — Ex.12,37. — Ex.19,5. 33,16.Dt. 4,34.14,2. — 2Ch.15,2. Es.59,2. Hos.1,9. — Es.31,4. — Hos.7,12. — Es.33,3ss. — Thr.3,37ss. Es.45,7. 2Rg.6,33.

13. Al.: super vos.

Füßen ist ... entrinnen. dW.vE.A: (Schnellfüßler) Schnellfüßige sich n. retten. B: der zu Pferde sitzt. dW.vE.A: Reiter (auf dem Rosse).

16. Herzhaftigste. B: Helden der Geherzteste. dW: Muthvollste. vE: Muthigste.

1. B: dies Wort, das d. H. über euch geredet hat. dW: diese Rede ... redet ... das ganze Geschlecht. vE. Ausspruch ... gethan. A: das Wort ... zu euch spricht.

2. an euch heimſ. alle ... dW: Nur euch kenn' ich von ...? vE: liebte ich.

3. dW: ohne daß sie sich verabredet haben! vE: wenn sie nicht zusammen gekommen sind! A: einig sind.

4. dW.vE: keine Beute.

5. so ihm nicht gestellet ist. B: wenn er ihm ... dW: in den Sprenkel am Boden, wenn keine Schlinge ihm gelegt ist. vE: eine Schlinge auf d. Erde, wenn k. Schl. auf ihr liegt. A: ohne Vogelsteller. (dW: Geht wohl der Spr. vom B. in die Höhe, wenn er ...)

6. B.dW: daß es d. H. n. gethan. vE: Trifft wohl die St. ein Mißgeschick, das Jeh. n. verhängt hat?

III. *Imminentes Israeli poenae.*

[7] *Διότι οὐ μὴ ποιήσῃ κύριος ὁ θεὸς πρᾶγμα, ἐὰν μὴ ἀποκαλύψῃ παιδείαν αὐτοῦ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς προφήτας.* [8] *Λέων ἐρεύξεται, καὶ τίς οὐ φοβηθήσεται; Κύριος ὁ θεὸς ἐλάλησεν, καὶ τίς οὐ προφητεύσει;*

[9] *Ἀπαγγείλατε χώραις ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἐπὶ τὰς χώρας Αἰγύπτου, καὶ εἴπατε· Συνάχθητε ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας, καὶ ἴδετε θαυμαστὰ πολλὰ ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ τὴν καταδυναστείαν τὴν ἐν αὐτῇ.* [10] *Καὶ οὐκ ἔγνω ἃ ἔσται ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος, οἱ θησαυρίζοντες ἀδικίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν.*

[11] *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός· Τύρος, κυκλόθεν ἡ γῆ σου ἐρημωθήσεται, καὶ κατάξει ἐκ σοῦ ἰσχύν σου, καὶ διαρπαγήσονται αἱ χῶραί σου.* [12] *Τάδε λέγει κύριος· Ὃν τρόπον ὅταν ἐκσπάσῃ ὁ ποιμὴν ἐκ στόματος τοῦ λέοντος δύο σκέλη ἢ λοβὸν ὠτίου, οὕτως ἐκσπασθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σαμαρείᾳ κατέναντι φυλῆς καὶ ἐν Δαμασκῷ. Ἱερεῖς,* [13] *ἀκούσατε καὶ ἐπιμαρτύρασθε τῷ οἴκῳ Ἰακώβ, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ.* [14] *Διότι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν ἐκδικήσω ἀσέβειαν τοῦ Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια Βαιθήλ, καὶ κατασκαφήσεται τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πεσοῦνται ἐπὶ τὴν γῆν.* [15] *Συγχεῶ καὶ πατάξω τὸν οἶκον τὸν περίπτερον ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν θερινόν, καὶ ἀπολοῦνται οἶκοι ἐλεφάντινοι καὶ προστεθήσονται οἶκοι ἕτεροι πολλοί, λέγει κύριος.*

IV. *Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, δαμάλεις τῆς Βασανίτιδος αἱ ἐν τῷ ὄρει τῆς Σαμαρείας,*

7 כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנָי יֱהֹוִה דָּבָר כִּי אִם־גָּלָה סוֹדוֹ אֶל־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃
8 אַרְיֵה שָׁאָג מִי לֹא יִירָא אֲדֹנָי יֱהֹוִה דִּבֶּר מִי לֹא יִנָּבֵא׃ ◦
9 הַשְׁמִיעוּ עַל־אַרְמְנוֹת בְּאַשְׁדּוֹד וְעַל־אַרְמְנוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאִמְרוּ הֵאָסְפוּ עַל־הָרֵי שֹׁמְרוֹן וּרְאוּ מְהוּמֹת רַבּוֹת בְּתוֹכָהּ וַעֲשׁוּקִים בְּקִרְבָּהּ׃
10 וְלֹא־יָדְעוּ עֲשׂוֹת־נְכֹחָה נְאֻם־יְהֹוָה הָאֹצְרִים חָמָס וָשֹׁד בְּאַרְמְנוֹתֵיהֶם׃
11 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה צַר וּסְבִיב הָאָרֶץ וְהוֹרִד מִמֵּךְ עֻזֵּךְ וְנָבֹזּוּ אַרְמְנוֹתָיִךְ׃
12 כֹּה אָמַר יְהֹוָה כַּאֲשֶׁר יַצִּיל הָרֹעֶה מִפִּי הָאֲרִי שְׁתֵּי כְרָעַיִם אוֹ בְדַל־אֹזֶן כֵּן יִנָּצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּשֹׁמְרוֹן בִּפְאַת מִטָּה וּבִדְמֶשֶׁק עָרֶשׂ׃
13 שִׁמְעוּ וְהָעִידוּ בְּבֵית יַעֲקֹב נְאֻם־אֲדֹנָי יֱהֹוִה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת׃
14 כִּי בְּיוֹם פָּקְדִי פִשְׁעֵי־יִשְׂרָאֵל עָלָיו וּפָקַדְתִּי עַל־מִזְבְּחוֹת בֵּית־אֵל וְנִגְדְּעוּ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְנָפְלוּ לָאָרֶץ׃
15 וְהִכֵּיתִי בֵית־הַחֹרֶף עַל־בֵּית הַקָּיִץ וְאָבְדוּ בָּתֵּי הַשֵּׁן וְסָפוּ בָּתִּים רַבִּים נְאֻם־יְהֹוָה׃

IV. שִׁמְעוּ הַדָּבָר הַזֶּה פָּרוֹת הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּהַר שֹׁמְרוֹן הָעֹשְׁקוֹת דַּלִּים

7. F* ὁ θεὸς (eti. v. 8). B* (pr.) αὐτȣ̃.
9. B: Ἀναγγ. FX: κ. ἐπὶ ταῖς χώραις. B: τῆς Αἰγ. (EX: ἐν γῇ Αἰγύπτῳ; FX: ἐν γῇ Αἰγύπτȣ). BEX* (pr.) τὴν (EFX* eti. alt.).
10. F: ἃ ἐστιν. A²B: ἔστ. ἐναντίον αὐτῆς.
11. EX: Ἐρημωθήσεται Τ. καὶ κυκλ. ἡ γῆ σȣ ἀφανισθήσεται. FX† τὴν (a. ἰσχ.).
12s. X: ἐκ τȣ̃ στόμ. λ. B† τῆς (a. φυλ.). EX† (p. Δαμ.) κλίνει. A²: Δαμασκῷ Ἱερεῖς. Ἀκȣ́σ.
14. B: ὅτ. ἐκδικῶ. A²B: ἀσεβείας. X: πεσεῖται.
15. EX: Καὶ συντρίψω (* κ. πατ.) τ. οἶκ. X: οἱ οἶκοι οἱ ἐλεφ. ... (pro προστ.) ἀφανισθήσονται. B: ἕτ. οἶκ.

1. EFX: τῆς Βασὰν. F† (p. pr. αἱ) ἐȣ̃σαι (X: κατοικȣ̃σαι). FX* (alt.) τῆς.

v. 8. עד כאן קמץ בלא א״סף ib.
v. 9. בנ״א חולם במקום שורק
v. 10. בנ״א האוצרים

7. B: wird kein Ding thun, es sei denn daß ... offenbaret habe. vE: er habe denn zuvor s. Rathschluß durch s. Diener, die Pr. kund gemacht.
8. dW.A: Brüllt d. Löwe ... redet d. H.
9. B.A: Lasset's hören. dW: Ruft aus. vE: Machet es kund. B.dW.vE.A: auf den P. (Häusern). dW: Berg, u. sehet die gr. Verwirrung in seiner Mitte, u. die Unterdrückung in s. Innern. vE: Verwirrungen ... Gewaltthaten.
10. wissen nicht grade zu handeln. B: recht zu thun.

7 *Denn der Herr Herr thut nichts, er offenbare denn sein Geheimniß den Propheten, seinen Knechten. 8 *Der Löwe brüllet, wer sollte sich nicht fürchten? Der Herr Herr redet, wer sollte nicht weissagen?

9 Verkündigt in den Palästen zu Asdod und in den Palästen im Lande Egypten, und sprechet: Sammelt euch auf die Berge Samaria und sehet, welch ein großes Zetergeschrei und Unrecht darinnen ist! 10 *Sie achten keines Rechten, spricht der Herr, sammeln Schätze von Frevel und Raube in ihren Palästen.

11 Darum spricht der Herr Herr also: Man wird dieß Land rings umher belagern, und dich von deiner Macht herunter reißen, 12 und deine Häuser plündern. *So spricht der Herr: Gleichwie ein Hirt dem Löwen zwei Kniee oder ein Ohrläpplein aus dem Maul reißet, also sollen die Kinder Israel herausgerissen werden, die zu Samaria wohnen und haben in der Ecke ein Bette 13 und zu Damaskus eine Sponde. *Höret und zeuget im Hause Jakob, spricht der 14 Herr Herr, der Gott Zebaoth. *Denn zur Zeit, wenn ich die Sünde Israels heimsuchen werde, will ich die Altäre zu Beth El heimsuchen, und die Hörner des Altars abbrechen, daß sie zu Boden fallen 15 sollen. *Und will beides Winterhaus und Sommerhaus schlagen, und sollen die elfenbeinernen Häuser untergehen und viele Häuser verderbet werden, spricht der Herr.

IV. Höret dieß Wort, ihr fetten Kühe, die ihr auf dem Berge Samaria seid und

10. A.A: keines Rechts.
15. U.L: beide W. ... elfenbeinen.

Gn.18,17. Hos.12,11. Ps.25,14. Ap.10,7. — 1,2. Ap.10,3. — 2,12. — 1,8. — Jer.4,22. — 2Rg.17,6ss. Lc.19,43. — 4,11. — 6,1.4. Lc.17,34. — v.2. — 1Rg.12,33. 2Rg.23,15. Hos.10,15; Jer.17,1. — Jud.3,20. Jer.36,22. — 6,4. 1Rg.22,39. — Hos.10,11. Ps.22,13. 1Rg.16,24.

7 *Quia non facit Dominus Deus verbum, nisi revelaverit secretum suum ad servos suos prophetas. 8 *Leo rugiet, quis non timebit? Dominus Deus locutus est, quis non prophetabit?

9 Auditum facite in aedibus Azoti et in aedibus terrae Aegypti, et dicite: Congregamini super montes Samariae, et videte insanias multas in medio ejus, et calumniam patientes in penetralibus ejus. 10 *Et nescierunt facere rectum, dicit Dominus, thesaurizantes iniquitatem et rapinas in aedibus suis.

11 Propterea haec dicit Dominus Deus: Tribulabitur et circuietur terra, et detrahetur ex te fortitudo tua, et diripientur aedes tuae. 12 *Haec dicit Dominus: Quomodo si eruat pastor de ore leonis duo crura aut extremum auriculae, sic eruentur filii Israel qui habitant in Samaria in plaga lectuli et in Damasci grabato. 13 *Audite et contestamini in domo Jacob, dicit Dominus Deus exercituum. 14 *Quia in die cum visitare coepero praevaricationes Israel, super eum visitabo et super altaria Bethel, et amputabuntur cornua altaris et cadent in terram. 15 *Et percutiam domum hiemalem cum domo aestiva, et peribunt domus eburneae et dissipabuntur aedes multae, dicit Dominus.

IV. Audite verbum hoc, vaccae pingues quae estis in monte Samariae,

12. Al.: in Damasco grabati.

dW: Recht zu üben. A: thun. vE: R. zu th. verstehen sie n. B: die da Fr. u. Zerstörung als einen Schatz sammeln. dW.A: sie häufen Unrecht u. Raub (auf). vE: durch Gewalt u. Erpressung erworbenes Gut.

11. Paläste. B: Der Feind wird rings umher im L. sein. dW: D. F., r. um das Land! vE: Ein F. umgibt d. L. B: deine Stärke von dir herunterstoßen. dW: er streckt nieder d. Kraft. vE: wird stürzen d. Macht.

12. in der E. eines Bettes, u. in dem Winkel einer Sp. B.vE: zwei Schenkel. dW: ein Paar Beine oder ein Stück vom Ohr. A: ein P. Knochen. dW: in d. E. des Lagers, auf d. Damast d. Ruhebettes. vE: die in Sam. in eines B. Winkel oder auf einem R. sitzen. A: auf des Ruhb. E. u. auf Damascenerpolstern.

13. B.dW.A: bezeugt es dem (im) H.

14. an ihm heimf. B.vE: sollen (werden) abgehauen werden. dW.A: (daß) abgeh. w.

15. viel H. ein Ende nehmen. B.dW: (es werden hingerafft) die großen H. vE: gr. Gebäude.

1. B.vE: Kühe Basans. dW: Basans-K.

αἱ καταδυναστεύουσαι πένητας καὶ καταπατοῦσαι πτωχούς, αἱ λέγουσαι τοῖς κυρίοις αὐτῶν· Ἐπίδοτε ἡμῖν ὅπως πίωμεν. 2 *Ὀμνύει κύριος κατὰ τῶν ἁγίων αὐτοῦ, ὅτι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται ἐφ' ὑμᾶς, καὶ λήψονται ὑμᾶς ἐν ὅπλοις, καὶ τοὺς μεθ' ὑμῶν εἰς λέβητας ἔμπυροι* 3 *λοιμοί· καὶ ἐξενεχθήσεσθε γυμναὶ κατέναντι ἀλλήλων, καὶ ἀποῤῥιφήσεσθε εἰς τὸ ὄρος τὸ Ῥεμμάν, λέγει κύριος ὁ θεός.*

4 *Εἰςήλθατε εἰς Βαιθήλ, καὶ ἠνομήσατε· καὶ εἰς Γάλγαλα ἐπληθύνατε τοῦ ἀσεβῆσαι· καὶ ἠνέγκατε εἰς τὸ πρωὶ θυσίας ὑμῶν, εἰς τὴν τριημερίαν τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν.* 5 *Καὶ ἀνέγνωσαν ἔξω νόμον, καὶ ἐπεκαλέσαντο ὁμολογίας. Ἀπαγγείλατε, ὅτι ταῦτα ἠγάπησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, λέγει κύριος ὁ θεός.*

6 *Καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν γομφιασμὸν ὀδόντων ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, καὶ ἔνδειαν ἄρτων ἐν πᾶσι τοῖς τόποις ὑμῶν· καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.* 7 *Καὶ ἐγὼ ἀνέσχον ἐξ ὑμῶν τὸν ὑετὸν πρὸ τριῶν μηνῶν τοῦ τρυγητοῦ· καὶ βρέξω ἐπὶ πόλιν μίαν, ἐπὶ δὲ πόλιν μίαν οὐ βρέξω· μερὶς μία βραχήσεται, καὶ μερὶς ἐφ' ἣν οὐ βρέξω ἐπ' αὐτὴν ξηρανθήσεται·* 8 *καὶ συναθροισθήσονται δύο πόλεις καὶ τρεῖς πόλεις εἰς πόλιν μίαν τοῦ πιεῖν ὕδωρ, καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν. Καὶ οὐδ' ὧς ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.* 9 *Ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν πυρώσει καὶ ἐν ἰκτέρῳ· ἐπληθύνατε κήπους ὑμῶν, ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ συκῶνας ὑμῶν καὶ ἐλαιῶνας ὑμῶν κατέφαγεν ἡ κάμπη· καὶ οὐδ' ὧς ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.* 10 *Ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς θάνατον ἐν*

1. A²B: *πτωχὸς ... πένητας.*
2s. B: *διότι ἰδὲ.* B† (p. *λέβ.*) *ὑποκαιομένες ἐμβαλῶσιν.* X* *ἔμπ. λοιμ.*
3. A² (pro *γυμναὶ*) *γυνὴ* (F: *γυμνοί.* X: *γυμνοὶ* s. *γυμναὶ γυνὴ καὶ ἀνήρ*). B: *Ῥομμάν* (EX: *Ἀρμανά*) ... * *ὁ θεός.*
4. EX† (ab in.) *Καὶ.* EFX: *εἰςήλθετε.* B (pro *ἠνομ.*) *ἠσεβήσατε.* FX† (a. *ἐπλ.*) *καὶ* (X* alt. *καὶ*).
5. FX: *ὁμολογίαν.* B: *Ἀναγγ.* ... * *ὁ θεός.*
6. A¹ (pro *ἐν π. τ. τύποις* A²B): *ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν.*
7. EX (pro *τρυγ.*) *θερισμοῦ.* B* *ἐπ' αὐτήν.*
8. B* (pr.) *πόλ.* EX* *τοῦ.* B: *Καὶ ἐκ ἐπεστράφητε.*
9. A²: *ἐν μυρώσει* (?). A²FX† (a. *ἀμπ.*) *καὶ.* E* (alt.) *ὑμῶν*–(quart.) *ὑμῶν.* B: *συκεῶνας.* A²: *κάμμη.* EFX (pro *ὧς*) *ἕως* (eti. v. 10s.).

הָרֹצְצוֹת אֶבְיוֹנִים הָאֹמְרֹת לַאֲדֹנֵיהֶם
2 הָבִיאָה וְנִשְׁתֶּה׃ נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יֱהוִֹה
בְּקָדְשׁוֹ כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים עֲלֵיכֶם
וְנִשָּׂא אֶתְכֶם בְּצִנּוֹת וְאַחֲרִיתְכֶן
3 בְּסִירוֹת דּוּגָה׃ וּפְרָצִים תֵּצֶאנָה אִשָּׁה
נֶגְדָּהּ וְהִשְׁלַכְתֶּנָה הַהַרְמוֹנָה נְאֻם־
יְהוָה׃

4 בֹּאוּ בֵית־אֵל וּפִשְׁעוּ הַגִּלְגָּל הַרְבּוּ
לִפְשֹׁעַ וְהָבִיאוּ לַבֹּקֶר זִבְחֵיכֶם
5 לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים מַעְשְׂרֹתֵיכֶם׃ וְקַטֵּר
מֵחָמֵץ תּוֹדָה וְקִרְאוּ נְדָבוֹת הַשְׁמִיעוּ
כִּי כֵן אֲהַבְתֶּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִֹה׃

6 וְגַם אֲנִי נָתַתִּי לָכֶם נִקְיוֹן שִׁנַּיִם
בְּכָל־עָרֵיכֶם וְחֹסֶר לֶחֶם בְּכֹל
מְקוֹמֹתֵיכֶם וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־
7 יְהוָה׃ וְגַם אָנֹכִי מָנַעְתִּי מִכֶּם אֶת־
הַגֶּשֶׁם בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים לַקָּצִיר
וְהִמְטַרְתִּי עַל־עִיר אֶחָת וְעַל־עִיר
אַחַת לֹא אַמְטִיר חֶלְקָה אַחַת תִּמָּטֵר
וְחֶלְקָה אֲשֶׁר־לֹא־תַמְטִיר עָלֶיהָ
8 תִּיבָשׁ׃ וְנָעוּ שְׁתַּיִם שָׁלֹשׁ עָרִים אֶל־
עִיר אַחַת לִשְׁתּוֹת מַיִם וְלֹא יִשְׂבָּעוּ
9 וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃ הִכֵּיתִי
אֶתְכֶם בַּשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן הַרְבּוֹת
גַּנּוֹתֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם וּתְאֵנֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם
יֹאכַל הַגָּזָם וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־
10 יְהוָה׃ שִׁלַּחְתִּי בָכֶם דֶּבֶר בְּדֶרֶךְ

v. 8. בנ״א שלוש

1. daß wir saufen. dW.vE.A: Schaffe (Schafft herbei) daß wir zechen!
2. vE: wegziehen m. Haken ... Kinder m. Fischerangeln. dW: da schleppt man euch fort an H. ... Fischerhaken.
3. dW: aus den Trümmern wandert ihr. vE: durch die Mauerrisse werdet ihr gehen, Eine vor der Andern her. A: im Angesicht der And. dW: geworfen in die Burg. vE: ins Harem gestoßen. (B: werdet [illegible]

den Dürftigen Unrecht thut und untertretet die Armen, und sprechet zu euren Herren: Bringet her, laßt uns saufen.

2 *Der Herr Herr hat geschworen bei seiner Heiligkeit: Siehe, es kommt die Zeit über euch, daß man euch wird heraus rücken mit Angeln, und eure Nachkommen mit

3 Fischhäklein; *und werdet zu den Lücken hinaus gehen, eine jegliche vor sich hin, und gen Harmon weggeworfen werden, spricht der Herr.

4 Ja, kommt her gen Beth El, und treibt Sünde; und gen Gilgal, daß ihr der Sünden viel machet; und bringet eure Opfer des Morgens, und eure Zehnten des dritten

5 Tages, *und räuchert vom Sauerteig zum Dankopfer, und prediget vom freiwilligen Opfer, und verkündiget es! Denn so habt ihr es gern, ihr Kinder Israel, spricht der Herr Herr.

6 Darum *habe ich euch auch in allen euren Städten müssige Zähne gegeben, und Mangel am Brot an allen euren Orten. Noch bekehretet ihr euch nicht zu mir, spricht

7 der Herr. *Auch habe ich den Regen über euch verhalten, bis daß noch drei Monate waren zur Ernte; und ich ließ regnen über eine Stadt, und auf die andere Stadt ließ ich nicht regnen; ein Acker ward beregnet, und der andere Acker, der

8 nicht beregnet ward, verdorrete; *und zogen zwo, drei Städte zu Einer Stadt, daß sie Wasser trinken möchten, und konnten es nicht genug finden. Noch bekehretet ihr euch nicht zu mir, spricht der

9 Herr. *Ich plagte euch mit dürrer Zeit und mit Brandkorn; so fraßen auch die Raupen alles, was in euren Gärten, Weinbergen, Feigenbäumen und Oelbäumen wuchs. Noch bekehretet ihr euch nicht

10 zu mir, spricht der Herr. *Ich schickte Pestilenz unter euch, gleicher Weise wie in

1. U.L: zu eurem Herrn: Bringe her, laß.
2. A.A: Fischhaken. 7. U.L: Mondem.
9. A.A: auf Feigenbäumen.

2,7. — Ex.22,13. 56,12. — Ps.89,36. Es.39,6. — Hos.7,12. Jer.16,16. — Ex.12,12. — Hos.4,15. — Hos.9,15. — Dt.14,28. 26,12. — Lv.2,11. — (Eccl.12,3. — Hos.7,10. — 1Kg.17,1. Jas.5,17. — v.6. — Hagg.1,11. 2,17.Dt. 28,22.38. 1Kg.8,37. Joel.1,4. 2,25.

riae, quae calumniam facitis egenis et confringitis pauperes, quae dicitis dominis vestris: Afferte et bibemus! *Juravit Dominus Deus 2 in sancto suo: Quia ecce dies venient super vos, et levabunt vos in contis, et reliquias vestras in ollis ferventibus; *et per aperturas exibi- 3 tis altera contra alteram, et projiciemini in Armon, dicit Dominus.

Venite ad Bethel, et impie agite; 4 ad Galgalam, et multiplicate praevaricationem; et afferte mane victimas vestras, tribus diebus decimas vestras, *et sacrificate de fermen- 5 tato laudem, et vocate voluntarias oblationes, et annunciate! Sic enim voluistis filii Israel, dicit Dominus Deus.

Unde et ego dedi vobis stuporem 6 dentium in cunctis urbibus vestris, et indigentiam panum in omnibus locis vestris; et non estis reversi ad me, dicit Dominus. *Ego quo- 7 que prohibui a vobis imbrem, cum adhuc tres menses superessent usque ad messem; et plui super unam civitatem, et super alteram civitatem non plui; pars una compluta est, et pars super quam non plui, aruit; *et venerunt duae et tres 8 civitates ad unam civitatem ut biberent aquam, et non sunt satiatae. Et non redistis ad me, dicit Dominus. *Percussi vos in vento 9 urente et in aurugine; multitudinem hortorum et vinearum vestrarum, oliveta vestra et ficeta vestra comedit eruca; et non redistis ad me, dicit Dominus. *Misi in vos mortem in 10

sen was im Palast ist?)
4. B: u. übertretet. dW: übet Abfall ... häufet Abf. vE: sündiget ... sünd. viel. dW.vE: jeden Morgen.
5. dW.vE: zündet an (bringet) vom Gesäuerten. B.dW.vE: rufet freiwillige (Gaben) aus. (A: rufet auf zu fr. Gaben.) dW.vE: so (also) liebt ihr es.
6. dW: Aber ich machte euch auch leere Mäuler. vE: Zwar ließ ich leer eure Zähne.
7. da noch ... dW: binnen drei M.
8. B.dW.A: wurden nicht satt. vE: konnten ihren Durst n. stillen.
9. an euren Feld. B: mit Br. u. m. Mehlthau? dW: Brand u. Vergelben [des Getreides]. vE: Verwelkung. dW: fraß die Heuschrecke.

IV. ***Poenae frustra inflictae. Deus quaerendus non Bethel.***

ὁδῷ Αἰγύπτου, καὶ ἀπέκτεινα ἐν ῥομφαίᾳ τοὺς νεανίσκους ὑμῶν μετὰ αἰχμαλωσίας ἵππων σου, καὶ ἀνήγαγον ἐν πυρὶ τὰς παρεμβολὰς ὑμῶν ἐν τῇ ὀργῇ μου· καὶ οὐδ᾽ ὧς ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος. [11] *Κατέστρεψα ὑμᾶς καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σόδομα καὶ Γόμοῤῥα, καὶ ἐγένεσθε ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός· καὶ οὐδ᾽ ὧς ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.*

[12] *Διὰ τοῦτο οὕτως ποιήσω σοι, Ἰσραήλ. Πλὴν ὅτι οὕτως ποιήσω σοι, ἑτοιμάζου τοῦ ἐπικαλεῖσθαι τὸν θεόν σου, Ἰσραήλ.* [13] *Διότι ἰδοὺ ἐγὼ στερεῶν βροντὴν καὶ κτίζων πνεῦμα καὶ ἀπαγγέλλων εἰς ἀνθρώπους τὸν χριστὸν αὐτοῦ, ποιῶν ὄρθρον καὶ ὁμίχλην, καὶ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς· κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.*

V. *Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου τοῦτον, ὃν ἐγὼ λαμβάνω ἐφ᾽ ὑμᾶς θρῆνον· Οἶκος Ἰσραὴλ* [2] *ἔπεσεν, οὐκέτι μὴ προσθῇ τοῦ ἀναστῆναι· παρθένος τοῦ Ἰσραὴλ ἔσφαλεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ ἀναστήσων αὐτήν.* [3] *Διότι τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἡ πόλις ἐξ ἧς ἐπορεύοντο χίλιοι, ὑπολειφθήσονται ἑκατόν· καὶ ἐξ ἧς ἐπορεύοντο ἑκατόν, ὑπολειφθήσονται δέκα τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ.*

[4] *Διότι τάδε λέγει κύριος πρὸς τὸν οἶκον Ἰσραήλ· Ἐκζητήσατέ με, καὶ ζήσεσθε.* [5] *Καὶ μὴ ἐκζητεῖτε Βαιθήλ, καὶ εἰς Γάλγαλα μὴ εἰσπορεύεσθε, καὶ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου μὴ ἀναβαίνετε· ὅτι Γάλγαλα αἰχμαλωτευομένη αἰχμαλωτευθήσεται, καὶ Βαιθὴλ ἔσται ὡς οὐχ ὑπάρχουσα.* [6] *Ἐκζητήσατε τὸν κύριον, καὶ ζήσετε, ὅπως μὴ ἀναλάμψῃ ὡς πῦρ ὁ οἶκος Ἰωσὴφ καὶ καταφάγῃ αὐτόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ.*

[7] *Κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν εἰς ὕψος κρίμα, καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν ἔθηκεν·*

מִצְרַיִם הָרַגְתִּי בַחֶרֶב בַּחוּרֵיכֶם עִם
שְׁבִי סוּסֵיכֶם וָאַעֲלֶה בְּאֹשׁ מַחֲנֵיכֶם
וּבְאַפְּכֶם וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃
11 הָפַכְתִּי בָכֶם כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־
סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה וַתִּהְיוּ כְּאוּד מֻצָּל
מִשְּׂרֵפָה וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃
12 לָכֵן כֹּה אֶעֱשֶׂה־לְּךָ יִשְׂרָאֵל עֵקֶב
כִּי־זֹאת אֶעֱשֶׂה־לָּךְ הִכּוֹן לִקְרַאת־
13 אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃ כִּי הִנֵּה יוֹצֵר הָרִים
וּבֹרֵא רוּחַ וּמַגִּיד לְאָדָם מַה־שֵּׂחוֹ
עֹשֵׂה שַׁחַר עֵיפָה וְדֹרֵךְ עַל־בָּמֳתֵי
אָרֶץ יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃

V. שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
נֹשֵׂא עֲלֵיכֶם קִינָה בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
2 נָפְלָה לֹא־תוֹסֵף קוּם בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל
3 נִטְּשָׁה עַל־אַדְמָתָהּ אֵין מְקִימָהּ׃ כִּי
כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הָעִיר הַיֹּצֵאת
אֶלֶף תַּשְׁאִיר מֵאָה וְהַיּוֹצֵאת מֵאָה
תַּשְׁאִיר עֲשָׂרָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃
4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל
5 דִּרְשׁוּנִי וִחְיוּ׃ וְאַל־תִּדְרְשׁוּ בֵּית־אֵל
וְהַגִּלְגָּל לֹא תָבֹאוּ וּבְאֵר שֶׁבַע לֹא
תַעֲבֹרוּ כִּי הַגִּלְגָּל גָּלֹה יִגְלֶה וּבֵית
6 אֵל יִהְיֶה לְאָוֶן׃ דִּרְשׁוּ אֶת־יְהוָה
וִחְיוּ פֶּן־יִצְלַח כָּאֵשׁ בֵּית יוֹסֵף
וְאָכְלָה וְאֵין־מְכַבֶּה לְבֵית־אֵל׃
7 הַהֹפְכִים לְלַעֲנָה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה
לָאָרֶץ הִנִּיחוּ׃

---

10. B: *παρεμβ. ἐν τῇ ὀργῇ ὑμῶν.*
13. B: *ἐπὶ τὰ ὑψηλά.* FX* (alt.) *ὁ.*

1. X* *κυρίε.*
2. FX: *οὐκέτι ὀ μή.* B: *προσθήσει.* A¹* *αὐτῆς* (A²EX†; B: *αὐτῶ*). EFX: *ἀνιστῶν.*
3. B: *Διὰ τοῦτο τάδε.* X: *Ἐκ πόλεως ἐξ* ... † (p. *ὑπολ.* bis) *ἐν αὐτῇ.* A²B (bis): *ἐξεπορεύοντο.*
5. A²B: *μὴ διαβαίνετε.* FX* *ὡς.*
6. A²B: *κ. ζήσατε.* A¹EX: *καταφάγεται* (*-φάγῃ* A²B). EX: *τὸν οἶκον.*
7. B* *Κύρ. ὁ θεός.*

v. 13. כ״א ובורא

10. dW: bei Erbeutung eurer Rosse. A: ließ erbeuten eure R.
11. Etliches. dW: Br., gerettet aus der Gluth. B: Feuersbrunst.
12. B: deinem G. zu begegnen. dW: entgegen zu kommen. A: gehen. vE: rüste dich, Isr., d. G. entgegen!
13. dem M. seine Gedanken. B.dW.vE.A: Berge bildet. B.dW: (kündet) dem M. was s. Gedanken (seien). vE: kund thut, was er denket. (A: sein Wort?)

Egypten, ich tödtete eure junge Mannschaft durchs Schwert, und ließ eure Pferde gefangen wegführen, ich ließ den Gestank von eurem Heerlager in eure Nasen gehen. Noch bekehretet ihr euch nicht zu mir, spricht der Herr.

11 * Ich kehrete etliche unter euch um, wie Gott Sodom und Gomorra umkehrete, daß ihr waret wie ein Brand, der aus dem Feuer gerissen wird. Noch kehretet ihr euch nicht zu mir, spricht der Herr.

12 Darum will ich dir weiter also thun, Israel. Weil ich denn dir also thun will, so schicke dich, Israel, und begegne deinem Gott.

13 * Denn siehe, er ist es, der die Berge macht, den Wind schaffet, und zeiget dem Menschen, was er reden soll; er macht die Morgenröthe und die Finsterniß, er tritt auf den Höhen der Erde: er heißt Herr, Gott Zebaoth.

V. Höret, ihr vom Hause Israel, dieß Wort! denn ich muß dieß Klaglied über euch machen:

2 * Die Jungfrau Israel ist gefallen, daß sie nicht wieder aufstehen wird; sie ist zu Boden gestoßen, und ist niemand, der ihr aufhelfe.

3 * Denn so spricht der Herr Gott: Die Stadt, da tausend ausgehen, soll nur hundert übrig behalten; und da hundert ausgehen, soll nur zehn übrig behalten im Hause Israel.

4 Darum so spricht der Herr zum Hause Israel: Suchet mich, so werdet ihr leben.

5 * Suchet nicht Beth El, und kommt nicht gen Gilgal, und gehet nicht gen Ber Seba; denn Gilgal wird gefangen weggeführt werden, und Beth El wird Beth Aven werden.

6 * Suchet den Herrn, so werdet ihr leben, daß nicht ein Feuer im Hause Joseph überhand nehme, das da verzehre, und niemand löschen möge zu Beth El!

7 * die ihr das Recht in Wermuth verkehret, und die Gerechtigkeit zu Boden stoßet.

Dt.28,60. Ex.9,3; Ps.78,62s. 2Kg.13,7. 1,1.Gn.19,24s. Dt.29,22ss. Es.1,9. Zach.3,2. Judae23. v.8. Jer.3,12ss. Ps.65,7.Jer. 10,12ss;17,10. Mt.10,19s. 5,8.Es.45,7. Mich.1,3.Dt. 33,29. Es.19,14. 27,2. Es.37,22. Dt.28,62. v.6.1Ch.29,9. Zeph.2,3. Es.16,6; Am.4,4.8,14. Hos.4,15. 10,5. v.4.Es.55,6. Dt.4,29. 2,5.Es.1,31. Jer.17,27. Ob.18. 6,12. Es.5,20. Mich.3,9.

via Aegypti, percussi in gladio juvenes vestros usque ad captivitatem equorum vestrorum, et ascendere feci putredinem castrorum vestrorum in nares vestras; et non redistis ad me, dicit Dominus.

11 * Subverti vos, sicut subvertit Deus Sodomam et Gomorrham, et facti estis quasi torris raptus ab incendio; et non redistis ad me, dicit Dominus.

12 Quapropter haec faciam tibi, Israel. Postquam autem haec fecero tibi, praeparare in occursum Dei tui, Israel.

13 * Quia ecce formans montes et creans ventum, et annuncians homini eloquium suum, faciens matutinam nebulam et gradiens super excelsa terrae: Dominus Deus exercituum nomen ejus.

V. Audite verbum istud quod ego levo super vos, planctum: Domus Israel cecidit, et non adjiciet ut resurgat.

2 * Virgo Israel projecta est in terram suam, non est qui suscitet eam.

3 * Quia haec dicit Dominus Deus: Urbs de qua egrediebantur mille, relinquentur in ea centum; et de qua egrediebantur centum, relinquentur in ea decem in domo Israel.

4 Quia haec dicit Dominus domui Israel: Quaerite me, et vivetis!

5 * Et nolite quaerere Bethel, et in Galgalam nolite intrare, et in Bersabee non transibitis; quia Galgala captiva ducetur, et Bethel erit inutilis.

6 * Quaerite Dominum, et vivite, ne forte comburatur ut ignis domus Joseph, et devorabit, et non erit qui extinguat Bethel!

7 * qui convertitis in absinthium judicium, et justitiam in terra relinquitis.

---

10. U.L: den Stank.

B: Der die Morgenr. zur Dunkelheit machet? vE: zu Morgenroth das Dunkel? A: Nebel am Morgen. dW.vE.A: schreitet über d. E. Höhen.

1. so ich zum Kl. über euch mache. B: erhebe. dW: diese Rede, die ich über euch erhebe, ein Klagl., H. Israels! vE: es ist ein Kl.

2. dW: gefallen, erstehet n. wieder, hingestürzt auf ihren B., Niem. richtet sie auf. vE: hebt sie auf.

3. dW: die zu Tausend auszieht. vE.A: aus welcher Tausend zogen.

5. wird zu Nichts werden.

6. B: das Haus J. durchfahre. dW: einbreche in J. H. vE: überfalle.

7. dW: zu B. tretet.

V. ***Deus quaerendus non Bethel.***

[8] *ποιῶν πάντα καὶ μετασκευάζων, καὶ ἐκτρέπων εἰς τὸ πρωὶ σκιάν, καὶ ἡμέραν εἰς νύκτα συσκοτάζων· ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς—κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ·* [9] *ὁ διαιρῶν συντριμμὸν ἐπὶ ἰσχύν, καὶ ταλαιπωρίαν ἐπὶ ὀχύρωμα ἐπάγων.*

[10] *Ἐμίσησαν ἐν πύλαις ἐλέγχοντα, καὶ λόγον ὅσιον ἐβδελύξαντο.* [11] *Διὰ τοῦτο ἀνθ᾽ ὧν κατεκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν, καὶ δῶρα ἐκλεκτὰ ἐδέξασθε παρ᾽ αὐτῶν, οἴκους ξυστοὺς οἰκοδομήσετε καὶ οὐ μὴ κατοικήσητε ἐν αὐτοῖς, καὶ ἀμπελῶνας ἐπιθυμητοὺς φυτεύσετε καὶ οὐ μὴ πίητε τὸν οἶνον αὐτῶν.* [12] *Ὅτι ἔγνων πολλὰς ἀσεβείας ὑμῶν, καὶ ἰσχυραὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν, καταπατοῦντες δίκαιον, λαμβάνοντες ἀλλάγματα καὶ πένητας ἐν πύλαις ἐκκλίνοντες.* [13] *Διὰ τοῦτο ὁ συνιῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σιωπήσεται, ὅτι καιρὸς πονηρός ἐστιν.*

[14] *Ἐκζητήσατε τὸ καλὸν καὶ μὴ τὸ πονηρόν, ὅπως ζήσητε· καὶ ἔσται οὕτως μεθ᾽ ὑμῶν κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ. Ὃν τρόπον εἴπατε·* [15] *Μεμισήκαμεν τὸ πονηρὸν καὶ ἠγαπήκαμεν τὸ καλόν, καὶ ἀποκαταστήσατε ἐν πύλαις κρίμα, ὅπως ἐλεήσῃ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τοὺς περιλοίπους τοῦ Ἰωσήφ.*

[16] *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ· Ἐν πάσαις πλατείαις κοπετός, καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς ῥηθήσεται· Οὐαὶ οὐαί. Κληθήσεται γεωργὸς εἰς πένθος καὶ κοπετόν, καὶ εἰς ἰδόντας θρῆνον.* [17] *Καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς κοπετός, διότι διελεύσομαι διὰ μέσου σου, εἶπεν κύριος.*

8 עֹשֵׂה כִימָה וּכְסִיל וְהֹפֵךְ לַבֹּקֶר
צַלְמָוֶת וְיוֹם לַיְלָה הֶחְשִׁיךְ הַקּוֹרֵא
לְמֵי־הַיָּם וַיִּשְׁפְּכֵם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ
9 יְהוָה שְׁמוֹ׃ הַמַּבְלִיג שֹׁד עַל־עָז וְשֹׁד
עַל־מִבְצָר יָבוֹא׃

י שָׂנְאוּ בַשַּׁעַר מוֹכִיחַ וְדֹבֵר תָּמִים
11 יְתָעֵבוּ׃ לָכֵן יַעַן בּוֹשַׁסְכֶם עַל־דָּל
וּמַשְׂאַת־בַּר תִּקְחוּ מִמֶּנּוּ בָּתֵּי גָזִית
בְּנִיתֶם וְלֹא־תֵשְׁבוּ בָם כַּרְמֵי־חֶמֶד
12 נְטַעְתֶּם וְלֹא תִשְׁתּוּ אֶת־יֵינָם׃ כִּי
יָדַעְתִּי רַבִּים פִּשְׁעֵיכֶם וַעֲצֻמִים
חַטֹּאתֵיכֶם צֹרְרֵי צַדִּיק לֹקְחֵי כֹפֶר
13 וְאֶבְיוֹנִים בַּשַּׁעַר הִטּוּ׃ לָכֵן
הַמַּשְׂכִּיל בָּעֵת הַהִיא יִדֹּם כִּי עֵת
רָעָה הִיא׃

14 דִּרְשׁוּ־טוֹב וְאַל־רָע לְמַעַן תִּחְיוּ
וִיהִי־כֵן יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת אִתְּכֶם
15 כַּאֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם׃ שִׂנְאוּ־רָע וְאֶהֱבוּ
טוֹב וְהַצִּיגוּ בַשַּׁעַר מִשְׁפָּט אוּלַי
יֶחֱנַן יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁאֵרִית
יוֹסֵף׃

16 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
אֲדֹנָי בְּכָל־רְחֹבוֹת מִסְפֵּד וּבְכָל־
חוּצוֹת יֹאמְרוּ הוֹ־הוֹ וְקָרְאוּ אִכָּר
אֶל־אֵבֶל וּמִסְפֵּד אֶל־יוֹדְעֵי נֶהִי׃
17 וּבְכָל־כְּרָמִים מִסְפֵּד כִּי־אֶעֱבֹר בְּקִרְבְּךָ
אָמַר יְהוָה׃

---

8. **B†** (ab in.) *ὁ*. **EX†** (p. *σκιὰν*) *θανάτε*. **B:** *ἐπὶ πρόσωπον ... * ὁ θεὸς ὁ παντοκρ.*
9. **A[1]*** *ὁ* (**A[2]BF†**). **F:** *διεγείρων σ.*
11. **EX†** (p. *τῦτο*) *ὕτως λέγει κύριος*. **A[2]EX:** *κατεκονδυλίζετε*. **AFX** (pro *εἰς κεφ. πτ.*) *πτωχόν* (**B:** *πτωχές*). **FX:** *παρ᾽ αὐτῦ*. **B:** *ξεστὺς*. **A[2]B:** *ᾠκοδομήσατε ... ἐφυτεύσατε*. **B*** (penult.) *καὶ*.
13. **B:** *κ. πονηρῶν*.
14. **B*** *τὸ*.
15. **B:** *τὰ πονηρὰ κ. ἠγαπήσαμεν τὰ καλά*. **EX:** *καταλοίπυς*.
16. **B** (bis) † *ταῖς* (p. *πάσ.*). **EFX†** *εἰς* (a. *κοπ.*). **A[2]B:** *εἰδότας θρ.*
17. **A[1]:** *ἐπελεύσομαι* (*διελ.* **A[2]EX**; **B:** *ἐλεύσομαι*). **EX*** *συ*.

8. verkehret die F. in M. u. den Tag ... W. des Meeres ... H. ist sein Name. B.dW.vE.A: das Siebengestirn. dW: machte. vE: erschuf. B: verwandelt den Todesschatten in den M., u. verfinstert d. T. durch die N. dW: wand. in Morgenlicht Todesnacht, u. T. verdunkelt er zur N. dW.A: den Gewässern ... gießt sie (aus) auf (über) die Fläche des Landes. vE: der Erde. B: über die E. her.
9. dW: verhängt Verwüstung über Gewaltige, u. V. kommt über Vesten. vE: der Untergang aufgehen lässet. (A: lächelnd Verw. sendet!)
10. B.dW.vE.A: hassen. A: zurechtweist. dW:

8 Er macht die Glucke und Orion, der aus der Finsterniß den Morgen und aus dem Tage die finstere Nacht macht, der das Wasser im Meer rufet und schüttet es auf den Erdboden — er heißet Herr; 9 *der über den Starken eine Verstörung anrichtet, und bringt eine Verstörung über die feste Stadt.

10 Aber sie sind dem gram, der sie im Thor straft, und haben den für einen 11 Gräuel, der heilsam lehrt. *Darum, weil ihr die Armen unterdrücket und nehmet das Korn mit großen Lasten von ihnen, so sollt ihr in den Häusern nicht wohnen, die ihr von Werkstücken gebauet habt, und den Wein nicht trinken, den ihr in den feinen Weinbergen gepflanzt habt. 12 *Denn ich weiß euer Uebertreten, deß viel ist, und eure Sünden, die stark sind, wie ihr die Gerechten dränget und Blutgeld nehmet und die Armen im Thor unter- 13 drücket. *Darum muß der Kluge zu derselbigen Zeit schweigen; denn es ist eine böse Zeit.

14 Suchet das Gute und nicht das Böse, auf daß ihr leben möget; so wird der Herr, der Gott Zebaoth, bei euch sein, wie ihr 15 rühmet. *Hasset das Böse und liebet das Gute, bestellet das Recht im Thor; so wird der Herr, der Gott Zebaoth, den Uebrigen in Joseph gnädig sein.

16 Darum, so spricht der Herr, der Gott Zebaoth, der Herr: Es wird in allen Gassen Wehklagen sein, und auf allen Straßen wird man sagen: Wehe! wehe! Und man wird den Ackermann zum Trauern rufen, und zum Wehklagen, wer da weinen kann. 17 *In allen Weinbergen wird Wehklagen sein, denn ich will unter euch fahren, spricht der Herr.

Job.9,9. 38,31s.; Am.8,9. — 9,6. — Ex.15,3. — Es.49,25. 26,5. — Es.29,21. 1Rg.22,8. Pr.15,12. — 3,15.Zeph. 1,13;Es.8,10. De.28,30.39. Mich.6,15. — 8,4.Ps.37,12. 32;Nm.35,31. Mt.27,6;Am. 5,10.Job. 31,21. — Mich.2,3. Eph.5,16. — Ps.97,10. Rm.12,9. — Ps.34,15. 97,10.Rm. 12,9;Am. 5,12.Zach. 8,16. — v.6. — Jer.9,17ss. Joel.1,11.

8 Facientem Arcturum et Orionem, et convertentem in mane tenebras, et diem in noctem mutantem, qui vocat aquas maris et effundit eas super faciem terrae — Dominus nomen est ejus; 9 *qui subridet vastitatem super robustum, et depopulationem super potentem affert.

10 Odio habuerunt corripientem in porta, et loquentem perfecte abominati sunt. 11 *Idcirco pro eo quod diripiebatis pauperem et praedam electam tollebatis ab eo, domos quadro lapide aedificabitis et non habitabitis in eis, vineas plantabitis amantissimas et non bibetis vinum earum. 12 *Quia cognovi multa scelera vestra et fortia peccata vestra, hostes justi accipientes munus, et pauperes deprimentes in porta. 13 *Ideo prudens in tempore illo tacebit, quia tempus malum est.

14 Quaerite bonum et non malum, ut vivatis; et erit Dominus Deus exercituum vobiscum, sicut dixistis. 15 *Odite malum et diligite bonum, et constituite in porta judicium: si forte misereatur Dominus Deus exercituum reliquiis Joseph.

16 Propterea haec dicit Dominus Deus exercituum dominator: In omnibus plateis planctus, et in cunctis quae foris sunt dicetur: Vae, vae! Et vocabunt agricolam ad luctum, et ad planctum eos, qui sciunt plangere. 17 *Et in omnibus vineis erit planctus, quia pertransibo in medio tui, dicit Dominus.

---

8. A.A: und den Orion. U.L: dem Wasser.
9. U.L: festen Städte.

17. Al.: omn. viis.

---

ur Rede stellt. vE: richtet? dW: Recht (A: recht) redet. B: aufrichtig. vE: was wahr ist, spricht.
11. B: den Geringen zertretet. dW.vE: niedertr. B: nehmet Geschenke von Getreide. vE: zum G. Getr. dW: Korn-Gesch. B: werdet ... behauenen Steinen bauen, sollt aber nicht darin w. dW: habt ... Quadern gebauet ... vE: möget ihr zwar ... B.dW: anmuthige Weinb. vE: köstliche. A: liebliche.
12. die M. ... beuget. B: mächtig viel. dW: kenne eure v. Vergehungen, u. eure zahlreichen S. B: Lösegeld. dW.vE.A: Geschenke?
13. B: wird d. Verständige.
14. B.vE: (gleich) wie ihr saget. dW.A: sprechet.
15. dW: stellet fest. vE: sichert! B: Vielleicht möchte ... dW.vE: Viell. erbarmt sich.
16. B.vE: (Stadt-)Plätzen. B: die sich aufs Heulen verstehen. vE: Kundigen des Klaggesanges. dW: u. Klage zu Jammer-Kundigen?
17. B: mitten durch dich hinfahren. dW.vE.A: weil ich durch deine Mitte gehe (gehen werde).

V. ***Deus quaerendus non Bethel; idola in deserto. Adversus optimates.***

[18] *Οὐαὶ οἱ ἐπιθυμοῦντες τὴν ἡμέραν κυρίου. Ἱνατί αὕτη ὑμῖν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου; Καὶ αὕτη ἐστὶν σκότος, καὶ οὐ φῶς·* [19] *ὃν τρόπον ὅταν ἐκφύγῃ ἄνθρωπος ἐκ προσώπου τοῦ λέοντος καὶ ἐμπέσῃ αὐτῷ ἡ ἄρκτος, καὶ εἰσπηδήσῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀπερείσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον, καὶ δάκῃ αὐτὸν ὄφις.* [20] *Οὐχὶ σκότος ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου καὶ οὐ φῶς; καὶ γνόφος οὐκ ἔχων φέγγος αὐτῇ;*

[21] *Μεμίσηκα, ἀπῶσμαι ἑορτὰς ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ θυσίας ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ὑμῶν.* [22] *Διότι καὶ ἐὰν ἐνέγκητέ μοι τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὑμῶν, οὐ προσδέξομαι αὐτά· καὶ σωτηρίου ἐπιφανείας ὑμῶν οὐκ ἐπιβλέψομαι.* [23] *Μετάστησον ἀπ' ἐμοῦ ἦχον ᾠδῶν σου· καὶ ψαλμὸν ὀργάνων σου οὐκ ἀκούσομαι.* [24] *Καὶ κυλισθήσεται ὡς ὕδωρ κρίμα, καὶ δικαιοσύνη ὡς χειμάῤῥους ἄβατος.*

[25] *Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ, τεσσαράκοντα ἔτη; λέγει κύριος.* [26] *Καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ῥαιφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε ἑαυτοῖς.* [27] *Καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Δαμασκοῦ, λέγει κύριος· ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.*

VI. *Οὐαὶ τοῖς ἐξουθενοῦσιν Σιὼν καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας· ἀπετρύγησαν ἀρχὰς ἐθνῶν, καὶ εἰςῆλθον αὐτοί. Οἶκος τοῦ Ἰσραήλ,* [2] *διάβητε πάντες καὶ ἴδετε, καὶ διέλθατε ἐκεῖθεν εἰς Αἱμαθραββά, καὶ κατάβητε ἐκεῖθεν εἰς Γὲθ ἀλλοφύλων, τὰς κρατίστας ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων, εἰ πλείονα τὰ ὅρια αὐτῶν ἐστὶν τῶν ὑμετέρων ὁρίων.* [3] *Οἱ εὐχόμενοι εἰς ἡμέραν κακήν, οἱ ἐγγίζοντες καὶ ἐφ-*

18 הוֹי הַמִּתְאַוִּים אֶת־יוֹם יְהוָה לָמָּה־
זֶּה לָכֶם יוֹם יְהוָה הוּא־חֹשֶׁךְ וְלֹא־
19 אוֹר׃ כַּאֲשֶׁר יָנוּס אִישׁ מִפְּנֵי הָאֲרִי
וּפְגָעוֹ הַדֹּב וּבָא הַבַּיִת וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־
כ הַקִּיר וּנְשָׁכוֹ הַנָּחָשׁ׃ הֲלֹא־חֹשֶׁךְ יוֹם
יְהוָה וְלֹא־אוֹר וְאָפֵל וְלֹא־נֹגַהּ לוֹ׃
21 שָׂנֵאתִי מָאַסְתִּי חַגֵּיכֶם וְלֹא אָרִיחַ
22 בְּעַצְּרֹתֵיכֶם׃ כִּי אִם־תַּעֲלוּ־לִי עֹלוֹת
וּמִנְחֹתֵיכֶם לֹא אֶרְצֶה וְשֶׁלֶם מְרִיאֵיכֶם
23 לֹא אַבִּיט׃ הָסֵר מֵעָלַי הֲמוֹן שִׁרֶיךָ
24 וְזִמְרַת נְבָלֶיךָ לֹא אֶשְׁמָע׃ וְיִגַּל כַּמַּיִם
מִשְׁפָּט וּצְדָקָה כְּנַחַל אֵיתָן׃
כה הַזְּבָחִים וּמִנְחָה הִגַּשְׁתֶּם־לִי בַמִּדְבָּר
26 אַרְבָּעִים שָׁנָה בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ וּנְשָׂאתֶם
אֵת סִכּוּת מַלְכְּכֶם וְאֵת כִּיּוּן צַלְמֵיכֶם
כּוֹכַב אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לָכֶם׃
27 וְהִגְלֵיתִי אֶתְכֶם מֵהָלְאָה לְדַמָּשֶׂק אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
VI. הוֹי הַשַּׁאֲנַנִּים בְּצִיּוֹן וְהַבֹּטְחִים
בְּהַר שֹׁמְרוֹן נְקֻבֵי רֵאשִׁית הַגּוֹיִם
2 וּבָאוּ לָהֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ עִבְרוּ כַלְנֵה
וּרְאוּ וּלְכוּ מִשָּׁם חֲמַת רַבָּה וּרְדוּ
גַת־פְּלִשְׁתִּים הֲטוֹבִים מִן־הַמַּמְלָכוֹת
הָאֵלֶּה אִם—רַב גְּבוּלָם מִגְּבֻלְכֶם׃
3 הַמְנַדִּים לְיוֹם רָע וַתַּגִּישׁוּן שֶׁבֶת

---

19. B: *ἐὰν φύγῃ.* **FX*** *τῶ.* **EFX* (pr.)** *αὐτῶ.* **B:** *ἀπερείσηται.* **A²B:** *ἐπὶ τὸν* **(X:** *εἰς τ.***).**
20. F* *αὕτη* **(X:** *αὐτῆς***).**
21. X: *τὰς ἑορτ.* **EFX*** *θυσ.*
22. B* (pr.) *καὶ* **et** *τὰ* **et** *αὐτά* **…:** *σωτηρίας.*
24. EX: *κ. ἡ δικ.*
25. B: *πρ. μοι, οἶκ. Ἰσρ., τεσσ. ἔτη ἐν τῇ ἐρ.* * *λέγ. κύρ.*
26. B† (p. *τύπ.***)** *αὐτῶν.*
27. FX* (alt.) *ὁ.*

1s. A²: *εἰςῆλθον αὐτοῖς* **(EX:** *ἑαυτοῖς;* **Al.:** *ἐν αὐτοῖς* **s.** *ἐν αὐταῖς;* **F:** *εἰς αὐτὰς***)** *οἶκ. τ. Ἰσραήλ. Διάβ.*
2. E† (p. *ἴδ.***)** *εἰς Καλάννην* **(X:** *εἰς Χαλάννην***). EFX:** *διέλθετε.* **B:** *Ἐματραββα* **(Al. al.). EFX* (alt.)** *ἐκεῖθ.* **EX†** *τῶν* **(a.** *ἀλλ.***) …:** *ἡμετέρων.*
3. A²B: *Οἱ ἐρχόμενοι.*

19. dW: es trifft ihn der Bär, u. er kommt zu Haus u. legt den Arm auf d. W., u. es beißt ihn die Schl. **B.vE:** ins H. käme u. lehn. sich mit seiner Hand …
20. B: Ist nicht … Finsterniß … hat keinen Schein? **vE:** Ist … ein T. der F. … an dem kein Lichtglanz ist! **dW:** Siehe … k. Schimmer an ihm!
21. Versammlungen. **B.vE:** hasse u. verwerfe. **dW:** **A:** verschmähe. **B.dW.vE.A:** eure Feste. (**dW:** lebe mich nicht an e. Festvers. **vE:** habe kein Gefallen …!)
22. B: das D. v. eurem Gemästeten. **dW:** die D. eurer Mastkälber. **vE.A.** Mastviehes.
23. dW.vE.A: den Lärm. **B:** u. das Spielwerk deiner Lauten. **dW:** Spiel d. Harfen. **vE:** [illegible] **A:** dein Geleier!!
24. Lasset sich d. R. einherwälzen. **dW:** [illegible]

18 Wehe denen, die des Herrn Tag begehren! Was soll er euch? Denn des Herrn Tag ist eine Finsterniß, und nicht ein Licht: 19 *gleich als wenn jemand vor dem Löwen flöhe und ein Bär begegnete ihm, und als wenn jemand in ein Haus käme und lehnte sich mit der Hand an die Wand, 20 und eine Schlange stäche ihn. *Denn des Herrn Tag wird ja finster und nicht licht sein, dunkel und nicht helle.

21 Ich bin euren Feiertagen gram und verachte sie, und mag nicht riechen in eure 22 Versammlung. *Und ob ihr mir gleich Brandopfer und Speisopfer opfert, so habe ich keinen Gefallen daran; so mag ich auch eure feisten Dankopfer nicht an- 23 sehen. *Thue nur weg von mir das Geplerr deiner Lieder; denn ich mag dein 24 Psalterspiel nicht hören. *Es soll aber das Recht geoffenbart werden wie Wasser, und die Gerechtigkeit wie ein starker Strom.

25 Habt ihr vom Hause Israel mir in der Wüste die vierzig Jahre lang Schlachtopfer und Speisopfer geopfert? Ja wohl. 26 *Ihr truget den Sichuth, euren König, und Chiun, euer Bild, den Stern eurer Götter, welche ihr euch selbst gemacht hat- 27 tet. *So will ich euch von hinnen jenseit Damaskus wegführen lassen, spricht der Herr, der Gott Zebaoth heißt.

VI. Wehe den Stolzen zu Zion, und denen, die sich auf den Berg Samaria verlassen, die sich rühmen die Vornehmsten über die Heiden, und gehen einher im 2 Hause Israel! *Gehet hin gen Kalne und schauet, und von dannen gen Hemath, die große Stadt, und ziehet hinab gen Gath der Philister, welche bessere Königreiche gewesen sind denn diese, und ihre 3 Grenzen größer denn eure Grenze. *Die ihr euch weit vom bösen Tage achtet, und

Es.5,19. Jer.30,7. Joel.2,11. Zeph.1,15. Es.24,18. (Jer.48,34. 9,3. Joel.2,2. Es.1,11ss. Jer.6,20. Mal.2,3. Lv.26,31. Mich.6,6ss. Ps.50,8ss. Es.29,13. Mt.15,8; Am.6,5. Ps.71,22. v.14ss.Es. 48,18.56,1. Act.7,42ss. Lv.17,7. Dt.32,17. Zach.7,5ss. Jer.20,5. 4,13. [Es.3,16ss. 13,11. 4,1.Jer.5,17. 48,7; [Jer.2,3. Gn.10,10. Nm.13,22. 2Sm.8,9; Mich.1,10.14. 5,10.9,10.

18 Vae desiderantibus diem Domini! Ad quid eam vobis? Dies Domini ista, tenebrae, et non lux: 19 *quomodo si fugiat vir a facie leonis et occurrat ei ursus, et ingrediatur domum et innitatur manu sua super parietem, et mordeat eum coluber. 20 *Numquid non tenebrae dies Domini, et non lux? et caligo, et non splendor in ea?

21 Odi et projeci festivitates vestras, et non capiam odorem coetuum vestrorum. 22 *Quod si obtuleritis mihi holocautomata et munera vestra, non suscipiam; et vota pinguium vestrorum non respiciam. 23 *Aufer a me tumultum carminum tuorum; et cantica lyrae tuae non audiam. 24 *Et revelabitur quasi aqua judicium, et justitia quasi torrens fortis.

25 Numquid hostias et sacrificium obtulistis mihi in deserto quadraginta annis, domus Israel? 26 *Et portastis tabernaculum Moloch vestro, et imaginem idolorum vestrorum, sidus Dei vestri, quae fecistis vobis. 27 *Et migrare vos faciam traus Damascum, dicit Dominus; Deus exercituum nomen ejus.

VI. Vae qui opulenti estis in Sion et confiditis in monte Samariae, optimates, capita populorum, ingredientes pompatice domum Israel! 2 *Transite in Chalane et videte, et ite inde in Emath magnam, et descendite in Geth Palaesthinorum et ad optima quaeque regna horum, si latior terminus eorum termino vestro est. 3 *Qui separati estis in diem malum, et ap-

23. U.L: deines Psalterspiels.

22. S: holocaustomata.
26. Al. (p. Mol.) † Deo s. idolo.

... wie unversiegbare Bäche. vE: ein Bach, der nie versiegt.
25. dW.vE: Opfer u. Gaben.
26. das Zelt eures K. ... eures Gottes. B.dW.vE. A: die Hütte. B.vE.A: eures Molochs. B: das Gestell eurer Bilder.
27. B: ferne über D. dW: über D. hinaus.
1. den Sichern auf dem B. S., den Namhaften des Erstlings der Völker, zu denen das H. Isr. kommt. B: den Geruhigen zu Z. dW.vE: Sorglosen. B: die ausdrücklich genannt sind die Erstlinge der Heiden? dW: den Vornehmsten des Ersten d. V. vE: Großen des Vorzüglichsten.
2. ob solche besser denn diese K. B: ob sie b. seien. dW.vE: Sind sie (denn) ...? dW.A: ihr Gebiet.
3. den b. Tag weit wegschiebet... B: w. hinausstellet. dW: Fern wähnet ihr d. T. des Verderbens. (vE: Ihr entfernet auf einen T. das Uebel??)

VI. ***Adversus optimates Israelis.***

απτόμενοι σαββάτων ψευδῶν, [4] οἱ καθεύδοντες ἐπὶ κλινῶν ἐλεφαντίνων καὶ κατασπαταλῶντες ἐπὶ ταῖς στρωμναῖς αὐτῶν, καὶ ἔσθοντες ἐρίφους ἐκ ποιμνίων καὶ μοσχάρια ἐκ βουκολίων γαλαθηνά, [5] οἱ ἐπικροτοῦντες πρὸς τὴν φωνὴν τῶν ὀργάνων ὡς ἑστῶτα ἐλογίσαντο καὶ οὐχ ὡς φεύγοντα, [6] οἱ πίνοντες τὸν διυλισμένον οἶνον καὶ τὰ πρῶτα μύρα χριόμενοι· καὶ οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπὶ τῇ συντριβῇ Ἰωσήφ. [7] Διὰ τοῦτο νῦν αἰχμάλωτοι ἔσονται ἀπ᾽ ἀρχῆς δυναστῶν, καὶ ἐξαρθήσεται χρεμετισμὸς ἵππων ἐξ Ἐφραίμ.

[8] Ὅτι ὤμοσεν κύριος καθ᾽ ἑαυτοῦ· Ὅτι βδελύσσομαι ἐγὼ πᾶσαν τὴν ὕβριν Ἰακώβ, καὶ τὰς χώρας αὐτῶν μεμίσηκα, καὶ ἐξαρῶ πόλιν σὺν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν. [9] Καὶ ἔσται, ἐὰν ὑπολειφθῶσιν δέκα ἄνδρες ἐν οἰκίᾳ μιᾷ, ἀποθανοῦνται, καὶ ὑπολειφθήσονται οἱ κατάλοιποι· [10] καὶ λήψονται οἱ οἰκεῖοι αὐτῶν καὶ οἱ παραβιωταὶ τοῦ ἐξενέγκαι τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου, καὶ ἐρεῖ τοῖς προεστηκόσιν τῆς οἰκίας· Εἰ ἔτι ὑπάρχει παρὰ σοί; Καὶ ἐρεῖ· Οὐκ ἔτι. Καὶ ἐρεῖ· Σίγα, ἕνεκα τοῦ μὴ ὀνομάσαι τὸ ὄνομα κυρίου. [11] Διότι ἰδοὺ κύριος ἐντέλλεται, καὶ πατάξει τὸν οἶκον τὸν μέγαν θλάσμασιν, καὶ τὸν οἶκον τὸν μικρὸν ῥήγμασιν.

[12] Εἰ διώξονται ἐν πέτραις ἵπποι; εἰ παρασιωπήσονται ἐν θηλείαις; Ὅτι ὑμεῖς ἐξεστρέψατε εἰς θυμὸν κρίμα, καὶ καρπὸν δικαιοσύνης εἰς πικρίαν, [13] οἱ εὐφραινόμενοι ἐπ᾽ οὐδενὶ λόγῳ, οἱ λέγοντες· Οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι ἡμῶν ἔσχομεν κέρατα; [14] Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπεγείρω ἐφ᾽ ὑμᾶς, οἶκος τοῦ Ἰσραήλ, ἔθνος, λέγει κύ-

4. EX: καὶ (Al. οἱ) ἐσθίοντες. A²B† μέσυ (a. βυκ.). 5. B: ἐπικρατ. ... ἑστηκότα. 6. FX: ἐπὶ τὴν συντριβὴν τῦ Ἰ. 8. EX† (p. ἑαυτῦ) λέγει (s. λέγων) κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων. B: Διότι βδ. A²B: χώρ. αὐτῦ. 9. A²B† (p. μιᾷ) καὶ. 10. A²: οἰκ. αὐτῷ. B: καὶ παραβιῶνται τῦ. 11. FX: ἐντελεῦται. B: ῥάγμασιν. 12. B* ὑμεῖς. 13. EX† (p. λόγῳ) ἀγαθῷ. 14. B: ἐπεγερῶ ... * τῦ. A¹* λέγ. κύρ. τ. δυν. (A²B†). EX: Ἰσρ., φησὶ κύρ. ὁ θεός, στρατιῶν ἔθνος, κ. ἐκθλ.

4 חָמָס׃ הַשֹּׁכְבִים עַל־מִטּוֹת שֵׁן וּסְרֻחִים
עַל־עַרְשׂוֹתָם וְאֹכְלִים כָּרִים מִצֹּאן
ה וַעֲגָלִים מִתּוֹךְ מַרְבֵּק׃ הַפֹּרְטִים עַל־
פִּי הַנָּבֶל כְּדָוִיד חָשְׁבוּ לָהֶם כְּלֵי־
6 שִׁיר׃ הַשֹּׁתִים בְּמִזְרְקֵי יַיִן וְרֵאשִׁית
שְׁמָנִים יִמְשָׁחוּ וְלֹא נֶחְלוּ עַל־שֵׁבֶר
7 יוֹסֵף׃ לָכֵן עַתָּה יִגְלוּ בְּרֹאשׁ גֹּלִים
וְסָר מִרְזַח סְרוּחִים׃

8 נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יֱהוִֹה בְּנַפְשׁוֹ נְאֻם־
יְהוָֹה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מְתָאֵב אָנֹכִי
אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב וְאַרְמְנֹתָיו שָׂנֵאתִי
9 וְהִסְגַּרְתִּי עִיר וּמְלֹאָהּ׃ וְהָיָה אִם־
יִוָּתְרוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים בְּבַיִת אֶחָד
י וָמֵתוּ׃ וּנְשָׂאוֹ דּוֹדוֹ וּמְסָרְפוֹ לְהוֹצִיא
עֲצָמִים מִן־הַבַּיִת וְאָמַר לַאֲשֶׁר
בְּיַרְכְּתֵי הַבַּיִת הַעוֹד עִמָּךְ וְאָמַר
אָפֶס וְאָמַר הָס כִּי לֹא לְהַזְכִּיר בְּשֵׁם
11 יְהוָֹה׃ כִּי־הִנֵּה יְהוָֹה מְצַוֶּה וְהִכָּה
הַבַּיִת הַגָּדוֹל רְסִיסִים וְהַבַּיִת הַקָּטֹן
בְּקִעִים׃

12 הַיְרֻצוּן בַּסֶּלַע סוּסִים אִם־יַחֲרוֹשׁ
בַּבְּקָרִים כִּי־הֲפַכְתֶּם לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט
13 וּפְרִי צְדָקָה לְלַעֲנָה׃ הַשְּׂמֵחִים לְלֹא
דָבָר הָאֹמְרִים הֲלוֹא בְחָזְקֵנוּ לָקַחְנוּ
14 לָנוּ קַרְנָיִם׃ כִּי הִנְנִי מֵקִים עֲלֵיכֶם
בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָֹה אֱלֹהֵי

v. 7. בנ״א גולים
v. 10. קמץ בז״ק
v. 13. בנ״א הלוא

3. **rücket herbei den freveln Stuhl.** B.vE: Sitz der Gewaltthat(=thätigkeit). dW: ziehet herbei das Thronen des Unrechts.

4. **strecket euch üppig auf eure B. ... Kälber aus d. Maststall.** A: schwelget.

5. **singet zu dem Ps. u. ersinnet euch Spielzeug der L.** dW: Sie faseln zum Klang der Harfe, wie D. ersinnen s. Saitenspiele.

6. **dem feinsten W.** B.dW.vE.A: (vornehmsten) besten Oele. B: leiden aber keine Schmerzen über ...!

7. dW: in Gefangenschaft ziehen an der Gefangenen Spitze. vE: ins Elend ... der Verbannten. dW: dann hört das Geschrei der Hingestreckten auf! vE: der Schwelger Jubel.

10. **daß Einen ... Leichenbestatter ... wird ... im Inwendigen ... So wird Jener sagen: Sei stille, denn**

Das Schlemmen der Pranger und die Hoffarth Jakobs und ihre Strafe. VI.

4 trachtet immer nach Frevelregiment, * und schlaft auf elfenbeinernen Lagern und treibt Ueberfluß mit euren Betten, ihr esset die Lämmer aus der Heerde und die ge- 5 mästeten Kälber, * und spielet auf dem Psalter und erdichtet euch Lieder wie 6 David, * und trinket Wein aus den Schalen und salbet euch mit Balsam: und bekümmert euch nichts um den Scha- 7 den Josephs. * Darum sollen sie nun vorn an gehen unter denen, die gefangen weggeführt werden, und soll das Schlemmen der Pranger aufhören.

8 Denn der Herr Herr hat geschworen bei seiner Seele, spricht der Herr, der Gott Zebaoth: Mich verdrießt die Hoffarth Jacobs, und bin ihren Palästen gram, und ich will auch die Stadt übergeben mit allem, 9 was darinnen ist. * Und wenn gleich zehn Männer in einem Hause überblieben, sol- 10 len sie doch sterben, * daß einen jeglichen sein Vetter und sein Ohm nehmen und die Gebeine aus dem Hause tragen muß, und sagen zu dem, der in den Gemächern des Hauses ist: Ist ihrer auch noch mehr da? Und der wird antworten: Sie sind alle dahin. Und wird sagen: Sei zufrieden; denn sie wollten nicht, daß man des Herrn 11 Namens gedenken sollte. * Denn siehe, der Herr hat geboten, daß man die großen Häuser schlagen soll, daß sie Ritze gewinnen, und die kleinen Häuser, daß sie Lücken gewinnen.

12 Wer kann mit Rossen rennen, oder mit Ochsen pflügen auf Felsen? Denn ihr wandelt das Recht in Galle, und die Frucht der Gerechtigkeit in Wermuth, 13 * und tröstet euch deß, das so gar nichts ist, und sprecht: Sind wir denn nicht stark 14 genug mit unsern Hörnern? * Darum siehe, ich will über euch vom Hause Israel ein Volk erwecken, spricht der Herr, der

8. U.L: verdreußt. 10. U.L: Ohme (A.A: Oheim). A.A: Vater ... Ohm. U.L: Gemachen ... Ist ihr auch.

5,12. Ps. 94,20. Am. 3,15. — Es. 5,12; 1 Sm. 16,15. 2 Ch. 29,26. 7,6. — 5,6. Jer. 30, 12. 6,14. — 5,27. 2 Rg. 18,11. 24,14. — Jer. 51,14. Ebr. 6,13. — 5,27. — 3,15. Ps. 48,4. — 5,3. — Jer. 22,18. — 5,7. Dt. 29,18. (Es. 5,20. — 1 Sm. 12,21. — 1 Rg. 22,11. — Hab. 1,6.

4 propinquatis solio iniquitatis, * qui dormitis in lectis eburneis et lascivitis in stratis vestris, qui comeditis agnum de grege et vitulos 5 de medio armenti, * qui canitis ad vocem psalterii; sicut David putaverunt se habere vasa cantici, * bi- 6 bentes vinum in phialis, et optimo unguento delibuti: et nihil patiebantur super contritione Joseph. * Qua- 7 propter nunc migrabunt in capite transmigrantium, et auferetur factio lascivientium.

8 Juravit Dominus Deus in anima sua, dicit Dominus Deus exercituum: Detestor ego superbiam Jacob, et domos ejus odi, et tradam civitatem cum habitatoribus suis. * Quod 9 si reliqui fuerint decem viri in domo una, et ipsi morientur; * et tollet 10 eum propinquus suus et comburet eum, ut efferat ossa de domo, et dicet ei qui in penetralibus domus est: Numquid adhuc est penes te? Et respondebit: Finis est. Et dicet ei: Tace, et non recorderis nominis Domini. * Quia ecce Dominus 11 mandabit, et percutiet domum majorem ruinis, et domum minorem scissionibus.

12 Numquid currere queunt in petris equi, aut arari potest in bubalis? Quoniam convertistis in amaritudinem judicium, et fructum justitiae 13 in absinthium. * Qui laetamini in nihilo, qui dicitis: Numquid non in fortitudine nostra assumpsimus 14 nobis cornua? * Ecce enim, suscitabo super vos domus Israel, dicit Do-

ist nicht Zeit ... dW.vE: Verbrenner! B.dW.vE. Ist noch wer (Jemand) bei dir? ... Keiner! dW: Still! denn nicht anzurufen ist ... vE: es hilft nichts mehr ...?

11. Risse. B: mit Brüchen ... Rissen. dW.vE: das Haus in Trümmern ... (Splitter).

12. B: Werden wohl die Rosse r. oder wird man ... dW.vE: Laufen (wohl) auf F. R. B.vE: in Gift. A: Bitterkeit. dW: Lolch?

13. Hat unsere Kraft uns nicht Hörner erworben? dW: euch freuet nichtiges Dinges. vE: über ein Nichts. dW.vE: Haben wir n. durch u. Kr. uns Macht (erlanget)?

VII. *Visiones interitum populi pingentes.*

ριος τῶν δυνάμεων· καὶ ἐκθλίψουσιν ὑμᾶς τοῦ μὴ εἰςελθεῖν εἰς Αἰμὰθ καὶ ἕως τοῦ χειμάῤῥου τῶν δυσμῶν.

VII. *Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος. Καὶ ἰδοὺ ἐπιγονὴ ἀκρίδων ἐρχομένη ἑωθινή, καὶ ἰδοὺ βροῦχος εἷς, Γὼγ ὁ βασιλεύς.* [2] *Καὶ ἔσται, ἐὰν συντελέσῃ τοῦ καταφαγεῖν τὸν χόρτον τῆς γῆς, καὶ εἶπα· Κύριε κύριε, ἵλεως γενοῦ· τίς ἀναστήσει τὸν Ἰακώβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστιν.* [3] *Μετανόησον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐκ ἔσται, λέγει κύριος.*

[4] *Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος ὁ θεός. Καὶ ἰδοὺ ἐκάλεσεν τὴν δίκην ἐν πυρὶ κύριος· καὶ κατέφαγεν τὴν ἄβυσσον τὴν πολλήν, καὶ κατέφαγεν τὴν μερίδα.* [5] *Καὶ εἶπα· Κύριε κύριε, κόπασον δή· τίς ἀναστήσει τὸν Ἰακώβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστιν.* [6] *Μετανόησον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐ μὴ γένηται, λέγει κύριος.*

[7] *Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος. Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἑστηκὼς ἐπὶ τείχους ἀδαμαντίνου, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀδάμας.* [8] *Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Τί σὺ ὁρᾷς, Ἀμώς; Καὶ εἶπα· Ἀδάμαντα. Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐντάσσω ἀδάμαντα εἰς μέσον λαοῦ μου Ἰσραήλ, οὐκέτι μὴ προςθήσω τοῦ παρελθεῖν αὐτόν·* [9] *καὶ ἀφανισθήσονται βωμοὶ τοῦ γέλωτος, καὶ αἱ τελεταὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐξερημωθήσονται, καὶ ἀναστήσομαι ἐπὶ τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ ἐν ῥομφαίᾳ.*

[10] *Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἀμασίας ὁ ἱερεὺς Βαιθὴλ πρὸς Ἱεροβοὰμ βασιλέα Ἰσραήλ, λέγων· Συστροφὰς ποιεῖται κατὰ σοῦ Ἀμὼς ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραήλ· οὐ μὴ δύνηται ἡ γῆ ὑπενεγκεῖν ἅπαντας τοὺς λόγους αὐτοῦ.* [11] *Διότι τάδε λέγει Ἀμώς· Ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσει Ἱεροβοάμ, ὁ δὲ Ἰσραὴλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.*

---

14. A^{1*} *εἰςελθ.* (A^2B†). A^1EX: *Ἐμὰθ* (*Αἰμὰθ* A^2B). B: *κ. ὡς τῦ.*

1. A^2B† (p. *κύρ.*) *ὁ θεός* (*A^1FX; EX bis *κύρ.*). FX: *εἷς Γ.* (Al.: *ἦν* s. *ὡς Γ.*). 2. EX: *συντελεσθῇ.* 3. X: *τῦτο ἐ μὴ γένηται.* 4. B* *ὁ θεός.* EX (bis) *κύρ.* bis. B† (in f.) *κυρίε.* 5. EX: *εἶπον.* B* (semel) *κύρ.* 6. EX *κύριος* bis (eti. v. 7). 7. B* *ἀνὴρ.* 8. B: *ἐν μέσῳ λ. … προςθῶ.* EX: *παρ. αὐτό.* 9. X: *οἱ βωμ.* B: *ἐρημωθήσ.* 10. A^1: *γένηται* (*δύνηται* A^2B). B: *πάντας τὲς.* 11. F* *ἀπὸ τῆς γ. αὐτῦ.*

14. B.dW.vE: (be)drängen. B: Bach des flachen Feldes. vE: der Ebene.

1. der K. hatte mähen l. B.dW.vE.A: Siehe er bildete. dW: beim Anf. des Gr.-Wuchses. vE: als das Spätgras zu keimen begann. A: beim Aufsprossen d. Spatregengrases. dW: nach dem Königs-Mähen. vE: der Schur des K.

הַצְּבָאוֹת גּוֹי וְלָחֲצוּ אֶתְכֶם מִלְּבוֹא
חֲמָת עַד־נַחַל הָעֲרָבָה׃

VII כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יֱהוִֹה וְהִנֵּה
יוֹצֵר גֹּבַי בִּתְחִלַּת עֲלוֹת הַלָּקֶשׁ
2 וְהִנֵּה־לֶקֶשׁ אַחַר גִּזֵּי הַמֶּלֶךְ׃ וְהָיָה
אִם־כִּלָּה לֶאֱכוֹל אֶת־עֵשֶׂב הָאָרֶץ
וָאֹמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה סְלַח־נָא מִי יָקוּם
3 יַעֲקֹב כִּי קָטֹן הוּא׃ נִחַם יְהוָֹה עַל־
זֹאת לֹא תִהְיֶה אָמַר יְהוָֹה׃
4 כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יֱהוִֹה וְהִנֵּה קֹרֵא
לָרִב בָּאֵשׁ אֲדֹנָי יֱהוִֹה וַתֹּאכַל אֶת־
תְּהוֹם רַבָּה וְאָכְלָה אֶת־הַחֵלֶק׃
ח וָאֹמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה חֲדַל־נָא מִי יָקוּם
6 יַעֲקֹב כִּי קָטֹן הוּא׃ נִחַם יְהוָֹה עַל־זֹאת
גַּם־הִיא לֹא תִהְיֶה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃
7 כֹּה הִרְאַנִי וְהִנֵּה אֲדֹנָי נִצָּב עַל־
8 חוֹמַת אֲנָךְ וּבְיָדוֹ אֲנָךְ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָֹה
אֵלַי מָה־אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס וָאֹמַר אֲנָךְ
וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הִנְנִי שָׂם אֲנָךְ בְּקֶרֶב
עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא־אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר
9 לוֹ׃ וְנָשַׁמּוּ בָּמוֹת יִשְׂחָק וּמִקְדְּשֵׁי
יִשְׂרָאֵל יֶחֱרָבוּ וְקַמְתִּי עַל־בֵּית יָרָבְעָם
בֶּחָרֶב׃

י וַיִּשְׁלַח אֲמַצְיָה כֹּהֵן בֵּית־אֵל אֶל־
יָרָבְעָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר קָשַׁר
עָלֶיךָ עָמוֹס בְּקֶרֶב בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא־
תוּכַל הָאָרֶץ לְהָכִיל אֶת־כָּל־דְּבָרָיו׃
11 כִּי־כֹה אָמַר עָמוֹס בַּחֶרֶב יָמוּת
יָרָבְעָם וְיִשְׂרָאֵל גָּלֹה יִגְלֶה מֵעַל
אַדְמָתוֹ׃

2. Wie … aufstehen? B.vE: gar (ganz) abgefressen hatten. dW: aufgefr. B.dW: wie will (soll) J. bestehen? vE: kann J. sonst.

4. dW: zur Rache rief das F. der H. vE: r. die Strafe durchs F. herbei. B.dW.vE.A: verzehrte (fraß, verschlang) den großen Abgrund. B: u. wollte

Gott Zebaoth: das soll euch ängsten von dem Ort an, da man gen Hemath gehet, bis an den Bach in der Wüste.

VII. Der Herr Herr zeigte mir ein Gesicht. Und siehe, da stand einer, der machte Heuschrecken im Anfange, da das Grummet aufging; und siehe, das Grummet stand, nachdem der König seine Schafe hatte 2 scheren lassen. * Als sie nun das Kraut im Lande gar abfressen wollten, sprach ich: Ach Herr Herr, sei gnädig! wer will Jakob wieder aufhelfen? denn er ist ja ge- 3 ringe. * Da reuete es den Herrn, und sprach: Wohlan, es soll nicht geschehen.

4 Der Herr Herr zeigte mir ein Gesicht. Und siehe, der Herr Herr rief das Feuer, damit zu strafen: das sollte eine große Tiefe verzehren, und fraß schon ein Theil 5 dahin. * Da sprach ich: Ach Herr Herr, laß ab! wer will Jakob wieder aufhelfen? 6 denn er ist ja geringe. * Da reuete den Herrn das auch, und der Herr Herr sprach: Es soll auch nicht geschehen.

7 Er zeigte mir aber dieß Gesicht. Und siehe, der Herr stand auf einer Mauer, mit einer Bleischnur gemessen, und er hatte 8 die Bleischnur in seiner Hand. * Und der Herr sprach zu mir: Was siehest du, Amos? Ich sprach: Eine Bleischnur. Da sprach der Herr zu mir: Siehe, ich will eine Bleischnur ziehen mitten durch mein Volk Israel, und ihm nicht mehr übersehen; 9 * sondern die Höhen Isaaks sollen verwüstet, und die Kirchen Israels verstört werden, und ich will mit dem Schwert mich über das Haus Jerobeam machen.

10 Da sandte Amazia, der Priester zu Beth El, zu Jerobeam, dem König Israels, und ließ ihm sagen: Der Amos macht einen Aufruhr wider dich im Hause Israel; das Land kann seine Worte nicht leiden. 11 * Denn so spricht Amos: Jerobeam wird durchs Schwert sterben, und Israel wird aus seinem Lande gefangen weggeführt werden.

---

4. U.L: dem Feuer.

minus Deus exercituum, gentem: et conteret vos ab introitu Emath usque ad torrentem deserti.

Haec ostendit mihi Dominus **VII.** Deus. Et ecce, fictor locustae in principio germinantium serotini imbris; et ecce, serotinus post tonsionem regis. * Et factum est, cum 2 consummasset comedere herbam terrae, dixi: Domine Deus, propitius esto, obsecro! quis suscitabit Jacob? quia parvulus est. * Miser- 3 tus est Dominus super hoc: Non erit, dixit Dominus.

Haec ostendit mihi Dominus 4 Deus. Et ecce, vocabat judicium ad ignem Dominus Deus: et devoravit abyssum multam, et comedit simul partem. * Et dixi: Domine 5 Deus, quiesce, obsecro! quis suscitabit Jacob? quia parvulus est. * Mi- 6 sertus est Dominus super hoc: Sed et istud non erit, dixit Dominus Deus.

Haec ostendit mihi Dominus. Et 7 ecce, Dominus stans super murum litum, et in manu ejus trulla caementarii. * Et dixit Dominus ad me: 8 Quid tu vides, Amos? Et dixi: Trullam caementarii. Et dixit Dominus: Ecce ego ponam trullam in medio populi mei Israel, non adjiciam ultra superinducere eum: * et de- 9 molientur excelsa idoli, et sanctificationes Israel desolabuntur, et consurgam super domum Jeroboam in gladio.

Et misit Amasias sacerdos Bethel 10 ad Jeroboam regem Israel, dicens: Rebellavit contra te Amos in medio domus Israel; non poterit terra sustinere universos sermones ejus. * Haec enim dicit Amos: In gladio 11 morietur Jeroboam, et Israel captivus migrabit de terra sua.

Nm.34,5.8. Gn.15,18. — Joel.1,4ss. 2,4ss. — Ps.79,8. — v.5. — Jer.42,10. Gn.18,26. — Hagg.1,11. Es.48,13; Nm.11,1ss. — v.2. — v.3. — Es.40,3. — Jer.1,11. — 2Rg.21,13. Es.34,11. — 8,2. — Jer.17,3. Es.6,3.6. — 2Rg.14,23ss. — 3,14. — 1Rg.18,17. Jer.38,4. Luc.23,5. — 6,7.

---

1. Al.: tonsorem. Al.: gregis.
7. Al.* (pr.) Dominus (Al.: Dom. Deus).

auch den Acker verzehren. dW: fraß den Acker. vE: verzehrte das Land.
7. dW.vE: senkrechten M., u. in s. H. (war) ein Senkblei.
8. dW: halte das Senkbl. an … vE: lege … mitten …
9. u. die Heiligthümer … aufmachen.
10. alle sein Wort u. vertragen. dW: stiftet wider dich Verschwörung. vE: erreget eine V. dW: vermag n. zu fassen alle s. Reden?

VII. ***Visiones interitum populi pingentes.***

[12] *Καὶ εἶπεν Ἀμασίας πρὸς Ἀμώς· Ὁ ὁρῶν, βάδιζε, ἐκχώρησον εἰς γῆν Ἰούδα, καὶ ἐκεῖ καταβίου, καὶ ἐκεῖ προφητεύσεις.* [13] *Εἰς δὲ Βαιθὴλ οὐκέτι μὴ προςθῇς τοῦ προφητεῦσαι· ὅτι ἁγίασμα βασιλέως ἐστίν, καὶ οἶκος βασιλείας ἐστίν.* [14] *Καὶ ἀπεκρίθη Ἀμὼς καὶ εἶπεν πρὸς Ἀμασίαν· Οὐκ ἤμην προφήτης ἐγὼ οὐδὲ υἱὸς προφήτου, ἀλλ' ἢ αἰπόλος ἤμην, κνίζων συκάμινα.* [15] *Καὶ ἀνέλαβέν με κύριος ἐκ τῶν προβάτων, καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Βάδιζε, προφήτευσον ἐπὶ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.* [16] *Καὶ νῦν ἄκουε λόγον κυρίου. Σὺ λέγεις· Μὴ προφήτευε ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ οὐ μὴ ὀχλαγωγήσῃς ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ.* [17] *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἡ γυνή σου ἐν τῇ πόλει πορνεύσει, καὶ οἱ υἱοί σου καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται, καὶ ἡ γῆ σου ἐν σχοινίῳ καταμετρηθήσεται· καὶ σὺ ἐν γῇ ἀκαθάρτῳ τελευτήσεις, ὁ δὲ Ἰσραὴλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.*

VIII. *Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος.* †) *Καὶ ἰδοὺ ἄγγος ἰξευτοῦ.* [2] *Καὶ εἶπεν· Τί σὺ ὁρᾷς, Ἀμώς; Καὶ εἶπα· Ἄγγος ἰξευτοῦ. Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Ἥκει τὸ πέρας ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, οὐκέτι μὴ προςθῶ παρελθεῖν αὐτόν.* [3] *Καὶ ὀλολύξει τὰ φατνώματα τοῦ ναοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος· πολὺς ὁ πεπτωκὼς ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπιρρίψω σιωπήν.*

[4] *Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ ἐκτρίβοντες εἰς τὸ πρωῒ πένητα καὶ καταδυναστεύοντες πτωχοὺς ἀπὸ τῆς γῆς,* [5] *οἱ λέγοντες· Πότε διελεύσεται ὁ μήν, καὶ ἐμπολήσομεν; καὶ τὰ σάββατα, καὶ ἀνοίξομεν θησαυρούς,*

12 וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָה אֶל־עָמוֹס חֹזֶה לֵךְ בְּרַח־לְךָ אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה וֶאֱכָל־שָׁם לֶחֶם וְשָׁם תִּנָּבֵא׃ 13 וּבֵית־אֵל לֹא־תוֹסִיף עוֹד לְהִנָּבֵא כִּי מִקְדַּשׁ־מֶלֶךְ הוּא וּבֵית מַמְלָכָה הוּא׃ 14 וַיַּעַן עָמוֹס וַיֹּאמֶר אֶל־אֲמַצְיָה לֹא־נָבִיא אָנֹכִי וְלֹא בֶן־נָבִיא אָנֹכִי כִּי־בוֹקֵר אָנֹכִי 15 וּבוֹלֵס שִׁקְמִים׃ וַיִּקָּחֵנִי יְהוָה מֵאַחֲרֵי הַצֹּאן וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה לֵךְ הִנָּבֵא 16 אֶל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וְעַתָּה שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה אַתָּה אֹמֵר לֹא תִנָּבֵא עַל־יִשְׂרָאֵל וְלֹא תַטִּיף עַל־בֵּית יִשְׂחָק׃ 17 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אִשְׁתְּךָ בָּעִיר תִּזְנֶה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וְאַדְמָתְךָ בַּחֶבֶל תְּחֻלָּק וְאַתָּה עַל־אֲדָמָה טְמֵאָה תָּמוּת וְיִשְׂרָאֵל גָּלֹה יִגְלֶה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃

VIII. כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יֱהוִה וְהִנֵּה 2 כְּלוּב קָיִץ׃ וַיֹּאמֶר מָה־אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס וָאֹמַר כְּלוּב קָיִץ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בָּא הַקֵּץ אֶל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא־ 3 אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ׃ וְהֵילִילוּ שִׁירוֹת הֵיכָל בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה רַב הַפֶּגֶר בְּכָל־מָקוֹם הִשְׁלִיךְ הָס׃

4 שִׁמְעוּ־זֹאת הַשֹּׁאֲפִים אֶבְיוֹן וְלַשְׁבִּית ה עֲנִוֵּי־אָרֶץ׃ לֵאמֹר מָתַי יַעֲבֹר הַחֹדֶשׁ וְנַשְׁבִּירָה שֶּׁבֶר וְהַשַּׁבָּת וְנִפְתְּחָה־בָּר

עניי ק׳ v. 4.
בב״א חש׳ בדגש v. 5.

12. B† (p. *ἐκχ.*) *σὺ* (A[2]: *σοί*). 13. A[1]* *δὲ* (A[2]B†). B: *οὐκ ἔτι προςθήσεις.* 14. EFX: *ἀλλὰ αἰπ.* A[2]B† (a. *κνίζ.*) *καὶ*. 15. B† (p. *Βάδ.*) *καὶ* ... * *τὸν*. 16. FX: *Οὐ προφητεύσεις* ... *ὀχλαγωγήσεις.* X: *καὶ μὴ ὀχλαγώγει.* 17. FX* (tert.) *ἐν*.

†) Vulgo hic initium capitis VIII.

1. A[2]B *κύρ.* bis (eti. v. 3). 2. X† (p. *εἶπεν*) *κύριος πρός με.* B: *Τί σὺ βλέπεις; ... οὐ προςθήσω ἔτι τοῦ.* 3. B: *ἐπιῤῥίψω.* 4. A[1]* *καὶ* (A[2]B†). 5. B* *οἱ.* X: *καὶ πότε ἥξει τὰ σάββ.* FX: *ἀνοίξωμεν.* A[2]B: *θησαυρόν.*

13. B.dW.vE.A: Heiligthum. dW.A: ein königliches Haus? vE: der Sitz des Reiches.

14. Hirte ... Maulbeerfeigen. B: war? dW: abkneipt. A: Sykomoren kneipt. vE: nähre mich von Sykomoren!

15. B: hat mich hinter den Schafen weggenommen.

17. dW.vE.A: geschändet (werden). vE: nach der Meßschnur.

12 Und Amazia sprach zu Amos: Du Seher, gehe weg, und fliehe in das Land Juda, und iß Brot daselbst, und weissage 13 daselbst. * Und weissage nicht mehr zu Beth El; denn es ist des Königs Stift 14 und des Königreichs Haus. * Amos antwortete und sprach zu Amazia: Ich bin kein Prophet, noch keines Propheten Sohn, sondern ich bin ein Kuhhirte, 15 der Maulbeeren abliefet. * Aber der Herr nahm mich von der Heerde und sprach zu mir: Gehe hin und weissage meinem 16 Volk Israel! * So höre nun des Herrn Wort! Du sprichst: Weissage nicht wider Israel, und träufle nicht wider das Haus 17 Isaak. * Darum spricht der Herr also: Dein Weib wird in der Stadt zur Hure werden, und deine Söhne und Töchter sollen durch das Schwert fallen, und dein Acker soll durch die Schnur ausgetheilt werden; du aber sollst in einem unreinen Lande sterben, und Israel soll aus seinem Lande vertrieben werden.

VIII. Der Herr zeigte mir ein Gesicht. Und siehe, da stand ein Korb mit Obst. 2 * Und er sprach: Was siehest du, Amos? Ich aber antwortete: Einen Korb mit Obst. Da sprach der Herr zu mir: Das Ende ist gekommen über mein Volk Israel, ich 3 will ihm nicht mehr übersehen. * Und die Lieder in der Kirche sollen in ein Heulen verkehret werden zu derselbigen Zeit, spricht der Herr Herr; es werden viele todte Leichname liegen an allen Orten, die man heimlich wegtragen wird.

4 Höret dieß, die ihr den Armen unterdrückt 5 und die Elenden im Lande verderbet, * und sprechet: Wann will denn der Neumond ein Ende haben, daß wir Getreide verkaufen? und der Sabbath, daß wir Korn feil haben

12. U.L: fleuch ins L.
3. U.L: zur selb. ... viel todter Leichname.

1Sm.9,9. — Mich.3,11. — Es.33,20; Lc.7,25. — Jer.1,6. — 1Rg.20,35; Am.1,1. — Mich.2,6. Ks.20,46. (Dt.32,2. — Hos.4,13. Dt.28,30. — v.8. — 2Rg.17,6.24. — 7,1. — Jer.24,1. — 7,8. — Es.7,6. — [v.10.5,23. — [6,10. — 2,7. — [Nm.28,11. Ps.81,4; Neh.10,31. 13,15.

---

12 Et dixit Amasias ad Amos: Qui vides, gradere, fuge in terram Juda, et comede ibi panem, et prophetabis ibi. 13 * Et in Bethel non adjicies ultra ut prophetes; quia sanctificatio regis est, et domus regni est. 14 * Responditque Amos et dixit ad Amasiam: Non sum propheta, et non sum filius prophetae, sed armentarius ego sum, vellicans sycomoros. 15 * Et tulit me Dominus cum sequerer gregem, et dixit Dominus ad me: Vade, propheta ad populum meum Israel. 16 * Et nunc audi verbum Domini! Tu dicis: Non prophetabis super Israel, et non stillabis super domum idoli. 17 * Propter hoc haec dicit Dominus: Uxor tua in civitate fornicabitur, et filii tui et filiae tuae in gladio cadent, et humus tua funiculo metietur; et tu in terra polluta morieris, * et Israel captivus migrabit de terra sua.

Haec ostendit mihi Dominus Deus. **VIII.** Et ecce, uncinus pomorum. 2 * Et dixit: Quid tu vides, Amos? Et dixi: Uncinum pomorum. Et dixit Dominus ad me: Venit finis super populum meum Israel, non adjiciam ultra ut pertranseam eum. 3 * Et stridebunt cardines templi in die illa, dicit Dominus Deus; multi morientur, in omni loco projicietur silentium.

4 Audite hoc, qui conteritis pauperem et deficere facitis egenos 5 terrae, * dicentes: Quando transibit mensis, et venumdabimus merces? et sabbatum, et aperiemus fru-

5. S: messis.

---

1. dW: [reifen] Obst. B.vE: Sommerfrüchten.
2. dW: Es reifet d. E. meines V.
3. im Tempel ... an allen O. stillschweigend hingeworfen werden. B: Lieder des T. sollen heulen. dW: Dann heulen d. Palast-Gesänge. vE: Geheul werden d. G. der Paläste werden.

4. den A. zu verschlingen trachtet ... umzubringen. dW: u. zu Grunde zu richten. B: nach dem Dürftigen schnappet! (A: zertretet.)

5. B.dW: Korn (Getreide) aufthun. vE: die Frucht zum Verkauf ausstellen.

VIII. ***Visiones interitum populi pingentes.***

τοῦ ποιῆσαι μικρὸν μέτρον καὶ τοῦ μεγαλῦναι στάθμια καὶ ποιῆσαι ζυγὸν ἄδικον; [6] τοῦ κτᾶσθαι ἐν ἀργυρίῳ πτωχοὺς καὶ ταπεινὸν ἀντὶ ὑποδημάτων, καὶ ἀπὸ παντὸς γεννήματος ἐμπορευσόμεθα;

[7] Ὀμνύει κύριος καθ' ὑπερηφανίας Ἰακώβ· Εἰ ἐπιλήσεται εἰς νῖκος πάντα τὰ ἔργα ὑμῶν; [8] Καὶ ἐπὶ τούτοις οὐ ταραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ πενθήσει πᾶς ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ; Καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια, καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου. [9] Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος ὁ θεός, καὶ δύσεται ὁ ἥλιος μεσημβρίας, καὶ συσκοτάσει ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ἡμέρᾳ τὸ φῶς. [10] Καὶ μεταστρέψω τὰς ἑορτὰς ὑμῶν εἰς πένθος, καὶ πάσας τὰς ᾠδὰς ὑμῶν εἰς θρῆνον, καὶ ἀναβιβῶ ἐπὶ πᾶσαν ὀσφὺν σάκκον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα· καὶ θήσομαι αὐτὸν ὡς πένθος ἀγαπητοῦ, καὶ τοὺς αὐτοῦ ὡς ἡμέραν ὀδύνης.

[11] Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἐξαποστελῶ λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν· οὐ λιμὸν ἄρτου, οὐδὲ δίψαν ὕδατος; ἀλλὰ λιμὸν τοῦ ἀκοῦσαι τὸν λόγον κυρίου. [12] Καὶ σαλευθήσεται ὕδατα ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ βοῤῥᾶ ἕως ἀνατολῶν περιδραμοῦνται ζητοῦντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ οὐ μὴ εὕρωσιν. [13] Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκλείψουσιν αἱ παρθένοι αἱ καλαί, καὶ οἱ νεανίσκοι ἐν δίψει, [14] οἱ ὀμνύοντες κατὰ τοῦ ἱλασμοῦ Σαμαρείας καὶ οἱ λέγοντες· Ζῇ κύριος ὁ θεός σου Δάν, καὶ ζῇ ὁ θεός σου Βηρσαβεέ. Καὶ πεσοῦνται, καὶ οὐ μὴ ἀναστῶσιν ἔτι.

לְהַקְטִין אֵיפָה וּלְהַגְדִּיל שֶׁקֶל וּלְעַוֵּת
6 מֹאזְנֵי מִרְמָה׃ לִקְנוֹת בַּכֶּסֶף דַּלִּים
וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם וּמַפַּל בַּר
נַשְׁבִּיר׃
7 נִשְׁבַּע יְהוָה בִּגְאוֹן יַעֲקֹב אִם־
8 אֶשְׁכַּח לָנֶצַח כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם׃ הַעַל
זֹאת לֹא־תִרְגַּז הָאָרֶץ וְאָבַל כָּל־יוֹשֵׁב
בָּהּ וְעָלְתָה כָאֹר כֻּלָּהּ וְנִגְרְשָׁה וְנִשְׁקְהָ
9 כִּיאוֹר מִצְרָיִם׃ וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה וְהֵבֵאתִי הַשֶּׁמֶשׁ
בַּצָּהֳרָיִם וְהַחֲשַׁכְתִּי לָאָרֶץ בְּיוֹם
י אוֹר׃ וְהָפַכְתִּי חַגֵּיכֶם לְאֵבֶל וְכָל־
שִׁירֵיכֶם לְקִינָה וְהַעֲלֵיתִי עַל־כָּל־
מָתְנַיִם שָׂק וְעַל־כָּל־רֹאשׁ קָרְחָה
וְשַׂמְתִּיהָ כְּאֵבֶל יָחִיד וְאַחֲרִיתָהּ
כְּיוֹם מָר׃
11 הִנֵּה ׀ יָמִים בָּאִים נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה
וְהִשְׁלַחְתִּי רָעָב בָּאָרֶץ לֹא־רָעָב
לַלֶּחֶם וְלֹא־צָמָא לַמַּיִם כִּי אִם־לִשְׁמֹעַ
12 אֵת דִּבְרֵי יְהוָה׃ וְנָעוּ מִיָּם עַד־יָם
וּמִצָּפוֹן וְעַד־מִזְרָח יְשׁוֹטְטוּ לְבַקֵּשׁ
13 אֶת־דְּבַר־יְהוָה וְלֹא יִמְצָאוּ׃ בַּיּוֹם
הַהוּא תִּתְעַלַּפְנָה הַבְּתוּלֹת הַיָּפוֹת
14 וְהַבַּחוּרִים בַּצָּמָא׃ הַנִּשְׁבָּעִים בְּאַשְׁמַת
שֹׁמְרוֹן וְאָמְרוּ חֵי אֱלֹהֶיךָ דָּן וְחֵי
דֶּרֶךְ בְּאֵר־שָׁבַע וְנָפְלוּ וְלֹא־יָקוּמוּ
עוֹד׃

---

5. B: μέτρ. μικρ. A^1X^* (alt.) τοῦ ($A^2B\dagger$). A^2B: στάθμιον.
6. B† (a. πτωχ.) καὶ ... (pro ταπ.) πένητα. EX (pro π. γενν.) πάσης πράσεως (F: π. παραθέσεως).
7. B: κατὰ τῆς ὑπερηφ. ... ἐπιλησθήσεται.
8. EX† (p. συντ.) αὐτῆς.
9. B: ἐν τῇ ἡμ. ἐκ., λ. κύρ. κύριος, (* καὶ) δ. FX: ἡμ. φωτός.
11. EX κύρ. bis ... ἐπὶ τῆς γῆς. B: ἄρτων. EFX (pro δίψ.) λιμόν. A^1FX^* τὸν ($A^2B\dagger$).
12. B: σαλευθήσονται ὕδ. ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἕως θαλ.
14. FX^* (alt.) οἱ. B^* κύρ.

v. 8. ונשקעה ק׳

5. dW: das E. verkleinern u. d. S. vergrößern. vE: das Maaß klein, den Kaufpreis aber groß machen. dW: die W. f. zum Betrug.
6. dW: die Spreu des K. vE: den Abfall des Getreides verhandeln. B: was vom K. abfällt.
7. bei der Herrlichkeit J. B.dW: Hoheit.

mögen, und den Epha ringern und den Sekel steigern und die Wage fälschen, 6 *auf daß wir die Armen um Geld, und die Dürftigen um ein Paar Schuhe unter uns bringen, und Spreu für Korn verkaufen?

7 Der Herr hat geschworen wider die Hoffarth Jakobs: Was gilts, ob ich solcher 8 ihrer Werke ewig vergessen werde? *Sollte nicht um solches willen das Land erbeben müssen und alle Einwohner trauern? Ja es soll ganz wie mit einem Wasser überlaufen werden, und weggeführet und überschwemmet werden wie mit dem Fluß in 9 Egypten. *Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr Herr, will ich die Sonne im Mittage untergehen lassen, und das Land am 10 hellen Tage lassen finster werden. *Ich will eure Feiertage in Trauern, und alle eure Lieder in Wehklagen verwandeln; ich will über alle Lenden den Sack bringen, und alle Köpfe kahl machen; und will ihnen ein Trauern schaffen, wie man über einen einigen Sohn hat, und sollen ein jämmerliches Ende nehmen.

11 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr Herr, daß ich einen Hunger in das Land schicken werde: nicht einen Hunger nach Brot, oder Durst nach Wasser, sondern nach dem Wort des Herrn zu hören, 12 *daß sie hin und her, von einem Meer zum andern, von Mitternacht gegen Morgen umlaufen und des Herrn Wort suchen, 13 und doch nicht finden werden. *Zu der Zeit werden schöne Jungfrauen und Jüng- 14 linge verschmachten vor Durst, *die itzt schwören bei dem Fluch Samaria und sprechen: So wahr dein Gott zu Dan lebet, so wahr die Weise zu Berseba lebet! Denn sie sollen also fallen, daß sie nicht wieder aufstehen mögen.

9. U.L: Zur selbigen.
11. A.A: es zu hören.

Dt.25,13ss. mentum? ut imminuamus mensuram et augeamus siclum et supponamus stateras dolosas? *ut 6 possideamus in argento egenos et 2,6. Lv.25,39. pauperes pro calceamentis, et quisquilias frumenti vendamus?

6,8;Hos.5,5. Ps.47,5. Jer.2,11. Juravit Dominus in superbiam 7 Jacob: Si oblitus fuero usque ad finem omnia opera eorum? *Num- 8 quid super isto non commovebitur 1,1;9,5. terra et lugebit omnis habitator Jer.46,7ss. Es.11,15. ejus? Et ascendet quasi fluvius universus et ejicietur, et defluet quasi rivus Aegypti. *Et erit in die illa, 9 5,8.Jer.15,9. Lc.23,44. dicit Dominus Deus, occidet sol in meridie, et tenebrescere faciam Hos.2,13. terram in die luminis. *Et con- 10 Tob.2,6ss. 1Mc.1,41. vertam festivitates vestras in luctum, et omnia cantica vestra in v.3. planctum; et inducam super omne Es.20,2. Jer.16,6. dorsum vestrum saccum, et super omne caput calvitium; et ponam eam quasi luctum unigeniti, Jer.6,26. Zach.12,10. Tob.8,16. et novissima ejus quasi diem amarum.

Ecce dies veniunt, dicit Domi- 11 nus, et mittam famem in terram: non famem panis, neque sitim aquae, sed audiendi verbum Domini. *Et commovebuntur a 12 mari usque ad mare, et ab aquilone usque ad orientem circui- Mich.3,7.1Sm.3,1.Ps.74,9. 2Chr.15,3. bunt quaerentes verbum Domini, et non invenient. *In die illa 13 Thr.2,19.21. deficient virgines pulchrae et adolescentes in siti, *qui jurant in 14 Dt.9,21. 1Rg.12,29. delicto Samariae et dicunt: Vivit 5,5. Deus tuus Dan, et vivit via Bersabee! Et cadent, et non resurgent ultra.

7. Al.: superbia.
9. S* Deus.

8. mit einem Strom ... Strom Egyptens. dW: es schwillt an ganz wie ein Str. vE: wird ganz aufschwellen.

10. B: in ein Klaglied. dW: Klaglieder. vE: Klaggesang. dW: auf alle Hüften Sacktuch. vE: ein Trauerkleid. B.vE: auf alle Köpfe (jedes Haupt) Kahlheit. dW: jegl. Haupt Glatze ... u. ein Ende am Tage des Wehes. B: sein Letzteres wie einen bitteren Tag. vE:A: seine Zukunft (Ende) gleich einem ...

13. B: die schönen. B.vE: ohnmächtig werden (hinsinken).

14. bei der Schuld. (dW: beim Wege nach B. vE: Es lebe der Weg ...?)

IX. *Visiones interitum populi pingentes.*

IX. *Εἶδον τὸν κύριον ἐφεστῶτα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ εἶπεν· Πάταξον ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον, καὶ σεισθήσεται τὰ πρόπυλα· καὶ διάκοψον εἰς κεφαλὰς πάντων. Καὶ τοὺς καταλοίπους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενῶ· οὐ μὴ διαφεύξῃ ἐξ αὐτῶν φεύγων, οὐδὲ μὴ διασωθῇ ἐξ αὐτῶν ἀνασωζόμενος.* [2] *Ἐὰν κατορυγῶσιν εἰς ᾅδου, ἐκεῖθεν ἡ χείρ μου ἀνασπάσει αὐτούς· καὶ ἐὰν ἀναβῶσιν εἰς τὸν οὐρανόν, ἐκεῖθεν κατάξω αὐτούς·* [3] *ἐὰν ἐγκρυβῶσιν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ Καρμήλου, ἐκεῖθεν ἐξερευνήσω καὶ λήψομαι αὐτούς· καὶ ἐὰν καταδύσωσιν ἐξ ὀφθαλμῶν μου εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῷ δράκοντι, καὶ δήξεται αὐτούς·* [4] *καὶ ἐὰν πορευθῶσιν ἐν αἰχμαλωσίᾳ πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῇ ῥομφαίᾳ, καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς. Καὶ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτοὺς εἰς κακά, καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά.*

[5] *Καὶ κύριος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἐφαπτόμενος τῆς γῆς καὶ σαλεύων αὐτήν, καὶ πενθήσουσιν πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν, καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια αὐτῆς, καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου.* [6] *Ὁ οἰκοδομῶν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν αὐτοῦ, καὶ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ ἐπὶ γῆς θεμελιῶν, ὁ προςκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς· κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.*

[7] *Οὐχ ὡς υἱοὶ Αἰθιόπων ὑμεῖς ἐστὲ ἐμοί, υἱοὶ Ἰσραήλ; λέγει κύριος. Οὐ τὸν Ἰσραὴλ ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ τοὺς ἀλλοφύλους ἐκ Καππαδοκίας, καὶ τοὺς Σύρους ἐκ βόθρου;* [8] *Ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ἐξαρῶ αὐτὴν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς· πλὴν ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐξαρῶ τὸν οἶκον Ἰακώβ, λέγει κύριος.* [9] *Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐντέλλομαι, καὶ λικμιῶ ἐν πᾶσιν*

IX. רָאִיתִי אֶת־אֲדֹנָי נִצָּב עַל־
הַמִּזְבֵּחַ וַיֹּאמֶר הַךְ הַכַּפְתּוֹר וְיִרְעֲשׁוּ
הַסִּפִּים וּבְצַעַם בְּרֹאשׁ כֻּלָּם וְאַחֲרִיתָם
בַּחֶרֶב אֶהֱרֹג לֹא־יָנוּס לָהֶם נָס וְלֹא־
2 יִמָּלֵט לָהֶם פָּלִיט׃ אִם־יַחְתְּרוּ בִשְׁאוֹל
מִשָּׁם יָדִי תִקָּחֵם וְאִם־יַעֲלוּ הַשָּׁמַיִם
3 מִשָּׁם אוֹרִידֵם׃ וְאִם־יֵחָבְאוּ בְּרֹאשׁ
הַכַּרְמֶל מִשָּׁם אֲחַפֵּשׂ וּלְקַחְתִּים וְאִם־
יִסָּתְרוּ מִנֶּגֶד עֵינַי בְּקַרְקַע הַיָּם מִשָּׁם
4 אֲצַוֶּה אֶת־הַנָּחָשׁ וּנְשָׁכָם׃ וְאִם־יֵלְכוּ
בַשְּׁבִי לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם מִשָּׁם אֲצַוֶּה
אֶת־הַחֶרֶב וַהֲרָגָתַם וְשַׂמְתִּי עֵינִי
עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה׃
ה וַאדֹנָי יֱהֹוִה הַצְּבָאוֹת הַנּוֹגֵעַ בָּאָרֶץ
וַתָּמוֹג וְאָבְלוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי בָהּ וְעָלְתָה
כַיְאֹר כֻּלָּהּ וְשָׁקְעָה כִּיאֹר מִצְרָיִם׃
6 הַבּוֹנֶה בַשָּׁמַיִם מַעֲלוֹתָו וַאֲגֻדָּתוֹ עַל־
אֶרֶץ יְסָדָהּ הַקֹּרֵא לְמֵי־הַיָּם וַיִּשְׁפְּכֵם
עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה שְׁמוֹ׃
7 הֲלוֹא כִבְנֵי כֻשִׁיִּים אַתֶּם לִי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה הֲלוֹא אֶת־יִשְׂרָאֵל
הֶעֱלֵיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְלִשְׁתִּיִּים
8 מִכַּפְתּוֹר וַאֲרָם מִקִּיר׃ הִנֵּה עֵינֵי ׀
אֲדֹנָי יֱהֹוִה בַּמַּמְלָכָה הַחַטָּאָה
וְהִשְׁמַדְתִּי אֹתָהּ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
אֶפֶס כִּי לֹא הַשְׁמֵיד אַשְׁמִיד אֶת־בֵּית
9 יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה׃ כִּי־הִנֵּה אָנֹכִי מְצַוֶּה

v. 4. בנ"א הת' בקמץ
v. 5. בנ"א כיאור v. 6. מעלותיו ק'
v. 7. הפטרת קדושים כמנהג האשכנזים

1. A[1]X: *θυσιαστήριον* (*ἱλαστ.* A[2]B). FX: *προπυλαῖα.* B: *διαφύγῃ ... καὶ οὐ μὴ διασ.*
2. B: *κατακρυβῶσιν.*
3. B: *ἐγκατακρυβῶσιν* (EFX: *κατακρ.*).
4. A[2]B: *στηρ. τοὺς ὀφθαλμούς μου.*
5. EFX *κύρ.* semel.
6. EX: *τὴν ἀνάβ.* B: *ἐπὶ τῆς γ. θεμ.* A[2]B: *ἐπὶ πρόςωπον τ. γ.* B* *ὁ θεὸς ὁ.*
8. F* *τοῦ θεοῦ.* FX: *βασ. τὴν ἁμαρτωλόν.* X: *ὅτι εἰς τέλ. οὐ μή.* A[1]X: *Ἰσραήλ* (*Ἰακώβ* A[2]B).
9. B* *ἰδοὺ ...: λικμήσω.*

1. und zerscheitere sie auf ihrer Aller Häupter u. ihre Uebrigen will ich ... B.dW.vE: daß die Schwellen beben.
2. B: Wenn s. gl. durch d. H. gräben. dW: Ob sie durchbrechen in die Unterwelt. vE: Drängen s. auch bis ... hinab.

IX. Ich sahe den Herrn auf dem Altar stehen, und er sprach: Schlage an den Knauf, daß die Pfosten beben; denn ihr Geiz soll ihnen allen auf ihren Kopf kommen. Und will ihre Nachkommen mit dem Schwert erwürgen, daß keiner entfliehen, 2 noch einiger davon entgehen soll. * Und wenn sie sich gleich in die Hölle vergrüben, soll sie doch meine Hand von dannen holen; und wenn sie gen Himmel führen, will 3 ich sie doch herunter stoßen; * und wenn sie sich gleich versteckten oben auf dem Berge Carmel, will ich sie doch daselbst suchen und herab holen; und wenn sie sich vor meinen Augen verbärgen im Grunde des Meers, so will ich doch den Schlangen be- 4 fehlen, die sie daselbst stechen sollen; * und wenn sie vor ihren Feinden hin gefangen gingen, so will ich doch dem Schwert befehlen, daß sie es daselbst erwürgen soll. Denn ich will meine Augen über ihnen halten zum Unglück, und nicht zum Guten.

5 Denn der Herr Herr Zebaoth ist ein solcher, wenn er ein Land anrühret, so zerschmelzet es, daß alle Einwohner trauern müssen, daß es soll ganz über sie herlaufen wie ein Wasser, und überschwemmet wer- 6 den wie mit dem Fluß in Egypten. * Er ist es, der seinen Saal in dem Himmel bauet und seine Hütte auf der Erde gründet, er ruft das Wasser im Meer und schüttet es auf das Erdreich: er heißt Herr.

7 Seid ihr Kinder Israel mir nicht gleich wie die Mohren? spricht der Herr. Habe ich nicht Israel aus Egyptenland geführt, und die Philister aus Caphthor, und die 8 Syrer aus Kir? * Siehe, die Augen des Herrn Herrn sehen auf ein sündiges Königreich, daß ich es vom Erdboden ganz vertilge; wiewohl ich das Haus Jakob nicht 9 gar vertilgen will, spricht der Herr. * Aber doch siehe, ich will befehlen, und das Haus

1. A.A: noch irgend einer. 4. A.A: daß es sie daselbst. 6. U.L: dem Wasser.

Es.6,1. Es.57,16s. 2Rg.25,9. 2,14. Ps.139,8ss. Jer.51,53. Es.2,10. Jer.49,16. Ob.4. 2Rg.19,23. 5,19. Eccl.10,8. Nm.21,6. Jer.44,11. Lv.26,3. Ps.34,17. Ps.97,5. Nah.1,5. 8,8. Ps.104,3. Es.45,12. 66,1s. 5,8.(4,13. Ex.6,3. Jer.13,23. Jer.47,4. 1,5. v.4.Ps.34,17. 66,7.Pr.15,3. Lv.26,44. Jer.30,11. Lc.22,31. (Act.15,16.

IX. Vidi Dominum stantem super altare, et dixit: Percute cardinem, et commoveantur superliminaria; avaritia enim in capite omnium. Et novissimum eorum in gladio interficiam; non erit fuga eis. Fugient, et non salvabitur ex eis qui fugerit. 2 * Si descenderint usque ad infernum, inde manus mea educet eos; et si ascenderint usque in coelum, 3 inde detraham eos; * et si absconditi fuerint in vertice Carmeli, inde scrutans auferam eos; et si celaverint se ab oculis meis in profundo maris, ibi mandabo serpenti, 4 et mordebit eos; * et si abierint in captivitatem coram inimicis suis, ibi mandabo gladio, et occidet eos. Et ponam oculos meos super eos in malum, et non in bonum.

5 Et Dominus Deus exercituum, qui tangit terram, et tabescet et lugebunt omnes habitantes in ea, et ascendet sicut rivus omnis, et 6 defluet sicut fluvius Aegypti. * Qui aedificat in coelo ascensionem suam et fasciculum suum super terram fundavit, qui vocat aquas maris et effundit eas super faciem terrae: Dominus nomen ejus.

7 Numquid non ut filii Aethiopum vos estis mihi, filii Israel? ait Dominus. Numquid non Israel ascendere feci de terra Aegypti, et Palaesthinos de Cappadocia, et Syros 8 de Cyrene? * Ecce, oculi Domini Dei super regnum peccans, et conteram illud a facie terrae; verumtamen conterens non conteram domum Jacob, dicit Dominus. 9 * Ecce enim mandabo ego, et concutiam

1. S: Et qui fugerit ex eis non salv.

3. B.vE.A: auf des Carmels Gipfel. dW: Haupt.
4. B: mein Auge wider sie stellen. dW: m. A. hab' ich auf sie gerichtet. dW.vE: zum Bösen.
5. **daß es ganz überlaufen wird wie mit einem Strom, u. überschw. wird ... Str. Egyptens** (vgl. 8, 8). dW: er rühret das L. an, daß es zerrinnet. vE: der die Erde berühret, u. sie zerfließet.

6. **seinen Thron ... Gewölbe** (vgl. 5, 8). B: seine Stufen? dW.vE: Obergemach. (A: sein Bündlein? B: Häuflein?)
7. dW: ihr mir besser als die Aethiopier. (vE: nicht mein, gleichwie d. Söhne der Aeth.?)
8. dW.A: sind auf dies sünd. Reich gerichtet. vE: dieses lasterhafte.

τοῖς ἔθνεσιν τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ, ὃν τρόπον λικμᾶται ἐν τῷ λικμῷ· καὶ οὐ μὴ πέσῃ σύντριμμα ἐπὶ τὴν γῆν. [10]*Ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσουσιν πάντες ἁμαρτωλοὶ λαοῦ μου, οἱ λέγοντες· Οὐ μὴ ἐγγίσῃ οὐδ᾽ οὐ μὴ γένηται ἐφ᾽ ἡμᾶς τὰ κακά.*

[11]*Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς, καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀναστήσω, καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτὴν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος·* [12]*ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ᾽ οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ᾽ αὐτούς, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα.*

[13]*Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ καταλήψεται ὁ ἀλοητὸς τὸν τρυγητόν, καὶ περκάσει ἡ σταφυλὴ ἐν τῷ σπόρῳ, καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν, καὶ πάντες οἱ βουνοὶ σύμφυτοι ἔσονται.* [14]*Καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου Ἰσραήλ· καὶ οἰκοδομήσουσιν πόλεις τὰς ἠφανισμένας καὶ κατοικήσουσιν, καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ πίονται τὸν οἶνον αὐτῶν, καὶ καταφυτεύσουσιν κήπους καὶ φάγονται τὸν καρπὸν αὐτῶν.* [15]*Καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ ἐκσπασθῶσιν οὐκέτι ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ.*

---

9. B* τῦ. A[1] (ter): *λιγμ.*
10. FX: *πάντ. οἱ ἁμ.* B: *οὐδὲ μὴ γ.*
11. A[1]: *κατεστραμμένα* (*κατεσκ.* A[2]BFX).
12. B* *ἂν.* EX† (p. *ἐκζ.*) *με.* B* *τὸν κύρ.* (A[2]: *με*). X: *ἐφ᾽ ἃ … ἐπ᾽ αὐτά.* B* *ὁ θεὸς* … † (p. *ποιῶν*) *πάντα.*
13. B (pro *ἀλοητ.*) *ἀμητὸς.*
14. X* τῦ. EX: *ἠδαφισμένας.* B: *φυτεύσουσιν ἀμπ.* A[2]B (pro alt. *καταφ.*) *ποιήσουσι.*
15. B* (alt.) *αὐτῶν* et (alt.) *ὁ.* F* *ὁ παντοκρ.*
Subscr. A: *Ἀμὼς β΄.*

וַהֲנִעוֹתִי בְכָל־הַגּוֹיִם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יִנּוֹעַ בַּכְּבָרָה וְלֹא־יִפּוֹל צְרוֹר
10 אָרֶץ׃ בַּחֶרֶב יָמוּתוּ כֹּל חַטָּאֵי עַמִּי הָאֹמְרִים לֹא־תַגִּישׁ וְתַקְדִּים בַּעֲדֵינוּ הָרָעָה׃

11 בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶת־סֻכַּת דָּוִיד הַנֹּפֶלֶת וְגָדַרְתִּי אֶת־פִּרְצֵיהֶן וַהֲרִסֹתָיו אָקִים וּבְנִיתִיהָ כִּימֵי עוֹלָם׃
12 לְמַעַן יִירְשׁוּ אֶת־שְׁאֵרִית אֱדוֹם וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עֲלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה עֹשֶׂה זֹּאת׃

13 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְנִגַּשׁ חוֹרֵשׁ בַּקֹּצֵר וְדֹרֵךְ עֲנָבִים בְּמֹשֵׁךְ הַזָּרַע וְהִטִּיפוּ הֶהָרִים עָסִיס וְכָל־
14 הַגְּבָעוֹת תִּתְמוֹגַגְנָה׃ וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּבָנוּ עָרִים נְשַׁמּוֹת וְיָשָׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְשָׁתוּ אֶת־יֵינָם וְעָשׂוּ גַנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־
15 פְּרִיהֶם׃ וּנְטַעְתִּים עַל־אַדְמָתָם וְלֹא יִנָּתְשׁוּ עוֹד מֵעַל אַדְמָתָם אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם אָמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ •

---

v. 9. בנ"א מלעיל v. 15. סד כאן

9. u. kein K. auf d. E. fällt. B: umherschweifen machen? dW: ich schwenke. vE: schüttele.
10. dW: Uns erreicht u. überfällt d. Ungl. nicht! vE: Nicht err. uns noch kommt über uns …
11. vermauern. B: das Niedergerissene. dW: Zerstörte. vE: bessere ihre Risse aus, u. richte, was eingestürzet, w. auf. A: das, was eingefallen, wieder

Israel unter allen Heiden sichten lassen, gleichwie man mit einem Siebe sichtet; und die Körnlein sollen nicht auf die Erde fallen.

10 * Alle Sünder in meinem Volk sollen durch das Schwert sterben, die da sagen: Es wird das Unglück nicht so nahe sein, noch uns begegnen.

11 Zu derselbigen Zeit will ich die zerfallene Hütte Davids wieder aufrichten und ihre Lücken verzäunen, und was abgebrochen ist, wieder aufrichten, und will sie

12 bauen, wie sie vorzeiten gewesen ist: * auf daß sie besitzen die Uebrigen zu Edom und die Uebrigen unter allen Heiden, über welche mein Name gepredigt sein wird, spricht der Herr, der solches thut.

13 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß man zugleich ackern und ernten, und zugleich keltern und säen wird, und die Berge werden mit süßem Wein triefen, und alle Hügel werden fruchtbar sein.

14 * Denn ich will das Gefängniß meines Volks Israel wenden, daß sie sollen die wüsten Städte bauen und bewohnen, Weinberge pflanzen und Wein davon trinken, Gärten machen und Früchte daraus essen.

15 * Denn ich will sie in ihr Land pflanzen, daß sie nicht mehr aus ihrem Lande gerottet werden, das ich ihnen geben werde, spricht der Herr, dein Gott.

11. U.L: Zur selb. Z. ... gewest.
14. U.L: die Gefängnis.

in omnibus gentibus domum Israel, sicut concutitur triticum in cribro; et non cadet lapillus super terram.

10 * In gladio morientur omnes peccatores populi mei, qui dicunt: Non appropinquabit et non veniet super nos malum.

(6,3. Ps.10,6. Es.12,27.)

11 In die illa suscitabo tabernaculum David quod cecidit, et reaedificabo aperturas murorum ejus, et ea quae corruerant instaurabo, et reaedificabo illud sicut in diebus antiquis:

(Act.15,16ss. Ps.102,14ss. Jer.24,6. 31,18. 2Sm.8.1Rg.4.)

12 * ut possideant reliquias Idumaeae et omnes nationes, eo quod invocatum sit nomen meum super eos, dicit Dominus faciens haec.

(Nm.24,18. Es.14,2. Mal.1,11.)

13 Ecce dies veniunt, dicit Dominus, et comprehendet arator messorem, et calcator uvae mittentem semen, et stillabunt montes dulcedinem, et omnes colles culti erunt.

(Hos.2,22s. Lv.26,4. Joel.4,18.)

14 * Et convertam captivitatem populi mei Israel: et aedificabunt civitates desertas et inhabitabunt, et plantabunt vineas et bibent vinum earum, et facient hortos et comedent fructus eorum.

(Dt.30,3. Jer.29,14. 5,11. Es.65,21. Es.28,26.)

15 * Et plantabo eos super humum suam, et non evellam eos ultra de terra sua quam dedi eis, dicit Dominus Deus tuus.

(Jer.24,6. 32,41.)

aufbauen. B: wie in den Tagen von Alters her. dW: gleich d. T. der Vorzeit.

12. dW: erobern. vE.A: in Besitz nehmen. B: über welchen m. N. genannt wird. dW: welche gen. nach meinem Namen? vE: die ... gen. werden sollen.

13. das Ackern an die Ernte u. das Keltern an die Aussaat reichen w. B: da wird der Pflüger reichen an d. Schnitter, u. d. Traubentreter an den, der Samen ausstreuet. dW.A: da reichet ... Traubenkelterer an d. Sämann. dW.vE: Most. B: süßem Saft. A: Süßes.

14. dW.A: legen Gärten an.

15. Und ich ... dW: pflanze sie fest ... ausgerissen. vE: Und wo ich sie anpflanzen werde.

Adversus Idumaeos Israelis calamitate laetatos.

ΑΒΔΙΟΥ.

עובדיה

¹ Ὅρασις Ἀβδιού. Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῇ Ἰδουμαίᾳ· Ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ κυρίου, καὶ περιοχὴν εἰς τὰ ἔθνη ἐξαπέστειλεν· Ἀνάστητε, καὶ ἐξαναστῶμεν ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον. ² Ἰδοὺ ὀλιγοστὸν δέδωκά σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἠτιμωμένος σὺ εἶ σφόδρα. ³ Ὑπερηφανία τῆς καρδίας σου ἐπῆρέν σε, κατασκηνοῦντα ἐν ταῖς ὀπαῖς τῶν πετρῶν, ὕψῶν κατοικίαν αὐτοῦ, λέγων ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Τίς με κατάξει ἐπὶ τὴν γῆν; ⁴ Ἐὰν μετεωρισθῇς ὡς ἀετός, καὶ ἐὰν ἀνὰ μέσον τῶν ἄστρων θῇς νοσσιάν σου, ἐκεῖθεν κατάξω σε, λέγει κύριος. ⁵ Εἰ κλέπται εἰςῆλθον πρός σε, εἰ λησταὶ νυκτός, ποῦ ἂν ἀπεῤῥίφης; οὐκ ἂν ἔκλεψαν τὰ ἱκανὰ ἑαυτοῖς; Καὶ εἰ τρυγηταὶ εἰςῆλθον πρός σε, οὐκ ἂν ὑπελείποντο ἐπιφυλλίδα; ⁶ Πῶς ἐξηρευνήθη Ἡσαῦ καὶ κατελήφθη αὐτοῦ τὰ κεκρυμμένα. ⁷ Ἕως τῶν ὁρίων σου ἐξαπέστειλάν σε· πάντες οἱ ἄνδρες τῆς διαθήκης σου ἀντέστησάν σοι· ἠδυνάσθησαν πρός σε ἄνδρες εἰρηνικοί σου· ἔθηκαν ἔνεδρα ὑποκάτω σου· οὐκ ἔστιν σοι σύνεσις ἐν αὐτοῖς. ⁸ Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἀπολῶ σοφοὺς ἐκ τῆς Ἰδουμαίας καὶ σύνεσιν ἐξ ὄρους Ἡσαῦ. ⁹ Καὶ πτοηθήσονται οἱ μαχηταί σου οἱ ἐκ Θαιμάν, ὅπως ἐξαρθῇ ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Ἡσαῦ, ¹⁰ διὰ τὴν σφαγὴν

Inscr. A: Ἀβδειὸ ε΄. 1. B: Ὀβδιά. 2. B: εἶ σὺ (EF* εἶ). 3. FX: Ἡ ὑπερηφ. F bis (pro αὐτοῦ) σοῦ. B* τῇ ...: κατάξει με. 4. A¹ FX* (alt.) ἐὰν (A² B†). 5. B: ἢ (pro εἰ) ληστ. EX: ἱκ. αὐτοῖς. B: ἐπελείπ. 6. B: τὰ κεκρ. αὐτοῦ. 7. B* (pr.) σου et (alt.) σοι et ἐν. FX: ἠδυνήθησαν. X† (p. εἰρ. σου) οἱ συνεσθίοντές σοι. EX: (* σοι) σ. ἐν αὐτῷ. 8. B: Ἐν τῇ ἡμ. ἐκ.

1 חֲזוֹן עֹבַדְיָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה
לֶאֱדוֹם שְׁמוּעָה שָׁמַעְנוּ מֵאֵת יְהוָֹה
וְצִיר בַּגּוֹיִם שֻׁלָּח קוּמוּ וְנָקוּמָה עָלֶיהָ
2 לַמִּלְחָמָה׃ הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךָ בַּגּוֹיִם
3 בָּזוּי אַתָּה מְאֹד׃ זְדוֹן לִבְּךָ הִשִּׁיאֶךָ
שֹׁכְנִי בְחַגְוֵי־סֶלַע מְרוֹם שִׁבְתּוֹ אֹמֵר
4 בְּלִבּוֹ מִי יוֹרִדֵנִי אָרֶץ׃ אִם־תַּגְבִּיהַּ
כַּנֶּשֶׁר וְאִם־בֵּין כּוֹכָבִים שִׂים קִנֶּךָ
5 מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נְאֻם־יְהוָֹה׃ אִם־גַּנָּבִים
בָּאוּ־לְךָ אִם־שׁוֹדְדֵי לַיְלָה אֵיךְ נִדְמֵיתָה
הֲלוֹא יִגְנְבוּ דַּיָּם אִם־בֹּצְרִים בָּאוּ לָךְ
6 הֲלוֹא יַשְׁאִירוּ עֹלֵלוֹת׃ אֵיךְ נֶחְפְּשׂוּ
7 עֵשָׂו נִבְעוּ מַצְפֻּנָיו׃ עַד־הַגְּבוּל שִׁלְּחוּךָ
כֹּל אַנְשֵׁי בְרִיתֶךָ הִשִּׁיאוּךָ יָכְלוּ לְךָ
אַנְשֵׁי שְׁלֹמֶךָ לַחְמְךָ יָשִׂימוּ מָזוֹר
8 תַּחְתֶּיךָ אֵין תְּבוּנָה בּוֹ׃ הֲלוֹא בַּיּוֹם
הַהוּא נְאֻם־יְהוָֹה וְהַאֲבַדְתִּי חֲכָמִים
9 מֵאֱדוֹם וּתְבוּנָה מֵהַר עֵשָׂו׃ וְחַתּוּ
גִבּוֹרֶיךָ תֵּימָן לְמַעַן יִכָּרֶת־אִישׁ מֵהַר
10 עֵשָׂו מִקָּטֶל׃ מֵחֲמַס אָחִיךָ יַעֲקֹב

v. 1. הפטרת וישלח ib. קמץ בז״ק

1. ein Gerüchte vom H. gehört, und ... gesandt. dW: Kunde vernahmen wir ... B. ward ...

2. dW.vE.A: klein will ich dich machen ...

3. dW: Trotz. B: Vermessenheit ... als einen, der ... wohnet. dW.vE: auf Felsenhöhen. B: in der Höhe seines Sitzes. dW: weil hoch dein Sitz. vE: u. in der Höhe sitzest. A: hast deinen S. B: zur Erde hinunterstoßen. vE: herunterwerfen.

4. B: gefahren wärest. dW: Ob du ... erhöhest, u. ob du zw. die St. setzest d. N. vE: Wenn du auch d. N. so hoch hättest ... ja wenn du es unter d. St. gesetzt hättest.

5. kämen, wie solltest ... Würden sie nicht st. daß sie genug hätten? ... kämen, würden s. u. eine Nachlese ...? B: gekommen wären. dW: Sind etwa ... gekommen ...? B: [O wie ists mit dir gar aus worden!] dW: [wie bist du vertilgt!] vE: doch würden sie nur st. so viel sie brauchten.

6. Aber wie ...! dW: wird E. durchforscht, durch-

Edoms Hochmuth und Demüthigung.

Der Prophet Obadja.

1 Dieß ist das Gesicht Obadja. So spricht der Herr Herr von Edom: Wir haben vom Herrn gehöret, daß eine Botschaft unter die Heiden gesandt sei: Wohlauf, und laßt uns wider sie streiten! 2 *Siehe, ich habe dich gering gemacht unter den Heiden und sehr verachtet. 3 *Der Hochmuth deines Herzens hat dich betrogen, weil du in der Felsen Klüften wohnest, in deinen hohen Schlössern, und sprichst in deinem Herzen: Wer will mich zu Boden stoßen? 4 *Wenn du denn gleich in die Höhe führest wie ein Adler, und machtest dein Nest zwischen den Sternen, dennoch will ich dich von dannen herunter stürzen, spricht der Herr. 5 *Wenn Diebe oder Verstörer zu Nacht über dich kommen werden, wie sollst du so zu nichte werden! Ja, sie sollen genug stehlen! Und wenn die Weinleser über dich kommen, so sollen sie dir kein Nachlesen übrig bleiben lassen. 6 *Wie sollen sie den Esau ausforschen und seine Schätze suchen! 7 *Alle deine eigenen Bundesgenossen werden dich zum Lande hinaus stoßen; die Leute, auf die du deinen Trost setzest, werden dich betrügen und überwältigen; die dein Brot essen, werden dich verrathen, ehe du es merken wirst. 8 *Was gilts, spricht der Herr, ich will zu derselbigen Zeit die Weisen zu Edom zu nichte machen, und die Klugheit auf dem Gebirge Esau! 9 *Denn deine Starken zu Theman sollen zagen, auf daß sie alle auf dem Gebirge Esau durch den Mord ausgerottet werden, 10 *um des Frevels willen,

5. U.L: überbleiben.

Es.1,1. Es.35. Jer.49,14ss. Jer.49,16ss. 21,13. Nm.24,21. Job.39,27. Am.9,3. Hab.2,9. 1Th.5,2. Jer.49,9. Jer.49,10. Ps.41,10. Dn.11,26. Es.24,14. Jer.49,7. 1Co.1,19. [Es.25,13. Gn.27,41. Es.25,12. Am.1,11.

1 Visio Abdiae. Haec dicit Dominus Deus ad Edom: Auditum audivimus a Domino, et legatum ad gentes misit: Surgite, et consurgamus adversus eum in praelium! 2 *Ecce, parvulum dedi te in gentibus, contemptibilis tu es valde. 3 *Superbia cordis tui extulit te, habitantem in scissuris petrarum, exaltantem solium tuum, qui dicis in corde tuo: Quis detrahet me in terram? 4 *Si exaltatus fueris ut aquila, et si inter sidera posueris nidum tuum, inde detraham te, dicit Dominus. 5 *Si fures introissent ad te, si latrones per noctem, quomodo conticuisses! nonne furati essent sufficientia sibi? Si vindemiatores introissent ad te, numquid saltem racemum reliquissent tibi? 6 *Quomodo scrutati sunt Esau, investigaverunt abscondita ejus! 7 *Usque ad terminum emiserunt te; omnes viri foederis tui illuserunt tibi; invaluerunt adversum te viri pacis tuae; qui comedunt tecum, ponent insidias subter te; non est prudentia in eo. 8 *Numquid non in die illa, dicit Dominus, perdam sapientes de Idumaea, et prudentiam de monte Esau? 9 *Et timebunt fortes tui a meridie, ut intereat vir de monte Esau. 10 *Propter interfectionem et

3. Al.: suum, qui dicit in c. suo.

sucht...! vE: seine Winkel ausgespähet. (B: Schlupfwinkel.)
7. dich zur Grenze geleiten. B: haben dich bis auf d. Gr. fortgetrieben; deine Friedensmänner haben ... dW: dich täuschen, dich überlisten deine Freunde, deine Tischgenossen legen dir Hinterlist. A: Hinterhalt. vE: selbst die d. Br. essen, werden Hinterl. dir bereiten. (B: als bei dem kein Verstand ist? dW: k. V. ist in dir? A: k. Einsicht ist in ihm?) vE: wogegen k. Klugheit [schützet]?
8. B.dW: u. (den) Verstand vom Geb. E.
9. ausger. w. um des Mordes willen. B: von wegen der Mörderei. A: ob des Mordens.
10. B: Gewaltthätigkeit.

Adversus Idumaeos Israelis calamitate laetatos.

καὶ τὴν ἀσέβειαν τὴν εἰς τὸν ἀδελφόν σου Ἰακώβ· καὶ καλύψει σε αἰσχύνη, καὶ ἐξαρθήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. [11] Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀντέστης ἐξεναντίας, ἐν ἡμέρᾳ αἰχμαλωτευόντων ἀλλογενῶν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ ἀλλότριοι εἰςῆλθον εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἔβαλον κλήρους, καὶ σὺ ἦς ὡς εἷς ἐξ αὐτῶν. [12] Καὶ μὴ ἐπίδῃς ἡμέραν ἀδελφοῦ σου ἐν ἡμέρᾳ ἀλλοτρίων, καὶ μὴ ἐπιχαρῇς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰούδα ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐτῶν, καὶ μὴ μεγαλορρημονήσῃς ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως· [13] μηδὲ εἰςέλθῃς εἰς πύλας λαῶν ἐν ἡμέρᾳ πόνου αὐτῶν, μηδὲ ἐπίδῃς καὶ σὺ τὴν συναγωγὴν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ὀλέθρου αὐτῶν, μηδὲ συνεπιθῇ ἐπὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐτῶν· [14] μηδὲ στῇς ἐπὶ τὰς διεκβολὰς αὐτῶν, τοῦ ἐξολεθρεῦσαι τοὺς ἀνασωζομένους αὐτῶν, μηδὲ συγκλείσῃς τοὺς φεύγοντας ἐξ αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως. [15] Διότι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη. Ὃν τρόπον ἐποίησας, οὕτως ἔσται σοι· τὸ ἀνταπόδομά σου ἀνταποδοθήσεται εἰς κεφαλήν σου. [16] Διὰ τοῦτο ὃν τρόπον ἔπιες ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, πίονται πάντα τὰ ἔθνη οἶνον· πίονται καὶ καταβήσονται, καὶ ἔσονται καθὼς οὐχ ὑπάρχοντες.

[17] Ἐν δὲ τῷ ὄρει Σιὼν ἔσται ἡ σωτηρία, καὶ ἔσται ἅγιον· καὶ κατακληρονομήσουσιν ὁ οἶκος Ἰακὼβ τοὺς κατακληρονομήσαντας αὐτούς. [18] Καὶ ἔσται ὁ οἶκος Ἰακὼβ πῦρ, ὁ δὲ οἶκος Ἰωσὴφ φλόξ, ὁ δὲ οἶκος Ἡσαῦ εἰς καλάμην· καὶ ἐκκαυθήσονται εἰς αὐτοὺς καὶ καταφάγονται αὐτούς, καὶ οὐκ ἔσται πυρφόρος ἐν τῷ οἴκῳ Ἡσαῦ· διότι κύριος ἐλάλησεν. [19] Καὶ κατακληρονομήσουσιν οἱ ἐν Ναγὲβ τὸ ὄρος τὸ Ἡσαῦ, καὶ οἱ ἐν τῇ Σεφηλὰ τοὺς ἀλλοφύλους· καὶ κατακληρονομήσουσιν

11 תְּכַסְּךָ בוּשָׁה וְנִכְרַתָּ לְעוֹלָם׃ בְּיוֹם
עֲמָדְךָ מִנֶּגֶד בְּיוֹם שְׁבוֹת זָרִים חֵילוֹ
וְנָכְרִים בָּאוּ שְׁעָרוֹ וְעַל־יְרוּשָׁלַםִ יַדּוּ
12 גוֹרָל גַּם־אַתָּה כְּאַחַד מֵהֶם׃ וְאַל־תֵּרֶא
בְיוֹם־אָחִיךָ בְּיוֹם נָכְרוֹ וְאַל־תִּשְׂמַח
לִבְנֵי־יְהוּדָה בְּיוֹם אָבְדָם וְאַל־תַּגְדֵּל
13 פִּיךָ בְּיוֹם צָרָה׃ אַל־תָּבוֹא בְשַׁעַר־
עַמִּי בְּיוֹם אֵידָם אַל־תֵּרֶא גַם־אַתָּה
בְּרָעָתוֹ בְּיוֹם אֵידוֹ וְאַל־תִּשְׁלַחְנָה
14 בְחֵילוֹ בְּיוֹם אֵידוֹ׃ וְאַל־תַּעֲמֹד עַל־
הַפֶּרֶק לְהַכְרִית אֶת־פְּלִיטָיו וְאַל־
15 תַּסְגֵּר שְׂרִידָיו בְּיוֹם צָרָה׃ כִּי־קָרוֹב
יוֹם־יְהוָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
16 יֵעָשֶׂה לָּךְ גְּמֻלְךָ יָשׁוּב בְּרֹאשֶׁךָ׃ כִּי
כַּאֲשֶׁר שְׁתִיתֶם עַל־הַר קָדְשִׁי יִשְׁתּוּ
כָל־הַגּוֹיִם תָּמִיד וְשָׁתוּ וְלָעוּ וְהָיוּ
כְּלוֹא הָיוּ׃

17 וּבְהַר צִיּוֹן תִּהְיֶה פְלֵיטָה וְהָיָה
קֹדֶשׁ וְיָרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב אֵת מוֹרָשֵׁיהֶם׃
18 וְהָיָה בֵית־יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף
לֶהָבָה וּבֵית עֵשָׂו לְקַשׁ וְדָלְקוּ בָהֶם
וַאֲכָלוּם וְלֹא־יִהְיֶה שָׂרִיד לְבֵית עֵשָׂו
19 כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ וְיָרְשׁוּ הַנֶּגֶב אֶת־הַר
עֵשָׂו וְהַשְּׁפֵלָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים וְיָרְשׁוּ

v. 11. שעריו ק'

10. A[2]B (pro τὴν εἰς τὸν ἀδ.) ἀδελφῦ. B* (alt.) καὶ (A[2] uncis).

11. B: ἐν ἡμέραις αἰχμ. ... τάς. EX (pro σὺ ἦς) ὑμεῖς ἐστε (F: ὑμ. ἦτε).

12. A[1]X: ἐπίδοις (-δῃς A[2]B). B: μεγαλοῤῥημονῇ. FX† (in f.) αὐτῶν.

13. A[1] (pro λαῶν A[2]B) λαῦ σε. B: πόνων (EX: τῶν π.). EFX (pro alt.) B (pro tert. μηδὲ) καὶ μή.

14. B: μηδὲ ἐπιστῇς ... διεκβ. αὐτῦ ἐξολοθρ. EFX† (p. ἀνασωζ.) ἐξ. A[2]B: φεύγ. αὐτῦ ἐν.

15. B* ἡ et τῦ. A[1]: ἔστω (ἔσται A[2]B). X† (a. εἰς) σοι. EX: ἐπὶ τὴν κεφ.

16. A[2]B: διότι ὃν. X: ἀναβήσ. (EX: καταπίονται; F: καταποθήσονται). — 17. B* ἡ.

18. EFX (pro pr. ὁ δὲ) καὶ ὁ. A[1]X: ἐκκαυθήσεται (-θήσονται A[2]B). B: πυροφ. * ἐν.

10. ... soll dich Schande bedecken, u. sollst ausge-rottet werden für immerdar.

11. B.dW.vE: gegenüber standest. dW: sein Gu[t] wegführten? dW.vE: in seine Thore drangen.

12. B: Da solltest du nicht angesehen haben de[n] Tag deines Br., d. T. seiner Entfremdung. vE: Du hättest n. schadenfroh blicken sollen auf d. Unglücks-tag ... Unterganges. A: Verachtung zeigen s. an T. ... Auswanderung. dW: Siehe deine Lu[st] nicht ...! B: solltest dein M. nicht so groß gemacht haben. vE: aufreißen. A: aufsperren. dW: reiß das M. n. auf.

13. ... Unglücks ... auch d. L. sehen an ihrem [Leid] ... die Hand an sein Gut legen. B: solltest n. ... ein-gegangen sein. vE: hättest n. kommen sollen. dW:

Gottes Vergeltung für Edoms Schadenfreude.

11 an deinem Bruder Jakob begangen. *Zu der Zeit, da du wider ihn standest, da die Fremden sein Heer gefangen wegführeten, und Ausländer zu seinen Thoren einzogen und über Jerusalem das Loos warfen, da warest du gleich wie derselbigen einer. Darum sollst du zu allen Schanden wer-
12 den und ewiglich ausgerottet sein. *Du sollst nicht mehr so deine Lust sehen an deinem Bruder zur Zeit seines Elendes, und sollst dich nicht freuen über die Kinder Juda zur Zeit ihres Jammers, und sollst mit deinem Maul nicht so stolz reden zur
13 Zeit ihrer Angst; *du sollst nicht zum Thor meines Volks einziehen zur Zeit ihres Jammers; du sollst nicht deine Lust sehen an ihrem Unglück zur Zeit ihres Jammers; du sollst nicht wider sein Heer
14 schicken zur Zeit seines Jammers; *du sollst nicht stehen an den Wegscheiden, seine Entronnenen zu morden; du sollst seine Uebrigen nicht verrathen zur Zeit der
15 Angst. *Denn der Tag des Herrn ist nahe über alle Heiden. Wie du gethan hast, so soll dir wieder geschehen; und wie du verdienet hast, so soll dir es wieder auf
16 deinen Kopf kommen. *Denn wie ihr auf meinem heiligen Berge getrunken habt, so sollen alle Heiden täglich trinken; ja sie sollen es aussaufen und verschlingen, daß es sei, als wäre nie nichts da gewesen.

17 Aber auf dem Berge Zion sollen noch etliche errettet werden, die sollen Heiligthum sein; und das Haus Jakob soll seine
18 Besitzer besitzen. *Und das Haus Jakob soll ein Feuer werden, und das Haus Joseph eine Flamme, aber das Haus Esau Stroh: das werden sie anzünden und verzehren, daß dem Hause Esau nichts übrig bleibe; denn der Herr hat es geredet.
19 *Und die gegen Mittag werden das Gebirge Esau, und die in Gründen werden die Philister besitzen; ja sie werden das

14. U.L: Entrunnene. 18. U.L: überbleibe.

Ps.137,7 Joel.4,3. Mich.4,11. 7,8.Ez.35,12ss. Ez.21,21. 35,5. Joel.1,15. Ez.35,15. Ex.21,24. Jud.1,7. Sir.27,25ss. Lc.6,38. Ps.75,9. Jer.49,12. Job.10,19. Ez.35,7ss. Joel.3,5. Am.9,12. Es.14,2. Jer.49,2. Ez.37,16; Zach.12,6. Joel.2,5. Jos.10,40 15.1

propter iniquitatem in fratrem tuum Jacob operiet te confusio, et peribis in aeternum. *In die 11 cum stares adversus eum, quando capiebant alieni exercitum ejus et extranei ingrediebantur portas ejus, et super Jerusalem mittebant sortem, tu quoque eras quasi unus ex eis. *Et non despicies in die 12 fratris tui in die peregrinationis ejus, et non laetaberis super filios Juda in die perditionis eorum, et non magnificabis os tuum in die angustiae; *neque ingredieris por- 13 tam populi mei in die ruinae eorum; neque despicies et tu in malis ejus in die vastitatis illius; et non emitteris adversus exercitum ejus in die vastitatis illius; *neque stabis in 14 exitibus, ut interficias eos qui fugerint; et non concludes reliquos ejus in die tribulationis. *Quoniam 15 juxta est dies Domini super omnes gentes. Sicut fecisti, fiet tibi; retributionem tuam convertet in caput tuum. *Quomodo enim bibistis su- 16 per montem sanctum meum, bibent omnes gentes jugiter; et bibent et absorbebunt, et erunt quasi non sint.

Et in monte Sion erit salvatio, et 17 erit sanctus, et possidebit domus Jacob eos qui se possederant. *Et 18 erit domus Jacob ignis, et domus Joseph flamma, et domus Esau stipula: et succendentur in eis, et devorabunt eos, et non erunt reliquiae domus Esau; quia Dominus locutus est. *Et haereditabunt hi qui ad 19 austrum sunt montem Esau, et qui in campestribus Philisthiim; et pos-

11. Al.* eum. 16. S: bibisti.

Komme nicht ...!
14. dW: Und tritt nicht an die Kreuzwege, s. Flüchtlinge ...
15. B: dein Verdienst soll wiederkehren ... dW: Lohn kommt auf dein Haupt. vE: was du verübet, soll ... zurückvergolten werden.
16. stetiglich ... sie seien, als wären sie nie da gew. vE: u. dann werden, als w. s. nicht gew.
17. seine Besitzthümer. B: heilig sein. dW.A: ist Rettung, u. er ist heilig. vE: wird R. sein, u. er wird h. sein. B: Erbgüter. vE: wieder inne haben.
18. Niemand überbleibe. B.dW.vE.A: Stoppel(n).
19. dW: die in der Niederung.

Jonae vocatio, fuga et poena.

τὸ ὄρος Ἐφραὶμ καὶ τὸ πεδίον Σαμαρείας καὶ Βενιαμεὶν καὶ τὴν Γαλααδῖτιν. [20] *Καὶ τῆς μετοικεσίας ἡ ἀρχὴ αὕτη τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, γῆ τῶν Χαναναίων ἕως Σαρεπτῶν, καὶ ἡ μετοικεσία Ἱερουσαλὴμ ἕως Ἐφραθά· καὶ κληρονομήσουσιν τὰς πόλεις τοῦ Ναγέβ.* [21] *Καὶ ἀναβήσονται ἄνδρες σεσωσμένοι ἐξ ὄρους Σιὼν τοῦ ἐκδικῆσαι τὸ ὄρος Ἡσαῦ· καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ ἡ βασιλεία.*

אֶת־שְׂדֵה אֶפְרַיִם וְאֵת שְׂדֵה שֹׁמְרוֹן
וּבִנְיָמִן אֶת־הַגִּלְעָד׃ 20 וְגָלֻת הַחֵל־הַזֶּה
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־כְּנַעֲנִים עַד־צָרְפַת
וְגָלֻת יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּסְפָרַד יִרְשׁוּ
אֵת עָרֵי הַנֶּגֶב׃ 21 וְעָלוּ מוֹשִׁיעִים בְּהַר
צִיּוֹן לִשְׁפֹּט אֶת־הַר עֵשָׂו וְהָיְתָה
לַיהוָה הַמְּלוּכָה׃ ◦

ΙΩΝΑΣ.

יונה

I. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰωνᾶν τὸν τοῦ Ἀμαθί, λέγων·* [2] *Ἀνάστηθι καὶ πορεύου εἰς τὴν Νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην, καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ· ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῆς πρός με.* [3] *Καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶς τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσεὶς ἀπὸ προσώπου κυρίου, καὶ κατέβη εἰς Ἰόππην. Καὶ εὗρεν πλοῖον βαδίζον εἰς Θαρσεὶς καὶ ἔδωκεν τὸ ναῦλον αὐτοῦ, καὶ ἐνέβη εἰς αὐτὸ τοῦ πλεῦσαι εἰς Θαρσεὶς μετ' αὐτῶν ἐκ προσώπου κυρίου.* [4] *Καὶ κύριος ἐξήγειρεν πνεῦμα εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο κλύδων μέγας ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνευεν τοῦ διαλυθῆναι.* [5] *Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοὶ καὶ ἐβόων ἕκαστος πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν, καὶ ἐκβολὴν ἐποιήσαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ εἰς τὴν θάλασσαν τοῦ κουφισθῆναι ἀπ' αὐτῶν. Ἰωνᾶς δὲ κατέβη εἰς τὴν κοίλην τοῦ πλοίου, καὶ ἐκάθευδεν καὶ ἔρεγχεν.*

I. וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אֲמִתַּי
2 לֵאמֹר׃ קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר
הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ כִּי־עָלְתָה רָעָתָם
3 לְפָנָי׃ וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה
מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אָנִיָּה ׀
בָּאָה תַרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ
לָבוֹא עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה׃
4 וַיהוָה הֵטִיל רוּחַ־גְּדוֹלָה אֶל־הַיָּם
וַיְהִי סַעַר־גָּדוֹל בַּיָּם וְהָאֳנִיָּה חִשְּׁבָה
5 לְהִשָּׁבֵר׃ וַיִּירְאוּ הַמַּלָּחִים וַיִּזְעֲקוּ
אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו וַיָּטִלוּ אֶת־הַכֵּלִים
אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה אֶל־הַיָּם לְהָקֵל מֵעֲלֵיהֶם
וְיוֹנָה יָרַד אֶל־יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב
וַיֵּרָדַם׃

19. B: *Βενιαμὶν*. 20. A[2]F: *τῇ τῶν Χαν.* (E: *καὶ τῶν Χ.*). EX (pro *Σαρ.*) *Ἀρεφθῶν*. A[2] (pro *Ἐφρ.*) *Σεφραθά* (Al. al.). B* (ult.) *καί*. 21. A[2]B (pro *ἄνδρ. σεσ.*) *ἀνασωζόμενοι*. EFX† (p. *ὄρος*) *τό*. Subscr. A: *Ἀβδιοὺ ε'*.

Inscr. A: *Ἰωνᾶς ς'*. 2. B: *πορεύθητι* ... (cum rell.) * (pr.) *τήν*. FX: *Νινευΐ* (eti. alibi). 3. B: *Θαρσὶς* (ter) *ἐκ πρ.* ... *ἀνέβη* ... *μετ' αὐτῶν εἰς Θ.* 4. EX†(p. *πνεῦμα*) *μέγα*. A[2]B: *ἐπὶ τ. θ.* ... *ἐκ. τοῦ* (X* *τοῦ*) *συντριβῆναι*. 5. X† (p. *ναυτ.*) *φόβῳ μεγάλῳ*. A[2]B: *ἀνεβόησαν* ... *θεὸν αὐτοῦ*. X† (p. *ἐκάθ.*) *ἐκεῖ*.

v. 20. בנ"א הר' בפתח v. 21. עד כאן
v. 1. הפטרת יום כפור למנחה v. 5. בנ"א ויטלו

19. Land Gilead. vE: u. die Ebene? A: die in den Ebenen.
20. B.dW: (gefänglich) Weggeführten. A: [illegible] gewanderten. vE: die in die Gefangenschaft [illegible] Menge?
21. A: Erretter. vE: Als Sieger werden sie [illegible]

Die Heilande auf Zion. Die Flucht vor dem Herrn.

Feld Ephraims und das Feld Samaria besitzen, und Benjamin das Gebirge Gilead. 20 * Und die Vertriebenen dieses Heeres der Kinder Israel, so unter den Cananitern bis gen Zarpath sind, und die Vertriebenen der Stadt Jerusalem, die zu Sepharad sind, werden die Städte gegen Mittag besitzen. 21 * Und werden Heilande heraufkommen auf den Berg Zion, das Gebirge Esau zu richten: also wird das Königreich des Herrn sein.

1Rg.17,9. 1Mos.12,8. Jud.3,9. (Ps.110,6. Es.42,1; Mich.4,7.5,1. Zach.14,9.

sidebunt regionem Ephraim et regionem Samariae; et Benjamin possidebit Galaad. 20 *Et transmigratio exercitus hujus filiorum Israel omnia loca Chananaeorum usque ad Sareptam, et transmigratio Jerusalem quae in Bosporo est, possidebit civitates austri. 21 *Et ascendent salvatores in montem Sion judicare montem Esau: et erit Domino regnum.

Der Prophet Jona.

I. Es geschah das Wort des Herrn zu Jona, dem Sohn Amithai, und sprach: 2 * Mache dich auf und gehe in die große Stadt Ninive, und predige darinnen; denn ihre Bosheit ist herauf gekommen vor mich! 3 * Aber Jona machte sich auf und flohe vor dem Herrn, und wollte auf das Meer, und kam hinab gen Japho. Und da er ein Schiff fand, das auf das Meer wollte fahren, gab er Fährgeld und trat darein, daß er mit ihnen auf das Meer führe vor dem Herrn.

4 Da ließ der Herr einen großen Wind auf das Meer kommen, und erhob sich ein großes Ungewitter auf dem Meer, daß man meinete, das Schiff würde zerbrechen. 5 * Und die Schiffleute fürchteten sich und schrieen ein jeglicher zu seinem Gott, und warfen das Geräthe, das im Schiff war, in das Meer, daß es leichter würde. Aber Jona war hinunter in das Schiff gestiegen, lag und schlief.

2Rg.14,25. 3,3.Gn.10,11. Nah.1,1. Gn.18,20ss. Es.23,6. Ps.139,7ss.; Jos.19,46. Act.9,36. Ps.135,7. 107,25. Mt.8,24. Act.27,41. 2Rg.17,29. Act.27,18ss.

I. Et factum est verbum Domini ad Jonam, filium Amathi, dicens: 2 * Surge et vade in Niniven civitatem grandem, et praedica in ea; quia ascendit malitia ejus coram me. 3 *Et surrexit Jonas ut fugeret in Tharsis a facie Domini, et descendit in Joppen. Et invenit navem euntem in Tharsis et dedit naulum ejus, et descendit in eam ut iret cum eis in Tharsis a facie Domini.

4 Dominus autem misit ventum magnum in mare, et facta est tempestas magna in mari, et navis periclitabatur conteri. 5 * Et timuerunt nautae et clamaverunt viri ad deum suum, et miserunt vasa quae erunt in navi, in mare, ut alleviaretur ab eis. Et Jonas descendit ad interiora navis, et dormiebat sopore gravi.

---

4. A.A: und es erhob. U.L: und hub.

20. Al.* loca.

aufziehen?
2. pr. wider sie. dW.A: heraufgestiegen.
3. wollte gen Tarsis fliehen vor d. H. dW.vE.A: gab sein Fährg. u. stieg hinein.
4. B.dW: warf. vE.A: sandte einen starken W. B. dW.vE: entstand. dW.vE.A: ein großer (heftiger) Sturm. B: das Sch. gedachte zu zerbr. dW: war im Begriff zu scheitern. A: in Gefahr.
5. B: daß sie sich leichter machten. dW.vE: um es davon zu erleichtern. dW: in den innern Raum des Schiffes. A: untern Theil. vE: die untersten Schiffsräume. B.vE: schlief fest. A: festen Schlafes.

[6] *Καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πρωρεὺς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τί σὺ ῥέγχεις; Ἀνάστα καὶ ἐπικαλοῦ τὸν θεόν σου, εἴπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα.* [7] *Καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Δεῦτε βάλωμεν κλήρους, καὶ ἐπιγνῶμεν, τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. Καὶ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ἰωνᾶν.*

[8] *Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Ἀπάγγειλον ἡμῖν, τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν; Τίς σου ἡ ἐργασία ἐστίν; καὶ πόθεν ἔρχῃ; καὶ ἐκ ποίας χώρας καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἶ σύ;* [9] *Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Δοῦλος κυρίου ἐγώ εἰμι, καὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι, ὃς ἐποίησεν τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν.* [10] *Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Τί τοῦτο ἐποίησας; Διότι ἔγνωσαν οἱ ἄνδρες ὅτι ἐκ προσώπου κυρίου ἦν φεύγων· ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς.* [11] *Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Τί σοι ποιήσομεν, καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν; Ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορύετο καὶ ἐξήγειρεν μᾶλλον κλύδωνα.* [12] *Καὶ εἶπεν Ἰωνᾶς πρὸς αὐτούς· Ἄρατέ με καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ὑμῶν· διότι ἔγνωκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμὲ ὁ κλύδων ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστιν.*

[13] *Καὶ παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν γῆν· καὶ οὐκ ἐδύναντο, ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορύετο καὶ ἐξηγείρετο μᾶλλον ἐπ' αὐτούς.* [14] *Καὶ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον καὶ εἶπαν· Μηδαμῶς κύριε, μὴ ἀπολώμεθα ἕνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου, καὶ μὴ δῷς ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δίκαιον· ὅτι σὺ κύριε, ὃν τρόπον ἐβούλου, πεποίηκας.* [15] *Καὶ ἔλαβον τὸν Ἰωνᾶν καὶ ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἔστη ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλου ἑαυτῆς.* [16] *Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ τὸν κύριον, καὶ ἔθυσαν θυσίαν τῷ κυρίῳ καὶ ηὔξαντο εὐχάς.*

6. A²B: *εἶπ. αὐτῷ.* EX: *Ἀνάστηθι.* FX* (sq.) *καί.* B: *ὅπως διασ.*
7. EX: *ἐστὶν ἐφ' ἡμᾶς.*
8. B: *εἶπον.* A²EX† (p. *Ἀπ.*) *δή.* B* *τίνος ἕν.– ἐν ἡμῖν.* EX† (p. *ἔρχῃ*) *καὶ ποῦ πορεύῃ.*
9. B: *εἰμὶ ἐγώ.* EX: *κύρ. τὸν θ.* (FX* *κύρ.*).
11. B: *Τί ποιήσ. σοι.* A¹(?)FX: *ποιήσωμεν.* A²B: *θάλ. ἐπορεύετο* (cfr. v. 13).
12. A¹EFX* (alt.) *με* (A²B†).
13. FX: *εἰς τὴν γ.* B: *ἠδύν.* A²B: *ἐπορεύετο* (cf. v. 11).
14. FX: *ἀπολοίμεθα.* B: *διότι σύ.*
15. B: *ἐξέβαλον ... σ. αὐτῆς.* (A¹: *σάλος αὐτῆς?*)
16. FX: *θυσίας.* B: *ηὔξ. τὰς εὐχάς.*

6 וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֹבֵל וַיֹּאמֶר לוֹ
מַה־לְּךָ נִרְדָּם קוּם קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ
אוּלַי יִתְעַשֵּׁת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא
7 נֹאבֵד׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לְכוּ
וְנַפִּילָה גוֹרָלוֹת וְנֵדְעָה בְּשֶׁלְּמִי
הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיַּפִּלוּ גּוֹרָלוֹת וַיִּפֹּל
הַגּוֹרָל עַל־יוֹנָה׃

8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה־נָּא לָנוּ בַּאֲשֶׁר
לְמִי־הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ מַה־מְּלַאכְתְּךָ
וּמֵאַיִן תָּבוֹא מָה אַרְצֶךָ וְאֵי־מִזֶּה עַם
9 אָתָּה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עִבְרִי אָנֹכִי
וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרֵא
אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבָּשָׁה׃
10 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי־יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים
כִּי־מִלִּפְנֵי יְהוָה הוּא בֹרֵחַ כִּי הִגִּיד
11 לָהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ
וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעָלֵינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ
12 וְסֹעֵר׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׂאוּנִי
וַהֲטִילֻנִי אֶל־הַיָּם וְיִשְׁתֹּק הַיָּם
מֵעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדֵעַ אָנִי כִּי בְשֶׁלִּי
הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם׃

13 וַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל־
הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכֹלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ
14 וְסֹעֵר עֲלֵיהֶם׃ וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה
וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה אַל־נָא נֹאבְדָה
בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאַל־תִּתֵּן עָלֵינוּ
דָּם נָקִיא כִּי־אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ
15 עָשִׂיתָ׃ וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיְטִלֻהוּ אֶל־
16 הַיָּם וַיַּעֲמֹד הַיָּם מִזַּעְפּוֹ׃ וַיִּירְאוּ
הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה
וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְּרוּ נְדָרִים׃

v. 14. בנ"א תא' במרכא ib. יחיד א'

6. B.A: (oberste) Steuermann? vE: Schiff[illegible]mann. B: Was ist dir, daß du so feste schläfst! A:

6 Da trat zu ihm der Schiffsherr und sprach zu ihm: Was schläfst du? Stehe auf, rufe deinen Gott an, ob vielleicht Gott an uns gedenken wollte, daß wir nicht verdürben! 7 *Und einer sprach zum andern: Kommt, wir wollen loosen, daß wir erfahren, um welches willen es uns so übel gehe. Und da sie looseten, traf es Jona.

8 Da sprachen sie zu ihm: Sage uns, warum gehet es uns so übel? Was ist dein Gewerbe? und wo kommst du her? aus welchem Lande bist du? und von welchem Volk bist du? 9 *Er sprach zu ihnen: Ich bin ein Hebräer, und fürchte den Herrn, Gott vom Himmel, welcher gemacht hat das Meer und das Trockene. 10 *Da fürchteten sich die Leute sehr, und sprachen zu ihm: Warum hast du denn solches gethan? Denn sie wußten, daß er vor dem Herrn flohe; denn er hatte es ihnen gesagt. 11 *Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir denn mit dir thun, daß uns das Meer stille werde? Denn das Meer fuhr ungestüm. 12 *Er sprach zu ihnen: Nehmet mich und werfet mich in das Meer, so wird euch das Meer stille werden; denn ich weiß, daß solches große Ungewitter über euch kommt um meinet willen.

13 Und die Leute trieben, daß sie wieder zu Lande kämen; aber sie konnten nicht, denn das Meer fuhr ungestüm wider sie. 14 *Da riefen sie zu dem Herrn und sprachen: Ach Herr, laß uns nicht verderben um dieses Mannes Seele willen, und rechne uns nicht zu unschuldiges Blut! denn du, Herr, thust, wie dirs gefällt. 15 *Und sie nahmen Jona und warfen ihn in das Meer: da stand das Meer stille von seinem Wüthen. 16 *Und die Leute fürchteten den Herrn sehr, und thaten dem Herrn Opfer und Gelübde.

---

9. A.A: den Gott vom Himmel.
12. U.L: meinen willen.

Wie kannst du so f. schlafen! B.dW: der Gott. vE.A: dieser. B: viell. möchte sich ... gegen uns aufklären?
7. B.dW.vE: (die) Loose werfen. A: das Loos. B: ein solches Unglück widerfahre. dW: dieses U. trifft. A: getroffen. vE: über uns gekommen ist.
8. um wessen willen. B.dW.vE: Geschäft.
9. den Gott des Himmels. vE: trockene Land. dW: feste.
10. B.vE: Denn die Männer wußten. dW: Leute hatten erfahren.
11. immer ungestümer. dW: sich gegen uns beruhige. vE: ruhig werde. A: von uns ablasse. dW: ward immer stürmischer. vE: wogte hin u. her u. stürmte.
13. immer ungestümer. B: ihn wieder auf das Trockene brächten?
14. B.dW.vE: lege nicht auf uns. A: bringe n. über uns.

Act.27,11. Et accessit ad eum gubernator 6 Lc.22,46. et dixit ei: Quid tu sopore deprimeris? Surge, invoca Deum tuum, si forte recogitet Deus de nobis, et non pereamus. *Et dixit vir 7 ad collegam suum: Venite et mittamus sortes, et sciamus, Pr.16,33. quare hoc malum sit nobis. Et miserunt sortes, Jos.7,14. et cecidit sors super Jonam.

Et dixerunt ad eum: Indica nobis, cujus causa malum istud sit 8 nobis? Quod est opus tuum? quae terra tua et quo vadis? vel ex quo populo es tu? *Et dixit ad eos: 9 Jer.34,3.Jth.15,2.Gn.40,15;Esr.6,10. Hebraeus ego sum, et Dominum Deum coeli ego timeo, qui fecit Ps.95,5.Gn.1,9s. mare et aridam. *Et timuerunt 10 viri timore magno, et dixerunt ad eum: Quid hoc fecisti? Cognoverunt enim viri, quod a facie Domini v.3. fugeret; quia indicaverat eis. *Et 11 dixerunt ad eum: Quid faciemus tibi, et cessabit mare a nobis? Quia mare ibat et intumescebat. *Et dixit 12 ad eos: Tollite me et mittite in mare, et cessabit mare a vobis; scio enim ego, quoniam propter me tempestas haec grandis venit super vos.

Et remigabant viri ut reverterentur 13 ad aridam; Act.27,15. et non valebant, quia mare ibat et intumescebat super eos. *Et clamaverunt ad Dominum 14 et dixerunt: Quaesumus, Domine, ne pereamus in anima viri Jud.9,24. istius, et ne des super nos sanguinem innocentem! quia tu, Domine, sicut voluisti, fecisti. *Et tu- 15 Mt.12,40. lerunt Jonam et miserunt in mare: et stetit mare a fervore suo. *Et 16 timuerunt viri timore magno Dominum, et immolaverunt hostias Domino et voverunt vota.

---

11. Al.†(in f.) super eos. 12. Al.* venit (Al.: est).

II. ***Jonae precatio in pisce et praedicatio.***

II. *Καὶ προςέταξεν κύριος κήτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν Ἰωνᾶν. Καὶ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.* [2] *Καὶ προςηύξατο Ἰωνᾶς πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους,* [3] *καὶ εἶπεν·*

(Ὠιδή.) Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ εἰςήκουσέν μου· ἐκ κοιλίας ᾅδου κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς μου. [4] *Ἀπέῤῥιψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοί με ἐκύκλωσαν· πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διῆλθον.* [5] *Κἀγὼ εἶπα· Ἀπῶσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου· ἆρα προςθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν σου;* [6] *Περιεχύθη μοι ὕδωρ ἕως ψυχῆς, ἄβυσσος ἐκύκλωσέν με ἐσχάτη, ἔδυ ἡ κεφαλή μου εἰς σχισμὰς ὀρέων,* [7] *κατέβην εἰς γῆν ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι· καὶ ἀναβήτω ἐκ φθορᾶς ἡ ζωή μου, κύριε ὁ θεός μου.* [8] *Ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ψυχήν μου ἀπ' ἐμοῦ τοῦ κυρίου ἐμνήσθην, καὶ ἔλθοι πρός σε ἡ προςευχή μου εἰς ναὸν ἅγιόν σου.* [9] *Φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλειπον.* [10] *Ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἐξομολογήσεως θύσω σοι· ὅσα ηὐξάμην ἀποδώσω εἰς σωτήριόν μου τῷ κυρίῳ.* [11] *Καὶ προςετάγη ἀπὸ κυρίου τῷ κήτει. Καὶ ἐξέβαλεν τὸν Ἰωνᾶν ἐπὶ τὴν ξηράν.*

III. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰωνᾶν ἐκ δευτέρου, λέγων·* [2] *Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην, καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἔμπροσθεν ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρός σε.* [3] *Καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶς καὶ ἐπορεύθη εἰς Νινευή, καθὼς ἐλάλησεν κύριος. Ἡ*

3. B cum rell.* *Ὠιδή.*
4. B: *ἐκύκλ. με.*
5. *Καὶ ἐγὼ* ...† (p. *ἐπιβλ.*) *με.*
6. EX† (p. *ψυχῆς*) *με.*
7. B: *ἀναβ. φθορὰ ζωῆς με.* EX† (a. *κύρ.*) *πρός σε.*
8. B pon. *ἀπ' ἐμοῦ* post *ἐκλ.* EFX: *πρὸς ναόν.* B† *τὸν* (a. *ἅγ.*).
9. EFX: *ἔλεον.* B: *ἐγκατέλιπον.*
10. *ἀποδ. σοι σωτηρίῳ τῷ κυρ.* (A[2] *εἰς* et *μου* uncis incl.; X: *εἰς σωτήριον* sine *μου.* EFX: *εἰς σωτηρίαν μου* s. *μοι*).
11. A[1]FX* *ἀπὸ κυρ.* (A[2]B†).

2. B* (pr.) *καί.*
3. B: *καθὰ ἐλάλ.*

II. וַיְמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לִבְלֹעַ אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בִּמְעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת׃ [2] וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו מִמְּעֵי הַדָּגָה׃ [3] וַיֹּאמֶר

קָרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי

מִבֶּטֶן שְׁאוֹל שִׁוַּעְתִּי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי׃ [4] וַתַּשְׁלִיכֵנִי מְצוּלָה בִּלְבַב יַמִּים

וְנָהָר יְסֹבְבֵנִי כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ

עָלַי עָבָרוּ׃ [5] וַאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי

מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אַךְ אוֹסִיף לְהַבִּיט אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ׃ [6] אֲפָפוּנִי מַיִם עַד־נֶפֶשׁ

תְּהוֹם יְסֹבְבֵנִי סוּף חָבוּשׁ לְרֹאשִׁי׃ [7] לְקִצְבֵי הָרִים יָרַדְתִּי הָאָרֶץ בְּרִחֶיהָ

בַעֲדִי לְעוֹלָם וַתַּעַל מִשַּׁחַת חַיַּי יְהוָה

אֱלֹהָי׃ [8] בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה זָכָרְתִּי וַתָּבוֹא אֵלֶיךָ תְּפִלָּתִי

אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ׃ [9] מְשַׁמְּרִים הַבְלֵי־שָׁוְא חַסְדָּם יַעֲזֹבוּ׃ [10] וַאֲנִי בְּקוֹל תּוֹדָה

אֶזְבְּחָה־לָּךְ אֲשֶׁר נָדַרְתִּי אֲשַׁלֵּמָה

יְשׁוּעָתָה לַיהוָה׃ [11] וַיֹּאמֶר יְהוָה לַדָּג

וַיָּקֵא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבָּשָׁה׃

III. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שֵׁנִית [2] לֵאמֹר׃ קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר

הַגְּדוֹלָה וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה

[3] אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ׃ וַיָּקָם יוֹנָה

וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוֵה כִּדְבַר יְהוָה וְנִינְוֵה

v. 3. מלטיל

1. dW.vE: bestellte. A: ließ kommen. B.A: im Bauche.
2. aus dem Leibe.
3. dW: aus m. Drangsal ... aus der Tiefe der Unterwelt.
4. dW.vE.A: ins Herz des Meeres. dW: daß der Strom ... A: u. die Strömung. vE: Fluth umströmte mich.
5. B.dW: Und ich sprach: Ich bin ... vE: Ich aber sprach: Ich bin weggestoßen aus d. A. A: Verworfen bin ich ... dW: Möcht' ich nur wieder blicken nach ...; vE: Ach könnte ich doch wieder ... bl. A: Aber ich

II. Aber der Herr verschaffte einen großen Fisch, Jona zu verschlingen. Und Jona war im Leibe des Fisches drei Tage und 2 drei Nächte. * Und Jona betete zu dem Herrn, seinem Gott, im Leibe des Fisches, 3 * und sprach:

Ich rief zu dem Herrn in meiner Angst, und er antwortete mir; ich schrie aus dem Bauche der Hölle, und du 4 hörtest meine Stimme. * Du warfest mich in die Tiefe mitten im Meer, daß die Fluthen mich umgaben, alle deine Wogen und 5 Wellen gingen über mich: * daß ich gedachte, ich wäre von deinen Augen verstoßen, ich würde deinen heiligen Tempel 6 nicht mehr sehen. * Wasser umgaben mich bis an mein Leben, die Tiefe umringte 7 mich, Schilf bedeckte mein Haupt, * ich sank hinunter zu der Berge Gründen, die Erde hatte mich verriegelt ewiglich: aber du hast mein Leben aus dem Verderben 8 geführt, Herr, mein Gott. * Da meine Seele bei mir verzagte, gedachte ich an den Herrn, und mein Gebet kam zu dir 9 in deinen heiligen Tempel. * Die da halten über dem Nichtigen, verlassen ihre 10 Gnade. * Ich aber will mit Dank opfern; meine Gelübde will ich bezahlen dem Herrn, 11 daß er mir geholfen hat. * Und der Herr sprach zum Fische. Und derselbige speiete Jona aus an das Land.

III. Und es geschah das Wort des Herrn zum 2 andern Mal zu Jona, und sprach: * Mache dich auf, gehe in die große Stadt Ninive und predige ihr die Predigt, die ich dir sage! 3 * Da machte sich Jona auf, und ging hin gen Ninive, wie der Herr gesagt hatte. Ni-

4,6s. Mt.12,40.16,4.Lc.11,29. Ps.120,1. 130,1. Ps.88,4. Ps.42,8.Lc.8,24. Ps.31,23. Es.38,11.Ps.5,8. Ps.69,2; Jer.4,10. Ps.18,8.139,15. Ps.103,4. 1Kg.8,30. Ps.31,7; 144,2. Ps.50,14.116,17;8,9.74,12. Ps.33,9. 1,2.Jer.1,7.

II. Et praeparavit Dominus piscem grandem, ut deglutiret Jonam. Et erat Jonas in ventre piscis tribus diebus et tribus noctibus. * Et 2 oravit Jonas ad Dominum Deum suum de ventre piscis, * et dixit: 3

Clamavi de tribulatione mea ad Dominum, et exaudivit me; de ventre inferi clamavi, et exaudisti vocem meam. * Et projecisti 4 me in profundum in corde maris, et flumen circumdedit me; omnes gurgites tui et fluctus tui super me transierunt. * Et ego 5 dixi: Abjectus sum a conspectu oculorum tuorum; verumtamen rursus videbo templum sanctum tuum. * Circumdederunt me aquae 6 usque ad animam, abyssus vallavit me, pelagus operuit caput meum, * ad extrema montium de- 7 scendi, terrae vectes concluserunt me in aeternum: et sublevabis de corruptione vitam meam, Domine Deus meus. * Cum angustiaretur 8 in me anima mea, Domini recordatus sum, ut veniat ad te oratio mea ad templum sanctum tuum. * Qui custodiunt vanitates frustra, 9 misericordiam suam derelinquunt. * Ego autem in voce laudis immo- 10 labo tibi; quaecumque vovi, reddam pro salute Domino. * Et dixit 11 Dominus pisci. Et evomuit Jonam in aridam.

III. Et factum est verbum Domini ad Jonam secundo, dicens: * Surge, 2 et vade in Niniven civitatem magnam, et praedica in ea praedicationem quam ego loquor ad te! * Et surrexit Jonas et abiit in Ni- 3 niven juxta verbum Domini. Et

werde wieder schauen. B: Dennoch werde ich ... ferner anschauen.

6. Schilf umschlang. dW.A: bis an die Seele. B. vE: Der Abgrund. dW: umschloß mich. A: umlagerte. dW.vE: (Meergras) schlang sich um m. H.

7. dW: Der Erde Riegel [schlossen sich] um mich. vE: schl. mich auf immer ein. A: Die Erde schloß ihre R. ewig über mir. B.dW: aus der Grube.

8. B: ohnmächtig wurde. vE: mein Leben in mir schwinden wollte.

9. dW: falsche Nichtigkeiten ehren, verlassen ihren Wohlthäter. vE: die nichtigen Götzen verehren, geben ihr Heil auf.

10. dir Opfer bringen mit der Stimme des Dankes ... denn die Hülfe ist des Herrn. B: Das Heil ist bei dem H. dW.vE: Bei Jeh. ist (Rettung)!

11. dW.vE: befahl dem F. A: gebot ... auf das Land. B: Trockene.

2. dW: sagen werde. B: wider sie ... zu dir rede. vE: thue ihr die Verkündigung ... sagen werde?

καὶ τὴν ἀσέβειαν τὴν εἰς τὸν ἀδελφόν σου Ἰακὼβ· καὶ καλύψει σε αἰσχύνη, καὶ ἐξαρθήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. 11 *Ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἀντέστης ἐξεναντίας, ἐν ἡμέρᾳ αἰχμαλωτευόντων ἀλλογενῶν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ ἀλλότριοι εἰσῆλθον εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἔβαλον κλήρους, καὶ σὺ ἧς ὡς εἷς ἐξ αὐτῶν.* 12 *Καὶ μὴ ἐπίδῃς ἡμέραν ἀδελφοῦ σου ἐν ἡμέρᾳ ἀλλοτρίων, καὶ μὴ ἐπιχαρῇς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰούδα ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐτῶν, καὶ μὴ μεγαλορημονήσῃς ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως·* 13 *μηδὲ εἰσέλθῃς εἰς πύλας λαῶν ἐν ἡμέρᾳ πόνου αὐτῶν, μηδὲ ἐπίδῃς καὶ σὺ τὴν συναγωγὴν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ὀλέθρου αὐτῶν, μηδὲ συνεπιθῇ ἐπὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐτῶν·* 14 *μηδὲ στῇς ἐπὶ τὰς διεκβολὰς αὐτῶν, τοῦ ἐξολεθρεῦσαι τοὺς ἀνασωζομένους αὐτῶν, μηδὲ συγκλείσῃς τοὺς φεύγοντας ἐξ αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως.* 15 *Διότι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη. Ὃν τρόπον ἐποίησας, οὕτως ἔσται σοι· τὸ ἀνταπόδομά σου ἀνταποδοθήσεται εἰς κεφαλήν σου.* 16 *Διὰ τοῦτο ὃν τρόπον ἔπιες ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, πίονται πάντα τὰ ἔθνη οἶνον· πίονται καὶ καταβήσονται, καὶ ἔσονται καθὼς οὐχ ὑπάρχοντες.*

17 *Ἐν δὲ τῷ ὄρει Σιὼν ἔσται ἡ σωτηρία, καὶ ἔσται ἅγιον· καὶ κατακληρονομήσουσιν ὁ οἶκος Ἰακὼβ τοὺς κατακληρονομήσαντας αὐτούς.* 18 *Καὶ ἔσται ὁ οἶκος Ἰακὼβ πῦρ, ὁ δὲ οἶκος Ἰωσὴφ φλόξ, ὁ δὲ οἶκος Ἡσαῦ εἰς καλάμην· καὶ ἐκκαυθήσονται εἰς αὐτοὺς καὶ καταφάγονται αὐτούς, καὶ οὐκ ἔσται πυρφόρος ἐν τῷ οἴκῳ Ἡσαῦ· διότι κύριος ἐλάλησεν.* 19 *Καὶ κατακληρονομήσουσιν οἱ ἐν Ναγὲβ τὸ ὄρος τὸ Ἡσαῦ, καὶ οἱ ἐν τῇ Σεφηλὰ τοὺς ἀλλοφύλους· καὶ κατακληρονομήσουσιν*

10. A^2B (pro *τὴν εἰς τὸν ἀδ.*) *ἀδελφοῦ*. B* (alt.) *καὶ* (A^2 uncis).
11. B: *ἐν ἡμέραις αἰχμ. ... τάς*. EX (pro *σὺ ἧς*) *ὑμεῖς ἐστε* (F: *ὑμ. ἦτε*).
12. A^1X: *ἐπίδοις* (-*δῃς* A^2B). B: *μεγαλοῤῥημονῇ*. FX† (in f.) *αὐτῶν*.
13. A^1 (pro *λαῶν* A^2B) *λαοῦ σου*. B: *πόνων* (EX: *τῶν π.*). EFX (pro alt.) B (pro tert. *μηδὲ*) *καὶ μή*.
14. B: *μηδὲ ἐπιστῇς ... διεκβ. αὐτοῦ ἐξολοθρ.* EFX† (p. *ἀνασωζ.*) *ἐξ*. A^2B: *φεύγ. αὐτοῦ ἐν*.
15. B* *ἡ* et *τοῦ*. A^1: *ἔστω* (*ἔσται* A^2B). X† (a. *εἰς*) *σοι*. EX: *ἐπὶ τὴν κεφ.*
16. A^2B: *διότι ὃν*. X: *ἀναβήσ.* (EX: *καταπίονται*; F: *καταποθήσονται*). — 17. B* *ἡ*.
18. EFX (pro pr. *ὁ δὲ*) *καὶ ὁ*. A^1X: *ἐκκαυθήσεται* (-*θήσονται* A^2B). B: *πυροφ.* * *ἐν*.

11 תְּכַסְּךָ בוּשָׁה וְנִכְרַתָּ לְעוֹלָם׃ בְּיוֹם
עֲמׇדְךָ מִנֶּגֶד בְּיוֹם שְׁבוֹת זָרִים חֵילוֹ
וְנׇכְרִים בָּאוּ שְׁעָרוֹ וְעַל־יְרוּשָׁלַ͏ִם יַדּוּ
12 גוֹרָל גַּם־אַתָּה כְּאַחַד מֵהֶם׃ וְאַל־תֵּרֶא
בְיוֹם־אָחִיךָ בְּיוֹם נׇכְרוֹ וְאַל־תִּשְׂמַח
לִבְנֵי־יְהוּדָה בְּיוֹם אׇבְדָם וְאַל־תַּגְדֵּל
13 פִּיךָ בְּיוֹם צָרָה׃ אַל־תָּבוֹא בְשַׁעַר־
עַמִּי בְּיוֹם אֵידָם אַל־תֵּרֶא גַם־אַתָּה
בְּרָעָתוֹ בְּיוֹם אֵידוֹ וְאַל־תִּשְׁלַחְנָה
14 בְחֵילוֹ בְּיוֹם אֵידוֹ׃ וְאַל־תַּעֲמֹד עַל־
הַפֶּרֶק לְהַכְרִית אֶת־פְּלִיטָיו וְאַל־
15 תַּסְגֵּר שְׂרִידָיו בְּיוֹם צָרָה׃ כִּי־קָרוֹב
יוֹם־יְהוָה עַל־כׇּל־הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
16 יֵעָשֶׂה לָּךְ גְּמֻלְךָ יָשׁוּב בְּרֹאשֶׁךָ׃ כִּי
כַּאֲשֶׁר שְׁתִיתֶם עַל־הַר קׇדְשִׁי יִשְׁתּוּ
כׇל־הַגּוֹיִם תָּמִיד וְשָׁתוּ וְלָעוּ וְהָיוּ
כְּלוֹא הָיוּ׃

17 וּבְהַר צִיּוֹן תִּהְיֶה פְלֵיטָה וְהָיָה
קֹדֶשׁ וְיָרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב אֵת מוֹרָשֵׁיהֶם׃
18 וְהָיָה בֵית־יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף
לֶהָבָה וּבֵית עֵשָׂו לְקַשׁ וְדָלְקוּ בָהֶם
וַאֲכָלוּם וְלֹא־יִהְיֶה שָׂרִיד לְבֵית עֵשָׂו
19 כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ וְיָרְשׁוּ הַנֶּגֶב אֶת־הַר
עֵשָׂו וְהַשְּׁפֵלָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים וְיָרְשׁוּ

v. 11. שעריו ק'

10. ... soll dich Schande bedecken, u. sollst ausgerottet werden für immerdar.
11. B.dW.vE: gegenüber standest. dW: sein Gut wegführten? dW.vE: in seine Thore drangen.
12. B: Da solltest du nicht angesehen haben den Tag deines Br., d. T. seiner Entfremdung. vE: Du hättest n. schadenfroh blicken sollen auf d. Unglückstag ... Unterganges. A: Verachtung zeigen s. am T. ... Auswanderung. dW: Siehe deine Lust nicht ...! B: solltest dein M. nicht so groß gemacht haben. vE: aufreißen. A: aufsperren. dW: reiße das M. n. auf.
13. ... Unglücks ... auch d. L. sehen an ihrem Leid ... die Hand an sein Gut legen. B: solltest n. ... eingegangen sein. vE: hättest n. kommen sollen. dW:

Gottes Vergeltung für Edoms Schadenfreude.

11 an deinem Bruder Jakob begangen. * Zu der Zeit, da du wider ihn standest, da die Fremden sein Heer gefangen wegführeten, und Ausländer zu seinen Thoren einzogen und über Jerusalem das Loos warfen, da warest du gleich wie derselbigen einer. Darum sollst du zu allen Schanden wer-
12 den und ewiglich ausgerottet sein. * Du sollst nicht mehr so deine Lust sehen an deinem Bruder zur Zeit seines Elendes, und sollst dich nicht freuen über die Kinder Juda zur Zeit ihres Jammers, und sollst mit deinem Maul nicht so stolz reden zur
13 Zeit ihrer Angst; * du sollst nicht zum Thor meines Volks einziehen zur Zeit ihres Jammers; du sollst nicht deine Lust sehen an ihrem Unglück zur Zeit ihres Jammers; du sollst nicht wider sein Heer
14 schicken zur Zeit seines Jammers; * du sollst nicht stehen an den Wegscheiden, seine Entronnenen zu morden; du sollst seine Uebrigen nicht verrathen zur Zeit der
15 Angst. * Denn der Tag des Herrn ist nahe über alle Heiden. Wie du gethan hast, so soll dir wieder geschehen; und wie du verdienet hast, so soll dir es wieder auf
16 deinen Kopf kommen. * Denn wie ihr auf meinem heiligen Berge getrunken habt, so sollen alle Heiden täglich trinken; ja sie sollen es aussaufen und verschlingen, daß es sei, als wäre nie nichts da gewesen.

17 Aber auf dem Berge Zion sollen noch etliche errettet werden, die sollen Heiligthum sein; und das Haus Jakob soll seine
18 Besitzer besitzen. * Und das Haus Jakob soll ein Feuer werden, und das Haus Joseph eine Flamme, aber das Haus Esau Stroh: das werden sie anzünden und verzehren, daß dem Hause Esau nichts übrig bleibe; denn der Herr hat es geredet.
19 * Und die gegen Mittag werden das Gebirge Esau, und die in Gründen werden die Philister besitzen; ja sie werden das

14. U.L: Entrunnene. 18. U.L: überbleibe.

Ps.137,7. Joel.4,3. Mich.4,11. 7,8. Ez.35,12ss. Ez.21,21. 35,5. Joel.1,15. Ez.35,15. Ez.21,24. Jud.1,7. Sir.27,25ss. Lc.6,38. Ps.75,9. Jer.49,12. Job.10,19. Ez.35,7ss. Joel.3,5. Am.9,12. Ez.14,2. Jer.49,2. Ez.37,16; Zach.12,6. Joel.2,5. Jos.10,40 15,1

propter iniquitatem in fratrem tuum Jacob operiet te confusio, et peribis in aeternum. * In die 11 cum stares adversus eum, quando capiebant alieni exercitum ejus et extranei ingrediebantur portas ejus, et super Jerusalem mittebant sortem, tu quoque eras quasi unus ex eis. * Et non despicies in die 12 fratris tui in die peregrinationis ejus, et non laetaberis super filios Juda in die perditionis eorum, et non magnificabis os tuum in die angustiae; * neque ingredieris por- 13 tam populi mei in die ruinae eorum; neque despicies et tu in malis ejus in die vastitatis illius; et non emitteris adversus exercitum ejus in die vastitatis illius; * neque stabis in 14 exitibus, ut interficias eos qui fugerint; et non concludes reliquos ejus in die tribulationis. * Quoniam 15 juxta est dies Domini super omnes gentes. Sicut fecisti, fiet tibi; retributionem tuam convertet in caput tuum. * Quomodo enim bibistis su- 16 per montem sanctum meum, bibent omnes gentes jugiter; et bibent et absorbebunt, et erunt quasi non sint.

Et in monte Sion erit salvatio, et 17 erit sanctus, et possidebit domus Jacob eos qui se possederant. * Et 18 erit domus Jacob ignis, et domus Joseph flamma, et domus Esau stipula: et succendentur in eis, et devorabunt eos, et non erunt reliquiae domus Esau; quia Dominus locutus est. * Et haereditabunt hi qui ad 19 austrum sunt montem Esau, et qui in campestribus Philisthiim; et pos-

11. Al.* eum. 16. S: bibisti.

Komme nicht ...!
14. dW: Und tritt nicht an die Kreuzwege, s. Flüchtlinge ...
15. B: dein Verdienst soll wiederkehren ... dW: Lohn kommt auf dein Haupt. vE: was du verübet, soll ... zurückvergolten werden.
16. stetiglich ... sie seien, als wären sie nie da gew. vE: u. dann werden, als w. s. nicht gew.
17. seine Besitzthümer. B: heilig sein. dW.A: ist Rettung, u. er ist heilig. vE: wird R. sein, u. er wird h. sein. B: Erbgüter. vE: wieder inne haben.
18. Niemand überbleibe. B.dW.vE.A: Stoppel(n).
19. dW: die in der Niederung.

τὸ ὄρος Ἐφραὶμ καὶ τὸ πεδίον Σαμαρείας καὶ Βενιαμεὶν καὶ τὴν Γαλααδῖτιν. [20] Καὶ τῆς μετοικεσίας ἡ ἀρχὴ αὕτη τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, γῆ τῶν Χαναναίων ἕως Σαρεπτῶν, καὶ ἡ μετοικεσία Ἱερουσαλὴμ ἕως Ἐφραθά· καὶ κληρονομήσουσιν τὰς πόλεις τοῦ Ναγέβ. [21] Καὶ ἀναβήσονται ἄνδρες σεσωσμένοι ἐξ ὄρους Σιὼν τοῦ ἐκδικῆσαι τὸ ὄρος Ἡσαῦ· καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ ἡ βασιλεία.

אֶת־שְׂדֵה אֶפְרַיִם וְאֵת שְׂדֵה שֹׁמְרוֹן וּבִנְיָמִן אֶת־הַגִּלְעָד׃ ‎20 וְגָלֻת הַחֵל־הַזֶּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־כְּנַעֲנִים עַד־צָרְפַת וְגָלֻת יְרוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר בִּסְפָרַד יִרְשׁוּ אֵת עָרֵי הַנֶּגֶב׃ ‎21 וְעָלוּ מוֹשִׁיעִים בְּהַר צִיּוֹן לִשְׁפֹּט אֶת־הַר עֵשָׂו וְהָיְתָה לַיהוָֹה הַמְּלוּכָה׃

ΙΩΝΑΣ.

יונה

I. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰωνᾶν τὸν τοῦ Ἀμαθί, λέγων· [2] Ἀνάστηθι καὶ πορεύου εἰς τὴν Νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην, καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ· ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῆς πρός με. [3] Καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶς τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσεὶς ἀπὸ προσώπου κυρίου, καὶ κατέβη εἰς Ἰόππην. Καὶ εὗρεν πλοῖον βαδίζον εἰς Θαρσεὶς καὶ ἔδωκεν τὸ ναῦλον αὐτοῦ, καὶ ἐνέβη εἰς αὐτὸ τοῦ πλεῦσαι εἰς Θαρσεὶς μετ' αὐτῶν ἐκ προσώπου κυρίου. [4] Καὶ κύριος ἐξήγειρεν πνεῦμα εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο κλύδων μέγας ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνευεν τοῦ διαλυθῆναι. [5] Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοὶ καὶ ἐβόων ἕκαστος πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν, καὶ ἐκβολὴν ἐποιήσαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ εἰς τὴν θάλασσαν τοῦ κουφισθῆναι ἀπ' αὐτῶν. Ἰωνᾶς δὲ κατέβη εἰς τὴν κοίλην τοῦ πλοίου, καὶ ἐκάθευδεν καὶ ἔρεγχεν.

I. וַיְהִי דְּבַר־יְהוָֹה אֶל־יוֹנָה בֶן־אֲמִתַּי לֵאמֹר׃ ‎2 קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ כִּי־עָלְתָה רָעָתָם לְפָנָי׃ ‎3 וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָֹה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אָנִיָּה ׀ בָּאָה תַרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָֹה׃ ‎4 וַיהוָֹה הֵטִיל רוּחַ־גְּדוֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעַר־גָּדוֹל בַּיָּם וְהָאֳנִיָּה חִשְּׁבָה לְהִשָּׁבֵר׃ ‎5 וַיִּירְאוּ הַמַּלָּחִים וַיִּזְעֲקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו וַיָּטִלוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה אֶל־הַיָּם לְהָקֵל מֵעֲלֵיהֶם וְיוֹנָה יָרַד אֶל־יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיֵּרָדַם׃

v. 20. בנ"א הר' בפתח v. 21. עד כאן
v. 1. הפטרת יום כפור למנחה v. 5. בנ"א ויטלו

19. B: *Βενιαμίν*. 20. A[2]F: *τῇ τῶν Χαν.* (E: *καὶ τῶν Χ.*). EX (pro *Σαρ.*) *Ἀρεφθῶν*. A[2] (pro *Ἐφρ.*) *Σεφραθά* (Al. al.). B* (ult.) *καί*. 21. A[2]B (pro *ἄνδρ. σεσ.*) *ἀνασωζόμενοι*. EFX† (p. *ὄρος*) *τό*. Subscr. A: *Ἀβδιὺ ε'*.

Inscr. A: *Ἰωνᾶς ς'*. 2. B: *πορεύθητι* ... (cum rell.) * (pr.) *τήν*. FX: *Νινευΐ* (eti. alibi). 3. B: *Θαρσίς* (ter) *ἐκ πρ.* ... *ἀνέβη* ... *μετ' αὐτῶν εἰς Θ.* 4. EX† (p. *πνεῦμα*) *μέγα*. A[2]B: *ἐπὶ τ. θ.* ... *ἐκ. τοῦ* (X* *τοῦ*) *συντριβῆναι*. 5. X† (p. *ναυτ.*) *φόβῳ μεγάλῳ*. A[2]B: *ἀνεβόησαν* ... *θεὸν αὐτοῦ*. X† (p. *ἐκάθ.*) *ἐκεῖ*.

19. Land Gilead. vE: u. die Ebene? A: die in den Ebenen.
20. B.dW: (gefänglich) Weggeführten. A: Ausgewanderten. vE: die in die Gefangenschaft geführte Menge?
21. A: Erretter. vE: Als Sieger werden sie hin-

Feld Ephraims und das Feld Samaria besitzen, und Benjamin das Gebirge Gi-
20 lead. * Und die Vertriebenen dieses Heeres der Kinder Israel, so unter den Cananitern bis gen Zarpath sind, und die Vertriebenen der Stadt Jerusalem, die zu Sepharad sind, werden die Städte gegen
21 Mittag besitzen. * Und werden Heilande herauffommen auf den Berg Zion, das Gebirge Esau zu richten: also wird das Königreich des Herrn sein.

sidebunt regionem Ephraim et regionem Samariae; et Benjamin possidebit Galaad. *Et transmigratio 20 exercitus hujus filiorum Israel omnia loca Chananaeorum usque ad Sareptam, et transmigratio Jerusalem quae in Bosporo est, possidebit civitates austri. *Et ascendent 21 salvatores in montem Sion judicare montem Esau: et erit Domino regnum.

1Rg.17,9. 1Mos.12,5. Jud.3,9. (Ps.110,6. Es.42,1; Mich.4,7.5,1. Zach.14,9.

Der Prophet Jona.

I. Es geschah das Wort des Herrn zu Jona, dem Sohn Amithai, und sprach:
2 * Mache dich auf und gehe in die große Stadt Ninive, und predige darinnen; denn ihre Bosheit ist herauf gekommen vor
3 mich! * Aber Jona machte sich auf und flohe vor dem Herrn, und wollte auf das Meer, und kam hinab gen Japho. Und da er ein Schiff fand, das auf das Meer wollte fahren, gab er Fährgeld und trat darein, daß er mit ihnen auf das Meer führe vor dem Herrn.

4 Da ließ der Herr einen großen Wind auf das Meer kommen, und erhob sich ein großes Ungewitter auf dem Meer, daß man
5 meinete, das Schiff würde zerbrechen. * Und die Schiffleute fürchteten sich und schrieen ein jeglicher zu seinem Gott, und warfen das Geräthe, das im Schiff war, in das Meer, daß es leichter würde. Aber Jona war hinunter in das Schiff gestiegen, lag und schlief.

Et factum est verbum Domini I. ad Jonam, filium Amathi, dicens: *Surge et vade in Niniven civitatem grandem, et praedica in ea; 2 quia ascendit malitia ejus coram me. *Et surrexit Jonas ut fugeret in Tharsis a facie Domini, et 3 descendit in Joppen. Et invenit navem euntem in Tharsis et dedit naulum ejus, et descendit in eam ut iret cum eis in Tharsis a facie Domini.

Dominus autem misit ventum 4 magnum in mare, et facta est tempestas magna in mari, et navis periclitabatur conteri. *Et timuerunt 5 nautae et clamaverunt viri ad deum suum, et miserunt vasa quae erant in navi, in mare, ut alleviaretur ab eis. Et Jonas descendit ad interiora navis, et dormiebat sopore gravi.

2Rg.14,25. 3,3.Gn.10,11. Nah.1,1. Gn.18,20ss. Es.23,6. Ps.139,7ss.; Jos.19,46. Act.9,36. Ps.135,7. 107,25. Mt.8,24. Act.27,41. 2Rg.17,29. Act.27,19ss.

4. A.A: und es erhob. U.L: und hub.

20. Al.* loca.

aufziehen?
2. pr. wider sie. dW.A: heraufgestiegen.
3. wollte gen Tarsis fliehen vor d. H. dW.vE.A: gab sein Fährg. u. stieg hinein.
4. B.dW: warf. vE.A: sandte einen starken W. B. dW.vE: entstand. dW.vE.A: ein großer (heftiger) Sturm. B: das Sch. gedachte zu zerbr. dW: war im Begriff zu scheitern. A: in Gefahr.
5. B: daß sie sich leichter machten. dW.vE: um es davon zu erleichtern. dW: in den innern Raum des Schiffes. A: untern Theil. vE: die untersten Schiffsräume. B.vE: schlief fest. A: festen Schlafes.

6 *Καὶ προςῆλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πρωρεὺς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τί σὺ ῥέγχεις; Ἀνάστα καὶ ἐπικαλοῦ τὸν θεόν σου, εἴπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα.* 7 *Καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Δεῦτε βάλωμεν κλήρους, καὶ ἐπιγνῶμεν, τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. Καὶ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ἰωνᾶν.*

8 *Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Ἀπάγγειλον ἡμῖν, τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν; Τίς σου ἡ ἐργασία ἐστίν; καὶ πόθεν ἔρχῃ; καὶ ἐκ ποίας χώρας καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἶ σύ;* 9 *Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Δοῦλος κυρίου ἐγώ εἰμι, καὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι, ὃς ἐποίησεν τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν.* 10 *Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Τί τοῦτο ἐποίησας; Διότι ἔγνωσαν οἱ ἄνδρες ὅτι ἐκ προσώπου κυρίου ἦν φεύγων· ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς.* 11 *Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Τί σοι ποιήσομεν, καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν; Ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξήγειρεν μᾶλλον κλύδωνα.* 12 *Καὶ εἶπεν Ἰωνᾶς πρὸς αὐτούς· Ἄρατέ με καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ὑμῶν· διότι ἔγνωκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμὲ ὁ κλύδων ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστιν.*

13 *Καὶ παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν γῆν· καὶ οὐκ ἠδύναντο, ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξηγείρετο μᾶλλον ἐπ' αὐτούς.* 14 *Καὶ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον καὶ εἶπαν· Μηδαμῶς κύριε, μὴ ἀπολώμεθα ἕνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου, καὶ μὴ δῷς ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δίκαιον· ὅτι σὺ κύριε, ὃν τρόπον ἐβούλου, πεποίηκας.* 15 *Καὶ ἔλαβον τὸν Ἰωνᾶν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἔστη ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλου αὐτῆς.* 16 *Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ τὸν κύριον, καὶ ἔθυσαν θυσίαν τῷ κυρίῳ καὶ ηὔξαντο εὐχάς.*

---

6. A²B: ἐπικ. αὐτῷ. EX: Ἀνάστηθι. FX* (sq.) καὶ. B: ὅπως διασ.
7. EX: ἐστὶν ἐφ' ἡμᾶς.
8. B: εἶπον. A²EX† (p. Ἀπ.) δή. B* τίνος ἕν. — ἐν ἡμῖν. EX† (p. ἔρχῃ) καὶ ποῦ πορεύῃ.
9. B: εἰμι ἐγώ. EX: πρ. τὸν θ. (FX* κύρ.)
11. B: Τί ποιήσωμέν σοι. A¹(?)FX: ποιήσωμεν. A²B: θαλ. ἐπορεύετο (cfr. v. 13).
12. A¹EFX* (alt.) με (A²B†).
13. FX: εἰς τὴν γ. B: ἠδύν. A²B: ἐπορεύετο (cf. v. 11).
14. FX: ἀπολοίμεθα. B: διότι σύ.
15. B: ἐξέβαλον — σ. αὐτῆς. (A¹: σάλος αὐτῆς?)
16. FX: θυσίας. B: ηὔξ. τὰς εὐχάς.

6 וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֹבֵל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ נִרְדָּם קוּם קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ אוּלַי יִתְעַשֵּׁת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֹאבֵד׃ 7 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לְכוּ וְנַפִּילָה גוֹרָלוֹת וְנֵדְעָה בְּשֶׁלְּמִי הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיַּפִּלוּ גּוֹרָלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל עַל־יוֹנָה׃

8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה־נָּא לָנוּ בַּאֲשֶׁר לְמִי־הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ מַה־מְּלַאכְתְּךָ וּמֵאַיִן תָּבוֹא מָה אַרְצֶךָ וְאֵי־מִזֶּה עַם אָתָּה׃ 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עִבְרִי אָנֹכִי וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרֵא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבָּשָׁה׃ 10 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי־יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלִּפְנֵי יְהוָה הוּא בֹרֵחַ כִּי הִגִּיד לָהֶם׃ 11 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעָלֵינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר׃ 12 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׂאוּנִי וַהֲטִילֻנִי אֶל־הַיָּם וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדֵעַ אָנִי כִּי בְשֶׁלִּי הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם׃

13 וַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל־הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכֹלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר עֲלֵיהֶם׃ 14 וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה אַל־נָא נֹאבְדָה בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאַל־תִּתֵּן עָלֵינוּ דָּם נָקִיא כִּי־אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ עָשִׂיתָ׃ 15 וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיְטִלֻהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֹד הַיָּם מִזַּעְפּוֹ׃ 16 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְּרוּ נְדָרִים׃

---

v. 14. [illegible]

6. R.A: (ebenso) [illegible]? vL: [illegible] B: Was ist dir, daß du so tiefe schläfst! A

Das Loos über Jona; seine Herauswerfung aus dem Schiffe. **I.**

6 Da trat zu ihm der Schiffsherr und sprach zu ihm: Was schläfst du? Stehe auf, rufe deinen Gott an, ob vielleicht Gott an uns gedenken wollte, daß wir nicht verdürben! 7 * Und einer sprach zum andern: Kommt, wir wollen loosen, daß wir erfahren, um welches willen es uns so übel gehe. Und da sie looseten, traf es Jona.

8 Da sprachen sie zu ihm: Sage uns, warum gehet es uns so übel? Was ist dein Gewerbe? und wo kommst du her? aus welchem Lande bist du? und von welchem Volk bist du? 9 * Er sprach zu ihnen: Ich bin ein Hebräer, und fürchte den Herrn, Gott vom Himmel, welcher gemacht hat das Meer und das Trockene. 10 * Da fürchteten sich die Leute sehr, und sprachen zu ihm: Warum hast du denn solches gethan? Denn sie wußten, daß er vor dem Herrn flohe; denn er hatte es ihnen gesagt. 11 * Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir denn mit dir thun, daß uns das Meer stille werde? Denn das Meer fuhr ungestüm. 12 * Er sprach zu ihnen: Nehmet mich und werfet mich in das Meer, so wird euch das Meer stille werden; denn ich weiß, daß solches große Ungewitter über euch kommt um meinet willen.

13 Und die Leute trieben, daß sie wieder zu Lande kämen; aber sie konnten nicht, denn das Meer fuhr ungestüm wider sie. 14 * Da riefen sie zu dem Herrn und sprachen: Ach Herr, laß uns nicht verderben um dieses Mannes Seele willen, und rechne uns nicht zu unschuldiges Blut! denn du, Herr, 15 thust, wie dirs gefällt. * Und sie nahmen Jona und warfen ihn in das Meer: da stand das Meer stille von seinem Wüthen. 16 * Und die Leute fürchteten den Herrn sehr, und thaten dem Herrn Opfer und Gelübde.

Act.27,11. Lc.22,46. Pr.16,33. Jos.7,14. Jer.34,3.Jth.15,2.Gn.40,15;Esr.6,10. Ps.95,5.Gn.1,9s. v.3. Act.27,15. Jud.9,24. Mt.12,40.

6 Et accessit ad eum gubernator et dixit ei: Quid tu sopore deprimeris? Surge, invoca Deum tuum, si forte recogitet Deus de nobis, et non pereamus. 7 * Et dixit vir ad collegam suum: Venite et mittamus sortes, et sciamus, quare hoc malum sit nobis. Et miserunt sortes, et cecidit sors super Jonam.

8 Et dixerunt ad eum: Indica nobis, cujus causa malum istud sit nobis? Quod est opus tuum? quae terra tua et quo vadis? vel ex quo populo es tu? 9 * Et dixit ad eos: Hebraeus ego sum, et Dominum Deum coeli ego timeo, qui fecit mare et aridam. 10 * Et timuerunt viri timore magno, et dixerunt ad eum: Quid hoc fecisti? Cognoverunt enim viri, quod a facie Domini fugeret; quia indicaverat eis. 11 * Et dixerunt ad eum: Quid faciemus tibi, et cessabit mare a nobis? Quia mare ibat et intumescebat. 12 * Et dixit ad eos: Tollite me et mittite in mare, et cessabit mare a vobis; scio enim ego, quoniam propter me tempestas haec grandis venit super vos.

13 Et remigabant viri ut reverterentur ad aridam; et non valebant, quia mare ibat et intumescebat super eos. 14 * Et clamaverunt ad Dominum et dixerunt: Quaesumus, Domine, ne pereamus in anima viri istius, et ne des super nos sanguinem innocentem! quia tu, Domine, sicut voluisti, fecisti. 15 * Et tulerunt Jonam et miserunt in mare: et stetit mare a fervore suo. 16 * Et timuerunt viri timore magno Dominum, et immolaverunt hostias Domino et voverunt vota.

---

9. A.A: den Gott vom Himmel.
12. U.L: meinen willen.

11. Al.†(in f.) super eos. 12. Al.* venit (Al.: est).

Wie kannst du so f. schlafen! B.dW: der Gott. vE.A: dieser. B: viell. möchte sich ... gegen uns aufklären?
7. B.dW.vE: (die) Loose werfen. A: das Loos. B: ein solches Unglück widerfahre. dW: dieses U. trifft. A: getroffen. vE: über uns gekommen ist.
8. **um wessen willen.** B.dW.vE: Geschäft.
9. **den Gott des Himmels.** vE: trockene Land. dW: feste.
10. B.vE: Denn die Männer wußten. dW: Leute hatten erfahren.
11. **immer ungestümer.** dW: sich gegen uns beruhige. vE: ruhig werde. A: von uns ablasse. dW: ward immer stürmischer. vE: wogte hin u. her u. stürmte.
13. **immer ungestümer.** B: ihn wieder auf das Trockene brächten?
14. B.dW.vE: lege nicht auf uns. A: bringe u. über uns.

II. *Jonae precatio in pisce et praedicatio.*

II. *Καὶ προσέταξεν κύριος κήτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν Ἰωνᾶν. Καὶ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.* [2] *Καὶ προσηύξατο Ἰωνᾶς πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους,* [3] *καὶ εἶπεν·*

(Ὠιδή.) Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέν μου· ἐκ κοιλίας ᾅδου κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς μου. [4] *Ἀπέρριψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοί με ἐκύκλωσαν· πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διῆλθον.* [5] *Κἀγὼ εἶπα· Ἀπῶσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου· ἆρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν σου;* [6] *Περιεχύθη μοι ὕδωρ ἕως ψυχῆς, ἄβυσσος ἐκύκλωσέν με ἐσχάτη, ἔδυ ἡ κεφαλή μου εἰς σχισμὰς ὀρέων,* [7] *κατέβην εἰς γῆν ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι· καὶ ἀναβήτω ἐκ φθορᾶς ἡ ζωή μου, κύριε ὁ θεός μου.* [8] *Ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ψυχήν μου ἀπ' ἐμοῦ τοῦ κυρίου ἐμνήσθην, καὶ ἔλθοι πρὸς σὲ ἡ προσευχή μου εἰς ναὸν ἅγιόν σου.* [9] *Φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλιπον.* [10] *Ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἐξομολογήσεως θύσω σοι· ὅσα ηὐξάμην ἀποδώσω εἰς σωτήριόν μου τῷ κυρίῳ.* [11] *Καὶ προσετάγη ἀπὸ κυρίου τῷ κήτει. Καὶ ἐξέβαλεν τὸν Ἰωνᾶν ἐπὶ τὴν ξηράν.*

III. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰωνᾶν ἐκ δευτέρου, λέγων·* [2] *Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην, καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἔμπροσθεν ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς σέ.* [3] *Καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶς καὶ ἐπορεύθη εἰς Νινευή, καθὼς ἐλάλησεν κύριος. Ἡ*

3. B cum rell. * Ὠιδή.
4. B: ἐκύκλ. με.
5. Καὶ ἐγω ...† (p. ἐπιβλ.) με.
6. EX† (p. ψυχῆς) με.
7. B: ἀναβ. φθορα ζωῆς με. EX† (a. κύρ.) πρός σε.
8. B pon. ἀπ' ἐμοῦ post ἐμ. EFX: πρὸς ναόν. B† τὸν (a. ἅγ.).
9. EFX: ἔλεον. B: ἐγκατέλιπον.
10. ἀποδ. σοι σωτηριον τῷ κυρ. (A² εἰς et μοι uncis incl.; X: εἰς σωτήριον sine μοι. EFX: εἰς σωτήριόν μοι s. μου).
11. A¹FX* ἀπο κυρ. (A²B†).

2. B* (pr.) καὶ.
3. B: καθα ἐλάλ.

II. וַיְמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לִבְלֹעַ אֶת־
יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בִּמְעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה
2 יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת׃ וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה
3 אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו מִמְּעֵי הַדָּגָה׃ וַיֹּאמֶר
קָרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי
מִבֶּטֶן שְׁאוֹל שִׁוַּעְתִּי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי׃
4 וַתַּשְׁלִיכֵנִי מְצוּלָה בִּלְבַב יַמִּים
וְנָהָר יְסֹבְבֵנִי כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ
5 עָלַי עָבָרוּ׃ וַאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי
מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אַךְ אוֹסִיף לְהַבִּיט אֶל־
6 הֵיכַל קָדְשֶׁךָ׃ אֲפָפוּנִי מַיִם עַד־נֶפֶשׁ
תְּהוֹם יְסֹבְבֵנִי סוּף חָבוּשׁ לְרֹאשִׁי׃
7 לְקִצְבֵי הָרִים יָרַדְתִּי הָאָרֶץ בְּרִחֶיהָ
בַעֲדִי לְעוֹלָם וַתַּעַל מִשַּׁחַת חַיַּי יְהוָה
8 אֱלֹהָי׃ בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי אֶת־
יְהוָה זָכָרְתִּי וַתָּבוֹא אֵלֶיךָ תְּפִלָּתִי
9 אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ׃ מְשַׁמְּרִים הַבְלֵי־
10 שָׁוְא חַסְדָּם יַעֲזֹבוּ׃ וַאֲנִי בְּקוֹל תּוֹדָה
אֶזְבְּחָה־לָּךְ אֲשֶׁר נָדַרְתִּי אֲשַׁלֵּמָה
11 יְשׁוּעָתָה לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה לַדָּג
וַיָּקֵא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבָּשָׁה׃

III. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שֵׁנִית
2 לֵאמֹר׃ קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר
הַגְּדוֹלָה וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה
3 אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ׃ וַיָּקָם יוֹנָה
וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוֵה כִּדְבַר יְהוָה וְנִינְוֵה

v. 3. [illegible]

1. dW.vE: bestellte. A: ließ kommen. [illegible]
2. aus dem Leibe.
3. dW: aus m. Drangsal — aus der Tiefe der Unterwelt.
4. dW.vE.A: ins Herz des Meeres. dW: mit der Strom — A: u. die Strömung. vE: [illegible] umgaben mich.
5. B.dW: Und ich sprach: Ich bin — vE: Ich aber sprach: Ich bin weggestoßen aus d. A. A: Verstoßen bin ich — dW: Werde ich nur wieder blicken... vE: Ich [illegible] — [illegible]

II. Aber der Herr verschaffte einen großen Fisch, Jona zu verschlingen. Und Jona war im Leibe des Fisches drei Tage und 2 drei Nächte. * Und Jona betete zu dem Herrn, seinem Gott, im Leibe des Fisches, 3 * und sprach:

Ich rief zu dem Herrn in meiner Angst, und er antwortete mir; ich schrie aus dem Bauche der Hölle, und du 4 hörtest meine Stimme. * Du warfest mich in die Tiefe mitten im Meer, daß die Fluthen mich umgaben, alle deine Wogen und 5 Wellen gingen über mich: * daß ich gedachte, ich wäre von deinen Augen verstoßen, ich würde deinen heiligen Tempel 6 nicht mehr sehen. * Wasser umgaben mich bis an mein Leben, die Tiefe umringte 7 mich, Schilf bedeckte mein Haupt, * ich sank hinunter zu der Berge Gründen, die Erde hatte mich verriegelt ewiglich: aber du hast mein Leben aus dem Verderben 8 geführt, Herr, mein Gott. * Da meine Seele bei mir verzagte, gedachte ich an den Herrn, und mein Gebet kam zu dir 9 in deinen heiligen Tempel. * Die da halten über dem Richtigen, verlassen ihre 10 Gnade. * Ich aber will mit Dank opfern; meine Gelübde will ich bezahlen dem Herrn, 11 daß er mir geholfen hat. * Und der Herr sprach zum Fische. Und derselbige speiete Jona aus an das Land.

III. Und es geschah das Wort des Herrn zum 2 andern Mal zu Jona, und sprach: * Mache dich auf, gehe in die große Stadt Ninive und predige ihr die Predigt, die ich dir sage! 3 * Da machte sich Jona auf, und ging hin gen Ninive, wie der Herr gesagt hatte. Ni-

4,6a. Mt.12,40.16,4.Lc.11,29. Ps.120,1. 130,1. Ps.88,4. Ps.42,8.Lc.8,24. Ps.31,23. Es.38,11.Ps.5,8. Ps.69,2; Jer.4,10. Ps.18,8.139,15. Ps.103,4. 1Rg.8,30. Ps.31,7; 144,2. Ps.50,14.116,17;3,9.74,12. Ps.33,9. 1,2.Jer.1,7.

II. Et praeparavit Dominus piscem grandem, ut deglutiret Jonam. Et erat Jonas in ventre piscis tribus diebus et tribus noctibus. * Et 2 oravit Jonas ad Dominum Deum suum de ventre piscis, * et dixit: 3

Clamavi de tribulatione mea ad Dominum, et exaudivit me; de ventre inferi clamavi, et exaudisti vocem meam. * Et projecisti 4 me in profundum in corde maris, et flumen circumdedit me; omnes gurgites tui et fluctus tui super me transierunt. * Et ego 5 dixi: Abjectus sum a conspectu oculorum tuorum; verumtamen rursus videbo templum sanctum tuum. * Circumdederunt me aquae 6 usque ad animam, abyssus vallavit me, pelagus operuit caput meum, * ad extrema montium de- 7 scendi, terrae vectes concluserunt me in aeternum: et sublevabis de corruptione vitam meam, Domine Deus meus. * Cum angustiaretur 8 in me anima mea, Domini recordatus sum, ut veniat ad te oratio mea ad templum sanctum tuum. * Qui custodiunt vanitates frustra, 9 misericordiam suam derelinquunt. * Ego autem in voce laudis immo- 10 labo tibi; quaecumque vovi, reddam pro salute Domino. * Et dixit 11 Dominus pisci. Et evomuit Jonam in aridam.

III. Et factum est verbum Domini ad Jonam secundo, dicens: * Surge, 2 et vade in Niniven civitatem magnam, et praedica in ea praedicationem quam ego loquor ad te! * Et surrexit Jonas et abiit in Ni- 3 niven juxta verbum Domini. Et

werde wieder schauen. B: Dennoch werde ich ... ferner anschauen.

6. Schilf umschlang. dW.A: bis an die Seele. B. vE: Der Abgrund. dW: umschloß mich. A: umlagerte. dW.vE: (Meergras) schlang sich um m. H.

7. dW: Der Erde Riegel [schlossen sich] um mich. vE: schl. mich auf immer ein. A: Die Erde schloß ihre R. ewig über mir. B.dW: aus der Grube.

8. B: ohnmächtig wurde. vE: mein Leben in mir schwinden wollte.

9. dW: falsche Nichtigkeiten ehren, verlassen ihren Wohlthäter. vE: die nichtigen Götzen verehren, geben ihr Heil auf.

10. dir Opfer bringen mit der Stimme des Dankes ... denn die Hülfe ist des Herrn. B: Das Heil ist bei dem H. dW.vE: Bei Jeh. ist (Rettung)!

11. dW.vE: befahl dem F. A: gebot ... auf das Land. B: Trockene.

2. dW: sagen werde. B: wider sie ... zu dir rede. vE: thue ihr die Verkündigung ... sagen werde!

III. *Jonae praedicatio et Ninivitarum poenitentia.*

δὲ Νινευὴ ἦν πόλις μεγάλη τῷ θεῷ, ὡσεὶ πορείας ὁδοῦ ἡμερῶν τριῶν.

[4] Καὶ ἤρξατο Ἰωνᾶς τοῦ εἰςπορεύεσθαι εἰς τὴν πόλιν ὡσεὶ πορείαν ὁδοῦ ἡμέρας μιᾶς, καὶ ἐκήρυξεν καὶ εἶπεν· Ἔτι τρεῖς ἡμέραι, καὶ Νινευὴ καταστραφήσεται. [5] Καὶ ἐπίστευσαν οἱ ἄνδρες Νινευὴ τῷ θεῷ, καὶ ἐκήρυξαν νηστείαν· καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν. [6] Καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Νινευή· καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ περιείλατο τὴν στολὴν αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ. [7] Καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐῤῥέθη ἐν τῇ Νινευὴ παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, λέγων· Οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες καὶ τὰ πρόβατα μὴ γευσάσθωσαν μηθὲν μηδὲ νεμέσθωσαν, μηδὲ ὕδωρ πιέτωσαν. [8] Καὶ περιεβάλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, καὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν θεὸν ἐκτενῶς· καὶ ἀπέστρεψεν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσὶν αὐτῶν, λέγοντες· [9] Τίς οἶδεν, εἰ μετανοήσει ὁ θεός, καὶ ἀποστρέψει ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα;

[10] Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν· καὶ μετενόησεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ κακά, ἃ ἐλάλησεν τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐποίησεν.

IV. Καὶ ἐλυπήθη Ἰωνᾶς λύπην μεγάλην, καὶ συνεχύθη. [2] Καὶ προςηύξατο πρὸς κύριον καὶ εἶπεν· Ὦ κύριε, οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου οὓς ἐλάλησα ἔτι ὄντος μου ἐν τῇ γῇ μου; Διὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσείς, διότι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις. [3] Καὶ νῦν, δέσποτα κύριε, λάβε

הָיְתָה עִיר־גְּדוֹלָה לֵאלֹהִים מַהֲלַךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

ד וַיָּחֶל יוֹנָה לָבוֹא בָעִיר מַהֲלַךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וְנִינְוֵה נֶהְפָּכֶת׃ ה וַיַּאֲמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוֵה בֵּאלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שַׂקִּים מִגְּדוֹלָם וְעַד־קְטַנָּם׃ ו וַיִּגַּע הַדָּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִינְוֵה וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אַדַּרְתּוֹ מֵעָלָיו וַיְכַס שַׂק וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֵפֶר׃ ז וַיַּזְעֵק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוֵה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדֹלָיו לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבָּקָר וְהַצֹּאן אַל־יִטְעֲמוּ מְאוּמָה אַל־יִרְעוּ וּמַיִם אַל־יִשְׁתּוּ׃ ח וְיִתְכַּסּוּ שַׂקִּים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וְיִקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים בְּחָזְקָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמִן־הֶחָמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם׃ ט מִי־יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מֵחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאבֵד׃

י וַיַּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדַּרְכָּם הָרָעָה וַיִּנָּחֶם הָאֱלֹהִים עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה׃

IV. וַיֵּרַע אֶל־יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ׃ ב וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא־זֶה דְבָרִי עַד־הֱיוֹתִי עַל־אַדְמָתִי עַל־כֵּן קִדַּמְתִּי לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֵל־חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־הָרָעָה׃ ג וְעַתָּה יְהוָה קַח־

v. 2. ב״א ראו׳ בבורסא

3. B: τριῶν ἡμ. 4. B (pro εἰςπορ.) εἰςελθεῖν. A[1]EX: πορείας (πορείαν A[2]B). BEX* ὁδοῦ. 5. A[1]X: ἀπὸ μικροῦ (* αὐτῶν) ἕως μεγ. αὐτ. (inv. ord. A[2]B). 6. EX: περιείλετο. 7. EX: λεγόντων (pro λέγων). B: γευσάσθωσαν * μηδέν. FX: καὶ ὕδωρ μὴ πιέτ. 8. B: περιεβάλλοντο. A[2]B: ἀπέστρεψαν (EX: ἀνέστρεψαν). B: ὁδοῦ αὐτῶν. 9. EX (pro μεταν.) ἐπιστρέψει. EX† (ante s. post ὁ θεὸς) καὶ παρακληθήσεται. 10. A[2]B: ἐπὶ τῇ κακίᾳ ᾗ ἐλάλ.

2. B: προςεύξ. ... *Ὦ (A[2]EX: Ὦ δή) et ὃς ἐλάλ. (F: εἰσὶν; X: ἦσαν) ...: Θαρσείς. 3. X† (p. λάβε) δή.

3. B: Stadt vor Gott. (dW: durch Gott! vE: im Umfang.)
4. dW: rief aus. B: umgekehrt sein.
5. ausrufen. B.vE.A: riefen (eine) Fasten aus. dW: einen Fasttag?
6. B: Dann da das Wort an ... gelangte. dW:

nive aber war eine große Stadt Gottes, drei Tagereisen groß.
4 Und da Jona anfing hinein zu gehen eine Tagereise in die Stadt, predigte er und sprach: Es sind noch vierzig Tage, so 5 wird Ninive untergehen. *Da glaubten die Leute zu Ninive an Gott, und ließen predigen, man sollte fasten: und zogen 6 Säcke an, beide Groß und Klein. *Und da das vor den König zu Ninive kam, stand er auf von seinem Thron, und legte seinen Purpur ab und hüllete einen Sack 7 um sich, und setzte sich in die Asche. *Und ließ ausschreien und sagen zu Ninive, aus Befehl des Königs und seiner Gewaltigen, also: Es soll weder Mensch noch Thier, weder Ochsen noch Schafe etwas kosten, und man soll sie nicht weiden, noch Wasser 8 trinken lassen; *und sollen Säcke um sich hüllen, beide Menschen und Thier, und zu Gott rufen heftig; und ein jeglicher bekehre sich von seinem bösen Wege und vom Fre- 9 vel seiner Hände! *Wer weiß, Gott möchte sich kehren und ihn reuen, und sich wenden von seinem grimmigen Zorn, daß wir nicht verderben!
10 Da aber Gott sahe ihre Werke, daß sie sich bekehreten von ihrem bösen Wege, reuete ihn des Uebels, das er geredet hatte ihnen zu thun, und that es nicht.

IV. Das verdroß Jona fast sehr, und 2 ward zornig. *Und betete zum Herrn und sprach: Ach Herr, das ist es, das ich sagte, da ich noch in meinem Lande war, darum ich auch wollte zuvor kommen, zu fliehen auf das Meer; denn ich weiß, daß du gnädig, barmherzig, langmüthig und von großer Güte bist, und lässest dich des 3 Uebels reuen. *So nimm doch nun, Herr,

8. A.A: und Thiere.
1. A.A: gar sehr.

4,11.(Ps.36,7. Ninive erat civitas magna, itinere trium dierum.
Et coepit Jonas introire in civitatem itinere diei unius, et clamavit et dixit: Adhuc quadraginta dies, et Ninive subvertetur. *Et crediderunt 5 (Mt.12,41.) viri Ninivitae in Deum, et praedicaverunt (1Rg.21,9.) jejunium: et vestiti sunt saccis (Jer.4,8.Joel 1,13ss.Mt. 11,21.) a majore usque ad minorem. *Et pervenit verbum ad regem Ninive: (Es.26,16.) et surrexit de solio suo, et abjecit ([Cant.7,5.) vestimentum suum a se et indutus (Est.4,1.) est sacco, et sedit in cinere. *Et clamavit et dixit in Ninive ex 7 ore regis (Dn.3,2. Esr.7,23.) et principum ejus, dicens: Homines et jumenta et boves et pecora non gustent quidquam, nec pascantur, et aquam non bibant; *et operiantur (v.5.) saccis homines et 8 jumenta, et clament ad Dominum in fortitudine; (Jer.18,11. 25,5.Mt.4,17.) et convertatur vir a via sua mala et ab iniquitate, quae est in manibus eorum! (Jer.18,7s. Joel.2,14. Dn.4,24.) *Quis 9 scit, si convertatur et ignoscat Deus, et revertatur a furore irae suae, et non peribimus?
Et vidit Deus opera eorum, quia 10 conversi sunt de via sua mala; et misertus est Deus (Am.7,3.2Sm. 24,16.) super malitiam, quam locutus fuerat ut faceret eis, et non fecit.

Et afflictus est Jonas afflictione IV. magna, et iratus est. *Et oravit 2 ad Dominum et dixit: Obsecro, Domine! numquid non hoc est verbum meum, cum adhuc essem in terra mea? Propter hoc praeoccupavi (1,3.) ut fugerem in Tharsis; scio enim, quia tu Deus clemens (Ex.34,6s.Ps. 86,5.Joel. 2,13.) et misericors es, patiens et multae miserationis, et ignoscens super malitia. *Et nunc Domine, 3

8. Al.: ad Deum.

Und als die Rede zu ... A: Auch kam d. Wort vor ... B.dW.vE: seinen Mantel. A: Kleid.
7. vE: ausrufen u. verkünden den B. B.dW.vE: seiner Großen. A: als ... Fürsten Befehl. dW.A: sollen nichts kosten, (sollen) nicht auf die Weide kommen (weiden) u. kein W. tr.
8. vE: inbrünstig! A: mit Macht. dW: Unrecht ihrer H. vE: der Missethat, die an s. H. klebet.
10. dW: ihr Thun ... Wandel.
1. gar sehr. dW.vE: mißfiel. A: schmerzte. B: ergrimmete. dW: entrüstete sich.
2. gen Tarsis. dW: war es nicht das ... B.A: dies n. meine Rede. B: floh ich vorhin. vE: früher. B. dW.vE.A: ein gnädiger (gütiger) ... Gott bist. B: u. den des Uebels reuet. dW: des Bösen. (A: der das Böse vergibt.)

IV. ***Jonae Dei misericordiâ indignati correptio.***

τὴν ψυχήν μου ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι καλὸν τὸ ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν με. [4] Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰωνᾶν· Εἰ σφόδρα λελύπησαι σύ;

[5] Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνᾶς ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι τῆς πόλεως, καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ σκηνὴν ἑαυτῷ· καὶ ἐκάθητο ὑποκάτω αὐτῆς ἐν σκιᾷ, ἕως οὗ ἀφίδῃ τί ἔσται τῇ πόλει. [6] Καὶ προσέταξεν κύριος ὁ θεὸς κολοκύντῃ· καὶ ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ Ἰωνᾶ τοῦ εἶναι σκιὰν ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, τοῦ σκιάζειν αὐτῷ ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτοῦ· καὶ ἐχάρη Ἰωνᾶς ἐπὶ τῇ κολοκύντῃ χαρὰν μεγάλην. [7] Καὶ προσέταξεν κύριος ὁ θεὸς σκώληκι ἑωθινῇ τῇ ἐπαύριον· καὶ ἐπάταξεν τὴν κολόκυνταν, καὶ ἀπεξηράνθη. [8] Καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ προσέταξεν κύριος ὁ θεὸς πνεύματι καύσωνος συγκαίοντι, καὶ ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰωνᾶ. Καὶ ὠλιγοψύχησεν καὶ ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Καλόν μοι τὸ ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν.

[9] Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Ἰωνᾶν· Εἰ σφόδρα λελύπησαι σὺ ἐπὶ τῇ κολοκύντῃ; Καὶ εἶπεν· Σφόδρα λελύπημαι ἐγὼ ἕως θανάτου. [10] Καὶ εἶπεν κύριος· Σὺ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύντης, ὑπὲρ ἧς οὐκ ἐκακοπάθησας ἐπ' αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐξέθρεψας αὐτήν, ἣ ὑπὸ νύκτα ἐγενήθη καὶ ὑπὸ νύκτα ἀπώλετο· [11] ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ Νινευὴ τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἐν ᾗ κατοικοῦσιν πλείους ἢ δώδεκα μυριάδες ἀνθρώπων, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν αὐτῶν οὐδὲ ἀριστερὰν αὐτῶν, καὶ κτήνη πολλά;

---

3. **X†(p. καλὸν) μοι et (a. ἢ) μᾶλλον. EX*(ult.) με.**
4. **EX*** πρὸς Ἰ. Εἰ.
5. **F (pro** ἀπέν.) κατὰ ἀνατολάς. **B:** ἐπ. αὐτῷ ἐκεῖ σκηνὴν καὶ ... * ἐν σκιᾷ ... : ἀπίδῃ.
6. **B:** κολοκύνθῃ **(eti. in sqq.). A¹EFX* (pr.)** τοῦ **(A²B†).**
7. **B*** κύρ. **(eti. v. 8s.). EFX:** ἐξηράνθη.
8. **A²B:** καύσωνι. **B:** κεφ. τοῦ Ἰ. ... * τό. **EX:** ὠλιγοψύχει ... * **(in f.)** με.
9. **EX*** Εἰ.
10. **EX† (p.** Σὺ) μέν. **B:** ἐπ' αὐτήν **(FX:** ἐπ' αὐτῇ, **EX*),** καὶ οὐδὲ ... ἣ ἐγεν. ὑπὸ νύκτα καί.
11. **A¹*** τῆς μεγ. **(A²B†). EX† (p.** κατοικ.) ἐν αὐτῇ. **B:** ἢ ἀριστ.

Subscr. A: Ἰωνᾶς προφήτης ϛ'.

נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי
4 מֵחַיָּי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה הַהֵיטֵב חָרָה לָךְ׃
ה וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקֶּדֶם
לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סֻכָּה וַיֵּשֶׁב
תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה מַה־
6 יִּהְיֶה בָּעִיר׃ וַיְמַן יְהוָה־אֱלֹהִים
קִיקָיוֹן וַיַּעַל ׀ מֵעַל לְיוֹנָה לִהְיוֹת צֵל
עַל־רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מֵרָעָתוֹ וַיִּשְׂמַח
יוֹנָה עַל־הַקִּיקָיוֹן שִׂמְחָה גְדוֹלָה׃
7 וַיְמַן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר
לַמָּחֳרָת וַתַּךְ אֶת־הַקִּיקָיוֹן וַיִּיבָשׁ׃
8 וַיְהִי ׀ כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיְמַן אֱלֹהִים
רוּחַ קָדִים חֲרִישִׁית וַתַּךְ הַשֶּׁמֶשׁ
עַל־רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלָּף וַיִּשְׁאַל אֶת־
נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי׃
9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה הַהֵיטֵב
חָרָה־לְךָ עַל־הַקִּיקָיוֹן וַיֹּאמֶר הֵיטֵב
י חָרָה־לִי עַד־מָוֶת׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אַתָּה
חַסְתָּ עַל־הַקִּיקָיוֹן אֲשֶׁר לֹא־עָמַלְתָּ
בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתּוֹ שֶׁבִּן־לַיְלָה הָיָה וּבִן־
11 לַיְלָה אָבָד׃ וַאֲנִי לֹא אָחוּס עַל־
נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֶשׁ־בָּהּ
הַרְבֵּה מִשְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה רִבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר
לֹא־יָדַע בֵּין־יְמִינוֹ לִשְׂמֹאלוֹ וּבְהֵמָה
רַבָּה׃

---

v. 10. bis חב׳ בסירק
v. 11. חס׳ רפת ib. עד כאן

3. **B:** mein Tod ist besser denn m. Leben. **dW:** es ist b. daß ich sterbe als daß ich lebe. **vE:** der Tod ist mir lieber als m. L.
4. **B:** Ist es wohlgethan, daß du so ergrimmest? **dW. vE.** Ists recht, daß du (dich entrüstest)?
5. **B:** Es war aber ... hinausgegangen? **A:** Und

meine Seele von mir; denn ich wollte
4 lieber todt sein denn leben. *Aber der Herr sprach: Meinest du, daß du billig zürnest?
5 Und Jona ging zur Stadt hinaus und setzte sich gegen morgenwärts der Stadt, und machte ihm daselbst eine Hütte; da setzte er sich unter in den Schatten, bis er sähe, was der Stadt widerfahren würde.
6 *Gott der Herr aber verschaffte einen Kürbis: der wuchs über Jona, daß er Schatten gab über sein Haupt, und errettete ihn von seinem Uebel; und Jona freuete sich
7 sehr über den Kürbis. *Aber der Herr verschaffte einen Wurm des Morgens, da die Morgenröthe anbrach; der stach den
8 Kürbis, daß er verdorrete. *Als aber die Sonne aufgegangen war, verschaffte Gott einen dürren Ostwind, und die Sonne stach Jona auf den Kopf, daß er matt ward. Da wünschte er seiner Seele den Tod, und sprach: Ich wollte lieber todt sein denn leben.

9 Da sprach Gott zu Jona: Meinest du, daß du billig zürnest um den Kürbis? Und er sprach: Billig zürne ich bis an den
10 Tod. *Und der Herr sprach: Dich jammert des Kürbis, daran du nicht gearbeitet hast, hast ihn auch nicht aufgezogen, welcher in einer Nacht ward und in einer Nacht
11 verdarb: *und mich sollte nicht jammern Ninive, solcher großen Stadt, in welcher sind mehr denn hundert und zwanzig tausend Menschen, die nicht wissen Unterschied, was rechts oder links ist, dazu auch viele Thiere?

5. A.A: machte sich.
11. U.L: Unterscheid, was recht oder link.

1Rg.19,4. Tob.3,6. Job.7,16. 3,1. tolle quaeso animam meam a me; quia melior est mihi mors quam vita. *Et dixit Dominus: Putasne, 4 bene irasceris tu?

Et egressus est Jonas de civitate, et sedit contra orientem civitatis, et fecit sibimet umbraculum ibi; et sedebat subter illud in umbra, donec videret, quid accideret civitati. 2,1. *Et praeparavit Dominus Deus hederam: et ascendit 6 super caput Jonae, ut esset umbra super caput ejus et protegeret eum; laboraverat enim. Et laetatus est Jonas super hedera laetitia magna. *Et paravit Deus vermem ascensu 7 diluculi in crastinum; et percussit hederam, et exaruit. *Et cum ortus fuisset sol, 8 praecepit Dominus Es.19,12. vento calido et urenti, et percussit Ps.121,6. sol super caput Jonae, et aestuabat. Et petivit animae suae ut v.3. moreretur, et dixit: Melius est mihi mori quam vivere.

Et dixit Dominus ad Jonam: 9 v.4. Putasne, bene irasceris tu super hedera? Et dixit: Bene irascor ego usque ad mortem. *Et dixit Do- 10 minus: Tu doles super hederam, in qua non laborasti neque fecisti ut cresceret, quae sub una nocte nata est et sub una nocte periit: Es.18,23. 3,3.1,2. *et ego non parcam Ninive civi- 11 tati magnae, in qua sunt plus quam centum viginti millia hominum, qui nesciunt, quid sit inter dexteram Ps.36,5. 1Cor.9,9. et sinistram suam, et jumenta multa?

3. war ...? vE: begegnen würde. B: an der St. geschehen. dW: mit d. St. geschähe.
6. B.dW.vE: Wunderbaum.
7. des folgenden Tages.
8. B: stillen Ostw. dW.vE: schwülen. A: heißen Glutw. B.vE: ohnmächtig wurde (niedersank).
9. (Wie V. 4.) dW.vE.A: Mit Recht ... bis zum Tode.
10. B.dW: Du hast Mitleid mit. vE: empfindest M. wegen. dW.vE.A: womit (an dem) du (doch) keine Mühe gehabt. dW.vE: groß gezogen. A: wachsen ließest.
11. B: zw. ihrer Rechten u. ihrer Linken. A: rechten u. l. Hand.

I. ***Jonae vocatio, fuga et poena.***

[6] *Καὶ προςῆλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πρωρεὺς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τί σὺ ῥέγχεις; Ἀνάστα καὶ ἐπικαλοῦ τὸν θεόν σου, εἴπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα.* [7] *Καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Δεῦτε βάλωμεν κλήρους, καὶ ἐπιγνῶμεν, τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. Καὶ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ἰωνᾶν.*

[8] *Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Ἀπάγγειλον ἡμῖν, τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν; Τίς σου ἡ ἐργασία ἐστίν; καὶ πόθεν ἔρχῃ; καὶ ἐκ ποίας χώρας καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἶ σύ;* [9] *Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Δοῦλος κυρίου ἐγώ εἰμι, καὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι, ὃς ἐποίησεν τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν.* [10] *Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Τί τοῦτο ἐποίησας; Διότι ἔγνωσαν οἱ ἄνδρες ὅτι ἐκ προσώπου κυρίου ἦν φεύγων· ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς.* [11] *Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Τί σοι ποιήσομεν, καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν; Ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορύετο καὶ ἐξήγειρεν μᾶλλον κλύδωνα.* [12] *Καὶ εἶπεν Ἰωνᾶς πρὸς αὐτούς· Ἄρατέ με καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ὑμῶν· διότι ἔγνωκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμὲ ὁ κλύδων ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστιν.*

[13] *Καὶ παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν γῆν· καὶ οὐκ ἐδύναντο, ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορύετο καὶ ἐξηγείρετο μᾶλλον ἐπ' αὐτούς.* [14] *Καὶ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον καὶ εἶπαν· Μηδαμῶς κύριε, μὴ ἀπολώμεθα ἕνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου, καὶ μὴ δῷς ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δίκαιον· ὅτι σὺ κύριε, ὃν τρόπον ἐβούλου, πεποίηκας.* [15] *Καὶ ἔλαβον τὸν Ἰωνᾶν καὶ ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἔστη ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλου ἑαυτῆς.* [16] *Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ τὸν κύριον, καὶ ἔθυσαν θυσίαν τῷ κυρίῳ καὶ ηὔξαντο εὐχάς.*

---

6. A[2]B: εἶπ. αὐτῷ. EX: Ἀνάστηθι. FX* (sq.) καί. B: ὅπως διασ.
7. EX: ἐστὶν ἐφ' ἡμᾶς.
8. B: εἶπον. A[2]EX† (p. Ἀπ.) δή. B* τίνος ἕν.—ἐν ἡμῖν. EX† (p. ἔρχῃ) καὶ ποῦ πορεύῃ.
9. B: εἰμὶ ἐγώ. EX: κύρ. τὸν θ. (FX* κύρ.).
11. B: Τί ποιήσ. σοι. A[1](?)FX: ποιήσωμεν. A[2]B: θάλ. ἐπορεύετο (eti. v. 13).
12. A[1]EFX* (alt.) με (A[2]B†).
13. FX: εἰς τὴν γ. B: ἠδύν. A[2]B: ἐπορεύετο (cf. v. 11).
14. FX: ἀπολοίμεθα. B: διότι σύ.
15. B: ἐξέβαλον ... σ. αὐτῆς. (A[1]: σάλος αὐτῆς?)
16. FX: θυσίας. B: ηὔξ. τὰς εὐχάς.

6 וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֹבֵל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ נִרְדָּם קוּם קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ אוּלַי יִתְעַשֵּׁת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֹאבֵד׃
7 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לְכוּ וְנַפִּילָה גוֹרָלוֹת וְנֵדְעָה בְּשֶׁלְּמִי הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיַּפִּלוּ גּוֹרָלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל עַל־יוֹנָה׃

8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה־נָּא לָנוּ בַּאֲשֶׁר לְמִי־הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ מַה־מְּלַאכְתְּךָ וּמֵאַיִן תָּבוֹא מָה אַרְצֶךָ וְאֵי־מִזֶּה עַם אָתָּה׃
9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עִבְרִי אָנֹכִי וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרֵא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבָּשָׁה׃
10 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי־יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלִּפְנֵי יְהוָה הוּא בֹרֵחַ כִּי הִגִּיד לָהֶם׃
11 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעָלֵינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר׃
12 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׂאוּנִי וַהֲטִילֻנִי אֶל־הַיָּם וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדֵעַ אָנִי כִּי בְשֶׁלִּי הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם׃

13 וַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל־הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכֹלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר עֲלֵיהֶם׃
14 וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה אַל־נָא נֹאבְדָה בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאַל־תִּתֵּן עָלֵינוּ דָּם נָקִיא כִּי־אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ עָשִׂיתָ׃
15 וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיְטִלֻהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֹד הַיָּם מִזַּעְפּוֹ׃
16 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְּרוּ נְדָרִים׃

---

v. 14. בנ"א חא' במרכא ib. יחיד א'

6. B.A: (oberste) Steuermann? vE: Schiffherrmann. B: Was ist dir, daß du so feste schläfst! A:

Das Loos über Jona; seine Herauswerfung aus dem Schiffe. I.

6 Da trat zu ihm der Schiffsherr und sprach zu ihm: Was schläfst du? Stehe auf, rufe deinen Gott an, ob vielleicht Gott an uns gedenken wollte, daß wir nicht verdürben! 7 * Und einer sprach zum andern: Kommt, wir wollen loosen, daß wir erfahren, um welches willen es uns so übel gehe. Und da sie looseten, traf es Jona.

8 Da sprachen sie zu ihm: Sage uns, warum gehet es uns so übel? Was ist dein Gewerbe? und wo kommst du her? aus welchem Lande bist du? und von welchem Volk bist du? 9 * Er sprach zu ihnen: Ich bin ein Hebräer, und fürchte den Herrn, Gott vom Himmel, welcher gemacht hat das Meer und das Trockene. 10 * Da fürchteten sich die Leute sehr, und sprachen zu ihm: Warum hast du denn solches gethan? Denn sie wußten, daß er vor dem Herrn flohe; denn er hatte es ihnen gesagt. 11 * Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir denn mit dir thun, daß uns das Meer stille werde? Denn das Meer fuhr ungestüm. 12 * Er sprach zu ihnen: Nehmet mich und werfet mich in das Meer, so wird euch das Meer stille werden; denn ich weiß, daß solches große Ungewitter über euch kommt um meinet willen.

13 Und die Leute trieben, daß sie wieder zu Lande kämen; aber sie konnten nicht, denn das Meer fuhr ungestüm wider sie. 14 * Da riefen sie zu dem Herrn und sprachen: Ach Herr, laß uns nicht verderben um dieses Mannes Seele willen, und rechne uns nicht zu unschuldiges Blut! denn du, Herr, thust, wie dirs gefällt. 15 * Und sie nahmen Jona und warfen ihn in das Meer: da stand das Meer stille von seinem Wüthen. 16 * Und die Leute fürchteten den Herrn sehr, und thaten dem Herrn Opfer und Gelübde.

---

9. A.A: den Gott vom Himmel.
12. U.L: meinen willen.

6 [Act.27,11.] Et accessit ad eum gubernator et dixit ei: [Lc.22,46.] Quid tu sopore deprimeris? Surge, invoca Deum tuum, si forte recogitet Deus de nobis, et non pereamus. 7 * Et dixit vir ad collegam suum: Venite et mittamus sortes, [Pr.16,33.] et sciamus, quare hoc malum sit nobis. Et miserunt sortes, et cecidit sors super Jonam. [Jos.7,14.]

8 Et dixerunt ad eum: Indica nobis, cujus causa malum istud sit nobis? Quod est opus tuum? quae terra tua et quo vadis? vel ex quo populo es tu? 9 * Et dixit ad eos: [Jer.34,3. Jth.15,2. Gn.40,15; Esr.6,10.] Hebraeus ego sum, et Dominum Deum coeli ego timeo, qui fecit mare et aridam. [Ps.95,5. Gn.1,9s.] 10 * Et timuerunt viri timore magno, et dixerunt ad eum: Quid hoc fecisti? Cognoverunt enim viri, quod a facie Domini [v.3.] fugeret; quia indicaverat eis. 11 * Et dixerunt ad eum: Quid faciemus tibi, et cessabit mare a nobis? Quia mare ibat et intumescebat. 12 * Et dixit ad eos: Tollite me et mittite in mare, et cessabit mare a vobis; scio enim ego, quoniam propter me tempestas haec grandis venit super vos.

13 Et remigabant viri ut reverterentur ad aridam; [Act.27,15.] et non valebant, quia mare ibat et intumescebat super eos. 14 * Et clamaverunt ad Dominum et dixerunt: Quaesumus, Domine, ne pereamus in anima viri istius, [Jud.9,24.] et ne des super nos sanguinem innocentem! quia tu, Domine, sicut voluisti, fecisti. 15 * Et tulerunt Jonam [Mt.12,40.] et miserunt in mare: et stetit mare a fervore suo. 16 * Et timuerunt viri timore magno Dominum, et immolaverunt hostias Domino et voverunt vota.

---

11. Al. † (in f.) super eos. 12. Al. * venit (Al.: est).

Wie kannst du so f. schlafen! B.dW: der Gott. vE.A: dieser. B: viell. möchte sich ... gegen uns aufklären?
7. B.dW.vE: (die) Loose werfen. A: das Loos. B: ein solches Unglück widerfahre. dW: dieses U. trifft. A: getroffen. vE: über uns gekommen ist.
8. um wessen willen. B.dW.vE: Geschäft.
9. den Gott des Himmels. vE: trockene Land. dW: feste.
10. B.vE: Denn die Männer wußten. dW: Leute hatten erfahren.
11. immer ungestümer. dW: sich gegen uns beruhige. vE: ruhig werde. A: von uns ablasse. dW: ward immer stürmischer. vE: wogte hin u. her u. stürmte.
13. immer ungestümer. B: ihn wieder auf das Trockene brächten?
14. B.dW.vE: lege nicht auf uns. A: bringe u. über uns.

II. ***Jonae precatio in pisce et praedicatio.***

II. *Καὶ προςέταξεν κύριος κήτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν Ἰωνᾶν. Καὶ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.* [2] *Καὶ προςηύξατο Ἰωνᾶς πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους,* [3] *καὶ εἶπεν·*

(*Ὠιδή.*) *Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ εἰςήκουσέν μου· ἐκ κοιλίας ᾅδου κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς μου.* [4] *Ἀπέῤῥιψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοί με ἐκύκλωσαν· πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διῆλθον.* [5] *Κἀγὼ εἶπα· Ἀπῶσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου· ἆρα προςθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν σου;* [6] *Περιεχύθη μοι ὕδωρ ἕως ψυχῆς, ἄβυσσος ἐκύκλωσέν με ἐσχάτη, ἔδυ ἡ κεφαλή μου εἰς σχισμὰς ὀρέων,* [7] *κατέβην εἰς γῆν ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι· καὶ ἀναβήτω ἐκ φθορᾶς ἡ ζωή μου, κύριε ὁ θεός μου.* [8] *Ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ψυχήν μου ἀπ' ἐμοῦ τοῦ κυρίου ἐμνήσθην, καὶ ἔλθοι πρός σε ἡ προςευχή μου εἰς ναὸν ἅγιόν σου.* [9] *Φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλειπον.* [10] *Ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἐξομολογήσεως θύσω σοι· ὅσα ηὐξάμην ἀποδώσω εἰς σωτήριόν μου τῷ κυρίῳ.* [11] *Καὶ προςετάγη ἀπὸ κυρίου τῷ κήτει. Καὶ ἐξέβαλεν τὸν Ἰωνᾶν ἐπὶ τὴν ξηράν.*

III. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰωνᾶν ἐκ δευτέρου, λέγων·* [2] *Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην, καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἔμπροσθεν ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρός σε.* [3] *Καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶς καὶ ἐπορεύθη εἰς Νινευή, καθὼς ἐλάλησεν κύριος. Ἡ*

---

3. B cum rell.* Ὠιδή.
4. B: ἐκύκλ. με.
5. Καὶ ἐγὼ ...† (p. ἐπιβλ.) με.
6. EX† (p. ψυχῆς) μου.
7. B: ἀναβ. φθορὰ ζωῆς μου. EX† (a. κύρ.) πρός σε.
8. B pon. ἀπ' ἐμοῦ post ἐκλ. EFX: πρὸς ναὸν. B† τὸν (a. ἅγ.).
9. EFX: ἔλεον. B: ἐγκατέλιπον.
10. ἀποδ. σοι σωτηρίου τῷ κυρ. (A^2 εἰς et μου uncis incl.; X: εἰς σωτήριον sine μου. EFX: εἰς σωτηρίαν μου s. μοι).
11. A^1FX* ἀπὸ κυρ. (A^2B†).

2. B* (pr.) καὶ.
3. B: καθὰ ἐλάλ.

II. וַיְמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לִבְלֹעַ אֶת־
יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בִּמְעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה
² יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת׃ וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה
³ אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו מִמְּעֵי הַדָּגָה׃ וַיֹּאמֶר
קָרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי
מִבֶּטֶן שְׁאוֹל שִׁוַּעְתִּי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי׃
⁴ וַתַּשְׁלִיכֵנִי מְצוּלָה בִּלְבַב יַמִּים
וְנָהָר יְסֹבְבֵנִי כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ
⁵ עָלַי עָבָרוּ׃ וַאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי
מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אַךְ אוֹסִיף לְהַבִּיט אֶל־
⁶ הֵיכַל קָדְשֶׁךָ׃ אֲפָפוּנִי מַיִם עַד־נֶפֶשׁ
תְּהוֹם יְסֹבְבֵנִי סוּף חָבוּשׁ לְרֹאשִׁי׃
⁷ לְקִצְבֵי הָרִים יָרַדְתִּי הָאָרֶץ בְּרִחֶיהָ
בַעֲדִי לְעוֹלָם וַתַּעַל מִשַּׁחַת חַיַּי יְהוָה
⁸ אֱלֹהָי׃ בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי אֶת־
יְהוָה זָכָרְתִּי וַתָּבוֹא אֵלֶיךָ תְּפִלָּתִי
⁹ אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ׃ מְשַׁמְּרִים הַבְלֵי־
¹⁰ שָׁוְא חַסְדָּם יַעֲזֹבוּ׃ וַאֲנִי בְּקוֹל תּוֹדָה
אֶזְבְּחָה־לָּךְ אֲשֶׁר נָדַרְתִּי אֲשַׁלֵּמָה
¹¹ יְשׁוּעָתָה לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה לַדָּג
וַיָּקֵא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבָּשָׁה׃

III. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שֵׁנִית
² לֵאמֹר׃ קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר
הַגְּדוֹלָה וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה
³ אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ׃ וַיָּקָם יוֹנָה
וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוֵה כִּדְבַר יְהוָה וְנִינְוֵה

---

v. 3. מלשל

1. dW.vE: bestellte. A: ließ kommen. B.A: im Bauche.
2. aus dem Leibe.
3. dW: aus m. Drangsal ... aus der Tiefe der Unterwelt.
4. dW.vE.A: ins Herz des Meeres. dW: daß der Strom ... A: u. die Strömung. vE: Fluth umströmte mich.
5. B.dW: Und ich sprach: Ich bin ... vE: Ich aber sprach: Ich bin weggestoßen aus d. A. A: Verstoßen bin ich ... dW: Möcht' ich nur wieder blicken nach ... vE: Ach könnte ich doch wieder ... bl. A: Aber ich

II. Aber der Herr verschaffte einen großen Fisch, Jona zu verschlingen. Und Jona war im Leibe des Fisches drei Tage und 2 drei Nächte. * Und Jona betete zu dem Herrn, seinem Gott, im Leibe des Fisches, 3 * und sprach:

Ich rief zu dem Herrn in meiner Angst, und er antwortete mir; ich schrie aus dem Bauche der Hölle, und du 4 hörtest meine Stimme. * Du warfest mich in die Tiefe mitten im Meer, daß die Fluthen mich umgaben, alle deine Wogen und 5 Wellen gingen über mich: * daß ich gedachte, ich wäre von deinen Augen verstoßen, ich würde deinen heiligen Tempel 6 nicht mehr sehen. * Wasser umgaben mich bis an mein Leben, die Tiefe umringte 7 mich, Schilf bedeckte mein Haupt, * ich sank hinunter zu der Berge Gründen, die Erde hatte mich verriegelt ewiglich: aber du hast mein Leben aus dem Verderben 8 geführt, Herr, mein Gott. * Da meine Seele bei mir verzagte, gedachte ich an den Herrn, und mein Gebet kam zu dir 9 in deinen heiligen Tempel. * Die da halten über dem Nichtigen, verlassen ihre 10 Gnade. * Ich aber will mit Dank opfern; meine Gelübde will ich bezahlen dem Herrn, 11 daß er mir geholfen hat. * Und der Herr sprach zum Fische. Und derselbige speiete Jona aus an das Land.

III. Und es geschah das Wort des Herrn zum 2 andern Mal zu Jona, und sprach: * Mache dich auf, gehe in die große Stadt Ninive und predige ihr die Predigt, die ich dir sage! 3 * Da machte sich Jona auf, und ging hin gen Ninive, wie der Herr gesagt hatte. Ni-

[4,6s.] Et praeparavit Dominus piscem **II.** grandem, ut deglutiret Jonam. Et [Mt.12,40.16,4.Lc.11,29.] erat Jonas in ventre piscis tribus diebus et tribus noctibus. * Et 2 oravit Jonas ad Dominum Deum suum de ventre piscis, * et dixit: 3

[Ps.120,1.130,1.] Clamavi de tribulatione mea ad Dominum, et exaudivit me; [Ps.86,4.] de ventre inferi clamavi, et exaudisti vocem meam. * Et projecisti 4 me in profundum in corde maris, et flumen circumdedit me; [Ps.42,8.Lc.8,24.] omnes gurgites tui et fluctus tui super me transierunt. * Et ego 5 [Ps.31,23.] dixi: Abjectus sum a conspectu oculorum tuorum; verumtamen [Es.38,11.Ps.5,9.] rursus videbo templum sanctum tuum. * Circumdederunt me aquae 6 [Ps.69,2; Jer.4,10.] usque ad animam, abyssus vallavit me, pelagus operuit caput [Ps.18,8.139,15.] meum, * ad extrema montium de- 7 scendi, terrae vectes concluserunt me in aeternum: et sublevabis de [Ps.103,4.] corruptione vitam meam, Domine Deus meus. * Cum angustiaretur 8 in me anima mea, Domini recor- [1Rg.8,30.] datus sum, ut veniat ad te oratio mea ad templum sanctum tuum. [Ps.31,7; 144,8.] * Qui custodiunt vanitates frustra, 9 misericordiam suam derelinquunt. * Ego autem in voce laudis immo- 10 [Ps.50,14.116,17;3,9.74,12.] labo tibi; quaecumque vovi, reddam pro salute Domino. * Et dixit 11 [Ps.33,9.] Dominus pisci. Et evomuit Jonam in aridam.

Et factum est verbum Domini **III.** [1,2.Jer.1,7.] ad Jonam secundo, dicens: * Surge, 2 et vade in Niniven civitatem magnam, et praedica in ea praedicationem quam ego loquor ad te! * Et surrexit Jonas et abiit in Ni- 3 niven juxta verbum Domini. Et

---

werde wieder schauen. B: Dennoch werde ich ... ferner anschauen.

6. Schilf umschlang. dW.A: bis an die Seele. B. vE: Der Abgrund. dW: umschloß mich. A: umlagerte. dW.vE: (Meergras) schlang sich um m. H.

7. dW: Der Erde Riegel [schlossen sich] um mich. vE: schl. mich auf immer ein. A: Die Erde schloß ihre R. ewig über mir. B.dW: aus der Grube.

8. B: ohnmächtig wurde. vE: mein Leben in mir schwinden wollte.

9. dW: falsche Nichtigkeiten ehren, verlassen ihren Wohlthäter. vE: die nichtigen Götzen verehren, geben ihr Heil auf.

10. dir Opfer bringen mit der Stimme des Dankes ... denn die Hülfe ist des Herrn. B: Das Heil ist bei dem H. dW.vE: Bei Jeh. ist (Rettung)!

11. dW.vE: befahl dem F. A: gebot ... auf das Land. B: Trockene.

2. dW: sagen werde. B: wider sie ... zu dir rede. vE: thue ihr die Verkündigung ... sagen werde?

III. ***Jonae praedicatio et Ninivitarum poenitentia.***

δὲ Νινευὴ ἦν πόλις μεγάλη τῷ θεῷ, ὡςεὶ πορείας ὁδοῦ ἡμερῶν τριῶν.

[4] Καὶ ἤρξατο Ἰωνᾶς τοῦ εἰςπορεύεσθαι εἰς τὴν πόλιν ὡςεὶ πορείαν ὁδοῦ ἡμέρας μιᾶς, καὶ ἐκήρυξεν καὶ εἶπεν· Ἔτι τρεῖς ἡμέραι, καὶ Νινευὴ καταστραφήσεται. [5] Καὶ ἐπίστευσαν οἱ ἄνδρες Νινευὴ τῷ θεῷ, καὶ ἐκήρυξαν νηστείαν· καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν. [6] Καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Νινευή· καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ περιείλατο τὴν στολὴν αὐτοῦ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ. [7] Καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐῤῥέθη ἐν τῇ Νινευὴ παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, λέγων· Οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες καὶ τὰ πρόβατα μὴ γευσάσθωσαν μηθὲν μηδὲ νεμέσθωσαν, μηδὲ ὕδωρ πιέτωσαν. [8] Καὶ περιεβάλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, καὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν θεὸν ἐκτενῶς· καὶ ἀπέστρεψεν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσὶν αὐτῶν, λέγοντες· [9] Τίς οἶδεν, εἰ μετανοήσει ὁ θεός, καὶ ἀποστρέψει ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα;

[10] Καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν· καὶ μετενόησεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ κακά, ἃ ἐλάλησεν τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐποίησεν.

IV. Καὶ ἐλυπήθη Ἰωνᾶς λύπην μεγάλην, καὶ συνεχύθη. [2] Καὶ προςηύξατο πρὸς κύριον καὶ εἶπεν· Ὦ κύριε, οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου οὓς ἐλάλησα ἔτι ὄντος μου ἐν τῇ γῇ μου; Διὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσεῖς, διότι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις. [3] Καὶ νῦν, δέσποτα κύριε, λάβε

הָיְתָה עִיר־גְּדוֹלָה לֵאלֹהִים מַהֲלַךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

4 וַיָּחֶל יוֹנָה לָבוֹא בָעִיר מַהֲלַךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וְנִינְוֵה נֶהְפָּכֶת׃ 5 וַיַּאֲמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוֵה בֵּאלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שַׂקִּים מִגְּדוֹלָם וְעַד־קְטַנָּם׃ 6 וַיִּגַּע הַדָּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִינְוֵה וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אַדַּרְתּוֹ מֵעָלָיו וַיְכַס שַׂק וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֵפֶר׃ 7 וַיַּזְעֵק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוֵה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדֹלָיו לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבָּקָר וְהַצֹּאן אַל־יִטְעֲמוּ מְאוּמָה אַל־יִרְעוּ וּמַיִם אַל־יִשְׁתּוּ׃ 8 וְיִתְכַּסּוּ שַׂקִּים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וְיִקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים בְּחָזְקָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה 9 וּמִן־הֶחָמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם׃ מִי־יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מֵחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאבֵד׃

10 וַיַּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדַּרְכָּם הָרָעָה וַיִּנָּחֶם הָאֱלֹהִים עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה׃

IV. וַיֵּרַע אֶל־יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ׃ 2 וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא־זֶה דְבָרִי עַד־הֱיוֹתִי עַל־אַדְמָתִי עַל־כֵּן קִדַּמְתִּי לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֵל־חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד 3 וְנִחָם עַל־הָרָעָה׃ וְעַתָּה יְהוָה קַח־

v. 2. בנ״א רפ׳ במרכא

3. B: τριῶν ἡμ. 4. B (pro εἰςπορ.) εἰςελθεῖν. A[1]EX: πορείας (πορείαν A[2]B). BEX* ὁδοῦ. 5. A[1]X: ἀπὸ μικροῦ (* αὐτῶν) ἕως μεγ. αὐτ. (inv. ord. A[2]B). 6. EX: περιείλετο. 7. EX: λεγόντων (pro λέγων). B: γευσάσθωσαν * μηδέν. FX: καὶ ὕδωρ μὴ πιέτ. 8. B: περιεβάλλοντο. A[2]B: ἀπέστρεψαν (EX: ἀνέστρεψαν). B: ὁδοῦ αὐτῶν. 9. EX (pro μεταν.) ἐπιστρέψει. EX† (ante s. post ὁ θεὸς) καὶ παρακληθήσεται. 10. A[2]B: ἐπὶ τῇ κακίᾳ ᾗ ἐλάλ.

2. B: προσεύξ. ... *Ὦ (A[2]EX: Ὦ δή) et ὃς ἐλάλ. (F: εἰσὶν; X: ἦσαν) ...: Θαρσίς. 3. X† (p. λάβε) δή.

3. B: Stadt vor Gott. (dW: durch Gott! vE: im Umfang.)
4. dW: rief aus. B: umgekehrt sein.
5. ausrufen. B.vE.A: riefen (eine) Fasten aus. dW: einen Fasttag?
6. B: Dann da das Wort an ... gelangte. dW:

nive aber war eine große Stadt Gottes, drei Tagereisen groß.
4 Und da Jona anfing hinein zu gehen eine Tagereise in die Stadt, predigte er und sprach: Es sind noch vierzig Tage, so
5 wird Ninive untergehen. * Da glaubten die Leute zu Ninive an Gott, und ließen predigen, man sollte fasten: und zogen
6 Säcke an, beide Groß und Klein. * Und da das vor den König zu Ninive kam, stand er auf von seinem Thron, und legte seinen Purpur ab und hüllete einen Sack
7 um sich, und setzte sich in die Asche. * Und ließ ausschreien und sagen zu Ninive, aus Befehl des Königs und seiner Gewaltigen, also: Es soll weder Mensch noch Thier, weder Ochsen noch Schafe etwas kosten, und man soll sie nicht weiden, noch Wasser
8 trinken lassen; * und sollen Säcke um sich hüllen, beide Menschen und Thier, und zu Gott rufen heftig; und ein jeglicher bekehre sich von seinem bösen Wege und vom Fre-
9 vel seiner Hände! * Wer weiß, Gott möchte sich kehren und ihn reuen, und sich wenden von seinem grimmigen Zorn, daß wir nicht verderben!
10 Da aber Gott sahe ihre Werke, daß sie sich bekehreten von ihrem bösen Wege, reuete ihn des Uebels, das er geredet hatte ihnen zu thun, und that es nicht.

IV. Das verdroß Jona fast sehr, und
2 ward zornig. * Und betete zum Herrn und sprach: Ach Herr, das ist es, das ich sagte, da ich noch in meinem Lande war, darum ich auch wollte zuvor kommen, zu fliehen auf das Meer; denn ich weiß, daß du gnädig, barmherzig, langmüthig und von großer Güte bist, und lässest dich des
3 Uebels reuen. * So nimm doch nun, Herr,

8. A.A: und Thiere.
1. A.A: gar sehr.

4,11.(Ps.36,7. Ninive erat civitas magna, itinere trium dierum.
Et coepit Jonas introire in civitatem itinere diei unius, et clamavit et dixit: Adhuc quadraginta dies, et Ninive subvertetur. *Et crediderunt 5
Mt.12,41. viri Ninivitae in Deum, et praedicaverunt jejunium: et vestiti sunt sac- 1Rg.21,9.
cis a majore usque ad minorem. Jer.4,8.Joel.1,13ss.Mt.11,21.
* Et pervenit verbum ad regem Ninive: et surrexit de solio suo, et abjecit vestimentum suum a se et indutus est sacco, et sedit in cinere. 6 Ez.26,16. [Cant.7,5. Est.4,1.
*Et clamavit et dixit in Ninive ex ore regis et principum ejus, dicens: Homines et jumenta et boves et pecora non gustent quidquam, nec pascantur, et aquam non bibant; 7 Dn.3,2. Esr.7,23.
* et operiantur saccis homines et jumenta, et clament ad Dominum in fortitudine; et convertatur vir a via sua mala et ab iniquitate, quae est in manibus eorum! 8 v.5. Jer.18,11. 25,5.Mt.4,17.
* Quis scit, si convertatur et ignoscat Deus, et revertatur a furore irae suae, et non peribimus? 9 Jer.18,7s. Joel.2,14. Dn.4,24.
Et vidit Deus opera eorum, quia conversi sunt de via sua mala; et misertus est Deus super malitiam, quam locutus fuerat ut faceret eis, et non fecit. 10 Am.7,3.2Sm.24,16.

Et afflictus est Jonas afflictione magna, et iratus est. IV. *Et oravit ad Dominum et dixit: Obsecro, Domine! numquid non hoc est verbum meum, cum adhuc essem in terra mea? Propter hoc praeoccupavi ut fugerem in Tharsis; scio enim, quia tu Deus clemens et misericors es, patiens et multae miserationis, et ignoscens super malitia. 2 1,3. Ex.34,6s.Ps.86,5.Joel.2,13.
*Et nunc Domine, 3

8. Al.: ad Deum.

Und als die Rede zu ... A: Auch kam d. Wort vor ... B.dW.vE: seinen Mantel. A: Kleid.
7. vE: ausrufen u. verkünden den B. B.dW.vE: seiner Großen. A: als ... Fürsten Befehl. dW.A: sollen nichts kosten, (sollen) nicht auf die Weide kommen (weiden) u. kein W. tr.
8. vE: inbrünstig! A: mit Macht. dW: Unrecht ihrer H. vE: der Missethat, die an s. H. klebet.

10. dW: ihr Thun ... Wandel.
1. gar sehr. dW.vE: mißfiel. A: schmerzte. B: ergrimmete. dW: entrüstete sich.
2. gen Tarsis. dW: war es nicht das ... B.A: dies n. meine Rede. B: floh ich vorhin. vE: früher. B. dW.vE.A: ein gnädiger (gütiger) ... Gott bist. B: u. den des Uebels reuet. dW: des Bösen. (A: der das Böse vergibt.)

IV. ***Jonae Dei misericordiâ indignati correptio.***

τὴν ψυχήν μου ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι καλὸν τὸ ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν με. [4] Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰωνᾶν· Εἰ σφόδρα λελύπησαι σύ;

[5] Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνᾶς ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι τῆς πόλεως, καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ σκηνὴν· καὶ ἐκάθητο ὑποκάτω αὐτῆς ἐν σκιᾷ, ἕως οὗ ἀφίδῃ τί ἔσται τῇ πόλει. [6] Καὶ προςέταξεν κύριος ὁ θεὸς κολοκύντῃ· καὶ ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ Ἰωνᾶ τοῦ εἶναι σκιὰν ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, τοῦ σκιάζειν αὐτῷ ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτοῦ· καὶ ἐχάρη Ἰωνᾶς ἐπὶ τῇ κολοκύντῃ χαρὰν μεγάλην. [7] Καὶ προςέταξεν κύριος ὁ θεὸς σκώληκι ἑωθινῇ τῇ ἐπαύριον· καὶ ἐπάταξεν τὴν κολόκυνταν, καὶ ἀπεξηράνθη. [8] Καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ προςέταξεν κύριος ὁ θεὸς πνεύματι καύσωνος συγκαίοντι, καὶ ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰωνᾶ. Καὶ ὠλιγοψύχησεν καὶ ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Καλόν μοι τὸ ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν.

[9] Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Ἰωνᾶν· Εἰ σφόδρα λελύπησαι σὺ ἐπὶ τῇ κολοκύντῃ; Καὶ εἶπεν· Σφόδρα λελύπημαι ἐγὼ ἕως θανάτου. [10] Καὶ εἶπεν κύριος· Σὺ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύντης, ὑπὲρ ἧς οὐκ ἐκακοπάθησας ἐπ᾽ αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐξέθρεψας αὐτήν, ἣ ὑπὸ νύκτα ἐγενήθη καὶ ὑπὸ νύκτα ἀπώλετο· [11] ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ Νινευὴ τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἐν ᾗ κατοικοῦσιν πλείους ἢ δώδεκα μυριάδες ἀνθρώπων, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν αὐτῶν οὐδὲ ἀριστερὰν αὐτῶν, καὶ κτήνη πολλά;

---

3. X† (p. καλὸν) μοι et (a. ἢ) μᾶλλον. EX* (ult.) με.
4. EX* πρὸς Ἰ. Εἰ.
5. F (pro ἀπέν.) κατὰ ἀνατολάς. B: ἐπ. αὐτῷ ἐκεῖ σκηνὴν καὶ ... * ἐν σκιᾷ ...: ἀπίδῃ.
6. B: κολοκύνθῃ (eti. in sqq.). A[1]EFX* (pr.) τοῦ (A[2]B†).
7. B* κύρ. (eti. v. 8s.). EFX: ἐξηράνθη.
8. A[2]B: καύσωνι. B: κεφ. τοῦ Ἰ. ... * τὸ. EX: ὠλιγοψύχει ... * (in f.) με.
9. EX* Εἰ.
10. EX† (p. Σὺ) μὲν. B: ἐπ᾽ αὐτήν (FX: ἐπ᾽ αὐτῇ, EX*), καὶ οὐδὲ ... ἣ ἐγεν. ὑπὸ νύκτα καί.
11. A[1]* τῆς μεγ. (A[2]B†). EX† (p. κατοικ.) ἐν αὐτῇ. B: ἢ ἀριστ.
Subscr. A: Ἰωνᾶς προφήτης ϛʹ.

נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי
4 מֵחַיָּי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה הַהֵיטֵב חָרָה לָךְ׃
ה וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקֶּדֶם
לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סֻכָּה וַיֵּשֶׁב
תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה מַה־
6 יִּהְיֶה בָּעִיר׃ וַיְמַן יְהוָה־אֱלֹהִים
קִיקָיוֹן וַיַּעַל ׀ מֵעַל לְיוֹנָה לִהְיוֹת צֵל
עַל־רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מֵרָעָתוֹ וַיִּשְׂמַח
יוֹנָה עַל־הַקִּיקָיוֹן שִׂמְחָה גְדוֹלָה׃
7 וַיְמַן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר
לַמָּחֳרָת וַתַּךְ אֶת־הַקִּיקָיוֹן וַיִּיבָשׁ׃
8 וַיְהִי ׀ כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיְמַן אֱלֹהִים
רוּחַ קָדִים חֲרִישִׁית וַתַּךְ הַשֶּׁמֶשׁ
עַל־רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלָּף וַיִּשְׁאַל אֶת־
נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי׃
9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה הַהֵיטֵב
חָרָה־לְךָ עַל־הַקִּיקָיוֹן וַיֹּאמֶר הֵיטֵב
י חָרָה־לִי עַד־מָוֶת׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אַתָּה
חַסְתָּ עַל־הַקִּיקָיוֹן אֲשֶׁר לֹא־עָמַלְתָּ
בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתּוֹ שֶׁבִּן־לַיְלָה הָיָה וּבִן־
11 לַיְלָה אָבָד׃ וַאֲנִי לֹא אָחוּס עַל־
נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֶשׁ־בָּהּ
הַרְבֵּה מִשְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה רִבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר
לֹא־יָדַע בֵּין־יְמִינוֹ לִשְׂמֹאלוֹ וּבְהֵמָה
רַבָּה׃ •

רבֹ׳ בחירק v. 10. bis
עד כאן .v. 11. חס׳ רפה ib

3. B: mein Tod ist besser denn m. Leben. dW: es ist b. daß ich sterbe als daß ich lebe. vE: der Tod ist mir lieber als m. L.
4. B: Ist es wohlgethan, daß du so ergrimmest? dW.vE. Ists recht, daß du (dich entrüstest)?
5. B: Es war aber ... hinausgegangen? A: Und

meine Seele von mir; denn ich wollte
4 lieber todt sein denn leben. *Aber der Herr sprach: Meinest du, daß du billig zürnest?

5 Und Jona ging zur Stadt hinaus und setzte sich gegen morgenwärts der Stadt, und machte ihm daselbst eine Hütte; da setzte er sich unter in den Schatten, bis er sähe, was der Stadt widerfahren würde.
6 *Gott der Herr aber verschaffte einen Kürbis: der wuchs über Jona, daß er Schatten gab über sein Haupt, und errettete ihn von seinem Uebel; und Jona freuete sich
7 sehr über den Kürbis. *Aber der Herr verschaffte einen Wurm des Morgens, da die Morgenröthe anbrach; der stach den
8 Kürbis, daß er verdorrete. *Als aber die Sonne aufgegangen war, verschaffte Gott einen dürren Ostwind, und die Sonne stach Jona auf den Kopf, daß er matt ward. Da wünschte er seiner Seele den Tod, und sprach: Ich wollte lieber todt sein denn leben.

9 Da sprach Gott zu Jona: Meinest du, daß du billig zürnest um den Kürbis? Und er sprach: Billig zürne ich bis an den
10 Tod. *Und der Herr sprach: Dich jammert des Kürbis, daran du nicht gearbeitet hast, hast ihn auch nicht aufgezogen, welcher in einer Nacht ward und in einer Nacht
11 verdarb: *und mich sollte nicht jammern Ninive, solcher großen Stadt, in welcher sind mehr denn hundert und zwanzig tausend Menschen, die nicht wissen Unterschied, was rechts oder links ist, dazu auch viele Thiere?

5. A.A: machte sich.
11. U.L: Unterscheid, was recht oder link.

1Kg.19,4. Tob.3,6. Job.7,16. 3,1. tolle quaeso animam meam a me; quia melior est mihi mors quam vita. *Et dixit Dominus: Putasne, 4 bene irasceris tu?

Et egressus est Jonas de civitate, et sedit contra orientem civitatis, et fecit sibimet umbraculum ibi; et sedebat subter illud in umbra, donec videret, quid accideret civitati. (2,1.) *Et praeparavit Dominus Deus hederam: et ascendit 6 super caput Jonae, ut esset umbra super caput ejus et protegeret eum; laboraverat enim. Et laetatus est Jonas super hedera laetitia magna. *Et paravit Deus vermem ascensu 7 diluculi in crastinum; et percussit hederam, et exaruit. *Et cum ortus 8 fuisset sol, praecepit Dominus (Ez.19,12.) vento calido et urenti, et percus(Ps.121,6.)sit sol super caput Jonae, et aestuabat. Et petivit animae suae ut (v.3.) moreretur, et dixit: Melius est mihi mori quam vivere.

Et dixit Dominus ad Jonam: 9 (v.4.) Putasne, bene irasceris tu super hedera? Et dixit: Bene irascor ego usque ad mortem. *Et dixit Do- 10 minus: Tu doles super hederam, in qua non laborasti neque fecisti ut cresceret, quae sub una nocte nata est et sub una nocte periit: (Ez.18,23. 3,3.1,2.) *et ego non parcam Ninive civi- 11 tati magnae, in qua sunt plus quam centum viginti millia hominum, qui nesciunt, quid sit inter dexteram (Ps.36,5. 1Cor.9,9.) et sinistram suam, et jumenta multa?

3. war ...? vE: begegnen würde. B: an der St. geschehen. dW: mit d. St. geschähe.
6. B.dW.vE: Wunderbaum.
7. des folgenden Tages.
8. B: stillen Ostw. dW.vE: schwülen. A: heißen Glutw. B.vE: ohnmächtig wurde (niedersank).
9. (Wie V. 4.) dW.vE.A: Mit Recht ... bis zum Tode.
10. B.dW: Du hast Mitleid mit. vE: empfindest M. wegen. dW.vE.A: womit (an dem) du (doch) keine Mühe gehabt. dW.vE: groß gezogen. A: wachsen ließest.
11. B: zw. ihrer Rechten u. ihrer Linken. A: rechten u. l. Hand.

I. ***Praedictio eversionis Judae et Samariae.***

ΜΙΧΑΙΑΣ.

מיכה

I. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Μιχαίαν τὸν τοῦ Μωρασθεὶ ἐν ἡμέραις Ἰωάθαμ καὶ Ἄχαζ καὶ Ἐζεκίου βασιλέων Ἰούδα, ὑπὲρ ὧν ἴδεν περὶ Σαμαρείας καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ.*

[2] *Ἀκούσατε λαοὶ λόγους, καὶ προσεχέτω ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ ἐν αὐτῇ· καὶ ἔσται κύριος κύριος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, κύριος ἐξ οἴκου ἁγίου αὐτοῦ.* [3] *Διότι ἰδοὺ κύριος ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ καταβήσεται, καὶ ἐπιβήσεται ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς·* [4] *καὶ σαλευθήσεται τὰ ὄρη ὑποκάτωθεν αὐτοῦ, καὶ αἱ κοιλάδες τακήσονται ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός, καὶ ὡς ὕδωρ καταφερόμενον ἐν καταβάσει.* [5] *Διὰ ἀσέβειαν Ἰακὼβ πάντα ταῦτα, καὶ διὰ ἁμαρτίαν οἴκου Ἰσραήλ. Τίς ἡ ἀσέβεια τοῦ Ἰακώβ; οὐχὶ Σαμάρεια; Καὶ τίς ἡ ἁμαρτία οἴκου Ἰούδα; οὐχὶ Ἱερουσαλήμ;* [6] *Καὶ θήσομαι Σαμάρειαν ὡς ὀπωροφυλάκιον ἀγροῦ καὶ εἰς φυτείαν ἀμπελῶνος· καὶ κατασπάσω εἰς χάος τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὰ θεμέλια αὐτῆς ἀποκαλύψω.* [7] *Καὶ πάντα τὰ γλυπτὰ αὐτῆς κατακόψουσιν, καὶ πάντα τὰ μισθώματα αὐτῆς ἐμπρήσουσιν ἐν πυρί, καὶ πάντα τὰ εἴδωλα αὐτῆς θήσομαι εἰς ἀφανισμόν· διότι ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνήγαγεν, καὶ ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνέστρεψεν.*

[8] *Ἕνεκεν τούτου κόψεται καὶ θρηνήσει, πορεύσεται ἀνυπόδετος καὶ γυμνή, καὶ ποιήσεται κοπετὸν ὡς δρακόντων καὶ πένθος ὡς*

I. דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־מִיכָה הַמֹּרַשְׁתִּי בִּימֵי יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּה מַלְכֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־חָזָה עַל־שֹׁמְרוֹן וִירוּשָׁלָםִ׃

[2] שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם הַקְשִׁיבִי אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ וִיהִי אֲדֹנָי יֱהוִֹה בָּכֶם לְעֵד אֲדֹנָי מֵהֵיכַל קָדְשׁוֹ׃ [3] כִּי־הִנֵּה יְהוָה יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ וְיָרַד וְדָרַךְ עַל־בָּמֳתֵי־אָרֶץ׃ [4] וְנָמַסּוּ הֶהָרִים תַּחְתָּיו וְהָעֲמָקִים יִתְבַּקָּעוּ כַּדּוֹנַג מִפְּנֵי הָאֵשׁ כְּמַיִם מֻגָּרִים בְּמוֹרָד׃ [5] בְּפֶשַׁע יַעֲקֹב כָּל־זֹאת וּבְחַטֹּאות בֵּית יִשְׂרָאֵל מִי־פֶשַׁע יַעֲקֹב הֲלוֹא שֹׁמְרוֹן וּמִי בָּמוֹת יְהוּדָה הֲלוֹא יְרוּשָׁלָםִ׃ [6] וְשַׂמְתִּי שֹׁמְרוֹן לְעִי הַשָּׂדֶה לְמַטָּעֵי כָרֶם וְהִגַּרְתִּי לַגַּי אֲבָנֶיהָ וִיסֹדֶיהָ אֲגַלֶּה׃ [7] וְכָל־פְּסִילֶיהָ יֻכַּתּוּ וְכָל־אֶתְנַנֶּיהָ יִשָּׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־עֲצַבֶּיהָ אָשִׂים שְׁמָמָה כִּי מֵאֶתְנַן זוֹנָה קִבָּצָה וְעַד־אֶתְנַן זוֹנָה יָשׁוּבוּ׃

[8] עַל־זֹאת אֶסְפְּדָה וְאֵילִילָה אֵילְכָה שׁוֹלָל וְעָרוֹם אֶעֱשֶׂה מִסְפֵּד כַּתַּנִּים

v. 3. יהדיר ו׳ v. 8. שולל ק׳

Inscr. A: *Μιχαίας γ'* (quippe tertio loco positus).

1. EX: *Λόγος κυρ. ὃς ἐγ.* A[1]: *Μωραθεὶ* (*Μωρασθεὶ* A[2]B; Al. al.) ... *βασιλέως* (*-λέων* A[2]B). EX: *περὶ ὧν.* B: *εἶδε.* EX* (alt.) *περὶ.*

2. EFX† (p. *λαοὶ*) *πάντας.* EX* *λόγυς ...* : *κ. ἔστω.* A[1]EX* (alt.) *κύρ.* (A[2]B†; FX: *ὁ θεός*). EX* (alt.) *ἐν.*

3. A[1]X* *κ. καταβ.* (A[2]B†).

5. B: *Δι' ἀσ. ... δι' ἁμ.* A[1]EX: *οἴκυ* (*τῦ* A[2]B; FX*). B: *ἐχ ἡ Σαμ.*

6. A[2]B: *εἰς ὀπωρ.*

7. X bis: *πόρνης* (F alt. loco). EX: *ἐπέστρεψεν* (FX: *κατέστρ.*).

8. EX (pro *θρην.*) *πενθήσει.*

1. dW: schauete. A: weissagte. vE: Ausspruch ... in einem Gesichte erhielt.

2. will wider euch zeugen. dW.vE.A: (horch, du) Erde, u. was sie (er)füllet. B: wird unter euch ein Zeuge sein. dW: ist Z. wider euch. vE.A: sei.

3. dW: Wohnsitz. vE: Wohnung. B: einhertreten auf den H. des L. dW.vE: schreitet über (wandelt auf) der Erde H.

4. B: sich spalten. dW.vE: Es (zerfließen) ... H.

Der Prophet Micha.

I. Dieß ist das Wort des Herrn, welches geschah zu Micha von Maresa, zu der Zeit Jothams, Ahas, Jehiskia, der Könige Juda, das er gesehen hat über Samaria und Jerusalem.

2 Höret, alle Völker, merke auf, Land, und alles was darinnen ist! denn Gott, der Herr, hat mit euch zu reden, ja der 3 Herr aus seinem heiligen Tempel. *Denn siehe, der Herr wird ausgehen aus seinem Ort, und herab fahren, und treten auf die 4 Höhen im Lande, *daß die Berge unter ihm schmelzen, und die Thäler reißen werden, gleichwie Wachs vor dem Feuer verschmelzt, wie die Wasser, so unterwärts 5 fließen. *Das alles um der Uebertretung willen Jakobs, und um der Sünde willen des Hauses Israel. Welches ist aber die Uebertretung Jakobs? ist es nicht Samaria? Welches sind aber die Höhen Juda? 6 ist es nicht Jerusalem? *Und ich will Samaria zum Steinhaufen im Felde machen, die man um die Weinberge legt; und will ihre Steine in das Thal schleifen, und zu 7 Grunde einbrechen. *Alle ihre Götzen sollen zerbrochen, und aller ihr Hurenlohn soll mit Feuer verbrannt werden, und will alle ihre Bilder verwüsten; denn sie sind von Hurenlohn versammelt, und sollen auch wieder Hurenlohn werden.

8 Darüber muß ich klagen und heulen, ich muß beraubt und bloß daher gehen, ich muß klagen wie die Drachen, und

Jer.26,18; Jos.15,44. 2Ch.20,37; Es.1,1. Ps.49,2.Es.1,2.1Kg.22,28. Ps.50,7. Ps.11,4. Es.26,21. Gn.11,7; Am.4,13. Ps.97,5.Es.64,1.Am.9,5. Jer.23,13ss. Am.7,9. 3,12. Es.13,14. 5,12. Es.16,31. Hos.2,7.14. Es.20,2. Jer.14,6.

I. Verbum Domini, quod factum est ad Michaeam Morasthiten in diebus Joathan, Achaz et Ezechiae, regum Juda, quod vidit super Samariam et Jerusalem.

2 Audite, populi omnes, et attendat terra et plenitudo ejus! et sit Dominus Deus vobis in testem, Dominus de templo sancto suo! 3 *Quia ecce Dominus egredietur de loco suo, et descendet, et calcabit super excelsa terrae: 4 *et consumentur montes subtus eum, et valles scindentur sicut cera a facie ignis, et sicut aquae quae decurrunt in praeceps. 5 *In scelere Jacob omne istud, et in peccatis domus Israel. Quod scelus Jacob? nonne Samaria? Et quae excelsa Judae? nonne Jerusalem? 6 *Et ponam Samariam quasi acervum lapidum in agro, cum plantatur vinea; et detraham in vallem lapides ejus, et fundamenta ejus revelabo. 7 *Et omnia sculptilia ejus concidentur, et omnes mercedes ejus comburentur igne, et omnia idola ejus ponam in perditionem; quia de mercedibus meretricis congregata sunt, et usque ad mercedem meretricis revertentur.

8 Super hoc plangam et ululabo, vadam spoliatus et nudus, faciam planctum velut draconum, et lu-

1. A.A: Hiskias. 4. U.L: Thale.

5. S: Juda.

fich. B: durch einen jähen Ort abfließen. dW: wie W. am Abhang herabgegossen. vE: von dem A. stürzt. A: das abschießt von der Höhe.

5. Wer ist ... dW: Wo ist ...? nicht zu S.?

6. zum Ort da man W. anlegt ... ihren Grund entblößen. B: zu Pflanzstätten eines Weinbergs. dW: Rebenpflanzungen. vE: einer Weinbergspflanzung.

7. gesammelt. B: geschnitzte Bilder ... Götzen. dW: Götzenbilder ... Abgötter. vE· Schnitzgebilde ... Götzenbilder. dW: Buhlerlohn. A: zusammengebracht.

8. B: ber. u. nackt. dW: nackt u. bloß. vE: barfuß u. nackt. dW: klage gleich den Schakalen. vE: heule wie Schakale.

θυγατέρων σειρήνων. [9] *Ὅτι κατεκράτησεν ἡ πληγὴ αὐτῆς, διότι ἦλθεν ἕως Ἰούδα καὶ ἥψατο ἕως πύλης λαοῦ μου, ἕως Ἱερουσαλήμ.* [10] *Οἱ ἐν Γὲθ μὴ μεγαλύνεσθε, οἱ ἐν Ἀκεὶμ μὴ ἀνοικοδομεῖτε ἐξ οἴκου κατὰ γέλωτα ὑμῶν· γῆν καταπάσασθε* [11] *κατὰ γέλωτα ὑμῶν. Κατοικοῦσα καλῶς τὰς πόλεις αὐτῆς, οὐκ ἐξῆλθεν κατοικοῦσα Σενναάρ, κόψασθαι οἶκον ἐχόμενον αὐτῆς, λήψεται ἐξ ὑμῶν πληγὴν ὀδύνης.* [12] *Τίς ἤρξατο εἰς ἀγαθὰ κατοικούσῃ ὀδύνας; Ὅτι κατέβη κακὰ παρὰ κυρίου ἐπὶ πύλας Ἱερουσαλήμ,* [13] *ψόφος ἁρμάτων καὶ ἱππευόντων. Κατοικοῦσα Λαχεὶς ἀρχηγὸς ἁμαρτίας αὕτη ἐστὶν τῇ θυγατρὶ Σιών, ὅτι ἐν σοὶ εὑρέθησαν αἱ ἀσέβειαι τοῦ Ἰσραήλ.* [14] *Διὰ τοῦτο δώσεις ἐξαποστελλομένους ἕως κληρονομίας Γέθ, οἴκους ματαίους· εἰς κενὸν ἐγένετο τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ.* [15] *Ἕως τοὺς κληρονόμους ἀγάγωσιν, κατοικοῦσα Λαχείς· κληρονομία ἕως Ὀδολλὰμ ἥξει, ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς Ἰσραήλ.* [16] *Ξύρησαι καὶ κεῖραι ἐπὶ τὰ τέκνα τὰ τρυφερά σου· ἐμπλάτυνον τὴν χηρείαν σου ὡς ἀετός, ὅτι ᾐχμαλωτεύθησαν ἀπὸ σοῦ.*

II. *Ἐγένοντο λογιζόμενοι κόπους καὶ ἐργαζόμενοι κακὰ ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν, καὶ ἅμα τῇ ἡμέρᾳ συνετέλουν αὐτά· διότι οὐκ ἦραν πρὸς τὸν θεὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν.* [2] *Καὶ ἐπεθύμουν ἀγρούς, καὶ διήρπαζον ὀρφανούς, καὶ οἴκους κατεδυνάστευον, καὶ διήρπαζον ἄνδρα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἄνδρα καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.*

וְאֵבֶל כִּבְנוֹת יַעֲנָה׃ [9] כִּי אֲנוּשָׁה מַכּוֹתֶיהָ כִּי־בָאָה עַד־יְהוּדָה נָגַע עַד־שַׁעַר עַמִּי עַד־יְרוּשָׁלִָם׃ [10] בְּגַת אַל־תַּגִּידוּ בָּכוֹ אַל־תִּבְכּוּ בְּבֵית לְעַפְרָה עָפָר הִתְפַּלָּשְׁתִּי׃ [11] עִבְרִי לָכֶם יוֹשֶׁבֶת שָׁפִיר עֶרְיָה־בֹשֶׁת לֹא יָצְאָה יוֹשֶׁבֶת צַאֲנָן מִסְפַּד בֵּית הָאֵצֶל יִקַּח מִכֶּם עֶמְדָּתוֹ׃ [12] כִּי־חָלָה לְטוֹב יוֹשֶׁבֶת מָרוֹת כִּי־יָרַד רָע מֵאֵת יְהוָה לְשַׁעַר יְרוּשָׁלִָם׃ [13] רְתֹם הַמֶּרְכָּבָה לָרֶכֶשׁ יוֹשֶׁבֶת לָכִישׁ רֵאשִׁית חַטָּאת הִיא לְבַת־צִיּוֹן כִּי־בָךְ נִמְצְאוּ פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל׃ [14] לָכֵן תִּתְּנִי שִׁלּוּחִים עַל מוֹרֶשֶׁת גַּת בָּתֵּי אַכְזִיב לְאַכְזָב לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ [15] עֹד הַיֹּרֵשׁ אָבִי לָךְ יוֹשֶׁבֶת מָרֵשָׁה עַד־עֲדֻלָּם יָבוֹא כְּבוֹד יִשְׂרָאֵל׃ [16] קָרְחִי וָגֹזִּי עַל־בְּנֵי תַּעֲנוּגָיִךְ הַרְחִבִי קָרְחָתֵךְ כַּנֶּשֶׁר כִּי־גָלוּ מִמֵּךְ׃

II. הוֹי חֹשְׁבֵי־אָוֶן וּפֹעֲלֵי רָע עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם בְּאוֹר הַבֹּקֶר יַעֲשׂוּהָ כִּי יֶשׁ־לְאֵל יָדָם׃ [2] וְחָמְדוּ שָׂדוֹת וְגָזָלוּ וּבָתִּים וְנָשָׂאוּ וְעָשְׁקוּ גֶּבֶר וּבֵיתוֹ וְאִישׁ וְנַחֲלָתוֹ׃

---

10. B: *καὶ οἱ Ἐνακεὶμ* (EX: *οἱ ἐν Βαχεὶμ*. Al. al.). FX bis: *καταγέλωτα*. B et rell. * (pr.) *ὑμῶν*. A[1]* *γῆν* (A[2]BEX†). A[1]: *καταπάσασθαι* (-*σθε* A[2]B; EX: -*σπάσασθε*).
11. X† (p. *καλῶς*) *καθελῶ*. EX: *Σαϊννάν* (F: *Σαιναάν*). A[1]X: *κόψασθε* (-*ασθαι* A[2]B; F: *κόψεσθε*).
12. FX: *ἐπὶ πύλαις*.
13. A[1]X: *αὐτῆς* (*αὕτη* A[2]B: EFX*). B* *αἱ*.
14. B: *δώσει*. A[1]X: *κενὰ* (*κενὸν* A[2]B). B: *ἐγένοντο* .. *β. τῦ Ἰσρ.* (EX: *Ἱερυσαλήμ*).
15. X: *κληρονομίαν*. EX (pro *Ἰσρ.*) *Σιών*. A[2]B[2] interpg. ... *ἀγάγωσι* (s. *ἀγάγω σοι* A[2]EX) *κατοικῦσα Λαχεῖς κληρονομία, ἕως Ὀδ. ἥξει ἡ δ.*
16. EFX (pro *χηρ.*) *ξήρησιν*.

1. B* *τάς*.
2. A[1]EFX* (penult.) *καὶ* (A[2]B†).

v. 10. התפלשי ק' v. 14. פתח באתנח
v. 15. חסר א' v. 2. בג"א איש

9. Thore. B: ihre Wunden sind tödtlich. dW: tödtl. ist ihre Wunde. vE.A: unheilbar.
10. B.dW.vE: (und) weinet (ja) nicht! B: Zu Beth-Ofra bestreue dich mit Staub. dW.vE: Zu Beth-leaphra bestreuet euch. A: Im Hause des Staubes.
11. Hebe dich davon, du Einwohnerin Saphir, nackend mit Sch. ... das Leid zu Beth-Ezel wird seinen Stand v. euch nehmen. dW: Wandre ... schändlich entblößt. B: in schändl. Blöße. vE: Ziehe aus ... mit entblößter Scham. dW.vE: Bethhaesels Trauer raubt euch dessen (versagt euch seine) Herberge.
12. Die Einwohnerin Maroth schmerzet ihr Gut ... herabkommen ... das Thor J. dW: das [verlorne] Gut. vE: harret auf Heil?
13. Einwohnerin L. ... an den Wagen. dW: Renner. vE: schnelle Rosse. dW.A: (die) Anfängerin. vE: Veranlassung!

9 trauern wie die Straußen. *Denn ihrer Plage ist kein Rath, die bis in Juda kommen und bis an meines Volks Thor gen 10 Jerusalem hinanreichen wird. *Verkündiget es ja nicht zu Gath, laßt euer Weinen nicht hören; sondern gehet in die Trauerkammer und sitzet in der Asche. 11 *Du schöne Stadt mußt dahin mit allen Schanden; die Einwohnerin Zaenans wird nicht ausziehen um des Leides willen des nächsten Hauses; er wird es von euch neh- 12 men, wenn er da sich lagern wird. *Die betrübte Stadt vermag sich nicht zu trösten; denn es wird das Unglück vom Herrn kommen, auch bis an die Thore Jerusalems. 13 *Du Stadt Lachis, spanne Läufer an und fahre davon! denn du bist der Tochter Zion der Anfang zur Sünde, und in dir sind 14 gefunden die Uebertretungen Israels. *Du wirst müssen Gefangene geben, so wohl als Gath. Der Stadt Achsib wird es mit 15 den Königen Israels fehlen. *Ich will dir, Maresa, den rechten Erben bringen; und die Herrlichkeit Israels soll kommen 16 bis gen Adullam. *Laß die Haare abscheeren, und gehe kahl über deine zarten Kinder! mache dich gar kahl wie ein Adler! denn sie sind von dir gefangen weggeführet.

II. Wehe denen, die Schaden zu thun trachten, und gehen mit bösen Tücken um auf ihrem Lager, daß sie es früh, wenn es licht wird, vollbringen, weil sie die Macht 2 haben! *Sie reißen zu sich Aecker, und nehmen Häuser, welche sie gelüstet; also treiben sie Gewalt mit eines jeden Hause und mit eines jeden Erbe.

10. U.L: laßt euch nicht hören weinen ... in die Asche. 11. A.A: des Nächsten Hauses.

Job.30,29.Es.13,21s. Jer.1,15.Neh.3,13. 2Sm.1,20. 1Rg.2,39. Jer.6,26.Job.2,8. [Es.20,4.Am.2,16. [Jos.15,37.19,33. 2Rg.6,33.Es.45,7;Mich.1,9; [1Rg.4,28. 2Rg.14,19. 2Ch.11,9; Mich.1,5.Am.3,14. [Jos.15,44.19,29. v.1; Jos.15,35. 1Ch.12,15; Esr.9,3.Job.1,20. (Ps.103,5. 4,10. Es.29,20.Ps.36,5. [Gn.31,29; Es.5,8. 6,10.

9 ctum quasi struthionum. *Quia desperata est plaga ejus, quia venit usque ad Judam, tetigit portam populi mei usque ad Jerusalem. 10 *In Geth nolite annunciare, lacrymis ne ploretis; in domo pulveris pulvere vos conspergite! 11 *Et transite vobis, habitatio pulchra, confusa ignominia; non est egressa quae habitat in exitu; planctum domus vicina accipiet ex vobis, quae stetit sibimet. 12 *Quia infirmata est in bonum quae habitat in amaritudinibus; quia descendit malum a Domino in portam Jerusalem. 13 *Tumultus quadrigae stuporis habitanti Lachis — principium peccati est filiae Sion, quia in te inventa sunt scelera Israel. 14 *Propterea dabit emissarios super haereditatem Geth, domus mendacii in deceptionem regibus Israel. 15 *Adhuc haeredem adducam tibi, quae habitas in Maresa; usque ad Odollam veniet gloria Israel. 16 *Decalvare et tondere super filios deliciarum tuarum! dilata calvitium tuum sicut aquila! quoniam captivi ducti sunt ex te.

II. Vae qui cogitatis inutile, et operamini malum in cubilibus vestris! In luce matutina faciunt illud, quoniam contra Deum est manus eorum. 2 *Et concupierunt agros et violenter tulerunt, et rapuerunt domos, et calumniabantur virum et domum ejus, virum et haereditatem ejus.

9. S: ad Juda. 14. S: domos.

14. **Darum magst du Verzicht thun auf das Erbe Gath. Mit den Häusern zu A. wirds den ...** dW: leistest du V. auf Moreseth-Gath. B.vE: mußt (wirst) du über (an) M.-G. einen (den) Scheidebrief geben. B: Die Häuser ... werden ... fehlschlagen. vE: eine Täuschung sein für die ... dW: täuschen.

15. B: du Einwohnerin M., noch den E. überbringen. dW: Noch einen Besitzer bring' ich über dich ... (B: bis g. A. soll er kommen, der H. Isr. vE: ... dem Stolze Isr., wird er k.) dW: soll flüchten die Menge Isr.?

16. dW: um der K. deiner Lust willen. B: Ergötzlichkeit. vE.A: deiner geliebten K. B: Mache deine Glatze breit wie des Adlers. vE: groß, gleich der eines A.

1. **in Händen haben.** B: Unrechtes gedenken u. Böses vornehmen. dW: Unrecht sinnen u. B. bereiten. vE: auf U. sinnen, B. schmieden. B.dW.vE: auf ihren Lagern. B: am lichten Morgen ausrichten. dW: beim Morgenlicht vollführen sie es, weil es in ihrer Hand stehet. vE: sobald der Tag anbricht, weil es in der Macht ihrer H. stehet. (A: und wider Gott ist ihr Thun?)

2. **mit dem Mann u. seinem H., u. m. einem Jeden u. s. Erbe.** B: Und gelüsten nach Aeckern, u. rauben sie weg, u. n. Häusern, u. nehmen sie hin. dW: Es gelüstet sie n. Feldern. vE: Gel. sie es ... so rauben s. dieselben.

[3] *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ λογίζομαι ἐπὶ τὴν φυλὴν ταύτην κακά, ἐξ ὧν οὐ μὴ ἄρητε τοὺς τραχήλους ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ πορευθῆτε ὀρθοὶ ἐξαίφνης· ὅτι καιρὸς πονηρός ἐστιν.* [4] *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ληφθήσεται ἐφ᾽ ὑμᾶς παραβολή, καὶ θρηνηθήσεται θρῆνος ἐν μέλει, λέγων· Ταλαιπωρίᾳ ἐταλαιπωρήσαμεν· μερὶς λαοῦ μου κατεμετρήθη ἐν σχοινίῳ, καὶ οὐκ ἦν ὁ κωλύσων αὐτὸν τοῦ ἀποστρέψαι· οἱ ἀγροὶ ἡμῶν διεμερίσθησαν.* [5] *Διὰ τοῦτο οὐκ ἔσται σοι βάλλων σχοινίον ἐν κλήρῳ ἐν ἐκκλησίᾳ κυρίου.*

[6] *Μὴ κλαίετε δάκρυσιν, μηδὲ δακρυέτωσαν ἐπὶ τούτοις· οὐ γὰρ ἀπώσεται ὀνείδη* [7] *ὁ λέγων· Οἶκος Ἰακὼβ παρώργισεν πνεῦμα κυρίου. Εἰ ταῦτα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐστιν; οὐχ οἱ λόγοι αὐτοῦ εἰσὶν καλοὶ μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ὀρθοὶ πεπόρευνται;* [8] *Καὶ ἔμπροσθεν ὁ λαός μου εἰς ἔχθραν ἀντικατέστη· κατέναντι τῆς εἰρήνης αὐτοῦ τὴν δορὰν αὐτοῦ ἐξέδειραν, τοῦ ἀφελέσθαι ἐλπίδα συντριμμὸν πολέμου.* [9] *Διὰ τοῦτο ἡγούμενοι λαοῦ μου ἀποῤῥιφήσονται ἐκ τῶν οἰκιῶν τρυφῆς αὐτῶν, διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν ἐξώσθησαν.*

Ἐγγίσατε ὄρεσιν αἰωνίοις· [10] *ἀνάστηθι καὶ πορεύου, ὅτι οὐκ ἔστιν σοι αὕτη ἡ ἀνάπαυσις ἕνεκεν ἀκαθαρσίας. Διεφθάρητε φθορᾷ, κατεδιώχθητε* [11] *οὐθενὸς διώκοντος. Πνεῦμα ἔστησεν ψεῦδος, ἐστάλαξέν σοι εἰς οἶνον καὶ μέθυσμα.*

Καὶ ἔσται, ἐκ τῆς σταγόνος τοῦ λαοῦ τούτου

3 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי חֹשֵׁב עַל־הַמִּשְׁפָּחָה הַזֹּאת רָעָה אֲשֶׁר לֹא־תָמִישׁוּ מִשָּׁם צַוְּארֹתֵיכֶם וְלֹא תֵלְכוּ
4 רוֹמָה כִּי עֵת רָעָה הִיא׃ בַּיּוֹם הַהוּא יִשָּׂא עֲלֵיכֶם מָשָׁל וְנָהָה נְהִי נִהְיָה אָמַר שָׁדוֹד נְשַׁדֻּנוּ חֵלֶק עַמִּי יָמִיר אֵיךְ יָמִישׁ לִי לְשׁוֹבֵב שָׂדֵינוּ יְחַלֵּק׃
5 לָכֵן לֹא־יִהְיֶה לְךָ מַשְׁלִיךְ חֶבֶל בְּגוֹרָל בִּקְהַל יְהוָה׃
6 אַל־תַּטִּפוּ יַטִּיפוּן לֹא־יַטִּפוּ לָאֵלֶּה לֹא יִסַּג כְּלִמּוֹת׃
7 הֶאָמוּר בֵּית־יַעֲקֹב הֲקָצַר רוּחַ יְהוָה אִם־אֵלֶּה מַעֲלָלָיו הֲלוֹא דְבָרַי
8 יֵיטִיבוּ עִם הַיָּשָׁר הוֹלֵךְ׃ וְאֶתְמוּל עַמִּי לְאוֹיֵב יְקוֹמֵם מִמּוּל שַׂלְמָה אֶדֶר תַּפְשִׁטוּן מֵעֹבְרִים בֶּטַח שׁוּבֵי
9 מִלְחָמָה׃ נְשֵׁי עַמִּי תְּגָרְשׁוּן מִבֵּית תַּעֲנֻגֶיהָ מֵעַל עֹלָלֶיהָ תִּקְחוּ הֲדָרִי לְעוֹלָם׃
10 קוּמוּ וּלְכוּ כִּי לֹא־זֹאת הַמְּנוּחָה
11 בַּעֲבוּר טָמְאָה תְּחַבֵּל נִמְרָץ׃ לוּ־אִישׁ הֹלֵךְ רוּחַ וָשֶׁקֶר כִּזֵּב אַטִּף לְךָ לַיַּיִן וְלַשֵּׁכָר וְהָיָה מַטִּיף הָעָם הַזֶּה׃

---

3. EFX* ἐξαίφν.
4. FX: λεγόντων· Ταλ. BF: κωλύων. B: ἀγροὶ ὑμῶν. A[1]X: διεμετρήθησαν (-ρίσθησαν A[2]B).
5. FX* σοι. A[1]B[2] ἐν ἐκκλ. κύρ. cum sqq. conjg.*
6. FX (pro κλ.) δακρύετε. A[1]X: τέτῳ (τέτοις A[2]B). X† (p. τέτ.) οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν. B: ὧδε γὰρ.
7. B: Οὐ ταῦτα. FX* τά. EFX: ὀχὶ ... * εἰσίν.
8. B: ἀντέστη ... ἐλπίδας. EX: συντριμμῶν.
9. B* Διὰ τῦτο (A[2] uncis). EFX: οἴκων.
10. EX: ἀνάστα ... * αὕτη. B* ἡ.
11. A[2]B: ὀδενός. EFX: ψευδές.

v. 8. הם' בשורק
v. 11. ב"א אטיף

3. B: so hoch. dW: sinne ... aufrecht wandeln? vE: denke auf Unglück ... aufr. gehen können? A: hochmüthig wandeln.
4. andere Herren; wie entzeucht ers mir, u. theilet aus unsre Felder, daß er sie zurückgebe! B: Sprüchwort wider euch führen. vE: Spottlied über euch anheben. A: zum Sprüchw. euch machen. dW: stimmt man über euch Gesang an, u. klaget ein kläglich Klaglied. B: Meines V. Theil hat er verändert. vE: Erbtheil tauscht er um. dW: vergibt er. B: zu entwenden. dW: wegwendend. vE: um ... zurücknehmen ...
5. Th. noch Loos. B: Darum sollst du Niemand haben, der eine Schnur werfe zum L. dW: wird Keiner hinfort für dich die Meßschnur ziehen nach dem L. vE: dir Keiner ausspannen die M. auf d. Erbtheil!
6. Man ..., träufen sie. Werden sie ihnen aber nicht tr., so weichet auch die Schande nicht. (dW: Weissaget nicht! [jene] sollen weissagen? vE: sie sagen w.)

3 Darum spricht der Herr also: Siehe, ich gedenke über dieß Geschlecht Böses, aus dem ihr euren Hals nicht ziehen und nicht so stolz daher gehen sollt; denn es soll eine böse Zeit sein. 4 * Zu derselbigen Zeit wird man einen Spruch von euch machen, und klagen: Es ist aus, wird man sagen, wir sind verstöret! meines Volks Land kriegt einen fremden Herrn! Wann wird er uns die Aecker wieder zutheilen, die er uns genommen hat? 5 * Ja wohl, ihr werdet kein Theil behalten in der Gemeine des Herrn.

6 Sie sagen, man soll nicht träufen; denn solche Träufe trifft uns nicht, wir werden nicht so zu Schanden werden.

7 Das Haus Jakobs tröstet sich also: Meinest du, des Herrn Geist sei verkürzt? sollte er solches thun wollen? Es ist wahr, meine Reden sind freundlich den Frommen. 8 * Aber mein Volk hat sich aufgemacht wie ein Feind; denn sie rauben beides Rock und Mantel denen, so sicher daher gehen, gleichwie die, so aus dem Kriege kommen. 9 * Ihr treibt die Weiber meines Volks aus ihren lieben Häusern, und nehmet stets von ihren jungen Kindern meinen Schmuck.

10 Darum machet euch auf, ihr müsset davon, ihr sollt hier nicht bleiben. Um ihrer Unreinigkeit willen müssen sie unsanft zerstöret werden. 11 * Wenn ich ein Irrgeist wäre und ein Lügenprediger, und predigte, wie sie saufen und schwelgen sollten, das wäre ein Prediger für dieß Volk.

4. U.L: Zur selbigen Z. ... Wenn wird.
5. A.A: keinen Theil.

3 Idcirco haec dicit Dominus: Ecce ego cogito super familiam istam malum, unde non auferetis colla vestra et non ambulabitis superbi; quoniam tempus pessimum est. 4 * In die illa sumetur super vos parabola, et cantabitur canticum cum suavitate, dicentium: Depopulatione vastati sumus, pars populi mei commutata est! Quomodo recedet a me, cum revertatur qui regiones nostras dividat? 5 * Propter hoc non erit tibi mittens funiculum sortis in coetu Domini.

6 Ne loquamini loquentes: Non stillabit super istos, non comprehendet confusio.

7 Dicit domus Jacob: Numquid abbreviatus est spiritus Domini? aut tales sunt cogitationes ejus? Nonne verba mea bona sunt cum eo qui recte graditur? 8 * Et e contrario populus meus in adversarium consurrexit: desuper tunica pallium sustulistis, et eos qui transibant simpliciter, convertistis in bellum. 9 * Mulieres populi mei ejecistis de domo deliciarum suarum, a parvulis earum tulistis laudem meam in perpetuum.

10 Surgite et ite, quia non habetis hic requiem. Propter immunditiam ejus corrumpetur putredine pessima. 11 * Utinam non essem vir habens spiritum, et mendacium potius loquerer: Stillabo tibi in vinum et in ebrietatem; et erit super quem stillatur populus iste.

Am.5,13. — 1Kg.9,7.Hab.2,6. — 2Kg.17,24. — Dt.23,2.Act.8,21. — Am.7,12.16. Es.30,11. — Es.2,6;59,1. — Es.40,1.Pr.8,6.Thr.3,25. — v.2.Ex.22,26ss. — Es.10,2.(Mt.23,14.Nm.36,7ss. — Es.11,7. — Lv.18,24. — Jer.5,13.Es.13,3. — [Am.4,5. 2Tm.4,3.

5. Al.† (in f.) o Israel (S: O Israel ne loq.).

7. Du sogenanntes H. J., meinest ...? Pfleget also sein Thun zu sein? Sind nicht m. R. fr. mit den Fr.? vE: wie du dich nennest! (dW.vE: ist jähzornig Jehova?) B: Sind das seine Thaten? vE: so s. Handlungen? B: Werden n. m. Worte wohl thun bei dem der aufrichtig einhergehet? dW: Sind ... gütig gegen den redlich Wandelnden? vE: an den, der grade wandelt.

8. hat vorlängst ... vom R. weg den M. dW.vE: A: sich als F. aufgelehnt. vE: die ruhig ihres Weges wandeln, heimkehrend ...

9. nehmet von ... auf ewig (vgl. 1, 16).

10. denn dies ist keine Ruhestatt ... muß sie unf. euch verderben. B: nicht die Ruhe. vE: n. mehr euer Ruheplatz. dW: dies [Land] ist [euer] Ruhort nicht. A: hier ist keine Ruhe für euch. dW: um d. Verunreinigung w. verderbt es [euch], u. mit tödtlichem Verderben. vE: wird es [über euch] V. bringen, gewaltiges V.

11. dW: Wenn ein Mann, in Wind u. Täuschung wandelnd, lüget: „Ich weissage dir von Wein u. starkem Getränke!" der ist ein Weissager ... vE: Wäre ich ein M., der auf W. ausgehet u. Lügen redet, u. weissagte ich ...

II. ***Praedictio excidii et exilii liberationisque messianae.***

[12] συναγόμενος συναχθήσεται Ἰακὼβ σὺν πᾶσιν· ἐκδεχόμενος ἐκδέξομαι τοὺς καταλοίπους τοῦ Ἰσραήλ, ἐπὶ τὸ αὐτὸ θήσομαι τὴν ἀποστροφὴν αὐτῶν. Ὡς πρόβατα ἐν θλίψει, ὡς ποίμνιον ἐν μέσῳ κοίτης αὐτῶν ἐξαλοῦνται ἐξ ἀνθρώπων· [13] διὰ τῆς διακοπῆς πρὸ προσώπου αὐτῶν διέκοψαν, καὶ διῆλθον πύλην καὶ ἐξῆλθον δι' αὐτῆς· καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν πρὸ προσώπου αὐτῶν, ὁ δὲ κύριος ἡγήσεται αὐτῶν.

III. Καὶ ἐρεῖ· Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, αἱ ἀρχαὶ οἴκου Ἰακὼβ καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου Ἰσραήλ. Οὐχ ὑμῖν ἐστιν τοῦ γνῶναι τὸ κρίμα; [2] οἱ μισοῦντες τὰ καλὰ καὶ ζητοῦντες τὰ πονηρά, ἁρπάζοντες τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν. [3] Ὃν τρόπον κατέφαγον τὰς σάρκας τοῦ λαοῦ μου, καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν ἐξέδειραν, καὶ τὰ ὀστᾶ αὐτῶν συνέθλασαν καὶ ἐμέλισαν ὡς σάρκας εἰς λέβητα καὶ ὡς κρέα εἰς χύτραν, [4] οὕτως κεκράξονται πρὸς κύριον, καὶ οὐκ εἰσακούσεται αὐτῶν· καὶ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀνθ' ὧν ἐπονηρεύσαντο ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν ἐπ' αὐτούς.

[5] Τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς πλανῶντας τὸν λαόν μου, τοὺς δάκνοντας ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν καὶ κηρύσσοντας ἐπ' αὐτὸν εἰρήνην, καὶ οὐκ ἐδόθη εἰς τὸ στόμα αὐτῶν, ἤγειραν ἐπ' αὐτὸν πόλεμον. [6] Διὰ τοῦτο νὺξ ὑμῖν ἔσται ἐξ ὁράσεως, καὶ σκοτία ὑμῖν ἔσται ἐκ μαντείας· καὶ δύσεται ὁ ἥλιος ἐπὶ τοὺς προφήτας, καὶ συσκοτάσει ἐπ' αὐτοὺς ἡ ἡμέρα· [7] καὶ καταισχυνθήσονται οἱ ὁρῶντες τὰ ἐνύπνια, καὶ καταγελασθήσονται οἱ μάντεις, καὶ καταλαλήσουσιν κατ' αὐτῶν πάντες αὐτοί, διότι οὐκ ἔσται ὁ ἐπακούων αὐτῶν.

[12] אָסֹף אֶאֱסֹף יַעֲקֹב כֻּלָּךְ קַבֵּץ אֲקַבֵּץ שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל יַחַד אֲשִׂימֶנּוּ כְּצֹאן בָּצְרָה כְּעֵדֶר בְּתוֹךְ הַדָּבְרוֹ תְּהִימֶנָה מֵאָדָם׃ [13] עָלָה הַפֹּרֵץ לִפְנֵיהֶם פָּרְצוּ וַיַּעֲבֹרוּ שַׁעַר וַיֵּצְאוּ בוֹ וַיַּעֲבֹר מַלְכָּם לִפְנֵיהֶם וַיהוָה בְּרֹאשָׁם׃

III. וָאֹמַר שִׁמְעוּ־נָא רָאשֵׁי יַעֲקֹב וּקְצִינֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לָכֶם לָדַעַת אֶת־הַמִּשְׁפָּט׃ [2] שֹׂנְאֵי טוֹב וְאֹהֲבֵי רָעָה גֹּזְלֵי עוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם וּשְׁאֵרָם מֵעַל עַצְמוֹתָם׃ [3] וַאֲשֶׁר אָכְלוּ שְׁאֵר עַמִּי וְעוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם הִפְשִׁיטוּ וְאֶת־עַצְמֹתֵיהֶם פִּצֵּחוּ וּפָרְשׂוּ כַּאֲשֶׁר בַּסִּיר וּכְבָשָׂר בְּתוֹךְ קַלָּחַת׃ [4] אָז יִזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וְלֹא יַעֲנֶה אוֹתָם וְיַסְתֵּר פָּנָיו מֵהֶם בָּעֵת הַהִיא כַּאֲשֶׁר הֵרֵעוּ מַעַלְלֵיהֶם׃

[5] כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־הַנְּבִיאִים הַמַּתְעִים אֶת־עַמִּי הַנֹּשְׁכִים בְּשִׁנֵּיהֶם וְקָרְאוּ שָׁלוֹם וַאֲשֶׁר לֹא־יִתֵּן עַל־פִּיהֶם וְקִדְּשׁוּ עָלָיו מִלְחָמָה׃ [6] לָכֵן לַיְלָה לָכֶם מֵחָזוֹן וְחָשְׁכָה לָכֶם מִקְּסֹם וּבָאָה הַשֶּׁמֶשׁ עַל־הַנְּבִיאִים וְקָדַר עֲלֵיהֶם הַיּוֹם׃ [7] וּבֹשׁוּ הַחֹזִים וְחָפְרוּ הַקֹּסְמִים וְעָטוּ עַל־שָׂפָם כֻּלָּם כִּי אֵין מַעֲנֵה אֱלֹהִים׃

v. 2. רע ק'

12. EF: Ἰακὼβ· σὺν πᾶσιν ἐκδ. A[1]: λαὸ τότε (Ἰσρ. A[2]B). B: ἀποστρ. αὐτῶ. EF: ἐξελοῦνται.
13. FX† (ab in.) Ἀνάβηθι. EX: διέκοψα. A[1]* (pr.) καὶ (A[2]B†).
1. FX* ταῦτα. EX* αἱ. FX (pro οἴκου) τῶ.
2. B* οἱ.
3. A[1]X (pro ἀπ' A[2]B) ἀπὸ τῶν ὀστέων. B: ὀστέα. A[1] (pro συνέθλ.) συνέλεισαν? FX: ἐμέρισαν (pro ἐμέλ.) ... κρέας.
4. B: πρ. τὸν κύρ. EFX: ἐπ' αὐτούς (X: ἐπ' αὐτοῖς).
5. B: εἰρ. ἐπ' αὐτόν. EFX (pro ἤγ.) ἡγίασαν.
6. A[2]B: σκ. ἔστ. ὑμ.
7. EFX: οὐκ ἔστιν. A[2]B: ἐπακούων.

12. sie wie Schafe ... ihre Hürde. B: Schafe zu Bozra? Wie ... werden sie ein Getümmel machen v. M. dW: sollen s. lärmen vor Menschenmenge. vE: werden s. tosen vor der M. Menge.
13. B.vE: der Durchbr. dW: einbrechende Sieger. dW.vE.A: an ihrer Spitze. B: in ihrem Vortrab.
1. Häupter Jakob ... solltet ihr nicht d. d. R. wissen? B.dW: Kommts euch n. zu, d. R. zu (kennen)? vE: Liegt es euch n. ob. A: Ists n. eure Sache zu (wissen) was recht ist?

12 Ich will aber dich, Jakob, versammeln ganz, und die Uebrigen in Israel zuhauf bringen; ich will sie wie eine Heerde mit einander in einen festen Stall thun, und wie eine Heerde in seine Hürden, daß es 13 von Menschen tönen soll. * Es wird ein Durchbrecher vor ihnen herauf fahren; sie werden durchbrechen und zum Thor aus- und einziehen; und ihr König wird vor ihnen hergehen, und der Herr vorne an.

III. Und ich sprach: Höret doch, ihr Häupter im Hause Jakob, und ihr Fürsten im Hause Israel! Ihr solltet es billig sein, die 2 das Recht wüßten. * Aber ihr hasset das Gute und liebet das Arge, ihr schindet ihnen die Haut ab, und das Fleisch von 3 ihren Beinen, * und fresset das Fleisch meines Volks; und wenn ihr ihnen die Haut abgezogen habt, zerbrecht ihr ihnen auch die Beine, und zerlegt es wie in einen Topf, und wie Fleisch in einen Kessel. 4 * Darum, wenn ihr nun zum Herrn schreien werdet, wird er euch nicht erhören, sondern wird sein Angesicht vor euch verbergen zu derselben Zeit, wie ihr mit eurem bösen Wesen verdienet habt.

5 So spricht der Herr wider die Propheten, so mein Volk verführen: Sie predigen, es solle wohl gehen, wo man ihnen zu fressen gebe; wo man ihnen aber nichts ins Maul gibt, da predigen sie, es müsse ein 6 Krieg kommen. * Darum soll euer Gesicht zur Nacht, und euer Wahrsagen zur Finsterniß werden; die Sonne soll über den Propheten untergehen, und der Tag über 7 ihnen finster werden; * und die Schauer sollen zu Schanden und die Wahrsager zu Spott werden, und müssen ihr Maul alle verhüllen, weil da kein Gottes-Wort sein wird.

Jer.31,10.Ez.36,38.Joh.10,16.11,52. — 4,7.Hos.3,5.Ez.52,12.Ez.37,22. — v.9.Ez.1,10.Hos.5,1.Jer.5,4ss. — Am.5,15. — Ez.22,7.29. — Ps.14,4.27,2. — Ez.24,4. — Zach.7,13. — Ez.59,2.Jer.11,11ss.; Dt.31,17.Job.18,24. — Ez.56,11; Jer.6,14.Ez.13,10.16.18ss. — Hos.4,5. — Am.8,9. — Ez.24,17. — Am.8,12.1Sm.3,1.

12 Congregatione congregabo Jacob totum te, in unum conducam reliquias Israel; pariter ponam illum quasi gregem in ovili, quasi pecus in medio caularum: tumultuabuntur a multitudine hominum. 13 * Ascendet enim pandens iter ante eos; divident et transibunt portam, et ingredientur per eam; et transibit rex eorum coram eis, et Dominus in capite eorum.

III. Et dixi: Audite, principes Jacob, et duces domus Israel! Numquid non vestrum est scire judicium? 2 * qui odio habetis bonum et diligitis malum, qui violenter tollitis pelles eorum desuper eis, et carnem eorum desuper ossibus 3 eorum; * qui comederunt carnem populi mei, et pellem eorum desuper excoriaverunt, et ossa eorum confregerunt et conciderunt sicut in lebete, et quasi carnem in medio ollae. 4 * Tunc clamabunt ad Dominum, et non exaudiet eos, et abscondet faciem suam ab eis in tempore illo, sicut nequiter egerunt adinventionibus suis.

5 Haec dicit Dominus super prophetas, qui seducunt populum meum, qui mordent dentibus suis et praedicant pacem; et si quis non dederit in ore eorum quidpiam, sanctificant super eum praelium. 6 * Propterea nox vobis pro visione erit, et tenebrae vobis pro divinatione; et occumbet sol super prophetas, et obtenebrabitur super 7 eos dies; * et confundentur qui vident visiones, et confundentur divini, et operient omnes vultus suos, quia non est reponsum Dei.

---

12. A.A: zu Haufe, Haufen.
1. U.L: ihr sollt's billig. 3. U.L: ein Töpfen.

2. dW: Die da hassen ... den Leuten die H. abziehen ... Gebein.
3. dW: es zerstücken wie in den Topf.
4. B.dW: Alsdann werden sie ... vE.A: Sie w. einst.
5. wo ihre Zähne was zu beißen haben. B: so mit ihren Z. beißen u. Friede predigen? dW: die, wenn ihre Z. zu b. haben, sprechen: Friede. B: Wer ... wider denselben heiligen sie einen Krieg. dW: doch ... in den Mund gibt, gegen den rüsten s. Kr.
6. über ihnen sich schwärzen. B: es euch N. werden, daß ihr kein G. habet, u. soll euch finster w., daß ihr nicht weissaget. dW: soll euch N. w. ob den Gesichten. A: für das Gesicht.
7. dW: daß sie ihr Kinn verhüllen alle. vE: ihr Gesicht? B: keine Antwort Gottes da ist. dW: denn k. Antw. Jehovas ist [bei ihnen]. A: weil es nicht G. Wort war.

III. ***Praedictio excidii et exilii liberationisque messianae.***

[8] *Ἐὰν μὴ ἐμπλήσω ἐγὼ ἰσχὺν ἐν πνεύματι κυρίου καὶ κρίματος καὶ δυναστείας, τοῦ ἀπαγγεῖλαι *τῷ Ἰακὼβ ἀσεβείας αὐτοῦ καὶ τῷ Ἰσραὴλ ἁμαρτίας αὐτοῦ.*

[9] *Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ ἡγούμενοι οἴκου Ἰακὼβ καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου Ἰσραήλ, οἱ βδελυσσόμενοι κρίμα καὶ πάντα τὰ ὀρθὰ διαστρέφοντες,* [10] *οἱ οἰκοδομοῦντες Σιὼν ἐν αἵμασιν καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν ἀδικίαις.* [11] *Οἱ ἡγούμενοι αὐτῆς μετὰ δώρων ἔκρινον, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς μετὰ μισθοῦ ἀπεκρίνοντο, καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς μετὰ ἀργυρίου ἐμαντεύοντο, καὶ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπανεπαύοντο, λέγοντες· Οὐχὶ κύριος ἐν ἡμῖν ἐστίν; Οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς τὰ κακά.* [12] *Διὰ τοῦτο δι' ὑμᾶς Σιὼν ὡς ἀγρὸς ἀροτριαθήσεται, καὶ Ἱερουσαλὴμ εἰς ὀπωροφυλάκιον ἔσται, καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου ὡς ἄλσος δρυμοῦ.*

IV. *Καὶ ἔσται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐμφανὲς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου, ἕτοιμον ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων, καὶ μετεωρισθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν· καὶ σπεύσουσιν πρὸς αὐτὸ λαοί.* [2] *Καὶ πορεύσονται πρὸς αὐτὸ ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσιν· Δεῦτε ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ἰακώβ· καὶ δείξουσιν ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα ἐν ταῖς τρίβοις αὐτοῦ. Ὅτι ἐκ Σιὼν ἐξελεύσεται νόμος, καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ἱερουσαλήμ.* [3] *Καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον λαῶν πολλῶν, καὶ ἐλέγξει ἔθνη ἰσχυρὰ ἕως εἰς γῆν μακράν. Καὶ κατακόψουσιν τὰς ῥομφαίας αὐτῶν εἰς ἄροτρα, καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς δρέπανα. Καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ἄρῃ ἔθνος ἐπ' ἔθνος ῥομφαίαν, καὶ οὐ μὴ μάθωσιν ἔτι πολεμεῖν.* [4] *Καὶ ἀναπαύσεται ἕκαστος ὑποκάτω ἀμπέλου αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος ὑποκάτω συκῆς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν· διότι τὸ στόμα κυρίου παντοκράτορος ἐλάλησεν ταῦτα.*

---

8. X (pro *Ἐὰν μὴ*) *Ἀλλὰ μήν*. B: *ἐγὼ ἐμπλ.* 9. A[1]: *Ἰσρ.... Ἰακώβ* (inv. ord. A[2]B). 10. A* *Σιὼν* (A[2]B†). 11. EFX: *ἔκριναν ... ἀπεκρίναντο*. B: *Οὐχὶ ὁ κύρ. ...* * *τὰ*. 12. EFX: *ἀροτριωθ.* EX* *εἰς* (B: *ὡς*) ... † (p. *οἴκου*) *κυρίου*. A[2]B: *εἰς ἄλσ.*

1. B* *τοῦ*. EX (pro *πρὸς αὐτὸ*) *ἐπ' αὐτὰ* (Al.: *ἐπ' αὐτὸ* s. *ἐπ' αὐτῷ*). 2. B* *πρὸς αὐτὸ* (X: *ἐπ' αὐτὸ*). EX (pro *τὸ ὄρ.*) *τὸν οἶκον*. B* (pr.) *τοῦ*. 3. B: *ἐξελέγξει*. EFX* (pr.) *εἰς*. B* *γῆν*. EX (pro *ῥομφ.*) *μαχαίρας*. B (pro *τὰς ζιβ.*) *τὰ δόρατα*. BEX* (bis) *οὐ*. BF: *ἀντάρῃ*. EX: *πρὸς ἔθν.* X: *μάχαιραν*. B: *οὐκέτι μὴ μάθωσι πολ.* 4. X: *τὸ γὰρ στόμα*.

[8] וְאוּלָם אָנֹכִי מָלֵאתִי כֹחַ אֶת־רוּחַ יְהוָה וּמִשְׁפָּט וּגְבוּרָה לְהַגִּיד לְיַעֲקֹב פִּשְׁעוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל חַטָּאתוֹ׃
[9] שִׁמְעוּ־נָא זֹאת רָאשֵׁי בֵּית יַעֲקֹב וּקְצִינֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הַמְתַעֲבִים מִשְׁפָּט [10] וְאֵת כָּל־הַיְשָׁרָה יְעַקֵּשׁוּ׃ בֹּנֶה צִיּוֹן [11] בְּדָמִים וִירוּשָׁלַםִ בְּעַוְלָה׃ רָאשֶׁיהָ בְּשֹׁחַד יִשְׁפֹּטוּ וְכֹהֲנֶיהָ בִּמְחִיר יוֹרוּ וּנְבִיאֶיהָ בְּכֶסֶף יִקְסֹמוּ וְעַל־יְהוָה יִשָּׁעֵנוּ לֵאמֹר הֲלֹא יְהוָה בְּקִרְבֵּנוּ [12] לֹא־תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה׃ לָכֵן בִּגְלַלְכֶם צִיּוֹן שָׂדֶה תֵחָרֵשׁ וִירוּשָׁלַםִ עִיִּין תִּהְיֶה וְהַר הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעַר׃

IV. וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים יִהְיֶה הַר בֵּית־יְהוָה נָכוֹן בְּרֹאשׁ הֶהָרִים וְנִשָּׂא הוּא מִגְּבָעוֹת וְנָהֲרוּ עָלָיו [2] עַמִּים׃ וְהָלְכוּ גּוֹיִם רַבִּים וְאָמְרוּ לְכוּ וְנַעֲלֶה אֶל־הַר־יְהוָה וְאֶל־בֵּית אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיוֹרֵנוּ מִדְּרָכָיו וְנֵלְכָה בְּאֹרְחֹתָיו כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה [3] דְּבַר יְהוָה מִירוּשָׁלָםִ׃ וְשָׁפַט בֵּין עַמִּים רַבִּים וְהוֹכִיחַ לְגוֹיִם עֲצֻמִים עַד־רָחוֹק וְכִתְּתוּ חַרְבֹתֵיהֶם לְאִתִּים וַחֲנִיתֹתֵיהֶם לְמַזְמֵרוֹת לֹא־יִשְׂאוּ גּוֹי אֶל־גּוֹי חֶרֶב וְלֹא־יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה׃ [4] וְיָשְׁבוּ אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ וְאֵין מַחֲרִיד כִּי־פִי יְהוָה צְבָאוֹת דִּבֵּר׃

v. 11. ב"א הלוא
v. 4. ב"א מלעיל

8. anzeige. B: erfüllet mit Kr. vom Geist...! dW: Gerechtigkeit u. St.

9. B: am R. einen Gräuel habt ... richtig ... dW: Gerechtigkeit verabscheuen u. alles Gerade krümmen. vE: krumm machet was gerade ist. A: verdrehet was recht ist.

10. B.dW.A: Blutschuld(en). vE: durch Blutvergießen.

8 * Ich aber bin voll Kraft und Geistes des Herrn, voll Rechts und Stärke, daß ich Jakob sein Uebertreten, und Israel seine Sünde anzeigen darf.

9 So höret doch dieß, ihr Häupter im Hause Jakob, und ihr Fürsten im Hause Israel, die ihr das Recht verschmähet und 10 alles, was aufrichtig ist, verkehret, * die ihr Zion mit Blut bauet, und Jerusalem 11 mit Unrecht. * Ihre Häupter richten um Geschenke, ihre Priester lehren um Lohn, und ihre Propheten wahrsagen um Geld, verlassen sich auf den Herrn und sprechen: Ist nicht der Herr unter uns? Es kann 12 kein Unglück über uns kommen. * Darum wird Zion um euretwillen wie ein Feld zerpflüget, und Jerusalem zum Steinhaufen, und der Berg des Tempels zu einer wilden Höhe werden.

IV. In den letzten Tagen aber wird der Berg, darauf des Herrn Haus stehet, gewiß sein, höher denn alle Berge, und über die Hügel erhaben sein; und die Völker werden 2 herzu laufen. * Und viele Heiden werden gehen und sagen: Kommt, laßt uns hinauf zum Berge des Herrn gehen und zum Hause des Gottes Jakobs, daß er uns lehre seine Wege, und wir auf seiner Straße wandeln! Denn aus Zion wird das Gesetz ausgehen, und des Herrn Wort aus Jeru- 3 salem. * Er wird unter großen Völkern richten, und viele Heiden strafen in fernen Landen. Sie werden ihre Schwerter zu Pflugscharen, und ihre Spieße zu Sicheln machen. Es wird kein Volk wider das andere ein Schwert aufheben, und werden 4 nicht mehr kriegen lernen. * Ein jeglicher wird unter seinem Weinstock und Feigenbaum wohnen ohne Scheu; denn der Mund des Herrn Zebaoth hat es geredet.

12. U.L: eurenwillen.
1. U.L: gewiß sein höher (ohne Komma).

8 * Verumtamen ego repletus sum fortitudine spiritus Domini, judicio et virtute, ut annunciem Jacob scelus suum, et Israel peccatum suum.

9 Audite hoc, principes domus Jacob, et judices domus Israel, qui abominamini judicium, et omnia 10 recta pervertitis, * qui aedificatis Sion in sanguinibus, et Jerusalem 11 in iniquitate. * Principes ejus in muneribus judicabant, et sacerdotes ejus in mercede docebant, et prophetae ejus in pecunia divinabant, et super Dominum requiescebant dicentes: Numquid non Dominus in medio nostrum? Non venient 12 super nos mala. * Propter hoc causa vestri Sion quasi ager arabitur, et Jerusalem quasi acervus lapidum erit, et mons templi in excelsa silvarum.

IV. Et erit, in novissimo dierum erit mons domus Domini praeparatus in vertice montium et sublimis super colles; et fluent ad eum po- 2 puli. * Et properabunt gentes multae et dicent: Venite, ascendamus ad montem Domini et ad domum Dei Jacob! Et docebit nos de viis suis, et ibimus in semitis ejus. Quia de Sion egredietur lex, et ver- 3 bum Domini de Jerusalem. * Et judicabit inter populos multos, et corripiet gentes fortes usque in longinquum. Et concident gladios suos in vomeres, et hastas suas in ligones. Non sumet gens adversus gentem gladium, et non discent 4 ultra belligerare. * Et sedebit vir subtus vitem suam et subtus ficum suam, et non erit qui deterreat; quia os Domini exercituum locutum est.

Es.58,1. v.1. Es.5,20.Act.13,10. Jer.22,13. Hab.2,12. v.5.Es.1,23. Es.22,26s. Zeph.3,3. Jer.7,4. 1,6.Jer.26,18.Mt.23,38. 24,2. Es.2,2ss. Es.40,2. Jer.3,17. Zach.8,21. 23.Es.2,3. Ps.50,2.Es.60,2s.Lc.24,47. Es.2,4. 1Rg.4,25. Zach.3,10. Es.1,20.

11. vE: H. sprechen Recht. dW: Pr. urtheilen.
12. B: des Hauses. vE: Tempelberg. A: eine Waldhöhe. dW: zu Waldhöhen. B: Höhen eines Waldes. vE: waldigen Hügeln.
1. festgestellet werden auf die Gipfel der B. ... zu ihm strömen. dW: Aber es geschieht in der Folge der Zeiten. vE: Zukunft der Tage, daß ... oben anstehet. vE: aufrecht stehen?
2. seinen Straßen. vE: Fußsteigen. dW.A: Pfaden.
3. bis in ferne Lande (vgl. Jes. 2, 4). B: zwischen vielen V.
4. B: u. wird Niemand sein, der sie schrecke. vE: N. wird ihn schrecken. A: stören. dW: ungestört.

IV. ***Praedictio excidii et exilii liberationisque messianae.***

[5] *Ὅτι πάντες οἱ λαοὶ πορεύσονται ἕκαστος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πορευσόμεθα ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐπέκεινα.*

[6] *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συνάξω τὴν συντετριμμένην, λέγει κύριος, καὶ τὴν ἀπωσμένην εἰςδέξομαι, καὶ οὓς ἀπωσάμην.* [7] *Καὶ θήσομαι τὴν συντετριμμένην εἰς ὑπόλειμμα, καὶ τὴν ἀπωσμένην εἰς ἔθνος ἰσχυρόν· καὶ βασιλεύσει κύριος ἐπ' αὐτοὺς ἐν ὄρει Σιὼν ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.*

[8] *Καὶ σὺ πύργος ποιμνίου αὐχμώδης, θύγατερ Σιών, ἐπὶ σὲ ἥξει· καὶ εἰςελεύσεται ἡ ἀρχὴ ἡ πρώτη βασιλεία ἐκ Βαβυλῶνος τῇ θυγατρὶ Ἱερουσαλήμ.* [9] *Καὶ νῦν ἱνατί ἔγνως κακά; Μὴ βασιλεὺς οὐκ ἦν σοι; ἢ ἡ βουλή σου ἀπώλετο, ὅτι κατεκράτησάν σε ὠδῖνες ὡς τικτούσης;* [10] *Ὤδινε καὶ ἀνδρίζου, θύγατερ Σιών, ὡς τίκτουσα· διότι νῦν ἐξελεύσῃ ἐκ πόλεως, καὶ κατασκηνώσεις ἐν πεδίῳ, καὶ ἥξεις ἕως Βαβυλῶνος. Ἐκεῖθεν ῥύσεταί σε καὶ ἐκεῖθεν λυτρώσεταί σε κύριος ὁ θεός σου ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου.*

[11] *Καὶ νῦν ἐπισυνήχθη ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλά, οἱ λέγοντες· Ἐπιχαρούμεθα, καὶ ἐπόψονται ἐπὶ Σιὼν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.* [12] *Καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν τὸν λογισμὸν κυρίου, καὶ οὐ συνῆκαν τὴν βουλὴν αὐτοῦ, ὅτι συνήγαγεν αὐτοὺς ὡς δράγματα ἅλωνος.* [13] *Ἀνάστα καὶ ἀλόα αὐτούς, θύγατερ Σιών· ὅτι τὰ κέρατά σου θήσομαι σιδηρᾶ, καὶ τὰς ὁπλάς σου θήσομαι χαλκᾶς· καὶ λεπτυνεῖς λαοὺς πολλούς, καὶ ἀναθήσεις τῷ κυρίῳ τὸ πλῆθος αὐτῶν, καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.*

5. A¹* κυρ. (A²B†). 6. X: Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις. B pon. λέγ. κύρ. post ἐκείνῃ ...: τὴν ἐξωσμένην. 7. B: ἔθν. δυνατόν ... *(ult.) καί. 8. FX: αὐχμώδες. 9. FX: ἦν ἐν σοί; B: κατεκρ. σε (X: σοι). 10. B: ἀνδρίζε καὶ ἔγγιζε, θυγάτηρ Σ. 11. B: ἐπισυνήχθησαν (EX: -χθήσεται). X† (p. πολλά) καὶ λαοί. B* οἱ. 12. B: Αὐτοὶ δὲ οὐκ. 13. B: Ἀνάστηθι ... θυγάτηρ ... (pro λεπτ.) κατατήξεις (EX: κατατήξεις ἐν αὐτοῖς ἔθνη καὶ λεπτυνεῖς).

ה כִּי כָּל־הָעַמִּים יֵלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו וַאֲנַחְנוּ נֵלֵךְ בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד׃

6 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה אֹסְפָה הַצֹּלֵעָה וְהַנִּדָּחָה אֲקַבֵּצָה וַאֲשֶׁר הֲרֵעֹתִי׃ 7 וְשַׂמְתִּי אֶת־הַצֹּלֵעָה לִשְׁאֵרִית וְהַנַּהֲלָאָה לְגוֹי עָצוּם וּמָלַךְ יְהוָה עֲלֵיהֶם בְּהַר צִיּוֹן מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃

8 וְאַתָּה מִגְדַּל־עֵדֶר עֹפֶל בַּת־צִיּוֹן עָדֶיךָ תֵּאתֶה וּבָאָה הַמֶּמְשָׁלָה הָרִאשֹׁנָה מַמְלֶכֶת לְבַת־יְרוּשָׁלִָם׃ 9 עַתָּה לָמָּה תָרִיעִי רֵעַ הֲמֶלֶךְ אֵין־בָּךְ אִם־יוֹעֲצֵךְ אָבָד כִּי־הֶחֱזִיקֵךְ חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃ י חוּלִי וָגֹחִי בַּת־צִיּוֹן כַּיּוֹלֵדָה כִּי עַתָּה תֵצְאִי מִקִּרְיָה וְשָׁכַנְתְּ בַּשָּׂדֶה וּבָאת עַד־בָּבֶל שָׁם תִּנָּצֵלִי שָׁם יִגְאָלֵךְ יְהוָה מִכַּף אֹיְבָיִךְ׃

11 וְעַתָּה נֶאֶסְפוּ עָלַיִךְ גּוֹיִם רַבִּים הָאֹמְרִים תֶּחֱנָף וְתַחַז בְּצִיּוֹן עֵינֵינוּ׃ 12 וְהֵמָּה לֹא יָדְעוּ מַחְשְׁבוֹת יְהוָה וְלֹא הֵבִינוּ עֲצָתוֹ כִּי קִבְּצָם כֶּעָמִיר גֹּרְנָה׃ 13 קוּמִי וָדוֹשִׁי בַת־צִיּוֹן כִּי קַרְנֵךְ אָשִׂים בַּרְזֶל וּפַרְסֹתַיִךְ אָשִׂים נְחוּשָׁה וַהֲדִקּוֹת עַמִּים רַבִּים וְהַחֲרַמְתִּי לַיהוָה בִּצְעָם וְחֵילָם לַאֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃

v. 9. 11. קמץ בז"ק

5. dW: Da alle Völker wandeln ein jegliches ... so wollen wir ... vE: Alle Nationen mögen ... wir aber wollen ...

6. B: Hinkende. dW.vE.A: Hinkenden ... (Verjagten). dW: denen ich übelgethan. vE: Uebles zugefügt.

7. **Nachkommen ... weit Vertriebene.** B.dW: zu einem (zum) Ueberbleibsel! vE: Ueberrest. vE.A: wird herrschen. dW: herrschet.

8. **du Veste ..., zu dir wirds kommen, ja es wird kommen die ...** dW: Heerdenthurm. vE: Migdal-Eder. B.dW.vE: (du) Hügel. vE: w. sie wiederkehren, ja wiederk. die alte H.

9. **schreiest du denn jetzt so heftig?** dW: erhebst du ein Klaggeschrei. B: groß Zetergeschrei. vE: klagest du so laut. B.dW.vE: Ist kein K. (mehr) in (unter) dir? A: Hast du keinen K.? dW.vE: Räthe umgekommen.

5 * Denn ein jegliches Volk wird wandeln im Namen seines Gottes; aber wir werden wandeln im Namen des Herrn, unsers Gottes, immer und ewiglich.

6 Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, will ich die Lahme versammeln und die Verstoßene zuhauf bringen, und die ich 7 geplagt habe. * Und will die Lahme machen, daß sie Erben haben soll, und die Verstoßene zum großen Volk machen; und der Herr wird König über sie sein auf dem Berge Zion von nun an bis in Ewigkeit.

8 Und du Thurm Eder, eine Feste der Tochter Zion, es wird deine goldene Rose kommen, die vorige Herrschaft, das Königreich 9 der Tochter Jerusalem. * Warum hängst du dich denn itzt an andere Freunde? Ist der König nicht bei dir? Und sind deine Rathgeber alle hinweg, daß dich also das Wehe angekommen ist wie eine in Kindes- 10 nöthen? * Lieber, leide doch solches Wehe, und krächze, du Tochter Zion, wie eine in Kindesnöthen. Denn du mußt zwar zur Stadt hinaus und auf dem Felde wohnen und gen Babel kommen, aber doch wirst du von dannen wieder errettet werden; daselbst wird dich der Herr erlösen von deinen Feinden.

11 Denn es werden schier sich viele Heiden wider dich rotten und sprechen: Sie ist verbannet, wir wollen unsere Lust an 12 Zion sehen. * Aber sie wissen des Herrn Gedanken nicht und merken seinen Rathschlag nicht, daß er sie zuhauf gebracht 13 hat wie Garben auf der Tenne. * Darum mache dich auf und dresche, du Tochter Zion! Denn ich will dir eiserne Hörner und eherne Klauen machen, und sollst viele Völker zerschmeißen: so will ich ihr Gut dem Herrn verbannen, und ihre Habe dem Herrscher der ganzen Welt.

6. 12. A.A: zu Haufe, Haufen.
8. U.L: Thurn.
10. A.A: Liebe ... solche Wehe.
11. A.A: es werden jetzt.

* Quia omnes populi ambulabunt 5 unusquisque in nomine Dei sui; nos autem ambulabimus in nomine Domini Dei nostri in aeternum et ultra. (Jon.1,5.)

In die illa, dicit Dominus, con- 6 gregabo claudicantem, et eam quam ejeceram colligam, et quam afflixeram. * Et ponam claudicantem in 7 reliquias, et eam quae laboraverat, in gentem robustam; et regnabit Dominus super eos in monte Sion ex hoc nunc et usque in aeternum. (Zeph.3,19ss. Es.35,6. Jer. 31,8. — Ps.2,6. Ob. 21. Dn.7,14. Lc.1,33.)

Et tu, turris gregis nebulosa 8 filiae Sion, usque ad te veniet! et veniet potestas prima, regnum filiae Jerusalem. * Nunc quare moe- 9 rore contraheris? Numquid rex non est tibi? Aut consiliarius tuus periit, quia comprehendit te dolor sicut parturientem? * Dole et satage, 10 filia Sion, quasi parturiens; quia nunc egredieris de civitate et habitabis in regione, et venies usque ad Babylonem. Ibi liberaberis, ibi redimet te Dominus de manu inimicorum tuorum. ([Gn.35,21. 5,1. (Lc.2,4. — Jer.8,19. Hos. 10,3. (Es. 33,22. — Jer.4,21. — Es.13,8. 21,3. — Jer.20,4. — Es.45,17. 59,20. Jer.31,11.)

Et nunc congregatae sunt super 11 te gentes multae, quae dicunt: Lapidetur, et aspiciat in Sion oculus noster. * Ipsi autem non cogno- 12 verunt cogitationes Domini, et non intellexerunt consilium ejus; quia congregavit eos quasi foenum areae. * Surge et tritura, filia 13 Sion! Quia cornu tuum ponam ferreum, et ungulas tuas ponam aereas: et comminues populos multos, et interficies Domino rapinas eorum, et fortitudinem eorum Domino universae terrae. (Ob.12. — Es.55,8. — Joel.4,2.12. 14. Jer.51,33. — Dt.33,17. 1Rg.22,11. — Es.23,18. (Zach.14,20.)

6. St (in f.) consolabor.
8. S: filia Sion.

10. u. kreise ... zwar nun ... daselbst w. du errettet w. B: Habe Geburtswehen u. brich aus. dW: Zittere u. kreise. vE: Krümme dich.
11. werden jetzt ... soll entweihet sein. dW.vE: werde entw.

12. auf die Tenne. B.dW.A: verstehen s. (Rath) n. vE: merken u. s. Plan. dW.vE: (denn) er wird sie sammeln. A: sammelt.
13. zermalmen. B: ihren Gewinnst. dW.A: Raub. vE: Schätze ... weihen. (dW: u. du weihest?)

IV. ***Praedictio excidii et exilii liberationisque messianae.***

14 עַתָּה תִּתְגֹּדְדִי בַת־גְּדוּד מָצוֹר שָׂם
עָלֵינוּ בַּשֵּׁבֶט יַכּוּ עַל־הַלְּחִי אֵת
שֹׁפֵט יִשְׂרָאֵל׃

V. וְאַתָּה בֵּית־לֶחֶם אֶפְרָתָה צָעִיר
לִהְיוֹת בְּאַלְפֵי יְהוּדָה מִמְּךָ לִי יֵצֵא
לִהְיוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל וּמוֹצָאֹתָיו
2 מִקֶּדֶם מִימֵי עוֹלָם׃ לָכֵן יִתְּנֵם עַד־
עֵת יוֹלֵדָה יָלָדָה וְיֶתֶר אֶחָיו יְשׁוּבוּן
3 עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְעָמַד וְרָעָה בְּעֹז
יְהוָה בִּגְאוֹן שֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו וְיָשָׁבוּ
4 כִּי־עַתָּה יִגְדַּל עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ׃ וְהָיָה
זֶה שָׁלוֹם אַשּׁוּר ׀ כִּי־יָבוֹא בְאַרְצֵנוּ
וְכִי יִדְרֹךְ בְּאַרְמְנֹתֵינוּ וַהֲקֵמֹנוּ עָלָיו
שִׁבְעָה רֹעִים וּשְׁמֹנָה נְסִיכֵי אָדָם׃
5 וְרָעוּ אֶת־אֶרֶץ אַשּׁוּר בַּחֶרֶב וְאֶת־
אֶרֶץ נִמְרֹד בִּפְתָחֶיהָ וְהִצִּיל מֵאַשּׁוּר
כִּי־יָבוֹא בְאַרְצֵנוּ וְכִי־יִדְרֹךְ בִּגְבוּלֵנוּ׃
6 ◦וְהָיָה ׀ שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים
רַבִּים כְּטַל מֵאֵת יְהוָה כִּרְבִיבִים
עֲלֵי־עֵשֶׂב אֲשֶׁר לֹא־יְקַוֶּה לְאִישׁ וְלֹא
7 יְיַחֵל לִבְנֵי אָדָם׃ וְהָיָה שְׁאֵרִית יַעֲקֹב
בַּגּוֹיִם בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּאַרְיֵה
בְּבַהֲמוֹת יַעַר כִּכְפִיר בְּעֶדְרֵי־צֹאן
אֲשֶׁר אִם־עָבַר וְרָמַס וְטָרַף וְאֵין
8 מַצִּיל׃ תָּרֹם יָדְךָ עַל־צָרֶיךָ וְכָל־
אֹיְבֶיךָ יִכָּרֵתוּ׃

v. 6. הפטרת וירא בלק

14†) *Νῦν ἐμφραχθήσεται θυγάτηρ Ἐφραὶμ ἐμφραγμῷ· συνοχὴν ἔταξεν ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ῥάβδῳ πατάξουσιν ἐπὶ σιαγόνας τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.*

V. *Καὶ σὺ Βηθλεέμ, οἶκος τοῦ Ἐφραθά, ὀλιγοστὸς εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ μοι ἐξελεύσεται ἡγούμενος τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ αἱ ἔξοδοι αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος.* 2 *Διὰ τοῦτο δώσει αὐτοὺς ἕως καιροῦ τικτούσης τέξεται· καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.* 3 *Καὶ στήσεται καὶ ὄψεται, καὶ ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἰσχύι κύριος· καὶ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ ὀνόματος κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ὑπάρξουσιν, διότι νῦν μεγαλυνθήσονται ἕως ἄκρων τῆς γῆς.* 4 *Καὶ ἔσται αὕτη ἡ εἰρήνη, ὅταν Ἀσσύριος ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν· καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὴν χώραν ὑμῶν, καὶ ἐπεγερθήσονται ἐπ' αὐτὸν ἑπτὰ ποιμένες καὶ ὀκτὼ δήγματα ἀνθρώπων,* 5 *καὶ ποιμανοῦσιν τὸν Ἀσσοὺρ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὴν γῆν τοῦ Νεβρὼδ ἐν τῇ τάφρῳ αὐτῆς. Καὶ ῥύσεται ἐκ τοῦ Ἀσσούρ, ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὰ ὅρια ὑμῶν.*

6 *Καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ἰακὼβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς δρόσος παρὰ κυρίου πίπτουσα καὶ ὡς ἄρνες ἐπ' ἄγρωστιν, ὅπως μὴ συναχθῇ μηδεὶς μηδὲ ὑποστῇ ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων.* 7 *Καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ἰακὼβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς λέων ἐν κτήνεσιν ἐν τῷ δρυμῷ, καὶ ὡς σκύμνος ἐν ποιμνίοις προβάτων, ὃν τρόπον ὅταν διέλθῃ καὶ διαστείλας ἁρπάσῃ, καὶ μὴ ᾖ ὁ ἐξαιρούμενος.* 8 *Ὑψωθήσεται ἡ χείρ σου ἐπὶ τοὺς θλίβοντάς σε, καὶ πάντες οἱ ἐχθροί σου ἐξολεθρευθήσονται.*

---

14. B* Ἐφρ. X: *ἐν φραγμῷ.* EX: *ἐφ' ὑμᾶς.* A²B: *σιαγόνα.*

1. B* (pr.) *τῦ.* X† (a. *ὀλιγ.*) *μή.* B* *ἡγέμ ...: ἄρχ. τῦ Ἰσρ. ... * αἱ.* **2.** X (pro *αὐτῶν*) *αὐτῦ* s. *αὐτοὺς.* **3.** B* (bis) *τῦ.* FX: *μεγαλυνθήσεται.* **4.** FX: *αὕτη ἔσται* s. *ἔστ. αὕτη.* B: (* *ἡ*) *εἰρήνη, Ἀσσὺρ ὅταν ἐπέλθῃ.* **5.** EX: *τῷ τάφρῳ.* X† (p. *ῥύσ.*) *σε.* **6.** B: *ἐπὶ ἄγρ.* EX: *μηδὲ εἷς.* **7.** B* *τῦ.* X: *ἐν τοῖς κτήνεσιν τῦ δρυμῦ.* **8.** B: *ἐξολοθρ.* (eti. in sqq.).

14. dW: schaaret ihr euch, Männer der Schaar? vE: dränge dich herbei, du Kriegerschaar? B: versammle dich truppenweis, du Tochter der Kriegstruppen. dW: einen Wall errichtet man wider uns. vE: M. wirft Belagerungswerke ... auf.

1. zu klein bist, zu sein. B: es ist was Geringes, daß du bist ...? dW: um unter Juda's Geschlechtsorten zu sein. B: Ausgänge. vE: Herkunft aus der Vorzeit, aus den Tagen der Ew. ist. (dW: Ursprung von Alters her, aus der Vorzeit Tagen??)

2. gibt er sie dahin. dW: die Gebärerin gebiert. B.vE: nebst (sammt) den K. Isr.?

3. in der Hoheit des Herrn s. G. ... wird nunmehr ... B.vE.A: (da) stehen. dW: stehet ... sie wohnen sicher. vE: man wird sicher w.

4. Und dieser wird der Friede sein; wenn A. ...

14 * Aber nun, du Kriegerin, rüste dich! denn man wird uns belagern, und den Richter Israels mit der Ruthe auf den Backen schlagen.

V. Und du Bethlehem Ephrata, die du klein bist unter den Tausenden in Juda! aus dir soll mir der kommen, der in Israel Herr sei, welches Ausgang von Anfang und von Ewigkeit her gewesen ist. 2 * Indeß läßt er sie plagen bis auf die Zeit, daß die, so gebären soll, geboren habe; da werden dann die Uebrigen seiner Brüder wiederkommen zu den Kindern Israel. 3 * Er aber wird auftreten und weiden in Kraft des Herrn und im Siege des Namens seines Gottes; und sie werden wohnen, denn er wird zu derselbigen Zeit herrlich werden, so weit die Welt ist. 4 * Dazu werden wir auch Frieden haben vor dem Assur, der itzt in unser Land gefallen ist und unsere Häuser zertreten hat. Denn es werden sieben Hirten und acht Fürsten über ihn erwecket werden, 5 * die das Land Assur verderben mit dem Schwert, und das Land Nimrod mit ihren bloßen Waffen. Also werden wir von Assur errettet werden, der in unser Land gefallen ist und unsere Grenze zertreten hat.

6 Es werden auch die Uebrigen aus Jakob unter vielen Völkern sein wie ein Thau vom Herrn und wie die Tröpflein auf das Gras, das auf niemand harret, noch auf Menschen wartet. 7 * Ja, die Uebrigen aus Jakob werden unter den Heiden bei vielen Völkern sein wie ein Löwe unter den Thieren im Walde, wie ein junger Löwe unter einer Heerde Schafe, welchem niemand wehren kann, wenn er dadurch gehet, zertritt und zerreißet. 8 * Denn deine Hand wird siegen wider alle deine Widerwärtigen, daß alle deine Feinde müssen ausgerottet werden.

---

3. A.A: in der Kraft.

* Nunc vastaberis, filia latronis; († 14 obsidionem posuerunt super nos, in virga percutient maxillam judicis Israel.

V. Et tu, Bethlehem Ephrata, parvulus es in millibus Juda! ex te mihi egredietur qui sit dominator in Israel, et egressus ejus ab initio, a diebus aeternitatis. 2 * Propter hoc dabit eos usque ad tempus, in quo parturiens pariet; et reliquiae fratrum ejus convertentur ad filios Israel. 3 * Et stabit et pascet in fortitudine Domini, in sublimitate nominis Domini Dei sui; et convertentur, quia nunc magnificabitur usque ad terminos terrae. 4 * Et erit iste pax, cum venerit Assyrius in terram nostram et quando calcaverit in domibus nostris; et suscitabimus super eum septem pastores et octo primates homines, 5 * et pascent terram Assur in gladio, et terram Nemrod in lanceis ejus. Et liberabit ab Assur, cum venerit in terram nostram et cum calcaverit in finibus nostris.

6 Et erunt reliquiae Jacob in medio populorum multorum quasi ros a Domino et quasi stillae super herbam, quae non expectat virum et non praestolatur filios hominum. 7 * Et erunt reliquiae Jacob in gentibus, in medio populorum multorum, quasi leo in jumentis silvarum et quasi catulus leonis in gregibus pecorum, qui cum transierit et conculcaverit et ceperit, non est qui eruat. 8 * Exaltabitur manus tua super hostes tuos, et omnes inimici tui interibunt.

1Rg.22,24. Job.16,10. Thr.3,30.Joh.18,22; Mt.2,6.pp. Gn.35,19. Rth.1,22.4,11;Nm.1,16;24,19.Ps.72. Es.48,13.48,16.Col.1,15ss. 4,10. Es.7,14.Ap.12,2.5; Rm.9,27; Ebr.2,11s. Es.34,11.23. 1Ch.11,2. Ps.72,8. Ps.72,7.Eph.2,14; 2Rg.18,13.25. Jer.50,41. Gn.10,8-11. Hos.14,6.Ps.110,3. 4,13. Ps.7,3.Hos.5,14. Ps.118,16.

---

2. Al.* et. 4. Al.: Assyrius cum venerit (Al.: pax Assyriis). 8. S: Et exalt.

†) Cap. 4, 14—5, 13 in textu gr. et lat. 5, 1—14.

fällt u. unsre Paläste zertr. will: dann werden wir ... der Menschen wider ihn erwecken. dW: dann ist Friede? vE: er wird ein Friedensstifter sein! B.vE: betreten(wird)? dW: betritt? B: Gesalbte der Menschen. dW: Führer des Volkes. vE: Häupter. A: fürstliche Männer ... aufbringen. dW.vE: ihm entgegenstellen.

5. Die werden ... weiden ... wird er uns v. A. erretten, wenn ... fällt ... B.dW.vE: in seinen Thoren.

6. B.dW: (Regen-)Tropfen auf (dem) Kraut. dW. vE.A: nicht auf Menschen ... Menschenkinder.

7. in der Mitte vieler V. ... den Schafheerden. dW: wenn er einbricht, niedertritt ... vE: niederwirft u. zerfleischet. (A: wenn er des Weges zieht? vE: vorübergehet!!)

8. B: erhöhet werden. vE: sich erheben. dW: Erhaben ist ... A: wird sein.

[9] *Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος, ἐξολεθρεύσω τοὺς ἵππους σου ἐκ μέσου σου, καὶ ἀπολῶ τὰ ἅρματά σου,* [10] *καὶ ἐξολεθρεύσω τὰς πόλεις τῆς γῆς σου, καὶ ἐξαρῶ πάντα τὰ ὀχυρώματά σου,* [11] *καὶ ἐξαρῶ πάντα τὰ φάρμακά σου ἐκ τῶν χειρῶν σου, καὶ ἀποφθεγγόμενοι οὐκ ἔσονται ἐν σοί.* [12] *Καὶ ἐξολεθρεύσω τὰ γλυπτά σου καὶ τὰς στηλάς σου ἐκ μέσου σου, καὶ οὐκέτι μὴ προςκυνήσεις τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου.* [13] *Καὶ ἐκκόψω τὰ ἄλση σου ἐκ μέσου σου, καὶ ἀφανιῶ τὰς πόλεις σου.* [14] *Καὶ ποιήσω ἐν θυμῷ καὶ ἐν ὀργῇ ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀνθ' ὧν οὐκ εἰςήκουσάν μου.*

VI. *Ἀκούσατε δὴ λόγον κυρίου ἃ ὁ κύριος εἶπεν· Ἀνάστηθι καὶ κρίθητι πρὸς τὰ ὄρη, καὶ ἀκουσάτωσαν οἱ βουνοὶ φωνήν σου.* [2] *Ἀκούσατε βουνοὶ τὴν κρίσιν τοῦ κυρίου, καὶ αἱ φάραγγες θεμέλια τῆς γῆς· ὅτι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ μετὰ τοῦ Ἰσραὴλ διελεγχθήσεται.*

[3] *Λαός μου, τί ἐποίησά σοι, ἢ τί ἐλύπησά σε, ἢ τί παρηνώχλησά σοι; Ἀποκρίθητί μοι.* [4] *Διότι ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐξ οἴκου δουλείας ἐλυτρωσάμην σε, καὶ ἐξαπέστειλα πρὸ προςώπου σου τὸν Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ Μαριάμ;* [5] *Λαός μου, μνήσθητι δὴ τί ἐβουλεύσατο κατὰ σοῦ Βαλὰκ βασιλεὺς Μωάβ, καὶ τί ἀπεκρίθη αὐτῷ Βαλαὰμ υἱὸς τοῦ Βεὼρ ἀπὸ τῶν σχοίνων ἕως τοῦ Γαλγάλ, ὅπως γνωσθῇ ἡ δικαιοσύνη τοῦ κυρίου.*

[6] *Ἐν τίνι καταλάβω τὸν κύριον; ἀντιλήψομαι θεοῦ μου ὑψίστου; εἰ καταλήψομαι αὐτὸν ἐν ὁλοκαυτώμασιν ἐν μόσχοις ἐνιαυσίοις;* [7] *Εἰ προςδέξεται ὁ κύριος ἐν χιλιάσιν κριῶν*

---

9. EX† (p. *κύρ.*) *καί.* B* (pr.) *σε.*
11. B: *κ. ἐξολοθρεύσω* (* *πάντα*) *τὰ φάρμ.* EFX* *ἐν.*
12. FX: *προςκυνήσῃς.*
13. B* (pr.) *σε.*
14. B: *ἐν ὀργῇ κ. ἐν θυμῷ* ... * *με.*

1. X* *δή.* EFX* *λόγον κυρίε.* B: *λόγον. Κύριος κύριος εἶπεν* ... * (sq.) *καὶ* et *οἱ.* E: *ἀκεσ. λαοὶ τὴν φ.*
2. A²B (pro *βενοὶ*) *ὄρη* (F: *λαοί*). EFX: *διαλεχθήσεται.*
4. A¹B²: *Μωσῆν.*
7. B* *ὁ.*

9 וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה
וְהִכְרַתִּי סוּסֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְהַאֲבַדְתִּי
י מַרְכְּבֹתֶיךָ׃ וְהִכְרַתִּי עָרֵי אַרְצֶךָ
11 וְהָרַסְתִּי כָּל־מִבְצָרֶיךָ׃ וְהִכְרַתִּי
כְשָׁפִים מִיָּדֶךָ וּמְעוֹנְנִים לֹא יִהְיוּ־
12 לָךְ׃ וְהִכְרַתִּי פְסִילֶיךָ וּמַצֵּבוֹתֶיךָ
מִקִּרְבֶּךָ וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה עוֹד לְמַעֲשֵׂה
13 יָדֶיךָ׃ וְנָתַשְׁתִּי אֲשֵׁירֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ
14 וְהִשְׁמַדְתִּי עָרֶיךָ׃ וְעָשִׂיתִי בְּאַף
וּבְחֵמָה נָקָם אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא
שָׁמֵעוּ׃

VI. שִׁמְעוּ־נָא אֵת אֲשֶׁר־יְהוָה אֹמֵר
קוּם רִיב אֶת־הֶהָרִים וְתִשְׁמַעְנָה
2 הַגְּבָעוֹת קוֹלֶךָ׃ שִׁמְעוּ הָרִים אֶת־
רִיב יְהוָה וְהָאֵתָנִים מוֹסְדֵי אָרֶץ כִּי
רִיב לַיהוָה עִם־עַמּוֹ וְעִם־יִשְׂרָאֵל
יִתְוַכָּח׃
3 עַמִּי מֶה־עָשִׂיתִי לְךָ וּמָה הֶלְאֵתִיךָ
4 עֲנֵה בִי׃ כִּי הֶעֱלִתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתִיךָ וָאֶשְׁלַח
ה לְפָנֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה אַהֲרֹן וּמִרְיָם׃ עַמִּי
זְכָר־נָא מַה־יָּעַץ בָּלָק מֶלֶךְ מוֹאָב
וּמֶה־עָנָה אֹתוֹ בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר מִן־
הַשִּׁטִּים עַד־הַגִּלְגָּל לְמַעַן דַּעַת צִדְקוֹת
יְהוָה׃
6 בַּמָּה אֲקַדֵּם יְהוָה אִכַּף לֵאלֹהֵי
מָרוֹם הַאֲקַדְּמֶנּוּ בְעוֹלוֹת בַּעֲגָלִים
7 בְּנֵי שָׁנָה׃ הֲיִרְצֶה יְהוָה בְּאַלְפֵי

---

9. von dir ausrotten.
10. dW: Burgen. B: niederreißen.
11. dW.vE: Zaubereien aus deiner Hand. dW: Beschwörer sollen nicht mehr unter dir sein. A: Wahrsagerei. B: daß du keine Tagewähler haben sollst.
12. B.dW: (geschnitzte) Bilder ... Säulen. vE: Gebilde ... Götzensäulen.
13. B: Götzenwälder? dW: Astarten.

9 Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, will ich deine Rosse von dir thun, und 10 deine Wagen umbringen, *und will die Städte deines Landes ausrotten, und alle 11 deine Festen zerbrechen, *und will die Zauberer bei dir ausrotten, daß keine 12 Zeichendeuter bei dir bleiben sollen. *Ich will deine Bilder und Götzen von dir ausrotten, daß du nicht mehr sollst anbeten 13 deiner Hände Werk. *Und will deine Haine zerbrechen und deine Städte ver- 14 tilgen. *Und ich will Rache üben mit Grimm und Zorn an allen Heiden, so nicht gehorchen wollen.

VI. Höret doch, was der Herr saget: Mache dich auf und schilt die Berge, und laß die Hügel deine Stimme hören! 2 *Höret, ihr Berge, wie der Herr strafen will, sammt den starken Grundfesten der Erde! denn der Herr will sein Volk schelten, und will Israel strafen.

3 Was habe ich dir gethan, mein Volk? Und womit habe ich dich beleidigt? Das sage 4 mir! *Habe ich dich doch aus Egyptenland geführet, und aus dem Diensthause erlöset, und vor dir her gesandt Mose, Aaron 5 und Mirjam. *Mein Volk, denke doch daran, was Balak, der König in Moab, vorhatte, und was ihm Bileam, der Sohn Beors, antwortete, von Sittim an bis gen Gilgal; daran ihr ja merken solltet, wie der Herr euch alles Gutes gethan hat.

6 Womit soll ich den Herrn versöhnen? mit Bücken vor dem hohen Gott? soll ich mit Brandopfern und jährigen Kälbern ihn 7 versöhnen? *Meinest du, der Herr habe Gefallen an viel tausend Widdern? oder

9 Et erit in die illa, dicit Dominus, auferam equos tuos de medio tui, et disperdam quadrigas tuas, *et perdam civitates ter- 10 rae tuae, et destruam omnes munitiones tuas, *et auferam male- 11 ficia de manu tua, et divinationes non erunt in te. *Et perire 12 faciam sculptilia tua et statuas de medio tui, et non adorabis ultra opera manuum tuarum. *Et evel- 13 lam lucos tuos de medio tui, et conteram civitates tuas. *Et faciam 14 in furore et in indignatione ultionem in omnibus gentibus quae non audierunt.

Audite, quae Dominus loquitur: Surge, contende judicio adversum montes, et audiant colles vocem tuam! *Audiant montes 2 judicium Domini, et fortia fundamenta terrae! quia judicium Domini cum populo suo, et cum Israel dijudicabitur. **VI.**

Populo meus, quid feci tibi, 3 aut quid molestus fui tibi? Responde mihi! *Quia eduxi te de 4 terra Aegypti, et de domo servientium liberavi te, et misi ante faciem tuam Moysen et Aaron et Mariam? *Popule meus, memento quaeso 5 quid cogitaverit Balach rex Moab, et quid responderit ei Balaam, filius Beor, de Setim usque ad Galgalam, ut cognosceres justitias Domini.

Quid dignum offeram Domino? 6 curvabo genu Deo excelso? numquid offeram ei holocautomata et vitulos anniculos? *Numquid placari 7 potest Dominus in millibus arie-

Es.2,7. Lv.19,26. 1,7.Zch.13,2. Es.2,8.20. Dt.16,21.Es.27,9. Ps.149,7. 2Th.1,8. v.2.Es.36,1. Ps.82,5. Hos.4,1.Es.1,18.Jer.2,35. Jer.2,5. Ex.12,37.20,2.5,1.15,20. Nm.22-24. Jos.24,9. Nm.25,1; Jos.5,9. 1Sm.15,22. Es.1,11; Lv.9,3. Ps.50,9s.Hos.5,6.[Lv.2,1.

---

11. U.L: Zäuberer.

14. B: gehorchet haben.

1. **schilt mit den Bergen.** B: hadere. vE: rechte. (A: zieh die Berge vor Gericht.) dW: rechte vor den Bergen?

2. **schilt, und ihr ... hat mit seinem V. zu sch. u. m. Isr. zu rechten.** B: den Hader. dW: Streit. A: Gericht. vE: Rechtssache, auch ihr festen Gründe. dW: ihr Unwandelbaren, Grundfesten ...!

3. dW: belästigt. B: müde gemacht. A: was fiel dir schwer von mir. vE: gekränkt? dW.vE.A: Antworte mir. B: wider mich.

5. S† contra te (a. Balach). 6. S: holocaust.

4. dW: Hause der Knechtschaft. A: Knechte. vE: Sklaven.

5. **an den Weg v. S. bis ...** B: beschlossen hatte. dW: rathschlagte. A: im Sinne gehabt. vE: ausgedacht. B.dW.vE.A: auf daß du erkennest. dW: Jeh. Güte. vE: Wohlthaten. B: gerechte Thaten. A: Gerechtigkeit.

6. **vor den H. treten? und mich beugen ... vor ihn treten ...** B: dem H. zuvorkommen. vE: erscheinen!

7. **Hat etwa ...** B: etlich tausend W. dW.vE: Tausenden von W.

ἢ ἐν μυριάσιν ἀρνῶν πιόνων; Εἰ δῶ πρωτότοκά μου ὑπὲρ ἀσεβείας; καρπὸν κοιλίας μου ὑπὲρ ἁμαρτίας ψυχῆς μου; [8] *Εἰ ἀνηγγέλη σοι, ἄνθρωπε, τί καλόν, ἢ τί κύριος ἐκζητεῖ παρὰ σοῦ; ἀλλ' ἢ τοῦ ποιεῖν κρίμα καὶ ἀγαπᾶν ἔλεος καὶ ἕτοιμον εἶναι τοῦ πορεύεσθαι μετὰ κυρίου τοῦ θεοῦ σου;*

[9] *Φωνὴ κυρίου τῇ πόλει ἐπικληθήσεται — καὶ σώσει τοὺς φοβουμένους τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ἄκουε, φυλή, καὶ τίς κοσμήσει* [10] *πόλιν; Μὴ πῦρ καὶ οἶκος ἀνόμων θησαυρίζων θησαυροὺς ἀνομίας, καὶ μετὰ ὕβρεως ἀδικία;* [11] *Καὶ εἰ δικαιωθήσεται ἐν ζυγῷ ἄνομος, καὶ ἐν μαρσίππῳ στάθμια δόλου,* [12] *ἐξ ὧν τὸν πλοῦτον αὐτῶν ἀσεβείας ἐνέπλησαν; Καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ἐλάλουν ψευδῆ, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν ὑψώθη ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.* [13] *Καὶ ἐγὼ ἄρξομαι τοῦ πατάξαι σε, καὶ ἀφανιῶ σε ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις σου.* [14] *Σὺ φάγεσαι, καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῇς· καὶ σκοτάσει ἐν σοὶ καὶ ἐκνεύσει, καὶ οὐ μὴ διασωθῇς· καὶ ὅσοι ἂν διασωθῶσιν, εἰς ῥομφαίαν παραδοθήσονται.* [15] *Σὺ σπερεῖς, καὶ οὐ μὴ ἀμήσῃς· σὺ πιέσεις ἐλαίαν, καὶ οὐ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον· καὶ οἶνον, καὶ οὐ μὴ πίητε· καὶ ἀφανισθήσεται νόμιμα λαοῦ μου.* [16] *Καὶ ἐφύλαξας τὰ δικαιώματα Ζαμβρὶ καὶ πάντα τὰ ἔργα οἴκου Ἀχαάβ, καὶ ἐπορεύθητε ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν, ὅπως παραδώσω σε εἰς ἀφανισμόν, καὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν εἰς συρισμόν· καὶ ὀνείδη λαῶν λήψεσθε.*

הַאֵילִ֔ים בְּרִבְב֖וֹת נַחֲלֵי־שָׁ֑מֶן הַאֶתֵּ֤ן בְּכוֹרִי֙ פִּשְׁעִ֔י פְּרִ֥י בִטְנִ֖י חַטַּ֥את
8 נַפְשִֽׁי׃ הִגִּ֥יד לְךָ֛ אָדָ֖ם מַה־טּ֑וֹב וּמָֽה־יְהוָ֞ה דּוֹרֵ֣שׁ מִמְּךָ֗ כִּ֣י אִם־עֲשׂ֤וֹת מִשְׁפָּט֙ וְאַ֣הֲבַת חֶ֔סֶד וְהַצְנֵ֥עַ לֶ֖כֶת עִם־אֱלֹהֶֽיךָ׃ ס
9 ק֤וֹל יְהוָה֙ לָעִ֣יר יִקְרָ֔א וְתוּשִׁיָּ֖ה יִרְאֶ֣ה שְׁמֶ֑ךָ שִׁמְע֥וּ מַטֶּ֖ה וּמִ֥י יְעָדָֽהּ׃
10 ע֗וֹד הַאִשׁ֙ בֵּ֣ית רָשָׁ֔ע אֹצְר֖וֹת רֶ֑שַׁע
11 וְאֵיפַ֥ת רָז֖וֹן זְעוּמָֽה׃ הַאֶזְכֶּ֖ה בְּמֹ֣אזְנֵי
12 רֶ֑שַׁע וּבְכִ֖יס אַבְנֵ֥י מִרְמָֽה׃ אֲשֶׁ֤ר עֲשִׁירֶ֙יהָ֙ מָלְא֣וּ חָמָ֔ס וְיֹשְׁבֶ֖יהָ דִּבְּרוּ־
13 שָׁ֑קֶר וּלְשׁוֹנָ֖ם רְמִיָּ֥ה בְּפִיהֶֽם׃ וְגַם־אֲנִ֖י הֶחֱלֵ֣יתִי הַכּוֹתֶ֑ךָ הַשְׁמֵ֖ם עַל־
14 חַטֹּאתֶֽךָ׃ אַתָּ֤ה תֹאכַל֙ וְלֹ֣א תִשְׂבָּ֔ע וְיֶשְׁחֲךָ֖ בְּקִרְבֶּ֑ךָ וְתַסֵּג֙ וְלֹ֣א תַפְלִ֔יט
15 וַאֲשֶׁ֥ר תְּפַלֵּ֖ט לַחֶ֥רֶב אֶתֵּֽן׃ אַתָּ֥ה תִזְרַ֖ע וְלֹ֣א תִקְצ֑וֹר אַתָּ֤ה תִדְרֹֽךְ־זַ֙יִת֙ וְלֹא־תָס֣וּךְ שֶׁ֔מֶן וְתִיר֖וֹשׁ וְלֹ֥א תִשְׁתֶּה־
16 יָּֽיִן׃ וְיִשְׁתַּמֵּ֞ר חֻקּ֣וֹת עָמְרִ֗י וְכֹל֙ מַעֲשֵׂ֣ה בֵית־אַחְאָ֔ב וַתֵּלְכ֖וּ בְּמֹעֲצוֹתָ֑ם לְמַ֩עַן֩ תִּתִּ֨י אֹתְךָ֜ לְשַׁמָּ֗ה וְיֹשְׁבֶ֙יהָ֙ לִשְׁרֵקָ֔ה וְחֶרְפַּ֥ת עַמִּ֖י תִּשָּֽׂאוּ׃

7. A[2] (pro *ἀρν.*) *χειμάῤῥων* (B: *χιμάρων*). X: *Εἰ δώσω.* A[1]X* (pr.) *ὑπὲρ* (A[2]B†). X† (p. *ἀσεβ.*) *μυ.*
8. X (pro *ἢ*) *καὶ.* B: *ἔλεον.* X: *πορ. σε ὀπίσω κυρ.* A[2]B* (ult.) *τῦ.*
9. B* *τὺς.* X* (alt.) *καὶ.* A[1]X: *τί* (*τίς* A[2]B).
10. A[2]B: *ἀνόμυ.* B: *θησ. ἀνόμυς.* A[1]X* (sq.) *καὶ* (A[2]B†). B: *ἀδικίας* (F: *ἄδικα*).
11. B* *Καὶ.*
12. B: *ἔπλησαν.* EX: *ἐνοικῦντες.*
13. EX: *Καίγε ἐγὼ ἐβασάνισα ἐπὶ σὲ ἀφανισμῷ* (eti. FX:) *διὰ τὰς ἁμαρτ. συ.* B: (* *καὶ*) *ἀφ. σε ἐν ταῖς …*
14. B: *συσκοτάσει* (EX: *ἐξώσω σε*). X: *ἐκνεύσεις* (EFX: *καταλήψῃ*).
15. EX: *καὶ ποιήσεις οἶνον, κ. ὐ μὴ πίῃς οἶνον.*
16. FX* *Κ. ἐφύλ. τὰ δικ. Ζ.* B (pro *βυλ.*) *ὁδοῖς.* A[2]B: *ὅπ. παραδῶ.* EX: *ἐνοικῦντες αὐτῇ* s. *αὐτὴν.* X: *συῤιγμόν … λήψονται.*

v. 8. עד כאן
v. 10. כצ״ל
v. 14. קמץ בז״ק

7. an unzähl. Strömen Oels. B: etlich zehntausend Bächen. dW.vE: Myriaden Str. B.dW.vE.A: Erstgebornen. dW: zu meinem Schuldopfer … zum Sündopfer m. S.
8. nehml. recht thun … dem. wandeln. B: angezeigt. dW.vE: Er hat dir kund gethan (bekannt gemacht). B.dW.vE: u. was ford. (denn) d. H. (mehr) v. dir, als (nur) … B: daß du … Gutthätigkeit liebest. vE: Wohlthät. zu lieben. A: Barmherzigk. dW: Frömmigk.
9. D. H. Stimme ruft … u. wer weise ist, wird d. N. schauen. Höret die Ruthe, u. wer sie dräuet! B: wer das rechtschaffene Wesen hat. vE: der Weise siehet auf …? dW: Plage. vE: auf die Strafe u. auf den, der s. verhängt hat. B: bestimmt.

am Oel, wenn es gleich unzählige Ströme voll wären? Oder soll ich meinen ersten Sohn für meine Uebertretung geben? oder meines Leibes Frucht für die Sünde
8 meiner Seele? * Es ist dir gesagt, Mensch, was gut ist und was der Herr von dir fordert: nehmlich Gottes Wort halten und Liebe üben, und demüthig sein vor deinem Gott.

9 Es wird des Herrn Stimme über die Stadt rufen — aber wer deinen Namen fürchtet, dem wird es gelingen. Höret
10 ihr Stämme, was gepredigt wird! * Noch bleibt unrecht Gut in des Gottlosen Hause
11 und der feindselige geringe Epha. * Oder sollte ich die unrechte Wage und falsches
12 Gewicht im Säckel billigen, * durch welche ihre Reichen viel Unrechts thun? Und ihre Einwohner gehen mit Lügen um, und haben falsche Zungen in ihrem Halse.
13 * Darum will ich dich auch anfangen zu plagen, und dich um deiner Sünde willen
14 wüste machen. * Du sollst nicht genug zu essen haben und sollst verschmachten; und was du erhaschest, soll doch nicht davon kommen; und was davon kommt, will
15 ich doch dem Schwert überantworten. * Du sollst säen, und nicht ernten; du sollst Oel keltern, und dich mit demselben nicht salben; und Most keltern, und nicht Wein
16 trinken. * Denn man hält die Weise Amri und alle Werke des Hauses Ahabs, und folget ihrem Rath. Darum will ich dich zur Wüste machen, und ihre Einwohner, daß man sie anpfeifen soll; und sollt meines Volkes Schmach tragen.

10. A.A: das feindselige.
11. U.L: falsche Gewichte.
12. A.A: Unrechtes. A.A: vieles Unrecht.

tum, aut in multis millibus hircorum pinguium? Numquid dabo primogenitum meum pro scelere meo? fructum ventris mei pro peccato animae meae? * Indicabo tibi, o homo, 8 quid sit bonum et quid Dominus requirat a te: utique facere judicium et diligere misericordiam, et sollicitum ambulare cum Deo tuo.

2Rg.3,27. Dt.10,12. Zach.7,9.Mt.23,23.Dt.6,2.26,16.

Vox Domini ad civitatem clamat 9 — et salus erit timentibus nomen tuum! Audite, tribus! et quis approbabit illud? * Adhuc ignis in domo 10 impii thesauri iniquitatis et mensura minor irae plena. * Numquid justificabo stateram impiam, 11 et saccelli pondera dolosa, * in 12 quibus divites ejus repleti sunt iniquitate? Et habitantes in ea loquebantur mendacium, et lingua eorum fraudulenta in ore eorum. * Et ego ergo coepi percutere te 13 perditione super peccatis tuis. * Tu comedes, et non saturaberis, 14 et humiliatio tua in medio tui; et apprehendes, et non salvabis; et quos salvaveris, in gladium dabo. * Tu seminabis, et non metes; tu 15 calcabis olivam, et non ungeris oleo; et mustum, et non bibes vinum. * Et custodisti praecepta 16 Amri et omne opus domus Achab, et ambulasti in voluntatibus eorum, ut darem te in perditionem, et habitantes in ea in sibilum; et opprobrium populi mei portabitis.

[Thr.3,1. 2,2) Am.8,5. Lv.19,36.Dt.25,13ss.Ez.11,1. Ps.52,5s.50,19. Lv.26,26. Hos.4,10. Dt.28,38ss. Am.5,11. Zeph.1,13. 1Rg.16,25ss.29ss. Thr.2,15s. 2Ch.29,8.

9. Al.: nomen suum (S: n. ejus).
16. S: voluptatibus.

10. **Ist noch ... verhaßte, schmächtige Epha?** B: Schätze der Gottlosigkeit. A: Ungerechtigk. dW: ungerechte Sch. vE: frevelhafte. B: magere. dW: ein mageres, fluchwürdiges E. vE: zu kleines, verfluchtes.
11. **Sollte ich rein sein bei unr. W., u. wenn ich ... führe?** B: mit Wagschalen der Gottlosigkeit, u. m. einem Beutel betrüglicher Gewichtsteine. dW: Kann ... mit trügl. Pfunden. vE: betrügerischen Steinen.
12. **Denn ihre R. sind voll Frevels ... Munde.** B: Weil dann ... Falsches reden, u. ihre Zunge betrügl. ist. dW: Lüge reden ... Trug ist. vE: voll von erpreßtem Gut?
13. **schmerzlich schlagen.** dW: tödtlich. vE: krank. B: kränken mit Schl., mit Verwüsten. dW: verwüstend. vE: entsetzlich.
14. **essen u. nicht satt werden, u. der Heißhunger wird in deinem Innern sitzen ... bei Seite schaffest.** vE: Leerheit wird sein. B: Auch wirst du beiseite thun, aber n. davonbringen. vE: entfernen, aber n. retten. dW: entrücken.
15. B.dW.vE.A: Oliven (treten) ... mit Oel n. salben.
16. B.vE: Satzungen. dW: Sitten. A: Gebote. B.dW: ihr gehet einher (wandelt) in ihren Rathschlägen. vE: nach ihren Anschl. B: damit ich dich zur Entsetzung dahingebe. dW: auf daß ... Entsetzen mache ... zum Spott. vE: Darum gebe ich dich der Zerstörung hin ... dem Sp.

VII. *Οἴμοι, ὅτι ἐγενόμην ὡς συνάγων καλάμην ἐν ἀμητῷ καὶ ὡς ἐπιφυλλίδα ἐν τρυγητῷ, οὐχ ὑπάρχοντος βότρυος τοῦ φαγεῖν τὰ πρωτόγονα. Οἴμοι ψυχή,* [2] *ὅτι ἀπόλωλεν εὐλαβὴς ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατορθῶν ἐν ἀνθρώποις οὐχ ὑπάρχει. Πάντες εἰς αἵματα δικάζονται, ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐκθλίβουσιν ἐκθλιβῇ·* [3] *ἐπὶ τὸ κακὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἑτοιμάζουσιν. Ὁ ἄρχων αἰτεῖ, καὶ ὁ κριτὴς εἰρηνικοὺς λόγους ἐλάλησεν, καταθύμιον ψυχῆς αὐτοῦ ἐστιν. Καὶ ἐξελοῦμαι* [4] *τὰ ἀγαθὰ αὐτῶν ὡς σὴς ἐκτρώγων καὶ βαδίζων ἐπὶ κανόνος ἐν ἡμέρᾳ σκοπιᾶς. Οὐαὶ οὐαὶ αἱ ἐκδικήσεις σου ἥκασιν, νῦν ἔσονται κλαυθμοὶ αὐτῶν.* [5] *Μὴ καταπιστεύετε ἐν φίλοις, καὶ μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἡγουμένοις· ἀπὸ τῆς συγκοίτου σου φύλαξαι τοῦ ἀναθέσθαι αὐτῇ τι.* [6] *Διότι υἱὸς ἀτιμάζει πατέρα, καὶ θυγάτηρ ἐπαναστήσεται ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς, ἐχθροὶ πάντες ἀνδρὸς οἱ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.*

[7] *Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπιβλέψομαι, ὑπομενῶ ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου· εἰσακούσεταί μου ὁ θεός μου.* [8] *Μὴ ἐπίχαιρέ μοι, ἡ ἐχθρά μου, ὅτι πέπτωκα. Καὶ ἀναστήσομαι· διότι ἐὰν καθίσω ἐν τῷ σκότει, ὁ κύριος φωτιεῖ μοι.* [9] *Ὀργὴν κυρίου ὑποίσω (ὅτι ἥμαρτον αὐτῷ), ἕως τοῦ δικαιῶσαι αὐτὸν τὴν δίκην μου· καὶ ποιήσει τὸ κρίμα μου καὶ ἐξάξει με εἰς τὸ φῶς, ὄψομαι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.* [10] *Καὶ ὄψεται ἡ ἐχθρά μου, καὶ περιβαλεῖται αἰσχύνην ἡ λέγουσα πρός με· Ποῦ κύριος ὁ*

---

1. A[1]: *Οἴμμοι* (bis). B: *ἐγενήθην*. EX† (p. *πρωτόγ.*) *ἃ ἐπεπόθησεν ἡ ψυχή με.*
2. B: *ἀπ. εὐσεβής*. EX: *καὶ ὁ κατορθ.*
3. EX: *αὐτοῦ ὡς ἐστίν ... ἀγ. αὐτοῦ.*
4. EX: *ἐν ἡμέραις σκοπ. σου* (F*). B* (alt.) *οὐαί.* EFX* *αἱ.*
5. FX: *μηδὲ ἐλπ.* B: *τι αὐτῇ.*
6. EX: *Διατί.* B (bis) * *καί.* X: *ἐπανέστηκεν.* A[1]: *π. οἱ ἄνδρες οἱ* (*π. ἀνδρὸς οἱ* B; A[2]: *π. ἀνδρὸς οἱ ἄνδρες οἱ.* X: *ἀνδρὸς πάντες οἱ ἄνδρ. οἱ.* Al. al.).
7. EX: *ἐν τῷ κυρίῳ ἐπι-* s. *ἀποσκοπεύσω ... ἐπακούσ.*
8. X (pro *καθίσω*) *πορευθῶ.* B* *ὁ.* X: *φῶς με.*
9. A[1]: *ἕως ὅ* (*ἕ. τοῦ* A[2]B; X: *ἕ. ἂν δικαιώσῃ*). X: *ποιήσῃ* (*-σεις* A[2]B; A[1]: *ἀποίσει*). EX† (a. *ὄψ.*) *καί.*
10. X: *κ. καλύψει αὐτὴν αἰσχύνη.* B* *πρός με.*

VII. אַלְלַי לִי כִּי הָיִיתִי כְּאָסְפֵּי־
קַיִץ כְּעֹלְלֹת בָּצִיר אֵין־אֶשְׁכּוֹל לֶאֱכוֹל
2 בִּכּוּרָה אִוְּתָה נַפְשִׁי׃ אָבַד חָסִיד מִן־
הָאָרֶץ וְיָשָׁר בָּאָדָם אָיִן כֻּלָּם לְדָמִים
יֶאֱרֹבוּ אִישׁ אֶת־אָחִיהוּ יָצוּדוּ חֵרֶם׃
3 עַל־הָרַע כַּפַּיִם לְהֵיטִיב הַשַּׂר שֹׁאֵל
וְהַשֹּׁפֵט בַּשִּׁלּוּם וְהַגָּדוֹל דֹּבֵר הַוַּת
4 נַפְשׁוֹ הוּא וַיְעַבְּתוּהָ׃ טוֹבָם כְּחֵדֶק
יָשָׁר מִמְּסוּכָה יוֹם מְצַפֶּיךָ פְּקֻדָּתְךָ
5 בָאָה עַתָּה תִהְיֶה מְבוּכָתָם׃ אַל־
תַּאֲמִינוּ בְרֵעַ אַל־תִּבְטְחוּ בְּאַלּוּף
מִשֹּׁכֶבֶת חֵיקֶךָ שְׁמֹר פִּתְחֵי־פִיךָ׃
6 כִּי־בֵן מְנַבֵּל אָב בַּת קָמָה בְאִמָּהּ
כַּלָּה בַּחֲמֹתָהּ אֹיְבֵי אִישׁ אַנְשֵׁי בֵיתוֹ׃
7 וַאֲנִי בַּיהוָה אֲצַפֶּה אוֹחִילָה לֵאלֹהֵי
8 יִשְׁעִי יִשְׁמָעֵנִי אֱלֹהָי׃ אַל־תִּשְׂמְחִי
אֹיַבְתִּי לִי כִּי נָפַלְתִּי קָמְתִּי כִּי־אֵשֵׁב
9 בַּחֹשֶׁךְ יְהוָה אוֹר לִי׃ זַעַף יְהוָה
אֶשָּׂא כִּי חָטָאתִי לוֹ עַד אֲשֶׁר יָרִיב
רִיבִי וְעָשָׂה מִשְׁפָּטִי יוֹצִיאֵנִי לָאוֹר
10 אֶרְאֶה בְּצִדְקָתוֹ׃ וְתֵרֶא אֹיַבְתִּי וּתְכַסֶּהָ
בוּשָׁה הָאֹמְרָה אֵלַי אַיּוֹ יְהוָה אֱלֹהָיִךְ׃

v. 1. בנ״א לאכול v. 6. בנ״א מלעיל

1. **Ach wehe! mir gehets ... nach der Obsternte, oder der ...** B: daß ich worden bin wie in den Einsammlungen der Sommerfrüchte, wie in den Nachlesen der Weinernte. dW: beim Obstsammeln, bei der Nachl. des Herbstes. vE: Sammeln der Sommerfr. ... Nachl. der Trauben. B: meine Seele begehre: frühzeitige Frucht? A: mich gelüstet nach Frühfeigen. dW. vE: keine Frühfeige (mehr), wonach (ich mich sehne).

2. **aus dem L., u. sind keine Redlichen mehr.** B: Heiligen sind umgekommen ... kein Aufrichtiger unter d. Menschen. dW.A: Rechtschaffene gibts ... nicht. B: jagt seinen Bruder ins Netz. dW: stellt seinem Br. Netze. vE: Einer legt dem Andern eine Schlinge.

3. **Zum Uebelthun sind beide Hände da, es aufs Beste zu machen; der Fürst fordert, der R. richtet um Bezahlung ... sprechen ... M. u. flechtens dies zusammen.** B: Ueber dem Bösen ... gut zu machen! dW: Zum Uebelth. s. ihre H. [bereit] um es wohl zu m. (vE: Der F. fordert es, recht Böses zu vollbringen mit den H.?) B: und d. R. [thuts] um die Vergeltung.

VII. Ach! es gehet mir wie einem, der im Weinberge nachlieset, da man keine Trauben findet zu essen, und wollte doch gerne 2 der besten Früchte haben. *Die frommen Leute sind weg in diesem Lande, und die Gerechten sind nicht mehr unter den Leuten. Sie lauern alle aufs Blut, ein jeglicher jagt den andern, daß er ihn verderbe; 3 *und meinen, sie thun wohl daran, wenn sie Böses thun. Was der Fürst will, das spricht der Richter, daß er ihm wieder einen Dienst thun soll. Die Gewaltigen rathen nach ihrem Muthwillen, Schaden zu thun, 4 und drehen es, wie sie wollen. *Der Beste unter ihnen ist wie ein Dorn, und der Redlichste wie eine Hecke. Aber wenn der Tag deiner Prediger kommen wird, wenn du heimgesucht sollst werden, da werden sie dann 5 nicht wissen, wo aus. *Niemand glaube seinem Nächsten, niemand verlasse sich auf Fürsten; bewahre die Thür deines Mundes 6 vor der, die in deinen Armen schläft. *Denn der Sohn verachtet den Vater, die Tochter setzt sich wider die Mutter, die Schnur ist wider die Schwieger, und des Menschen Feinde sind sein eigenes Hausgesinde.

7 Ich aber will auf den Herrn schauen und des Gottes, meines Heils, erwarten; mein 8 Gott wird mich hören. *Freue dich nicht, meine Feindin, daß ich darnieder liege. Ich werde wieder aufkommen; und so ich im Finstern sitze, so ist doch der Herr mein Licht. 9 *Ich will des Herrn Zorn tragen (denn ich habe wider ihn gesündiget), bis er meine Sache ausführe und mir Recht schaffe. Er wird mich an das Licht bringen, daß ich meine Lust an 10 seiner Gnade sehe. *Meine Feindin wird es sehen müssen, und mit aller Schande bestehen, die itzt zu mir sagt: Wo ist der Herr,

Ob.5. Es.24,13. Ps.12,2ss. Es.57,1. 3,9s.Pr.1,11. 3,11.Ps.58,3. Es.1,23. 5,20.18. Sir.8,17. 2Sm.23,6. Es.2,6. Es.33,2ss. Jer.9,4ss. Ps.118,8. 146,3; Dt.28,54.13, 6.1Rg.1,2; Ps.141,3; Mt.10,21.35s. Lc.12,53. Ex.15,2. Pr.24,17. Sir.8,8. Ps.27,1; Jer.10,19. Ps.17,2.9,5. 37,6. Ps.42,4.11. 79,10.Joel. 2,17.

VII. Vae mihi, quia factus sum sicut qui colligit in autumno racemos vindemiae! non est botrus ad comedendum, praecoquas ficus desideravit anima mea. 2 *Periit sanctus de terra, et rectus in hominibus non est. Omnes in sanguine insidiantur, vir fratrem suum ad mortem venatur; 3 *malum manuum suarum dicunt bonum. Princeps postulat, et judex in reddendo est; et magnus locutus est desiderium animae suae, et conturbaverunt eam. 4 *Qui optimus in eis, est quasi paliurus; et qui rectus, quasi spina de sepe. Dies speculationis tuae, visitatio tua venit; nunc erit vastitas eorum. 5 *Nolite credere amico, et nolite confidere in duce; ab ea quae dormit in sinu tuo, custodi claustra oris tui. 6 *Quia filius contumeliam facit patri, et filia consurgit adversus matrem suam, nurus adversus socrum suam, et inimici hominis domestici ejus.

7 Ego autem ad Dominum aspiciam, expectabo Deum salvatorem meum; audiet me Deus meus. 8 *Ne laeteris, inimica mea, super me, quia cecidi. Consurgam; cum sedero in tenebris, Dominus lux mea est. 9 *Iram Domini portabo (quoniam peccavi ei), donec causam meam judicet et faciat judicium meum. Educet me in lucem, videbo justitiam ejus. 10 *Et aspiciet inimica mea, et operietur confusione quae dicit ad me: Ubi est Dominus Deus

dW: d. Oberste heischet, d. R. ist für Bezahlung. B: selbst die Großen reden Schalkheit ihrer Seele. dW: der Große redet s. Herzens Frevel. vE: spricht, wonach es ihn gelüstet. A: redet nach d. Lust seiner Seele. dW: u. sie verdrehen ihn. vE: u. so verflechten sie sich mit einander?

4. **ärger wie e. H. ... Wächter.** vE: einem Dornstrauche gleich. B: Der Tag deiner W., deine Heimsuchung ist gekommen. vE: Strafzeit. dW: ... Strafe wird kommen. B: nun wird ihre Verwirrung da sein! dW: ist B. unter ihnen.

5. **seinem Freund ... seinen Vertrauten.** B: besten Fr. ... in deinem Schooß lieget. vE: Busen ruhet. dW: dem Weibe das an d. B. lieget. A: an d. Seite schläft. B.vE: Thüren. dW.A: Pforten.

6. dW: achtet gering. vE: beschimpft. A: thut Schmach an. B: hält für einen Narren! dW.vE.A: lehnt sich auf. dW.vE: des Mannes. B: eines Jeglichen. B.dW.vE.A: seine Hausgenossen.

8. **nicht über mich.** B: Wenn ich gleich falle, so stehe ich w. auf; wenn ... dW: Zwar fiel ich, doch ... zwar sitz' ich im Dunkel. vE: daß ich gefallen bin, ich ...

9. **an s. Gerechtigkeit.** dW: bis ... schafft, ans L. mich bringt, seine Güte ich schaue. vE: wird m. wieder ans L. führen.

10. B.vE: Scham (Schande) wird sie bedecken. dW: Das sieht ... Schande decket sie. dW.vE.A: die zu mir sprach.

θεός σου; Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπόψονται αὐτήν· νῦν ἔσται εἰς καταπάτημα ὡς πηλὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς.

11 *Ἡμέρα ἀλοιφῆς πλίνθου, ἐξάλειψίς σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη, καὶ ἀπώσεται νόμιμα* 12 *ἡ ἡμέρα ἐκείνη. Καὶ αἱ πόλεις σου ἥξουσιν εἰς ὁμαλισμὸν καὶ εἰς διαμερισμὸν Ἀσσυρίων, καὶ αἱ πόλεις σου αἱ ὀχυραὶ εἰς διαμερισμὸν ἀπὸ Τύρου ἕως τοῦ ποταμοῦ Συρίας, καὶ ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἕως τοῦ ὄρους ἡμέρα ὕδατος καὶ θορύβου.* 13 *Καὶ ἔσται ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν μετὰ τῶν κατοικούντων αὐτήν, ἀπὸ καρπῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.*

14 *Ποίμαινε λαόν σου ἐν ῥάβδῳ σου, πρόβατα κληρονομίας σου, κατασκηνοῦντας καθ' ἑαυτοὺς δρυμὸν ἐν μέσῳ τοῦ Καρμήλου· νεμήσονται τὴν Βασανῖτιν καὶ τὴν Γαλααδῖτιν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος.* 15 *Καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἐξοδίας σου ἐξ Αἰγύπτου ὄψεσθε θαυμαστά.* 16 *Ὄψονται ἔθνη καὶ καταισχυνθήσονται ἐκ πάσης τῆς ἰσχύος αὐτῶν, ἐπιθήσουσιν χεῖρα ἐπὶ στόμα αὐτῶν, καὶ τὰ ὦτα αὐτῶν ἀποκωφωθήσονται.* 17 *Λείξουσιν χοῦν ὡς ὄφεις σύροντες γῆν, συγχυθήσονται ἐν συγκλεισμῷ αὐτῶν. Ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν ἐκστήσονται, καὶ φοβηθήσονται ἀπὸ σοῦ.*

18 *Τίς θεὸς ὥσπερ σύ, ἐξαίρων ἀδικίας καὶ ὑπερβαίνων ἀσεβείας τοῖς καταλοίποις τῆς κληρονομίας αὐτοῦ; Καὶ οὐ συνέσχεν εἰς μαρτύριον ὀργὴν αὐτοῦ, ὅτι θελητὴς ἐλέους ἐστίν.* 19 *Αὐτὸς ἐπιστρέψει καὶ οἰκτειρήσει ἡμᾶς, καὶ καταδύσει τὰς ἀδικίας ἡμῶν, καὶ ἀποῤῥίψει εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.* 20 *Δώσει εἰς ἀλήθειαν τῷ Ἰακώβ, ἔλεος τῷ Ἀβραάμ, καθότι ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν.*

עֵינַי תִּרְאֶינָּה בָּהּ עַתָּה תִּהְיֶה לְמִרְמָס כְּטִיט חוּצוֹת׃
11 יוֹם לִבְנוֹת גְּדֵרָיִךְ יוֹם הַהוּא
12 יִרְחַק־חֹק׃ יוֹם הוּא וְעָדֶיךָ יָבוֹא לְמִנִּי אַשּׁוּר וְעָרֵי מָצוֹר וּלְמִנִּי מָצוֹר
13 וְעַד־נָהָר וְיָם מִיָּם וְהַר הָהָר׃ וְהָיְתָה הָאָרֶץ לִשְׁמָמָה עַל־יֹשְׁבֶיהָ מִפְּרִי מַעַלְלֵיהֶם׃
14 רְעֵה עַמְּךָ בְשִׁבְטֶךָ צֹאן נַחֲלָתֶךָ שֹׁכְנִי לְבָדָד יַעַר בְּתוֹךְ כַּרְמֶל יִרְעוּ
15 בָשָׁן וְגִלְעָד כִּימֵי עוֹלָם׃ כִּימֵי צֵאתְךָ
16 מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אַרְאֶנּוּ נִפְלָאוֹת׃ יִרְאוּ גוֹיִם וְיֵבֹשׁוּ מִכֹּל גְּבוּרָתָם יָשִׂימוּ
17 יָד עַל־פֶּה אָזְנֵיהֶם תֶּחֱרַשְׁנָה׃ יְלַחֲכוּ עָפָר כַּנָּחָשׁ כְּזֹחֲלֵי אֶרֶץ יִרְגְּזוּ מִמִּסְגְּרֹתֵיהֶם אֶל־יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ יִפְחָדוּ וְיִרְאוּ מִמֶּךָּ׃
18 מִי־אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ לֹא־הֶחֱזִיק
19 לָעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא׃ יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ
כ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאותָם׃ תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם׃

v. 10. תנ' בדגש v. 17. קמץ בז"ק
v. 19. ב"א במצולות

11. A[1]X: *Ἡμέρας* (*-ρα* A[2]B). B: *κ. ἀποτρίψεται νόμιμά σε ἡ.* 12. X (pro *ὁμαλ.*) *συγκλεισμὸν* ... * (alt.) *εἰς*. B* *Συρ.* et (penult.) *τε* et *ἡμ. ὕδ. κ. θορ.* 13. B: *σὺν τοῖς κατοικεσιν.* A[1]: *αὐτῶν* (*αὐτὴν* rell. omnes). A[1]X: *ἐκ* (*ἀπὸ* A[2]B). 14. A[1]X† (p. *ῥάβδ.*) *φυλήν* s. *φυλῆς* (B*; A[2] uncis). EX (pro *καθ' ἑαυτ.*) *καταμόνας ... κατὰ τὰς ἡμέρας τε αἰ.* 15. FX: *τῆς ἐξοδ. σε ἐκ γῆς Αἰγ.* (eti. E:) *δείξω αὐτοῖς θ.* (X: *θαυμάσια*). 16. X: *Ὄψεται ... καταισχυνθήσεται.* B† (p. *καταισχ.*) *καὶ ...*: *χεῖρας ἐπὶ τὸ στ.* ... * (sq.) *καὶ ...*: *ἀποκωφωθήσεται.* 17. X: *συσχεθήσ.* (EX: *ταραχθήσ.*). 18. BX: *ἐξαίρ. ἀνομίας* (E*). EX (pro *ἀσεβ.*) *ἀδικίας*. EFX* *Καὶ*. EX (pro *συνέσχ.*) *ἐκράτησεν*. 19. B* *Αὐτὸς* et (alt.) *καί*. X (pro *ἀδ.*) *ἁμαρτίας*. BFX: *ἀποῤῥιφήσονται*... (FX: *πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι ἡμ.*). 20. X: *Δώσεις* (eti. F* *εἰς*) *ἀλήθειάν σε.* B: *Ἔλεον*. FX: *ὤμοσε*. Subscr. A: *Μιχαίας γ'*.

10. dW: Ich seh' an ihr mein Lust, nun wird sie ... K. der Straße. vE.A: M. Augen w. sich an ihr ergötzen (letzen).

11. Die Z. ist da, daß ... zu der Z. werden die Satzungen ferne kommen. B: Es [kommt] ein Tag ... wird die Satzung f. weggethan werden. vE: dann werden entfernt sein d. S. dW: Zur Zeit ... zu selbiger Z. [fern ist das Ziel]?

12. wird man ... Städten Egyptens ... den Strom.

13. dW: Aber [vorher] wird verwüstet.

14. einsam wohnet, im W. mitten auf Carmel. B: als m. auf d. fruchtbaren Felde? dW: deine eigenthüml. H., besonders wohnend? A: die besonders Wohnenden? vE: Hirtenstabe ... einsam weilet.

dein Gott? Meine Augen werden es sehen, daß sie dann wie ein Koth auf der Gasse zertreten wird.

11 Zu der Zeit werden deine Mauern gebauet werden, und Gottes Wort weit auskommen. 12 * Und zu derselbigen Zeit werden sie von Assur und von festen Städten zu dir kommen, von den festen Städten bis an das Wasser, von einem Meer zum andern, von einem Gebirge zum andern. 13 * Denn das Land wird wüste sein seiner Einwohner halben, um der Frucht willen ihrer Werke.

14 Du aber weide dein Volk mit deinem Stabe, die Heerde deines Erbtheils, die da wohnen beides im Walde allein und auf dem Felde; laß sie zu Basan und Gilead weiden, wie vor Alters. 15 * Ich will sie Wunder sehen lassen, gleichwie zur Zeit, da sie aus Egyptenland zogen: 16 * daß die Heiden sehen und alle ihre Gewaltigen sich schämen sollen, und die Hand auf ihren Mund legen und ihre Ohren zuhalten. 17 * Sie sollen Staub lecken wie die Schlangen, und wie das Gewürm auf Erden erzittern in ihren Löchern. Sie werden sich fürchten vor dem Herrn, unserm Gott, und vor dir sich entsetzen.

18 Wo ist ein solcher Gott wie du bist, der die Sünde vergibt, und erläßet die Missethat den Uebrigen seines Erbtheils? der seinen Zorn nicht ewiglich behält, denn er ist barmherzig. 19 * Er wird sich unser wieder erbarmen, unsere Missethat dämpfen und alle unsere Sünden in die Tiefe des Meers werfen. 20 * Du wirst dem Jakob die Treue und Abraham die Gnade halten, wie du unsern Vätern vorlängst geschworen hast.

---

14. U.L: beide im.
18. U.L: solch ein Gott.

Es.5,25. Ps.51,20. Am.9,11. Hos.5,11. Es.19,23ss. Ps.72,8. 3,12. Jer.21,14. Zach.2,12. 11,7. Ps.23,4. 80,2ss. Jer.50,19. Thr.5,21. Ps.106,22. Ex.34,10. Es.10,24.26. Job.29,9. 39,34. Es.52,15; Ps.72,9. Es.49,23. 65,25. Ps.18,46. Jer.10,6. Act.10,43. 2,12ss.4,6ss. Es.28,5. Ps.103,8ss. Es.38,17. 43,25. Jer.31,34. Es.18,22. Ps.89,2s. Lc.1,55.72s. Ebr.6,18.

tuus? Oculi mei videbunt in eam: nunc erit in conculcationem ut lutum platearum.

11 Dies, ut aedificentur maceriae tuae; in die illa longe fiet lex. 12 * In die illa et usque ad te veniet de Assur et usque ad civitates munitas, et a civitatibus munitis usque ad flumen, et ad mare de mari, et ad montem de monte. 13 * Et terra erit in desolationem propter habitatores suos et propter fructum cogitationum eorum.

14 Pasce populum tuum in virga tua, gregem haereditatis tuae, habitantes solos in saltu, in medio Carmeli; pascentur Basan et Galaad juxta dies antiquos. 15 * Secundum dies egressionis tuae de terra Aegypti ostendam ei mirabilia. 16 * Videbunt gentes et confundentur super omni fortitudine sua, ponent manum super os, aures eorum surdae erunt. 17 * Lingent pulverem sicut serpentes, velut reptilia terrae perturbabuntur in aedibus suis. Dominum Deum nostrum formidabunt, et timebunt te.

18 Quis Deus similis tui, qui aufers iniquitatem, et transis peccatum reliquiarum haereditatis tuae? Non immittet ultra furorem suum, quoniam volens misericordiam est. 19 * Revertetur et miserebitur nostri, deponet iniquitates nostras et projiciet in profundum maris omnia peccata nostra. 20 * Dabis veritatem Jacob, misericordiam Abraham, quae jurasti patribus nostris a diebus antiquis.

---

12. S* (pr.) et; *et* (pr.) de. 17. Al.: serpens. S: turbabuntur de. S: desiderabunt (*pro* form.).

15. du ... zogst. vE: Wie in d. Tagen deines Auszugs ... dir W. zeigen.
16. sich sch. sollen über aller ihrer Macht ... taub werden. dW.A: (sind) betäubt.
17. daherzittern aus ihren L. A: den St. B.dW: (gleich der) Schlange. dW.vE: (zitternd) aus ihren Schlössern (hervorkommen). B: verschlossenen Oertern, sie w. mit Furcht kommen zu d. H. dW: zu ... k. sie bebend. vE: schüchtern sich nahen!
18. hat Lust zur Gnade. (B: so ein starker Gott!) dW: Frevel übersiehet dem Ueberbleibsel seines Eigenthums. vE: die Schuld verg. u. d. Sünde verzeiht. A: d. Sünden nachsiehst. B: vorbeigehet vor d. Uebertretung! dW.vE: (Wohl=)Gefallen hat an G. A: Barmherzigkeit. B: Lust an Gütigk.
19. dW: umkehren, sich unser erb. B: bezwingen. dW: unterdrücken. vE: niedertreten.
20. B.vE: beweisen. A: erweisen. dW: erweisest. B: von d. vorigen Tagen her. dW: seit d. T. der Vorzeit. A: v. Alters her.

I. *Contra Niniven.*

ΝΑΟΥΜ. נחום

I. *Λῆμμα Νινευή, βιβλίον ὁράσεως Ναοὺμ τοῦ Ἐλκεσαίου.* [2] *Θεὸς ζηλωτὴς καὶ ἐκδικῶν κύριος, ἐκδικῶν κύριος μετὰ θυμοῦ, ἐκδικῶν κύριος τοὺς ὑπεναντίους αὐτοῦ, καὶ ἐξαίρων αὐτὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.* [3] *Κύριος μακρόθυμος, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ ἀθῳῶν οὐκ ἀθῳώσει κύριος· ἐν συντελείᾳ καὶ ἐν συσσεισμῷ ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, καὶ νεφέλαι κονιορτὸς ποδῶν αὐτοῦ·* [4] *ἀπειλῶν θαλάσσῃ καὶ ξηραίνων αὐτήν, καὶ πάντας τοὺς ποταμοὺς ἐξερημῶν. Ὠλιγώθη ἡ Βασανῖτις καὶ ὁ Κάρμηλος, καὶ τὰ ἐξανθοῦντα τοῦ Λιβάνου ἐξέλιπεν.* [5] *Τὰ ὄρη ἐσείσθησαν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ οἱ βουνοὶ ἐσαλεύθησαν· καὶ ἀνεστάλη ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἡ σύμπασα, καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.* [6] *Ἀπὸ προσώπου ὀργῆς αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται; καὶ τίς ἀντιστήσεται ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ; Ὁ θυμὸς αὐτοῦ τήκει ἀρχάς, καὶ αἱ πέτραι διεθρύβησαν ἀπ' αὐτοῦ.* [7] *Χρηστὸς κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, καὶ γινώσκων τοὺς εὐλαβουμένους αὐτόν.* [8] *Καὶ ἐν κατακλυσμῷ πορείας συντέλειαν ποιήσεται, τοὺς ἐπεγειρομένους καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ διώξεται σκότος.*

[9] *Τί λογίζεσθε ἐπὶ τὸν κύριον; Συντέλειαν αὐτὸς ποιήσεται, οὐκ ἐκδικήσει δὶς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν θλίψει.* [10] *Ὅτι ἕως θεμελίου αὐτῶν χερσωθήσονται, ὡς σμῖλαξ περιπλεκομένη βρωθήσεται, καὶ ὡς καλάμη ξηρασίας μεστή.*

Inscr. A: *Ναὺμ ζ'* (quippe sept. loco positus). 2. A¹F* (alt.) *ἐκδ. κύρ.* (A²B†). 3. B: *κ. ἀθῷον οὐκ ἀθ.* 4. X: *κ. πάντα τὰ ἐξανθ.* 5. X: *ἐσείσθη.* 6. FX: *Πρὸ προσώπου ... * αἱ.* 8. FX: *ἐξεγειρ.* 9. FX: *ποιήσει* (X† *καί*). 10. FX: *θεμελίων.* BFX: *αὐτοῦ.* B: *χερσωθήσεται.* A¹X: *μῖλαξ.* X: *βρωθήσονται.*

I. מַשָּׂא נִינְוֵה סֵפֶר חֲזוֹן נַחוּם
ב הָאֶלְקֹשִׁי׃ אֵל קַנּוֹא וְנֹקֵם יְהוָה נֹקֵם
יְהוָה וּבַעַל חֵמָה נֹקֵם יְהוָה לְצָרָיו
ג וְנוֹטֵר הוּא לְאֹיְבָיו׃ יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם
וּגְדוֹל־כֹּחַ וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה יְהוָה
בְּסוּפָה וּבִשְׂעָרָה דַּרְכּוֹ וְעָנָן אֲבַק
ד רַגְלָיו׃ גּוֹעֵר בַּיָּם וַיַּבְּשֵׁהוּ וְכָל־
הַנְּהָרוֹת הֶחֱרִיב אֻמְלַל בָּשָׁן וְכַרְמֶל
ה וּפֶרַח לְבָנוֹן אֻמְלָל׃ הָרִים רָעֲשׁוּ
מִמֶּנּוּ וְהַגְּבָעוֹת הִתְמֹגָגוּ וַתִּשָּׂא הָאָרֶץ
ו מִפָּנָיו וְתֵבֵל וְכָל־יוֹשְׁבֵי בָהּ׃ לִפְנֵי
זַעְמוֹ מִי יַעֲמוֹד וּמִי יָקוּם בַּחֲרוֹן
אַפּוֹ חֲמָתוֹ נִתְּכָה כָאֵשׁ וְהַצֻּרִים
ז נִתְּצוּ מִמֶּנּוּ׃ טוֹב יְהוָה לְמָעוֹז בְּיוֹם
ח צָרָה וְיֹדֵעַ חֹסֵי בוֹ׃ וּבְשֶׁטֶף עֹבֵר
כָּלָה יַעֲשֶׂה מְקוֹמָהּ וְאֹיְבָיו יְרַדֶּף־
חֹשֶׁךְ׃
ט מַה־תְּחַשְּׁבוּן אֶל־יְהוָה כָּלָה הוּא
עֹשֶׂה לֹא־תָקוּם פַּעֲמַיִם צָרָה׃
י כִּי עַד־סִירִים סְבֻכִים וּכְסָבְאָם
סְבוּאִים אֻכְּלוּ כְּקַשׁ יָבֵשׁ מָלֵא׃

יתיר ו' v. 3.
בנ"א התמוגגו v. 5.
בנ"א חוסי v. 7.

1. dW.vE: Ausspruch. B.A: B. des Gesichts.
2. **seinen Widersachern.** dW: eifernder G. u. R. A: eifervoller. vE: Eiferer. B: u. der da Zorn hält gegen seine F. dW: trägt nach seinen Hassern. vE: gedenkt es s. F.
3. **Wolken der St. seiner Füße.** dW.vE.A: langmüthig (doch) groß an Macht. B: langm. aber v. gr. Kr. u. wird mit nichten ungestraft lassen. dW.vE: läßt nicht ung. dW.A: Gewölk.
4. **alle Ströme.** vE: droht dem M. dW.vE: alle Str. läßt er versiegen. dW.vE: Es welket ... dW: Libanons Grün. A: die Blüthe. vE: die Flur.
5. **bebet v. seinem Antlitz ... mit allen s. Bewohnern.** dW.vE: zerrinnen. B.vE: Die Erde erhebt sich ... der Erdboden (Erdkreis). dW: hebt.
6. **brennenden Gr. ... fleußt wie F.** B.vE: (mit) bestehen. dW.A: bestehet. B.dW.vE.A: ergießt sich. B: werden abgebrochen. dW: stürzen.

Der Prophet Nahum.

I. Dieß ist die Last über Ninive, und das Buch der Weissagung Nahums von Elkos. 2 * Der Herr ist ein eifriger Gott und ein Rächer, ja ein Rächer ist der Herr und zornig, der Herr ist ein Rächer wider seine Widersacher, und der es seinen Feinden nicht vergessen wird. 3 * Der Herr ist geduldig und von großer Kraft, vor welchem niemand unschuldig ist; er ist der Herr, deß Wege im Wetter und Sturm sind, und unter seinen Füßen 4 dicker Staub; * der das Meer schilt und trocken macht, und alle Wasser vertrocknet. Basan und Carmel verschmachten, und was auf dem Berge Libanon blüht, verschmachtet. 5 * Die Berge zittern vor ihm, und die Hügel zergehen; das Erdreich bebet vor ihm, dazu der Weltkreis und alle, die darinnen wohnen. 6 * Wer kann vor seinem Zorn stehen? und wer kann vor seinem Grimm bleiben? Sein Zorn brennet wie Feuer, und die Felsen zerspringen vor ihm. 7 * Der Herr ist gütig und eine Feste zur Zeit der Noth, und kennet die, so auf ihn 8 trauen. * Wenn die Fluth überher läuft, so macht er es mit derselbigen ein Ende, aber seine Feinde verfolget er mit Finsterniß.

9 Was gedenket ihr wider den Herrn? Er wird es doch ein Ende machen; es wird 10 das Unglück nicht zweimal kommen. * Denn gleich als wenn die Dornen, so noch in einander wachsen und im besten Saft sind, verbrannt werden wie ganz dürres Stroh,

3. U.L: in Wetter. 8. A.A: überläuft.

7. dW: Zuflucht. vE: Schutz. B.vE: am Tage der Angst). dW: T. d. Drangsal. B: zu ihm Zuflucht nehmen. vE: sorgt für die welche auf ihn hoffen.
8. Aber mit überströmender Fl. m. er einem Ort in E., u. s. F. verf. F. B: einer überherfahrenden Ueberschwemmung. dW: überschwemmender Fl. bringt er Vernichtung ihrem Orte. vE: durch einbrechende Ueberschw. verheeret er ihre Stätte. A: vertilgt er jenen Ort.
9. B: erdenket. dW.A: sinnet. vE. wollt ihr unternehmen. dW: Vernichtung bringt er. vE: Er verheeret völlig, nicht zw. braucht das Ungl. zu k.
10. als wie in D. verstrickt u. wie vom Saufen berauscht, werden sie verzehret werden wie die dürren Stoppeln gänzlich. dW: gleich D. verschlungen u. wie v. ihrem Weine trunken.

Es.13,1; Jon.1,2. — Ex.20,5. Dt.4,24. 32,35. — Ex.34,7. Job. 9,2. Ps.143,2. — Ps.83,16.18. 10ss.77,20. — Ex.14,21. Ps. 66,6.106,9. — Es.33,9. — Ex.19,18. Ps. 97,5.104,32. Jer.4,24. — 1Sm.6,20. Es. 33,14. Ap. 6,17. Jdth. 16,17s. — Ps.145,8ss. Joel.3,21. Ps. 1,6. Sap.3,9. — Es.8,7s. — Job.19,8. — 1Sm.26,8. — Jer.23,9. — Es.5,24.9,18.

I. Onus Ninive, liber visionis Nahum Elcesaei. 2 * Deus aemulator et ulciscens Dominus, ulciscens Dominus et habens furorem, ulciscens Dominus in hostes suos, et irascens ipse inimicis suis. 3 * Dominus patiens et magnus fortitudine, et mundans non faciet innocentem; Dominus, in tempestate et turbine viae ejus, et nebulae pulvis pedum ejus; 4 * increpans mare et exsiccans illud, et omnia flumina ad desertum deducens. Infirmatus est Basan et Carmelus, et flos Libani elanguit. 5 * Montes commoti sunt ab eo, et colles desolati sunt; et contremuit terra a facie ejus, et orbis et omnes habitantes in eo. 6 * Ante faciem indignationis ejus quis stabit? et quis resistet in ira furoris ejus? Indignatio ejus effusa est ut ignis, et petrae dissolutae sunt ab eo. 7 * Bonus Dominus, et confortans in die tribulationis, et sciens sperantes in se. 8 * Et in diluvio praetereunte consummationem faciet loci ejus, et inimicos ejus persequentur tenebrae.

9 Quid cogitatis contra Dominum? Consummationem ipse faciet; non consurget duplex tribulatio. 10 * Quia sicut spinae se invicem complectuntur, sic convivium eorum pariter potantium, consumentur quasi stipula ariditate plena.

1. S: Elchesaei.

I. ***Ninives vastatio.***

[11] Ἐκ σοῦ ἐξελεύσεται λογισμὸς κατὰ τοῦ κυρίου πονηρά, λογιζόμενος ποιήσει ἐναντία.

[12] Τάδε λέγει κύριος κατάρχων ὑδάτων πολλῶν· Καὶ οὕτως διασταλήσονται, καὶ ἡ ἀκοή σου οὐκ ἐνακουσθήσεται ἔτι. [13] Καὶ νῦν συντρίψω τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, καὶ τοὺς δεσμούς σου διαῤῥήξω. [14] Καὶ ἐντελεῖται ὑπὲρ σοῦ κύριος· Οὐ σπαρήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματός σου ἔτι. Καὶ ἐξ οἴκου θεοῦ σου ἐξολεθρεύσω τὰ γλυπτά σου, καὶ χωνευτὰ θήσομαι ταφήν σου, ὅτι ταχεῖς.

II. Ἰδοὺ ἐπὶ τὰ ὄρη οἱ πόδες εὐαγγελιζομένου καὶ ἀπαγγέλλοντος εἰρήνην. Ἑόρταζε, Ἰούδα, τὰς ἑορτάς σου, ἀπόδος τὰς εὐχάς σου· διότι οὐ μὴ προςθῶσιν ἔτι τοῦ διελθεῖν διὰ σοῦ εἰς παλαίωσιν· †) συντετέλεσται, ἐξῆρται. [2] Ἀνέβη ἐμφυσῶν εἰς πρόσωπόν σου, ἐξαιρούμενός σου ἐκ θλίψεως. Σκόπευσον ὁδόν, κράτησον ὀσφύος, ἄνδρισαι τῇ ἰσχύι σου σφόδρα. [3] Διότι ἀπέστρεψεν κύριος τὴν ὕβριν Ἰακὼβ καθὼς ὕβριν τοῦ Ἰσραήλ· διότι ἐκτινάσσοντες ἐξετίναξαν αὐτούς, καὶ τὰ κλήματα αὐτῶν διέφθειραν. [4] Ὅπλα δυναστείας αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων, ἄνδρας δυνατοὺς ἐμπαίζοντας ἐν πυρί· αἱ ἡνίαι τῶν ἁρμάτων αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἑτοιμασίας αὐτοῦ, καὶ οἱ ἱππεῖς θορυβηθήσονται [5] ἐν ταῖς ὁδοῖς, καὶ συγχυθήσονται τὰ ἅρματα καὶ συμπλακήσονται ἐν ταῖς πλατείαις· ἡ ὅρασις αὐτῶν ὡς λαμπάδες πυρὸς καὶ ὡς ἀστραπαὶ διατρέχουσαι.

11. A^2B (pro λογιζ.) βυλευόμενος. B* ποιήσει. 12. Al.: κύριος· Κατάρχ. ... πολλῶν, καὶ. 13. B* σε. 14. B: περὶ σῦ κύρ. ... *(sq.) Καὶ ...: ἐξολοθρ. ... *(sq.) σε. FX* τὰ. EX† (a. θήσ.) καὶ. X: ὅτι ἠτιμώθης.

1. FX* οἱ. X† (p. ἀπόδ.) τῷ θεῷ. B: προςθήσωσιν. A^1FX* διὰ σῦ (A^2B†). F* ἐξῆρτ. (EX: ἀνήλωται). 2. B* σε et σε. 4. EFX: δυν. αὐτῦ. X: ἄνδρες δυνατοὶ ἐμπαίζοντες. FX: ἑτ. αὐτῶν. 5. EX* (pr.) καὶ.

†) Vulg. hic incipit cap. II.

[11] מִמֵּ֣ךְ יָצָ֔א חֹשֵׁ֥ב עַל־יְהוָ֖ה רָעָ֑ה יֹעֵ֖ץ בְּלִיָּֽעַל׃
[12] כֹּ֣ה ׀ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה אִם־שְׁלֵמִים֙ וְכֵ֣ן רַבִּ֔ים וְכֵ֖ן נָגֹ֣זּוּ וְעָבָ֑ר וְעִנִּתִ֕ךְ לֹ֥א אֲעַנֵּ֖ךְ עֽוֹד׃ [13] וְעַתָּ֕ה אֶשְׁבֹּ֥ר מֹטֵ֖הוּ מֵעָלָ֑יִךְ וּמוֹסְרֹתַ֖יִךְ אֲנַתֵּֽק׃ [14] וְצִוָּ֤ה עָלֶ֙יךָ֙ יְהוָ֔ה לֹֽא־יִזָּרַ֥ע מִשִּׁמְךָ֖ ע֑וֹד מִבֵּ֨ית אֱלֹהֶ֜יךָ אַכְרִ֨ית פֶּ֧סֶל וּמַסֵּכָ֛ה אָשִׂ֥ים קִבְרֶ֖ךָ כִּ֥י קַלּֽוֹתָ׃

II. הִנֵּ֨ה עַל־הֶהָרִ֜ים רַגְלֵ֣י מְבַשֵּׂ֗ר מַשְׁמִ֙יעַ֙ שָׁל֔וֹם חָגִּ֧י יְהוּדָ֛ה חַגַּ֖יִךְ שַׁלְּמִ֣י נְדָרָ֑יִךְ כִּ֡י לֹ֥א יוֹסִ֨יף ע֧וֹד לַעֲבָור־בָּ֛ךְ בְּלִיַּ֖עַל כֻּלֹּ֥ה נִכְרָֽת׃ [2] עָלָ֥ה מֵפִ֛יץ עַל־פָּנַ֖יִךְ נָצ֣וֹר מְצֻרָ֑ה צַפֵּה־דֶ֙רֶךְ֙ חַזֵּ֣ק מָתְנַ֔יִם אַמֵּ֥ץ כֹּ֖חַ מְאֹֽד׃ [3] כִּ֣י שָׁ֤ב יְהוָה֙ אֶת־גְּא֣וֹן יַעֲקֹ֔ב כִּגְא֖וֹן יִשְׂרָאֵ֑ל כִּ֚י בְּקָק֣וּם בֹּֽקְקִ֔ים וּזְמֹרֵיהֶ֖ם שִׁחֵֽתוּ׃ [4] מָגֵ֨ן גִּבֹּרֵ֜יהוּ מְאָדָּ֗ם אַנְשֵׁי־חַ֙יִל֙ מְתֻלָּעִ֔ים בְּאֵשׁ־פְּלָד֥וֹת הָרֶ֖כֶב בְּי֣וֹם הֲכִינ֑וֹ וְהַבְּרֹשִׁ֖ים הָרְעָֽלוּ׃ [5] בַּחוּצוֹת֙ יִתְהוֹלְל֣וּ הָרֶ֔כֶב יִֽשְׁתַּקְשְׁק֖וּן בָּרְחֹב֑וֹת מַרְאֵיהֶן֙ כַּלַּפִּידִ֔ם כַּבְּרָקִ֖ים יְרוֹצֵֽצוּ׃

v. 13. ב״א ומוסרותיך
v. 1. יחד׳ ו

11. Von dir ist ausgegangen der Sch., der B. ... gedachte. B: der ... gedenket, ein Belials-Rathgeber. dW: der Verderben beschloß. vE: einen schlimmen Rathschlag faßte.

12. dW: Wenn gleich in voller Macht u. zahlreich, dennoch w. s. ausgerottet u. schwinden dahin. vE: gezüchtigt.

13. Und nun. dW: Nun brech' ich s. J. ab von dir.

14. nicht mehr ... geschnitzte u. gegossene Bilder, u. will es dir ... verworfen. B: Es soll von deinem N. u. mehr gesäet werden. vE: Nichts mehr ... ausges. w. dW: dein N. fortgepflanzt. A: gepfl. [illegible] deiner Götter. vE: Schnitz- u. Gußgebilde, [illegible] Gr. bereiten. dW: dein Gr. bereit' ich dir. B: [illegible] werth worden. vE: verachtet selbst zu werden?

1. über dich herfahren. dW: die F. des G. [illegible] Heil verkündet. vE: des Heroldes, des Heilverkünders. A: der Freudenbotschafter, der Friedensverkünder. dW.vE: nicht mehr überziehet dich der Verderber. A: durchziehet dich Belial. B: Belial ... und dich hinfahren.

2. verwahre die Veste; bespähe die Straße, [illegible]

11 *also wird sein der Schalksrath, der von dir kommt und Böses wider den Herrn gedenkt.

12 So spricht der Herr: Sie kommen so gerüstet und mächtig, als sie wollen, sollen sie doch umgehauen werden und dahin fahren. Ich habe dich gedemüthiget, aber ich will dich nicht wiederum demüthigen.

13 *Alsdann will ich sein Joch, das du trägst, zerbrechen, und deine Bande zerreißen.

14 *Aber wider dich hat der Herr geboten, daß deines Namens Same keiner mehr soll bleiben. Vom Hause deines Gottes will ich dich ausrotten, die Götzen und Bilder will ich dir zum Grabe machen; denn du bist zu nichte geworden.

II †). Siehe, auf den Bergen kommen Füße eines guten Boten, der da Frieden predigt! Halte deine Feiertage, Juda, und bezahle deine Gelübde! denn es wird der Schalk nicht mehr über dich kommen; er ist gar ausgerottet.

2 *Es wird der Zerstreuer wider dich herauf ziehen und die Feste belagern. Aber ja, berenne die Straße wohl, rüste dich aufs beste, und stärke dich aufs gewaltigste!

3 *Denn der Herr wird die Hoffarth Jakobs vergelten, wie die Hoffarth Israels; denn die Ableser werden sie ablesen, und ihre Fäser verderben.

4 *Die Schilde seiner Starken sind roth, sein Heersvolk siehet wie Purpur, seine Wagen leuchten wie Feuer, wenn er treffen will; ihre Spieße beben.

5 *Die Wagen rollen auf den Gassen und rasseln auf den Straßen; sie blicken wie Fackeln, und fahren unter einander her wie die Blitze.

---

4. A.A: Schilder ... Heeresvolk. U.L: Heervolk.

---

11 *Ex te exibit cogitans contra Dominum malitiam, mente pertractans praevaricationem.

12 Haec dicit Dominus: Si perfecti fuerint et ita plures, sic quoque attondentur, et pertransibit. Afflixi te, et non affligam te ultra.

13 *Et nunc conteram virgam ejus de dorso tuo, et vincula tua disrumpam. (Jer. 30,8.)

14 *Et praecipiet super te Dominus: Non seminabitur ex nomine tuo amplius. De domo Dei tui interficiam sculptile, et conflatile ponam sepulchrum tuum; quia inhonoratus es. (Ez. 30,13. Ez. 37,23.)

II †). Ecce, super montes pedes evangelizantis et annunciantis pacem! Celebra, Juda, festivitates tuas, et redde vota tua! quia non adjiciet ultra ut pertranseat in te Belial; universus interiit. (Is. 52,7. Rm. 10,15. 2Ch. 30,1ss. Ps. 50,14. 61,9. 1,11.)

2 *Ascendit qui dispergat coram te, qui custodiat obsidionem. Contemplare viam, conforta lumbos, robora virtutem valde. (v. 11.)

3 *Quia reddidit Dominus superbiam Jacob sicut superbiam Israel; quia vastatores dissipaverunt eos, et propagines eorum corruperunt. (Am. 6,8. Es. 17,3ss; Jer. 8,13.)

4 *Clypeus fortium ejus ignitus, viri exercitus in coccineis; igneae habenae currus in die praeparationis ejus, et agitatores consopiti sunt. (Ez. 23,14.)

5 *In itineribus conturbati sunt, quadrigae collisae sunt in plateis; aspectus eorum quasi lampades, quasi fulgura discurrentia. (Jer. 4,13. 47,3.)

---

12. Al.: pertransibunt.
3. S: Quia sicut reddidit ... sic superbiam ...
5. Al.: conturbatae sunt quadr., coll.

†) 2, 1—14 vulgo 1, 15—2, 13.

…e Lenden fest... vE: Zerstörer. dW: Verwüster. …E: besetze die Festung, gib Acht auf den Weg. dW. …: erspähe den W. B: schaue aus auf ... A: stärke die … dW.vE: (um)gürte. B: spanne d. Kräfte sehr an. …E: verstärke sehr d. Macht. dW: rüste dich wacker. 3. B: hat die Hoheit J. wiedergebracht. dW.vE: …llet J. Hoh. (Stolz) wieder her. A: vergilt den …ochmuth, den J. erfahren. dW: weil die Verheerer … verheeret haben u. ihre Reben vertilgt.
4. flackern wie F. B.dW.vE.A: Helden. B.vE.A: die tapfern Männer (Krieger) sind in Scharlach gekleidet. dW: Karmesin. B: fackeln im F. dW: mit der Sicheln Feuer [schimmern] die W. vE: wie F. blitzen die S. der W. B: am Tage seiner Zurüstung. vE.A: Rüstung. dW: Rüstens, u. d. Lanzen werden geschwungen. B: hin u. her geschwenket.
5. toben ... rennen umher ... fahren dahin ... B. dW: rasen! dW.vE: rollen über die Plätze (auf den Pl.). B.dW: ihr Ansehen (ist) wie (der) die Fackeln. vE.A: (Anblick) gleicht (den) F.

⁶*Καὶ μνησθήσονται οἱ μεγιστᾶνες αὐτῶν, καὶ φεύξονται ἡμέρας καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς πορείαις αὐτῶν, καὶ σπεύσουσιν ἐπὶ τὰ τείχη αὐτῆς καὶ ἑτοιμάσουσιν τὰς προφυλακὰς αὐτῶν.* ⁷*Πύλαι τῶν πόλεων διηνοίχθησαν, καὶ τὰ βασίλεια διέπεσαν,* ⁸*καὶ ἡ ὑπόστασις ἀπεκαλύφθη· καὶ αὕτη ἀνέβαινεν, καὶ αἱ δοῦλαι αὐτῆς ἤγοντο καθὼς περιστεραὶ φθεγγόμεναι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.* ⁹*Καὶ Νινευὴ ἦν κολυμβήθρα ὕδατος, τείχη ὕδατα αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ φεύγοντες οὐκ ἔστησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιβλέπων.* ¹⁰*Διήρπαζον τὸ ἀργύριον, διήρπαζον τὸ χρυσίον, καὶ οὐκ ἦν πέρας τοῦ κόσμου αὐτῆς· βεβάρυνται ὑπὲρ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτῆς.* ¹¹*Ἐκτιναγμὸς καὶ ἀνατιναγμός, καὶ ἐκβραγμὸς καὶ καρδίας θραυσμός, καὶ ὑπόλυσις γονάτων καὶ ὠδῖνες ἐπὶ πᾶσαν ὀσφύν, καὶ τὸ πρόσωπον πάντων ὡς πρόσκαυμα χύτρας.*

¹²*Ποῦ ἐστιν τὸ κατοικητήριον τῶν λεόντων, καὶ ἡ νομὴ ἡ οὖσα τοῖς σκύμνοις, οὗ ἐπορεύθη λέων τοῦ εἰσελθεῖν ἐκεῖ σκύμνος λέοντος, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκφοβῶν;* ¹³*Λέων ἥρπασεν τὰ ἱκανὰ τοῖς σκύμνοις αὐτοῦ καὶ ἀπέπνιξεν τοῖς λέουσιν αὐτοῦ, καὶ ἔπλησεν θήρας νοσσιὰν αὐτοῦ καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἁρπαγῆς.* ¹⁴*Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, λέγει κύριος ὁ παντοκράτωρ, καὶ ἐκκαύσω ἐν καπνῷ πλῆθός σου, καὶ τοὺς λέοντάς σου καταφάγεται ῥομφαία· καὶ ἐξολεθρεύσω ἐκ τῆς γῆς τὴν θήραν σου, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ἀκουσθῇ τὰ ἔργα σου.*

III. ¹*Ὦ πόλις αἱμάτων, ὅλη ψευδής, πλήρης ἀδικίας, οὐ ψηλαφηθήσεται θήρα.* ²*Φωνὴ*

6. B: *ἐν τῇ πορείᾳ αὐτ.* A¹EFX* *αὐτῆς* (A²B†). 7. B: *διέπεσε.* 8. A¹: *ἀναίβεννεν.* B* *ταῖς.* 9. B (pro *ἦν*) *ὡς* (A²: *ἦν ὡς*) ... (pro *τείχη*) *τά.* A¹: *βλέπων* (*ἐπιβλ.* A²B). 10. B: *βεβ. ἐπὶ πάντα.* EX: *ἐπιθ. αὐτῶν.* 11. A²B: *ἐκβρασμὸς.* FX: *τὰ πρόσωπα.* 12. A¹X† (p. *οὖσα*) *ἐν* (A² uncis incl.; B*). B: *πῦ ἐπορ.... σκύμνον* (X: *σκύμνοι*). 14. X† (ab in.) *Καί.* B* *ὁ.* FX: *μάχαιρα.* B: *ἐξολοθρ. ... κ. ὐ μὴ ἀκ. ὐκ ἔτι τά.*

1. B: *ἀδικ. πλήρ.*

⁶ יִזְכֹּר אַדִּירָיו יִכָּשְׁלוּ בַּהֲלִיכוֹתָם
⁷ יְמַהֲרוּ חוֹמָתָהּ וְהֻכַן הַסֹּכֵךְ׃ שַׁעֲרֵי
הַנְּהָרוֹת נִפְתָּחוּ וְהַהֵיכָל נָמוֹג׃
⁸ וְהֻצַּב גֻּלְּתָה הֹעֲלָתָה וְאַמְהֹתֶיהָ
מְנַהֲגוֹת כְּקוֹל יוֹנִים מְתֹפְפוֹת עַל־
⁹ לִבְבֵהֶן׃ וְנִינְוֵה כִבְרֵכַת־מַיִם מִימֵי
הִיא וְהֵמָּה נָסִים עִמְדוּ עֲמֹדוּ וְאֵין
¹⁰ מַפְנֶה׃ בֹּזּוּ כֶסֶף בֹּזּוּ זָהָב וְאֵין קֵצֶה
לַתְּכוּנָה כָּבֹד מִכֹּל כְּלִי חֶמְדָּה׃
¹¹ בּוּקָה וּמְבוּקָה וּמְבֻלָּקָה וְלֵב נָמֵס
וּפִק בִּרְכַּיִם וְחַלְחָלָה בְּכָל־מָתְנַיִם
וּפְנֵי כֻלָּם קִבְּצוּ פָארוּר׃
¹² אַיֵּה מְעוֹן אֲרָיוֹת וּמִרְעֶה הוּא
לַכְּפִרִים אֲשֶׁר הָלַךְ אַרְיֵה לָבִיא
¹³ שָׁם גּוּר אַרְיֵה וְאֵין מַחֲרִיד׃ אַרְיֵה
טֹרֵף בְּדֵי גֹרוֹתָיו וּמְחַנֵּק לְלִבְאֹתָיו
וַיְמַלֵּא־טֶרֶף חֹרָיו וּמְעֹנֹתָיו טְרֵפָה׃
¹⁴ הִנְנִי אֵלַיִךְ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת
וְהִבְעַרְתִּי בֶעָשָׁן רִכְבָּהּ וּכְפִירַיִךְ
תֹּאכַל חָרֶב וְהִכְרַתִּי מֵאֶרֶץ טַרְפֵּךְ
וְלֹא־יִשָּׁמַע עוֹד קוֹל מַלְאָכֵכֵה׃

III. ¹ הוֹי עִיר דָּמִים כֻּלָּהּ כַּחַשׁ פֶּרֶק
² מְלֵאָה לֹא יָמִישׁ טָרֶף׃ קוֹל שׁוֹט

יתיר ו' v. 6.
בנ"א לבביהן v. 8.
בנ"א תק' בסגול v. 10.
בנ"א ופק v. 11.
בנ"א ומעונתיו v. 13.

6. und das Sturmdach ist bereit. B: dahinstraucheln in ihren Gängen. dW: stürzen auf ihrem Wege. vE: in ihrem Laufe. dW: wird aufgerichtet. A: ein Schirm ist bereitet. B: wenn d. Sturmd. wird fertig gemacht sein.

7. Die Th. der Ströme w. geöffnet ... muß zergehen. dW: für die Einströmenden?

8. Denn es ist beschlossen, sie wird. dW: [Ninive] wird. vE: Es ist entschieden! sie w. entblößet, s. w. weggeführt. B.dW.vE.A: Mägde.

9. W. von jeher. B: v. den Tagen an daß sie gewesen ist. dW: seit sie stand. vE: v. alten Zeiten her. B.vE: (aber) sie (werden) fliehen? dW: doch sie fliehet.

10. B.vE: des Vorraths. dW: unendlich ist die Sch. B: eine Herrlichkeit von allerhand köstlichen Ge-

6 Er aber wird an seine Gewaltigen gedenken; doch werden dieselbigen fallen, wo sie hinaus wollen, und werden eilen zur Mauer und zu dem Schirm, da sie sicher seien. 7 * Aber die Thore an den Wassern werden doch geöffnet, und der Palast wird untergehen. 8 * Die Königin wird gefangen weggeführt werden, und ihre Jungfrauen werden seufzen wie die Tauben, und an ihre Brust schlagen. 9 * Denn Ninive ist wie ein Teich voll Wasser; aber dasselbige wird verfließen müssen. Stehet, stehet! (werden sie rufen); aber da wird sich niemand umwenden. 10 * So raubet nun Silber, raubet Gold! denn hier ist der Schätze kein Ende, und die Menge aller köstlichen Kleinodien. 11 * Aber nun muß sie rein abgelesen und geplündert werden, daß ihr Herz muß verzagen, die Kniee schlottern, alle Lenden zittern, und aller Angesichter bleich sehen wie ein Topf.

12 Wo ist nun die Wohnung der Löwen, und die Weide der jungen Löwen, da der Löwe und die Löwin mit den jungen Löwen wandelten, und niemand durfte sie scheuchen? 13 * Sondern der Löwe raubte genug für seine Jungen, und würgte es seinen Löwinnen; seine Höhlen füllte er mit Raub, und seine Wohnung mit dem, das er zerrissen hatte. 14 * Siehe, ich will an dich, spricht der Herr Zebaoth, und deine Wagen im Rauch anzünden, und das Schwert soll deine jungen Löwen fressen; und will deines Raubens ein Ende machen auf Erden, daß man deiner Boten Stimme nicht mehr hören soll.

III. Wehe der mörderischen Stadt, die voll Lügen und Räuberei ist, und von ihrem Rauben nicht lassen will! 2 * Denn da wird

9. U.L: voll Wassers.
10. U.L: Kleinode.
11. U.L: Töpfen.

Recordabitur fortium suorum: 6 ruent in itineribus suis, velociter ascendent muros ejus, et praeparabitur umbraculum. * Portae 7 fluviorum apertae sunt, et templum ad solum dirutum. * Et miles 8 captivus abductus est, et ancillae ejus minabantur gementes ut columbae, murmurantes in cordibus suis. * Et Ninive quasi piscina 9 aquarum aquae ejus; ipsi vero fugerunt. State, state! et non est qui revertatur. * Diripite argentum, 10 diripite aurum! et non est finis divitiarum ex omnibus vasis desiderabilibus. * Dissipata est et 11 scissa et dilacerata: et cor tabescens, et dissolutio geniculorum, et defectio in cunctis renibus, et facies omnium eorum sicut nigredo ollae.

Es.38,14.59,11.Es.7,16; [Lc.23,48. Jon.4,11. Jer.50,26. 2Rg.21,13. Es.13,7s. Dn.5,6. Joel.2,6.

Ubi est habitaculum leonum, et 12 pascua catulorum leonum, ad quam ivit leo, ut ingrederetur illuc catulus leonis, et non est qui exterreat? * Leo cepit sufficienter ca- 13 tulis suis, et necavit leaenis suis; et implevit praeda speluncas suas, et cubile suum rapina. * Ecce 14 ego ad te, dicit Dominus exercituum, et succendam usque ad fumum quadrigas tuas, et leunculos tuos comedet gladius; et exterminabo de terra praedam tuam, et non audietur ultra vox nunciorum tuorum.

Zach.11,3. Es.19,2. 3,5.Es.21,8. Ps.46,10. 2Sm.2,26. 2Rg.19,22ss.

Vae civitas sanguinum! universa mendacii dilaceratione plena! non recedet a te rapina. * Vox 2 III.

Es.22,2.24, 6.9.Hab.3,12.

14. Al.: quadr. ejus.

fäßen. vE: Menge v. allen kostbaren Geräthen. dW: Reichthum v. köstl. Gef.

11. wird sie r. ausgeleeret u. verheeret. dW: Leer u. ausgel. u. verh. ist sie. vE: Verwüstet u. öde u. ausgel. dW: das Herz schmilzt, es wanken die Kniee. vE: zittern. B.dW.vE: (peinlicher) Schmerz (ist) in allen (Aller) Lenden. vE: ziehen ihren Glanz zurück. dW: verliert die Farbe.

12. dW.vE: das Lager. dW: die Brut des Löwen! (Vgl. Micha 4, 4.)

13. dW: für s. Brut! ... s. Löcher. dW.A: u. sein Lager. vE.A: mit Beute. dW: Geraubtem. B: Zerrissenem.

14. dW: in Rauch laß ich aufgehen ... vE: zünde an [u. lasse] in R. [aufgehen]. A: will zu R. verbrennen. B: deines Gesandten?

1. Raube. B: blutdürstigen. A: blutbefleckten. vE: Blutstadt. dW: ganz von Trug u. Gewalt voll, lässet sie den R. nicht los.

III. ***Ninives vastatio.***

μαστίγων καὶ φωνὴ σεισμοῦ τροχῶν, καὶ ἵππου διώκοντος καὶ ἅρματος ἀναβράσσοντος, [3] καὶ ἱππέως ἀναβαίνοντος καὶ στιλβούσης ῥομφαίας καὶ ἐξαστραπτόντων ὅπλων, καὶ πλήθους τραυματιῶν καὶ βαρείας πτώσεως, καὶ οὐκ ἦν πέρας τοῖς ἔθνεσιν αὐτῆς· καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τοῖς σώμασιν αὐτῶν [4] ἀπὸ πλήθους πορνείας.

Πόρνη καλὴ καὶ ἐπιχαρής, ἡγουμένη φαρμάκων, ἡ πωλοῦσα ἔθνη ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς καὶ φυλὰς ἐν τοῖς φαρμάκοις αὐτῆς. [5] Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, καὶ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ πρόσωπόν σου, καὶ δείξω ἔθνεσιν τὴν ἀσχημοσύνην σου καὶ βασιλείαις τὴν ἀτιμίαν σου. [6] Καὶ ἐπιρίψω ἐπὶ σὲ βδελυγμὸν κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας σου, καὶ θήσομαί σε εἰς παράδειγμα. [7] Καὶ ἔσται, πᾶς ὁ ὁρῶν σε καταβήσεται ἀπὸ σοῦ καὶ ἐρεῖ· Δειλαία Νινευή· τίς στενάξει αὐτήν; πόθεν ζητήσω παράκλησιν αὐτῇ;

[8] Ἑτοιμάσαι μερίδα, ἁρμόσαι χορδήν, ἑτοιμάσαι μερίδα Ἀμμών, ἡ κατοικοῦσα ἐν ποταμοῖς· ὕδωρ κύκλῳ αὐτῆς, ἧς ἡ ἀρχὴ αὐτῆς θάλασσα καὶ ὕδωρ τὰ τείχη αὐτῆς· [9] καὶ Αἰθιοπία ἡ ἰσχὺς αὐτῆς καὶ Αἴγυπτος, καὶ οὐκ ἔσται πέρας τῆς φυγῆς σου, καὶ Λίβυες ἐγένοντο βοηθοὶ αὐτῆς· [10] καὶ αὐτὴ εἰς μετοικεσίαν πορεύσεται αἰχμάλωτος, καὶ τὰ νήπια αὐτῆς ἐδαφιοῦσιν ἐπ' ἀρχὰς πασῶν τῶν ὁδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔνδοξα αὐτῆς βαλοῦσιν κλήρους, καὶ πάντες οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς δεθήσονται χειροπέδαις. [11] Καίγε σὺ μεθυσθήσῃ καὶ ἔσῃ ὑπερεωραμένη, καὶ σὺ ζητήσεις σεαυτῇ στάσιν ἐξ ἐχθρῶν.

3. EFX* (pr.) καὶ. FX: ἐπιβαίν.
4. A²B: ἐπίχαρις. B (pro φυλ.) λαὸς.
5. EFX* ὁ θεὸς ὁ. B: ἐπὶ τὸ πρ. ... αἰσχύνην.
6. B: ἐπιῤῥίψω (F: ἐπιστρέψω). X (pro κατὰ) καὶ.
7. A¹: στεν. ἀπὸ σοῦ (στ. αὐτήν A²B). B: παράκλησιν.
8. EFX* (pr.) Ἑτοιμ. μερ. (A² uncis). FX* (alt.) ἑτοιμ. A²EFX: μερὶς Ἀμμ. EX: κατοικ. ποταμούς. B* (alt.) αὐτῆς.
9. EFX* (pr.) καὶ. B* ἡ ...: οὐκ ἔστη ... * σου. EX† (a. κ. Λίβ.) Φοὺδ s. Φοὺτ.
10. X: ἐπ' ἀρχαῖς s. ἐπ' ἀρχῆς (EX: ἀπ' ἀρχῆς). FX* πασῶν.
11. B* -γε. EFX: παρεωρ. EX† (in f.) σου.

וְקוֹל רַעַשׁ אוֹפָן וְסוּס דֹּהֵר וּמֶרְכָּבָה
[3] מְרַקֵּדָה׃ פָּרָשׁ מַעֲלֶה וְלַהַב חֶרֶב
וּבְרַק חֲנִית וְרֹב חָלָל וְכֹבֶד פָּגֶר וְאֵין
קֵצֶה לַגְּוִיָּה יִכָּשְׁלוּ בִּגְוִיָּתָם׃
[4] מֵרֹב זְנוּנֵי זוֹנָה טוֹבַת חֵן בַּעֲלַת
כְּשָׁפִים הַמֹּכֶרֶת גּוֹיִם בִּזְנוּנֶיהָ
[5] וּמִשְׁפָּחוֹת בִּכְשָׁפֶיהָ׃ הִנְנִי אֵלַיִךְ
נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְגִלֵּיתִי שׁוּלַיִךְ
עַל־פָּנָיִךְ וְהַרְאֵיתִי גוֹיִם מַעְרֵךְ
[6] וּמַמְלָכוֹת קְלוֹנֵךְ׃ וְהִשְׁלַכְתִּי עָלַיִךְ
שִׁקֻּצִים וְנִבַּלְתִּיךְ וְשַׂמְתִּיךְ כְּרֹאִי׃
[7] וְהָיָה כָל־רֹאַיִךְ יִדּוֹד מִמֵּךְ וְאָמַר
שָׁדְּדָה נִינְוֵה מִי יָנוּד לָהּ מֵאַיִן אֲבַקֵּשׁ
מְנַחֲמִים לָךְ׃
[8] הֲתֵיטְבִי מִנֹּא אָמוֹן הַיֹּשְׁבָה
בַּיְאֹרִים מַיִם סָבִיב לָהּ אֲשֶׁר־חֵיל יָם
[9] מִיָּם חוֹמָתָהּ׃ כּוּשׁ עָצְמָה וּמִצְרַיִם
וְאֵין קֵצֶה פּוּט וְלוּבִים הָיוּ בְּעֶזְרָתֵךְ׃
[10] גַּם־הִיא לַגֹּלָה הָלְכָה בַשֶּׁבִי גַּם
עֹלָלֶיהָ יְרֻטְּשׁוּ בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת
וְעַל־נִכְבַּדֶּיהָ יַדּוּ גוֹרָל וְכָל־גְּדוֹלֶיהָ
[11] רֻתְּקוּ בַזִּקִּים׃ גַּם־אַתְּ תִּשְׁכְּרִי תְּהִי
נַעֲלָמָה גַּם־אַתְּ תְּבַקְשִׁי מָעוֹז מֵאוֹיֵב׃

v. 3. וכשלו ק׳
v. 9. ב״א חצ׳ בצרי

2. Rosse stampfen. dW: Horch! die Peitsche u. der R. Rasseln, u. jagende R. u. hüpfende W. vE: Peitschen knallen ... rennen ...
3. B: Da sind R. die heraufbringen flammende ... dW: R. schwingen des Schwertes Flamme u. Spießes Blitz. vE: R. sprengen daher, u. Schw. funkeln, u. Lanzen blitzen. B: ja der Körper ist kein Ende, man wird über ihre K. straucheln. dW: Menge der Erschl. Haufen der Todten, k. Ende der Leichen, m. strauchelt über L. vE: der Todten ist k. E., m. stürzt über sie hin.
4. schönen holden H., der Meisterin der Z. ... die Geschlechter verkauft hat. B: anmuthig schönen. vE: anmuthigen u. zauberreichen Buhlerin. dW: der Hure, der anm., der zauberkundigen.
5. über d. A. B: deine Säume. dW: Schleppe. vE: aufheben deines Kleides Schleppe.

man hören die Geißeln klappen und die Räder rasseln und die Rosse schreien, und 3 die Wagen rollen. * Er bringt Reiter herauf mit glänzenden Schwertern und mit blitzenden Spießen. Da liegen viele Erschlagene und große Haufen Leichname, daß derselbigen keine Zahl ist, und man über die Leichname fallen muß.

4 Das alles um der großen Hurerei willen der schönen lieben Hure, die mit Zauberei umgehet, die mit ihrer Hurerei die Heiden und mit ihrer Zauberei Land und Leute 5 erworben hat. * Siehe, ich will an dich, spricht der Herr Zebaoth, ich will dir dein Gebräme aufdecken unter dein Angesicht, und will den Heiden deine Blöße, und den 6 Königreichen deine Schande zeigen. * Ich will dich ganz greulich machen und dich schänden und einen Scheusal aus dir 7 machen, * daß alle, die dich sehen, von dir fliehen und sagen sollen: Ninive ist verstöret; wer will Mitleiden mit ihr haben? und wo soll ich dir Tröster suchen?

8 Meinest du, du seiest besser denn die Stadt No der Regenten, die da lag an den Wassern und rings umher Wasser hatte, welcher Mauer und Feste war das Meer? 9 * Mohren und Egypten war ihre unzählige Macht, Put und Libyen waren 10 deine Hülfe. * Noch hat sie müssen vertrieben werden und gefangen wegziehen; und sind ihre Kinder auf allen Gassen erschlagen worden, und um ihre Edlen warf man das Loos, und alle ihre Gewaltigen wurden in Ketten und Fesseln 11 gelegt. * Also mußt du auch trunken werden und dich verbergen, und eine Feste suchen vor dem Feinde.

4. U.L: Zäuberei.
5. U.L: deine Gebräme.
6. A.A: ein Scheusal.

2,5. Es.5,28. Es.26,10. flagelli, et vox impetus rotae et equi frementis et quadrigae ferventis et equitis ascendentis, * et mi- 3 cantis gladii et fulgurantis hastae, et multitudinis interfectae et gravis ruinae, nec est finis cadaverum, et corruent in corporibus suis!

2Kg.9,22. Es.23,16. Jer.13,27. Es.23,3. Ap.17,1.18,3. Propter multitudinem fornicatio- 4 num meretricis speciosae et gratae, et habentis maleficia, quae vendidit gentes in fornicationibus suis et fa- 2,14. milias in maleficiis suis. * Ecce ego 5 Es.47,3. Jer.13,26. Es.16,37. ad te, dicit Dominus exercituum, et revelabo pudenda tua in facie tua, et ostendam gentibus nuditatem tuam et regnis ignominiam tuam. * Et 6 projiciam super te abominationes, et contumeliis te afficiam, et po- Dt.28,37. Es.28,17. nam te in exemplum. * Et erit, 7 omnis qui viderit te, resiliet a te et dicet: Vastata est Ninive! quis Es.51,19. commovebit super te caput? unde quaeram consolatorem tibi?

Jer.46,25. Es.30,15. Numquid melior es Alexandria 8 populorum quae habitat in flumini- Es.27,3s. bus? Aquae in circuitu ejus, cujus divitiae mare, aquae muri ejus. Jer.46,9. * Aethiopia fortitudo ejus et Ae- 9 gyptus, et non est finis; Aphrica et Libyes fuerunt in auxilio tuo. * Sed et ipsa in transmigrationem 10 2,8. ducta est in captivitatem; parvuli Es.13,16. Ap.2,23. ejus elisi sunt in capite omnium viarum, et super inclytos ejus miserunt Ob.11. sortem, et omnes optimates ejus confixi sunt in compedibus. * Et tu 11 Jer.25,15.27.51,39. ergo inebriaberis, et eris despecta; et tu quaeres auxilium ab inimico.

2s. Al.: ferventes ... ascendentes ... micantes ... fulgurantes ... multitudines ... graves.
8. Al.: ab Alexand.

6. B: abscheuliche Dinge auf dich werfen. dW: Unflath. vE: Koth. A: Gräuel. B: schändlich mißhandeln. vE: mit Verachtung behandeln. A: Schmach anthun. B.dW.A: wie ein (zum) Schauspiel machen. vE: dich zur Schau ausstellen.
7. B.dW.A: wer wird sie (es, dich) beklagen? vE: bedauern.
8. denn No-Amon ... Flüssen ... deren Wall d. M. war u. ihre Mauern aus d. M. aufstiegen. B: an den Strömen wohnete. dW: am Nilstrom. vE.A: zwischen Flüssen (den Str.)? B: welche eine Vormauer des Meeres war? dW: deren Graben der Strom, deren Mauer aus d. Str. [hervorstieg]. A: deren Reichthum das Meer.
9. dW: Aethiopien war Schutz u. Eg., endloser Menge. A: und unzähl. Andere?
10. an allen G. Ecken ... in K. gebunden. B: Auch diese. dW.A: Doch auch sie. B: vornen auf allen G. B.dW.vE.A: zerschmettert.
11. dW: Schutz suchen. vE: Schutzwehr.

III. ***Ninives vastatio.***

[12] *Πάντα τὰ ὀχυρώματά σου συκαῖ σκοποὺς ἔχουσαι· ἐὰν σαλευθῶσιν, καὶ πεσοῦνται εἰς στόμα ἔσθοντος.* [13] *Ἰδοὺ ὁ λαός σου ὡς γυναῖκες ἐν σοί· τοῖς ἐχθροῖς σου ἀνοιγόμεναι ἀνοιχθήσονται πύλαι τῆς γῆς σου, καὶ καταφάγεται πῦρ τοὺς μοχλούς σου.* [14] *Ὕδωρ περιοχῆς ἐπίσπασαι σεαυτῇ, κατακράτησον τῶν ὀχυρωμάτων σου· ἔμβηθι εἰς πηλὸν καὶ συμπάτει ἐν ἀχύροις, κατακράτησον ὑπὲρ πλίνθον.* [15] *Ἐκεῖ καταφάγεταί σε πῦρ, ἐξολεθρεύσει σε ῥομφαία, καὶ καταφάγεταί σε ὡς ἀκρίς, καὶ βαρυνθήσῃ ὡς βροῦχος.* [16] *Ἐπλήθυνας τὰς ἐμπορίας σου ὑπὲρ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ· βροῦχος ὥρμησεν, καὶ ἐξεπετάσθη.* [17] *Ἐξήλατο ὡς ἀττέλαβος ὁ συμμικτός σου, ὡς ἀκρὶς ἐπιβεβηκυῖα ἐπὶ φραγμὸν ἐν ἡμέραις πάγου· ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν, καὶ ἀφήλατο, καὶ οὐκ ἔγνω τὸν τόπον αὐτῆς. Οὐαὶ οὐαὶ αὐτοῖς.* [18] *Ἐνύσταξαν οἱ ποιμένες σου, βασιλεὺς Ἀσσύριος ἐκοίμισεν τοὺς δυνάστας σου· ἀπῆρεν ὁ λαός σου ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκδεχόμενος.* [19] *Οὐκ ἔστιν ἴασις τῇ συντριβῇ σου, ἐφλέγμανεν ἡ πληγή σου. Πάντες οἱ ἀκούσαντες τὴν ἀγγελίαν σου κροτήσουσιν χεῖρα ἐπὶ σέ. Διότι ἐπὶ τίνα οὐκ ἐπῆλθεν ἡ κακία σου διαπαντός;*

---

12. FX: ὡς συκαῖ (EX: ὡς σύ, καὶ). B* καὶ.
13. B* καὶ.
14. B† (a. κατακρ.) καὶ ...: συμπατήθητι ἐν.
15. B: ἐξολοθρ. ... * (pr.) καὶ. X† (in f.) πληθύνθητι ὡς βροῦχος.
16. EX: ὑπ. πάντα τὰ.
17. B: ἀττέλεβος. A²B: ἡμέρᾳ. B: πάγους. X: ἐγνώσθη ὁ τόπος. B* (alt.) ὐαὶ.
18. EX: Ἀσσυρίων. FX: ἐκοίμησε.
19. B: ἀκούοντες ... χεῖρας.
Subscr. A: Ναὸμ ζ.

[12] כָּל־מִבְצָרַיִךְ תְּאֵנִים עִם־בִּכּוּרִים [13] אִם־יִנּוֹעוּ וְנָפְלוּ עַל־פִּי אוֹכֵל׃ הִנֵּה עַמֵּךְ נָשִׁים בְּקִרְבֵּךְ לְאֹיְבַיִךְ פָּתוֹחַ נִפְתְּחוּ שַׁעֲרֵי אַרְצֵךְ אָכְלָה אֵשׁ [14] בְּרִיחָיִךְ׃ מֵי מָצוֹר שַׁאֲבִי־לָךְ חַזְּקִי מִבְצָרָיִךְ בֹּאִי בַטִּיט וְרִמְסִי בַחֹמֶר [15] הַחֲזִיקִי מַלְבֵּן׃ שָׁם תֹּאכְלֵךְ אֵשׁ תַּכְרִיתֵךְ חֶרֶב תֹּאכְלֵךְ כַּיָּלֶק הִתְכַּבֵּד [16] כַּיֶּלֶק הִתְכַּבְּדִי כָּאַרְבֶּה׃ הִרְבֵּית רֹכְלַיִךְ מִכּוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם יֶלֶק פָּשַׁט [17] וַיָּעֹף׃ מִנְּזָרַיִךְ כָּאַרְבֶּה וְטַפְסְרַיִךְ כְּגוֹב גֹּבָי הַחוֹנִים בַּגְּדֵרוֹת בְּיוֹם קָרָה שֶׁמֶשׁ זָרְחָה וְנוֹדַד וְלֹא־נוֹדַע מְקוֹמוֹ [18] אַיָּם׃ נָמוּ רֹעֶיךָ מֶלֶךְ אַשּׁוּר יִשְׁכְּנוּ אַדִּירֶיךָ נָפֹשׁוּ עַמְּךָ עַל־הֶהָרִים וְאֵין [19] מְקַבֵּץ׃ אֵין־כֵּהָה לְשִׁבְרֶךָ נַחְלָה מַכָּתֶךָ כֹּל שֹׁמְעֵי שִׁמְעֲךָ תָּקְעוּ כַף עָלֶיךָ כִּי עַל־מִי לֹא־עָבְרָה רָעָתְךָ תָּמִיד׃

v. 17. בנ"א חד' בקמץ

12. fallen sie ... dW.A: Bollwerke. B: frühzeitigen F. A: ihren zeitigen. dW.vE: Frühfeigen. dW. A: dem Essenden.
14. für die Belagerung ... stärke den Ziegelofen. dW: auf die Bel., verstärke d. Bollwerke. vE: Festungsw. dW.vE: tritt Leimen, stampfe Thon. B.dW: bessere ... (aus). vE: stelle her.
15. Aber da wird ... ausrotten ... mache dich gleich so zahlreich wie K. dW: seist du auch zahlr. vE: Sei
16. B: deiner Kaufleute mehr gemacht. dW: Krämer waren d. K. vE: Handelsleute.
17. Hauptl. als der Heuschreckenbrut ... am kalten Tage ... flattern sie ... B: Deine Gekrönten. dW: Fürsten. vE: Großen. dW.vE: Kriegsobersten. dW:

12 Alle deine festen Städte sind wie Feigenbäume mit reifen Feigen, wenn man sie schüttelt, daß sie dem ins Maul fallen, der 13 sie essen will. * Siehe, dein Volk soll zu Weibern werden in dir, und die Thore deines Landes sollen deinen Feinden geöffnet werden, und das Feuer soll deine Riegel 14 verzehren. * Schöpfe dir Wasser, denn du wirst belagert werden; bessere deine Festen, gehe in den Thon und tritt den Leimen, 15 und mache starke Ziegel. * Aber das Feuer wird dich fressen, und das Schwert tödten: es wird dich abfressen wie die Käfer, es wird dich überfallen wie Käfer, es wird 16 dich überfallen wie Heuschrecken. * Du hast mehr Händler, denn Sterne am Himmel sind; aber nun werden sie sich ausbreiten wie Käfer und davon fliegen. 17 * Deiner Herren ist so viel als der Heuschrecken, und deiner Hauptleute als der Käfer, die sich an die Zäune lagern in den kalten Tagen; wenn aber die Sonne aufgehet, heben sie sich davon, daß man nicht 18 weiß, wo sie bleiben. * Deine Hirten werden schlafen, o König zu Assur! deine Mächtigen werden sich legen; und dein Volk wird auf den Bergen zerstreuet sein, 19 und niemand wird sie versammeln. * Niemand wird um deinen Schaden trauern, noch sich um deine Plage kränken; sondern alle, die solches von dir hören, werden mit ihren Händen über dich klappen. Denn über wen ist nicht deine Bosheit ohne Unterlaß gegangen?

14. A.A: tritt Leimen. 17. A.A: sind so viele.

2Kg.19,25. Es.28,4. Ap.6,13. Es.19,16. Jer. 50,37. 51,30. Am.1,5. 2,2. Jer.51,14. Joel.1,4. Jer.46,23. Gn.15,5. Jer.51,39. 1Kg.22,17. Jer.30,12. Zeph.2,15.

12 Omnes munitiones tuae sicut ficus cum grossis suis: si concussae fuerint, cadent in os com- 13 edentis. * Ecce, populus tuus mulieres in medio tui; inimicis tuis adapertione pandentur portae terrae tuae; devorabit ignis vectes 14 tuos. * Aquam propter obsidionem hauri tibi, exstrue munitiones tuas; intra in lutum et calca, sub- 15 igens tene laterem. * Ibi comedet te ignis; peribis gladio, devorabit te ut bruchus. Congregare ut bruchus, multiplicare ut locusta. 16 * Plures fecisti negotiationes tuas, quam stellae sint coeli; bruchus 17 expansus est et avolavit. * Custodes tui quasi locustae, et parvuli tui quasi locustae locustarum, quae considunt in sepibus in die frigoris; sol ortus est et avolaverunt, et non est cognitus locus 18 earum ubi fuerint. * Dormitaverunt pastores tui, rex Assur! sepelientur principes tui; latitavit populus tuus in montibus, et non 19 est qui congreget. * Non est obscura contritio tua, pessima est plaga tua. Omnes qui audierunt auditionem tuam, compresserunt manum super te. Quia super quem non transiit malitia tua semper?

15. S† (p. congreg.) ergo.

wie Grillenschwarm. vE: ein Heuschreckenschw. dW. vE: an (in die) Mauern. dW.vE.A: zur Zeit der Kälte. B: man n. kennet ihren Ort, wo sie waren. dW.vE.A: u. m. weiß (kennet) den O. n. (mehr) wo sie sind (gewesen).

18. B: sind eingeschlummert. dW.vE.A: Es schlafen d. (Führer). B: Großen liegen darnieder. dW: es ruhen d. Feldherrn. vE: ruhig liegen die Obersten.

19. Dein Sch. ist nicht zu heilen, d. Wunde ist böse. Alle ... dW: Keine Linderung deiner Wunde, tödtlich ist dein Schlag. vE: ist für deine W., gefährlich... B: die dein Gerücht hören, w. über dir in die Hand schlagen. dW.vE.A: klatschen in d. Hände. dW: beständig. A: stets. vE: wen hat n. stets getroffen ...

ΑΜΒΑΚΟΥΜ. חבקוק

I. Τὸ λῆμμα ὃ εἶδεν Ἀμβακοὺμ ὁ προφήτης. [2] Ἕως τίνος, κύριε, κεκράξομαι, καὶ οὐ μὴ εἰσακούσῃς; βοήσομαι πρός σε ἀδικούμενος, καὶ οὐ σώσεις; [3] Ἱνατί μοι ἔδειξας κόπους καὶ πόνους ἐπιβλέπειν ἐπὶ ταλαιπωρίαν καὶ ἀσέβειαν; Ἐξεναντίας μου γέγονεν κρίσις, καὶ ὁ κριτὴς λαμβάνει. [4] Διὰ τοῦτο διεσκέδασται νόμος, καὶ οὐ διεξάγεται εἰς τέλος κρίμα· ὅτι ὁ ἀσεβὴς καταδυναστεύει τὸν δίκαιον, ἕνεκεν τούτου ἐξελεύσεται τὸ κρίμα διεστραμμένον.

[5] Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ ἐπιβλέψατε, καὶ θαυμάσατε θαυμάσια καὶ ἀφανίσθητε· διότι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε, ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν. [6] Ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐφ' ὑμᾶς τοὺς Χαλδαίους, τοὺς μαχητάς, τὸ ἔθνος τὸ πικρὸν καὶ τὸ ταχινόν, τὸ πορευόμενον ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς τοῦ κατακληρονομῆσαι σκηνώματα οὐκ αὐτοῦ. [7] Φοβερὸς καὶ ἐπιφανής ἐστιν, ἐξ αὐτοῦ τὸ κρίμα αὐτοῦ ἔσται, καὶ τὸ λῆμμα αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται. [8] Καὶ ἐξαλοῦνται ὑπὲρ παρδάλεις οἱ ἵπποι αὐτοῦ, καὶ ὀξύτεροι ὑπὲρ τοὺς λύκους τῆς Ἀραβίας· καὶ ἐξιππάσονται οἱ ἱππεῖς αὐτοῦ καὶ ὁρμήσουσιν μακρόθεν, καὶ πετασθήσονται ὡς ἀετὸς πρόθυμος εἰς τὸ φαγεῖν. [9] Συντέλεια ἐπ' ἀσεβεῖς ἥξει, ἀνθεστηκότας προςώποις αὐτῶν ἐξεναντίας, καὶ συνάξει ὡς ἄμμον αἰχμαλωσίαν. [10] Καὶ αὐτὸς ἐν

I. הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר חָזָה חֲבַקּוּק הַנָּבִיא׃ 2 עַד־אָנָה יְהוָה שִׁוַּעְתִּי וְלֹא תִשְׁמָע אֶזְעַק אֵלֶיךָ חָמָס וְלֹא תוֹשִׁיעַ׃ 3 לָמָּה תַרְאֵנִי אָוֶן וְעָמָל תַּבִּיט וְשֹׁד וְחָמָס לְנֶגְדִּי וַיְהִי רִיב וּמָדוֹן יִשָּׂא׃ 4 עַל־כֵּן תָּפוּג תּוֹרָה וְלֹא־יֵצֵא לָנֶצַח מִשְׁפָּט כִּי רָשָׁע מַכְתִּיר אֶת־הַצַּדִּיק עַל־כֵּן יֵצֵא מִשְׁפָּט מְעֻקָּל׃

5 רְאוּ בַגּוֹיִם וְהַבִּיטוּ וְהִתַּמְּהוּ תְּמָהוּ כִּי־פֹעַל פֹּעֵל בִּימֵיכֶם לֹא תַאֲמִינוּ כִּי יְסֻפָּר׃ 6 כִּי־הִנְנִי מֵקִים אֶת־הַכַּשְׂדִּים הַגּוֹי הַמַּר וְהַנִּמְהָר הַהוֹלֵךְ לְמֶרְחֲבֵי־אֶרֶץ לָרֶשֶׁת מִשְׁכָּנוֹת לֹּא־לוֹ׃ 7 אָיֹם וְנוֹרָא הוּא מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ וּשְׂאֵתוֹ יֵצֵא׃ 8 וְקַלּוּ מִנְּמֵרִים סוּסָיו וְחַדּוּ מִזְּאֵבֵי עֶרֶב וּפָשׁוּ פָּרָשָׁיו וּפָרָשָׁיו מֵרָחוֹק יָבֹאוּ יָעֻפוּ כְּנֶשֶׁר חָשׁ לֶאֱכוֹל׃ 9 כֻּלֹּה לְחָמָס יָבוֹא מְגַמַּת פְּנֵיהֶם קָדִימָה וַיֶּאֱסֹף כַּחוֹל שֶׁבִי׃ 10 וְהוּא בַּמְּלָכִים

Inscr. A: Ἀμβακὼμ η' (quippe octavo loco positus).
1. EX: Ἀββακὼμ.
2. B: εἰςακούσεις (X: εἰςακούσῃ). EX* βοήσ.-fin. FX: σώσῃς.
3. B: ἔδειξ. μοι. B* ἐπὶ. EX† (in f.) κρίσιν.
4. B* ὁ.
5. B* ὑμῖν.
6. B: Διότι ἰδὲ ... * ἐφ' ὑμ. et τὸς μαχ. A[1]X: ταχινὸν ... πικρόν (πικρὸν ... ταχ. A[2]B). A[2]B: ἐπὶ τὰ πλάτη.
7. EX (pro ἔσται) ἐστιν.
8. EX: ἵππ. αὐτῶν.
9. B: εἰς ἀσεβ.

1. dW. vE: (Der) Ausspruch. dW: welchen schaute. vE: in einem Gesichte erhalten hat.
2. dW: schrei' ich u. du hörst nicht? klage die Gewalt ... vE: ohne daß du hörest ... rettest.
3. Und ist Verstörung u. Frevel vor mir? Und Hader u. Zank hat überhand? B: Eitelkeit u. Mühseligkeit. dW: Unrecht und Unheil. A: Missethat u. Mühsal. dW. vE: Verwüstung (Verheerung) u. Gewaltthat. A: Raub u. Ungerechtigkeit.
4. ist das Gesetz erkaltet ... darum ergehen ... dW. vE: (ist) erschlaffet. B: stehet still, u. das Recht gehet nicht aus auf immerdar? dW: nicht nach R. wird Urtheil gesprochen. A: das Gericht erreicht sein Ziel nicht. B. dW: der (Frevler) umringet den G. d. Böse umstricket den Guten.
5. Gehet unter die H., schauet ... hoch. dW: u.

Der Prophet Habakuk.

I. Dieß ist die Last, welche der Prophet 2 Habakuk gesehen hat. * Herr, wie lange soll ich schreien, und du willst nicht hören? Wie lange soll ich zu dir rufen über Frevel, 3 und du willst nicht helfen? * Warum lässest du mich sehen Mühe und Arbeit? Warum zeigest du mir Raub und Frevel um mich? Es gehet Gewalt über Recht. 4 * Darum gehet es gar anders denn recht, und kann keine rechte Sache gewinnen; denn der Gottlose übervortheilet den Gerechten, darum gehen verkehrte Urtheile.

5 Schauet unter den Heiden, sehet und verwundert euch! denn ich will etwas thun zu euren Zeiten, welches ihr nicht glauben werdet, wenn man davon sagen wird. 6 * Denn siehe, ich will die Chaldäer erwecken, ein bitter und schnell Volk, welches ziehen wird, so weit das Land ist, Wohnungen einzunehmen, die nicht sein sind; 7 * und wird grausam und schrecklich sein, das da gebeut und zwinget, wie es will. 8 * Ihre Rosse sind schneller denn die Parden, so sind sie auch beißiger denn die Wölfe des Abends; ihre Reiter ziehen mit großen Haufen von ferne daher, als flögen sie, wie die Adler eilen zum Aas. 9 * Sie kommen allesammt, daß sie Schaden thun; wo sie hin wollen, reißen sie hindurch wie ein Ostwind, und werden Gefangene 10 zusammenraffen wie Sand. * Sie werden

Nah. 1, 1. — Ps. 13, 2s. — Ps. 55, 10s. Es. 22, 29. — Es. 10, 1s. Mich. 7, 3. — Act. 13, 41ss. — Es. 28, 21. — Es. 5, 26ss. Jer. 32, 24. 50, 42. — Jer. 5, 6. Hos. 13, 7; Zeph. 3, 3; Ps. 104, 20. — Job. 9, 26. 39, 30. Dt. 28, 49. Mt. 24, 28. — Jer. 18, 17. Es. 27, 26.

I. Onus, quod vidit Habacuc propheta. * Usquequo, Domine, 2 clamabo, et non exaudies? vociferabor ad te vim patiens, et non salvabis? * Quare ostendisti mihi 3 iniquitatem et laborem, videre praedam et injustitiam contra me? Et factum est judicium, et contradictio potentior. * Propter hoc lacerata 4 est lex, et non pervenit usque ad finem judicium; quia impius praevalet adversus justum, propterea egredietur judicium perversum.

Aspicite in gentibus et videte, 5 admiramini et obstupescite! quia opus factum est in diebus vestris, quod nemo credet, cum narrabitur. * Quia ecce, ego suscitabo Chal- 6 daeos, gentem amaram et velocem, ambulantem super latitudinem terrae ut possideat tabernacula non sua. * Horribilis et terribilis est; 7 ex semetipsa judicium et onus ejus egredietur. * Leviores pardis equi 8 ejus, et velociores lupis vespertinis, et diffundentur equites ejus; equites namque ejus de longe venient, volabunt quasi aquila festinans ad comedendum. * Omnes 9 ad praedam venient, facies eorum ventus urens; et congregabit quasi arenam captivitatem. * Et ipse 10

---

8. A.A: Parder.

3. S† (p. contra me) Quare respicis contemptores, et taces, conculcante impio justiorem se? Et facies homines quasi pisces maris, et quasi reptilia non habentia ducem.

erstaunet, staunet. vE: staunet, entsetzet euch ... thue eine That ... glauben würdet, wenn man sie erzählte.
6. B: das bittere u. schnelle V. dW: grimmige u. behende. vE: ein heftiges und ungestümes. dW: über der Erde Weiten zieht. vE: die W. d. E. durchziehet. A: über die breite Erde.
7. Gräulich u. schreckl. ist es, gebeut... dW: nach Willkühr fällt es Urtheil u. Richterspruch. vE: von ihm gehet sein Recht und Urtheil aus.
8. Seine ... Haufen, seine R. kommen von f. daher. dW. vE: rascher als (die) Abendwölfe. A: flinker. B: breiten sich aus. A: weit ausziehen. dW. (vE:) sprengen daher. dW. A: wie A., die stürzen auf den Fraß. vE: gleich dem A., wenn er sich stürzet ...
9. dW. vE: die Schaar ihrer Gesichter vorwärts gerichtet.

I. ***Chaldaeorum invasio et interitus.***

βασιλεῦσιν ἐντρυφήσει, καὶ τύραννοι παίγνια αὐτοῦ· καὶ αὐτὸς εἰς πᾶν ὀχύρωμα ἐμπαίξεται, καὶ βαλεῖ χῶμα, καὶ κρατήσει αὐτοῦ. 11 *Τότε μεταβαλεῖ τὸ πνεῦμα, καὶ διελεύσεται καὶ ἐξιλάσεται· αὕτη ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ μου.*

12 *Οὐχὶ σὺ ἀπ' ἀρχῆς, κύριε ὁ θεός μου, ὁ ἅγιός μου; Καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν. Κύριε, εἰς κρίμα τέταχας αὐτόν, καὶ ἔπλασέν με τοῦ ἐλέγχειν παιδείαν αὐτοῦ.* 13 *Καθαρὸς ὁ ὀφθαλμός σου τοῦ μὴ ὁρᾶν πονηρά, καὶ ἐπιβλέπειν ἐπὶ πόνους οὐ δυνήσῃ· εἰς τί ἐπιβλέπεις ἐπὶ καταφρονοῦντας; παρασιωπήσῃ ἐν τῷ καταπίνειν ἀσεβῆ τὸν δίκαιον;* 14 *καὶ ποιήσεις τοὺς ἀνθρώπους ὡς τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, καὶ ὡς τὰ ἑρπετὰ οὐκ ἔχοντα ἡγούμενον;* 15 *Συντέλειαν ἐν ἀγκίστρῳ ἀνέσπασεν, καὶ εἵλκυσεν αὐτὸν ἐν ἀμφιβλήστρῳ, καὶ συνήγαγεν αὐτὸν ἐν ταῖς σαγήναις αὐτοῦ· ἕνεκεν τούτου εὐφρανθήσεται καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ.* 16 *Ἕνεκεν τούτου θύσει τῷ ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ καὶ θυμιάσει τῇ σαγήνῃ αὐτοῦ, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐλίπανεν μερίδα αὐτοῦ καὶ τὰ βρώματα αὐτοῦ ἐκλεκτά.* 17 *Διὰ τοῦτο ἀμφιβαλεῖ τὸ ἀμφίβληστρον αὐτοῦ, καὶ διαπαντὸς ἀποκτέννειν ἔθνη οὐ φείσεται.*

II. *Ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι, καὶ ἐπιβήσομαι ἐπὶ πέτραν, καὶ ἀποσκοπεύσω τοῦ ἰδεῖν τί λαλήσει ἐν ἐμοί, καὶ τί ἀποκριθῶ ἐπὶ τὸν ἔλεγχόν μου.* 2 *Καὶ ἀπεκρίθη κύριος πρός με καὶ εἶπεν· Γράψον ὅρασιν καὶ σαφῶς ἐπὶ πυξίον, ὅπως διώκῃ ὁ ἀναγινώσκων αὐτά.* 3 *Ὅτι ἔτι ὅρασις εἰς καιρόν, καὶ ἀνατελεῖ εἰς πέρας καὶ*

11. X: *πν. αὐτȣ̃.* EX: *ἐξελεύσεται* (pro *ἐξιλ.*). 12. EX: *κύριος.* B* (pr.) *με ...* : *πέτ. αὐτό.* 13. EX* *ὁ.* B* *σȣ* (A[2]X†; A[1]: *με*) ... : *ἐπὶ πόνȣς ὀδύνης· ἵνα τί ἐπ.* X† (in f.) *ὑπὲρ αὐτόν* s. *ὑπ. αὐτό.* 14. B† (p. *ἑρπ.*) *τά.* 15. X† (p. *ἀνεσπ.*) *αὐτόν.* FX† (p. *ἀμφ.*) *αὐτȣ̃.* X* *ἕνεκεν τ. εὐφρ.—καρδ. αὐτȣ̃.* 16. B: *τῇ σαγήνῃ ... τῷ ἀμφιβλ.* (inv. ord.). 17. EFX* *τό.* A[2]FX: *ἀποκτείνειν* (EX: *-κτένειν*).

2. B: *πρός με κύρ.* EX: *ὅρασις.* FX* (sq.) *καί.* B: *εἰς πυξ.* 3. B: *Διότι ἔτι.* X† (p. *καιρ.*) *μακρόν.*

יִתְקַלָּס וְרֹזְנִים מִשְׂחָק לוֹ הוּא לְכָל־
מִבְצָר יִשְׂחָק וַיִּצְבֹּר עָפָר וַיִּלְכְּדָהּ׃
11 אָז חָלַף רוּחַ וַיַּעֲבֹר וְאָשֵׁם זוּ כֹחוֹ
לֵאלֹהוֹ׃

12 הֲלוֹא אַתָּה מִקֶּדֶם יְהוָה אֱלֹהַי
קְדֹשִׁי לֹא נָמוּת יְהוָה לְמִשְׁפָּט
שַׂמְתּוֹ וְצוּר לְהוֹכִיחַ יְסַדְתּוֹ׃ 13 טְהוֹר
עֵינַיִם מֵרְאוֹת רָע וְהַבִּיט אֶל־עָמָל
לֹא תוּכָל לָמָּה תַבִּיט בּוֹגְדִים תַּחֲרִישׁ
14 בְּבַלַּע רָשָׁע צַדִּיק מִמֶּנּוּ׃ וַתַּעֲשֶׂה
אָדָם כִּדְגֵי הַיָּם כְּרֶמֶשׂ לֹא־מוֹשֵׁל בּוֹ׃
15 כֻּלֹּה בְּחַכָּה הֵעֲלָה יְגֹרֵהוּ בְחֶרְמוֹ
וְיַאַסְפֵהוּ בְּמִכְמַרְתּוֹ עַל־כֵּן יִשְׂמַח
16 וְיָגִיל׃ עַל־כֵּן יְזַבֵּחַ לְחֶרְמוֹ וִיקַטֵּר
לְמִכְמַרְתּוֹ כִּי בָהֵמָּה שָׁמֵן חֶלְקוֹ
17 וּמַאֲכָלוֹ בְּרִאָה׃ הַעַל כֵּן יָרִיק חֶרְמוֹ
וְתָמִיד לַהֲרֹג גּוֹיִם לֹא יַחְמוֹל׃

II. עַל־מִשְׁמַרְתִּי אֶעֱמֹדָה וְאֶתְיַצְּבָה
עַל־מָצוֹר וַאֲצַפֶּה לִרְאוֹת מַה־יְּדַבֶּר־
2 בִּי וּמָה אָשִׁיב עַל־תּוֹכַחְתִּי׃ וַיַּעֲנֵנִי
יְהוָה וַיֹּאמֶר כְּתוֹב חָזוֹן וּבָאֵר עַל־
3 הַלֻּחוֹת לְמַעַן יָרוּץ קוֹרֵא בוֹ׃ כִּי
עוֹד חָזוֹן לַמּוֹעֵד וְיָפֵחַ לַקֵּץ וְלֹא

v. 10. bis קמץ בז"ק

10. B: es wird mit den K. Spott treiben, u. die F. werden ihm ein Gelächter sein; es wird aller Festung lachen. dW.vE: es schüttet Erde auf u. erobert sie (nimmt s. ein). A: einen Wall.

11. u. werden diese ihre Kraft zu ihrem Gott machen. dW: verjüngt sich sein Muth, u. es zieht weiter u. frevelt. Diese s. Macht ist sein Gott. vE: habt von neuem ... gehet weiter, verschuldet sich.

12. Aber du bist v. Ew. ... du wirst uns n. st. lassen; sondern du hast ihn, o Herr, zum Gericht gesetzt, und, o H., zur Züchtigung ihn gegründet. B: Bist du nicht v. Anbeginn her ...? dW: ... denn n. v. Anfang an mein ...? B.dW.vE.A: Wir werden n. st. dW: zur Strafe hast du es bestellt, und, o Fels, zur Z. es geordnet. vE: zum Strafgericht bestimmt ... bestellt.

13. so rein ... den ... anschauen. W. wolltest du denn zusehen ... wenn ... B: Du bist so r. von A. dW.vE.A: Zu rein sind d. A. B.vE: gerechter. dW.A: (der Frevler) den Gerechteren.

14. und d. M. gehen lassen. B: kriechende Thiere. B.dW.vE: Herrscher.

15. Er ziehets ... dW.vE.A: Angel. B: Angel—

der Könige spotten, und der Fürsten werden sie lachen. Alle Festungen werden ihnen ein Scherz sein; denn sie werden Schutt machen, und sie doch gewinnen.

11 * Alsdann werden sie einen neuen Muth nehmen, werden fortfahren und sich versündigen; dann muß ihr Sieg ihres Gottes sein.

12 Aber du, Herr, mein Gott, mein Heiliger, der du von Ewigkeit her bist, laß uns nicht sterben; sondern laß sie uns, o Herr, nur eine Strafe sein, und laß sie,

13 o unser Hort, uns nur züchtigen! * Deine Augen sind rein, daß du Uebels nicht sehen magst, und dem Jammer kannst du nicht zusehen: warum siehest du denn zu den Verächtern, und schweigest, daß der Gottlose verschlinget den, der frömmer denn er

14 ist? * und lässest die Menschen gehen wie Fische im Meer, wie Gewürm, das

15 keinen Herrn hat? * Sie ziehen es alles mit dem Hamen und fangen es mit ihrem Netze und sammeln es mit ihrem Garn: deß freuen sie sich und sind fröhlich.

16 * Darum opfern sie ihrem Netze und räuchern ihrem Garn, weil durch dieselbigen ihr Theil so fett und ihre Speise so

17 völlig geworden ist. * Derhalben werfen sie ihr Netz noch immer aus, und wollen nicht aufhören, Leute zu erwürgen.

II. Hier stehe ich auf meiner Hut, und trete auf meine Feste, und schaue und sehe zu, was mir gesagt werde, und was ich

2 antworten soll dem, der mich schilt. * Der Herr aber antwortet mir, und spricht: Schreibe das Gesicht, und male es auf eine Tafel, daß es lesen könne, wer vorüber-

3 läuft (nehmlich also): * Die Weissagung wird ja noch erfüllt werden zu seiner Zeit, und wird endlich frei an Tag kommen

[Ps.2,4.] de regibus triumphabit, et tyranni ridiculi ejus erunt; ipse super omnem munitionem ridebit, et [Es.29,3. Dn.11,15.] comportabit aggerem, et capiet eam. 11 * Tunc mutabitur spiritus, et pertransibit et corruet; haec est fortitudo ejus dei sui.

12 Numquid non tu a principio, Domine Deus meus, Sancte meus? Et non moriemur. Domine, in ju- [Es.10,5ss. Ps.38,2. Jer.10,24.] dicium posuisti eum, et fortem, ut corriperes, fundasti eum. 13 * Mundi [Ps.5,6. Thr.3,34ss.] sunt oculi tui ne videas malum, et respicere ad iniquitatem non po- [Mal.3,15ss.] teris: quare respicis super iniqua [Jer.12,1. Job.21,7s.] agentes, et taces devorante impio [Zach.8,10.] justiorem se? 14 * et facies homines quasi pisces maris, et quasi [Nm.27,17.] reptile non habens principem? [Job.40,20. Eccl.9,12.] 15 * Totum in hamo sublevavit, traxit illud in sagena sua et congregavit in rete suum: super hoc laetabitur [Es.10,13. Dn.4,17ss.5,19ss.] et exultabit. 16 * Propterea immolabit sagenae suae et sacrificabit reti suo; quia in ipsis incrassata est pars ejus, et cibus ejus electus. 17 * Propter hoc ergo expandit sagenam suam, et semper interficere gentes non parcet.

[Es.21,8. Ez.3,17. 33,7.] II. Super custodiam meam stabo, et figam gradum super munitionem, et contemplabor, ut videam quid dicatur mihi, et quid [1,12ss.] respondeam ad arguentem me. 2 * Et respondit mihi Dominus et [Es.30,8. 8,1.] dixit: Scribe visum et explana eum super tabulas, ut percurrat qui legerit eum. 3 * Quia adhuc [Thr.2,17.] visus procul, et apparebit in finem

15. U.L: fahen's mit.
3. A.A: an den Tag.

13. S: quare non. 17. S: cessat (pro parcet).

Fischgarn ... Netz.
16. **opfert er seinem** ... dW: fett seine Beute, u. sein Fraß üppig. A: f. sein Loos, u. üppig f. Mahl.
17. **Sollte er drum f. N. immerdar leeren, u. u. [illegible]sch. Völker ...?** B: verschonen. dW: beständig ... ohne Schonung. vE: schonungslos.
1. **auf meine Widerrede.** B: Ich stand auf m. Wacht, u. stellete mich auf eine Festung. vE: stellte mich auf m. Warte, u. stand auf d. Wachtthurm. A: [illegible] setzte meinen Fuß auf die Feste. dW: Auf m. Warte will ich treten u. mich stellen auf d. Thurm. B: was er in mir reden würde. vE: mir sagen. dW.A: sagt(e). dW: u. was ich erwiedre auf m. Klage. vE: ihm erwiedern sollte.
2 **grabe es auf Tafeln, daß mans geläufig l. möge.** B: ein Gesicht. vE: es schnell lesen kann.
3. **und eilet zum Ende.** B: denn es ist noch ein Gesicht bis zur bestimmten Zeit? dW: noch auf die [ferne] Z. gehet das G. vE: Zwar dauert d. G. noch eine gewisse Zeit, aber es ...

οὐκ εἰς κενόν· ἐὰν ὑστερήσῃ, ὑπόμεινον αὐτόν, ὅτι ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ μὴ χρονίσῃ. [4] *Ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ· ὁ δὲ δίκαιος μοῦ ἐκ πίστεως ζήσεται.* [5] *Ὁ δὲ κατοιόμενος καὶ καταφρονητής, ἀνὴρ ἀλαζών, οὐθὲν μὴ περάνῃ· ὃς ἐπλάτυνεν καθὼς ὁ ᾅδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ οὗτος ὡς θάνατος οὐκ ἐμπιπλάμενος· καὶ ἐπισυνάξει πρὸς αὐτὸν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ εἰςδέξεται πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς λαούς.* [6] *Οὐχὶ ταῦτα πάντα παραβολὴν κατ' αὐτοῦ λήψονται καὶ πρόβλημα εἰς διήγησιν αὐτοῦ, καὶ ἐροῦσιν· Οὐαὶ ὁ πληθύνων αὐτῷ τὰ οὐκ ὄντα αὐτοῦ; Ἕως τίνος; Καὶ βαρύνων τὸν κλοιὸν αὐτοῦ στιβαρῶς.* [7] *Ὅτι ἐξαίφνης ἀναστήσονται δάκνοντες αὐτόν, καὶ ἐκνήψουσιν οἱ ἐπίβουλοί σου· καὶ ἔσῃ εἰς διαρπαγὴν αὐτοῖς.* [8] *Διότι σὺ ἐσκύλευσας ἔθνη πολλά, σκυλεύσουσίν σε πάντες οἱ ὑπολελειμμένοι λαοί, δι' αἵματα ἀνθρώπων καὶ ἀσέβειαν γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν.*

[9] *Ὦ ὁ πλεονεκτῶν πλεονεξίαν κακὴν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, τοῦ τάξαι εἰς ὕψος νοσσιὰν αὐτοῦ, τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐκ χειρὸς κακῶν.* [10] *Ἐβουλεύσω αἰσχύνην τῷ οἴκῳ σου, συνεπέρανας λαοὺς πολλούς, καὶ ἐξήμαρτεν ἡ ψυχή σου.* [11] *Διότι λίθος ἐκ τοίχου βοήσεται, καὶ κάνθαρος ἐκ ξύλου φθέγξεται αὐτά.*

[12] *Οὐαὶ ὁ οἰκοδομῶν πόλιν ἐν αἵμασιν, καὶ ἑτοιμάζων πόλιν ἐν ἀδικίαις.* [13] *Οὐ ταῦτά ἐστιν*

---

3. A[1]X: *ὑστερήσει* (*-σῃ* A[2]B). 4. A[2]: *δικ.* (*μου*) *ἐκ πίστ. μου ζ.* (B: *δικ. ἐκ πίστ. μου ζ.*; eti. EX: *δικ. μου ἐκ πίστ. ζ.*). 5. FX: *οὐθὲν οὐ μή.* B* *ὁ.* E: *κ. οὗτος* (X: *κ. αὐτὸς*) (eti. X:) *ὁ θάν.* B: *ἐπισ. ἐπ' αὐτόν.* 6. B: *κατ' αὐτοῦ παραβ.* ... (pro *αὐτῷ*) *ἑαυτῷ* (A[2]: *αὑτῷ*). F* *στιβ.* Vulgo interpg.: ... *διήγ. αὐτοῦ; Καὶ ἐροῦσιν· Οὐαὶ ... αὐτοῦ ἕως τίνος, καὶ βαρ.* ... 7. FX: *ἐξαναστήσ.* A[1]: *δάγν.* 8. B* *σὺ* et *σε.* EX: *ὑπολ. λαοῦ.* B: *ἀσεβείας.* 9. A[1]: *ἐκπασθ.* (EX: *σκεπασθῆναι*). 10. B: *πολλ. λαούς.* 12. EX: *ἐν αἵματι.*

יְכַזֵּב אִם־יִתְמַהְמַהּ חַכֵּה־לוֹ כִּי־בֹא
[4] יָבֹא לֹא יְאַחֵר׃ הִנֵּה עֻפְּלָה לֹא־
יָשְׁרָה נַפְשׁוֹ בּוֹ וְצַדִּיק בֶּאֱמוּנָתוֹ
[5] יִחְיֶה׃ וְאַף כִּי־הַיַּיִן בּוֹגֵד גֶּבֶר יָהִיר
וְלֹא יִנְוֶה אֲשֶׁר הִרְחִיב כִּשְׁאוֹל
נַפְשׁוֹ וְהוּא כַמָּוֶת וְלֹא יִשְׂבָּע וַיֶּאֱסֹף
אֵלָיו כָּל־הַגּוֹיִם וַיִּקְבֹּץ אֵלָיו כָּל־
[6] הָעַמִּים׃ הֲלוֹא־אֵלֶּה כֻלָּם עָלָיו מָשָׁל
יִשָּׂאוּ וּמְלִיצָה חִידוֹת לוֹ וְיֹאמַר
הוֹי הַמַּרְבֶּה לֹּא־לוֹ עַד־מָתַי וּמַכְבִּיד
[7] עָלָיו עַבְטִיט׃ הֲלוֹא פֶתַע יָקוּמוּ
נֹשְׁכֶיךָ וְיִקְצוּ מְזַעְזְעֶיךָ וְהָיִיתָ
[8] לִמְשִׁסּוֹת לָמוֹ׃ כִּי־אַתָּה שַׁלּוֹתָ גּוֹיִם
רַבִּים יְשָׁלּוּךָ כָּל־יֶתֶר עַמִּים מִדְּמֵי
אָדָם וַחֲמַס־אֶרֶץ קִרְיָה וְכָל־יֹשְׁבֵי
בָהּ׃

[9] הוֹי בֹּצֵעַ בֶּצַע רָע לְבֵיתוֹ לָשׂוּם
[10] בַּמָּרוֹם קִנּוֹ לְהִנָּצֵל מִכַּף־רָע׃ יָעַצְתָּ
בֹּשֶׁת לְבֵיתֶךָ קְצוֹת־עַמִּים רַבִּים
[11] וְחוֹטֵא נַפְשֶׁךָ׃ כִּי־אֶבֶן מִקִּיר תִּזְעָק
וְכָפִיס מֵעֵץ יַעֲנֶנָּה׃
[12] הוֹי בֹּנֶה עִיר בְּדָמִים וְכוֹנֵן
[13] קִרְיָה בְּעַוְלָה׃ הֲלוֹא הִנֵּה מֵאֵת

---

v. 5. קמץ בז"ק
v. 6. בנ"א חל' ברגש

3. u. wird nicht lügen ... ausbleiben. dW: kommen wird es, n. zaudern! vE: es trifft gewiß ein, es bleibt n. aus.

4. aber d. G. wird s. Gl. leben. dW: wessen Seele vermessen, der wird dadurch nicht glücklich? vE: verm., nicht rechtlich ist seine Seele in ihm? dW. vE: (nur) der G. lebet durch seine Redlichkeit? A: in s. Glauben? B: der gerecht ist durch den Gl. [an ihn], wird leben.

5. Und gleichwie d. W. betr., so ist der stolze M. B: Wie viel mehr aber handelt der W. treulos! dW: Ja, der Trunkene ist frech. vE: Ja fürwahr, fr. ist d. Wein. A: Gleichwie d. W. den Säufer berückt. B: ein st. M., welcher keine Wohnung hat! dW: der übermüthige M. wohnt nicht ruhig. vE: stolz der M., er ruhet nicht. dW: der Unterwelt gleich seinen Rachen aufreißt? vE: weit, wie die U., dehnet er aus seine Gier.

6. dW: Lieder anstimmen, u. Spottgesänge, Schmähgedichte gegen ihn? vE: Spottlied über ihn erheben, u. Räthsel u. Gedichte auf ihn machen! B: der da vermehret was nicht sein ist. A: aufhäuft. dW: aufhäufte fremdes Gut. vE: so lange häufte, was n. sein war. B: u. dem, der Schulden auf sich ladet? dW: sich beschwerte mit Schuldenlast? vE: Verschuldung!

7. aufstehen ... zur Beute w. dW: quälen ... mißhandeln. vE: deine Quäler ... Dränger. B: Be-

und nicht außen bleiben: ob sie aber verziehet, so harre ihrer, sie wird gewißlich 4 kommen und nicht verziehen. * Siehe, wer halsstarrig ist, der wird keine Ruhe in seinem Herzen haben; denn der Gerechte lebet seines 5 Glaubens. * Aber der Wein betrügt den stolzen Mann, daß er nicht bleiben kann: welcher seine Seele aufsperret wie die Hölle, und ist gerade wie der Tod, der nicht zu sättigen ist, sondern rafft zu sich alle Heiden, 6 und sammelt zu sich alle Völker. * Was gilt es aber? Dieselbigen alle werden einen Spruch von ihm machen, und eine Sage und Sprüchwort, und werden sagen: Wehe dem, der sein Gut mehret mit fremdem Gut! Wie lange wird es währen? Und ladet 7 nur viel Schlamm auf sich. * O wie plötzlich werden aufwachen, die dich beißen! und erwachen, die dich wegstoßen! Und du 8 mußt ihnen zu Theil werden. * Denn du hast viele Heiden geraubt, so werden dich wieder rauben alle Uebrigen von den Völkern, um der Menschen Bluts willen, und um des Frevels willen, im Lande und in der Stadt und an allen, die darinnen wohnen, begangen.

9 Wehe dem, der da geizet zum Unglück seines Hauses, auf daß er sein Nest in die Höhe lege, daß er dem Unfall entrinne! 10 * Aber dein Rathschlag wird zur Schande deines Hauses gerathen; denn du hast zu viele Völker zerschlagen, und hast mit allem 11 Muthwillen gesündigt. * Denn auch die Steine in der Mauer werden schreien, und die Balken am Gesperre werden ihnen antworten.

12 Wehe dem, der die Stadt mit Blut bauet, und zurichtet die Stadt mit Un-13 recht! * Ists nicht also, daß es vom Herrn

3. U.L: harre ihr, sie.
6. U.L: viel Schlamms. 13. U.L: daß vom.

2Pt.3,4.9. Ebr.10,37ss. — Gn.15,6.Rm.1,17.Gal.3,11.Ebr.10,38. — Pr.23,31ss. Dn.5,1ss. — Es.5,14. Pr.30,15s. — Mich.2,4. — Jer.17,11. (1Tm.6,9. — Ps.69,3. — Es.33,1. — v.17.Ob.10. — Pr.1,19. — Pr.30,2; Le.19,40. — Jer.22,13. Es.24,9. Mich.3,10.

et non mentietur: si moram fecerit, expecta illum, quia veniens veniet et non tardabit. * Ecce, 4 qui incredulus est, non erit recta anima ejus in semetipso; justus autem in fide sua vivet. * Et 5 quomodo vinum potantem decipit, sic erit vir superbus, et non decorabitur: qui dilatavit quasi infernus animam suam, et ipse quasi mors et non adimpletur; et congregabit ad se omnes gentes, et coacervabit ad se omnes populos. * Numquid non omnes isti super 6 eum parabolam sument, et loquelam aenigmatum ejus, et dicetur: Vae ei, qui multiplicat non sua? Usquequo? Et aggravat contra se densum lutum. * Numquid non 7 repente consurgent qui mordeant te? et suscitabuntur lacerantes te, et eris in rapinam eis? * Quia tu 8 spoliasti gentes multas, spoliabunt te omnes, qui reliqui fuerint de populis, propter sanguinem hominis et iniquitatem terrae civitatis et omnium habitantium in ea.

Vae qui congregat avaritiam 9 malam domui suae, ut sit in excelso nidus ejus, et liberari se putat de manu mali! * Cogitasti confusio- 10 nem domui tuae; concidisti populos multos, et peccavit anima tua. * Quia lapis de pariete clamabit, 11 et lignum quod inter juncturas aedificiorum est, respondebit.

Vae qui aedificat civitatem in san- 12 guinibus, et praeparat urbem in iniquitate! * Numquid non haec sunt a 13

5. S: congregavit ... coacervavit.
6. S* Et.

cherer ... die dich ausschütteln ... zur völligen Plünderung.
8. am Lande, an ...
9. B: bösen Gewinnst sucht seinem Hause. dW: heillosen Raub raubet für s. Haus. vE: ungerechte Schätze sammelt. dW: sich zu retten aus des Verderbens Hand. vE: daß er sich rette vor Unglücks H.
10. indem du v. V. schlugst, hast du wider deine Seele gef. B: du hast zur Schande gerathen deinem H. dW.A: sannest (auf) Schmach. dW: verschuldetest du dein Leben! vE: Schande ... bereitet durch d. Vertilgung vieler V., u. dich versündigt an dir selbst!
11. dW.vE: der Stein aus der Wand schreiet, u. der Sparren vom Holzwerk (aus d. Gebälke) antwortet ihm.
12. B: eine St. dW.A: Städte. vE: Blutvergießen, u. der gründet ... auf Ungerechtigkeit. A: mit Unger. (dW: Burgen gründet.)
13. Wirds nicht also kommen vom ...? B: Ists nicht, siehe vom ... dW: Siehe von ...

II. ***Chaldaeorum interitus.***

παρὰ κυρίου παντοκράτορος; Καὶ ἐξέλιπον λαοὶ ἱκανοὶ ἐν πυρί, καὶ ἔθνη πολλὰ ὠλιγοψύχησαν. 14 *Ὅτι ἐμπλησθήσεται ἡ σύμπασα γῆ τοῦ γνῶναι τὴν δόξαν κυρίου, ὡς ὕδωρ πολὺ κατακαλύψει αὐτούς.*

15 *Ὦ ὁ ποτίζων τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀνατροπῇ θολερᾷ, καὶ μεθύσκων ὅπως ἐπιβλέπῃ ἐπὶ τὰ σπήλαια αὐτῶν.* 16 *Πλησμονὴν ἀτιμίας ἐκ δόξης πίε καὶ σύ· καρδία, σαλεύθητι καὶ σείσθητι· ἐκύκλωσεν ἐπὶ σὲ ποτήριον δεξιᾶς κυρίου, καὶ συνήχθη ἀτιμία ἐπὶ τὴν δόξαν σου.* 17 *Διότι ἀσέβεια τοῦ Λιβάνου καλύψει σε, καὶ ταλαιπωρία θηρίων πτοήσει σε, διὰ αἵματα ἀνθρώπων, ἀσέβειαν γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν.*

18 *Τί ὠφελεῖ γλυπτόν, ὅτι ἔγλυψαν αὐτό; Ἔπλασεν αὐτὸ χώνευμα φαντασίαν ψευδῆ, ὅτι πέποιθεν ὁ πλάσας ἐπὶ τὸ πλάσμα αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι εἴδωλα κωφά;* 19 *Οὐαὶ ὁ λέγων τῷ ξύλῳ· Ἔκνηψον, ἐξεγέρθητι· καὶ τῷ λίθῳ· Ὑψώθητι. Καὶ αὐτό ἐστιν φαντασία, τοῦτο δέ ἐστιν ἔλασμα χρυσίου καὶ ἀργυρίου, καὶ πᾶν πνεῦμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.* 20 *Ὁ δὲ κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· εὐλαβείσθω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ.*

III. *Προσευχὴ Ἀμβακοὺμ τοῦ προφήτου μετ' ᾠδῆς.*

2 *Κύριε, εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου, καὶ ἐφοβήθην· κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐξέστην. Ἐν μέσῳ δύο ζώων γνωσθήσῃ, ἐν τῷ ἐγγίζειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ· ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ. Ἐν τῷ ταραχθῆναι τὴν ψυχήν μου ἐν ὀργῇ ἐλέους μνησθήσῃ.*

יְהוָה צְבָאוֹת וְיִיגְעוּ עַמִּים בְּדֵי־אֵשׁ
14 וּלְאֻמִּים בְּדֵי־רִיק יִעָפוּ׃ כִּי תִּמָּלֵא
הָאָרֶץ לָדַעַת אֶת־כְּבוֹד יְהוָה כַּמַּיִם
יְכַסּוּ עַל־יָם׃
15 הוֹי מַשְׁקֵה רֵעֵהוּ מְסַפֵּחַ חֲמָתְךָ
וְאַף שַׁכֵּר לְמַעַן הַבִּיט עַל־מְעוֹרֵיהֶם׃
16 שָׂבַעְתָּ קָלוֹן מִכָּבוֹד שְׁתֵה גַם־אַתָּה
וְהֵעָרֵל תִּסּוֹב עָלֶיךָ כּוֹס יְמִין יְהוָה
17 וְקִיקָלוֹן עַל־כְּבוֹדֶךָ׃ כִּי־חֲמַס לְבָנוֹן
יְכַסֶּךָּ וְשֹׁד בְּהֵמוֹת יְחִיתַן מִדְּמֵי
אָדָם וַחֲמַס־אֶרֶץ קִרְיָה וְכָל־יֹשְׁבֵי בָהּ׃
18 מָה־הוֹעִיל פֶּסֶל כִּי פְסָלוֹ יֹצְרוֹ
מַסֵּכָה וּמוֹרֶה שָּׁקֶר כִּי־בָטַח יֹצֵר
יִצְרוֹ עָלָיו לַעֲשׂוֹת אֱלִילִים אִלְּמִים׃
19 הוֹי אֹמֵר לָעֵץ הָקִיצָה עוּרִי לְאֶבֶן
דּוּמָם הוּא יוֹרֶה הִנֵּה־הוּא תָּפוּשׂ
זָהָב וָכֶסֶף וְכָל־רוּחַ אֵין בְּקִרְבּוֹ׃
20 וַיהוָה בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ הַס מִפָּנָיו כָּל־
הָאָרֶץ׃
III. תְּפִלָּה לַחֲבַקּוּק הַנָּבִיא עַל שִׁגְיֹנוֹת׃
2 יְהוָה שָׁמַעְתִּי שִׁמְעֲךָ יָרֵאתִי יְהוָה
פָּעָלְךָ בְּקֶרֶב שָׁנִים חַיֵּיהוּ בְּקֶרֶב
שָׁנִים תּוֹדִיעַ בְּרֹגֶז רַחֵם תִּזְכּוֹר׃

v. 16. מלעיל v. 17. חת׳ בפתח
v. 20. הפטרה ליום ב׳ של שבועות

14. A[1]: *Καὶ* (*Ὅτι* A[2]B). A[1]X: *ἐνεπλήσθη* (*ἐμπλησθήσεται* A[2]B; EFX: *πλησθήσεται*). B* *σύμπ.* et *πολύ.* EFX: *κατακαλύψαι.* FX (pro *αὐτούς*) *θαλάσσας* (EX: *ἐπὶ θαλάσσης*).

15. EFX: *ἀνατροπὴν θολεράν.*

16. F* *καὶ σύ.* A[2]EFX (pro *καρδ. σαλ.*) *καὶ διασαλεύθητι.*

17. B: *δι' αἵμ.* ... *ἀσεβείας γ.* A[1]: *αὐτῶν* (*αὐτήν* A[2]B; EX: *ἐν αὐτῇ*).

18. B (pro pr. *ὅτι*) *τί.* EFX: *Ἔπλασαν.*

19. EFX: *ἐγέρθητι.* X† (a. *χρυσ.*) *ἐκ* ... *ἐν αὐτοῖς.*

1. EX: *Ἀββακούμ.* A[2]* *τῦ προφ. μ. ᾠδ.* B: *μετὰ ᾠδ.*

2. A[2]EFX† (a. *κατεν.*) *κύριε.* A[1]: *Ἐμμέσῳ* (ut alias).

13. **Was die** ... B: daß d. V. so viel als zum Feuer arbeiten, u. die Nationen so v. als umsonst sich abmatten? dW: [ists verhängt] daß V. gearb. fürs Feuer, u. N. sich gemühet haben für nichts. vE: daß d. V. sich abmühen ... sich ermatten ...

14. **wie W. d. M. bedeckt.** B.dW.vE.A: Herrlichkeit.

15. dW: ihm, der s. Freunde zutrinket, der du deinen Gluthtrank einschenkest. vE: zu trinken gibt, ihm schäumendes Getränk ...?

16. **Es wird zu dir umgehen** ... dW: Schmach mehr als mit Herrlichkeit. vE: statt des Ruhmes! B.dW.vE: trink' auch du, u. entblöße (zeige) die (deine) Vorhaut. dW: Es kommt an dich ... u. Schandgespei über d. H. vE: an d. H. A: Sch. wird auf d. H. folgen.

Zebaoth geschehen wird? Was dir die Völker gearbeitet haben, muß mit Feuer verbrennen; und daran die Leute müde geworden sind, 14 muß verloren sein. * Denn die Erde wird voll werden vom Erkenntniß der Ehre des Herrn, wie Wasser, das das Meer bedeckt.

15 Wehe dir, der du deinem Nächsten einschenkest und mischest deinen Grimm darunter, und trunken machest, daß du seine 16 Scham sehest. * Man wird dich auch sättigen mit Schande für Ehre. So saufe du nun auch, daß du taumelst; denn dich wird umgeben der Kelch in der Rechten des Herrn, und mußt schändlich speien für deine 17 Herrlichkeit. * Denn der Frevel, am Libanon begangen, wird dich überfallen, und die verstörten Thiere werden dich schrecken um der Menschen Bluts willen, und um des Frevels willen, im Lande und in der Stadt und an allen, die darinnen wohnen, begangen.

18 Was wird dann helfen das Bild, das sein Meister gebildet hat, und das falsche gegossene Bild, darauf sich verläßt sein Meister, daß er stumme Götzen machte? 19 * Wehe dem, der zum Holz spricht: Wache auf! und zum stummen Stein: Stehe auf! Wie sollte es lehren? Siehe, es ist mit Gold und Silber überzogen, und ist kein 20 Odem in ihm. * Aber der Herr ist in seinem heiligen Tempel; es sei vor ihm stille alle Welt!

III. Dieß ist das Gebet des Propheten Habakuk für die Unschuldigen.

2 Herr, ich habe dein Gerücht gehöret, daß ich mich entsetze. Herr, du machst dein Werk lebendig mitten in den Jahren, und lässest es kund werden mitten in den Jahren. Wenn Trübsal da ist, so denkest du der Barmherzigkeit.

Domino exercituum? Laborabunt enim populi in multo igne, et gentes in vacuum, et deficient. [Jer.51,58.] 14 * Quia replebitur terra ut cognoscant gloriam Domini, quasi aquae operientes mare. [Es.11,9. 19,22ss.]

15 Vae qui potum dat amico suo, mittens fel suum et inebrians, ut aspiciat nuditatem ejus. 16 * Repletus es ignominia pro gloria. Bibe tu quoque, et consopire. Circumdabit te calix dexterae Domini, et vomitus ignominiae super gloriam tuam. [Es.51,17. Jer.25,15ss. 51,7.39. Es.19,14.] 17 * Quia iniquitas Libani operiet te, et vastitas animalium deterrebit eos de sanguinibus hominum et iniquitate terrae et civitatis et omnium habitantium in ea. [Es.37,14.14, 8.Es.17,3. v.8.]

18 Quid prodest sculptile, quia sculpsit illud fictor suus, conflatile et imaginem falsam? quia speravit in figmento fictor ejus ut faceret simulacra muta? [Es.44,9ss.45,20ss. Dn.3,1. Ap.19,20.] 19 * Vae qui dicit ligno: Expergiscere! Surge! lapidi tacenti. Numquid ipse docere poterit? Ecce, iste coopertus est auro et argento, et omnis spiritus non est in visceribus ejus. [Ps.115,5. 1Co.12,2; Hos.4,12. 1Rg.18,26s. Ps.115,4ss. Jer.3,9. Bar. 6,50.] 20 * Dominus autem in templo sancto suo; sileat a facie ejus omnis terra. [Ps.11,4. Ex.20,24; Ps.46,11. Zeph.1,7. Zach.2,13. Es.14,7.]

III. Oratio Habacuc prophetae pro ignorantiis.

2 Domine, audivi auditionem tuam, et timui. Domine, opus tuum, in medio annorum vivifica illud; in medio annorum notum facies. Cum iratus fueris, misericordiae recordaberis. [Ps.90,15ss.]

---

14. A.A: von Erkenntniß.

16. Al.: prae (*pro* pro). 17. S: hominis.
1. Al.* prophetae.

17. Verstörung der Th. wird ... am Lande ... B.vE: bedecken. A: auf dich fallen. B: die sie erschreckt hat. dW.vE: schreckte.

18. daß es s. M. geschnitzt hat, u. d. geg. B., sammt dem Lehrer der Lüge? ... machet? dW: Was frommet das Schnitzbild, daß es s. Bildner schnitzte, das Gußbild u. der Lügenweissager, daß d. Künstler auf s. Kunstbild vertrauet, indem ... vE: nützet ein Schnitzbild, daß s. B. es verfertige ... u. Lügenlehrer, daß d. B. auf s. Gebild vertraue u. st. G. mache?

19. dW: Klotze ... schweigenden St. B: unbeweglichen? (dW: Er soll weissagen!) B.dW: ganz (gar) kein Geist in seinem Innern. A: Geist ist keiner. vE: Lebenshauch.

20. B.vE.A: (du) die ganze Erde.

1. Ein Gebet ... nach der Klagweise. dW: Klagliederw. vE: Gesangsweise.

2. mache ... laß ... gedenke d. B. dW: dein Werk, binnen Jahren erneu' es ... thue es kund, im Zorne ... A: im Laufe der Jahre.

IIII. ***Prophetae oratio.***

[3] Ὁ θεὸς ἐκ Θαιμὰν ἥξει, καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους Φαρὰν κατασκίου δασέος. Διάψαλμα. Ἐκάλυψεν οὐρανοὺς ἡ ἀρετὴ αὐτοῦ, καὶ αἰνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ. [4] Καὶ φέγγος αὐτοῦ ὡς φῶς ἔσται· κέρατα ἐν χερσὶν αὐτοῦ, καὶ ἔθετο ἀγάπησιν κραταιὰν ἰσχύος αὐτοῦ. [5] Πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσεται λόγος καὶ ἐξελεύσεται ἐν πεδίοις· κατὰ πόδας αὐτοῦ [6] ἔστη, καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ· ἐπέβλεψεν, καὶ ἐτάκη ἔθνη, καὶ διεθρύβη τὰ ὄρη βίᾳ, ἐτάκησαν βουνοὶ αἰώνιοι πορείας αἰωνίους αὐτοῦ. [7] Ἀντὶ κόπων εἶδον σκηνώματα Αἰθιόπων, πτοηθήσονται καὶ αἱ σκηναὶ γῆς Μαδιάμ.

[8] Μὴ ἐν ποταμοῖς ὠργίσθης, κύριε; μὴ ἐν ποταμοῖς ὁ θυμός σου, ἢ ἐν θαλάσσῃ τὸ ὅρμημά σου; Ὅτι ἐπιβήσῃ ἐπὶ τοὺς ἵππους σου, καὶ ἡ ἱππασία σου σωτηρία. [9] Ἐντείνων ἐντενεῖς τὸ τόξον σου ἐπὶ τὰ σκῆπτρα, λέγει κύριος. Διάψαλμα. Ποταμῶν ῥαγήσεται γῆ, [10] ὄψονταί σε καὶ ὠδινήσουσιν λαοί. Σκορπίζων ὕδατα πορείας αὐτοῦ· ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος φωνὴν αὐτῆς, ὕψος φαντασίας αὐτῆς. Ἐπήρθη [11] ὁ ἥλιος, καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς. Εἰς φῶς βολίδες σου πορεύσονται, εἰς φέγγος ἀστραπῆς ὅπλων σου.

[12] Ἐν ἀπειλῇ σου ὀλιγώσεις γῆν, καὶ ἐν θυμῷ σου κατάξεις ἔθνη. [13] Ἐξῆλθες εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου, τοῦ σῶσαι τοὺς χριστούς σου· ἔβαλες εἰς κεφαλὰς ἀνόμων θάνατον, ἐξήγειρας δεσμούς σου ἕως τραχήλου εἰς τέλος.

3. EX: ἀπὸ Θ. ... * Φαρὰν et Διάψ. A[1]: δασέως (FX*). EFX† (a. αἰνέσ.) τῆς.
4. A[1] (pro κέρ.) τέρατα? A[2]X† (p. alt. αὐτοῦ) ὑπάρχει αὐτῷ.
5s. A[1]: ἐν πεδίλοις (ἐν πεδίοις A[2]; B: εἰς πεδία; EX: εἰς παιδείαν). X: ἐξελεύσονται. A[1]X: οἱ πόδες (κατὰ πόδας A[2]B). A[2]: ἐν πεδίοις κατὰ π. αὐτοῦ. Ἔστη ...
6. B: διετάκη ... * (sq.) καὶ ...: πορ. αἰωνίας.
7. EX* αἱ. A[2]† (in f.) Διάψαλμα.
8. A[1]EX: ὀργισθῇς (ὠργίσθης A[2]B).
9. B: Ἐντ. ἐνέτεινας τόξον σε ἐπὶ σκῆπτρα. F: Ἐκτείνας ἐκτενεῖς. EX* Διάψ. A[2]: Ποταμοῦ (X: Ποταμοῖς).
10s. B* αὐτοῦ (A[2] uncis). A[2]: αὐτῆς ἐπήρθη. Ὁ ἥλιος καὶ ...
12. B* (bis) σε (A[2]* alt.). F (pro ὀλιγ.) ἐλαττώσεις (X: συμπατήσεις).
13. B: τὸν χριστόν σε· βαλεῖς (EX: ἔβαλες; F: ἔπεμψας) ... * (alt.) σε ... (pro εἰς τέλ.) Διάψαλμα.

[3] אֱלוֹהַ מִתֵּימָן יָבוֹא וְקָדוֹשׁ מֵהַר־פָּארָן סֶלָה כִּסָּה שָׁמַיִם הוֹדוֹ וּתְהִלָּתוֹ [4] מָלְאָה הָאָרֶץ׃ וְנֹגַהּ כָּאוֹר תִּהְיֶה קַרְנַיִם מִיָּדוֹ לוֹ וְשָׁם חֶבְיוֹן עֻזֹּה׃ [5] לְפָנָיו יֵלֶךְ דָּבֶר וְיֵצֵא רֶשֶׁף לְרַגְלָיו׃

[6] עָמַד ׀ וַיְמֹדֶד אֶרֶץ רָאָה וַיַּתֵּר גּוֹיִם וַיִּתְפֹּצְצוּ הַרְרֵי־עַד שַׁחוּ גִּבְעוֹת [7] עוֹלָם הֲלִיכוֹת עוֹלָם לוֹ׃ תַּחַת אָוֶן רָאִיתִי אָהֳלֵי כוּשָׁן יִרְגְּזוּן יְרִיעוֹת אֶרֶץ מִדְיָן׃

[8] הֲבִנְהָרִים חָרָה יְהוָה אִם בַּנְּהָרִים אַפֶּךָ אִם־בַּיָּם עֶבְרָתֶךָ כִּי תִרְכַּב עַל־ [9] סוּסֶיךָ מַרְכְּבֹתֶיךָ יְשׁוּעָה׃ עֶרְיָה תֵעוֹר קַשְׁתֶּךָ שְׁבֻעוֹת מַטּוֹת אֹמֶר סֶלָה [10] נְהָרוֹת תְּבַקַּע־אָרֶץ׃ רָאוּךָ יָחִילוּ הָרִים זֶרֶם מַיִם עָבָר נָתַן תְּהוֹם קוֹלוֹ [11] רוֹם יָדֵיהוּ נָשָׂא׃ שֶׁמֶשׁ יָרֵחַ עָמַד זְבֻלָה לְאוֹר חִצֶּיךָ יְהַלֵּכוּ לְנֹגַהּ בְּרַק חֲנִיתֶךָ׃

[12] בְּזַעַם תִּצְעַד־אָרֶץ בְּאַף תָּדוּשׁ [13] גּוֹיִם׃ יָצָאתָ לְיֵשַׁע עַמֶּךָ לְיֵשַׁע אֶת־מְשִׁיחֶךָ מָחַצְתָּ רֹּאשׁ מִבֵּית רָשָׁע עָרוֹת יְסוֹד עַד־צַוָּאר סֶלָה׃

v. 4. עזו ק'

3. Seine Pracht bedeckte den H., u. s. Lobes .. B.dW.vE: aus (von) Theman. B: Majestät ... Ruhmes.
4. Sonnenlicht, Strahlen ... u. daselbst u. die Hülle seiner M. dW: entsprühen seiner Hand. B: eine Verbergung seiner Stärke! vE: H. seiner Herrlichkeit. dW: Majestät.
5. Gluth fuhr aus. B: feurige Kohlen gingen zu seinen Füßen hervor? dW.vE: ihm (seinen Fußtritten) folget Seuche.
6. dW.vE.A: steht (still) u. misset die Erde. B: machte die H. los? dW.vE: (blickt umher) u. macht (die) Völker beben. B: die uralten B. zersprangen .. ewigen Hügel. dW: u. es zerstieben d. ewigen B., es sinken d. alten H. vE: zerstreuen sich die Urgebirge, u. senken sich ... dW: die alten Wege geht er? vE: er wandelt die ewigen Pfade. B: hat ewige Gänge.
7. Gez. zitterten. dW: In Noth seh' ich ... vE: In

3 Gott kam vom Mittag, und der Heilige vom Gebirge Paran, Sela. Seines Lobes war der Himmel voll, und seiner Ehre war 4 die Erde voll. * Sein Glanz war wie Licht, Glänze gingen von seinen Händen: 5 daselbst war heimlich seine Macht. * Vor ihm her ging Pestilenz, und Plage ging aus, wo er hin trat.

6 Er stand und maß das Land, er schauete und zertrennete die Heiden, daß der Welt Berge zerschmettert wurden, und sich bücken mußten die Hügel in der Welt, da er ging 7 in der Welt. * Ich sahe der Mohren Hütten in Mühe, und der Midianiter Gezelte betrübt.

8 Warst du nicht zornig, Herr, in der Fluth? und dein Grimm in den Wassern, und dein Zorn im Meer? da du auf deinen Rossen rittest und deine Wagen den Sieg 9 behielten? * Du zogst den Bogen hervor, wie du geschworen hattest den Stämmen, Sela; und theiletest die Ströme in das 10 Land. * Die Berge sahen dich, und ihnen ward bange, der Wasserstrom fuhr dahin; die Tiefe ließ sich hören, die Höhe hob die 11 Hände auf. * Sonne und Mond standen still. Deine Pfeile fuhren mit Glänzen dahin, und deine Speere mit Blicken des Blitzes.

12 Du zertratest das Land im Zorn, und 13 zerdroschest die Heiden im Grimm. * Du zogst aus, deinem Volk zu helfen, zu helfen deinem Gesalbten; du zerschmissest das Haupt im Hause der Gottlosen, und entblößtest die Grundfeste bis an den Hals, Sela.

4. A.A. Glänzen gingen! A.A: Strahlen.

Dt.33,2.Jud.5,4. Deus ab austro veniet, et Sanctus 3 de monte Pharan. Operuit coelos Ps.8,2.72,19. Es.6,3. gloria ejus, et laudis ejus plena est terra. * Splendor ejus ut lux 4 Ps.50,2. 18,12ss. erit, cornua in manibus ejus: ibi abscondita est fortitudo ejus. * Ante 5 Joel.2,3. Ex.9,3. faciem ejus ibit mors, et egredietur diabolus ante pedes ejus.

Es.34,11. Stetit et mensus est terram, 6 aspexit et dissolvit gentes: et con-Es.41,15.2,4. Jer.31,25. triti sunt montes saeculi, incurvati sunt colles mundi ab itineribus aeternitatis ejus. * Pro iniquitate 7 vidi tentoria Aethiopiae, turbabun-Jud.7,13.Nm.31,7. tur pelles terrae Madian.

Ex.14,26ss. Ps.114,3.5. Numquid in fluminibus iratus es, 8 Domine? aut in fluminibus furor tuus, vel in mari indignatio tua? qui ascendes super equos tuos, et quadrigae tuae salvatio? * Susci- 9 Ps.7,13. tans suscitabis arcum tuum, jura-Ex.32,13. menta tribubus quae locutus es; Ps.114,8.Jos.3,16? fluvios scindes terrae. * Viderunt 10 Ps.114,4.6. te et doluerunt montes, gurges Ex.19,18;Ps.77,17. aquarum transiit; dedit abyssus vocem suam, altitudo manus suas Jos.10,13. levavit. * Sol et luna steterunt in 11 Ps.18,15. habitaculo suo. In luce sagittarum tuarum ibunt, in splendore fulgurantis hastae tuae.

Mich.4,13. In fremitu conculcabis terram, in 12 furore obstupefacies gentes. * Egres- 13 sus es in salutem populi tui, in sa-Ps.89,36ss. lutem cum christo tuo; percussisti Ps.110,6. caput de domo impii, denudasti fundamentum ejus usque ad collum.

5. S* et. 8. Al.: quia asc. S: ascendis. 12. S†(p. terram) et. 13. Al.* ejus.

Hengsten. B: Unter der Eitelkeit!
8. Entbrannte der Herr wider die Flüsse? War w. d. Fl. dein Zorn, u. w. das Meer d. Grimm? dW: Ist ... entbrannt ... daß du einherfährest mit deinen Rossen, auf d. Wagen zur Rettung. vE: auf d. R. reitest, auf d. Siegeswagen fahrest.
9. Dein entblößter B. ward wach ... spaltetest mit Flüssen das L. dW.vE: Entblößt ist dein B. vE: die Verheißungen der Stämme sind der Ruf! (dW: gesättigt die Pfeile — Siegsgesang! Ströme sprudelt hervor die Erde!)
10. dW: Es sehen dich u. beben ... Wasserfluth schwillt über; die Tiefe erschallet von Donner, hoch hebt sie ihre Hände. vE: der Abgrund brauset u. hebt s. H. in die Höhe. B: d. A. ließ s. Stimme aus, er hob s. H. hoch auf.
11. B: blieben stehen in der Wohnung. dW.vE: bleiben in ihrer W. (stehen). A: ihrem Zelte. B: Beim Licht deiner Pf. gingen sie daher, beim Glanz deines blitzenden Spießes. dW: als L. fliegen deine Pf., als Schein deines Speeres Blitz. vE: das L. sind d. Pf., die herumfliegen, der Lichtschein d. blitzenden Lanzen.
12. dW: Im Grimme schreitest du über d. L., im Zorne zermalmest du d. Völker. vE: Im Z. schr. du über die Erde, im Gr. trittst du auf d. V.
13. Alles von der Gr. dW: zerschmetterst d. H. dem Frevlergeschlecht? A: zerschlägst ... gottlosen Geschlechte? (dW: Grundvesten zerstörend mannshoch?)

[14] *Διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς δυναστῶν, σεισθήσονται ἐν αὐτῇ· διανοίξουσιν χαλινοὺς αὐτῶν ὡς ἔσθων πτωχὸς λάθρα.* [15] *Καὶ ἐπεβίβασας εἰς θάλασσαν τοὺς ἵππους σου ταράσσοντας ὕδατα πολλά.*

[16] *Ἐφυλαξάμην, καὶ ἐπτοήθη ἡ κοιλία μου ἀπὸ φωνῆς προςευχῆς χειλέων μου, καὶ εἰςῆλθεν τρόμος εἰς τὰ ὀστᾶ μου, καὶ ὑποκάτωθέν μου ἐταράχθη ἡ ἕξις μου. Ἀναπαύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου, τοῦ ἀναβῆναί με εἰς λαὸν παροικίας μου.* [17] *Διότι συκῆ οὐ καρποφορήσει, καὶ οὐκ ἔσται γεννήματα ἐν ταῖς ἀμπέλοις· ψεύσεται ἔργον ἐλαίας, καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει βρῶσιν· ἐξέλειπον ἀπὸ βρώσεως πρόβατα, καὶ οὐχ ὑπάρχουσιν βόες ἐπὶ φάτναις.*

[18] *Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἀγαλλιάσομαι, χαρήσομαι ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου.* [19] *Κύριος ὁ θεὸς δύναμίς μου, καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν· ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾷ με τοῦ νικῆσαι ἐν τῇ ᾠδῇ αὐτοῦ.*

---

14. EX: *ὡς ὁ ἐσθίων.*

15. B: *ἐπιβᾶς ... ὕδωρ πολύ.*

16. EX: *ἐπτ. ἡ καρδία μου.* FX (pro ἕξ.) *ἰσχύς.* B* (penult.) *μου* et (sq.) *με.*

17. A: *γενήμ.* B: *ἐξέλιπεν* (EFX: *ἐξέλιπον*). EX: *ὑπάρξουσι.* A[1]X† (in f.) *ἐξιλάσεως αὐτῶν* (A[2] uncis; B*).

18. B: *ἐν τῷ κυρ.*

19. A[1]: *Κύριε* (*Κύριος* A[2]B). EX† (p. *θεὸς*) *μου.* EFX† (a. *ἐπὶ*) *καὶ.* A[1]EX† (p. *νικῆσ.*) *με* (A[2]B*).

Subscr. A[1]: *Ἀμβακοὺμ η′* (A[2]: *προςευχὴ Ἀμβ.*).

14 נָקַבְתָּ בְמַטָּיו רֹאשׁ פְּרָזָו יִסְעֲרוּ
לַהֲפִיצֵנִי עֲלִיצֻתָם כְּמוֹ־לֶאֱכֹל עָנִי
15 בַּמִּסְתָּר׃ דָּרַכְתָּ בַיָּם סוּסֶיךָ חֹמֶר
מַיִם רַבִּים׃
16 שָׁמַעְתִּי ׀ וַתִּרְגַּז בִּטְנִי לְקוֹל צָלְלוּ
שְׂפָתַי יָבוֹא רָקָב בַּעֲצָמַי וְתַחְתַּי
אֶרְגָּז אֲשֶׁר אָנוּחַ לְיוֹם צָרָה לַעֲלוֹת
17 לְעַם יְגוּדֶנּוּ׃ כִּי־תְאֵנָה לֹא־תִפְרָח
וְאֵין יְבוּל בַּגְּפָנִים כִּחֵשׁ מַעֲשֵׂה־
זַיִת וּשְׁדֵמוֹת לֹא־עָשָׂה אֹכֶל גָּזַר
מִמִּכְלָה צֹאן וְאֵין בָּקָר בָּרְפָתִים׃
18 וַאֲנִי בַּיהוָה אֶעְלוֹזָה אָגִילָה בֵּאלֹהֵי
19 יִשְׁעִי׃ יֱהוִה אֲדֹנָי חֵילִי וַיָּשֶׂם רַגְלַי
כָּאַיָּלוֹת וְעַל־בָּמוֹתַי יַדְרִכֵנִי לַמְנַצֵּחַ
בִּנְגִינוֹתָי׃

---

v. 14. פרזיו ק׳
v. 17. קמץ בלי א״סק
v. 19. עד כאן

14. durchbohrtest mit seinen Stäben das Haupt seiner Heerführer ... kamen ... frohlockten, als wollten sie d. E. fressen im Verborgenen. dW. vE: m. s. Pfeilen? dW: einherstürmten. vE: daherstürzen, um uns zu vernichten. dW: Jubel war es ihnen, wenn sie d. E. schlingen konnten im Hinterhalt? vE: Sie jauchzen, als wenn sie einen Hülflosen im H. fr. wollten.

15. gingen. dW: Du fährest durchs M. mit deinen Rossen, durch das Brausen gr. Gewässer. vE: Ueber d. M. ziehest ... über die Wogen vieler G. A: Du machest Weg im M. deinen R.

16. hörete, ward m. B. erschüttert, m. L. klangen

14 * Du wolltest fluchen dem Scepter des Haupts sammt seinen Flecken, die wie ein Wetter kommen mich zu zerstreuen, und freuen sich, als fräßen sie den Elenden ver-
15 borgen. * Deine Pferde gehen im Meer, im Schlamm großer Wasser.

16 Weil ich solches höre, ist mein Bauch betrübt, meine Lippen zittern von dem Geschrei, Eiter gehet in meine Gebeine, ich bin bei mir betrübt. O daß ich ruhen möchte zur Zeit der Trübsal, da wir hinauf ziehen zum Volk, das uns bestreitet!
17 * Denn der Feigenbaum wird nicht grünen, und wird kein Gewächs sein an den Weinstöcken; die Arbeit am Oelbaum fehlet, und die Aecker bringen keine Nahrung; und Schafe werden aus den Hürden gerissen, und werden keine Rinder in den Ställen sein.
18 Aber ich will mich freuen des Herrn, und fröhlich sein in Gott, meinem Heil.
19 * Denn der Herr Herr ist meine Kraft, und wird meine Füße machen wie Hirschfüße, und wird mich in der Höhe führen, daß ich singe auf meinem Saitenspiel.

16. A.A: mein Innres betrübt. U.L: Zeit des Trübsals.

14 * Maledixisti sceptris ejus, capiti bellatorum ejus, venientibus ut turbo ad dispergendum me. Exultatio eorum sicut ejus qui devorat pauperem in abscondito. (Ps.10,9.)
15 * Viam fecisti in mari equis tuis, in luto aquarum multarum.

16 Audivi, et conturbatus est venter meus, a voce contremuerunt labia mea. Ingrediatur putredo in ossibus meis et subter me scateat, ut requiescam in die tribulationis, ut ascendam ad populum accinctum nostrum. (Ps.31,10. Pr.14,30. Dn.12,1.)
17 * Ficus enim non florebit, et non erit germen in vineis; mentietur opus olivae, et arva non afferent cibum; abscindetur de ovili pecus, et non erit armentum in praesepibus. (Joel.1,10ss.)

18 Ego autem in Domino gaudebo, et exultabo in Deo Jesu meo. (Es.61,10. Lc.1,47.)
19 * Deus Dominus fortitudo mea, et ponet pedes meos quasi cervorum, et super excelsa mea deducet me victor in psalmis canentem. (Ps.18,34. 2Sm.22,34. Ex.33,16. Ap.15,3.)

16. Al.: ad vocem.

ob der Stimme; mir kams wie Eiter ... daß ich nieden erzitterte ... heranfzeucht wider das V., der es bestr. dW: es zittert m. Innres, der Kunde beben m. L. vE: m. Innerstes erbebte, m. L. zitterten bei d. St. A: ... entsetzte sich, vor dem Gerücht erbebten ... B: Fäulung kam. dW: Fäulniß bringet in mein Gebein. vE: Knochenfraß fuhr in ...! B: ich zitterte auf meinem Platz. vE: unten wankte ich. (dW: meine Kniee zittern?) B: der ich ruhen werde auf den Tag der Angst? vE: daß ich ruhen soll bis zum T. der Bedrängniß? dW: harren soll des T. der Drangsal, da wider [mein] Volk ...? vE: bis heranziehet ...?
17. die Schafe verschwinden aus d. H. dW: keinen Ertrag bringt die Rebe; es trüget des Oelbaums Trieb, u. die Fluren geben kein Brot ... auf der Streu. A: an der Krippe.
18. in dem Gott meines Heils.
19 auf meine Höhen. dW.vE.A: Stärke. B: stellen wie der Hindinnen. dW.A: gibt mir Füße gleich (den Hirschen). B: Dem Vorsänger auf meinen Saitenspielen. dW: Dem Musikmeister nach S. vE: Für den Musikvorsteher auf S.

ΣΟΦΟΝΙΑΣ. צפניה

I. *Λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς Σοφονίαν τὸν τοῦ Χουσεί, υἱὸν Γοδολίου, τοῦ Ἀμορίου, τοῦ Ἐζεκίου, ἐν ἡμέραις Ἰωσίου υἱοῦ Ἀμών, βασιλέως Ἰούδα.*

[2] *Ἐκλείψει ἐκλειπέτω ἀπὸ προςώπου τῆς γῆς, λέγει κύριος·* [3] *ἐκλειπέτω ἄνθρωπος καὶ κτήνη, ἐκλειπέτωσαν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης, καὶ ἀσθενήσουσιν οἱ ἀσεβεῖς· καὶ ἐξαρῶ τοὺς ἀνόμους ἀπὸ προςώπου τῆς γῆς, λέγει κύριος.* [4] *Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ἰούδα καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ· καὶ ἐξαρῶ ἐκ τοῦ τόπου τούτου τὰ ὀνόματα τῆς Βάαλ καὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἱερέων,* [5] *καὶ τοὺς προςκυνοῦντας ἐπὶ τὰ δώματα τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τοὺς προςκυνοῦντας καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ κυρίου, καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν,* [6] *καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας ἀπὸ τοῦ κυρίου, καὶ τοὺς μὴ ζητήσαντας τὸν κύριον, καὶ τοὺς μὴ ἀντεχομένους τοῦ κυρίου.*

[7] *Εὐλαβεῖσθε ἀπὸ προςώπου κυρίου τοῦ θεοῦ, διότι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, ὅτι ἡτοίμασεν κύριος τὴν θυσίαν αὐτοῦ, ἡγίασεν τοὺς κλητοὺς αὐτοῦ.* [8] *Καὶ ἔσται ἐν ἡμέρᾳ θυσίας κυρίου, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἐνδεδυμένους ἐνδύματα ἀλλότρια.* [9] *Καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ πάντας ἐμφανῶς ἐπὶ τὰ πρόπυλα ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, τοὺς πληροῦντας τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ἀνομίας καὶ δόλου.*

I דְּבַר־יְהוָה ׀ אֲשֶׁר הָיָה אֶל־צְפַנְיָה בֶּן־כּוּשִׁי בֶן־גְּדַלְיָה בֶּן־אֲמַרְיָה בֶּן־חִזְקִיָּה בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

2 אָסֹף אָסֵף כֹּל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה נְאֻם־יְהוָה׃ 3 אָסֵף אָדָם וּבְהֵמָה אָסֵף עוֹף־הַשָּׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם וְהַמַּכְשֵׁלוֹת אֶת־הָרְשָׁעִים וְהִכְרַתִּי אֶת־הָאָדָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה נְאֻם־יְהוָה׃ 4 וְנָטִיתִי יָדִי עַל־יְהוּדָה וְעַל כָּל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָםִ וְהִכְרַתִּי מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶת־שְׁאָר הַבַּעַל אֶת־שֵׁם הַכְּמָרִים עִם־הַכֹּהֲנִים׃ 5 וְאֶת־הַמִּשְׁתַּחֲוִים עַל־הַגַּגּוֹת לִצְבָא הַשָּׁמָיִם וְאֶת־הַמִּשְׁתַּחֲוִים הַנִּשְׁבָּעִים לַיהוָה וְהַנִּשְׁבָּעִים בְּמַלְכָּם׃ 6 וְאֶת־הַנְּסוֹגִים מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַאֲשֶׁר לֹא־בִקְשׁוּ אֶת־יְהוָה וְלֹא־דְרָשֻׁהוּ׃

7 הַס מִפְּנֵי אֲדֹנָי יְהוִה כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה כִּי־הֵכִין יְהוָה זֶבַח הִקְדִּישׁ קְרֻאָיו׃ 8 וְהָיָה בְּיוֹם זֶבַח יְהוָה וּפָקַדְתִּי עַל־הַשָּׂרִים וְעַל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְעַל כָּל־הַלֹּבְשִׁים מַלְבּוּשׁ נָכְרִי׃ 9 וּפָקַדְתִּי עַל כָּל־הַדּוֹלֵג עַל־הַמִּפְתָּן בַּיּוֹם הַהוּא הַמְמַלְאִים בֵּית אֲדֹנֵיהֶם חָמָס וּמִרְמָה׃

Inscr. A: *Σοφονίας θ'*. 1. X: *ὃς ἐγένετο*. B: *Χουσί*. A[1]: *Ἀμορείου* (EX: *Ἀμαρίου*). A[1]X: *Ἀμώς* (*Ἀμών* A[2]B). 2. B: *ἐκλιπέτω*. EX† (p. *ἐκλειπ.*) *πάντα*. 3. B bis: *ἐκλιπέτω* (EFX bis: *ἐκλειπέτω*). 4. FX: *Ἰούδαν*. EFX† (in f.) *μετὰ τῶν ἱερῶν* s. *ἱερέων*. 5. A[1]X* (alt.) *καὶ τοὺς προςκ.–κυρίου* (A[2]B†). EX (pro *τοῦ βασ. αὐτῶν*) *τῆς βασιλείας αὐτοῦ* (Al.: *τοῦ Μελχόμ*). 6. B: *ζητοῦντας*. 7. B* *ἡ*. FX* (alt.) *τοῦ*. B: *ἡτοίμακε* ... *θ. αὐτοῦ καὶ ἡγίακε*. 9. B* *ἐπὶ πάντ.* ... * *τοῦ* ... (pro *ἀνομ.*) *ἀσεβείας*.

2. wegn. u. umbringen. dW: wegraffen. vE: wegräumen. A: Alles, ja Alles w. ich ausrotten.
3. und die Aerg. sammt d. Gottl.
4. sammt den Priestern. dW: den Baal bis auf

Der Prophet Zephanja.

Dieß ist das Wort des Herrn, welches geschah zu Zephanja, dem Sohn Chusi, des Sohns Gedalja, des Sohns Amarja, des Sohns Hiskia, zur Zeit Josia, des Sohns Amons, des Königs Juda.

Ich will alles aus dem Land wegnehmen, spricht der Herr. *Ich will beides Menschen und Vieh, beides Vögel des Himmels und Fische im Meer wegnehmen, sammt den Aergernissen und den Gottlosen; ja ich will die Menschen ausreuten aus dem Lande, spricht der Herr. *Ich will meine Hand ausstrecken über Juda und über alle, die zu Jerusalem wohnen: also will ich das Uebrige von Baal ausreuten, dazu den Namen der Camarim und Priester aus diesem Ort, *und die, so auf den Dächern des Himmels Heer anbeten, die es anbeten und schwören doch bei dem Herrn und zugleich bei Malchom, *und die vom Herrn abfallen, und die nach dem Herrn nichts fragen und ihn nicht achten.

Seid stille vor dem Herrn Herrn! denn des Herrn Tag ist nahe, denn der Herr hat ein Schlachtopfer zubereitet, und seine Gäste dazu geladen. *Und am Tage des Schlachtopfers des Herrn will ich heimsuchen die Fürsten und des Königs Kinder, und alle, die ein fremdes Kleid tragen. *Auch will ich zu derselbigen Zeit die heimsuchen, so über die Schwelle springen, die ihrer Herren Haus füllen mit Rauben und Trügen.

3. U.L: beide M. ... beide Vögel.
9. U.L: zur selbigen Z.

I. Verbum Domini, quod factum est ad Sophoniam, filium Chusi, filii Godoliae, filii Amariae, filii Ezeciae, in diebus Josiae filii, Amon, regis Judae.

2 Congregans congregabo omnia a facie terrae, dicit Dominus: 3 *congregans hominem et pecus, congregans volatilia coeli et pisces maris, et ruinae impiorum erunt; et disperdam homines a facie terrae, dicit Dominus. 4 *Et extendam manum meam super Judam et super omnes habitantes Jerusalem: et disperdam de loco hoc reliquias Baal et nomina aedituorum cum sacerdotibus, 5 *et eos qui adorant super tecta militiam coeli, et adorant et jurant in Domino et jurant in Melchom, 6 *et qui avertuntur de post tergum Domini, et qui non quaesierunt Dominum nec investigaverunt eum.

7 Silete a facie Domini Dei! quia juxta est dies Domini, quia praeparavit Dominus hostiam, sanctificavit vocatos suos. 8 *Et erit, in die hostiae Domini visitabo super principes et super filios regis, et super omnes qui induti sunt veste peregrina. 9 *Et visitabo super omnem qui arroganter ingreditur super limen in die illa, qui complent domum Domini Dei sui iniquitate et dolo.

Jer.1,2. — Hos.4,3.Ez.33,20. — Ez.7,19ss.14,4ss.Mt.13,41. — Jer.6,12.Ez.14,13. — 2Rg.23,4ss. — 2Rg.23,12.4. — Jer.5,2.Hos.4,15;2Rg.23,13.Jer.49,3. — Hab.2,20pp. — Joel.1,15. — Es.34,6.Ez.39,17. — 2Rg.25,7.Jer.39,6. — Mt.22,11. — 1Sm.5,5. — [Jer.22,13ss.Hab.2,9ss.

1. S: Ezcchiae ... Juda. 4. S: Juda. 9. Al.* Dei sui.

Rest? vE: den R. Baals. B.dW: Götzenpfaffen. Götzenpriester.
. die da anb. u. schw. bei ... dW: bei ihrem Gö-
. vE: ihren.
. nicht gefragt noch ihn gesucht haben. dW: abichen. B: hinter dem H. weg weichen. A: sich abandt.

7. dazu geweihet. B: seine Geladenen geheiligt. dW: es bestellt ... weihet s. Gel.
8. dW: sich kleiden in Kleidung des Auslands! vE: gekleidet sind in ausländische Kl. A: in Kleidern der Fremden gehen.
9. A: stolz über [des Tempels] Schw. schreiten? dW: in die Häuser brechen?

[10] *Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, φωνὴ κραυγῆς ἀπὸ πύλης ἀποκεντούντων, ὀλολυγμὸς ἀπὸ τῆς δευτέρας, καὶ συντριμμὸς μέγας ἀπὸ τῶν βουνῶν.* [11] *Θρηνήσατε, οἱ κατοικοῦντες τὴν κατακεκομμένην, ὅτι ὡμοιώθη πᾶς ὁ λαὸς Χαναάν, ἐξωλεθρεύθησαν πάντες οἱ ἐπηρμένοι ἀργυρίῳ.* [12] *Καὶ ἔσται, ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐξερευνήσω τὴν Ἱερουσαλὴμ μετὰ λύχνου, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καταφρονοῦντας ἐπὶ τὰ φυλάγματα αὐτῶν, οἱ λέγοντες ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· Οὐ μὴ ἀγαθοποιήσῃ κύριος, οὐδ᾽ οὐ μὴ κακώσῃ.* [13] *Καὶ ἔσται ἡ δύναμις αὐτῶν εἰς διαρπαγήν, καὶ οἱ οἶκοι αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν· καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας, καὶ οὐ μὴ κατοικήσουσιν ἐν αὐταῖς· καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας, καὶ οὐ μὴ πίωσιν τὸν οἶνον αὐτῶν.*

[14] *Ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα κυρίου ἡ μεγάλη, ἐγγὺς καὶ ταχεῖα σφόδρα. Φωνὴ ἡμέρας κυρίου πικρὰ καὶ σκληρὰ τέτακται. Δυνατὴ* [15] *ἡμέρα ὀργῆς ἡ ἡμέρα ἐκείνη, ἡμέρα θλίψεως καὶ ἀνάγκης, ἡμέρα ἀωρίας καὶ ἀφανισμοῦ, ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὁμίχλης,* [16] *ἡμέρα σάλπιγγος καὶ κραυγῆς ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς ἰσχυρὰς καὶ ἐπὶ τὰς γωνίας τὰς ὑψηλάς.* [17] *Καὶ ἐκθλίψω τοὺς ἀνθρώπους, καὶ πορεύσονται ὡς τυφλοί, ὅτι τῷ κυρίῳ ἐξήμαρτον. Καὶ ἐκχεεῖ τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς χοῦν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ὡς βόλβιτα·* [18] *καὶ τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν οὐ μὴ δύνηται ἐξελέσθαι αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου. Καὶ ἐν πυρὶ ζήλου αὐτοῦ καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ· διότι συντέλειαν καὶ σπουδὴν ποιήσει ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.*

10. B: *ἐν τῇ ἡμ. ἐκείνῃ* (eti. v. 12).
11. EX: *Θρηνεῖτε.* E: *τὴν οἰκουμένην.* B: *Χ. καὶ ἐξολοθρ.*
12. B: *οἱ δὲ λέγ.* (EX: *καὶ οἱ λέγ.* FX: *τὺς λέγοντας*). A[1]* *ἐν τ. καρδ. αὐτ.* (A[2]B†). B: *ὐδ᾽ ὀ μὴ κακ.* FX: *ἀγαθοποιήσει .. κακώσει.*
13. FX: *κατοικήσωσιν.* A[1]: *καταφυτεύσωσιν* (*-σουσιν* A[2]B; EX: *φυτεύσυσιν*).
14. B* (pr.) *ἡ.*
15. EX: *Δ. ἡ ἡμ.* A[1]* *ἡμ. θλίψ. κ. ἀνάγκ.* (A[2]B†). EFX (pro *ἀωρ.*) *ταλαιπωρίας.* B: *γνόφυ κ. σκότυς.*
16. A[2]B: *ὀχυράς.* A[1]* (alt.) *καὶ* (A[2]B†).
17. X: *ἐκχεῶ.* EX: *εἰς χῦν.*
18. X: *δυνήθη* s. *δύναται.*

10 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה קוֹל
צְעָקָה מִשַּׁעַר הַדָּגִים וִילָלָה מִן־
הַמִּשְׁנֶה וְשֶׁבֶר גָּדוֹל מֵהַגְּבָעוֹת׃
11 הֵילִילוּ יֹשְׁבֵי הַמַּכְתֵּשׁ כִּי נִדְמָה כָּל־
עַם כְּנַעַן נִכְרְתוּ כָּל־נְטִילֵי כָסֶף׃
12 וְהָיָה בָּעֵת הַהִיא אֲחַפֵּשׂ אֶת־יְרוּשָׁלִַם
בַּנֵּרוֹת וּפָקַדְתִּי עַל־הָאֲנָשִׁים הַקֹּפְאִים
עַל־שִׁמְרֵיהֶם הָאֹמְרִים בִּלְבָבָם לֹא־
13 יֵיטִיב יְהוָה וְלֹא יָרֵעַ׃ וְהָיָה חֵילָם
לִמְשִׁסָּה וּבָתֵּיהֶם לִשְׁמָמָה וּבָנוּ
בָתִּים וְלֹא יֵשֵׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְלֹא
יִשְׁתּוּ אֶת־יֵינָם׃

14 קָרוֹב יוֹם־יְהוָה הַגָּדוֹל קָרוֹב וּמַהֵר
מְאֹד קוֹל יוֹם יְהוָה מַר צֹרֵחַ שָׁם
15 גִּבּוֹר׃ יוֹם עֶבְרָה הַיּוֹם הַהוּא יוֹם
צָרָה וּמְצוּקָה יוֹם שֹׁאָה וּמְשׁוֹאָה יוֹם
16 חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה יוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל׃ יוֹם
שׁוֹפָר וּתְרוּעָה עַל הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת
17 וְעַל הַפִּנּוֹת הַגְּבֹהוֹת׃ וַהֲצֵרֹתִי לָאָדָם
וְהָלְכוּ כַּעִוְרִים כִּי לַיהוָה חָטָאוּ
וְשֻׁפַּךְ דָּמָם כֶּעָפָר וּלְחֻמָם כַּגְּלָלִים׃
18 גַּם־כַּסְפָּם גַּם־זְהָבָם לֹא־יוּכַל לְהַצִּילָם
בְּיוֹם עֶבְרַת יְהוָה וּבְאֵשׁ קִנְאָתוֹ
תֵּאָכֵל כָּל־הָאָרֶץ כִּי־כָלָה אַךְ־נִבְהָלָה
יַעֲשֶׂה אֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

v. 16. בנ״א הבצרות
v. 18. בנ״א יושבי

10. andern Theil ... von den H. dW: erschallt Wehklage ... and. Th. [der Stadt]. vE: Klaggeschrei ... zweiten Stadttheile.
11. im Mörser ... die mit Geld beladen. B: Einwohner des hohlen Platzes. dW.vE: Bew. von Machtesch. (vE: Kanaans ganzes Volk? A: alles …) vE: mit Silber. dW: Silber-Belastete.
12. Leuchten. dW: sitzen. vE: ruhen. B: [zusammengeronnen] sind? vE.A: thut. dW: Nichts G.— B: wird w. wohl n. übel thun.

Geschrei von Thor zu Thor. Durchsuchung mit Laternen. Des Herrn großer Tag. I.

10 Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, wird sich ein lautes Geschrei erheben von dem Fischthor an, und ein Geheul von dem andern Thor, und ein großer Jammer 11 auf den Hügeln. * Heulet, die ihr in der Mühle wohnet! Denn das ganze Krämervolk ist dahin, und alle, die Geld sammeln, 12 sind ausgerottet. * Zu derselbigen Zeit will ich Jerusalem mit Laternen durchsuchen, und will heimsuchen die Leute, die auf ihren Hefen liegen und sprechen in ihrem Herzen: Der Herr wird weder Gutes 13 noch Böses thun. * Und sollen ihre Güter zum Raub werden, und ihre Häuser zur Wüste; sie werden Häuser bauen, und nicht darinnen wohnen; sie werden Weinberge pflanzen, und keinen Wein davon trinken.

14 Denn des Herrn großer Tag ist nahe, er ist nahe und eilet sehr. Wenn das Geschrei vom Tage des Herrn kommen wird, so werden die Starken alsdann bit- 15 terlich schreien. * Denn dieser Tag ist ein Tag des Grimms, ein Tag der Trübsal und Angst, ein Tag des Wetters und Ungestüms, ein Tag der Finsterniß und Dunkels, ein Tag der Wolken und Nebel, 16 * ein Tag der Posaunen und Trompeten, wider die festen Städte und hohen Schlös- 17 ser. * Ich will den Leuten bange machen, daß sie umher gehen sollen wie die Blinden, darum, daß sie wider den Herrn gesündigt haben. Ihr Blut soll vergossen werden, als wäre es Staub, und ihr Leib, 18 als wäre es Koth. * Es wird sie ihr Silber und Gold nicht erretten mögen am Tage des Zorns des Herrn, sondern das ganze Land soll durch das Feuer seines Eifers verzehrt werden; denn er wird es plötzlich ein Ende machen mit allen, die im Lande wohnen.

10. 12. U.L: Zur selbigen Z.
15. A.A: und des Dunkels.
16. U.L: Drommeten.

Neh.3,3. 2Kg.22,14. Jer.31,39. Jer.5,1. Jer.48,11. Thr.3,38. Am.5,11. Dt.28,38s. v.7. Es.13,6. Jer.30,7ss. Joel.2,11. Am.5,18. Es.59,10. Jer.8,2.22,19. Ez.7,19. 3,8. Es.9,19.

10 Et erit in die illa, dicit Dominus, vox clamoris a porta piscium, et ululatus a secunda, et contritio 11 magna a collibus. * Ululate, habitatores Pilae! Conticuit omnis populus Chanaan, disperierunt 12 omnes involuti argento. * Et erit, in tempore illo scrutabor Jerusalem in lucernis, et visitabo super viros defixos in faecibus suis, qui dicunt in cordibus suis: Non faciet bene Dominus, et non faciet male. 13 * Et erit fortitudo eorum in direptionem, et domus eorum in desertum; et aedificabunt domos, et non habitabunt; et plantabunt vineas, et non bibent vinum earum.

14 Juxta est dies Domini magnus, juxta est et velox nimis. Vox diei Domini amara: tribulabitur ibi for- 15 tis. * Dies irae dies illa, dies tribulationis et angustiae, dies calamitatis et miseriae, dies tenebrarum et caliginis, dies nebulae 16 et turbinis, * dies tubae et clangoris super civitates munitas et super 17 angulos excelsos. * Et tribulabo homines, et ambulabunt ut caeci, quia Domino peccaverunt. Et effundetur sanguis eorum sicut humus, 18 et corpora eorum sicut stercora. * Sed et argentum eorum et aurum eorum non poterit liberare eos in die irae Domini. In igne zeli ejus devorabitur omnis terra, quia consummationem cum festinatione faciet cunctis habitantibus terram.

13. B: Gut. vE: Habe. dW.A: Reichthum. B: zur Plünderung. dW: haben H. gebaut.
14. Wenn die Stimme schallet ... B: der Held daselbst. dW.vE: d. schreiet alsdann d. H.
15. B: dicken Nebel. dW: des Wüstens u. Verwüstens ... des Gewölks u. der Wolkennacht. vE: der Wolke u. dichten Nebels.
16. B: u. des Feldgeschreis. dW: Posaunenschalls u. Kriegsgeschr. vE: hohen Thürme. A: Basteien? B: Ecken.
17. hingeschüttet ... Fleisch. dW.A: ich ängstige. B.vE: weggeschüttet. A: ausg. dW: verschüttet.
18. dW: Vernichtung, ja plötzlichen Untergang wird er bringen über ...

II. *Dies poenae gentium.*

II. הִתְקוֹשְׁשׁוּ וָקוֹשּׁוּ הַגּוֹי לֹא נִכְסָף׃ 2 בְּטֶרֶם לֶדֶת חֹק כְּמֹץ עָבַר יוֹם בְּטֶרֶם ׀ לֹא־יָבוֹא עֲלֵיכֶם חֲרוֹן אַף־יְהוָה בְּטֶרֶם לֹא־יָבוֹא עֲלֵיכֶם יוֹם אַף־יְהוָה׃ 3 בַּקְּשׁוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַנְוֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר מִשְׁפָּטוֹ פָּעָלוּ בַּקְּשׁוּ־צֶדֶק בַּקְּשׁוּ עֲנָוָה אוּלַי תִּסָּתְרוּ בְּיוֹם אַף־יְהוָה׃

4 כִּי עַזָּה עֲזוּבָה תִהְיֶה וְאַשְׁקְלוֹן לִשְׁמָמָה אַשְׁדּוֹד בַּצָּהֳרַיִם יְגָרְשׁוּהָ וְעֶקְרוֹן תֵּעָקֵר׃ 5 הוֹי יֹשְׁבֵי חֶבֶל הַיָּם גּוֹי כְּרֵתִים דְּבַר־יְהוָה עֲלֵיכֶם כְּנַעַן אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְהַאֲבַדְתִּיךְ מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ 6 וְהָיְתָה חֶבֶל הַיָּם נְוֺת כְּרֹת רֹעִים וְגִדְרוֹת צֹאן׃ 7 וְהָיָה חֶבֶל לִשְׁאֵרִית בֵּית יְהוּדָה עֲלֵיהֶם יִרְעוּן בְּבָתֵּי אַשְׁקְלוֹן בָּעֶרֶב יִרְבָּצוּן כִּי יִפְקְדֵם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְשָׁב שְׁבוֹתָם׃

8 שָׁמַעְתִּי חֶרְפַּת מוֹאָב וְגִדּוּפֵי בְּנֵי עַמּוֹן אֲשֶׁר חֵרְפוּ אֶת־עַמִּי וַיַּגְדִּילוּ עַל־גְּבוּלָם׃ 9 לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי מוֹאָב כִּסְדֹם תִּהְיֶה וּבְנֵי עַמּוֹן כַּעֲמֹרָה מִמְשַׁק חָרוּל וּמִכְרֵה־מֶלַח וּשְׁמָמָה עַד־עוֹלָם שְׁאֵרִית עַמִּי יְבָזּוּם וְיֶתֶר גּוֹי יִנְחָלוּם׃ 10 זֹאת לָהֶם תַּחַת גְּאוֹנָם כִּי חֵרְפוּ וַיַּגְדִּלוּ עַל־עַם

v. 7. שביתם ק'
v. 9. כצ"ל v. 10. בג"א ויגדילו

II. *Συνάχθητε καὶ συνδέθητε, τὸ ἔθνος τὸ ἀπαίδευτον,* [2] *πρὸ τοῦ γενέσθαι ὑμᾶς ὡς ἄνθος παραπορευόμενον, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴν κυρίου, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ἡμέραν θυμοῦ κυρίου.* [3] *Ζητήσατε τὸν κύριον, πάντες ταπεινοὶ γῆς, κρίμα ἐργάζεσθε καὶ δικαιοσύνην ζητήσατε, καὶ ἀποκρίνεσθε αὐτά, ὅπως σκεπασθῆτε ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου.*

[4] *Διότι Γάζα διηρπασμένη ἔσται, καὶ Ἀσκάλων ἔσται εἰς ἀφανισμόν, καὶ Ἄζωτος μεσημβρίας ἐκριφήσεται, καὶ Ἀκκαρὼν ἐκριζωθήσεται.* [5] *Οὐαὶ οἱ κατοικοῦντες τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης, πάροικοι Κρητῶν. Λόγος κυρίου πρὸς ὑμᾶς· Χαναάν, γῆ ἀλλοφύλων, καὶ ἀπολῶ ὑμᾶς ἐκ κατοικίας.* [6] *Καὶ ἔσται Κρήτη νομὴ ποιμνίων καὶ μάνδρα προβάτων,* [7] *καὶ ἔσται τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης τοῖς καταλοίποις οἴκου Ἰούδα· ἐπ' αὐτοὺς νεμήσονται ἐν τοῖς οἴκοις Ἀσκάλωνος, δείλης καταλύσουσιν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰούδα· ὅτι ἐπέσκεπται αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ ἀπέστρεψεν τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν.*

[8] *Ἤκουσα ὀνειδισμοὺς Μωὰβ καὶ κονδυλισμοὺς υἱῶν Ἀμμών, ἐν οἷς ὠνείδιζον τὸν λαόν μου καὶ ἐμεγαλύνοντο ἐπὶ τὰ ὅριά μου.* [9] *Διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ, διότι Μωὰβ ὡς Σόδομα ἔσται, καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν ὡς Γόμοῤῥα, καὶ Δαμασκὸς ἐκλελειμμένη ὡς θιμωνία ἅλωνος καὶ ἠφανισμένη εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ μου διαρπῶνται αὐτούς, καὶ οἱ κατάλοιποι ἔθνους μου κληρονομήσουσιν αὐτούς.* [10] *Αὕτη αὐτοῖς ἀντὶ τῆς ὕβρεως αὐτῶν, διότι ὠνείδισαν καὶ ἐμεγαλύνθησαν ἐπὶ*

---

1. **X:** *συνδεήθητε.* 2. **EFX†** (p. *παραπορ.*) *ἡμέρα* (**Al.:** *ἡμέρας* s. *ἡμέραν*). 3. **X:** *κρ. ἐργάσασθε κ. ζητήσατε δικ., ζητήσατε πρᾳότητα κ. ἀποκρ.* **B:** *ἀποκρίνασθε.* 4. **B*** (alt.) *ἔσται.* **A¹X:** *ἐκριζ. ... ἐκριφ.* (inv. ord. **A²B**). 5. **B:** *ἐφ' ὑμᾶς* **X.** (omittitur vulgo colon ante *Χαν.*). 7. **A¹:** *ἐπ' αὐτῶ* (*ἐπ' αὐτοὺς* **A²B**). **B:** *ἀποστρέψει τ. αἰχμ.* 9. **B*** (pr.) *οἱ* et *τοῦ.* **FX:** *θημωνία.*

1. **Prüfet, ja prüfet euch.** B: Durchsuchet euch genau. vE: Kehret in euch u. pr. euch, schamloses V. dW: V. ohne Scham. (B: das kein sehnliches Verlangen hat?) A: unwürdig der Liebe.

2. **die Zeit wie Spr. dahinfahre ... Zornfeuer ... Zorntag.** B: der Rathschluß gebäre. dW: gebiert [des Schicksals] Schluß. B: daß der Tag wie Spr. vorbeigehe. dW: [wie Spr. verfliegt die Zeit!] vE: vergehet die Frist. dW.vE: die Zornglut.

3. **ob ihr etwa m. geborgen w. am Zorntage.** B: Sanftmüthigen des L. die sein Recht wirken. dW.vE: Demüthigen ... Gesetz übet (beobachtet).

4. dW: vergessen ... zur Asche ... geackert! A: am hellen Tage vertreiben sie es.

5. **den Strich am M. bewohnen, den Crethern.** dW: den Bewohnern des Meerstriches, dem Volke der Crethiter. vE: des M. Gürtel.

II. Sammelt euch und kommt her, ihr 2 feindseliges Volk! *ehe denn das Urtheil ausgehe, daß ihr wie die Spreu bei Tage dahin fahret; ehe denn des Herrn grimmiger Zorn über euch komme; ehe der Tag des Herrn Zorns über euch komme. 3 *Suchet den Herrn, alle ihr Elenden im Lande, die ihr seine Rechte haltet; suchet Gerechtigkeit, suchet Demuth, auf daß ihr am Tage des Herrn Zorns möget verborgen werden.

4 Denn Gasa muß verlassen werden, und Askalon wüste werden; Asdod soll im Mittag vertrieben werden, und Akkaron 5 ausgewurzelt werden. *Wehe denen, so am Meer hinab wohnen, den Kriegern! Des Herrn Wort wird über euch kommen: Du Canaan, der Philister Land, ich will dich umbringen, daß niemand mehr da 6 wohnen soll! *Es sollen am Meer hinab eitel Hirtenhäuser und Schafhürden sein. 7 *Und dasselbe soll den Uebrigen vom Hause Juda zu Theil werden, daß sie darauf weiden sollen. Des Abends sollen sie sich in den Häusern Askalons lagern, wenn sie nun der Herr, ihr Gott, wiederum heimgesucht und ihr Gefängniß gewendet hat.

8 Ich habe die Schmach Moabs und das Lästern der Kinder Ammon gehöret, damit sie mein Volk geschmähet und auf desselbigen Grenzen sich gerühmet haben. 9 *Wohlan, so wahr ich lebe, spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Moab soll wie Sodom, und die Kinder Ammon wie Gomorra werden, ja wie ein Nesselstrauch und Salzgrube und eine ewige Wüstenei. Die Uebrigen meines Volks sollen sie rauben, und die Ueberbliebenen 10 meines Volks sollen sie erben. *Das soll ihnen begegnen für ihre Hoffarth, daß sie des Herrn Zebaoth Volk geschmähet und

9. U.L: ewige Wüsteniß.

[Thr.3,40.] II. Convenite, congregamini, gens non amabilis! *priusquam 2 (Ps.76,9;1,4. Job.21,18.) pariat jussio quasi pulverem transeuntem diem, antequam veniat super vos ira furoris Domini, antequam veniat super vos dies indignationis Domini. *Quaerite 3 (Es.55,6.51,7. Zach.8,16.) Dominum, omnes mansueti terrae, qui judicium ejus estis operati! quaerite justum, quaerite mansuetum! si quomodo abscondamini in die furoris Domini.

(Jos.13,3.Zch. 9,5s.Jer.25, 20.47,1.Act. 8,26;Jer.15,8.) Quia Gaza destructa erit, et 4 Ascalon in desertum; Azotum in meridie ejicient, et Accaron eradicabitur. *Vae qui habitatis fu- 5 (Jer.47,7; [1Sm.30,14.) niculum maris, gens perditorum! Verbum Domini super vos: Chanaan, (Jer.47,1ss.) terra Philisthinorum, et disperdam te, ita ut non sit inhabitator! *Et erit funiculus maris 6 requies pastorum et caulae pecorum; *et erit funiculus ejus qui 7 remanserit de domo Juda, ibi pascentur; in domibus Ascalonis ad vesperam requiescent; quia visi- (3,20.Dt.30,3. Jer.29,14.) tabit eos Dominus Deus eorum, et avertet captivitatem eorum.

(Jer.48,27. Es.25,6.8.) Audivi opprobrium Moab, et 8 blasphemias filiorum Ammon, quae exprobraverunt populo meo, et (v.10.) magnificati sunt super terminos eorum. *Propterea vivo ego, di- 9 cit Dominus exercituum, Deus (Gn.19,24.Es. 13,19.) Israel, quia Moab ut Sodoma erit, et filii Ammon quasi Gomorrha, (Jer.17,6.) siccitas spinarum et acervi salis et desertum usque in aeternum. (Ob.17.) Reliquiae populi mei diripient eos, et residui gentis meae possidebunt illos. *Hoc eis eveniet pro su- 10 perbia sua; quia blasphemaverunt (v.8.) et magnificati sunt super populum

2. Al.* antequam - furoris Dom.

6. soll der Strich am M. hin. B: zu ausgegrabenen Hirtenhäusern? dW: Angern voll Hirten-Cisternen. vE: ein Weideplatz werden, H.-Cist. u. Schafh. sollen da sein.
7. derselbe. B.vE.A: denn es wird ... heimsuchen. dW: sucht sie heim.

8. B: sich wider ihre Grenzen groß gemacht. dW: s. gr. machten w. seine Grenzen. vE: auf dessen Gr. sich ausbreiteten? A: Uebermuth übten.
9. Nesselgesträuch. dW: Nesseln-Besitz. vE: Ort mit N. bewachsen.
10. wider ... Volk.

II. ***Dies poenae gentium. Interitus et conversio.***

τὸν κύριον τὸν παντοκράτορα. [11] Ἐπιφανὴς ἔσται κύριος ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐξολεθρεύσει πάντας τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς· καὶ προςκυνήσουσιν αὐτῷ ἕκαστος ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν, πᾶσαι αἱ νῆσοι τῶν ἐθνῶν.

[12] Καὶ ὑμεῖς, Αἰθίοπες, τραυματίαι ῥομφαίας μού ἐστε. [13] Καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ βοῤῥᾶν, καὶ ἀπολεῖ τὸν Ἀσσύριον. Καὶ θήσει τὴν Νινευὴ εἰς ἀφανισμὸν ἄνυδρον ὡς ἔρημον· [14] καὶ νεμήσονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ποίμνια καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς, καὶ χαμαιλέοντες καὶ ἐχῖνοι ἐν τοῖς φατνώμασιν αὐτῆς κοιτασθήσονται, καὶ θηρία φωνήσει ἐν τοῖς διορύγμασιν αὐτῆς, κόρακες ἐν τοῖς πυλῶσιν αὐτῆς· διότι κέδρος τὸ ἀνάστημα αὐτῆς. [15] †) Αὕτη ἡ πόλις ἡ φαυλίστρια, ἡ κατοικοῦσα ἐπ' ἐλπίδι, ἡ λέγουσα ἐν καρδίᾳ αὐτῆς· Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν μετ' ἐμὲ ἔτι. Πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμόν, νομὴ θηρίων. Πᾶς ὁ παραπορευόμενος δι' αὐτῆς συριεῖ καὶ κινήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

III. Ὦ ἡ ἐπιφανὴς καὶ ἀπολελυτρωμένη πόλις, ἡ περιστερά. [2] Οὐκ εἰςήκουσεν φωνῆς, οὐκ ἐδέξατο παιδείαν· ἐπὶ τῷ κυρίῳ οὐκ ἐπεποίθει, καὶ πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς οὐκ ἤγγισεν. [3] Οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὡς λέοντες ὠρυόμενοι· οἱ κριταὶ αὐτῆς ὡς λύκοι τῆς Ἀραβίας, οὐχ ὑπελείποντο εἰς τὸ πρωΐ. [4] Οἱ προφῆται αὐτῆς πνευματοφόροι ἄνδρες καταφρονηταί· οἱ ἱερεῖς αὐτῆς βεβηλοῦσιν τὰ ἅγια καὶ ἀσεβοῦσιν νόμον. [5] Ὁ δὲ κύριος δίκαιος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ οὐ μὴ ποιήσῃ ἄδικον· πρωῒ πρωῒ δώσει τὸ κρίμα αὐτοῦ εἰς φῶς, καὶ οὐκ εἰς νῖκος ἀδικίαν.

10. X: τὸν λαὸν κυρίε παντοκράτορος.
11. B· Ἐπιφανήσεται κύρ. ... ἐξολοθρ. EX: προςκυνήσει. A²B: τόπε αὐτε.
13. A¹EX: ἐκτενῶ τ. χ. μυ (ἐκτενεῖ ... αὐτῦ A²B). EX: ἀπολῶ ... θήσω.
14. A¹: ἐμμέσῳ. B† (a. κόρ.) καί.
15. B: Πᾶς ὁ διαπορευόμενος.
†) Vulgo hic incipit cap. III.
2. EX† (p. φων.) σε. FX: ἐδὲ ἐδέξ. A¹: ἐπεποίθησεν (–ποίθει A²B).
3. A¹: Ἀραβείας. A²B: ὑπελίπ.
4. B* (alt.) οἱ. EFX: ἀσ. εἰς τὸν νόμ.
5. FX: ποιήσει. B* τὸ. A¹X* εἰς φῶς (A²B†; F: ἐν φωτί). B† (p. φῶς) καὶ ἐκ ἀπεκρύβη καὶ ἐκ ἔγνω ἀδικίαν ἐν ἀπαιτήσει (F: κ. ἐκ ἐκρύφθη κ. ἐκ οἶδεν ἀδ. * ἐν ἀπαιτ.). A²B: νεῖκος.

יְהוָה צְבָאוֹת׃ [11] נוֹרָא יְהוָה עֲלֵיהֶם כִּי רָזָה אֵת כָּל־אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וְיִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ כֹּל אִיֵּי הַגּוֹיִם׃

[12] גַּם־אַתֶּם כּוּשִׁים חַלְלֵי חַרְבִּי הֵמָּה׃ [13] וְיֵט יָדוֹ עַל־צָפוֹן וִיאַבֵּד אֶת־אַשּׁוּר וְיָשֵׂם אֶת־נִינְוֵה לִשְׁמָמָה צִיָּה כַּמִּדְבָּר׃ [14] וְרָבְצוּ בְתוֹכָהּ עֲדָרִים כָּל־חַיְתוֹ־גוֹי גַּם־קָאַת גַּם־קִפֹּד בְּכַפְתֹּרֶיהָ יָלִינוּ קוֹל יְשׁוֹרֵר בַּחַלּוֹן חֹרֶב בַּסַּף כִּי אַרְזָה עֵרָה׃ [15] זֹאת הָעִיר הָעַלִּיזָה הַיּוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח הָאֹמְרָה בִּלְבָבָהּ אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד אֵיךְ ׀ הָיְתָה לְשַׁמָּה מַרְבֵּץ לַחַיָּה כֹּל עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשְׁרֹק יָנִיעַ יָדוֹ׃

III. הוֹי מֹרְאָה וְנִגְאָלָה הָעִיר הַיּוֹנָה׃ [2] לֹא שָׁמְעָה בְּקוֹל לֹא לָקְחָה מוּסָר בַּיהוָה לֹא בָטָחָה אֶל־אֱלֹהֶיהָ לֹא קָרֵבָה׃ [3] שָׂרֶיהָ בְקִרְבָּהּ אֲרָיוֹת שֹׁאֲגִים שֹׁפְטֶיהָ זְאֵבֵי עֶרֶב לֹא גָרְמוּ לַבֹּקֶר׃ [4] נְבִיאֶיהָ פֹּחֲזִים אַנְשֵׁי בֹּגְדוֹת כֹּהֲנֶיהָ חִלְּלוּ־קֹדֶשׁ חָמְסוּ תּוֹרָה׃ [5] יְהוָה צַדִּיק בְּקִרְבָּהּ לֹא יַעֲשֶׂה עַוְלָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר מִשְׁפָּטוֹ יִתֵּן לָאוֹר לֹא נֶעְדָּר וְלֹא־יוֹדֵעַ עַוָּל בֹּשֶׁת׃

v. 14. תח׳ רפה v. 15. כ׳ שעשים

10. B.dW: sich groß gemacht. vE: gr. thaten.
11. ein Jegl. ... a. J. der Heiden. dW.A: furchtbar zeigt sich Jeh. wider sie. vE: wird schwinden machen. vE.A: von s. (ihrem) Orte aus. dW: v. s. O. her [kommend]. B: aus s. O.
12. dW.vE: Auch ihr Aethiopier (werdet) fallen.
13. B: wie die W. dW: gleich der.
14. Heerden lag. w., u. allerl. Th. Rotten — übernachten auf ihren Knäufen; Stimmen ... Schutt auf der Schwelle liegen ... abger. sein. B: H. von al. geselligen Thieren, auch R. und Nachteulen. dW: auch Pelikan, auch Igel. vE: der P. u. der J. dW.A: herbergen. vE: weilen auf ihrem Säulenwerk. B: eine Stimme. dW: ihre St. ertönet. vE: wird Gesang ertönen. B: Verwüstung auf d. Schw. vE: Verheerung. dW: die Cederntäfelei hat man abger. vE: das Tafelwerk von Cedernholz wird abgelöset sein.
15. Rast halten. B: lustige ... wohnet ... sicher.

11 sich gerühmet haben. * Schrecklich wird der Herr über sie sein, denn er wird alle Götter auf Erden vertilgen; und sollen ihn anbeten alle Inseln unter den Heiden, ein jeglicher an seinem Ort.

12 Auch sollt ihr Mohren durch mein 13 Schwert erschlagen werden. * Und er wird seine Hand strecken über Mitternacht, und Assur umbringen. Ninive wird er öde 14 machen, dürre wie eine Wüste, * daß darinnen sich lagern werden allerlei Thiere unter den Heiden, auch Rohrdommeln und Igel werden wohnen auf ihren Thürmen, und werden in den Fenstern singen, und die Raben auf den Balken; denn die Ce-15 dernbreter sollen abgerissen werden. * Das ist die fröhliche Stadt, die so sicher wohnte und sprach in ihrem Herzen: Ich bin es und keine mehr. Wie ist sie so wüste geworden, daß die Thiere darinnen wohnen? Und wer vorüber gehet, pfeifet sie an und klappet mit der Hand über sie.

III. Wehe der scheußlichen, unfläthigen, 2 tyrannischen Stadt! * Sie will nicht gehorchen, noch sich züchtigen lassen; sie will auf den Herrn nicht trauen, noch sich zu 3 ihrem Gott halten. * Ihre Fürsten sind unter ihnen brüllende Löwen, und ihre Richter Wölfe am Abend, die nichts lassen 4 bis auf den Morgen überbleiben. * Ihre Propheten sind leichtfertig und Verächter; ihre Priester entweihen das Heiligthum, 5 und deuten das Gesetz freventlich. * Aber der Herr, der unter ihnen ist, lehret wohl recht und thut kein Arges: er läßt alle Morgen seine Rechte öffentlich lehren, und läßt nicht ab; aber die bösen Leute wollen sich nicht schämen lernen.

14. U.L: Thürnen. 5. A.A: wohl Recht.

Domini exercituum. * Horribilis 11 Dominus super eos, et attenuabit omnes deos terrae; et adorabunt eum viri de loco suo, omnes insulae gentium.

Jer.10,11. Ps.72,11.Joh.4,21.23; Es.24,15.42,4.10.

Sed et vos, Aethiopes, interfecti 12 gladio meo eritis. * Et extendet 13 manum suam super aquilonem, et perdet Assur. Et ponet speciosam in solitudinem et in invium et quasi desertum: * et accubabunt in medio 14 ejus greges, omnes bestiae gentium, et onocrotalus et ericius in liminibus ejus morabuntur, vox cantantis in fenestra, corvus in superliminari; quoniam attenuabo robur ejus. * Haec est civitas gloriosa habitans 15 in confidentia, quae dicebat in corde suo: Ego sum, et extra me non est alia amplius. Quomodo facta est in desertum cubile bestiae! Omnis qui transit per eam, sibilabit et movebit manum suam.

1,4. [Nah.1,1ss. 3,1ss. Es.13,21ss. 34,11.Ps.102,7. Es.47,7s. Thr.2,15ss. Job.27,23. Jer.50,13.

Vae provocatrix et redempta civitas, columba! * Non 2 audivit vocem, et non suscepit disciplinam; in Domino non est confisa, ad Deum suum non appropinquavit. * Principes ejus in medio 3 ejus quasi leones rugientes; judices ejus lupi vespere, non relinquebant in mane. * Prophetae ejus 4 vesani, viri infideles; sacerdotes ejus polluerunt sanctum, injuste egerunt contra legem. * Dominus justus in medio ejus, non 5 faciet iniquitatem: mane mane judicium suum dabit in lucem, et non abscondetur; nescivit autem iniquus confusionem.

Nah.3,1. Es.22,27. Mich.3,11. Jer.5,6.Hab.1,8. Mich.3,11.Es.10,1.Jer.23,32. Dt.32,4. Jer.7,13.25. Jer.6,15.3,3.

dW.A: sorglos wohnende. B.vE: eine (zur) Lagerstätte der Th. dW.A: zum Lager (des Wildes). dW.vE: zischet (und) schwenket (schüttelt) seine Hand.
1. B: zur Schau gestellten u. besudelten, der unterdrückenden. dW: Widerspenstigen u. Befleckten, der gewaltthätigen. vE: dieser wid. u. befl. St., der Unterdrückerin. A: zum Zorne Reizenden, der erlösten St., der [verlockten] Taube.
2. B: hat keiner Stimme gehorchet noch Zucht angenommen. dW: gehorcht k. St., nimmt k. Z. an. vE: hört nicht auf die St., n. k. Zurechtweisung an. dW.vE.A: (zu) ihrem G. nahet sie (sich) nicht.
3. in ihrer Mitte sind. dW: reißende. B: nicht ... Beine nagen. dW.vE: nichts aufheben.
4. B: treulose Männer. dW: ruhmredig, Männer der Betrügerei. vE: Großsprecher u. Betrüger. B: thun dem Gesetz Gewalt an. dW: verletzen das G. vE: verdrehen.
5. in ihrer Mitte ist gerecht ... macht ... kund u. lässets n. fehlen; aber d. Verkehrten kennen keine Scham. dW.vE.A: kein Unrecht. B: wird k. U. thun, a. M. wird er sein Recht ans Licht geben. dW.vE.A: bringt ... ans Licht. B: der Ungerechte weiß sich nicht zu schämen. dW.vE.A: Ung. (Frevler) kennet k. Scham.

III. ***Interitus et conversio.***

᾿Εν διαφθορᾷ [6] *κατέσπασα ὑπερηφάνους, ἠφανίσθησαν γωνίαι αὐτῶν· ἐξερημώσω τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὸ παράπαν τοῦ μὴ διοδεύειν· ἐξέλιπον αἱ πόλεις αὐτῶν διὰ τὸ μηδένα ὑπάρχειν μηδὲ κατοικεῖν.* [7] *Εἶπα· Πλὴν φοβεῖσθέ με καὶ δέξασθε παιδείαν, καὶ οὐ μὴ ἐξολεθρευθῆτε ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτῆς, πάντα ὅσα ἐδίκησα ἐπ᾿ αὐτήν· ἑτοιμάζου, ὄρθρισον, διέφθαρται πᾶσα ἡ ἐπιφυλλὶς αὐτῶν.* [8] *Διὰ τοῦτο ὑπόμεινόν με, λέγει κύριος, εἰς ἡμέραν ἀναστάσεώς μου εἰς μαρτύριον· διότι τὸ κρίμα μου εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν τοῦ εἰςδέξασθαι βασιλεῖς, τοῦ ἐκχέαι ἐπ᾿ αὐτοὺς πᾶσαν ὀργὴν θυμοῦ μου· ὅτι ἐν πυρὶ τοῦ ζήλου μου καταναλωθήσεται ἡ γῆ.*

[9] *Ὅτι τότε μεταστρέψω ἐπὶ λαοὺς γλῶσσαν εἰς γενεὰς αὐτῶν, τοῦ ἐπικαλεῖσθαι πάντας τὸ ὄνομα κυρίου, τοῦ δουλεύειν αὐτῷ ὑπὸ ζυγὸν ἕνα.* [10] *᾿Εκ περάτων ποταμῶν Αἰθιοπίας προςδέξομαι ἐν διεσπαρμένοις μου, οἴσουσιν θυσίας μοι.* [11] *᾿Εν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐ μὴ καταισχυνθῇς ἐκ πάντων τῶν ἐπιτηδευμάτων σου ὧν ἠσέβησας εἰς ἐμέ· ὅτι τότε περιελῶ ἀπὸ σοῦ τὰ φαυλίσματα τῆς ὕβρεώς σου, καὶ οὐκέτι μὴ προςθῇς τοῦ μεγαλαυχῆσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου.* [12] *Καὶ ὑπολείψομαι ἐν σοὶ λαὸν πραῢν καὶ ταπεινόν, καὶ εὐλαβηθήσονται ἀπὸ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου* [13] *οἱ κατάλοιποι τοῦ ᾿Ισραήλ, καὶ οὐ ποιήσουσιν ἀδικίαν οὐδὲ μὴ λαλήσουσιν μάταια, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν στόματι αὐτῶν γλῶσσα δολία· διότι αὐτοὶ νεμήσονται καὶ κοιτασθήσονται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.*

---

5. EX* *᾿Εν διαφθ.* 6. E: *ἐξηρήμωσαν* (F: *-ωσα*, X: *-ωσεν*). FX: *διοδεύεσθαι*. B: *παρὰ τὸ μηδ.*
7. EX: *ἐξολοθρευθῇ*. B: *ἐξεδίκησα ... ἔφθαρται*.
8. B: *διὸ τὸ κρ.* EFX† (a. *πᾶσαν*) *τὴν ὀργήν με*. B: *διότι ἐν πυρὶ ζήλȣ μȣ κατ. πᾶσα ἡ γῆ*.
9. A^2B: *εἰς γενεὰν αὐτῆς*.
10. A^1X* *προςδ. ἐν διεσπ. μȣ* (A^2B†; EX* *μȣ*).
11. EX: *ἠσέβησαν ... προσχῇς*.
12. B: *ὑπολήψομαι*. A^1E: *πολὺν* (*πραῢν* A^2B). B* (alt.) *τȣ̃*.
13. B: *ἀδικ. καὶ ȣ̓ λαλ. ... ἐν τῷ στόμ.*

6 הִכְרַתִּי גוֹיִם נָשַׁמּוּ פִּנּוֹתָם
הֶחֱרַבְתִּי חוּצוֹתָם מִבְּלִי עוֹבֵר נִצְדּוּ
עָרֵיהֶם מִבְּלִי־אִישׁ מֵאֵין יוֹשֵׁב׃
7 אָמַרְתִּי אַךְ־תִּירְאִי אוֹתִי תִּקְחִי מוּסָר
וְלֹא־יִכָּרֵת מְעוֹנָהּ כֹּל אֲשֶׁר־פָּקַדְתִּי
עָלֶיהָ אָכֵן הִשְׁכִּימוּ הִשְׁחִיתוּ כֹּל
8 עֲלִילוֹתָם׃ לָכֵן חַכּוּ־לִי נְאֻם־יְהוָה
לְיוֹם קוּמִי לְעַד כִּי מִשְׁפָּטִי לֶאֱסֹף
גּוֹיִם לְקָבְצִי מַמְלָכוֹת לִשְׁפֹּךְ עֲלֵיהֶם
זַעְמִי כֹּל חֲרוֹן אַפִּי כִּי בְּאֵשׁ קִנְאָתִי
תֵּאָכֵל כָּל־הָאָרֶץ׃
9 כִּי־אָז אֶהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שָׂפָה
בְרוּרָה לִקְרֹא כֻלָּם בְּשֵׁם יְהוָה
10 לְעָבְדוֹ שְׁכֶם אֶחָד׃ מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־
כוּשׁ עֲתָרַי בַּת־פּוּצַי יוֹבִלוּן מִנְחָתִי׃
11 בַּיּוֹם הַהוּא לֹא תֵבוֹשִׁי מִכֹּל
עֲלִילֹתַיִךְ אֲשֶׁר פָּשַׁעַתְּ בִּי כִּי־אָז
אָסִיר מִקִּרְבֵּךְ עַלִּיזֵי גַּאֲוָתֵךְ וְלֹא־
תוֹסִפִי לְגָבְהָה עוֹד בְּהַר קָדְשִׁי׃
12 וְהִשְׁאַרְתִּי בְקִרְבֵּךְ עַם עָנִי וָדָל וְחָסוּ
13 בְּשֵׁם יְהוָה׃ שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל לֹא־
יַעֲשׂוּ עַוְלָה וְלֹא־יְדַבְּרוּ כָזָב וְלֹא־
יִמָּצֵא בְּפִיהֶם לְשׁוֹן תַּרְמִית כִּי־הֵמָּה
יִרְעוּ וְרָבְצוּ וְאֵין מַחֲרִיד׃

---

v. 8. פתח באתנח
v. 13. בנ"א חב' בדגש

6. Ich habe Heiden ausgerottet ... verwüstet ... öde gemacht ... gehet ... sind zerst. worden, daß N. mehr da ist, daß N. mehr da wohnet. dW: tilgte Völker, zerstört sind ihre Zinnen ... menschenleer, ohne Bewohner. vE: Festungsthürme. A: Basteien.
7. sprach: Mich wirst du ja ... heimf. wollte ... zur B. in all ihrem Thun. B: dachte. dW: Fürchte mich nur, nimm Zucht an, so soll ... werden. vE: F. m. doch, nimm Zurechtweisung an, damit ... B: noch Alles was ich befohlen habe über sie [käme]. vE: womit ich dich zu strafen beschlossen. dW: so wie ich über dich befohlen. B: Aber fürwahr sie haben alle ihre Thaten gar früh verdorben! dW: befleißigten sich des Bösen in allen ihren Handlungen. vE: schon des Morgens früh begehen sie nur böse H. A: vom fr. M. an war all ihr Dichten u. Trachten verderbt.
8. Darum harret mein ... für immer; denn ich habe beschlossen, daß ich ... will ... alle Gluth. B: zum Raub? dW: zur Beute? A: für die Zukunft. B: mein Gericht ist, H. zu versammeln. dW: Schluß ist.

6 Darum will ich diese Leute ausrotten, ihre Schlösser verwüsten, und ihre Gassen so leer machen, daß niemand darauf gehen soll; ihre Städte sollen zerstöret werden, daß niemand mehr da wohne. 7 *Ich ließ dir sagen: Mich sollst du fürchten, und dich lassen züchtigen, so würde ihre Wohnung nicht ausgerottet und derer keines kommen, damit ich sie heimsuchen werde; aber sie sind fleißig allerlei Bosheit zu üben. 8 *Darum, spricht der Herr, müsset ihr wiederum meiner auch harren, bis ich mich aufmache zu seiner Zeit, da ich auch rechten werde und die Heiden versammeln, und die Königreiche zuhauf bringen, meinen Zorn über sie zu schütten, ja allen Zorn meines Grimmes; denn alle Welt soll durch meines Eifers Feuer verzehret werden.

9 Alsdann will ich den Völkern anders predigen lassen mit freundlichen Lippen, daß sie alle sollen des Herrn Namen anrufen, und ihm dienen einträchtiglich. 10 *Man wird mir meine Anbeter, nehmlich die Zerstreueten von jenseit des Wassers im Mohrenland, herbringen zum Geschenk. 11 *Zu derselbigen Zeit wirst du dich nicht mehr schämen alles deines Thuns, damit du wider mich übertreten hast; denn ich will die stolzen Heiligen von dir thun, daß du nicht mehr sollst dich erheben um meines heiligen Berges willen. 12 *Ich will in dir lassen überbleiben ein armes geringes Volk, die werden auf des Herrn Namen trauen. 13 *Die Uebrigen in Israel werden kein Böses thun noch falsch reden, und man wird in ihrem Munde keine betrügliche Zunge finden; sondern sie sollen weiden und ruhen ohne alle Furcht.

7. U.L: der keines.
8. A.A: zu Haufe.
10. U.L: jenseit dem Wasser.

1,16. 2,5. Jer.4,22. Joel.4,2.Ob.15. Ps.79,6. 1,18. Es.61,1.40,1. Es.18,7.19,21.28,11.Jer.32,39. Jer.18. Act.8,27ss. Jer.7,4. Es.1,9.Ez.6,8.(1Rg.19,18. Ap.14,5. Mich.7,14.

6 Disperdidi gentes, et dissipati sunt anguli earum; desertas feci vias eorum, dum non est qui transeat; desolatae sunt civitates eorum, non remanente viro neque ullo habitatore. 7 *Dixi: Attamen timebis me, suscipies disciplinam, et non peribit habitaculum ejus propter omnia in quibus visitavi eam; verumtamen diluculo surgentes corruperunt omnes cogitationes suas. 8 *Quapropter expecta me, dicit Dominus, in die resurrectionis meae in futurum; quia judicium meum, ut congregem gentes et colligam regna, et effundam super eos indignationem meam, omnem iram furoris mei; in igne enim zeli mei devorabitur omnis terra.

9 Quia tunc reddam populis labium electum, ut invocent omnes in nomine Domini, et serviant ei humero uno. 10 *Ultra flumina Aethiopiae inde supplices mei, filii dispersorum meorum, deferent munus mihi. 11 *In die illa non confunderis super cunctis adinventionibus tuis, quibus praevaricata es in me; quia tunc auferam de medio tui magniloquos superbiae tuae, et non adjicies exaltari amplius in monte sancto meo. 12 *Et derelinquam in medio tui populum pauperem et egenum, et sperabunt in nomine Domini. 13 *Reliquiae Israel non facient iniquitatem nec loquentur mendacium, et non invenietur in ore eorum lingua dolosa; quoniam ipsi pascentur et accubabunt, et non erit qui exterreat.

Beschluß. vE: Urtheilspruch ist. B.vE.A: das ze Land?
. reinen Lippen. B: zu den V. wenden. dW: d' ich d. V. zu. vE: wiedergeben? vE.A: einhig.
). die Tochter meiner Zerstr. ... der Flüsse des dW: die Söhne ... darbringen als meine Opfer:. (vE: Von den jenseitigen Gestaden ... werden ne Verehrer, meine Zerstr., mir Gesch. bringen? flehenden ... mir darbringen Opfergaben?)

11. dann deine stolzen Prahler. B: nicht beschämt werden wegen ... dW: erröthest du n. ob ... vE: dich n. mehr zu schämen haben. vE: stolzen Frohlocker. A: Großsprecher über deine Hoheit. B.dW: hochmüthig (überm.) auf meinem heil. B.
12. B: elend u. ger. dW: gebeugtes u. g. vE: demüthiges u. bescheidenes!
13. dW.A: Israels Ueberbleibsel ... des Truges Zunge. vE.A: u. Niemand wird sie (auf)schrecken. B: wird N. sein, der da schrecke. dW: ungestört.

III. *Interitus et conversio.*

[14] *Χαῖρε, θύγατερ Σιών, κήρυσσε, θύγατερ Ἱερουσαλήμ· εὐφραίνου καὶ κατατέρπου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, θύγατερ Ἱερουσαλήμ.* [15] *Περιεῖλεν κύριος τὰ ἀδικήματά σου, λελύτρωταί σε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου· βασιλεὺς Ἰσραὴλ κύριος ἐν μέσῳ σου, καὶ οὐκ ὄψῃ κακὰ οὐκέτι.* [16] *Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐρεῖ κύριος τῇ Ἱερουσαλήμ· Θάρσει, Σιών, μὴ παρειέσθωσιν αἱ χεῖρές σου.* [17] *Κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, δυνατὸς σώσει σε· ἐπάξει ἐπὶ σὲ εὐφροσύνην, καὶ καινιεῖ σε ἐν τῇ ἀγαπήσει αὐτοῦ, καὶ εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοὶ ἐν τέρψει* [18] *ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς. Καὶ συνάξω τοὺς συντετριμμένους σου· οὐαὶ τίς ἔλαβεν ὀνειδισμὸν ἐπ' αὐτήν;* [19] *Ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ ἐν σοὶ ἕνεκά σου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει κύριος, καὶ σώσω τὴν ἐκπεπιεσμένην, καὶ τὴν ἀπωσμένην εἰςδέξομαι, καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς καύχημα καὶ ὀνομαστοὺς ἐν πάσῃ τῇ γῇ. Καὶ καταισχυνθήσονται* [20] *ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὅταν καλῶς ὑμῖν ποιήσω, καὶ ἐν τῷ καιρῷ ὅταν εἰςδέξομαι ὑμᾶς· διότι δώσω ὑμᾶς ὀνομαστοὺς καὶ εἰς καύχημα ἐν πᾶσιν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς, ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν, λέγει κύριος.*

14 רָנִּי בַּת־צִיּוֹן הָרִיעוּ יִשְׂרָאֵל שִׂמְחִי
15 וְעָלְזִי בְּכָל־לֵב בַּת יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ הֵסִיר
יְהוָה מִשְׁפָּטַיִךְ פִּנָּה אֹיְבֵךְ מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל ׀ יְהוָה בְּקִרְבֵּךְ לֹא־תִירְאִי רָע
16 עוֹד׃ בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָמֵר לִירוּשָׁלַ͏ִם
17 אַל־תִּירָאִי צִיּוֹן אַל־יִרְפּוּ יָדָיִךְ׃ יְהוָה
אֱלֹהַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ גִּבּוֹר יוֹשִׁיעַ יָשִׂישׂ
עָלַיִךְ בְּשִׂמְחָה יַחֲרִישׁ בְּאַהֲבָתוֹ יָגִיל
18 עָלַיִךְ בְּרִנָּה׃ נוּגֵי מִמּוֹעֵד אָסַפְתִּי
19 מִמֵּךְ הָיוּ מַשְׂאֵת עָלֶיהָ חֶרְפָּה׃ הִנְנִי
עֹשֶׂה אֶת־כָּל־מְעַנַּיִךְ בָּעֵת הַהִיא
וְהוֹשַׁעְתִּי אֶת־הַצֹּלֵעָה וְהַנִּדָּחָה
אֲקַבֵּץ וְשַׂמְתִּים לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם בְּכָל־
20 הָאָרֶץ בָּשְׁתָּם׃ בָּעֵת הַהִיא אָבִיא
אֶתְכֶם וּבָעֵת קַבְּצִי אֶתְכֶם כִּי־אֶתֵּן
אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה בְּכֹל עַמֵּי
הָאָרֶץ בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם
אָמַר יְהוָה׃

---

14. EX† (p. X. s. p. Σ.) *σφόδρα.*
15. X† (p. *λελ. σε*) *κύριος.* A[1]X: *βασιλεύσει ὁ* (Al.* *ὁ*) *κύρ.* (*βασιλεὺς Ἰσρ. κύρ.* A[2]B). B* *καί.* FX: *ὄψει* (E: *ὄψεται*).
17. EX* *σε.* B: *ὁ δυνατός.* F: *δυνατὸς ἐν σοί.* B: *εὐφρ. ἐπὶ σὲ.*
18. X: *συνάξει* ...* *σε.* B: *ἐπ' αὐτὴν ὀνειδ.*
19. B: *ἕνεκεν.* FX* *λέγ. κύρ.* EX: *καὶ ὁ καταισχ.*
20. A[1]FX: *εἰςδέχωμαι* (*-δέξομαι* A[2]B).
Subscr. A: *Σοφονίας θ'.*

14. frohlocke, Isr.
15. dein Gericht ... deinen Feind weggeräumt. B: du wirst kein U. mehr sehen. dW: k. Uebel w. du fürder schauen.
16. nicht sinken.
17. über dir freuen mit Lust, er w. stille sein in seiner Liebe. B: er wird helfen als ein Held. dW: der Held, der hilft. vE: Starke, welcher schützen kann. B.dW.A: schweigen (schweiget) in s. Liebe. B: mit Frohlocken. dW.vE.A: frohl. dein (über dich) mit Jubel.
18. Die Abgesonderten von der Versammlung

14 Jauchze, du Tochter Zion! Rufe, Israel! Freue dich und sei fröhlich von ganzem 15 Herzen, du Tochter Jerusalem! *Denn der Herr hat deine Strafe weggenommen, und deine Feinde abgewendet; der Herr, der König Israels, ist bei dir, daß du dich vor keinem Unglück mehr fürchten darfst. 16 *Zu derselbigen Zeit wird man sprechen zu Jerusalem: Fürchte dich nicht! Und zu Zion: Laß deine Hände nicht laß werden! 17 *Denn der Herr, dein Gott, ist bei dir, ein starker Heiland; er wird sich über dich freuen, und dir freundlich sein und vergeben, und wird über dir mit Schalle fröh- 18 lich sein. *Die, so durch Satzungen geängstet waren, will ich wegschaffen, daß sie von dir kommen; welche Satzungen ihre Last waren, davon sie Schmach hatten. 19 *Siehe, ich will es mit allen denen ausmachen zu derselbigen Zeit, die dich beleidigen, und will der Hinkenden helfen und die Verstoßene sammeln, und will sie zu Lob und Ehren machen in allen Ländern, 20 darin man sie verachtet. *Zu derselbigen Zeit will ich euch hereinbringen, und euch zu derselbigen Zeit versammeln; denn ich will euch zu Lob und Ehren machen unter allen Völkern auf Erden, wenn ich euer Gefängniß wenden werde vor euren Augen, spricht der Herr.

16. 19. 20. U.L: Zur selbigen Zeit.
19. U.L: allen Landen.

Es.12,6.Zch.9,9. Lauda, filia Sion! Jubila, Israel! 14 Laetare et exulta in omni corde, filia Jerusalem! *Abstulit Domi- 15 nus judicium tuum, avertit inimicos tuos; rex Israel Dominus in Es.41,10.43,1;Ps.23,4. medio tui, non timebis malum ultra. *In die illa dicetur Jeru- 16 Es.35,3s.Zch.8,13.9. salem: Noli timere! Sion: Non dissolvantur manus tuae! *Domi- 17 Es.25,4. nus Deus tuus in medio tui fortis, Es.62,5. ipse salvabit; gaudebit super te in Dt.28,63. laetitia, silebit in dilectione sua, exultabit super te in laude. *Nu- 18 gas, qui a lege recesserant, con- [Es.57,19. gregabo, quia ex te erant: ut non ultra habeas super eis opprobrium. *Ecce, ego interficiam omnes qui 19 afflixerunt te in tempore illo, et Mich.4,6s. salvabo claudicantem, et eam quae Es.37,21. ejecta fuerat congregabo, et ponam eos in laudem et in nomen in omni terra confusionis eorum, *in tempore illo quo adducam 20 vos, et in tempore quo congregabo Es.61,11. vos; dabo enim vos in nomen et 62,7. in laudem omnibus populis terrae, 2,7pp.Hos. cum convertero captivitatem ve- 6,11. stram coram oculis vestris, dicit Dominus.

17. S: dilect. tua. Al.† (a. exult.) et.

will ich zu Hauf bringen, die von dir ferne waren, da die Schmach schwer auf dir lag. B: Bekümmerten wegen der Zusammenkunft. dW.vE: fern von d. Vers. Trauernden. B: sie sind aus dir gewesen, die Schm. ist eine Last auf ihnen? dW: fern v. dir waren sie, auf dir lastete Schm.

19. B: gedrückt. vE: bedrücken. dW: all deinen Unterdrückern. dW.A: die Hinkenden ... Zerstreuten. vE: den Lahmen ... Verstoßenen. B: zum L. u. Namen setzen. dW.A: Preis u. Ruhm.

20. B: herzubringen. dW.A: herbei. vE: zurückführen.

I. *Cohortatio ad templi aedificationem.*

ΑΓΓΑΙΟΣ. חגי

I. Ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ, μιᾷ τοῦ μηνός, ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου, λέγων· Εἰπὸν δὴ πρὸς Ζοροβάβελ τὸν τοῦ Σαλαθιὴλ τὸν ἐκ φυλῆς Ἰούδα, καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ἰωσεδὲκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, λέγων·

[2] Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ, λέγων· Ὁ λαὸς οὗτος λέγουσιν· Οὐχ ἥκει ὁ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου. [3] Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου, λέγων· [4] Εἰ καιρὸς ὑμῖν μέν ἐστιν τοῦ οἰκεῖν ἐν οἴκοις ὑμῶν κοιλοστάθμοις, ὁ δὲ οἶκος οὗτος ἐξηρήμωται; [5] Καὶ νῦν τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Τάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν. [6] Ἐσπείρατε πολλά, καὶ εἰσηνέγκατε ὀλίγα· ἐφάγετε, καὶ οὐκ εἰς πλησμονήν· ἐπίετε, καὶ οὐκ εἰς μέθην· περιεβάλεσθε, καὶ οὐκ ἐθερμάνθητε ἐν αὐτοῖς· καὶ ὁ τοὺς μισθοὺς συνάγων συνήγαγεν εἰς δεσμὸν τετρυπημένον.

[7] Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν. [8] Ἀνάβητε ἐπὶ τὸ ὄρος καὶ κόψατε ξύλα, καὶ οἰκοδομήσατε τὸν οἶκον· καὶ εὐδοκήσω ἐν αὐτῷ καὶ ἐνδοξασθήσομαι, εἶπεν κύριος. [9] Ἐπεβλέψατε εἰς πολλά, καὶ ἐγένοντο ὀλίγα· καὶ εἰσηνέχθη εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐξεφύσησα αὐτά. Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἀνθ'

Inscr. A: Ἀγγαῖος ι' (quippe loco decimo positus).
1. A[1]: Δαρίυ (eti. in sqq.). EX* (pr.) τῦ. B* δὴ et (alt.) τὸν.
2. X* λέγων. A[1]: Οὐχ ἦκ. B: ἥκεν.
4. B: μὲν (FX* μὲν) ὑμῖν. A[1]FX* ὑμῶν (A[2]B†). B (pro οὗτος) ἡμῶν (EX: μυ οὗτος). A[1]: ἐξερήμωται.
5. EFX* δὴ. B* τὰς.
6. A[1]† (ab in.) Διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ (A[2] inter uncos). EX: εἰς ἀπόδεσμον.
8. B: εἰς τὸ ὄρ. ... * (alt.) καὶ (EX: καὶ οἴσετε s. οἴσατε καὶ).
9. BX: ἐγένετο (X† εἰς).

I. בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ
בַּחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה
דְבַר־יְהוָה בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא אֶל־זְרֻבָּבֶל
בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה וְאֶל־
יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
לֵאמֹר׃
[2] כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר
הָעָם הַזֶּה אָמְרוּ לֹא עֶת־בֹּא עֶת־בֵּית
[3] יְהוָה לְהִבָּנוֹת׃ וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה
[4] בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ הַעֵת לָכֶם
אַתֶּם לָשֶׁבֶת בְּבָתֵּיכֶם סְפוּנִים וְהַבַּיִת
[ה] הַזֶּה חָרֵב׃ וְעַתָּה כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת שִׂימוּ לְבַבְכֶם עַל־דַּרְכֵיכֶם׃
[6] זְרַעְתֶּם הַרְבֵּה וְהָבֵא מְעָט אָכוֹל
וְאֵין־לְשָׂבְעָה שָׁתוֹ וְאֵין־לְשָׁכְרָה
לָבוֹשׁ וְאֵין־לְחֹם לוֹ וְהַמִּשְׂתַּכֵּר
מִשְׂתַּכֵּר אֶל־צְרוֹר נָקוּב׃
[7] כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׂימוּ
[8] לְבַבְכֶם עַל־דַּרְכֵיכֶם׃ עֲלוּ הָהָר
וַהֲבֵאתֶם עֵץ וּבְנוּ הַבָּיִת וְאֶרְצֶה־בּוֹ
[9] וְאֶכָּבֵד אָמַר יְהוָה׃ פָּנֹה אֶל־הַרְבֵּה
וְהִנֵּה־לִמְעָט וַהֲבֵאתֶם הַבַּיִת וְנָפַחְתִּי
בוֹ יַעַן מֶה נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן

v. 8. בב״א הא׳ בחירק   ib. ואכבדה ק׳

1. B.dW.vE.A: zweiten. dW: Landpfleger von Juda. vE: Statthalter.
2. B: Es ist noch n. Z., daß da komme die Z., daß ... gebauet werde. dW.vE: Noch ist d. Z. n. gekommen, d. Z.
4. B: Ists euch denn Z. ... euren ... ist wüste. dW.vE: für euch (selbst) ... während ... liegt.
5. B: Richtet euer Herz auf eure Wege. vE: eure

Der Prophet Haggai.

I. Im andern Jahr des Königs Darius, im sechsten Monat, am ersten Tage des Monats, geschah des Herrn Wort durch den Propheten Haggai zu Serubabel, dem Sohn Sealthiels, dem Fürsten Juda, und zu Josua, dem Sohn Jozadaks, dem Hohenpriester, und sprach:

2 So spricht der Herr Zebaoth: Dieß Volk spricht: Die Zeit ist noch nicht da, daß 3 man des Herrn Haus baue. * Und des Herrn Wort geschah durch den Propheten 4 Haggai: * Aber eure Zeit ist da, daß ihr in getäfelten Häusern wohnet, und dieß 5 Haus muß wüste stehen? * Nun so spricht der Herr Zebaoth: Schauet, wie es euch 6 gehet! * Ihr säet viel, und bringet wenig ein; ihr esset, und werdet doch nicht satt; ihr trinket, und werdet doch nicht trunken; ihr kleidet euch, und könnet euch doch nicht erwärmen; und welcher Geld verdienet, der legt es in einen löcherichten Beutel.

7 So spricht der Herr Zebaoth: Schauet, 8 wie es euch gehet! * Gehet hin auf das Gebirge und holet Holz, und bauet das Haus! das soll mir angenehm sein, und will meine Ehre erzeigen, spricht der Herr. 9 * Denn ihr wartet wohl auf viel, und siehe, es wird wenig; und ob ihr es schon heim bringt, so zerstäube ich es doch. Warum das? spricht der Herr Zebaoth. Darum,

1. U.L: Monden.
6. A.A: löcherigen.

Dn. 9, 1. Zch. 1, 1. Esr. 4, 24.
Esr. 5, 1 s. Mt. 1, 12.
Esr. 4, 23.
2 Sm. 7, 2. Jer. 22, 14.
2, 17. Dt. 28, 38 ss. Mich. 6, 15; Lv. 26, 26. Hos. 4, 10; Gn. 42, 34.
2, 9. Zch. 2, 5.

I. In anno secundo Darii regis, in mense sexto, in die una mensis, factum est verbum Domini in manu Aggaei prophetae ad Zorobabel filium Salathiel, ducem Juda, et ad Jesum, filium Josedec, sacerdotem magnum, dicens:

Haec ait Dominus exercituum, 2 dicens: Populus iste dicit: Nondum venit tempus domus Domini aedificandae. * Et factum est ver- 3 bum Domini in manu Aggaei prophetae, dicens: * Numquid tempus 4 vobis est ut habitetis in domibus laqueatis, et domus ista deserta? * Et nunc haec dicit Dominus 5 exercituum: Ponite corda vestra super vias vestras! * Seminastis 6 multum, et intulistis parum; comedistis, et non estis satiati; bibistis, et non estis inebriati; operuistis vos, et non estis calefacti; et qui mercedes congregavit, misit eas in sacculum pertusum.

Haec dicit Dominus exercituum: 7 Ponite corda vestra super vias vestras! * Ascendite in montem, por- 8 tate ligna et aedificate domum! et acceptabilis mihi erit et glorificabor, dicit Dominus. * Respexistis 9 ad amplius, et ecce, factum est minus; et intulistis in domum, et exsufflavi illud. Quam ob causam? dicit Dominus exercituum. Quia

1. S: Josadec. 4. Al.: dom. vestris laq.

Herzen. dW: Habt Acht auf euren Wandel? A: Nehmt zu Herzen, was ihr thuet?
6. B.dW: zur Sättigung ... Trunkenheit. B.dW. A: Lohn gewinnt (erwirbt). vE: um Lohn dienet. B: gewinnt sichs in ... dW.vE: erwirbt (dient) für (einen) durchlöcherten B.
8. B: so werde ich einen Wohlgefallen dran haben u. verherrlichet werden. dW: daß ich daran W. habe ... vE: ich habe ... fühle mich verherrlicht!!
9. B: sahet euch wohl um nach Vielem ... ist wenig worden. dW: Auf V. hofftet ... war w. vE: sehet darauf, viel zu erhalten. A: blicket nach Ueberfluß ... wird Mangel. B: habts zwar nach Haus gebracht, aber ich habe drein geblasen. dW: u. brachtet ihrs ins H., so blies ichs weg. vE.A: bringet ... ich blase ...

I. ***Cohortatio ad templi aedificationem.***

ὧν ὁ οἶκός μού ἐστιν ἔρημος, ὑμεῖς δὲ διώκετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, [10] διὰ τοῦτο ἀνέξει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ δρόσου, καὶ ἡ γῆ ὑποστελεῖται τὰ ἐκφόρια αὐτῆς, [11] καὶ ἐπάξω ῥομφαίαν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ ἐπὶ τὸν σῖτον καὶ ἐπὶ τὸν οἶνον καὶ ἐπὶ τὸ ἔλαιον καὶ ὅσα ἐκφέρει ἡ γῆ, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πόνους τῶν χειρῶν αὐτῶν.

[12] Καὶ ἤκουσεν Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ ὁ ἐκ φυλῆς Ἰούδα, καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ πάντες οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ τῶν λόγων Ἀγγαίου τοῦ προφήτου, καθότι ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν πρὸς αὐτούς· καὶ ἐφοβήθη ὁ λαὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου. [13] Καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος, ἄγγελος κυρίου ἐν ἀγγέλοις κυρίου, τῷ λαῷ· Ἐγώ εἰμι μεθ᾽ ὑμῶν, λέγει κύριος. [14] Καὶ ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Ζοροβάβελ τοῦ Σαλαθιὴλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα, καὶ τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ τοῦ Ἰωσεδὲκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου, καὶ τὸ πνεῦμα τῶν καταλοίπων παντὸς τοῦ λαοῦ· καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐποίουν τὰ ἔργα ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος θεοῦ αὐτῶν, [15] †) τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἕκτου τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως.

II. *Τῷ ἑβδόμῳ μηνί, μιᾷ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου, λέγων·*

[2] Εἰπὸν δὴ πρὸς Ζοροβάβελ τὸν τοῦ Σαλαθιὴλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα, καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ἰωσεδὲκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, καὶ πρὸς πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ, λέγων· [3] Τίς ἐξ ὑμῶν ὃς εἶδεν τὸν οἶκον τοῦτον ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ τῇ ἔμπροσθεν; καὶ

10. EX† (p. ὑποστ.) δῶναι. X† (in f.) ἐφ᾽ ὑμᾶς. 11. X† (a. ὅσα) ἐπὶ πάντα. 12. B* (alt.) ὁ ... † (a. Ἀγγ.) τοῦ. 13. EFX† (a. ἀγγ.) ὁ. A¹X* ἐν ἀγγ. κυρ. (A²B†; X: ἐν ἀποστολῇ κυρ.). 14ss. EFX* παντὸς. B* τά. Alii: θεοῦ αὐτῶν. Τῇ τετρ. ... Δ. τοῦ βασιλέως τῷ ἑβδ. κτλ. (plane eadem interpunctionis varietas etiam in lat. et germ. textu).

1. B: Τῷ μηνὶ τῷ ἑβδ. 2. B* (alt.) τόν. 3. A¹: οἶδεν (εἶδεν A²B).

בֵּיתִי אֲשֶׁר־הוּא חָרֵב וְאַתֶּם רָצִים אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ [10] עַל־כֵּן עֲלֵיכֶם כָּלְאוּ שָׁמַיִם מִטָּל וְהָאָרֶץ כָּלְאָה יְבוּלָהּ׃ [11] וָאֶקְרָא חֹרֶב עַל־הָאָרֶץ וְעַל־הֶהָרִים וְעַל־הַדָּגָן וְעַל־הַתִּירוֹשׁ וְעַל־הַיִּצְהָר וְעַל אֲשֶׁר תּוֹצִיא הָאֲדָמָה וְעַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל־יְגִיעַ כַּפָּיִם׃

[12] וַיִּשְׁמַע זְרֻבָּבֶל ׀ בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל וִיהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְכֹל ׀ שְׁאֵרִית הָעָם בְּקוֹל יְהֹוָה אֱלֹהֵיהֶם וְעַל־דִּבְרֵי חַגַּי הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהֹוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּירְאוּ הָעָם מִפְּנֵי יְהֹוָה׃ [13] וַיֹּאמֶר חַגַּי מַלְאַךְ יְהֹוָה בְּמַלְאֲכוּת יְהֹוָה לָעָם לֵאמֹר [14] אֲנִי אִתְּכֶם נְאֻם־יְהֹוָה׃ וַיָּעַר יְהֹוָה אֶת־רוּחַ זְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה וְאֶת־רוּחַ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶת־רוּחַ כֹּל שְׁאֵרִית הָעָם וַיָּבֹאוּ וַיַּעֲשׂוּ מְלָאכָה בְּבֵית־יְהֹוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם׃ [15] בְּיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ בַּשִּׁשִּׁי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ׃

II. בַּשְּׁבִיעִי בְּעֶשְׂרִים וְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְּבַר־יְהֹוָה בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

[2] אֱמָר־נָא אֶל־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶל־שְׁאֵרִית הָעָם [3] לֵאמֹר׃ מִי בָכֶם הַנִּשְׁאָר אֲשֶׁר רָאָה אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה בִּכְבוֹדוֹ הָרִאשׁוֹן וּמָה

v. 3. בנ״א בככדו

9. B.dW: laufet ein Jegl. nach (zu) seinem H.
10. B: zurückgehalten. dW: hält zurück. vE: versagt euch. dW: Ertrag.

daß mein Haus so wüste stehet, und ein 10 jeglicher eilet auf sein Haus. *Darum hat der Himmel über euch den Thau verhalten, und das Erdreich sein Gewächs. 11 *Und ich habe die Dürre gerufen, beides über Land und Berge, über Korn, Most, Oel und über alles, was aus der Erde kommt, auch über Leute und Vieh, und über alle Arbeit der Hände.

12 Da gehorchte Serubabel, der Sohn Sealthiels, und Josua, der Sohn Jozadaks, der Hohepriester, und alle Uebrigen des Volks solcher Stimme des Herrn, ihres Gottes, und den Worten des Propheten Haggai, wie ihn der Herr, ihr Gott, gesandt hatte; und das Volk fürchtete sich 13 vor dem Herrn. *Da sprach Haggai, der Engel des Herrn, der die Botschaft des Herrn hatte an das Volk: Ich bin mit 14 euch, spricht der Herr. *Und der Herr erweckte den Geist Serubabels, des Sohns Sealthiels, des Fürsten Juda, und den Geist Josua, des Sohns Jozadaks, des Hohenpriesters, und den Geist des ganzen übrigen Volks, daß sie kamen und arbeiteten am Hause des Herrn Zebaoth, ihres 15†) Gottes, *am vier und zwanzigsten Tage des sechsten Monats im andern Jahr des Königs Darius.

II. Am ein und zwanzigsten Tage des siebenten Monats geschah des Herrn Wort durch den Propheten Haggai, und sprach:

2 Sage zu Serubabel, dem Sohn Sealthiels, dem Fürsten Juda, und zu Josua, dem Sohn Jozadaks, dem Hohenpriester, 3 und zum übrigen Volk, und sprich: *Wer ist unter euch übergeblieben, der dieß Haus in seiner vorigen Herrlichkeit gesehen hat? und

11. U.L: beide über.
15. U.L: Monden. A.A: zweiten Jahr.
1. U.L: Monden.

11. Menschen u. V. B.dW.A: was die E. hervorbringt. vE: das Land erzeugt ... Handarbeit.
12. dW.A: entboten (an sie).
13. B: Gesandte ... in der Gesandtschaft. dW: Bote ... vermöge der Botsch. vE: kraft d. Gesandtsch.

v.4. domus mea deserta est, et vos festinatis unusquisque in domum suam. *Propter hoc super vos 10 Lv.26,19. 1Rg.17,1.Dt.28,23. prohibiti sunt coeli ne darent rorem, et terra prohibita est ne daret germen suum. *Et vocavi 11 2,17.Am.4,6.7,4.Dt.28,22. siccitatem super terram et super montes et super triticum et super vinum et super oleum, et quaecumque profert humus, et super homines et super jumenta et super omnem laborem manuum.

v.1.14.Esr.5,2. Et audivit Zorobabel filius Salathiel, et Jesus filius Josedec sacerdos magnus, et omnes reliquiae populi vocem Domini Dei sui et verba Aggaei prophetae, sicut misit eum Dominus Deus eorum ad eos; et timuit populus a facie Do- Mal.2,7. mini. *Et dixit Aggaeus, nuncius 13 Domini de nunciis Domini, populo 2,4. dicens: Ego vobiscum sum, dicit Esr.1,5. Dominus. *Et suscitavit Dominus 14 spiritum Zorobabel filii Salathiel, Sir.49,14. ducis Juda, et spiritum Jesu filii Josedec sacerdotis magni, et spiritum reliquorum de omni populo: et ingressi sunt et faciebant opus in domo Domini exercituum Dei sui, *in die vigesima et quar- (†15 ta mensis, in sexto mense, in an- v.1. no secundo Darii regis.

In septimo mense, vigesima II. 1,1. et prima mensis, factum est verbum Domini in manu Aggaei prophetae, dicens:

Loquere ad Zorobabel filium 2 1,12.Zach.3,1. Salathiel, ducem Juda, et ad Jesum filium Josedec, sacerdotem magnum, et ad reliquos populi, dicens: *Quis 3 in vobis est derelictus, qui vidit do- Esr.3,12. mum istam in gloria sua prima? et

12. S: Josedech. S* (pr.) Domini.
14. S: Josedech (eti. 2, 2. 4.).
†) 1, 15—2, 23 vulgo 2, 1—24.

14. B: verrichteten das Werk am H.
15. nehmlich am vier und zwanz.
2. dW: Landpfleger. vE: Statthalter.
3. dW.A: ersten Herrl. vE: ersten Pracht.

II. ***Templi aedificandi gloria ex adventu Messiae.***

πῶς ὑμεῖς βλέπετε αὐτὸν νῦν καθὼς οὐχ ὑπάρχοντα ἐνώπιον ὑμῶν; [4] *Καὶ νῦν κατίσχυε, Ζοροβάβελ, λέγει κύριος, καὶ κατίσχυε, Ἰησοῦ ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ κατισχυέτω πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, λέγει κύριος, καὶ ποιεῖτε· διότι ἐγὼ μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι, λέγει κύριος παντοκράτωρ.* [5] *Καὶ ὁ λόγος μου ὃν διεθέμην ὑμῖν ἐξελθόντων ὑμῶν ἐκ τῆς Αἰγύπτου, καὶ τὸ πνεῦμά μου ἐφέστηκεν ἐν μέσῳ ὑμῶν· θαρσεῖτε.*

[6] *Διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν,* [7] *καὶ συσσείσω πάντα τὰ ἔθνη. Καὶ ἥξει τὰ ἐκλεκτὰ πάντων τῶν ἐθνῶν, καὶ πληρώσω τὸν οἶκον τοῦτον δόξης, λέγει κύριος παντοκράτωρ.* [8] *Ἐμὸν τὸ ἀργύριον, καὶ ἐμὸν τὸ χρυσίον, λέγει κύριος παντοκράτωρ.* [9] *Διότι μεγάλη ἔσται ἡ δόξα τοῦ οἴκου τούτου ἡ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην, λέγει κύριος παντοκράτωρ· καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ δώσω εἰρήνην, λέγει κύριος παντοκράτωρ· καὶ εἰρήνην ψυχῆς εἰς περιποίησιν παντὶ τῷ κτίζοντι τοῦ ἀναστῆσαι τὸν ναὸν τοῦτον.*

[10] *Τετράδι καὶ εἰκάδι μηνὶ τῷ ἐνάτῳ ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἀγγαῖον τὸν προφήτην, λέγων·* [11] *Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐπερώτησον δὴ τοὺς ἱερεῖς νόμον, λέγων·* [12] *Ἐὰν λάβῃ ἄνθρωπος κρέας ἅγιον ἐν τῷ ἄκρῳ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ ἅψηται τὸ ἄκρον τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄρτου ἢ ἑψήματος ἢ οἴνου ἢ ἐλαίου ἢ παντὸς βρώματος, εἰ ἁγιασθήσεται; Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν· Οὔ.* [13] *Καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος· Ἐὰν ἅψηται μεμιαμμένος ἢ ἀκάθαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἐπὶ παντὸς τούτων, εἰ μιανθήσεται; Καὶ ἀπεκρίθησαν*

אֶתְכֶם רֹאִים אֹתוֹ עַתָּה הֲלוֹא כָמֹהוּ כְּאַיִן בְּעֵינֵיכֶם׃ 4 וְעַתָּה חֲזַק זְרֻבָּבֶל ׀ נְאֻם־יְהוָה וַחֲזַק יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַחֲזַק כָּל־עַם הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה וַעֲשׂוּ כִּי־אֲנִי אִתְּכֶם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ ה אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתְּכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְרוּחִי עֹמֶדֶת בְּתוֹכְכֶם אַל־תִּירָאוּ׃

6 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד אַחַת מְעַט הִיא וַאֲנִי מַרְעִישׁ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הֶחָרָבָה׃ 7 וְהִרְעַשְׁתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וּבָאוּ חֶמְדַּת כָּל־הַגּוֹיִם וּמִלֵּאתִי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה כָּבוֹד אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 8 לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 9 גָּדוֹל יִהְיֶה כְּבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה הָאַחֲרוֹן מִן־הָרִאשׁוֹן אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּבַמָּקוֹם הַזֶּה אֶתֵּן שָׁלוֹם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃

י בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְּבַר־יְהוָה בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ 11 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁאַל־נָא אֶת־הַכֹּהֲנִים תּוֹרָה לֵאמֹר׃ 12 הֵן ׀ יִשָּׂא־אִישׁ בְּשַׂר־קֹדֶשׁ בִּכְנַף בִּגְדוֹ וְנָגַע בִּכְנָפוֹ אֶל־הַלֶּחֶם וְאֶל־הַנָּזִיד וְאֶל־הַיַּיִן וְאֶל־שֶׁמֶן וְאֶל־כָּל־מַאֲכָל הֲיִקְדָּשׁ וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ לֹא׃ 13 וַיֹּאמֶר חַגַּי אִם־יִגַּע טְמֵא־נֶפֶשׁ בְּכָל־אֵלֶּה הֲיִטְמָא וַיַּעֲנוּ

3. E: *καθὼς ὑπάρχετε.*
4. B: *μεθ᾽ ὑμῶν ἐγὼ … κύρ. ὁ παντοκρ.*
5. A[1]B* *Καὶ ὁ–Αἰγ.* (A[2]EX†; F: *Τὸ ῥῆμα ὃ διέθηκα πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἐξελθεῖν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγ.*).
6. FX: *σείω.* A[2]* *καὶ τ. θάλ.* — 7. B: *κ. πλήσω.*
9. A[2]* *καὶ ἐν τῷ–παντοκρ.* F* *καὶ εἰρ. ψ.*–fin.
10. FX: *Τῇ τετρ.* B (pro *μηνὶ τῷ ἐν.*) *τῦ ἐνάτυ μηνὸς.*
11. A[1]FX* *δὴ* (A[2]B†). — 12. B: *ἑψέμ.*
13. BEX: *μεμιασμένος.* BEFX* *ἢ.* EFX* *ἀκάθ.* A† (p. *ἀκάθ.*) *ψυχῇ* (B cet. *). A[2] *ἐπὶ ψ.* inter uncos. A[1]EFX: *ἀπὸ παντὸς τ.* (*ἐπὶ π. τ.* A[2]B; FX: *ἀπὸ πάντων τύτων*)

3. B: Ists nicht in Vergleichung dessen wie Nichts in euren Augen? dW: Nicht wahr? es ist …? vE.A: Ist es nicht …
4. B: stark. vE: fest. A: fasse Muth. B: u. macht es! A: vollbringet.
5. **Mit dem W., darüber … u. meinem G., der — soll.** B: der in eurer Mitte stehet! dW: Das ist das W. [des Bundes] den ich mit euch schloß … u. mein G. bestehet. vE: Der Bund … stehet fest in eurer Mitte.

wie sehet ihr es nun an? Ists nicht also, es dünket euch nichts sein? 4 * Und nun, Serubabel, sei getrost, spricht der Herr; sei getrost, Josua, du Sohn Jozadaks, du Hoherpriester; sei getrost, alles Volk im Lande, spricht der Herr, und arbeitet; denn ich bin mit euch, spricht der Herr Zebaoth. 5 * Nach dem Wort, da ich mit euch einen Bund machte, da ihr aus Egypten zoget, soll mein Geist unter euch bleiben; fürchtet euch nicht!

6 Denn so spricht der Herr Zebaoth: Es ist noch ein Kleines dahin, daß ich Himmel und Erde, das Meer und Trockene bewegen werde; 7 * ja alle Heiden will ich bewegen. Da soll dann kommen aller Heiden Trost, und ich will dieß Haus voll Herrlichkeit machen, spricht der Herr Zebaoth. 8 * Denn mein ist beides Silber und Gold, spricht der Herr Zebaoth. 9 * Es soll die Herrlichkeit dieses letzten Hauses größer werden, denn des ersten gewesen ist, spricht der Herr Zebaoth; und ich will Frieden geben an diesem Ort, spricht der Herr Zebaoth.

10 Am vier und zwanzigsten Tage des neunten Monats, im andern Jahr Darius, geschah des Herrn Wort zu dem Propheten Haggai, und sprach: 11 * So spricht der Herr Zebaoth: Frage die Priester um das Gesetz, und sprich: 12 * Wenn jemand heiliges Fleisch trüge in seines Kleides Geren, und rührete darnach an mit seinem Geren Brot, Gemüse, Wein, Oel, oder was für Speise wäre, würde es auch heilig? Und die Priester antworteten und sprachen: Nein. 13 * Haggai sprach: Wo aber ein Unreiner von einem berührten Aas dieser eines anrührete, würde es auch unrein? Die

6. A.A: und das Trockene. 10. U.L: Monden.

quid vos videtis hanc nunc? Numquid non ita est, quasi non sit in oculis vestris? 4 * Et nunc confortare Zorobabel, dicit Dominus, et confortare Jesu, fili Josedec, sacerdos magne, et confortare omnis populus terrae, dicit Dominus exercituum, et facite (quoniam ego vobiscum sum, dicit Dominus exercituum) 5 * verbum, quod pepigi vobiscum, cum egrederemini de terra Aegypti; et spiritus meus erit in medio vestrum. Nolite timere.

(Zach. 4, 10. Jos. 1, 6. 1, 13. Ex. 19, 5ss. Zach. 4, 6.)

6 Quia haec dicit Dominus exercituum: Adhuc unum modicum est, et ego commovebo coelum et terram et mare et aridam; 7 * et movebo omnes gentes. Et veniet desideratus cunctis gentibus, et implebo domum istam gloria, dicit Dominus exercituum. 8 * Meum est argentum, et meum est aurum, dicit Dominus exercituum. 9 * Magna erit gloria domus istius novissimae plus quam primae, dicit Dominus exercituum; et in loco isto dabo pacem, dicit Dominus exercituum.

(v. 21. Es. 13, 13. Ebr. 12, 26s. Es. 66, 12. 49, 6. Zach. 14, 14. Gn. 49, 10; 1 Rg. 8, 11. (Eph. 2, 21s. Ps. 50, 10ss. v. 3. Mal. 3, 1. Ps. 132, 17. Mich. 5, 4. Zch. 9, 10.)

10 In vigesima et quarta noni mensis, in anno secundo Darii regis, factum est verbum Domini ad Aggaeum prophetam dicens: 11 * Haec dicit Dominus exercituum: Interroga sacerdotes legem, dicens: 12 * Si tulerit homo carnem sanctificatam in ora vestimenti sui et tetigerit de summitate ejus panem aut pulmentum aut vinum aut oleum aut omnem cibum, numquid sanctificabitur? Respondentes autem sacerdotes dixerunt: Non. 13 * Et dixit Aggaeus: Si tetigerit pollutus in anima ex omnibus his, numquid contaminabitur? Et responde-

(v. 18. Zch. 7, 1. v. 1. Mal. 2, 7. Dt. 17, 11. Jer. 11, 15. Lv. 6, 27. 7, 17ss. Lv. 5, 2. 11, 24ss. Nm. 19, 11.)

6. Noch einmal, u. ist noch ... so will ich ... B: es ist um ein Weniges. dW: in Kurzem. vE.A: Noch eine kleine Weile ist es. vE: erschüttere. B: beben machen. dW.A: so erschüttr' ich.

7. B: sie werden kommen zu dem Wunsch a. H. dW: es kommen die Kostbarkeiten aller Nationen? vE: Schätze a. Völker? A: es wird k. der von allen V. Ersehnte.

8. B.dW.vE.A: Mein ist das S. u. mein (ist) das G.

9. dW: dieses H. letzte Herrl., denn die erste. vE: Pracht. A: den Frieden. dW: schaffen. vE: legen auf diesen Ort?

11. dW: um Rechtsbelehrung! A: etwas aus dem Gesetze!

12. B.dW.vE.A: Zipfel. vE.A: geheiligtes. dW. vE.A: wird (es) sie [dadurch] geheiliget?

13. von einem Todten. dW.vE.A: v. einer Leiche Verunreinigter.

II. ***Templi aedificandi gloria ex adventu Messiae.***

οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν· Μιανθήσεται. [14] *Καὶ ἀπεκρίθη Ἀγγαῖος καὶ εἶπεν· Οὕτως ὁ λαὸς οὗτος, καὶ οὕτως τὸ ἔθνος τοῦτο ἐνώπιον ἐμοῦ, λέγει κύριος, καὶ οὕτως πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν· καὶ ὃς ἐὰν ἐγγίσῃ ἐκεῖ, μιανθήσεται ἕνεκεν τῶν λημμάτων αὐτῶν τῶν ὀρθρινῶν, ὀδυνηθήσονται ἀπὸ προσώπου πόνων αὐτῶν, καὶ ἐμισεῖτε ἐν πύλαις ἐλέγχοντας.* [15] *Καὶ νῦν θέσθε δὴ ἐπὶ τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπάνω, πρὸ τοῦ θεῖναι λίθον ἐπὶ λίθον ἐν τῷ ναῷ κυρίου,* [16] *τίνες ἦτε, ὅτε ἐνεβάλλετε εἰς κυψέλην κριθῆς εἴκοσι σάτα, καὶ ἐγένετο κριθῆς δέκα σάτα, καὶ εἰςεπορεύεσθε εἰς τὸ ὑπολήνιον ἐξαντλῆσαι πεντήκοντα μετρητάς, καὶ ἐγένοντο εἴκοσι.* [17] *Ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν ἀφορίᾳ καὶ ἐν ἀνεμοφθορίᾳ καὶ ἐν χαλάζῃ πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.* [18] *Τάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα, ἀπὸ τῆς τετράδος καὶ εἰκάδος τοῦ ἐνάτου μηνός, καὶ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐθεμελιώθη ὁ ναὸς κυρίου· θέσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.* [19] *Εἰ ἔτι ἐπιγνωσθήσεται ἐπὶ τῆς ἅλω, καὶ εἰ ἔτι ἡ ἄμπελος καὶ ἡ συκῆ καὶ ἡ ῥοὰ καὶ τὰ ξύλα τῆς ἐλαίας τὰ οὐ φέροντα καρπόν; Ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπάνω εὐλογήσω αὐτά.*

[20] *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐκ δευτέρου πρὸς Ἀγγαῖον τὸν προφήτην τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, λέγων·* [21] *Εἰπὸν πρὸς Ζοροβάβελ τὸν τοῦ Σαλαθιὴλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα, λέγων· Ἐγὼ σείω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν,* [22] *καὶ καταστρέψω θρόνους βασιλέων καὶ ἐξολεθρεύσω δύναμιν βασιλέων τῶν ἐθνῶν, καὶ καταστρέψω ἅρματα καὶ ἀναβάτας· καὶ καταβήσονται ἵπποι καὶ ἀναβάται αὐτῶν, ἕκαστος ἐν ῥομφαίᾳ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.*

14 הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ יִטְמָא׃ וַיַּעַן חַגַּי וַיֹּאמֶר כֵּן הָעָם־הַזֶּה וְכֵן־הַגּוֹי הַזֶּה לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה וְכֵן כָּל־מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וַאֲשֶׁר יַקְרִיבוּ שָׁם טָמֵא הוּא׃ ט וְעַתָּה שִׂימוּ־נָא לְבַבְכֶם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה וָמָעְלָה מִטֶּרֶם שׂוּם־אֶבֶן אֶל־אֶבֶן בְּהֵיכַל יְהוָה׃ 16 מִהְיוֹתָם בָּא אֶל־עֲרֵמַת עֶשְׂרִים וְהָיְתָה עֲשָׂרָה בָּא אֶל־הַיֶּקֶב לַחְשֹׂף חֲמִשִּׁים פּוּרָה 17 וְהָיְתָה עֶשְׂרִים׃ הִכֵּיתִי אֶתְכֶם בַּשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן וּבַבָּרָד אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְאֵין־אֶתְכֶם אֵלַי נְאֻם־18 יְהוָה׃ שִׂימוּ־נָא לְבַבְכֶם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה וָמָעְלָה מִיּוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יֻסַּד הֵיכַל־19 יְהוָה שִׂימוּ לְבַבְכֶם׃ הַעוֹד הַזֶּרַע בַּמְּגוּרָה וְעַד־הַגֶּפֶן וְהַתְּאֵנָה וְהָרִמּוֹן וְעֵץ הַזַּיִת לֹא נָשָׂא מִן־הַיּוֹם הַזֶּה אֲבָרֵךְ׃

כ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה ׀ שֵׁנִית אֶל־חַגַּי בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר׃ 21 אֱמֹר אֶל־זְרֻבָּבֶל פַּחַת־יְהוּדָה לֵאמֹר אֲנִי מַרְעִישׁ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃ 22 וְהָפַכְתִּי כִּסֵּא מַמְלָכוֹת וְהִשְׁמַדְתִּי חֹזֶק מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם וְהָפַכְתִּי מֶרְכָּבָה וְרֹכְבֶיהָ וְיָרְדוּ סוּסִים וְרֹכְבֵיהֶם אִישׁ בְּחֶרֶב אָחִיו׃

---

13. EX* *οἱ ἱερ.* 14. EFX: *ὃς ἄν.* EX† (a. *τῶν ὀρθρ.*) *καί.* EFX (pro *πόνων*) *πονηριῶν.* B: *ἐλέγχοντα.* 15. B: *εἰς τ. καρδ. ... καὶ ὑπεράνω.* A[1]* *πρὸ* (A[2]B†). 16. EX: *ἐνεβάλετε.* X* (pr.) *κριθῆς.* EX (pro *ἐγένοντο*) *ἐγένετο εἰς.* 18. X: *Ὑποτάξατε ... τεθεμελίωται.* Al.: *καρδ. ὑμῶν, εἰ.* 19. B* (pr.) *ἔτι.* A[1]X* (alt.) *εἰ ἔτι* (A[2]B†; EX* *εἰ*). B* *κ. ἐπάνω* (A[2] uncis incl.) et *αὐτά.* 21. X: *Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείω* (FX: *Ἰδὲ ἐγ. σείσω*). 22. B: *ὀλοθρεύσω.* F* *κ. ἐξολεθρ.-ἐθνῶν.* A[1]† (p. *ἀναβάτας*) *καὶ καταστρέψω πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτῶν, καὶ καταβαλῶ τὰ ὅρια αὐτῶν, καὶ ἐνισχύσω τοὺς ἐκλεκτούς μου* (A[2] uncis incl.). A[1]X: *ἀναβήσονται* (*καταβ.* A[2]B).

14. daselbst opfern. A: darbringen. vE: dahin bringen. dW.A: Thun ihrer H.

15. B: richtet doch euer Herz darauf. dW: habt Acht [auf euren Wandel]? vE: überleget es wohl! dW.A: (und) aufwärts. B: drüber. vE: weiter zurück. dW.vE.A: ehe Stein auf St.

16. vor diesem, wenn. dW: Seitdem kam man zu einem Garbenhaufen von 20 [Epha] u. es wurden ... zur Kufe, um 50 [Bath] zu sch. aus der Kelter.

Priester antworteten und sprachen: Es
14 würde unrein. * Da antwortete Haggai und sprach: Eben also sind dieß Volk und diese Leute vor mir auch, spricht der Herr; und alles ihrer Hände Werk und
15 was sie opfern, ist unrein. * Und nun schauet, wie es euch gegangen ist von diesem Tage an und zuvor, ehe denn ein Stein auf den andern gelegt ward am
16 Tempel des Herrn: * daß, wenn einer zum Kornhaufen kam, der zwanzig Maaß haben sollte, so waren kaum zehn da; kam er zur Kelter, und meinete funfzig Eimer zu schö-
17 pfen, so waren kaum zwanzig da. * Denn ich plagte euch mit Dürre, Brandkorn und Hagel in aller eurer Arbeit; noch kehretet ihr euch nicht zu mir, spricht der Herr.
18 * So schauet nun darauf von diesem Tage an und zuvor, nehmlich von dem vier und zwanzigsten Tage des neunten Monats bis an den Tag, da der Tempel des Herrn
19 gegründet ist; schauet darauf. * Denn der Same liegt noch in der Scheuer und trägt noch nichts, weder Weinstock, Feigenbaum, Granatbaum, noch Oelbaum; aber von diesem Tage an will ich Segen geben.

20 Und des Herrn Wort geschah zum andern Mal zu Haggai, am vier und zwanzigsten Tage des Monats, und sprach:
21 * Sage Serubabel, dem Fürsten Juda, und sprich: Ich will Himmel und Erde bewe-
22 gen, * und will die Stühle der Königreiche umkehren, und die mächtigen Königreiche der Heiden vertilgen, und will beides Wagen mit ihren Reitern umkehren, daß beides Roß und Mann herunter fallen sollen, ein jeglicher durch des andern Schwert.

18. 20. U.L: Monden.
22. U.L: beide Wagen ... beide Roß.

runt sacerdotes et dixerunt: Contaminabitur. * Et respondit Aggaeus 14 et dixit: Sic populus iste et sic gens ista ante faciem meam, dicit Dominus, et sic omne opus manuum eorum; et omnia quae obtulerunt ibi, contaminata erunt.

(Mt.12,34. Tit.1,15.)

* Et nunc ponite corda vestra a die 15 hac et supra, antequam poneretur lapis super lapidem in templo Domini: * cum accederetis ad acervum 16 viginti modiorum, et fierent decem; et intraretis ad torcular ut exprimeretis quinquaginta lagenas, et fiebant viginti. * Percussi vos 17 vento urente et aurugine et grandine, omnia opera manuum vestrarum; et non fuit in vobis qui reverteretur ad me, dicit Dominus.

(1,5ss. Mt.24,2. 1,6. 1,11pp.)

* Ponite corda vestra ex die ista 18 et in futurum, a die vigesima et quarta noni mensis, a die qua fundamenta jacta sunt templi Domini; ponite super cor vestrum. * Numquid jam semen in germine 19 est? Et adhuc vinea et ficus et malogranatum et lignum olivae non floruit. Ex die ista benedicam.

(v.15. v.10.)

Et factum est verbum Domini 20 secundo ad Aggaeum in vigesima et quarta mensis, dicens: * Loquere 21 ad Zorobabel ducem Juda, dicens: Ego movebo coelum pariter et terram, * et subvertam 22 solium regnorum, et conteram fortitudinem regni gentium, et subvertam quadrigam et ascensorem ejus: et descendent equi et ascensores eorum, vir in gladio fratris sui.

(v.10. v.2. v.6. Dn.2,44. 7,26. Ez.38,21.)

vE: Getreidehaufen v. 20 Scheffeln.

17. Hände Arb. B: Brandk., Mehlthau ... dW: Brand u. Vergelben [des Getreides]. vE: Getreidebrand, Verwelkung.

19. Liegt auch noch S. in den Scheuern? Ja auch Weinstöcke ... haben nicht getragen. B: Ist ... auf dem Kornspeicher? dW: der S. noch im Speicher. vE: Vorrathshause. B.dW.A: segnen. vE: Gedeihen geben.

21. B.dW: den H. u. die E. B: beben machen. dW.vE.A: erschüttern.

22. will die Wagen ... u. sollen stürzen R. u. M. B: den Thron. A: Stuhl der Reiche. vE: der Königr. Throne. dW: Königsthrone. vE: umstürzen. dW: tilge die Macht der Reiche der Völker. vE: vernichten die Stärke. B: mit denen die darauf fahren. dW: u. ihre Führer. vE: Kriegswagen u. deren Lenker.

[23] *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, λήψομαί σε Ζοροβάβελ τὸν τοῦ Σαλαθιὴλ τὸν δοῦλόν μου, λέγει κύριος, καὶ θήσομαί σε ὡς σφραγῖδα· ὅτι σὲ ᾑρέτισα, λέγει κύριος παντοκράτωρ.*

23 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה צְבָאוֹת אֶקָּחֲךָ זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל עַבְדִּי נְאֻם־יְהוָה וְשַׂמְתִּיךָ כַּחוֹתָם כִּי־בְךָ בָחַרְתִּי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃

ΖΑΧΑΡΙΑΣ. זכריה

I. *Ἐν τῷ ὀγδόῳ μηνὶ ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν τὸν τοῦ Βαραχίου, υἱὸν Ἀδδώ, τὸν προφήτην, λέγων·* [2] *Ὠργίσθη κύριος ἐπὶ τοὺς πατέρας ὑμῶν ὀργὴν μεγάλην.* [3] *Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐπιστρέψατε πρός με, λέγει κύριος τῶν δυνάμεων, καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει κύριος παντοκράτωρ.* [4] *Καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν, οἷς ἐνεκάλεσαν αὐτοῖς οἱ προφῆται οἱ ἔμπροσθεν λέγοντες· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν τῶν πονηρῶν· καὶ οὐκ εἰςήκουσαν, καὶ οὐ προσέσχον τοῦ εἰςακοῦσαί μου, λέγει κύριος.* [5] *Οἱ πατέρες ὑμῶν ποῦ εἰσὶν καὶ οἱ προφῆται; μὴ τὸν αἰῶνα ζήσονται;* [6] *Πλὴν τοὺς λόγους μου καὶ τὰ νόμιμά μου δέχεσθε, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ἐν πνεύματί μου τοῖς δούλοις μου τοῖς προφήταις, οἳ κατελάβοσαν τοὺς πατέρας ὑμῶν. Καὶ ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν· Καθὼς παρατέτακται κύριος παντοκράτωρ τοῦ ποιῆσαι ἡμῖν κατὰ τὰς ὁδοὺς ἡμῶν καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ἡμῶν, οὕτως ἐποίησεν ἡμῖν.*

I. בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה בֶּן־בֶּרֶכְיָה בֶּן־עִדּוֹ הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ 2 קָצַף יְהוָה עַל־אֲבוֹתֵיכֶם קָצֶף׃ 3 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ אֵלַי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְאָשׁוּב אֲלֵיכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 4 אַל־תִּהְיוּ כַאֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר קָרְאוּ־אֲלֵיהֶם הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ נָא מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם הָרָעִים וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִקְשִׁיבוּ אֵלַי נְאֻם־יְהוָה׃ 5 אֲבוֹתֵיכֶם אַיֵּה־הֵם וְהַנְּבִאִים הַלְעוֹלָם יִחְיוּ׃ 6 אַךְ ׀ דְּבָרַי וְחֻקַּי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים הֲלוֹא הִשִּׂיגוּ אֲבֹתֵיכֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיֹּאמְרוּ כַּאֲשֶׁר זָמַם יְהוָה צְבָאוֹת לַעֲשׂוֹת לָנוּ כִּדְרָכֵינוּ וּכְמַעֲלָלֵינוּ כֵּן עָשָׂה אִתָּנוּ׃

---

23. A[1]: *εἰς σφρ.* (*ὡς σφρ.* A[2]B). B: *διότι σε.* Subscr. A: *Ἀγγαῖος ι′.*

Inscr. A: *Ζαχαρίας ια′* (quippe undecimo loco positus). 1. A[1]: *Δαρίε.* 2. A[1]: *πατ. ἡμῶν.* 3. X* *λέγ. κύρ. τῶν δυν.* B (pro alt. *παντοκρ.*) *τῶν δυνάμεων.* 4. B* (tert.) *οἱ.* X† (p. *Ἀποστρ.*) *δή.* A[1]FX* *καὶ οὐκ εἰςήκ.* (A[2]B†; X: *κ. οὐκ ἤκουσαν*). 5. A[2]EFX† (p. *μή*) *εἰς.* 6. FX: *κατέλαβον.* A[1]X* (pr.) *ἡμῖν* (A[2]B†) ... *ὑμῶν* ... *ὑμῶν* ... *ὑμῖν* (*ἡμῶν* ... *ἡμῶν* ... *ἡμῖν* A[2]B).

v. 4. יתיר ו׳
v. 5. בנ״א אבותיכם

23. B.vE: Siegelring machen. dW: halte dich wie den Siegelr. A: wie zu einem Siegel machen.
1. B.dW.vE.A: im zweiten Jahre.
2. sehr zornig.
3. B: Du sollst aber zu ihnen sagen. dW.vE: Aber (Doch) sprich. A: Darum. B: Kehret wieder zu mir.

23 * Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr Zebaoth, will ich dich, Serubabel, du Sohn Sealthiels, meinen Knecht, nehmen, spricht der Herr, und will dich wie einen Pitschaftsring halten; denn ich habe dich erwählet, spricht der Herr Zebaoth.

Zach.4,6s. Jer.22,24. Sir.49,13.

* In die illa, dicit Dominus exercituum, assumam te, Zorobabel fili Salathiel, serve meus, dicit Dominus, et ponam te quasi signaculum; quia te elegi, dicit Dominus exercituum. 23

Der Prophet Sacharja.

I. Im achten Monat des andern Jahrs des Königs Darius geschah dieß Wort des Herrn zu Sacharja, dem Sohn Berechja, des Sohns Iddo, dem Propheten, 2 und sprach: * Der Herr ist zornig gewesen über eure Väter. 3 * Und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Zebaoth: Kehret euch zu mir, spricht der Herr Zebaoth; so will ich mich zu euch kehren, spricht der Herr Zebaoth. 4 * Seid nicht wie eure Väter, welchen die vorigen Propheten predigten und sprachen: So spricht der Herr Zebaoth: Kehret euch von euren bösen Wegen und von eurem bösen Thun; aber sie gehorchten nicht, und achteten nicht auf mich, spricht der Herr. 5 * Wo sind nun eure Väter und die Propheten? leben sie auch noch? 6 * Ists nicht also, daß meine Worte und meine Rechte, die ich durch meine Knechte, die Propheten, gebot, haben eure Väter getroffen, daß sie sich haben müssen kehren und sagen: Gleichwie der Herr Zebaoth vorhatte uns zu thun, darnach wir gingen und thaten, also hat er uns auch gethan?

23. U.L: Pitschaftring. A.A: Petschaftsring. A.A: Siegelring.
1. U.L: Monden.
2. U.L: gewest.

Agg.1,1.2,1. Esr.5,1. v.14. Jer.3,12.Mal.3,7.Jac.4,8. Ez.31,6.45,21.Jer.25,4s.3,12ss.Ez.33,11.18,30. 7,11. Act.7,15ss.1Co.10,5. Da.9,12. Ez.12,22ss.Hab.2,3.

I. In mense octavo, in anno secundo Darii regis, factum est verbum Domini ad Zachariam, filium Barachiae, filii Addo, prophetam, dicens: 2 * Iratus est Dominus super patres vestros iracundia. 3 * Et dices ad eos: Haec dicit Dominus exercituum: Convertimini ad me, ait Dominus exercituum; et convertar ad vos, dicit Dominus exercituum. 4 * Ne sitis sicut patres vestri, ad quos clamabant prophetae priores, dicentes: Haec dicit Dominus exercituum: Convertimini de viis vestris malis et de cogitationibus vestris pessimis; et non audierunt, neque attenderunt ad me, dicit Dominus. 5 * Patres vestri ubi sunt? et prophetae numquid in sempiternum vivent? 6 * Verumtamen verba mea et legitima mea, quae mandavi servis meis prophetis, numquid non comprehenderunt patres vestros, et conversi sunt et dixerunt: Sicut cogitavit Dominus exercituum facere nobis secundum vias nostras et secundum adinventiones nostras, fecit nobis?

dW.vE: Kehret (um). A: Bekehret euch ... kehren.
4. B: zu welchen ... gerufen. dW.vE.A: welchen ... zuriefen. dW.vE: (Wandel) ... Handlungen. B.vE: merkten n. auf mich. dW: hörten.
5. mögen die Pr. ewig leben? B.vE: werden sie ...? dW.A: können.
6. Aber meine ... meinen Knechten, den Pr. ... sie nicht ... ? ... nach unseren Wegen und Thaten ... B: u. m. Rathschlüsse. dW: Beschlüsse. vE.A: Satzungen? E: erreicht. dW: betroffen. vE: sind sie nicht bei ... eingetroffen. B: sich vorgenommen hatte. dW.vE.A: gedachte.

I. ***Visio equitum.***

[7] *Τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τῷ ἑνδεκάτῳ μηνὶ (οὗτός ἐστιν ὁ μὴν Σαβὰτ) ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν τὸν τοῦ Βαραχίου, υἱὸν Ἀδδώ, τὸν προφήτην, λέγων·* [8] *Ἑώρακα τὴν νύκτα, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐπιβεβηκὼς ἐφ᾽ ἵππον πυῤῥόν, καὶ οὗτος εἱστήκει ἀνὰ μέσον τῶν δύο ὀρέων τῶν κατασκίων, καὶ ὀπίσω αὐτοῦ ἵπποι πυῤῥοὶ καὶ ψαροὶ καὶ ποικίλοι καὶ λευκοί.* [9] *Καὶ εἶπα· Τί οὗτοι, κύριε; Καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί· Ἐγὼ δείξω σοι τί ἐστιν ταῦτα.* [10] *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ ἐφεστηκὼς ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων, καὶ εἶπεν πρός με· Οὗτοί εἰσιν οὓς ἐξαπέσταλκεν κύριος τοῦ περιοδεῦσαι τὴν γῆν.* [11] *Καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ ἀγγέλῳ κυρίου τῷ ἐφεστῶτι ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων, καὶ εἶπαν· Περιωδεύκαμεν πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ κατοικεῖται καὶ ἡσυχάζει.* [12] *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν· Κύριε παντοκράτωρ, ἕως τίνος οὐ μὴ ἐλεήσεις τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα, ἃς ὑπερίδες τοῦτο ἑβδομηκοστὸν ἔτος;* [13] *Καὶ ἀπεκρίθη κύριος παντοκράτωρ τῷ ἀγγέλῳ τῷ λαλοῦντι ἐν ἐμοὶ ῥήματα καλὰ καὶ λόγους παρακλητικούς.*

[14] *Καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί· Ἀνάκραγε λέγων· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐζήλωκα τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὴν Σιὼν ζῆλον μέγαν·* [15] *καὶ ὀργὴν μεγάλην ἐγὼ ὀργίζομαι ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ συνεπιτιθέμενα, ἀνθ᾽ ὧν ἐγὼ μὲν ὠργίσθην ὀλίγα, αὐτοὶ δὲ συνεπέθεντο εἰς κακά.* [16] *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐπιστρέψω ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν οἰκτιρμῷ, καὶ ὁ οἶκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ μέτρον ἐκταθήσεται ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ* [17] *ἔτι. Καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἄγγελος*

8. B: *ἐπὶ ἵππ.* ... * *δύο* (A² uncis incl.). X* *κ. ψαροί.*
10. B: *ἐξαπέστειλε* ... * *τῦ.*
11. B: *εἶπον· Περιωδεύσαμεν.*
12. B: *ἐλεήσῃς* ... *ὑπερεῖδες.*
14. X: *Σιὼν* ... *Ἱερυσ.* (inv. ord.).
15. X: *ὀργῇ μεγάλῃ.* B: *μὲν ἐγώ.*
16. B* (pr.) *παντοκρ.* A¹: *ἐκτεθήσεται* (*ἐκταθ.* A²B).
17. EFX* (pr.) *ἔτι.* F* *Καὶ εἶπ.–ἐν ἐμοί.*

[7] בְּיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לְעַשְׁתֵּי־עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ שְׁבָט בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ בֶּן־עִדּוֹא הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ [8] רָאִיתִי ׀ הַלַּיְלָה וְהִנֵּה־אִישׁ רֹכֵב עַל־סוּס אָדֹם וְהוּא עֹמֵד בֵּין הַהֲדַסִּים אֲשֶׁר בַּמְּצֻלָה וְאַחֲרָיו [9] סוּסִים אֲדֻמִּים שְׂרֻקִּים וּלְבָנִים׃ וָאֹמַר מָה־אֵלֶּה אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אֲנִי אַרְאֶךָּ מָה־הֵמָּה אֵלֶּה׃ [10] וַיַּעַן הָאִישׁ הָעֹמֵד בֵּין־הַהֲדַסִּים וַיֹּאמַר אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ׃ [11] וַיַּעֲנוּ אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה הָעֹמֵד בֵּין הַהֲדַסִּים וַיֹּאמְרוּ הִתְהַלַּכְנוּ בָאָרֶץ וְהִנֵּה כָל־הָאָרֶץ יֹשֶׁבֶת וְשֹׁקָטֶת׃ [12] וַיַּעַן מַלְאַךְ־יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד־מָתַי אַתָּה לֹא־תְרַחֵם אֶת־יְרוּשָׁלִַם וְאֵת עָרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר זָעַמְתָּה זֶה שִׁבְעִים שָׁנָה׃ [13] וַיַּעַן יְהוָה אֶת־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי דְּבָרִים טוֹבִים דְּבָרִים נִחֻמִים׃

[14] וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי קְרָא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת קִנֵּאתִי לִירוּשָׁלִַם וּלְצִיּוֹן קִנְאָה גְדוֹלָה׃ [15] וְקֶצֶף גָּדוֹל אֲנִי קֹצֵף עַל־הַגּוֹיִם הַשַּׁאֲנַנִּים אֲשֶׁר אֲנִי קָצַפְתִּי מְּעָט וְהֵמָּה עָזְרוּ לְרָעָה׃ [16] לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה שַׁבְתִּי לִירוּשָׁלִַם בְּרַחֲמִים בֵּיתִי יִבָּנֶה בָּהּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת [17] וְקָוֶה יִנָּטֶה עַל־יְרוּשָׁלִָם׃ עוֹד ׀ קְרָא

v. 13. בנ״א הט׳ רפה
v. 15. מ׳ קמץ בלא אס״מ v. 16. וקו ק׳

8. so in der Tiefe standen ... fahle u. weiße. B.dW.vE: (schauete) des Nachts. A: hatte ein Nachtgesicht. dW: am schattigen Orte? A: in einem tiefen Thale. B.vE: scheckige? A: bunte? dW: andere Rosse, braune, Füchse u. weiße!
9. vE: Was sind. dW: bedeuten. B: in mir redete
10. zu durchziehen. dW.A: die Erde.
11. B: das ganze Land sitzet u. ist ruhig. vE: ist

7 Im vier und zwanzigsten Tage des elften Monats, welcher ist der Monat Sebat, im andern Jahr (des Königs) Darius, geschah dieß Wort des Herrn zu Sacharja, dem Sohn Berechja, des Sohns Iddo, dem 8 Propheten, und sprach: *Ich sahe bei der Nacht, und siehe, ein Mann saß auf einem rothen Pferde, und er hielt unter den Myrten in der Aue, und hinter ihm waren rothe, braune und weiße Pferde. 9 *Und ich sprach: Mein Herr, wer sind diese? Und der Engel, der mit mir redete, sprach zu mir: Ich will dir zeigen, wer 10 diese sind. *Und der Mann, der unter den Myrten hielt, antwortete und sprach: Diese sind, die der Herr ausgesandt hat, 11 das Land durchzuziehen. *Sie aber antworteten dem Engel des Herrn, der unter den Myrten hielt, und sprachen: Wir sind durch das Land gezogen, und siehe, alle 12 Länder sitzen stille. *Da antwortete der Engel des Herrn und sprach: Herr Zebaoth, wie lange willst du denn dich nicht erbarmen über Jerusalem und über die Städte Juda, über welche du zornig bist 13 gewesen diese siebenzig Jahre? *Und der Herr antwortete dem Engel, der mit mir redete, freundliche Worte und tröstliche Worte.

14 Und der Engel, der mit mir redete, sprach zu mir: Predige und sprich: So spricht der Herr Zebaoth: Ich habe sehr 15 geeifert über Jerusalem und Zion; *aber ich bin sehr zornig über die stolzen Heiden, denn ich war nur ein wenig zornig, sie 16 aber helfen zum Verderben. *Darum so spricht der Herr: Ich will mich wieder zu Jerusalem kehren mit Barmherzigkeit, und mein Haus soll darinnen gebauet werden, spricht der Herr Zebaoth; dazu soll die Zimmerschnur in Jerusalem gezogen wer- 17 den. *Und predige weiter und sprich:

7. U.L: Monden ... Mond. A.A: das Wort.
12. U.L: gewest.

In die vigesima et quarta undecimi mensis Sabath, in anno secundo Darii, factum est verbum Domini ad Zachariam filium Barachiae, filii Addo, prophetam, 8 dicens: *Vidi per noctem, et ecce vir ascendens super equum rufum, et ipse stabat inter myrteta quae erant in profundo, et post 9 eum equi rufi, varii et albi. *Et dixi: Quid sunt isti, Domine mi? Et dixit ad me angelus qui loquebatur in me: Ego ostendam tibi, quid 10 sint haec. *Et respondit vir, qui stabat inter myrteta, et dixit: Isti sunt, quos misit Dominus, ut per- 11 ambulent terram. *Et responderunt angelo Domini, qui stabat inter myrteta, et dixerunt: Perambulavimus terram, et ecce omnis 12 terra habitatur et quiescit. *Et respondit angelus Domini et dixit: Domine exercituum, usquequo tu non misereberis Jerusalem et urbium Juda, quibus iratus es? Iste 13 jam septuagesimus annus est. *Et respondit Dominus angelo, qui loquebatur in me, verba bona, verba consolatoria.

14 Et dixit ad me angelus, qui loquebatur in me: Clama, dicens: Haec dicit Dominus exercituum: Zelatus sum Jerusalem et Sion zelo 15 magno; *et ira magna ego irascor super gentes opulentas, quia ego iratus sum parum, ipsi vero ad- 16 juverunt in malum. *Propterea haec dicit Dominus: Revertar ad Jerusalem in misericordiis, et domus mea aedificabitur in ea, ait Dominus exercituum; et perpendiculum extendetur super Jeru- 17 salem. *Adhuc clama, dicens:

v.1. — Ez.1,26.Dn.7,13.Ap.19,11. — 6,3. — v.19. — 4,1. — 6,7.Job.1,7.2,2. — Ps.102,14ss. — Dn.9,2.Jer.25,11s. — v.2.8,2. — 2Chr.28,9.Ez.10,7.47,6. — 2,10.8,3.15.Jer.30,10. — 2,5ss.Neh.2,8ss.

9. Al.: angelus Domini.
12. Al.* jam. 15. S: ipsae.

bewohnt u. ruhig? dW.A: die g. Erde ist (still) u. r.
13. B: in mir. B.A: gute W. vE: in guten W. dW: gab ... gute Antwort.
14. B.dW.vE: Rufe (aus). B.dW.vE.A: (eifere) für ... mit großem Eifer.
15. Und ich bin sehr ... halfen. B: ruhigen. dW: die [jetzt] geruhig sind. vE: jetzt im Glücke leben. B.dW: zum Unglück.
16. B: habe mich gekehret. dW: kehre. A: wende. dW.A: mit Erbarmen. B: Erbarmungen. vE: Erbarmen will ich wieder zeigen? dW.vE.A: die Meßschnur. B: eine Richtschnur. B.dW.vE.A: über Jer.

II. ***Visiones quatuor cornuum et viri cum funiculo.***

ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί· Ἀνάκραγε λέγων· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἔτι διαχυθήσονται πόλεις ἐν ἀγαθοῖς, καὶ ἐλεήσει κύριος ἔτι τὴν Σιών, καὶ αἱρετιεῖ κύριος τὴν Ἱερουσαλὴμ ἔτι.

II †). Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ τέσσαρα κέρατα. ²Καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί· Τί ἐστιν ταῦτα, κύριε; Καὶ εἶπεν πρός με· Ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ἰούδαν καὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ Ἱερουσαλήμ. ³Καὶ ἔδειξέν μοι κύριος τέσσαρας τέκτονας. ⁴Καὶ εἶπα· Τί οὗτοι ἔρχονται ποιῆσαι; Καὶ εἶπεν πρός με· Ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ἰούδαν καὶ τὸν Ἰσραὴλ κατέαξαν, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἦρε κεφαλήν· καὶ εἰςῆλθον οὗτοι τοῦ ὀξῦναι αὐτὰ εἰς χεῖρας αὐτῶν τὰ τέσσαρα κέρατα, τὰ ἔθνη τὰ ἐπαιρόμενα κέρας ἐπὶ τὴν γῆν κυρίου τοῦ διασκορπίσαι αὐτήν.

⁵Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ἀνήρ, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ σχοινίον γεωμετρικόν. ⁶Καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν· Ποῦ σὺ πορεύῃ; Καὶ εἶπεν πρός με· Διαμετρῆσαι τὴν Ἱερουσαλήμ, τοῦ ἰδεῖν πηλίκον τὸ πλάτος αὐτῆς ἐστιν καὶ πηλίκον τὸ μῆκος. ⁷Καὶ ἰδοὺ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ εἱστήκει, καὶ ἄγγελος ἕτερος ἐξεπορεύετο εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ ⁸καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, λέγων· Δράμε καὶ λάλησον πρὸς τὸν νεανίαν ἐκεῖνον, λέγων· Κατακάρπως κατοικηθήσεται Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ πλήθους ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν τῶν ἐν μέσῳ αὐτῆς· ⁹καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτῇ, φησὶν κύριος, τεῖχος πυρὸς κυκλόθεν, καὶ εἰς δόξαν ἔσομαι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

¹⁰Ὦ ὦ φεύγετε ἀπὸ γῆς βορρᾶ, λέγει κύριος· διότι ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ συνάξω ὑμᾶς, λέγει κύριος. ¹¹Εἰς Σιὼν

לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד
תְּפוּצֶנָה עָרַי מִטּוֹב וְנִחַם יְהוָה עוֹד
אֶת־צִיּוֹן וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלִָם׃

II. וָאֶשָּׂא אֶת־עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה אַרְבַּע
2 קְרָנוֹת׃ וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
מָה־אֵלֶּה וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה הַקְּרָנוֹת
אֲשֶׁר זֵרוּ אֶת־יְהוּדָה אֶת־יִשְׂרָאֵל
3 וִירוּשָׁלִָם׃ וַיַּרְאֵנִי יְהוָה אַרְבָּעָה
4 חָרָשִׁים׃ וָאֹמַר מָה אֵלֶּה בָאִים
לַעֲשׂוֹת וַיֹּאמֶר לֵאמֹר אֵלֶּה הַקְּרָנוֹת
אֲשֶׁר־זֵרוּ אֶת־יְהוּדָה כְּפִי־אִישׁ לֹא־
נָשָׂא רֹאשׁוֹ וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה לְהַחֲרִיד
אֹתָם לְיַדּוֹת אֶת־קַרְנוֹת הַגּוֹיִם
הַנֹּשְׂאִים קֶרֶן אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה
לְזָרוֹתָהּ׃

5 וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה־אִישׁ
6 וּבְיָדוֹ חֶבֶל מִדָּה׃ וָאֹמַר אָנָה אַתָּה
הֹלֵךְ וַיֹּאמֶר אֵלַי לָמֹד אֶת־יְרוּשָׁלִַם
לִרְאוֹת כַּמָּה־רָחְבָּהּ וְכַמָּה אָרְכָּהּ׃
7 וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי יֹצֵא וּמַלְאָךְ
8 אַחֵר יֹצֵא לִקְרָאתוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָו רֻץ
דַּבֵּר אֶל־הַנַּעַר הַלָּז לֵאמֹר פְּרָזוֹת
תֵּשֵׁב יְרוּשָׁלִַם מֵרֹב אָדָם וּבְהֵמָה
9 בְּתוֹכָהּ׃ וַאֲנִי אֶהְיֶה־לָּהּ נְאֻם־יְהוָה
חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה
בְתוֹכָהּ׃

10 הוֹי הוֹי וְנֻסוּ מֵאֶרֶץ צָפוֹן נְאֻם־
יְהוָה כִּי כְּאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם
11 פֵּרַשְׂתִּי אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה׃ הוֹי צִיּוֹן

---

17. B: Ἔτι ἀνάκρ. X* (penult.) ἔτι. B* (ult.) κύρ. (A² incl. uncis) et (sq.) ἔτι (FX ponit a. τὴν Ἱερουσ.).

1. EX: εἶδον. A¹: τέσσερα (eti. v. 4).

2. A¹X* κ. Ἱερουσ. (A²B†; FX: καὶ τὴν Ἱερουσ.).

4. X† (p. ποιῆσ.) κύριε. B* πρός με (A² uncis incl.) ...: τὸν Ἰσδα ... (pro εἰςῆλθ.) ἐξήλθοσαν (FX: ἐξῆλθον). X: κ. ἐξῆλθον αὐτοί.

5. EX: εἶδον.

7. BEX: συνάντησιν. BFX: αὐτῷ.

8. EFX: Κατάκαρπος. B* τῶν. A¹. ἐμμέσῳ (ut semper).

9. B: λέγει κύρ. A²B: ἐν μέσῳ αὐτῆς.

בנ״א הב׳ רפה v. 4.
אליו ק׳ v. 8.

17. überschwänglich wohl. B: Es werden sich meine St. noch ausbreiten wegen des Guten. dW: überfließen vom G. A: von Gütern. vE: Ueberfluß am G. haben. B: ferner trösten. dW: fürder. A: noch.

So spricht der Herr Zebaoth: Es soll meinen Städten wieder wohl gehen, und der Herr wird Zion wieder trösten, und wird Jerusalem wieder erwählen.

II †). Und ich hob meine Augen auf und sahe, und siehe, da waren vier Hörner. 2 *Und ich sprach zum Engel, der mit mir redete: Wer sind diese? Er sprach zu mir: Es sind die Hörner, die Juda sammt dem Israel und Jerusalem zerstreuet haben. 3 *Und der Herr zeigte mir vier Schmide. 4 *Da sprach ich: Was wollen die machen? Er sprach: Die Hörner, die Juda so zerstreuet haben, daß niemand sein Haupt hat mögen aufheben, dieselbigen abzuschrecken sind diese gekommen, daß sie die Hörner der Heiden abstoßen, welche das Horn haben über das Land Juda gehoben, dasselbige zu zerstreuen.

5 Und ich hob meine Augen auf und sahe, und siehe, ein Mann hatte eine Meßschnur 6 in der Hand. *Und ich sprach: Wo gehst du hin? Er aber sprach zu mir: Daß ich Jerusalem messe, und sehe, wie lang und 7 weit sie sein solle. *Und siehe, der Engel, der mit mir redete, ging heraus. Und ein anderer Engel ging heraus ihm entgegen, 8 *und sprach zu ihm: Lauf hin und sage diesem Knaben und sprich: Jerusalem wird bewohnet werden ohne Mauern, vor großer Menge der Menschen und Viehes, so 9 darinnen sein wird; *und ich will, spricht der Herr, eine feurige Mauer umher sein, und will darinnen sein, und will mich herrlich darinnen erzeigen.

10 Hui! hui! fliehet aus dem Mitternachtlande! spricht der Herr; denn ich habe euch in die vier Winde unter dem Himmel zer- 11 streuet, spricht der Herr. *Hui! Zion,

2. A.A: sammt Israel.

Haec dicit Dominus exercituum: Adhuc affluent civitates meae bonis, et consolabitur adhuc Dominus Sion, et eliget adhuc Jerusalem.

Es.66,13. 14,1.

v.5.Dn.8,3. Et levavi oculos meos et **II** †). vidi, et ecce, quatuor cornua. 2 *Et dixi ad angelum qui loquebatur in me: Quid sunt haec? Et dixit ad me: Haec sunt cornua, quae ventilaverunt Judam et Israel et Jerusalem. 3 *Et ostendit mihi Dominus quatuor fabros. 4 *Et dixi: Quid isti veniunt facere? Qui ait dicens: Haec sunt cornua quae ventilaverunt Judam per singulos viros, et nemo eorum levavit caput suum; et venerunt isti deterrere ea ut dejiciant cornua gentium, quae levaverunt cornu super terram Juda ut dispergerent eam.

1,9.6,4. 1,9. (Dn.7,7. Jer.48,25.

v.1.5,1. 5 Et levavi oculos meos et vidi, et ecce vir, et in manu ejus funiculus mensorum. 6 *Et dixi: Quo tu vadis? Et dixit ad me: Ut metiar Jerusalem, et videam, quanta sit latitudo ejus et quanta longitudo ejus. 7 *Et ecce angelus, qui loquebatur in me, egrediebatur. Et angelus alius egrediebatur in occursum ejus, 8 *et dixit ad eum: Curre, loquere ad puerum istum, dicens: Absque muro habitabitur Jerusalem prae multitudine hominum et jumentorum in medio ejus; 9 *et ego ero ei, ait Dominus, murus ignis in circuitu, et in gloria ero in medio ejus.

1,16.Es.40,3. (Ap.21,15. (Es.34,17. 1,8; Dn.8,13. Es.38,11. Jer.31,38ss. 9,8.Es.22,30. Ps.127,1.Rm. 8,31;Es. 60,19.

10 O, o fugite de terra aquilonis! dicit Dominus; quoniam in quatuor ventos coeli dispersi vos, dicit Dominus. 11 *O Sion, fuge,

Jer.10,22. 31,8. 6,5. Es.48,20.Ap. 18,4.

2. S: Juda.

†) Cap. 2, 1—17 vulgo cap. 1, 18—21 et 2, 1—13.

2. (Wie Kap. 1. V. 9.)
3. B.dW: ließ mich sehen (schauen).
4. B.dW.A: kommen diese zu thun? vE: zu th. sind d. gekommen. dW: kein Mensch das H. erhob. dW.A: die H. der Völker herabzuwerfen. vE: jener V. abzuschlagen.
5. Mann, der hatte.
6. B: wie groß ihre Breite u. w. gr. ihre Länge f. soll. dW.vE.A: seine.
7. dW: kam hervor. vE: ging weg? A: fort?
8. dW.vE.A: Jüngling. B: wird die Dörfer bewohnen? dW: dorfweise bew. werden.
9. will ihr ... will in ihr meine Herrlichkeit erz. vE: Feuermauer. B: zur Herrl. werden.
10. V. des Himmels. B: Wohlan! dW: Höret! vE: O, o!! A: Ah, ah! dW.vE: nach den 4 W.

II. ***Visiones viri cum funiculo et pontificis accusati.***

ἀνασῴζεσθε, οἱ κατοικοῦντες θυγατέρα Βαβυλῶνος. 12 *Διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ὀπίσω δόξης ἀπέσταλκέν με ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ σκυλεύσαντα ὑμᾶς· διότι ὁ ἁπτόμενος ὑμῶν ὡς ὁ ἁπτόμενος τῆς κόρης τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτοῦ.* 13 *Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπιφέρω τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔσονται σκῦλα τοῖς δουλεύσασιν αὐτοῖς· καὶ γνώσεσθε, διότι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέν με.* 14 *Τέρπου καὶ εὐφραίνου, θύγατερ Σιών· διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἔρχομαι καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ σου, λέγει κύριος.* 15 *Καὶ καταφεύξονται ἔθνη πολλὰ ἐπὶ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔσονται αὐτῷ εἰς λαόν, καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν μέσῳ σου· καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέν με πρός σε.* 16 *Καὶ κατακληρονομήσει κύριος τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν μερίδα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν ἁγίαν, καὶ αἱρετιεῖ ἔτι τὴν Ἱερουσαλήμ.* 17 *Εὐλαβείσθω πᾶσα σὰρξ ἀπὸ προσώπου κυρίου, διότι ἐξεγήγερται ἐκ νεφελῶν ἁγίων αὐτοῦ.*

III. *Καὶ ἔδειξέν μοι κύριος Ἰησοῦν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, ἑστῶτα πρὸ προσώπου ἀγγέλου κυρίου, καὶ ὁ διάβολος εἱστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τοῦ ἀντικεῖσθαι αὐτῷ.* 2 *Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν διάβολον· Ἐπιτιμήσαι κύριος ἐν σοί, διάβολε, καὶ ἐπιτιμήσαι κύριος ἐν σοὶ ὁ ἐκλεξάμενος τὴν Ἱερουσαλήμ. Οὐκ ἰδοὺ τοῦτο ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός;* 3 *Καὶ Ἰησοῦς ἦν ἐνδεδυμένος ἱμάτια ῥυπαρά, καὶ εἱστήκει πρὸ προσώπου τοῦ ἀγγέλου.* 4 *Καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς ἑστηκότας πρὸ προσώπου αὐτοῦ, λέγων· Ἀφέλετε τὰ ἱμάτια τὰ ῥυπαρὰ ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ ἀφῄρηκα ἀπὸ σοῦ τὰς ἀνομίας σου, καὶ ἐνδύσατε αὐτὸν ποδήρη,* 5 *καὶ ἐπίθετε κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ ἐπέθηκαν κίδαριν καθαρὰν*

13. B: *δυλεύυσιν ... γν. ὅτι.*
14. A^1EX^* *ἐγὼ* (A^2B†).
15. B: *ἐξαπέσταλκέ.*
16. B^* (p. *Ἰύδ.*) *καὶ* (A^1EX†; A^2 uncis incl.) et *τὴν γῆν.*
17. B: *ὅτι ἐξεγ.*

1. A^2B† (a. *Ἰησ.*) *τὸν.* A^1F^* *τῦ* (A^2B†).
2. A^1: *Οὐχ ἰδὲ.* F: *Οὐχὶ ὗτος δαλ.*
4. A^1B^* *ἀπὸ σῦ* (A^2EX†). EX† (p. *ἀνομ. σε*) *καὶ τὰς ἁμαρτίας σε περικαθαριῶ.*
5. EX† (bis a. *κίδ.*) *μίτραν καί.* A^1X: *Καὶ περιέβ. αὐτὸν ἱμ. καὶ ἐπέθηκ. κίδ. κτλ.* (inv. ord. A^2B).

11 הִמָּלְטִי יוֹשֶׁבֶת בַּת־בָּבֶל׃ 12 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אַחַר כָּבוֹד שְׁלָחַנִי אֶל־הַגּוֹיִם הַשֹּׁלְלִים אֶתְכֶם כִּי הַנֹּגֵעַ בָּכֶם נֹגֵעַ בְּבָבַת עֵינוֹ׃ 13 כִּי הִנְנִי מֵנִיף אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם וְהָיוּ שָׁלָל לְעַבְדֵיהֶם וִידַעְתֶּם כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחָנִי׃ 14 רָנִּי וְשִׂמְחִי בַּת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ נְאֻם־יְהוָה׃ 15 וְנִלְווּ גוֹיִם רַבִּים אֶל־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיוּ לִי לְעָם וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ וְיָדַעַתְּ כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֵלָיִךְ׃ 16 וְנָחַל יְהוָה אֶת־יְהוּדָה חֶלְקוֹ עַל אַדְמַת הַקֹּדֶשׁ וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלָםִ׃ 17 הַס כָּל־בָּשָׂר מִפְּנֵי יְהוָה כִּי נֵעוֹר מִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ׃

III. וַיַּרְאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד לִפְנֵי מַלְאַךְ יְהוָה וְהַשָּׂטָן עֹמֵד עַל־יְמִינוֹ לְשִׂטְנוֹ׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן יִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַשָּׂטָן וְיִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַבֹּחֵר בִּירוּשָׁלָםִ הֲלוֹא זֶה אוּד מֻצָּל מֵאֵשׁ׃ 3 וִיהוֹשֻׁעַ הָיָה לָבֻשׁ בְּגָדִים צוֹאִים וְעֹמֵד לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ׃ 4 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים לְפָנָיו לֵאמֹר הָסִירוּ הַבְּגָדִים הַצֹּאִים מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְאֵה הֶעֱבַרְתִּי מֵעָלֶיךָ עֲוֺנֶךָ וְהַלְבֵּשׁ אֹתְךָ מַחֲלָצוֹת׃ ה וָאֹמַר יָשִׂימוּ צָנִיף טָהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשִׂימוּ הַצָּנִיף

v. 13. בנ"א חצ' בפתח
v. 14. הפטרה בהעלתך וגם לשבת חנוכה

12. der. haben; wer euch ... B.dW.A: Nach (der) Herrlichkeit. vE: Nach dem Ruhme!
13. B: bewegen. dW.vE: ich schwinge. A: hebe auf. vE.A: wider (gegen) sie. dW: sollt erkennen.
14. Jauchze und ... in dir w. B.dW.vE.A: in deiner Mitte.
15. in dir. B: werden ... sich zu dem H. fügen. vE.A: an ... anschließen. dW: es halten sich ... zu ...

die du wohnest bei der Tochter Babel, entrinne! 12 *Denn so spricht der Herr Zebaoth: Er hat mich gesandt nach der Ehre zu den Heiden, die euch beraubet haben; ihre Macht hat ein Ende. Wer euch antastet, der tastet seinen Augapfel an. 13 *Denn siehe, ich will meine Hand über sie weben, daß sie sollen ein Raub werden denen, die ihnen gedient haben, daß ihr sollt erfahren, daß mich der Herr Zebaoth gesandt hat. 14 *Freue dich und sei fröhlich, du Tochter Zion! denn siehe, ich komme und will bei dir wohnen, spricht der Herr. 15 *Und sollen zu der Zeit viele Heiden zum Herrn gethan werden, und sollen mein Volk sein, und ich will bei dir wohnen: daß du sollst erfahren, daß mich der Herr Zebaoth zu dir gesandt hat. 16 *Und der Herr wird Juda erben für sein Theil in dem heiligen Lande, und wird Jerusalem wieder erwählen. 17 *Alles Fleisch sei stille vor dem Herrn; denn er hat sich aufgemacht aus seiner heiligen Stätte.

III. Und mir ward gezeigt der Hohepriester Josua, stehend vor dem Engel des Herrn, und der Satan stand zu seiner Rechten, daß er ihm widerstände. 2 *Und der Herr sprach zu dem Satan: Der Herr schelte dich, du Satan; ja der Herr schelte dich, der Jerusalem erwählet hat! Ist dieser nicht ein Brand, der aus dem Feuer errettet ist? 3 *Und Josua hatte unreine Kleider an, und stand vor dem Engel. 4 *Welcher antwortete und sprach zu denen, die vor ihm standen: Thut die unreinen Kleider von ihm. Und er sprach zu ihm: Siehe, ich habe deine Sünde von dir genommen, und habe dich mit Feierkleidern angezogen. 5 *Und er sprach: Setzet einen reinen Hut auf sein Haupt. Und sie setzten einen rei-

12. U.L.* nach der Ehre.
5. U.L: sie satzten.

v.9. [Dn.11, 20; Ez.48,16. Dt.32,10. Ps. 17,8. 105,15. Ez.19,16. Ob.17. 4,9. 9,9. Es.12,6. Lv.26,12. Ez. 37,27. Joh. 14,23. 6,15. Gn.49, 10. Zeph.2,11. 1,17. Mich.7,14. Hab.2,20. Zeph.1,7. Es.3,12. Agg.1,1.2,3. Esr.2,2. 1Chr.21,1. Ps. 109,6. Judae 9. 1,17. Am.4,11. Judae23. 2Sm.12,13. Mich.7,19. Es.6,7; Es.61,3. Ex.28,39.39, 28. Lv.8,9.

quae habitas apud filiam Babylonis! 12 *Quia haec dicit Dominus exercituum: Post gloriam misit me ad gentes quae spoliaverunt vos; qui enim tetigerit vos, tangit pupillam oculi mei. 13 *Quia ecce, ego levo manum meam super eos, et erunt praedae his qui serviebant sibi; et cognoscetis, quia Dominus exercituum misit me. 14 *Lauda et laetare, filia Sion! quia ecce, ego venio et habitabo in medio tui, ait Dominus. 15 *Et applicabuntur gentes multae ad Dominum in die illa, et erunt mihi in populum, et habitabo in medio tui; et scies, quia Dominus exercituum misit me ad te. 16 *Et possidebit Dominus Judam partem suam in terra sanctificata, et eliget adhuc Jerusalem. 17 *Sileat omnis caro a facie Domini; quia consurrexit de habitaculo sancto suo.

III. Et ostendit mihi Dominus Jesum sacerdotem magnum stantem coram angelo Domini, et satan stabat a dextris ejus ut adversaretur ei. 2 *Et dixit Dominus ad satan: Increpet Dominus in te, satan; et increpet Dominus in te, qui elegit Jerusalem. Numquid non iste torris est erutus de igne? 3 *Et Jesus erat indutus vestibus sordidis, et stabat ante faciem angeli. 4 *Qui respondit et ait ad eos qui stabant coram se, dicens: Auferte vestimenta sordida ab eo! Et dixit ad eum: Ecce, abstuli a te iniquitatem tuam, et indui te mutatoriis. 5 *Et dixit: Ponite cidarim mundam super caput ejus! Et posuerunt cida-

12. Al.: oculi ejus (Al.: sui). 16. S: Juda.
1. Al.* Dominus. 2. S* (bis) in.

16. als s. Th. dW.vE: (wieder in Besitz nehmen) als s. Erbtheil. A: Erbe. (Vgl. 1,17.)
17. vE: macht sich auf. dW.A: erhebet sich. B: ist erwacht. B.dW.vE.A: Wohnung.
1. widersachte. B.dW.A: er (der Herr) ließ mich sehen (schauen). vE: zeigte mir. dW: und den Widersacher ... um ihm zuwider zu sein. A: ihn anzufeinden. vE: anzuklagen.
2. dW: wehre dir. vE: Feuerbrand. B: herausgerissen. dW.A: aus d. F. geretteter Br.
3. B: war bekleidet mit unflätigen Kleidern. vE: beschmutzten. dW: schmutzigem Gewand.
4. dW: Und [der Engel] hob an ... vor ihm stehenden [Engeln]. dW.vE: Ziehet ihm ... aus.
5. B.dW: Man setze. dW.A: Bund. vE: Turban.

III. *Visiones pontificis accusati et candelabri atque olearum.*

ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ περιέβαλον αὐτὸν ἱμάτια. Καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου εἱστήκει.

[6] Καὶ διεμαρτύρατο ὁ ἄγγελος κυρίου, λέγων πρὸς Ἰησοῦν· [7] Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐὰν ταῖς ὁδοῖς μου πορεύῃ καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου φυλάσσῃ, καὶ σὺ διακρινεῖς τὸν οἶκόν μου· καὶ ἐὰν φυλάξῃς καίγε τὴν αὐλήν μου, καὶ δώσω σοι ἀναστρεφομένους ἐν μέσῳ τῶν ἑστηκότων τούτων. [8] Ἄκουε δή, Ἰησοῦ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, σὺ καὶ οἱ πλησίον σου καὶ οἱ καθήμενοι πρὸ προςώπου σου, διότι ἄνδρες τερατοσκόποι εἰσίν· διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω τὸν δοῦλόν μου Ἀνατολήν. [9] Διότι ὁ λίθος ὃν ἔδωκα πρὸ προςώπου Ἰησοῦ, ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἕνα ἑπτὰ ὀφθαλμοί εἰσιν. Ἰδοὺ ἐγὼ ὀρύσσω βόθρον, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ ψηλαφήσω πᾶσαν τὴν ἀδικίαν τῆς γῆς ἐκείνης ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ. [10] Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, συγκαλέσατε ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ὑποκάτω ἀμπέλου καὶ ὑποκάτω συκῆς.

IV. Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί, καὶ ἐξήγειρέν με, ὃν τρόπον ὅταν ἐξεγερθῇ ἄνθρωπος ἐξ ὕπνου αὐτοῦ. [2] Καὶ εἶπεν πρός με· Τί σὺ βλέπεις; Καὶ εἶπα· Ἑώρακα, καὶ ἰδοὺ λυχνία χρυσῆ ὅλη, καὶ τὸ λαμπάδιον ἐπάνω αὐτῆς, καὶ ἑπτὰ λύχνοι ἐπάνω αὐτῆς, καὶ ἑπτὰ ἐπαρυστρίδες τοῖς λύχνοις τοῖς ἐπάνω αὐτῆς, [3] καὶ δύο ἐλαῖαι ἐπάνω αὐτῆς, μία ἐκ δεξιῶν τοῦ λαμπαδίου αὐτῆς, καὶ μία ἐξ εὐωνύμων. [4] Καὶ ἐπηρώτησα καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα

---

6. B: πρὸς Ἰησ. λέγων.
7. EFX: ἐν ταῖς ὁδ. με πορεύσῃ ... (FX: κ. ἐὰν τὰ προστάγματά με) φυλάξῃς (B: φυλάξῃ). FX* (alt.) καί. B: κ. ἐὰν διαφυλάσσῃς (EX: κ. ἐὰν διαφυλάξῃς, F: καὶ σὺ φυλάξεις) * καίγε.
8. B* (alt.) καὶ et (sq.) σε. X: Ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῷ.
9. X: δίδωκα. B† (a. Ἰησῦ) τῦ.
10. A²: συγκαλέσετε (FX: -λέσεται). X (bis) † αὐτῦ (p. ἀμπ. et συκ.).

הַטָּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּלְבִּשֻׁהוּ בְּגָדִים
וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד׃
6 וַיָּעַד מַלְאַךְ יְהוָה בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃
7 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־בִּדְרָכַי
תֵּלֵךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־
אַתָּה תָּדִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־
חֲצֵרָי וְנָתַתִּי לְךָ מַהְלְכִים בֵּין
8 הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה׃ שְׁמַע־נָא יְהוֹשֻׁעַ ׀
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אַתָּה וְרֵעֶיךָ הַיֹּשְׁבִים
לְפָנֶיךָ כִּי־אַנְשֵׁי מוֹפֵת הֵמָּה כִּי־הִנְנִי
9 מֵבִיא אֶת־עַבְדִּי צֶמַח׃ כִּי ׀ הִנֵּה
הָאֶבֶן אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ עַל־
אֶבֶן אַחַת שִׁבְעָה עֵינָיִם הִנְנִי מְפַתֵּחַ
פִּתֻּחָהּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וּמַשְׁתִּי
אֶת־עֲוֺן הָאָרֶץ־הַהִיא בְּיוֹם אֶחָד׃
י בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת תִּקְרְאוּ
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ אֶל־תַּחַת גֶּפֶן וְאֶל־
תַּחַת תְּאֵנָה׃
IV. וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיְעִירֵנִי
2 כְּאִישׁ אֲשֶׁר־יֵעוֹר מִשְּׁנָתוֹ׃ וַיֹּאמֶר
אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וַיֹּאמֶר רָאִיתִי
וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כֻּלָּהּ וְגֻלָּהּ עַל־
רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה
וְשִׁבְעָה מוּצָקוֹת לַנֵּרוֹת אֲשֶׁר עַל־
3 רֹאשָׁהּ׃ וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד
מִימִין הַגֻּלָּה וְאֶחָד עַל־שְׂמֹאלָהּ׃
4 וָאַעַן וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי

v. 2. ואמר ק'

---

5. vE: die Kleider an. dW: bekleideten ihn mit Gewändern.
6. dW.vE.A: betheuerte.
7. B: m. H. wahrnehmen. dW: meines Dienstes wartest. vE: beobachtest was gegen mich zu beobachten ist! A: ich zu beob. gegeben. B.dW.vE.A: mein H. richten. B.dW.vE.A: Vorhöfe. dW.A: hüten. vE: Aufseher meiner V. sein. B: dir Gänge geben zwi-

nen Hut auf sein Haupt, und zogen ihm Kleider an. Und der Engel des Herrn stand da.

6 Und der Engel des Herrn bezeugete 7 Josua und sprach: * So spricht der Herr Zebaoth: Wirst du in meinen Wegen wandeln und meiner Hut warten, so sollst du regieren mein Haus und meine Höfe bewahren, und ich will dir geben von diesen, die hier stehen, daß sie dich geleiten 8 sollen. * Höre zu, Josua, du Hoherpriester, du und deine Freunde, die vor dir wohnen, denn sie sind eitel Wunder; denn siehe, ich will meinen Knecht Zemah kommen 9 lassen. * Denn siehe, auf dem einigen Stein, den ich vor Josua gelegt habe, sollen sieben Augen sein. Aber siehe, ich will ihn aushauen, spricht der Herr Zebaoth, und will die Sünde desselbigen 10 Landes wegnehmen auf Einen Tag. * Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr Zebaoth, wird einer den andern laden unter den Weinstock und unter den Feigenbaum.

IV. Und der Engel, der mit mir redete, kam wieder und weckte mich auf, wie einer 2 vom Schlaf erweckt wird. * Und sprach zu mir: Was siehest du? Ich aber sprach: Ich sehe, und siehe, da stand ein Leuchter, ganz golden, mit einer Schale oben darauf, daran sieben Lampen waren, und je sieben 3 Kellen an einer Lampe, * und zween Oelbäume dabei, einen zur Rechten der Schale, 4 den andern zur Linken. * Und ich antwortete und sprach zu dem Engel, der mit

rim mundam super caput ejus, et induerunt eum vestibus. Et angelus Domini stabat.

Et contestabatur angelus Domini 6 Jesum, dicens: * Haec dicit Do- 7 minus exercituum: Si in viis meis ambulaveris et custodiam meam custodieris, tu quoque judicabis domum meam et custodies atria mea, et dabo tibi ambulantes de his qui nunc hic assistunt. * Audi, 8 Jesu sacerdos magne, tu et amici tui qui habitant coram te, quia viri portendentes sunt; ecce enim ego adducam servum meum, Orientem. * Quia ecce lapis, quem 9 dedi coram Jesu; super lapidem unum septem oculi sunt. Ecce, ego caelabo sculpturam ejus, ait Dominus exercituum, et auferam iniquitatem terrae illius in die una. * In die illa, dicit Dominus exerci- 10 tuum, vocabit vir amicum suum subter vitem et subter ficum.

Es.44,15.Mal. 3,14; Dt.17,12. Ps.65,5. 135,2; 91,11. Ps.71,7.Es.8, 18; Zach.6,12. Ps.118,22.Es. 28,16. 4,7-10.Ap. 5,6. v.4.(Lv.16, 30.Dn.9,24. 1Rg.4,25. Mich.4,4.

Et reversus est angelus qui **IV.** loquebatur in me, et suscitavit me quasi virum qui suscitatur de somno suo. * Et dixit ad me: 2 Quid tu vides? Et dixi: Vidi, et ecce candelabrum aureum totum, et lampas ejus super caput ipsius, et septem lucernae ejus super illud, et septem infusoria lucernis quae erant super caput ejus, * et 3 duae olivae super illud, una a dextris lampadis, et una a sinistris ejus. * Et respondi, et ajo ad 4 angelum qui loquebatur in me,

1,9. Dn.8,18. 5,2.Jer.1,11. 13.Am.8,2. Ex.25,31.37. Ap.1,12. v.11.Ap.11,4.

---

9. S: celabo.
2. Al.: et septem et septem infus.

schen ... dW.vE: Begleiter unter (von) ... A: damit sie mit dir wandeln.

8. **Wundermänner.** dW.vE: Genossen ... sitzen. dW: Männer des Zeichens. vE: bedeutsame M. A: Vorbilder. dW: [Davids] Sproß? vE: den Sprößling! A: den Aufgang.

9. dW: siehe der St. ... über den Einen St. [wachen] sieben Augen? vE: auf diesen ... sind ... gerichtet. dW: ich selbst haue ihn zu. vE: behaue. A: zierlich aushauen?

10. **werdet ihr.** dW.vE: ein Jeglicher seinen Freund einladen.

1. dW.vE.A: wie einen Mann, der aus s. Schl. geweckt w.

2. **seiner Sch. ... und 7 L. daran, ... Röhren an den Lampen.** dW.vE: u. sein (ein) Oelbehälter. A: Oelgefäß. B.dW: seine 7 L. vE: Oelableiter zu den L. die oben auf ihm sind.

3. vE: Olivenbäume.

IV. *Visio candelabri et duarum olearum.*

ἐν ἐμοί, λέγων· Τί ἐστιν ταῦτα, κύριε; 5 *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί, καὶ εἶπεν πρός με· ˌΟὐ γινώσκεις τί ἐστιν ταῦτα; Καὶ εἶπα· Οὐχί, κύριε.* 6 *Καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν πρός με, λέγων· Οὗτος ὁ λόγος κυρίου πρὸς Ζοροβάβελ, λέγων· Οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλῃ οὐδὲ ἐν ἰσχύι, ἀλλ' ἢ ἐν πνεύματί μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ.* 7 *Τίς εἶ σύ, τὸ ὄρος τὸ μέγα, τὸ πρὸ προσώπου Ζοροβάβελ τοῦ κατορθῶσαι; Καὶ ἐξοίσω τὸν λίθον τῆς κληρονομίας ἰσότητα χάριτος χάριτα αὐτῆς.*

8 *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων·* 9 *Αἱ χεῖρες Ζοροβάβελ ἐθεμελίωσαν τὸν οἶκον τοῦτον, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπιτελοῦσιν αὐτόν· καὶ ἐπιγνώσῃ, διότι κύριος παντοκράτωρ ἐξαπέστειλέν με πρός σε.* 10 *Διότι τίς ἐξουδένωσεν εἰς ἡμέρας μικράς; Καὶ χαρήσονται καὶ ὄψονται τὸν λίθον τὸν κασσιτέρινον ἐν χειρὶ Ζοροβάβελ. Ἑπτὰ οὗτοι ὀφθαλμοί εἰσιν κυρίου οἱ ἐπιβλέποντες ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.*

11 *Καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν· Τί αἱ δύο ἐλαῖαι αὗται αἱ ἐκ δεξιῶν τῆς λυχνίας καὶ ἐξ εὐωνύμων;* 12 *Καὶ ἐπηρώτησα ἐκ δευτέρου, καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν· Τί οἱ δύο κλάδοι τῶν ἐλαιῶν οἱ ἐν ταῖς χερσὶν τῶν δύο μυξωτήρων τῶν χρυσῶν τῶν ἐπιχεόντων καὶ ἐπαναγόντων τὰς ἐπαρυστρίδας τὰς χρυσᾶς;* 13 *Καὶ εἶπεν πρός με· Οὐκ οἶδας τί ἐστιν ταῦτα; Καὶ εἶπα· Οὐχί, κύριε.* 14 *Καὶ εἶπεν· Οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ τῆς πιότητος παρεστήκασιν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.*

V. *Καὶ ἐπέστρεψα καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ δρέπανον πετόμενον.* 2 *Καὶ εἶπεν πρός με· Τί σὺ βλέ-*

4. A[1]* *λεγων* (A[2]B†).
5. A[1]* *πρός με* (A[2]B†; B† *λέγων*).
6. B: *ἀλλὰ ἐν.* — 7. FX* (tert.) *τὸ.*
9. A[2]B: *ἐπιτελέσουσιν.* X: *ἐπιγνώσεσθε ὅτι.* B: *ἐξαπέσταλκέ.* X: *πρὸς ὑμᾶς.*
10. X: *ἡμ. μακράς.* B: *χαροῦνται* (EX: *χαρίσονται*) ... * *κυρίου.*
11. X† (in f.) *αὐτῆς.*
13. EX† (p. *με*) *λέγων.*
14. FX† (a. *παρεστ.*) *οἱ.* B* *τῷ.*
1. EX: *εἶδον.*

ח לֵאמֹר מָה אֵלֶּה אֲדֹנִי׃ וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ
הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲלוֹא יָדַעְתָּ
מַה־הֵמָּה אֵלֶּה וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי׃
6 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר־
יְהוָה אֶל־זְרֻבָּבֶל לֵאמֹר לֹא בְחַיִל
וְלֹא בְכֹחַ כִּי אִם־בְּרוּחִי אָמַר יְהוָה
7 צְבָאוֹת׃ מִי־אַתָּה הַר־הַגָּדוֹל לִפְנֵי
זְרֻבָּבֶל לְמִישֹׁר וְהוֹצִיא אֶת־הָאֶבֶן
הָרֹאשָׁה תְּשֻׁאוֹת חֵן חֵן לָהּ׃
8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
9 יְדֵי זְרֻבָּבֶל יִסְּדוּ הַבַּיִת הַזֶּה וְיָדָיו
תְּבַצַּעְנָה וְיָדַעְתָּ כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת
י שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃ כִּי מִי בַז לְיוֹם
קְטַנּוֹת וְשָׂמְחוּ וְרָאוּ אֶת־הָאֶבֶן הַבְּדִיל
בְּיַד זְרֻבָּבֶל שִׁבְעָה־אֵלֶּה עֵינֵי יְהוָה
הֵמָּה מְשׁוֹטְטִים בְּכָל־הָאָרֶץ׃
11 וָאַעַן וָאֹמַר אֵלָיו מַה־שְּׁנֵי הַזֵּיתִים
הָאֵלֶּה עַל־יְמִין הַמְּנוֹרָה וְעַל־
12 שְׂמֹאולָהּ׃ וָאַעַן שֵׁנִית וָאֹמַר אֵלָיו
מַה־שְׁתֵּי שִׁבֲּלֵי הַזֵּיתִים אֲשֶׁר בְּיַד
שְׁנֵי צַנְתְּרוֹת הַזָּהָב הַמְרִיקִים
13 מֵעֲלֵיהֶם הַזָּהָב׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר
הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה־אֵלֶּה וָאֹמַר לֹא
14 אֲדֹנִי׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶּה שְׁנֵי בְנֵי־הַיִּצְהָר
הָעֹמְדִים עַל־אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃
V. וָאָשׁוּב וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה
2 מְגִלָּה עָפָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה

v. 7. בנ״א חת׳ במפיק ib. עד כאן
v. 12. חס׳ רפת ib. תכ׳ בחטף פתח
ib. בנ״א חס׳ בדגש

4. dW: Was bedeuten diese?
6. an Ger. B.A: Heeresmacht. dW.vE: Nicht durch Macht u. nicht d. Kraft.
7. Hauptstein ... laut rufen. B: Werde zur Ebene! dW: wirst du ... vE: sollst ... werden. B.vE: wird hervorbringen. dW: bringt hervor. dW.vE: den Eckstein. B: bei Zurufungen: Gnade, Gnade sei dem

5 mir redete: Mein Herr, was ist das? * Und der Engel, der mit mir redete, antwortete und sprach zu mir: Weißt du nicht, was das ist? Ich aber sprach: Nein, mein Herr.
6 * Und er antwortete und sprach zu mir: Das ist das Wort des Herrn von Serubabel: Es soll nicht durch Heer oder Kraft, sondern durch meinen Geist geschehen,
7 spricht der Herr Zebaoth. * Wer bist du, du großer Berg, der doch vor Serubabel eine Ebene sein muß? Und er soll aufführen den ersten Stein, daß man rufen wird: Glück zu, Glück zu!

8 Und es geschah zu mir das Wort des
9 Herrn, und sprach: * Die Hände Serubabels haben dieß Haus gegründet, seine Hände sollen es auch vollenden, daß ihr erfahret, daß mich der Herr zu euch gesandt
10 hat. * Denn wer ist, der diese geringen Tage verachte, darin man doch sich wird freuen und sehen das zinnerne Maaß in Serubabels Hand, mit den sieben, welche sind des Herrn Augen, die das ganze Land durchziehen?
11 Und ich antwortete und sprach zu ihm: Was sind die zween Oelbäume zur Rechten
12 und zur Linken des Leuchters? * Und ich antwortete zum andern Mal, und sprach zu ihm: Was sind die zween Zweige der Oelbäume, welche stehen bei den zwo goldenen Schnäuzen des goldenen Leuchters, damit man abbricht oben von dem goldenen
13 Leuchter? * Und er sprach zu mir: Weißt du nicht, was die sind? Ich aber sprach:
14 Nein, mein Herr. * Und er sprach: Es sind die zwei Oelkinder, weche stehen bei dem Herrscher des ganzen Landes.

V. Und ich hob meine Augen abermal auf und sahe, und siehe, es war ein fliegender
2 Brief. * Und er sprach zu mir: Was

dicens: Quid sunt haec, domine mi? * Et respondit angelus qui 5 loquebatur in me, et dixit ad me: Numquid nescis, quid sunt haec? Et dixi: Non, domine mi. * Et 6 respondit, et ait ad me dicens: Hoc est verbum Domini ad Zorobabel, dicens: Non in exercitu nec in robore, sed in spiritu meo, dicit Dominus exercituum. * Quis tu, 7 mons magne? Coram Zorobabel in planum. Et educet lapidem primarium, et exaequabit gratiam gratiae ejus.

Et factum est verbum Domini 8 ad me, dicens: * Manus Zorobabel 9 fundaverunt domum istam, et manus ejus perficient eam; et scietis, quia Dominus exercituum misit me ad vos. * Quis enim despexit dies 10 parvos? Et laetabuntur et videbunt lapidem stanneum in manu Zorobabel. Septem isti oculi sunt Domini, qui discurrunt in universam terram.

Et respondi et dixi ad eum: 11 Quid sunt duae olivae istae ad dexteram candelabri et ad sinistram ejus? * Et respondi se- 12 cundo, et dixi ad eum: Quid sunt duae spicae olivarum, quae sunt juxta duo rostra aurea, in quibus sunt suffusoria ex auro? * Et ait 13 ad me dicens: Numquid nescis, quid sunt haec? Et dixi: Non, Domine mi. * Et dixit: Isti sunt 14 duo filii olei, qui assistunt dominatori universae terrae.

V. Et conversus sum et levavi oculos meos et vidi, et ecce volumen volans. * Et dixit ad me: Quid 2

v.1. — v.13. — Agg.1,1. — Agg.1,14.2, 5.Es.34,16. — Mt.17,20.Es. 49,11. — [Ps.122,6. — Esr.5,1s.Agg. 2,18. — 6,15. — Agg.2,3. — 1,16.Am.7,8. — v.2.3,9.2Chr. 16,9.Ap.5,6. 3,1. — v.3. — 2Chr.4,21. Nm.4,9. — v.5. — Ap.11,3s.; Zach.6,5; Ps.8,2. — v.9.2,1. — Es.2,9s.3,1. (Ap.10,9.

12. U.L: güldenen.

14. Al.: olei splendoris.

selben!" dW: unter 3. vE: dem Rufen. dW.vE: Heil, Heil ihm!

9. u. sollst erf.

10. so doch werden mit Freuden sehen ... jene Sieben. B: den Tag der kleinen Dinge. dW: des kl. Anfangs. A: die Tage der kl. Anfänge. vE: die verächtlich sahen auf den Tag, da die Sachen klein waren, werden sich freuen. dW.vE.A: das Senkblei. B: auf der ganzen Erde umherlaufen. dW.vE.A: die g. Welt (Erde) durchlaufen.

12. Schnäuzen, u. schütten Gold von sich. dW.A: Oelzweige. dW.vE: Röhren. A: Schnäblein. B: die das goldgelbe Oel v. sich ausleeren. dW: das Gold [des Oeles] v. s. ausgießen. vE: goldene [Oel] v. oben her leiten.

14. B.dW.A: Oelsöhne. vE: Gesalbten. B.dW. vE.A: (vor) ... der g. Erde.

1. da war. B.dW.vE.A: eine fliegende Rolle.

V. *Visiones voluminis volantis, Ephae et quatuor curruum.*

πεις; Καὶ εἶπα· Ὁρῶ ἐγὼ δρέπανον πετόμενον, μῆκος πήχεων εἴκοσι, καὶ πλάτος πήχεων δέκα. 3 Καὶ εἶπεν πρός με· Αὕτη ἡ ἀρὰ ἡ ἐκπορευομένη ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς· διότι πᾶς ὁ κλέπτης ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται, καὶ πᾶς ὁ ἐπίορκος ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται. 4 Καὶ ἐξοίσω αὐτά, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ κλέπτου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ὀμνύοντος τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει, καὶ καταλύσει ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ συντελέσει αὐτὸν καὶ τὰ ξύλα αὐτοῦ καὶ τοὺς λίθους αὐτοῦ.

5 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί, καὶ εἶπεν πρός με· Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἴδε τὸ ἐκπορευόμενον τοῦτο. 6 Καὶ εἶπα· Τί ἐστιν; Καὶ εἶπεν· Τοῦτο τὸ μέτρον τὸ ἐκπορευόμενον. Καὶ εἶπεν· Αὕτη ἡ ἀδικία αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 7 Καὶ ἰδοὺ τάλαντον μολίβου ἐξαιρόμενον, καὶ ἰδοὺ γυνὴ μία ἐκάθητο ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου. 8 Καὶ εἶπεν· Αὕτη ἐστὶν ἡ ἀνομία. Καὶ ἔρριψεν αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου, καὶ ἔρριψεν τὸν λίθον τοῦ μολίβου εἰς τὸ στόμα αὐτῆς. 9 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ δύο γυναῖκες ἐκπορευόμεναι, καὶ πνεῦμα ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν, καὶ αὗται εἶχον πτέρυγας ὡς πτέρυγας ἔποπος, καὶ ἀνέλαβον τὸ μέτρον ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ. 10 Καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί· Ποῦ αὗται ἀποφέρουσιν τὸ μέτρον; 11 Καὶ εἶπεν πρός με· Οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἰκίαν ἐν γῇ Βαβυλῶνος καὶ ἑτοιμάσαι, καὶ θήσουσιν αὐτὸ ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ.

VI. Καὶ ἐπέστρεψα καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ τέσσαρα ἅρματα ἐκπορευόμενα ἐκ μέσου δύο

רֹאֶה וָאֹמַר אֲנִי רֹאֶה מְגִלָּה עָפָה אָרְכָּהּ עֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרָחְבָּהּ עֶשֶׂר בָּאַמָּה׃ 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי זֹאת הָאָלָה הַיּוֹצֵאת עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ כִּי כָל־הַגֹּנֵב מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה וְכָל־הַנִּשְׁבָּע מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה׃ 4 הוֹצֵאתִיהָ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וּבָאָה אֶל־בֵּית הַגַּנָּב וְאֶל־בֵּית הַנִּשְׁבָּע בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר וְלָנָה בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ וְכִלַּתּוּ וְאֶת־עֵצָיו וְאֶת־אֲבָנָיו׃

ה וַיֵּצֵא הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מָה הַיּוֹצֵאת הַזֹּאת׃ 6 וָאֹמַר מַה־הִיא וַיֹּאמֶר זֹאת הָאֵיפָה הַיּוֹצֵאת וַיֹּאמֶר זֹאת עֵינָם בְּכָל־הָאָרֶץ׃ 7 וְהִנֵּה כִּכַּר עֹפֶרֶת נִשֵּׂאת וְזֹאת אִשָּׁה אַחַת יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ הָאֵיפָה׃ 8 וַיֹּאמֶר זֹאת הָרִשְׁעָה וַיַּשְׁלֵךְ אֹתָהּ אֶל־תּוֹךְ הָאֵיפָה וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־אֶבֶן הָעֹפֶרֶת אֶל־פִּיהָ׃ 9 וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה שְׁתַּיִם נָשִׁים יוֹצְאוֹת וְרוּחַ בְּכַנְפֵיהֶם וְלָהֵנָּה כְנָפַיִם כְּכַנְפֵי הַחֲסִידָה וַתִּשֶּׂנָה אֶת־הָאֵיפָה בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמָיִם׃ י וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנָה הֵמָּה מוֹלִכוֹת אֶת־הָאֵיפָה׃ 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי לִבְנוֹת־לָה בַיִת בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וְהוּכַן וְהֻנִּיחָה שָּׁם עַל־מְכֻנָתָהּ׃

VI. וָאָשֻׁב וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבַּע מַרְכָּבוֹת יֹצְאוֹת מִבֵּין שְׁנֵי

2. B: Ἐγὼ ὁρῶ s. ἐγώ· Ὁρῶ ... μῆκος ... πλάτος. 3. A[2]B: ἐπὶ πρόσωπον. B* (alt.) ἕως θαν. 4. A[2]B (pro αὐτά) αὐτό (E: αὐτῷ; X: αὐτὸς s. αὐτόν s.*). A[1]: εἰσελεύσομαι (-σεται A[2]B). 5. FX† (p. ἴδε) τί. 7. B: μολίβδου. A[1]: ταλάντου (μέτρου A[2]B). 8. A[2]B: εἰς μέσον τοῦ μ. X (pro τὸν λίθ.) τὸ τάλαντον. 9. EX: εἶδον. B* ὡς πτέρ.

1. EX: εἶδον. X* κ. ἰδὼ. A[1]: τέσσερα.

v. 9. חסר א׳
v. 11. דג׳ רפה

3. B: die ganze Erde. dW: jeglicher Dieb wird von hier darnach ausgerottet, u. wer [falsch] schwöret ...! vE: nach dem, was darauf steht, vertilget? A: wie darauf geschrieben ist, gerichtet werden?
4. Ich habe ihn ausgehen lassen ... er soll ... dessen

siehest du? Ich aber sprach: Ich sehe einen fliegenden Brief, der ist zwanzig Ellen lang und zehn Ellen breit. 3 * Und er sprach zu mir: Das ist der Fluch, welcher ausgehet über das ganze Land; denn alle Diebe werden nach diesem Briefe fromm gesprochen, und alle Meineidige werden nach diesem Briefe fromm gesprochen. 4 * Aber ich will es hervorbringen, spricht der Herr Zebaoth, daß es soll kommen über das Haus des Diebes und über das Haus derer, die bei meinem Namen fälschlich schwören; und soll bleiben in ihrem Hause, und soll es verzehren sammt seinem Holz und Steinen.

5 Und der Engel, der mit mir redete, ging heraus und sprach zu mir: Hebe deine Augen auf und siehe, was gehet da heraus? 6 * Und ich sprach: Was ist es? Er aber sprach: Ein Epha geht heraus. Und sprach: Das ist ihre Gestalt im ganzen Lande. 7 * Und siehe, es schwebte ein Centner Blei, und da war ein Weib, das saß im Epha. 8 * Er aber sprach: Das ist die gottlose Lehre. Und er warf sie in den Epha, und warf den Klumpen Blei oben aufs Loch. 9 * Und ich hob meine Augen auf und sahe, und siehe, zwei Weiber gingen heraus, und hatten Flügel, die der Wind trieb, es waren aber Flügel wie Storchsflügel, und sie führten den Epha zwischen Erde und Himmel. 10 * Und ich sprach zum Engel, der mit mir redete: Wo führen die den Epha hin? 11 * Er aber sprach zu mir: Daß ihm ein Haus gebauet werde im Lande Sinear, und bereitet und daselbst gesetzt werde auf seinen Boden.

VI. Und ich hob meine Augen abermal auf und sahe, und siehe, da waren vier Wagen, die gingen zwischen zween

8. A.A: in das Epha ... auf das Loch.
9. 10. A.A: das Epha.

4,2. Jer. 1,11. 13. tu vides? Et dixi: Ego video volumen volans; longitudo ejus (1 Rg. 6,3. viginti cubitorum, et latitudo ejus decem cubitorum. 3 * Et dixit ad me: Haec est maledictio quae egreditur super faciem omnis terrae; quia omnis fur, sicut ibi scriptum est, judicabitur, et omnis jurans ex hoc similiter judicabitur. Hos. 11,6. 4 * Educam illud, dicit Dominus exercituum, et veniet ad domum furis et ad domum jurantis in nomine meo mendaciter, et commorabitur in medio domus ejus, et consumet eam et ligna ejus et lapides ejus.

2,3. 5 Et egressus est angelus qui loquebatur in me, et dixit ad me: Leva oculos tuos et vide, quid est hoc quod egreditur? 6 * Et dixi: Quidnam est? Et ait: Haec est Am. 8,5. Mich. 6,10. amphora egrediens. Et dixit: Haec est oculus eorum in universa terra. 7 * Et ecce, talentum plumbi portabatur, et ecce mulier una sedens in medio amphorae. 8 * Et dixit: Haec est impietas. Et projecit eam in medio amphorae, et misit massam plumbeam in os ejus. v. 1. 9 * Et levavi oculos meos et vidi, et ecce duae mulieres egredientes, et spiritus in alis earum, et habebant alas quasi alas milvi, et le- Job. 39,3. vaverunt amphoram inter terram et coelum. 10 * Et dixi ad angelum qui loquebatur in me: Quo istae deferunt amphoram? 11 * Et dixit ad me: Ut aedificetur ei domus in Gn. 10,10. Da. 1,2. terra Sennaar, et stabiliatur et ponatur ibi super basem suam.

5,1.9. **VI.** Et conversus sum et levavi oculos meos et vidi, et ecce quatuor quadrigae egredientes de

2. Al.: Ecce ego ... 4. Al.: cons. eum.
6. Al.: Hic est oc.

der ... schwöret. B: übernachten. dW: daß er herbergt.
5. dW: was dies ist was hervorkommt. A: hervorgeht. vE: da zum Vorschein kommt.
6. vE.A: ihr Aussehen. A: ein Maaß.
7. B: erhob sich. vE: hob sich in die Höhe. dW: ward ... gehoben. A: ward gebracht. vE: Talent. dW: Gewichte von Bl.
8. Gottlosigkeit. dW.A. Ungerechtigkeit ... auf dessen Mündung. vE: Oeffnung.
9. B: es war Wind in ihren Flügeln. vE: unter ihren Fl. A: W. hob ihre Fl. dW: in deren Fl. Geist war? vE: trugen. B: hoben auf.
11. B.dW: sein Gestell. A: seinem Fußgestell. vE: Grundfeste.

VI. *Visio quatuor curruum. Coronatio Jesuae.*

ὀρέων, καὶ τὰ ὄρη ἦν ὄρη χαλκᾶ. [2] Ἐν τῷ ἅρματι τῷ πρώτῳ ἵπποι πυῤῥοί, καὶ ἐν τῷ ἅρματι τῷ δευτέρῳ ἵπποι μέλανες, [3] καὶ ἐν τῷ ἅρματι τῷ τρίτῳ ἵπποι λευκοί, καὶ ἐν τῷ ἅρματι τῷ τετάρτῳ ἵπποι ποικίλοι ψαροί. [4] Καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί· Τί ἐστιν ταῦτα, κύριε; [5] Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπεν· Οὗτοί εἰσιν οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ, ἐκπορεύονται παραστῆναι τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς. [6] Ἐν ᾧ ἦσαν οἱ ἵπποι οἱ μέλανες, ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν βοῤῥᾶ, καὶ οἱ λευκοὶ ἐξεπορεύοντο κατόπισθεν αὐτῶν, καὶ οἱ ποικίλοι ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν νότου· [7] καὶ οἱ ψαροὶ ἐξεπορεύοντο καὶ ἐπέβλεπον τοῦ πορεύεσθαι καὶ περιοδεῦσαι τὴν γῆν. Καὶ εἶπεν· Πορεύεσθε καὶ περιοδεύσατε τὴν γῆν. Καὶ περιώδευσαν τὴν γῆν. [8] Καὶ ἀνεβόησεν καὶ ἐλάλησεν πρός με, λέγων· Ἰδοὺ οἱ ἐκπορευόμενοι ἐπὶ γῆν βοῤῥᾶ ἀνέπαυσαν τὸν θυμόν μου ἐν γῇ βοῤῥᾶ.

[9] Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με, λέγων· [10] Λάβε τὰ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας παρὰ τῶν ἀρχόντων καὶ παρὰ τῶν χρησίμων αὐτῆς καὶ παρὰ τῶν ἐπεγνωκότων αὐτήν, καὶ εἰσελεύσῃ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὸν οἶκον Ἰωσίου τοῦ Σοφονίου τοῦ ἥκοντος ἐκ Βαβυλῶνος. [11] Καὶ λήψῃ ἀργύριον καὶ χρυσίον, καὶ ποιήσεις στεφάνους καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰησοῦ τοῦ Ἰωσεδὲκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου, [12] καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἰδοὺ ἀνήρ, Ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῷ· καὶ ὑποκάτωθεν αὐτοῦ ἀνατελεῖ, καὶ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον κυρίου. [13] Καὶ αὐτὸς

---

3. EFX† (p. ποικ.) καὶ.
5. X† (p. εἶπεν) πρός με. A^2B: Ταῦτά ἐστιν οἱ τ. FX† (a. ἐκπορ.) οἱ. E: καὶ ἐπορεύοντο.
6. B* (pr.) οἱ.
7. X† (a. ψαρ.) ποικίλοι καὶ et (p. ἐξεπορ.) καὶ ἐζήτουν. EFX* τοῦ πορεύεσθαι καὶ. B (pro tert. καὶ) τοῦ (A^2: καὶ τοῦ).
8. X† (p. ἀνεβ.) καὶ ἐκάλεσέ με. EX* λέγων. B† (a. ἀνέπ.) καὶ. FX (bis): ἐπὶ γῆν βοῤῥ.
10. A^1 (pro αὐτήν A^2B) αὐτῶν (X† παρὰ Ἐλδαεὶ καὶ παρὰ Τοβιὼ καὶ παρὰ Αἰδειὼ).
11. EX: στέφανον.

[2] הֶהָרִים וְהֶהָרִים הָרֵי נְחֹשֶׁת׃ בַּמֶּרְכָּבָה
הָרִאשֹׁנָה סוּסִים אֲדֻמִּים וּבַמֶּרְכָּבָה
[3] הַשֵּׁנִית סוּסִים שְׁחֹרִים׃ וּבַמֶּרְכָּבָה
הַשְּׁלִישִׁית סוּסִים לְבָנִים וּבַמֶּרְכָּבָה
הָרְבִיעִית סוּסִים בְּרֻדִּים אֲמֻצִּים׃
[4] וָאַעַן וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
[ה] מָה־אֵלֶּה אֲדֹנִי׃ וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר
אֵלָי אֵלֶּה אַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם
יוֹצְאוֹת מֵהִתְיַצֵּב עַל־אֲדוֹן כָּל־
[6] הָאָרֶץ׃ אֲשֶׁר־בָּהּ הַסּוּסִים הַשְּׁחֹרִים
יֹצְאִים אֶל־אֶרֶץ צָפוֹן וְהַלְּבָנִים יָצְאוּ
אֶל־אַחֲרֵיהֶם וְהַבְּרֻדִּים יָצְאוּ אֶל־אֶרֶץ
[7] הַתֵּימָן׃ וְהָאֲמֻצִּים יָצְאוּ וַיְבַקְשׁוּ
לָלֶכֶת לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְכוּ
הִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וַתִּתְהַלַּכְנָה בָּאָרֶץ׃
[8] וַיַּזְעֵק אֹתִי וַיְדַבֵּר אֵלַי לֵאמֹר רְאֵה
הַיּוֹצְאִים אֶל־אֶרֶץ צָפוֹן הֵנִיחוּ אֶת־
רוּחִי בְּאֶרֶץ צָפוֹן׃

[9] וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
[י] לָקוֹחַ מֵאֵת הַגּוֹלָה מֵחֶלְדַּי מֵאֵת
טוֹבִיָּהוּ וּמֵאֵת יְדַעְיָה וּבָאתָ אַתָּה
בַּיּוֹם הַהוּא וּבָאתָ בֵּית יֹאשִׁיָּה בֶן־
[11] צְפַנְיָה אֲשֶׁר־בָּאוּ מִבָּבֶל׃ וְלָקַחְתָּ
כֶסֶף־וְזָהָב וְעָשִׂיתָ עֲטָרוֹת וְשַׂמְתָּ
בְּרֹאשׁ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן
[12] הַגָּדוֹל׃ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר הִנֵּה־אִישׁ
צֶמַח שְׁמוֹ וּמִתַּחְתָּיו יִצְמָח וּבָנָה
[13] אֶת־הֵיכַל יְהוָה׃ וְהוּא יִבְנֶה אֶת־

---

v. 10. בב״א טוביה v. 12. קמץ בז״ק

1. B.vE: eherne Berge. dW.A: B. von Erz.
2. dW: Am ersten ... braune.
3. scheckige rothe. dW.vE.A: gefleckte rothe (starke).
4. Wie 1,9.
5. des Himmels ... nachdem sie gestanden sind vor dem ... B.vE: sich gestellt (hatten). B.dW.vE.A: der

Bergen hervor; dieselbigen Berge aber waren
2 ehern. * Am ersten Wagen waren rothe Rosse, am andern Wagen waren schwarze Rosse,
3 * am dritten Wagen waren weiße Rosse, am vierten Wagen waren scheckichte starke
4 Rosse. * Und ich antwortete und sprach zum Engel, der mit mir redete: Mein Herr,
5 wer sind diese? * Der Engel antwortete und sprach zu mir: Es sind die vier Winde unter dem Himmel, die hervor kommen, daß sie treten vor den Herrscher aller Lande.
6 * An dem die schwarzen Rosse waren, die gingen gegen Mitternacht, und die weißen gingen ihnen nach, aber die scheckichten
7 gingen gegen Mittag; * die Starken gingen und zogen um, daß sie alle Lande durchzögen. Und er sprach: Gehet hin und ziehet durch das Land! Und sie zogen
8 durch das Land. * Und er rief mich, und redete mit mir und sprach: Siehe, die gegen Mitternacht ziehen, machen meinen Geist ruhen im Lande gegen Mitternacht.

9 Und des Herrn Wort geschah zu mir
10 und sprach: * Nimm von den Gefangenen, nehmlich von Heldai und von Tobia und von Jedaja, und komm du desselbigen Tages und gehe in Josia, des Sohns Zephanja, Haus, welche von Babel ge-
11 kommen sind. * Nimm aber Silber und Gold und mache Kronen, und setze sie auf das Haupt Josua, des Hohenpriesters, des
12 Sohns Jozadaks, * und sprich zu ihm: So spricht der Herr Zebaoth: Siehe, es ist ein Mann, der heißt Zemah; denn unter ihm wird es wachsen, und er wird bauen
13 des Herrn Tempel. * Ja den Tempel des

1. U.L: waren eherne. 3. A.A: scheckige.
7. A.A: alle Länder. 8. U.L: rief mir.

medio duorum montium, et montes montes aerei. * In quadriga 2
(1,8. Ap. 6,4.) prima equi rufi, et in quadriga secunda equi nigri, * et in quadriga tertia equi albi, et in qua- 3
driga quarta equi varii et fortes.
* Et respondi, et dixi ad angelum 4
(2,1.) qui loquebatur in me: Quid sunt haec, domine mi? * Et respondit 5
angelus et ait ad me: Isti sunt
(Jer. 49,36. Ap. 7,1.) quatuor venti coeli, qui egrediun-
(4,14.) tur ut stent coram dominatore
omnis terrae. * In qua erant equi 6
nigri, egrediebantur in terram aquilonis, et albi egressi sunt post eos, et varii egressi sunt ad terram
austri; * qui autem erant robu- 7
stissimi, exierunt et quaerebant ire et discurrere per omnem ter-
(1,10.) ram. Et dixit: Ite, perambulate terram! Et perambulaverunt ter-
ram. * Et vocavit me, et locutus 8
est ad me dicens: Ecce, qui egre-
(2,10.) diuntur in terram aquilonis, re-
(Ez. 5,13.) quiescere fecerunt spiritum meum in terra aquilonis.

Et factum est verbum Domini 9
(Esr. 4,1. Neh. 7,6.) ad me, dicens: * Sume a transmi- 10
gratione ab Holdai et a Tobia et ab Idaja, et venies tu in die illa et intrabis domum Josiae, filii
(2 Kg. 25,18.) Sophoniae, qui venerunt de
Babylone. * Et sumes aurum et 11
argentum, et facies coronas et
(3,1.) pones in capite Jesu filii Josedec
sacerdotis magni, * et loqueris 12
ad eum, dicens: Haec ait Dominus exercituum, dicens: Ecce
(3,8. Es. 4,2. Jer. 23,5. (Lc. 1,78.) vir, Oriens nomen ejus; et subter eum orietur, et aedificabit tem-
plum Domino. * Et ipse extruet 13

3. Al.* (ult.) et. 11. S: Josedech.

ganzen Erde.
6. ins Land g. M. dW.vE: ziehen (gehen) nach dem L. des Nordens (hin).
7. Und die rothen ... durchziehet die Erde. B: suchten hinzugehen, daß sie auf der Erde umherwandelten. dW: ziehen u. suchen die E. zu durchwandeln. vE: durchgehen.
8. dW.vE: stillen m. Zorn gegen das L. (im L.) d. Nordens? A: bringen zur Ruhe m. Geist.
10. B: Weggeführten. dW.A: denen in der Gefangenschaft. B.dW: wohin sie v. B. ...
11. So nimm nun.
12. B: er wird aus seinem Boden aufwachsen. dW: ein M. [wird kommen], Sproß ist sein Name, der w. an seiner Stelle aufsprossen. A: Aufgang ... aus sich selbst wird er emporwachsen.

λήψεται ἀρετήν, καὶ καθιεῖται καὶ κατάρξει ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ βουλὴ εἰρηνικὴ ἔσται ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων. 14 *Ὁ δὲ στέφανος ἔσται τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν καὶ τοῖς χρησίμοις αὐτῆς καὶ τοῖς ἐπεγνωκόσιν αὐτήν, καὶ εἰς χάριτα υἱοῦ Σοφονίου, καὶ εἰς ψαλμὸν ἐν οἴκῳ κυρίου.* 15 *Καὶ οἱ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἥξουσιν καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου. Καὶ ἐπιγνώσεσθε, διότι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς. Καὶ ἔσται, ἐὰν εἰσακούοντες εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.*

VII. *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν, τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἐνάτου ὅς ἐστιν Χασελεῦ,* 2 *καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς Βαιθὴλ Σαρασὰρ καὶ Ἀρβεσεσὲρ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸν κύριον,* 3 *λέγων πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος καὶ πρὸς τοὺς προφήτας, λέγων· Εἰ εἰσελήλυθεν ὧδε τὸ ἁγίασμα ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ, καθότι ἐποίησαν ἤδη ἱκανὰ ἔτη;*

4 *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου τῶν δυνάμεων πρός με, λέγων·* 5 *Εἰπὲ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς, λέγων· Ἐὰν νηστεύσητε ἢ κόψησθε ἐν ταῖς πέμπταις ἢ ἐν ταῖς ἑβδόμαις (καὶ ἰδοὺ ἑβδομήκοντα ἔτη), μὴ νηστείαν νενηστεύκατέ μοι;* 6 *Καὶ ἐὰν φάγητε καὶ πίητε, οὐχ ὑμεῖς ἐσθίετε καὶ ὑμεῖς πίνετε;* 7 *Οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι εἰσὶν οὓς ἐλάλησεν κύριος ἐν χερσὶν τῶν προφητῶν τῶν ἔμπροσθεν, ὅτε ἦν Ἱερουσαλὴμ κατοικουμένη καὶ εὐθηνοῦσα, καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν κυκλόθεν, καὶ ἡ ὀρεινὴ καὶ ἡ πεδινὴ κατῳκεῖτο;*

13. B* ὁ.
14. B* αὐτόν. A[1]FX: τοῖς υἱοῖς (υἱῶ A[2]B).
15. B: γνώσεσθε. FX: ἐξαπέσταλκέ. X: ἀκούοντες.
1. A[1]: Δαρίου. B* τῇ et καὶ εἰκάδι. EX: μηνὸς τοῦ ἕκτου.
2. EX: ἀπέστειλεν. B: Ἀρβεσεὲρ (EX: Ἀρβὰθ Σαγὲρ. Al. al.). X: ἄνδρ. οἱ μετ' αὐτοῦ. B* τοῦ.
3. X* (alt.) λέγων. B* Εἰ ... ponit τὸ ἁγ. post πέμπτῳ. X† (a. καθ.) ἢ νηστεύσω. A[2]X: ἐποίησα (-σαν A[1]EFX; B: -σεν).
4. B: πρὸς ἐμέ.
5. B: Εἰπὸν πρὸς ἅπαντα (X* πάντα). X: ἐν τῷ πέμπτῳ κ. ἐν τῷ ἑβδόμῳ.
6. B: φάγ. ἢ π. ... ἔσθετε ... * (alt.) ὑμεῖς.
7. B* εἰσίν. EX: ἐν χειρὶ ... κ. εὐφραινοῦσα. B* αὐτῶν (A[2]: αὐτῆς). A[2]B† (p. κυκλ.) αὐτῆς (EFX: αὐτῶν).

הֵיכַל יְהוָה וְהוּא־יִשָּׂא הוֹד וְיָשַׁב וּמָשַׁל עַל־כִּסְאוֹ וְהָיָה כֹהֵן עַל־כִּסְאוֹ וַעֲצַת שָׁלוֹם תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם׃

14 וְהָעֲטָרֹת תִּהְיֶה לְחֵלֶם וּלְטוֹבִיָּה וְלִידַעְיָה וּלְחֵן בֶּן־צְפַנְיָה לְזִכָּרוֹן בְּהֵיכַל יְהוָה׃

15 וּרְחוֹקִים ׀ יָבֹאוּ וּבָנוּ בְּהֵיכַל יְהוָה וִידַעְתֶּם כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְהָיָה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

VII. וַיְהִי בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה בְּאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי בְּכִסְלֵו׃

2 וַיִּשְׁלַח בֵּית־אֵל שַׂרְאֶצֶר וְרֶגֶם מֶלֶךְ וַאֲנָשָׁיו לְחַלּוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה׃

3 לֵאמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת וְאֶל־הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הַאֶבְכֶּה בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִשִׁי הִנָּזֵר כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי זֶה כַּמֶּה שָׁנִים׃

4 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר׃

5 אֱמֹר אֶל־כָּל־עַם הָאָרֶץ וְאֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר כִּי־צַמְתֶּם וְסָפוֹד בַּחֲמִישִׁי וּבַשְּׁבִיעִי וְזֶה שִׁבְעִים שָׁנָה הֲצוֹם

6 צַמְתֻּנִי אָנִי׃ וְכִי תֹאכְלוּ וְכִי תִשְׁתּוּ הֲלֹא אַתֶּם הָאֹכְלִים וְאַתֶּם הַשֹּׁתִים׃

7 הֲלוֹא אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר קָרָא יְהוָה בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים בִּהְיוֹת יְרוּשָׁלַםִ יֹשֶׁבֶת וּשְׁלֵוָה וְעָרֶיהָ סְבִיבֹתֶיהָ וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה יֹשֵׁב׃

v. 6. בנ״א הלוא

13. A: die Herrlichkeit tragen. B: wird Majestät empfangen. B.vE.A: (ein, der) Rath des Friedens. dW: Eintracht.
14. vE.A: Andenken. B: Denkmal.
15. wohl gehorchen. B: allerdings.
2. da sie S.... B: man... gesandt hatte. dW: Man sandte nehmlich. vE: hatte nehml. gef. dW.vE: Jehova anzuflehen.

Herrn wird er bauen, und wird den Schmuck tragen, und wird sitzen und herrschen auf seinem Thron, wird auch Priester sein auf seinem Thron, und wird Friede
14 sein zwischen den beiden. * Und die Kronen sollen dem Helem, Tobia, Jedaja und Hen, dem Sohne Zephanja, zum Gedächt-
15 niß sein im Tempel des Herrn. * Und werden kommen von ferne, die am Tempel des Herrn bauen werden. Da werdet ihr erfahren, daß mich der Herr Zebaoth zu euch gesandt hat. Und das soll geschehen, so ihr gehorchen werdet der Stimme des Herrn, eures Gottes.

VII. Und es geschah im vierten Jahr des Königs Darius, daß des Herrn Wort geschah zu Sacharja, im vierten Tage des neunten Monats, welcher heißt Chisleu,
2 * da Sar Ezer und Regem Melech sammt ihren Leuten sandten in das Haus Gottes,
3 zu bitten vor dem Herrn, * und ließen sagen den Priestern, die da waren um das Haus des Herrn Zebaoth, und zu den Propheten: Muß ich auch noch weinen im fünften Monat und mich enthalten, wie ich solches gethan habe nun etliche Jahre?

4 Und des Herrn Zebaoth Wort geschah
5 zu mir, und sprach: * Sage allem Volk im Lande und den Priestern, und sprich: Da ihr fastetet und Leide truget im fünften und siebenten Monat diese siebenzig Jahre lang, habt ihr mir so gefastet?
6 * Oder da ihr aßet und tranket, habt ihr nicht für euch selbst gegessen und getrunken?
7 * Ist es nicht das, welches der Herr predigen ließ durch die vorigen Propheten, da Jerusalem bewohnt war und hatte die Fülle sammt ihren Städten umher, und Leute wohneten beides gegen Mittag und in Gründen?

1. 3. 5. U.L: Monden.
2. U.L: sandten gen Bethel.
7. U.L: beide gegen.

Sir.45,9. templum Domino, et ipse portabit gloriam, et sedebit et dominabitur
Jer.3,17. Es.43,7; Ps.110,4. (2Ch.26,16ss. super solio suo, et erit sacerdos super solio suo, et consilium pacis
erit inter illos duos. * Et coronae 14 erunt Helem et Tobiae et Idajae et Hem, filio Sophoniae, memoriale in
1Rg.5,18. Esr.4,2s.(Es.49,1.57,19.66,18. 2,13.15. templo Domini. * Et qui procul 15 sunt, venient et aedificabunt in templo Domini. Et scietis, quia Dominus exercituum misit me ad vos. Erit autem hoc, si auditu audieritis vocem Domini Dei vestri.

1,1. Et factum est, in anno **VII.** quarto Darii regis factum est verbum Domini ad Zachariam, in quarta mensis noni qui est Casleu,
* et miserunt ad domum Dei Sar- 2 asar et Rogommelech et viri qui erant cum eo, ad deprecandam
faciem Domini, * ut dicerent sa- 3 cerdotibus domus Domini exercituum et prophetis, loquentes: Numquid flendum est mihi in quinto
v.5.8,19.Jer.52,12s. mense, vel sanctificare me debeo, sicut jam feci multis annis?

Et factum est verbum Domini 4
exercituum ad me, dicens: * Lo- 5 quere ad omnem populum terrae et ad sacerdotes, dicens: Cum je-
v.3.8,19.Jer.41,1s. junaretis et plangeretis in quinto et septimo per hos septuaginta
Es.58,5. annos, numquid jejunium jejunastis mihi? * Et cum comedistis et 6 bibistis, numquid non vobis comedistis et vobismet ipsis bibistis?
* Numquid non sunt verba quae 7
v.12.1,4. locutus est Dominus in manu prophetarum priorum, cum adhuc Jerusalem habitaretur et esset opulenta, ipsa et urbes in circuitu
Jos.10,40 ejus, et ad austrum et in campestribus habitaretur?

3. so viele Jahre. dW: Soll ich [ferner] trauern. vE: sie zu fragen, ob man ferner noch w. u. enthaltsam sein solle.
5. B: mir, ja mir allerdings. dW.vE.A: (denn) für mich.
6. B.vE: seid ihrs nicht (selbst) gewesen, die da ... dW: esset u. trinket, seid ihr es nicht, die ...

7. eben das. B.vE.A: Sinds nicht die Worte ... (ausgerufen). dW: Ist das n. d. Lehre ... verkündete. B.dW: bew. u. ruhig war. vE: noch bew. u. in Ruhe. B: die Mittagseite u. die Gründe bewohnt waren. dW: das Mittagsland u. die Niederung. vE: die Gegend gegen Süden. A: das Mittags- und Flachland.

[8] *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν, λέγων·* [9] *Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Κρίμα δίκαιον κρίνατε, καὶ ἔλεος καὶ οἰκτιρμὸν ποιεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,* [10] *καὶ χήραν καὶ ὀρφανὸν καὶ προςήλυτον καὶ πένητα μὴ καταδυναστεύετε, καὶ κακίαν ἕκαστος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ μὴ μνησικακείτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.* [11] *Καὶ ἠπείθησαν τοῦ προςέχειν, καὶ ἔδωκαν νῶτον παραφρονοῦντα, καὶ τὰ ὦτα αὐτῶν ἐβάρυναν τοῦ μὴ εἰςακούειν,* [12] *καὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν ἔταξαν ἀπειθῆ τοῦ μὴ εἰςακοῦσαι τοῦ νόμου μου καὶ τοὺς λόγους οὓς ἐξαπέστειλεν κύριος παντοκράτωρ ἐν πνεύματι αὐτοῦ ἐν χερσὶν τῶν προφητῶν τῶν ἔμπροσθεν· καὶ ἐγένετο ὀργὴ μεγάλη παρὰ κυρίου παντοκράτορος.* [13] *Καὶ ἔσται· Ὃν τρόπον εἶπεν καὶ οὐκ εἰςήκουσαν αὐτοῦ, οὕτως κεκράξονται καὶ οὐ μὴ εἰςακούσω αὐτῶν, λέγει κύριος παντοκράτωρ.* [14] *Καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἃ οὐκ ἔγνωσαν· καὶ ἡ γῆ ἀφανισθήσεται κατόπισθεν αὐτῶν ἐκ διοδεύοντος καὶ ἐξ ἀναστρέφοντος· καὶ ἔταξαν γῆν ἐκλεκτὴν εἰς ἀφανισμόν.*

VIII. *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος, λέγων·* [2] *Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐζήλωσα τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὴν Σιὼν ζῆλον μέγαν, καὶ θυμῷ μεγάλῳ ἐζήλωσα αὐτήν.* [3] *Τάδε λέγει κύριος· Καὶ ἐπιστρέψω ἐπὶ Σιών, καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ Ἱερουσαλήμ· καὶ κληθήσεται Ἱερουσαλὴμ πόλις ἀληθινή, καὶ τὸ ὄρος κυρίου παντοκράτορος ὄρος ἅγιον.*

[4] *Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἔτι καθήσονται πρεσβύτεροι καὶ πρεσβύτεραι ἐν ταῖς πλατείαις Ἱερουσαλήμ, ἕκαστος τὴν ῥά-*

8 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה לֵאמֹר׃
9 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר מִשְׁפַּט אֱמֶת שְׁפֹטוּ וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עֲשׂוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו׃
10 וְאַלְמָנָה וְיָתוֹם גֵּר וְעָנִי אַל־תַּעֲשֹׁקוּ וְרָעַת אִישׁ אָחִיו אַל־תַּחְשְׁבוּ בִּלְבַבְכֶם׃
11 וַיְמָאֲנוּ לְהַקְשִׁיב וַיִּתְּנוּ כָתֵף סֹרָרֶת וְאָזְנֵיהֶם הִכְבִּידוּ מִשְּׁמוֹעַ׃
12 וְלִבָּם שָׂמוּ שָׁמִיר מִשְּׁמוֹעַ אֶת־הַתּוֹרָה וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה צְבָאוֹת בְּרוּחוֹ בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים וַיְהִי קֶצֶף גָּדוֹל מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת׃
13 וַיְהִי כַאֲשֶׁר־קָרָא וְלֹא שָׁמֵעוּ כֵּן יִקְרְאוּ וְלֹא אֶשְׁמָע אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
14 וְאֵסָעֲרֵם עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם וְהָאָרֶץ נָשַׁמָּה אַחֲרֵיהֶם מֵעֹבֵר וּמִשָּׁב וַיָּשִׂימוּ אֶרֶץ־חֶמְדָּה לְשַׁמָּה׃

VIII. וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר׃
2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת קִנֵּאתִי לְצִיּוֹן קִנְאָה גְדוֹלָה וְחֵמָה גְדוֹלָה קִנֵּאתִי לָהּ׃
3 כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁבְתִּי אֶל־צִיּוֹן וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלָם וְנִקְרְאָה יְרוּשָׁלַם עִיר הָאֱמֶת וְהַר־יְהוָה צְבָאוֹת הַר הַקֹּדֶשׁ׃
4 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֹד יֵשְׁבוּ זְקֵנִים וּזְקֵנוֹת בִּרְחֹבוֹת יְרוּשָׁלָם וְאִישׁ

v. 13. קמץ בז"ק
v. 14. ב' טעמים

---

9. FX† (p. *παντοκρ.*) *λέγων*. B: *κρίνετε*. EFX: *ἔλεον*. X (pro *ἀδελφ.*) *πλησίον*.
10. EFX: *μνησικακεῖτε*.
11. X† (p. *νῶτ.*) *αὐτῶν*.
12. B: *τοῦ μὴ εἰςακούειν*. X: *κ. τῶν λόγων* (nonnulli † *μου*) *ὧν*. A[1]: *ὁρμὴ* (*ὀργὴ* A[2]B).
13. B* *αὐτοῦ* et *αὐτῶν*.
14. X† (p. *αὐτοὺς*) *ὡς ἐν λαίλαπι*. EX (pro *γῆν*) *τήν*.
1. X† (p. *παντοκρ.*) *πρός με*.
2. B: *Ἐζήλωκα ... ἐζήλωκα*.
3. B* *Καὶ* ... † (a. *Ἱερουσ.*) *ἡ*.

9. B: ein wahrhaftig Gericht. dW: Haltet redlich G. vE: Sprechet nach Wahrheit das Recht. dW.A: Liebe u. B. vE: Milde.
10. dW.vE.A: sinnet nicht auf Böses Einer gegen den Andern. B: denket ... ein Jeglicher auf s. Bruders Unglück?
11. kehrten widerspenstig d. R. dW: ihr Nacken war widersp. u. ihre O. taub. vE: machten wid. den R. u. taub ...
13. gerufen. B: man ger. hat. dW.vE: er rief.
14. kannten ... hin u. her wandelte. B: wegge-

8 Und des Herrn Wort geschah zu Sacharja, und sprach: 9 *So spricht der Herr Zebaoth: Richtet recht, und ein jeglicher beweise an seinem Bruder Güte und Barmherzigkeit, 10 *und thut nicht Unrecht den Witwen, Waisen, Fremdlingen und Armen, und denke keiner wider seinen Bruder etwas Arges in seinem Herzen. 11 *Aber sie wollten nicht aufmerken, und kehrten mir den Rücken zu, und verstockten ihre Ohren, daß sie nicht höreten, 12 *und stelleten ihre Herzen wie einen Demant, daß sie nicht hörten das Gesetz und Worte, welche der Herr Zebaoth sandte in seinem Geiste durch die vorigen Propheten: daher so großer Zorn vom Herrn Zebaoth gekommen ist. 13 *Und ist also ergangen: Gleichwie gepredigt ward und sie nicht höreten, so wollte ich auch nicht hören, da sie riefen, spricht der Herr Zebaoth. 14 *Also habe ich sie zerstreuet unter alle Heiden, die sie nicht kennen; und ist das Land hinter ihnen wüste geblieben, daß niemand darinnen wandelt noch wohnet; und ist das edle Land zur Wüste gemacht.

VIII. Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 *So spricht der Herr Zebaoth: Ich habe über Zion fast sehr geeifert, und habe in großem Zorn über sie geeifert. 3 *So spricht der Herr: Ich kehre mich wieder zu Zion, und will zu Jerusalem wohnen, daß Jerusalem soll eine Stadt der Wahrheit heißen, und der Berg des Herrn Zebaoth ein Berg der Heiligkeit.

4 So spricht der Herr Zebaoth: Es sollen noch förder wohnen in den Gassen zu Jerusalem alte Männer und Weiber und die

---

8 Et factum est verbum Domini ad Zachariam, dicens: 9 *Haec ait Dominus exercituum, dicens: Judicium verum judicate, et misericordiam et miserationes facite unusquisque cum fratre suo, 10 *et viduam et pupillum et advenam et pauperem nolite calumniari, et malum vir fratri suo non cogitet in corde suo. 11 *Et noluerunt attendere, et averterunt scapulam recedentem, et aures suas aggravaverunt ne audirent, 12 *et cor suum posuerunt ut adamantem, ne audirent legem et verba, quae misit Dominus exercituum in spiritu suo per manum prophetarum priorum: et facta est indignatio magna a Domino exercituum. 13 *Et factum est: Sicut locutus est et non audierunt, sic clamabunt et non exaudiam, dicit Dominus exercituum. 14 *Et dispersi eos per omnia regna quae nesciunt; et terra desolata est ab eis, eo quod non esset transiens et revertens; et posuerunt terram desiderabilem in desertum.

VIII. Et factum est verbum Domini exercituum, dicens: 2 *Haec dicit Dominus exercituum: Zelatus sum Sion zelo magno, et indignatione magna zelatus sum eam. 3 *Haec dicit Dominus exercituum: Reversus sum ad Sion, et habitabo in medio Jerusalem; et vocabitur Jerusalem civitas veritatis, et mons Domini exercituum mons sanctificatus.

4 Haec dicit Dominus exercituum: Adhuc habitabunt senes et anus in plateis Jerusalem, et viri bacu-

Marginal references: 8,16ss. Hos. 12,7. Mich. 6, 8. Mt. 23,23. — Ex. 22,21ss. Jes. 1,17.23. Jer. 5,28. — 8,17. — 1,4. Es. 42,20. 1Rg. 14,9. — Jer. 5,3. — Es. 48,4. — 2Pt. 1,21. 1Pt. 1,11; Zach. 7,7. — Es. 1,15. Jer. 11,11.14,12. Es. 8,18. — Dt. 28,64. — Dn. 8,9. Ps. 106,24. — 1,14. — v. 8,1,16. Zeph. 3,13. — Es. 11,9. Jer. 31,23. — Es. 65,20.

---

12. A.A: Diamant … und die Worte.
14. U.L: zur Wüstung.
2. A.A: gar sehr.
4. A.A: fürder, ferner.

11. S: recedentes.
12. Al.: (*pro* Dominus) Deus.
13. Al.: et sicut non aud.
4. Al.* viri.

stürmet. dW: verstürmte … hin u. wieder zog. vE: dahin oder daher wandert. B: durchhinging u. wiederkehrte. dW.vE.A: herrliche Land. B: angenehme.
2. dW.vE.A: ich eifere. B.dW.vE.A: mit (einem großen) großem Eifer. B.dW: Grimm.

3. vE: St. der Treue? (dW: die treue Stadt!?) B.vE: (ein) heiliger B. dW: der heilige.
4. und alte M., die alle. dW: Greise u. Greisinnen. A: u. betagte Frauen. B.dW.A: sitzen auf d. Straßen. vE: Plätzen.

βδον αὐτοῦ ἔχων ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ πλήθους ἡμερῶν· 5 *καὶ αἱ πλατεῖαι τῆς πόλεως πλησθήσονται παιδαρίων καὶ κορασίων παιζόντων ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς.* 6 *Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Διότι εἰ ἀδυνατήσει ἐνώπιον τῶν καταλοίπων τοῦ λαοῦ τούτου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, μὴ καὶ ἐνώπιον ἐμοῦ ἀδυνατήσει; λέγει κύριος παντοκράτωρ.* 7 *Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνασώζω τὸν λαόν μου ἀπὸ γῆς ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ γῆς δυσμῶν,* 8 *καὶ εἰςάξω αὐτούς, καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ Ἱερουσαλήμ· καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαὸν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ.*

9 *Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Κατισχυέτωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν τῶν ἀκουόντων ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοὺς λόγους τούτους ἐκ στόματος τῶν προφητῶν, ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας τεθεμελίωται ὁ οἶκος κυρίου παντοκράτορος, καὶ ὁ ναὸς ἀφ᾽ οὗ ᾠκοδόμηται.* 10 *Διότι πρὸ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ μισθὸς τῶν ἀνθρώπων οὐκ ἔσται εἰς ὄνησιν, καὶ ὁ μισθὸς τῶν κτηνῶν οὐχ ὑπάρχει, καὶ τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰςπορευομένῳ οὐκ ἔσται εἰρήνη ἀπὸ τῆς θλίψεως· καὶ ἐξαποστελῶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ.* 11 *Καὶ νῦν οὐ κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν ἐγὼ ποιῶ τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ τούτου, λέγει κύριος παντοκράτωρ,* 12 *ἀλλ᾽ ἢ δείξω εἰρήνην. Ἡ ἄμπελος δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς, καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γεννήματα αὐτῆς, καὶ ὁ οὐρανὸς δώσει τὴν δρόσον αὐτοῦ, καὶ κατακληρονομήσω τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ μου πάντα ταῦτα.* 13 *Καὶ ἔσται, ὃν τρόπον ἦτε ἐν κατάρᾳ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οἶκος Ἰούδα καὶ ὁ οἶκος Ἰσραήλ, οὕτως διασώσω ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε ἐν εὐλογίᾳ. Θαρσεῖτε καὶ κατισχύετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν.*

---

4. B† (a. *χειρὶ*) *τῇ*.
5. EX* *αἱ*.
6. B* *Διότι*. EX* *καὶ*. B: *ἐνώπιον μου*.
7. B: *ἐγὼ σώζω*.
8. X† (p. *αὐτοὺς*) *εἰς τὴν γῆν αὐτῶν*. B: *ἔσονται ἐμοὶ εἰς λ. κἀγώ*.
10. X (bis) *ἦν* (pro *ἔσται*) ... *ὑπῆρχεν* (B: *ὑπάρξει*).
12. A²B† (p. *λαοῦ μου*) *τούτου*. B: *ταῦτα πάντα* (cfr. v. 17).
13. EX* (pr.) *ἐν*. B ponit *ὁ* ante pr. *οἶκος*

מִשְׁעַנְתּוֹ בְּיָדוֹ מֵרֹב יָמִים׃ 5 וּרְחֹבוֹת הָעִיר יִמָּלְאוּ יְלָדִים וִילָדוֹת מְשַׂחֲקִים בִּרְחֹבֹתֶיהָ׃ 6 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כִּי יִפָּלֵא בְּעֵינֵי שְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה בַּיָּמִים הָהֵם גַּם־בְּעֵינַי יִפָּלֵא 7 נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי מוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִזְרָח וּמֵאֶרֶץ מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃ 8 וְהֵבֵאתִי אֹתָם וְשָׁכְנוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים בֶּאֱמֶת וּבִצְדָקָה׃

9 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם הַשֹּׁמְעִים בַּיָּמִים הָאֵלֶּה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בְּיוֹם יֻסַּד בֵּית־יְהוָה צְבָאוֹת הַהֵיכָל 10 לְהִבָּנוֹת׃ כִּי לִפְנֵי הַיָּמִים הָהֵם שְׂכַר הָאָדָם לֹא נִהְיָה וּשְׂכַר הַבְּהֵמָה אֵינֶנָּה וְלַיּוֹצֵא וְלַבָּא אֵין־שָׁלוֹם מִן־הַצָּר וַאֲשַׁלַּח אֶת־כָּל־הָאָדָם אִישׁ 11 בְּרֵעֵהוּ׃ וְעַתָּה לֹא כַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אֲנִי לִשְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה נְאֻם יְהוָה 12 צְבָאוֹת׃ כִּי־זֶרַע הַשָּׁלוֹם הַגֶּפֶן תִּתֵּן פִּרְיָהּ וְהָאָרֶץ תִּתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְהַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ טַלָּם וְהִנְחַלְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃ 13 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר הֱיִיתֶם קְלָלָה בַּגּוֹיִם בֵּית יְהוּדָה וּבֵית יִשְׂרָאֵל כֵּן אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וִהְיִיתֶם בְּרָכָה אַל־תִּירָאוּ תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם׃

---

4. B.dW: (daß ein) jegliches (wird) seinen Stecken (Stab) in seiner Hand (haben). A: mit d. Stabe in d. H. dW.A: vor hohem A.
6. B: Weil es wunderlich ist ... sollte es auch ...? dW: Wenn es unmögl. ... ist es darum auch. vE: dieses zu schwer sein sollte. A: es schw. scheinet.
7. vE: befreien. dW.A: (rette) ... des Aufgangs

an Stecken gehen vor großem Alter; * und der Stadt Gassen sollen sein voll Knäblein und Mägdlein, die auf ihren Gassen spielen. * So spricht der Herr Zebaoth: Dünket sie solches unmöglich sein vor den Augen dieses übrigen Volks zu dieser Zeit, sollte es darum auch unmöglich sein vor meinen Augen? spricht der Herr Zebaoth. * So spricht der Herr Zebaoth: Siehe, ich will mein Volk erlösen vom Lande gegen Aufgang, und vom Lande gegen Niedergang der Sonne, * und will sie herzubringen, daß sie zu Jerusalem wohnen; und sie sollen mein Volk sein, und ich will ihr Gott sein in Wahrheit und Gerechtigkeit.

So spricht der Herr Zebaoth: Stärket eure Hände, die ihr höret diese Worte zu dieser Zeit durch der Propheten Mund, des Tages da der Grund gelegt ist an des Herrn Zebaoth Hause, daß der Tempel gebauet würde. * Denn vor diesen Tagen war der Menschen Arbeit vergebens, und der Thiere Arbeit war nichts, und war kein Friede vor Trübsal denen, die aus- und einzogen; sondern ich ließ alle Menschen gehen, einen jeglichen wider seinen Nächsten. * Aber nun will ich nicht, wie in den vorigen Tagen, mit den Uebrigen dieses Volks fahren, spricht der Herr Zebaoth, * sondern sie sollen Same des Friedens sein. Der Weinstock soll seine Frucht geben, und das Land sein Gewächs geben, und der Himmel soll seinen Thau geben, und ich will die Uebrigen dieses Volks solches alles besitzen lassen. * Und soll geschehen, wie ihr vom Hause Juda und vom Hause Israel seid ein Fluch gewesen unter den Heiden, so will ich euch erlösen, daß ihr sollt ein Segen sein. Fürchtet euch nur nicht, und stärket eure Hände!

lus in manu ejus prae multitudine dierum; * et plateae civitatis complebuntur infantibus, et puellis ludentibus in plateis ejus. (5) * Haec dicit Dominus exercituum: Si videbitur difficile in oculis reliquiarum populi hujus in diebus illis, numquid in oculis meis difficile erit? dicit Dominus exercituum. (6) * Haec dicit Dominus exercituum: Ecce, ego salvabo populum meum de terra orientis et de terra occasus solis, (7) * et adducam eos, et habitabunt in medio Jerusalem; et erunt mihi in populum, et ego ero eis in Deum in veritate et in justitia. (8)

Haec dicit Dominus exercituum: Confortentur manus vestrae, qui auditis in his diebus sermones istos per os prophetarum, in die qua fundata est domus Domini exercituum ut templum aedificaretur. (9) * Siquidem ante dies illos merces hominum non erat, nec merces jumentorum erat, neque introeunti neque exeunti erat pax prae tribulatione; et dimisi omnes homines, unumquemque contra proximum suum. (10) * Nunc autem non juxta dies priores ego faciam reliquiis populi hujus, dicit Dominus exercituum, (11) * sed semen pacis erit. (12) Vinea dabit fructum suum, et terra dabit germen suum, et coeli dabunt rorem suum, et possidere faciam reliquias populi hujus universa haec. * Et erit, sicut eratis (13) maledictio in gentibus, domus Juda et domus Israel, sic salvabo vos, et eritis benedictio. Nolite timere, confortentur manus vestrae!

Lc.1,37. — Es.27,13. Jer.30,18. — Ps.118,3. Es.49,12. 43,5. — 2,15. — Es.51,16. Jer.24,7. 31,33. — v.13. Es.35,3. — 4,9. — Agg.1,6. 2,15ss. — Hab.1,14. — Agg.2,19. — Es.6,13. — 10,1. Am.9,13; Lv.26,4. Ps.67,7; Agg.1,10. — Zeph.2,9. — Jer.25,18. 2Rg.22,19. — Es.19,24; Es.35,3s. Zeph.3,16; Zach.8,9.

5. U.L: Maidlein. 6. A.A: unmöglich zu sein.

...8. dW: in Treue? ...9. geredet des Tages. B.A: Lasset ... stark sein. ...: E. H. seien stark. B: die gewesen des Tages. ...W: welche [redeten] zur Zeit. vE: reden an dem ...ge ... wird. 10. B: ward der M. Lohn zunichte, u. war kein L. ... Viehes da. dW: war kein Arbeitslohn für M., keinen A. für V. gab es. vE: kein Lohn für den M. B: vor dem Widersacher. dW.vE: (Sicherheit) vor d. Feinde. B: sandte? dW.vE: schickte? A: ließ zu, daß alle M. wider einander wären.
11. B: sein den Uebrigen. dW: sein gegen dieses übergeblieb. V. vE: den Ueberrest dieses V.
12. es soll. (dW: die Saat soll sicher sein! vE: gedeihen.) dW.vE: die Erde ihren Ertrag (liefern).
13. dW.A: verflucht ... gesegnet (zum Segen).

VIII. *Deus Hierosolymam redux.*

[14] *Διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ὃν τρόπον διενοήθην τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς ἐν τῷ παροργίσαι με τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ οὐ μετενόησα· [15] οὕτως παρατέταγμαι καὶ διανενόημαι ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοῦ καλῶς ποιῆσαι τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν οἶκον Ἰούδα. Θαρσεῖτε. [16] Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ποιήσετε· Λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, ἀλήθειαν καὶ κρίμα εἰρηνικὸν κρίνετε ἐν ταῖς πύλαις ὑμῶν, [17] καὶ ἕκαστος τὴν κακίαν τοῦ πλησίον αὐτοῦ μὴ λογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, καὶ ὅρκον ψευδῆ μὴ ἀγαπᾶτε· διότι πάντα ταῦτα ἐμίσησα, λέγει κύριος παντοκράτωρ.*

[18] *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος πρός με, λέγων· [19] Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Νηστεία ἡ τετρὰς καὶ νηστεία ἡ πέμπτη καὶ νηστεία ἡ ἑβδόμη καὶ νηστεία ἡ δεκάτη ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰούδα εἰς χαρὰν καὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς ἑορτὰς ἀγαθάς, καὶ εὐφρανθήσεσθε· καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν εἰρήνην ἀγαπήσατε. [20] Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἔτι ἥξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ κατοικοῦντες πόλεις πολλάς, [21] καὶ συνελεύσονται κατοικοῦντες πέντε πόλεις εἰς πόλιν μίαν, λέγοντες· Πορευθῶμεν δεηθῆναι τοῦ προσώπου κυρίου καὶ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος· πορεύσομαι κἀγώ. [22] Καὶ ἥξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ ἔθνη πολλὰ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ τοῦ ἐξιλάσκεσθαι τὸ πρόσωπον κυρίου. [23] Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐὰν ἐπιλάβωνται δέκα ἄνδρες ἐκ πασῶν τῶν γλωσσῶν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐπιλάβωνται τοῦ κρασπέδου ἀνδρὸς Ἰουδαίου, λέγοντες· Πορευσόμεθα μετὰ σοῦ, διότι ἀκηκόαμεν ὅτι θεὸς μετὰ σοῦ ἐστιν.*

15. X: τῇ (EX* τῇ) *Ἱερυσ. κ. τῷ οἴκῳ.* 16. A[1]FX* (alt.) *ἀλήθ.* (A[2]B†; X: *ἀληθῶς*). A[1]: *δίκαιον* (*εἰρην.* A[2]B). B: *κρίνατε.* 17. EX* *αὐτῦ.* Cf. v. 12. X* *παντοκρ.* 19. EFX: *Ν. ἡ τετάρτη.* X: *ἡ τῦ τετάρτυ … ἡ τῦ πέμπτυ … ἡ τῦ ἑβδόμυ … ἡ τῦ δεκάτυ.* B* (alt.) *εἰς.* 21. EX (pro *πέντε πόλ.*) *μίαν* (F* *πέντε*). BEX: *εἰς μίαν πόλ.* EX† (p. *Πορ.*) *πορευόμενοι* et pon. *δεηθ.* p. *κυρίυ.* 22. B: *καὶ* (* *τῦ*) *ἐξιλάσασθαι.* 23. X: *ἐπιλήψονται* (bis). A[2]B (pro alt. *μετὰ σῦ*) *μεθ' ὑμῶν.* E† (in f.) *εἰς τέλος.*

14 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כַּאֲשֶׁר זָמַמְתִּי לְהָרַע לָכֶם בְּהַקְצִיף אֲבֹתֵיכֶם אֹתִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא נִחָמְתִּי׃ 15 כֵּן שַׁבְתִּי זָמַמְתִּי בַּיָּמִים הָאֵלֶּה לְהֵיטִיב אֶת־יְרוּשָׁלַםִ וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אַל־תִּירָאוּ׃ 16 אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ דַּבְּרוּ אֱמֶת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ אֱמֶת וּמִשְׁפַּט שָׁלוֹם שִׁפְטוּ בְּשַׁעֲרֵיכֶם׃ 17 וְאִישׁ ׀ אֶת־רָעַת רֵעֵהוּ אַל־תַּחְשְׁבוּ בִּלְבַבְכֶם וּשְׁבֻעַת שֶׁקֶר אַל־תֶּאֱהָבוּ כִּי אֶת־כָּל־אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי נְאֻם־יְהוָה׃

18 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר׃ 19 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צוֹם הָרְבִיעִי וְצוֹם הַחֲמִישִׁי וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה לְבֵית־יְהוּדָה לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה וּלְמֹעֲדִים טוֹבִים וְהָאֱמֶת וְהַשָּׁלוֹם אֱהָבוּ׃ 20 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֹד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת׃ 21 וְהָלְכוּ יֹשְׁבֵי אַחַת אֶל־אַחַת לֵאמֹר נֵלְכָה הָלוֹךְ לְחַלּוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלְכָה גַּם־אָנִי׃ 22 וּבָאוּ עַמִּים רַבִּים וְגוֹיִם עֲצוּמִים לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת בִּירוּשָׁלָםִ וּלְחַלּוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה׃ 23 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת בַּיָּמִים הָהֵמָּה אֲשֶׁר יַחֲזִיקוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִכֹּל לְשֹׁנוֹת הַגּוֹיִם וְהֶחֱזִיקוּ בִּכְנַף אִישׁ יְהוּדִי לֵאמֹר נֵלְכָה עִמָּכֶם כִּי שָׁמַעְנוּ אֱלֹהִים עִמָּכֶם׃

14. B: mir vorgenommen hatte. vE: vornahm. B.dW.vE: euch Böses zu thun. A: Leid anzuthun.
15. B.dW.vE.A: Gutes zu thun.
16. B: richtet ein wahrhaftig und friedlich Gericht. dW: nach Wahrheit u. zum Frieden. vE: schlichtet nach W. u. Recht Fr. A: nach W. u. R. richtet zum Fr.
17. B: denket nicht in eurem H. ein Jegl. auf seines N. Unglück. dW: Keiner sinne Böses gegen s. N. vE: sinnet nicht auf B. … Einer gegen d. Andern.

So spricht der Herr Zebaoth: Gleichwie ich gedachte euch zu plagen, da mich eure Väter erzürneten, spricht der Herr Zebaoth, und reuete mich nicht: * also gedenke ich nun wiederum in diesen Tagen wohl zu thun Jerusalem und dem Hause Juda. Fürchtet euch nur nicht. * Das ist es aber, das ihr thun sollt: Rede einer mit dem andern Wahrheit, und richtet recht, und schaffet Frieden in euren Thoren, * und denke keiner kein Arges in seinem Herzen wider seinen Nächsten, und liebet nicht falsche Eide; denn solches alles hasse ich, spricht der Herr.

Und es geschah des Herrn Zebaoth Wort zu mir und sprach: * So spricht der Herr Zebaoth: Die Fasten des vierten, fünften, siebenten und zehnten Monats sollen dem Hause Juda zur Freude und Wonne und zu fröhlichen Jahresfesten werden; allein liebet Wahrheit und Friede. * So spricht der Herr Zebaoth: Weiter werden noch kommen viele Völker und vieler Städte Bürger, * und werden die Bürger einer Stadt gehen zur andern und sagen: Laßt uns gehen zu bitten vor dem Herrn, und zu suchen den Herrn Zebaoth; wir wollen mit euch gehen. * Also werden viele Völker und die Heiden mit Haufen kommen, zu suchen den Herrn Zebaoth zu Jerusalem, zu bitten vor dem Herrn. * So spricht der Herr Zebaoth: Zu der Zeit werden zehn Männer aus allerlei Sprachen der Heiden einen jüdischen Mann bei dem Zipfel ergreifen, und sagen: Wir wollen mit euch gehen; denn wir hören, daß Gott mit euch ist.

19. U.L: Monden ... Jahrfesten (A.A: Jahresfesten).
21. A.A: von einer Stadt ... auch mit euch gehen.

14 Quia haec dicit Dominus exercituum: Sicut cogitavi ut affligerem vos, cum ad iracundiam provocassent patres vestri me, dicit Dominus, et non sum misertus: 15 * sic conversus cogitavi in diebus istis ut benefaciam domui Juda et Jerusalem. Nolite timere! 16 * Haec sunt ergo verba, quae facietis: Loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo, veritatem et judicium pacis judicate in portis vestris, 17 * et unusquisque malum contra amicum suum ne cogitetis in cordibus vestris, et juramentum mendax ne diligatis; omnia enim haec sunt quae odi, dicit Dominus.

18 Et factum est verbum Domini exercituum ad me, dicens: 19 * Haec dicit Dominus exercituum: Jejunium quarti et jejunium quinti et jejunium septimi et jejunium decimi erit domui Juda in gaudium et laetitiam et in solemnitates praeclaras; veritatem tantum et pacem diligite. 20 * Haec dicit Dominus exercituum: Usquequo veniant populi et habitent in civitatibus multis, 21 * et vadant habitatores, unus ad alterum, dicentes: Eamus et deprecemur faciem Domini, et quaeramus Dominum exercituum; vadam etiam ego. 22 * Et venient populi multi et gentes robustae ad quaerendum Dominum exercituum in Jerusalem, et deprecandam faciem Domini. 23 * Haec dicit Dominus exercituum: In diebus illis, in quibus apprehendent decem homines ex omnibus linguis gentium, et apprehendent fimbriam viri Judaei dicentes: Ibimus vobiscum; audivimus enim, quoniam Deus vobiscum est.

1,16. Jer.31, 28. Hos.6,4. — Es.41,13. 54,4. — 7,9. Es.1,17.33,15. Eph.4,25. — 7,10. Mt.9,4. — 5,3. — Jer.52,6; Zach.7,5. — 2 Kg.25,1. — Es.61,3. Jer.31,13.(Am.8,10. — Rom.12,18. Eph.4,15. — 14,10 Ps.102,23. — Es.2,3. Hos.6,1. — Es.20,40. — Act.2,5ss.

14. Al.* exercituum.

vE: (einen) falschen Eid. dW.A: falsch (zu) schwö-
. B.dW.vE: ist (es) was ich hasse.
19. B.dW.A: (herrlichen) Festtagen. vE: schönen
ten.
20. B: Einwohner. dW.vE: Bewohner.
21. auch mit euch. dW.A: Auch ich will mitgehen.
vE: gehe mit. B: Ich w. auch hingehen.
22. B: u. mächtige H. dW.vE.A: (zahlreiche) Nationen.
23. dW.vE.A: Zungen der Völker. B.dW: den Z. eines (Juden). vE: Rockzipfel. A: Saum. dW. vE.A: haben gehört.

IX. ***Messiae judicia in hostes et regnum pacificum.***

IX. *Λῆμμα λόγου κυρίου ἐν γῇ Σεδρὰχ καὶ Δαμασκοῦ θυσία αὐτοῦ, διότι κύριος ἐφορᾷ ἀνθρώπους καὶ πάσας φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.* [2] *Καὶ Ἡμὰθ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, Τύρος καὶ Σιδών, διότι ἐφρόνησαν σφόδρα.*

[3] *Καὶ ᾠκοδόμησεν Τύρος ὀχυρώματα ἑαυτῇ, καὶ ἐθησαύρισεν ἀργύριον ὡς χοῦν, καὶ συνήγαγεν χρυσίον ὡς πηλὸν ὁδῶν.* [4] *Διὰ τοῦτο κύριος κληρονομήσει αὐτήν, καὶ πατάξει εἰς θάλασσαν τὴν δύναμιν αὐτῆς, καὶ αὕτη ἐν πυρὶ καταναλωθήσεται.* [5] *Ὄψεται Ἀσκάλων, καὶ φοβηθήσεται· καὶ Γάζα, καὶ ὀδυνηθήσεται σφόδρα· καὶ Ἀκκάρων, ὅτι ἠσχύνθη ἀπὸ τῆς ἐλπίδος αὐτῆς· καὶ ἀπολεῖται βασιλεία ἀπὸ Γάζης, καὶ Ἀσκάλων οὐ μὴ κατοικηθῇ.* [6] *Καὶ κατοικήσουσιν ἀλλογενεῖς ἐν Ἀζώτῳ, καὶ καθελῶ ὕβριν ἀλλοφύλων.* [7] *Καὶ ἐξαρῶ τὸ αἷμα αὐτῶν ἐκ στόματος αὐτῶν, καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐκ μέσου ὀδόντων αὐτῶν· καὶ ὑπολειφθήσονται καὶ οὗτοι τῷ θεῷ ἡμῶν, καὶ ἔσονται ὡς χιλίαρχος ἐν Ἰούδᾳ, καὶ Ἀκκάρων ὡς ὁ Ἰεβουσαῖος.* [8] *Καὶ ὑποστήσομαι τῷ οἴκῳ μου ἀνάστημα τοῦ μὴ διαπορεύεσθαι μηδὲ ἀνακάμπτειν, καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐπ᾽ αὐτοὺς οὐκέτι ἐξελαύνων· διότι νῦν ἑώρακα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου.*

[9] *Χαῖρε σφόδρα, θύγατερ Σιών, κήρυσσε, θύγατερ Ἱερουσαλήμ. Ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι δίκαιος καὶ σῴζων, αὐτὸς πραῢς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον.* [10] *Καὶ ἐξολεθρεύσει ἅρματα ἐξ Ἐφραΐμ, καὶ ἵππον ἐξ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐξολεθρευθήσεται*

1. A[1]X: *Σεδρὰκ* (*-χ* A[2]B; EX: *Ἀδρὰχ*). X: *κ. Δαμασκὸς.* A[2]: *θυσίας.*
2. BEX: *καὶ ἐν Ἡμὰθ.* EX* *ἐν τ. ὅρ. …: ἐφρόνησεν.*
3. B: *αὐτῇ* (EX: *αὐτῆς*). X* *συνήγ.*
4. B† (ab in.) *Καὶ* … (pro *αὐτήν*) *αὐτοὺς.* A[1]X: *κατάξει* (*πατ.* A[2]B). B* *τὴν.*
5. FX: *κατῃσχύνθη.* B (pro *τῆς ἐλπ.*) *ἐπὶ τῷ παραπτώματι.* A[2]B: *ἀπολ. βασιλεὺς.* B: *ἐκ Γάζ.*
7. A[1]: *βδελ. αὐτοῦ* (*βδ. αὐτῶν* A[2]B).
8. FX† (p. *ἐξελ.*) *αὐτοὺς.* A[1]X* *ἐν* (A[2]B†).
9. B* *σου.* FX: *πρᾶος.*
10. B: *ἐξολοθρεύσεται τόξ.*

IX. מַשָּׂא דְבַר־יְהוָֹה בְּאֶרֶץ חַדְרָךְ
וְדַמֶּשֶׂק מְנֻחָתוֹ כִּי לַיהוָֹה עֵין אָדָם
2 וְכֹל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְגַם־חֲמָת תִּגְבָּל־
בָּהּ צֹר וְצִידוֹן כִּי חָכְמָה מְאֹד׃
3 וַתִּבֶן צֹור מָצוֹר לָהּ וַתִּצְבָּר־כֶּסֶף
4 כֶּעָפָר וְחָרוּץ כְּטִיט חוּצוֹת׃ הִנֵּה
אֲדֹנָי יוֹרִשֶׁנָּה וְהִכָּה בַיָּם חֵילָהּ וְהִיא
ה בָּאֵשׁ תֵּאָכֵל׃ תֵּרֶא אַשְׁקְלוֹן וְתִירָא
וְעַזָּה וְתָחִיל מְאֹד וְעֶקְרוֹן כִּי־הוֹבִישׁ
מֶבָּטָהּ וְאָבַד מֶלֶךְ מֵעַזָּה וְאַשְׁקְלוֹן
6 לֹא תֵשֵׁב׃ וְיָשַׁב מַמְזֵר בְּאַשְׁדּוֹד
7 וְהִכְרַתִּי גְּאוֹן פְּלִשְׁתִּים׃ וַהֲסִרֹתִי
דָמָיו מִפִּיו וְשִׁקֻּצָיו מִבֵּין שִׁנָּיו וְנִשְׁאַר
גַּם־הוּא לֵאלֹהֵינוּ וְהָיָה כְּאַלֻּף בִּיהוּדָה
8 וְעֶקְרוֹן כִּיבוּסִי׃ וְחָנִיתִי לְבֵיתִי מִצָּבָה
מֵעֹבֵר וּמִשָּׁב וְלֹא־יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם עוֹד
נֹגֵשׂ כִּי־עַתָּה רָאִיתִי בְעֵינָי׃
9 גִּילִי מְאֹד בַּת־צִיּוֹן הָרִיעִי בַּת־
יְרוּשָׁלִַם הִנֵּה מַלְכֵּךְ יָבוֹא לָךְ צַדִּיק
וְנוֹשָׁע הוּא עָנִי וְרֹכֵב עַל־חֲמוֹר וְעַל־
י עַיִר בֶּן־אֲתֹנוֹת׃ וְהִכְרַתִּי־רֶכֶב מֵאֶפְרַיִם
וְסוּס מִירוּשָׁלִַם וְנִכְרְתָה קֶשֶׁת

v. 5. בנ״א חר׳ בצירי
v. 8. ח׳ במקום א׳
v. 9. מלרע ib. חש׳ בקמץ

1. **so der Herr … u. auf D. ruhen soll.** B: u. D. wird seine Ruhe sein. dW: Der Ausspruch des Wortes … ist gegen … auf D. kommt es herab? vE: soll er ruhen bleiben. A: wider D., darauf zu r. B.dW: hat ein Auge auf … vE: Jehova's A. ist gerichtet. A: des Herrn ists, schauen.
2. B: T. sammt S., weil sie sehr w. ist. dW: obschon s. w. vE: wie s. w. es auch ist.
3. **bauet sich Vesten … Staub.** B.vE: hat sich (zwar) eine Vestung gebauet. dW: Festungswerke. A: Bollwerke.
4. **vertreiben … u. sie selbst wird mit F. verzehret werden.** dW: einnehmen, u. stürzet ins M. ihre Macht? vE: seine Festungswerke ins M. stürzen. A: ihre Veste im M. schlagen.
5 **Ekron, weil ihre Zuversicht ist zu Schanden geworden.** B: denn das worauf sie sahe … dW: weil

IX. Dieß ist die Last, davon der Herr redet über das Land Hadrach und über Damaskus, auf welches es sich verläßet (denn der Herr schauet auf die Menschen 2 und auf alle Stämme Israel); * dazu auch über Hamath, die mit ihr grenzet, über Tyrus und Zidon auch, die fast weise sind.

3 Denn Tyrus bauet fest, und sammelt Silber wie Sand, und Gold wie Koth auf 4 der Gasse. * Aber siehe, der Herr wird sie verderben, und wird ihre Macht, die sie auf dem Meer hat, schlagen, daß sie wird sein als die mit Feuer verbrannt ist. 5 * Wenn das Asklon sehen wird, wird sie erschrecken, und Gasa wird sehr angst werden; dazu Ekron wird betrübt werden, wenn sie solches siehet. Denn es wird aus sein mit dem Könige zu Gasa, und zu 6 Asklon wird man nicht wohnen. * Zu Asdod werden Fremde wohnen, und ich 7 will der Philister Pracht ausrotten. * Und ich will ihr Blut von ihrem Munde thun und ihre Gräuel von ihren Zähnen, daß sie auch sollen unserm Gott überbleiben, daß sie werden wie Fürsten in Juda, und 8 Ekron wie die Jebusiter. * Und ich will selbst um mein Haus das Lager sein, daß es nicht bedürfe Stehens und Hin- und Wiedergehens, daß nicht mehr über sie fahre der Treiber; denn ich habe es nun angesehen mit meinen Augen.

9 Aber, du Tochter Zion, freue dich sehr, und du Tochter Jerusalem, jauchze! Siehe, dein König kommt zu dir, ein Gerechter und ein Helfer, arm, und reitet auf einem Esel, und auf einem jungen Füllen der 10 Eselin. * Denn ich will die Wagen abthun von Ephraim, und die Rosse von Jerusalem, und der Streitbogen soll zer-

Es.13,1.Nah.1,1.Hab.1,1. — Ps.14,1.33,18. — Nm.34,8.Am.6,2. — Es.23,1.Jer.47,4.Joel.3,9. — Es.28,3. — Es.27,3ss. — Jer.47,1ss. — Zeph.2,4. — Dt.23,2. — 6,15.8,23. — 1Chr.11,5s. — 2,9.Ps.125,2. — Es.9,4. — Ex.3,7. — Es.62,11. Zeph.3,14ss. Mt.21,5.Joh.12,15. — Ps.22,24ss. — Jud.10,4. — Es.2,4.Hos.2,18. — Mich.5,9ss. Ps.46,10. 72,7s.

IX. Onus verbi Domini in terra Hadrach et Damasci, requiei ejus; quia Domini est oculus hominis et omnium tribuum Israel. * Emath 2 quoque in terminis ejus, et Tyrus et Sidon: assumpserunt quippe sibi sapientiam valde.

Et aedificavit Tyrus munitionem 3 suam, et coacervavit argentum quasi humum, et aurum ut lutum platearum. * Ecce Dominus pos- 4 sidebit eam, et percutiet in mari fortitudinem ejus, et haec igni devorabitur. * Videbit Ascalon et 5 timebit; et Gaza, et dolebit nimis; et Accaron, quoniam confusa est spes ejus; et peribit rex de Gaza, et Ascalon non habitabitur. * Et 6 sedebit separator in Azoto, et disperdam superbiam Philisthinorum. * Et auferam sanguinem ejus de 7 ore ejus, et abominationes ejus de medio dentium ejus: et relinquetur etiam ipse Deo nostro, et erit quasi dux in Juda, et Accaron quasi Jebusaeus. * Et cir- 8 cumdabo domum meam ex his qui militant mihi euntes et revertentes, et non transibit super eos ultra exactor; quia nunc vidi in oculis meis.

Exulta satis, filia Sion, jubila, 9 filia Jerusalem! Ecce, rex tuus veniet tibi justus et salvator, ipse pauper, et ascendens super asinam, et super pullum, filium asinae. * Et disperdam quadrigam 10 ex Ephraim, et equum de Jerusalem, et dissipabitur arcus

---

2. A.A: sehr weise.
8. U.L: daß nicht dürfe St. (A.A: ... Gehens sein!)

4. S: igne. 9. Al.: asinum.
10. Al.: Et dispergam.

---

ihre Hoffnung zu Sch. ist. vE.A: denn seine H. vE: untergehen wird der K. von G. B: der K. w. umkommen aus G. dW: dahin ist ... A: in G. w. kein K. mehr sein.
6. **Bastarde.** B: die Hoffart. dW.vE.A: den Stolz.
7. B.vE.A: wie ein Fürst ... ein Jeb. dW: gleich Häuptlingen.
8. B: mich ... lagern mit einer Besatzung, von wegen derer die hindurchgehen u. von ... wiederkehren. dW: lagere mich ... gegen Heere, gegen Hin- u. Wiederziehende. vE: will ... ein Lager aufschlagen gegen den der gehet ... kommt ... Dränger. dW: daß sie kein Bedrücker mehr überziehe. dW.A: nun sehe ich ... vE: jetzt sehe ich darauf.
9. **und dem geholfen ist.** B: ausgeholfen. dW.vE: gerecht (ist er) u. siegreich. B: elend? dW.vE: sanftmüthig ... Füllen, der Eselin Sohn.

τόξον πολεμικόν, καὶ πλῆθος καὶ εἰρήνη ἐξ ἐθνῶν. Καὶ κατάρξει ὑδάτων ἕως θαλάσσης, καὶ ποταμῶν διεκβολὰς γῆς. [11] *Καὶ σὺ ἐν αἵματι διαθήκης ἐξαπέστειλας τοὺς δεσμίους σου ἐκ λάκκου οὐκ ἔχοντος ὕδωρ.*

[12] *Καθήσεσθε ἐν ὀχυρώματι δέσμιοι τῆς συναγωγῆς, καὶ ἀντὶ μιᾶς ἡμέρας παροικεσίας σου διπλᾶ ἀνταποδώσω σοι.* [13] *Διότι ἐνέτεινά σε, Ἰούδα, ἐμαυτῷ εἰς τόξον, ἔπλησα τὸν Ἐφραίμ· καὶ ἐπεγερῶ τὰ τέκνα σου, Σιών, ἐπὶ τὰ τέκνα τῶν Ἑλλήνων, καὶ ψηλαφήσω σε ὡς ῥομφαίαν μαχητοῦ.* [14] *Καὶ ἔσται κύριος ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐξελεύσεται ὡς ἀστραπὴ βολίς· καὶ κύριος παντοκράτωρ ἐν σάλπιγγι σαλπιεῖ, καὶ πορεύσεται ἐν σάλῳ ἀπειλῆς αὐτοῦ.* [15] *Κύριος παντοκράτωρ ὑπερασπιεῖ αὐτῶν· καὶ καταναλώσουσιν αὐτούς, καὶ καταχώσουσιν αὐτοὺς ἐν λίθοις σφενδόνης, καὶ ἐκπίονται τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς οἶνον, καὶ πλήσουσιν ὡς φιάλας θυσιαστήριον.* [16] *Καὶ σώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὡς πρόβατα λαὸν αὐτοῦ· διότι λίθοι ἅγιοι κυλίονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ.* [17] *Ὅτι εἴ τι ἀγαθὸν αὐτοῦ, καὶ εἴ τι καλὸν παρ' αὐτοῦ, σῖτος νεανίσκοις, καὶ οἶνος εὐωδιάζων εἰς παρθένους.*

X. *Αἰτεῖσθε ὑετὸν παρὰ κυρίου καθ' ὥραν, πρώϊμον καὶ ὄψιμον. Κύριος ἐποίησεν φαντασίας, καὶ ὑετὸν χειμερινὸν δώσει αὐτοῖς, ἑκάστῳ βοτάνην ἐν ἀγρῷ.* [2] *Διότι οἱ ἀποφθεγ-*

מִלְחָמָה וְדִבֶּר שָׁלוֹם לַגּוֹיִם וּמָשְׁלוֹ
מִיָּם עַד־יָם וּמִנָּהָר עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ׃
11 גַּם־אַתְּ בְּדַם־בְּרִיתֵךְ שִׁלַּחְתִּי אֲסִירַיִךְ
מִבּוֹר אֵין מַיִם בּוֹ׃
12 שׁוּבוּ לְבִצָּרוֹן אֲסִירֵי הַתִּקְוָה גַּם־
13 הַיּוֹם מַגִּיד מִשְׁנֶה אָשִׁיב לָךְ׃ כִּי־
דָרַכְתִּי לִי יְהוּדָה קֶשֶׁת מִלֵּאתִי
אֶפְרַיִם וְעוֹרַרְתִּי בָנַיִךְ צִיּוֹן עַל־בָּנַיִךְ
14 יָוָן וְשַׂמְתִּיךְ כְּחֶרֶב גִּבּוֹר׃ וַיהוָה
עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה וְיָצָא כַבָּרָק חִצּוֹ וַאדֹנָי
יְהוִה בַּשּׁוֹפָר יִתְקָע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת
15 תֵּימָן׃ יְהוָה צְבָאוֹת יָגֵן עֲלֵיהֶם
וְאָכְלוּ וְכָבְשׁוּ אַבְנֵי־קֶלַע וְשָׁתוּ הָמוּ
כְּמוֹ־יָיִן וּמָלְאוּ כַּמִּזְרָק כְּזָוִיּוֹת מִזְבֵּחַ׃
16 וְהוֹשִׁיעָם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בַּיּוֹם הַהוּא
כְּצֹאן עַמּוֹ כִּי אַבְנֵי־נֵזֶר מִתְנוֹסְסוֹת
17 עַל־אַדְמָתוֹ׃ כִּי מַה־טּוּבוֹ וּמַה־
יָפְיוֹ דָּגָן בַּחוּרִים וְתִירוֹשׁ יְנוֹבֵב
בְּתֻלוֹת׃

X. שַׁאֲלוּ מֵיְהוָה מָטָר בְּעֵת מַלְקוֹשׁ
יְהוָה עֹשֶׂה חֲזִיזִים וּמְטַר־גֶּשֶׁם יִתֵּן
2 לָהֶם לְאִישׁ עֵשֶׂב בַּשָּׂדֶה׃ כִּי הַתְּרָפִים

---

10. **FX:** *εἰρήνην.* **X:** *ὑδ. ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλ.* **EX:** *κ. ἀπὸ ποταμῶν.* **X:** *ἕως διεκβολῶν γ.*

11. **A²B†** (p. *διαθ.*) *σε* (**A¹EFX***). **B*** *τὰς.*

12. **A¹:** *Καὶ θήσονται* (*Καθήσ.* **A²B**). **B:** *ὀχυρώμασι.* **EX:** *παροικίας ... * σοι.*

13. **B*** *εἰς* (**X:** *ὡς*). **EX:** *ἔπλασα.* **B:** *ἐξεγερῶ.*

14. **B:** *κύρ. ἔστ.* **X:** (* *ἔστ.*) *κύρ. ἐπ' αὐτὰς ὀφθήσεται.* **EFX†** (p. *βολ.*) *αὐτῶ* et (p. *κύρ.*) *ὁ θεός.* **EX:** *πορεύεται* (**A¹:** *πορεύσονται?*).

15. **B:** *ὑπερασπ. αὐτάς.* **A¹:** *καταναλώσωσιν* (*-σουσιν* **A²B**). **EX*** *καταχ. αὐτὰς.* **B** (pro *τὸ αἷμα αὐτ.*) *αὐτὰς ... πλήσ. τὰς φιάλας ὡς θυσιαστ.*

16. **A¹X*** *ὁ θ. αὐτῶν* (**A²B†**). **B*** *τῆς.*

17. **B*** *παρ'.*

1. **B:** *παρὰ κυρ. ὑετ.*

v. 10. בנ״א ועד ק׳
v. 14. קמץ בז״ק

10. u. vom Wasserstrom. B: wird Fr. reden zu ... dW: redet Fr. zu d. Völkern. vE: Fr. wird er d. V. entbieten. A: verkünden. dW.vE.A: Strome. B. dW.A: Enden der Erde. vE: Gränzen.

11. Auch will ich die ... auslassen. B: was dich anlangt in dem Bl. deines B., so will ...? dW: um deines blutbesiegelten B. willen. dW.A: wasserleeren Grube.

12. dazu auch h. verkündige ich, daß ich ... will. dW: ihr hoffenden Gefangenen. vE: Gef. die ihr harret. dW: Noch h. verkünd' ichs: Doppeltes ... erstatten. vE: Ja ich verspreche ... doppelt ... es geben. A: zeige ich an: das Doppelte ... zurückgeben. (B: Auch heute ... den zweiten Anzeiger wiedergeben?)

13. B: will ... spannen. dW.vE.A: spanne. dW. vE: als B. A: wie einen B. dW: als B. zieh' ich Ephr. auf. (vE.A: fülle!) B.dW.vE.A: wieder (ge-

brochen werden. Denn er wird Frieden lehren unter den Heiden, und seine Herrschaft wird sein von einem Meer bis ans andere, und vom Wasser bis an der Welt
11 Ende. * Du lässest auch durch das Blut deines Bundes aus deine Gefangenen aus der Grube, da kein Wasser innen ist.
12 So kehret euch nun zur Festung, ihr, die ihr auf Hoffnung gefangen lieget; denn auch heute will ich verkündigen, und dir
13 Zwiefältiges vergelten. * Denn ich habe mir Juda gespannet zum Bogen, und Ephraim gerüstet; und will deine Kinder, Zion, erwecken über deine Kinder, Griechenland, und will dich stellen als ein Schwert
14 der Riesen. * Und der Herr wird über ihnen erscheinen, und seine Pfeile werden ausfahren wie der Blitz; und der Herr Herr wird die Posaune blasen, und wird einher treten als die Wetter von Mittag.
15 * Der Herr Zebaoth wird sie schützen, daß sie fressen und unter sich bringen mit Schleudersteinen, daß sie trinken und rumoren als vom Wein, und voll werden als das Becken, und wie die Ecken des Al-
16 tars. * Und der Herr, ihr Gott, wird ihnen zu der Zeit helfen wie einer Heerde seines Volks; denn es werden in seinem Lande heilige Steine aufgerichtet werden.
17 * Denn was haben sie Gutes vor andern, und was haben sie Schönes vor andern! Korn, das Jünglinge, und Most, der Jungfrauen zeuget.

X. So bittet nun vom Herrn Spatregen. So wird der Herr Gewölke machen, und euch Regen genug geben zu allem Gewächs
2 auf dem Felde. * Denn die Götzen reden

15. A.A: trinken und lärmen.

belli. Et loquetur pacem gentibus, et potestas ejus a mari usque ad mare, et a fluminibus usque ad fines terrae. * Tu quoque in sanguine 11 testamenti tui emisisti vinctos tuos de lacu in quo non est aqua.

Convertimini ad munitionem, 12 vincti spei; hodie quoque annuncians duplicia reddam tibi. * Quoniam extendi mihi Judam 13 quasi arcum, implevi Ephraim; et suscitabo filios tuos, Sion, super filios tuos, Graecia, et ponam te quasi gladium fortium. * Et Dominus 14 Deus super eos videbitur, et exibit ut fulgur jaculum ejus; et Dominus Deus in tuba canet, et vadet in turbine austri. * Dominus 15 exercituum proteget eos: et devorabunt, et subjicient lapidibus fundae, et bibentes inebriabuntur quasi a vino, et replebuntur ut phialae, et quasi cornua altaris. * Et salvabit eos Dominus 16 Deus eorum in die illa ut gregem populi sui; quia lapides sancti elevabuntur super terram ejus. * Quid enim bonum ejus est, et 17 quid pulchrum ejus, nisi frumentum electorum, et vinum germinans virgines?

Petite a Domino pluviam in **X.** tempore serotino. Et Dominus faciet nives, et pluviam imbris dabit eis, singulis herbam in agro. * Quia simulacra locuta sunt in- 2

Mt.26,28. Es.48,20.Jer.30,18; Gn.37,24. Nah.1,7; Ps.14,7. Es.40,2. Ps.45,6. Dn.8,21. 10,5.7.Ebr.4,12; Ps.44,1.80,2. Es.60,1ss. Hab.3,9.11. Es.27,13; Job.37,9. 1Sm.17,49. 10,7. 14,20; Ex.27,2. Es.34,11s. Gn.28,18. (Eph.2,20. Ps.4,8.Hos.14,8.Es.36,29. Dt.11,14.Jer.5,24.Joel.2,23. Es.8,19.41,29.44,25.Jer.29,8.23,25ss.

13. S: Juda.

gen) deine Söhne? B.dW.A: eines (der) Helden. vE: Heldenschwert.

14. vE: sich über ihnen zeigen. dW.A: sein Pfeil. B.dW: mit Stürmen (des Südens). A: im Sturme. vE: auf Südens Sturmwinden einherwandeln.

15. verzehren ... lärmen. B: die Schleudersteine. dW: und sie fressen [ihre Feinde] u. zertreten [sie] als Schl. vE: werden verschlingen u. unter die Füße treten die Schl. dW: trinken [ihr Blut]? B: das Sprengbecken. dW.vE.A: (die) Opferschalen.

16. B.dW.A: als der (die) H. vE: sein V. wie eine H. B: Kronensteine hervorragen wie ein Panier. dW: Kr. erheben sich über sein Land? vE: Diademsteine sind sie, die sich erh. in s. Lande.

17. B: wie groß wird seine Gütigkeit ... Schönheit sein! dW: Wie gr. ihr Glück u. ihre Schöne! vE: wird sein Gl. ... Wohlstand sein! A: Was ist s. Gut ... Schönheit? B: K. wird die ... wachsen machen. vE: Getreide w. J. ... sprossen lassen. dW: läßt spr.

1. Regen zur Zeit des Sp., vom Herrn, der Gew. machet, so wird er... B.dW: der H. machet (schaffet) Wetterstrahlen. vE: der die Blitze macht. B.dW.A: einem jeden Kraut. vE: für alles Grüne.

γόμενοι ἐλάλησαν κόπους, καὶ οἱ μάντεις ὁράσεις ψευδεῖς καὶ τὰ ἐνύπνια ψευδῆ ἐλάλουν, μάταια παρεκάλουν· διὰ τοῦτο ἐξηράνθησαν ὡς πρόβατα, καὶ ἐκακώθησαν, ὅτι οὐκ ἦν ἴασις.

[3] Ἐπὶ τοὺς ποιμένας παρωξύνθη ὁ θυμός μου, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀμνοὺς ἐπισκέψομαι· καὶ ἐπισκέπτεται κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ, τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ τάξει αὐτοὺς ὡς ἵππον εὐπρεπῆ αὐτοῦ ἐν πολέμῳ. [4] Καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐπέβλεψεν, καὶ ἐξ αὐτοῦ ἔταξεν, καὶ ἐξ αὐτοῦ τὸ τόξον ἐν θυμῷ· ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται πᾶς ὁ ἐλαύνων ἐν τῷ αὐτῷ. [5] Καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ πατοῦντες πηλὸν ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐν πολέμῳ, καὶ παρατάξονται, διότι κύριος παντοκράτωρ μετ᾽ αὐτῶν· καὶ καταισχυνθήσονται ἀναβάται ἵππων. [6] Καὶ κατισχύσω τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ τὸν οἶκον Ἰωσὴφ σώσω, καὶ κατοικιῶ αὐτούς, ὅτι ἠγάπηκα αὐτούς· καὶ ἔσονται ὃν τρόπον οὐκ ἀπεστρεψάμην αὐτούς. Διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῖς. [7] Καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ τοῦ Ἐφραΐμ, καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ὡς ἐν οἴνῳ· καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ὄψεται καὶ εὐφρανθήσεται, καὶ χαρεῖται ἡ αὐτῶν καρδία ἐπὶ τῷ κυρίῳ. [8] Σημανῶ αὐτοῖς καὶ εἰσδέξομαι αὐτούς, διότι λυτρώσομαι αὐτούς· καὶ πληθυνθήσονται καθότι ἦσαν πολλοί.

[9] Καὶ σπερῶ αὐτοὺς ἐν λαοῖς, καὶ οἱ μακρὰν μνησθήσονταί μου· καὶ ἐκθρέψουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ ἐπιστρέψουσιν. [10] Καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐξ Ἀσσυρίων εἰσδέξομαι αὐτούς, καὶ εἰς τὴν Γαλααδῖτιν καὶ εἰς τὸν Λίβανον εἰσάξω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῇ ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς. [11] Καὶ διελεύσονται ἐν θαλάσσῃ στενῇ, καὶ πατάξου-

דִּבְּרוּ־אָוֶן וְהַקּוֹסְמִים חָזוּ שֶׁקֶר
וַחֲלֹמוֹת הַשָּׁוְא יְדַבֵּרוּ הֶבֶל יְנַחֵמוּן
עַל־כֵּן נָסְעוּ כְמוֹ־צֹאן יַעֲנוּ כִּי־אֵין
רֹעֶה׃

3 עַל־הָרֹעִים חָרָה אַפִּי וְעַל־הָעַתּוּדִים
אֶפְקוֹד כִּי־פָקַד יְהֹוָה צְבָאוֹת אֶת־
עֶדְרוֹ אֶת־בֵּית יְהוּדָה וְשָׂם אוֹתָם
4 כְּסוּס הוֹדוֹ בַּמִּלְחָמָה׃ מִמֶּנּוּ פִנָּה
מִמֶּנּוּ יָתֵד מִמֶּנּוּ קֶשֶׁת מִלְחָמָה מִמֶּנּוּ
5 יֵצֵא כָל־נוֹגֵשׂ יַחְדָּו׃ וְהָיוּ כְגִבֹּרִים
בּוֹסִים בְּטִיט חוּצוֹת בַּמִּלְחָמָה
וְנִלְחֲמוּ כִּי יְהֹוָה עִמָּם וְהֹבִישׁוּ רֹכְבֵי
6 סוּסִים׃ וְגִבַּרְתִּי ׀ אֶת־בֵּית יְהוּדָה
וְאֶת־בֵּית יוֹסֵף אוֹשִׁיעַ וְהוֹשְׁבוֹתִים
כִּי רִחַמְתִּים וְהָיוּ כַּאֲשֶׁר לֹא־זְנַחְתִּים
7 כִּי אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱנֵם׃ וְהָיוּ
כְגִבּוֹר אֶפְרַיִם וְשָׂמַח לִבָּם כְּמוֹ־יָיִן
וּבְנֵיהֶם יִרְאוּ וְשָׂמֵחוּ יָגֵל לִבָּם
8 בַּיהֹוָה׃ אֶשְׁרְקָה לָהֶם וַאֲקַבְּצֵם כִּי
פְדִיתִים וְרָבוּ כְּמוֹ רָבוּ׃

9 וְאֶזְרָעֵם בָּעַמִּים וּבַמֶּרְחַקִּים יִזְכְּרוּנִי
10 וְחָיוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וָשָׁבוּ׃ וַהֲשֵׁבוֹתִים
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאַשּׁוּר אֲקַבְּצֵם וְאֶל־
אֶרֶץ גִּלְעָד וּלְבָנוֹן אֲבִיאֵם וְלֹא יִמָּצֵא
11 לָהֶם׃ וְעָבַר בַּיָּם צָרָה וְהִכָּה בַיָּם

---

2. FX: διὰ τ. ἐξήρθησαν. B: διότι οὐκ ἦν.
3. X† (p. ἀμν.) μου. B: κ. ἐπισκέψεται κύρ.
4. B (quater pro ἐξ) ἀπ᾽. FX† (p. ἐπέβλ.) αὐτοῖς. B* τὸ. EX (pro ἐν θ.) ἐν πνεύματι θυμοῦ. B: π. ὁ ἐξελαύνων. EX* τῷ.
5. EX: ὅτι κύρ. B* παντοκρ.
6. B: ἠγάπησα. A[1]X: ἔσται (ἔσονται A[2]B). EX: ἀπέστρεψα ... ἐπακ. αὐτῶν.
7. X: ὡς ἀπὸ οἴνου. B: ὄψονται κ. εὐφρανθήσονται ... ἡ καρδ. αὐτῶν. X: χαρήσεται.
8. A[1]: Σημ. αὐτοὺς (αὐτοὺς etі. F), διότι λυτρώσ. αὐτούς· καὶ εἰςδέξ. (Σ. αὐτοῖς κ. εἰςδεξ. κτλ. A[2]B).
9. A[1]: ἀλλήλοις (λαοῖς A[2]B). EX† (p. μακρ.) αὐτῶν. B* (tert.) καί.

2. Eitles. B: Eitelkeit ... Falschheit. vE: Nichtiges ... haben Truggesichte. A: Götzenbilder reden Unnützes ... erschauen Lügen. dW: Theraphim r. Unwahrheit. B: die Träumer reden was Eitles, sie trösten vergeblich. dW: falsche Träume verkünden sie, eitel sind ihre Tröstungen. A: d. Träumer sprechen umsonst. dW: gehet [mein Volk] irre, wie Schafe, ist gedrückt. vE: zogen sie weg ... litten Noth. A: werden sie verführt ... geplagt. B: sind sie fortgezogen ... sind elend.
3. sein geschm. R. B: wie ein R. seiner Majestät. dW.vE: macht es (sie) zu seinem Prachtroß. A: gleich seinem Pr.
4. sollen aus ihm hervorgehen. B: Von ihm wird die Ecke, von ihm ... mit einander ausgehen. dW:

eitel Mühe, und die Wahrsager sehen eitel Lügen und reden vergebliche Träume, und ihr Trösten ist nichts: darum gehen sie in der Irre wie eine Heerde, und sind verschmachtet, weil kein Hirte da ist.

3 Mein Zorn ist ergrimmet über die Hirten, und ich will die Böcke heimsuchen; denn der Herr Zebaoth wird seine Heerde heimsuchen, nehmlich das Haus Juda, und wird sie zurichten wie ein geschmücktes 4 Roß zum Streit. * Die Ecken, Nägel, Streitbogen und Treiber sollen alle von 5 ihnen wegkommen. * Und sollen dennoch sein wie die Riesen, die den Koth auf der Gasse treten im Streit, und sollen streiten; denn der Herr wird mit ihnen sein, daß 6 die Reiter zu Schanden werden. * Und ich will das Haus Juda stärken, und das Haus Josephs erretten, und will sie wieder einsetzen, denn ich erbarme mich ihrer; und sollen sein, wie sie waren, da ich sie nicht verstoßen hatte. Denn ich, der Herr, ihr 7 Gott, will sie erhören. * Und Ephraim soll sein wie ein Riese, und ihr Herz soll fröhlich werden wie vom Wein; dazu ihre Kinder sollen es sehen und sich freuen, daß 8 ihr Herz am Herrn fröhlich sei. * Ich will zu ihnen blasen und sie sammeln, denn ich will sie erlösen; und sollen sich mehren, wie sie sich vor gemehret haben.

9 Und ich will sie unter die Völker säen, daß sie meiner gedenken in fernen Ländern; und sollen mit ihren Kindern leben, und 10 wiederkommen. * Denn ich will sie wiederbringen aus Egyptenland, und will sie sammeln aus Assyrien, und will sie in das Land Gilead und Libanon bringen, daß man nicht Raum für 11 sie finden wird. * Und er wird durch das Meer der Angst gehen und die

Mt.9,36.Nm.27,17. — 11,17. — Es.14,9.Ez.34,17ss. — Job.39,19ss. — Es.19,13.22,23; Zach.9,10. — v.7.9,13.Joel.2,7;Ps.18,43. Es.10,6. — Ob.18; Jer.30,18. — 13,9. — v.5. — Ps.104,15.78,65.Sir.41,20. — 9,14.Es.5,26.7,18. — Ps.126,1.Es.44,23.Am.9,14. — Lv.26,41ss. Dt.4,27ss. — Es.11,11ss. Mich.7,15. — Es.49,20. — Ex.14,16.

utile, et divini viderunt mendacium, et somniatores locuti sunt frustra, vane consolabantur: idcirco abducti sunt quasi grex, affligentur, quia non est eis pastor.

3 Super pastores iratus est furor meus, et super hircos visitabo; quia visitavit Dominus exercituum gregem suum, domum Juda, et posuit eos quasi equum gloriae suae in bello. * Ex ipso angulus, 4 ex ipso paxillus, ex ipso arcus praelii, ex ipso egredietur omnis exactor simul. * Et erunt quasi 5 fortes conculcantes lutum viarum in praelio, et bellabunt, quia Dominus cum eis; et confundentur ascensores equorum. * Et confortabo domum Juda, et domum 6 Joseph salvabo, et convertam eos, quia miserebor eorum; et erunt sicut fuerunt, quando non projeceram eos. Ego enim Dominus Deus eorum, et exaudiam eos. * Et 7 erunt quasi fortes Ephraim, et laetabitur cor eorum quasi a vino; et filii eorum videbunt et laetabuntur, et exultabit cor eorum in Domino. * Sibilabo eis et con- 8 gregabo illos, quia redemi eos; et multiplicabo eos, sicut ante fuerant multiplicati.

9 Et seminabo eos in populis, et de longe recordabuntur mei; et vivent cum filiis suis, et revertentur. * Et reducam eos de terra 10 Aegypti, et de Assyriis congregabo eos, et ad terram Galaad et Libani adducam eos, et non invenietur eis locus. * Et transibit in 11 maris freto, et percutiet in mari

---

6. U.L: erb. mich ihr; und. 8. A.A: wie sie sich zuvor (vorher). 9. U.L: fernen Landen. 10. U.L: man sie nicht finden wird.

2. S: et vane.
4. Al.: angelus.

Aus ihm sollen Führer ... Oberste ... Kriegshelden ... egliche Herrscher kommen. vE: alle Anführer insgesammt.

5. sollen sein. B.dW.vE.A: Helden. dW.vE: [den Feind] als Straßenkoth (wie Gassenk.).

6. als wenn ich sie n. verst. hätte. B: machen daß as H. J. überwinde. dW: hätte ich sie nie verworfen. B: bin der H. ihr G., u. will sie erh. vE: werde. iW.A: u. erhöre sie.

7. im Herrn.

8. B.A: pfeifen. vE: Herbeizischen will ich sie. dW: Ich winke ihnen. dW.vE.A: erlöse sie. B: habe sie erlö·et.

9. dW: Ich zerstreute sie ... doch in der Ferne dachten sie mein?

10. B: u. es wird ihnen nicht genug s·in.

11. dW: Sie wandeln durchs M., durch Drangsal; doch er schlägt ... B: Er ziehet durch den Meerbusen ...

σιν ἐν θαλάσσῃ κύματα, καὶ ξηρανθήσονται πάντα τὰ βάθη ποταμῶν· καὶ ἀφαιρεθήσεται πᾶσα ὕβρις Ἀσσυρίων, καὶ σκῆπτρον Αἰγύπτου περιαιρεθήσεται. [12] Καὶ κατισχύσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ κατακαυχήσονται, λέγει κύριος.

XI. Διάνοιξον, ὁ Λίβανος, τὰς θύρας σου, καὶ καταφαγέτω πῦρ τὰς κέδρους σου. [2] Ὀλολυξάτω πίτυς, διότι πέπτωκεν κέδρος, ὅτι μεγάλως μεγιστᾶνες ἐταλαιπώρησαν. Ὀλολύξατε, δρύες τῆς Βασανίτιδος, ὅτι κατεσπάσθη ὁ δρυμὸς ὁ σύμφυτος. [3] Φωνὴ θρηνούντων ποιμένων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν ἡ μεγαλωσύνη αὐτῶν· φωνὴ ὠρυομένων λεόντων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὸ φρύαγμα τοῦ Ἰορδάνου.

[4] Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ποιμαίνετε τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς, [5] ἃ οἱ κτησάμενοι κατέσφαζον καὶ οὐ μετεμέλοντο, καὶ οἱ πωλοῦντες αὐτὰ ἔλεγον· Εὐλογητὸς κύριος, καὶ πεπλουτήκαμεν· καὶ οἱ ποιμένες αὐτῶν οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπ' αὐτοῖς. [6] Διὰ τοῦτο οὐ φείσομαι οὐκέτι ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, λέγει κύριος παντοκράτωρ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀνθρώπους, ἕκαστον εἰς χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρα βασιλέως αὐτοῦ, καὶ κατακόψουσιν τὴν γῆν, καὶ οὐ μὴ ἐξελοῦμαι ἐκ χειρὸς αὐτῶν. [7] Καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς εἰς τὴν Χαναανῖτιν. Καὶ λήψομαι ἐμαυτῷ δύο ῥάβδους· τὴν μίαν ἐκάλεσα κάλλος, καὶ τὴν ἑτέραν ἐκάλεσα σχοίνισμα· καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα. [8] Καὶ ἐξαρῶ τοὺς τρεῖς ποιμένας ἐν μηνὶ ἑνί, καὶ βαρυνθήσεται ἡ ψυχή μου ἐπ' αὐτούς, καὶ γὰρ αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐπωρύοντο ἐπ' ἐμέ. [9] Καὶ εἶπα· Οὐ ποιμανῶ ὑμᾶς. Τὸ ἀποθνῆσκον ἀποθνησκέτω, καὶ τὸ ἐκλεῖπον ἐκλειπέτω, καὶ τὰ κατάλοιπα κατεσθιέτωσαν ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ. [10] Καὶ λήψομαι

---

11. EX* (penult.) καί. B: ξηρανθήσεται. X: καθαιρεθήσεται (F: καταισχυνθήσεται) π. ὕβρ.
12. FX: καυχήσ. (EX: κατακαυθήσονται).

3. EX: τὰ φρυάγματα.
4. EX: Ποίμαινε (F: Ποίμανε).
5. EFX: μετεμελοῦντο.
6. B* παντοκρ. FX (bis): χεῖρας. B: ἐξέλωμαι.
7. A[1]: Χανανῖτιν (-ναν. A[2]B; X: γῆν Χαναάν). B† (a. μίαν) μέν.
8. EX: ἐπορεύοντο.
9. B: ἐκλιπέτω. X: κατεσθιέτω.

גַּלִּים וְהֹבִישׁוּ כֹּל מְצוּלוֹת יְאֹר
וְהוּרַד גְּאוֹן אַשּׁוּר וְשֵׁבֶט מִצְרַיִם
יָסוּר׃ [12] וְגִבַּרְתִּים בַּיהוָה וּבִשְׁמוֹ
יִתְהַלָּכוּ נְאֻם יְהוָה׃

XI. פְּתַח לְבָנוֹן דְּלָתֶיךָ וְתֹאכַל אֵשׁ
בַּאֲרָזֶיךָ׃ [2] הֵילֵל בְּרוֹשׁ כִּי־נָפַל אֶרֶז
אֲשֶׁר אַדִּרִים שֻׁדָּדוּ הֵילִילוּ אַלּוֹנֵי
בָשָׁן כִּי יָרַד יַעַר הַבָּצוּר׃ [3] קוֹל יִלְלַת
הָרֹעִים כִּי שֻׁדְּדָה אַדַּרְתָּם קוֹל שַׁאֲגַת
כְּפִירִים כִּי שֻׁדַּד גְּאוֹן הַיַּרְדֵּן׃

[4] כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהָי רְעֵה אֶת־
צֹאן הַהֲרֵגָה׃ [ה] אֲשֶׁר קֹנֵיהֶן יַהַרְגֻן
וְלֹא יֶאְשָׁמוּ וּמֹכְרֵיהֶן יֹאמַר בָּרוּךְ
יְהוָה וַאעְשִׁר וְרֹעֵיהֶם לֹא יַחְמוֹל
עֲלֵיהֶן׃ [6] כִּי לֹא אֶחְמוֹל עוֹד עַל־יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה וְהִנֵּה אָנֹכִי מַמְצִיא
אֶת־הָאָדָם אִישׁ בְּיַד־רֵעֵהוּ וּבְיַד מַלְכּוֹ
וְכִתְּתוּ אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא אַצִּיל מִיָּדָם׃
[7] וָאֶרְעֶה אֶת־צֹאן הַהֲרֵגָה לָכֵן עֲנִיֵּי
הַצֹּאן וָאֶקַּח־לִי שְׁנֵי מַקְלוֹת לְאַחַד
קָרָאתִי נֹעַם וּלְאַחַד קָרָאתִי חֹבְלִים
וָאֶרְעֶה אֶת־הַצֹּאן׃ [8] וָאַכְחִד אֶת־שְׁלֹשֶׁת
הָרֹעִים בְּיֶרַח אֶחָד וַתִּקְצַר נַפְשִׁי
בָּהֶם וְגַם־נַפְשָׁם בָּחֲלָה בִי׃ [9] וָאֹמַר
לֹא אֶרְעֶה אֶתְכֶם הַמֵּתָה תָמוּת
וְהַנִּכְחֶדֶת תִּכָּחֵד וְהַנִּשְׁאָרוֹת תֹּאכַלְנָה
אִשָּׁה אֶת־בְּשַׂר רְעוּתָהּ׃ [י] וָאֶקַּח אֶת־

v. 2. הבציר ק׳
v. 5. בנ״א ואעשיר
v. 6. בנ״א יושבי

11. u. sollen ... Flusses vertr. dW: u. zu Schanden werden alle Tiefen ... Nils?
1. B: Thüren. dW.vE.A: Thore. dW: unter deinen Cedern.
2. die Herrlichen sind verst. dW: Heule, Cypresse, daß die Ceder fällt! denn die Höhen werden verwüstet ... daß der steile W. sinket.
3. ihre Herrlichkeit. dW: Horch! Geheul der H.

Wellen im Meer schlagen, daß alle Tiefen des Wassers vertrocknen werden. Da soll dann geniedrigt werden die Pracht zu Asyrien, und das Scepter in Egypten soll 12 aufhören. * Ich will sie stärken in dem Herrn, daß sie sollen wandeln in seinem Namen, spricht der Herr.

XI. Thue deine Thür auf, Libanon, daß 2 das Feuer deine Cedern verzehre! * Heulet, ihr Tannen, denn die Cedern sind gefallen, und das herrliche Gebäude ist verstört! Heulet, ihr Eichen Basans, denn der feste 3 Wald ist umgehauen! * Man höret die Hirten heulen, denn ihr herrliches Gebäude ist verstört; man höret die jungen Löwen brüllen, denn die Pracht des Jordans ist verstört.

4 So spricht der Herr, mein Gott: Hüte 5 der Schlachtschafe; * denn ihre Herren schlachten sie, und haltens für keine Sünde, verkaufen sie und sprechen: Gelobt sei der Herr, ich bin nun reich! und ihre Hirten 6 schonen ihrer nicht. * Darum will ich auch nicht mehr schonen der Einwohner im Lande, spricht der Herr; und siehe, ich will die Leute lassen einen jeglichen in der Hand des andern und in der Hand seines Königs, daß sie das Land zerschlagen, und will sie nicht erretten von ihrer Hand. 7 * Und ich hütete der Schlachtschafe um der elenden Schafe willen. Und nahm zu mir zween Stäbe: einen hieß ich Sanft, den andern hieß ich Wehe; und hütete der 8 Schafe. * Und ich vertilgte drei Hirten in einem Monat, denn ich mochte ihrer nicht, 9 so wollten sie meiner auch nicht. * Und ich sprach: Ich will euer nicht hüten. Was da stirbt, das sterbe, was verschmachtet, das verschmachte, und die Uebrigen fresse 10 ein jegliches des andern Fleisch. * Und ich

2. 3. U.L: Gebäu.
8. U.L: Monden.

Es.11,15. Es.45,24. Mich.4,5.

fluctus, et confundentur omnia profunda fluminis: et humiliabitur superbia Assur, et sceptrum Aegypti recedet. * Confortabo eos in Domino, et in nomine ejus ambulabunt, dicit Dominus. 12

Jer.22,6ss. Es.14,8.2,13. 2Kg.19,23. Jer.25,34. Nah.2,12. Zeph.3,3. Jer.12,5.

XI. Aperi, Libane, portas tuas, et comedat ignis cedros tuas! 2 * Ulula, abies, quia cecidit cedrus, quoniam magnifici vastati sunt! Ululate, quercus Basan, quoniam succisus est saltus munitus. 3 * Vox ululatus pastorum, quia vastata est magnificentia eorum; vox rugitus leonum, quoniam vastata est superbia Jordanis.

Rm.8,36.Mt.15,24. Ps.14,4.Mich.3,3; Am.2,6. Act.20,29. Jer.13,14. Es.5,11. v.9.8,10. v.11. (Ps.23,4. Jer.13,18. Jer.15,2. 43,11. Es.9,19-21. Jer.9,4.

Haec dicit Dominus Deus meus: 4 Pasce pecora occisionis, 5 * quae qui possederant, occidebant et non dolebant, et vendebant ea, dicentes: Benedictus Dominus, divites facti sumus! et pastores eorum non parcebant eis. 6 * Et ego non parcam ultra super habitantes terram, dicit Dominus; ecce, ego tradam homines unumquemque in manu proximi sui et in manu regis sui, et concident terram, et non eruam de manu eorum. 7 * Et pascam pecus occisionis propter hoc, o pauperes gregis! Et assumpsi mihi duas virgas: unam vocavi decorem, et alteram vocavi funiculum; et pavi gregem. 8 * Et succidi tres pastores in mense uno, et contracta est anima mea in eis, siquidem et anima eorum variavit in me. 9 * Et dixi: Non pascam vos. Quod moritur, moriatur, et quod succiditur, succidatur, et reliqui devorent unusquisque carnem proximi sui. 10 * Et tuli

4. B.dW.vE.A: Weide. vE: das Schlachtvieh. dW: die Schlachtheerde. B: die Würgeschafe.
5. B: deren Käufer sie erwürgen u. werden nicht schuldig. dW: die ihre Besitzer schl. ohne zu büßen. vE: ohne sich schuldig zu fühlen! B.dW: u. ihre Verkäufer sprechen. vE: die sie verkaufen, sagen.
6. überliefern ... in die H. dW.vE: ich übergebe. A: gebe sie hin.
7. dW: deßhalb eine elende Heerde? vE: fürwahr eine ...! A: o du arme H.! B: Lieblichkeit ... die Verderber. dW.vE: Huld ... Verbindung? A: Schönheit ... Schnur?
8. dW: ich war ihrer überdrüssig, u. auch sie verschmäheten mich. vE: weil meine Seele ungeduldig über sie wurde, u. auch ihre S. Ueberdruß an mir hatte.
9. B: u. was umkommen will ... dW: vertilgt werden soll? vE: umkommt.

τὴν ῥάβδον μου τὴν καλήν, καὶ ἀποῤῥίψω αὐτὴν τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου ἣν διεθέμην πρὸς πάντας τοὺς λαούς. [11] *Καὶ διασκεδασθήσεται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ γνώσονται οἱ Χαναναῖοι τὰ πρόβατα τὰ φυλασσόμενά μοι, διότι λόγος κυρίου ἐστίν.* [12] *Καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς· Εἰ καλὸν ἐνώπιον ὑμῶν ἐστιν, δότε στήσαντες τὸν μισθόν μου, ἢ ἀπείπασθε. Καὶ ἔστησαν τὸν μισθόν μου τριάκοντα ἀργυροῦς.* [13] *Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Κάθες αὐτοὺς εἰς τὸ χωνευτήριον, καὶ σκέψαι αὐτὸ εἰ δόκιμόν ἐστιν, ὃν τρόπον ἐδοκιμάσθην ὑπὲρ αὐτῶν. Καὶ ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυροῦς καὶ ἐνέβαλον αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου εἰς τὸ χωνευτήριον.* [14] *Καὶ ἀπέῤῥιψα τὴν ῥάβδον τὴν δευτέραν, τὸ σχοίνισμα, τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον Ἰούδα καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ἰσραήλ.*

[15] *Καὶ εἶπεν κύριος πρός με· Ἔτι λάβε σεαυτῷ σκεύη ποιμένος ἀπείρου ποιμενικά.* [16] *Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ποιμένα ἐπὶ τὴν γῆν· τὸ ἐκλιμπάνον οὐ μὴ ἐπισκέψηται, καὶ τὸ διεσκορπισμένον οὐ μὴ ζητήσῃ, καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ μὴ ἰάσηται, καὶ τὸ ὁλόκληρον οὐ μὴ κατευθύνῃ, καὶ τὰ κρέα τῶν ἐκλεκτῶν καταφάγεται, καὶ τοὺς ἀστραγάλους αὐτῶν ἐκτρίψει.* [17] *Ὦ οἱ ποιμαίνοντες τὰ μάταια καὶ οἱ καταλελοιπότες τὰ πρόβατα. Μάχαιρα ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν ὀφθαλμὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ. Ὁ βραχίων αὐτοῦ ξηραινόμενος ξηρανθήσεται, καὶ ὁ ὀφθαλμὸς αὐτοῦ ὁ δεξιὸς ἐκτυφλούμενος ἐκτυφλωθήσεται.*

XII. *Λῆμμα λόγου κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, λέγει κύριος, ἐκτείνων οὐρανὸν καὶ θεμελιῶν γῆν καὶ πλάσσων πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ·* [2] *Ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὴν Ἱερουσαλὴμ ὡς πρόθυρα σαλευόμενα πᾶσιν τοῖς λαοῖς κύκλῳ,*

מַקְלִי אֶת־נֹעַם וָאֶגְדַּע אֹתוֹ לְהָפִיר
אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־כָּל־הָעַמִּים׃
11 וַתֻּפַר בַּיּוֹם הַהוּא וַיֵּדְעוּ כֵן עֲנִיֵּי הַצֹּאן
הַשֹּׁמְרִים אֹתִי כִּי דְבַר־יְהוָה הוּא׃
12 וָאֹמַר אֲלֵיהֶם אִם־טוֹב בְּעֵינֵיכֶם הָבוּ
שְׂכָרִי וְאִם־לֹא ׀ חֲדָלוּ וַיִּשְׁקְלוּ אֶת־
13 שְׂכָרִי שְׁלֹשִׁים כָּסֶף׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי הַשְׁלִיכֵהוּ אֶל־הַיּוֹצֵר אֶדֶר הַיְקָר
אֲשֶׁר יָקַרְתִּי מֵעֲלֵיהֶם וָאֶקְחָה שְׁלֹשִׁים
הַכֶּסֶף וָאַשְׁלִיךְ אֹתוֹ בֵּית יְהוָה אֶל־
14 הַיּוֹצֵר׃ וָאֶגְדַּע אֶת־מַקְלִי הַשֵּׁנִי אֵת
הַחֹבְלִים לְהָפֵר אֶת־הָאַחֲוָה בֵּין
יְהוּדָה וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃

טו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי עוֹד קַח־לְךָ כְּלִי
16 רֹעֶה אֱוִלִי׃ כִּי הִנֵּה־אָנֹכִי מֵקִים רֹעֶה
בָּאָרֶץ הַנִּכְחָדוֹת לֹא־יִפְקֹד הַנַּעַר
לֹא־יְבַקֵּשׁ וְהַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא יְרַפֵּא הַנִּצָּבָה
לֹא יְכַלְכֵּל וּבְשַׂר הַבְּרִיאָה יֹאכַל
17 וּפַרְסֵיהֶן יְפָרֵק׃ הוֹי רֹעִי הָאֱלִיל
עֹזְבִי הַצֹּאן חֶרֶב עַל־זְרוֹעוֹ וְעַל־עֵין
יְמִינוֹ זְרֹעוֹ יָבוֹשׁ תִּיבָשׁ וְעֵין יְמִינוֹ
כָּהֹה תִכְהֶה׃

XII. מַשָּׂא דְבַר־יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל
נְאֻם־יְהוָה נֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ
2 וְיֹצֵר רוּחַ־אָדָם בְּקִרְבּוֹ׃ הִנֵּה אָנֹכִי
שָׂם אֶת־יְרוּשָׁלַםִ סַף־רַעַל לְכָל־

---

10. X† (in f.) *τῆς γῆς.*
11. A[1]: *διασκεδασθήσονται* (*-σεται* A[2]B) ... * *μοι* (A[2]B†).
12. B* *στήσαντες.* FX: *ἀργυρίυς* (eti. v. 13).
13. A[2]B: *σκέψομαι.* B* *αὐτὸ* ... † (a. *οἰκ.*) *τὸν.*
14. FX† (p. *ῥαβδ.*) *μυ.* B (pro *διαθ. μυ*) *κατάσχεσιν.* FX† (a. pr. *ἀνὰ*) *τὴν.* B* (alt.) *τῦ.*
15. A[1]: *σκεῦος* (*σκεύη* A[2]B). B: *σκ. ποιμενικὰ ποιμένος ἀπείρυ.*
16. X* *ἐγώ* ... † (p. *ποιμ.*) *ἀπεῖρον.* EFX: *τὸ ἐκλεῖπον.* B: *τὸ ἐσκορπισμένον.* A[2]B: *ἐκστρέψει.*
17. B* *καὶ οἱ* (EX* *οἱ*). EX: *Μ. ἐπὶ τῦ βραχίονος* (F: *Μ. ἐπὶ τὸν βραχίονα*). B: *ὀφθ. ὁ δέξ. αὐτῦ.*
1. FX: *τὸν ὐρ.* X: *τὴν γῆν.* A[1] (pro *ἀνθρώπυ* A[2]B) *αὐτῦ.*

v. 17. קמץ בז"ק
v. 1. קמץ בז"ק

11. dW: die Elenden der Heerde. A: Armen. vE: elende Heerde? dW.A: achteten. B: Acht hatten.
12. B.dW.A: (gebet mir) meinen Lohn! vE: den Lohn.
13. ein trefflicher Preis, dessen. B: vor den T., den trefflichen Pr. (dW: in den Schatz, den herrlichen Werth ... gewerthet bin? vE: Tempelschatz?)
14. vE: Verbrüderung.
16. Vertriebene nicht suchen. B.dW.vE.A: einen Hirten ... der ... B: aufkommen lassen. dW.A: lasse

nahm meinen Stab Sanft und zerbrach ihn, daß ich aufhöbe meinen Bund, den ich mit allen Völkern gemacht hatte. 11 * Und er ward aufgehoben des Tages. Und die elenden Schafe, die auf mich hielten, merkten dabei, daß es des Herrn Wort wäre. 12 * Und ich sprach zu ihnen: Gefällt es euch, so bringet her, wie viel ich gelte; wo nicht, so lasset es anstehen. Und sie wogen dar, wie viel ich galt, dreißig Silberlinge. 13 * Und der Herr sprach zu mir: Wirf es hin, daß es dem Töpfer gegeben werde. Ei, eine treffliche Summe, deren ich werth geachtet bin von ihnen. Und ich nahm die dreißig Silberlinge und warf sie in das Haus des Herrn, daß dem Töpfer gegeben würde. 14 * Und ich zerbrach meinen andern Stab Wehe, daß ich aufhöbe die Brüderschaft zwischen Juda und Israel.

15 Und der Herr sprach zu mir: Nimm abermal zu dir Geräthe eines thörichten 16 Hirten. * Denn siehe, ich werde Hirten im Lande aufwecken, die das Verschmachtete nicht besuchen, das Zerschlagene nicht suchen und das Zerbrochene nicht heilen, und das Gesunde nicht versorgen werden; aber das Fleisch der Fetten werden sie 17 fressen und ihre Klauen zerreißen. * O Götzenhirten, die die Heerde lassen! Das Schwert komme auf ihren Arm und auf ihr rechtes Auge. Ihr Arm müsse verdorren, und ihr rechtes Auge dunkel werden.

XII. Dieß ist die Last des Worts vom Herrn über Israel, spricht der Herr, der den Himmel ausbreitet und die Erde gründet und den Odem des Menschen in 2 ihm macht: * Siehe, ich will Jerusalem zum Taumelbecher zurichten allen Völkern,

virgam meam quae vocabatur decus, et abscidi eam, ut irritum facerem foedus meum quod percussi cum omnibus populis. * Et 11 in irritum deductum est in die illa. Et cognoverunt sic pauperes gregis qui custodiunt mihi, quia verbum Domini est. * Et dixi ad eos: Si 12 bonum est in oculis vestris, afferte mercedem meam; et si non, quiescite. Et appenderunt mercedem meam triginta argenteos. * Et dixit 13 Dominus ad me: Projice illud ad statuarium, decorum pretium, quo appretiatus sum ab eis. Et tuli triginta argenteos et projeci illos in domum Domini ad statuarium. * Et praecidi virgam meam 14 secundam quae appellabatur funiculus, ut dissolverem germanitatem inter Judam et Israel.

Et dixit Dominus ad me: Ad- 15 huc sume tibi vasa pastoris stulti. * Quia ecce, ego suscitabo pasto- 16 rem in terra, qui derelicta non visitabit, dispersum non quaeret et contritum non sanabit et id quod stat non enutriet, et carnes pinguium comedet et ungulas eorum dissolvet. * O pastor et idolum, 17 derelinquens gregem! Gladius super brachium ejus et super oculum dextrum ejus! Brachium ejus ariditate siccabitur, et oculus dexter ejus tenebrescens obscurabitur.

Onus verbi Domini super XII. Israel. Dicit Dominus extendens coelum et fundans terram et fingens spiritum hominis in eo: * Ecce, ego ponam Jerusalem su- 2 perliminare crapulae omnibus po-

v.7. Ex.21,32.Mt.26,15. Mt.27,7-10. v.7. Jer.23,1ss. Ez 34,4ss. Joh.10,12. Hos.4,8. 14,12.1Sm.2,31ss.11,2. Job.31,22. 9,1. Ps.104,2.5. Es.42,5.45,12.Am.9,6. Es.51,22s. Jer.25,15.

13. U.L: daß dem Töpfer ... Summa, der ich.

10. Al.: decor.
14. S: Juda.

auff. vE: aufstehen. B: die da umkommen ... das Weggeschlagene ... Stehende n. unterhalten. dW: nach den Vertilgten n. siehet, das Verirrte ... Verwundete ... Gesunde n. erhält ... des Gemästeten ißt, n. bis auf die Kl. sie verzehret. vE: Gefallene n. achtet ... dem, welches stehen bleibt, n. forthilft. A: das, was noch steht, n. erhält. vE: abreißt ihre Kl.

17. Wehe den nichtswürdigen Hirten ... verlassen. dW.vE: dem thörichten. vE: erblinden. dW: erblinde.
1. B: des M. Geist in seinem Inwendigen bildet. dW.A: ausgespannt ... Geist geschaffen in ihm. vE: den G. des M., der in s. Innern ist, gebildet hat.
2. dW: Taumelbecken. B: zum Schwindelbecken stellen.

καὶ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἔσται περιοχὴ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. 3 *Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τὴν Ἱερουσαλὴμ λίθον καταπατούμενον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν· πᾶς ὁ καταπατῶν αὐτὴν ἐμπαίζων ἐμπαίξεται, καὶ ἐπισυναχθήσονται ἐπ' αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς.* 4 *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, πατάξω πάντα ἵππον ἐν ἐκστάσει, καὶ τὸν ἀναβάτην αὐτοῦ ἐν παραφρονήσει· ἐπὶ δὲ τὸν οἶκον Ἰούδα διανοίξω τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ πάντας τοὺς ἵππους τῶν λαῶν πατάξω ἐν ἀποτυφλώσει.* 5 *Καὶ ἐροῦσιν οἱ χιλίαρχοι Ἰούδα ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· Εὑρήσομεν ἑαυτοῖς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ ἐν κυρίῳ παντοκράτορι θεῷ αὐτῶν.* 6 *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τοὺς χιλιάρχους Ἰούδα ὡς δαλὸν πυρὸς ἐν ξύλοις, καὶ ὡς λαμπάδα πυρὸς ἐν καλάμῃ, καὶ καταφάγονται ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων πάντας τοὺς λαοὺς κυκλόθεν· καὶ κατοικήσει Ἱερουσαλὴμ ἔτι καθ' ἑαυτὴν ἐν Ἱερουσαλήμ.* 7 *Καὶ σώσει κύριος τὰ σκηνώματα Ἰούδα καθὼς ἀπ' ἀρχῆς, ὅπως μὴ μεγαλύνηται καύχημα οἴκου Δαυὶδ καὶ ἔπαρσις τῶν κατοικούντων Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τὸν Ἰούδαν.* 8 *Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπερασπιεῖ κύριος ὑπὲρ τῶν κατοικούντων Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔσται ὁ ἀσθενῶν ἐν αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὡς Δαυίδ, ὁ δὲ οἶκος Δαυὶδ ὡς οἶκος θεοῦ, ὡς ἄγγελος κυρίου ἐνώπιον αὐτῶν.* 9 *Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ζητήσω τοῦ ἐξᾶραι πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπερχόμενα ἐπὶ Ἱερουσαλήμ.*

10 *Καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυὶδ καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ πνεῦμα χάριτος καὶ οἰκτιρμοῦ· καὶ ἐπιβλέψονται πρός με, ἀνθ' ὧν κατωρχήσαντο, καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν*

2. A^{1}EX† (p. *Ἰυδ.*) *καὶ* (A^{2} uncis incl.). 3. EX* *πᾶσ. τ. ἔθν.* FX: *ἐπισυναχθήσεται.* 5. EX† (p. *Ἰύδα*) *πάντες.* 6. A^{1}FX* (in f.) *ἐν Ἱερυσ.* (A^{2}B†). 7. A^{1}: *Κ. δώσει* (?) *κύρ. ... ἐπάρξεις* (*ἔπαρσις* A^{2}B; FX: *ἐπάρσεις*). B: *Ἰύδα.* 8. X* *ὑπὲρ.* FX† (a. pr. *Δ.*) *οἶκος* s. *ὁ οἶκ.* A^{1}* *Δαυίδ, ὁ δὲ* (A^{2}B†). EX: *ἐνώπ. αὐτῶ.* 9. B* *τῶ ...: τὰ ἐρχόμενα.* 10. EX† (p. *πρός με* s. p. *κατωρχ.*) *εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.* A^{1}X (pro *ἐπ' αὐτὸν* A^{2}B) *ἐπ' αὐτὺς* (FX: *ἐφ' ἑαυτὺς*, EX: *ἐπ' αὐτῷ*).

הָֽעַמִּים סָבִיב וְגַם עַל־יְהוּדָה יִהְיֶה
3 בַמָּצוֹר עַל־יְרוּשָׁלָֽםִ׃ וְהָיָה בַיּוֹם־
הַהוּא אָשִׂים אֶת־יְרוּשָׁלַםִ אֶבֶן מַעֲמָסָה
לְכָל־הָעַמִּים כָּל־עֹמְסֶיהָ שָׂרוֹט יִשָּׂרֵטוּ
4 וְנֶאֶסְפוּ עָלֶיהָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ בַּיּוֹם
הַהוּא נְאֻם־יְהוָה אַכֶּה כָל־סוּס
בַּתִּמָּהוֹן וְרֹכְבוֹ בַּשִּׁגָּעוֹן וְעַל־בֵּית
יְהוּדָה אֶפְקַח אֶת־עֵינַי וְכֹל סוּס
ה הָעַמִּים אַכֶּה בַּעִוָּרוֹן׃ וְאָמְרוּ אַלֻּפֵי
יְהוּדָה בְּלִבָּם אַמְצָה לִי יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ
6 בַּיהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם׃ בַּיּוֹם הַהוּא
אָשִׂים אֶת־אַלֻּפֵי יְהוּדָה כְּכִיּוֹר אֵשׁ
בְּעֵצִים וּכְלַפִּיד אֵשׁ בְּעָמִיר וְאָכְלוּ
עַל־יָמִין וְעַל־שְׂמֹאול אֶת־כָּל־הָעַמִּים
סָבִיב וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלַםִ עוֹד תַּחְתֶּיהָ
7 בִּירוּשָׁלָֽםִ׃ וְהוֹשִׁיעַ יְהוָה אֶת־אָהֳלֵי
יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה לְמַעַן לֹא־תִגְדַּל
תִּפְאֶרֶת בֵּית־דָּוִיד וְתִפְאֶרֶת יֹשֵׁב
8 יְרוּשָׁלַםִ עַל־יְהוּדָה׃ בַּיּוֹם הַהוּא יָגֵן
יְהוָה בְּעַד יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַםִ וְהָיָה
הַנִּכְשָׁל בָּהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כְּדָוִיד וּבֵית
דָּוִיד כֵּאלֹהִים כְּמַלְאַךְ יְהוָה לִפְנֵיהֶם׃
9 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אֲבַקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד
אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלָֽםִ׃
י וְשָׁפַכְתִּי עַל־בֵּית דָּוִיד וְעַל ׀ יוֹשֵׁב
יְרוּשָׁלַםִ רוּחַ חֵן וְתַחֲנוּנִים וְהִבִּיטוּ
אֵלַי אֵת אֲשֶׁר־דָּקָרוּ וְסָפְדוּ עָלָיו

v. 7. בנ״א דוד

2. **und es wird ... helfen müssen.** dW: auch für J. wirds sein bei der Belagerung gegen J. vE: auch J. wird er schützen? A: wird unter denen sein, die J. belagern.
3. **Und zur selbigen.** B: auf sich laden ... zerritzen. dW: wer ihn aufhebt, soll sich zerreißen. vE: aufheben wollen, werden sich beschädigen.
4. **ihre R. unsinnig ... über das Haus Juda.** B: mit Erstarrung ... mit Unsinnigkeit schlagen. dW: Scheu ... Verwirrung. A: Tollheit. vE: jedes Roß mit Schrecken, u. den, der auf ihm reitet, m. Wahnsinn.
5. dW: Häuptlinge. vE: Häupter. B: seien mir eine Stärke. A: Unsere St. seien. dW. vE: Stark sind ...
6. **zur Feuerpfanne ... brennenden Fackel in den**

die umher sind; denn es wird auch Juda gelten, wenn Jerusalem belagert wird.
3 * Dennoch zu derselbigen Zeit will ich Jerusalem machen zum Laststein allen Völkern: alle, die denselbigen wegheben wollen, sollen sich daran zerschneiden; denn es werden sich alle Heiden auf Erden wider
4 sie versammeln. * Zu der Zeit, spricht der Herr, will ich alle Rosse scheu und ihren Reitern bange machen; aber über Jerusalem will ich meine Augen offen haben, und alle Rosse der Völker mit Blindheit plagen.
5 * Und die Fürsten in Juda werden sagen in ihrem Herzen: Es seien mir nur die Bürger Jerusalems getrost in dem Herrn
6 Zebaoth, ihrem Gott. * Zu der Zeit will ich die Fürsten Juda machen zum feurigen Ofen im Holz, und zur Fackel im Stroh, daß sie verzehren beides zur Rechten und zur Linken, alle Völker um und um; und Jerusalem soll auch förder bleiben an ihrem
7 Ort zu Jerusalem. * Und der Herr wird die Hütten Juda erretten wie vorzeiten, auf daß sich nicht hoch rühme das Haus Davids, noch die Bürger zu Jerusalem
8 wider Juda. * Zu der Zeit wird der Herr beschirmen die Bürger zu Jerusalem, und wird geschehen, daß, welcher schwach sein wird unter ihnen zu der Zeit, wird sein wie David, und das Haus Davids wird sein wie Gottes Haus, wie des Herrn
9 Engel vor ihnen. * Und zu der Zeit werde ich gedenken zu vertilgen alle Heiden, die wider Jerusalem gezogen sind.

10 Aber über das Haus Davids und über die Bürger zu Jerusalem will ich ausgießen den Geist der Gnade und des Gebets; denn sie werden mich ansehen, welchen jene zerstochen haben, und werden ihn klagen, wie

pulis in circuitu, sed et Juda erit in obsidione contra Jerusalem.
* Et erit, in die illa ponam Jerusalem lapidem oneris cunctis populis: omnes qui levabunt eam, concisione lacerabuntur, et colligentur adversus eam omnia regna terrae. 3
* In die illa, dicit Dominus, percutiam omnem equum in stuporem, et ascensorem ejus in amentiam; et super domum Juda aperiam oculos meos, et omnem equum populorum percutiam caecitate. 4
* Et dicent duces Juda in corde suo: Confortentur mihi habitatores Jerusalem in Domino exercituum, Deo eorum. 5
* In die illa ponam duces Juda sicut caminum ignis in lignis, et sicut faciem ignis in foeno: et devorabunt ad dexteram et ad sinistram omnes populos in circuitu; et habitabitur Jerusalem rursus in loco suo in Jerusalem. 6
* Et salvabit Dominus tabernacula Juda sicut in principio, ut non magnifice glorietur domus David, et gloria habitantium Jerusalem contra Judam. 7
* In die illa proteget Dominus habitatores Jerusalem, et erit, qui offenderit ex eis in die illa, quasi David, et domus David quasi Dei, sicut angelus Domini in conspectu eorum. 8
* Et erit, in die illa quaeram conterere omnes gentes, quae veniunt contra Jerusalem. 9

Et effundam super domum David et super habitatores Jerusalem spiritum gratiae et precum; et aspicient ad me quem confixerunt, et plangent eum planctu quasi 10

14,14. — 14,2. Ap.19,19.20,Sas. — Dt.11,12. 1Rg.8,29. — 2Rg.6,18. — Ob.18. — Jer.36,22. — 14,10. — Am.9,11. — Le.7,28. Es.33,26.40,31. — Es.34,23ss. — Ex.23,20ss. — Ap.20,9. — Joel.3,1ss. — Ebr.10,29. Rm.8,26. — Joh.19,37. Ap.1,7.

3. U.L: zur selbigen.
6. U.L: beide zur. A.A: ferner bleiben.

3. S: lev. eum. 6. Al.: facem (Al.: fascem).
7. S: Juda. 8. Al.: consp. ejus.

Garben. dW: Feuerbecken. vE.A: Feuerheerd. dW. vE: ist förder bewohnt (wird ferner bew. bleiben) an seiner Stelle. A: wieder bew. werden?
7. erretten zuerst. vE: wie am Anfang? dW: von Anf. A: stolz rühme. (vE: der Glanz des H. D. u. die Pracht ... sich über J. n. erheben? B: nicht zu groß werde die Zierde ... wider J.) dW: sich n. erhebe der Ruhm ... über J.
8. dW: der Schwache. B.vE.A: Strauchelnde. B.dW.vE: wie (gleich) Gott?
9. B.vE: suchen zu vertilgen. dW: ich suche.
10. und sie ... welchen sie ... vE: u. d. Flehens. (dW: des Flehens u. der Flehungen!!) B: auf mich schauen ... durchstochen. vE: aufblicken zu mir, den sie durchbohret. (dW: blicken hin auf mich, den s. geschmähet??) B: wehklagen ... vE: trauern ...

κοπετὸν ὡς ἐπ' ἀγαπητόν, καὶ ὀδυνηθήσονται ὀδύνην ὡς ἐπὶ τῷ πρωτοτόκῳ. [11] *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μεγαλυνθήσεται ὁ κοπετὸς ἐν Ἰερουσαλὴμ ὡς κοπετὸς ῥοῶνος ἐν πεδίῳ ἐκκοπτομένου.* [12] *Καὶ κόψεται ἡ γῆ κατὰ φυλὰς φυλάς· φυλὴ καθ' ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς· φυλὴ οἴκου Δαυὶδ καθ' ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς· φυλὴ οἴκου Νάθαν καθ' ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς·* [13] *φυλὴ οἴκου Λευεὶ καθ' ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς· φυλὴ τοῦ Συμεὼν καθ' ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς·* [14] *πᾶσαι αἱ φυλαὶ αἱ ὑπολελειμμέναι, φυλὴ καθ' ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς.*

XIII. *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται πᾶς τόπος διανοιγόμενος ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλὴμ εἰς τὴν μετακίνησιν καὶ εἰς τὸν ῥαντισμόν.* [2] *Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος σαβαώθ, ἐξολεθρεύσω τὰ ὀνόματα τῶν εἰδώλων ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκέτι ἔσται αὐτῶν μνεία· καὶ τοὺς ψευδοπροφήτας καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐξαρῶ ἀπὸ τῆς γῆς.* [3] *Καὶ ἔσται, ἐὰν προφητεύσῃ ἄνθρωπος ἔτι, καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, οἱ γεννήσαντες αὐτόν· Οὐ ζήσῃ, ὅτι ψευδῆ ἐλάλησας ἐν ὀνόματι κυρίου. Καὶ συμποδιοῦσιν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, οἱ γεννήσαντες αὐτόν, ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν.* [4] *Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταισχυνθήσονται οἱ προφῆται, ἕκαστος ἐκ τῆς ὁράσεως αὐτοῦ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν, καὶ ἐνδύσονται δέῤῥιν τριχίνην ἀνθ' ὧν ἐψεύσαντο,* [5] *καὶ ἐρεῖ· Οὐκ εἰμὶ προφήτης ἐγώ, διότι ἄνθρωπος ἐργαζόμενος τὴν γῆν ἐγώ εἰμι, ὅτι ἄνθρωπος ἐγέννησέν με ἐκ νεότητός μου.* [6] *Καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτόν· Τί αἱ πληγαὶ αὗται*

כְּמִסְפֵּד עַל־הַיָּחִיד וְהָמֵר עָלָיו כְּהָמֵר
עַל־הַבְּכוֹר׃ [11] בַּיּוֹם הַהוּא יִגְדַּל הַמִּסְפֵּד
בִּירוּשָׁלִַם כְּמִסְפַּד הֲדַדְרִמּוֹן בְּבִקְעַת
מְגִדּוֹן׃ [12] וְסָפְדָה הָאָרֶץ מִשְׁפָּחוֹת
מִשְׁפָּחוֹת לְבָד מִשְׁפַּחַת בֵּית־דָּוִיד
לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד מִשְׁפַּחַת בֵּית־
נָתָן לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד׃ [13] מִשְׁפַּחַת
בֵּית־לֵוִי לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד מִשְׁפַּחַת
הַשִּׁמְעִי לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד׃ [14] כֹּל
הַמִּשְׁפָּחוֹת הַנִּשְׁאָרוֹת מִשְׁפָּחֹת
מִשְׁפָּחֹת לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד׃

XIII. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מָקוֹר נִפְתָּח
לְבֵית דָּוִיד וּלְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם לְחַטַּאת
וּלְנִדָּה׃ [2] וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם ׀
יְהוָה צְבָאוֹת אַכְרִית אֶת־שְׁמוֹת
הָעֲצַבִּים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזָּכְרוּ עוֹד
וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטֻּמְאָה
אַעֲבִיר מִן־הָאָרֶץ׃ [3] וְהָיָה כִּי־יִנָּבֵא
אִישׁ עוֹד וְאָמְרוּ אֵלָיו אָבִיו וְאִמּוֹ
יֹלְדָיו לֹא תִחְיֶה כִּי שֶׁקֶר דִּבַּרְתָּ בְּשֵׁם
יְהוָה וּדְקָרֻהוּ אָבִיהוּ וְאִמּוֹ יֹלְדָיו
בְּהִנָּבְאוֹ׃ [4] וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא יֵבֹשׁוּ
הַנְּבִיאִים אִישׁ מֵחֶזְיֹנוֹ בְּהִנָּבְאֹתוֹ
וְלֹא יִלְבְּשׁוּ אַדֶּרֶת שֵׂעָר לְמַעַן כַּחֵשׁ׃
[ה] וְאָמַר לֹא נָבִיא אָנֹכִי אִישׁ עֹבֵד
אֲדָמָה אָנֹכִי כִּי־אָדָם הִקְנַנִי מִנְּעוּרָי׃
[6] וְאָמַר אֵלָיו מָה הַמַּכּוֹת הָאֵלֶּה

---

10. B: *ὡς ἐπ' ἀγαπητῷ* (**EX*** *ἐπ'*). **A¹FX*** *τῷ* (**A²B†**). **12. B*** (pr.) *φυλὴ*-(pr.) *καθ' ἑαυτάς*. **13. B:** *Λευΐ*. **EX:** *φ. οἴκȣ Συμ.* **14. B:** *πᾶσ. αἱ ὑπολ. φυλαί.* **FX:** *φυλὴ φυλή*.

1. B* (alt.) *ἐν*. **X*** *καὶ τοῖς κατ.*-fin. **A²B** (pro *ῥαντ.*) *χωρισμόν*. **2. A¹X*** *σαβ.* (**A²B†**). **B:** *ἐξολοθρ.* (ut semper) ... *αὐτῶν ἔσται*. **3. X:** *ἐρȣ̃σι*. **AX†** (a. *Οὐ ζήσῃ*) *ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν*. **B:** *ἐπ' ὀνόματι*. **4. X** (pro *αὐτόν*) *αὐτός*. **5. A¹FX*** *ἐργαζ.-ἄνθρ.* (**A²B†**). **6. X** (pro *ἐρῶ*) *ἐροῦσιν*.

10. einen Erstgebornen. **B:** bitterlich über ihn weinen. **vE:** sich grämen.
11. B.vE.A: An demselben (jenem) Tage. **B.A:** die (Wehklage) groß sein. **vE:** Trauer. **dW:** ist gr. die Kl.
12. vE: jede Familie.
14. dW: alle die übergebliebenen Geschlechter?
1. einen offenen. **B:** für die S. **dW:** wird ein Quell aufgethan für das ... gegen S. **vE.A:** sich eine

man klaget ein einiges Kind, und werden sich um ihn betrüben, wie man sich be-
11 trübt um ein erstes Kind. * Zu der Zeit wird grosse Klage sein zu Jerusalem, wie die war bei Hadad Rimmon im Felde Me-
12 giddo. * Und das Land wird klagen, ein jegliches Geschlecht besonders: das Geschlecht des Hauses Davids besonders, und ihre Weiber besonders; das Geschlecht des Hauses Nathans besonders, und ihre
13 Weiber besonders; * das Geschlecht des Hauses Levi besonders, und ihre Weiber besonders; das Geschlecht Simei beson-
14 ders, und ihre Weiber besonders; * also alle übrigen Geschlechter, ein jegliches besonders, und ihre Weiber auch besonders.

XIII. Zu der Zeit wird das Haus Davids und die Bürger zu Jerusalem einen freien offenen Born haben wider die Sünde und
2 Unreinigkeit. * Zu der Zeit, spricht der Herr Zebaoth, will ich der Götzen Namen ausrotten aus dem Lande, daß man ihrer nicht mehr gedenken soll; dazu will ich auch die Propheten und unreinen Geister aus
3 dem Lande treiben, * daß es also gehen soll: Wenn jemand weiter weissaget, sollen sein Vater und Mutter, die ihn gezeuget haben, zu ihm sagen: Du sollst nicht leben, denn du redest falsch im Namen des Herrn. Und werden also Vater und Mutter, die ihn gezeuget haben, ihn zerstechen, wenn er
4 weissaget. * Denn es soll zu der Zeit geschehen, daß die Propheten mit Schanden bestehen mit ihren Gesichten, wenn sie davon weissagen, und sollen nicht mehr einen rauchen Mantel anziehen, damit sie betrü-
5 gen, * sondern wird müssen sagen: Ich bin kein Prophet, sondern ein Ackermann, denn ich habe Menschen gedienet von mei-
6 ner Jugend auf. * So man aber sagen wird zu ihm: Was sind das für Wunden

14. U.L: Geschlechte.
3. U.L: daß also geh. 4. A.A: rauhen Mantel.

Jer.6,26. Am.8,10.

super unigenitum, et dolebunt super eum, ut doleri solet in morte primogeniti. * In die illa magnus 11

2Chr.35,22. 25.(Ap.16,16.

erit planctus in Jerusalem, sicut planctus Adadremmon in campo Mageddon. * Et planget terra, familiae 12 et familiae seorsum: familiae domus David seorsum, et mulieres eorum seorsum; familiae domus

Lc.3,31. 29.26.

Nathan seorsum, et mulieres eorum seorsum; * familiae domus 13 Levi seorsum, et mulieres eorum seorsum; familiae Semei seorsum, et mulieres eorum seorsum; * omnes familiae reliquae, fami- 14 liae et familiae seorsum, et mulires eorum seorsum.

Es.12,3.55,1. Joh.7,37s.

XIII. In die illa erit fons patens domui David et habitantibus Jerusalem, in ablutionem peccatoris et menstruatae. * Et erit in 2 die illa, dicit Dominus exercituum,

Es.30,13.Hos. 2,17.Mich.5, 12.Zeph.2,11.

disperdam nomina idolorum de terra, et non memorabuntur ultra; et pseudoprophetas et spiritum immundum auferam de terra. * Et 3 erit, cum prophetaverit quispiam

Dt.13,6ss. 18,20.

ultra, dicent ei pater ejus et mater ejus, qui genuerunt eum: Non vives, quia mendacium locutus es in nomine Domini. Et configent eum pater ejus et mater ejus, genitores ejus, cum prophetaverit. * Et erit, in die illa confundentur 4

Mich.3,6.

prophetae, unusquisque ex visione sua cum prophetaverit, nec ope-

1Rg.19,19. 2Rg.1,8.

rientur pallio saccino ut mentiantur, * sed dicet: Non sum pro- 5 pheta; homo agricola ego sum, quoniam Adam exemplum meum ab adolescentia mea. * Et dicetur 6 ei: Quid sunt plagae istae in medio

Quelle öffnen.
2. dW.vE.A: [falschen] Proph. B.vE.A: den unr. Geist. dW: die unreine Begeisterung!
3. dW: darfst n. leben. B: hast falsch geredet. dW.vE: Lügen hast du ger. A: Lüge sprichst du.
4. alle sich schämen werden ihrer Gesichte, da sie weissagten. B: beschämet w. ein Jegl. wegen seines Gesichtes ... haarichten M. vE: sich n. kleiden in den härenen M. dW: in Mäntel von Haaren.
5. B: ich bin ein Mann, der das Land bauet. vE: Landbauer. B: ein Mensch hat mich erkaufen lassen. dW: von ... hat mich Jemand [zum Knechte] gekauft. vE: ein Mann hat in m. Jug. mich gek.
6. B: Schläge.

ἀνὰ μέσον τῶν χειρῶν σου; Καὶ ἐρεῖ· Ἃς ἐπλήγην ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀγαπητοῦ μου.

7 *Ῥομφαία, ἐξεγέρθητι ἐπὶ τὸν ποιμένα μου καὶ ἐπ' ἄνδρα πολίτην μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ. Πάταξον τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης· καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς μικρούς.* 8 *Καὶ ἔσται ἐν πάσῃ τῇ γῇ, λέγει κύριος, τὰ δύο μέρη αὐτῆς ἐξολεθρευθήσεται καὶ ἐκλείψει, τὸ δὲ τρίτον ὑπολειφθήσεται ἐν αὐτῇ.* 9 *Καὶ διάξω τὸ τρίτον διὰ πυρός, καὶ πυρώσω αὐτοὺς ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον, καὶ δοκιμῶ αὐτοὺς ὡς δοκιμάζεται τὸ χρυσίον. Αὐτὸς ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομά μου, καὶ ἐγὼ ἐπακούσομαι αὐτῷ, καὶ ἐρῶ· Λαός μου οὗτός ἐστιν, καὶ αὐτὸς ἐρεῖ· Κύριος ὁ θεός μου.*

XIV. *Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται τοῦ κυρίου, καὶ διαμερισθήσονται τὰ σκῦλά σου ἐν σοί.* 2 *Καὶ ἐπισυνάξω πάντα τὰ ἔθνη ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ εἰς πόλεμον· καὶ ἁλώσεται ἡ πόλις, καὶ διαρπαγήσονται αἱ οἰκίαι, καὶ αἱ γυναῖκες μολυνθήσονται, καὶ ἐξελεύσεται τὸ ἥμισυ τῆς πόλεως ἐν αἰχμαλωσίᾳ, οἱ δὲ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ μου οὐ μὴ ἐξολεθρευθῶσιν ἐκ τῆς πόλεως.* 3 *Καὶ ἐξελεύσεται κύριος καὶ παρατάξεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις, καθὼς ἡμέρα παρατάξεως αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.* 4 *Καὶ στήσονται οἱ πόδες αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν τὸ κατέναντι Ἱερουσαλὴμ ἐξ ἀνατολῶν· καὶ σχισθήσεται τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς θάλασσαν, χάος μέγα σφόδρα, καὶ κλινεῖ τὸ ἥμισυ τοῦ ὄρους πρὸς βορρᾶν, καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς νότον.* 5 *Καὶ ἐμφραχθήσεται φάραγξ ὀρέων μου, καὶ ἐγκολληθήσεται φάραγξ ὀρέων ἕως Ἀσαήλ,*

6. X (pro χειρ.) ὤμων. B: τῷ ἀγαπητῷ μου. 7. B (bis): τὰς ποιμένας. A¹EF: πολίτην αὐτοῦ (π. μου A²B). B: Πατάξατε τοὺς π. καὶ ἐκσπάσατε τὰ πρόβ. * τῆς ποίμν. EFX: διασκορπισθήτωσαν (s. -σθήτω). X (pro ἐπάξω) ἐπιστρέψω. A¹EFX: ποιμένας (μικροὺς A²B; X: μικροὺς ποιμένας). 8. A¹EFX: ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ (ἐν πάσῃ τῇ γῇ A²B; X: ἐν τῇ ἡμ. ἐκείνῃ ἐν πάσῃ τῇ γῇ). FX* αὐτῆς (EX: ἐν αὐτῇ). 9. X: δοκιμάσω. B: κἀγώ. EFX: ἐπακ. αὐτοῦ.

1. X: ἡμέρα ἔρχεται. B* τοῦ. FX: διαμερισθήσεται. 2. X: διαρπασθήσονται. 3. A¹: καθ. ἡμέραι (καθ. ἡμέρα A²B). 4. A¹* τὸ κατέν.-ἐλαιῶν (A²B†). B* (alt.) τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς ...: πρὸς τὸν βοῤῥ. X† (in f.) φάραγξ μεγάλη. 5. B: Καὶ φραχθήσεται ἡ φάρ. (EFX: ἡ κοιλὰς) τῶν ὀρέων ... ὀρ. ἕως Ἰασόδ.

בֵּין יָדֶיךָ וְאָמַר אֲשֶׁר הֻכֵּיתִי בֵּית
מְאַהֲבָי׃
7 חֶרֶב עוּרִי עַל־רֹעִי וְעַל־גֶּבֶר עֲמִיתוֹ
נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת הַךְ אֶת־הָרֹעֶה
וּתְפוּצֶיןָ הַצֹּאן וַהֲשִׁבֹתִי יָדִי עַל־
8 הַצֹּעֲרִים׃ וְהָיָה בְכָל־הָאָרֶץ נְאֻם־
יְהוָה פִּי־שְׁנַיִם בָּהּ יִכָּרְתוּ יִגְוָעוּ
9 וְהַשְּׁלִשִׁית יִוָּתֶר בָּהּ׃ וְהֵבֵאתִי אֶת־
הַשְּׁלִשִׁית בָּאֵשׁ וּצְרַפְתִּים כִּצְרֹף אֶת־
הַכֶּסֶף וּבְחַנְתִּים כִּבְחֹן אֶת־הַזָּהָב הוּא ׀
יִקְרָא בִשְׁמִי וַאֲנִי אֶעֱנֶה אֹתוֹ אָמַרְתִּי
עַמִּי הוּא וְהוּא יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהָי׃
XIV. הִנֵּה יוֹם־בָּא לַיהוָה וְחֻלַּק
2 שְׁלָלֵךְ בְּקִרְבֵּךְ׃ וְאָסַפְתִּי אֶת־כָּל־
הַגּוֹיִם ׀ אֶל־יְרוּשָׁלִַם לַמִּלְחָמָה וְנִלְכְּדָה
הָעִיר וְנָשַׁסּוּ הַבָּתִּים וְהַנָּשִׁים תִּשָּׁגַלְנָה
וְיָצָא חֲצִי הָעִיר בַּגּוֹלָה וְיֶתֶר הָעָם
3 לֹא יִכָּרֵת מִן־הָעִיר׃ וְיָצָא יְהוָה
וְנִלְחַם בַּגּוֹיִם הָהֵם כְּיוֹם הִלָּחֲמוֹ
4 בְּיוֹם קְרָב׃ וְעָמְדוּ רַגְלָיו בַּיּוֹם־הַהוּא
עַל־הַר הַזֵּיתִים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלִַם
מִקֶּדֶם וְנִבְקַע הַר הַזֵּיתִים מֵחֶצְיוֹ
מִזְרָחָה וָיָמָּה גֵּיא גְּדוֹלָה מְאֹד וּמָשׁ
חֲצִי הָהָר צָפוֹנָה וְחֶצְיוֹ נֶגְבָּה׃
ה וְנַסְתֶּם גֵּיא־הָרַי כִּי־יַגִּיעַ גֵּי־הָרִים

v. 7. בנ"א עמיתו כתיב עמיתי קרי
ib. בנ"א מלעיל
v. 1. הפטרת יום א' של סכות
v. 2. תשכבנה ק' v. 4. בנ"א ורגליו

6. B: zwischen d. H. ... Womit ich bin geschl. worden im H. meiner Liebhaber. dW: So ward ich verwundet ... Freunde. vE: Diese hat man mir geschl. ... liebten.

7. mein Nächster ist. dW: wider m. H. u. wider meinen Genossen! vE: Mann meiner Gemeinschaft? A: aber ich strecke m. H. aus nach d. Kl. vE: zu d. Geringen. dW: wende m. H. nach d. schwachen Lämmern!

8. in allem Lande ... daß zwei Th. darin sollen ... vE: vertilget w., sterben. B: den Geist aufgeben.

in deinen Händen? wird er sagen: So bin ich geschlagen im Hause derer, die mich lieben.

7 Schwert, mache dich auf über meinen Hirten, und über den Mann, der mir der nächste ist, spricht der Herr Zebaoth. Schlage den Hirten, so wird die Heerde sich zerstreuen; so will ich meine Hand 8 kehren zu den Kleinen. * Und soll geschehen, in welchem Lande, spricht der Herr, zwei Theile sind, die sollen ausgerottet werden und untergehen, und das dritte 9 Theil soll darinnen überbleiben. * Und will dasselbige dritte Theil durchs Feuer führen und läutern, wie man Silber läutert, und fegen, wie man Gold feget. Die werden dann meinen Namen anrufen, und ich will sie erhören. Ich will sagen: Es ist mein Volk; und sie werden sagen: Herr, mein Gott!

XIV. Siehe, es kommt dem Herrn die Zeit, daß man deinen Raub austheilen 2 wird in dir. * Denn ich werde allerlei Heiden wider Jerusalem sammeln zum Streit: und die Stadt wird gewonnen, die Häuser geplündert, und die Weiber geschändet werden, und die Hälfte der Stadt wird gefangen weggeführt werden, und das übrige Volk wird nicht aus der Stadt 3 ausgerottet werden. * Aber der Herr wird ausziehen und streiten wider dieselbigen Heiden, gleichwie er zu streiten pflegt zur 4 Zeit des Streits. * Und seine Füße werden stehen zu der Zeit auf dem Oelberge, der vor Jerusalem liegt gegen Morgen: und der Oelberg wird sich mitten entzwei spalten vom Aufgang bis zum Niedergang, sehr weit von einander, daß sich eine Hälfte des Berges gegen Mitternacht und die an- 5 dere gegen Mittag geben wird. * Und ihr werdet fliehen vor solchem Thal zwischen meinen Bergen; denn das Thal zwischen den Bergen wird nahe hinan reichen an

7. A.A: der Nächste.
8.9. A.A: der dritte Theil ... denselben dritten.

manuum tuarum? Et dicet: His plagatus sum in domo eorum qui diligebant me.

Ps.22,21. Job.19,29; Es.34,23ss. Ps.89,18. (110,1. Mt.26,31. Mr.14,27.

Framea, suscitare super pastorem meum et super virum cohaerentem mihi, dicit Dominus exercituum. Percute pastorem, et dispergentur oves; et convertam manum meam ad parvulos. 7

* Et erunt in omni terra, dicit Dominus, partes duae in ea dispergentur et deficient, et tertia pars relinquetur in ea. 8

Es.37,31ss. Es.6,8. Es.48,10.Ps.66,10.Mal.3,3. 10,6.Es.56,24;Hos.2,23.

* Et ducam tertiam partem per ignem, et uram eos sicut uritur argentum, et probabo eos sicut probatur aurum. Ipse vocabit nomen meum, et ego exaudiam eum. Dicam: Populus meus es; et ipse dicet: Dominus Deus meus. 9

Es.49,6. 12,3. Es.13,16. Ap.19,11ss. 2Sm.15,30. Act.1,11. Es.43,2.

XIV. Ecce, venient dies Domini, et dividentur spolia tua in medio tui. * Et congregabo omnes gentes ad Jerusalem in praelium: et capietur civitas, et vastabuntur domus, et mulieres violabuntur, et egredietur media pars civitatis in captivitatem, et reliquum populi non auferetur ex urbe. 2 * Et egredietur Dominus et praeliabitur contra gentes illas, sicut praeliatus est in die certaminis. 3 * Et stabunt pedes ejus in die illa super montem olivarum, qui est contra Jerusalem ad orientem: et scindetur mons olivarum ex media parte sui ad orientem et ad occidentem, praerupto grandi valde, et separabitur medium montis ad aquilonem, et medium ejus ad meridiem. 4 * Et fugietis ad vallem montium eorum, quoniam conjungetur vallis montium usque ad proxi- 5

8. Al.: disperdentur. 9. S: Et dicam.
1. Al.: veniunt (Al.: veniet s. venit).

9. B: ins F. hineinführen. dW: bringe ... ins F. B: schmelzen ... prüfen. vE.A: Du bist m. Volk. dW.vE.A: Der Herr ist m. G.
1. B: ein Tag. dW.vE: Jehovas Tag.
2. alle H.
3. Zeit des Treffens. dW: [einst] stritt am Tage der Schlacht. vE.A: gestritten (hat).
4. B: sich in seiner Hälfte spalten. dW.A: in der Mitte. vE: von seiner M. aus. B: zu einem sehr großen Thal. dW: in ein sehr großes Th. B: weichen wird. A: gesondert stehen.
5. B.dW.vE.A: (durch) in das Th. meiner Berge.

καὶ ἐμφραχθήσεται καθὼς ἐνεφράγη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ σεισμοῦ, ἐν ἡμέραις Ὀζίου βασιλέως Ἰούδα. Καὶ ἥξει κύριος ὁ θεός μου, καὶ πάντες οἱ ἅγιοι μετ' αὐτοῦ.

[6] *Καὶ ἔσται, ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ οὐκ ἔσται φῶς, καὶ ψῦχος καὶ πάγος.* [7] *Ἔσται μία ἡμέρα, καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη γνωστὴ τῷ κυρίῳ, καὶ οὐχ ἡμέρα καὶ οὐ νύξ· καὶ πρὸς ἑσπέραν ἔσται φῶς.* [8] *Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσεται ὕδωρ ζῶν ἐξ Ἱερουσαλήμ, τὸ ἥμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην, καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην· καὶ ἐν θέρει καὶ ἐν ἔαρι ἔσται οὕτως.* [9] *Καὶ ἔσται κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος εἷς, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕν,* [10] *κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν καὶ τὴν ἔρημον ἀπὸ Γαβὲε ἕως Ῥεμμὼν κατὰ νότον Ἱερουσαλήμ. Ῥαμὰ δὲ ἐπὶ τόπου μενεῖ, ἀπὸ τῆς πύλης Βενιαμεὶν ἕως τοῦ τόπου τῆς πύλης τῆς πρώτης, ἕως τῆς πύλης γωνιῶν καὶ ἕως τοῦ πύργου Ἀναμεὴλ καὶ ἕως τῶν ὑποληνίων τοῦ βασιλέως* [11] *κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐκ ἔσται ἀνάθεμα ἔτι, καὶ κατοικήσει Ἱερουσαλὴμ πεποιθότως.*

[12] *Καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτῶσις ἣν κόψει κύριος πάντας τοὺς λαοὺς ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Ἱερουσαλήμ· τακήσονται αἱ σάρκες αὐτῶν, ἑστηκότων αὐτῶν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ῥυήσονται ἀπὸ τῶν ὀπῶν αὐτῶν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν τακήσεται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.* [13] *Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔκστασις κυρίου ἐπ' αὐτοὺς μεγάλη, καὶ ἐπιλήψονται ἕκαστος τῆς χειρὸς τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ συμπλακήσεται ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ.* [14] *Καὶ ὁ Ἰούδας παρατάξεται ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ συνάξει τὴν ἰσχὺν πάντων τῶν λαῶν κυκλόθεν,*

5. **A¹X*** *κ. ἐμφραχθήσεται* (**A²B†**). **EFX** (pro *καθὼς κτλ.*) *ὃν τρόπον ἐνεφρ. ἀπὸ προσώπȣ τȣ̃ σ.* **B:** *συσσεισμȣ̃.* **EX** (pro *ἥξ.*) *πάρεσται.* 6s. **A¹X*** *Καὶ ἔσται* (**A²B†**). **B:** *κ. ψύχη* (**X:** *ἀλλὰ ψύχος*) *κ. πάγος ἔσται μίαν ἡμέραν* (**F:** *ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ*). **EX:** *γνωσθήσεται.* **A¹*** (ult.) *καὶ* (**A²B†**). 8. **FX†** (p. *Καὶ*) *ἔσται.* **EFX*** (penult.) *καὶ.* **A¹:** *ἀέρει* (*ἔαρι* **A²B**). 10. **A¹X:** *κυκλȣ̃ν* (*κυκλῶν* **A²B**). **B:** *Γαβὲ* (**X:** *Γαβαά.* Al. al.). **X†** (p. *Γαβ.*) *καὶ.* **FX†** (a. pr. *τόπȣ*) *τȣ̃.* **B:** *Βενιαμίν.* **A¹X*** (p. *ἕως*) *τȣ̃ τόπȣ* (**A²B†**). **X:** *τῆς πύλης τȣ̃ τόπȣ.* **B*** (ult.) *καὶ ...: ἀποληνίων.* 11. **FX†** (ab in.) *καὶ.* **A¹:** *κατοικȣ̃σιν* (*-ήσȣσιν* **A²B**). **B:** *ἀνάθ. ȣ̓κ ἔστ. ἔτι.* 12. **B*** (alt.) *αὐτῶν.* **FX:** *ἐπὶ τῶν ποδῶν.* **B:** *ἐκ τῶν ὀπ.* 13. **B:** *μεγ. ἐπ' αὐτȣ́ς.* **A¹EX:** *ἐπιλήμψεται* s. *ἐπιλήψεται* (*-ονται* **A²B**). **B†** (a. *χεῖρα*) *τήν.* 14. **X†** (ab in.) *Ἔτι* s. *Ὅτι.* **B*** *ὁ.*

אֶל־אָצַל וְנַסְתֶּם כַּאֲשֶׁר נַסְתֶּם מִפְּנֵי
הָרַעַשׁ בִּימֵי עֻזִּיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבָא
יְהוָה אֱלֹהַי כָּל־קְדֹשִׁים עִמָּךְ׃
6 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא לֹא־יִהְיֶה אוֹר
7 יְקָרוֹת יְקִפָּאוֹן׃ וְהָיָה יוֹם־אֶחָד הוּא
יִוָּדַע לַיהוָה לֹא־יוֹם וְלֹא־לָיְלָה וְהָיָה
8 לְעֵת־עֶרֶב יִהְיֶה־אוֹר׃ וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם
הַהוּא יֵצְאוּ מַיִם־חַיִּים מִירוּשָׁלַםִ
חֶצְיָם אֶל־הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי וְחֶצְיָם אֶל־
הַיָּם הָאַחֲרוֹן בַּקַּיִץ וּבָחֹרֶף יִהְיֶה׃
9 וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ
בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ
10 אֶחָד׃ יִסּוֹב כָּל־הָאָרֶץ כָּעֲרָבָה מִגֶּבַע
לְרִמּוֹן נֶגֶב יְרוּשָׁלָםִ וְרָאֲמָה וְיָשְׁבָה
תַחְתֶּיהָ לְמִשַּׁעַר בִּנְיָמִן עַד־מְקוֹם שַׁעַר
הָרִאשׁוֹן עַד־שַׁעַר הַפִּנִּים וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל
11 עַד יִקְבֵי הַמֶּלֶךְ׃ וְיָשְׁבוּ בָהּ וְחֵרֶם לֹא
יִהְיֶה־עוֹד וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלַםִ לָבֶטַח׃
12 וְזֹאת ׀ תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יִגֹּף
יְהוָה אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר צָבְאוּ
עַל־יְרוּשָׁלָםִ הָמֵק ׀ בְּשָׂרוֹ וְהוּא עֹמֵד
עַל־רַגְלָיו וְעֵינָיו תִּמַּקְנָה בְחֹרֵיהֶן
13 וּלְשׁוֹנוֹ תִּמַּק בְּפִיהֶם׃ וְהָיָה בַּיּוֹם
הַהוּא תִּהְיֶה מְהוּמַת־יְהוָה רַבָּה
בָּהֶם וְהֶחֱזִיקוּ אִישׁ יַד רֵעֵהוּ וְעָלְתָה
14 יָדוֹ עַל־יַד רֵעֵהוּ׃ וְגַם־יְהוּדָה תִּלָּחֵם
בִּירוּשָׁלַםִ וְאֻסַּף חֵיל כָּל־הַגּוֹיִם סָבִיב

v. 6. וקפאון ק׳ v. 8. בנ״א הפסיק אחר ביום
v. 13. בנ״א אל

6. dW: K. u. Eis. (B: Licht sein, klares oder dickes?)
8. lebendige W. ... nach dem M. B: Vordermeer ... Hintermeer. dW: östliche ... westliche. vE: Ostmeer ... Westmeer.
9. B.dW.vE.A: über die ganze Erde. dW.vE: einzig (sein) u. s. N. einzig.
10. B: das ganze Land wird umgekehret werden

Azal; und werdet fliehen, wie ihr vorzeiten flohet vor dem Erdbeben zur Zeit Usia, des Königs Juda. Da wird dann kommen der Herr, mein Gott, und alle Heiligen mit dir.

6 Zu der Zeit wird kein Licht sein, sondern Kälte und Frost. 7 *Und wird Ein Tag sein, der dem Herrn bekannt ist, weder Tag noch Nacht; und um den Abend wird es Licht sein. 8 *Zu der Zeit werden frische Wasser aus Jerusalem fließen, die Hälfte gegen das Meer gegen Morgen, und die andere Hälfte gegen das äußerste Meer, und wird währen beides des Sommers und Winters. 9 *Und der Herr wird König sein über alle Lande. Zu der Zeit wird der Herr nur Einer sein, und sein Name nur Einer. 10 *Und man wird gehen im ganzen Lande um wie auf einem Gefilde von Gibea nach Rimmon zu, gegen Mittag zu Jerusalem; denn sie wird erhaben und bewohnet werden an ihrem Ort vom Thor Benjamin bis an den Ort des ersten Thors, bis an das Eckthor, und vom Thurm Hananeel bis an des Königs Kelter. 11 *Und man wird darinnen wohnen, und wird kein Bann mehr sein; denn Jerusalem wird ganz sicher wohnen.

12 Und das wird die Plage sein, damit der Herr plagen wird alle Völker, so wider Jerusalem gestritten haben: ihr Fleisch wird verwesen, also daß sie noch auf ihren Füßen stehen, und ihre Augen in den Löchern verwesen und ihre Zunge im Maul verwese. 13 *Zu der Zeit wird der Herr' ein großes Getümmel unter ihnen anrichten, daß einer wird den andern bei der Hand fassen, und seine Hand auf des andern Hand legen. 14 *Denn auch Juda wird wider Jerusalem streiten, daß versammelt werden die Güter aller Heiden, die

Am.1,1. Ez.38,19ss. Dt.33,2. Judae14. 1Th. 4,16s. (Mt.24,31ss. Mt.24,12. Mr.13,32. Ap.21,23.25. 22,5. Gn.1,5. Ez.47,1ss. Joh.7,38. Ap.22,1. Joel.2,20. Dt.34,2. Ps.97,1. Ex.15,18; 1Co.8,6. Hos.2,19. Zeph.3,9. 18,21; Jos.19,7. Jer.38,7. Neh.3,6. 2Rg.14,13; Neh.3,1. Jer.31,38. Mal.3,24. Ap.22,3. Jer.23,16. v.2s. 1Sm.14,20. 11,6. Jud.7,22. 12,2.

mum; et fugietis, sicut fugistis a facie terrae motus in diebus Oziae regis Juda. Et veniet Dominus Deus meus, omnesque sancti cum eo.

6 Et erit, in die illa non erit lux, sed frigus et gelu. 7 *Et erit dies una, quae nota est Domino, non dies neque nox; et in tempore vesperi erit lux. 8 *Et erit, in die illa exibunt aquae vivae de Jerusalem, medium earum ad mare orientale, et medium earum ad mare novissimum, in aestate et in hieme erunt. 9 *Et erit Dominus rex super omnem terram. In die illa erit Dominus unus, et erit nomen ejus unum. 10 *Et revertetur omnis terra usque ad desertum, de colle Remmon ad austrum Jerusalem; et exaltabitur et habitabit in loco suo a porta Benjamin usque ad locum portae prioris et usque ad portam angulorum, et a turre Hananeel usque ad torcularia regis. 11 *Et habitabunt in ea, et anathema non erit amplius, sed sedebit Jerusalem secura.

12 Et haec erit plaga, qua percutiet Dominus omnes gentes quae pugnaverunt adversus Jerusalem: tabescet caro uniuscujusque stantis super pedes suos, et oculi ejus contabescent in foraminibus suis, et lingua eorum contabescet in ore suo. 13 *In die illa erit tumultus Domini magnus in eis, et apprehendet vir manum proximi sui, et conseretur manus ejus super manum proximi sui. 14 *Sed et Judas pugnabit adversus Jerusalem, et congregabuntur divitiae omnium

---

7. U.L: es licht sein. 8. U.L: beide des. 9. A.A: Länder. 10. U.L: erhoben [werden] und bleiben an ihrem Ort ... Thurn.

10. S: habitabitur. Al.*(penult.) et. 14. S: Juda.

wie ein Gefilde. vE: sich in eine Ebene verwandeln. dW: wandelt sich in Eb. B: sie wird höher werden u. wohnen. dW: [die Stadt] erhebt sich u. ist bewohnt. vE: wird sich erheben u. bew. sein. A: hoch liegen. dW.vE.A: (Platz) des alten Th. B.vE: Keltern. dW: den Königs-Keltern.

11. und Jer. w. sicher w. dW: keine Vertilgung. vE: Fluch ... in Sicherheit bewohnt werden. dW: sicher bew. ist Jer.

12. verwesen, da sie noch. B: Er wird eines Jeden Fl. verfaulen machen. dW: läßt ihnen das Fl. schwinden, während ... vE: hinschwinden wird ihr Fl. dW. vE.A: in ihren Höhlen.

13. sich wider des And. H. erheben. B: auf des And. H. kommen! dW: große Bestürzung ... legt s. H. an des And. H. vE: Bewegung.

14. vE: Schätze. A: Reichthümer! dW: der Reichthum.

XIV. ***Calamitatum salutisque tempora.***

χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ ἱματισμὸν εἰς πλῆθος σφόδρα. 15 *Καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτῶσις τῶν ἵππων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ τῶν καμήλων καὶ τῶν ὄνων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ὄντων ἐν ταῖς παρεμβολαῖς ἐκείναις, κατὰ τὴν πτῶσιν ταύτην.*

16 *Καὶ ἔσται, ὅσοι ἂν καταλειφθῶσιν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐλθόντων ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἀναβήσονται κατ' ἐνιαυτὸν τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι, καὶ τοῦ ἑορτάζειν τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας.* 17 *Καὶ ἔσται, ὅσοι ἐὰν μὴ ἀναβῶσιν ἐκεῖ ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς γῆς εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι, καὶ οὗτοι ἐκείνοις προστεθήσονται.* 18 *Ἐὰν δὲ φυλὴ Αἰγύπτου μὴ ἀναβῇ μηδὲ ἔλθῃ ἐκεῖ, καὶ ἐπὶ τούτους ἔσται ἡ πτῶσις ἣν πατάξει κύριος πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐὰν μὴ ἀναβῇ τοῦ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας.* 19 *Αὕτη ἔσται ἡ ἁμαρτία Αἰγύπτου καὶ ἡ ἁμαρτία πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσα ἐὰν μὴ ἀναβῇ τοῦ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας.*

20 *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται τὸ ἐπὶ τὸν χαλινὸν τοῦ ἵππου ἅγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι· καὶ ἔσονται οἱ λέβητες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ὡς φιάλαι πρὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου.* 21 *Καὶ ἔσται πᾶς λέβης ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν τῷ Ἰούδα ἅγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, καὶ ἥξουσιν πάντες οἱ θυσιάζοντες καὶ λήψονται ἐξ αὐτῶν καὶ ἑψήσουσιν ἐν αὐτοῖς· καὶ οὐκ ἔσται Χαναναῖος οὐκέτι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.*

15. A[1]* *Καὶ* (A[2]B†).
16. B: *ὅσ. ἐὰν.* A[1]: *καταλημφθῶσιν* (-*λειφθ.* A[2]B). X: *προςκυνεῖν.* B: *τῦ ἑορτάσαι.*
17. B* *ἐκεῖ.* EX† (in f.) *ἐκ* (s. *καὶ ἐκ*) *ἔσται ἐπ' αὐτοῖς* (s. *ἐπ' αὐτὺς*) *ὑετός.*
18. B* *ἐκεῖ.* A[1]* (sq.) *καὶ* (A[2]B†). A[1]X: *τύτοις* (*τύτυς* A[2]B; EX: *τύτυ*). X: *ἡ πληγὴ ἣν ἂν πατ.* (Al.: *πατάξῃ*). B: *ὅσα ἂν.*
19. A[1]: *ἐστὶν* (*ἔσται* A[2]B). B: *ὃς ἂν μὴ ἀν.* * *τῦ.*
20. EX* *παντοκρ.* B* (alt.) *οἱ.*
21. B: *ἅγιος ... Χαν. ἔτι.* EX: *οἴκῳ κυρ. τῶν δυνάμεων ἐν.*

Subscr. A: *Ζαχαρίας ια'.*

טו זָהָב וָכֶסֶף וּבְגָדִים לָרֹב מְאֹד׃ וְכֵן
תִּהְיֶה מַגֵּפַת הַסּוּס הַפֶּרֶד הַגָּמָל
וְהַחֲמוֹר וְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה
בַּמַּחֲנוֹת הָהֵמָּה כַּמַּגֵּפָה הַזֹּאת׃
16 וְהָיָה כָּל־הַנּוֹתָר מִכָּל־הַגּוֹיִם
הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלָםִ וְעָלוּ מִדֵּי שָׁנָה
בְשָׁנָה לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְמֶלֶךְ יְהוָה
17 צְבָאוֹת וְלָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃ וְהָיָה
אֲשֶׁר לֹא־יַעֲלֶה מֵאֵת מִשְׁפְּחוֹת
הָאָרֶץ אֶל־יְרוּשָׁלַםִ לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְמֶלֶךְ
יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא עֲלֵיהֶם יִהְיֶה
18 הַגָּשֶׁם׃ וְאִם־מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם לֹא־
תַעֲלֶה וְלֹא בָאָה וְלֹא עֲלֵיהֶם תִּהְיֶה
הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יִגֹּף יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃
19 זֹאת תִּהְיֶה חַטַּאת מִצְרָיִם וְחַטַּאת
כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג אֶת־
חַג הַסֻּכּוֹת׃
כ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה עַל־מְצִלּוֹת
הַסּוּס קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהָיָה הַסִּירוֹת
בְּבֵית יְהוָה כַּמִּזְרָקִים לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃
21 וְהָיָה כָּל־סִיר בִּירוּשָׁלַםִ וּבִיהוּדָה
קֹדֶשׁ לַיהוָה צְבָאוֹת וּבָאוּ כָּל־הַזֹּבְחִים
וְלָקְחוּ מֵהֶם וּבִשְּׁלוּ בָהֶם וְלֹא־יִהְיֶה
כְנַעֲנִי עוֹד בְּבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת בַּיּוֹם
הַהוּא׃

v. 21. עד כאן

14. B.dW.vE: in großer Menge.
15. die Pl. ... Heerlager sind, wie jene Plage. B: Also wird auch entstehen eine Plage der ... dW: Und gleich trifft die Pl. Roß ... A: desgleichen wird sein

umher sind, Gold, Silber, Kleider, über
15 die Maaße viel. * Und da wird dann diese Plage gehen über Rosse, Maulthiere, Kameele, Esel und allerlei Thiere, die in demselbigen Heer sind, wie jene geplagt sind.

16 Und alle Uebrigen unter allen Heiden, die wider Jerusalem zogen, werden jährlich heraufkommen, anzubeten den König, den Herrn Zebaoth, und zu halten das Laub-
17 hüttenfest. * Welches Geschlecht aber auf Erden nicht heraufkommen wird gen Jerusalem, anzubeten den König, den Herrn Zebaoth, über die wird es nicht regnen.
18 * Und wo das Geschlecht der Egypter nicht heraufzöge und käme, so wird es über sie auch nicht regnen. Das wird die Plage sein, damit der Herr plagen wird alle Heiden, die nicht herauf kommen, zu halten
19 das Laubhüttenfest. * Denn das wird eine Sünde sein der Egypter und aller Heiden, die nicht herauf kommen zu halten das Laubhüttenfest.

20 Zu der Zeit wird die Rüstung der Rosse dem Herrn heilig sein, und werden die Kessel im Hause des Herrn gleich sein wie
21 die Becken vor dem Altar. * Denn es werden alle Kessel, beides in Jerusalem und Juda, dem Herrn Zebaoth heilig sein, also daß alle, die da opfern wollen, werden kommen und dieselbigen nehmen und darinnen kochen; und wird kein Cananiter mehr sein im Hause des Herrn Zebaoth zu der Zeit.

15. U.L: Rosse, Mäuler.
21. U.L: beide in.

v.12. 8,22ss.Zeph. 2,11. Mal.1,14. Lv.23,34. Es.2,4. Es.60,12. Ex.34,26. (Es.5,6.Ap. 11,6. v.16. 12,8.Jer. 31,34. Mt.11,11; Ex.39,30. 1Rg.7,37. 9,15.Ex.24,6. 27,3. 1Chr.11,4.Es. 35,8.Ap.21, 27.22,3.15. [Es.16,8.

gentium in circuitu, aurum et argentum et vestes multae satis.
15 * Et sic erit ruina equi et muli et cameli et asini et omnium jumentorum quae fuerint in castris illis, sicut ruina haec.
16 Et omnes qui reliqui fuerint de universis gentibus, quae venerunt contra Jerusalem, ascendent ab anno in annum, ut adorent regem, Dominum exercituum, et celebrent festivitatem tabernaculorum.
17 * Et erit, qui non ascenderit de familiis terrae ad Jerusalem ut adoret regem, Dominum exercituum, non erit super eos imber.
18 * Quod et si familia Aegypti non ascenderit et non venerit, nec super eos erit, sed erit ruina, qua percutiet Dominus omnes gentes, quae non ascenderint ad celebrandam festivitatem tabernaculorum.
19 * Hoc erit peccatum Aegypti, et hoc peccatum omnium gentium, quae non ascenderint ad celebrandam festivitatem tabernaculorum.
20 In die illa erit, quod super fraenum equi est, sanctum Domino; et erunt lebetes in domo Domini quasi phialae coram altari.
21 * Et erit omnis lebes in Jerusalem et in Juda sanctificatus Domino exercituum, et venient omnes immolantes et sument ex eis et coquent in eis; et non erit mercator ultra in domo Domini exercituum in die illo.

die Pl. der ... vE: Eben so soll auch eine Pl., wie jene Pl., die ... treffen.
16. B.vE: von Jahr zu Jahr. dW: J. für J. A: Jahr aus J. ein. B.dW.vE.A: zu feiern.
17. B: wird auch der Regen nicht kommen. dW: auf die ... fallen.
18. nicht kommen. B: Es wird kommen die Pl. dW: kommt. A: trifft sie.
19. B.A: (die) Sündenstrafe? dW.vE: die Strafe?
20. auf den Schellen der R. stehen: Heilig dem Herrn. B.dW.vE.A: Töpfe. B: Sprengbecken. dW. vE.A: Schalen.
21. Ja es ... vE: alle Opfernden, die da kommen werden ... B: von selbigen nehmen. dW.vE.A: davon.

I. ***Contra Israëlitas ingratos et sacerdotes.***

ΜΑΛΑΧΙΑΣ. מלאכי

I. *Λῆμμα λόγου κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ἀγγέλου αὐτοῦ· θέσθε δὴ ἐπὶ τὰς καρδίας ὑμῶν.* [2] *Ἠγάπησα ὑμᾶς, λέγει κύριος. Καὶ εἴπατε· Ἐν τίνι ἠγάπησας ἡμᾶς; Οὐκ ἀδελφὸς ἦν Ἡσαῦ τοῦ Ἰακώβ, λέγει κύριος, καὶ ἠγάπησα τὸν Ἰακώβ,* [3] *τὸν δὲ Ἡσαῦ ἐμίσησα, καὶ ἔταξα τὰ ὅρια αὐτοῦ εἰς ἀφανισμόν, καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς δώματα ἐρήμου;* [4] *Διότι ἐρεῖ· Ἡ Ἰδουμαία κατέστραπται, καὶ ἐπιστρέψωμεν καὶ ἀνοικοδομήσωμεν τὰς ἠρημωμένας, τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Αὐτοὶ οἰκοδομήσουσιν, καὶ ἐγὼ καταστρέψω, καὶ ἐπικληθήσεται αὐτοῖς ὅρια ἀνομίας, καὶ λαὸς ἐφ᾽ ὃν παρατέτακται κύριος ἕως αἰῶνος.* [5] *Καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται, καὶ ὑμεῖς ἐρεῖτε· Ἐμεγαλύνθη κύριος ὑπεράνω τῶν ὁρίων τοῦ Ἰσραήλ.*

I. מַשָּׂא דְבַר־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל בְּיַד
מַלְאָכִי׃ [2] אָהַבְתִּי אֶתְכֶם אָמַר
יְהוָה וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה אֲהַבְתָּנוּ הֲלוֹא־
אָח עֵשָׂו לְיַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה וָאֹהַב
אֶת־יַעֲקֹב׃ [3] וְאֶת־עֵשָׂו שָׂנֵאתִי וָאָשִׂים
אֶת־הָרָיו שְׁמָמָה וְאֶת־נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת
מִדְבָּר׃ [4] כִּי־תֹאמַר אֱדוֹם רֻשַּׁשְׁנוּ
וְנָשׁוּב וְנִבְנֶה חֳרָבוֹת כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת הֵמָּה יִבְנוּ וַאֲנִי אֶהֱרוֹס
וְקָרְאוּ לָהֶם גְּבוּל רִשְׁעָה וְהָעָם אֲשֶׁר־
[5] זָעַם יְהוָה עַד־עוֹלָם׃ וְעֵינֵיכֶם תִּרְאֶינָה
וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ יִגְדַּל יְהוָה מֵעַל לִגְבוּל
יִשְׂרָאֵל׃

[6] *Υἱὸς δοξάζει πατέρα, καὶ δοῦλος τὸν κύριον αὐτοῦ. Καὶ εἰ πατήρ εἰμι ἐγώ, ποῦ ἐστιν ἡ δόξα μου; καὶ εἰ κύριός εἰμι ἐγώ, ποῦ ἐστιν ὁ φόβος μου; λέγει κύριος παντοκράτωρ. Ὑμεῖς οἱ ἱερεῖς οἱ φαυλίζοντες τὸ ὄνομά μου, καὶ εἴπατε· Ἐν τίνι ἐφαυλίσαμεν τὸ ὄνομά σου;* [7] *Προσάγοντες πρὸς τὸ θυσιαστήριόν μου ἄρτους ἠλισγημένους, καὶ εἴπατε· Ἐν τίνι ἠλισγήσαμεν αὐτούς; Ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς· Τράπεζα κυρίου ἠλισγημένη ἐστίν, καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα βρώματα ἐξουδενωμένα.* [8] *Διότι ἐὰν προσαγάγητε τυφλὸν εἰς θυσίαν, οὐ κακόν; καὶ ἐὰν προσαγάγητε χωλὸν ἢ ἄῤῥωστον, οὐ κακόν; Προσάγαγε δὴ αὐτὸ τῷ*

[6] בֵּן יְכַבֵּד אָב וְעֶבֶד אֲדֹנָיו וְאִם־אָב
אָנִי אַיֵּה כְבוֹדִי וְאִם־אֲדוֹנִים אָנִי אַיֵּה
מוֹרָאִי אָמַר ׀ יְהוָה צְבָאוֹת לָכֶם
הַכֹּהֲנִים בּוֹזֵי שְׁמִי וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה
[7] בָזִינוּ אֶת־שְׁמֶךָ׃ מַגִּישִׁים עַל־מִזְבְּחִי
לֶחֶם מְגֹאָל וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה גֵאַלְנוּךָ
בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן יְהוָה נִבְזֶה הוּא׃
[8] וְכִי־תַגִּשׁוּן עִוֵּר לִזְבֹּחַ אֵין רָע וְכִי
תַגִּישׁוּ פִּסֵּחַ וְחֹלֶה אֵין רָע הַקְרִיבֵהוּ

הפטרת תולדות יצחק v. 1.
בנ״א תגשון v. 8.

Inscr. **A:** *Μαλαχίας ιβ´* (quippe inter omnes prophetas loco duodecimo positus). **2. EX:** *Ἐν τίνι ἠγάπησα ὑμᾶς.* **3. A¹X:** *δόματα.* **4. X:** *Διότι ἐὰν εἴπεν.* **B:** *τὰς ἐρήμυς.* **EX†** (p. *ἠρημωμ.*) *αὐτῆς* ...: *ἀνοικοδυμήσυσι.* **5. FX*** *τῦ.* **6. B:** *τ. κύριον ἑαυτῦ* (**X†** *φοβηθήσεται,* **EX:** *ὑ φοβ.*). **A²:** *παντοκράτωρ ὑμῖν, οἱ ἱερ.* **7. E*** *Ἐν τίνι.* **EX** (pro *ἠλισγημένη*) *ἐξυθ(δ)ενωμένη.* **BE*** *βρώμ.* **B:** *ἐξυδενώσατε* (**EX:** *ἐξυθένωται*). **8. B:** *εἰς θυσίας ... δὴ αὐτῷ τῷ.*

1. **B:** Eine L. des Worts des H. über Isr. **dW:** Ausspruch des W. **vE:** Weissagung. Ausspruch ...
2. euch geliebet ... War nicht ... geliebet.
3. habe E. gehasset. **dW:** wandelte seine Berge in Oede, u. s. Besitzthum in Wohnungen der W.? **vE:** mache seine Geb. zu einer Einöde, u. s. Erbtheil zu ...? **B:** für die Drachen der W.
4. sollen heissen. **B:** verarmet. **dW. vE:** zerstöret

Der Prophet Maleachi.

I. Dieß ist die Last, die der Herr redet 2 wider Israel durch Maleachi. * Ich habe euch lieb, spricht der Herr. So sprecht ihr: Womit hast du uns lieb? Ist nicht Esau Jakobs Bruder? spricht der Herr; 3 noch habe ich Jakob lieb, * und hasse Esau, und habe sein Gebirge öde gemacht, und sein Erbe den Drachen zur Wüste. 4 * Und ob Edom sprechen würde: Wir sind verderbet, aber wir wollen das Wüste wieder erbauen, so spricht der Herr Zebaoth also: Werden sie bauen, so will ich abbrechen, und soll heißen die verdammte Grenze, und ein Volk, über das der Herr 5 zürnet ewiglich. * Das sollen eure Augen sehen, und ihr werdet sagen: Der Herr ist herrlich in den Grenzen Israels.

6 Ein Sohn soll seinen Vater ehren, und ein Knecht seinen Herrn. Bin ich nun Vater, wo ist meine Ehre? bin ich Herr, wo fürchtet man mich? spricht der Herr Zebaoth zu euch Priestern, die meinen Namen verachten. So sprecht ihr: Wo- 7 mit verachten wir deinen Namen? * Damit, daß ihr opfert auf meinem Altar unreines Brot. So sprecht ihr: Womit opfern wir dir Unreines? Damit, daß ihr 8 saget: Des Herrn Tisch ist verachtet. * Und wenn ihr ein Blindes opfert, so muß es nicht böse heißen; und wenn ihr ein Lahmes oder Krankes opfert, so muß es auch nicht böse heißen. Bringe es deinem

7. U.L: veracht.

Zach.12,1. — Es.43,4.Jer.31,3. — Gen.25,23. Rom.9,10ss. — Gen.36,8.Jer.49,10.13.17. Ez.35,2-15; Es.34,13. — Es.9,10. — Jer.45,4. — Es.66,18. — Ex.20,12.Dt.5,16.Joh.8,49. 2,10.Dt.32,6. Joh.8,41. — Lev.21,6. — Ez.41,22. — Lev.22,20-22.Dt.15,21. 17,1.

Onus verbi Domini ad Israel in **I.** manu Malachiae. * Dilexi vos, 2 dicit Dominus. Et dixistis: In quo dilexisti nos? Nonne frater erat Esau Jacob, dicit Dominus, et dilexi Jacob, * Esau autem odio habui, 3 et posui montes ejus in solitudinem, et haereditatem ejus in dracones deserti? * Quod si dixerit Idumaea: 4 Destructi sumus, sed revertentes aedificabimus quae destructa sunt, haec dicit Dominus exercituum: Isti aedificabunt, et ego destruam, et vocabuntur termini impietatis, et populus cui iratus est Dominus usque in aeternum. * Et oculi vestri 5 videbunt, et vos dicetis: Magnificetur Dominus super terminum Israel.

Filius honorat patrem, et servus 6 dominum suum. Si ergo Pater ego sum, ubi est honor meus? et si Dominus ego sum, ubi est timor meus? dicit Dominus exercituum ad vos, o sacerdotes, qui despicitis nomen meum, et dixistis: In quo despeximus nomen tuum? * Offertis 7 super altare meum panem pollutum, et dicitis: In quo polluimus te? In eo quod dicitis: Mensa Domini despecta est. * Si offeratis caecum 8 ad immolandum, nonne malum est? et si offeratis claudum et languidum, nonne malum est? Offer il-

1. Al.: Malachi. S† (in f.) prophetae.
3. S† (p. posui) Seir.

... die Trümmer. A: Diese bauen, u. ich werde zerstören. dW.vE: Sie mögen bauen. B: niederreißen. dW: Frevel-Gebiet. vE: das Land der Ruchlosigkeit. A: gottlose L. B.dW.vE.A: u. das Volk.

5. über d. Gr. dW: groß. B: müsse gr. werden. vE.A: Verherrlicht werde. B.dW: über Isr. Gr. hin (hinaus)? vE.A: in d. Lande Isr.

6. vE: Der Sohn. dW.vE.A: ehret. B.dW.vE.A: den Vater. (vE: der Diener!) B: eine Furcht vor mir. vE.A: die (Ehrfurcht). dW: meine Achtung!

7. verunreinigen wir dich? ... verächtlich. B: Ihr bringet verunreinigt Br. herzu. dW.vE.A: unr. Speise. dW: Indem ihr denket ... verachtet!

8. Denn. dW: so ist es nicht schlecht. (vE.A: ist das nicht böse?)

I. *Contra sacerdotum contemptionem arae Dei.*

ἡγουμένῳ σου, εἰ προςδέξεταί σε, εἰ λήψεται πρόςωπόν σου, λέγει κύριος παντοκράτωρ. [9] *Καὶ νῦν ἐξιλάσκεσθε τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ δεήθητε αὐτοῦ· ἐν χερσὶν ὑμῶν γέγονεν ταῦτα. Εἰ λήψομαι ἐξ ὑμῶν πρόςωπα ὑμῶν; λέγει κύριος παντοκράτωρ.*

[10] *Διότι καὶ ἐν ὑμῖν συγκλεισθήσονται θύραι, καὶ οὐκ ἀνάψεται τὸ θυσιαστήριόν μου δωρεάν· οὐκ ἔστιν μου θέλημα ἐν ὑμῖν, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ θυσίαν οὐ προςδέξομαι ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν.* [11] *Διότι ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ ἕως δυσμῶν τὸ ὄνομά μου δεδόξασται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐν παντὶ τόπῳ θυμίαμα προσάγεται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ θυσία καθαρά· διότι μέγα τὸ ὄνομά μου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, λέγει κύριος παντοκράτωρ.* [12] *Ὑμεῖς δὲ βεβηλοῦτε αὐτὸ ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς· Τράπεζα κυρίου ἠλισγημένη ἐστίν, καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδένωνται βρώματα αὐτοῦ.* [13] *Καὶ εἴπατε· Ταῦτα ἐκ κακοπαθείας ἐστίν. Καὶ ἐξεφύσησα αὐτά, λέγει κύριος παντοκράτωρ. Καὶ εἰςεφέρετε τὰ ἁρπάγματα καὶ τὰ χωλὰ καὶ τὰ ἐνοχλούμενα. Καὶ ἐὰν φέρητε τὴν θυσίαν, εἰ προςδέξομαι αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν; λέγει κύριος παντοκράτωρ.* [14] *Καὶ ἐπικατάρατος ὃς ἦν δυνατός, καὶ ὑπῆρχεν αὐτῷ ἐν τῷ ποιμνίῳ ἄρσεν, καὶ εὐχὴ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ θύει διεφθαρμένον τῷ κυρίῳ· διότι μέγας βασιλεὺς ἐγώ εἰμι, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ τὸ ὄνομά μου ἐπιφανὲς ἐν τοῖς ἔθνεσιν.*

II. *Καὶ νῦν ἡ ἐντολὴ αὕτη πρὸς ὑμᾶς, οἱ ἱερεῖς.* [2] *Ἐὰν μὴ ὑπακούσητε, καὶ ἐὰν μὴ θῆσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν τοῦ δοῦναι δόξαν τῷ ὀνόματί μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ ἐξαποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὴν κατάραν,*

נָא לְפֶחָתֶךָ הֲיִרְצְךָ אוֹ הֲיִשָּׂא פָנֶיךָ
9 אָמַר יְהוָֹה צְבָאוֹת׃ וְעַתָּה חַלּוּ־נָא
פְנֵי־אֵל וִיחָנֵנוּ מִיֶּדְכֶם הָיְתָה זֹּאת
הֲיִשָּׂא מִכֶּם פָּנִים אָמַר יְהוָֹה צְבָאוֹת׃
10 מִי גַם־בָּכֶם וְיִסְגֹּר דְּלָתַיִם וְלֹא־
תָאִירוּ מִזְבְּחִי חִנָּם אֵין־לִי חֵפֶץ בָּכֶם
אָמַר יְהוָֹה צְבָאוֹת וּמִנְחָה לֹא־אֶרְצֶה
11 מִיֶּדְכֶם׃ כִּי מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וְעַד־מְבוֹאוֹ
גָּדוֹל שְׁמִי בַּגּוֹיִם וּבְכָל־מָקוֹם מֻקְטָר
מֻגָּשׁ לִשְׁמִי וּמִנְחָה טְהוֹרָה כִּי־גָדוֹל
שְׁמִי בַּגּוֹיִם אָמַר יְהוָֹה צְבָאוֹת׃
12 וְאַתֶּם מְחַלְּלִים אוֹתוֹ בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן
יְהוָֹה מְגֹאָל הוּא וְנִיבוֹ נִבְזֶה אָכְלוֹ׃
13 וַאֲמַרְתֶּם הִנֵּה מַתְּלָאָה וְהִפַּחְתֶּם
אוֹתוֹ אָמַר יְהוָֹה צְבָאוֹת וַהֲבֵאתֶם
גָּזוּל וְאֶת־הַפִּסֵּחַ וְאֶת־הַחוֹלֶה
וַהֲבֵאתֶם אֶת־הַמִּנְחָה הַאֶרְצֶה אוֹתָהּ
14 מִיֶּדְכֶם אָמַר יְהוָֹה׃ וְאָרוּר נוֹכֵל וְיֵשׁ
בְּעֶדְרוֹ זָכָר וְנֹדֵר וְזֹבֵחַ מָשְׁחָת לַאדֹנָי
כִּי מֶלֶךְ גָּדוֹל אָנִי אָמַר יְהוָֹה צְבָאוֹת
וּשְׁמִי נוֹרָא בַגּוֹיִם׃

II. וְעַתָּה אֲלֵיכֶם הַמִּצְוָה הַזֹּאת
2 הַכֹּהֲנִים׃ אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ וְאִם־לֹא
תָשִׂימוּ עַל־לֵב לָתֵת כָּבוֹד לִשְׁמִי
אָמַר יְהוָֹה צְבָאוֹת וְשִׁלַּחְתִּי בָכֶם

---

8. **X*** *σε* (**A**[2]**B**†; **A**[1]**X**: *αὐτό*).
9. **X**† (p. *δεηθ. αὐτȣ̃*) *ἵνα ἐλεήσῃ ὑμᾶς.* **EX**: *πρόςωπον.*
10. **EX**: *ἀνάψετε.* **FX**: *ȣ̓κ ἔστι μοι.*
11. **A**[1]**X*** (pr.) *καὶ* (**A**[2]**B**†). **X**† (p. *δυσμ.*) *αὐτȣ̃.* **A**[1]: *προςαγάγετε* (*προςάγεται* **A**[2]**B**). **B*** *ἐπὶ.*
12. **B**: *ἐξȣδένωται.*
13. **A**[2]**F**: *ἐξεφυσήσατε.* **A**[1](?)**EX**: *εἰςφέρετε.* **B*** (pr.) *τά.* **EFX**: *κ.* (* *ἐὰν*) *προςφέρετε* (**F**: *εἰςφέρετε.* **Al.**† *αὐτὰ*). **A**[1]**X*** *τὴν* (**A**[2]**B**†; **FX**: *εἰς*).
14. **FX**† (p. *ἐπικατ.*) *ἄνθρωπος* (s. *ὁ ἄνθρ.*). **B*** (pr.) *αὐτῷ.* **A**[2]**B**† (p. *ποιμν.*) *αὐτȣ̃.* **X**: *διεφθαρμένα.* **B**: *βασ. μέγ.*

1. **FX**: *ὦ ἱερ.*
2. **B**: *μὴ ἀκȣ́σητε.*

8. dW: Landpfleger, ob er dich gnädig aufnimmt u. auf dich achtet. vE: Vorgesetzten ... Wohlgefallen an dir hat oder Rücksicht auf dich nimmt.
9. dW: Da S. v. euch geschieht, wird er auf euch achten?
10. **Will nicht lieber Einer unter euch die Thüren gar zuschliessen, damit ihr nicht vergeblich feuern möget ...?** dW: O möchte doch ... vE: O wer ist unter euch, der die Thüre zuschlösse. B.dW: keine Lust an euch. dW: kein Opfer ist mir wohlgefällig. vE: ich mag k. O. A: nehme k. O. an.
11. B.A: groß (sein). dW.vE: ist groß? B: Rauchwerk herzubracht. vE: Räucherw. u. r. Opfer dargebr. dW: geräuchert, dargebr. m. Namen, u. reine Gabe.

Fürsten, was gilt es, ob du ihm gefallen werdest? oder ob er deine Person ansehen
9 werde? spricht der Herr Zebaoth. *So bittet nun Gott, daß er uns gnädig sei; denn solches ist geschehen von euch. Meinet ihr, er werde eure Person ansehen? spricht der Herr Zebaoth.

10 Wer ist auch unter euch, der eine Thür zuschließe? Ihr zündet auf meinem Altar kein Feuer an umsonst. Ich habe keinen Gefallen an euch, spricht der Herr Zebaoth, und das Speisopfer von euren Händen ist
11 mir nicht angenehm. *Aber vom Aufgang der Sonne bis zum Niedergang soll mein Name herrlich werden unter den Heiden, und an allen Orten soll meinem Namen geräuchert und ein reines Speisopfer geopfert werden; denn mein Name soll herrlich werden unter den Heiden, spricht
12 der Herr Zebaoth. *Ihr aber entheiliget ihn damit, daß ihr saget: Des Herrn Tisch ist unheilig, und sein Opfer ist verachtet
13 sammt seiner Speise. *Und ihr sprechet: Siehe, es ist nur Mühe! und schlaget es in den Wind, spricht der Herr Zebaoth. Und ihr opfert, das geraubet, lahm und krank ist, und opfert dann Speisopfer her. Sollte mir solches gefallen von eurer Hand?
14 spricht der Herr. *Verflucht sei der Vortheilische, der in seiner Heerde ein Männlein hat, und wenn er ein Gelübde thut, opfert er dem Herrn ein Untüchtiges! denn ich bin ein großer König, spricht der Herr Zebaoth, und mein Name ist schrecklich unter den Heiden.

II. Und nun, ihr Priester, dieß Gebot gilt
2 euch! *Wo ihr es nicht hören, noch zu Herzen nehmen werdet, daß ihr meinem Namen die Ehre gebet, spricht der Herr Zebaoth, so werde ich den Fluch unter euch

Dt.10,17. 2Ch.28,24. 2,13. Ps.113,3.Es.59,19. Ez.38,23. Joh.4,21-23. Ps.141,2.Es.60,7. v.7.2,2. v.8. Lev.22,18s. Ps.48,3.76,12. 1,6. Lev.26,14ss. Dt.28,15ss.

lud duci tuo, si placuerit ei aut si susceperit faciem tuam, dicit Dominus exercituum. *Et 9 nunc deprecamini vultum Dei, ut misereatur vestri (de manu enim vestra factum est hoc), si quomodo suscipiat facies vestras, dicit Dominus exercituum.

Quis est in vobis, qui claudat 10 ostia et incendat altare meum gratuito? Non est mihi voluntas in vobis, dicit Dominus exercituum, et munus non suscipiam de manu vestra. *Ab ortu enim solis usque 11 ad occasum magnum est nomen meum in gentibus, et in omni loco sacrificatur et offertur nomini meo oblatio munda; quia magnum est nomen meum in gentibus, dicit Dominus exercituum. *Et vos pol- 12 luistis illud in eo quod dicitis: Mensa Domini contaminata est, et quod superponitur, contemptibile est cum igne, qui illud devorat. *Et 13 dixistis: Ecce de labore! et exsufflastis illud, dicit Dominus exercituum. Et intulistis de rapinis claudum et languidum, et intulistis munus. Numquid suscipiam illud de manu vestra? dicit Dominus. *Ma- 14 ledictus dolosus, qui habet in grege suo masculum, et votum faciens immolat debile Domino! quia rex magnus ego, dicit Dominus exercituum, et nomen meum horribile in gentibus.

Et nunc ad vos mandatum hoc, II. o sacerdotes! *Si nolueritis au- 2 dire, et si nolueritis ponere super cor ut detis gloriam nomini meo, ait Dominus exercituum, mittam in

10. U.L: auch meinem Altar? 12. U.L: veracht sammt. 13. U.L: Mühsal [Müde].
2. U.L: ihr nicht höret, noch [es] zu Herzen.

12. verunreiniget, u. s. Einkommen ist eine verächtliche Sp. B: was s. E. betrifft, so ist seine Sp. v. dW: u. s. E., verachtet ist dessen Sp. vE: seine Frucht?
13. B: Siehe was ist das für M. vE: welch eine. dW: welch Mühsal! vE: u. verschmähet es. vE: verachtet. (B: da ihr es doch wegblasen könnt!?) dW. vE.A: u. bringet es zum (als) Opfer (dar).

14. B.dW.A: der (be)trüglich handelt. vE: unredlich ... welcher Männliches hat. dW: einen [gesunden] Bock! B.dW: (ein) Verdorbenes. vE: Gebrechliches. A: Mangelhaftes. vE: furchtbar. dW: gefürchtet.
1. B.dW: an euch (ist) ... A: ergehet. vE: der Bescheid!

II. ***Contra sacerdotum contemptionem arae Dei.***

καὶ ἐπικαταράσομαι τὴν εὐλογίαν ὑμῶν, καὶ καταράσομαι αὐτήν· καὶ διασκεδάσω τὴν εὐλογίαν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν, ὅτι ὑμεῖς οὐ τίθεσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν. [3]Ἰδοὺ ἐγὼ ἀφορίζω ὑμῖν τὸν ὦμον, καὶ σκορπιῶ ἔνυστρον ἐπὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν, ἔνυστρον ἑορτῶν ὑμῶν, καὶ λήψομαι ὑμᾶς εἰς τὸ αὐτό. [4]Καὶ ἐπιγνώσεσθε, διότι ἐγὼ κύριος ἐξαπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς τὴν ἐντολὴν ταύτην, τοῦ εἶναι τὴν διαθήκην μου πρὸς τοὺς Λευΐτας, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

[5]Ἡ διαθήκη μου ἦν μετ' αὐτοῦ τῆς ζωῆς καὶ τῆς εἰρήνης· καὶ ἔδωκα αὐτῷ ἐν φόβῳ φοβεῖσθαί με, καὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὀνόματός μου στέλλεσθαι αὐτόν. [6]Νόμος ἀληθείας ἦν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἀδικία οὐχ εὑρέθη ἐν χείλεσιν αὐτοῦ· ἐν εἰρήνῃ κατευθύνων ἐπορεύθη μετ' ἐμοῦ, καὶ πολλοὺς ἐπέστρεψεν ἀπὸ ἀδικίας. [7]Ὅτι χείλη ἱερέως φυλάξεται γνῶσιν, καὶ νόμον ἐκζητήσουσιν ἐκ στόματος αὐτοῦ· διότι ἄγγελος κυρίου παντοκράτορός ἐστιν. [8]Ὑμεῖς δὲ ἐξεκλίνατε ἐκ τῆς ὁδοῦ, καὶ πολλοὺς ἠσθενήσατε ἐν νόμῳ, καὶ διεφθείρατε τὴν διαθήκην τοῦ Λευεί, λέγει κύριος παντοκράτωρ. [9]Καὶ ἐγὼ δέδωκα ὑμᾶς ἐξουδενωμένους καὶ ἀπεῤῥιμμένους εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀνθ' ὧν ὑμεῖς οὐκ ἐφυλάξασθε τὰς ὁδούς μου, ἀλλ' ἐλαμβάνετε πρόσωπα ἐν νόμῳ.

[10]Οὐχὶ θεὸς εἷς ἔκτισεν ὑμᾶς; οὐχὶ πατὴρ εἷς πάντων ὑμῶν; Τί ὅτι ἐγκατελίπετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ βεβηλῶσαι τὴν διαθήκην τῶν πατέρων ὑμῶν; [11]Ἐγκατελείφθη Ἰούδας, καὶ βδέλυγμα ἐγένετο ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ· διότι ἐβεβήλωσεν Ἰούδας τὰ ἅγια κυρίου, ἐν οἷς ἠγάπη-

אֶת־הַמְּאֵרָה וְאָרוֹתִי אֶת־בִּרְכוֹתֵיכֶם
וְגַם אָרוֹתִיהָ כִּי אֵינְכֶם שָׂמִים עַל־
3 לֵב׃ הִנְנִי גֹעֵר לָכֶם אֶת־הַזֶּרַע וְזֵרִיתִי
פֶרֶשׁ עַל־פְּנֵיכֶם פֶּרֶשׁ חַגֵּיכֶם וְנָשָׂא
4 אֶתְכֶם אֵלָיו׃ וִידַעְתֶּם כִּי שִׁלַּחְתִּי
אֲלֵיכֶם אֵת הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִהְיוֹת
בְּרִיתִי אֶת־לֵוִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
ה בְּרִיתִי ׀ הָיְתָה אִתּוֹ הַחַיִּים
וְהַשָּׁלוֹם וָאֶתְּנֵם־לוֹ מוֹרָא וַיִּירָאֵנִי
6 וּמִפְּנֵי שְׁמִי נִחַת הוּא׃ תּוֹרַת אֱמֶת
הָיְתָה בְּפִיהוּ וְעַוְלָה לֹא־נִמְצָא
בִשְׂפָתָיו בְּשָׁלוֹם וּבְמִישׁוֹר הָלַךְ אִתִּי
7 וְרַבִּים הֵשִׁיב מֵעָוֹן׃ כִּי־שִׂפְתֵי כֹהֵן
יִשְׁמְרוּ־דַעַת וְתוֹרָה יְבַקְשׁוּ מִפִּיהוּ
8 כִּי מַלְאַךְ יְהוָה־צְבָאוֹת הוּא׃ וְאַתֶּם
סַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ הִכְשַׁלְתֶּם רַבִּים
בַּתּוֹרָה שִׁחַתֶּם בְּרִית הַלֵּוִי אָמַר
9 יְהוָה צְבָאוֹת׃ וְגַם־אֲנִי נָתַתִּי אֶתְכֶם
נִבְזִים וּשְׁפָלִים לְכָל־הָעָם כְּפִי אֲשֶׁר
אֵינְכֶם שֹׁמְרִים אֶת־דְּרָכַי וְנֹשְׂאִים
פָּנִים בַּתּוֹרָה׃
י הֲלוֹא אָב אֶחָד לְכֻלָּנוּ הֲלוֹא אֵל
אֶחָד בְּרָאָנוּ מַדּוּעַ נִבְגַּד אִישׁ בְּאָחִיו
11 לְחַלֵּל בְּרִית אֲבֹתֵינוּ׃ בָּגְדָה יְהוּדָה
וְתוֹעֵבָה נֶעֶשְׂתָה בְיִשְׂרָאֵל וּבִירוּשָׁלָםִ
כִּי ׀ חִלֵּל יְהוּדָה קֹדֶשׁ יְהוָה אֲשֶׁר

עד כאן v. 7.

2. EFX* κ. διασκ. τὴν εὐλ. ὑμ. F* (sq.) καὶ. EX* ἐν.
3. A[1]X: ἑορτῆς ... ἐπὶ τὸ (-ρτῶν ... εἰς τὸ A[2]B).
4. B* (pr.) κύρ. — 5. FX* ἐν. B* τῷ.
6. FX: π. ἀπέστρεψεν.
8. B: ἠσθ. πολλ. A[1]: διέφθειρα (-φθείρατε A[2]B). A[2]B: Λευί.
9. B: Κἀγὼ. FX (pro ἀπεῤῥ.) παρειμένους. B: ἀλλὰ ἐλ.
10. B pon. Οὐχὶ θεὸς εἷς ἔκτ. ὑμ. post οὐχὶ πατ. εἷς πάντ. ὑμῶν. A[2]: ἔκτ. ἡμᾶς ... πάντ. ἡμῶν.

2. B: eure Segen verfl., ja ich werde auch einen jeden verfl.
3. euch die Saat schelten, u. w. euch Mist ... den M. eurer Feste, daß man euch sammt demselben wegführ:. dW.vE: wehre euch die S. ab. vE: Unrath. B.dW: eurer Festopfer. vE: Opferthiere. dW: man soll euch zu ihm tragen? vE: er soll euch zu sich nehmen. B: mit sich wegnehmen.
4. dW.A: Ihr sollt erkennen.
5. dW: Glück u. Heil! B: habe sie ihm zur F. gegeben. dW: die gab ich ihm; zur F., u. er fürchtete...

schicken und euren Segen verfluchen; ja verfluchen werde ich ihn, weil ihr es nicht
3 wollet zu Herzen nehmen. * Siehe, ich will schelten euch sammt dem Samen, und den Koth eurer Feiertage euch in das Angesicht werfen, und soll an euch kleben
4 bleiben. * So werdet ihr dann erfahren, daß ich solches Gebot zu euch gesandt habe, daß es mein Bund sein sollte mit Levi, spricht der Herr Zebaoth.

5 Denn mein Bund war mit ihm zum Leben und Frieden; und ich gab ihm die Furcht, daß er mich fürchtete und meinen
6 Namen scheute. * Das Gesetz der Wahrheit war in seinem Munde, und war kein Böses in seinen Lippen gefunden; er wandelte vor mir friedsam und aufrichtig,
7 und bekehrete viele von Sünden. * Denn des Priesters Lippen sollen die Lehre bewahren, daß man aus seinem Munde das Gesetz suche; denn er ist ein Engel des
8 Herrn Zebaoth. * Ihr aber seid von dem Wege abgetreten, und ärgert viele im Gesetz, und habt den Bund Levi verbrochen,
9 spricht der Herr Zebaoth. * Darum habe ich auch euch gemacht, daß ihr verachtet und unwerth seid vor dem ganzen Volk, weil ihr meine Wege nicht haltet und
10 sehet Personen an im Gesetz. * Denn haben wir nicht alle Einen Vater? hat uns nicht Ein Gott geschaffen? Warum verachten wir denn einer den andern, und entheiligen den Bund, mit unsern
11 Vätern gemacht? * Denn Juda ist ein Verächter geworden, und in Israel und zu Jerusalem geschehen Gräuel; denn Juda entheiliget die Heiligkeit des Herrn,

9. U.L: veracht und.

vos egestatem, et maledicam benedictionibus vestris; et maledicam illis, quoniam non posuistis super cor. * Ecce, ego projiciam vobis brachium, et dispergam super vultum vestrum stercus solemnitatum vestrarum, et assumet vos secum. 3
* Et scietis, quia misi ad vos mandatum istud, ut esset pactum meum cum Levi, dicit Dominus exercituum. 4

Pactum meum fuit cum eo vitae et pacis; et dedi ei timorem, et timuit me et a facie nominis mei pavebat. * Lex veritatis fuit in ore ejus, et iniquitas non est inventa in labiis ejus; in pace et in aequitate ambulavit mecum, et multos avertit ab iniquitate. * Labia enim sacerdotis custodient scientiam, et legem requirent ex ore ejus; quia angelus Domini exercituum est. * Vos autem recessistis de via, et scandalizastis plurimos in lege, irritum fecistis pactum Levi, dicit Dominus exercituum. * Propter quod et ego dedi vos contemptibiles et humiles omnibus populis, sicut non servastis vias meas et accepistis faciem in lege. 5 6 7 8 9

Numquid non pater unus omnium nostrum? numquid non Deus unus creavit nos? Quare ergo despicit unusquisque nostrum fratrem suum, violans pactum patrum nostrorum? * Transgressus est Juda, et abominatio facta est in Israel et in Jerusalem; quia contaminavit Judas sanctificationem Domini quam 10 11

Es.50,2. Nah.1,4. — Ex.29,14. Am.5,21. — Zach.2,9. — Lev.17.Dt.33, 8ss. — Jer.32,40.Es. 66,2. — Zeph.3,13. Es.53,9. — Dn.12,3.Jac. 5,20; Dt.33,10.Hos. 4,6.Ez.7,26. Hgg.2,11. — Hgg.1,13.Gal. 4,14. — Jer.18,15. — v.5.Neh.13, 29. — 1Sm.2,30. — Lev.19,15. Dt.16,19.33, 9. — Job.31,15.34, 19.Mt.23,9. Eph.4,6. — 3,15.19. — Esr.9,2.10ss.

10. Al.: desp. unusq. vestrum ... vestrorum.
11. S: contam. Juda.

verehrte er. vE: dies ... der Ehrfurcht wegen; u. er bewies sie mir. A: vor m. N. zitterte er.

6. ward k. Unrecht auf ... B: Ein Gesetz ... dW. vE: in Frieden u. Redlichkeit wandelte er mit mir. B: Rechtschaffenheit. A: Gerechtigkeit. vE.A: hielt V. von der Sünde ab. dW: hielt er zurück vom Vergehen.

7. B: Erkenntniß. vE: Kenntniß. dW: Kunde! (A: Wissenschaft!) vE: erfragen. A: holen. B: ein Gesandter. dW.vE: Bote.

8. B.dW: abgewichen. vE: zurückgew. A: gewichen. B.vE: habt V. straucheln gemacht (lassen). dW: verführet durchs Gesetz? B.dW: verderbet. A: zu nichte gemacht.

9. gleichwie ihr ... dW.vE.A: will euch ... machen. B.dW.A: verächtlich u. niedrig. vE: u. erniedrigen. dW: Partei nehmet. vE: parteiisch seid.

10. dW: handeln wir treulos Einer gegen ... B: sollen wir tr. h. ein Jegl. an s. Bruder. vE: betrüget denn von uns ein Jeder seinen Br. B.dW.vE.A: Bund unserer Väter.

11. B.dW: hat treulos gehandelt. vE: handelt tr. B.A: ein Gr. (begangen worden). vE: Abscheuliches geschieht. dW.vE.A: das Heiligthum.

II. ***Contra conjugia cum exteris et divortia.***

σιν, καὶ ἐπετήδευσεν εἰς θεοὺς ἀλλοτρίους. 12 *Ἐξολεθρεύσει κύριος τὸν ἄνθρωπον τὸν ποιοῦντα ταῦτα, ἕως καὶ ταπεινωθῇ ἐκ σκηνωμάτων Ἰακὼβ καὶ ἐκ προςαγαγόντων θυσίαν τῷ κυρίῳ παντοκράτορι.*

13 *Καὶ ταῦτα ἃ ἐμίσουν ἐποιεῖτε· ἐκαλύπτετε δάκρυσι τὸ θυσιαστήριον κυρίου, καὶ κλαυθμῷ καὶ στεναγμῷ ἐκ κόπων. Ἔτι ἄξιον ἐπιβλέψαι εἰς θυσίαν ἢ λαβεῖν δεκτὸν ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν;* 14 *Καὶ εἴπατε· Ἕνεκα τίνος; Ὅτι κύριος διεμαρτύρατο ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον γυναικὸς νεότητός σου, ἣν ἐγκατέλιπες, καὶ αὕτη κοινωνός σου καὶ γυνὴ διαθήκης σου.* 15 *Καὶ οὐκ ἄλλος ἐποίησεν; Καὶ ὑπόλειμμα πνεύματος αὐτοῦ. Καὶ εἴπατε· Τί ἄλλο ἢ σπέρμα ζητεῖ ὁ θεός; Καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, καὶ γυναῖκα νεότητός σου μὴ ἐγκαταλίπῃς.* 16 *Ἀλλ᾽ ἐὰν μισήσας ἐξαποστείλῃς, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ θεὸς Ἰσραήλ, καὶ καλύψει ἀσέβεια ἐπὶ τὰ ἐνθυμήματά σου, λέγει κύριος παντοκράτωρ· καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπητε,* 17 *οἱ παροξύνοντες τὸν θεὸν ἐν τοῖς λόγοις ὑμῶν, καὶ εἴπατε· Ἐν τίνι παρωξύναμεν; Ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς· Πᾶς ποιῶν πονηρόν, καλὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐν αὐτοῖς αὐτὸς εὐδόκησεν· καὶ ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης;*

אָהֵב וּבָעַל בַּת־אֵל נֵכָר׃ 12 יַכְרֵת יְהוָה
לָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂנָּה עֵר וְעֹנֶה מֵאָהֳלֵי
יַעֲקֹב וּמַגִּישׁ מִנְחָה לַיהוָה צְבָאוֹת׃
13 וְזֹאת שֵׁנִית תַּעֲשׂוּ כַּסּוֹת דִּמְעָה
אֶת־מִזְבַּח יְהוָה בְּכִי וַאֲנָקָה מֵאֵין
עוֹד פְּנוֹת אֶל־הַמִּנְחָה וְלָקַחַת רָצוֹן
מִיֶּדְכֶם׃ 14 וַאֲמַרְתֶּם עַל־מָה עַל כִּי־
יְהוָה הֵעִיד בֵּינְךָ וּבֵין ׀ אֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ
אֲשֶׁר אַתָּה בָּגַדְתָּה בָּהּ וְהִיא חֲבֶרְתְּךָ
וְאֵשֶׁת בְּרִיתֶךָ׃ 15 וְלֹא־אֶחָד עָשָׂה וּשְׁאָר
רוּחַ לוֹ וּמָה הָאֶחָד מְבַקֵּשׁ זֶרַע
אֱלֹהִים וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחֲכֶם וּבְאֵשֶׁת
נְעוּרֶיךָ אַל־יִבְגֹּד׃ 16 כִּי־שָׂנֵא שַׁלַּח אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכִסָּה חָמָס עַל־
לְבוּשׁוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְנִשְׁמַרְתֶּם
בְּרוּחֲכֶם וְלֹא תִבְגֹּדוּ׃
17 הוֹגַעְתֶּם יְהוָה בְּדִבְרֵיכֶם וַאֲמַרְתֶּם
בַּמָּה הוֹגָעְנוּ בֶּאֱמָרְכֶם כָּל־עֹשֵׂה רָע
טוֹב ׀ בְּעֵינֵי יְהוָה וּבָהֶם הוּא חָפֵץ
אוֹ אַיֵּה אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט׃

III. *Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου, καὶ ἐπιβλέψεται ὁδὸν πρὸ προςώπου μου. Καὶ ἐξαίφνης ἥξει εἰς τὸν ναὸν αὐτοῦ κύριος ὃν ὑμεῖς ζητεῖτε, καὶ ὁ ἄγγελος τῆς διαθήκης ὃν ὑμεῖς θέλετε. Ἰδοὺ ἔρχεται, λέγει κύριος παντοκράτωρ.* 2 *Καὶ τίς ὑπομενεῖ ἡμέ-*

III. הִנְנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי וּפִנָּה־דֶרֶךְ
לְפָנָי וּפִתְאֹם יָבוֹא אֶל־הֵיכָלוֹ הָאָדוֹן ׀
אֲשֶׁר־אַתֶּם מְבַקְשִׁים וּמַלְאַךְ הַבְּרִית
אֲשֶׁר אַתֶּם חֲפֵצִים הִנֵּה־בָא אָמַר
2 יְהוָה צְבָאוֹת׃ וּמִי מְכַלְכֵּל אֶת־יוֹם

---

12. EX† (p. ἕως) ἄν. B: *προςαγόντων.* A[1]X* τῷ (A[2]B†).
13. EX: *ἐποιήσατε … στ. ἐκκόπτων.* A[2]: *Εἰ ἔτι ἄξ.* X† (p. *θυσ.*) *ὑμῶν.*
14. B: *Ἕνεκεν.* A[1]X: *Ὁ κύρ.* (*Ὅτι κύρ.* A[2]B).
15. B: *Καὶ ὃ καλὸν* (X: *ὃ κάλλος* s. *ἐκ ἄλλως*) *ἐπ.* A[2]: *πνεύμ. αὐτῷ* (X: *πν. συ*). A[1]FX: *ἐγκαταλείπῃς.*
16. B: *Ἀλλὰ ἐάν.* FX: *μισήσῃς ἐξαπόστειλον.* B: (* *ὁ παντοκρ. θεὸς*) *τῦ Ἰσρ.* FX* (sq.) *καί.* A[2] (pro *ἐνθυμ.*) *ἐνδύματά.* X (pro *συ*) *ὑμῶν.* A[1]: *ἐγκαταλείπ.* X† (in f.) *τὴν συνθήκην.*
17. B: *παροξύναντες.* A[1]X: *παροξύναμεν.* B† (p. *παρώξ.*) *αὐτόν* (EX: *σε*). FX: *καλὸς ἐνώπ.*
1. B* *ἐγώ.* X: *ἐξαποστελῶ.* B: *ναὸν ἑαυτῦ.*

11. B: eines … geehlicht? dW.A: geehl. (geheirathet) Töchter fremder Götter.
12. dem, so … beide den Wächter u. den Antworter. dW.vE: Wachenden und Antwortenden. B.A: aus den Hütten. dW.vE: Zelten.
13. B: Dieses thut ihr zum Zweiten. dW: zweitens thut … B.dW.vE.A: ihr bedecket (decket) den … mit … dW: u. Gestöhn. dW.vE: so daß er n. mehr auf die (das) Opfer blicket? A: ich … blicke.
14. dW.vE.A: Zeuge ist. B.dW: an der du treulos gehandelt (hast). vE: gegen die … handelst. A: die du verschmähet hast. dW.vE: Genossin. A: Hälfte! vE: das W. dW.A: dein verbündet Weib.
15. dW: „That es aber nicht der Einzelne, u. doch blieb ihm der [göttliche] Geist übrig?" vE: That dies

die er lieb hat, und buhlet mit eines frem-
12 den Gottes Tochter. * Aber der Herr wird den, so solches thut, ausrotten aus der Hütte Jakobs, beides Meister und Schüler, sammt dem, der dem Herrn Zebaoth Speisopfer bringt.

13 Weiter thut ihr auch das, daß vor dem Altar des Herrn eitel Thränen und Weinen und Seufzen ist, daß ich nicht mehr mag das Speisopfer ansehen, noch etwas Angenehmes von euren Händen empfangen.
14 * Und so sprechet ihr: Warum das? Darum, daß der Herr zwischen dir und dem Weibe deiner Jugend gezeuget hat, die du verachtest, so sie doch deine Gesellin und ein
15 Weib deines Bundes ist. * Also that der Einige nicht, und war doch eines großen Geistes. Was that aber der Einige? Er suchte den Samen von Gott (verheißen). Darum so sehet euch vor vor eurem Geiste, und verachte keiner das Weib seiner Jugend.
16 * Wer ihr aber gram ist, der lasse sie fahren, spricht der Herr, der Gott Israels, und gebe ihr eine Decke des Frevels von seinem Kleide, spricht der Herr Zebaoth. Darum so sehet euch vor vor eurem Geist, und verachtet sie nicht.

17 Ihr machet den Herrn unwillig durch eure Reden, so sprechet ihr: Womit machen wir ihn unwillig? Damit, daß ihr sprechet: Wer Böses thut, der gefällt dem Herrn, und er hat Lust zu demselbigen; oder wo ist der Gott, der da strafe?

III. Siehe, ich will meinen Engel senden, der vor mir her den Weg bereiten soll. Und bald wird kommen zu seinem Tempel der Herr, den ihr suchet, und der Engel des Bundes, deß ihr begehret. Siehe, er kommt,
2 spricht der Herr Zebaoth. * Wer wird aber

12. U.L: beide Meister.
13. U.L: empfahen.

[Es.21,6.62,6.9,16.Job.12,16; Jdth.13,31; Esr.10,18. — 1,10. — Es.54,16.Mt.19,5s. — Pr.2,17. — Es.51,2.Es.33,24. — Gn.15,5s. — Dt.24,1.Mt.19,7s. — Gn.20,16.Ex.21,10. — 1,7. — 3,5.13s.Ps.5,5.10,4. — Zeph.1,12. — Mt.11,10.Mr.1,2. — Lc.1,16s.Es.40,3. — Agg.2,9. — Es.63,9.Jer.31,31ss.]

dilexit, et habuit filiam dei alieni.
* Disperdet Dominus virum qui fecerit hoc, magistrum et discipulum de tabernaculis Jacob, et offerentem munus Domino exercituum. 12

Et hoc rursum fecistis: operiebatis lacrymis altare Domini, fletu et mugitu, ita ut non respiciam ultra ad sacrificium, nec accipiam placabile quid de manu vestra. 13
* Et dixistis: Quam ob causam? Quia Dominus testificatus est inter te et uxorem pubertatis tuae, quam tu despexisti, et haec particeps tua et uxor foederis tui. 14 * Nonne unus fecit, et residuum spiritus ejus est? Et quid unus quaerit, nisi semen Dei? Custodite ergo spiritum vestrum, et uxorem adolescentiae tuae noli despicere. 15 * Cum odio habueris, dimitte, dicit Dominus Deus Israel; operiet autem iniquitas vestimentum ejus, dicit Dominus exercituum. Custodite spiritum vestrum, et nolite despicere. 16

Laborare fecistis Dominum in sermonibus vestris, et dixistis: In quo eum fecimus laborare? In eo quod dicitis: Omnis qui facit malum, bonus est in conspectu Domini, et tales ei placent; aut certe ubi est Deus judicii? 17

III. Ecce, ego mitto angelum meum, et praeparabit viam ante faciem meam. Et statim veniet ad templum suum dominator quem vos quaeritis, et angelus testamenti quem vos vultis. Ecce venit, dicit Dominus exercituum. * Et quis pot- 2

12. Al.: tabernaculo.

n. d. Einzige, dessen G. noch übrig ist? dW: hütet euch für eure Seelen? vE: hütet euch, daß ihr nicht ...
16. aber der Frevel wird sein Kleid besudeln. B: Denn ich hasse das Scheiden. dW: hasse Entlassung. vE: die Entl. [eines Weibes]. A: Wenn du sie hassest, entlaß sie. (dW: und [den, so] Fr. häuft auf seine Gattin? vE: der seinem Weibe Unrecht thut?) A: Aber mit Ungerechtigkeit bedeckt er s. Kl.

17. Lust zu solchen. B: habt ... müde gemacht. dW: ermüdet. vE: werdet lästig. A: füget Leid zu. B: der Gott des Gerichts. vE: Rechts. dW: der Gerechtigkeit.
1. B.dW.vE: Boten. B: den Weg räumen! B. dW.vE: plötzlich. vE: kehret in seinen T. ein. A: der Herrscher. dW: begehret ... wünschet. vE: wollet. A: nach dem ihr verlanget.

III. ***Angelus praecursor et adventus Messiae. Contra fraudem improbam.***

ραν εἰςόδου αὐτοῦ; καὶ τίς ὑποστήσεται ἐν τῇ ὀπτασίᾳ αὐτοῦ; Διότι αὐτὸς εἰςπορεύεται ὡς πῦρ χωνευτηρίου, καὶ ὡς ποία πλυνόντων. [3] *Καὶ καθιεῖται χωνεύων καὶ καθαρίζων ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ὡς τὸ χρυσίον, καὶ καθαρίσει τοὺς υἱοὺς Λευῒ καὶ χεεῖ αὐτοὺς ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ὥςπερ τὸ χρυσίον. Καὶ ἔσονται τῷ κυρίῳ προςάγοντες θυσίαν ἐν δικαιοσύνῃ.* [4] *Καὶ ἀρέσει τῷ κυρίῳ θυσία Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ, καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος καὶ καθὼς τὰ ἔτη τὰ ἔμπροσθεν.* [5] *Καὶ προςάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει, καὶ ἔσομαι μάρτυς ταχὺς ἐπὶ τὰς φαρμακοὺς καὶ ἐπὶ τὰς μοιχαλίδας καὶ ἐπὶ τοὺς ὀμνύοντας τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀποστεροῦντας μισθὸν μισθωτοῦ καὶ τοὺς καταδυναστεύοντας χήραν, καὶ τοὺς κονδυλίζοντας ὀρφανούς, καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας κρίσιν προςηλύτου, καὶ τοὺς μὴ φοβουμένους με, λέγει κύριος παντοκράτωρ.* [6] *Διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν οὐκ ἠλλοίωμαι.*

Καὶ ὑμεῖς, υἱοὶ Ἰακώβ, οὐκ ἀπέσχεσθε [7] *ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν τῶν πατέρων ὑμῶν, ἐξεκλίνατε νόμιμά μου καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε. Ἐπιστράφητε πρός με, καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει κύριος παντοκράτωρ. Καὶ εἴπατε· Ἐν τίνι ἐπιστρέψωμεν;* [8] *Εἰ πτερνιεῖ ἄνθρωπος θεόν, διότι ὑμεῖς πτερνίζετέ με; Καὶ εἴπατε· Ἐν τίνι ἐπτερνίκαμέν σε; Ὅτι τὰ ἐπιδέκατα καὶ αἱ ἀπαρχαὶ μεθ᾽ ὑμῶν εἰσίν·* [9] *καὶ ἀποβλέποντες ὑμεῖς ἀποβλέπετε, καὶ ἐμὲ ὑμεῖς πτερνίζετε. Τὸ ἔτος συνετελέσθη,* [10] *καὶ εἰςηνέγκατε πάντα τὰ ἐκφόρια εἰς τοὺς θησαυρούς, καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἔσται ἡ διαρπαγὴ αὐτοῦ. Ἐπιστρέψατε δὴ ἐν τούτῳ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, ἐὰν μὴ ἀνοίξω ὑμῖν τοὺς καταράκτας τοῦ οὐρανοῦ, καὶ*

בּוֹאוֹ וּמִי הָעֹמֵד בְּהֵרָאוֹתוֹ כִּי־הוּא
3 כְּאֵשׁ מְצָרֵף וּכְבֹרִית מְכַבְּסִים׃ וְיָשַׁב
מְצָרֵף וּמְטַהֵר כֶּסֶף וְטִהַר אֶת־בְּנֵי־לֵוִי
וְזִקַּק אֹתָם כַּזָּהָב וְכַכָּסֶף וְהָיוּ לַיהוָה
4 מַגִּישֵׁי מִנְחָה בִּצְדָקָה׃ וְעָרְבָה
לַיהוָה מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָםִ כִּימֵי
ה עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת׃ וְקָרַבְתִּי
אֲלֵיכֶם לַמִּשְׁפָּט וְהָיִיתִי ׀ עֵד מְמַהֵר
בַּמְכַשְּׁפִים וּבַמְנָאֲפִים וּבַנִּשְׁבָּעִים
לַשָּׁקֶר וּבְעֹשְׁקֵי שְׂכַר־שָׂכִיר אַלְמָנָה
וְיָתוֹם וּמַטֵּי־גֵר וְלֹא יְרֵאוּנִי אָמַר
6 יְהוָה צְבָאוֹת׃ כִּי אֲנִי יְהוָה לֹא
שָׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם׃
7 לְמִימֵי אֲבֹתֵיכֶם סַרְתֶּם מֵחֻקַּי וְלֹא
שְׁמַרְתֶּם שׁוּבוּ אֵלַי וְאָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה
8 נָשׁוּב׃ הֲיִקְבַּע אָדָם אֱלֹהִים כִּי אַתֶּם
קֹבְעִים אֹתִי וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה קְבַעֲנוּךָ
9 הַמַּעֲשֵׂר וְהַתְּרוּמָה׃ בַּמְּאֵרָה אַתֶּם
נֵאָרִים וְאֹתִי אַתֶּם קֹבְעִים הַגּוֹי כֻּלּוֹ׃
י הָבִיאוּ אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֵׂר אֶל־בֵּית
הָאוֹצָר וִיהִי טֶרֶף בְּבֵיתִי וּבְחָנוּנִי
נָא בָּזֹאת אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־לֹא
אֶפְתַּח לָכֶם אֵת אֲרֻבּוֹת הַשָּׁמַיִם

---

v. 4. הפטרת שבת הגדול
v. 5. בנ״א ומטה קרי

---

2. B (pro alt. *καὶ τίς*) *ἢ τίς*. EFX: *πόα*. 3. B* *Καὶ*. EX* (alt.) *ὡς* (FX* *κ. ὡς τὸ χρυσ.*). FX: *καθαριεῖ*. A[1]: *χεῖ* (*χεεῖ* A[2]B). B: *χ. αὐτὰς ὥςπερ τὸ χρυσ. καὶ τὸ ἀργύρ.* EX: *θυσίας*. 4. FX (pro *κυρ.*) *θεῷ*. EX (pro alt. *καὶ*) *ἐν*. 5. X (pro *προςάξω*) *προςελεύσομαι*. B* *πρὸς* (A[2]B†). FX: *τὰς φαρμ.* F: *τὰς μοιχὰς*. EFX: *κ.* (* *τὰς*) *καταδ. χήρας*. EFX* (sq.) *καὶ* (E* eti. *τὰς*). 6. B† (a. *οὐκ*) *καὶ* et (a. *υἱοὶ*) *οἱ* ...: *ἀπέχεσθε*. 7. EFX (pro *ἀδικ.*) *ἁμαρτιῶν* ... *ἐφυλάξατε*. B: *Ἐπιστρέψατε* ... *ἐπιστρέψομεν*. 8. B (pro *Εἰ*) *Μήτι* ... *Καὶ ἐρεῖτε· Ἐν τίνι ἐπτερνίσαμέν*. 9s. X† (p. *ἀποβλ.*) *εἰς αὐτά* s. *αὐτό*. A[2]: *πτερνίζετε, τὸ ἔθνος συνετελέσθη. Καὶ κτλ.* EX: *συνετέλεσε*. 10. B: *κ. ἔσται ἡ διαρπ. ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ*. EFX* *αὐτοῦ* (X: *διαρπ. τοῦ πτωχοῦ*). EX: *εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν* (FX: *ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν*). B: *καταῤῥάκτ.*

2. vE: aushalten. dW: Wer aber erträgt ... seines Kommens. vE: da er kommt. B.dW.vE: (eines) des Schmelzers. B: der Bleicher.. dW: Lauge der Kleiderwäscher. vE: Laugensalz der Walker.

4. vor Alters u. in vorigen Jahren. dW: in den Tagen des Alterthums ... J. der Vorzeit. A: T. der V. ... J. des Alt.

5. Gericht zu halten. B: zu euch nahen. dW: nahe euch. B.dW.vE.A: zum Gericht. vE: kundiger Zeuge?

den Tag seiner Zukunft erleiden mögen? und wer wird bestehen, wenn er wird erscheinen? Denn er ist wie das Feuer eines Goldschmides und wie die Seife der Wäscher. 3 * Er wird sitzen und schmelzen und das Silber reinigen, er wird die Kinder Levi reinigen und läutern wie Gold und Silber. Dann werden sie dem Herrn Speisopfer bringen in Gerechtigkeit. 4 * Und wird dem Herrn wohlgefallen das Speisopfer Juda und Jerusalem, wie vorhin und vor langen Jahren. 5 * Und ich will zu euch kommen und euch strafen, und will ein schneller Zeuge sein wider die Zauberer, Ehebrecher und Meineidigen, und wider die, so Gewalt und Unrecht thun den Taglöhnern, Witwen und Waisen, und den Fremdling drücken, und mich nicht fürchten, spricht der Herr Zebaoth. 6 * Denn ich bin der Herr, der nicht lüget; und es soll mit euch Kindern Jakobs nicht gar aus sein.

7 Ihr seid von eurer Väter Zeit an immerdar abgewichen von meinen Geboten, und habt sie nicht gehalten. So bekehret euch nun zu mir, so will ich mich zu euch auch kehren, spricht der Herr Zebaoth. So sprechet ihr: Worin sollen wir uns bekehren? 8 * Ist es recht, daß ein Mensch Gott täuscht, wie ihr mich täuschet? So sprechet ihr: Womit täuschen wir dich? Am Zehnten und Hebopfer. 9 * Darum seid ihr auch verflucht, daß euch alles unter den Händen zerrinnet; denn ihr täuschet mich allesammt. 10 * Bringet aber die Zehnten ganz in mein Kornhaus, auf daß in meinem Hause Speise sei, und prüfet mich hierin, spricht der Herr Zebaoth, ob ich euch nicht des Himmels Fenster aufthun

5. U.L: Zäuberer.
7. A.A: zu euch kehren.

erit cogitare diem adventus ejus? et quis stabit ad videndum eum? Ipse enim quasi ignis conflans, et quasi herba fullonum. 3 * Et sedebit conflans et emundans argentum, et purgabit filios Levi et colabit eos quasi aurum et quasi argentum. Et erunt Domino offerentes sacrificia in justitia. 4 * Et placebit Domino sacrificium Juda, et Jerusalem sicut dies saeculi et sicut anni antiqui. 5 * Et accedam ad vos in judicio, et ero testis velox maleficis et adulteris et perjuris et qui calumniantur mercedem mercenarii, viduas et pupillos, et opprimunt peregrinum, nec timuerunt me, dicit Dominus exercituum. 6 * Ego enim Dominus, et non mutor; et vos, filii Jacob, non estis consumpti. 7 * A diebus enim patrum vestrorum recessistis a legitimis meis, et non custodistis.

Revertimini ad me, et revertar ad vos, dicit Dominus exercituum. Et dixistis: In quo revertemur? 8 * Si affiget homo Deum, quia vos configitis me? Et dixistis: In quo configimus te? In decimis et in primitiis. 9 * Et in penuria vos maledicti estis, et me vos configitis, gens tota. 10 * Inferte omnem decimam in horreum, et sit cibus in domo mea, et probate me super hoc, dicit Dominus, si non aperuero vobis cataractas coeli et

Zach. 13, 9. Jer. 2, 22; Ps. 66, 10. Ez. 22, 22. 2, 4 ss. Nm. 8, 6. Ps. 51, 21. Ez. 66, 20. Jer. 33, 18; Ps. 51, 21. Ez. 20, 40. 2, 17. Ps. 50, 21. Mich. 5, 11. Jer. 27, 9; 7, 9. 6. Lev. 19, 13. Nm. 23, 19. 1 Sm. 15, 29. Ez. 39, 25. Jer. 5, 18. Ez. 2, 3. Zach. 1, 3. 1, 7; Lv. 27, 30. Ex. 29, 28. 30, 14. Neh. 13, 10; Mal. 2, 2. Agg. 1, 6. Neh. 13, 5 ss. 2 Rg. 7, 2.

5. S† (a. viduas) et humiliant (Al.† humiliant etc. a. pup.). 8. Al.: confiximus te.

B: mit Unrecht verkürzen den Lohn des Tagelöhners, der ... dW: den Tagl. um seinen L., ... bevortheilen.

6. und wandle mich nicht; darum ist es ... worden. B: werden n. verändert. dW: bin unveränderlich. vE: unwandelbar.

7. dW.vE.A: Satzungen.

8. B: Soll ... berauben? dW: Betrüget ein M. wohl Gott, daß ...? vE: Wird ... betrügen? Ihr fürwahr betrüget mich ... Opfergaben. A: Erstlingen.

9. verflucht, denn ihr t. mich allesf. im Volke. B: Mit dem Fluch seid ihr verfl., da ihr mich so beraubet, du Volk mit einander! dW: Mit Fl. seid ihr darum beladen ... das ganze V. zusammen. vE: belegt ... du ganzes V.

10. B.vE: den ganzen Z. dW.A: alle Z. dW.vE: in das Vorrathshaus. B: Schatzhaus. vE.A: Schleußen des Himmels!

III. ***Contra discriminis pietatis et impietatis negationem.***

ἐκχεῶ ὑμῖν τὴν εὐλογίαν μου ἕως τοῦ ἱκανωθῆναι. [11] *Καὶ διαστελῶ ὑμῖν τὴν βρῶσιν, καὶ οὐ μὴ διαφθερῶ ὑμῶν τὸν καρπὸν τῆς γῆς, καὶ οὐ μὴ ἀσθενήσῃ ἡ ἄμπελος ὑμῶν ἡ ἐν ἀγρῷ, λέγει κύριος παντοκράτωρ.* [12] *Καὶ μακαριοῦσιν ὑμᾶς πάντα τὰ ἔθνη· διότι ἔσεσθε ὑμεῖς γῆ θελητή, λέγει κύριος παντοκράτωρ.*

[13] *Ἐβαρύνατε ἐπ' ἐμὲ τοὺς λόγους ὑμῶν, λέγει κύριος. Καὶ εἴπατε· Ἐν τίνι κατελαλήσαμεν κατὰ σοῦ;* [14] *Εἴπατε· Μάταιος ὁ δουλεύων θεῷ, καὶ τί πλέον ὅτι ἐφυλάξαμεν τὰ φυλάγματα αὐτοῦ, καὶ διότι ἐπορεύθημεν ἱκέται πρὸ προσώπου κυρίου παντοκράτορος;* [15] *Καὶ νῦν ἡμεῖς μακαρίζομεν ἀλλοτρίους, καὶ ἀνοικοδομοῦνται ποιοῦντες ἄνομα, καὶ ἀντέστησαν θεῷ καὶ ἐσώθησαν.* [16] *Ταῦτα ἐλάλησαν οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον, ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· καὶ προσέσχεν κύριος καὶ εἰσήκουσεν, καὶ ἔγραψεν βιβλίον μνημοσύνου ἐνώπιον αὐτοῦ τοῖς φοβουμένοις τὸν κύριον καὶ εὐλαβουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ.* [17] *Καὶ ἔσονταί μοι, λέγει κύριος παντοκράτωρ, εἰς ἡμέραν, ἣν ἐγὼ ποιῶ εἰς περιποίησιν· καὶ αἱρετιῶ αὐτούς, ὃν τρόπον αἱρετίζει ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν δουλεύοντα αὐτῷ.* [18] *Καὶ ἐπιστραφήσεσθε καὶ ὄψεσθε ἀνὰ μέσον δικαίου καὶ ἀνὰ μέσον ἀδίκου, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ δουλεύοντος τῷ θεῷ καὶ τοῦ μὴ δουλεύοντος.*

[19]†) *Διότι ἰδοὺ ἡμέρα κυρίου ἔρχεται καιομένη ὡς κλίβανος, καὶ φλέξει αὐτούς· καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἀλλογενεῖς καὶ πάντες οἱ ποιοῦντες ἄνομα καλάμη, καὶ ἀνάψει αὐτοὺς ἡ ἡμέρα ἡ ἐρχομένη, λέγει κύριος παντοκρά-*

10. B: *τ. εὐλογ. μου ὑμῖν.* 11. A²B: *ὑμῖν εἰς βρῶσιν.* B: *διαφθείρω.* EX: *διαφθ. ὑμῖν.* B: *ὑμῶν ἡ ἄμπ. ἡ ἐν τῷ ἀγρῷ.* FX* (alt.) *ἡ.* 13. X† (p. *κύρ.*) *παντοκράτωρ.* 14. A¹X* (alt.) *καὶ* (A²B†). 15. B† (p. *ἀνοικ.*) *πάντες.* A¹X* (penult.) *καὶ* (A²B†). B† (a. *θεῷ*) *τῷ.* 16. A²: *Τότε ἐλάλ.* B: *κατελάλησαν.* 18. B (pro *ἀδίκου*) *ἀνόμου.* EX* (pr.) *τοῦ.* B* *τῷ.* FX† (in f.) *αὐτῷ.* 19. EX: *Ὅτι ἰδοὺ.* B* *κυρίου.*

וַהֲרִיקֹתִי לָכֶם בְּרָכָה עַד־בְּלִי־דָי׃

11 וְגָעַרְתִּי לָכֶם בָּאֹכֵל וְלֹא־יַשְׁחִת לָכֶם
אֶת־פְּרִי הָאֲדָמָה וְלֹא־תְשַׁכֵּל לָכֶם
הַגֶּפֶן בַּשָּׂדֶה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃

12 וְאִשְּׁרוּ אֶתְכֶם כָּל־הַגּוֹיִם כִּי־תִהְיוּ
אַתֶּם אֶרֶץ חֵפֶץ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃

13 חָזְקוּ עָלַי דִּבְרֵיכֶם אָמַר יְהוָה

14 וַאֲמַרְתֶּם מַה־נִּדְבַּרְנוּ עָלֶיךָ׃ אֲמַרְתֶּם
שָׁוְא עֲבֹד אֱלֹהִים וּמַה־בֶּצַע כִּי
שָׁמַרְנוּ מִשְׁמַרְתּוֹ וְכִי הָלַכְנוּ קְדֹרַנִּית

15 מִפְּנֵי יְהוָה צְבָאוֹת׃ וְעַתָּה אֲנַחְנוּ
מְאַשְּׁרִים זֵדִים גַּם־נִבְנוּ עֹשֵׂי רִשְׁעָה

16 גַּם בָּחֲנוּ אֱלֹהִים וַיִּמָּלֵטוּ׃ אָז נִדְבְּרוּ
יִרְאֵי יְהוָה אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיַּקְשֵׁב
יְהוָה וַיִּשְׁמָע וַיִּכָּתֵב סֵפֶר זִכָּרוֹן
לְפָנָיו לְיִרְאֵי יְהוָה וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ׃

17 וְהָיוּ לִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לַיּוֹם
אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה סְגֻלָּה וְחָמַלְתִּי
עֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר יַחְמֹל אִישׁ עַל־בְּנוֹ

18 הָעֹבֵד אֹתוֹ׃ וְשַׁבְתֶּם וּרְאִיתֶם בֵּין
צַדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עֹבֵד אֱלֹהִים לַאֲשֶׁר
לֹא עֲבָדוֹ׃

19 כִּי הִנֵּה הַיּוֹם בָּא בֹּעֵר כַּתַּנּוּר
וְהָיוּ כָל־זֵדִים וְכָל־עֹשֵׂה רִשְׁעָה קַשׁ
וְלִהַט אֹתָם הַיּוֹם הַבָּא אָמַר יְהוָה

v. 10. בנ״א והרקתי
v. 16. קמץ בז״ק

10. dW.vE.A: bis zum Ueberfluß. (B: mehr denn genug sein wird.)

11. dW.vE: wehre euch ab. B.dW.A: Fr. des (eures) Landes. vE: Bodens.

12. vE: glücklich. B: lustig Land. dW: L. der Lust. vE: des Wohlgefallens. A: Verlangens.

13. B: Eure Worte sind zu hart w. m. gewesen. vE: Reden ... sind hart. dW: Harte R. habt ihr ... geführet. A: Worte führet ... B: Was haben wir ... zusammen geredet? dW: beredet. vE: reden wir mit einander.

14. seiner Hut warten u. in Trauer einhergehen. B.vE: was für (welcher) Gewinn ists. A: welchen Vortheil haben wir. dW: Alles gegen ihn beobachten. vE.A: seine Gebote. A: traurig. B: schwarz.

15. B.dW.A: pr. wir selig. vE: glücklich. B: die Vermessenen. dW.A: Uebermüthigen. vE: Frechen. dW: wohl gehet es den Frevel Uebenden, auf die Probe stellten sie Gott und entrannen. vE: die Uebelthäter kommen in Wohlstand, sie vers. G. u. werden gerettet.

16. sich dann. B: Da haben die so den Herrn fürch-

werde, und Segen herabschütten die Fülle.
11 * Und ich will für euch den Fresser schelten, daß er euch die Frucht auf dem Felde nicht verderben soll und der Weinstock im Acker euch nicht unfruchtbar sei, spricht der Herr
12 Zebaoth. * Daß euch alle Heiden sollen selig preisen; denn ihr sollt ein werthes Land sein, spricht der Herr Zebaoth.

13 Ihr redet hart wider mich, spricht der Herr. So sprechet ihr: Was reden wir
14 wider dich? * Damit, daß ihr saget: Es ist umsonst, daß man Gott dienet; und was nützet es, daß wir sein Gebot halten und hartes Leben vor dem Herrn Zebaoth
15 führen? * Darum preisen wir die Verächter, denn die Gottlosen nehmen zu, sie versuchen Gott und gehet ihnen alles wohl
16 hinaus. * Aber die Gottesfürchtigen trösten sich unter einander also: Der Herr merket es und höret es, und ist vor ihm ein Denkzettel geschrieben für die, so den Herrn fürchten und an seinen Namen gedenken.
17 * Sie sollen, spricht der Herr Zebaoth, des Tages, den ich machen will, mein Eigenthum sein; und ich will ihrer schonen, wie ein Mann seines Sohnes schonet, der ihm
18 dienet. * Und ihr sollt dagegen wiederum sehen, was für ein Unterschied sei zwischen dem Gerechten und Gottlosen, und zwischen dem, der Gott dienet, und dem, der ihm nicht dienet.

19 †) Denn siehe, es kommt ein Tag, der brennen soll wie ein Ofen: da werden alle Verächter und Gottlose Stroh sein, und der künftige Tag wird sie anzünden, spricht der Herr Zebaoth, und

16. U.L: Gottfürchtigen.
17. U.L: ihr schonen.
18. U.L: Unterscheid.

effudero vobis benedictionem usque
2,3.Am.7,2ss. ad abundantiam. * Et increpabo pro 11
(Es.24,6. vobis devorantem, et non corrumpet fructum terrae vestrae nec erit sterilis vinea in agro, dicit Dominus
Dt.33,29. exercituum. * Et beatos vos dicent 12 omnes gentes; eritis enim vos terra
Dn.8,9. desiderabilis, dicit Dominus exercituum.

2,17. Invaluerunt super me verba ve- 13 stra, dicit Dominus. Et dixistis: Quid locuti sumus contra te? * Di- 14
Ps.73,13.Job.21,15. xistis: Vanus est qui servit Deo, et
[Zach.3,7. quod emolumentum, quia custodivimus praecepta ejus et quia ambulavimus tristes coram Domino exercituum? * Ergo nunc beatos 15
Job.21,7ss. dicimus arrogantes, siquidem ae-
Ps.73,3.Jer.12,1; dificati sunt facientes impietatem,
Ps.78,41. et tentaverunt Deum, et salvi facti sunt. * Tunc locuti sunt timentes 16 Dominum unusquisque cum proxi-
Ps.10,17. mo suo; et attendit Dominus et audivit, et scriptus est liber monu-
Sap.3,9.(Mt.23,5. menti coram eo timentibus Dominum et cogitantibus nomen ejus.
* Et erunt mihi, ait Dominus exer- 17
v.21. cituum, in die qua ego facio, in
Ex.19,5.Eph.1,14.Tit.2,14.1Pt.2,9; Gn.19,16.Dt.8,5. peculium; et parcam eis, sicut parcit vir filio suo servienti sibi. * Et 18 convertemini et videbitis, quid sit
Sap.5,6. inter justum et impium, et inter servientem Deo et non servientem ei.
v.2.Mt.13,30.40.2Th.1,8.Es.47,14;Es.22,22. Ecce enim, dies veniet suc- 19†) censa quasi caminus: et erunt omnes
v.15. superbi et omnes facientes impie-
Joel.2,5.Ob.18.Nah.1,10. tatem stipula, et inflammabit eos dies veniens, dicit Dominus exer-

18. S: convertimini.
†) Cap. 3, 19—24 vulgo cap. 4, 1—6.

ten zusammen geredet, ein Jegl. zu s. Nächsten; u. d. H. hat drauf gemerket ... dW: sich beredet einer zu d. andern ... merkte auf. vE: Die Verehrer Jeh. dagegen sprechen zu einander ... B: Gedenkbuch. dW.A: Denkb. vE: Gedächtnißb. B.dW: seinen N. achten.
17. B: des T., an dem ich ein Eig. machen werde? dW: am Tage, den ich schaffe. vE: da ich handle? A: wirke?

18. dW.vE: Dann werdet ihr umkehren u. sehen? A: euch bekehren??
19. u. alle Uebelthäter Stoppeln. B.vE.A: der Tag. dW: der T. [Jehovas]. B: Vermessene u. die gottlos gehandelt. dW: Uebermüthigen u. Frevel Uebenden. A: Hoffärtigen u. alle die Bosheit üben. vE: Frechen u. a. Uebelthäter. B.dW.A: kommende Tag. vE: der kommt.

III. ***Contra discriminis pietatis et impietatis negationem.***

τωρ, καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῇ ἐξ αὐτῶν ῥίζα οὐδὲ κλῆμα. [20] Καὶ ἀνατελεῖ ὑμῖν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά μου ἥλιος δικαιοσύνης, καὶ ἴασις ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτοῦ· καὶ ἐξελεύσεσθε καὶ σκιρτήσετε ὡς μοσχάρια ἐκ δεσμῶν ἀνειμένα. [21] Καὶ καταπατήσετε ἀνόμους· διότι ἔσονται σποδὸς ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐγὼ ποιῶ, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

[23] Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμῖν Ἠλίαν τὸν Θεσβίτην πρὶν ἐλθεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ, [24] ὃς ἀποκαταστήσει καρδίαν πατρὸς πρὸς υἱόν, καὶ καρδίαν ἀνθρώπου πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, μὴ ἔλθω καὶ πατάξω τὴν γῆν ἄρδην. [22] Μνήσθητε νόμου Μωϋσῆ τοῦ δούλου μου, καθότι ἐνετειλάμην αὐτῷ ἐν Χωρὴβ πρὸς πάντα τὸν Ἰσραὴλ προστάγματα καὶ δικαιώματα.

---

19. FX* ἐξ.
20. A¹: πτ. αὐτῶν (πτ. αὐτοῦ A²B).
21. A¹: καταπατήσατε (-σετε A²B). EFX (pro διότι) καί. FX: ποδ. ὑμῶν.
23. B: ἀποστελῶ ... ἐλθ. τὴν ἡμ.
24. FX: μὴ ἐλθὼν πατάξω.
22. EFX hunc vs. suo loco p. vs. 21. ponunt. B: Μωσῆ. EX† (a. Ἰσρ.) λαόν.
Subscr. A: Προφήτης ἄγγελος Μαλαχίας ιβʹ.

צְבָאוֹת אֲשֶׁר לֹא־יַעֲזֹב לָהֶם שֹׁרֶשׁ
כ וְעָנָף׃ וְזָרְחָה לָכֶם יִרְאֵי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ
צְדָקָה וּמַרְפֵּא בִּכְנָפֶיהָ וִיצָאתֶם
21 וּפִשְׁתֶּם כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק׃ וְעַסּוֹתֶם
רְשָׁעִים כִּי־יִהְיוּ אֵפֶר תַּחַת כַּפּוֹת
רַגְלֵיכֶם בַּיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אָמַר
22 יְהוָה צְבָאוֹת׃ זִכְרוּ תּוֹרַת מֹשֶׁה
עַבְדִּי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתוֹ בְחֹרֵב עַל־
כָּל־יִשְׂרָאֵל חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים׃
23 הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֵת אֵלִיָּה
הַנָּבִיא לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל
24 וְהַנּוֹרָא׃ וְהֵשִׁיב לֵב־אָבוֹת עַל־בָּנִים
וְלֵב בָּנִים עַל־אֲבוֹתָם פֶּן־אָבוֹא
וְהִכֵּיתִי אֶת־הָאָרֶץ חֵרֶם׃

---

v. 22. בנ"א ז' רבתי
v. 24. עד כאן

19. dW: Wurzel noch Ast.
20. Heilung in ihren Fl. ... ausgehen u. löcken. dW: des Heils, Rettung unter ihren Fittigen, u. ihr

wird ihnen weder Wurzel noch Zweig
20 lassen. * Euch aber, die ihr meinen Namen fürchtet, soll aufgehen die Sonne der Gerechtigkeit, und Heil unter desselbigen Flügeln; und ihr sollt aus- und eingehen,
21 und zunehmen wie die Mastkälber. * Ihr werdet die Gottlosen zertreten; denn sie sollen Asche unter euren Füßen werden des Tages, den ich machen will, spricht der
22 Herr Zebaoth. * Gedenket des Gesetzes Mose, meines Knechts, das ich ihm befohlen habe auf dem Berg Horeb an das ganze Israel, sammt den Geboten und Rechten.
23 Siehe, ich will euch senden den Propheten Elia, ehe denn da kommt der große und schreckliche Tag des Herrn.
24 * Der soll das Herz der Väter bekehren zu den Kindern, und das Herz der Kinder zu ihren Vätern, daß ich nicht komme und das Erdreich mit dem Bann schlage.

Job.18,16. Ps.61,6? Jer.23,6.Lc.1,78ss.(Ps.139,9; Es.35,6.Ps.29,6. Es.26,6.Ps.49,15. v.17. Ex.20.Dt.4,5s.Rm.10,4. Gal.3,24; Dt.4,10-15. v.1.Mt.11,14. 17,10ss.Lc.1,17; Joel.3,4. Lc.1,17.Sir.48,10.(1Rg.18,37. Dt.2,34.Lv.27,29.

cituum, quae non derelinquet eis radicem et germen. * Et orietur 20 vobis timentibus nomen meum sol justitiae, et sanitas in pennis ejus; et egrediemini, et salietis sicut vituli de armento. * Et calca- 21 bitis impios, cum fuerint cinis sub planta pedum vestrorum in die qua ego facio, dicit Dominus exercituum. * Mementote legis Moysi ser- 22 vi mei, quam mandavi ei in Horeb ad omnem Israel, praecepta et judicia!

Ecce, ego mittam vobis Eliam 23 prophetam, antequam veniat dies Domini magnus et horribilis.
* Et convertet cor patrum ad fi- 24 lios, et cor filiorum ad patres eorum, ne forte veniam et percutiam terram anathemate.

gehet frei aus u. hüpfet. vE: gehet hervor u. springet.
21. B.dW.A: Fußsohlen. B: da ichs machen will (vgl. Vs. 17).
22. B.dW.A: Satzungen u. R. vE: Vorschriften u. Verordnungen.

23. dW.vE: der gr. und furchtbare. A: der gr., der furchtb.
24. B.dW.vE.A: (wieder) wenden. B.A: die Erde. dW.vE: das Land. dW: mit Verbannung. vE: mit dem Vertilgungsfluche schlagen muß.

APPENDICES.

I.

EPICRISES MASORETHARUM

SINGULIS LIBRIS SUBJECTAE.

וְהָיָה מִדֵּי חֹדֶשׁ׃	*Et fiet a mense*[1]) etc.
סְכוּם הַפְּסוּקִים שֶׁל	Summa versuum
יְשַׁעְיָה	**Jesaiae**
אֶלֶף וּמָאתַיִם וְתִשְׁעִים וַחֲמִשָּׁה׃	mille et ducenti et nonaginta et quinque:
בְּרֵיחַ נִיחֹחַ אֶרְצֶה [5+90+200+1000=] אֶתְכֶם סִימָן׃	*Cum odore acquiescentiae* **acceptos habebo** *vos* (Ez. 20,41) symbolum[2]).
וְחֶצְיוֹ כִּי אִם שָׁם אַדִּיר י״י לָנוּ׃	Et medium ejus: *Sed ibi magnificus est Jehova nobis* (Jes. 33,21).
וּסְדָרָיו כו׃	Et ordines[3]) ejus viginti sex:
וְהָיָה [5+10+5+6=] י״י לְמֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ סִימָן׃	**Et erit** *Jehova rex super universam terram* (Zach. 14,9) est symbolum.
חֲזַק וְנִתְחַזֵּק׃	*Fortis esto et fortes nos geramus!*[4])
חֲזַק וְנִתְחַזֵּק׃	*Fortis esto et fortes nos geramus!*[4])
סְכוּם הַפְּסוּקִים שֶׁל	Summa versuum
יִרְמְיָהוּ	**Jeremiae**
אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וַחֲמִשָּׁה׃	mille et trecenti et sexaginta et quinque:
וְכָל־אֲנָשֶׁיהָ [5+10+300+50+1000=] גִּבֹּרִים סִימָן׃	*Et omnes* **viri ejus** *fortes* (Jos. 10,2) est symbolum.
וְחֶצְיוֹ וַיֹּאמֶר חֲנַנְיָה׃	Et medium ejus: *Et dixit Chananja* (Jer. 28,11).

---

1) Initium versus penultimi capitis ultimi Jesaiae. Solent scribae judaici, si tristius est versus ultimi argumentum in libro aliquo, repetere versum aliquem priorem laetiorem, vulgo penultimum, ut hic et in fine XII Prophetarum minorum, Threnorum et Ecclesiastae.

2) Explicationem hujus rei vide infra in Appendice III. sub voce סימן.

3) Vid. infra Append. III. sub voce סדר.

4) Excitatio lectoris ex 2 Sam. 10,12 sumta, item apposita ad libros Regum et Chron.

וּסְדָרָיו אֶחָד וּשְׁלֹשִׁים׃
לֹא [=30+1] אִישׁ אֵל וִיכַזֵּב סִימָן׃

Et ordines ejus unus et triginta: **Non** *vir Deus, ut mentiatur* (Num. 23,19) est symbolum.

חֲזַק׃ סְכוּם הַפְּסוּקִים שֶׁל
יְחֶזְקֵאל
אֶלֶף וּמָאתַיִם וְשִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה׃
כְּאַיָּל תַּעֲרֹג עַל אֲפִיקֵי מָיִם כֵּן נַפְשִׁי תַעֲרֹג [=40+10+40, +20+50, +50+80, +300+10, +400+70+200+3(6)] אֵלֶיךָ אֱלֹהִים סִימָן׃

Fortis esto! [5]) Summa versuum

Ezechielis

mille et ducenti et septuaginta tres: *Sicut cervus clamat ad rivos* **aquae, sic anima mea clamat** *ad te, Deus!* (Ps. 42,2) est symbolum.

וְחֶצְיוֹ וַיְהִי בְּעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ׃

Et medium ejus: *Et accidit undecimo anno primo mensis* (Ez. 26,1).

וּסְדָרָיו תִּשְׁעָה וְעֶשְׂרִים׃
וַתֵּרֶא אֹתוֹ כִּי טוֹב הוּא [=9+6+2, +5+6+1] סִימָן׃

Et ordines ejus novem et viginti: *Et vidit eum, quod formosus esset* (Ex. 2,2) est symbolum.

הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֵת אֵלִיָּה הַנָּבִיא לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָֹה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא׃ יִתְקַק סִימָן׃ סְכוּם פְּסוּקֵי
תְּרֵי עָשָׂר׃

Ecce ego mitto vobis Eliam prophetam, antequam veniat dies Jehovae magnus et formidabilis [7]). **Jithkak** est symbolum [8]). Summa versuum

Duodecim (Prophetarum minorum):

הוֹשֵׁעַ מֵאָה וְתִשְׁעִים וְשִׁבְעָה׃
וְרַגְלְךָ לֹא בָצֵקָה [=2+90+100+5] סִימָן׃

Hoseae sunt centum et nonaginta et septem: *Et pes tuus non* **intumuit** (Deut. 8,4) symbolum.

יוֹאֵל שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה׃
שִׁלְחוּ מַגָּל [=40+3+30] סִימָן׃

Joëlis septuaginta tres: *Immittite* **falcem** (Joel 4,13) est symbolum.

עָמוֹס מֵאָה וְאַרְבָּעִים וְשִׁשָּׁה׃
קָמוּ [=100+40+6] בָנֶיהָ סִימָן׃

Amosi centum et quadraginta sex: **Surrexerunt** *filii ejus* (Prov. 31,28) symbolum.

עֹבַדְיָה עֶשְׂרִים וְאֶחָד׃

Obadjae viginti et unus:

---

5) Formula lectorem excitandi.

6) Quos singulos numeros si computas, non minus efficies quam 1283, quod non congruit cum summa notata: 1273. Est igitur, ut alias fit, י in מַיִם aut in נַפְשִׁי minuscule scribendum, ita ut decas hoc modo de summa decedat.

7) Versus penultimus capitis ultimi Malachiae (conf. supra notam 1).

8) יתקק est vox fictitia ex literis initialibus (ראשי תיבות) nominum ישעיה, תרי עשר, קהלת et קינות (*Jesaias*, *Duodecim* sc. Prophetae minores, *Threni*, *Ecclesiastes*) composita, in quorum quidem librorum fine versus penultimi laetioris argumenti repeti solent.

אַךְ [=20+1] טוֹב לְיִשְׂרָאֵל סִימָן׃	**Attamen** *bonus Israëli* (Ps. 73,1) est symbolum.
יוֹנָה אַרְבָּעִים וּשְׁמוֹנָה׃	Jonae quadraginta et octo:
וְיִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה חָיִל [=30+10+8] סִימָן׃	*Israël vero facit* **fortitudinem** (Num. 24,18) est symbolum.
מִיכָה מֵאָה וַחֲמִשָּׁה׃	Michae centum et quinque:
עָלָה [=5+30+70] אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה סִימָן׃	**Ascendit** *Deus cum vociferatione* (Ps. 47,6) est symbolum.
נַחוּם אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה׃	Nahumi quadraginta et septem:
יִזַּל [=30+7+10] מַיִם סִימָן׃	**Stillabit** *aqua* (Num. 24,7) est symbolum.
חֲבַקּוּק חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃	Habacuci quinquaginta et sex:
וּלְךָ [=20+30+6] תִּהְיֶה צְדָקָה סִימָן׃	**Et tibi** *erit justitia* (Deut. 24,13) est symbolum.
צְפַנְיָה חֲמִשִּׁים וּשְׁלֹשָׁה׃	Zephanjae quinquaginta tres:
גַּן [=50+3] נָעוּל סִימָן׃	**Hortus** *clausus* (Cant. 4,12) est symbolum.
חַגַּי שְׁלֹשִׁים וּשְׁמוֹנָה׃	Haggaei triginta et octo:
כִּי אִם גָּלָה [=5+30+3] סוֹדוֹ סִימָן׃	*Nisi* **revelaverit** *arcanum suum* (Am. 3,7) est symbolum.
זְכַרְיָה מָאתַיִם וְאַחַד עָשָׂר׃	Zachariae ducenti et undecim:
אַשְׁרֵי כָּל־יְרֵא [=1+200+10] י״י סִימָן׃	*Beatus omnis* **timens** *Jehovam* (Ps. 128,1) est symbolum.
מַלְאָכִי חֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁה׃	Malachiae quinquaginta et quinque:
וְיַעֲקֹב הָלַךְ [=20+30+5] לְדַרְכּוֹ סִימָן׃	*Et Jacobus* **abiit** *viam suam* (Gen. 32,2) est symbolum.
סְכוּם הַפְּסוּקִים שֶׁל כֹּל שְׁנֵים עָשָׂר נְבִיאִים אֶלֶף וַחֲמִשִּׁים׃	Summa versuum omnium duodecim prophetarum mille et quinquaginta:
כִּי שָׂרִיתָ עִם [=10+20, +10+200+300 +400, +40+70] אֱלֹהִים סִימָן׃	**Quia de principatu contendisti cum** *Deo* (Gen. 32,29) est symbolum.
וְחֶצְיוֹ לָכֵן בִּגְלַלְכֶם צִיּוֹן שָׂדֶה תֵחָרֵשׁ׃	Et medium eorum: *Igitur propter vos Zion sicut ager arabitur* (Mich. 3,12).
וּסְדָרָיו עֶשְׂרִים וְאֶחָד׃	Et ordines eorum viginti et unus:
וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה [=5+10+5+1] בְּתוֹכָהּ סִימָן׃	*Et in gloriam* **ero** *in medio ejus* (Zach. 2,9) est symbolum.

II.

CONSPECTUS

HAPHTARARUM ET RESPONDENTIUM PARASCHARUM [1]).

חֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ	Jes. 1,1—28.	הַפְטָרַת אֵלֶּה הַדְּבָרִים		Deut. 1,1.
בִּשְׁנַת־מוֹת	„ 6,1—13.	וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ	„	Ex. 18,1.
עוֹד הַיּוֹם	„ 10,32—12,6.	יוֹם ח׳ שֶׁל פֶּסַח	„	
נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי	„ 40,1—26.	וָאֶתְחַנַּן	„	Deut. 3,23.
לָמָּה תֹאמַר	„ 40,27—41,16.	לֶךְ־לְךָ	„	Gen. 12,1.
כֹּה אָמַר הָאֵל י״י	„ 42,5—21.	בְּרֵאשִׁית	„	Gen. 1,1.
עַם־זוּ יָצַרְתִּי לִי	„ 43,21—44,23.	וַיִּקְרָא	„	Lev. 1,1.
וַתֹּאמֶר צִיּוֹן	„ 49,14—51,3.	עֵקֶב	„	Deut. 7,12.
אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא	„ 51,12—52,9.	שׁוֹפְטִים	„	Deut. 16,18.
רָנִּי עֲקָרָה	„ 54,1—10.	נֹחַ(2)	„	Gen. 6,9.
עֲנִיָּה סֹעֲרָה	„ 54,11—55,5.	רְאֵה	„	Deut. 11,26.
דִּרְשׁוּ י״י בְּהִמָּצְאוֹ	„ 55,6—56,8.	וַיֵּלֶךְ(3)	„	Deut. 31,1.
וְאָמַר סֹלּוּ־סֹלּוּ	„ 57,14—58,14.	יוֹם כִּפּוּר	„	
קוּמִי אוֹרִי	„ 60,1—22.	כִּי תָבוֹא	„	Deut. 26,1.
שׂוֹשׂ אָשִׂישׂ	„ 61,10—63,9.	נִצָּבִים	„	Deut. 29,10.
כֹּה אָמַר י״י הַשָּׁמַיִם	„ 66,1—24.	שַׁבָּת ור״ח	„	
דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ	Jer. 1,1—2,3.	וְאֵלֶּה שְׁמוֹת(4)	„	Ex. 1,1.
שִׁמְעוּ דְבַר י״י	„ 2,4—28. 4,1. 2.	מַסְעֵי	„	Num. 33,1.
כֹּה אָמַר י״י	„ 7,21—8,12.	צַו אֶת־אַהֲרֹן	„	Lev. 6,1.
אָסֹף אֲסִיפֵם	„ 8,13—9,23.	לְט׳ בְּאָב	„	

---

1) De *Haphtaris* ipsis et quae praeterea in hoc Conspectu explicatione egeant, vid. App. III. sub voc. הַפְטָרָה. Haphtaras Prophetarum priorum (נְבִיאִים רִאשׁוֹנִים) et respondentium Parascharum v. in App. IV. Partis I. hujus Tomi.

2) וְגַם הַפְטָרַת כִּי תֵצֵא *atque etiam Haphtara* respondens Paraschae כִּי תֵצֵא (Deut. 21,10).

3) כְּמִנְהַג הָאַשְׁכְּנָזִים *secundum morem Germanorum.*

4) וְגַם הַפְטָרַת רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת *atque etiam Haphtara* respondens Paraschae רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת (Num. 30,2).

Lev. 26,3.	הַפְ׳ אִם בְּחֻקֹּתַי	Jer. 16,19—17,14.	י״י עֻזִּי וּמָעֻזִּי
	„ לְיוֹם ב׳ שֶׁל ר״ה	„ 31,2—20.	כֹּה אָמַר י״י מָצָא
Lev. 25,1.	„ בְּהַר סִינַי	„ 32,6—27.	וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ
Ex. 21,1.	„ וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים	„ 34,8—22.	הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה
Ex. 10,1.	„ בֹּא אֶל־פַּרְעֹה	„ 46,13—28.	הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר
	„ לְיוֹם א׳ שֶׁל שָׁבוּעוֹת	Ez. 1,1—28.	וַיְהִי בִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
Deut. 32,1.	„ הַאֲזִינוּ	„ 17,22—18,32.	כֹּה אָמַר אֲדֹנָי י״י
Lev. 19,1.	„ קְדֹשִׁים תִּהְיוּ	„ 20,2—20.	וַיְהִי דְבַר י״י אֵלַי
Lev. 16,1.	„ אַחֲרֵי מוֹת	„ 22,1—16.	וַיְהִי ד׳ י״י...הֲתִשְׁפּוֹט
Ex. 6,3.	„ וָאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם	„ 28,25—29,21.	כֹּה אָמַר י״י ... בְּקַבְּצִי
(Nm. 19,1.)	„ פָּרָשַׁת פָּרָה	„ 36,16—36 [1].	וַיְהִי דְבַר י״י ... בֶּן
	„ לְשַׁבָּת וְחוֹל מוֹעֵד שֶׁל פֶּסַח	„ 36,37—37,14 [2].	כֹּה אָמַר י״י
Gen. 44,18.	„ וַיִּגַּשׁ אֵלָיו	„ 37,15—28.	וַיְהִי דְבַר י״י אֵלַי
	„ שַׁבָּת וְחוֹל מוֹעֵד שֶׁל סֻכּוֹת	„ 38,18—39,16.	וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא
Ex. 27,20.	„ תְּצַוֶּה	„ 43,10—27.	אַתָּה בֶן־אָדָם
Lev. 21,1.	„ אֱמֹור אֶל־הַכֹּהֲנִים	„ 44,15—31.	וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
	„ פָּרָשַׁת הַחֹדֶשׁ	„ 45,16—46,18 [3].	כֹּל הָעָם הָאָרֶץ
Num. 1,1.	„ בְּמִדְבַּר סִינַי	Hos. 2,1—22.	וְהָיָה מִסְפַּר
Gen. 28,10.	„ וַיֵּצֵא יַעֲקֹב	„ 11,7—12,12.	וְעַמִּי תְלוּאִים
Gen. 32,3.	„ וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב (4)	„ 12,13—14,7.	וַיִּבְרַח יַעֲקֹב
Deut. 31,1.	„ וַיֵּלֶךְ (5)	„ 14,2—10.	שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל
Deut. 32,1.	„ הַאֲזִינוּ (6)	Joel 2,1—27.	תִּקְעוּ שׁוֹפָר
Gen. 37,1.	„ וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב	Amos 2,6—3,8.	כֹּה אָמַר י״י
Lev. 19,1.	„ קְדֹשִׁים תִּהְיוּ (7)	„ 9,7—15.	הֲלֹא כִבְנֵי כֻשִׁיִּים

1) עַד כָּאן לַסְּפָרָדִים *usque huc secundum Hispanos* (secundum Germanos usque ad vs. 38).

2) וְהַסְּפָרָדִים מַתְחִילִין הָיְתָה עָלַי *et Hispani incipientes* (sunt) a verbis: הָיְתָה עָלַי (Ez. 37,1).

3) וְהַסְּפָרָדִים מַתְחִילִין כֹּה אָמַר י״י *et Hispani incipiunt* a verbis: כֹּה אָמַר י״י (Ez. 45,18. et secundum eosdem nonnisi usque ad 46,15).

4) בְּמִנְהַג אַשְׁכְּנָזִים *secundum morem Germanorum.*

5) וְגַם הַפְטָרַת הַאֲזִינוּ כְּמִנְהַג הָאַשְׁכְּנָזִים וְגַם לְט׳ בְּאָב בְּמִנְחָה *atque etiam Haphtara* respondens Paraschae הַאֲזִינוּ (Deut. 32,1.) *secundum morem Germanorum, atque etiam* diei *noni in* mense *Ab, tempore vespertino.*

6) אוֹ בְּהוֹשֵׁעַ יד׳ שׁוּבָה כְּמִנְהַג הָאַשְׁכְּנָזִים *sive in Hosea* cap. 14 (vs. 2—10.) a verbo שׁוּבָה *secundum morem Germanorum.*

7) כְּמִנְהַג הָאַשְׁכְּנָזִים *secundum morem Germanorum.*

חֲזוֹן עֹבַדְיָה	Obad. 1—21.	. . . . הַפְ׳ וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב	Gen. 32,3.
וַיְהִי דְּבַר י״י אֶל	Jon. 1,1—4,11.	. . . . . . יוֹם כִּפּוּר לְמִנְחָה „	
וְהָיָה שְׁאֵרִית	Mich. 5,6—6,8.	. . . . וַיַּרְא בָּלָק „	Num. 22,2.
וַי״י בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ	Hab. 2,20—3,19.	. . . לְיוֹם ב׳ שֶׁל שָׁבוּעוֹת „	
רָנִּי וְשִׂמְחִי	Zach. 2,14—4,7.	. . . . בְּהַעֲלֹתְךָ (1) „	Num. 8,1.
הִנֵּה יוֹם בָּא לַי״י	„ 14,1—21.	. . . . יוֹם א׳ שֶׁל סוּכּוֹת „	
מַשָּׂא דְבַר י״י	Mal. 1,1—2,7.	. . . . תּוֹלְדוֹת יִצְחָק „	Gen. 25,19.
וְעָרְבָה לַי״י	„ 3,4—24.	. . . . שַׁבַּת הַגָּדוֹל „	

1) וְגַם לְשַׁבָּת וַחֲנוּכָּה *atque etiam* respondens Paraschae *Sabbati et Encaeniorum.*

III.

CONSPECTUS

NOTARUM MASORETHICARUM.

א 1) litera אָלֶף, v. c. א׳ במקום ה׳ *Aleph loco He* Jer. 25,3. al.; cum articulo הא׳ (הָאָלֶף) Jes. 51,13. Ez. 47,8. 2) numerus: a) *unus*; b) *primus*, ut הַפְטָרַת יוֹם א׳ *Haphtara diei primi* Zach. 14,1; לְיוֹם א׳ *die primo* Ez. 1,1. 3) = אַחַר s. אַחֲרִים, ut נָחָה בא׳ בְּצֵירֵי וְאַחֲרָיו י׳ *in aliis libris* (י primum) *cum Tzere et post id* י׳ (alterum) *quiescit* Jes. 15,2; בס״א s. ס״א, בנ״א s. נ״א vide suis locis.

אב (אָב) nom. pr. *Ab*, mensis a novilunio Julii (quinti, anni ecclesiastici; decimi, anni civilis), v. c. cum בְּ praefixo בְּאָב *in mense Ab* Jer. 8,13. Hos. 14,2.

אר (אוֹ) *sive* Jes. 16,8. 28,16.

אחר (אַחַר) praep. *post*, ut דָּגֵשׁ אַחַר שׁוּרֶק Jes. 28,16. (16,8.) Plur. cum praefixo ו et suffixo וְאַחֲרָיו Jes. 15,2 (vid. sub א׳ 3).

אמצע (אֶמְצַע) *medium*, *pars media*, ut בְּאֶמְצַע תֵּיבָה *in media voce* Jes. 9,6. Vide etiam פיסקא.

א״סס = אַתְנָח סוֹף פָּסוּק *Athnach* et *Soph-Pasuk*, v. c. קָמֵץ בלא אס״פ *Kamets* positum est *sine Athnach* et *Soph-*

Pasuk i. e. praeter Pausam maximam Ez. 17,15. 25,3. Vide etiam ס״ף.

אשכנזים (אַשְׁכְּנָזִים) *Germani* (Judaei in Germania), cum art. הָאַשְׁכְּנָזִים Jes. 55,6; cum ל praef. לְאַשְׁ׳ *secundum Germanos* Ez. 36,38.

אתנח (אַתְנָח) accentus *Athnach*, cum ב praef. בְּאַתְנָח Jes. 8,6. al.

ב׳ 1) litera בֵּית, cum art. הב׳, v. c. הב׳ בְּסֶגוֹל *Beth cum Segol* Jes. 33,23. 2) numerus: a) *duo*, ut ב׳ נוּנִין בְּצֵירֵי *duo Nun cum Tzere* Jes. 30,11; ב׳ טְעָמִים *duo accentus* Jes. 49,7. Jer. 2,31; b) *secundus*, ut לְיוֹם ב׳ *die secundo* Hab. 2,20. 3) praepositio: *in*, *cum*, v. c. בְּאַתְנָח v. אתנח, בְּדָגֵשׁ v. דגש, בְּחָטֵף v. חטף, בְּפַתַח v. פתח etc.

בא׳ Jes. 15,2. vide sub א׳ 3.

בז״ק = בְּזָקֵף קָטוֹן *cum* accentu *Sakeph katon* s. *Sakeph parvo*. Vide ז״ק.

בלא (בְּלָא, compos. ex praef. בְּ et לָא) *sine*, ut בְּלָא א׳ scriptum *sine Aleph* radicali Ez. 16,58; בנ״א המ׳ בְּלָא דָגֵשׁ *in aliis libris Mem* scriptum est *sine Dagesch* Ez. 7,17.

בלי (בְּלִי) *defectus, sine*, קָמֵץ בְּלִי א״סף *Kametz sine Athnach* et *Soph-Pasuk* (v. etiam א״סף) Joel. 2,13. Hab. 3,17.

במקום (בִּמְקוֹם, comp. ex מָקוֹם et בְּ) *loco*, *pro*, ut ה׳ בִּמְקוֹם א׳ *He loco Aleph* Jer. 8,15. 19,11.

בנ״א vide נ״א.

בס״א vide ס״א.

ג׳ 1) litera גִּימֶל, ut בנ״א ג׳ בְּדָגֵשׁ *in aliis exemplaribus Gimel cum Dagesch* Ez. 10,2; cum art. הג׳ Jes. 40,13. Ez. 9,6. 2) numerus: a) *tres, tria*; b) *tertius*.

גדול (גָּדוֹל) *magnus*: שַׁבָּת הַגָּדוֹל Mal. 3,4. Vid. שַׁבָּת.

גם (גַּם) *etiam*, cum ו praef. וְגַם *atque etiam* Jes. 54,1. Jer. 1,1.

ד׳ 1) litera דָּלֶת (*Daleth*), cum artic. הד׳ Jes. 55,13. Jer. 25,34. 2) numerus: a) *quatuor*; b) *quartus*. 3) praefixum דִּי = דְּ (= שֶׁ sequente Dagesch i. e. אֲשֶׁר), ut פְּסוּקֵי דְּסֵפֶר *versus qui* sunt *libri*.

דגש (דָּגֵשׁ) punctum grammaticum *Dagesch*, ut דָּגֵשׁ אַחַר שׁוּרֶק *Dagesch* praeter morem *post Schurek* Jes. 28,6; cum ב praef. הצ׳ בְּדָגֵשׁ *Tzade cum Dagesch* Jes. 27,3. al. — Ex hoc substantivo formatum est Participium דגוש (et aliae Verbi formae), v. c. כ׳ דְּגוּשׁ *Caph dagessatum* Ez. 4,2, ל׳ Hos. 10,1, פ׳ Jes. 28,10. al.; fem. ב׳ דְּגוּשָׁה *Beth dagessatum* Jer. 51,40, ל׳ Ez. 17,7, רֵישׁ *Resch* Jer. 39,12. al.; plur. ס׳ ונ׳ דְּגוּשִׁין *Samech et Nun dagessata* Ez. 13,20, ב׳ הר׳ דְּגוּשִׁין *duo Resch dagessata* Ez. 16,4.

ה׳ 1) litera הֵא (*He*), ut ה׳ רפה *He raphatum* i. e. praeter regulam sine Mappik (v. רפה); plene הֵהֵא Ez. 24,6; cum artic. הה׳ Jes. 42,18. 46,3; cum art. et ו praef. וְהה׳ *et He* Ez. 22,24. 2) praefixus articulus, v. c. הא׳ *Aleph* Jes. 51,13, הב׳ *Beth* Jer. 4,7. al.; 3) = יְהוָה. 4) numerus: a) *quinque*; b) *quintus*.

הא et הא׳ vide vocem praecedentem.

הממים vid. מ׳.

הפטרה (הַפְטָרָה) *dimissio*, stat. constr. הַפְטָרַת, plur. (הַפְטָרוֹת) *Haphtara*. Sunt sectiones ex Prophetis (נְבִיאִים רִאשׁוֹנִים וְאַחֲרוֹנִים) selectae, quae, partim Legis sectionibus s. *divisionibus*

(פַּרְשִׁיּוֹת ,פָּרָשָׁה), quibus ea universa per anni spatium in conventibus sacris praelegendo absolveretur, addendae, partim festis diebus praelegendae, dictae sunt *dimissiones*, quia earum publica praelectione absoluta populus *dimissus* fuerit (a פטר, unde lector Haphtarae dicatur מַפְטִיר *dimittens*). Huc spectant v. c. haec: הַפְטָרַת בְּהַעֲלֹותְךָ וְגַם לְשַׁבָּת וַחֲנוּכָּה *Haphtara* respondens Paraschae [Num. 8,1ss., appellatae a voce vs. 2] בהעלותך *atque etiam* Haphtara *Sabbati et Encaeniorum* (Zach. 2,14); הַפְטָרָה לְשַׁבָּת וְחוֹל הַמּוֹעֵד שֶׁל פֶּסַח׃ וְהַסְּפָרָדִים מַתְחִילִין היתה עלי *Haphtara Sabbati et* temporis *profani Paschalis, sed Hispani* (Judaei) *incipiunt* a verbis [37,1] היתה עלי (Ez. 36,37); הַפְטָרַת פָּרָשַׁת הַחֹדֶשׁ וְהַסְּפָרָדִים מַתְחִילִין כה אמר י״י *Haphtara Paraschae novilunii*, *sed Hispani incipiunt* [a verbis 46,1] כה אמר י״י (Ez. 45,16); הַפְטָרַת ט׳ בְּאָב *H.* diei *noni in* mense *Ab* (Jer. 8,13. coll. Hos. 14,2: הַפְ׳ וַיֵּלֶךְ וְגַם לט׳ בְּאָב בְּמִנְחָה *H.* respondens Paraschae [Deut. 3,1ss.] וילך *atque etiam* Paraschae diei *noni in* mense *Ab circa tempus vespertinum*). Reliqua (conspectum Haphtararum in hac Tomi secundi Parte comprehensarum exhibet Appendix II.) peculiari explicatione non egent. Vide etiam פרשה.

ו׳ 1) litera וָו (*Vau*), v. c. יַתִּיר ו׳ *superfluum* est *Vau* Jes. 26,20. 44,17. al. 2) praefixa copula: *et*, v. c. ואחריו vid. אחר, ומלעיל v. מלעיל, וחנוכה v. חנוכה etc. 3) numerus: a) *sex*; b) *sextus*.

ובנ״א vide נ״א.

והה׳ v. ה׳.

והכ׳ v. כ׳.

וכ׳ v. כ׳.

ור״ח v. ר״ח.

ז׳ 1) litera זַיִן (*Sajin*) Mal. 3,22; 2) numerus: a) *septem*; b) *septimus*.

זעיר (זְעֵיר s. זְעִיר, fem. זְעֵירָא) *parvus*, *minusculus*, v. c. נוּן זְעֵירָא *Nun minusculum* Jes. 44,15. Jer. 39,13; צ׳ Jer. 14,2. Contrarium est רַבָּתִי quod vide. De causa modo minuscule modo majuscule scribendi vide idem רבתי.

ז״ק = זָקֵף קָטוֹן accentus *Sakeph parvum*, v. c. קמץ בז״ק *Kametz cum Sakeph parvo* Jes. 14,9. et saepissime, i. e. propter hunc accentum Sakeph Kametz pro Patach scriptum est, quamquam accentu isto non effici soleat pausa.

ח׳ 1) litera חֵית (*Cheth*), cum art. הח׳ Jes. 23,18. 66,7. 2) numerus: a) *octo*; b) *octavus*.

חדש (חֹדֶשׁ) *novilunium*, *mensis*, ut הַפְטָרַת פָּרָשַׁת הַחֹדֶשׁ *Haphtara* respondens *Paraschae novilunii* Ez. 45,16. Vide etiam ראש.

חול (חוֹל, a חלל) *profanum*, ut חוֹל מוֹעֵד s. חוֹל הַמּוֹעֵד *profanum festi* i. e. dies profesti inter primum et ultimum festi diem intermedii Ez. 36,37. 38,18.

חולם (חוֹלֶם) vocalis *Cholem*, v. c. חוֹלֶם בִּמְקוֹם שׁוּרֶק *Cholem pro Schurek* Am. 3,9.

חזק (חֲזַק) *fortis esto*, quo ad calcem librorum adscripto lector excitetur ad argumentum expendendum. Ad calcem Jes., Jer. et Chron. habetur (e Sam. 10,12) חֲזַק וְנִתְחַזֵּק *firmus esto et nos confirmemus*.

חטף (חָטֵף) *rapiens*, i. e. raptim s. breviter pronunciandum: 1) seorsum, ut חָטֵף Jer. 49,28, ubi haec nota ad וְשָׁדְדוּ in textu

scriptum pertinet atque significat, Kametz non esse longum, sed Kametz-Chatuph; בָּחֳטֶף Jes. 27,3. 2) conjunctim: a) חֲטֵף סֶגוֹל *Chateph-Segol*, cum ב praef. הח' בַּחֲטֵף סֶגוֹל *Cheth cum Ch.-Segol* Jer. 29,31. 32. (Hos. 13,1.). b) חֲטֵף פַּתַח *Chateph-Patach*, cum praef. ב Jes. 23,18. Jer. 2,16. c) חֲטֵף קָמֶץ s. per compendium ח"ק, cum ב praef. הַשׁ' בַּחֲ"ק *Schin cum Chateph-Kametz* Jes. 27,4.

חירק (חִירֶק) vocalis *Chirek*, cum ב praef. ב' הַמֵּמִים בְּחִירֶק *duo Mem cum Chirek* (pro Tzere) Jes. 14,3. (22,1.)

חנוכה (חֲנוּכָּה) *initiatio, dedicatio, Encaenia*, v. c. וְגַם לְשַׁבָּת וַחֲנוּכָּה *atque etiam Sabbati et Encaeniorum* Zach. 2,14.

חסר (חָסֵר) *deficiens, deficit*, v. c. חָסֵר א' *deficit Aleph* Jer. 9,17; י' Jes. 3,8. Contrarium est יַתִּיר, יַתִּירָה quod vide.

חצי (חֲצִי) *medium*, ut חֲצִי הַסֵּפֶר *medium libri* (in Epicrisibus Append. I.).

ח"ק = חֲטֵף קָמֶץ v. חטף.

ט' 1) litera טֵית *(Tet)*, cum art. הט' Jes. 32,18. Ez. 34,14. 2) numerus: a) *novem*; b) *nonus* Jer. 8,13; cum ל praef. לט' בְּאָב diei *noni in* mense *Ab* Hos. 14,13.

טעמים (טְעָמִים plur. a טַעַם) *accentus* (quasi *sapores* et *sensus* cum pronunciationis tum sententiae), unde ב' טְעָמִים *duo accentus* praeter morem in una voce Jes. 49,7. Jer. 2,31. Ez. 26,15. 48,10.

טפחא (טִפְחָא) accentus *Tiphcha*, cum ב praef. קָמֶץ בְּטִפְחָא *Kametz cum Tiphcha* Hos. 4,17. Appellatur hic accentus etiam

טרחא (טַרְחָא) accentus *Tarcha*, v. c. קָמֶץ בְּטַרְחָא *Kametz cum Tarcha* Jes. 5,9. 22,14. Vide טפחא.

י' 1) litera יוֹד *(Jod)*, ut י' יַתִּיר *supervacaneum est Jod* Jer. 3,4.5; cum art. הי' Jes. 27,4. 50,8. 2) numerus: a) *decem*. b) *decimus*.

יום (יוֹם) *dies*, v. c. יוֹם כִּפּוּר *dies expiationis* Jes. 57,14. Jon. 1,1; יוֹם א' *dies primus* Zach. 14,1; יוֹם ח' *dies octavus* Jes. 10,32.

י"י s. יי' = יְהוָֹה.

יתיר (יַתִּיר, fem. יַתִּירָא s. יַתִּירָה) *abundans, supervacaneum*: א' Jer. 30,16; ה' Jer. 52,20; ו' Jes. 18,14. 26,20. 44,17. 58,14. Jer. 1,5; י' Jes. 26,20. Contrarium est חסר quod v.

יתקק (יִתְקָק) vide in App. I. not. 8.

כ' 1) litera כַּף *(Caph)*, cum art. הכ' Jes. 5,5. 38,13 etc. 2) numerus: a) *viginti*; b) *vigesimus*. 3) praefixum sive praepositio כְּ: *secundum*, v. c. כְּמִנְהַג *secundum morem* Hos. 12,13. Am. 9,7. Cum compendii nota כ' etiam est 4) = (Jes. 38,14) כתיב quod v. 5) = כאן quod v. 6) = כן v. כצ"ל.

כאן (כָּאן) *hic*, v. עד.

כן (כֵּן) *sic, ita*, v. c. כֵּן נִמְצָא בִסְפָרִים מְדוּיָקִים ס"א להם *ita repertum est in libris probatis* sc. לָכֶם, pro quo *alii libri* habent לָהֶם Jer. 14,14.

כפור (כִּפּוּר) *expiatio*, vid. יום.

כצ"ל = כֵּן צָרִיךְ לִהְיוֹת *sic debet esse* i. e. de industria, non temere ita scriptum est Jes. 24,2. Jer. 3,22.

כתיב (כְּתִיב Part. Peil a כְּתַב *scripsit*), per compendium כ', *scriptum* sc. in textu originali, oppositum קְרִי *legendo* s. emendationi. Explicationem uberiorem huius discriminis vide sub קרי.

ל' 1) litera לָמֶד (*Lamed*), cum art. הל' Jes. 65, 4. 2) numerus: a) *triginta*; b) *trigesimus*. 3) praefixa nota Dativi, ut לְאַשְׁכְּנָזִים *Germanis* s. *secundum Germanos* (Judaeos) Ez. 36, 38; לט' v. ט'; למד' v. infra; למנחה v. מנחה, etc.

לא (לֹא) *non*, ut לֹא מַפִּיק *non mappikatum* Jes. 21,2; וְלֹא *et non* Jer. 31,38. Vid. etiam בלא.

למד' = לְמַדִּנְחָאֵי (מַדִּנְחָא = מִזְרָח *Oriens*) *secundum orientales* (Judaeos). Oppositum est למע' = לְמַעַרְבָאֵי (מַעֲרָב *Occidens*) *secundum occidentales*.

מ' 1) litera מֵם (*Mem*), ut מ' סְתוּמָה בְּאֶמְצַע תֵּיבָה *Mem clausum* i. e. finale *in media voce* Jes. 9,6; cum art. המ' Jes. 52,6; plur. cum art. הַמֵּמִים בְּחִירֶק duo *Mem cum Chirek* Jes. 14,3. 2) numerus: a) *quadraginta*; b) *quadragesimus*. 3) praefixum (מִן) *ex*.

מדויקים (מְדוּיָּקִים Plur. Part. Pual a דוק *expendere*, *attendere*, *considerare*) *expensi*, *emendati*, vide כן.

מועד (מוֹעֵד, a יָעַד *indicavit*, *constituit*, tempus, locum) *conventus*, *festum*, vid. חול.

מלא (מָלֵא) *plenum*, notat voces praeter morem non defective, sed *plene* scriptas, ut מלא ו' (יַעֲקוֹב pro יַעֲקֹב) Jer. 51,19. (Jer. 27,1. 30,18. 32,26.) Contrarium est חסר (cujus oppositum יתיר) quod v.

מלעיל (מִלְּעֵיל *supra*) *Milél*, notat voces quae praeter morem accentum in syllaba *penultima* habent, v. c. Jes. 7,2. 16,9 al.; cum ו' praef. וּמִלְּעֵיל *et Milél* Jer. 28,12. Contrarium est

מלרע (מִלְּרַע *infra*) *Milra* i. e. vox praeter consuetudinem tonum in syllaba *ultima* habens, ut Jes. 47,1. 5. 53,7.

מם (מֵם, plur. מֵמִים Jes. 14,3) v. מ'.

מנהג (מִנְהָג, a נָהַג *duxit, consuevit, solitus est*) *usus*, *mos*, *consuetudo*, cum כ praef. כְּמִנְהַג הָאַשְׁכְּנָזִים *secundum consuetudinem Germanorum* (Judaeorum) discrepantem a more Hispanorum (הַסְּפָרָדִים) Jes. 55,6. Hos. 12,13.

מנחה (מִנְחָה) 1) *oblatio*, *sacrificium*; 2) *tempus sacrificiis et precibus dicatum* i. e. *vespertinum* (ab hora tertia pomeridiana incipiens), cum ב praef. בְּמִנְחָה *tempore vespertino* Hos. 14,2; לְמִנְחָה *circa tempus vesp.* Jon. 1,1.

מפיק (מַפִּיק *producens* s. *quod efficit ut* litera aliqua *pronuncietur*, Part. Hiph. a נָפַק *exiit*) *Mappik*, quod notarunt Masorethae, ubi deest vel praeter morem comparet, v. c. לא מפיק He (in textu stellula signatum) praeter morem *non mappikatum* Jes. 21,2. 23,17. 18; cum ב praef. הש' רפה והה' במפיק *Schin lene* i. e. sine Dagesch *et He cum Mappik* Ez. 22,24. (Ez. 47,10.)

מצא, מָצָא, *invenit*, *reperiit*, Niph. נמצא (נִמְצָא) *repertum est*, vid. כֵּן.

מקום (מָקוֹם) *locus*. במקום vide sub ב.

מרכא (מֵרְכָא = מַאֲרִיךְ *producens*) accentus conjunctivus *Merka*, ut בנ"א בְּלֹא מֵרְכָא *in aliis exemplaribus* וַיָּבֵן scriptum est *sine Merka* (ergo וַיָּבֵן) Hos. 14,10; cum ב praef. בנ"א הא' בְּמֵרְכָא *in aliis exemplaribus* scriptum est *Aleph* in אָנָּה etiam *cum Merka* (אָנָּה) Jon. 1,14. 4,2.

מתחילין (מַתְחִילִין, Part. Hiph. verbi תחל denominativi ex תְּחִלָּה *initium*) *incipientes* Ez. 36,37. 45,16. Vide הפטרה.

נ' 1) litera נוּן (*Nun*), cum ו praef. ונ' *et Nun* Ez. 13,9; cum art. הנ' Jer. 3,9;

cum art. et ו praef. 'והנ *et Nun* Joel 1,18; plene נוּן זְעִירָא *Nun minusculum* Jes. 44,14. Jer. 39,13; plur. ב' נוּנִין בְּצֵירֵי *duo Nun cum Tzere* Jes. 30,11. 2) numerus: a) *quinquaginta;* b) *quinquagesimus.*

נ"א = נוּסְחָאוֹת (s. אָחֳרִינָן) אַחֲרִינָן (plur. a נוּסְחָא אַחֲרִינָא) (s. נָסְחָאוֹת) *exemplaria alia* s. *libri alii* (נָסַח *evulsit, eruit, transtulit,* hinc נוּסְחָא *transscriptum*), cum ב praef. בנ"א *in exemplaribus s. libris aliis;* ונ"א *et libri alii;* ובנ"א *et in ll. al.* Notare attinet multas lectiones variantes, quae hoc compendio indicantur, nonnisi esse plenas sive defectivas scriptiones a textus lectionibus discrepantes.

נון, נונין vide 'נ.

נחה (נָחָה, fem. Part. Kal a נוּחַ *quiescere*) *quiescens,* v. c. הא' נָחָה *Aleph quiescens* est Jes. 15,2. Ez. 47,8. Oppositum est נָעָה (a נוּעַ *moveri*) *mobilis.*

נמצא Niphal a מצא quod v.

נקוד (נְקוּד, a נָקַד *punctare, punctis notare,* singulatim de punctis vocalibus, unde סֵפֶר נָקוּד *liber punctatus*) *punctatio, punctum,* hinc נְקוּד עָלֵיר *punctatio super illa* voce Jes. 44,9. Ez. 41,20. 46,22. Ad Gen. 33,4. notavit Masora magna: ט"ו מִלִּין נְקוּדוֹת בְּקְרִיאָה *quindecim voces sunt punctatae in Scriptura* (unde ad 37,12: חד מן ט"ו נקודות בתורה *unum ex quindecim punctatis in lege* i. e. in codice), reique causa emphasis quaedam esse existimatur (וְכֻלְּהוֹן אַתְיָן לְאַחְזָאָה מִלָּה *omnia ista sunt ad ostentandam istam vocem*).

נתחזק v. חזק.

ס' 1) litera סָמֶךְ *(Sameck),* v. c. בנ"א ס' ונ' דגושין *in aliis exemplaribus Sameck et Nun sunt dagessata* Ez. 13,20. 2) numerus: a) *sexaginta;* b) *sexagesimus.*

ס"א = סֵפֶר אַחֵר s. plur. סְפָרִים אֲחֵרִים *liber alius, libri alii* Jes. 14,14. 24,1.

סגול (סְגוֹל s. סָגוֹל) vocalis *Segol,* cum ב praef. הב' בְּסָגוֹל *Beth cum Segol* (non alia quae exspectari poterat vocali) scriptum Jes. 33,23. (66,7.) De חטף סגול vide חטף.

סגולתא (סְגוֹלְתָּא) accentus *Segolta,* cum ב praef. קמץ בסגולתא *Kametz* praeter morem *cum Segolta* Jer. 31,8.

סדרים (plur. a סֵדֶר, סִדְרָא *series, ordo*) *sectiones, capita* singulorum librorum antiquiora, in Epicrisibus notata (v. pag. 1030ss.), in quorum locum nunc successerunt פְּרָקִים *(ruptiones, sectiones,* a פָּרַק *rumpere) capita* apud nos recepta.

סוכות (סוּכּוֹת) *tabernacula* i. e. *festum tabernaculorum,* v. c. חוֹל הַמּוֹעֵד שֶׁל סוּכּוֹת *et profanum festi tabernaculorum* (vid. חול) Ez. 38,18.

סימן (סִימָן i. e. σημεῖον) *symbolum, vox mnemonica,* quae quidem voces partim sunt fictae (ut יתקק), partim e libris biblicis desumtae, et cum numeros (v. c. in Epicrisi ad Jesaiam vox literis majusculis scripta ארצה: א = 1000, ר = 200, צ = 90, ה = 5, quorum numerorum summa est = 1295), tum integras voces repraesentant. Vide de his omnibus supra Append. I. pag. 1030ss.

סכום (סְכוּם s. סָכוֹם a סכם *numerare, computare*) *numerus* i. e. summa numerata. Vide supra App. I. pag. 1030ss.

סמוך (סָמוּךְ, a סָמַךְ) *conjunctum* i. e. *constructum, in regimine positum,* v. c. קָמֶץ בְּסָמוּךְ *Kametz in voce constructa*

(ubi secundum analogiam Patach ponendum erat) Ez. 13, 9.

ס״ף = **סוֹף פָּסוּק** *finis versus*, cum ב praef. **פַּתַח בס״ף** *Patach in fine versus* i. e. in pausa, ubi vocalis produci solet (Jes. 7, 6. 16, 10. al.). Cf. **אס״פ**.

ספר, plur. **סְפָרִים**: **בִּסְפָרִים** *in libris.*

ספרדים (**סְפָרָדִים**) *Hispani* (Judaei), cum art. et ו praef. **וְהַסְּפָרָדִים** *et Hisp.* Ez. 36, 37; cum ל praef. **לַסְּ׳** *secundum Hispanos* Ez. 36, 36.

סתומה (**סְתוּמָה**) *clausa* Jes. 6, 9, vid. **מ׳**.

ע׳ 1) litera **עַיִן** *(Ajin)*, cum art. **הע׳** Jer. 42, 1. 43, 12. 2) numerus: a) *septuaginta*; b) *septuagesimus.*

עד (**עַד**) praep. *ad, usque ad*, hinc **עַד כָּאן** *usque huc* sc. extenditur lectio s. sectio legenda, qua notatione (etiam per compendium **ע״כ** Ez. 46, 15. 18. scripta) significatur finis Haphtararum, v. c. Jes. 1, 29. 6, 13. etc.

ע״כ = **עַד כָּאן**, vide **עד**.

עליו (**עָלָיו**), vid. **נקוד**.

פ׳ 1) litera **פֵּא** *(Pe)*, cum art. **הפ׳** Jes. 20, 4. 2) numerus: a) *octoginta*; b) *octogesimus.*

פיסקא vid. **פסקא**.

פסוק, plur. **פסוקים** (**פָּסוּק**, **פְּסוּקִים**, a **פָּסַק** *cessare, desinere*) *versus*, v. c. **סְכוּם הַפְּסוּקִים** *summa versuum* App. I.

פסח (**פֶּסַח**) *Pascha*, **שֶׁל פֶּסַח** (Genitivus) *Paschatis* Jes. 10, 32. Ez. 36, 37.

פסיק (**פְּסִיק** *cessatio*, a **פְּסַק** *cessare, desinere*) *Pesik* s. *Psik*, virgula exiguae pausae nota s. accentus, ut **בנ״א לא פסיק** *in aliis exemplaribus non* est *Psik* Jes. 24, 3; **בנ״א הַפְּסִיק אַחַר ביום** *in al. exempl. Psik* est *post* vocem **בַּיּוֹם** positum Zach. 14, 8.

פסקא s. **פיסקא** (**פִּסְקָא** *cessatio, intermissio*, a **פְּסַק** *cessare, desinere*) *Piska* i. e. spatium in Bibliorum hebraicorum editionibus vulgaribus propterea vacuum relictum, ut lector moneretur, orationis membrum s. periodum majorem esse finitam (Germ. *Absatz*). Solent haec spatia s. intervalla utpote exceptiones nonnisi in medio versu notari, in textu circello posito, qui relegat lectorem ad notam subjectam: **פִּסְקָא בְּאֶמְצַע פָּסוּק** *spatium in medio versu* Ez. 3, 16. A Rabbinis hoc spatium, quod olim lacunae indicium esse viri docti putarunt, etiam **פְּלִיגְמָא** et **פְּרִיגְמָא** vocatur.

פרה (**פָּרָה**) *vacca* rufa, a qua nomen habet Parascha **חֻקַּת** Num. 19, 1 ss., hinc **הַפְטָרַת פָּרָשַׁת פָּרָה** *Haphtara* quae respondet *Paraschae* **פָּרָה** Ez. 36, 16.

פרשה (**פָּרָשָׁה**, stat. constr. **פָּרָשַׁת**, plur. **פָּרָשִׁיּוֹת**, *separatio, divisio, sectio*) *Parascha.* Vocantur ita sectiones Legis s. quinque librorum Mosis, quae per anni spatium in conventibus sacris praelegebantur, quibus sectionibus respondent *Haphtarae*, sectiones ex Prophetis selectae, hinc **הַפְטָרַת פָּרָשַׁת הַחֹדֶשׁ** *Haphtara* respondens *Paraschae novilunii* Ez. 45, 16. Vide etiam **הפטרה** supra, et de Paraschis plura sub **פרשה** in App. II. primi horum Bibliorum Tomi.

פשטא (**פַּשְׁטָא**) accentus *Paschta*, ut **קָמֵץ בְּפַשְׁטָא** *Kamets* praeter morem *cum P.* Jer. 25, 30.

פתוחה (**פְּתוּחָה**) *patachatum* i. e. vocali Patach instructum, **הל׳** *Lamed* Ez. 12, 12.

פתח (**פַּתַח**) vocalis *Patach*, quae notari solet, ubi ob accentum in Kametz producenda fuerat, v. c. **פַּתַח בס״פ** *P. cum*

Soph-Pasuk Jes. 7,6. 16,10. al.; הס׳ בְּפַתָּח *Pe cum Patach* Jes. 20,4. Jer. 4,5; פַּתָּח בִּמְקוֹם קָמֶץ וּמִלְעֵיל *P. pro Kametz et est Milêl* Jer. 23,12. De חטף פתח v. חטף.

צ׳ 1) litera צָדֵי *(Tzade)*, ut צ׳ רַבָּתִי *Tzade majusculum* Jes. 56,10; צ׳ זְעֵירָא *Tzade minusculum* Jer. 14,2; cum art. הצ׳ Jes. 27,3. 32,4. 2) numerus: a) *nonaginta*; b) *nonagesimus*.

צירי s. צרי (צֵירֵי, צֵירִי, צֵרִי) vocalis *Tzere*, cum ב praefixo בְּצֵירֵי *cum Tz.* Jes. 14,3. 15,2. Jer. 12,11, ubi aliae vocales ponendae videbantur.

ק׳ 1) litera קוֹף *(Koph)*. 2) numerus: a) *centum*; b) *centesimus*. 3) = קרי quod v.

קמץ (קָמֶץ) vocalis *Kametz*, quae plerumque notatur, ubi aliae vocales, inprimis Patach, ponendae videbantur, ut קָמֶץ בְּטַרְחָא *K. cum Tarcha* Jes. 5,9. 14,27; cum ב praef. בְּקָמֶץ *cum K.* Jes. 23,20. Jer. 25,7; קָמֶץ בְּסָמוּךְ Ez. 13,9, vid. ז״ק v. קָמֶץ בְּז״ק; סמוך. De חטף קמץ v. חטף.

קרי saepe per compendium scriptum ק׳ (קְרִי *lectum* s. *legendum*, Part. Peil a קָרָא *legit*) *Kri*. Sistit haec Masoretharum nota lectionis emendationem, quam quominus in ipsum textum reciperent, prohibuit religio ejus quod acceperant *scriptum* (כְּתִיב, quod simul cum קְרִי exhibet Appendix IV). Universe 1) apponitur hoc Kri decem vocibus obscoenis ad commonefaciendos lectores, non eas quas textus habet, sed alias in margine scriptas, quae magis honestae viderentur, esse pronunciandas. Pertinent huc 2) קְרִי וְלָא כְּתִיב ubi voces *non scriptas* esse *legendas* significatur vocalibus in textu positis, quarum consonantes exhibentur in margine, ut בָּאִים Jer. 31,38. לָהּ Jer. 50,29; 3) כְּתִיב וְלָא קְרִי ubi voces in textu *scriptae* eo tanquam *non legendae* proscribuntur, quod nullae additae sunt vocales, ut את Jer. 38,16, אם 39,12, ידרך 51,3, חמש Ez. 48,16; 4) קְרִי quod sistitur vocalibus, quae, quamquam consonantibus in textu *scriptis* appositae, conjungendae tamen sunt cum consonantibus in margine positis, ita quidem, ut lectoris judicio relinquatur, quibus vocalibus consonantes textus (כתיב) pronunciandae sint, v. c. Jes. 5,29, ubi וְשָׁאַג sistit Perf. Kal verbi שאג cum ו praef., ergo וְשָׁאַג *legendum*, pro quo Fut. sine praef. י *legi* volunt Masorethae, ergo יִשְׁאַג; 41,23 וְנֵרֶא sistit formam apocopatam וְנֵרֶא, cui Masorethae praeferunt formam paragogicam וְנִרְאֶה. Plura etiam, partim de Kri universe dicta, partim alia exempla vide in Append. II. primae hujus Tomi Partis sub קרי.

ר׳ 1) litera רֵישׁ *(Resch)*, plene Jer. 39,12; cum art. ב׳ הר׳ דְּגוּשִׁין *duo Resch dagessata* Ez. 16,4. 2) numerus: a) *ducenti*; b) *ducentesimus*.

ראש (רֹאשׁ) *caput*, *initium*, cum de loco, tum de tempore, ut רֹאשׁ חֹדֶשׁ (per compendium ר״ח) *initium mensis, novilunium* (quo conveniunt in Synagogis) Jes. 66,1; רֹאשׁ הַשָּׁנָה, s. per compendium ר״ה, *initium anni* (quod celebrant die novilunii mensis Tischri) Jer. 31,2.

רביע (רְבִיעַ) accentus *R'bhia*, cum ב praef. קָמֶץ בִּרְבִיעַ *Kametz cum R'bhia* Jes. 6,10. 44,26.

רבתי (רַבָּתִי fem. a רַב cum Jod paragogico) *magnus*, *majusculus*, v. c. ז׳ רַבָּתִי *Sajin majusculum* Mal. 3,22; צ׳ Jes. 56,10. Con-

trarium est זעיר quod vide. Cur Masorethae certas literas modo majuscule modo minuscule scribant, fuerunt qui id consilio critico inservire opinarentur, sed potius judaicae religioni sive theologiae tribuendum videtur.

ר״ה et ר״ח vide ראש.

ריש v. ר׳.

רפה (רָפֶה, fem. רָפָה; etiam רָפֵא et רָפֵי) *lenis*, *lene*, i. e. 1) *sine Dagesch*, ut המ׳ רפה *Mem* quod non exspectaveris *lene* Jes. 59,7; בנ״א ש׳ רפה *in aliis exemplaribus Schin* est *lene* Jes. 33,1; 2) *sine Mappik*, v. c. ה׳ רפה Jes. 18,5. Huc pertinet etiam Ez. 47,10: בנ״א הה׳ במפיק או ברפה *in aliis exemplaribus He* scriptum est *cum Mappik sive cum Raphe* i. e. cum lineola supra literam He Mappik deficiens indicante.

ש 1) litera שִׁין et שִׂין *(Schin* et *Sin)* Jes. 33,1 (v. רפה) Jer. 46,28; cum art. הש׳ Jes. 27,4 2) numerus: a) *trecenti*; b) *trecentesimus*.

שבועות (שָׁבוּעוֹת) *septimanae* i. e. *festum Pentecostes* incidens septem post Pascha septimanis elapsis, v. c. הַפְטָרַת לְיוֹם א׳ שֶׁל שָׁבוּעוֹת *Haphtara diei primi Pentecostes* Ez. 1,1 (coll. Ex. 34,22. Deut. 16,10).

שבת (שַׁבָּת) *sabbatum*, v. c. Jes. 66,1; cum ל praef. לְשַׁבָּת *(sabbati)* Ez. 36,37. Zach. 2,14; שַׁבָּת הַגָּדוֹל *sabbatum magnum* i. e. proximum ante Pascha Mal. 3,4.

שוא (שְׁוָא) *Sch'va*, cum ב praef. בנ״א הר׳ בִּשְׁוָא *in aliis exemplaribus Resch cum Sch'va* scriptum est Jes. 60,5.

שורק (שׁוּרֶק) vocalis *Schurek*, ut דָּגֵשׁ אַחַר שׁוּרֶק *Dagesch* praeter morem *post Schurek* Jes. 28,16.27. 51,4; cum ב praef. בנ״א בשורק *in aliis exemplaribus cum Schurek* pro Cholem (ergo יוּכְלוּ) Ez. 42,5.

של (שֶׁל) nota *genitivi* (a relativo אֲשֶׁר profecta) v. c. שֶׁל פֶּסַח *Paschatis* Jes. 10,32.

שמיני (שְׁמִינִי) *octavus* Jes. 10,32.

שני (שֵׁנִי) *secundus* Jer. 31,2.

ת׳ 1) litera תָּו *(Tau)*, v. c. Jes. 34,11; cum art. הת׳ Jes. 22,1. 10. 2) numerus: a) *quadringenti*; b) *quadringentesimus*.

ת״ג = תְּנוּעָה גְדוֹלָה *vocalis magna s. longa* (תְּנוּעָה *motio* = *vocalis*, a נוּעַ *moveri*) Jes. 16,8.

תיבה (תֵּיבָה) *vox*, v. c. בְּאֶמְצַע תֵּיבָה *in media voce* Jes. 9,6.

IV.

CONSPECTUS

LECTIONUM MASORETHICARUM KARJAN ET KETHIBAN[1]).

Jesaia.

	Cthib.	*Kri.*		*Cthib.*	*Kri.*
3, 15.	מַלְּכֶם	מַה־לָּכֶם	36, 2.	יְרוּשָׁלֵמָה	יְרוּשָׁלַיְמָה
16.	נְטוּוֹת	נְטוּיוֹת	12.	חֲרָאֵיהֶם	צוֹאָתָם
5, 29.	וְשָׁאַג	יִשְׁאַג	ib.	שֵׁינֵיהֶם	מֵימֵי רַגְלֵיהֶם
10, 6.	וּלְשִׂימוֹ	וּלְשׂוּמוֹ	37, 30.	וְאָכוֹל	וְאִכְלוּ
13.	וַעֲתִידוֹתֵיהֶם	וַעֲתוּדוֹתֵיהֶם	41, 23.	וְנֵרָא	וְנִרְאֶה
ib.	כְּאַבִּיר	כַּבִּיר	42, 20.	רָאִיתָ	רָאוֹת
32.	בֵּית	בַּת	24.	לִמְשׁוּסָּה	לִמְשִׁסָּה
12, 5.	מְיֻדַּעַת	מוּדַעַת	44, 17.	יִכְגּוֹד־	יִסְגָּד־
13, 16.	תִּשָּׁגַלְנָה	תִּשָּׁכַבְנָה	24.	מִי אִתִּי	מֵאִתִּי
16, 3.	הָבִיאוּ ... עֲשׂוּ	הָבִיאִי ... עֲשִׂי	45, 2.	אוֹשֵׁר	אֲיַשֵּׁר
18, 4.	אֶשְׁקוֹטָה	אֶשְׁקֳטָה	46, 11.	עֲצָתוֹ	עֲצָתִי
23, 12.	כִּתִּיִּים	כִּתִּים	47, 13.	הָבְרוּ	הֹבְרֵי
13.	בַּחִינָיו	בַּחוּנָיו	49, 6.	וּנְצִירֵי	וּנְצוּרֵי
25, 10.	בְּמֵי	בְּמוֹ	13.	יִפְצְחוּ	וּפִצְחוּ
26, 20.	דְּלָתֶיךָ	דְּלָתְךָ	52, 2.	הִתְפַּתְּחוּ	הִתְפַּתְּחִי
ib.	יַעֲבוֹר־	יַעֲבָר־	54, 16.	הֵן	הִנֵּה
28, 15.	שַׁיִט	שׁוֹט	55, 13.	תַּחַת	וְתַחַת
ib.	עָבַר	יַעֲבֹר	57, 19.	נוֹב s. נוּב	נִיב
29, 11.	הַסֵּפֶר	סֵפֶר	58, 14.	בָּמוֹתֵי	בָּמֳתֵי
30, 6.	עֲוָרִים	עֲיָרִים	60, 21.	מַטָּעוֹ s. מַטָּעָו	מַטָּעַי
32.	בָּהּ	בָּם	62, 3.	וּצְנוּף s. וּצְנוֹף	וּצְנִיף
33.	הוּא	הִיא	65, 4.	וּפְרַק	וּמְרַק
32, 7.	עֲנָוִים	עֲנִיִּים	7.	עַל	אֶל
15.	וְכַרְמֶל	וְהַכַּרְמֶל	66, 17.	אַחַד	אַחַת

[1]) De harum lectionum ratione vide Appendicem III. Partis primae hujus Tomi, not. 1. (pag. 871), et supra in hac Parte App. III. sub קרי.

Jeremia.

Cthib.	*Kri.*	*Cthib.*	*Kri.*
1, 5. אֲצוּרְךָ	אֶצָּרְךָ s. אֶצָּרְךָ	9, 7. שׁוֹחֵט	שָׁחוּט
2, 15. נִצְּתָה	נִצְּתוּ	10, 13. אֶרֶץ	הָאָרֶץ
16. וְתַחְפְּנֵס	וְתַחְפַּנְחֵס	17. יוֹשַׁבְתִּי [2]	יוֹשֶׁבֶת
20. אֶעֱבוֹד	אֶעֱבוֹר	13, 16. יָשִׁית	וְשִׁית
24. נַפְשׁוֹ	נַפְשָׁהּ	20. שְׂאִי ... וּרְאִי	שְׂאוּ ... וּרְאוּ
25. וְגוֹרְנֵךְ	וּגְרוֹנֵךְ	21. לִמַּדְתִּי [2]	לִמַּדְתְּ
27. יְלִדְתַּנִי	יְלִדְתָּנוּ	14, 3. צְעוֹרֵיהֶם	צְעִירֵיהֶם
33. לִמַּדְתִּי [2]	לִמַּדְתְּ	14. וְאֱלוּל	וֶאֱלִיל
3, 2. שֻׁגַּלְתְּ	שֻׁכַּבְתְּ	ib. וְתַרְמוּת	וְתַרְמִית
4. קָרָאתִי [2]	קָרָאת	15, 4. לִזְוָעָה [7]	לְזַעֲוָה
5. דִבַּרְתִּי [2]	דִּבַּרְתְּ	9. בָּאָה	בָּא
7. וַתִּרְאֶה	וַתֵּרֶא	11. שֵׁרוֹתִךָ s. שֵׁרוֹתִךָ	שֵׁרִיתִיךָ
19. תִּקְרְאוּ	תִּקְרְאִי	16. דְבָרֶיךָ [3]	דְּבָרְךָ
ib. תָשׁוּבוּ	תָשׁוּבִי	16, 16. לְדַוָּגִים [4]	לְדַיָּגִים
4, 5. וְתִקְעוּ	תִּקְעוּ	17, 8. יָרֵא s. יִרְא	יִרְאֶה
19. אוֹחוּלָה	אוֹחִילָה	13. יְסוּרַי	וְסוּרַי
ib. שָׁמַעְתִּי [2]	שָׁמַעַתְּ	19. עָם	הָעָם
30. וְאַתִּי [2]	וְאַתְּ	23. שׁוֹמֵעַ	שְׁמוֹעַ
5, 7. אֶסְלוֹחַ	אֶסְלַח	18, 3. וְהִנֵּהוּ	וְהִנֵּה הוּא
8. מוּזָנִים	מְיֻזָּנִים	10. הָרָעָה	הָרַע
24. וְיוֹרֶה	יוֹרֶה	15. שְׁבוּלֵי	שְׁבִילֵי
6, 7. בּוֹר	בַּיִר	16. שְׁרוּקוֹת	שְׁרִיקוֹת
21. יֹאבֵדוּ	וְאָבָדוּ	22. שִׁיחָה [5]	שׁוּחָה
25. תֵּצְאִי	תֵּצְאוּ	23. וְהָיוּ	וְיִהְיוּ
ib. תֵּלֵכִי	תֵּלֵכוּ	19, 2. הַחַרְסוּת	הַחַרְסִית
29. מֵאֶשְׁתָּם	מֵאֵשׁ תַּם	21, 9. יִחְיֶה	וְחָיָה
7, 22. הוֹצִיא	הוֹצִיאִי	12. מַעַלְלֵיהֶם	מַעַלְלֵיכֶם
8, 1. וְיוֹצִיאוּ	יוֹצִיאוּ	22, 6. נוֹשָׁבָה	נוֹשָׁבוּ
6. בִּמְרֻצוֹתָם	בִּמְרוּצָתָם	23. יֹשַׁבְתִּי	[6] יֹשַׁבְתְּ
7. וְסוּס	וְסִיס	ib. מְקֻנַּנְתִּי	[6] מְקֻנַּנְתְּ

[2]) De hac forma vide notam ad Jud. 17,2. in Parte prima hujus Tomi, pag. 872. — [3]) Conf. Jud. 13,17. — [4]) Cf. Ezech. 47,10. — [5]) Cf. Ps. 57,7. 119,85. — [6]) Mirari possis, cur Kri hoc loco, contra consuetudinem suam, rariorem femininam Participii formam, יֹשַׁבְתְּ et מְקֻנַּנְתְּ (nonnisi Gen. 16, 11. et Jud. 13, 5. 7. in יֹלַדְתְּ occurrentem) pro יֹשֶׁבֶת et מְקֻנֶּנֶת (quod in textu igitur scribendum erat יֹשַׁבְתִּי et מְקֻנַּנְתִּי), habeat. Factum hoc est fortasse, ne a propria (Cthib) forma nimis

Cthib.	Kri.	Cthib.	Kri.
22, 23. נַחְנְתִּי	נֶחֱנְתְּ	40, 3. דָּבָר	הַדָּבָר
23, 18. דְּבָרִי	דְּבָרוֹ	8. עוּפַי	עֵיפַי
24, 9. לְזַוָעָה 7)	לְזַעֲוָה	16. תַּעַשׂ	תַּעֲשֶׂה
25, 7. הִכְעִסוּנִי	הִכְעִיסֻנִי	41, 17. כְּמוֹהֶם	כְּמֹהֶם
13. וְהֵבֵאוֹתִי	וְהֵבֵאתִי	42, 6. אֲנוּ	אֲנַחְנוּ
26, 6. הַזֹּאתָה	הַזֹּאת	20. הִתְעֵיתִם s. הִתְעֵ׳ s. הִתְעַ׳?	הִתְעֵיתֶם
18. מִיכָיָה	מִיכָה	43, 10. שַׁפְרוּרוֹ	שַׁפְרִירוֹ
27, 1. יְאוֹשִׁיָּהוּ	יֹאשִׁיָּהוּ	11. וּבָאָה s. וּבָאָה 11)	וּבָא
20. יְכוֹנְיָה	יְכָנְיָה	46, 11. הִרְבֵּיתִי 2)	הִרְבֵּית
28, 1. בִּשְׁנַת	בַּשָּׁנָה	48, 4. צְעוֹרֶיהָ 12)	צְעִירֶיהָ
29, 14. שְׁבִיתְכֶם 8)	שְׁבוּתְכֶם	5. הַלֻּחוֹת	הַלֻּחִית
18. לְזַוָעָה 7)	לְזַעֲוָה	7. כְּמִישׁ ... יָחַד	כְּמוֹשׁ ... יַחְדָּו
23. הוּ יֹדֵעַ	הַיּוֹדֵעַ	18. יְשְׁבִי	וּשְׁבִי
30, 16. שֹׁאֲסַיִךְ	שֹׁסַיִךְ	20. הֵלִילִי וּזְאָקִי	הֵלִילוּ וּזְאָקוּ
31, 21. הָלַכְתִּי 2)	הָלָכְתְּ	21. מוֹפָעַת s. מוּפָעַת	מֵיפָעַת
38. ——	בָּאִים	27. נִמְצָאָה	נִמְצָא
39. קָוֶה	קָו	44. הַנִּיס	הַנֵּס
40. הַשְּׁרֵמוֹת	הַשְּׁדֵמוֹת	49, 25. תְּהִלָּה	תְּהִלַּת
32, 1. בִּשְׁנַת 9)	בַּשָּׁנָה	28. נְבוּכַדְרֶאצּוֹר	נְבוּכַדְרֶאצַּר
23. וּבְתֹרוֹתְךָ	וּבְתוֹרָתְךָ	36. עוֹלָם	עֵילָם
33, 8. לְכוֹל־	לְכָל־	39. אָשׁוּב ... שְׁבִית 13)	אָשִׁיב ... שְׁבוּת
26. אָשׁוּב	אָשִׁיב	50, 6. הָיָה 14)	הָיוּ
34, 11. וַיִּכְבִּישׁוּם	וַיִּכְבְּשׁוּם	ib. שׁוֹבְבִים	שׁוֹבְבוּם
17. לְזַוָעָה 7)	לְזַעֲוָה	8. יֵצָאוּ	צְאוּ
37, 4. הַכְּלִיא	הַכְּלוּא	11. תִשְׂמְחִי ... תַעַלְזִי	תִשְׂמְחוּ ... תַעַלְזוּ
19. וְאַיּוֹ	וְאַיֵּה	ib. תָפוּשִׁי ... וְתִצְהֲלִי	תָפוּשׁוּ ... וְתִצְהֲלוּ
38, 2. יִחְיֶה 10)	וְחָיָה	15. אָשְׁוִיוֹתֶיהָ	אָשְׁיוֹתֶיהָ
11. הַסְּחָבוֹת	סְחָבוֹת	29. ——	לָהּ
16. אֶת־	——	44. אֲרוּצֵם	אֲרִיצֵם
39, 12. אִם	——	51, 3. יִדְרֹךְ	——

recederetur (vid. tamen Jer. 10,17. Ez. 27,3. ubi in textu יֹשַׁבְתִּי). Caeterum confer, quod Cthib attinet, notam ad Jud. 17,2. in Parte hujus Tomi prima, pag. 872. — 7) Cf. inter se 15,4. 24,9. 29,18. 34,17. — 8) Cf. 49,39. Ez. 16,53. 39,25. Zeph. 2,7. Ps. 85,2. 126,4. Thr. 2,14. — 9) Cf. 28,1. — 10) Cf. 21,9. — 11) Cf. 15,9. — 12) Cf. 14,3. — 13) Cf. 29,14. — 14) Cf. Num. 34,4.

	Cthib.	Kri.
51, 13.	שִׁכְנְתִּי	שֹׁכַנְתְּ 1)
34.	אֲכָלָנוּ הֲמָמָנוּ	אֲכָלַנִי הֲמָמַנִי
ib.	הִצִּיגָנוּ ... בְּלָעָנוּ	הִצִּיגַנִי ... בְּלָעַנִי
ib.	הֱדִיחָנוּ	הֱדִיחָנִי
52, 1.	חֲמִיטַל 2)	חֲמוּטַל
11.	בְּבֵית־ 3)	בֵית־
20.	הָאֶחָד	אֶחָד
21.	קוֹמָה	קוֹמַת
31.	הַכְּלָיא 4)	הַכְּלוּא
32.	מְלָכִים	הַמְּלָכִים
	Ezechiel.	
1, 8.	וְיָדוּ	וִידֵי
3, 15.	וָאֲשֶׁר s. וַאֲשֶׁר	וָאֵשֵׁב
4, 6.	הַיְמִינִי	הַיְמָנִי
15.	צְפוּעֵי	צְפִיעֵי
6, 3.	וְלַגֵּיאָוֹת s. וְלַגֵּיאֹות 5)	וְלַגֵּאָיוֹת
7, 2.	אַרְבַּעַת	אַרְבַּע
21.	וְחִלְּלוּהָ	וְחִלְּלוּהוּ
8, 6.	מֵהֶם	מָה הֵם
9, 5.	עַל ... עֵינֵיכֶם	אַל ... עֵינְכֶם
11.	כַּאֲשֶׁר	כְּכֹל אֲשֶׁר
11, 6.	וּמְלֵאתִים (?)	וּמִלֵּאתֶם
14, 4.	בָהּ	בָא
16, 13.	שְׁשִׁי	שֵׁשׁ
ib.	אָכָלְתִּי 6)	אָכָלְתְּ
18.20.36.	יָלַדְתִּי ... נָתַתִּי 6)	יָלַדְתְּ ... נָתַתְּ
20.25.	מִתַּזְנוּתֵךְ	מִתַּזְנוּתָיִךְ
22.31.43. 47.51.	עָשִׂיתִי ... זָכַרְתִּי 6)	עָשִׂית ... זָכַרְתְּ
53.	שְׁבִית quater 7)	שְׁבוּת
59.	וְעָשִׂית	וְעָשִׂיתִי
18, 14.	וַיֵּרָא	וַיִּרְאֶה

	Cthib.	Kri.
18, 20.	רָשָׁע	הָרָשָׁע
28.	וַיָּשׁוֹב s. וַיָּשׁוּב	וַיָּשָׁב
21, 28.	כִּקְסוֹם־	כִּקְסָם־
22, 18.	לְסוּג	לְסִיג
23, 14.	כַּשְׂדִּיים	כַּשְׂדִּים
16.	וַתַּעְגַּב	וַתַּעְגְּבָה
42.	סוֹבְאִים	סָבָאִים
43.	עַתְּ יִזְנֶה	עַתָּה יִזְנוּ
24, 2.	כְּתוֹב־	כְּתָב־
25, 7.	לְבַג s. לְבַג	לְבַז
9.	וְקִרְיָתָמָה	וְקִרְיָתָיְמָה
27, 3.	הַיּשַׁבְתִּי 6)	הַיֹּשֶׁבֶת
6.	כִּתִּים	כִּתִּיִּים
15.	וְהוֹבְנִים	וְהָבְנִים
29, 4.	חֲחִיים	חַחִים
7.	בְּכַפְּךָ	בַכַּף
30, 16.	תָּחִיל	תָּחוּל
32, 32.	חִתִּיתוֹ	חִתִּיתִי
34, 25.	בַּיְּעוֹרִים	בַּיְּעָרִים
35, 9.	תֵּישַׁבְנָה s. תֵּישַׁבְנָה 5)	תָּשֹׁבְנָה
12.	שְׁמָמָה s. שְׁמֵמָה	שְׁמֵמוּ
36, 13.	אָתְּי 6)	אָתְּ
13. 14. 15.	גּוֹיֵךְ	גּוֹיַיִךְ
14.	תְכַשְּׁלִי	תְשַׁכְּלִי
37, 22.	יִהְיֶה	יִהְיוּ
39, 25.	שְׁבִית 7)	שְׁבוּת
40, 15.	הַיְּאתוֹן	הָאִיתוֹן
41, 8.	מְיֻסָּדוֹת	מוּסָדוֹת
15.	וְאַתּוּקֶיהָא	וְאַתִּיקֶיהָא
42, 9.	וּמִתַּחְתָּה לְשָׁכוֹת.	וּמִתַּחַת הַלְּשָׁכוֹת
ib.	הַמָּבוֹא	הַמֵּבִיא

1) Cf. notam ad 22,23. — 2) Cf. 2 Reg. 24,18. — 3) Cf. 2 Reg. 22,5. — 4) Cf. 37,4. — 5) Cf. 2 Reg. 2,16. Ez. 7,16. al. — 6) Cf. notam ad Jud. 17,2. in Parte hujus Tomi prima, pag. 872. — 7) Cf. Jer. 29,14. — 8) Cf. 26,20. 29,11.

Ctib.	Kri.
42, 14. יְלְבְּשׁוּ	וְלָבְשׁוּ
16. מֵאוֹת אֲמוֹת s. אֲמוֹת	מֵאוֹת
43, 15. 16. אַרְאִיל	אֲרִיאֵל
26. וְכִפְּרוּ	יְכַפְּרוּ
44, 24. לְשְׁפֹּט	לְמִשְׁפָּט
ib. וּשְׁפָטָהוּ	יִשְׁפְּטֻהוּ
45, 3. חָמֵשׁ	חֲמִשָּׁה
5. יִהְיֶה	וְהָיָה
46, 9. יֵצְאוּ	יֵצֵא
15. וְעָשׂוּ	יַעֲשׂוּ
19. כְּיַרְכָּתָם	בְּיַרְכָּתַיִם
47, 10. יַעַמְדוּ	עָמְדוּ
12. וְהָיוּ	וְהָיָה
48, 14. יַעֲבוֹר	יַעֲבִיר
16. חֲמֵשׁ	——

Hosea.

Ctib.	Kri.
6, 10. שַׁעֲרִירִיָּה	שַׁעֲרוּרִיָּה
8, 12. אֶכְתּוֹב־	אֶכְתָּב־
ib. רִבּוֹ	רֻבֵּי
9, 16. בְּלִי	בַּל
10, 10. עֵינוֹתָם	עוֹנֹתָם

Joel.

Ctib.	Kri.
4, 1. אָשׁוּב [9]	אָשִׁיב

Amos.

Ctib.	Kri.
8, 4. עֲנְוֵי [10]	עֲנִיֵּי
8. וְנִשְׁקָה	וְנִשְׁקְעָה

Obadja.

Ctib.	Kri.
11. שְׁעָרָו s. שַׁעֲרוֹ	שְׁעָרָיו

Micha.

Ctib.	Kri.
1, 3. בָּמוֹתֵי [11]	בָּמֳתֵי
8. שֵׁילָל	שׁוֹלָל
10. הִתְפַּלָּשְׁתִּי	הִתְפַּלָּשִׁי
3, 2. רָעָה	רָע

Nahum.

Ctib.	Kri.
1, 3. וּגְדוֹל־	וּגְדָל־
2, 1. לַעֲבוֹר־	לַעֲבָר־
6. בַּהֲלִיכוֹתָם	בַּהֲלִיכָתָם
3, 3. יִכְשְׁלוּ s. יִכָּשְׁלוּ	וְכָשְׁלוּ

Zephanja.

Ctib.	Kri.
2, 7. שְׁבוּתָם [12]	שְׁבִיתָם

Haggai.

Ctib.	Kri.
1, 8. וְאֶכָּבֵד	וְאֶכָּבְדָה

Zacharias.

Ctib.	Kri.
1, 4. וּמַעֲלְלֵיכֶם	וּמַעַלְלֵיכֶם
16. וְקָוֶה [13]	וְקָו
/, 2. וַיֹּאמֶר s. וַיֹּאמֶר [14]	וְאֹמַר
11, 2. הַבָּצוּר	הַבָּצִיר
14, 2. תִּשָּׁגַלְנָה [15]	תִּשָּׁכַבְנָה
6. יִקְפָּאוֹן	וְקִפָּאוֹן

Malachias.

Ctib.	Kri.
3, 5. וּמַשֵּׁי	וּמַשֵּׁה

---

[9]) Cf. Jer. 49,39. — [10]) Cf. Jes. 32,7. — [11]) Cf. Jes. 58,14. — [12]) Cf. Ezech. 16,53. — [13]) 1 Reg. 7,23. Jer. 31,39. — [14]) Cf. 2 Sam. 1,8. — [15]) Cf. Jes. 13,16.

Druck von Velhagen & Klasing in Bielefeld.



IV.

CONSPECTUS

LECTIONUM MASORETHICARUM KARJAN ET KETHIBAN[1]).

Jesaia.

	Cthib.	*Kri.*		*Cthib.*	*Kri.*
3, 15.	מַלָּכֶם	מַה־לָּכֶם	36, 2.	יְרוּשָׁלֵמָה	יְרוּשָׁלַיְמָה
16.	נְטוּוֹת	נְטוּיוֹת	12.	חַרְאֵיהֶם	צוֹאָתָם
5, 29.	וְשָׁאַג	יִשְׁאַג	ib.	שֵׁינֵיהֶם	מֵימֵי רַגְלֵיהֶם
10, 6.	וּלְשִׂימוֹ	וּלְשׂוּמוֹ	37, 30.	וְאָכוֹל	וְאִכְלוּ
13.	וַעֲתִידוֹתֵיהֶם	וַעֲתוּדוֹתֵיהֶם	41, 23.	וְנֵרָא	וְנִרְאֶה
ib.	כְּאַבִּיר	כַּבִּיר	42, 20.	רָאִיתָ	רָאוֹת
32.	בֵּית	בַּת	24.	לִמְשׁוּסָּה	לִמְשִׁסָּה
12, 5.	מְיֻדַּעַת	מוּדַעַת	44, 17.	יִסְגּוֹד	יִסְגָּד
13, 16.	תִּשָּׁגַלְנָה	תִּשָּׁכַבְנָה	24.	מִי אִתִּי	מֵאִתִּי
16, 3.	הָבִיאוּ ... עֲשׂוּ	הָבִיאִי ... עֲשִׂי	45, 2.	אוֹשֵׁר	אֲיַשֵּׁר
18, 4.	אֶשְׁקוֹטָה	אֶשְׁקֳטָה	46, 11.	עֲצָתוֹ	עֲצָתִי
23, 12.	כִּתִּיִּים	כִּתִּים	47, 13.	הָבְרוּ	הֹבְרֵי
13.	בַּחִינָיו	בַּחוּנָיו	49, 6.	וּנְצִירֵי	וּנְצוּרֵי
25, 10.	בְּמֵי	בְּמוֹ	13.	יִפְצְחוּ	וּפִצְחוּ
26, 20.	דְּלָתֶיךָ	דְּלָתְךָ	52, 2.	הִתְפַּתְּחוּ	הִתְפַּתְּחִי
ib.	יַעֲבוֹר־	יַעֲבָר־	54, 16.	הֵן	הִנֵּה
28, 15.	שַׁיִט	שׁוֹט	55, 13.	תַּחַת	וְתַחַת
ib.	עָבַר	יַעֲבֹר	57, 19.	נוּב s. נִוב	נִיב
29, 11.	הַסֵּפֶר	סֵפֶר	58, 14.	בָּמוֹתֵי	בָּמֳתֵי
30, 6.	עֲיָרִים	עֲיָרִים	60, 21.	מַטָּעוֹ s. מַטָּעָו	מַטָּעַי
32.	בָּהּ	בָּם	62, 3.	וּצְנוּף s. וּצְנוֹף	וּצְנִיף
33.	הוּא	הִיא	65, 4.	וּפְרַק	וּמְרַק
32, 7.	עֲנָוִים	עֲנִיִּים	7.	עַל	אֶל
15.	וְכַרְמֶל	וְהַכַּרְמֶל	66, 17.	אַחַד	אַחַת

[1]) De harum lectionum ratione vide Appendicem III. Partis primae hujus Tomi, not. 1. (pag. 871), et supra in hac Parte App. III. sub קְרִי.

	Cthib. **Jeremia.**	*Kri.*		*Cthib.*	*Kri.*
1, 5.	אֲצוּרְךָ	אֶצָּרְךָ s. אֶצָּרְךָ	9, 7.	שׁוֹחֵט	שָׁחוּט
2, 15.	נִצְּתָה	נִצְּתוּ	10, 13.	אֶרֶץ	הָאָרֶץ
16.	וְתַחְפְּנֵס	וְתַחְפַּנְחֵס	17.	יוֹשַׁבְתִּי [2]	יוֹשֶׁבֶת
20.	אֶעֱבוֹד	אֶעֱבוֹר	13, 16.	יָשִׁית	וְשִׁית
24.	נַפְשׁוֹ	נַפְשָׁהּ	20.	שְׂאִי ... וּרְאִי	שְׂאוּ ... וּרְאוּ
25.	וְגוֹרֵנֵךְ	וּגְרוֹנֵךְ	21.	לִמַּדְתִּי [2]	לִמַּדְתְּ
27.	יְלִדְתַּנִי	יְלִדְתָּנוּ	14, 3.	צְעוֹרֵיהֶם	צְעִירֵיהֶם
33.	לִמַּדְתִּי [2]	לִמַּדְתְּ	14.	וָאֱלוּל	וֶאֱלִיל
3, 2.	שֻׁגַּלְתְּ	שֻׁכַּבְתְּ	ib.	וְתַרְמוּת	וְתַרְמִית
4.	קָרָאתִי [2]	קָרָאת	15, 4.	לִזְוָעָה [7]	לְזַעֲוָה
5.	דִּבַּרְתִּי [2]	דִּבַּרְתְּ	9.	בָּאָה	בָּא
7.	וַתִּרְאֶה	וַתֵּרֶא	11.	שֵׁרוּתִךָ s. שְׁרוֹתִךָ	שֵׁרִיתִיךָ
19.	תִּקְרְאוּ	תִּקְרְאִי	16.	דְּבָרֶיךָ [3]	דְּבָרְךָ
ib.	תָּשׁוּבוּ	תָּשׁוּבִי	16, 16.	לְדַוָּגִים [4]	לְדַיָּגִים
4, 5.	וְתִקְעוּ	תִּקְעוּ	17, 8.	יִרְא s. יִרְא	יִרְאֶה
19.	אוֹחוּלָה	אוֹחִילָה	13.	יְסוּרַי	וְסוּרַי
ib.	שָׁמַעְתִּי [2]	שָׁמַעַתְּ	19.	עָם	הָעָם
30.	וְאַתְּי [2]	וְאַתְּ	23.	שׁוֹמֵעַ	שְׁמוֹעַ
5, 7.	אֶסְלוֹחַ	אֶסְלַח	18, 3.	וְהִנֵּהוּ	וְהִנֵּה הוּא
8.	מוּזָנִים	מְיֻזָּנִים	10.	הָרָעָה	הָרַע
24.	וְיוֹרֶה	יוֹרֶה	15.	שְׁבוּלֵי	שְׁבִילֵי
6, 7.	בּוֹר	בַּיִר	16.	שְׁרוּקוֹת	שְׁרִיקוֹת
21.	יֹאבֵדוּ	וְאָבָדוּ	22.	שִׁיחָה [5]	שׁוּחָה
25.	תֵּצְאִי	תֵּצְאוּ	23.	וְהָיוּ	וְיִהְיוּ
ib.	תֵּלֵכִי	תֵּלֵכוּ	19, 2.	הַחַרְסוּת	הַחַרְסִית
29.	מֵאֶשָׁתָּם	מֵאֵשׁ תַּם	21, 9.	יִחְיֶה	וְחָיָה
7, 22.	הוֹצִיא	הוֹצִיאִי	12.	מַעַלְלֵיהֶם	מַעַלְלֵיכֶם
8, 1.	וְיוֹצִיאוּ	יוֹצִיאוּ	22, 6.	נוֹשָׁבָה	נוֹשָׁבוּ
6.	בִּמְרֻצוֹתָם	בִּמְרוּצָתָם	23.	יֹשַׁבְתִּי	יֹשַׁבְתְּ [6]
7.	וְסוּס	וְסִיס	ib.	מְקֻנַּנְתִּי	מְקֻנַּנְתְּ [6]

[2]) De hac forma vide notam ad Jud. 17,2. in Parte prima hujus Tomi, pag. 872. — [3]) Conf. Jud. 13,17. — [4]) Cf. Ezech. 47,10. — [5]) Cf. Ps. 57,7. 119,85. — [6]) Mirari possis, cur Kri hoc loco, contra consuetudinem suam, rariorem femininam Participii formam, יֹשַׁבְתְּ et מְקֻנַּנְתְּ (nonnisi Gen. 16,11. et Jud. 13,5. 7. in יֹלַדְתְּ occurrentem) pro יֹשֶׁבֶת et מְקֻנֶּנֶת (quod in textu igitur scribendum erat יֹשַׁבְתִּי et מְקֻנַּנְתִּי), habeat. Factum hoc est fortasse, ne a propria (Cthib) forma nimis

Cthib.	*Kri.*	*Cthib.*	*Kri.*
22, 23. נַחֲנְתִּי	נֵחַנְתְּ	40, 3. דָבָר	הַדָּבָר
23, 18. דְּבָרִי	דְּבָרוֹ	8. עוֹפַי	עֵיפַי
24, 9. לִזְוָעָה [7]	לְזַעֲוָה	16. תַּעַשׂ	תַּעֲשֶׂה
25, 7. הִכְעִסוּנִי	הַכְעִיסֵנִי	41, 17. כְּמוֹהֶם	כְּמֹהֶם
13. וַהֲבִאוֹתִי	וְהֵבֵאתִי	42, 6. אֲנוּ	אֲנַחְנוּ
26, 6. הַזֹּאתָה	הַזֹּאת	20. הַתְעָתִים s. הִתְעֵ' s. הִתְעֵ'?	הִתְעֵיתֶם
18. מִיכָיָה	מִיכָה	43, 10. שַׁפְרוּרוֹ	שַׁפְרִירוֹ
27, 1. יְאוֹשִׁיָּהוּ	יֹאשִׁיָּהוּ	11. וּבָאָה s. הַבָּאָה [11]	וּבָא
20. יְכוֹנְיָה	יְכָנְיָה	46, 11. הִרְבֵּיתִי [2]	הִרְבִּית
28, 1. בִּשְׁנַת	בַּשָּׁנָה	48, 4. צְעוֹרֶיהָ [12]	צְעִירֶיהָ
29, 14. שְׁבִיתְכֶם [8]	שְׁבוּתְכֶם	5. הַלְּחוֹת	הַלֻּחִית
18. לִזְוָעָה [7]	לְזַעֲוָה	7. כְּמִישׁ ... יְחַד	כְּמוֹשׁ ... יַחְדָּו
23. הוּ יֹדֵעַ	הַיּוֹדֵעַ	18. יֹשְׁבִי	וּשְׁבִי
30, 16. שֹׁאסַיִךְ	שֹׁסַיִךְ	20. הֵילִלִי וּזְעָקִי	הֵילִילוּ וּזְעָקוּ
31, 21. הָלָכְתִּי [2]	הָלָכְתְּ	21. מוֹפַעַת s. מוּפָעַת	מֵיפַעַת
38. ——	בָּאִים	27. נִמְצָאָה	נִמְצָא
39. קָוֶה	קָו	44. הַנִּיס	הַנָּס
40. הַשְּׁרֵמוֹת	הַשְּׁדֵמוֹת	49, 25. תְּהִלָּה	תְּהִלַּת
32, 1. בִּשְׁנַת [9]	בַּשָּׁנָה	28. נְבוּכַדְרֶאצּוֹר	נְבוּכַדְרֶאצַּר
23. וּבְתֹרוֹתְךָ	וּבְתוֹרָתְךָ	36. עוֹלָם	עֵילָם
33, 8. לְכוֹל־	לְכָל־	39. שְׁבִית [13] ... אָשׁוּב	אָשִׁיב ... שְׁבוּת
26. אָשׁוּב	אָשִׁיב	50, 6. הָיָה [14]	הָיוּ
34, 11. וַיִּכְבִּישׁוּם	וַיִּכְבְּשׁוּם	ib. שׁוֹבָבִים	שׁוֹבְבוּם
17. לִזְוָעָה [7]	לְזַעֲוָה	8. יֵצָאוּ	צְאוּ
37, 4. הַכְּלִיא	הַכְּלוּא	11. תִשְׂמְחִי ... תַעַלְזִי	תִשְׂמְחוּ ... תַעַלְזוּ
19. וְאַיּוֹ	וְאַיֵּה	ib. תָפוּשִׁי ... וְתִצְהֲלִי	תָפוּשׁוּ ... וְתִצְהֲלוּ
38, 2. יִחְיֶה [10]	וְחָיָה	15. אֲשׁוּיֹתֶיהָ	אָשְׁיוֹתֶיהָ
11. הַסְּחָבוֹת	סְחָבוֹת	29. ——	לָהּ
16. אֶת־	——	44. אֲרוּצֵם	אֲרִיצֵם
39, 12. אִם	——	51, 3. יִדְרֹךְ	——

recederetur (vid. tamen Jer. 10,17. Ez. 27,3. ubi in textu יֹשַׁבְתִּי). Caeterum confer, quod Cthib attinet, notam ad Jud. 17,2. in Parte hujus Tomi prima, pag. 872. — [7]) Cf. inter se 15,4. 24,9. 29,18. 34,17. — [8]) Cf. 49,39. Ez. 16,53. 39,25. Zeph. 2,7. Ps. 85,2. 126,4. Thr. 2,14. — [9]) Cf. 28,1. — [10]) Cf. 21,9. — [11]) Cf. 15,9. — [12]) Cf. 14,3. — [13]) Cf. 29,14. — [14]) Cf. Num. 34,4.

	Cthib.	*Kri.*
51, 13.	שִׁכַּנְתִּי	שֹׁכַנְתְּ [1]
34.	אֲכָלָנוּ הֲמָמָנוּ	אֲכָלַנִי הֲמָמַנִי
ib.	הִצִּיגָנוּ ... בְּלָעָנוּ	הִצִּיגַנִי ... בְּלָעַנִי
ib.	הֱדִיחָנוּ	הֱדִיחָנִי
52, 1.	חֲמִיטַל [2]	חֲמוּטַל
11.	בְּבֵית־ [3]	בֵּית־
20.	הָאֶחָד	אֶחָד
21.	קוֹמָה	קוֹמַת
31.	הַכְּלָיא [4]	הַכְּלוּא
32.	מְלָכִים	הַמְּלָכִים

Ezechiel.

	Cthib.	*Kri.*
1, 8.	וְיָדָו	וִידֵי
3, 15.	וַאֲשֶׁר s. וָאֹשֶׁר	וָאֵשֵׁב
4, 6.	הַיְמִינִי	הַיְמָנִי
15.	צְפוּעֵי	צְפִיעֵי
6, 3.	וְלַגֵּיאָוֹת s. וְלַגְּיָאוֹת [5]	וְלַגֵּאָיוֹת
7, 2.	אַרְבַּעַת	אַרְבַּע
21.	וְחִלְּלוּהָ	וְחִלְּלוּהוּ
8, 6.	מָהֵם	מָה הֵם
9, 5.	עַל ... עֵינֵיכֶם	אַל ... עֵינְכֶם
11.	כַּאֲשֶׁר	כְּכֹל אֲשֶׁר
11, 6.	וּמִלֵּאתִים (?)	וּמִלֵּאתֶם
14, 4.	בָהּ	בָא
16, 13.	שְׁשִׁי	שֵׁשׁ
ib.	אָכָלְתִּי [6]	אָכָלְתְּ
18.20.36.	יָלַדְתִּי ... נָתַתִּי [6]	יָלַדְתְּ ... נָתַתְּ
20.25.	מִתַּזְנוּתָךְ	מִתַּזְנוּתָיִךְ
22.31.43. 47.51.	עָשִׂיתִי ... זָכַרְתִּי [6]	עָשִׂית ... זָכַרְתְּ
53.	שְׁבִית quater [7]	שְׁבוּת
59.	וְעָשִׂית	וְעָשִׂיתִי
18, 14.	וַיַּרְא	וַיִּרְאֶה
18, 20.	רָשָׁע	הָרָשָׁע
28.	וַיָּשׁוּב s. וַיָּשׁוֹב	וַיָּשָׁב
21, 28.	כִּקְסוֹם־	כִּקְסָם־
22, 18.	לְסוּג	לְסִיג
23, 14.	כַשְׂדִּיִּים	כַשְׂדִּים
16.	וַתַּעְגַּב	וַתַּעְגְּבָה
42.	סוֹבְאִים	סָבָאִים
43.	עַתְּ יִזְנֶה	עַתָּה יִזְנוּ
24, 2.	כְּתוֹב־	כְּתָב־
25, 7.	לְבַג s. לְבָג	לְבַז
9.	וְקִרְיָתָמָה	קִרְיָתַיְמָה
27, 3.	הַיֹּשַׁבְתִּי [6]	הַיֹּשֶׁבֶת
6.	כִּתִּים	כִּתִּיִּים
15.	וְהוֹבְנִים	וְהָבְנִים
29, 4.	חַחִיִּים	חַחִים
7.	בְכַפְּךָ	בַכַּף
30, 16.	תָּחִיל	תָּחוּל
32, 32.	חִתִּיתוֹ	חִתִּיתִי
34, 25.	בַּיְעוֹרִים	בַּיְּעָרִים
35, 9.	תֵּישַׁבְנָה s. תֵּישֹׁבְנָה [5]	תָּשֹׁבְנָה
12.	שְׁמָמָה s. שָׁמֵמָה	שָׁמֵמוּ
36, 13.	אַתְּי [6]	אַתְּ
13. 14. 15.	גּוֹיַךְ	גּוֹיִךְ
14.	תְכַשְּׁלִי	תְשַׁכְּלִי
37, 22.	יִהְיֶה	יִהְיוּ
39, 25.	שְׁבִית [7]	שְׁבוּת
40, 15.	הַיְּאתוֹן	הָאִיתוֹן
41, 8.	מְיֻסְּדוֹת	מוּסְדוֹת
15.	וְאַתּוּקֶיהָא	וְאַתִּיקֶיהָא
42, 9.	וּמִתַּחְתָּה לְשָׁכוֹת	וּמִתַּחַת הַלְּשָׁכוֹת
ib.	הַמָּבוֹא	הַמֵּבִיא

1) Cf. notam ad 22,23. — 2) Cf. 2 Reg. 24,18. — 3) Cf. 2 Reg. 22,5. — 4) Cf. 37,4. — 5) Cf. 2 Reg. 2,16. Ez. 7,16. al. — 6) Cf. notam ad Jud. 17,2. in Parte hujus Tomi prima, pag. 872. — 7) Cf. Jer. 29,14. — 8) Cf. 26,20. 29,11.

	Cthib.	*Kri.*
42, 14.	יִלְבְּשׁוּ	וְלָבְשׁוּ
16.	מֵאוֹת אַמּוֹת s. אַמּוֹת	מֵאוֹת
43, 15. 16.	אֲרָאִיל	אֲרִיאֵל
26.	וְכִפְּרוּ	יְכַפְּרוּ
44, 24.	לִשְׁפֹּט	לְמִשְׁפָּט
Ib.	וּשְׁפָטֻהוּ	יִשְׁפְּטֻהוּ
45, 3.	חָמֵשׁ	חֲמִשָּׁה
5.	יִהְיֶה	וְהָיָה
46, 9.	יֵצְאוּ	יֵצֵא
15.	וְעָשׂוּ	יַעֲשׂוּ
19.	בְּיַרְכָּתָם	בַּיַּרְכָּתַיִם
47, 10.	יַעַמְדוּ	עָמְדוּ
12.	וְהָיוּ	וְהָיָה
48, 14.	יַעֲבוֹר	יַעֲבִיר
16.	חֲמֵשׁ	——

Hosea.

6, 10.	שַׁעֲרִירִיָּה	שַׁעֲרוּרִיָּה
8, 12.	אֶכְתּוֹב־	אֶכְתָּב־
Ib.	רִבּוֹ	רֻבֵּי
9, 16.	בְּלִי	בַּל
10, 10.	עֵינֹתָם	עוֹנֹתָם

Joel.

4, 1.	אָשׁוּב 9)	אָשִׁיב

Amos.

8, 4.	עֲנָוֵי 10)	עֲנִיֵּי
8.	וְנִשְׁקָה	וְנִשְׁקְעָה

Obadja.

	Cthib.	*Kri.*
11.	שְׁעָרָו s. שַׁעֲרוֹ	שְׁעָרָיו

Micha.

1, 3.	בָּמוֹתֵי 11)	בָּמֳתֵי
8.	שֵׁילָל	שׁוֹלָל
10.	הִתְפַּלָּשְׁתִּי	הִתְפַּלָּשִׁי
3, 2.	רָעָה	רָע

Nahum.

1, 3.	וּגְדוֹל־	וּגְדָל־
2, 1.	לַעֲבוֹר־	לַעֲבָר־
6.	בַּהֲלִיכוֹתָם	בַּהֲלִכָתָם
3, 3.	יִכָּשְׁלוּ s. יִכְשְׁלוּ	וְכָשְׁלוּ

Zephanja.

2, 7.	שְׁבוּתָם 12)	שְׁבִיתָם

Haggai.

1, 8.	וְאֶכָּבֵד	וְאֶכָּבְדָה

Zacharias.

1, 4.	וּמַעֲלִילֵיכֶם	וּמַעַלְלֵיכֶם
16.	וְקָוֶה 13)	וְקַו
4, 2.	וַיֹּאמֶר s. וַיֹּאמֶר 14)	וְאָמַר
11, 2.	הַבָּצוּר	הַבָּצִיר
14, 2.	תִּשָּׁגַלְנָה 15)	תִּשָּׁכַבְנָה
6.	יְקָפְאוּן	וְקִפָּאוֹן

Malachias.

3, 5.	וּמַטֵּי	וּמַטֵּה

9) Cf. Jer. 49,39. — 10) Cf. Jes. 32,7. — 11) Cf. Jes. 58,14. — 12) Cf. Ezech. 16,53. — 13) 1 Reg. 7,23. Jer. 31,39. — 14) Cf. 2 Sam. 1,8. — 15) Cf. Jes. 13,16.

Druck von Velhagen & Klasing in Bielefeld.

IV.

CONSPECTUS

LECTIONUM MASORETHICARUM KARJAN ET KETHIBAN[1]).

Jesaia.

	Cthib.	*Kri.*		*Cthib.*	*Kri.*
3, 15.	מַלְּכֶם	מַה־לָּכֶם	36, 2.	יְרוּשָׁלֵמָה	יְרוּשָׁלַיְמָה
16.	נְטוּוֹת	נְטוּיוֹת	12.	חֲרָאֵיהֶם	צוֹאָתָם
5, 29.	וְשָׁאַג	יִשְׁאַג	ib.	שֵׁינֵיהֶם	מֵימֵי רַגְלֵיהֶם
10, 6.	וּלְשִׂימוֹ	וּלְשׂוּמוֹ	37, 30.	וְאָכוֹל	וְאִכְלוּ
13.	וַעֲתִידוֹתֵיהֶם	וַעֲתוּדוֹתֵיהֶם	41, 23.	וְנֵרָא	וְנִרְאֶה
ib.	כְּאַבִּיר	כַּבִּיר	42, 20.	רָאִיתָ	רָאוֹת
32.	בֵּית	בַּת	24.	לִמְשׁוּסָה	לִמְשִׁסָּה
12, 5.	מְיֻדַּעַת	מוּדַעַת	44, 17.	יִכְגּוֹד	יִסְגָּד
13, 16.	תִּשָּׁגַלְנָה	תִּשָּׁכַבְנָה	24.	מִי אִתִּי	מֵאִתִּי
16, 3.	הָבִיאוּ ... עֲשׂוּ	הָבִיאִי ... עֲשִׂי	45, 2.	אוֹשֵׁר	אֲיַשֵּׁר
18, 4.	אֶשְׁקוֹתָה	אֶשְׁקֳטָה	46, 11.	עֲצָתוֹ	עֲצָתִי
23, 12.	כִּתִּיים	כִּתִּים	47, 13.	הָבְרוּ	הֹבְרֵי
13.	בַּחִינָיו	בַּחוּנָיו	49, 6.	וּנְצִירֵי	וּנְצוּרֵי
25, 10.	בְּמֵי	בְּמוֹ	13.	יִפְצְחוּ	וּפִצְחוּ
26, 20.	דְּלָתֶיךָ	דְּלָתְךָ	52, 2.	הִתְפַּתְּחוּ	הִתְפַּתְּחִי
ib.	יַעֲבוֹר	יַעֲבָר	54, 16.	הֵן	הִנֵּה
28, 15.	שַׁיִט	שׁוֹט	55, 13.	תַּחַת	וְתַחַת
ib.	עָבַר	יַעֲבֹר	57, 19.	נוֹב s. נוּב	נִיב
29, 11.	הַסֵּפֶר	סֵפֶר	58, 14.	בָּמוֹתֵי	בָּמֳתֵי
30, 6.	עֲוָרִים	עֲיָרִים	60, 21.	מַטָּעָו s. מַטָּעוֹ	מַטָּעַי
32.	בָּהּ	בָּם	62, 3.	וּצְנוֹף s. וּצְנוּף	וּצְנִיף
33.	הוּא	הִיא	65, 4.	וּפְרַק	וּמְרַק
32, 7.	עֲנָוִים	עֲנִיִּים	7.	עַל	אֶל
15.	וְכַרְמֶל	וְהַכַּרְמֶל	66, 17.	אַחַד	אַחַת

1) De harum lectionum ratione vide Appendicem III. Partis primae hujus Tomi, not. 1. (pag. 871), et supra in hac Parte App. III. sub קְרִי.

Jeremia.

	Cthib.	*Kri.*		*Cthib.*	*Kri.*
1, 5.	אֲצוּרְךָ	אֶצָּרְךָ s. אֶצָּרְךָ	9, 7.	שׁוֹחֵט	שָׁחוּט
2, 15.	נִצְּתָה	נִצְּתוּ	10, 13.	אֶרֶץ	הָאָרֶץ
16.	וְתַחְפְּנֵס	וְתַחְפַּנְחֵס	17.	יוֹשַׁבְתִּי [2]	יוֹשֶׁבֶת
20.	אֶעֱבוֹד	אֶעֱבוֹר	13, 16.	יָשִׁית	וְשִׁית
24.	נַפְשׁוֹ	נַפְשָׁהּ	20.	שְׂאִי ... וּרְאִי	שְׂאוּ ... וּרְאוּ
25.	וְגוֹרְנֵךְ	וּגְרוֹנֵךְ	21.	לִמַּדְתִּי [2]	לִמַּדְתְּ
27.	יְלִדְתַּנִי	יְלִדְתָּנוּ	14, 3.	צְעוֹרֵיהֶם	צְעִירֵיהֶם
33.	לִמַּדְתִּי [2]	לִמַּדְתְּ	14.	וָאֱלוּל	וֶאֱלִיל
3, 2.	שֻׁגַּלְתְּ	שֻׁכַּבְתְּ	ib.	וְתַרְמוּת	וְתַרְמִית
4.	קָרָאתִי [2]	קָרָאת	15, 4.	לִזְוָעָה [7]	לְזַעֲוָה
5.	דִּבַּרְתִּי [2]	דִּבַּרְתְּ	9.	בָּאָה	בָּא
7.	וַתִּרְאֶה	וַתֵּרֶא	11.	שֵׁרוּתִךְ s. שֵׁרוֹתִךָ	שֵׁרִיתִיךָ
19.	תִּקְרְאוּ	תִּקְרְאִי	16.	דְּבָרֶיךָ [3]	דְּבָרְךָ
ib.	תָשׁוּבוּ	תָשׁוּבִי	16, 16.	לְדַוָּגִים [4]	לְדַיָּגִים
4, 5.	וְתִקְעוּ	תִּקְעוּ	17, 8.	יִרָא s. יִרְא	יִרְאֶה
19.	אוֹחוּלָה	אוֹחִילָה	13.	יְסוּרַי	וְסוּרַי
ib.	שָׁמַעְתִּי [2]	שָׁמַעַתְּ	19.	עָם	הָעָם
30.	וְאַתִּי [2]	וְאַתְּ	23.	שׁוֹמֵעַ	שְׁמוֹעַ
5, 7.	אֶסְלוֹחַ	אֶסְלַח	18, 3.	וְהִנֵּהוּ	וְהִנֵּה הוּא
8.	מוּזָנִים	מְיֻזָּנִים	10.	הָרָעָה	הָרַע
24.	וְיוֹרֶה	יוֹרֶה	15.	שְׁבוּלֵי	שְׁבִילֵי
6, 7.	בוֹר	בַּיִר	16.	שְׁרוּקוֹת	שְׁרִיקוֹת
21.	יֹאבֵדוּ	וְאָבָדוּ	22.	שִׁיחָה [5]	שׁוּחָה
25.	תֵּצְאִי	תֵּצְאוּ	23.	וְהָיוּ	וִיהִיוּ
ib.	תֵּלֵכִי	תֵּלֵכוּ	19, 2.	הַחַרְסוּת	הַחַרְסִית
29.	מֵאֶשְׁתָּם	מֵאֵשׁ תַּם	21, 9.	יִחְיֶה	וְחָיָה
7, 22.	הוֹצִיא	הוֹצִיאִי	12.	מַעַלְלֵיהֶם	מַעַלְלֵיכֶם
8, 1.	וְיוֹצִיאוּ	יוֹצִיאוּ	22, 6.	נוֹשָׁבָה	נוֹשָׁבוּ
6.	בִּמְרְצוֹתָם	בִּמְרוּצָתָם	23.	יֹשַׁבְתִּי	יֹשַׁבְתְּ [6]
7.	וְסוּס	וְסִיס	ib.	מְקֻנַּנְתִּי	מְקֻנַּנְתְּ [6]

---

[2]) De hac forma vide notam ad Jud. 17,2. in Parte prima hujus Tomi, pag. 872. — [3]) Conf. Jud. 13,17. — [4]) Cf. Ezech. 47,10. — [5]) Cf. Ps. 57,7. 119,85. — [6]) Mirari possis, cur Kri hoc loco, contra consuetudinem suam, rariorem femininam Participii formam, יֹשַׁבְתְּ et מְקֻנַּנְתְּ (nonnisi Gen. 16,11. et Jud. 13,5. 7. in יֹלַדְתְּ occurrentem) pro יֹשֶׁבֶת et מְקֻנֶּנֶת (quod in textu igitur scribendum erat יֹשַׁבְתִּי et מְקֻנַּנְתִּי), habeat. Factum hoc est fortasse, ne a propria (Cthib) forma nimis

Cthib.	*Kri.*	*Cthib.*	*Kri.*
22, 23. נָחַנְתִּי	נָחַנְתְּ	40, 3. דָּבָר	הַדָּבָר
23, 18. דְּבָרִי	דְּבָרוֹ	8. עוֹפַי	עֵיפַי
24, 9. לְזְוָעָה [7]	לְזַעֲוָה	16. תְּעַשׂ	תַּעֲשֶׂה
25, 7. הִכְעִסוּנִי	הַכְעִיסֵנִי	41, 17. כְּמוֹהֶם	כְּמֹהֶם
13. וַהֲבִאוֹתִי	וְהֵבֵאתִי	42, 6. אֲנוּ	אֲנַחְנוּ
26, 6. הַזֹּאתָה	הַזֹּאת	20. הִתְעֲתִים s. הִתְעֵ׳ s. הַתְעֵ׳?	הִתְעֵיתֶם
18. מִיכָיָה	מִיכָה	43, 10. שַׁפְרוּרוֹ	שַׁפְרִירוֹ
27, 1. יְאוֹשִׁיָּהוּ	יֹאשִׁיָּהוּ	11. וּבָאָה s. וּבָאָה [11]	וּבָא
20. יְכוֹנְיָה	יְכָנְיָה	46, 11. הִרְבֵּיתִי [2]	הִרְבֵּית
28, 1. בִּשְׁנַת	בַּשָּׁנָה	48, 4. צְעוֹרֶיהָ [12]	צְעִירֶיהָ
29, 14. שְׁבִיתְכֶם [8]	שְׁבוּתְכֶם	5. הַלְּחוֹת	הַלֻּחִית
18. לְזְוָעָה [7]	לְזַעֲוָה	7. יָחַד … כְּמִישׁ	כְּמוֹשׁ … יַחְדָּו
23. הוּ יֹדֵעַ	הַיּוֹדֵעַ	18. יֹשֶׁבִי	וּשְׁבִי
30, 16. שֹׁאֲסַיִךְ	שֹׁסַיִךְ	20. הֵילִילִי וּזְאָקִי	הֵילִילוּ וּזְעָקוּ
31, 21. הָלָכְתִּי [2]	הָלָכְתְּ	21. מוּפַעַת s. מוֹפַעַת	מֵיפָעַת
38. ——	בָּאִים	27. נִמְצָאָה	נִמְצָא
39. קָוֶה	קָו	44. הַנִּיס	הַנָּס
40. הַשְּׁרֵמוֹת	הַשְּׁדֵמוֹת	49, 25. תְּהִלָּה	תְּהִלַּת
32, 1. בִּשְׁנַת [9]	בַּשָּׁנָה	28. נְבוּכַדְרֶאצּוֹר	נְבוּכַדְרֶאצַּר
23. וּבְתֹרוֹתְךָ	וּבְתוֹרָתְךָ	36. עוֹלָם	עֵילָם
33, 8. לְכוֹל־	לְכָל־	39. שְׁבִית [13]… אָשׁוּב	אָשִׁיב … שְׁבוּת
26. אָשׁוּב	אָשִׁיב	50, 6. הָיָה [14]	הָיוּ
34, 11. וַיִּכְבִּישׁוּם	וַיִּכְבְּשׁוּם	ib. שׁוֹבָבִים	שׁוֹבְבוּם
17. לְזְוָעָה [7]	לְזַעֲוָה	8. יֵצָאוּ	צְאוּ
37, 4. הַכְּלִיא	הַכְּלוּא	11. תַּעַלְזִי … תִשְׂמְחִי	תִשְׂמְחוּ … תַעַלְזוּ
19. וְאַיּוֹ	וְאַיֵּה	ib. וְתִצְהֲלִי … תָפוּשִׁי	תָפוּשׁוּ … וְתִצְהֲלוּ
38, 2. יִחְיֶה [10]	וְחָיָה	15. אֲשׁוּיֹתֶיהָ	אָשְׁיוֹתֶיהָ
11. הַסְּחָבוֹת	סְחָבוֹת	29. ——	לָהּ
16. אֶת־	——	44. אֲרוּצֵם	אֲרִיצֵם
39, 12. אִם	——	51, 3. יִדְרֹךְ	——

recederetur (vid. tamen Jer. 10,17. Ez. 27,3. ubi in textu יֹשַׁבְתִּי). Caeterum confer, quod Cthib attinet, notam ad Jud. 17,2. in Parte hujus Tomi prima, pag. 872. — 7) Cf. inter se 15,4. 24,9. 29,18. 34,17. — 8) Cf. 49,39. Ez. 16,53. 39,25. Zeph. 2,7. Ps. 85,2. 126,4. Thr. 2,14. — 9) Cf. 28,1. — 10) Cf. 21,9. — 11) Cf. 15,9. — 12) Cf. 14,3. — 13) Cf. 29,14. — 14) Cf. Num. 34,4.

	Cthib.	Kri.		Cthib.	Kri.
51, 13.	שֹׁכַנְתִּי	שֹׁכַנְתְּ 1)	18, 20.	רָשָׁע	הָרָשָׁע
34.	אֲכָלָנוּ הֲמָמָנוּ	אֲכָלַנִי הֲמָמַנִי	28.	וַיָּשׁוֹב s. וַיָּשׁוֹב	וַיָּשָׁב
ib.	הִצִּיגָנוּ ... בְּלָעָנוּ	הִצִּיגַנִי ... בְּלָעַנִי	21, 28.	כִּקְסוֹם־	כִּקְסָם־
ib.	הֱדִיחָנוּ	הֱדִיחָנִי	22, 18.	לְסוּג	לְסִיג
52, 1.	חֲמִיטַל 2)	חֲמוּטַל	23, 14.	כַשְׂדִּיִּים	כַּשְׂדִּים
11.	בְּבֵית־ 3)	בֵּית־	16.	וַתַּעְגַּב	וַתַּעְגְּבָה
20.	הָאֶחָד	אֶחָד	42.	סוֹבְאִים	סָבָאִים
21.	קוֹמָה	קוֹמַת	43.	עַתְּ יִזְנֶה	עַתָּה יִזְנוּ
31.	הַכְּלִיא 4)	הַכְּלוּא	24, 2.	כְּתוֹב־	כְּתָב־
32.	מְלָכִים	הַמְּלָכִים	25, 7.	לְבַג s. לְבַג	לְבַז
	Ezechiel.		9.	וְקִרְיָתְמָה	וְקִרְיָתָיְמָה
1, 8.	וְיָדָו	וִידֵי	27, 3.	הַיּשַׁבְתִּי 6)	הַיּשֶׁבֶת
3, 15.	וָאֲשֶׁר s. וַאֲשֶׁר	וָאֵשֵׁב	6.	כִּתִּים	כִּתִּיִּים
4, 6.	הַיְמִינִי	הַיְמָנִי	15.	וְהוֹבְנִים	וְהָבְנִים
15.	צְפוּעֵי	צְפִיעֵי	29, 4.	חַחִיִּים	חַחִים
6, 3.	וְלַגֵּיאָוֹת s. וְלַגְּאָיוֹת 5)	וְלַגֵּאָיוֹת	7.	בְכַפְּךָ	בַכַּף
7, 2.	אַרְבַּעַת	אַרְבַּע	30, 16.	תָּחִיל	תָּחוּל
21.	וְחִלְּלוּהָ	וְחִלְּלוּהוּ	32, 32.	חִתִּיתוֹ	חִתִּיתִי
8, 6.	מָהֵם	מָה הֵם	34, 25.	בַּיְּעוֹרִים	בַּיְּעָרִים
9, 5.	עַל ... עֵינֵיכֶם	אַל ... עֵינְכֶם	35, 9.	תֵּישַׁבְנָה s. תֵּישַׁבְנָה 5)	תָּשֹׁבְנָה
11.	כַּאֲשֶׁר	כְּכֹל אֲשֶׁר	12.	שְׁמָמָה s. שְׁמָמָה	שָׁמֵמוּ
11, 6.	וּמִלֵּאתִים (?)	וּמִלֵּאתֶם	36, 13.	אָתְּי 6)	אַתְּ
14, 4.	בָה	בָא	13. 14. 15.	גּוֹיִךְ	גּוֹיַיִךְ
16, 13.	שְׁשִׁי	שֵׁשׁ	14.	תְכַשְּׁלִי	תְשַׁכְּלִי
ib.	אָכָלְתִּי 6)	אָכָלְתְּ	37, 22.	יִהְיֶה	יִהְיוּ
18. 20. 36.	יָלַדְתִּי ... נָתַתִּי 6)	יָלַדְתְּ ... נָתַתְּ	39, 25.	שְׁבִית 7)	שְׁבוּת
20. 25.	מִתַּזְנוּתָךְ	מִתַּזְנוּתָיִךְ	40, 15.	הַיְאָתוֹן	הָאִיתוֹן
22. 31. 43. 47. 51.	עָשִׂיתִי ... זָכַרְתִּי 6)	עָשִׂית ... זָכַרְתְּ	41, 8.	מֵיסְדוֹת	מוּסְדוֹת
53.	שְׁבִית quater 7)	שְׁבוּת	15.	וְאַתּוּקֶיהָא	וְאַתִּיקֶיהָא
59.	וְעָשִׂית	וְעָשִׂיתִי	42, 9.	וּמִתַּחַת הַלְּשָׁכוֹת	וּמִתַּחְתָּה לְשָׁכוֹת
18, 14.	וַיִּרָא	וַיִּרְאֶה	ib.	הַמָּבוֹא	הַמֵּבִיא

1) Cf. notam ad 22,23. — 2) Cf. 2 Reg. 24,18. — 3) Cf. 2 Reg. 22,5. — 4) Cf. 37,4. — 5) Cf. 2 Reg. 2,16. Ez. 7,16. al. — 6) Cf. notam ad Jud. 17,2. in Parte hujus Tomi prima, pag. 872. — 7) Cf. Jer. 29,14. — 8) Cf. 26,20. 29,11.

Cthib.	*Kri.*
42, 14. יִלְבְּשׁוּ	וְלָבְשׁוּ
16. אַמּוֹת s. מֵאוֹת אַמּוֹת	מֵאוֹת
43, 15. 16. אַרְאִיל	אֲרִיאֵל
26. וְכִפְּרוּ	יְכַפְּרוּ
44, 24. לְשְׁפֹּט	לְמִשְׁפָּט
ib. וּשְׁפָטֻהוּ	יִשְׁפְּטֻהוּ
45, 3. חֲמֵשׁ	חֲמִשָּׁה
5. יִהְיֶה	וְהָיָה
46, 9. יֵצְאוּ	יֵצֵא
15. וְעָשׂוּ	יַעֲשׂוּ
19. בְּיַרְכָּתָם	בַּיַּרְכָתַיִם
47, 10. יַעַמְדוּ	עָמְדוּ
12. וְהָיוּ	וְהָיָה
48, 14. יַעֲבוֹר	יַעֲבִיר
16. חֲמֵשׁ	——

Hosea.

Cthib.	*Kri.*
6, 10. שַׁעֲרִירִיָּה	שַׁעֲרוּרִיָּה
8, 12. אֶכְתּוֹב־	אֶכְתָּב־
ib. רִבּוֹ	רֻבֵּי
9, 16. בְּלִי	בַּל
10, 10. עֵינוֹתָם	עוֹנוֹתָם

Joel.

Cthib.	*Kri.*
4, 1. אָשׁוּב 9)	אָשִׁיב

Amos.

Cthib.	*Kri.*
8, 4. עֲנְוֵי 10)	עֲנִיֵּי
8. וְנִשְׁקָה	וְנִשְׁקְעָה

Obadja.

Cthib.	*Kri.*
11. שְׁעָרָו s. שַׁעֲרוֹ	שְׁעָרָיו

Micha.

Cthib.	*Kri.*
1, 3. בָּמוֹתֵי 11)	בָּמֳתֵי
8. שֵׁילָל	שׁוֹלָל
10. הִתְפַּלָּשְׁתִּי	הִתְפַּלָּשִׁי
3, 2. רָעָה	רָע

Nahum.

Cthib.	*Kri.*
1, 3. וּגְדוֹל־	וּגְדָל־
2, 1. לַעֲבוֹר־	לַעֲבָר־
6. בַּהֲלִיכוֹתָם	בַּהֲלִיכָתָם
3, 3. יִכָּשְׁלוּ s. יִכְשְׁלוּ	יִכָּשְׁלוּ

Zephanja.

Cthib.	*Kri.*
2, 7. שְׁבוּתָם 12)	שְׁבִיתָם

Haggai.

Cthib.	*Kri.*
1, 8. וְאֶכָּבֵד	וְאֶכָּבְדָה

Zacharias.

Cthib.	*Kri.*
1, 4. וּמַעֲלִילֵיכֶם	וּמַעַלְלֵיכֶם
16. וְקָוֶה 13)	וְקָו
4, 2. וַיֹּאמֶר s. וַיֹּאמֶר 14)	וָאֹמַר
11, 2. הַבָּצוּר	הַבָּצִיר
14, 2. תִּשָּׁגַלְנָה 15)	תִּשָּׁכַבְנָה
6. יְקִפָּאוּן	וְקִפָּאוֹן

Malachias.

Cthib.	*Kri.*
3, 5. וּמַטֵּי	וּמַטֵּה

9) Cf. Jer. 49,39. — 10) Cf. Jes. 32,7. — 11) Cf. Jes. 58,14. — 12) Cf. Ezech. 16,53. — 13) 1 Reg. 7,23. Jer. 31,39. — 14) Cf. 2 Sam. 1,8. — 15) Cf. Jes. 13,16.

Druck von Velhagen & Klasing in Bielefeld.



